

Genesis

בְּרֵאשִׁית

Chapter 1

- א** בְּרֵאשִׁית, בָּרָא אֱלֹהִים, אֶת הַשָּׁמַיִם, וְאֶת הָאָרֶץ. **1** In the beginning God created the heavens and the earth.
- ב** וְהָאָרֶץ, הִיְתָה תֵהוֹ וְבֵהוּ, וְחֹשֶׁךְ, עַל-פְּנֵי תְהוֹם; וְרוּחַ אֱלֹהִים, מְרַחֶפֶת עַל-פְּנֵי הַמַּיִם. **2** Now the earth was unformed and void, and darkness was upon the face of the deep; and the spirit of God hovered over the face of the waters.
- ג** וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים, יְהִי אוֹר; וַיְהִי-אוֹר. **3** And God said: 'Let there be light.' And there was light.
- ד** וַיִּרְא אֱלֹהִים אֶת-הָאוֹר, כִּי-טוֹב; וַיַּבְדֵּל אֱלֹהִים, בֵּין הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ. **4** And God saw the light, that it was good; and God divided the light from the darkness.
- ה** וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לְאוֹר יוֹם, וּלְחֹשֶׁךְ קֶרָא לַיְלָה; וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר, יוֹם אֶחָד. {פ} **5** And God called the light Day, and the darkness He called Night. And there was evening and there was morning, one day. {P}
- ו** וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים, יְהִי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמַּיִם, וַיְהִי מַבְדִּיל, בֵּין מַיִם לְמַיִם. **6** And God said: 'Let there be a firmament in the midst of the waters, and let it divide the waters from the waters.'
- ז** וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים, אֶת-הַרָקִיעַ, וַיַּבְדֵּל בֵּין הַמַּיִם אֲשֶׁר מִתַּחַת לְרָקִיעַ, וּבֵין הַמַּיִם אֲשֶׁר מֵעַל לְרָקִיעַ; וַיְהִי-כֵן. **7** And God made the firmament, and divided the waters which were under the firmament from the waters which were above the firmament; and it was so.

ח וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לְרָקִיעַ, שָׁמַיִם ;
וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר, יוֹם שֵׁנִי. {פ}

8 And God called the firmament Heavens.
And there was evening and there was
morning, a second day. {P}

ט וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים, יִקְוּוּ הַמַּיִם
מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם אֶל-מְקוֹם אֶחָד,
וַתֵּרָאֵה, הַיַּבֶּשֶׁה ; וַיְהִי-כֵן.

9 And God said: 'Let the waters under the
heavens be gathered together unto one
place, and let the dry land appear.' And it
was so.

י וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לַיַּבֶּשֶׁה אֶרֶץ,
וּלְמַקְוֵה הַמַּיִם קָרָא יַמִּים ; וַיֵּרָא
אֱלֹהִים, כִּי-טוֹב.

10 And God called the dry land Earth, and
the gathering together of the waters called
He Seas; and God saw that it was good.

יא וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים, תִּדְשָׂא הָאָרֶץ
דָּשָׂא עֵשֶׂב מְזֵרִיעַ זֶרַע, עֵץ פְּרִי עֹשֶׂה
פְּרִי לְמִינוֹ, אֲשֶׁר זֶרְעוֹ-בוֹ עַל-הָאָרֶץ ;
וַיְהִי-כֵן.

11 And God said: 'Let the earth put forth
grass, herb yielding seed, and fruit-tree
bearing fruit after its kind, wherein is the
seed thereof, upon the earth.' And it was so.

יב וַתּוֹצֵא הָאָרֶץ דָּשָׂא עֵשֶׂב מְזֵרִיעַ
זֶרַע, לְמִינֵהוּ, וְעֵץ עֹשֶׂה-פְּרִי אֲשֶׁר
זֶרְעוֹ-בוֹ, לְמִינֵהוּ ; וַיֵּרָא אֱלֹהִים, כִּי-
טוֹב.

12 And the earth brought forth grass, herb
yielding seed after its kind, and tree bearing
fruit, wherein is the seed thereof, after its
kind; and God saw that it was good.

יג וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר, יוֹם
שְׁלִישִׁי. {פ}

13 And there was evening and there was
morning, a third day. {P}

יד וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים, יְהִי מְאֹרֹת
בְּרָקִיעַ הַשָּׁמַיִם, לְהַבְדִּיל, בֵּין הַיּוֹם
וּבֵין הַלַּיְלָה ; וְהָיוּ לְאֹתוֹת וּלְמוֹעֲדִים,
וּלְיָמִים וּשְׁנָיִם.

14 And God said: 'Let there be lights in the
firmament of the heavens to divide the day
from the night; and let them be for signs,
and for seasons, and for days and years;

טו וְהָיוּ לְמְאֹרֹת בְּרָקִיעַ הַשָּׁמַיִם,
לְהָאִיר עַל-הָאָרֶץ ; וַיְהִי-כֵן.

15 and let them be for lights in the
firmament of the heavens to give light upon
the earth.' And it was so.

טז וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים, אֶת-שְׁנֵי הַמְּאֹרֹת
הַגְּדֹלִים : אֶת-הַמְּאֹר הַגָּדֹל,
לְמַמְשֶׁלֶת הַיּוֹם, וְאֶת-הַמְּאֹר הַקָּטָן
לְמַמְשֶׁלֶת הַלַּיְלָה, וְאֵת הַכּוֹכָבִים.

16 And God made the two great lights: the
greater light to rule the day, and the lesser
light to rule the night; and the stars.

יז וַיִּתֵּן אֱלֹהִים אֶתְּם בְּרָקִיעַ
הַשָּׁמַיִם, לְהַאֲרִי, עַל-הָאָרֶץ.

17 And God set them in the firmament of the heavens to give light upon the earth,

יח וּלְמַשָּׁל, בַּיּוֹם וּבַלַּיְלָה, וּלְהַבְדִּיל,
בֵּין הָאֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ; וַיִּרְא אֱלֹהִים,
כִּי-טוֹב.

18 and to rule over the day and over the night, and to divide the light from the darkness; and God saw that it was good.

יט וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר, יוֹם
רְבִיעִי. {פ}

19 And there was evening and there was morning, a fourth day. {P}

כ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים—יִשְׂרָצוּ הַמַּיִם,
שָׂרָץ נֶפֶשׁ חַיָּה; וְעוֹף יְעוֹפֵף עַל-הָאָרֶץ,
עַל-פְּנֵי רִקִּיעַ הַשָּׁמַיִם.

20 And God said: ‘Let the waters swarm with swarms of living creatures, and let fowl fly above the earth in the open firmament of heavens.’

כא וַיִּבְרָא אֱלֹהִים, אֶת-הַתַּנִּינִים
הַגְּדֹלִים; וְאֶת כָּל-נֶפֶשׁ הַחַיָּה
הָרֹמְשֶׁת אֲשֶׁר שָׂרָצוּ הַמַּיִם לְמִינֵהֶם,
וְאֶת כָּל-עוֹף כָּנָף לְמִינֵהוּ, וַיִּרְא
אֱלֹהִים, כִּי-טוֹב.

21 And God created the great sea-monsters, and every living creature that creepeth, wherewith the waters swarmed, after its kind, and every winged fowl after its kind; and God saw that it was good.

כב וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים,
לֵאמֹר: פְּרוּ וּרְבוּ, וּמְלֵאוּ אֶת-הַמַּיִם
בַּיַּמִּים, וְהָעוֹף, יִרְבַּ בָּאָרֶץ.

22 And God blessed them, saying: ‘Be fruitful, and multiply, and fill the waters in the seas, and let fowl multiply in the earth.’

כג וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר, יוֹם
חַמִּישִׁי. {פ}

23 And there was evening and there was morning, a fifth day. {P}

כד וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים, תּוֹצֵא הָאָרֶץ נֶפֶשׁ
חַיָּה לְמִינָהּ, בְּהֵמָה וְרֶמֶשׂ וְחַיֵּיתוֹ-
אָרֶץ, לְמִינָהּ; וַיְהִי-כֵן.

24 And God said: ‘Let the earth bring forth the living creature after its kind, cattle, and creeping thing, and beast of the earth after its kind.’ And it was so.

כה וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת-חַיֵּית הָאָרֶץ
לְמִינָהּ, וְאֶת-הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ, וְאֶת
כָּל-רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה, לְמִינָהּ; וַיִּרְא
אֱלֹהִים, כִּי-טוֹב.

25 And God made the beast of the earth after its kind, and the cattle after their kind, and every thing that creepeth upon the ground after its kind; and God saw that it was good.

כו וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים, נַעֲשֵׂה אָדָם

26 And God said: ‘Let us make man in our

בְּצַלְמֵנוּ כְּדַמוֹתֵנוּ ; וַיְרֵדוּ בְּדַגַּת הַיָּם
וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם, וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל-
הָאָרֶץ, וּבְכָל-הָרֶמֶשׂ, הָרֹמֵשׂ עַל-
הָאָרֶץ.

כז וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם
בְּצַלְמוֹ, בְּצֶלֶם אֱלֹהִים בָּרָא
אֹתוֹ : זָכָר וּנְקֵבָה, בָּרָא אֹתָם.

כח וַיְבָרֶךְ אֹתָם, אֱלֹהִים, וַיֹּאמֶר
לָהֶם אֱלֹהִים פְּרוּ וּרְבוּ וּמְלֵאוּ אֶת-
הָאָרֶץ, וּכְבֹּשְׁהָ ; וַיְרֵדוּ בְּדַגַּת הַיָּם,
וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם, וּבְכָל-חַיָּה, הָרֹמֶשֶׂת
עַל-הָאָרֶץ.

כט וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים, הִנֵּה נֹתְתִי לָכֶם
אֶת-כָּל-עֵשֶׂב זֶרַע זֶרַע אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי
כָּל-הָאָרֶץ, וְאֶת-כָּל-הָעֵץ אֲשֶׁר-בוֹ
פְּרִי-עֵץ, זֶרַע זֶרַע : לָכֶם יִהְיֶה,
לְאֹכְלָהּ.

ל וּלְכָל-חַיַּת הָאָרֶץ וּלְכָל-עוֹף
הַשָּׁמַיִם וּלְכָל רֹמֵשׂ עַל-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר-
בוֹ נֶפֶשׁ חַיָּה, אֶת-כָּל-יֶרֶק עֵשֶׂב,
לְאֹכְלָהּ ; וַיְהִי-כֵן.

לא וַיִּרְא אֱלֹהִים אֶת-כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה,
וַהֲנִה-טוֹב מְאֹד ; וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-
בֹקֶר, יוֹם הַשֵּׁשִׁי. {פ}

image, after our likeness; and let them have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over the cattle, and over all the earth, and over every creeping thing that creepeth upon the earth.'

27 And God created man in His own image, in the image of God created He him; male and female created He them.

28 And God blessed them; and God said unto them: 'Be fruitful, and multiply, and replenish the earth, and subdue it; and have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over every living thing that creepeth upon the earth.'

29 And God said: 'Behold, I have given you every herb yielding seed, which is upon the face of all the earth, and every tree, in which is the fruit of a tree yielding seed—to you it shall be for food;

30 and to every beast of the earth, and to every fowl of the air, and to every thing that creepeth upon the earth, wherein there is a living soul, [I have given] every green herb for food.' And it was so.

31 And God saw every thing that He had made, and, behold, it was very good. And there was evening and there was morning, the sixth day. {P}

Chapter 2

א וַיֵּכֵלוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ, וְכָל-צְבָאָם.

1 And the heavens and the earth were finished, and all the host of them.

ב וַיִּכַּל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי,

2 And on the seventh day God finished His work which He had made; and He rested on

מְלֹאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה ; וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי, מְכֹל-מְלֹאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה.

the seventh day from all His work which
He had made.

ג וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת-יּוֹם הַשְּׁבִיעִי,
וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ : כִּי בּו שְׁבֹת מְכֹל-
מְלֹאכְתּוֹ, אֲשֶׁר-בָּרָא אֱלֹהִים
לַעֲשׂוֹת. {פ}

3 And God blessed the seventh day, and
hallowed it; because that in it He rested
from all His work which God in creating
had made. {P}

ד אֵלֶּה תּוֹלְדוֹת הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ,
בְּהִבְרָאָם : בַּיּוֹם, עָשׂוֹת יְהוָה
אֱלֹהִים-אָרֶץ וְשָׁמַיִם.

4 These are the generations of the heavens
and of the earth when they were created, in
the day that the LORD God made earth and
heavens.

ה וְכֹל שִׁיחַ הַשָּׂדֶה, טָרֵם יִהְיֶה
בָּאָרֶץ, וְכֹל-עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה, טָרֵם
יִצְמַח : כִּי לֹא הִמְטִיר יְהוָה אֱלֹהִים,
עַל-הָאָרֶץ, וְאָדָם אִינוֹ, לַעֲבֹד אֶת-
הָאֲדָמָה.

5 No shrub of the field was yet in the earth,
and no herb of the field had yet sprung up;
for the LORD God had not caused it to rain
upon the earth, and there was not a man to
till the ground;

ו וַיֵּאָד, יַעֲלֶה מִן-הָאָרֶץ, וְהִשְׁקָה,
אֶת-כָּל-פְּנֵי הָאֲדָמָה.

6 but there went up a mist from the earth,
and watered the whole face of the ground.

ז וַיִּיצֹר יְהוָה אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם,
עָפָר מִן-הָאֲדָמָה, וַיִּפַּח בְּאַפָּיו, נְשִׁמַּת
חַיִּים ; וַיְהִי הָאָדָם, לְנֶפֶשׁ חַיָּה.

7 Then the LORD God formed man of the
dust of the ground, and breathed into his
nostrils the breath of life; and man became
a living soul.

ח וַיִּטַּע יְהוָה אֱלֹהִים, גֶּן-בְּעֵדֶן-
מִקְדָּם ; וַיִּשֶׂם שָׁם, אֶת-הָאָדָם אֲשֶׁר-
יָצָר.

8 And the LORD God planted a garden
eastward, in Eden; and there He put the
man whom He had formed.

ט וַיִּצְמַח יְהוָה אֱלֹהִים, מִן-הָאֲדָמָה,
כָּל-עֵץ נֹחַמָד לְמַרְאֵה, וְטוֹב לְמַאֲכָל-
וְעֵץ הַחַיִּים, בְּתוֹךְ הַגֶּן, וְעֵץ, הַדַּעַת
טוֹב וְרָע.

9 And out of the ground made the LORD
God to grow every tree that is pleasant to
the sight, and good for food; the tree of life
also in the midst of the garden, and the tree
of the knowledge of good and evil.

י וַיִּהְיֶה יוֹצֵא מֵעֵדֶן, לְהַשְׁקוֹת אֶת-
הַגֶּן ; וּמִשָּׁם, יִפְרֹד, וְהָיָה, לְאַרְבָּעָה

10 And a river went out of Eden to water
the garden; and from thence it was parted,
and became four heads.

רַאשִׁים.

- יא** שֵׁם הָאֶחָד, פִּישׁוֹן—הוּא הַסָּבִב, אֶת כָּל-אֶרֶץ הַחַוִּילָה, אֲשֶׁר-שָׁם, הַזָּהָב.
- 11** The name of the first is Pishon; that is it which encompassed the whole land of Havilah, where there is gold;
- יב** וְזָהָב הָאֶרֶץ הַהוּא, טוֹב; שָׁם הַבְּדֵלָחַ, וְאַבְנֵי הַשֵּׁהָם.
- 12** and the gold of that land is good; there is bdellium and the onyx stone.
- יג** וְשֵׁם-הַנְּהָר הַשֵּׁנִי, גִּיחוֹן—הוּא הַסּוּבִב, אֶת כָּל-אֶרֶץ כּוּשׁ.
- 13** And the name of the second river is Gihon; the same is it that encompasseth the whole land of Kush.
- יד** וְשֵׁם הַנְּהָר הַשְּׁלִישִׁי חֲדַקְל, הוּא הַהַלְדִּי קְדָמַת אֲשׁוּר; וְהַנְּהָר הַרְבִּיעִי, הוּא פְּרַת.
- 14** And the name of the third river is Tigris; that is it which goeth toward the east of Asshur. And the fourth river is the Euphrates.
- טו** וַיִּקַּח יְהוָה אֱלֹהִים, אֶת-הָאָדָם; וַיִּנְחָהוּ בְּגֶן-עֵדֶן, לְעַבְדָּהּ וּלְשָׁמְרָהּ.
- 15** And the LORD God took the man, and put him into the garden of Eden to dress it and to keep it.
- טז** וַיִּצְוֵנוּ יְהוָה אֱלֹהִים, עַל-הָאָדָם לֵאמֹר: מִכָּל-עֵץ-הַגָּן, אָכַל תֹּאכַל.
- 16** And the LORD God commanded the man, saying: ‘Of every tree of the garden thou mayest freely eat;
- יז** וּמִעֵץ, הַדַּעַת טוֹב וְרָע—לֹא תֹאכַל, מִמֶּנּוּ: כִּי, בַּיּוֹם אֲכָלְךָ מִמֶּנּוּ—מוֹת תָּמוּת.
- 17** but of the tree of the knowledge of good and evil, thou shalt not eat of it; for in the day that thou eatest thereof thou shalt surely die.’
- יח** וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים, לֹא-טוֹב הֵיئֹת הָאָדָם לְבַדּוֹ; אֶעֱשֶׂה-לוֹ עֲזָר, כְּנֶגְדּוֹ.
- 18** And the LORD God said: ‘It is not good that the man should be alone; I will make him a help meet for him.’
- יט** וַיִּצַּר יְהוָה אֱלֹהִים מִן-הָאֲדָמָה, כָּל-חַיַּת הַשָּׂדֶה וְאֵת כָּל-עוֹף הַשָּׁמַיִם, וַיָּבֵא אֶל-הָאָדָם, לְרְאוֹת מֶה-יִקְרָא-לוֹ; וְכָל אֲשֶׁר יִקְרָא-לוֹ הָאָדָם נֶפֶשׁ חַיָּה, הוּא שְׁמוֹ.
- 19** And out of the ground the LORD God formed every beast of the field, and every fowl of the air; and brought them unto the man to see what he would call them; and whatsoever the man would call every living creature, that was to be the name thereof.

- כ** וַיִּקְרָא הָאָדָם שְׁמוֹת, לְכָל-הַבְּהֵמָה וְלַעֹוף הַשָּׁמַיִם, וְלִכְל, חַיַּת הַשָּׂדֶה; וְלָאָדָם, לֹא-מָצָא עֹזֵר כְּנֹגְדוֹ.
- כא** וַיִּפֹּל יְהוָה אֱלֹהִים תְּרִדְמָה עַל-הָאָדָם, וַיִּישָׁן; וַיִּקַּח, אֶחַת מִצְלַעְתָּיו, וַיִּסְגֹּר בָּשָׂר, תַּחְתָּנָה.
- כב** וַיִּבֶן יְהוָה אֱלֹהִים אֶת-הַצֶּלַע אֲשֶׁר-לָקַח מִן-הָאָדָם, לְאִשָּׁה; וַיְבָאָהּ, אֶל-הָאָדָם.
- כג** וַיֹּאמֶר, הָאָדָם, זֹאת הִפַּעַם עָצָם מִעֲצָמִי, וּבָשָׂר מִבְּשָׂרִי; לְזֹאת יִקְרָא אִשָּׁה, כִּי מֵאִישׁ לָקַחָהּ-זֹאת.
- כד** עַל-כֵּן, יַעֲזֹב אִישׁ, אֶת-אָבִיו, וְאֶת-אִמּוֹ; וְדָבַק בְּאִשְׁתּוֹ, וְהָיוּ לְבָשָׂר אֶחָד.
- כה** וַיְהִיו שְׁנֵיהֶם עֲרוּמִים, הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ; וְלֹא, יִתְבַּשְׂשׁוּ.
- 20** And the man gave names to all cattle, and to the fowl of the air, and to every beast of the field; but for Adam there was not found a help meet for him.
- 21** And the LORD God caused a deep sleep to fall upon the man, and he slept; and He took one of his ribs, and closed up the place with flesh instead thereof.
- 22** And the rib, which the LORD God had taken from the man, made He a woman, and brought her unto the man.
- 23** And the man said: ‘This is now bone of my bones, and flesh of my flesh; she shall be called Woman, because she was taken out of Man.’
- 24** Therefore shall a man leave his father and his mother, and shall cleave unto his wife, and they shall be one flesh.
- 25** And they were both naked, the man and his wife, and were not ashamed.

Chapter 3

- א** וְהַנְּחָשׁ, הָיָה עָרוּם, מִכָּל חַיַּת הַשָּׂדֶה, אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהִים; וַיֹּאמֶר, אֶל-הָאִשָּׁה, אַף כִּי-אָמַר אֱלֹהִים, לֹא תֹאכְלוּ מִכָּל עֵץ הַגֶּן.
- ב** וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה, אֶל-הַנְּחָשׁ: מִפְּרִי עֵץ-הַגֶּן, נֹאכֵל.
- ג** וּמִפְּרִי הָעֵץ, אֲשֶׁר בְּתוֹךְ-הַגֶּן-אָמַר אֱלֹהִים לֹא תֹאכְלוּ מִמֶּנּוּ, וְלֹא תִגְעוּ בוֹ: פֶּן-תִּמְתּוּן.
- 1** Now the serpent was more subtle than any beast of the field which the LORD God had made. And he said unto the woman: ‘Yea, hath God said: Ye shall not eat of any tree of the garden?’
- 2** And the woman said unto the serpent: ‘Of the fruit of the trees of the garden we may eat;
- 3** but of the fruit of the tree which is in the midst of the garden, God hath said: Ye shall not eat of it, neither shall ye touch it, lest ye

die.'

- ד** וַיֹּאמֶר הַנָּחָשׁ, אֶל-הָאִשָּׁה: לֹא-
מוֹת, תָּמָתוּן.
- 4** And the serpent said unto the woman: 'Ye shall not surely die;
- ה** כִּי, יָדַע אֱלֹהִים, כִּי בַיּוֹם אֲכַלְכֶם
מִמֶּנּוּ, וְנִפְקַחוּ עֵינֵיכֶם; וְהִיִּיתֶם,
כְּאֱלֹהִים, יֹדְעֵי, טוֹב וְרָע.
- 5** for God doth know that in the day ye eat thereof, then your eyes shall be opened, and ye shall be as God, knowing good and evil.'
- ו** וַתֵּרָא הָאִשָּׁה כִּי טוֹב הָעֵץ לְמֵאֲכָל
וְכִי תֵאֱוָה-הוּא לְעֵינַיִם, וְנִחְמַד הָעֵץ
לְהַשְׂכִּיל, וַתִּקַּח מִפְּרִיו, וַתֹּאכַל;
וַתִּתֵּן גַּם-לְאִישָׁהּ עִמָּהּ, וַיֹּאכַל.
- 6** And when the woman saw that the tree was good for food, and that it was a delight to the eyes, and that the tree was to be desired to make one wise, she took of the fruit thereof, and did eat; and she gave also unto her husband with her, and he did eat.
- ז** וַתִּפְקַחְנָה, עֵינֵי שְׁנֵיהֶם, וַיֵּדְעוּ, כִּי
עִרְמָם הֵם; וַיִּתְּפְרוּ עָלֶיהָ תְּאֵנָה,
וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם חֲגֹרֹת.
- 7** And the eyes of them both were opened, and they knew that they were naked; and they sewed fig-leaves together, and made themselves girdles.
- ח** וַיִּשְׁמְעוּ אֶת-קוֹל יְהוָה אֱלֹהִים,
מִתְהַלֵּךְ בַּגֶּן-לְרוּחַ הַיּוֹם; וַיִּתְחַבְּאוּ
הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ, מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהִים,
בְּתוֹךְ, עֵץ הַגֶּן.
- 8** And they heard the voice of the LORD God walking in the garden toward the cool of the day; and the man and his wife hid themselves from the presence of the LORD God amongst the trees of the garden.
- ט** וַיִּקְרָא יְהוָה אֱלֹהִים, אֶל-הָאָדָם;
וַיֹּאמֶר לוֹ, אַיְכָּה.
- 9** And the LORD God called unto the man, and said unto him: 'Where art thou?'
- י** וַיֹּאמֶר, אֶת-קוֹלְךָ שָׁמַעְתִּי בַּגֶּן;
וְאִירָא כִּי-עִירָם אָנֹכִי, וָאֶחְבֵּאתִי.
- 10** And he said: 'I heard Thy voice in the garden, and I was afraid, because I was naked; and I hid myself.'
- יא** וַיֹּאמֶר-מִי הִגִּיד לְךָ, כִּי עִירָם
אָתָּה; הֲמִן-הָעֵץ, אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לְבִלְתִּי
אֲכַל-מִמֶּנּוּ-אֲכָלְתָּ.
- 11** And He said: 'Who told thee that thou wast naked? Hast thou eaten of the tree, whereof I commanded thee that thou shouldest not eat?'
- יב** וַיֹּאמֶר, הָאָדָם: הָאִשָּׁה אֲשֶׁר
נָתַתָּה עִמָּדִי, הוּא נָתַנָּה-לִּי מִן-הָעֵץ
וָאֲכַל.
- 12** And the man said: 'The woman whom Thou gavest to be with me, she gave me of the tree, and I did eat.'

יג וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לְאִשָּׁה, מַה-
זֵאת עָשִׂית; וַתֹּאמֶר, הָאִשָּׁה, הִנָּחֵשׁ
הַשִּׂיאָנִי, וְאָכַל.

13 And the LORD God said unto the woman: 'What is this thou hast done?' And the woman said: 'The serpent beguiled me, and I did eat.'

יד וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים אֶל-הַנָּחָשׁ,
כִּי עָשִׂיתָ זֵאת, אָרוּר אַתָּה מִכָּל-
הַבְּהֵמָה, וּמִכָּל חַיַּת הַשָּׂדֶה; עַל-גִּחְוֹנְךָ
תֵּלֵךְ, וְעָפָר תֹּאכַל כָּל-יְמֵי חַיֶּיךָ.

14 And the LORD God said unto the serpent: 'Because thou hast done this, cursed art thou from among all cattle, and from among all beasts of the field; upon thy belly shalt thou go, and dust shalt thou eat all the days of thy life.'

טו וַאֲיִבָּה אָשִׂית, בֵּינֶךָ וּבֵין הָאִשָּׁה,
וּבֵין זְרַעֲךָ, וּבֵין זְרַעָהּ: הוּא יִשׁוּפְךָ
רֹאשׁ, וְאַתָּה תִּשׁוּפְנֶנּוּ עֲקֵב. {ס}

15 And I will put enmity between thee and the woman, and between thy seed and her seed; they shall bruise thy head, and thou shalt bruise their heel.' {S}

טז אֶל-הָאִשָּׁה אָמַר, הֲרַבָּה אַרְבָּה
עֲצָבוֹנְךָ וְהֲרַנֵּךְ—בְּעֶצֶב, תֵּלְדֵי בָנִים;
וְאֶל-אִישֶׁךָ, תִּשְׁוֹקֶתְךָ, וְהוּא, יִמְשָׁל-
בְּךָ. {ס}

16 Unto the woman He said: 'I will greatly multiply thy pain and thy travail; in pain thou shalt bring forth children; and thy desire shall be to thy husband, and he shall rule over thee.' {S}

יז וּלְאָדָם אָמַר, כִּי-שָׁמַעְתָּ לְקוֹל
אִשְׁתְּךָ, וַתֹּאכַל מִן-הָעֵץ, אֲשֶׁר
צִוִּיתִיךָ לֵאמֹר לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ—
אֲרוּרָה הָאֲדָמָה, בְּעֵבֹרֶךָ, בְּעֶצְבוֹן
תֹּאכְלֶנָּה, כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ.

17 And unto Adam He said: 'Because thou hast hearkened unto the voice of thy wife, and hast eaten of the tree, of which I commanded thee, saying: Thou shalt not eat of it; cursed is the ground for thy sake; in toil shalt thou eat of it all the days of thy life.'

יח וְקוֹץ וְדַרְדָּר, תִּצְמִיחַ לְךָ; וְאָכַלְתָּ,
אֶת-עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה.

18 Thorns also and thistles shall it bring forth to thee; and thou shalt eat the herb of the field.

יט בְּזַעַת אַפֶּיךָ, תֹּאכַל לֶחֶם, עַד
שׁוּבֶךָ אֶל-הָאֲדָמָה, כִּי מִמֶּנָּה
לָקַחְתָּ: כִּי-עָפָר אַתָּה, וְאֶל-עָפָר
תָּשׁוּב.

19 In the sweat of thy face shalt thou eat bread, till thou return unto the ground; for out of it wast thou taken; for dust thou art, and unto dust shalt thou return.'

כ וַיִּקְרָא הָאָדָם שֵׁם אִשְׁתּוֹ,
חַוָּה: כִּי הוּא הִיטָהּ, אִם כָּל-חַי.

20 And the man called his wife's name Eve; because she was the mother of all

living.

כא וַיַּעַשׂ יְהוָה אֱלֹהִים לְאָדָם
וּלְאִשְׁתּוֹ, כְּתָנוּת עוֹר—וַיַּלְבִּשֵׁם. {פ}

21 And the LORD God made for Adam and for his wife garments of skins, and clothed them. {P}

כב וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים, הֵן הָאָדָם
הָיָה כְּאַחַד מִמֶּנּוּ, לְדַעַת, טוֹב וְרָע;
וְעַתָּה פֶּן-יִשְׁלַח יָדוֹ, וְלָקַח גַּם מֵעֵץ
הַחַיִּים, וְאָכַל, וַחַי לְעֹלָם.

22 And the LORD God said: ‘Behold, the man is become as one of us, to know good and evil; and now, lest he put forth his hand, and take also of the tree of life, and eat, and live for ever.’

כג וַיִּשְׁלַחֵהוּ יְהוָה אֱלֹהִים, מִגֶּן-
עֵדֶן—לְעַבֵּד, אֶת-הָאֲדָמָה, אֲשֶׁר לָקַח,
מִשָּׁם.

23 Therefore the LORD God sent him forth from the garden of Eden, to till the ground from whence he was taken.

כד וַיִּגְרֹשׁ, אֶת-הָאָדָם; וַיִּשְׁכֵּן מִקְדָּם
לְגֶן-עֵדֶן אֶת-הַכְּרֻבִים, וְאֵת לֵהַט
הַחֶרֶב הַמִּתְהַפֶּכֶת, לְשָׁמֹר, אֶת-דֶּרֶךְ
עֵץ הַחַיִּים. {ס}

24 So He drove out the man; and He placed at the east of the garden of Eden the cherubim, and the flaming sword which turned every way, to keep the way to the tree of life. {S}

Chapter 4

א וַהֲאָדָם, יָדַע אֶת-חַוָּה אִשְׁתּוֹ;
וַתַּהַר, וַתֵּלֵד אֶת-קַיִן, וַתֹּאמֶר, קָנִיתִי
אִישׁ אֶת-יְהוָה.

1 And the man knew Eve his wife; and she conceived and bore Cain, and said: ‘I have gotten a man with the help of the LORD.’

ב וַתִּסֹּף לָלֶדֶת, אֶת-אָחִיו אֶת-הָבֶל;
וַיְהִי-הֶבֶל, רֹעֵה צֹאן, וְקַיִן, הָיָה עֹבֵד
אֲדָמָה.

2 And again she bore his brother Abel. And Abel was a keeper of sheep, but Cain was a tiller of the ground.

ג וַיְהִי, מִקֵּץ יָמִים; וַיָּבֵא קַיִן מִפְּרֵי
הָאֲדָמָה, מִנְחָה—לַיהוָה.

3 And in process of time it came to pass, that Cain brought of the fruit of the ground an offering unto the LORD.

ד וְהֶבֶל הֵבִיא גַם-הוּא מִבְּכֹרוֹת
צֹאָנוֹ, וּמִחֲלִבָּהוּ; וַיִּשַׁע יְהוָה, אֶל-
הֶבֶל וְאֶל-מִנְחָתוֹ.

4 And Abel, he also brought of the firstlings of his flock and of the fat thereof. And the LORD had respect unto Abel and to his offering;

- ה וְאֶל-קַיִן וְאֶל-מִנְחָתוֹ, לֹא שָׁעָה ;
וַיַּחַר לְקַיִן מְאֹד, וַיִּפְּלוּ פָּנָיו.
- ו וַיֹּאמֶר יְהוָה, אֶל-קַיִן : לָמָּה חָרָה
לָךְ, וְלָמָּה נָפְלוּ פָּנֶיךָ.
- ז הֲלוֹא אִם-תֵּיטִיב, שְׂאֵת, וְאִם לֹא
תֵיטִיב, לִפְתַּח חַטָּאת רֹבֵץ ; וְאֵלֶיךָ,
תִּשְׁוֹקֶתוּ, וְאַתָּה, תִּמְשָׁל-בּוֹ.
- ח וַיֹּאמֶר קַיִן, אֶל-הֶבֶל אָחִיו ; וַיְהִי
בְּהִיּוֹתָם בַּשָּׂדֶה, וַיִּקָּם קַיִן אֶל-הֶבֶל
אָחִיו וַיַּהַרְגֵהוּ.
- ט וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-קַיִן, אֵי הֶבֶל
אָחֶיךָ ; וַיֹּאמֶר לֹא יָדַעְתִּי, הֲשֹׁמֵר
אָחִי אָנֹכִי.
- י וַיֹּאמֶר, מָה עָשִׂיתָ ; קוֹל דְּמֵי אָחֶיךָ,
צֹעֲקִים אֵלַי מִן-הָאֲדָמָה.
- יא וְעַתָּה, אָרוּר אַתָּה, מִן-הָאֲדָמָה
אֲשֶׁר פָּצְתָה אֶת-פִּיהָ, לִקְחַת אֶת-דְּמֵי
אָחֶיךָ מִיָּדֶךָ.
- יב כִּי תַעֲבֹד אֶת-הָאֲדָמָה, לֹא-תִסֹּף
תֵּת-כֹּחָהּ לָךְ ; נָע וְנָד, תִּהְיֶה בָאָרֶץ.
- יג וַיֹּאמֶר קַיִן, אֶל-יְהוָה : גָּדוֹל עֲוֹנִי,
מִנְשֹׂא.
- יד הֵן גִּרְשִׁית אֶתִּי הַיּוֹם, מֵעַל פְּנֵי
הָאֲדָמָה, וּמִפְּנֵיךָ, אֶסְתֵּר ; וְהָיִיתִי נָע
וְנָד, בָּאָרֶץ, וְהָיָה כָּל-מֹצְאִי, יַהַרְגֵנִי.
- 5 but unto Cain and to his offering He had not respect. And Cain was very wroth, and his countenance fell.
- 6 And the LORD said unto Cain: ‘Why art thou wroth? and why is thy countenance fallen?’
- 7 If thou doest well, shall it not be lifted up? and if thou doest not well, sin coucheth at the door; and unto thee is its desire, but thou mayest rule over it.’
- 8 And Cain spoke unto Abel his brother. And it came to pass, when they were in the field, that Cain rose up against Abel his brother, and slew him.
- 9 And the LORD said unto Cain: ‘Where is Abel thy brother?’ And he said: ‘I know not; am I my brother’s keeper?’
- 10 And He said: ‘What hast thou done? the voice of thy brother’s blood crieth unto Me from the ground.
- 11 And now cursed art thou from the ground, which hath opened her mouth to receive thy brother’s blood from thy hand.
- 12 When thou tillest the ground, it shall not henceforth yield unto thee her strength; a fugitive and a wanderer shalt thou be in the earth.’
- 13 And Cain said unto the LORD: ‘My punishment is greater than I can bear.
- 14 Behold, Thou hast driven me out this day from the face of the land; and from Thy face shall I be hid; and I shall be a fugitive and a wanderer in the earth; and it will

come to pass, that whosoever findeth me will slay me.'

טו וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוָה, לָכֵן כָּל-הָרֹג קַיִן, שְׁבַע-פְּתַיִם, יִקָּם; וַיִּשֶׂם יְהוָה לְקַיִן אוֹת, לְבִלְתִּי הַכּוֹת-אֹתוֹ כָּל-מֹצְאוֹ.

15 And the LORD said unto him: 'Therefore whosoever slayeth Cain, vengeance shall be taken on him sevenfold.' And the LORD set a sign for Cain, lest any finding him should smite him.

טז וַיֵּצֵא קַיִן, מִלְּפָנֵי יְהוָה; וַיֵּשֶׁב בְּאֶרֶץ-נוֹד, קְדֵמַת-עֵדֵן.

16 And Cain went out from the presence of the LORD, and dwelt in the land of Nod, on the east of Eden.

יז וַיַּדַּע קַיִן אֶת-אִשְׁתּוֹ, וַתַּהַר וַתֵּלֶד אֶת-חֲנוֹךְ; וַיְהִי, בְנֵה עֵיר, וַיִּקְרָא שֵׁם הָעֵיר, כְּשֵׁם בְּנוֹ חֲנוֹךְ.

17 And Cain knew his wife; and she conceived, and bore Enoch; and he built a city, and called the name of the city after the name of his son Enoch.

יח וַיִּנְלַד לְחֲנוֹךְ, אֶת-עֵירָד, וְעֵירָד, יָלַד אֶת-מְחֻיָּאֵל; וּמְחֻיָּאֵל, יָלַד אֶת-מֶתוּשָׁאֵל, וּמֶתוּשָׁאֵל, יָלַד אֶת-לָמֶךְ.

18 And unto Enoch was born Irad; and Irad begot Mehujael; and Mehujael begot Metushael; and Metushael begot Lamech.

יט וַיִּקַּח-לוֹ לָמֶךְ, שְׁתֵּי נָשִׁים: שֵׁם הָאֶחָת עֵדָה, וְשֵׁם הַשֵּׁנִית צִלָּה.

19 And Lamech took unto him two wives; the name of one was Adah, and the name of the other Zillah.

כ וַתֵּלֶד עֵדָה, אֶת-יָבָל: הוּא הָיָה-אָבִי, יוֹשְׁבֵי אֹהֶל וּמִקְנָה.

20 And Adah bore Yaval; he was the father of such as dwell in tents and have cattle.

כא וְשֵׁם אָחִיו, יוּבָל: הוּא הָיָה-אָבִי, כָּל-תּוֹפֵשׁ כְּנֹר וְעוּגָב.

21 And his brother's name was Yuval; he was the father of all such as handle the harp and pipe.

כב וַצִּלָּה גַם-הוּא, יָלְדָה אֶת-תּוּבַל-קַיִן-לִטֵּשׁ, כָּל-חַרְשׁ נְחָשֶׁת וּבְרִזָּל; וְאֶחָת תּוּבַל-קַיִן, נַעֲמָה.

22 And Zillah, she also bore Tuval-Qayyin, the forger of every cutting instrument of brass and iron; and the sister of Tuval-Qayyin was Manama.

כג וַיֹּאמֶר לָמֶךְ לְנָשָׁיו, עֵדָה וְצִלָּה שְׁמַעְנָן קוֹלִי-נָשִׁי לָמֶךְ, הֲאִזְנֶנָּה אִמְרָתִי: כִּי אִישׁ הֲרַגְתִּי לְפָצְעִי, וַיִּלְד

23 And Lamech said unto his wives: Adah and Zillah, hear my voice; ye wives of Lamech, hearken unto my speech; for I have slain a man for wounding me, and a

לְחַבְרָתִי. young man for bruising me;

כד כִּי שְׁבַעֲתִים, יִקַּם-קַיִן; וְלַמָּדָה, שְׁבַעִים וְשִׁבְעִים. **24** If Cain shall be avenged sevenfold, truly Lamech seventy and sevenfold.

כה וַיֵּדַע אָדָם עוֹד, אֶת-אִשְׁתּוֹ, וַתֵּלֶד בֶּן, וַתִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ שֵׁת: כִּי שֵׁת-לִי אֱלֹהִים, זָרַע אַחֲר־תַּחַת הַבַּיִל, כִּי הֲרָגוּ קַיִן. **25** And Adam knew his wife again; and she bore a son, and called his name Seth: 'for God hath appointed me another seed instead of Abel; for Cain slew him.'

כו וּלְשֵׁת גַּם-הוּא יָלַד-בֶּן, וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ אֶנוֹשׁ; אִזּוֹ הוֹחֵל, לִקְרֹא בְּשֵׁם יְהוָה. {ס} **26** And to Seth, to him also there was born a son; and he called his name Enosh; then began men to call upon the name of the LORD. {S}

Chapter 5

א זֶה סֵפֶר, תּוֹלְדוֹת אָדָם: בְּיוֹם, בָּרָא אֱלֹהִים אָדָם, בְּדְמוּת אֱלֹהִים, עָשָׂה אֹתוֹ. **1** This is the book of the generations of Adam. In the day that God created man, in the likeness of God made He him;

ב זָכָר וּנְקֵבָה, בָּרָאם; וַיְבָרֶךְ אֹתָם, וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמֵם אָדָם, בְּיוֹם, הַבְּרָאָם. **2** male and female created He them, and blessed them, and called their name Adam, in the day when they were created.

ג וַיְחִי אָדָם, שְׁלֹשִׁים וּמֵאֹת שָׁנָה, וַיּוֹלֵד בְּדְמוּתוֹ, כְּצַלְמוֹ; וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ, שֵׁת. **3** And Adam lived a hundred and thirty years, and begot a son in his own likeness, after his image; and called his name Seth.

ד וַיְהִיו יְמֵי-אָדָם, אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-שֵׁת, שְׁמֹנֶה מֵאוֹת, שָׁנָה; וַיּוֹלֵד בָּנִים, וּבָנוֹת. **4** And the days of Adam after he begot Seth were eight hundred years; and he begot sons and daughters.

ה וַיְהִיו כָּל-יְמֵי אָדָם, אֶשְׁרֵי-חֵי, תִּשְׁעֵה מֵאוֹת שָׁנָה, וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה; וַיָּמָת. {ס} **5** And all the days that Adam lived were nine hundred and thirty years; and he died. {S}

ו וַיְחִי-שֵׁת, חָמֵשׁ שָׁנִים וּמֵאֹת שָׁנָה; **6** And Seth lived a hundred and five years,

- וַיֹּלֵד, אֶת-אֶנוֹשׁ. and begot Enosh.
- ז וַיְחִי-שֵׁת, אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-אֶנוֹשׁ, שִׁבְעַת שָׁנִים, וַשְּׂמָנָה מֵאוֹת שָׁנָה; וַיֹּלֵד בָּנִים, וּבָנוֹת. 7 And Seth lived after he begot Enosh eight hundred and seven years, and begot sons and daughters.
- ח וַיְהִיו, כָּל-יְמֵי-שֵׁת, שְׁתַּיִם עֶשְׂרֵה שָׁנָה, וַתִּשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה; וַיָּמָת. {ס} 8 And all the days of Seth were nine hundred and twelve years; and he died. {S}
- ט וַיְחִי אֶנוֹשׁ, תִּשְׁעִים שָׁנָה; וַיֹּלֵד, אֶת-קֵיֵן. 9 And Enosh lived ninety years, and begot Kenan.
- י וַיְחִי אֶנוֹשׁ, אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-קֵיֵן, חָמֵשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה, וַשְּׂמָנָה מֵאוֹת שָׁנָה; וַיֹּלֵד בָּנִים, וּבָנוֹת. 10 And Enosh lived after he begot Kenan eight hundred and fifteen years, and begot sons and daughters.
- יא וַיְהִיו, כָּל-יְמֵי אֶנוֹשׁ, חָמֵשׁ שָׁנִים, וַתִּשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה; וַיָּמָת. {ס} 11 And all the days of Enosh were nine hundred and five years; and he died. {S}
- יב וַיְחִי קֵיֵן, שִׁבְעִים שָׁנָה; וַיֹּלֵד, אֶת-מַהֲלָלֵל. 12 And Kenan lived seventy years, and begot Mahalalel.
- יג וַיְחִי קֵיֵן, אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-מַהֲלָלֵל, אַרְבָּעִים שָׁנָה, וַשְּׂמָנָה מֵאוֹת שָׁנָה; וַיֹּלֵד בָּנִים, וּבָנוֹת. 13 And Kenan lived after he begot Mahalalel eight hundred and forty years, and begot sons and daughters.
- יד וַיְהִיו, כָּל-יְמֵי קֵיֵן, עֶשֶׂר שָׁנִים, וַתִּשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה; וַיָּמָת. {ס} 14 And all the days of Kenan were nine hundred and ten years; and he died. {S}
- טו וַיְחִי מַהֲלָלֵל, חָמֵשׁ שָׁנִים וְשִׁשִּׁים שָׁנָה; וַיֹּלֵד, אֶת-יָרֵד. 15 And Mahalalel lived sixty and five years, and begot Jared.
- טז וַיְחִי מַהֲלָלֵל, אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-יָרֵד, שְׁלֹשִׁים שָׁנָה, וַשְּׂמָנָה מֵאוֹת שָׁנָה; וַיֹּלֵד בָּנִים, וּבָנוֹת. 16 And Mahalalel lived after he begot Jared eight hundred and thirty years, and begot sons and daughters.
- יז וַיְהִיו, כָּל-יְמֵי מַהֲלָלֵל, חָמֵשׁ וְתִשְׁעִים שָׁנָה, וַשְּׂמָנָה מֵאוֹת שָׁנָה; וַיָּמָת. {ס} 17 And all the days of Mahalalel were eight hundred ninety and five years; and he died. {S}

וימָת. {ס}

יח וַיְחִי-יָרֵד, שְׁתַּיִם וְשָׁשִׁים שָׁנָה וּמֵאֵת שָׁנָה; וַיּוֹלֵד, אֶת-חֲנוּךְ. **18** And Jared lived a hundred sixty and two years, and begot Enoch.

יט וַיְחִי-יָרֵד, אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-חֲנוּךְ, שְׁמֹנֶה מֵאוֹת, שָׁנָה; וַיּוֹלֵד בָּנִים, וּבָנוֹת. **19** And Jared lived after he begot Enoch eight hundred years, and begot sons and daughters.

כ וַיְהִיו, כָּל-יְמֵי-יָרֵד, שְׁתַּיִם וְשָׁשִׁים שָׁנָה, וַתֵּשֶׁע מֵאוֹת שָׁנָה; וַיָּמָת. {ס} **20** And all the days of Jared were nine hundred sixty and two years; and he died. {S}

כא וַיְחִי חֲנוּךְ, חָמֵשׁ וְשָׁשִׁים שָׁנָה; וַיּוֹלֵד, אֶת-מֶתוּשֶׁלַח. **21** And Enoch lived sixty and five years, and begot Methuselah.

כב וַיִּתְהַלֵּךְ חֲנוּךְ אֶת-הָאֱלֹהִים, אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-מֶתוּשֶׁלַח, שְׁלֹשׁ מֵאוֹת, שָׁנָה; וַיּוֹלֵד בָּנִים, וּבָנוֹת. **22** And Enoch walked with God after he begot Methuselah three hundred years, and begot sons and daughters.

כג וַיְהִי, כָּל-יְמֵי חֲנוּךְ, חָמֵשׁ וְשָׁשִׁים שָׁנָה, וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה. **23** And all the days of Enoch were three hundred sixty and five years.

כד וַיִּתְהַלֵּךְ חֲנוּךְ, אֶת-הָאֱלֹהִים; וַאֲיֻנְנוּ, כִּי-לָקַח אֹתוֹ אֱלֹהִים. {ס} **24** And Enoch walked with God, and he was not; for God took him. {S}

כה וַיְחִי מֶתוּשֶׁלַח, שִׁבְעַ וְשָׁמֹנִים שָׁנָה וּמֵאֵת שָׁנָה; וַיּוֹלֵד, אֶת-לָמֶךְ. **25** And Methuselah lived a hundred eighty and seven years, and begot Lamech.

כו וַיְחִי מֶתוּשֶׁלַח, אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-לָמֶךְ, שְׁתַּיִם וְשָׁמוֹנִים שָׁנָה, וְשִׁבְעַ מֵאוֹת שָׁנָה; וַיּוֹלֵד בָּנִים, וּבָנוֹת. **26** And Methuselah lived after he begot Lamech seven hundred eighty and two years, and begot sons and daughters.

כז וַיְהִיו, כָּל-יְמֵי מֶתוּשֶׁלַח, תֵּשַׁע וְשָׁשִׁים שָׁנָה, וַתֵּשֶׁע מֵאוֹת שָׁנָה; וַיָּמָת. {ס} **27** And all the days of Methuselah were nine hundred sixty and nine years; and he died. {S}

כח וַיְחִי-לָמֶךְ, שְׁתַּיִם וְשָׁמֹנִים שָׁנָה וּשְׁנַיִם, וַיְבָרַךְ אֶת-נֹחַ, בְּנֵי שָׁנָה וּשְׁנַיִם. **28** And Lamech lived a hundred eighty and two years, and begot a son.

וּמֵאֵת שָׁנָה ; וַיֹּלֶד , בֶּן .

כט וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ נֹחַ , לֵאמֹר : זֶה יִנְחַמְנוּ מִמַּעֲשֵׂנוּ , וּמִמַּעֲצָבוֹן יְדִינוּ , מִן-הָאֲדָמָה , אֲשֶׁר אָרְרָה יְהוָה .

29 And he called his name Noah, saying: 'This same shall comfort us in our work and in the toil of our hands, which cometh from the ground which the LORD hath cursed.'

ל וַיְחִי-לָמֶךְ , אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-נֹחַ , חָמֵשׁ וְתֵשְׁעִים שָׁנָה , וַחֲמִשׁ מֵאוֹת שָׁנָה ; וַיֹּלֶד בָּנִים , וּבָנוֹת .

30 And Lamech lived after he begot Noah five hundred ninety and five years, and begot sons and daughters.

לא וַיְהִי , כָּל-יְמֵי-לָמֶךְ , שִׁבְעֵי וְשִׁבְעִים שָׁנָה , וּשְׁבַע מֵאוֹת שָׁנָה ; וַיָּמָת . {ס}

31 And all the days of Lamech were seven hundred seventy and seven years; and he died. {S}

לב וַיְהִי-נֹחַ , בֶּן-חָמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה ; וַיֹּלֶד נֹחַ , אֶת-שֵׁם אֶת-חָם וְאֶת-יָפֶת .

32 And Noah was five hundred years old; and Noah begot Shem, Ham, and Japheth.

Chapter 6

א וַיְהִי כִי-הֵחֵל הָאָדָם , לָרֹב עַל-פְּנֵי הָאֲדָמָה ; וּבָנוֹת , יִלְדוּ לָהֶם .

1 And it came to pass, when men began to multiply on the face of the earth, and daughters were born unto them,

ב וַיִּרְאוּ בְנֵי-הָאֱלֹהִים אֶת-בָּנוֹת הָאָדָם , כִּי טֹבוֹת הָיָה ; וַיִּקְחוּ לָהֶם נָשִׁים , מִכֹּל אֲשֶׁר בָּחָרוּ .

2 that the sons of God saw the daughters of men that they were fair; and they took them wives, whomsoever they chose.

ג וַיֹּאמֶר יְהוָה , לֹא-יָדוֹן רוּחִי בָאָדָם לְעֹלָם , בְּשָׂגֶם , הוּא בָשָׂר ; וְהָיוּ יָמָיו , מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה .

3 And the LORD said: 'My spirit shall not abide in man for ever, for that he also is flesh; therefore shall his days be a hundred and twenty years.'

ד הַנְּפִלִים הָיוּ בָאָרֶץ , בְּיָמֵים הָהֵם , וְגַם אַחֲרֵי-כֵן אֲשֶׁר יָבֹאוּ בְנֵי הָאֱלֹהִים אֶל-בָּנוֹת הָאָדָם , וַיִּלְדוּ לָהֶם : הֵמָּה הַגִּבּוֹרִים אֲשֶׁר מֵעוֹלָם , אֲנָשֵׁי הַשָּׁם . {פ}

4 The Nephilim were in the earth in those days, and also after that, when the sons of God came in unto the daughters of men, and they bore children to them; the same were the mighty men that were of old, the men of renown. {P}

ה וַיִּרְא יְהוָה, כִּי רַבָּה רָעַת הָאָדָם
בָּאָרֶץ, וְכָל-יִצְרַר מִחֲשַׁבְתּוֹ לִבּוֹ, רַק רָע
כָּל-הַיּוֹם.

5 And the LORD saw that the wickedness of man was great in the earth, and that every imagination of the thoughts of his heart was only evil continually.

ו וַיִּנְחַם יְהוָה, כִּי-עָשָׂה אֶת-הָאָדָם
בָּאָרֶץ; וַיִּתְעַצֵּב, אֶל-לִבּוֹ.

6 And it repented the LORD that He had made man on the earth, and it grieved Him at His heart.

ז וַיֹּאמֶר יְהוָה, אֲמַחֶה אֶת-הָאָדָם
אֲשֶׁר-בָּרָאתִי מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה,
מֵאָדָם עַד-בְּהֵמָה, עַד-רֶמֶשׂ וְעַד-עוֹף
הַשָּׁמַיִם: כִּי נִחַמְתִּי, כִּי עָשִׂיתָם.

7 And the LORD said: 'I will blot out man whom I have created from the face of the earth; both man, and beast, and creeping thing, and fowl of the air; for it repenteth Me that I have made them.'

ח וְנֹחַ, מָצָא חֵן בְּעֵינֵי יְהוָה. {פ}

8 But Noah found grace in the eyes of the LORD. {P}

ט אֵלֶּה, תּוֹלְדֹת נֹחַ—נֹחַ אִישׁ צַדִּיק
תָּמִים הָיָה, בְּדַרְתָּיו: אֶת-הָאֱלֹהִים,
הִתְהַלְּקֵה-נֹחַ.

9 These are the generations of Noah. Noah was in his generations a man righteous and whole-hearted; Noah walked with God.

י וַיּוֹלֵד נֹחַ, שְׁלֹשָׁה בָנִים—אֶת-שֵׁם,
אֶת-חָם וְאֶת-יָפֶת.

10 And Noah begot three sons, Shem, Ham, and Japheth.

יא וַתִּשְׁחַת הָאָרֶץ, לִפְנֵי הָאֱלֹהִים;
וַתִּמְלֵא הָאָרֶץ, חָמָס.

11 And the earth was corrupt before God, and the earth was filled with violence.

יב וַיִּרְא אֱלֹהִים אֶת-הָאָרֶץ, וְהִנֵּה
נִשְׁחָתָה: כִּי-הִשְׁחִית כָּל-בָּשָׂר אֶת-
דַּרְכּוֹ, עַל-הָאָרֶץ. {ס}

12 And God saw the earth, and, behold, it was corrupt; for all flesh had corrupted their way upon the earth. {S}

יג וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לְנֹחַ, קַח כָּל-בָּשָׂר
בָּא לְפָנַי—כִּי-מָלְאָה הָאָרֶץ חָמָס,
מִפְּנֵיהֶם; וְהִנְנִי מַשְׁחִיתָם, אֶת-
הָאָרֶץ.

13 And God said unto Noah: 'The end of all flesh is come before Me; for the earth is filled with violence through them; and, behold, I will destroy them with the earth.'

יד עֲשֵׂה לְךָ תֵּבַת עֲצֵי-גִפְרִית, קְנִים
תַּעֲשֶׂה אֶת-הַתֵּבָה; וְכִפְרֹת אֹתָהּ
מִבֵּית וּמִחוּץ, בַּכֹּפֶר.

14 Make thee an ark of gopher wood; with rooms shalt thou make the ark, and shalt pitch it within and without with pitch.

טו וְזֶה, אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה אֹתָהּ: שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אַמָּה, אַרְבֵּי הַתֵּבָה, חֲמִשִּׁים אַמָּה רְחֹבָהּ, וְשָׁלְשִׁים אַמָּה קוֹמָתָהּ.

15 And this is how thou shalt make it: the length of the ark three hundred cubits, the breadth of it fifty cubits, and the height of it thirty cubits.

טז צִהָר תַּעֲשֶׂה לַתֵּבָה, וְאֶל-אַמָּה תִּכְלָנָה מִלְּמַעְלָה, וּפְתַח הַתֵּבָה, בְּצִדָּהּ תִּשָּׂא; תַּחְתֵּימֵי שְׁנַיִם וְשָׁלְשִׁים, תַּעֲשֶׂהּ.

16 A light shalt thou make to the ark, and to a cubit shalt thou finish it upward; and the door of the ark shalt thou set in the side thereof; with lower, second, and third stories shalt thou make it.

יז וְאֲנִי, הִנְנִי מֵבִיא אֶת-הַמַּבּוּל מִיַּם עַל-הָאָרֶץ, לְשַׁחַת כָּל-בָּשָׂר אֲשֶׁר-בּוֹ רוּחַ חַיִּים, מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם: כֹּל אֲשֶׁר-בָּאָרֶץ, יִגָּוַע.

17 And I, behold, I do bring the flood of waters upon the earth, to destroy all flesh, wherein is the breath of life, from under heavens; every thing that is in the earth shall perish.

יח וְהִקְמֹתִי אֶת-בְּרִיתִי, אִתְּךָ; וּבָאתָ, אֵל-הַתֵּבָה—אִתָּהּ, וּבְנֵיךָ וְאִשְׁתְּךָ וְנָשֵׁי-בְנֵיךָ אִתְּךָ.

18 But I will establish My covenant with thee; and thou shalt come into the ark, thou, and thy sons, and thy wife, and thy sons' wives with thee.

יט וּמִכָּל-הַחַי מִכָּל-בָּשָׂר שְׁנַיִם מִכֹּל, תִּבְיֵא אֵל-הַתֵּבָה—לְהַחֲיִית אִתְּךָ: זָכָר וּנְקֵבָה, יִהְיוּ.

19 And of every living thing of all flesh, two of every sort shalt thou bring into the ark, to keep them alive with thee; they shall be male and female.

כ מִהָעוֹף לְמִינֵהוּ, וּמִן-הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ, מִכָּל רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה, לְמִינֵהוּ—שְׁנַיִם מִכָּל יָבֹאוּ אֵלֶיךָ, לְהַחֲיֹת.

20 Of the fowl after their kind, and of the cattle after their kind, of every creeping thing of the ground after its kind, two of every sort shall come unto thee, to keep them alive.

כא וְאִתָּהּ קַח-לָךְ, מִכָּל-מֵאֲכָל אֲשֶׁר יֵאָכֵל, וְאִסַּפְתָּ, אֵלֶיךָ; וְהָיָה לָךְ וּלְהֵם, לְאֹכֶלָהּ.

21 And take thou unto thee of all food that is eaten, and gather it to thee; and it shall be for food for thee, and for them.'

כב וַיַּעַשׂ, נֹחַ: כָּכָל אֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ, אֱלֹהִים—כִּן עָשָׂה.

22 Thus did Noah; according to all that God commanded him, so did he.

Chapter 7

- א** וַיֹּאמֶר יְהוָה לְנֹחַ, בֵּא-אִתָּהּ וְכָל-בֵּיתְךָ אֵל-הַתֵּבָה : כִּי-אֶתְּךָ רָאִיתִי צַדִּיק לְפָנַי, בְּדוֹר הַזֶּה.
- ב** מִכָּל הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה, תִּקַּח-לָךְ שְׁבַעַה שְׁבַעַה-אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ ; וּמִן-הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר לֹא טְהוֹרָה הוּא, שְׁנַיִם-אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ.
- ג** גַּם מֵעוֹף הַשָּׁמַיִם שְׁבַעַה שְׁבַעַה, זָכָר וּנְקֵבָה, לְחַיּוֹת זָרַע, עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ.
- ד** כִּי לְיָמַי עוֹד שְׁבַעַה, אָנֹכִי מִמָּטִיר עַל-הָאָרֶץ, אַרְבָּעִים יוֹם, וְאַרְבָּעִים לַיְלָה ; וּמַחִיתִי, אֶת-כָּל-הַיְקוּם אֲשֶׁר עָשִׂיתִי, מֵעַל, פְּנֵי הָאֲדָמָה.
- ה** וַיַּעַשׂ, נֹחַ, כְּכֹל אֲשֶׁר-צִוָּהוּ, יְהוָה.
- ו** וְנֹחַ, בֶּן-שֵׁשׁ מֵאוֹת שָׁנָה ; וְהַמַּבּוּל הָיָה, מֵיָם עַל-הָאָרֶץ.
- ז** וַיָּבֵא נֹחַ, וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ וּנְשֵׁי-בָנָיו אִתּוֹ-אֵל-הַתֵּבָה : מִפְּנֵי, מִי הַמַּבּוּל.
- ח** מִן-הַבְּהֵמָה, הַטְּהוֹרָה, וּמִן-הַבְּהֵמָה, אֲשֶׁר אֵינְנָה טְהוֹרָה ; וּמִן-הָעוֹף-וְכָל אֲשֶׁר-רָמַשׁ, עַל-הָאֲדָמָה.
- ט** שְׁנַיִם שְׁנַיִם בָּאוּ אֵל-נֹחַ, אֵל-הַתֵּבָה-זָכָר וּנְקֵבָה : כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֱלֹהִים, אֶת-נֹחַ.
- י** וַיְהִי, לְשִׁבְעַת הַיָּמִים ; וּמִי הַמַּבּוּל,
- 1** And the LORD said unto Noah: ‘Come thou and all thy house into the ark; for thee have I seen righteous before Me in this generation.
- 2** Of every clean beast thou shalt take to thee seven and seven, each with his mate; and of the beasts that are not clean two [and two], each with his mate;
- 3** of the fowl also of the air, seven and seven, male and female; to keep seed alive upon the face of all the earth.
- 4** For yet seven days, and I will cause it to rain upon the earth forty days and forty nights; and every living substance that I have made will I blot out from off the face of the earth.’
- 5** And Noah did according unto all that the LORD commanded him.
- 6** And Noah was six hundred years old when the flood of waters was upon the earth.
- 7** And Noah went in, and his sons, and his wife, and his sons’ wives with him, into the ark, because of the waters of the flood.
- 8** Of clean beasts, and of beasts that are not clean, and of fowls, and of every thing that creepeth upon the ground,
- 9** there went in two and two unto Noah into the ark, male and female, as God commanded Noah.
- 10** And it came to pass after the seven days,

היו על-הָאָרֶץ.

that the waters of the flood were upon the earth.

יא בַּשָּׁנָה שֵׁשׁ-מֵאוֹת שָׁנָה, לְחַיֵּי-נֹחַ,
בְּחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי, בְּשִׁבְעָה-עָשָׂר יוֹם
לְחֹדֶשׁ—בַּיּוֹם הַזֶּה, נִבְקְעוּ כָּל-מַעְיִנֹת
תְּהוֹם רָבָה, וַאֲרָבֹת הַשָּׁמַיִם, נִפְתְּחוּ.

11 In the six hundredth year of Noah's life, in the second month, on the seventeenth day of the month, on the same day were all the fountains of the great deep broken up, and the windows of heavens were opened.

יב וַיְהִי הַגֶּשֶׁם, עַל-הָאָרֶץ, אַרְבָּעִים
יוֹם, וַאֲרָבֵעִים לַיְלָה.

12 And the rain was upon the earth forty days and forty nights.

יג בַּעֲצָם הַיּוֹם הַזֶּה בָּא נֹחַ, וְשֵׁם-
וְחָם וְיֶפֶת בְּנֵי-נֹחַ; וְאִשְׁתּוֹ נֹחַ,
וּשְׁלֹשֶׁת נְשֵׁי-בָנָיו אִתָּם—אֶל-הַתֵּבָה.

13 In the selfsame day entered Noah, and Shem, and Ham, and Japheth, the sons of Noah, and Noah's wife, and the three wives of his sons with them, into the ark;

יד הַמָּה וְכָל-הַחַיָּה לְמִינָהּ, וְכָל-
הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ, וְכָל-הַרֹמֵשׁ הָרֹמֵשׁ
עַל-הָאָרֶץ, לְמִינֵהוּ; וְכָל-הָעוֹף
לְמִינֵהוּ, כָּל צֶפּוֹר כָּל-כָּנָף.

14 they, and every beast after its kind, and all the cattle after their kind, and every creeping thing that creepeth upon the earth after its kind, and every fowl after its kind, every bird of every sort.

טו וַיָּבֹאוּ אֶל-נֹחַ, אֶל-הַתֵּבָה, שְׁנַיִם
שְׁנַיִם מִכָּל-הַבָּשָׂר, אֲשֶׁר-בּוֹ רוּחַ
חַיִּים.

15 And they went in unto Noah into the ark, two and two of all flesh wherein is the breath of life.

טז וְהַבָּאִים, זָכָר וּנְקֵבָה מִכָּל-בָּשָׂר
בָּאוּ, בְּאֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ, אֱלֹהִים;
וַיִּסְגֹּר יְהוָה, בַּעֲדוֹ.

16 And they that went in, went in male and female of all flesh, as God commanded him; and the LORD shut him in.

יז וַיְהִי הַמַּבּוּל אַרְבָּעִים יוֹם, עַל-
הָאָרֶץ; וַיִּרְבּוּ הַמַּיִם, וַיִּשְׂאוּ אֶת-
הַתֵּבָה, וַתָּרָם, מֵעַל הָאָרֶץ.

17 And the flood was forty days upon the earth; and the waters increased, and bore up the ark, and it was lifted up above the earth.

יח וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם וַיִּרְבּוּ מְאֹד, עַל-
הָאָרֶץ; וַתִּלָּךְ הַתֵּבָה, עַל-פְּנֵי הַמַּיִם.

18 And the waters prevailed, and increased greatly upon the earth; and the ark went upon the face of the waters.

יט וְהַמַּיִם, גָּבְרוּ מְאֹד מְאֹד—עַל-
הָאָרֶץ; וַיִּכְסּוּ, כָּל-הַהָרִים הַגְּבוּהִים,

19 And the waters prevailed exceedingly upon the earth; and all the high mountains that were under the whole heavens were

אָשֶׁר-תַּחַת, כָּל-הַשָּׁמַיִם. covered.

כ חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה אַמָּה מְלַמְעָלָה, גָּבְרוּ הַמַּיִם; וַיִּכְסּוּ, הַהָרִים. **20** Fifteen cubits upward did the waters prevail; and the mountains were covered.

כא וַיָּגוּעַ כָּל-בֶּשֶׂר הַרְמֵשׁ עַל-הָאָרֶץ, בְּעוֹף וּבְבִהֵמָה וּבְחַיָּה, וּבְכָל-הַשָּׂרֵץ, הַשָּׂרֵץ עַל-הָאָרֶץ—וְכֹל, הָאָדָם. **21** And all flesh perished that moved upon the earth, both fowl, and cattle, and beast, and every swarming thing that swarmeth upon the earth, and every man;

כב כֹּל אֲשֶׁר נִשְׁמַת-רוּחַ חַיִּים בְּאֶפְיוֹ, מִכָּל אֲשֶׁר בַּחֲרָבָה—מָתוּ. **22** all in whose nostrils was the breath of the spirit of life, whatsoever was in the dry land, died.

כג וַיַּמַּח אֶת-כָּל-הַיְקוּם אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי הָאָדָמָה, מֵאָדָם עַד-בְּהֵמָה עַד-רֶמֶשׂ וְעַד-עוֹף הַשָּׁמַיִם, וַיַּמְחוּ, מִן-הָאָרֶץ; וַיִּשְׁאַר אֶדְ-נֹחַ וְאֲשֶׁר אִתּוֹ, בַּתֵּיבָה. **23** And He blotted out every living substance which was upon the face of the ground, both man, and cattle, and creeping thing, and fowl of the heavens; and they were blotted out from the earth; and Noah only was left, and they that were with him in the ark.

כד וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם, עַל-הָאָרֶץ, חֲמֵשִׁים וּמֵאֵת, יוֹם. **24** And the waters prevailed upon the earth a hundred and fifty days.

Chapter 8

א וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים, אֶת-נֹחַ, וְאֵת כָּל-חַיָּה וְאֵת-כָּל-הַבְּהֵמָה, אֲשֶׁר אִתּוֹ בַּתֵּיבָה; וַיַּעֲבֵר אֱלֹהִים רוּחַ עַל-הָאָרֶץ, וַיִּשְׁכַּח הַמַּיִם. **1** And God remembered Noah, and every living thing, and all the cattle that were with him in the ark; and God made a wind to pass over the earth, and the waters assuaged;

ב וַיִּסְכְּרוּ מַעְיִנֹת תְּהוֹם, וַאֲרָבֹת הַשָּׁמַיִם; וַיִּכְלֹא הַגֶּשֶׁם, מִן-הַשָּׁמַיִם. **2** the fountains also of the deep and the windows of heavens were stopped, and the rain from heavens was restrained.

ג וַיִּשְׁבוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ, הַלּוֹךְ וְשׁוֹב; וַיַּחֲסְרוּ הַמַּיִם—מִקְצָה, חֲמֵשִׁים וּמֵאֵת יוֹם. **3** And the waters returned from off the earth continually; and after the end of a hundred and fifty days the waters decreased.

ד וַתָּנַח הַתֵּבָה בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי, בְּשִׁבְעָה-עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ, עַל הָרֵי אֲרָרָט.

4 And the ark rested in the seventh month, on the seventeenth day of the month, upon the mountains of Ararat.

ה וְהַמַּיִם, הָיוּ הֵלוֹךְ וְחֹסֵר, עַד הַחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי; בְּעֲשִׂירֵי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ, נִרְאוּ רֵאשֵׁי הַהָרִים.

5 And the waters decreased continually until the tenth month; in the tenth month, on the first day of the month, were the tops of the mountains seen.

ו וַיְהִי, מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם; וַיִּפְתַּח נֹחַ, אֶת-חַלּוֹן הַתֵּבָה אֲשֶׁר עָשָׂה.

6 And it came to pass at the end of forty days, that Noah opened the window of the ark which he had made.

ז וַיִּשְׁלַח, אֶת-הָעֹרֵב; וַיֵּצֵא יְצוֹא וַיָּשׁוּב, עַד-יִבֹשֶׁת הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ.

7 And he sent forth a raven, and it went forth to and fro, until the waters were dried up from off the earth.

ח וַיִּשְׁלַח אֶת-הַיּוֹנָה, מֵאֵתוֹ—לִרְאוֹת הַקָּלוּ הַמַּיִם, מֵעַל פְּנֵי הָאָדָמָה.

8 And he sent forth a dove from him, to see if the waters were abated from off the face of the ground.

ט וְלֹא-מָצְאָה הַיּוֹנָה מְנוּחַ לְכַף-רַגְלָהּ, וַתָּשָׁב אֵלָיו אֶל-הַתֵּבָה—כִּי-מַיִם, עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ; וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיִּקְחֶהָ, וַיָּבֵא אֹתָהּ אֵלָיו אֶל-הַתֵּבָה.

9 But the dove found no rest for the sole of her foot, and she returned unto him to the ark, for the waters were on the face of the whole earth; and he put forth his hand, and took her, and brought her in unto him into the ark.

י וַיִּחַל עוֹד, שִׁבְעַת יָמִים אַחֲרָיִם; וַיִּסֹּף שְׁלַח אֶת-הַיּוֹנָה, מִן-הַתֵּבָה.

10 And he stayed yet other seven days; and again he sent forth the dove out of the ark.

יא וַתָּבֵא אֵלָיו הַיּוֹנָה לָעֵת עֶרֶב, וְהָיָה עִלֶּיהָ-זֵית טָרֵף בִּפִּיהָ; וַיַּדַּע נֹחַ, כִּי-קָלוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ.

11 And the dove came in to him at eventide; and lo in her mouth an olive-leaf freshly plucked; so Noah knew that the waters were abated from off the earth.

יב וַיִּיחַל עוֹד, שִׁבְעַת יָמִים אַחֲרָיִם; וַיִּשְׁלַח, אֶת-הַיּוֹנָה, וְלֹא-יָסְפָה שׁוּב-אֵלָיו, עוֹד.

12 And he stayed yet other seven days; and sent forth the dove; and she returned not again unto him any more.

יג וַיְהִי בְּאַחַת וָשֶׁשׁ-מֵאוֹת שָׁנָה, בְּרֵאשׁוֹן בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ, חָרְבוּ הַמַּיִם, וַיֵּדַע נֹחַ, כִּי-קָלוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ.

13 And it came to pass in the six hundred and first year, in the first month, the first day of the month, the waters were dried up

מֵעַל הָאָרֶץ ; וַיִּסַּר נֹחַ, אֶת-מִכְסֵה
הַתֵּבָה, וַיִּרְא, וְהִנֵּה חָרְבוּ פְּנֵי
הָאֲדָמָה.

from off the earth; and Noah removed the covering of the ark, and looked, and behold, the face of the ground was dried.

יד וּבַחֲדָשׁ, הַשֵּׁנִי, בְּשִׁבְעָה וְעֶשְׂרִים
יוֹם, לַחֲדָשׁ-יְבֹשָׁה, הָאָרֶץ. {ס}

14 And in the second month, on the seven and twentieth day of the month, was the earth dry. {S}

טו וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים, אֶל-נֹחַ לֵאמֹר.

15 And God spoke unto Noah, saying:

טז צֵא, מִן-הַתֵּבָה-אִתָּה, וְאִשְׁתְּךָ
וּבְנֵיךָ וּנְשֵׁי-בְנֵיךָ אִתְּךָ.

16 'Go forth from the ark, thou, and thy wife, and thy sons, and thy sons' wives with thee.

יז כָּל-הַחַיָּה אֲשֶׁר-אִתְּךָ מִכָּל-בֶּשָׂר,
בְּעוֹף וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל-הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ
עַל-הָאָרֶץ-הוּצֵא (הַיֵּצֵא) אִתְּךָ ;
וְשָׂרְצוּ בָאָרֶץ, וּפְרוּ וְרָבוּ עַל-הָאָרֶץ.

17 Bring forth with thee every living thing that is with thee of all flesh, both fowl, and cattle, and every creeping thing that creepeth upon the earth; that they may swarm in the earth, and be fruitful, and multiply upon the earth.'

יח וַיֵּצֵא-נֹחַ ; וּבְנָיו וְאִשְׁתּוֹ וּנְשֵׁי-
בְנָיו, אִתּוֹ.

18 And Noah went forth, and his sons, and his wife, and his sons' wives with him;

יט כָּל-הַחַיָּה, כָּל-הָרֶמֶשׂ וְכָל-הָעוֹף,
כָּל, רוֹמֵשׂ עַל-הָאָרֶץ-לְמִשְׁפַּחְתֵּיהֶם,
יֵצְאוּ מִן-הַתֵּבָה.

19 every beast, every creeping thing, and every fowl, whatsoever moveth upon the earth, after their families; went forth out of the ark.

כ וַיִּבֶן נֹחַ מִזְבֵּחַ, לַיהוָה ; וַיִּקַּח מִכָּל
הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה, וּמִכָּל הָעוֹף
הַטְּהוֹר, וַיַּעַל עֹלֹת, בַּמִּזְבֵּחַ.

20 And Noah built an altar unto the LORD; and took of every clean beast, and of every clean fowl, and offered burnt-offerings on the altar.

כא וַיִּרַח יְהוָה, אֶת-רִיחַ הַנִּיחֹחַ,
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-לְבוֹ לֹא-אֶסְףּ לְקַלֵּל
עוֹד אֶת-הָאֲדָמָה בְּעִבּוֹר הָאָדָם, כִּי
יֵצֵר לֵב הָאָדָם רַע מִנְעֻרָיו ; וְלֹא-אֶסְףּ
עוֹד לְהַכּוֹת אֶת-כָּל-חַי, כַּאֲשֶׁר
עָשִׂיתִי.

21 And the LORD smelled the sweet savor; and the LORD said in His heart: 'I will not again curse the ground any more for man's sake; for the imagination of man's heart is evil from his youth; neither will I again smite any more every thing living, as I have done.

כב עַד, כָּל-יְמֵי הָאָרֶץ : זֶרַע וְקָצִיר

22 While the earth remaineth, seedtime and

וְקָרַח וְחֹרֵף, וְיוֹם וְלַיְלָה— harvest, and cold and heat, and summer and
לֹא יִשְׁבְּתוּ. winter, and day and night shall not cease.'

Chapter 9

- א** וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים, אֶת-נֹחַ וְאֶת-בְּנָיו;
וַיֹּאמֶר לָהֶם פְּרוּ וּרְבוּ, וּמְלֵאוּ אֶת-
הָאָרֶץ.
- 1** And God blessed Noah and his sons, and
said unto them: 'Be fruitful and multiply,
and replenish the earth.
- ב** וּמוֹרְאֵיכֶם וְחִתְּכֶם, יִהְיֶה, עַל כָּל-
חַיַּת הָאָרֶץ, וְעַל כָּל-עוֹף הַשָּׁמַיִם;
בְּכֹל אֲשֶׁר תִּרְמַשׁ הָאָדָמָה וּבְכֹל-דְּגַי
הַיָּם, בְּיַדְכֶם נִתְּנוּ.
- 2** And the fear of you and the dread of you
shall be upon every beast of the earth, and
upon every fowl of the air, and upon all
wherewith the ground teemeth, and upon all
the fishes of the sea: into your hand are they
delivered.
- ג** כָּל-רֶמֶשׂ אֲשֶׁר הוּא-חַי, לָכֶם יִהְיֶה
לְאֹכְלָהּ: כְּיֶרֶק יֵעָשֵׂב, נִתַּתִּי לָכֶם אֶת-
כָּל.
- 3** Every moving thing that liveth shall be
for food for you; as the green herb have I
given you all.
- ד** אֶדְ-בֶּשֶׂר, בְּנַפְשׁוֹ דָּמוֹ לֹא תֹאכְלוּ.
- 4** Only flesh with the life thereof, which is
the blood thereof, shall ye not eat.
- ה** וְנֹאדָּ אֶת-דַּמְכֶם לְנַפְשׁוֹתֵיכֶם
אֲדַרְשׁ, מִיַּד כָּל-חַיָּה אֲדַרְשֶׁנּוּ; וּמִיַּד
הָאָדָם, מִיַּד אִישׁ אָחִיו—אֲדַרְשׁ, אֶת-
נַפְשׁ הָאָדָם.
- 5** And surely your blood of your lives will I
require; at the hand of every beast will I
require it; and at the hand of man, even at
the hand of every man's brother, will I
require the life of man.
- ו** שִׁפְךָ דַּם הָאָדָם, בְּאָדָם דָּמוֹ
יִשְׁפָּךְ: כִּי בְצַלְם אֱלֹהִים, עָשָׂה אֶת-
הָאָדָם.
- 6** Whoso sheddeth man's blood, by man
shall his blood be shed; for in the image of
God made He man.
- ז** וְאַתֶּם, פְּרוּ וּרְבוּ; שִׂרְצוּ בָאָרֶץ,
וּרְבוּ-בָהּ. {ס}
- 7** And you, be ye fruitful, and multiply;
swarm in the earth, and multiply therein.'
- ח** וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-נֹחַ, וְאֶל-בְּנָיו
אֵתוֹ לֵאמֹר.
- 8** And God spoke unto Noah, and to his
sons with him, saying:

ט וְאֲנִי, הַנְּנִי מְקִיִּם אֶת-בְּרִיתִי
אִתְּכֶם, וְאֶת-זֶרְעֲכֶם, אַחֲרֵיכֶם.

י וְאֵת כָּל-נֶפֶשׁ הַחַיָּה אֲשֶׁר אִתְּכֶם,
בְּעוֹף בְּהֵמָה וּבְכָל-חַיַּת הָאָרֶץ
אִתְּכֶם; מִכֹּל יֹצְאֵי הַתְּבָה, לְכָל חַיַּת
הָאָרֶץ.

יא וְהִקְמֹתִי אֶת-בְּרִיתִי אִתְּכֶם,
וְלֹא-יִכָּרֵת כָּל-בָּשָׂר עוֹד מִמֵּי הַמַּבּוּל;
וְלֹא-יִהְיֶה עוֹד מַבּוּל, לְשַׁחַת הָאָרֶץ.

יב וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים, זֹאת אוֹת-
הַבְּרִית אֲשֶׁר-אֲנִי נֹתֵן בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם,
וּבֵין כָּל-נֶפֶשׁ חַיָּה, אֲשֶׁר אִתְּכֶם—
לְדֹרֹת, עוֹלָם.

יג אֶת-קִשְׁתִּי, נָתַתִּי בְּעָנָן; וְהִיְתָה
לְאוֹת בְּרִית, בֵּינִי וּבֵין הָאָרֶץ.

יד וְהָיָה, בְּעָנְנֵי עָנָן עַל-הָאָרֶץ,
וְנִרְאָתָה הַקִּשֶׁת, בְּעָנָן.

טו וְזָכַרְתִּי אֶת-בְּרִיתִי, אֲשֶׁר בֵּינִי
וּבֵינֵיכֶם, וּבֵין כָּל-נֶפֶשׁ חַיָּה, בְּכָל-
בָּשָׂר; וְלֹא-יִהְיֶה עוֹד הַמַּיִם לְמַבּוּל,
לְשַׁחַת כָּל-בָּשָׂר.

טז וְהִיְתָה הַקִּשֶׁת, בְּעָנָן; וְרָאִיתִיהָ,
לְזָכֹר בְּרִית עוֹלָם, בֵּין אֱלֹהִים, וּבֵין
כָּל-נֶפֶשׁ חַיָּה בְּכָל-בָּשָׂר אֲשֶׁר עַל-
הָאָרֶץ.

יז וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים, אֶל-נֹחַ: זֹאת
אוֹת-הַבְּרִית, אֲשֶׁר הִקְמַתִּי, בֵּינִי,

9 ‘As for Me, behold, I establish My
covenant with you, and with your seed after
you;

10 and with every living creature that is
with you, the fowl, the cattle, and every
beast of the earth with you; of all that go
out of the ark, even every beast of the earth.

11 And I will establish My covenant with
you; neither shall all flesh be cut off any
more by the waters of the flood; neither
shall there any more be a flood to destroy
the earth.’

12 And God said: ‘This is the token of the
covenant which I make between Me and
you and every living creature that is with
you, for perpetual generations:

13 I have set My bow in the cloud, and it
shall be for a token of a covenant between
Me and the earth.

14 And it shall come to pass, when I bring
clouds over the earth, and the bow is seen
in the cloud,

15 that I will remember My covenant,
which is between Me and you and every
living creature of all flesh; and the waters
shall no more become a flood to destroy all
flesh.

16 And the bow shall be in the cloud; and I
will look upon it, that I may remember the
everlasting covenant between God and
every living creature of all flesh that is
upon the earth.’

17 And God said unto Noah: ‘This is the
token of the covenant which I have
established between Me and all flesh that is

ובין כל-בֶּשֶׂר אֲשֶׁר עַל-הָאָרֶץ. {פ}

upon the earth.' {P}

יח וַיֵּהיוּ בְנֵי-נֹחַ, הַיְצְאִים מִן-
הַתֵּבָה—שֵׁם, וְחָם וְיָפֶֿת; וְחָם, הוּא
אָבִי כְנָעַן.

18 And the sons of Noah, that went forth from the ark, were Shem, and Ham, and Japheth; and Ham is the father of Canaan.

יט שְׁלֹשָׁה אֵלֶּה, בְנֵי-נֹחַ; וּמֵאלֶּה,
נִפְצָה כָּל-הָאָרֶץ.

19 These three were the sons of Noah, and of these was the whole earth overspread.

כ וַיַּחַל נֹחַ, אִישׁ הָאֲדָמָה; וַיִּטַּע,
כַּרְם.

20 And Noah the husbandman began, and planted a vineyard.

כא וַיִּשְׁתֶּ מִן-הַיַּיִן, וַיִּשְׁכָּר; וַיִּתְגַּל,
בְּתוֹךְ אֹהֶלֶה.

21 And he drank of the wine, and was drunken; and he was uncovered within his tent.

כב וַיֵּרָא, חָם אָבִי כְנָעַן, אֶת, עֶרְוַת
אָבִיו; וַיַּגִּד לְשְׁנֵי-אֶחָיו, בַּחוּץ.

22 And Ham, the father of Canaan, saw the nakedness of his father, and told his two brethren without.

כג וַיִּקַּח שֵׁם וַיָּפֶֿת אֶת-הַשְּׂמֹלָה,
וַיִּשְׂימוּ עַל-שִׁכְמֵם שְׁנֵיהֶם, וַיֵּלְכוּ
אֲחֻרָנִית, וַיִּכְסּוּ אֶת עֶרְוַת אָבִיהֶם;
וַיִּפְנִיֶהֶם, אֲחֻרָנִית, וַעֲרֹוֹת אָבִיהֶם, לֹא
רָאוּ.

23 And Shem and Japheth took a garment, and laid it upon both their shoulders, and went backward, and covered the nakedness of their father; and their faces were backward, and they saw not their father's nakedness.

כד וַיִּיקָץ נֹחַ, מֵיַיִנו; וַיַּדַּע, אֶת אֲשֶׁר-
עָשָׂה לוֹ בְּנוֹ הַקָּטָן.

24 And Noah awoke from his wine, and knew what his youngest son had done unto him.

כה וַיֹּאמֶר, אָרוּר כְּנָעַן: עֶבֶד
עֲבָדִים, יִהְיֶה לְאֶחָיו.

25 And he said: Cursed be Canaan; a servant of servants shall he be unto his brethren.

כו וַיֹּאמֶר, בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי שֵׁם;
וַיִּהְיֶה כְנָעַן, עֶבֶד לָמוֹ.

26 And he said: Blessed be the LORD, the God of Shem; and let Canaan be their servant.

כז וַיַּגְדֵּל יְהוָה אֱלֹהִים לַיָּפֶֿת, וַיִּשְׁכֹּן
בְּאֹהֶלֶי-שֵׁם; וַיִּהְיֶה כְנָעַן, עֶבֶד לָמוֹ.

27 God enlarge Japheth, and he shall dwell in the tents of Shem; and let Canaan be their servant.

כח וַיְחִי-נֹחַ, אַחַר הַמַּבּוּל, שְׁלֹשׁ
מֵאוֹת שָׁנָה, וַחֲמִשִּׁים שָׁנָה. **28** And Noah lived after the flood three
hundred and fifty years.

כט וַיְהִיו, כָּל-יְמֵי-נֹחַ, תְּשַׁע מֵאוֹת
שָׁנָה, וַחֲמִשִּׁים שָׁנָה; וַיָּמָת. {פ} **29** And all the days of Noah were nine
hundred and fifty years; and he died. {P}

Chapter 10

א וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת בְּנֵי-נֹחַ, שֵׁם חָם
וַיָּפֶת; וַיִּוָּלְדוּ לָהֶם בְּנִים, אַחַר
הַמַּבּוּל. **1** Now these are the generations of the sons
of Noah: Shem, Ham, and Japheth; and
unto them were sons born after the flood.

ב בְּנֵי יָפֶת—גֹּמֶר וּמָגוּג, וּמַדַּי וַיָּוֶן
וְתֻבַּל; וּמִשֶּׁחַ, וְתִירָס. **2** The sons of Japheth: Gomer, and Magog,
and Madai, and Javan, and Tubal, and
Meshech, and Tiras.

ג וּבְנֵי גֹמֶר—אַשְׁכְּנַז וְרִיפַת,
וְתוֹגַרְמָה. **3** And the sons of Gomer: Ashkenaz, and
Riphat, and Togarmah.

ד וּבְנֵי יָוָן, אֵלִישָׁה וְתַרְשִׁישׁ, כִּיִּטִּים,
וְדוֹדָנִים. **4** And the sons of Javan: Elishah, and
Tarshish, Kittim, and Dodanim.

ה מֵאֵלֶּה נִפְרְדוּ אַיִי הַגּוֹיִם,
בְּאַרְצֹתָם, אִישׁ, לְלִשְׁוֹ—לְמִשְׁפַּחְתָּם,
בְּגוֹיֵיהֶם. **5** Of these were the isles of the nations
divided in their lands, every one after his
tongue, after their families, in their nations.

ו וּבְנֵי חָם—כוּשׁ וּמִצְרַיִם, וּפּוּט
וּכְנַעַן. **6** And the sons of Ham: Lush, and Mizraim,
and Put, and Canaan.

ז וּבְנֵי כוּשׁ—סֵבָא וְחַוִּילָה, וְסַבְתָּה
וְרַעְמָה וְסַבְתָּכָא; וּבְנֵי רַעְמָה, שֵׁבָא
וְדֵדָן. **7** And the sons of Lush: Seva, and Havilah,
and Savtah, and Ra'amah, and Savteca; and
the sons of Ra'amah: Sheba, and Dedan.

ח וְכוּשׁ, יָלַד אֶת-נִמְרֹד; הוּא הָחַל,
לְהִיוֹת גִּבּוֹר בְּאֶרֶץ. **8** And Lush begot Nimrod; he began to be a
mighty one in the earth.

ט הוּא-הָיָה גִבּוֹר-צַיִד, לְפָנֵי יְהוָה;
עַל-כֵּן, יֵאמָר, כְּנִמְרֹד גִּבּוֹר צַיִד, לְפָנֵי
9 He was a mighty hunter before the
LORD; wherefore it is said: 'Like Nimrod a

יהוה. mighty hunter before the LORD.'

וַתְּהִי רֵאשִׁית מַמְלַכְתּוֹ בְּבָבֶל, וְאַרְךָ
וְאַכַּד וְכַלְנֵה, בְּאַרְץ, שִׁנְעָר.

10 And the beginning of his kingdom was Babel, and Erech, and Akkad, and Kalneh, in the land of Shin'ar.

יָא מִן-הָאָרֶץ הַהוּא, יָצָא אֲשׁוּר;
וַיְבֹן, אֶת-נִיְנוּהַ, וְאֶת-רְחֹבֹת עִיר,
וְאֶת-כַּלַּח.

11 Out of that land went forth Asshur, and built Nineveh, and Rehovot-'ir, and Kalah,

יָב וְאֶת-רֶסֶן, בֵּין נִיְנוּהַ וּבֵין כַּלַּח—
הוּא, הָעִיר הַגְּדֹלָה.

12 and Resen between Nineveh and Kalah—the same is the great city.

יָג וּמִצְרַיִם יָלַד אֶת-לוּדִים וְאֶת-
עַנְמִים, וְאֶת-לְהַבִּים—וְאֶת-נַפְתָּחִים.

13 And Mizraim begot Ludim, and Anamim, and Lehavim, and Naftuhim,

יָד וְאֶת-פְּתֹרְסִים וְאֶת-כַּסְלָחִים,
אֲשֶׁר יָצְאוּ מִשָּׁם פְּלִשְׁתִּים—וְאֶת-
כַּפְתָּרִים. {ס}

14 and Patrusim, and Kasluhim—whence went forth the Philistines—and Kaftorim.

יָט וְכַנְעַן, יָלַד אֶת-צִידֹן בְּכֹרוֹ—וְאֶת-
חֵת.

15 And Canaan begot Zidon his firstborn, and Het;

יָז וְאֶת-הִיבּוּסִי, וְאֶת-הָאֲמֹרִי, וְאֶת-
הַגִּרְגָּשִׁי.

16 and the Jebusite, and the Amorite, and the Girgashite;

יָי וְאֶת-הַחִוִּי וְאֶת-הָעַרְקִי, וְאֶת-
הַסִּינִי.

17 and the Hivite, and the Arkite, and the Sinite;

יָיח וְאֶת-הָאַרְוָדִי וְאֶת-הַצְּמָרִי, וְאֶת-
הַחֲמָתִי; וְאַחַר נִפְצוּ, מִשְׁפָּחוֹת
הַכְּנַעֲנִי.

18 and the Arvadite, and the Zemarite, and the Hamathite; and afterward were the families of the Canaanite spread abroad.

יָיט וַיְהִי גְבוּל הַכְּנַעֲנִי, מִצִּידֹן—בְּאַכָּה
גִּרְרָה, עַד-עֵזָה: בְּאַכָּה סְדֹמָה
וְעַמּוֹרָה, וְאַדְמָה וְצֹבִים—עַד-לָשַׁע.

19 And the border of the Canaanite was from Zidon, as thou goest toward Gerar, unto Gaza; as thou goest toward Sodom and Gomorrah and Admah and Zvoyim, unto Lasha.

כ אֵלֶּה בְּנֵי-חָם, לְמִשְׁפָּחוֹתָם 20 These are the sons of Ham, after their

- לְלִשְׁנֹתָם, בְּאֲרָצֹתָם, בְּגוֹיֵיהֶם. {ס}** families, after their tongues, in their lands, in their nations. {S}
- כֹּא וְלִשְׁם יִלְד, גַּם-הוּא : אָבִי, כָּל-בְּנֵי-עֵבֶר-אָחִי, יָפֶת הַגָּדוֹל.** 21 And unto Shem, the father of all the children of ‘Ever, the elder brother of Japheth, to him also were children born.
- כֹּב בְּנֵי שֵׁם, עֵילָם וְאַשּׁוּר, וְאַרְפַּכְשָׁד, וְלוּד וְאַרָם.** 22 The sons of Shem: Elam, and Asshur, and Arpachshad, and Lud, and Aram.
- כֹּג וּבְנֵי, אָרָם-עוּץ וְחוּל, וְגֵתֵר וּמָשׁ.** 23 And the sons of Aram: Uz, and Hul, and Geter, and Mash.
- כֹּד וְאַרְפַּכְשָׁד, יָלַד אֶת-שֶׁלַח; וְשֶׁלַח, יָלַד אֶת-עֵבֶר.** 24 And Arpachshad begot Shelah; and Shelah begot ‘Ever.
- כֹּה וְלֵעֵבֶר יִלְד, שְׁנֵי בְנָיִם : שֵׁם הָאֶחָד פֶּלֶג, כִּי בַיָּמָיו נִפְלְגָה הָאָרֶץ, וְשֵׁם אָחִיו, יֹקָטָן.** 25 And unto ‘Ever were born two sons; the name of the one was Peleg; for in his days was the earth divided; and his brother’s name was Joktan.
- כֹּו וְיֹקָטָן יָלַד, אֶת-אַלְמוּדָד וְאֶת-שֶׁלֶף, וְאֶת-חֲצַרְמָוֶת, וְאֶת-יֶרַח.** 26 And Joktan begot Almodad, and Shelef, and Hazarmavet, and Jerah;
- כֹּז וְאֶת-הַדּוֹרָם וְאֶת-אוּזָל, וְאֶת-דִּקְלָה.** 27 and Hadoram, and Uzal, and Diklah;
- כֹּח וְאֶת-עוֹבָל וְאֶת-אַבִּימָאֵל, וְאֶת-שֶׁבָא.** 28 and ‘Oval, and Avimael, and Sheba;
- כֹּט וְאֶת-אוֹפִיר וְאֶת-חַוִּילָה, וְאֶת-יוֹבָב; כָּל-אֵלֶּה, בְּנֵי יֹקָטָן.** 29 and Ofir, and Havilah, and Jovav; all these were the sons of Joktan.
- ל וַיְהִי מוֹשְׁבָם, מִמִּשְׁא, בְּאַכָּה סְפָרָה, הַר הַקְּדָם.** 30 And their dwelling was from Mesha, as thou goest toward Sefar, unto the mountain of the east.
- לֹא אֵלֶּה בְּנֵי-שֵׁם, לְמִשְׁפְּחֹתָם לְלִשְׁנֹתָם, בְּאֲרָצֹתָם, לְגוֹיֵיהֶם.** 31 These are the sons of Shem, after their families, after their tongues, in their lands, after their nations.
- לִב אֵלֶּה מִשְׁפְּחוֹת בְּנֵי-נֹחַ לְתוֹלְדֹתָם,** 32 These are the families of the sons of Noah, after their generations, in their

בְּגוֹיֵיהֶם ; וּמֵאַלֶּה נִפְרְדוּ הַגּוֹיִם, nations; and of these were the nations
בְּאֶרֶץ—אַחַר הַמַּבּוּל. {פ} divided in the earth after the flood. {P}

Chapter 11

- א** וַיְהִי כָל-הָאָרֶץ, שְׂפָה אֶחָת, וּדְבָרִים, אֶחָדִים. **1** And the whole earth was of one language and of one speech.
- ב** וַיְהִי, בְּנִסְעָם מִקֶּדֶם ; וַיִּמְצְאוּ בְּקֵעָה בְּאֶרֶץ שִׁנְעָר, וַיֵּשְׁבוּ שָׁם. **2** And it came to pass, as they journeyed east, that they found a plain in the land of Shin'ar; and they dwelt there.
- ג** וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ, הִבֵּה נִלְבְּנָה לִבְנִים, וְנִשְׂרָפָה, לְשִׂרְפָה ; וַתְּהִי לָהֶם הַלְבְּנָה, לְאֶבֶן, וְהַחֲמֶר, הָיָה לָהֶם לְחִמָּר. **3** And they said one to another: 'Come, let us make brick, and burn them thoroughly.' And they had brick for stone, and slime had they for mortar.
- ד** וַיֹּאמְרוּ הֵבֵה נִבְנֶה-לָנוּ עִיר, וּמִגְדָּל וְרֹאשׁוֹ בַשָּׁמַיִם, וְנִעֲשֶׂה-לָנוּ, שֵׁם : פֶּן-נִפּוּץ, עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ. **4** And they said: 'Come, let us build us a city, and a tower, with its top in heavens, and let us make us a name; lest we be scattered abroad upon the face of the whole earth.'
- ה** וַיֵּרַד יְהוָה, לִרְאֹת אֶת-הָעִיר וְאֶת-הַמִּגְדָּל, אֲשֶׁר בָּנוּ, בְּנֵי הָאָדָם. **5** And the LORD came down to see the city and the tower, which the children of men built.
- ו** וַיֹּאמֶר יְהוָה, הֵן עַם אֶחָד וּשְׂפָה אֶחָת לְכָלָם, וְזֶה, הַחֲלָם לַעֲשׂוֹת ; וְעַתָּה לֹא-יִבָּצֵר מֵהֶם, כֹּל אֲשֶׁר יִזְמוּ לַעֲשׂוֹת. **6** And the LORD said: 'Behold, they are one people, and they have all one language; and this is what they begin to do; and now nothing will be withheld from them, which they purpose to do.'
- ז** הֵבֵה, נִרְדָּה, וְנִבְלָה שָׁם, שְׂפָתָם—אֲשֶׁר לֹא יִשְׁמְעוּ, אִישׁ שְׂפַת רֵעֵהוּ. **7** Come, let us go down, and there confound their language, that they may not understand one another's speech.'
- ח** וַיִּפֹּץ יְהוָה אֹתָם מִשָּׁם, עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ ; וַיַּחְדְּלוּ, לִבְנֹת הָעִיר. **8** So the LORD scattered them abroad from thence upon the face of all the earth; and they left off to build the city.
- ט** עַל-כֵּן קָרָא שְׁמָהּ, בָּבֶל, כִּי-שָׁם **9** Therefore was the name of it called

בְּלִל יְהוָה, שְׁפַת כָּל-הָאָרֶץ; וּמִשָּׁם
הִפְיָצָם יְהוָה, עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ. {פ}

Babel; because the LORD did there
confound the language of all the earth; and
from thence did the LORD scatter them
abroad upon the face of all the earth. {P}

י אֵלֶּה, תּוֹלְדֹת שֵׁם—שֵׁם בֶּן-מֵאָת
שָׁנָה, וַיּוֹלֵד אֶת-אַרְפַּכְשָׁד: שְׁנַתִּים,
אַחַר הַמַּבּוּל.

10 These are the generations of Shem.
Shem was a hundred years old, and begot
Arpachshad two years after the flood.

יא וַיְחִי-שֵׁם, אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-
אַרְפַּכְשָׁד, חֲמִשׁ מֵאוֹת, שָׁנָה; וַיּוֹלֵד
בָּנִים, וּבָנוֹת. {ס}

11 And Shem lived after he begot
Arpachshad five hundred years, and begot
sons and daughters. {S}

יב וַאֲרַפְכְּשָׁד חִי, חֲמִשׁ וּשְׁלֹשִׁים
שָׁנָה; וַיּוֹלֵד, אֶת-שֶׁלַח.

12 And Arpachshad lived five and thirty
years, and begot Shelah.

יג וַיְחִי אַרְפַּכְשָׁד, אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-
שֶׁלַח, שְׁלֹשׁ שָׁנִים, וְאַרְבַּע מֵאוֹת
שָׁנָה; וַיּוֹלֵד בָּנִים, וּבָנוֹת. {ס}

13 And Arpachshad lived after he begot
Shelah four hundred and three years, and
begot sons and daughters. {S}

יד וְשֶׁלַח חִי, שְׁלֹשִׁים שָׁנָה; וַיּוֹלֵד,
אֶת-עֵבֶר.

14 And Shelah lived thirty years, and begot
'Ever.

טו וַיְחִי-שֶׁלַח, אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-
עֵבֶר, שְׁלֹשׁ שָׁנִים, וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה;
וַיּוֹלֵד בָּנִים, וּבָנוֹת. {ס}

15 And Shelah lived after he begot 'Ever
four hundred and three years, and begot
sons and daughters. {S}

טז וַיְחִי-עֵבֶר, אַרְבַּע וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה;
וַיּוֹלֵד, אֶת-פֶּלֶג.

16 And 'Ever lived four and thirty years,
and begot Peleg.

יז וַיְחִי-עֵבֶר, אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-פֶּלֶג,
שְׁלֹשִׁים שָׁנָה, וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה;
וַיּוֹלֵד בָּנִים, וּבָנוֹת. {ס}

17 And 'Ever lived after he begot Peleg
four hundred and thirty years, and begot
sons and daughters. {S}

יח וַיְחִי-פֶלֶג, שְׁלֹשִׁים שָׁנָה; וַיּוֹלֵד,
אֶת-רְעוּ.

18 And Peleg lived thirty years, and begot
Re'u.

יט וַיְחִי-פֶלֶג, אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-רְעוּ,

19 And Peleg lived after he begot Re'u two
hundred and nine years, and begot sons and

תִּשְׁעַ שָׁנִים, וּמֵאֲתַיִם שָׁנָה; וַיּוֹלֵד בָּנִים, וּבָנוֹת. {ס}

daughters. {S}

כ וַיְחִי רְעוּ, שְׁתַּיִם וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה; וַיּוֹלֵד, אֶת-שְׂרוּג.

20 And Re'u lived two and thirty years, and begot Srug.

כא וַיְחִי רְעוּ, אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-שְׂרוּג, שְׁבַע שָׁנִים, וּמֵאֲתַיִם שָׁנָה; וַיּוֹלֵד בָּנִים, וּבָנוֹת. {ס}

21 And Re'u lived after he begot Srug two hundred and seven years, and begot sons and daughters. {S}

כב וַיְחִי שְׂרוּג, שְׁלֹשִׁים שָׁנָה; וַיּוֹלֵד, אֶת-נְחוֹר.

22 And Srug lived thirty years, and begot Nahor.

כג וַיְחִי שְׂרוּג, אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-נְחוֹר—מֵאֲתַיִם שָׁנָה; וַיּוֹלֵד בָּנִים, וּבָנוֹת. {ס}

23 And Srug lived after he begot Nahor two hundred years, and begot sons and daughters. {S}

כד וַיְחִי נְחוֹר, תִּשְׁעַ וְעֶשְׂרִים שָׁנָה; וַיּוֹלֵד, אֶת-תֵּרַח.

24 And Nahor lived nine and twenty years, and begot Terah.

כה וַיְחִי נְחוֹר, אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-תֵּרַח, תִּשְׁעַ-עֶשְׂרֵה שָׁנָה, וּמֵאֵת שָׁנָה; וַיּוֹלֵד בָּנִים, וּבָנוֹת. {ס}

25 And Nahor lived after he begot Terah a hundred and nineteen years, and begot sons and daughters. {S}

כו וַיְחִי-תֵּרַח, שְׁבַעִים שָׁנָה; וַיּוֹלֵד, אֶת-אַבְרָם, אֶת-נְחוֹר, וְאֶת-הָרָן.

26 And Terah lived seventy years, and begot Avram, Nahor, and Haran.

כז וְאֵלֶּה, תּוֹלְדוֹת תֵּרַח—תֵּרַח הוֹלִיד אֶת-אַבְרָם, אֶת-נְחוֹר וְאֶת-הָרָן; וְהָרָן, הוֹלִיד אֶת-לוֹט.

27 Now these are the generations of Terah. Terah begot Avram, Nahor, and Haran; and Haran begot Lot.

כח וַיָּמָת הָרָן, עַל-פְּנֵי תֵּרַח אָבִיו, בְּאֶרֶץ מוֹלְדוֹתוֹ, בְּאוּר כַּשְׁדִּים.

28 And Haran died in the presence of his father Terah in the land of his nativity, in Ur of the Kasdim.

כט וַיִּקַּח אַבְרָם וְנְחוֹר לָהֶם, נָשִׁים: שֵׁם אִשְׁת־אַבְרָם, שָׂרָי, וְשֵׁם אִשְׁת־נְחוֹר מִלְכָּה, בִּתְ-הָרָן אָבִי-מִלְכָּה וְאָבִי יִסְכָּה.

29 And Avram and Nahor took them wives: the name of Avram's wife was Sarai; and the name of Nahor's wife, Milkah, the daughter of Haran, the father of Milkah, and the father of Iskah.

ל ותהי שרִי, עֲקָרָה: אין לה, וְלֹד. 30 And Sarai was barren; she had no child.

לא וַיִּקַּח תֵּרַח אֶת-אַבְרָם בְּנוֹ, וְאֶת-לוֹט בֶּן-הָרָן בֶּן-בְּנוֹ, וְאֶת שָׂרִי כַלְתּוֹ, אִשְׁתֵּי אַבְרָם בְּנוֹ; וַיֵּצְאוּ אֹתָם מֵאוּר כַּשְׂדִּים, לָלֶכֶת אֶרֶץ כְּנָעַן, וַיָּבֹאוּ עַד-חָרָן, וַיֵּשְׁבוּ שָׁם. 31 And Terah took Avram his son, and Lot the son of Haran, his son's son, and Sarai his daughter-in-law, his son Avram's wife; and they went forth with them from Ur of the Kasdim, to go into the land of Canaan; and they came unto Haran, and dwelt there.

לב וַיְהִיו יְמֵי-תֵרַח, חֲמִשׁ שָׁנִים וּמֵאתַיִם שָׁנָה; וַיָּמָת תֵּרַח, בְּחָרָן. {פ} 32 And the days of Terah were two hundred and five years; and Terah died in Haran. {P}

Chapter 12

א וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-אַבְרָם, לֵךְ-לְךָ מֵאֶרֶץ וּמִמּוֹלַדְתְּךָ וּמִבֵּית אָבִיךָ, אֶל-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר אֲרָאֶךָ. 1 Now the LORD said unto Avram: 'Get thee out of thy country, and from thy kindred, and from thy father's house, unto the land that I will show thee.

ב וְאֶעֱשֶׂה לְךָ גֹּוִי גָדוֹל, וְאַבְרַכְךָ, וְאַגְדַּלְתֶּךָ שְׁמִי; וְהָיָה, בְּרַכָּה. 2 And I will make of thee a great nation, and I will bless thee, and make thy name great; and be thou a blessing.

ג וְאַבְרַכְתֶּם, מְבָרְכֶיךָ, וּמְקַלְלֶיךָ, אָאֹר; וְנִבְרַכְוּ בְּךָ, כָּל מִשְׁפַּחַת הָאָדָמָה. 3 And I will bless them that bless thee, and him that curseth thee will I curse; and in thee shall all the families of the earth be blessed.'

ד וַיֵּלֶךְ אַבְרָם, כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֱלֹהֵי יְהוָה, וַיֵּלֶךְ אִתּוֹ, לוֹט; וְאַבְרָם, בֶּן-חֲמִשׁ שָׁנִים וְשִׁבְעִים שָׁנָה, בָּצֵאתוֹ מִחָרָן. 4 So Avram went, as the LORD had spoken unto him; and Lot went with him; and Avram was seventy and five years old when he departed out of Haran.

ה וַיִּקַּח אַבְרָם אֶת-שָׂרִי אִשְׁתּוֹ וְאֶת-לוֹט בֶּן-אָחִיו, וְאֶת-כָּל-רְכוּשָׁם אֲשֶׁר רָכְשׁוּ, וְאֶת-הַנַּפְשׁ, אֲשֶׁר-עָשׂוּ בְּחָרָן; וַיֵּצְאוּ, לָלֶכֶת אֶרֶץ כְּנָעַן, וַיָּבֹאוּ אֶרֶץ כְּנָעַן. 5 And Avram took Sarai his wife, and Lot his brother's son, and all their substance that they had gathered, and the souls that they had gotten in Haran; and they went forth to go into the land of Canaan; and into the land of Canaan they came.

ו וַיַּעֲבֹר אַבְרָם, בְּאֶרֶץ, עַד מְקוֹם
שָׁכֵם, עַד אֵלוֹן מוֹרֶה; וְהַכְּנַעֲנִי, אָז
בְּאֶרֶץ.

6 And Avram passed through the land unto the place of Shechem, unto the terebinth of Moreh. And the Canaanite was then in the land.

ז וַיֵּרָא יְהוָה, אֶל-אַבְרָם, וַיֹּאמֶר,
לְזַרְעֲךָ אֶתְּנוּ אֶת-הָאֶרֶץ הַזֹּאת; וַיִּבֶן
שָׁם מִזְבֵּחַ, לַיהוָה הַנִּרְאָה אֵלָיו.

7 And the LORD appeared unto Avram, and said: 'Unto thy seed will I give this land'; and he built there an altar unto the LORD, who appeared unto him.

ח וַיַּעֲתֵק מִשָּׁם הַהָרָה, מִקְדָּם לְבֵית-
אֵל-וַיֵּט אָהֳלָה; בֵּית-אֵל מִיָּם, וְהָעֵי
מִקְדָּם, וַיִּבֶן-שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה,
וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה.

8 And he removed from thence unto the mountain on the east of Beth-el, and pitched his tent, having Beth-el on the west, and Ai on the east; and he built there an altar unto the LORD, and called upon the name of the LORD.

ט וַיִּסַּע אַבְרָם, הַלּוֹךְ וְנֹסוּעַ
הַנִּגְבָּה. {פ}

9 And Avram journeyed, going on still toward the South. {P}

י וַיְהִי רָעַב, בְּאֶרֶץ; וַיֵּרֵד אַבְרָם
מִצְרַיִמָּה לָגוּר שָׁם, כִּי-כָבֵד הָרָעַב
בְּאֶרֶץ.

10 And there was a famine in the land; and Avram went down into Egypt to sojourn there; for the famine was sore in the land.

יא וַיְהִי, כַּאֲשֶׁר הִקְרִיב לְבוֹא
מִצְרַיִמָּה; וַיֹּאמֶר, אֶל-שָׂרַי אִשְׁתּוֹ,
הִנֵּה-נָא יַדְעֵתִי, כִּי אִשָּׁה יִפְת-מִרְאָה
אַתְּ.

11 And it came to pass, when he was come near to enter into Egypt, that he said unto Sarai his wife: 'Behold now, I know that thou art a fair woman to look upon.

יב וְהָיָה, כִּי-יִרְאוּ אֹתְךָ הַמִּצְרַיִם,
וַאֲמָרוּ, אִשְׁתּוֹ זֹאת; וְהָרְגוּ אֹתִי,
וְאֹתְךָ יַחֲיוּ.

12 And it will come to pass, when the Egyptians shall see thee, that they will say: This is his wife; and they will kill me, but thee they will keep alive.

יג אֲמַר־יָנָא, אַחֲתִי אַתְּ-לְמַעַן יֵיטֵב-
לִי בְעַבְוֹרָתְךָ, וְחַיְתָה נַפְשִׁי בְגִלְלָתְךָ.

13 Say, I pray thee, thou art my sister; that it may be well with me for thy sake, and that my soul may live because of thee.'

יד וַיְהִי, כְּבוֹא אַבְרָם מִצְרַיִמָּה;
וַיִּרְאוּ הַמִּצְרַיִם אֶת-הָאִשָּׁה, כִּי-יָפָה
הוּא מְאֹד.

14 And it came to pass, that, when Avram was come into Egypt, the Egyptians beheld the woman that she was very fair.

טו וַיִּרְאוּ אֶתְהָּ שְׂרֵי פַרְעֹה, וַיְהַלְלוּ
אֶתְהָּ אֶל-פַּרְעֹה; וַתִּקַּח הָאִשָּׁה, בֵּית
פַּרְעֹה.

15 And the princes of Pharaoh saw her, and
praised her to Pharaoh; and the woman was
taken into Pharaoh's house.

טז וַיִּלְאַבְרָם הַיָּטִיב, בְּעַבְדוּרָהּ; וַיְהִי-
לוֹ צֹאן-וּבָקָר, וַחֲמֹרִים, וְעַבְדִּים
וְשִׁפְחֹת, וְאֶתְנֹת וְגַמְלִים.

16 And he dealt well with Avram for her
sake; and he had sheep, and oxen, and he-
asses, and men-servants, and maid-servants,
and she-asses, and camels.

יז וַיִּנְגַע יְהוָה אֶת-פַּרְעֹה נְגָעִים
גְּדֹלִים, וְאֶת-בֵּיתוֹ, עַל-דְּבַר שְׂרֵי,
אִשְׁתֵּי אַבְרָם.

17 And the LORD plagued Pharaoh and his
house with great plagues because of Sarai
Avram's wife.

יח וַיִּקְרָא פַרְעֹה, לְאַבְרָם, וַיֹּאמֶר,
מַה-זֶּאת עָשִׂיתָ לִּי; לָמָּה לֹא-הִגַּדְתָּ
לִּי, כִּי אִשְׁתְּךָ הוּא.

18 And Pharaoh called Avram, and said:
'What is this that thou hast done unto me?
why didst thou not tell me that she was thy
wife?

יט לָמָּה אָמַרְתָּ אַחֲתִי הוּא, וְאָקַח
אֶתְהָּ לִּי לְאִשָּׁה; וְעַתָּה, הִנֵּה אִשְׁתְּךָ
קַח וְלֵךְ.

19 Why saidst thou: She is my sister? so
that I took her to be my wife; now therefore
behold thy wife, take her, and go thy way.'

כ וַיִּצְוּ עָלָיו פַּרְעֹה, אַנְשֵׁים; וַיִּשְׁלְחוּ
אֹתוֹ וְאֶת-אִשְׁתּוֹ, וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לוֹ.

20 And Pharaoh gave men charge
concerning him; and they brought him on
the way, and his wife, and all that he had.

Chapter 13

א וַיַּעַל אַבְרָם מִמִּצְרַיִם הוּא וְאִשְׁתּוֹ
וְכָל-אֲשֶׁר-לוֹ, וְלוֹט עִמּוֹ—הַנְּגַבָּה.

1 And Avram went up out of Egypt, he, and
his wife, and all that he had, and Lot with
him, into the South.

ב וְאַבְרָם, כָּבֵד מְאֹד, בַּמִּקְנֵהוּ, בַּכֶּסֶף
וּבַזָּהָב.

2 And Avram was very rich in cattle, in
silver, and in gold.

ג וַיֵּלֶךְ, לְמִסְעָיו, מִנְּגַב, וְעַד-בֵּית-
אֵל—עַד-הַמְּקוֹם, אֲשֶׁר-הָיָה שָׁם
אָהֳלָה בְּתַחֲלָה, בֵּין בֵּית-אֵל, וּבֵין
הָעֵי.

3 And he went on his journeys from the
South even to Beth-el, unto the place where
his tent had been at the beginning, between
Beth-el and Ai;

ד אֶל-מְקוֹם, הַמִּזְבֵּחַ, אֲשֶׁר-עָשָׂה שָׁם, בְּרֵאשִׁיטָה; וַיִּקְרָא שָׁם אַבְרָם, בְּשֵׁם יְהוָה.

4 unto the place of the altar, which he had made there at the first; and Avram called there on the name of the LORD.

ה וְגַם-לְלוֹט-הָהֵלֶךְ, אֶת-אַבְרָם: הָיָה צֹאן-וּבָקָר, וְאֵהָלִים.

5 And Lot also, who went with Avram, had flocks, and herds, and tents.

ו וְלֹא-נָשָׂא אֶתֶם הָאָרֶץ, לְשִׁבְתָּם יַחְדָּו: כִּי-הָיָה רְכוּשָׁם רָב, וְלֹא יָכֹלוּ לְשִׁבֹת יַחְדָּו.

6 And the land was not able to bear them, that they might dwell together; for their substance was great, so that they could not dwell together.

ז וַיְהִי-רִיב, בֵּין רְעֵי מִקְנֵה-אַבְרָם, וּבֵין, רְעֵי מִקְנֵה-לוֹט; וַהֲפָנְעִי, וַהֲפָרְזִי, אָז, יֹשֵׁב בְּאֶרֶץ.

7 And there was a strife between the herdsmen of Avram's cattle and the herdsmen of Lot's cattle. And the Canaanite and the Perizzite dwelt then in the land.

ח וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל-לוֹט, אֶל-נָא תְהִי מְרִיבָה בֵּינִי וּבֵינֶךָ, וּבֵין רְעֵי, וּבֵין רְעֵיךָ: כִּי-אַנְשִׁים אַחִים, אֲנַחְנוּ.

8 And Avram said unto Lot: 'Let there be no strife, I pray thee, between me and thee, and between my herdsmen and thy herdsmen; for we are brethren.

ט הֲלֹא כָל-הָאָרֶץ לִפְנֶיךָ, הַפָּרֶד נָא מֵעָלַי: אִם-הִשְׂמַאל וְאִימָנָה, וְאִם-הַיְמִין וְאִשְׂמְאִילָה.

9 Is not the whole land before thee? separate thyself, I pray thee, from me; if thou wilt take the left hand, then I will go to the right; or if thou take the right hand, then I will go to the left.'

י וַיִּשָּׂא-לוֹט אֶת-עֵינָיו, וַיִּרְא אֶת-כָּל-כַּפַּר הַיַּרְדֵּן, כִּי כָלָהּ, מִשְׁקָה-לִפְנֵי שַׁחַת יְהוָה, אֶת-סְדֹם וְאֶת-עֲמֹרָה, כִּגְן-יְהוָה כְּאֶרֶץ מִצְרַיִם, בְּאֶכָה צֹעַר.

10 And Lot lifted up his eyes, and beheld all the plain of the Jordan, that it was well watered every where, before the LORD destroyed Sodom and Gomorrah, like the garden of the LORD, like the land of Egypt, as thou goest unto Zo'ar.

יא וַיִּבְחַר-לוֹ לוֹט, אֶת כָּל-כַּפַּר הַיַּרְדֵּן, וַיֵּסַע לוֹט, מִקְדָּם; וַיִּפְרְדּוּ, אִישׁ מֵעַל אָחִיו.

11 So Lot chose him all the plain of the Jordan; and Lot journeyed east; and they separated themselves the one from the other.

יב אַבְרָם, יֹשֵׁב בְּאֶרֶץ-כְּנָעַן; וְלוֹט, יֹשֵׁב בְּעָרֵי הַכַּפָּר, וַיֵּאָהֵל, עַד-סְדֹם.

12 Avram dwelt in the land of Canaan, and Lot dwelt in the cities of the Plain, and moved his tent as far as Sodom.

יג וְאֲנָשֵׁי סְדֹם, רָעִים וְחַטָּאִים,
לִיהוָה, מְאֹד.

13 Now the men of Sodom were wicked and sinners against the LORD exceedingly.

יד וַיְהִי וַאֲמַר אֶל-אַבְרָם, אַחֲרֵי
הַפָּרֶד-לוֹט מֵעֵמוֹ, שָׂא נָא עֵינֶיךָ
וּרְאֵה, מִן-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר-אַתָּה שָׂם—
צָפְנָה וְנִגְבָּה, וְקִדְמָה וְיָמָה.

14 And the LORD said unto Avram, after that Lot was separated from him: ‘Lift up now thine eyes, and look from the place where thou art, northward and southward and eastward and westward;

טו כִּי אֶת-כָּל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-אַתָּה
רָאָה, לְךָ אֶתְנַנֶּה, וּלְזֶרְעֶךָ, עַד-עוֹלָם.

15 for all the land which thou seest, to thee will I give it, and to thy seed for ever.

טז וְשָׂמַתִּי אֶת-זֶרְעֶךָ, כְּעֹפֶר
הָאָרֶץ: אֲשֶׁר אִם-יֹוכַל אִישׁ, לְמִנּוֹת
אֶת-עֹפֶר הָאָרֶץ—גַּם-זֶרְעֶךָ, יִמְנָה.

16 And I will make thy seed as the dust of the earth; so that if a man can number the dust of the earth, then shall thy seed also be numbered.

יז קוּם הִתְהַלֵּךְ בָּאָרֶץ, לְאָרְכָהּ
וּלְרֵחְבָּהּ: כִּי לְךָ, אֶתְנַנֶּה.

17 Arise, walk through the land in the length of it and in the breadth of it; for unto thee will I give it.’

יח וַיֵּאָהֵל אַבְרָם, וַיָּבֹא וַיֵּשֶׁב בְּאֵלְנֵי
מִמְרָא—אֲשֶׁר בְּחֶבְרוֹן; וַיִּבֶן-שָׂם
מִזְבֵּחַ, לִיהוָה. {פ}

18 And Avram moved his tent, and came and dwelt by the terebinths of Mamre, which are in Hebron, and built there an altar unto the LORD. {P}

Chapter 14

א וַיְהִי, בַיָּמֵי אַמְרָפֶל מֶלֶךְ-שִׁנְעָר,
אַרְיוֹךְ, מֶלֶךְ אֶלְסָר; כְּדָרְלֶעֶמֶר מֶלֶךְ
עֵילָם, וְתִדְעֵל מֶלֶךְ גּוֹיִם.

1 And it came to pass in the days of Amrafel king of Shin’ar, Arioch king of Ellasar, Kedorla’omer king of Elam, and Tidal king of Goyim,

ב עָשׂוּ מִלְחָמָה, אֶת-בְּרַע מֶלֶךְ סְדֹם,
וְאֶת-בְּרִשָׁע, מֶלֶךְ עֵמֹרָה; שְׁנָאָב מֶלֶךְ
אַדְמָה, וְשִׁמְאֵבֶר מֶלֶךְ צְבִיִּים, וּמֶלֶךְ
בֵּלַע, הִיא-צֹעַר.

2 that they made war with Bera king of Sodom, and with Birsha king of Gomorrah, Shinav king of Admah, and Shemever king of Zeboyim, and the king of Bela—the same is Zo’ar.

ג כָּל-אֵלֶּה, חֶבְרוֹן, אֶל-עֵמֶק,
הַשָּׂדִים: הוּא, יָם הַמֶּלַח.

3 All these came as allies unto the vale of Siddim—the same is the Salt Sea.

ד שְׁתַּיִם עֶשְׂרֵה שָׁנָה, עָבְדוּ אֶת-
כְּדֹרְלָעֹמֶר; וּשְׁלֹשׁ-עֶשְׂרֵה שָׁנָה, מָרְדּוּ.

4 Twelve years they served Kedorla'omer,
and in the thirteenth year they rebelled.

ה וּבְאַרְבַּע עֶשְׂרֵה שָׁנָה בָּא
כְּדֹרְלָעֹמֶר, וְהַמְּלָכִים אֲשֶׁר אִתּוֹ, וַיִּכּוּ
אֶת-רְפָאִים בְּעִשְׁתְּרוֹת קַרְנַיִם, וְאֶת-
הַזּוּזִים בְּהָם; וְאֶת, הָאֵימִים, בְּשָׁוֵה,
קַרְיָתַיִם.

5 And in the fourteenth year came
Kedorla'omer and the kings that were with
him, and smote the Refaim in Ashterot-
karnaim, and the Zuzim in Ham, and the
Emim in Shaveh-kiriataim,

ו וְאֶת-הַחֹרִי, בְּהַרְרָם שְׁעִיר, עַד אֵיל
פָּאֲרוֹ, אֲשֶׁר עַל-הַמִּדְבָּר.

6 and the Horites in their mount Se'ir, unto
El-paran, which is by the wilderness.

ז וַיָּשׁוּבוּ וַיָּבֹאוּ אֶל-עֵין מִשְׁפָּט, הוּא
קַדְשׁ, וַיִּכּוּ, אֶת-כָּל-שְׂדֵה הָעַמְּלָקִי-
וְגַם, אֶת-הָאֱמֹרִי, הַיֹּשֵׁב, בְּחֻצְצוֹן
תָּמָר.

7 And they turned back, and came to En-
mishpat—the same is Kadesh—and smote all
the country of the Amalekites, and also the
Amorites, that dwelt in Hazazon-tamar.

ח וַיֵּצֵא מֶלֶךְ-סֹדֹם וּמֶלֶךְ עֲמֹרָה,
וּמֶלֶךְ אַדְמָה וּמֶלֶךְ צְבֹיִים, וּמֶלֶךְ בְּלַע,
הוּא צֹ'ר; וַיַּעֲרְכוּ אֹתָם מִלְחָמָה,
בְּעֵמֶק הַשְּׂדִים.

8 And there went out the king of Sodom,
and the king of Gomorrah, and the king of
Admah, and the king of Zeboyim, and the
king of Bela—the same is Zo'ar; and they set
the battle in array against them in the vale
of Siddim;

ט אֵת כְּדֹרְלָעֹמֶר מֶלֶךְ עֵילָם, וְתִדְעַל
מֶלֶךְ גּוֹיִם, וְאַמְרַפֵּל מֶלֶךְ שִׁנְעָר,
וְאַרְיֹחַ מֶלֶךְ אֶלְסָר—אַרְבָּעָה מְלָכִים,
אֶת-הַחֲמִשָּׁה.

9 against Kedorla'omer king of Elam, and
Tidal king of Goyim, and Amrafel king of
Shin'ar, and Arioch king of Ellasar; four
kings against the five.

י וְעֵמֶק הַשְּׂדִים, בְּאֵרֹת בְּאֵרֹת חֲמָר,
וַיִּנְסוּ מֶלֶךְ-סֹדֹם וְעֲמֹרָה, וַיִּפְּלוּ-
שָׁמָּה; וְהַנִּשְׁאָרִים, הָרָה נָסוּ.

10 Now the vale of Siddim was full of
slime pits; and the kings of Sodom and
Gomorrah fled, and they fell there, and they
that remained fled to the mountain.

יא וַיִּקְחוּ אֶת-כָּל-רֶכֶשׁ סֹדֹם וְעֲמֹרָה,
וְאֶת-כָּל-אֲכָלָם—וַיֵּלְכוּ.

11 And they took all the goods of Sodom
and Gomorrah, and all their victuals, and
went their way.

יב וַיִּקְחוּ אֶת-לוֹט וְאֶת-רֶכְשׁוֹ בֶן-
12 And they took Lot, Avram's brother's
son, who dwelt in Sodom, and his goods,

אָחִי אַבְרָם, וַיֵּלְכוּ; וְהוּא יָשָׁב, and departed.
בְּסֻדָּם.

יג וַיָּבֵא, הַפְּלִיט, וַיַּגֵּד, לְאַבְרָם הָעֵבֶרִי; וְהוּא שָׁכַן בְּאֵלֵי מַמְרֵא הָאֱמֹרִי, אָחִי אֶשְׁכּוֹל וְאָחִי עֶנְר, וְהֵם, בְּעֵלֵי בְרִית-אַבְרָם. 13 And there came one that had escaped, and told Avram the Hebrew—now he dwelt by the terebinths of Mamre the Amorite, brother of Eshkol, and brother of ‘Aner; and these were confederate with Avram.

יד וַיִּשְׁמַע אַבְרָם, כִּי נִשְׁבָּה אָחִיו; וַיִּרְקֵק אֶת-חֲנִיכָיו יְלִידֵי בֵיתוֹ, שְׁמֹנֶה עָשָׂר וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת, וַיִּרְדְּפוּ, עַד-דָּן. 14 And when Avram heard that his brother was taken captive, he led forth his trained men, born in his house, three hundred and eighteen, and pursued as far as Dan.

טו וַיִּחַלֵּק עֲלֵיהֶם לַיְלָה הוּא וְעַבְדָּיו, וַיִּכְּסוּם; וַיִּרְדְּפוּם, עַד-חֻוָּבָה, אֲשֶׁר מִשְׁמָאל, לְדַמְשָׁק. 15 And he divided himself against them by night, he and his servants, and smote them, and pursued them unto Hovah, which is on the left hand of Damascus.

טז וַיָּשָׁב, אֶת כָּל-הָרֶכֶשׁ; וְגַם אֶת-לוֹט אָחִיו וְרֶכְשׁוֹ הַשִּׁיב, וְגַם אֶת-הַנָּשִׁים וְאֶת-הָעָם. 16 And he brought back all the goods, and also brought back his brother Lot, and his goods, and the women also, and the people.

יז וַיֵּצֵא מֶלֶךְ-סֻדָּם, לִקְרֹאתוֹ, אַחֲרֵי שׁוּבוֹ מִהַכּוֹת אֶת-כְּדֹרְלָעֹמֶר, וְאֶת-הַמְּלָכִים אֲשֶׁר אִתּוֹ—אֶל-עַמְקַ שְׁוֵה, הוּא עַמְקַ הַמֶּלֶךְ. 17 And the king of Sodom went out to meet him, after his return from the slaughter of Kedorla’omer and the kings that were with him, at the vale of Shaveh—the same is the King’s Vale.

יח וּמֶלֶכִי-צָדֵק מֶלֶךְ שָׁלֵם, הוֹצִיא לֶחֶם וַיָּיִן; וְהוּא כֹהֵן, לְאֵל עֲלִיוֹן. 18 And Melchizedek king of Salem brought forth bread and wine; and he was priest of God the Most High.

יט וַיְבָרְכֵהוּ, וַיֹּאמֶר: בָּרוּךְ אַבְרָם לְאֵל עֲלִיוֹן, קִנְיָה שָׁמַיִם וָאָרֶץ. 19 And he blessed him, and said: ‘Blessed be Avram of God Most High, Maker of heavens and earth;

כ וּבָרוּךְ אֵל עֲלִיוֹן, אֲשֶׁר-מָגֵן צָרִיךָ בְּיָדֶךָ; וַיִּתֵּן-לוֹ מֵעֵשֶׂר, מִכָּל. 20 and blessed be God the Most High, who hath delivered thine enemies into thy hand.’ And he gave him a tenth of all.

כא וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ-סֻדָּם, אֶל-אַבְרָם: תֵּן-לִי הַנְּפֹשׁ, וְהָרֶכֶשׁ קַח-לָךְ. 21 And the king of Sodom said unto Avram: ‘Give me the persons, and take the goods to thyself.’

כב וַיֹּאמֶר אַבְרָם, אֵל-מֶלֶךְ:
סָדָם: הֲרִמֹּתִי יָדִי אֶל-יְהוָה אֵל
עֲלִיוֹן, קִנְיָה שָׁמַיִם וָאָרֶץ.

22 And Avram said to the king of Sodom:
'I have lifted up my hand unto the LORD,
God Most High, Maker of heavens and
earth,

כג אִם-מִחוּט וְעַד שְׂרוּף-נֶעַל, וְאִם-
אֶקַח מִכָּל-אֲשֶׁר-לָךְ; וְלֹא תֹאמַר,
אֲנִי הִעֲשִׂיתִי אֶת-אַבְרָם.

23 that I will not take a thread nor a shoe-
latchet nor aught that is thine, lest thou
shouldest say: I have made Avram rich;

כד בְּלַעְדֵי, רַק אֲשֶׁר אָכְלוּ הַנְּעָרִים,
וְחֶלֶק הָאֲנָשִׁים, אֲשֶׁר הֵלְכוּ
אִתִּי: עֲנֵר אֲשָׁכַל וּמַמְרָא, הֵם יִקְחוּ
חֶלְקָם. {ס}

24 save only that which the young men
have eaten, and the portion of the men
which went with me, Aner, Eshcol, and
Mamre, let them take their portion.' {S}

Chapter 15

א אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה, הָיָה דְבַר-
יְהוָה אֶל-אַבְרָם, בַּמַּחְזָה,
לֵאמֹר: אֵל-תִּירָא אַבְרָם, אֲנֹכִי מִגֹּן
לָךְ-שְׂכָרְךָ, הַרְבֵּה מְאֹד.

1 After these things the word of the LORD
came unto Avram in a vision, saying: 'Fear
not, Avram, I am thy shield, thy reward
shall be exceeding great.'

ב וַיֹּאמֶר אַבְרָם, אֲדֹנָי יְהוִה מַה-
תִּתֶּן-לִי, וְאֲנֹכִי, הוֹלֵךְ עֲרִירִי; וּבֶן-
מִשְׁקָא בֵּיתִי, הוּא דְמִשְׁקָא אֶלְיָעֶזֶר.

2 And Avram said: 'O Lord GOD, what
wilt Thou give me, seeing I go hence
childless, and he that shall be possessor of
my house is Eliezer of Damascus?'

ג וַיֹּאמֶר אַבְרָם-הֵן לִי, לֹא נָתַתָּה
זָרַע; וְהִנֵּה בֶן-בֵּיתִי, יוֹרֵשׁ אֹתִי.

3 And Avram said: 'Behold, to me Thou
hast given no seed, and, lo, one born in my
house is to be mine heir.'

ד וְהִנֵּה דְבַר-יְהוָה אֵלָיו לֵאמֹר, לֹא
יִירָשְׁךָ זֶה: כִּי-אִם אֲשֶׁר יֵצֵא מִמֶּעֶיךָ,
הוּא יִירָשְׁךָ.

4 And, behold, the word of the LORD came
unto him, saying: 'This man shall not be
thine heir; but he that shall come forth out
of thine own bowels shall be thine heir.'

ה וַיּוֹצֵא אֹתוֹ חֲחוּצָה, וַיֹּאמֶר הֲבֵט-
נָא הַשָּׁמַיְמָה וּסְפֹר הַכּוֹכָבִים-אִם-
תּוּכַל, לְסַפֵּר אֹתָם; וַיֹּאמֶר לוֹ, כֹּה

5 And He brought him forth abroad, and
said: 'Look now toward heavens, and count
the stars, if thou be able to count them'; and
He said unto him: 'so shall thy seed be.'

יְהִיָּה זְרָעָךָ.

ו וְהֵאֱמַן, בִּיהוָה; וַיַּחְשְׁבֶהָ לוֹ, צְדָקָה. 6 And he believed in the LORD; and He counted it to him for righteousness.

ז וַיֹּאמֶר, אֱלֹהֵי: אֲנִי יְהוָה, אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאוּר כַּשְׂדִּים—לְתֵת לְךָ אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת, לְרִשְׁתָּהּ. 7 And He said unto him: ‘I am the LORD that brought thee out of Ur of the Chaldees, to give thee this land to inherit it.’

ח וַיֹּאמֶר: אֲדַנִּי יְהוָה, בַּמָּה אֵדַע כִּי אִירְשֶׁנָּה. 8 And he said: ‘O Lord GOD, whereby shall I know that I shall inherit it?’

ט וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵי, קַחְהָ לִי עֵגְלָה מְשֻׁלֶּשֶׁת, וְעֵז מְשֻׁלֶּשֶׁת, וְאֵיל מְשֻׁלֶּשׁ; וְתוֹר, וְגוֹזָל. 9 And He said unto him: ‘Take Me a heifer of three years old, and a she-goat of three years old, and a ram of three years old, and a turtle-dove, and a young pigeon.’

י וַיִּקַּח-לוֹ אֶת-כָּל-אֵלֶּה, וַיַּבְתֵּר אֹתָם בַּתְּוֶה, וַיִּתֵּן אִישׁ-בְּתֵרוֹ, לְקַרְאֵת רֵעֵהוּ; וְאֶת-הַצֶּפֶר, לֹא בָתֵּר. 10 And he took him all these, and divided them in the midst, and laid each half over against the other; but the birds divided he not.

יא וַיֵּרְדוּ הָעֵיט, עַל-הַפְּגָרִים; וַיֵּשֶׁב אֹתָם, אַבְרָם. 11 And the birds of prey came down upon the carcasses, and Avram drove them away.

יב וַיְהִי הַשֶּׁמֶשׁ לָבוֹא, וַתִּרְדָּמָה נֶפֶלָה עַל-אַבְרָם; וַהֲנֵה אֵימָה חֹשֶׁכָה גְדֹלָה, נִפְלְתָה עָלָיו. 12 And it came to pass, that, when the sun was going down, a deep sleep fell upon Avram; and, lo, a dread, even a great darkness, fell upon him.

יג וַיֹּאמֶר לְאַבְרָם, יָדַע תֵּדַע כִּי-גֵר יְהִיָּה זְרָעֲךָ בְּאֶרֶץ לֹא לָהֶם, וַעֲבָדוּם, וַעֲנֻ אֹתָם—אַרְבַּע מֵאוֹת, שָׁנָה. 13 And He said unto Avram: ‘Know of a surety that thy seed shall be a stranger in a land that is not theirs, and shall serve them; and they shall afflict them four hundred years;

יד וְגַם אֶת-הַגּוֹי אֲשֶׁר יַעֲבֹדוּ, דָּן אֲנִי; וְאַחֲרֵי-כֵן יֵצְאוּ, בְּרִכְשׁ גָּדוֹל. 14 and also that nation, whom they shall serve, will I judge; and afterward shall they come out with great substance.

טו וְאַתָּה תָּבוֹא אֶל-אֲבֹתֶיךָ, בְּשָׁלוֹם: תִּקָּבֵר, בְּשֵׂיבָה טוֹבָה. 15 But thou shalt go to thy fathers in peace; thou shalt be buried in a good old age.

טז וְדוֹר רְבִיעִי, יָשׁוּבוּ הֵנָּה : כִּי לֹא-
שָׁלֵם עֲוֹן הָאֱמֹרִי, עַד-הֵנָּה.

16 And in the fourth generation they shall come back hither; for the iniquity of the Amorite is not yet full.'

יז וַיְהִי הַשֶּׁמֶשׁ בָּאָה, וַעֲלָטָה הָיָה;
וַהֲנִיחַ תַּנּוּר עֵשֶׂן, וְלֶפֶיד אֵשׁ, אֲשֶׁר
עָבַר, בֵּין הַגְּזָרִים הָאֵלֶּה.

17 And it came to pass, that, when the sun went down, and there was thick darkness, behold a smoking furnace, and a flaming torch that passed between these pieces.

יח בַּיּוֹם הַהוּא, כָּרַת יְהוָה אֶת-
אַבְרָם-בְּרִית לְאֹמֹר : לְזֶרְעֲךָ, נָתַתִּי
אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת, מִן-הַיַּרְדֵּן מִצְרַיִם, עַד-
הַנָּהָר הַגָּדֹל נְהַר-פְּרָת.

18 In that day the LORD made a covenant with Avram, saying: 'Unto thy seed have I given this land, from the river of Egypt unto the great river, the river Euphrates;

יט אֶת-הַקֵּינִי, וְאֶת-הַקֵּנִזִּי, וְאֶת-
הַקַּדְמוֹנִי.

19 the Kenite, and the Kenizzite, and the Kadmonite,

כ וְאֶת-הַחִתִּי וְאֶת-הַפְּרִזִּי, וְאֶת-
הַרְפָּאִים.

20 and the Hittite, and the Perizzite, and the Rephaim,

כא וְאֶת-הָאֱמֹרִי, וְאֶת-הַכְּנַעֲנִי,
וְאֶת-הַגִּרְגָּשִׁי, וְאֶת-הַיְבוּסִי. {ס}

21 and the Amorite, and the Canaanite, and the Girgashite, and the Jebusite.' {S}

Chapter 16

א וְשָׂרַי אִשְׁתֵּי אַבְרָם, לֹא יָלְדָה לוֹ;
וְלָהּ שִׁפְחָה מִצְרַיִת, וּשְׁמָהּ הָגָר.

1 Now Sarai Avram's wife bore him no children; and she had a handmaid, an Egyptian, whose name was Hagar.

ב וַתֹּאמֶר שָׂרַי אֶל-אַבְרָם, הִנֵּה-נָא
עֲצֹרְנִי יְהוָה מִלְּדוֹת-בְּאִנָּא אֶל-
שִׁפְחָתִי, אוּלַי אֲבִנָּה מִמֶּנָּה; וַיִּשְׁמַע
אַבְרָם, לְקוֹל שָׂרַי.

2 And Sarai said unto Avram: 'Behold now, the LORD hath restrained me from bearing; go in, I pray thee, unto my handmaid; it may be that I shall be builded up through her.' And Avram hearkened to the voice of Sarai.

ג וַתִּקַּח שָׂרַי אִשְׁתֵּי-אַבְרָם, אֶת-הָגָר
הַמִּצְרַיִת שִׁפְחָתָהּ, מִקֶּץ עֶשְׂרֵי שָׁנִים,
לְשֵׁבֶת אַבְרָם בְּאָרֶץ כְּנָעַן; וַתִּתֵּן אֹתָהּ
לְאַבְרָם אִשָּׁה, לוֹ לְאִשָּׁה.

3 And Sarai Avram's wife took Hagar the Egyptian, her handmaid, after Avram had dwelt ten years in the land of Canaan, and gave her to Avram her husband to be his wife.

ד וַיָּבֹא אֶל-הָגָר, וַתְּהַר; וַתֵּרָא כִּי הָרְתָהּ, וַתִּקַּל גְּבוּרָתָהּ בְּעֵינֶיהָ.

4 And he went in unto Hagar, and she conceived; and when she saw that she had conceived, her mistress was despised in her eyes.

ה וַתֹּאמֶר שָׂרִי אֶל-אַבְרָם, חֲמָסִי עָלֶיךָ—אֲנֹכִי נָתַתִּי שִׁפְחָתִי בְּחִיקָךָ, וַתֵּרָא כִּי הָרְתָהּ וְאִקַּל בְּעֵינֶיהָ; יִשְׁפֹּט יְהוָה, בֵּינִי וּבֵינֶיךָ.

5 And Sarai said unto Avram: ‘My wrong be upon thee: I gave my handmaid into thy bosom; and when she saw that she had conceived, I was despised in her eyes: the LORD judge between me and thee.’

ו וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל-שָׂרִי, הִנֵּה שִׁפְחָתְךָ בְּיָדְךָ—עֲשִׂי-לָהּ, הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ; וַתַּעַנֶּה שָׂרִי, וַתִּבָּרַח מִפְּנֵיהָ.

6 But Avram said unto Sarai: ‘Behold, thy maid is in thy hand; do to her that which is good in thine eyes.’ And Sarai dealt harshly with her, and she fled from her face.

ז וַיִּמְצָאָהּ מַלְאָךְ יְהוָה, עַל-עֵין הַמַּיִם—בַּמִּדְבָּר: עַל-הָעֵין, בְּדֶרֶךְ שׁוּר.

7 And the angel of the LORD found her by a fountain of water in the wilderness, by the fountain in the way to Shur.

ח וַיֹּאמֶר, הָגָר שִׁפְחַת שָׂרִי אִי-מֵזָה בָּאת—וְאַנְהָ תֵּלְכִי; וַתֹּאמֶר—מִפְּנֵי שָׂרִי גְבוּרָתִי, אֲנֹכִי בָרַחַת.

8 And he said: ‘Hagar, Sarai’s handmaid, whence camest thou? and whither goest thou?’ And she said: ‘I flee from the face of my mistress Sarai.’

ט וַיֹּאמֶר לָהּ מַלְאָךְ יְהוָה, שׁוּבִי אֶל-גְּבוּרָתְךָ, וְהִתְעַנִּי, תַּחַת יְדֶיךָ.

9 And the angel of the LORD said unto her: ‘Return to thy mistress, and submit thyself under her hands.’

י וַיֹּאמֶר לָהּ מַלְאָךְ יְהוָה, הֲרֵבָה אַרְבֵּה אֶת-זַרְעֶךָ, וְלֹא יִסְפָּר, מֵרֹב.

10 And the angel of the LORD said unto her: ‘I will greatly multiply thy seed, that it shall not be numbered for multitude.’

יא וַיֹּאמֶר לָהּ מַלְאָךְ יְהוָה, הִנֵּךְ הָרָה וַיִּלְדֶּת בֶּן, וְקָרָאת שְׁמוֹ יִשְׁמַעֵאל, כִּי-שָׁמַע יְהוָה אֶל-עַנְיֶיךָ.

11 And the angel of the LORD said unto her: ‘Behold, thou art with child, and shalt bear a son; and thou shalt call his name Ishmael, because the LORD hath heard thy affliction.’

יב וְהוּא יְהִיָּה, פָּרָא אָדָם—יָדוּ בְכָל, וַיֵּד כָּל בּוֹ; וְעַל-פְּנֵי כָל-אָחָיו, יִשְׁכֹּן.

12 And he shall be a wild ass of a man: his hand shall be against every man, and every man’s hand against him; and he shall dwell in the face of all his brethren.’

יג וַתִּקְרָא שְׁם-יְהוָה הַדֹּבֵר אֵלֶיהָ, אֲתָה אֵל רֹאֵי: כִּי אָמְרָה, הֲגַם הַלֵּם רֹאִיתִי-אַחֲרַי רֹאִי.

13 And she called the name of the LORD that spoke unto her, Thou art a God of seeing; for she said: 'Have I even here seen Him that seeth Me?'

יד עַל-כֵּן קָרָא לְבְּאֵר, בְּאֵר לְחַי רֹאִי-הִנֵּה בֵּין-קַדְשׁ, וּבֵין בְּרֶד.

14 Wherefore the well was called 'Beer-lahai-roi; behold, it is between Kadesh and Bered.

טו וַתֵּלֶד הָגָר לְאַבְרָם, בֶּן; וַיִּקְרָא אַבְרָם שְׁם-בְּנוֹ אֲשֶׁר-יָלְדָהּ הָגָר, יִשְׁמָעֵאל.

15 And Hagar bore Avram a son; and Avram called the name of his son, whom Hagar bore, Ishmael.

טז וְאַבְרָם, בֶּן-שְׁמֹנִים שָׁנָה וְשֵׁשׁ שָׁנִים, בְּלֻדַת-הָגָר אֶת-יִשְׁמָעֵאל, לְאַבְרָם. {ס}

16 And Avram was fourscore and six years old, when Hagar bore Ishmael to Avram. {S}

Chapter 17

א וַיְהִי אַבְרָם, בֶּן-תְּשַׁעִים שָׁנָה וַתֵּשַׁע שָׁנִים; וַיֵּרָא יְהוָה אֶל-אַבְרָם, וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי-אֵל שְׁדֵי-הַתְּהִלָּה לְפָנַי, וְהָיָה תָמִים.

1 And when Avram was ninety years old and nine, the LORD appeared to Avram, and said unto him: 'I am God Almighty; walk before Me, and be thou wholehearted.

ב וְאֶתְנָה בְרִיתִי, בֵּינִי וּבֵינֶךָ; וְאַרְבָּה אוֹתְךָ, בְּמֵאֵד מְאֹד.

2 And I will make My covenant between Me and thee, and will multiply thee exceedingly.'

ג וַיִּפֹּל אַבְרָם, עַל-פָּנָיו; וַיְדַבֵּר אִתּוֹ אֱלֹהִים, לֵאמֹר.

3 And Avram fell on his face; and God talked with him, saying:

ד אֲנִי, הִנֵּה בְרִיתִי אִתְּךָ; וְהָיִיתָ, לְאֵב הַמּוֹן גּוֹיִם.

4 'As for Me, behold, My covenant is with thee, and thou shalt be the father of a multitude of nations.

ה וְלֹא-יִקְרָא עוֹד אֶת-שְׁמֶךָ, אַבְרָם; וְהָיָה שְׁמֶךָ אַבְרָהָם, כִּי אֵב-הַמּוֹן גּוֹיִם נִתְּתִיךָ.

5 Neither shall thy name any more be called Avram, but thy name shall be Abraham; for the father of a multitude of nations have I made thee.

ו וְהִפְרֵתִי אֶתְךָ בְּמֵאֵד מְאֹד, וְנִתְתִּיךָ
לְגוֹיִם; וּמְלָכִים, מִמֶּךָ יֵצְאוּ.

6 And I will make thee exceeding fruitful,
and I will make nations of thee, and kings
shall come out of thee.

ז וְהִקְמֹתִי אֶת-בְּרִיתִי בֵּינִי וּבֵינְךָ,
וּבֵין זֶרְעֶךָ אֲחֶרֶךָ לְדֹרֹתָם—לְבְרִית
עוֹלָם: לִהְיוֹת לְךָ לֵאלֹהִים, וּלְזֶרְעֶךָ
אֲחֶרֶךָ.

7 And I will establish My covenant
between Me and thee and thy seed after
thee throughout their generations for an
everlasting covenant, to be a God unto thee
and to thy seed after thee.

ח וְנָתַתִּי לְךָ וּלְזֶרְעֶךָ אֲחֶרֶךָ אֶת אֶרֶץ
מִגְרִיךָ, אֶת כָּל-אֶרֶץ כְּנָעַן, לְאֶחְזֵת,
עוֹלָם; וְהִייתִי לָהֶם, לֵאלֹהִים.

8 And I will give unto thee, and to thy seed
after thee, the land of thy sojournings, all
the land of Canaan, for an everlasting
possession; and I will be their God.'

ט וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-אַבְרָהָם,
וְאַתָּה אֶת-בְּרִיתִי תִשְׁמֹר—אֶתָּה
וְזֶרְעֶךָ אֲחֶרֶךָ, לְדֹרֹתָם.

9 And God said unto Abraham: 'And as for
thee, thou shalt keep My covenant, thou,
and thy seed after thee throughout their
generations.

י זֹאת בְּרִיתִי אֲשֶׁר תִּשְׁמְרוּ, בֵּינִי
וּבֵינֵיכֶם, וּבֵין זֶרְעֶךָ, אֲחֶרֶךָ: הַמּוֹל
לָכֶם, כָּל-זָכָר.

10 This is My covenant, which ye shall
keep, between Me and you and thy seed
after thee: every male among you shall be
circumcised.

יא וְנִמְלַתֶם, אֶת בָּשָׂר עֶרְלַתְכֶם;
וְהָיָה לְאוֹת בְּרִית, בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם.

11 And ye shall be circumcised in the flesh
of your foreskin; and it shall be a token of a
covenant betwixt Me and you.

יב וּבֶן-שְׁמֹנֶת יָמִים, יִמּוֹל לָכֶם כָּל-
זָכָר—לְדֹרֹתֵיכֶם: יֶלֶד בַּיִת—וּמִקְנֵת—
כֶּסֶף מִכֹּל בֶּן-נֶכֶר, אֲשֶׁר לֹא מִזֶּרְעֶךָ
הוּא.

12 And he that is eight days old shall be
circumcised among you, every male
throughout your generations, he that is born
in the house, or bought with money of any
foreigner, that is not of thy seed.

יג הַמּוֹל יִמּוֹל יֶלֶד בֵּיתְךָ, וּמִקְנֵת
כֶּסֶף; וְהָיְתָה בְרִיתִי בְּבָשָׂרְכֶם,
לְבְרִית עוֹלָם.

13 He that is born in thy house, and he that
is bought with thy money, must needs be
circumcised; and My covenant shall be in
your flesh for an everlasting covenant.

יד וְעָרַל זָכָר, אֲשֶׁר לֹא-יִמּוֹל אֶת-
בָּשָׂר עֶרְלָתוֹ—וְנִקְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהוּא,
מֵעַמִּיָּה: אֶת-בְּרִיתִי, הִפָּר. {ס}

14 And the uncircumcised male who is not
circumcised in the flesh of his foreskin, that
soul shall be cut off from his people; he
hath broken My covenant.' {S}

טו וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים, אֶל-אַבְרָהָם,
שָׂרִי אֲשֶׁתְּךָ, לֹא-תִקְרָא אֶת-שְׁמָהּ
שָׂרִי: כִּי שָׂרָה, שְׁמָהּ.

טז וַיְבָרַכְתִּי אֹתָהּ, וְגַם נָתַתִּי מִמֶּנָּה
לָךְ בָּן; וַיְבָרַכְתִּיהָ וְהָיְתָה לְגוֹיִם, מִלְכֵי
עַמִּים מִמֶּנָּה יִהְיוּ.

יז וַיִּפֹּל אַבְרָהָם עַל-פָּנָיו, וַיִּצְחַק;
וַיֹּאמֶר בְּלִבּוֹ, הֲלָבֹן מֵאָה-שָׁנָה יִנָּלֵד,
וְאִם-שָׂרָה, הֲבֵת-תִּשְׁעִים שָׁנָה תֵּלֵד.

יח וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם, אֶל-
הָאֱלֹהִים: לוֹ יִשְׁמַעְאֵל, יַחֲיָה לְפָנֶיךָ.

יט וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים, אֶבֶל שָׂרָה אֲשֶׁתְּךָ
יִלְדֶת לָךְ בֶּן, וְקָרָאתָ אֶת-שְׁמוֹ,
יִצְחָק; וְהִקְמַתִּי אֶת-בְּרִיתִי אִתּוֹ
לְבְרִית עוֹלָם, לְזָרְעוֹ אַחֲרָיו.

כ וַיִּשְׁמַעְאֵל, שָׁמַעְתִּיךָ—הִנֵּה בְּרַכְתִּי
אֹתוֹ וְהִפְרִיתִי אֹתוֹ וְהִרְבִּיתִי אֹתוֹ,
בְּמֵאד מְאֹד: שְׁנַיִם-עָשָׂר נָשִׂאִם
יוֹלִיד, וְנִתְּתִיו לְגוֹי גָּדוֹל.

כא וְאֶת-בְּרִיתִי, אֶקִּים אֶת-יִצְחָק,
אֲשֶׁר תֵּלֵד לָךְ שָׂרָה לְמוֹעֵד הַזֶּה,
בְּשָׁנָה הָאַחֶרֶת.

כב וַיִּכַּל, לְדַבֵּר אִתּוֹ; וַיַּעַל אֱלֹהִים,
מֵעַל אַבְרָהָם.

כג וַיִּקַּח אַבְרָהָם אֶת-יִשְׁמַעְאֵל בְּנוֹ,
וְאֵת כָּל-יְלִידֵי בֵיתוֹ וְאֵת כָּל-מִקְנֵת
כֶּסֶף—כָּל-זָכָר, בְּאֲנָשֵׁי בֵית אַבְרָהָם;

15 And God said unto Abraham: ‘As for Sarai thy wife, thou shalt not call her name Sarai, but Sarah shall her name be.

16 And I will bless her, and moreover I will give thee a son of her; yea, I will bless her, and she shall be a mother of nations; kings of peoples shall be of her.’

17 Then Abraham fell upon his face, and laughed, and said in his heart: ‘shall a child be born unto him that is a hundred years old? and shall Sarah, that is ninety years old, bear?’

18 And Abraham said unto God: ‘Oh that Ishmael might live before Thee!’

19 And God said: ‘Nay, but Sarah thy wife shall bear thee a son; and thou shalt call his name Isaac; and I will establish My covenant with him for an everlasting covenant for his seed after him.

20 And as for Ishmael, I have heard thee; behold, I have blessed him, and will make him fruitful, and will multiply him exceedingly; twelve princes shall he beget, and I will make him a great nation.

21 But My covenant will I establish with Isaac, whom Sarah shall bear unto thee at this set time in the next year.’

22 And He left off talking with him, and God went up from Abraham.

23 And Abraham took Ishmael his son, and all that were born in his house, and all that were bought with his money, every male among the men of Abraham’s house, and

- וַיִּמַל אֶת-בְּשַׂר עֲרֻלְתָּם, בְּעֶצֶם הַיּוֹם
הַזֶּה, כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֱתוֹ, אֱלֹהִים.
- 24 And Abraham was ninety years old and nine, when he was circumcised in the flesh of his foreskin.
- כד וַאֲבְרָהָם—בֶּן-תִּשְׁעִים וְתִשְׁעִי, שָׁנָה : בְּהַמְלוֹ, בְּשַׂר עֲרֻלְתּוֹ.
- 25 And Ishmael his son was thirteen years old, when he was circumcised in the flesh of his foreskin.
- כה וַיִּשְׁמַעְאֵל בְּנוֹ, בֶּן-שָׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה : בְּהַמְלוֹ—אֶת, בְּשַׂר עֲרֻלְתּוֹ.
- 26 In the selfsame day was Abraham circumcised, and Ishmael his son.
- כו בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה, נִמּוּל אֲבְרָהָם, וַיִּשְׁמַעְאֵל, בְּנוֹ.
- 27 And all the men of his house, those born in the house, and those bought with money of a foreigner, were circumcised with him.
- כז וְכָל-אֲנָשֵׁי בֵיתוֹ יֻלְּדוּ בָּיִת, וּמִקְנֵת-כֶּסֶף מֵאֵת בֶּן-נֹכַר—נִמְלוּ, אִתּוֹ. {פ} {P}

Chapter 18

- א וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה, בְּאֵלֵי מַמְרֵא ;
וְהוּא יֹשֵׁב פֶּתַח-הָאֵהָל, כְּחֹם הַיּוֹם.
- 1 And the LORD appeared unto him by the terebinths of Mamre, as he sat in the tent door in the heat of the day;
- ב וַיִּשָּׂא עֵינָיו, וַיֵּרָא, וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה
אָנָשִׁים, נֹצְבִים עָלָיו ; וַיֵּרָא, וַיָּרַץ
לְקִרְאתָם מִפֶּתַח הָאֵהָל, וַיִּשְׁתַּחוּ,
אֶרְצָה.
- 2 and he lifted up his eyes and looked, and, lo, three men stood over against him; and when he saw them, he ran to meet them from the tent door, and bowed down to the earth,
- ג וַיֹּאמֶר : אֲדֹנָי, אִם-נָא מְצָאתִי חֵן
בְּעֵינֶיךָ—אֵל-נָא תֵעָבֵר, מֵעַל עַבְדְּךָ.
- 3 and said: ‘My lord, if now I have found favour in thy sight, pass not away, I pray thee, from thy servant.
- ד יִקַּח-נָא מְעַט-מַיִם, וְרַחְצוּ
רַגְלֵיכֶם ; וְהִשְׁעֲנוּ, תַּחַת הָעֵץ.
- 4 Let now a little water be fetched, and wash your feet, and recline yourselves under the tree.
- ה וְאֶקְחָה פֶת-לֶחֶם וְסַעַדוּ לְבַבְכֶם,
אַחַר תֵּעָבְרוּ—כִּי-עַל-כֵּן עֵבַרְתֶּם, עַל-
עַבְדְּכֶם ; וַיֹּאמְרוּ, כֵּן תַעֲשֶׂה כַּאֲשֶׁר
- 5 And I will fetch a morsel of bread, and stay ye your heart; after that ye shall pass on; forasmuch as ye are come to your servant.’ And they said: ‘so do, as thou hast

דִּבְרָתָּ. said.'

ו וַיַּמְהֵר אַבְרָהָם הָאֱהֱלָהּ, אֶל-שָׂרָה;
וַיֹּאמֶר, מְהֵרָי שְׁלֹשׁ סָאִים קִמַּח
סֹלֶת-לוֹשִׁי, וַעֲשֵׂי עֲגוֹת.

6 And Abraham hastened into the tent unto Sarah, and said: 'Make ready quickly three measures of fine meal, knead it, and make cakes.'

ז וְאֶל-הַבָּקָר, רָץ אַבְרָהָם; וַיִּקַּח בֶּן-
בָּקָר כֶּדֶי וְטוֹב, וַיִּתֵּן אֶל-הַנַּעַר, וַיַּמְהֵר,
לַעֲשׂוֹת אֹתוֹ.

7 And Abraham ran unto the herd, and fetched a calf tender and good, and gave it unto the servant; and he hastened to dress it.

ח וַיִּקַּח חֶמְאָה וְחֹלֵב, וּבֶן-הַבָּקָר
אֲשֶׁר עָשָׂה, וַיִּתֵּן, לְפָנֵיהֶם; וְהוּא-
עֹמֵד עֲלֵיהֶם תַּחַת הָעֵץ, וַיֹּאכְלוּ.

8 And he took curd, and milk, and the calf which he had dressed, and set it before them; and he stood by them under the tree, and they did eat.

ט וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו, אַיֵּה שָׂרָה אִשְׁתְּךָ;
וַיֹּאמֶר, הִנֵּה בָאֵהָל.

9 And they said unto him: 'Where is Sarah thy wife?' And he said: 'Behold, in the tent.'

י וַיֹּאמֶר, שׁוּב אָשׁוּב אֵלֶיךָ כָּעֵת חַיָּה,
וְהִנֵּה-בֵן, לְשָׂרָה אִשְׁתְּךָ; וְשָׂרָה
שָׂמְעַת פֶּתַח הָאֵהָל, וְהוּא אַחֲרָיו.

10 And He said: 'I will certainly return unto thee when the season cometh round; and, lo, Sarah thy wife shall have a son.' And Sarah heard in the tent door, which was behind him.—

יא וְאַבְרָהָם וְשָׂרָה זָקְנִים, בָּאִים
בְּיָמִים; חֲדַל לֵהְיוֹת לְשָׂרָה, אַרְח
כַּנְּשִׁים.

11 Now Abraham and Sarah were old, and well stricken in age; it had ceased to be with Sarah after the manner of women.—

יב וַתִּצְחַק שָׂרָה, בְּקִרְבָּהּ
לֵאמֹר: אַחֲרַי בְּלֹתִי הִיְתָה-לִּי עַדְנָה,
וְאֵדְנִי זָקֵן.

12 And Sarah laughed within herself, saying: 'After I am waxed old shall I have pleasure, my lord being old also?'

יג וַיֹּאמֶר יְהוָה, אֶל-אַבְרָהָם: לָמָּה
זֶה צָחֲקָה שָׂרָה לֵאמֹר, הֲאֵף אִמְנָם
אֵלֹד-וְאֲנִי זָקֵנָתִי.

13 And the LORD said unto Abraham: 'Wherefore did Sarah laugh, saying: Shall I of a surety bear a child, who am old?'

יד הֲיִפְלֵא מִיְהוָה, דָּבָר; לְמוֹעֵד
אָשׁוּב אֵלֶיךָ, כָּעֵת חַיָּה-וּלְשָׂרָה בֵן.

14 Is any thing too hard for the LORD. At the set time I will return unto thee, when the season cometh round, and Sarah shall have a son.'

טו וַתִּכְחַשׁ שָׂרָה לֵאמֹר לֹא צָחַקְתִּי, כִּי יִרְאָה; וַיֹּאמֶר לֹא, כִּי צָחַקְתָּ.

15 Then Sarah denied, saying: 'I laughed not'; for she was afraid. And He said: 'Nay; but thou didst laugh.'

טז וַיִּקְמוּ מִשָּׁם הָאֲנָשִׁים, וַיִּשְׁקֹפוּ עַל-פְּנֵי סְדֹם; וַאֲבִרְהָם-הֵלֵךְ עִמָּם, לְשַׁלְּחָם.

16 And the men rose up from thence, and looked out toward Sodom; and Abraham went with them to bring them on the way.

יז וַיְהִי, אָמֵר: הַמְכַסֶּה אֲנִי מֵאֲבִרְהָם, אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה.

17 And the LORD said: 'shall I hide from Abraham that which I am doing;

יח וַאֲבִרְהָם-הָיוּ יְהִיָּה לְגוֹי גָדוֹל, וְעַצּוֹם; וַנְּבָרְכוּ-בּוֹ-כֹל, גּוֹיֵי הָאָרֶץ.

18 seeing that Abraham shall surely become a great and mighty nation, and all the nations of the earth shall be blessed in him?

יט כִּי יַדְעֹתִיו, לְמַעַן אֲשֶׁר יִצְוֶה אֶת-בְּנָיו וְאֶת-בֵּיתוֹ אַחֲרָיו, וְשָׁמְרוּ דְרֹךְ יְהוָה, לַעֲשׂוֹת צְדָקָה וּמִשְׁפָּט-לְמַעַן, הִבִּיא יְהוָה עַל-אֲבִרְהָם, אֶת אֲשֶׁר-דִּבֶּר, עָלָיו.

19 For I have known him, to the end that he may command his children and his household after him, that they may keep the way of the LORD, to do righteousness and justice; to the end that the LORD may bring upon Abraham that which He hath spoken of him.'

כ וַיֹּאמֶר יְהוָה, זַעֲקַת סְדֹם וְעִמֹרָה כִּי-רַבָּה; וְחַטָּאתָם-כִּי כְבֹדָה, מְאֹד.

20 And the LORD said: 'Verily, the cry of Sodom and Gomorrah is great, and, verily, their sin is exceeding grievous.

כא אֵרְדֶּה-נָּא וְאֶרְאֶה, הֲכַצַּעְתָּהּ הַבָּאָה אֵלַי עָשׂוּ כָלָה; וְאִם-לֹא, אֵדָעָה.

21 I will go down now, and see whether they have done altogether according to the cry of it, which is come unto Me; and if not, I will know.'

כב וַיִּפְּנוּ מִשָּׁם הָאֲנָשִׁים, וַיֵּלְכוּ סְדֹמָה; וַאֲבִרְהָם-עֹדְנוּ עִמָּד, לִפְנֵי יְהוָה.

22 And the men turned from thence, and went toward Sodom; but Abraham stood yet before the LORD.

כג וַיִּגַּשׁ אֲבִרְהָם, וַיֹּאמֶר: הֲאֵף תִּסְפֶּה, צְדִיק עִם-רָשָׁע.

23 And Abraham drew near, and said: 'Wilt Thou indeed sweep away the righteous with the wicked?

כד אוּלַי יֵשׁ חֲמִשִּׁים צְדִיקִים, בְּתוֹךְ

24 Peradventure there are fifty righteous within the city; wilt Thou indeed sweep

הָעִיר ; הַאֵף תִּסְפָּה וְלֹא-תִשָּׂא
לְמָקוֹם, לְמַעַן חַמְּשִׁים הַצְּדִיקִים אֲשֶׁר
בְּקִרְבָּהּ.

כה חָלְלָה לְךָ מַעֲשֵׂת כַּדָּבָר הַזֶּה,
לְהַמִּית צְדִיק עִם-רָשָׁע, וְהָיָה כַּצְּדִיק,
כְּרָשָׁע ; חָלְלָה לְךָ-הַשֹּׁפֵט כָּל-הָאָרֶץ,
לֹא יַעֲשֶׂה מִשְׁפָּט.

כו וַיֹּאמֶר יְהוָה, אִם-אֶמְצָא בְּסוֹדִם
חַמְּשִׁים צְדִיקִים בְּתוֹךְ הָעִיר-וְנִשְׂאתִי
לְכָל-הַמָּקוֹם, בְּעַבְוֹרָם.

כז וַיַּעַן אַבְרָהָם, וַיֹּאמֶר : הִנֵּה-נָא
הוֹאֲלֹתִי לְדַבֵּר אֶל-אֲדֹנָי, וְאַנְכִי עֹפָר
וְאֵפֶר.

כח אוֹלֵי יַחְסְרוּן חַמְּשִׁים הַצְּדִיקִים,
חַמְּשָׁה-הַתְּשֻׁחִית בְּחַמְּשָׁה, אֶת-כָּל-
הָעִיר ; וַיֹּאמֶר, לֹא אֲשַׁחִית, אִם-
אֶמְצָא שָׁם, אַרְבָּעִים וְחַמְּשָׁה.

כט וַיִּסֹּף עוֹד לְדַבֵּר אֵלָיו, וַיֹּאמֶר,
אוֹלֵי יִמָּצְאוּן שָׁם, אַרְבָּעִים ; וַיֹּאמֶר
לֹא אַעֲשֶׂה, בְּעַבּוֹר הָאֲרָבָעִים.

ל וַיֹּאמֶר אֶל-נָא יַחַר לֵאדֹנָי,
וְאֲדַבְּרָה-אוֹלֵי יִמָּצְאוּן שָׁם, שְׁלֹשִׁים ;
וַיֹּאמֶר לֹא אַעֲשֶׂה, אִם-אֶמְצָא שָׁם
שְׁלֹשִׁים.

לא וַיֹּאמֶר, הִנֵּה-נָא הוֹאֲלֹתִי לְדַבֵּר
אֶל-אֲדֹנָי-אוֹלֵי יִמָּצְאוּן שָׁם, עֶשְׂרִים ;
וַיֹּאמֶר לֹא אֲשַׁחִית, בְּעַבּוֹר הָעֶשְׂרִים.

away and not forgive the place for the fifty
righteous that are therein?

25 That be far from Thee to do after this
manner, to slay the righteous with the
wicked, that so the righteous should be as
the wicked; that be far from Thee; shall not
the Judge of all the earth do justly?

26 And the LORD said: 'If I find in Sodom
fifty righteous within the city, then I will
forgive all the place for their sake.'

27 And Abraham answered and said:
'Behold now, I have taken upon me to
speak unto the LORD, who am but dust and
ashes.'

28 Peradventure there shall lack five of the
fifty righteous; wilt Thou destroy all the
city for lack of five?' And He said: 'I will
not destroy it, if I find there forty and five.'

29 And he spoke unto Him yet again, and
said: 'Peradventure there shall be forty
found there.' And He said: 'I will not do it
for the forty's sake.'

30 And he said: 'Oh, let not the LORD be
angry, and I will speak. Peradventure there
shall thirty be found there.' And He said: 'I
will not do it, if I find thirty there.'

31 And he said: 'Behold now, I have taken
upon me to speak unto the LORD.
Peradventure there shall be twenty found
there.' And He said: 'I will not destroy it
for the twenty's sake.'

לב וַיֹּאמֶר אֶל-נָא יַחַר לֵאדֹנָי,
וְאִדְבָרָה אֶךְ-הַפַּעַם—אוּלַי יִמָּצְאוּ
שָׁם, עֲשָׂרָה; וַיֹּאמֶר לֹא אֲשַׁחֵית,
בְּעִבוּר הָעֲשָׂרָה.

32 And he said: ‘Oh, let not the LORD be angry, and I will speak yet but this once. Peradventure ten shall be found there.’ And He said: ‘I will not destroy it for the ten’s sake.’

לג וַיֵּלֶךְ יְהוָה—כַּאֲשֶׁר כָּלָה, לְדַבֵּר
אֶל-אַבְרָהָם; וְאַבְרָהָם, שָׁב לְמִקְמוֹ.

33 And the LORD went His way, as soon as He had left off speaking to Abraham; and Abraham returned unto his place.

Chapter 19

א וַיָּבֹאוּ שְׁנֵי הַמַּלְאָכִים סָדֹמָה,
בְּעֶרְבַי, וְלוֹט, יָשֵׁב בְּשַׁעַר-סֹדֶם; וַיֵּרְא-
לוֹט וַיִּקָּם לִקְרֹאתָם, וַיִּשְׁתַּחוּ אַפָּיִם
אָרְצָה.

1 And the two angels came to Sodom at even; and Lot sat in the gate of Sodom; and Lot saw them, and rose up to meet them; and he fell down on his face to the earth;

ב וַיֹּאמֶר הִנֵּה נָא-אֲדֹנָי, סוּרוּ נָא
אֶל-בַּיִת עַבְדְּכֶם וְלִינוּ וְרַחְצוּ רַגְלֵיכֶם,
וְהִשְׁכַּמְתֶּם, וְהִלַכְתֶּם לְדַרְכְּכֶם;
וַיֹּאמְרוּ לֹא, כִּי בְּרַחוּב נָלִין.

2 and he said: ‘Behold now, my lords, turn aside, I pray you, into your servant’s house, and tarry all night, and wash your feet, and ye shall rise up early, and go on your way.’ And they said: ‘Nay; but we will abide in the broad place all night.’

ג וַיִּפְצַר-בָּם מְאֹד—וַיִּסְרוּ אֵלָיו,
וַיָּבֹאוּ אֶל-בַּיִתוֹ; וַיַּעַשׂ לָהֶם מִשְׁתֶּה,
וַיַּמְצוּת אֶפָה וַיֹּאכְלוּ.

3 And he urged them greatly; and they turned in unto him, and entered into his house; and he made them a feast, and did bake unleavened bread, and they did eat.

ד טָרַם, יִשְׁכְּבוּ, וְאֲנָשֵׁי הָעִיר אֲנָשֵׁי
סֹדֶם נָסְבוּ עַל-הַבַּיִת, מִנְעַר וְעַד-
זָקוֹן: כָּל-הָעָם, מִקְצָה.

4 But before they lay down, the men of the city, even the men of Sodom, compassed the house round, both young and old, all the people from every quarter.

ה וַיִּקְרְאוּ אֶל-לוֹט וַיֹּאמְרוּ לוֹ, אַיִה
הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-בָּאוּ אֵלֶיךָ הַלַּיְלָה;
הוֹצִיָאם אֵלֵינוּ, וְנִדְעָה אֹתָם.

5 And they called unto Lot, and said unto him: ‘Where are the men that came in to thee this night? bring them out unto us, that we may know them.’

ו וַיֵּצֵא אֵלֵהֶם לוֹט, הַפֶּתַח; וְהִדְלֹת,
סָגַר אַחֲרָיו.

6 And Lot went out unto them to the door, and shut the door after him.

ז וַיֹּאמֶר : אֶל-נָא אַחִי, תַּרְעֵנּוּ. 7 And he said: ‘I pray you, my brethren, do not so wickedly.

ח הִנֵּה-נָא לִי שְׁתֵּי בָנוֹת, אֲשֶׁר לֹא-יָדְעוּ אִישׁ-אוֹצִיאָהּ-נָא אֶתְהֶן אֲלֵיכֶם, וַעֲשׂוּ לָהֶן כְּטוֹב בְּעֵינֵיכֶם; רַק לְאֲנָשִׁים הָאֵל, אֶל-תַּעֲשׂוּ דָבָר, כִּי-עַל-כֵּן בָּאוּ, בְּצִל קַרְתִּי. 8 Behold now, I have two daughters that have not known man; let me, I pray you, bring them out unto you, and do ye to them as is good in your eyes; only unto these men do nothing; forasmuch as they are come under the shadow of my roof.’

ט וַיֹּאמְרוּ גַשׁ-הֲלָאָה, וַיֹּאמְרוּ הָאֶחָד בָּא-לָגוֹר וַיִּשְׁפֹּט שְׁפוֹט-עֵתָה, נָרַע לָךְ מֵהֶם; וַיִּכְפְּרוּ בְּאִישׁ בְּלוֹט מְאֹד, וַיִּגָּשׁוּ לְשֹׁבֵר הַדְּלֹת. 9 And they said: ‘stand back.’ And they said: ‘This one fellow came in to sojourn, and he will needs play the judge; now will we deal worse with thee, than with them.’ And they pressed sore upon the man, even Lot, and drew near to break the door.

י וַיִּשְׁלְחוּ הָאֲנָשִׁים אֶת-יָדָם, וַיָּבִיאוּ אֶת-לוֹט אֲלֵיהֶם הַבַּיְתָה; וְאֶת-הַדְּלֹת, סָגְרוּ. 10 But the men put forth their hand, and brought Lot into the house to them, and the door they shut.

יא וְאֶת-הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-פָּתַח הַבַּיְתָה, הִכּוּ בַּסִּנְוֵרִים, מִקָּטָן, וְעַד-גָּדוֹל; וַיִּלְאוּ, לְמַצָּא הַפֶּתַח. 11 And they smote the men that were at the door of the house with blindness, both small and great; so that they wearied themselves to find the door.

יב וַיֹּאמְרוּ הָאֲנָשִׁים אֶל-לוֹט, עַד מִי-לָךְ פֶּה-חֲתָן וּבָנִיךָ וּבָנִיךָ, וְכָל אֲשֶׁר-לָךְ בְּעִיר : הוֹצֵא, מִן-הַמָּקוֹם. 12 And the men said unto Lot: ‘Hast thou here any besides? son-in-law, and thy sons, and thy daughters, and whomsoever thou hast in the city; bring them out of the place;

יג כִּי-מִשְׁחַתִּים אֲנַחְנוּ, אֶת-הַמָּקוֹם הַזֶּה : כִּי-גִדְלָה צַעֲקָתָם אֶת-פְּנֵי יְהוָה, וַיִּשְׁלַחַנוּ יְהוָה לְשַׁחֲתָהּ. 13 for we will destroy this place, because the cry of them is waxed great before the LORD; and the LORD hath sent us to destroy it.’

יד וַיֵּצֵא לוֹט וַיְדַבֵּר אֶל-חֲתָנָיו לְקַחֵי בָנֹתָיו, וַיֹּאמֶר קוּמוּ צְאוּ מִן-הַמָּקוֹם הַזֶּה, כִּי-מִשְׁחִית יְהוָה, אֶת-הָעִיר; וַיְהִי כַמְצַחֵק, בְּעֵינֵי חֲתָנָיו. 14 And Lot went out, and spoke unto his sons-in-law, who married his daughters, and said: ‘Up, get you out of this place; for the LORD will destroy the city.’ But he seemed unto his sons-in-law as one that jested.

טו וַיָּאִיצוּ מַלְאָכִים בְּלוֹט לְאֹמֹר: קוּם קַח אֶת-אִשְׁתְּךָ וְאֶת-שְׁתֵּי בָנֹתֶיךָ, הַנִּמְצְאֹת—פֶּן-תִּסָּפֵה, בְּעוֹן הָעִיר.

טז וַיִּתְמַהֲמַה—וַיַּחְזִיקוּ הָאֲנָשִׁים בְּיָדוֹ וּבְיַד-אִשְׁתּוֹ וּבְיַד שְׁתֵּי בָנֹתָיו, בְּחַמְלַת יְהוָה עָלָיו; וַיִּצְאֵהוּ וַיִּנְחָהוּ, מִחוּץ לָעִיר.

יז וַיְהִי כְהוֹצִיאֵם אֹתָם הַחוּצָה, וַיֹּאמֶר הַמַּלְטָה לְנַפְשְׁךָ—אַל-תִּבְטֵא אַחֲרַיִךָ, וְאַל-תִּעַמַּד בְּכָל-הַכְּפָר: הֲהִרָה הַמַּלְטָה, פֶּן-תִּסָּפֵה.

יח וַיֹּאמֶר לוֹט, אֱלֹהִים: אֵל-נָא, אֲדֹנָי.

יט הִנֵּה-נָא מָצָא עַבְדְּךָ חוֹן, בְּעֵינֶיךָ, וַתִּגְדַּל חַסְדְּךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ עִמָּדִי, לְהַחְיֹת אֶת-נַפְשִׁי; וְאַנְכִי, לֹא אוּכַל לְהַמְלִיט הַהֲרָה—פֶּן-תִּדְבַקְנִי הָרָעָה, וּמָתִי.

כ הִנֵּה-נָא הָעִיר הַזֹּאת קְרִיבָה, לָנוֹס שָׁמָּה—וְהוּא מִצְעָר; אִמְלִטָה נָא שָׁמָּה, הֲלֹא מִצְעָר הוּא—וּתְחִי נַפְשִׁי.

כא וַיֹּאמֶר אֵלָיו—הִנֵּה נִשְׂאתִי פָנֶיךָ, גַּם לְדַבֵּר הַזֶּה: לְבַלְתִּי הִפְכִי אֶת-הָעִיר, אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ.

כב מַהֵר, הַמַּלְטָה שָׁמָּה, כִּי לֹא אוּכַל לַעֲשׂוֹת דְּבָר, עַד-בִּאֲדָה שָׁמָּה; עַל-כֵּן

15 And when the morning arose, then the angels hastened Lot, saying: 'Arise, take thy wife, and thy two daughters that are here; lest thou be swept away in the iniquity of the city.'

16 But he lingered; and the men laid hold upon his hand, and upon the hand of his wife, and upon the hand of his two daughters; the LORD being merciful unto him. And they brought him forth, and set him without the city.

17 And it came to pass, when they had brought them forth abroad, that he said: 'Escape for thy life; look not behind thee, neither stay thou in all the Plain; escape to the mountain, lest thou be swept away.'

18 And Lot said unto them: 'Oh, not so, my lord;

19 behold now, thy servant hath found grace in thy sight, and thou hast magnified thy mercy, which thou hast shown unto me in saving my life; and I cannot escape to the mountain, lest the evil overtake me, and I die.

20 Behold now, this city is near to flee unto, and it is a little one; oh, let me escape thither—is it not a little one?—and my soul shall live.'

21 And he said unto him: 'see, I have accepted thee concerning this thing also, that I will not overthrow the city of which thou hast spoken.

22 Hasten thou, escape thither; for I cannot do any thing till thou be come thither.'—Therefore the name of the city was called

קָרָא שֶׁם-הָעִיר, צוֹעַר. Zoar.—

כג הַשֶּׁמֶשׁ, יָצָא עַל-הָאָרֶץ; וְלוֹט, בָּא צֹעְרָה. **23** The sun was risen upon the earth when Lot came unto Zoar.

כד וַיְהִי, הַמָּטִיר עַל-סְדֹם וְעַל-עֲמֹרָה—גִּפְרִית וָאֵשׁ: מֵאֵת יְהוָה, מִן-הַשָּׁמַיִם. **24** Then the LORD caused to rain upon Sodom and upon Gomorrah brimstone and fire from the LORD out of heavens;

כה וַיַּהֲפֹךְ אֶת-הָעָרִים הָאֵל, וְאֵת כָּל-הַכֶּכֶר, וְאֵת כָּל-יֹשְׁבֵי הָעָרִים, וְצִמַּח הָאֲדָמָה. **25** and He overthrow those cities, and all the Plain, and all the inhabitants of the cities, and that which grew upon the ground.

כו וַתִּבֹט אִשְׁתּוֹ, מֵאַחֲרָיו; וַתְּהִי, נְצִיב מֶלַח. **26** But his wife looked back from behind him, and she became a pillar of salt.

כז וַיִּשְׁכֶם אַבְרָהָם, בְּבֹקֶר: אֶל-הַמָּקוֹם—אֲשֶׁר-עָמַד שָׁם, אֶת-פְּנֵי יְהוָה. **27** And Abraham got up early in the morning to the place where he had stood before the LORD.

כח וַיִּשְׁקֹף, עַל-פְּנֵי סְדֹם וְעֲמֹרָה, וְעַל-כָּל-פְּנֵי, אֶרֶץ הַכֶּכֶר; וַיֵּרָא, וְהִנֵּה עָלָה קִיטֹר הָאָרֶץ, כְּקִיטֹר, הַכֶּבֶשׂוּן. **28** And he looked out toward Sodom and Gomorrah, and toward all the land of the Plain, and beheld, and, lo, the smoke of the land went up as the smoke of a furnace.

כט וַיְהִי, בְּשַׁחַת אֱלֹהִים אֶת-עָרֵי הַכֶּכֶר, וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים, אֶת-אַבְרָהָם; וַיִּשְׁלַח אֶת-לוֹט, מִתּוֹךְ הַהֲפָכָה, בְּהִפֹּךְ אֶת-הָעָרִים, אֲשֶׁר-יָשָׁב בָּהֶן לוֹט. **29** And it came to pass, when God destroyed the cities of the Plain, that God remembered Abraham, and sent Lot out of the midst of the overthrow, when He overthrew the cities in which Lot dwelt.

ל וַיַּעַל לוֹט מִצוֹעַר וַיֵּשֶׁב בְּהָר, וּשְׁתֵי בָנֹתָיו עִמּוֹ, כִּי יָרָא, לְשָׁבֵת בְּצוֹעַר; וַיֵּשֶׁב, בְּמַעְרָה—הוּא, וּשְׁתֵי בָנֹתָיו. **30** And Lot went up out of Zoar, and dwelt in the mountain, and his two daughters with him; for he feared to dwell in Zoar; and he dwelt in a cave, he and his two daughters.

לא וַתֹּאמֶר הַבְּכִיָּה אֶל-הַצְּעִירָה, אָבִינוּ זָקֵן; וְאִישׁ אֵין בְּאָרֶץ לָבוֹא **31** And the first-born said unto the younger: 'Our father is old, and there is not a man in the earth to come in unto us after the

עֲלֵינוּ, כְּדֶרֶךְ כָּל-הָאָרֶץ. manner of all the earth.

לב לָכֵה נִשְׁקָה אֶת-אָבִינוּ יִין, וְנִשְׁכְּבָה עִמּוֹ; וְנִחֲיָה מֵאָבִינוּ, זָרַע. **32** Come, let us make our father drink wine, and we will lie with him, that we may preserve seed of our father.'

לג וַתִּשְׁקִין אֶת-אָבִיהֶן יִין, בַּלַּיְלָה הַזֶּה; וַתָּבֵא הַבְּכִירָה וַתִּשְׁכַּב אֶת-אָבִיהָ, וְלֹא-יָדַע בְּשִׁכְבָּהּ וּבִקּוּמָהּ. **33** And they made their father drink wine that night. And the first-born went in, and lay with her father; and he knew not when she lay down, nor when she arose.

לד וַיְהִי, מִמָּחָרֵת, וַתֹּאמֶר הַבְּכִירָה אֶל-הַצְּעִירָה, הֵן-שָׁכַבְתִּי אִמְשָׁךְ אֶת-אָבִי; נִשְׁקֵנוּ יִין גַּם-הַלַּיְלָה, וּבֵאֵי שְׁכָבִי עִמּוֹ, וְנִחֲיָה מֵאָבִינוּ, זָרַע. **34** And it came to pass on the morrow, that the first-born said unto the younger: 'Behold, I lay yesternight with my father. Let us make him drink wine this night also; and go thou in, and lie with him, that we may preserve seed of our father.'

לה וַתִּשְׁקִין גַּם בַּלַּיְלָה הַזֶּה, אֶת-אָבִיהֶן-יִין; וַתִּקַּם הַצְּעִירָה וַתִּשְׁכַּב עִמּוֹ, וְלֹא-יָדַע בְּשִׁכְבָּהּ וּבִקּוּמָהּ. **35** And they made their father drink wine that night also. And the younger arose, and lay with him; and he knew not when she lay down, nor when she arose.

לו וַתִּהְרֶינָן שְׁתֵּי בָנוֹת-לוֹט, מֵאָבִיהֶן. **36** Thus were both the daughters of Lot with child by their father.

לז וַתֵּלֶד הַבְּכִירָה בֵּן, וַתִּקְרָא שְׁמוֹ מוֹאָב: הוּא אָבִי-מוֹאָב, עַד-הַיּוֹם. **37** And the first-born bore a son, and called his name Moab—the same is the father of the Moabites unto this day.

לח וַתִּצְעִירָה גַם-הוּא יֶלְדָה בֵּן, וַתִּקְרָא שְׁמוֹ בֶן-עַמִּי: הוּא אָבִי בְנֵי-עַמּוֹן, עַד-הַיּוֹם. {ס} **38** And the younger, she also bore a son, and called his name Ben-ammi—the same is the father of the children of Ammon unto this day. {S}

Chapter 20

א וַיֵּסַע מִשָּׁם אַבְרָהָם אֶרְצָה הַנֶּגֶב, וַיֵּשֶׁב בֵּין-קַדְשׁ וּבֵין שׁוּר; וַיָּגֶר, בְּגֵרָר. **1** And Abraham journeyed from thence toward the land of the South, and dwelt between Kadesh and Shur; and he sojourned in Gerar.

ב וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל-שָׂרָה אִשְׁתּוֹ, הִיא אִשְׁתִּי. **2** And Abraham said of Sarah his wife: 'she is my sister.'

אָחֹתִי הוּא ; וַיִּשְׁלַח , אַבְיִמֶלֶךְ מֶלֶךְ
גֶּרָר , וַיִּקַּח , אֶת-שָׂרָה .

sent, and took Sarah.

ג וַיָּבֵא אֱלֹהִים אֶל-אַבְיִמֶלֶךְ , בַּחֲלוֹם
הַלַּיְלָה ; וַיֹּאמֶר לוֹ , הִנֵּה מֵת עַל-
הָאִשָּׁה אֲשֶׁר-לָקַחְתָּ , וְהוּא , בַּעֲלַת
בַּעַל .

3 But God came to Abimelech in a dream of the night, and said to him: ‘Behold, thou shalt die, because of the woman whom thou hast taken; for she is a man’s wife.’

ד וַאֲבִימֶלֶךְ , לֹא קָרַב אֵלֶיהָ ;
וַיֹּאמֶר—אֲדֹנָי , הֲגוֹי גַם-צַדִּיק תִּהְרַג .

4 Now Abimelech had not come near her; and he said: ‘LORD, wilt Thou slay even a righteous nation?’

ה הֲלֹא הוּא אָמַר-לִי אֲחֹתִי הוּא ,
וְהִיא-גַם-הוּא אָמְרָה אָחִי הוּא ;
בְּתָם-לִבִּי וּבְנִקְיִן כַּפִּי , עָשִׂיתִי זֹאת .

5 Said he not himself unto me: She is my sister? and she, even she herself said: He is my brother. In the simplicity of my heart and the innocency of my hands have I done this.’

ו וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים הָאֱלֹהִים בַּחֲלוֹם , גַּם
אֲנֹכִי יָדַעְתִּי כִּי בְתָם-לִבְבְּךָ עָשִׂיתָ
זֹאת , וְאָחַשְׁדָּךְ גַּם-אֲנֹכִי אוֹתְךָ ,
מִחַטֹּי-לִי ; עַל-כֵּן לֹא-נִתְתִּיף , לְנַגַע
אֵלֶיךָ .

6 And God said unto him in the dream: ‘Yea, I know that in the simplicity of thy heart thou hast done this, and I also withheld thee from sinning against Me. Therefore suffered I thee not to touch her.’

ז וְעַתָּה , הָשִׁב אִשְׁת-הָאִישׁ כִּי-נָבִיא
הוּא , וַיִּתְפַּלֵּל בְּעַדְךָ , וַחֲיֶיהָ ; וְאִם-אֵינְךָ
מְשִׁיב—דַּע כִּי-מוֹת תָּמוּת , אֶתָּה וְכָל-
אֲשֶׁר-לָךְ .

7 Now therefore restore the man’s wife; for he is a prophet, and he shall pray for thee, and thou shalt live; and if thou restore her not, know thou that thou shalt surely die, thou, and all that are thine.’

ח וַיִּשְׁכַּם אַבְיִמֶלֶךְ בַּבֹּקֶר , וַיִּקְרָא
לְכָל-עַבְדָּיו , וַיְדַבֵּר אֶת-כָּל-הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה , בְּאָזְנֵיהֶם ; וַיִּירָאוּ הָאֲנָשִׁים ,
מְאֹד .

8 And Abimelech rose early in the morning, and called all his servants, and told all these things in their ears; and the men were sore afraid.

ט וַיִּקְרָא אַבְיִמֶלֶךְ לְאַבְרָהָם , וַיֹּאמֶר
לוֹ מָה-עָשִׂיתָ לָנוּ וּמָה-חָטָאתִי לָךְ ,
כִּי-הֵבֵאתָ עָלַי וְעַל-מִמְלַכְתִּי , חָטָאָה

9 Then Abimelech called Abraham, and said unto him: ‘What hast thou done unto us? and wherein have I sinned against thee, that thou hast brought on me and on my

גְּדֹלָה : מַעֲשִׂים אֲשֶׁר לֹא-יַעֲשׂוּ,
עֲשִׂיתָ עִמָּדִי.

kingdom a great sin? thou hast done deeds unto me that ought not to be done.'

י וַיֹּאמֶר אַבְיִמֶלֶךְ, אֶל-אַבְרָהָם : מָה רָאִיתָ, כִּי עָשִׂיתָ אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה.

10 And Abimelech said unto Abraham: 'What sawest thou, that thou hast done this thing?'

יא וַיֹּאמֶר, אַבְרָהָם, כִּי אָמַרְתִּי כִּקְ אִין-יִרְאֶת אֱלֹהִים, בְּמָקוֹם הַזֶּה; וְהִרְגוּנִי, עַל-דְּבַר אִשְׁתִּי.

11 And Abraham said: 'Because I thought: Surely the fear of God is not in this place; and they will slay me for my wife's sake.'

יב וְגַם-אֶמְנָה, אַחֹתִי בֵּת-אָבִי הוּא-אֵד, לֹא בֵּת-אִמִּי; וְנָתַתִּי-לִי, לְאִשָּׁה.

12 And moreover she is indeed my sister, the daughter of my father, but not the daughter of my mother; and so she became my wife.

יג וַיְהִי כִּפְאֶשֶׁר הִתְעוּ אֹתִי, אֱלֹהִים מִבֵּית אָבִי, וְאָמַר לָהּ, זֶה חֲסִדְךָ אֲשֶׁר תַּעֲשִׂי עִמָּדִי : אֶל כָּל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר נָבֹא שָׁמָּה, אֲמַרְי-לִי אָחִי הוּא.

13 And it came to pass, when God caused me to wander from my father's house, that I said unto her: This is thy kindness which thou shalt show unto me; at every place whither we shall come, say of me: He is my brother.'

יד וַיִּקַּח אַבְיִמֶלֶךְ צֹאן וּבָקָר, וְעֶבְדִים וְשִׁפְחוֹת, וַיִּתֵּן, לְאַבְרָהָם; וַיָּשָׁב לוֹ, אֶת שָׂרָה אִשְׁתּוֹ.

14 And Abimelech took sheep and oxen, and men-servants and women-servants, and gave them unto Abraham, and restored him Sarah his wife.

טו וַיֹּאמֶר אַבְיִמֶלֶךְ, הִנֵּה אֶרְצִי לְפָנֶיךָ : בְּטוֹב בְּעֵינֶיךָ, שֵׁב.

15 And Abimelech said: 'Behold, my land is before thee: dwell where it pleaseth thee.'

טז וּלְשָׂרָה אָמַר, הִנֵּה נָתַתִּי אֶלְךָ כֶּסֶף לְאַחִיךָ-הִנֵּה הוּא-לְךָ כְּסוֹת עֵינַיִם, לְכֹל אֲשֶׁר אִתְּךָ; וְאֵת כָּל, וְנִכְחַת.

16 And unto Sarah he said: 'Behold, I have given thy brother a thousand pieces of silver; behold, it is for thee a covering of the eyes to all that are with thee; and before all men thou art righted.'

יז וַיִּתְפַּלֵּל אַבְרָהָם, אֶל-הָאֱלֹהִים; וַיִּרְפָּא אֱלֹהִים אֶת-אַבְיִמֶלֶךְ וְאֶת-אִשְׁתּוֹ, וְאִמָּהֶתִּיו-וַיֵּלְדוּ.

17 And Abraham prayed unto God; and God healed Abimelech, and his wife, and his maid-servants; and they bore children.'

יח כִּי-עָצַר עָצַר יְהוָה, בְּעַד כָּל-רַחֲמִים
 לְבַיִת אַבְיִמֶלֶךְ, עַל-דְּבַר שָׂרָה, אִשְׁת
 אַבְרָהָם. {ס}

18 For the LORD had fast closed up all the wombs of the house of Abimelech, because of Sarah Abraham's wife. {S}

Chapter 21

- א** וַיִּהְיֶה פָקֵד אֶת-שָׂרָה, כַּאֲשֶׁר
 אָמַר; וַיַּעַשׂ יְהוָה לְשָׂרָה, כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר.
- 1** And the LORD remembered Sarah as He had said, and the LORD did unto Sarah as He had spoken.
- ב** וַתַּהַר וַתֵּלֵד שָׂרָה לְאַבְרָהָם בֶּן,
 לְזִקְנָיו, לְמוֹעֵד, אֲשֶׁר-דִּבֶּר אֱלֹהִים.
- 2** And Sarah conceived, and bore Abraham a son in his old age, at the set time of which God had spoken to him.
- ג** וַיִּקְרָא אַבְרָהָם אֶת-שֵׁם-בְנוֹ
 הַנּוֹלָד-לוֹ, אֲשֶׁר-יָלְדָה-לוֹ שָׂרָה-
 יִצְחָק.
- 3** And Abraham called the name of his son that was born unto him, whom Sarah bore to him, Isaac.
- ד** וַיִּמַּל אַבְרָהָם אֶת-יִצְחָק בְּנוֹ, בֶּן-
 שְׁמֹנֶת יָמִים, כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֱלֹהִים.
- 4** And Abraham circumcised his son Isaac when he was eight days old, as God had commanded him.
- ה** וַאֲבְרָהָם, בֶּן-מֵאָת שָׁנָה, בְּהוֹלֵד
 לוֹ, אֶת יִצְחָק בְּנוֹ.
- 5** And Abraham was a hundred years old, when his son Isaac was born unto him.
- ו** וַתֹּאמֶר שָׂרָה-צָחֵק, עָשָׂה לִי
 אֱלֹהִים: כָּל-הַשֹּׁמֵעַ, יִצְחָק-לִי.
- 6** And Sarah said: 'God hath made laughter for me; every one that heareth will laugh on account of me.'
- ז** וַתֹּאמֶר, מִי מָלַל לְאַבְרָהָם,
 הֲיִנְיָקָה בָנִים, שָׂרָה: כִּי-יָלַדְתִּי בֶן,
 לְזִקְנָיו.
- 7** And she said: 'Who would have said unto Abraham, that Sarah should give children suck? for I have borne him a son in his old age.'
- ח** וַיִּגְדַּל הַיֶּלֶד, וַיִּגְמַל; וַיַּעַשׂ אַבְרָהָם
 מְשֻׁתָּה גָדוֹל, בְּיוֹם הַגְּמִל אֶת-יִצְחָק.
- 8** And the child grew, and was weaned. And Abraham made a great feast on the day that Isaac was weaned.
- ט** וַתִּרְאֵה שָׂרָה אֶת-בֶּן-הָעִזְרָיִת,
 הַמִּצְרִי, אֲשֶׁר-בָּרָא אֱלֹהִים לְאַבְרָהָם.
- 9** And Sarah saw the son of Hagar the Egyptian, whom she had borne unto

אֲשֶׁר-יִלְדָה לְאַבְרָהָם-מִצְחָק. Abraham, making sport.

י וַתֹּאמֶר, לְאַבְרָהָם, גֵּרֶשׁ הָאִמָּה הַזֹּאת, וְאֶת-בְּנָהּ: כִּי לֹא יִירֶשׁ בְּנִי-הָאִמָּה הַזֹּאת, עִם-בְּנֵי עַם-יִצְחָק.

10 Wherefore she said unto Abraham: ‘Cast out this bondwoman and her son; for the son of this bondwoman shall not be heir with my son, even with Isaac.’

יא וַיִּרַע הַדָּבָר מְאֹד, בְּעֵינֵי אַבְרָהָם, עַל, אֹדוֹת בְּנוֹ.

11 And the thing was very grievous in Abraham’s sight on account of his son.

יב וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-אַבְרָהָם, אַל-יִרַע בְּעֵינֶיךָ עַל-הַנְּעָר וְעַל-אִמְתֶּךָ-כֹּל אֲשֶׁר תֹּאמַר אֵלַיךָ שָׂרָה, שְׁמַע בְּקוֹלָהּ: כִּי בְיִצְחָק, יִקְרָא לָהּ זֶרַע.

12 And God said unto Abraham: ‘Let it not be grievous in thy sight because of the lad, and because of thy bondwoman; in all that Sarah saith unto thee, hearken unto her voice; for in Isaac shall seed be called to thee.’

יג וְגַם אֶת-בְּנִי-הָאִמָּה, לְגוֹי אֲשִׁימֶנּוּ: כִּי זֶרַעָהּ, הוּא.

13 And also of the son of the bondwoman will I make a nation, because he is thy seed.’

יד וַיִּשְׁפֹּם אַבְרָהָם בַּבֹּקֶר וַיִּקַּח-לֶחֶם וְחֶמֶת מַיִם וַיִּתֵּן אֶל-הַגֵּר שָׁם עַל-שִׁכְמָהּ, וְאֶת-הַיֶּלֶד-וַיִּשְׁלַחָהּ; וַתֵּלֶךְ וַתִּתְּעַ, בְּמִדְבַר בְּאֵר שֶׁבַע.

14 And Abraham arose early in the morning, and took bread and a bottle of water, and gave it unto Hagar, putting it on her shoulder, and the child, and sent her away; and she departed, and strayed in the wilderness of Beer-sheba.

טו וַיִּכְלוּ הַמַּיִם, מִן-הַחֶמֶת; וַתִּשְׁלַךְ אֶת-הַיֶּלֶד, תַּחַת אֶחָד הַשִּׁיחִים.

15 And the water in the bottle was spent, and she cast the child under one of the shrubs.

טז וַתֵּלֶךְ וַתֵּשֶׁב לָהּ מִנְּגַד, הַרְחֹק כַּמֶּטְחָוִי קִשְׁתָּהּ, כִּי אָמְרָה, אַל-אֲרָאָה בְּמוֹת הַיֶּלֶד; וַתֵּשֶׁב מִנְּגַד, וַתִּשָּׂא אֶת-קוֹלָהּ וַתִּבְדֹּ.

16 And she went, and sat her down over against him a good way off, as it were a bow-shot; for she said: ‘Let me not look upon the death of the child.’ And she sat over against him, and lifted up her voice, and wept.

יז וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים, אֶת-קוֹל הַנְּעָר, וַיִּקְרָא מֵאֲלֵהֶם אֶל-הַגֵּר מִן-הַשָּׁמַיִם, וַיֹּאמֶר לָהּ מֵה-לָּךְ הַגֵּר; אַל-

17 And God heard the voice of the lad; and the angel of God called to Hagar out of heavens, and said unto her: ‘What aileth thee, Hagar? fear not; for God hath heard the voice of the lad where he is.’

תִּירָאִי, כִּי-שָׁמַע אֱלֹהִים אֶל-קוֹל
הַנֶּעַר בְּאֲשֶׁר הוּא-שָׁם.

יח קוּמִי שְׂאִי אֶת-הַנֶּעַר, וְהַחֲזִיקִי
אֶת-יָדָךְ בּוֹ: כִּי-לְגוֹי גָּדוֹל, אֲשִׁימְנוּ.

יט וַיִּפְקַח אֱלֹהִים אֶת-עֵינֶיהָ, וַתֵּרָא
בְּאֵר מַיִם; וַתִּלְקַח וַתִּמְלֵא אֶת-הַחֲמָת,
מִמַּיִם, וַתִּשְׁק, אֶת-הַנֶּעַר.

כ וַיְהִי אֱלֹהִים אֶת-הַנֶּעַר, וַיִּגְדַּל;
וַיֵּשֶׁב, בְּמִדְבָּר, וַיְהִי, רֹבֵה קִשְׁת.

כא וַיֵּשֶׁב, בְּמִדְבַר פָּאֲרָן; וַתִּקַּח-לוֹ
אִמּוֹ אִשָּׁה, מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם. {פ}

כב וַיְהִי, בַּעֲת הַהוּא, וַיֹּאמֶר
אֲבִימֶלֶךְ וּפִיכֹל שַׂר-צָבָאוּ, אֶל-
אֲבִרְהָם לֵאמֹר: אֱלֹהִים עִמָּךְ, בְּכֹל
אֲשֶׁר-אַתָּה עֹשֶׂה.

כג וְעַתָּה, הִשָּׁבְעָה לִּי בֵאלֹהִים הַנָּה,
אִם-תִּשְׁקֹר לִּי, וּלְגִנְי וּלְנִכְדֵי; כַּחֲסֹד
אֲשֶׁר-עָשִׂיתִי עִמָּךְ, תַּעֲשֶׂה עִמָּדִי, וְעַם-
הָאָרֶץ, אֲשֶׁר-גֵּרְתָה בָּהּ.

כד וַיֹּאמֶר, אֲבִרְהָם, אֲנֹכִי, אֲשַׁבֵּעַ.

כה וְהוֹכַח אֲבִרְהָם, אֶת-אֲבִימֶלֶךְ,
עַל-אֲדוֹת בְּאֵר הַמַּיִם, אֲשֶׁר גָּזְלוּ
עִבְדֵי אֲבִימֶלֶךְ.

כו וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ—לֹא יָדַעְתִּי, מִי
עָשָׂה אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה; וְגַם-אַתָּה לֹא-
הִגַּדְתָּ לִּי, וְגַם אֲנֹכִי לֹא שָׁמַעְתִּי—

18 Arise, lift up the lad, and hold him fast by thy hand; for I will make him a great nation.'

19 And God opened her eyes, and she saw a well of water; and she went, and filled the bottle with water, and gave the lad drink.

20 And God was with the lad, and he grew; and he dwelt in the wilderness, and became an archer.

21 And he dwelt in the wilderness of Paran; and his mother took him a wife out of the land of Egypt. {P}

22 And it came to pass at that time, that Abimelech and Phicol the captain of his host spoke unto Abraham, saying: 'God is with thee in all that thou doest.

23 Now therefore swear unto me here by God that thou wilt not deal falsely with me, nor with my son, nor with my son's son; but according to the kindness that I have done unto thee, thou shalt do unto me, and to the land wherein thou hast sojourned.'

24 And Abraham said: 'I will swear.'

25 And Abraham reproved Abimelech because of the well of water, which Abimelech's servants had violently taken away.

26 And Abimelech said: 'I know not who hath done this thing; neither didst thou tell me, neither yet heard I of it, but to-day.'

בְּלִתֵּי הַיּוֹם.

כז וַיִּקַּח אַבְרָהָם צֹאן וּבָקָר, וַיִּתֵּן לְאַבְיִמֶלֶךְ; וַיִּכְרְתוּ שְׁנֵיהֶם, בְּרִית.

27 And Abraham took sheep and oxen, and gave them unto Abimelech; and they two made a covenant.

כח וַיִּצַב אַבְרָהָם, אֶת-שִׁבְעַת כְּבָשֹׁת הַצֹּאן—לְבַדָּהֶן.

28 And Abraham set seven ewe-lambs of the flock by themselves.

כט וַיֹּאמֶר אַבְיִמֶלֶךְ, אֶל-אַבְרָהָם: מָה הֵנָּה, שִׁבְעַת כְּבָשֹׁת הָאֵלֶּה, אֲשֶׁר הִצַּבְתָּ, לְבַדָּנָה.

29 And Abimelech said unto Abraham: ‘What mean these seven ewe-lambs which thou hast set by themselves?’

ל וַיֹּאמֶר—כִּי אֶת-שִׁבְעַת כְּבָשֹׁת, תִּקַּח מִיָּדִי: בְּעִבּוֹר תִּהְיֶה-לִּי לְעֵדָה, כִּי חִפְרֹתִי אֶת-הַבְּאֵר הַזֹּאת.

30 And he said: ‘Verily, these seven ewe-lambs shalt thou take of my hand, that it may be a witness unto me, that I have digged this well.’

לא עַל-כֵּן, קָרָא לַמָּקוֹם הַהוּא—בְּאֵר שִׁבְעַת: כִּי שָׁם נִשְׁבָּעוּ, שְׁנֵיהֶם.

31 Wherefore that place was called Beer-sheba; because there they swore both of them.

לב וַיִּכְרְתוּ בְרִית, בְּבֵאֵר שִׁבְעַת; וַיִּקָּם אַבְיִמֶלֶךְ, וּפִיכֹל שַׂר-צְבָאוֹ, וַיָּשׁוּבוּ, אֶל-אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים.

32 So they made a covenant at Beer-sheba; and Abimelech rose up, and Phicol the captain of his host, and they returned into the land of the Philistines.

לג וַיִּטַּע אֲשֶׁל, בְּבֵאֵר שִׁבְעַת; וַיִּקְרָא-שָׁם—בְּשֵׁם יְהוָה, אֵל עוֹלָם.

33 And Abraham planted a tamarisk-tree in Beer-sheba, and called there on the name of the LORD, the Everlasting God.

לד וַיֵּגֶר אַבְרָהָם בְּאֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים, יָמִים רַבִּים. {פ}

34 And Abraham sojourned in the land of the Philistines many days. {P}

Chapter 22

א וַיְהִי, אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה, וַיִּהְיֶה אֱלֹהִים, נֹשֵׂה אֶת-אַבְרָהָם; וַיֹּאמֶר אֵלָיו, אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הִנְנִי.

1 And it came to pass after these things, that God did prove Abraham, and said unto him: ‘Abraham’; and he said: ‘Here am I.’

ב וַיֹּאמֶר קַח-נָא אֶת-בְּנֶךָ אֶת-יִחִידְךָ

2 And He said: ‘Take now thy son, thine

אֲשֶׁר-אֶהְבֶּתְּ, אֶת-יִצְחָק, וְלֹךְ-לְךָ, אֶל-
אֶרֶץ מוֹרְיָה; וְהֵעֵלְהוּ שָׁם, לְעֹלָה, עַל
אֶחָד הַהָרִים, אֲשֶׁר אֹמַר אֵלֶיךָ.

only son, whom thou lovest, even Isaac,
and get thee into the land of Moriah; and
offer him there for a burnt-offering upon
one of the mountains which I will tell thee
of.'

ג וַיִּשְׁכֶם אַבְרָהָם בַּבֹּקֶר, וַיַּחְבֹּשׁ
אֶת-חֲמֹרוֹ, וַיִּקַּח אֶת-שְׁנֵי נְעָרָיו אִתּוֹ,
וְאֶת יִצְחָק בְּנוֹ; וַיִּבְקַע, עֵצֵי עֹלָה,
וַיִּקָּם וַיֵּלֶךְ, אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר-אָמַר-
לוֹ הָאֱלֹהִים.

3 And Abraham rose early in the morning,
and saddled his ass, and took two of his
young men with him, and Isaac his son; and
he cleaved the wood for the burnt-offering,
and rose up, and went unto the place of
which God had told him.

ד בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי, וַיִּשָּׂא אַבְרָהָם אֶת-
עֵינָיו וַיִּרְא אֶת-הַמָּקוֹם—מֵרְחֹק.

4 On the third day Abraham lifted up his
eyes, and saw the place afar off.

ה וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל-נְעָרָיו, שְׁבוּ-
לָכֶם פֹּה עִם-הַחֲמֹר, וְאֲנִי וְהַנֶּעֶר,
נִלְכֶה עַד-כֹּה; וְנִשְׁתַּחֲוֶה, וְנָשׁוּבָה
אֵלֵיכֶם.

5 And Abraham said unto his young men:
'Abide ye here with the ass, and I and the
lad will go yonder; and we will worship,
and come back to you.'

ו וַיִּקַּח אַבְרָהָם אֶת-עֵצֵי הָעֹלָה,
וַיִּשֶׂם עַל-יִצְחָק בְּנוֹ, וַיִּקַּח בְּיָדוֹ, אֶת-
הָאֵשׁ וְאֶת-הַמַּאֲכָלֹת; וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם,
יַחְדָּו.

6 And Abraham took the wood of the burnt-
offering, and laid it upon Isaac his son; and
he took in his hand the fire and the knife;
and they went both of them together.

ז וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל-אַבְרָהָם אָבִיו,
וַיֹּאמֶר אָבִי, וַיֹּאמֶר, הַנְּנִי בְנִי;
וַיֹּאמֶר, הִנֵּה הָאֵשׁ וְהָעֵצִים, וְאַיִה
הַשֶּׁה, לְעֹלָה.

7 And Isaac spoke unto Abraham his father,
and said: 'My father.' And he said: 'Here
am I, my son.' And he said: 'Behold the
fire and the wood; but where is the lamb for
a burnt-offering?'

ח וַיֹּאמֶר, אַבְרָהָם, אֱלֹהִים יִרְאֶה-לוֹ
הַשֶּׁה לְעֹלָה, בְּנִי; וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם,
יַחְדָּו.

8 And Abraham said: 'God will provide
Himself the lamb for a burnt-offering, my
son.' So they went both of them together.

ט וַיָּבֹאוּ, אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר-לוֹ
הָאֱלֹהִים, וַיִּבֶן שָׁם אַבְרָהָם אֶת-
הַמִּזְבֵּחַ, וַיַּעֲרֹךְ אֶת-הָעֵצִים; וַיַּעֲקֹד,

9 And they came to the place which God
had told him of; and Abraham built the altar
there, and laid the wood in order, and
bound Isaac his son, and laid him on the

אֶת-יִצְחָק בְּנוֹ, וַיִּשָּׂם אֹתוֹ עַל-
הַמִּזְבֵּחַ, מִמַּעַל לְעֵצִים.

altar, upon the wood.

י וַיִּשְׁלַח אַבְרָהָם אֶת-יָדוֹ, וַיִּקַּח אֶת-
הַמַּאֲכָלֶת, לְשַׁחֵט, אֶת-בְּנוֹ.

10 And Abraham stretched forth his hand,
and took the knife to slay his son.

יא וַיִּקְרָא אֱלֹהֵי מְלֶאכֶּה יְהוָה, מִן-
הַשָּׁמַיִם, וַיֹּאמֶר, אַבְרָהָם אַבְרָהָם;
וַיֹּאמֶר, הִנְנִי.

11 And the angel of the LORD called unto
him out of heavens, and said: 'Abraham,
Abraham.' And he said: 'Here am I.'

יב וַיֹּאמֶר, אֶל-תִּשְׁלַח יָדְךָ אֶל-הַנֶּעַר,
וְאֶל-תַּעֲשֵׂ לּוֹ, מְאוּמָה: כִּי עֵתָה
יָדַעְתִּי, כִּי-יִרְאֵ אֱלֹהִים אֶתָּה, וְלֹא
חָשַׁכְתָּ אֶת-בְּנֶךָ אֶת-יַחֲדָךָ, מִמֶּנִּי.

12 And he said: 'Lay not thy hand upon the
lad, neither do thou any thing unto him; for
now I know that thou art a God-fearing
man, seeing thou hast not withheld thy son,
thine only son, from Me.'

יג וַיִּשָּׂא אַבְרָהָם אֶת-עֵינָיו, וַיִּרְאֵ
וְהִנֵּה-אֵיל, אַחֵר, נֶאֱחָז בְּסֹבֵב;
בְּקֶרְנוֹ; וַיִּלְכְּ אַבְרָהָם וַיִּקַּח אֶת-
הָאֵיל, וַיַּעֲלֵהוּ לְעֹלָה תַּחַת בְּנוֹ.

13 And Abraham lifted up his eyes, and
looked, and behold behind him a ram
caught in the thicket by his horns. And
Abraham went and took the ram, and
offered him up for a burnt-offering in the
stead of his son.

יד וַיִּקְרָא אַבְרָהָם שֵׁם-הַמָּקוֹם
הַהוּא, יְהוָה יִרְאֵה, אֲשֶׁר יֹאמֶר
הַיּוֹם, בְּהַר יְהוָה יִרְאֵה.

14 And Abraham called the name of that
place Adonai-jireh; as it is said to this day:
'In the mount where the LORD is seen.'

טו וַיִּקְרָא מְלֶאכֶּה יְהוָה, אֶל-אַבְרָהָם,
שֵׁנִית, מִן-הַשָּׁמַיִם.

15 And the angel of the LORD called unto
Abraham a second time out of heavens,

טז וַיֹּאמֶר, בִּי נִשְׁבַּעְתִּי נְאֻם-
יְהוָה: כִּי, יַעַן אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אֶת-הַדָּבָר
הַזֶּה, וְלֹא חָשַׁכְתָּ, אֶת-בְּנֶךָ אֶת-
יַחֲדָךָ.

16 and said: 'By Myself have I sworn, saith
the LORD, because thou hast done this
thing, and hast not withheld thy son, thine
only son,

יז כִּי-בָרַךְ אֲבָרְכְךָ, וְהִרְבָּה אַרְבֵּה
אֶת-זַרְעֲךָ כְּכּוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם, וְכַחֹל,
אֲשֶׁר עַל-שְׂפַת הַיָּם; וַיִּרַשׁ זַרְעֲךָ, אֶת

17 that in blessing I will bless thee, and in
multiplying I will multiply thy seed as the
stars of the heavens, and as the sand which
is upon the seashore; and thy seed shall
possess the gate of his enemies;

שַׁעַר אֵיבִיו.

יח וְהִתְבָּרְכוּ בְּזֶרְעֶךָ, כָּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ,
עִקְב, אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ בְּקוֹלִי.

18 and in thy seed shall all the nations of the earth be blessed; because thou hast hearkened to My voice.'

יט וַיָּשָׁב אַבְרָהָם אֶל-נְעָרָיו, וַיִּקְמוּ
וַיֵּלְכוּ יַחְדָּו אֶל-בְּאֵר שָׁבַע; וַיָּשָׁב
אַבְרָהָם, בְּבֵאֵר שָׁבַע. {פ}

19 So Abraham returned unto his young men, and they rose up and went together to Beer-sheba; and Abraham dwelt at Beer-sheba. {P}

כ וַיְהִי, אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה, וַיִּגַּד
לְאַבְרָהָם, יְאֹמֵר: הִנֵּה יֵלְדָה מְלָכָה
גַּם-הוּא, בָּנִים—לְנַחֲוֹר אָחִיךָ.

20 And it came to pass after these things, that it was told Abraham, saying: 'Behold, Milcah, she also hath borne children unto thy brother Nahor:

כא אֶת-עוֹץ בְּכָרוֹ, וְאֶת-בוֹז אָחִיו,
וְאֶת-קִמּוֹאֵל, אָבִי אָרָם.

21 Uz his first-born, and Buz his brother, and Kemuel the father of Aram;

כב וְאֶת-כֶּשֶׁד וְאֶת-חִזּוֹ, וְאֶת-פְּלִדָּשׁ
וְאֶת-יִדְלָף, וְאֶת, בְּתוֹאֵל.

22 and Chesed, and Hazo, and Pildash, and Jidlaph, and Bethuel.'

כג וּבְתוֹאֵל, יָלַד אֶת-רִבְקָה; שְׁמֹנֶה
אֵלֶּה יֵלְדָה מְלָכָה, לְנַחֲוֹר אָחִי
אַבְרָהָם.

23 And Bethuel begot Rebekah; these eight did Milcah bear to Nahor, Abraham's brother.

כד וּפִילָגְשׁוֹ, וְשָׁמָה רְאוּמָה; וַתֵּלֶד
גַּם-הוּא אֶת-טֶבַח וְאֶת-גַּחַם, וְאֶת-
תַּחַשׁ וְאֶת-מַעַכָּה. {פ}

24 And his concubine, whose name was Reumah, she also bore Tebah, and Gaham, and Tahash, and Maacah. {P}

Chapter 23

א וַיְהִיו חַיֵּי שָׂרָה, מֵאָה שָׁנָה
וְעֶשְׂרִים שָׁנָה וְשִׁבְעֵי שָׁנִים—שְׁנַיִם חַיֵּי
שָׂרָה.

1 And the life of Sarah was a hundred and seven and twenty years; these were the years of the life of Sarah.

ב וַתָּמָת שָׂרָה, בְּקִרְיַת אַרְבַּע הוּא
חֶבְרוֹן—בְּאֶרֶץ כְּנָעַן; וַיָּבֵא, אַבְרָהָם,
לְסַפֵּד לְשָׂרָה, וּלְבַכּוֹתָהּ.

2 And Sarah died in Kiriatharba—the same is Hebron—in the land of Canaan; and Abraham came to mourn for Sarah, and to weep for her.

ג וַיָּקָם, אַבְרָהָם, מֵעַל, פְּנֵי מֵתוֹ;
וַיְדַבֵּר אֶל-בְּנֵי-חֵת, לֵאמֹר.

3 And Abraham rose up from before his dead, and spoke unto the children of Heth, saying:

ד גַּר-וְתוֹשֵׁב אָנֹכִי, עִמָּכֶם; תָּנוּ לִי
אַחֲזַת-קֶבֶר עִמָּכֶם, וְאֶקְבְּרָה מִתִּי
מִלִּפְנֵי.

4 'I am a stranger and a sojourner with you: give me a possession of a burying-place with you, that I may bury my dead out of my sight.'

ה וַיַּעֲנוּ בְנֵי-חֵת אֶת-אַבְרָהָם, לֵאמֹר
לוּ.

5 And the children of Heth answered Abraham, saying unto him:

ו שְׂמַעְנוּ אֲדֹנָי, נְשִׂיא אֱלֹהִים אַתָּה
בְּתוֹכֵנוּ—בְּמַבְחַר קֶבְרֵינוּ, קֶבֶר אֶת-
מֵתֶךָ; אִישׁ מִמֶּנּוּ, אֶת-קֶבְרוֹ לֹא-
יִכְלֶה מִמֶּךָ מִקֶּבֶר מֵתֶךָ.

6 'Hear us, my lord: thou art a mighty prince among us; in the choice of our sepulchres bury thy dead; none of us shall withhold from thee his sepulchre, but that thou mayest bury thy dead.'

ז וַיָּקָם אַבְרָהָם וַיִּשְׁתַּחוּ לְעַם-הָאָרֶץ,
לְבְנֵי-חֵת.

7 And Abraham rose up, and bowed down to the people of the land, even to the children of Heth.

ח וַיְדַבֵּר אִתָּם, לֵאמֹר: אִם-יֵשׁ אֶת-
נַפְשְׁכֶם, לְקַבֵּר אֶת-מֵתִי מִלִּפְנֵי—
שְׂמַעוּנִי, וּפְגְעוּ-לִי בְּעֶפְרוֹן בֶּן-צֹחַר.

8 And he spoke with them, saying: 'If it be your mind that I should bury my dead out of my sight, hear me, and entreat for me to Ephron the son of Zohar,

ט וַיִּתֵּן-לִי, אֶת-מְעַרַת הַמַּכְפֵּלָה
אֲשֶׁר-לוֹ, אֲשֶׁר, בְּקִצֵּה שְׂדֵהוּ: בְּכֶסֶף
מָלֵא יִתְּנֶנָּה לִי, בְּתוֹכְכֶם—לְאַחֲזַת-
קֶבֶר.

9 that he may give me the cave of Machpelah, which he hath, which is in the end of his field; for the full price let him give it to me in the midst of you for a possession of a burying-place.'

י וְעֶפְרוֹן יֹשֵׁב, בְּתוֹךְ בְּנֵי-חֵת; וַיַּעַן
עֶפְרוֹן הַחִתִּי אֶת-אַבְרָהָם בְּאָזְנֵי בְנֵי-
חֵת, לְכָל בָּאֵי שַׁעַר-עִירוֹ לֵאמֹר.

10 Now Ephron was sitting in the midst of the children of Heth; and Ephron the Hittite answered Abraham in the hearing of the children of Heth, even of all that went in at the gate of his city, saying:

יא לֹא-אֲדֹנָי שְׂמַעֲנִי—הַשְּׂדֵה נָתַתִּי
לָךְ, וְהַמְעָרָה אֲשֶׁר-בוֹ לָךְ נָתַתִּיךָ;
לְעֵינֵי בְנֵי-עַמִּי נָתַתִּיךָ לָךְ, קֶבֶר מֵתֶךָ.

11 'Nay, my lord, hear me: the field give I thee, and the cave that is therein, I give it thee; in the presence of the sons of my people give I it thee; bury thy dead.'

יב וַיִּשְׁתַּחוּ, אַבְרָהָם, לִפְנֵי, עַם
הָאָרֶץ.

12 And Abraham bowed down before the people of the land.

יג וַיְדַבֵּר אֶל-עֶפְרוֹן בְּאָזְנֵי עַם-
הָאָרֶץ, לֵאמֹר, אֵךְ אִם-אַתָּה לוֹ,
שְׁמַעֲנִי: נְתַתִּי כֶסֶף הַשָּׂדֶה, קַח
מִמֶּנִּי, וְאִקְבְּרָה אֶת-מֵתִי, שָׁמָּה.

13 And he spoke unto Ephron in the hearing of the people of the land, saying: 'But if thou wilt, I pray thee, hear me: I will give the price of the field; take it of me, and I will bury my dead there.'

יד וַיַּעַן עֶפְרוֹן אֶת-אַבְרָהָם, לֵאמֹר
לוֹ.

14 And Ephron answered Abraham, saying unto him:

טו אֲדֹנָי שְׁמַעֲנִי, אָרֶץ אַרְבַּע מֵאוֹת
שֶׁקֶל-כֶּסֶף בֵּינִי וּבֵינְךָ מֵה-הוּא; וְאֶת-
מֵתְךָ, קַבֵּר.

15 'My lord, hearken unto me: a piece of land worth four hundred shekels of silver, what is that betwixt me and thee? bury therefore thy dead.'

טז וַיִּשְׁמַע אַבְרָהָם, אֶל-עֶפְרוֹן,
וַיִּשְׁקַל אַבְרָהָם לְעֶפְרוֹן, אֶת-הַכֶּסֶף
אֲשֶׁר דָּבַר בְּאָזְנֵי בְנֵי-חֵת—אַרְבַּע
מֵאוֹת שֶׁקֶל כֶּסֶף, עֹבֵר לַסַּחֵר.

16 And Abraham hearkened unto Ephron; and Abraham weighed to Ephron the silver, which he had named in the hearing of the children of Heth, four hundred shekels of silver, current money with the merchant.

יז וַיִּקַּם שָׂדֵה עֶפְרוֹן, אֲשֶׁר בְּמַכְפֵּלָה,
אֲשֶׁר, לִפְנֵי מַמְרֵא: הַשָּׂדֶה, וְהַמְעָרָה
אֲשֶׁר-בּוֹ, וְכָל-הָעֵץ אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה, אֲשֶׁר
בְּכָל-גְּבוּלוֹ סָבִיב.

17 So the field of Ephron, which was in Machpelah, which was before Mamre, the field, and the cave which was therein, and all the trees that were in the field, that were in all the border thereof round about, were made sure

יח לְאַבְרָהָם לְמִקְנָה, לְעֵינֵי בְנֵי-חֵת,
בְּכָל, בָּאֵי שַׁעַר-עִירוֹ.

18 unto Abraham for a possession in the presence of the children of Heth, before all that went in at the gate of his city.

יט וְאַחֲרֵי-כֵן קָבַר אַבְרָהָם אֶת-שָׂרָה
אִשְׁתּוֹ, אֶל-מְעַרַת שָׂדֵה הַמַּכְפֵּלָה עַל-
פְּנֵי מַמְרֵא—הוּא חֶבְרוֹן: בְּאָרֶץ, כְּנָעַן.

19 And after this, Abraham buried Sarah his wife in the cave of the field of Machpelah before Mamre—the same is Hebron—in the land of Canaan.

כ וַיִּקַּם הַשָּׂדֶה וְהַמְעָרָה אֲשֶׁר-בּוֹ,
לְאַבְרָהָם—לְאַחֲזֵת-קֶבֶר: מֵאֵת, בְּנֵי-
חֵת. {ס}

20 And the field, and the cave that is therein, were made sure unto Abraham for a possession of a burying-place by the children of Heth. {S}

Chapter 24

- א** וַאֲבִרְהָם זָקֵן, בָּא בַּיָּמִים; וַיְהִי הָהוּא בְּכֹד אֶת-אַבְרָהָם, בְּכָל.
- ב** וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם, אֶל-עֶבְדוֹ זָקֵן-בֵּיתוֹ, הַמַּשְׁלָל, בְּכָל-אֲשֶׁר-לוֹ: שִׁים-נָא יָדְךָ, תַּחַת יָרְכִי.
- ג** וְאֲשָׁבִיעֶךָ—בִּיהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם, וְאֱלֹהֵי הָאָרֶץ: אֲשֶׁר לֹא-תִקַּח אִשָּׁה, לְבָנִי, מִבְּנוֹת הַכְּנַעֲנִי, אֲשֶׁר אָנֹכִי יוֹשֵׁב בְּקִרְבּוֹ.
- ד** כִּי אֶל-אַרְצִי וְאֶל-מוֹלְדֹתַי, תֵּלֵךְ; וְלִקְחֹת אִשָּׁה, לְבָנִי לְיִצְחָק.
- ה** וַיֹּאמֶר אֱלֹו, הָעֶבֶד, אוֹלִי לֹא-תֵאבֶה הָאִשָּׁה, לְלָכֶת אַחֲרַי אֶל-הָאָרֶץ הַזֹּאת; הֲהֵשִׁב אֲשִׁיב אֶת-בְּנֶךָ, אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-יֵצְאֶת מִשָּׁם.
- ו** וַיֹּאמֶר אֱלֹו, אַבְרָהָם: הֲשֹׁמֵר לְךָ, כִּן-תֵּשִׁיב אֶת-בְּנִי שָׁמָּה.
- ז** יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם, אֲשֶׁר לָקַחְנִי מִבֵּית אָבִי וּמֵאֶרֶץ מוֹלְדֹתַי, וְאֲשֶׁר דִּבֶּר-לִי וְאֲשֶׁר נִשְׁבַּע-לִי לֵאמֹר, לְזַרְעֶךָ אֶתֵּן אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת—הוּא, יִשְׁלַח מַלְאָכּוֹ לְפָנֶיךָ, וְלִקְחֹת אִשָּׁה לְבָנִי, מִשָּׁם.
- ח** וְאִם-לֹא תֵאבֶה הָאִשָּׁה, לְלָכֶת אַחֲרַי—וְנִקִּיתָ, מִשְׁבַּעַתִּי זֹאת; רַק אֶת-בְּנִי, לֹא תֵשִׁב שָׁמָּה.
- 1** And Abraham was old, well stricken in age; and the LORD had blessed Abraham in all things.
- 2** And Abraham said unto his servant, the elder of his house, that ruled over all that he had: ‘Put, I pray thee, thy hand under my thigh.
- 3** And I will make thee swear by the LORD, the God of heavens and the God of the earth, that thou shalt not take a wife for my son of the daughters of the Canaanites, among whom I dwell.
- 4** But thou shalt go unto my country, and to my kindred, and take a wife for my son, even for Isaac.’
- 5** And the servant said unto him: ‘Peradventure the woman will not be willing to follow me unto this land; must I needs bring thy son back unto the land from whence thou camest?’
- 6** And Abraham said unto him: ‘Beware thou that thou bring not my son back thither.
- 7** The LORD, the God of heavens, who took me from my father’s house, and from the land of my nativity, and who spoke unto me, and who swore unto me, saying: Unto thy seed will I give this land; He will send His angel before thee, and thou shalt take a wife for my son from thence.
- 8** And if the woman be not willing to follow thee, then thou shalt be clear from this my oath; only thou shalt not bring my son back thither.’

ט וַיִּשָּׂם הָעֶבֶד אֶת-יָדוֹ, תַּחַת יְרֵךְ אַבְרָהָם אֲדֹנָיו; וַיִּשָּׁבַע לוֹ, עַל-הַדָּבָר הַזֶּה.

9 And the servant put his hand under the thigh of Abraham his master, and swore to him concerning this matter.

י וַיִּקַּח הָעֶבֶד עֶשְׂרֵה גַמְלִים מִגְּמָלָי אֲדֹנָיו, וַיֵּלֶךְ, וְכָל-טוֹב אֲדֹנָיו, בְּיָדוֹ; וַיִּקָּם, וַיֵּלֶךְ אֶל-אַרְם נְהַרְסִים—אֶל-עִיר נַחוֹר.

10 And the servant took ten camels, of the camels of his master, and departed; having all goodly things of his master's in his hand; and he arose, and went to Aram-naharaim, unto the city of Nahor.

יא וַיַּבְרֵךְ הַגְּמָלִים מִחוּץ לְעִיר, אֶל-בְּאֵר הַמַּיִם, לְעֵת עֶרֶב, לְעֵת צֵאת הַשָּׂאֲבֹת.

11 And he made the camels to kneel down without the city by the well of water at the time of evening, the time that women go out to draw water.

יב וַיֹּאמֶר—יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנָי אַבְרָהָם, הַקָּרָה-נָא לְפָנַי הַיּוֹם; וַעֲשֵׂה-חֶסֶד, עִם אֲדֹנָי אַבְרָהָם.

12 And he said: 'O LORD, the God of my master Abraham, send me, I pray Thee, good speed this day, and show kindness unto my master Abraham.

יג הִנֵּה אֲנֹכִי נֹצֵב, עַל-עֵין הַמַּיִם; וּבָנוֹת אַנְשֵׁי הָעִיר, יֹצְאוֹת לְשָׂאֵב מַיִם.

13 Behold, I stand by the fountain of water; and the daughters of the men of the city come out to draw water.

יד וְהָיָה הַנְּעִרָה, אֲשֶׁר אָמַר אֵלַיָּה הַטִּי-נָא כַדָּךְ וְאַשְׁתֵּה, וְאָמַרָה שְׂתֵה, וְגַם-גְּמָלַיִךְ אֲשָׁקָה—אֵתָהּ הַכַּחֲתָה, לְעֶבְדְּךָ לְיִצְחָק, וּבָהּ אֲדַע, כִּי-עָשִׂיתָ חֶסֶד עִם-אֲדֹנָי.

14 So let it come to pass, that the damsel to whom I shall say: Let down thy pitcher, I pray thee, that I may drink; and she shall say: Drink, and I will give thy camels drink also; let the same be she that Thou hast appointed for Thy servant, even for Isaac; and thereby shall I know that Thou hast shown kindness unto my master.'

טו וַיְהִי-הוּא, טָרַם כָּלָה לְדַבֵּר, וְהִנֵּה רַבְּקָה יֹצְאת אֲשֶׁר יֵלְדָה לְבֶתוּאֵל בֶּן-מִלְכָּה, אִשְׁתּוֹ נַחוֹר אַחֵי אַבְרָהָם; וְכַדָּהּ, עַל-שִׁכְמָהּ.

15 And it came to pass, before he had done speaking, that, behold, Rebekah came out, who was born to Bethuel the son of Milcah, the wife of Nahor, Abraham's brother, with her pitcher upon her shoulder.

טז וְהַנְּעִרָה, טִיבַת מִרְאָה מְאֹד—בְּתוּלָה, וְאִישׁ לֹא יָדָעָה; וַתֵּרַד

16 And the damsel was very fair to look upon, a virgin, neither had any man known her; and she went down to the fountain, and

הָעֵינָהּ, וַתְּמַלֵּא כַדָּהּ וַתָּעַל. filled her pitcher, and came up.

יז וַיֵּרָץ הָעֶבֶד, לְקַרְאֹתָהּ; וַיֹּאמֶר, הַגְּמִיאֵינִי נָא מֵעֵט-מַיִם מִכַּדָּךְ. 17 And the servant ran to meet her, and said: 'Give me to drink, I pray thee, a little water of thy pitcher.'

יח וַתֹּאמֶר, שְׁתֵּה אֲדֹנָי; וַתְּמַהֵר, וַתִּרְדַּד כַּדָּהּ עַל-יָדָהּ--וַתִּשְׁקֶהוּ. 18 And she said: 'Drink, my lord'; and she hastened, and let down her pitcher upon her hand, and gave him drink.

יט וַתִּכַּל, לְהִשְׁקוֹתוֹ; וַתֹּאמֶר, גַּם לְגַמְלֵיךָ אֲשָׂאב, עַד אִם-כָּלוּ, לִשְׁתוֹת. 19 And when she had done giving him drink, she said: 'I will draw for thy camels also, until they have done drinking.'

כ וַתְּמַהֵר, וַתַּעַר כַּדָּהּ אֶל-הַשְּׁקֵת, וַתֵּרָץ עוֹד אֶל-הַבְּאֵר, לִשְׂאֹב; וַתִּשְׂאֹב, לְכָל-גַּמְלָיו. 20 And she hastened, and emptied her pitcher into the trough, and ran again unto the well to draw, and drew for all his camels.

כא וְהָאִישׁ מִשְׁתַּאֲהָ, לָּהּ; מִחֲרִישׁ--לְדַעַת הַהֲצָלִיחַ יְהוָה דְּרַכּוֹ, אִם-לֹא. 21 And the man looked stedfastly on her; holding his peace, to know whether the LORD had made his journey prosperous or not.

כב וַיְהִי, כַּאֲשֶׁר כָּלוּ הַגַּמְלִים לִשְׁתוֹת, וַיִּקַּח הָאִישׁ נֶזֶם זָהָב, בְּקַע מִשְׁקָלוֹ--וּשְׁנֵי צְמִידִים עַל-יָדָיָהּ, עֲשָׂרָה זָהָב מִשְׁקָלָם. 22 And it came to pass, as the camels had done drinking, that the man took a golden ring of half a shekel weight, and two bracelets for her hands of ten shekels weight of gold;

כג וַיֹּאמֶר בֵּת-מִי אַתָּה, הַגִּידִי נָא לִי; הֲיֵשׁ בֵּית-אָבִיךָ מָקוֹם לָנוּ, לָלוֹן. 23 and said: 'Whose daughter art thou? tell me, I pray thee. Is there room in thy father's house for us to lodge in?'

כד וַתֹּאמֶר אֵלָיו, בֵּת-בְּתוּאֵל אֲנֹכִי--בֶן-מְלָכָה, אֲשֶׁר יָלְדָהּ לְנָחוֹר. 24 And she said unto him: 'I am the daughter of Bethuel the son of Milcah, whom she bore unto Nahor.'

כה וַתֹּאמֶר אֵלָיו, גַּם-תֵּבֶן גַּם-מִסְפּוֹא רַב עִמָּנוּ--גַּם-מָקוֹם, לָלוֹן. 25 She said moreover unto him: 'We have both straw and provender enough, and room to lodge in.'

כו וַיִּקַּד הָאִישׁ, וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לַיהוָה. 26 And the man bowed his head, and prostrated himself before the LORD.

כז וַיֹּאמֶר, בְּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנָי
אֲבִרְהָם, אֲשֶׁר לֹא-עָזַב חַסְדּוֹ וְאֱמֶתוֹ,
מִעַם אֲדֹנָי; אֲנֹכִי, בַּדֶּרֶךְ נָחֲנִי יְהוָה,
בֵּית, אֲחֵי אֲדֹנָי.

כח וַתֵּרֶץ, הַנַּעֲרָה, וַתִּגְדַּל, לְבֵית אִמָּה—
בַּדְּבָרִים, הָאֵלֶּה.

כט וַלְרֵבְקָה אָח, וַשְּׁמוֹ לָבָן; וַיֵּרֶץ
לָבָן אֶל-הָאִישׁ הַחוּצָה, אֶל-הָעֵינָן.

ל וַיְהִי כִּרְאֹת אֶת-הַנֶּזֶם, וְאֶת-
הַצְּמַדִּים עַל-יְדֵי אָחֹתוֹ, וַיִּשְׁמְעוּ אֶת-
דְּבָרֵי רֵבְקָה אָחֹתוֹ לֵאמֹר, כֹּה-דִבֶּר
אֵלַי הָאִישׁ; וַיָּבֵא, אֶל-הָאִישׁ, וַהֲנִה
עֹמֵד עַל-הַגְּמָלִים, עַל-הָעֵינָן.

לא וַיֹּאמֶר, בּוֹא בְרוּךְ יְהוָה; לָמָּה
תַּעֲמֵד, בַּחוּץ, וְאֲנֹכִי פְּנִיתִי הַבַּיִת,
וּמְקוֹם לְגַמְלִים.

לב וַיָּבֵא הָאִישׁ הַבֵּיתָה, וַיִּפְתַּח
הַגְּמָלִים; וַיִּתֵּן תֶּבֶן וּמִסְפּוֹא,
לְגַמְלִים, וּמַיִם לְרַחֵץ רַגְלָיו, וְרַגְלֵי
הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אִתּוֹ.

לג וַיִּשֶׂם (וַיּוֹשֶׂם) לִפְנָיו, לֶאֱכֹל,
וַיֹּאמֶר לֹא אֲכַל, עַד אִם-דִּבַּרְתִּי
דְּבָרִי; וַיֹּאמֶר, דַּבֵּר.

לד וַיֹּאמֶר: עֶבֶד אֲבִרְהָם, אֲנֹכִי.

לה וַיְהִי בִּרְךְ אֶת-אֲדֹנָי, מְאֹד—
וַיִּגְדַּל; וַיִּתֵּן-לוֹ צֹאן וּבָקָר, וְכֶסֶף
וְזָהָב, וְעֶבְדִּים וּשְׁפָחוֹת, וּגְמָלִים

27 And he said: ‘Blessed be the LORD, the God of my master Abraham, who hath not forsaken His mercy and His truth toward my master; as for me, the LORD hath led me in the way to the house of my master’s brethren.’

28 And the damsel ran, and told her mother’s house according to these words.

29 And Rebekah had a brother, and his name was Laban; and Laban ran out unto the man, unto the fountain.

30 And it came to pass, when he saw the ring, and the bracelets upon his sister’s hands, and when he heard the words of Rebekah his sister, saying: ‘Thus spake the man unto me,’ that he came unto the man; and, behold, he stood by the camels at the fountain.

31 And he said: ‘Come in, thou blessed of the LORD; wherefore standest thou without? for I have cleared the house, and made room for the camels.’

32 And the man came into the house, and he ungirded the camels; and he gave straw and provender for the camels, and water to wash his feet and the feet of the men that were with him.

33 And there was set food before him to eat; but he said: ‘I will not eat, until I have told mine errand.’ And he said: ‘speak on.’

34 And he said: ‘I am Abraham’s servant.

35 And the LORD hath blessed my master greatly; and he is become great; and He hath given him flocks and herds, and silver and gold, and men-servants and maid-

וְחַמְרִים. servants, and camels and asses.

לו וַיִּתְּלַד שָׂרָה אִשְׁתֵּי אַדְנִי בֶן, לְאֲדֹנָי, אַחֲרַי, זְקֵנָתָהּ; וַיִּתֵּן-לוֹ, אֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לוֹ. **36** And Sarah my master's wife bore a son to my master when she was old; and unto him hath he given all that he hath.

לז וַיִּשְׁבַּעֵנִי אַדְנִי, לֵאמֹר: לֹא-תִקַּח אִשָּׁה, לְבְנִי, מִבְּנוֹת הַכְּנַעֲנִי, אֲשֶׁר אֲנֹכִי יֹשֵׁב בְּאֶרְצוֹ. **37** And my master made me swear, saying: Thou shalt not take a wife for my son of the daughters of the Canaanites, in whose land I dwell.

לח אִם-לֹא אֶל-בֵּית-אָבִי תֵלֵךְ, וְאֶל-מִשְׁפַּחְתִּי; וְלִקְחָתְךָ אִשָּׁה, לְבְנִי. **38** But thou shalt go unto my father's house, and to my kindred, and take a wife for my son.

לט וָאָמַר, אֶל-אַדְנִי: אֵלַי לֹא-תֵלֵךְ הָאִשָּׁה, אַחֲרַי. **39** And I said unto my master: Peradventure the woman will not follow me.

מ וַיֹּאמֶר, אֵלַי: יְהוָה אֲשֶׁר-הִתְהַלַּכְתִּי לְפָנָיו, יִשְׁלַח מַלְאָכּוֹ אִתְּךָ; וְהִצְלִיחַ דְרָכְךָ, וְלִקְחָתְךָ אִשָּׁה לְבְנִי, מִמִּשְׁפַּחְתִּי וּמִבֵּית אָבִי. **40** And he said unto me: The LORD, before whom I walk, will send His angel with thee, and prosper thy way; and thou shalt take a wife for my son of my kindred, and of my father's house;

מא אִזּוֹ תִנָּקֶה מֵאֲלַתִּי, כִּי תָבוֹא אֶל-מִשְׁפַּחְתִּי; וְאִם-לֹא יִתְּנוּ לְךָ, וְהִיָּתָה נְקִי מֵאֲלַתִּי. **41** then shalt thou be clear from my oath, when thou comest to my kindred; and if they give her not to thee, thou shalt be clear from my oath.

מב וָאָבֹא הַיּוֹם, אֶל-הָעַיִן; וָאָמַר, יְהוָה אֱלֹהֵי אַדְנִי אַבְרָהָם, אִם-יִשְׁדֶּךָ-נָא מִצְּלִיחַ דְרָכִי, אֲשֶׁר אֲנֹכִי הֹלֵךְ עָלֶיהָ. **42** And I came this day unto the fountain, and said: O LORD, the God of my master Abraham, if now Thou do prosper my way which I go:

מג הִנֵּה אֲנֹכִי נֹצֵב, עַל-עֵין הַמַּיִם; וְהָיָה הָעֹלְמָה, הַיֹּצֵאת לְשֹׂאֵב, וָאָמַרְתִּי אֵלֶיהָ, הִשְׁקִינִי-נָא מֵעֵט-מַיִם מִכַּדָּךְ. **43** behold, I stand by the fountain of water; and let it come to pass, that the maiden that cometh forth to draw, to whom I shall say: Give me, I pray thee, a little water from thy pitcher to drink;

מד וָאָמְרָה אֵלַי גַּם-אֶתָּה שָׂתֵה, וְגַם **44** and she shall say to me: Both drink thou,

לְגַמְלֵיךָ אֲשָׁב—הוא האשה, אֲשֶׁר-
הַכִּיחַ יְהוָה לְבֶן-אֲדָנִי.

and I will also draw for thy camels; let the same be the woman whom the LORD hath appointed for my master's son.

מה אֲנִי טָרַם אֲכַלֶּה לְדַבֵּר אֶל-לְבִי,
וְהִנֵּה רַבְקָה יֹצֵאת וְכֹדֶה עַל-שִׁכְמָה,
וַתֵּרֶד הָעֵינָה, וַתִּשָּׁב; וַאֲמַר אֵלֶיהָ,
הִשְׁקִינִי נָא.

45 And before I had done speaking to my heart, behold, Rebekah came forth with her pitcher on her shoulder; and she went down unto the fountain, and drew. And I said unto her: Let me drink, I pray thee.

מו וַתַּמְהַר, וַתּוֹרֵד בְּדָה מֵעַלֶיהָ,
וַתֹּאמֶר שְׂתֵה, וְגַם-גַּמְלֵיךָ אֲשָׁקֶה;
וַאֲשֵׁת, וְגַם הַגַּמְלִים הִשְׁקַתָּה.

46 And she made haste, and let down her pitcher from her shoulder, and said: Drink, and I will give thy camels drink also. So I drank, and she made the camels drink also.

מז וַאֲשָׂאֵל אֹתָהּ, וַאֲמַר בֵּת-מִי אַתְּ,
וַתֹּאמֶר בֵּת-בְּתוּאֵל בֶּן-נָחוֹר, אֲשֶׁר
יָלְדָה-לוֹ מִלְכָּה; וַאֲשֶׁם הַנְּזֹם עַל-
אֶפְדָּה, וְהַצְּמִידִים עַל-יָדֶיהָ.

47 And I asked her, and said: Whose daughter art thou? And she said: The daughter of Bethuel, Nahor's son, whom Milcah bore unto him. And I put the ring upon her nose, and the bracelets upon her hands.

מח וַאֲקַד וְאֶשְׁתַּחֲוֶה, לַיהוָה;
וְאֶבְרַךְ, אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדָנִי
אֲבָרְכֶם, אֲשֶׁר הִנְחֵנִי בְּדֶרֶךְ אֱמֶת,
לְקַחַת אֶת-בֵּת-אָחִי אֲדָנִי לְבָנוֹ.

48 And I bowed my head, and prostrated myself before the LORD, and blessed the LORD, the God of my master Abraham, who had led me in the right way to take my master's brother's daughter for his son.

מט וְעַתָּה אִם-יִשְׁכֶּם עֲשִׂים חֶסֶד
וְאֱמֶת, אֶת-אֲדָנִי—הֲגִידוּ לִי; וְאִם-
לֹא—הֲגִידוּ לִי, וְאֶפְנֶה עַל-יְמִין אוֹ עַל-
שְׂמֹאל.

49 And now if ye will deal kindly and truly with my master, tell me; and if not, tell me; that I may turn to the right hand, or to the left.'

נ וַיַּעַן לָבָן וּבְתוּאֵל וַיֹּאמְרוּ, מִיְהוָה
יֵצֵא הַדָּבָר; לֹא נוֹכַל דַּבֵּר אֵלֶיךָ, רַע
אוֹ-טוֹב.

50 Then Laban and Bethuel answered and said: 'The thing proceedeth from the LORD; we cannot speak unto thee bad or good.

נא הִנֵּה-רַבְקָה לְפָנֶיךָ, קַח וְלֵךְ; וַתְּהִי
אִשָּׁה לְבֶן-אֲדָנֶיךָ, כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה.

51 Behold, Rebekah is before thee, take her, and go, and let her be thy master's son's wife, as the LORD hath spoken.'

נב וַיְהִי, כַּאֲשֶׁר שָׁמַע עֶבֶד אֲבָרְהָם

52 And it came to pass, that, when

אֶת-דְּבָרֵיהֶם ; וַיִּשְׁתַּחוּ אֶרְצָה,
לַיהוָה.

Abraham's servant heard their words, he bowed himself down to the earth unto the LORD.

וַיּוֹצֵא הָעֶבֶד כְּסָף וְכֶלִי זָהָב,
וּבְגָדִים, וַיִּתֵּן, לְרֵבְקָה ; וּמַגְדָּנֹת-נָתַן
לְאָחִיָּהּ, וּלְאִמָּהּ.

53 And the servant brought forth jewels of silver, and jewels of gold, and raiment, and gave them to Rebekah; he gave also to her brother and to her mother precious things.

וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ, הוּא וְהָאֲנָשִׁים
אֲשֶׁר-עִמּוֹ-וַיִּלְינוּ ; וַיִּקּוּמוּ בַבֹּקֶר,
וַיֹּאמֶר שְׁלַחְנִי לְאֲדֹנָי.

54 And they did eat and drink, he and the men that were with him, and tarried all night; and they rose up in the morning, and he said: 'send me away unto my master.'

וַיֹּאמֶר אָחִיָּהּ וְאִמָּהּ, תֵּשֶׁב הַנְּעֹר
אֵתָנוּ יָמִים אוֹ עָשׂוֹר ; אַחֵר, תֵּלְךְ.

55 And her brother and her mother said: 'Let the damsel abide with us a few days, at the least ten; after that she shall go.'

וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֶל-תְּאֲחָרוּ אֹתִי,
וַיְהִי הַצְּלִיחַ דְּרָכֵי ; שְׁלַחוּנִי, וְאֵלְכָה
לְאֲדֹנָי.

56 And he said unto them: 'Delay me not, seeing the LORD hath prospered my way; send me away that I may go to my master.'

וַיֹּאמְרוּ, נִקְרָא לַנְּעֹר, וְנִשְׁאַלְהָ,
אֶת-פִּיהָ.

57 And they said: 'We will call the damsel, and inquire at her mouth.'

וַיִּקְרָאוּ לְרֵבְקָה וַיֹּאמְרוּ אֵלֶיהָ,
הֲתֵלְכִי עִם-הָאִישׁ הַזֶּה ; וַתֹּאמֶר,
אֵלַי.

58 And they called Rebekah, and said unto her: 'Wilt thou go with this man?' And she said: 'I will go.'

וַיִּשְׁלְחוּ אֶת-רֵבְקָה אָחֹתָם, וְאֶת-
מִנְקֵתָהּ, וְאֶת-עֶבֶד אַבְרָהָם, וְאֶת-
אֲנָשָׁיו.

59 And they sent away Rebekah their sister, and her nurse, and Abraham's servant, and his men.

וַיְבָרְכוּ אֶת-רֵבְקָה, וַיֹּאמְרוּ לָהּ-
אָחֹתָנוּ, אַתְּ הִי לְאֵלֵינוּ רַבָּה ; וַיִּירַשׁ
זֶרְעֵךְ, אֶת שַׁעַר שְׂנְאָיו.

60 And they blessed Rebekah, and said unto her: 'Our sister, be thou the mother of thousands of ten thousands, and let thy seed possess the gate of those that hate them.'

וַתִּקַּם רֵבְקָה וַנְּעֹרֹתֶיהָ,
וַתִּרְכַּבְנָה עַל-הַגְּמָלִים, וַתֵּלְכֶנָּה,
אֶחָרֵי הָאִישׁ ; וַיִּקַּח הָעֶבֶד אֶת-רֵבְקָה,
וַיֵּלֶךְ בְּדַרְכּוֹ.

61 And Rebekah arose, and her damsels, and they rode upon the camels, and followed the man. And the servant took Rebekah, and went his way.

וַיֵּלֶךְ.

טב וַיִּצְחָק בָּא מִבּוֹא, בְּאֶרֶץ לַחֵי רֹאֵי; וְהוּא יוֹשֵׁב, בְּאֶרֶץ הַנֶּגֶב. **62** And Isaac came from the way of Beer-lahai-roi; for he dwelt in the land of the South.

טג וַיֵּצֵא יִצְחָק לָשׁוּחַ בַּשָּׂדֶה, לְפָנֹת עָרֶב; וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיִּרְא, וְהִנֵּה גַמְלִים בָּאִים. **63** And Isaac went out to meditate in the field at the eventide; and he lifted up his eyes, and saw, and, behold, there were camels coming.

טד וַתִּשָּׂא רֵבֶקָה אֶת-עֵינֶיהָ, וַתִּרְא אֶת-יִצְחָק; וַתִּפֹּל, מֵעַל הַגָּמֶל. **64** And Rebekah lifted up her eyes, and when she saw Isaac, she alighted from the camel.

טה וַתֹּאמֶר אֶל-הָעֶבֶד, מִי-הָאִישׁ הַלֹּזֵה הַהֵלֶךְ בַּשָּׂדֶה לְקָרְאֵתָנוּ, וַיֹּאמֶר הָעֶבֶד, הוּא אֲדֹנָי; וַתִּקַּח הַצְּעִירָה, וַתִּתְכַס. **65** And she said unto the servant: ‘What man is this that walketh in the field to meet us?’ And the servant said: ‘It is my master.’ And she took her veil, and covered herself.

סו וַיְסַפֵּר הָעֶבֶד, לְיִצְחָק, אֵת כָּל-הַדְּבָרִים, אֲשֶׁר עָשָׂה. **66** And the servant told Isaac all the things that he had done.

סז וַיְבִאֶהָ יִצְחָק, הָאֵהָלָה שָׂרָה אִמּוֹ, וַיִּקַּח אֶת-רֵבֶקָה וַתְּהִי-לוֹ לְאִשָּׁה, וַיִּנְחָמָהּ; וַיִּנְחַם יִצְחָק, אֶת־רֵי אִמּוֹ. {פ} **67** And Isaac brought her into his mother Sarah’s tent, and took Rebekah, and she became his wife; and he loved her. And Isaac was comforted for his mother. {P}

Chapter 25

א וַיִּסַּף אַבְרָהָם וַיִּקַּח אִשָּׁה, וּשְׁמָהּ קֵטוּרָה. **1** And Abraham took another wife, and her name was Keturah.

ב וַתֵּלֶד לוֹ, אֶת-זִמְרָן וְאֶת-יִקְשָׁן, וְאֶת-מֵדָן, וְאֶת-מִדְיָן—וְאֶת-יִשְׁבָּק, וְאֶת-שׁוּחַ. **2** And she bore him Zimran, and Jokshan, and Medan, and Midian, and Ishbak, and Shuah.

ג וַיִּקְשָׁן יָלַד, אֶת-שֶׁבָא וְאֶת-דֶּדָן; וּבְנֵי דֶדָן, הֵיוּ אֲשׁוּרִים וּלְטוּשִׁים **3** And Jokshan begot Sheba, and Dedan. And the sons of Dedan were Asshurim, and

ולאמיים. Letushim, and Leummim.

ד וּבְנֵי מִדְיָן, עֵיפָה וְעֶפֶר וְחִנֹּךְ,
וְאֲבִידָע, וְאֶלְדָּעָה; כָּל-אֵלֶּה, בְּנֵי
קֶטוּרָה.

4 And the sons of Midian: Ephah, and
Epher, and Hanoch, and Abida, and Eldaah.
All these were the children of Keturah.

ה וַיִּתֵּן אֲבִרְהָם אֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לוֹ,
לְיִצְחָק.

5 And Abraham gave all that he had unto
Isaac.

ו וּלְבָנֵי הַפִּילִגְשִׁים אֲשֶׁר לְאֲבִרְהָם,
נָתַן אֲבִרְהָם מִתְּנַת; וַיִּשְׁלַחם מֵעַל
יְצָחָק בְּנוֹ, בְּעוֹדָנוּ חַי, קְדָמָה, אֶל-
אֶרֶץ קְדָם.

6 But unto the sons of the concubines, that
Abraham had, Abraham gave gifts; and he
sent them away from Isaac his son, while he
yet lived, eastward, unto the east country.

ז וְאֵלֶּה, יְמֵי שְׁנֵי-חַיֵּי אֲבִרְהָם—אֲשֶׁר-
חַי: מֵאֵת שָׁנָה וְשִׁבְעִים שָׁנָה, וְחֲמִשׁ
שָׁנִים.

7 And these are the days of the years of
Abraham's life which he lived, a hundred
threescore and fifteen years.

ח וַיִּגָּוַע וַיָּמָת אֲבִרְהָם בְּשִׁיבָה טוֹבָה,
זָקוּ וְשָׁבַע; וַיֵּאָסֶף, אֶל-עַמּוּיוֹ.

8 And Abraham expired, and died in a good
old age, an old man, and full of years; and
was gathered to his people.

ט וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ יְצָחָק וַיִּשְׁמַעְאֵל,
בְּנָיו, אֶל-מְעָרַת, הַמַּכְפֵּלָה: אֶל-שְׂדֵה
עֶפְרוֹן בֶּן-צֹחַר, הַחִתִּי, אֲשֶׁר, עַל-פְּנֵי
מַמְרָא.

9 And Isaac and Ishmael his sons buried
him in the cave of Machpelah, in the field
of Ephron the son of Zohar the Hittite,
which is before Mamre;

י הַשְּׂדֵה אֲשֶׁר-קָנָה אֲבִרְהָם, מֵאֵת
בְּנֵי-חֵת—שָׁמָּה קָבַר אֲבִרְהָם, וְשָׂרָה
אִשְׁתּוֹ.

10 the field which Abraham purchased of
the children of Heth; there was Abraham
buried, and Sarah his wife.

יא וַיְהִי, אַחֲרֵי מוֹת אֲבִרְהָם, וַיְבָרֶךְ
אֱלֹהִים, אֶת-יְצָחָק בְּנוֹ; וַיֵּשֶׁב יְצָחָק,
עַם-בְּאֵר לַחֵי רֹאִי. {פ}

11 And it came to pass after the death of
Abraham, that God blessed Isaac his son;
and Isaac dwelt by Beer-lahai-roi. {P}

יב וְאֵלֶּה תְּלֻדֹת יִשְׁמַעְאֵל, בֶּן-
אֲבִרְהָם: אֲשֶׁר יָלְדָהּ הַגֵּר הַמִּצְרִית,
שִׁפְחַת שָׂרָה—לְאֲבִרְהָם.

12 Now these are the generations of
Ishmael, Abraham's son, whom Hagar the
Egyptian, Sarah's handmaid, bore unto
Abraham.

יג וְאֵלֶּה, שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׁמָעֵאל,
בְּשֵׁמוֹתָם, לְתוֹלְדוֹתָם: בְּכֹר יִשְׁמָעֵאל
נְבִיֹת, וְקֶדָר וְאַדְבֵּעַל וּמִבְּשָׁם.

13 And these are the names of the sons of Ishmael, by their names, according to their generations: the first-born of Ishmael, Nebaioth; and Kedar, and Adbeel, and Mibsam,

יד וּמִשְׁמַע וְדוּמָה, וּמִשָּׂא.

14 and Mishma, and Dumah, and Massa;

טו חֲדָד וְתִימָא, יִטּוֹר נָפִישׁ וְקֶדְמָה.

15 Hadad, and Tema, Jetur, Naphish, and Kedem;

טז אֵלֶּה הֵם בְּנֵי יִשְׁמָעֵאל, וְאֵלֶּה
שְׁמוֹתָם, בְּחֻצְרוֹתֵיהֶם, וּבְטִירוֹתָם—
שְׁנַיִם-עָשָׂר נְשִׂאִים, לְאַמּוֹתָם.

16 these are the sons of Ishmael, and these are their names, by their villages, and by their encampments; twelve princes according to their nations.

יז וְאֵלֶּה, שְׁנֵי חַיֵּי יִשְׁמָעֵאל—מֵאֵת
שָׁנָה וְשֵׁלֶשִׁים שָׁנָה, וְשִׁבְעַת שָׁנִים;
וַיִּגּוּעַ וַיָּמָת, וַיֵּאָסֶף אֶל-עַמּוּיוֹ.

17 And these are the years of the life of Ishmael, a hundred and thirty and seven years; and he expired and died; and was gathered unto his people.

יח וַיִּשְׁכְּנוּ מִחַוִּילָה עַד-שׁוּר, אֲשֶׁר
עַל-פְּנֵי מִצְרַיִם, בְּאַכָּה, אֲשׁוּרָה; עַל-
פְּנֵי כָל-אַחָיו, נָפַל. {פ}

18 And they dwelt from Havilah unto Shur that is before Egypt, as thou goest toward Asshur: over against all his brethren he did settle. {P}

יט וְאֵלֶּה תּוֹלְדוֹת יִצְחָק, בֶּן-
אַבְרָהָם: אַבְרָהָם, הוֹלִיד אֶת-יִצְחָק.

19 And these are the generations of Isaac, Abraham's son: Abraham begot Isaac.

כ וַיְהִי יִצְחָק, בֶּן-אַרְבָּעִים שָׁנָה,
בְּקַחְתּוֹ אֶת-רֵבֶקָה בַת-בְּתוּאֵל
הָאַרְמִי, מִפְּדַן אֲרָם—אָחוֹת לְבֹן
הָאַרְמִי, לוֹ לְאִשָּׁה.

20 And Isaac was forty years old when he took Rebekah, the daughter of Bethuel the Aramean, of Paddan-aram, the sister of Laban the Aramean, to be his wife.

כא וַיַּעֲתֵר יִצְחָק לַיהוָה לְנִכְחַ אִשְׁתּוֹ,
כִּי עֲקָרָה הוּא; וַיַּעֲתֵר לוֹ יְהוָה, וַתַּהַר
רֵבֶקָה אִשְׁתּוֹ.

21 And Isaac entreated the LORD for his wife, because she was barren; and the LORD let Himself be entreated of him, and Rebekah his wife conceived.

כב וַיִּתְרָצְצוּ הַבָּנִים, בְּקֶרֶבָה,
וַתֹּאמֶר אִם-כֵּן, לָמָּה זֶה אֲנִכִּי;
וַתִּלְלָה, לְדַרְשׁ אֶת-יְהוָה.

22 And the children struggled together within her; and she said: 'If it be so, wherefore do I live?' And she went to inquire of the LORD.

כג וַיֹּאמֶר יְהוָה לָהּ, שְׁנֵי גֵיִים
בְּבֶטְנְךָ, וּשְׁנֵי לְאָמִים, מִמֵּעֵיךְ יִפְרְדּוּ;
וְלֹאִים מִלְּאִים יֶאֱמָץ, וְרֵב יַעֲבֹד צָעִיר.

23 And the LORD said unto her: Two nations are in thy womb, and two peoples shall be separated from thy bowels; and the one people shall be stronger than the other people; and the elder shall serve the younger.

כד וַיִּמְלְאוּ יָמֶיהָ, לִלְדֹת; וְהִנֵּה
תּוֹמִם, בְּבֶטְנָהּ.

24 And when her days to be delivered were fulfilled, behold, there were twins in her womb.

כה וַיֵּצֵא הָרִאשׁוֹן אֲדָמוֹנִי, כָּלוּ
כְּאֲדָרֶת שֵׁעָר; וַיִּקְרְאוּ שְׁמוֹ, עֵשָׂו.

25 And the first came forth ruddy, all over like a hairy mantle; and they called his name Esau.

כו וְאַחֲרֵי-כֵן יָצָא אָחִיו, וַיְדוּ אַחֲזָת
בְּעֵקֶב עֵשָׂו, וַיִּקְרָא שְׁמוֹ, יַעֲקֹב;
וַיִּצְחָק בֶּן-שָׁשִׁים שָׁנָה, בְּלִדְתָּ אֹתָם.

26 And after that came forth his brother, and his hand had hold on Esau's heel; and his name was called Jacob. And Isaac was threescore years old when she bore them.

כז וַיִּגְדְּלוּ, הַנְּעָרִים, וַיְהִי עֵשָׂו אִישׁ
יָדָע צִיד, אִישׁ שָׂדֵה; וַיַּעֲקֹב אִישׁ תָּם,
יֹשֵׁב אֹהֲלִים.

27 And the boys grew; and Esau was a cunning hunter, a man of the field; and Jacob was a quiet man, dwelling in tents.

כח וַיֶּאֱהֵב יִצְחָק אֶת-עֵשָׂו, כִּי-צִיד
בָּפִיו; וְרִבְקָה, אֶהָבֶת אֶת-יַעֲקֹב.

28 Now Isaac loved Esau, because he did eat of his venison; and Rebekah loved Jacob.

כט וַיִּזֶּד יַעֲקֹב, נָזִיד; וַיָּבֵא עֵשָׂו מִן-
הַשָּׂדֵה, וְהוּא עָיִף.

29 And Jacob sod pottage; and Esau came in from the field, and he was faint.

ל וַיֹּאמֶר עֵשָׂו אֶל-יַעֲקֹב, הֲלֵעִיטְנִי נָא
מִן-הָאֲדָם הָאֲדָם הַזֶּה-כִּי עָיִף,
אֲנִכִּי; עַל-כֵּן קָרָא-שְׁמוֹ, אֶדוֹם.

30 And Esau said to Jacob: 'Let me swallow, I pray thee, some of this red, red pottage; for I am faint.' Therefore was his name called Edom.

לא וַיֹּאמֶר, יַעֲקֹב: מַכְרָה כִּיּוֹם אֶת-
בְּכֹרְתְךָ, לִי.

31 And Jacob said: 'sell me first thy birthright.'

לב וַיֹּאמֶר עֵשָׂו, הִנֵּה אֲנִכִּי הוֹלֵךְ
לְמוֹת; וְלִמָּה-זֶה לִי, בְּכֹרְהָ.

32 And Esau said: 'Behold, I am at the point to die; and what profit shall the birthright do to me?'

לג וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב, הַשְּׁבַע לִי כִּיֹּס, וַיִּשְׁבַּע, לוֹ; וַיִּמְכַר אֶת-בְּכֹרְתוֹ, לְיַעֲקֹב.

33 And Jacob said: ‘swear to me first’; and he swore unto him; and he sold his birthright unto Jacob.

לד וַיַּעֲקֹב נָתַן לְעֵשָׂו, לֶחֶם וּנְזִיד עֲדָשִׁים, וַיֹּאכַל וַיִּשְׂתֶּה, וַיִּקָּם וַיֵּלֶךְ; וַיִּבֹז עֵשָׂו, אֶת-הַבְּכֹרָה. {פ}

34 And Jacob gave Esau bread and pottage of lentils; and he did eat and drink, and rose up, and went his way. So Esau despised his birthright. {P}

Chapter 26

א וַיְהִי רָעָב, בְּאֶרֶץ, מִלְּבַד הַרְעָב הָרִאשׁוֹן, אֲשֶׁר הָיָה בְּיַמֵּי אַבְרָהָם; וַיֵּלֶךְ יִצְחָק אֶל-אַבִּימֶלֶךְ מֶלֶךְ-פְּלִשְׁתִּים, גְּרָרָה.

1 And there was a famine in the land, beside the first famine that was in the days of Abraham. And Isaac went unto Abimelech king of the Philistines unto Gerar.

ב וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה, וַיֹּאמֶר אֵל-תֵּרֵד מִצְרַיִמָּה: שָׁכֵן בְּאֶרֶץ, אֲשֶׁר אֹמַר אֵלֶיךָ.

2 And the LORD appeared unto him, and said: ‘Go not down unto Egypt; dwell in the land which I shall tell thee of.

ג גֹּר בְּאֶרֶץ הַזֹּאת, וְאֶהְיֶה עִמָּךְ וְאַבְרַכְךָ: כִּי-לָךְ וּלְזַרְעֶךָ, אֶתֵּן אֶת-כָּל-הָאֲרָצוֹת הָאֵל, וְהִקְמֹתִי אֶת-הַשְּׁבַע, אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם אָבִיךָ.

3 Sojourn in this land, and I will be with thee, and will bless thee; for unto thee, and unto thy seed, I will give all these lands, and I will establish the oath which I swore unto Abraham thy father;

ד וְהִרְבִּיתִי אֶת-זַרְעֶךָ, כְּכּוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם, וְנָתַתִּי לְזַרְעֶךָ, אֶת כָּל-הָאֲרָצוֹת הָאֵל; וְהִתְבָּרְכוּ בְּזַרְעֶךָ, כָּל-גּוֹיֵי הָאֶרֶץ.

4 and I will multiply thy seed as the stars of heavens, and will give unto thy seed all these lands; and by thy seed shall all the nations of the earth bless themselves;

ה יַעֲקֹב, אֲשֶׁר-שָׁמַע אַבְרָהָם בְּקוֹלִי; וַיִּשְׁמַר, מִשְׁמֵרֹתַי, מִצְוֹתַי, חֻקֹּתַי וְתוֹרֹתַי.

5 because that Abraham hearkened to My voice, and kept My charge, My commandments, My statutes, and My laws.’

ו וַיֵּשֶׁב יִצְחָק, בְּגֵרָר.

6 And Isaac dwelt in Gerar.

ז וַיִּשְׁאַלוּ אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם, לְאִשְׁתּוֹ,
וַיֹּאמֶר, אַחֲתִי הוּא: כִּי יִרָא, לֵאמֹר
אִשְׁתִּי, פֶּן-יַהַרְגֵנִי אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם עַל-
רֵבְקָה, כִּי-טוֹבַת מְרֵאָה הוּא.

7 And the men of the place asked him of his wife; and he said: 'she is my sister'; for he feared to say: 'My wife'; 'lest the men of the place should kill me for Rebekah, because she is fair to look upon.'

ח וַיְהִי, כִּי אָרְכוּ-לוֹ שָׁם הַיָּמִים,
וַיִּשְׁקֹף אַבִּימֶלֶךְ מִלְּדָּה פְּלִשְׁתִּים, בְּעַד
הַחֲלוֹן; וַיִּרָא, וַהֲנִה יִצְחָק מְצַחֵק,
אֶת, רֵבְקָה אִשְׁתּוֹ.

8 And it came to pass, when he had been there a long time, that Abimelech king of the Philistines looked out at a window, and saw, and, behold, Isaac was sporting with Rebekah his wife.

ט וַיִּקְרָא אַבִּימֶלֶךְ לְיִצְחָק, וַיֹּאמֶר
אֵלָּה הֲנִיָּה אִשְׁתְּךָ הוּא, וְאֵיךְ אָמַרְתָּ,
אַחֲתִי הוּא; וַיֹּאמֶר אֵלָיו, יִצְחָק, כִּי
אָמַרְתִּי, פֶּן-אָמוּת עָלֶיךָ.

9 And Abimelech called Isaac, and said: 'Behold, of a surety she is thy wife; and how saidst thou: She is my sister?' And Isaac said unto him: 'Because I said: Lest I die because of her.'

י וַיֹּאמֶר אַבִּימֶלֶךְ, מַה-זֹּאת עָשִׂיתָ
לָנוּ; כִּמְעַט שָׁכַב אֶחָד הָעָם, אֶת-
אִשְׁתְּךָ, וַהֲבֵאתָ עָלֵינוּ, אָשָׁם.

10 And Abimelech said: 'What is this thou hast done unto us? one of the people might easily have lain with thy wife, and thou wouldest have brought guiltiness upon us.'

יא וַיִּצֹו אַבִּימֶלֶךְ, אֶת-כָּל-הָעָם
לֵאמֹר: הַנֹּגֵעַ בְּאִישׁ הַזֶּה, וּבְאִשְׁתּוֹ-
מוֹת יוֹמָת.

11 And Abimelech charged all the people, saying: 'He that toucheth this man or his wife shall surely be put to death.'

יב וַיִּזְרַע יִצְחָק בְּאֶרֶץ הַהוּא, וַיִּמְצָא
בְּשָׁנָה הַהוּא מֵאָה שְׁעָרִים; וַיְבָרְכֵהוּ,
יְהוָה.

12 And Isaac sowed in that land, and found in the same year a hundredfold; and the LORD blessed him.

יג וַיִּגְדַּל, הָאִישׁ; וַיֵּלֶךְ הָלוֹךְ וַיִּגְדַּל, עַד
כִּי-גָדַל מְאֹד.

13 And the man waxed great, and grew more and more until he became very great.

יד וַיְהִי-לוֹ מְקִנָּה-צֹאן וּמְקִנָּה בָּקָר,
וַעֲבָדָה רַבָּה; וַיִּקְנְאוּ אֹתוֹ, פְּלִשְׁתִּים.

14 And he had possessions of flocks, and possessions of herds, and a great household; and the Philistines envied him.

טו וְכָל-הַבְּאֵרֹת, אֲשֶׁר חָפְרוּ עֲבָדֵי

15 Now all the wells which his father's servants had digged in the days of Abraham

אָבִיו, בְּיָמָיו, אֲבָרְהָם אָבִיו—סָתְמוּם
פְּלִשְׁתִּים, וַיִּמְלְאוּם עָפָר.

his father, the Philistines had stopped them,
and filled them with earth.

טז וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ, אֶל-יִצְחָק: לָךְ,
מֵעַמָּנוּ, כִּי-עֲצַמְתָּ מִמָּנוּ, מְאֹד.

16 And Abimelech said unto Isaac: ‘Go
from us; for thou art much mightier than
we.’

יז וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם, יִצְחָק; וַיִּתּוּן בְּנַחַל-
גֶּרָר, וַיֵּשֶׁב שָׁם.

17 And Isaac departed thence, and
encamped in the valley of Gerar, and dwelt
there.

יח וַיֵּשֶׁב יִצְחָק וַיַּחְפֹּר אֶת-בְּאֵרֹת
הַמַּיִם, אֲשֶׁר חָפְרוּ בְיָמֵי אֲבָרְהָם
אָבִיו, וַיִּסְתְּמוּם פְּלִשְׁתִּים, אַחֲרֵי מוֹת
אֲבָרְהָם; וַיִּקְרָא לָהֶן, שְׁמוֹת, כַּשְּׁמוֹת,
אֲשֶׁר-קָרָא לָהֶן אָבִיו.

18 And Isaac digged again the wells of
water, which they had digged in the days of
Abraham his father; for the Philistines had
stopped them after the death of Abraham;
and he called their names after the names
by which his father had called them.

יט וַיַּחְפְּרוּ עֲבָדֵי-יִצְחָק, בְּנַחַל;
וַיִּמְצְאוּ-שָׁם-בְּאֵר, מַיִם חַיִּים.

19 And Isaac’s servants digged in the
valley, and found there a well of living
water.

כ וַיִּרְיִבוּ רְעֵי גֶרָר, עִם-רְעֵי יִצְחָק
לֵאמֹר—לָנוּ הַמַּיִם; וַיִּקְרָא שֵׁם-הַבְּאֵר
עֵשֶׂק, כִּי הִתְעַשְׂקוּ עִמּוֹ.

20 And the herdmen of Gerar strove with
Isaac’s herdmen, saying: ‘The water is
ours.’ And he called the name of the well
Esek; because they contended with him.

כא וַיַּחְפְּרוּ בְּאֵר אַחֲרֵת, וַיִּרְיִבוּ גַם-
עָלֶיהָ; וַיִּקְרָא שְׁמָהּ, שִׁטְנָה.

21 And they digged another well, and they
strove for that also. And he called the name
of it Sitnah.

כב וַיַּעֲתֵק מִשָּׁם, וַיַּחְפֹּר בְּאֵר אַחֲרֵת,
וְלֹא רָבוּ, עָלֶיהָ; וַיִּקְרָא שְׁמָהּ,
רְחֹבוֹת, וַיֹּאמֶר כִּי-עָתָה הִרְחִיב יְהוָה
לָנוּ, וּפְרִינוּ בְּאֶרֶץ.

22 And he removed from thence, and
digged another well; and for that they
strove not. And he called the name of it
Rehoboth; and he said: ‘For now the LORD
hath made room for us, and we shall be
fruitful in the land.’

כג וַיַּעַל מִשָּׁם, בְּאֵר שְׁבַע.

23 And he went up from thence to Beer-
sheba.

כד וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה, בַּלַּיְלָה הַהוּא,
וַיֹּאמֶר, אֲנֹכִי אֱלֹהֵי אֲבָרְהָם אָבִיךָ;

24 And the LORD appeared unto him the
same night, and said: ‘I am the God of
Abraham thy father. Fear not, for I am with
thee, and will bless thee, and multiply thy

אל-תִּירָא, כִּי-אֶתְךָ אָנֹכִי, וּבִרְכָתִיךָ
וְהִרְבִּיתִי אֶת-זְרַעְךָ, בְּעֵבוֹר אַבְרָהָם
עַבְדִּי.

כה וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ, וַיִּקְרָא בְשֵׁם
יְהוָה, וַיֵּט-שָׁם, אֶהְלוּ; וַיִּכְרוּ-שָׁם
עַבְדֵי-יִצְחָק, בְּאֵר.

כו וַאֲבִימֶלֶךְ, הָלַךְ אֵלָיו מִגֶּרָר;
וַאֲחִזָּת, מֵרַעְיָהוּ, וּפִיכֹל, שֵׁר-צָבָאוּ.

כז וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יִצְחָק, מִדּוֹעַ
בְּאֶתֶם אֵלָי; וְאַתֶּם שָׂנֵאתֶם אוֹתִי,
וַתִּשְׁלַחוּנִי מֵאֶתְכֶם.

כח וַיֹּאמְרוּ, רָאוּ רְאִינוּ כִּי-הָיָה
יְהוָה עִמָּךְ, וְנֹאמַר תְּהִי נָא אֵלֶּה
בֵּינוֹתֵינוּ, בֵּינֵינוּ וּבֵינֶךָ; וְנִכְרַתְּהָ
בְרִית, עִמָּךְ.

כט אִם-תַּעֲשֶׂה עִמָּנוּ רָעָה, כַּאֲשֶׁר לֹא
נִגְעַנּוּךָ, וְכַאֲשֶׁר עָשִׂינוּ עִמָּךְ רַק-טוֹב,
וְנִשְׁלַחְךָ בְּשָׁלוֹם; אֶתְּהָ עֲתָה, בְּרוּךְ
יְהוָה.

ל וַיַּעַשׂ לָהֶם מִשְׁתֵּה, וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ.

לא וַיִּשְׁכְּבוּ בַבֹּקֶר, וַיִּשְׁבְּעוּ אִישׁ
לְאָחִיו; וַיִּשְׁלַחֶם יִצְחָק, וַיֵּלְכוּ מֵאֵתוֹ
בְּשָׁלוֹם.

לב וַיְהִי בַיּוֹם הַהוּא, וַיָּבֹאוּ עַבְדֵי
יִצְחָק, וַיִּגְדּוּ לוֹ, עַל-אֲדוֹת הַבְּאֵר
אֲשֶׁר חָפְרוּ; וַיֹּאמְרוּ לוֹ, מָצָאנוּ מַיִם.

seed for My servant Abraham's sake.'

25 And he builded an altar there, and called upon the name of the LORD, and pitched his tent there; and there Isaac's servants digged a well.

26 Then Abimelech went to him from Gerar, and Ahuzzath his friend, and Phicol the captain of his host.

27 And Isaac said unto them: 'Wherefore are ye come unto me, seeing ye hate me, and have sent me away from you?'

28 And they said: 'We saw plainly that the LORD was with thee; and we said: Let there now be an oath betwixt us, even betwixt us and thee, and let us make a covenant with thee;

29 that thou wilt do us no hurt, as we have not touched thee, and as we have done unto thee nothing but good, and have sent thee away in peace; thou art now the blessed of the LORD.'

30 And he made them a feast, and they did eat and drink.

31 And they rose up betimes in the morning, and swore one to another; and Isaac sent them away, and they departed from him in peace.

32 And it came to pass the same day, that Isaac's servants came, and told him concerning the well which they had digged, and said unto him: 'We have found water.'

לג וַיִּקְרָא אֹתָהּ, שִׁבְעָה; עַל-כֵּן שֵׁם-
הָעִיר בְּאֵר שֶׁבַע, עַד הַיּוֹם הַזֶּה. {ס}

33 And he called it Shibah. Therefore the name of the city is Beer-sheba unto this day. {S}

לד וַיְהִי עֵשָׂו, בֶּן-אַרְבָּעִים שָׁנָה, וַיִּקַּח
אִשָּׁה אֶת-יְהוּדִית, בַּת-בְּאֵרִי הַחִתִּי-
וְאֶת-בְּשֵׁמַת, בַּת-אֵילֹן הַחִתִּי.

34 And when Esau was forty years old, he took to wife Judith the daughter of Beeri the Hittite, and Basemath the daughter of Elon the Hittite.

לה וַתְּהִינָן, מִרְתַּי רֹחַ, לְיִצְחָק,
וּלְרִבְקָה. {ס}

35 And they were a bitterness of spirit unto Isaac and to Rebekah. {S}

Chapter 27

א וַיְהִי כִי-זָקֵן יִצְחָק, וַתִּכְהֶינּוּ עֵינָיו
מִרְאֵת; וַיִּקְרָא אֶת-עֵשָׂו בְּנוֹ הַגָּדֹל,
וַיֹּאמֶר אֵלָיו בְּנִי, וַיֹּאמֶר אֵלָיו, הֲנִנִּי.

1 And it came to pass, that when Isaac was old, and his eyes were dim, so that he could not see, he called Esau his elder son, and said unto him: 'My son'; and he said unto him: 'Here am I.'

ב וַיֹּאמֶר, הִנֵּה-נָא זָקֵנְתִּי; לֹא
יָדַעְתִּי, יוֹם מוֹתִי.

2 And he said: 'Behold now, I am old, I know not the day of my death.'

ג וְעַתָּה שְׂא-נָא כְלִיךָ, תַּלְיֶיךָ וְקִשְׁתְּךָ;
וְצֵא, הַשָּׂדֶה, וְצוּדָה לִי, צִידָה (צִיד).

3 Now therefore take, I pray thee, thy weapons, thy quiver and thy bow, and go out to the field, and take me venison;

ד וַעֲשֵׂה-לִּי מְטַעֲמִים כַּאֲשֶׁר אֶהְבֵּתִי,
וְהָבִיָּאָה לִּי-וְאֶכְלָה: בְּעֶבֹר תִּבְרַכְךָ
נַפְשִׁי, בְּטָרֶם אָמוֹת.

4 and make me savoury food, such as I love, and bring it to me, that I may eat; that my soul may bless thee before I die.'

ה וַרְבֵּקָה שָׁמְעַת-בְּדַבַּר יִצְחָק, אֶל-
עֵשָׂו בְּנוֹ; וַיֵּלֶךְ עֵשָׂו הַשָּׂדֶה, לְצוּד צִיד
לְהָבִיא.

5 And Rebekah heard when Isaac spoke to Esau his son. And Esau went to the field to hunt for venison, and to bring it.

ו וַרְבֵּקָה, אָמְרָה, אֶל-יַעֲקֹב בְּנָהּ,
לֵאמֹר: הִנֵּה שָׁמְעַתִּי אֶת-אָבִיךָ,
מְדַבֵּר אֶל-עֵשָׂו אַחִיךָ לֵאמֹר.

6 And Rebekah spoke unto Jacob her son, saying: 'Behold, I heard thy father speak unto Esau thy brother, saying:

ז הָבִיָּאָה לִּי צִיד וְעֲשֵׂה-לִּי מִטְעָמִים, וְאֹכְלָה; וְאַבְרַכְכָּה לְפָנַי יְהוָה, לְפָנַי מוֹתִי.

7 Bring me venison, and make me savoury food, that I may eat, and bless thee before the LORD before my death.

ח וְעַתָּה בְּנִי, שְׁמַע בְּקוֹלִי—לְאִשֶּׁר אֲנִי, מְצַוֶּה אֹתְךָ.

8 Now therefore, my son, hearken to my voice according to that which I command thee.

ט לָךְ-נָא, אֶל-הַצֹּאן, וְקַח-לִּי מִשָּׁם שְׁנֵי גְדִיִּי עֲזִים, טָבִים; וְאֲעֲשֵׂה אֹתָם מִטְעָמִים לְאָבִיךָ, כַּאֲשֶׁר אָהֵב.

9 Go now to the flock, and fetch me from thence two good kids of the goats; and I will make them savoury food for thy father, such as he loveth;

י וְהֵבֵאתָ לְאָבִיךָ, וְאָכַל, בְּעֵבֶר אֲשֶׁר יְבָרְכֶךָ, לְפָנַי מוֹתוֹ.

10 and thou shalt bring it to thy father, that he may eat, so that he may bless thee before his death.'

יא וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב, אֶל-רִבְקָה אִמּוֹ: הֵן עֲשׂוֹ אָחִי אִישׁ שָׁעַר, וְאֲנֹכִי אִישׁ חָלָק.

11 And Jacob said to Rebekah his mother: 'Behold, Esau my brother is a hairy man, and I am a smooth man.

יב אֹלֵי יַמְשֵׁנִי אָבִי, וְהִיִּיתִי בְּעֵינָיו כַּמֶּתְעַתֵּעַ; וְהֵבֵאתִי עָלַי קָלָה, וְלֹא בְרָכָה.

12 My father peradventure will feel me, and I shall seem to him as a mocker; and I shall bring a curse upon me, and not a blessing.'

יג וַתֹּאמֶר לוֹ אִמּוֹ, עָלַי קַלְתֶּךָ בְּנִי; אֲדָּ שְׁמַע בְּקוֹלִי, וְלֵךְ קַח-לִּי.

13 And his mother said unto him: 'Upon me be thy curse, my son; only hearken to my voice, and go fetch me them.'

יד וַיֵּלֶךְ, וַיִּקַּח, וַיָּבֵא, לְאִמּוֹ; וַתַּעַשׂ אִמּוֹ מִטְעָמִים, כַּאֲשֶׁר אָהֵב אָבִיו.

14 And he went, and fetched, and brought them to his mother; and his mother made savoury food, such as his father loved.

טו וַתִּקַּח רִבְקָה אֶת-בְּגָדֵי עֲשׂוֹ בְּנֵהּ הַגָּדֹל, הַחֲמֻדֹת, אֲשֶׁר אִתָּהּ, בְּבַיִת; וַתַּלְבֵּשׁ אֶת-יַעֲקֹב, בְּנֵהּ הַקָּטָן.

15 And Rebekah took the choicest garments of Esau her elder son, which were with her in the house, and put them upon Jacob her younger son.

טז וַיָּאֵת, עֲרוֹת גְּדִיִּי הָעֲזִים, הַלְּבִישָׁה, עַל-יָדָיו—וְעַל, חֻלְקַת צְנֹאָרָיו.

16 And she put the skins of the kids of the goats upon his hands, and upon the smooth of his neck.

יז וַתִּתֵּן אֶת-הַמִּטְעָמִים וְאֶת-הַלֶּחֶם,

17 And she gave the savoury food and the

אֲשֶׁר עָשְׂתָהּ, בְּיַד, יַעֲקֹב בְּנָהּ.

bread, which she had prepared, into the hand of her son Jacob.

יח וַיָּבֵא אֶל-אָבִיו, וַיֹּאמֶר אָבִי;
וַיֹּאמֶר הֲנִנִּי, מִי אַתָּה בְּנִי.

18 And he came unto his father, and said: 'My father'; and he said: 'Here am I; who art thou, my son?'

יט וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-אָבִיו, אֲנֹכִי
עָשׂוּ בְּכַרְךָ—עָשִׂיתִי, כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ
אֵלַי; קוּם-נָא שָׁבָה, וְאָכְלָה מִצִּידִי—
בְּעִבּוֹר, תְּבָרְכֵנִי נַפְשִׁךָ.

19 And Jacob said unto his father: 'I am Esau thy first-born; I have done according as thou badest me. Arise, I pray thee, sit and eat of my venison, that thy soul may bless me.'

כ וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל-בְּנוֹ, מַה-זֶּה
מְהֵרָתָ לְמָצֵא בְּנִי; וַיֹּאמֶר, כִּי הִקְרָה
יְהוָה אֶלְהֵיךָ לְפָנַי.

20 And Isaac said unto his son: 'How is it that thou hast found it so quickly, my son?' And he said: 'Because the LORD thy God sent me good speed.'

כא וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל-יַעֲקֹב, גְּשָׁה-נָא
וְאִמְשָׁךְ בְּנִי: הֲאִתָּה זֶה בְּנִי עָשׂוּ,
אִם-לֹא.

21 And Isaac said unto Jacob: 'Come near, I pray thee, that I may feel thee, my son, whether thou be my very son Esau or not.'

כב וַיִּגַּשׁ יַעֲקֹב אֶל-יִצְחָק אָבִיו,
וַיִּמְשְׁהוּ; וַיֹּאמֶר, הֲקָל קוֹל יַעֲקֹב,
וְהִיָּדַיִם, יְדֵי עָשׂוּ.

22 And Jacob went near unto Isaac his father; and he felt him, and said: 'The voice is the voice of Jacob, but the hands are the hands of Esau.'

כג וְלֹא הִפְרִיחוּ—כִּי-הָיוּ יָדָיו כִּיָּדֵי עָשׂוּ
אָחִיו, שְׁעָרֹת; וַיְבָרְכֵהוּ.

23 And he discerned him not, because his hands were hairy, as his brother Esau's hands; so he blessed him.

כד וַיֹּאמֶר, אַתָּה זֶה בְּנִי עָשׂוּ;
וַיֹּאמֶר, אָנִי.

24 And he said: 'Art thou my very son Esau?' And he said: 'I am.'

כה וַיֹּאמֶר, הֲגִשָּׂה לִי וְאָכְלָה מִצִּיד
בְּנִי—לְמַעַן תְּבָרְכֵךָ, נַפְשִׁי; וַיִּגַּשׁ-לוֹ,
וַיֹּאכַל, וַיָּבֵא לוֹ יַיִן, וַיִּשְׁתָּהּ.

25 And he said: 'Bring it near to me, and I will eat of my son's venison, that my soul may bless thee.' And he brought it near to him, and he did eat; and he brought him wine, and he drank.

כו וַיֹּאמֶר אֵלָיו, יִצְחָק אָבִיו: גְּשָׁה-
נָא וּשְׁקָה-לִי, בְּנִי.

26 And his father Isaac said unto him: 'Come near now, and kiss me, my son.'

כז וַיִּגַּשׁ, וַיִּשְׁק-לוֹ, וַיִּרַח אֶת-רֵיחַ בְּגָדָיו, וַיְבָרְכֵהוּ; וַיֹּאמֶר, רָאֵה רֵיחַ בְּנִי, כְּרֵיחַ שָׂדֵה, אֲשֶׁר בֵּרַכּוּ יְהוָה.

27 And he came near, and kissed him. And he smelled the smell of his raiment, and blessed him, and said: See, the smell of my son is as the smell of a field which the LORD hath blessed.

כח וַיִּתֵּן-לֶךָ, הָאֶלֶהִים, מְטַל הַשָּׁמַיִם, וּמִשְׁמַנֵּי הָאָרֶץ—וְרֹב דָּגָן, וְתִירֹשׁ.

28 So God give thee of the dew of heavens, and of the fat places of the earth, and plenty of corn and wine.

כט יַעֲבֹדוּךָ עַמִּים, וַיִּשְׁתַּחֲוּ (וַיִּשְׁתַּחֲוּ) לְךָ לְאֻמִּים—הֵי הוּא גְבִיר לְאַחִיךָ, וַיִּשְׁתַּחֲוּ לְךָ בְּנֵי אִמְךָ; אַרְרִיךָ אָרוּר, וּמְבָרְכִיךָ בָרוּךְ.

29 Let peoples serve thee, and nations bow down to thee. Be lord over thy brethren, and let thy mother's sons bow down to thee. Cursed be every one that curseth thee, and blessed be every one that blesseth thee.

ל וַיְהִי, כַּאֲשֶׁר כָּלָה יִצְחָק לְבָרֵךְ אֶת-יַעֲקֹב, וַיְהִי אַךְ יִצְחָק יִצְאָ יַעֲקֹב, מֵאֵת פְּנֵי יִצְחָק אָבִיו; וַעֲשׂוּ אָחִיו, בָּא מְצִידוֹ.

30 And it came to pass, as soon as Isaac had made an end of blessing Jacob, and Jacob was yet scarce gone out from the presence of Isaac his father, that Esau his brother came in from his hunting.

לא וַיַּעַשׂ גַּם-הוּא מְטַעֲמִים, וַיָּבֵא לְאָבִיו; וַיֹּאמֶר לְאָבִיו, יָקָם אָבִי וַיֹּאכַל מְצִיד בְּנֹו—בְּעֵבֶר, תְּבָרְכֵנִי נַפְשִׁי.

31 And he also made savoury food, and brought it unto his father; and he said unto his father: 'Let my father arise, and eat of his son's venison, that thy soul may bless me.'

לב וַיֹּאמֶר לוֹ יִצְחָק אָבִיו, מִי-אַתָּה; וַיֹּאמֶר, אֲנִי בְּנֶךָ בְּכֹרֶךָ עֲשׂוּ.

32 And Isaac his father said unto him: 'Who art thou?' And he said: 'I am thy son, thy first-born, Esau.'

לג וַיִּחַרַד יִצְחָק חֲרָדָה, גְּדֹלָה עַד-מְאֹד, וַיֹּאמֶר מִי-אֵפוּא הוּא הַצֵּד-צִיד וַיָּבֵא לִי וְאָכַל מִכָּל בְּטָרָם תָּבוֹא, וַאֲבָרְכֵהוּ; גַּם-בָּרוּךְ, יִהְיֶה.

33 And Isaac trembled very exceedingly, and said: 'Who then is he that hath taken venison, and brought it me, and I have eaten of all before thou camest, and have blessed him? yea, and he shall be blessed.'

לד כִּשְׁמַע עֲשׂוּ, אֶת-דְּבָרֵי אָבִיו, וַיִּצְעַק צָעָקָה, גְּדֹלָה וּמְרָה עַד-מְאֹד; וַיֹּאמֶר לְאָבִיו, בְּרַכְנִי גַם-אֲנִי אָבִי.

34 When Esau heard the words of his father, he cried with an exceeding great and bitter cry, and said unto his father: 'Bless me, even me also, O my father.'

לה וַיֹּאמֶר, בָּא אַחִיךָ בְּמַרְמָה ;
וַיִּקַּח, בְּרַכְתְּךָ .

35 And he said: 'Thy brother came with guile, and hath taken away thy blessing.'

לו וַיֹּאמֶר הֲכִי קָרָא שְׁמוֹ יַעֲקֹב,
וַיַּעֲקֹבֵנִי זֶה פַעַמַיִם—אֶת-בְּכֹרְתִי
לָקַח, וְהִנֵּה עֲתָה לָקַח בְּרַכְתִּי ;
וַיֹּאמֶר, הֲלֹא-אֶצְלַתְּ לִי בְרָכָה .

36 And he said: 'Is not he rightly named Jacob? for he hath supplanted me these two times: he took away my birthright; and, behold, now he hath taken away my blessing.' And he said: 'Hast thou not reserved a blessing for me?'

לז וַיַּעַן יִצְחָק וַיֹּאמֶר לַעֲשׂו, הֲוֵן גְּבִיר
שָׁמַתִּיו לְךָ וְאֶת-כָּל-אַחִיו נָתַתִּי לוֹ
לְעַבְדִּים, וְדָגָן וְתִירֹשׁ, סִמְכֹתִיו ;
וְלָכֶה אִפּוּא, מָה אַעֲשֶׂה בְּנִי .

37 And Isaac answered and said unto Esau: 'Behold, I have made him thy lord, and all his brethren have I given to him for servants; and with corn and wine have I sustained him; and what then shall I do for thee, my son?'

לח וַיֹּאמֶר עֲשׂו אֶל-אָבִיו, הַבְּרָכָה
אֶחַת הוּא-לְךָ אָבִי—בְּרַכְנִי גַם-אֲנִי,
אָבִי ; וַיִּשָּׂא עֲשׂו קִלּוֹ, וַיִּבֶךְ .

38 And Esau said unto his father: 'Hast thou but one blessing, my father? bless me, even me also, O my father.' And Esau lifted up his voice, and wept.

לט וַיַּעַן יִצְחָק אָבִיו, וַיֹּאמֶר
אֵלָיו : הִנֵּה מִשְׁמַנֵּי הָאָרֶץ, יִהְיֶה
מוֹשְׁבֶךָ, וּמִטַּל הַשָּׁמַיִם, מֵעַל .

39 And Isaac his father answered and said unto him: Behold, of the fat places of the earth shall be thy dwelling, and of the dew of heavens from above;

מ וְעַל-חַרְבֶּךָ תַחֲיֶה, וְאֶת-אַחִיךָ
תַעֲבֹד ; וְהָיָה כַּאֲשֶׁר תִּרְיֹד, וּפָרַקְתָּ
עָלוֹ מֵעַל צִנּוֹאֶרְךָ .

40 And by thy sword shalt thou live, and thou shalt serve thy brother; and it shall come to pass when thou shalt break loose, that thou shalt shake his yoke from off thy neck.

מא וַיִּשְׂטֹם עֲשׂו, אֶת-יַעֲקֹב, עַל-
הַבְּרָכָה, אֲשֶׁר בֵּרַכּוּ אָבִיו ; וַיֹּאמֶר
עֲשׂו בְּלָבוֹ, יִקְרְבוּ יָמֵי אָבִל אָבִי,
וְאֶהְרָגָה, אֶת-יַעֲקֹב אֶחִי .

41 And Esau hated Jacob because of the blessing wherewith his father blessed him. And Esau said in his heart: 'Let the days of mourning for my father be at hand; then will I slay my brother Jacob.'

מב וַיִּגַּד לְרַבֵּקָה, אֶת-דְּבָרֵי עֲשׂו בְּנֵה
הַגָּדֹל ; וַתִּשְׁלַח וַתִּקְרָא לְיַעֲקֹב, בְּנֵה
הַקָּטָן, וַתֹּאמֶר אֵלָיו, הִנֵּה עֲשׂו אַחִיךָ

42 And the words of Esau her elder son were told to Rebekah; and she sent and called Jacob her younger son, and said unto him: 'Behold, thy brother Esau, as touching

מִתְנַחֵם לְךָ לְהַרְגֶּךָ.

thee, doth comfort himself, purposing to kill thee.

מג וְעַתָּה בְּנִי, שְׁמַע בְּקוֹלִי; וְקוּם
בְּרַח-לְךָ אֶל-לָבָן אָחִי, חֲרָנָה.

43 Now therefore, my son, hearken to my voice; and arise, flee thou to Laban my brother to Haran;

מד וַיֵּשְׁבֶתָ עִמּוֹ, יָמִים אַחָדִים—עַד
אֲשֶׁר-תָּשׁוּב, חֲמַת אָחִיךָ.

44 and tarry with him a few days, until thy brother's fury turn away;

מה עַד-שׁוּב אָף-אָחִיךָ מִמֶּךָ, וְשָׁכַח
אֵת אֲשֶׁר-עָשִׂיתָ לוֹ, וְשָׁלַחְתִּי,
וּלְקַחְתִּיךָ מִשָּׁם; לָמָּה אֲשַׁכַּל גַּם-
שְׁנֵיכֶם, יוֹם אֶחָד.

45 until thy brother's anger turn away from thee, and he forget that which thou hast done to him; then I will send, and fetch thee from thence; why should I be bereaved of you both in one day?

מו וַתֹּאמֶר רִבְקָה, אֶל-יִצְחָק, קִצְתִּי
בְּחַיִּי, מִפְּנֵי בָנוֹת חֵת; אִם-לִקַּח
יַעֲקֹב אִשָּׁה מִבְּנוֹת-חֵת כַּאֲלֵה, מִבְּנוֹת
הָאָרֶץ—לָמָּה לִּי, חַיִּים.

46 And Rebekah said to Isaac: 'I am weary of my life because of the daughters of Heth. If Jacob take a wife of the daughters of Heth, such as these, of the daughters of the land, what good shall my life do me?'

Chapter 28

א וַיִּקְרָא יִצְחָק אֶל-יַעֲקֹב, וַיְבָרֶךְ
אֹתוֹ; וַיְצַוְהוּ וַיֹּאמֶר לוֹ, לֹא-תִקַּח
אִשָּׁה מִבְּנוֹת כְּנָעַן.

1 And Isaac called Jacob, and blessed him, and charged him, and said unto him: 'Thou shalt not take a wife of the daughters of Canaan.

ב קוּם לֵךְ פַּדְדָּנָה אֲרָם, בֵּיתָה בְּתוּאֵל
אָבִי אִמְךָ; וְקַח-לְךָ מִשָּׁם אִשָּׁה,
מִבְּנוֹת לָבָן אָחִי אִמְךָ.

2 Arise, go to Paddan-aram, to the house of Bethuel thy mother's father; and take thee a wife from thence of the daughters of Laban thy mother's brother.

ג וַיֵּאל שְׁדֵי יְבָרֶךְ אֹתָהּ, וַיַּפְרֶךְ וַיַּרְבֶּךְ;
וְהֵייתָ, לְקַהַל עַמִּים.

3 And God Almighty bless thee, and make thee fruitful, and multiply thee, that thou mayest be a congregation of peoples;

ד וַיִּתֵּן-לְךָ אֶת-בְּרַכְתּוֹ אַבְרָהָם, לְךָ
וּלְזַרְעֶךָ אֹתָהּ—לְרִשְׁתָּהּ אֶת-אֲרָץ
מִגְרִיךָ, אֲשֶׁר-נָתַן אֱלֹהִים לְאַבְרָהָם.

4 and give thee the blessing of Abraham, to thee, and to thy seed with thee; that thou mayest inherit the land of thy sojournings, which God gave unto Abraham.'

ה וַיִּשְׁלַח יִצְחָק אֶת-יַעֲקֹב, וַיֵּלֶךְ
פְּדָנָה אַרְם—אֶל-לָבָן בֶּן-בְּתוּאֵל,
הָאֲרָמִי, אַחֵי רֵבֶקָה, אִם יַעֲקֹב וַעֲשׂו.

ו וַיֵּרָא עֲשׂו, כִּי-בֵרַךְ יִצְחָק אֶת-
יַעֲקֹב, וַשְּׁלַח אֹתוֹ פְּדָנָה אַרְם,
לְקַחַת-לוֹ מִשָּׁם אִשָּׁה: בְּבָרְכוֹ אֹתוֹ—
וַיֵּצֵא עָלָיו לְאֹמֶר, לֹא-תִקַּח אִשָּׁה
מִבְּנוֹת כְּנָעַן.

ז וַיִּשְׁמַע יַעֲקֹב, אֶל-אָבִיו וְאֶל-אִמּוֹ;
וַיֵּלֶךְ, פְּדָנָה אַרְם.

ח וַיֵּרָא עֲשׂו, כִּי רָעוֹת בָּנוֹת כְּנָעַן,
בְּעֵינָיו, יִצְחָק אָבִיו.

ט וַיֵּלֶךְ עֲשׂו, אֶל-יִשְׁמָעֵאל; וַיִּקַּח
אֶת-מַחְלַת בַּת-יִשְׁמָעֵאל בֶּן-אַבְרָהָם
אֲחוֹת נְבִיּוֹת, עַל-נָשָׁיו—לוֹ
לְאִשָּׁה. {ס}

י וַיֵּצֵא יַעֲקֹב, מִבְּעַר שְׁבַע; וַיֵּלֶךְ,
חָרָנָה.

יא וַיִּפְגַּע בַּמָּקוֹם וַיָּלֶן שָׁם, כִּי-בָא
הַשֶּׁמֶשׁ, וַיִּקַּח מֵאבְנֵי הַמָּקוֹם, וַיִּשָּׂם
מִרְאֲשֹׁתָיו; וַיִּשְׁכַּב, בַּמָּקוֹם הַהוּא.

יב וַיַּחְלֹם, וְהִנֵּה סֹלֶם מְצַב אֶרֶצָה,
וְרֹאשׁוֹ, מִגִּיעַ הַשָּׁמַיְמָה; וְהִנֵּה
מַלְאָכֵי אֱלֹהִים, עֹלִים וְיֹרְדִים בּוֹ.

יג וְהִנֵּה יְהוָה נֹצֵב עָלָיו, וַיֹּאמֶר, אֲנִי
יְהוָה אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אָבִיךָ, וְאֱלֹהֵי
יִצְחָק; הָאָרֶץ, אֲשֶׁר אַתָּה שֹׁכֵב

5 And Isaac sent away Jacob; and he went
to Paddan-aram unto Laban, son of Bethuel
the Aramean, the brother of Rebekah,
Jacob's and Esau's mother.

6 Now Esau saw that Isaac had blessed
Jacob and sent him away to Paddan-aram,
to take him a wife from thence; and that as
he blessed him he gave him a charge,
saying: 'Thou shalt not take a wife of the
daughters of Canaan';

7 and that Jacob hearkened to his father and
his mother, and was gone to Paddan-aram;

8 and Esau saw that the daughters of
Canaan pleased not Isaac his father;

9 so Esau went unto Ishmael, and took unto
the wives that he had Mahalath the daughter
of Ishmael Abraham's son, the sister of
Nebaioth, to be his wife. {S}

10 And Jacob went out from Beer-sheba,
and went toward Haran.

11 And he lighted upon the place, and
tarried there all night, because the sun was
set; and he took one of the stones of the
place, and put it under his head, and lay
down in that place to sleep.

12 And he dreamed, and behold a ladder set
up on the earth, and the top of it reached to
heavens; and behold the angels of God
ascending and descending on it.

13 And, behold, the LORD stood beside
him, and said: 'I am the LORD, the God of
Abraham thy father, and the God of Isaac.
The land whereon thou liest, to thee will I

עָלֶיהָ—לָךְ אֶתְנַנֶּהּ, וְלִזְרְעֶךָ. give it, and to thy seed.

יד וְהָיָה זֶרְעֶךָ כַּעֲפַר הָאָרֶץ, וּפְרָצְתָּ יָמָה וְקִדְמָה וְצַפְנָה וְנִגְבָּה; וְנִבְרָכוּ בְךָ כָּל-מִשְׁפְּחוֹת הָאָדָמָה, וּבִזְרְעֶךָ. **14** And thy seed shall be as the dust of the earth, and thou shalt spread abroad to the west, and to the east, and to the north, and to the south. And in thee and in thy seed shall all the families of the earth be blessed.

טו וְהִנֵּה אֲנֹכִי עֹמֵד, וּשְׁמַרְתִּיךָ בְּכָל אֲשֶׁר-תֵּלֵךְ, וְהִשְׁבֵּתִיךָ, אֶל-הָאָדָמָה הַזֹּאת: כִּי, לֹא אֶעֱזָבְךָ, עַד אֲשֶׁר אִם-עָשִׂיתִי, אֵת אֲשֶׁר-דִּבַּרְתִּי לָךְ. **15** And, behold, I am with thee, and will keep thee whithersoever thou goest, and will bring thee back into this land; for I will not leave thee, until I have done that which I have spoken to thee of.'

טז וַיִּיקָץ יַעֲקֹב, מִשְׁנָתוֹ, וַיֹּאמֶר, אָכֵן יֵשׁ יְהוָה בְּמָקוֹם הַזֶּה; וְאֲנֹכִי, לֹא יָדַעְתִּי. **16** And Jacob awaked out of his sleep, and he said: 'surely the LORD is in this place; and I knew it not.'

יז וַיִּיכָר, וַיֹּאמֶר, מִה-נֹרָא, הַמָּקוֹם הַזֶּה: אֵין זֶה, כִּי אִם-בַּיִת אֱלֹהִים, וְזֶה, שַׁעַר הַשָּׁמַיִם. **17** And he was afraid, and said: 'How full of awe is this place! this is none other than the house of God, and this is the gate of heavens.'

יח וַיִּשְׁכֶם יַעֲקֹב בַּבֹּקֶר, וַיִּקַּח אֶת-הָאֶבֶן אֲשֶׁר-שָׂם מִרְאֲשׁוֹתָיו, וַיָּשֶׂם אֹתָהּ, מִצְבֵּה; וַיִּצַק שָׁמֶן, עַל-רֹאשָׁהּ. **18** And Jacob rose up early in the morning, and took the stone that he had put under his head, and set it up for a pillar, and poured oil upon the top of it.

יט וַיִּקְרָא אֶת-שֵׁם-הַמָּקוֹם הַהוּא, בֵּית-אֵל; וְאוּלָם לוֹז שֵׁם-הָעִיר, לְרֵאשִׁינָה. **19** And he called the name of that place Beth-el, but the name of the city was Luz at the first.

כ וַיִּדַּר יַעֲקֹב, נֶדֶר לֵאמֹר: אִם-יִהְיֶה אֱלֹהִים עִמָּדִי, וּשְׁמַרְנִי בַדֶּרֶךְ הַזֶּה אֲשֶׁר אֲנֹכִי הוֹלֵךְ, וְנָתַן-לִי לֶחֶם לֶאֱכֹל, וּבְגָד לְלַבֵּשׁ. **20** And Jacob vowed a vow, saying: 'If God will be with me, and will keep me in this way that I go, and will give me bread to eat, and raiment to put on,

כא וְשָׁבֹתִי בְשָׁלוֹם, אֶל-בַּיִת אָבִי; וְהָיָה יְהוָה לִי, לֵאלֹהִים. **21** so that I come back to my father's house in peace, then shall the LORD be my God,

כב וְהָאֶבֶן הַזֹּאת, אֲשֶׁר-שָׂמֵתִי
מִצְבָּה—יְהִיָּה, בַּיַּת אֱלֹהִים; וְכָל אֲשֶׁר
תִּתֶן-לִי, עֲשֵׂר אֲעִשְׂרֶנּוּ לָךְ.

22 and this stone, which I have set up for a pillar, shall be God's house; and of all that Thou shalt give me I will surely give the tenth unto Thee.'

Chapter 29

א וַיֵּשֶׁא יַעֲקֹב, רְגָלָיו; וַיֵּלֶךְ, אֶרְצָה
בְּנֵי-קְדָם.

1 Then Jacob went on his journey, and came to the land of the children of the east.

ב וַיִּרְא וְהִנֵּה בְּאֵר בְּשָׂדֵה, וְהִנֵּה-שָׁם
שְׁלֹשָׁה עֲדָרֵי-צֹאן רֹבְצִים עָלֶיהָ—כִּי
מִן-הַבְּאֵר הֵהוּא, יִשְׁקוּ הָעֲדָרִים;
וְהָאֶבֶן גְּדֹלָה, עַל-פִּי הַבְּאֵר.

2 And he looked, and behold a well in the field, and, lo, three flocks of sheep lying there by it.—For out of that well they watered the flocks. And the stone upon the well's mouth was great.

ג וַנִּאָּסְפוּ-שָׁמָּה כָּל-הָעֲדָרִים, וַיִּגְלְלוּ
אֶת-הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבְּאֵר, וְהִשְׁקוּ,
אֶת-הַצֹּאן; וְהִשִּׁיבוּ אֶת-הָאֶבֶן עַל-פִּי
הַבְּאֵר, לְמַקְוָהּ.

3 And thither were all the flocks gathered; and they rolled the stone from the well's mouth, and watered the sheep, and put the stone back upon the well's mouth in its place.—

ד וַיֹּאמֶר לָהֶם יַעֲקֹב, אַחֵי מֵאִין
אַתֶּם; וַיֹּאמְרוּ, מִחָרָן אֲנַחְנוּ.

4 And Jacob said unto them: 'My brethren, whence are ye?' And they said: 'Of Haran are we.'

ה וַיֹּאמֶר לָהֶם, הֲיַדְעֶתֶם אֶת-לָבָן
בֶּן-נָחוֹר; וַיֹּאמְרוּ, יָדַעְנוּ.

5 And he said unto them: 'Know ye Laban the son of Nahor?' And they said: 'We know him.'

ו וַיֹּאמֶר לָהֶם, הֲשָׁלוֹם לוֹ; וַיֹּאמְרוּ
שָׁלוֹם—וְהִנֵּה רָחֵל בִּתּוֹ, בָּאָה עִם-
הַצֹּאן.

6 And he said unto them: 'Is it well with him?' And they said: 'It is well; and, behold, Rachel his daughter cometh with the sheep.'

ז וַיֹּאמֶר, הֵן עוֹד הַיּוֹם גָּדוֹל—לֹא-
עֵת, הָאָסֹף הַמְּקַנָּה; הִשְׁקוּ הַצֹּאן,
וּלְכוּ רְעוּ.

7 And he said: 'Lo, it is yet high day, neither is it time that the cattle should be gathered together; water ye the sheep, and go and feed them.'

ח וַיֹּאמְרוּ, לֹא נוֹכַל, עַד אֲשֶׁר יֵאָסְפוּ
כָּל-הָעֲדָרִים, וַיִּגְלְלוּ אֶת-הָאֶבֶן מֵעַל פִּי

8 And they said: 'We cannot, until all the flocks be gathered together, and they roll the stone from the well's mouth; then we

הַבָּאֵר ; וְהִשְׁקִינוּ, הַצֹּאן. water the sheep.’

ט עוֹדְנוּ, מְדַבֵּר עִמָּם ; וְרַחֵל בָּאָה, 9 While he was yet speaking with them, Rachel came with her father’s sheep; for she tended them.
עַם-הַצֹּאן אֲשֶׁר לְאֲבִיהָ—כִּי רָעָה, הוא.

י וַיְהִי כַּאֲשֶׁר רָאָה יַעֲקֹב אֶת-רַחֵל, 10 And it came to pass, when Jacob saw Rachel the daughter of Laban his mother’s brother, and the sheep of Laban his mother’s brother, that Jacob went near, and rolled the stone from the well’s mouth, and watered the flock of Laban his mother’s brother.
בֵּת-לָבָן אָחִי אִמּוֹ, וְאֶת-צֹאן לָבָן, אָחִי אִמּוֹ ; וַיִּגֵּשׁ יַעֲקֹב, וַיִּגֹּל אֶת-הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבָּאֵר, וַיִּשְׁק, אֶת-צֹאן לָבָן אָחִי אִמּוֹ.

יא וַיִּשָּׁק יַעֲקֹב, לְרַחֵל ; וַיִּשָּׂא אֶת- 11 And Jacob kissed Rachel, and lifted up his voice, and wept.
קֹלוֹ, וַיִּבְדָּ.

יב וַיִּגַּד יַעֲקֹב לְרַחֵל, כִּי אָחִי אֲבִיהָ 12 And Jacob told Rachel that he was her father’s brother, and that he was Rebekah’s son; and she ran and told her father.
הוּא, וְכִי בֶן-רִבְקָה, הוּא ; וַתָּרַץ, וַתִּגַּד לְאֲבִיהָ.

יג וַיְהִי כַּשְּׂמַע לָבָן אֶת-שְׂמַע יַעֲקֹב 13 And it came to pass, when Laban heard the tidings of Jacob his sister’s son, that he ran to meet him, and embraced him, and kissed him, and brought him to his house. And he told Laban all these things.
בֶּן-אָחִיתוֹ, וַיָּרַץ לִקְרָאתוֹ וַיַּחֲבֹק-לוֹ וַיִּנְשָׁק-לוֹ, וַיְבִיֵּאֵהוּ, אֶל-בֵּיתוֹ ; וַיְסַפֵּר לְלָבָן, אֶת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה.

יד וַיֹּאמֶר לוֹ לָבָן, אֵךְ עֲצָמִי וּבָשָׂרִי 14 And Laban said to him: ‘surely thou art my bone and my flesh.’ And he abode with him the space of a month.
אִתָּה ; וַיֵּשֶׁב עִמּוֹ, חֹדֶשׁ יָמִים.

טו וַיֹּאמֶר לָבָן, לְיַעֲקֹב, הֲכִי-אָחִי 15 And Laban said unto Jacob: ‘Because thou art my brother, shouldest thou therefore serve me for nought? tell me, what shall thy wages be?’
אִתָּה, וְעַבַּדְתַּנִּי חִנָּם ; הֲגִידָה לִּי, מֶה-מִשְׁכָּרְתֶּךָ.

טז וּלְלָבָן, שְׁתֵּי בָנוֹת : שֵׁם הַגְּדֹלָה 16 Now Laban had two daughters: the name of the elder was Leah, and the name of the younger was Rachel.
לֵאָה, וְשֵׁם הַקְּטָנָה רַחֵל.

יז וַעֲיֵנֵי לֵאָה, רַכּוֹת ; וְרַחֵל, הֵיטֵבָה, 17 And Leah’s eyes were weak; but Rachel was of beautiful form and fair to look upon.
יִפְת-תֵּאֵר, וַיִּפְת מְרָאָה.

יח וַיֶּאֱהָב יַעֲקֹב, אֶת-רָחֵל; וַיֹּאמֶר,
אֶעֱבֹדָךְ שִׁבְעַ שָׁנִים, בְּרָחֵל בְּתוּךְ,
הַקְּטָנָה.

18 And Jacob loved Rachel; and he said: 'I will serve thee seven years for Rachel thy younger daughter.'

יט וַיֹּאמֶר לָבָן, טוֹב תַּתִּי אֶתָּה לָךְ,
מִתַּתִּי אֶתָּה, לְאִישׁ אַחֵר; שָׁבָה,
עִמָּדִי.

19 And Laban said: 'It is better that I give her to thee, than that I should give her to another man; abide with me.'

כ וַיַּעֲבֹד יַעֲקֹב בְּרָחֵל, שִׁבְעַ שָׁנִים;
וַיְהִיו בְּעֵינָיו כְּיָמִים אַחָדִים, בְּאַהֲבָתוֹ
אֶתָּה.

20 And Jacob served seven years for Rachel; and they seemed unto him but a few days, for the love he had to her.

כא וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-לָבָן הֲבָה אֶת-
אִשְׁתִּי, כִּי מָלְאוּ יָמַי; וְאָבֹאָה,
אֵלַיָּה.

21 And Jacob said unto Laban: 'Give me my wife, for my days are filled, that I may go in unto her.'

כב וַיִּאֲסֹף לָבָן אֶת-כָּל-אֲנָשֵׁי
הַמָּקוֹם, וַיַּעַשׂ מִשְׁתָּה.

22 And Laban gathered together all the men of the place, and made a feast.

כג וַיְהִי בַעֲרֵב—וַיִּקַּח אֶת-לֵאָה בִּתּוֹ,
וַיָּבֵא אֶתָּה אֵלָיו; וַיָּבֵא, אֵלַיָּה.

23 And it came to pass in the evening, that he took Leah his daughter, and brought her to him; and he went in unto her.

כד וַיִּתֵּן לָבָן לָהּ, אֶת-זִלְפָּה שִׁפְחָתוֹ—
לְלֵאָה בִּתּוֹ, שִׁפְחָה.

24 And Laban gave Zilpah his handmaid unto his daughter Leah for a handmaid.

כה וַיְהִי בַבֹּקֶר, וַהֲנִה-הוּא לֵאָה;
וַיֹּאמֶר אֶל-לָבָן, מַה-זֹּאת עָשִׂיתָ לִּי—
הֲלֹא בְרָחֵל עָבַדְתִּי עֲמֹד, וְלָמָּה
רָמִיתָנִי.

25 And it came to pass in the morning that, behold, it was Leah; and he said to Laban: 'What is this thou hast done unto me? did not I serve with thee for Rachel? wherefore then hast thou beguiled me?'

כו וַיֹּאמֶר לָבָן, לֹא-יַעֲשֶׂה כֵן
בְּמָקוֹמֵנו—לְתֵת הַצְּעִירָה, לִפְנֵי
הַבְּכִירָה.

26 And Laban said: 'It is not so done in our place, to give the younger before the first-born.'

כז מִלְּא, שִׁבְעַ זֹאת; וְנִתְּנָה לָךְ גַּם-
אֶת-זֹאת, בְּעַבְדָּה אֲשֶׁר תַּעֲבֹד עִמָּדִי,
עוֹד, שִׁבְעַ-שָׁנִים אַחֲרוֹת.

27 Fulfil the week of this one, and we will give thee the other also for the service which thou shalt serve with me yet seven

other years.’

כח וַיַּעַשׂ יַעֲקֹב כִּן, וַיִּמְלֵא שָׁבַע
זֹאת; וַיִּתֵּן-לוֹ אֶת-רַחֵל בִּתּוֹ, לוֹ
לְאִשָּׁה.

28 And Jacob did so, and fulfilled her week; and he gave him Rachel his daughter to wife.

כט וַיִּתֵּן לָבָן לְרַחֵל בִּתּוֹ, אֶת-בִּלְהָה
שִׁפְחָתוֹ—לָהּ, לְשִׁפְחָהּ.

29 And Laban gave to Rachel his daughter Bilhah his handmaid to be her handmaid.

ל וַיָּבֵא גַם אֶל-רַחֵל, וַיֶּאֱהָב גַּם-אֶת-
רַחֵל מִלְּאָה; וַיַּעֲבֹד עִמּוֹ, עוֹד שְׁבַע-
שָׁנִים אַחֲרוֹת.

30 And he went in also unto Rachel, and he loved Rachel more than Leah, and served with him yet seven other years.

לא וַיִּרְא יְהוָה כִּי-שָׂנוּאָה לְאָה,
וַיִּפְתַּח אֶת-רַחְמָהּ; וְרַחֵל, עֲקָרָה.

31 And the LORD saw that Leah was hated, and he opened her womb; but Rachel was barren.

לב וַתַּהַר לְאָה וַתֵּלֶד בֶּן, וַתִּקְרָא
שְׁמוֹ רְאוּבֵן: כִּי אָמְרָה, כִּי-רָאָה
יְהוָה בְּעַנְיִי—כִּי עָתָה, יֶאֱהָבֵנִי אִישִׁי.

32 And Leah conceived, and bore a son, and she called his name Reuben; for she said: ‘Because the LORD hath looked upon my affliction; for now my husband will love me.’

לג וַתַּהַר עוֹד, וַתֵּלֶד בֶּן, וַתֹּאמֶר כִּי-
שָׁמַע יְהוָה כִּי-שָׂנוּאָה אֲנֹכִי, וַיִּתֵּן-לִי
גַם-אֶת-זֶה; וַתִּקְרָא שְׁמוֹ, שִׁמְעוֹן.

33 And she conceived again, and bore a son; and said: ‘Because the LORD hath heard that I am hated, He hath therefore given me this son also.’ And she called his name Simeon.

לד וַתַּהַר עוֹד, וַתֵּלֶד בֶּן, וַתֹּאמֶר
עָתָה הִפְעָם יִלְוֶה אִישִׁי אֵלַי, כִּי-
יִלְדָתִי לוֹ שְׁלֹשָׁה בָּנִים; עַל-כֵּן קָרָא-
שְׁמוֹ, לֵוִי.

34 And she conceived again, and bore a son; and said: ‘Now this time will my husband be joined unto me, because I have borne him three sons.’ Therefore was his name called Levi.

לה וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בֶּן, וַתֹּאמֶר
הִפְעָם אוֹדָה אֶת-יְהוָה—עַל-כֵּן קָרָאָה
שְׁמוֹ, יְהוּדָה; וַתַּעֲמֹד, מִלְּדוֹת.

35 And she conceived again, and bore a son; and she said: ‘This time will I praise the LORD.’ Therefore she called his name Judah; and she left off bearing.

Chapter 30

א וַתֵּרָא רָחֵל, כִּי לֹא יָלְדָה לְיַעֲקֹב,
וַתִּקְנֵא רָחֵל, בְּאֲחֹתָהּ; וַתֹּאמֶר אֶל-
יַעֲקֹב הֲבֵה-לִי בָנִים, וְאִם-אֵין מִתָּה
אֲנֹכִי.

1 And when Rachel saw that she bore Jacob no children, Rachel envied her sister; and she said unto Jacob: 'Give me children, or else I die.'

ב וַיַּחַר-אַף יַעֲקֹב, בְּרָחֵל; וַיֹּאמֶר,
הֲתַחַת אֱלֹהִים אֲנֹכִי, אֲשֶׁר-מָנַע
מִמֶּנּוּ, פְּרִי-בֶטֶן.

2 And Jacob's anger was kindled against Rachel; and he said: 'Am I in God's stead, who hath withheld from thee the fruit of the womb?'

ג וַתֹּאמֶר, הִנֵּה אֲמַתִּי בְלָהָה בְּאֵ
אֶלְיָהָ; וְתֵלֵד, עַל-בְּרַכִּי, וְאֲבָנָה גַם-
אֲנֹכִי, מִמְּנָה.

3 And she said: 'Behold my maid Bilhah, go in unto her; that she may bear upon my knees, and I also may be builded up through her.'

ד וַתִּתֵּן-לוֹ אֶת-בְּלָהָה שִׁפְחָתָהּ,
לְאִשָּׁה; וַיָּבֵא אֶלְיָהָ, יַעֲקֹב.

4 And she gave him Bilhah her handmaid to wife; and Jacob went in unto her.

ה וַתַּהַר בְּלָהָה, וַתֵּלֵד לְיַעֲקֹב בֶּן.

5 And Bilhah conceived, and bore Jacob a son.

ו וַתֹּאמֶר רָחֵל, דָּנַנִּי אֱלֹהִים, וְגַם
שָׁמַע בְּקוֹלִי, וַיִּתֵּן-לִי בֶן; עַל-כֵּן קָרָאתָ
שְׁמוֹ, דָּן.

6 And Rachel said: 'God hath judged me, and hath also heard my voice, and hath given me a son.' Therefore called she his name Dan.

ז וַתַּהַר עוֹד-וַתֵּלֵד, בְּלָהָה שִׁפְחַת
רָחֵל: בֶּן שֵׁנִי, לְיַעֲקֹב.

7 And Bilhah Rachel's handmaid conceived again, and bore Jacob a second son.

ח וַתֹּאמֶר רָחֵל, נִפְתּוּלֵי אֱלֹהִים
נִפְתַּלְתִּי עִם-אֲחֹתִי-גַם-יִכְלָתִי;
וַתִּקְרָא שְׁמוֹ, נַפְתָּלִי.

8 And Rachel said: 'With mighty wrestlings have I wrestled with my sister, and have prevailed.' And she called his name Naphtali.

ט וַתֵּרָא לֵאָה, כִּי עָמְדָה מְלֻדָּת;
וַתִּשָּׂח אֶת-זִלְפָּה שִׁפְחָתָהּ, וַתִּתֵּן אוֹתָהּ
לְיַעֲקֹב לְאִשָּׁה.

9 When Leah saw that she had left off bearing, she took Zilpah her handmaid, and gave her to Jacob to wife.

י וַתֵּלֵד, זִלְפָּה שִׁפְחַת לֵאָה-לְיַעֲקֹב
בֶּן.

10 And Zilpah Leah's handmaid bore Jacob a son.

יא וַתֹּאמֶר לְאָה, בְּגַד (בָּא גַד);
וַתִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ, גַּד.

11 And Leah said: 'Fortune is come!' And she called his name Gad.

יב וַתֵּלֶד, זֶלְפָּה שִׁפְחַת לְאָה, בֶּן שְׁנִי,
לְיַעֲקֹב.

12 And Zilpah Leah's handmaid bore Jacob a second son.

יג וַתֹּאמֶר לְאָה—בְּאֲשְׁרֵי, כִּי אֲשֶׁרוּנִי
בָּנוֹת; וַתִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ, אֲשֶׁר.

13 And Leah said: 'Happy am I! for the daughters will call me happy.' And she called his name Asher.

יד וַיֵּלֶךְ רְאוּבֵן בְּיָמֵי קְצִיר-חֲטִיִּם,
וַיִּמְצָא דוֹדָאִים בַּשָּׂדֶה, וַיָּבֵא אֹתָם,
אֶל-לְאָה אִמּוֹ; וַתֹּאמֶר רָחֵל, אֶל-
לְאָה, הֲנִי-נָא לִי, מִדוֹדָאֵי בְּנֶךָ.

14 And Reuben went in the days of wheat harvest, and found mandrakes in the field, and brought them unto his mother Leah. Then Rachel said to Leah: 'Give me, I pray thee, of thy son's mandrakes.'

טו וַתֹּאמֶר לָהּ, הֲמַעַט קִחְתִּיךְ אֶת-
אִישִׁי, וְלָקַחְתִּי, גַּם אֶת-דוֹדָאֵי בְּנֵי;
וַתֹּאמֶר רָחֵל, לָכֵן יִשְׁכַּב עִמָּךְ הַלַּיְלָה,
תַּחַת, דוֹדָאֵי בְּנֶךָ.

15 And she said unto her: 'Is it a small matter that thou hast taken away my husband? and wouldest thou take away my son's mandrakes also?' And Rachel said: 'Therefore he shall lie with thee to-night for thy son's mandrakes.'

טז וַיָּבֵא יַעֲקֹב מִן-הַשָּׂדֶה, בְּעֶרְב,
וַתֵּצֵא לְאָה לִקְרֹאתוֹ וַתֹּאמֶר אֵלַי
תָּבוֹא, כִּי שָׂכַר שְׂכָרְתִּיךְ בְּדוֹדָאֵי בְּנֵי;
וַיִּשְׁכַּב עִמָּהּ, בַּלַּיְלָה הַהוּא.

16 And Jacob came from the field in the evening, and Leah went out to meet him, and said: 'Thou must come in unto me; for I have surely hired thee with my son's mandrakes.' And he lay with her that night.

יז וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים, אֶל-לְאָה; וַתֵּהָר
וַתֵּלֶד לְיַעֲקֹב, בֶּן חֲמִישִׁי.

17 And God hearkened unto Leah, and she conceived, and bore Jacob a fifth son.

יח וַתֹּאמֶר לְאָה, נָתַן אֱלֹהִים שְׂכָרִי,
אֲשֶׁר-נָתַתִּי שִׁפְחָתִי, לְאִישִׁי; וַתִּקְרָא
שְׁמוֹ, יִשָּׂשכָר.

18 And Leah said: 'God hath given me my hire, because I gave my handmaid to my husband. And she called his name Issachar.'

יט וַתֵּהָר עוֹד לְאָה, וַתֵּלֶד בֶּן-שֵׁשִׁי
לְיַעֲקֹב.

19 And Leah conceived again, and bore a sixth son to Jacob.

כ וַתֹּאמֶר לְאָה, זָבַדְנִי אֱלֹהִים אֹתִי
זָבַד טוֹב—הַפַּעַם יִזְבְּלֵנִי אִישִׁי, כִּי-

20 And Leah said: 'God hath endowed me with a good dowry; now will my husband

יִלְדֹתַי לוֹ שֵׁשָׁה בָּנִים ; וַתִּקְרָא אֶת-
שְׁמוֹ, זְבֻלוֹן.
dwell with me, because I have borne him
six sons.’ And she called his name Zebulun.

כא וְאַחַר, יִלְדָה בַת ; וַתִּקְרָא אֶת-
שְׁמָהּ, דִּינָה.
21 And afterwards she bore a daughter, and
called her name Dinah.

כב וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים, אֶת-רָחֵל ; וַיִּשְׁמַע
אֵלֶיהָ אֱלֹהִים, וַיִּפְתַּח אֶת-רַחֲמָהּ.
22 And God remembered Rachel, and God
hearkened to her, and opened her womb.

כג וַתַּהַר, וַתֵּלֶד בֵּן ; וַתֹּאמֶר, אֶסָּף
אֱלֹהִים אֶת-חַרְפָּתִי.
23 And she conceived, and bore a son, and
said: ‘God hath taken away my reproach.’

כד וַתִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ יוֹסֵף,
לֵאמֹר : יֹסֵף יְהוּה לִי, בֵּן אַחֵר.
24 And she called his name Joseph, saying:
‘The LORD add to me another son.’

כה וַיְהִי, כַּאֲשֶׁר יִלְדָה רָחֵל אֶת-
יוֹסֵף ; וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב, אֶל-לָבֹן, שְׁלַחֲנִי
וְאֶלְכָה, אֶל-מְקוֹמִי וְלְאָרְצִי.
25 And it came to pass, when Rachel had
borne Joseph, that Jacob said unto Laban:
‘send me away, that I may go unto mine
own place, and to my country.’

כו תֵּןנָה אֶת-נְשָׁי וְאֶת-יְלָדֵי, אֲשֶׁר
עַבַדְתִּי אִתָּךְ בָּהֶן—וְאֶלְכָה : כִּי אַתָּה
יָדַעְתָּ, אֶת-עַבְדְּתִי אֲשֶׁר עַבַדְתִּיךָ.
26 Give me my wives and my children for
whom I have served thee, and let me go; for
thou knowest my service wherewith I have
served thee.’

כז וַיֹּאמֶר אֵלָיו לָבֹן, אִם-נָא מָצָאתִי
חַן בְּעֵינַיִךְ ; נַחֲשֵׁתִי, וַיְבָרְכֵנִי יְהוּה
בְּגִלְגָּלָהּ.
27 And Laban said unto him: ‘If now I have
found favour in thine eyes—I have observed
the signs, and the LORD hath blessed me
for thy sake.’

כח וַיֹּאמֶר : נִקְבֵה שְׂכָרְךָ עָלַי,
וְאֶתְּנָהּ.
28 And he said: ‘Appoint me thy wages,
and I will give it.’

כט וַיֹּאמֶר אֵלָיו—אַתָּה יָדַעְתָּ, אֵת
אֲשֶׁר עַבַדְתִּיךָ ; וְאֵת אֲשֶׁר-הָיָה מְקַנְנֶה,
אֶתִּי.
29 And he said unto him: ‘Thou knowest
how I have served thee, and how thy cattle
have fared with me.’

ל כִּי מְעַט אֲשֶׁר-הָיָה לְךָ לְפָנַי, וַיִּפְרָץ
לְרֹב, וַיְבָרְךָ יְהוּה אִתָּךְ, לְרִגְלֵי ;
וְעַתָּה, מָתִי אַעֲשֶׂה גַם-אֲנֹכִי—לְבֵיתִי.
30 For it was little which thou hadst before
I came, and it hath increased abundantly;
and the LORD hath blessed thee
whithersoever I turned. And now when

shall I provide for mine own house also?’

לא וַיֹּאמֶר, מָה אֶתֶן-לְךָ; וַיֹּאמֶר
יַעֲקֹב, לֹא-תִתֶּן-לִי מֵאוֹמֶה-אִם-
תַּעֲשֶׂה-לִּי הַדָּבָר הַזֶּה, אֲשׁוּבָה אֶרְעֶה
צֹאנְךָ אֲשֶׁמֶר.

31 And he said: ‘What shall I give thee?’
And Jacob said: ‘Thou shalt not give me
aught; if thou wilt do this thing for me, I
will again feed thy flock and keep it.

לב אֶעֱבֹר בְּכָל-צֹאנְךָ הַיּוֹם, הַסֹּר
מִשָּׁם כָּל-שֶׁה נִקְדָּ וְטָלוּא וְכָל-שֶׁה-
חוּם בְּכִשְׁבִים, וְטָלוּא וְנִקְדָּ, בְּעֵזִים;
וְהִיָּה, שְׂכָרִי.

32 I will pass through all thy flock to-day,
removing from thence every speckled and
spotted one, and every dark one among the
sheep, and the spotted and speckled among
the goats; and of such shall be my hire.

לג וְעִנְתָה-בִּי צְדָקְתִּי בְּיוֹם מָחָר, כִּי-
תָבוֹא עַל-שְׂכָרִי לְפָנֶיךָ: כֹּל אֲשֶׁר-
אֵינָנוּ נִקְדָּ וְטָלוּא בְּעֵזִים, וְחוּם
בְּכִשְׁבִים—גָּנוּב הוּא, אֶתִּי.

33 So shall my righteousness witness
against me hereafter, when thou shalt come
to look over my hire that is before thee:
every one that is not speckled and spotted
among the goats, and dark among the
sheep, that if found with me shall be
counted stolen.’

לד וַיֹּאמֶר לָבוֹ, הֵן: לוֹ, יְהִי כַדְבָרְךָ.

34 And Laban said: ‘Behold, would it
might be according to thy word.’

לה וַיִּסַּר בְּיוֹם הַהוּא אֶת-הַתִּיָּשִׁים
הָעִקְדִים וְהַטְּלָאִים, וְאֵת כָּל-הָעֵזִים
הַנִּקְדֹּת וְהַטְּלָאֹת, כֹּל אֲשֶׁר-לָבוֹ בּוֹ,
וְכָל-חוּם בְּכִשְׁבִים; וַיִּתֵּן, בְּיַד-בָּנָיו.

35 And he removed that day the he-goats
that were streaked and spotted, and all the
she-goats that were speckled and spotted,
every one that had white in it, and all the
dark ones among the sheep, and gave them
into the hand of his sons.

לו וַיִּשֶׂם, דְּרֹךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים, בֵּינוֹ,
וּבֵין יַעֲקֹב; וַיַּעֲקֹב, רָעָה אֶת-צֹאן
לָבוֹ—הַנּוֹתָרֹת.

36 And he set three days’ journey betwixt
himself and Jacob. And Jacob fed the rest
of Laban’s flocks.

לז וַיִּקַּח-לוֹ יַעֲקֹב, מִקַּל לְבָנָה לַח-
וְלוֹז וְעֶרְמוֹן; וַיִּפְצַל בָּהֶן, פְּצָלוֹת
לְבָנוֹת—מִחֲשֵׁף הַלָּבוֹ, אֲשֶׁר עַל-
הַמִּקְלוֹת.

37 And Jacob took him rods of fresh
poplar, and of the almond and of the plane-
tree; and peeled white streaks in them,
making the white appear which was in the
rods.

לח וַיַּצַּג, אֶת-הַמִּקְלוֹת אֲשֶׁר פָּצַל,

38 And he set the rods which he had peeled
over against the flocks in the gutters in the

בְּרֹהֲטִים, בְּשִׁקְתוֹת הַמַּיִם—אֲשֶׁר
תָּבֵאוּ הַצֹּאן לְשִׁתּוֹת לְנֹכַח הַצֹּאן,
וַיַּחְמְנָה בְּבֹאוֹ לְשִׁתּוֹת.

watering-troughs where the flocks came to
drink; and they conceived when they came
to drink.

לט וַיַּחְמוּ הַצֹּאן, אֶל-הַמִּקְלוֹת;
וַתֵּלְדֵן הַצֹּאן, עֲקָדִים נִקְדִּים
וּטְלָאִים.

39 And the flocks conceived at the sight of
the rods, and the flocks brought forth
streaked, speckled, and spotted.

מ וְהִכְשִׁיב, הַפְּרִיד יַעֲקֹב, וַיִּתֵּן פָּנָיו
הַצֹּאן אֶל-עֲקָד וְכָל-חוּם, בְּצֹאן לָבָן;
וַיִּשֶׁת-לוֹ עֲדָרִים לְבָדוֹ, וְלֹא שָׂתָם עַל-
צֹאן לָבָן.

40 And Jacob separated the lambs—he also
set the faces of the flocks toward the
streaked and all the dark in the flock of
Laban—and put his own droves apart, and
put them not unto Laban's flock.

מא וְהָיָה, בְּכָל-יַחַם הַצֹּאן
הַמִּקְשָׁרוֹת, וְשָׁם יַעֲקֹב אֶת-הַמִּקְלוֹת
לְעֵינֵי הַצֹּאן, בְּרֹהֲטִים—לְיַחְמְנָה,
בַּמִּקְלוֹת.

41 And it came to pass, whensoever the
stronger of the flock did conceive, that
Jacob laid the rods before the eyes of the
flock in the gutters, that they might
conceive among the rods;

מב וּבְהַעֲטִיף הַצֹּאן, לֹא יָשִׁים;
וְהָיָה הַעֲטָפִים לְלָבָן, וְהַקְּשָׁרִים
לְיַעֲקֹב.

42 but when the flock were feeble, he put
them not in; so the feebler were Laban's,
and the stronger Jacob's.

מג וַיִּפְרֹץ הָאִישׁ, מְאֹד מְאֹד; וַיְהִי-
לוֹ, צֹאן רַבּוֹת, וּשְׁפָחוֹת וְעֶבְדִּים,
וּגְמָלִים וַחֲמֹרִים.

43 And the man increased exceedingly, and
had large flocks, and maid-servants and
men-servants, and camels and asses.

Chapter 31

א וַיִּשְׁמַע, אֶת-דְּבָרֵי בְנֵי-לָבָן לְאֹמֹר,
לָקַח יַעֲקֹב, אֵת כָּל-אֲשֶׁר לְאָבִינוּ;
וּמֵאֲשֶׁר לְאָבִינוּ—עָשָׂה, אֵת כָּל-הַכָּבֵד
הַזֶּה.

1 And he heard the words of Laban's sons,
saying: 'Jacob hath taken away all that was
our father's; and of that which was our
father's hath he gotten all this wealth.'

ב וַיִּרְא יַעֲקֹב, אֶת-פְּנֵי לָבָן; וְהָיָה
אֵינָנו עִמּוֹ, כְּתַמּוֹל שְׁלֹשׁוֹם.

2 And Jacob beheld the countenance of
Laban, and, behold, it was not toward him
as beforetime.

ג וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-יַעֲקֹב, שׁוּב אֶל-
אָרֶץ אֲבוֹתֶיךָ וְלִמְוֹלַדְתֶּךָ; וְאֶהְיֶה,
עִמָּךְ.

3 And the LORD said unto Jacob: 'Return unto the land of thy fathers, and to thy kindred; and I will be with thee.'

ד וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב, וַיִּקְרָא לְרַחֵל
וּלְלֵאָה, הַשָּׂדֶה, אֶל-צֹאֲנוֹ.

4 And Jacob sent and called Rachel and Leah to the field unto his flock,

ה וַיֹּאמֶר לָהֶן, רְאֵה אֲנֹכִי אֶת-פְּנֵי
אָבִיכֶן, כִּי-אֵינְנֹו אֵלַי, כְּתַמְלֵ שְׁלֹשׁ;
וְאֱלֹהֵי אָבִי, הָיָה עִמָּדִי.

5 and said unto them: 'I see your father's countenance, that it is not toward me as beforetime; but the God of my father hath been with me.

ו וְאַתֶּנָּה, יָדַעְתָּן: כִּי, בְּכָל-כֹּחִי,
עָבַדְתִּי, אֶת-אָבִיכֶן.

6 And ye know that with all my power I have served your father.

ז וְאַבְיָכֶן הִתֵּל בִּי, וְהִחְלֹף אֶת-
מִשְׁכָּרְתִּי עֲשָׂרַת מַנִּים; וְלֹא-נִתְּנֹו
אֵלֵהֶם, לְהַרְעֵ עַמָּדִי.

7 And your father hath mocked me, and changed my wages ten times; but God suffered him not to hurt me.

ח אִם-כֹּה יֹאמֶר, נִקְדִּים יִהְיֶה
שְׁכָרְךָ—וַיִּלְדֹו כָּל-הַצֹּאֵן, נִקְדִּים;
וְאִם-כֹּה יֹאמֶר, עֲקָדִים יִהְיֶה שְׁכָרְךָ—
וַיִּלְדֹו כָּל-הַצֹּאֵן, עֲקָדִים.

8 If he said thus: The speckled shall be thy wages; then all the flock bore speckled; and if he said thus: The streaked shall be thy wages; then bore all the flock streaked.

ט וַיִּצַּל אֱלֹהִים אֶת-מִקְנֵה אָבִיכֶם,
וַיִּתֵּן-לִי.

9 Thus God hath taken away the cattle of your father, and given them to me.

י וַיְהִי, בְּעֵת יַחַם הַצֹּאֵן, וְאִשָּׁא עֵינָי
וַאֲרָא, בַּחֲלוֹם; וְהִנֵּה הֶעֱתָדִים
הָעֹלִים עַל-הַצֹּאֵן, עֲקָדִים נִקְדִּים
וּבְרָדִים.

10 And it came to pass at the time that the flock conceived, that I lifted up mine eyes, and saw in a dream, and, behold, the he-goats which leaped upon the flock were streaked, speckled, and grizzled.

יא וַיֹּאמֶר אֵלַי מַלְאָךְ הָאֱלֹהִים,
בַּחֲלוֹם—יַעֲקֹב; וְאֹמַר, הִנְנִי.

11 And the angel of God said unto me in the dream: Jacob; and I said: Here am I.

יב וַיֹּאמֶר, שָׂא-נָא עֵינֶיךָ וּרְאֵה כָּל-
הֶעֱתָדִים הָעֹלִים עַל-הַצֹּאֵן, עֲקָדִים

12 And he said: Lift up now thine eyes, and see, all the he-goats which leap upon the flock are streaked, speckled, and grizzled;

נִקְדָּדִים, וּבְרָדִים : כִּי רָאִיתִי, אֵת כָּל-
אֲשֶׁר לָבֵן עָשָׂה לָךְ.

for I have seen all that Laban doeth unto thee.

יג אָנֹכִי הָאֵל, בֵּית-אֵל, אֲשֶׁר מָשַׁחְתָּ
שָׁם מִצֵּבָה, אֲשֶׁר נָדַרְתָּ לִּי שָׁם נָדָר ;
עֲתָה, קוּם צֵא מִן-הָאָרֶץ הַזֹּאת,
וְשׁוּב, אֶל-אָרֶץ מוֹלְדֹתֶךָ.

13 I am the God of Beth-el, where thou didst anoint a pillar, where thou didst vow a vow unto Me. Now arise, get thee out from this land, and return unto the land of thy nativity.'

יד וַתַּעַן רָחֵל וְלֵאָה, וַתֹּאמְרָה
לוֹ : הֲעוֹד לָנוּ חֵלֶק וְנַחֲלָה, בְּבַיִת
אָבִינוּ.

14 And Rachel and Leah answered and said unto him: 'Is there yet any portion or inheritance for us in our father's house?

טו הֲלוֹא נִכְרִיּוֹת נָחַשְׁבָנוּ לוֹ, כִּי
מָכַרְנוּ ; וַיֹּאכַל גַּם-אֶכּוֹל, אֶת-כֶּסֶפֵּנוּ.

15 Are we not accounted by him strangers? for he hath sold us, and hath also quite devoured our price.

טז כִּי כָל-הָעֶשֶׂר, אֲשֶׁר הִצִּיל אֱלֹהִים
מֵאָבִינוּ—לָנוּ הוּא, וּלְבָנֵינוּ ; וְעַתָּה, כָּל
אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים אֵלֶיךָ—עֲשֵׂה.

16 For all the riches which God hath taken away from our father, that is ours and our children's. Now then, whatsoever God hath said unto thee, do.'

יז וַיָּקָם, יַעֲקֹב ; וַיִּשָּׂא אֶת-בָּנָיו
וְאֶת-נָשָׁיו, עַל-הַגְּמָלִים.

17 Then Jacob rose up, and set his sons and his wives upon the camels;

יח וַיִּנְהַג אֶת-כָּל-מִקְנֵהוּ, וְאֶת-כָּל-
רֶכֶשׁוֹ אֲשֶׁר רָכַשׁ—מִקְנֵה קְנִיָּנוּ, אֲשֶׁר
רָכַשׁ בְּפַדְן אָרָם : לָבוֹא אֶל-יִצְחָק
אָבִיו, אֶרֶצָה כְּנָעַן.

18 and he carried away all his cattle, and all his substance which he had gathered, the cattle of his getting, which he had gathered in Paddan-aram, to go to Isaac his father unto the land of Canaan.

יט וְלָבֵן הִלָּךְ, לַגִּזּוֹ אֶת-צֹאֲנוֹ ; וַתִּגְנֹב
רָחֵל, אֶת-הַתְּרָפִים אֲשֶׁר לְאָבִיהָ.

19 Now Laban was gone to shear his sheep. And Rachel stole the teraphim that were her father's.

כ וַיִּגְנֹב יַעֲקֹב, אֶת-יָלֵב לָבֵן הָאֲרָמִי—
עַל-בְּלֵי הַגִּיד לוֹ, כִּי בָרַח הוּא.

20 And Jacob outwitted Laban the Aramean, in that he told him not that he fled.

כא וַיִּבְרַח הוּא וְכָל-אֲשֶׁר-לוֹ, וַיָּקָם
וַיַּעֲבֹר אֶת-הַנָּהָר ; וַיִּשֶׂם אֶת-פָּנָיו, הַר
הַגִּלְעָד.

21 So he fled with all that he had; and he rose up, and passed over the River, and set his face toward the mountain of Gilead.

כב וַיִּגַד לְלָבָן, בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי: כִּי בָרַח, יַעֲקֹב.

22 And it was told Laban on the third day that Jacob was fled.

כג וַיִּקַּח אֶת-אֶחָיו, עִמּוֹ, וַיִּרְדְּף אַחֲרָיו, דֶּרֶךְ שִׁבְעַת יָמִים; וַיִּדְבֹּק אֹתוֹ, בְּהַר הַגִּלְעָד.

23 And he took his brethren with him, and pursued after him seven days' journey; and he overtook him in the mountain of Gilead.

כד וַיָּבֹא אֱלֹהִים אֶל-לָבָן הָאֲרָמִי, בַּחֹלֶם הַלַּיְלָה; וַיֹּאמֶר לוֹ, הֲשֹׁמֵר לָךְ פֶּן-תִּדְבֹּר עִם-יַעֲקֹב—מֵטוֹב עַד-רָע.

24 And God came to Laban the Aramean in a dream of the night, and said unto him: 'Take heed to thyself that thou speak not to Jacob either good or bad.'

כה וַיִּשַׁג לָבָן, אֶת-יַעֲקֹב; וַיַּעֲקֹב, תִּקַּע אֶת-אָהֳלוֹ בְּהָר, וְלָבָן תִּקַּע אֶת-אֶחָיו, בְּהַר הַגִּלְעָד.

25 And Laban came up with Jacob. Now Jacob had pitched his tent in the mountain; and Laban with his brethren pitched in the mountain of Gilead.

כו וַיֹּאמֶר לָבָן, לַיַּעֲקֹב, מָה עָשִׂיתָ, וַתִּגְנֹב אֶת-לִבְבִי; וַתִּנְהַג, אֶת-בָּנֹתַי, כְּשִׁבְיּוֹת, חָרָב.

26 And Laban said to Jacob: 'What hast thou done, that thou hast outwitted me, and carried away my daughters as though captives of the sword?

כז לָמָּה נִחַבְתָּ לְבָרַח, וַתִּגְנֹב אֹתַי; וְלֹא-הִגַּדְתָּ לִּי, וְאַשְׁלַחְךָ בְּשִׂמְחָה וּבְשָׂרִים בְּתֹף וּבְכִנּוֹר.

27 Wherefore didst thou flee secretly, and outwit me; and didst not tell me, that I might have sent thee away with mirth and with songs, with tabret and with harp;

כח וְלֹא נִטְשִׁיתָנִי, לְנִשֵּׁק לְבָנַי וּלְבָנֹתַי; עַתָּה, הִסַּכְתָּ עָשׂוֹ.

28 and didst not suffer me to kiss my sons and my daughters? now hast thou done foolishly.

כט יֵשׁ-לְאֵל יָדַי, לַעֲשׂוֹת עִמָּכֶם רָע; וְאֱלֹהֵי אֲבִיכֶם אָמַשׁ אָמַר אֵלַי לֵאמֹר, הֲשֹׁמֵר לָךְ מִדְּבַר עִם-יַעֲקֹב—מֵטוֹב עַד-רָע.

29 It is in the power of my hand to do you hurt; but the God of your father spoke unto me yesternight, saying: Take heed to thyself that thou speak not to Jacob either good or bad.

ל וְעַתָּה הֲלֹךְ הִלַּכְתָּ, כִּי-נָכַסְף נָכַסְתָּה לְבֵית אָבִיךָ; לָמָּה גָּנַבְתָּ אֶת-אֱלֹהֵי.

30 And now that thou art surely gone, because thou sore longest after thy father's house, wherefore hast thou stolen my gods?'

לא וַיַּעַן יַעֲקֹב, וַיֹּאמֶר לְלָבָן: כִּי

31 And Jacob answered and said to Laban:

יִרְאֲתִי—כִּי אָמַרְתִּי, פֶּן-תִּגְזֹל אֶת-
בָּנוֹתַי מֵעָמִי. 'Because I was afraid; for I said: Lest thou
shouldest take thy daughters from me by
force.

לב עִם אֲשֶׁר תִּמְצָא אֶת-אֱלֹהֶיךָ, לֹא
יַחֲיֶה—נִגַּד אַחֲיֵינוּ הֶכֶר-לָךְ מָה עִמָּדִי,
וְקַח-לָךְ; וְלֹא-יָדַע יַעֲקֹב, כִּי רָחֵל
גָּנְבָתָם. **32** With whomsoever thou findest thy gods,
he shall not live; before our brethren
discern thou what is thine with me, and take
it to thee.—For Jacob knew not that Rachel
had stolen them.—

לג וַיָּבֵא לָבָן בְּאֵהָל יַעֲקֹב וּבְאֵהָל
לְאָה, וּבְאֵהָל שְׁתֵּי הָאֲמָהוֹת—וְלֹא
מָצָא; וַיֵּצֵא מֵאֵהָל לְאָה, וַיָּבֵא בְּאֵהָל
רָחֵל. **33** And Laban went into Jacob's tent, and
into Leah's tent, and into the tent of the two
maid-servants; but he found them not. And
he went out of Leah's tent, and entered into
Rachel's tent.

לד וְרָחֵל לָקְחָה אֶת-הַתְּרָפִים,
וַתִּשָּׂמֵם בְּכַר הַגָּמֶל—וַתֵּשֶׁב עֲלֵיהֶם;
וַיִּמְשֹׁשׁ לָבָן אֶת-כָּל-הָאֵהָל, וְלֹא
מָצָא. **34** Now Rachel had taken the teraphim, and
put them in the saddle of the camel, and sat
upon them. And Laban felt about all the
tent, but found them not.

לה וַתֹּאמֶר אֶל-אָבִיהָ, אֵל-יַחַר בְּעֵינַי
אֲדַנִּי, כִּי לֹא אוּכַל לָקוּם מִפְּנֶיךָ, כִּי-
דָרְךָ נָשִׁים לִי; וַיַּחֲפֹשׂ, וְלֹא מָצָא אֶת-
הַתְּרָפִים. **35** And she said to her father: 'Let not my
lord be angry that I cannot rise up before
thee; for the manner of women is upon me.'
And he searched, but found not the
teraphim.

לו וַיַּחַר לַיַּעֲקֹב, וַיִּרֶב בְּלָבָן; וַיַּעַן
יַעֲקֹב, וַיֹּאמֶר לְלָבָן, מַה-פָּשַׁעִי מַה
חֲטָאתִי, כִּי דָלַקְתָּ אַחֲרָי. **36** And Jacob was wroth, and strove with
Laban. And Jacob answered and said to
Laban: 'What is my trespass? what is my
sin, that thou hast hotly pursued after me?

לז כִּי-מִשְׁשַׁתָּ אֶת-כָּל-כְּלִי, מַה-
מָצָאתָ מִכָּל כְּלִי-בֵיתְךָ—שִׁים כֹּה, נִגַּד
אַחֲי וְאַחֲיָה; וַיּוֹכִיחוּ, בֵּין שְׁנֵינוּ.
37 Whereas thou hast felt about all my
stuff, what hast thou found of all thy
household stuff? Set it here before my
brethren and thy brethren, that they may
judge betwixt us two.

לח זֶה עֶשְׂרִים שָׁנָה אָנֹכִי עִמָּךְ,
רְחִלְיָה וְעֵזְיָה לֹא שָׂכְלוּ; וַאֲיֵלֵי צֹאנְךָ,
לֹא אָכַלְתִּי. **38** These twenty years have I been with
thee; thy ewes and thy she-goats have not
cast their young, and the rams of thy flocks
have I not eaten.

לט טרפה, לא-הבאתי אליך—אנכי
אחטנה, מידי תבקשנה; וגנבתי יום,
וגנבתי לילה.

מ הייתי ביום אכלני חרב, וקרר
בלילה; ותדד שנתני, מעיני.

מא זה-לי עשרים שנה, בביתך,
עבדתך ארבע-עשרה שנה בשתי
בנותיך, ושש שנים בצאנך; ותחלף
את-משכרתי, עשרת מנים.

מב לולי אלהי אבי אלהי אברהם
ויפחד יצחק, הנה לי—כי עתה, ריקם
שלחתני; את-עניי ואת-יגיע כפי,
ראה אלהים—ויוכח אמש.

מג ויען לבן ויאמר אל-יעקב,
הבנות בנותי והבנים בני והצאן
צאני, וכל אשר-אתה ראה, לי-הוא;
ולבנותי מה-אעשה לאלה, היום, או
לבניהן, אשר ילדו.

מד ועתה, לכה נכרתה ברית—אני
ואתה; והיה לעד, ביני ובינך.

מה ויקח יעקב, אבן; וירימה,
מצבה.

מו ויאמר יעקב לאחיו לקטו
אבנים, ויקחו אבנים ויעשו-גל;
ויאכלו שם, על-הגל.

מז ויקרא-לו לבן, יגר שהדוּתָא;

39 That which was torn of beasts I brought
not unto thee; I bore the loss of it; of my
hand didst thou require it, whether stolen by
day or stolen by night.

40 Thus I was: in the day the drought
consumed me, and the frost by night; and
my sleep fled from mine eyes.

41 These twenty years have I been in thy
house: I served thee fourteen years for thy
two daughters, and six years for thy flock;
and thou hast changed my wages ten times.

42 Except the God of my father, the God of
Abraham, and the Fear of Isaac, had been
on my side, surely now hadst thou sent me
away empty. God hath seen mine affliction
and the labour of my hands, and gave
judgment yesternight.'

43 And Laban answered and said unto
Jacob: 'The daughters are my daughters,
and the children are my children, and the
flocks are my flocks, and all that thou seest
is mine; and what can I do this day for these
my daughters, or for their children whom
they have borne?'

44 And now come, let us make a covenant,
I and thou; and let it be for a witness
between me and thee.'

45 And Jacob took a stone, and set it up for
a pillar.

46 And Jacob said unto his brethren:
'Gather stones'; and they took stones, and
made a heap. And they did eat there by the
heap.

47 And Laban called it Jegar-sahadutha; but
Jacob called it Galeed.

וַיַּעֲקֹב, קָרָא לוֹ גַלְעָד.

מח וַיֹּאמֶר לָבוֹן, הַגֵּל הַזֶּה עֵד בֵּינִי וּבֵינְךָ הַיּוֹם; עַל-כֵּן קָרָא-שְׁמוֹ, גַלְעָד.

מט וְהַמְצַפָּה אֲשֶׁר אָמַר, יִצְף יְהוָה בֵּינִי וּבֵינְךָ: כִּי נִסְתֵּר, אִישׁ מֵרֵעֵהוּ.

נ אִם-תִּעַנֶּה אֶת-בָּנֹתַי, וְאִם-תִּקַּח נָשִׁים עַל-בָּנֹתַי—אִין אִישׁ, עִמָּנוּ; רְאֵה, אֱלֹהִים עֵד בֵּינִי וּבֵינְךָ.

נא וַיֹּאמֶר לָבוֹן, לִיַּעֲקֹב: הִנֵּה הַגֵּל הַזֶּה, וְהִנֵּה הַמַּצְבָּה, אֲשֶׁר יָרִיתִי, בֵּינִי וּבֵינְךָ.

נב עֵד הַגֵּל הַזֶּה, וְעֵדָה הַמַּצְבָּה: אִם-אָנִי, לֹא-אֶעְבֹּר אֵלֶיךָ אֶת-הַגֵּל הַזֶּה, וְאִם-אֶתָּה לֹא-תֵעְבֹר אֵלַי אֶת-הַגֵּל הַזֶּה וְאֶת-הַמַּצְבָּה הַזֹּאת, לְרָעָה.

נג אֱלֹהֵי אַבְרָהָם וְאֱלֹהֵי נָחוֹר, יִשְׁפֹטוּ בֵּינֵינוּ—אֱלֹהֵי, אֲבִיהֶם; וַיִּשָּׁבַע יַעֲקֹב, בְּפֶחַד אָבִיו יִצְחָק.

נד וַיִּזְבַּח יַעֲקֹב זֶבַח בְּהָר, וַיִּקְרָא לְאָחָיו לֶאֱכֹל-לֶחֶם; וַיֹּאכְלוּ לֶחֶם, וַיִּלְּנוּ בְּהָר.

48 And Laban said: 'This heap is witness between me and thee this day.' Therefore was the name of it called Galeed;

49 and Mizpah, for he said: 'The LORD watch between me and thee, when we are absent one from another.

50 If thou shalt afflict my daughters, and if thou shalt take wives beside my daughters, no man being with us; see, God is witness betwixt me and thee.'

51 And Laban said to Jacob: 'Behold this heap, and behold the pillar, which I have set up betwixt me and thee.

52 This heap be witness, and the pillar be witness, that I will not pass over this heap to thee, and that thou shalt not pass over this heap and this pillar unto me, for harm.

53 The God of Abraham, and the God of Nahor, the God of their father, judge betwixt us.' And Jacob swore by the Fear of his father Isaac.

54 And Jacob offered a sacrifice in the mountain, and called his brethren to eat bread; and they did eat bread, and tarried all night in the mountain.

Chapter 32

א וַיִּשְׁכֶּם לָבוֹן בַּבֹּקֶר, וַיִּנָּשֶׁק לְבָנָיו וּלְבָנוֹתָיו—וַיְבָרֶךְ אֶתְהֶם; וַיֵּלֶךְ וַיָּשָׁב לָבוֹן, לְמִקְוֹמוֹ.

1 And early in the morning Laban rose up, and kissed his sons and his daughters, and blessed them. And Laban departed, and returned unto his place.

- ב** וַיַּעֲקֹב, הֲלֵךְ לְדַרְכּוֹ; וַיִּפְגְּעוּ-בּוֹ, מַלְאֲכֵי אֱלֹהִים.
- 2** And Jacob went on his way, and the angels of God met him.
- ג** וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב בְּאֲשֶׁר רָאָם, מַחֲנֵה אֱלֹהִים זֶה; וַיִּקְרָא שְׁם-הַמָּקוֹם הַהוּא, מַחֲנֵיִם. {פ}
- 3** And Jacob said when he saw them: ‘This is God’s camp.’ And he called the name of that place Mahanaim. {P}
- ד** וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב מַלְאָכִים לְפָנָיו, אֶל-יַעֲשָׂו אָחִיו, אֶרְצָה שֵׁעִיר, שְׂדֵה אֲדוֹם.
- 4** And Jacob sent messengers before him to Esau his brother unto the land of Seir, the field of Edom.
- ה** וַיִּצַו אֹתָם, לֵאמֹר, כֹּה תֹאמְרוּן, לְאֲדֹנָי לַעֲשׂוֹ: כֹּה אָמַר, עַבְדְּךָ יַעֲקֹב, עַם-לְבָן גֵּרְתִּי, וְאַחַר עַד-עַתָּה.
- 5** And he commanded them, saying: ‘Thus shall ye say unto my lord Esau: Thus saith thy servant Jacob: I have sojourned with Laban, and stayed until now.
- ו** וַיְהִי-לִי שׂוֹר וַחֲמוֹר, צֹאן וְעֶבֶד וְשִׁפְחָה; וַאֲשַׁלְּחָה לְהַגִּיד לְאֲדֹנָי, לְמִצְאָ-חַן בְּעֵינֶיךָ.
- 6** And I have oxen, and asses and flocks, and men-servants and maid-servants; and I have sent to tell my lord, that I may find favour in thy sight.’
- ז** וַיָּשֻׁבוּ, הַמַּלְאָכִים, אֶל-יַעֲקֹב, לֵאמֹר: בָּאנוּ אֶל-אָחִיךָ, אֶל-עֲשָׂו, וְגַם הֵלֵךְ לְקִרְאָתְךָ, וְאַרְבַּע-מֵאוֹת אִישׁ עִמּוֹ.
- 7** And the messengers returned to Jacob, saying: ‘We came to thy brother Esau, and moreover he cometh to meet thee, and four hundred men with him.’
- ח** וַיִּירָא יַעֲקֹב מְאֹד, וַיִּצַּר לוֹ; וַיַּחַץ אֶת-הָעָם אֲשֶׁר-אִתּוֹ, וְאֶת-הַצֹּאן וְאֶת-הַבָּקָר וְהַגְּמָלִים—לְשָׁנֵי מַחֲנוֹת.
- 8** Then Jacob was greatly afraid and was distressed. And he divided the people that was with him, and the flocks, and the herds, and the camels, into two camps.
- ט** וַיֹּאמֶר, אִם-יָבוֹא עֲשָׂו אֶל-הַמַּחֲנֶה הָאֶחָת וְהַכְּהוּ—וְהָיָה הַמַּחֲנֶה הַנִּשְׁאָר, לְפָלִיטָה.
- 9** And he said: ‘If Esau come to the one camp, and smite it, then the camp which is left shall escape.’
- י** וַיֹּאמֶר, יַעֲקֹב, אֱלֹהֵי אָבִי אַבְרָהָם, וְאֱלֹהֵי אָבִי יִצְחָק: יְהוָה הָאֵל, אֵלַי, שׁוּב לְאַרְצְךָ וּלְמוֹלַדְתְּךָ—וְאִיטִיבָה עִמָּךְ.
- 10** And Jacob said: ‘O God of my father Abraham, and God of my father Isaac, O LORD, who saidst unto me: Return unto thy country, and to thy kindred, and I will do thee good;

יא קִטְנֹתַי מִכָּל הַחַסְדִּים, וּמִכָּל-
הָאֱמֶת, אֲשֶׁר עָשִׂיתָ, אֶת-עַבְדְּךָ : כִּי
בְמִקְלִי, עֲבַרְתִּי אֶת-הַיַּרְדֵּן הַזֶּה,
וְעַתָּה הֵייתִי, לְשָׁנֵי מַחֲנוֹת.

יב הַצִּילֵנִי נָא מִיַּד אָחִי, מִיַּד
עֵשָׂו : כִּי-יִרְאֶה אֹנְכִי, אֹתוֹ-פָּן-יָבוֹא
וְהִכָּנִי, אִם עַל-בָּנָיִם.

יג וְאַתָּה אָמַרְתָּ, הֵיטֵב אֵיטִיב עִמָּךְ ;
וְשִׁמְתִי אֶת-זֶרְעֶךָ כְּחוֹל הַיָּם, אֲשֶׁר
לֹא-יִסְפָּר מֵרֹב.

יד וַיֵּלֶן שָׁם, בַּלַּיְלָה הַהוּא ; וַיִּקַּח מִן-
הַבָּא בְיָדוֹ, מִנְחָה-לְעֵשָׂו אָחִיו.

טו עֲזִים מְאֹתִים, וַתִּישִׂים עֶשְׂרִים,
רְחֵלִים מְאֹתִים, וְאֵילִים עֶשְׂרִים.

טז גַּמְלִים מִיִּנְיָקוֹת וּבְנֵיהֶם,
שְׁלֹשִׁים ; פָּרוֹת אַרְבָּעִים, וּפְרִים
עֶשְׂרֵה, אֶתְנַת עֶשְׂרִים, וְעִזִּים עֶשְׂרֵה.

יז וַיִּתֵּן, בְּיַד-עַבְדָּיו, עֵדֶר עֵדֶר, לְבָדוֹ ;
וַיֹּאמֶר אֶל-עַבְדָּיו, עֲבְרוּ לִפְנֵי, וְרוּחַ
תְּשִׁימוּ, בֵּין עֵדֶר וּבֵין עֵדֶר.

יח וַיֵּצֵא אֶת-הָרֵאשׁוֹן, לֵאמֹר : כִּי
יִפְגְּשֶׁךָ עֵשָׂו אָחִי, וּשְׂאֵלְךָ לֵאמֹר, לְמִי-
אַתָּה וְאַנְּה תֵלֵךְ, וּלְמִי אֵלֶּה לִפְנֶיךָ.

יט וְאָמַרְתָּ, לְעַבְדְּךָ לִיעֲקֹב-מִנְחָה
הוּא שְׁלוּחָה, לְאֲדֹנָי לְעֵשָׂו ; וְהִנֵּה גַם-
הוּא, אַחֲרֵינוּ.

11 I am not worthy of all the mercies, and
of all the truth, which Thou hast shown
unto Thy servant; for with my staff I passed
over this Jordan; and now I am become two
camps.

12 Deliver me, I pray Thee, from the hand
of my brother, from the hand of Esau; for I
fear him, lest he come and smite me, the
mother with the children.

13 And Thou saidst: I will surely do thee
good, and make thy seed as the sand of the
sea, which cannot be numbered for
multitude.'

14 And he lodged there that night; and took
of that which he had with him a present for
Esau his brother:

15 two hundred she-goats and twenty he-
goats, two hundred ewes and twenty rams,

16 thirty milch camels and their colts, forty
kine and ten bulls, twenty she-asses and ten
foals.

17 And he delivered them into the hand of
his servants, every drove by itself; and said
unto his servants: 'Pass over before me, and
put a space betwixt drove and drove.'

18 And he commanded the foremost,
saying: 'When Esau my brother meeteth
thee, and asketh thee, saying: Whose art
thou? and whither goest thou? and whose
are these before thee?

19 then thou shalt say: They are thy servant
Jacob's; it is a present sent unto my lord,
even unto Esau; and, behold, he also is
behind us.'

כ וַיִּצַו גַּם אֶת-הַשֵּׁנִי, גַּם אֶת-
הַשְּׁלִישִׁי, גַּם אֶת-כָּל-הַהֲלָכִים, אַחֲרַי
הָעֹדְרִים לֵאמֹר: בְּדַבֵּר הַזֶּה תִּדְבְּרוּן
אֶל-עֵשָׂו, בְּמִצְאָכֶם אֹתוֹ.

כא וַאֲמַרְתֶּם—גַּם הִנֵּה עֹבְדֶךָ יַעֲקֹב,
אַחֲרֵינוּ: כִּי-אָמַר אֲכַפְּרָה פָּנָיו,
בְּמִנְחָה הַהֲלָכֶת לְפָנָי, וְאַחֲרַי-כֵּן
אֲרָאָה פָּנָיו, אוֹלֵי יִשָּׂא פָּנָי.

כב וַתַּעֲבֹר הַמִּנְחָה, עַל-פָּנָיו; וְהוּא
לָן בְּלִילָה-הַהוּא, בְּמִנְחָה.

כג וַיָּקָם בְּלִילָה הוּא, וַיִּקַּח אֶת-שְׁתֵּי
נָשָׁיו וְאֶת-שְׁתֵּי שִׁפְחֹתָיו, וְאֶת-אֶחָד
עָשָׂר, יְלָדָיו; וַיַּעֲבֹר, אֶת מַעְבַּר יַבְבֹּק.

כד וַיִּקַּח־וַיַּעֲבֹר, אֶת-הַנְּחָל;
וַיַּעֲבֹר, אֶת-אֲשֶׁר-לוֹ.

כה וַיִּנְתַּר יַעֲקֹב, לְבַדּוֹ; וַיֵּאבֶּק אִישׁ
עִמּוֹ, עַד עֲלוֹת הַשָּׁחַר.

כו וַיֵּרָא, כִּי לֹא יָכַל לוֹ, וַיִּגַע, בְּכַף-
יָרְכוֹ; וַתִּקַּע כַּף-יָרְכוֹ יַעֲקֹב, בְּהֶאֱבֹקוֹ
עִמּוֹ.

כז וַיֹּאמֶר שְׁלַחֲנִי, כִּי עָלָה הַשָּׁחַר;
וַיֹּאמֶר לֹא אֲשַׁלְּחֶךָ, כִּי אִם-בִּרְכָתְנִי.

כח וַיֹּאמֶר אֵלָיו, מַה-שְּׁמֶךָ; וַיֹּאמֶר,
יַעֲקֹב.

כט וַיֹּאמֶר, לֹא יַעֲקֹב יֵאמָר עוֹד
שְׁמֶךָ—כִּי, אִם-יִשְׂרָאֵל: כִּי-שָׁרִית
עִם-אֱלֹהִים וְעִם-אֲנָשִׁים, וַתּוֹכַל.

20 And he commanded also the second, and the third, and all that followed the droves, saying: 'In this manner shall ye speak unto Esau, when ye find him;

21 and ye shall say: Moreover, behold, thy servant Jacob is behind us.' For he said: 'I will appease him with the present that goeth before me, and afterward I will see his face; peradventure he will accept me.'

22 So the present passed over before him; and he himself lodged that night in the camp.

23 And he rose up that night, and took his two wives, and his two handmaids, and his eleven children, and passed over the ford of the Jabbok.

24 And he took them, and sent them over the stream, and sent over that which he had.

25 And Jacob was left alone; and there wrestled a man with him until the breaking of the day.

26 And when he saw that he prevailed not against him, he touched the hollow of his thigh; and the hollow of Jacob's thigh was strained, as he wrestled with him.

27 And he said: 'Let me go, for the day breaketh.' And he said: 'I will not let thee go, except thou bless me.'

28 And he said unto him: 'What is thy name?' And he said: 'Jacob.'

29 And he said: 'Thy name shall be called no more Jacob, but Israel; for thou hast striven with God and with men, and hast prevailed.'

- ל** וַיִּשְׁאַל יַעֲקֹב, וַיֹּאמֶר הַגִּידָה-נָא שְׁמֹךְ, וַיֹּאמֶר, לָמָּה זֶה תִּשְׁאַל לְשְׁמִי; וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ, שָׁם.
- לא** וַיִּקְרָא יַעֲקֹב שֵׁם הַמָּקוֹם, פְּנִיֵאל: כִּי-רָאִיתִי אֱלֹהִים פָּנִים אֶל-פָּנִים, וַתִּנְצַל נַפְשִׁי.
- לב** וַיִּזְרַח-לוֹ הַשֶּׁמֶשׁ, בְּאֲשֶׁר עָבַר אֶת-פְּנֹוֹאֵל; וְהוּא צָלַע, עַל-יָרְכוֹ.
- לג** עַל-כֵּן לֹא-יֹאכְלוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-גִּיד הַנֶּזֶשׁה, אֲשֶׁר עַל-כַּף הַיָּרֵךְ, עַד, הַיּוֹם הַזֶּה: כִּי נָגַע בְּכַף-יָרֵךְ יַעֲקֹב, בְּגִיד הַנֶּזֶשׁה.
- 30** And Jacob asked him, and said: ‘Tell me, I pray thee, thy name.’ And he said: ‘Wherefore is it that thou dost ask after my name?’ And he blessed him there.
- 31** And Jacob called the name of the place Peniel: ‘for I have seen God face to face, and my life is preserved.’
- 32** And the sun rose upon him as he passed over Peniel, and he limped upon his thigh.
- 33** Therefore the children of Israel eat not the sinew of the thigh-vein which is upon the hollow of the thigh, unto this day; because he touched the hollow of Jacob’s thigh, even in the sinew of the thigh-vein.

Chapter 33

- א** וַיִּשָּׂא יַעֲקֹב עֵינָיו, וַיִּרְא וְהִנֵּה עֹשׂוּ בָּא, וְעִמּוֹ, אַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ; וַיַּחַץ אֶת-הַיְלָדִים, עַל-לֵאָה וְעַל-רָחֵל, וְעַל שְׁתֵּי הַשֹּׁפְחוֹת.
- ב** וַיִּשֶׂם אֶת-הַשֹּׁפְחוֹת וְאֶת-יְלָדֵיהֶן, רֵאשִׁנָּה; וְאֶת-לֵאָה וַיְלָדֶיהָ אַחֲרָנִים, וְאֶת-רָחֵל וְאֶת-יוֹסֵף אַחֲרָנִים.
- ג** וְהוּא, עָבַר לִפְנֵיהֶם; וַיִּשְׁתַּחוּ אַרְצָה שֶׁבַע פְּעָמִים, עַד-גִּשְׁתּוֹ עַד-אָחִיו.
- ד** וַיָּרַץ עֹשׂוּ לִקְרָאתוֹ וַיַּחְבְּקֵהוּ, וַיִּפֹּל עַל-צַוְאָרוֹ וַיִּשָּׁקֵהוּ; וַיִּבְכוּ.
- ה** וַיִּשָּׂא אֶת-עֵינָיו, וַיִּרְא אֶת-הַנְּשִׁים
- 1** And Jacob lifted up his eyes and looked, and, behold, Esau came, and with him four hundred men. And he divided the children unto Leah, and unto Rachel, and unto the two handmaids.
- 2** And he put the handmaids and their children foremost, and Leah and her children after, and Rachel and Joseph hindermost.
- 3** And he himself passed over before them, and bowed himself to the ground seven times, until he came near to his brother.
- 4** And Esau ran to meet him, and embraced him, and fell on his neck, and kissed him; and they wept.
- 5** And he lifted up his eyes, and saw the women and the children; and said: ‘Who

וְאֵת-הַיְלָדִים, וַיֹּאמֶר, מִי-אֵלֶּה לָּךְ; וַיֹּאמֶר-הַיְלָדִים, אֲשֶׁר-חָנַן אֱלֹהִים אֶת-עַבְדְּךָ.

are these with thee?’ And he said: ‘The children whom God hath graciously given thy servant.’

וַתִּגְּשׁוּן הַשִּׁפְחוֹת הַנָּה וַיִּלְדִּיָּהוּ, וַתִּשְׁתַּחֲוֶינָן.

6 Then the handmaids came near, they and their children, and they bowed down.

וַתִּגְּשׁ גַם-לֵאָה וַיִּלְדִּיָּהּ, וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ; וְאַחַר, נָגַשׁ יוֹסֵף וְרָחֵל-וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ.

7 And Leah also and her children came near, and bowed down; and after came Joseph near and Rachel, and they bowed down.

ח וַיֹּאמֶר, מִי לָּךְ כָּל-הַמַּחֲנֶה הַזֶּה אֲשֶׁר פָּגַשְׁתִּי; וַיֹּאמֶר, לְמַצֵּא-חַן בְּעֵינַי אֲדַנִּי.

8 And he said: ‘What meanest thou by all this camp which I met?’ And he said: ‘To find favour in the sight of my lord.’

ט וַיֹּאמֶר עֲשׂו, יֵשׁ-לִי רֵב; אָחִי, יְהִי לָּךְ אֲשֶׁר-לָּךְ.

9 And Esau said: ‘I have enough; my brother, let that which thou hast be thine.’

י וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב, אֵל-נָא אִם-נָא מַצֵּאתִי חַן בְּעֵינֶיךָ, וְלָקַחְתָּ מִנִּחְתִּי, מִיָּדַי: כִּי עַל-כֵּן רָאִיתִי פָנֶיךָ, כִּרְאִת פְּנֵי אֱלֹהִים-וַתִּרְצַנִּי.

10 And Jacob said: ‘Nay, I pray thee, if now I have found favour in thy sight, then receive my present at my hand; forasmuch as I have seen thy face, as one seeth the face of God, and thou wast pleased with me.’

יא קַח-נָא אֶת-בְּרִכְתִּי אֲשֶׁר הֵבֵאת לָּךְ, כִּי-חֲנַנִּי אֱלֹהִים וְכִי יֵשׁ-לִי-כֹל; וַיִּפְצַר-בוֹ, וַיִּקַּח.

11 Take, I pray thee, my gift that is brought to thee; because God hath dealt graciously with me, and because I have enough.’ And he urged him, and he took it.

יב וַיֹּאמֶר, נִסְעָה וְנִלְכָּה; וַיֵּלֶכֶה, לְנַגְדְּךָ.

12 And he said: ‘Let us take our journey, and let us go, and I will go before thee.’

יג וַיֹּאמֶר אֱלֹיו, אֲדַנִּי יָדַע כִּי-הַיְלָדִים רַכִּים, וְהַצֹּאן וְהַבָּקָר, עֲלוֹת עָלַי; וְיִדְפְּקוּם יוֹם אֶחָד, וּמָתוּ כָּל-הַצֹּאן.

13 And he said unto him: ‘My lord knoweth that the children are tender, and that the flocks and herds giving suck are a care to me; and if they overdrive them one day, all the flocks will die.’

יד יַעֲבֹר-נָא אֲדַנִּי, לְפָנַי עַבְדּוֹ; וַיֵּלֶכֶה

14 Let my lord, I pray thee, pass over

אֶתְנַהֲלָהּ לְאִטִּי, לְרֶגֶל הַמִּלְאָכָה
אֲשֶׁר-לִפְנֵי וּלְרֶגֶל הַיְלָדִים, עַד אֲשֶׁר-
אָבָא אֶל-אֲדֹנָי, שְׁעִירָה.

before his servant; and I will journey on
gently, according to the pace of the cattle
that are before me and according to the
pace of the children, until I come unto my
lord unto Seir.'

טו וַיֹּאמֶר עֲשׂוֹ-אֶצִּיגָה-נָא עִמָּדָה, מִן-
הָעָם אֲשֶׁר אִתִּי; וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶה,
אֲמַצָּא-חַן בְּעֵינֵי אֲדֹנָי.

15 And Esau said: 'Let me now leave with
thee some of the folk that are with me.'
And he said: 'What needeth it? let me find
favour in the sight of my lord.'

טז וַיָּשָׁב בַּיּוֹם הַהוּא עֲשׂוֹ לְדֶרְכּוֹ,
שְׁעִירָה.

16 So Esau returned that day on his way
unto Seir.

יז וַיַּעֲקֹב נָסַע סִכְתָּה, וַיְבִן לוֹ בָּיִת;
וַלְמִקְנָהוּ עָשָׂה סִכְתֹּת, עַל-בֶּן קָרָא
שֵׁם-הַמָּקוֹם סִכּוֹת. {ס}

17 And Jacob journeyed to Succoth, and
built him a house, and made booths for his
cattle. Therefore the name of the place is
called Succoth. {S}

יח וַיָּבֵא יַעֲקֹב שָׁלֵם עִיר שְׁכֶם, אֲשֶׁר
בְּאֶרֶץ כְּנַעַן, בְּבֵאוֹ, מִפְּדַן אֲרָם; וַיַּחַן,
אֶת-פְּנֵי הָעִיר.

18 And Jacob came in peace to the city of
Shechem, which is in the land of Canaan,
when he came from Paddan-aram; and
encamped before the city.

יט וַיִּקַּח אֶת-חֶלְקֵת הַשָּׂדֶה, אֲשֶׁר
נָטָה-שָׁם אָהֳלוֹ, מִיַּד בְּנֵי-חַמּוֹר, אָבִי
שְׁכֶם-בְּמֵאָה, קִשְׁיָטָה.

19 And he bought the parcel of ground,
where he had spread his tent, at the hand of
the children of Hamor, Shechem's father,
for a hundred pieces of money.

כ וַיִּצְבֹּ-שָׁם, מִזְבֵּחַ; וַיִּקְרָא-לוֹ-אֵל,
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל. {ס}

20 And he erected there an altar, and called
it El-elohe-Israel. {S}

Chapter 34

א וַתֵּצֵא דִינָה בִּת-לֵאָה, אֲשֶׁר יָלְדָה
לְיַעֲקֹב, לְרֵאוֹת, בְּבָנוֹת הָאֶרֶץ.

1 And Dinah the daughter of Leah, whom
she had borne unto Jacob, went out to see
the daughters of the land.

ב וַיֵּרָא אֶתָּה שְׁכֶם בֶּן-חַמּוֹר, הַחִוִּי-
נְשִׂיא הָאֶרֶץ; וַיִּקַּח אֶתָּה וַיִּשְׁכַּב
אֶתָּה, וַיַּעֲנֶהָ.

2 And Shechem the son of Hamor the
Hivite, the prince of the land, saw her;
and he took her, and lay with her, and humbled
her.

ג וַתִּדְבֹק נַפְשׁוֹ, בְּדִינָה בֵּת-יַעֲקֹב; וַיֵּאָהֵב, אֶת-הַנְּעִרָה, וַיְדַבֵּר, עַל-לֵב הַנְּעִרָה.

3 And his soul did cleave unto Dinah the daughter of Jacob, and he loved the damsel, and spoke comfortingly unto the damsel.

ד וַיֹּאמֶר שָׁכֶם, אֶל-חַמּוֹר אָבִיו, לֵאמֹר: קַח-לִי אֶת-הַיְלָדָה הַזֹּאת, לְאִשָּׁה.

4 And Shechem spoke unto his father Hamor, saying: 'Get me this damsel to wife.'

ה וַיַּעֲקֹב שָׁמַע, כִּי טָמְא אֶת-דִּינָה בָתּוֹ, וּבָנָיו הָיוּ אֶת-מִקְנֵהוּ, בַּשָּׂדֶה; וְהַחֲרֹשׁ יַעֲקֹב, עַד-בֹּאֵם.

5 Now Jacob heard that he had defiled Dinah his daughter; and his sons were with his cattle in the field; and Jacob held his peace until they came.

ו וַיֵּצֵא חַמּוֹר אָבִי-שָׁכֶם, אֶל-יַעֲקֹב, לְדַבֵּר, אִתּוֹ.

6 And Hamor the father of Shechem went out unto Jacob to speak with him.

ז וּבְנֵי יַעֲקֹב בָּאוּ מִן-הַשָּׂדֶה, כְּשָׁמְעִם, וַיִּתְעַצְּבוּ הָאֲנָשִׁים, וַיַּחַר לָהֶם מְאֹד: כִּי-נִבְלָה עֲשָׂה בִישְׂרָאֵל, לְשָׁכַב אֶת-בֵּת-יַעֲקֹב, וְכֹן, לֹא יַעֲשֶׂה.

7 And the sons of Jacob came in from the field when they heard it; and the men were grieved, and they were very wroth, because he had wrought a vile deed in Israel in lying with Jacob's daughter; which thing ought not to be done.

ח וַיְדַבֵּר חַמּוֹר, אִתָּם לֵאמֹר: שָׁכֶם בְּנִי, חָשְׁקָה נַפְשׁוֹ בְּבִתְכֶם—תָּנוּ נָא אֹתָהּ לוֹ, לְאִשָּׁה.

8 And Hamor spoke with them, saying 'The soul of my son Shechem longeth for your daughter. I pray you give her unto him to wife.

ט וְהִתְחַתְּנוּ, אִתָּנוּ: בְּנֹתֵיכֶם, תִּתְּנוּ-לָנוּ, וְאֹת-בְּנֹתֵינוּ, תִּקְחוּ לָכֶם.

9 And make ye marriages with us; give your daughters unto us, and take our daughters unto you.

י וְאִתָּנוּ, תֵּשְׁבוּ; וְהָאָרֶץ, תִּהְיֶה לְפָנֵיכֶם—שָׁבוּ וּסְחָרוּהָ, וְהֶאֱחָזוּ בָּהּ.

10 And ye shall dwell with us; and the land shall be before you; dwell and trade ye therein, and get you possessions therein.'

יא וַיֹּאמֶר שָׁכֶם אֶל-אָבִיָּהּ וְאֶל-אֲחֵיָּהּ, אֲמַצְא-חֵן בְּעֵינֵיכֶם; וְאֲשֶׁר תֹּאמְרוּ אֵלַי, אֶתֵּן.

11 And Shechem said unto her father and unto her brethren: 'Let me find favour in your eyes, and what ye shall say unto me I will give.

יב הֲרַבּוּ עָלַי מְאֹד, מִהֵר וּמִתָּוֹן,

12 Ask me never so much dowry and gift, and I will give according as ye shall say

וְאֶתְנָהּ, כַּאֲשֶׁר תֹּאמְרוּ אֵלַי ; וּתְנוּ-לִי
אֶת-הַנְּעָרָה, לְאִשָּׁה. unto me; but give me the damsel to wife.'

יג וַיַּעֲנוּ בְנֵי-יַעֲקֹב אֶת-שָׁכֶם וְאֶת-
חַמּוֹר אָבִיו, בְּמַרְמָה-וַיְדַבְּרוּ : אֲשֶׁר
טָמְא, אֶת דִּינָה אַחֲתָם. 13 And the sons of Jacob answered
Shechem and Hamor his father with guile,
and spoke, because he had defiled Dinah
their sister,

יד וַיֹּאמְרוּ אֲלֵיהֶם, לֹא נוֹכַל לַעֲשׂוֹת
הַדָּבָר הַזֶּה-לְתַת אֶת-אַחֲתֵנוּ, לְאִישׁ
אֲשֶׁר-לוֹ עָרְלָה : כִּי-חֲרָפָה הוּא, לָנוּ. 14 and said unto them: 'We cannot do this
thing, to give our sister to one that is
uncircumcised; for that were a reproach
unto us.

טו אַךְ-בְּזֹאת, נֹאוֹת לָכֶם : אִם תִּהְיוּ
כָּמוֹנוּ, לְהַמְלִל לָכֶם כָּל-זָכָר. 15 Only on this condition will we consent
unto you: if ye will be as we are, that every
male of you be circumcised;

טז וְנָתַנוּ אֶת-בָּנֹתֵינוּ לָכֶם, וְאֶת-
בָּנֹתֵיכֶם נִקַּח-לָנוּ ; וַיִּשְׁבְּנוּ אִתְּכֶם,
וְהָיִינוּ לְעַם אֶחָד. 16 then will we give our daughters unto
you, and we will take your daughters to us,
and we will dwell with you, and we will
become one people.

יז וְאִם-לֹא תִשְׁמָעוּ אֵלֵינוּ, לְהַמּוֹל-
וְלִקְחָנוּ אֶת-בָּתֵּנוּ, וְהָלַכְנוּ. 17 But if ye will not hearken unto us, to be
circumcised; then will we take our
daughter, and we will be gone.'

יח וַיִּיטְבוּ דְבָרֵיהֶם, בְּעֵינֵי חַמּוֹר,
וּבְעֵינֵי, שָׁכֶם בֶּן-חַמּוֹר. 18 And their words pleased Hamor, and
Shechem Hamor's son.

יט וְלֹא-אַחַר הַנְּעָרָה לַעֲשׂוֹת הַדָּבָר, כִּי
חָפֵץ בָּבֵת-יַעֲקֹב ; וְהוּא נִכְבָּד, מִכָּל
בֵּית אָבִיו. 19 And the young man deferred not to do
the thing, because he had delight in Jacob's
daughter. And he was honoured above all
the house of his father.

כ וַיָּבֹא חַמּוֹר וּשְׁכֶם בָּנוּ, אֶל-שַׁעַר
עִירָם ; וַיְדַבְּרוּ אֶל-אֲנָשֵׁי עִירָם,
לֵאמֹר. 20 And Hamor and Shechem his son came
unto the gate of their city, and spoke with
the men of their city, saying:

כא הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה שְׁלָמִים הֵם
אִתָּנוּ, וַיִּשְׁבוּ בְּאֶרֶץ וַיִּסְחָרוּ אִתָּהּ,
וְהָאֶרֶץ הַזֹּאת רַחֲבַת-יָדַיִם, לִפְנֵיהֶם ;
אֶת-בָּנֹתֵם נִקַּח-לָנוּ לְנָשִׁים, וְאֶת-
21 'These men are peaceable with us;
therefore let them dwell in the land, and
trade therein; for, behold, the land is large
enough for them; let us take their daughters
to us for wives, and let us give them our

בנותינו נתן להם. daughters.

כב אֶךְ-בְּזֹאת יֵאָתוּ לָנוּ הָאֲנָשִׁים,
לְשֵׁבֶת אִתָּנוּ—לְהִיּוֹת, לָעַם
אֶחָד: בְּהַמּוֹל לָנוּ כָּל-זָכָר, כַּאֲשֶׁר הֵם
נִמְלִים.

22 Only on this condition will the men consent unto us to dwell with us, to become one people, if every male among us be circumcised, as they are circumcised.

כג מִקְנֵהֶם וְקִנְיָנָם וְכָל-בְּהֵמָתָם,
הֲלוֹא לָנוּ הֵם; אֶךְ יֵאֻתָּה לָהֶם,
וַיֵּשְׁבוּ אִתָּנוּ.

23 Shall not their cattle and their substance and all their beasts be ours? only let us consent unto them, and they will dwell with us.'

כד וַיִּשְׁמְעוּ אֶל-חַמּוֹר וְאֶל-שָׁכֵם בְּנוֹ,
כָּל-יֹצְאֵי שַׁעַר עִירוֹ; וַיִּמְלוּ, כָּל-זָכָר—
כָּל-יֹצְאֵי, שַׁעַר עִירוֹ.

24 And unto Hamor and unto Shechem his son hearkened all that went out of the gate of his city; and every male was circumcised, all that went out of the gate of his city.

כה וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בְּהִיּוֹתָם
כְּאֲבִים, וַיִּקְחוּ שְׁנֵי-בָנֵי-יַעֲקֹב שְׁמֹעוֹן
וְלֵוִי אַחֵי דִינָה אִישׁ חֶרֶב, וַיָּבֹאוּ עַל-
הָעִיר, בְּטַח; וַיַּהַרְגוּ, כָּל-זָכָר.

25 And it came to pass on the third day, when they were in pain, that two of the sons of Jacob, Simeon and Levi, Dinah's brethren, took each man his sword, and came upon the city unawares, and slew all the males.

כו וְאֶת-חַמּוֹר וְאֶת-שָׁכֵם בְּנוֹ, הָרְגוּ
לְפִי-חֶרֶב; וַיִּקְחוּ אֶת-דִּינָה מִבֵּית
שָׁכֵם, וַיֵּצְאוּ.

26 And they slew Hamor and Shechem his son with the edge of the sword, and took Dinah out of Shechem's house, and went forth.

כז בָּנֵי יַעֲקֹב, בָּאוּ עַל-הַחֲלָלִים,
וַיָּבֹאוּ, הָעִיר—אֲשֶׁר טָמְאוּ, אַחֻותָם.

27 The sons of Jacob came upon the slain, and spoiled the city, because they had defiled their sister.

כח אֶת-צֹאֲנָם וְאֶת-בְּקָרָם, וְאֶת-
חֲמֹרֵיהֶם, וְאֶת אֲשֶׁר-בְּעִיר וְאֶת-אֲשֶׁר-
בַּשָּׂדֶה, לָקְחוּ.

28 They took their flocks and their herds and their asses, and that which was in the city and that which was in the field;

כט וְאֶת-כָּל-חֵילָם וְאֶת-כָּל-טַפָּם
וְאֶת-נְשֵׁיהֶם, שָׁבוּ וַיָּבֹאוּ; וְאֶת, כָּל-
אֲשֶׁר בַּבַּיִת.

29 and all their wealth, and all their little ones and their wives, took they captive and spoiled, even all that was in the house.

ל וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-שְׁמֵעוֹן וְאֶל-לוֹי,
 עֲבַרְתֶּם אֹתִי, לְהַבְאִישְׁנִי בִישָׁב
 הָאָרֶץ, בְּכַנְעֲנִי וּבְפְרִזִּי; וְאֲנִי, מְתִי
 מְסָפָר, וְנֶאֱסָפוּ עָלַי וְהִכּוּנִי, וְנִשְׁמַדְתִּי
 אֲנִי וּבֵיתִי.
30 And Jacob said to Simeon and Levi: ‘Ye
 have troubled me, to make me odious unto
 the inhabitants of the land, even unto the
 Canaanites and the Perizzites; and, I being
 few in number, they will gather themselves
 together against me and smite me; and I
 shall be destroyed, I and my house.’
לא וַיֹּאמְרוּ: הֲכֹזֶנָה, יַעֲשֶׂה אֶת-
 אַחֹתֵנוּ. {פ}

Chapter 35

א וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-יַעֲקֹב, קוּם
 עֲלֵה בֵית-אֵל וְשָׁב-שָׁם; וַעֲשֵׂה-שָׁם
 מִזְבֵּחַ—לְאֵל הַנִּרְאָה אֵלַיָּךְ, בְּבֶרֶחַךְ
 מִפְּנֵי עֲשׂוֹ אָחִיךָ.
1 And God said unto Jacob: ‘Arise, go up to
 Beth-el, and dwell there; and make there an
 altar unto God, who appeared unto thee
 when thou didst flee from the face of Esau
 thy brother.’
ב וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-בֵּיתוֹ, וְאֶל כָּל-
 אֲשֶׁר עִמּוֹ: הֲסִרוּ אֶת-אֱלֹהֵי הַנִּכָּר,
 אֲשֶׁר בְּתֹכְכֶם, וְהִטְהַרוּ, וְהַחֲלִיפוּ
 שְׂמַלְתֵיכֶם.
2 Then Jacob said unto his household, and
 to all that were with him: ‘Put away the
 strange gods that are among you, and purify
 yourselves, and change your garments;
ג וְנִקְוֹמָה וְנַעֲלָה, בֵּית-אֵל; וְאֶעֱשֶׂה-
 שָׁם מִזְבֵּחַ, לְאֵל הָעֲנָה אֹתִי בְיוֹם-
 צָרָתִי, וַיְהִי עַמְדִי, בְּדַרְךְ אֲשֶׁר
 הִלַּכְתִּי.
3 and let us arise, and go up to Beth-el; and
 I will make there an altar unto God, who
 answered me in the day of my distress, and
 was with me in the way which I went.’
ד וַיִּתְּנוּ אֶל-יַעֲקֹב, אֶת כָּל-אֱלֹהֵי
 הַנִּכָּר אֲשֶׁר בְּיָדָם, וְאֶת-הַנְּזָמִים,
 אֲשֶׁר בְּאָזְנוֹתֵיהֶם; וַיִּטְמֹן אֹתָם יַעֲקֹב,
 תַּחַת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר עִם-שָׁכֶם.
4 And they gave unto Jacob all the foreign
 gods which were in their hand, and the
 rings which were in their ears; and Jacob
 hid them under the terebinth which was by
 Shechem.
ה וַיִּסְעוּ; וַיְהִי חֲתַת אֱלֹהִים, עַל-
 הָעָרִים אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיהֶם, וְלֹא רָדְפוּ,
 אַחֲרֵי בְנֵי יַעֲקֹב.
5 And they journeyed; and a terror of God
 was upon the cities that were round about
 them, and they did not pursue after the sons
 of Jacob.

ו וַיָּבֹא יַעֲקֹב לּוּזָה, אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ
כְּנַעַן—הוּא, בֵּית-אֵל: הוּא, וְכָל-הָעָם
אֲשֶׁר-עִמּוֹ.

6 So Jacob came to Luz, which is in the
land of Canaan—the same is Beth-el—he and
all the people that were with him.

ז וַיִּבֶן שָׁם, מִזְבֵּחַ, וַיִּקְרָא לְמָקוֹם,
אֵל בֵּית-אֵל: כִּי שָׁם, נִגְלוּ אֵלָיו
הָאֱלֹהִים, בְּבָרָחוֹ, מִפְּנֵי אָחִיו.

7 And he built there an altar, and called the
place El-beth-el, because there God was
revealed unto him, when he fled from the
face of his brother.

ח וַתָּמָת דְּבִרָה מִיִּנְקַת רֵבֶקָה,
וַתִּקָּבֵר מִתַּחַת לְבֵית-אֵל תַּחַת
הָאֵלוֹן; וַיִּקְרָא שְׁמוֹ, אֵלוֹן
בְּכוֹת. {פ}

8 And Deborah Rebekah's nurse died, and
she was buried below Beth-el under the
oak; and the name of it was called Allon-
bacuth. {P}

ט וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶל-יַעֲקֹב עוֹד, בְּבֹאוֹ
מִפַּדַּן אַרְם; וַיְבָרֶךְ, אֹתוֹ.

9 And God appeared unto Jacob again,
when he came from Paddan-aram, and
blessed him.

י וַיֹּאמֶר-לוֹ אֱלֹהִים, שְׁמֹךְ
יַעֲקֹב: לֹא-יִקְרָא שְׁמֹךְ עוֹד יַעֲקֹב, כִּי
אִם-יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה שְׁמֹךְ, וַיִּקְרָא אֶת-
שְׁמוֹ, יִשְׂרָאֵל.

10 And God said unto him: 'Thy name is
Jacob: thy name shall not be called any
more Jacob, but Israel shall be thy name';
and He called his name Israel.

יא וַיֹּאמֶר לוֹ אֱלֹהִים אֲנִי אֵל שַׁדַּי,
פְּרֹה וּרְבֵה—גוֹי וְקָהָל גּוֹיִם, יִהְיֶה
מִמֶּךָ; וּמְלָכִים, מִחֲלָצֶיךָ יֵצְאוּ.

11 And God said unto him: 'I am God
Almighty. Be fruitful and multiply; a nation
and a company of nations shall be of thee,
and kings shall come out of thy loins;

יב וְאֶת-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר נָתַתִּי לְאַבְרָהָם
וְלְיִצְחָק—לְךָ אֶתְנַנֶּה; וְלִזְרַעְךָ אַחֲרַיִךְ,
אֶתֵּן אֶת-הָאָרֶץ.

12 and the land which I gave unto Abraham
and Isaac, to thee I will give it, and to thy
seed after thee will I give the land.'

יג וַיַּעַל מֵעֵלָיו, אֱלֹהִים, בְּמָקוֹם,
אֲשֶׁר-דִּבֶּר אֹתוֹ.

13 And God went up from him in the place
where He spoke with him.

יד וַיִּצַּב יַעֲקֹב מִצְבָּה, בְּמָקוֹם אֲשֶׁר-
דִּבֶּר אֹתוֹ—מִצְבַּת אֲבָן; וַיִּסֹּךְ עָלֶיהָ
נֶסֶךְ, וַיִּצַק עָלֶיהָ שֶׁמֶן.

14 And Jacob set up a pillar in the place
where He spoke with him, a pillar of stone,
and he poured out a drink-offering thereon,
and poured oil thereon.

טו וַיִּקְרָא יַעֲקֹב אֶת-שֵׁם הַמָּקוֹם,
אֲשֶׁר דִּבֶּר אֵתוֹ שֵׁם אֱלֹהִים—בֵּית-אֵל.

15 And Jacob called the name of the place where God spoke with him, Beth-el.

טז וַיִּסְעוּ מִבֵּית אֵל, וַיְהִי-עוֹד כְּבָרַת-
הָאָרֶץ לָבוֹא אֶפְרַתָּה; וַתֵּלֶד רָחֵל,
וַתִּקַּשׁ בְּלִדְתָּהּ.

16 And they journeyed from Beth-el; and there was still some way to come to Ephrath; and Rachel travailed, and she had hard labour.

יז וַיְהִי בְּהַקְשׁוֹתָהּ, בְּלִדְתָּהּ; וַתֹּאמֶר
לָהּ הַמִּיֻלְּדֵת אֵל-תִּירָאִי, כִּי-גַם-זֶה
לְךָ בֵּן.

17 And it came to pass, when she was in hard labour, that the mid-wife said unto her: 'Fear not; for this also is a son for thee.'

יח וַיְהִי בְּצֵאת נַפְשָׁהּ, כִּי מָתָה,
וַתִּקְרָא שְׁמוֹ, בֶּן-אוֹנִי; וְאָבִיו, קָרָא-
לוֹ בְנִימִין.

18 And it came to pass, as her soul was in departing—for she died—that she called his name Ben-oni; but his father called him Benjamin.

יט וַתָּמָת, רָחֵל; וַתִּקָּבֵר בְּדֶרֶךְ
אֶפְרַתָּה, הוּא בֵּית לָחֵם.

19 And Rachel died, and was buried in the way to Ephrath—the same is Beth-lehem.

כ וַיִּצַב יַעֲקֹב מִצְבָּה, עַל-קְבֻרָתָהּ—
הוּא מִצְבַּת קְבֻרַת-רָחֵל, עַד-הַיּוֹם.

20 And Jacob set up a pillar upon her grave; the same is the pillar of Rachel's grave unto this day.

כא וַיִּסַּע, יִשְׂרָאֵל; וַיֵּט אָהֳלָה,
מִהַלְאָה לְמִגְדַּל-עֵדֶר.

21 And Israel journeyed, and spread his tent beyond Migdal-eder.

כב וַיְהִי, בְּשֹׁכֵן יִשְׂרָאֵל בְּאָרֶץ הַהוּא,
וַיֵּלֶךְ רְאוּבֵן וַיִּשְׁכַּב אֶת-בִּלְהָה פִּילְגֶשֶׁת
אָבִיו, וַיִּשְׁמַע יִשְׂרָאֵל; {פ}

22 And it came to pass, while Israel dwelt in that land, that Reuben went and lay with Bilhah his father's concubine; and Israel heard of it. {P} Now the sons of Jacob were twelve:

וַיְהִיו בְּנֵי-יַעֲקֹב, שְׁנַיִם עָשָׂר.

כג בְּנֵי לֵאָה, בְּכוֹר יַעֲקֹב רְאוּבֵן;
וְשִׁמְעוֹן וְלֵוִי וַיְהוּדָה, וַיִּשָּׁשֶׁכַר וְזִבְלוֹן.

23 the sons of Leah: Reuben, Jacob's first-born, and Simeon, and Levi, and Judah, and Issachar, and Zebulun;

כד בְּנֵי רָחֵל, יוֹסֵף וּבְנִימִין.

24 the sons of Rachel: Joseph and Benjamin;

כה וּבְנֵי בִלְהָה שְׁפָחַת רָחֵל, דָּן

25 and the sons of Bilhah, Rachel's

וַנִּפְתָּלִי. handmaid: Dan and Naphtali;

כּוּ וּבְנֵי זִלְפָּה שִׁפְחַת לֵאָה, גָּד וְאַשֶׁר; 26 and the sons of Zilpah, Leah's
אֵלֶּה בְּנֵי יַעֲקֹב, אֲשֶׁר יָלְדוּ-לוֹ בְּפַדַּן- 26 and the sons of Zilpah, Leah's
אֲרָם. handmaid: Gad and Asher. These are the
sons of Jacob, that were born to him in
Paddan-aram.

כז וַיָּבֹא יַעֲקֹב אֶל-יִצְחָק אָבִיו, 27 And Jacob came unto Isaac his father to
מִמְרֵא קְרִיַת הָאֲרָבָע—הוּא חֶבְרוֹן, Mamre, to Kiriatharba—the same is Hebron—
אֲשֶׁר-גָּר-שָׁם אַבְרָהָם וְיִצְחָק. where Abraham and Isaac sojourned.

כח וַיְהִיו, יָמֵי יִצְחָק—מֵאֵת שָׁנָה, 28 And the days of Isaac were a hundred
וְשָׁמֹנִים שָׁנָה. and fourscore years.

כט וַיָּגוּעַ יִצְחָק וַיָּמָת וַיֵּאָסֶף אֶל- 29 And Isaac expired, and died, and was
עַמּוּיוֹ, זָקֵן וְשָׁבַע יָמִים; וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ, gathered unto his people, old and full of
עָשׂוּ וַיַּעֲקֹב בָּנָיו. {פ} days; and Esau and Jacob his sons buried
him. {P}

Chapter 36

א וְאֵלֶּה תְּלֻדֹת עֵשָׂו, הוּא אֱדוֹם. 1 Now these are the generations of Esau—the
same is Edom.

ב עֵשָׂו לָקַח אֶת-נָשָׁיו, מִבְּנוֹת 2 Esau took his wives of the daughters of
כְּנָעַן: אֶת-עֲדָה, בֵּת-אֵילוֹן הַחִתִּי, Canaan; Adah the daughter of Elon the
וְאֶת-אֹהֲלִיבָמָה בֵּת-עֵנָה, בֵּת-צִבְעוֹן, Hittite, and Oholibamah the daughter of
הַחִוִּי. Anah, the daughter of Zibeon the Hivite,

ג וְאֶת-בָּשְׂמַת בֵּת-יִשְׁמָעֵאל, אַחֹת 3 and Basemath Ishmael's daughter, sister
נְבִיאוֹת. of Nebaioth.

ד וַתֵּלֶד עֲדָה לְעֵשָׂו, אֶת-אֶלְיָפֹז; 4 And Adah bore to Esau Eliphaz; and
וּבָשְׂמַת, יָלְדָה אֶת-רְעוּאֵל. Basemath bore Reuel;

ה וְאֹהֲלִיבָמָה, יָלְדָה, אֶת-יַעִישׁ 5 and Oholibamah bore Jeush, and Jalam,
(יַעוּשׁ) וְאֶת-יַעֲלָם, וְאֶת-קֹרַח; אֵלֶּה and Korah. These are the sons of Esau, that
בְּנֵי עֵשָׂו, אֲשֶׁר יָלְדוּ-לוֹ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן. were born unto him in the land of Canaan.

- ו וַיִּקַּח עֵשָׂו אֶת-נְשָׁיו וְאֶת-בָּנָיו וְאֶת-בָּנֹתָיו, וְאֶת-כָּל-נַפְשׁוֹת בֵּיתוֹ, וְאֶת-מִקְנֵהוּ וְאֶת-כָּל-בְּהֵמָתוֹ וְאֶת כָּל-קִנְיָנוֹ, אֲשֶׁר רָכַשׁ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן; וַיֵּלֶךְ אֶל-אֶרֶץ, מִפְּנֵי יַעֲקֹב אָחִיו.
- 6 And Esau took his wives, and his sons, and his daughters, and all the souls of his house, and his cattle, and all his beasts, and all his possessions, which he had gathered in the land of Canaan; and went into a land away from his brother Jacob.
- ז כִּי-הָיָה רְכוּשָׁם רָב, מִשְׁבַּת יַחְדָּו; וְלֹא יָכְלָה אֶרֶץ מְגוּרֵיהֶם, לְשֵׂאת אֹתָם—מִפְּנֵי, מִקְנֵיהֶם.
- 7 For their substance was too great for them to dwell together; and the land of their sojournings could not bear them because of their cattle.
- ח וַיֵּשֶׁב עֵשָׂו בְּהַר שְׁעִיר, עֵשָׂו הוּא אֱדוֹם.
- 8 And Esau dwelt in the mountain-land of Seir—Esau is Edom.
- ט וְאֵלֶּה תְּלֻדֹת עֵשָׂו, אָבִי אֱדוֹם, בְּהַר, שְׁעִיר.
- 9 And these are the generations of Esau the father of a the Edomites in the mountain-land of Seir.
- י אֵלֶּה, שְׁמוֹת בְּנֵי-עֵשָׂו: אֶלְיָפֹז, בֶּן-עֲדָה אִשְׁתׁ עֵשָׂו, רְעוּאֵל, בֶּן-בְּשֵׁמַת אִשְׁתׁ עֵשָׂו.
- 10 These are the names of Esau's sons: Eliphaz the son of Adah the wife of Esau, Reuel the son of Basemath the wife of Esau.
- יא וַיְהִיו, בְּנֵי אֶלְיָפֹז—תִּימָן אוֹמָר, צֶפּוֹ וְגַעְתָּם וְקִנְזוֹ.
- 11 And the sons of Eliphaz were Teman, Omar, Zepho, and Gatam, and Kenaz.
- יב וַתִּמְנַע הָיְתָה פִּילַגֶּשׁ, לְאֶלְיָפֹז בֶּן-עֵשָׂו, וַתֵּלֶד לְאֶלְיָפֹז, אֶת-עַמְלֵק; אֵלֶּה, בְּנֵי עֲדָה אִשְׁתׁ עֵשָׂו.
- 12 And Timna was concubine to Eliphaz Esau's son; and she bore to Eliphaz Amalek. These are the sons of Adah Esau's wife.
- יג וְאֵלֶּה בְּנֵי רְעוּאֵל, נַחַת וְזֵרַח שְׁמָה וּמִזָּה; אֵלֶּה הֵיוּ, בְּנֵי בְּשֵׁמַת אִשְׁתׁ עֵשָׂו.
- 13 And these are the sons of Reuel: Nahath, and Zerah, Shammah, and Mizzah. These were the sons of Basemath Esau's wife.
- יד וְאֵלֶּה הֵיוּ, בְּנֵי אֹהֶלִיבָמָה בַת-עֵנָה בַת-צִבְעוֹן—אִשְׁתׁ עֵשָׂו; וַתֵּלֶד לְעֵשָׂו, אֶת-יְעוּשׁ (יְעוּשׁ) וְאֶת-יַעֲלָם וְאֶת-קֹרַח.
- 14 And these were the sons of Oholibamah the daughter of Anah, the daughter of Zibeon, Esau's wife; and she bore to Esau Jeush, and Jalam, and Korah.

טו אֵלֶּה, אֱלוֹפֵי בְנֵי-עֵשָׂו : בְּנֵי אֱלִיפֹז, בְּכוֹר עֵשָׂו—אֱלוֹף תִּימָן אֱלוֹף אוֹמֵר, אֱלוֹף צֶפּוֹ אֱלוֹף קִנְזִי.

טז אֱלוֹף-קֶרַח אֱלוֹף גַּעְתָּם, אֱלוֹף עַמְלֵק ; אֵלֶּה אֱלוֹפֵי אֱלִיפֹז בְּאֶרֶץ אֲדוֹם, אֵלֶּה בְּנֵי עָדָה.

יז וְאֵלֶּה, בְּנֵי רְעוּאֵל בֶּן-עֵשָׂו—אֱלוֹף נַחַת אֱלוֹף זֶרַח, אֱלוֹף שָׁמָה אֱלוֹף מִזָּה ; אֵלֶּה אֱלוֹפֵי רְעוּאֵל, בְּאֶרֶץ אֲדוֹם—אֵלֶּה, בְּנֵי בְשַׁמַּת אִשְׁתַּת עֵשָׂו.

יח וְאֵלֶּה, בְּנֵי אֶהְלִיבָמָה אִשְׁתַּת עֵשָׂו—אֱלוֹף יַעוֹשׁ אֱלוֹף יַעֲלָם, אֱלוֹף קֶרַח ; אֵלֶּה אֱלוֹפֵי אֶהְלִיבָמָה, בַּת-עֵנָה—אִשְׁתַּת עֵשָׂו.

יט אֵלֶּה בְּנֵי-עֵשָׂו וְאֵלֶּה אֱלוֹפֵיהֶם, הוּא אֲדוֹם. {ס}

כ אֵלֶּה בְּנֵי-שַׁעִיר הַחֹרִי, יִשְׁבִּי הָאֶרֶץ : לוֹטָן וְשׁוֹבָל, וְצַבְעוֹן וְעֵנָה.

כא וְדִשׁוֹן וְאֶזֶר, וְדִישָׁן ; אֵלֶּה אֱלוֹפֵי הַחֹרִי בְּנֵי שַׁעִיר, בְּאֶרֶץ אֲדוֹם.

כב וַיְהִיוּ בְּנֵי-לוֹטָן, חֹרִי וְהִימָם ; וְאַחֹת לוֹטָן, תִּמְנָע.

כג וְאֵלֶּה בְּנֵי שׁוֹבָל, עֲלֹן וּמְנַחַת וְעֵיבָל, שָׁפוֹ, וְאוֹנָם.

כד וְאֵלֶּה בְּנֵי-צַבְעוֹן, וְאִיָּה וְעֵנָה ; הוּא עֵנָה, אֲשֶׁר מָצָא אֶת-הַיַּמָּם

15 These are the chiefs of the sons of Esau: the sons of Eliphaz the first-born of Esau: the chief of Teman, the chief of Omar, the chief of Zepho, the chief of Kenaz,

16 the chief of Korah, the chief of Gatam, the chief of Amalek. These are the chiefs that came of Eliphaz in the land of Edom. These are the sons of Adah.

17 And these are the sons of Reuel Esau's son: the chief of Nahath, the chief of Zerah, the chief of Shammah, the chief of Mizzah. These are the chiefs that came of Reuel in the land of Edom. These are the sons of Basemath Esau's wife.

18 And these are the sons of Oholibamah Esau's wife: the chief of Jeush, the chief of Jalam, the chief of Korah. These are the chiefs that came of Oholibamah the daughter of Anah, Esau's wife.

19 These are the sons of Esau, and these are their chiefs; the same is Edom. {S}

20 These are the sons of Seir the Horite, the inhabitants of the land: Lotan and Shobal and Zibeon and Anah,

21 and Dishon and Ezer and Dishan. These are the chiefs that came of the Horites, the children of Seir in the land of Edom.

22 And the children of Lotan were Hori and Hemam; and Lotan's sister was Timna.

23 And these are the children of Shobal: Alvan and Manahath and Ebal, Shepho and Onam.

24 And these are the children of Zibeon: Aiah and Anah—this is Anah who found the hot springs in the wilderness, as he fed the

בַּמִּדְבָּר, בְּרַעֲתוֹ אֶת-הַחֲמֹרִים,
לְצַבְעוֹן אָבִיו.

asses of Zibeon his father.

כה וְאֵלֶּה בְּנֵי-עֵנָה, דִּישׁוֹן;
וְאֵהְלִיבָמָה, בֵּת-עֵנָה.

25 And these are the children of Anah:
Dishon and Oholibamah the daughter of
Anah.

כו וְאֵלֶּה, בְּנֵי דִישׁוֹן—חֶמְדָּן וְאֶשְׁבָּן,
וְיִתְרָן וְכֶרָן.

26 And these are the children of Dishon:
Hemdan and Eshban and Ithran and Cheran.

כז אֵלֶּה, בְּנֵי-אֶזֶר—בִּלְהָן וְזַעְוֹן,
וְעֶקֶן.

27 These are the children of Ezer: Bilhan
and Zaavan and Akan.

כח אֵלֶּה בְּנֵי-דִישׁוֹן, עוּז וְאַרָּן.

28 These are the children of Dishan: Uz and
Aran.

כט אֵלֶּה, אֱלוֹפֵי הַחֹרִי: אֱלוֹף לוֹטָן
אֱלוֹף שׁוֹבָל, אֱלוֹף צַבְעוֹן אֱלוֹף עֵנָה.

29 These are the chiefs that came of the
Horites: the chief of Lotan, the chief of
Shobal, the chief of Zibeon, the chief of
Anah,

ל אֱלוֹף דִּישׁוֹן אֱלוֹף אֶזֶר, אֱלוֹף דִּישׁוֹן;
אֵלֶּה אֱלוֹפֵי הַחֹרִי לְאֶלְפֵיהֶם, בְּאֶרֶץ
שֵׁעִיר. {פ}

30 the chief of Dishon, the chief of Ezer,
the chief of Dishan. These are the chiefs
that came of the Horites, according to their
chiefs in the land of Seir. {P}

לא וְאֵלֶּה, הַמְּלָכִים, אֲשֶׁר מָלְכוּ,
בְּאֶרֶץ אֱדוֹם—לְפָנֵי מֶלֶךְ-מֶלֶךְ, לְבְנֵי
יִשְׂרָאֵל.

31 And these are the kings that reigned in
the land of Edom, before there reigned any
king over the children of Israel.

לב וַיִּמְלֹךְ בְּאֱדוֹם, בְּלַע בֶּן-בְּעוֹר;
וְשֵׁם עִירוֹ, דִּנְהָבָה.

32 And Bela the son of Beor reigned in
Edom; and the name of his city was
Dinhabah.

לג וַיָּמָת, בְּלַע; וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו, יוֹבָב
בֶּן-זֶרַח מִבּוֹזְרָה.

33 And Bela died, and Jobab the son of
Zerah of Bozrah reigned in his stead.

לד וַיָּמָת, יוֹבָב; וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו, חִשָּׁם
מֵאֶרֶץ הַתִּימָנִי.

34 And Jobab died, and Husham of the land
of the Temanites reigned in his stead.

לה וַיָּמָת, חִשָּׁם; וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו הַדָּד
בֶּן-בְּדַד, הַמִּכָּה אֶת-מִדְיָן בַּשָּׂדֶה

35 And Husham died, and Hadad the son of
Bedad, who smote Midian in the field of

מוֹאָב, וְשֵׁם עִירוֹ, עֲוִית. Moab, reigned in his stead; and the name of his city was Avith.

לוּ וַיָּמָת, הֲדָד; וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו, שַׁמְלָה מִמִּשְׂרָקָה. 36 And Hadad died, and Samlah of Masrekah reigned in his stead.

לז וַיָּמָת, שַׁמְלָה; וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו, שְׁאוּל מִרְחֲבוֹת הַנָּהָר. 37 And Samlah died, and Shaul of Rehoboth by the River reigned in his stead.

לח וַיָּמָת, שְׁאוּל; וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו, בַּעַל חָנוּ בֶן-עַכְבּוֹר. 38 And Shaul died, and Baal-hanan the son of Achbor reigned in his stead.

לט וַיָּמָת, בַּעַל חָנוּ בֶן-עַכְבּוֹר, וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו הָדָר, וְשֵׁם עִירוֹ פָּעוּ; וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ מְהִיטְבָּאֵל בֵּת-מִטְרָד, בֵּת מִי זָהָב. 39 And Baal-hanan the son of Achbor died, and Hadar reigned in his stead; and the name of the city was Pau; and his wife's name was Mehetabel, the daughter of Matred, the daughter of Me-zahab.

מ וְאֵלֶּה שְׁמוֹת אֱלֹפֵי עֵשָׂו, לְמִשְׁפְּחֹתָם, לְמִקְמוֹתָם, בְּשֵׁמֹתָם: אֱלוֹף תִּמְנָע אֱלוֹף עֲלוֹהָ, אֱלוֹף יֵתֶת. 40 And these are the names of the chiefs that came of Esau, according to their families, after their places, by their names: the chief of Timna, the chief of Alvah, the chief of Jetheth;

מא אֱלוֹף אֹהֲלִיבָמָה אֱלוֹף אֵלָה, אֱלוֹף פִּינֹן. 41 the chief of Oholibamah, the chief of Elah, the chief of Pinon;

מב אֱלוֹף קִנָּז אֱלוֹף תִּימָן, אֱלוֹף מִבְּצָר. 42 the chief of Kenaz, the chief of Teman, the chief of Mibzar;

מג אֱלוֹף מַגְדִּיאֵל, אֱלוֹף עִירָם; אֵלָה אֱלוֹפֵי אֲדוּם, לְמִשְׁבֹּתָם בְּאֶרֶץ אַחְזָתָם—הוּא עֵשָׂו, אָבִי אֲדוּם. {פ} 43 the chief of Magdiel, the chief of Iram. These are the chiefs of Edom, according to their habitations in the land of their possession. This is Esau the father of the Edomites. {P}

Chapter 37

א וַיֵּשֶׁב יַעֲקֹב, בְּאֶרֶץ מְגוּרֵי אָבִיו—בְּאֶרֶץ, כְּנָעַן. 1 And Jacob dwelt in the land of his father's sojournings, in the land of Canaan.

ב אֵלֶּה תְּלִדּוֹת יַעֲקֹב, יוֹסֵף בֶּן-שֶׁבַע-
עֶשְׂרֵה שָׁנָה הָיָה רֹעֵה אֶת-אֶחָיו
בְּצֹאן, וְהוּא נֶעַר אֶת-בְּנֵי בְּלָהָה וְאֶת-
בְּנֵי זִלְפָּה, נְשֵׁי אָבִיו; וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת-
דִּבְתֵּם רָעָה, אֶל-אָבִיהֶם.

ג וַיִּשְׂרָאֵל, אָהַב אֶת-יוֹסֵף מִכָּל-
בְּנָיו—כִּי-בֶן-זִקְנִים הוּא, לוֹ; וַעֲשָׂה
לוֹ, כְּתֹנֶת פָּסִים.

ד וַיִּרְאוּ אֶחָיו, כִּי-אֶתּוֹ אָהַב אָבִיהֶם
מִכָּל-אֶחָיו—וַיִּשְׂנְאוּ, אֹתוֹ; וְלֹא יָכְלוּ,
דַּבְּרוּ לְשָׁלֵם.

ה וַיַּחֲלֵם יוֹסֵף חֲלוֹם, וַיַּגִּד לְאֶחָיו;
וַיֹּסְפוּ עוֹד, שִׁנְאָה אֹתוֹ.

ו וַיֹּאמֶר, אֲלֵיהֶם: שְׁמְעוּ-נָא,
הַחֲלוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר חֲלַמְתִּי.

ז וְהִנֵּה אֲנַחְנוּ מְאֻלְמִים אֲלֵמִים,
בְּתוֹךְ הַשָּׂדֶה, וְהִנֵּה קָמָה אֲלַמְתִּי,
וְגַם-נִצְבָּה; וְהִנֵּה תִסְבִּינָה
אֲלַמְתֵּיכֶם, וַתִּשְׁתַּחֲוֶינּוּ לְאֲלַמְתִּי.

ח וַיֹּאמְרוּ לוֹ, אֶחָיו, הַמֶּלֶךְ תִּמְלֹךְ
עָלֵינוּ, אִם-מָשׁוּל תִּמְשָׁל בָּנוּ; וַיֹּסְפוּ
עוֹד שִׁנְאָה אֹתוֹ, עַל-חֲלַמְתּוֹ וְעַל-
דִּבְרָיו.

ט וַיַּחֲלֵם עוֹד חֲלוֹם אַחֵר, וַיְסַפֵּר
אֹתוֹ לְאֶחָיו; וַיֹּאמֶר, הִנֵּה חֲלַמְתִּי
חֲלוֹם עוֹד, וְהִנֵּה הַשֶּׁמֶשׁ וְהַיָּרֵחַ וְאֶחָד
עֶשֶׂר כּוֹכָבִים, מִשְׁתַּחֲוִים לִי.

2 These are the generations of Jacob.
Joseph, being seventeen years old, was
feeding the flock with his brethren, being
still a lad even with the sons of Bilhah, and
with the sons of Zilpah, his father's wives;
and Joseph brought evil report of them unto
their father.

3 Now Israel loved Joseph more than all his
children, because he was the son of his old
age; and he made him a coat of many
colours.

4 And when his brethren saw that their
father loved him more than all his brethren,
they hated him, and could not speak
peaceably unto him.

5 And Joseph dreamed a dream, and he told
it to his brethren; and they hated him yet
the more.

6 And he said unto them: 'Hear, I pray you,
this dream which I have dreamed:

7 for, behold, we were binding sheaves in
the field, and, lo, my sheaf arose, and also
stood upright; and, behold, your sheaves
came round about, and bowed down to my
sheaf.'

8 And his brethren said to him: 'shalt thou
indeed reign over us? or shalt thou indeed
have dominion over us?' And they hated
him yet the more for his dreams, and for his
words.

9 And he dreamed yet another dream, and
told it to his brethren, and said: 'Behold, I
have dreamed yet a dream: and, behold, the
sun and the moon and eleven stars bowed
down to me.'

- י** וַיִּסְפֹּר אֶל-אָבִיו, וְאֶל-אֶחָיו, וַיִּגְעַר-
 בּוֹ אָבִיו, וַיֹּאמֶר לוֹ מָה הַחֲלוֹם הַזֶּה
 אֲשֶׁר חָלַמְתָּ: הֲבּוֹא נְבוֹא, אֲנִי וְאִמִּי
 וְאֶחָיִךְ, לְהִשְׁתַּחֲוֹת לָךְ, אֶרְצָה.
- יא** וַיִּקְנְאוּ-בוֹ, אֶחָיו; וְאָבִיו, שָׁמַר
 אֶת-הַדְּבָר.
- יב** וַיֵּלְכוּ, אֶחָיו, לְרַעוּת אֶת-צֹאן
 אֲבִיהֶם, בְּשֶׁכֶם.
- יג** וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל-יוֹסֵף, הֲלוֹא
 אֶחָיִךְ רֹעִים בְּשֶׁכֶם-לָכָה, וְאֲשַׁלְּחֶךָ
 אֲלֵיהֶם; וַיֹּאמֶר לוֹ, הִנְנִי.
- יד** וַיֹּאמֶר לוֹ, לָךְ-נָא רְאֵה אֶת-שְׁלוֹם
 אֶחָיִךְ וְאֶת-שְׁלוֹם הַצֹּאן, וְהִשְׁבִּנִי,
 דָּבָר; וַיִּשְׁלַחְהוּ מֵעֵמֶק חֶבְרוֹן, וַיָּבֹא
 שְׁכֶמָה.
- טו** וַיִּמְצְאֵהוּ אִישׁ, וְהִנֵּה תֹעָה
 בַּשָּׂדֶה; וַיִּשְׁאַלְהוּ הָאִישׁ לֵאמֹר, מַה-
 תִּבְקֵשׁ.
- טז** וַיֹּאמֶר, אֶת-אֶחָי אֲנֹכִי מִבְּקֵשׁ;
 הַגִּידָה-נָא לִי, אֵיפֹה הֵם רֹעִים.
- יז** וַיֹּאמֶר הָאִישׁ, נָסְעוּ מִזֶּה-כִּי
 שָׁמַעְתִּי אֲמָרִים, נִלְכָּה דַּתְיָנָה; וַיֵּלֶךְ
 יוֹסֵף אַחַר אֶחָיו, וַיִּמְצָאֵם בְּדוֹתָן.
- יח** וַיִּרְאוּ אֹתוֹ, מֵרָחֵק; וּבִטְרֹם
 יִקְרַב אֲלֵיהֶם, וַיִּתְנַכְּלוּ אֹתוֹ לְהַמִּיתוֹ.
- יט** וַיֹּאמְרוּ, אִישׁ אֶל-אֶחָיו: הִנֵּה,
- 10** And he told it to his father, and to his
 brethren; and his father rebuked him, and
 said unto him: ‘What is this dream that thou
 hast dreamed? Shall I and thy mother and
 thy brethren indeed come to bow down to
 thee to the earth?’
- 11** And his brethren envied him; but his
 father kept the saying in mind.
- 12** And his brethren went to feed their
 father’s flock in Shechem.
- 13** And Israel said unto Joseph: ‘Do not thy
 brethren feed the flock in Shechem? come,
 and I will send thee unto them.’ And he
 said to him: ‘Here am I.’
- 14** And he said to him: ‘Go now, see
 whether it is well with thy brethren, and
 well with the flock; and bring me back
 word.’ So he sent him out of the vale of
 Hebron, and he came to Shechem.
- 15** And a certain man found him, and,
 behold, he was wandering in the field. And
 the man asked him, saying: ‘What seekest
 thou?’
- 16** And he said: ‘I seek my brethren. Tell
 me, I pray thee, where they are feeding the
 flock.’
- 17** And the man said: ‘They are departed
 hence; for I heard them say: Let us go to
 Dothan.’ And Joseph went after his
 brethren, and found them in Dothan.
- 18** And they saw him afar off, and before
 he came near unto them, they conspired
 against him to slay him.
- 19** And they said one to another: ‘Behold,
 this dreamer cometh.

בַּעַל הַחֲלָמוֹת הִלְזָה—בָּא.

כ וַעֲתָה לָכוּ וְנִהַרְגֵהוּ, וְנִשְׁלַכְהוּ
בְּאֶחָד הַבְּרוֹת, וְאָמַרְנוּ, חַיָּה רָעָה
אֲכָלְתָהוּ; וְנִרְאָה, מֶה-יְהִי חֲלֻמֹתָיו.

כא וַיִּשְׁמַע רְאוּבֵן, וַיַּצִּילְהוּ מִיָּדָם;
וַיֹּאמֶר, לֹא נִכְפּוּ נַפְשׁוֹ.

כב וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם רְאוּבֵן, אַל-
תִּשְׁפְּכוּ-דָם—הַשְּׁלִיכוּ אֹתוֹ אֶל-הַבּוֹר
הַזֶּה אֲשֶׁר בַּמִּדְבָּר, וַיֵּד אֶל-תִּשְׁלַחוּ-
בּוֹ: לְמַעַן, הִצִּיל אֹתוֹ מִיָּדָם,
לְהַשִּׁיבוֹ, אֶל-אָבִיו.

כג וַיְהִי, כַּאֲשֶׁר-בָּא יוֹסֵף אֶל-אֶחָיו;
וַיִּפְשְׁטוּ אֶת-יוֹסֵף אֶת-כְּתֻנָּתוֹ, אֶת-
כְּתֹנֶת הַפָּסִים אֲשֶׁר עָלָיו.

כד וַיִּקְחֵהוּ—וַיִּשְׁלַכוּ אֹתוֹ, הַבְּרָה;
וְהַבּוֹר רֵק, אֵין בּוֹ מַיִם.

כה וַיִּשְׁבוּ, לֶאֱכֹל-לֶחֶם, וַיִּשְׂאוּ
עֵינֵיהֶם וַיִּרְאוּ, וְהִנֵּה אַרְחַת
יִשְׁמַעֲאֵלִים בָּאָה מִגִּלְעָד; וּגְמֻלֵיהֶם
נִשְׂאִים, נִכְאֵת וַצָּרִי וְלֹט—הוֹלְכִים,
לְהוֹרִיד מִצְרַיִם.

כו וַיֹּאמֶר יְהוּדָה, אֶל-אֶחָיו: מֶה-
בְּצַע, כִּי נִהַרְגָה אֶת-אֶחָיו, וְכִסִּינוּ,
אֶת-דָּמוֹ.

כז לָכוּ וְנִמְכְּרֵנוּ לְיִשְׁמַעֲאֵלִים, וַיִּדְנוּ
אֶל-תְּהִי-בּוֹ, כִּי-אֶחָיו בְּשָׂרֵנוּ, הוּא;
וַיִּשְׁמְעוּ, אֶחָיו.

20 Come now therefore, and let us slay him, and cast him into one of the pits, and we will say: An evil beast hath devoured him; and we shall see what will become of his dreams.'

21 And Reuben heard it, and delivered him out of their hand; and said: 'Let us not take his life.'

22 And Reuben said unto them: 'shed no blood; cast him into this pit that is in the wilderness, but lay no hand upon him'—that he might deliver him out of their hand, to restore him to his father.

23 And it came to pass, when Joseph was come unto his brethren, that they stripped Joseph of his coat, the coat of many colours that was on him;

24 and they took him, and cast him into the pit—and the pit was empty, there was no water in it.

25 And they sat down to eat bread; and they lifted up their eyes and looked, and, behold, a caravan of Ishmaelites came from Gilead, with their camels bearing spicery and balm and ladanum, going to carry it down to Egypt.

26 And Judah said unto his brethren: 'What profit is it if we slay our brother and conceal his blood?

27 Come, and let us sell him to the Ishmaelites, and let not our hand be upon him; for he is our brother, our flesh.' And his brethren hearkened unto him.

כח וַיַּעֲבְרוּ אַנְשֵׁי־מִדְיָנִים סַחְרִים,
וַיִּמְשְׁכוּ וַיַּעֲלוּ אֶת-יוֹסֵף מִן-הַבּוֹר,
וַיִּמְכְּרוּ אֶת-יוֹסֵף לְיִשְׁמַעֲאֵלִים,
בְּעֶשְׂרִים כֶּסֶף; וַיְבִיאוּ אֶת-יוֹסֵף,
מִצְרָיִמָּה.

28 And there passed by Midianites,
merchantmen; and they drew and lifted up
Joseph out of the pit, and sold Joseph to the
Ishmaelites for twenty shekels of silver.
And they brought Joseph into Egypt.

כט וַיָּשֶׁב רְאוּבֵן אֶל-הַבּוֹר, וַהֲנִה
אֵין-יוֹסֵף בַּבּוֹר; וַיִּקְרַע, אֶת-בְּגָדָיו.

29 And Reuben returned unto the pit; and,
behold, Joseph was not in the pit; and he
rent his clothes.

ל וַיָּשֶׁב אֶל-אָחָיו, וַיֹּאמֶר: הַיֶּלֶד
אֵינְנִי, וְאֲנִי אֲנָה אֲנִי-בָּא.

30 And he returned unto his brethren, and
said: 'The child is not; and as for me,
whither shall I go?'

לא וַיִּקְחוּ, אֶת-כְּתֹנֶת יוֹסֵף; וַיִּשְׁחֲטוּ
שְׂעִיר עִזִּים, וַיִּטְבְּלוּ אֶת-הַכְּתֹנֶת
בַּדָּם.

31 And they took Joseph's coat, and killed
a he-goat, and dipped the coat in the blood;

לב וַיִּשְׁלְחוּ אֶת-כְּתֹנֶת הַפְּסִיסִים,
וַיְבִיאוּ אֶל-אָבִיהֶם, וַיֹּאמְרוּ, זֹאת
מִצְאָנֹנוּ: הֲכֹר-נָא, הַכְּתֹנֶת בְּנֶךְ הוּא—
אִם-לֹא.

32 and they sent the coat of many colours,
and they brought it to their father; and said:
'This have we found. Know now whether it
is thy son's coat or not.'

לג וַיִּכְיֶרְהָ וַיֹּאמֶר כְּתֹנֶת בְּנִי, חָיָה
רָעָה אֶכְלָתָהּ; טָרַף טָרַף, יוֹסֵף.

33 And he knew it, and said: 'It is my son's
coat; an evil beast hath devoured him;
Joseph is without doubt torn in pieces.'

לד וַיִּקְרַע יַעֲקֹב שְׂמֹלֹתָיו, וַיִּשֶׂם שָׁק
בְּמַתְנָיו; וַיִּתְאַבֵּל עַל-בָּנוּ, יָמִים
רַבִּים.

34 And Jacob rent his garments, and put
sackcloth upon his loins, and mourned for
his son many days.

לה וַיִּקְמוּ כָל-בָּנָיו וְכָל-בָּנֹתָיו
לְנַחֲמוֹ, וַיִּמָּאֵן לְהַתְנַחֵם, וַיֹּאמֶר, כִּי-
אֶרְדָּ אֶל-בְּנֵי אָבִל שְׂאֵלָה; וַיִּבֶךְ אֹתוֹ,
אָבִיו.

35 And all his sons and all his daughters
rose up to comfort him; but he refused to be
comforted; and he said: 'Nay, but I will go
down to the grave to my son mourning.'
And his father wept for him.

לו וַהֲמִדְּנִים—מְכָרוּ אֹתוֹ, אֶל-
מִצְרָיִם: לְפוֹטִיפָר סָרִיס פְּרַעֲהָ, שֵׁר
הַטְּבָחִים. {פ}

36 And the Midianites sold him into Egypt
unto Potiphar, an officer of Pharaoh's, the
captain of the guard. {P}

Chapter 38

- א** וַיְהִי בַעַת הַהוּא, וַיֵּרֶד יְהוּדָה מֵאֶת אֶחָיו, וַיֵּט עַד-אִישׁ עַדְלָמִי, וַשְּׁמוֹ חִירָה.
- ב** וַיֵּרָא-שָׁם יְהוּדָה בַּת-אִישׁ כְּנַעֲנִי, וַשְּׁמוֹ שׁוּעַ; וַיִּקְחָהּ, וַיָּבֵא אֵלֶיהָ.
- ג** וַתַּהַר, וַתֵּלֶד בֶּן; וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ, עֵר.
- ד** וַתַּהַר עוֹד, וַתֵּלֶד בֶּן; וַתִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ, אֹנָן.
- ה** וַתִּסֹּף עוֹד וַתֵּלֶד בֶּן, וַתִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ שֶׁלַח; וְהָיָה בְכֶזֶיב, בְּלִדְתָהּ אֹתוֹ.
- ו** וַיִּקַּח יְהוּדָה אִשָּׁה, לְעֵר בְּכוֹרוֹ; וַשְּׁמָהּ, תָּמָר.
- ז** וַיְהִי, עֵר בְּכוֹר יְהוּדָה-רָע, בְּעֵינֵי יְהוָה; וַיִּמְתֶּהוּ, יְהוָה.
- ח** וַיֹּאמֶר יְהוּדָה לְאֹנָן, בֵּא אֶל-אִשְׁתִּי אֶחֱיָדָי וַיְבִים אֹתָהּ; וְהָקִים זֶרַע, לְאֶחֱיָדָי.
- ט** וַיֵּדַע אֹנָן, כִּי לֹא לוֹ יִהְיֶה הַזֶּרַע; וְהָיָה אִם-בָּא אֶל-אִשְׁתִּי אֶחָיו, וַשְּׁחַת אֲרָצָהּ, לְבִלְתִּי נָתֹן-זֶרַע, לְאֶחָיו.
- י** וַיַּרְע בְּעֵינֵי יְהוָה, אֲשֶׁר עָשָׂה; וַיִּמָּת, גַּם-אֹתוֹ.
- 1** And it came to pass at that time, that Judah went down from his brethren, and turned in to a certain Adullamite, whose name was Hirah.
- 2** And Judah saw there a daughter of a certain Canaanite whose name was Shua; and he took her, and went in unto her.
- 3** And she conceived, and bore a son; and he called his name Er.
- 4** And she conceived again, and bore a son; and she called his name Onan.
- 5** And she yet again bore a son, and called his name Shelah; and he was at Chezib, when she bore him.
- 6** And Judah took a wife for Er his first-born, and her name was Tamar.
- 7** And Er, Judah's first-born, was wicked in the sight of the LORD; and the LORD slew him.
- 8** And Judah said unto Onan: 'Go in unto thy brother's wife, and perform the duty of a husband's brother unto her, and raise up seed to thy brother.'
- 9** And Onan knew that the seed would not be his; and it came to pass when he went in unto his brother's wife, that he spilled it on the ground, lest he should give seed to his brother.
- 10** And the thing which he did was evil in the sight of the LORD; and He slew him also.

יא וַיֹּאמֶר יְהוּדָה לְתָמָר כְּלָתוֹ שְׁבִי
אֶל־מְנָה בֵּית-אָבִיךָ, עַד-יִגְדַּל שְׁלָה
בְּנִי—כִּי אָמַר, פֶּן-יָמוּת גַּם-הוּא
כְּאֶחָיו; וַתֵּלֶךְ תָּמָר, וַתֵּשֶׁב בְּבֵית
אָבִיהָ.

יב וַיִּרְבּוּ הַיָּמִים, וַתָּמָת, בֵּת-שׁוּעַ
אִשְׁת־יְהוּדָה; וַיִּנְחָם יְהוּדָה, וַיַּעַל עַל-
גִּזְזֵי צֹאנָו הוּא וְחִירָה רֵעֵהוּ
הָעַדְלָמִי—תִּמְנָתָה.

יג וַיִּגַּד לְתָמָר, לֵאמֹר: הִנֵּה חֲמִידָה
עָלָה תִּמְנָתָה, לָגֹז צֹאנָו.

יד וַתִּסֹּר בְּגָדֵי אֶלְמְנוּתָהּ מֵעַלֶיהָ,
וַתִּכְסֵּ בַצַּעֲיֹף וַתִּתְעַלֶּף, וַתֵּשֶׁב בְּפֶתַח
עֵינַיִם, אֲשֶׁר עַל-דָּרֶךְ תִּמְנָתָה: כִּי
רָאָתָהּ, כִּי-גָדַל שְׁלָה, וְהוּא, לֹא-נָתַןָהּ
לוֹ לְאִשָּׁה.

טו וַיִּרְאֶה יְהוּדָה, וַיַּחְשְׁבֶהָ
לְזוֹנָה: כִּי כִסְתָהּ, פָּנֶיהָ.

טז וַיֵּט אֵלֶיהָ אֶל-הַדָּרֶךְ, וַיֹּאמֶר
הֲבָה-נָא אָבוֹא אֵלֶיךָ, כִּי לֹא יָדַע, כִּי
כְלָתוֹ הוּא; וַתֹּאמֶר, מָה-תִּתֶּן-לִי, כִּי
תָבוֹא, אֵלַי.

יז וַיֹּאמֶר, אָנֹכִי אֲשַׁלַּח גְּדִי-עֲזִים
מִן-הַצֹּאן; וַתֹּאמֶר, אִם-תִּתֶּן עֲרֻבֹן
עַד שְׁלַחְךָ.

יח וַיֹּאמֶר, מָה הָעֲרֻבֹן אֲשֶׁר אֶתֶּן-
לְךָ, וַתֹּאמֶר חֹתְמֶךָ וּפְתִילְךָ, וּמַטְּךָ

11 Then said Judah to Tamar his daughter-in-law: 'Remain a widow in thy father's house, till Shelah my son be grown up'; for he said: 'Lest he also die, like his brethren.' And Tamar went and dwelt in her father's house.

12 And in process of time Shua's daughter, the wife of Judah, died; and Judah was comforted, and went up unto his sheep-shearers to Timnah, he and his friend Hirah the Adullamite.

13 And it was told Tamar, saying: 'Behold, thy father-in-law goeth up to Timnah to shear his sheep.'

14 And she put off from her the garments of her widowhood, and covered herself with her veil, and wrapped herself, and sat in the entrance of Enaim, which is by the way to Timnah; for she saw that Shelah was grown up, and she was not given unto him to wife.

15 When Judah saw her, he thought her to be a harlot; for she had covered her face.

16 And he turned unto her by the way, and said: 'Come, I pray thee, let me come in unto thee'; for he knew not that she was his daughter-in-law. And she said: 'What wilt thou give me, that thou mayest come in unto me?'

17 And he said: 'I will send thee a kid of the goats from the flock.' And she said: 'Wilt thou give me a pledge, till thou send it?'

18 And he said: 'What pledge shall I give thee?' And she said: 'Thy signet and thy cord, and thy staff that is in thy hand.' And he gave them to her, and came in unto her,

אֲשֶׁר בְּיָדָהּ ; וַיִּתֶּן-לָהּ וַיָּבֵא אֵלֶיהָ,
וַתַּהַר לוֹ.

and she conceived by him.

יט וַתִּקַּם וַתֵּלֶךְ, וַתִּסֶר צְעִיפָהּ
מֵעָלֶיהָ ; וַתִּלְבַּשׁ, בְּגָדֵי אֶלְמָנוּתָהּ.

19 And she arose, and went away, and put off her veil from her, and put on the garments of her widowhood.

כ וַיִּשְׁלַח יְהוּדָה אֶת-גְּדֵי הָעִזִּים, בְּיַד
רַעְהוּ הָעַדְלָמִי, לְקַחַת הָעֵרְבוֹן, מִיַּד
הָאִשָּׁה ; וְלֹא, מָצָאָהּ.

20 And Judah sent the kid of the goats by the hand of his friend the Adullamite, to receive the pledge from the woman's hand; but he found her not.

כא וַיִּשְׁאַל אֶת-אֲנָשֵׁי מְקוֹמָהּ, לֵאמֹר,
אֵיךָ הַקְּדוּשָׁה הוּא בְּעֵינַיִם, עַל-הַדָּרֶךְ ;
וַיֹּאמְרוּ, לֹא-הָיְתָה בָּזָה קְדוּשָׁה.

21 Then he asked the men of her place, saying: 'Where is the harlot, that was at Enaim by the wayside?' And they said: 'There hath been no harlot here.'

כב וַיָּשָׁב, אֶל-יְהוּדָה, וַיֹּאמֶר, לֹא
מָצָאתִיהָ ; וְגַם אֲנָשֵׁי הַמָּקוֹם אָמְרוּ,
לֹא-הָיְתָה בָּזָה קְדוּשָׁה.

22 And he returned to Judah, and said: 'I have not found her; and also the men of the place said: There hath been no harlot here.'

כג וַיֹּאמֶר יְהוּדָה תִּקַּח-לָהּ, פֶּן נִהְיֶה
לְבוֹז ; הִנֵּה שָׁלַחְתִּי הַגְּדִי הַזֶּה, וְאֵתָהּ
לֹא מָצָאתָהּ.

23 And Judah said: 'Let her take it, lest we be put to shame; behold, I sent this kid, and thou hast not found her.'

כד וַיְהִי כְּמִשְׁלֹשׁ חֳדָשִׁים, וַיִּגַּד
לְיְהוּדָה לֵאמֹר זָנְתָה תַּמָּר בְּלִתְּךָ, וְגַם
הִנֵּה הָרָה, לְזָנוּנִים ; וַיֹּאמֶר יְהוּדָה,
הוֹצִיאוּהָ וַתִּשְׂרֹף.

24 And it came to pass about three months after, that it was told Judah, saying: 'Tamar thy daughter-in-law hath played the harlot; and moreover, behold, she is with child by harlotry.' And Judah said: 'Bring her forth, and let her be burnt.'

כה הוּא מוֹצִיאתָ, וְהִיא שָׁלַחָה אֶל-
חַמִּיָּה לֵאמֹר, לְאִישׁ אֲשֶׁר-אֵלֶּה לוֹ,
אָנֹכִי הָרָה ; וַתֹּאמֶר, הַכֹּר-נָא-לָמִי
הַחֹתָמֹת וְהַפְּתִילִים וְהַמַּטֵּה, הָאֵלֶּה.

25 When she was brought forth, she sent to her father-in-law, saying: 'By the man, whose these are, am I with child'; and she said: 'Discern, I pray thee, whose are these, the signet, and the cords, and the staff.'

כו וַיִּכְּר יְהוּדָה, וַיֹּאמֶר צְדָקָה מִמֶּנִּי,
כִּי-עַל-כֵּן לֹא-נִתְּתִיָּהּ, לְשִׁלָּה בְּנִי ;
וְלֹא-יָסַף עוֹד, לְדַעְתָּהּ.

26 And Judah acknowledged them, and said: 'she is more righteous than I; forasmuch as I gave her not to Shelah my son.' And he knew her again no more.

כז וַיְהִי, בְּעֵת לִדְתָהּ; וַהֲנֵה תְּאוּמִים,
בְּבֶטְנָהּ.

27 And it came to pass in the time of her travail, that, behold, twins were in her womb.

כח וַיְהִי בְּלִדְתָהּ, וַיִּתֶן-יָד; וַתִּקַּח
הַמִּיִּלְדֶּת, וַתִּקְשֹׁר עַל-יָדוֹ שָׁנִי לְאֹמֶר,
זֶה, יֵצֵא רִאשׁוֹנָה.

28 And it came to pass, when she travailed, that one put out a hand; and the midwife took and bound upon his hand a scarlet thread, saying: 'This came out first.'

כט וַיְהִי כִּמְשִׁיב יָדוֹ, וַהֲנֵה יֵצֵא
אָחִיו, וַתֹּאמֶר, מַה-פָּרַצְתָּ עָלַיָּךְ פָּרָץ;
וַיִּקְרָא שְׁמוֹ, פָּרָץ.

29 And it came to pass, as he drew back his hand, that, behold his brother came out; and she said: 'Wherefore hast thou made a breach for thyself?' Therefore his name was called Perez.

ל וְאַחֵר יֵצֵא אָחִיו, אֲשֶׁר עַל-יָדוֹ
הַשָּׁנִי; וַיִּקְרָא שְׁמוֹ, זֶרַח. {ס}

30 And afterward came out his brother, that had the scarlet thread upon his hand; and his name was called Zerah. {S}

Chapter 39

א וַיּוֹסֶף, הוֹרַד מִצְרַיִמָּה; וַיִּקְנֶהוּ
פּוֹטִיפָר סָרִיס פַּרְעֹה שֵׁר הַטַּבָּחִים,
אִישׁ מִצְרַיִם, מִיַּד הַיִּשְׁמַעֲלִים, אֲשֶׁר
הוֹרְדָהוּ שָׁמָּה.

1 And Joseph was brought down to Egypt; and Potiphar, an officer of Pharaoh's, the captain of the guard, an Egyptian, bought him of the hand of the Ishmaelites, that had brought him down thither.

ב וַיְהִי יְהוָה אֶת-יוֹסֵף, וַיְהִי אִישׁ
מַצְלִיחַ; וַיְהִי, בְּבַיִת אֲדֹנָיו הַמִּצְרַיִם.

2 And the LORD was with Joseph, and he was a prosperous man; and he was in the house of his master the Egyptian.

ג וַיִּרְא אֲדֹנָיו, כִּי יְהוָה אִתּוֹ; וְכֹל
אֲשֶׁר-הוּא עֹשֶׂה, יְהוָה מַצְלִיחַ בְּיָדוֹ.

3 And his master saw that the LORD was with him, and that the LORD made all that he did to prosper in his hand.

ד וַיִּמְצָא יוֹסֵף חֵן בְּעֵינָיו, וַיִּשְׁרֹת
אִתּוֹ; וַיִּפְקְדֵהוּ, עַל-בַּיִתוֹ, וְכָל-יֵשׁ-לוֹ,
נָתַן בְּיָדוֹ.

4 And Joseph found favour in his sight, and he ministered unto him. And he appointed him overseer over his house, and all that he had he put into his hand.

ה וַיְהִי מֵאֵז הַפְּקִיד אֹתוֹ בְּבַיִתוֹ, וְעַל
כָּל-אֲשֶׁר יֵשׁ-לוֹ, וַיְבָרֶךְ יְהוָה אֶת-בַּיִת
הַמִּצְרַיִם, בְּגַלְל יוֹסֵף; וַיְהִי בִרְכַת

5 And it came to pass from the time that he appointed him overseer in his house, and over all that he had, that the LORD blessed the Egyptian's house for Joseph's sake; and

יהוה, בְּכֹל-אֲשֶׁר יֵשׁ-לוֹ—בַּבַּיִת, וּבַשָּׂדֶה.

the blessing of the LORD was upon all that he had, in the house and in the field.

ו וַיַּעֲזֹב כָּל-אֲשֶׁר-לוֹ, בְּיַד-יוֹסֵף, וְלֹא-יָדַע אֶתֹּו מֵאוֹמָה, כִּי אִם-הִלָּחֵם אֲשֶׁר-הוּא אוֹכֵל; וַיְהִי יוֹסֵף, יָפֵה-תֵאֵר וַיְיָהּ מְרֹאָה.

6 And he left all that he had in Joseph's hand; and, having him, he knew not aught save the bread which he did eat. And Joseph was of beautiful form, and fair to look upon.

ז וַיְהִי, אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה, וַתִּשָּׂא אִשְׁת-אֲדֹנָיו אֶת-עֵינֶיהָ, אֶל-יוֹסֵף; וַתֹּאמֶר, שִׁכְבָה עִמִּי.

7 And it came to pass after these things, that his master's wife cast her eyes upon Joseph; and she said: 'Lie with me.'

ח וַיִּמָּאֵן—וַיֹּאמֶר אֶל-אִשְׁת אֲדֹנָיו, הֵן אֲדֹנִי לֹא-יָדַע אֶתִּי מֵה-בַּבַּיִת; וְכֹל אֲשֶׁר-יֵשׁ-לוֹ, נָתַן בְּיָדִי.

8 But he refused, and said unto his master's wife: 'Behold, my master, having me, knoweth not what is in the house, and he hath put all that he hath into my hand;

ט אֵינְנִי גָדוֹל בַּבַּיִת הַזֶּה, מִמֶּנִּי, וְלֹא-חָשַׁף מִמֶּנִּי מֵאוֹמָה, כִּי אִם-אוֹתָךְ בַּאֲשֶׁר אֶת-אִשְׁתֹּו; וַאֲיֵךְ אֶעֱשֶׂה הַרְעָה הַגְּדֹלָה, הַזֹּאת, וְחָטַאתִי, לֵאלֹהִים.

9 he is not greater in this house than I; neither hath he kept back any thing from me but thee, because thou art his wife. How then can I do this great wickedness, and sin against God?'

י וַיְהִי, כַּדְּבָרָה אֶל-יוֹסֵף יוֹם יוֹם; וְלֹא-שָׁמַע אֵלֶיהָ לְשֹׁכֵב אֶצְלָהּ, לְהִיֹּת עִמָּהּ.

10 And it came to pass, as she spoke to Joseph day by day, that he hearkened not unto her, to lie by her, or to be with her.

יא וַיְהִי כְּהַיּוֹם הַזֶּה, וַיָּבֵא הַבַּיִתָּה לַעֲשׂוֹת מְלָאכָתֹו; וַאֲיֵן אִישׁ מֵאֲנָשֵׁי הַבַּיִת, שָׁם—בַּבַּיִת.

11 And it came to pass on a certain day, when he went into the house to do his work, and there was none of the men of the house there within,

יב וַתִּתְפָּשֶׂהוּ בְּבִגְדֹו לֵאמֹר, שִׁכְבָה עִמִּי; וַיַּעֲזֹב בְּגָדֹו בְּיָדָהּ, וַיִּנָּס וַיֵּצֵא חֲחוּצָה.

12 that she caught him by his garment, saying: 'Lie with me.' And he left his garment in her hand, and fled, and got him out.

יג וַיְהִי, כִּרְאוּתָהּ, כִּי-עָזַב בְּגָדֹו, בְּיָדָהּ; וַיִּנָּס, חֲחוּצָה.

13 And it came to pass, when she saw that he had left his garment in her hand, and was fled forth,

יד וַתִּקְרָא לְאֲנָשֵׁי בֵיתָהּ, וַתֹּאמֶר
לָהֶם לֵאמֹר, רְאוּ הֵבִיא לָנוּ אִישׁ
עִבְרִי, לְצַחֵק בָּנוּ: בָּא אֵלַי לְשָׁכַב
עִמִּי, וָאֶקְרָא בְּקוֹל גָּדוֹל.

טו וַיְהִי כְשָׁמְעוֹ, כִּי-הֲרִימֹתִי קוֹלִי
וָאֶקְרָא; וַיַּעֲזֹב בְּגָדוֹ אֶצְלִי, וַיֵּנָס
וַיֵּצֵא הַחוּצָה.

טז וַתִּנַּח בְּגָדוֹ, אֶצְלָהּ, עַד-בּוֹא
אֲדֹנָיו, אֶל-בֵּיתוֹ.

יז וַתִּדְבֹר אֵלָיו, כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה
לֵאמֹר: בָּא-אֵלַי הָעֶבֶד הָעִבְרִי, אֲשֶׁר-
הֵבֵאתָ לָנוּ-לְצַחֵק בִּי.

יח וַיְהִי, כִּהֲרִימִי קוֹלִי וָאֶקְרָא;
וַיַּעֲזֹב בְּגָדוֹ אֶצְלִי, וַיֵּנָס הַחוּצָה.

יט וַיְהִי כְשָׁמַע אֲדֹנָיו אֶת-דְּבָרֵי
אִשְׁתּוֹ, אֲשֶׁר דִּבְרָה אֵלָיו לֵאמֹר,
כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה, עָשָׂה לִי עֶבְדְּךָ; וַיִּחַר,
אָפוֹ.

כ וַיִּקַּח אֲדֹנָיו יוֹסֵף אֹתוֹ, וַיִּתְּנֵהוּ אֶל-
בֵּית הַסֹּהַר-מְקוֹם, אֲשֶׁר-אֲסוּרֵי
(אֲסִירֵי) הַמֶּלֶךְ אֲסוּרִים; וַיְהִי-שָׁם,
בְּבַיִת הַסֹּהַר.

כא וַיְהִי יְהוָה אִתּוֹ-יֹסֵף, וַיֵּט אֵלָיו
חֶסֶד; וַיִּתֵּן חֲנוּן, בְּעֵינֵי שַׂר בֵּית-
הַסֹּהַר.

כב וַיִּתֵּן שַׂר בֵּית-הַסֹּהַר, בְּיַד-יֹסֵף,
אֶת כָּל-הָאֲסִירִים, אֲשֶׁר בְּבַיִת הַסֹּהַר;
וְאֵת כָּל-אֲשֶׁר עֲשִׂים שָׁם, הוּא הָיָה

14 that she called unto the men of her house, and spoke unto them, saying: 'see, he hath brought in a Hebrew unto us to mock us; he came in unto me to lie with me, and I cried with a loud voice.

15 And it came to pass, when he heard that I lifted up my voice and cried, that he left his garment by me, and fled, and got him out.'

16 And she laid up his garment by her, until his master came home.

17 And she spoke unto him according to these words, saying: 'The Hebrew servant, whom thou hast brought unto us, came in unto me to mock me.

18 And it came to pass, as I lifted up my voice and cried, that he left his garment by me, and fled out.'

19 And it came to pass, when his master heard the words of his wife, which she spoke unto him, saying: 'After this manner did thy servant to me'; that his wrath was kindled.

20 And Joseph's master took him, and put him into the prison, the place where the king's prisoners were bound; and he was there in the prison.

21 But the LORD was with Joseph, and showed kindness unto him, and gave him favour in the sight of the keeper of the prison.

22 And the keeper of the prison committed to Joseph's hand all the prisoners that were in the prison; and whatsoever they did there, he was the doer of it.

עֲשֵׂה.

כג כִּי אֵין שַׁר בַּיַת-הַסֵּהֶר, רָאָה אֶת-
כָּל-מְאוּמָה בְּיָדוֹ, בְּאֲשֶׁר יְהוּה, אֶתּוֹ;
וְאֲשֶׁר-הוּא עֲשֵׂה, יְהוּה מַצְלִיחַ. {פ}

23 The keeper of the prison looked not to any thing that was under his hand, because the LORD was with him; and that which he did, the LORD made it to prosper. {P}

Chapter 40

- א** וַיְהִי, אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה, חָטְאוּ
מִשְׁקָה מֶלֶךְ-מִצְרַיִם, וְהָאֹפֶה—
לְאֲדֹנָיָהֶם, לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם.
- 1** And it came to pass after these things, that the butler of the king of Egypt and his baker offended their lord the king of Egypt.
- ב** וַיִּקְצֹף פַּרְעֹה, עַל שְׁנֵי סָרְיָסָיו—עַל
שַׁר הַמִּשְׁקִים, וְעַל שַׁר הָאֹפִים.
- 2** And Pharaoh was wroth against his two officers, against the chief of the butlers, and against the chief of the bakers.
- ג** וַיִּתֵּן אֹתָם בְּמִשְׁמַר, בַּיַת שַׁר
הַטְּבָחִים—אֶל-בַּיַת הַסֵּהֶר : מְקוֹם,
אֲשֶׁר יוֹסֵף אָסוּר שָׁם.
- 3** And he put them in ward in the house of the captain of the guard, into the prison, the place where Joseph was bound.
- ד** וַיִּפְקֹד שַׁר הַטְּבָחִים אֶת-יוֹסֵף,
אֹתָם—וַיִּשְׁרֹת אֹתָם ; וַיְהִיו יָמִים,
בְּמִשְׁמַר.
- 4** And the captain of the guard charged Joseph to be with them, and he ministered unto them; and they continued a season in ward.
- ה** וַיַּחְלְמוּ חֲלוֹם שְׁנֵיהֶם אִישׁ חֲלֹמוֹ,
בְּלַיְלָה אֶחָד—אִישׁ, כְּפִתְרוֹן
חֲלֹמוֹ : הַמִּשְׁקָה וְהָאֹפֶה, אֲשֶׁר לְמֶלֶךְ
מִצְרַיִם, אֲשֶׁר אָסוּרִים, בַּבַּיַת הַסֵּהֶר.
- 5** And they dreamed a dream both of them, each man his dream, in one night, each man according to the interpretation of his dream, the butler and the baker of the king of Egypt, who were bound in the prison.
- ו** וַיָּבֹא אֵלֵיהֶם יוֹסֵף, בַּבֹּקֶר ; וַיִּרְא
אֹתָם, וְהִנֵּם זֹעֲפִים.
- 6** And Joseph came in unto them in the morning, and saw them, and, behold, they were sad.
- ז** וַיִּשְׁאַל אֶת-סָרְיָסֵי פַרְעֹה, אֲשֶׁר
אֶתּוֹ בְּמִשְׁמַר בַּיַת אֲדֹנָיו—
לֵאמֹר : מַדּוּעַ פְּנִיכֶם רָעִים, הַיּוֹם.
- 7** And he asked Pharaoh's officers that were with him in the ward of his master's house, saying: 'Wherefore look ye so sad to-day?'

ח וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו—חֲלוֹם חֲלַמְנוּ, וּפְתָר
אֵין אֵתוֹ; וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף, הֲלוֹא
לֵאלֹהִים פְּתוּרִים—סִפְרוּ-נָא, לִי.

ט וַיְסַפֵּר שׁוֹר-הַמִּשְׁקִים אֶת-חֲלֹמוֹ,
לְיוֹסֵף; וַיֹּאמֶר לוֹ—בְּחֲלוֹמִי, וְהִנֵּה-גִפְנוֹ
לִפְנָי.

י וּבְגִפְנוֹ, שְׁלֹשָׁה שָׂרִיגִם; וְהוּא
כְּפֶרֶחַת עֹלְתָה נֹצֵה, הַבְּשִׁילוֹ
אֲשֶׁכְּלֹתֶיהָ עֲנָבִים.

יא וְכוֹס פֶּרְעָה, בְּיָדִי; וָאֶקַּח אֶת-
הָעֲנָבִים, וָאֲשַׁחַט אֹתָם אֶל-כוֹס
פֶּרְעָה, וָאֶתַּן אֶת-הַכוֹס, עַל-כַּף
פֶּרְעָה.

יב וַיֹּאמֶר לוֹ יוֹסֵף, זֶה
פְּתוּרֹנוֹ: שְׁלֹשֶׁת, הַשָּׂרְגִים—שְׁלֹשֶׁת
יָמִים, הֵם.

יג בְּעוֹד שְׁלֹשֶׁת יָמִים, יִשָּׂא פֶּרְעָה
אֶת-רֹאשׁוֹ, וְהִשְׁיבָהּ, עַל-כַּנֹּף; וְנָתַתְּ
כוֹס-פֶּרְעָה, בְּיָדוֹ, כַּמִּשְׁפָּט הָרִאשׁוֹן,
אֲשֶׁר הָיִיתָ מְשַׁקְּהוּ.

יד כִּי אִם-זָכַרְתָּנִי אֲתָךְ, כַּאֲשֶׁר יֵיטֵב
לְךָ, וְעָשִׂיתָ-נָא עִמָּדִי, חֶסֶד;
וְהִזְכַּרְתָּנִי, אֶל-פֶּרְעָה, וְהוֹצֵאתָנִי, מִן-
הַבַּיִת הַזֶּה.

טו כִּי-גִנַּב גִּנְבֹתִי, מֵאֶרֶץ הָעִבְרִים;
וְגַם-פֹּה לֹא-עָשִׂיתִי מְאוּמָה, כִּי-שָׂמוּ
אֹתִי בַבּוֹר.

8 And they said unto him: ‘We have dreamed a dream, and there is none that can interpret it.’ And Joseph said unto them: ‘Do not interpretations belong to God? tell it me, I pray you.’

9 And the chief butler told his dream to Joseph, and said to him: ‘In my dream, behold, a vine was before me;

10 and in the vine were three branches; and as it was budding, its blossoms shot forth, and the clusters thereof brought forth ripe grapes,

11 and Pharaoh’s cup was in my hand; and I took the grapes, and pressed them into Pharaoh’s cup, and I gave the cup into Pharaoh’s hand.’

12 And Joseph said unto him: ‘This is the interpretation of it: the three branches are three days;

13 within yet three days shall Pharaoh lift up thy head, and restore thee unto thine office; and thou shalt give Pharaoh’s cup into his hand, after the former manner when thou wast his butler.

14 But have me in thy remembrance when it shall be well with thee, and show kindness, I pray thee, unto me, and make mention of me unto Pharaoh, and bring me out of this house.

15 For indeed I was stolen away out of the land of the Hebrews; and here also have I done nothing that they should put me into the dungeon.’

טז וַיֵּרָא שֵׁר-הָאֲפִים, כִּי טוֹב פְּתָר; וַיֹּאמֶר, אֶל-יוֹסֵף, אֶף-אֲנִי בַחֲלוּמִי, וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה סִלִּי חֲרִי עַל-רֹאשִׁי.

יז וּבִסֵּל הָעֲלִיוֹן, מִכֹּל מֵאֲכָל פִּרְעֹה—מִמַּעֲשֵׂה אֲפָה; וְהָעוֹף, אָכַל אֹתָם מִן-הַסֵּל—מֵעַל רֹאשִׁי.

יח וַיַּעַן יוֹסֵף וַיֹּאמֶר, זֶה פְּתָרְנוֹ: שְׁלֹשֶׁת, הַסֵּלִים—שְׁלֹשֶׁת יָמִים, הֵם.

יט בְּעוֹד שְׁלֹשֶׁת יָמִים, יִשָּׂא פִרְעֹה אֶת-רֹאשׁוֹ מֵעֲלֶיךָ, וְתָלָה אוֹתוֹ, עַל-עֵץ; וְאָכַל הָעוֹף אֶת-בְּשָׂרְךָ, מֵעֲלֶיךָ.

כ וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי, יוֹם הַלִּדָּת אֶת-פִּרְעֹה, וַיַּעַשׂ מִשְׁתֶּה, לְכָל-עַבְדָּיו; וַיִּשָּׂא אֶת-רֹאשׁ שֵׁר הַמְּשָׁקִים, וְאֶת-רֹאשׁ שֵׁר הָאֲפִים—בְּתוֹךְ עַבְדָּיו.

כא וַיָּשֵׁב אֶת-שֵׁר הַמְּשָׁקִים, עַל-מִשְׁקָהוּ; וַיִּתֵּן הַכּוֹס, עַל-כַּף פִּרְעֹה.

כב וְאֶת שֵׁר הָאֲפִים, תָּלָה: כַּאֲשֶׁר פָּתַר לָהֶם, יוֹסֵף.

כג וְלֹא-זָכַר שֵׁר-הַמְּשָׁקִים אֶת-יוֹסֵף, וַיִּשְׁכַּחְהוּ. {פ}

16 When the chief baker saw that the interpretation was good, he said unto Joseph: 'I also saw in my dream, and, behold, three baskets of white bread were on my head;

17 and in the uppermost basket there was of all manner of baked food for Pharaoh; and the birds did eat them out of the basket upon my head.'

18 And Joseph answered and said: 'This is the interpretation thereof: the three baskets are three days;

19 within yet three days shall Pharaoh lift up thy head from off thee, and shall hang thee on a tree; and the birds shall eat thy flesh from off thee.'

20 And it came to pass the third day, which was Pharaoh's birthday, that he made a feast unto all his servants; and he lifted up the head of the chief butler and the head of the chief baker among his servants.

21 And he restored the chief butler back unto his butlership; and he gave the cup into Pharaoh's hand.

22 But he hanged the chief baker, as Joseph had interpreted to them.

23 Yet did not the chief butler remember Joseph, but forgot him. {P}

Chapter 41

א וַיְהִי, מִקֵּץ שְׁנַתִּים יָמִים; וַיִּפְרֹעַה חֵלֶם, וְהִנֵּה עֹמֵד עַל-הַיָּאֵר.

1 And it came to pass at the end of two full years, that Pharaoh dreamed: and, behold, he stood by the river.

ב וְהָיָה מִן־הַיָּאֵר, עֹלֹת שֶׁבַע פָּרוֹת,
יְפוֹת מְרֻאָה, וּבְרִיאוֹת בָּשָׂר;
וַתִּרְעֶינָה, בְּאָחוּ.

2 And, behold, there came up out of the river seven kine, well-favoured and fat-fleshed; and they fed in the reed-grass.

ג וְהָיָה שֶׁבַע פָּרוֹת אַחֲרוֹת, עֹלוֹת
אֲחֲרֵיהֶן מִן־הַיָּאֵר, רָעוֹת מְרֻאָה,
וְדַקּוֹת בָּשָׂר; וַתַּעֲמִדְנָה אֶצְל הַפָּרוֹת,
עַל־שֵׁפֶת הַיָּאֵר.

3 And, behold, seven other kine came up after them out of the river, ill favoured and lean-fleshed; and stood by the other kine upon the brink of the river.

ד וַתֹּאכְלֶנָה הַפָּרוֹת, רָעוֹת הַמְרֻאָה
וְדַקּוֹת הַבָּשָׂר, אֶת שֶׁבַע הַפָּרוֹת, יְפֹת
הַמְרֻאָה וְהַבְּרִיאוֹת; וַיִּיקָץ, פְּרָעֹה.

4 And the ill-favoured and lean-fleshed kine did eat up the seven well-favoured and fat kine. So Pharaoh awoke.

ה וַיִּישָׁן, וַיַּחֲלֹם שֵׁנִית; וְהָיָה שֶׁבַע
שִׁבְלִים, עֹלוֹת בְּקִנְיָה אֶחָד—בְּרִיאוֹת
וְטָבוֹת.

5 And he slept and dreamed a second time: and, behold, seven ears of corn came up upon one stalk, rank and good.

ו וְהָיָה שֶׁבַע שִׁבְלִים, דַּקּוֹת וְשֻׁדּוּפֹת
קָדִים—צִמְחוֹת, אֲחֲרֵיהֶן.

6 And, behold, seven ears, thin and blasted with the east wind, sprung up after them.

ז וַתִּבְלַעְנָה, הַשִּׁבְלִים הַדַּקּוֹת, אֶת
שֶׁבַע הַשִּׁבְלִים, הַבְּרִיאוֹת וְהַמְּלֵאוֹת;
וַיִּיקָץ פְּרָעֹה, וְהָיָה חֵלֹם.

7 And the thin ears swallowed up the seven rank and full ears. And Pharaoh awoke, and, behold, it was a dream.

ח וַיְהִי בַבֹּקֶר, וַתִּפְּעַם רוּחוֹ, וַיִּשְׁלַח
וַיִּקְרָא אֶת־כָּל־חַרְטָמֵי מִצְרַיִם, וְאֶת־
כָּל־חֲכָמֶיהָ; וַיְסַפֵּר פְּרָעֹה לָהֶם אֶת־
חֲלָמוֹ, וַאֲיֵן־פוֹתֵר אוֹתָם לְפְרָעֹה.

8 And it came to pass in the morning that his spirit was troubled; and he sent and called for all the magicians of Egypt, and all the wise men thereof; and Pharaoh told them his dream; but there was none that could interpret them unto Pharaoh.

ט וַיְדַבֵּר שֵׁר הַמִּשְׁקִים, אֶת־פְּרָעֹה
לֵאמֹר: אֶת־חַטָּאִי, אֲנִי מְזַכִּיר
הַיּוֹם.

9 Then spoke the chief butler unto Pharaoh, saying: 'I make mention of my faults this day:

י פְּרָעֹה, קָצַף עַל־עַבְדָּיו; וַיִּתֵּן אוֹתִי
בְּמִשְׁמֵר, בֵּית שֵׁר הַטַּבָּחִים—אוֹתִי,
וְאֶת שֵׁר הָאֲפִים.

10 Pharaoh was wroth with his servants, and put me in the ward of the house of the captain of the guard, me and the chief baker.

יא וַנְחַלְמָה חֲלוֹם בְּלַיְלָה אֶחָד, אֲנִי וְהוּא: אִישׁ כְּפִתְרוֹן חֲלֹמוֹ, חֲלָמָנוּ.

יב וְשָׁם אִתָּנוּ נֶעַר עִבְרִי, עֶבֶד לְשֵׁר הַטַּבָּחִים, וְנִסְפָּר-לוֹ, וַיִּפְתֹּר-לָנוּ אֶת-חֲלֹמֹתֵינוּ: אִישׁ כְּחֲלֹמוֹ, פָּתַר.

יג וַיְהִי כַּאֲשֶׁר פָּתַר-לָנוּ, כֵּן הָיָה: אֶתִּי הִשִּׁיב עַל-כַּנִּי, וְאֶת־תְּלָה.

יד וַיִּשְׁלַח פַּרְעֹה וַיִּקְרָא אֶת-יֹסֵף, וַיְרִיצֵהוּ מִן-הַבּוֹר; וַיַּגְלַח וַיַּחְלֹף שְׂמַלְתָּיו, וַיָּבֵא אֶל-פַּרְעֹה.

טו וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה, אֶל-יֹסֵף, חֲלוֹם חֲלָמָתִי, וּפְתֹר אֵין אֵתוֹ; וְאֲנִי, שָׁמַעְתִּי עֲלֶיךָ לֵאמֹר, תִּשְׁמַע חֲלוֹם, לִפְתֹּר אֹתוֹ.

טז וַיַּעַן יֹסֵף אֶת-פַּרְעֹה לֵאמֹר, בְּלִעְדֵּי: אֱלֹהִים, יַעֲנֶה אֶת-שְׁלוֹם פַּרְעֹה.

יז וַיְדַבֵּר פַּרְעֹה, אֶל-יֹסֵף: בְּחֲלֹמִי, הִנְנִי עֹמֵד עַל-שֵׁפֶת הַיָּאֵר.

יח וְהִנֵּה מִן-הַיָּאֵר, עֹלֹת שִׁבְעַת פָּרוֹת, בְּרִיאֹת בָּשָׂר, וַיִּפֹּת תֵּאֵר; וַתִּרְעֶינָה, בְּאָחוּ.

יט וְהִנֵּה שִׁבְעַת-פָּרוֹת אַחֲרוֹת, עֹלֹת אַחֲרֵיהֶן, דַּלּוֹת וְרָעוֹת תֵּאֵר מְאֹד, וְרַקּוֹת בָּשָׂר: לֹא-רָאִיתִי כְהֵנָּה בְּכָל-

11 And we dreamed a dream in one night, I and he; we dreamed each man according to the interpretation of his dream.

12 And there was with us there a young man, a Hebrew, servant to the captain of the guard; and we told him, and he interpreted to us our dreams; to each man according to his dream he did interpret.

13 And it came to pass, as he interpreted to us, so it was: I was restored unto mine office, and he was hanged.'

14 Then Pharaoh sent and called Joseph, and they brought him hastily out of the dungeon. And he shaved himself, and changed his raiment, and came in unto Pharaoh.

15 And Pharaoh said unto Joseph: 'I have dreamed a dream, and there is none that can interpret it; and I have heard say of thee, that when thou hearest a dream thou canst interpret it.'

16 And Joseph answered Pharaoh, saying: 'It is not in me; God will give Pharaoh an answer of peace.'

17 And Pharaoh spoke unto Joseph: 'In my dream, behold, I stood upon the brink of the river.

18 And, behold, there came up out of the river seven kine, fat-fleshed and well-favoured; and they fed in the reed-grass.

19 And, behold, seven other kine came up after them, poor and very ill-favoured and lean-fleshed, such as I never saw in all the land of Egypt for badness.

אָרֶץ מִצְרַיִם, לָרַע.

כ וַתֹּאכְלֶנָה, הַפְּרוֹת, הַרְקוֹת,
וְהִרְעוּת—אֵת שִׁבְעַת הַפְּרוֹת הַרְאֵשׁוֹנֹת,
הַבְּרִיאֹת.

כא וַתִּבְאֶנָּה אֶל-קִרְבָּנָה, וְלֹא נֹדַע
כִּי-בָאוּ אֶל-קִרְבָּנָה, וּמִרְאִיהֶן רַע,
כַּאֲשֶׁר בִּתְחִלָּה; וַאֲיָקֶץ.

כב וַיֵּרָא, בְּחִלְמִי; וְהִנֵּה שִׁבְעַת
שִׁבְלִים, עֹלֹת בְּקִנְיָה אֶחָד—מִלֵּאֹת
וְטֹבוֹת.

כג וְהִנֵּה שִׁבְעַת שִׁבְלִים, צְנִמּוֹת דַּקּוֹת
שֹׁדְפוֹת קִדִּים—צִמְחוֹת, אַחֲרֵיהֶם.

כד וַתִּבְלַעַן הַשִּׁבְלִים הַדַּקּוֹת, אֵת
שִׁבְעַת הַשִּׁבְלִים הַטֹּבוֹת; וַאֲמַר, אֶל-
הַחֲרֻטְמִים, וַאֲיִן מִגִּיד, לִי.

כה וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-פַּרְעֹה, חֲלוֹם
פַּרְעֹה אֶחָד הוּא: אֵת אֲשֶׁר הֶאֱלֹהִים
עָשָׂה, הִגִּיד לְפַרְעֹה.

כו שִׁבְעַת פְּרוֹת הַטֹּבוֹת, שִׁבְעַת שָׁנִים
הֵנָּה, וְשִׁבְעַת הַשִּׁבְלִים הַטֹּבוֹת, שִׁבְעַת
שָׁנִים הֵנָּה: חֲלוֹם, אֶחָד הוּא.

כז וְשִׁבְעַת הַפְּרוֹת הַרְקוֹת וְהִרְעוֹת
הָעֹלֹת אַחֲרֵיהֶן, שִׁבְעַת שָׁנִים הֵנָּה,
וְשִׁבְעַת הַשִּׁבְלִים הַרְקוֹת, שֹׁדְפוֹת
הַקִּדִּים—יִהְיוּ, שִׁבְעַת שָׁנֵי רָעָב.

כח הוּא הַדָּבָר, אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל-
פַּרְעֹה: אֲשֶׁר הֶאֱלֹהִים עָשָׂה, הִרְאָה
אֶת-פַּרְעֹה.

20 And the lean and ill-favoured kine did
eat up the first seven fat kine.

21 And when they had eaten them up, it
could not be known that they had eaten
them; but they were still ill-favoured as at
the beginning. So I awoke.

22 And I saw in my dream, and, behold,
seven ears came up upon one stalk, full and
good.

23 And, behold, seven ears, withered, thin,
and blasted with the east wind, sprung up
after them.

24 And the thin ears swallowed up the
seven good ears. And I told it unto the
magicians; but there was none that could
declare it to me.'

25 And Joseph said unto Pharaoh: 'The
dream of Pharaoh is one; what God is about
to do He hath declared unto Pharaoh.

26 The seven good kine are seven years;
and the seven good ears are seven years: the
dream is one.

27 And the seven lean and ill-favoured kine
that came up after them are seven years,
and also the seven empty ears blasted with
the east wind; they shall be seven years of
famine.

28 That is the thing which I spoke unto
Pharaoh: what God is about to do He hath
shown unto Pharaoh.

כט הִנֵּה שֶׁבַע שָׁנִים, בָּאוֹת—שֶׁבַע
גְּדוֹל, בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם.

29 Behold, there come seven years of great plenty throughout all the land of Egypt.

ל וְקָמוּ שֶׁבַע שָׁנֵי רָעַב, אַחֲרֵיהֶן,
וְנִשְׁכַּח כָּל-הַשֶּׁבַע, בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם;
וְכָלָה הָרָעַב, אֶת-הָאֶרֶץ.

30 And there shall arise after them seven years of famine; and all the plenty shall be forgotten in the land of Egypt; and the famine shall consume the land;

לא וְלֹא-יִנָּדַע הַשֶּׁבַע בְּאֶרֶץ, מִפְּנֵי
הָרָעַב הַהוּא אַחֲרֵי-כֵן: כִּי-כִבֵּד הוּא,
מְאֹד.

31 and the plenty shall not be known in the land by reason of that famine which followeth; for it shall be very grievous.

לב וְעַל הַשָּׁנוֹת הַחֲלוּם אֶל-פְּרַעֲהוּ,
פַּעַמַּיִם—כִּי-נִכּוֹן הַדָּבָר מֵעַם
הָאֱלֹהִים, וּמִמֶּהָר הָאֱלֹהִים לַעֲשׂוֹתוֹ.

32 And for that the dream was doubled unto Pharaoh twice, it is because the thing is established by God, and God will shortly bring it to pass.

לג וְעַתָּה יֵרָא פְּרַעֲהוּ, אִישׁ נָבוֹן
וְחָכָם; וַיִּשְׁיִתְהוּ, עַל-אֶרֶץ מִצְרַיִם.

33 Now therefore let Pharaoh look out a man discreet and wise, and set him over the land of Egypt.

לד יַעֲשֶׂה פְּרַעֲהוּ, וַיִּפְקֹד פְּקָדִים עַל-
הָאֶרֶץ; וְחָמֵשׁ אֶת-אֶרֶץ מִצְרַיִם,
בְּשֶׁבַע שָׁנֵי הַשֶּׁבַע.

34 Let Pharaoh do this, and let him appoint overseers over the land, and take up the fifth part of the land of Egypt in the seven years of plenty.

לה וַיִּקְבְּצוּ, אֶת-כָּל-אֲכָל הַשָּׁנִים
הַטֹּבוֹת, הַבָּאוֹת, הָאֵלֶּה; וַיִּצְבְּרוּ-בָר
תַּחַת יַד-פְּרַעֲהוּ, אֲכָל בְּעָרִים—וַשְׁמְרוּ.

35 And let them gather all the food of these good years that come, and lay up corn under the hand of Pharaoh for food in the cities, and let them keep it.

לו וְהָיָה הָאֲכָל לְפִקְדוֹן, לְאֶרֶץ,
לְשֶׁבַע שָׁנֵי הָרָעַב, אֲשֶׁר תִּהְיֶינָּה בְּאֶרֶץ
מִצְרַיִם; וְלֹא-תִכָּרֵת הָאֶרֶץ, בְּרָעַב.

36 And the food shall be for a store to the land against the seven years of famine, which shall be in the land of Egypt; that the land perish not through the famine.'

לז וַיִּיטֵב הַדָּבָר, בְּעֵינֵי פְּרַעֲהוּ, וּבְעֵינֵי,
כָּל-עַבְדָּיו.

37 And the thing was good in the eyes of Pharaoh, and in the eyes of all his servants.

לח וַיֹּאמֶר פְּרַעֲהוּ, אֶל-
עַבְדָּיו: הֲנִמְצָא כָזֶה—אִישׁ, אֲשֶׁר רוּחַ
אֱלֹהִים בּוֹ.

38 And Pharaoh said unto his servants: 'Can we find such a one as this, a man in whom the spirit of God is?'

לט וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל-יוֹסֵף, אַחֲרַי
הוֹדִיעַ אֱלֹהִים אוֹתְךָ אֶת-כָּל-זֹאת,
אִין-נְבוֹן וְחָכָם, כָּמוֹךָ.

מ אַתָּה תִּהְיֶה עַל-בֵּיתִי, וְעַל-פִּיךָ
יִשָּׁק כָּל-עַמִּי; רַק הַכִּסֵּא, אֶגְדֵּל מִמֶּךָ.

מא וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה, אֶל-יוֹסֵף: רְאֵה
נָתַתִּי אֹתְךָ, עַל כָּל-אֶרֶץ מִצְרָיִם.

מב וַיִּסֹּר פַּרְעֹה אֶת-טַבַּעְתּוֹ מֵעַל יָדוֹ,
וַיִּתֵּן אֹתָהּ עַל-יַד יוֹסֵף; וַיַּלְבֵּשׁ אוֹתוֹ
בְּגָדֵי-שֵׁשׁ, וַיַּשֶּׂם רֶבֶד הַזָּהָב עַל-
צַנְאוֹ.

מג וַיַּרְכֵּב אוֹתוֹ, בְּמַרְכָּבַת הַמִּשְׁנָה
אֲשֶׁר-לוֹ, וַיִּקְרְאוּ לְפָנָיו, אַבְרָךְ; וַנִּתֵּן
אוֹתוֹ, עַל כָּל-אֶרֶץ מִצְרָיִם.

מד וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל-יוֹסֵף, אֲנִי
פַרְעֹה; וּבִלְעָדֶיךָ, לֹא-יָרִים אִישׁ אֶת-
יָדוֹ וְאֶת-רַגְלוֹ—בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרָיִם.

מה וַיִּקְרָא פַרְעֹה שֵׁם-יוֹסֵף, צְפֹנֶת
פַּעֲנַח, וַיִּתֵּן-לוֹ אֶת-אֲסֵנַת בַּת-פּוֹטִי
פֶרַע כַּהֵן אֵן, לְאִשָּׁה; וַיֵּצֵא יוֹסֵף, עַל-
אֶרֶץ מִצְרָיִם.

מו וַיּוֹסֶף, בֶּן-שְׁלֹשִׁים שָׁנָה, בְּעָמְדוֹ,
לְפָנֵי פַרְעֹה מֶלֶךְ-מִצְרָיִם; וַיֵּצֵא יוֹסֵף
מִלְפְּנֵי פַרְעֹה, וַיַּעֲבֹר בְּכָל-אֶרֶץ
מִצְרָיִם.

מז וַתַּעַשׂ הָאָרֶץ, בְּשִׁבַע שָׁנֵי הַשָּׁבַע—
לְקַמְצִים.

39 And Pharaoh said unto Joseph:
'Forasmuch as God hath shown thee all
this, there is none so discreet and wise as
thou.'

40 Thou shalt be over my house, and
according unto thy word shall all my people
be ruled; only in the throne will I be greater
than thou.'

41 And Pharaoh said unto Joseph: 'see, I
have set thee over all the land of Egypt.'

42 And Pharaoh took off his signet ring
from his hand, and put it upon Joseph's
hand, and arrayed him in vestures of fine
linen, and put a gold chain about his neck.

43 And he made him to ride in the second
chariot which he had; and they cried before
him: 'Abrech'; and he set him over all the
land of Egypt.

44 And Pharaoh said unto Joseph: 'I am
Pharaoh, and without thee shall no man lift
up his hand or his foot in all the land of
Egypt.'

45 And Pharaoh called Joseph's name
Zaphenath-paneah; and he gave him to wife
Asenath the daughter of Poti-phaera priest of
On. And Joseph went out over the land of
Egypt.—

46 And Joseph was thirty years old when he
stood before Pharaoh king of Egypt.—And
Joseph went out from the presence of
Pharaoh, and went throughout all the land
of Egypt.

47 And in the seven years of plenty the
earth brought forth in heaps.

מח וַיִּקְבֹּץ אֶת-כָּל-אֲכָל שְׁבַע שָׁנִים,
אֲשֶׁר הָיוּ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם, וַיִּתֵּן-אֲכָל,
בְּעָרִים: אֲכָל שְׂדֵה-הָעִיר אֲשֶׁר
סָבִיבֶתֶיהָ, נָתַן בְּתוֹכָהּ.

מט וַיִּצְבֹּר יוֹסֵף בָּר כַּחֹל הַיָּם,
הַרְבֵּה מְאֹד—עַד כִּי-חָדַל לְסַפֵּר, כִּי-
אֵין מְסָפֵר.

נ וַלְיוֹסֵף יָלְדוּ שְׁנֵי בָנִים, בְּטָרַם תְּבוּא
שְׁנַת הָרָעָב, אֲשֶׁר יָלְדָה-לוֹ אֲסֵנַת,
בַּת-פּוֹטִי פְרַע כַּהֵן אוֹן.

נא וַיִּקְרָא יוֹסֵף אֶת-שֵׁם הַבְּכוֹר,
מְנַשֶּׁה: כִּי-נִשְׁנִי אֱלֹהִים אֶת-כָּל-
עֲמָלִי, וְאֵת כָּל-בַּיִת אָבִי.

נב וְאֵת שֵׁם הַשֵּׁנִי, קָרָא
אֶפְרַיִם: כִּי-הִפְרִנִי אֱלֹהִים, בְּאֶרֶץ
עֲנִי.

נג וַתִּכְלֶינָה, שְׁבַע שָׁנֵי הַשָּׁבַע, אֲשֶׁר
הָיָה, בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם.

נד וַתִּחְלֶינָה שְׁבַע שָׁנֵי הָרָעָב, לָבוֹא,
כְּאֲשֶׁר, אָמַר יוֹסֵף; וַיְהִי רָעַב בְּכָל-
הָאֲרָצוֹת, וּבְכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם הָיָה
לָחֶם.

נה וַתִּרְעַב כָּל-אֶרֶץ מִצְרַיִם, וַיִּצְעַק
הָעָם אֶל-פַּרְעֹה לֵלְחֶם; וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה
לְכָל-מִצְרַיִם לָכוּ אֶל-יוֹסֵף, אֲשֶׁר-
יֹאמַר לָכֶם תַּעֲשׂוּ.

נו וְהָרָעַב הָיָה, עַל כָּל-פְּנֵי הָאָרֶץ;
וַיִּפְתַּח יוֹסֵף אֶת-כָּל-אֲשֶׁר בָּהֶם,
וַיִּשְׁבֹּר לְמִצְרַיִם, וַיַּחֲזֵק הָרָעַב, בְּאֶרֶץ

48 And he gathered up all the food of the seven years which were in the land of Egypt, and laid up the food in the cities; the food of the field, which was round about every city, laid he up in the same.

49 And Joseph laid up corn as the sand of the sea, very much, until they left off numbering; for it was without number.

50 And unto Joseph were born two sons before the year of famine came, whom Asenath the daughter of Poti-phaera priest of On bore unto him.

51 And Joseph called the name of the first-born Manasseh: 'for God hath made me forget all my toil, and all my father's house.'

52 And the name of the second called he Ephraim: 'for God hath made me fruitful in the land of my affliction.'

53 And the seven years of plenty, that was in the land of Egypt, came to an end.

54 And the seven years of famine began to come, according as Joseph had said; and there was famine in all lands; but in all the land of Egypt there was bread.

55 And when all the land of Egypt was famished, the people cried to Pharaoh for bread; and Pharaoh said unto all the Egyptians: 'Go unto Joseph; what he saith to you, do.'

56 And the famine was over all the face of the earth; and Joseph opened all the storehouses, and sold unto the Egyptians;

מִצָּרִים. and the famine was sore in the land of Egypt.

57 וְכָל-הָאָרֶץ בָּאוּ מִצְרַיִמָּה, לְשֹׁבֵר אֶל-יוֹסֵף: כִּי-חֲזַק הָרָעָב, בְּכָל-הָאָרֶץ. 57 And all countries came into Egypt to Joseph to buy corn; because the famine was sore in all the earth.

Chapter 42

- א וַיֵּרָא יַעֲקֹב, כִּי יֵשׁ-שֹׁבֵר בְּמִצְרַיִם; וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְבָנָיו, לָמָּה תִּתְרָאוּ.
- 1 Now Jacob saw that there was corn in Egypt, and Jacob said unto his sons: ‘Why do ye look one upon another?’
- ב וַיֹּאמֶר—הִנֵּה שָׁמַעְתִּי, כִּי יֵשׁ-שֹׁבֵר בְּמִצְרַיִם; רְדוּ-שָׁמָּה וּשְׁבְרוּ-לָנוּ מִשָּׁם, וְנַחֲיָה וְלֹא נָמוּת.
- 2 And he said: ‘Behold, I have heard that there is corn in Egypt. Get you down thither, and buy for us from thence; that we may live, and not die.’
- ג וַיֵּרְדוּ אֲחֵי-יוֹסֵף, עֶשְׂרֶה, לְשֹׁבֵר בָּר, מִמִּצְרַיִם.
- 3 And Joseph’s ten brethren went down to buy corn from Egypt.
- ד וְאֶת-בְּנֵימִין אֲחֵי יוֹסֵף, לֹא-שָׁלַח יַעֲקֹב אֶת-אֲחָיו: כִּי אָמַר, פֶּן-יִקְרָאנוּ אֶסּוֹן.
- 4 But Benjamin, Joseph’s brother, Jacob sent not with his brethren; for he said: ‘Lest peradventure harm befall him.’
- ה וַיָּבֹאוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, לְשֹׁבֵר בְּתוֹךְ הַבָּאִים: כִּי-הָיָה הָרָעָב, בְּאֶרֶץ כְּנָעַן.
- 5 And the sons of Israel came to buy among those that came; for the famine was in the land of Caanan.
- ו וַיּוֹסֵף, הוּא הַשְּׁלִיט עַל-הָאָרֶץ—הוּא הַמְּשַׁבֵּר, לְכָל-עַם הָאָרֶץ; וַיָּבֹאוּ אֲחֵי יוֹסֵף, וַיִּשְׁתַּחֲווּ-לוֹ אַפַּיִם אֲרָצָה.
- 6 And Joseph was the governor over the land; he it was that sold to all the people of the land. And Joseph’s brethren came, and bowed down to him with their faces to the earth.
- ז וַיֵּרָא יוֹסֵף אֶת-אֲחָיו, וַיִּכְרַם; וַיִּתְנַכַּר אֲלֵיהֶם וַיְדַבֵּר אֹתָם קָשׁוֹת, וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מֵאֵין בָּאתֶם, וַיֹּאמְרוּ, מֵאֶרֶץ כְּנָעַן לְשֹׁבֵר-אֶכֶל.
- 7 And Joseph saw his brethren, and he knew them, but made himself strange unto them, and spoke roughly with them; and he said unto them: ‘Whence come ye?’ And they said: ‘From the land of Canaan to buy food.’

ח וַיִּכֶּר יוֹסֵף, אֶת-אָחָיו; וְהֵם, לֹא הִכְרָהוּ.

8 And Joseph knew his brethren, but they knew him not.

ט וַיִּזְכֹּר יוֹסֵף—אֶת הַחֲלֻמוֹת, אֲשֶׁר חָלַם לָהֶם; וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מְרַגְלִים אַתֶּם, לָרְאוֹת אֶת-עֲרוֹת הָאָרֶץ בְּאֵתְם.

9 And Joseph remembered the dreams which he dreamed of them, and said unto them: 'Ye are spies; to see the nakedness of the land ye are come.'

י וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו, לֹא אֲדֹנָי; וְנַעֲבֹדֶיךָ בָּאוּ, לְשִׁבֹר-אֶכֶל.

10 And they said unto him: 'Nay, my lord, but to buy food are thy servants come.'

יא כָּלֵנוּ, בְּנֵי אִישׁ-אֶחָד נַחֲנוּ; כַּנְיִם אֲנַחֲנוּ, לֹא-הָיוּ עֲבָדֶיךָ מְרַגְלִים.

11 We are all one man's sons; we are upright men, thy servants are no spies.'

יב וַיֹּאמֶר, אֲלֵהֶם: לֹא, כִּי-עֲרוֹת הָאָרֶץ בְּאֵתְם לָרְאוֹת.

12 And he said unto them: 'Nay, but to see the nakedness of the land ye are come.'

יג וַיֹּאמְרוּ, שְׁנַיִם עָשָׂר עֲבָדֶיךָ אַחִים אֲנַחֲנוּ בְּנֵי אִישׁ-אֶחָד—בְּאָרֶץ כְּנָעַן; וְהַיָּנֵה הַקָּטָן אֶת-אָבִינוּ הַיּוֹם, וְהָאֶחָד אֵינְנוּ.

13 And they said: 'We thy servants are twelve brethren, the sons of one man in the land of Canaan; and, behold, the youngest is this day with our father, and one is not.'

יד וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם, יוֹסֵף: הוּא, אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֲלֵכֶם לֵאמֹר—מְרַגְלִים אַתֶּם.

14 And Joseph said unto them: 'That is it that I spoke unto you, saying: Ye are spies.'

טו בֹּזֵאת, תִּבְחַנוּ: חֵי פְרַעֲה אִם-תֵּצְאוּ מִזֶּה, כִּי אִם-בָּבוֹא אַחִיכֶם הַקָּטָן הַנֶּה.

15 Hereby ye shall be proved, as Pharaoh liveth, ye shall not go forth hence, except your youngest brother come hither.

טז שְׁלַחוּ מִכֶּם אֶחָד, וַיִּקַּח אֶת-אַחִיכֶם, וְאֵתְם הֶאֱסְרוּ, וַיִּבְחַנוּ דְבָרֵיכֶם הָאֵמֶת אֲתֹכֶם; וְאִם-לֹא-חֵי פְרַעֲה, כִּי מְרַגְלִים אַתֶּם.

16 Send one of you, and let him fetch your brother, and ye shall be bound, that your words may be proved, whether there be truth in you; or else, as Pharaoh liveth, surely ye are spies.'

יז וַיִּצְטַף אֶתְּם אַל-מִשְׁמֶר, שְׁלֹשֶׁת יָמִים.

17 And he put them all together into ward three days.

יח וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף בְּיוֹם
הַשְּׁלִישִׁי, זֹאת עֲשׂוּ וְחִיו; אֶת-
הָאֱלֹהִים, אֲנִי יִרָא.

18 And Joseph said unto them the third day.
'This do, and live; for I fear God:

יט אִם-כֹּנִים אַתֶּם—אֲחִיכֶם אֶחָד,
יֵאָסֵר בְּבַיִת מִשְׁמָרְכֶם; וְאַתֶּם לָכוּ
הַבְּיָאוּ, שֶׁבֶר נִעְבֹּן בְּתִיכֶם.

19 if ye be upright men, let one of your
brethren be bound in your prison-house; but
go ye, carry corn for the famine of your
houses;

כ וְאֶת-אֲחִיכֶם הַקָּטָן תְּבִיאוּ אֵלַי,
וַיֵּאמְרוּ דְבָרֵיכֶם וְלֹא תָמוּתוּ; וַיַּעֲשׂוּ-
כֵן.

20 and bring your youngest brother unto
me; so shall your words be verified, and ye
shall not die.' And they did so.

כא וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-אָחִיו, אָבֵל
אֲשָׁמִים אֲנַחְנוּ עַל-אָחִינוּ, אֲשֶׁר רָאִינוּ
צָרַת נַפְשׁוֹ בְּהִתְחַנְּנוּ אֵלֵינוּ, וְלֹא
שָׁמַעְנוּ; עַל-כֵּן בָּאָה אֵלֵינוּ, הַצָּרָה
הַזֹּאת.

21 And they said one to another: 'We are
verily guilty concerning our brother, in that
we saw the distress of his soul, when he
besought us, and we would not hear;
therefore is this distress come upon us.'

כב וַיַּעַן רְאוּבֵן אֶתָּם לֵאמֹר, הֲלוֹא
אָמַרְתִּי אֵלֵיכֶם לֵאמֹר אֶל-תְּחַטְּאוּ
בְּיַלְד—וְלֹא שָׁמַעְתֶּם; וְגַם-דָּמוֹ, הִנֵּה
נִדְרָשׁ.

22 And Reuben answered them, saying:
'spoke I not unto you, saying: Do not sin
against the child; and ye would not hear?
therefore also, behold, his blood is
required.'

כג וְהֵם לֹא יָדְעוּ, כִּי שָׁמַע יוֹסֵף: כִּי
הַמְּלִיץ, בֵּינָתָם.

23 And they knew not that Joseph
understood them; for the interpreter was
between them.

כד וַיִּסָּב מֵעֲלֵיהֶם, וַיִּבֶד; וַיָּשָׁב
אֲלֵהֶם, וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם, וַיִּקַּח מֵאֶתָּם
אֶת-שִׁמְעוֹן, וַיֵּאָסֵר אֹתוֹ לְעֵינֵיהֶם.

24 And he turned himself about from them,
and wept; and he returned to them, and
spoke to them, and took Simeon from
among them, and bound him before their
eyes.

כה וַיִּצַו יוֹסֵף, וַיִּמְלֵאוּ אֶת-כָּלֵיהֶם
בָּר, וַיִּלְהָשִׁיב כֶּסֶפֵיהֶם אִישׁ אֶל-שָׁקוֹ,
וְלָתֵת לָהֶם צָדָה לַדֶּרֶךְ; וַיַּעַשׂ לָהֶם,
כֵּן.

25 Then Joseph commanded to fill their
vessels with corn, and to restore every
man's money into his sack, and to give
them provision for the way; and thus was it
done unto them.

כו וַיִּשְׂאוּ אֶת-שִׁבְרָם, עַל-חֲמֹרֵיהֶם;
וַיֵּלְכוּ, מִשָּׁם.

26 And they laded their asses with their corn, and departed thence.

כז וַיִּפְתַּח הָאֶחָד אֶת-שָׁקוֹ, לְתֵת
מִסֵּפּוֹא לְחֲמֹרוֹ—בַּמְּלוֹן; וַיִּרְא, אֶת-
כֶּסֶפוֹ, וְהִנֵּה-הוּא, בְּפִי אֲמַתְחָתוֹ.

27 And as one of them opened his sack to give his ass provender in the lodging-place, he espied his money; and, behold, it was in the mouth of his sack.

כח וַיֹּאמֶר אֶל-אָחִיו הַיּוֹשֵׁב בְּסָפִי,
וְגַם הִנֵּה בְּאֲמַתְחָתִי; וַיֵּצֵא לְבָם,
וַיַּחְרְדוּ אִישׁ אֶל-אָחִיו לֵאמֹר, מַה-
זֶאת עָשָׂה אֱלֹהִים, לָנוּ.

28 And he said unto his brethren: ‘My money is restored; and, lo, it is even in my sack.’ And their heart failed them, and they turned trembling one to another, saying: ‘What is this that God hath done unto us?’

כט וַיָּבֹאוּ אֶל-יַעֲקֹב אֲבִיהֶם, אֶרְצָה
כְּנָעַן; וַיִּגִּידוּ לוֹ, אֵת כָּל-הַקְּרֹת אֲתָם
לֵאמֹר.

29 And they came unto Jacob their father unto the land of Canaan, and told him all that had befallen them, saying:

ל דִּבֶּר הָאִישׁ אֲדֹנֵי הָאָרֶץ, אֶתָּנוּ—
קָשׁוֹת; וַיִּתֵּן אֶתָּנוּ, כְּמִרְגָּלִים אֶת-
הָאָרֶץ.

30 ‘The man, the lord of the land, spoke roughly with us, and took us for spies of the country.

לא וַנֹּאמֶר אֵלָיו, כְּנִים אֲנַחְנוּ: לֹא
הִיֵּינוּ, מִרְגָּלִים.

31 And we said unto him: We are upright men; we are no spies.

לב שְׁנַיִם-עָשָׂר אֲנַחְנוּ אַחִים, בְּנֵי
אָבִינוּ; הָאֶחָד אֵינָנוּ, וְהַקָּטָן הַיּוֹם
אֶת-אָבִינוּ בְּאָרֶץ כְּנָעַן.

32 We are twelve brethren, sons of our father; one is not, and the youngest is this day with our father in the land of Canaan.

לג וַיֹּאמֶר אֵלֵינוּ, הָאִישׁ אֲדֹנֵי הָאָרֶץ,
בְּזֹאת אֵדַע, כִּי כְנִים אַתֶּם: אֲחִיכֶם
הָאֶחָד הַנִּיחֹ אִתִּי, וְאֶת-רַעְבּוֹן
בְּתִיכֶם קָחוּ וָלְכוּ.

33 And the man, the lord of the land, said unto us: Hereby shall I know that ye are upright men: leave one of your brethren with me, and take corn for the famine of your houses, and go your way.

לד וְהָבִיאוּ אֶת-אֲחִיכֶם הַקָּטָן, אֵלַי,
וְאֵדַעָה כִּי לֹא מִרְגָּלִים אַתֶּם, כִּי כְנִים
אַתֶּם; אֶת-אֲחִיכֶם אֶתֵּן לָכֶם, וְאֶת-
הָאָרֶץ תִּסְחָרוּ.

34 And bring your youngest brother unto me; then shall I know that ye are no spies, but that ye are upright men; so will I deliver you your brother, and ye shall traffic in the land.’

לה וַיְהִי, הִם מְרִיקִים שְׂקֵיהֶם, וְהִנֵּה-אִישׁ צָרוּר-כֶּסֶפּוֹ, בְּשִׁקּוֹ; וַיִּירָאוּ אֶת-צָרוּרוֹת כֶּסֶפֵיהֶם, הִמָּה וְאָבִיהֶם—וַיִּירָאוּ.

35 And it came to pass as they emptied their sacks, that, behold, every man's bundle of money was in his sack; and when they and their father saw their bundles of money, they were afraid.

לו וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יַעֲקֹב אָבִיהֶם, אֲתִי שְׂכַלְתֶּם: יוֹסֵף אֵינְנוּ, וְשִׁמְעוֹן אֵינְנוּ, וְאֶת-בְּנֵימִן תִּקַּחוּ, עָלַי הִיוּ כָלָנָה.

36 And Jacob their father said unto them: 'Me have ye bereaved of my children: Joseph is not, and Simeon is not, and ye will take Benjamin away; upon me are all these things come.'

לז וַיֹּאמֶר רְאוּבֵן, אֶל-אָבִיו לֵאמֹר, אֶת-שְׁנֵי בְנֵי תָמִית, אִם-לֹא אָבִיָּאנוּ אֵלֶיךָ; תִּנֶּה אֹתוֹ עַל-יָדַי, וְאָנִי אֲשִׁיבֶנּוּ אֵלֶיךָ.

37 And Reuben spoke unto his father, saying: 'Thou shalt slay my two sons, if I bring him not to thee; deliver him into my hand, and I will bring him back to thee.'

לח וַיֹּאמֶר, לֹא-יֵרֵד בְּנֵי עִמְכֶם: כִּי-אָחִיו מֵת וְהוּא לְבַדּוֹ נִשְׁאָר, וְקִרְאָהוּ אָסוֹן בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר תֵּלְכוּ-בָהּ, וְהוֹרְדְתֶם אֶת-שִׁיבְתֵי בִיגוֹן, שְׂאוּלָה.

38 And he said: 'My son shall not go down with you; for his brother is dead, and he only is left; if harm befall him by the way in which ye go, then will ye bring down my gray hairs with sorrow to the grave.'

Chapter 43

א וְהָרָעַב, כָּבֵד בְּאֶרֶץ. **1** And the famine was sore in the land.

ב וַיְהִי, כַּאֲשֶׁר כָּלוּ לֶאֱכֹל אֶת-הַשֶּׁבֶר, אֲשֶׁר הֵבִיאוּ, מִמִּצְרַיִם; וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אָבִיהֶם, שִׁבוּ שְׁבֵרוּ-לָנוּ מִעֵט-אֶכֶל. **2** And it came to pass, when they had eaten up the corn which they had brought out of Egypt, that their father said unto them: 'Go again, buy us a little food.'

ג וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוּדָה, לֵאמֹר: הֲעַד הֲעַד בָּנוּ הָאִישׁ לֵאמֹר לֹא-תֵרָאוּ פָנַי, בְּלִתִּי אֲחִיכֶם אִתְּכֶם. **3** And Judah spoke unto him, saying: 'The man did earnestly forewarn us, saying: Ye shall not see my face, except your brother be with you.'

ד אִם-יִשְׁלַח מִשְׁלַח אֶת-אָחִינוּ, אֲתָנוּ—נֵרְדָה, וְנִשְׁבְּרָה לָךְ אֶכֶל. **4** If thou wilt send our brother with us, we will go down and buy thee food;

ה ואם-אינך משלח, לא נרד: כי-
האיש אמר אלינו, לא-תראו פני,
בלתי, אחיכם אתכם.

ו ויאמר, ישראל, למה הרעתם, לי-
להגיד לאיש, העוד לכם אח.

ז ויאמרו שאל שאל-האיש לנו
ולמודלתנו לאמר, העוד אביכם חי
היש לכם אח, ונגד-לו, על-פי
הדברים האלה; הידוע נדע-כי
לאמר, הורידו את-אחיכם.

ח ויאמר יהודה אל-ישראל אביו,
שלחה הנער אתי-ונקומה ונלכה;
ונחיה ולא נמות, גם-אנחנו גם-אתה
גם-טפנו.

ט אנכי, אערבנו-מידי,
תבקשנו: אם-לא הביאתיו אליך
והצגתיו לפניך, וחטאתי לך כל-
הימים.

י כי, לולא התמהמהנו-כי-עתה
שבנו, זה פעמים.

יא ויאמר אלהם ישראל אביהם,
אם-כן אפוא זאת עשו-קחו מזמרת
הארץ בכליכם, והורידו לאיש
מנחה: מעט צרי, ומעט דבש, נכאת
ולט, בטנים ושקדים.

יב וכסף משנה, קחו בידיכם; ואת-
הכסף המושב בפי אמתחתיכם,
תשיבו בידיכם-אולי משגה, הוא.

5 but if thou wilt not send him, we will not
go down, for the man said unto us: Ye shall
not see my face, except your brother be
with you.'

6 And Israel said: 'Wherefore dealt ye so ill
with me, as to tell the man whether ye had
yet a brother?'

7 And they said: 'The man asked straitly
concerning ourselves, and concerning our
kindred, saying: Is your father yet alive?
have ye another brother? and we told him
according to the tenor of these words; could
we in any wise know that he would say:
Bring your brother down?'

8 And Judah said unto Israel his father:
'send the lad with me, and we will arise and
go, that we may live, and not die, both we,
and thou, and also our little ones.

9 I will be surety for him; of my hand shalt
thou require him; if I bring him not unto
thee, and set him before thee, then let me
bear the blame for ever.

10 For except we had lingered, surely we
had now returned a second time.'

11 And their father Israel said unto them:
'If it be so now, do this: take of the choice
fruits of the land in your vessels, and carry
down the man a present, a little balm, and a
little honey, spicery and ladanum, nuts, and
almonds;

12 and take double money in your hand;
and the money that was returned in the
mouth of your sacks carry back in your
hand; peradventure it was an oversight;

יג וְאֶת-אֶחִיכֶם, קָחוּ; וְקוּמוּ, שׁוּבוּ
אֶל-הָאִישׁ.

13 take also your brother, and arise, go again unto the man;

יד וְאֵל שְׂדֵי, יִתֵּן לָכֶם רַחֲמִים לְפָנַי
הָאִישׁ, וְשַׁלַּח לָכֶם אֶת-אֶחִיכֶם אַחֵר,
וְאֶת-בְּנֵימִין; וְאֲנִי, כַּאֲשֶׁר שָׁכַלְתִּי
שָׁכַלְתִּי.

14 and God Almighty give you mercy before the man, that he may release unto you your other brother and Benjamin. And as for me, if I be bereaved of my children, I am bereaved.'

טו וַיִּקְחוּ הָאֲנָשִׁים אֶת-הַמִּנְחָה
הַזֹּאת, וּמִשְׁנֵה-כֶּסֶף לָקְחוּ בְיָדָם
וְאֶת-בְּנֵימִין; וַיִּקְמוּ וַיֵּרְדּוּ מִצְרַיִם,
וַיַּעֲמְדוּ לְפָנַי יוֹסֵף.

15 And the men took that present, and they took double money in their hand, and Benjamin; and rose up, and went down to Egypt, and stood before Joseph.

טז וַיֵּרָא יוֹסֵף אֹתָם, אֶת-בְּנֵימִין,
וַיֹּאמֶר לְאִשְׁרֵי עַל-בֵּיתוֹ, הֲבֵא אֶת-
הָאֲנָשִׁים הַבְּיָתָה; וּטְבַח טְבַח וְהָכוּ,
כִּי אֲתִי יֵאָכְלוּ הָאֲנָשִׁים בַּצָּהֳרַיִם.

16 And when Joseph saw Benjamin with them, he said to the steward of his house: 'Bring the men into the house, and kill the beasts, and prepare the meat; for the men shall dine with me at noon.'

יז וַיַּעַשׂ הָאִישׁ, כַּאֲשֶׁר אָמַר יוֹסֵף;
וַיָּבֵא הָאִישׁ אֶת-הָאֲנָשִׁים, בְּיָתָה
יוֹסֵף.

17 And the man did as Joseph bade; and the man brought the men into Joseph's house.

יח וַיִּירָאוּ הָאֲנָשִׁים, כִּי הוּבְאוּ בֵּית
יוֹסֵף, וַיֹּאמְרוּ עַל-דִּבְרֵי הַכֶּסֶף הַשֶּׁב
בְּאִמְתַּחֲתֵינוּ בְּתַחֲלָה, אֲנַחְנוּ
מוּבְאִים—לְהִתְגַּלֵּל עָלֵינוּ וּלְהִתְנַפֵּל
עָלֵינוּ, וּלְקַחֵת אֹתָנוּ לַעֲבָדִים וְאֶת-
חֲמֹרֵינוּ.

18 And the men were afraid, because they were brought into Joseph's house; and they said: 'Because of the money that was returned in our sacks at the first time are we brought in; that he may seek occasion against us, and fall upon us, and take us for bondmen, and our asses.'

יט וַיִּגָּשׁוּ, אֶל-הָאִישׁ, אֲשֶׁר, עַל-בֵּית
יוֹסֵף; וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו, פֶּתַח הַבַּיִת.

19 And they came near to the steward of Joseph's house, and they spoke unto him at the door of the house,

כ וַיֹּאמְרוּ, בִּי אֲדֹנָי; יָרַד יָרְדְנוּ
בְּתַחֲלָה, לְשִׁבְר-אֹכֶל.

20 and said: 'Oh my lord, we came indeed down at the first time to buy food.

כא וַיְהִי כִּי-בָאוּ אֶל-הַמְּלוּן,
וַנִּפְתַּח אֶת-אִמְתַּחֲתֵינוּ, וְהִנֵּה כֶּסֶף-

21 And it came to pass, when we came to the lodging-place, that we opened our

אִישׁ בְּפִי אֲמַתְחָתוֹ, כִּסְפֵנוּ בְּמִשְׁקָלוֹ;
וְנָשַׁב אֹתוֹ, בְּיָדֵנוּ.

sacks, and, behold, every man's money was in the mouth of his sack, our money in full weight; and we have brought it back in our hand.

כב וְכֶסֶף אַחֵר הוֹרְדָנוּ בְּיָדֵנוּ, לְשֹׁבֵר-
אֶכֶל; לֹא יָדַעְנוּ, מִי-שָׁם כִּסְפֵנוּ
בְּאֲמַתְחֹתֵינוּ.

22 And other money have we brought down in our hand to buy food. We know not who put our money in our sacks.'

כג וַיֹּאמֶר שְׁלוֹם לָכֶם אֵל-תִּירָאוּ,
אֱלֹהֵיכֶם וְאֱלֹהֵי אֲבֹיְכֶם נָתַן לָכֶם
מִטְמוֹן בְּאֲמַתְחֹתֵיכֶם—כִּסְפְּכֶם, בָּא
אֵלַי; וַיּוֹצֵא אֲלֵהֶם, אֶת-שְׁמֵעוֹן.

23 And he said: 'Peace be to you, fear not; your God, and the God of your father, hath given you treasure in your sacks; I had your money.' And he brought Simeon out unto them.

כד וַיָּבֵא הָאִישׁ אֶת-הָאֲנָשִׁים, בֵּיתָה
יוֹסֵף; וַיִּתֵּן-מַיִם וַיִּרְחֲצוּ רַגְלֵיהֶם,
וַיִּתֵּן מִסְפּוֹא לַחֲמֹרֵיהֶם.

24 And the man brought the men into Joseph's house, and gave them water, and they washed their feet; and he gave their asses provender.

כה וַיַּכְיֵנוּ, אֶת-הַמִּנְחָה, עַד-בּוֹא
יוֹסֵף, בַּצְּהָרִים: כִּי שָׁמְעוּ, כִּי-שָׁם
יֹאכְלוּ לֶחֶם.

25 And they made ready the present against Joseph's coming at noon; for they heard that they should eat bread there.

כו וַיָּבֵא יוֹסֵף הַבֵּיתָה, וַיָּבִיאוּ לוֹ
אֶת-הַמִּנְחָה אֲשֶׁר-בְּיָדָם הַבֵּיתָה;
וַיִּשְׁתַּחוּוּ-לוֹ, אָרְצָה.

26 And when Joseph came home, they brought him the present which was in their hand into the house, and bowed down to him to the earth.

כז וַיִּשְׁאַל לָהֶם, לְשְׁלוֹם, וַיֹּאמֶר
הַשְׁלוֹם אֲבֹיְכֶם הֲזָקוֹן, אֲשֶׁר
אֲמַרְתֶּם—הַעוֹדְנוּ, חַי.

27 And he asked them of their welfare, and said: 'Is your father well, the old man of whom ye spoke? Is he yet alive?'

כח וַיֹּאמְרוּ, שְׁלוֹם לְעַבְדְּךָ לְאֲבִינוּ—
עוֹדְנוּ חַי; וַיִּקְדּוּ, וַיִּשְׁתַּחוּוּ (וַיִּשְׁתַּחוּוּ).

28 And they said: 'Thy servant our father is well, he is yet alive.' And they bowed the head, and made obeisance.

כט וַיִּשָּׂא עֵינָיו, וַיִּרְא אֶת-בְּנֵימִין
אָחִיו בֶּן-אָמוֹ, וַיֹּאמֶר הֲזֶה אָחִיכֶם
הַקָּטָן, אֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם אֵלַי; וַיֹּאמֶר,
אֱלֹהִים יַחַנֵּךְ בְּנִי.

29 And he lifted up his eyes, and saw Benjamin his brother, his mother's son, and said: 'Is this your youngest brother of whom ye spoke unto me?' And he said: 'God be gracious unto thee, my son.'

- ל** וַיַּמְהַר יוֹסֵף, כִּי-נִכְמְרוּ רַחֲמָיו אֵל-אָחִיו, וַיִּבְקֶשׁ, לִבְכוֹת; וַיָּבֵא הַחֲדָרָה, וַיִּבְדֵּךְ שָׁמָּה.
- לא** וַיִּרְחֹץ פָּנָיו, וַיֵּצֵא; וַיִּתְאַפֵּק-וַיֹּאמֶר, שִׁימוּ לָחֶם.
- לב** וַיִּשְׂימוּ לוֹ לְבַדּוֹ, וְלָהֶם לְבַדָּם; וְלַמִּצְרַיִם הָאֲכָלִים אֹתוֹ, לְבַדָּם-כִּי לֹא יוֹכְלוֹן הַמִּצְרַיִם לֶאֱכֹל אֶת-הָעֵבְרִים לָחֶם, כִּי-תוֹעֵבָה הוּא לַמִּצְרַיִם.
- לג** וַיֵּשְׁבוּ לִפְנֵי-הַבְּכֹר כְּבִכְרָתוֹ, וְהַצְעִיר כְּצַעֲרָתוֹ; וַיִּתְמָהוּ הָאֲנָשִׁים, אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ.
- לד** וַיִּשָּׂא מִשָּׂאת מֵאֵת פָּנָיו, אֶלֶהֶם, וַתֵּרֶב מִשָּׂאת בְּנִימֹן מִמִּשָּׂאת כָּלֶם, חֲמִשׁ יָדוֹת; וַיִּשְׂתּוּ וַיִּשְׂכְּרוּ, עִמּוֹ.
- 30** And Joseph made haste; for his heart yearned toward his brother; and he sought where to weep; and he entered into his chamber, and wept there.
- 31** And he washed his face, and came out; and he refrained himself, and said: ‘set on bread.’
- 32** And they set on for him by himself, and for them by themselves, and for the Egyptians, that did eat with him, by themselves; because the Egyptians might not eat bread with the Hebrews; for that is an abomination unto the Egyptians.
- 33** And they sat before him, the firstborn according to his birthright, and the youngest according to his youth; and the men marvelled one with another.
- 34** And portions were taken unto them from before him; but Benjamin’s portion was five times so much as any of theirs. And they drank, and were merry with him.

Chapter 44

- א** וַיִּצַו אֶת-אֲשֶׁר עַל-בֵּיתוֹ, לֵאמֹר, מִלֵּא אֶת-אֲמַתְּחַת הָאֲנָשִׁים אֲכָל, כַּאֲשֶׁר יוֹכְלוֹן שָׂאת; וְשִׁים כֶּסֶף-אִישׁ, בְּפִי אֲמַתְּחָתוֹ.
- ב** וְאֶת-גְּבִיעֵי גְבִיעַ הַכֶּסֶף, תָּשִׂים בְּפִי אֲמַתְּחַת הַקָּטָן, וְאֵת, כֶּסֶף שִׁבְרוֹ; וַיַּעַשׂ, כַּדְּבַר יוֹסֵף אֲשֶׁר דִּבֶּר.
- ג** הַבֹּקֶר, אֹר; וְהָאֲנָשִׁים שָׁלְחוּ, הֵמָּה וְחֲמֹרֵיהֶם.
- 1** And he commanded the steward of his house, saying: ‘Fill the men’s sacks with food, as much as they can carry, and put every man’s money in his sack’s mouth.
- 2** And put my goblet, the silver goblet, in the sack’s mouth of the youngest, and his corn money.’ And he did according to the word that Joseph had spoken.
- 3** As soon as the morning was light, the men were sent away, they and their asses.

ד והם יצאו את-העיר, לא הרחיקו,
ויוסף אמר לאשר על-ביתו, קום
רדף אחרי האנשים; והשגתם
ואמרת אליהם, למה שלמתם רעה
תחת טובה.

4 And when they were gone out of the city,
and were not yet far off, Joseph said unto
his steward: 'Up, follow after the men; and
when thou dost overtake them, say unto
them: Wherefore have ye rewarded evil for
good?

ה הלוא זה, אשר ישקה אדני בו,
והוא, נחש ינחש בו; הרעתם, אשר
עשיתם.

5 Is not this it in which my lord drinketh,
and whereby he indeed divineth? ye have
done evil in so doing.'

ו וישגם; וידבר אליהם, את-הדברים
האלה.

6 And he overtook them, and he spoke unto
them these words.

ז ויאמרו אליו—למה ידבר אדני,
בדברים האלה; חלילה, לעבדי,
מעשות, בדבר הזה.

7 And they said unto him: 'Wherefore
speaketh my lord such words as these? Far
be it from thy servants that they should do
such a thing.

ח הן כסף, אשר מצאנו בפי
אמתחתינו—השיבנו אליה, מארץ
כנען; ואיה, נגנב מבית אדניך, כסף,
או זהב.

8 Behold, the money, which we found in
our sacks' mouths, we brought back unto
thee out of the land of Canaan; how then
should we steal out of thy lord's house
silver or gold?

ט אשר ימצא אתו מעבדיך, ומת;
וגם-אנחנו, נהיה לאדני לעבדים.

9 With whomsoever of thy servants it be
found, let him die, and we also will be my
lord's bondmen.'

י ויאמר, גם-עתה כדברייכם כן-
הוא: אשר ימצא אתו יהיה-לי עבד,
ואתם תהיו נקיים.

10 And he said: 'Now also let it be
according unto your words: he with whom
it is found shall be my bondman; and ye
shall be blameless.'

יא וימהרו, ויורדו איש את-
אמתחתו—ארצה; ויפתחו, איש
אמתחתו.

11 Then they hastened, and took down
every man his sack to the ground, and
opened every man his sack.

יב ויחפש—בגדול החל, ובקטן כלה;
וימצא, הגביע, באמתחת, בנימן.

12 And he searched, beginning at the eldest,
and leaving off at the youngest; and the
goblet was found in Benjamin's sack.

יג וַיִּקְרְעוּ, שְׂמֹלֹתָם; וַיַּעֲמִס אִישׁ
עַל-חֲמֹרוֹ, וַיָּשָׁבוּ הָעִירָה.

13 And they rent their clothes, and laded every man his ass, and returned to the city.

יד וַיָּבֹא יְהוּדָה וְאָחִיו בֵּיתָה יוֹסֵף,
וְהוּא עוֹדְנוֹ שָׁם; וַיִּפְּלוּ לְפָנָיו, אֶרְצָה.

14 And Judah and his brethren came to Joseph's house, and he was yet there; and they fell before him on the ground.

טו וַיֹּאמֶר לָהֶם יוֹסֵף, מָה-הַמַּעֲשֶׂה
הַזֶּה אֲשֶׁר עַשִׂיתֶם; הֲלוֹא יָדַעְתֶּם,
כִּי-נַחֲשׁ יִנְחֹשׁ אִישׁ אֲשֶׁר כָּמֹנִי.

15 And Joseph said unto them: 'What deed is this that ye have done? know ye not that such a man as I will indeed divine?'

טז וַיֹּאמֶר יְהוּדָה, מָה-נֹאמֵר לְאֲדֹנָי,
מָה-נִּדְבָר, וּמָה-נִּצְטַדֵּק; הֲאֵלֵהִים,
מִצָּא אֶת-עֹן עֲבָדֶיךָ-הֲנַנּוּ עֲבָדִים
לְאֲדֹנָי, גַּם-אֲנַחְנוּ גַם אֲשֶׁר-נִמְצָא
הַגְּבִיעַ בְּיָדוֹ.

16 And Judah said: 'What shall we say unto my lord? what shall we speak? or how shall we clear ourselves? God hath found out the iniquity of thy servants; behold, we are my lord's bondmen, both we, and he also in whose hand the cup is found.'

יז וַיֹּאמֶר-חֲלִילָה לִי, מַעֲשׂוֹת זֹאת;
הָאִישׁ אֲשֶׁר נִמְצָא הַגְּבִיעַ בְּיָדוֹ, הוּא
יְהִי-לִי עֶבֶד, וְאַתֶּם, עֲלוּ לְשָׁלוֹם
אֶל-אֲבִיכֶם. {ס}

17 And he said: 'Far be it from me that I should do so; the man in whose hand the goblet is found, he shall be my bondman; but as for you, get you up in peace unto your father.' {S}

יח וַיִּגַּשׁ אֵלָיו יְהוּדָה, וַיֹּאמֶר בִּי
אֲדֹנָי, יִדְבֹר-נָא עֲבָדֶךָ דְבַר בְּאָזְנִי
אֲדֹנָי, וְאַל-יַחַר אַפֶּךָ בְּעֲבָדֶךָ: כִּי
כַמוֹךָ, כִּפְרָעָה.

18 Then Judah came near unto him, and said: 'Oh my lord, let thy servant, I pray thee, speak a word in my lord's ears, and let not thine anger burn against thy servant; for thou art even as Pharaoh.'

יט אֲדֹנָי שְׂאֵל, אֶת-עֲבָדֶיךָ
לֵאמֹר: הֲיֵשׁ-לָכֶם אָב, אוֹ-אָח.

19 My lord asked his servants, saying: Have ye a father, or a brother?

כ וַנֹּאמֶר, אֶל-אֲדֹנָי, יֵשׁ-לָנוּ אָב זָקֵן,
וַיֻּלַּד זָקֵנִים קָטָן; וְאָחִיו מֵת, וַיִּנְתַּר
הוּא לְבָדוֹ לְאִמּוֹ וְאָבִיו אָהָבוֹ.

20 And we said unto my lord: We have a father, an old man, and a child of his old age, a little one; and his brother is dead, and he alone is left of his mother, and his father loveth him.

כא וַתֹּאמֶר, אֶל-עֲבָדֶיךָ, הוֹרְדֵהוּ,
אֵלָי; וְאֶשְׂיֵמָה עֵינָי, עָלָיו.

21 And thou saidst unto thy servants: Bring him down unto me, that I may set mine eyes upon him.

כב וַנֹּאמֶר, אֶל-אֲדֹנָי, לֹא-יִוָּכַל
הַנֶּעֱר, לְעֹזֵב אֶת-אָבִיו: וְעֹזֵב אֶת-
אָבִיו, וּמָת.

22 And we said unto my lord: The lad cannot leave his father; for if he should leave his father, his father would die.

כג וַתֹּאמֶר, אֶל-עֲבָדֶיךָ, אִם-לֹא יֵרָד
אֲחֵיכֶם הַקָּטָן, אִתְּכֶם—לֹא תִסְפּוּן,
לְרֹאוֹת פָּנָי.

23 And thou saidst unto thy servants: Except your youngest brother come down with you, ye shall see my face no more.

כד וַיְהִי כִּי עָלִינוּ, אֶל-עֲבָדֶיךָ אָבִי;
וַנִּגַּד-לוֹ—אֵת, דְּבַרֵי אֲדֹנָי.

24 And it came to pass when we came up unto thy servant my father, we told him the words of my lord.

כה וַיֹּאמֶר, אָבִינוּ: שֵׁבוּ, שְׁבֵרוּ-לָנוּ
מֵעֵט-אֲכָל.

25 And our father said: Go again, buy us a little food.

כו וַנֹּאמֶר, לֹא נוּכַל לָרֶדֶת: אִם-יֵישׁ
אֲחִינוּ הַקָּטָן אִתָּנוּ, וַיֵּרָדְנוּ—כִּי-לֹא
נוּכַל לְרֹאוֹת פְּנֵי הָאִישׁ, וְאֲחִינוּ
הַקָּטָן אֵינָנו אִתָּנוּ.

26 And we said: We cannot go down; if our youngest brother be with us, then will we go down; for we may not see the man's face, except our youngest brother be with us.

כז וַיֹּאמֶר עֲבָדֶיךָ אָבִי, אֵלֵינוּ: אַתֶּם
יָדַעְתֶּם, כִּי שְׁנַיִם יָלְדָה-לִּי אִשְׁתִּי.

27 And thy servant my father said unto us: Ye know that my wife bore me two sons;

כח וַיֵּצֵא הָאֶחָד, מֵאִתִּי, וְאָמַר, אֶף
טָרַף טָרַף; וְלֹא רָאִיתִיו, עַד-הַנֵּה.

28 and the one went out from me, and I said: Surely he is torn in pieces; and I have not seen him since;

כט וְלִקְחֶתֶם גַּם-אֶת-זֶה מֵעַם פָּנָי,
וְקָרְהוּ אֶסּוֹן—וְהוֹרְדֶתֶם אֶת-שֵׁיבַתִּי
בְּרָעָה, שְׂאֵלָה.

29 and if ye take this one also from me, and harm befall him, ye will bring down my gray hairs with sorrow to the grave.

ל וְעַתָּה, כָּבֹאִי אֶל-עֲבָדֶיךָ אָבִי,
וְהַנֶּעֱר, אֵינָנו אִתָּנוּ; וְנִפְשׁוּ, קְשׁוּרָה
בְּנַפְשׁוֹ.

30 Now therefore when I come to thy servant my father, and the lad is not with us; seeing that his soul is bound up with the lad's soul;

לא וְהָיָה, כִּרְאוֹתוֹ כִּי-אֵין הַנֶּעֱר—
וּמָת; וְהוֹרִידוּ עֲבָדֶיךָ אֶת-שֵׁיבַת
עֲבָדֶיךָ אָבִינוּ, בְּגִוּוֹן—שְׂאֵלָה.

31 it will come to pass, when he seeth that the lad is not with us, that he will die; and thy servants will bring down the gray hairs of thy servant our father with sorrow to the

grave.

לב כִּי עֲבַדְךָ עָרַב אֶת-הַנֶּעֱר, מִעַם אָבִי לֵאמֹר: אִם-לֹא אָבִיאֲנֹו אֵלֶיךָ, וְחָטַאתִי לְאָבִי כָּל-הַיָּמִים.

32 For thy servant became surety for the lad unto my father, saying: If I bring him not unto thee, then shall I bear the blame to my father for ever.

לג וְעַתָּה, יֵשֶׁב-נָא עֲבַדְךָ תַּחַת הַנֶּעֱר—עֶבֶד, לְאֲדֹנָי; וְהַנֶּעֱר, יַעַל עִם-אָחָיו.

33 Now therefore, let thy servant, I pray thee, abide instead of the lad a bondman to my lord; and let the lad go up with his brethren.

לד כִּי-אֵיךָ אֶעֱלֶה אֶל-אָבִי, וְהַנֶּעֱר אֵינְנֹו אִתִּי: פֶּן אֶרְאֶה בְרָע, אֲשֶׁר יִמָּצֵא אֶת-אָבִי.

34 For how shall I go up to my father, if the lad be not with me? lest I look upon the evil that shall come on my father.'

Chapter 45

א וְלֹא-יָכַל יוֹסֵף לְהִתְאַפֵּק, לְכָל הַנֹּצְבִים עָלָיו, וַיִּקְרָא, הוֹצִיאוּ כָּל-אִישׁ מֵעָלָי; וְלֹא-עָמַד אִישׁ אִתּוֹ, בְּהִתְנַדַּע יוֹסֵף אֶל-אָחָיו.

1 Then Joseph could not refrain himself before all them that stood by him; and he cried: 'Cause every man to go out from me.' And there stood no man with him, while Joseph made himself known unto his brethren.

ב וַיִּתֵּן אֶת-קֹלוֹ, בְּבִכּוֹ; וַיִּשְׁמְעוּ מִצְרַיִם, וַיִּשְׁמַע בֵּית פַּרְעֹה.

2 And he wept aloud; and the Egyptians heard, and the house of Pharaoh heard.

ג וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-אָחָיו אֲנִי יוֹסֵף, הַעוֹד אָבִי חַי; וְלֹא-יָכְלוּ אָחָיו לַעֲנוֹת אֹתוֹ, כִּי נִבְהָלוּ מִפְּנָיו.

3 And Joseph said unto his brethren: 'I am Joseph; doth my father yet live?' And his brethren could not answer him; for they were affrighted at his presence.

ד וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-אָחָיו גִּשׁוּ-נָא אֵלַי, וַיִּגְשׁוּ; וַיֹּאמֶר, אֲנִי יוֹסֵף אֲחֵיכֶם, אֲשֶׁר-מָכַרְתֶּם אֹתִי, מִצְרַיִמָּה.

4 And Joseph said unto his brethren: 'Come near to me, I pray you.' And they came near. And he said: 'I am Joseph your brother, whom ye sold into Egypt.

ה וְעַתָּה אַל-תִּעֲצְבוּ, וְאַל-יִחַר בְּעֵינֵיכֶם, כִּי-מָכַרְתֶּם אֹתִי, הֲנִיָּה: כִּי

5 And now be not grieved, nor angry with yourselves, that ye sold me hither; for God did send me before you to preserve life.

לְמַחֲיָהּ, שְׁלַחְנִי אֱלֹהִים לְפָנֶיכֶם.

ו כִּי-זֶה שְׁנַתִּים הָרָעָב, בְּקֶרֶב הָאָרֶץ; וְעוֹד חֲמִשׁ שָׁנִים, אֲשֶׁר אֵין-חֲרִישׁ וְקָצִיר.

6 For these two years hath the famine been in the land; and there are yet five years, in which there shall be neither plowing nor harvest.

ז וַיִּשְׁלַחְנִי אֱלֹהִים לְפָנֶיכֶם, לָשׂוּם לָכֶם שְׂאֲרִית בְּאָרֶץ, וּלְהַחֲיֹת לָכֶם, לְפִלְיָטָה גְדֹלָה.

7 And God sent me before you to give you a remnant on the earth, and to save you alive for a great deliverance.

ח וַעֲתָה, לֹא-אַתֶּם שְׁלַחְתֶּם אֹתִי הִנֵּה, כִּי, הָאֱלֹהִים; וַיִּשְׁימֵנִי לְאָב לְפָרְעָה, וּלְאֲדוֹן לְכָל-בֵּיתוֹ, וּמֹשֶׁל בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרָיִם.

8 So now it was not you that sent me hither, but God; and He hath made me a father to Pharaoh, and lord of all his house, and ruler over all the land of Egypt.

ט מְהֵרוּ, וַעֲלוּ אֶל-אָבִי, וְאָמַרְתֶּם אֵלָיו כֹּה אָמַר בְּנִךְ יוֹסֵף, שְׁמֵנִי אֱלֹהִים לְאֲדוֹן לְכָל-מִצְרָיִם; רַדָּה אֵלַי, אֶל-תַּעֲמֹד.

9 Hasten ye, and go up to my father, and say unto him: Thus saith thy son Joseph: God hath made me lord of all Egypt; come down unto me, tarry not.

י וַיֵּשְׁבֶתָ בְּאֶרֶץ-גֹּשֶׁן, וְהָיִיתָ קָרוֹב אֵלַי—אֶתָּה, וּבְנֵיךָ וּבְנֵי בְנֵיךָ; וְצֹאֲנֶךָ וּבְקָרְדֶךָ, וְכָל-אֲשֶׁר-לָךְ.

10 And thou shalt dwell in the land of Goshen, and thou shalt be near unto me, thou, and thy children, and thy children's children, and thy flocks, and thy herds, and all that thou hast;

יא וְכִלְכַּלְתִּי אֹתְךָ שָׂם, כִּי-עוֹד חֲמִשׁ שָׁנִים רָעָב: פֶּן-תִּנְרָשׁ אֶתָּה וּבֵיתְךָ, וְכָל-אֲשֶׁר-לָךְ.

11 and there will I sustain thee; for there are yet five years of famine; lest thou come to poverty, thou, and thy household, and all that thou hast.

יב וְהִנֵּה עֵינֶיכֶם רְאוֹת, וְעֵינֵי אָחִי בְנֵימִין: כִּי-פִי, הִמְדַּבֵּר אֵלֵיכֶם.

12 And, behold, your eyes see, and the eyes of my brother Benjamin, that it is my mouth that speaketh unto you.

יג וְהִגַּדְתֶּם לְאָבִי, אֶת-כָּל-כְּבוֹדִי בְּמִצְרָיִם, וְאֵת, כָּל-אֲשֶׁר רָאִיתֶם; וּמְהֵרָתֶם וְהוֹרַדְתֶּם אֶת-אָבִי, הִנֵּה.

13 And ye shall tell my father of all my glory in Egypt, and of all that ye have seen; and ye shall hasten and bring down my father hither.'

יד וַיִּפֹּל עַל-צַוְאֵרֵי בְנֵי־מִן-אָחִיו,
וַיִּבְדֵּ; וּבְנֵי־מִן-בָּכָה, עַל-צַוְאֵרָיו.

טו וַיִּנָּשֶׁק לְכָל-אָחָיו, וַיִּבְדֵּ עֲלֵהֶם;
וְאַחֲרֵי כֵן, דִּבְרוּ אָחָיו אִתּוֹ.

טז וְהַקֹּל נִשְׁמַע, בֵּית פַּרְעֹה לְאֹמֶר,
בָּאוּ, אָחֵי יוֹסֵף; וַיִּיטֹב בְּעֵינֵי פַרְעֹה,
וּבְעֵינֵי עֲבָדָיו.

יז וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל-יוֹסֵף, אָמַר אֶל-
אָחִיךָ זֹאת עֲשׂוּ: טַעֲנוּ, אֶת-בְּעִירְכֶם,
וּלְכוּ-בָאוּ, אֶרֶץ כְּנָעַן.

יח וּקְחוּ אֶת-אֲבִיכֶם וְאֶת-בְּתִיכֶם,
וּבָאוּ אֵלַי; וְאֶתְנֶה לָכֶם, אֶת-טוֹב
אֶרֶץ מִצְרַיִם, וְאֶכְלוּ, אֶת-חֶלֶב הָאָרֶץ.

יט וְאֶתְה צְוִיתָהּ, זֹאת עֲשׂוּ: קְחוּ-
לָכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עֲגָלוֹת, לְטַפְּכֶם
וּלְנִשְׁיֵיכֶם, וּנְשֵׂאתֶם אֶת-אֲבִיכֶם,
וּבֵאתֶם.

כ וְעֵינֵיכֶם, אֶל-תַּחֲסוּ עַל-כְּלֵיכֶם: כִּי-
טוֹב כָּל-אֶרֶץ מִצְרַיִם, לָכֶם הוּא.

כא וַיַּעֲשׂוּ-כֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וַיִּתְּנוּ לָהֶם
יוֹסֵף עֲגָלוֹת עַל-פִּי פַרְעֹה; וַיִּתְּנוּ לָהֶם
צִדָּה, לַדֶּרֶךְ.

כב לְכֹלֶם נָתַן לְאִישׁ, חֲלָפוֹת שְׂמָלֹת;
וּלְבְנֵי־מִן נָתַן שְׁלֹשׁ מֵאוֹת כֶּסֶף, וְחָמֵשׁ
חֲלָפוֹת שְׂמָלֹת.

כג וּלְאָבִיו שָׁלַח כְּזֹאת, עֲשָׂרָה
חֲמֹרִים, נֹשְׂאִים, מִטוֹב מִצְרַיִם;

14 And he fell upon his brother Benjamin's neck, and wept; and Benjamin wept upon his neck.

15 And he kissed all his brethren, and wept upon them; and after that his brethren talked with him.

16 And the report thereof was heard in Pharaoh's house, saying: 'Joseph's brethren are come'; and it pleased Pharaoh well, and his servants.

17 And Pharaoh said unto Joseph: 'say unto thy brethren: This do ye: lade your beasts, and go, get you unto the land of Canaan;

18 and take your father and your households, and come unto me; and I will give you the good of the land of Egypt, and ye shall eat the fat of the land.

19 Now thou art commanded, this do ye: take you wagons out of the land of Egypt for your little ones, and for your wives, and bring your father, and come.

20 Also regard not your stuff; for the good things of all the land of Egypt are yours.'

21 And the sons of Israel did so; and Joseph gave them wagons, according to the commandment of Pharaoh, and gave them provision for the way.

22 To all of them he gave each man changes of raiment; but to Benjamin he gave three hundred shekels of silver, and five changes of raiment.

23 And to his father he sent in like manner ten asses laden with the good things of

וְעֶשֶׂר אֶתְנֹת נִשְׂאֹת בָּר וְלֶחֶם וּמְזֹון,
לְאָבִיו—לְדֶרֶךְ.

Egypt, and ten she-asses laden with corn and bread and victual for his father by the way.

כד וַיִּשְׁלַח אֶת-אֶחָיו, וַיֵּלְכוּ; וַיֹּאמֶר
אֲלֵהֶם, אַל-תִּרְגְּזוּ בַדֶּרֶךְ.

24 So he sent his brethren away, and they departed; and he said unto them: 'see that ye fall not out by the way.'

כה וַיַּעֲלוּ, מִמִּצְרַיִם; וַיָּבֹאוּ אֶרֶץ
כְּנָעַן, אֶל-יַעֲקֹב אָבִיהֶם.

25 And they went up out of Egypt, and came into the land of Canaan unto Jacob their father.

כו וַיִּגְדּוּ לוֹ לֵאמֹר, עוֹד יוֹסֵף חַי,
וְכִי-הוּא מֹשֵׁל, בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם;
וַיִּפֶּגַע לְבָבוֹ, כִּי לֹא-הֶאֱמִין לָהֶם.

26 And they told him, saying: 'Joseph is yet alive, and he is ruler over all the land of Egypt.' And his heart fainted, for he believed them not.

כז וַיִּדְבְּרוּ אֵלָיו, אֵת כָּל-דִּבְרֵי יוֹסֵף
אֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵהֶם, וַיִּרְא אֶת-הָעֲגָלוֹת,
אֲשֶׁר-שָׁלַח יוֹסֵף לָשֵׂאת אֹתוֹ; וַתַּחֲי,
רוּחַ יַעֲקֹב אָבִיהֶם.

27 And they told him all the words of Joseph, which he had said unto them; and when he saw the wagons which Joseph had sent to carry him, the spirit of Jacob their father revived.

כח וַיֹּאמֶר, יִשְׂרָאֵל, רַב עוֹד-יוֹסֵף
בְּנִי, חַי; אֵלֶכָה וְאֶרְאֶנּוּ, בְּטָרֶם
אָמוֹת.

28 And Israel said: 'It is enough; Joseph my son is yet alive; I will go and see him before I die.'

Chapter 46

א וַיִּסַּע יִשְׂרָאֵל וְכָל-אֲשֶׁר-לוֹ, וַיָּבֹא
בְּאֶרֶץ שֹׁבַע; וַיִּזְבַּח זִבְחִים, לַאלֹהֵי
אָבִיו יִצְחָק.

1 And Israel took his journey with all that he had, and came to Beer-sheba, and offered sacrifices unto the God of his father Isaac.

ב וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לְיִשְׂרָאֵל בְּמַרְאֵת
הַלַּיְלָה, וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב יַעֲקֹב; וַיֹּאמֶר,
הִנְנִי.

2 And God spoke unto Israel in the visions of the night, and said: 'Jacob, Jacob.' And he said: 'Here am I.'

ג וַיֹּאמֶר, אֲנֹכִי הָאֵל אֱלֹהֵי אָבִיךָ;
אַל-תִּירָא מִרְדָּה מִצְרַיִמָּה, כִּי-לְגוֹי
גָדוֹל אֲשִׁימָךָ שָׁם.

3 And He said: 'I am God, the God of thy father; fear not to go down into Egypt; for I will there make of thee a great nation.'

ד אֲנֹכִי, אֵרֵד עִמָּךָ מִצְרַיִמָּה, וְאֲנֹכִי, אֶעֱלֶךָ גַם-עֲלֶיהָ; וַיֹּסֶף, יָשִׁית יָדוֹ עַל-עֵינֶיךָ.

4 I will go down with thee into Egypt; and I will also surely bring thee up again; and Joseph shall put his hand upon thine eyes.'

ה וַיָּקָם יַעֲקֹב, מִבְּעַר שֶׁבַע; וַיִּשְׂאוּ בָנָיו-יִשְׂרָאֵל אֶת-יַעֲקֹב אֲבִיהֶם, וְאֶת-טַפָּם וְאֶת-נְשֵׂיהֶם, בְּעֶגְלוֹת, אֲשֶׁר-שָׁלַח פַּרְעֹה לְשִׂאת אֹתוֹ.

5 And Jacob rose up from Beer-sheba; and the sons of Israel carried Jacob their father, and their little ones, and their wives, in the wagons which Pharaoh had sent to carry him.

ו וַיִּקְחוּ אֶת-מִקְנֵיהֶם, וְאֶת-רֶכֶשׁוֹם אֲשֶׁר רָכְשׁוּ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן, וַיָּבֹאוּ, מִצְרַיִמָּה: יַעֲקֹב, וְכָל-זֶרְעוֹ אִתּוֹ.

6 And they took their cattle, and their goods, which they had gotten in the land of Canaan, and came into Egypt, Jacob, and all his seed with him;

ז בָּנָיו וּבְנֵי בָנָיו, אִתּוֹ, בְּנָתָיו וּבָנוֹת בָּנָיו, וְכָל-זֶרְעוֹ-הֵבִיא אִתּוֹ, מִצְרַיִמָּה. {ס}

7 his sons, and his sons' sons with him, his daughters, and his sons' daughters, and all his seed brought he with him into Egypt. {S}

ח וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים מִצְרַיִמָּה, יַעֲקֹב וּבָנָיו: בְּכֹר יַעֲקֹב, רְאוּבֵן.

8 And these are the names of the children of Israel, who came into Egypt, Jacob and his sons: Reuben, Jacob's first-born.

ט וּבְנֵי, רְאוּבֵן-חֲנוּךְ וּפְלוּא, וְחֶצְרֹן וְכַרְמִי.

9 And the sons of Reuben: Hanoch, and Pallu, and Hezron, and Carmi.

י וּבְנֵי שִׁמְעוֹן, יְמוּאֵל וַיְמִין וְאֶהֱד-וַיִּכִּין וְצַחַר; וְשָׂאוּל, בֶּן-הַכְּנַעֲנִית.

10 And the sons of Simeon: Jemuel, and Jamin, and Ohad, and Jachin, and Zohar, and Shaul the son of a Canaanitish woman.

יא וּבְנֵי, לֵוִי-גֶרְשׁוֹן, קֹהַת וּמֶרָרִי.

11 And the sons of Levi: Gershon, Kohath, and Merari.

יב וּבְנֵי יְהוּדָה, עֵר וֹנָן וְשֵׁלָה וְזֶרַח; וַיָּמָת עֵר וֹנָן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן, וַיְהִיוּ בְנֵי-פֶרֶץ חֶצְרֹן וְחַמּוּל.

12 And the sons of Judah: Er, and Onan, and Shelah, and Perez, and Zerah; but Er and Onan died in the land of Canaan. And the sons of Perez were Hezron and Hamul.

יג וּבְנֵי, יִשָּׂשכָר-תּוֹלַע וּפּוּחַ, וַיּוֹב וְשִׁמְרוֹן.

13 And the sons of Issachar: Tola, and Puvah, and Iob, and Shimron.

- יד** וּבְנֵי זְבֻלוֹן—סֶרֶד וְאֵלוֹן, וַיַּחֲלֵאל. **14** And the sons of Zebulun: Sered, and Elon, and Jahleel.
- טו** אֵלֶּה בְּנֵי לֵאָה, אֲשֶׁר יָלְדָה לַיַּעֲקֹב בְּפַדְן אַרְם, וְאֵת, דִּינָה בָתּוֹ: כָּל-נַפְשׁ בָּנָיו וּבָנוֹתָיו, שְׁלֹשִׁים וּשְׁלֹשׁ. **15** These are the sons of Leah, whom she bore unto Jacob in Paddan-aram, with his daughter Dinah; all the souls of his sons and his daughters were thirty and three.
- טז** וּבְנֵי גָד, צַפְיֹון וְחַגִּי שׁוּנִי וְאַצְבֹּן, עֲרִי וְאַרְוֹדִי, וְאַרְאֵלִי. **16** And the sons of Gad: Ziphion, and Haggi, Shuni, and Ezbon, Eri, and Arodi, and Areli.
- יז** וּבְנֵי אָשֶׁר, יַמְנָה וַיִּשְׁוּה וַיִּשְׁוִי וּבְרִיעָה—וְשֶׁרַח אַחֹתָם; וּבְנֵי בְרִיעָה, חֶבֶר וּמַלְכִיֵּאל. **17** And the sons of Asher: Imnah, and Ishvah, and Ishvi, and Beriah, and Serah their sister; and the sons of Beriah: Heber, and Malchiel.
- יח** אֵלֶּה בְּנֵי זִלְפָּה, אֲשֶׁר-נָתַן לָבָן לְלֵאָה בָתּוֹ; וַתֵּלֶד אֶת-אֵלֶּה לַיַּעֲקֹב, שֵׁשׁ עָשָׂרָה נַפְשׁ. **18** These are the sons of Zilpah, whom Laban gave to Leah his daughter, and these she bore unto Jacob, even sixteen souls.
- יט** בְּנֵי רַחֵל אִשְׁתַּיַּעֲקֹב, יוֹסֵף וּבִנְיָמִן. **19** The sons of Rachel Jacob's wife: Joseph and Benjamin.
- כ** וַיִּוָּלֶד לַיּוֹסֵף, בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם, אֲשֶׁר יָלְדָה-לוֹ אֲסֵנַת, בַּת-פּוֹטִי פְּרַע כַּהֵן אֵן—אֶת-מְנַשֶּׁה, וְאֶת-אֶפְרַיִם. **20** And unto Joseph in the land of Egypt were born Manasseh and Ephraim, whom Asenath the daughter of Poti-phaera priest of On bore unto him.
- כא** וּבְנֵי בִנְיָמִן, בְּלָע וּבְכֹר וְאַשְׁבֵּל, גְּרָא וְנַעֲמָן, אַחִי וְרֹאשׁ; מְפִים וְחַפִּים, וְאַרְדֹּ. **21** And the sons of Benjamin: Bela, and Becher, and Ashbel, Gera, and Naaman, Ehi, and Rosh, Muppim, and Huppim, and Ard.
- כב** אֵלֶּה בְּנֵי רַחֵל, אֲשֶׁר יָלְדָה לַיַּעֲקֹב—כָּל-נַפְשׁ, אַרְבָּעָה עָשָׂר. **22** These are the sons of Rachel, who were born to Jacob; all the souls were fourteen.
- כג** וּבְנֵי-דָן, חֻשִׁים. **23** And the sons of Dan: Hushim.
- כד** וּבְנֵי נַפְתָּלִי—יַחְצִאל וְגוּנִי, וַיֵּצֵר וְשִׁלֵּם. **24** And the sons of Naphtali: Jahzeel, and Guni, and Jezer, and Shillem.
- כה** אֵלֶּה בְּנֵי בִלְהָה, אֲשֶׁר-נָתַן לָבָן **25** These are the sons of Bilhah, whom

לְרַחֵל בָּתּוֹ; וַתֵּלֶד אֶת-אֵלֶּה לְיַעֲקֹב,
כָּל-נַפְשׁ שִׁבְעָה.

Laban gave unto Rachel his daughter, and these she bore unto Jacob; all the souls were seven.

כּו כָּל-הַנַּפְשׁ הַבָּאָה לְיַעֲקֹב מִצְרַיִם,
יִצְאֵי יִרְכּוֹ, מִלֶּבֶד, נְשֵׁי בְנֵי-יַעֲקֹב—
כָּל-נַפְשׁ, שְׁשִׁים וָשֵׁשׁ.

26 All the souls belonging to Jacob that came into Egypt, that came out of his loins, besides Jacob's sons' wives, all the souls were threescore and six.

כז וּבְנֵי יוֹסֵף אֲשֶׁר-יָלַד-לוֹ בְּמִצְרַיִם,
נַפְשׁ שְׁנָיִם: כָּל-הַנַּפְשׁ לְבֵית-יַעֲקֹב
הַבָּאָה מִצְרַיִם, שִׁבְעִים. {ס}

27 And the sons of Joseph, who were born to him in Egypt, were two souls; all the souls of the house of Jacob, that came into Egypt, were threescore and ten. {S}

כח וְאֶת-יְהוּדָה שָׁלַח לִפְנֵיו, אֶל-
יוֹסֵף, לְהוֹרֹת לִפְנֵיו, גִּשְׁנָה; וַיָּבֹאוּ,
אֶרְצָה גֹשֶׁן.

28 And he sent Judah before him unto Joseph, to show the way before him unto Goshen; and they came into the land of Goshen.

כט וַיַּאֲסֹר יוֹסֵף מְרֻכְבָּתוֹ, וַיַּעַל
לְקִרְאֵת-יִשְׂרָאֵל אָבִיו גִּשְׁנָה; וַיִּרְא
אֱלֹו, וַיִּפֹּל עַל-צַוְאָרְיוֹ, וַיִּבֶדַּעַל-
צַוְאָרְיוֹ, עוֹד.

29 And Joseph made ready his chariot, and went up to meet Israel his father, to Goshen; and he presented himself unto him, and fell on his neck, and wept on his neck a good while.

ל וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל-יוֹסֵף, אָמוּתָה
הַפֶּעַם, אַחֲרֵי רְאוֹתֵי אֶת-פָּנֶיךָ, כִּי
עוֹדָךָ חַי.

30 And Israel said unto Joseph: 'Now let me die, since I have seen thy face, that thou art yet alive.'

לא וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-אָחִיו וְאֶל-בְּיַת
אָבִיו, אָעֻלָּה וְאֶגִּידָה לְפַרְעֹה; וְאִמְרָה
אֱלֹו, אַחֵי וּבֵית-אָבִי אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ-
כְּנַעַן בָּאוּ אֵלָי.

31 And Joseph said unto his brethren, and unto his father's house: 'I will go up, and tell Pharaoh, and will say unto him: My brethren, and my father's house, who were in the land of Canaan, are come unto me;

לב וְהָאֲנָשִׁים רְעֵי צֹאן, כִּי-אֲנָשֵׁי
מִקְנֵה הָיוּ; וְצֹאֲנָם וּבְקָרָם וְכָל-אֲשֶׁר
לָהֶם, הֵבִיאוּ.

32 and the men are shepherds, for they have been keepers of cattle; and they have brought their flocks, and their herds, and all that they have.

לג וְהָיָה, כִּי-יִקְרָא לָכֶם פַּרְעֹה;
וְאָמַר, מַה-מַּעֲשִׂיכֶם.

33 And it shall come to pass, when Pharaoh shall call you, and shall say: What is your occupation?

לד וְאֶמְרֹתֶם, אֲנֹשֵׁי מִקְנֵה הָיוּ עֲבָדֶיךָ מִנְעוּרֵינוּ וְעַד-עֵתָה גַם-אֲנַחְנוּ, גַם-אֲבֹתֵינוּ: בְּעִבּוֹר, תִּשָּׁבוּ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן, כִּי-תוֹעֵבַת מִצְרַיִם, כָּל-רְעֵה צֹאן.

34 that ye shall say: Thy servants have been keepers of cattle from our youth even until now, both we, and our fathers; that ye may dwell in the land of Goshen; for every shepherd is an abomination unto the Egyptians.'

Chapter 47

א וַיָּבֵא יוֹסֵף, וַיִּגַד לְפַרְעֹה, וַיֹּאמֶר אָבִי וְאָחִי וְצֹאֲנָם וּבְקָרָם וְכָל-אֲשֶׁר לָהֶם, בָּאוּ מֵאֶרֶץ כְּנָעַן; וְהֵנִם, בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן.

1 Then Joseph went in and told Pharaoh, and said: 'My father and my brethren, and their flocks, and their herds, and all that they have, are come out of the land of Canaan; and, behold, they are in the land of Goshen.'

ב וּמִקְצֵה אָחִיו, לָקַח חֲמִשָּׁה אָנָשִׁים; וַיִּצְגֵם, לִפְנֵי פַרְעֹה.

2 And from among his brethren he took five men, and presented them unto Pharaoh.

ג וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל-אָחִיו, מַה-מַּעֲשֵׂיכֶם; וַיֹּאמְרוּ אֶל-פַּרְעֹה, רְעֵה צֹאן עֲבָדֶיךָ-גַם-אֲנַחְנוּ, גַם-אֲבוֹתֵינוּ.

3 And Pharaoh said unto his brethren: 'What is your occupation?' And they said unto Pharaoh: 'Thy servants are shepherds, both we, and our fathers.'

ד וַיֹּאמְרוּ אֶל-פַּרְעֹה, לָגוֹר בְּאֶרֶץ בְּאֵנוּ, כִּי-אֵין מְרֻעָה לְצֹאן אֲשֶׁר לְעֲבָדֶיךָ, כִּי-כָבֵד הָרָעַב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן; וְעֵתָה יִשָּׁבוּ-נָא עֲבָדֶיךָ, בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן.

4 And they said unto Pharaoh: 'To sojourn in the land are we come; for there is no pasture for thy servants' flocks; for the famine is sore in the land of Canaan. Now therefore, we pray thee, let thy servants dwell in the land of Goshen.'

ה וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה, אֶל-יוֹסֵף לֵאמֹר: אָבִיךָ וְאָחִיךָ, בָּאוּ אֵלֶיךָ.

5 And Pharaoh spoke unto Joseph, saying: 'Thy father and thy brethren are come unto thee;

ו אֶרֶץ מִצְרַיִם, לִפְנֵיךָ הִוא-בְּמִיטֵב הָאָרֶץ, הוֹשֵׁב אֶת-אָבִיךָ וְאֶת-אָחִיךָ: יִשָּׁבוּ, בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן-וְאִם-יִדְעָתָּ וְיֵשׁ-בָּם אֲנֹשֵׁי-חַיִל, וְשָׂמַתָּם שָׂרֵי מִקְנֵה עַל-אֲשֶׁר-לִי.

6 the land of Egypt is before thee; in the best of the land make thy father and thy brethren to dwell; in the land of Goshen let them dwell. And if thou knowest any able men among them, then make them rulers over my cattle.'

ז וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת-יַעֲקֹב אָבִיו,
וַיַּעֲמְדֵהוּ לְפָנָי פַּרְעֹה; וַיְבָרֶךְ יַעֲקֹב,
אֶת-פַּרְעֹה.

7 And Joseph brought in Jacob his father, and set him before Pharaoh. And Jacob blessed Pharaoh.

ח וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה, אֶל-יַעֲקֹב: כַּמָּה,
יָמֵי שְׁנֵי חַיֶּיךָ.

8 And Pharaoh said unto Jacob: 'How many are the days of the years of thy life?'

ט וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב, אֶל-פַּרְעֹה, יָמֵי שְׁנֵי
מְגוּרַי, שְׁלֹשִׁים וּמֵאֵת שָׁנָה: מְעַט
וְרָעִים, הָיוּ יָמֵי שְׁנֵי חַיֵּי, וְלֹא הִשִּׁיגוּ
אֶת-יָמֵי שְׁנֵי חַיֵּי אֲבֹתַי, בְּיָמֵי
מְגוּרֵיהֶם.

9 And Jacob said unto Pharaoh: 'The days of the years of my sojournings are a hundred and thirty years; few and evil have been the days of the years of my life, and they have not attained unto the days of the years of the life of my fathers in the days of their sojournings.'

י וַיְבָרֶךְ יַעֲקֹב, אֶת-פַּרְעֹה; וַיֵּצֵא,
מִלְּפָנָי פַּרְעֹה.

10 And Jacob blessed Pharaoh, and went out from the presence of Pharaoh.

יא וַיּוֹשֶׁב יוֹסֵף, אֶת-אָבִיו וְאֶת-
אָחָיו, וַיִּתֵּן לָהֶם אַחְזָה בְּאֶרֶץ
מִצְרַיִם, בְּמִיטַב הָאֲרָץ בְּאֶרֶץ
רַעְמֶסֶס—כַּאֲשֶׁר, צִוָּה פַּרְעֹה.

11 And Joseph placed his father and his brethren, and gave them a possession in the land of Egypt, in the best of the land, in the land of Rameses, as Pharaoh had commanded.

יב וַיַּכְלִיךְ יוֹסֵף אֶת-אָבִיו וְאֶת-
אָחָיו, וְאֶת כָּל-בֵּית אָבִיו—לֶחֶם, לְפִי
הַטָּף.

12 And Joseph sustained his father, and his brethren, and all his father's household, with bread, according to the want of their little ones.

יג וְלֶחֶם אֵין בְּכָל-הָאֲרָץ, כִּי-כָבֵד
הָרָעַב מְאֹד; וַתִּלָּה אֶרֶץ מִצְרַיִם,
וְאֶרֶץ כְּנָעַן, מִפְּנֵי הָרָעַב.

13 And there was no bread in all the land; for the famine was very sore, so that the land of Egypt and the land of Canaan languished by reason of the famine.

יד וַיִּלְקֹט יוֹסֵף, אֶת-כָּל-הַכֶּסֶף
הַנִּמְצָא בְּאֶרֶץ-מִצְרַיִם וּבְאֶרֶץ כְּנָעַן,
בַּשָּׂבֶר, אֲשֶׁר-הֵם שֹׂבְרִים; וַיָּבֵא יוֹסֵף
אֶת-הַכֶּסֶף, בְּיַתֵּה פַּרְעֹה.

14 And Joseph gathered up all the money that was found in the land of Egypt, and in the land of Canaan, for the corn which they bought; and Joseph brought the money into Pharaoh's house.

טו וַיִּתֵּם הַכֶּסֶף, מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
וּמֵאֶרֶץ כְּנָעַן, וַיָּבֹאוּ כָּל-מִצְרַיִם אֶל-

15 And when the money was all spent in the land of Egypt, and in the land of

יוסף לאמר הבה-לנו לחם, ולמה נמות נגדך: כי אפס, כסף.

טז ויאמר יוסף הבו מקניכם, ואתנה לכם במקניכם—אם-אפס, כסף.

יז וביאו את-מקניהם, אל-יוסף, ויתן להם יוסף לחם בסוסים, ובמקנה הצאן ובמקנה הבקר, ובחמרים; וינהלם בלחם בכל-מקניהם, בשנה ההוא.

יח ונתתם, השנה ההוא, וביאו אליו בשנה השנית ויאמרו לו לא-נכחד מאדני, כי אם-תם הכסף ומקנה הבהמה אל-אדני: לא נשאר לפני אדני, בלתי אם-גוייתנו ואדמתנו.

יט למה נמות לעיניך, גם-אנחנו גם אדמתנו—קנה-אתנו ואת-אדמתנו, בלחם; ונהיה אנחנו ואדמתנו, עבדים לפרעה, ותן-זרע ונחיה ולא נמות, והאדמה לא תשם.

כ ויקן יוסף את-כל-אדמת מצרים, לפרעה, כי-מכרו מצרים איש שדהו, כי-חזק עליהם הרעב; ונתהי הארץ, לפרעה.

כא ואת-העם—העביר אתו, לערים: מקצה גבול-מצרים, ועד-קצהו.

כב רק אדמת הכהנים, לא

Canaan, all the Egyptians came unto Joseph, and said: 'Give us bread; for why should we die in thy presence? for our money faileth.'

16 And Joseph said: 'Give your cattle, and I will give you [bread] for your cattle, if money fail.'

17 And they brought their cattle unto Joseph. And Joseph gave them bread in exchange for the horses, and for the flocks, and for the herds, and for the asses; and he fed them with bread in exchange for all their cattle for that year.

18 And when that year was ended, they came unto him the second year, and said unto him: 'We will not hide from my lord, how that our money is all spent; and the herds of cattle are my lord's; there is nought left in the sight of my lord, but our bodies, and our lands.'

19 Wherefore should we die before thine eyes, both we and our land? buy us and our land for bread, and we and our land will be bondmen unto Pharaoh; and give us seed, that we may live, and not die, and that the land be not desolate.'

20 So Joseph bought all the land of Egypt for Pharaoh; for the Egyptians sold every man his field, because the famine was sore upon them; and the land became Pharaoh's.

21 And as for the people, he removed them city by city, from one end of the border of Egypt even to the other end thereof.

22 Only the land of the priests bought he

קָנָה : כִּי חֶק לַכֹּהֲנִים מֵאֵת פְּרָעָה,
וְאָכְלוּ אֶת-חֶקֶם אֲשֶׁר נָתַן לָהֶם
פְּרָעָה—עַל-כֵּן, לֹא מָכְרוּ אֶת-
אֲדָמָתָם.

כג וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-הָעָם, הֲיֵן קָנִיתִי
אֶתְכֶם הַיּוֹם וְאֶת-אֲדָמָתְכֶם לְפְרָעָה;
הֲאֵל-לְכֶם זֶרַע, וְזָרַעְתֶּם אֶת-הָאֲדָמָה.

כד וְהָיָה, בְּתַבּוּאוֹת, וּנְתַתֶּם
חֲמִישִׁית, לְפְרָעָה; וְאַרְבַּע הַיָּדוֹת
יְהִיָּה לְכֶם לְזֶרַע הַשָּׂדֶה וּלְאֲכֹלְכֶם,
וּלְאֲשֶׁר בְּבֵתֵיכֶם—וּלְאֲכֹל לְטַפְּכֶם.

כה וַיֹּאמְרוּ, הֲחִיתָנוּ; נִמְצָא-חֵן
בְּעֵינֵי אֲדֹנָי, וְהָיִינוּ עֲבָדִים לְפְרָעָה.

כו וַיִּשָּׂם אֹתָהּ יוֹסֵף לְחֶק עַד-הַיּוֹם
הַזֶּה עַל-אֲדָמַת מִצְרַיִם, לְפְרָעָה—
לְחֶמֶשׁ: רַק אֲדָמַת הַכֹּהֲנִים, לְבָדָם—
לֹא הִיָּתְהָ, לְפְרָעָה.

כז וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם,
בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן; וַיֵּאֱחָזוּ בָהּ, וַיִּפְרוּ וַיִּרְבוּ
מְאֹד.

כח וַיְחִי יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם, שִׁבְעַ
עָשָׂר שָׁנָה; וַיְהִי יָמֵי-יַעֲקֹב, שְׁנַיִ
חֲיָיו—שִׁבְעַ שָׁנִים, וְאַרְבָּעִים וּמֵאֵת
שָׁנָה.

כט וַיִּקְרְבוּ יָמֵי-יִשְׂרָאֵל, לָמוֹת,
וַיִּקְרָא לְבָנוֹ לְיוֹסֵף וַיֹּאמֶר לוֹ אִם-נָא
מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ, שִׂים-נָא יָדְךָ תַּחַת
יָרְכִי; וְעָשִׂיתָ עִמָּדִי חֶסֶד וְאֱמֶת, אֶל-

not, for the priests had a portion from
Pharaoh, and did eat their portion which
Pharaoh gave them; wherefore they sold not
their land.

23 Then Joseph said unto the people:
'Behold, I have bought you this day and
your land for Pharaoh. Lo, here is seed for
you, and ye shall sow the land.'

24 And it shall come to pass at the
ingatherings, that ye shall give a fifth unto
Pharaoh, and four parts shall be your own,
for seed of the field, and for your food, and
for them of your households, and for food
for your little ones.'

25 And they said: 'Thou hast saved our
lives. Let us find favour in the sight of my
lord, and we will be Pharaoh's bondmen.'

26 And Joseph made it a statute concerning
the land of Egypt unto this day, that
Pharaoh should have the fifth; only the land
of the priests alone became not Pharaoh's.

27 And Israel dwelt in the land of Egypt, in
the land of Goshen; and they got them
possessions therein, and were fruitful, and
multiplied exceedingly.

28 And Jacob lived in the land of Egypt
seventeen years; so the days of Jacob, the
years of his life, were a hundred forty and
seven years.

29 And the time drew near that Israel must
die; and he called his son Joseph, and said
unto him: 'If now I have found favour in
thy sight, put, I pray thee, thy hand under
my thigh, and deal kindly and truly with

נָא תִקְבְּרֵנִי בְּמִצְרַיִם. me; bury me not, I pray thee, in Egypt.

ל וְשָׁכַבְתִּי, עִם-אֲבֹתַי, וְנִשְׂאתַנִּי
מִמִּצְרַיִם, וְקִבַּרְתַּנִּי בְּקִבְרֹתָם;
וַיֹּאמֶר, אֲנֹכִי אֶעֱשֶׂה כְּדִבְרֶךָ.

30 But when I sleep with my fathers, thou shalt carry me out of Egypt, and bury me in their burying-place.' And he said: 'I will do as thou hast said.'

לא וַיֹּאמֶר, הַשְּׁבַע לִי—וַיִּשָּׁבַע, לוֹ;
וַיִּשְׁתַּחוּ יִשְׂרָאֵל, עַל-רֹאשׁ
הַמֶּטֶה. {פ}

31 And he said: 'swear unto me.' And he swore unto him. And Israel bowed down upon the bed's head. {P}

Chapter 48

א וַיְהִי, אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה,
וַיֹּאמֶר לְיוֹסֵף, הִנֵּה אָבִיךָ חָלָה; וַיִּקַּח
אֶת-שְׁנֵי בָנָיו, עִמּוֹ—אֶת-מְנַשֶּׁה, וְאֶת-
אֶפְרַיִם.

1 And it came to pass after these things, that one said to Joseph: 'Behold, thy father is sick.' And he took with him his two sons, Manasseh and Ephraim.

ב וַיִּגַּד לְיַעֲקֹב—וַיֹּאמֶר, הִנֵּה בְנֶךָ
יוֹסֵף בָּא אֵלַיךָ; וַיִּתְחַזַּק, יִשְׂרָאֵל,
וַיִּשָּׁב, עַל-הַמֶּטֶה.

2 And one told Jacob, and said: 'Behold, thy son Joseph cometh unto thee.' And Israel strengthened himself, and sat upon the bed.

ג וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-יוֹסֵף, אֵל שְׂדֵי
נְרָאָה-אֵלַי בָּלוּז בְּאֶרֶץ כְּנָעַן; וַיְבָרֶךְ,
אֹתִי.

3 And Jacob said unto Joseph: 'God Almighty appeared unto me at Luz in the land of Canaan, and blessed me,

ד וַיֹּאמֶר אֵלַי, הִנְנִי מְפָרֵךְ וְהִרְבִּיתִּךָ,
וַיַּתִּיבִיךָ, לְקַהֲל עַמִּים; וְנָתַתִּי אֶת-
הָאֶרֶץ הַזֹּאת, לְזֶרְעֶךָ אַחֲרֶיךָ—אֶחְזִית
עוֹלָם.

4 and said unto me: Behold, I will make thee fruitful, and multiply thee, and I will make of thee a company of peoples; and will give this land to thy seed after thee for an everlasting possession.

ה וְעַתָּה שְׁנֵי-בָנֶיךָ הַנוֹלָדִים לְךָ בְּאֶרֶץ
מִצְרַיִם, עַד-בָּאִי אֵלַיךָ מִצְרַיִמָּה—לִי-
הֵם: אֶפְרַיִם, וּמְנַשֶּׁה—כְּרָאוּבֵן
וְשִׁמְעוֹן, יִהְיוּ-לִי.

5 And now thy two sons, who were born unto thee in the land of Egypt before I came unto thee into Egypt, are mine; Ephraim and Manasseh, even as Reuben and Simeon, shall be mine.

ו וּמוֹלֵדֶתְךָ אֲשֶׁר-הוֹלֵדְתָּ אַחֲרֵיהֶם,
לָךְ יִהְיוּ; עַל שֵׁם אַחֵיהֶם יִקְרָאוּ,
בְּנַחֲלָתָם.

6 And thy issue, that thou begettest after them, shall be thine; they shall be called after the name of their brethren in their inheritance.

ז וְאֲנִי בָבְאִי מִפַּדָּן, מֵתָה עָלַי רָחֵל,
בְּאֶרֶץ כְּנָעַן בְּדַרְךָ, בְּעוֹד כְּבַרְת-אֶרֶץ,
לָבֵא אֶפְרָתָה; וְאֶקְבְּרָהָ שָׁם בְּדַרְךָ
אֶפְרָת, הוּא בֵּית לֶחֶם.

7 And as for me, when I came from Paddan, Rachel died unto me in the land of Canaan in the way, when there was still some way to come unto Ephrath; and I buried her there in the way to Ephrath—the same is Beth-lehem.’

ח וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל, אֶת-בְּנֵי יוֹסֵף;
וַיֹּאמֶר, מִי-אֵלֶּהָ.

8 And Israel beheld Joseph’s sons, and said: ‘Who are these?’

ט וַיֹּאמֶר יוֹסֵף, אֶל-אָבִיו, בְּנֵי הֵם,
אֲשֶׁר-נָתַן-לִי אֱלֹהִים בְּזֶה; וַיֹּאמֶר,
קַח־נָא אֵלַי וְאֶבְרַכֶם.

9 And Joseph said unto his father: ‘They are my sons, whom God hath given me here.’ And he said: ‘Bring them, I pray thee, unto me, and I will bless them.’

י וַעֲיַנֵּי יִשְׂרָאֵל כְּבָדוּ מִזֶּקֶן, לֹא יוֹכֵל
לְרֹאוֹת; וַיִּגַּשׁ אֹתָם אֱלָיו, וַיִּשָּׁק לָהֶם
וַיַּחֲבֵק לָהֶם.

10 Now the eyes of Israel were dim for age, so that he could not see. And he brought them near unto him; and he kissed them, and embraced them.

יא וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל-יוֹסֵף, רְאֵה
כִּפְנֶיךָ לֹא כָלַתִּי; וְהִנֵּה הִרְאָה אֹתִי
אֱלֹהִים, גַּם אֶת-זֶרְעֶךָ.

11 And Israel said unto Joseph: ‘I had not thought to see thy face; and, lo, God hath let me see thy seed also.’

יב וַיּוֹצֵא יוֹסֵף אֹתָם, מֵעַם בְּרַכְּיוֹ;
וַיִּשְׁתַּחוּ לְאִפָּיו, אֶרְצָה.

12 And Joseph brought them out from between his knees; and he fell down on his face to the earth.

יג וַיִּקַּח יוֹסֵף, אֶת-שְׁנֵיהֶם—אֶת-
אֶפְרַיִם בְּיַמִּינוֹ מִשְּׂמֹאל יִשְׂרָאֵל,
וְאֶת-מְנַשֶּׁה בְּשְׂמֹאלוֹ מִיְּמִין יִשְׂרָאֵל;
וַיִּגַּשׁ, אֱלָיו.

13 And Joseph took them both, Ephraim in his right hand toward Israel’s left hand, and Manasseh in his left hand toward Israel’s right hand, and brought them near unto him.

יד וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל אֶת-יְמִינוֹ וַיִּשֶׁת
עַל-רֹאשׁ אֶפְרַיִם, וְהוּא הַצָּעִיר, וְאֶת-
שְׂמֹאלוֹ, עַל-רֹאשׁ מְנַשֶּׁה: שְׂכַל, אֶת-

14 And Israel stretched out his right hand, and laid it upon Ephraim’s head, who was the younger, and his left hand upon Manasseh’s head, guiding his hands

וידיו, כי מנשה, הבכור. wittingly; for Manasseh was the first-born.

טו ויברך את-יוסף, ויאמר: האלהים אשר התהלכו אבותי לפניו, אברהם ויצחק— האלהים הרעה אתי, מעודי עד- היום הזה.

15 And he blessed Joseph, and said: ‘The God before whom my fathers Abraham and Isaac did walk, the God who hath been my shepherd all my life long unto this day,

טז המלאך הגאל אתי מכל-רע, יברך את-הנערים, ויקרא בהם שמי, ושם אבותי אברהם ויצחק; וידגו לרב, בקרב הארץ.

16 the angel who hath redeemed me from all evil, bless the lads; and let my name be named in them, and the name of my fathers Abraham and Isaac; and let them grow into a multitude in the midst of the earth.’

יז וירא יוסף, כי-ישית אביו יד-ימינו על-ראש אפרים—וירע בעיניו; ויתמוך יד-אביו, להסיר אתה מעל ראש-אפרים—על-ראש מנשה.

17 And when Joseph saw that his father was laying his right hand upon the head of Ephraim, it displeased him, and he held up his father’s hand, to remove it from Ephraim’s head unto Manasseh’s head.

יח ויאמר יוסף אל-אביו, לא-כן אבי: כי-זה הבכר, שים ימינך על-ראשו.

18 And Joseph said unto his father: ‘Not so, my father, for this is the first-born; put thy right hand upon his head.’

יט וימאן אביו, ויאמר ידעתי בני ידעתי—גם-הוא יהיה-לעם, וגם-הוא יגדל; ואולם, אחיו הקטן יגדל ממנו, וזרעו, יהיה מלא-הגוים.

19 And his father refused, and said: ‘I know it, my son, I know it; he also shall become a people, and he also shall be great; howbeit his younger brother shall be greater than he, and his seed shall become a multitude of nations.’

כ ויברכם ביום ההוא, לאמור, בך יברך ישראל לאמר, ישמך אלהים כאפרים וכמנשה; ושם את-אפרים לפני מנשה.

20 And he blessed them that day, saying: ‘By thee shall Israel bless, saying: God make thee as Ephraim and as Manasseh.’ And he set Ephraim before Manasseh.

כא ויאמר ישראל אל-יוסף, הנה אנכי מת; והיה אלהים, עמכם, והשיב אתכם, אל-ארץ אבותיכם.

21 And Israel said unto Joseph: ‘Behold, I die; but God will be with you, and bring you back unto the land of your fathers.’

כב וְאֲנִי נָתַתִּי לָךְ, שְׁכֶם אֶחָד—עַל-
 אַחִיךָ: אֲשֶׁר לָקַחְתִּי מִיַּד הָאֲמֹרִי,
 בְּחַרְבִּי וּבִקְשָׁתִּי. {פ}

22 Moreover I have given to thee one portion above thy brethren, which I took out of the hand of the Amorite with my sword and with my bow.' {P}

Chapter 49

א וַיִּקְרָא יַעֲקֹב, אֶל-בָּנָיו; וַיֹּאמֶר,
 הֲאִסְפוּ וְאִגִּידָה לָכֶם, אֵת אֲשֶׁר-יִקְרָא
 אֶתְכֶם, בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים.

1 And Jacob called unto his sons, and said: 'Gather yourselves together, that I may tell you that which shall befall you in the end of days.

ב הַקָּבְצוּ וּשְׁמְעוּ, בְּנֵי יַעֲקֹב; וּשְׁמְעוּ,
 אֶל-יִשְׂרָאֵל אֲבִיכֶם.

2 Assemble yourselves, and hear, ye sons of Jacob; and hearken unto Israel your father.

ג רְאוּבֵן בְּכֹרִי אַתָּה, כַּחֲסִי וְרֵאשִׁית
 אוֹנִי—יִתֵּר שְׂאֵת, וַיִּתֵּר עֹז.

3 Reuben, thou art my first-born, my might, and the first-fruits of my strength; the excellency of dignity, and the excellency of power.

ד פָּחַז כַּמַּיִם אֶל-תּוֹתֵר, כִּי עָלִית
 מִשְׁכְּבֵי אָבִיךָ; אִז חִלַּלְתָּ, יְצוּעֵי
 עֲלֶה. {פ}

4 Unstable as water, have not thou the excellency; because thou wentest up to thy father's bed; then defiledst thou it—he went up to my couch. {P}

ה שְׁמַעוֹן וְלֵוִי, אַחִים—כְּלֵי חַמָּס,
 מִכְרֹתֵיהֶם.

5 Simeon and Levi are brethren; weapons of violence their kinship.

ו בְּסֻדָּם אֶל-תָּבֵא נַפְשִׁי, בְּקִהְלָם
 אֶל-תִּתְחַד כְּבִדֵּי: כִּי בְאַפָּם הָרְגוּ אִישׁ,
 וּבְרָצֹנָם עָקְרוּ-שׁוֹר.

6 Let my soul not come into their council; unto their assembly let my glory not be united; for in their anger they slew men, and in their self-will they houghed oxen.

ז אָרוּר אַפָּם כִּי עָז, וְעִבְרָתָם כִּי
 קָשָׁתָה; אַחֲלֶקֶם בְּיַעֲקֹב, וְאַפְיָצֶם
 בְּיִשְׂרָאֵל. {פ}

7 Cursed be their anger, for it was fierce, and their wrath, for it was cruel; I will divide them in Jacob, and scatter them in Israel. {P}

ח יְהוּדָה, אַתָּה יוֹדוּךָ אַחִיךָ—גִּדְּךָ,
 בְּעַרְךָ אִיבְיָךָ; יִשְׁתַּחֲווּ לָךְ, בְּנֵי אָבִיךָ.

8 Judah, thee shall thy brethren praise; thy hand shall be on the neck of thine enemies; thy father's sons shall bow down before thee.

- ט** גֹּר אַרְיֵה יְהוּדָה, מְטָרֶף בְּנֵי
עֲלִיתָ; כָּרַע רֹבֵץ כְּאַרְיֵה וּכְלַבִּיָּא, מִי
יִקְיָמוּנוּ. **9** Judah is a lion's whelp; from the prey, my
son, thou art gone up. He stooped down, he
couched as a lion, and as a lioness; who
shall rouse him up?
- י** לֹא-יָסוּר שֵׁבֶט מִיְהוּדָה, וּמַחְקֶק
מִבֵּין רַגְלָיו, עַד כִּי-יָבֹא שִׁילֹה, וְלוֹ
יִקְהֶת עַמִּים. **10** The sceptre shall not depart from Judah,
nor the ruler's staff from between his feet,
as long as men come to Shiloh; and unto
him shall the obedience of the peoples be.
- יא** אִסְרֵי לֶגְפֹן עִירָה, וְלִשְׂרָקָה בְּנֵי
אַתְנֹו; כַּפֵּס בֵּינֵן לְבֶשׂוּ, וּבָדָם-עֲנָבִים
סוֹתָהּ. **11** Binding his foal unto the vine, and his
ass's colt unto the choice vine; he washeth
his garments in wine, and his vesture in the
blood of grapes;
- יב** חֻכְלִילֵי עֵינַיִם, מֵיַיִן; וּלְבָן-שֵׁנַיִם,
מִחֶלֶב. {פ} **12** His eyes shall be red with wine, and his
teeth white with milk. {P}
- יג** זְבוּלֹן, לְחוּף יַמִּים יִשְׁכֹּן; וְהוּא
לְחוּף אֲנִית, וַיִּרְכָּתוּ עַל-צִידֹן. {פ} **13** Zebulun shall dwell at the shore of the
sea, and he shall be a shore for ships, and
his flank shall be upon Zidon. {P}
- יד** יִשָּׁשְׂכָר, חֲמֹר גָּרָם-רֹבֵץ, בֵּין
הַמְּשָׁפְתַיִם. **14** Issachar is a large-boned ass, couching
down between the sheep-folds.
- טו** וַיִּרְא מְנַחָה כִּי טוֹב, וְאֶת-הָאָרֶץ
כִּי נֶעְמָה; וַיִּט שִׁכְמוֹ לְסָבֵל, וַיְהִי
לְמַס-עֲבָד. {ס} **15** For he saw a resting-place that it was
good, and the land that it was pleasant; and
he bowed his shoulder to bear, and became
a servant under task-work. {S}
- טז** דָּן, יִדִּין עַמּוֹ-כְּאַחַד, שְׁבֵטֵי
יִשְׂרָאֵל. **16** Dan shall judge his people, as one of the
tribes of Israel.
- יז** יְהִי-דָן נָחֵשׁ עָלֵי-דָרֶךְ, שְׁפִיפֹן עָלֵי-
אַרְחַת-הַנְּשִׂאָה, עֶקְבֵי-סוּס, וַיִּפֹּל רֹכֵבוֹ,
אַחֲוֹר. **17** Dan shall be a serpent in the way, a
horned snake in the path, that biteth the
horse's heels, so that his rider falleth
backward.
- יח** לִישׁוּעָתָךְ, קוֹיָתִי יְהוָה. {ס} **18** I wait for Thy salvation, O LORD. {S}
- יט** גָּד, גְּדוּד יְגוּדָנוּ; וְהוּא, יִגְד
עֶקְבֵי. {ס} **19** Gad, a troop shall troop upon him; but
he shall troop upon their heel. {S}

כ מֵאֲשֶׁר, שְׂמֵנָה לְחֶמּוֹ; וְהוּא יִתֵּן, מַעֲדָנַיִם-מֶלֶךְ. {ס}

20 As for Asher, his bread shall be fat, and he shall yield royal dainties. {S}

כא נַפְתָּלִי, אֵילָה שְׁלַחָה-הַנְּתַן, אֲמָרֵי-שֹׁפָר. {ס}

21 Naphtali is a hind let loose: he giveth goodly words. {S}

כב בֶּן פְּרֵת יוֹסֵף, בֶּן פְּרֵת עָלַי-עֵינֹן; בָּנוֹת, צִעְדָה עָלַי-שׁוּר.

22 Joseph is a fruitful vine, a fruitful vine by a fountain; its branches run over the wall.

כג וַיִּמְרָרוּהוּ, וְרָבוּ; וַיִּשְׁטְמֵהוּ, בַּעֲלֵי חֲצִים.

23 The archers have dealt bitterly with him, and shot at him, and hated him;

כד וַתֵּשֶׁב בְּאֵיתָן קִשְׁתּוֹ, וַיִּפְּאוּ זְרָעֵי יָדָיו; מִיַּדֵי אַבִּיר יַעֲקֹב, מִשָּׁם רֶעֶה אָבֹן יִשְׂרָאֵל.

24 But his bow abode firm, and the arms of his hands were made supple, by the hands of the Mighty One of Jacob, from thence, from the Shepherd, the Stone of Israel,

כה מֵאֵל אָבִיךָ וַיַּעֲזֹרְךָ, וְאֵת שְׂדֵי וַיְבָרְכֶךָ, בְּרִכּוֹת שָׁמַיִם מֵעַל, בְּרִכּוֹת תְּהוֹם רַבְּצַת תַּחַת; בְּרִכּוֹת שְׂדֵיִם, וְרִחַם.

25 Even by the God of thy father, who shall help thee, and by the Almighty, who shall bless thee, with blessings of heavens above, blessings of the deep that coucheth beneath, blessings of the breasts, and of the womb.

כו בְּרִכּוֹת אָבִיךָ, גָּבְרוּ עַל-בְּרִכּוֹת הַזֵּרִי, עַד-תְּאַוֹת, גְּבַעַת עוֹלָם; תִּהְיֶינָה לְרֹאשׁ יוֹסֵף, וּלְקֶדֶד קֶדֶד נְזִיר אֶחָיו. {פ}

26 The blessings of thy father are mighty beyond the blessings of my progenitors unto the utmost bound of the everlasting hills; they shall be on the head of Joseph, and on the crown of the head of the prince among his brethren. {P}

כז בְּנֵימִין זֵאֵב יִטְרֹף, בַּבֹּקֶר יֹאכַל עֵד; וְלָעֶרֶב, יַחֲלֵק שָׁלַל.

27 Benjamin is a wolf that raventh; in the morning he devoureth the prey, and at even he divideth the spoil.'

כח כָּל-אֵלֶּה שְׁבֵטֵי יִשְׂרָאֵל, שְׁנַיִם עָשָׂר; וְזֹאת אֲשֶׁר-דִּבֶּר לָהֶם אָבִיהֶם, וַיְבָרֶךְ אוֹתָם-אִישׁ אֲשֶׁר כָּבְרָכְתּוֹ, בִּרְךְ אוֹתָם.

28 All these are the twelve tribes of Israel, and this is it that their father spoke unto them and blessed them; every one according to his blessing he blessed them.

כט וַיַּצַּו אוֹתָם, וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֲנִי

29 And he charged them, and said unto

נֶאֱסָף אֶל-עַמִּי—קִבְרוּ אֹתִי, אֶל-
אֲבֹתַי: אֶל-הַמְעָרָה—אֲשֶׁר בְּשֵׂדֵה,
עֶפְרוֹן הַחִתִּי.

them: 'I am to be gathered unto my people;
bury me with my fathers in the cave that is
in the field of Ephron the Hittite,

ל בַּמְעָרָה אֲשֶׁר בְּשֵׂדֵה הַמְכַפְּלָה,
אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי-מַמְרֵא—בְּאֶרֶץ
כְּנָעַן: אֲשֶׁר קָנָה אַבְרָהָם אֶת-הַשֵּׂדֶה,
מֵאֵת עֶפְרוֹן הַחִתִּי—לְאַחֲזֵת-קֶבֶר.

30 in the cave that is in the field of
Machpelah, which is before Mamre, in the
land of Canaan, which Abraham bought
with the field from Ephron the Hittite for a
possession of a burying-place.

לא שָׁמָּה קִבְרוּ אֶת-אַבְרָהָם, וְאֵת
שָׂרָה אִשְׁתּוֹ, שָׁמָּה קִבְרוּ אֶת-יִצְחָק,
וְאֵת רִבְקָה אִשְׁתּוֹ; וְשָׁמָּה קִבַּרְתִּי,
אֶת-לֵאָה.

31 There they buried Abraham and Sarah
his wife; there they buried Isaac and
Rebekah his wife; and there I buried Leah.

לב מְקִנָּה הַשֵּׂדֶה וְהַמְעָרָה אֲשֶׁר-בּוֹ,
מֵאֵת בְּנֵי-חֵת.

32 The field and the cave that is therein,
which was purchased from the children of
Heth.'

לג וַיִּכַּל יַעֲקֹב לְצֹוֹת אֶת-בְּנָיו,
וַיֶּאֱסֹף רַגְלָיו אֶל-הַמֶּטֶה; וַיִּגָּוַע,
וַיֶּאֱסֹף אֶל-עַמּוּיוֹ.

33 And when Jacob made an end of
charging his sons, he gathered up his feet
into the bed, and expired, and was gathered
unto his people.

Chapter 50

א וַיִּפֹּל יוֹסֵף, עַל-פְּנֵי אָבִיו; וַיִּבְדֹּךְ
עָלָיו, וַיִּשָּׁק-לוֹ.

1 And Joseph fell upon his father's face,
and wept upon him, and kissed him.

ב וַיִּצַו יוֹסֵף אֶת-עֲבָדָיו אֶת-
הַרְפָּאִים, לְחַנֹּט אֶת-אָבִיו; וַיַּחְנֹטוּ
הַרְפָּאִים, אֶת-יִשְׂרָאֵל.

2 And Joseph commanded his servants the
physicians to embalm his father. And the
physicians embalmed Israel.

ג וַיִּמְלְאוּ-לוֹ אַרְבָּעִים יוֹם, כִּי כֵן
יִמְלְאוּ יָמֵי הַחֲנֻטִּים; וַיִּבְכּוּ אֹתוֹ
מִצְרַיִם, שִׁבְעִים יוֹם.

3 And forty days were fulfilled for him; for
so are fulfilled the days of embalming. And
the Egyptians wept for him threescore and
ten days.

ד וַיַּעֲבְרוּ, יָמֵי בְּכִיתוֹ, וַיְדַבֵּר יוֹסֵף,
אֶל-בֵּית פַּרְעֹה לֵאמֹר: אִם-נָא

4 And when the days of weeping for him
were past, Joseph spoke unto the house of
Pharaoh, saying: 'If now I have found

מִצָּאתַי חוֹן, בְּעֵינַיִכֶם—דַּבְּרוּ-נָא,
בְּאָזְנֵי פַרְעֹה לֵאמֹר.

favour in your eyes, speak, I pray you, in
the ears of Pharaoh, saying:

ה אָבִי הִשְׁבִּיעַנִי לֵאמֹר, הִנֵּה אֲנֹכִי
מֵת—בְּקִבְרֵי אֲשֶׁר כָּרִיתִי לִי בְּאֶרֶץ
כְּנָעַן, שָׁמָּה תִקְבְּרֵנִי; וְעַתָּה, אֶעֱלֶה-
נָא וְאֶקְבְּרָה אֶת-אָבִי—וְאָשׁוּבָה.

5 My father made me swear, saying: Lo, I
die; in my grave which I have digged for
me in the land of Canaan, there shalt thou
bury me. Now therefore let me go up, I pray
thee, and bury my father, and I will come
back.'

ו וַיֹּאמֶר, פַּרְעֹה: עֲלֶה וקִבֹּר אֶת-
אָבִיךָ, כַּאֲשֶׁר הִשְׁבִּיעֶךָ.

6 And Pharaoh said: 'Go up, and bury thy
father, according as he made thee swear.'

ז וַיַּעַל יוֹסֵף, לְקַבֵּר אֶת-אָבִיו; וַיַּעֲלוּ
אִתּוֹ כָּל-עַבְדֵי פַרְעֹה, זִקְנֵי בֵיתוֹ, וְכֹל,
זִקְנֵי אֶרֶץ-מִצְרָיִם.

7 And Joseph went up to bury his father;
and with him went up all the servants of
Pharaoh, the elders of his house, and all the
elders of the land of Egypt,

ח וְכֹל בֵּית יוֹסֵף, וְאֶחָיו וּבֵית
אָבִיו: רֶק, טַפָּם וְצֹאֲנָם וּבְקָרָם—
עָזְבוּ, בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן.

8 and all the house of Joseph, and his
brethren, and his father's house; only their
little ones, and their flocks, and their herds,
they left in the land of Goshen.

ט וַיַּעֲלֵם עִמּוֹ, גַּם-רֶכֶב גַּם-פָּרָשִׁים;
וַיְהִי הַמַּחֲנֶה, כְּבֹד מְאֹד.

9 And there went up with him both chariots
and horsemen; and it was a very great
company.

י וַיָּבֹאוּ עַד-גֵּרֹן הָאֲטָד, אֲשֶׁר בְּעֵבֶר
הַיַּרְדֵּן, וַיִּסְפְּדוּ-שָׁם, מִסִּפְּד גְּדוֹל וְכָבֵד
מְאֹד; וַיַּעַשׂ לְאָבִיו אֲבֵל, שִׁבְעַת
יָמִים.

10 And they came to the threshing-floor of
Atad, which is beyond the Jordan, and there
they wailed with a very great and sore
wailing; and he made a mourning for his
father seven days.

יא וַיִּרְא יוֹשְׁבֵי הָאֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי אֶת-
הָאֲבֵל, בְּגֵרֹן הָאֲטָד, וַיֹּאמְרוּ, אֲבֵל-
כְּבֹד זֶה לְמִצְרָיִם; עַל-כֵּן קָרָא שְׁמָהּ,
אֲבֵל מִצְרָיִם, אֲשֶׁר, בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן.

11 And when the inhabitants of the land,
the Canaanites, saw the mourning in the
floor of Atad, they said: 'This is a grievous
mourning to the Egyptians.' Wherefore the
name of it was called Abel-mizraim, which
is beyond the Jordan.

יב וַיַּעֲשׂוּ בָנָיו, לוֹ—כֵּן, כַּאֲשֶׁר צִוָּם.

12 And his sons did unto him according as
he commanded them.

יג וַיִּשָּׂאוּ אֹתוֹ בָנָיו, אֶרֶץ כְּנָעַן,

13 For his sons carried him into the land of

וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ, בְּמַעְרַת שְׂדֵה
הַמְּכַפְלָה: אֲשֶׁר קָנָה אַבְרָהָם אֶת-
הַשְּׂדֵה לְאַחֲזֵת-קֶבֶר, מֵאֵת עֶפְרֹן
הַחִתִּי—עַל-פְּנֵי מַמְרֵא.

יד וַיָּשָׁב יוֹסֵף מִצְרַיִמָּה הוּא וְאָחָיו,
וְכָל-הָעֲלִים אִתּוֹ לְקַבֵּר אֶת-אָבִיו,
אַחֲרָי, קִבְּרוּ אֶת-אָבִיו.

טו וַיִּרְאוּ אָחִי-יוֹסֵף, כִּי-מֵת אָבִיהֶם,
וַיֹּאמְרוּ, לוֹ יִשְׁטְמֵנוּ יוֹסֵף; וְהָשִׁב
יָשִׁיב, לָנוּ, אֵת כָּל-הַרָעָה, אֲשֶׁר גָּמְלָנוּ
אֹתוֹ.

טז וַיִּצְווּ, אֶל-יוֹסֵף לֵאמֹר: אָבִיךָ
צִוָּה, לִפְנֵי מוֹתוֹ לֵאמֹר.

יז כֹּה-תֹאמְרוּ לְיוֹסֵף, אָנָּה שָׂא נָא
פְּשַׁע אַחִיךָ וְחַטָּאתָם כִּי-רָעָה גָּמְלוּךָ,
וְעַתָּה שָׂא נָא, לְפָשַׁע עֲבָדֵי אֱלֹהֵי
אָבִיךָ; וַיִּבֶךְ יוֹסֵף, בְּדַבְּרָם אֵלָיו.

יח וַיִּלְכוּ, גַם-אָחָיו, וַיִּפְּלוּ, לִפְנֵיו;
וַיֹּאמְרוּ, הִנְנוּ לְךָ לַעֲבָדִים.

יט וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף, אֵל-
תִּירָאוּ: כִּי הִתַּחַת אֱלֹהִים, אָנִי.

כ וְאַתֶּם, חִשַּׁבְתֶּם עָלַי רָעָה;
אֱלֹהִים, חִשְׁבָה לְטוֹבָה, לְמַעַן עֲשֶׂה
כִּי־וָעַתָּה, לְהַחֲיֵת עַם-רָב.

כא וְעַתָּה, אֵל-תִּירָאוּ—אֲנֹכִי אֶכְלָל
אֶתְכֶם, וְאֶת-טַפְכֶם; וַיְנַחֵם אוֹתָם,

Canaan, and buried him in the cave of the
field of Machpelah, which Abraham bought
with the field, for a possession of a
burying-place, of Ephron the Hittite, in
front of Mamre.

14 And Joseph returned into Egypt, he, and
his brethren, and all that went up with him
to bury his father, after he had buried his
father.

15 And when Joseph's brethren saw that
their father was dead, they said: 'It may be
that Joseph will hate us, and will fully
requite us all the evil which we did unto
him.'

16 And they sent a message unto Joseph,
saying: 'Thy father did command before he
died, saying:

17 So shall ye say unto Joseph: Forgive, I
pray thee now, the transgression of thy
brethren, and their sin, for that they did
unto thee evil. And now, we pray thee,
forgive the transgression of the servants of
the God of thy father.' And Joseph wept
when they spoke unto him.

18 And his brethren also went and fell
down before his face; and they said:
'Behold, we are thy bondmen.'

19 And Joseph said unto them: 'Fear not;
for am I in the place of God?

20 And as for you, ye meant evil against
me; but God meant it for good, to bring to
pass, as it is this day, to save much people
alive.

21 Now therefore fear ye not; I will sustain
you, and your little ones.' And he
comforted them, and spoke kindly unto

וַיֵּדְבֶר עַל-לִבָּם. them.

כב וַיֵּשֶׁב יוֹסֵף בְּמִצְרַיִם, הוּא וּבֵית אָבִיו; וַיְחִי יוֹסֵף, מֵאָה וָעֶשֶׂר שָׁנִים. **22** And Joseph dwelt in Egypt, he, and his father's house; and Joseph lived a hundred and ten years.

כג וַיֵּרָא יוֹסֵף לְאֶפְרַיִם, בְּנֵי שְׁלֹשִׁים; גַּם, בְּנֵי מַכִּיר בֶּן-מְנַשֶּׁה—יְלָדוֹ, עַל-בְּרָכֵי יוֹסֵף. **23** And Joseph saw Ephraim's children of the third generation; the children also of Machir the son of Manasseh were born upon Joseph's knees.

כד וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-אֶחָיו, אֲנֹכִי מֵת; וַאֲלֹהִים פָּקֹד יִפְקֹד אֶתְכֶם, וְהֵעֲלָה אֶתְכֶם מִן-הָאָרֶץ הַזֹּאת, אֶל-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב. **24** And Joseph said unto his brethren: 'I die; but God will surely remember you, and bring you up out of this land unto the land which He swore to Abraham, to Isaac, and to Jacob.'

כה וַיִּשָּׁבַע יוֹסֵף, אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר: פָּקֹד יִפְקֹד אֱלֹהִים אֶתְכֶם, וְהֵעֲלֶתֶם אֶת-עַצְמוֹתַי מִזֶּה. **25** And Joseph took an oath of the children of Israel, saying: 'God will surely remember you, and ye shall carry up my bones from hence.'

כו וַיָּמָת יוֹסֵף, בֶּן-מֵאָה וָעֶשֶׂר שָׁנִים; וַיַּחְנְטוּ אֹתוֹ, וַיִּישָׂם בְּאֲרוֹן בְּמִצְרַיִם. {ש} **26** So Joseph died, being a hundred and ten years old. And they embalmed him, and he was put in a coffin in Egypt. {P}

Exodus

שְׁמוֹת

Chapter 1

- א** וְאֵלֶּה, שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, הַבָּאִים, מִצְרַיִם: אֵת יַעֲקֹב, אִישׁ וּבֵיתוֹ בָּאוּ. **1** Now these are the names of the sons of Israel, who came into Egypt with Jacob; every man came with his household:
- ב** רְאוּבֵן שִׁמְעוֹן, לֵוִי וַיהוּדָה. **2** Reuben, Simeon, Levi, and Judah;
- ג** יִשָּׂשכָר זְבולוֹן, וּבִנְיָמִן. **3** Issachar, Zevulun, and Benjamin;
- ד** דָּן וְנַפְתָּלִי, גָּד וְאַשֶׁר. **4** Dan and Naftali, Gad and Asher.
- ה** וַיְהִי, כָּל-נַפְשׁ יֶצְאֵי יֶרֶךְ-יַעֲקֹב—שְׁבַעִים נַפְשׁ; וַיֹּסֵף, הֵיָה בְּמִצְרַיִם. **5** And all the souls that came out of the loins of Jacob were seventy souls; and Joseph was in Egypt already.
- ו** וַיָּמָת יוֹסֵף וְכָל-אָחִיו, וְכָל הַדּוֹר הַהוּא. **6** And Joseph died, and all his brethren, and all that generation.
- ז** וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל, פָּרוּ וַיִּשְׂרְצוּ וַיִּרְבּוּ, וַיַּעֲצְמוּ—בְּמַאֲד מְאֹד; וַתִּמְלֵא הָאָרֶץ, אֹתָם. {פ} **7** And the children of Israel were fruitful, and increased abundantly, and multiplied, and waxed exceeding mighty; and the land was filled with them. {P}
- ח** וַיִּקַּם מֶלֶךְ-חָדָשׁ, עַל-מִצְרַיִם, אֲשֶׁר לֹא-יָדַע, אֶת-יוֹסֵף. **8** Now there arose a new king over Egypt, who knew not Joseph.
- ט** וַיֹּאמֶר, אֶל-עַמּוֹ: הִנֵּה, עַם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל—רַב וְעָצוּם, מִמֶּנּוּ. **9** And he said unto his people: ‘Behold, the people of the children of Israel are too

many and too mighty for us;

י הָבֵה נִתְחַכְמָה, לוֹ : פֶּן-יִרְבֶּה, וְהָיָה
כִּי-תִקְרָאנָה מִלְחָמָה וְנוֹסֵף גַּם-הוּא
עַל-שְׂנְאֵינוּ, וְנִלְחַם-בָּנוּ, וְעָלָה מִן-
הָאָרֶץ.

10 come, let us deal wisely with them, lest they multiply, and it come to pass, that, when there befalleth us any war, they also join themselves unto our enemies, and fight against us, and get them up out of the land.'

יא וַיִּשְׂמוּ עָלָיו שָׂרֵי מִסִּים, לְמַעַן
עַנּוֹתוֹ בְּסִבְלָתָם; וַיִּבְנוּ עָרֵי מִסְכָּנוֹת,
לְפָרְעֹה—אֶת-פִּתּוֹם, וְאֶת-רַעַמְסֵס.

11 Therefore they did set over them taskmasters to afflict them with their burdens. And they built for Pharaoh store-cities, Pitom and Raamses.

יב וַיִּכְבְּדוּ אֶת-יִשְׂרָאֵל, וַיִּרְבּוּ
וַיִּפְרְצוּ; וַיִּקְצוּ, מִפְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל.

12 But the more they afflicted them, the more they multiplied and the more they spread abroad. And they were adread because of the children of Israel.

יג וַיַּעֲבְדוּ מִצְרַיִם אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל,
בְּפָרֹךְ.

13 And the Egyptians made the children of Israel to serve with rigor.

יד וַיַּמְרֹרוּ אֶת-חַיֵּיהֶם בְּעִבְדָּה קָשָׁה,
בְּחֹמֶר וּבִלְבָנִים, וּבְכָל-עֲבָדָה,
בַּשָּׂדֶה—אֶת, כָּל-עֲבָדָתָם, אֲשֶׁר-עָבְדוּ
בָהֶם, בְּפָרֹךְ.

14 And they made their lives bitter with hard service, in mortar and in brick, and in all manner of service in the field; in all their service, wherein they made them serve with rigor.

טו וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ מִצְרַיִם, לְמִיֻּלְדוֹת
הָעִבְרִיִּית, אֲשֶׁר שֵׁם הָאֶחָת שִׁפְרָה,
וְשֵׁם הַשֵּׁנִית פּוּ'א.

15 And the king of Egypt spoke to the Hebrew midwives, of whom the name of the one was Shifra, and the name of the other Pu'a;

טז וַיֹּאמֶר, בְּיִלְדֹכֶן אֶת-הָעִבְרִיִּית,
וּרְאִיתֶן, עַל-הָאֲבָנִים : אִם-בֵּן הוּא
וְהַמְתֵּן אֹתוֹ, וְאִם-בַּת הוּא וְחָיָה.

16 and he said: 'When ye do the office of a midwife to the Hebrew women, ye shall look upon the genitals: if it be a son, then ye shall kill him; but if it be a daughter, then she shall live.'

יז וַתִּירָאנָּה הַמִּיֻּלְדוֹת, אֶת-הָאֱלֹהִים,
וְלֹא עָשׂוּ, כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֱלֹהֵן מֶלֶךְ
מִצְרַיִם; וַתַּחְיֶינָּה, אֶת-הַיְלָדִים.

17 But the midwives feared God, and did not as the king of Egypt commanded them, but saved the men-children alive.

יח וַיִּקְרָא מֶלֶךְ-מִצְרַיִם, לְמִיֻּלְדוֹת,

18 And the king of Egypt called for the

וַיֹּאמֶר לָהֶן, מִדּוּעַ עָשִׂיתֶן הַדָּבָר
הַזֶּה; וַתַּחֲיִינֶן, אֶת-הַיְלָדִים.
midwives, and said unto them: ‘Why have
ye done this thing, and have saved the men-
children alive?’

יט וַתֹּאמְרֵן הַמַּיְלָדֹת אֶל-פַּרְעֹה, כִּי
לֹא כַנְּשִׁים הַמִּצְרַיִת הָעֵבְרִית: כִּי-
חַיֹּת הֵנָּה, בְּטָרֶם תָּבוֹא אֵלֶיחֶן
הַמַּיְלָדֹת וַיִּלְדּוּ.
19 And the midwives said unto Pharaoh:
‘Because the Hebrew women are not as the
Egyptian women; for they are lively, and
are delivered ere the midwife come unto
them.’

כ וַיִּיטֵב אֱלֹהִים, לַמַּיְלָדֹת; וַיִּרְבּ
הָעָם וַיַּעֲצְמוּ, מְאֹד.
20 And God dealt well with the midwives;
and the people multiplied, and waxed very
mighty.

כא וַיְהִי, כִּי-יָרְאוּ הַמַּיְלָדֹת אֶת-
הָאֱלֹהִים; וַיַּעַשׂ לָהֶם, בָּתִּים.
21 And it came to pass, because the
midwives feared God, that He made them
houses.

כב וַיִּצַו פַּרְעֹה, לְכָל-עַמּוֹ
לֵאמֹר: כָּל-הַבֵּן הַיְלֹוֹד, הַיֵּאֲרָה
תִּשְׁלִיכֶהוּ, וְכָל-הַבַּת, תַּחֲיִיוּ. {פ}
22 And Pharaoh charged all his people,
saying: ‘Every son that is born ye shall cast
into the river, and every daughter ye shall
save alive.’ {P}

Chapter 2

א וַיֵּלֶךְ אִישׁ, מִבֵּית לֵוִי; וַיִּקַּח, אֶת-
בַּת-לֵוִי.
1 And there went a man of the house of
Levi, and took to wife a daughter of Levi.

ב וַתַּהַר הָאִשָּׁה, וַתֵּלֶד בֶּן; וַתִּרְא
אֹתוֹ כִּי-טוֹב הוּא, וַתְּצַפְנֵהוּ שְׁלֹשָׁה
יָרְחִים.
2 And the woman conceived, and bore a
son; and when she saw him that he was a
goodly child, she hid him three months.

ג וְלֹא-יָכְלָה עוֹד, הַצְּפִינּוּ, וַתִּקַּח-לוֹ
תֵּבַת גֹּמָא, וַתַּחְמְרָה בַּחֲמֹר וּבַצֹּפֶת;
וַתִּשֶׂם בָּהּ אֶת-הַיֶּלֶד, וַתִּשֶׂם בְּסוּף
עַל-שֹׁפֶת הַיָּאֵר.
3 And when she could not longer hide him,
she took for him an ark of bulrushes, and
daubed it with slime and with pitch; and she
put the child therein, and laid it in the flags
by the river’s brink.

ד וַתִּתְצַב אַחֲתוֹ, מֵרָחֵק, לִדְעָה, מֵה-
יַעֲשֶׂה לוֹ.
4 And his sister stood afar off, to know
what would be done to him.

ה וַתֵּרַד בַּת-פַּרְעֹה לְרַחֵץ עַל-הַיָּאֵר,
5 And the daughter of Pharaoh came down

וְנָעֲרֹתֶיהָ הִלְכֹת עַל-יַד הַיָּאֵר ; וַתִּרְאֵהוּ אֶת-הַתִּבְיָה בְּתוֹךְ הַסּוּף, וַתִּשְׁלַח אֶת-אֲמָתָהּ וַתִּקְחָהּ.

to bathe in the river; and her maidens walked along by the river-side; and she saw the ark among the flags, and sent her handmaid to fetch it.

וַיִּפְתַּח וַתִּרְאֶהוּ אֶת-הַיֶּלֶד, וְהִנֵּה-נֶעַר בֹּכֶה; וַתַּחֲמַל עָלָיו—וַתֹּאמֶר, מִי־לָדִי הָעִבְרִים זֶה.

6 And she opened it, and saw it, even the child; and behold a boy that wept. And she had compassion on him, and said: 'This is one of the Hebrews' children.'

ז וַתֹּאמֶר אָחִיתוֹ, אֶל-בֵּת-פְּרֹעֹה, הַיֵּלֶד וְקָרָאתִי לָךְ אִשָּׁה מִיִּנְקוֹת, מִן-הָעִבְרִיִּית; וַתִּינַק לָךְ, אֶת-הַיֶּלֶד.

7 Then said his sister to Pharaoh's daughter: 'shall I go and call thee a nurse of the Hebrew women, that she may nurse the child for thee?'

ח וַתֹּאמֶר-לָהּ בֵּת-פְּרֹעֹה, לָכִי; וַתֵּלֶךְ, הָעֹלְמָה, וַתִּקְרָא, אֶת-אִם הַיֶּלֶד.

8 And Pharaoh's daughter said to her: 'Go.' And the maiden went and called the child's mother.

ט וַתֹּאמֶר לָהּ בֵּת-פְּרֹעֹה, הִילִיכִי אֶת-הַיֶּלֶד הַזֶּה וְהִינַקְהוּ לִי, וְאֲנִי, אֶתֶּן אֶת-שְׂכָרְךָ; וַתִּקַּח הָאִשָּׁה הַיֶּלֶד, וַתִּנְיַקְהוּ.

9 And Pharaoh's daughter said unto her: 'Take this child away, and nurse it for me, and I will give thee thy wages.' And the woman took the child, and nursed it.

י וַיִּגְדַּל הַיֶּלֶד, וַתְּבִאֵהוּ לְבֵת-פְּרֹעֹה, וַיְהִי-לָהּ, לְבֵן; וַתִּקְרָא שְׁמוֹ, מֹשֶׁה, וַתֹּאמֶר, כִּי מִן-הַמַּיִם מָשִׂיתָהוּ.

10 And the child grew, and she brought him unto Pharaoh's daughter, and he became her son. And she called his name Moses, and said: 'Because I drew him out of the water.'

יא וַיְהִי בַיָּמִים הֵהֵם, וַיִּגְדַּל מֹשֶׁה וַיֵּצֵא אֶל-אֶחָיו, וַיִּרְא, בְּסַבְּלָתָם; וַיִּרְא אִישׁ מִצְרִי, מַכֶּה אִישׁ-עִבְרִי מֵאֶחָיו.

11 And it came to pass in those days, when Moses was grown up, that he went out unto his brethren, and looked on their burdens; and he saw an Egyptian smiting a Hebrew, one of his brethren.

יב וַיִּפֹּן כֹּה וְכֹה, וַיִּרְא כִּי אֵין אִישׁ; וַיִּזְד, אֶת-הַמִּצְרִי, וַיִּטְמְנֵהוּ, בַּחֹל.

12 And he looked this way and that way, and when he saw that there was no man, he smote the Egyptian, and hid him in the sand.

יג וַיֵּצֵא בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי, וְהִנֵּה שְׁנֵי-

13 And he went out the second day, and,

אֲנָשִׁים עִבְרִים נֹצִים ; וַיֹּאמֶר , לְרָשָׁע ,
לָמָּה תִכֶּה , רֵעִי .

behold, two men of the Hebrews were striving together; and he said to him that did the wrong: 'Wherefore smitest thou thy fellow?'

יָד וַיֹּאמֶר מִי שָׂמָךְ לְאִישׁ שׂוֹר וְשׂוֹפֵט ,
עָלֵינוּ—הֲלֹהֲרִגְנִי אַתָּה אֹמֵר , כַּאֲשֶׁר
הֲרַגְתָּ אֶת-הַמִּצְרִי ; וַיִּירָא מֹשֶׁה
וַיֹּאמֶר , אֲכֹן נֹדַע הַדָּבָר .

14 And he said: 'Who made thee a ruler and a judge over us? thinkest thou to kill me, as thou didst kill the Egyptian?' And Moses feared, and said: 'surely the thing is known.'

טו וַיִּשְׁמַע פַּרְעֹה אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה ,
וַיִּבְקֹשׁ לְהַרְגוֹ אֶת-מֹשֶׁה ; וַיִּבְרַח מֹשֶׁה
מִפְּנֵי פַרְעֹה , וַיֵּשֶׁב בְּאֶרֶץ-מִדְיָן וַיֵּשֶׁב
עַל-הַבְּאֵר .

15 Now when Pharaoh heard this thing, he sought to slay Moses. But Moses fled from the face of Pharaoh, and dwelt in the land of Midian; and he sat down by a well.

טז וּלְכֹהֵן מִדְיָן , שִׁבְעַת בָּנוֹת ; וַתָּבֵאנָה
וַתִּדְלָנָה , וַתִּמְלֹאנָה אֶת-הַרְהָטִים ,
לְהַשְׁקוֹת , צֹאן אָבִיהֶן .

16 Now the priest of Midian had seven daughters; and they came and drew water, and filled the troughs to water their father's flock.

יז וַיָּבֹאוּ הָרֹעִים , וַיִּגְרָשׂוּם ; וַיָּקָם
מֹשֶׁה וַיּוֹשְׁעֵן , וַיִּשְׁקֵן אֶת-צֹאנָם .

17 And the shepherds came and drove them away; but Moses stood up and helped them, and watered their flock.

יח וַתָּבֵאנָה , אֶל-רְעוּאֵל אָבִיהֶן ;
וַיֹּאמֶר , מִדּוּעַ מְהֵרָתֶן בָּא הַיּוֹם .

18 And when they came to Re'uel their father, he said: 'How is it that ye are come so soon to-day?'

יט וַתֹּאמְרֶנּוּ—אִישׁ מִצְרִי , הֲצִילָנוּ
מִיַּד הָרֹעִים ; וְגַם-דָּלָה דָּלָה לָנוּ ,
וַיִּשְׁקֵן אֶת-הַצֹּאן .

19 And they said: 'An Egyptian delivered us out of the hand of the shepherds, and moreover he drew water for us, and watered the flock.'

כ וַיֹּאמֶר אֶל-בָּנוֹתָיו , וַאֲנִי ; לָמָּה זֶה
עֲזַבְתֶּן אֶת-הָאִישׁ , קְרָאן לוֹ וַיֹּאכַל
לֶחֶם .

20 And he said unto his daughters: 'And where is he? Why is it that ye have left the man? call him, that he may eat bread.'

כא וַיּוֹאֵל מֹשֶׁה , לְשֹׁבֵת אֶת-הָאִישׁ ;
וַיִּתֵּן אֶת-צִפּוֹרָה בָּתּוֹ , לְמֹשֶׁה .

21 And Moses was content to dwell with the man; and he gave Moses Zipporah his daughter.

כב וַתֵּלֶד בֶּן , וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ

22 And she bore a son, and he called his

גֶרְשֹׁם : כִּי אָמַר—גֵּר הָיִיתִי, בְּאֶרֶץ
נְכַרְיָה. {פ}

name Gershom; for he said: 'I have been a stranger in a strange land.' {P}

כג וַיְהִי בַיָּמִים הָרַבִּים הֵהֱם, וַיָּמָת
מֶלֶךְ מִצְרַיִם, וַיֵּאֱנָחוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל מִן-
הָעֲבֹדָה, וַיִּזְעָקוּ; וַתַּעַל שׁוֹעַתָם אֶל-
הָאֱלֹהִים, מִן-הָעֲבֹדָה.

23 And it came to pass in the course of those many days that the king of Egypt died; and the children of Israel sighed by reason of the bondage, and they cried, and their cry came up unto God by reason of the bondage.

כד וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים, אֶת-נַאֲקָתָם;
וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת-בְּרִיתוֹ, אֶת-
אֲבֹרָהֶם אֶת-יִצְחָק וְאֶת-יַעֲקֹב.

24 And God heard their groaning, and God remembered His covenant with Abraham, with Isaac, and with Jacob.

כה וַיִּרְא אֱלֹהִים, אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל;
וַיֵּדַע, אֱלֹהִים. {ס}

25 And God saw the children of Israel, and God took cognizance of them. {S}

Chapter 3

א וּמֹשֶׁה, הָיָה רֹעֶה אֶת-צֹאן יִתְרוֹ
חֹתָנוֹ—כֹּהֵן מִדְיָן; וַיִּנְהַג אֶת-הַצֹּאן
אַחַר הַמִּדְבָּר, וַיָּבֹא אֶל-הַר הָאֱלֹהִים
חֹרֵבָה.

1 Now Moses was keeping the flock of Yitro his father-in-law, the priest of Midian; and he led the flock to the farthest end of the wilderness, and came to the mountain of God, unto Horev.

ב וַיִּרְא מִלֶּאֱךָ יְהוָה אֵלָיו, בְּלֶבֶת-
אֵשׁ—מִתּוֹךְ הַסִּנֵּה; וַיִּרְא, וַהֲנִה הַסִּנֵּה
בֹּעֵר בָּאֵשׁ, וַהֲסִנֵּה, אֵינָנו אֶפְל.

2 And the angel of the LORD appeared unto him in a flame of fire out of the midst of a bush; and he looked, and, behold, the bush burned with fire, and the bush was not consumed.

ג וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה—אֲסַרְהָ-נָא וְאֶרְאֶה,
אֶת-הַמְרָאָה הַגְּדֹל הַזֶּה: מַדּוּעַ, לֹא-
יִבְעַר הַסִּנֵּה.

3 And Moses said: 'I will turn aside now, and see this great sight, why the bush is not burnt.'

ד וַיִּרְא יְהוָה, כִּי סָר לִרְאוֹת; וַיִּקְרָא
אֵלָיו אֱלֹהִים מִתּוֹךְ הַסִּנֵּה, וַיֹּאמֶר
מֹשֶׁה מֹשֶׁה—וַיֹּאמֶר הֲנִי.

4 And when the LORD saw that he turned aside to see, God called unto him out of the midst of the bush, and said: 'Moses, Moses.' And he said: 'Here am I.'

ה וַיֹּאמֶר, אַל-תִּקְרַב הֵלָם; שֶׁל-

5 And He said: 'Draw not nigh hither; put

נְעָלֶיךָ, מֵעַל רַגְלֶיךָ—כִּי הַמָּקוֹם אֲשֶׁר
אַתָּה עוֹמֵד עָלָיו, אֲדָמַת-קֹדֶשׁ הוּא.

off thy shoes from off thy feet, for the place
whereon thou standest is holy ground.'

ו וַיֹּאמֶר, אֲנֹכִי אֱלֹהֵי אַבְרָהָם, אֱלֹהֵי
יִצְחָק, וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב;
וַיִּסְתֵּר מִשְׁפָּה, פָּנָיו, כִּי יָרָא, מִהֲבֵיט
אֶל-הָאֱלֹהִים.

6 Moreover He said: 'I am the God of thy
father, the God of Abraham, the God of
Isaac, and the God of Jacob.' And Moses
hid his face; for he was afraid to look upon
God.

ז וַיֹּאמֶר יְהוָה, רָאִה כְּאִתִּי אֶת-עֲנִי
עַמִּי אֲשֶׁר בְּמִצְרַיִם; וְאֶת-צַעֲקוֹתָם
שָׁמַעְתִּי מִפְּנֵי נִגְשָׁיו, כִּי יִדְעֹתִי אֶת-
מַכְאֲבָיו.

7 And the LORD said: 'I have surely seen
the affliction of My people that are in
Egypt, and have heard their cry by reason
of their taskmasters; for I know their pains;

ח וְאֵרֵד לְהַצִּילוֹ מִיַּד מִצְרַיִם,
וְלִהְיוֹתוּ מִן-הָאָרֶץ הַהִוא, אֶל-אָרֶץ
טוֹבָה וְרַחֲבָה, אֶל-אָרֶץ זָבַת חֶלֶב,
וְדָבָשׁ—אֶל-מְקוֹם הַכְּנַעֲנִי, וְהַחִתִּי,
וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי, וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי.

8 and I am come down to deliver them out
of the hand of the Egyptians, and to bring
them up out of that land unto a good land
and a large, unto a land flowing with milk
and honey; unto the place of the Canaanite,
and the Hittite, and the Amorite, and the
Perizzite, and the Hivite, and the Jebusite.

ט וְעַתָּה, הִנֵּה צַעֲקוֹת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל
בָּאָה אֵלָי; וְגַם-רָאִיתִי, אֶת-הַלֶּחֶץ,
אֲשֶׁר מִצְרַיִם, לֹחֲצִים אוֹתָם.

9 And now, behold, the cry of the children
of Israel is come unto Me; moreover I have
seen the oppression wherewith the
Egyptians oppress them.

י וְעַתָּה לָכֵה, וְאֲשַׁלַּחְךָ אֶל-פְּרַעֲוִה;
וְהוֹצֵא אֶת-עַמִּי בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל,
מִמִּצְרַיִם.

10 Come now therefore, and I will send
thee unto Pharaoh, that thou mayest bring
forth My people the children of Israel out of
Egypt.'

יא וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה, אֶל-הָאֱלֹהִים, מִי
אֲנֹכִי, כִּי אֵלֶךְ אֶל-פְּרַעֲוִה; וְכִי אוֹצִיא
אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, מִמִּצְרַיִם.

11 And Moses said unto God: 'Who am I,
that I should go unto Pharaoh, and that I
should bring forth the children of Israel out
of Egypt?'

יב וַיֹּאמֶר, כִּי-אֶהְיֶה עִמָּךְ, וְזָה-לְךָ
הָאוֹת, כִּי אֲנֹכִי שְׁלַחְתִּיךָ: בְּהוֹצִיאֲךָ
אֶת-הָעָם, מִמִּצְרַיִם, תַּעֲבֹדוּן אֶת-
הָאֱלֹהִים, עַל הַהָר הַזֶּה.

12 And He said: 'Certainly I will be with
thee; and this shall be the token unto thee,
that I have sent thee: when thou hast
brought forth the people out of Egypt, ye
shall serve God upon this mountain.'

יג וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-הָאֱלֹהִים, הֲנִה אֲנִי בָא אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְאָמַרְתִּי לָהֶם, אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם שְׁלַחְנִי אֵלֵיכֶם; וְאָמְרוּ-לִי מַה-שְּׁמוֹ, מַה אֲמַר אֲלֵהֶם.

יד וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-מֹשֶׁה, אֶהְיֶה אֲשֶׁר אֶהְיֶה; וַיֹּאמֶר, כֹּה תֹאמַר לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל, אֶהְיֶה, שְׁלַחְנִי אֵלֵיכֶם.

טו וַיֹּאמֶר עוֹד אֱלֹהִים אֶל-מֹשֶׁה, כֹּה-תֹאמַר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב, שְׁלַחְנִי אֵלֵיכֶם; זֶה-שְּׁמִי לְעֹלָם, וְזֶה זְכוֹרִי לְדֹר דָּר.

טז לֵךְ וְאָסַפְתָּ אֶת-זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל, וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם נִרְאָה אֵלַי, אֱלֹהֵי אַבְרָהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב, לֵאמֹר: פָּקֹד פְּקַדְתִּי אֶתְכֶם, וְאֶת-הָעֲשׂוּי לְכֶם בְּמִצְרַיִם.

יז וְאָמַר, אֶעֱלֶה אֶתְכֶם מִעֲנִי מִצְרַיִם, אֶל-אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי, וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי—אֶל-אֶרֶץ זְבַת חֶלֶב, וּדְבַשׁ.

יח וְשָׁמְעוּ, לְקוֹלִי; וּבֹאתָ אֶתָּה וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל-מֶלֶךְ מִצְרַיִם, וְאָמַרְתֶּם אֵלָיו יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִיִּים נִקְרָה עִלֵּינוּ, וְעַתָּה נִלְכָה-נָא דֶרֶךְ שְׁלֹשַׁת יָמִים בְּמִדְבָּר, וְנִזְבַּחָה לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ.

13 And Moses said unto God: ‘Behold, when I come unto the children of Israel, and shall say unto them: The God of your fathers hath sent me unto you; and they shall say to me: What is His name? what shall I say unto them?’

14 And God said unto Moses: ‘I AM THAT I AM’; and He said: ‘Thus shalt thou say unto the children of Israel: I AM hath sent me unto you.’

15 And God said moreover unto Moses: ‘Thus shalt thou say unto the children of Israel: The LORD, the God of your fathers, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob, hath sent me unto you; this is My name for ever, and this is My memorial unto all generations.

16 Go, and gather the elders of Israel together, and say unto them: The LORD, the God of your fathers, the God of Abraham, of Isaac, and of Jacob, hath appeared unto me, saying: I have surely remembered you, and seen that which is done to you in Egypt.

17 And I have said: I will bring you up out of the affliction of Egypt unto the land of the Canaanite, and the Hittite, and the Amorite, and the Perizzite, and the Hivite, and the Jebusite, unto a land flowing with milk and honey.

18 And they shall hearken to thy voice. And thou shalt come, thou and the elders of Israel, unto the king of Egypt, and ye shall say unto him: The LORD, the God of the Hebrews, hath met with us. And now let us go, we pray thee, three days’ journey into the wilderness, that we may sacrifice to the LORD our God.

יט וְאֲנִי יָדַעְתִּי—כִּי לֹא-יִתֶּן אֶתְכֶם
מֶלֶךְ מִצְרַיִם, לְהֵלֵךְ: וְלֹא, בְּיַד
חֲזָקָה.

19 And I know that the king of Egypt will not give you leave to go, except by a mighty hand.

כ וְשַׁלַּחְתִּי אֶת-יָדִי, וְהִכִּיתִי אֶת-
מִצְרַיִם, בְּכֹל נִפְלְאוֹתַי, אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה
בְּקִרְבּוֹ; וְאַחֲרֵי-כֵן, יִשְׁלַח אֶתְכֶם.

20 And I will put forth My hand, and smite Egypt with all My wonders which I will do in the midst thereof. And after that he will let you go.

כא וְנָתַתִּי אֶת-חַן הָעַם-הַזֶּה, בְּעֵינַי
מִצְרַיִם; וְהָיָה כִּי תֵלְכוּן, לֹא תֵלְכוּ
רִיקִים.

21 And I will give this people favor in the sight of the Egyptians. And it shall come to pass, that, when ye go, ye shall not go empty;

כב וְשָׂאֵלָה אִשָּׁה מִשְׁכַּנְתָּהּ וּמִגֵּרַת
בֵּיתָהּ, כָּל־יְכֶסֶף וְכָל־יְזָהָב וְשִׁמְלֹת;
וְשִׁמְתֶם, עַל-בְּנֵיכֶם וְעַל-בְּנֹתֵיכֶם,
וְנָצַלְתֶם, אֶת-מִצְרַיִם.

22 but every woman shall ask of her neighbor, and of her that sojourneth in her house, jewels of silver, and jewels of gold, and raiment; and ye shall put them upon your sons, and upon your daughters; and ye shall spoil the Egyptians.'

Chapter 4

א וַיַּעַן מֹשֶׁה, וַיֹּאמֶר, וְהֵן לֹא-
יִשְׁמְעוּ לִי, וְלֹא יִשְׁמְעוּ בְּקוֹלִי: כִּי
יֹאמְרוּ, לֹא-נִרְאָה אֱלֹהֶיךָ יְהוָה.

1 And Moses answered and said: 'But, behold, they will not believe me, nor hearken unto my voice; for they will say: The LORD hath not appeared unto thee.'

ב וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵי יְהוָה, מַזֶּה (מֵה-זֶה)
בְּיָדְךָ; וַיֹּאמֶר, מִטֵּה.

2 And the LORD said unto him: 'What is that in thy hand?' And he said: 'A rod.'

ג וַיֹּאמֶר הַשְּׁלִיכֵהוּ אֶרֶץ, וַיִּשְׁלַכְהוּ
אֶרֶץ וַיְהִי לְנָחָשׁ; וַיִּנָּס מֹשֶׁה, מִפְּנֵיו.

3 And He said: 'Cast it on the ground.' And he cast it on the ground, and it became a serpent; and Moses fled from before it.

ד וַיֹּאמֶר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה, שְׁלַח יָדְךָ,
וְאַחֲזֵ בְזָנְבוֹ; וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיַּחֲזֵק בּוֹ,
וַיְהִי לְמִטֵּה בְּכַפוֹ.

4 And the LORD said unto Moses: 'Put forth thy hand, and take it by the tail—and he put forth his hand, and laid hold of it, and it became a rod in his hand—

ה לְמַעַן יִאֱמִינוּ, כִּי-נִרְאָה אֱלֹהֶיךָ

5 that they may believe that the LORD, the God of their fathers, the God of Abraham,

יהוה אֱלֹהֵי אֲבֹתָם : אֱלֹהֵי אַבְרָהָם
אֱלֹהֵי יִצְחָק, וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב.

the God of Isaac, and the God of Jacob,
hath appeared unto thee.'

וַיֹּאמֶר יְהוָה לוֹ עוֹד, הֲבֵא-נָא יָדְךָ
בְּחִיקְךָ, וַיָּבֵא יָדוֹ, בְּחִיקוֹ ; וַיּוֹצֵאָהּ,
וַהֲנֶה יָדוֹ מִצְרַעַת כַּשֶּׁלֶג.

6 And the LORD said furthermore unto
him: 'Put now thy hand into thy bosom.'
And he put his hand into his bosom; and
when he took it out, behold, his hand was
leprous, as white as snow.

ז וַיֹּאמֶר, הָשֵׁב יָדְךָ אֶל-חִיקְךָ, וַיָּשֻׁב
יָדוֹ, אֶל-חִיקוֹ ; וַיּוֹצֵאָהּ, מִחִיקוֹ,
וַהֲנֶה-שָׁבָה, כַּבָּשָׂרוֹ.

7 And He said: 'Put thy hand back into thy
bosom.—And he put his hand back into his
bosom; and when he took it out of his
bosom, behold, it was turned again as his
other flesh.—

ח וְהָיָה, אִם-לֹא יִאֱמִינוּ לָךְ, וְלֹא
יִשְׁמְעוּ, לְקַל הָאֵת הָרִאשׁוֹן—
וְהִאֱמִינוּ, לְקַל הָאֵת הָאַחֲרוֹן.

8 And it shall come to pass, if they will not
believe thee, neither hearken to the voice of
the first sign, that they will believe the
voice of the latter sign.

ט וְהָיָה אִם-לֹא יִאֱמִינוּ גַם לְשְׁנֵי
הָאֵתוֹת הָאֵלֶּה, וְלֹא יִשְׁמְעוּן לְקַלְךָ—
וְלִקְחַתָּ מִמִּימֵי הַיָּאֵר, וְשִׁפַּכְתָּ
הַיַּבֻּשָׁה ; וְהָיוּ הַמַּיִם אֲשֶׁר תִּקַּח מִן-
הַיָּאֵר, וְהָיוּ לְדָם בַּיַּבֻּשָׁת.

9 And it shall come to pass, if they will not
believe even these two signs, neither
hearken unto thy voice, that thou shalt take
of the water of the river, and pour it upon
the dry land; and the water which thou
takest out of the river shall become blood
upon the dry land.'

י וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-יְהוָה, בִּי אֲדֹנָי,
לֹא אִישׁ דְּבָרִים אָנֹכִי גַם מִתְּמוֹל גַּם
מִשְׁלָשִׁים, גַּם מֵאִז דִּבַּרְתָּ אֵל-
עַבְדְּךָ : כִּי כְבֹד-פֶּה וְכְבֹד לָשׁוֹן, אָנֹכִי.

10 And Moses said unto the LORD: 'Oh
Lord, I am not a man of words, neither
heretofore, nor since Thou hast spoken unto
Thy servant; for I am slow of speech, and
of a slow tongue.'

יא וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו, מִי שָׁם פֶּה
לְאָדָם, אוֹ מִי-יִשׁוּם אֲלֵם, אוֹ חֵרֶשׁ
אוֹ פֶקֶח אוֹ עוֹר—הֲלֹא אָנֹכִי, יְהוָה.

11 And the LORD said unto him: 'Who
hath made man's mouth? or who maketh a
man dumb, or deaf, or seeing, or blind? is it
not I the LORD?

יב וְעַתָּה, לָךְ ; וְאָנֹכִי אֶהְיֶה עִם-פִּיךָ,
וְהוֹרִיתִיךָ אֲשֶׁר תִּדְבֹר.

12 Now therefore go, and I will be with thy
mouth, and teach thee what thou shalt
speak.'

יג וַיֹּאמֶר, בִּי אֲדֹנָי; שְׁלַח-נָא, בְּיַד-
תִּשְׁלַח.

13 And he said: 'Oh Lord, send, I pray Thee, by the hand of him whom Thou wilt send.'

יד וַיַּחַר-אַף יְהוָה בְּמֹשֶׁה, וַיֹּאמֶר
הֲלֹא אֶהְרֹן אֶחֱיָךְ הַלֵּוִי—יְדַעְתִּי, כִּי-
דָבָר יִדְבַר הוּא; וְגַם הִנֵּה-הוּא יֵצֵא
לִקְרֹאתְךָ, וְרָאָךָ וְשָׂמַח בְּלִבּוֹ.

14 And the anger of the LORD was kindled against Moses, and He said: 'Is there not Aaron thy brother the Levite? I know that he can speak well. And also, behold, he cometh forth to meet thee; and when he seeth thee, he will be glad in his heart.'

טו וְדַבַּרְתָּ אֵלָיו, וְשָׂמַתָּ אֶת-הַדְּבָרִים
בְּפִיו; וְאָנֹכִי, אֶהְיֶה עִם-פִּיךָ וְעִם-
פִּיהוּ, וְהוֹרִיתִי אֶתְכֶם, אֵת אֲשֶׁר
תַּעֲשׂוּן.

15 And thou shalt speak unto him, and put the words in his mouth; and I will be with thy mouth, and with his mouth, and will teach you what ye shall do.

טז וְדַבֵּר-הוּא לָךְ, אֶל-הָעָם; וְהָיָה
הוּא יְהִיֶה-לָּךְ לִפֶּה, וְאַתָּה תִּהְיֶה-לוֹ
לֵאלֹהִים.

16 And he shall be thy spokesman unto the people; and it shall come to pass, that he shall be to thee a mouth, and thou shalt be to him in God's stead.

יז וְאֶת-הַמֶּטֶה הַזֶּה, תִּקַּח בְּיָדְךָ,
אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה-בּוֹ, אֶת-הָאֹתוֹת. {פ}

17 And thou shalt take in thy hand this rod, wherewith thou shalt do the signs.' {P}

יח וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה וַיָּשָׁב אֶל-יִתְרוֹ חוֹתֵנוֹ,
וַיֹּאמֶר לוֹ אֵלְכָה נָא וְאָשׁוּבָה אֶל-אַחֵי
אֲשֶׁר-בְּמִצְרַיִם, וְאֶרְאֶה, הֲעוֹדִים
חַיִּים; וַיֹּאמֶר יִתְרוֹ לְמֹשֶׁה, לֵךְ
לְשָׁלוֹם.

18 And Moses went and returned to Yitro his father-in-law, and said unto him: 'Let me go, I pray thee, and return unto my brethren that are in Egypt, and see whether they be yet alive.' And Yitro said to Moses: 'Go in peace.'

יט וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה בְּמִדְיָן, לֵךְ
שָׁב מִצְרָיִם: כִּי-מָתוּ, כָּל-הָאֲנָשִׁים,
הַמְּבַקְשִׁים, אֶת-נַפְשְׁךָ.

19 And the LORD said unto Moses in Midian: 'Go, return into Egypt; for all the men are dead that sought thy life.'

כ וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת-אִשְׁתּוֹ וְאֶת-בָּנָיו,
וַיֵּרָכְבּוּ עַל-הַחֲמֹר, וַיָּשָׁב, אֶרְצָה
מִצְרָיִם; וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת-מֶטֶה
הָאֱלֹהִים, בְּיָדוֹ.

20 And Moses took his wife and his sons, and set them upon an ass, and he returned to the land of Egypt; and Moses took the rod of God in his hand.

- כא** וַיֹּאמֶר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה, בְּלִכְתּוֹךָ לָשׁוּב מִצְרַיִם, רְאֵה כָּל-הַמִּוֹפְתִים אֲשֶׁר-שִׂמְתִי בְיָדְךָ וַעֲשִׂיתָם לִפְנֵי פַרְעֹה; וְאֲנִי אַחֲזֵק אֶת-לְבוֹ, וְלֹא יִשְׁלַח אֶת-הָעָם.
- כב** וַאֲמַרְתָּ, אֶל-פַּרְעֹה: כֹּה אָמַר יְהוָה, בְּנִי בְכֹרִי יִשְׂרָאֵל.
- כג** וַאֲמַר אֵלַיְךָ, שְׁלַח אֶת-בְּנִי וַיַּעֲבֹדֵנִי, וַתִּמָּאֵן, לְשַׁלְחוֹ—הִנֵּה אֲנֹכִי הָרֵג, אֶת-בְּנִיךָ בְּכֹרְךָ.
- כד** וַיְהִי בַדֶּרֶךְ, בַּמְּלוֹן; וַיִּפְגְּשֵׁהוּ יְהוָה, וַיִּבְקֹשׁ הַמִּיתוֹ.
- כה** וַתִּקַּח צִפּוֹרָה צֶרֶד, וַתִּכְרֹת אֶת-עֶרְלַת בְּנֶהּ, וַתַּגַּע, לְרַגְלָיו; וַתֹּאמֶר, כִּי חֲתָן-דָּמִים אַתָּה לִּי.
- כו** וַיִּרְף, מִמֶּנּוּ; אִזּוֹ, אָמְרָה, חֲתָן דָּמִים, לַמּוֹלַת. {פ}
- כז** וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-אַהֲרֹן, לֵךְ לִקְרַאת מֹשֶׁה הַמַּדְבָּרָה; וַיֵּלֶךְ, וַיִּפְגְּשֵׁהוּ בְּהַר הָאֱלֹהִים—וַיִּשָּׁק-לוֹ.
- כח** וַיַּגֵּד מֹשֶׁה לְאַהֲרֹן, אֵת כָּל-דְּבָרֵי יְהוָה אֲשֶׁר שָׁלְחוֹ, וְאֵת כָּל-הָאֵתוֹת, אֲשֶׁר צִוָּהוּ.
- כט** וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה, וְאַהֲרֹן; וַיֵּאסְפוּ אֶת-כָּל-זִקְנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל.
- ל** וַיְדַבֵּר אַהֲרֹן—אֵת כָּל-הַדְּבָרִים,
- 21** And the LORD said unto Moses: ‘When thou goest back into Egypt, see that thou do before Pharaoh all the wonders which I have put in thy hand; but I will harden his heart, and he will not let the people go.
- 22** And thou shalt say unto Pharaoh: Thus saith the LORD: Israel is My son, My first-born.
- 23** And I have said unto thee: Let My son go, that he may serve Me; and thou hast refused to let him go. Behold, I will slay thy son, thy first-born.’—
- 24** And it came to pass on the way at the lodging-place, that the LORD met him, and sought to kill him.
- 25** Then Zipporah took a flint, and cut off the foreskin of her son, and cast it at his feet; and she said: ‘surely a bridegroom of blood art thou to me.’
- 26** So He let him alone. Then she said: ‘A bridegroom of blood in regard of the circumcision.’ {P}
- 27** And the LORD said to Aaron: ‘Go into the wilderness to meet Moses.’ And he went, and met him in the mountain of God, and kissed him.
- 28** And Moses told Aaron all the words of the LORD wherewith He had sent him, and all the signs wherewith He had charged him.
- 29** And Moses and Aaron went and gathered together all the elders of the children of Israel.
- 30** And Aaron spoke all the words which the LORD had spoken unto Moses, and did

אֲשֶׁר-דָּבַר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה ; וַיַּעַשׂ
הָאֵתוֹת, לְעֵינֵי הָעָם.

the signs in the sight of the people.

31 **לא** וַיֵּאֱמֹן, הָעָם ; וַיִּשְׁמְעוּ כִּי-פָקַד
יְהוָה אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְכִי רָאָה אֶת-
עַנְיֵם, וַיִּקְדּוּ, וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ.

31 And the people believed; and when they heard that the LORD had remembered the children of Israel, and that He had seen their affliction, then they bowed their heads and worshipped.

Chapter 5

א וְאַחֲרַי, בָּאוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן, וַיֹּאמְרוּ,
אֶל-פַּרְעֹה : כֹּה-אָמַר יְהוָה, אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל, שַׁלַּח אֶת-עַמִּי, וַיַּחֲגוּ לִי
בַמִּדְבָּר.

1 And afterward Moses and Aaron came, and said unto Pharaoh: ‘Thus saith the LORD, the God of Israel: Let My people go, that they may hold a feast unto Me in the wilderness.’

ב וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה—מִי יְהוָה אֲשֶׁר
אֶשְׁמַע בְּקוֹלוֹ, לְשַׁלַּח אֶת-
יִשְׂרָאֵל : לֹא יָדַעְתִּי אֶת-יְהוָה, וְגַם
אֶת-יִשְׂרָאֵל לֹא אָשַׁלַּח.

2 And Pharaoh said: ‘Who is the LORD, that I should hearken unto His voice to let Israel go? I know not the LORD, and moreover I will not let Israel go.’

ג וַיֹּאמְרוּ, אֱלֹהֵי הָעִבְרִים נִקְרָא
עָלֵינוּ ; וְנִלְכָה נָא דֶרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים
בַּמִּדְבָּר, וְנִזְבַּחַה לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ—פֶּן-
יִפְגַּעֲנוּ, בַּדָּבָר אוֹ בַחֶרֶב.

3 And they said: ‘The God of the Hebrews hath met with us. Let us go, we pray thee, three days’ journey into the wilderness, and sacrifice unto the LORD our God; lest He fall upon us with pestilence, or with the sword.’

ד וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם, מַלְךְ מִצְרַיִם, לָמָּה
מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן, תִּפְרִיעוּ אֶת-הָעָם
מִמַּעֲשָׂיו ; לָכוּ, לְסַבְּלַתִּיכֶם.

4 And the king of Egypt said unto them: ‘Wherefore do ye, Moses and Aaron, cause the people to break loose from their work? get you unto your burdens.’

ה וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה, הֵן-רַבִּים עֲתָה עַם
הָאָרֶץ ; וְהִשְׁבַּתֶם אֹתָם, מִסַּבְּלַתָם.

5 And Pharaoh said: ‘Behold, the people of the land are now many, and will ye make them rest from their burdens?’

ו וַיִּצַו פַּרְעֹה, בְּיוֹם הַהוּא, אֶת-
הַנְּגִשִׁים בָּעָם, וְאֶת-שֹׁטְרֵיו לֵאמֹר.

6 And the same day Pharaoh commanded the taskmasters of the people, and their officers, saying:

ז לא תִּאֲסֹפוּן לָתֵת תְּבֹן לָעָם, לְלִבְּן
הַלְּבָנִים—כְּתִמּוֹל שְׁלֹשִׁם : הֵם, יִלְכוּ,
וְקִשְׁשׁוּ לָהֶם, תְּבֹן.

7 'Ye shall no more give the people straw to make brick, as heretofore. Let them go and gather straw for themselves.

ח וְאֶת-מִתְכַּנֶּתֶת הַלְּבָנִים אֲשֶׁר הֵם
עָשִׂים תִּמּוֹל שְׁלֹשִׁם, תִּשְׂיִמוּ עָלֵיהֶם—
לֹא תִגְרְעוּ, מִמֶּנּוּ : כִּי-נִרְפִים הֵם—
עַל-כֵּן הֵם צֹעֲקִים לֵאמֹר, נִלְכָּה
נִזְבַּחַה לֵאלֹהֵינוּ.

8 And the tale of the bricks, which they did make heretofore, ye shall lay upon them; ye shall not diminish aught thereof; for they are idle; therefore they cry, saying: Let us go and sacrifice to our God.

ט תִּכְבֹּד הָעֲבֹדָה עַל-הָאֲנָשִׁים,
וְיַעֲשׂוּ-בָהּ ; וְאַל-יִשְׁעוּ, בְּדַבְרֵי-שָׁקֶר.

9 Let heavier work be laid upon the men, that they may labor therein; and let them not regard lying words.'

י וַיֵּצְאוּ נֹגְשֵׁי הָעָם, וְשֹׁטְרֵי, וַיֹּאמְרוּ
אֶל-הָעָם, לֵאמֹר : כֹּה אָמַר פַּרְעֹה,
אֵינְנִי נֹתֵן לָכֶם תְּבֹן.

10 And the taskmasters of the people went out, and their officers, and they spoke to the people, saying: 'Thus saith Pharaoh: I will not give you straw.

יא אַתֶּם, לָכוּ קָחוּ לָכֶם תְּבֹן, מֵאֲשֶׁר,
תִּמְצְאוּ : כִּי אֵין נִגְרַע מֵעֲבֹדַתְכֶם,
דָּבָר.

11 Go yourselves, get you straw where ye can find it; for none of your work shall be diminished.'

יב וַיִּפֹּץ הָעָם, בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם,
לְקִשְׁשׁ קֹשׁ, לְתֵבֹן.

12 So the people were scattered abroad throughout all the land of Egypt to gather stubble for straw.

יג וְהַנֹּגְשִׁים, אָצִים לֵאמֹר : כָּלוּ
מַעֲשֵׂיכֶם דָּבָר-יוֹם בְּיוֹמוֹ, כַּאֲשֶׁר
בְּהֵיֹת הַתְּבֹן.

13 And the taskmasters were urgent, saying: 'Fulfill your work, your daily task, as when there was straw.'

יד וַיִּכּוּ, שֹׁטְרֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר-
שָׂמוּ עֲלֵיהֶם, נֹגְשֵׁי פַרְעֹה
לֵאמֹר : מַדּוּעַ לֹא כָלִיתֶם חֻקְכֶם
לְלִבְּן, כְּתִמּוֹל שְׁלֹשִׁם—גַּם-תִּמּוֹל, גַּם-
הַיּוֹם.

14 And the officers of the children of Israel, whom Pharaoh's taskmasters had set over them, were beaten, saying: 'Wherefore have ye not fulfilled your appointed task in making brick both yesterday and today as heretofore?'

טו וַיָּבֹאוּ, שֹׁטְרֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל, וַיִּצְעֲקוּ
אֶל-פַּרְעֹה, לֵאמֹר : לָמָּה תַעֲשֶׂה כֹה,

15 Then the officers of the children of Israel came and cried unto Pharaoh, saying: 'Wherefore dealest thou thus with thy

לְעַבְדֵיךָ. servants?

טז תָּבוּן, אִינוּ נָתַן לְעַבְדֵיךָ, וּלְבָנִים
אֹמְרִים לָנוּ, עֲשׂוּ; וְהִנֵּה עַבְדֵיךָ
מִכִּים, וְחָטְאתָ עִמָּךְ.

16 There is no straw given unto thy servants, and they say to us: Make brick; and, behold, thy servants are beaten, but the fault is in thine own people.'

יז וַיֹּאמֶר נְרָפִים אַתֶּם, נְרָפִים; עַל-
כֵּן אַתֶּם אֹמְרִים, גִּלְכָה נִזְבַּחַה
לַיהוָה.

17 But he said: 'Ye are idle, ye are idle; therefore ye say: Let us go and sacrifice to the LORD.'

יח וְעַתָּה לָכוּ עֲבָדוּ, וְתָבוּן לֹא-יִנָּתֶן
לָכֶם; וְתִכֹּן לְבָנִים, תִּתְּנוּ.

18 Go therefore now, and work; for there shall no straw be given you, yet shall ye deliver the tale of bricks.'

יט וַיִּרְאוּ שׂוֹטְרֵי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל, אֶת-
בְּרַע לְאֹמֶר: לֹא-תִגְרָעוּ מִלְּבַנֵיכֶם,
דְּבַר-יוֹם בְּיוֹמוֹ.

19 And the officers of the children of Israel did see that they were set on mischief, when they said: 'Ye shall not diminish aught from your bricks, your daily task.'

כ וַיִּפְגְּעוּ אֶת-מֹשֶׁה וְאֶת-אַהֲרֹן,
נֹצְבִים לְקִרְיַתְּךָ, בְּצִאתְךָ, מֵאֶת
פְּרָעָה.

20 And they met Moses and Aaron, who stood in the way, as they came forth from Pharaoh;

כא וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם, יִרְא יְהוָה עֲלֵיכֶם
וַיִּשְׁפֹּט: אֲשֶׁר הִבְאִשְׁתֶּם אֶת-רֵיחֲנוּ,
בְּעֵינֵי פְרָעָה וּבְעֵינֵי עַבְדָּיו, לְתֵת-חֶרֶב
בְּיָדָם, לְהַרְגֵנוּ.

21 and they said unto them: 'The LORD look upon you, and judge; because ye have made our savor to be abhorred in the eyes of Pharaoh, and in the eyes of his servants, to put a sword in their hand to slay us.'

כב וַיָּשֹׁב מֹשֶׁה אֶל-יְהוָה,
וַיֹּאמֶר: אֲדֹנָי, לָמָּה הִרְעִיתָה לְעַם
הַזֶּה—לָמָּה זֶה, שְׁלַחְתָּנִי.

22 And Moses returned unto the LORD, and said: 'Lord, wherefore hast Thou dealt ill with this people? why is it that Thou hast sent me?'

כג וּמֵאִזּוּ בָאתִי אֶל-פְּרָעָה, לְדַבֵּר
בְּשִׁמְךָ, הִרְעָה, לְעַם הַזֶּה; וְהִצַּל לֹא-
הִצַּלְתָּ, אֶת-עַמְּךָ.

23 For since I came to Pharaoh to speak in Thy name, he hath dealt ill with this people; neither hast Thou delivered Thy people at all.'

Chapter 6

א וַיֹּאמֶר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה, עַתָּה
תִּרְאֶה, אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה לְפָרְעֹה: כִּי בְיַד
חֲזָקָה, יִשְׁלַחַם, וּבְיַד חֲזָקָה, יִגְרֹשׁם
מֵאֶרְצוֹ. {ס}

ב וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים, אֶל-מֹשֶׁה; וַיֹּאמֶר
אֵלָיו, אֲנִי יְהוָה.

ג וַיֵּרָא, אֶל-אַבְרָהָם אֶל-יִצְחָק וְאֶל-
יַעֲקֹב—בְּאֵל שַׁדַּי; וּשְׁמִי יְהוָה, לֹא
נִודַעְתִּי לָהֶם.

ד וְגַם הִקְמַתִּי אֶת-בְּרִיתִי אִתָּם,
לְתֵת לָהֶם אֶת-אֶרֶץ כְּנָעַן—אֶת אֶרֶץ
מִגְרִיהֶם, אֲשֶׁר-גָּרוּ בָּהּ.

ה וְגַם אֲנִי שָׁמַעְתִּי, אֶת-נַאֲקַת בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר מִצְרַיִם, מֵעַבְדִּים
אִתָּם; וְאֶזְכֹּר, אֶת-בְּרִיתִי.

ו לָכֵן אָמַר לְבְנֵי-יִשְׂרָאֵל, אֲנִי יְהוָה,
וְהוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מִתַּחַת סְבִלַת
מִצְרַיִם, וְהִצַּלְתִּי אֶתְכֶם מֵעַבְדֹתָם;
וְגִאֲלְתִּי אֶתְכֶם בְּזְרוּעַ נְטוּיָה,
וּבְשִׁפְטִים גְּדֹלִים.

ז וְלָקַחְתִּי אֶתְכֶם לִי לְעָם, וְהָיִיתִי
לָכֶם לֵאלֹהִים; וַיְדַעְתֶּם, כִּי אֲנִי יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם, הַמוֹצִיא אֶתְכֶם, מִתַּחַת
סְבִלוֹת מִצְרַיִם.

ח וְהֵבִאתִי אֶתְכֶם, אֶל-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר
נִשְׁאַתִּי אֶת-יָדִי, לְתֵת אֹתָהּ לְאַבְרָהָם
לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב; וְנָתַתִּי אֹתָהּ לָכֶם
מִוְרָשָׁה, אֲנִי יְהוָה.

1 And the LORD said unto Moses: ‘Now shalt thou see what I will do to Pharaoh; for by a strong hand shall he let them go, and by a strong hand shall he drive them out of his land.’ {S}

2 And God spoke unto Moses, and said unto him: ‘I am the LORD;

3 and I appeared unto Abraham, unto Isaac, and unto Jacob, as God Almighty, but by My name YHWH I made Me not known to them.

4 And I have also established My covenant with them, to give them the land of Canaan, the land of their sojourning, wherein they sojourned.

5 And moreover I have heard the groaning of the children of Israel, whom the Egyptians keep in bondage; and I have remembered My covenant.

6 Wherefore say unto the children of Israel: I am the LORD, and I will bring you out from under the burdens of the Egyptians, and I will deliver you from their bondage, and I will redeem you with an outstretched arm, and with great judgments;

7 and I will take you to Me for a people, and I will be to you a God; and ye shall know that I am the LORD your God, who brought you out from under the burdens of the Egyptians.

8 And I will bring you in unto the land, concerning which I lifted up My hand to give it to Abraham, to Isaac, and to Jacob; and I will give it you for a heritage: I am the LORD.’

ט וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה כֵּן, אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל;
וְלֹא שָׁמְעוּ, אֶל-מֹשֶׁה, מִקְצֶר רוּחַ,
וּמֵעֲבֹדָה קָשָׁה. {פ}

י וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

יא בֵּא דַבֵּר, אֶל-פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרָיִם;
וַיִּשְׁלַח אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, מֵאֶרְצוֹ.

יב וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה, לִפְנֵי יְהוָה
לֵאמֹר: הֲוֹ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל, לֹא-שָׁמְעוּ
אֵלַי, וְאִיךָ יִשְׁמְעֵנִי פַרְעֹה, וְאַנִּי עֶרְל
שִׁפְתָּיִם. {פ}

יג וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-
אַהֲרֹן, וַיִּצְוֶם אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְאֶל-
פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרָיִם—לְהוֹצִיא אֶת-בְּנֵי-
יִשְׂרָאֵל, מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם. {ס}

יד אֵלֶּה, רְאשֵׁי בֵית-אֲבֹתָם: בְּנֵי
רְאוּבֵן בְּכֹר יִשְׂרָאֵל, חֲנוּךְ וּפְלוּא
חֶצְרֹן וְכַרְמִי—אֵלֶּה, מִשְׁפַּחַת רְאוּבֵן.

טו וּבְנֵי שִׁמְעוֹן, יְמוּאֵל וַיְמִין וְאַהֲד
וַיִּכִּין וְצַחַר, וְשָׂאוּל, בֶּן-הַכְּנַעֲנִית;
אֵלֶּה, מִשְׁפַּחַת שִׁמְעוֹן.

טז וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי-לֵוִי, לְתַלְדֹּתָם—
גֵּרְשׁוֹן, וְקַהַת וּמְרָרִי; וּשְׁנֵי חַיֵּי לֵוִי,
שִׁבְעַת וּשְׁלֹשִׁים וּמֵאת שָׁנָה.

יז בְּנֵי גֵרְשׁוֹן לְבְנֵי וְשִׁמְעִי,
לְמִשְׁפַּחַתָּם.

יח וּבְנֵי קַהַת—עַמְרָם וַיִּצְהָר, וְחֶבְרֹן

9 And Moses spoke so unto the children of Israel; but they hearkened not unto Moses for impatience of spirit, and for cruel bondage. {P}

10 And the LORD spoke unto Moses, saying:

11 ‘Go in, speak unto Pharaoh king of Egypt, that he let the children of Israel go out of his land.’

12 And Moses spoke before the LORD, saying: ‘Behold, the children of Israel have not hearkened unto me; how then shall Pharaoh hear me, who am of uncircumcised lips?’ {P}

13 And the LORD spoke unto Moses and unto Aaron, and gave them a charge unto the children of Israel, and unto Pharaoh king of Egypt, to bring the children of Israel out of the land of Egypt. {S}

14 These are the heads of their fathers’ houses: the sons of Reuben the first-born of Israel: Hanoch, and Pallu, Hezron, and Carmi. These are the families of Reuben.

15 And the sons of Simeon: Jemuel, and Jamin, and Ohad, and Jachin, and Zohar, and Shaul the son of a Canaanite woman. These are the families of Simeon.

16 And these are the names of the sons of Levi according to their generations: Gershon and Kohat, and Merari. And the years of the life of Levi were a hundred thirty and seven years.

17 The sons of Gershon: Libni and Shimei, according to their families.

18 And the sons of Kohat: Amram, and

וְעִזִּיאֵל; וּשְׁנֵי חַיֵּי קֹהַת, שָׁלֹשׁ
וּשְׁלֹשִׁים וּמֵאֵת שָׁנָה.

Izhar, and Hebron, and Uzziel. And the years of the life of Kohat were a hundred thirty and three years.

יט וּבְנֵי מְרָרִי, מַחְלִי וּמוּשִׁי; אֵלֶּה
מִשְׁפְּחֹת הַלְוִי, לְתַלְדוֹתָם.

19 And the sons of Merari: Mahli and Mushi. These are the families of the Levites according to their generations.

כ וַיִּקַּח עֲמֶרָם אֶת-יוֹכְבֵד דָּדָתוֹ, לוֹ
לְאִשָּׁה, וַתֵּלֶד לוֹ, אֶת-אַהֲרֹן וְאֶת-
מֹשֶׁה; וּשְׁנֵי חַיֵּי עֲמֶרָם, שִׁבְעַת
וּשְׁלֹשִׁים וּמֵאֵת שָׁנָה.

20 And Amram took him Yokheved his father's sister to wife; and she bore him Aaron and Moses. And the years of the life of Amram were a hundred and thirty and seven years.

כא וּבְנֵי, יִצְהָר—קֹרַח וְנֶפֶג, וְזִיכְרִי.

21 And the sons of Izhar: Korah, and Nefeg, and Zichri.

כב וּבְנֵי, עִזִּיאֵל—מִישָׁאֵל וְאֶלְצָפָן,
וְסִטְרִי.

22 And the sons of Uzziel: Mishael, and Elzafan, and Sitri.

כג וַיִּקַּח אַהֲרֹן אֶת-אֵלִישֶׁבַע בַּת-
עֲמִינָדָב, אַחֹת נַחֲשׁוֹן—לוֹ לְאִשָּׁה;
וַתֵּלֶד לוֹ, אֶת-נָדָב וְאֶת-אַבִּיהוּא, אֶת-
אֶלְעָזָר, וְאֶת-אִיתָמָר.

23 And Aaron took him Elisheva, the daughter of Amminadav, the sister of Nahshon, to wife; and she bore him Nadav and Avihu, El'azar and Itamar.

כד וּבְנֵי קֹרַח, אֲסִיר וְאֶלְקָנָה
וְאֶבְיָאָסָף; אֵלֶּה, מִשְׁפְּחֹת הַקֹּרְחִי.

24 And the sons of Korah: Assir, and Elkanah, and Abiasaf; these are the families of the Korahites.

כה וְאֶלְעָזָר בֶּן-אַהֲרֹן לָקַח-לוֹ מִבְּנוֹת
פּוּטִיאֵל, לוֹ לְאִשָּׁה, וַתֵּלֶד לוֹ, אֶת-
פִּינְחָס; אֵלֶּה, רְאִשֵׁי אֲבוֹת הַלְוִיִּם—
לְמִשְׁפְּחֹתָם.

25 And El'azar Aaron's son took him one of the daughters of Putiel to wife; and she bore him Pinhas. These are the heads of the fathers' houses of the Levites according to their families.

כו הוּא אַהֲרֹן, וּמֹשֶׁה—אֲשֶׁר אָמַר
יְהוָה, לָהֶם, הוֹצִיאוּ אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם, עַל-צַבְאוֹתָם.

26 These are that Aaron and Moses, to whom the LORD said: 'Bring out the children of Israel from the land of Egypt according to their hosts.'

כז הֵם, הַמְדַבְּרִים אֶל-פַּרְעֹה מֶלֶךְ-
מִצְרַיִם, לְהוֹצִיא אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל,
מִמִּצְרַיִם; הוּא מֹשֶׁה, וְאַהֲרֹן.

27 These are they that spoke to Pharaoh king of Egypt, to bring out the children of Israel from Egypt. These are that Moses and Aaron.

כח וַיְהִי, בַּיּוֹם דִּבֶּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה—
בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם. {ס}

28 And it came to pass on the day when the LORD spoke unto Moses in the land of Egypt, {S}

כט וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר,
אֲנִי יְהוָה; דַּבֵּר, אֶל-פַּרְעֹה מֶלֶךְ
מִצְרָיִם, אֵת כָּל-אֲשֶׁר אֲנִי, דֹּבֵר
אֵלֶיךָ.

29 that the LORD spoke unto Moses, saying: ‘I am the LORD; speak thou unto Pharaoh king of Egypt all that I speak unto thee.’

ל וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה, לִפְנֵי יְהוָה: הֵן אֲנִי,
עֶרְל שְׁפָתַיִם, וְאִידָהּ, יִשְׁמַע אֵלַי
פַּרְעֹה. {פ}

30 And Moses said before the LORD: ‘Behold, I am of uncircumcised lips, and how shall Pharaoh hearken unto me?’ {P}

Chapter 7

א וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה, רְאֵה
נִתַּתִּיךָ אֱלֹהִים לְפַרְעֹה; וְאַהֲרֹן
אַחִיךָ, יִהְיֶה נְבִיאֲךָ.

1 And the LORD said unto Moses: ‘see, I have set thee in God’s stead to Pharaoh; and Aaron thy brother shall be thy prophet.

ב אַתָּה תְּדַבֵּר, אֵת כָּל-אֲשֶׁר אֶצְוֶךָ;
וְאַהֲרֹן אַחִיךָ יְדַבֵּר אֶל-פַּרְעֹה, וְשַׁלַּח
אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶצוֹ.

2 Thou shalt speak all that I command thee; and Aaron thy brother shall speak unto Pharaoh, that he let the children of Israel go out of his land.

ג וְאֲנִי אֶקְשֶׁה, אֶת-לֵב פַּרְעֹה;
וְהִרְבִּיתִי אֶת-אֹתֹתַי וְאֶת-מוֹפְתָי,
בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם.

3 And I will harden Pharaoh’s heart, and multiply My signs and My wonders in the land of Egypt.

ד וְלֹא-יִשְׁמַע אֲלֵכֶם פַּרְעֹה, וְנִתַּתִּי
אֶת-יָדִי בְּמִצְרָיִם; וְהוֹצֵאתִי אֶת-
צְבָאתִי אֶת-עַמִּי בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, מֵאֶרֶץ
מִצְרָיִם, בְּשִׁפְטִים, גְּדֹלִים.

4 But Pharaoh will not hearken unto you, and I will lay My hand upon Egypt, and bring forth My hosts, My people the children of Israel, out of the land of Egypt, by great judgments.

ה וַיִּדְעוּ מִצְרָיִם כִּי-אֲנִי יְהוָה,
בְּנִטְתִּי אֶת-יָדִי עַל-מִצְרָיִם; וְהוֹצֵאתִי
אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, מִתּוֹכָם.

5 And the Egyptians shall know that I am the LORD, when I stretch forth My hand upon Egypt, and bring out the children of Israel from among them.’

ו וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה, וְאַהֲרֹן—כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתָם, כִּן עָשׂוּ.

6 And Moses and Aaron did so; as the LORD commanded them, so did they.

ז וּמֹשֶׁה, בֶּן-שְׁמֹנִים שָׁנָה, וְאַהֲרֹן, בֶּן-שָׁלֹשׁ וּשְׁמֹנִים שָׁנָה—בְּדַבְּרָם, אֶל-פְּרֹעָה. {פ}

7 And Moses was fourscore years old, and Aaron fourscore and three years old, when they spoke unto Pharaoh. {P}

ח וַיֹּאמֶר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן לֵאמֹר.

8 And the LORD spoke unto Moses and unto Aaron, saying:

ט כִּי יִדְבַר אֲלֵכֶם פְּרֹעָה לֵאמֹר, תִּנּוּ לָכֶם מוֹפֵת; וְאָמַרְתָּ אֶל-אַהֲרֹן, קח אֶת-מִטְּהָ וְהִשְׁלֵךְ לִפְנֵי-פְרֹעָה—יְהִי לְתַנּוּן.

9 ‘When Pharaoh shall speak unto you, saying: Show a wonder for you; then thou shalt say unto Aaron: Take thy rod, and cast it down before Pharaoh, that it become a serpent.’

י וַיָּבֹאוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן, אֶל-פְּרֹעָה, וַיַּעֲשׂוּ כִּן, כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה; וַיִּשְׁלֶךְ אַהֲרֹן אֶת-מִטְּהוֹ, לִפְנֵי פְרֹעָה וְלִפְנֵי עַבְדָּיו—וַיְהִי לְתַנּוּן.

10 And Moses and Aaron went in unto Pharaoh, and they did so, as the LORD had commanded; and Aaron cast down his rod before Pharaoh and before his servants, and it became a serpent.

יא וַיִּקְרָא, גַם-פְּרֹעָה, לַחֲכָמִים, וְלַמְכַשְׁפִּים; וַיַּעֲשׂוּ גַם-הֵם חֲרֻטִּים מִצְרַיִם, בְּלִהְטִיהֶם—כִּן.

11 Then Pharaoh also called for the wise men and the sorcerers; and they also, the magicians of Egypt, did in like manner with their secret arts.

יב וַיִּשְׁלִיכוּ אִישׁ מִטְּהוֹ, וַיְהִיוּ לְתַנּוּנִים; וַיִּבְלַע מִטְּה-אַהֲרֹן, אֶת-מִטְּתָם.

12 For they cast down every man his rod, and they became serpents; but Aaron’s rod swallowed up their rods.

יג וַיַּחֲזֶק לֵב פְּרֹעָה, וְלֹא שָׁמַע אֲלֵהֶם: כַּאֲשֶׁר, דִּבֶּר יְהוָה. {ס}

13 And Pharaoh’s heart was hardened, and he hearkened not unto them; as the LORD had spoken. {S}

יד וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה, כְּבִיד לֵב פְּרֹעָה; מֵאֵן, לְשַׁלַּח הָעָם.

14 And the LORD said unto Moses: ‘Pharaoh’s heart is stubborn, he refuseth to let the people go.

טו לֵךְ אֶל-פְּרֹעָה בַּבֹּקֶר, הִנֵּה יֹצֵא הַמִּיָּמָה, וְנִצַּבְתָּ לְקִרְאָתוֹ, עַל-שֵׁפֶת הַיָּרְדֵן.

15 Get thee unto Pharaoh in the morning; lo, he goeth out unto the water; and thou shalt stand by the river’s brink to meet him;

הַיָּאֵר; וְהַמֶּטֶה אֲשֶׁר-נִהְפָּד לְנַחֵשׁ,
תִּקַּח בְּיָדְךָ.

and the rod which was turned to a serpent shalt thou take in thy hand.

טז וְאָמַרְתָּ אֵלָיו, יְהוָה אֱלֹהֵי
הָעִבְרִים שְׁלַחְנִי אֵלֶיךָ לֵאמֹר, שְׁלַח
אֶת-עַמִּי, וַיַּעֲבֹדְנִי בַּמִּדְבָּר; וְהִנֵּה לֹא-
שָׁמַעְתָּ, עַד-כֹּה.

16 And thou shalt say unto him: The LORD, the God of the Hebrews, hath sent me unto thee, saying: Let My people go, that they may serve Me in the wilderness; and, behold, hitherto thou hast not hearkened;

יז כֹּה, אָמַר יְהוָה, בְּזֹאת תִּדְעֶה, כִּי
אֲנִי יְהוָה: הִנֵּה אֲנֹכִי מִכָּה בַּמֶּטֶה
אֲשֶׁר-בְּיָדִי, עַל-הַמַּיִם אֲשֶׁר בַּיָּאֵר-
וְנִהְפְּכוּ לְדָם.

17 thus saith the LORD: In this thou shalt know that I am the LORD—behold, I will smite with the rod that is in my hand upon the waters which are in the river, and they shall be turned to blood.

יח וְהָדָגָה אֲשֶׁר-בַּיָּאֵר תָּמוּת, וּבָאֵשׁ
הַיָּאֵר; וְנָלְאוּ מִצְרַיִם, לְשִׁתּוֹת מַיִם
מִן-הַיָּאֵר. {ס}

18 And the fish that are in the river shall die, and the river shall become foul; and the Egyptians shall loathe to drink water from the river.' {S}

יט וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה, אָמַר
אֶל-אַהֲרֹן קַח מֶטֶד וְנִטְה-יָדְךָ עַל-
מַיִם מִצְרַיִם עַל-נְהַרְתָּם עַל-יְאֲרֵיהֶם
וְעַל-אֲגַמְיָהֶם וְעַל כָּל-מְקוֹה
מַיִמֵיהֶם—וַיְהִי-דָם; וְהָיָה דָם בְּכָל-
אֶרֶץ מִצְרַיִם, וּבַעֲצִים וּבַאֲבָנִים.

19 And the LORD said unto Moses: ‘say unto Aaron: Take thy rod, and stretch out thy hand over the waters of Egypt, over their rivers, over their streams, and over their pools, and over all their ponds of water, that they may become blood; and there shall be blood throughout all the land of Egypt, both in vessels of wood and in vessels of stone.’

כ וַיַּעֲשׂוּ-כֵן מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן כַּאֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה, וַיִּרָם בַּמֶּטֶה וַיִּךְ אֶת-הַמַּיִם
אֲשֶׁר בַּיָּאֵר, לְעֵינֵי פַרְעֹה, וּלְעֵינֵי
עַבְדָּיו; וַיִּהְפְּכוּ כָל-הַמַּיִם אֲשֶׁר-
בַּיָּאֵר, לְדָם.

20 And Moses and Aaron did so, as the LORD commanded; and he lifted up the rod, and smote the waters that were in the river, in the sight of Pharaoh, and in the sight of his servants; and all the waters that were in the river were turned to blood.

כא וְהָדָגָה אֲשֶׁר-בַּיָּאֵר מָתָה, וַיִּבָּאֵשׁ
הַיָּאֵר, וְלֹא-יָכְלוּ מִצְרַיִם, לְשִׁתּוֹת
מַיִם מִן-הַיָּאֵר; וַיְהִי הַדָּם, בְּכָל-אֶרֶץ
מִצְרַיִם.

21 And the fish that were in the river died; and the river became foul, and the Egyptians could not drink water from the river; and the blood was throughout all the land of Egypt.

כב וַיַּעֲשׂוּ-כֹן חֲרָטְמֵי מִצְרַיִם,
בְּלִטְיָהֶם; וַיַּחֲזֹק לֵב-פַּרְעֹה וְלֹא-שָׁמַע
אֲלֵהֶם, כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה.

כג וַיִּפֹּן פַּרְעֹה, וַיָּבֵא אֶל-בֵּיתוֹ; וְלֹא-
שָׁת לִבּוֹ, גַּם-לֹא אֶת.

כד וַיִּחְפְּרוּ כָל-מִצְרַיִם סְבִיבֹת
הַיָּאֵר, מֵיִם לְשָׁתוֹת: כִּי לֹא יָכְלוּ
לְשָׁתוֹת, מִמַּיִם הַיָּאֵר.

כה וַיִּמָּלֵא, שִׁבְעַת יָמִים, אַחֲרֵי
הַכּוֹת-יְהוָה, אֶת-הַיָּאֵר. {פ}

כו וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה, בֵּא אֶל-
פַּרְעֹה; וְאָמַרְתָּ אֵלָיו, כֹּה אָמַר יְהוָה,
שְׁלַח אֶת-עַמִּי, וַיַּעֲבֹדְנִי.

כז וְאִם-מָאֵן אַתָּה, לְשַׁלַּח: הִנֵּה
אֲנֹכִי, נֹגֵף אֶת-כָּל-גְּבוּלְךָ—
בְּצַפְרֹדְעִים.

כח וְשָׂרַץ הַיָּאֵר, צַפְרֹדְעִים, וַעֲלוּ
וַבָּאוּ בְּבֵיתְךָ, וּבַחֲדָר מִשְׁכַּבְּךָ וְעַל-
מִטְתְּךָ; וּבְבֵית עַבְדֶּיךָ וּבְעַמְּךָ,
וּבַתְּנוּרֶיךָ וּבַמְּשָׁאֲרוֹתֶיךָ.

כט וּבָכָה וּבְעַמְּךָ, וּבְכָל-עַבְדֶּיךָ—יַעֲלוּ,
הַצַּפְרֹדְעִים.

22 And the magicians of Egypt did in like manner with their secret arts; and Pharaoh's heart was hardened, and he hearkened not unto them; as the LORD had spoken.

23 And Pharaoh turned and went into his house, neither did he lay even this to heart.

24 And all the Egyptians dug round about the river for water to drink; for they could not drink of the water of the river.

25 And seven days were fulfilled, after that the LORD had smitten the river. {P}

26 And the LORD spoke unto Moses: 'Go in unto Pharaoh, and say unto him: Thus saith the LORD: Let My people go, that they may serve Me.

27 And if thou refuse to let them go, behold, I will smite all thy borders with frogs.

28 And the river shall swarm with frogs, which shall go up and come into thy house, and into thy bed-chamber, and upon thy bed, and into the house of thy servants, and upon thy people, and into thine ovens, and into thy kneading-troughs.

29 And the frogs shall come up both upon thee, and upon thy people, and upon all thy servants.'

Chapter 8

א וַיֹּאמֶר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה, אָמַר אֶל-
אַהֲרֹן נָטֵה אֶת-יָדְךָ בְּמִטְתְּךָ, עַל-
הַנְּהָרוֹת עַל-הַיָּאֲרוֹים וְעַל-הָאֲגָמִים;

1 And the LORD said unto Moses: 'say unto Aaron: Stretch forth thy hand with thy rod over the rivers, over the canals, and over the pools, and cause frogs to come up

וְהֵעֵל אֶת-הַצְּפַרְדָּעִים, עַל-אֶרֶץ
מִצְרַיִם. upon the land of Egypt.’

ב וַיִּט אֶהָרֹן אֶת-יָדוֹ, עַל מֵימֵי
מִצְרַיִם; וַתֵּעַל, הַצְּפַרְדָּע, וַתִּכֶּס, אֶת-
אֶרֶץ מִצְרַיִם. 2 And Aaron stretched out his hand over
the waters of Egypt; and the frogs came up,
and covered the land of Egypt.

ג וַיַּעֲשׂוּ-כֵן הַחֲרֻטְמִים, בְּלִטְיָהֶם;
וַיַּעֲלוּ אֶת-הַצְּפַרְדָּעִים, עַל-אֶרֶץ
מִצְרַיִם. 3 And the magicians did in like manner
with their secret arts, and brought up frogs
upon the land of Egypt.

ד וַיִּקְרָא פַרְעֹה לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן,
וַיֹּאמֶר הֶעֱתִירוּ אֵל-יְהוָה, וַיֹּסֶר
הַצְּפַרְדָּעִים, מִמֶּנִּי וּמֵעַמִּי; וְאֲשַׁלַּחָה,
אֶת-הָעָם, וַיִּזְבְּחוּ, לַיהוָה. 4 Then Pharaoh called for Moses and
Aaron, and said: ‘Entreat the LORD, that
He take away the frogs from me, and from
my people; and I will let the people go, that
they may sacrifice unto the LORD.’

ה וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לְפַרְעֹה, הֲתִפְאֵר
עָלַי, לְמַתִּי אֶעֱתִיר לָךְ וּלְעַבְדֶיךָ
וּלְעַמֶּךָ, לְהַכְרִית הַצְּפַרְדָּעִים מִמֶּךָ
וּמִבֵּיתֶךָ: רַק בַּיָּאֵר, תִּשְׁאַרְנָה. 5 And Moses said unto Pharaoh: ‘Have
thou this glory over me; against what time
shall I entreat for thee, and for thy servants,
and for thy people, that the frogs be
destroyed from thee and thy houses, and
remain in the river only?’

ו וַיֹּאמֶר, לְמָחָר; וַיֹּאמֶר, כַּדְּבַרְךָ—
לְמַעַן תִּדַּע, כִּי-אֵין פִּיהוּה אֶל־הֵינוּ. 6 And he said: ‘Against to-morrow.’ And
he said: ‘Be it according to thy word; that
thou mayest know that there is none like
unto the LORD our God.’

ז וְסָרוּ הַצְּפַרְדָּעִים, מִמֶּךָ וּמִבֵּיתֶךָ,
וּמֵעַבְדֶיךָ, וּמֵעַמֶּךָ: רַק בַּיָּאֵר,
תִּשְׁאַרְנָה. 7 And the frogs shall depart from thee, and
from thy houses, and from thy servants, and
from thy people; they shall remain in the
river only.’

ח וַיֵּצֵא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן, מֵעַם פַּרְעֹה;
וַיִּצְעַק מֹשֶׁה אֶל-יְהוָה, עַל-דָּבַר
הַצְּפַרְדָּעִים אֲשֶׁר-שָׂם לְפַרְעֹה. 8 And Moses and Aaron went out from
Pharaoh; and Moses cried unto the LORD
concerning the frogs, which He had brought
upon Pharaoh.

ט וַיַּעַשׂ יְהוָה, כַּדְּבַר מֹשֶׁה; וַיָּמָתוּ,
הַצְּפַרְדָּעִים, מִן-הַבָּתִּים מִן-הַחֲצֵרוֹת,
וּמִן-הַשָּׂדֵד. 9 And the LORD did according to the word
of Moses; and the frogs died out of the
houses, out of the courts, and out of the
fields.

10 And they gathered them together in heaps; and the land stank.

וַיִּצְבְּרוּ אֹתָם, חֲמָרִם חֲמָרִם ;
וַתִּבְאֵשׁ, הָאָרֶץ.

11 But when Pharaoh saw that there was respite, he hardened his heart, and hearkened not unto them; as the LORD had spoken. {S}

יֵא וַיֵּרָא פַרְעֹה, כִּי הִיָּתְהָה הַרְוֹחָה,
וְהִכְבֵּד אֶת-לְבוּ, וְלֹא שָׁמַע
אֱלֹהִים : כַּאֲשֶׁר, דִּבֶּר יְהוָה. {ס}

12 And the LORD said unto Moses: ‘say unto Aaron: Stretch out thy rod, and smite the dust of the earth, that it may become gnats throughout all the land of Egypt.’

יב וַיֹּאמֶר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה, אָמַר
אֶל-אַהֲרֹן, נִטֵּה אֶת-מִטְּךָ וְהִדְ אֶת-
עֲפַר הָאָרֶץ ; וְהָיָה לְכֹנָם, בְּכָל-אֶרֶץ
מִצְרַיִם.

13 And they did so; and Aaron stretched out his hand with his rod, and smote the dust of the earth, and there were gnats upon man, and upon beast; all the dust of the earth became gnats throughout all the land of Egypt.

יג וַיַּעֲשׂוּ-כֵן, וַיִּט אַהֲרֹן אֶת-יָדוֹ
בְּמִטְּהוֹ וַיִּדְ אֶת-עֲפַר הָאָרֶץ, וַתְּהִי
הַכֹּנָם, בְּאָדָם וּבַבְּהֵמָה : כָּל-עֲפַר
הָאָרֶץ הָיָה כֹנִים, בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם.

14 And the magicians did so with their secret arts to bring forth gnats, but they could not; and there were gnats upon man, and upon beast.

יד וַיַּעֲשׂוּ-כֵן הַחֲרֻטָּמִים בְּלִטְיָהֶם
לְהוֹצִיא אֶת-הַכֹּנִים, וְלֹא יָכְלוּ ;
וַתְּהִי, הַכֹּנָם, בְּאָדָם, וּבַבְּהֵמָה.

15 Then the magicians said unto Pharaoh: ‘This is the finger of God’; and Pharaoh’s heart was hardened, and he hearkened not unto them; as the LORD had spoken. {S}

טו וַיֹּאמְרוּ הַחֲרֻטָּמִים אֶל-פַּרְעֹה,
אֲצַבַּע אֱלֹהִים הוּא ; וַיַּחֲזֵק לֵב-פַּרְעֹה
וְלֹא-שָׁמַע אֱלֹהִים, כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
יְהוָה. {ס}

16 And the LORD said unto Moses: ‘Rise up early in the morning, and stand before Pharaoh; lo, he cometh forth to the water; and say unto him: Thus saith the LORD: Let My people go, that they may serve Me.

טז וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה, הִשָּׁכֵם
בַּבֹּקֶר וְהִתְיַצַּב לִפְנֵי פַרְעֹה-הַיָּה, וְיֹצֵא
הַמַּיִמָּה ; וְאָמַרְתָּ אֵלָיו, כֹּה
אָמַר יְהוָה, שַׁלַּח עַמִּי, וַיַּעֲבֹדֵנִי.

17 Else, if thou wilt not let My people go, behold, I will send swarms of flies upon thee, and upon thy servants, and upon thy people, and into thy houses; and the houses of the Egyptians shall be full of swarms of

יז כִּי אִם-אֵינְךָ, מְשַׁלַּח אֶת-עַמִּי—
הֲנִי מְשַׁלֵּיחַ בָּךְ וּבַעֲבָדֶיךָ וּבַעֲמָלֶיךָ
וּבַבְּתֵיכָה, אֶת-הָעֶרֶב ; וּמְלֹאוּ בְּתֵי
מִצְרַיִם, אֶת-הָעֶרֶב, וְגַם הָאֲדָמָה,

אֲשֶׁר-הֵם עָלֶיהָ. flies, and also the ground whereon they are.

יח וְהִפְלִיתִי בַיּוֹם הַהוּא אֶת-אֶרֶץ
גֹּשֶׁן, אֲשֶׁר עַמִּי עֹמְדִים עָלֶיהָ, לְבִלְתִּי
הָיֹת-שָׁם, עָרֹב-לְמַעַן תִּדְעַה, כִּי אֲנִי
יְהוָה בְּקֶרֶב הָאָרֶץ. **18** And I will set apart in that day the land
of Goshen, in which My people dwell, that
no swarms of flies shall be there; to the end
that thou mayest know that I am the LORD
in the midst of the earth.

יט וְשָׂמַתִּי פְדֻת, בֵּין עַמִּי וּבֵין עַמֶּךָ;
לְמָחָר יִהְיֶה, הָאֵת הַזֶּה. **19** And I will put a division between My
people and thy people—by to-morrow shall
this sign be.’

כ וַיַּעַשׂ יְהוָה, כֵּן, וַיָּבֵא עָרֹב כָּבֵד,
בֵּיתָה פְרָעֹה וּבֵית עֲבָדָיו; וּבְכָל-אֶרֶץ
מִצְרַיִם תִּשְׁחַת הָאָרֶץ, מִפְּנֵי הָעָרֹב.
20 And the LORD did so; and there came
grievous swarms of flies into the house of
Pharaoh, and into his servants’ houses; and
in all the land of Egypt the land was ruined
by reason of the swarms of flies.

כא וַיִּקְרָא פְרָעֹה, אֶל-מֹשֶׁה
וְלֹאֲהֲרֹן; וַיֹּאמֶר, לָכוּ זִבְחוּ
לֵאלֹהֵיכֶם—בְּאֶרֶץ. **21** And Pharaoh called for Moses and for
Aaron, and said: ‘Go ye, sacrifice to your
God in the land.’

כב וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה, לֹא נָכוֹן לַעֲשׂוֹת כֵּן,
כִּי תֹעֲבַת מִצְרַיִם, נִזְבַּח לַיהוָה
אֱלֹהֵינוּ: הֲוֹן נִזְבַּח אֶת-תֹּעֲבַת
מִצְרַיִם, לְעֵינֵיהֶם—וְלֹא יִסְקְלֵנוּ.
22 And Moses said: ‘It is not meet so to do;
for we shall sacrifice the abomination of the
Egyptians to the LORD our God; lo, if we
sacrifice the abomination of the Egyptians
before their eyes, will they not stone us?’

כג דְּרֹךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים, נֵלְךָ בְּמִדְבָּר;
וְזִבְחֵנוּ לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ, כַּאֲשֶׁר יֹאמֶר
אֱלֹהֵינוּ. **23** We will go three days’ journey into the
wilderness, and sacrifice to the LORD our
God, as He shall command us.’

כד וַיֹּאמֶר פְרָעֹה, אֲנֹכִי אֲשַׁלַּח
אֶתְכֶם וְזִבְחֹתֶם לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם
בְּמִדְבָּר—רַק הֲרַחֵק לֹא-תִרְחִיקוּ,
לְלַכֵּת; הִעֲתִירוּ, בְּעַדִּי. **24** And Pharaoh said: ‘I will let you go, that
ye may sacrifice to the LORD your God in
the wilderness; only ye shall not go very far
away; entreat for me.’

כה וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה, הִנֵּה אֲנֹכִי יוֹצֵא
מֵעַמְּךָ וְהִעֲתַרְתִּי אֶל-יְהוָה, וְסָר
הָעָרֹב מִפְרָעֹה מֵעֲבָדָיו וּמֵעַמּוֹ,
מָחָר: רַק, אֶל-יִסּוֹף פְרָעֹה הִתֵּל,
25 And Moses said: ‘Behold, I go out from
thee, and I will entreat the LORD that the
swarms of flies may depart from Pharaoh,
from his servants, and from his people,
tomorrow; only let not Pharaoh deal

- לְבַלְתִּי שַׁלַח אֶת-הָעָם, לְזִבְחַ לַיהוָה. deceitfully any more in not letting the people go to sacrifice to the LORD.’
- כו** וַיֵּצֵא מֹשֶׁה, מִעַם פְּרָעֹה; וַיַּעְתָּר, אֶל-יְהוָה. **26** And Moses went out from Pharaoh, and entreated the LORD.
- כז** וַיַּעַשׂ יְהוָה, כַּדְּבַר מֹשֶׁה, וַיִּסַּר הָעָרֹב, מִפְּרָעֹה מֵעַבְדָּיו וּמֵעַמּוֹ: לֹא נִשְׁאַר, אֶחָד. **27** And the LORD did according to the word of Moses; and He removed the swarms of flies from Pharaoh, from his servants, and from his people; there remained not one.
- כח** וַיִּכְבֵּד פְּרָעֹה אֶת-לְבוּ, גַם בַּפַּעַם הַזֹּאת; וְלֹא שַׁלַח, אֶת-הָעָם. {פ} **28** And Pharaoh hardened his heart this time also, and he did not let the people go. {P}

Chapter 9

- א** וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה, בֵּא אֶל-פְּרָעֹה; וְדַבַּרְתָּ אֵלָיו, כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִים, שַׁלַח אֶת-עַמִּי, וַיַּעֲבֹדֵנִי. **1** Then the LORD said unto Moses: ‘Go in unto Pharaoh, and tell him: Thus saith the LORD, the God of the Hebrews: Let My people go, that they may serve Me.
- ב** כִּי אִם-מָאֵן אַתָּה, לְשַׁלַּח, וְעוֹדָדָה, מִחֲזִיק בָּם. **2** For if thou refuse to let them go, and wilt hold them still,
- ג** הִנֵּה יַד-יְהוָה הוֹיָה, בְּמִקְנֶה אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה, בַּסּוּסִים בַּחֲמֹרִים בַּגְּמָלִים, בַּבָּקָר וּבַצֹּאן-דָּבָר, כָּבֵד מְאֹד. **3** behold, the hand of the LORD is upon thy cattle which are in the field, upon the horses, upon the asses, upon the camels, upon the herds, and upon the flocks; there shall be a very grievous murrain.
- ד** וַהֲפִלָּה יְהוָה-בֵּין מִקְנֵה יִשְׂרָאֵל, וּבֵין מִקְנֵה מִצְרָיִם; וְלֹא יָמוּת מִכָּל-לְבַנֵּי יִשְׂרָאֵל, דָּבָר. **4** And the LORD shall make a division between the cattle of Israel and the cattle of Egypt; and there shall nothing die of all that belongeth to the children of Israel.’
- ה** וַיִּשָּׂם יְהוָה, מוֹעֵד לֵאמֹר: מָחָר, יַעֲשֶׂה יְהוָה הַדָּבָר הַזֶּה-בְּאֶרֶץ. **5** And the LORD appointed a set time, saying: ‘Tomorrow the LORD shall do this thing in the land.’

ו וַיַּעַשׂ יְהוָה אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה, מִמָּחֳרָת, וַיָּמָת, כָּל מִקְנֵה מִצְרָיִם; וּמִמִּקְנֵה בְנֵי-יִשְׂרָאֵל, לֹא-מָת אֶחָד.

ז וַיִּשְׁלַח פַּרְעֹה-וְהִנֵּה לֹא-מָת מִמִּקְנֵה יִשְׂרָאֵל, עַד-אֶחָד; וַיִּכְבַּד לֵב פַּרְעֹה, וְלֹא שָׁלַח אֶת-הָעָם. {פ}

ח וַיֹּאמֶר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה וְאַל-אַהֲרֹן, קַחוּ לָכֶם מִלֵּא חַפְנֵיכֶם, פִּיחַ כִּבְשֹׁן; וַיִּזְרְקוּ מֹשֶׁה הַשָּׁמַיְמָה, לְעֵינָי פַּרְעֹה.

ט וְהָיָה לְאַבָּק, עַל כָּל-אֶרֶץ מִצְרָיִם; וְהָיָה עַל-הָאָדָם וְעַל-הַבְּהֵמָה, לְשַׁחֵן פֶּרֶחַ אֲבַעֲבַעַת-בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרָיִם.

י וַיִּקְחוּ אֶת-פִּיחַ הַכִּבְשֹׁן, וַיַּעֲמֵדוּ לִפְנֵי פַרְעֹה, וַיִּזְרַק אֹתוֹ מֹשֶׁה, הַשָּׁמַיְמָה; וַיְהִי, שַׁחֵן אֲבַעֲבַעַת, פֶּרֶחַ, בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה.

יא וְלֹא-יָכְלוּ הַחֹרְטָמִים, לַעֲמֹד לִפְנֵי מֹשֶׁה-מִפְּנֵי הַשַּׁחֵן: כִּי-הָיָה הַשַּׁחֵן, בַּחֹרְטָמִים וּבְכָל-מִצְרָיִם.

יב וַיַּחֲזֵק יְהוָה אֶת-לֵב פַּרְעֹה, וְלֹא שָׁמַע אֲלֵהֶם: כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה. {ס}

יג וַיֹּאמֶר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה, הִשָּׁכֵם בְּבֹקֶר, וְהִתְיַצַּב לִפְנֵי פַרְעֹה; וְאָמַרְתָּ אֵלָיו, כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִים, שְׁלַח אֶת-עַמִּי, וַיַּעֲבֹדֵנִי.

6 And the LORD did that thing on the morrow, and all the cattle of Egypt died; but of the cattle of the children of Israel died not one.

7 And Pharaoh sent, and, behold, there was not so much as one of the cattle of the Israelites dead. But the heart of Pharaoh was stubborn, and he did not let the people go. {P}

8 And the LORD said unto Moses and unto Aaron: 'Take to you handfuls of soot of the furnace, and let Moses throw it heavensward in the sight of Pharaoh.

9 And it shall become small dust over all the land of Egypt, and shall be a boil breaking forth with blains upon man and upon beast, throughout all the land of Egypt.'

10 And they took soot of the furnace, and stood before Pharaoh; and Moses threw it up heavensward; and it became a boil breaking forth with blains upon man and upon beast.

11 And the magicians could not stand before Moses because of the boils; for the boils were upon the magicians, and upon all the Egyptians.

12 And the LORD hardened the heart of Pharaoh, and he hearkened not unto them; as the LORD had spoken unto Moses. {S}

13 And the LORD said unto Moses: 'Rise up early in the morning, and stand before Pharaoh, and say unto him: Thus saith the LORD, the God of the Hebrews: Let My people go, that they may serve Me.

יד כִּי בַפַּעַם הַזֹּאת, אֲנִי שִׁלַח אֶת-
כָּל-מִגַּפְתֵי אֵל-לִבָּךְ, וּבַעֲבֹדֶיךָ,
וּבַעֲמָךְ-בַּעֲבוּר תִּדְעַ, כִּי אֵין כָּמוֹנִי
בְּכָל-הָאָרֶץ.

14 For I will this time send all My plagues upon thy person, and upon thy servants, and upon thy people; that thou mayest know that there is none like Me in all the earth.

טו כִּי עָתָה שִׁלַחְתִּי אֶת-יָדִי, וְאֶךְ-
אוֹתְךָ וְאֶת-עַמְּךָ בַדֶּבֶר; וַתִּכָּחַד, מִן-
הָאָרֶץ.

15 Surely now I had put forth My hand, and smitten thee and thy people with pestilence, and thou hadst been cut off from the earth.

טז וְאוֹלָם, בַּעֲבוּר זֹאת הֶעֱמַדְתִּיךָ,
בַּעֲבוּר, הִרְאֹתְךָ אֶת-כֹּחִי; וְלִמְעַן
סִפֵּר שְׁמִי, בְּכָל-הָאָרֶץ.

16 But in very deed for this cause have I made thee to stand, to show thee My power, and that My name may be declared throughout all the earth.

יז עוֹדָךְ, מִסְתוֹלֵל בְּעַמִּי, לְבַלְתִּי,
שְׁלַחֶם.

17 As yet exaltest thou thyself against My people, that thou wilt not let them go?

יח הִנְנִי מִמָּטִיר כְּעַת מָחָר, בְּרֹד כָּבֵד
מְאֹד, אֲשֶׁר לֹא-הָיָה כִּמְהוּ בְּמִצְרַיִם,
לְמוֹן-הַיּוֹם הַזֶּה וְעַד-עָתָה.

18 Behold, tomorrow about this time I will cause it to rain a very grievous hail, such as hath not been in Egypt since the day it was founded even until now.

יט וְעַתָּה, שִׁלַח הָעֹז אֶת-מִקְנֶךָ, וְאֶת-
כָּל-אֲשֶׁר לָךְ, בַּשָּׂדֶה: כָּל-הָאָדָם
וְהַבְּהֵמָה אֲשֶׁר-יִמָּצָא בַשָּׂדֶה, וְלֹא
יֵאָסֵף הַבַּיְתָה-וְיָרַד עֲלֵהֶם הַבָּרָד,
וַיָּמָתוּ.

19 Now therefore send, hasten in thy cattle and all that thou hast in the field; for every man and beast that shall be found in the field, and shall not be brought home, the hail shall come down upon them, and they shall die.'

כ הִירָא אֶת-דְּבַר יְהוָה, מֵעֲבָדֵי
פְּרַעֲהַ-הַנִּיִּס אֶת-עֲבָדָיו וְאֶת-מִקְנֵהוּ,
אֶל-הַבָּתִּים.

20 He that feared the word of the LORD among the servants of Pharaoh made his servants and his cattle flee into the houses;

כא וְאֲשֶׁר לֹא-שָׂם לְבוֹ, אֶל-דְּבַר
יְהוָה-וַיַּעֲזֹב אֶת-עֲבָדָיו וְאֶת-מִקְנֵהוּ,
בַּשָּׂדֶה. {פ}

21 and he that regarded not the word of the LORD left his servants and his cattle in the field. {P}

כב וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה, נִטֵּה אֶת-
יָדְךָ עַל-הַשָּׁמַיִם, וַיְהִי בָרָד, בְּכָל-אָרֶץ-

22 And the LORD said unto Moses: 'stretch forth thy hand toward heavens, that there may be hail in all the land of Egypt,

מִצָּרִים : עַל-הָאָדָם וְעַל-הַבְּהֵמָה,
וְעַל כָּל-עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה—בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם.

upon man, and upon beast, and upon every herb of the field, throughout the land of Egypt.'

כג וַיִּט מֹשֶׁה אֶת-מִטְּהוֹ, עַל-
הַשָּׁמַיִם, וַיְהִי נִתְּן קֶלֶת וּבָרָד,
וַתִּהְלֹךְ אֵשׁ אֲרָצָה; וַיִּמָּטֵר יְהוָה בָּרָד,
עַל-אֶרֶץ מִצְרָיִם.

23 And Moses stretched forth his rod toward heavens; and the LORD sent thunder and hail, and fire ran down unto the earth; and the LORD caused to hail upon the land of Egypt.

כד וַיְהִי בָרָד—וַאֲשׁ, מִתְּלַקַּחַת בְּתוֹךְ
הַבָּרָד : כְּבֹד מְאֹד—אֲשֶׁר לֹא-הָיָה
כְּמֹהוּ בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרָיִם, מֵאִזְ הָיְתָה
לְגוֹי.

24 So there was hail, and fire flashing up amidst the hail, very grievous, such as had not been in all the land of Egypt since it became a nation.

כה וַיִּךְ הַבָּרָד בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרָיִם, אֶת
כָּל-אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה, מֵאָדָם, וְעַד-בְּהֵמָה;
וְאֶת כָּל-עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה הִכָּה הַבָּרָד,
וְאֶת-כָּל-עֵץ הַשָּׂדֶה שִׁבַּר.

25 And the hail smote throughout all the land of Egypt all that was in the field, both man and beast; and the hail smote every herb of the field, and broke every tree of the field.

כו רַק בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן, אֲשֶׁר-שָׂם בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל—לֹא הָיָה, בָּרָד.

26 Only in the land of Goshen, where the children of Israel were, was there no hail.

כז וַיִּשְׁלַח פַּרְעֹה, וַיִּקְרָא לְמֹשֶׁה
וְלְאַהֲרֹן, וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם, חָטְאתִי
הַפְּעַם : יְהוָה, הַצַּדִּיק, וְאֲנִי וְעַמִּי,
הַרְשָׁעִים.

27 And Pharaoh sent, and called for Moses and Aaron, and said unto them: 'I have sinned this time; the LORD is righteous, and I and my people are wicked.'

כח הִעֲתִירוּ, אֶל-יְהוָה, וְרַב, מְהִילַת
קֶלֶת אֱלֹהִים וּבָרָד; וְאֲשַׁלַּח
אֶתְכֶם, וְלֹא תִסָּפוּן לַעֲמֹד.

28 Entreat the LORD, and let there be enough of these mighty thunderings and hail; and I will let you go, and ye shall stay no longer.'

כט וַיֹּאמֶר אֵלָיו, מֹשֶׁה, כְּצִאתִי אֶת-
הָעִיר, אֶפְרֹשׂ אֶת-כַּפְּי אֶל-יְהוָה;
הַקְּלוֹת יִחַדְּלוּן, וְהַבָּרָד לֹא יִהְיֶה-
עוֹד, לְמַעַן תִּדְעַ, כִּי לַיהוָה הָאֶרֶץ.

29 And Moses said unto him: 'As soon as I am gone out of the city, I will spread forth my hands unto the LORD; the thunders shall cease, neither shall there be any more hail; that thou mayest know that the earth is the LORD'S.'

ל וְאַתָּה, וְעַבְדֶיךָ: יָדַעְתִּי—כִּי טָרִם תִּירָאוּן, מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהִים.

30 But as for thee and thy servants, I know that ye will not yet fear the LORD God.’—

לא וְהַפְּשֵׁתָה וְהַשְּׁעֲרָה, נִכְּתָה: כִּי הַשְּׁעֲרָה אָבִיב, וְהַפְּשֵׁתָה גְבַעַל.

31 And the flax and the barley were smitten; for the barley was in the ear, and the flax was in bloom.

לב וְהַחֲטָה וְהִכְסָּמַת, לֹא נָכוּ: כִּי אֲפִילַת, הִנָּה.

32 But the wheat and the spelt were not smitten; for they ripen late.—

לג וַיֵּצֵא מֹשֶׁה מֵעַם פְּרָעָה, אֶת-הָעִיר, וַיִּפְרֹשׂ כַּפָּיו, אֶל-יְהוָה; וַיִּחְדָּלוּ הַקְּלוֹת וְהַבָּרָד, וּמָטָר לֹא-נָתַד אֲרָצָה.

33 And Moses went out of the city from Pharaoh, and spread forth his hands unto the LORD; and the thunders and hail ceased, and the rain was not poured upon the earth.

לד וַיִּרְא פְּרָעָה, כִּי-חָדַל הַמָּטָר וְהַבָּרָד וְהַקְּלוֹת—וַיִּסּוֹף לַחֲטֹא; וַיִּכְבַּד לְבוֹ, הוּא וְעַבְדָּיו.

34 And when Pharaoh saw that the rain and the hail and the thunders were ceased, he sinned yet more, and hardened his heart, he and his servants.

לה וַיַּחֲזֶק לֵב פְּרָעָה, וְלֹא שָׁלַח אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: כַּאֲשֶׁר דָּבַר יְהוָה, בְּיַד-מֹשֶׁה. {פ}

35 And the heart of Pharaoh was hardened, and he did not let the children of Israel go; as the LORD had spoken by Moses. {P}

Chapter 10

א וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה, בֹּא אֶל-פְּרָעָה: כִּי-אֲנִי הִכְבַּדְתִּי אֶת-לְבוֹ, וְאֶת-לֵב עַבְדָּיו, לְמַעַן שִׁתִּי אֹתָתִי אֱלֹהִים, בְּקִרְבָּו.

1 And the LORD said unto Moses: ‘Go in unto Pharaoh; for I have hardened his heart, and the heart of his servants, that I might show these My signs in the midst of them;

ב וְלִמְעַן תִּסְפֹּר בְּאָזְנֵי בְנֶךָ וּבֶן-בְּנֶךָ, אֶת אֲשֶׁר הִתְעַלְלֹתִי בְּמִצְרַיִם, וְאֹת-אֹתָתִי, אֲשֶׁר-שָׁמַתִּי בָם; וַיִּדְעֹתֶם, כִּי-אֲנִי יְהוָה.

2 and that thou mayest tell in the ears of thy son, and of thy son’s son, what I have wrought upon Egypt, and My signs which I have done among them; that ye may know that I am the LORD.’

ג וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן, אֶל-פְּרָעָה, וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי

3 And Moses and Aaron went in unto Pharaoh, and said unto him: ‘Thus saith the

- הָעִבְרִים, עַד-מָתִי מֵאַנְתָּ לַעֲנֹת מִפָּנָי ;
שְׁלַח עָמִי, וַיַּעֲבֹדֵנִי.
- ד** כִּי אִם-מָאֵן אַתָּה, לְשַׁלַּח אֶת-
עָמִי—הֲנִנִּי מִבֵּיא מִחַר אֲרֻבָּה, בְּגִבְלֶיךָ.
- ה** וְכִסָּה אֶת-עֵין הָאָרֶץ, וְלֹא יוּכַל
לְרַאת אֶת-הָאָרֶץ ; וְאָכַל אֶת-יִתְר
הַפְּלִטָה, הַנִּשְׁאַרְתָּ לָּכֶם מִן-הַבָּרָד,
וְאָכַל אֶת-כָּל-הָעֵץ, הַצֹּמַח לָכֶם מִן-
הַשָּׂדֶה.
- ו** וּמְלֵאוּ בְתֻיֶיךָ וּבְתֵי כָל-עַבְדֶיךָ, וּבְתֵי
כָל-מִצְרַיִם, אֲשֶׁר לֹא-רָאוּ אֲבוֹתֶיךָ
וְאֲבוֹת אֲבוֹתֶיךָ, מִיּוֹם הַיּוֹתֵם עַל-
הָאֲדָמָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה ; וַיִּפֹּן וַיֵּצֵא,
מֵעַם פְּרָעֹה.
- ז** וַיֹּאמְרוּ עַבְדֵי פְרָעֹה אֵלָיו, עַד-מָתִי
יִהְיֶה זֶה לָנוּ לְמוֹקֵשׁ—שְׁלַח אֶת-
הָאֲנָשִׁים, וַיַּעֲבֹדוּ אֶת-יְהוָה
אֱלֹהֵיהֶם ; הֲטֹרֵם תִּדַּע, כִּי אֲבָדָה
מִצְרַיִם.
- ח** וַיּוֹשֶׁב אֶת-מֹשֶׁה וְאֶת-אַהֲרֹן, אֶל-
פְּרָעֹה, וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם, לָכוּ עַבְדוּ אֶת-
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם ; מִי וּמִי, הֵהֱלָכִים.
- ט** וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה, בְּנַעַרְיָנוּ וּבְזִקְנֵינוּ
נֵלֵךְ ; בְּבָנֵינוּ וּבְבָנוֹתֵנוּ בְּצֹאֲנֵנוּ
וּבְבָקָרֵנוּ, נֵלֵךְ—כִּי חַג-יְהוָה, לָנוּ.
- י** וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם, יְהִי כֵן יְהוָה עִמָּכֶם,
כַּאֲשֶׁר אֲשַׁלַּח אֶתְכֶם, וְאֶת-טַפְּכֶם ;
- LORD, the God of the Hebrews: How long wilt thou refuse to humble thyself before Me? let My people go, that they may serve Me.
- 4 Else, if thou refuse to let My people go, behold, to-morrow will I bring locusts into thy border;
- 5 and they shall cover the face of the earth, that one shall not be able to see the earth; and they shall eat the residue of that which is escaped, which remaineth unto you from the hail, and shall eat every tree which groweth for you out of the field;
- 6 and thy houses shall be filled, and the houses of all thy servants, and the houses of all the Egyptians; as neither thy fathers nor thy fathers' fathers have seen, since the day that they were upon the earth unto this day.' And he turned, and went out from Pharaoh.
- 7 And Pharaoh's servants said unto him: 'How long shall this man be a snare unto us? let the men go, that they may serve the LORD their God, knowest thou not yet that Egypt is destroyed?'
- 8 And Moses and Aaron were brought again unto Pharaoh; and he said unto them: 'Go, serve the LORD your God; but who are they that shall go?'
- 9 And Moses said: 'We will go with our young and with our old, with our sons and with our daughters, with our flocks and with our herds we will go; for we must hold a feast unto the LORD.'
- 10 And he said unto them: 'so be the LORD with you, as I will let you go, and

רָאוּ, כִּי רָעָה נֶגְדַּ פְּנֵיכֶם. your little ones; see ye that evil is before your face.

יא לֹא כֵן, לָכוּ-נָא הַגְּבֻרִים וְעַבְדוּ אֶת-יְהוָה—כִּי אַתָּה, אַתָּם מִבְּקָשִׁים; וַיִּגְרֹשׁ אֶתְּךָ, מֵאֵת פְּנֵי פֶרְעָה. {ס} **11** Not so; go now ye that are men, and serve the LORD; for that is what ye desire.’ And they were driven out from Pharaoh’s presence. {S}

יב וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה, נִטֵּה יָדְךָ עַל-אֶרֶץ מִצְרַיִם בְּאַרְבֶּה, וַיַּעַל, עַל-אֶרֶץ מִצְרַיִם; וַיֹּאכַל אֶת-כָּל-עֵשֶׂב הָאֶרֶץ, אֶת כָּל-אֲשֶׁר הִשְׁאִיר הַבָּרָד. **12** And the LORD said unto Moses: ‘stretch out thy hand over the land of Egypt for the locusts, that they may come up upon the land of Egypt, and eat every herb of the land, even all that the hail hath left.’

יג וַיִּט מֹשֶׁה אֶת-מִטְּהוֹ, עַל-אֶרֶץ מִצְרַיִם, וַיְהִי נֶהָג רוּחַ-קְדִים בְּאֶרֶץ, כָּל-הַיּוֹם הַהוּא וְכָל-הַלַּיְלָה; הַבֹּקֶר הָיָה—רוּחַ הַקְּדִים, נֹשֵׂא אֶת-הָאַרְבֶּה. **13** And Moses stretched forth his rod over the land of Egypt, and the LORD brought an east wind upon the land all that day, and all the night; and when it was morning, the east wind brought the locusts.

יד וַיַּעַל הָאַרְבֶּה, עַל כָּל-אֶרֶץ מִצְרַיִם, וַיִּנַּח, בְּכָל גְּבוּל מִצְרַיִם: כָּבֵד מְאֹד—לִפְנֵי לֹא-הָיָה כֵן אַרְבֶּה כָּמֹהוּ, וְאַחֲרָיו לֹא יְהִי־כֵן. **14** And the locusts went up over all the land of Egypt, and rested in all the borders of Egypt; very grievous were they; before them there were no such locusts as they, neither after them shall be such.

טו וַיִּכֹּס אֶת-עַיִן כָּל-הָאֶרֶץ, וַתְּחַשְׂךְ הָאֶרֶץ, וַיֹּאכַל אֶת-כָּל-עֵשֶׂב הָאֶרֶץ וְאֶת כָּל-פְּרֵי הָעֵץ, אֲשֶׁר הוֹתִיר הַבָּרָד; וְלֹא-נֹתַר כָּל-יֶרֶק בְּעֵץ וּבְעֵשֶׂב הַשָּׂדֶה, בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם. **15** For they covered the face of the whole earth, so that the land was darkened; and they did eat every herb of the land, and all the fruit of the trees which the hail had left; and there remained not any green thing, either tree or herb of the field, through all the land of Egypt.

טז וַיִּמְהַר פֶּרְעָה, לְקַרְא לְמֹשֶׁה וְלֹאֲהֲרֹן; וַיֹּאמֶר, חָטָאתִי לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם—וְלָכֶם. **16** Then Pharaoh called for Moses and Aaron in haste; and he said: ‘I have sinned against the LORD your God, and against you.

יז וְעַתָּה, שָׂא נָא חַטָּאתִי אִדָּהּ הַפְּעַם, וְהַעֲתִירוּ, לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם; וַיִּסַּר, **17** Now therefore forgive, I pray thee, my sin only this once, and entreat the LORD your God, that He may take away from me

מֵעַלֵי, רַק, אֶת-הַמּוֹת הַזֶּה. this death only.'

יח וַיֵּצֵא, מֵעַם פְּרָעָה; וַיַּעֲתֶר, אֶל-יהוה. **18** And he went out from Pharaoh, and entreated the LORD.

יט וַיַּהַפֵּךְ יהוה רוּחַ-יָם, חֲזָק מְאֹד, וַיִּשָּׂא אֶת-הָאַרְבֶּה, וַיִּתְקַעְהוּ יָמָה סוּף: לֹא נִשְׁאַר אַרְבֶּה אֶחָד, בְּכָל גְּבוּל מִצְרַיִם. **19** And the LORD turned an exceeding strong west wind, which took up the locusts, and drove them into the Red Sea; there remained not one locust in all the border of Egypt.

כ וַיַּחֲזֶק יהוה, אֶת-לֵב פְּרָעָה; וְלֹא שָׁלַח, אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל. {פ} **20** But the LORD hardened Pharaoh's heart, and he did not let the children of Israel go. {P}

כא וַיֹּאמֶר יהוה אֶל-מֹשֶׁה, נָטֵה יָדְךָ עַל-הַשָּׁמַיִם, וַיְהִי חֹשֶׁךְ, עַל-אֶרֶץ מִצְרַיִם; וַיִּמָּשׁ, חֹשֶׁךְ. **21** And the LORD said unto Moses: 'stretch out thy hand toward heavens, that there may be darkness over the land of Egypt, even darkness which may be felt.'

כב וַיִּט מֹשֶׁה אֶת-יָדוֹ, עַל-הַשָּׁמַיִם; וַיְהִי חֹשֶׁךְ-אֲפֹלָה בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם, שְׁלֹשֶׁת יָמִים. **22** And Moses stretched forth his hand toward heavens; and there was a thick darkness in all the land of Egypt three days;

כג לֹא-רָאוּ אִישׁ אֶת-אָחִיו, וְלֹא-קָמוּ אִישׁ מִתַּחַתוֹ—שְׁלֹשֶׁת יָמִים; וְלִכְל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הָיָה אוֹר, בְּמוֹשְׁבֹתָם. **23** they saw not one another, neither rose any from his place for three days; but all the children of Israel had light in their dwellings.

כד וַיִּקְרָא פְּרָעָה אֶל-מֹשֶׁה, וַיֹּאמֶר לָכוּ עִבְדוּ אֶת-יהוה—רַק צֹאנְכֶם וּבְקָרְכֶם, יֵצְגוּ: גַם-טַפְּכֶם, יֵלְכוּ עִמָּכֶם. **24** And Pharaoh called unto Moses, and said: 'Go ye, serve the LORD; only let your flocks and your herds be stayed; let your little ones also go with you.'

כה וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה, גַם-אֶתָּה תִּתֵּן בְּיָדֵנוּ זִבְחִים וְעֹלֹת; וְעָשִׂינוּ, לַיהוה אֱלֹהֵינוּ. **25** And Moses said: 'Thou must also give into our hand sacrifices and burnt-offerings, that we may sacrifice unto the LORD our God.

כו וְגַם-מִקְנֵנוּ יֵלְכוּ עִמָּנוּ, לֹא תִשָּׂאֵר **26** Our cattle also shall go with us; there shall not a hoof be left behind; for thereof

פְּרָסָה—כִּי מִמֶּנּוּ נִקַּח, לְעַבֵּד אֶת־יְהוָה
אֶל־הֵינּוּ ; וְאִנְחֵנוּ לֹא־נִדַע, מֵה־נִּעְבֵּד
אֶת־יְהוָה, עַד־בֵּאֵנוּ, שָׁמָּה.

must we take to serve the LORD our God;
and we know not with what we must serve
the LORD, until we come thither.'

כז וַיַּחֲזֶק יְהוָה, אֶת־לֵב פְּרָעֹה ; וְלֹא
אָבָה, לְשַׁלְּחָם.

27 But the LORD hardened Pharaoh's
heart, and he would not let them go.

כח וַיֹּאמֶר־לוֹ פְּרָעֹה, לֵךְ מֵעָלַי ;
הִשָּׁמֶר לָךְ, אֶל־תִּסּוֹף רְאוֹת פָּנַי—כִּי
בַיּוֹם רִאִיתָךְ פָּנַי, תָּמוּת.

28 And Pharaoh said unto him: 'Get thee
from me, take heed to thyself, see my face
no more; for in the day thou seest my face
thou shalt die.'

כט וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה, כִּן דִּבַּרְתָּ : לֹא־
אֶסָף עוֹד, רְאוֹת פָּנֶיךָ. {פ}

29 And Moses said: 'Thou hast spoken
well; I will see thy face again no more.' {P}

Chapter 11

א וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה, עוֹד נֹגַע
אֶחָד אָבִיא עַל־פְּרָעֹה וְעַל־מִצְרַיִם—
אֲחֲרַי־כֵּן, יִשְׁלַח אֶתְכֶם
מִזֶּה : כְּשִׁלְחוֹ—כָּלָה, גֵּרֶשׁ יִגְרַשׁ
אֶתְכֶם מִזֶּה.

1 And the LORD said unto Moses: 'Yet one
plague more will I bring upon Pharaoh, and
upon Egypt; afterwards he will let you go
hence; when he shall let you go, he shall
surely thrust you out hence altogether.'

ב דַּבֵּר־נָא, בְּאָזְנֵי הָעָם ; וַיִּשְׁאַלוּ אִישׁ
מֵאֵת רֵעֵהוּ, וְאִשָּׁה מֵאֵת רֵעוּתָהּ,
כָּל־כֶּסֶף, וְכָל־זָהָב.

2 Speak now in the ears of the people, and
let them ask every man of his neighbor, and
every woman of her neighbor, jewels of
silver, and jewels of gold.'

ג וַיִּתֵּן יְהוָה אֶת־חַן הָעָם, בְּעֵינַי
מִצְרַיִם ; גַּם הָאִישׁ מֹשֶׁה, גָּדוֹל מְאֹד
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם, בְּעֵינַי עֲבָדֵי־פְרָעֹה,
וּבְעֵינַי הָעָם. {ס}

3 And the LORD gave the people favor in
the sight of the Egyptians. Moreover the
man Moses was very great in the land of
Egypt, in the sight of Pharaoh's servants,
and in the sight of the people. {S}

ד וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה, כֹּה אָמַר
יְהוָה : כִּחְצֹת הַלַּיְלָה, אֲנִי יוֹצֵא
בְּתוֹךְ מִצְרַיִם.

4 And Moses said: 'Thus saith the LORD:
About midnight will I go out into the midst
of Egypt;

ה וְיָמָת כָּל־בְּכוֹר, בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם—

5 and all the first-born in the land of Egypt

מִבְּכוֹר פְּרֹעָה הַיֹּשֵׁב עַל-כִּסֵּאוֹ, עַד
בְּכוֹר הַשֹּׁפְחָה אֲשֶׁר אַחַר הַרְחִים;
וְכָל, בְּכוֹר בְּהֵמָה.

shall die, from the first-born of Pharaoh that sitteth upon his throne, even unto the first-born of the maid-servant that is behind the mill; and all the first-born of cattle.

וְהִיְתָה צְעָקָה גְדֹלָה, בְּכָל-אֶרֶץ
מִצְרַיִם, אֲשֶׁר כָּמֹהוּ לֹא נִהְיְתָה,
וְכָמֹהוּ לֹא תִסָּף.

6 And there shall be a great cry throughout all the land of Egypt, such as there hath been none like it, nor shall be like it any more.

ז וְלֹכַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, לֹא יִחַרֵץ-כָּלֵב
לְשָׁנוֹ, לְמֵאִישׁ, וְעַד-בְּהֵמָה—לְמַעַן,
תִּדְעוּן, אֲשֶׁר יַפְלֶה יְהוָה, בֵּין מִצְרַיִם
וּבֵין יִשְׂרָאֵל.

7 But against any of the children of Israel shall not a dog whet his tongue, against man or beast; that ye may know how that the LORD doth put a difference between the Egyptians and Israel.

ח וַיֵּרְדוּ כָל-עַבְדֶּיךָ אֵלַי אֶלַי
וְהִשְׁתַּחֲווּ-לִי לֵאמֹר, צֵא אִתָּה וְכָל-
הָעָם אֲשֶׁר-בְּרַגְלֶיךָ, וְאַחֲרֵי-כֵן, אֵצֵא;
וַיֵּצֵא מֵעַם-פְּרֹעָה, בְּחָרִי-אָף. {ס}

8 And all these thy servants shall come down unto me, and bow down unto me, saying: Get thee out, and all the people that follow thee; and after that I will go out.’ And he went out from Pharaoh in hot anger. {S}

ט וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה, לֹא-יִשְׁמַע
אֲלֵיכֶם פְּרֹעָה—לְמַעַן רַבּוֹת מוֹפְתָי,
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם.

9 And the LORD said unto Moses: ‘Pharaoh will not hearken unto you; that My wonders may be multiplied in the land of Egypt.’

י וּמֹשֶׁה וְאַהֲרֹן, עָשׂוּ אֶת-כָּל-
הַמּוֹפְתִים הָאֵלֶּה—לְפָנֵי פְּרֹעָה; וַיַּחֲזִק
יְהוָה אֶת-לֵב פְּרֹעָה, וְלֹא-שָׁלַח אֶת-
בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מֵאֶרְצוֹ. {ס}

10 And Moses and Aaron did all these wonders before Pharaoh; and the LORD hardened Pharaoh’s heart, and he did not let the children of Israel go out of his land. {S}

Chapter 12

א וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן,
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם לֵאמֹר.

1 And the LORD spoke unto Moses and Aaron in the land of Egypt, saying:

ב הַחֹדֶשׁ הַזֶּה לָכֶם, רֵאשׁ
חֳדָשִׁים: רֵאשׁוֹן הוּא לָכֶם, לְחֹדְשֵׁי
הַשָּׁנָה.

2 ‘This month shall be unto you the beginning of months; it shall be the first month of the year to you.

ג דַּבְּרוּ, אֶל-כָּל-עֵדַת יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר,
בַּעֲשֹׂר, לַחֹדֶשׁ הַזֶּה : וַיִּקְחוּ לָהֶם,
אִישׁ שָׂה לְבֵית-אָבִתּוֹ—שָׂה לְבֵית.

ד וְאִם-יִמְעַט הַבַּיִת, מִהָיֹת מִשָּׂה—
וַלְקַח הוּא וְשִׁכְנוֹ הַקָּרֵב אֶל-בֵּיתוֹ,
בְּמִכְסֹת נַפְשֹׁת : אִישׁ לְפִי אֲכָלוֹ,
תִּכְסֹּו עַל-הַשָּׂה.

ה שָׂה תָּמִים זָכָר בֶּן-שָׁנָה, יִהְיֶה
לָכֶם ; מִן-הַכֹּבָשִׁים וּמִן-הָעִזִּים,
תִּקְחוּ.

ו וְהָיָה לָכֶם לְמִשְׁמֶרֶת, עַד אַרְבָּעָה
עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַזֶּה ; וְשַׁחֲטוּ אֹתוֹ,
כָּל קָהַל עֵדַת-יִשְׂרָאֵל—בֵּין הָעֲרָבִים.

ז וַלְקַחוּ, מִן-הַדָּם, וְנָתַנוּ עַל-שְׁתֵּי
הַמְּזוּזֹת, וְעַל-הַמִּשְׁקוּף—עַל, הַבַּתִּים,
אֲשֶׁר-יֹאכְלוּ אֹתוֹ, בָּהֶם.

ח וַאֲכָלוּ אֶת-הַבָּשָׂר, בַּלַּיְלָה
הַזֶּה : צְלִי-אֵשׁ וּמִצּוֹת, עַל-מִרְרִים
יֹאכְלֵהוּ.

ט אַל-תֹּאכְלוּ מִמֶּנּוּ נָא, וּבָשָׂל מִבָּשָׂל
בַּמַּיִם : כִּי אִם-צְלִי-אֵשׁ, רֹאשׁוֹ עַל-
כַּרְעָיו וְעַל-קִרְבּוֹ.

י וְלֹא-תוֹתִירוּ מִמֶּנּוּ, עַד-בֹּקֶר ;
וְהַנֹּתֵר מִמֶּנּוּ עַד-בֹּקֶר, בָּאֵשׁ תִּשְׂרְפוּ.

יא וְכָכָה, תֹּאכְלוּ אֹתוֹ—מְתַנִּיכִם
חֲגָרִים, נַעֲלִיכֶם בְּרַגְלֵיכֶם וּמִקְלָכֶם

3 Speak ye unto all the congregation of Israel, saying: In the tenth day of this month they shall take to them every man a lamb, according to their fathers' houses, a lamb for a household;

4 and if the household be too little for a lamb, then shall he and his neighbor next unto his house take one according to the number of the souls; according to every man's eating ye shall make your count for the lamb.

5 Your lamb shall be without blemish, a male of the first year; ye shall take it from the sheep, or from the goats;

6 and ye shall keep it unto the fourteenth day of the same month; and the whole assembly of the congregation of Israel shall kill it at dusk.

7 And they shall take of the blood, and put it on the two side-posts and on the lintel, upon the houses wherein they shall eat it.

8 And they shall eat the flesh in that night, roast with fire, and unleavened bread; with bitter herbs they shall eat it.

9 Eat not of it raw, nor sodden at all with water, but roast with fire; its head with its legs and with the inwards thereof.

10 And ye shall let nothing of it remain until the morning; but that which remaineth of it until the morning ye shall burn with fire.

11 And thus shall ye eat it: with your loins girded, your shoes on your feet, and your

בַּיַדְכֶם ; וְאָכַלְתֶּם אֹתוֹ בְּחֶפְזוֹן , פֶּסַח
הוּא לַיהוָה .

staff in your hand; and ye shall eat it in
haste—it is the LORD'S Passover.

יב וְעָבַרְתִּי בְּאֶרֶץ-מִצְרַיִם , בַּלַּיְלָה
הַזֶּה , וְהִכִּיתִי כָל-בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם ,
מֵאָדָם וְעַד-בְּהֵמָה ; וּבְכָל-אֱלֹהֵי
מִצְרַיִם אֶעֱשֶׂה שְׁפָטִים , אֲנִי יְהוָה .

12 For I will go through the land of Egypt
in that night, and will smite all the first-
born in the land of Egypt, both man and
beast; and against all the gods of Egypt I
will execute judgments: I am the LORD.

יג וְהָיָה הַדָּם לָכֶם לְאוֹת , עַל הַבָּתִּים
אֲשֶׁר אַתֶּם שָׁם , וְרָאִיתִי אֶת-הַדָּם ,
וּפִסַּחְתִּי עֲלֵיכֶם ; וְלֹא-יְהִיָּה בְּכֶם נֶגֶף
לְמִשְׁחִית , בְּהִכֹּתִי בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם .

13 And the blood shall be to you for a token
upon the houses where ye are; and when I
see the blood, I will pass over you, and
there shall no plague be upon you to
destroy you, when I smite the land of
Egypt.

יד וְהָיָה הַיּוֹם הַזֶּה לָכֶם לְזִכָּרוֹן ,
וְחִגַּגְתֶּם אֹתוֹ חֹג לַיהוָה : לְדוֹרֹתֵיכֶם ,
חֻקַּת עוֹלָם תִּחְגַּגְהוּ .

14 And this day shall be unto you for a
memorial, and ye shall keep it a feast to the
LORD; throughout your generations ye
shall keep it a feast by an ordinance for
ever.

טו שִׁבְעַת יָמִים , מִצּוֹת תֹּאכְלוּ—אֶדְ
בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן , תִּשְׁבִּיתוּ שָׂאֵר
מִבֹּתֵיכֶם : כִּי כָל-אֹכֵל חֲמֵץ , וְנִכְרַתָּה
הַנֶּפֶשׁ הַהוּא מִיִּשְׂרָאֵל—מִיּוֹם הָרִאשׁוֹן ,
עַד-יּוֹם הַשְּׁבַעִי .

15 Seven days shall ye eat unleavened
bread; howbeit the first day ye shall put
away leaven out of your houses; for
whosoever eateth leavened bread from the
first day until the seventh day, that soul
shall be cut off from Israel.

טז וּבַיּוֹם הָרִאשׁוֹן , מִקְרָא-קֹדֶשׁ ,
וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי , מִקְרָא-קֹדֶשׁ יְהִיָּה
לָכֶם : כָּל-מְלָאכָה , לֹא-יַעֲשֶׂה בָהֶם—
אֶדְ אֲשֶׁר יֹאכַל לְכָל-נֶפֶשׁ , הוּא לְבַדּוֹ
יַעֲשֶׂה לָכֶם .

16 And in the first day there shall be to you
a holy convocation, and in the seventh day
a holy convocation; no manner of work
shall be done in them, save that which
every man must eat, that only may be done
by you.

יז וּשְׁמֵרְתֶם , אֶת-הַמִּצּוֹת , כִּי בְּעֶצֶם
הַיּוֹם הַזֶּה , הוֹצֵאתִי אֶת-צְבָאוֹתֵיכֶם
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם ; וּשְׁמֵרְתֶם אֶת-הַיּוֹם
הַזֶּה , לְדוֹרֹתֵיכֶם—חֻקַּת עוֹלָם .

17 And ye shall observe the feast of
unleavened bread; for in this selfsame day
have I brought your hosts out of the land of
Egypt; therefore shall ye observe this day
throughout your generations by an
ordinance for ever.

יח בְּרֵאשׁוֹן בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם
לַחֹדֶשׁ, בְּעָרֵב, תֹּאכְלוּ, מִצֹּת : עַד יוֹם
הָאֶחָד וְעֶשְׂרִים, לַחֹדֶשׁ—בְּעָרֵב.

יט שִׁבְעַת יָמִים—שָׂאֵר, לֹא יִמָּצֵא
בְּבֵתֵיכֶם : כִּי כָל-אֹכֵל מִחֻמֶּצֶת,
וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהוּא מֵעֵדֶת יִשְׂרָאֵל—
בַּיָּר, וּבְאֶזְרַח הָאָרֶץ.

כ כָּל-מִחֻמֶּצֶת, לֹא תֹאכְלוּ ; בְּכֹל,
מוֹשְׁבֵי־תֵיכֶם, תֹּאכְלוּ, מִצֹּת. {פ}

כא וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לְכָל-זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל,
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם : מִשְׁכוּ, וּקְחוּ לָכֶם
צֹאן לְמִשְׁפַּחֹתֵיכֶם—וְשַׁחְטוּ הַפֶּסַח.

כב וּלְקַחְתֶּם אֲגֻדַּת אֲזוּב, וַיִּטְבַּלְתֶּם
בַּדָּם אֲשֶׁר-בַּסֶּף, וְהִגַּעְתֶּם אֵל-
הַמַּשְׁקוּף וְאֵל-שְׁתֵּי הַמְּזוּזוֹת, מִן-
הַדָּם אֲשֶׁר בַּסֶּף ; וְאַתֶּם, לֹא תֵצְאוּ
אִישׁ מִפֶּתַח-בֵּיתוֹ—עַד-בֹּקֶר.

כג וְעָבַר יְהוָה, לַנִּגְף אֶת-מִצְרַיִם,
וְרָאָה אֶת-הַדָּם עַל-הַמַּשְׁקוּף, וְעַל
שְׁתֵּי הַמְּזוּזוֹת ; וּפָסַח יְהוָה, עַל-
הַפֶּתַח, וְלֹא יִתֵּן הַמַּשְׁחִית, לָבֹא אֵל-
בְּתֵיכֶם לַנִּגְף.

כד וּשְׁמַרְתֶּם, אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה, לְחֻק-
לָךְ וּלְבָנֶיךָ, עַד-עוֹלָם.

כה וְהָיָה כִּי-תָבֹאוּ אֶל-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר
יִתֵּן יְהוָה לָכֶם—כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר ;
וּשְׁמַרְתֶּם, אֶת-הָעֲבֹדָה הַזֹּאת.

18 In the first month, on the fourteenth day
of the month at even, ye shall eat
unleavened bread, until the one and
twentieth day of the month at even.

19 Seven days shall there be no leaven
found in your houses; for whosoever eateth
that which is leavened, that soul shall be cut
off from the congregation of Israel, whether
he be a sojourner, or one that is born in the
land.

20 Ye shall eat nothing leavened; in all
your habitations shall ye eat unleavened
bread.' {P}

21 Then Moses called for all the elders of
Israel, and said unto them: 'Draw out, and
take you lambs according to your families,
and kill the Passover lamb.

22 And ye shall take a bunch of hyssop, and
dip it in the blood that is in the basin, and
strike the lintel and the two side-posts with
the blood that is in the basin; and none of
you shall go out of the door of his house
until the morning.

23 For the LORD will pass through to smite
the Egyptians; and when He seeth the blood
upon the lintel, and on the two side-posts,
the LORD will pass over the door, and will
not suffer the destroyer to come in unto
your houses to smite you.

24 And ye shall observe this thing for an
ordinance to thee and to thy sons for ever.

25 And it shall come to pass, when ye be
come to the land which the LORD will give
you, according as He hath promised, that ye
shall keep this service.

כו וְהָיָה, כִּי-יֹאמְרוּ אֲלֵיכֶם
בְּנֵיכֶם: מָה הָעֲבֹדָה הַזֹּאת, לָכֶם.

26 And it shall come to pass, when your children shall say unto you: What mean ye by this service?

כז וַאֲמַרְתֶּם זָבַח-פֶּסַח הוּא לַיהוָה,
אֲשֶׁר פָּסַח עַל-בְּתֵי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל
בְּמִצְרַיִם, בְּנִגְפוֹ אֶת-מִצְרַיִם, וְאֶת-
בְּתֵינֵנו הֲצִיל; וַיִּקַּד הָעָם, וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ.

27 that ye shall say: It is the sacrifice of the LORD'S Passover, for that He passed over the houses of the children of Israel in Egypt, when He smote the Egyptians, and delivered our houses.' And the people bowed the head and worshipped.

כח וַיֵּלְכוּ וַיַּעֲשׂוּ, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: כַּאֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן, כִּן
עָשׂוּ. {ס}

28 And the children of Israel went and did so; as the LORD had commanded Moses and Aaron, so did they. {S}

כט וַיְהִי בַחֲצֵי הַלַּיְלָה, וַיַּהֲרֹג הָכָה
כָּל-בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם, מִבְּכוֹר פְּרֹעָה
הַיֹּשֵׁב עַל-כִּסֵּאוֹ, עַד בְּכוֹר הַשְּׂבִי אֲשֶׁר
בְּבַיִת הַבּוֹר; וְכֹל, בְּכוֹר בְּהֵמָה.

29 And it came to pass at midnight, that the LORD smote all the firstborn in the land of Egypt, from the first-born of Pharaoh that sat on his throne unto the first-born of the captive that was in the dungeon; and all the first-born of cattle.

ל וַיָּקָם פְּרֹעָה לַיְלָה, הוּא וְכָל-עַבְדָּיו
וְכָל-מִצְרַיִם, וַתְּהִי צְעָקָה גְדֹלָה,
בְּמִצְרַיִם: כִּי-אֵין בַּיִת, אֲשֶׁר אֵין-שָׁם
מֵת.

30 And Pharaoh rose up in the night, he, and all his servants, and all the Egyptians; and there was a great cry in Egypt; for there was not a house where there was not one dead.

לא וַיִּקְרָא לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן לַיְלָה,
וַיֹּאמֶר קוּמוּ צֵאוּ מִתּוֹךְ עַמִּי-גַם-
אַתֶּם, גַּם-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל; וּלְכוּ עֲבַדוּ
אֶת-יְהוָה, כְּדַבַּרְכֶּם.

31 And he called for Moses and Aaron by night and said: 'Rise up, get you forth from among my people, both ye and the children of Israel; and go, serve the LORD, as ye have said.

לב גַּם-צֹאנְכֶם גַּם-בְּקָרְכֶם קָחוּ
כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתֶּם, וּלְכוּ; וַיְבִרְכְתֶם, גַּם-
אֹתִי.

32 Take both your flocks and your herds, as ye have said, and be gone; and bless me also.'

לג וַתַּחֲזֹק מִצְרַיִם עַל-הָעָם, לְמַהֵר
לְשַׁלְּחָם מִן-הָאֶרֶץ: כִּי אָמְרוּ, כָּלֵנוּ
מֵתִים.

33 And the Egyptians were urgent upon the people, to send them out of the land in haste; for they said: 'We are all dead men.'

לד וַיִּשָּׂא הָעָם אֶת-בָּצֵקוֹ, טָרֵם יַחְמֵץ; מִשְׁאָרְתָם צָרְרוֹת בְּשִׁמְלֹתָם, עַל-שִׁכְמָם.

לה וּבְנֵי-יִשְׂרָאֵל עָשׂוּ, כַּדְבַר מֹשֶׁה; וַיִּשְׂאֲלוּ, מִמִּצְרַיִם, כְּלֵי-כֶסֶף וְכְלֵי זָהָב, וְשִׁמְלֹת.

לו וַיְהִי וַתֵּן אֶת-חֹן הָעָם, בְּעֵינָי מִצְרַיִם—וַיִּשְׂאֲלוּם; וַיִּנְצְלוּ, אֶת-מִצְרַיִם. {פ}

לז וַיִּסְעוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל מִרַעַמְסֵס, סִכּוֹתָה, כֶּשֶׁשׁ-מֵאוֹת אֶלֶף רַגְלֵי הַגְּבָרִים, לְבַד מִטָּף.

לח וְגַם-עֶרְב רֶב, עָלָה אִתָּם, וְצֹאן וּבָקָר, מְקֵנָה כָּבֵד מְאֹד.

לט וַיֹּאֲפוּ אֶת-הַבָּצֵק אֲשֶׁר הוֹצִיאוּ מִמִּצְרַיִם, עֲגֹת מִצּוֹת—כִּי לֹא חָמֵץ: כִּי-גִרְשׁוּ מִמִּצְרַיִם, וְלֹא יָכְלוּ לְהִתְמַהֵמָה, וְגַם-צִדָּה, לֹא-עָשׂוּ לָהֶם.

מ וּמוֹשֵׁב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר יָשְׁבוּ בְּמִצְרַיִם—שְׁלֹשִׁים שָׁנָה, וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה.

מא וַיְהִי, מִקֵּץ שְׁלֹשִׁים שָׁנָה, וְאַרְבַּע מֵאוֹת, שָׁנָה; וַיְהִי, בְּעֶפְס הַיּוֹם הַזֶּה, יֵצְאוּ כָּל-צְבָאוֹת יְהוָה, מִמִּצְרַיִם.

מב לַיַּל שִׁמְרִים הוּא לַיהוָה, לְהוֹצִיאָם מִמִּצְרַיִם: הוּא-

34 And the people took their dough before it was leavened, their kneading-troughs being bound up in their clothes upon their shoulders.

35 And the children of Israel did according to the word of Moses; and they asked of the Egyptians jewels of silver, and jewels of gold, and raiment.

36 And the LORD gave the people favor in the sight of the Egyptians, so that they let them have what they asked. And they despoiled the Egyptians. {P}

37 And the children of Israel journeyed from Raamses to Succoth, about six hundred thousand men on foot, beside children.

38 And a mixed multitude went up also with them; and flocks, and herds, even very much cattle.

39 And they baked unleavened cakes of the dough which they brought forth out of Egypt, for it was not leavened; because they were thrust out of Egypt, and could not tarry, neither had they prepared for themselves any victual.

40 Now the time that the children of Israel dwelt in Egypt was four hundred and thirty years.

41 And it came to pass at the end of four hundred and thirty years, even the selfsame day it came to pass, that all the host of the LORD went out from the land of Egypt.

42 It was a night of watching unto the LORD for bringing them out from the land of Egypt; this same night is a night of

הַלִּילָה הַזֶּה לַיהוָה, שְׁמַרִים לְכָל-בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל לְדֹרֹתָם. {פ}

watching unto the LORD for all the
children of Israel throughout their
generations. {P}

מג וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן,
זֹאת חֻקַּת הַפֶּסַח: כָּל-בֶּן-נֹכֵר, לֹא-
יֹאכַל בּוֹ.

43 And the LORD said unto Moses and
Aaron: 'This is the ordinance of the
Passover: there shall no alien eat thereof;

מד וְכָל-עֶבֶד אִישׁ, מִקְּנֹת-כֶּסֶף—
וּמִלְתָּה אֹתוֹ, אִזּוֹ יֹאכַל בּוֹ.

44 but every man's servant that is bought
for money, when thou hast circumcised
him, then shall he eat thereof.

מה תּוֹשֵׁב וְשָׂכִיר, לֹא-יֹאכַל בּוֹ.

45 A sojourner and a hired servant shall not
eat thereof.

מו בְּבַיִת אֶחָד יֹאכַל, לֹא-תוֹצִיא מִן-
הַבַּיִת מִן-הַבָּשָׂר חוּצָה; וְעַצְם, לֹא
תִשְׁבְּרוּ-בּוֹ.

46 In one house shall it be eaten; thou shalt
not carry forth aught of the flesh abroad out
of the house; neither shall ye break a bone
thereof.

מז כָּל-עֵדַת יִשְׂרָאֵל, יַעֲשׂוּ אֹתוֹ.

47 All the congregation of Israel shall keep
it.

מח וְכִי-יָגוּר אִתְּךָ גֵר, וְעָשָׂה פֶסַח
לַיהוָה—הַמּוֹל לוֹ כָּל-זָכָר וְאִזּוֹ יִקְרַב
לַעֲשׂוֹתוֹ, וְהָיָה כְּאֶזְרַח הָאָרֶץ; וְכָל-
עֵרֶל, לֹא-יֹאכַל בּוֹ.

48 And when a stranger shall sojourn with
thee, and will keep the Passover to the
LORD, let all his males be circumcised, and
then let him come near and keep it; and he
shall be as one that is born in the land; but
no uncircumcised person shall eat thereof.

מט תּוֹרָה אַחַת, יְהִיָּה לְאֶזְרַח, וְלַגֵּר,
הַגֵּר בְּתוֹכְכֶם.

49 One law shall be to him that is a citizen,
and unto the stranger that sojourneth among
you.'

נ וַיַּעֲשׂוּ, כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: כַּאֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה וְאֶת-אַהֲרֹן, כִּן
עָשׂוּ. {ס}

50 Thus did all the children of Israel; as the
LORD commanded Moses and Aaron, so
did they. {S}

נא וַיְהִי, בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה: הוֹצִיא
יְהוָה אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, מֵאֶרֶץ
מִצְרַיִם—עַל-צְבָאוֹתָם. {פ}

51 And it came to pass the selfsame day
that the LORD did bring the children of
Israel out of the land of Egypt by their
hosts. {P}

Chapter 13

- א** וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.
1 And the LORD spoke unto Moses, saying:
- ב** קִדְּשׁ-לִי כָל-בְּכוֹר פֶּטֶר כָּל-רֶחֶם, בְּבְנֵי יִשְׂרָאֵל—בְּאָדָם, וּבַבְּהֵמָה: לִי, הוּא.
2 ‘sanctify unto Me all the first-born, whatsoever openeth the womb among the children of Israel, both of man and of beast, it is Mine.’
- ג** וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-הָעָם, זְכוֹר אֶת-הַיּוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר יֵצְאתֶם מִמִּצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים, כִּי בְחֹזֶק יָד, הוֹצִיא יְהוָה אֶתְכֶם מִזֶּה; וְלֹא יֵאָכֵל, חֶמֶץ.
3 And Moses said unto the people: ‘Remember this day, in which ye came out from Egypt, out of the house of bondage; for by strength of hand the LORD brought you out from this place; there shall no leavened bread be eaten.’
- ד** הַיּוֹם, אַתֶּם יֹצְאִים, בַּחֹדֶשׁ, הָאָבִיב.
4 This day ye go forth in the month Aviv.
- ה** וְהָיָה כִּי-יָבִיֵאֵךְ יְהוָה אֶל-אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי, אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאֲבוֹתֶיךָ לָתֶת לָךְ, אֶרֶץ זָבַת חֶלֶב, וּדְבַשׁ; וְעַבַדְתָּ אֶת-הָעֶבֶדָה הַזֹּאת, בַּחֹדֶשׁ הַזֶּה.
5 And it shall be when the LORD shall bring thee into the land of the Canaanite, and the Hittite, and the Amorite, and the Hivite, and the Jebusite, which He swore unto thy fathers to give thee, a land flowing with milk and honey, that thou shalt keep this service in this month.
- ו** שִׁבְעַת יָמִים, תֵּאָכֵל מִצַּת; וּבַיּוֹם, הַשְּׁבִיעִי, חַג, לַיהוָה.
6 Seven days thou shalt eat unleavened bread, and in the seventh day shall be a feast to the LORD.
- ז** מִצּוֹת, יֵאָכֵל, אֶת, שִׁבְעַת הַיָּמִים; וְלֹא-יֵרָאָה לָךְ חֶמֶץ, וְלֹא-יֵרָאָה לָךְ שָׂאֵר—בְּכָל-גְּבֻלְךָ.
7 Unleavened bread shall be eaten throughout the seven days; and there shall no leavened bread be seen with thee, neither shall there be leaven seen with thee, in all thy borders.
- ח** וְהִגַּדְתָּ לְבִנְךָ, בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר: בַּעֲבוּר זֶה, עָשָׂה יְהוָה לִי, בְּצֵאתִי, מִמִּצְרַיִם.
8 And thou shalt tell thy son in that day, saying: It is because of that which the LORD did for me when I came forth out of Egypt.
- ט** וְהָיָה לָךְ לְאוֹת עַל-יָדְךָ, וּלְזִכָּרוֹן
9 And it shall be for a sign unto thee upon

בֵּין עֵינֶיךָ, לְמַעַן תִּהְיֶה תּוֹכַחַת יְהוָה,
בְּפִיךָ: כִּי בְיַד חֲזָקָה, הוֹצֵאֲךָ יְהוָה
מִמִּצְרַיִם.

וְשָׁמַרְתָּ אֶת-הַחֻקָּה הַזֹּאת,
לְמוֹעֲדָהּ, מִיָּמִים, יָמִימָה. {פ}

יֵא וְהָיָה כִּי-יָבֵאֲךָ יְהוָה, אֶל-אֶרֶץ
הַכְּנַעֲנִי, כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְךָ, וְלֹאֲבוֹתֶיךָ;
וְנָתַנָּה, לְךָ.

יב וְהֶעֱבַרְתָּ כָּל-פֶּטֶר-רֶחֶם, לַיהוָה;
וְכָל-פֶּטֶר שֹׁגֵר בְּהֵמָה, אֲשֶׁר יִהְיֶה לְךָ
הַזְּכָרִים—לַיהוָה.

יג וְכָל-פֶּטֶר חֲמֹר תִּפְדֶּה בִּשְׂהָ, וְאִם-
לֹא תִפְדֶּה וַעֲרַפְתּוּ; וְכָל בְּכוֹר אָדָם
בְּבָנֶיךָ, תִּפְדֶּה.

יד וְהָיָה כִּי-יִשְׁאַלְךָ בְּנֶךָ, מָחָר—
לֵאמֹר מַה-זֹּאת: וְאָמַרְתָּ אֵלָיו—
בְּחֹזֶק יָד הוֹצִיאָנוּ יְהוָה מִמִּצְרַיִם,
מִבֵּית עֲבָדִים.

טו וַיְהִי, כִּי-הִקְשָׁה פַרְעֹה לְשַׁלְּחָנוּ,
וַיַּהַרְגַּ יְהוָה כָּל-בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם,
מִבְּכוֹר אָדָם וְעַד-בְּכוֹר בְּהֵמָה; עַל-כֵּן
אֲנִי זֹבֵחַ לַיהוָה, כָּל-פֶּטֶר רֶחֶם
הַזְּכָרִים, וְכָל-בְּכוֹר בְּנֵי, אֶפְדֶּה.

טז וְהָיָה לְאוֹת עַל-יָדְכָה, וּלְטוֹטְפוֹת
בֵּין עֵינֶיךָ: כִּי בְּחֹזֶק יָד, הוֹצִיאָנוּ
יְהוָה מִמִּצְרַיִם. {ס}

thy hand, and for a memorial between thine
eyes, that the law of the LORD may be in
thy mouth; for with a strong hand hath the
LORD brought thee out of Egypt.

10 Thou shalt therefore keep this ordinance
in its season from year to year. {P}

11 And it shall be when the LORD shall
bring thee into the land of the Canaanite, as
He swore unto thee and to thy fathers, and
shall give it thee,

12 that thou shalt set apart unto the LORD
all that openeth the womb; every firstling
that is a male, which thou hast coming of a
beast, shall be the LORD'S.

13 And every firstling of an ass thou shalt
redeem with a lamb; and if thou wilt not
redeem it, then thou shalt break its neck;
and all the first-born of man among thy
sons shalt thou redeem.

14 And it shall be when thy son asketh thee
in time to come, saying: What is this? that
thou shalt say unto him: By strength of
hand the LORD brought us out from Egypt,
from the house of bondage;

15 and it came to pass, when Pharaoh
would hardly let us go that the LORD slew
all the firstborn in the land of Egypt, both
the first-born of man, and the first-born of
beast; therefore I sacrifice to the LORD all
that openeth the womb, being males; but all
the first-born of my sons I redeem.

16 And it shall be for a sign upon thy hand,
and for frontlets between thine eyes; for by
strength of hand the LORD brought us forth
out of Egypt.' {S}

יז וַיְהִי, בְּשַׁלַּח פְּרַעֲהַ אֶת-הָעָם,
וְלֹא-נָחַם אֱלֹהִים דְּרֹדֵי אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים,
כִּי קָרוֹב הוּא: כִּי אָמַר אֱלֹהִים, פֶּן-
יִנְחָם הָעָם בְּרֹאֲתָם מִלְחָמָה-וַיָּשׁוּבוּ
מִצְרַיִמָּה.

יח וַיִּסַּב אֱלֹהִים אֶת-הָעָם דְּרֹדֵי
הַמִּדְבָּר, יַם-סוּף; וַחֲמֹשִׁים עָלוּ בְנֵי-
יִשְׂרָאֵל, מִמִּצְרַיִם.

יט וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת-עַצְמוֹת יוֹסֵף,
עִמּוֹ: כִּי הִשְׁבַּע הִשְׁבִּיעַ אֶת-בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל, לֵאמֹר, פֶּקֶד יִפְקֹד אֱלֹהִים
אֶתְכֶם, וְהֵעֲלִיתֶם אֶת-עַצְמוֹתַי מִזֶּה
אֶתְכֶם.

כ וַיִּסְעוּ, מִסֹּכֹת; וַיַּחֲנוּ בְּאֶתְם,
בְּקִצֵּה הַמִּדְבָּר.

כא וַיְהִי הַלֵּךְ לִפְנֵיהֶם יוֹמָם בְּעַמּוּד
עָנָן, לְנַחֲתָם הַדֶּרֶךְ, וּלְיָלָה בְּעַמּוּד
אֵשׁ, לְהָאִיר לָהֶם-לְלַכֵּת, יוֹמָם
וּלְיָלָה.

כב לֹא-יָמִישׁ עַמּוּד הָעָנָן, יוֹמָם,
וְעַמּוּד הָאֵשׁ, לְיָלָה-לִפְנֵי, הָעָם. {פ}

17 And it came to pass, when Pharaoh had let the people go, that God led them not by the way of the land of the Philistines, although that was near; for God said: 'Lest peradventure the people repent when they see war, and they return to Egypt.'

18 But God led the people about, by the way of the wilderness by the Red Sea; and the children of Israel went up armed out of the land of Egypt.

19 And Moses took the bones of Joseph with him; for he had surely sworn the children of Israel, saying: 'God will surely remember you; and ye shall carry up my bones away hence with you.'

20 And they took their journey from Succoth, and encamped in Etam, in the edge of the wilderness.

21 And the LORD went before them by day in a pillar of cloud, to lead them the way; and by night in a pillar of fire, to give them light; that they might go by day and by night:

22 the pillar of cloud by day, and the pillar of fire by night, departed not from before the people. {P}

Chapter 14

א וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

ב דַּבֵּר, אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וַיָּשׁוּבוּ וַיַּחֲנוּ
לִפְנֵי פִי הַחִירוֹת, בֵּין מִגְדֹל וּבֵין
הַיָּם: לִפְנֵי בַעַל צְפֹן, נִכְחוּ תַחֲנוּ עַל-

1 And the LORD spoke unto Moses, saying:

2 'speak unto the children of Israel, that they turn back and encamp before Pi-hahiroth, between Migdol and the sea, before Baal-zfon, over against it shall ye encamp

הַיָּם by the sea.

ג וַאֲמַר פַּרְעֹה לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל, נִבְכִּים
הֵם בְּאֶרֶץ; סָגַר עֲלֵיהֶם, הַמִּדְבָּר.

3 And Pharaoh will say of the children of Israel: They are entangled in the land, the wilderness hath shut them in.

ד וַחֲזַקְתִּי אֶת-לֵב-פַּרְעֹה, וְרַדְף
אַחֲרֵיהֶם, וְאֶכְבְּדָה בְּפַרְעֹה וּבְכָל-
חֵילוֹ, וַיֵּדְעוּ מִצְרַיִם כִּי-אֲנִי יְהוָה;
וַיַּעֲשׂוּ-כֵן.

4 And I will harden Pharaoh's heart, and he shall follow after them; and I will get Me honor upon Pharaoh, and upon all his host; and the Egyptians shall know that I am the LORD.' And they did so.

ה וַיִּגַּד לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם, כִּי בָּרַח הָעָם;
וַיִּהְיֶה לְלֵב פַּרְעֹה וְעַבְדָּיו, אֶל-הָעָם,
וַיֹּאמְרוּ מֶה-זֶּאת עָשִׂינוּ, כִּי-שָׁלַחְנוּ
אֶת-יִשְׂרָאֵל מֵעַבְדֵּנוּ.

5 And it was told the king of Egypt that the people were fled; and the heart of Pharaoh and of his servants was turned towards the people, and they said: 'What is this we have done, that we have let Israel go from serving us?'

ו וַיַּאֲסֹר, אֶת-רֶכְבּוֹ; וְאֶת-עַמּוֹ, לְקַח
עִמּוֹ.

6 And he made ready his chariots, and took his people with him.

ז וַיִּקַּח, שֵׁשׁ-מֵאוֹת רֶכֶב בָּחוּר, וְכָל,
רֶכֶב מִצְרַיִם; וְשָׁלְשָׁם, עַל-כָּל.

7 And he took six hundred chosen chariots, and all the chariots of Egypt, and captains over all of them.

ח וַיַּחֲזֶק יְהוָה, אֶת-לֵב פַּרְעֹה מֶלֶךְ
מִצְרַיִם, וַיִּרְדֹּף, אַחֲרֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל;
וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל, יֵצְאוּ בְיַד רַמָּה.

8 And the LORD hardened the heart of Pharaoh king of Egypt, and he pursued after the children of Israel; for the children of Israel went out with a high hand.

ט וַיִּרְדְּפוּ מִצְרַיִם אַחֲרֵיהֶם, וַיִּשְׁיֹגוּ
אוֹתָם חֲנִים עַל-הַיָּם, כָּל-סוּס רֶכֶב-
פַּרְעֹה, וּפָרָשָׁיו וְחֵילוֹ—עַל-פִּי, הַחִירֹת,
לִפְנֵי, בַּעַל זְפוֹן.

9 And the Egyptians pursued after them, all the horses and chariots of Pharaoh, and his horsemen, and his army, and overtook them encamping by the sea, beside Pi-hahiroth, in front of Baal-zfon.

י וּפַרְעֹה, הִקְרִיב; וַיִּשְׂאוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל
אֶת-עֵינֵיהֶם וַהֲיִהֶם וַהֲיִהֶם מִצְרַיִם נֹסֵעַ
אַחֲרֵיהֶם, וַיִּירָאוּ מְאֹד, וַיִּצְעֲקוּ בְנֵי-
יִשְׂרָאֵל, אֶל-יְהוָה.

10 And when Pharaoh drew nigh, the children of Israel lifted up their eyes, and, behold, the Egyptians were marching after them; and they were sore afraid; and the children of Israel cried out unto the LORD.

יא וַיֹּאמְרוּ, אֶל-מֹשֶׁה, הַמִּבְלִי אֵין-

11 And they said unto Moses: 'Because

קְבָרִים בְּמִצְרַיִם, לְקַחְתָּנוּ לְמוֹת
בְּמִדְבָּר: מֵה־זֹאת עָשִׂיתָ לָנוּ,
לְהוֹצִיאָנוּ מִמִּצְרַיִם.

יב הֲלֹא־זֶה הַדָּבָר, אֲשֶׁר דִּבַּרְנוּ אֵלֶיךָ
בְּמִצְרַיִם לֵאמֹר, חַדַּל מִמֶּנּוּ, וְנַעֲבֹדָה
אֶת־מִצְרַיִם: כִּי טוֹב לָנוּ עֲבֹד אֶת־
מִצְרַיִם, מִמֵּתְנוּ בְּמִדְבָּר.

יג וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם, אֵל־
תִּירְאוּ—הֲתִיַּצְבוּ וּרְאוּ אֶת־יְשׁוּעַת
יְהוָה, אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה לָכֶם הַיּוֹם: כִּי,
אֲשֶׁר רְאִיתֶם אֶת־מִצְרַיִם הַיּוֹם—לֹא
תִסָּפוּ לִרְאֹתָם עוֹד, עַד־עוֹלָם.

יד יְהוָה, יִלָּחֵם לָכֶם; וְאַתֶּם,
תִּחְרְשׁוּן. {פ}

טו וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה, מֵה־
תִּצְעַק אֵלַי; דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל,
וַיִּסְעוּ.

טז וְאַתָּה הָרִם אֶת־מַטְּךָ, וּנְיָטָה אֶת־
יָדְךָ עַל־הַיָּם—וּבִקְעָהוּ; וַיָּבֹאוּ בְנֵי־
יִשְׂרָאֵל בְּתוֹךְ הַיָּם, בַּיַּבָּשָׁה.

יז וְאַנִּי, הִנְנִי מְחַזֵּק אֶת־לֵב מִצְרַיִם,
וַיָּבֹאוּ, אַחֲרֵיהֶם; וְאַכְבַּדָה בַּפָּרֹעַה
וּבְכָל־חֵילוֹ, בְּרִכְבוֹ וּבַפָּרָשָׁיו.

יח וַיִּדְעוּ מִצְרַיִם, כִּי־אֲנִי יְהוָה,
בְּהַכְבְּדִי בַּפָּרֹעַה, בְּרִכְבוֹ וּבַפָּרָשָׁיו.

יט וַיִּסַּע מַלְאָךְ הָאֱלֹהִים, הַהֹלֵךְ

there were no graves in Egypt, hast thou
taken us away to die in the wilderness?
wherefore hast thou dealt thus with us, to
bring us forth out of Egypt?

12 Is not this the word that we spoke unto
thee in Egypt, saying: Let us alone, that we
may serve the Egyptians? For it were better
for us to serve the Egyptians, than that we
should die in the wilderness.'

13 And Moses said unto the people: 'Fear
ye not, stand still, and see the salvation of
the LORD, which He will work for you to-
day; for whereas ye have seen the
Egyptians to-day, ye shall see them again
no more for ever.

14 The LORD will fight for you, and ye
shall hold your peace.' {P}

15 And the LORD said unto Moses:
'Wherefore criest thou unto Me? speak unto
the children of Israel, that they go forward.

16 And lift thou up thy rod, and stretch out
thy hand over the sea, and divide it; and the
children of Israel shall go into the midst of
the sea on dry ground.

17 And I, behold, I will harden the hearts of
the Egyptians, and they shall go in after
them; and I will get Me honor upon
Pharaoh, and upon all his host, upon his
chariots, and upon his horsemen.

18 And the Egyptians shall know that I am
the LORD, when I have gotten Me honor
upon Pharaoh, upon his chariots, and upon
his horsemen.'

19 And the angel of God, who went before
the camp of Israel, removed and went

לפני מחנה ישראל, וילך,
מאחריהם; ויסע עמוד הענן,
מפניהם, ויעמד, מאחריהם.

behind them; and the pillar of cloud
removed from before them, and stood
behind them;

כ ויבא בין מחנה מצרים, ובין
מחנה ישראל, ויהי הענן והחשך,
ויאיר את-הלילה; ולא-קרבו זה אל-
זה, כל-הלילה.

20 and it came between the camp of Egypt
and the camp of Israel; and there was the
cloud and the darkness here, yet gave it
light by night there; and the one came not
near the other all the night.

כא ויט משה את-ידו, על-הים,
ויולך יהוה את-הים ברוח קדים עזה
כל-הלילה, וישם את-הים לחרבה;
ויבקעו, המים.

21 And Moses stretched out his hand over
the sea; and the LORD caused the sea to go
back by a strong east wind all the night, and
made the sea dry land, and the waters were
divided.

כב ויבאו בני-ישראל בתוך הים,
ביבשה; והמים להם חומה, מימינם
ומשמאלם.

22 And the children of Israel went into the
midst of the sea upon the dry ground; and
the waters were a wall unto them on their
right hand, and on their left.

כג וירדפו מצרים, ויבאו אחריהם—
כל סוס פרעה, רכבו ופרשיו: אל-
תוך, הים.

23 And the Egyptians pursued, and went in
after them into the midst of the sea, all
Pharaoh's horses, his chariots, and his
horsemen.

כד ויהי, באשמרת הבקר, וישקף
יהוה אל-מחנה מצרים, בעמוד אש
וענן; ויזהם, את מחנה מצרים.

24 And it came to pass in the morning
watch, that the LORD looked forth upon
the host of the Egyptians through the pillar
of fire and of cloud, and discomfited the
host of the Egyptians.

כה ויסר, את אפן מרכבתיו,
וינהגהו, בכבדת; ויאמר מצרים,
אנוסה מפני ישראל—כי יהוה, נלחם
להם במצרים. {פ}

25 And He took off their chariot wheels,
and made them to drive heavily; so that the
Egyptians said: 'Let us flee from the face of
Israel; for the LORD fighteth for them
against the Egyptians.' {P}

כו ויאמר יהוה אל-משה, נטה את-
ידך על-הים; וישבו המים על-
מצרים, על-רכבו ועל-פרשיו.

26 And the LORD said unto Moses:
'stretch out thy hand over the sea, that the
waters may come back upon the Egyptians,
upon their chariots, and upon their
horsemen.'

כז וַיִּט מֹשֶׁה אֶת-יָדוֹ עַל-הַיָּם, וַיָּשָׁב
הַיָּם לְפָנָיו בְּקָר לְאֵיתָנוּ, וּמִצְרַיִם,
נָסִים לְקָרָתוֹ; וַיִּנְעַר יְהוָה אֶת-
מִצְרַיִם, בְּתוֹךְ הַיָּם.

כח וַיָּשָׁבוּ הַמַּיִם, וַיִּכְסּוּ אֶת-הַרְכָּב
וְאֶת-הַפָּרָשִׁים, לְכָל חֵיל פְּרָעָה,
הַבָּאִים אַחֲרֵיהֶם בַּיָּם: לֹא-נִשְׂאָר
בָּהֶם, עַד-אַחַד.

כט וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הִלְכוּ בַיַּבֶּשֶׁה, בְּתוֹךְ
הַיָּם; וְהַמַּיִם לָהֶם חֹמָה, מִיְמִינָם
וּמִשְׂמָאלָם.

ל וַיּוֹשַׁע יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא, אֶת-
יִשְׂרָאֵל—מִיַּד מִצְרַיִם; וַיִּרְא יִשְׂרָאֵל
אֶת-מִצְרַיִם, מֵת עַל-שַׁפַּת הַיָּם.

לא וַיִּרְא יִשְׂרָאֵל אֶת-הַיָּד הַגְּדֹלָה,
אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה בְּמִצְרַיִם, וַיִּירָאוּ
הָעָם, אֶת-יְהוָה; וַיֵּאֱמִינוּ, בִּיהוָה,
וּבְמֹשֶׁה, עַבְדּוֹ. {ר} {ש}

27 And Moses stretched forth his hand over the sea, and the sea returned to its strength when the morning appeared; and the Egyptians fled against it; and the LORD overthrew the Egyptians in the midst of the sea.

28 And the waters returned, and covered the chariots, and the horsemen, even all the host of Pharaoh that went in after them into the sea; there remained not so much as one of them.

29 But the children of Israel walked upon dry land in the midst of the sea; and the waters were a wall unto them on their right hand, and on their left.

30 Thus the LORD saved Israel that day out of the hand of the Egyptians; and Israel saw the Egyptians dead upon the sea-shore.

31 And Israel saw the great work which the LORD did upon the Egyptians, and the people feared the LORD; and they believed in the LORD, and in His servant Moses. {P}

Chapter 15

א אָז יָשִׁיר-מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-
הַשִּׁירָה הַזֹּאת, לַיהוָה,
וַיֹּאמְרוּ, {ר} לֵאמֹר: {ס} אֲשִׁירָה
לַיהוָה כִּי-גָאָה
גָּאָה, {ס} סוֹס {ר} וְרֹכְבוֹ רָמָה
בַּיָּם. {ס}

ב עָזִי וְזַמְרַת יְהוָה, וַיְהִי-
לִי {ר} לִישׁוּעָה; {ס} זֶה אֱלֹהֵי
וְאֲנִי הוּא, {ס} אֱלֹהֵי {ר} אָבִי

1 Then sang Moses and the children of Israel this song unto the LORD, and spoke, saying: I will sing unto the LORD, for He is highly exalted; the horse and his rider hath He thrown into the sea.

2 The LORD is my strength and song, and He is become my salvation; this is my God, and I will glorify Him; my father's God,

וְאֶרְמָמְנָהּ. {ס} and I will exalt Him.

ג יהוה, אִישׁ מִלְחָמָה; 3 The LORD is a man of war, The LORD is
יהוה, {ר} שְׁמוֹ. {ס} His name.

ד מִרְכַּבֹּת פְּרָעָה וְחִילוֹ, יָרָה 4 Pharaoh's chariots and his host hath He
בַּיָּם; {ס} וּמִבְּחַר {ר} שְׁלֹשִׁיו, cast into the sea, and his chosen captains
טַבְּעוּ בַיָּם-סוּף. {ס} are sunk in the Red Sea.

ה תְּהַמֹּת, יִכְסִימוּ; יָרְדוּ בְּמַצּוֹלַת, 5 The deeps cover them—they went down
כְּמוֹ {ר} אָבֹן. {ס} into the depths like a stone.

ו יְמִינֶךָ יְהוֹה, נֶאֱדָרִי 6 Thy right hand, O LORD, glorious in
בְּכַח; {ס} יְמִינֶךָ {ר} יְהוֹה, תִּרְעַץ in pieces the enemy.
אוֹיֵב. {ס}

ז וּבְרַב גְּאוּנֶךָ, 7 And in the greatness of Thine excellence
תִּתְהַרַס {ר} קִמְיֶךָ; {ס} תִּשְׁלַח, Thou overthrowest them that rise up against
חֲרַנְךָ—יֵאֲכַלְמוּ, כִּקֵּשׁ. {ס} Thee; Thou sendest forth Thy wrath, it
consumeth them as stubble.

ח וּבְרוּחַ {ר} אֶפְיֶךָ נֶעְרְמוּ 8 And with the blast of Thy nostrils the
מַיִם, {ס} נִצְבּוּ כְּמוֹ— upright as a heap; the floods stood
יָד {ר} נִזְלִים; {ס} קָפְאוּ תְּהַמֹּת, in the heart of the sea.
בְּלֵב-יָם. {ס}

ט אָמַר {ר} אוֹיֵב אֶרְדֹּף 9 The enemy said: 'I will pursue, I will
אֲשִׁיג, {ס} אֲחַלֵּק שָׁלַל; overtake, I will divide the spoil; my lust
תִּמְלֶאמוּ {ר} נַפְשֵׁי— {ס} אָרִיק shall be satisfied upon them; I will draw my
חַרְבִּי, תּוֹרִישְׁמוּ יָדִי. {ס} sword, my hand shall destroy them.'

י נִשְׁפַּתָּ {ר} בְּרוּחְךָ, כִּסְמוּ 10 Thou didst blow with Thy wind, the sea
יָם; {ס} צָלְלוּ, כַּעוֹפְרֹת, covered them; they sank as lead in the
בְּמַיִם, {ר} אֲדִירִים. {ס} mighty waters.

יא מִי-כְּמֹכָה בְּאֱלֹם 11 Who is like unto Thee, O LORD, among
יְהוֹה, {ס} מִי {ר} כְּמֹכָה נֶאֱדָר the mighty? who is like unto Thee, glorious
בְּקִדְשׁ; {ס} נוֹרָא תְּהִלַּת, in holiness, fearful in praises, doing
wonders?

עֲשֵׂה {ר} פְּלֹא. {ס}

12 Thou stretchest out Thy right hand—the earth swallowed them.
יב נְטִיתָ, יְמִינְךָ—תִּבְלַעְמוּ, אֲרָץ. {ס}

13 Thou in Thy love hast led the people that Thou hast redeemed; Thou hast guided them in Thy strength to Thy holy habitation.
יג נְחִיתָ {ר} בְּחַסְדְּךָ, עַם-זוּ נִגְּאַלְתָּ; {ס} נִהַלְתָּ בְּעֹזְךָ, אֶל-נֵוְהָ {ר} קִדְשְׁךָ. {ס}

14 The peoples have heard, they tremble; pangs have taken hold on the inhabitants of Pelashet.
יד שָׁמְעוּ עַמִּים, יִרְגְּזוּן; {ס} חֵיל {ר} אַחֲזוּ, יִשְׁבֵי פְּלֶשֶׁת. {ס}

15 Then were the chiefs of Edom affrighted; the mighty men of Moab, trembling taketh hold upon them; all the inhabitants of Canaan are melted away.
טו אִזּוּ נִבְהָלוּ, אֱלוֹפֵי {ר} אֶדּוֹם—{ס} אֵילֵי מוֹאָב, יֶאֱחָזְמוּ רָעַד; {ס} נִמְגּוּ, {ר} כָּל יִשְׁבֵי כְּנָעַן. {ס}

16 Terror and dread falleth upon them; by the greatness of Thine arm they are as still as a stone; till Thy people pass over, O LORD, till the people pass over that Thou hast gotten.
טז תִּפֹּל עֲלֵיהֶם אֵימָתָה {ר} וּפָחַד, {ס} בְּגֹדֶל זְרוּעֶךָ יִדְמוּ כָאֶבֶן: {ס} עַד {ר} יַעֲבֹר עַמְּךָ יְהוָה, {ס} עַד-יַעֲבֹר עִם-זוּ {ר} קָנִיתָ. {ס}

17 Thou bringest them in, and plantest them in the mountain of Thine inheritance, the place, O LORD, which Thou hast made for Thee to dwell in, the sanctuary, O Lord, which Thy hands have established.
יז תִּבְאֵמוּ, וְתִטְעֵמוּ בְּהַר נַחֲלָתְךָ—{ס} מְכוֹן {ר} לְשִׁבְתְּךָ פְּעֻלָּתְךָ, יְהוָה; {ס} מִקְדָּשׁ, אֲדָנִי כוֹנְנֵנוּ {ר} יְדִידְךָ. {ס}

18 The LORD shall reign for ever and ever.
יח יְהוָה יִמְלֹךְ, לְעֹלָם וָעֶד. {ס}

19 For the horses of Pharaoh went in with his chariots and with his horsemen into the sea, and the LORD brought back the waters of the sea upon them; but the children of Israel walked on dry land in the midst of
יט כִּי {ר} בָּא סוּס פִּרְעֹה בְּרִכְבּוֹ וּבְכַרְשָׁיו, בַּיָּם, {ס} וַיָּשֶׁב יְהוָה עֲלֵהֶם, {ר} אֶת-מֵי הַיָּם; {ס} וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הֵלְכוּ

בַּיַבְשָׁה, בְּתוֹךְ הַיָּם. {ר} {ש} the sea. {P}

כ וַתִּקַּח מִרְיָם הַנְּבִיאָה אָחוֹת אַהֲרֹן, אֶת-הַתֵּן-בַּיָּדָה; וַתֵּצֵאנָּה כָּל-הַנְּשִׂיִם אַחֲרֶיהָ, בַּתְּפִילִּים וּבְמַחְלֹלֹת.

20 And Miriam the prophetess, the sister of Aaron, took a timbrel in her hand; and all the women went out after her with timbrels and with dances.

כא וַתַּעַן לָהֶם, מִרְיָם: שִׁירוּ לַיהוָה כִּי-גָאֵה גָאֵה, סוּס וְרוֹכְבוֹ רָמָה בַיָּם. {ס}

21 And Miriam sang unto them: Sing ye to the LORD, for He is highly exalted: the horse and his rider hath He thrown into the sea. {S}

כב וַיִּסַּע מֹשֶׁה אֶת-יִשְׂרָאֵל מִיַּם-סוּף, וַיֵּצְאוּ אֶל-מִדְבַּר-שׁוּר; וַיֵּלְכוּ שְׁלֹשֶׁת-יָמִים בְּמִדְבָּר, וְלֹא-מָצְאוּ מַיִם.

22 And Moses led Israel onward from the Red Sea, and they went out into the wilderness of Shur; and they went three days in the wilderness, and found no water.

כג וַיָּבֹאוּ מַרְתָּה—וְלֹא יָכְלוּ לִשְׁתּוֹת מִיַּם מַמְרָה, כִּי מָרִים הֵם; עַל-כֵּן קָרְא-שְׁמָהּ, מַרְה.

23 And when they came to Marah, they could not drink of the waters of Marah, for they were bitter. Therefore the name of it was called Marah.

כד וַיִּלְנוּ הָעָם עַל-מֹשֶׁה לֵאמֹר, מַה-נִּשְׁתֶּה.

24 And the people murmured against Moses, saying: 'What shall we drink?'

כה וַיִּצְעַק אֶל-יְהוָה, וַיֹּרְהוּ יְהוָה עֵץ, וַיִּשְׁלֹךְ אֶל-הַמַּיִם, וַיִּמְתְּקוּ הַמַּיִם; שָׁם שָׁם לוֹ חֹק וּמִשְׁפָּט, וְשָׁם נִסָּהוּ.

25 And he cried unto the LORD; and the LORD showed him a tree, and he cast it into the waters, and the waters were made sweet. There He made for them a statute and an ordinance, and there He proved them;

כו וַיֹּאמֶר אִם-שָׁמוּעַ תִּשְׁמַע לְקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, וְהִישָׁר בְּעֵינָיו תַּעֲשֶׂה, וְהִאֲזַנְתָּ לְמִצְוֹתָיו, וְשָׁמַרְתָּ כָּל-חֻקָּיו—כָּל-הַמִּחְלָה אֲשֶׁר-שָׁמַתִּי בְּמִצְרַיִם, לֹא-אֲשִׁים עָלֶיךָ, כִּי אֲנִי יְהוָה, רֹפְאֶךָ. {ס}

26 and He said: 'If thou wilt diligently hearken to the voice of the LORD thy God, and wilt do that which is right in His eyes, and wilt give ear to His commandments, and keep all His statutes, I will put none of the diseases upon thee, which I have put upon the Egyptians; for I am the LORD that healeth thee.' {S}

כז וַיָּבֹאוּ אֵילִמָּה—וְשָׁם שְׁתֵּי עֶשְׂרֵה

27 And they came to Elim, where were

עֵינֹת מַיִם, וְשִׁבְעִים תְּמָרִים ; וַיַּחֲנוּ-
שָׁם, עַל-הַמַּיִם. twelve springs of water, and three score and
ten palm-trees; and they encamped there by
the waters.

Chapter 16

- א** וַיִּסְעוּ, מֵאֵילִם, וַיָּבֹאוּ כָּל-עֵדֶת
בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶל-מִדְבַּר-סִין, אֲשֶׁר בֵּין-
אֵילִם וּבֵין סִינַי—בְּחַמְשָׁה עָשָׂר יוֹם
לַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי, לְצֵאתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם.
- ב** וַיִּלְנוּ (וַיִּלְוֹנוּ) כָּל-עֵדֶת בְּנֵי-
יִשְׂרָאֵל, עַל-מֹשֶׁה וְעַל-אַהֲרֹן—
בְּמִדְבָּר.
- ג** וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, מִי-יִתֵּן
מוֹתֵנוּ בְּיַד-יְהוָה בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם,
בְּשִׁבְתֵּנוּ עַל-סִיר הַבָּשָׂר, בְּאֲכִלְנוּ לֶחֶם
לְשַׁבֵּעַ: כִּי-הוֹצֵאתָם אֶתְנוּ אֶל-
הַמִּדְבָּר הַזֶּה, לְהָמִית אֶת-כָּל-הַקָּהָל
הַזֶּה בָּרָעַב. {ס}
- ד** וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה, הֲנִנִּי
מִמַּטִּיר לָכֶם לֶחֶם מִן-הַשָּׁמַיִם; וַיֵּצֵא
הָעָם וּלְקָטוּ דָבָר-יוֹם בְּיוֹמוֹ, לְמַעַן
אֲנִסְנוּ הַיֵּלֶךְ בְּתוֹרַתִי אִם-לֹא.
- ה** וְהָיָה בַּיּוֹם הַשְּׁשִׁי, וְהִכִּינוּ אֶת
אֲשֶׁר-יָבִיאוּ; וְהָיָה מִשְׁנָה, עַל אֲשֶׁר-
יִלְקָטוּ יוֹם יוֹם.
- ו** וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן, אֶל-כָּל-בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל: עֲרֹב—וַיַּדְעֶתֶם, כִּי יְהוָה
הוֹצִיא אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם.
- 1** And they took their journey from Elim,
and all the congregation of the children of
Israel came unto the wilderness of Sin,
which is between Elim and Sinai, on the
fifteenth day of the second month after their
departing out of the land of Egypt.
- 2** And the whole congregation of the
children of Israel murmured against Moses
and against Aaron in the wilderness;
- 3** and the children of Israel said unto them:
'Would that we had died by the hand of the
LORD in the land of Egypt, when we sat by
the flesh-pots, when we did eat bread to the
full; for ye have brought us forth into this
wilderness, to kill this whole assembly with
hunger.' {S}
- 4** Then said the LORD unto Moses:
'Behold, I will cause to rain bread from
heavens for you; and the people shall go out
and gather a day's portion every day, that I
may prove them, whether they will walk in
My law, or not.
- 5** And it shall come to pass on the sixth day
that they shall prepare that which they bring
in, and it shall be twice as much as they
gather daily.'
- 6** And Moses and Aaron said unto all the
children of Israel: 'At even, then ye shall
know that the LORD hath brought you out
from the land of Egypt;

ז וּבִקֹּר, וּרְאִיתֶם אֶת-כְּבוֹד יְהוָה,
בְּשִׁמְעוֹ אֶת-תְּלַנְתִּיכֶם, עַל-יְהוָה;
וְנַחֲנוּ מָה, כִּי תִלּוּנוּ (תְּלִינוּ) עָלֵינוּ.

ח וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה, בְּתַת יְהוָה לָכֶם
בְּעֶרֶב בָּשָׂר לֶאֱכֹל וְלֶחֶם בַּבֹּקֶר לְשִׁבְעַי,
בְּשִׁמְעֵי יְהוָה אֶת-תְּלַנְתִּיכֶם, אֲשֶׁר-
אַתֶּם מְלַיִנִים עָלָיו; וְנַחֲנוּ מָה, לֹא-
עָלֵינוּ תְּלַנְתִּיכֶם כִּי עַל-יְהוָה.

ט וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה, אֶל-אַהֲרֹן, אָמֹר
אֶל-כָּל-עֵדֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, קִרְבוּ לִפְנֵי
יְהוָה: כִּי שָׁמַע, אֵת תְּלַנְתִּיכֶם.

י וַיְהִי, כַּדְּבַר אַהֲרֹן אֶל-כָּל-עֵדֶת
בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, וַיִּפְּנוּ, אֶל-הַמִּדְבָּר; וַהֲנִה
כְּבוֹד יְהוָה, נֹרְאָה בְּעָנָן. {פ}

יא וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר.

יב שָׁמַעְתִּי, אֶת-תְּלֹנוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל—
דַּבַּר אֲלֵהֶם לֵאמֹר בֵּין הָעֲרָבִים
תֹּאכְלוּ בָשָׂר, וּבַבֹּקֶר תִּשְׂבְּעוּ-לֶחֶם;
וַיֵּדַעְתֶּם, כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם.

יג וַיְהִי בְּעֶרֶב—וַתַּעַל הַשָּׁלוּ, וַתִּכַּס
אֶת-הַמַּחֲנֶה; וּבַבֹּקֶר, הִיְתָה שְׁכַבַּת
הַטַּל, סָבִיב, לַמַּחֲנֶה.

יד וַתַּעַל, שְׁכַבַּת הַטַּל; וַהֲנִה עַל-פְּנֵי
הַמִּדְבָּר, דָּק מְחֹסֶפֶס—דָּק כַּכֶּפֶר, עַל-
הָאָרֶץ.

7 and in the morning, then ye shall see the
glory of the LORD; for that He hath heard
your murmurings against the LORD; and
what are we, that ye murmur against us?’

8 And Moses said: ‘This shall be, when the
LORD shall give you in the evening flesh
to eat, and in the morning bread to the full;
for that the LORD heareth your
murmurings which ye murmur against Him;
and what are we? your murmurings are not
against us, but against the LORD.’

9 And Moses said unto Aaron: ‘say unto all
the congregation of the children of Israel:
Come near before the LORD; for He hath
heard your murmurings.’

10 And it came to pass, as Aaron spoke
unto the whole congregation of the children
of Israel, that they looked toward the
wilderness, and, behold, the glory of the
LORD appeared in the cloud. {P}

11 And the LORD spoke unto Moses,
saying:

12 ‘I have heard the murmurings of the
children of Israel. Speak unto them, saying:
At dusk ye shall eat flesh, and in the
morning ye shall be filled with bread; and
ye shall know that I am the LORD your
God.’

13 And it came to pass at even, that the
quails came up, and covered the camp; and
in the morning there was a layer of dew
round about the camp.

14 And when the layer of dew was gone up,
behold upon the face of the wilderness a
fine, scale-like thing, fine as the hoar-frost
on the ground.

טו וַיִּרְאוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל, וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-אָחִיו מִן הוּא—כִּי לֹא יָדְעוּ, מֵהוּא הוּא; וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה, אֲלֵהֶם, הוּא הַלֶּחֶם, אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה לָכֶם לֶאֱכֹלָהּ.

טז זֶה הַדָּבָר, אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה, לְקַטּוֹ מִמֶּנּוּ, אִישׁ לְפִי אֲכָלוֹ: עֹמֶר לְגִלְגָּלֶת, מִסֹּפֶר נַפְשֹׁתֵיכֶם—אִישׁ לְאִשׁוֹ בְּאֹהֶלוֹ, תִקְחוּ.

יז וַיַּעֲשׂוּ-כֵן, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל; וַיִּלְקְטוּ, הַמְרֵבָה וְהַמְמַעֵיט.

יח וַיִּמְדוּ בְּעֹמֶר—וְלֹא הָעֲדִיף הַמְרֵבָה, וְהַמְמַעֵיט לֹא הֶחְסִיר: אִישׁ לְפִי-אֲכָלוֹ, לְקַטּוֹ.

יט וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה, אֲלֵהֶם: אִישׁ, אַל-יוֹתֵר מִמֶּנּוּ עַד-בֹּקֶר.

כ וְלֹא-שָׁמְעוּ אֶל-מֹשֶׁה, וַיּוֹתְרוּ אֲנָשִׁים מִמֶּנּוּ עַד-בֹּקֶר, וַיֵּרָם תּוֹלְעִים, וַיִּבְאֵשׁ; וַיִּקְצֹף עֲלֵהֶם, מֹשֶׁה.

כא וַיִּלְקְטוּ אֹתוֹ בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר, אִישׁ כְּפִי אֲכָלוֹ; וְחֶם הַשֶּׁמֶשׁ, וַנִּמַּס.

כב וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁשִׁי, לְקַטּוֹ לֶחֶם מִשְׁנֵה—שְׁנֵי הָעֹמֶר, לְאָחָד; וַיִּבְאוּ כָּל-נְשֵׂאֵי הָעֵדָה, וַיִּגִּידוּ לְמֹשֶׁה.

כג וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם, הוּא אֲשֶׁר דָּבָר יְהוָה—שַׁבָּתוֹן שַׁבַּת-קֹדֶשׁ לַיהוָה, מִחָר: אֵת אֲשֶׁר-תֹּאפוּ אַפּוֹ, וְאֵת אֲשֶׁר-תִּבְשְׁלוּ בִשְׁלוֹ, וְאֵת כָּל-הָעֵדֹף,

15 And when the children of Israel saw it, they said one to another: ‘What is it?’—for they knew not what it was. And Moses said unto them: ‘It is the bread which the LORD hath given you to eat.’

16 This is the thing which the LORD hath commanded: Gather ye of it every man according to his eating; an omer a head, according to the number of your persons, shall ye take it, every man for them that are in his tent.’

17 And the children of Israel did so, and gathered some more, some less.

18 And when they did mete it with an omer, he that gathered much had nothing over, and he that gathered little had no lack; they gathered every man according to his eating.

19 And Moses said unto them: ‘Let no man leave of it till the morning.’

20 Notwithstanding they hearkened not unto Moses; but some of them left of it until the morning, and it bred worms, and rotted; and Moses was wroth with them.

21 And they gathered it morning by morning, every man according to his eating; and as the sun waxed hot, it melted.

22 And it came to pass that on the sixth day they gathered twice as much bread, two omers for each one; and all the rulers of the congregation came and told Moses.

23 And he said unto them: ‘This is that which the LORD hath spoken: To-morrow is a solemn rest, a holy sabbat unto the LORD. Bake that which ye will bake, and seethe that which ye will seethe; and all that

הַנִּיחוּ לָכֶם לְמִשְׁמַרְתֵּי עַד-הַבֹּקֶר. remaineth over lay up for you to be kept until the morning.'

כד וַיִּנְיְחוּ אֹתוֹ עַד-הַבֹּקֶר, כַּאֲשֶׁר צָנָה מֹשֶׁה; וְלֹא הִבָּאִישׁ, וְרִמָּה לֹא-הִיְתָה בּוֹ. **24** And they laid it up till the morning, as Moses bade; and it did not rot, neither was there any worm therein.

כה וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲכַלְהוּ הַיּוֹם, כִּי-שַׁבַּת הַיּוֹם לַיהוָה: לֹא תִמְצְאוּהוּ בַשָּׂדֶה. **25** And Moses said: 'Eat that to-day; for to-day is a sabbat unto the LORD; to-day ye shall not find it in the field.

כו שֵׁשֶׁת יָמִים, תִּלְקֹטְהוּ; וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבַּת, לֹא יִהְיֶה-בּוֹ. **26** Six days ye shall gather it; but on the seventh day is the sabbat, in it there shall be none.'

כז וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי, יֵצְאוּ מִן-הָעֵם לְלֶקֶט; וְלֹא, מָצְאוּ. {ס} **27** And it came to pass on the seventh day, that there went out some of the people to gather, and they found none. {S}

כח וַיֹּאמֶר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה: עַד-אַנָּה, מֵאַנְתֶּם, לִשְׁמֹר מִצְוֹתַי, וְתוֹרֹתַי. **28** And the LORD said unto Moses: 'How long refuse ye to keep My commandments and My laws?

כט רְאוּ, כִּי-יְהוָה נָתַן לָכֶם הַשַּׁבָּת-עַל-כֵּן הוּא נֹתֵן לָכֶם בַּיּוֹם הַשְּׁשִׁי, לֶחֶם יוֹמַיִם; שָׁבוּ אִישׁ תַּחְתָּיו, אֶל-יְצֵא אִישׁ מִמְּקוֹמוֹ-בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי. **29** See that the LORD hath given you the sabbat; therefore He giveth you on the sixth day the bread of two days; abide ye every man in his place, let no man go out of his place on the seventh day.'

ל וַיִּשְׁבְּתוּ הָעָם, בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי. **30** So the people rested on the seventh day.

לא וַיִּקְרְאוּ בֵּית-יִשְׂרָאֵל אֶת-שְׁמוֹ, מָן; וְהוּא, כְּזֶרַע גַּד לֶבֶן, וְטַעְמוֹ, כְּצַפִּיחַת בַּדְּבָשׁ. **31** And the house of Israel called the name thereof Manna; and it was like coriander seed, white; and the taste of it was like wafers made with honey.

לב וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה, זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר צָנָה יְהוָה-מִלֵּא הָעֵמֶר מִמֶּנּוּ, לְמִשְׁמַרְתֵּי לְדֹרֹתֵיכֶם: לְמַעַן יִרְאוּ אֶת-הַלֶּחֶם, אֲשֶׁר הָאֲכַלְתִּי אֶתְכֶם בַּמִּדְבָּר, בְּהוֹצִיאִי אֶתְכֶם, מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם. **32** And Moses said: 'This is the thing which the LORD hath commanded: Let an omerful of it be kept throughout your generations; that they may see the bread wherewith I fed you in the wilderness, when I brought you forth from the land of

Egypt.’

לג וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-אַהֲרֹן, קַח
צְנֻצָּנֹת אַחַת, וְתֵן-שָׁמָּה מְלֵא-הָעֹמֶר,
מִן; וְהִנֵּחַ אֹתוֹ לִפְנֵי יְהוָה, לְמִשְׁמֶרֶת
לְדֹרֹתֶיכֶם.

33 And Moses said unto Aaron: ‘Take a jar, and put an omerful of manna therein, and lay it up before the LORD, to be kept throughout your generations.’

לד כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה;
וַיִּנְיַחְהוּ אַהֲרֹן לִפְנֵי הָעֵדֻת,
לְמִשְׁמֶרֶת.

34 As the LORD commanded Moses, so Aaron laid it up before the Testimony, to be kept.

לה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל, אָכְלוּ אֶת-הַמָּן
אַרְבָּעִים שָׁנָה—עַד-בֹּאֵם, אֶל-אֶרֶץ
נוֹשֶׁבֶת: אֶת-הַמָּן, אָכְלוּ—עַד-בֹּאֵם,
אֶל-קְצֵה אֶרֶץ כְּנָעַן.

35 And the children of Israel did eat the manna forty years, until they came to a land inhabited; they did eat the manna, until they came unto the borders of the land of Canaan.

לו וְהָעֹמֶר, עֲשָׂרִית הָאֵיפָה
הוּא. {פ}

36 Now an omer is the tenth part of an ephah. {P}

Chapter 17

א וַיִּסְעוּ כָּל-עֵדֻת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל
מִמִּדְבַר-סִין, לְמִסְעֵיהֶם—עַל-פִּי
יְהוָה; וַיַּחֲנוּ, בְּרִפְדִּים, וְאִין מַיִם,
לְשֵׁתֵת הָעָם.

1 And all the congregation of the children of Israel journeyed from the wilderness of Sin, by their stages, according to the commandment of the LORD, and encamped in Refidim; and there was no water for the people to drink.

ב וַיִּרְבּוּ הָעָם, עִם-מֹשֶׁה, וַיֹּאמְרוּ,
תָּנוּ-לָנוּ מַיִם וְנִשְׁתֶּה; וַיֹּאמֶר לָהֶם,
מֹשֶׁה, מַה-תִּרְיִבוּן עִמָּדִי, מַה-תִּנְסוּן
אֶת-יְהוָה.

2 Wherefore the people strove with Moses, and said: ‘Give us water that we may drink.’ And Moses said unto them: ‘Why strive ye with me? wherefore do ye try the LORD?’

ג וַיִּצְמָא שָׁם הָעָם לַמַּיִם, וַיִּלְּנוּ הָעָם
עַל-מֹשֶׁה; וַיֹּאמְרוּ, לָמָּה זֶה הָעֲלִיתָנוּ
מִמִּצְרַיִם, לְהָמִית אֹתִי וְאֶת-בְּנֵי
וְאֶת-מִקְנֵי, בְּצָמָא.

3 And the people thirsted there for water; and the people murmured against Moses, and said: ‘Wherefore hast thou brought us up out of Egypt, to kill us and our children and our cattle with thirst?’

ד וַיִּצְעַק מֹשֶׁה אֶל-יְהוָה לֵאמֹר, מָה אֲעֲשֶׂה לָעָם הַזֶּה; עוֹד מְעַט, וְסִקְלֵנִי.

4 And Moses cried unto the LORD, saying: 'What shall I do unto this people? they are almost ready to stone me.'

ה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה, עֲבֹר לִפְנֵי הָעָם, וְקַח אֶת־ךָ, מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל; וּמִטֶּה, אֲשֶׁר הִכִּיתָ בוֹ אֶת-הַיָּאֵר—קַח בְּיָדְךָ, וְהִלַּכְתָּ.

5 And the LORD said unto Moses: 'Pass on before the people, and take with thee of the elders of Israel; and thy rod, wherewith thou smotest the river, take in thy hand, and go.'

ו הִנְנִי עֹמֵד לְפָנֶיךָ שָׁם עַל-הַצּוּר, בְּחֹרֵב, וְהִכִּיתָ בַצּוּר וַיֵּצְאוּ מִמֶּנּוּ מַיִם, וְשָׁתָה הָעָם; וַיַּעַשׂ כֵּן מֹשֶׁה, לְעֵינֵי זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל.

6 Behold, I will stand before thee there upon the rock in Horev; and thou shalt smite the rock, and there shall come water out of it, that the people may drink.' And Moses did so in the sight of the elders of Israel.

ז וַיִּקְרָא שֵׁם הַמָּקוֹם, מַסָּה וּמְרִיבָה: עַל-רִיב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְעַל נִסְתָּם אֶת-יְהוָה לֵאמֹר, הֲיֵשׁ יְהוָה בְּקִרְבָּנוּ, אִם-אֵין. {פ}

7 And the name of the place was called Massah, and Merivah, because of the striving of the children of Israel, and because they tried the LORD, saying: 'Is the LORD among us, or not?' {P}

ח וַיָּבֵא, עֲמֹלֵק; וַיִּלָּחֶם עִם-יִשְׂרָאֵל, בְּרִפְדִים.

8 Then came Amaleq, and fought with Israel in Refidim.

ט וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ בְּחַר-לָנוּ אַנְשִׁים, וְצֵא הִלָּחֶם בְּעֲמֹלֵק; מָחָר, אֲנִכִּי נֹצֵב עַל-רֹאשׁ הַגְּבֻעָה, וּמִטֶּה הָאֱלֹהִים, בְּיָדִי.

9 And Moses said unto Joshua: 'Choose us out men, and go out, fight with Amaleq; tomorrow I will stand on the top of the hill with the rod of God in my hand.'

י וַיַּעַשׂ יְהוֹשֻׁעַ, כַּאֲשֶׁר אָמַר-לוֹ מֹשֶׁה—לְהִלָּחֶם, בְּעֲמֹלֵק; וּמֹשֶׁה אַהֲרֹן וְחֹר, עָלוּ רֹאשׁ הַגְּבֻעָה.

10 So Joshua did as Moses had said to him, and fought with Amaleq; and Moses, Aaron, and Hur went up to the top of the hill.

יא וְהָיָה, כַּאֲשֶׁר יָרִים מֹשֶׁה יָדוֹ—וַגִּבֹר יִשְׂרָאֵל; וְכַאֲשֶׁר יָנִיחַ יָדוֹ, וַגִּבֹר עֲמֹלֵק.

11 And it came to pass, when Moses held up his hand, that Israel prevailed; and when he let down his hand, Amaleq prevailed.

יב וַיְדִי מֹשֶׁה כְּבִדִים, וַיִּקְחוּ-אֶבֶן

12 But Moses' hands were heavy; and they took a stone, and put it under him, and he

וַיִּשְׁימוּ תַּחְתּוֹ וַיֵּשֶׁב עָלֶיהָ ; וְאַהֲרֹן
וְחֹר וְתָמְכוּ בְיָדָיו, מִזֶּה אֶחָד וּמִזֶּה
אֶחָד, וַיְהִי יָדָיו אֲמוֹנָה, עַד-בֹּא
הַשָּׁמֶשׁ.

sat thereon; and Aaron and Hur stayed up
his hands, the one on the one side, and the
other on the other side; and his hands were
steady until the going down of the sun.

יג וַיַּחֲלֹשׁ יְהוֹשֻׁעַ אֶת-עַמְלֵק וְאֶת-
עַמּוֹ, לְפִי-חֶרֶב. {פ}

13 And Joshua discomfited Amaleq and his
people with the edge of the sword. {P}

יד וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה, כְּתֹב זֹאת
זָכְרוֹן בַּסֵּפֶר, וְשִׂים, בְּאָזְנִי
יְהוֹשֻׁעַ: כִּי-מָחָה אֶמְחָה אֶת-זָכְרָם
עַמְלֵק, מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם.

14 And the LORD said unto Moses: ‘Write
this for a memorial in the book, and
rehearse it in the ears of Joshua: for I will
utterly blot out the remembrance of Amaleq
from under heavens.’

טו וַיִּבֶן מֹשֶׁה, מִזְבֵּחַ; וַיִּקְרָא שְׁמוֹ,
יְהוָה נֹסִי.

15 And Moses built an altar, and called the
name of it Adonai-nissi.

טז וַיֹּאמֶר, כִּי-יָד עַל-כֶּסֶל יְהוָה,
מִלְחָמָה לִיהוָה, בְּעַמְלֵק-מִדֹּר,
דָּר. {פ}

16 And he said: ‘The hand upon the throne
of the LORD: the LORD will have war
with Amaleq from generation to
generation.’ {P}

Chapter 18

א וַיִּשְׁמַע יִתְרוֹ כֹּהֵן מִדְיָן, חֵתֵן
מֹשֶׁה, אֵת כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלֹהִים
לְמֹשֶׁה, וּלְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ: כִּי-הוֹצִיא
יְהוָה אֶת-יִשְׂרָאֵל, מִמִּצְרָיִם.

1 Now Yitro, the priest of Midian, Moses’
father-in-law, heard of all that God had
done for Moses, and for Israel His people,
how that the LORD had brought Israel out
of Egypt.

ב וַיִּקַּח, יִתְרוֹ חֵתֵן מֹשֶׁה, אֶת-
צִפּוֹרָה, אִשְׁתּוֹ מֹשֶׁה-אֲחֵר, שְׁלוּחִיהָ.

2 And Yitro, Moses’ father-in-law, took
Zipporah, Moses’ wife, after he had sent
her away,

ג וְאֵת, שְׁנֵי בָנֶיהָ: אֲשֶׁר שֵׁם הָאֶחָד,
גֶּרְשׁוֹם-כִּי אָמַר, גֵּר הָיִיתִי בְּאֶרֶץ
נֹכְרִיהָ.

3 and her two sons; of whom the name of
the one was Gershom; for he said: ‘I have
been a stranger in a strange land’;

ד וְשֵׁם הָאֶחָד, אֱלִיעֶזֶר-כִּי-אֱלֹהֵי
אָבִי בִּעֲזָרִי, וַיַּצִּילֵנִי מִחֶרֶב פְּרָעוֹה.

4 and the name of the other was Eliezer:
‘for the God of my father was my help, and
delivered me from the sword of Pharaoh.’

ה וַיָּבֹא יִתְרוֹ חֹתֵן מֹשֶׁה, וּבָנָיו
וְאִשְׁתּוֹ—אֶל-מֹשֶׁה : אֶל-הַמִּדְבָּר,
אֲשֶׁר-הוּא חֹנֶה שָׁם—הַר הָאֱלֹהִים.

ו וַיֹּאמֶר, אֶל-מֹשֶׁה, אֲנִי חֹתְנְךָ יִתְרוֹ,
בָּא אֵלַיךְ ; וְאִשְׁתְּךָ—וּשְׁנֵי בָנֶיהָ, עִמָּהּ.

ז וַיֵּצֵא מֹשֶׁה לְקִרְאֵת חֹתְנוֹ, וַיִּשְׁתַּחֲוּ
וַיִּשְׁק-לוֹ, וַיִּשְׁאַלוּ אִישׁ-לְרֵעֵהוּ,
לְשָׁלוֹם ; וַיָּבֹאוּ, הָאֲהָלָהּ.

ח וַיְסַפֵּר מֹשֶׁה, לְחֹתְנוֹ, אֵת כָּל-אֲשֶׁר
עָשָׂה יְהוָה לְפָרְעֹה וּלְמִצְרַיִם, עַל
אוֹדֵת יִשְׂרָאֵל : אֵת כָּל-הַתְּלָאָה אֲשֶׁר
מָצְאתֶם בְּדַרְכְּךָ, וַיַּצֵּלֶם יְהוָה.

ט וַיִּחַדּוּ יִתְרוֹ—עַל כָּל-הַטּוֹבָה, אֲשֶׁר-
עָשָׂה יְהוָה לְיִשְׂרָאֵל : אֲשֶׁר הֲצִילוֹ,
מִיַּד מִצְרַיִם.

י וַיֹּאמֶר, יִתְרוֹ, בָּרוּךְ יְהוָה, אֲשֶׁר
הֲצִיל אֶתְכֶם מִיַּד מִצְרַיִם וּמִיַּד
פָּרְעֹה : אֲשֶׁר הֲצִיל אֶת-הָעָם, מִתַּחַת
יַד-מִצְרַיִם.

יא עֵתָה יָדַעְתִּי, כִּי-גָדוֹל יְהוָה מִכָּל-
הָאֱלֹהִים : כִּי בַדְבָר, אֲשֶׁר זָדוּ
עֲלֵיהֶם.

יב וַיִּקַּח יִתְרוֹ חֹתֵן מֹשֶׁה, עֹלָה
וּזְבָחִים—לְאֱלֹהִים ; וַיָּבֹא אַהֲרֹן וְכָל
זְקֵנֵי יִשְׂרָאֵל, לֶאֱכֹל-לֶחֶם עִם-חֹתֵן
מֹשֶׁה—לִפְנֵי הָאֱלֹהִים.

יג וַיְהִי, מִמָּחָרֵת, וַיֹּשֶׁב מֹשֶׁה, לְשֹׁפֵט
אֶת-הָעָם ; וַיַּעֲמֵד הָעָם עַל-מֹשֶׁה, מִן-

5 And Yitro, Moses' father-in-law, came with his sons and his wife unto Moses into the wilderness where he was encamped, at the mount of God;

6 and he said unto Moses: 'I thy father-in-law Yitro am coming unto thee, and thy wife, and her two sons with her.'

7 And Moses went out to meet his father-in-law, and bowed down and kissed him; and they asked each other of their welfare; and they came into the tent.

8 And Moses told his father-in-law all that the LORD had done unto Pharaoh and to the Egyptians for Israel's sake, all the travail that had come upon them by the way, and how the LORD delivered them.

9 And Yitro rejoiced for all the goodness which the LORD had done to Israel, in that He had delivered them out of the hand of the Egyptians.

10 And Yitro said: 'Blessed be the LORD, who hath delivered you out of the hand of the Egyptians, and out of the hand of Pharaoh; who hath delivered the people from under the hand of the Egyptians.

11 Now I know that the LORD is greater than all gods; yea, for that they dealt proudly against them.'

12 And Yitro, Moses' father-in-law, took a burnt-offering and sacrifices for God; and Aaron came, and all the elders of Israel, to eat bread with Moses' father-in-law before God.

13 And it came to pass on the morrow, that Moses sat to judge the people; and the people stood about Moses from the

הַבֹּקֶר עַד-הָעֶרֶב. morning unto the evening.

יד וַיֵּרָא חִתּוֹן מֹשֶׁה, אֶת כָּל-אֲשֶׁר-
הוּא עֹשֶׂה לָעָם; וַיֹּאמֶר, מִה-הַדָּבָר
הַזֶּה אֲשֶׁר אַתָּה עֹשֶׂה לָעָם—מִדּוֹעַ
אַתָּה יוֹשֵׁב לְבַדָּךָ, וְכָל-הָעָם נֹצֵב עָלֶיךָ
מִן-בֹּקֶר עַד-עֶרֶב.

14 And when Moses' father-in-law saw all that he did to the people, he said: 'What is this thing that thou doest to the people? why sittest thou thyself alone, and all the people stand about thee from morning unto even?'

טו וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה, לְחִתּוֹנוֹ: כִּי-יָבֵא
אֵלַי הָעָם, לְדַרְשׁ אֱלֹהִים.

15 And Moses said unto his father-in-law: 'Because the people come unto me to inquire of God;

טז כִּי-יְהִיָּה לָהֶם דָּבָר, בָּא אֵלַי,
וְשִׁפְטֹתַי, בֵּין אִישׁ וּבֵין רֵעֵהוּ;
וְהוֹדַעְתִּי אֶת-חֻקֵּי הָאֱלֹהִים, וְאֶת-
תּוֹרֹתָיו.

16 when they have a matter, it cometh unto me; and I judge between a man and his neighbor, and I make them know the statutes of God, and His laws.'

יז וַיֹּאמֶר חִתּוֹן מֹשֶׁה, אֵלָיו: לֹא-
טוֹב, הַדָּבָר, אֲשֶׁר אַתָּה, עֹשֶׂה.

17 And Moses' father-in-law said unto him: 'The thing that thou doest is not good.

יח נָבֵל תִּבְל—גַּם-אַתָּה, גַּם-הָעָם
הַזֶּה אֲשֶׁר עִמָּךְ: כִּי-כִבֵּד מְמֶךָ הַדָּבָר,
לֹא-תוּכַל עֲשׂוֹהוּ לְבַדָּךָ.

18 Thou wilt surely wear away, both thou, and this people that is with thee; for the thing is too heavy for thee; thou art not able to perform it thyself alone.

יט עֲתָה שְׁמַע בְּקוֹלִי, אִיעָצְךָ, וַיְהִי
אֱלֹהִים, עִמָּךְ; הֲיִיָּה אַתָּה לָעָם, מוֹל
הָאֱלֹהִים, וְהִבֵּאתָ אֶתָּה אֶת-
הַדָּבָרִים, אֶל-הָאֱלֹהִים.

19 Harken now unto my voice, I will give thee counsel, and God be with thee: be thou for the people before God, and bring thou the causes unto God.

כ וְהִזְהַרְתָּה אֹתָהֶם, אֶת-הַחֻקִּים
וְאֶת-הַתּוֹרֹת; וְהוֹדַעְתָּ לָהֶם, אֶת-
הַדֶּרֶךְ יֵלְכוּ בָּהּ, וְאֶת-הַמַּעֲשֵׂה, אֲשֶׁר
יַעֲשׂוּן.

20 And thou shalt teach them the statutes and the laws, and shalt show them the way wherein they must walk, and the work that they must do.

כא וְאַתָּה תַּחֲזֶה מִכָּל-הָעָם אַנְשֵׁי-
חַיִל יִרְאִי אֱלֹהִים, אַנְשֵׁי אֱמֶת—שֹׂנְאֵי
בָצַע; וְשֹׂמְתֵי עֲלֵהֶם, שָׂרֵי אֲלָפִים שָׂרֵי

21 Moreover thou shalt provide out of all the people able men, such as fear God, men of truth, hating unjust gain; and place such over them, to be rulers of thousands, rulers

מאות, שרי חמשים, ושרי עשרות. of hundreds, rulers of fifties, and rulers of tens.

כב וְשִׁפְטוּ אֶת-הָעָם, בְּכָל-עֵת, וְהָיָה כָּל-הַדָּבָר הַגָּדוֹל יָבִיאוּ אֵלֶיךָ, וְכָל-הַדָּבָר הַקָּטָן יִשְׁפְּטוּ-הֵם; וְהָקֵל, מֵעֲלֶיךָ, וְנִשְׂאוּ, אֶתְךָ. **22** And let them judge the people at all seasons; and it shall be, that every great matter they shall bring unto thee, but every small matter they shall judge themselves; so shall they make it easier for thee and bear the burden with thee.

כג אִם אַתָּה-הַדָּבָר הַזֶּה, תַּעֲשֶׂה, וְצִוְּךָ אֱלֹהִים, וַיְכַלְתָּ עִמָּד; וְגַם כָּל-הָעָם הַזֶּה, עַל-מְקוֹמוֹ יָבֹא בְשָׁלוֹם. **23** If thou shalt do this thing, and God command thee so, then thou shalt be able to endure, and all this people also shall go to their place in peace.'

כד וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה, לְקוֹל חֹתְנּוֹ; וַיַּעַשׂ, כֹּל אֲשֶׁר אָמַר. **24** So Moses hearkened to the voice of his father-in-law, and did all that he had said.

כה וַיִּבְחַר מֹשֶׁה אַנְשֵׁי-חַיִּל מִכָּל-יִשְׂרָאֵל, וַיִּתֵּן אֹתָם רָאשִׁים עַל-הָעָם—שְׂרֵי אֲלָפִים שְׂרֵי מֵאוֹת, שְׂרֵי חֲמִשִּׁים וְשְׂרֵי עֶשְׂרֹת. **25** And Moses chose able men out of all Israel, and made them heads over the people, rulers of thousands, rulers of hundreds, rulers of fifties, and rulers of tens.

כו וְשִׁפְטוּ אֶת-הָעָם, בְּכָל-עֵת: אֶת-הַדָּבָר הַקָּשֶׁה יָבִיאוּ אֶל-מֹשֶׁה, וְכָל-הַדָּבָר הַקָּטָן יִשְׁפּוּטוּ הֵם. **26** And they judged the people at all seasons: the hard causes they brought unto Moses, but every small matter they judged themselves.

כז וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה, אֶת-חֹתְנּוֹ; וַיֵּלֶךְ לוֹ, אֶל-אֶרְצוֹ. {פ} **27** And Moses let his father-in-law depart; and he went his way into his own land. {P}

Chapter 19

א בַּחֹדֶשׁ, הַשְּׁלִישִׁי, לְצֵאת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם—בַּיּוֹם הַזֶּה, בָּאוּ מִדְּבַר סִינַי. **1** In the third month after the children of Israel were gone forth out of the land of Egypt, the same day came they into the wilderness of Sinai.

ב וַיִּסְעוּ מִרִּפְדִּים, וַיָּבֹאוּ מִדְּבַר סִינַי, וַיַּחֲנוּ, בְּמִדְבַר; וַיַּחֲנוּ-שָׁם יִשְׂרָאֵל, נֹגֵד הַהָר. **2** And when they were departed from Refidim, and were come to the wilderness of Sinai, they encamped in the wilderness;

and there Israel encamped before the mount.

ג ומֹשֶׁה עָלָה, אֶל-הָאֱלֹהִים; וַיִּקְרָא
אֵלָיו יְהוָה, מִן-הַהָר לֵאמֹר, כֹּה
תֹאמַר לְבֵית יַעֲקֹב, וְתִגִּיד לְבָנֵי
יִשְׂרָאֵל.

3 And Moses went up unto God, and the LORD called unto him out of the mountain, saying: 'Thus shalt thou say to the house of Jacob, and tell the children of Israel:

ד אַתֶּם רְאִיתֶם, אֲשֶׁר עָשִׂיתִי
לְמִצְרַיִם; וְאֲשָׂא אֶתְכֶם עַל-כַּנְּפֵי
נְשָׁרִים, וְאָבֵא אֶתְכֶם אֵלַי.

4 Ye have seen what I did unto the Egyptians, and how I bore you on eagles' wings, and brought you unto Myself.

ה וְעַתָּה, אִם-שָׁמוּעַ תִּשְׁמְעוּ בְּקוֹלִי,
וְשָׁמַרְתֶּם, אֶת-בְּרִיתִי-וְהִיִּיתֶם לִי
סִגְלָה מִכָּל-הָעַמִּים, כִּי-לִי כָּל-הָאָרֶץ.

5 Now therefore, if ye will hearken unto My voice indeed, and keep My covenant, then ye shall be Mine own treasure from among all peoples; for all the earth is Mine;

ו וְאַתֶּם תִּהְיוּ-לִי מַמְלַכַת כֹּהֲנִים,
וְגוֹי קְדוֹשׁ: אֵלֶּה, הַדְּבָרִים, אֲשֶׁר
תִּדְבֹר, אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

6 and ye shall be unto Me a kingdom of priests, and a holy nation. These are the words which thou shalt speak unto the children of Israel.'

ז וַיָּבֵא מֹשֶׁה, וַיִּקְרָא לְזִקְנֵי הָעָם;
וַיָּשֶׂם לִפְנֵיהֶם, אֶת כָּל-הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה, אֲשֶׁר צִוָּהוּ, יְהוָה.

7 And Moses came and called for the elders of the people, and set before them all these words which the LORD commanded him.

ח וַיַּעֲנוּ כָּל-הָעָם יַחְדָּו וַיֹּאמְרוּ, כֹּל
אֲשֶׁר-דִּבֶּר יְהוָה נַעֲשֶׂה; וַיֹּשֶׁב מֹשֶׁה
אֶת-דְּבָרֵי הָעָם, אֶל-יְהוָה.

8 And all the people answered together, and said: 'All that the LORD hath spoken we will do.' And Moses reported the words of the people unto the LORD.

ט וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה, הִנֵּה אָנֹכִי
בָּא אֵלֶיךָ בְּעַב הָעָנָן, בְּעִבּוֹר יִשְׁמַע
הָעָם בְּדַבְּרֵי עִמָּךְ, וְגַם-בְּךָ יֵאֱמִינוּ
לְעוֹלָם; וַיַּגִּד מֹשֶׁה אֶת-דְּבָרֵי הָעָם,
אֶל-יְהוָה.

9 And the LORD said unto Moses: 'Lo, I come unto thee in a thick cloud, that the people may hear when I speak with thee, and may also believe thee for ever.' And Moses told the words of the people unto the LORD.

י וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵךְ אֶל-
הָעָם, וְקִדְשְׁתֶּם הַיּוֹם וּמָחָר; וְכִבְּסוּ,
שְׂמֹלֹתֵם.

10 And the LORD said unto Moses: 'Go unto the people, and sanctify them to-day and to-morrow, and let them wash their

garments,

יא וְהָיוּ נֹכְחִים, לַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי: כִּי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי, יֵרֵד יְהוָה לְעֵינֵי כָל-הָעָם—עַל-הַר סִינַי.

11 and be ready against the third day; for the third day the LORD will come down in the sight of all the people upon mount Sinai.

יב וְהִגַּבְתָּ אֶת-הָעָם סָבִיב לְאָמֹר, הִשְׁמְרוּ לָכֶם עֲלוֹת בְּהָר וְנִגַע בְּקִצְחוֹ: כָּל-הַנִּגַּע בְּהָר, מוֹת יוֹמָת.

12 And thou shalt set bounds unto the people round about, saying: Take heed to yourselves, that ye go not up into the mount, or touch the border of it; whosoever toucheth the mount shall be surely put to death;

יג לֹא-תִגַּע בּוֹ יָד, כִּי-סָקוֹל יִסָּקֶל אוֹ-יָרֶה יִיָּרֶה—אִם-בְּהֵמָה אִם-אִישׁ, לֹא יַחִיָּה; בְּמִשְׁדֵּי הַיָּבֵל, הֵמָּה, יַעֲלוּ בְּהָר.

13 no hand shall touch him, but he shall surely be stoned, or shot through; whether it be beast or man, it shall not live; when the ram's horn soundeth long, they shall come up to the mount.'

יד וַיֵּרֵד מֹשֶׁה מִן-הָהָר, אֶל-הָעָם; וַיְקַדְּשׁ, אֶת-הָעָם, וַיִּכְבְּסוּ, שִׁמְלֹתָם.

14 And Moses went down from the mount unto the people, and sanctified the people; and they washed their garments.

טו וַיֹּאמֶר, אֶל-הָעָם, הָיוּ נֹכְחִים, לְשִׁלְשֶׁת יָמִים: אַל-תִּגְּשׁוּ, אֶל-אִשָּׁה.

15 And he said unto the people: 'Be ready against the third day; come not near a woman.'

טז וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בְּהִיַת הַבֶּקָר, וַיְהִי קֹלֹת וּבְרָקִים וְעָנָן כָּבֵד עַל-הָהָר, וְקוֹל שֹׁפָר, חֲזָק מְאֹד; וַיִּחַרַד כָּל-הָעָם, אֲשֶׁר בַּמַּחֲנֶה.

16 And it came to pass on the third day, when it was morning, that there were thunders and lightning and a thick cloud upon the mount, and the voice of a horn exceeding loud; and all the people that were in the camp trembled.

יז וַיּוֹצֵא מֹשֶׁה אֶת-הָעָם לְקִרְיַת הָאֱלֹהִים, מִן-הַמַּחֲנֶה; וַיַּתְיָצְבוּ, בְּתַחְתִּית הָהָר.

17 And Moses brought forth the people out of the camp to meet God; and they stood at the nether part of the mount.

יח וְהָר סִינַי, עָשָׂן כְּלוֹ, מִפְּנֵי אֲשֶׁר יֵרֵד עָלָיו יְהוָה, בָּאֵשׁ; וַיַּעַל עָשָׁנוֹ כְּעָשָׂן הַכִּבְּשָׁן, וַיִּחַרַד כָּל-הָהָר מְאֹד.

18 Now mount Sinai was altogether on smoke, because the LORD descended upon it in fire; and the smoke thereof ascended as the smoke of a furnace, and the whole mount quaked greatly.

יט וַיְהִי קוֹל הַשֹּׁפָר, הוֹלֵךְ וְחֹזֵק
מֵאֵד; מֹשֶׁה יְדַבֵּר, וְהָאֱלֹהִים יַעֲנֶנּוּ
בְקוֹל.

19 And when the voice of the horn waxed louder and louder, Moses spoke, and God answered him by a voice.

כ וַיֵּרֶד יְהוָה עַל-הַר סִינַי, אֶל-רֹאשׁ
הָהָר; וַיִּקְרָא יְהוָה לְמֹשֶׁה אֶל-רֹאשׁ
הָהָר, וַיַּעַל מֹשֶׁה.

20 And the LORD came down upon mount Sinai, to the top of the mount; and the LORD called Moses to the top of the mount; and Moses went up.

כא וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה, רֵד הָעֵד
בְּעָם: פֶּן-יִהְרָסוּ אֶל-יְהוָה לְרְאוֹת,
וְנָפְלוּ מִמֶּנּוּ רַב.

21 And the LORD said unto Moses: 'Go down, charge the people, lest they break through unto the LORD to gaze, and many of them perish.

כב וְגַם הַכֹּהֲנִים הַנִּגְשִׁים אֶל-יְהוָה,
יִתְקַדְּשׁוּ: פֶּן-יִפְרָץ בָּהֶם, יְהוָה.

22 And let the priests also, that come near to the LORD, sanctify themselves, lest the LORD break forth upon them.'

כג וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה, אֶל-יְהוָה, לֹא-יוּכַל
הָעָם, לַעֲלֹת אֶל-הַר סִינַי: כִּי-אַתָּה
הִעַדְתָּהּ בְּנוֹ, לֵאמֹר, הִגְבַּל אֶת-הָהָר,
וְקִדְּשָׁתוּ.

23 And Moses said unto the LORD: 'The people cannot come up to mount Sinai; for thou didst charge us, saying: Set bounds about the mount, and sanctify it.'

כד וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵי יְהוָה לְךָ-רֵד, וְעָלִיתָ
אֶתָּה וְאַהֲרֹן עִמָּךְ; וְהַכֹּהֲנִים וְהָעָם,
אֶל-יִהְרָסוּ לַעֲלֹת אֶל-יְהוָה—פֶּן-יִפְרָץ-
בָּם.

24 And the LORD said unto him: 'Go, get thee down, and thou shalt come up, thou, and Aaron with thee; but let not the priests and the people break through to come up unto the LORD, lest He break forth upon them.'

כה וַיֵּרֶד מֹשֶׁה, אֶל-הָעָם; וַיֹּאמֶר,
אֲלֵהֶם. {ס}

25 So Moses went down unto the people, and told them. {S}

Chapter 20

א וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים, אֶת כָּל-הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה לֵאמֹר. {ס}

1 And God spoke all these words, saying: {S}

ב אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, אֲשֶׁר
הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית

2 I am the LORD thy God, who brought thee out of the land of Egypt, out of the house of bondage. Thou shalt have no other

עֲבָדִים : לֹא-יִהְיֶה לְךָ אֱלֹהִים
אַחֲרַיִם, עַל-פָּנָי.

ג לֹא-תַעֲשֶׂה לְךָ פֶסֶל, וְכָל-תְּמוּנָה,
אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל, וְאֲשֶׁר בְּאָרֶץ
מִתַּחַת—וְאֲשֶׁר בַּמַּיִם, מִתַּחַת לְאָרֶץ.

ד לֹא-תִשְׁתַּחֲוֶה לָהֶם, וְלֹא
תַעֲבָדֵם : כִּי אֲנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, אֵל
קָנָא—פֹּקֵד עֲוֹן אָבֹת עַל-בָּנִים עַל-
שְׁלֹשִׁים וְעַל-רִבְעִים, לְשִׁנְאֵי.

ה וְעֹשֶׂה חֶסֶד, לְאֲלֹפִים—לְאֵהָבִי,
וְלִשְׁמֵרֵי מִצְוֹתַי. {ס}

ו לֹא תִשָּׂא אֶת-שֵׁם-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ,
לְשׁוֹא : כִּי לֹא יִנְקֶה יְהוָה, אֶת אֲשֶׁר-
יִשָּׂא אֶת-שְׁמוֹ לְשׁוֹא. {פ}

ז זְכוֹר אֶת-יוֹם הַשַּׁבָּת, לְקַדְּשׁוֹ.

ח שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד, וְעָשִׂיתָ כָּל-
מְלַאכְתֶּךָ.

ט וַיּוֹם, הַשְּׁבִיעִי—שַׁבָּת, לַיהוָה
אֱלֹהֶיךָ : לֹא-תַעֲשֶׂה כָּל-מְלָאכָה
אֶתָּה וּבִנְךָ וּבִתֶּךָ, עֲבָדֶךָ וְאִמָּתֶךָ
וּבַהֲמֹתֶךָ, וְגֵרְךָ, אֲשֶׁר בְּשַׁעְרֶיךָ.

י כִּי שֵׁשֶׁת-יָמִים עָשָׂה יְהוָה אֶת-
הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ, אֶת-הַיָּם וְאֶת-
כָּל-אֲשֶׁר-בָּם, וַיִּנַּח, בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי ;
עַל-כֵּן, בֵּרַךְ יְהוָה אֶת-יוֹם הַשַּׁבָּת—

gods before Me.

3 Thou shalt not make unto thee a graven image, nor any manner of likeness, of any thing that is in heavens above, or that is in the earth beneath, or that is in the water under the earth;

4 thou shalt not bow down unto them, nor serve them; for I the LORD thy God am a jealous God, visiting the iniquity of the fathers upon the children unto the third and fourth generation of them that hate Me;

5 and showing mercy unto the thousandth generation of them that love Me and keep My commandments. {S}

6 Thou shalt not take the name of the LORD thy God in vain; for the LORD will not hold him guiltless that taketh His name in vain. {P}

7 Remember the sabbat day, to keep it holy.

8 Six days shalt thou labor, and do all thy work;

9 but the seventh day is a sabbat unto the LORD thy God, in it thou shalt not do any manner of work, thou, nor thy son, nor thy daughter, nor thy man-servant, nor thy maid-servant, nor thy cattle, nor thy stranger that is within thy gates;

10 for in six days the LORD made heavens and earth, the sea, and all that in them is, and rested on the seventh day; wherefore the LORD blessed the sabbat day, and hallowed it. {S}

וַיִּקְדָּשׁהוּ. {ס}

יא כִּבֵּד אֶת-אָבִיךָ, וְאֶת-אִמְךָ—לְמַעַן, יִאָּרְכוּן יָמֶיךָ, עַל הָאָדָמָה, אֲשֶׁר-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ. {ס}

11 Honor thy father and thy mother, that thy days may be long upon the land which the LORD thy God giveth thee. {S}

יב לֹא תִרְצַח, {ס} לֹא תִגְנוֹב, {ס} לֹא-תִעַנֶה בְּרֵעֶךָ עַד שֶׁקֶר. {ס}

12 Thou shalt not murder. {S} Thou shalt not commit adultery. {S} Thou shalt not steal. {S} Thou shalt not bear false witness against thy neighbor. {S}

יג לֹא תַחְמֹד, בֵּית רֵעֶךָ; {ס} לֹא-תַחְמֹד אִשְׁתׁ רֵעֶךָ, וְעַבְדּוֹ וְאִמָּתוֹ וְשׁוֹרוֹ וְחֲמֹרוֹ, וְכֹל, אֲשֶׁר לְרֵעֶךָ. {פ}

13 Thou shalt not covet thy neighbor's house; {S} thou shalt not covet thy neighbor's wife, nor his man-servant, nor his maid-servant, nor his ox, nor his ass, nor any thing that is thy neighbor's. {P}

יד וְכָל-הָעָם רָאִים אֶת-הַקּוֹלֹת וְאֶת-הַלַּפִּידִם, וְאֶת קוֹל הַשֹּׁפָר, וְאֶת-הַהָר, עֹשֵׂן; וַיִּרְא הָעָם וַיִּנְעוּ, וַיַּעֲמִדוּ מֵרָחֵק.

14 And all the people perceived the thunderings, and the lightning, and the voice of the horn, and the mountain smoking; and when the people saw it, they trembled, and stood afar off.

טו וַיֹּאמְרוּ, אֶל-מֹשֶׁה, דַּבֵּר-אַתָּה עִמָּנוּ, וְנִשְׁמָעָה; וְאַל-יְדַבֵּר עִמָּנוּ אֱלֹהִים, פֶּן-נָמוּת.

15 And they said unto Moses: 'speak thou with us, and we will hear; but let not God speak with us, lest we die.'

טז וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-הָעָם, אֵל-תִּירְאוּ, כִּי לְבַעֲבוֹר נִסוֹת אֶתְכֶם, בָּא הָאֱלֹהִים; וּבַעֲבוֹר, תִּהְיֶה יִרְאַתוֹ עַל-פְּנֵיכֶם—לְבַלְתִּי תַחֲטְאוּ.

16 And Moses said unto the people: 'Fear not; for God is come to prove you, and that His fear may be before you, that ye sin not.'

יז וַיַּעֲמֵד הָעָם, מֵרָחֵק; וּמֹשֶׁה נִגַּשׁ אֶל-הָעֲרָפֶל, אֲשֶׁר-שָׁם הָאֱלֹהִים. {ס}

17 And the people stood afar off; but Moses drew near unto the thick darkness where God was. {S}

יח וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה, כֹּה תֹאמַר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: אַתֶּם רְאִיתֶם—כִּי מִן-הַשָּׁמַיִם, דַּבַּרְתִּי

18 And the LORD said unto Moses: Thus thou shalt say unto the children of Israel: Ye yourselves have seen that I have talked with you from heavens.

עֲמֻכֶּם.

יט לֹא תַעֲשׂוּן, אֹתַי: אֱלֹהֵי כֶסֶף
וְאֱלֹהֵי זָהָב, לֹא תַעֲשׂוּ לָכֶם.

19 Ye shall not make with Me—gods of silver, or gods of gold, ye shall not make unto you.

כ מִזְבֵּחַ אֲדָמָה, תַעֲשֶׂה-לִי, וְזִבַחְתָּ
עָלָיו אֶת-עֹלֹתֶיךָ וְאֶת-שְׁלָמֶיךָ, אֶת-
צֹאנֶךָ וְאֶת-בְּקָרֶךָ; בְּכֹל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר
אֶזְכֵּיר אֶת-שְׁמִי, אָבוֹא אֵלֶיךָ
וּבֵרַכְתִּיךָ.

20 An altar of earth thou shalt make unto Me, and shalt sacrifice thereon thy burnt-offerings, and thy peace-offerings, thy sheep, and thine oxen; in every place where I cause My name to be mentioned I will come unto thee and bless thee.

כא וְאִם-מִזְבֵּחַ אֲבָנִים תַעֲשֶׂה-לִי,
לֹא-תִבְנֶנָּה אֶתְהֶן גְּזִית: כִּי חֲרַבְתָּ
הַנֶּפֶת עָלֶיךָ, וַתַּחֲלֶלְהָ.

21 And if thou make Me an altar of stone, thou shalt not build it of hewn stones; for if thou lift up thy tool upon it, thou hast profaned it.

כב וְלֹא-תַעֲלֶה בְּמַעֲלֹת, עַל-
מִזְבְּחִי: אֲשֶׁר לֹא-תִגָּלֶה עֲרוֹתֶךָ,
עָלָיו. {פ}

22 Neither shalt thou go up by steps unto Mine altar, that thy nakedness be not uncovered thereon. {P}

Chapter 21

א וְאֵלֶּה, הַמִּשְׁפָּטִים, אֲשֶׁר תָּשִׂים,
לִפְנֵיהֶם.

1 Now these are the ordinances which thou shalt set before them.

ב כִּי תִקְנֶה עֶבֶד עִבְרִי, שֵׁשׁ שָׁנִים
יַעֲבֹד; וּבְשִׁבְעַת-יָצֵא לַחֲפָשִׁי, חֲנֹם.

2 If thou buy a Hebrew servant, six years he shall serve; and in the seventh he shall go out free for nothing.

ג אִם-בָּגַפוּ יָבֵא, בָּגַפוּ יֵצֵא; אִם-בַּעַל
אִשָּׁה הוּא, וַיִּצָּאָה אִשְׁתּוֹ עִמוֹ.

3 If he come in by himself, he shall go out by himself; if he be married, then his wife shall go out with him.

ד אִם-אֶדְנָיו יִתֶּן-לוֹ אִשָּׁה, וַיִּלְדֶּה-לוֹ
בָּנִים אוֹ בָנוֹת—הָאִשָּׁה וְיִלְדֶיהָ, תִּהְיֶה
לְאֶדְנֶיהָ, וְהוּא, יֵצֵא בָגַפוֹ.

4 If his master give him a wife, and she bear him sons or daughters; the wife and her children shall be her master's, and he shall go out by himself.

ה וְאִם-אָמַר יֹאמֵר, הָעֶבֶד, אֶהְבֵּתִי

5 But if the servant shall plainly say: I love

אֶת-אֲדֹנָי, אֶת-אִשְׁתִּי וְאֶת-בְּנָי; לֹא
אֵצֵא, חֲפָשִׁי. my master, my wife, and my children; I will
not go out free;

וּ וְהִגִּישׁוּ אֲדֹנָיו, אֶל-הָאֱלֹהִים,
וְהִגִּישׁוּ אֶל-הַדָּלֶת, אוֹ אֶל-הַמְּזוּזָה;
וְרָצַע אֲדֹנָיו אֶת-אָזְנוֹ בַּמְּרִצֶעַ, וַעֲבָדוּ
לְעֹלָם. {ס} 6 then his master shall bring him unto God,
and shall bring him to the door, or unto the
door-post; and his master shall bore his ear
through with an awl; and he shall serve him
for ever. {S}

ז וְכִי-יִמְכַר אִישׁ אֶת-בִּתּוֹ, לְאִמָּה—
לֹא תֵצֵא, כְּצֵאת הָעֲבָדִים. 7 And if a man sell his daughter to be a
maid-servant, she shall not go out as the
men-servants do.

ח אִם-רָעָה בְּעֵינֵי אֲדֹנֶיהָ, אֲשֶׁר-לֹא
(לוֹ) יַעֲדָה—וְהִפְדָּה: לְעַם נְכָרִי לֹא-
יִמְשַׁל לְמַכְרָהּ, בַּבְּגָדוּ-בָּהּ. 8 If she please not her master, who hath
espoused her to himself, then shall he let
her be redeemed; to sell her unto a foreign
people he shall have no power, seeing he
hath dealt deceitfully with her.

ט וְאִם-לְבָנוֹ, יִיעֲדָנָה—כְּמִשְׁפַּט
הַבָּנוֹת, יַעֲשֶׂה-לָּהּ. 9 And if he espouse her unto his son, he
shall deal with her after the manner of
daughters.

י אִם-אַחֲרָתָהּ, יִקַּח-לוֹ—שְׂאֵרָהּ
כְּסוּתָהּ וְעֹנֻתָהּ, לֹא יִגְרַע. 10 If he take him another wife, her food,
her raiment, and her conjugal rights, shall
he not diminish.

יא וְאִם-שְׁלֹשׁ-אֵלֶּה—לֹא יַעֲשֶׂה,
לָּהּ: וַיֵּצֵאָה חֲנָם, אִין כֶּסֶף. {ס} 11 And if he do not these three unto her,
then shall she go out for nothing, without
money. {S}

יב מִכֹּה אִישׁ וָמֵת, מוֹת יוֹמָת. 12 He that smiteth a man, so that he dieth,
shall surely be put to death.

יג וְאֲשֶׁר לֹא צָדָהּ, וְהָאֱלֹהִים אָנָּה
לְיָדוֹ—וְשִׁמְתִי לָּהּ מָקוֹם, אֲשֶׁר יָנוֹס
שָׁמָּה. {ס} 13 And if a man lie not in wait, but God
cause it to come to hand; then I will appoint
thee a place whither he may flee. {S}

יד וְכִי-יִזְד אִישׁ עַל-רֵעֵהוּ, לְהַרְגוֹ
בְּעֵרְמָה—מֵעַם מִזְבְּחִי, תִּקְחֶנּוּ
לְמוֹת. {ס} 14 And if a man come presumptuously
upon his neighbor, to slay him with guile;
thou shalt take him from Mine altar, that he
may die. {S}

טו וּמִכֹּה אָבִיו וְאִמּוֹ, מוֹת 15 And he that smiteth his father, or his

יוֹמָת. {ס} mother, shall be surely put to death. {S}

טז וְגִנַּב אִישׁ וּמָכְרוּ וְנִמְצָא בְיָדוֹ, מוֹת יוֹמָת. {ס} 16 And he that stealeth a man, and selleth him, or if he be found in his hand, he shall surely be put to death. {S}

יז וּמָקַל אָבִיו וְאִמּוֹ, מוֹת יוֹמָת. {ס} 17 And he that curseth his father or his mother, shall surely be put to death. {S}

יח וְכִי-יִרִיבוּ אַנְשִׁים—וְהִכָּה-אִישׁ אֶת-רֵעֵהוּ, בְּאֶבֶן אוֹ בְּאֶגְרֹף; וְלֹא יָמוּת, וְנָפַל לְמִשְׁכָּב. 18 And if men contend, and one smite the other with a stone, or with his fist, and he die not, but keep his bed;

יט אִם-יָקוּם וְהִתְהַלֵּךְ בַּחוּץ, עַל-מִשְׁעַנְתּוֹ—וְנָקָה הַמִּכָּה: רַק שְׂבִתּוֹ יִתֵּן, וְרָפָא יִרְפָּא. {ס} 19 if he rise again, and walk abroad upon his staff, then shall he that smote him be quit; only he shall pay for the loss of his time, and shall cause him to be thoroughly healed. {S}

כ וְכִי-יִכֶּה אִישׁ אֶת-עַבְדּוֹ אוֹ אֶת-אִמָּתּוֹ, בַּשֵּׁבֶט, וּמָת, תַּחַת יָדוֹ—נָקָם, יִנָּקֵם. 20 And if a man smite his bondman, or his bondwoman, with a rod, and he die under his hand, he shall surely be punished.

כא אִךְ אִם-יוֹם אוֹ יוֹמִים, יַעֲמֵד—לֹא יִקָּם, כִּי כִסְפוֹ הוּא. {ס} 21 Notwithstanding if he continue a day or two, he shall not be punished; for he is his money. {S}

כב וְכִי-יִנָּצוּ אַנְשִׁים, וְנָגְפוּ אִשָּׁה הָרָה וַיֵּצְאוּ יְלָדֶיהָ, וְלֹא יְהִיָּה, אֶסּוֹן—עָנוּשׁ יַעֲנֵשׁ, כַּאֲשֶׁר יִשִּׁית עָלָיו בַּעַל הָאִשָּׁה, וְנָתַן, בְּפִלְלִים. 22 And if men strive together, and hurt a woman with child, so that her fruit depart, and yet no harm follow, he shall be surely fined, according as the woman's husband shall lay upon him; and he shall pay as the judges determine.

כג וְאִם-אֶסּוֹן, יְהִיָּה—וְנָתַתָּה נַפְשׁ, תַּחַת נַפְשׁ. 23 But if any harm follow, then thou shalt give life for life,

כד עֵין תַּחַת עֵין, שֵׁן תַּחַת שֵׁן, יָד תַּחַת יָד, רֶגֶל תַּחַת רֶגֶל. 24 eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot,

כה כּוּיָה תַּחַת כּוּיָה, פָּצַע תַּחַת פָּצַע, כּוּיָה תַּחַת כּוּיָה, פָּצַע תַּחַת פָּצַע, 25 burning for burning, wound for wound, stripe for stripe. {S}

חבורה, תחת חבורה. {ס}

כו וְכִי-יִכֶּה אִישׁ אֶת-עֵינַי עֶבְדּוֹ, אוֹ-
אֶת-עֵינַי אֶמְתּוֹ-וְשִׁחָתָהּ: לַחֲפָשִׁי
יִשְׁלַחְנֹו, תַּחַת עֵינָו.

26 And if a man smite the eye of his
bondman, or the eye of his bondwoman,
and destroy it, he shall let him go free for
his eye's sake.

כז וְאִם-שֹׁן עֶבְדּוֹ אוֹ-שֹׁן אֶמְתּוֹ,
יִפֹּיל-לַחֲפָשִׁי יִשְׁלַחְנֹו, תַּחַת
שָׁנֹו. {פ}

27 And if he smite out his bondman's tooth,
or his bondwoman's tooth, he shall let him
go free for his tooth's sake. {P}

כח וְכִי-יִגַּח שׁוֹר אֶת-אִישׁ אוֹ אֶת-
אִשָּׁה, וְיָמַת-סָקוֹל יִסְקַל הַשׁוֹר, וְלֹא
יֵאָכַל אֶת-בְּשָׂרוֹ, וּבֵעַל הַשׁוֹר, נָקִי.

28 And if an ox gore a man or a woman,
that they die, the ox shall be surely stoned,
and its flesh shall not be eaten; but the
owner of the ox shall be quit.

כט וְאִם שׁוֹר נִגַּח הוּא מִתְּמַל
שְׁלֵשִׁים, וְהוֹעֵד בְּבַעְלָיו וְלֹא יִשְׁמְרֵנּוּ,
וְהָמִית אִישׁ, אוֹ אִשָּׁה-הַשׁוֹר, יִסְקַל,
וְגַם-בְּעָלָיו, יוּמָת.

29 But if the ox was wont to gore in time
past, and warning hath been given to its
owner, and he hath not kept it in, but it hath
killed a man or a woman; the ox shall be
stoned, and its owner also shall be put to
death.

ל אִם-כֹּפֶר, יוֹשֵׁת עָלָיו-וְנָתַן פְּדִיּוֹ
נַפְשׁוֹ, כָּכֹל אֲשֶׁר-יוֹשֵׁת עָלָיו.

30 If there be laid on him a ransom, then he
shall give for the redemption of his life
whatsoever is laid upon him.

לא אוֹ-בֶן יִגַּח, אוֹ-בַת יִגַּח-כַּמְּשֻׁפֵּט
הַזֶּה, יַעֲשֶׂה לוֹ.

31 Whether it have gored a son, or have
gored a daughter, according to this
judgment shall it be done unto him.

לב אִם-עֶבֶד יִגַּח הַשׁוֹר, אוֹ אִמָּה-
כֶּסֶף שְׁלֹשִׁים שֶׁקֶלִים, יִתֵּן לְאֲדֹנָיו,
וְהַשׁוֹר, יִסְקַל. {ס}

32 If the ox gore a bondman or a
bondwoman, he shall give unto their master
thirty shekels of silver, and the ox shall be
stoned. {S}

לג וְכִי-יִפְתַּח אִישׁ בּוֹר, אוֹ כִי-יִכְרֶה
אִישׁ בַּר-וְלֹא יִכְסֶנּוּ; וְנָפַל-שָׁמָּה
שׁוֹר, אוֹ חֲמֹור.

33 And if a man shall open a pit, or if a
man shall dig a pit and not cover it, and an
ox or an ass fall therein,

לד בַּעַל הַבּוֹר יִשְׁלַם, כֶּסֶף יָשִׁיב
לְבַעְלָיו; וְהָמִית, יִהְיֶה-לוֹ. {ס}

34 the owner of the pit shall make it good;
he shall give money unto the owner of
them, and the dead beast shall be his. {S}

לה וְכִי-יִגַּף שׁוֹר-אִישׁ אֶת-שׁוֹר
רֵעֵהוּ, וְנִמְתּוּ-וּמְכָרוּ אֶת-הַשׁוֹר הַחַי,
וְחָצוּ אֶת-כֶּסֶפוֹ, וְגַם אֶת-הַמֵּת,
יַחְצוּן.

35 And if one man's ox hurt another's, so that it dieth; then they shall sell the live ox, and divide the price of it; and the dead also they shall divide.

לו או נודע, כי שור נגח הוא מתמול
שלשם, ולא ישמרונו, בעליו—שלם
ישלם שור תחת השור, והמת יהיה-
לו. {ס}

36 Or if it be known that the ox was wont to gore in time past, and its owner hath not kept it in; he shall surely pay ox for ox, and the dead beast shall be his own. {S}

לז כי יגנב איש שור או-שה, וטבחו
או מכרו—חמשה בקר, ישלם תחת
השור, וארבע-צאן, תחת השה.

37 If a man steal an ox, or a sheep, and kill it, or sell it, he shall pay five oxen for an ox, and four sheep for a sheep.

Chapter 22

א אם-במחפתרת ימצא הגנב, והכה
ומת—אין לו, דמים.

1 If a thief be found breaking in, and be smitten so that he dieth, there shall be no blood guiltiness for him.

ב אם-זרחה השמש עליו, דמים
לו: שלם ישלם—אם-אין לו, ונמכר
בגנותו.

2 If the sun be risen upon him, there shall be blood guiltiness for him—he shall make restitution; if he have nothing, then he shall be sold for his theft.

ג אם-המצא תמצא בידו הגנבה,
משור עד-חמור עד-שה—
חיים: שנים, ישלם. {ס}

3 If the theft be found in his hand alive, whether it be ox, or ass, or sheep, he shall pay double. {S}

ד כי יבער איש, שדה או-כרם,
ושלח את-בעירה, ובער בשדה אחר—
מיטב שדהו ומיטב כרמו,
ישלם. {ס}

4 If a man cause a field or vineyard to be eaten, and shall let his beast loose, and it feed in another man's field; of the best of his own field, and of the best of his own vineyard, shall he make restitution. {S}

ה כי-תצא אש ומצאה קצים,
ונאכל גדיש, או הקמה, או השדה—
שלם ישלם, המבער את-

5 If fire break out, and catch in thorns, so that the shocks of corn, or the standing corn, or the field are consumed; he that kindled the fire shall surely make

restitution. {S} הַבְּעֵרָה. {ס}

ו כִּי-יִתֵּן אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ כֶּסֶף אוֹ-כֶּלִים, לְשֹׁמֵר, וְגָנַב, מִבֵּית הָאִישׁ—אִם-יִמָּצָא הַגָּנֵב, יִשְׁלַם שְׁנַיִם. 6 If a man deliver unto his neighbor money or stuff to keep, and it be stolen out of the man's house; if the thief be found, he shall pay double.

ז אִם-לֹא יִמָּצָא הַגָּנֵב, וְנִקְרַב בְּעַל-הַבַּיִת אֶל-הָאֱלֹהִים: אִם-לֹא שָׁלַח יָדוֹ, בְּמַלְאֲכַת רֵעֵהוּ. 7 If the thief be not found, then the master of the house shall come near unto God, to see whether he have not put his hand unto his neighbor's goods.

ח עַל-כֹּל-דְּבַר-פְּשַׁע עַל-שׂוֹר עַל-חֲמֹר עַל-שֶׂה עַל-שְׁלָמָה עַל-כָּל-אֲבֹדָה, אֲשֶׁר יֹאמֶר כִּי-הוּא זֶה—עַד הָאֱלֹהִים, יָבֹא דְבַר-שְׁנֵיהֶם: אֲשֶׁר יִרְשִׁיעַן אֱלֹהִים, יִשְׁלַם שְׁנַיִם לְרֵעֵהוּ. {ס} 8 For every matter of trespass, whether it be for ox, for ass, for sheep, for raiment, or for any manner of lost thing, whereof one saith: 'This is it,' the cause of both parties shall come before God; he whom God shall condemn shall pay double unto his neighbor. {S}

ט כִּי-יִתֵּן אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ חֲמֹר אוֹ-שׂוֹר אוֹ-שֶׂה, וְכָל-בְּהֵמָה—לְשֹׁמֵר; וּמָת אוֹ-נִשְׁבֵּר אוֹ-נִשְׁבָּה, אִין רָאָה. 9 If a man deliver unto his neighbor an ass, or an ox, or a sheep, or any beast, to keep, and it die, or be hurt, or driven away, no man seeing it;

י שְׁבַעַת יְהוָה, תִּהְיֶה בֵּין שְׁנֵיהֶם—אִם-לֹא שָׁלַח יָדוֹ, בְּמַלְאֲכַת רֵעֵהוּ; וְלָקַח בְּעַלְיוֹ, וְלֹא יִשְׁלַם. 10 the oath of the LORD shall be between them both, to see whether he have not put his hand unto his neighbor's goods; and the owner thereof shall accept it, and he shall not make restitution.

יא וְאִם-גָּנַב וְגָנַב, מִעֲמוֹ—יִשְׁלַם, לְבַעְלָיו. 11 But if it be stolen from him, he shall make restitution unto the owner thereof.

יב אִם-טָרַף יִטָּרֵף, יָבִיֵּאוּ עֵד: הַטָּרְפָה, לֹא יִשְׁלַם. {פ} 12 If it be torn in pieces, let him bring it for witness; he shall not make good that which was torn. {P}

יג וְכִי-יִשְׁאַל אִישׁ מֵעַם רֵעֵהוּ, וְנִשְׁבֵּר אוֹ-מָת; בְּעַלְיוֹ אִין-עָמוֹ, שְׁלַם יִשְׁלַם. 13 And if a man borrow ought of his neighbor, and it be hurt, or die, the owner thereof not being with it, he shall surely make restitution.

יד אִם-בְּעַלְיוֹ עָמוֹ, לֹא יִשְׁלַם: אִם- 14 If the owner thereof be with it, he shall

שָׂכִיר הוּא, בָּא בְּשָׂכָרוֹ. {ס} not make it good; if it be a hireling, he loseth his hire. {S}

טו וְכִי-יִפְתֶּה אִישׁ, בְּתוּלָה אֲשֶׁר לֹא-
אֲרָשָׁה-וְשָׁכַב עִמָּה: מָהָר יִמְהַרְנָה
לוֹ, לְאִשָּׁה. 15 And if a man entice a virgin that is not
betrothed, and lie with her, he shall surely
pay a dowry for her to be his wife.

טז אִם-מָאֵן יִמָּאֵן אָבִיהָ, לְתִתָּהּ לוֹ-
כֶּסֶף יִשְׁקַל, כְּמַהָר הַבְּתוּלוֹת. {ס} 16 If her father utterly refuse to give her
unto him, he shall pay money according to
the dowry of virgins. {S}

יז מְכַשְׁפָּה, לֹא תַחֲיֶה. 17 Thou shalt not suffer a sorceress to live.

יח כָּל-שֹׁכֵב עִם-בְּהֵמָה, מוֹת
יוֹמָתוֹ. {ס} 18 Whosoever lieth with a beast shall
surely be put to death. {S}

יט זִבְחֵי לֵאלֹהִים, יִחָרֵם-בְּלִתֵּי
לִיהוּה, לְבַדּוֹ. 19 He that sacrificeth unto the gods, save
unto the LORD only, shall be utterly
destroyed.

כ וְגַר לֹא-תוֹנֶה, וְלֹא תִלְחָצְנוּ: כִּי-
גֵרִים הָיִיתֶם, בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם. 20 And a stranger shalt thou not wrong,
neither shalt thou oppress him; for ye were
strangers in the land of Egypt.

כא כָּל-אֶלְמָנָה וַיְתוּם, לֹא תַעֲנוּן. 21 Ye shall not afflict any widow, or
fatherless child.

כב אִם-עֲנֶה תַעֲנֶה, אֹתוֹ-כִּי אִם-
צָעַק יִצְעַק אֵלַי, שָׁמַע אֲשָׁמַע צַעֲקָתוֹ. 22 If thou afflict them in any wise—for if
they cry at all unto Me, I will surely hear
their cry—

כג וְחָרָה אַפִּי, וְהָרַגְתִּי אֶתְכֶם בַּחֶרֶב;
וְהָיוּ נְשֵׁיכֶם אֶלְמָנוֹת, וּבְנֵיכֶם
יִתְּמִים. {פ} 23 My wrath shall wax hot, and I will kill
you with the sword; and your wives shall be
widows, and your children fatherless. {P}

כד אִם-כֶּסֶף תַּלְוֶה אֶת-עַמִּי, אֶת-
הָעֲנִי עִמָּךְ-לֹא-תִהְיֶה לוֹ, כְּנִשְׂאָה; לֹא-
תִשְׂיִמוּן עָלָיו, נֶשֶׁךְ. 24 If thou lend money to any of My people,
even to the poor with thee, thou shalt not be
to him as a creditor; neither shall ye lay
upon him interest.

כה אִם-חֶבֶל תַּחְבֹּל, שְׁלֵמַת רֵעֶךָ-
עַד-בֹּא הַשָּׁמֶשׁ, תִּשְׁיָבֵנוּ לוֹ. 25 If thou at all take thy neighbor's garment
to pledge, thou shalt restore it unto him by
that the sun goeth down;

כו כִּי הוּא כְּסוּתָהּ לְבַדָּהּ, הוּא שְׁמָלְתוֹ לְעָרוֹ; בַּמָּה יִשְׁכַּב—וְהָיָה כִּי-יִצְעַק אֵלַי, וְשָׁמַעְתִּי כִּי-חֲנוּן אֲנִי. {ס}

26 for that is his only covering, it is his garment for his skin; wherein shall he sleep? and it shall come to pass, when he crieth unto Me, that I will hear; for I am gracious. {S}

כז אֱלֹהִים, לֹא תִקְלַל; וְנָשִׂיא בְעַמֶּךָ, לֹא תָאָר.

27 Thou shalt not revile God, nor curse a ruler of thy people.

כח מְלֶאֱתֶךָ וְדַמְעֶךָ, לֹא תֵאַחַר; בְּכוֹר בְּנֶיךָ, תִּתֵּן-לִי.

28 Thou shalt not delay to offer of the fullness of thy harvest, and of the outflow of thy presses. The first-born of thy sons shalt thou give unto Me.

כט כֶּן-תַּעֲשֶׂה לְשֹׂרְךָ, לְצֹאֲנֶךָ: שִׁבְעַת יָמִים יִהְיֶה עִם-אִמּוֹ, בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי תִתְּנוּ-לִי.

29 Likewise shalt thou do with thine oxen, and with thy sheep; seven days it shall be with its dam; on the eighth day thou shalt give it Me.

ל וְאֲנָשִׁי-קִדָּשׁ, תִּהְיוּן לִי; וּבֶשֶׂר בְּשָׂדֵה טְרֵפָה לֹא תֹאכְלוּ, לַכֶּלֶב תִּשְׂלְכוּן אֹתוֹ. {ס}

30 And ye shall be holy men unto Me; therefore ye shall not eat any flesh that is torn of beasts in the field; ye shall cast it to the dogs. {S}

Chapter 23

א לֹא תִשָּׂא, שִׁמְעַ שְׁוֹא; אֶל-תִּשָּׂא יָדְךָ עִם-רָשָׁע, לְהִיֵּת עֵד חָמָס.

1 Thou shalt not utter a false report; put not thy hand with the wicked to be an unrighteous witness.

ב לֹא-תִהְיֶה אַחֲרֵי-רַבִּים, לְרָעוֹת; וְלֹא-תִעָנֶה עַל-רַב, לְנִטּוֹת אַחֲרֵי רַבִּים—לְהַטּוֹת.

2 Thou shalt not follow a multitude to do evil; neither shalt thou bear witness in a cause to turn aside after a multitude to pervert justice;

ג וְדָל, לֹא תִהְדָּר בְּרִיבוֹ. {ס}

3 neither shalt thou favor a poor man in his cause. {S}

ד כִּי תִפְגַּע שׁוֹר אִיבֶךָ, אוֹ חֲמֹרוֹ—תַּעֲה: הָשִׁב תִּשְׁיָבֵנוּ, לוֹ. {ס}

4 If thou meet thine enemy's ox or his ass going astray, thou shalt surely bring it back to him again. {S}

ה כִּי-תִרְאֶה חֲמֹר שֶׁנֶּאֱדָר, רַבֵּץ תַּחַת

5 If thou see the ass of him that hateth thee

- מִשָּׂאוֹ, וְחָדַלְתָּ, מֵעֲזֹב לוֹ—עֲזֹב תֵּעֹזֵב, עִמּוֹ. {ס}
- lying under its burden, thou shalt forbear to pass by him; thou shalt surely release it with him. {S}
- ו לא תטֹה מִשְׁפַּט אֲבִינֶךָ, בְּרִיבוֹ.
- 6 Thou shalt not wrest the judgment of thy poor in his cause.
- ז מִדְּבַר-שָׁקֶר, תִּרְחֹק; וְנָקִי וְצַדִּיק אֶל-תִּהְרָג, כִּי לֹא-אֶצְדִּיק רָשָׁע.
- 7 Keep thee far from a false matter; and the innocent and righteous slay thou not; for I will not justify the wicked.
- ח וְשֹׁחַד, לֹא תִקַּח: כִּי הַשֹּׁחַד יַעְוֶר פְּקֻחִים, וַיְסַלֵּף דְּבַרֵי צַדִּיקִים.
- 8 And thou shalt take no gift; for a gift blindeth them that have sight, and perverteth the words of the righteous.
- ט וְגֵר, לֹא תִלְחָץ; וְאַתֶּם, יִדְעֶתֶם אֶת-נַפְשׁ הַגֵּר—כִּי-גֵרִים הֵייתֶם, בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם.
- 9 And a stranger shalt thou not oppress; for ye know the heart of a stranger, seeing ye were strangers in the land of Egypt.
- י וְשֵׁשׁ שָׁנִים, תִּזְרַע אֶת-אֶרְצְךָ; וְאַסְפָּתָהּ, אֶת-תְּבוּאָתָהּ.
- 10 And six years thou shalt sow thy land, and gather in the increase thereof;
- יא וְהַשְּׁבִיעֵת תִּשְׁמְטֶנָּה וְנִטְשָׁתָהּ, וְאָכְלוּ אֲבִינֵי עֲמֶךָ, וַיִּתְּרֶם, תֹּאכַל חֵיט הַשָּׂדֶה; כִּן-תִּעַשֶׂה לְכַרְמֶךָ, לְזִיתֶךָ.
- 11 but the seventh year thou shalt let it rest and lie fallow, that the poor of thy people may eat; and what they leave the beast of the field shall eat. In like manner thou shalt deal with thy vineyard, and with thy olive yard.
- יב שֵׁשֶׁת יָמִים תִּעַשֶׂה מַעֲשֶׂיךָ, וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי תִשְׁבֹּת—לְמַעַן יָנוּחַ, שׂוֹרְךָ וַחֲמֹרְךָ, וַיִּנְפֹשׁ בֶּן-אֲמָתֶךָ, וְהַגֵּר.
- 12 Six days thou shalt do thy work, but on the seventh day thou shalt rest; that thine ox and thine ass may have rest, and the son of thy handmaid, and the stranger, may be refreshed.
- יג וּבְכָל אֲשֶׁר-אָמַרְתִּי אֵלֵיכֶם, תִּשְׁמְרוּ; וְשֵׁם אֱלֹהִים אֲחֵרִים לֹא תִזְכְּרוּ, לֹא יִשְׁמַע עַל-פִּיךָ.
- 13 And in all things that I have said unto you take ye heed; and make no mention of the name of other gods, neither let it be heard out of thy mouth.
- יד שְׁלֹשׁ רְגָלִים, תִּחַג לִי בַשָּׁנָה.
- 14 Three times thou shalt keep a feast unto Me in the year.
- טו אֶת-חַג הַמִּצּוֹת, תִּשְׁמֹר—שִׁבְעַת
- 15 The feast of unleavened bread shalt thou

יָמִים תֹּאכַל מִצּוֹת כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִךָ
לְמוֹעֵד חֹדֶשׁ הָאָבִיב, כִּי-בוֹ יָצֵאתָ
מִמִּצְרָיִם; וְלֹא-יֵרְאוּ פָנַי, רִיקִם.

keep; seven days thou shalt eat unleavened bread, as I commanded thee, at the time appointed in the month Aviv—for in it thou camest out from Egypt; and none shall appear before Me empty;

טז וְחַג הַקְּצִיר בְּכוּרֵי מַעֲשֵׂיֶיךָ, אֲשֶׁר
תִּזְרַע בַּשָּׂדֶה; וְחַג הָאָסֹף בְּצֵאת
הַשָּׂנָה, בְּאָסְפֶּךָ אֶת-מַעֲשֵׂיֶיךָ מִן-
הַשָּׂדֶה.

16 and the feast of harvest, the first-fruits of thy labors, which thou sowest in the field; and the feast of ingathering, at the end of the year, when thou gatherest in thy labors out of the field.

יז שְׁלֹשׁ פְּעָמִים, בַּשָּׂנָה—יֵרָאֶה, כָּל-
זְכוּרֶךָ, אֶל-פָּנַי, הָאֵדֹן יְהוָה.

17 Three times in the year all thy males shall appear before the Lord GOD.

יח לֹא-תִזְבַּח עַל-חֶמֶץ, דָּם-זִבְחֵי;
וְלֹא-יָלִין חֶלֶב-חֲגִי, עַד-בֹּקֶר.

18 Thou shalt not offer the blood of My sacrifice with leavened bread; neither shall the fat of My feast remain all night until the morning.

יט רֵאשִׁית, בְּכוּרֵי אֲדָמָתְךָ, תָּבִיא,
בֵּית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ; לֹא-תִבְשַׁל גְּדִי,
בְּחֶלֶב אִמּוֹ. {פ}

19 The choicest first-fruits of thy land thou shalt bring into the house of the LORD thy God. Thou shalt not seethe a kid in its mother's milk. {P}

כ הִנֵּה אֲנֹכִי שֹׁלֵחַ מַלְאָךְ, לְפָנֶיךָ,
לְשִׁמְרֶךָ, בַּדֶּרֶךְ; וְלִהְבִּיאֲךָ, אֶל-
הַמָּקוֹם אֲשֶׁר הִכְנַתִּי.

20 Behold, I send an angel before thee, to keep thee by the way, and to bring thee into the place which I have prepared.

כא הִשְׁמַר מִפְּנֵיו וּשְׁמַע בְּקוֹלוֹ, אֶל-
תִּמְרָ בּוֹ: כִּי לֹא יִשָּׂא לְפִשְׁעֶכֶם, כִּי
שְׁמִי בְּקִרְבּוֹ.

21 Take heed of him, and hearken unto his voice; be not rebellious against him; for he will not pardon your transgression; for My name is in him.

כב כִּי אִם-שָׁמוּעַ תִּשְׁמַע, בְּקוֹלוֹ,
וַעֲשִׂיתָ, כֹּל אֲשֶׁר אֲדַבֵּר—וְאֵיבֹתַי,
אֶת-אֵיבֶיךָ, וְצָרְתַי, אֶת-צָרֹרֶיךָ.

22 But if thou shalt indeed hearken unto his voice, and do all that I speak; then I will be an enemy unto thine enemies, and an adversary unto thine adversaries.

כג כִּי-יֵלֶךְ מַלְאָכִי, לְפָנֶיךָ, וְהִבִּיאֲךָ
אֶל-הָאֱמֹרִי וְהַחִתִּי, וְהַפְּרִזִּי וְהַכְּנַעֲנִי
הַחִוִּי וְהַיְבוּסִי; וְהִכְחַדְתִּיו.

23 For Mine angel shall go before thee, and bring thee in unto the Amorite, and the Hittite, and the Perizzite, and the Canaanite, the Hivite, and the Jebusite; and I will cut

them off.

כד לא-תִשְׁתַּחֲוֶה לֵאלֹהֵיהֶם וְלֹא תַעֲבֹדֵם, וְלֹא תַעֲשֶׂה כַּמַּעֲשִׂיָהֶם : כִּי הָרַס תְּהַרְסֵם, וְשִׁבַר תִּשְׁבַּר מִצְבֹּתֵיהֶם.

24 Thou shalt not bow down to their gods, nor serve them, nor do after their doings; but thou shalt utterly overthrow them, and break in pieces their pillars.

כה וְעַבַדְתֶּם, אֶת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם, וּבֵרַךְ אֶת-לֶחְמֶךָ, וְאֶת-מִימֶיךָ ; וְהִסַּרְתִּי מִחֲלָה, מִקִּרְבְּךָ. {ס}

25 And ye shall serve the LORD your God, and He will bless thy bread, and thy water; and I will take sickness away from the midst of thee. {S}

כו לֹא תִהְיֶה מִשְׁכָּלָה וְעַקְרָה, בְּאֶרְצְךָ ; אֶת-מִסְפַּר יָמֶיךָ, אֲמַלֵּא.

26 None shall miscarry, nor be barren, in thy land; the number of thy days I will fulfill.

כז אֶת-אֵימָתִי, אֲשַׁלַּח לְפָנֶיךָ, וְהִמַּוְתִי אֶת-כָּל-הָעָם, אֲשֶׁר תָּבֹא בָהֶם ; וְנָתַתִּי אֶת-כָּל-אֹיְבֶיךָ אֵלֶיךָ, לַעֲרֹף.

27 I will send My terror before thee, and will discomfit all the people to whom thou shalt come, and I will make all thine enemies turn their backs unto thee.

כח וְשַׁלַּחְתִּי אֶת-הַצְּרָעָה, לְפָנֶיךָ ; וְגִרְשָׁהּ, אֶת-הַחִוִּי אֶת-הַכְּנַעֲנִי וְאֶת-הַחִתִּי—מִלְּפָנֶיךָ.

28 And I will send the hornet before thee, which shall drive out the Hivite, the Canaanite, and the Hittite, from before thee.

כט לֹא אֶגְרָשְׁנִי מִפְּנֵיךָ, בְּשָׁנָה אֶחָת : פֶּן-תִּהְיֶה הָאָרֶץ שְׂמֵמָה, וְרִבָּה עָלֶיךָ חַיַּת הַשָּׂדֶה.

29 I will not drive them out from before thee in one year, lest the land become desolate, and the beasts of the field multiply against thee.

ל מְעַט מְעַט אֶגְרָשְׁנִי, מִפְּנֵיךָ, עַד אֲשֶׁר תִּכְפֹּר, וְנַחֲלַת אֶת-הָאָרֶץ.

30 By little and little I will drive them out from before thee, until thou be increased, and inherit the land.

לא וְשַׁתִּי אֶת-גְּבֻלָּךָ, מִיַּם-סוּף וְעַד-יָם פְּלִשְׁתִּים, וּמִמִּדְבָּר, עַד-הַנָּהָר : כִּי אֶתֶּן בְּיַדְכֶם, אֶת יִשְׂבֵי הָאָרֶץ, וְגִרְשָׁתֶמוֹ, מִפְּנֵיךָ.

31 And I will set thy border from the Red Sea even unto the sea of the Philistines, and from the wilderness unto the River; for I will deliver the inhabitants of the land into your hand; and thou shalt drive them out before thee.

לב לֹא-תִכְרֹת לָהֶם וְלֵאלֹהֵיהֶם,
בְּרִית.

32 Thou shalt make no covenant with them,
nor with their gods.

לג לֹא יֵשְׁבוּ בְּאֶרֶץךָ, פֶּן-יַחֲטִיאוּ
אֹתְךָ לִי: כִּי תַעֲבֹד אֶת-אֱלֹהֵיהֶם,
כִּי-יִהְיֶה לְךָ לְמוֹקֵשׁ. {פ}

33 They shall not dwell in thy land—lest
they make thee sin against Me, for thou wilt
serve their gods—for they will be a snare
unto thee. {P}

Chapter 24

א וְאֶל-מֹשֶׁה אָמַר עֲלֵה אֶל-יְהוָה,
אַתָּה וְאַהֲרֹן נָדָב וְאַבִּיהוּא, וְשִׁבְעִים,
מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל; וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם, מֵרַחֵק.

1 And unto Moses He said: ‘Come up unto
the LORD, thou, and Aaron, Nadav, and
Avihu, and seventy of the elders of Israel;
and worship ye afar off;

ב וְנֹגֵשׁ מֹשֶׁה לְבַדּוֹ אֶל-יְהוָה, וְהֵם
לֹא יִגָּשׁוּ; וְהָעָם, לֹא יַעֲלוּ עִמּוֹ.

2 and Moses alone shall come near unto the
LORD; but they shall not come near;
neither shall the people go up with him.’

ג וַיָּבֵא מֹשֶׁה, וַיְסַפֵּר לָעָם אֵת כָּל-
דִּבְרֵי יְהוָה, וְאֵת, כָּל-הַמִּשְׁפָּטִים;
וַיַּעַן כָּל-הָעָם קוֹל אֶחָד, וַיֹּאמְרוּ, כָּל-
הַדְּבָרִים אֲשֶׁר-דִּבֶּר יְהוָה, נַעֲשֶׂה.

3 And Moses came and told the people all
the words of the LORD, and all the
ordinances; and all the people answered
with one voice, and said: ‘All the words
which the LORD hath spoken will we do.’

ד וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה, אֵת כָּל-דִּבְרֵי יְהוָה,
וַיִּשְׁכֵם בַּבֹּקֶר, וַיִּבֶן מִזְבֵּחַ תַּחַת הָהָר;
וּשְׁתֵּים עָשָׂרָה מִצְבָּה, לְשִׁנִּים עָשָׂר
שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל.

4 And Moses wrote all the words of the
LORD, and rose up early in the morning,
and built an altar under the mount, and
twelve pillars, according to the twelve
tribes of Israel.

ה וַיִּשְׁלַח, אֶת-נְעָרֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל,
וַיַּעֲלוּ, עֹלֹת; וַיִּזְבְּחוּ זִבְחֵי שְׁלָמִים,
לַיהוָה—פָּרִים.

5 And he sent the young men of the
children of Israel, who offered burnt-
offerings, and sacrificed peace-offerings of
oxen unto the LORD.

ו וַיִּקַּח מֹשֶׁה חֲצֵי הַדָּם, וַיִּשֶׂם
בְּאֵגָנוֹת; וְחֲצֵי הַדָּם, זָרַק עַל-הַמִּזְבֵּחַ.

6 And Moses took half of the blood, and
put it in basins; and half of the blood he
dashed against the altar.

ז וַיִּקַּח סֵפֶר הַבְּרִית, וַיִּקְרָא בְּאָזְנֵי
הָעָם; וַיֹּאמְרוּ, כָּל אֲשֶׁר-דִּבֶּר יְהוָה

7 And he took the book of the covenant,
and read in the hearing of the people; and
they said: ‘All that the LORD hath spoken

נַעֲשֶׂה וְנִשְׁמָע. will we do, and obey.’

ח וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת-הַדָּם, וַיִּזְרַק עַל-הָעָם; וַיֹּאמֶר, הִנֵּה דַם-הַבְּרִית אֲשֶׁר כָּרַת יְהוָה עִמָּכֶם, עַל כָּל-הַדְּבָרִים, הָאֵלֶּה.

8 And Moses took the blood, and sprinkled it on the people, and said: ‘Behold the blood of the covenant, which the LORD hath made with you in agreement with all these words.’

ט וַיַּעַל מֹשֶׁה, וְאַהֲרֹן-נָדָב, וְאַבְיָהוּא, וְשִׁבְעִים, מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל.

9 Then went up Moses, and Aaron, Nadav, and Avihu, and seventy of the elders of Israel;

י וַיִּרְאוּ, אֶת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל; וַתַּחַת רַגְלָיו, כַּמַּעֲשָׂה לְבִנְתֵי הַסַּפִּיר, וּכְעֶצֶם הַשָּׁמַיִם, לְטָהָר.

10 and they saw the God of Israel; and there was under His feet the like of a paved work of sapphire stone, and the like of the very heavens for clearness.

יא וְאֶל-אֲצִילֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל, לֹא שָׁלַח יָדוֹ; וַיַּחֲזוּ, אֶת-הָאֱלֹהִים, וַיֹּאכְלוּ, וַיִּשְׁתּוּ. {ס}

11 And upon the nobles of the children of Israel He laid not His hand; and they beheld God, and did eat and drink. {S}

יב וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה, עֲלֵה אֵלַי הַהָרָה-וְהִיָּה-שָׁם; וְאֶתְּנָה לְךָ אֶת-לְחֹת הָאֲבֹן, וְהַתּוֹרָה וְהַמִּצְוָה, אֲשֶׁר כָּתַבְתִּי, לְהוֹרֹתָם.

12 And the LORD said unto Moses: ‘Come up to Me into the mount and be there; and I will give thee the tables of stone, and the law and the commandment, which I have written, that thou mayest teach them.’

יג וַיָּקָם מֹשֶׁה, וַיְהוֹשֶׁעַ מְשָׁרְתּוֹ; וַיַּעַל מֹשֶׁה, אֶל-הַר הָאֱלֹהִים.

13 And Moses rose up, and Joshua his minister; and Moses went up into the mount of God.

יד וְאֶל-הַזִּקְנִים אָמַר שְׁבוּ-לָנוּ בְּזָה, עַד אֲשֶׁר-נָשׁוּב אֵלֵיכֶם; וְהִנֵּה אַהֲרֹן וְחוּר עִמָּכֶם, מִי-בַעַל דְּבָרִים יִגַּשׁ אֲלֵהֶם.

14 And unto the elders he said: ‘Tarry ye here for us, until we come back unto you; and, behold, Aaron and Hur are with you; whosoever hath a cause, let him come near unto them.’

טו וַיַּעַל מֹשֶׁה, אֶל-הָהָר; וַיִּכַּס הָעָנָן, אֶת-הָהָר.

15 And Moses went up into the mount, and the cloud covered the mount.

טז וַיִּשְׁכַּן כְּבוֹד-יְהוָה עַל-הַר סִינַי, וַיִּכַּסְהוּ הָעָנָן שֵׁשֶׁת יָמִים; וַיִּקְרָא

16 And the glory of the LORD abode upon mount Sinai, and the cloud covered it six days; and the seventh day He called unto

אֶל-מֹשֶׁה בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי, מִתּוֹךְ הָעָנָן. Moses out of the midst of the cloud.

יז וּמֵרָאֵה כְּבוֹד יְהוָה, כְּאֵשׁ אֹכֶלֶת בְּרֹאשׁ הָהָר, לְעֵינֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל. 17 And the appearance of the glory of the LORD was like devouring fire on the top of the mount in the eyes of the children of Israel.

יח וַיָּבֵא מֹשֶׁה בְּתוֹךְ הָעָנָן, וַיַּעַל אֶל-הָהָר; וַיְהִי מֹשֶׁה, בְּהָר, אַרְבָּעִים יוֹם, וְאַרְבָּעִים לַיְלָה. {פ} 18 And Moses entered into the midst of the cloud, and went up into the mount; and Moses was in the mount forty days and forty nights. {P}

Chapter 25

א וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר. 1 And the LORD spoke unto Moses, saying:

ב דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וַיִּקְחוּ-לִי תְרוּמָה: מֵאֵת כָּל-אִישׁ אֲשֶׁר יִדְבְּנוּ לִבּוֹ, תִּקְחוּ אֶת-תְּרוּמָתִי. 2 ‘speak unto the children of Israel, that they take for Me an offering; of every man whose heart maketh him willing ye shall take My offering.

ג וְזֹאת, הַתְּרוּמָה, אֲשֶׁר תִּקְחוּ, מֵאֲתָם: זָהָב וְכֶסֶף, וְנַחְשֵׁת. 3 And this is the offering which ye shall take of them: gold, and silver, and brass;

ד וְתַכְלֵת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי, וְשֵׁשׁ וְעִזִּים. 4 and blue, and purple, and scarlet, and fine linen, and goats’ hair;

ה וְעֹרֹת אֵילִם מְאֻדָּמִים וְעֹרֹת תְּחָשִׁים, וְעֵצֵי שִׁטִּים. 5 and rams’ skins dyed red, and sealskins, and acacia-wood;

ו שֶׁמֶן, לְמָאֹר; בְּשָׂמִים לְשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה, וְלִקְטֹרֶת הַסַּמִּים. 6 oil for the light, spices for the anointing oil, and for the sweet incense;

ז אֲבָנֵי-שֹׁהַם, וְאַבְנֵי מַלְאִים, לְאַפֹּד, וְלַחֹשֶׁן. 7 onyx stones, and stones to be set, for the ephod, and for the breastplate.

ח וַעֲשׂוּ לִי, מִקְדָּשׁ; וְשָׁכַנְתִּי, בְּתוֹכְכֶם. 8 And let them make Me a sanctuary, that I may dwell among them.

ט כְּכֹל, אֲשֶׁר אֲנִי מֵרָאֵה אוֹתְךָ, אֵת 9 According to all that I show thee, the pattern of the tabernacle, and the pattern of

תבנית המשכן, ואת תבנית כל-כליו;
וכן, תעשו. {ס}

all the furniture thereof, even so shall ye
make it. {S}

י ועשו ארון, עצי שטים: אמתים
וחצי ארפו, ואמה וחצי רחבו, ואמה
וחצי, קמתו.

10 And they shall make an ark of acacia-
wood: two cubits and a half shall be the
length thereof, and a cubit and a half the
breadth thereof, and a cubit and a half the
height thereof.

יא וצפית אתו זהב טהור, מבית
ומחוץ תצפנו; ועשית עליו זר זהב,
סביב.

11 And thou shalt overlay it with pure gold,
within and without shalt thou overlay it,
and shalt make upon it a crown of gold
round about.

יב ויצקת לו, ארבע טבעות זהב,
ונתתה, על ארבע פעמתיו; ושתי
טבעות, על-צלעו האחת, ושתי
טבעות, על-צלעו השנית.

12 And thou shalt cast four rings of gold for
it, and put them in the four feet thereof; and
two rings shall be on the one side of it, and
two rings on the other side of it.

יג ועשית בדי, עצי שטים; וצפית
אתם, זהב.

13 And thou shalt make staves of acacia-
wood, and overlay them with gold.

יד והבאת את-הבדים בטבעות, על
צלעות הארון, לשאת את-הארון,
בהם.

14 And thou shalt put the staves into the
rings on the sides of the ark, wherewith to
bear the ark.

טו בטבעות, הארון, יהיו,
הבדים: לא יסרו, ממנו.

15 The staves shall be in the rings of the
ark; they shall not be taken from it.

טז ונתת, אל-הארון-את, העדות,
אשר אתן, אליך.

16 And thou shalt put into the ark the
testimony which I shall give thee.

יז ועשית כפרת, זהב
טהור: אמתים וחצי ארפה, ואמה
וחצי רחבה.

17 And thou shalt make an ark-cover of
pure gold: two cubits and a half shall be the
length thereof, and a cubit and a half the
breadth thereof.

יח ועשית שנים כרבים, זהב;
מקשה תעשה אתם, משני קצות
הכפרת.

18 And thou shalt make two cherubim of
gold; of beaten work shalt thou make them,
at the two ends of the ark-cover.

יט וַעֲשֵׂה כְרוּב אֶחָד מִקְצָה, מְזָה,
וּכְרוּב-אֶחָד מִקְצָה, מְזָה; מִן-הַכַּפְּרֹת
תַּעֲשׂוּ אֶת-הַכְּרֻבִים, עַל-שְׁנֵי קְצוֹתָיו.

כ וְהָיוּ הַכְּרֻבִים פְּרָשֵׁי כְנָפַיִם
לְמַעַלָּה, סְכָכִים בְּכַנְפֵיהֶם עַל-
הַכַּפְּרֹת, וּפְנֵיהֶם, אִישׁ אֶל-אָחִיו;
אֶל-הַכַּפְּרֹת—יִהְיוּ, פְּנֵי הַכְּרֻבִים.

כא וְנָתַתָּ אֶת-הַכַּפְּרֹת עַל-הָאָרוֹן,
מִלְמַעְלָה; וְאֶל-הָאָרוֹן—תִּתֵּן אֶת-
הַעֲדוּת, אֲשֶׁר אֲתָן אֵלַיךָ.

כב וְנוֹעַדְתִּי לָךְ, שָׁם, וְדַבַּרְתִּי אִתְּךָ
מֵעַל הַכַּפְּרֹת מִבֵּין שְׁנֵי הַכְּרֻבִים,
אֲשֶׁר עַל-אָרוֹן הַעֲדוּת—אֵת כָּל-אֲשֶׁר
אֲצַוֶּה אוֹתְךָ, אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל. {פ}

כג וַעֲשִׂיתָ שֻׁלְחָן, עֲצֵי
שִׁטִּים: אַמְתִּים אַרְכוֹ וְאַמָּה רְחִבּוֹ,
וְאַמָּה וְחֲצֵי קָמָתוֹ.

כד וְצִפִּיתָ אוֹתוֹ, זָהָב טָהוֹר; וַעֲשִׂיתָ
לוֹ זֶרֶזָהָב, סָבִיב.

כה וַעֲשִׂיתָ לוֹ מְסָגֶרֶת טַפַּח, סָבִיב;
וַעֲשִׂיתָ זֶרֶזָהָב לְמְסָגֶרֶתוֹ, סָבִיב.

כו וַעֲשִׂיתָ לוֹ, אַרְבַּע טַבָּעוֹת זָהָב;
וְנָתַתָּ, אֶת-הַטַּבָּעוֹת, עַל אַרְבַּע הַפְּאוֹת,
אֲשֶׁר לְאַרְבַּע רַגְלָיו.

כז לְעִמַּת, הַמְּסָגֶרֶת, תִּהְיֶינָּה,

19 And make one cherub at the one end,
and one cherub at the other end; of one
piece with the ark-cover shall ye make the
cherubim of the two ends thereof.

20 And the cherubim shall spread out their
wings on high, screening the ark-cover with
their wings, with their faces one to another;
toward the ark-cover shall the faces of the
cherubim be.

21 And thou shalt put the ark-cover above
upon the ark; and in the ark thou shalt put
the testimony that I shall give thee.

22 And there I will meet with thee, and I
will speak with thee from above the ark-
cover, from between the two cherubim
which are upon the ark of the testimony, of
all things which I will give thee in
commandment unto the children of Israel.
{P}

23 And thou shalt make a table of acacia-
wood: two cubits shall be the length
thereof, and a cubit the breadth thereof, and
a cubit and a half the height thereof.

24 And thou shalt overlay it with pure gold,
and make thereto a crown of gold round
about.

25 And thou shalt make unto it a border of
a handbreadth round about, and thou shalt
make a golden crown to the border thereof
round about.

26 And thou shalt make for it four rings of
gold, and put the rings in the four corners
that are on the four feet thereof.

27 Close by the border shall the rings be,
for places for the staves to bear the table.

הַטָּבַעֲת־לְבַתִּים לְבַדִּים, לְשֵׂאת אֶת-
הַשֻּׁלְחָן.

כח וַעֲשִׂיתָ אֶת-הַבַּדִּים עֲצֵי שֹׁטִים,
וְצִפִּיתָ אֹתָם זָהָב; וְנִשְׂא-בָם, אֶת-
הַשֻּׁלְחָן.

כט וַעֲשִׂיתָ קְעָרֹתָיו וְכַפֹּתָיו,
וְקִשּׁוֹתָיו וּמִנְקִיֹתָיו, אֲשֶׁר יִסֹּף, בָּהֶן;
זָהָב טָהוֹר, תַּעֲשֶׂה אֹתָם.

ל וְנָתַתָּ עַל-הַשֻּׁלְחָן לֶחֶם פָּנִים, לְפָנַי
תָּמִיד. {פ}

לא וַעֲשִׂיתָ מְנֹרֶת, זָהָב טָהוֹר;
מִקְשָׁה תַעֲשֶׂה הַמְּנֹרֶה, יִרְכָּה וְקִנָּה,
גְּבִיעֶיהָ כַּפֹּתֶיהָ וּפְרָחֶיהָ, מִמָּנָה
יְהִיוּ.

לב וְשֵׁשׁ קָנִים, יֵצְאוּ
מִצְדָּיהָ: שְׁלֹשָׁה קָנֵי מְנֹרֶה, מִצְדָּה
הָאֶחָד, וְשְׁלֹשָׁה קָנֵי מְנֹרֶה, מִצְדָּה
הַשֵּׁנִי.

לג שְׁלֹשָׁה גְּבַעִים מְשֻׁקְדִים בְּקִנָּה
הָאֶחָד, כַּפֹּתֹר וּפְרָח, וְשְׁלֹשָׁה גְּבַעִים
מְשֻׁקְדִים בְּקִנָּה הָאֶחָד, כַּפֹּתֹר וּפְרָח;
כֵּן לְשֵׁשֶׁת הַקָּנִים, הֵי־צְאוּ מִן-
הַמְּנֹרֶה.

לד וּבַמְּנֹרֶה, אַרְבָּעָה
גְּבַעִים: מְשֻׁקְדִים—כַּפֹּתֶיהָ,
וּפְרָחֶיהָ.

לה וְכַפֹּתֹר תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים מִמָּנָה,
וְכַפֹּתֹר תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים מִמָּנָה,
וְכַפֹּתֹר, תַּחַת-שְׁנֵי הַקָּנִים מִמָּנָה—

28 And thou shalt make the staves of acacia-wood, and overlay them with gold, that the table may be borne with them.

29 And thou shalt make the dishes thereof, and the pans thereof, and the jars thereof, and the bowls thereof, wherewith to pour out; of pure gold shalt thou make them.

30 And thou shalt set upon the table showbread before Me always. {P}

31 And thou shalt make a candlestick of pure gold: of beaten work shall the candlestick be made, even its base, and its shaft; its cups, its knops, and its flowers, shall be of one piece with it.

32 And there shall be six branches going out of the sides thereof: three branches of the candlestick out of the one side thereof, and three branches of the candle-stick out of the other side thereof;

33 three cups made like almond-blossoms in one branch, a knop and a flower; and three cups made like almond-blossoms in the other branch, a knop and a flower; so for the six branches going out of the candlestick.

34 And in the candlestick four cups made like almond-blossoms, the knops thereof, and the flowers thereof.

35 And a knop under two branches of one piece with it, and a knop under two branches of one piece with it, and a knop under two branches of one piece with it, for

לְשֵׁשֶׁת, הַקָּנִים, הַיִּצְאִים, מִן-
הַמְּנֹרָה. the six branches going out of the
candlestick.

לו כַּפְּתוּרֵיהֶם וּקְנֹתָם, מִמְּנָה יִהְיוּ;
כֻּלָּהּ מִקְּשָׁה אַחַת, זָהָב טָהוֹר. 36 Their knops and their branches shall be
of one piece with it; the whole of it one
beaten work of pure gold.

לז וְעָשִׂיתָ אֶת-נֵרֹתֶיהָ, שִׁבְעָה;
וְהִעֲלָהּ, אֶת-נֵרֹתֶיהָ, וְהָאִיר, עַל-עֵבֶר
פְּנֵיהָ. 37 And thou shalt make the lamps thereof,
seven; and they shall light the lamps
thereof, to give light over against it.

לח וּמִלְקַחֶיהָ וּמִחֹתְתֶיהָ, זָהָב טָהוֹר. 38 And the tongs thereof, and the snuff
dishes thereof, shall be of pure gold.

לט כִּכָּר זָהָב טָהוֹר, יַעֲשֶׂה אֹתָהּ-אֵת
כָּל-הַכֵּלִים, הָאֵלֶּה. 39 Of a talent of pure gold shall it be made,
with all these vessels.

מ וּרְאֵה, וַעֲשֵׂה: בְּתַבְנִיתָם-אֲשֶׁר-
אָתָּה מֹרְאָה, בְּהָר. {ס} 40 And see that thou make them after their
pattern, which is being shown thee in the
mount. {S}

Chapter 26

א וְאֵת-הַמִּשְׁכָּן תַּעֲשֶׂה, עֹשֶׂר
יְרִיעֹת: שֵׁשׁ מְשֻׁזָּר, וּתְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
וְתֹלַעַת שָׁנִי-כְרָבִים מַעֲשֵׂה חֹשֶׁב,
תַּעֲשֶׂה אֹתָם. 1 Moreover thou shalt make the tabernacle
with ten curtains: of fine twined linen, and
blue, and purple, and scarlet, with cherubim
the work of the skilful workman shalt thou
make them.

ב אַרְבַּע הַיְרִיעָה הָאַחַת, שְׁמֹנֶה
וְעֶשְׂרִים בְּאַמָּה, וְרֹחַב אַרְבַּע בְּאַמָּה,
הַיְרִיעָה הָאַחַת; מִדָּה אַחַת, לְכָל-
הַיְרִיעֹת. 2 The length of each curtain shall be eight
and twenty cubits, and the breadth of each
curtain four cubits; all the curtains shall
have one measure.

ג חֲמִשׁ הַיְרִיעֹת, תִּהְיֶינָּה חִבְּרוֹת,
אִשָּׁה, אֶל-אַחֹתָהּ; וְחֲמִשׁ יְרִיעֹת
חִבְּרוֹת, אִשָּׁה אֶל-אַחֹתָהּ. 3 Five curtains shall be coupled together
one to another; and the other five curtains
shall be coupled one to another.

ד וְעָשִׂיתָ לְלֹאֵת תְּכֵלֶת, עַל שְׂפַת
הַיְרִיעָה הָאַחַת, מִקְּצֵהָ, בַּחִבְּרוֹת; וְכֵן 4 And thou shalt make loops of blue upon
the edge of the one curtain that is outmost

תַּעֲשֶׂהָ, בְּשִׁפְתַּת הַיְרִיעָה, הַקִּיצוֹנָה,
בַּמַּחְבֵּרֶת הַשְּׁנִיָּת.

in the first set; and likewise shalt thou make
in the edge of the curtain that is outmost in
the second set.

ה חֲמִשִּׁים לְלֹאֵת, תַּעֲשֶׂה בַיְרִיעָה
הָאֶחָת, וְחֲמִשִּׁים לְלֹאֵת תַּעֲשֶׂה בְּקִצָּה
הַיְרִיעָה, אֲשֶׁר בַּמַּחְבֵּרֶת
הַשְּׁנִיָּת: מִקְבִּילַת, הַלְּלֹאֵת, אֲשֶׁה,
אֶל-אֶחָתָהּ.

5 Fifty loops shalt thou make in the one
curtain, and fifty loops shalt thou make in
the edge of the curtain that is in the second
set; the loops shall be opposite one to
another.

ו וְעָשִׂיתָ, חֲמִשִּׁים קְרָסִי זָהָב;
וְחִבַּרְתָּ אֶת-הַיְרִיעוֹת אֲשֶׁה אֶל-
אֶחָתָהּ, בְּקְרָסִים, וְהָיָה הַמִּשְׁכָּן,
אֶחָד.

6 And thou shalt make fifty clasps of gold,
and couple the curtains one to another with
the clasps, that the tabernacle may be one
whole.

ז וְעָשִׂיתָ יְרִיעוֹת עִזִּים, לְאֹהֶל עַל-
הַמִּשְׁכָּן; עֲשֵׂתִי-עֲשָׂרָה יְרִיעוֹת, תַּעֲשֶׂה
אֹתָם.

7 And thou shalt make curtains of goats'
hair for a tent over the tabernacle; eleven
curtains shalt thou make them.

ח אַרְבֵּי הַיְרִיעָה הָאֶחָת, שְׁלֹשִׁים
בְּאַמָּה, וְרֹחַב אַרְבַּע בְּאַמָּה, הַיְרִיעָה
הָאֶחָת; מִדָּה אֶחָת, לְעֲשֵׂתִי עֲשָׂרָה
יְרִיעוֹת.

8 The length of each curtain shall be thirty
cubits, and the breadth of each curtain four
cubits; the eleven curtains shall have one
measure.

ט וְחִבַּרְתָּ אֶת-חֲמִשׁ הַיְרִיעוֹת, לְבָד,
וְאֶת-שֵׁשׁ הַיְרִיעוֹת, לְבָד; וְכִפַּלְתָּ אֶת-
הַיְרִיעָה הַשְּׁשִׁית, אֶל-מוֹל פְּנֵי הָאֹהֶל.

9 And thou shalt couple five curtains by
themselves, and six curtains by themselves,
and shalt double over the sixth curtain in
the forefront of the tent.

י וְעָשִׂיתָ חֲמִשִּׁים לְלֹאֵת, עַל שִׁפְתַּת
הַיְרִיעָה הָאֶחָת, הַקִּיצוֹנָה, בַּחְבֵּרֶת;
וְחֲמִשִּׁים לְלֹאֵת, עַל שִׁפְתַּת הַיְרִיעָה,
הַחְבֵּרֶת, הַשְּׁנִיָּת.

10 And thou shalt make fifty loops on the
edge of the one curtain that is outmost in
the first set, and fifty loops upon the edge
of the curtain which is outmost in the
second set.

יא וְעָשִׂיתָ קְרָסִי נְחֹשֶׁת, חֲמִשִּׁים;
וְהִבַּאתָ אֶת-הַקְּרָסִים בְּלְלֹאֵת,
וְחִבַּרְתָּ אֶת-הָאֹהֶל וְהָיָה אֶחָד.

11 And thou shalt make fifty clasps of
brass, and put the clasps into the loops, and
couple the tent together, that it may be one.

יב וְסֹרַח, הָעֵדֻף, בִּירִיעוֹת, הָאֹהֶל—
חֲצִי הִירִיעָה, הָעֵדֻפֹת, תִּסְרַח, עַל
אַחֲרֵי הַמִּשְׁכָּן.

יג וְהָאֲמָה מְזָה וְהָאֲמָה מְזָה, בְּעֵדֻף,
בְּאַרְבֵּי, יִרְיעוֹת הָאֹהֶל: יְהִיָּה סְרוּחַ
עַל-צְדֵי הַמִּשְׁכָּן, מְזָה וּמְזָה—לְכַסְתּוֹ.

יד וְעָשִׂיתָ מְכֻסָּה לָאֹהֶל, עֹרֹת אֵילִם
מְאֻדָּמִים, וּמְכֻסָּה עֹרֹת תְּחָשִׁים,
מִלְמַעְלָה. {פ}

טו וְעָשִׂיתָ אֶת-הַקְּרָשִׁים, לַמִּשְׁכָּן,
עֲצֵי שִׁטִּים, עֹמְדִים.

טז עֶשֶׂר אַמּוֹת, אַרְבֵּי הַקְּרֶשׁ; וְאֲמָה
וַחֲצִי הָאֲמָה, רֹחַב הַקְּרֶשׁ הָאֶחָד.

יז שְׁתֵּי יָדוֹת, לְקְרֶשׁ הָאֶחָד—
מִשְׁלֶבֶת, אִשָּׁה אֶל-אַחֲתָהּ; כֵּן
תַּעֲשֶׂה, לְכָל קְרֶשֵׁי הַמִּשְׁכָּן.

יח וְעָשִׂיתָ אֶת-הַקְּרָשִׁים, לַמִּשְׁכָּן,
עֶשְׂרִים קְרֶשׁ, לַפְּאֵת נִגְבָּה תִּימָנָה.

יט וְאַרְבָּעִים, אֲדָנִי-כֶסֶף, תַּעֲשֶׂה,
תַּחַת עֶשְׂרִים הַקְּרֶשׁ: שְׁנַי אֲדָנִים
תַּחַת-הַקְּרֶשׁ הָאֶחָד, לְשְׁתֵּי יָדָתָיו,
וּשְׁנַי אֲדָנִים תַּחַת-הַקְּרֶשׁ הָאֶחָד,
לְשְׁתֵּי יָדָתָיו.

כ וּלְצֶלַע הַמִּשְׁכָּן הַשְּׁנִי, לַפְּאֵת
צָפוֹן, עֶשְׂרִים, קְרֶשׁ.

כא וְאַרְבָּעִים אֲדָנִיהֶם, כֶּסֶף: שְׁנַי

12 And as for the overhanging part that remaineth of the curtains of the tent, the half curtain that remaineth over shall hang over the back of the tabernacle.

13 And the cubit on the one side, and the cubit on the other side, of that which remaineth over in the length of the curtains of the tent, shall hang over the sides of the tabernacle on this side and on that side, to cover it.

14 And thou shalt make a covering for the tent of rams' skins dyed red and a covering of sealskins above. {P}

15 And thou shalt make the boards for the tabernacle of acacia-wood, standing up.

16 Ten cubits shall be the length of a board, and a cubit and a half the breadth of each board.

17 Two tenons shall there be in each board, joined one to another; thus shalt thou make for all the boards of the tabernacle.

18 And thou shalt make the boards for the tabernacle, twenty boards for the south side southward:

19 And thou shalt make forty sockets of silver under the twenty boards: two sockets under one board for its two tenons, and two sockets under another board for its two tenons;

20 and for the second side of the tabernacle, on the north side, twenty boards.

21 And their forty sockets of silver: two

אֲדָנִים, תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד, וּשְׁנַי אֲדָנִים, תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד. sockets under one board, and two sockets under another board.

כב וְלִירְכָתַי הַמִּשְׁכָּן, יָמָה, תַּעֲשֶׂה, שֵׁשׁ קָרָשִׁים. **22** And for the hinder part of the tabernacle westward thou shalt make six boards.

כג וּשְׁנַי קָרָשִׁים תַּעֲשֶׂה, לְמַקְצֵעַת הַמִּשְׁכָּן—בִּירְכָתַיִם. **23** And two boards shalt thou make for the corners of the tabernacle in the hinder part.

כד וְיִהְיוּ תְּאֵמָם, מְלֻמָּטָה, וַיִּחְדּוּ יִהְיוּ תַמָּיִם עַל-רֹאשׁוֹ, אֶל-הַטִּבְעַת הָאֶחָת; כִּן יִהְיֶה לְשְׁנֵיהֶם, לְשְׁנֵי הַמַּקְצֵעֹת יִהְיוּ. **24** And they shall be double beneath, and in like manner they shall be complete unto the top thereof unto the first ring; thus shall it be for them both; they shall be for the two corners.

כה וְהָיוּ, שְׁמֹנֶה קָרָשִׁים, וְאֲדָנֵיהֶם כֶּסֶף, שֵׁשׁ עָשָׂר אֲדָנִים: שְׁנַי אֲדָנִים, תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד, וּשְׁנַי אֲדָנִים, תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד. **25** Thus there shall be eight boards, and their sockets of silver, sixteen sockets: two sockets under one board, and two sockets under another board.

כו וְעָשִׂיתָ בְּרִיחִים, עֲצֵי שֹׁטִים, חֲמִשָּׁה, לְקָרְשֵׁי צֶלַע-הַמִּשְׁכָּן הָאֶחָד. **26** And thou shalt make bars of acacia-wood: five for the boards of the one side of the tabernacle,

כז וְחֲמִשָּׁה בְּרִיחִים, לְקָרְשֵׁי צֶלַע-הַמִּשְׁכָּן הַשֵּׁנִית; וְחֲמִשָּׁה בְּרִיחִים, לְקָרְשֵׁי צֶלַע הַמִּשְׁכָּן, לִירְכָתַיִם, יָמָה. **27** and five bars for the boards of the other side of the tabernacle, and five bars for the boards of the side of the tabernacle, for the hinder part westward;

כח וְהִבְרִיחַ הַתֵּיכּוֹן, בְּתוֹךְ הַקָּרָשִׁים, מִבְּרֶחַ, מִן-הַקְּצָה אֶל-הַקְּצָה. **28** and the middle bar in the midst of the boards, which shall pass through from end to end.

כט וְאֶת-הַקָּרָשִׁים תִּצְפֶּה זָהָב, וְאֶת-טִבְעוֹתֵיהֶם תַּעֲשֶׂה זָהָב—בְּתֵימִים, לְבְּרִיחִים; וְצִפִּיתָ אֶת-הַבְּרִיחִים, זָהָב. **29** And thou shalt overlay the boards with gold, and make their rings of gold for holders for the bars; and thou shalt overlay the bars with gold.

ל וְהִקְמֹתָ, אֶת-הַמִּשְׁכָּן: כַּמִּשְׁפָּטוֹ—אֲשֶׁר הִרְאִיתָ, בְּהָר. {ס} **30** And thou shalt rear up the tabernacle according to the fashion thereof which hath been shown thee in the mount. {S}

לא וְעָשִׂיתָ פָּרֹכֶת, תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן **31** And thou shalt make a veil of blue, and

וְתוֹלַעַת שָׁנִי-וְיֶשֶׁשׁ מְשֻׁזָּר ; מַעֲשֵׂה
חֹשֶׁב יַעֲשֶׂה אֹתָהּ, כְּרִבִּים.

purple, and scarlet, and fine twined linen;
with cherubim the work of the skilful
workman shall it be made.

לב וְנִתְּתָהּ אֹתָהּ, עַל-אַרְבָּעָה עַמּוּדֵי
שֹׁטִים, מְצַפִּים זָהָב, וְוִיָּהִם זָהָב-עַל-
אַרְבָּעָה, אֲדָנֵי-כָסֶף.

32 And thou shalt hang it upon four pillars
of acacia overlaid with gold, their hooks
being of gold, upon four sockets of silver.

לג וְנִתְּתָה אֶת-הַפְּרָכֶת, תַּחַת
הַקְּרָסִים, וְהִבֵּאתָ שָׁמָּה מִבֵּית
לַפְּרָכֶת, אֶת אַרוֹן הָעֵדוּת ; וְהִבְדִּילָהּ
הַפְּרָכֶת, לָכֶם, בֵּין הַקֹּדֶשׁ, וּבֵין קֹדֶשׁ
הַקֹּדֶשִׁים.

33 And thou shalt hang up the veil under
the clasps, and shalt bring in thither within
the veil the ark of the testimony; and the
veil shall divide unto you between the holy
place and the most holy.

לד וְנִתְּתָהּ, אֶת-הַכַּפֹּרֶת, עַל, אַרוֹן
הָעֵדוּת-בְּקֹדֶשׁ, הַקֹּדֶשִׁים.

34 And thou shalt put the ark-cover upon
the ark of the testimony in the most holy
place.

לה וְשִׂמְתָה אֶת-הַשֻּׁלְחָן, מִחוּץ
לַפְּרָכֶת, וְאֶת-הַמְּנֹרָה נֹכַח הַשֻּׁלְחָן,
עַל צֶלַע הַמִּשְׁכָּן תִּימָנָה ; וְהִשְׁלַחְוּ-
תֵתוֹ, עַל-צֶלַע צָפוֹן.

35 And thou shalt set the table without the
veil, and the candlestick over against the
table on the side of the tabernacle toward
the south; and thou shalt put the table on
the north side.

לו וַעֲשִׂיתָ מָסָךְ לַפֶּתַח הָאֹהֶל, תְּכֵלֶת
וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְיֶשֶׁשׁ מְשֻׁזָּר,
מַעֲשֵׂה, רִקְם.

36 And thou shalt make a screen for the
door of the Tent, of blue, and purple, and
scarlet, and fine twined linen, the work of
the weaver in colors.

לז וַעֲשִׂיתָ לַמָּסָךְ, חֲמֵשׁ עַמּוּדֵי
שֹׁטִים, וְצַפִּיתָ אֹתָם זָהָב, וְוִיָּהִם
זָהָב ; וַיְצַקְתָּ לָהֶם, חֲמֵשׁ אֲדָנֵי
נְחֹשֶׁת. {ס}

37 And thou shalt make for the screen five
pillars of acacia, and overlay them with
gold; their hooks shall be of gold; and thou
shalt cast five sockets of brass for them. {S}

Chapter 27

א וַעֲשִׂיתָ אֶת-הַמִּזְבֵּחַ, עֲצֵי
שֹׁטִים : חֲמֵשׁ אַמּוֹת אַרְדָּו וְחֲמֵשׁ
אַמּוֹת רָחֵב, רְבועֵ יְהִיָּה הַמִּזְבֵּחַ,

1 And thou shalt make the altar of acacia-
wood, five cubits long, and five cubits
broad; the altar shall be four-square; and the
height thereof shall be three cubits.

וְשֵׁלֶשׁ אַמּוֹת, קָמְתוּ.

- ב** וְעָשִׂיתָ קַרְנֹתָיו, עַל אַרְבַּע פְּנֵיתָיו—
מִמָּנֹה, תִּהְיֶינָה קַרְנֹתָיו; וְצָפִיתָ אֹתוֹ,
נְחֹשֶׁת.
- ג** וְעָשִׂיתָ סִירֹתָיו, לְדָשָׁנוֹ, וְיָעִיֹ
וּמִזְרְקֹתָיו, וּמִזְלָגֹתָיו וּמַחֲתֹתָיו;
לְכֹל-כֵּלָיו, תַּעֲשֶׂה נְחֹשֶׁת.
- ד** וְעָשִׂיתָ לוֹ מִכָּבֵד, מֵעֲשֵׂה רֶשֶׁת
נְחֹשֶׁת; וְעָשִׂיתָ עַל-הָרֶשֶׁת, אַרְבַּע
טַבָּעוֹת נְחֹשֶׁת, עַל, אַרְבַּע קְצוֹתָיו.
- ה** וְנָתַתָּה אֹתָהּ, תַּחַת כַּרְכָּב
הַמִּזְבֵּחַ—מִלְמָטָה; וְהִיְתָה הָרֶשֶׁת, עַד
חֲצִי הַמִּזְבֵּחַ.
- ו** וְעָשִׂיתָ בַדִּים לְמִזְבֵּחַ, בַּדֵּי עֲצֵי
שִׁטִּים; וְצָפִיתָ אֹתָם, נְחֹשֶׁת.
- ז** וְהוּבְאָ אֶת-בַּדֵּיוֹ, בְּטַבָּעוֹת; וְהָיוּ
הַבַּדִּים, עַל-שְׁתֵּי צְלָעוֹת הַמִּזְבֵּחַ—
בְּשֵׂאת אֹתוֹ.
- ח** נְבוּב לַחֹת, תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ: כַּאֲשֶׁר
הִרְאָה אֶתְךָ בְּהָר, כִּן יַעֲשׂוּ. {ס}
- ט** וְעָשִׂיתָ, אֵת חֲצֵר הַמִּשְׁכָּן—לְפָאת
נֹגֵב-תֵּימָנָה קָלְעִים לְחֲצֵר שֵׁשׁ מִשְׁזָר,
מֵאָה בָּאֲמָה אֶרְדֵּי, לְפָאָה, הָאֲחֹת.
- י** וְעַמֻּדָיו עֶשְׂרִים, וְאֲדָנֵיהֶם עֶשְׂרִים
נְחֹשֶׁת; וְוֵי הָעַמֻּדִים וְחֻשְׁקֵיהֶם,
כֶּסֶף.
- 2** And thou shalt make the horns of it upon
the four corners thereof; the horns thereof
shall be of one piece with it; and thou shalt
overlay it with brass.
- 3** And thou shalt make its pots to take away
its ashes, and its shovels, and its basins, and
its flesh-hooks, and its fire-pans; all the
vessels thereof thou shalt make of brass.
- 4** And thou shalt make for it a grating of
network of brass; and upon the net shalt
thou make four brazen rings in the four
corners thereof.
- 5** And thou shalt put it under the ledge
round the altar beneath, that the net may
reach halfway up the altar.
- 6** And thou shalt make staves for the altar,
staves of acacia-wood, and overlay them
with brass.
- 7** And the staves thereof shall be put into
the rings, and the staves shall be upon the
two sides of the altar, in bearing it.
- 8** Hollow with planks shalt thou make it; as
it hath been shown thee in the mount, so
shall they make it. {S}
- 9** And thou shalt make the court of the
tabernacle: for the south side southward
there shall be hangings for the court of fine
twined linen a hundred cubits long for one
side.
- 10** And the pillars thereof shall be twenty,
and their sockets twenty, of brass; the
hooks of the pillars and their fillets shall be
of silver.

יא וְכֹן לַפָּאֵת צָפוֹן בְּאַרְבֵּי, קָלְעִים
מֵאָה אַרְבֵּי; וְעַמֻּדוֹ עֶשְׂרִים, וְאֲדָנִיָּהֶם
עֶשְׂרִים נְחֹשֶׁת, וְנֹי הָעַמֻּדִים
וְחֻשְׁקֵיהֶם, כֶּסֶף.

יב וְרֹחַב הַחֲצַר לַפָּאֵת-יָם, קָלְעִים
חֲמִשִּׁים אַמָּה; עַמֻּדֵיהֶם עֶשְׂרֵה,
וְאֲדָנִיָּהֶם עֶשְׂרֵה.

יג וְרֹחַב הַחֲצַר, לַפָּאֵת קִדְמָה
מִזְרָחָה—חֲמִשִּׁים אַמָּה.

יד וְחִמֵּשׁ עֶשְׂרֵה אַמָּה קָלְעִים,
לַכֶּתֶף; עַמֻּדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה, וְאֲדָנִיָּהֶם
שְׁלֹשָׁה.

טו וְלַכֶּתֶף, הַשְּׂנִית—חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה,
קָלְעִים; עַמֻּדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה, וְאֲדָנִיָּהֶם
שְׁלֹשָׁה.

טז וְלַשַּׁעַר הַחֲצַר מָסַךְ עֶשְׂרִים אַמָּה,
תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ
מְשֻׁזָּר—מַעֲשֵׂה רֶקֶם; עַמֻּדֵיהֶם,
אַרְבָּעָה, וְאֲדָנִיָּהֶם, אַרְבָּעָה.

יז כָּל-עַמֻּדֵי הַחֲצַר סָבִיב מְחֻשְׁקִים
כֶּסֶף, וְנֹיָהֶם כֶּסֶף; וְאֲדָנִיָּהֶם, נְחֹשֶׁת.

יח אַרְבֵּי הַחֲצַר מֵאָה בְּאֵמָה וְרֹחַב
חֲמִשִּׁים בְּחֲמִשִּׁים, וְקָמָה חֲמֵשׁ
אַמּוֹת—שֵׁשׁ מְשֻׁזָּר; וְאֲדָנִיָּהֶם, נְחֹשֶׁת.

יט לְכֹל כְּלֵי הַמִּשְׁכָּן, בְּכֹל עֲבֹדָתוֹ,
וְכֹל-יִתְדוֹתָיו וְכֹל-יִתְדוֹת הַחֲצַר,
נְחֹשֶׁת. {ס}

11 And likewise for the north side in length there shall be hangings a hundred cubits long, and the pillars thereof twenty, and their sockets twenty, of brass; the hooks of the pillars and their fillets of silver.

12 And for the breadth of the court on the west side shall be hangings of fifty cubits: their pillars ten, and their sockets ten.

13 And the breadth of the court on the east side eastward shall be fifty cubits.

14 The hangings for the one side [of the gate] shall be fifteen cubits: their pillars three, and their sockets three.

15 And for the other side shall be hangings of fifteen cubits: their pillars three, and their sockets three.

16 And for the gate of the court shall be a screen of twenty cubits, of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen, the work of the weaver in colors: their pillars four, and their sockets four.

17 All the pillars of the court round about shall be filleted with silver; their hooks of silver, and their sockets of brass.

18 The length of the court shall be a hundred cubits, and the breadth fifty every where, and the height five cubits, of fine twined linen, and their sockets of brass.

19 All the instruments of the tabernacle in all the service thereof, and all the pins thereof, and all the pins of the court, shall be of brass. {S}

כ וְאֶתְּהָ תִצְוֶה אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל,
וַיִּקְחוּ אֵלֶיךָ שֶׁמֶן זַיִת זָךְ כְּתִית—
לְמָאוֹר : לְהַעֲלֹת נֵר, תָּמִיד.

כא בְּאֹהֶל מוֹעֵד מִחוּץ לַפְּרֹכֶת אֲשֶׁר
עַל-הָעֵדוּת, יַעֲרֹךְ אֹתוֹ אֶהְרֹן וּבָנָיו
מֵעֶרֶב עַד-בֶּקֶר—לְפָנַי יִהְיֶה : חֻקַּת
עוֹלָם לְדוֹרֹתָם, מֵאֵת בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל. {ס}

20 And thou shalt command the children of Israel, that they bring unto thee pure olive oil beaten for the light, to cause a lamp to burn continually.

21 In the tent of meeting, without the veil which is before the testimony, Aaron and his sons shall set it in order, to burn from evening to morning before the LORD; it shall be a statute for ever throughout their generations on the behalf of the children of Israel. {S}

Chapter 28

א וְאֶתְּהָ הִקְרַב אֵלֶיךָ אֶת-אֶהְרֹן
אָחִיךָ וְאֶת-בְּנָיו אִתּוֹ, מִתּוֹךְ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל—לְכַהֵנוּ-לִי : אֶהְרֹן—נָדָב
וְאַבִּיהוּא אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר, בְּנֵי אֶהְרֹן.

ב וְעָשִׂיתָ בְּגָדֵי-קֹדֶשׁ, לְאֶהְרֹן אָחִיךָ,
לְכָבוֹד, וּלְתִפְאֳרָת.

ג וְאֶתְּהָ, תִדְבֹר אֶל-כָּל-חַכְמֵי-לֵב,
אֲשֶׁר מִלְּאֵתִי, רוּחַ חָכְמָה ; וְעָשׂוּ
אֶת-בְּגָדֵי אֶהְרֹן, לְקֹדֶשׁ—לְכַהֵנוּ-לִי.

ד וְאֵלֶּה הַבְּגָדִים אֲשֶׁר יַעֲשׂוּ, חֹשֶׁן
וְאַפֹּד וּמַעִיל, וְכֹתֶנֶת תְּשֻׁבֵץ, מְצַנֶּפֶת
וְאַבְנֵט ; וְעָשׂוּ בְּגָדֵי-קֹדֶשׁ לְאֶהְרֹן
אָחִיךָ, וּלְבָנָיו—לְכַהֵנוּ-לִי.

ה וְהִם יִקְחוּ אֶת-הַזָּהָב, וְאֶת-
הַתִּכְלֵת וְאֶת-הָאַרְגָּמֹן, וְאֶת-תּוֹלַעַת

1 And bring thou near unto thee Aaron thy brother, and his sons with him, from among the children of Israel, that they may minister unto Me in the priest's office, even Aaron, Nadav and Avihu, El'azar and Itamar, Aaron's sons.

2 And thou shalt make holy garments for Aaron thy brother, for splendor and for beauty.

3 And thou shalt speak unto all that are wise-hearted, whom I have filled with the spirit of wisdom, that they make Aaron's garments to sanctify him, that he may minister unto Me in the priest's office.

4 And these are the garments which they shall make: a breastplate, and an ephod, and a robe, and a tunic of checker work, a mitre, and a girdle; and they shall make holy garments for Aaron thy brother, and his sons, that he may minister unto Me in the priest's office.

5 And they shall take the gold, and the blue, and the purple, and the scarlet, and the fine linen. {P}

השני, ואת-השש. {פ}

ו וְעָשׂוּ, אֶת-הָאֶפֶד: זָהָב תְּכֵלֶת
וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי, וְשֵׁשׁ מְשֻׁזָּר—
מַעֲשֵׂה חָשֵׁב.

6 And they shall make the ephod of gold, of blue, and purple, scarlet, and fine twined linen, the work of the skilful workman.

ז שְׁתֵּי כְּתֻפֹת חִבְרוֹת, יִהְיֶה-לוֹ אֶל-
שְׁנֵי קְצוֹתָיו—וְחִבֵּר.

7 It shall have two shoulder-pieces joined to the two ends thereof, that it may be joined together.

ח וְחֹשֶׁב אֶפְדָּתוֹ אֲשֶׁר עָלָיו, כְּמַעֲשֵׂהוּ
מִמֶּנּוּ יִהְיֶה: זָהָב, תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
וְתוֹלַעַת שָׁנִי—וְשֵׁשׁ מְשֻׁזָּר.

8 And the skillfully woven band, which is upon it, wherewith to gird it on, shall be like the work thereof and of the same piece: of gold, of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen.

ט וְלָקַחְתָּ, אֶת-שְׁתֵּי אַבְנֵי-שֹׁהַם;
וּפְתַחְתָּ עֲלֵיהֶם, שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

9 And thou shalt take two onyx stones, and grave on them the names of the children of Israel:

י שֵׁשָׁה, מִשְׁמֹתָם, עַל הָאֶבֶן הָאֶחָת;
וְאֶת-שְׁמוֹת הַשֵּׁשָׁה הַנּוֹתָרִים, עַל-
הָאֶבֶן הַשֵּׁנִית—כְּתוֹלְדֹתָם.

10 six of their names on the one stone, and the names of the six that remain on the other stone, according to their birth.

יא מַעֲשֵׂה חֲרָשׁ, אֶבֶן—פְּתוּחֵי חֹתָם
תִּפְתַּח אֶת-שְׁתֵּי הָאֲבָנִים, עַל-שְׁמוֹת
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל; מִסִּבַּת מְשַׁבְּצוֹת זָהָב,
תַּעֲשֶׂה אֹתָם.

11 With the work of an engraver in stone, like the engravings of a signet, shalt thou engrave the two stones, according to the names of the children of Israel; thou shalt make them to be enclosed in settings of gold.

יב וְשִׂמְתָּ אֶת-שְׁתֵּי הָאֲבָנִים, עַל
כְּתֻפֹת הָאֶפֶד, אַבְנֵי זָכָרֹן, לְבְנֵי
יִשְׂרָאֵל; וְנָשָׂא אֶהְרֹן אֶת-שְׁמוֹתָם
לְפָנֵי יְהוָה, עַל-שְׁתֵּי כְּתֻפָּיו—
לְזָכָרֹן. {ס}

12 And thou shalt put the two stones upon the shoulder-pieces of the ephod, to be stones of memorial for the children of Israel; and Aaron shall bear their names before the LORD upon his two shoulders for a memorial. {S}

יג וְעָשִׂיתָ מְשַׁבְּצוֹת, זָהָב.

13 And thou shalt make settings of gold;

יד וְשְׁתֵּי שַׁרְשָׁרוֹת זָהָב טָהוֹר, מְגַבְּלוֹת
תַּעֲשֶׂה אֹתָם מַעֲשֵׂה עֵבֶת; וְנָתַתָּה

14 and two chains of pure gold; of plaited thread shalt thou make them, of wreathen work; and thou shalt put the wreathen

אֶת-שְׂרָשְׁרֹת הָעֲבֹתוֹת, עַל-

הַמְּשַׁבְּצוֹת. {ס}

טו וְעָשִׂיתָ חֹשֶׁן מְשֻׁפָּט, מַעֲשֵׂה חֹשֶׁב-כְּמַעֲשֵׂה אֶפֶד, תַּעֲשֶׂנוּ; זָהָב תִּכְלֹת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי, וְיָשׁ מְשֻׁזָּר-תַּעֲשֵׂה אֹתוֹ.

טז רְבֹועַ יְהִיָּה, כְּפֹול; זֶרֶת אַרְכּוֹ, וְזֶרֶת רְחִבּוֹ.

יז וּמִלֵּאתָ בּוֹ מִלֵּאת אֶבֶן, אַרְבָּעַה טוּרִים אֶבֶן: טוּר, אֲדָם פְּטָדָה וּבְרָקֶת-הַטּוּר, הָאֶחָד.

יח וְהַטּוּר, הַשֵּׁנִי-נֹפֶךְ סַפִּיר, וְיָהֶלֶם.

יט וְהַטּוּר, הַשְּׁלִישִׁי-לָשֶׁם שָׁבוּ, וְאַחֲלָמָה.

כ וְהַטּוּר, הָרְבִיעִי-תַרְשִׁישׁ וְשֹׁהַם, וְיָשָׁפָה; מְשַׁבְּצִים זָהָב יְהִיוּ, בְּמִלּוֹאֲתָם.

כא וְהָאֲבָנִים תִּהְיֶינָה עַל-שְׁמוֹת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, שְׁתֵּים עָשָׂרָה-עַל-שְׁמוֹתָם; פְּתוּחֵי חוֹתָם, אִישׁ עַל-שְׁמוֹ, תִּהְיֶינָה לְשָׁנָי עָשָׂר שָׁבֵט.

כב וְעָשִׂיתָ עַל-הַחֹשֶׁן שְׂרָשֹׁת גְּבֻלֹת, מַעֲשֵׂה עֲבֹת, זָהָב, טָהוֹר.

כג וְעָשִׂיתָ, עַל-הַחֹשֶׁן, שְׁתֵּי, טַבָּעוֹת זָהָב; וְנָתַתָּ, אֶת-שְׁתֵּי הַטַּבָּעוֹת, עַל-שְׁנֵי, קְצוֹת הַחֹשֶׁן.

chains on the settings. {S}

15 And thou shalt make a breastplate of judgment, the work of the skilful workman; like the work of the ephod thou shalt make it: of gold, of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen, shalt thou make it.

16 Four-square it shall be and double: a span shall be the length thereof, and a span the breadth thereof.

17 And thou shalt set in it settings of stones, four rows of stones: a row of carnelian, topaz, and emerald shall be the first row;

18 and the second row a carbuncle, a sapphire, and an emerald;

19 and the third row a jacinth, an agate, and an amethyst;

20 and the fourth row a beryl, and an onyx, and a jasper; they shall be enclosed in gold in their settings.

21 And the stones shall be according to the names of the children of Israel, twelve, according to their names; like the engravings of a signet, every one according to his name, they shall be for the twelve tribes.

22 And thou shalt make upon the breastplate plaited chains of wreathen work of pure gold.

23 And thou shalt make upon the breastplate two rings of gold, and shalt put the two rings on the two ends of the breastplate.

כד וְנָתַתָּהּ, אֶת-שְׁתֵּי עֲבֹתֹת הַזָּהָב,
עַל-שְׁתֵּי הַטְּבָעוֹת—אֶל-קְצוֹת, הַחֹשֶׁן.

כה וְאֵת שְׁתֵּי קְצוֹת שְׁתֵּי הָעֲבֹתוֹת,
תִּתֵּן עַל-שְׁתֵּי הַמְּשַׁבְּצוֹת; וְנָתַתָּה עַל-
כְּתֻפּוֹת הָאֵפֹד, אֶל-מוֹל פָּנָיו.

כו וַעֲשִׂיתָ, שְׁתֵּי טְבָעוֹת זָהָב, וְשָׂמַתָּ
אֹתָם, עַל-שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן—עַל-
שְׁפָתוֹ, אֲשֶׁר אֶל-עֵבֶר הָאֵפֹד בֵּיתָהּ.

כז וַעֲשִׂיתָ, שְׁתֵּי טְבָעוֹת זָהָב, וְנָתַתָּה
אֹתָם עַל-שְׁתֵּי כְּתֻפּוֹת הָאֵפֹד
מִלְמַטָּה מִמוֹל פָּנָיו, לְעִמַּת מַחְבְּרָתוֹ—
מִמַּעַל, לְחֹשֶׁב הָאֵפֹד.

כח וַיִּרְכָּסוּ אֶת-הַחֹשֶׁן מִטְּבָעוֹתָיו אֶל-
טְבָעוֹת הָאֵפֹד, בְּפִתִּיל תְּכֵלֶת, לְהִיּוֹת,
עַל-חֹשֶׁב הָאֵפֹד; וְלֹא-יִזַּח הַחֹשֶׁן,
מֵעַל הָאֵפֹד.

כט וַיִּנָּשֵׂא אֶהֱרֹן אֶת-שְׁמוֹת בְּנֵי-
יִשְׂרָאֵל בְּחֹשֶׁן הַמְּשַׁפָּט, עַל-לְבוֹ—
בְּבָאוֹ אֶל-הַקֹּדֶשׁ: לְזָכְרוֹן לְפָנֵי-יְהוָה,
תָּמִיד.

ל וְנָתַתָּ אֶל-חֹשֶׁן הַמְּשַׁפָּט, אֶת-
הָאוּרִים וְאֶת-הַתְּמִיּוֹם, וְהָיוּ עַל-לֵב
אֶהֱרֹן, בְּבָאוֹ לְפָנֵי יְהוָה; וַיִּנָּשֵׂא אֶהֱרֹן
אֶת-מְשַׁפָּט בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל עַל-לְבוֹ, לְפָנֵי
יְהוָה—תָּמִיד. {ס}

לא וַעֲשִׂיתָ אֶת-מְעִיל הָאֵפֹד, כְּלִיל

24 And thou shalt put the two wreathen chains of gold on the two rings at the ends of the breastplate.

25 And the other two ends of the two wreathen chains thou shalt put on the two settings, and put them on the shoulder-pieces of the ephod, in the forepart thereof.

26 And thou shalt make two rings of gold, and thou shalt put them upon the two ends of the breastplate, upon the edge thereof, which is toward the side of the ephod inward.

27 And thou shalt make two rings of gold, and shalt put them on the two shoulder-pieces of the ephod underneath, in the forepart thereof, close by the coupling thereof, above the skillfully woven band of the ephod.

28 And they shall bind the breastplate by the rings thereof unto the rings of the ephod with a thread of blue, that it may be upon the skillfully woven band of the ephod, and that the breastplate be not loosed from the ephod.

29 And Aaron shall bear the names of the children of Israel in the breastplate of judgment upon his heart, when he goeth in unto the holy place, for a memorial before the LORD continually.

30 And thou shalt put in the breastplate of judgment the Urim and the Tummim; and they shall be upon Aaron's heart, when he goeth in before the LORD; and Aaron shall bear the judgment of the children of Israel upon his heart before the LORD continually. {S}

31 And thou shalt make the robe of the

תַּכְלֵת. ephod all of blue.

לב וְהָיָה כִּי-רָאִשׁוּ, בְּתוֹכוֹ; שָׁפָה יְהִיָּה לְפָנָיו סָבִיב מֵעֵשֶׂה אֲרָג, כְּפִי תַחְרָא יְהִיָּה-לוֹ—לֹא יִקְרַע.

32 And it shall have a hole for the head in the midst thereof; it shall have a binding of woven work round about the hole of it, as it were the hole of a coat of mail that it be not rent.

לג וְעָשִׂיתָ עַל-שׁוּלְיוֹ, רִמְיֵי תַכְלֵת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי—עַל-שׁוּלְיוֹ, סָבִיב; וּפְעֻמְיֵי זָהָב בְּתוֹכָם, סָבִיב.

33 And upon the skirts of it thou shalt make pomegranates of blue, and of purple, and of scarlet, round about the skirts thereof; and bells of gold between them round about:

לד פְּעֻמֹן זָהָב וְרִמְיֹן, פְּעֻמֹן זָהָב וְרִמְיֹן, עַל-שׁוּלְיֵי הַמְּעִיל, סָבִיב.

34 a golden bell and a pomegranate, a golden bell and a pomegranate, upon the skirts of the robe round about.

לה וְהָיָה עַל-אַהֲרֹן, לְשָׁרֵת; וְנִשְׁמַע קוֹלוֹ בְּבָאוֹ אֶל-הַקֹּדֶשׁ לְפָנֵי יְהוָה, וּבִצְאוֹ—וְלֹא יָמוּת. {ס}

35 And it shall be upon Aaron to minister; and the sound thereof shall be heard when he goeth in unto the holy place before the LORD, and when he cometh out, that he die not. {S}

לו וְעָשִׂיתָ צִיץ, זָהָב טָהוֹר; וּפְתַחַתָּ עָלָיו פְּתוּחֵי חֹתָם, קֹדֶשׁ לַיהוָה.

36 And thou shalt make a plate of pure gold, and engrave upon it, like the engravings of a signet: HOLY TO THE LORD.

לז וְשָׂמַתָּ אֹתוֹ עַל-פְּתִיל תַּכְלֵת, וְהָיָה עַל-הַמְּצַנְפֶּת; אֶל-מוֹל פְּנֵי-הַמְּצַנְפֶּת, יְהִיָּה.

37 And thou shalt put it on a thread of blue, and it shall be upon the mitre; upon the forefront of the mitre it shall be.

לח וְהָיָה, עַל-מִצַּח אַהֲרֹן, וְנָשָׂא אַהֲרֹן אֶת-עוֹן הַקֹּדְשִׁים אֲשֶׁר יִקְדִּישׁוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, לְכָל-מִתְנַת קֹדְשֵׁיהֶם; וְהָיָה עַל-מִצְחוֹ תָמִיד, לְרָצוֹן לָהֶם לְפָנֵי יְהוָה.

38 And it shall be upon Aaron's forehead, and Aaron shall bear the iniquity committed in the holy things, which the children of Israel shall hallow, even in all their holy gifts; and it shall be always upon his forehead, that they may be accepted before the LORD.

לט וְשִׁבְצָתָּ הַכְּתָנֶת שֵׁשׁ, וְעָשִׂיתָ מְצַנְפֶּת שֵׁשׁ; וְאַבְנֵט תַעֲשֶׂה, מֵעֵשֶׂה רִקְם.

39 And thou shalt weave the tunic in checker work of fine linen, and thou shalt make a mitre of fine linen, and thou shalt make a girdle, the work of the weaver in

colors.

מ וְלִבְנֵי אַהֲרֹן תַּעֲשֶׂה כִּתְנֹת, וְעָשִׂיתָ
לָהֶם אַבְנֵי־טִיִּם; וּמִגְבָּעוֹת תַּעֲשֶׂה לָהֶם,
לְכָבוֹד וּלְתִפְאֳרָתָם.

40 And for Aaron's sons thou shalt make tunics, and thou shalt make for them girdles, and head-tires shalt thou make for them, for splendor and for beauty.

מא וְהִלַּבַשְׁתָּ אֹתָם אֶת-אַהֲרֹן אָחִידְךָ,
וְאֶת-בְּנָיו אִתּוֹ; וּמִשְׁחָתָם אֹתָם,
וּמִלַּאתָ אֶת-יָדָם, וְקִדַּשְׁתָּ אֹתָם—
וְכָהְנוּ לִי.

41 And thou shalt put them upon Aaron thy brother, and upon his sons with him; and shalt anoint them, and consecrate them, and sanctify them, that they may minister unto Me in the priest's office.

מב וְעָשִׂה לָהֶם מְכַנְסֵי-בָד, לְכִסּוֹת
בְּשָׂר עַרְוָה; מִמְּתַנִּים וְעַד-יֵרְכָבִים,
יְהִיוּ.

42 And thou shalt make them linen breeches to cover the flesh of their nakedness; from the loins even unto the thighs they shall reach.

מג וְהָיוּ עַל-אַהֲרֹן וְעַל-בְּנָיו בְּבֹאֵם
אֶל-אֹהֶל מוֹעֵד, אוֹ בְּגִשְׁתֶּם אֶל-
הַמִּזְבֵּחַ לְשָׁרֵת בְּקֹדֶשׁ, וְלֹא-יָשְׂאוּ
עוֹן, וּמָתוּ: חֻקַּת עוֹלָם לוֹ, וּלְזֶרְעוֹ
אַחֲרָיו. {ס}

43 And they shall be upon Aaron, and upon his sons, when they go in unto the tent of meeting, or when they come near unto the altar to minister in the holy place; that they bear not iniquity, and die; it shall be a statute for ever unto him and unto his seed after him. {S}

Chapter 29

א וְזֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר-תַּעֲשֶׂה לָהֶם,
לְקַדֵּשׁ אֹתָם—לְכַהֵן לִי: לֶקַח פֶּר אֶחָד
בֶּן-בָּקָר, וְאֵילִם שְׁנַיִם—תְּמִימִם.

1 And this is the thing that thou shalt do unto them to hallow them, to minister unto Me in the priest's office: take one young bullock and two rams without blemish,

ב וְלֶחֶם מִצּוֹת, וְחֻלֵּת מִצּוֹת בְּלוּלֹת
בְּשֶׁמֶן, וּרְקִיקֵי מִצּוֹת, מִשְׁחִים
בְּשֶׁמֶן; סֵלֶת חֻטִּים, תַּעֲשֶׂה אֹתָם.

2 and unleavened bread, and cakes unleavened mingled with oil, and wafers unleavened spread with oil; of fine wheaten flour shalt thou make them.

ג וְנָתַתָּ אוֹתָם עַל-סֵל אֶחָד, וְהִקְרַבְתָּ
אֹתָם בַּסֵּל; וְאֶת-הַפֶּר—וְאֵת, שְׁנֵי
הָאֵילִם.

3 And thou shalt put them into one basket, and bring them in the basket, with the bullock and the two rams.

- ד וְאֶת-אַהֲרֹן וְאֶת-בָּנָיו תִּקְרִיב, אֶל-
פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד; וְרָחַצְתָּ אֹתָם,
בַּמַּיִם.
- ה וְלָקַחְתָּ אֶת-הַבְּגָדִים, וְהַלְבַּשְׁתָּ
אֶת-אַהֲרֹן אֶת-הַכֹּהֵנֹת, וְאֶת מְעִיל
הָאֵפֹד, וְאֶת-הָאֵפֹד וְאֶת-הַחֹשֶׁן;
וְאֵפַדְתָּ לוֹ, בְּחֹשֶׁב הָאֵפֹד.
- ו וְשָׂמַתָּ הַמִּצְנֶפֶת, עַל-רֹאשׁוֹ; וְנָתַתָּ
אֶת-יָגוֹר הַקֹּדֶשׁ, עַל-הַמִּצְנֶפֶת.
- ז וְלָקַחְתָּ אֶת-שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה, וַיִּצְקֶתָּ
עַל-רֹאשׁוֹ; וּמִשַּׁחְתָּ, אֹתוֹ.
- ח וְאֶת-בָּנָיו, תִּקְרִיב; וְהַלְבַּשְׁתָּם,
בְּתֻנֹת.
- ט וְחָגַרְתָּ אֹתָם אֲבִנֵי אַהֲרֹן וּבָנָיו,
וְחָבַשְׁתָּ לָהֶם מְגַבְעוֹת, וְהִיָּתָה לָהֶם
כְּהֵנָה, לְחֻקַּת עוֹלָם; וּמִלֵּאתָ יָד-
אַהֲרֹן, וַיִּד-בָּנָיו.
- י וְהִקְרַבְתָּ, אֶת-הַפָּר, לִפְנֵי, אֹהֶל
מוֹעֵד; וְסָמַךְ אַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת-יְדֵיהֶם,
עַל-רֹאשׁ הַפָּר.
- יא וְשַׁחֲטָתָּ אֶת-הַפָּר, לִפְנֵי יְהוָה,
פֶּתַח, אֹהֶל מוֹעֵד.
- יב וְלָקַחְתָּ מִדַּם הַפָּר, וְנָתַתָּה עַל-
קַרְנֹת הַמִּזְבֵּחַ בְּאֶצְבָּעְךָ; וְאֶת-כָּל-
הַדָּם תִּשְׁפֹךְ, אֶל-יְסוּד הַמִּזְבֵּחַ.
- יג וְלָקַחְתָּ, אֶת-כָּל-הַחֵלֶב הַמְכַסֶּה
- 4 And Aaron and his sons thou shalt bring
unto the door of the tent of meeting, and
shalt wash them with water.
- 5 And thou shalt take the garments, and put
upon Aaron the tunic, and the robe of the
ephod, and the ephod, and the breastplate,
and gird him with the skillfully woven band
of the ephod.
- 6 And thou shalt set the mitre upon his
head, and put the holy crown upon the
mitre.
- 7 Then shalt thou take the anointing oil, and
pour it upon his head, and anoint him.
- 8 And thou shalt bring his sons, and put
tunics upon them.
- 9 And thou shalt gird them with girdles,
Aaron and his sons, and bind head-tires on
them; and they shall have the priesthood by
a perpetual statute; and thou shalt
consecrate Aaron and his sons.
- 10 And thou shalt bring the bullock before
the tent of meeting; and Aaron and his sons
shall lay their hands upon the head of the
bullock.
- 11 And thou shalt kill the bullock before
the LORD, at the door of the tent of
meeting.
- 12 And thou shalt take of the blood of the
bullock, and put it upon the horns of the
altar with thy finger; and thou shalt pour
out all the remaining blood at the base of
the altar.
- 13 And thou shalt take all the fat that
covereth the inwards, and the lobe above

אֶת-הַקֶּרֶב, וְאֶת הַיִּתְרֹת עַל-הַכֶּבֶד,
וְאֶת שְׁתֵּי הַכְּלִיֹּת וְאֶת-הַחֹלֶב אֲשֶׁר
עֲלֵיהֶן; וְהִקְטַרְתָּ, הַמִּזְבֵּחַ.

the liver, and the two kidneys, and the fat
that is upon them, and make them smoke
upon the altar.

יד וְאֶת-בֶּשֶׂר הַפָּר, וְאֶת-עֵרוֹ וְאֶת-
פְּרָשׁוֹ, תִּשְׂרֹף בָּאֵשׁ, מִחוּץ
לַמַּחֲנֶה: חֲטָאת, הוּא.

14 But the flesh of the bullock, and its skin,
and its dung, shalt thou burn with fire
without the camp; it is a sin-offering.

טו וְאֶת-הָאֵיל הָאֶחָד, תִּקַּח; וְסָמְכוּ
אֶהְרֹן וּבָנָיו, אֶת-יְדֵיהֶם—עַל-רֹאשׁ
הָאֵיל.

15 Thou shalt also take the one ram; and
Aaron and his sons shall lay their hands
upon the head of the ram.

טז וְשַׁחַטְתָּ, אֶת-הָאֵיל; וְלָקַחְתָּ,
אֶת-דָּמּוֹ, וְזָרַקְתָּ עַל-הַמִּזְבֵּחַ, סָבִיב.

16 And thou shalt slay the ram, and thou
shalt take its blood, and dash it round about
against the altar.

יז וְאֶת-הָאֵיל—תִּנְתַּח, לְנִתְחָיו;
וְרַחֲצָתָ קַרְבּוֹ וּכְרָעָיו, וְנָתַתָּ עַל-נִתְחָיו
וְעַל-רֹאשׁוֹ.

17 And thou shalt cut the ram into its
pieces, and wash its inwards, and its legs,
and put them with its pieces, and with its
head.

יח וְהִקְטַרְתָּ אֶת-כָּל-הָאֵיל
הַמִּזְבֵּחַ, עֲלֶה הוּא לַיהוָה; רִיחַ
נִיחֹחַ, אֲשֶׁה לַיהוָה הוּא.

18 And thou shalt make the whole ram
smoke upon the altar; it is a burnt-offering
unto the LORD; it is a sweet savor, an
offering made by fire unto the LORD.

יט וְלָקַחְתָּ, אֶת הָאֵיל הַשֵּׁנִי; וְסָמְךָ
אֶהְרֹן וּבָנָיו אֶת-יְדֵיהֶם, עַל-רֹאשׁ
הָאֵיל.

19 And thou shalt take the other ram; and
Aaron and his sons shall lay their hands
upon the head of the ram.

כ וְשַׁחַטְתָּ אֶת-הָאֵיל, וְלָקַחְתָּ מִדָּמוֹ
וְנָתַתָּה עַל-תְּנוּךְ אֵזֶן אֶהְרֹן וְעַל-תְּנוּךְ
אֵזֶן בְּנָיו הַיְמָנִית, וְעַל-בֵּהוֹן יָדָם
הַיְמָנִית, וְעַל-בֵּהוֹן רַגְלָם הַיְמָנִית;
וְזָרַקְתָּ אֶת-הַדָּם עַל-הַמִּזְבֵּחַ, סָבִיב.

20 Then shalt thou kill the ram, and take of
its blood, and put it upon the tip of the right
ear of Aaron, and upon the tip of the right
ear of his sons, and upon the thumb of their
right hand, and upon the great toe of their
right foot, and dash the blood against the
altar round about.

כא וְלָקַחְתָּ מִן-הַדָּם אֲשֶׁר עַל-
הַמִּזְבֵּחַ, וּמִשֶּׁמֶן הַמִּשְׁחָה, וְהִזִּיתָ עַל-
אֶהְרֹן וְעַל-בָּגְדָיו, וְעַל-בָּנָיו וְעַל-בְּגָדֵי

21 And thou shalt take of the blood that is
upon the altar, and of the anointing oil, and
sprinkle it upon Aaron, and upon his
garments, and upon his sons, and upon the

בְּנָיו אֹתוֹ ; וְקִדְּשׁ הוּא וּבְגָדָיו, וּבְנָיו
וּבְגָדֵי בְּנָיו אֹתוֹ.

garments of his sons with him; and he and his garments shall be hallowed, and his sons and his sons' garments with him.

כב וְלָקַחְתָּ מִן־הָאֵיל הַחֶלֶב וְהָאֲלִיָּה
וְאֶת־הַחֶלֶב הַמְּכַסֶּה אֶת־הַקָּרֵב, וְאֶת
יִתְרַת הַכֶּבֶד וְאֶת שְׁתֵּי הַכְּלִיֹּת וְאֶת־
הַחֶלֶב אֲשֶׁר עָלֶיהֶן, וְאֶת, שׁוֹק
הַיָּמִין : כִּי אֵיל מְלֵאִים, הוּא.

22 Also thou shalt take of the ram the fat, and the fat tail, and the fat that covereth the inwards, and the lobe of the liver, and the two kidneys, and the fat that is upon them, and the right thigh; for it is a ram of consecration;

כג וְכֹפֶר לֶחֶם אַחַת, וְחֻלֵּת לֶחֶם שְׁמֹן
אַחַת—וְרִקִּיק אֶחָד : מַסַּל, הַמִּצּוֹת,
אֲשֶׁר, לִפְנֵי יְהוָה.

23 and one loaf of bread, and one cake of oiled bread, and one wafer, out of the basket of unleavened bread that is before the LORD.

כד וְשָׂמַתָּ הַכֹּל—עַל כַּפֵּי אַהֲרֹן, וְעַל
כַּפֵּי בְּנָיו ; וְהִנַּפְתָּ אֹתָם תְּנוּפָה, לִפְנֵי
יְהוָה.

24 And thou shalt put the whole upon the hands of Aaron, and upon the hands of his sons; and shalt wave them for a wave-offering before the LORD.

כה וְלָקַחְתָּ אֹתָם מִיָּדָם, וְהִקְטַרְתָּ
הַמִּזְבֵּחַ עַל־הָעֹלָה ; לְרִיחַ נִיחּוּחַ
לִפְנֵי יְהוָה, אֲשֶׁה הוּא לִיהוָה.

25 And thou shalt take them from their hands, and make them smoke on the altar upon the burnt-offering, for a sweet savor before the LORD; it is an offering made by fire unto the LORD.

כו וְלָקַחְתָּ אֶת־הַחֶזֶה, מֵאֵיל
הַמְּלֵאִים אֲשֶׁר לְאַהֲרֹן, וְהִנַּפְתָּ אֹתוֹ
תְּנוּפָה, לִפְנֵי יְהוָה ; וְהָיָה לְךָ, לְמָנָה.

26 And thou shalt take the breast of Aaron's ram of consecration, and wave it for a wave-offering before the LORD; and it shall be thy portion.

כז וְקִדְּשַׁתְּ אֶת חֶזֶה הַתְּנוּפָה, וְאֶת
שׁוֹק הַתְּרוּמָה, אֲשֶׁר הוּנָף, וְאֲשֶׁר
הוּרָם : מֵאֵיל, הַמְּלֵאִים—מֵאֲשֶׁר
לְאַהֲרֹן, וּמֵאֲשֶׁר לְבְּנָיו.

27 And thou shalt sanctify the breast of the wave-offering, and the thigh of the heave-offering, which is waved, and which is heaved up, of the ram of consecration, even of that which is Aaron's, and of that which is his sons'.

כח וְהָיָה לְאַהֲרֹן וּלְבְּנָיו לְחֶק־עוֹלָם,
מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, כִּי תְרוּמָה, הוּא ;
וְתְרוּמָה יְהִיָּה מֵאֵת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל,
מִזְבְּחֵי שְׁלָמֵיהֶם—תְּרוּמָתָם, לִיהוָה.

28 And it shall be for Aaron and his sons as a due for ever from the children of Israel; for it is a heave-offering; and it shall be a heave-offering from the children of Israel of their sacrifices of peace-offerings, even

their heave-offering unto the LORD.

כט וּבְגָדֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר לְאַהֲרֹן, יִהְיוּ
לְבָנָיו אַחֲרָיו, לְמַשְׁחָה בָהֶם, וּלְמִלְא-
בָם אֶת-יָדָם.

29 And the holy garments of Aaron shall be for his sons after him, to be anointed in them, and to be consecrated in them.

ל שִׁבְעַת יָמִים, יִלְבָּשׁם הַכֹּהֵן
תַּחֲתָיו—מִבְּנָיו: אֲשֶׁר יָבֹא אֶל-אֹהֶל
מוֹעֵד, לְשֵׁרֵת בַּקֹּדֶשׁ.

30 Seven days shall the son that is priest in his stead put them on, even he who cometh into the tent of meeting to minister in the holy place.

לא וְאֵת אֵיל הַמִּלֻּאִים, תִּקַּח;
וּבִשְׂלֵת אֶת-בְּשָׂרוֹ, בְּמָקוֹם קֹדֶשׁ.

31 And thou shalt take the ram of consecration, and seethe its flesh in a holy place.

לב וְאָכַל אַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת-בֶּשֶׂר
הָאֵיל, וְאֶת-הַלֶּחֶם אֲשֶׁר בַּסֶּל, פָּתַח,
אֹהֶל מוֹעֵד.

32 And Aaron and his sons shall eat the flesh of the ram, and the bread that is in the basket, at the door of the tent of meeting.

לג וְאָכְלוּ אֹתָם אֲשֶׁר כִּפֵּר בָּהֶם,
לְמִלְא אֶת-יָדָם לְקֹדֶשׁ אֹתָם; וְזָר
לֹא-יֵאָכֵל, כִּי-קֹדֶשׁ הֵם.

33 And they shall eat those things wherewith atonement was made, to consecrate and to sanctify them; but a stranger shall not eat thereof, because they are holy.

לד וְאִם-יִנְתַּר מִבֶּשֶׂר הַמִּלֻּאִים, וּמִן-
הַלֶּחֶם—עַד-הַבֶּקֶר: וְשָׂרַפְתָּ אֶת-
הַנּוֹתֵר בָּאֵשׁ, לֹא יֵאָכֵל כִּי-קֹדֶשׁ הוּא.

34 And if aught of the flesh of the consecration, or of the bread, remain unto the morning, then thou shalt burn the remainder with fire; it shall not be eaten, because it is holy.

לה וְעָשִׂיתָ לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו, כָּכָה, כָּכָה
אֲשֶׁר-צִוִּיתִי, אֶתְּכָה; שִׁבְעַת יָמִים,
תְּמַלֵּא יָדָם.

35 And thus shalt thou do unto Aaron, and to his sons, according to all that I have commanded thee; seven days shalt thou consecrate them.

לו וּפֶר חֲטָאת תַעֲשֶׂה לַיּוֹם, עַל-
הַכִּפָּרִים, וְחֲטָאתָ עַל-הַמִּזְבֵּחַ, בְּכַפְרָךְ
עָלָיו; וּמַשְׁחָתָ אֹתוֹ, לְקֹדֶשׁוֹ.

36 And every day shalt thou offer the bullock of sin-offering, beside the other offerings of atonement; and thou shalt do the purification upon the altar when thou makest atonement for it; and thou shalt anoint it, to sanctify it.

לז שבעת ימים, תכפר על-המזבח,
וקדשת, אתו; והיה המזבח קדש
קדשים, כל-הנגע במזבח
יקדש. {ס}

לח וזה, אשר תעשה על-
המזבח: כבשים בני-שנה שנים
ליום, תמיד.

לט את-הכבש האחד, תעשה
בבקר; ואת הכבש השני, תעשה בין
הערבים.

מ ועשרון סלת בלול בשמן כתית,
רבע ההין, ונסף, רביעת ההין יין-
לכבש, האחד.

מא ואת הכבש השני, תעשה בין
הערבים: כמנחת הבקר וכנספה,
תעשה-לה, לריח ניחח, אשה ליהוה.

מב עלת תמיד לדורתכם, פתח
אהל-מועד לפני יהוה, אשר אנועד
לכם שמה, לדבר אליך שם.

מג ונעדתי שמה, לבני ישראל;
ונקדש, בכבודי.

מד וקדשתי את-אהל מועד, ואת-
המזבח; ואת-אהרון ואת-בניו
אקדש, לכהן לי.

מה ושכנתי, בתוך בני ישראל;

37 Seven days thou shalt make atonement for the altar, and sanctify it; thus shall the altar be most holy; whatsoever toucheth the altar shall be holy. {S}

38 Now this is that which thou shalt offer upon the altar: two lambs of the first year day by day continually.

39 The one lamb thou shalt offer in the morning; and the other lamb thou shalt offer at dusk.

40 And with the one lamb a tenth part of an ephah of fine flour mingled with the fourth part of a hin of beaten oil; and the fourth part of a hin of wine for a drink-offering.

41 And the other lamb thou shalt offer at dusk, and shalt do thereto according to the meal-offering of the morning, and according to the drink-offering thereof, for a sweet savor, an offering made by fire unto the LORD.

42 It shall be a continual burnt-offering throughout your generations at the door of the tent of meeting before the LORD, where I will meet with you, to speak there unto thee.

43 And there I will meet with the children of Israel; and [the Tent] shall be sanctified by My glory.

44 And I will sanctify the tent of meeting, and the altar; Aaron also and his sons will I sanctify, to minister to Me in the priest's office.

45 And I will dwell among the children of Israel, and will be their God.

וְהֵייתִי לָהֶם, לֵאלֹהִים.

מו וַיֵּדְעוּ, כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם,
אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם,
לְשֹׁכְנֵי בְתוֹכָם: אֲנִי, יְהוָה
אֱלֹהֵיהֶם. {פ}

46 And they shall know that I am the
LORD their God, that brought them forth
out of the land of Egypt, that I may dwell
among them. I am the LORD their God. {P}

Chapter 30

- א** וַעֲשִׂיתָ מִזְבֵּחַ, מִקָּטָר קְטֹרֶת; עֲצֵי
שִׁטִּים, תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ.
- 1** And thou shalt make an altar to burn
incense upon; of acacia-wood shalt thou
make it.
- ב** אַמָּה אַרְכּוֹ וְאַמָּה רְחִבּוֹ, רְבוּעַ
יְהִיָּה, וְאַמְתֵּיִם, קָמְתוּ; מִמְּנוֹ,
קַרְנֹתָיו.
- 2** A cubit shall be the length thereof, and a
cubit the breadth thereof; foursquare shall it
be; and two cubits shall be the height
thereof; the horns thereof shall be of one
piece with it.
- ג** וְצָפִיתָ אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר, אֶת-גִּגּוֹ
וְאֶת-קִירֹתָיו סָבִיב—וְאֶת-קַרְנֹתָיו;
וְעֲשִׂיתָ לוֹ זֶרֶזָהָב, סָבִיב.
- 3** And thou shalt overlay it with pure gold,
the top thereof, and the sides thereof round
about, and the horns thereof; and thou shalt
make unto it a crown of gold round about.
- ד** וּשְׁתֵּי טַבַּעֲתֵי זָהָב תַּעֲשֶׂה-לוֹ מִתַּחַת
לְזָרוֹ, עַל שְׁתֵּי צְלַעֲתָיו—תַּעֲשֶׂה, עַל-
שְׁנֵי צַדָּיו; וְהָיָה לְבַתִּים לְבַדִּים,
לְשֵׂאת אֹתוֹ בְּהֶמָּה.
- 4** And two golden rings shalt thou make for
it under the crown thereof, upon the two
ribs thereof, upon the two sides of it shalt
thou make them; and they shall be for
places for staves wherewith to bear it.
- ה** וְעֲשִׂיתָ אֶת-הַבַּדִּים, עֲצֵי שִׁטִּים;
וְצָפִיתָ אֹתָם, זָהָב.
- 5** And thou shalt make the staves of acacia-
wood, and overlay them with gold.
- ו** וּנְתַתָּה אֹתוֹ לִפְנֵי הַפָּרֹכֶת, אֲשֶׁר
עַל-אֲרוֹן הָעֵדֻת—לִפְנֵי הַכַּפֹּרֶת, אֲשֶׁר
עַל-הָעֵדֻת, אֲשֶׁר אֲנֹעַד לָהּ, שָׁמָּה.
- 6** And thou shalt put it before the veil that is
by the ark of the testimony, before the ark-
cover that is over the testimony, where I
will meet with thee.
- ז** וְהִקְטִיר עָלָיו אֶהְרֹן, קְטֹרֶת
סַמִּים; בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר, בְּהִיטִיבוֹ אֶת-
הַנֵּרוֹת—יִקְטִירָנָה.
- 7** And Aaron shall burn thereon incense of
sweet spices; every morning, when he
dresseth the lamps, he shall burn it.

ח וּבְהֶעֱלֹת אֶהְרֹן אֶת-הַנֵּרוֹת בַּיּוֹם
הָעֶרְבִים, יִקְטִירֶנָּה—קִטְרֹת תָּמִיד
לִפְנֵי יְהוָה, לְדֹרֹתֵיכֶם.

ט לֹא-תַעֲלוּ עָלָיו קִטְרֹת זָרָה, וְעֹלָה
וּמִנְחָה; וְנִסְךְ, לֹא תִסְכוּ עָלָיו.

י וְכִפֵּר אֶהְרֹן עַל-קַרְנֹתָיו, אַחַת
בַּשָּׁנָה: מִדַּם חַטָּאת הַכֹּפְרִים, אַחַת
בַּשָּׁנָה יִכַּפֵּר עָלָיו לְדֹרֹתֵיכֶם—קֹדֶשׁ-
קֹדָשִׁים הוּא, לַיהוָה. {פ}

יא וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

יב כִּי תִשָּׂא אֶת-רֹאשׁ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל,
לְפָקְדֵיהֶם, וְנָתַנּוּ אִישׁ כֹּפֶר נַפְשׁוֹ
לַיהוָה, בְּפָקֶדְ אֹתָם; וְלֹא-יְהִיָּה בָהֶם
נֶגֶף, בְּפָקֶדְ אֹתָם.

יג זֶה יִתְּנוּ, כָּל-הֹעִבֵר עַל-הַפְּקָדִים—
מִחֲצִית הַשֶּׁקֶל, בַּשֶּׁקֶל
הַקֹּדֶשׁ: עֶשְׂרִים גֵּרָה, הַשֶּׁקֶל—מִחֲצִית
הַשֶּׁקֶל, תִּרְוֹמָה לַיהוָה.

יד כָּל, הֹעִבֵר עַל-הַפְּקָדִים, מִבֶּן
עֶשְׂרִים שָׁנָה, וְמֵעַלָּה—יִתֵּן, תִּרְוֹמַת
יְהוָה.

טו הָעֲשִׂיר לֹא-יִרְבֶּה, וְהַדֵּל לֹא
יִמְעִיט, מִמִּחֲצִית, הַשֶּׁקֶל—לָתֵת אֶת-
תִּרְוֹמַת יְהוָה, לְכַפֵּר עַל-נַפְשׁוֹתֵיכֶם.

טז וְלָקַחְתָּ אֶת-כֶּסֶף הַכֹּפְרִים, מֵאֵת

8 And when Aaron lighteth the lamps at dusk, he shall burn it, a perpetual incense before the LORD throughout your generations.

9 Ye shall offer no strange incense thereon, nor burnt-offering, nor meal-offering; and ye shall pour no drink-offering thereon.

10 And Aaron shall make atonement upon the horns of it once in the year; with the blood of the sin-offering of atonement once in the year shall he make atonement for it throughout your generations; it is most holy unto the LORD.' {P}

11 And the LORD spoke unto Moses, saying:

12 'When thou takest the sum of the children of Israel, according to their number, then shall they give every man a ransom for his soul unto the LORD, when thou numberest them; that there be no plague among them, when thou numberest them.

13 This they shall give, every one that passeth among them that are numbered, half a shekel after the shekel of the sanctuary—the shekel is twenty gerahs—half a shekel for an offering to the LORD.

14 Every one that passeth among them that are numbered, from twenty years old and upward, shall give the offering of the LORD.

15 The rich shall not give more, and the poor shall not give less, than the half shekel, when they give the offering of the LORD, to make atonement for your souls.

16 And thou shalt take the atonement money from the children of Israel, and shalt

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְנָתַתָּ אֹתוֹ, עַל-עֲבֹדַת
אֹהֶל מוֹעֵד; וְהָיָה לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל
לְזָכְרוֹן לְפָנַי יְהוָה, לְכַפֵּר עַל-
נַפְשֹׁתֵיכֶם. {פ}

appoint it for the service of the tent of meeting, that it may be a memorial for the children of Israel before the LORD, to make atonement for your souls.' {P}

יז וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

17 And the LORD spoke unto Moses, saying:

יח וְעָשִׂיתָ כִּיּוֹר נְחֹשֶׁת, וְכִנּוֹ נְחֹשֶׁת-
לְרַחֲצָה; וְנָתַתָּ אֹתוֹ, בֵּין-אֹהֶל מוֹעֵד
וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ, וְנָתַתָּ שָׁמָּה, מַיִם.

18 'Thou shalt also make a laver of brass, and the base thereof of brass, wherewith to wash; and thou shalt put it between the tent of meeting and the altar, and thou shalt put water therein.

יט וְרָחְצוּ אֶהְרֹן וּבָנָיו, מִמֶּנּוּ, אֶת-
יְדֵיהֶם, וְאֶת-רַגְלֵיהֶם.

19 And Aaron and his sons shall wash their hands and their feet thereat;

כ בְּבֹאֵם אֶל-אֹהֶל מוֹעֵד, יִרְחְצוּ-
מִיַּם-וְלֹא יָמָתוּ; אוֹ בְגִשְׁתֶּם אֶל-
הַמִּזְבֵּחַ לְשָׂרֵת, לְהַקְטִיר אִשָּׁה
לַיהוָה.

20 when they go into the tent of meeting, they shall wash with water, that they die not; or when they come near to the altar to minister, to cause an offering made by fire to smoke unto the LORD;

כא וְרָחְצוּ יְדֵיהֶם וּרַגְלֵיהֶם, וְלֹא
יָמָתוּ; וְהָיְתָה לָהֶם חֻק-עוֹלָם לּוֹ
וּלְזֶרְעוֹ, לְדֹרֹתָם. {פ}

21 so they shall wash their hands and their feet, that they die not; and it shall be a statute for ever to them, even to him and to his seed throughout their generations.' {P}

כב וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

22 Moreover the LORD spoke unto Moses, saying:

כג וְאַתָּה קַח-לָךְ, בְּשָׁמִים רִאשִׁים, מֶר-
דָּרוֹר חֲמִשָּׁה מֵאוֹת, וְקִנְמֹן-בְּשָׁם
מִחְצִיתוֹ חֲמֵשִׁים וּמֵאוֹתָיִם; וְקִנְיָה-
בְּשָׁם, חֲמֵשִׁים וּמֵאוֹתָיִם.

23 'Take thou also unto thee the chief spices, of flowing myrrh five hundred shekels, and of sweet cinnamon half so much, even two hundred and fifty, and of sweet calamus two hundred and fifty,

כד וְקָדָה, חֲמִשָּׁה מֵאוֹת בְּשֶׁקֶל
הַקֹּדֶשׁ; וְשֶׁמֶן זַיִת, הֵינּוּ.

24 and of cassia five hundred, after the shekel of the sanctuary, and of olive oil a hin.

כה וְעָשִׂיתָ אֹתוֹ, שֶׁמֶן מְשַׁחַת-קֹדֶשׁ-
רִקַח מְרַקַחַת, מַעֲשֵׂה רִקַח; שֶׁמֶן

25 And thou shalt make it a holy anointing oil, a perfume compounded after the art of the perfumer; it shall be a holy anointing

oil. מִשְׁחַת-קֹדֶשׁ, יְהִיָּה.

26 And thou shalt anoint therewith the tent of meeting, and the ark of the testimony, כו וּמִשְׁחַת בּוֹ, אֶת-אֹהֶל מוֹעֵד, וְאֶת, אָרוֹן הָעֵדוּת.

27 and the table and all the vessels thereof, and the candlestick and the vessels thereof, and the altar of incense, כז וְאֶת-הַשֻּׁלְחָן, וְאֶת-כָּל-כֵּלָיו, וְאֶת-הַמְּנֹרָה, וְאֶת-כֵּלָיָהּ; וְאֶת, מִזְבֵּחַ הַקְּטֹרֶת.

28 and the altar of burnt-offering with all the vessels thereof, and the laver and the base thereof, כח וְאֶת-מִזְבֵּחַ הָעֹלָה, וְאֶת-כָּל-כֵּלָיו; וְאֶת-הַכִּיּוֹר, וְאֶת-כַּנּוֹ.

29 And thou shalt sanctify them, that they may be most holy; whatsoever toucheth them shall be holy. כט וְקִדַּשְׁתָּ אֹתָם, וְהָיוּ קֹדֶשׁ קִדָּשִׁים; כָּל-הַנִּגַּע בָּהֶם, יִקְדָּשׁ.

30 And thou shalt anoint Aaron and his sons, and sanctify them, that they may minister unto Me in the priest's office. ל וְאֶת-אַהֲרֹן וְאֶת-בָּנָיו, תִּמְשַׁח; וְקִדַּשְׁתָּ אֹתָם, לְכַהֵן לִי.

31 And thou shalt speak unto the children of Israel, saying: This shall be a holy anointing oil unto Me throughout your generations. לא וְאֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, תִּדְבֹר לֵאמֹר: שֶׁמֶן מִשְׁחַת-קֹדֶשׁ יְהִיָּה זֶה, לִי—לְדֹרֹתֵיכֶם.

32 Upon the flesh of man shall it not be poured, neither shall ye make any like it, according to the composition thereof; it is holy, and it shall be holy unto you. לב עַל-בָּשָׂר אָדָם, לֹא יִיָּסַךְ, וּבְמִתְכַנְתּוֹ, לֹא תַעֲשׂוּ כָמֹהוּ; קֹדֶשׁ הוּא, קֹדֶשׁ יְהִיָּה לָכֶם.

33 Whosoever compoundeth any like it, or whosoever putteth any of it upon a stranger, he shall be cut off from his people.' {S} לג אִישׁ אֲשֶׁר יִרְקַח כָּמֹהוּ, וְאֲשֶׁר יִתֵּן מִמֶּנּוּ עַל-זֶר-וְנִכְרַת, מֵעַמּוֹ. {ס}

34 And the LORD said unto Moses: 'Take unto thee sweet spices, stacte, and onycha, and galbanum; sweet spices with pure frankincense; of each shall there be a like weight. לד וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה קַח-לָךְ, סָמִים, נֹטָף וְשִׁחֻלַת וְחֹלְבָנָה, סָמִים, וּלְבָנָה זָכָה: בַּד בַּבַּד, יְהִיָּה.

35 And thou shalt make of it incense, a perfume after the art of the perfumer, לה וַעֲשִׂיתָ אֹתָהּ קְטֹרֶת, רִקַח מַעֲשֵׂה רוֹקַח, מִמַּלְח, טְהוֹר קֹדֶשׁ.

seasoned with salt, pure and holy.

לו וְשַׁחֲקֶתָּ מִמֶּנָּה, הַדֶּק, וְנִתְּתָה
מִמֶּנָּה לְפָנַי הָעֵדוּת בְּאֹהֶל מוֹעֵד, אֲשֶׁר
אָנֹכִי לְךָ שָׂמָה; קֹדֶשׁ קֹדָשִׁים, תִּהְיֶה
לָכֶם.

36 And thou shalt beat some of it very small, and put of it before the testimony in the tent of meeting, where I will meet with thee; it shall be unto you most holy.

לז וְהִקְטַרְתָּ, אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה—
בְּמִתְכַנְּתָהּ, לֹא תַעֲשׂוּ לָכֶם; קֹדֶשׁ
תִּהְיֶה לְךָ, לַיהוָה.

37 And the incense which thou shalt make, according to the composition thereof ye shall not make for yourselves; it shall be unto thee holy for the LORD.

לח אִישׁ אֲשֶׁר-יַעֲשֶׂה כְּמוֹהָ, לְהַרְיֵחַ
בָּהּ—וְנִכְרַת, מֵעַמּוּיוֹ. {ס}

38 Whosoever shall make like unto that, to smell thereof, he shall be cut off from his people.' {S}

Chapter 31

א וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

1 And the LORD spoke unto Moses, saying:

ב רְאֵה, קָרָאתִי בְשֵׁם, בְּצַלְאֵל בֶּן-
אוּרִי בֶן-חֹר, לְמַטֵּה יְהוּדָה.

2 'see, I have called by name Bezalel the son of Uri, the son of Hur, of the tribe of Judah;

ג וָאֲמַלְא אֹתוֹ, רוּחַ אֱלֹהִים, בְּחָכְמָה
וּבְתַבּוּנָה וּבְדַעַת, וּבְכָל-מְלָאכָה.

3 and I have filled him with the spirit of God, in wisdom, and in understanding, and in knowledge, and in all manner of workmanship,

ד לַחֲשָׁב, מַחֲשָׁבֹת; לַעֲשׂוֹת בַּזָּהָב
וּבַכֶּסֶף, וּבַנְּחֹשֶׁת.

4 to devise skilful works, to work in gold, and in silver, and in brass,

ה וּבְחַרְשֵׁת אָבֹן לְמַלְאָת, וּבְחַרְשֵׁת
עֵץ; לַעֲשׂוֹת, בְּכָל-מְלָאכָה.

5 and in cutting of stones for setting, and in carving of wood, to work in all manner of workmanship.

ו וַאֲנִי הִנֵּה נֹתַתִּי אֹתוֹ, אֶת אֹהֲלִיאָב
בֶּן-אֲחִיסַמָּךְ לְמַטֵּה-דָן, וּבְלֵב כָּל-
חָכִים-לֵב, נֹתַתִּי חָכְמָה; וַעֲשׂוּ, אֵת
כָּל-אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ.

6 And I, behold, I have appointed with him Oholiav, the son of Ahisamach, of the tribe of Dan; and in the hearts of all that are wise-hearted I have put wisdom, that they may make all that I have commanded thee:

- ז** וְאֵת אֹהֶל מוֹעֵד, וְאֵת-הָאָרוֹן לְעֵדוּת, וְאֵת-הַכַּפֹּרֶת, אֲשֶׁר עָלָיו; וְאֵת, כָּל-כְּלֵי הָאֹהֶל. **7** the tent of meeting, and the ark of the testimony, and the ark-cover that is thereupon, and all the furniture of the Tent;
- ח** וְאֵת-הַשֻּׁלְחָן, וְאֵת-כְּלָיו, וְאֵת-הַמְּנֹכָה הַטְּהוֹרָה, וְאֵת-כָּל-כְּלֵיהָ; וְאֵת, מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת. **8** and the table and its vessels, and the pure candlestick with all its vessels, and the altar of incense;
- ט** וְאֵת-מִזְבַּח הָעֹלָה, וְאֵת-כָּל-כְּלָיו; וְאֵת-הַכַּיִיט, וְאֵת-כְּנוֹ. **9** and the altar of burnt-offering with all its vessels, and the laver and its base;
- י** וְאֵת, בְּגָדֵי הַשָּׂרָד; וְאֵת-בְּגָדֵי הַקֹּדֶשׁ לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן, וְאֵת-בְּגָדֵי בָנָיו לְכַהֵן. **10** and the plaited garments, and the holy garments for Aaron the priest, and the garments of his sons, to minister in the priest's office;
- יא** וְאֵת שֶׁמֶן הַמְּשַׁח וְאֵת-קְטֹרֶת הַסַּמִּים, לְקֹדֶשׁ: כָּכֹל אֲשֶׁר-צִוִּיתִיךָ, יַעֲשׂוּ. {פ} **11** and the anointing oil, and the incense of sweet spices for the holy place; according to all that I have commanded thee shall they do.' {P}
- יב** וַיֹּאמֶר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר. **12** And the LORD spoke unto Moses, saying:
- יג** וְאַתָּה דַבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, לֵאמֹר, אַךְ אֶת-שַׁבְּתוֹתַי, תִּשְׁמְרוּ: כִּי אֹתוֹת הוּא בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם, לְדֹרֹתֵיכֶם—לְדַעַת, כִּי אֲנִי יְהוָה מְקַדְּשְׁכֶם. **13** 'speak thou also unto the children of Israel, saying: Verily ye shall keep My sabbats, for it is a sign between Me and you throughout your generations, that ye may know that I am the LORD who sanctify you.
- יד** וּשְׁמַרְתֶּם, אֶת-הַשַּׁבָּת, כִּי קֹדֶשׁ הוּא, לָכֶם; מִחֻלְלֶיהָ, מוֹת יוּמָת—כִּי כָל-הָעֹשֶׂה בָּהּ מְלָאכָה, וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהוּא מִקֶּרֶב עַמִּיהָ. **14** Ye shall keep the sabbat therefore, for it is holy unto you; every one that profaneth it shall surely be put to death; for whosoever doeth any work therein, that soul shall be cut off from among his people.
- טו** שֵׁשֶׁת יָמִים, יַעֲשֶׂה מְלָאכָה, וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּת שְׁבֹתוֹן קֹדֶשׁ, לַיהוָה; כָּל-הָעֹשֶׂה מְלָאכָה בַּיּוֹם הַשַּׁבָּת, מוֹת יוּמָת. **15** Six days shall work be done; but on the seventh day is a sabbat of solemn rest, holy to the LORD; whosoever doeth any work in the sabbat day, he shall surely be put to death.

טז וְשָׁמְרוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל, אֶת-הַשַּׁבָּת,
לַעֲשׂוֹת אֶת-הַשַּׁבָּת לְדֹרֹתָם, בְּרִית
עוֹלָם.

16 Wherefore the children of Israel shall keep the sabbat, to observe the sabbat throughout their generations, for a perpetual covenant.

יז בֵּינִי, וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל—אוֹת הוּא,
לְעֹלָם: כִּי-שֵׁשֶׁת יָמִים, עָשָׂה יְהוָה
אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ, וּבַיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי, שָׁבַת וַיִּנָּפֵשׁ. {ס}

17 It is a sign between Me and the children of Israel for ever; for in six days the LORD made heavens and earth, and on the seventh day He ceased from work and rested.' {S}

יח וַיִּתֵּן אֶל-מֹשֶׁה, כְּכַלְתּוֹ לְדַבֵּר
אֹתוֹ בְּהַר סִינַי, שְׁנֵי, לְחֹת הָעֵדוּת—
לְחֹת אֲבֹן, כְּתָבִים בְּאֶצְבַּע אֱלֹהִים.

18 And He gave unto Moses, when He had made an end of speaking with him upon mount Sinai, the two tables of the testimony, tables of stone, written with the finger of God.

Chapter 32

א וַיִּרְא הָעָם, כִּי-בִשֵׁשׁ מִשָּׁה לָרָדַת
מִן-הַהָר; וַיִּקְהַל הָעָם עַל-אֶהֱרֹן,
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו קוּם עֲשֵׂה-לָנוּ אֱלֹהִים
אֲשֶׁר יֵלְכוּ לִפְנֵינוּ—כִּי-זֶה מִשָּׁה הָאִישׁ
אֲשֶׁר הֶעֱלָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם, לֹא יָדַעְנוּ
מָה-הָיָה לוֹ.

1 And when the people saw that Moses delayed to come down from the mount, the people gathered themselves together unto Aaron, and said unto him: 'Up, make us a god who shall go before us; for as for this Moses, the man that brought us up out of the land of Egypt, we know not what is become of him.'

ב וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם, אֶהֱרֹן, פָּרְקוּ נְזָמֵי
הַזָּהָב, אֲשֶׁר בְּאָזְנֵי נְשֵׁיכֶם בְּנֵיכֶם
וּבְנֹתֵיכֶם; וְהָבִיאוּ, אֵלַי.

2 And Aaron said unto them: 'Break off the golden rings, which are in the ears of your wives, of your sons, and of your daughters, and bring them unto me.'

ג וַיִּתְּפְּרוּקוּ, כָּל-הָעָם, אֶת-נְזָמֵי
הַזָּהָב, אֲשֶׁר בְּאָזְנֵיהֶם; וַיָּבִיאוּ, אֶל-
אֶהֱרֹן.

3 And all the people broke off the golden rings which were in their ears, and brought them unto Aaron.

ד וַיִּקַּח מִיָּדָם, וַיִּצַר אֹתוֹ בַּחֶרֶט,
וַיַּעֲשֵׂהוּ, עֵגֶל מִסֻּכָּה; וַיֹּאמְרוּ—אֵלֵה
אֱלֹהֵינוּ יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר הֶעֱלֹנוּ מֵאֶרֶץ
מִצְרַיִם.

4 And he received it at their hand, and fashioned it with a graving tool, and made it a molten calf; and they said: 'This is thy god, O Israel, which brought thee up out of the land of Egypt.'

ה וַיֵּרָא אֶהָרֹן, וַיִּבֶן מִזְבֵּחַ לְפָנָיו ;
וַיִּקְרָא אֶהָרֹן וַיֹּאמֶר, חַג לַיהוָה מָחָר.

5 And when Aaron saw this, he built an altar before it; and Aaron made proclamation, and said: 'To-morrow shall be a feast to the LORD.'

ו וַיִּשְׁכְּמוּ, מִמָּחָרָת, וַיַּעֲלוּ עֹלֹת,
וַיִּגִּשׁוּ שְׁלָמִים ; וַיֵּשֶׁב הָעָם לֶאֱכֹל
וְשָׂתוּ, וַיִּקְמוּ לְצַחֵק. {פ}

6 And they rose up early on the morrow, and offered burnt-offerings, and brought peace-offerings; and the people sat down to eat and to drink, and rose up to make merry. {P}

ז וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה : לָךְ-רָד-כִּי
שָׁחַת עִמָּךְ, אֲשֶׁר הֶעֱלִיתָ מֵאֶרֶץ
מִצְרַיִם.

7 And the LORD spoke unto Moses: 'Go, get thee down; for thy people, that thou broughtest up out of the land of Egypt, have dealt corruptly;

ח סָרוּ מִהָרַ, מִן-הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר צִוִּיתֶם-
עֲשׂוּ לָהֶם, עֵגֶל מִסַּכָּה ; וַיִּשְׁתַּחֲווּ-לוֹ,
וַיִּזְבְּחוּ-לוֹ, וַיֹּאמְרוּ, אֱלֹהֵי אֱלֹהֵיךָ
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֶעֱלוֹךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם.

8 they have turned aside quickly out of the way which I commanded them; they have made them a molten calf, and have worshipped it, and have sacrificed unto it, and said: This is thy god, O Israel, which brought thee up out of the land of Egypt.'

ט וַיֹּאמֶר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה : רְאִיתִי
אֶת-הָעָם הַזֶּה, וְהִנֵּה עַם-קָשָׁה-עֹרֹף
הוּא.

9 And the LORD said unto Moses: 'I have seen this people, and, behold, it is a stiff-necked people.

י וְעַתָּה הִנֵּיחָה לִי, וַיִּחַר-אַפִּי בָהֶם
וַאֲכַלְמָם ; וְאֶעֱשֶׂה אוֹתָךְ, לְגוֹי גָדוֹל.

10 Now therefore let Me alone, that My wrath may wax hot against them, and that I may consume them; and I will make of thee a great nation.'

יא וַיִּחַל מֹשֶׁה, אֶת-פָּנָיו יְהוָה
אֵלָהֵיו ; וַיֹּאמֶר, לָמָּה יְהוָה יִחַרְה
אַפְךָ בְּעַמֶּךָ, אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ מֵאֶרֶץ
מִצְרַיִם, בְּכֹחַ גָּדוֹל וּבְיַד חֲזָקָה.

11 And Moses besought the LORD his God, and said: 'LORD, why doth Thy wrath wax hot against Thy people, that Thou hast brought forth out of the land of Egypt with great power and with a mighty hand?

יב לָמָּה יֹאמְרוּ מִצְרַיִם לֵאמֹר,
בְּרָעָה הוֹצִיאָם לְהָרֵג אוֹתָם בְּהָרִים,
וּלְכַלְתָּם, מֵעַל פְּנֵי הָאָדָמָה ; שׁוּב

12 Wherefore should the Egyptians speak, saying: For evil did He bring them forth, to slay them in the mountains, and to consume them from the face of the earth? Turn from

מחרון אפך, והנחם על-הרעה לעמך.

Thy fierce wrath, and repent of this evil against Thy people.

יג זכר לאברהם ליצחק ולישראל עבדיך, אשר נשבעת להם בך, ותדבר אליהם, ארבה את-זרעכם ככוכבי השמים; וכל-הארץ הזאת אשר אמרתי, אתו לזרעכם, ונחלו, לעלם.

13 Remember Abraham, Isaac, and Israel, Thy servants, to whom Thou didst swear by Thine own self, and saidst unto them: I will multiply your seed as the stars of heavens, and all this land that I have spoken of will I give unto your seed, and they shall inherit it for ever.'

יד וינחם, יהוה, על-הרעה, אשר דבר לעשות לעמו. {פ}

14 And the LORD repented of the evil which He said He would do unto His people. {P}

טו ויפן וירד משה, מן-ההר, ושני לוחת העדות, בידו: לוחת, כתבים משני עבריהם—מזה ומזה, הם כתבים.

15 And Moses turned, and went down from the mount, with the two tables of the testimony in his hand; tables that were written on both their sides; on the one side and on the other were they written.

טז והלוחת—מעשה אלהים, המה; והמכתב, מכתב אלהים הוא—חרות, על-הלוחת.

16 And the tables were the work of God, and the writing was the writing of God, graven upon the tables.

יז וישמע יהושע את-קול העם, ברעה; ויאמר, אל-משה, קול מלחמה, במחנה.

17 And when Joshua heard the noise of the people as they shouted, he said unto Moses: 'There is a noise of war in the camp.'

יח ויאמר, אין קול ענות גבורה, ואין קול, ענות חלושה; קול ענות, אנכי שמע.

18 And he said: 'It is not the voice of them that shout for mastery, neither is it the voice of them that cry for being overcome, but the noise of them that sing do I hear.'

יט ויהי, באשר קרב אל-המחנה, וירא את-העגל, ומחלת; ויחר-אף משה, וישלך מידו את-הלוחת, וישבר אתם, תחת ההר.

19 And it came to pass, as soon as he came nigh unto the camp, that he saw the calf and the dancing; and Moses' anger waxed hot, and he cast the tables out of his hands, and broke them beneath the mount.

כ ויקח את-העגל אשר עשו, וישרף באש, ויטחן, עד אשר-דק; ויזר על-

20 And he took the calf which they had made, and burnt it with fire, and ground it to powder, and strewed it upon the water,

פְּנֵי הַמַּיִם, וַיִּשְׁק אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

and made the children of Israel drink of it.

כא וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-אַהֲרֹן, מָה-
עָשָׂה לָךְ הָעָם הַזֶּה: כִּי-הִבֵּאתָ עָלֵינוּ,
חַטָּאת גְּדוֹלָה.

21 And Moses said unto Aaron: ‘What did this people unto thee, that thou hast brought a great sin upon them?’

כב וַיֹּאמֶר אַהֲרֹן, אֶל-יִחִיר אֶף אֲדֹנָי;
אֲתָה יָדַעְתָּ אֶת-הָעָם, כִּי בָרַע הוּא.

22 And Aaron said: ‘Let not the anger of my lord wax hot; thou knowest the people, that they are set on evil.

כג וַיֹּאמְרוּ לִי—עֲשֵׂה-לָנוּ אֱלֹהִים,
אֲשֶׁר יֵלְכוּ לִפְנֵינוּ: כִּי-זֶה מֹשֶׁה
הָאִישׁ, אֲשֶׁר הֶעֱלָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם—
לֹא יָדַעְנוּ, מָה-הָיָה לוֹ.

23 So they said unto me: Make us a god, which shall go before us; for as for this Moses, the man that brought us up out of the land of Egypt, we know not what is become of him.

כד וַאֲמַר לָהֶם לְמִי זָהָב, הִתְפַּרְקוּ
וַיִּתְּנוּ-לִי; וְאֲשַׁלְכֵהוּ בָאֵשׁ, וַיֵּצֵא הָעֵגֶל
הַזֶּה.

24 And I said unto them: Whosoever hath any gold, let them break it off; so they gave it me; and I cast it into the fire, and there came out this calf.’

כה וַיִּרְא מֹשֶׁה אֶת-הָעָם, כִּי פָרַע
הוּא: כִּי-פָרְעָה אַהֲרֹן, לְשִׁמְצָה
בְּקִמְיָהֶם.

25 And when Moses saw that the people were broken loose—for Aaron had let them loose for a derision among their enemies—

כו וַיַּעֲמֵד מֹשֶׁה, בְּשַׁעַר הַמַּחֲנֶה,
וַיֹּאמֶר, מִי לַיהוָה אֵלָי; וַיֵּאָסְפוּ
אֱלֹוֹ, כָּל-בְּנֵי לֵוִי.

26 then Moses stood in the gate of the camp, and said: ‘Whoso is on the LORD’S side, let him come unto me.’ And all the sons of Levi gathered themselves together unto him.

כז וַיֹּאמֶר לָהֶם, כֹּה-אָמַר יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, שִׁימוּ אִישׁ-חֶרֶבּוֹ, עַל-
יָרְכוֹ; עִבְרוּ וְשׁוּבוּ מִשַּׁעַר לְשַׁעַר,
בַּמַּחֲנֶה, וְהָרְגוּ אִישׁ-אֶת-אָחִיו וְאִישׁ
אֶת-רֵעֵהוּ, וְאִישׁ אֶת-קָרְבוֹ.

27 And he said unto them: ‘Thus saith the LORD, the God of Israel: Put ye every man his sword upon his thigh, and go to and fro from gate to gate throughout the camp, and slay every man his brother, and every man his companion, and every man his neighbor.’

כח וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי-לֵוִי, כַּדְבַר מֹשֶׁה; וַיַּפֵּל
מִן-הָעָם בַּיּוֹם הַהוּא, כֶּשֶׁלֶשֶׁת אֲלָפֵי
אִישׁ.

28 And the sons of Levi did according to the word of Moses; and there fell of the people that day about three thousand men.

כט וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה, מְלֵאוּ יְדְכֶם הַיּוֹם לַיהוָה, כִּי אִישׁ בָּבְנוּ, וּבְאָחִיו—וְלָתֵת עֲלֵיכֶם הַיּוֹם, בְּרָכָה.

ל וַיְהִי, מִמָּחָרֵת, וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-הָעָם, אַתֶּם חָטְאתֶם חֲטָאָה גְדֹלָה; וְעַתָּה אֶעֱלֶה אֶל-יְהוָה, אוֹלִי אֶכַּפֵּר בְּעַד חֲטָאתְכֶם.

לא וַיָּשָׁב מֹשֶׁה אֶל-יְהוָה, וַיֹּאמֶר: אֲנִי, חָטָא הָעָם הַזֶּה חֲטָאָה גְדֹלָה, וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם, אֱלֹהֵי זָהָב.

לב וְעַתָּה, אִם-תִּשָּׂא חֲטָאתָם; וְאִם-אִין—מִחֲנִי נָא, מִסִּפְרֶךָ אֲשֶׁר כָּתַבְתָּ.

לג וַיֹּאמֶר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה: מִי אֲשֶׁר חָטָא-לִי, אֶמְחִנוּ מִסִּפְרֵי.

לד וְעַתָּה לֵךְ נַחַח אֶת-הָעָם, אֶל אֲשֶׁר-דִּבַּרְתִּי לָךְ—הִנֵּה מְלֹאכִי, יֵלֵךְ לִפְנֶיךָ; וּבַיּוֹם פִּקְדֵי, וּפְקַדְתִּי עֲלֵהֶם חֲטָאתָם.

לה וַיִּגַּף יְהוָה, אֶת-הָעָם, עַל אֲשֶׁר עָשׂוּ אֶת-הָעֶגְלָה, אֲשֶׁר עָשָׂה אֶהֱרֹן. {ס}

29 And Moses said: 'Consecrate yourselves to-day to the LORD, for every man hath been against his son and against his brother; that He may also bestow upon you a blessing this day.'

30 And it came to pass on the morrow, that Moses said unto the people: 'Ye have sinned a great sin; and now I will go up unto the LORD, peradventure I shall make atonement for your sin.'

31 And Moses returned unto the LORD, and said: 'Oh, this people have sinned a great sin, and have made them a god of gold.'

32 Yet now, if Thou wilt forgive their sin—; and if not, blot me, I pray Thee, out of Thy book which Thou hast written.'

33 And the LORD said unto Moses: 'Whosoever hath sinned against Me, him will I blot out of My book.'

34 And now go, lead the people unto the place of which I have spoken unto thee; behold, Mine angel shall go before thee; nevertheless in the day when I visit, I will visit their sin upon them.'

35 And the LORD smote the people, because they made the calf, which Aaron made. {S}

Chapter 33

א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה, לֵךְ עֲלֶה מִזֶּה—אַתָּה וְהָעָם, אֲשֶׁר הֶעֱלִיתָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם: אֶל-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי

1 And the LORD spoke unto Moses: 'Depart, go up hence, thou and the people that thou hast brought up out of the land of Egypt, unto the land of which I swore unto

לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וְלְיַעֲקֹב לֵאמֹר,
לְזָרְעֲךָ, אֶתְנַנֶּה.

Abraham, to Isaac, and to Jacob, saying:
Unto thy seed will I give it—

ב וְשַׁלַּחְתִּי לְפָנֶיךָ, מַלְאָךְ; וְגִרְשִׁיתִי,
אֶת-הַכְּנַעֲנִי הָאֹמֹרִי, וְהַחִתִּי וְהַפְּרִזִּי,
הַחִוִּי וְהַיְבוּסִי.

2 and I will send an angel before thee; and I
will drive out the Canaanite, the Amorite,
and the Hittite, and the Perizzite, the Hivite,
and the Jebusite—

ג אֶל-אֶרֶץ זָבַת חֲלָב, וּדְבָשׁ: כִּי לֹא
אֶעֱלֶה בְּקִרְבְּךָ, כִּי עַם-קָשָׁה-עֵרֶף
אַתָּה—פֶּן-אֲכַלְךָ, בַּדֶּרֶךְ.

3 unto a land flowing with milk and honey;
for I will not go up in the midst of thee; for
thou art a stiff-necked people; lest I
consume thee in the way.’

ד וַיִּשְׁמַע הָעָם, אֶת-הַדְּבָר הַרָּע
הַזֶּה—וַיִּתְאַבְּלוּ; וְלֹא-שָׂתוּ אִישׁ עֲדָיו,
עָלָיו.

4 And when the people heard these evil
tidings, they mourned; and no man did put
on him his ornaments.

ה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה, אֲמַר אֶל-
בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אַתֶּם עַם-קָשָׁה-עֵרֶף—רַגַע
אֶחָד אֶעֱלֶה בְּקִרְבְּךָ, וְכָלִיתִיךָ; וְעַתָּה,
הוֹרֵד עֲדִיךָ מֵעַלְיָה, וְאִדְעָה, מָה
אֶעֱשֶׂה-לְךָ.

5 And the LORD said unto Moses: ‘say
unto the children of Israel: Ye are a stiff-
necked people; if I go up into the midst of
thee for one moment, I shall consume thee;
therefore now put off thy ornaments from
thee, that I may know what to do unto
thee.’

ו וַיִּתְנַצְּלוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-עֲדָיִם,
מִהָר חֹרֵב.

6 And the children of Israel stripped
themselves of their ornaments from mount
Horev onward.

ז וּמֹשֶׁה יָקַח אֶת-הָאֹהֶל וְנָטָה-לוֹ
מִחוּץ לַמַּחֲנֶה, הַרְחֵק מִן-הַמַּחֲנֶה,
וְקָרָא לוֹ, אֹהֶל מוֹעֵד; וְהָיָה, כֹּל-
מִבְּקֵשׁ יְהוָה, יֵצֵא אֶל-אֹהֶל מוֹעֵד,
אֲשֶׁר מִחוּץ לַמַּחֲנֶה.

7 Now Moses used to take the tent and to
pitch it without the camp, afar off from the
camp; and he called it The tent of meeting.
And it came to pass, that every one that
sought the LORD went out unto the tent of
meeting, which was without the camp.

ח וְהָיָה, כִּצְאֹת מֹשֶׁה אֶל-הָאֹהֶל,
יָקוּמוּ כָל-הָעָם, וְנִצְּבוּ אִישׁ פֶּתַח
אֹהֶלוֹ; וְהִבִּיטוּ אַחֲרֵי מֹשֶׁה, עַד-בְּאוֹ
הָאֹהֶל.

8 And it came to pass, when Moses went
out unto the Tent, that all the people rose
up, and stood, every man at his tent door,
and looked after Moses, until he was gone
into the Tent.

ט וְהָיָה, כְּבֵא מֹשֶׁה הָאֹהֶלָה, יֵרֵד
עֲמוּד הָעָנָן, וְעָמַד פֶּתַח הָאֹהֶל; וַדַּבֵּר,
עִם-מֹשֶׁה.

י וְרָאָה כָּל-הָעָם אֶת-עֲמוּד הָעָנָן,
עֹמֵד פֶּתַח הָאֹהֶל; וְקָם כָּל-הָעָם
וַהֲשִׁתְּחוּ, אִישׁ פֶּתַח אֹהֶלוֹ.

יא וַדַּבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה פָּנִים אֶל-
פָּנִים, כַּאֲשֶׁר יְדַבֵּר אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ;
וְשָׁב, אֶל-הַמַּחֲנֶה, וּמִשְׁרָתוֹ יְהוֹשֵׁעַ
בֶּן-נּוּן נָעַר, לֹא יִמָּשׁ מִתּוֹךְ
הָאֹהֶל. {פ}

יב וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-יְהוָה, רְאֵה
אֶתָּה אֹמֵר אֵלַי הֵעַל אֶת-הָעָם הַזֶּה,
וְאֶתָּה לֹא הוֹדַעְתָּנִי, אֶת אֲשֶׁר-תִּשְׁלַח
עִמִּי; וְאֶתָּה אֹמְרֵת יְדַעְתִּידָּ בְּשֵׁם,
וְגַם-מָצָאתָ חוֹן בְּעֵינָי.

יג וְעַתָּה אִם-נָא מָצָאתִי חוֹן בְּעֵינֶיךָ,
הוֹדַעְנִי נָא אֶת-דַּרְכֶּךָ, וְאֲדַעְךָ, לְמַעַן
אֲמַצָּא-חוֹן בְּעֵינֶיךָ; וְרָאָה, כִּי עִמָּךְ
הַגּוֹי הַזֶּה.

יד וַיֹּאמֶר: פָּנֵי יֵלְכוּ, וְהִנַּחְתִּי לָךְ.

טו וַיֹּאמֶר, אֵלָיו: אִם-אֵין פָּנֶיךָ
הַלְכִים, אֶל-תַּעֲלֵנוּ מִזֶּה.

טז וּבַמָּה יִדָּע אִפּוֹא, כִּי-מָצָאתִי חוֹן
בְּעֵינֶיךָ אָנֹכִי וְעַמָּךְ-הַלּוֹא, בְּלִכְתֶּךָ
עִמָּנוּ; וְנִבְלִינוּ, אָנֹכִי וְעַמָּךְ, מִכָּל-הָעָם,
אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי הָאָדָמָה. {פ}

9 And it came to pass, when Moses entered into the Tent, the pillar of cloud descended, and stood at the door of the Tent; and [the LORD] spoke with Moses.

10 And when all the people saw the pillar of cloud stand at the door of the Tent, all the people rose up and worshipped, every man at his tent door.

11 And the LORD spoke unto Moses face to face, as a man speaketh unto his friend. And he would return into the camp; but his minister Joshua, the son of Nun, a young man, departed not out of the Tent. {P}

12 And Moses said unto the LORD: ‘see, Thou sayest unto me: Bring up this people; and Thou hast not let me know whom Thou wilt send with me. Yet Thou hast said: I know thee by name, and thou hast also found grace in My sight.

13 Now therefore, I pray Thee, if I have found grace in Thy sight, show me now Thy ways, that I may know Thee, to the end that I may find grace in Thy sight; and consider that this nation is Thy people.’

14 And He said: ‘My presence shall go with thee, and I will give thee rest.’

15 And he said unto Him: ‘If Thy presence go not with me, carry us not up hence.

16 For wherein now shall it be known that I have found grace in Thy sight, I and Thy people? is it not in that Thou goest with us, so that we are distinguished, I and Thy people, from all the people that are upon the face of the earth?’ {P}

- יז** וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה, גַּם אֶת-
הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֲעֹשֶׂה: כִּי-
מִצָּאתָ חוֹן בְּעֵינַי, וְאֲדַעַךְ בְּשֵׁם.
- יח** וַיֹּאמֶר: הֲרֵאֵנִי נָא, אֶת-כְּבוֹדְךָ.
- יט** וַיֹּאמֶר, אֲנִי אֶעְבִּיר כָּל-טוֹבֵי עַל-
פְּנֶיךָ, וְקָרָאתִי בְשֵׁם יְהוָה, לְפָנֶיךָ;
וְחִנַּתִּי אֶת-אֲשֶׁר אַחֹן, וְרַחֲמֹתַי אֶת-
אֲשֶׁר אֲרַחֵם.
- כ** וַיֹּאמֶר, לֹא תוּכַל לִרְאוֹת אֶת-
פָּנַי: כִּי לֹא-יִרְאֵנִי הָאָדָם, וְחָי.
- כא** וַיֹּאמֶר יְהוָה, הִנֵּה מְקוֹם אֶתִּי;
וְנִצַּבְתָּ, עַל-הַצּוּר.
- כב** וְהָיָה בְּעֵבֶר כְּבֹדִי, וְשַׁמְתִּיךָ
בְּנִקְרַת הַצּוּר; וְשַׁכַּתִּי כַּפֵּי עֲלֶיךָ, עַד-
עֲבָרִי.
- כג** וְהִסַּרְתִּי, אֶת-כַּפֵּי, וְרָאִיתָ, אֶת-
אַחֲרָי; וּפָנַי, לֹא יִרְאוּ. {פ}
- 17** And the LORD said unto Moses: ‘I will do this thing also that thou hast spoken, for thou hast found grace in My sight, and I know thee by name.’
- 18** And he said: ‘show me, I pray Thee, Thy glory.’
- 19** And He said: ‘I will make all My goodness pass before thee, and will proclaim the name of the LORD before thee; and I will be gracious to whom I will be gracious, and will show mercy on whom I will show mercy.’
- 20** And He said: ‘Thou canst not see My face, for man shall not see Me and live.’
- 21** And the LORD said: ‘Behold, there is a place by Me, and thou shalt stand upon the rock.
- 22** And it shall come to pass, while My glory passeth by, that I will put thee in a cleft of the rock, and will cover thee with My hand until I have passed by.
- 23** And I will take away My hand, and thou shalt see My back; but My face shall not be seen.’ {P}

Chapter 34

- א** וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה, פָּסֶל-לְךָ
שְׁנֵי-לַחַת אֲבָנִים כְּרֵאשֹׁנִים;
וְכַתְּבֹתִי, עַל-הַלְּחֹת, אֶת-הַדְּבָרִים,
אֲשֶׁר הָיוּ עַל-הַלְּחֹת הַרְּאשֹׁנִים אֲשֶׁר
שִׁבַּרְתָּ.
- ב** וְהָיָה נָכוֹן, לְבֹקֶר; וְעָלִיתָ בְּבֹקֶר
אֶל-הַר סִינַי, וְנִצַּבְתָּ לִּי שָׁם עַל-רֹאשׁ
- 1** And the LORD said unto Moses: ‘Hew thee two tables of stone like unto the first; and I will write upon the tables the words that were on the first tables, which thou didst break.
- 2** And be ready by the morning, and come up in the morning unto mount Sinai, and present thyself there to Me on the top of the

mount. הָהָר.

ג וְאִישׁ לֹא-יַעֲלֶה עִמָּךְ, וְגַם-אִישׁ
אֶל-יִרְאָ בְּכָל-הָהָר; גַּם-הַצֹּאן וְהַבָּקָר
אֶל-יִרְעוּ, אֶל-מוֹל הָהָר הַהוּא.

3 And no man shall come up with thee,
neither let any man be seen throughout all
the mount; neither let the flocks nor herds
feed before that mount.'

ד וַיִּפְסַל שְׁנֵי-לַחַת אֲבָנִים
כָּרְאשׁוֹנִים, וַיִּשְׁכֵם מֹשֶׁה בַּבֹּקֶר וַיַּעַל
אֶל-הַר סִינַי, כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה, אֹתוֹ;
וַיִּקַּח בְּיָדוֹ, שְׁנֵי לַחַת אֲבָנִים.

4 And he hewed two tables of stone like
unto the first; and Moses rose up early in
the morning, and went up unto mount Sinai,
as the LORD had commanded him, and
took in his hand two tables of stone.

ה וַיֵּרַד יְהוָה בְּעָנָן, וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ שָׁם;
וַיִּקְרָא בְּשֵׁם, יְהוָה.

5 And the LORD descended in the cloud,
and stood with him there, and proclaimed
the name of the LORD.

ו וַיַּעֲבֹר יְהוָה עַל-פָּנָיו, וַיִּקְרָא, יְהוָה
יְהוָה, אֵל רַחוּם וְחַנוּן-אָרְךָ אַפַּיִם,
וְרַב-חֶסֶד וְאֱמֶת.

6 And the LORD passed by before him, and
proclaimed: 'The LORD, the LORD, God,
merciful and gracious, long-suffering, and
abundant in goodness and truth;

ז נֹצֵר חֶסֶד לְאַלְפִים, נִשְׂא עוֹן וּפְשַׁע
וְחַטָּאָה; וְנִקָּה, לֹא יִנְקֶה-פֶּקֶד עוֹן
אֲבוֹת עַל-בָּנִים וְעַל-בְּנֵי בָנִים, עַל-
שִׁלְשִׁים וְעַל-רִבְעִים.

7 keeping mercy unto the thousandth
generation, forgiving iniquity and
transgression and sin; and that will by no
means clear the guilty; visiting the iniquity
of the fathers upon the children, and upon
the children's children, unto the third and
unto the fourth generation.'

ח וַיִּמְהַר, מֹשֶׁה; וַיִּקַּד אֶרְצָה,
וַיִּשְׁתַּחֲוֶה.

8 And Moses made haste, and bowed his
head toward the earth, and worshipped.

ט וַיֹּאמֶר אִם-נָא מָצָאתִי חוֹן בְּעֵינֶיךָ,
אֲדֹנָי, יְיָ-נָא אֲדֹנָי, בְּקִרְבָּנוּ: כִּי
עַם-קָשֶׁה-עַרְףְּ הוּא, וְסָלַחְתָּ לְעוֹנֵינוּ
וּלְחַטָּאתֵנוּ וּנְחַלְתָּנוּ.

9 And he said: 'If now I have found grace
in Thy sight, O Lord, let the Lord, I pray
Thee, go in the midst of us; for it is a stiff-
necked people; and pardon our iniquity and
our sin, and take us for Thine inheritance.'

י וַיֹּאמֶר, הִנֵּה אֲנֹכִי כוֹרֵת בְּרִית, נֶגְדְךָ
כָּל-עַמְּךָ אֲעֲשֶׂה נִפְלְאוֹת, אֲשֶׁר לֹא-
נִבְרָאוּ בְּכָל-הָאָרֶץ וּבְכָל-הַגּוֹיִם;

10 And He said: 'Behold, I make a
covenant; before all thy people I will do
marvels, such as have not been wrought in
all the earth, nor in any nation; and all the

וְרָאָה כָּל-הָעַם אֲשֶׁר-אַתָּה בֹקֵרְבוֹ
אֶת-מַעֲשֵׂה יְהוָה, כִּי-נֹרָא הוּא, אֲשֶׁר
אָנִי, עֹשֶׂה עִמָּךְ.

people among which thou art shall see the
work of the LORD that I am about to do
with thee, that it is tremendous.

יא שְׁמַר-לָךְ—אֶת אֲשֶׁר אָנֹכִי, מְצַוֶּךָ
הַיּוֹם; הַנְּנִי גֵרֶשׁ מִפְּנֵיךָ, אֶת-הָאֲמֹרִי
וְהַכְּנַעֲנִי, וְהַחִתִּי וְהַפְּרִזִּי, וְהַחִוִּי
וְהַיְבוּסִי.

11 Observe thou that which I am
commanding thee this day; behold, I am
driving out before thee the Amorite, and the
Canaanite, and the Hittite, and the Perizzite,
and the Hivite, and the Jebusite.

יב הִשָּׁמַר לָךְ, פֶּן-תִּכְרַת בְּרִית לְיוֹשֵׁב
הָאָרֶץ, אֲשֶׁר אַתָּה, בָּא עָלֶיךָ: פֶּן-
יְהִי לְמוֹקֵשׁ, בְּקִרְבְּךָ.

12 Take heed to thyself, lest thou make a
covenant with the inhabitants of the land
whither thou goest, lest they be for a snare
in the midst of thee.

יג כִּי אַתָּה-מְזַבְּחֹתָם תִּתְצוֹן, וְאֶת-
מִצְבֹּתָם תִּשְׁבֵּרוּן; וְאֶת-אֲשֵׁרֵי, וְאֶת-
תִּכְרֹתוֹן.

13 But ye shall break down their altars, and
dash in pieces their pillars, and ye shall cut
down their Asherim.

יד כִּי לֹא תִשְׁתַּחֲוֶה, לֵאלֹהֵי אֲחֵרִים: כִּי
יְהוָה קַנָּא שְׁמוֹ, אֵל קַנָּא הוּא.

14 For thou shalt bow down to no other
god; for the LORD, whose name is Jealous,
is a jealous God;

טו פֶּן-תִּכְרַת בְּרִית, לְיוֹשֵׁב הָאָרֶץ;
וְזָנוּ אַחֲרֵי אֱלֹהֵיהֶם, וְזָבְחוּ
לְאֱלֹהֵיהֶם, וְקָרָא לָךְ, וְאָכַלְתָּ מִזְבְּחוֹ.

15 lest thou make a covenant with the
inhabitants of the land, and they go astray
after their gods, and do sacrifice unto their
gods, and they call thee, and thou eat of
their sacrifice;

טז וְלָקַחְתָּ מִבְּנֹתָיו, לְבָנֶיךָ; וְזָנוּ
בְּנֹתָיו, אַחֲרֵי אֱלֹהֵיהֶן, וְהִזְנוּ אֶת-
בְּנֶיךָ, אַחֲרֵי אֱלֹהֵיהֶן.

16 and thou take of their daughters unto thy
sons, and their daughters go astray after
their gods, and make thy sons go astray
after their gods.

יז אֱלֹהֵי מִסְכָּה, לֹא תַעֲשֶׂה-לָךְ.

17 Thou shalt make thee no molten gods.

יח אֶת-חַג הַמִּצּוֹת, תִּשְׁמַר—שִׁבְעַת
יָמִים תֹּאכַל מִצּוֹת אֲשֶׁר צִוִּיתֶךָ,
לְמוֹעֵד חֹדֶשׁ הָאָבִיב: כִּי בַחֹדֶשׁ
הָאָבִיב, יֵצְאתָ מִמִּצְרַיִם.

18 The feast of unleavened bread shalt thou
keep. Seven days thou shalt eat unleavened
bread, as I commanded thee, at the time
appointed in the month Aviv, for in the
month Aviv thou camest out from Egypt.

יט כָּל-פֶּטֶר רְחֵם, לִי; וְכָל-מִקְנֶךָ תִּזְכֹּר, פֶּטֶר שׁוֹר וְשֶׁה.

19 All that openeth the womb is Mine; and of all thy cattle thou shalt sanctify the males, the firstlings of ox and sheep.

כ וּפֶטֶר חֲמֹר תִּפְדֶּה בְּשֶׂה, וְאִם-לֹא תִפְדֶּה וְעִרְפָּתוֹ; כָּל בְּכוֹר בְּנֶיךָ תִּפְדֶּה, וְלֹא-יֵרְאוּ פָנַי רִיקִים.

20 And the firstling of an ass thou shalt redeem with a lamb; and if thou wilt not redeem it, then thou shalt break its neck. All the first-born of thy sons thou shalt redeem. And none shall appear before Me empty.

כא שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד, וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי תִשָּׁבֵת; בְּחֹרֵשׁ וּבִקְצִיר, תִּשָּׁבֵת.

21 Six days thou shalt work, but on the seventh day thou shalt rest; in plowing time and in harvest thou shalt rest.

כב וְחַג שִׁבְעַת תַּעֲשֶׂה לָּךְ, בְּכוֹרֵי קִצִּיר חֲטִיִּם; וְחַג, הָאָסִיף-תִּקּוּפֹת, הַשָּׁנָה.

22 And thou shalt observe the feast of weeks, even of the first-fruits of wheat harvest, and the feast of ingathering at the turn of the year.

כג שָׁלֹשׁ פְּעָמִים, בַּשָּׁנָה-יֵרָאֶה, כָּל-זְכוֹרְךָ, אֶת-פְּנֵי הָאֱדֹן יְהוָה, אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל.

23 Three times in the year shall all thy males appear before the Lord GOD, the God of Israel.

כד כִּי-אֹרִישׁ גּוֹיִם מִפְּנֶיךָ, וְהִרְחַבְתִּי אֶת-גְּבֻלְךָ; וְלֹא-יַחְמַד אִישׁ, אֶת-אַרְצְךָ, בְּעִלְתָּךְ לִרְאוֹת אֶת-פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, שָׁלֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה.

24 For I will cast out nations before thee, and enlarge thy borders; neither shall any man covet thy land, when thou goest up to appear before the LORD thy God three times in the year.

כה לֹא-תִשְׁחַט עַל-חֶמֶץ, דָּם-זִבְחִי; וְלֹא-יָלִין לְבַקֵּר, זִבַּח חַג הַפֶּסַח.

25 Thou shalt not offer the blood of My sacrifice with leavened bread; neither shall the sacrifice of the feast of the Passover be left unto the morning.

כו רְאִשִׁית, בְּכוֹרֵי אֲדָמָתְךָ, תָּבִיא, בֵּית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ; לֹא-תִבְשֵׁל גְּדִי, בְּחֵלֶב אִמּוֹ. {פ}

26 The choicest first-fruits of thy land thou shalt bring unto the house of the LORD thy God. Thou shalt not seethe a kid in its mother's milk.' {P}

כז וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה, כָּתֹב-לָּךְ אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה: כִּי עַל-פִּי

27 And the LORD said unto Moses: 'Write thou these words, for after the tenor of these

הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה, כָּרַתִּי אִתְּךָ בְּרִית—
וְאֶת-יִשְׂרָאֵל.

words I have made a covenant with thee
and with Israel.'

כח וַיְהִי-שָׁם עִם-יְהוָה, אַרְבָּעִים יוֹם
וְאַרְבָּעִים לַיְלָה—לֶחֶם לֹא אָכַל, וּמַיִם
לֹא שָׁתָה; וַיִּכְתֹּב עַל-הַלְּחֹת, אֶת
דְּבָרֵי הַבְּרִית—עֲשֶׂרֶת, הַדְּבָרִים.

28 And he was there with the LORD forty
days and forty nights; he did neither eat
bread, nor drink water. And he wrote upon
the tables the words of the covenant, the ten
words.

כט וַיְהִי, בְּרִדְתָּ מֹשֶׁה מֵהַר סִינַי,
וּשְׁנֵי לְחֹת הָעֵדוּת בְּיַד-מֹשֶׁה, בְּרִדְתּוֹ
מִן-הָהָר; וּמֹשֶׁה לֹא-יָדַע, כִּי קָרַן עוֹר
פָּנָיו—בְּדַבְּרוֹ אִתּוֹ.

29 And it came to pass, when Moses came
down from mount Sinai with the two tables
of the testimony in Moses' hand, when he
came down from the mount, that Moses
knew not that the skin of his face sent forth
beams while He talked with him.

ל וַיֵּרָא אַהֲרֹן וְכָל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, אֶת-
מֹשֶׁה, וְהִנֵּה קָרַן, עוֹר פָּנָיו; וַיִּירָאוּ,
מִגִּשְׁתֵּי אֱלֹוֹ.

30 And when Aaron and all the children of
Israel saw Moses, behold, the skin of his
face sent forth beams; and they were afraid
to come nigh him.

לא וַיִּקְרָא אֲלֵהֶם מֹשֶׁה, וַיָּשֻׁבוּ אֵלָיו
אַהֲרֹן וְכָל-הַנְּשֹׂאִים בְּעֵדָה; וַיְדַבֵּר
מֹשֶׁה, אֲלֵהֶם.

31 And Moses called unto them; and Aaron
and all the rulers of the congregation
returned unto him; and Moses spoke to
them.

לב וְאַחֲרֵי-כֵן נִגְשׂוּ, כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל;
וַיִּצְוֶם—אֶת כָּל-אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אִתּוֹ,
בְּהַר סִינַי.

32 And afterward all the children of Israel
came nigh, and he gave them in
commandment all that the LORD had
spoken with him in mount Sinai.

לג וַיִּכַּל מֹשֶׁה, מְדַבֵּר אִתָּם; וַיִּתֵּן
עַל-פָּנָיו, מִסּוּהָ.

33 And when Moses had done speaking
with them, he put a veil on his face.

לד וּבָבֹא מֹשֶׁה לִפְנֵי יְהוָה, לְדַבֵּר
אִתּוֹ, יָסִיר אֶת-הַמִּסּוּהָ, עַד-צֵאתוֹ;
וַיֵּצֵא, וְדַבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, אֶת,
אֲשֶׁר יִצְוָה.

34 But when Moses went in before the
LORD that He might speak with him, he
took the veil off, until he came out; and he
came out; and spoke unto the children of
Israel that which he was commanded.

לה וַרְאוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל, אֶת-פָּנֵי מֹשֶׁה,
כִּי קָרַן, עוֹר פָּנָיו מֹשֶׁה; וְהִשִּׁיב מֹשֶׁה
אֶת-הַמִּסּוּהָ עַל-פָּנָיו, עַד-בֹּאוֹ לְדַבֵּר

35 And the children of Israel saw the face
of Moses, that the skin of Moses' face sent
forth beams; and Moses put the veil back

אָתוֹ. {ס} upon his face, until he went in to speak with Him. {S}

Chapter 35

- א** וַיִּקְהַל מֹשֶׁה, אֶת-כָּל-עֵדֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל—וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם: אֵלֶּה, הַדְּבָרִים, אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה, לַעֲשׂוֹת אֹתָם.
- 1** And Moses assembled all the congregation of the children of Israel, and said unto them: ‘These are the words which the LORD hath commanded, that ye should do them.
- ב** שֵׁשֶׁת יָמִים, תַּעֲשֶׂה מְלָאכָה, וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יִהְיֶה לָּכֶם קֹדֶשׁ שַׁבַּת שַׁבְּתוֹן, לַיהוָה; כָּל-הָעֹשֶׂה בּוֹ מְלָאכָה, יוּמָת.
- 2** Six days shall work be done, but on the seventh day there shall be to you a holy day, a sabbat of solemn rest to the LORD; whosoever doeth any work therein shall be put to death.
- ג** לֹא-תִבְעְרוּ אֵשׁ, בְּכֹל מִשְׁבְּתֵיכֶם, בַּיּוֹם, הַשַּׁבָּת. {פ}
- 3** Ye shall kindle no fire throughout your habitations upon the sabbat day.’ {P}
- ד** וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה, אֶל-כָּל-עֵדֹת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר: זֶה הַדְּבָר, אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה לֵאמֹר.
- 4** And Moses spoke unto all the congregation of the children of Israel, saying: ‘This is the thing which the LORD commanded, saying:
- ה** קָחוּ מֵאִתְּכֶם תְּרוּמָה, לַיהוָה, כָּל נָדִיב לְבוֹ, יְבִיאֶהָ אֵת תְּרוּמַת יְהוָה: זָהָב וְכֶסֶף, וּנְחָשֶׁת.
- 5** Take ye from among you an offering unto the LORD, whosoever is of a willing heart, let him bring it, the LORD’S offering: gold, and silver, and brass;
- ו** וּתְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי, וְשֵׁשׁ וְעִזִּים.
- 6** and blue, and purple, and scarlet, and fine linen, and goats’ hair;
- ז** וְעֹרֹת אֵילִם מְאֻדָּמִים וְעֹרֹת תַּחֲשִׁים, וְעֵצֵי שִׁטִּים.
- 7** and rams’ skins dyed red, and sealskins, and acacia-wood;
- ח** וְשֶׁמֶן, לְמָאוֹר; וּבִשְׁמִים לְשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה, וְלִקְטֹרֶת הַסַּמִּים.
- 8** and oil for the light, and spices for the anointing oil, and for the sweet incense;
- ט** וְאַבְנֵי-שֹׁהַם וְאַבְנֵי, מְלֵאִים: לְאַפֹּד, וְלַחֹשֶׁן.
- 9** and onyx stones, and stones to be set, for the ephod, and for the breastplate.

- י** וְכָל-חָכֵם-לֵב, בְּכֶם, יָבֹאוּ וַיַּעֲשׂוּ, אֵת כָּל-אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה. **10** And let every wise-hearted man among you come, and make all that the LORD hath commanded:
- יא** אֶת-הַמִּשְׁכָּן—אֶת-אֹהֶלוֹ, וְאֶת-מַכְסֵהוּ; אֶת-קַרְסָיו, וְאֶת-קַרְשָׁיו, אֶת-בְּרִיחֹו, אֶת-עַמֻּדָיו וְאֶת-אֲדָנָיו. **11** the tabernacle, its tent, and its covering, its clasps, and its boards, its bars, its pillars, and its sockets;
- יב** אֶת-הָאָרוֹן וְאֶת-בַּדָּיו, אֶת-הַכַּפֹּרֶת; וְאֵת, פְּרֹכֶת הַמָּסָךְ. **12** the ark, and the staves thereof, the ark-cover, and the veil of the screen;
- יג** אֶת-הַשֻּׁלְחָן וְאֶת-בַּדָּיו, וְאֶת-כָּל-כֵּלָיו; וְאֵת, לֶחֶם הַפָּנִים. **13** the table, and its staves, and all its vessels, and the showbread;
- יד** וְאֶת-מְנֹרֶת הַמָּאוֹר וְאֶת-כְּלֵיהָ, וְאֶת-נֵרֹתֶיהָ; וְאֵת, שֶׁמֶן הַמָּאוֹר. **14** the candlestick also for the light, and its vessels, and its lamps, and the oil for the light;
- טו** וְאֶת-מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת, וְאֶת-בַּדָּיו, וְאֵת שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה, וְאֵת קְטֹרֶת הַסַּמִּים; וְאֶת-מָסַךְ הַפֶּתַח, לְפֶתַח הַמִּשְׁכָּן. **15** and the altar of incense, and its staves, and the anointing oil, and the sweet incense, and the screen for the door, at the door of the tabernacle;
- טז** אֵת מִזְבַּח הָעֹלָה, וְאֶת-מַכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר-לוֹ, אֶת-בַּדָּיו, וְאֶת-כָּל-כֵּלָיו; אֶת-הַכִּיּוֹר, וְאֶת-כַּנּוֹ. **16** the altar of burnt-offering, with its grating of brass, its staves, and all its vessels, the laver and its base;
- יז** אֵת קַלְעֵי הַחֲצַר, אֶת-עַמֻּדָיו וְאֶת-אֲדָנֶיהָ; וְאֵת, מָסַךְ שַׁעַר הַחֲצַר. **17** the hangings of the court, the pillars thereof, and their sockets, and the screen for the gate of the court;
- יח** אֶת-יְתִדֹת הַמִּשְׁכָּן וְאֶת-יְתִדֹת הַחֲצַר, וְאֶת-מִיתְרֵיהֶם. **18** the pins of the tabernacle, and the pins of the court, and their cords;
- יט** אֶת-בְּגָדֵי הַשָּׂרָד, לְשָׂרֵת בִּקְדָשׁ: אֶת-בְּגָדֵי הַקֹּדֶשׁ לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן, וְאֶת-בְּגָדֵי בָנָיו לְכַהֵן. **19** the plaited garments, for ministering in the holy place, the holy garments for Aaron the priest, and the garments of his sons, to minister in the priest's office.'
- כ** וַיֵּצְאוּ כָּל-עַדְת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, מִלִּפְנֵי **20** And all the congregation of the children of Israel departed from the presence of

Moses. מֹשֶׁה.

כא וַיָּבֹאוּ, כָּל-אִישׁ אֲשֶׁר-נִשְׂאוֹ לְבוֹ;
וְכָל אֲשֶׁר נִדְבָה רוּחוֹ אֹתוֹ, הֵבִיאוּ
אֶת-תְּרוּמַת יְהוָה לְמַלְאכַת אֹהֶל
מוֹעֵד וְלִכְל-עֲבֹדָתוֹ, וְלַבְגָּדִי, הַקֹּדֶשׁ.

כב וַיָּבֹאוּ הָאֲנָשִׁים, עַל-הַנְּשִׁים; כָּל
נְדִיב לֵב, הֵבִיאוּ חָח וְנֹזָם וְטַבַּעַת
וְכוּמָז כָּל-כְּלֵי זָהָב, וְכָל-אִישׁ, אֲשֶׁר
הֵנִיף תְּנוּפֹת זָהָב לַיהוָה.

כג וְכָל-אִישׁ אֲשֶׁר-נִמְצָא אֹתוֹ, תְּכֵלֶת
וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי—וְיֶשֶׁשׁ וְעֵזִים;
וְעֹרֹת אֵילִם מְאֻדָּמִים וְעֹרֹת תְּחָשִׁים,
הֵבִיאוּ.

כד כָּל-מֵרִים, תְּרוּמַת כֶּסֶף וְנַחֲשֹׁת,
הֵבִיאוּ, אֵת תְּרוּמַת יְהוָה; וְכָל אֲשֶׁר
נִמְצָא אֹתוֹ עֵצֵי שֹׁטִים, לְכָל-מְלָאכַת
הָעֲבֹדָה—הֵבִיאוּ.

כה וְכָל-אִשָּׁה חַכְמַת-לֵב, בִּידָיָהּ
טָווּ; וַיָּבִיאוּ מִטּוֹה, אֶת-הַתְּכֵלֶת
וְאֶת-הָאַרְגָּמָן, אֶת-תוֹלַעַת הַשָּׁנִי,
וְאֶת-הַיֶּשֶׁשׁ.

כו וְכָל-הַנְּשִׁים—אֲשֶׁר נָשָׂא לְבָן
אֶתְנָה, בְּחָכְמָה: טָווּ, אֶת-הָעֵזִים.

כז וְהַנְּשֹׂאִים הֵבִיאוּ—אֵת אַבְנֵי
הַשֹּׁהַם, וְאֵת אַבְנֵי
הַמְּלָאִים: לְאַפֹּד, וְלַחֹשֶׁן.

כח וְאֶת-הַבֶּשֶׂם, וְאֶת-

21 And they came, every one whose heart stirred him up, and every one whom his spirit made willing, and brought the LORD'S offering, for the work of the tent of meeting, and for all the service thereof, and for the holy garments.

22 And they came, both men and women, as many as were willing-hearted, and brought nose-rings, and ear-rings, and signet-rings, and girdles, all jewels of gold; even every man that brought an offering of gold unto the LORD.

23 And every man, with whom was found blue, and purple, and scarlet, and fine linen, and goats' hair, and rams' skins dyed red, and sealskins, brought them.

24 Every one that did set apart an offering of silver and brass brought the LORD'S offering; and every man, with whom was found acacia-wood for any work of the service, brought it.

25 And all the women that were wise-hearted did spin with their hands, and brought that which they had spun, the blue, and the purple, the scarlet, and the fine linen.

26 And all the women whose heart stirred them up in wisdom spun the goats' hair.

27 And the rulers brought the onyx stones, and the stones to be set, for the ephod, and for the breastplate;

28 and the spice, and the oil, for the light, and for the anointing oil, and for the sweet

הַשָּׁמֶן : לְמֵאֹר—וּלְשֵׁמֶן הַמִּשְׁחָה,
וּלְקִטְרֹת הַסַּמִּים.

כט כָּל-אִישׁ וְאִשָּׁה, אֲשֶׁר נָדַב לְבָם
אֹתָם, לְהָבִיא לְכָל-הַמְּלָאכָה, אֲשֶׁר
צָוָה יְהוָה לַעֲשׂוֹת בְּיַד-מֹשֶׁה—הֵבִיאוּ
בְנֵי-יִשְׂרָאֵל נְדָבָה, לַיהוָה. {פ}

ל וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, רְאוּ
קָרָא יְהוָה בְּשֵׁם, בְּצִלְאֵל בֶּן-אוּרִי בֶן-
חֹר, לְמִטָּה יְהוּדָה.

לא וַיִּמְלֵא אֹתוֹ, רוּחַ אֱלֹהִים,
בְּחָכְמָה בְּתַבּוּנָה וּבְדַעַת, וּבְכָל-
מְלָאכָה.

לב וְלַחֲשֹׁב, מִחֲשָׁבֹת—לַעֲשׂוֹת בַּזָּהָב
וּבַכֶּסֶף, וּבַנְּחֹשֶׁת.

לג וּבַחֲרָשֶׁת אֲבֹן לְמִלְאָת, וּבַחֲרָשֶׁת
עֵץ; לַעֲשׂוֹת, בְּכָל-מְלָאכֶת מִחֲשָׁבֹת.

לד וּלְהוֹרֹת, נָתַן בְּלִבּוֹ : הוּא,
וְאַהֲלִיאֵב בֶּן-אַחִיסַמָּךְ לְמִטָּה-דָּן.

לה מִלֵּא אֹתָם חָכְמַת-לֵב, לַעֲשׂוֹת
כָּל-מְלָאכֶת חָרָשׁ וְחֹשֶׁב, וְרִקְם
בְּתִכְלֵת וּבְאַרְגָּמָן בְּתוֹלַעַת הַשָּׁנִי
וּבִשֵּׁשׁ, וְאַרְגָּ; עֲשִׂי, כָּל-מְלָאכָה,
וְחֹשֶׁבִי, מִחֲשָׁבֹת.

incense.

29 The children of Israel brought a freewill-offering unto the LORD; every man and woman, whose heart made them willing to bring for all the work, which the LORD had commanded by the hand of Moses to be made. {P}

30 And Moses said unto the children of Israel: 'see, the LORD hath called by name Bezalel the son of Uri, the son of Hur, of the tribe of Judah.

31 And He hath filled him with the spirit of God, in wisdom, in understanding, and in knowledge, and in all manner of workmanship.

32 And to devise skilful works, to work in gold, and in silver, and in brass,

33 and in cutting of stones for setting, and in carving of wood, to work in all manner of skilful workmanship.

34 And He hath put in his heart that he may teach, both he, and Oholiav, the son of Ahisamach, of the tribe of Dan.

35 Them hath He filled with wisdom of heart, to work all manner of workmanship, of the craftsman, and of the skilful workman, and of the weaver in colors, in blue, and in purple, in scarlet, and in fine linen, and of the weaver, even of them that do any workmanship, and of those that devise skilful works.

Chapter 36

א וְעָשָׂה בְּצִלְאֵל וְאֶהֱלִיאָב וְכָל אִישׁ
חָכֵם-לֵב, אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה חָכְמָה
וְתְבוּנָה בְּהֵמָּה, לַדַּעַת לַעֲשׂוֹת, אֶת-
כָּל-מְלָאכֶת עֲבֹדַת הַקֹּדֶשׁ—לְכָל אֲשֶׁר-
צִוָּה, יְהוָה.

ב וַיִּקְרָא מֹשֶׁה, אֶל-בְּצִלְאֵל וְאֶל-
אֶהֱלִיאָב, וְאֶל כָּל-אִישׁ חָכֵם-לֵב,
אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה חָכְמָה בְּלִבּוֹ—כָּל אֲשֶׁר
נִשְׂאוֹ לִבּוֹ, לְקַרְבָּה אֶל-הַמְּלָאכָה
לַעֲשׂוֹת אֹתָהּ.

ג וַיִּקְחוּ מִלִּפְנֵי מֹשֶׁה, אֶת כָּל-
הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר הֵבִיאוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
לְמַלְאכֶת עֲבֹדַת הַקֹּדֶשׁ—לַעֲשׂוֹת
אֹתָהּ; וְהֵם הֵבִיאוּ אֵלָיו עוֹד, נְדָבָה—
בִּבְקָר בִּבְקָר.

ד וַיָּבֵאוּ, כָּל-הַחֲכָמִים, הָעֹשִׂים, אֶת
כָּל-מְלָאכֶת הַקֹּדֶשׁ—אִישׁ-אִישׁ
מִמְּלָאכְתּוֹ, אֲשֶׁר-הֵמָּה עֹשִׂים.

ה וַיֹּאמְרוּ אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר, מְרֹבִים
הָעָם לְהֵבִיא, מִדֵּי הָעֲבֹדָה לְמַלְאכָה,
אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה לַעֲשׂוֹת אֹתָהּ.

ו וַיִּצַּו מֹשֶׁה, וַיַּעֲבִירוּ קוֹל בְּמַחֲנֶה
לֵאמֹר, אִישׁ וְאִשָּׁה אֶל-יַעֲשׂוּ-עוֹד
מְלָאכָה, לְתַרוּמַת הַקֹּדֶשׁ; וַיִּכְלַא
הָעָם, מִהֵבִיא.

ז וְהַמְּלָאכָה, הֵייתָה דַּיִם לְכָל-
הַמְּלָאכָה—לַעֲשׂוֹת אֹתָהּ;
וְהוֹתֵר. {ס}

1 And Bezalel and Oholiav shall work, and every wise-hearted man, in whom the LORD hath put wisdom and understanding to know how to work all the work for the service of the sanctuary, according to all that the LORD hath commanded.'

2 And Moses called Bezalel and Oholiav, and every wise-hearted man, in whose heart the LORD had put wisdom, even every one whose heart stirred him up to come unto the work to do it.

3 And they received of Moses all the offering, which the children of Israel had brought for the work of the service of the sanctuary, wherewith to make it. And they brought yet unto him freewill-offerings every morning.

4 And all the wise men, that wrought all the work of the sanctuary, came every man from his work which they wrought.

5 And they spoke unto Moses, saying: 'The people bring much more than enough for the service of the work, which the LORD commanded to make.'

6 And Moses gave commandment, and they caused it to be proclaimed throughout the camp, saying: 'Let neither man nor woman make any more work for the offering of the sanctuary.' So the people were restrained from bringing.

7 For the stuff they had was sufficient for all the work to make it, and too much. {S}

ח וַיַּעֲשׂוּ כָל-חֲכָם-לֵב בְּעֵשִׂי
הַמְּלָאכָה, אֶת-הַמִּשְׁכָּן-עֹשֶׂה
יְרִיעֹת: שֵׁשׁ מִשְׁזָר, וּתְכֵלֶת וְאַרְגָּמֹן
וְתוֹלַעַת שָׁנִי-כְרָבִים מַעֲשֵׂה חֹשֶׁב,
עָשָׂה אֹתָם.

ט אַרְבֵּי הַיְרִיעָה הָאֶחָת, שְׁמֹנֶה
וְעֶשְׂרִים בְּאַמָּה, וְרֹחַב אַרְבַּע בְּאַמָּה,
הַיְרִיעָה הָאֶחָת: מִדָּה אֶחָת, לְכָל-
הַיְרִיעֹת.

י וַיַּחְבֵּר אֶת-חֲמִשׁ הַיְרִיעֹת, אֶחָת
אֶל-אֶחָת; וְחֲמִשׁ יְרִיעֹת חִבֵּר, אֶחָת
אֶל-אֶחָת.

יא וַיַּעַשׂ לְלֹאֵת תְּכֵלֶת, עַל שְׁפֹת
הַיְרִיעָה הָאֶחָת, מִקְצָה, בַּמַּחְבֵּרֶת; כִּן
עָשָׂה, בְּשֵׁפֶת הַיְרִיעָה, הַקִּיצוֹנָה,
בַּמַּחְבֵּרֶת הַשֵּׁנִית.

יב חֲמִשִּׁים לְלֹאֵת, עָשָׂה בַיְרִיעָה
הָאֶחָת, וְחֲמִשִּׁים לְלֹאֵת עָשָׂה בְּקִצָּה
הַיְרִיעָה, אֲשֶׁר בַּמַּחְבֵּרֶת
הַשֵּׁנִית: מִקְבִּילֹת, הַלְּלֹאֵת-אֶחָת,
אֶל-אֶחָת.

יג וַיַּעַשׂ, חֲמִשִּׁים קְרָסֵי זָהָב; וַיַּחְבֵּר
אֶת-הַיְרִיעֹת אֶחָת אֶל-אֶחָת,
בְּקְרָסִים, וַיְהִי הַמִּשְׁכָּן, אֶחָד. {פ}

יד וַיַּעַשׂ יְרִיעֹת עֲזִים, לְאַהֲלֵ עַל-
הַמִּשְׁכָּן: עֲשֵׂתֵי-עֶשְׂרֵה יְרִיעֹת, עָשָׂה
אֹתָם.

טו אַרְבֵּי הַיְרִיעָה הָאֶחָת, שְׁלֹשִׁים
בְּאַמָּה, וְאַרְבַּע אַמּוֹת, רֹחַב הַיְרִיעָה
הָאֶחָת: מִדָּה אֶחָת, לְעֲשֵׂתֵי עֶשְׂרֵה

8 And every wise-hearted man among them that wrought the work made the tabernacle with ten curtains: of fine twined linen, and blue, and purple, and scarlet, with cherubim the work of the skilful workman made he them.

9 The length of each curtain was eight and twenty cubits, and the breadth of each curtain four cubits; all the curtains had one measure.

10 And he coupled five curtains one to another; and the other five curtains he coupled one to another.

11 And he made loops of blue upon the edge of the one curtain that was outmost in the first set; likewise he made in the edge of the curtain that was outmost in the second set.

12 Fifty loops made he in the one curtain, and fifty loops made he in the edge of the curtain that was in the second set; the loops were opposite one to another.

13 And he made fifty clasps of gold, and coupled the curtains one to another with the clasps; so the tabernacle was one. {P}

14 And he made curtains of goats' hair for a tent over the tabernacle; eleven curtains he made them.

15 The length of each curtain was thirty cubits, and four cubits the breadth of each curtain; the eleven curtains had one

יריעות. measure.

טז וַיַּחְבֵּר אֶת-חֲמֵשׁ הַיְרִיעוֹת, לְבָד; וְאֶת-שֵׁשׁ הַיְרִיעוֹת, לְבָד. **16** And he coupled five curtains by themselves, and six curtains by themselves.

יז וַיַּעַשׂ לְלֵאָהּ חֲמֵשִׁים, עַל שְׂפַת הַיְרִיעָה, הַקִּיצָנָה, בַּמַּחְבֵּרֹת; וְחֲמֵשִׁים לְלֵאָהּ, עָשָׂה עַל-שְׂפַת הַיְרִיעָה, הַחֲבֵרֹת, הַשֵּׁנִית. **17** And he made fifty loops on the edge of the curtain that was outmost in the first set, and fifty loops made he upon the edge of the curtain which was outmost in the second set.

יח וַיַּעַשׂ קְרָסֵי נְחֹשֶׁת, חֲמֵשִׁים, לְחַבֵּר אֶת-הָאֹהֶל, לְהִיֵּת אֶחָד. **18** And he made fifty clasps of brass to couple the tent together, that it might be one.

יט וַיַּעַשׂ מְכֻסָּה לָאֹהֶל, עֹרֹת אֵילִם מְאֻדָּמִים, וּמְכֻסָּה עֹרֹת תְּחָשִׁים, מְלֻמָּעָה. {ס} **19** And he made a covering for the tent of rams' skins dyed red, and a covering of sealskins above. {S}

כ וַיַּעַשׂ אֶת-הַקְּרָשִׁים, לַמִּשְׁכָּן, עֲצֵי שֹׁטִים, עֹמְדִים. **20** And he made the boards for the tabernacle of acacia-wood, standing up.

כא עֶשֶׂר אַמּוֹת, אַרְבֵּי הַקְּרָשׁ; וְאַמָּה וַחֲצִי הָאֶמָּה, רֹחַב הַקְּרָשׁ הָאֶחָד. **21** Ten cubits was the length of a board, and a cubit and a half the breadth of each board.

כב שְׁתֵּי יָדוֹת, לְקְרָשׁ הָאֶחָד, מְשֻׁלְבֹת, אַחַת אֶל-אַחַת; כֵּן עָשָׂה, לְכָל קְרָשֵׁי הַמִּשְׁכָּן. **22** Each board had two tenons, joined one to another. Thus did he make for all the boards of the tabernacle.

כג וַיַּעַשׂ אֶת-הַקְּרָשִׁים, לַמִּשְׁכָּן: עֶשְׂרִים קְרָשִׁים, לַפְּאֵת נֹגֵב תִּימָנָה. **23** And he made the boards for the tabernacle; twenty boards for the south side southward.

כד וְאַרְבָּעִים, אֲדָנֵי-כֶסֶף—עָשָׂה, תַּחַת עֶשְׂרִים הַקְּרָשִׁים: שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת-הַקְּרָשׁ הָאֶחָד, לְשְׁתֵּי יָדָיו, וְשְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת-הַקְּרָשׁ הָאֶחָד, לְשְׁתֵּי יָדָיו. **24** And he made forty sockets of silver under the twenty boards: two sockets under one board for its two tenons, and two sockets under another board for its two tenons.

כה וּלְצַלַע הַמִּשְׁכָּן הַשְּׁנִי, לַפְּאֵת
צָפוֹן, עָשָׂה, עֶשְׂרִים קְרָשִׁים.

כו וְאַרְבָּעִים אֲדָנִיָּהִם, כָּסֶף-שְׁנֵי
אֲדָנִים, תַּחַת הַקְּרָשׁ הָאֶחָד, וּשְׁנֵי
אֲדָנִים, תַּחַת הַקְּרָשׁ הָאֶחָד.

כז וּלְיִרְכְּתֵי הַמִּשְׁכָּן, יָמָה, עָשָׂה,
שֵׁשׁ קְרָשִׁים.

כח וּשְׁנֵי קְרָשִׁים עָשָׂה, לְמִקְצֵעַת
הַמִּשְׁכָּן-בְּיִרְכְּתֵיהֶם.

כט וְהָיוּ תּוֹאֲמִים, מְלֻמָּטָה, וַיְחַדְּדוּ
יְהִיוּ תַמִּים אֶל-רֹאשׁוֹ, אֶל-הַטִּבְעַת
הָאֶחָת; כִּן עָשָׂה לְשְׁנֵיהֶם, לְשְׁנֵי
הַמִּקְצֵעוֹת.

ל וְהָיוּ, שְׁמֹנֶה קְרָשִׁים, וְאֲדָנִיָּהֶם
כָּסֶף, שֵׁשׁ עֶשְׂרֵי אֲדָנִים-שְׁנֵי אֲדָנִים
שְׁנֵי אֲדָנִים, תַּחַת הַקְּרָשׁ הָאֶחָד.

לא וַיַּעַשׂ בְּרִיחֵי, עֲצֵי שִׁטִּים-חֲמֹשֶׁה,
לְקְרָשֵׁי צַלַע-הַמִּשְׁכָּן הָאֶחָת.

לב וְחֲמֹשֶׁה בְּרִיחִים, לְקְרָשֵׁי צַלַע-
הַמִּשְׁכָּן הַשְּׁנִי; וְחֲמֹשֶׁה בְּרִיחִים
לְקְרָשֵׁי הַמִּשְׁכָּן, לְיִרְכְּתֵיהֶם יָמָה.

לג וַיַּעַשׂ, אֶת-הַבְּרִיחַ הַתִּיכּוֹן, לְבִרְחַת
בְּתוֹךְ הַקְּרָשִׁים, מִן-הַקְּצָה אֶל-
הַקְּצָה.

לד וְאֶת-הַקְּרָשִׁים צָפָה זָהָב, וְאֶת-
טִבְעוֹתָם עָשָׂה זָהָב-בְּתִים, לְבְּרִיחִים;
וַיִּצַף אֶת-הַבְּרִיחִים, זָהָב.

25 And for the second side of the
tabernacle, on the north side, he made
twenty boards,

26 and their forty sockets of silver: two
sockets under one board, and two sockets
under another board.

27 And for the hinder part of the tabernacle
westward he made six boards.

28 And two boards made he for the corners
of the tabernacle in the hinder part;

29 that they might be double beneath, and
in like manner they should be complete
unto the top thereof unto the first ring. Thus
he did to both of them in the two corners.

30 And there were eight boards, and their
sockets of silver, sixteen sockets: under
every board two sockets.

31 And he made bars of acacia-wood: five
for the boards of the one side of the
tabernacle,

32 and five bars for the boards of the other
side of the tabernacle, and five bars for the
boards of the tabernacle for the hinder part
westward.

33 And he made the middle bar to pass
through in the midst of the boards from the
one end to the other.

34 And he overlaid the boards with gold,
and made their rings of gold for holders for
the bars, and overlaid the bars with gold.

לה וַיַּעַשׂ, אֶת-הַפָּרֹכֶת, תְּכֵלֶת
וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי, וְשֵׁשׁ מְשֻׁזָּר;
מַעֲשֵׂה חֹשֶׁב עָשָׂה אֹתָהּ, כְּרַבִּים.

לו וַיַּעַשׂ לָהּ, אַרְבָּעָה עַמּוּדֵי שָׁטִים,
וַיִּצְפֹּם זָהָב, וְוִיָּהֶם זָהָב; וַיִּצַּק לָהֶם,
אַרְבָּעָה אֲדָנֵי-כֶסֶף.

לז וַיַּעַשׂ מָסָךְ לַפֶּתַח הָאֹהֶל, תְּכֵלֶת
וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מְשֻׁזָּר,
מַעֲשֵׂה, רִקְסִים.

לח וְאֶת-עַמּוּדָיו חִמְשָׁה וְאֶת-וְוִיָּהֶם,
וְצִפָּה רְאֲשֵׁיהֶם וַחֲשֻׁקֵיהֶם זָהָב;
וְאֲדָנֵיהֶם חִמְשָׁה, נְחֹשֶׁת. {פ}

35 And he made the veil of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen; with the cherubim the work of the skilful workman made he it.

36 And he made thereunto four pillars of acacia, and overlaid them with gold, their hooks being of gold; and he cast for them four sockets of silver.

37 And he made a screen for the door of the Tent, of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen, the work of the weaver in colors;

38 and the five pillars of it with their hooks; and he overlaid their capitals and their fillets with gold; and their five sockets were of brass. {P}

Chapter 37

א וַיַּעַשׂ בְּצִלְאֵל אֶת-הָאָרוֹן, עֲצֵי
שָׁטִים: אֲמֹתַיִם וַחֲצֵי אָרְכּוֹ, וְאַמָּה
וַחֲצֵי רְחִבּוֹ, וְאַמָּה וַחֲצֵי, קִמְתּוֹ.

ב וַיִּצְפֹּהוּ זָהָב טָהוֹר, מִבַּיִת וּמְחוּץ;
וַיַּעַשׂ לוֹ זֶרֶזָהָב, סָבִיב.

ג וַיִּצַּק לוֹ, אַרְבַּע טַבָּעוֹת זָהָב, עַל-
אַרְבַּע פַּעֲמֹתָיו; וְשִׁתֵּי טַבָּעוֹת, עַל-
צִלְעוֹ הָאֶחָת, וְשִׁתֵּי טַבָּעוֹת, עַל-צִלְעוֹ
הַשֵּׁנִית.

ד וַיַּעַשׂ בַּדִּי, עֲצֵי שָׁטִים; וַיִּצַּף אֹתָם,
זָהָב.

ה וַיָּבֵא אֶת-הַבַּדִּים בְּטַבָּעוֹת, עַל-
צִלְעוֹת הָאָרוֹן, לָשֵׂאת, אֶת-הָאָרוֹן.

1 And Bezalel made the ark of acacia-wood: two cubits and a half was the length of it, and a cubit and a half the breadth of it, and a cubit and a half the height of it.

2 And he overlaid it with pure gold within and without, and made a crown of gold to it round about.

3 And he cast for it four rings of gold, in the four feet thereof: even two rings on the one side of it, and two rings on the other side of it.

4 And he made staves of acacia-wood, and overlaid them with gold.

5 And he put the staves into the rings on the sides of the ark, to bear the ark.

- ו וַיַּעַשׂ כַּפֹּרֶת, זָהָב טָהוֹר : אַמְתִּים
וַחֲצֵי אַרְכָּה, וְאַמָּה וַחֲצֵי רַחְבָּה.
- ז וַיַּעַשׂ שְׁנֵי כְרֻבִים, זָהָב; מִקְשָׁה
עָשָׂה אֹתָם, מִשְׁנֵי קְצוֹת הַכַּפֹּרֶת.
- ח כְּרוֹב-אֶחָד מִקְצֵה מְזָה, וְכְרוֹב-
אֶחָד מִקְצֵה מְזָה; מִן-הַכַּפֹּרֶת עָשָׂה
אֶת-הַכְּרֻבִים, מִשְׁנֵי קְצוֹתוֹ
(קְצוֹתָיו).
- ט וַיְהִיו הַכְּרֻבִים פְּרָשֵׁי כְנָפִים
לְמַעַלָּה, סִכְכִּים בְּכַנְפֵיהֶם עַל-
הַכַּפֹּרֶת, וּפְנֵיהֶם, אִישׁ אֶל-אָחִיו;
אֶל-הַכַּפֹּרֶת-הָיו, פְּנֵי הַכְּרֻבִים. {P}
- י וַיַּעַשׂ אֶת-הַשֻּׁלְחָן, עֲצֵי
שֹׁטִים : אַמְתִּים אַרְכּוֹ וְאַמָּה רַחְבּוֹ,
וְאַמָּה וַחֲצֵי קָמְתּוֹ.
- יא וַיִּצַּף אוֹתוֹ, זָהָב טָהוֹר; וַיַּעַשׂ לוֹ
זֶרֶזָהָב, סָבִיב.
- יב וַיַּעַשׂ לוֹ מְסַגֶּרֶת טַפַּח, סָבִיב;
וַיַּעַשׂ זֶרֶזָהָב לְמְסַגְרֹתָיו, סָבִיב.
- יג וַיִּצַּק לוֹ, אַרְבַּע טַבַּעֹת זָהָב; וַיִּתֵּן,
אֶת-הַטַּבַּעֹת, עַל אַרְבַּע הַפְּאֹת, אֲשֶׁר
לְאַרְבַּע רַגְלָיו.
- יד לְעִמָּת, הַמְּסַגֶּרֶת, הָיוּ, הַטַּבַּעֹת;
בְּתֵימִים, לַבַּדִּים, לְשֵׂאת, אֶת-הַשֻּׁלְחָן.
- טו וַיַּעַשׂ אֶת-הַבַּדִּים עֲצֵי שֹׁטִים,
וַיִּצַּף אוֹתָם זָהָב, לְשֵׂאת, אֶת-הַשֻּׁלְחָן.
- 6 And he made an ark-cover of pure gold:
two cubits and a half was the length thereof,
and a cubit and a half the breadth thereof.
- 7 And he made two cherubim of gold: of
beaten work made he them, at the two ends
of the ark-cover:
- 8 one cherub at the one end, and one cherub
at the other end; of one piece with the ark-
cover made he the cherubim at the two ends
thereof.
- 9 And the cherubim spread out their wings
on high, screening the ark-cover with their
wings, with their faces one to another;
toward the ark-cover were the faces of the
cherubim. {P}
- 10 And he made the table of acacia-wood:
two cubits was the length thereof, and a
cubit the breadth thereof, and a cubit and a
half the height thereof.
- 11 And he overlaid it with pure gold, and
made thereto a crown of gold round about.
- 12 And he made unto it a border of a hand-
breadth round about, and made a golden
crown to the border thereof round about.
- 13 And he cast for it four rings of gold, and
put the rings in the four corners that were
on the four feet thereof.
- 14 Close by the border were the rings, the
holders for the staves to bear the table.
- 15 And he made the staves of acacia-wood,
and overlaid them with gold, to bear the
table.

טז וַיַּעַשׂ אֶת-הַכֵּלִים אֲשֶׁר עַל-
הַשֻּׁלְחָן, אֶת-קַעְרֹתָיו וְאֶת-כַּפְתָּיו
וְאֶת מִנְקֵיתָיו, וְאֶת-הַקְּשׁוֹת, אֲשֶׁר
יִסֹּךְ בָּהֶן-זָהָב, טָהוֹר. {פ}

יז וַיַּעַשׂ אֶת-הַמְּנֹרָה, זָהָב טָהוֹר;
מִקְשָׁה עֲשָׂה אֶת-הַמְּנֹרָה, יִרְכָּה
וְקִנָּה-גְּבִיעֶיהָ כַּפְתָּרֶיהָ וּפְרָחֶיהָ,
מִמָּנָה הָיוּ.

יח וְשֵׁשׁ קָנִים, יִצְאִים
מִצְדָּיהָ: שְׁלֹשָׁה קָנֵי מְנֹרָה, מִצְדָּה
הָאֶחָד, וְשְׁלֹשָׁה קָנֵי מְנֹרָה, מִצְדָּה
הַשְּׁנִי.

יט שְׁלֹשָׁה גְּבָעִים מִשְׁקָדִים בְּקִנָּה
הָאֶחָד, כַּפְתָּר וּפְרָח, וְשְׁלֹשָׁה גְּבָעִים
מִשְׁקָדִים בְּקִנָּה אֶחָד, כַּפְתָּר וּפְרָח;
כֵּן לְשֵׁשֶׁת הַקָּנִים, הִיִּצְאִים מִן-
הַמְּנֹרָה.

כ וּבַמְּנֹרָה, אַרְבָּעָה
גְּבָעִים: מִשְׁקָדִים-כַּפְתָּרֶיהָ,
וּפְרָחֶיהָ.

כא וְכַפְתָּר תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים מִמָּנָה,
וְכַפְתָּר תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים מִמָּנָה,
וְכַפְתָּר, תַּחַת-שְׁנֵי הַקָּנִים מִמָּנָה-
לְשֵׁשֶׁת, הַקָּנִים, הִיִּצְאִים, מִמָּנָה.

כב כַּפְתָּרֶיהֶם וְקִנְתָּם, מִמָּנָה הָיוּ;
כֻּלָּהּ מִקְשָׁה אַחַת, זָהָב טָהוֹר.

כג וַיַּעַשׂ אֶת-נֵרֹתֶיהָ, שִׁבְעָה;
וּמִלְקָחֶיהָ וּמַחְתֹּתֶיהָ, זָהָב טָהוֹר.

16 And he made the vessels which were upon the table, the dishes thereof, and the pans thereof, and the bowls thereof, and the jars thereof, wherewith to pour out, of pure gold. {P}

17 And he made the candlestick of pure gold: of beaten work made he the candlestick, even its base, and its shaft; its cups, its knops, and its flowers, were of one piece with it.

18 And there were six branches going out of the sides thereof: three branches of the candlestick out of the one side thereof, and three branches of the candlestick out of the other side thereof;

19 three cups made like almond-blossoms in one branch, a knop and a flower; and three cups made like almond-blossoms in the other branch, a knop and a flower. So for the six branches going out of the candlestick.

20 And in the candlestick were four cups made like almond-blossoms, the knops thereof, and the flowers thereof;

21 and a knop under two branches of one piece with it, and a knop under two branches of one piece with it, and a knop under two branches of one piece with it, for the six branches going out of it.

22 Their knops and their branches were of one piece with it; the whole of it was one beaten work of pure gold.

23 And he made the lamps thereof, seven, and the tongs thereof, and the snuff dishes thereof, of pure gold.

כד כִּפֹּר זָהָב טָהוֹר, עָשָׂה אֹתָהּ,
וְאֵת, כָּל-כֵּלֶיהָ. {פ}

24 Of a talent of pure gold made he it, and all the vessels thereof. {P}

כה וַיַּעַשׂ אֶת-מִזְבֵּחַ הַקְּטֹרֶת, עֲצֵי שִׁטִּים : אַמָּה אָרְכוֹ וְאַמָּה רָחְבוֹ רְבוּעַ, וְאַמְתֵּים קָמְתוֹ—מִמְנוֹ, הָיוּ קַרְנֹתָיו.

25 And he made the altar of incense of acacia-wood: a cubit was the length thereof, and a cubit the breadth thereof, four-square; and two cubits was the height thereof; the horns thereof were of one piece with it.

כו וַיִּצַף אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר, אֶת-גִּגּוֹ וְאֶת-קִירֹתָיו סָבִיב—וְאֶת-קַרְנֹתָיו; וַיַּעַשׂ לוֹ זֵר זָהָב, סָבִיב.

26 And he overlaid it with pure gold, the top thereof, and the sides thereof round about, and the horns of it; and he made unto it a crown of gold round about.

כז וַשְׁתִּי טַבְּעוֹת זָהָב עָשָׂה-לוֹ מִתַּחַת לְזָרוֹ, עַל שְׁתֵּי צְלַעֹתָיו, עַל שְׁנֵי צְדָיו—לְבַתִּים לְבַדִּים, לָשֵׂאת אֹתוֹ בָּהֶם.

27 And he made for it two golden rings under the crown thereof, upon the two ribs thereof, upon the two sides of it, for holders for staves wherewith to bear it.

כח וַיַּעַשׂ אֶת-הַבַּדִּים, עֲצֵי שִׁטִּים; וַיִּצַף אֹתָם, זָהָב.

28 And he made the staves of acacia-wood, and overlaid them with gold.

כט וַיַּעַשׂ אֶת-שֶׁמֶן הַמְּשֻׁחָה, קֹדֶשׁ, וְאֶת-קְטֹרֶת הַסַּמִּים, טָהוֹר—מַעֲשֵׂה רִקְחָ. {ס}

29 And he made the holy anointing oil, and the pure incense of sweet spices, after the art of the perfumer. {S}

Chapter 38

א וַיַּעַשׂ אֶת-מִזְבֵּחַ הָעֹלָה, עֲצֵי שִׁטִּים : חָמֵשׁ אַמּוֹת אָרְכוֹ וְחָמֵשׁ-אַמּוֹת רָחְבוֹ, רְבוּעַ, וְשֹׁלֹשׁ אַמּוֹת, קָמְתוֹ.

1 And he made the altar of burnt-offering of acacia-wood: five cubits was the length thereof, and five cubits the breadth thereof, four-square, and three cubits the height thereof.

ב וַיַּעַשׂ קַרְנֹתָיו, עַל אַרְבַּע פְּנֵיתָיו—מִמְנוֹ, הָיוּ קַרְנֹתָיו; וַיִּצַף אֹתוֹ, נְחֹשֶׁת.

2 And he made the horns thereof upon the four corners of it; the horns thereof were of one piece with it; and he overlaid it with brass.

ג וַיַּעַשׂ אֶת-כָּל-כְּלֵי הַמִּזְבֵּחַ, אֶת-

3 And he made all the vessels of the altar, the pots, and the shovels, and the basins,

הַסִּירֹת וְאֶת-הַיָּעִים וְאֶת-הַמְזַרְקֹת,
אֶת-הַמְזַלְגֹת, וְאֶת-הַמַּחֲתֹת; כָּל-
כְּלִיו, עָשָׂה נְחֹשֶׁת.

the flesh-hooks, and the fire-pans; all the vessels thereof made he of brass.

ד וַיַּעַשׂ לַמִּזְבֵּחַ מִכָּבֵד, מַעֲשֵׂה רֶשֶׁת,
נְחֹשֶׁת, תַּחַת כַּרְכָּבוֹ מִלְמַטָּה, עַד-
חֲצִיו.

4 And he made for the altar a grating of network of brass, under the ledge round it beneath, reaching halfway up.

ה וַיִּצַק אַרְבַּע טַבַּעֲתַי, בְּאַרְבַּע
הַקְּצוֹת—לְמִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת: בְּתַיִם,
לְבַדִּים.

5 And he cast four rings for the four ends of the grating of brass, to be holders for the staves.

ו וַיַּעַשׂ אֶת-הַבַּדִּים, עֲצֵי שִׁטִּים; וַיִּצַּף
אֹתָם, נְחֹשֶׁת.

6 And he made the staves of acacia-wood, and overlaid them with brass.

ז וַיָּבֵא אֶת-הַבַּדִּים בְּטַבַּעֲתַי, עַל
צְלַעֹת הַמִּזְבֵּחַ, לְשֵׂאת אֹתוֹ, בָּהֶם;
נְבוֹב לַחֹת, עָשָׂה אֹתוֹ. {ס}

7 And he put the staves into the rings on the sides of the altar, wherewith to bear it; he made it hollow with planks. {S}

ח וַיַּעַשׂ, אֵת הַכִּיּוֹר נְחֹשֶׁת, וְאֵת, כַּנּוֹ
נְחֹשֶׁת—בְּמִרְאֹת, הַצַּבָּאוֹת, אֲשֶׁר
צָבָאוּ, פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד. {ס}

8 And he made the laver of brass, and the base thereof of brass, of the mirrors of the serving women that did service at the door of the tent of meeting. {S}

ט וַיַּעַשׂ, אֶת-הַחֲצֵר: לְפָאת נֹגֵב
תִּימָנָה, קַלְעֵי הַחֲצֵר שֵׁשׁ מְשֻׁזָּר,
מֵאָה, בְּאַמָּה.

9 And he made the court; for the south side southward the hangings of the court were of fine twined linen, a hundred cubits.

י עַמּוּדֵיהֶם עֶשְׂרִים, וְאַדְנֵיהֶם
עֶשְׂרִים נְחֹשֶׁת; וְוֵי הָעַמּוּדִים
וְחֻשְׁקֵיהֶם, כֶּסֶף.

10 Their pillars were twenty, and their sockets twenty, of brass; the hooks of the pillars and their fillets were of silver.

יא וּלְפָאת צָפוֹן, מֵאָה בְּאַמָּה—
עַמּוּדֵיהֶם עֶשְׂרִים, וְאַדְנֵיהֶם עֶשְׂרִים
נְחֹשֶׁת; וְוֵי הָעַמּוּדִים וְחֻשְׁקֵיהֶם,
כֶּסֶף.

11 And for the north side a hundred cubits, their pillars twenty, and their sockets twenty, of brass; the hooks of the pillars and their fillets of silver.

יב וּלְפָאת-יָם, קַלְעִים חֲמִשִּׁים

12 And for the west side were hangings of fifty cubits, their pillars ten, and their

בְּאֵמָה—עֲמוּדֵיהֶם עֶשְׂרֵה, וְאֲדָנִיָּהֶם
עֶשְׂרֵה; וְוֵי הָעַמֻּדִים וְחֲשׂוּקֵיהֶם,
כֶּסֶף.

sockets ten; the hooks of the pillars and
their fillets of silver.

יג וּלְפָאֵת קִדְמָהּ מִזְרְחָהּ, חֲמִשִּׁים
אָמָה.

13 And for the east side eastward fifty
cubits.

יד קָלְעִים חֲמִשׁ—עֶשְׂרֵה אָמָה, אֶל-
הַכְּתִיף; עֲמוּדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה, וְאֲדָנִיָּהֶם
שְׁלֹשָׁה.

14 The hangings for the one side [of the
gate] were fifteen cubits; their pillars three,
and their sockets three.

טו וְלַכְּתִיף הַשֵּׁנִית, מְזָה וּמְזָה לְשַׁעַר
הַחֲצָר, קָלְעִים, חֲמִשׁ עֶשְׂרֵה אָמָה;
עֲמֻדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה, וְאֲדָנִיָּהֶם שְׁלֹשָׁה.

15 And so for the other side; on this hand
and that hand by the gate of the court were
hangings of fifteen cubits; their pillars
three, and their sockets three.

טז כָּל-קָלְעֵי הַחֲצָר סָבִיב, שֵׁשׁ
מִשְׁזָר.

16 All the hangings of the court round
about were of fine twined linen.

יז וְהָאֲדָנִים לְעַמֻּדִים, נְחֹשֶׁת, וְוֵי
הָעַמֻּדִים וְחֲשׂוּקֵיהֶם כֶּסֶף, וְצַפּוּי
רְאִשֵׁיהֶם כֶּסֶף; וְהֵם מְחֻשְׁקִים כֶּסֶף,
כָּל עַמֻּדֵי הַחֲצָר.

17 And the sockets for the pillars were of
brass; the hooks of the pillars and their
fillets of silver; and the overlaying of their
capitals of silver; and all the pillars of the
court were filleted with silver.

יח וּמִסַּךְ שַׁעַר הַחֲצָר, מַעֲשֵׂה רֶקֶם—
תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי, וְיֶשֶׁשׁ
מִשְׁזָר; וְעֶשְׂרִים אָמָה, אַרְבֵּי, וְקוֹמָה
בְּרֹחַב חֲמִשׁ אַמּוֹת, לְעֵמֶת קָלְעֵי
הַחֲצָר.

18 And the screen for the gate of the court
was the work of the weaver in colors, of
blue, and purple, and scarlet, and fine
twined linen; and twenty cubits was the
length, and the height in the breadth was
five cubits, answerable to the hangings of
the court.

יט וְעַמֻּדֵיהֶם, אַרְבָּעָה, וְאֲדָנִיָּהֶם
אַרְבָּעָה, נְחֹשֶׁת; וְוֵייהֶם כֶּסֶף, וְצַפּוּי
רְאִשֵׁיהֶם וְחֲשׂוּקֵיהֶם כֶּסֶף.

19 And their pillars were four, and their
sockets four, of brass; their hooks of silver,
and the overlaying of their capitals and their
fillets of silver.

כ וְכָל-הַיְתִדּוֹת לְמִשְׁכָּן וְלַחֲצָר,
סָבִיב—נְחֹשֶׁת. {ס}

20 And all the pins of the tabernacle, and of
the court round about, were of brass. {S}

כא אֵלֶּה פְּקוּדֵי הַמִּשְׁכָּן מִשְׁכָּן הָעֵדוּת, אֲשֶׁר פָּקַד עַל-פִּי מֹשֶׁה: עֲבַדְתָּ, הַלְוִיִּם, בְּיַד אִיתָמָר, בֶּן-אַהֲרֹן הַכֹּהֵן.

כב וּבְצִלְאֵל בֶּן-אוּרִי בֶן-חֹר, לְמַטֵּה יְהוּדָה, עָשָׂה, אֵת כָּל-אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה.

כג וְאִתּוֹ, אֹהֲלִיאָב בֶּן-אַחִיסָמָךְ לְמַטֵּה-דָן-חֶרֶשׁ וְחָשֵׁב; וְרָקִים, בִּתְכֵלֶת וּבְאַרְגָּמָן, וּבְתוֹלַעַת הַשָּׁנִי, וּבִשְׂשׁוּ. {ס}

כד כָּל-הַזָּהָב, הָעֲשׂוּי לְמִלְאכָה, בְּכֹל, מִלְּאֲכַת הַקֹּדֶשׁ-וַיְהִי זָהָב הַתְּנוּפָה, יָתֵשׁע וְעֶשְׂרִים כֶּפֶר, וּשְׁבַע מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים שֶׁקֶל, בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ.

כה וְכֶסֶף פְּקוּדֵי הָעֵדוּה, מֵאֵת כֶּפֶר; וְאֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת וַחֲמִשָּׁה וּשְׁבַעִים, שֶׁקֶל-בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ.

כו בֶּקַע, לְגִלְגָּלֶת, מִחֲצִית הַשֶּׁקֶל, בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ-לְכֹל הָעֹבֵר עַל-הַפְּקָדִים, מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה, לְשֵׁשׁ-מֵאוֹת אֶלֶף וּשְׁלֹשָׁת אֲלָפִים, וַחֲמִשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים.

כז וַיְהִי, מֵאֵת כֶּפֶר הַכֶּסֶף, לְצִקָּת אֵת אֲדָנֵי הַקֹּדֶשׁ, וְאֵת אֲדָנֵי הַפָּרֹכֶת: מֵאֵת אֲדָנִים לְמֵאֵת הַכֶּפֶר, כֶּפֶר לְאֶדָן.

כח וְאֵת-הָאֶלֶף וּשְׁבַע הַמֵּאוֹת,

21 These are the accounts of the tabernacle, even the tabernacle of the testimony, as they were rendered according to the commandment of Moses, through the service of the Levites, by the hand of Itamar, the son of Aaron the priest.—

22 And Bezalel the son of Uri, the son of Hur, of the tribe of Judah, made all that the LORD commanded Moses.

23 And with him was Oholiav, the son of Ahisamach, of the tribe of Dan, a craftsman, and a skilful workman, and a weaver in colors, in blue, and in purple, and in scarlet, and fine linen.— {S}

24 All the gold that was used for the work in all the work of the sanctuary, even the gold of the offering, was twenty and nine talents, and seven hundred and thirty shekels, after the shekel of the sanctuary.

25 And the silver of them that were numbered of the congregation was a hundred talents, and a thousand seven hundred and three-score and fifteen shekels, after the shekel of the sanctuary:

26 a beka a head, that is, half a shekel, after the shekel of the sanctuary, for every one that passed over to them that are numbered, from twenty years old and upward, for six hundred thousand and three thousand and five hundred and fifty men.

27 And the hundred talents of silver were for casting the sockets of the sanctuary, and the sockets of the veil: a hundred sockets for the hundred talents, a talent for a socket.

28 And of the thousand seven hundred

וַחֲמִשָּׁה וְשִׁבְעִים, עָשָׂה וְוִיִּם, לְעַמּוּדִים; וְצָפָה רָאשֵׁיהֶם, וַחֲשַׁק אֹתָם. seventy and five shekels he made hooks for the pillars, and overlaid their capitals, and made fillets for them.

כט וַיַּחֲשֶׁת הַתְּנוּפָה, שִׁבְעִים כֶּפֶר, וְאַלְפִים וָאַרְבַּע-מֵאוֹת, שֶׁקֶל. **29** And the brass of the offering was seventy talents and two thousand and four hundred shekels.

ל וַיַּעַשׂ בָּהֶ, אֶת-אֲדָנֵי פֶתַח אֹהֶל מוֹעֵד, וְאֶת מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת, וְאֶת-מִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר-לוֹ; וְאֶת, כָּל-כְּלֵי הַמִּזְבֵּחַ. **30** And therewith he made the sockets to the door of the tent of meeting, and the brazen altar, and the brazen grating for it, and all the vessels of the altar,

לא וְאֶת-אֲדָנֵי הַחֲצֵר סָבִיב, וְאֶת-אֲדָנֵי שַׁעַר הַחֲצֵר; וְאֶת כָּל-יִתְדֹת הַמִּשְׁכָּן וְאֶת-כָּל-יִתְדֹת הַחֲצֵר, סָבִיב. **31** and the sockets of the court round about, and the sockets of the gate of the court, and all the pins of the tabernacle, and all the pins of the court round about.

Chapter 39

א וּמִן-הַתְּכֵלֶת וְהָאֲרָגְמָן וְתוֹלַעַת הַשָּׁנִי, עָשׂוּ בְגָדֵי-שָׂרָד לְשָׂרֵת בִּקְדֹשׁ; וַיַּעֲשׂוּ אֶת-בְּגָדֵי הַקְּדֹשׁ, אֲשֶׁר לְאַהֲרֹן, כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה, אֶת-מֹשֶׁה. {פ} **1** And of the blue, and purple, and scarlet, they made plaited garments, for ministering in the holy place, and made the holy garments for Aaron, as the LORD commanded Moses. {P}

ב וַיַּעַשׂ, אֶת-הָאֵפֹד: זָהָב, תְּכֵלֶת וְאֲרָגְמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי—וְשֵׁשׁ מְשֻׁזָּר. **2** And he made the ephod of gold, blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen.

ג וַיִּרְקְעוּ אֶת-פְּחֵי הַזָּהָב, וְקִצְצוּ פְתִילִים, לַעֲשׂוֹת בְּתוּף הַתְּכֵלֶת וּבְתוּף הָאֲרָגְמָן, וּבְתוּף תוֹלַעַת הַשָּׁנִי וּבְתוּף הַשֵּׁשׁ—מַעֲשֵׂה, חָשָׁב. **3** And they did beat the gold into thin plates, and cut it into threads, to work it in the blue, and in the purple, and in the scarlet, and in the fine linen, the work of the skilful workman.

ד כְּתִפֹּת עָשׂוּ-לוֹ, חִבְרֹת—עַל-שְׁנֵי קִצּוֹתָיו (קִצּוֹתָיו), חִבֵּר. **4** They made shoulder-pieces for it, joined together; at the two ends was it joined together.

ה וַחֲשָׁב אֶפְדָּתוֹ אֲשֶׁר עָלָיו, מִמָּנוֹ **5** And the skillfully woven band, that was upon it, wherewith to gird it on, was of the

הוא כַּמְעֵשָׂהוּ, זָהָב תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
וְתוֹלַעַת שָׁנִי, וְשֵׁשׁ מְשֻׁזָּר—כַּאֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה, אֶת-מֹשֶׁה. {ס}

ו וַיַּעֲשׂוּ אֶת-אַבְנֵי הַשֹּׁהַם, מִסִּבַּת
מְשֻׁבָּצֹת זָהָב, מִפְּתֹחַת פְּתוּחֵי חוֹתָם,
עַל-שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

ז וַיִּשֶׂם אֹתָם, עַל כְּתֹפֶת הָאֵפֹד—
אַבְנֵי זָכָרוֹן, לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל: כַּאֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה, אֶת-מֹשֶׁה. {פ}

ח וַיַּעַשׂ אֶת-הַחֹשֶׁן מְעֵשָׂה חֹשֶׁב,
כַּמְעֵשָׂה אֵפֹד: זָהָב, תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
וְתוֹלַעַת שָׁנִי—וְשֵׁשׁ מְשֻׁזָּר.

ט רְבִיעַ הָיָה כְּפוּל, עָשׂוּ אֶת-הַחֹשֶׁן—
זָרֵת אַרְכּוֹ וְזָרֵת רְחִבּוֹ, כְּפוּל.

י וַיִּמְלְאוּ-בּוֹ—אַרְבָּעָה, טוּרֵי
אֲבָן: טוּר, אֲדָם פְּטָדָה וּבִרְקָת—
הַטוּר, הָאֶחָד.

יא וְהַטוּר, הַשֵּׁנִי—נִזְפָּה סַפִּיר, וְיָהֶלֶם.

יב וְהַטוּר, הַשְּׁלִישִׁי—לָשֶׁם שָׁבוּ,
וְאַחַלְמָה.

יג וְהַטוּר, הָרְבִיעִי—תְּרָשִׁישׁ שֹׁהַם,
וְיִשְׁפָּה: מוֹסִבֹּת מְשֻׁבָּצֹת זָהָב,
בְּמִלְּאֹתָם.

יד וְהָאַבְנִים עַל-שְׁמוֹת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל
הָנָה, שְׁתֵּים עָשָׂרָה—עַל-
שְׁמוֹתָם: פְּתוּחֵי חוֹתָם אִישׁ עַל-שְׁמוֹ,

same piece and like the work thereof: of
gold, of blue, and purple, and scarlet, and
fine twined linen, as the LORD
commanded Moses. {S}

6 And they wrought the onyx stones,
enclosed in settings of gold, graven with the
engravings of a signet, according to the
names of the children of Israel.

7 And he put them on the shoulder-pieces
of the ephod, to be stones of memorial for
the children of Israel, as the LORD
commanded Moses. {P}

8 And he made the breastplate, the work of
the skilful workman, like the work of the
ephod: of gold, of blue, and purple, and
scarlet, and fine twined linen.

9 It was four-square; they made the
breastplate double; a span was the length
thereof, and a span the breadth thereof,
being double.

10 And they set in it four rows of stones: a
row of carnelian, topaz, and emerald was
the first row.

11 And the second row, a carbuncle, a
sapphire, and an emerald.

12 And the third row, a jacinth, an agate,
and an amethyst.

13 And the fourth row, a beryl, an onyx,
and a jasper; they were enclosed in fittings
of gold in their settings.

14 And the stones were according to the
names of the children of Israel, twelve,
according to their names, like the
engravings of a signet, every one according

לשנים עשר שבט. to his name, for the twelve tribes.

טו וַיַּעֲשׂוּ עַל-הַחֹשֶׁן שְׁרָשָׁרֹת גְּבֻלֹת, מַעֲשֵׂה עֵבֶת, זָהָב, טָהוֹר. **15** And they made upon the breastplate plaited chains, of wreathen work of pure gold.

טז וַיַּעֲשׂוּ, שְׁתֵּי מְשַׁבְּצֹת זָהָב, וּשְׁתֵּי, טַבַּעֹת זָהָב; וַיִּתְּנוּ, אֶת-שְׁתֵּי הַטַּבַּעֹת, עַל-שְׁנֵי, קְצוֹת הַחֹשֶׁן. **16** And they made two settings of gold, and two gold rings; and put the two rings on the two ends of the breastplate.

יז וַיִּתְּנוּ, שְׁתֵּי הָעֵבֶתֹת הַזֶּהָב, עַל-שְׁתֵּי, הַטַּבַּעֹת—עַל-קְצוֹת, הַחֹשֶׁן. **17** And they put the two wreathen chains of gold on the two rings at the ends of the breastplate.

יח וְאֵת שְׁתֵּי קְצוֹת שְׁתֵּי הָעֵבֶתֹת, נָתְנוּ עַל-שְׁתֵּי הַמְּשַׁבְּצֹת; וַיִּתְּנֵם עַל-כְּתֻפֹת הָאֶפֶד, אֶל-מוֹל פְּנָיו. **18** And the other two ends of the two wreathen chains they put on the two settings, and put them on the shoulder-pieces of the ephod, in the forepart thereof.

יט וַיַּעֲשׂוּ, שְׁתֵּי טַבַּעֹת זָהָב, וַיִּשְׂימוּ, עַל-שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן: עַל-שְׁפָתוֹ—אֲשֶׁר אֶל-עֵבֶר הָאֶפֶד, בְּיָתָהּ. **19** And they made two rings of gold, and put them upon the two ends of the breastplate, upon the edge thereof, which was toward the side of the ephod inward.

כ וַיַּעֲשׂוּ, שְׁתֵּי טַבַּעֹת זָהָב, וַיִּתְּנֵם עַל-שְׁתֵּי כְּתֻפֹת הָאֶפֶד מִלְּמַטָּה מִמוֹל פְּנָיו, לְעֵמֶת מַחְבְּרָתוֹ—מִמַּעַל, לַחֹשֶׁב הָאֶפֶד. **20** And they made two rings of gold, and put them on the two shoulder-pieces of the ephod underneath, in the forepart thereof, close by the coupling thereof, above the skillfully woven band of the ephod.

כא וַיִּרְכָּסוּ אֶת-הַחֹשֶׁן מִטַּבַּעֹתָיו אֶל-טַבַּעֹת הָאֶפֶד בְּפִתִּיל תְּכֵלֶת, לְהִיֵּת עַל-חֹשֶׁב הָאֶפֶד, וְלֹא-יִזָּח הַחֹשֶׁן, מֵעַל הָאֶפֶד—כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה, אֶת-מֹשֶׁה. {פ} **21** And they did bind the breastplate by the rings thereof unto the rings of the ephod with a thread of blue, that it might be upon the skillfully woven band of the ephod, and that the breastplate might not be loosed from the ephod; as the LORD commanded Moses. {P}

כב וַיַּעַשׂ אֶת-מְעִיל הָאֶפֶד, מַעֲשֵׂה אֲרָג, כָּלִיל, תְּכֵלֶת. **22** And he made the robe of the ephod of woven work, all of blue;

כג וּפִי-הַמְּעִיל בְּתוֹכוֹ, כְּפִי תַחְרָא; שְׁפָה לְפָיו סָבִיב, לֹא יִקְרַע. **23** and the hole of the robe in the midst thereof, as the hole of a coat of mail, with a binding round about the hole of it, that it

- כד וַיַּעֲשׂוּ, עַל-שׁוּלֵי הַמְּעִיל, רְמוֹנִי, תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי-מִשְׁזָר.
- כה וַיַּעֲשׂוּ פְּעֻמֹּנִי, זָהָב טָהוֹר; וַיִּתְּנוּ אֶת-הַפְּעֻמֹּנִים בְּתוֹךְ הָרְמוֹנִים, עַל-שׁוּלֵי הַמְּעִיל סָבִיב-בְּתוֹךְ, הָרְמוֹנִים.
- כו פְּעֻמֹן וְרִמֹן פְּעֻמֹן וְרִמֹן, עַל-שׁוּלֵי הַמְּעִיל סָבִיב, לְשָׂרֵת, כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה. {ס}
- כז וַיַּעֲשׂוּ אֶת-הַכֶּתֶנֶת שֵׁשׁ, מַעֲשֵׂה אֲרָג, לְאַהֲרֹן, וּלְבָנָיו.
- כח וְאֵת הַמִּצְנֶפֶת שֵׁשׁ, וְאֵת-פְּאַרְי הַמְּגַבְּעוֹת שֵׁשׁ, וְאֵת-מְכַנְסֵי הַבָּד, שֵׁשׁ מִשְׁזָר.
- כט וְאֵת-הָאֲבִנֵיט שֵׁשׁ מִשְׁזָר, וְתֵכֶלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי-מַעֲשֵׂה רִקְסִים: כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה, אֶת-מֹשֶׁה. {ס}
- ל וַיַּעֲשׂוּ אֶת-צִיץ נֶזֶר-הַקֹּדֶשׁ, זָהָב טָהוֹר; וַיִּכְתְּבוּ עָלָיו, מִכְתָּב פְּתוּחֵי חוֹתָם-קֹדֶשׁ, לַיהוָה.
- לא וַיִּתְּנוּ עָלָיו פְּתִיל תְּכֵלֶת, לְתֵת עַל-הַמִּצְנֶפֶת מְלֻמְעָלָה, כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה, אֶת-מֹשֶׁה. {ס}
- לב וַתֵּכֶל-כָּל-עֲבֹדָת, מִשְׁכַּן אֱהִל מוֹעֵד; וַיַּעֲשׂוּ, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל-כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה, כִּן עָשׂוּ. {פ}
- 24 And they made upon the skirts of the robe pomegranates of blue, and purple, and scarlet, and twined linen.
- 25 And they made bells of pure gold, and put the bells between the pomegranates upon the skirts of the robe round about, between the pomegranates:
- 26 a bell and a pomegranate, a bell and a pomegranate, upon the skirts of the robe round about, to minister in; as the LORD commanded Moses. {S}
- 27 And they made the tunics of fine linen of woven work for Aaron, and for his sons,
- 28 and the mitre of fine linen, and the goodly head-tires of fine linen, and the linen breeches of fine twined linen,
- 29 and the girdle of fine twined linen, and blue, and purple, and scarlet, the work of the weaver in colors; as the LORD commanded Moses. {S}
- 30 And they made the plate of the holy crown of pure gold, and wrote upon it a writing, like the engravings of a signet: HOLY TO THE LORD.
- 31 And they tied unto it a thread of blue, to fasten it upon the mitre above; as the LORD commanded Moses. {S}
- 32 Thus was finished all the work of the tabernacle of the tent of meeting; and the children of Israel did according to all that the LORD commanded Moses, so did they. {P}

לג וַיָּבִיאוּ אֶת-הַמִּשְׁכָּן אֶל-מֹשֶׁה,
אֶת-הָאֹהֶל וְאֶת-כָּל-כְּלָיו, קַרְסָיו
קַרְשָׁיו, בְּרִיחוֹ וְעַמֻּדָיו וְאַדְנָיו.

לד וְאֶת-מְכֻסֵּה עוֹרֹת הָאֵילִם,
הַמְּאֻדָּמִים, וְאֶת-מְכֻסֵּה עֹרֹת
הַתְּחָשִׁים; וְאֵת, פְּרֻכַת הַמָּסָךְ.

לה אֶת-אָרוֹן הָעֵדוּת, וְאֶת-בַּדָּיו;
וְאֵת, הַכַּפָּרֶת.

לו אֶת-הַשֻּׁלְחָן, אֶת-כָּל-כְּלָיו, וְאֵת,
לֶחֶם הַפָּנִים.

לז אֶת-הַמְּנֹרֶה הַטְּהוֹרָה אֶת-נֵרֹתֶיהָ,
נֵרֹת הַמְּעַרְכָּה—וְאֶת-כָּל-כְּלֵיהָ; וְאֵת,
שֶׁמֶן הַמָּאֹר.

לח וְאֵת, מִזְבֵּחַ הַזָּהָב, וְאֵת שֶׁמֶן
הַמְּשֻׁחָה, וְאֵת קְטֹרֶת הַסַּמִּים; וְאֵת,
מָסַךְ פֶּתַח הָאֹהֶל.

לט אֶת מִזְבֵּחַ הַנְּחֹשֶׁת, וְאֶת-מְכַבְּר
הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר-לוֹ, אֶת-בַּדָּיו, וְאֶת-כָּל-
כְּלָיו; אֶת-הַכִּיר, וְאֶת-כַּנּוֹ.

מ אֵת קַלְעֵי הַחֲצַר אֶת-עַמֻּדֶיהָ וְאֵת-
אַדְנֶיהָ, וְאֶת-הַמָּסָךְ לְשַׁעַר הַחֲצַר,
אֶת-מִיתְרָיו, וַיִּתְּדֶיהָ; וְאֵת, כָּל-כְּלֵי
עֲבֹדַת הַמִּשְׁכָּן—לְאֹהֶל מוֹעֵד.

מא אֶת-בְּגָדֵי הַשָּׂרָד, לְשָׂרֵת בִּקְדֹשׁ;
אֶת-בְּגָדֵי הַקְּדֹשׁ לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן, וְאֵת-
בְּגָדֵי בָנָיו לְכַהֵן.

מב כָּכֹל אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה, אֶת-

33 And they brought the tabernacle unto Moses, the Tent, and all its furniture, its clasps, its boards, its bars, and its pillars, and its sockets;

34 and the covering of rams' skins dyed red, and the covering of sealskins, and the veil of the screen;

35 the ark of the testimony, and the staves thereof, and the ark-cover;

36 the table, all the vessels thereof, and the showbread;

37 the pure candlestick, the lamps thereof, even the lamps to be set in order, and all the vessels thereof, and the oil for the light;

38 and the golden altar, and the anointing oil, and the sweet incense, and the screen for the door of the Tent;

39 the brazen altar, and its grating of brass, its staves, and all its vessels, the laver and its base;

40 the hangings of the court, its pillars, and its sockets, and the screen for the gate of the court, the cords thereof, and the pins thereof, and all the instruments of the service of the tabernacle of the tent of meeting;

41 the plaited garments for ministering in the holy place; the holy garments for Aaron the priest, and the garments of his sons, to minister in the priest's office.

42 According to all that the LORD

מֹשֶׁה : כִּן עָשׂוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל, אֵת כָּל-
הָעֲבֹדָה. commanded Moses, so the children of Israel
did all the work.

מִג וַיִּרְא מֹשֶׁה אֵת-כָּל-הַמְּלָאכָה,
וְהִנֵּה עָשׂוּ אֹתָהּ-כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה, כִּן
עָשׂוּ; וַיְבָרֵךְ אֹתָם, מֹשֶׁה. {פ}

43 And Moses saw all the work, and,
behold, they had done it; as the LORD had
commanded, even so had they done it. And
Moses blessed them. {P}

Chapter 40

א וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

1 And the LORD spoke unto Moses,
saying:

ב בַּיּוֹם-הַחֲדָשׁ הָרִאשׁוֹן, בְּאַחַד
לַחֲדָשׁ, תִּקְיָם, אֶת-מִשְׁכַּן אֱהֵל מוֹעֵד.

2 'On the first day of the first month shalt
thou rear up the tabernacle of the tent of
meeting.

ג וְשִׂמְתָּ שָׁם, אֵת אָרוֹן הָעֵדוּת;
וְסִכַּתָּ עַל-הָאָרוֹן, אֶת-הַפָּרֹכֶת.

3 And thou shalt put therein the ark of the
testimony, and thou shalt screen the ark
with the veil.

ד וְהֵבֵאתָ, אֶת-הַשֻּׁלְחָן, וְעָרַכְתָּ, אֶת-
עָרְכוֹ; וְהֵבֵאתָ, אֶת-הַמְּנֹרָה, וְהַעֲלִיתָ,
אֶת-נֵרֹתֶיהָ.

4 And thou shalt bring in the table, and set
in order the bread that is upon it; and thou
shalt bring in the candlestick, and light the
lamps thereof.

ה וְנִתְּתָה אֶת-מִזְבֵּחַ הַזָּהָב, לְקִטְרֹת,
לְפָנַי, אָרוֹן הָעֵדוּת; וְשִׂמְתָּ אֶת-מָסַךְ
הַפֶּתַח, לְמִשְׁכַּן.

5 And thou shalt set the golden altar for
incense before the ark of the testimony, and
put the screen of the door to the tabernacle.

ו וְנִתְּתָה, אֵת מִזְבֵּחַ הָעֹלָה, לְפָנַי,
פֶּתַח מִשְׁכַּן אֱהֵל-מוֹעֵד.

6 And thou shalt set the altar of burnt-
offering before the door of the tabernacle of
the tent of meeting.

ז וְנִתְּתָה, אֶת-הַכִּיֹּר, בֵּין-אֱהֵל מוֹעֵד,
וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ; וְנִתְּתָה שָׁם, מַיִם.

7 And thou shalt set the laver between the
tent of meeting and the altar, and shalt put
water therein.

ח וְשִׂמְתָּ אֶת-הַחֲצֵר, סָבִיב; וְנִתְּתָה,
אֶת-מָסַךְ שַׁעַר הַחֲצֵר.

8 And thou shalt set up the court round
about, and hang up the screen of the gate of
the court.

ט וְלָקַחְתָּ אֶת-שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה,

9 And thou shalt take the anointing oil, and

וּמִשְׁחָתָ אֶת-הַמִּשְׁכָּן וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-
בוֹ ; וְקִדְשָׁתָ אֹתוֹ וְאֶת-כָּל-כֵּלָיו, וְהָיָה
קֹדֶשׁ.

anoint the tabernacle, and all that is therein,
and shalt hallow it, and all the furniture
thereof; and it shall be holy.

י וּמִשְׁחָתָ אֶת-מִזְבַּח הָעֹלָה, וְאֶת-
כָּל-כֵּלָיו ; וְקִדְשָׁתָ, אֶת-הַמִּזְבֵּחַ, וְהָיָה
הַמִּזְבֵּחַ, קֹדֶשׁ קֹדָשִׁים.

10 And thou shalt anoint the altar of burnt-
offering, and all its vessels, and sanctify the
altar; and the altar shall be most holy.

יא וּמִשְׁחָתָ אֶת-הַכִּיּוֹר, וְאֶת-כַּנּוֹ;
וְקִדְשָׁתָ, אֹתוֹ.

11 And thou shalt anoint the laver and its
base, and sanctify it.

יב וְהִקְרַבְתָּ אֶת-אַהֲרֹן וְאֶת-בָּנָיו,
אֶל-פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד ; וְרָחַצְתָּ אֹתָם,
בַּמַּיִם.

12 And thou shalt bring Aaron and his sons
unto the door of the tent of meeting, and
shalt wash them with water.

יג וְהִלְבַּשְׁתָּ, אֶת-אַהֲרֹן, אֶת, בְּגָדֵי
הַקֹּדֶשׁ ; וּמִשְׁחָתָ אֹתוֹ וְקִדְשָׁתָ אֹתוֹ,
וְכָהֵן לִי.

13 And thou shalt put upon Aaron the holy
garments; and thou shalt anoint him, and
sanctify him, that he may minister unto Me
in the priest's office.

יד וְאֶת-בָּנָיו, תִּקְרִיב ; וְהִלְבַּשְׁתָּ
אֹתָם, כִּתְנֵת.

14 And thou shalt bring his sons, and put
tunics upon them.

טו וּמִשְׁחָתָ אֹתָם, כַּאֲשֶׁר מִשְׁחָתָ
אֶת-אַבְיָהֶם, וְכָהֵנוּ, לִי ; וְהִיָּתָה לְהִיָּת
לָהֶם מִשְׁחָתָם, לְכֹהֲנֵת עוֹלָם—
לְדֹרֹתָם.

15 And thou shalt anoint them, as thou
didst anoint their father, that they may
minister unto Me in the priest's office; and
their anointing shall be to them for an
everlasting priesthood throughout their
generations.'

טז וַיַּעַשׂ, מֹשֶׁה : כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה, אֹתוֹ—כִּן עָשָׂה. {ס}

16 Thus did Moses; according to all that the
LORD commanded him, so did he. {S}

יז וַיְהִי בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן, בַּשָּׁנָה
הַשְּׁנִייתָ—בְּאַחַד לַחֹדֶשׁ : הוּקַם,
הַמִּשְׁכָּן.

17 And it came to pass in the first month in
the second year, on the first day of the
month, that the tabernacle was reared up.

יח וַיִּקַּם מֹשֶׁה אֶת-הַמִּשְׁכָּן, וַיִּתֵּן
אֶת-אַדָּנָיו, וַיִּשֶׂם אֶת-קַרְשָׁיו, וַיִּתֵּן

18 And Moses reared up the tabernacle, and
laid its sockets, and set up the boards
thereof, and put in the bars thereof, and

אֶת-בְּרִיחֶיָּו ; וַיָּקָם , אֶת-עַמּוּדָיו . reared up its pillars.

יט וַיִּפְרֹשׂ אֶת-הָאֹהֶל , עַל-הַמִּשְׁכָּן , וַיִּשֶׂם אֶת-מְכֻסֵּה הָאֹהֶל עָלָיו , מִלְּמַעְלָה—כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה , אֶת-מֹשֶׁה . {ס}

19 And he spread the tent over the tabernacle, and put the covering of the tent above upon it; as the LORD commanded Moses. {S}

כ וַיִּקַּח וַיִּתֵּן אֶת-הָעֵדוּת , אֶל-הָאָרוֹן , וַיִּשֶׂם אֶת-הַבַּדִּים , עַל-הָאָרוֹן ; וַיִּתֵּן אֶת-הַכַּפֹּרֶת עַל-הָאָרוֹן , מִלְּמַעְלָה .

20 And he took and put the testimony into the ark, and set the staves on the ark, and put the ark-cover above upon the ark.

כא וַיָּבֵא אֶת-הָאָרוֹן , אֶל-הַמִּשְׁכָּן , וַיִּשֶׂם אֶת פְּרֻכֹת הַמָּסָךְ , וַיִּסֹּךְ עַל אָרוֹן הָעֵדוּת—כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה , אֶת-מֹשֶׁה . {ס}

21 And he brought the ark into the tabernacle, and set up the veil of the screen, and screened the ark of the testimony; as the LORD commanded Moses. {S}

כב וַיִּתֵּן אֶת-הַשֻּׁלְחָן בְּאֹהֶל מוֹעֵד , עַל יָרֵךְ הַמִּשְׁכָּן צָפְנָה , מִחוּץ , לַפְּרֻכֹת .

22 And he put the table in the tent of meeting, upon the side of the tabernacle northward, without the veil.

כג וַיַּעֲרֹךְ עָלָיו עֵרֶךְ לֶחֶם , לִפְנֵי יְהוָה—כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה , אֶת-מֹשֶׁה . {ס}

23 And he set a row of bread in order upon it before the LORD; as the LORD commanded Moses. {S}

כד וַיִּשֶׂם אֶת-הַמְּנֹרָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד , נֹכַח הַשֻּׁלְחָן , עַל יָרֵךְ הַמִּשְׁכָּן , נֹגֵבָה .

24 And he put the candlestick in the tent of meeting, over against the table, on the side of the tabernacle southward.

כה וַיַּעַל הַנֵּרוֹת , לִפְנֵי יְהוָה—כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה , אֶת-מֹשֶׁה . {ס}

25 And he lighted the lamps before the LORD; as the LORD commanded Moses. {S}

כו וַיִּשֶׂם אֶת-מִזְבֵּחַ הַזָּהָב , בְּאֹהֶל מוֹעֵד , לִפְנֵי הַפְּרֻכֹת .

26 And he put the golden altar in the tent of meeting before the veil;

כז וַיִּקְטֹר עָלָיו , קִטְרֹת סַמִּים—כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה , אֶת-מֹשֶׁה . {ס}

27 and he burnt thereon incense of sweet spices; as the LORD commanded Moses. {S}

כח וַיִּשֶׂם אֶת-מָסַךְ הַפֶּתַח , לַמִּשְׁכָּן .

28 And he put the screen of the door to the tabernacle.

כט וְאֶת־מִזְבֵּחַ הָעֹלָה, שָׁם, פָּתַח
מִשְׁכַּן אֱהֹל־מוֹעֵד; וַיַּעַל עָלָיו, אֶת־
הָעֹלָה וְאֶת־הַמִּנְחָה—כַּאֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה, אֶת־מֹשֶׁה. {ס}

ל וַיִּשֶׂם, אֶת־הַכִּיֹּר, בֵּין־אֱהֹל מוֹעֵד,
וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ; וַיִּתֵּן שָׁמָּה מַיִם,
לְרַחֵץ.

לא וְרַחֲצוּ מַמְנוֹ, מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וּבָנָיו,
אֶת־יְדֵיהֶם, וְאֶת־רַגְלֵיהֶם.

לב בְּבֹאֵם אֶל־אֱהֹל מוֹעֵד, וּבְקִרְבָּתְכֶם
אֶל־הַמִּזְבֵּחַ—יִרְחֲצוּ: כַּאֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה, אֶת־מֹשֶׁה. {ס}

לג וַיִּקַּם אֶת־הַחָצֵר, סָבִיב לַמִּשְׁכָּן
וְלַמִּזְבֵּחַ, וַיִּתֵּן, אֶת־מָסַךְ שַׁעַר הַחָצֵר;
וַיִּכַּל מֹשֶׁה, אֶת־הַמְּלָאכָה. {פ}

לד וַיִּכַּס הָעֲנָן, אֶת־אֱהֹל מוֹעֵד;
וַיִּכְבֹּד יְהוָה, מְלֵא אֶת־הַמִּשְׁכָּן.

לה וְלֹא־יָכַל מֹשֶׁה, לָבוֹא אֶל־אֱהֹל
מוֹעֵד—כִּי־שָׁכַן עָלָיו, הָעֲנָן; וַיִּכְבֹּד
יְהוָה, מְלֵא אֶת־הַמִּשְׁכָּן.

לו וּבַהֲעֲלוֹת הָעֲנָן מֵעַל הַמִּשְׁכָּן, יִסְעוּ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, בְּכֹל, מִסְעֵיהֶם.

לז וְאִם־לֹא יַעֲלֶה, הָעֲנָן—וְלֹא יִסְעוּ,
עַד־יוֹם הָעֲלָתוֹ.

לח כִּי־עָנַן יְהוָה עַל־הַמִּשְׁכָּן, יוֹמָם,
וַיֵּשׂ, תַּהֲיֶה לִּילָהּ בּוֹ—לְעֵינַי כָּל־בַּיִת־

29 And the altar of burnt-offering he set at the door of the tabernacle of the tent of meeting, and offered upon it the burnt-offering and the meal-offering; as the LORD commanded Moses. {S}

30 And he set the laver between the tent of meeting and the altar, and put water therein, wherewith to wash;

31 that Moses and Aaron and his sons might wash their hands and their feet thereat;

32 when they went into the tent of meeting, and when they came near unto the altar, they should wash; as the LORD commanded Moses. {S}

33 And he reared up the court round about the tabernacle and the altar, and set up the screen of the gate of the court. So Moses finished the work. {P}

34 Then the cloud covered the tent of meeting, and the glory of the LORD filled the tabernacle.

35 And Moses was not able to enter into the tent of meeting, because the cloud abode thereon, and the glory of the LORD filled the tabernacle.—

36 And whenever the cloud was taken up from over the tabernacle, the children of Israel went onward, throughout all their journeys.

37 But if the cloud was not taken up, then they journeyed not till the day that it was taken up.

38 For the cloud of the LORD was upon the tabernacle by day, and there was fire

{ ש } יִשְׂרָאֵל, בְּכָל-מַסְעֵיהֶם. therein by night, in the sight of all the house
of Israel, throughout all their journeys.– {P}

Leviticus

וַיִּקְרָא

Chapter 1

א וַיִּקְרָא, אֶל-מֹשֶׁה; וַיְדַבֵּר יְהוָה אֵלָיו, מֵאֵהֶל מוֹעֵד לֵאמֹר.

1 The LORD called unto Moses, and spoke unto him out of the tent of meeting, saying:

ב דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם, אָדָם כִּי-יִקְרִיב מִכֶּם קֹרְבָן, לַיהוָה—מִן-הַבְּהֵמָה, מִן-הַבָּקָר וּמִן-הַצֹּאן, תִּקְרִיבוּ, אֶת-קֹרְבַנְכֶם.

2 Speak unto the children of Israel, and say unto them: When any man of you bringeth an offering unto the LORD, ye shall bring your offering of the cattle, even of the herd or of the flock.

ג אִם-עֹלָה קֹרְבָנוּ מִן-הַבָּקָר, זָכָר תָּמִים יִקְרִיבוּ; אֶל-פֶּתַח אֵהֶל מוֹעֵד, יִקְרִיב אֹתוֹ, לְרֹצְנוֹ, לִפְנֵי יְהוָה.

3 If his offering be a burnt-offering of the herd, he shall offer it a male without blemish; he shall bring it to the door of the tent of meeting, that he may be accepted before the LORD.

ד וְסָמַךְ יָדוֹ, עַל רֹאשׁ הָעֹלָה; וְנִרְצָה לוֹ, לְכַפֵּר עָלָיו.

4 And he shall lay his hand upon the head of the burnt-offering; and it shall be accepted for him to make atonement for him.

ה וַשְּׁחַט אֶת-בֶּן הַבָּקָר, לִפְנֵי יְהוָה; וְהִקְרִיבוּ בְנֵי אֹהֶרֶן הַכֹּהֲנִים, אֶת-הַדָּם, וְזָרְקוּ אֶת-הַדָּם עַל-הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב, אֲשֶׁר-פֶּתַח אֵהֶל מוֹעֵד.

5 And he shall kill the bullock before the LORD; and Aaron's sons, the priests, shall present the blood, and dash the blood round about against the altar that is at the door of the tent of meeting.

ו וְהִפְשִׁיט, אֶת-הָעֹלָה; וְנָתַח אֹתָהּ, לְנִתְחָיָהּ.

6 And he shall flay the burnt-offering, and cut it into its pieces.

ז וְנָתְנוּ בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֵן, אֵשׁ—עַל-
הַמִּזְבֵּחַ; וְעָרְכוּ יַעֲצִים, עַל-הָאֵשׁ.

ח וְעָרְכוּ, בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים, אֶת
הַנְּתָחִים, אֶת-הָרֹאשׁ וְאֶת-הַפָּדָר—
עַל-הַיַּעֲצִים אֲשֶׁר עַל-הָאֵשׁ, אֲשֶׁר עַל-
הַמִּזְבֵּחַ.

ט וְקָרְבוֹ וּכְרָעָיו, יִרְחַץ בַּמַּיִם;
וְהַקִּטִּיר הַכֹּהֵן אֶת-הַכֹּל הַמִּזְבֵּחַה,
עֲלֶה אִשָּׁה רֵיחַ-נִיחֹחַ לַיהוָה. {ס}

י וְאִם-מִן-הַצֹּאן קָרְבָּנוֹ מִן-הַכְּשָׂבִים
אוֹ מִן-הָעִזִּים, לְעֹלָה—זָכָר תָּמִים,
יִקְרִיבֵנוּ.

יא וְשָׁחַט אֹתוֹ עַל יָרֵךְ הַמִּזְבֵּחַ,
צָפֹנָה—לְפָנֵי יְהוָה; וְזָרְקוּ בְּנֵי אַהֲרֹן
הַכֹּהֲנִים אֶת-דָּמוֹ, עַל-הַמִּזְבֵּחַ—סָבִיב.

יב וְנָתַח אֹתוֹ לְנִתְחָיו, וְאֶת-רֹאשׁוֹ
וְאֶת-פָּדָרוֹ; וְעָרַךְ הַכֹּהֵן, אֹתָם, עַל-
הַיַּעֲצִים אֲשֶׁר עַל-הָאֵשׁ, אֲשֶׁר עַל-
הַמִּזְבֵּחַ.

יג וְהִקְרִיב וְהִכְרָעִים, יִרְחַץ בַּמַּיִם;
וְהִקְרִיב הַכֹּהֵן אֶת-הַכֹּל, וְהִקְטִיר
הַמִּזְבֵּחַה—עֲלֶה הוּא אִשָּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ,
לַיהוָה. {פ}

יד וְאִם מִן-הָעוֹף עֲלֶה קָרְבָּנוֹ,
לַיהוָה: וְהִקְרִיב מִן-הַתְּרִים, אוֹ מִן-
בְּנֵי הַיּוֹנָה—אֶת-קָרְבָּנוֹ.

7 And the sons of Aaron the priest shall put
fire upon the altar, and lay wood in order
upon the fire.

8 And Aaron's sons, the priests, shall lay
the pieces, and the head, and the suet, in
order upon the wood that is on the fire
which is upon the altar;

9 but its inwards and its legs shall he wash
with water; and the priest shall make the
whole smoke on the altar, for a burnt-
offering, an offering made by fire, of a
sweet savor unto the LORD. {S}

10 And if his offering be of the flock,
whether of the sheep, or of the goats, for a
burnt-offering, he shall offer it a male
without blemish.

11 And he shall kill it on the side of the
altar northward before the LORD; and
Aaron's sons, the priests, shall dash its
blood against the altar round about.

12 And he shall cut it into its pieces; and
the priest shall lay them, with its head and
its suet, in order on the wood that is on the
fire which is upon the altar.

13 But the inwards and the legs shall he
wash with water; and the priest shall offer
the whole, and make it smoke upon the
altar; it is a burnt-offering, an offering
made by fire, of a sweet savor unto the
LORD. {P}

14 And if his offering to the LORD be a
burnt-offering of fowls, then he shall bring
his offering of turtle-doves, or of young
pigeons.

טו וְהִקְרִיבוּ הַכֹּהֵן, אֶל-הַמִּזְבֵּחַ,
וּמָלַק אֶת-רֹאשׁוֹ, וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחַהּ;
וְנִמְצָה דָמוֹ, עַל קִיר הַמִּזְבֵּחַ.

טז וְהִסִּיר אֶת-מְרֹאָתוֹ, בְּנִצְתָהּ;
וְהִשְׁלִיךְ אֹתָהּ אֶצְל הַמִּזְבֵּחַ, קִדְמָה—
אֶל-מְקוֹם, הַדָּשָׁן.

יז וְשִׁסַּע אֹתוֹ בְּכַנְפָיו, לֹא יַבְדִּיל,
וְהִקְטִיר אֹתוֹ הַכֹּהֵן הַמִּזְבֵּחַהּ, עַל-
הָעֵצִים אֲשֶׁר עַל-הָאֵשׁ: עֲלֵה הוּא,
אִשֶׁה רֵיחַ נִיחֹחַ—לַיהוָה. {ס}

15 And the priest shall bring it unto the altar, and pinch off its head, and make it smoke on the altar; and the blood thereof shall be drained out on the side of the altar.

16 And he shall take away its crop with the feathers thereof, and cast it beside the altar on the east part, in the place of the ashes.

17 And he shall rend it by the wings thereof, but shall not divide it asunder; and the priest shall make it smoke upon the altar, upon the wood that is upon the fire; it is a burnt-offering, an offering made by fire, of a sweet savor unto the LORD. {S}

Chapter 2

א וּנְפֹשׁ, כִּי-תִקְרִיב קֶרֶבן מִנְחָה
לַיהוָה—סֹלֶת, יִהְיֶה קֶרֶבְנוֹ; וַיִּצַק
עָלֶיהָ שֶׁמֶן, וְנָתַן עָלֶיהָ לְבִנָּה.

ב וְהֵבִיֵּאָהּ, אֶל-בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים,
וְקִמַּץ מִשָּׁם מְלֵא קִמְצוֹ מִסְלֵתָהּ
וּמִשְׁמֶנָּה, עַל כָּל-לִבְנֹתָהּ; וְהִקְטִיר
הַכֹּהֵן אֶת-אֲזִכְרֹתָהּ, הַמִּזְבֵּחַהּ—אִשֶׁה
רֵיחַ נִיחֹחַ, לַיהוָה.

ג וְהַנּוֹתֶרֶת, מִן-הַמִּנְחָה—לְאַהֲרֹן,
וּלְבָנָיו: קֹדֶשׁ קֹדָשִׁים, מֵאֲשֵׁי
יְהוָה. {ס}

ד וְכִי תִקְרַב קֶרֶבן מִנְחָה, מֵאַפֵּה
תַּנּוּר—סֹלֶת חֲלוֹת מִצֹּת בְּלוֹלֹת
בְּשֶׁמֶן, וּרְקִיקֵי מִצֹּת מְשֻׁחִים

1 And when any one bringeth a meal-offering unto the LORD, his offering shall be of fine flour; and he shall pour oil upon it, and put frankincense thereon.

2 And he shall bring it to Aaron's sons the priests; and he shall take thereout his handful of the fine flour thereof, and of the oil thereof, together with all the frankincense thereof; and the priest shall make the memorial-part thereof smoke upon the altar, an offering made by fire, of a sweet savor unto the LORD.

3 But that which is left of the meal-offering shall be Aaron's and his sons'; it is a thing most holy of the offerings of the LORD made by fire. {S}

4 And when thou bringest a meal-offering baked in the oven, it shall be unleavened cakes of fine flour mingled with oil, or unleavened wafers spread with oil. {S}

בְּשֶׁמֶן. {ס}

ה וְאִם-מִנְחָה עַל-הַמִּצְבֵּאת, קִרְבָּנָה—
סֵלֶת בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן, מִצָּה תִהְיֶה.

5 And if thy offering be a meal-offering baked on a griddle, it shall be of fine flour unleavened, mingled with oil.

ו פָּתוֹת אֹתָהּ פְּתִים, וַיִּצְקֶתָ עָלֶיהָ
שֶׁמֶן; מִנְחָה, הוּא. {ס}

6 Thou shalt break it in pieces, and pour oil thereon; it is a meal-offering. {S}

ז וְאִם-מִנְחַת מֵרֵחַשֶׁת, קִרְבָּנָה—סֵלֶת
בְּשֶׁמֶן, תַּעֲשֶׂה.

7 And if thy offering be a meal-offering of the stewing-pan, it shall be made of fine flour with oil.

ח וְהֵבֵאתָ אֶת-הַמִּנְחָה, אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה
מֵאֲלֶה—לִיהוָה; וְהִקְרִיבָהּ, אֶל-הַכֹּהֵן,
וְהִגִּישָׁהּ, אֶל-הַמִּזְבֵּחַ.

8 And thou shalt bring the meal-offering that is made of these things unto the LORD; and it shall be presented unto the priest, and he shall bring it unto the altar.

ט וְהָרִים הַכֹּהֵן מִן-הַמִּנְחָה אֶת-
אֲזִכָּרְתָהּ, וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחַה—אִשֶׁה
רִיחַ נִיחֹחַ, לִיהוָה.

9 And the priest shall take off from the meal-offering the memorial-part thereof, and shall make it smoke upon the altar—an offering made by fire, of a sweet savor unto the LORD.

י וְהַנּוֹתֶרֶת, מִן-הַמִּנְחָה—לְאַהֲרֹן,
וּלְבָנָיו: קֹדֶשׁ קֹדְשִׁים, מֵאֲשֵׁי יְהוָה.

10 But that which is left of the meal-offering shall be Aaron's and his sons'; it is a thing most holy of the offerings of the LORD made by fire.

יא כָּל-הַמִּנְחָה, אֲשֶׁר תִּקְרִיבוּ
לִיהוָה—לֹא תַעֲשֶׂה, חֶמֶץ: כִּי כָל-
שָׂאֵר וְכָל-דָּבֵשׁ, לֹא-תִקְטְרוּ מִמֶּנּוּ
אִשֶׁה לִיהוָה.

11 No meal-offering, which ye shall bring unto the LORD, shall be made with leaven; for ye shall make no leaven, nor any honey, smoke as an offering made by fire unto the LORD.

יב קִרְבַּן רֵאשִׁית תִּקְרִיבוּ אֹתָם,
לִיהוָה; וְאֶל-הַמִּזְבֵּחַ לֹא-יַעֲלוּ, לְרִיחַ
נִיחֹחַ.

12 As an offering of first-fruits ye may bring them unto the LORD; but they shall not come up for a sweet savor on the altar.

יג וְכָל-קִרְבַּן מִנְחָתְךָ, בְּמַלַּח תִּמְלַח,
וְלֹא תִשָּׁבֵית מַלַּח בְּרִית אֱלֹהֶיךָ, מֵעַל
מִנְחָתְךָ; עַל כָּל-קִרְבָּנְךָ, תִּקְרִיב

13 And every meal-offering of thine shalt thou season with salt; neither shalt thou suffer the salt of the covenant of thy God to be lacking from thy meal-offering; with all

מִלַּח. {ס} thy offerings thou shalt offer salt. {S}

יָד וְאִם-תִּקְרִיב מִנְחַת בְּכוֹרִים, לַיהוָה—אָבִיב קְלוּי בָאֵשׁ, גֶּרֶשׁ בְּרֶמֶל, תִּקְרִיב, אֵת מִנְחַת בְּכוֹרֶיךָ. 14 And if thou bring a meal-offering of first-fruits unto the LORD, thou shalt bring for the meal-offering of thy first-fruits corn in the ear parched with fire, even groats of the fresh ear.

טו וְנָתַתָּ עָלֶיהָ שֶׁמֶן, וְשִׁמְתָּ עָלֶיהָ לְבֹנָה; מִנְחָה, הוּא. 15 And thou shalt put oil upon it, and lay frankincense thereon; it is a meal-offering.

טז וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֶת-אֲזִכְרֹתָהּ, מִגֶּרֶשׁ וּמִשֶּׁמֶן, עַל, כָּל-לִבְנֹתָהּ—אֲשֶׁה, לַיהוָה. {פ} 16 And the priest shall make the memorial-part of it smoke, even of the groats thereof, and of the oil thereof, with all the frankincense thereof; it is an offering made by fire unto the LORD. {P}

Chapter 3

א וְאִם-זָבַח שְׁלָמִים, קִרְבָּנו—אִם מֶן-הַבָּקָר, הוּא מִקְרִיב, אִם-זָכָר אִם-נִקְבָּה, תָּמִים יִקְרִיבֵנוּ לִפְנֵי יְהוָה. 1 And if his offering be a sacrifice of peace-offerings: if he offer of the herd, whether male or female, he shall offer it without blemish before the LORD.

ב וְסָמַךְ יָדוֹ, עַל-רֹאשׁ קִרְבָּנוֹ, וְשַׁחֲטוּ, פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד; וְזָרְקוּ בְּנֵי אֹהֶל הַכֹּהֲנִים אֶת-הַדָּם, עַל-הַמִּזְבֵּחַ—סָבִיב. 2 And he shall lay his hand upon the head of his offering, and kill it at the door of the tent of meeting; and Aaron's sons the priests shall dash the blood against the altar round about.

ג וְהִקְרִיב מִזְבַּח הַשְּׁלָמִים, אֲשֶׁה לַיהוָה—אֶת-הַחֶלֶב, הַמְכֻסָּה אֶת-הַקֶּרֶב, וְאֵת כָּל-הַחֶלֶב, אֲשֶׁר עַל-הַקֶּרֶב. 3 And he shall present of the sacrifice of peace-offerings an offering made by fire unto the LORD: the fat that covereth the inwards, and all the fat that is upon the inwards,

ד וְאֵת, שְׁתֵּי הַכְּלָיִת, וְאֶת-הַחֶלֶב אֲשֶׁר עֲלֶיהֶן, אֲשֶׁר עַל-הַכְּסָלִים; וְאֶת-הַיִּתְרֹת, עַל-הַכְּבֵד, עַל-הַכְּלָיִת, יִסִּירֶנָּה. 4 and the two kidneys, and the fat that is on them, which is by the loins, and the lobe above the liver, which he shall take away hard by the kidneys.

ה וְהִקְטִירוּ אֹתוֹ בְּנֵי-אֶהֱרֹן,
הַמִּזְבֵּחַהּ, עַל-הָעֹלָה, אֲשֶׁר עַל-
הָעֵצִים אֲשֶׁר עַל-הָאֵשׁ—אִשֶּׁה רִיחַ
נִיחֹחַ, לַיהוָה. {פ}

ו וְאִם-מִן-הַצֹּאן קָרְבָּנוֹ לְזָבַח
שְׁלָמִים, לַיהוָה—זָכָר אוֹ נִקְבָּה, תָּמִים
יִקְרִיבֵנוּ.

ז אִם-כֶּשֶׁב הוּא-מִקְרִיב, אֶת-
קָרְבָּנוֹ—וְהִקְרִיב אֹתוֹ, לְפָנַי יְהוָה.

ח וְסָמַךְ אֶת-יָדוֹ, עַל-רֹאשׁ קָרְבָּנוֹ,
וְשַׁחַט אֹתוֹ, לְפָנַי אֶהְל מוֹעֵד; וְזָרְקוּ
בְּנֵי אֶהֱרֹן אֶת-דָּמוֹ, עַל-הַמִּזְבֵּחַ—
סָבִיב.

ט וְהִקְרִיב מִזְבֵּחַ הַשְּׁלָמִים, אִשֶּׁה
לַיהוָה—חֶלְבֹו הָאֵלֶּיָה תְּמִימָה, לְעֵמֶת
הָעֶצֶה יְסִירָנָה; וְאֶת-הַחֶלֶב, הַמְּכַסֶּה
אֶת-הַקֶּרֶב, וְאֶת כָּל-הַחֶלֶב, אֲשֶׁר עַל-
הַקֶּרֶב.

י וְאֶת, שְׁתֵּי הַכְּלִיֹּת, וְאֶת-הַחֶלֶב
אֲשֶׁר עֲלֵהֶן, אֲשֶׁר עַל-הַכְּסָלִים; וְאֶת-
הַיִּתְרֹת, עַל-הַכְּבֵד, עַל-הַכְּלִיֹּת,
יְסִירָנָה.

יא וְהִקְטִירוּ הַכֹּהֵן, הַמִּזְבֵּחַהּ—לְחֶם
אִשֶּׁה, לַיהוָה. {פ}

יב וְאִם עֵז, קָרְבָּנוֹ—וְהִקְרִיבוּ, לְפָנַי
יְהוָה.

יג וְסָמַךְ אֶת-יָדוֹ, עַל-רֹאשׁוֹ, וְשַׁחַט
אֹתוֹ, לְפָנַי אֶהְל מוֹעֵד; וְזָרְקוּ בְּנֵי

5 And Aaron's sons shall make it smoke on the altar upon the burnt-offering, which is upon the wood that is on the fire; it is an offering made by fire, of a sweet savor unto the LORD. {P}

6 And if his offering for a sacrifice of peace-offerings unto the LORD be of the flock, male or female, he shall offer it without blemish.

7 If he bring a lamb for his offering, then shall he present it before the LORD.

8 And he shall lay his hand upon the head of his offering, and kill it before the tent of meeting; and Aaron's sons shall dash the blood thereof against the altar round about.

9 And he shall present of the sacrifice of peace-offerings an offering made by fire unto the LORD: the fat thereof, the fat tail entire, which he shall take away hard by the rump-bone; and the fat that covereth the inwards, and all the fat that is upon the inwards,

10 and the two kidneys, and the fat that is upon them, which is by the loins, and the lobe above the liver, which he shall take away by the kidneys.

11 And the priest shall make it smoke upon the altar; it is the food of the offering made by fire unto the LORD. {P}

12 And if his offering be a goat, then he shall present it before the LORD.

13 And he shall lay his hand upon the head of it, and kill it before the tent of meeting;

אֶהְרֹן אֶת-דָּמוֹ, עַל-הַמִּזְבֵּחַ—סָבִיב. and the sons of Aaron shall dash the blood thereof against the altar round about.

יִד וְהִקְרִיב מִמֶּנּוּ קִרְבָּנוֹ, אֲשֶׁה לַיהוָה—אֶת-הַחֶלֶב, הַמְכֻסָּה אֶת-הַקֶּרֶב, וְאֵת כָּל-הַחֶלֶב, אֲשֶׁר עַל-הַקֶּרֶב. 14 And he shall present thereof his offering, even an offering made by fire unto the LORD: the fat that covereth the inwards, and all the fat that is upon the inwards,

טו וְאֵת, שְׁתֵּי הַכְּלִיֹּת, וְאֶת-הַחֶלֶב אֲשֶׁר עֲלֵהוֹן, אֲשֶׁר עַל-הַכְּסָלִים; וְאֶת-הַיִּתְרֹת, עַל-הַכְּבֵד, עַל-הַכְּלִיֹּת, יִסִּירָנָה. 15 and the two kidneys, and the fat that is upon them, which is by the loins, and the lobe above the liver, which he shall take away by the kidneys.

טז וְהִקְטִירֵם הַכֹּהֵן, הַמִּזְבֵּחַ—לֶחֶם אֲשֶׁה לְרִיחַ נִיחֹחַ, כָּל-חֶלֶב לַיהוָה. 16 And the priest shall make them smoke upon the altar; it is the food of the offering made by fire, for a sweet savor; all the fat is the LORD'S.

יז חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם, בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם—כָּל-חֶלֶב וְכֹל-דָּם, לֹא תֹאכְלוּ. {פ} 17 It shall be a perpetual statute throughout your generations in all your dwellings, that ye shall eat neither fat nor blood. {P}

Chapter 4

א וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר. 1 And the LORD spoke unto Moses, saying:

ב דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, לֵאמֹר—נֶפֶשׁ כִּי-תַחַטָּא בְּשָׁגָגָה מִכֹּל מִצְוֹת יְהוָה, אֲשֶׁר לֹא תַעֲשִׂינָהּ; וַעֲשֵׂה, מֵאֲחַת מֵהֵנָּה. 2 Speak unto the children of Israel, saying: If any one shall sin through error, in any of the things which the LORD hath commanded not to be done, and shall do any one of them:

ג אִם הַכֹּהֵן הַמְּשִׁיחַ יַחַטָּא, לְאַשְׁמַת הָעָם: וְהִקְרִיב עַל חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חַטָּא פֶּרֶבֶן—בְּקֹר תָּמִים, לַיהוָה—לְחַטָּאת. 3 if the anointed priest shall sin so as to bring guilt on the people, then let him offer for his sin, which he hath sinned, a young bullock without blemish unto the LORD for a sin-offering.

ד וְהָבִיא אֶת-הַפָּר, אֶל-פֶּתַח אֹהֶל 4 And he shall bring the bullock unto the door of the tent of meeting before the

מוֹעֵד—לִפְנֵי יְהוָה; וְסָמַךְ אֶת-יָדוֹ עַל-
רֹאשׁ הַפָּר, וְשָׁחַט אֶת-הַפָּר לִפְנֵי
יְהוָה.

ה וְלָקַח הַכֹּהֵן הַמְּשִׁיחַ, מִדַּם הַפָּר;
וַהֲבִיֵּא אוֹתוֹ, אֶל-אֹהֶל מוֹעֵד.

ו וְטָבַל הַכֹּהֵן אֶת-אֶצְבָּעוֹ, בַּדָּם;
וַהֲזָה מִן-הַדָּם שֶׁבַע פְּעָמִים, לִפְנֵי
יְהוָה, אֶת-פְּנֵי, פְּרֻכַת הַקֹּדֶשׁ.

ז וְנָתַן הַכֹּהֵן מִן-הַדָּם עַל-קַרְנוֹת
מִזְבֵּחַ קְטֹרֶת הַסַּמִּים, לִפְנֵי יְהוָה,
אֲשֶׁר, בְּאֹהֶל מוֹעֵד; וְיָאֵת כָּל-דָּם
הַפָּר, וְיִשְׁפֹּךְ אֶל-יִסּוּד מִזְבֵּחַ הָעֹלָה,
אֲשֶׁר-פֶּתַח, אֹהֶל מוֹעֵד.

ח וְאֵת-כָּל-חֵלֶב פֶּר הַחֲטָאת, יָרִים
מִמֶּנּוּ—אֶת-הַחֵלֶב, הַמְכֻסָּה עַל-הַקָּרֵב,
וְאֵת כָּל-הַחֵלֶב, אֲשֶׁר עַל-הַקָּרֵב.

ט וְאֵת, שְׁתֵּי הַכְּלִיֹּת, וְאֵת-הַחֵלֶב
אֲשֶׁר עָלֵיהֶן, אֲשֶׁר עַל-הַכְּסָלִים;
וְאֵת-הַיִּתְּרֹת, עַל-הַכְּבֵד, עַל-הַכְּלִיֹּת,
יְסִירְנָה.

י כַּאֲשֶׁר יוֹרֵם, מִשּׁוֹר זָבַח הַשְּׁלָמִים;
וְהִקְטִירֵם, הַכֹּהֵן, עַל, מִזְבֵּחַ הָעֹלָה.

יא וְאֵת-עוֹר הַפָּר וְאֵת-כָּל-בְּשָׂרוֹ,
עַל-רֹאשׁוֹ וְעַל-כַּרְעָיו; וְקָרְבוֹ, וּפְרָשׁוֹ.

יב וְהוֹצִיָא אֶת-כָּל-הַפָּר אֶל-מַחוּץ
לַמַּחֲנֶה אֶל-מְקוֹם טָהוֹר, אֶל-שִׂפְךָ

LORD; and he shall lay his hand upon the
head of the bullock, and kill the bullock
before the LORD.

5 And the anointed priest shall take of the
blood of the bullock, and bring it to the tent
of meeting.

6 And the priest shall dip his finger in the
blood, and sprinkle of the blood seven
times before the LORD, in front of the veil
of the sanctuary.

7 And the priest shall put of the blood upon
the horns of the altar of sweet incense
before the LORD, which is in the tent of
meeting; and all the remaining blood of the
bullock shall he pour out at the base of the
altar of burnt-offering, which is at the door
of the tent of meeting.

8 And all the fat of the bullock of the sin-
offering he shall take off from it; the fat that
covereth the inwards, and all the fat that is
upon the inwards,

9 and the two kidneys, and the fat that is
upon them, which is by the loins, and the
lobe above the liver, which he shall take
away by the kidneys,

10 as it is taken off from the ox of the
sacrifice of peace-offerings; and the priest
shall make them smoke upon the altar of
burnt-offering.

11 But the skin of the bullock, and all its
flesh, with its head, and with its legs, and
its inwards, and its dung,

12 even the whole bullock shall he carry
forth without the camp unto a clean place,
where the ashes are poured out, and burn it

הַדָּשׁוֹן, וְשָׂרַף אֹתוֹ עַל-יַעֲצִים, בְּאֵשׁ;
עַל-שֹׁפָף הַדָּשׁוֹן, יִשָּׂרַף. {פ}

on wood with fire; where the ashes are
poured out shall it be burnt. {P}

יג וְאִם כָּל-עֵדֶת יִשְׂרָאֵל, יִשְׁגּוּ,
וְנִעְלַם דְּבָר, מֵעֵינֵי הַקֹּהֵל; וַעֲשׂוּ אַחַת
מִכָּל-מִצְוֹת יְהוָה, אֲשֶׁר לֹא-
תַעֲשִׂינָהּ-וְאָשָׁמוּ.

13 And if the whole congregation of Israel
shall err, the thing being hid from the eyes
of the assembly, and do any of the things
which the LORD hath commanded not to
be done, and are guilty:

יד וְנוֹדַעָה, הַחֲטָאת, אֲשֶׁר חָטְאוּ,
עָלֶיהָ-וְהִקְרִיבוּ הַקֹּהֵל פֶּר בֶּן-בָּקָר,
לְחֲטָאת, וְהֵבִיאוּ אֹתוֹ, לְפָנֵי אֹהֶל
מוֹעֵד.

14 when the sin wherein they have sinned is
known, then the assembly shall offer a
young bullock for a sin-offering, and bring
it before the tent of meeting.

טו וְסָמְכוּ זְקֵנֵי הָעֵדָה אֶת-יְדֵיהֶם,
עַל-רֹאשׁ הַפֶּר-לְפָנֵי יְהוָה; וְשָׁחַט
אֶת-הַפֶּר, לְפָנֵי יְהוָה.

15 And the elders of the congregation shall
lay their hands upon the head of the bullock
before the LORD; and the bullock shall be
killed before the LORD.

טז וְהֵבִיֵא הַכֹּהֵן הַמָּשִׁיחַ, מִדַּם הַפֶּר,
אֶל-אֹהֶל, מוֹעֵד.

16 And the anointed priest shall bring of the
blood of the bullock to the tent of meeting.

יז וְטָבַל הַכֹּהֵן אֶצְבָּעוֹ, מִן-הַדָּם;
וְהִזָּה שֶׁבַע פְּעָמִים, לְפָנֵי יְהוָה, אֶת,
פְּנֵי הַפָּרֹכֶת.

17 And the priest shall dip his finger in the
blood, and sprinkle it seven times before
the LORD, in front of the veil.

יח וּמִן-הַדָּם יִתֵּן עַל-קַרְנֹת הַמִּזְבֵּחַ,
אֲשֶׁר לְפָנֵי יְהוָה, אֲשֶׁר, בְּאֹהֶל מוֹעֵד;
וְאֵת כָּל-הַדָּם, יִשְׂפֹף אֶל-יְסוֹד מִזְבַּח
הָעֹלָה, אֲשֶׁר-פֶּתַח, אֹהֶל מוֹעֵד.

18 And he shall put of the blood upon the
horns of the altar which is before the
LORD, that is in the tent of meeting, and all
the remaining blood shall he pour out at the
base of the altar of burnt-offering, which is
at the door of the tent of meeting.

יט וְאֵת כָּל-חֶלְבוֹ, יָרִים מִמֶּנּוּ;
וְהִקְטִיר, הַמִּזְבֵּחַ.

19 And all the fat thereof shall he take off
from it, and make it smoke upon the altar.

כ וַעֲשֵׂה לְפָר-כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְפָר
הַחֲטָאת, כִּן יַעֲשֶׂה-לוֹ; וְכִפֶּר עֲלֵהֶם
הַכֹּהֵן, וְנִסְלַח לָהֶם.

20 Thus shall he do with the bullock; as he
did with the bullock of the sin-offering, so
shall he do with this; and the priest shall
make atonement for them, and they shall be
forgiven.

כא וְהוֹצִיא אֶת-הַפָּר, אֶל-מַחוּץ
לַמַּחֲנֶה, וְשָׂרַף אֹתוֹ, כַּאֲשֶׁר שָׂרַף אֶת
הַפָּר הָרִאשׁוֹן: חֲטַאת הַקֹּהֵל,
הוּא. {פ}

כב אֲשֶׁר נָשִׂיא, יַחֲטָא; וְעָשָׂה אַחַת
מִכָּל-מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהָיו אֲשֶׁר לֹא-
תַעֲשִׂינָהּ, בְּשִׁגְגָה-וְאָשָׁם.

כג או-הוֹדַע אֵלָיו חֲטָאתוֹ, אֲשֶׁר
חָטָא בָּהּ-וְהֵבִיא אֶת-קָרְבָּנוֹ שְׂעִיר-
עִזִּים, זָכָר תָּמִים.

כד וְסָמַךְ יָדוֹ, עַל-רֹאשׁ הַשְּׂעִיר,
וְשָׁחַט אֹתוֹ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר-יִשְׁחַט אֶת-
הָעֹלָה, לִפְנֵי יְהוָה; חֲטָאת, הוּא.

כה וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדָּם הַחֲטָאת,
בְּאֶצְבָּעוֹ, וְנָתַן, עַל-קַרְנֹת מִזְבֵּחַ
הָעֹלָה; וְאֶת-דָּמּוֹ יִשְׁפֹּךְ, אֶל-יִסּוּד
מִזְבֵּחַ הָעֹלָה.

כו וְאֶת-כָּל-חֵלְבוֹ יִקְטִיר הַמִּזְבֵּחַה,
כְּחֵלֶב זָבַח הַשְּׁלָמִים; וְכִפֹּר עָלָיו
הַכֹּהֵן מִחֲטָאתוֹ, וְנִסְלַח לוֹ. {פ}

כז וְאִם-נִפְשׁ אַחַת תַּחֲטָא בְּשִׁגְגָה,
מֵעַם הָאָרֶץ: בַּעֲשֹׂתָהּ אַחַת מִמִּצְוֹת
יְהוָה, אֲשֶׁר לֹא-תַעֲשִׂינָהּ-וְאָשָׁם.

כח או הוֹדַע אֵלָיו, חֲטָאתוֹ אֲשֶׁר
חָטָא-וְהֵבִיא קָרְבָּנוֹ שְׂעִירַת עִזִּים,
תְּמִימָה נְקִיָּה, עַל-חֲטָאתוֹ, אֲשֶׁר

21 And he shall carry forth the bullock
without the camp, and burn it as he burned
the first bullock; it is the sin-offering for the
assembly. {P}

22 When a ruler sinneth, and doeth through
error any one of all the things which the
LORD his God hath commanded not to be
done, and is guilty:

23 if his sin, wherein he hath sinned, be
known to him, he shall bring for his
offering a goat, a male without blemish.

24 And he shall lay his hand upon the head
of the goat, and kill it in the place where
they kill the burnt-offering before the
LORD; it is a sin-offering.

25 And the priest shall take of the blood of
the sin-offering with his finger, and put it
upon the horns of the altar of burnt-
offering, and the remaining blood thereof
shall he pour out at the base of the altar of
burnt-offering.

26 And all the fat thereof shall he make
smoke upon the altar, as the fat of the
sacrifice of peace-offerings; and the priest
shall make atonement for him as
concerning his sin, and he shall be forgiven.
{P}

27 And if any one of the common people
sin through error, in doing any of the things
which the LORD hath commanded not to
be done, and be guilty:

28 if his sin, which he hath sinned, be
known to him, then he shall bring for his
offering a goat, a female without blemish,
for his sin which he hath sinned.

חטא.

כט וְסָמַךְ, אֶת-יָדוֹ, עַל, רֹאשׁ
הַחֲטָאת; וְשַׁחַט, אֶת-הַחֲטָאת,
בְּמָקוֹם, הָעֹלָה.

ל וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדָּמָהּ, בְּאֶצְבָּעוֹ,
וְנָתַן, עַל-קַרְנֹת מִזְבֵּחַ הָעֹלָה; וְאֶת-
כָּל-דָּמָהּ יִשְׁפֹּךְ, אֶל-יְסוּד הַמִּזְבֵּחַ.

לא וְאֶת-כָּל-חֲלֵבָהּ יִסִּיר, כַּאֲשֶׁר
הוֹסֵר חֲלֵב מֵעַל זֶבַח הַשְּׁלָמִים,
וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן הַמִּזְבֵּחַהּ, לְרִיחַ נִיחֹחַ
לַיהוָה; וְכִפֹּר עָלָיו הַכֹּהֵן, וְנִסְלַח
לוֹ. {פ}

לב וְאִם-כֶּבֶשׂ יָבִיא קָרְבָּנוֹ, לַחֲטָאת—
נִקְבָּה תִּמְיָמָהּ, יָבִיאָנָה.

לג וְסָמַךְ, אֶת-יָדוֹ, עַל, רֹאשׁ
הַחֲטָאת; וְשַׁחַט אֹתָהּ, לַחֲטָאת,
בְּמָקוֹם, אֲשֶׁר יִשַׁחַט אֶת-הָעֹלָה.

לד וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדָּם הַחֲטָאת,
בְּאֶצְבָּעוֹ, וְנָתַן, עַל-קַרְנֹת מִזְבֵּחַ
הָעֹלָה; וְאֶת-כָּל-דָּמָהּ יִשְׁפֹּךְ, אֶל-
יְסוּד הַמִּזְבֵּחַ.

לה וְאֶת-כָּל-חֲלֵבָהּ יִסִּיר, כַּאֲשֶׁר
יוֹסֵר חֲלֵב-הַכֶּשֶׂב מִזֶּבַח הַשְּׁלָמִים,
וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֹתָם הַמִּזְבֵּחַהּ, עַל
אֲשֵׁי יְהוָה; וְכִפֹּר עָלָיו הַכֹּהֵן עַל-
חֲטָאתוֹ אֲשֶׁר-חָטָא, וְנִסְלַח לוֹ. {פ}

29 And he shall lay his hand upon the head of the sin-offering, and kill the sin-offering in the place of burnt-offering.

30 And the priest shall take of the blood thereof with his finger, and put it upon the horns of the altar of burnt-offering, and all the remaining blood thereof shall he pour out at the base of the altar.

31 And all the fat thereof shall he take away, as the fat is taken away from off the sacrifice of peace-offerings; and the priest shall make it smoke upon the altar for a sweet savor unto the LORD; and the priest shall make atonement for him, and he shall be forgiven. {P}

32 And if he bring a lamb as his offering for a sin-offering, he shall bring it a female without blemish.

33 And he shall lay his hand upon the head of the sin-offering, and kill it for a sin-offering in the place where they kill the burnt-offering.

34 And the priest shall take of the blood of the sin-offering with his finger, and put it upon the horns of the altar of burnt-offering, and all the remaining blood thereof shall he pour out at the base of the altar.

35 And all the fat thereof shall he take away, as the fat of the lamb is taken away from the sacrifice of peace-offerings; and the priest shall make them smoke on the altar, upon the offerings of the LORD made by fire; and the priest shall make atonement for him as touching his sin that he hath

sinned, and he shall be forgiven. {P}

Chapter 5

- א** וּנְפֹשׁ כִּי-תִחַטָּא, וְשָׁמְעָה קוֹל אֱלֹהִים, וְהוּא יָדַע, אוֹ רָאָה אוֹ יָדַע; אִם-לֹא יִגִּיד, וְנָשָׂא עֲוֹנוֹ.
- ב** אוֹ נֶפֶשׁ, אֲשֶׁר תִּגַּע בְּכֹל-דְּבַר טָמֵא, אוֹ בְּנִבְלַת חַיָּה טָמְאָה אוֹ בְּנִבְלַת בְּהֵמָה טָמְאָה, אוֹ בְּנִבְלַת שָׂרָץ טָמֵא; וְנִעְלַם מִמֶּנּוּ, וְהוּא טָמֵא וְאָשָׁם.
- ג** אוֹ כִּי יִגַּע, בְּטִמְאַת אָדָם, לְכֹל טִמְאַתּוֹ, אֲשֶׁר יִטְמָא בָּהּ; וְנִעְלַם מִמֶּנּוּ, וְהוּא יָדַע וְאָשָׁם.
- ד** אוֹ נֶפֶשׁ כִּי תִשָּׁבַע לְבִטָּא בְּשִׁפְתָיו לְהַרְעֵ אוֹ לְהִיטִיב, לְכֹל אֲשֶׁר יִבְטָא הָאָדָם בְּשִׁבְעָה—וְנִעְלַם מִמֶּנּוּ; וְהוּא-יָדַע וְאָשָׁם, לְאַחַת מֵאֵלֶּה.
- ה** וְהָיָה כִּי-יִאָּשָׁם, לְאַחַת מֵאֵלֶּה: וְהִתְנַדָּה—אֲשֶׁר חָטָא, עָלָיָהּ.
- ו** וְהָבִיא אֶת-אַשְׁמוֹ לַיהוָה עַל חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא נִקְבָּה מִן-הַצֹּאֵן כְּשִׁבָּה, אוֹ-שְׁעִירַת עֲזִים—לְחַטָּאת; וְכָפַר עָלָיו הַכֹּהֵן, מִחַטָּאתוֹ.
- ז** וְאִם-לֹא תִגִּיעַ יָדוֹ, דֵּי שָׁה—וְהָבִיא אֶת-אַשְׁמוֹ אֲשֶׁר חָטָא שְׁתֵּי תוֹרִים אוֹ-שְׁנֵי בְנֵי-יוֹנָה, לַיהוָה: אֶחָד לְחַטָּאת, וְאֶחָד לְעֹלָה.
- 1** And if any one sin, in that he heareth the voice of adjuration, he being a witness, whether he hath seen or known, if he do not utter it, then he shall bear his iniquity;
- 2** or if any one touch any unclean thing, whether it be the carcass of an unclean beast, or the carcass of unclean cattle, or the carcass of unclean swarming things, and be guilty, it being hidden from him that he is unclean;
- 3** or if he touch the uncleanness of man, whatsoever his uncleanness be wherewith he is unclean, and it be hid from him; and, when he knoweth of it, be guilty;
- 4** or if any one swear clearly with his lips to do evil, or to do good, whatsoever it be that a man shall utter clearly with an oath, and it be hid from him; and, when he knoweth of it, be guilty in one of these things;
- 5** and it shall be, when he shall be guilty in one of these things, that he shall confess that wherein he hath sinned;
- 6** and he shall bring his forfeit unto the LORD for his sin which he hath sinned, a female from the flock, a lamb or a goat, for a sin-offering; and the priest shall make atonement for him as concerning his sin.
- 7** And if his means suffice not for a lamb, then he shall bring his forfeit for that wherein he hath sinned, two turtle-doves, or two young pigeons, unto the LORD: one for a sin-offering, and the other for a burnt-offering.

ח וְהֵבִיא אֹתָם אֶל-הַכֹּהֵן, וְהִקְרִיב אֶת-אֲשֶׁר לַחֲטָאת רִאשׁוֹנָה; וּמִלֶּק אֶת-רִאשׁוֹ מִמוּל עֲרָפוֹ, וְלֹא יַבְדִּיל.

ט וְהִזָּה מִדַּם הַחֲטָאת, עַל-קִיר הַמִּזְבֵּחַ, וְהִנְשָׂאָר בַּדָּם, יִמָּצֵה אֶל-יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ; חֲטָאת, הוּא.

י וְאֶת-הַשְּׂנִי יַעֲשֶׂה עֹלָה, בַּמִּשְׁפָּט; וְכִפֹּר עָלָיו הַכֹּהֵן מִחֲטָאתוֹ אֲשֶׁר-חָטָא, וְנִסְלַח לוֹ. {ס}

יא וְאִם-לֹא תִשָּׂיג יָדוֹ לְשְׁתֵּי תְרִים, אוֹ לְשְׁנֵי בְנֵי-יוֹנָה-וְהֵבִיא אֶת-קֶרְבָּנוֹ אֲשֶׁר חָטָא עֲשִׂירַת הָאֶפֶה סֹלֶת, לַחֲטָאת; לֹא-יִשִּׂים עָלֶיהָ שֶׁמֶן, וְלֹא-יִתֵּן עָלֶיהָ לְבָנָה-כִּי חֲטָאת, הוּא.

יב וְהֵבִיאתָ, אֶל-הַכֹּהֵן, וְקִמַּץ הַכֹּהֵן מִמֶּנָּה מְלֹא קִמְצוֹ אֶת-אֲזִכָּרְתָּהּ; וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחַהּ, עַל אֲשֵׁי יְהוָה; חֲטָאת, הוּא.

יג וְכִפֹּר עָלָיו הַכֹּהֵן עַל-חֲטָאתוֹ אֲשֶׁר-חָטָא, מֵאַחַת מֵאֵלֶּה-וְנִסְלַח לוֹ; וְהִיָּתָה לְכֹהֵן, כַּמִּנְחָה. {ס}

יד וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

טו נָפֵשׁ, כִּי-תִמְעַל מֵעַל, וְחָטְאָה בְּשָׁגָגָה, מִקְדָּשֵׁי יְהוָה: וְהֵבִיא אֶת-אֲשָׁמוֹ לַיהוָה אֵיל תָּמִים מִן-הַצֹּאן, בְּעֶרְכָּךְ כֶּסֶף-שְׁקָלִים בְּשֶׁקֶל-הַקֹּדֶשׁ-

8 And he shall bring them unto the priest, who shall offer that which is for the sin-offering first, and pinch off its head close by its neck, but shall not divide it asunder.

9 And he shall sprinkle of the blood of the sin-offering upon the side of the altar; and the rest of the blood shall be drained out at the base of the altar; it is a sin-offering.

10 And he shall prepare the second for a burnt-offering, according to the ordinance; and the priest shall make atonement for him as concerning his sin which he hath sinned, and he shall be forgiven. {S}

11 But if his means suffice not for two turtledoves, or two young pigeons, then he shall bring his offering for that wherein he hath sinned, the tenth part of an ephah of fine flour for a sin-offering; he shall put no oil upon it, neither shall he put any frankincense thereon; for it is a sin-offering.

12 And he shall bring it to the priest, and the priest shall take his handful of it as the memorial-part thereof, and make it smoke on the altar, upon the offerings of the LORD made by fire; it is a sin-offering.

13 And the priest shall make atonement for him as touching his sin that he hath sinned in any of these things, and he shall be forgiven; and the remnant shall be the priest's, as the meal-offering. {S}

14 And the LORD spoke unto Moses, saying:

15 If any one commit a trespass, and sin through error, in the holy things of the LORD, then he shall bring his forfeit unto the LORD, a ram without blemish out of the flock, according to thy valuation in

לֶאֱשֶׁם. silver by shekels, after the shekel of the sanctuary, for a guilt-offering.

טז וְאֵת אֲשֶׁר חָטָא מִן-הַקֹּדֶשׁ יִשְׁלֵם, וְאֶת-חֲמִישְׁתּוֹ יוֹסֵף עָלָיו, וְנָתַן אֹתוֹ, לַכֹּהֵן; וְהִכְהֵן, וַיְכַפֵּר עָלָיו בְּאֵיל הָאֲשָׁם-וַיִּנְסַלַח לוֹ. {פ}

16 And he shall make restitution for that which he hath done amiss in the holy thing, and shall add the fifth part thereto, and give it unto the priest; and the priest shall make atonement for him with the ram of the guilt-offering, and he shall be forgiven. {P}

יז וְאִם-נִפְשׁ, כִּי תַחֲטָא, וְעָשְׂתָה אַחַת מִכָּל-מִצְוֹת יְהוָה, אֲשֶׁר לֹא תַעֲשִׂינָהּ; וְלֹא-יָדַע וְאֲשָׁם, וְנָשָׂא עוֹנוֹ.

17 And if any one sin, and do any of the things which the LORD hath commanded not to be done, though he know it not, yet is he guilty, and shall bear his iniquity.

יח וְהָבִיָא אֵיל תָּמִים מִן-הַצֹּאן, בְּעֶרְכָּךְ לְאֲשָׁם-אֶל-הַכֹּהֵן; וְכָפַר עָלָיו הַכֹּהֵן עַל שְׂגִיטוֹ אֲשֶׁר-שָׁגָג, וְהוּא לֹא-יָדַע-וַיִּנְסַלַח לוֹ.

18 And he shall bring a ram without blemish out of the flock, according to thy valuation, for a guilt-offering, unto the priest; and the priest shall make atonement for him concerning the error which he committed, though he knew it not, and he shall be forgiven.

יט אֲשָׁם, הוּא: אֲשֶׁם אֲשָׁם, לִיהוָה. {פ}

19 It is a guilt-offering—he is certainly guilty before the LORD. {P}

כ וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

20 And the LORD spoke unto Moses, saying:

כא נִפְשׁ כִּי תַחֲטָא, וּמָעַלָה מֵעַל בִּיהוָה; וְכַחֵשׁ בְּעֵמִיתוֹ בְּפִקְדוֹן, אוֹ-בְתִשׁוּמַת יָד אוֹ בְגָזֵל, אוֹ, עָשָׂק אֶת-עֵמִיתוֹ.

21 If any one sin, and commit a trespass against the LORD, and deal falsely with his neighbor in a matter of deposit, or of pledge, or of robbery, or have oppressed his neighbor;

כב אוֹ-מָצָא אֲבֵדָה וְכַחֵשׁ בָּהּ, וְנִשְׁבַּע עַל-שָׁקֶר; עַל-אַחַת, מִכָּל אֲשֶׁר-יַעֲשֶׂה הָאָדָם-לְחַטָּא בְהֵנָה.

22 or have found that which was lost, and deal falsely therein, and swear to a lie; in any of all these that a man doeth, sinning therein;

כג וְהָיָה, כִּי-יַחֲטָא וְאֲשָׁם-וְהָשִׁיב אֶת-הַגְּזֵלָה אֲשֶׁר גָּזַל אוֹ אֶת-הָעֶשֶׂק

23 then it shall be, if he hath sinned, and is guilty, that he shall restore that which he took by robbery, or the thing which he hath

אֲשֶׁר עָשָׂק, אוֹ אֶת-הַפְּקֻדוֹן אֲשֶׁר
הִפְקִד אֹתוֹ; אוֹ אֶת-הָאֲבֵדָה, אֲשֶׁר
מָצָא.

gotten by oppression, or the deposit which
was deposited with him, or the lost thing
which he found,

כד אוֹ מִכֹּל אֲשֶׁר-יִשָּׁבַע עָלָיו,
לְשָׁקֵר-וְשָׁלַם אֹתוֹ בְּרֵאשׁוֹ, וְחִמְשֵׁתוֹ
יִסֹף עָלָיו: לְאֲשֶׁר הוּא לוֹ יִתְּנֶנּוּ,
בְּיוֹם אֲשָׁמְתוֹ.

24 or any thing about which he hath sworn
falsely, he shall even restore it in full, and
shall add the fifth part more thereto; unto
him to whom it appertaineth shall he give
it, in the day of his being guilty.

כה וְאֶת-אֲשָׁמוֹ יָבִיא, לַיהוָה, אֵיל
תְּמִים מִן-הַצֹּאֵן בְּעֶרְכָּךְ לְאֲשָׁם, אֶל-
הַכֹּהֵן.

25 And he shall bring his forfeit unto the
LORD, a ram without blemish out of the
flock, according to thy valuation, for a
guilt-offering, unto the priest.

כו וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן לִפְנֵי יְהוָה,
וְנִסְלַח לוֹ, עַל-אֲחַת מִכֹּל אֲשֶׁר-יַעֲשֶׂה,
לְאֲשָׁמָה בָּהּ. {פ}

26 And the priest shall make atonement for
him before the LORD, and he shall be
forgiven, concerning whatsoever he doeth
so as to be guilty thereby. {P}

Chapter 6

א וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

1 And the LORD spoke unto Moses,
saying:

ב צַו אֶת-אַהֲרֹן וְאֶת-בָּנָיו לֵאמֹר,
זֹאת תּוֹרַת הָעֹלָה: הוּא הָעֹלָה עַל
מוֹקְדָה עַל-הַמִּזְבֵּחַ כָּל-הַלַּיְלָה, עַד-
הַבֶּקֶר, וְאֵשׁ הַמִּזְבֵּחַ, תּוֹקֵד בּוֹ.

2 Command Aaron and his sons, saying:
This is the law of the burnt-offering: it is
that which goeth up on its firewood upon
the altar all night unto the morning; and the
fire of the altar shall be kept burning
thereby.

ג וְלָבַשׁ הַכֹּהֵן מְדוּ בַד, וּמְכַנְסֵי-בַד
יִלְבָּשׁ עַל-בָּשָׂרוֹ, וְהָרִים אֶת-הַדָּשָׁן
אֲשֶׁר תֵּאָכַל הָאֵשׁ אֶת-הָעֹלָה, עַל-
הַמִּזְבֵּחַ; וְשָׂמוּ, אֶצְלַת הַמִּזְבֵּחַ.

3 And the priest shall put on his linen
garment, and his linen breeches shall he put
upon his flesh; and he shall take up the
ashes whereto the fire hath consumed the
burnt-offering on the altar, and he shall put
them beside the altar.

ד וּפָשַׁט, אֶת-בְּגָדָיו, וְלָבַשׁ, בְּגָדִים
אַחֲרִים; וְהוֹצִיא אֶת-הַדָּשָׁן אֶל-מַחוּץ
לַמַּחֲנֶה, אֶל-מְקוֹם טָהוֹר.

4 And he shall put off his garments, and put
on other garments, and carry forth the ashes
without the camp unto a clean place.

ה וְהָאֵשׁ עַל-הַמִּזְבֵּחַ תִּוְקַד-בּוֹ לֹא תִכָּבֵּה, וּבַעַר עָלֶיהָ הַכֹּהֵן יַעֲצִים בְּבֹקֶר בְּבֹקֶר ; וְעֶרְבָה עָלֶיהָ הָעֹלָה, וְהִקְטִיר עָלֶיהָ חֲלָבֵי הַשְּׁלָמִים.

ו אֵשׁ, תִּמְיֵד תִּוְקַד עַל-הַמִּזְבֵּחַ—לֹא תִכָּבֵּה. {ס}

ז וְזֹאת תִּזְכֹּר, הַמִּנְחָה: הַקֹּרֵב אֹתָהּ בְּנֵי-אַהֲרֹן לְפָנַי יִהְיוּ, אֶל-פְּנֵי הַמִּזְבֵּחַ.

ח וְהָרִים מִמֶּנּוּ בְּקִמְצוֹ, מִסֹּלֶת הַמִּנְחָה וּמִשְׁמֶנָּה, וְאֵת כָּל-הַלֶּבֶנָּה, אֲשֶׁר עַל-הַמִּנְחָה; וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחַ, רִיחַ נִיחֹחַ אֲזַכְּרֶתָהּ—לִיהוּה.

ט וְהַנּוֹתֶרֶת מִמֶּנָּה, יֹאכְלוּ אַהֲרֹן וּבָנָיו; מִצֹּת תֹּאכַל בְּמִקּוֹם קֹדֶשׁ, בְּחֹצֵר אֹהֶל-מוֹעֵד יֹאכְלוּהָ.

י לֹא תֵאָפֶה חֻמֶּץ, חֶלֶקֶם נָתַתִּי אֹתָהּ מֵאֲשֵׁי; קֹדֶשׁ קֹדָשִׁים הוּא, כַּחֲטָאת וְכֹאֲשָׁם.

יא כָּל-זָכָר בְּנֵי אַהֲרֹן, יֹאכְלֶנָה—חֶק-עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם, מֵאֲשֵׁי יִהְיוּ; כָּל אֲשֶׁר-יִגַּע בָּהֶם, יִקְדָּשׁ. {פ}

יב וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

יג זֶה קָרְבַּן אַהֲרֹן וּבָנָיו אֲשֶׁר-יִקְרִיבוּ לִיהוָה, בְּיוֹם הַמִּשְׁחָ אֹתוֹ—

5 And the fire upon the altar shall be kept burning thereby, it shall not go out; and the priest shall kindle wood on it every morning; and he shall lay the burnt-offering in order upon it, and shall make smoke thereon the fat of the peace-offerings.

6 Fire shall be kept burning upon the altar continually; it shall not go out. {S}

7 And this is the law of the meal-offering: the sons of Aaron shall offer it before the LORD, in front of the altar.

8 And he shall take up therefrom his handful, of the fine flour of the meal-offering, and of the oil thereof, and all the frankincense which is upon the meal-offering, and shall make the memorial-part thereof smoke upon the altar for a sweet savor unto the LORD.

9 And that which is left thereof shall Aaron and his sons eat; it shall be eaten without leaven in a holy place; in the court of the tent of meeting they shall eat it.

10 It shall not be baked with leaven. I have given it as their portion of My offerings made by fire; it is most holy, as the sin-offering, and as the guilt-offering.

11 Every male among the children of Aaron may eat of it, as a due for ever throughout your generations, from the offerings of the LORD made by fire; whatsoever toucheth them shall be holy. {P}

12 And the LORD spoke unto Moses, saying:

13 This is the offering of Aaron and of his sons, which they shall offer unto the LORD

עֲשִׂירַת הָאֵפָה סֵלֶת מִנְחָה,
תָּמִיד : מִחֲצִיתָהּ בַבֶּקֶר, וּמִחֲצִיתָהּ
בָּעֶרֶב.

יִד עַל-מַחְבֵּת, בְּשֶׁמֶן תַּעֲשֶׂה—מֵרֶבֶכֶת
תִּבְיָאָנָה ; תִּפְיֵי מִנְחַת פְּתִים, תִּקְרִיב
רֵיחַ-נִיחֹחַ לַיהוָה.

טו וְהִכְהֵן הַמְּשִׁיחַ תַּחֲתָיו מִבָּנָיו,
יַעֲשֶׂה אֹתָהּ ; חֶק-עוֹלָם, לַיהוָה כָּלִיל
תִּקְטָר.

טז וְכֹל-מִנְחַת כֹּהֵן כָּלִיל תִּהְיֶה, לֹא
תֵאָכֵל. {פ}

יז וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

יח דַּבֵּר אֶל-אַהֲרֹן וְאֶל-בָּנָיו לֵאמֹר,
זֹאת תּוֹרַת הַחֹטְאֹת : בְּמָקוֹם אֲשֶׁר
תִּשְׁחַט הָעֹלָה תִשְׁחַט הַחֹטְאֹת, לִפְנֵי
יְהוָה—קֹדֶשׁ קֹדְשִׁים, הוּא.

יט הַכֹּהֵן הַמְּחַטָּא אֹתָהּ, יֹאכְלָנָה ;
בְּמָקוֹם קֹדֶשׁ תֵּאָכֵל, בְּחֹצֵר אֹהֶל
מוֹעֵד.

כ כֹּל אֲשֶׁר-יִגַע בְּבִשְׂרָהּ, יִקְדָּשׁ ;
וְאֲשֶׁר יִזָּה מִדָּמָהּ, עַל-הַבְּגָד—אֲשֶׁר
יִזָּה עָלֶיהָ, תִּכְבֹּס בְּמָקוֹם קֹדֶשׁ.

כא וְכֹלִי-חֶרֶשׁ אֲשֶׁר תִּבְשַׁל-בּוֹ,
יִשָּׁבֵר ; וְאִם-בְּכֹלִי נִחְשַׁת בְּשֻׁלָהּ,
וּמִרְק וְשִׁטֹּף בְּמַיִם.

כב כָּל-זָכָר בְּכֹהֲנִים, יֹאכֵל אֹתָהּ ;

in the day when he is anointed: the tenth
part of an ephah of fine flour for a meal-
offering perpetually, half of it in the
morning, and half thereof in the evening.

14 On a griddle it shall be made with oil;
when it is soaked, thou shalt bring it in; in
broken pieces shalt thou offer the meal-
offering for a sweet savor unto the LORD.

15 And the anointed priest that shall be in
his stead from among his sons shall offer it,
it is a due for ever; it shall be wholly made
to smoke unto the LORD.

16 And every meal-offering of the priest
shall be wholly made to smoke; it shall not
be eaten. {P}

17 And the LORD spoke unto Moses,
saying:

18 Speak unto Aaron and to his sons,
saying: This is the law of the sin-offering:
in the place where the burnt-offering is
killed shall the sin-offering be killed before
the LORD; it is most holy.

19 The priest that offereth it for sin shall eat
it; in a holy place shall it be eaten, in the
court of the tent of meeting.

20 Whatsoever shall touch the flesh thereof
shall be holy; and when there is sprinkled
of the blood thereof upon any garment, thou
shalt wash that whereon it was sprinkled in
a holy place.

21 But the earthen vessel wherein it is
sodden shall be broken; and if it be sodden
in a brazen vessel, it shall be scoured, and
rinsed in water.

22 Every male among the priests may eat

קֹדֶשׁ קֹדְשִׁים, הוּא. thereof; it is most holy.

כג וְכֹל-חַטָּאת אֲשֶׁר יוּבָא מִדָּמָה אֶל-אֹהֶל מוֹעֵד, לְכַפֵּר בְּקֹדֶשׁ-לֹא תֹאכַל; בָּאֵשׁ, תִּשְׂרֹף. {פ}

23 And no sin-offering, whereof any of the blood is brought into the tent of meeting to make atonement in the holy place, shall be eaten; it shall be burnt with fire. {P}

Chapter 7

א וְזֹאת תּוֹרַת, הָאֲשָׁם: קֹדֶשׁ קֹדְשִׁים, הוּא. 1 And this is the law of the guilt-offering: it is most holy.

ב בַּמָּקוֹם, אֲשֶׁר יִשְׁחֲטוּ אֶת-הָעֹלָה, יִשְׁחֲטוּ, אֶת-הָאֲשָׁם; וְאֶת-דָּמוֹ יִזְרֹק עַל-הַמִּזְבֵּחַ, סָבִיב. 2 In the place where they kill the burnt-offering shall they kill the guilt-offering: and the blood thereof shall be dashed against the altar round about.

ג וְאֵת כָּל-חֲלָבוֹ, יִקְרִיב מִמֶּנּוּ—אֶת, הָאֲלֵיָהּ, וְאֶת-הַחֲלֵב, הַמְּכֻסָּה אֶת-הַקֶּרֶב. 3 And he shall offer of it all the fat thereof: the fat tail, and the fat that covereth the inwards,

ד וְאֵת, שְׁתֵּי הַכְּלֵיֹת, וְאֶת-הַחֲלֵב, אֲשֶׁר עָלֶיהֶן, אֲשֶׁר עַל-הַכְּסָלִים; וְאֶת-הַיִּתְּרֹת, עַל-הַכְּבֵד, עַל-הַכְּלֵיֹת, יִסִּירָנָה. 4 and the two kidneys, and the fat that is on them, which is by the loins, and the lobe above the liver, which he shall take away by the kidneys.

ה וְהִקְטִיר אֹתָם הַכֹּהֵן הַמִּזְבֵּחַה, אֲשֶׁה לַיהוָה; אֲשָׁם, הוּא. 5 And the priest shall make them smoke upon the altar for an offering made by fire unto the LORD; it is a guilt-offering.

ו כָּל-זָכָר בְּכֹהֲנִים, יֹאכְלֵנוּ; בַּמָּקוֹם קָדוֹשׁ יֹאכַל, קֹדֶשׁ קֹדְשִׁים הוּא. 6 Every male among the priests may eat thereof; it shall be eaten in a holy place; it is most holy.

ז כַּחַטָּאת, כָּאֲשָׁם—תּוֹרָה אַחַת, לָהֶם; הַכֹּהֵן אֲשֶׁר יִכְפֹּר-בּוֹ, לוֹ יִהְיֶה. 7 As is the sin-offering, so is the guilt-offering; there is one law for them; the priest that maketh atonement therewith, he shall have it.

ח וְהַכֹּהֵן—הַמְּקָרִיב, אֶת-עֹלֹת, אִישׁ: עוֹר הָעֹלָה אֲשֶׁר הַקְּרִיב, לַכֹּהֵן 8 And the priest that offereth any man's burnt-offering, even the priest shall have to

לו יְהִיָּה. himself the skin of the burnt-offering which he hath offered.

ט וְכֹל-מִנְחָה, אֲשֶׁר תֵּאָפֶה בַּתֵּנוּר, וְכֹל-נֶעֱשֶׂה בַּמְרְחֶשֶׁת, וְעַל-מַחְבֵּת— לַכֹּהֵן הַמִּקְרִיב אֹתָהּ, לוֹ תִּהְיֶה. 9 And every meal-offering that is baked in the oven, and all that is dressed in the stewing-pan, and on the griddle, shall be the priest's that offereth it.

י וְכֹל-מִנְחָה בְּלוּלָה-בְּשֶׁמֶן, וְחֲרֻבָּה— לְכָל-בְּנֵי אַהֲרֹן תִּהְיֶה, אִישׁ כְּאָחִיו. {פ} 10 And every meal-offering, mingled with oil, or dry, shall all the sons of Aaron have, one as well as another. {P}

יא וְזֹאת תּוֹרַת, זֶבַח הַשְּׁלָמִים, אֲשֶׁר יִקְרִיב, לַיהוָה. 11 And this is the law of the sacrifice of peace-offerings, which one may offer unto the LORD.

יב אִם עַל-תּוֹדָה, יִקְרִיבֶנּוּ—וְהִקְרִיב עַל-זֶבַח הַתּוֹדָה חֲלוֹת מִצּוֹת בְּלוּלֹת בְּשֶׁמֶן, וּרְקִיקֵי מִצּוֹת מְשֻׁחִים בְּשֶׁמֶן; וְסֹלֶת מְרֻבֶּכֶת, חֲלוֹת בְּלוּלֹת בְּשֶׁמֶן. 12 If he offer it for a thanksgiving, then he shall offer with the sacrifice of thanksgiving unleavened cakes mingled with oil, and unleavened wafers spread with oil, and cakes mingled with oil, of fine flour soaked.

יג עַל-חֲלוֹת לֶחֶם חֲמֵץ, יִקְרִיב קֶרֶבֶנוּ, עַל-זֶבַח, תּוֹדַת שְׁלָמָיו. 13 With cakes of leavened bread he shall present his offering with the sacrifice of his peace-offerings for thanksgiving.

יד וְהִקְרִיב מִמֶּנּוּ אֶחָד מִכָּל-קֶרְבָּן, תְּרוּמָה לַיהוָה; לַכֹּהֵן, הַזֹּרֵק אֶת-דַּם הַשְּׁלָמִים—לוֹ יִהְיֶה. 14 And of it he shall present one out of each offering for a gift unto the LORD; it shall be the priest's that dasheth the blood of the peace-offerings against the altar.

טו וּבֶשֶׂר, זֶבַח תּוֹדַת שְׁלָמָיו—בְּיוֹם קֶרְבָּנוּ, יֵאָכֵל: לֹא-יִנִּיחַ מִמֶּנּוּ, עַד-בֹּקֶר. 15 And the flesh of the sacrifice of his peace-offerings for thanksgiving shall be eaten on the day of his offering; he shall not leave any of it until the morning.

טז וְאִם-נֶדֶר אוֹ נְדָבָה, זֶבַח קֶרְבָּנוּ—בְּיוֹם הִקְרִיבֹהוּ אֶת-זֶבְחוֹ, יֵאָכֵל; וּמִמָּחָרָת, וְהַנּוֹתֵר מִמֶּנּוּ יֵאָכֵל. 16 But if the sacrifice of his offering be a vow, or a freewill-offering, it shall be eaten on the day that he offereth his sacrifice; and on the morrow that which remaineth of it may be eaten.

יז וְהַנּוֹתֵר, מִבֶּשֶׂר הַזֶּבֶח—בְּיוֹם, 17 But that which remaineth of the flesh of

הַשְּׁלִישִׁי, בַּאֵשׁ, יִשָּׂרֵף. the sacrifice on the third day shall be burnt with fire.

יח וְאִם הָאָכַל יֹאכַל מִבֶּשֶׂר-זֶבַח שְׁלָמָיו בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי, לֹא יִרְצָה— הַמִּקְרִיב אֹתוֹ לֹא יִחָשֵׁב לוֹ, פְּגוּל יִהְיֶה; וְהַנֶּפֶשׁ הָאֹכֶלֶת מִמֶּנּוּ, עֲוֹנָה תִשָּׂא. **18** And if any of the flesh of the sacrifice of his peace-offerings be at all eaten on the third day, it shall not be accepted, neither shall it be imputed unto him that offereth it; it shall be an abhorred thing, and the soul that eateth of it shall bear his iniquity.

יט וְהַבֶּשֶׂר אֲשֶׁר-יִגַע בְּכָל-טָמֵא, לֹא יֹאכַל—בַּאֵשׁ, יִשָּׂרֵף; וְהַבֶּשֶׂר—כָּל-טָהוֹר, יֹאכַל בִּבְשָׂר. **19** And the flesh that toucheth any unclean thing shall not be eaten; it shall be burnt with fire. And as for the flesh, every one that is clean may eat thereof.

כ וְהַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר-תֹּאכַל בֶּשֶׂר, מִזֶּבַח הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר לַיהוָה, וְטִמְאַתּוֹ, עָלָיו—וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהוּא, מֵעַמּוּיָהּ. **20** But the soul that eateth of the flesh of the sacrifice of peace-offerings, that pertain unto the LORD, having his uncleanness upon him, that soul shall be cut off from his people.

כא וְנִפְשׁ כִּי-תִגַע בְּכָל-טָמֵא, בְּטִמְאַת אָדָם אוֹ בְּבְהֵמָה טָמְאָה אוֹ בְּכָל-שִׂקְץ טָמֵא, וְאָכַל מִבֶּשֶׂר-זֶבַח הַשְּׁלָמִים, אֲשֶׁר לַיהוָה—וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהוּא, מֵעַמּוּיָהּ. {פ} **21** And when any one shall touch any unclean thing, whether it be the uncleanness of man, or an unclean beast, or any unclean detestable thing, and eat of the flesh of the sacrifice of peace-offerings, which pertain unto the LORD, that soul shall be cut off from his people. {P}

כב וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר. **22** And the LORD spoke unto Moses, saying:

כג דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, לֵאמֹר: כָּל-חֵלֶב שׁוֹר וְכֶשֶׂב, וְעִז—לֹא תֹאכְלוּ. **23** Speak unto the children of Israel, saying: Ye shall eat no fat, of ox, or sheep, or goat.

כד וְחֵלֶב נִבְלָה וְחֵלֶב טְרֵפָה, יַעֲשֶׂה לְכָל-מְלָאכָה; וְאָכַל, לֹא תֹאכְלֶהוּ. **24** And the fat of that which dieth of itself, and the fat of that which is torn of beasts, may be used for any other service; but ye shall in no wise eat of it.

כה כִּי, כָּל-אֹכֵל חֵלֶב, מִן-הַבְּהֵמָה, אֲשֶׁר יִקְרִיב מִמֶּנָּה אֲשֶׁה לַיהוָה—וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הָאֹכֶלֶת, מֵעַמּוּיָהּ. **25** For whosoever eateth the fat of the beast, of which men present an offering made by fire unto the LORD, even the soul that eateth it shall be cut off from his

people.

כו וְכֹל-דָּם לֹא תֹאכְלוּ, בְּכֹל מוֹשְׁבֵי-תֵיכֶם, לְעוֹף, וְלִבְהֵמָה.

26 And ye shall eat no manner of blood, whether it be of fowl or of beast, in any of your dwellings.

כז כָּל-נֶפֶשׁ, אֲשֶׁר-תֹאכַל כָּל-דָּם— וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהוּא, מֵעַמִּיהָ.

27 Whosoever it be that eateth any blood, that soul shall be cut off from his people.

כח וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

28 And the LORD spoke unto Moses, saying:

כט דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, לֵאמֹר: הַמִּקְרִיב אֶת-זֶבַח שְׁלָמָיו, לַיהוָה—יָבִיא אֶת-קָרְבָּנוֹ לַיהוָה, מִזֶּבַח שְׁלָמָיו.

29 Speak unto the children of Israel, saying: He that offereth his sacrifice of peace-offerings unto the LORD shall bring his offering unto the LORD out of his sacrifice of peace-offerings.

ל יָדָיו תָּבִיאֶינָה, אֶת אֲשֵׁי יְהוָה; אֶת-הַחֶלֶב עַל-הַחֲזֵה, יָבִיאֲנוּ—אֶת הַחֲזֵה לְהִנִּיף אֹתוֹ תִּנּוּפָה, לְפָנֵי יְהוָה.

30 His own hands shall bring the offerings of the LORD made by fire: the fat with the breast shall he bring, that the breast may be waved for a wave-offering before the LORD.

לא וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֶת-הַחֶלֶב, הַמִּזְבְּחָה; וְהָיָה, הַחֲזֵה, לְאַהֲרֹן, וּלְבָנָיו.

31 And the priest shall make the fat smoke upon the altar; but the breast shall be Aaron's and his sons'.

לב וְאֵת שׁוֹק הַיָּמִין, תִּתְּנוּ תְרוּמָה לְכֹהֵן, מִזִּבְחֵי, שְׁלָמֵיכֶם.

32 And the right thigh shall ye give unto the priest for a heave-offering out of your sacrifices of peace-offerings.

לג הַמִּקְרִיב אֶת-דָּם הַשְּׁלָמִים, וְאֶת-הַחֶלֶב—מִבְּנֵי אַהֲרֹן: לוֹ תִּהְיֶה שׁוֹק הַיָּמִין, לְמָנָה.

33 He among the sons of Aaron, that offereth the blood of the peace-offerings, and the fat, shall have the right thigh for a portion.

לד כִּי אֶת-חֲזֵה הַתִּנּוּפָה וְאֵת שׁוֹק הַתְּרוּמָה, לָקַחְתִּי מֵאֵת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, מִזִּבְחֵי, שְׁלָמֵיהֶם; וְאֶתֶן אֹתָם לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן וּלְבָנָיו, לְחֶק-עוֹלָם, מֵאֵת, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

34 For the breast of waving and the thigh of heaving have I taken of the children of Israel out of their sacrifices of peace-offerings, and have given them unto Aaron the priest and unto his sons as a due for ever from the children of Israel.

- ל**ה זֹאת מִשְׁחַת אֶהְרֹן וּמִשְׁחַת בְּנָיו, מֵאֲשֵׁי יְהוָה, בְּיוֹם הַקָּרִיב אֹתָם, לְכַהֵן לַיהוָה.
- לו** אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לָתֵת לָהֶם, בְּיוֹם מִשְׁחוֹ אֹתָם, מֵאֵת, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל—חֻקַּת עוֹלָם, לְדוֹרֹתָם.
- לז** זֹאת הַתּוֹרָה, לְעֹלָה לְמִנְחָה, וְלַחֻטָּאת, וְלָאֵשֶׁם; וְלַמְלוּאִים—וְלַזֶּבַח, הַשְּׁלָמִים.
- לח** אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה, בְּהַר סִינַי: בְּיוֹם צִוִּיתוֹ אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, לְהַקְרִיב אֶת-קֶרְבָּנֵיהֶם לַיהוָה—בְּמִדְבַר סִינַי. {פ}
- 35** This is the consecrated portion of Aaron, and the consecrated portion of his sons, out of the offerings of the LORD made by fire, in the day when they were presented to minister unto the LORD in the priest's office;
- 36** which the LORD commanded to be given them of the children of Israel, in the day that they were anointed. It is a due for ever throughout their generations.
- 37** This is the law of the burnt-offering, of the meal-offering, and of the sin-offering, and of the guilt-offering, and of the consecration-offering, and of the sacrifice of peace-offerings;
- 38** which the LORD commanded Moses in mount Sinai, in the day that he commanded the children of Israel to present their offerings unto the LORD, in the wilderness of Sinai. {P}

Chapter 8

- א** וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.
- ב** קַח אֶת-אֶהְרֹן, וְאֶת-בְּנָיו אִתּוֹ, וְאֵת הַבְּגָדִים, וְאֵת שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה; וְאֵת פָּר הַחֻטָּאת, וְאֵת שְׁנֵי הָאֵילִים, וְאֵת, סֵל הַמִּצּוֹת.
- ג** וְאֵת כָּל-הָעֵדָה, הַקָּהָל, אֶל-פֶּתַח, אֹהֶל מוֹעֵד.
- ד** וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה, כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ; וַתִּקְהַל, הָעֵדָה, אֶל-פֶּתַח, אֹהֶל מוֹעֵד.
- 1** And the LORD spoke unto Moses, saying:
- 2** 'Take Aaron and his sons with him, and the garments, and the anointing oil, and the bullock of the sin-offering, and the two rams, and the basket of unleavened bread;
- 3** and assemble thou all the congregation at the door of the tent of meeting.'
- 4** And Moses did as the LORD commanded him; and the congregation was assembled at the door of the tent of meeting.

ה וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה, אֶל-הָעֵדָה: זֶה הַדָּבָר, אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה לַעֲשׂוֹת.

5 And Moses said unto the congregation: 'This is the thing which the LORD hath commanded to be done.'

ו וַיִּקְרַב מֹשֶׁה, אֶת-אַהֲרֹן וְאֶת-בָּנָיו; וַיִּרְחֹץ אֹתָם, בַּמַּיִם.

6 And Moses brought Aaron and his sons, and washed them with water.

ז וַיִּתֵּן עָלָיו אֶת-הַכֹּתֶנֶת, וַיַּחְגֹּר אֹתוֹ בְּאַבְנֵט, וַיִּלְבַּשׂ אֹתוֹ אֶת-הַמְּעִיל, וַיִּתֵּן עָלָיו אֶת-הָאֶפֶד; וַיַּחְגֹּר אֹתוֹ, בְּחֹשֶׁב הָאֶפֶד, וַיֶּאֱפֹד לוֹ, בּוֹ.

7 And he put upon him the tunic, and girded him with the girdle, and clothed him with the robe, and put the ephod upon him, and he girded him with the skillfully woven band of the ephod, and bound it unto him therewith.

ח וַיִּשֶׂם עָלָיו, אֶת-הַחֹשֶׁן; וַיִּתֵּן, אֶל-הַחֹשֶׁן, אֶת-הָאוּרִים, וְאֶת-הַתְּמִיּוֹם.

8 And he placed the breastplate upon him; and in the breastplate he put the Urim and the Tummim.

ט וַיִּשֶׂם אֶת-הַמִּצְנֶפֶת, עַל-רֹאשׁוֹ; וַיִּשֶׂם עַל-הַמִּצְנֶפֶת אֶל-מוֹל פָּנָיו, אֶת צִיץ הַזָּהָב נֹזֵר הַקֹּדֶשׁ, כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה, אֶת-מֹשֶׁה.

9 And he set the mitre upon his head; and upon the mitre, in front, did he set the golden plate, the holy crown; as the LORD commanded Moses.

י וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת-שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה, וַיִּמְשַׁח אֶת-הַמִּשְׁכָּן וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-בּוֹ; וַיְקַדְּשׁ, אֹתָם.

10 And Moses took the anointing oil, and anointed the tabernacle and all that was therein, and sanctified them.

יא וַיִּזְ מִמֶּנּוּ עַל-הַמִּזְבֵּחַ, שֶׁבַע פְּעָמִים; וַיִּמְשַׁח אֶת-הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת-כָּל-כֵּלָיו, וְאֶת-הַכִּיֹּר וְאֶת-כַּנּוֹ-לְקַדְּשָׁם.

11 And he sprinkled thereof upon the altar seven times, and anointed the altar and all its vessels, and the laver and its base, to sanctify them.

יב וַיִּצַק מִשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה, עַל רֹאשׁ אַהֲרֹן; וַיִּמְשַׁח אֹתוֹ, לְקַדְּשׁוֹ.

12 And he poured of the anointing oil upon Aaron's head, and anointed him, to sanctify him.

יג וַיִּקְרַב מֹשֶׁה אֶת-בְּנֵי אַהֲרֹן, וַיִּלְבָּשֶׂם כִּתְנֹת וַיַּחְגֹּר אֹתָם אַבְנֵט, וַיַּחְבֹּשׁ לָהֶם, מַגְבְּעוֹת—כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה, אֶת-מֹשֶׁה.

13 And Moses brought Aaron's sons, and clothed them with tunics, and girded them with girdles, and bound head-tires upon them; as the LORD commanded Moses.

יד וַיִּגֶשׁ, אֶת פֶּר הַחֲטָאת; וַיִּסְמְךָ
אֶהָרֹן וּבָנָיו אֶת-יְדֵיהֶם, עַל-רֹאשׁ פֶּר
הַחֲטָאת.

טו וַיִּשְׁחֹט, וַיִּקַּח מִשָּׂה אֶת-הַדָּם
וַיִּתֵּן עַל-קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב
בְּאֶצְבָּעוֹ, וַיַּחֲטֵא, אֶת-הַמִּזְבֵּחַ; וְאֶת-
הַדָּם, יָצַק אֶל-יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ,
וַיְקַדְּשֵׁהוּ, לְכַפֵּר עָלָיו.

טז וַיִּקַּח, אֶת-כָּל-הַחֲלֵב אֲשֶׁר עַל-
הַקֶּרֶב, וְאֶת יִתְרֵת הַכְּבֵד, וְאֶת-שְׁתֵּי
הַכְּלִיֹּת וְאֶת-חֲלֵבֵהוּ; וַיִּקְטֹר מִשָּׂה,
הַמִּזְבֵּחַ.

יז וְאֶת-הַפֶּר וְאֶת-עֲרוֹ, וְאֶת-בְּשָׂרוֹ
וְאֶת-פְּרָשׁוֹ—שָׂרֶף בְּאֵשׁ, מִחוּץ
לַמַּחֲנֶה: כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה, אֶת-
מֹשֶׁה.

יח וַיִּקְרַב, אֶת אֵיל הָעֹלָה; וַיִּסְמְכוּ
אֶהָרֹן וּבָנָיו, אֶת-יְדֵיהֶם—עַל-רֹאשׁ
הָאֵיל.

יט וַיִּשְׁחֹט; וַיִּזְרַק מִשָּׂה אֶת-הַדָּם
עַל-הַמִּזְבֵּחַ, סָבִיב.

כ וְאֶת-הָאֵיל—נָתַח, לְנִתְחָיו; וַיִּקְטֹר
מִשָּׂה אֶת-הָרֹאשׁ, וְאֶת-הַנְּתָחִים
וְאֶת-הַפֶּדֶר.

כא וְאֶת-הַקֶּרֶב וְאֶת-הַכְּרָעִים, רָחַץ
בַּמַּיִם; וַיִּקְטֹר מִשָּׂה אֶת-כָּל-הָאֵיל
הַמִּזְבֵּחַ, עֹלָה הוּא לְרִיחַ-נִיחֹחַ אֲשֶׁה
הוּא לַיהוָה, כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה, אֶת-
מֹשֶׁה.

14 And the bullock of the sin-offering was brought; and Aaron and his sons laid their hands upon the head of the bullock of the sin-offering.

15 And when it was slain, Moses took the blood, and put it upon the horns of the altar round about with his finger, and purified the altar, and poured out the remaining blood at the base of the altar, and sanctified it, to make atonement for it.

16 And he took all the fat that was upon the inwards, and the lobe of the liver, and the two kidneys, and their fat, and Moses made it smoke upon the altar.

17 But the bullock, and its skin, and its flesh, and its dung, were burnt with fire without the camp; as the LORD commanded Moses.

18 And the ram of the burnt-offering was presented; and Aaron and his sons laid their hands upon the head of the ram.

19 And when it was killed, Moses dashed the blood against the altar round about.

20 And when the ram was cut into its pieces, Moses made the head, and the pieces, and the suet smoke.

21 And when the inwards and the legs were washed with water, Moses made the whole ram smoke upon the altar; it was a burnt-offering for a sweet savor; it was an offering made by fire unto the LORD; as the LORD commanded Moses.

כב וַיִּקְרַב אֶת-הָאֵיל הַשְּׁנִי, אֵיל
הַמְּלֵאִים; וַיִּסְמְכוּ אֹהֶרֶן וּבָנָיו, אֶת-
יָדֵיהֶם—עַל-רֹאשׁ הָאֵיל.

כג וַיִּשְׁחֹט—וַיִּקַּח מִשָּׂה מַדָּמוֹ, וַיִּתֵּן
עַל-תְּנוּדָה אֶזְנוֹ-אֹהֶרֶן הַיְּמָנִית; וְעַל-
בְּהֵן יָדוֹ הַיְּמָנִית, וְעַל-בְּהֵן רַגְלוֹ
הַיְּמָנִית.

כד וַיִּקְרַב אֶת-בְּנֵי אֹהֶרֶן, וַיִּתֵּן מִשָּׂה
מִן-הַדָּם עַל-תְּנוּדָה אֶזְנוֹם הַיְּמָנִית,
וְעַל-בְּהֵן יָדָם הַיְּמָנִית, וְעַל-בְּהֵן
רַגְלָם הַיְּמָנִית; וַיִּזְרַק מִשָּׂה אֶת-הַדָּם
עַל-הַמִּזְבֵּחַ, סָבִיב.

כה וַיִּקַּח אֶת-הַחֵלֶב וְאֶת-הָאֵלֶיָּה,
וְאֶת-כָּל-הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַל-הַקֶּרֶב, וְאֶת
יִתְרַת הַכְּבֵד, וְאֶת-שְׁתֵּי הַכְּלִיֹּת וְאֶת-
חֶלְבֵהוּ; וְאֶת, שׁוֹק הַיְּמִין.

כו וּמִסַּל הַמִּצּוֹת אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה,
לָקַח חֲלֵת מִצָּה אַחַת וְחֲלֵת לָחֶם
שֶׁמֶן אַחַת—וְרִקִּיק אֶחָד; וַיִּשֶׂם, עַל-
הַחֵלְבִים, וְעַל, שׁוֹק הַיְּמִין.

כז וַיִּתֵּן אֶת-הַכֹּל—עַל כַּפֵּי אֹהֶרֶן, וְעַל
כַּפֵּי בָנָיו; וַיִּנָּף אֹתָם תְּנוּפָה, לִפְנֵי
יְהוָה.

כח וַיִּקַּח מִשָּׂה אֹתָם מֵעַל כַּפֵּיהֶם,
וַיִּקְטֹר הַמִּזְבֵּחַה עַל-הָעֹלָה; מִלְּאִים
הֵם לְרִיחַ נִיחֹחַ, אֲשֶׁה הוּא לַיהוָה.

כט וַיִּקַּח מִשָּׂה אֶת-הַחֹזֶה, וַיִּנָּיְפֶהוּ

22 And the other ram was presented, the
ram of consecration, and Aaron and his
sons laid their hands upon the head of the
ram.

23 And when it was slain, Moses took of
the blood thereof, and put it upon the tip of
Aaron's right ear, and upon the thumb of
his right hand, and upon the great toe of his
right foot.

24 And Aaron's sons were brought, and
Moses put of the blood upon the tip of their
right ear, and upon the thumb of their right
hand, and upon the great toe of their right
foot; and Moses dashed the blood against
the altar round about.

25 And he took the fat, and the fat tail, and
all the fat that was upon the inwards, and
the lobe of the liver, and the two kidneys,
and their fat, and the right thigh.

26 And out of the basket of unleavened
bread, that was before the LORD, he took
one unleavened cake, and one cake of oiled
bread, and one wafer, and placed them on
the fat, and upon the right thigh.

27 And he put the whole upon the hands of
Aaron, and upon the hands of his sons, and
waved them for a wave-offering before the
LORD.

28 And Moses took them from off their
hands, and made them smoke on the altar
upon the burnt-offering; they were a
consecration-offering for a sweet savor; it
was an offering made by fire unto the
LORD.

29 And Moses took the breast, and waved it
for a wave-offering before the LORD; it

תְּנוּפָה לְפָנֵי יְהוָה : מֵאֵיל הַמִּלְאִים,
לְמֹשֶׁה הָיָה לְמִנְחָה, כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה,
אֶת-מֹשֶׁה.

was Moses' portion of the ram of
consecration; as the LORD commanded
Moses.

ל וַיִּקַּח מֹשֶׁה מִשְׁמֶן הַמִּשְׁחָה, וּמִן-
הַדָּם אֲשֶׁר עַל-הַמִּזְבֵּחַ, וַיִּזּוּ עַל-אֶהֱרֹן
עַל-בְּגָדָיו, וְעַל-בָּנָיו וְעַל-בְּגָדֵי בָנָיו
אֹתוֹ; וַיְקַדֵּשׁ אֶת-אֶהֱרֹן אֶת-בְּגָדָיו,
וְאֶת-בָּנָיו וְאֶת-בְּגָדֵי בָנָיו אֹתוֹ.

30 And Moses took of the anointing oil,
and of the blood which was upon the altar,
and sprinkled it upon Aaron, and upon his
garments, and upon his sons, and upon his
sons' garments with him, and sanctified
Aaron, and his garments, and his sons, and
his sons' garments with him.

לא וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-אֶהֱרֹן וְאֶל-
בָּנָיו, בְּשָׁלוֹ אֶת-הַבָּשָׂר פְּתַח אֹהֶל
מוֹעֵד, וְשֵׁם תֹּאכְלוּ אֹתוֹ, וְאֶת-הַלֶּחֶם
אֲשֶׁר בַּסֵּל הַמִּלְאִים : כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִי
לֵאמֹר, אֶהֱרֹן וּבָנָיו יֹאכְלֶהוּ.

31 And Moses said unto Aaron and to his
sons: 'Boil the flesh at the door of the tent
of meeting; and there eat it and the bread
that is in the basket of consecration, as I
commanded, saying: Aaron and his sons
shall eat it.

לב וְהַנּוֹתֵר בַּבָּשָׂר, וּבַלֶּחֶם—בָּאֵשׁ,
תִּשְׂרֹפוּ.

32 And that which remaineth of the flesh
and of the bread shall ye burn with fire.

לג וּמִפְּתַח אֹהֶל מוֹעֵד לֹא תֵצְאוּ,
שִׁבְעַת יָמִים—עַד יוֹם מְלֵאת, יָמֵי
מִלְאֵיכֶם : כִּי שִׁבְעַת יָמִים, יִמְלֵא
אֶת-יָדְכֶם.

33 And ye shall not go out from the door of
the tent of meeting seven days, until the
days of your consecration be fulfilled; for
He shall consecrate you seven days.

לד כַּאֲשֶׁר עָשָׂה, בַּיּוֹם הַזֶּה—צִוָּה
יְהוָה לַעֲשׂוֹת, לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם.

34 As hath been done this day, so the
LORD hath commanded to do, to make
atonement for you.

לה וּפְתַח אֹהֶל מוֹעֵד תִּשְׁבוּ יוֹמִם
וְלַיְלָה, שִׁבְעַת יָמִים, וּשְׁמַרְתֶּם אֶת-
מִשְׁמַרְתַּת יְהוָה, וְלֹא תָמוּתוּ : כִּי-כֵן,
צִוִּיתִי.

35 And at the door of the tent of meeting
shall ye abide day and night seven days,
and keep the charge of the LORD, that ye
die not; for so I am commanded.

לו וַיַּעַשׂ אֶהֱרֹן, וּבָנָיו—אֶת, כָּל-
הַדְּבָרִים, אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה, בְּיַד-
מֹשֶׁה. {ס}

36 And Aaron and his sons did all the
things which the LORD commanded by the
hand of Moses. {S}

Chapter 9

- א** וַיְהִי, בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי, קָרָא מֹשֶׁה, לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו—וּלְזִקְנֵי, יִשְׂרָאֵל.
- ב** וַיֹּאמֶר אֶל-אַהֲרֹן, קַח-לָךְ עֵגֶל בֶּן-בָּקָר לְחַטָּאת וְאַיִל לְעֹלָה—תְּמִימִם; וְהִקְרַב, לִפְנֵי יְהוָה.
- ג** וְאֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, תְּדַבֵּר לֵאמֹר: קָחוּ שְׂעִיר-עִזִּים לְחַטָּאת, וְעֵגֶל וְכֶבֶשׂ בְּנֵי-שָׁנָה תְּמִימִם לְעֹלָה.
- ד** וְשׂוֹר וְאַיִל לְשָׁלָמִים, לְזִבְחַת לִפְנֵי יְהוָה, וּמִנְחָה, בָּלוּלָה בַשֶּׁמֶן: כִּי הַיּוֹם, יְהוָה נִרְאָה אֵלֵיכֶם.
- ה** וַיִּקְחוּ, אֵת אֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה, אֶל-פְּנֵי, אֹהֶל מוֹעֵד; וַיִּקְרְבוּ, כָּל-הָעֵדָה, וַיַּעֲמְדוּ, לִפְנֵי יְהוָה.
- ו** וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה, זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה תַּעֲשׂוּ—וַיִּרְא אֵלֵיכֶם, כְּבוֹד יְהוָה.
- ז** וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-אַהֲרֹן, קַרְבֵּ אֶל-הַמִּזְבֵּחַ וַעֲשֵׂה אֶת-חַטָּאתְךָ וְאֶת-עֹלֹתְךָ, וְכִפֵּר בְּעֵדָךְ, וּבְעַד הָעָם; וַעֲשֵׂה אֶת-קִרְבַּן הָעָם, וְכִפֵּר בְּעַדָם, כַּאֲשֶׁר, צִוָּה יְהוָה.
- ח** וַיִּקְרַב אַהֲרֹן, אֶל-הַמִּזְבֵּחַ; וַיִּשְׁחַט אֶת-עֵגֶל הַחַטָּאת, אֲשֶׁר-לוֹ.
- 1** And it came to pass on the eighth day, that Moses called Aaron and his sons, and the elders of Israel;
- 2** and he said unto Aaron: ‘Take thee a bull-calf for a sin-offering, and a ram for a burnt-offering, without blemish, and offer them before the LORD.
- 3** And unto the children of Israel thou shalt speak, saying: Take ye a he-goat for a sin-offering; and a calf and a lamb, both of the first year, without blemish, for a burnt-offering;
- 4** and an ox and a ram for peace-offerings, to sacrifice before the LORD; and a meal-offering mingled with oil; for to-day the LORD appeareth unto you.’
- 5** And they brought that which Moses commanded before the tent of meeting; and all the congregation drew near and stood before the LORD.
- 6** And Moses said: ‘This is the thing which the LORD commanded that ye should do; that the glory of the LORD may appear unto you.’
- 7** And Moses said unto Aaron: ‘Draw near unto the altar, and offer thy sin-offering, and thy burnt-offering, and make atonement for thyself, and for the people; and present the offering of the people, and make atonement for them; as the LORD commanded.’
- 8** So Aaron drew near unto the altar, and slew the calf of the sin-offering, which was for himself.

- ט** וַיִּקְרְבוּ בְּנֵי אֶהֱרֹן אֶת-הַדָּם, אֵלָיו, וַיִּטְבֹּל אֶצְבָּעוֹ בַּדָּם, וַיִּתֵּן עַל-קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ; וְאֶת-הַדָּם יָצַק, אֶל-יִסּוּד הַמִּזְבֵּחַ.
- י** וְאֶת-הַחֵלֶב וְאֶת-הַכֶּלִיִּית וְאֶת-הַיִּתְּרֹת מִן-הַכֶּבֶד, מִן-הַחֲטָאֹת—הַקָּטִיר, הַמִּזְבֵּחַהּ: כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה, אֶת-מֹשֶׁה.
- יא** וְאֶת-הַבָּשָׂר, וְאֶת-הָעוֹר, שָׂרַף בָּאֵשׁ, מִחוּץ לַמַּחֲנֶה.
- יב** וַיִּשְׁחַט, אֶת-הָעֵלָה; וַיִּמְצְאוּ בְּנֵי אֶהֱרֹן אֵלָיו, אֶת-הַדָּם, וַיִּזְרְקוּהוּ עַל-הַמִּזְבֵּחַ, סָבִיב.
- יג** וְאֶת-הָעֵלָה, הַמְצִיאוּ אֵלָיו לְנִתְחִיָּה—וְאֶת-הָרֹאשׁ; וַיִּקְטֹר, עַל-הַמִּזְבֵּחַ.
- יד** וַיִּרְחֹץ אֶת-הַקְּרָב, וְאֶת-הַכַּרְעִים; וַיִּקְטֹר עַל-הָעֵלָה, הַמִּזְבֵּחַהּ.
- טו** וַיִּקְרַב, אֶת קַרְבֵּן הָעָם; וַיִּקַּח אֶת-שְׁעִיר הַחֲטָאֹת, אֲשֶׁר לָעָם, וַיִּשְׁחַטְהוּ וַיַּחֲטִיאוּהוּ, כְּרֹאשׁוֹן.
- טז** וַיִּקְרַב, אֶת-הָעֵלָה; וַיַּעֲשֶׂהָ, כַּמִּשְׁפָּט.
- יז** וַיִּקְרַב, אֶת-הַמִּנְחָה, וַיִּמְלֵא כַּף מִמֶּנָּה, וַיִּקְטֹר עַל-הַמִּזְבֵּחַ—מִלֶּבֶד, עַל־תְּהַבֵּי הַבֹּקֶר.
- יח** וַיִּשְׁחַט אֶת-הַשּׂוֹר וְאֶת-הָאֵיל, וַיִּקְרְבוּ בְּנֵי אֶהֱרֹן אֶת-הַדָּם, אֵלָיו; וַיִּטְבֹּל אֶצְבָּעוֹ בַּדָּם, וַיִּתֵּן עַל-קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ; וְאֶת-הַדָּם יָצַק, אֶל-יִסּוּד הַמִּזְבֵּחַ.
- 9** And the sons of Aaron presented the blood unto him; and he dipped his finger in the blood, and put it upon the horns of the altar, and poured out the blood at the base of the altar.
- 10** But the fat, and the kidneys, and the lobe of the liver of the sin-offering, he made smoke upon the altar; as the LORD commanded Moses.
- 11** And the flesh and the skin were burnt with fire without the camp.
- 12** And he slew the burnt-offering; and Aaron's sons delivered unto him the blood, and he dashed it against the altar round about.
- 13** And they delivered the burnt-offering unto him, piece by piece, and the head; and he made them smoke upon the altar.
- 14** And he washed the inwards and the legs, and made them smoke upon the burnt-offering on the altar.
- 15** And the people's offering was presented; and he took the goat of the sin-offering which was for the people, and slew it, and offered it for sin, as the first.
- 16** And the burnt-offering was presented; and he offered it according to the ordinance.
- 17** And the meal-offering was presented; and he filled his hand therefrom, and made it smoke upon the altar, besides the burnt-offering of the morning.
- 18** He slew also the ox and the ram, the sacrifice of peace-offerings, which was for

זָבַח הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר לָעֵם ; וַיִּמְצְאוּ בְּנֵי אַהֲרֹן אֶת-הַדָּם, אֱלֹיוּ, וַיִּזְרְקוּהוּ עַל-הַמִּזְבֵּחַ, סָבִיב.

the people; and Aaron's sons delivered unto him the blood, and he dashed it against the altar round about,

יט וְאֶת-הַחֲלָבִים, מִן-הַשּׁוֹר ; וּמִן-הָאֵיל-הָאֱלִיָּה וְהַמְּכֶסֶה וְהַכְּלִית, וַיִּתֵּרֶת הַכֶּבֶד.

19 and the fat of the ox, and of the ram, the fat tail, and that which covereth the inwards, and the kidneys, and the lobe of the liver.

כ וַיִּשִׂימוּ אֶת-הַחֲלָבִים, עַל-הַחֲזוֹת; וַיִּקְטֹר הַחֲלָבִים, הַמִּזְבֵּחַה.

20 And they put the fat upon the breasts, and he made the fat smoke upon the altar.

כא וְאֵת הַחֲזוֹת, וְאֵת שׁוֹק הַיָּמִין, הִנִּיף אַהֲרֹן תְּנוּפָה, לִפְנֵי יְהוָה—כַּאֲשֶׁר, צִוָּה מֹשֶׁה.

21 And the breasts and the right thigh Aaron waved for a wave-offering before the LORD; as Moses commanded.

כב וַיִּשָּׂא אַהֲרֹן אֶת-יָדָיו אֶל-הָעָם, וַיְבָרְכֵם ; וַיֵּרָד, מִעֲשֵׂת הַחֲטָאת וְהַעֲלָה—וְהַשְּׁלָמִים.

22 And Aaron lifted up his hands toward the people, and blessed them; and he came down from offering the sin-offering, and the burnt-offering, and the peace-offerings.

כג וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן, אֶל-אֹהֶל מוֹעֵד, וַיִּצְאוּ, וַיְבָרְכוּ אֶת-הָעָם ; וַיֵּרָא כְבוֹד-יְהוָה, אֶל-כָּל-הָעָם.

23 And Moses and Aaron went into the tent of meeting, and came out, and blessed the people; and the glory of the LORD appeared unto all the people.

כד וַתֵּצֵא אֵשׁ, מִלִּפְנֵי יְהוָה, וַתֹּאכַל עַל-הַמִּזְבֵּחַ, אֶת-הַעֲלֶה וְאֶת-הַחֲלָבִים ; וַיֵּרָא כָּל-הָעָם וַיִּרְאוּ, וַיִּפְּלוּ עַל-פְּנֵיהֶם.

24 And there came forth fire from before the LORD, and consumed upon the altar the burnt-offering and the fat; and when all the people saw it, they shouted, and fell on their faces.

Chapter 10

א וַיִּקְחוּ בְנֵי-אַהֲרֹן נָדָב וַאֲבִיהוּא אִישׁ מִחֲתָתוֹ, וַיִּתְּנוּ בָהֶן אֵשׁ, וַיִּשִׂימוּ עָלֶיהָ, קִטְרֶת ; וַיִּקְרִיבוּ לִפְנֵי יְהוָה, אֵשׁ זָרָה—אֲשֶׁר לֹא צִוָּה, אֹתָם.

1 And Nadav and Avihu, the sons of Aaron, took each of them his censer, and put fire therein, and laid incense thereon, and offered strange fire before the LORD, which He had not commanded them.

ב וַתֵּצֵא אֵשׁ מִלִּפְנֵי יְהוָה, וַתֹּאכַל לֹד.

2 And there came forth fire from before the LORD, and devoured them, and they died

אֹתָם ; וַיָּמְתוּ, לְפָנַי יְהוָה. before the LORD.

ג וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-אַהֲרֹן, הוּא אֲשֶׁר-דִּבֶּר יְהוָה לֵאמֹר בְּקִרְבִּי אֶקְדָּשׁ, וְעַל-פְּנֵי כָל-הָעָם, אֶכְבֹּד ; וַיֵּדֶם, אַהֲרֹן.

3 Then Moses said unto Aaron: 'This is it that the LORD spoke, saying: Through them that are nigh unto Me I will be sanctified, and before all the people I will be glorified.' And Aaron held his peace.

ד וַיִּקְרָא מֹשֶׁה, אֶל-מִישַׁאֵל וְאֶל אֶלְצָפָן, בְּנֵי עֲזִיָּאֵל, דִּד אַהֲרֹן ; וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם, קִרְבוּ שָׂאוּ אֶת-אַחֵיכֶם מֵאֵת פְּנֵי-הַקֹּדֶשׁ, אֶל-מַחוּץ, לַמַּחֲנֶה.

4 And Moses called Mishael and Elzafan, the sons of Uzziel the uncle of Aaron, and said unto them: 'Draw near, carry your brethren from before the sanctuary out of the camp.'

ה וַיִּקְרְבוּ, וַיִּשְׂאֵם בְּכַתְּנֹתָם, אֶל-מַחוּץ, לַמַּחֲנֶה—כַּאֲשֶׁר, דִּבֶּר מֹשֶׁה.

5 So they drew near, and carried them in their tunics out of the camp, as Moses had said.

ו וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-אַהֲרֹן וְלְאֶלְעָזָר וְלְאִיתָמָר בְּנָיו רְאִישֵׁיכֶם אַל-תִּפְרְעוּ וּבְגָדֵיכֶם לֹא-תִפְרְמוּ, וְלֹא תִמְתּוּ, וְעַל כָּל-הָעֵדָה, יִקְצֹף ; וְאַחֵיכֶם, כָּל-בֵּית יִשְׂרָאֵל—יִבְכוּ אֶת-הַשְּׂרִפָּה, אֲשֶׁר שָׂרַף יְהוָה.

6 And Moses said unto Aaron, and unto El'azar and unto Itamar, his sons: 'Let not the hair of your heads go loose, neither rend your clothes, that ye die not, and that He be not wroth with all the congregation; but let your brethren, the whole house of Israel, bewail the burning which the LORD hath kindled.

ז וּמִפֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד לֹא תֵצְאוּ, פֶּן-תָּמֹתוּ—כִּי-שֶׁמֶן מִשְׁחַת יְהוָה, עָלֵיכֶם ; וַיַּעֲשׂוּ, כַּדְּבַר מֹשֶׁה. {פ}

7 And ye shall not go out from the door of the tent of meeting, lest ye die; for the anointing oil of the LORD is upon you.' And they did according to the word of Moses. {P}

ח וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-אַהֲרֹן לֵאמֹר.

8 And the LORD spoke unto Aaron, saying:

ט יֵינִי וְשִׁכְרִי אַל-תִּשְׂתֶּה אִתָּה וּבְנֵיךָ אִתָּה, בְּבֹאֲכֶם אֶל-אֹהֶל מוֹעֵד—וְלֹא תָמֹתוּ: חֻקַּת עוֹלָם, לְדוֹרֹתֵיכֶם.

9 'Drink no wine nor strong drink, thou, nor thy sons with thee, when ye go into the tent of meeting, that ye die not; it shall be a statute forever throughout your generations.

י וְלֹהֲבָדִיל, בֵּין הַקֹּדֶשׁ וּבֵין הַחֹל, וּבֵין הַטָּמֵא, וּבֵין הַטָּהוֹר.

10 And that ye may put difference between the holy and the common, and between the unclean and the clean;

יא וְלִהְיוֹתָ, אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל-אֵת,
כָּל-הַחֻקִּים, אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֲלֵיהֶם,
בְּיַד-מֹשֶׁה. {פ}

יב וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל-אַהֲרֹן, וְאֶל
אֶלְעָזָר וְאֶל-אִיתָמָר בְּנָיו הַנּוֹתָרִים,
קָחוּ אֶת-הַמִּנְחָה הַנּוֹתֶרֶת מֵאִשֵּׁי
יְהוָה, וְאֲכַלְוּהָ מִצֹּדֵת אֶצֶל
הַמִּזְבֵּחַ: כִּי קֹדֶשׁ קֹדָשִׁים, הוּא.

יג וְאֲכַלְתֶּם אֹתָהּ, בְּמָקוֹם קְדוֹשׁ, כִּי
חֻקָּה וְחֻק-בְּנִיָּהּ הוּא, מֵאִשֵּׁי
יְהוָה: כִּי-כֵן, צִוִּיתִי.

יד וְאֵת חֲזֵה הַתְּנוּפָה וְאֵת שׁוֹק
הַתְּרוּמָה, תֹּאכְלוּ בְּמָקוֹם טָהוֹר-
אֹתָהּ, וּבְנִיָּהּ וּבְנִתֶיהָ אֹתָהּ: כִּי-חֻקָּה
וְחֻק-בְּנִיָּהּ נָתַנּוּ, מִזְבְּחֵי שְׁלָמֵי בְנֵי
יִשְׂרָאֵל.

טו שׁוֹק הַתְּרוּמָה וְחֲזֵה הַתְּנוּפָה, עַל
אִשֵּׁי הַחֲלָבִים יָבִיאוּ, לְהַנִּיף תְּנוּפָה,
לִפְנֵי יְהוָה; וְהָיָה לָהּ וּלְבְנֵיהָ אֹתָהּ,
לְחֻק-עוֹלָם, כַּאֲשֶׁר, צִוָּה יְהוָה.

טז וְאֵת שְׁעִיר הַחֲטָאת, דָּרַשׁ דָּרַשׁ
מֹשֶׁה-וְהִנֵּה שָׂרָף; וַיִּקְצַף עַל-אֶלְעָזָר
וְעַל-אִיתָמָר, בְּנֵי אַהֲרֹן, הַנּוֹתָרִים,
לֵאמֹר.

יז מִדּוּעַ, לֹא-אֲכַלְתֶּם אֶת-הַחֲטָאת
בְּמָקוֹם הַקֹּדֶשׁ-כִּי קֹדֶשׁ קֹדָשִׁים,
הוּא; וְאֹתָהּ נָתַן לָכֶם, לְשֵׂאת אֶת-עוֹן
הָעֵדָה, לְכַפֵּר עֲלֵיהֶם, לִפְנֵי יְהוָה.

11 and that ye may teach the children of
Israel all the statutes which the LORD hath
spoken unto them by the hand of Moses.’
{P}

12 And Moses spoke unto Aaron, and unto
El’azar and unto Itamar, his sons that were
left: ‘Take the meal-offering that remaineth
of the offerings of the LORD made by fire,
and eat it without leaven beside the altar;
for it is most holy.

13 And ye shall eat it in a holy place,
because it is thy due, and thy sons’ due, of
the offerings of the LORD made by fire; for
so I am commanded.

14 And the breast of waving and the thigh
of heaving shall ye eat in a clean place;
thou, and thy sons, and thy daughters with
thee; for they are given as thy due, and thy
sons’ due, out of the sacrifices of the peace-
offerings of the children of Israel.

15 The thigh of heaving and the breast of
waving shall they bring with the offerings
of the fat made by fire, to wave it for a
wave-offering before the LORD; and it
shall be thine, and thy sons’ with thee, as a
due for ever; as the LORD hath
commanded.’

16 And Moses diligently inquired for the
goat of the sin-offering, and, behold, it was
burnt; and he was angry with El’azar and
with Itamar, the sons of Aaron that were
left, saying:

17 ‘Wherefore have ye not eaten the sin-
offering in the place of the sanctuary,
seeing it is most holy, and He hath given it
you to bear the iniquity of the congregation,
to make atonement for them before the

LORD?

יח הן לא-הובא את-דמה, אל-
הקדש פנימה; אכול תאכלו אותה
בקדש, כאשר צויתי.

18 Behold, the blood of it was not brought into the sanctuary within; ye should certainly have eaten it in the sanctuary, as I commanded.'

יט וידבר אהרן אל-משה, הן היום
הקריבו את-חטאתם ואת-עלתם
לפני יהוה, ותקראה אתי, פאלה;
ואכלתי חטאת היום, הייטב בעיני
יהוה.

19 And Aaron spoke unto Moses: 'Behold, this day have they offered their sin-offering and their burnt-offering before the LORD, and there have befallen me such things as these; and if I had eaten the sin-offering to-day, would it have been well-pleasing in the sight of the LORD?

כ וישמע משה, וייטב בעיניו. {פ}

20 And when Moses heard that, it was well-pleasing in his sight. {P}

Chapter 11

א וידבר יהוה אל-משה ואל-אהרן,
לאמר אלהים.

1 And the LORD spoke unto Moses and to Aaron, saying unto them:

ב דברו אל-בני ישראל,
לאמר: זאת החיה אשר תאכלו,
מכל-הבהמה אשר על-הארץ.

2 Speak unto the children of Israel, saying: These are the living things which ye may eat among all the beasts that are on the earth.

ג כל מפרסת פרסה, ושסעת שסע
פרסת, מעלת גרה, בבהמה-אטה,
תאכלו.

3 Whatsoever parteth the hoof, and is wholly cloven-footed, and cheweth the cud, among the beasts, that may ye eat.

ד אך את-זה, לא תאכלו, ממעלי
הגרה, וממפרסי הפרסה: את-הגמל
כי-מעלה גרה הוא, ופרסה איננו
מפריס-טמא הוא, לכם.

4 Nevertheless these shall ye not eat of them that only chew the cud, or of them that only part the hoof: the camel, because he cheweth the cud but parteth not the hoof, he is unclean unto you.

ה ואת-השפן, כי-מעלה גרה הוא,
ופרסה, לא יפריס; טמא הוא, לכם.

5 And the rock-badger, because he cheweth the cud but parteth not the hoof, he is unclean unto you.

- ו וְאֶת-הָאֲרֵנֶבֶת, כִּי-מַעֲלַת גֵּרָה הִוא, וּפְרָסָה, לֹא הִפְרִיטָהּ; טִמְאָה הִוא, לָכֶם.
- 6 And the hare, because she cheweth the cud but parteth not the hoof, she is unclean unto you.
- ז וְאֶת-הַחֲזִיר כִּי-מִפְרִיס פְּרָסָה הִוא, וְשִׁסַּע שִׁסַּע פְּרָסָה, וְהִוא, גֵּרָה לֹא-יָגַר; טִמְאָה הִוא, לָכֶם.
- 7 And the swine, because he parteth the hoof, and is cloven-footed, but cheweth not the cud, he is unclean unto you.
- ח מִבְּשָׂרָם לֹא תֹאכְלוּ, וּבְנִבְלָתָם לֹא תִגְעוּ; טִמְאִים הֵם, לָכֶם.
- 8 Of their flesh ye shall not eat, and their carcasses ye shall not touch; they are unclean unto you.
- ט אֶת-זֶה, תֹּאכְלוּ, מִכֹּל, אֲשֶׁר בַּמַּיִם: כֹּל אֲשֶׁר-לוֹ סַנְפִיר וְקַשְׂקֶשֶׁת בַּמַּיִם, בַּיַּמִּים, וּבַנְּחָלִים—אֹתָם תֹּאכְלוּ.
- 9 These may ye eat of all that are in the waters: whatsoever hath fins and scales in the waters, in the seas, and in the rivers, them may ye eat.
- י וְכֹל אֲשֶׁר אֵין-לוֹ סַנְפִיר וְקַשְׂקֶשֶׁת, בַּיַּמִּים וּבַנְּחָלִים, מִכֹּל שְׂרָץ הַמַּיִם, וּמִכֹּל נֶפֶשׁ הַחַיָּה אֲשֶׁר בַּמַּיִם—שִׂקָץ הֵם, לָכֶם.
- 10 And all that have not fins and scales in the seas, and in the rivers, of all that swarm in the waters, and of all the living creatures that are in the waters, they are a detestable thing unto you,
- יא וְשִׂקָץ, יִהְיוּ לָכֶם; מִבְּשָׂרָם לֹא תֹאכְלוּ, וְאֶת-נִבְלָתָם תִּשְׂקֹצוּ.
- 11 and they shall be a detestable thing unto you; ye shall not eat of their flesh, and their carcasses ye shall have in detestation.
- יב כֹּל אֲשֶׁר אֵין-לוֹ סַנְפִיר וְקַשְׂקֶשֶׁת, בַּמַּיִם—שִׂקָץ הִוא, לָכֶם.
- 12 Whatsoever hath no fins nor scales in the waters, that is a detestable thing unto you.
- יג וְאֶת-אֵלֶּה תִּשְׂקֹצוּ מִן-הָעוֹף, לֹא יֹאכְלוּ שִׂקָץ הֵם: אֶת-הַנְּשֹׁר, וְאֶת-הַפֶּרֶס, וְאֶת, הָעֶזְנִיָּה.
- 13 And these ye shall have in detestation among the fowls; they shall not be eaten, they are a detestable thing: the great vulture, and the bearded vulture, and the eagle;
- יד וְאֶת-הַדָּאָה—וְאֶת-הָאֵיָה, לְמִינָהּ.
- 14 and the kite, and the falcon after its kinds;
- טו אֵת כָּל-עֹרֵב, לְמִינוֹ.
- 15 every raven after its kinds;

טז וְאֵת בַּת הַיַּעֲנָה, וְאֵת-הַתְּחֹמָס
וְאֵת-הַשְּׁחָף; וְאֵת-הַיָּצ, לְמִינֵהוּ.

16 and the ostrich, and the night-hawk, and the sea-mew, and the hawk after its kinds;

יז וְאֵת-הַכּוֹס וְאֵת-הַשְּׁלָךְ, וְאֵת-
הַיִּנְשׁוּף.

17 and the little owl, and the cormorant, and the great owl;

יח וְאֵת-הַתְּנַשְׁמַת וְאֵת-הַקָּאָת,
וְאֵת-הַרְחָם.

18 and the horned owl, and the pelican, and the carrion-vulture;

יט וְאֵת, הַחֲסִידָה, הָאֲנָפָה, לְמִינָהּ;
וְאֵת-הַדּוּכִיפַת, וְאֵת-הָעֵטָלִף.

19 and the stork, and the heron after its kinds, and the hoopoe, and the bat.

כ כָּל שָׂרָץ הָעוֹף, הַהֹלֵךְ עַל-אַרְבַּע—
שָׂקָץ הוּא, לָכֶם.

20 All winged swarming things that go upon all fours are a detestable thing unto you.

כא אֲךָ אֶת-זֶה, תֹּאכְלוּ, מִכָּל שָׂרָץ
הָעוֹף, הַהֹלֵךְ עַל-אַרְבַּע: אֲשֶׁר-לֹא
(לוֹ) כְּרָעִים מִמַּעַל לְרַגְלָיו, לְנִתֵר בְּהוֹ
עַל-הָאָרֶץ.

21 Yet these may ye eat of all winged swarming things that go upon all fours, which have jointed legs above their feet, wherewith to leap upon the earth;

כב אֶת-אַלְהַ מִּהֶם, תֹּאכְלוּ—אֶת-
הָאַרְבֶּה לְמִינּוֹ, וְאֶת-הַסַּלְעָם לְמִינֵהוּ;
וְאֶת-הַחֲרָגָל לְמִינֵהוּ, וְאֶת-הַחֲגָב
לְמִינֵהוּ.

22 even these of them ye may eat: the locust after its kinds, and the bald locust after its kinds, and the cricket after its kinds, and the grasshopper after its kinds.

כג וְכָל שָׂרָץ הָעוֹף, אֲשֶׁר-לוֹ אַרְבַּע
רַגְלָיִם—שָׂקָץ הוּא, לָכֶם.

23 But all winged swarming things, which have four feet, are a detestable thing unto you.

כד וְלֹאֲלֶהָ, תִּטְמָאוּ; כָּל-הַנִּגַּע
בְּנִבְלָתָם, יִטְמָא עַד-הָעֶרֶב.

24 And by these ye shall become unclean; whosoever toucheth the carcass of them shall be unclean until even.

כה וְכָל-הַנִּשָּׂא, מִנִּבְלָתָם—יִכְבֵּס
בְּגָדָיו, וְיִטְמָא עַד-הָעֶרֶב.

25 And whosoever beareth aught of the carcass of them shall wash his clothes, and be unclean until the even.

כו לְכָל-הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר הוּא מִפְּרָסַת
פְּרָסָה וְשָׁסַע אֵינָנָה שְׁסַעַת, וְגִרָה

26 Every beast which parteth the hoof, but is not cloven footed, nor cheweth the cud, is unclean unto you; every one that toucheth

אֵינָנָה מֵעֵלָה—טִמְאִים הֵם, לָכֵם ; כָּל-
הַנִּגְעַבָּהֶם, יִטְמָא.

them shall be unclean.

כז וְכֹל הוֹלֵךְ עַל-כַּפָּיו, בְּכָל-הַחַיָּה
הַהֹלֶכֶת עַל-אַרְבַּע—טִמְאִים הֵם,
לָכֵם ; כָּל-הַנִּגְעַב בְּנִבְלָתָם, יִטְמָא עַד-
הָעֶרֶב.

27 And whatsoever goeth upon its paws,
among all beasts that go on all fours, they
are unclean unto you; whoso toucheth their
carcass shall be unclean until the even.

כח וְהַנִּשְׂאָ, אֶת-נִבְלָתָם—יִכַּבֵּס
בְּגָדָיו, וְיִטְמָא עַד-הָעֶרֶב; טִמְאִים
הֵמָּה, לָכֵם. {ס}

28 And he that beareth the carcass of them
shall wash his clothes, and be unclean until
the even; they are unclean unto you. {S}

כט וְזֵה לָכֵם הַטְּמָא, בְּשָׂרָךְ הַשָּׂרָץ
עַל-הָאָרֶץ: הַחִלְד וְהַעֲכָבֵר, וְהַצָּב
לְמִינֵהוּ.

29 And these are they which are unclean
unto you among the swarming things that
swarm upon the earth: the weasel, and the
mouse, and the great lizard after its kinds,

ל וְהָאֲנָקָה וְהַכֹּחַ, וְהַלְטָאָה;
וְהַחֲמָט, וְהַתְּנַשְׂמֶת.

30 and the gecko, and the land-crocodile,
and the lizard, and the sand-lizard, and the
chameleon.

לא אֵלֶּה הַטְּמָאִים לָכֵם, בְּכָל-
הַשָּׂרָץ; כָּל-הַנִּגְעַב בָּהֶם בְּמֹתָם, יִטְמָא
עַד-הָעֶרֶב.

31 These are they which are unclean to you
among all that swarm; whosoever doth
touch them, when they are dead, shall be
unclean until the even.

לב וְכֹל אֲשֶׁר-יִפֹּל-עָלָיו מֵהֶם בְּמֹתָם
יִטְמָא, מִכָּל-כְּלִי-עֵץ אוֹ בְּגָד אוֹ-עוֹר
אוֹ שֶׁק, כָּל-כְּלִי, אֲשֶׁר-יַעֲשֶׂה מְלֶאכֶה
בָּהֶם; בַּמַּיִם יוֹבֵא וְיִטְמָא עַד-הָעֶרֶב,
וְטָהַר.

32 And upon whatsoever any of them,
when they are dead, doth fall, it shall be
unclean; whether it be any vessel of wood,
or raiment, or skin, or sack, whatsoever
vessel it be, wherewith any work is done, it
must be put into water, and it shall be
unclean until the even; then shall it be
clean.

לג וְכָל-כְּלִי-חֶרֶשׁ—אֲשֶׁר-יִפֹּל מֵהֶם,
אֶל-תּוֹכוֹ: כֹּל אֲשֶׁר בְּתוֹכוֹ יִטְמָא,
וְאֵתוֹ תִּשְׁבְּרוּ.

33 And every earthen vessel whereinto any
of them falleth, whatsoever is in it shall be
unclean, and it ye shall break.

לד מִכָּל-הָאֲכָל אֲשֶׁר יֵאָכֵל, אֲשֶׁר
יָבֹא עָלָיו מִיֵּם—יִטְמָא; וְכָל-מִשְׁקָה

34 All food therein which may be eaten,
that on which water cometh, shall be
unclean; and all drink in every such vessel

אֲשֶׁר יִשְׁתָּהּ, בְּכֹל-כְּלִי יִטְמָא. that may be drunk shall be unclean.

35 **ל**ה וְכֹל אֲשֶׁר-יִפֹּל מִנִּבְלָתָם עָלָיו, יִטְמָא—תַּנּוּר וְכִירִים יִתָּץ, טַמְאִים הֵם; וְיִטְמְאוּ, יִהְיוּ לָכֶם. 35 And every thing whereupon any part of their carcass falleth shall be unclean; whether oven, or range for pots, it shall be broken in pieces; they are unclean, and shall be unclean unto you.

36 **ל**ו אֶדְ מַעְיָן וּבֹר מִקְוֵה-מַיִם, יִהְיֶה טָהוֹר; וְנִגַּע בְּנִבְלָתָם, יִטְמָא. 36 Nevertheless a fountain or a cistern wherein is a gathering of water shall be clean; but he who toucheth their carcass shall be unclean.

37 **ל**ז וְכִי יִפֹּל מִנִּבְלָתָם, עַל-כָּל-זֶרַע זְרוּעַ אֲשֶׁר יִזְרַע—טָהוֹר, הוּא. 37 And if aught of their carcass fall upon any sowing seed which is to be sown, it is clean.

38 **ל**ח וְכִי יִתֵּן מַיִם עַל-זֶרַע, וְנִפֹּל מִנִּבְלָתָם עָלָיו—טַמְא הוּא, לָכֶם. {ס} 38 But if water be put upon the seed, and aught of their carcass fall thereon, it is unclean unto you. {S}

39 **ל**ט וְכִי יָמוּת מִן-הַבְּהֵמָה, אֲשֶׁר-הִיא לָכֶם לְאֹכְלָה—הַנִּגַּע בְּנִבְלָתָהּ, יִטְמָא עַד-הָעֶרֶב. 39 And if any beast, of which ye may eat, die, he that toucheth the carcass thereof shall be unclean until the even.

40 **מ** וְהָאֹכֵל, מִנִּבְלָתָהּ—יִכְבֵּס בְּגָדָיו, וְטַמְא עַד-הָעֶרֶב; וְהַנִּשָּׂא, אֶת-נִבְלָתָהּ—יִכְבֵּס בְּגָדָיו, וְטַמְא עַד-הָעֶרֶב. 40 And he that eateth of the carcass of it shall wash his clothes, and be unclean until the even; he also that beareth the carcass of it shall wash his clothes, and be unclean until the even.

41 **מ**א וְכֹל-הַשֹּׁרֵץ, הַשֹּׁרֵץ עַל-הָאָרֶץ—שֶׁקֶץ הוּא, לֹא יֵאָכֵל. 41 And every swarming thing that swarmeth upon the earth is a detestable thing; it shall not be eaten.

42 **מ**ב כֹּל הוֹלֵךְ עַל-גָּחוֹן וְכֹל הוֹלֵךְ עַל-אַרְבַּע, עַד כָּל-מַרְבֵּה רַגְלִים, לְכֹל-הַשֹּׁרֵץ, הַשֹּׁרֵץ עַל-הָאָרֶץ—לֹא תֵאָכְלוּם, כִּי-שֶׁקֶץ הֵם. 42 Whatsoever goeth upon the belly, and whatsoever goeth upon all fours, or whatsoever hath many feet, even all swarming things that swarm upon the earth, them ye shall not eat; for they are a detestable thing.

43 **מ**ג אַל-תִּשְׁקָצוּ, אֶת-נַפְשֹׁתֵיכֶם, 43 Ye shall not make yourselves detestable

בְּכָל-הַשָּׂרָץ, הַשָּׂרָץ; וְלֹא תִטְמְאוּ
בָהֶם, וְנִטְמַתֶּם בָּם.

with any swarming thing that swarmeth,
neither shall ye make yourselves unclean
with them, that ye should be defiled
thereby.

מד כִּי אֲנִי יְהוָה, אֱלֹהֵיכֶם,
וְהִתְקַדְּשֶׁתֶם וְהִיִּיתֶם קְדוֹשִׁים, כִּי
קְדוֹשׁ אֲנִי; וְלֹא תִטְמְאוּ אֶת-
נַפְשֵׁיכֶם, בְּכָל-הַשָּׂרָץ הַרְמֵשׁ עַל-
הָאָרֶץ.

44 For I am the LORD your God; sanctify
yourselves therefore, and be ye holy; for I
am holy; neither shall ye defile yourselves
with any manner of swarming thing that
moveth upon the earth.

מה כִּי אֲנִי יְהוָה, הַמַּעֲלֶה אֶתְכֶם
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם, לִהְיוֹת לָכֶם, לֵאלֹהִים;
וְהִיִּיתֶם קְדוֹשִׁים, כִּי קְדוֹשׁ אֲנִי.

45 For I am the LORD that brought you up
out of the land of Egypt, to be your God; ye
shall therefore be holy, for I am holy.

מו זֹאת תּוֹרַת הַבְּהֵמָה, וְהָעוֹף, וְכֹל
נֶפֶשׁ הַחַיָּה, הַרְמֵשֶׁת בַּמַּיִם; וְלֹכֵל-
נֶפֶשׁ, הַשָּׂרָצִת עַל-הָאָרֶץ.

46 This is the law of the beast, and of the
fowl, and of every living creature that
moveth in the waters, and of every creature
that swarmeth upon the earth;

מז לְהַבְדִּיל, בֵּין הַטָּמֵא וּבֵין הַטָּהוֹר;
וּבֵין הַחַיָּה, הַנֹּאכְלֹת, וּבֵין הַחַיָּה,
אֲשֶׁר לֹא תֹאכֵל. {פ}

47 to make a difference between the
unclean and the clean, and between the
living thing that may be eaten and the living
thing that may not be eaten. {P}

Chapter 12

א וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

1 And the LORD spoke unto Moses,
saying:

ב דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, לֵאמֹר, אִשָּׁה
כִּי תִזְרִיעַ, וַיִּלְדָּה זָכָר—וְטִמְאָה שִׁבְעַת
יָמִים, כִּימֵי נִדַת דְּוֹתָהּ תִטְמָא.

2 Speak unto the children of Israel, saying:
If a woman be delivered, and bear a man-
child, then she shall be unclean seven days;
as in the days of the impurity of her
sickness shall she be unclean.

ג וּבַיּוֹם, הַשְּׁמִינִי, יִמּוֹל, בָּשָׂר עֶרְלָתוֹ.

3 And in the eighth day the flesh of his
foreskin shall be circumcised.

ד וּשְׁלֹשִׁים יוֹם וּשְׁלֹשֶׁת יָמִים, תֵּשֵׁב
בְּדַמֵּי טַהֲרָה; בְּכָל-קֹדֶשׁ לֹא-תִגַּע,

4 And she shall continue in the blood of
purification three and thirty days; she shall
touch no hallowed thing, nor come into the

וְאֶל-הַמִּקְדָּשׁ לֹא תָבֹא, עַד-מְלֵאת,
יְמֵי טְהָרָה.

sanctuary, until the days of her purification
be fulfilled.

ה וְאִם-נִקְבְּהַ תֵּלֵד, וְטָמְאָה שְׁבַע יָמִים
כַּנְדָּתָהּ; וְשֵׁשִׁים יוֹם וְשֵׁשֶׁת יָמִים,
תֵּשֵׁב עַל-דְּמֵי טְהָרָה.

5 But if she bear a maid-child, then she
shall be unclean two weeks, as in her
impurity; and she shall continue in the
blood of purification threescore and six
days.

ו וּבְמֵלֵאת יְמֵי טְהָרָה, לְבֵן אִוּ לְבַת,
תָּבִיא כֶּבֶשׂ בֶּן-שָׁנָתוֹ לְעֹלָה, וּבֶן-יוֹנָה
אִוּ-תֹר לְחַטָּאת—אֶל-פֶּתַח אֹהֶל-
מוֹעֵד, אֶל-הַכֹּהֵן.

6 And when the days of her purification are
fulfilled, for a son, or for a daughter, she
shall bring a lamb of the first year for a
burnt-offering, and a young pigeon, or a
turtle-dove, for a sin-offering, unto the door
of the tent of meeting, unto the priest.

ז וְהִקְרִיבוּ לִפְנֵי יְהוָה, וְכָפַר עָלֶיהָ,
וְטְהָרָה, מִמִּקְדַּח דְּמֵיהָ: זֹאת תּוֹרַת
הִילָדֹת, לְזָכָר אִוּ לְנִקְבָּה.

7 And he shall offer it before the LORD,
and make atonement for her; and she shall
be cleansed from the fountain of her blood.
This is the law for her that beareth, whether
a male or a female.

ח וְאִם-לֹא תִמָּצָא יָדָהּ, דֵּי שָׁה—
וְלִקְחָהּ שְׁתֵּי-תֹרִים אִוּ שְׁנֵי בָנֵי יוֹנָה,
אֶחָד לְעֹלָה וְאֶחָד לְחַטָּאת; וְכָפַר
עָלֶיהָ הַכֹּהֵן, וְטְהָרָה. {פ}

8 And if her means suffice not for a lamb,
then she shall take two turtle-doves, or two
young pigeons: the one for a burnt-offering,
and the other for a sin-offering; and the
priest shall make atonement for her, and she
shall be clean. {P}

Chapter 13

א וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן
לֵאמֹר.

1 And the LORD spoke unto Moses and
unto Aaron, saying:

ב אָדָם, כִּי-יְהִיָּה בְעוֹר-בְּשָׂרוֹ שְׂאֵת
אִוּ-סִפְחַת אִוּ בְהֶרֶת, וְהִיָּה בְעוֹר-
בְּשָׂרוֹ, לְנֹגַע צָרְעַת—וְהוּבָא אֶל-אַהֲרֹן
הַכֹּהֵן, אִוּ אֶל-אֶחָד מִבָּנָיו הַכֹּהֲנִים.

2 When a man shall have in the skin of his
flesh a rising, or a scab, or a bright spot,
and it become in the skin of his flesh the
plague of leprosy, then he shall be brought
unto Aaron the priest, or unto one of his
sons the priests.

ג וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת-הַנֹּגַע בְּעוֹר-הַבָּשָׂר

3 And the priest shall look upon the plague

וְשֹׁעַר בְּנִגַע הַפֶּה לָבֵן, וּמֵרָאִה הַנִּגַּע
עֲמִק מֵעוֹר בְּשָׂרוֹ—נִגַּע צָרְעַת, הוּא;
וְרָאִהוּ הַכֹּהֵן, וְטָמֵא אֹתוֹ.

in the skin of the flesh; and if the hair in the
plague be turned white, and the appearance
of the plague be deeper than the skin of his
flesh, it is the plague of leprosy; and the
priest shall look on him, and pronounce him
unclean.

ד וְאִם—בִּהְרֵת לְבָנָה הוּא בְּעוֹר בְּשָׂרוֹ,
וְעֲמִק אֵין—מֵרָאִה מִן-הָעוֹר, וְשֹׁעַרָה,
לֹא-הַפֶּה לָבֵן—וְהִסְגִּיר הַכֹּהֵן אֶת-
הַנִּגַּע, שִׁבְעַת יָמִים.

4 And if the bright spot be white in the skin
of his flesh, and the appearance thereof be
not deeper than the skin, and the hair
thereof be not turned white, then the priest
shall shut up him that hath the plague seven
days.

ה וְרָאִהוּ הַכֹּהֵן, בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי, וְהִנֵּה
הַנִּגַּע עָמַד בְּעֵינָיו, לֹא-פָשָׁה הַנִּגַּע
בְּעוֹר—וְהִסְגִּירוֹ הַכֹּהֵן שִׁבְעַת יָמִים,
שְׁנִית.

5 And the priest shall look on him the
seventh day; and, behold, if the plague stay
in its appearance, and the plague be not
spread in the skin, then the priest shall shut
him up seven days more.

ו וְרָאִה הַכֹּהֵן אֹתוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי,
שְׁנִית, וְהִנֵּה כֶּהָה הַנִּגַּע, וְלֹא-פָשָׁה
הַנִּגַּע בְּעוֹר—וְטָהְרוּ הַכֹּהֵן מִסַּפְחַת
הוּא, וְכָבַס בְּגָדָיו וְטָהַר.

6 And the priest shall look on him again the
seventh day; and, behold, if the plague be
dim, and the plague be not spread in the
skin, then the priest shall pronounce him
clean: it is a scab; and he shall wash his
clothes, and be clean.

ז וְאִם-פָּשָׁה תַפְשָׁה הַמִּסְפַּחַת בְּעוֹר,
אַחֲרֵי הִרְאֹתוֹ אֶל-הַכֹּהֵן לְטַהֲרָתוֹ;
וְנִרְאָה שְׁנִית, אֶל-הַכֹּהֵן.

7 But if the scab spread abroad in the skin,
after that he hath shown himself to the
priest for his cleansing, he shall show
himself to the priest again.

ח וְרָאִה, הַכֹּהֵן, וְהִנֵּה פָשְׁתָה
הַמִּסְפַּחַת, בְּעוֹר—וְטָמְאוּ הַכֹּהֵן,
צָרְעַת הוּא. {פ}

8 And the priest shall look, and, behold, if
the scab be spread in the skin, then the
priest shall pronounce him unclean: it is
leprosy. {P}

ט נִגַּע צָרְעַת, כִּי תִהְיֶה בְּאָדָם;
וְהוּבָא, אֶל-הַכֹּהֵן.

9 When the plague of leprosy is in a man,
then he shall be brought unto the priest.

י וְרָאִה הַכֹּהֵן, וְהִנֵּה שְׂאֵת-לְבָנָה
בְּעוֹר, וְהִיא, הַפִּכָּה שֹׁעַר לָבֵן; וּמַחֲיַת
בְּשָׂר חִי, בַּשְּׂאֵת.

10 And the priest shall look, and, behold, if
there be a white rising in the skin, and it
have turned the hair white, and there be
quick raw flesh in the rising,

יא צָרַעַת נוֹשֶׁנֶת הוּא בְּעוֹר בְּשָׂרוֹ,
וְטָמְאוֹ הַכֹּהֵן: לֹא יִסְגְּרוּנוּ, כִּי טָמֵא
הוּא.

יב וְאִם-פָּרוּחַ תִּפְרַח הַצָּרַעַת, בְּעוֹר,
וְכִסְתָּהּ הַצָּרַעַת אֶת כָּל-עוֹר הַנִּגַּע,
מִרֹאשׁוֹ וְעַד-רַגְלָיו—לְכָל-מְרֵאָה, עֵינַי
הַכֹּהֵן.

יג וְרָאָה הַכֹּהֵן, וְהִנֵּה כִסְתָהּ הַצָּרַעַת
אֶת-כָּל-בְּשָׂרוֹ—וְטָהַר, אֶת-הַנִּגַּע: כִּלּוֹ
הַפֶּדֶּ לָבֹן, טָהוֹר הוּא.

יד וּבִיּוֹם הַרְאֹת בּוֹ בְּשָׂר חַי, יִטְמָא.

טו וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת-הַבְּשָׂר הַחַי,
וְטָמְאוֹ: הַבְּשָׂר הַחַי טָמֵא הוּא,
צָרַעַת הוּא.

טז אִו כִּי יָשׁוּב הַבְּשָׂר הַחַי, וְנִהְפֶּדֶ
לָלָבֹן; וּבָא, אֶל-הַכֹּהֵן.

יז וְרָאָהוּ, הַכֹּהֵן, וְהִנֵּה נִהְפֶּדֶ הַנִּגַּע,
לָלָבֹן—וְטָהַר הַכֹּהֵן אֶת-הַנִּגַּע, טָהוֹר
הוּא. {פ}

יח וּבְשָׂר, כִּי-יִהְיֶה בּוֹ-בְעוֹרוֹ שְׂחִין;
וְנִרְפָּא.

יט וְהָיָה בְּמָקוֹם הַשְּׂחִין, שְׂאֵת
לְבָנָה, אוֹ בְּהֶרֶת, לְבָנָה אֲדַמְדָּמָת;
וְנִרְאָה, אֶל-הַכֹּהֵן.

כ וְרָאָה הַכֹּהֵן, וְהִנֵּה מְרֵאָה שְׂפָל מִן-
הָעוֹר, וְשַׁעֲרָהּ, הַפֶּדֶּ לָבֹן—וְטָמְאוֹ
הַכֹּהֵן נִגַּע-צָרַעַת הוּא, בְּשָׂחִין פְּרָחָה.

11 it is an old leprosy in the skin of his
flesh, and the priest shall pronounce him
unclean; he shall not shut him up; for he is
unclean.

12 And if the leprosy break out abroad in
the skin, and the leprosy cover all the skin
of him that hath the plague from his head
even to his feet, as far as appeareth to the
priest;

13 then the priest shall look; and, behold, if
the leprosy have covered all his flesh, he
shall pronounce him clean that hath the
plague; it is all turned white: he is clean.

14 But whensoever raw flesh appeareth in
him, he shall be unclean.

15 And the priest shall look on the raw
flesh, and pronounce him unclean; the raw
flesh is unclean: it is leprosy.

16 But if the raw flesh again be turned into
white, then he shall come unto the priest;

17 and the priest shall look on him; and,
behold, if the plague be turned into white,
then the priest shall pronounce him clean
that hath the plague: he is clean. {P}

18 And when the flesh hath in the skin
thereof a boil, and it is healed,

19 and in the place of the boil there is a
white rising, or a bright spot, reddish-white,
then it shall be shown to the priest.

20 And the priest shall look; and, behold, if
the appearance thereof be lower than the
skin, and the hair thereof be turned white,
then the priest shall pronounce him

unclean: it is the plague of leprosy, it hath broken out in the boil.

כא וְאִם יִרְאֶנָּה הַכֹּהֵן, וְהָיָה אֵין-בָּהּ שֵׁעָר לָבָן, וְשִׁפְלָה אֵינְנָה מִן-הָעוֹר, וְהָיָה כְּהָה-וְהִסְגִּירוּ הַכֹּהֵן, שִׁבְעַת יָמִים.

21 But if the priest look on it, and, behold, there be no white hairs therein, and it be not lower than the skin, but be dim, then the priest shall shut him up seven days.

כב וְאִם-פָּשָׂה תִפְשָׂה, בְּעוֹר-וְטִמָּא הַכֹּהֵן אֹתוֹ, נִגַע הוּא.

22 And if it spread abroad in the skin, then the priest shall pronounce him unclean: it is a plague.

כג וְאִם-תִּחְתְּתִיהָ תִעַמַּד הַבְּהֵרֶת, לֹא פָשְׂתָהּ-צָרְבֶת הַשֶּׁחִין, הוּא; וְטָהְרוּ הַכֹּהֵן. {ס}

23 But if the bright spot stay in its place, and be not spread, it is the scar of the boil; and the priest shall pronounce him clean. {S}

כד אִו בָּשָׂר, כִּי-יִהְיֶה בְּעוֹרוֹ מְכוֹת-אֵשׁ; וְהִיְתָה מִחֵית הַמְּכוֹה, בְּהֵרֶת לְבָנָה אֲדַמְדָּמַת-אוֹ לְבָנָה.

24 Or when the flesh hath in the skin thereof a burning by fire, and the quick flesh of the burning become a bright spot, reddish-white, or white;

כה וְרָאָה אֹתָהּ הַכֹּהֵן וְהָיָה נֶהְפֵּךְ שֵׁעָר לָבָן בַּבְּהֵרֶת, וּמְרָאָה עֲמוֹק מִן-הָעוֹר-צָרְעַת הוּא, בְּמִכְוֵה פְרָחָה; וְטִמָּא אֹתוֹ הַכֹּהֵן, נִגַע צָרְעַת הוּא.

25 then the priest shall look upon it; and, behold, if the hair in the bright spot be turned white, and the appearance thereof be deeper than the skin, it is leprosy, it hath broken out in the burning; and the priest shall pronounce him unclean: it is the plague of leprosy.

כו וְאִם יִרְאֶנָּה הַכֹּהֵן, וְהָיָה אֵין-בַּבְּהֵרֶת שֵׁעָר לָבָן, וְשִׁפְלָה אֵינְנָה מִן-הָעוֹר, וְהוּא כְּהָה-וְהִסְגִּירוּ הַכֹּהֵן, שִׁבְעַת יָמִים.

26 But if the priest look on it, and, behold, there be no white hair in the bright spot, and it be no lower than the skin, but be dim; then the priest shall shut him up seven days.

כז וְרָאָהוּ הַכֹּהֵן, בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי: אִם-פָּשָׂה תִפְשָׂה, בְּעוֹר-וְטִמָּא הַכֹּהֵן אֹתוֹ, נִגַע צָרְעַת הוּא.

27 And the priest shall look upon him the seventh day; if it spread abroad in the skin, then the priest shall pronounce him unclean: it is the plague of leprosy.

כח וְאִם-תִּחְתְּתִיהָ תִעַמַּד הַבְּהֵרֶת לֹא-פָשְׂתָהּ בְּעוֹר, וְהוּא כְּהָה-שְׂאֵת

28 And if the bright spot stay in its place, and be not spread in the skin, but be dim, it is the rising of the burning, and the priest

הַמְכֹּה, הוּא; וְטָהַרוּ, הַכֹּהֵן—כִּי-
צָרַבְתָּ הַמְכֹּה, הוּא. {פ}

shall pronounce him clean; for it is the scar
of the burning. {P}

כט וְאִישׁ אֹד אִשָּׁה, כִּי-יִהְיֶה בּוֹ נֶגַע,
בְּרֹאשׁ, אֹד בְּזָקָן.

29 And when a man or woman hath a
plague upon the head or upon the beard,

ל וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת-הַנֶּגַע, וְהִנֵּה
מִרְאֵהוּ עֲמֹק מִן-הָעוֹר, וּבּוֹ שֵׁעָר
צָהָב, דָּק—וְטִמָּא אֹתוֹ הַכֹּהֵן נִתְּקָה
הוּא, צָרַעַת הָרֹאשׁ אֹד הַזָּקָן הוּא.

30 then the priest shall look on the plague;
and, behold, if the appearance thereof be
deeper than the skin, and there be in it
yellow thin hair, then the priest shall
pronounce him unclean: it is a scall, it is
leprosy of the head or of the beard.

לא וְכִי-יִרְאָה הַכֹּהֵן אֶת-נֶגַע הַנִּתְּקָה,
וְהִנֵּה אֵין-מִרְאֵהוּ עֲמֹק מִן-הָעוֹר,
וְשֵׁעָר שְׁחֹר, אֵין בּוֹ—וְהִסְגִּיר הַכֹּהֵן
אֶת-נֶגַע הַנִּתְּקָה, שְׁבַעַת יָמִים.

31 And if the priest look on the plague of
the scall, and, behold, the appearance
thereof be not deeper than the skin, and
there be no black hair in it, then the priest
shall shut up him that hath the plague of the
scall seven days.

לב וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת-הַנֶּגַע, בַּיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי, וְהִנֵּה לֹא-פָשָׁה הַנִּתְּקָה, וְלֹא-
הָיָה בּוֹ שֵׁעָר צָהָב; וּמִרְאֵה הַנִּתְּקָה,
אֵין עֲמֹק מִן-הָעוֹר.

32 And in the seventh day the priest shall
look on the plague; and, behold, if the scall
be not spread, and there be in it no yellow
hair, and the appearance of the scall be not
deeper than the skin,

לג וְהִתְגַּלַּח—וְאֶת-הַנִּתְּקָה, לֹא יִגְלַח;
וְהִסְגִּיר הַכֹּהֵן אֶת-הַנִּתְּקָה שְׁבַעַת
יָמִים, שֵׁנִית.

33 then he shall be shaven, but the scall
shall he not shave; and the priest shall shut
up him that hath the scall seven days more.

לד וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת-הַנִּתְּקָה בַּיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי, וְהִנֵּה לֹא-פָשָׁה הַנִּתְּקָה בְּעוֹר,
וּמִרְאֵהוּ, אֵינְנוֹ עֲמֹק מִן-הָעוֹר—וְטָהַר
אֹתוֹ הַכֹּהֵן, וְכַבֵּס בְּגָדָיו וְטָהַר.

34 And in the seventh day the priest shall
look on the scall; and, behold, if the scall be
not spread in the skin, and the appearance
thereof be not deeper than the skin, then the
priest shall pronounce him clean; and he
shall wash his clothes, and be clean.

לה וְאִם-פָּשָׁה יִפְשָׁה הַנִּתְּקָה, בְּעוֹר,
אַחֲרֵי, טְהָרָתוֹ.

35 But if the scall spread abroad in the skin
after his cleansing,

לו וְרָאָהוּ, הַכֹּהֵן, וְהִנֵּה פָשָׁה הַנִּתְּקָה,
בְּעוֹר—לֹא-יִבְקַר הַכֹּהֵן לְשַׁעַר הַצָּהָב,

36 then the priest shall look on him; and,
behold, if the scall be spread in the skin, the

טמא הוא. priest shall not seek for the yellow hair: he is unclean.

לז ואם-בעיניו עמד הנתק ושער שחר צמח-בו, נרפא הנתק-טהור הוא; וטהרו, הכהן. {ס} 37 But if the scall stay in its appearance, and black hair be grown up therein; the scall is healed, he is clean; and the priest shall pronounce him clean. {S}

לח ואיש, או-אשה, כי-יהיה בעור-בשרם, בקרת-בקות, לבנת. 38 And if a man or a woman have in the skin of their flesh bright spots, even white bright spots;

לט וראה הכהן, והנה בעור-בשרם בקרת-כהות לבנת: בהק הוא פרח בעור, טהור הוא. {ס} 39 then the priest shall look; and, behold, if the bright spots in the skin of their flesh be of a dull white, it is a tetter, it hath broken out in the skin: he is clean. {S}

מ ואיש, כי ימרט ראשו-קרת הוא, טהור הוא. 40 And if a man's hair be fallen off his head, he is bald; yet is he clean.

מא ואם מפאת פניו, ימרט ראשו-גיבת הוא, טהור הוא. 41 And if his hair be fallen off from the front part of his head, he is forehead-bald; yet is he clean.

מב וכי-יהיה בקרחת או בגיבת, נגע לבן אדמדמם-צרעת פרת הוא, בקרחתו או בגיבתו. 42 But if there be in the bald head, or the bald forehead, a reddish-white plague, it is leprosy breaking out in his bald head, or his bald forehead.

מג וראה אתו הכהן, והנה שאת-הנגע לבנה אדמדמת, בקרחתו, או בגיבתו-כמראה צרעת, עור בשר. 43 Then the priest shall look upon him; and, behold, if the rising of the plague be reddish-white in his bald head, or in his bald forehead, as the appearance of leprosy in the skin of the flesh,

מד איש-צרוע הוא, טמא הוא; טמא יטמאנו הכהן, בראשו נגעו. 44 he is a leprous man, he is unclean; the priest shall surely pronounce him unclean: his plague is in his head.

מה והצרוע אשר-בו הנגע, בגדיו יהיו פרמים וראשו יהיה פרוע, ועל-שפם, יעטה; וטמא טמא, יקרא. 45 And the leper in whom the plague is, his clothes shall be rent, and the hair of his head shall go loose, and he shall cover his upper lip, and shall cry: 'Unclean, unclean.'

מו כל-ימי אשר הנגע בו, יטמא- 46 All the days wherein the plague is in

טָמֵא הוּא : בְּדָד יֵשֵׁב, מִחוּץ לַמַּחֲנֶה
מוֹשְׁבוֹ. {ס}

him he shall be unclean; he is unclean; he shall dwell alone; without the camp shall his dwelling be. {S}

מִזְוֵה בְּגָד, כִּי-יְהִי בּוֹ נֹגַע
צָרְעַת : בְּבִגְד צֹמֵר, אוֹ בְּבִגְד פְּשֻׁתִים.

47 And when the plague of leprosy is in a garment, whether it be a woolen garment, or a linen garment;

מִח אוֹ בִשְׁתֵי אוֹ בְּעֵרֵב, לַפְּשֻׁתִים
וְלַצֹּמֵר ; אוֹ בְּעוֹר, אוֹ בְּכֹל-מְלֶאכֶת
עוֹר.

48 or in the warp, or in the woof, whether they be of linen, or of wool; or in a skin, or in any thing made of skin.

מִטְוֵה הַנֹּגַע יִרְקַק אוֹ אֲדַמְדָּם,
בְּבִגְד אוֹ בְּעוֹר אוֹ-בִשְׁתֵי אוֹ-בְּעֵרֵב אוֹ
בְּכֹל-כְּלִי-עוֹר—נֹגַע צָרְעַת, הוּא ;
וְהִרְאָה, אֶת-הַכֹּהֵן.

49 If the plague be greenish or reddish in the garment, or in the skin, or in the warp, or in the woof, or in any thing of skin, it is the plague of leprosy, and shall be shown unto the priest.

נִ וְהִרְאָה הַכֹּהֵן, אֶת-הַנֹּגַע ; וְהִסְגִּיר
אֶת-הַנֹּגַע, שִׁבְעַת יָמִים.

50 And the priest shall look upon the plague, and shut up that which hath the plague seven days.

נֹא וְהִרְאָה אֶת-הַנֹּגַע בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי,
כִּי-פָשָׁה הַנֹּגַע בְּבִגְד אוֹ-בִשְׁתֵי אוֹ-
בְּעֵרֵב אוֹ בְּעוֹר, לְכֹל אֲשֶׁר-יַעֲשֶׂה
הָעוֹר, לְמְלֶאכֶה—צָרְעַת מְמֹאֶרֶת
הַנֹּגַע, טָמֵא הוּא.

51 And he shall look on the plague on the seventh day: if the plague be spread in the garment, or in the warp, or in the woof, or in the skin, whatever service skin is used for, the plague is a malignant leprosy: it is unclean.

נִב וְשָׂרַף אֶת-הַבִּגְד אוֹ אֶת-הַשְּׁתֵי אוֹ
אֶת-הָעֵרֵב, בַּצֹּמֵר אוֹ בַּפְּשֻׁתִים, אוֹ
אֶת-כֹּל-כְּלִי הָעוֹר, אֲשֶׁר-יְהִי בּוֹ
הַנֹּגַע : כִּי-צָרְעַת מְמֹאֶרֶת הוּא, בָּאֵשׁ
תִּשְׂרָף.

52 And he shall burn the garment, or the warp, or the woof, whether it be of wool or of linen, or any thing of skin, wherein the plague is; for it is a malignant leprosy; it shall be burnt in the fire.

נִג וְאִם, יִרְאָה הַכֹּהֵן, וְהִנֵּה לֹא-פָשָׁה
הַנֹּגַע, בְּבִגְד אוֹ בִשְׁתֵי אוֹ בְּעֵרֵב ; אוֹ,
בְּכֹל-כְּלִי-עוֹר.

53 And if the priest shall look, and, behold, the plague be not spread in the garment, or in the warp, or in the woof, or in any thing of skin;

נִד וְצִוָּה, הַכֹּהֵן, וְכִבְּסוּ, אֶת אֲשֶׁר-בּוֹ
הַנֹּגַע ; וְהִסְגִּירוּ שִׁבְעַת-יָמִים, שְׁנִית.

54 then the priest shall command that they wash the thing wherein the plague is, and

he shall shut it up seven days more.

נח וְרָאָה הַכֹּהֵן אַחֲרֵי הַכִּבֵּס אֶת-
הַנִּגַּע, וְהָיָה לֹא-הִפָּךְ הַנִּגַּע אֶת-עֵינָיו
וְהַנִּגַּע לֹא-פָשָׁה—טָמֵא הוּא, בְּאֵשׁ
תִּשְׂרֹפֶנּוּ: פְּחֹתֶת הוּא, בְּקִרְחָתוֹ אוֹ
בְּגִבְחָתוֹ.

55 And the priest shall look, after that the plague is washed; and, behold, if the plague have not changed its color, and the plague be not spread, it is unclean; thou shalt burn it in the fire; it is a fret, whether the bareness be within or without.

נו וְאִם, רָאָה הַכֹּהֵן, וְהָיָה כְּהָה
הַנִּגַּע, אַחֲרֵי הַכִּבֵּס אֹתוֹ—וְקָרַע אֹתוֹ,
מִן-הַבֶּגֶד אוֹ מִן-הָעוֹר, אוֹ מִן-הַשֵּׁתִי,
אוֹ מִן-הָעֵרֶב.

56 And if the priest look, and, behold, the plague be dim after the washing thereof, then he shall rend it out of the garment, or out of the skin, or out of the warp, or out of the woof.

נז וְאִם-תִּרְאָה עוֹד בְּבֶגֶד אוֹ-בְשֵׁתִי
אוֹ-בְעֵרֶב, אוֹ בְּכֹל-כְּלִי-עוֹר—פָּרַחַת,
הוּא: בְּאֵשׁ תִּשְׂרֹפֶנּוּ, אֶת אֲשֶׁר-בּוֹ
הַנִּגַּע.

57 And if it appear still in the garment, or in the warp, or in the woof, or in any thing of skin, it is breaking out, thou shalt burn that wherein the plague is with fire.

נח וְהַבֶּגֶד אוֹ-הַשֵּׁתִי אוֹ-הָעֵרֶב אוֹ-
כָּל-כְּלִי הָעוֹר, אֲשֶׁר תִּכְבֵּס, וְסָר
מֵהֶם, הַנִּגַּע—וְכִבֵּס שֵׁנִית, וְטָהַר.

58 And the garment, or the warp, or the woof, or whatsoever thing of skin it be, which thou shalt wash, if the plague be departed from them, then it shall be washed the second time, and shall be clean.

נט זֹאת תּוֹרַת נִגַּע-צָרְעַת בְּגֵד הַצֹּמֵר
אוֹ הַפְּשֻׁתִים, אוֹ הַשֵּׁתִי אוֹ הָעֵרֶב, אוֹ
כָּל-כְּלִי-עוֹר—לְטָהָרוֹ, אוֹ
לְטָמְאוֹ. {פ}

59 This is the law of the plague of leprosy in a garment of wool or linen, or in the warp, or in the woof, or in any thing of skin, to pronounce it clean, or to pronounce it unclean. {P}

Chapter 14

א וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

1 And the LORD spoke unto Moses, saying:

ב זֹאת תִּהְיֶה תּוֹרַת הַמְּצֹרֵעַ, בְּיוֹם
טָהֲרָתוֹ: וְהוּבָא, אֶל-הַכֹּהֵן.

2 This shall be the law of the leper in the day of his cleansing: he shall be brought unto the priest.

ג וַיֵּצֵא, הַכֹּהֵן, אֶל-מַחוּץ, לַמִּחֲנֶה;

3 And the priest shall go forth out of the

וְרָאָה, הַכֹּהֵן, וְהִנֵּה נִרְפָּא נִגְעֵ-
הַצִּרְעָת, מִן-הַצִּרוּעַ.

camp; and the priest shall look, and, behold,
if the plague of leprosy be healed in the
leper;

ד וְצִוָּה, הַכֹּהֵן, וְלָקַח לַמִּטְהָר שְׁתֵּי-
צִפְרִים חַיִּים, טְהוֹרוֹת; וְעֵץ אֲרֶז, וְשֵׁנִי
תוֹלַעַת וְאַזָּב.

4 then shall the priest command to take for
him that is to be cleansed two living clean
birds, and cedar-wood, and scarlet, and
hyssop.

ה וְצִוָּה, הַכֹּהֵן, וְשַׁחַט, אֶת-הַצִּפּוֹר
הָאֶחָת—אֶל-כָּלִי-חֶרֶשׁ, עַל-מַיִם חַיִּים.

5 And the priest shall command to kill one
of the birds in an earthen vessel over
running water.

ו אֶת-הַצִּפּוֹר הַחַיָּה יִקַּח אֹתָהּ, וְאֶת-
עֵץ הָאֲרֶז וְאֶת-שְׁנֵי הַתוֹלַעַת וְאֶת-
הָאֲזָב; וְטָבַל אוֹתָם וְאֶת הַצִּפּוֹר
הַחַיָּה, בְּדַם הַצִּפּוֹר הַשְּׁחֻטָּה, עַל,
הַמַּיִם הַחַיִּים.

6 As for the living bird, he shall take it, and
the cedar-wood, and the scarlet, and the
hyssop, and shall dip them and the living
bird in the blood of the bird that was killed
over the running water.

ז וְהִזָּה, עַל הַמִּטְהָר מִן-הַצִּרְעָת—
שִׁבְעַת פְּעָמִים; וְטָהַרוּ, וְשַׁלַּח אֶת-
הַצִּפּוֹר הַחַיָּה עַל-פְּנֵי הַשָּׂדֶה.

7 And he shall sprinkle upon him that is to
be cleansed from the leprosy seven times,
and shall pronounce him clean, and shall let
go the living bird into the open field.

ח וְכִבֵּס הַמִּטְהָר אֶת-בְּגָדָיו וְגִלַּח
אֶת-כָּל-שְׁעָרוֹ, וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָהַר,
וְאַחֵר, יָבוֹא אֶל-הַמַּחֲנֶה; וַיֵּשֶׁב מִחוּץ
לְאֹהֶלוֹ, שִׁבְעַת יָמִים.

8 And he that is to be cleansed shall wash
his clothes, and shave off all his hair, and
bathe himself in water, and he shall be
clean; and after that he may come into the
camp, but shall dwell outside his tent seven
days.

ט וְהָיָה בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יִגֹּלַח אֶת-כָּל-
שְׁעָרוֹ, אֶת-רֹאשׁוֹ וְאֶת-זִקְנוֹ וְאֶת גְּבַת
עֵינָיו, וְאֶת-כָּל-שְׁעָרוֹ, יִגֹּלַח; וְכִבֵּס
אֶת-בְּגָדָיו, וְרָחַץ אֶת-בְּשָׂרוֹ בַּמַּיִם—
וְטָהַר.

9 And it shall be on the seventh day, that he
shall shave all his hair off his head and his
beard and his eyebrows, even all his hair he
shall shave off; and he shall wash his
clothes, and he shall bathe his flesh in
water, and he shall be clean.

י וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי, יִקַּח שְׁנֵי-כִבְשִׁים
תְּמִימִים, וְכִבְשָׁה אֶחָת בֵּת-שָׁנָתָהּ,
תְּמִימָה; וְשִׁלְשָׁה עֶשְׂרִינָיִם, סֵלֶת
מִנְחָה בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן, וְלֶג אֶחָד, שֶׁמֶן.

10 And on the eighth day he shall take two
he-lambs without blemish, and one ewe-
lamb of the first year without blemish, and
three tenth parts of an ephah of fine flour for
a meal-offering, mingled with oil, and one

log of oil.

יא וְהַעֲמִיד הַכֹּהֵן הַמְטַהֵר, אֶת
הָאִישׁ הַמְטַהֵר—וְאֹתָם: לְפָנֵי יְהוָה,
פְּתַח אֹהֶל מוֹעֵד.

11 And the priest that cleanseth him shall set the man that is to be cleansed, and those things, before the LORD, at the door of the tent of meeting.

יב וְלָקַח הַכֹּהֵן אֶת-הַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד,
וְהִקְרִיב אֹתוֹ לְאַשָׁם—וְאֶת-לֶג הַשֶּׁמֶן;
וְהִנִּיף אֹתָם תְּנוּפָה, לְפָנֵי יְהוָה.

12 And the priest shall take one of the he-lambs, and offer him for a guilt-offering, and the log of oil, and wave them for a wave-offering before the LORD.

יג וְשָׁחַט אֶת-הַכֶּבֶשׂ, בַּמְקוֹם אֲשֶׁר
יִשְׁחַט אֶת-הַחֲטָאת וְאֶת-הָעֹלָה—
בַּמְקוֹם הַקֹּדֶשׁ: כִּי כַחֲטָאת הָאֲשָׁם
הוּא, לַכֹּהֵן—קֹדֶשׁ קֹדְשִׁים, הוּא.

13 And he shall kill the he-lamb in the place where they kill the sin-offering and the burnt-offering, in the place of the sanctuary; for as the sin-offering is the priest's, so is the guilt-offering; it is most holy.

יד וְלָקַח הַכֹּהֵן, מִדַּם הָאֲשָׁם, וְנָתַן
הַכֹּהֵן, עַל-תְּנוּפָה אֵזֶן הַמְטַהֵר
הַיְמָנִית; וְעַל-בֶּהֱן יָדוֹ הַיְמָנִית, וְעַל-
בֶּהֱן רַגְלוֹ הַיְמָנִית.

14 And the priest shall take of the blood of the guilt-offering, and the priest shall put it upon the tip of the right ear of him that is to be cleansed, and upon the thumb of his right hand, and upon the great toe of his right foot.

טו וְלָקַח הַכֹּהֵן, מִלֶּג הַשֶּׁמֶן; וַיִּצַק
עַל-כַּף הַכֹּהֵן, הַשְּׂמָאלִית.

15 And the priest shall take of the log of oil, and pour it into the palm of his own left hand.

טז וְטָבַל הַכֹּהֵן, אֶת-אֶצְבָּעוֹ הַיְמָנִית,
מִן-הַשֶּׁמֶן, אֲשֶׁר עַל-כַּפוֹ הַשְּׂמָאלִית;
וְהִזָּה מִן-הַשֶּׁמֶן בְּאֶצְבָּעוֹ שִׁבְעַ
פְּעָמִים, לְפָנֵי יְהוָה.

16 And the priest shall dip his right finger in the oil that is in his left hand, and shall sprinkle of the oil with his finger seven times before the LORD.

יז וּמִיֵּתֵר הַשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל-כַּפוֹ, יִתֵּן
הַכֹּהֵן עַל-תְּנוּפָה אֵזֶן הַמְטַהֵר הַיְמָנִית,
וְעַל-בֶּהֱן יָדוֹ הַיְמָנִית, וְעַל-בֶּהֱן רַגְלוֹ
הַיְמָנִית—עַל, דַּם הָאֲשָׁם.

17 And of the rest of the oil that is in his hand shall the priest put upon the tip of the right ear of him that is to be cleansed, and upon the thumb of his right hand, and upon the great toe of his right foot, upon the blood of the guilt-offering.

יח וְהַנוֹתֵר, בַּשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל-כַּף

18 And the rest of the oil that is in the priest's hand he shall put upon the head of

הכֹּהֵן, יִתֵּן, עַל-רֹאשׁ הַמִּטְהָר; וְכִפֵּר
עָלָיו הַכֹּהֵן, לְפָנֵי יְהוָה.

him that is to be cleansed; and the priest shall make atonement for him before the LORD.

יט וְעָשָׂה הַכֹּהֵן, אֶת-הַחֲטָאת, וְכִפֵּר,
עַל-הַמִּטְהָר מִטְּמֵאתוֹ; וְאַחֵר, יִשְׁחַט
אֶת-הָעֹלָה.

19 And the priest shall offer the sin-offering, and make atonement for him that is to be cleansed because of his uncleanness; and afterward he shall kill the burnt-offering.

כ וְהֵעֹלָה הַכֹּהֵן אֶת-הָעֹלָה וְאֶת-
הַמִּנְחָה, הַמִּזְבֵּחַ; וְכִפֵּר עָלָיו הַכֹּהֵן,
וְטָהַר. {ס}

20 And the priest shall offer the burnt-offering and the meal-offering upon the altar; and the priest shall make atonement for him, and he shall be clean. {S}

כא וְאִם-דָּל הוּא, וְאִין יָדוֹ מִשְׁגָּת-
וְלָקַח כֶּבֶשׂ אֶחָד אֲשֶׁם לְתַנוּפָּה, לְכִפֵּר
עָלָיו; וְעֶשְׂרוֹן סֹלֶת אֶחָד בָּלוּל בְּשֶׁמֶן,
לְמִנְחָה-וְלֵג שֶׁמֶן.

21 And if he be poor, and his means suffice not, then he shall take one he-lamb for a guilt-offering to be waved, to make atonement for him, and one tenth part of an ephah of fine flour mingled with oil for a meal-offering, and a log of oil;

כב וּשְׁתֵּי תַרְיָס, אוֹ שְׁנֵי בָּנֵי יוֹנָה,
אֲשֶׁר תִּשְׂיֵג, יָדוֹ; וְהִיא אֶחָד חֲטָאת,
וְהָאֶחָד עֹלָה.

22 and two turtle-doves, or two young pigeons, such as his means suffice for; and the one shall be a sin-offering, and the other a burnt-offering.

כג וְהֵבִיא אֹתָם בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי,
לְטַהֲרָתוֹ-אֶל-הַכֹּהֵן: אֶל-פֶּתַח אֹהֶל-
מוֹעֵד, לְפָנֵי יְהוָה.

23 And on the eighth day he shall bring them for his cleansing unto the priest, unto the door of the tent of meeting, before the LORD.

כד וְלָקַח הַכֹּהֵן אֶת-כֶּבֶשׂ הָאֲשֶׁם,
וְאֶת-לֵג הַשֶּׁמֶן; וְהִנִּיף אֹתָם הַכֹּהֵן
תַּנּוּפָּה, לְפָנֵי יְהוָה.

24 And the priest shall take the lamb of the guilt-offering, and the log of oil, and the priest shall wave them for a wave-offering before the LORD.

כה וְשָׁחַט, אֶת-כֶּבֶשׂ הָאֲשֶׁם, וְלָקַח
הַכֹּהֵן מִדַּם הָאֲשֶׁם, וְנָתַן עַל-תְּנוּפֶה
אֶזְנוֹ-הַמִּטְהָר הַיְמָנִית; וְעַל-בִּהֶן יָדוֹ
הַיְמָנִית, וְעַל-בִּהֶן רַגְלוֹ הַיְמָנִית.

25 And he shall kill the lamb of the guilt-offering, and the priest shall take of the blood of the guilt-offering, and put it upon the tip of the right ear of him that is to be cleansed, and upon the thumb of his right hand, and upon the great toe of his right foot.

כו ומן-השמן, יצק הכהן, על-כף הכהן, השמאלית.

26 And the priest shall pour of the oil into the palm of his own left hand.

כז והזה הכהן, באצבעו הימנית, מן-השמן, אשר על-כפו השמאלית—שבע פעמים, לפני יהוה.

27 And the priest shall sprinkle with his right finger some of the oil that is in his left hand seven times before the LORD.

כח ונתן הכהן מן-השמן אשר על-כפו, על-תנוך אذن המטהר הימנית, ועל-בהן ידו הימנית, ועל-בהן רגלו הימנית—על-מקום, דם האשם.

28 And the priest shall put of the oil that is in his hand upon the tip of the right ear of him that is to be cleansed, and upon the thumb of his right hand, and upon the great toe of his right foot, upon the place of the blood of the guilt-offering.

כט והנותר, מן-השמן אשר על-כף הכהן, יתן, על-ראש המטהר—לכפר עליו, לפני יהוה.

29 And the rest of the oil that is in the priest's hand he shall put upon the head of him that is to be cleansed, to make atonement for him before the LORD.

ל ועשה את-האחד מן-התורים, או מן-בני היונה, מאשר תשיג, ידו.

30 And he shall offer one of the turtle-doves, or of the young pigeons, such as his means suffice for;

לא את אשר-תשיג ידו, את-האחד חטאת ואת-האחד עלה—על-המנחה; וכפר הכהן על המטהר, לפני יהוה.

31 even such as his means suffice for, the one for a sin-offering, and the other for a burnt-offering, with the meal-offering; and the priest shall make atonement for him that is to be cleansed before the LORD.

לב זאת תורת, אשר-בו נגע צרעת, אשר לא-תשיג ידו, בטהרתו. {פ}

32 This is the law of him in whom is the plague of leprosy, whose means suffice not for that which pertaineth to his cleansing. {P}

לג וידבר יהוה, אל-משה ואל-אהרן לאמר.

33 And the LORD spoke unto Moses and unto Aaron, saying:

לד כי תבאו אל-ארץ כנען, אשר אני נתן לכם לאחזה; ונתתי נגע צרעת, בבית ארץ אחזתכם.

34 When ye are come into the land of Canaan, which I give to you for a possession, and I put the plague of leprosy in a house of the land of your possession;

לה ובא אשר-לו הבית, והגיד לכהן

35 then he that owneth the house shall

לֵאמֹר : כְּנִגַּע, נִרְאָה לִי בַבַּיִת.

come and tell the priest, saying: 'There seemeth to me to be as it were a plague in the house.'

לוּ וְצִוָּה הַכֹּהֵן וּפָנּוּ אֶת-הַבַּיִת, בְּטָרִם יָבֵא הַכֹּהֵן לִרְאוֹת אֶת-הַנִּגַּע, וְלֹא יִטְמָא, כָּל-אֲשֶׁר בַּבַּיִת; וְאַחַר כֵּן יָבֵא הַכֹּהֵן, לִרְאוֹת אֶת-הַבַּיִת.

36 And the priest shall command that they empty the house, before the priest go in to see the plague, that all that is in the house be not made unclean; and afterward the priest shall go in to see the house.

לֹא וְרָאָה אֶת-הַנִּגַּע, וְהִנֵּה הַנִּגַּע בְּקִירֵת הַבַּיִת, שְׂקֵעֵרוֹת יִרְקָרְקוֹת, אוֹ אֲדַמְדָּמֹת; וּמְרֵאִיהֶן שְׂפֵל, מִן-הַקִּיר.

37 And he shall look on the plague, and, behold, if the plague be in the walls of the house with hollow streaks, greenish or reddish, and the appearance thereof be lower than the wall;

לח וְיֵצֵא הַכֹּהֵן מִן-הַבַּיִת, אֶל-פֶּתַח הַבַּיִת; וְהִסְגִּיר אֶת-הַבַּיִת, שִׁבְעַת יָמִים.

38 then the priest shall go out of the house to the door of the house, and shut up the house seven days.

לט וְשָׁב הַכֹּהֵן, בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי; וְרָאָה, וְהִנֵּה פָּשָׁה הַנִּגַּע בְּקִירֵת הַבַּיִת.

39 And the priest shall come again the seventh day, and shall look; and, behold, if the plague be spread in the walls of the house;

מ וְצִוָּה, הַכֹּהֵן, וְחָלְצוּ אֶת-הָאֲבָנִים, אֲשֶׁר בָּהֶן הַנִּגַּע; וְהִשְׁלִיכוּ אֹתָהֶן אֶל-מַחוּץ לְעִיר, אֶל-מְקוֹם טָמֵא.

40 then the priest shall command that they take out the stones in which the plague is, and cast them into an unclean place without the city.

מא וְאֶת-הַבַּיִת יִקְצַע מִבַּיִת, סָבִיב; וְשָׁפְכוּ, אֶת-הָעֶפֶר אֲשֶׁר הִקְצוּ, אֶל-מַחוּץ לְעִיר, אֶל-מְקוֹם טָמֵא.

41 And he shall cause the house to be scraped within round about, and they shall pour out the mortar that they scrape off without the city into an unclean place.

מב וְלָקְחוּ אֲבָנִים אֲחֵרוֹת, וְהִבִּיאוּ אֶל-תַּחַת הָאֲבָנִים; וְעָפָר אַחַר יָקַח, וְטָח אֶת-הַבַּיִת.

42 And they shall take other stones, and put them in the place of those stones; and he shall take other mortar, and shall plaster the house.

מג וְאִם-יָשׁוּב הַנִּגַּע וּפָרַח בַּבַּיִת, אַחַר חִלְצָת אֶת-הָאֲבָנִים, וְאַחֲרֵי הַקְּצוֹת אֶת-הַבַּיִת, וְאַחֲרֵי הַטּוֹחַ.

43 And if the plague come again, and break out in the house, after that the stones have been taken out, and after the house hath been scraped, and after it is plastered;

מד וּבֹא, הַכֹּהֵן, וְרָאָה, וְהָיָה פֶּשֶׁה
הַנִּגַּע בַּבַּיִת—צָרַעַת מִמְּאֲרַת הוּא
בַּבַּיִת, טָמֵא הוּא.

מה וְנָתַץ אֶת-הַבַּיִת, אֶת-אַבְנָיו
וְאֶת-עֵצָיו, וְאֵת, כָּל-עֵפֶר הַבַּיִת;
וְהוֹצִיא אֶל-מְחוּץ לְעִיר, אֶל-מְקוֹם
טָמֵא.

מו וְהָבֵא, אֶל-הַבַּיִת, כָּל-יְמֵי, הַסִּגִּיר
אֹתוֹ—יִטָּמֵא, עַד-הָעֶרֶב.

מז וְהִשְׁכַּב בַּבַּיִת, יִכְבֵּס אֶת-בְּגָדָיו;
וְהָאֵכֵל בַּבַּיִת, יִכְבֵּס אֶת-בְּגָדָיו.

מח וְאִם-בָּא יְבֵא הַכֹּהֵן, וְרָאָה וְהָיָה
לֹא-פֶשֶׁה הַנִּגַּע בַּבַּיִת, אַחֲרֵי, הַטָּח
אֶת-הַבַּיִת—וְטָהַר הַכֹּהֵן אֶת-הַבַּיִת,
כִּי נִרְפָּא הַנִּגַּע.

מט וְלָקַח לְחַטָּא אֶת-הַבַּיִת, שְׁתֵּי
צִפְרִיִּים, וְעֵץ אֲרֶז, וְשְׁנֵי תוֹלַעַת וְאַזָּב.

נ וְשָׁחַט, אֶת-הַצִּפּוֹר הָאֶחָת, אֶל-כְּלִי-
חֶרֶשׁ, עַל-מַיִם חַיִּים.

נא וְלָקַח אֶת-עֵץ-הָאֲרֶז וְאֶת-הָאֵזָב
וְאֵת שְׁנֵי הַתּוֹלַעַת, וְאֵת הַצִּפּוֹר הַחַיָּה,
וְטָבַל אֹתָם בְּדַם הַצִּפּוֹר הַשְּׁחוּטָה,
וּבַמַּיִם הַחַיִּים; וְהִזָּה אֶל-הַבַּיִת, שֶׁבַע
פְּעָמִים.

נב וְחַטָּא אֶת-הַבַּיִת—בְּדַם הַצִּפּוֹר,
וּבַמַּיִם הַחַיִּים; וּבַצִּפּוֹר הַחַיָּה, וּבְעֵץ
הָאֲרֶז וּבְאֵזָב—וּבְשְׁנֵי הַתּוֹלַעַת.

44 then the priest shall come in and look;
and, behold, if the plague be spread in the
house, it is a malignant leprosy in the
house: it is unclean.

45 And he shall break down the house, the
stones of it, and the timber thereof, and all
the mortar of the house; and he shall carry
them forth out of the city into an unclean
place.

46 Moreover he that goeth into the house
all the while that it is shut up shall be
unclean until the even.

47 And he that lieth in the house shall wash
his clothes; and he that eateth in the house
shall wash his clothes.

48 And if the priest shall come in, and look,
and, behold, the plague hath not spread in
the house, after the house was plastered;
then the priest shall pronounce the house
clean, because the plague is healed.

49 And he shall take to cleanse the house
two birds, and cedar-wood, and scarlet, and
hyssop.

50 And he shall kill one of the birds in an
earthen vessel over running water.

51 And he shall take the cedar-wood, and
the hyssop, and the scarlet, and the living
bird, and dip them in the blood of the slain
bird, and in the running water, and sprinkle
the house seven times.

52 And he shall cleanse the house with the
blood of the bird, and with the running
water, and with the living bird, and with the
cedar-wood, and with the hyssop, and with
the scarlet.

- נג** וְשָׁלַח אֶת-הַצֹּפֶר הַחַיָּה, אֶל-מְחוּץ
לְעִיר—אֶל-פְּנֵי הַשָּׂדֶה; וְכָפַר עַל-
הַבַּיִת, וְטָהַר. **53** But he shall let go the living bird out of
the city into the open field; so shall he
make atonement for the house; and it shall
be clean.
- נד** זֹאת, הַתּוֹרָה, לְכָל-נֹגַע הַצָּרְעַת,
וְלַנֶּתֶק. **54** This is the law for all manner of plague
of leprosy, and for a scall;
- נה** וְלַצָּרְעַת הַבְּגָד, וְלַבַּיִת. **55** and for the leprosy of a garment, and for
a house;
- נו** וְלִשְׂאֵת וְלִסְפַּחַת, וְלַבְּהֶרֶת. **56** and for a rising, and for a scab, and for a
bright spot;
- נז** לְהוֹרֹת, בְּיוֹם הַטָּמֵא וּבְיוֹם
הַטָּהוֹר; זֹאת תּוֹרַת, הַצָּרְעַת. {פ} **57** to teach when it is unclean, and when it
is clean; this is the law of leprosy. {P}

Chapter 15

- א** וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן
לֵאמֹר. **1** And the LORD spoke unto Moses and to
Aaron, saying:
- ב** דַּבְּרוּ אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְאָמַרְתֶּם
אֲלֵהֶם: אִישׁ אִישׁ זָב, כִּי יִהְיֶה זָב
מִבְּשָׂרוֹ—זוּבוֹ, טָמֵא הוּא. **2** Speak unto the children of Israel, and say
unto them: When any man hath an issue out
of his flesh, his issue is unclean.
- ג** וְזֹאת תִּהְיֶה טִמְאַתּוֹ, בְּזוּבוֹ: כִּי
בָּשָׂרוֹ אֶת-זוּבוֹ, אוֹ-הִחֲתִים בָּשָׂרוֹ
מִזּוּבוֹ—טִמְאַתּוֹ, הוּא. **3** And this shall be his uncleanness in his
issue: whether his flesh run with his issue,
or his flesh be stopped from his issue, it is
his uncleanness.
- ד** כָּל-הַמְּשֻׁכָּב, אֲשֶׁר יִשְׁכַּב עָלָיו
הַזָּב—יִטְמָא; וְכָל-הַכְּלִי אֲשֶׁר-יֵשֵׁב
עָלָיו, יִטְמָא. **4** Every bed whereon he that hath the issue
lieth shall be unclean; and every thing
whereon he sitteth shall be unclean.
- ה** וְאִישׁ, אֲשֶׁר יִגַּע בְּמִשְׁכָּבוֹ—יִכְבֵּס
בְּגָדָיו וְרַחֵץ בַּמַּיִם, וְטָמֵא עַד-הָעֶרֶב. **5** And whosoever toucheth his bed shall
wash his clothes, and bathe himself in
water, and be unclean until the even.
- ו** וְהַיֹּשֵׁב, עַל-הַכְּלִי, אֲשֶׁר-יֵשֵׁב עָלָיו, **6** And he that sitteth on any thing whereon
he that hath the issue sat shall wash his

הָזָב—יִכְבֹּס בְּגָדָיו וְרַחַץ בַּמַּיִם, וְטָמֵא
עַד-הָעֶרֶב. clothes, and bathe himself in water, and be
unclean until the even.

ז וְהַנִּגַּע, בַּבָּשָׂר הָזָב—יִכְבֹּס בְּגָדָיו
וְרַחַץ בַּמַּיִם, וְטָמֵא עַד-הָעֶרֶב. 7 And he that toucheth the flesh of him that
hath the issue shall wash his clothes, and
bathe himself in water, and be unclean until
the even.

ח וְכִי-יֶרֶק הָזָב, בַּטְּהוֹר—וְכַבֵּס בְּגָדָיו
וְרַחַץ בַּמַּיִם, וְטָמֵא עַד-הָעֶרֶב. 8 And if he that hath the issue spit upon
him that is clean, then he shall wash his
clothes, and bathe himself in water, and be
unclean until the even.

ט וְכֹל-הַמָּרְכָב, אֲשֶׁר יִרְכַּב עָלָיו
הָזָב—יִטְמָא. 9 And what saddle soever he that hath the
issue rideth upon shall be unclean.

י וְכֹל-הַנִּגַּע, בְּכֹל אֲשֶׁר יִהְיֶה
תַּחְתָּיו—יִטְמָא, עַד-הָעֶרֶב; וְהַנוֹשֵׂא
אוֹתָם—יִכְבֹּס בְּגָדָיו וְרַחַץ בַּמַּיִם,
וְטָמֵא עַד-הָעֶרֶב. 10 And whosoever toucheth any thing that
was under him shall be unclean until the
even; and he that beareth those things shall
wash his clothes, and bathe himself in
water, and be unclean until the even.

יא וְכֹל אֲשֶׁר יִגַּע-בּוֹ הָזָב, וַיְדָיו לֹא-
שָׁטַף בַּמַּיִם—וְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרַחַץ בַּמַּיִם,
וְטָמֵא עַד-הָעֶרֶב. 11 And whomsoever he that hath the issue
toucheth, without having rinsed his hands
in water, he shall wash his clothes, and
bathe himself in water, and be unclean until
the even.

יב וְכֹל־יְחֵרֵשׁ אֲשֶׁר-יִגַּע-בּוֹ הָזָב,
יִשָּׁבֵר; וְכֹל-כְּלִי-עֵץ—יִשָּׁטַף, בַּמַּיִם. 12 And the earthen vessel, which he that
hath the issue toucheth, shall be broken;
and every vessel of wood shall be rinsed in
water.

יג וְכִי-יִטְהַר הָזָב, מִזּוּבוֹ—וְסָפַר לוֹ
שִׁבְעַת יָמִים לְטַהֲרָתוֹ, וְכַבֵּס בְּגָדָיו;
וְרַחַץ בָּשָׂרוֹ בַּמַּיִם חַיִּים, וְיִטְהַר. 13 And when he that hath an issue is
cleansed of his issue, then he shall number
to himself seven days for his cleansing, and
wash his clothes; and he shall bathe his
flesh in running water, and shall be clean.

יד וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי, יִקַּח-לוֹ שְׁתֵּי
תּוֹרִים, אוֹ שְׁנֵי בְּנֵי יוֹנָה; וּבָא לִפְנֵי
יְהוָה, אֶל-פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד, וַיִּתְּנֵם,
אֶל-הַכֹּהֵן. 14 And on the eighth day he shall take to
him two turtle-doves, or two young
pigeons, and come before the LORD unto
the door of the tent of meeting, and give
them unto the priest.

טו וְעָשָׂה אֹתָם, הַכֹּהֵן—אֶחָד חַטָּאת,
וְהָאֶחָד עֹלָה; וַיִּכַּפֵּר עָלָיו הַכֹּהֵן לִפְנֵי
יְהוָה, מִזֹּבָבוֹ. {ס}

טז וְאִישׁ, כִּי-תִצֵּא מִמֶּנּוּ שִׁכְבַּת-
זָרַע—וְרָחַץ בַּמַּיִם אֶת-כָּל-בְּשָׂרוֹ,
וְטָמֵא עַד-הָעֶרֶב.

יז וְכָל-בְּגָד וְכָל-עוֹר, אֲשֶׁר-יְהִי
עָלָיו שִׁכְבַּת-זָרַע—וַיִּכַּסּ בַּמַּיִם, וְטָמֵא
עַד-הָעֶרֶב.

יח וְאִשָּׁה, אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אִישׁ אִתָּהּ
שִׁכְבַּת-זָרַע—וְרָחַצוּ בַּמַּיִם, וְטָמְאוּ
עַד-הָעֶרֶב. {פ}

יט וְאִשָּׁה כִּי-תִהְיֶה זָבָה, דָּם יְהִי
זָבָה בְּבִשְׂרָהּ—שִׁבְעַת יָמִים תִּהְיֶה
בְּנִדְתָּהּ, וְכָל-הַנִּגַּע בָּהּ יִטְמָא עַד-
הָעֶרֶב.

כ וְכָל אֲשֶׁר תִּשְׁכַּב עָלָיו בְּנִדְתָּהּ,
יִטְמָא; וְכָל אֲשֶׁר-תֵּשֵׁב עָלָיו, יִטְמָא.

כא וְכָל-הַנִּגַּע, בַּמִּשְׁכָּבָה—יִכַּסּ
בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם, וְטָמֵא עַד-הָעֶרֶב.

כב וְכָל-הַנִּגַּע—בְּכָל-כְּלִי, אֲשֶׁר-תֵּשֵׁב
עָלָיו: יִכַּסּ בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם,
וְטָמֵא עַד-הָעֶרֶב.

כג וְאִם עַל-הַמִּשְׁכָּב הוּא, אוֹ עַל-
הַכְּלִי אֲשֶׁר-הוּא יִשְׁבַּת-עָלָיו—בְּנִגְעוֹ-
בוֹ: יִטְמָא, עַד-הָעֶרֶב.

15 And the priest shall offer them, the one
for a sin-offering, and the other for a burnt-
offering; and the priest shall make
atonement for him before the LORD for his
issue. {S}

16 And if the flow of seed go out from a
man, then he shall bathe all his flesh in
water, and be unclean until the even.

17 And every garment, and every skin,
whereon is the flow of seed, shall be
washed with water, and be unclean until the
even.

18 The woman also with whom a man shall
lie carnally, they shall both bathe
themselves in water, and be unclean until
the even. {P}

19 And if a woman have an issue, and her
issue in her flesh be blood, she shall be in
her impurity seven days; and whosoever
toucheth her shall be unclean until the even.

20 And every thing that she lieth upon in
her impurity shall be unclean; every thing
also that she sitteth upon shall be unclean.

21 And whosoever toucheth her bed shall
wash his clothes, and bathe himself in
water, and be unclean until the even.

22 And whosoever toucheth any thing that
she sitteth upon shall wash his clothes, and
bathe himself in water, and be unclean until
the even.

23 And if he be on the bed, or on any thing
whereon she sitteth, when he toucheth it, he
shall be unclean until the even.

כד וְאִם שָׁכַב יִשְׁכַּב אִישׁ אִתָּהּ, וְתָהִי נִדְתָה עָלָיו—וְטָמְא, שִׁבְעַת יָמִים; וְכָל-הַמְשָׁכַב אִשָּׁר-יִשְׁכַּב עָלָיו, יִטְמָא. {ס}

כה וְאִשָּׁה כִּי-יִזוּב זוּב דָּמָה יָמִים רַבִּים, בְּלֹא עֵת-נִדְתָהּ, אוֹ כִּי-תִזוּב, עַל-נִדְתָהּ: כָּל-יָמֵי זוּב טָמְאָתָהּ, כִּימֵי נִדְתָהּ תִּהְיֶה—טָמְאָה הִוא.

כו כָּל-הַמְשָׁכַב אִשָּׁר-תִּשְׁכַּב עָלָיו, כָּל-יָמֵי זוּבָהּ—כְּמִשְׁכַּב נִדְתָהּ, יִהְיֶה-לָּהּ; וְכָל-הַכְּלִי, אֲשֶׁר תִּשֵּׁב עָלָיו—טָמְא יִהְיֶה, כְּטָמְאָת נִדְתָהּ.

כז וְכָל-הַנוֹגֵעַ בָּם, יִטְמָא; וְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרַחֵץ בַּמַּיִם, וְטָמְא עַד-הָעֶרֶב.

כח וְאִם-טָהַרָהּ, מִזוּבָהּ—וְסִפְרָה לָּהּ שִׁבְעַת יָמִים, וְאַחַר תִּטְהַר.

כט וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי, תִּקַּח-לָּהּ שְׁתֵּי תֹרִים, אוֹ שְׁנֵי בָּנֵי יוֹנָה; וְהִבִּיֵּאתָ אוֹתָם אֶל-הַכֹּהֵן, אֶל-פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד.

ל וְעָשָׂה הַכֹּהֵן אֶת-הָאֶחָד חַטָּאת, וְאֶת-הָאֶחָד עֹלָה; וְכָפַר עָלֶיהָ הַכֹּהֵן לִפְנֵי יְהוָה, מִזוּב טָמְאָתָהּ.

לא וְהִזְרַתֶם אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, מִטָּמְאָתָם; וְלֹא יָמְתוּ בְּטָמְאָתָם, בְּטָמְאָם אֶת-מִשְׁכְּנֵי אֲשֶׁר בְּתוֹכָם.

24 And if any man lie with her, and her impurity be upon him, he shall be unclean seven days; and every bed whereon he lieth shall be unclean. {S}

25 And if a woman have an issue of her blood many days not in the time of her impurity, or if she have an issue beyond the time of her impurity; all the days of the issue of her uncleanness she shall be as in the days of her impurity: she is unclean.

26 Every bed whereon she lieth all the days of her issue shall be unto her as the bed of her impurity; and every thing whereon she sitteth shall be unclean, as the uncleanness of her impurity.

27 And whosoever toucheth those things shall be unclean, and shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.

28 But if she be cleansed of her issue, then she shall number to herself seven days, and after that she shall be clean.

29 And on the eighth day she shall take unto her two turtle-doves, or two young pigeons, and bring them unto the priest, to the door of the tent of meeting.

30 And the priest shall offer the one for a sin-offering, and the other for a burnt-offering; and the priest shall make atonement for her before the LORD for the issue of her uncleanness.

31 Thus shall ye separate the children of Israel from their uncleanness; that they die not in their uncleanness, when they defile My tabernacle that is in the midst of them.

לב זאת תורת, הזב, ואשר תצא
ממנו שכבת-זרע, לטמאה-בה.

32 This is the law of him that hath an issue,
and of him from whom the flow of seed
goeth out, so that he is unclean thereby;

לג והדוה, בנדתה, והזב את-זובו,
לזכר ולנקבה; ולאיש, אשר ישכב
עם-טמאה. {פ}

33 and of her that is sick with her impurity,
and of them that have an issue, whether it
be a man, or a woman; and of him that lieth
with her that is unclean. {P}

Chapter 16

א וידבר יהוה, אל-משה, אחרי
מות, שני בני אהרן—בקרבתם לפני-
יהוה, וימתו.

1 And the LORD spoke unto Moses, after
the death of the two sons of Aaron, when
they drew near before the LORD, and died;

ב ויאמר יהוה אל-משה, דבר אל-
אהרן אחיך, ואל-יבא בכל-עת אל-
הקדש, מבית לפרכת—אל-פני
הכפרת אשר על-הארון, ולא ימות,
כי בענן, אראה על-הכפרת.

2 and the LORD said unto Moses: ‘speak
unto Aaron thy brother, that he come not at
all times into the holy place within the veil,
before the ark-cover which is upon the ark;
that he die not; for I appear in the cloud
upon the ark-cover.

ג בזאת יבא אהרן, אל-
הקדש: בפר בן-בקר לחטאת, ואיל
לעלה.

3 Herewith shall Aaron come into the holy
place: with a young bullock for a sin-
offering, and a ram for a burnt-offering.

ד כתנת-בד קדש ילבש, ומכנסי-בד
יהיו על-בשרו, ובאבנט בד יחגור,
ובמזנפת בד יצנף; בגדי-קדש הם,
ורחץ במים את-בשרו ולבשם.

4 He shall put on the holy linen tunic, and
he shall have the linen breeches upon his
flesh, and shall be girded with the linen
girdle, and with the linen mitre shall he be
attired; they are the holy garments; and he
shall bathe his flesh in water, and put them
on.

ה וימאת, עדת בני ישראל, יקח שני-
שעירי עזים, לחטאת; ואיל אחד,
לעלה.

5 And he shall take of the congregation of
the children of Israel two he-goats for a sin-
offering, and one ram for a burnt-offering.

ו והקריב אהרן את-פר החטאת,
אשר-לו; וכפר בעדו, ובעד ביתו.

6 And Aaron shall present the bullock of
the sin-offering, which is for himself, and

make atonement for himself, and for his house.

ז וְלָקַח, אֶת-שְׁנֵי הַשְּׁעִירִים; וְהֶעָמִיד אֹתָם לְפָנַי יְהוָה, פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד.

7 And he shall take the two goats, and set them before the LORD at the door of the tent of meeting.

ח וְנָתַן אֶהָרוֹן עַל-שְׁנֵי הַשְּׁעִירִים, גִּרְלוֹת—גּוֹרֵל אֶחָד לַיהוָה, וְגּוֹרֵל אֶחָד לְעִזָּאֵזֶל.

8 And Aaron shall cast lots upon the two goats: one lot for the LORD, and the other lot for Azazel.

ט וְהִקְרִיב אֶהָרוֹן אֶת-הַשְּׁעִיר, אֲשֶׁר עָלָה עָלָיו הַגּוֹרֵל לַיהוָה; וַעֲשֶׂהוּ, חֲטָאת.

9 And Aaron shall present the goat upon which the lot fell for the LORD, and offer him for a sin-offering.

י וְהַשְּׁעִיר, אֲשֶׁר עָלָה עָלָיו הַגּוֹרֵל לְעִזָּאֵזֶל, יַעֲמֵד-חַי לְפָנַי יְהוָה, לְכַפֵּר עָלָיו—לְשַׁלַּח אֹתוֹ לְעִזָּאֵזֶל, הַמִּדְבָּרָה.

10 But the goat, on which the lot fell for Azazel, shall be set alive before the LORD, to make atonement over him, to send him away for Azazel into the wilderness.

יא וְהִקְרִיב אֶהָרוֹן אֶת-פֶּר הַחֲטָאת, אֲשֶׁר-לוֹ, וְכִפֵּר בְּעֵדוֹ, וּבְעֵד בֵּיתוֹ; וְשַׁחַט אֶת-פֶּר הַחֲטָאת, אֲשֶׁר-לוֹ.

11 And Aaron shall present the bullock of the sin-offering, which is for himself, and shall make atonement for himself, and for his house, and shall kill the bullock of the sin-offering which is for himself.

יב וְלָקַח מְלֵא-הַמַּחֲתָה גִחְלֵי-אֵשׁ מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ, מִלִּפְנֵי יְהוָה, וּמְלֵא חֲפָנָיו, קִטְרֹת סַמִּים דַּקָּה; וְהֵבִיא, מִבַּיִת לְפָרֶכֶת.

12 And he shall take a censer full of coals of fire from off the altar before the LORD, and his hands full of sweet incense beaten small, and bring it within the veil.

יג וְנָתַן אֶת-הַקִּטְרֹת עַל-הָאֵשׁ, לְפָנַי יְהוָה; וְכִסָּה עֵנַן הַקִּטְרֹת, אֶת-הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עַל-הָעֵדוּת—וְלֹא יָמוּת.

13 And he shall put the incense upon the fire before the LORD, that the cloud of the incense may cover the ark-cover that is upon the testimony, that he die not.

יד וְלָקַח מִדַּם הַפָּר, וְהִזָּה בְּאֶצְבָּעוֹ עַל-פָּנָי הַכַּפֹּרֶת קִדְמָה; וְלִפְנֵי הַכַּפֹּרֶת, יִזָּה שֶׁבַע-פְּעָמִים מִן-הַדָּם—בְּאֶצְבָּעוֹ.

14 And he shall take of the blood of the bullock, and sprinkle it with his finger upon the ark-cover on the east; and before the ark-cover shall he sprinkle of the blood with his finger seven times.

טו וְשַׁחַט אֶת-שְׁעִיר הַחַטָּאת, אֲשֶׁר
לָעָם, וְהֵבִיא אֶת-דָּמוֹ, אֶל-מִבֵּית
לְפָרֹכֶת; וַעֲשֵׂה אֶת-דָּמוֹ, כַּאֲשֶׁר עָשָׂה
לְדַם הַפָּר, וְהִזָּה אֹתוֹ עַל-הַכַּפֹּרֶת,
וְלִפְנֵי הַכַּפֹּרֶת.

טז וְכָפַר עַל-הַקֹּדֶשׁ, מִטְּמֵאת בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל, וּמִפְּשָׁעֵיהֶם, לְכָל-חַטֹּאתָם;
וְכֹן יַעֲשֶׂה, לְאֹהֶל מוֹעֵד, הַשֹּׁכֵן אִתָּם,
בְּתוֹךְ טְמֵאתָם.

יז וְכָל-אָדָם לֹא-יִהְיֶה בְּאֹהֶל מוֹעֵד,
בְּבֹאוֹ לְכַפֵּר בַּקֹּדֶשׁ—עַד-צֵאתוֹ; וְכָפַר
בְּעַדוֹ וּבְעַד בֵּיתוֹ, וּבְעַד כָּל-קְהַל
יִשְׂרָאֵל.

יח וַיֵּצֵא, אֶל-הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר לִפְנֵי-
יְהוָה—וְכָפַר עָלָיו; וְלָקַח מִדַּם הַפָּר,
וּמִדַּם הַשְּׁעִיר, וְנָתַן עַל-קַרְנוֹת
הַמִּזְבֵּחַ, סָבִיב.

יט וְהִזָּה עָלָיו מִן-הַדָּם בְּאֶצְבָּעוֹ,
שֶׁבַע פְּעָמִים; וּטְהַרוּ וְקִדְּשׁוּ,
מִטְּמֵאת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

כ וְכָלֵה מִכַּפֵּר אֶת-הַקֹּדֶשׁ, וְאֶת-
אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת-הַמִּזְבֵּחַ; וְהִקְרִיב,
אֶת-הַשְּׁעִיר הַחִי.

כא וְסָמַךְ אֶהְרֹן אֶת-שְׁתֵּי יָדָיו, עַל
רֹאשׁ הַשְּׁעִיר הַחִי, וְהִתְוַדָּה עָלָיו אֶת-
כָּל-עֲוֹנוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְאֶת-כָּל-

15 Then shall he kill the goat of the sin-offering, that is for the people, and bring his blood within the veil, and do with his blood as he did with the blood of the bullock, and sprinkle it upon the ark-cover, and before the ark-cover.

16 And he shall make atonement for the holy place, because of the uncleannesses of the children of Israel, and because of their transgressions, even all their sins; and so shall he do for the tent of meeting, that dwelleth with them in the midst of their uncleannesses.

17 And there shall be no man in the tent of meeting when he goeth in to make atonement in the holy place, until he come out, and have made atonement for himself, and for his household, and for all the assembly of Israel.

18 And he shall go out unto the altar that is before the LORD, and make atonement for it; and shall take of the blood of the bullock, and of the blood of the goat, and put it upon the horns of the altar round about.

19 And he shall sprinkle of the blood upon it with his finger seven times, and cleanse it, and hallow it from the uncleannesses of the children of Israel.

20 And when he hath made an end of atoning for the holy place, and the tent of meeting, and the altar, he shall present the live goat.

21 And Aaron shall lay both his hands upon the head of the live goat, and confess over him all the iniquities of the children of Israel, and all their transgressions, even all their sins; and he shall put them upon the

פְּשְׁעֵיהֶם לְכָל-חַטָּאתָם ; וְנָתַן אֹתָם
עַל-רֹאשׁ הַשָּׁעִיר, וְשָׁלַח בְּיַד-אִישׁ עֲתִי
הַמִּדְבָּרָה.

head of the goat, and shall send him away
by the hand of an appointed man into the
wilderness.

כב וְנָשָׂא הַשָּׁעִיר עָלָיו אֶת-כָּל-
עֲוֹנוֹתָם, אֶל-אֶרֶץ גְּזֹרָה ; וְשָׁלַח אֶת-
הַשָּׁעִיר, בַּמִּדְבָּר.

22 And the goat shall bear upon him all
their iniquities unto a land which is cut off;
and he shall let go the goat in the
wilderness.

כג וּבָא אַהֲרֹן, אֶל-אֹהֶל מוֹעֵד, וּפָשַׁט
אֶת-בְּגָדֵי הַבֵּד, אֲשֶׁר לָבַשׁ בְּבֹאוֹ אֶל-
הַקֹּדֶשׁ ; וְהִנִּיחָם, שָׁם.

23 And Aaron shall come into the tent of
meeting, and shall put off the linen
garments, which he put on when he went
into the holy place, and shall leave them
there.

כד וְרָחַץ אֶת-בְּשָׂרוֹ בַּמַּיִם בְּמָקוֹם
קֹדֶשׁ, וְלָבַשׁ אֶת-בְּגָדָיו ; וַיֵּצֵא, וַעֲשָׂה
אֶת-עֹלֹתָו וְאֶת-עֹלֹת הָעָם, וַיִּכְפֹּר
בְּעֵדוֹ, וּבְעֵד הָעָם.

24 And he shall bathe his flesh in water in a
holy place and put on his other vestments,
and come forth, and offer his burnt-offering
and the burnt-offering of the people, and
make atonement for himself and for the
people.

כה וְאֵת חֵלֶב הַחֲטָאת, יִקְטִיר
הַמִּזְבֵּחַה.

25 And the fat of the sin-offering shall he
make smoke upon the altar.

כו וְהִמְשִׁיחַ אֶת-הַשָּׁעִיר, לַעֲזָאֵל-
יִכָּבֵס בְּגָדָיו, וְרָחַץ אֶת-בְּשָׂרוֹ בַּמַּיִם ;
וְאַחֲרֵי-כֵן, יָבֹוא אֶל-הַמַּחֲנֶה.

26 And he that letteth go the goat for
Azazel shall wash his clothes, and bathe his
flesh in water, and afterward he may come
into the camp.

כז וְאֵת פֶּר הַחֲטָאת וְאֵת שְׁעִיר
הַחֲטָאת, אֲשֶׁר הוּבָא אֶת-דָּמָם לְכַפֵּר
בַּקֹּדֶשׁ-יוֹצִיא, אֶל-מַחוּץ לַמַּחֲנֶה ;
וְשָׂרְפוּ בָאֵשׁ, אֶת-עֹרֹתָם וְאֶת-בְּשָׂרָם
וְאֶת-פְּרָשָׁם.

27 And the bullock of the sin-offering, and
the goat of the sin-offering, whose blood
was brought in to make atonement in the
holy place, shall be carried forth without
the camp; and they shall burn in the fire
their skins, and their flesh, and their dung.

כח וְהִשְׂרִף אֹתָם-יִכָּבֵס בְּגָדָיו, וְרָחַץ
אֶת-בְּשָׂרוֹ בַּמַּיִם ; וְאַחֲרֵי-כֵן, יָבֹוא
אֶל-הַמַּחֲנֶה.

28 And he that burneth them shall wash his
clothes, and bathe his flesh in water, and
afterward he may come into the camp.

כט וְהִיְתָה לָכֶם, לְחֻקַּת

29 And it shall be a statute for ever unto

עוֹלָם : בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ
תַּעֲנֹו אֶת-נַפְשֹׁתֵיכֶם, וְכָל-מְלֹאכָה לֹא
תַעֲשׂוּ—הָאֶזְרָח, וְהַגֵּר הַגֵּר בְּתוֹכְכֶם.

you: in the seventh month, on the tenth day
of the month, ye shall afflict your souls, and
shall do no manner of work, the home-born,
or the stranger that sojourneth among you.

ל כִּי-בַיּוֹם הַזֶּה יִכָּפֵר עֲלֵיכֶם, לְטַהֵר
אֶתְכֶם : מִכָּל, חַטָּאתֵיכֶם, לִפְנֵי
יְהוָה, תִּטְהָרוּ.

30 For on this day shall atonement be made
for you, to cleanse you; from all your sins
shall ye be clean before the LORD.

לא שַׁבַּת שְׁבֻתוֹן הִיא לָכֶם, וְעֲנִיתֶם
אֶת-נַפְשֹׁתֵיכֶם—חֻקַּת, עוֹלָם.

31 It is a sabbat of solemn rest unto you,
and ye shall afflict your souls; it is a statute
for ever.

לב וְכֹפֵר הַכֹּהֵן אֲשֶׁר-יִמָּשַׁח אֹתוֹ,
וְאֲשֶׁר יִמָּלֵא אֶת-יָדָו, לְכַהֵן, תַּחַת
אָבִיו ; וְלָבַשׂ אֶת-בְּגָדֵי הַבֵּד, בְּגָדֵי
הַקֹּדֶשׁ.

32 And the priest, who shall be anointed
and who shall be consecrated to be priest in
his father's stead, shall make the
atonement, and shall put on the linen
garments, even the holy garments.

לג וְכֹפֵר אֶת-מִקְדָּשׁ הַקֹּדֶשׁ, וְאֶת-
אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת-הַמִּזְבֵּחַ יִכָּפֵר ; וְעַל
הַכֹּהֲנִים וְעַל-כָּל-עַם הַקָּהָל, יִכָּפֵר.

33 And he shall make atonement for the
most holy place, and he shall make
atonement for the tent of meeting and for
the altar; and he shall make atonement for
the priests and for all the people of the
assembly.

לד וְהִיְתָה-זֵאת לָכֶם לְחֻקַּת עוֹלָם,
לְכַפֵּר עַל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִכָּל-חַטָּאתָם—
אַחַת, בַּשָּׁנָה ; וַיַּעַשׂ, כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
אֶת-מֹשֶׁה. {פ}

34 And this shall be an everlasting statute
unto you, to make atonement for the
children of Israel because of all their sins
once in the year.' And he did as the LORD
commanded Moses. {P}

Chapter 17

א וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

1 And the LORD spoke unto Moses,
saying:

ב דַּבֵּר אֶל-אַהֲרֹן וְאֶל-בָּנָיו, וְאֶל כָּל-
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְאָמַרְתָּ, אֲלֵיהֶם : זֶה
הַדְּבָר, אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה לֵאמֹר.

2 Speak unto Aaron, and unto his sons, and
unto all the children of Israel, and say unto
them: This is the thing which the LORD
hath commanded, saying:

ג איש איש, מבית ישראל, אשר ישחט שור או-כשב או-עז, במחנה; או אשר ישחט, מחוץ למחנה.

3 What man soever there be of the house of Israel, that killeth an ox, or lamb, or goat, in the camp, or that killeth it without the camp,

ד ואל-פתח אהל מועד, לא הביאו, להקריב קרבן ליהוה, לפני משכן יהוה-דם יחשב לאיש ההוא, דם שפך, ונכרת האיש ההוא, מקרב עמו.

4 and hath not brought it unto the door of the tent of meeting, to present it as an offering unto the LORD before the tabernacle of the LORD, blood shall be imputed unto that man; he hath shed blood; and that man shall be cut off from among his people.

ה למען אשר יביאו בני ישראל, את-זבחייהם אשר הם זבחים על-פני השדה, והביאם ליהוה אל-פתח אהל מועד, אל-הכהן; וזבחו זבחי שלמים, ליהוה-אותם.

5 To the end that the children of Israel may bring their sacrifices, which they sacrifice in the open field, even that they may bring them unto the LORD, unto the door of the tent of meeting, unto the priest, and sacrifice them for sacrifices of peace-offerings unto the LORD.

ו וזרק הכהן את-הדם על-מזבח יהוה, פתח אהל מועד; והקטיר החלב, לריח ניחח ליהוה.

6 And the priest shall dash the blood against the altar of the LORD at the door of the tent of meeting, and make the fat smoke for a sweet savor unto the LORD.

ז ולא-יזבחו עוד, את-זבחייהם, לשעירים, אשר הם זנים אחריהם: חקת עולם תהיה-זאת להם, לדורתם.

7 And they shall no more sacrifice their sacrifices unto the satyrs, after whom they go astray. This shall be a statute for ever unto them throughout their generations.

ח ואלהם תאמר-איש איש מבית ישראל, ומן-הגר אשר-יגור בתוכם: אשר-יעלה עלה, או-זבח.

8 And thou shalt say unto them: Whatsoever man there be of the house of Israel, or of the strangers that sojourn among them, that offereth a burnt-offering or sacrifice,

ט ואל-פתח אהל מועד, לא יביאנו, לעשות אתו, ליהוה-ונכרת האיש ההוא, מעמיו.

9 and bringeth it not unto the door of the tent of meeting, to sacrifice it unto the LORD, even that man shall be cut off from his people.

י ואיש איש מבית ישראל, ומן-הגר

10 And whatsoever man there be of the

הַגֵּר בְּתוֹכְכֶם, אֲשֶׁר יֹאכַל, כָּל-דָּם—
וְנִתַּתִּי פָּנַי, בְּנֹפֵשׁ הָאֹכֶלֶת אֶת-הַדָּם,
וְהִכַרְתִּי אֹתָהּ, מִקֶּרֶב עַמָּהּ.

יא כִּי נֶפֶשׁ הַבָּשָׂר, בַּדָּם הוּא, וְאַנִּי
נִתַּתִּיו לָכֶם עַל-הַמִּזְבֵּחַ, לְכַפֵּר עַל-
נֶפְשֹׁתֵיכֶם: כִּי-הַדָּם הוּא, בְּנֹפֵשׁ
יִכָּפֵר.

יב עַל-כֵּן אָמַרְתִּי לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל, כָּל-
נֶפֶשׁ מִכֶּם לֹא-תֹאכַל דָּם; וְהִגֵּר הַגֵּר
בְּתוֹכְכֶם, לֹא-יֹאכַל דָּם.

יג וְאִישׁ אִישׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וּמִן-הַגֵּר
הַגֵּר בְּתוֹכְכֶם, אֲשֶׁר יִצוּד צִיד חַיָּה אוֹ-
עוֹף, אֲשֶׁר יֹאכַל—וְשָׁפַךְ, אֶת-דָּמוֹ,
וְכִסָּהוּ, בְּעָפָר.

יד כִּי-נֶפֶשׁ כָּל-בָּשָׂר, דָּמוֹ בְּנִפְשׁוֹ
הוּא, וְאָמַר לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל, דָּם כָּל-
בָּשָׂר לֹא תֹאכְלוּ: כִּי נֶפֶשׁ כָּל-בָּשָׂר
דָּמוֹ הוּא, כָּל-אֹכְלֵיו יִכָּרֵת.

טו וְכָל-נֶפֶשׁ, אֲשֶׁר תֹּאכַל נִבְלָה
וְטֹרֵפָה, בְּאֶזְרַח, וּבְגֵר: וְכִבֵּס בְּגָדָיו
וְרַחֵץ בַּמַּיִם, וְטָמֵא עַד-הָעֶרֶב—וְטָהַר.

טז וְאִם לֹא יִכַּבֵּס, וּבָשְׂרוּ לֹא יִרְחֹץ—
וְנָשָׂא, עוֹנָוֹ. {פ}

house of Israel, or of the strangers that sojourn among them, that eateth any manner of blood, I will set My face against that soul that eateth blood, and will cut him off from among his people.

11 For the life of the flesh is in the blood; and I have given it to you upon the altar to make atonement for your souls; for it is the blood that maketh atonement by reason of the life.

12 Therefore I said unto the children of Israel: No soul of you shall eat blood, neither shall any stranger that sojourneth among you eat blood.

13 And whatsoever man there be of the children of Israel, or of the strangers that sojourn among them, that taketh in hunting any beast or fowl that may be eaten, he shall pour out the blood thereof, and cover it with dust.

14 For as to the life of all flesh, the blood thereof is all one with the life thereof; therefore I said unto the children of Israel: Ye shall eat the blood of no manner of flesh; for the life of all flesh is the blood thereof; whosoever eateth it shall be cut off.

15 And every soul that eateth that which dieth of itself, or that which is torn of beasts, whether he be home-born or a stranger, he shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even; then shall he be clean.

16 But if he wash them not, nor bathe his flesh, then he shall bear his iniquity. {P}

Chapter 18

א וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר. 1 And the LORD spoke unto Moses, saying:

ב דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם : אֲנִי, יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם. 2 Speak unto the children of Israel, and say unto them: I am the LORD your God.

ג כַּמַּעֲשֵׂה אֶרֶץ-מִצְרַיִם אֲשֶׁר יִשְׁבַּתְתֶּם-בָּהּ, לֹא תַעֲשׂוּ; וְכַמַּעֲשֵׂה אֶרֶץ-כְּנָעַן אֲשֶׁר אָנֹכִי מְבִיא אֲתֶכֶם שָׁמָּה, לֹא תַעֲשׂוּ, וּבַחֲקֹתֵיהֶם, לֹא תֵלְכוּ. 3 After the doings of the land of Egypt, wherein ye dwelt, shall ye not do; and after the doings of the land of Canaan, whither I bring you, shall ye not do; neither shall ye walk in their statutes.

ד אֶת-מִשְׁפָּטַי תַּעֲשׂוּ וְאֶת-חֻקֹּתַי תִּשְׁמְרוּ, לְלַכֵּת בָּהֶם : אֲנִי, יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם. 4 Mine ordinances shall ye do, and My statutes shall ye keep, to walk therein: I am the LORD your God.

ה וְשִׁמְרַתֶּם אֶת-חֻקֹּתַי וְאֶת-מִשְׁפָּטַי, אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אִתְּכֶם הָאָדָם וְחִי בָהֶם : אֲנִי, יְהוָה. {ס} 5 Ye shall therefore keep My statutes, and Mine ordinances, which if a man do, he shall live by them: I am the LORD. {S}

ו אִישׁ אִישׁ אֶל-כָּל-שָׂאֵר בְּשָׂרוֹ, לֹא תִקְרְבוּ לְגִלוֹת עֶרְוָה : אֲנִי, יְהוָה. {ס} 6 None of you shall approach to any that is near of kin to him, to uncover their nakedness. I am the LORD. {S}

ז עֶרְוַת אָבִיךָ וְעֶרְוַת אִמְךָ, לֹא תִגְלֶה : אִמְךָ הִוא, לֹא תִגְלֶה עֶרְוַתָּהּ. {ס} 7 The nakedness of thy father, and the nakedness of thy mother, shalt thou not uncover: she is thy mother; thou shalt not uncover her nakedness. {S}

ח עֶרְוַת אִשְׁת-אָבִיךָ, לֹא תִגְלֶה : עֶרְוַת אָבִיךָ, הִוא. {ס} 8 The nakedness of thy father's wife shalt thou not uncover: it is thy father's nakedness. {S}

ט עֶרְוַת אַחֻוֹתֶיךָ בֵּת-אָבִיךָ, אוֹ בֵּת-אִמְךָ, מוֹלְדֵת בַּיִת, אוֹ מוֹלְדֵת חוּץ— לֹא תִגְלֶה, עֶרְוַתָּן. {ס} 9 The nakedness of thy sister, the daughter of thy father, or the daughter of thy mother, whether born at home, or born abroad, even their nakedness thou shalt not uncover. {S}

י עֶרְוַת בֵּת-בְּנֶיךָ אוֹ בֵּת-בָּתְּךָ, לֹא תִגְלֶה עֶרְוַתָּן : כִּי עֶרְוַתְּךָ, הֵנָּה. {ס} 10 The nakedness of thy son's daughter, or of thy daughter's daughter, even their nakedness thou shalt not uncover; for theirs

is thine own nakedness. {S}

יא עֲרוֹת בֵּת-אִשְׁתֵּי אָבִיךָ מוֹלְדֹת
אָבִיךָ, אַחֻוֹתָיָהּ הוּא—לֹא תִגְלֶהָ,
עֲרוֹתָהּ. {ס}

11 The nakedness of thy father's wife's daughter, begotten of thy father, she is thy sister, thou shalt not uncover her nakedness. {S}

יב עֲרוֹת אַחוֹת-אָבִיךָ, לֹא
תִגְלֶהָ : שְׂאֵר אָבִיךָ, הוּא. {ס}

12 Thou shalt not uncover the nakedness of thy father's sister: she is thy father's near kinswoman. {S}

יג עֲרוֹת אַחוֹת-אִמְךָ, לֹא תִגְלֶהָ : כִּי-
שְׂאֵר אִמְךָ, הוּא. {ס}

13 Thou shalt not uncover the nakedness of thy mother's sister; for she is thy mother's near kinswoman. {S}

יד עֲרוֹת אָחִי-אָבִיךָ, לֹא תִגְלֶהָ : אֶל-
אִשְׁתּוֹ לֹא תִקְרַב, דִּדְתָיָהּ הוּא. {ס}

14 Thou shalt not uncover the nakedness of thy father's brother, thou shalt not approach to his wife: she is thine aunt. {S}

טו עֲרוֹת בַּתְּךָ, לֹא תִגְלֶהָ : אִשְׁתֵּי
בְנֶיךָ הוּא, לֹא תִגְלֶהָ עֲרוֹתָהּ. {ס}

15 Thou shalt not uncover the nakedness of thy daughter-in-law: she is thy son's wife; thou shalt not uncover her nakedness. {S}

טז עֲרוֹת אִשְׁתֵּי-אָחִיךָ, לֹא
תִגְלֶהָ : עֲרוֹת אָחִיךָ, הוּא. {ס}

16 Thou shalt not uncover the nakedness of thy brother's wife: it is thy brother's nakedness. {S}

יז עֲרוֹת אִשָּׁה וּבָתָּהּ, לֹא
תִגְלֶהָ : אֶת-בֵּת-בְּנֵיהָ וְאֶת-בֵּת-בָּתָּהּ,
לֹא תִקַּח לְגִלוֹת עֲרוֹתָהּ—שְׂאֵרָהּ הִנָּה,
זָמָה הוּא.

17 Thou shalt not uncover the nakedness of a woman and her daughter; thou shalt not take her son's daughter, or her daughter's daughter, to uncover her nakedness: they are near kinswomen; it is lewdness.

יח וְאִשָּׁה אֶל-אַחֻוֹתָהּ, לֹא
תִקַּח : לְצָרָר, לְגִלוֹת עֲרוֹתָהּ עִלְיָהּ—
בְּחַיָּיהָ.

18 And thou shalt not take a woman to her sister, to be a rival to her, to uncover her nakedness, beside the other in her lifetime.

יט וְאֶל-אִשָּׁה, בְּנִדָּת טְמֵאָתָהּ—לֹא
תִקְרַב, לְגִלוֹת עֲרוֹתָהּ.

19 And thou shalt not approach unto a woman to uncover her nakedness, as long as she is impure by her uncleanness.

כ וְאֶל-אִשְׁתֵּי, עִמִּיתָיָהּ—לֹא-תִתֵּן
שְׂכַבְתָּיָהּ, לְזָרַע : לְטְמֵאָה-בָּהּ.

20 And thou shalt not lie carnally with thy neighbor's wife, to defile thyself with her.

כא וּמִזְרַעְךָ לֹא-תִתֵּן, לְהַעֲבִיר
לְמֹלֶךְ; וְלֹא תַחֲלִיל אֶת-שֵׁם אֱלֹהֶיךָ,
אֲנִי יְהוָה.

כב וְאֶת-זָכְרְךָ—לֹא תִשָּׁכַב, מִשְׁכְּבֵי
אִשָּׁה: תוֹעֵבָה, הוּא.

כג וּבְכָל-בְּהֵמָה לֹא-תִתֵּן שְׁכַבְתָּךְ,
לְטַמְּאָהּ-בָּהּ; וְאִשָּׁה, לֹא-תַעֲמֹד לְפָנֶי
בְּהֵמָה לְרַבְעָה—תִּבָּל הוּא.

כד אֶל-תִּטְמְאוּ, בְּכָל-אֱלֹהִים: כִּי בְּכָל-
אֱלֹהִים נִטְמְאוּ הַגּוֹיִם, אֲשֶׁר-אֲנִי מִשְׁלַח
מִפְּנֵיכֶם.

כה וַתִּטְמָא הָאָרֶץ, וְאֶפְקַד עֲוֹנָהּ
עָלֶיהָ; וַתִּקֶּא הָאָרֶץ, אֶת-יֹשְׁבֵיהָ.

כו וּשְׁמֵרְתֶם אֹתָם, אֶת-חֻקֹּתַי וְאֶת-
מִשְׁפָּטַי, וְלֹא תַעֲשׂוּ, מִכֹּל הַתּוֹעֵבוֹת
הָאֵלֶּה: הָאֲזָרָח, וְהַגֵּר הַגֵּר בְּתוֹכְכֶם.

כז כִּי אֶת-כָּל-הַתּוֹעֵבוֹת הָאֵל, עָשׂוּ
אֲנָשֵׁי-הָאָרֶץ אֲשֶׁר לְפָנֶיכֶם; וַתִּטְמָא,
הָאָרֶץ.

כח וְלֹא-תִקֶּיא הָאָרֶץ אֶתְכֶם,
בְּטַמְּאֶכֶם אֹתָהּ, כַּאֲשֶׁר קָאָה אֶת-
הַגּוֹי, אֲשֶׁר לְפָנֶיכֶם.

כט כִּי כָל-אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה, מִכֹּל
הַתּוֹעֵבוֹת הָאֵלֶּה—וְנִכְרְתוּ הַנַּפְשׁוֹת
הָעֹשׂוֹת, מִקֶּרֶב עַמָּם.

ל וּשְׁמֵרְתֶם אֶת-מִשְׁמֵרְתֵי, לְבַלְתִּי
עֲשׂוֹת מִחֻקֹּת הַתּוֹעֵבוֹת אֲשֶׁר נַעֲשׂוּ

21 And thou shalt not give any of thy seed to set them apart to Molech, neither shalt thou profane the name of thy God: I am the LORD.

22 Thou shalt not lie with mankind, as with womankind; it is abomination.

23 And thou shalt not lie with any beast to defile thyself therewith; neither shall any woman stand before a beast, to lie down thereto; it is perversion.

24 Defile not ye yourselves in any of these things; for in all these the nations are defiled, which I cast out from before you.

25 And the land was defiled, therefore I did visit the iniquity thereof upon it, and the land vomited out her inhabitants.

26 Ye therefore shall keep My statutes and Mine ordinances, and shall not do any of these abominations; neither the home-born, nor the stranger that sojourneth among you—

27 for all these abominations have the men of the land done, that were before you, and the land is defiled—

28 that the land vomit not you out also, when ye defile it, as it vomited out the nation that was before you.

29 For whosoever shall do any of these abominations, even the souls that do them shall be cut off from among their people.

30 Therefore shall ye keep My charge, that ye do not any of these abominable customs,

לְפָנֶיכֶם, וְלֹא תִטְמְאוּ, בָּהֶם : אֲנִי, יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם. {פ}

which were done before you, and that ye defile not yourselves therein: I am the LORD your God. {P}

Chapter 19

- א** וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר. **1** And the LORD spoke unto Moses, saying:
- ב** דַּבֵּר אֶל-כָּל-עֵדֻת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם—קְדָשִׁים תִּהְיוּ: כִּי קְדוֹשׁ, אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם. **2** Speak unto all the congregation of the children of Israel, and say unto them: Ye shall be holy; for I the LORD your God am holy.
- ג** אִישׁ אָמוֹ וְאָבִיו תִּירָאוּ, וְאֶת-שַׁבְּתוֹתַי תִּשְׁמְרוּ: אֲנִי, יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם. **3** Ye shall fear every man his mother, and his father, and ye shall keep My sabbaths: I am the LORD your God.
- ד** אֶל-תִּפְנּוּ, אֶל-הָאֱלִילִים, וְאֱלֹהֵי מִסְכָּה, לֹא תַעֲשׂוּ לָכֶם: אֲנִי, יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם. **4** Turn ye not unto the idols, nor make to yourselves molten gods: I am the LORD your God.
- ה** וְכִי תִזְבְּחוּ זֶבַח שְׁלָמִים, לַיהוָה—לְרֹצְנֹכֶם, תִּזְבְּחֶהוּ. **5** And when ye offer a sacrifice of peace-offerings unto the LORD, ye shall offer it that ye may be accepted.
- ו** בַּיּוֹם זָבַחְכֶם יֵאָכֵל, וּמִמָּחָרָת; וְהַנּוֹתָר עַד-יוֹם הַשְּׁלִישִׁי, בָּאֵשׁ יִשָּׂרֵף. **6** It shall be eaten the same day ye offer it, and on the morrow; and if aught remain until the third day, it shall be burnt with fire.
- ז** וְאִם הָאָכֵל יֵאָכֵל, בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי—פְּגוּל הוּא, לֹא יִרְצָה. **7** And if it be eaten at all on the third day, it is a vile thing; it shall not be accepted.
- ח** וְאִכְלוּ עֹוֹנוֹ יִשָּׂא, כִּי-אֶת-קֹדֶשׁ יְהוָה חָלַל; וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהוּא, מֵעַמּוּיָהּ. **8** But every one that eateth it shall bear his iniquity, because he hath profaned the holy thing of the LORD; and that soul shall be cut off from his people.
- ט** וּבִקְצֹרְכֶם אֶת-קְצִיר אֲרָצְכֶם, לֹא תִכְלֶה פְּאֵת שְׂדֵךְ לְקָצֹר; וְלִקְט **9** And when ye reap the harvest of your land, thou shalt not wholly reap the corner of thy field, neither shalt thou gather the

קְצִירְךָ, לֹא תִלְקֹט. gleaning of thy harvest.

י וְכִרְמֶךָ לֹא תַעוֹלֵל, וּפְרֹט פְּרֹמְךָ לֹא תִלְקֹט: לְעַנִּי וְלִגֵּר תַּעְזֹב אֹתָם, אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם. 10 And thou shalt not glean thy vineyard, neither shalt thou gather the fallen fruit of thy vineyard; thou shalt leave them for the poor and for the stranger: I am the LORD your God.

יא לֹא, תִגְנֹבוּ; וְלֹא-תִכְחָשׁוּ וְלֹא-תִשְׁקְרוּ, אִישׁ בְּעַמִּיתוֹ. 11 Ye shall not steal; neither shall ye deal falsely, nor lie one to another.

יב וְלֹא-תִשְׁבַּעוּ בִשְׁמִי, לְשָׁקֵר: וְחָלַלְתָּ אֶת-שֵׁם אֱלֹהֶיךָ, אֲנִי יְהוָה. 12 And ye shall not swear by My name falsely, so that thou profane the name of thy God: I am the LORD.

יג לֹא-תַעֲשֶׂק אֶת-רֵעֶךָ, וְלֹא תִגְזֹל; לֹא-תִלְוֶן פְּעֻלַּת שָׂכִיר, אֶתְךָ-עַד-בֹּקֶר. 13 Thou shalt not oppress thy neighbor, nor rob him; the wages of a hired servant shall not abide with thee all night until the morning.

יד לֹא-תִקְלַל חֵרֵשׁ-וְלִפְנֵי עִוֵּר, לֹא תִתֵּן מְכֻשָׁל; וְיִרְאַתָּ מֵאֱלֹהֶיךָ, אֲנִי יְהוָה. 14 Thou shalt not curse the deaf, nor put a stumbling-block before the blind, but thou shalt fear thy God: I am the LORD.

טו לֹא-תַעֲשׂוּ עוֹל, בַּמִּשְׁפָּט-לֹא-תִשָּׂא פָנֶי-דָל, וְלֹא תִהְדָּר פָּנֵי גָדוֹל: בְּצַדִּיק, תִּשְׁפֹּט עַמִּיתְךָ. 15 Ye shall do no unrighteousness in judgment; thou shalt not respect the person of the poor, nor favor the person of the mighty; but in righteousness shalt thou judge thy neighbor.

טז לֹא-תִלְךָ רָכִיל בְּעַמִּיךָ, לֹא תַעֲמֹד עַל-דַּם רֵעֶךָ: אֲנִי, יְהוָה. 16 Thou shalt not go up and down as a talebearer among thy people; neither shalt thou stand idly by the blood of thy neighbor: I am the LORD.

יז לֹא-תִשְׂנֵא אֶת-אָחִיךָ, בְּלִבְבְּךָ; הוֹכֵחַ תּוֹכִיחַ אֶת-עַמִּיתְךָ, וְלֹא-תִשָּׂא עָלָיו חֲטָא. 17 Thou shalt not hate thy brother in thy heart; thou shalt surely rebuke thy neighbor, and not bear sin because of him.

יח לֹא-תִקֹּם וְלֹא-תִטֹּר אֶת-בְּנֵי 18 Thou shalt not take vengeance, nor bear any grudge against the children of thy

עַמְּךָ, וְאֶהְבֶּתָּ לְרֵעֶךָ כְּמוֹךָ : אֲנִי, יְהוָה.
people, but thou shalt love thy neighbor as thyself: I am the LORD.

יט אֶת-חֻקֹּתַי, תִּשְׁמְרוּ—בְּהִמְתְּךָ לֹא-תִרְבִּיעַ כְּלָאִים, שָׂדֶךָ לֹא-תִזְרַע כְּלָאִים; וּבִגְד כְּלָאִים שֶׁעֲטָנֹו, לֹא יַעֲלֶה עֲלֶיךָ.
19 Ye shall keep My statutes. Thou shalt not let thy cattle gender with a diverse kind; thou shalt not sow thy field with two kinds of seed; neither shall there come upon thee a garment of two kinds of stuff mingled together.

כ וְאִישׁ כִּי-יִשְׁכַּב אֶת-אִשָּׁה שְׂכֵבֶת-זָרָע, וְהוּא שְׂפִיחָה נְחֻרְפֶּת לְאִישׁ, וְהִפְדָּה לֹא נִפְדָּתָה, אוֹ חִפְשָׁה לֹא נִתְּנָה—בְּקֹרֶת תִּהְיֶה לֹא יוּמָתוּ, כִּי-לֹא חִפְשָׁה.
20 And whosoever lieth carnally with a woman, that is a bondmaid, designated for a man, and not at all redeemed, nor was freedom given her; there shall be inquisition; they shall not be put to death, because she was not free.

כא וְהֵבִיא אֶת-אַשְׁמוֹ לַיהוָה, אֶל-פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד—אֵיל, אֶשָּׂם.
21 And he shall bring his forfeit unto the LORD, unto the door of the tent of meeting, even a ram for a guilt-offering.

כב וְכִפֵּר עָלָיו הַכֹּהֵן בְּאֵיל הָאֲשָׁם, לְפָנֵי יְהוָה, עַל-חַטָּאתוֹ, אֲשֶׁר חָטָא; וְנִסְלַח לוֹ, מִחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא. {פ}
22 And the priest shall make atonement for him with the ram of the guilt-offering before the LORD for his sin which he hath sinned; and he shall be forgiven for his sin which he hath sinned. {P}

כג וְכִי-תָבֹאוּ אֶל-הָאָרֶץ, וְנִטְעַתֶם כָּל-עֵץ מֵאֲכָל—וְעִרְלֹתֶם עֲרְלָתוֹ, אֶת-פְּרִיּוֹ; שְׁלֹשׁ שָׁנִים, יִהְיֶה לָכֶם עֲרָלִים—לֹא יֵאָכֵל.
23 And when ye shall come into the land, and shall have planted all manner of trees for food, then ye shall count the fruit thereof as forbidden; three years shall it be as forbidden unto you; it shall not be eaten.

כד וּבִשְׁנָה, הָרְבִיעִית, יִהְיֶה, כָּל-פְּרִיּוֹ—קֹדֶשׁ הַלְלוּלִים, לַיהוָה.
24 And in the fourth year all the fruit thereof shall be holy, for giving praise unto the LORD.

כה וּבִשְׁנָה הַחֲמִישִׁית, תֹּאכְלוּ אֶת-פְּרִיּוֹ, לְהוֹסִיף לָכֶם, תְּבוּאָתוֹ : אֲנִי, יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם.
25 But in the fifth year may ye eat of the fruit thereof, that it may yield unto you more richly the increase thereof: I am the LORD your God.

כו לֹא תֹאכְלוּ, עַל-הַדָּם; לֹא
26 Ye shall not eat with the blood; neither shall ye practice divination nor soothsaying.

תִּנְחָשׁוּ, וְלֹא תִעֹנְנּוּ.

כז לֹא תִקְפוּ, פְּאֵת רֵאשֵׁיכֶם; וְלֹא תִשְׁחִית, אֶת פְּאֵת זְקִנְךָ.

27 Ye shall not round the corners of your heads, neither shalt thou mar the corners of thy beard.

כח וְשָׂרֵט לְנֶפֶשׁ, לֹא תִתְּנוּ בְּבֶשֶׂרְכֶם, וְכִתְּבֵת קַעֲקַע, לֹא תִתְּנוּ בְּכֶם: אֲנִי, יְהוָה.

28 Ye shall not make any cuttings in your flesh for the dead, nor imprint any marks upon you: I am the LORD.

כט אַל-תַּחֲלֵל אֶת-בִּתְּךָ, לְהַזְנוֹתָהּ; וְלֹא-תִזְנֶה הָאָרֶץ, וּמְלֵאָה הָאָרֶץ זִמָּה.

29 Profane not thy daughter, to make her a harlot, lest the land fall into harlotry, and the land become full of lewdness.

ל אֶת-שַׁבְּתֹתַי תִּשְׁמְרוּ, וּמִקְדָּשִׁי תִירָאוּ: אֲנִי, יְהוָה.

30 Ye shall keep My sabbaths, and reverence My sanctuary: I am the LORD.

לא אַל-תִּפְּנוּ אֶל-הָאֲבוֹת וְאֶל-הַיְדֹעֲנִים, אַל-תִּבְקְשׁוּ לְטַמְּאָה בְּהֵם: אֲנִי, יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם.

31 Turn ye not unto the ghosts, nor unto familiar spirits; seek them not out, to be defiled by them: I am the LORD your God.

לב מִפְּנֵי שֵׁיבָה תִקּוּם, וְהִדְרַת פְּנֵי זָקֵן; וְיִרְאֵת מֵאֲלֹהֶיךָ, אֲנִי יְהוָה. {ס}

32 Thou shalt rise up before the hoary head, and honor the face of the old man, and thou shalt fear thy God: I am the LORD. {S}

לג וְכִי-יָגוּר אֶתְךָ גֵר, בְּאֶרֶץכֶּם—לֹא תוֹנוּ, אֹתוֹ.

33 And if a stranger sojourn with thee in your land, ye shall not do him wrong.

לד כַּאֲזָרַח מִכֶּם יִהְיֶה לָכֶם הַגֵּר הַגֵּר אֶתְכֶם, וְאַהֲבַת לוֹ כְּמוֹד—כִּי-גֵרִים הָיִיתֶם, בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם: אֲנִי, יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם.

34 The stranger that sojourneth with you shall be unto you as the home-born among you, and thou shalt love him as thyself; for ye were strangers in the land of Egypt: I am the LORD your God.

לה לֹא-תַעֲשׂוּ עוֹל, בְּמִשְׁפָּט, בְּמִדָּה, בְּמִשְׁקָל וּבְמִשׁוֹרָה.

35 Ye shall do no unrighteousness in judgment, in measure, in weight, or in measure.

לו מֵאֲזֵנֵי צֶדֶק אַבְנֵי-צֶדֶק, אֵיפַת צֶדֶק וְהִין צֶדֶק—יִהְיֶה לָכֶם: אֲנִי

36 Just balances, just weights, a just ephah, and a just hin, shall ye have: I am the LORD your God, who brought you out of

יהוה אלהיכם, אשר-הוצאתי אתכם
מארץ מצרים. the land of Egypt.

לז ושמרתם את-כל-חקתי ואת-כל-
משפטי, ועשיתם אתם: אני,
יהוה. {פ} 37 And ye shall observe all My statutes,
and all Mine ordinances, and do them: I am
the LORD. {P}

Chapter 20

א וידבר יהוה, אל-משה לאמר. 1 And the LORD spoke unto Moses,
saying:

ב ואל-בני ישראל, תאמר, איש איש
מבני ישראל ומן-הגר הגר בישראל
אשר יתן מזרעו למלך, מות יומת;
עם הארץ, ירגמהו באבן. 2 Moreover, thou shalt say to the children
of Israel: Whosoever he be of the children
of Israel, or of the strangers that sojourn in
Israel, that giveth of his seed unto Molech;
he shall surely be put to death; the people of
the land shall stone him with stones.

ג ואני אתן את-פני, באיש ההוא,
והכרתי אתו, מקרב עמו: כי
מזרעו, נתן למלך—למען טמא את-
מקדשי, ולחלל את-שם קדשי. 3 I also will set My face against that man,
and will cut him off from among his
people, because he hath given of his seed
unto Molech, to defile My sanctuary, and to
profane My holy name.

ד ואם העלים ועלימו עם הארץ את-
עיניהם, מן-האיש ההוא, בתתו
מזרעו, למלך—לבבתי, המית אתו. 4 And if the people of the land do at all hide
their eyes from that man, when he giveth of
his seed unto Molech, and put him not to
death;

ה ושמתי אני את-פני באיש ההוא,
ובמשפחתו; והכרתי אתו ואת כל-
הזנים אחריו, לזנות אחרי המלך—
מקרב עמם. 5 then I will set My face against that man,
and against his family, and will cut him off,
and all that go astray after him, to go astray
after Molech, from among their people.

ו והנפש, אשר תפנה אל-האבות
ואל-הידוענים, לזנות, אחריהם—
ונתתי את-פני בנפש ההוא, והכרתי
אתו מקרב עמו. 6 And the soul that turneth unto the ghosts,
and unto the familiar spirits, to go astray
after them, I will even set My face against
that soul, and will cut him off from among
his people.

ז וְהִתְקַדְּשִׁיתֶם—וְהֵייתֶם, קְדוֹשִׁים : כִּי אֲנִי יְהוָה, אֱלֹהֵיכֶם. 7 Sanctify yourselves therefore, and be ye holy; for I am the LORD your God.

ח וּשְׁמַרְתֶּם, אֶת-חֻקֹּתַי, וַעֲשִׂיתֶם, אֹתָם : אֲנִי יְהוָה, מְקַדְּשְׁכֶם. 8 And keep ye My statutes, and do them: I am the LORD who sanctify you.

ט כִּי-אִישׁ אִישׁ, אֲשֶׁר יִקְלַל אֶת-אָבִיו וְאֶת-אִמּוֹ—מוֹת יוּמָת : אָבִיו וְאִמּוֹ קִלַּל, דָּמָיו בּוֹ. 9 For whatsoever man there be that curseth his father or his mother shall surely be put to death; he hath cursed his father or his mother; his blood shall be upon him.

י וְאִישׁ, אֲשֶׁר יִנְאַף אֶת-אִשְׁתּוֹ אִישׁ, אֲשֶׁר יִנְאַף, אֶת-אִשְׁתּוֹ רֵעֵהוּ—מוֹת יוּמָת הַנְּאִיף, וְהַנְּאִפֶּת. 10 And the man that committeth adultery with another man's wife, even he that committeth adultery with his neighbor's wife, both the adulterer and the adulteress shall surely be put to death.

יא וְאִישׁ, אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אֶת-אִשְׁתּוֹ אָבִיו—עֲרוֹת אָבִיו, גִּלָּה ; מוֹת-יוּמָתוֹ שְׁנֵיהֶם, דָּמֵיהֶם בָּם. 11 And the man that lieth with his father's wife—he hath uncovered his father's nakedness—both of them shall surely be put to death; their blood shall be upon them.

יב וְאִישׁ, אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אֶת-כַּלְתּוֹ—מוֹת יוּמָתוֹ, שְׁנֵיהֶם : תִּבֶּל עָשׂוּ, דָּמֵיהֶם בָּם. 12 And if a man lie with his daughter-in-law, both of them shall surely be put to death; they have wrought corruption; their blood shall be upon them.

יג וְאִישׁ, אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אֶת-זָכָר מִשְׁכַּבֵי אִשָּׁה—תוֹעֵבָה עָשׂוּ, שְׁנֵיהֶם ; מוֹת יוּמָתוֹ, דָּמֵיהֶם בָּם. 13 And if a man lie with mankind, as with womankind, both of them have committed abomination: they shall surely be put to death; their blood shall be upon them.

יד וְאִישׁ, אֲשֶׁר יִקַּח אֶת-אִשְׁתּוֹ אִמּוֹ—זָמָה הוּא ; בְּאֵשׁ יִשְׂרְפוּ אֹתוֹ, וְאֶתְהוֹן, וְלֹא-תִהְיֶה זָמָה, בְּתוֹכְכֶם. 14 And if a man take with his wife also her mother, it is wickedness: they shall be burnt with fire, both he and they; that there be no wickedness among you.

טו וְאִישׁ, אֲשֶׁר יִתֵּן שִׁכְבָּתוֹ בְּבִהֵמָה—מוֹת יוּמָת ; וְאֶת-הַבֵּהֵמָה, תִּהַרְגוּ. 15 And if a man lie with a beast, he shall surely be put to death; and ye shall slay the beast.

טז וְאִשָּׁה, אֲשֶׁר תִּקְרַב אֶל-כָּל-בִּהֵמָה לְרַבְּעָה אֹתָהּ—וְהָרְגֶתָ אֹתָהּ. 16 And if a woman approach unto any beast, and lie down thereto, thou shalt kill the woman, and the beast: they shall surely

הָאִשָּׁה, וְאֶת-הַבְּהֵמָה; מוֹת יוּמָתוּ,
דְּמֵיהֶם בָּם.

be put to death; their blood shall be upon them.

יז וְאִישׁ אֲשֶׁר-יִקַּח אֶת-אָחֹתוֹ בֵּת-
אָבִיו אוֹ בֵּת-אִמּוֹ וַרְאָה אֶת-עֲרוֹתָהּ
וְהִיא-תִּרְאֶה אֶת-עֲרוֹתָיו, חֹסֵד הוּא—
וְנִכְרְתוּ, לְעֵינֵי בְנֵי עַמָּם; עֲרוֹת אָחֹתוֹ
גָּלָה, עֲוֹנוֹ יִשָּׂא.

17 And if a man shall take his sister, his father's daughter, or his mother's daughter, and see her nakedness, and she see his nakedness: it is a shameful thing; and they shall be cut off in the sight of the children of their people: he hath uncovered his sister's nakedness; he shall bear his iniquity.

יח וְאִישׁ אֲשֶׁר-יִשְׁכַּב אֶת-אִשָּׁה דְּוָה,
וְגָלָה אֶת-עֲרוֹתָהּ אֶת-מְקוֹרָהּ הַעֲרָה,
וְהוּא, גִּלְתָּהּ אֶת-מְקוֹר דְּמֵיהָ—
וְנִכְרְתוּ שְׁנֵיהֶם, מִקֶּרֶב עַמָּם.

18 And if a man shall lie with a woman having her sickness, and shall uncover her nakedness—he hath made naked her fountain, and she hath uncovered the fountain of her blood—both of them shall be cut off from among their people.

יט וְעֲרוֹת אָחֹת אִמְךָ וְאָחֹת אָבִיךָ,
לֹא תִגְלֶה: כִּי אֶת-שְׂאֵרוֹ הַעֲרָה,
עֲוֹנָם יִשָּׂאוּ.

19 And thou shalt not uncover the nakedness of thy mother's sister, nor of thy father's sister; for he hath made naked his near kin; they shall bear their iniquity.

כ וְאִישׁ, אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אֶת-דָּדָתוֹ—
עֲרוֹת דָּדוֹ, גָּלָה; חֹטֵאִם יִשָּׂאוּ,
עֲרִירִים יָמָתוּ.

20 And if a man shall lie with his uncle's wife—he hath uncovered his uncle's nakedness—they shall bear their sin; they shall die childless.

כא וְאִישׁ, אֲשֶׁר יִקַּח אֶת-אִשְׁתֵּי
אָחִיו—נִדָּה הוּא; עֲרוֹת אָחִיו גָּלָה,
עֲרִירִים יִהְיוּ.

21 And if a man shall take his brother's wife, it is impurity: he hath uncovered his brother's nakedness; they shall be childless.

כב וּשְׁמֵרְתֶם אֶת-כָּל-חֻקֹּתַי וְאֶת-
כָּל-מִשְׁפָּטַי, וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם; וְלֹא-
תִקְיֵא אֹתְכֶם, הָאָרֶץ, אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא
אֹתְכֶם שָׁמָּה, לְשִׁבְתָּ בָּהּ.

22 Ye shall therefore keep all My statutes, and all Mine ordinances, and do them, that the land, whither I bring you to dwell therein, vomit you not out.

כג וְלֹא תֵלְכוּ בְּחֻקֹּת הַגּוֹי, אֲשֶׁר-אֲנִי
מְשַׁלַּח מִפְּנֵיכֶם: כִּי אֶת-כָּל-אֱלֹהִים
עָשׂוּ, וְאָקֶץ בָּם.

23 And ye shall not walk in the customs of the nation, which I am casting out before you; for they did all these things, and therefore I abhorred them.

כד וַאֲמַר לָכֶם, אֲתֶם תִּירְשׁוּ אֶת-
אֲדָמְתְּם, וְאֲנִי אֶתְנַנֶּה לָּכֶם לְרֶשֶׁת
אֶתְהָ, אֶרֶץ זָבַת חֶלֶב וּדְבָשׁ: אֲנִי
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם, אֲשֶׁר-הִבְדַּלְתִּי אֶתְכֶם
מִן-הָעַמִּים.

כה וְהִבְדַּלְתֶּם בֵּין-הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה,
לְטִמְאָה, וּבֵין-הָעוֹף הַטָּמֵא, לְטָהוֹר;
וְלֹא-תִשְׁקְצוּ אֶת-נַפְשֹׁתֵיכֶם בַּבְּהֵמָה
וּבְעוֹף, וּבְכֹל אֲשֶׁר תִּרְמַשׁ הָאֲדָמָה,
אֲשֶׁר-הִבְדַּלְתִּי לָכֶם, לְטִמְאָה.

כו וְהִייתֶם לִי קְדוֹשִׁים, כִּי קְדוֹשׁ אֲנִי
יְהוָה; וְאֲבַדְל אֶתְכֶם מִן-הָעַמִּים,
לְהִיּוֹת לִי.

כז וְאִישׁ אוֹ-אִשָּׁה, כִּי-יִהְיֶה בָהֶם
אוֹב אוֹ יִדְעֹנִי—מוֹת יוֹמָתוֹ; בְּאֶבֶן
יִרְגְּמוּ אֹתָם, דְּמֵיהֶם בָּם. {פ}

24 But I have said unto you: 'Ye shall inherit their land, and I will give it unto you to possess it, a land flowing with milk and honey.' I am the LORD your God, who have set you apart from the peoples.

25 Ye shall therefore separate between the clean beast and the unclean, and between the unclean fowl and the clean; and ye shall not make your souls detestable by beast, or by fowl, or by any thing wherewith the ground teemeth, which I have set apart for you to hold unclean.

26 And ye shall be holy unto Me; for I the LORD am holy, and have set you apart from the peoples, that ye should be Mine.

27 A man also or a woman that divineth by a ghost or a familiar spirit, shall surely be put to death; they shall stone them with stones; their blood shall be upon them. {P}

Chapter 21

א וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה, אֲמַר אֶל-
הַכֹּהֲנִים בְּנֵי אַהֲרֹן; וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם,
לִנְפֹשׁ לֹא-יִטְמָא בְּעַמְּיוֹ.

ב כִּי, אִם-לְשָׂאָרוֹ, הַקָּרֵב,
אֱלָיו: לְאִמּוֹ וּלְאָבִיו, וּלְבָנוֹ וּלְבִתּוֹ
וּלְאָחִיו.

ג וּלְאָחֹתוֹ הַבְּתוּלָה הַקְּרוּבָה אֱלָיו,
אֲשֶׁר לֹא-הָיְתָה לְאִישׁ—לָהּ, יִטְמָא.

ד לֹא יִטְמָא, בַּעַל בְּעַמְּיוֹ—לְהַחֲלוֹ.

1 And the LORD said unto Moses: Speak unto the priests the sons of Aaron, and say unto them: There shall none defile himself for the dead among his people;

2 except for his kin, that is near unto him, for his mother, and for his father, and for his son, and for his daughter, and for his brother;

3 and for his sister a virgin, that is near unto him, that hath had no husband, for her may he defile himself.

4 He shall not defile himself, being a chief man among his people, to profane himself.

ה לא-יקרחה (יקרחו) קרחה
בראשם, ופאת זקנם לא יגלחו;
ובבשרם—לא ישרטו, שרטת.

5 They shall not make baldness upon their head, neither shall they shave off the corners of their beard, nor make any cuttings in their flesh.

ו קדשים יהיו, לאלהיהם, ולא
יחללו, שם אלהיהם: כי את-אשי
יהוה לחם אלהיהם, הם מקריבם—
והיו קדש.

6 They shall be holy unto their God, and not profane the name of their God; for the offerings of the LORD made by fire, the bread of their God, they do offer; therefore they shall be holy.

ז אשה זנה ונחלה לא יקחו, ואשה
גרושה מאישה לא יקחו: כי-קדש
הוא, לאלהיו.

7 They shall not take a woman that is a harlot, or profaned; neither shall they take a woman put away from her husband; for he is holy unto his God.

ח וקדשתו—כי-את-לחם אלהיה,
הוא מקריב; קדש, יהיה-לך—כי
קדוש, אני יהוה מקדשכם.

8 Thou shalt sanctify him therefore; for he offereth the bread of thy God; he shall be holy unto thee; for I the LORD, who sanctify you, am holy.

ט ובת איש כהן, כי תחל לזנות—
את-אביה היא מחללת, באש
תשרף. {ס}

9 And the daughter of any priest, if she profane herself by playing the harlot, she profaneth her father: she shall be burnt with fire. {S}

י והכהן הגדול מאחיו אשר-יוצק
על-ראשו שמן המשחה, ומלא את-
ידו, ללבש, את-הבגדים—את-ראשו
לא יפרע, ובגדיו לא יפרם.

10 And the priest that is highest among his brethren, upon whose head the anointing oil is poured, and that is consecrated to put on the garments, shall not let the hair of his head go loose, nor rend his clothes;

יא ועל כל-נפשות מת, לא
יבא: לאביו ולאמו, לא יטמא.

11 neither shall he go in to any dead body, nor defile himself for his father, or for his mother;

יב ומן-המקדש, לא יצא, ולא
יחלל, את מקדש אלהיו: כי נזר
שמן משחת אלהיו, עליו—אני יהוה.

12 neither shall he go out of the sanctuary, nor profane the sanctuary of his God; for the consecration of the anointing oil of his God is upon him: I am the LORD.

יג והוא, אשה בבתוליה יקח.

13 And he shall take a wife in her virginity.

יד אלמנה וגרושה ונחלה זנה, את-

14 A widow, or one divorced, or a profaned woman, or a harlot, these shall he not take;

אָלֶה לֹא יִקַּח : כִּי אִם-בְּתוּלָה
מֵעַמּוֹ, יִקַּח אִשָּׁה. but a virgin of his own people shall he take to wife.

טו וְלֹא-יִחַלֵּל זְרַעוֹ, בְּעַמּוֹ : כִּי אֲנִי
יְהוָה, מְקַדְּשׁוֹ. {S} 15 And he shall not profane his seed among his people; for I am the LORD who sanctify him. {S}

טז וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר. 16 And the LORD spoke unto Moses, saying:

יז דַּבֵּר אֶל-אַהֲרֹן, לֵאמֹר : אִישׁ
מִזְרַעְךָ לְדֹרֹתָם, אֲשֶׁר יִהְיֶה בוֹ מוּם—
לֹא יִקְרַב, לְהִקְרִיב לַחֶם אֱלֹהֵינוּ. 17 Speak unto Aaron, saying: Whosoever he be of thy seed throughout their generations that hath a blemish, let him not approach to offer the bread of his God.

יח כִּי כָל-אִישׁ אֲשֶׁר-בוֹ מוּם, לֹא
יִקְרַב : אִישׁ עִוֵּר אוֹ פֶסֶחַ, אוֹ חָרָם
אוֹ שָׂרוּעַ. 18 For whatsoever man he be that hath a blemish, he shall not approach: a blind man, or a lame, or he that hath any thing maimed, or anything too long,

יט אוֹ אִישׁ, אֲשֶׁר-יִהְיֶה בוֹ שֶׁבֶר רֶגֶל,
אוֹ שֶׁבֶר יָד. 19 or a man that is broken-footed, or broken-handed,

כ אוֹ-גִבּוֹן אוֹ-דֶק, אוֹ תִבְלָל בְּעֵינָיו, אוֹ
גָרַב אוֹ יִלְפָת, אוֹ מְרוּחַ אֲשָׁד. 20 or crook-backed, or a dwarf, or that hath his eye overspread, or is scabbed, or scurvy, or hath his stones crushed;

כא כָּל-אִישׁ אֲשֶׁר-בוֹ מוּם, מִזְרַע
אַהֲרֹן הַכֹּהֵן—לֹא יִגַּשׁ, לְהִקְרִיב אֶת-
אֲשֵׁי יְהוָה : מוּם בוֹ—אֶת לֶחֶם
אֱלֹהֵינוּ, לֹא יִגַּשׁ לְהִקְרִיב. 21 no man of the seed of Aaron the priest, that hath a blemish, shall come nigh to offer the offerings of the LORD made by fire; he hath a blemish; he shall not come nigh to offer the bread of his God.

כב לֶחֶם אֱלֹהֵינוּ, מִקְדָּשֵׁי הַקְּדָשִׁים,
וּמִן-הַקְּדָשִׁים, יֵאָכֵל. 22 He may eat the bread of his God, both of the most holy, and of the holy.

כג אַךְ אֶל-הַפָּרֹכֶת לֹא יָבֵא, וְאֶל-
הַמִּזְבֵּחַ לֹא יִגַּשׁ—כִּי-מוּם בוֹ ; וְלֹא
יִחַלֵּל אֶת-מְקַדְּשֵׁי, כִּי אֲנִי יְהוָה
מְקַדְּשָׁם. 23 Only he shall not go in unto the veil, nor come nigh unto the altar, because he hath a blemish; that he profane not My holy places; for I am the LORD who sanctify them.

כד וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה, אֶל-אַהֲרֹן וְאֶל-בָּנָיו, 24 So Moses spoke unto Aaron, and to his sons, and unto all the children of Israel. {P}

Chapter 22

- א** וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר. **1** And the LORD spoke unto Moses, saying:
- ב** דַּבֵּר אֶל-אַהֲרֹן וְאֶל-בְּנָיו, וַיִּנָּזְרוּ מִקִּדְּשֵׁי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל, וְלֹא יַחֲלִלוּ, אֶת-שֵׁם קִדְּשִׁי—אֲשֶׁר הֵם מִקִּדְּשִׁים לִי, אֲנִי יְהוָה. **2** Speak unto Aaron and to his sons, that they separate themselves from the holy things of the children of Israel, which they hallow unto Me, and that they profane not My holy name: I am the LORD.
- ג** אָמַר אֱלֹהִים, לְדֹרֹתֵיכֶם כָּל-אִישׁ אֲשֶׁר-יִקְרַב מִכָּל-זֶרְעֶכֶם אֶל-הַקִּדְּשִׁים אֲשֶׁר יִקְדִּישׁוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל לַיהוָה, וְטִמְאַתּוֹ, עָלָיו: וְנִכְרַתָּה הַנֶּפֶשׁ הַהוּא, מִלִּפְנֵי-אֲנִי יְהוָה. **3** Say unto them: Whosoever he be of all your seed throughout your generations, that approacheth unto the holy things, which the children of Israel hallow unto the LORD, having his uncleanness upon him, that soul shall be cut off from before Me: I am the LORD.
- ד** אִישׁ אִישׁ מִזֶּרַע אַהֲרֹן, וְהוּא צְרוּעַ אוֹ זָב—בִּקְדָּשִׁים לֹא יֹאכַל, עַד אֲשֶׁר יִטְהַר; וְהִנָּגַע, בְּכָל-טִמְאֵ-נֶפֶשׁ, אוֹ אִישׁ, אֲשֶׁר-תִּצֵּא מִמֶּנּוּ שִׁכְבַּת-זֶרַע. **4** What man soever of the seed of Aaron is a leper, or hath an issue, he shall not eat of the holy things, until he be clean. And whoso toucheth any one that is unclean by the dead; or from whomsoever the flow of seed goeth out;
- ה** אוֹ-אִישׁ אֲשֶׁר יִגַּע, בְּכָל-שֶׁרֶץ אֲשֶׁר יִטְמָא-לוֹ; אוֹ בְּאָדָם אֲשֶׁר יִטְמָא-לוֹ, לְכָל טִמְאַתּוֹ. **5** or whosoever toucheth any swarming thing, whereby he may be made unclean, or a man of whom he may take uncleanness, whatsoever uncleanness he hath;
- ו** נֶפֶשׁ אֲשֶׁר תִּגַּע-בוֹ, וְטִמְאַה עַד-הָעֶרֶב; וְלֹא יֹאכַל מִן-הַקִּדְּשִׁים, כִּי אִם-רָחַץ בְּשָׂרוֹ בַּמַּיִם. **6** the soul that toucheth any such shall be unclean until the even, and shall not eat of the holy things, unless he bathe his flesh in water.
- ז** וּבֹא הַשֶּׁמֶשׁ, וְטָהַר; וְאַחַר יֹאכַל מִן-הַקִּדְּשִׁים, כִּי לֶחֶמוֹ הוּא. **7** And when the sun is down, he shall be clean; and afterward he may eat of the holy things, because it is his bread.
- ח** נִבְלָה וְטִרְפָּה לֹא יֹאכַל, לְטִמְאַה- **8** That which dieth of itself, or is torn of

בה : אָנִי, יהוה. beasts, he shall not eat to defile himself therewith: I am the LORD.

ט וְשָׁמְרוּ אֶת-מִשְׁמַרְתִּי, וְלֹא-יִשְׂאוּ עָלֵיו חֲטָא, וּמֵתוּ בּוֹ, כִּי יַחֲלֶלְהוּ: אָנִי יהוה, מְקַדְּשָׁם. 9 They shall therefore keep My charge, lest they bear sin for it, and die therein, if they profane it: I am the LORD who sanctify them.

י וְכֹל-זֶר, לֹא-יֹאכַל קֹדֶשׁ; תּוֹשֵׁב כְּהֵן וְשָׂכִיר, לֹא-יֹאכַל קֹדֶשׁ. 10 There shall no common man eat of the holy thing; a tenant of a priest, or a hired servant, shall not eat of the holy thing.

יא וְכֹהֵן, כִּי-יִקְנֶה נַפְשׁ קִנְיָן בְּסֵפוֹ—הוּא, יֹאכַל בּוֹ; וַיֵּלֵד בֵּיתוֹ, הֵם יֹאכְלוּ בִלְחֻמוֹ. 11 But if a priest buy any soul, the purchase of his money, he may eat of it; and such as are born in his house, they may eat of his bread.

יב וּבֵת-כְּהֵן—כִּי תִהְיֶה, לְאִישׁ זָר: הוּא, בְּתָרוּמַת הַקֹּדְשִׁים לֹא תֹאכַל. 12 And if a priest's daughter be married unto a common man, she shall not eat of that which is set apart from the holy things.

יג וּבֵת-כְּהֵן כִּי תִהְיֶה אֶלְמָנָה וְגֵרוּשָׁה, וְזָרַע אֵין לָהּ—וְשָׁבָה אֶל-בֵּית אָבִיהָ כַּנְעוּרֶיהָ, מִלֶּחֶם אָבִיהָ תֹאכַל; וְכֹל-זֶר, לֹא-יֹאכַל בּוֹ. 13 But if a priest's daughter be a widow, or divorced, and have no child, and is returned unto her father's house, as in her youth, she may eat of her father's bread; but there shall no common man eat thereof.

יד וְאִישׁ, כִּי-יֹאכַל קֹדֶשׁ בְּשִׁגְגָה—וַיִּסַּף חֲמִשִּׁיתוֹ עָלָיו, וְנָתַן לַכְּהֵן אֶת-הַקֹּדֶשׁ. 14 And if a man eat of the holy thing through error, then he shall put the fifth part thereof unto it, and shall give unto the priest the holy thing.

טו וְלֹא יַחֲלֶלוּ, אֶת-קֹדְשֵׁי בְנֵי יִשְׂרָאֵל—אֶת אֲשֶׁר-יָרִימוּ, לַיהוה. 15 And they shall not profane the holy things of the children of Israel, which they set apart unto the LORD;

טז וְהִשִּׂיאוּ אוֹתָם עֲוֹן אֲשָׁמָה, בְּאֲכָלָם אֶת-קֹדְשֵׁיהֶם: כִּי אָנִי יהוה, מְקַדְּשָׁם. {פ} 16 and so cause them to bear the iniquity that bringeth guilt, when they eat their holy things; for I am the LORD who sanctify them. {P}

יז וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר. 17 And the LORD spoke unto Moses, saying:

יח דַּבֵּר אֶל-אַהֲרֹן וְאֶל-בָּנָיו, וְאֶל כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְאָמַרְתָּ, אֱלֹהִים: אִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל וּמִן-הַגֵּר בְּיִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר יִקְרִיב קָרְבָּנוֹ לְכָל-נִדְרֵיהֶם וּלְכָל-נִדְבוֹתָם, אֲשֶׁר-יִקְרִיבוּ לַיהוָה, לְעֹלָה.

יט לְרִצְנֹכֶם: תְּמִים זָכָר—בַּבֶּקֶר, בְּכֹשֶׁבִים וּבְעִזִּים.

כ כָּל אֲשֶׁר-בּו מוּם, לֹא תִקְרִיבוּ: כִּי-לֹא לְרִצּוֹן, יִהְיֶה לָכֶם.

כא וְאִישׁ, כִּי-יִקְרִיב זֶבַח-שְׁלָמִים לַיהוָה, לְפִלֵּא-נֶדֶר אוֹ לְנִדְבָה, בַּבֶּקֶר אוֹ בַצֹּאן—תְּמִים יִהְיֶה לְרִצּוֹן, כָּל-מוּם לֹא יִהְיֶה-בּוֹ.

כב עִוְרֹת אוֹ שְׁבוּר אוֹ-חָרוּץ אוֹ-יִבְלֹת, אוֹ גָרֵב אוֹ יִלְפָת—לֹא-תִקְרִיבוּ אֵלָה, לַיהוָה; וְאִשָּׁה, לֹא-תִתְּנוּ מֵהֶם עַל-הַמִּזְבֵּחַ—לַיהוָה.

כג וְשׂוֹר וְשָׂה, שְׂרוּעַ וְקְלוּט—נִדְבָה תַעֲשֶׂה אֹתוֹ, וּלְנֶדֶר לֹא יִרְצָה.

כד וּמְעוּדָ וְכָתוּת וְנִתּוּק וְכָרוּת, לֹא תִקְרִיבוּ לַיהוָה; וּבְאַרְצְכֶם, לֹא תַעֲשׂוּ.

כה וּמִיַּד בֵּן-נֹכֵר, לֹא תִקְרִיבוּ אֶת-לֶחֶם אֱלֹהֵיכֶם—מִכָּל-אֵלָה: כִּי מִשְׁחָתָם בָּהֶם מוּם בָּם, לֹא יִרְצוּ

18 Speak unto Aaron, and to his sons, and unto all the children of Israel, and say unto them: Whosoever he be of the house of Israel, or of the strangers in Israel, that bringeth his offering, whether it be any of their vows, or any of their free-will-offerings, which are brought unto the LORD for a burnt-offering;

19 that ye may be accepted, ye shall offer a male without blemish, of the beeves, of the sheep, or of the goats.

20 But whatsoever hath a blemish, that shall ye not bring; for it shall not be acceptable for you.

21 And whosoever bringeth a sacrifice of peace-offerings unto the LORD in fulfillment of a vow clearly uttered, or for a freewill-offering, of the herd or of the flock, it shall be perfect to be accepted; there shall be no blemish therein.

22 Blind, or broken, or maimed, or having a sore, or scabbed, or scurvy, ye shall not offer these unto the LORD, nor make an offering by fire of them upon the altar unto the LORD.

23 Either a bullock or a lamb that hath any thing too long or too short, that mayest thou offer for a freewill-offering; but for a vow it shall not be accepted.

24 That which hath its stones bruised, or crushed, or torn, or cut, ye shall not offer unto the LORD; neither shall ye do thus in your land.

25 Neither from the hand of a foreigner shall ye offer the bread of your God of any of these, because their corruption is in them, there is a blemish in them; they shall

לְכֶם. {ס} not be accepted for you. {S}

כו וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר. **26** And the LORD spoke unto Moses, saying:

כז שׁוֹר אֹו-כֶּשֶׂב אֹו-עֵז כִּי יוֹלַד, וְהָיָה שְׁבַעַת יָמִים תַּחַת אִמּוֹ; וּמִיּוֹם הַשְּׁמִינִי, וְהָלְאָה, יִרְצָה, לְקַרְבַּן אֲשֶׁה לַיהוָה. **27** When a bullock, or a sheep, or a goat, is brought forth, then it shall be seven days under the dam; but from the eighth day and thenceforth it may be accepted for an offering made by fire unto the LORD.

כח וְשׁוֹר, אֹו-שֶׁה—אֹתוֹ וְאֶת-בְּנוֹ, לֹא תִשְׁחָטוּ בְיוֹם אֶחָד. **28** And whether it be cow or ewe, ye shall not kill it and its young both in one day.

כט וְכִי-תִזְבְּחוּ זֶבַח-תּוֹדָה, לַיהוָה—לְרִצְוֹנְכֶם, תִּזְבְּחוּ. **29** And when ye sacrifice a sacrifice of thanksgiving unto the LORD, ye shall sacrifice it that ye may be accepted.

ל בְּיוֹם הַהוּא יֵאָכַל, לֹא-תוֹתִירוּ מִמֶּנּוּ עַד-בֹּקֶר: אֲנִי, יְהוָה. **30** On the same day it shall be eaten; ye shall leave none of it until the morning: I am the LORD.

לא וּשְׁמֹרֶתֶם, מִצְוֹתַי, וַעֲשִׂיתֶם, אֹתָם: אֲנִי, יְהוָה. **31** And ye shall keep My commandments, and do them: I am the LORD.

לב וְלֹא תִחַלְלוּ, אֶת-שֵׁם קִדְשִׁי, וְנִקְדַּשְׁתִּי, בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: אֲנִי יְהוָה, מְקַדְּשְׁכֶם. **32** And ye shall not profane My holy name; but I will be hallowed among the children of Israel: I am the LORD who hallow you,

לג הַמוֹצִיא אֶתְכֶם מִמִּצְרַיִם, לְהִיּוֹת לְכֶם לֵאלֹהִים: אֲנִי, יְהוָה. {פ} **33** that brought you out of the land of Egypt, to be your God: I am the LORD. {P}

Chapter 23

א וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר. **1** And the LORD spoke unto Moses, saying:

ב דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם, מוֹעֲדֵי יְהוָה, אֲשֶׁר-תִּקְרְאוּ לְהִשְׁתַּחֲוֹת לַיהוָה, וְהָיָה לְכֶם לְחֻקֵּי קִדְשׁ. **2** Speak unto the children of Israel, and say unto them: The appointed seasons of the LORD, which ye shall proclaim to be holy

- אתם מקראי קדש—אלה הם, מועדי. convocations, even these are My appointed seasons.
- ג ששת ימים, תעשה מלאכה, וביום השביעי שבת שבתון מקרא-קדש, כל-מלאכה לא תעשו: שבת הוא ליהוה, בכל מושבתיכם. {פ} 3 Six days shall work be done; but on the seventh day is a shabbat of solemn rest, a holy convocation; ye shall do no manner of work; it is a shabbat unto the LORD in all your dwellings. {P}
- ד אלה מועדי יהוה, מקראי קדש, אשר-תקראו אתם, במועדם. 4 These are the appointed seasons of the LORD, even holy convocations, which ye shall proclaim in their appointed season.
- ה בחדש הראשון, בארבעה עשר לחדש—בין הערבים: פסח, ליהוה. 5 In the first month, on the fourteenth day of the month at dusk, is the LORD'S Passover.
- ו ובחמשה עשר יום לחדש הזה, חג המצות ליהוה: שבעת ימים, מצות תאכלו. 6 And on the fifteenth day of the same month is the feast of unleavened bread unto the LORD; seven days ye shall eat unleavened bread.
- ז ביום, הראשון, מקרא-קדש, יהיה לכם; כל-מלאכת עבדה, לא תעשו. 7 In the first day ye shall have a holy convocation; ye shall do no manner of servile work.
- ח והקרבתם אשה ליהוה, שבעת ימים; ביום השביעי מקרא-קדש, כל-מלאכת עבדה לא תעשו. {פ} 8 And ye shall bring an offering made by fire unto the LORD seven days; in the seventh day is a holy convocation; ye shall do no manner of servile work. {P}
- ט וידבר יהוה, אל-משה לאמר. 9 And the LORD spoke unto Moses saying:
- י דבר אל-בני ישראל, ואמרת אליהם, כי-תבאו אל-הארץ אשר אני נתן לכם, וקצרתם את-קצירה—והבאתם את-עמר ראשית קצירכם, אל-הכהן. 10 Speak unto the children of Israel, and say unto them: When ye are come into the land which I give unto you, and shall reap the harvest thereof, then ye shall bring the sheaf of the first-fruits of your harvest unto the priest.
- יא והניף את-העמר לפני יהוה, לרצונכם; ממחרת, השבת, יניפנו, הכהן. 11 And he shall wave the sheaf before the LORD, to be accepted for you; on the morrow after the shabbat the priest shall wave it.

יב וַעֲשִׂיתֶם, בַּיּוֹם הַנִּיפְּכֶם אֶת-
הָעֹמֶר, כֶּבֶשׂ תְּמִים בֶּן-שָׁנָתוֹ לְעֹלָה,
לַיהוָה.

יג וּמִנְחָתוֹ שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת בְּלוּלָה
בְּשֶׁמֶן, אֲשֶׁה לַיהוָה—רֵיחַ נִיחֹחַ;
וְנִסְכָּה יַיִן, רְבִיעֵת הַהֵינֹ.

יד וְלֶחֶם וְקֹלִי וְכֹרֶמֶל לֹא תֹאכְלוּ,
עַד-עֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה—עַד הַבִּיאְכֶם,
אֶת-קָרְבַּן אֱלֹהֵיכֶם: חֻקַּת עוֹלָם
לְדֹרֹתֵיכֶם, בְּכֹל מִשְׁבְּתֵיכֶם. {ס}

טו וּסְפַרְתֶּם לָכֶם, מִמַּחֲרַת הַשַּׁבָּת,
מִיּוֹם הַבִּיאְכֶם, אֶת-עֹמֶר
הַתְּנוּפָה: שִׁבְעַת שַׁבָּתוֹת, תְּמִימֹת
תִּהְיֶינָה.

טז עַד מִמַּחֲרַת הַשַּׁבָּת הַשְּׁבִיעִית,
תִּסְפְּרוּ חֲמִשִּׁים יוֹם; וְהִקְרַבְתֶּם
מִנְחָה חֲדָשָׁה, לַיהוָה.

יז מִמּוֹשְׁבֵי תֵיכֶם תִּבְיְאוּ לֶחֶם תְּנוּפָה,
שְׁתֵּים שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים—סֹלֶת תִּהְיֶינָה,
חֲמֵץ תִּתְּאֲפִינָה: בְּכֹרִים, לַיהוָה.

יח וְהִקְרַבְתֶּם עַל-הַלֶּחֶם, שִׁבְעַת
כֶּבֶשִׂים תְּמִימִם בְּנֵי שָׁנָה, וּפָר בֶּן-
בָּקָר אֶחָד, וְאֵילָם שְׁנַיִם: יִהְיוּ עֹלָה,
לַיהוָה, וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵיהֶם, אֲשֶׁה
רֵיחַ-נִיחֹחַ לַיהוָה.

12 And in the day when ye wave the sheaf,
ye shall offer a he-lamb without blemish of
the first year for a burnt-offering unto the
LORD.

13 And the meal-offering thereof shall be
two tenth parts of an ephah of fine flour
mingled with oil, an offering made by fire
unto the LORD for a sweet savor; and the
drink-offering thereof shall be of wine, the
fourth part of a hin.

14 And ye shall eat neither bread, nor
parched corn, nor fresh ears, until this
selfsame day, until ye have brought the
offering of your God; it is a statute for ever
throughout your generations in all your
dwellings. {S}

15 And ye shall count unto you from the
morrow after the day of rest, from the day
that ye brought the sheaf of the waving;
seven weeks shall there be complete;

16 even unto the morrow after the seventh
week shall ye number fifty days; and ye
shall present a new meal-offering unto the
LORD.

17 Ye shall bring out of your dwellings two
wave-loaves of two tenth parts of an ephah;
they shall be of fine flour, they shall be
baked with leaven, for first-fruits unto the
LORD.

18 And ye shall present with the bread
seven lambs without blemish of the first
year, and one young bullock, and two rams;
they shall be a burnt-offering unto the
LORD, with their meal-offering, and their
drink-offerings, even an offering made by
fire, of a sweet savor unto the LORD.

יט וַעֲשִׂיתֶם שְׁעִיר-עִזִּים אֶחָד,
לְחֹטְאֵת; וּשְׁנֵי כִבְשִׂים בְּנֵי שָׁנָה,
לְזִבַּח שְׁלָמִים.

כ וְהִנִּיף הַכֹּהֵן אֹתָם עַל לֶחֶם
הַבִּכּוּרִים תְּנוּפָה, לִפְנֵי יְהוָה, עַל-שְׁנֵי,
כִבְשִׂים; קֹדֶשׁ יִהְיוּ לַיהוָה, לַכֹּהֵן.

כא וּקְרֹאתֶם בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה,
מִקְרָא-קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם—כָּל-מְלֹאכֶת
עֲבֹדָה, לֹא תַעֲשׂוּ: חֻקַּת עוֹלָם בְּכָל-
מוֹשְׁבֵי-תִיכֶם, לְדֹרֹתֵיכֶם.

כב וּבִקְצֹרְכֶם אֶת-קְצִיר אֲרָצְכֶם,
לֹא-תִכְלֶה פְּאֵת שְׂדֵךְ בִּקְצֹרְךָ, וְלִקְט
קְצִירְךָ, לֹא תִלְקֹט; לְעֹנִי וְלִגֵּר תַעֲזֹב
אֹתָם, אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם. {פ}

כג וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

כד דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל,
לֵאמֹר: בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּאַחַד
לַחֹדֶשׁ, יִהְיֶה לָכֶם שַׁבָּתוֹן—זְכָרוֹן
תְּרוּעָה, מִקְרָא-קֹדֶשׁ.

כה כָּל-מְלֹאכֶת עֲבֹדָה, לֹא תַעֲשׂוּ;
וְהִקְרַבְתֶּם אֹשֶׁה, לַיהוָה. {ס}

כו וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

כז אַךְ בְּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי הַזֶּה
יוֹם הַכִּפּוּרִים הוּא, מִקְרָא-קֹדֶשׁ יִהְיֶה
לָכֶם, וְעִנִּיתֶם, אֶת-נַפְשֵׁי-תִיכֶם;
וְהִקְרַבְתֶּם אֹשֶׁה, לַיהוָה.

19 And ye shall offer one he-goat for a sin-offering, and two he-lambs of the first year for a sacrifice of peace-offerings.

20 And the priest shall wave them with the bread of the first-fruits for a wave-offering before the LORD, with the two lambs; they shall be holy to the LORD for the priest.

21 And ye shall make proclamation on the selfsame day; there shall be a holy convocation unto you; ye shall do no manner of servile work; it is a statute for ever in all your dwellings throughout your generations.

22 And when ye reap the harvest of your land, thou shalt not wholly reap the corner of thy field, neither shalt thou gather the gleanings of thy harvest; thou shalt leave them for the poor, and for the stranger: I am the LORD your God. {P}

23 And the LORD spoke unto Moses, saying:

24 Speak unto the children of Israel, saying: In the seventh month, in the first day of the month, shall be a solemn rest unto you, a memorial proclaimed with the blast of horns, a holy convocation.

25 Ye shall do no manner of servile work; and ye shall bring an offering made by fire unto the LORD. {S}

26 And the LORD spoke unto Moses, saying:

27 Howbeit on the tenth day of this seventh month is the day of atonement; there shall be a holy convocation unto you, and ye shall afflict your souls; and ye shall bring an offering made by fire unto the LORD.

כח וְכָל-מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ, בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה: כִּי יוֹם כִּפּוּרִים הוּא, לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם, לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם.

כט כִּי כָל-הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר לֹא-תִעָנֶה, בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה—וְנִכְרְתָהּ, מֵעַמִּיהָ.

ל וְכָל-הַנֶּפֶשׁ, אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה כָל-מְלָאכָה, בְּעֶצֶם, הַיּוֹם הַזֶּה—וְהָאֲבֹדְתִי אֶת-הַנֶּפֶשׁ הַהוּא, מִקְרֹב עִמָּהּ.

לא כָּל-מְלָאכָה, לֹא תַעֲשׂוּ: חֻקַּת עוֹלָם לְדוֹרֵיכֶם, בְּכֹל מְשַׁבְּתֵיכֶם.

לב שַׁבַּת שַׁבְּתוֹן הוּא לָכֶם, וְעֲנִיתֶם אֶת-נַפְשֵׁיכֶם; בְּתִשְׁעָה לַחֹדֶשׁ, בְּעֶרְב—מֵעֶרֶב עַד-עֶרֶב, תִּשְׁבְּתוּ שַׁבְּתֵיכֶם. {פ}

לג וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

לד דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, לֵאמֹר: בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם, לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי הַזֶּה, חַג הַסֻּכּוֹת שִׁבְעַת יָמִים, לַיהוָה.

לה בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן, מִקְרָא-קֹדֶשׁ; כָּל-מְלָאכָת עֲבֹדָה, לֹא תַעֲשׂוּ.

לו שִׁבְעַת יָמִים, תִּקְרִיבוּ אֵשׁ לַיהוָה; בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי מִקְרָא-קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם וְהִקְרַבְתֶּם אֵשׁ לַיהוָה, עֶצְרַת הוּא—כָּל-מְלָאכָת עֲבֹדָה, לֹא תַעֲשׂוּ.

28 And ye shall do no manner of work in that same day; for it is a day of atonement, to make atonement for you before the LORD your God.

29 For whatsoever soul it be that shall not be afflicted in that same day, he shall be cut off from his people.

30 And whatsoever soul it be that doeth any manner of work in that same day, that soul will I destroy from among his people.

31 Ye shall do no manner of work; it is a statute for ever throughout your generations in all your dwellings.

32 It shall be unto you a shabbat of solemn rest, and ye shall afflict your souls; in the ninth day of the month at even, from even unto even, shall ye keep your shabbat. {P}

33 And the LORD spoke unto Moses, saying:

34 Speak unto the children of Israel, saying: On the fifteenth day of this seventh month is the feast of tabernacles for seven days unto the LORD.

35 On the first day shall be a holy convocation; ye shall do no manner of servile work.

36 Seven days ye shall bring an offering made by fire unto the LORD; on the eighth day shall be a holy convocation unto you; and ye shall bring an offering made by fire unto the LORD; it is a day of solemn assembly; ye shall do no manner of servile work.

לז אֵלֶּה מוֹעֲדֵי יְהוָה, אֲשֶׁר-תִּקְרְאוּ
אֹתָם מִקְרָאֵי קֹדֶשׁ: לְהַקְרִיב אֲשֶׁה
לַיהוָה, עֹלָה וּמִנְחָה זָבַח וּנְסֻכִּים—
דְּבַר-יוֹם בְּיוֹמוֹ.

לח מִלְבָּד, שַׁבָּתוֹת יְהוָה; וּמִלְבָּד
מִתְּנוּתֵיכֶם, וּמִלְבָּד כָּל-נִדְרֵיכֶם
וּמִלְבָּד כָּל-נִדְבַתֵיכֶם, אֲשֶׁר תִּתְּנוּ,
לַיהוָה.

לט אַךְ בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ
הַשְּׁבִיעִי, בְּאַסְפְּכֶם אֶת-תְּבוּאֹת
הָאָרֶץ, תַּחֲגוּ אֶת-חַג-יְהוָה, שִׁבְעַת
יָמִים; בְּיוֹם הָרִאשׁוֹן שַׁבָּתוֹן, וּבְיוֹם
הַשְּׁמִינִי שַׁבָּתוֹן.

מ וּלְקַחְתֶּם לָכֶם בְּיוֹם הָרִאשׁוֹן, פְּרֵי
עֵץ הָדָר כַּפֹּת תְּמָרִים, וְעֵנָף עֵץ-עָבֹת,
וְעֵרְבֵי-נַחַל; וּשְׂמַחְתֶּם, לִפְנֵי יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם—שִׁבְעַת יָמִים.

מא וְחַגַּתֶם אֹתוֹ חַג לַיהוָה, שִׁבְעַת
יָמִים בַּשָּׁנָה: חֻקַּת עוֹלָם לְדוֹרֵיכֶם,
בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי תַּחֲגוּ אֹתוֹ.

מב בַּסֻּכּוֹת תִּשְׁבוּ, שִׁבְעַת יָמִים; כָּל-
הָאֶזְרָח, בְּיִשְׂרָאֵל, יִשְׁבוּ, בַּסֻּכּוֹת.

מג לְמַעַן, יֵדְעוּ דוֹרֵיכֶם, כִּי בַסֻּכּוֹת
הוֹשַׁבְתִּי אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, בְּהוֹצִיאִי
אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם: אֲנִי, יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם.

מד וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה, אֶת-מִעַדֵי יְהוָה,
אֶל-בְּנֵי, יִשְׂרָאֵל. {פ}

37 These are the appointed seasons of the LORD, which ye shall proclaim to be holy convocations, to bring an offering made by fire unto the LORD, a burnt-offering, and a meal-offering, a sacrifice, and drink-offerings, each on its own day;

38 beside the sabbaths of the LORD, and beside your gifts, and beside all your vows, and beside all your freewill-offerings, which ye give unto the LORD.

39 Howbeit on the fifteenth day of the seventh month, when ye have gathered in the fruits of the land, ye shall keep the feast of the LORD seven days; on the first day shall be a solemn rest, and on the eighth day shall be a solemn rest.

40 And ye shall take you on the first day the fruit of goodly trees, branches of palm-trees, and boughs of thick trees, and willows of the brook, and ye shall rejoice before the LORD your God seven days.

41 And ye shall keep it a feast unto the LORD seven days in the year; it is a statute for ever in your generations; ye shall keep it in the seventh month.

42 Ye shall dwell in booths seven days; all that are home-born in Israel shall dwell in booths;

43 that your generations may know that I made the children of Israel to dwell in booths, when I brought them out of the land of Egypt: I am the LORD your God.

44 And Moses declared unto the children of Israel the appointed seasons of the LORD. {P}

Chapter 24

- א** וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.
1 And the LORD spoke unto Moses, saying:
- ב** צוּ אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וַיִּקְחוּ אֵלֶיךָ שֶׁמֶן זַיִת זָךְ כְּתִית-לְמָאוֹר : לְהַעֲלֹת נֵר, תָּמִיד.
2 'Command the children of Israel, that they bring unto thee pure olive oil beaten for the light, to cause a lamp to burn continually.
- ג** מִחוּץ לְפָרֹכֶת הָעֵדוּת בְּאֹהֶל מוֹעֵד, יַעֲרֹךְ אֹתוֹ אַהֲרֹן מֵעֶרֶב עַד-בֹּקֶר לִפְנֵי יְהוָה-תָּמִיד : חֻקֵּת עוֹלָם, לְדֹרֹתֵיכֶם.
3 Without the veil of the testimony, in the tent of meeting, shall Aaron order it from evening to morning before the LORD continually; it shall be a statute for ever throughout your generations.
- ד** עַל הַמְּנֹכָה הַטְּהֹרָה, יַעֲרֹךְ אֶת-הַנִּירוֹת, לִפְנֵי יְהוָה, תָּמִיד. {פ}
4 He shall order the lamps upon the pure candlestick before the LORD continually. {P}
- ה** וְלָקַחְתָּ סֹלֶת-וְאָפִיתָ אֹתָהּ, שְׁתֵּים עָשָׂרָה חֲלוֹת ; שְׁנַיִ, עֶשְׂרֹנִים, יִהְיֶה, הַחֲלָה הָאֶחָת.
5 And thou shalt take fine flour, and bake twelve cakes thereof: two tenth parts of an ephah shall be in one cake.
- ו** וְשָׂמַתָּ אוֹתָם שְׁתֵּים מֵעַרְכוֹת, שֵׁשׁ הַמַּעֲרֹכֶת, עַל הַשֻּׁלְחַן הַטְּהוֹר, לִפְנֵי יְהוָה.
6 And thou shalt set them in two rows, six in a row, upon the pure table before the LORD.
- ז** וְנָתַתָּ עַל-הַמַּעֲרֹכֶת, לִבְנֵה זָכָה ; וְהִיְתָה לְלֶחֶם לְאִזְכָּרָה, אֲשֶׁה לַיהוָה.
7 And thou shalt put pure frankincense with each row, that it may be to the bread for a memorial-part, even an offering made by fire unto the LORD.
- ח** בְּיוֹם הַשַּׁבָּת בְּיוֹם הַשַּׁבָּת, יַעֲרֹכְנוּ לִפְנֵי יְהוָה-תָּמִיד : מֵאֵת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, בְּרִית עוֹלָם.
8 Every shabbat day he shall set it in order before the LORD continually; it is from the children of Israel, an everlasting covenant.
- ט** וְהִיְתָה לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו, וְאָכְלָהּוּ בְּמִקְוֹם קֹדֶשׁ : כִּי קֹדֶשׁ קֹדָשִׁים הוּא לוֹ, מֵאֲשֵׁי יְהוָה-חֹק-עוֹלָם. {ס}
9 And it shall be for Aaron and his sons; and they shall eat it in a holy place; for it is most holy unto him of the offerings of the LORD made by fire, a perpetual due.' {S}

10 And the son of an Israelite woman, whose father was an Egyptian, went out among the children of Israel; and the son of the Israelite woman and a man of Israel strove together in the camp.

11 And the son of the Israelite woman blasphemed the Name, and cursed; and they brought him unto Moses. And his mother's name was Shlomit, the daughter of Divri, of the tribe of Dan.

12 And they put him in ward, that it might be declared unto them at the mouth of the LORD. {P}

13 And the LORD spoke unto Moses, saying:

14 'Bring forth him that hath cursed without the camp; and let all that heard him lay their hands upon his head, and let all the congregation stone him.

15 And thou shalt speak unto the children of Israel, saying: Whosoever curseth his God shall bear his sin.

16 And he that blasphemeth the name of the LORD, he shall surely be put to death; all the congregation shall certainly stone him; as well the stranger, as the home-born, when he blasphemeth the Name, shall be put to death.

17 And he that smiteth any man mortally shall surely be put to death.

18 And he that smiteth a beast mortally shall make it good: life for life.

וַיֵּצֵא, בֶן-אִשָּׁה יִשְׂרָאֵלִית, וְהוּא
בֶן-אִישׁ מִצְרִי, בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל;
וַיִּנָּצוּ, בַּמַּחֲנֶה, בֶּן הַיִּשְׂרָאֵלִית, וְאִישׁ
הַיִּשְׂרָאֵלִי.

וַיְבָרֵךְ בֶּן-הָאִשָּׁה הַיִּשְׂרָאֵלִית אֶת-
הַשֵּׁם, וַיְקַלֵּל, וַיְבִיאוּ אוֹתוֹ, אֶל-
מֹשֶׁה; וְשֵׁם אִמּוֹ שְׁלֹמִית בַּת-דִּבְרִי,
לְמִטַּה-דָּן.

וַיִּנְיִחֻהוּ, בַּמִּשְׁמֶר, לְפָרֵשׁ לָהֶם,
עַל-פִּי יְהוָה. {פ}

וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

וַיֹּצֵא אוֹתוֹ מִן-הַמַּחֲנֶה, אֶל-מִחוּץ
לַמַּחֲנֶה, וְסָמְכוּ כָל-הַשְּׂמָעִים אֶת-
יָדֵיהֶם, עַל-רֹאשׁוֹ; וְרָגְמוּ אוֹתוֹ, כָּל-
הָעֵדָה.

וְאֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, תְּדַבֵּר
לֵאמֹר: אִישׁ אִישׁ כִּי-יִקְלַל אֱלֹהֵיוֹ,
וְנָשָׂא חַטָּאוֹ.

וְנִקְבַּ שֵׁם-יְהוָה מוֹת יוֹמָת, רָגוּם
וְרָגְמוּ-בּוֹ כָל-הָעֵדָה: כִּגְר, כְּאֶזְרָח-
בְּנִקְבוֹ-שֵׁם, יוֹמָת.

וְאִישׁ, כִּי יַכֶּה כָּל-נֶפֶשׁ אָדָם-מוֹת,
יוֹמָת.

וּמִכֶּה נֶפֶשׁ-בְּהֵמָה, יִשְׁלַמְנָה-נֶפֶשׁ,
תַּחַת נֶפֶשׁ.

יט וְאִישׁ, כִּי-יִתֵּן מוֹם בְּעַמִּיתוֹ—
כַּאֲשֶׁר עָשָׂה, כֵּן יַעֲשֶׂה לוֹ.

19 And if a man maim his neighbor; as he hath done, so shall it be done to him:

כ שֹׁבֵר, תַּחַת שֹׁבֵר, עֵין תַּחַת עֵין, שֹׁן
תַּחַת שֹׁן—כַּאֲשֶׁר יִתֵּן מוֹם בְּאָדָם, כֵּן
יִנָּתֵן לוֹ.

20 breach for breach, eye for eye, tooth for tooth; as he hath maimed a man, so shall it be rendered unto him.

כא וּמַכֵּה בְּהֵמָה, יַשְׁלֵמְנָה; וּמַכֵּה
אָדָם, יוּמָת.

21 And he that killeth a beast shall make it good; and he that killeth a man shall be put to death.

כב מִשְׁפָּט אֶחָד יִהְיֶה לָכֶם, בְּגֵר
כַּאֲזָרַח יִהְיֶה: כִּי אֲנִי יְהוָה,
אֱלֹהֵיכֶם.

22 Ye shall have one manner of law, as well for the stranger, as for the home-born; for I am the LORD your God.'

כג וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה, אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל,
וַיּוֹצִיאוּ אֶת-הַמְּקַלֶּל אֶל-מַחוּץ
לַמַּחֲנֶה, וַיִּרְגְּמוּ אֹתוֹ אֲבָן; וּבְנֵי-
יִשְׂרָאֵל עָשׂוּ, כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-
מֹשֶׁה. {פ}

23 And Moses spoke to the children of Israel, and they brought forth him that had cursed out of the camp, and stoned him with stones. And the children of Israel did as the LORD commanded Moses. {P}

Chapter 25

א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה, בְּהַר סִינַי
לֵאמֹר.

1 And the LORD spoke unto Moses in mount Sinai, saying:

ב דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְאָמַרְתָּ
אֲלֵהֶם, כִּי תָבֹאוּ אֶל-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר
אֲנִי נֹתֵן לָכֶם—וְשַׁבַּתָּה הָאָרֶץ, שַׁבַּת
לַיהוָה.

2 Speak unto the children of Israel, and say unto them: When ye come into the land which I give you, then shall the land keep a sabbat unto the LORD.

ג שֵׁשׁ שָׁנִים תִּזְרַע שְׂדֶךָ, וְשֵׁשׁ שָׁנִים
תִּזְמַר כַּרְמְךָ; וְאָסַפְתָּ, אֶת-תְּבוּאָתָהּ.

3 Six years thou shalt sow thy field, and six years thou shalt prune thy vineyard, and gather in the produce thereof.

ד וּבַשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִת, שַׁבַּת שַׁבְּתוֹן
יִהְיֶה לָאָרֶץ—שַׁבַּת, לַיהוָה: שְׂדֶךָ לֹא

4 But in the seventh year shall be a sabbat of solemn rest for the land, a sabbat unto the LORD; thou shalt neither sow thy field, nor prune thy vineyard.

תִּזְרַע, וְכִרְמָהּ לֹא תִזְמַר.

ה אֵת סְפִיחַ קִצִּירָהּ לֹא תִקְצֹר,
וְאֶת-עֲנַבֵּי נִזְיָרָהּ לֹא תִבְצֹר: שְׁנַת
שְׁבַתוֹן, יִהְיֶה לְאָרֶץ.

ו וְהִיְתָה שַׁבַּת הָאָרֶץ לָכֶם, לְאָכְלָה—
לָךְ, וְלַעֲבָדְךָ וְלַאֲמָתְךָ; וְלַשְׂכִּירָה,
וְלַתּוֹשְׁבֵיךָ, הַגֵּרִים, עִמָּךְ.

ז וְלִבְהֶמְתְּךָ—וְלַחַיָּה, אֲשֶׁר
בְּאֶרְצְךָ: תִּהְיֶה כָּל-תְּבוּאָתָה,
לְאָכֹל. {ס}

ח וְסַפַּרְתָּ לָךְ, שִׁבְעַת שַׁבָּתוֹת שָׁנִים—
שִׁבְעַת שָׁנִים, שִׁבְעַת פְּעָמִים; וְהָיוּ לָךְ,
יָמֵי שִׁבְעַת שַׁבָּתוֹת הַשָּׁנִים, תִּשַׁע
וְאַרְבָּעִים, שָׁנָה.

ט וְהִעֲבַרְתָּ שׁוֹפָר תְּרוּעָה, בַּחֹדֶשׁ
הַשְּׁבַעִי, בְּעֶשְׂוֹר, לַחֹדֶשׁ; בְּיוֹם,
הַכִּפּוּרִים, תִּעֲבִירוּ שׁוֹפָר, בְּכָל-
אֶרְצְכֶם.

י וְקִדַּשְׁתֶּם, אֵת שְׁנַת הַחֲמִשִּׁים שָׁנָה,
וְקִרְאתֶם דְּרוֹר בְּאֶרֶץ, לְכָל-יִשְׂרָאֵל;
יֹבֵל הוּא, תִּהְיֶה לָכֶם, וְשַׁבָּתֶם אִישׁ
אֶל-אֲחֻזָּתוֹ, וְאִישׁ אֶל-מִשְׁפַּחְתּוֹ
תָּשְׁבוּ.

יא יֹבֵל הוּא, שְׁנַת הַחֲמִשִּׁים שָׁנָה—
תִּהְיֶה לָכֶם; לֹא תִזְרְעוּ—וְלֹא תִקְצְרוּ
אֶת-סְפִיחֶיהָ, וְלֹא תִבְצְרוּ אֶת-נִזְיָרֶיהָ.

יב כִּי יֹבֵל הוּא, קֹדֶשׁ תִּהְיֶה לָכֶם;

5 That which groweth of itself of thy harvest thou shalt not reap, and the grapes of thy undressed vine thou shalt not gather; it shall be a year of solemn rest for the land.

6 And the sabbat-produce of the land shall be for food for you: for thee, and for thy servant and for thy maid, and for thy hired servant and for the settler by thy side that sojourn with thee;

7 and for thy cattle, and for the beasts that are in thy land, shall all the increase thereof be for food. {S}

8 And thou shalt number seven sabbaths of years unto thee, seven times seven years; and there shall be unto thee the days of seven sabbaths of years, even forty and nine years.

9 Then shalt thou make proclamation with the blast of the horn on the tenth day of the seventh month; in the day of atonement shall ye make proclamation with the horn throughout all your land.

10 And ye shall hallow the fiftieth year, and proclaim liberty throughout the land unto all the inhabitants thereof; it shall be a jubilee unto you; and ye shall return every man unto his possession, and ye shall return every man unto his family.

11 A jubilee shall that fiftieth year be unto you; ye shall not sow, neither reap that which groweth of itself in it, nor gather the grapes in it of the undressed vines.

12 For it is a jubilee; it shall be holy unto you; ye shall eat the increase thereof out of

מִן-הַשָּׂדֶה—תֹּאכְלוּ, אֶת-תְּבוּאֹתָהּ. the field.

יג בְּשָׁנַת הַיּוֹבֵל, הִזְאֵת, תָּשֻׁבוּ, אִישׁ אֶל-אֲחֻזָּתוֹ. **13** In this year of jubilee ye shall return every man unto his possession.

יד וְכִי-תִמְכְּרוּ מִמֶּכֶר לְעַמִּיתְךָ, אוֹ קָנָה מִיַּד עַמִּיתְךָ—אֶל-תּוֹנוֹ, אִישׁ אֶת-אָחִיו. **14** And if thou sell aught unto thy neighbor, or buy of thy neighbor's hand, ye shall not wrong one another.

טו בְּמִסְפַּר שָׁנִים אַחֵר הַיּוֹבֵל, תִּקְנֶה מֵאֵת עַמִּיתְךָ; בְּמִסְפַּר שָׁנֵי-תְבוּאֹת, יִמְכַר-לָּךְ. **15** According to the number of years after the jubilee thou shalt buy of thy neighbor, and according unto the number of years of the crops he shall sell unto thee.

טז לְפִי רֹב הַשָּׁנִים, תִּרְבֶּה מִקְנָתוֹ, וְלְפִי מְעוֹט הַשָּׁנִים, תִּמְעִיט מִקְנָתוֹ: כִּי מִסְפַּר תְּבוּאֹת, הוּא מִכֹּר לָּךְ. **16** According to the multitude of the years thou shalt increase the price thereof, and according to the fewness of the years thou shalt diminish the price of it; for the number of crops doth he sell unto thee.

יז וְלֹא תוֹנוּ אִישׁ אֶת-עַמִּיתוֹ, וַיִּרְאֵת מֵאֱלֹהֶיךָ: כִּי אֲנִי יְהוָה, אֱלֹהֵיכֶם. **17** And ye shall not wrong one another; but thou shalt fear thy God; for I am the LORD your God.

יח וַעֲשִׂיתֶם, אֶת-חֻקֹּתַי, וְאֶת-מִשְׁפָּטַי תִּשְׁמְרוּ, וַעֲשִׂיתֶם אִתְּם—וַיִּשְׁבְּתֶם עַל-הָאָרֶץ, לְבֶטַח. **18** Wherefore ye shall do My statutes, and keep Mine ordinances and do them; and ye shall dwell in the land in safety.

יט וְנָתְנָה הָאָרֶץ פְּרִיָּהּ, וְאָכַלְתֶּם לְשֹׁבַע; וַיִּשְׁבְּתֶם לְבֶטַח, עָלֶיהָ. **19** And the land shall yield her fruit, and ye shall eat until ye have enough, and dwell therein in safety.

כ וְכִי תֹאמְרוּ, מֵה-נֹאכַל בַּשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִת: הֵן לֹא נִזְרַע, וְלֹא נֶאֱסַף אֶת-תְּבוּאֹתֵינוּ. **20** And if ye shall say: 'What shall we eat the seventh year? behold, we may not sow, nor gather in our increase';

כא וְצִוִּיתִי אֶת-בְּרַכָּתִי לָכֶם, בַּשָּׁנָה הַשְּׁשִׁית; וַעֲשֵׂת, אֶת-הַתְּבוּאָה, לְשָׁלֹשׁ, הַשָּׁנִים. **21** then I will command My blessing upon you in the sixth year, and it shall bring forth produce for the three years.

כב וזרעתם, את השנה השמינית, ויאכלתם, מן-התבואה יָשׁוּן ; עד השנה התשיעית, עד-בוא תבואתה—תאכלו, יָשׁוּן.

22 And ye shall sow the eighth year, and eat of the produce, the old store; until the ninth year, until her produce come in, ye shall eat the old store.

כג והארץ, לא תמכר לצמיתת-כי-לי, הארץ : כי-גרים ותושבים אתם, עמדי.

23 And the land shall not be sold in perpetuity; for the land is Mine; for ye are strangers and settlers with Me.

כד ובכל, ארץ אחזתכם, גאלה, תתנו לארץ. {ס}

24 And in all the land of your possession ye shall grant a redemption for the land. {S}

כה כי-ימוך אחיך, ומכר מאחזתו—ובא גאלו, הקרב אליו, וגאל, את ממכר אחיו.

25 If thy brother be waxen poor, and sell some of his possession, then shall his kinsman that is next unto him come, and shall redeem that which his brother hath sold.

כו ואיש, כי לא יהיה-לו גאל, והשיגה ידו, ומצא כדי גאלתו.

26 And if a man have no one to redeem it, and he be waxen rich and find sufficient means to redeem it;

כז וחשב, את-שני ממכרו, והשיב את-העדר, לאיש אשר מכר-לו; ושב, לאחזתו.

27 then let him count the years of the sale thereof, and restore the overplus unto the man to whom he sold it; and he shall return unto his possession.

כח ואם לא-מצא ידו, די השיב לו—והיה ממכרו ביד הקנה אתו, עד שנת היובל; ויצא, ביבל, ושב, לאחזתו. {ס}

28 But if he have not sufficient means to get it back for himself, then that which he hath sold shall remain in the hand of him that hath bought it until the year of jubilee; and in the jubilee it shall go out, and he shall return unto his possession. {S}

כט ואיש, כי-ימכר בית-מושב עיר חומה—והיתה גאלתו, עד-תם שנת ממכרו : ימים, תהיה גאלתו.

29 And if a man sell a dwelling-house in a walled city, then he may redeem it within a whole year after it is sold; for a full year shall he have the right of redemption.

ל ואם לא-יגאל, עד-מלאת לו שנה תמימה—וקם הבית אשר-בעיר

30 And if it be not redeemed within the space of a full year, then the house that is in the walled city shall be made sure in

אֲשֶׁר-לא (לו) חֲמָה לְצִמִּיתָת לְקִנְהָ
אֹתוֹ, לְדֹרֹתָיו : לא יֵצֵא, בִּיבֵל.

perpetuity to him that bought it, throughout
his generations; it shall not go out in the
jubilee.

לא וּבֵתֵי הַחֲצָרִים, אֲשֶׁר אֵין-לָהֶם
חֲמָה סָבִיב-עַל-שְׂדֵה הָאָרֶץ,
יִחָשֵׁב : גְּאֻלָּה, תִּהְיֶה-לוֹ, וּבִיבֵל,
יֵצֵא.

31 But the houses of the villages which
have no wall round about them shall be
reckoned with the fields of the country;
they may be redeemed, and they shall go
out in the jubilee.

לב וְעָרֵי, הַלְוִיִּם-בְּתֵי, עָרֵי
אֲחֻזָּתָם : גְּאֻלָּת עוֹלָם, תִּהְיֶה לְלוֹוִים.

32 But as for the cities of the Levites, the
houses of the cities of their possession, the
Levites shall have a perpetual right of
redemption.

לג וְאֲשֶׁר יִגָּאֵל מִן-הַלְוִיִּם, וַיֵּצֵא
מִמְכָּר-בֵּית וְעִיר אֲחֻזָּתוֹ בִּיבֵל : כִּי
בְּתֵי עָרֵי הַלְוִיִּם, הוּא אֲחֻזָּתָם, בְּתוֹךְ,
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

33 And if a man purchase of the Levites,
then the house that was sold in the city of
his possession, shall go out in the jubilee;
for the houses of the cities of the Levites
are their possession among the children of
Israel.

לד וּשְׂדֵה מְגֵרֵשׁ עָרִיהֶם, לא
יִמָּכָר : כִּי-אֲחֻזָּת עוֹלָם הוּא,
לָהֶם. {ס}

34 But the fields of the open land about
their cities may not be sold; for that is their
perpetual possession. {S}

לה וְכִי-יָמוּךְ אַחִיךָ, וּמָטָה יָדוֹ עִמָּךְ-
וְהִחֲזַקְתָּ בוֹ, גֵר וְתוֹשֵׁב נָחִי עִמָּךְ.

35 And if thy brother be waxen poor, and
his means fail with thee; then thou shalt
uphold him: as a stranger and a settler shall
he live with thee.

לו אַל-תִּקַּח מֵאִתּוֹ נֶשֶׁךְ וְתִרְבִּית,
וַיִּרְאֵתָ מֵאֲלֹהֶיךָ ; וְנָחִי אַחִיךָ, עִמָּךְ.

36 Take thou no interest of him or increase;
but fear thy God; that thy brother may live
with thee.

לז אֶת-כֶּסֶףךָ-לא-תִּתֵּן לוֹ, בְּנֶשֶׁךְ;
וּבִמְרִבִּית, לא-תִּתֵּן אֲכָלְךָ.

37 Thou shalt not give him thy money upon
interest, nor give him thy victuals for
increase.

לח אֲנִי, יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם, אֲשֶׁר-
הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם, מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם-לְתֵת
לָכֶם אֶת-אֶרֶץ כְּנָעַן, לִהְיוֹת לָכֶם
לְאֱלֹהִים. {ס}

38 I am the LORD your God, who brought
you forth out of the land of Egypt, to give
you the land of Canaan, to be your God. {S}

לט וְכִי-יָמוּךְ אָחִיךָ עִמָּךְ, וְנִמְכַר-לָךְ;—
לֹא-תַעֲבֹד בּוֹ, עֲבַדְתָּ עֶבֶד.

39 And if thy brother be waxen poor with thee, and sell himself unto thee, thou shalt not make him to serve as a bondservant.

מ כְּשֹׁכֵיר כְּתוֹשֵׁב, יִהְיֶה עִמָּךְ; עַד-
שְׁנַת הַיָּבֵל, יַעֲבֹד עִמָּךְ.

40 As a hired servant, and as a settler, he shall be with thee; he shall serve with thee unto the year of jubilee.

מא וַיֵּצֵא, מֵעִמָּךְ—הוּא, וּבָנָיו עִמּוֹ;
וְשָׁב, אֶל-מִשְׁפַּחְתּוֹ, וְאֶל-אֲחֵזְתָּ
אֲבֹתָיו, יָשׁוּב.

41 Then shall he go out from thee, he and his children with him, and shall return unto his own family, and unto the possession of his fathers shall he return.

מב כִּי-עֲבָדֵי הֵם, אֲשֶׁר-הוֹצֵאתִי
אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם; לֹא יִמָּכְרוּ,
מִמְכַרְתָּ עֶבֶד.

42 For they are My servants, whom I brought forth out of the land of Egypt; they shall not be sold as bondmen.

מג לֹא-תִרְדֶּה בּוֹ, בְּפָרֶךְ; וַיִּרְאֵתָ,
מֵאֲלֹהֶיךָ.

43 Thou shalt not rule over him with rigor; but shalt fear thy God.

מד וְעֲבָדֶיךָ וְאִמֹתֶיךָ, אֲשֶׁר יִהְיוּ-
לָךְ: מֵאֵת הַגּוֹיִם, אֲשֶׁר סְבִיבֹתֶיכֶם—
מֵהֶם תִּקְנוּ, עֶבֶד וְאִמָּה.

44 And as for thy bondmen, and thy bondmaids, whom thou mayest have: of the nations that are round about you, of them shall ye buy bondmen and bondmaids.

מה וְגַם מִבְּנֵי הַתּוֹשָׁבִים הַגֵּרִים
עִמָּכֶם, מֵהֶם תִּקְנוּ, וּמִמִּשְׁפַּחְתָּם
אֲשֶׁר עִמָּכֶם, אֲשֶׁר הוֹלִידוּ בְּאֶרֶצְכֶם;
וְהָיוּ לָכֶם, לְאֲחֵזָה.

45 Moreover of the children of the strangers that do sojourn among you, of them may ye buy, and of their families that are with you, which they have begotten in your land; and they may be your possession.

מו וְהִתְנַחֲלֶתֶם אֹתָם לְבָנֵיכֶם
אֲחֵרֵיכֶם, לְרֵשֶׁת אֲחֵזָה—לְעֹלָם, בְּהֶם
תַּעֲבֹדוּ; וּבְאֲחֵיכֶם בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אִישׁ
בְּאֲחִיו, לֹא-תִרְדֶּה בּוֹ בְּפָרֶךְ. {ס}

46 And ye may make them an inheritance for your children after you, to hold for a possession: of them may ye take your bondmen for ever; but over your brethren the children of Israel ye shall not rule, one over another, with rigor. {S}

מז וְכִי תִשְׁיֵג, יָד גֵּר וְתוֹשֵׁב עִמָּךְ, וּמָךְ
אָחִיךָ, עִמּוֹ; וְנִמְכַר, לְגֵר תוֹשֵׁב עִמָּךְ,
אוֹ לְעֵקֶר, מִשְׁפַּחַת גֵּר.

47 And if a stranger who is a settler with thee be waxen rich, and thy brother be waxen poor beside him, and sell himself unto the stranger who is a settler with thee, or to the offshoot of a stranger's family,

מח אַחְרֵי נִמְכַר, גְּאֻלָּה תִּהְיֶה-
לוֹ : אֶחָד מֵאֲחָיו, יִגְאֻלֶנּוּ. 48 after that he is sold he may be redeemed;
one of his brethren may redeem him;

מט או-דָּדוֹ אוֹ בֶן-דָּדוֹ, יִגְאֻלֶנּוּ, אוֹ-
מִשָּׂאֵר בְּשָׂרוֹ מִמִּשְׁפַּחְתּוֹ, יִגְאֻלֶנּוּ ; אוֹ-
הַשִּׁיגָה יָדוֹ, וְנִגְאָל. 49 or his uncle, or his uncle's son, may
redeem him, or any that is nigh of kin unto
him of his family may redeem him; or if he
be waxen rich, he may redeem himself.

נ וְחָשַׁב, עִם-קִנְיָהּ, מִשְׁנֵת הַמְכָרוֹ לוֹ,
עַד שְׁנַת הַיָּבֵל ; וְהָיָה כְּסֹף מִמְכָרוֹ,
בְּמִסְפַּר שָׁנִים, כִּימֵי שְׂכִיר, יִהְיֶה עִמּוֹ. 50 And he shall reckon with him that
bought him from the year that he sold
himself to him unto the year of jubilee; and
the price of his sale shall be according unto
the number of years; according to the time
of a hired servant shall he be with him.

נא אִם-עוֹד רַבּוֹת, בְּשָׁנִים-לְפִיָּהּ
יָשִׁיב גְּאֻלָּתוֹ, מִכֶּסֶף מִקְנָתוֹ. 51 If there be yet many years, according
unto them he shall give back the price of his
redemption out of the money that he was
bought for.

נב וְאִם-מְעַט נִשְׂאֵר בְּשָׁנִים, עַד-שְׁנַת
הַיָּבֵל-וְחָשַׁב-לוֹ ; כְּפִי שָׁנָיו, יָשִׁיב אֶת-
גְּאֻלָּתוֹ. 52 And if there remain but few years unto
the year of jubilee, then he shall reckon
with him; according unto his years shall he
give back the price of his redemption.

נג כְּשְׂכִיר שָׁנָה בְּשָׁנָה, יִהְיֶה עִמּוֹ ;
לֹא-יִרְדְּנוּ בְּכַרְדֵּי, לְעֵינֶיךָ. 53 As a servant hired year by year shall he
be with him; he shall not rule with rigor
over him in thy sight.

נד וְאִם-לֹא יִגְאָל, בְּאֻלָּה-וְיִצָּא
בְּשְׁנַת הַיָּבֵל, הוּא וּבָנָיו עִמּוֹ. 54 And if he be not redeemed by any of
these means, then he shall go out in the year
of jubilee, he, and his children with him.

נה כִּי-לִי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל, עֲבָדִים-עֲבָדֵי
הִם, אֲשֶׁר-הוֹצֵאתִי אוֹתָם מֵאֶרֶץ
מִצְרָיִם : אֲנִי, יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם. 55 For unto Me the children of Israel are
servants; they are My servants whom I
brought forth out of the land of Egypt: I am
the LORD your God.

Chapter 26

א לֹא-תַעֲשׂוּ לָכֶם אֱלִילִים, וּפְסֶל
וּמִצְבֵּה לֹא-תִקְיִמוּ לָכֶם, וְאֶבֶן 1 Ye shall make you no idols, neither shall
ye rear you up a graven image, or a pillar,
neither shall ye place any figured stone in

מִשְׁכִּית לֹא תִתְּנוּ בְּאַרְצְכֶם, לְהִשְׁתַּחֲוֹת עָלֶיהָ: כִּי אֲנִי יְהוָה, אֱלֹהֵיכֶם.
your land, to bow down unto it; for I am the LORD your God.

ב אֶת-שַׁבְּתוֹתַי תִּשְׁמְרוּ, וּמִקְדָּשִׁי תִירְאוּ: אֲנִי, יְהוָה. {פ}
2 Ye shall keep My sabbaths, and reverence My sanctuary: I am the LORD. {P}

ג אִם-בְּחֻקֹּתַי תֵּלְכוּ; וְאֶת-מִצְוֹתַי תִּשְׁמְרוּ, וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם.
3 If ye walk in My statutes, and keep My commandments, and do them;

ד וְנָתַתִּי גֶשְׁמֵיכֶם, בְּעֵתָם; וְנָתְּנָה הָאָרֶץ יְבוּלָהּ, וְעֵץ הַשָּׂדֶה יִתֵּן פְּרִיו.
4 then I will give your rains in their season, and the land shall yield her produce, and the trees of the field shall yield their fruit.

ה וְהַשִּׁיג לָכֶם דִּישׁ אֶת-בְּצִיר, וּבְצִיר יִשָּׁיג אֶת-זֶרַע; וְאֶכְלֹתֶם לַחֲמֻכְכֶם לְשִׁבְעָה, וַיִּשְׁבַּתֶּם לְבֶטֶח בְּאַרְצְכֶם.
5 And your threshing shall reach unto the vintage, and the vintage shall reach unto the sowing time; and ye shall eat your bread until ye have enough, and dwell in your land safely.

ו וְנָתַתִּי שָׁלוֹם בְּאַרְץ, וַיִּשְׁכַּבְתֶּם וַאֲיִן מִחֲרִיד; וְהִשְׁבַּתִּי חַיָּה רָעָה, מִן-הָאָרֶץ, וְחֶרֶב, לֹא-תַעֲבֹר בְּאַרְצְכֶם.
6 And I will give peace in the land, and ye shall lie down, and none shall make you afraid; and I will cause evil beasts to cease out of the land, neither shall the sword go through your land.

ז וַיִּרְדְּפוּכֶם, אֶת-אֹיְבֵיכֶם; וְנָפְלוּ לְפָנֵיכֶם, לַחֲרֹב.
7 And ye shall chase your enemies, and they shall fall before you by the sword.

ח וַיִּרְדְּפוּ מִכֶּם חֲמֵשֶׁה מֵאָה, וּמֵאָה מִכֶּם רִבְבָה יִרְדְּפוּ; וְנָפְלוּ אֹיְבֵיכֶם לְפָנֵיכֶם, לַחֲרֹב.
8 And five of you shall chase a hundred, and a hundred of you shall chase ten thousand; and your enemies shall fall before you by the sword.

ט וּפָנִיתִי אֵלֵיכֶם—וְהִפְרִיתִי אֶתְכֶם, וְהִרְבִּיתִי אֶתְכֶם; וְהִקִּימֹתִי אֶת-בְּרִיתִי, אֶתְכֶם.
9 And I will have respect unto you, and make you fruitful, and multiply you; and will establish My covenant with you.

י וְאֶכְלֹתֶם יִשׁוֹן, נוֹשׁוֹן; וַיִּשׁוֹן, מִפְּנֵי חֲדָשׁ תּוֹצִיאוּ.
10 And ye shall eat old store long kept, and ye shall bring forth the old from before the new.

יא וְנִתַּתִּי מִשְׁכְּנִי, בְּתוֹכְכֶם; וְלֹא-
תִגְעַל נַפְשִׁי, אֶתְכֶם. **11** And I will set My tabernacle among
you, and My soul shall not abhor you.

יב וְהִתְהַלַּכְתִּי, בְּתוֹכְכֶם, וְהִיִּיתִי
לְכֶם, לֵאלֹהִים; וְאַתֶּם, תִּהְיוּ-לִי
לְעָם. **12** And I will walk among you, and will be
your God, and ye shall be My people.

יג אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם, אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי
אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם, מִהֵיטֵב לָהֶם,
עֲבָדִים; וְאֲשַׁבֵּר מִטַּת עַלְכֶם, וְאוֹלֵךְ
אֶתְכֶם קוֹמְמִיּוֹת. {פ} **13** I am the LORD your God, who brought
you forth out of the land of Egypt, that ye
should not be their bondmen; and I have
broken the bars of your yoke, and made you
go upright. {P}

יד וְאִם-לֹא תִשְׁמָעוּ, לִי; וְלֹא תַעֲשׂוּ,
אֵת כָּל-הַמִּצְוֹת הָאֵלֶּה. **14** But if ye will not hearken unto Me, and
will not do all these commandments;

טו וְאִם-בְּחִקְתִּי תִמָּאֲסוּ, וְאִם אֶת-
מִשְׁפָּטֵי תִגְעַל נַפְשְׁכֶם, לְבַלְתִּי עֲשׂוֹת
אֶת-כָּל-מִצְוֹתַי, לְהַפְרֹכֶם אֶת-בְּרִיתִי. **15** and if ye shall reject My statutes, and if
your soul abhor Mine ordinances, so that ye
will not do all My commandments, but
break My covenant;

טז אֲף-אֲנִי אַעֲשֶׂה-זֹאת לְכֶם,
וְהִפְקַדְתִּי עֲלֵיכֶם בְּהִלָּה אֶת-הַשִּׁחָפֶת
וְאֶת-הַקְדַּחַת, מְכַלּוֹת עֵינַיִם,
וּמְדִיבַת נֶפֶשׁ; וְזָרְעֵתֶם לְרִיק זֶרְעְכֶם,
וְאֶכְלָהוּ אִיבֵיכֶם. **16** I also will do this unto you: I will
appoint terror over you, even consumption
and fever, that shall make the eyes to fail,
and the soul to languish; and ye shall sow
your seed in vain, for your enemies shall eat
it.

יז וְנִתַּתִּי פָנַי בְּכֶם, וְנִגַּפְתֶּם לְפָנַי
אִיבֵיכֶם; וְרָדוּ בְכֶם שְׂנְאֵיכֶם, וְנִסְתָּם
וְאִין-רָדוּ אֶתְכֶם. **17** And I will set My face against you, and
ye shall be smitten before your enemies;
they that hate you shall rule over you; and
ye shall flee when none pursueth you.

יח וְאִם-עַד-אֵלֶּה-לֹא תִשְׁמָעוּ,
לִי: וְיִסְפַּתִּי לְיִסְרָה אֶתְכֶם, שִׁבַע עַל-
חַטָּאתֵיכֶם. **18** And if ye will not yet for these things
hearken unto Me, then I will chastise you
seven times more for your sins.

יט וְשִׁבַּרְתִּי, אֶת-גְּאוֹן עֲזֹכֶם; וְנִתַּתִּי
אֶת-שָׁמַיְכֶם כַּבַּרְזֵל, וְאֶת-אֲרֻצְכֶם
כַּנְחָשָׁה. **19** And I will break the pride of your
power; and I will make your heavens as
iron, and your earth as brass.

כ וְתִסָּפֵד לְרִיק, כְּחֶכֶם; וְלֹא-תִתֶּן אֶרְצְכֶם, אֶת-יְבוּלָהּ, וְעֵץ הָאָרֶץ, לֹא יִתֶּן פְּרִיּוֹ.

20 And your strength shall be spent in vain; for your land shall not yield her produce, neither shall the trees of the land yield their fruit.

כא וְאִם-תֵּלְכוּ עִמִּי קָרִי, וְלֹא תֵאָבֹוּ לְשִׁמְעַע לִי—וְיִסְפְּתִי עֲלֵיכֶם מַכָּה, שִׁבְעַת כַּחַטֹּאתֵיכֶם.

21 And if ye walk contrary unto Me, and will not hearken unto Me; I will bring seven times more plagues upon you according to your sins.

כב וְהִשְׁלַחְתִּי בְּכֶם אֶת-חַיַּת הַשָּׂדֶה, וְשָׁפְלָה אֶתְכֶם, וְהִכְרִיתָהּ אֶת-בְּהֵמַתְכֶם, וְהִמְעִיטָה אֶתְכֶם; וְנִשְׁמֹוּ, דְרָכֵיכֶם.

22 And I will send the beast of the field among you, which shall rob you of your children, and destroy your cattle, and make you few in number; and your ways shall become desolate.

כג וְאִם-בְּאַלְהָהּ—לֹא תִוָּסְרוּ, לִי; וְהִלַּכְתֶּם עִמִּי, קָרִי.

23 And if in spite of these things ye will not be corrected unto Me, but will walk contrary unto Me;

כד וְהִלַּכְתִּי אַף-אֲנִי עִמָּכֶם, בְּקָרִי; וְהִכִּיתִי אֶתְכֶם גַּם-אֲנִי, שִׁבְעַת עַל-חַטֹּאתֵיכֶם.

24 then will I also walk contrary unto you; and I will smite you, even I, seven times for your sins.

כה וְהִבֵּאתִי עֲלֵיכֶם חֶרֶב, נִקְמַת נֶקֶם-בְּרִית, וְנֶאֱסַפְתֶּם, אֶל-עָרֵיכֶם; וְשִׁלַּחְתִּי דָבָר בְּתוֹכְכֶם, וְנִתְּתֶם בְּיַד-אוֹיֵב.

25 And I will bring a sword upon you, that shall execute the vengeance of the covenant; and ye shall be gathered together within your cities; and I will send the pestilence among you; and ye shall be delivered into the hand of the enemy.

כו בְּשִׁבְרֵי לֶחֶם, מִטָּה-לֶחֶם, וְאָפוּ עֶשֶׂר נָשִׁים לַחֲמֻכְּם בְּתֵנּוֹר אֶחָד, וְהִשִּׁיבוּ לַחֲמֻכְּם בְּמִשְׁקָל; וְאָכַלְתֶּם, וְלֹא תִשְׂבְּעוּ. {ס}

26 When I break your staff of bread, ten women shall bake your bread in one oven, and they shall deliver your bread again by weight; and ye shall eat, and not be satisfied. {S}

כז וְאִם-בְּזֹאת—לֹא תִשְׁמָעוּ, לִי; וְהִלַּכְתֶּם עִמִּי, בְּקָרִי.

27 And if ye will not for all this hearken unto Me, but walk contrary unto Me;

כח וְהִלַּכְתִּי עִמָּכֶם, בְּחַמַּת-קָרִי; וְיִסְרִיתִי אֶתְכֶם אַף-אֲנִי, שִׁבְעַת עַל-

28 then I will walk contrary unto you in fury; and I also will chastise you seven times for your sins.

חטאתיכם.

כט וְאָכַלְתֶּם, בָּשָׂר בְּנֵיכֶם; וּבָשָׂר
בְּנֹתֵיכֶם, תֹּאכְלוּ.

29 And ye shall eat the flesh of your sons,
and the flesh of your daughters shall ye eat.

ל וְהִשְׁמַדְתִּי אֶת-בְּמֹתֵיכֶם, וְהִכְרַתִּי
אֶת-חַמְּנֵיכֶם, וְנָתַתִּי אֶת-פְּגָרֵיכֶם,
עַל-פְּגָרֵי גֵלּוּלֵיכֶם; וְגִעַלָּה נַפְשִׁי,
אֶתְכֶם.

30 And I will destroy your high places, and
cut down your sun-pillars, and cast your
carcasses upon the carcasses of your idols;
and My soul shall abhor you.

לא וְנָתַתִּי אֶת-עָרֵיכֶם חָרְבָה,
וְהִשְׁמוּתִי אֶת-מְקֹדְשֵׁיכֶם; וְלֹא
אָרִיחַ, בְּרִיחַ נִיחֻחֶכֶם.

31 And I will make your cities a waste, and
will bring your sanctuaries unto desolation,
and I will not smell the savor of your sweet
odors.

לב וְהִשְׁמַתִּי אֲנִי, אֶת-הָאָרֶץ;
וְשָׂמּוּ עָלֶיהָ אֹיְבֵיכֶם, הַיֹּשְׁבִים בָּהּ.

32 And I will bring the land into desolation;
and your enemies that dwell therein shall be
astonished at it.

לג וְאֶתְכֶם אֶזְרָה בְּגוֹיִם, וְהִרִיקוּתִי
אֶחְרֵיכֶם חָרָב; וְהִיְתָה אֶרְצְכֶם
שְׂמָמָה, וְעָרֵיכֶם יִהְיוּ חָרְבָה.

33 And you will I scatter among the
nations, and I will draw out the sword after
you; and your land shall be a desolation,
and your cities shall be a waste.

לד אִז תִּרְצָה הָאָרֶץ אֶת-שַׁבְּתוֹתֶיהָ,
כָּל יְמֵי הַשְּׂמָה, וְאַתֶּם, בְּאֶרֶץ
אֹיְבֵיכֶם; אִז תִּשְׁבַּת הָאָרֶץ, וְהִרְצַת
אֶת-שַׁבְּתוֹתֶיהָ.

34 Then shall the land be paid her sabbaths,
as long as it lieth desolate, and ye are in
your enemies' land; even then shall the land
rest, and repay her sabbaths.

לה כָּל-יְמֵי הַשְּׂמָה, תִּשְׁבַּת, אֵת אֲשֶׁר
לֹא-שָׁבַתָה בְּשַׁבְּתוֹתֵיכֶם, בְּשַׁבְּתְכֶם
עָלֶיהָ.

35 As long as it lieth desolate it shall have
rest; even the rest which it had not in your
sabbaths, when ye dwelt upon it.

לו וְהִנְשָׂאֲרִים בְּכֶם—וְהִבְאֵתִי מִרְדָּף
בְּלִבָּבְכֶם, בְּאֶרְצוֹת אֹיְבֵיהֶם; וְרִדְף
אֹתְכֶם, קוֹל עֹלָה נִדְף, וְנָסוּ מִנִּסְת-
חָרָב וְנָפְלוּ, וְאִין רִדְף.

36 And as for them that are left of you, I
will send a faintness into their heart in the
lands of their enemies; and the sound of a
driven leaf shall chase them; and they shall
flee, as one fleeth from the sword; and they
shall fall when none pursueth.

לז וְכָשְׁלוּ אִישׁ-בְּאָחִיו כַּמִּפְנֵי-חָרָב,

37 And they shall stumble one upon
another, as it were before the sword, when

וְרִדְף אִין ; וְלֹא-תִהְיֶה לָכֶם תְּקוּמָה,
לִפְנֵי אִיבֵיכֶם. none pursueth; and ye shall have no power
to stand before your enemies.

לח וְאֲבַדְתֶּם, בְּגוֹיִם ; וְאָכְלָה אֶתְכֶם,
אֶרֶץ אִיבֵיכֶם. 38 And ye shall perish among the nations,
and the land of your enemies shall eat you
up.

לט וְהִנְשָׂאֲרִים בְּכֶם, יִמְקוּ בְּעוֹנֵם,
בְּאֶרְצוֹת, אִיבֵיכֶם ; וְאִף בְּעוֹנוֹת
אֲבוֹתֵם, אִתְּם יִמְקוּ. 39 And they that are left of you shall pine
away in their iniquity in your enemies'
lands; and also in the iniquities of their
fathers shall they pine away with them.

מ וְהִתְוַדּוּ אֶת-עוֹנֵם וְאֶת-עוֹן
אֲבוֹתֵם, בְּמַעַלְם אֲשֶׁר מָעְלוּ-בִּי, וְאִף,
אֲשֶׁר-הִלְכוּ עִמִּי בְּקָרִי. 40 And they shall confess their iniquity,
and the iniquity of their fathers, in their
treachery which they committed against
Me, and also that they have walked
contrary unto Me.

מא אִף-אֲנִי, אֵלֶּךְ עִמָּם בְּקָרִי,
וְהִבֵּאתִי אֹתָם, בְּאֶרֶץ אִיבֵיהֶם ; או-
אִז יִכְנַע, לְבָבָם הָעָרֶל, וְאִז, יִרְצוּ אֶת-
עוֹנֵם. 41 I also will walk contrary unto them, and
bring them into the land of their enemies; if
then perchance their uncircumcised heart be
humbled, and they then be paid the
punishment of their iniquity;

מב וְזָכַרְתִּי, אֶת-בְּרִיתִי יַעֲקֹב ; וְאִף
אֶת-בְּרִיתִי יִצְחָק וְאִף אֶת-בְּרִיתִי
אַבְרָהָם, אֲזָכֹר—וְהָאֶרֶץ אֲזָכֹר. 42 then will I remember My covenant with
Jacob, and also My covenant with Isaac,
and also My covenant with Abraham will I
remember; and I will remember the land.

מג וְהָאֶרֶץ תִּעְזֹב מֵהֶם וְתִרְץ אֶת-
שַׁבְּתוֹתֶיהָ, בְּהִשְׁמָה מֵהֶם, וְהֵם, יִרְצוּ
אֶת-עוֹנֵם ; יַעַן וּבִיַּעַן—בְּמִשְׁפָּטִי
מֵאֲסוּ, וְאֶת-חֻקוֹתַי גָּעְלָה נַפְשָׁם. 43 For the land shall lie forsaken without
them, and shall be paid her sabbaths, while
she lieth desolate without them; and they
shall be paid the punishment of their
iniquity; because, even because they
rejected Mine ordinances, and their soul
abhorred My statutes.

מד וְאִף-גַּם-זֹאת בְּהִיוֹתָם בְּאֶרֶץ
אִיבֵיהֶם, לֹא-מֵאֲסוּתִים וְלֹא-גִעְלוֹתִים
לְכַלְתָּם—לְהַפֵּר בְּרִיתִי, אִתְּם : כִּי אֲנִי
יְהוָה, אֱלֹהֵיהֶם. 44 And yet for all that, when they are in the
land of their enemies, I will not reject them,
neither will I abhor them, to destroy them
utterly, and to break My covenant with
them; for I am the LORD their God.

מה וְזָכַרְתִּי לְהֶם, בְּרִית 45 But I will for their sakes remember the

רֵאשֵׁנִים : אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי-אֹתָם
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְעֵינֵי הַגּוֹיִם, לְהִיּוֹת
לָהֶם לֵאלֹהִים—אֲנִי יְהוָה.

covenant of their ancestors, whom I brought
forth out of the land of Egypt in the sight of
the nations, that I might be their God: I am
the LORD.

מִן אֵלֶּה הַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים,
וְהַתּוֹרָה, אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה, בְּיַד מֹשֶׁה
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל—בְּהַר סִינַי, בְּיַד-
מֹשֶׁה. {פ}

46 These are the statutes and ordinances
and laws, which the LORD made between
Him and the children of Israel in mount
Sinai by the hand of Moses. {P}

Chapter 27

א וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

1 And the LORD spoke unto Moses,
saying:

ב דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְאָמַרְתָּ
אֲלֵהֶם, אִישׁ, כִּי יִפְלֵא נֶדֶר—בְּעֶרְכָּךָ
נִפְשָׁת, לַיהוָה.

2 Speak unto the children of Israel, and say
unto them: When a man shall clearly utter a
vow of persons unto the LORD, according
to thy valuation,

ג וְהָיָה עֶרְכָּךָ, הַזָּכָר, מִבֶּן עֶשְׂרִים
שָׁנָה, וְעַד בֶּן-שְׁשִׁים שָׁנָה : וְהָיָה
עֶרְכָּךָ, חֲמִשִּׁים שֶׁקֶל כֶּסֶף—בְּשֶׁקֶל
הַקֹּדֶשׁ.

3 then thy valuation shall be for the male
from twenty years old even unto sixty years
old, even thy valuation shall be fifty shekels
of silver, after the shekel of the sanctuary.

ד וְאִם-נְקֵבָה, הִוא—וְהָיָה עֶרְכָּךָ,
שְׁלֹשִׁים שֶׁקֶל.

4 And if it be a female, then thy valuation
shall be thirty shekels.

ה וְאִם מִבֶּן-חֲמִשׁ שָׁנִים, וְעַד בֶּן-
עֶשְׂרִים שָׁנָה—וְהָיָה עֶרְכָּךָ הַזָּכָר,
עֶשְׂרִים שֶׁקֶלִים ; וְלַנְּקֵבָה, עֶשְׂרֵת
שֶׁקֶלִים.

5 And if it be from five years old even unto
twenty years old, then thy valuation shall be
for the male twenty shekels, and for the
female ten shekels.

ו וְאִם מִבֶּן-חֹדֶשׁ, וְעַד בֶּן-חֲמִשׁ
שָׁנִים—וְהָיָה עֶרְכָּךָ הַזָּכָר, חֲמִשָּׁה
שֶׁקֶלִים כֶּסֶף ; וְלַנְּקֵבָה עֶרְכָּךָ, שְׁלֹשָׁת
שֶׁקֶלִים כֶּסֶף.

6 And if it be from a month old even unto
five years old, then thy valuation shall be
for the male five shekels of silver, and for
the female thy valuation shall be three
shekels of silver.

- ז וְאִם מִבֶּן-שְׁשִׁים שָׁנָה וּמַעְלָה, אִם-
זָכָר—וְהָיָה עֶרְכָּךָ, חֲמִשָּׁה עָשָׂר שֶׁקֶל;
וְלִנְקֵבָה, עֲשָׂרָה שֶׁקֶלִים.
- ח וְאִם-מָדָה הוּא, מִעֶרְכָּךָ—וְהֶעֱמִידוּ
לִפְנֵי הַכֹּהֵן, וְהֶעֱרִיךְ אֹתוֹ הַכֹּהֵן: עַל-
פִּי, אֲשֶׁר תִּשְׁיֵג יַד הַנֹּדֵד—יַעֲרִיכֵנוּ,
הַכֹּהֵן. {ס}
- ט וְאִם-בְּהֵמָה—אֲשֶׁר יִקְרִיבוּ מִמֶּנָּה
קִרְבָּן, לַיהוָה: כָּל אֲשֶׁר יִתֵּן מִמֶּנּוּ
לַיהוָה, יִהְיֶה-קֹדֶשׁ.
- י לֹא יַחֲלִיפֵנוּ, וְלֹא-יִמִּיר אֹתוֹ טוֹב
בְּרָע—אוֹ-רָע בְּטוֹב; וְאִם-הֵמֵר יִמִּיר
בְּהֵמָה בְּבֵהֵמָה, וְהָיָה-הוּא וְתַמּוּרְתּוֹ
יִהְיֶה-קֹדֶשׁ.
- יא וְאִם, כָּל-בְּהֵמָה טְמֵאָה, אֲשֶׁר
לֹא-יִקְרִיבוּ מִמֶּנָּה קִרְבָּן, לַיהוָה—
וְהֶעֱמִיד אֶת-הַבְּהֵמָה, לִפְנֵי הַכֹּהֵן.
- יב וְהֶעֱרִיךְ הַכֹּהֵן אֹתָהּ, בֵּין טוֹב וּבֵין
רָע: כְּעֶרְכָּךָ הַכֹּהֵן, כֵּן יִהְיֶה.
- יג וְאִם-גָּאֵל, יִגְאָלֶנָּה—וַיִּסַּף
חֲמִישִׁתּוֹ, עַל-עֶרְכָּךָ.
- יד וְאִישׁ, כִּי-יִקְדָּשׁ אֶת-בֵּיתוֹ קֹדֶשׁ
לַיהוָה—וְהֶעֱרִיכוּ הַכֹּהֵן, בֵּין טוֹב וּבֵין
רָע: כַּאֲשֶׁר יַעֲרִיךְ אֹתוֹ הַכֹּהֵן, כֵּן
יִקּוּם.
- טו וְאִם-הִמְקִדִּישׁ—יִגָּאֵל, אֶת-
בֵּיתוֹ: וַיִּסַּף חֲמִישִׁית כֶּסֶף-עֶרְכָּךָ,
- 7 And if it be from sixty years old and
upward: if it be a male, then thy valuation
shall be fifteen shekels, and for the female
ten shekels.
- 8 But if he be too poor for thy valuation,
then he shall be set before the priest, and
the priest shall value him; according to the
means of him that vowed shall the priest
value him. {S}
- 9 And if it be a beast, whereof men bring an
offering unto the LORD, all that any man
giveth of such unto the LORD shall be
holy.
- 10 He shall not alter it, nor change it, a
good for a bad, or a bad for a good; and if
he shall at all change beast for beast, then
both it and that for which it is changed shall
be holy.
- 11 And if it be any unclean beast, of which
they may not bring an offering unto the
LORD, then he shall set the beast before the
priest.
- 12 And the priest shall value it, whether it
be good or bad; as thou the priest valuest it,
so shall it be.
- 13 But if he will indeed redeem it, then he
shall add the fifth part thereof unto thy
valuation.
- 14 And when a man shall sanctify his house
to be holy unto the LORD, then the priest
shall value it, whether it be good or bad; as
the priest shall value it, so shall it stand.
- 15 And if he that sanctified it will redeem
his house, then he shall add the fifth part of
the money of thy valuation unto it, and it

עָלְיוֹ—וְהָיָה לוֹ. shall be his.

טז וְאִם מִשְׁדֵּה אֲחֻזָּתוֹ, יִקְדֵּשׁ אִישׁ לַיהוָה—וְהָיָה עֵרְכָּךְ, לְפִי זֵרְעוֹ : זֵרַע חֶמֶר שְׁעָרִים, בְּחֻמְשֵׁים שֶׁקֶל כֶּסֶף. **16** And if a man shall sanctify unto the LORD part of the field of his possession, then thy valuation shall be according to the sowing thereof; the sowing of a homer of barley shall be valued at fifty shekels of silver.

יז אִם—מִשְׁנַת הַיָּבֵל, יִקְדֵּשׁ שָׂדֵהוּ—כְּעֵרְכָּךְ, יִקּוּם. **17** If he sanctify his field from the year of jubilee, according to thy valuation it shall stand.

יח וְאִם—אַחַר הַיָּבֵל, יִקְדֵּשׁ שָׂדֵהוּ—וְחָשַׁב—לוֹ הַכֹּהֵן אֶת-הַכֶּסֶף עַל-פִּי הַשָּׁנִים הַנּוֹתָרֹת, עַד שְׁנַת הַיָּבֵל ; וְנָגַרַע, מֵעֵרְכָּךְ. **18** But if he sanctify his field after the jubilee, then the priest shall reckon unto him the money according to the years that remain unto the year of jubilee, and an abatement shall be made from thy valuation.

יט וְאִם—גָּאֵל יִגְאֹל אֶת-הַשָּׂדֵה, הַמִּקְדָּשׁ אֹתוֹ : וְיִסֹּף חֻמְשֵׁית כֶּסֶף—עֵרְכָּךְ, עָלְיוֹ—וְקָם לוֹ. **19** And if he that sanctified the field will indeed redeem it, then he shall add the fifth part of the money of thy valuation unto it, and it shall be assured to him.

כ וְאִם—לֹא יִגְאֹל אֶת-הַשָּׂדֵה, וְאִם—מָכַר אֶת-הַשָּׂדֵה לְאִישׁ אַחֵר—לֹא יִגְאֹל, עוֹד. **20** And if he will not redeem the field, or if he have sold the field to another man, it shall not be redeemed any more.

כא וְהָיָה הַשָּׂדֵה בְּצֵאתוֹ בַּיָּבֵל, קֹדֶשׁ לַיהוָה—כְּשָׂדֵה הַחֶרֶם : לַכֹּהֵן, תִּהְיֶה אֲחֻזָּתוֹ. **21** But the field, when it goeth out in the jubilee, shall be holy unto the LORD, as a field devoted; the possession thereof shall be the priest's.

כב וְאִם, אֶת-שָׂדֵה מִקְנָתוֹ, אֲשֶׁר, לֹא מִשְׁדֵּה אֲחֻזָּתוֹ—יִקְדֵּשׁ, לַיהוָה. **22** And if he sanctify unto the LORD a field which he hath bought, which is not of the field of his possession;

כג וְחָשַׁב—לוֹ הַכֹּהֵן, אֶת מְכֻסַּת הָעֵרְכָּךְ, עַד, שְׁנַת הַיָּבֵל ; וְנָתַן אֶת-הָעֵרְכָּךְ בַּיּוֹם הַהוּא, קֹדֶשׁ לַיהוָה. **23** then the priest shall reckon unto him the worth of thy valuation unto the year of jubilee; and he shall give thy valuation in that day, as a holy thing unto the LORD.

כד בַּשָּׁנָה הַיּוֹבֵל יָשׁוּב הַשָּׂדֶה, לְאִשֶּׁר קָנָהּ מֵאֲתוֹ—לְאִשֶּׁר-לוֹ, אַחֲזֵת הָאָרֶץ.

כה וְכָל-עֶרְכָּךָ—יְהִיָּה, בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ: עֶשְׂרִים גֵּרָה, יְהִיָּה הַשֶּׁקֶל.

כו אֵךְ-בְּכוֹר אִשֶּׁר-יִבְכֹּר לִיהוָה, בְּבִהֶמָה—לֹא-יִקְדִּישׁ אִישׁ, אֹתוֹ: אִם-שׁוֹר אִם-שֶׂה, לִיהוָה הוּא.

כז וְאִם בְּבִהֶמָה הַטְּמֵאָה וּפְדָה בְּעֶרְכָּךָ, וַיִּסַּף חַמֻּשְׁתּוֹ עָלָיו; וְאִם-לֹא יִגְאֹל, וְנִמְכַר בְּעֶרְכָּךָ.

כח אֵךְ-כָּל-חֲרָם אִשֶּׁר יַחְרֵם אִישׁ לִיהוָה מִכָּל-אִשֶּׁר-לוֹ, מֵאָדָם וּבְהֶמָה וּמִשָּׂדֶה אַחֲזֵתוֹ—לֹא יִמְכַר, וְלֹא יִגְאֹל: כָּל-חֲרָם, קֹדֶשׁ-קֹדָשִׁים הוּא לִיהוָה.

כט כָּל-חֲרָם, אִשֶּׁר יַחְרֵם מִן-הָאָדָם—לֹא יִפְדָּה: מוֹת, יוּמָת.

ל וְכָל-מַעֲשֵׂר הָאָרֶץ מִזֵּרַע הָאָרֶץ, מִפְּרֵי הָעֵץ—לִיהוָה, הוּא: קֹדֶשׁ, לִיהוָה.

לא וְאִם-יִגְאֹל יִגְאֹל אִישׁ, מִמַּעֲשָׂרוֹ—חַמֻּשִּׁיתוֹ, יִסַּף עָלָיו.

לב וְכָל-מַעֲשֵׂר בָּקָר וְצֹאן, כָּל אִשֶּׁר-יַעֲבֹר תַּחַת הַשֶּׁבֶט—הָעֲשִׂירִי, יְהִיָּה-קֹדֶשׁ לִיהוָה.

24 In the year of jubilee the field shall return unto him of whom it was bought, even to him to whom the possession of the land belongeth.

25 And all thy valuations shall be according to the shekel of the sanctuary; twenty gerahs shall be the shekel.

26 Howbeit the firstling among beasts, which is born as a firstling to the LORD, no man shall sanctify it; whether it be ox or sheep, it is the LORD'S.

27 And if it be of an unclean beast, then he shall ransom it according to thy valuation, and shall add unto it the fifth part thereof; or if it be not redeemed, then it shall be sold according to thy valuation.

28 Notwithstanding, no devoted thing, that a man may devote unto the LORD of all that he hath, whether of man or beast, or of the field of his possession, shall be sold or redeemed; every devoted thing is most holy unto the LORD.

29 None devoted, that may be devoted of men, shall be ransomed; he shall surely be put to death.

30 And all the tithe of the land, whether of the seed of the land, or of the fruit of the tree, is the LORD'S; it is holy unto the LORD.

31 And if a man will redeem aught of his tithe, he shall add unto it the fifth part thereof.

32 And all the tithe of the herd or the flock, whatsoever passeth under the rod, the tenth shall be holy unto the LORD.

לג לא יִבְקֹר בֵּין-טוֹב לְרָע, וְלֹא יִמְיָרְנוּ; וְאִם-הֵמֶר יִמְיָרְנוּ, וְהָיָה-הוּא וְתַמּוּרְתּוֹ יִהְיֶה-קֹדֶשׁ לֹא יִגָּאֵל. 33 He shall not inquire whether it be good or bad, neither shall he change it; and if he change it at all, then both it and that for which it is changed shall be holy; it shall not be redeemed.

לד אֵלֶּה הַמִּצְוֹת, אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה—אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: בְּהַר, סִינַי. {ש} 34 These are the commandments, which the LORD commanded Moses for the children of Israel in mount Sinai. {P}

Numbers

בְּמִדְבָּר

Chapter 1

- א** וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה בְּמִדְבָּר סִינַי, בְּאַהֲל מוֹעֵד: בְּאַחַד לַחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי בַשָּׁנָה הַשְּׁנִית, לְצֵאתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם—לֵאמֹר.
- ב** שְׂאוּ, אֶת-רֹאשׁ כָּל-עֵדַת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, לְמִשְׁפְּחֹתֵם, לְבֵית אָבוֹתְכֶם—בְּמִסְפַּר שְׁמוֹת, כָּל-זָכָר לְגִלְגֻלְתְּכֶם.
- ג** מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה, כָּל-יֹצֵא צֶבֶא בְּיִשְׂרָאֵל—תִּפְקְדוּ אֹתָם לְצִבְאוֹתֵם, אֹתָהּ וְאֶהְרֹן.
- ד** וְאִתְּכֶם יִהְיוּ, אִישׁ אִישׁ לְמִטָּה—אִישׁ רֹאשׁ לְבֵית-אָבוֹתָיו, הוּא.
- ה** וְאֵלֶּה שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים, אֲשֶׁר יַעֲמְדוּ אִתְּכֶם: לְרֵאוּבֵן, אֶלְיָצוּר בֶּן-שִׁדְיָאוּר.
- ו** לְשִׁמְעוֹן, שֶׁלְמִיאֵל בֶּן-צוּרִישַׁדָּי.
- ז** לְיְהוּדָה, נַחֲשׁוֹן בֶּן-עַמִּינָדָב.
- 1** And the LORD spoke unto Moses in the wilderness of Sinai, in the tent of meeting, on the first day of the second month, in the second year after the were come out of the land of Egypt, saying:
- 2** ‘Take ye the sum of all the congregation of the children of Israel, by their families, by their fathers’ houses, according to the number of names, every male, by their polls;
- 3** from twenty years old and upward, all that are able to go forth to war in Israel: ye shall number them by their hosts, even thou and Aaron.
- 4** And with you there shall be a man of every tribe, every one head of his fathers’ house.
- 5** And these are the names of the men that shall stand with you: of Reuben, Elizur the son of Shedeur.
- 6** Of Simeon, Shelumiel the son of Zurishaddai.
- 7** Of Judah, Nahshon the son of

Amminadav.

ח לִישָׁשָׁכָר, נֹתְנָאֵל בֶּן-צוּעָר. 8 Of Issachar, Nethanel the son of Zuar.

ט לְזִבּוּלֹן, אֱלִיאָב בֶּן-חֶלֶן. 9 Of Zevulun, Eliav the son of Helon.

י לְבְנֵי יוֹסֵף—לְאֶפְרַיִם, אֱלִישָׁמָע בֶּן-עַמִּיהוּד; לְמַנַּשֶׁה, גַּמְלִיאֵל בֶּן-פְּדָהצוּר. 10 Of the children of Joseph: of Ephraim, Elishama the son of Ammihud; of Manasseh, Gamaliel the son of Pedahzur.

יא לְבְנֵימֹן, אַבִּידָן בֶּן-גִּדְעֹנִי. 11 Of Benjamin, Avidan the son of Gideoni.

יב לָדָן, אַחִיעֶזֶר בֶּן-עַמִּישַׁדָּי. 12 Of Dan, Ahiezer the son of Ammishaddai.

יג לְאָשֶׁר, פַּגְעִיאֵל בֶּן-עַכְרָן. 13 Of Asher, Pagiel the son of Ochran.

יד לָגָד, אֶלְיָסָף בֶּן-דְּעוּאֵל. 14 Of Gad, Eliasaf the son of Deuel.

טו לְנַפְתָּלִי, אַחִירַע בֶּן-עֵינָן. 15 Of Naftali, Ahira the son of Enan.’

טז אֵלֶּה קְרִיאֵי (קְרוּאֵי) הָעֵדָה, נְשִׂאֵי מִטּוֹת אֲבוֹתָם: רָאשֵׁי אֲלָפֵי יִשְׂרָאֵל, הֵם. 16 These were the elect of the congregation, the princes of the tribes of their fathers; they were the heads of the thousands of Israel.

יז וַיִּקַּח מֹשֶׁה, וְאַהֲרֹן, אֶת הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה, אֲשֶׁר נִקְּבוּ בְשֵׁמֹת. 17 And Moses and Aaron took these men that are pointed out by name.

יח וְאֵת כָּל-הָעֵדָה הִקְהִילוּ, בְּאַחַד לַחֲדָשׁ הַשְּׁנִי, וַיְתַלְּדוּ עַל-מִשְׁפַּחְתָּם, לְבַיִת אֲבוֹתָם: בְּמִסְפַּר שְׁמוֹת, מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה—לְגַלְגֻּלְתָּם. 18 And they assembled all the congregation together on the first day of the second month, and they declared their pedigrees after their families, by their fathers’ houses, according to the number of names, from twenty years old and upward, by their polls.

יט כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה, אֶת-מֹשֶׁה; וַיִּפְקְדֵם, בְּמִדְבַר סִינַי. {ס} 19 As the LORD commanded Moses, so did he number them in the wilderness of Sinai. {S}

כ וַיְהִיו בְּנֵי-רְאוּבֵן בְּכֹר יִשְׂרָאֵל, תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבַיִת 20 And the children of Reuben, Israel’s first-born, their generations, by their families, by their fathers’ houses, according

אֲבֹתָם : בְּמִסְפַּר שְׁמוֹת, לְגִלְגֻלְתָּם—
כָּל-זָכָר מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה, כָּל
יֵצֵא צָבָא.

to the number of names, by their polls,
every male from twenty years old and
upward, all that were able to go forth to
war;

כֹּא פְּקֻדֵיהֶם, לְמִטָּה רְאוּבֵן—שֵׁשָׁה
וְאַרְבָּעִים אֶלֶף, וְחֲמִשׁ מֵאוֹת. {פ}

21 those that were numbered of them, of the
tribe of Reuben, were forty and six
thousand and five hundred. {P}

כב לבני שמעון, תולדתם
למשפחתם לבית אבתם : פקדיו,
במספר שמות לגלגלתם—כל-זכר
מבן עשרים שנה ומעלה, כל יצא
צבא.

22 Of the children of Simeon, their
generations, by their families, by their
fathers' houses, those that were numbered
thereof, according to the number of names,
by their polls, every male from twenty
years old and upward, all that were able to
go forth to war;

כג פְּקֻדֵיהֶם, לְמִטָּה שְׁמֵעוֹן—תִּשְׁעָה
וְחֲמִשִּׁים אֶלֶף, וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת. {פ}

23 those that were numbered of them, of the
tribe of Simeon, were fifty and nine
thousand and three hundred. {P}

כד לבני גד, תולדתם למשפחתם
לבית אבתם : במספר שמות, מבן
עשרים שנה ומעלה—כל, יצא צבא.

24 Of the children of Gad, their
generations, by their families, by their
fathers' houses, according to the number of
names, from twenty years old and upward,
all that were able to go forth to war;

כה פְּקֻדֵיהֶם, לְמִטָּה גָד—חֲמִשָּׁה
וְאַרְבָּעִים אֶלֶף, וְשֵׁשׁ מֵאוֹת
וְחֲמִשִּׁים. {פ}

25 those that were numbered of them, of the
tribe of Gad, were forty and five thousand
six hundred and fifty. {P}

כו לבני יהודה, תולדתם למשפחתם
לבית אבתם : במספר שמות, מבן
עשרים שנה ומעלה—כל, יצא צבא.

26 Of the children of Judah, their
generations, by their families, by their
fathers' houses, according to the number of
names, from twenty years old and upward,
all that were able to go forth to war;

כז פְּקֻדֵיהֶם, לְמִטָּה יְהוּדָה—אַרְבָּעָה
וְשִׁבְעִים אֶלֶף, וְשֵׁשׁ מֵאוֹת. {פ}

27 those that were numbered of them, of the
tribe of Judah, were threescore and fourteen
thousand and six hundred. {P}

כח לבני יששכר, תולדתם
למשפחתם לבית אבתם : במספר

28 Of the children of Issachar, their
generations, by their families, by their
fathers' houses, according to the number of

שְׁמוֹת, מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וְיָמְעָלָה—כֹּל, יֵצֵא צָבָא. names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;

כט פְּקֻדֵיהֶם, לְמִטָּה יִשְׁשָׁכֶר—**29** those that were numbered of them, of the tribe of Issachar, were fifty and four thousand and four hundred. {P}
אַרְבָּעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף, וְאַרְבַּע מֵאוֹת. {פ}

ל לְבָנֵי זְבוּלֹן, תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבַיִת אֲבוֹתָם : בְּמִסְפַּר שְׁמוֹת, מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וְיָמְעָלָה—כֹּל, יֵצֵא צָבָא. **30** Of the children of Zevulun, their generations, by their families, by their fathers' houses, according to the number of names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;

לא פְּקֻדֵיהֶם, לְמִטָּה זְבוּלֹן—שִׁבְעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף, וְאַרְבַּע מֵאוֹת. {פ} **31** those that were numbered of them, of the tribe of Zevulun, were fifty and seven thousand and four hundred. {P}

לב לְבָנֵי יוֹסֵף אֶפְרַיִם, תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבַיִת אֲבוֹתָם : בְּמִסְפַּר שְׁמוֹת, מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וְיָמְעָלָה—כֹּל, יֵצֵא צָבָא. **32** Of the children of Joseph, namely, of the children of Ephraim, their generations, by their families, by their fathers' houses, according to the number of names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;

לג פְּקֻדֵיהֶם, לְמִטָּה אֶפְרַיִם—אַרְבָּעִים אֶלֶף, וַחֲמִשׁ מֵאוֹת. {פ} **33** those that were numbered of them, of the tribe of Ephraim, were forty thousand and five hundred. {P}

לד לְבָנֵי מְנַשֶּׁה, תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבַיִת אֲבוֹתָם : בְּמִסְפַּר שְׁמוֹת, מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וְיָמְעָלָה—כֹּל, יֵצֵא צָבָא. **34** Of the children of Manasseh, their generations, by their families, by their fathers' houses, according to the number of names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;

לה פְּקֻדֵיהֶם, לְמִטָּה מְנַשֶּׁה—שְׁלֹשִׁים וּשְׁנַיִם אֶלֶף, וּמֵאוֹתָיִם. {פ} **35** those that were numbered of them, of the tribe of Manasseh, were thirty and two thousand and two hundred. {P}

לו לְבָנֵי בְנִימִן, תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבַיִת אֲבוֹתָם : בְּמִסְפַּר שְׁמוֹת, מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וְיָמְעָלָה—כֹּל, יֵצֵא צָבָא. **36** Of the children of Benjamin, their generations, by their families, by their fathers' houses, according to the number of names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;

לז פְּקֻדֵיהֶם, לְמִטָּה בְּנֵימִן—חֲמִשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף, וְאַרְבַּע מֵאוֹת. {פ}

37 those that were numbered of them, of the tribe of Benjamin, were thirty and five thousand and four hundred. {P}

לח לְבָנֵי דָן, תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבַיִת אֲבוֹתָם : בְּמִסְפַּר שְׁמוֹת, מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה—כֹּל, יֵצֵא צָבָא.

38 Of the children of Dan, their generations, by their families, by their fathers' houses, according to the number of names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;

לט פְּקֻדֵיהֶם, לְמִטָּה דָן—שְׁנַיִם וּשְׁשִׁים אֶלֶף, וּשְׁבַע מֵאוֹת. {פ}

39 those that were numbered of them, of the tribe of Dan, were threescore and two thousand and seven hundred. {P}

מ לְבָנֵי אָשֶׁר, תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבַיִת אֲבוֹתָם : בְּמִסְפַּר שְׁמוֹת, מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה—כֹּל, יֵצֵא צָבָא.

40 Of the children of Asher, their generations, by their families, by their fathers' houses, according to the number of names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;

מא פְּקֻדֵיהֶם, לְמִטָּה אָשֶׁר—אַחַד וְאַרְבָּעִים אֶלֶף, וְחֲמִשׁ מֵאוֹת. {פ}

41 those that were numbered of them, of the tribe of Asher, were forty and one thousand and five hundred. {P}

מב בְּנֵי נַפְתָּלִי, תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבַיִת אֲבוֹתָם : בְּמִסְפַּר שְׁמוֹת, מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה—כֹּל, יֵצֵא צָבָא.

42 Of the children of Naftali, their generations, by their families, by their fathers' houses, according to the number of names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;

מג פְּקֻדֵיהֶם, לְמִטָּה נַפְתָּלִי—שְׁלֹשָׁה וְחֲמִשִּׁים אֶלֶף, וְאַרְבַּע מֵאוֹת. {פ}

43 those that were numbered of them, of the tribe of Naftali, were fifty and three thousand and four hundred. {P}

מד אֵלֶּה הַפְּקֻדִים אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן, וְנָשִׂיאי יִשְׂרָאֵל—שְׁנַיִם עָשָׂר, אִישׁ : אִישׁ-אַחַד לְבַיִת-אֲבוֹתָיו, הָיוּ.

44 These are those that were numbered, which Moses and Aaron numbered, and the princes of Israel, being twelve men; they were each one for his fathers' house.

מה וַיְהִיו כָּל-פְּקוּדֵי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל, לְבַיִת אֲבוֹתָם, מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה, כֹּל-יֵצֵא צָבָא בְּיִשְׂרָאֵל.

45 And all those that were numbered of the children of Israel by their fathers' houses, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war in Israel;

מו וַיְהִיו, כָּל-הַפְּקֻדִים—שֵׁשׁ-מֵאוֹת

46 even all those that were numbered were

אָלֶף, וּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים ; וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת, וַחֲמֵשִׁים. six hundred thousand and three thousand and five hundred and fifty.

מז וְהַלְוִיִּם, לְמִטָּה אֲבוֹתָם—לֹא הִתְפַּקְדוּ, בְּתוֹכָם. {פ} **47** But the Levites after the tribe of their fathers were not numbered among them. {P}

מח וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר. **48** And the LORD spoke unto Moses, saying:

מט אַךְ אֶת-מִטָּה לְוִי לֹא תִפְקֹד, וְאֶת-רֵאשִׁים לֹא תִשָּׂא, בְּתוֹךְ, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל. **49** ‘Howbeit the tribe of Levi thou shalt not number, neither shalt thou take the sum of them among the children of Israel;

נ וְאֶתָּה תִפְקֹד אֶת-הַלְוִיִּם עַל-מִשְׁכַּן הָעֵדוּת וְעַל כָּל-כֵּלָיו, וְעַל כָּל-אֲשֶׁר-לוֹ—הֵמָּה יִשָּׂאוּ אֶת-הַמִּשְׁכָּן וְאֶת-כָּל-כֵּלָיו, וְהֵם יִשְׁרְתֵהוּ ; וְסָבִיב לְמִשְׁכָּן, יַחֲנוּ. **50** but appoint thou the Levites over the tabernacle of the testimony, and over all the furniture thereof, and over all that belongeth to it; they shall bear the tabernacle, and all the furniture thereof; and they shall minister unto it, and shall encamp round about the tabernacle.

נא וּבְנִסְעַ הַמִּשְׁכָּן, יוֹרִידוּ אֹתוֹ הַלְוִיִּם, וּבְחִנּוֹת הַמִּשְׁכָּן, יִקִּימוּ אֹתוֹ הַלְוִיִּם ; וְהִזָּר הַקָּרֵב, יוּמָת. **51** And when the tabernacle setteth forward, the Levites shall take it down; and when the tabernacle is to be pitched, the Levites shall set it up; and the common man that draweth nigh shall be put to death.

נב וַחֲנוּ, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, אִישׁ עַל-מַחֲנֵהוּ וְאִישׁ עַל-דָּגְלוֹ, לְצַבֹּאתָם. **52** And the children of Israel shall pitch their tents, every man with his own camp, and every man with his own standard, according to their hosts.

נג וְהַלְוִיִּם יַחֲנוּ סָבִיב, לְמִשְׁכַּן הָעֵדוּת, וְלֹא-יִהְיֶה קֶצֶף, עַל-עֵדוּת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל ; וְשָׁמְרוּ, הַלְוִיִּם, אֶת-מִשְׁמֶרֶת, מִשְׁכַּן הָעֵדוּת. **53** But the Levites shall pitch round about the tabernacle of the testimony, that there be no wrath upon the congregation of the children of Israel; and the Levites shall keep the charge of the tabernacle of the testimony.’

נד וַיַּעֲשׂוּ, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל : כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה, אֶת-מֹשֶׁה—כִּן עָשׂוּ. {פ} **54** Thus did the children of Israel; according to all that the LORD commanded Moses, so did they. {P}

Chapter 2

- א** וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן לֵאמֹר.
- 1** And the LORD spoke unto Moses and unto Aaron, saying:
- ב** אִישׁ עַל-דָּגְלוֹ בְּאֹתוֹת לְבֵית אָבִתָּם, יַחֲנוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: מִנְּגֻד, סָבִיב לְאַהֲל־מוֹעֵד יַחֲנוּ.
- 2** 'The children of Israel shall pitch by their fathers' houses; every man with his own standard, according to the ensigns; a good way off shall they pitch round about the tent of meeting.
- ג** וְהַחֲנִים קִדְמָה מִזְרְחָה, דָּגֵל מַחֲנֵה יְהוּדָה לְצַבְאֹתָם; וְנָשִׂיא לְבְנֵי יְהוּדָה, נַחֲשׁוֹן בֶּן-עַמִּינָדָב.
- 3** Now those that pitch on the east side toward the sun rising shall be they of the standard of the camp of Judah, according to their hosts; the prince of the children of Judah being Nahshon the son of Amminadav,
- ד** וְצָבָאוֹ, וּפְקֻדֵיהֶם—אַרְבָּעָה וְשִׁבְעִים אָלֶף, וְשֵׁשׁ מֵאוֹת.
- 4** and his host, and those that were numbered of them, threescore and fourteen thousand and six hundred;
- ה** וְהַחֲנִים עָלָיו, מִטֵּה יִשָּׁשְׁכָר; וְנָשִׂיא לְבְנֵי יִשָּׁשְׁכָר, נֹתָנֵאל בֶּן-צִוְעָר.
- 5** and those that pitch next unto him shall be the tribe of Issachar; the prince of the children of Issachar being Nethanel the son of Zuar,
- ו** וְצָבָאוֹ, וּפְקֻדָיו—אַרְבָּעָה וְחָמְשִׁים אָלֶף, וְאַרְבַּע מֵאוֹת.
- 6** and his host, even those that were numbered thereof, fifty and four thousand and four hundred;
- ז** מִטֵּה, זְבוּלוֹן; וְנָשִׂיא לְבְנֵי זְבוּלוֹן, אֶלְיָאֵב בֶּן-חֵלֹן.
- 7** and the tribe of Zevulun; the prince of the children of Zevulun being Eliav the son of Helon,
- ח** וְצָבָאוֹ, וּפְקֻדָיו—שִׁבְעָה וְחָמְשִׁים אָלֶף, וְאַרְבַּע מֵאוֹת.
- 8** and his host, and those that were numbered thereof, fifty and seven thousand and four hundred;
- ט** כָּל-הַפְּקֻדִים לְמַחֲנֵה יְהוּדָה, מֵאֵת אָלֶף וּשְׁמֹנִים אָלֶף וּשְׁשֵׁת-אֲלָפִים וְאַרְבַּע-מֵאוֹת—לְצַבְאֹתָם; רֵאשִׁינָה, יִסְעוּ. {ס}
- 9** all that were numbered of the camp of Judah being a hundred thousand and fourscore thousand and six thousand and four hundred, according to their hosts; they shall set forth first. {S}

י דָּגַל מִחֲנֵה רְאוּבֵן תִּימְנָה,
לְצַבְאוֹתָם; וְנָשִׂיא לְבְנֵי רְאוּבֵן,
אֶלְיָצוּר בֶּן-שֹׁדֵיאוּר.

יא וּצְבָאוֹ, וּפְקֻדָּיו—שְׁשֵׁה וְאַרְבָּעִים
אָלֶף, וְחֲמֵשׁ מֵאוֹת.

יב וְהַחֹנֵם עָלָיו, מִטָּה שְׁמֵעוֹן;
וְנָשִׂיא לְבְנֵי שְׁמֵעוֹן, שְׁלֹמִיאֵל בֶּן-
צוּרִישַׁדָּי.

יג וּצְבָאוֹ, וּפְקֻדֵיהֶם—תִּשְׁעָה
וְחֲמִשִּׁים אָלֶף, וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת.

יד וּמִטָּה, גָּד; וְנָשִׂיא לְבְנֵי גָד,
אֶלְיָסָף בֶּן-רְעוּאֵל.

טו וּצְבָאוֹ, וּפְקֻדֵיהֶם—חֲמִשָּׁה
וְאַרְבָּעִים אָלֶף, וּשְׁשׁ מֵאוֹת וְחֲמִשִּׁים.

טז כָּל-הַפְּקֻדִים לְמִחֲנֵה רְאוּבֵן,
מֵאֵת אָלֶף וְאַחַד וְחֲמִשִּׁים אָלֶף
וְאַרְבַּע-מֵאוֹת וְחֲמִשִּׁים—לְצַבְאוֹתָם;
וּשְׁנַיִם, יִסְעוּ. {ס}

יז וְנִסְעֵ אֹהֶל-מוֹעֵד מִחֲנֵה הַלְוִיִּם,
בְּתוֹךְ הַמַּחֲנֹת; כַּאֲשֶׁר יַחֲנוּ כֵן יִסְעוּ,
אִישׁ עַל-יָדוֹ לְדֹגְלֵיהֶם. {ס}

יח דָּגַל מִחֲנֵה אֶפְרַיִם לְצַבְאוֹתָם,
יִמָּה; וְנָשִׂיא לְבְנֵי אֶפְרַיִם, אֶלְיִשָּׁמַע
בֶּן-עַמִּיהוּד.

יט וּצְבָאוֹ, וּפְקֻדֵיהֶם—אַרְבָּעִים אָלֶף,
וְחֲמֵשׁ מֵאוֹת.

10 On the south side shall be the standard
of the camp of Reuben according to their
hosts; the prince of the children of Reuben
being Elizur the son of Shedeur,

11 and his host, and those that were
numbered thereof, forty and six thousand
and five hundred;

12 and those that pitch next unto him shall
be the tribe of Simeon; the prince of the
children of Simeon being Shelumiel the son
of Zurishaddai,

13 and his host, and those that were
numbered of them, fifty and nine thousand
and three hundred;

14 and the tribe of Gad; the prince of the
children of Gad being Eliasaf the son of
Re'uel,

15 and his host, even those that were
numbered of them, forty and five thousand
and six hundred and fifty;

16 all that were numbered of the camp of
Reuben being a hundred thousand and fifty
and one thousand and four hundred and
fifty, according to their hosts; and they shall
set forth second. {S}

17 Then the tent of meeting, with the camp
of the Levites, shall set forward in the midst
of the camps; as they encamp, so shall they
set forward, every man in his place, by their
standards. {S}

18 On the west side shall be the standard of
the camp of Ephraim according to their
hosts; the prince of the children of Ephraim
being Elishama the son of Ammihud,

19 and his host, and those that were
numbered of them, forty thousand and five

hundred;

כ וְעָלְיוֹ, מִטָּה מְנַשֶּׁה; וְנָשִׂיא לְבְנֵי
מְנַשֶּׁה, גַּמְלִיאֵל בֶּן-פְּדָהצֹר.

20 and next unto him shall be the tribe of Manasseh; the prince of the children of Manasseh being Gamaliel the son of Pedahzur,

כא וּצְבָאוֹ, וּפְקֻדֵיהֶם—שְׁנַיִם
וּשְׁלֹשִׁים אָלֶף, וּמֵאתָיִם.

21 and his host, and those that were numbered of them, thirty and two thousand and two hundred;

כב וּמִטָּה, בְּנִימֹן; וְנָשִׂיא לְבְנֵי בְנִימֹן,
אָבִידָן בֶּן-גִּדְעֹנִי.

22 and the tribe of Benjamin; the prince of the children of Benjamin being Avidan the son of Gideoni,

כג וּצְבָאוֹ, וּפְקֻדֵיהֶם—חֲמִשָּׁה
וּשְׁלֹשִׁים אָלֶף, וְאַרְבַּע מֵאוֹת.

23 and his host, and those that were numbered of them, thirty and five thousand and four hundred;

כד כָּל-הַפְּקֻדִים לְמַחֲנֵה אֶפְרַיִם,
מֵאת אָלֶף וּשְׁמֹנֶת-אֲלָפִים וּמֵאה—
לְצַבָּאתָם; וּשְׁלֹשִׁים, יִסְעוּ. {ס}

24 all that were numbered of the camp of Ephraim being a hundred thousand and eight thousand and a hundred, according to their hosts; and they shall set forth third. {S}

כה דָּגֹל מַחֲנֵה דָן צְפֹנָה, לְצַבָּאתָם;
וְנָשִׂיא לְבְנֵי דָן, אַחִיעֶזֶר בֶּן-עַמִּישַׁדָּי.

25 On the north side shall be the standard of the camp of Dan according to their hosts; the prince of the children of Dan being Ahiezer the son of Ammishaddai,

כו וּצְבָאוֹ, וּפְקֻדֵיהֶם—שְׁנַיִם וּשְׁשִׁים
אָלֶף, וּשְׁבַע מֵאוֹת.

26 and his host, and those that were numbered of them, threescore and two thousand and seven hundred;

כז וְהַחֲנִיִּים עָלָיו, מִטָּה אָשֶׁר; וְנָשִׂיא
לְבְנֵי אָשֶׁר, פַּגְעִיאֵל בֶּן-עַכְרָן.

27 and those that pitch next unto him shall be the tribe of Asher; the prince of the children of Asher being Pagiel the son of Ochran,

כח וּצְבָאוֹ, וּפְקֻדֵיהֶם—אַחַד
וְאַרְבָּעִים אָלֶף, וְחֲמִשׁ מֵאוֹת.

28 and his host, and those that were numbered of them, forty and one thousand and five hundred;

כט וּמִטָּה, נַפְתָּלִי; וְנָשִׂיא לְבְנֵי
נַפְתָּלִי, אַחִירַע בֶּן-עֵינָן.

29 and the tribe of Naftali; the prince of the children of Naftali being Ahira the son of Enan,

- ל** וּצְבָאוֹ, וּפְקֻדֵיהֶם—שְׁלֹשָׁה וְחַמְשִׁים אֶלֶף, וְאַרְבַּע מֵאוֹת. **30** and his host, and those that were numbered of them, fifty and three thousand and four hundred;
- לא** כָּל-הַפְּקֻדִים, לְמַחֲנֵה דָן—מֵאֵת אֶלֶף וְשִׁבְעָה וְחַמְשִׁים אֶלֶף, וְשֵׁשׁ מֵאוֹת; לְאַחֲרֵנָה יִסְעוּ, לְדֹגְלֵיהֶם. {פ} **31** all that were numbered of the camp of Dan being a hundred thousand and fifty and seven thousand and six hundred; they shall set forth hindmost by their standards.’ {P}
- לב** אֵלֶּה פְּקוּדֵי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל, לְבֵית אֲבוֹתָם: כָּל-פְּקוּדֵי הַמַּחֲנֹת, לְצִבְאוֹתָם—שֵׁשׁ-מֵאוֹת אֶלֶף וְשִׁלְשֵׁת אֲלָפִים, וְחֲמִשׁ מֵאוֹת וְחַמְשִׁים. **32** These are they that were numbered of the children of Israel by their fathers’ houses; all that were numbered of the camps according to their hosts were six hundred thousand and three thousand and five hundred and fifty.
- לג** וְהַלְוִיִּם—לֹא הִתְּפַקְדוּ, בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: כִּי־אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה, אֶת-מֹשֶׁה. **33** But the Levites were not numbered among the children of Israel; as the LORD commanded Moses.
- לד** וַיַּעֲשׂוּ, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: כְּכֹל אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה, בֶּן-חֲנּוּ לְדֹגְלֵיהֶם וְכֹן נָסְעוּ—אִישׁ לְמִשְׁפַּחְתּוֹ, עַל-בֵּית אֲבוֹתָיו. {פ} **34** Thus did the children of Israel: according to all that the LORD commanded Moses, so they pitched by their standards, and so they set forward, each one according to its families, and according to its fathers’ houses. {P}

Chapter 3

- א** וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת אֶהֱרֹן, וּמֹשֶׁה: בְּיוֹם, דִּבְרַר יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה—בְּהַר סִינַי. **1** Now these are the generations of Aaron and Moses in the day that the LORD spoke with Moses in mount Sinai.
- ב** וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי-אֶהֱרֹן, הַבְּכוֹר נָדָב, וְאַבְיָהוּא, אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר. **2** And these are the names of the sons of Aaron: Nadav the first-born, and Avihu, El’azar, and Itamar.
- ג** אֵלֶּה, שְׁמוֹת בְּנֵי אֶהֱרֹן, הַכֹּהֲנִים, הַמְּשֻׁחִים—אֲשֶׁר-מִלֵּא יָדָם, לְכַהֵן. **3** These are the names of the sons of Aaron, the priests that were anointed, whom he consecrated to minister in the priest’s office.

- ד** וַיָּמָת נָדָב וַאֲבִיהוּא לִפְנֵי יְהוָה בְּהַקְרִיב אֵשׁ זָרָה לִפְנֵי יְהוָה, בְּמִדְבַּר סִינַי, וּבָנִים, לֹא-הָיוּ לָהֶם; וַיְכַהֵן אֶלְעָזָר וַאיִתָּמָר, עַל-פְּנֵי אֶהֱרֹן אָבִיהֶם. {פ}
- ה** וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.
- ו** הַקְרֵב, אֶת-מִטֵּה לְוִי, וְהַעֲמַדְתָּ אֹתוֹ, לִפְנֵי אֶהֱרֹן הַכֹּהֵן; וְשָׂרְתוּ, אֹתוֹ.
- ז** וְשָׁמְרוּ אֶת-מִשְׁמַרְתּוֹ, וְאֶת-מִשְׁמַרְתֵּי כָּל-הָעֵדָה, לִפְנֵי, אֶהֱל מוֹעֵד—לְעִבְדֹ, אֶת-עֲבֹדַת הַמִּשְׁכָּן.
- ח** וְשָׁמְרוּ, אֶת-כָּל-כְּלֵי אֶהֱל מוֹעֵד, וְאֶת-מִשְׁמַרְתּוֹ, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל—לְעִבְדֹ, אֶת-עֲבֹדַת הַמִּשְׁכָּן.
- ט** וְנָתַתָּה, אֶת-הַלְוִיִּם, לְאֶהֱרֹן, וּלְבָנָיו: נְתוּנִים נְתוּנִים הֵמָּה לוֹ, מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.
- י** וְאֶת-אֶהֱרֹן וְאֶת-בָּנָיו תִּפְקֹד, וְשָׁמְרוּ אֶת-כְּהֹנְתָם; וְהַזֵּר הַקְרֵב, יוּמָת. {פ}
- יא** וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.
- יב** וַאֲנִי הִנֵּה לִקְחָתִי אֶת-הַלְוִיִּם, מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, תַּחַת כָּל-בְּכוֹר פֶּטֶר רֶחֶם, מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל; וְהָיוּ לִי, הַלְוִיִּם.
- יג** כִּי לִי, כָּל-בְּכוֹר—בְּיוֹם הַכֹּתִי כָל-
- 4** And Nadav and Avihu died before the LORD, when they offered strange fire before the LORD, in the wilderness of Sinai, and they had no children; and El'azar and Itamar ministered in the priest's office in the presence of Aaron their father. {P}
- 5** And the LORD spoke unto Moses, saying:
- 6** 'Bring the tribe of Levi near, and set them before Aaron the priest, that they may minister unto him.
- 7** And they shall keep his charge, and the charge of the whole congregation before the tent of meeting, to do the service of the tabernacle.
- 8** And they shall keep all the furniture of the tent of meeting, and the charge of the children of Israel, to do the service of the tabernacle.
- 9** And thou shalt give the Levites unto Aaron and to his sons; they are wholly given unto him from the children of Israel.
- 10** And thou shalt appoint Aaron and his sons, that they may keep their priesthood; and the common man that draweth nigh shall be put to death.' {P}
- 11** And the LORD spoke unto Moses, saying:
- 12** 'And I, behold, I have taken the Levites from among the children of Israel instead of every first-born that openeth the womb among the children of Israel; and the Levites shall be Mine;
- 13** for all the first-born are Mine: on the day

- בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם הִקְדַּשְׁתִּי לִי כָל-
בְּכוֹר בְּיִשְׂרָאֵל, מֵאָדָם עַד-בְּהֵמָה : לִי
יְהִיו, אֲנִי יְהוָה. {פ}
- יד** וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה, בְּמִדְבַר
סִינַי לֵאמֹר.
- טו** פְּקֹד אֶת-בְּנֵי לֵוִי, לְבֵית אָבוֹתָם
לְמִשְׁפַּחְתָּם : כָּל-זָכָר מִבֶּן-חֹדֶשׁ
וְמַעְלָה, תִּפְקְדֵם.
- טז** וַיִּפְקֹד אֹתָם מֹשֶׁה, עַל-פִּי יְהוָה,
כַּאֲשֶׁר, צִוָּה.
- יז** וַיְהִיו-אֵלֶּה בְּנֵי-לֵוִי, בְּשֵׁמוֹתָם—
גֵּרְשׁוֹן, וַיִּקְהַת וּמֶרָרִי.
- יח** וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי-גֵרְשׁוֹן,
לְמִשְׁפַּחְתָּם—לִבְנִי, וְשִׁמְעִי.
- יט** וּבְנֵי קָהַת, לְמִשְׁפַּחְתָּם—עַמְרָם
וַיִּצְהָר, חֶבְרוֹן וְעִזִּיאֵל.
- כ** וּבְנֵי מֶרָרִי, לְמִשְׁפַּחְתָּם—מַחְלִי
וּמוּשִׁי ; אֵלֶּה הֵם מִשְׁפַּחַת הַלֵּוִי,
לְבֵית אָבוֹתָם.
- כא** לְגֵרְשׁוֹן—מִשְׁפַּחַת הַלִּבְנִי,
וּמִשְׁפַּחַת הַשִּׁמְעִי ; אֵלֶּה הֵם, מִשְׁפַּחַת
הַגֵּרְשֹׁנִי.
- כב** פְּקַדְיָהֶם בְּמִסְפָּר כָּל-זָכָר, מִבֶּן-
חֹדֶשׁ וְמַעְלָה ; פְּקַדְיָהֶם, שְׁבַעַת
אַלְפִים וְחֲמִשׁ מֵאוֹת.
- כג** מִשְׁפַּחַת, הַגֵּרְשֹׁנִי, אַחֲרֵי הַמִּשְׁכָּן
- that I smote all the first-born in the land of
Egypt I hallowed unto Me all the first-born
in Israel, both man and beast, Mine they
shall be: I am the LORD.' {P}
- 14** And the LORD spoke unto Moses in the
wilderness of Sinai, saying:
- 15** 'Number the children of Levi by their
fathers' houses, by their families; every
male from a month old and upward shalt
thou number them.'
- 16** And Moses numbered them according to
the word of the LORD, as he was
commanded.
- 17** And these were the sons of Levi by their
names: Gershon, and Kohat, and Merari.
- 18** And these are the names of the sons of
Gershon by their families: Libni and
Shimei.
- 19** And the sons of Kohat by their families:
Amram and Izhar, Hebron and Uzziel.
- 20** And the sons of Merari by their families:
Mahli and Mushi. These are the families of
the Levites according to their fathers'
houses.
- 21** Of Gershon was the family of the
Libnites, and the family of the Shimeites;
these are the families of the Gershonites.
- 22** Those that were numbered of them,
according to the number of all the males,
from a month old and upward, even those
that were numbered of them were seven
thousand and five hundred.
- 23** The families of the Gershonites were to

יַחֲנוּ, יָמָה. pitch behind the tabernacle westward;

כד וַיִּשָּׂא בֵּית-אָב, לַגֵּרְשֹׁנִי, אֶלְיָסָף, בֶּן-לְאֵל. **24** the prince of the fathers' house of the Gershonites being Eliasaf the son of Lael,

כה וּמִשְׁמֶרֶת בְּנֵי-גֵרְשׁוֹן בְּאֹהֶל מוֹעֵד, הַמִּשְׁכָּן וְהָאֹהֶל; מִכִּסֵּהוּ— וּמִסֹּד, פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד. **25** and the charge of the sons of Gershon in the tent of meeting the tabernacle, and the Tent, the covering thereof, and the screen for the door of the tent of meeting,

כו וְקַלְעֵי הַחֲצַר, וְאֶת-מִסְדֵּי פֶתַח הַחֲצַר, אֲשֶׁר עַל-הַמִּשְׁכָּן וְעַל-הַמִּזְבֵּחַ, סָבִיב; וְאֶת, מִיתְרָיו, לְכֹל, עֲבֹדָתוֹ. {ס} **26** and the hangings of the court, and the screen for the door of the court—which is by the tabernacle, and by the altar, round about—and the cords of it, even whatsoever pertaineth to the service thereof. {S}

כז וְלִקְהָת, מִשְׁפַּחַת הַעַמְרָמִי, וּמִשְׁפַּחַת הִיזָרְהָרִי, וּמִשְׁפַּחַת הַחֶבְרֹנִי, וּמִשְׁפַּחַת הָעֲזִיזִיאֵלִי; אֵלֶּה הֵם, מִשְׁפַּחַת הַקְּהָתִי. **27** And of Kohat was the family of the Amramites, and the family of the Izharites, and the family of the Hebronites, and the family of the Uzzielites; these are the families of the Kohathites:

כח בְּמִסְפָּר, כָּל-זָכָר, מִבֶּן-חֹדֶשׁ, וּמַעֲלָה—שְׁמֹנֶת אֲלָפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת, שְׁמָרֵי מִשְׁמֶרֶת הַקֹּדֶשׁ. **28** according to the number of all the males, from a month old and upward, eight thousand and six hundred, keepers of the charge of the sanctuary.

כט מִשְׁפַּחַת בְּנֵי-קְהָת, יַחֲנוּ, עַל יַרְדֵּי הַמִּשְׁכָּן, תִּימָנָה. **29** The families of the sons of Kohat were to pitch on the side of the tabernacle southward;

ל וַיִּשָּׂא בֵּית-אָב, לַמִּשְׁפַּחַת הַקְּהָתִי, אֶלְיָצָפָן, בֶּן-עֲזִיזֵאל. **30** the prince of the fathers' house of the families of the Kohathites being Elizafan the son of Uzziel,

לא וּמִשְׁמֶרֶתָם, הָאָרוֹן וְהַשְּׁלֶחֶן, וְהַמִּנְרָה וְהַמִּזְבְּחוֹת, וְכֵלֵי הַקֹּדֶשׁ, אֲשֶׁר יִשְׁרְתוּ בָהֶם; וְהַמִּסָּד—וְכֹל, עֲבֹדָתוֹ. **31** and their charge the ark, and the table, and the candlestick, and the altars, and the vessels of the sanctuary wherewith the priests minister, and the screen, and all that pertaineth to the service thereof;

לב וַיִּשָּׂא נְשִׂיאֵי הַלְוִי, אֶלְעָזָר בֶּן-אֶהָרֹן הַכֹּהֵן, פְּקֻדָּת, שְׁמָרֵי מִשְׁמֶרֶת **32** El'azar the son of Aaron the priest being prince of the princes of the Levites, and having the oversight of them that keep the

הַקֹּדֶשׁ charge of the sanctuary.

לג לְמֵרָרִי—מִשְׁפַּחַת הַמַּחֲלִי, וּמִשְׁפַּחַת הַמוּשִׁי; אֵלֶּה הֵם, מִשְׁפַּחַת מֵרָרִי.

33 Of Merari was the family of the Mahlites, and the family of the Mushites; these are the families of Merari.

לד וּפְקֻדֵיהֶם בְּמִסְפַּר כָּל-זָכָר, מִבֶּן-חֹדֶשׁ וְנֹמְעָלָה—שֵׁשֶׁת אֲלָפִים, וּמֵאָתַיִם.

34 And those that were numbered of them, according to the number of all the males, from a month old and upward, were six thousand and two hundred;

לה וּנְשֵׂיא בֵּית-אָב לְמִשְׁפַּחַת מֵרָרִי, צוּרִיאֵל בֶּן-אֲבִיחַיִל; עַל יָרֵךְ הַמִּשְׁכָּן יַחְנֹנוּ, צָפֹנָה.

35 the prince of the fathers' house of the families of Merari being Zuriel the son of Abihail; they were to pitch on the side of the tabernacle northward;

לו וּפְקֻדַת מִשְׁמֶרֶת, בְּנֵי מֵרָרִי—קַרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן, וּבְרִיחָיו וְעַמֻּדָיו וְאֲדָנָיו; וְכָל-כֵּלָיו—וְכֹל, עֲבֹדָתוֹ.

36 the appointed charge of the sons of Merari being the boards of the tabernacle, and the bars thereof, and the pillars thereof, and the sockets thereof, and all the instruments thereof, and all that pertaineth to the service thereof;

לז וְעַמֻּדֵי הַחֹצֵר סָבִיב, וְאֲדָנֵיהֶם; וַיִּתְּדוּם, וּמִיתְרֵיהֶם.

37 and the pillars of the court round about, and their sockets, and their pins, and their cords.

לח וְהַחֲנִיִּים לְפָנֵי הַמִּשְׁכָּן קִדְמָה לְפָנֵי אֹהֶל-מוֹעֵד מִזְרְחָה מִשֶּׁה וְאַהֲרֹן וּבָנָיו, שְׁמֵרִים מִשְׁמֶרֶת הַמִּקְדָּשׁ, לְמִשְׁמֶרֶת, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל; וְהַזֶּר הַקָּרֵב, יוּמָת.

38 And those that were to pitch before the tabernacle eastward, before the tent of meeting toward the sun rising, were Moses, and Aaron and his sons, keeping the charge of the sanctuary, even the charge for the children of Israel; and the common man that drew nigh was to be put to death.

לט כָּל-פְּקוּדֵי הַלְוִיִּם אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן, עַל-פִּי יְהוָה—לְמִשְׁפַּחָתָם: כָּל-זָכָר מִבֶּן-חֹדֶשׁ וְנֹמְעָלָה, שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים אָלֶף. {ס}

39 All that were numbered of the Levites, whom Moses and Aaron numbered at the commandment of the LORD, by their families, all the males from a month old and upward, were twenty and two thousand. {S}

מ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה, פָּקֹד כָּל-**40** And the LORD said unto Moses: 'Number all the first-born males of the

בְּכֹר זָכָר לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל, מִבֶּן-חֹדֶשׁ,
וּמֵעַלָּה; וְשָׂא, אֶת מִסְפַּר שְׁמֹתָם.

children of Israel from a month old and upward, and take the number of their names.

מא וְלָקַחְתָּ אֶת-הַלְוִיִּם לִי אֲנִי יְהוָה,
תַּחַת כָּל-בְּכֹר בְּבְנֵי יִשְׂרָאֵל; וְאֶת,
בְּהֵמַת הַלְוִיִּם, תַּחַת כָּל-בְּכוֹר,
בְּבֵהֵמַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

41 And thou shalt take the Levites for Me, even the LORD, instead of all the first-born among the children of Israel; and the cattle of the Levites instead of all the firstlings among the cattle of the children of Israel.'

מב וַיִּפְקֹד מֹשֶׁה, כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
אֹתוֹ, אֶת-כָּל-בְּכוֹר, בְּבְנֵי יִשְׂרָאֵל.

42 And Moses numbered, as the LORD commanded him, all the first-born among the children of Israel.

מג וַיְהִי כָל-בְּכוֹר זָכָר בְּמִסְפַּר שְׁמוֹת,
מִבֶּן-חֹדֶשׁ וּמֵעַלָּה—לְפִקְדֵיהֶם: שְׁנַיִם
וְעֶשְׂרִים אָלֶף, שְׁלֹשָׁה וְשִׁבְעִים
וּמְאַתָּיִם. {פ}

43 And all the first-born males according to the number of names, from a month old and upward, of those that were numbered of them, were twenty and two thousand two hundred and threescore and thirteen. {P}

מד וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

44 And the LORD spoke unto Moses, saying:

מה קַח אֶת-הַלְוִיִּם, תַּחַת כָּל-בְּכוֹר
בְּבְנֵי יִשְׂרָאֵל, וְאֶת-בְּהֵמַת הַלְוִיִּם,
תַּחַת בְּהֵמָתָם; וְהָיוּ-לִי הַלְוִיִּם, אֲנִי
יְהוָה.

45 'Take the Levites instead of all the first-born among the children of Israel, and the cattle of the Levites instead of their cattle; and the Levites shall be Mine, even the LORD'S.

מו וְאֵת פְּדוּיֵי הַשְּׁלֹשָׁה, וְהַשְּׁבַעִים
וְהַמְּאַתָּיִם—הָעֶדְדָּיִם, עַל-הַלְוִיִּם,
מִבְּכוֹר, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

46 And as for the redemption of the two hundred and three score and thirteen of the first-born of the children of Israel, that are over and above the number of the Levites,

מז וְלָקַחְתָּ, חֲמִשָּׁת חֲמִשָּׁת שֶׁקֶלִים—
לְגִלְגָּלֹת: בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ תִּקַּח,
עֶשְׂרִים גֶּרָה הַשֶּׁקֶל.

47 thou shalt take five shekels apiece by the poll; after the shekel of the sanctuary shalt thou take them—the shekel is twenty gerahs.

מח וְנָתַתָּה הַכֶּסֶף, לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו—
פְּדוּיֵי, הָעֶדְדָּיִם בָּהֶם.

48 And thou shalt give the money wherewith they that remain over of them are redeemed unto Aaron and to his sons.'

מט וַיִּקַּח מֹשֶׁה, אֶת כֶּסֶף הַפְּדִיּוֹם—
מֵאֵת, הָעֶדְדָּיִם, עַל, פְּדוּיֵי הַלְוִיִּם.

49 And Moses took the redemption-money from them that were over and above them

that were redeemed by the Levites;

נ מֵאֵת, בְּכוֹר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל—לְקַח אֶת-
הַכֶּסֶף: חֲמֵשָׁה וּשְׁשִׁים וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת,
וְאֶלֶף—בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ.

50 from the first-born of the children of Israel took he the money: a thousand three hundred and threescore and five shekels, after the shekel of the sanctuary.

נא וַיִּתֵּן מֹשֶׁה אֶת-כֶּסֶף הַפְּדִים,
לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו—עַל-פִּי יְהוָה: כַּאֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה, אֶת-מֹשֶׁה. {פ}

51 And Moses gave the redemption-money unto Aaron and to his sons, according to the word of the LORD, as the LORD commanded Moses. {P}

Chapter 4

א וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן
לֵאמֹר.

1 And the LORD spoke unto Moses and unto Aaron, saying:

ב נָשָׂא, אֶת-רֹאשׁ בְּנֵי קָהָת, מִתּוֹךְ,
בְּנֵי לֵוִי—לְמִשְׁפַּחֹתָם, לְבַיִת אֲבוֹתָם.

2 'Take the sum of the sons of Kohat from among the sons of Levi, by their families, by their fathers' houses,

ג מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וּמַעְלָה, וְעַד בֶּן-
חֲמִשִּׁים שָׁנָה—כָּל-בָּא, לְצַבָּא, לַעֲשׂוֹת
מְלָאכָה, בְּאֹהֶל מוֹעֵד.

3 from thirty years old and upward even until fifty years old, all that enter upon the service, to do work in the tent of meeting.

ד זֹאת עֲבֹדַת בְּנֵי-קָהָת, בְּאֹהֶל
מוֹעֵד—קֹדֶשׁ, הַקֹּדְשִׁים.

4 This is the service of the sons of Kohat in the tent of meeting, about the most holy things:

ה וּבָא אַהֲרֹן וּבָנָיו, בְּנִסְעַ הַמַּחֲנֶה,
וְהוֹרְדוּ, אֶת פְּרֻכַת הַמָּסָךְ; וְכִסּוּ-
בָהּ—אֶת, אֲרוֹן הָעֵדוּת.

5 when the camp setteth forward, Aaron shall go in, and his sons, and they shall take down the veil of the screen, and cover the ark of the testimony with it;

ו וַנִּתְּנוּ עָלָיו, כֶּסוּי עוֹר תַּחֲשׁ, וַיִּפְרְשׁוּ
בְּגַד-כָּלִיל תְּכֵלֶת, מִלְּמַעְלָה; וְשָׂמוּ,
בְּדָיו.

6 and shall put thereon a covering of sealskin, and shall spread over it a cloth all of blue, and shall set the staves thereof.

ז וְעַל שֻׁלְחַן הַפָּנִים, יִפְרְשׁוּ בְּגַד
תְּכֵלֶת, וַנִּתְּנוּ עָלָיו אֶת-הַקְּעָרוֹת וְאֶת-
הַכַּפֹּת וְאֶת-הַמְּנִיקִיּוֹת, וְאֶת קִשׁוֹת

7 And upon the table of showbread they shall spread a cloth of blue, and put thereon the dishes, and the pans, and the bowls, and the jars wherewith to pour out; and the

הַנֶּסֶךְ ; וְלֶחֶם הַתְּמִיד , עָלָיו יִהְיֶה .

continual bread shall remain thereon.

ח וּפָרְשׁוּ עֲלֵיהֶם , בְּגָד תּוֹלַעַת שָׁנִי ,
וְכָסוּ אֹתוֹ , בְּמַכְסֵה עוֹר תַּחֲשׁ ; וְשָׂמוּ ,
אֶת-בַּדָּיו .

8 And they shall spread upon them a cloth of scarlet, and cover the same with a covering of sealskin, and shall set the staves thereof.

ט וְלָקְחוּ בְּגָד תְּכֵלֶת , וְכָסוּ אֶת-
מִנְרַת הַמָּאוֹר וְאֶת-נֵרֹתֶיהָ , וְאֶת-
מַלְקָחֶיהָ , וְאֶת-מַחְתֹּתֶיהָ ; וְאֶת כָּל-
כְּלֵי שִׁמְנֵהָ , אֲשֶׁר יִשְׁרְתוּ-לָהּ בָּהֶם .

9 And they shall take a cloth of blue, and cover the candlestick of the light, and its lamps, and its tongs, and its snuff dishes, and all the oil vessels thereof, wherewith they minister unto it.

י וְנָתְנוּ אֹתָהּ וְאֶת-כָּל-כְּלֵיהָ , אֶל-
מַכְסֵה עוֹר תַּחֲשׁ ; וְנָתְנוּ , עַל-הַמּוֹט .

10 And they shall put it and all the vessels thereof within a covering of sealskin, and shall put it upon a bar.

יא וְעַל מִזְבֵּחַ הַזָּהָב , יִפְרְשׁוּ בְּגָד
תְּכֵלֶת , וְכָסוּ אֹתוֹ , בְּמַכְסֵה עוֹר
תַּחֲשׁ ; וְשָׂמוּ , אֶת-בַּדָּיו .

11 And upon the golden altar they shall spread a cloth of blue, and cover it with a covering of sealskin, and shall set the staves thereof.

יב וְלָקְחוּ אֶת-כָּל-כְּלֵי הַשְּׂרָת אֲשֶׁר
יִשְׁרְתוּ-בָם בַּקֹּדֶשׁ , וְנָתְנוּ אֶל-בְּגָד
תְּכֵלֶת , וְכָסוּ אוֹתָם , בְּמַכְסֵה עוֹר
תַּחֲשׁ ; וְנָתְנוּ , עַל-הַמּוֹט .

12 And they shall take all the vessels of ministry, wherewith they minister in the sanctuary, and put them in a cloth of blue, and cover them with a covering of sealskin, and shall put them on a bar.

יג וְדָשְׁנוּ , אֶת-הַמִּזְבֵּחַ ; וּפָרְשׁוּ עָלָיו ,
בְּגָד אַרְגָּמָן .

13 And they shall take away the ashes from the altar, and spread a purple cloth thereon.

יד וְנָתְנוּ עָלָיו אֶת-כָּל-כְּלֵי אֲשֶׁר
יִשְׁרְתוּ עָלָיו בָּהֶם , אֶת-הַמַּחְתֹּת אֶת-
הַמְּזַלְגֹת וְאֶת-הַיַּעֲוִים וְאֶת-
הַמְּזַרְקֹת—כָּל , כְּלֵי הַמִּזְבֵּחַ ; וּפָרְשׁוּ
עָלָיו , כָּסוּי עוֹר תַּחֲשׁ—וְשָׂמוּ בַדָּיו .

14 And they shall put upon it all the vessels thereof, wherewith they minister about it, the fire-pans, the flesh-hooks, and the shovels, and the basins, all the vessels of the altar; and they shall spread upon it a covering of sealskin, and set the staves thereof.

טו וְכִלְהָ אַהֲרֹן-וּבָנָיו לְכַסֹּת אֶת-
הַקֹּדֶשׁ וְאֶת-כָּל-כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ , בְּנִסְעַ
הַמַּחֲנֶה , וְאַחֲרֵי-כֵן יָבֹאוּ בְנֵי-קָהָת
לְשֵׂאתָ , וְלֹא-יִגְעוּ אֶל-הַקֹּדֶשׁ וְנִמְתּוּ ;

15 And when Aaron and his sons have made an end of covering the holy furniture, and all the holy vessels, as the camp is to set forward—after that, the sons of Kohat shall come to bear them; but they shall not

אֶלֶּה מַשָּׂא בְּנֵי-קֹהַת, בְּאֹהֶל מוֹעֵד. touch the holy things, lest they die. These things are the burden of the sons of Kohat in the tent of meeting.

טז וּפְקֻדַת אֶלְעָזָר בֶּן-אֶהֲרֹן הַכֹּהֵן, שֶׁמֶן הַמָּאֹר וּקְטֹרֶת הַסַּמִּים, וּמִנְחַת הַתְּמִיד, וְשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה: פְּקֻדַת, כָּל-הַמִּשְׁכָּן וְכָל-אֲשֶׁר-בּוֹ, בְּקֹדֶשׁ, וּבְכֻלּוֹ. {פ}

16 And the charge of El'azar the son of Aaron the priest shall be the oil for the light, and the sweet incense, and the continual meal-offering, and the anointing oil: he shall have the charge of all the tabernacle, and of all that therein is, whether it be the sanctuary, or the furniture thereof.' {P}

יז וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אֶהֲרֹן לֵאמֹר. **17** And the LORD spoke unto Moses and unto Aaron, saying:

יח אַל-תִּכְרִיתוּ, אֶת-שֵׁבֶט מִשְׁפַּחַת הַקֹּהֲתִי, מִתּוֹךְ, הַלְוִיִּם. **18** 'Cut ye not off the tribe of the families of the Kohathites from among the Levites;

יט וְזֹאת עֲשׂוּ לָהֶם, וְחִיו וְלֹא יָמָתוּ, בְּגִשְׁתָּם, אֶת-קֹדֶשׁ הַקְּדָשִׁים: אֶהֲרֹן וּבָנָיו, יָבִאוּ, וְשָׂמוּ אוֹתָם אִישׁ אִישׁ עַל-עֲבֹדָתוֹ, וְאֶל-מִשְׁאוֹ. **19** but thus do unto them, that they may live, and not die, when they approach unto the most holy things: Aaron and his sons shall go in, and appoint them every one to his service and to his burden;

כ וְלֹא-יָבִאוּ לִרְאוֹת כְּבֹלַע אֶת-הַקְּדָשׁ, וְיָמָתוּ. {פ} **20** but they shall not go in to see the holy things as they are being covered, lest they die.' {P}

כא וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר. **21** And the LORD spoke unto Moses saying:

כב נָשֵׂא, אֶת-רֹאשׁ בְּנֵי גֵרְשׁוֹן-גַּם-הֵם: לְבֵית אֲבוֹתָם, לְמִשְׁפַּחָתָם. **22** 'Take the sum of the sons of Gershon also, by their fathers' houses, by their families;

כג מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְיָמָעְלָה, עַד בֶּן-חַמְּשִׁים שָׁנָה-תִּפְקֹד אוֹתָם: כָּל-הַבָּא לְצַבָּא צָבָא, לְעֹבֵד עֲבֹדָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד. **23** from thirty years old and upward until fifty years old shalt thou number them: all that enter in to wait upon the service, to do service in the tent of meeting.

כד זֹאת עֲבֹדַת, מִשְׁפַּחַת הַגֵּרְשֹׁנִי— **24** This is the service of the families of the Gershonites, in serving and in bearing

לְעַבְד, וּלְמִשָּׂא. burdens:

כה וְנָשְׂאוּ אֶת-יְרִיעֹת הַמִּשְׁכָּן, וְאֶת-
אֹהֶל מוֹעֵד, מְכֻסָּהוּ, וּמְכֻסָּה הַתַּחֲשׁ
אֲשֶׁר-עָלָיו מִלְמַעְלָה; וְאֶת-מָסַךְ-
פֶּתַח, אֹהֶל מוֹעֵד. 25 they shall bear the curtains of the
tabernacle, and the tent of meeting, its
covering, and the covering of sealskin that
is above upon it, and the screen for the door
of the tent of meeting;

כו וְאֶת קַלְעֵי הַחֲצֵר וְאֶת-מָסַךְ פֶּתַח
שַׁעַר הַחֲצֵר, אֲשֶׁר עַל-הַמִּשְׁכָּן וְעַל-
הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב, וְאֶת מִיתְרֵיהֶם, וְאֶת-
כָּל-כְּלֵי עֲבֹדָתָם; וְאֶת כָּל-אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה
לָהֶם, וְעֲבָדוּ. 26 and the hangings of the court, and the
screen for the door of the gate of the court,
which is by the tabernacle and by the altar
round about, and their cords, and all the
instruments of their service, and whatsoever
there may be to do with them, therein shall
they serve.

כז עַל-פִּי אֱהָרֹן וּבְנָיו תִּהְיֶה, כָּל-
עֲבֹדַת בְּנֵי הַגֵּרְשֹׁנִי, לְכָל-מִשְׁאֵם,
וּלְכָל עֲבֹדָתָם; וּפְקֻדָּתָם עֲלֵיהֶם
בְּמִשְׁמֶרֶת, אֵת כָּל-מִשְׁאֵם. 27 At the commandment of Aaron and his
sons shall be all the service of the sons of
the Gershonites, in all their burden, and in
all their service; and ye shall appoint unto
them in charge all their burden.

כח זֹאת עֲבֹדַת, מִשְׁפַּחַת בְּנֵי
הַגֵּרְשֹׁנִי—בְּאֹהֶל מוֹעֵד; וּמִשְׁמֶרֶתָם—
בְּיַד אִיתָמָר, בֶּן-אֱהָרֹן הַכֹּהֵן. {ס} 28 This is the service of the families of the
sons of the Gershonites in the tent of
meeting; and their charge shall be under the
hand of Itamar the son of Aaron the priest.
{S}

כט בְּנֵי, מְרָרִי—לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבַיִת-
אֲבֹתָם, תִּפְקֹד אֹתָם. 29 As for the sons of Merari, thou shalt
number them by their families, by their
fathers' houses;

ל מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וּמַעְלָה, וְעַד בֶּן-
חֲמִשִּׁים שָׁנָה—תִּפְקֹדָם: כָּל-הַבָּא,
לְצַבָּא, לְעַבֵּד, אֶת-עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד. 30 from thirty years old and upward even
unto fifty years old shalt thou number them,
every one that entereth upon the service, to
do the work of the tent of meeting.

לא וְזֹאת מִשְׁמֶרֶת מִשְׁאֵם, לְכָל-
עֲבֹדָתָם בְּאֹהֶל מוֹעֵד: קַרְשֵׁי,
הַמִּשְׁכָּן, וּבְרִיחָיו, וְעַמּוּדָיו וְאַדְנָיו. 31 And this is the charge of their burden,
according to all their service in the tent of
meeting: the boards of the tabernacle, and
the bars thereof, and the pillars thereof, and
the sockets thereof;

לב וְעַמּוּדֵי הַחֲצֵר סָבִיב וְאַדְנֵיהֶם, 32 and the pillars of the court round about,

וַיִּתְּדוּם וּמִיתְרֵיהֶם, לְכָל-כְּלֵיהֶם,
וְלְכָל עֲבֹדָתָם; וּבְשֵׁמֹת תִּפְקְדוּ, אֶת-
כָּלֵי מִשְׁמֶרֶת מִשְׁאָם.

and their sockets, and their pins, and their
cords, even all their appurtenance, and all
that pertaineth to their service; and by name
ye shall appoint the instruments of the
charge of their burden.

לג זֹאת עֲבֹדַת, מִשְׁפַּחַת בְּנֵי מֵרָרִי,
לְכָל-עֲבֹדָתָם, בְּאֹהֶל מוֹעֵד—בְּיַד,
אִיתָמָר, בֶּן-אַהֲרֹן, הַכֹּהֵן.

33 This is the service of the families of the
sons of Merari, according to all their
service, in the tent of meeting, under the
hand of Itamar the son of Aaron the priest.'

לד וַיִּפְקֹד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וְנָשִׂאִי
הָעֵדָה, אֶת-בְּנֵי הַקְּהָתִי, לְמִשְׁפַּחֹתָם,
וּלְבֵית אֲבֹתָם.

34 And Moses and Aaron and the princes of
the congregation numbered the sons of the
Kohathites by their families, and by their
fathers' houses,

לה מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וּמַעְלָה, וְעַד
בֶּן-חֲמִשִּׁים שָׁנָה—כָּל-הַבָּא, לְצַבָּא,
לְעֹבְדָה, בְּאֹהֶל מוֹעֵד.

35 from thirty years old and upward even
unto fifty years old, every one that entered
upon the service, for service in the tent of
meeting.

לו וַיְהִיוּ פְּקֻדֵיהֶם, לְמִשְׁפַּחֹתָם—
אַלְפִים, שֶׁבַע מֵאוֹת וְחֲמִשִּׁים.

36 And those that were numbered of them
by their families were two thousand seven
hundred and fifty.

לז אֵלֶּה פְּקוּדֵי מִשְׁפַּחַת הַקְּהָתִי, כָּל-
הָעֹבֵד בְּאֹהֶל מוֹעֵד, אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה
וְאַהֲרֹן, עַל-פִּי יְהוָה בְּיַד-מֹשֶׁה. {ס}

37 These are they that were numbered of
the families of the Kohathites, of all that
did serve in the tent of meeting, whom
Moses and Aaron numbered according to
the commandment of the LORD by the
hand of Moses. {S}

לח וּפְקוּדֵי, בְּנֵי גֵרְשׁוֹן, לְמִשְׁפַּחֹתָם,
וּלְבֵית אֲבֹתָם.

38 And those that were numbered of the
sons of Gershon, by their families, and by
their fathers' houses,

לט מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וּמַעְלָה, וְעַד
בֶּן-חֲמִשִּׁים שָׁנָה—כָּל-הַבָּא, לְצַבָּא,
לְעֹבְדָה, בְּאֹהֶל מוֹעֵד.

39 from thirty years old and upward even
unto fifty years old, every one that entered
upon the service, for service in the tent of
meeting,

מ וַיְהִיוּ, פְּקֻדֵיהֶם, לְמִשְׁפַּחֹתָם,
לְבֵית אֲבֹתָם—אַלְפִים, וְשֵׁשׁ מֵאוֹת
וְשָׁלֹשִׁים.

40 even those that were numbered of them,
by their families, by their fathers' houses,
were two thousand and six hundred and
thirty.

מא אֵלֶּה פְּקוּדֵי, מִשְׁפַּחַת בְּנֵי גֵרְשׁוֹן,
כָּל-הָעֹבֵד, בְּאֹהֶל מוֹעֵד—אֲשֶׁר פָּקַד
מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן, עַל-פִּי יְהוָה.

מב וּפְקוּדֵי, מִשְׁפַּחַת בְּנֵי מֶרָרִי,
לְמִשְׁפַּחְתָּם, לְבֵית אֲבוֹתָם.

מג מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְיָמָעָלָה, וְעַד
בֶּן-חֲמִשִּׁים שָׁנָה—כָּל-הַבָּא, לְצַבָּא,
לְעֹבְדָה, בְּאֹהֶל מוֹעֵד.

מד וַיְהִיו פְּקֻדֵיהֶם, לְמִשְׁפַּחְתָּם—
שְׁלֹשָׁת אֲלָפִים, וּמֵאתַיִם.

מה אֵלֶּה פְּקוּדֵי, מִשְׁפַּחַת בְּנֵי מֶרָרִי,
אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן, עַל-פִּי יְהוָה
בְּיַד-מֹשֶׁה.

מו כָּל-הַפְּקֻדִים אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה
וְאַהֲרֹן, וַנְּשִׂיאי יִשְׂרָאֵל—אֶת-
הַלְוִיִּם: לְמִשְׁפַּחְתָּם, וּלְבֵית אֲבוֹתָם.

מז מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְיָמָעָלָה, וְעַד
בֶּן-חֲמִשִּׁים שָׁנָה: כָּל-הַבָּא, לְעֹבֵד
עֲבֹדַת עֲבָדָה וְעֲבֹדַת מִשָּׂא—בְּאֹהֶל
מוֹעֵד.

מח וַיְהִיו, פְּקֻדֵיהֶם—שְׁמֹנֶת אֲלָפִים,
וַחֲמִשׁ מֵאוֹת וּשְׁמֹנִים.

מט עַל-פִּי יְהוָה פָּקַד אוֹתָם, בְּיַד-
מֹשֶׁה—אִישׁ אִישׁ עַל-עֲבֹדָתוֹ, וְעַל-
מִשָּׂאוֹ; וּפְקֻדָּיו, אֲשֶׁר-צָנָה יְהוָה אֶת-

41 These are they that were numbered of the families of the sons of Gershon, of all that did serve in the tent of meeting, whom Moses and Aaron numbered according to the commandment of the LORD.

42 And those that were numbered of the families of the sons of Merari, by their families, by their fathers' houses,

43 from thirty years old and upward even unto fifty years old, every one that entered upon the service, for service in the tent of meeting,

44 even those that were numbered of them by their families, were three thousand and two hundred.

45 These are they that were numbered of the families of the sons of Merari, whom Moses and Aaron numbered according to the commandment of the LORD by the hand of Moses.

46 All those that were numbered of the Levites, whom Moses and Aaron and the princes of Israel numbered, by their families, and by their fathers' houses,

47 from thirty years old and upward even unto fifty years old, every one that entered in to do the work of service, and the work of bearing burdens in the tent of meeting,

48 even those that were numbered of them, were eight thousand and five hundred and fourscore.

49 According to the commandment of the LORD they were appointed by the hand of Moses, every one to his service, and to his burden; they were also numbered, as the LORD commanded Moses. {P}

Chapter 5

- א** וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.
1 And the LORD spoke unto Moses, saying:
- ב** צוּ, אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וַיִּשְׁלְחוּ מִן-הַמַּחֲנֶה, כָּל-צָרוּעַ וְכָל-זָב; וְכֹל, טָמֵא לַנֶּפֶשׁ.
2 'Command the children of Israel, that they put out of the camp every leper, and every one that hath an issue, and whosoever is unclean by the dead;
- ג** מִזָּכָר עַד-נְקֵבָה תִּשְׁלְחוּ, אֶל-מַחוּץ לַמַּחֲנֶה תִּשְׁלְחוּם; וְלֹא יִטְמְאוּ אֶת-מַחֲנֵיהֶם, אֲשֶׁר אֲנִי שֹׁכֵן בְּתוֹכָם.
3 both male and female shall ye put out, without the camp shall ye put them; that they defile not their camp, in the midst whereof I dwell.'
- ד** וַיַּעֲשׂוּ-כֵן, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וַיִּשְׁלְחוּ אוֹתָם, אֶל-מַחוּץ לַמַּחֲנֶה: כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה, כִּן עָשׂוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל. {פ}
4 And the children of Israel did so, and put them out without the camp; as the LORD spoke unto Moses, so did the children of Israel. {P}
- ה** וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.
5 And the LORD spoke unto Moses, saying:
- ו** דַּבֵּר, אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, אִישׁ אוֹ-אִשָּׁה כִּי יַעֲשׂוּ מִכָּל-חַטָּאת הָאֵדָם, לְמַעַל מַעַל בִּיהוָה; וְאָשְׁמָה, הַנֶּפֶשׁ הַהוּא.
6 Speak unto the children of Israel: When a man or woman shall commit any sin that men commit, to commit a trespass against the LORD, and that soul be guilty;
- ז** וְהִתְנַדְּדוּ, אֶת-חַטָּאתָם אֲשֶׁר עָשׂוּ, וְהָשִׁיב אֶת-אֲשָׁמוֹ בְּרֹאשׁוֹ, וְחָמִישְׁתּוֹ יִסֹּף עָלָיו; וְנָתַן, לְאִשֶּׁר אָשָׁם לוֹ.
7 then they shall confess their sin which they have done; and he shall make restitution for his guilt in full, and add unto it the fifth part thereof, and give it unto him in respect of whom he hath been guilty.
- ח** וְאִם-אֵין לָאִישׁ גֹּאֵל, לְהָשִׁיב הָאֲשָׁם אֵלָיו—הָאֲשָׁם הַמּוֹשֵׁב לִיהוָה, לְכֹהֵן: מִלֵּבֶד, אֵיל הַכִּפָּרִים, אֲשֶׁר יִכָּפֵר-בּוֹ, עָלָיו.
8 But if the man have no kinsman to whom restitution may be made for the guilt, the restitution for guilt which is made shall be the LORD'S, even the priest's; besides the ram of the atonement, whereby atonement

shall be made for him.

ט וְכָל-תְּרוּמָה לְכֹל-קֹדְשֵׁי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר-יִקְרִיבוּ לַכֹּהֵן—לוֹ יִהְיֶה.

9 And every heave-offering of all the holy things of the children of Israel, which they present unto the priest, shall be his.

י וְאִישׁ אֶת-קֹדְשָׁיו, לוֹ יִהְיֶה; אִישׁ אֲשֶׁר-יִתֵּן לַכֹּהֵן, לוֹ יִהְיֶה. {פ}

10 And every man's hallowed things shall be his: whatsoever any man giveth the priest, it shall be his. {P}

יא וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

11 and the LORD spoke unto Moses, saying:

יב דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם: אִישׁ אִישׁ כִּי-תִשָּׁטֵה אִשְׁתּוֹ, וּמַעַלָּה בּוֹ מַעַל.

12 Speak unto the children of Israel, and say unto them: If any man's wife go aside, and act unfaithfully against him,

יג וְשָׁכַב אִישׁ אִתָּהּ, שְׁכִיבַת-זָרַע, וְנִעְלַם מֵעֵינֵי אִשְׁתּוֹ, וְנִסְתַּרְתָּה וְהָיָה נִטְמָאָה; וְעַד אֵין בָּהּ, וְהוּא לֹא נִתְפָּשָׂה.

13 and a man lie with her carnally, and it be hid from the eyes of her husband, she being defiled secretly, and there be no witness against her, neither she be taken in the act;

יד וְעָבַר עָלָיו רוּחַ-קִנְיָה וְקִנְיָ אֶת-אִשְׁתּוֹ, וְהוּא נִטְמָאָה; אוֹ-עָבַר עָלָיו רוּחַ-קִנְיָה וְקִנְיָ אֶת-אִשְׁתּוֹ, וְהָיָה לֹא נִטְמָאָה.

14 and the spirit of jealousy come upon him, and he be jealous of his wife, and she be defiled; or if the spirit of jealousy come upon him, and he be jealous of his wife, and she be not defiled;

טו וְהָבִיָּא הָאִישׁ אֶת-אִשְׁתּוֹ, אֶל-הַכֹּהֵן, וְהָבִיָּא אֶת-קֶרְבַּנָּהּ עָלֶיהָ, עֲשִׂירֵת הָאֵיפָה קֶמַח שְׁעָרִים; לֹא-יִצַק עָלָיו שֶׁמֶן, וְלֹא-יִתֵּן עָלָיו לְבַנָּה—כִּי-מִנְחַת קִנְיָה הוּא, מִנְחַת זִכְרוֹן מִזְכֶּרֶת עֹן.

15 then shall the man bring his wife unto the priest, and shall bring her offering for her, the tenth part of an ephah of barley meal; he shall pour no oil upon it, nor put frankincense thereon; for it is a meal-offering of jealousy, a meal-offering of memorial, bringing iniquity to remembrance.

טז וְהִקְרִיב אֹתָהּ, הַכֹּהֵן; וְהִעֲמָדָהּ, לִפְנֵי יְהוָה.

16 And the priest shall bring her near, and set her before the LORD.

יז וְלָקַח הַכֹּהֵן מִיַּם קֹדְשִׁים, בְּכֵלִי—

17 And the priest shall take holy water in an earthen vessel; and of the dust that is on

חָרַשׁ ; וּמִן-הָעֶפְרָר, אֲשֶׁר יְהִי בְקֶרֶקַע
הַמִּשְׁכָּן, יִקַּח הַכֹּהֵן, וְנָתַן אֶל-הַמַּיִם.

the floor of the tabernacle the priest shall
take, and put it into the water.

יח וְהֶעֱמִיד הַכֹּהֵן אֶת-הָאִשָּׁה, לִפְנֵי
יְהוָה, וּפָרַע אֶת-רֹאשׁ הָאִשָּׁה, וְנָתַן
עַל-כַּפֶּיהָ אֶת מִנְחַת הַזְּכָרוֹן מִנְחַת
קְנָאִת הוּא ; וּבִיד הַכֹּהֵן יְהִיו, מִי
הַמָּרִים הַמְאָרְרִים.

18 And the priest shall set the woman
before the LORD, and let the hair of the
woman's head go loose, and put the meal-
offering of memorial in her hands, which is
the meal-offering of jealousy; and the priest
shall have in his hand the water of
bitterness that causeth the curse.

יט וְהִשְׁבִּיעַ אֹתָהּ הַכֹּהֵן, וְאָמַר אֶל-
הָאִשָּׁה אִם-לֹא שָׁכַב אִישׁ אִתְּךָ,
וְאִם-לֹא שָׁטִית טְמֵאָה, תַּחַת אִישׁ—
הַנָּקִי, מִמֵּי הַמָּרִים הַמְאָרְרִים הָאֵלֶּה.

19 And the priest shall cause her to swear,
and shall say unto the woman: 'If no man
have lain with thee, and if thou hast not
gone aside to uncleanness, being under thy
husband, be thou free from this water of
bitterness that causeth the curse;

כ וְאִתּוֹ, כִּי שָׁטִית תַּחַת אִישׁ—וְכִי
נְטַמְאִית ; וְנִיתַן אִישׁ בְּךָ אֶת-שְׁכַבְתּוֹ,
מִבִּלְעָדֵי אִישׁ.

20 but if thou hast gone aside, being under
thy husband, and if thou be defiled, and
some man have lain with thee besides thy
husband—

כא וְהִשְׁבִּיעַ הַכֹּהֵן אֶת-הָאִשָּׁה,
בְּשִׁבְעַת הָאֵלֶּה, וְאָמַר הַכֹּהֵן לָאִשָּׁה,
יִתֵּן יְהוָה אוֹתְךָ לָאֵלֶּה וְלִשְׁבַעַת בְּתוֹךְ
עַמֶּךָ—בְּתַת יְהוָה אֶת-יָרְכֶךָ נִפְלֹת,
וְאֶת-בִּטְנֶךָ צָבָה.

21 then the priest shall cause the woman to
swear with the oath of cursing, and the
priest shall say unto the woman—the LORD
make thee a curse and an oath among thy
people, when the LORD doth make thy
thigh to fall away, and thy belly to swell;

כב וּבָאוּ הַמַּיִם הַמְאָרְרִים הָאֵלֶּה,
בְּמַעְיָדְךָ, לְצַבּוֹת בֶּטֶן, וְלִנְפֹל יָרֶךְ ;
וְאָמְרָה הָאִשָּׁה, אָמֵן אָמֵן.

22 and this water that causeth the curse
shall go into thy bowels, and make thy
belly to swell, and thy thigh to fall away';
and the woman shall say: 'Amen, Amen.'

כג וְכָתַב אֶת-הָאֵלֶּת הָאֵלֶּה, הַכֹּהֵן—
בְּסֵפֶר ; וּמָחָה, אֶל-מֵי הַמָּרִים.

23 And the priest shall write these curses in
a scroll, and he shall blot them out into the
water of bitterness.

כד וְהִשְׁקָה, אֶת-הָאִשָּׁה, אֶת-מֵי
הַמָּרִים, הַמְאָרְרִים ; וּבָאוּ בָּהּ הַמַּיִם
הַמְאָרְרִים, לְמָרִים.

24 And he shall make the woman drink the
water of bitterness that causeth the curse;
and the water that causeth the curse shall
enter into her and become bitter.

כה וְלָקַח הַכֹּהֵן מִיַּד הָאִשָּׁה, אֶת
מִנְחַת הַקְּנָאוֹת; וְהִנִּיף אֶת-הַמִּנְחָה
לִפְנֵי יְהוָה, וְהִקְרִיב אֹתָהּ אֶל-
הַמִּזְבֵּחַ.

כו וְקִמַּץ הַכֹּהֵן מִן-הַמִּנְחָה אֶת-
אֲזִכְרֹתָהּ, וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחַהּ; וְאַחֵר
יִשְׁקָה אֶת-הָאִשָּׁה, אֶת-הַמַּיִם.

כז וְהִשְׁקָה אֶת-הַמַּיִם, וְהִיְתָה אִם-
נִטְמָאָה וְתִמְעַל מֵעַל בְּאִשָּׁה—וּבָאוּ
בָּהּ הַמַּיִם הַמְּאָרְרִים לְמַרְיָם, וְצָבְתָה
בְּטֶנֶה וְנִפְלָה יִרְכָּה; וְהִיְתָה הָאִשָּׁה
לְאֵלָה, בְּקֶרֶב עַמָּה.

כח וְאִם-לֹא נִטְמָאָה הָאִשָּׁה, וְטָהְרָה
הִוא—וְנִקְתָּה, וְנִזְרְעָה זָרַע.

כט זֹאת תּוֹרַת, הַקְּנָאוֹת, אֲשֶׁר
תִּשְׁטָה אִשָּׁה תַּחַת אִישָׁהּ, וְנִטְמָאָה.

ל אוֹ אִישׁ, אֲשֶׁר תִּעְבֹּר עָלָיו רוּחַ
קְנָאוֹה—וְקִנָּא אֶת-אִשְׁתּוֹ; וְהֶעֱמִיד
אֶת-הָאִשָּׁה, לִפְנֵי יְהוָה, וְעָשָׂה לָּהּ
הַכֹּהֵן, אֶת כָּל-הַתּוֹרָה הַזֹּאת.

לא וְנִקָּה הָאִישׁ, מֵעוֹן; וְהָאִשָּׁה
הִהוּא, תִּשָּׂא אֶת-עוֹנָהּ. {פ}

25 And the priest shall take the meal-offering of jealousy out of the woman's hand, and shall wave the meal-offering before the LORD, and bring it unto the altar.

26 And the priest shall take a handful of the meal-offering, as the memorial-part thereof, and make it smoke upon the altar, and afterward shall make the woman drink the water.

27 And when he hath made her drink the water, then it shall come to pass, if she be defiled, and have acted unfaithfully against her husband, that the water that causeth the curse shall enter into her and become bitter, and her belly shall swell, and her thigh shall fall away; and the woman shall be a curse among her people.

28 And if the woman be not defiled, but be clean; then she shall be cleared, and shall conceive seed.

29 This is the law of jealousy, when a wife, being under her husband, goeth aside, and is defiled;

30 or when the spirit of jealousy cometh upon a man, and he be jealous over his wife; then shall he set the woman before the LORD, and the priest shall execute upon her all this law.

31 And the man shall be clear from iniquity, and that woman shall bear her iniquity. {P}

Chapter 6

א וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר. **1** And the LORD spoke unto Moses, saying:

ב דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְאָמַרְתָּ
אֲלֵהֶם: אִישׁ אִו-אִשָּׁה, כִּי יִפְלֵא
לְנֹדֵד נֹדֵד נְזִיר-לְהִזִּיר, לַיהוָה.

2 Speak unto the children of Israel, and say unto them: When either man or woman shall clearly utter a vow, the vow of a Nazirite, to consecrate himself unto the LORD,

ג מִיַּיִן וְשִׁכָר יִזְיֵר, חֲמֹץ יַיִן וְחֲמֹץ
שִׁכָר לֹא יִשְׁתֶּה; וְכֹל-מִשְׁרַת עֲנָבִים
לֹא יִשְׁתֶּה, וְעֲנָבִים לַחִים וַיִּבְשִׂים לֹא
יֹאכַל.

3 he shall abstain from wine and strong drink: he shall drink no vinegar of wine, or vinegar of strong drink, neither shall he drink any liquor of grapes, nor eat fresh grapes or dried.

ד כָּל, יְמֵי נְזָרוֹ: מִכֹּל אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה
מִגֶּפֶן הַיַּיִן, מִחֲרָצִימִים וְעַד-זֶג-לֹא
יֹאכַל.

4 All the days of his Naziriteship shall he eat nothing that is made of the grape-vine, from the pressed grapes even to the grapestone.

ה כָּל-יְמֵי נֹדֵד נְזִירוֹ, תַּעַר לֹא-יַעֲבֹר
עַל-רֹאשׁוֹ: עַד-מְלֵאת הַיָּמִם אֲשֶׁר-
יִזְיֵר לַיהוָה, קֹדֶשׁ יִהְיֶה-גֹּדֵל פְּרַע,
שְׁעַר רֹאשׁוֹ.

5 All the days of his vow of Naziriteship there shall no razor come upon his head; until the days be fulfilled, in which he consecrateth himself unto the LORD, he shall be holy, he shall let the locks of the hair of his head grow long.

ו כָּל-יְמֵי הַזִּירוֹ, לַיהוָה, עַל-נֶפֶשׁ מֵת,
לֹא יָבֵא.

6 All the days that he consecrateth himself unto the LORD he shall not come near to a dead body.

ז לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ, לְאָחִיו וּלְאֶחָתוֹ-
לֹא-יִטְמָא לָהֶם, בְּמָתָם: כִּי נִזְר
אֶלְהֵיו, עַל-רֹאשׁוֹ.

7 He shall not make himself unclean for his father, or for his mother, for his brother, or for his sister, when they die; because his consecration unto God is upon his head.

ח כָּל, יְמֵי נְזָרוֹ, קֹדֶשׁ הוּא, לַיהוָה.

8 All the days of his Naziriteship he is holy unto the LORD.

ט וְכִי-יָמוּת מֵת עָלָיו בְּפִתְעָ פְּתָאִים,
וְטִמָּא רֹאשׁ נְזָרוֹ-וְגִלַּח רֹאשׁוֹ בַּיּוֹם
טְהַרְתּוֹ, בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יִגְלַחְנוּ.

9 And if any man die very suddenly beside him, and he defile his consecrated head, then he shall shave his head in the day of his cleansing, on the seventh day shall he shave it.

י וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי, יָבֵא שְׁתֵּי תֹרִים,
אוֹ שְׁנַיִ, בְּנֵי יוֹנָה: אֶל-הַכַּהֵן-אֶל-

10 And on the eighth day he shall bring two turtledoves, or two young pigeons, to the priest, to the door of the tent of meeting.

פֶּתַח, אֵהֶל מוֹעֵד.

יא וְעָשָׂה הַכֹּהֵן, אֶחָד לְחַטָּאת וְאֶחָד לְעֹלָה, וַיְכַפֵּר עָלָיו, מֵאֲשֶׁר חָטָא עַל-הַנֶּפֶשׁ; וַיְקַדֵּשׁ אֶת-רֹאשׁוֹ, בַּיּוֹם הַהוּא.

יב וְהִזִּיר לַיהוָה אֶת-יָמָיו נְזִירוֹ, וְהֵבִיא כֶּבֶשׂ בֶּן-שָׁנָתוֹ לְאֲשֶׁם; וְהִזְמִים הָרִאשֹׁנִים יִפְלוּ, כִּי טָמֵא נְזִירוֹ.

יג וְזֹאת תּוֹרַת, הַנְּזִיר: בַּיּוֹם, מְלֵאת יָמָיו נְזִירוֹ, יָבִיא אֹתוֹ, אֶל-פֶּתַח אֵהֶל מוֹעֵד.

יד וְהִקְרִיב אֶת-קָרְבָּנוֹ לַיהוָה כֶּבֶשׂ בֶּן-שָׁנָתוֹ תָּמִים אֶחָד, לְעֹלָה, וְכִבְשָׂה אַחַת בֵּת-שָׁנָתָהּ תָּמִימָה, לְחַטָּאת; וְאֵיל-אֶחָד תָּמִים, לְשִׁלְמִים.

טו וְסֵל מִצּוֹת, סֵלֶת חֲלֵת בָּלוּלֹת בְּשֶׁמֶן, וּרְקִיקֵי מִצּוֹת, מְשֻׁחִים בְּשֶׁמֶן; וּמִנְחָתָם, וְנִסְכֵיהֶם.

טז וְהִקְרִיב הַכֹּהֵן, לִפְנֵי יְהוָה; וְעָשָׂה אֶת-חַטָּאתוֹ, וְאֶת-עֹלֹתוֹ.

יז וְאֶת-הָאֵיל יַעֲשֶׂה זֶבַח שְׁלָמִים, לַיהוָה, עַל, סֵל הַמִּצּוֹת; וְעָשָׂה, הַכֹּהֵן, אֶת-מִנְחָתוֹ, וְאֶת-נִסְכּוֹ.

יח וְגִלַּח הַנְּזִיר, פֶּתַח אֵהֶל מוֹעֵד—אֶת-רֹאשׁוֹ נְזִירוֹ; וְלָקַח, אֶת-שַׁעַר רֹאשׁוֹ נְזִירוֹ, וְנָתַן עַל-הָאֵשׁ, אֲשֶׁר-תַּחַת

11 And the priest shall prepare one for a sin-offering, and the other for a burnt-offering, and make atonement for him, for that he sinned by reason of the dead; and he shall hallow his head that same day.

12 And he shall consecrate unto the LORD the days of his Naziriteship, and shall bring a he-lamb of the first year for a guilt-offering; but the former days shall be void, because his consecration was defiled.

13 And this is the law of the Nazirite, when the days of his consecration are fulfilled: he shall bring it unto the door of the tent of meeting;

14 and he shall present his offering unto the LORD, one he-lamb of the first year without blemish for a burnt-offering, and one ewe-lamb of the first year without blemish for a sin-offering, and one ram without blemish for peace-offerings,

15 and a basket of unleavened bread, cakes of fine flour mingled with oil, and unleavened wafers spread with oil, and their meal-offering, and their drink-offerings.

16 And the priest shall bring them before the LORD, and shall offer his sin-offering, and his burnt-offering.

17 And he shall offer the ram for a sacrifice of peace-offerings unto the LORD, with the basket of unleavened bread; the priest shall offer also the meal-offering thereof, and the drink-offering thereof.

18 And the Nazirite shall shave his consecrated head at the door of the tent of meeting, and shall take the hair of his consecrated head, and put it on the fire

זֶבַח הַשְּׁלָמִים. which is under the sacrifice of peace-offerings.

יט וְלָקַח הַכֹּהֵן אֶת-הַזֶּרַע בְּשֵׁלָה, מִן-הָאֵיל, וְחָלַת מִצָּה אַחַת מִן-הַסֹּל, וְרָקִיק מִצָּה אֶחָד; וְנָתַן עַל-כַּפֵּי הַנָּזִיר, אַחַר הַתְּגַלְחוֹת אֶת-נִזְרוֹ. **19** And the priest shall take the shoulder of the ram when it is sodden, and one unleavened cake out of the basket, and one unleavened wafer, and shall put them upon the hands of the Nazirite, after he hath shaven his consecrated head.

כ וְהִנִּיף אוֹתָם הַכֹּהֵן תְּנוּפָה, לִפְנֵי יְהוָה—קֹדֶשׁ הוּא לַכֹּהֵן, עַל חֵזֶה הַתְּנוּפָה וְעַל שׁוֹק הַתְּרוּמָה; וְאַחַר יִשְׁתֶּה הַנָּזִיר, יַיִן. **20** And the priest shall wave them for a wave-offering before the LORD; this is holy for the priest, together with the breast of waving and the thigh of heaving; and after that the Nazirite may drink wine.

כא זֹאת תּוֹרַת הַנָּזִיר, אֲשֶׁר יָדַר, קִרְבָּנוֹ לַיהוָה עַל-נִזְרוֹ, מִלֶּבֶד אֲשֶׁר-תִּשְׁיֵג יָדוֹ; כַּפֵּי נִדְרוֹ, אֲשֶׁר יָדַר—כֵּן יַעֲשֶׂה, עַל תּוֹרַת נִזְרוֹ. {פ} **21** This is the law of the Nazirite who voweth, and of his offering unto the LORD for his Naziriteship, beside that for which his means suffice; according to his vow which he voweth, so he must do after the law of his Naziriteship. {P}

כב וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר. **22** And the LORD spoke unto Moses, saying:

כג דַּבֵּר אֶל-אַהֲרֹן וְאֶל-בָּנָיו לֵאמֹר, כֹּה תְּבָרְכוּ אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: אָמֹר, לָהֶם. {ס} **23** ‘speak unto Aaron and unto his sons, saying: On this wise ye shall bless the children of Israel; ye shall say unto them: {S}

כד יְבָרְכֶךָ יְהוָה, וַיִּשְׁמְרֶךָ. {ס} **24** The LORD bless thee, and keep thee; {S}

כה יֵאָר יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ, וַיַּחֲנֶנֶךָ. {ס} **25** The LORD make His face to shine upon thee, and be gracious unto thee; {S}

כו יִשָּׂא יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ, וַיִּשֶׂם לְךָ שָׁלוֹם. {ס} **26** The LORD lift up His countenance upon thee, and give thee peace. {S}

כז וְשָׂמוּ אֶת-שְׁמִי, עַל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל; וְאָנִי, אֲבָרְכֶם. {ס} **27** So shall they put My name upon the children of Israel, and I will bless them.’ {S}

Chapter 7

- א** וַיְהִי בַיּוֹם כָּלוּת מֹשֶׁה לְהַקִּים אֶת-הַמִּשְׁכָּן, וַיִּמְשַׁח אֹתוֹ וַיִּקְדָּשׁ אֹתוֹ וְאֶת-כָּל-כֵּלָיו, וְאֶת-הַמִּזְבֵּחַ, וְאֶת-כָּל-כֵּלָיו; וַיִּמְשַׁחם, וַיִּקְדָּשׁ אֹתָם.
- ב** וַיִּקְרִיבוּ נְשִׂאֵי יִשְׂרָאֵל, רָאשֵׁי בֵּית אֲבוֹתָם: הֵם נְשִׂאֵי הַמִּטּוֹת, הֵם הָעֹמְדִים עַל-הַפְּקָדִים.
- ג** וַיָּבִיאוּ אֶת-קָרְבָּנָם לִפְנֵי יְהוָה, שֵׁשׁ-עֶגְלוֹת צָב וּשְׁנַיִם עָשָׂר בָּקָר—עֶגְלָה עַל-שְׁנַיִם הַנְּשִׂאִים, וְשׁוֹר לְאֶחָד; וַיִּקְרִיבוּ אוֹתָם, לִפְנֵי הַמִּשְׁכָּן.
- ד** וַיֹּאמֶר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר.
- ה** קַח, מֵאֹתָם, וְהָיוּ, לְעֵבֶד אֶת-עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד; וְנָתַתָּה אוֹתָם אֶל-הַלְוִיִּם, אִישׁ כְּפִי עֲבֹדָתוֹ.
- ו** וַיִּקַּח מֹשֶׁה, אֶת-הָעֶגְלוֹת וְאֶת-הַבָּקָר; וַיִּתֵּן אוֹתָם, אֶל-הַלְוִיִּם.
- ז** אֵת שְׁתֵּי הָעֶגְלוֹת, וְאֵת אַרְבַּעַת הַבָּקָר—נָתַן, לְבָנֵי גֵרְשׁוֹן: כְּפִי, עֲבֹדָתָם.
- ח** וְאֵת אַרְבַּע הָעֶגְלוֹת, וְאֵת שְׁמֹנֶת הַבָּקָר—נָתַן, לְבָנֵי מֵרָרִי: כְּפִי, עֲבֹדָתָם, בְּיַד אִיתָמָר, בֶּן-אַהֲרֹן הַכֹּהֵן.
- ט** וְלְבָנֵי קֹהַת, לֹא נָתַן: כִּי-עֲבֹדַת
- 1** And it came to pass on the day that Moses had made an end of setting up the tabernacle, and had anointed it and sanctified it, and all the furniture thereof, and the altar and all the vessels thereof, and had anointed them and sanctified them;
- 2** that the princes of Israel, the heads of their fathers' houses, offered—these were the princes of the tribes, these are they that were over them that were numbered.
- 3** And they brought their offering before the LORD, six covered wagons, and twelve oxen: a wagon for every two of the princes, and for each one an ox; and they presented them before the tabernacle.
- 4** And the LORD spoke unto Moses, saying:
- 5** 'Take it of them, that they may be to do the service of the tent of meeting; and thou shalt give them unto the Levites, to every man according to his service.'
- 6** And Moses took the wagons and the oxen, and gave them unto the Levites.
- 7** Two wagons and four oxen he gave unto the sons of Gershon, according to their service.
- 8** And four wagons and eight oxen he gave unto the sons of Merari, according unto their service, under the hand of Ithamar the son of Aaron the priest.
- 9** But unto the sons of Kohath he gave none, because the service of the holy things

הַקֹּדֶשׁ עֲלֵהֶם, בַּכֶּתֶף יִשְׂאוּ.

belonged unto them: they bore them upon their shoulders.

י וַיִּקְרִיבוּ הַנְּשִׂאִים, אֶת חֲנֻכַּת
הַמִּזְבֵּחַ, בְּיוֹם, הַמָּשַׁח אֹתוֹ; וַיִּקְרִיבוּ
הַנְּשִׂאִים אֶת-קָרְבָּנָם, לִפְנֵי הַמִּזְבֵּחַ.

10 And the princes brought the dedication-offering of the altar in the day that it was anointed, even the princes brought their offering before the altar.

יא וַיֹּאמֶר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה: נְשִׂיא
אֶחָד לְיוֹם, נְשִׂיא אֶחָד לְיוֹם, יִקְרִיבוּ
אֶת-קָרְבָּנָם, לְחֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ. {ס}

11 And the LORD said unto Moses: ‘They shall present their offering each prince on his day, for the dedication of the altar.’ {S}

יב וַיְהִי, הַמִּקְרִיב בְּיוֹם הָרִאשׁוֹן—
אֶת-קָרְבָּנוֹ: נַחֲשׁוֹן בֶּן-עַמִּינָדָב,
לְמִטֵּה יְהוּדָה.

12 And he that presented his offering the first day was Nahshon the son of Amminadab, of the tribe of Judah;

יג וְקָרְבָּנוֹ קַעֲרַת-כֶּסֶף אַחַת,
שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ, מִזְרֶק אֶחָד
כֶּסֶף, שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ;
שְׁנֵיהֶם מִלֵּאִים, סֵלֶת בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן—
לְמִנְחָה.

13 and his offering was one silver dish, the weight thereof was a hundred and thirty shekels, one silver basin of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meal-offering;

יד כֶּף אַחַת עֶשְׂרֵה זָהָב, מִלֵּאָה
קִטְרוֹת.

14 one golden pan of ten shekels, full of incense;

טו פֶּר אֶחָד בֶּן-בָּקָר, אֵיל אֶחָד כֶּבֶשׂ-
אֶחָד בֶּן-שָׁנָתוֹ—לְעֹלָה.

15 one young bullock, one ram, one he-lamb of the first year, for a burnt-offering;

טז שְׁעִיר-עִזִּים אֶחָד, לְחַטָּאת.

16 one male of the goats for a sin-offering;

יז וּלְזִבַּח הַשְּׁלָמִים, בָּקָר שְׁנַיִם,
אֵילִם חֲמִשָּׁה עֲתוּדִים חֲמִשָּׁה,
כֶּבֶשִׁים בְּנֵי-שָׁנָה חֲמִשָּׁה: זֶה קָרְבָּן
נַחֲשׁוֹן, בֶּן-עַמִּינָדָב. {פ}

17 and for the sacrifice of peace-offerings, two oxen, five rams, five he-goats, five he-lambs of the first year. This was the offering of Nahshon the son of Amminadab. {P}

יח בְּיוֹם, הַשֵּׁנִי, הַקָּרִיב, נְתַנְאֵל בֶּן-
צוּעַר—נְשִׂיא, יִשָּׁשְׁכָר.

18 On the second day Nethanel the son of Zuar, prince of Issachar, did offer:

יט הַקָּרִב אֶת-קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת-כֶּסֶף

19 he presented for his offering one silver dish, the weight thereof was a hundred and

- אחת, שלשים ומאה משקלה, מזרק אחד כסף, שבעים שקל בשקל הקדש; שניהם מלאים, סלת בלולה בשמן—למנחה.
- כ** כף אחת עשרה זהב, מלאה קטרת.
- כא** פר אחד בן-בקר, איל אחד כבש-אחד בן-שנתו—לעלה.
- כב** שעיר-עזים אחד, לחטאת.
- כג** ולזבח השלמים, בקר שנים, אילם חמשה עתדים חמשה, כבשים בני-שנה חמשה: זה קרבן נתנאל, בן-צוער. {פ}
- כד** ביום, השלישי, נשיא, לבני זבולן—אליאב, בן-חלן.
- כה** קרבנו קערת-כסף אחת, שלשים ומאה משקלה, מזרק אחד כסף, שבעים שקל בשקל הקדש; שניהם מלאים, סלת בלולה בשמן—למנחה.
- כו** כף אחת עשרה זהב, מלאה קטרת.
- כז** פר אחד בן-בקר, איל אחד כבש-אחד בן-שנתו—לעלה.
- כח** שעיר-עזים אחד, לחטאת.
- כט** ולזבח השלמים, בקר שנים, אילם חמשה עתדים חמשה, כבשים בני-שנה חמשה: זה קרבן אליאב,
- thirty shekels, one silver basin of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meal-offering;
- 20 one golden pan of ten shekels, full of incense;
- 21 one young bullock, one ram, one he-lamb of the first year, for a burnt-offering;
- 22 one male of the goats for a sin-offering;
- 23 and for the sacrifice of peace-offerings, two oxen, five rams, five he-goats, five he-lambs of the first year. This was the offering of Nethanel the son of Zuar. {P}
- 24 On the third day Eliab the son of Helon, prince of the children of Zebulun:
- 25 his offering was one silver dish, the weight thereof was a hundred and thirty shekels, one silver basin of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meal-offering;
- 26 one golden pan of ten shekels, full of incense;
- 27 one young bullock, one ram, one he-lamb of the first year, for a burnt-offering;
- 28 one male of the goats for a sin-offering;
- 29 and for the sacrifice of peace-offerings, two oxen, five rams, five he-goats, five he-lambs of the first year. This was the offering of Eliab the son of Helon. {P}

בן-חלון. {פ}

- ל** בַּיּוֹם, הַרְבִּיעִי, נָשִׂיא, לְבָנֵי רְאוּבֵן—
אֶלִיצוּר, בֶּן-שֹׁדֵיאוּר. **30** On the fourth day Elizur the son of
Shedeur, prince of the children of Reuben:
- לא** קָרְבָּנוֹ קֶעֶרֶת-כֶּסֶף אַחַת,
שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ, מִזְרֶק אֶחָד
כֶּסֶף, שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ;
שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים, סֹלֶת בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן—
לְמִנְחָה. **31** his offering was one silver dish, the
weight thereof was a hundred and thirty
shekels, one silver basin of seventy shekels,
after the shekel of the sanctuary; both of
them full of fine flour mingled with oil for
a meal-offering;
- לב** כֶּף אַחַת עֶשְׂרֵה זָהָב, מְלֵאָה
קִטְרוֹת. **32** one golden pan of ten shekels, full of
incense;
- לג** פֶּרֶא אֶחָד בֶּן-בָּקָר, אֵיל אֶחָד כֶּבֶשׂ-
אֶחָד בֶּן-שָׁנָתוֹ—לְעֹלָה. **33** one young bullock, one ram, one he-
lamb of the first year, for a burnt-offering;
- לד** שְׁעִיר-עֲזִים אֶחָד, לְחַטָּאת. **34** one male of the goats for a sin-offering;
- לה** וּלְזִבְחֵי הַשְּׁלָמִים, בָּקָר שְׁנַיִם,
אֵילִם חֲמִשָּׁה עֶתְדִים חֲמִשָּׁה, כֶּבֶשִׁים
בְּנֵי-שָׁנָה חֲמִשָּׁה: זֶה קָרְבַּן אֶלִיצוּר,
בֶּן-שֹׁדֵיאוּר. {פ} **35** and for the sacrifice of peace-offerings,
two oxen, five rams, five he-goats, five he-
lambs of the first year. This was the
offering of Elizur the son of Shedeur. {P}
- לו** בַּיּוֹם, הַחֲמִישִׁי, נָשִׂיא, לְבָנֵי
שִׁמְעוֹן—שֶׁלְמִיאֵל, בֶּן-צוּרִישַׁדָּי. **36** On the fifth day Shelumiel the son of
Zurishaddai, prince of the children of
Simeon:
- לז** קָרְבָּנוֹ קֶעֶרֶת-כֶּסֶף אַחַת, שְׁלֹשִׁים
וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ, מִזְרֶק אֶחָד כֶּסֶף,
שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ; שְׁנֵיהֶם
מְלֵאִים, סֹלֶת בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן—לְמִנְחָה. **37** his offering was one silver dish, the
weight thereof was a hundred and thirty
shekels, one silver basin of seventy shekels,
after the shekel of the sanctuary; both of
them full of fine flour mingled with oil for
a meal-offering;
- לח** כֶּף אַחַת עֶשְׂרֵה זָהָב, מְלֵאָה
קִטְרוֹת. **38** one golden pan of ten shekels, full of
incense;
- לט** פֶּרֶא אֶחָד בֶּן-בָּקָר, אֵיל אֶחָד
כֶּבֶשׂ-אֶחָד בֶּן-שָׁנָתוֹ—לְעֹלָה. **39** one young bullock, one ram, one he-
lamb of the first year, for a burnt-offering;

- מ** שְׁעִיר-עֲזִים אֶחָד, לַחֲטָאת. **40** one male of the goats for a sin-offering;
- מא** וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים, בָּקָר שְׁנַיִם, אֵילָם חֲמִשָּׁה עֶתְדִים חֲמִשָּׁה, כְּבָשִׁים בְּנֵי-שָׁנָה חֲמִשָּׁה: זֶה קֶרְבֵּן שְׁלֹמִיאֵל, בֶּן-צֹרִישַׁדָּי. {פ}
- מב** בַּיּוֹם, הַשְּׁשִׁי, נָשִׂיא, לְבְנֵי גָד— אֱלִישָׁפ, בֶּן-דְּעוּאֵל. **42** On the sixth day Eliasaph the son of Deuel, prince of the children of Gad:
- מג** קֶרְבֵּנוֹ קַעֲרַת-כֶּסֶף אַחַת, שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ, מִזְרֶק אֶחָד כֶּסֶף, שְׁבַעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ; שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים, סֶלֶת בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן—לְמִנְחָה. **43** his offering was one silver dish, the weight thereof was a hundred and thirty shekels, one silver basin of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meal-offering;
- מד** כֶּף אַחַת עֶשְׂרֵה זָהָב, מְלֵאָה קִטְרֶת. **44** one golden pan of ten shekels, full of incense;
- מה** פֶּר אֶחָד בֶּן-בָּקָר, אֵיל אֶחָד כְּבָשׁ-אֶחָד בֶּן-שָׁנָתוֹ—לְעֹלָה. **45** one young bullock, one ram, one he-lamb of the first year, for a burnt-offering;
- מו** שְׁעִיר-עֲזִים אֶחָד, לַחֲטָאת. **46** one male of the goats for a sin-offering;
- מז** וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים, בָּקָר שְׁנַיִם, אֵילָם חֲמִשָּׁה עֶתְדִים חֲמִשָּׁה, כְּבָשִׁים בְּנֵי-שָׁנָה חֲמִשָּׁה: זֶה קֶרְבֵּן אֱלִישָׁפ, בֶּן-דְּעוּאֵל. {פ} **47** and for the sacrifice of peace-offerings, two oxen, five rams, five he-goats, five he-lambs of the first year. This was the offering of Eliasaph the son of Deuel. {P}
- מח** בַּיּוֹם, הַשְּׁבִיעִי, נָשִׂיא, לְבְנֵי אֶפְרַיִם—אֱלִישַׁמָּע, בֶּן-עַמִּיהוּד. **48** On the seventh day Elishama the son of Ammihud, prince of the children of Ephraim:
- מט** קֶרְבֵּנוֹ קַעֲרַת-כֶּסֶף אַחַת, שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ, מִזְרֶק אֶחָד כֶּסֶף, שְׁבַעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ; שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים, סֶלֶת בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן—לְמִנְחָה. **49** his offering was one silver dish, the weight thereof was a hundred and thirty shekels, one silver basin of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meal-offering;

- נ** כֶּף אַחַת עֶשְׂרֵה זָהָב, מִלְּאָה קִטְרוֹת. **50** one golden pan of ten shekels, full of incense;
- נא** פֶּר אֶחָד בֶּן-בָּקָר, אֵיל אֶחָד כֶּבֶשׂ-אֶחָד בֶּן-שָׁנָתוֹ—לְעֹלָה. **51** one young bullock, one ram, one he-lamb of the first year, for a burnt-offering;
- נב** שְׁעִיר-עִזִּים אֶחָד, לְחַטָּאת. **52** one male of the goats for a sin-offering;
- נג** וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים, בָּקָר שְׁנַיִם, אֵילִם חֲמִשָּׁה עֶתְדִים חֲמִשָּׁה, כֶּבֶשִׁים בְּנֵי-שָׁנָה חֲמִשָּׁה : זֶה קָרְבַּן אֱלִישָׁמָע, בֶּן-עַמִּיהוּד. {פ} **53** and for the sacrifice of peace-offerings, two oxen, five rams, five he-goats, five he-lambs of the first year. This was the offering of Elishama the son of Ammihud. {P}
- נד** בַּיּוֹם, הַשְּׁמִינִי, נָשִׂיא, לְבָנִי מְנַשֶּׁה—גַּמְלִיאֵל, בֶּן-פְּדָהצוּר. **54** On the eighth day Gamaliel the son of Pedahzur, prince of the children of Manasseh:
- נה** קָרְבָּנוֹ קְעֶרֶת-כֶּסֶף אַחַת, שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ, מִזְרֶק אֶחָד כֶּסֶף, שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ ; שְׁנֵיהֶם מִלְּאִים, סֵלֶת בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן—לְמִנְחָה. **55** his offering was one silver dish, the weight thereof was a hundred and thirty shekels, one silver basin of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meal-offering;
- נו** כֶּף אַחַת עֶשְׂרֵה זָהָב, מִלְּאָה קִטְרוֹת. **56** one golden pan of ten shekels, full of incense;
- נז** פֶּר אֶחָד בֶּן-בָּקָר, אֵיל אֶחָד כֶּבֶשׂ-אֶחָד בֶּן-שָׁנָתוֹ—לְעֹלָה. **57** one young bullock, one ram, one he-lamb of the first year, for a burnt-offering;
- נח** שְׁעִיר-עִזִּים אֶחָד, לְחַטָּאת. **58** one male of the goats for a sin-offering;
- נט** וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים, בָּקָר שְׁנַיִם, אֵילִם חֲמִשָּׁה עֶתְדִים חֲמִשָּׁה, כֶּבֶשִׁים בְּנֵי-שָׁנָה חֲמִשָּׁה : זֶה קָרְבַּן גַּמְלִיאֵל, בֶּן-פְּדָהצוּר. {פ} **59** and for the sacrifice of peace-offerings, two oxen, five rams, five he-goats, five he-lamb of the first year. This was the offering of Gamaliel the son of Pedahzur. {P}
- ס** בַּיּוֹם, הַתְּשִׁיעִי, נָשִׂיא, לְבָנִי בְנִימֹן—אֲבִידֹן, בֶּן-גִּדְעֹנִי. **60** On the ninth day Abidan the son of Gideoni, prince of the children of Benjamin:

סא קִרְבָּנוֹ קַעֲרַת-כֶּסֶף אַחַת, שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ, מִזְרֶק אֶחָד כֶּסֶף, שְׁבַעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ; שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים, סֹלֶת בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן—לְמִנְחָה.

61 his offering was one silver dish, the weight thereof was a hundred and thirty shekels, one silver basin of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meal-offering;

סב כֶּף אַחַת עֶשְׂרֵה זָהָב, מְלֵאָה קִטְרוֹת.

62 one golden pan of ten shekels, full of incense;

סג פֶּר אֶחָד בֶּן-בָּקָר, אֵיל אֶחָד כֶּבֶשׂ-אֶחָד בֶּן-שָׁנָתוֹ—לְעֹלָה.

63 one young bullock, one ram, one he-lamb of the first year, for a burnt-offering;

סד שְׁעִיר-עִזִּים אֶחָד, לְחַטָּאת.

64 one male of the goats for a sin-offering;

סה וּלְזִבַּח הַשְּׁלָמִים, בָּקָר שְׁנַיִם, אֵילִם חֲמִשָּׁה עֶתְדִים חֲמִשָּׁה, כֶּבֶשִׁים בְּנֵי-שָׁנָה חֲמִשָּׁה: זֶה קִרְבָּנוֹ אֲבִידָן, בֶּן-גִּדְעָנִי. {פ}

65 and for the sacrifice of peace-offerings, two oxen, five rams, five he-goats, five he-lambs of the first year. This was the offering of Abidan the son of Gideon. {P}

סו בַּיּוֹם, הָעֲשִׂירִי, נָשִׂיא, לְבְנֵי דָן—אֲחִיעֶזֶר, בֶּן-עַמִּישַׁדַּי.

66 On the tenth day Ahiezer the son of Ammishaddai, prince of the children of Dan:

סז קִרְבָּנוֹ קַעֲרַת-כֶּסֶף אַחַת, שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ, מִזְרֶק אֶחָד כֶּסֶף, שְׁבַעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ; שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים, סֹלֶת בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן—לְמִנְחָה.

67 his offering was one silver dish, the weight thereof was a hundred and thirty shekels, one silver basin of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meal-offering;

סח כֶּף אַחַת עֶשְׂרֵה זָהָב, מְלֵאָה קִטְרוֹת.

68 one golden pan of ten shekels, full of incense;

סט פֶּר אֶחָד בֶּן-בָּקָר, אֵיל אֶחָד כֶּבֶשׂ-אֶחָד בֶּן-שָׁנָתוֹ—לְעֹלָה.

69 one young bullock, one ram, one he-lamb of the first year, for a burnt-offering;

ע שְׁעִיר-עִזִּים אֶחָד, לְחַטָּאת.

70 one male of the goats for a sin-offering;

עא וּלְזִבַּח הַשְּׁלָמִים, בָּקָר שְׁנַיִם, אֵילִם חֲמִשָּׁה עֶתְדִים חֲמִשָּׁה, כֶּבֶשִׁים

71 and for the sacrifice of peace-offerings, two oxen, five rams, five he-goats, five he-

בְּנֵי-שָׁנָה חֲמִשָּׁה : זֶה קָרְבָּן אַחִיעֶזֶר,
בֶּן-עַמִּישַׁדָּי. {פ}

lambs of the first year. This was the offering of Ahiezer the son of Ammishaddai. {P}

עב בַּיּוֹם עֲשֶׂתִּי עֶשֶׂר יוֹם, נָשִׂיא לְבְנֵי
אֲשֶׁר-פְּגַעִיאל, בֶּן-עֶכְרֹן.

72 On the eleventh day Pagiel the son of Ochran, prince of the children of Asher:

עג קָרְבָּנוֹ קְעֶרֶת-כֶּסֶף אַחַת, שְׁלֹשִׁים
וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ, מִזְרֶק אֶחָד כֶּסֶף,
שְׁבַעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ ; שְׁנֵיהֶם
מִלֵּאִים, סֵלֶת בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן-לְמִנְחָה.

73 his offering was one silver dish, the weight thereof was a hundred and thirty shekels, one silver basin of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meal-offering;

עד כֶּף אַחַת עֶשְׂרֵה זָהָב, מִלֵּאָה
קִטְרֶת.

74 one golden pan of ten shekels, full of incense;

עה פֶּר אֶחָד בֶּן-בֶּקָר, אֵיל אֶחָד
כֶּבֶשׂ-אֶחָד בֶּן-שָׁנָתוֹ-לְעֹלָה.

75 one young bullock, one ram, one he-lamb of the first year, for a burnt-offering;

עו שְׁעִיר-עִזִּים אֶחָד, לַחֲטָאת.

76 one male of the goats for a sin-offering;

עז וּלְזִבַּח הַשְּׁלָמִים, בֶּקָר שְׁנַיִם,
אֵילִם חֲמִשָּׁה עֶתְדִים חֲמִשָּׁה, כֶּבֶשִׁים
בְּנֵי-שָׁנָה חֲמִשָּׁה : זֶה קָרְבָּן פְּגַעִיאל,
בֶּן-עֶכְרֹן. {פ}

77 and for the sacrifice of peace-offerings, two oxen, five rams, five he-goats, five he-lambs of the first year. This was the offering of Pagiel the son of Ochran. {P}

עח בַּיּוֹם שְׁנַיִם עֶשֶׂר יוֹם, נָשִׂיא לְבְנֵי
נַפְתָּלִי-אַחִירָע, בֶּן-עֵינָן.

78 On the twelfth day Ahira the son of Enan, prince of the children of Naphtali:

עט קָרְבָּנוֹ קְעֶרֶת-כֶּסֶף אַחַת,
שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ, מִזְרֶק אֶחָד
כֶּסֶף, שְׁבַעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ ;
שְׁנֵיהֶם מִלֵּאִים, סֵלֶת בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן-
לְמִנְחָה.

79 his offering was one silver dish, the weight thereof was a hundred and thirty shekels, one silver basin of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meal-offering;

פ כֶּף אַחַת עֶשְׂרֵה זָהָב, מִלֵּאָה
קִטְרֶת.

80 one golden pan of ten shekels, full of incense;

פא פֶּר אֶחָד בֶּן-בֶּקָר, אֵיל אֶחָד

81 one young bullock, one ram, one he-

כֶּבֶשׂ-אַחַד בֶּן-שָׁנָתוֹ—לְעֹלָה. lamb of the first year, for a burnt-offering;

פב שְׁעִיר-עֲזִים אֶחָד, לְחַטָּאת. **82** one male of the goats for a sin-offering;

פג וּלְזִבַח הַשְּׁלָמִים, בָּקָר שְׁנַיִם, אֵילִם חֲמִשָּׁה עֶתְדִים חֲמִשָּׁה, כֶּבֶשִׁים בְּנֵי-שָׁנָה חֲמִשָּׁה : זֶה קָרְבַּן אַחִירֵע, בֶּן-עֵינָן. {פ} **83** and for the sacrifice of peace-offerings, two oxen, five rams, five he-goats, five he-lambs of the first year. This was the offering of Ahira the son of Enan. {P}

פד זֹאת חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ, בְּיוֹם הַמָּשַׁח אֹתוֹ, מֵאֵת, נְשִׂאֵי יִשְׂרָאֵל : קְעֵרֹת כֶּסֶף שְׁתֵּים עָשָׂרָה, מְזֻרְקֵי-כֶסֶף שְׁנַיִם עָשָׂר, כַּפֹּת זָהָב, שְׁתֵּים עָשָׂרָה. **84** This was the dedication-offering of the altar, in the day when it was anointed, at the hands of the princes of Israel: twelve silver dishes, twelve silver basins, twelve golden pans;

פה שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה, הַקְּעֵרָה הָאֶחָת כֶּסֶף, וְשִׁבְעִים, הַמְזֻרְקֵי הָאֶחָד ; כָּל כֶּסֶף הַכֵּלִים, אֲלֻפִּים וְאַרְבַּע-מֵאוֹת בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ. **85** each silver dish weighing a hundred and thirty shekels, and each basin seventy; all the silver of the vessels two thousand and four hundred shekels, after the shekel of the sanctuary;

פו כַּפֹּת זָהָב שְׁתֵּים-עָשָׂרָה מְלֵאֹת קְטֹרֶת, עָשָׂרָה עָשָׂרָה הַכֶּף בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ ; כָּל-זָהָב הַכַּפֹּת, עֶשְׂרִים וּמֵאָה. **86** twelve golden pans, full of incense, weighing ten shekels apiece, after the shekel of the sanctuary; all the gold of the pans a hundred and twenty shekels;

פז כָּל-הַבָּקָר לְעֹלָה שְׁנַיִם עָשָׂר פָּרִים, אֵילִם שְׁנַיִם-עָשָׂר כֶּבֶשִׁים בְּנֵי-שָׁנָה שְׁנַיִם עָשָׂר—וּמִנְחָתָם ; וְשְׁעִירֵי עֲזִים שְׁנַיִם עָשָׂר, לְחַטָּאת. **87** all the oxen for the burnt-offering twelve bullocks, the rams twelve, the he-lambs of the first year twelve, and their meal-offering; and the males of the goats for a sin-offering twelve;

פח וְכָל בָּקָר זִבַח הַשְּׁלָמִים, עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה פָּרִים, אֵילִם שְׁשִׁים עֶתְדִים שְׁשִׁים, כֶּבֶשִׁים בְּנֵי-שָׁנָה שְׁשִׁים : זֹאת חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ, אַחֲרֵי הַמָּשַׁח אֹתוֹ. **88** and all the oxen for the sacrifice of peace-offerings twenty and four bullocks, the rams sixty, the he-goats sixty, the he-lambs of the first year sixty. This was the dedication-offering of the altar, after that it was anointed.

פט וּבָבֹא מֹשֶׁה אֶל-אֱהֹל מוֹעֵד, לְדַבֵּר אִתּוֹ, וַיִּשְׁמַע אֶת-הַקּוֹל מִדְּבַר **89** And when Moses went into the tent of meeting that He might speak with him, then he heard the Voice speaking unto him from

אָלֹו מֵעַל הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עַל-אֲרוֹן הָעֵדֻת, מִבֵּין שְׁנֵי הַכְּרֻבִים ; וַיְדַבֵּר, אֲלֹו. {פ}

above the ark-cover that was upon the ark of the testimony, from between the two cherubim; and He spoke unto him. {P}

Chapter 8

- א** וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.
1 And the LORD spoke unto Moses, saying:
- ב** דַּבֵּר, אֶל-אַהֲרֹן, וְאָמַרְתָּ, אֲלֹו : בְּהַעֲלֹתְךָ, אֶת-הַנֵּרוֹת, אֶל-מוֹל פְּנֵי הַמְּנוֹרָה, יֵאִירוּ שִׁבְעַת הַנֵּרוֹת.
2 'speak unto Aaron, and say unto him: When thou lightest the lamps, the seven lamps shall give light in front of the candlestick.'
- ג** וַיַּעַשׂ כֵּן, אַהֲרֹן-אֶל-מוֹל פְּנֵי הַמְּנוֹרָה, הַעֲלָה נֵרֹתֶיהָ : כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה, אֶת-מֹשֶׁה.
3 And Aaron did so: he lighted the lamps thereof so as to give light in front of the candlestick, as the LORD commanded Moses.
- ד** וְזֶה מַעֲשֵׂה הַמְּנֹכָה מִקְשָׁה זָהָב, עַד-יִרְכָּה עַד-פְּרֻחָהּ מִקְשָׁה הוּא : כַּמְרָאָה, אֲשֶׁר הִרְאָה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה-כֵּן עָשָׂה, אֶת-הַמְּנֹכָה. {פ}
4 And this was the work of the candlestick, beaten work of gold; unto the base thereof, and unto the flowers thereof, it was beaten work; according unto the pattern which the LORD had shown Moses, so he made the candlestick. {P}
- ה** וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.
5 And the LORD spoke unto Moses, saying:
- ו** קַח, אֶת-הַלְוִיִּם, מִתּוֹךְ, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל ; וְטַהַרְתָּ, אֹתָם.
6 'Take the Levites from among the children of Israel, and cleanse them.
- ז** וְכֹה-תַעֲשֶׂה לָהֶם לְטַהַרְתָּם, הַזֶּה עֲלֵיהֶם מִי חֲטָאֵת ; וְהִעֲבִירוּ תַעֲרַעַר עַל-כָּל-בְּשָׂרָם, וְכִבְּסוּ בַגְּדֵיהֶם וְהִטְהָרוּ.
7 And thus shalt thou do unto them, to cleanse them: sprinkle the water of purification upon them, and let them cause a razor to pass over all their flesh, and let them wash their clothes, and cleanse themselves.
- ח** וְלָקַחוּ, פֶּרֶךְ-בָּקָר, וּמִנְחָתוֹ, סֵלֶת בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן ; וּפֶרֶךְ-שֵׁנִי בֶן-בָּקָר,
8 Then let them take a young bullock, and its meal-offering, fine flour mingled with oil, and another young bullock shalt thou

תִּקַּח לְחַטָּאת. take for a sin-offering.

ט וְהִקְרַבְתָּ, אֶת-הַלְוִיִּם, לִפְנֵי, אֹהֶל מוֹעֵד; וְהִקְהַלְתָּ—אֶת-כָּל-עַדְת, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל. **9** And thou shalt present the Levites before the tent of meeting; and thou shalt assemble the whole congregation of the children of Israel.

י וְהִקְרַבְתָּ אֶת-הַלְוִיִּם, לִפְנֵי יְהוָה; וְסָמְכוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-יְדֵיהֶם, עַל-הַלְוִיִּם. **10** And thou shalt present the Levites before the LORD; and the children of Israel shall lay their hands upon the Levites.

יא וְהִנִּיף אֶהְרֹן אֶת-הַלְוִיִּם תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה, מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל; וְהָיוּ, לְעֹבֵד אֶת-עֲבֹדַת יְהוָה. **11** And Aaron shall offer the Levites before the LORD for a wave-offering from the children of Israel, that they may be to do the service of the LORD.

יב וְהַלְוִיִּם יִסְמְכוּ אֶת-יְדֵיהֶם, עַל רֹאשׁ הַפָּרִים; וַעֲשֵׂה אֶת-הָאֶחָד חַטָּאת וְאֶת-הָאֶחָד עֹלָה, לַיהוָה, לְכַפֵּר, עַל-הַלְוִיִּם. **12** And the Levites shall lay their hands upon the heads of the bullocks; and offer thou the one for a sin-offering, and the other for a burnt-offering, unto the LORD, to make atonement for the Levites.

יג וְהַעֲמַדְתָּ, אֶת-הַלְוִיִּם, לִפְנֵי אֶהְרֹן, וְלִפְנֵי בָנָיו; וְהִנַּפְתָּ אֹתָם תְּנוּפָה, לַיהוָה. **13** And thou shalt set the Levites before Aaron, and before his sons, and offer them for a wave-offering unto the LORD.

יד וְהִבַּדְלַתָּ, אֶת-הַלְוִיִּם, מִתּוֹךְ, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל; וְהָיוּ לִי, הַלְוִיִּם. **14** Thus shalt thou separate the Levites from among the children of Israel; and the Levites shall be Mine.

טו וְאַחֲרֵי-כֵן יָבֹאוּ הַלְוִיִּם, לְעֹבֵד אֶת-אֹהֶל מוֹעֵד; וְטַהַרְתָּ אֹתָם, וְהִנַּפְתָּ אֹתָם תְּנוּפָה. **15** And after that shall the Levites go in to do the service of the tent of meeting; and thou shalt cleanse them, and offer them for a wave-offering.

טז כִּי נְתַנִּים נְתַנִּים הִמָּה לִי, מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: תַּחַת פֶּטֶרֶת כָּל-רֶחֶם בְּכוֹר כָּל, מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל—לְקַחְתִּי אֹתָם, לִי. **16** For they are wholly given unto Me from among the children of Israel; instead of all that openeth the womb, even the first-born of all the children of Israel, have I taken them unto Me.

יז כִּי לִי כָל-בְּכוֹר בְּבֵנֵי יִשְׂרָאֵל, בְּאָדָם וּבַבְּהֵמָה: בְּיוֹם, הַכַּתִּי כָל- **17** For all the first-born among the children of Israel are Mine, both man and beast; on

בְּכֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם, הִקְדַּשְׁתִּי אֹתָם,
לִי.

the day that I smote all the first-born in the
land of Egypt I sanctified them for Myself.

יח וְאָקַח, אֶת-הַלְוִיִּם, תַּחַת כָּל-
בְּכֹר, בְּבְנֵי יִשְׂרָאֵל.

18 And I have taken the Levites instead of
all the first-born among the children of
Israel.

יט וְאֶתְנַה אֶת-הַלְוִיִּם נְתַנִּים לְאַהֲרֹן
וּלְבָנָיו, מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, לְעַבְדֹת אֶת-
עֲבֹדַת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּאֹהֶל מוֹעֵד,
וּלְכַפֵּר עַל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל; וְלֹא יִהְיֶה
בְּבְנֵי יִשְׂרָאֵל, נֶגֶף, בְּגֹשֶׁת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל,
אֶל-הַקֹּדֶשׁ.

19 And I have given the Levites—they are
given to Aaron and to his sons from among
the children of Israel, to do the service of
the children of Israel in the tent of meeting,
and to make atonement for the children of
Israel, that there be no plague among the
children of Israel, through the children of
Israel coming nigh unto the sanctuary.’

כ וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וְכָל-עֲדַת בְּנֵי-
יִשְׂרָאֵל, לְלוִיִּם: כָּכָל אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה
אֶת-מֹשֶׁה, לְלוִיִּם—כִּן-עָשׂוּ לָהֶם, בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל.

20 Thus did Moses, and Aaron, and all the
congregation of the children of Israel, unto
the Levites; according unto all that the
LORD commanded Moses touching the
Levites, so did the children of Israel unto
them.

כא וַיִּתְחַטְּאוּ הַלְוִיִּם, וַיִּכְבְּסוּ
בְּגָדֵיהֶם, וַיִּגְּפוּ אֶהֱרֹן אֹתָם תְּנוּפָה,
לְפָנֵי יְהוָה; וַיִּכַּפֵּר עֲלֵיהֶם אֶהֱרֹן,
לְטַהֲרֵם.

21 And the Levites purified themselves,
and they washed their clothes; and Aaron
offered them for a sacred gift before the
LORD; and Aaron made atonement for
them to cleanse them.

כב וְאַחֲרֵי-כֵן בָּאוּ הַלְוִיִּם, לְעַבְדֹת
אֶת-עֲבֹדַתָּם בְּאֹהֶל מוֹעֵד, לְפָנֵי
אֶהֱרֹן, וּלְפָנֵי בָנָיו: כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
אֶת-מֹשֶׁה עַל-הַלְוִיִּם, כִּן עָשׂוּ
לָהֶם. {ס}

22 And after that went the Levites in to do
their service in the tent of meeting before
Aaron, and before his sons; as the LORD
had commanded Moses concerning the
Levites, so did they unto them. {S}

כג וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

23 And the LORD spoke unto Moses,
saying:

כד זֹאת, אֲשֶׁר לְלוִיִּם: מִבֶּן חָמֵשׁ
וְעֶשְׂרִים שָׁנָה, וּמֵעַלָּהּ, יָבוֹא לְצִבְאָה
צָבָא, בְּעֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד.

24 ‘This is that which pertaineth unto the
Levites: from twenty and five years old and
upward they shall go in to perform the
service in the work of the tent of meeting;

כה ומבן חמשים שנה, ישוב מצבא
העבדה; ולא יעבד, עוד.

25 and from the age of fifty years they shall
return from the service of the work, and
shall serve no more;

כו ושרת את-אחיו באהל מועד,
לשמר משמרת, ועבדה, לא יעבד;
ככה תעשה ללוים, במשמרתם. {פ}

26 but shall minister with their brethren in
the tent of meeting, to keep the charge, but
they shall do no manner of service. Thus
shalt thou do unto the Levites touching
their charges.' {P}

Chapter 9

א וידבר יהוה אל-משה במדבר-
סיני בשנה השנית לצאתם מארץ
מצרים, בחדש הראשון-לאמר.

1 And the LORD spoke unto Moses in the
wilderness of Sinai, in the first month of the
second year after they were come out of the
land of Egypt, saying:

ב ויעשו בני-ישראל את-הפסח,
במועדו.

2 'Let the children of Israel keep the
passover in its appointed season.

ג בארבעה עשר-יום בחדש הזה בין
הערבים, תעשו אתו-במועדו; ככל-
חקותיו וככל-משפטיו, תעשו אתו.

3 In the fourteenth day of this month, at
dusk, ye shall keep it in its appointed
season; according to all the statutes of it,
and according to all the ordinances thereof,
shall ye keep it.'

ד וידבר משה אל-בני ישראל,
לעשת הפסח.

4 And Moses spoke unto the children of
Israel, that they should keep the passover.

ה ויעשו את-הפסח בראשון
בארבעה עשר יום לחדש, בין
הערבים-במדבר סיני: ככל אשר
צוה יהוה, את-משה-כן עשו, בני
ישראל.

5 And they kept the passover in the first
month, on the fourteenth day of the month,
at dusk, in the wilderness of Sinai;
according to all that the LORD commanded
Moses, so did the children of Israel.

ו ויהי אנשים, אשר היו טמאים
לנפש אדם, ולא-יכלו לעשת-הפסח,
ביום ההוא; ויקרבו לפני משה,
ולפני אהרן-ביום ההוא.

6 But there were certain men, who were
unclean by the dead body of a man, so that
they could not keep the passover on that
day; and they came before Moses and
before Aaron on that day.

ז וַיֹּאמְרוּ הָאֲנָשִׁים הַהֵמָּה, אֵלָיו,
אֲנַחְנוּ טְמֵאִים, לְנֶפֶשׁ אָדָם; לָמָּה
נִגְרַע, לְבִלְתִּי הַקְרִיב אֶת-קֶרְבֶּן יְהוָה
בְּמַעַדוֹ, בְּתוֹךְ, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

ח וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם, מֹשֶׁה: עֲמְדוּ
וְאַשְׁמְעָה, מֵה-יְצִוָּה יְהוָה לָכֶם. {פ}

ט וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

י דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, לֵאמֹר: אִישׁ
אִישׁ כִּי-יְהִי־טָמֵא לְנֶפֶשׁ אוֹ בְּדַרְךְ
רְחֹקָה לָכֶם, אוֹ לְדֹרֹתֵיכֶם, וְעָשָׂה
פֶּסַח, לַיהוָה.

יא בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בְּאַרְבַּעַת עָשָׂר יוֹם,
בֵּין הָעֲרֵבִים—יַעֲשׂוּ אֹתוֹ: עַל-מִצּוֹת
וּמִרְרִים, יֹאכְלֵהוּ.

יב לֹא-יִשְׁאַירוּ מִמֶּנּוּ עַד-בֹּקֶר, וְעֵצָם
לֹא יִשְׁבְּרוּ-בוֹ; כָּכֹל-חֻקַּת הַפֶּסַח,
יַעֲשׂוּ אֹתוֹ.

יג וְהָאִישׁ אֲשֶׁר-הוּא טָהוֹר וּבְדַרְךְ
לֹא-הָיָה, וְחָדַל לַעֲשׂוֹת הַפֶּסַח—
וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא, מֵעַמּוּיָהּ: כִּי
קֶרְבֶּן יְהוָה, לֹא הַקְרִיב בְּמַעַדוֹ—
חָטְאוֹ יִשָּׂא, הָאִישׁ הַהוּא.

יד וְכִי-יָגוּר אֶתְכֶם גֵּר, וְעָשָׂה פֶּסַח
לַיהוָה—כְּחֻקַּת הַפֶּסַח וּכְמִשְׁפָּטוֹ, כִּן
יַעֲשֶׂה: חֻקָּה אַחַת יְהִיֶה לָכֶם, וְלַגֵּר
וְלַאֲזֶרַח הָאָרֶץ. {ס}

7 And those men said unto him: 'We are unclean by the dead body of a man; wherefore are we to be kept back, so as not to bring the offering of the LORD in its appointed season among the children of Israel?'

8 And Moses said unto them: 'stay ye, that I may hear what the LORD will command concerning you.' {P}

9 And the LORD spoke unto Moses, saying:

10 'speak unto the children of Israel, saying: If any man of you or of your generations shall be unclean by reason of a dead body, or be in a journey afar off, yet he shall keep the passover unto the LORD;

11 in the second month on the fourteenth day at dusk they shall keep it; they shall eat it with unleavened bread and bitter herbs;

12 they shall leave none of it unto the morning, nor break a bone thereof; according to all the statute of the passover they shall keep it.

13 But the man that is clean, and is not on a journey, and forbearth to keep the passover, that soul shall be cut off from his people; because he brought not the offering of the LORD in its appointed season, that man shall bear his sin.

14 And if a stranger shall sojourn among you, and will keep the passover unto the LORD: according to the statute of the passover, and according to the ordinance thereof, so shall he do; ye shall have one statute, both for the stranger, and for him that is born in the land.' {S}

טו וּבַיּוֹם, הָקִים אֶת-הַמִּשְׁכָּן, כַּסָּה
הָעֵנָן אֶת-הַמִּשְׁכָּן, לְאֵהֶל הָעֵדוּת;
וּבְעָרַב יִהְיֶה עַל-הַמִּשְׁכָּן, כְּמֵרָא-
הָאֵשׁ—עַד-בֹּקֶר.

טז כֵּן יִהְיֶה תָמִיד, הָעֵנָן יִכְסֶּנּוּ;
וּמֵרָא-הָאֵשׁ, לַיְלָה.

יז וּלְפִי הָעֲלוֹת הָעֵנָן, מֵעַל הָאֵהֶל—
וְאַחֲרֵי-כֵן, יִסְעוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל;
וּבַמְּקוֹם, אֲשֶׁר יִשְׁכֹּן-שָׁם הָעֵנָן—שָׁם
יַחֲנּוּ, בְנֵי יִשְׂרָאֵל.

יח עַל-פִּי יְהוָה, יִסְעוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל,
וְעַל-פִּי יְהוָה, יַחֲנּוּ: כָּל-יָמַי, אֲשֶׁר
יִשְׁכֹּן הָעֵנָן עַל-הַמִּשְׁכָּן—יַחֲנּוּ.

יט וּבַהֲאָרִיז הָעֵנָן עַל-הַמִּשְׁכָּן, יָמִים
רַבִּים—וְשָׁמְרוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-
מִשְׁמַרְתּוֹת יְהוָה, וְלֹא יִסְעוּ.

כ וַיֵּשׂ אֲשֶׁר יִהְיֶה הָעֵנָן, יָמִים
מְסֻפָּר—עַל-הַמִּשְׁכָּן; עַל-פִּי יְהוָה יַחֲנּוּ,
וְעַל-פִּי יְהוָה יִסְעוּ.

כא וַיֵּשׂ אֲשֶׁר-יִהְיֶה הָעֵנָן, מֵעָרַב עַד-
בֹּקֶר, וְנִעְלָה הָעֵנָן בַּבֹּקֶר, וְנָסְעוּ; אוֹ
יוֹמָם וְלַיְלָה, וְנִעְלָה הָעֵנָן וְנָסְעוּ.

כב אוֹ-יָמִים אוֹ-חֹדֶשׁ אוֹ-יָמִים,
בַּהֲאָרִיז הָעֵנָן עַל-הַמִּשְׁכָּן לְשֹׁכְנֵי עֲלָיו,
יַחֲנּוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל, וְלֹא יִסְעוּ;

15 And on the day that the tabernacle was reared up the cloud covered the tabernacle, even the tent of the testimony; and at even there was upon the tabernacle as it were the appearance of fire, until morning.

16 So it was always: the cloud covered it, and the appearance of fire by night.

17 And whenever the cloud was taken up from over the Tent, then after that the children of Israel journeyed; and in the place where the cloud abode, there the children of Israel encamped.

18 At the commandment of the LORD the children of Israel journeyed, and at the commandment of the LORD they encamped: as long as the cloud abode upon the tabernacle they remained encamped.

19 And when the cloud tarried upon the tabernacle many days, then the children of Israel kept the charge of the LORD, and journeyed not.

20 And sometimes the cloud was a few days upon the tabernacle; according to the commandment of the LORD they remained encamped, and according to the commandment of the LORD they journeyed.

21 And sometimes the cloud was from evening until morning; and when the cloud was taken up in the morning, they journeyed; or if it continued by day and by night, when the cloud was taken up, they journeyed.

22 Whether it were two days, or a month, or a year, that the cloud tarried upon the tabernacle, abiding thereon, the children of Israel remained encamped, and journeyed

וּבַהֲעֶלְתוֹ, יִסְעוּ. not; but when it was taken up, they journeyed.

כג עַל-פִּי יְהוָה יִחַנּוּ, וְעַל-פִּי יְהוָה יִסְעוּ: אֶת-מִשְׁמֶרֶת יְהוָה שָׁמְרוּ, עַל-פִּי יְהוָה בְּיַד-מֹשֶׁה. {פ}

23 At the commandment of the LORD they encamped, and at the commandment of the LORD they journeyed; they kept the charge of the LORD, at the commandment of the LORD by the hand of Moses. {P}

Chapter 10

א וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

1 And the LORD spoke unto Moses, saying:

ב עֲשֵׂה לָךְ, שְׁתֵּי חֲצוּצֹת כָּסֶף—מִקְשָׁה, תַּעֲשֶׂה אֹתָם; וְהָיוּ לָךְ לְמִקְרָא הָעֵדָה, וּלְמַסַּע אֶת-הַמַּחֲנֹת.

2 ‘Make thee two trumpets of silver; of beaten work shalt thou make them; and they shall be unto thee for the calling of the congregation, and for causing the camps to set forward.

ג וְתִקְעוּ, בָּהֶן—וְנוֹעְדוּ אֵלַיךָ כָּל-הָעֵדָה, אֶל-פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד.

3 And when they shall blow with them, all the congregation shall gather themselves unto thee at the door of the tent of meeting.

ד וְאִם-בְּאַחַת, יִתְקְעוּ—וְנוֹעְדוּ אֵלַיךָ הַנְּשִׂאִים, רָאשֵׁי אֲלָפֵי יִשְׂרָאֵל.

4 And if they blow but with one, then the princes, the heads of the thousands of Israel, shall gather themselves unto thee.

ה וְתִקְעֶתֶם, תְּרוּעָה—וְנָסְעוּ, הַמַּחֲנֹת, הַחֲנִים, קִדְמָה.

5 And when ye blow an alarm, the camps that lie on the east side shall take their journey.

ו וְתִקְעֶתֶם תְּרוּעָה, שֵׁנִית—וְנָסְעוּ, הַמַּחֲנֹת, הַחֲנִים תִּימָנָה; תְּרוּעָה יִתְקְעוּ, לְמַסְעֵיהֶם.

6 And when ye blow an alarm the second time, the camps that lie on the south side shall set forward; they shall blow an alarm for their journeys.

ז וּבַהֲקָהִיל, אֶת-הַקָּהָל—תִּתְקְעוּ, וְלֹא תִרְיעוּ.

7 But when the assembly is to be gathered together, ye shall blow, but ye shall not sound an alarm.

ח וּבְנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים, יִתְקְעוּ בַּחֲצוּצֹת; וְהָיוּ לָכֶם לְחֻקַּת עוֹלָם,

8 And the sons of Aaron, the priests, shall blow with the trumpets; and they shall be to you for a statute for ever throughout your

generations. לְדֹרֹתֵיכֶם.

ט וְכִי-תָבֹאוּ מִלְחָמָה בְּאֲרָצְכֶם, עַל-הַצָּר הַצָּרָר אֶתְכֶם—וַהֲרַעְתֶם, בְּחִצְצֹרֹת; וַנִּזְכָּרְתֶם, לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם, וַנוֹשַׁעְתֶם, מֵאִיְבֵיכֶם. **9** And when ye go to war in your land against the adversary that oppresseth you, then ye shall sound an alarm with the trumpets; and ye shall be remembered before the LORD your God, and ye shall be saved from your enemies.

י וּבְיוֹם שְׂמֵחַתְכֶם וּבְמוֹעֲדֵיכֶם, וּבִרְאֵשֵׁי חֲדָשֵׁיכֶם—וּתְקַעְתֶם, בְּחִצְצֹרֹת עַל עַלְתֵיכֶם, וְעַל זִבְחֵי שְׁלָמֵיכֶם; וְהָיוּ לָכֶם לְזָכָרוֹן לִפְנֵי אֱלֹהֵיכֶם, אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם. {פ} **10** Also in the day of your gladness, and in your appointed seasons, and in your new moons, ye shall blow with the trumpets over your burnt-offerings, and over the sacrifices of your peace-offerings; and they shall be to you for a memorial before your God: I am the LORD your God.' {P}

יא וַיְהִי בַשָּׁנָה הַשְּׁנִיית, בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי—בְּעֶשְׂרִים בַּחֹדֶשׁ; וַנֶּעְלָה, הָעֶנָּן, מֵעַל-מִשְׁכַּן הָעֵדֻת. **11** And it came to pass in the second year, in the second month, on the twentieth day of the month, that the cloud was taken up from over the tabernacle of the testimony.

יב וַיִּסְעוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל לְמִסְעֵיהֶם, מִמִּדְבַּר סִינַי; וַיִּשְׁכְּנוּ הָעֶנָּן, בְּמִדְבַּר פָּאֲרָן. **12** And the children of Israel set forward by their stages out of the wilderness of Sinai; and the cloud abode in the wilderness of Paran.—

יג וַיִּסְעוּ, בְּרֵאשִׁיטָה, עַל-פִּי יְהוָה, בְּיַד-מֹשֶׁה. **13** And they took their first journey, according to the commandment of the LORD by the hand of Moses.

יד וַיִּסַּע דָּגַל מַחֲנֵה בְנֵי-יְהוּדָה, בְּרֵאשִׁיטָה—לְצַבָּאוֹתָם; וְעַל-צַבָּאוֹ—נַחֲשׁוֹן, בֶּן-עַמִּינָדָב. **14** And in the first place the standard of the camp of the children of Judah set forward according to their hosts; and over his host was Nahshon the son of Amminadab.

טו וְעַל-צַבָּא—מִטָּה, בְּנֵי יִשָּׁשָׁכָר: נֹתְנָאֵל, בֶּן-צֹוֹעָר. **15** And over the host of the tribe of the children of Issachar was Nethanel the son of Zuar.

טז וְעַל-צַבָּא—מִטָּה, בְּנֵי זְבוּלֹן: אֱלִיאָב, בֶּן-חֶלֶן. **16** And over the host of the tribe of the children of Zebulun was Eliab the son of Helon.

יז וַהֲוֹרַד, הַמִּשְׁכָּן; וַנִּסְעוּ בְנֵי-גֵרְשׁוֹן **17** And the tabernacle was taken down; and

וּבְנֵי מֵרָרִי, נְשֵׂאֵי הַמִּשְׁכָּן. the sons of Gershon and the sons of Merari, who bore the tabernacle, set forward.

יח וְנִסְעוּ, דָּגֵל מַחֲנֵה רְאוּבֵן—
לְצַבְאֹתָם; וְעַל-צָבָאוֹ—אֶלְיָצוּר, בֶּן-
שִׁדְיָאוּר. **18** And the standard of the camp of Reuben
set forward according to their hosts; and
over his host was Elizur the son of Shedeur.

יט וְעַל-צָבָא—מִטָּה, בְּנֵי
שִׁמְעוֹן: שְׁלֹמִיאֵל, בֶּן-צוּרִישַׁדַּי. **19** And over the host of the tribe of the
children of Simeon was Shelumiel the son
of Zurishaddai.

כ וְעַל-צָבָא, מִטָּה בְּנֵי-גָד: אֶלְיָסָף,
בֶּן-דְּעוּאֵל. **20** And over the host of the tribe of the
children of Gad was Eliasaph the son of
Deuel.

כא וְנִסְעוּ, הַקְּהָתִים, נְשֵׂאֵי,
הַמִּקְדָּשׁ; וְהִקְיִמוּ אֶת-הַמִּשְׁכָּן, עַד-
בָּאִם. **21** And the Kohathites the bearers of the
sanctuary set forward, that the tabernacle
might be set up against their coming.

כב וְנִסְעוּ, דָּגֵל מַחֲנֵה בְּנֵי-אֶפְרַיִם—
לְצַבְאֹתָם; וְעַל-צָבָאוֹ—אֶלְיָשָׁמָע, בֶּן-
עֲמִיהוּד. **22** And the standard of the camp of the
children of Ephraim set forward according
to their hosts; and over his host was
Elishama the son of Ammihud.

כג וְעַל-צָבָא—מִטָּה, בְּנֵי
מְנַשֶּׁה: גַּמְלִיאֵל, בֶּן-פְּדָהצוּר. **23** And over the host of the tribe of the
children of Manasseh was Gamaliel the son
of Pedahzur.

כד וְעַל-צָבָא—מִטָּה, בְּנֵי
בְּנִימֵן: אַבְיָדוֹן, בֶּן-גִּדְעוֹנִי. **24** And over the host of the tribe of the
children of Benjamin was Abidan the son
of Gideoni.

כה וְנִסְעוּ, דָּגֵל מַחֲנֵה בְּנֵי-דָן—מֵאַסָּף
לְכָל-הַמַּחֲנֹת, לְצַבְאֹתָם; וְעַל-צָבָאוֹ—
אַחִיעֶזֶר, בֶּן-עֲמִישַׁדַּי. **25** And the standard of the camp of the
children of Dan, which was the rearward of
all the camps, set forward according to their
hosts; and over his host was Ahiezer the
son of Ammishaddai.

כו וְעַל-צָבָא—מִטָּה, בְּנֵי
אָשֶׁר: פַּגְעִיאֵל, בֶּן-עֶכְרָן. **26** And over the host of the tribe of the
children of Asher was Pagiël the son of
Ochran.

כז וְעַל-צָבָא—מִטָּה, בְּנֵי
27 And over the host of the tribe of the
children of Naphtali was Ahira the son of

נִפְתְּלֵי : אַחִירֵעַ, בֶּן-עֵינָן. Enan.

כח כַּח אֵלֶּה מַסְעֵי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל, לְצַבְּאֹתָם ; וַיִּסְעוּ. {ס} 28 Thus were the journeyings of the children of Israel according to their hosts.— And they set forward. {S}

כט וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה, לְחֹבָב בֶּן-רְעוּאֵל הַמִּדְיָנִי חֵתֵן מֹשֶׁה, נִסְעִים אֲנַחְנוּ אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה, אֲתוּ אִתָּנוּ לָכֶם ; לָכֶה אִתָּנוּ וְהִטַּבְנוּ לָךְ, כִּי-יְהוּה דְבַר-טוֹב עַל-יִשְׂרָאֵל. 29 And Moses said unto Hobab, the son of Reuel the Midianite, Moses' father-in-law: 'We are journeying unto the place of which the LORD said: I will give it you; come thou with us, and we will do thee good; for the LORD hath spoken good concerning Israel.'

ל וַיֹּאמֶר אֵלָיו, לֹא אֵלֶיךָ : כִּי אִם-אֶל-אַרְצִי וְאֶל-מוֹלְדֹתַי, אֵלֶיךָ. 30 And he said unto him: 'I will not go; but I will depart to mine own land, and to my kindred.'

לא וַיֹּאמֶר, אֶל-נָא תַעֲזֹב אֶתָּנוּ : כִּי עַל-כֵּן יִדְעֶתָ, חֲנֻתָנוּ בַּמִּדְבָּר, וְהָיִיתָ לָנוּ, לְעֵינָיִם. 31 And he said: 'Leave us not, I pray thee; forasmuch as thou knowest how we are to encamp in the wilderness, and thou shalt be to us instead of eyes.'

לב וְהָיָה, כִּי-תֵלֶךְ עִמָּנוּ : וְהָיָה הַטוֹב הַהוּא, אֲשֶׁר יֵיטִיב יְהוָה עִמָּנוּ—וְהִטַּבְנוּ לָךְ. 32 And it shall be, if thou go with us, yea, it shall be, that what good soever the LORD shall do unto us, the same will we do unto thee.'

לג וַיִּסְעוּ מִהַר יְהוָה, דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים ; וְאַרְוֹן בְּרִית-יְהוָה נֹסֵעַ לִפְנֵיהֶם, דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים, לְתוֹר לָהֶם, מְנוּחָה. 33 And they set forward from the mount of the LORD three days' journey; and the ark of the covenant of the LORD went before them three days' journey, to seek out a resting-place for them.

לד וַעֲנַן יְהוָה עָלֵיהֶם, יוֹמָם, בְּנִסְעָם, מִן-הַמַּחֲנֶה. {ס} [{ס}] 34 And the cloud of the LORD was over them by day, when they set forward from the camp. {S}

לה וַיְהִי בְנִסְעַ הָאָרוֹן, וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה : קוּמָה יְהוָה, וַיִּפְצְוּ אֲיָבִיךָ, וַיִּנְסוּ מִשְׂנְאֵיךָ, מִפְּנֵיךָ. 35 And it came to pass, when the ark set forward, that Moses said: 'Rise up, O LORD, and let Thine enemies be scattered; and let them that hate Thee flee before Thee.'

לו וּבִנְחָה, יֹאמֶר: שׁוּבָה יְהוָה, רַבְבוֹת אֲלֵפֵי יִשְׂרָאֵל. {ס} [{פ} } 36 And when it rested, he said: ‘Return, O LORD, unto the ten thousands of the families of Israel.’ {P}

Chapter 11

- א** וַיְהִי הָעָם כְּמִתְאַנְנִים, רַע בְּאָזְנֵי יְהוָה; וַיִּשְׁמַע יְהוָה, וַיַּחַר אַפּוֹ, וַתִּבְעַר-בָּם אֵשׁ יְהוָה, וַתֹּאכַל בְּקֶצֶה הַמַּחֲנֶה.
- ב** וַיִּצְעַק הָעָם, אֶל-מֹשֶׁה; וַיִּתְפַּלֵּל מֹשֶׁה אֶל-יְהוָה, וַתִּשְׁקַע הָאֵשׁ.
- ג** וַיִּקְרָא שֵׁם-הַמָּקוֹם הַהוּא, תִּבְעֵרָה: כִּי-בִעַרְהָ בָם, אֵשׁ יְהוָה.
- ד** וְהָאֶסְפָּסֹף אֲשֶׁר בְּקִרְבּוֹ, הִתְאַוּוּ תַאֲוָה; וַיִּשְׁבוּ וַיִּבְכוּ, גַם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וַיֹּאמְרוּ, מִי יֵאָכְלֵנוּ בָּשָׂר.
- ה** זָכַרְנוּ, אֶת-הַדָּגָה, אֲשֶׁר-נֹאכַל בְּמִצְרַיִם, חֲנָם; אֶת הַקִּשְׂאִים, וְאֶת הָאֲבִטְחִים, וְאֶת-הַחֲצִיר וְאֶת-הַבְּצָלִים, וְאֶת-הַשּׁוּמִים.
- ו** וְעַתָּה נִפְשָׁנוּ יִבֶּשֶׂה, אֵין כֹּל-בְּלֹתֵי, אֶל-הַמָּן עֵינֵינוּ.
- ז** וְהַמָּן, כְּזֵרַע-גַּד הוּא; וְעֵינּוּ, כְּעֵין הַבְּדֵלָח.
- ח** שָׂטוּ הָעָם וְלָקְטוּ וְטָחְנוּ בְּרַחִים, אֹז דָּכוּ בַמִּדְכָה, וּבִשְׁלוּ בַפָּרוֹר, וַעֲשׂוּ אֹתוֹ עֲגוֹת; וְהָיָה טַעְמוֹ, כְּטַעַם לֶשֶׂד
- 1** And the people were as murmurers, speaking evil in the ears of the LORD; and when the LORD heard it, His anger was kindled; and the fire of the LORD burnt among them, and devoured in the uttermost part of the camp.
- 2** And the people cried unto Moses; and Moses prayed unto the LORD, and the fire abated.
- 3** And the name of that place was called Taberah, because the fire of the LORD burnt among them.
- 4** And the mixed multitude that was among them fell a lusting; and the children of Israel also wept on their part, and said: ‘Would that we were given flesh to eat!
- 5** We remember the fish, which we were wont to eat in Egypt for nought; the cucumbers, and the melons, and the leeks, and the onions, and the garlic;
- 6** but now our soul is dried away; there is nothing at all; we have nought save this manna to look to.’—
- 7** Now the manna was like coriander seed, and the appearance thereof as the appearance of bdellium.
- 8** The people went about, and gathered it, and ground it in mills, or beat it in mortars, and seethed it in pots, and made cakes of it; and the taste of it was as the taste of a cake

השמן. baked with oil.

ט וּבְרִדַת הַטַּל עַל-הַמַּחֲנֶה, לַיְלָה, יִרַד הַמָּן, עָלָיו. **9** And when the dew fell upon the camp in the night, the manna fell upon it.–

י וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה אֶת-הָעָם, בִּכְהָ לְמִשְׁפְּחֹתָיו—אִישׁ, לְפֶתַח אֹהֶלוֹ; וַיַּחַר-אַף יְהוָה מְאֹד, וּבְעֵינָי מֹשֶׁה רָע. **10** And Moses heard the people weeping, family by family, every man at the door of his tent; and the anger of the LORD was kindled greatly; and Moses was displeased.

יא וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-יְהוָה, לָמָּה הִרְעִיתָ לְעַבְדְּךָ, וְלָמָּה לֹא-מָצָאתִי חֵן, בְּעֵינֶיךָ: לְשׁוֹם, אֶת-מִשְׁאֵל כָּל-הָעָם הַזֶּה—עָלָי. **11** And Moses said unto the LORD: ‘Wherefore hast Thou dealt ill with Thy servant? and wherefore have I not found favour in Thy sight, that Thou layest the burden of all this people upon me?’

יב הֲאֵנֹכִי הִרִיתִי, אֶת כָּל-הָעָם הַזֶּה—אִם-אֵנֹכִי, יִלְדֹתִיהוּ: כִּי-תֹאמַר אֵלַי שְׂאֵהוּ בְחִיקָךָ, כַּאֲשֶׁר יִשָּׂא הָאִמּוֹן אֶת-הַיֶּנֶק, עַל הָאֲדָמָה, אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לְאֲבוֹתָיו. **12** Have I conceived all this people? have I brought them forth, that Thou shouldest say unto me: Carry them in thy bosom, as a nursing-father carrieth the sucking child, unto the land which Thou didst swear unto their fathers?’

יג מֵאֵינֹן לִי בָשָׂר, לָתֵת לְכָל-הָעָם הַזֶּה: כִּי-יִבְכוּ עָלַי לֵאמֹר, תִּנְהַלְנוּ בָשָׂר וְנֹאכְלָהּ. **13** Whence should I have flesh to give unto all this people? for they trouble me with their weeping, saying: Give us flesh, that we may eat.

יד לֹא-אוּכַל אֲנֹכִי לִבְדִּי, לְשִׂאת אֶת-כָּל-הָעָם הַזֶּה: כִּי כִבֵּד, מִמֶּנִּי. **14** I am not able to bear all this people myself alone, because it is too heavy for me.

טו וְאִם-כָּכָה אֶת-עֲשֵׂה לִּי, הֲרֹגֵנִי נָא הָרֹג—אִם-מָצָאתִי חֵן, בְּעֵינֶיךָ; וְאַל-אַרְאֶה, בְּרַעְתִּי. {פ} **15** And if Thou deal thus with me, kill me, I pray Thee, out of hand, if I have found favour in Thy sight; and let me not look upon my wretchedness.’ {P}

טז וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה, אֲסַפְּהָ לִּי שִׁבְעִים אִישׁ מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר יִדְעָתָ, כִּי-הֵם זִקְנֵי הָעָם וְשֹׁטְרָיו; וְלִקְחָתָ אֹתָם אֶל-אֹהֶל מוֹעֵד, **16** And the LORD said unto Moses: ‘Gather unto Me seventy men of the elders of Israel, whom thou knowest to be the elders of the people, and officers over them; and bring them unto the tent of meeting,

וְהִתְיַצְּבוּ שָׁם עִמָּךְ.

that they may stand there with thee.

יז וְיִרְדֹּתִי, וְדַבַּרְתִּי עִמָּךְ שָׁם,
וְאֶצְלָתִי מִן-הָרוּחַ אֲשֶׁר עָלֶיךָ, וְשִׁמְתִי
עֲלֵיהֶם; וְנָשְׂאוּ אִתְּךָ בְּמִשָּׂא הָעַם,
וְלֹא-תִשָּׂא אִתָּהּ לְבַדָּךְ.

17 And I will come down and speak with thee there; and I will take of the spirit which is upon thee, and will put it upon them; and they shall bear the burden of the people with thee, that thou bear it not thyself alone.

יח וְאֶל-הָעַם תֹּאמַר הַתְּקַדְּשׁוּ
לְמָחָר, וְאֶכְלֶתֶם בָּשָׂר—כִּי בְכִיתֶם
בְּאָזְנֵי יְהוָה לֵאמֹר מִי יֵאֲכִלְנוּ בָּשָׂר,
כִּי-טוֹב לָנוּ בְּמִצְרַיִם; וְנָתַן יְהוָה לָכֶם
בָּשָׂר, וְאֶכְלֶתֶם.

18 And say thou unto the people: Sanctify yourselves against to-morrow, and ye shall eat flesh; for ye have wept in the ears of the LORD, saying: Would that we were given flesh to eat! for it was well with us in Egypt; therefore the LORD will give you flesh, and ye shall eat.

יט לֹא יוֹם אֶחָד תֹּאכְלוּן, וְלֹא
יוֹמַיִם; וְלֹא חֲמִשָּׁה יָמִים, וְלֹא
עֶשְׂרֵה יָמִים, וְלֹא, עֶשְׂרִים יוֹם.

19 Ye shall not eat one day, nor two days, nor five days, neither ten days, nor twenty days;

כ עַד חֹדֶשׁ יָמִים, עַד אֲשֶׁר-יֵצֵא
מֵאַפְכֶם, וְהָיָה לָכֶם, לְזָרָא: יַעַן, כִּי-
מָאַסְתֶּם אֶת-יְהוָה אֲשֶׁר בְּקִרְבְּכֶם,
וַתִּבְכוּ לִפְנֵי לַאמֹר, לָמָּה זֶה יֵצְאוּנוּ
מִמִּצְרַיִם.

20 but a whole month, until it come out at your nostrils, and it be loathsome unto you; because that ye have rejected the LORD who is among you, and have troubled Him with weeping, saying: Why, now, came we forth out of Egypt?’

כא וַיֹּאמֶר, מֹשֶׁה, שֵׁשׁ-מֵאוֹת אֶלֶף
רְגָלִי, הָעַם אֲשֶׁר אֲנִי בְּקִרְבּוֹ; וְאַתָּה
אָמַרְתָּ, בָּשָׂר אֲתֵן לָהֶם, וְאֶכְלוּ, חֹדֶשׁ
יָמִים.

21 And Moses said: ‘The people, among whom I am, are six hundred thousand men on foot; and yet Thou hast said: I will give them flesh, that they may eat a whole month!’

כב הֲצֹאֵן וּבָקָר יִשְׁחַט לָהֶם, וּמִצֶּה
לָהֶם; אִם אֶת-כָּל-דְּגֵי הַיָּם יֵאָסֵף
לָהֶם, וּמִצֶּה לָהֶם. {פ}

22 If flocks and herds be slain for them, will they suffice them? or if all the fish of the sea be gathered together for them, will they suffice them?’ {P}

כג וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה, הֲיֵיד יְהוָה
תִּקְצֹר; עֵתָה תִּרְאֶה הֲיִקְרָה דְּבָרִי,
אִם-לֹא.

23 And the LORD said unto Moses: ‘Is the LORD’S hand waxed short? now shalt thou see whether My word shall come to pass unto thee or not.’

כד וַיֵּצֵא מֹשֶׁה—וַיְדַבֵּר אֶל-הָעָם, אֵת דְּבָרֵי יְהוָה; וַיֶּאֱסֹף שִׁבְעִים אִישׁ, מִזְקְנֵי הָעָם, וַיַּעֲמֵד אֹתָם, סְבִיבֹת הָאֹהֶל.

כה וַיֵּרֶד יְהוָה בְּעָנָן, וַיְדַבֵּר אֵלָיו, וַיֶּאֱצֹל מִן-הָרוּחַ אֲשֶׁר עָלָיו, וַיִּתֵּן עַל-שִׁבְעִים אִישׁ הַזְּקֵנִים; וַיְהִי, כְּנֹחַ עֲלֵיהֶם הָרוּחַ, וַיִּתְנַבְּאוּ, וְלֹא יָסֻפוּ.

כו וַיִּשָּׂאָרוּ שְׁנֵי-אֲנָשִׁים בַּמַּחֲנֶה שֵׁם הָאֶחָד אֶלְדָּד וְשֵׁם הַשֵּׁנִי מֵידָד וַתָּנוּחַ עֲלֵיהֶם הָרוּחַ, וְהֵמָּה בִּכְתָבִים, וְלֹא יָצְאוּ, הָאֹהֶלָה; וַיִּתְנַבְּאוּ, בַּמַּחֲנֶה.

כז וַיֵּרֶץ הַנְּעָר, וַיִּגֵּד לְמֹשֶׁה וַיֹּאמֶר: אֶלְדָּד וּמֵידָד, מִתְנַבְּאִים בַּמַּחֲנֶה.

כח וַיַּעַן יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נּוּן, מְשָׁרֵת מֹשֶׁה מִבְּחָרָיו—וַיֹּאמֶר: אֲדֹנָי מֹשֶׁה, כָּלֵאִם.

כט וַיֹּאמֶר לוֹ מֹשֶׁה, הַמְּקַנָּא אַתָּה לִי; וּמִי יִתֵּן כָּל-עַם יְהוָה, נְבִיאִים—כִּי-יִתֵּן יְהוָה אֶת-רוּחוֹ, עֲלֵיהֶם.

ל וַיֶּאֱסֹף מֹשֶׁה, אֶל-הַמַּחֲנֶה—הוּא, וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל.

לא וְרוּחַ נֹסֵעַ מֵאֵת יְהוָה, וַיָּגֵז שְׁלֹוִים מִן-הַיָּם, וַיִּטֹּשׂ עַל-הַמַּחֲנֶה כְּדָרֶךְ יוֹם כֹּה וּכְדָרֶךְ יוֹם כֹּה, סְבִיבוֹת הַמַּחֲנֶה—וּכְאֲמַתִּים, עַל-פְּנֵי

24 And Moses went out, and told the people the words of the LORD; and he gathered seventy men of the elders of the people, and set them round about the Tent.

25 And the LORD came down in the cloud, and spoke unto him, and took of the spirit that was upon him, and put it upon the seventy elders; and it came to pass, that, when the spirit rested upon them, they prophesied, but they did so no more.

26 But there remained two men in the camp, the name of the one was Eldad, and the name of the other Medad; and the spirit rested upon them; and they were of them that were recorded, but had not gone out unto the Tent; and they prophesied in the camp.

27 And there ran a young man, and told Moses, and said: ‘Eldad and Medad are prophesying in the camp.’

28 And Joshua the son of Nun, the minister of Moses from his youth up, answered and said: ‘My lord Moses, shut them in.’

29 And Moses said unto him: ‘Art thou jealous for my sake? would that all the LORD’S people were prophets, that the LORD would put His spirit upon them!’

30 And Moses withdrew into the camp, he and the elders of Israel.

31 And there went forth a wind from the LORD, and brought across quails from the sea, and let them fall by the camp, about a day’s journey on this side, and a day’s journey on the other side, round about the

הָאָרֶץ. camp, and about two cubits above the face of the earth.

לב וַיָּקָם הָעָם כָּל-הַיּוֹם הַהוּא וְכָל-הַלַּיְלָה וְכָל יוֹם הַמַּחֲרָת, וַיֵּאָסְפוּ אֶת-הַשָּׁלוּ-הַמְּמַעִיט, אֲסָף עֲשָׂרָה חֲמָרִים; וַיִּשְׁטְחוּ לָהֶם שְׂטוּחַ, סְבִיבוֹת הַמַּחֲנֶה.

32 And the people rose up all that day, and all the night, and all the next day, and gathered the quails; he that gathered least gathered ten heaps; and they spread them all abroad for themselves round about the camp.

לג הַבָּשָׂר, עוֹדְנוּ בֵּין שְׁנֵיהֶם-טָרָם, יִכָּרַת; וְאָף יְהוָה, חָרָה בָּעָם, וַיִּדֹּף יְהוָה בָּעָם, מַכָּה רַבָּה מְאֹד.

33 While the flesh was yet between their teeth, ere it was chewed, the anger of the LORD was kindled against the people, and the LORD smote the people with a very great plague.

לד וַיִּקְרָא אֶת-שֵׁם-הַמָּקוֹם הַהוּא, קִבְרוֹת הַתַּאֲוָה: כִּי-שָׁם, קָבְרוּ, אֶת-הָעָם, הַמְתַּאֲוִים.

34 And the name of that place was called Kibroth-hattaavah, because there they buried the people that lusted.

לה מִקִּבְרוֹת הַתַּאֲוָה נָסְעוּ הָעָם, חֲצֵרוֹת; וַיֵּהְיוּ, בְּחֲצֵרוֹת. {פ}

35 From Kibroth-hattaavah the people journeyed unto Hazeroth; and they abode at Hazeroth. {P}

Chapter 12

א וַתְּדַבֵּר מִרְיָם וְאַהֲרֹן בְּמִשְׁחָה, עַל-אֲדוֹת הָאִשָּׁה הַכְּשִׁית אֲשֶׁר לָקַח: כִּי-אִשָּׁה כְּשִׁית, לָקַח.

1 And Miriam and Aaron spoke against Moses because of the Cushite woman whom he had married; for he had married a Cushite woman.

ב וַיֹּאמְרוּ, הֲרַק אֵךְ-בְּמִשְׁחָה דִּבֶּר יְהוָה-הֵלֵא, גַּם-בָּנוּ דִּבֶּר; וַיִּשְׁמַע, יְהוָה.

2 And they said: ‘Hath the LORD indeed spoken only with Moses? hath He not spoken also with us?’ And the LORD heard it.—

ג וְהָאִישׁ מֹשֶׁה, עָנּוּ מְאֹד-מְכֹל, הָאָדָם, אֲשֶׁר, עַל-פְּנֵי הָאֲדָמָה. {ס}

3 Now the man Moses was very meek, above all the men that were upon the face of the earth.— {S}

ד וַיֹּאמֶר יְהוָה פְּתֹאִים, אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן וְאֶל-מִרְיָם, צֵאוּ

4 And the LORD spoke suddenly unto Moses, and unto Aaron, and unto Miriam: ‘Come out ye three unto the tent of

שְׁלֹשֹׁתְכֶם, אֶל-אֱהֹל מוֹעֵד; וַיֵּצְאוּ, שְׁלֹשֹׁתָם. meeting.’ And they three came out.

ה וַיֵּרֶד יְהוָה בְּעַמּוּד עָנָן, וַיַּעֲמֵד פֶּתַח הָאֱהֹל; וַיִּקְרָא אֶהֱרֹן וּמִרְיָם, וַיֵּצְאוּ שְׁנֵיהֶם. 5 And the LORD came down in a pillar of cloud, and stood at the door of the Tent, and called Aaron and Miriam; and they both came forth.

ו וַיֹּאמֶר, שְׁמְעוּ-נָא דְבָרַי; אִם-יִהְיֶה, נְבִיאֲכֶם-יְהוָה בְּמַרְאֵה אֱלֹוֹ אֶתְנַדְּעַ, בְּחִלּוֹם אֲדַבֵּר-בּוֹ. 6 And He said: ‘Hear now My words: if there be a prophet among you, I the LORD do make Myself known unto him in a vision, I do speak with him in a dream.

ז לֹא-כֵן, עֲבָדֵי מֹשֶׁה: בְּכָל-בַּיִתִּי, נֶאֱמָן הוּא. 7 My servant Moses is not so; he is trusted in all My house;

ח פֹּה אֶל-פֹּה אֲדַבֵּר-בּוֹ, וּמַרְאֵה וְלֹא בְּחִידוֹת, וַתִּמְנַת יְהוָה, יָבִיט; וּמַדּוּעַ לֹא יִרְאֶתֶם, לְדַבֵּר בְּעַבְדֵי בְּמֹשֶׁה. 8 with him do I speak mouth to mouth, even manifestly, and not in dark speeches; and the similitude of the LORD doth he behold; wherefore then were ye not afraid to speak against My servant, against Moses?’

ט וַיַּחַר-אַף יְהוָה בָּם, וַיֵּלֶךְ. 9 And the anger of the LORD was kindled against them; and He departed.

י וַהֲעֵנָן, סָר מֵעַל הָאֱהֹל, וַהֲנִה מִרְיָם, מְצֻרְעַת כַּשָּׁלֵג; וַיִּפֹּן אֶהֱרֹן אֶל-מִרְיָם, וַהֲנִה מְצֻרְעַת. 10 And when the cloud was removed from over the Tent, behold, Miriam was leprous, as white as snow; and Aaron looked upon Miriam; and, behold, she was leprous.

יא וַיֹּאמֶר אֶהֱרֹן, אֶל-מֹשֶׁה: בִּי אֲדַנִּי—אֶל-נָא תִשֶׁת עָלֵינוּ חַטָּאת, אֲשֶׁר נוֹאֲלָנוּ וְאֲשֶׁר חָטָאנוּ. 11 And Aaron said unto Moses: ‘Oh my lord, lay not, I pray thee, sin upon us, for that we have done foolishly, and for that we have sinned.

יב אֶל-נָא תְהִי, כַּמֵּת, אֲשֶׁר בְּצֵאתוֹ מִרְחֹם אִמּוֹ, וַיֵּאֱכַל חֲצִי בְשָׁרוֹ. 12 Let her not, I pray, be as one dead, of whom the flesh is half consumed when he cometh out of his mother’s womb.’

יג וַיִּצְעַק מֹשֶׁה, אֶל-יְהוָה לֵאמֹר: אֵל, נָא רַפָּא נָא לָהּ. {פ} 13 And Moses cried unto the LORD, saying: ‘Heal her now, O God, I beseech Thee.’ {P}

יד וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה, וְאַבִּיהָ יִרְקַק יִרְקַק בְּפָנֶיהָ—הֲלֹא תִכְלִים, שְׁבַעַת יָמִים; וְתִסָּגֵר שְׁבַעַת יָמִים, מִחוּץ לַמַּחֲנֶה, וְאַחַר, תֵּאָסֵף.

14 And the LORD said unto Moses: 'If her father had but spit in her face, should she not hide in shame seven days? let her be shut up without the camp seven days, and after that she shall be brought in again.'

טו וְתִסָּגֵר מִרְיָם מִחוּץ לַמַּחֲנֶה, שְׁבַעַת יָמִים; וְהָעָם לֹא נָסַע, עַד-הָאָסֵף מִרְיָם.

15 And Miriam was shut up without the camp seven days; and the people journeyed not till Miriam was brought in again.

טז וְאַחַר נָסְעוּ הָעָם, מִחֲצֵרוֹת; וַיַּחֲנוּ, בְּמִדְבַר פָּאֲרָן. {פ}

16 And afterward the people journeyed from Hazeroth, and pitched in the wilderness of Paran. {P}

Chapter 13

א וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

1 And the LORD spoke unto Moses, saying:

ב שְׁלַח-לְךָ אֲנָשִׁים, וַיִּתְּרוּ אֶת-אֶרֶץ כְּנָעַן, אֲשֶׁר-אֲנִי נֹתֵן, לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל: אִישׁ אֶחָד אִישׁ אֶחָד לְמִטָּה אֲבֹתָיו, תִּשְׁלַחוּ—כֹּל, נָשִׂיא בָהֶם.

2 'send thou men, that they may spy out the land of Canaan, which I give unto the children of Israel; of every tribe of their fathers shall ye send a man, every one a prince among them.'

ג וַיִּשְׁלַח אֹתָם מֹשֶׁה מִמִּדְבַר פָּאֲרָן, עַל-פִּי יְהוָה: כָּל־אֲנָשִׁים, רָאשֵׁי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל הֵמָּה.

3 And Moses sent them from the wilderness of Paran according to the commandment of the LORD; all of them men who were heads of the children of Israel.

ד וְאֵלֶּה, שְׁמוֹתָם: לְמִטָּה רְאוּבֵן, שְׁמוּעַ בֶּן-זְכוּר.

4 And these were their names: of the tribe of Reuben, Shammua the son of Zaccur.

ה לְמִטָּה שִׁמְעוֹן, שָׁפַט בֶּן-חֹרִי.

5 Of the tribe of Simeon, Shaphat the son of Hori.

ו לְמִטָּה יְהוּדָה, כָּלֵב בֶּן-יִפְנֶה.

6 Of the tribe of Judah, Caleb the son of Jephunneh.

ז לְמִטָּה יִשָּׂשכָר, יִגָּאֵל בֶּן-יוֹסֵף.

7 Of the tribe of Issachar, Igal the son of Joseph.

ח לְמִטָּה אֶפְרַיִם, הוֹשֵׁעַ בֶּן-נוּן.

8 Of the tribe of Ephraim, Hoshea the son

- of Nun.
- ט** לְמִטָּה בְּנֵימֹן, פְּלָטִי בֶן-רָפוּא. **9** Of the tribe of Benjamin, Palti the son of Raphu.
- י** לְמִטָּה זְבוּלֹן, גַּדִּיאל בֶן-סוּדִי. **10** Of the tribe of Zebulun, Gaddiel the son of Sodi.
- יא** לְמִטָּה יוֹסֵף, לְמִטָּה מְנַשֶּׁה-גַּדִּי, בֶן-סוּסִי. **11** Of the tribe of Joseph, namely, of the tribe of Manasseh, Gaddi the son of Susi.
- יב** לְמִטָּה דָן, עַמִּיאל בֶן-גִּמְלִי. **12** Of the tribe of Dan, Ammiel the son of Gemalli.
- יג** לְמִטָּה אָשֶׁר, סֶתוּר בֶן-מִיכָאֵל. **13** Of the tribe of Asher, Sethur the son of Michael.
- יד** לְמִטָּה נַפְתָּלִי, נַחְבִּי בֶן-וּפְסִי. **14** Of the tribe of Naphtali, Nahbi the son of Vophsi.
- טו** לְמִטָּה גָד, גְּאוּאֵל בֶן-מָכִי. **15** Of the tribe of Gad, Geuel the son of Machi.
- טז** אֵלֶּה שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים, אֲשֶׁר-שָׁלַח מֹשֶׁה לְתוֹר אֶת-הָאָרֶץ; וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לְהוֹשֵׁעַ בֶּן-נוּן, יְהוֹשֻׁעַ. **16** These are the names of the men that Moses sent to spy out the land. And Moses called Hoshea the son of Nun Joshua.
- יז** וַיִּשְׁלַח אֹתָם מֹשֶׁה, לְתוֹר אֶת-אֶרֶץ כְּנָעַן; וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם, עָלוּ זֶה בְּנֶגֶב, וְעַלִּיתֶם, אֶת-הָהָר. **17** And Moses sent them to spy out the land of Canaan, and said unto them: ‘Get you up here into the South, and go up into the mountains;
- יח** וּרְאִיתֶם אֶת-הָאָרֶץ, מַה-הוּא; וְאֶת-הָעָם, הַיֹּשֵׁב עָלֶיהָ-הֲחֹזֵק הוּא, הַרְפָּה, הַמְעַט הוּא אִם-רַב. **18** and see the land, what it is; and the people that dwelleth therein, whether they are strong or weak, whether they are few or many;
- יט** וּמָה הָאָרֶץ, אֲשֶׁר-הוּא יוֹשֵׁב בָּהּ-הֲטוֹבָה הוּא, אִם-רָעָה; וּמָה הָעָרִים, אֲשֶׁר-הוּא יוֹשֵׁב בָּהֶנָּה-הֲבִמְחֻנִּים, אִם בְּמִבְצָרִים. **19** and what the land is that they dwell in, whether it is good or bad; and what cities they are that they dwell in, whether in camps, or in strongholds;
- כ** וּמָה הָאָרֶץ הַשְּׂמֵנָה הוּא אִם-רְזָה, הַיֵּשׁ-בָּהּ עֵץ אִם-אֵין, וְהִתְחַזְּקוּתָם, **20** and what the land is, whether it is fat or lean, whether there is wood therein, or not.

וּלְקַחְתֶּם מִפְּרֵי הָאָרֶץ ; וְהֵימִים—יָמֵי,
בְּכוֹרֵי עֲנָבִים.

And be ye of good courage, and bring of the fruit of the land.—Now the time was the time of the first-ripe grapes.—

כא וַיַּעֲלוּ, וַיִּתְּרוּ אֶת-הָאָרֶץ,
מִמִּדְבַּר-צֹן עַד-רְחֹב, לְבֵאֵת חַמַּת.

21 So they went up, and spied out the land from the wilderness of Zin unto Rehob, at the entrance to Hamath.

כב וַיַּעֲלוּ בְּנֵגֶב, וַיָּבֹאוּ עַד-חֶבְרוֹן, וְשָׁם
אֲחִימָן שִׁשַׁי וְתַלְמִי, יְלִידֵי הָעֵנָק;
וְחֶבְרוֹן, שִׁבַע שָׁנִים נִבְנְתָה, לְפָנָי, צֵעַן
מִצְרַיִם.

22 And they went up into the South, and came unto Hebron; and Ahiman, Sheshai, and Talmai, the children of Anak, were there.—Now Hebron was built seven years before Zoan in Egypt.—

כג וַיָּבֹאוּ עַד-נַחַל אֶשְׁכּוֹל, וַיִּכְרְתוּ
מִשָּׁם זְמוּרָה וְאֶשְׁכּוֹל עֲנָבִים אֶחָד,
וַיִּשְׂאֶהוּ בַּמּוֹט, בְּשָׁנִים ; וּמִן-
הָרְמָנִים, וּמִן-הַתְּאֵנִים.

23 And they came unto the valley of Eshcol, and cut down from thence a branch with one cluster of grapes, and they bore it upon a pole between two; they took also of the pomegranates, and of the figs.—

כד לַמָּקוֹם הַהוּא, קָרָא נַחַל אֶשְׁכּוֹל,
עַל אֲדוֹת הָאֶשְׁכּוֹל, אֲשֶׁר-כָּרְתוּ מִשָּׁם
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

24 That place was called the valley of Eshcol, because of the cluster which the children of Israel cut down from thence.—

כה וַיָּשִׁבוּ, מִתּוֹר הָאָרֶץ, מִקֶּץ,
אַרְבָּעִים יוֹם.

25 And they returned from spying out the land at the end of forty days.

כו וַיֵּלְכוּ וַיָּבֹאוּ אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן
וְאֶל-כָּל-עֵדֶת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, אֶל-מִדְבַּר
פָּאֲרָן—קַדְשָׁה ; וַיִּשִׁיבוּ אֵתְּם דָּבָר
וְאֵת-כָּל-הָעֵדָה, וַיִּרְאוּם אֶת-פְּרֵי
הָאָרֶץ.

26 And they went and came to Moses, and to Aaron, and to all the congregation of the children of Israel, unto the wilderness of Paran, to Kadesh; and brought back word unto them, and unto all the congregation, and showed them the fruit of the land.

כז וַיִּסְפְּרוּ-לוֹ, וַיֹּאמְרוּ, בָּאֲנוּ, אֶל-
הָאָרֶץ אֲשֶׁר שְׁלַחְתָּנוּ ; וְגַם זָבַת חֶלֶב
וַדְּבַשׁ, הוּא—וְזֶה-פְּרִיָּהּ.

27 And they told him, and said: ‘We came unto the land whither thou sentest us, and surely it floweth with milk and honey; and this is the fruit of it.

כח אָפֶס כִּי-עַז הָעָם, הֵיטֵב בָּאָרֶץ ;
וְהָעָרִים, בְּצֻרוֹת גְּדֹלַת מְאֹד, וְגַם-
יְלָדֵי הָעֵנָק, רָאִינוּ שָׁם.

28 Howbeit the people that dwell in the land are fierce, and the cities are fortified, and very great; and moreover we saw the children of Anak there.

כט עַמְלֵק יוֹשֵׁב, בְּאֶרֶץ הַנֶּגֶב; וְהַחִתִּי וְהִיבוּסִי וְהָאֱמֹרִי, יוֹשְׁבֵי בְּהָר, וְהַכְּנַעֲנִי יוֹשֵׁב עַל-הַיָּם, וְעַל יַד הַיַּרְדֵּן.

29 Amalek dwelleth in the land of the South; and the Hittite, and the Jebusite, and the Amorite, dwell in the mountains; and the Canaanite dwelleth by the sea, and along by the side of the Jordan.'

ל וַיַּהֲסוּ כָּל־בְּנֵי אֶת-הָעָם, אֶל-מֹשֶׁה; וַיֹּאמְרוּ, עָלֵה נַעֲלֵה וְיָרֵשׁנוּ אֶת-הָאָרֶץ—כִּי-יָכוֹל נוֹכַח לָהּ.

30 And Caleb stilled the people toward Moses, and said: 'We should go up at once, and possess it; for we are well able to overcome it.'

לא וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-עָלוּ עִמּוֹ, אָמְרוּ, לֹא נוֹכַח לַעֲלוֹת אֶל-הָעָם: כִּי-חֲזָק הוּא, מִמֶּנּוּ.

31 But the men that went up with him said: 'We are not able to go up against the people; for they are stronger than we.'

לב וַיִּצְיֵאוּ דִבַּת הָאָרֶץ, אֲשֶׁר תָּרוּ אֶתְּהָ, אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, לֵאמֹר: הָאָרֶץ אֲשֶׁר עָבְרָנוּ בָּהּ לְתוֹר אֶתְּהָ, אָרֶץ אֲכָלֶת יוֹשְׁבֶיהָ הוּא, וְכָל-הָעָם אֲשֶׁר-רָאִינוּ בְּתוֹכָהּ, אֲנָשִׁי מַדּוֹת.

32 And they spread an evil report of the land which they had spied out unto the children of Israel, saying: 'The land, through which we have passed to spy it out, is a land that eateth up the inhabitants thereof; and all the people that we saw in it are men of great stature.'

לג וַשָּׂם רָאִינוּ, אֶת-הַנְּפִלִים בְּנֵי עֲנָק—מִן-הַנְּפִלִים; וַנְּהִי בְעֵינֵינוּ כַּחֲגָבִים, וְכֵן הָיִינוּ בְעֵינֵיהֶם.

33 And there we saw the Nephilim, the sons of Anak, who come of the Nephilim; and we were in our own sight as grasshoppers, and so we were in their sight.'

Chapter 14

א וַתִּשָּׂא, כָּל-הָעֵדָה, וַיִּתְּנוּ, אֶת-קוֹלָם; וַיִּבְכוּ הָעָם, בְּלַיְלָה הַהוּא.

1 And all the congregation lifted up their voice, and cried; and the people wept that night.

ב וַיִּלְנוּ עַל-מֹשֶׁה וְעַל-אַהֲרֹן, כָּל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל; וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם כָּל-הָעֵדָה, לוֹ-מָתָנוּ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם, אוֹ בַּמִּדְבָּר הַזֶּה, לוֹ-מָתָנוּ.

2 And all the children of Israel murmured against Moses and against Aaron; and the whole congregation said unto them: 'Would that we had died in the land of Egypt! or would we had died in this wilderness!

ג וְלָמָּה יְהוָה מְבִיא אֹתָנוּ אֶל-הָאָרֶץ

3 And wherefore doth the LORD bring us

הַזֹּאת, לְנַפֵּל בַּחֶרֶב—נְשֵׁינוּ וְטַפֵּנוּ,
יְהִיוּ לַבַּיִת; הֲלוֹא טוֹב לָנוּ, שׁוּב
מִצְרַיִם.

unto this land, to fall by the sword? Our
wives and our little ones will be a prey;
were it not better for us to return into
Egypt?’

ד וַיֹּאמְרוּ, אִישׁ אֶל-אָחִיו: נִתְּנָה
רֹאשׁ, וְנָשׁוּבָה מִצְרַיִם.

4 And they said one to another: ‘Let us
make a captain, and let us return into
Egypt.’

ה וַיִּפֹּל מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן, עַל-פְּנֵיהֶם,
לִפְנֵי, כָּל-קְהַל עֵדֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

5 Then Moses and Aaron fell on their faces
before all the assembly of the congregation
of the children of Israel.

ו וַיְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נּוּן, וְכָלֵב בֶּן-יִפְנֶה, מִן-
הַתְּרִיסִים, אֶת-הָאָרֶץ—קָרְעוּ, בְּגָדֵיהֶם.

6 And Joshua the son of Nun and Caleb the
son of Jephunneh, who were of them that
spied out the land, rent their clothes.

ז וַיֹּאמְרוּ, אֶל-כָּל-עֵדֹת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל
לֵאמֹר: הָאָרֶץ, אֲשֶׁר עָבַרְנוּ בָּהּ לְתוֹר
אֲתָה—טוֹבָה הָאָרֶץ, מְאֹד מְאֹד.

7 And they spoke unto all the congregation
of the children of Israel, saying: ‘The land,
which we passed through to spy it out, is an
exceeding good land.

ח אִם-חָפֵץ בָּנוּ, יְהוָה—וְהָבִיא אֶתְנוּ
אֶל-הָאָרֶץ הַזֹּאת, וְנִתְּנָה לָנוּ: אָרֶץ,
אֲשֶׁר-הִוא זָבֵת חֶלֶב וְדָבָשׁ.

8 If the LORD delight in us, then He will
bring us into this land, and give it unto us—a
land which floweth with milk and honey.

ט אַךְ בִּיהוָה, אֶל-תִּמְרָדוּ, וְאַתֶּם
אֶל-תִּירְאוּ אֶת-עַם הָאָרֶץ, כִּי לַחֲמִנּוּ
הֵם; סָר צֶלֶם מַעְלֵיהֶם וַיְהוָה אִתְּנוּ,
אֶל-תִּירְאֵם.

9 Only rebel not against the LORD, neither
fear ye the people of the land; for they are
bread for us; their defence is removed from
over them, and the LORD is with us; fear
them not.’

י וַיֹּאמְרוּ, כָּל-הָעֵדָה, לְרַגֹּם אֹתָם,
בְּאֲבָנִים; וַיִּכְבֹּד יְהוָה, נִרְאָה בְּאֹהֶל
מוֹעֵד, אֶל-כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל. {פ}

10 But all the congregation bade stone them
with stones, when the glory of the LORD
appeared in the tent of meeting unto all the
children of Israel. {P}

יא וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה, עַד-אַנָּה
יִנְאַצְנִי הָעָם הַזֶּה; וְעַד-אַנָּה, לֹא-
יֶאֱמִינוּ בִּי, בְּכָל הָאֵתוֹת, אֲשֶׁר עָשִׂיתִי
בְּקִרְבּוֹ.

11 And the LORD said unto Moses: ‘How
long will this people despise Me? and how
long will they not believe in Me, for all the
signs which I have wrought among them?’

יב אֶכְפֹּנוּ בַדָּבָר, וְאוֹרֶשְׁנוּ; וְאַעֲשֶׂה,

12 I will smite them with the pestilence,

אֶתְךָ, לְגוֹי-גָדוֹל וְעָצוּם, מִמֶּנּוּ.

and destroy them, and will make of thee a nation greater and mightier than they.’

יג וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה, אֶל-יְהוָה: וְשָׁמְעוּ מִצְרַיִם, כִּי-הֶעֱלִיתָ בְּכַחֲךָ אֶת-הָעָם הַזֶּה מִקֶּרְבוֹ.

13 And Moses said unto the LORD: ‘When the Egyptians shall hear—for Thou broughtest up this people in Thy might from among them—

יד וַאֲמָרוּ, אֶל-יוֹשֵׁב הָאָרֶץ הַזֹּאת, שָׁמְעוּ כִּי-אַתָּה יְהוָה, בְּקֶרֶב הָעָם הַזֶּה: אֲשֶׁר-עָיִן בְּעֵיִן נִרְאָה אֶתָּה יְהוָה, וַעֲנָנְךָ עֹמֵד עֲלֵהֶם, וּבַעֲמֹד עָנָן אַתָּה הֹלֵךְ לִפְנֵיהֶם יוֹמָם, וּבַעֲמֹד אֵשׁ לַיְלָה.

14 they will say to the inhabitants of this land, who have heard that Thou LORD art in the midst of this people; inasmuch as Thou LORD art seen face to face, and Thy cloud standeth over them, and Thou goest before them, in a pillar of cloud by day, and in a pillar of fire by night;

טו וְהִמַּתָּה אֶת-הָעָם הַזֶּה, כְּאִישׁ אֶחָד; וַאֲמָרוּ, הַגּוֹיִם, אֲשֶׁר-שָׁמְעוּ אֶת-שִׁמְעֶךָ, לֵאמֹר.

15 now if Thou shalt kill this people as one man, then the nations which have heard the fame of Thee will speak, saying:

טז מִבְּלֹתֵי יִכְלֹת יְהוָה, לְהַבִּיא אֶת-הָעָם הַזֶּה, אֶל-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר-נִשְׁבַּע לָהֶם; וַיִּשְׁחָטֵם, בַּמִּדְבָּר.

16 Because the LORD was not able to bring this people into the land which He swore unto them, therefore He hath slain them in the wilderness.

יז וְעַתָּה, יִגְדַל-נָא כֹחַ אֲדֹנָי, כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ, לֵאמֹר.

17 And now, I pray Thee, let the power of the LORD be great, according as Thou hast spoken, saying:

יח יְהוָה, אֲרַךְ אַפַּיִם וְרַב-חֶסֶד, נִשְׂא עֹוֹן, וְנִפְשָׁע; וְנִקָּה, לֹא יִנְקָה—פֶּקֶד עֹוֹן אָבוֹת עַל-בָּנִים, עַל-שְׁלֵשִׁים וְעַל-רִבְעִים.

18 The LORD is slow to anger, and plenteous in lovingkindness, forgiving iniquity and transgression, and that will by no means clear the guilty; visiting the iniquity of the fathers upon the children, upon the third and upon the fourth generation.

יט סִלַּח-נָא, לְעֹוֹן הָעָם הַזֶּה—כְּגֹדֶל חֶסְדֶּךָ; וְכַאֲשֶׁר נִשְׂאתָה לְעָם הַזֶּה, מִמִּצְרַיִם וְעַד-הַנֵּה.

19 Pardon, I pray Thee, the iniquity of this people according unto the greatness of Thy lovingkindness, and according as Thou hast forgiven this people, from Egypt even until now.’

כ וַיֹּאמֶר יְהוָה, סַלַּחְתִּי כַּדְבָרְךָ. **20** And the LORD said: 'I have pardoned according to thy word.

כא וְאוֹלָם, חִי-אָנֹכִי: וַיִּמְלֵא כְבוֹד-יְהוָה, אֶת-כָּל-הָאָרֶץ. **21** But in very deed, as I live—and all the earth shall be filled with the glory of the LORD—

כב כִּי כָל-הָאֲנָשִׁים, הָרְאִים אֶת-כְּבֹדִי וְאֶת-אֹתוֹתַי, אֲשֶׁר-עָשִׂיתִי בְּמִצְרַיִם, וּבַמִּדְבָּר; וַיִּנְסוּ אֹתִי, זֶה עֲשֹׂר פְּעָמִים, וְלֹא שָׁמְעוּ, בְּקוֹלִי. **22** surely all those men that have seen My glory, and My signs, which I wrought in Egypt and in the wilderness, yet have put Me to proof these ten times, and have not hearkened to My voice;

כג אִם-יִרְאוּ, אֶת-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי, לְאֲבוֹתָם; וְכָל-מִנְאֲצֵי, לֹא יִרְאוּהָ. **23** surely they shall not see the land which I swore unto their fathers, neither shall any of them that despised Me see it.

כד וְעַבְדִּי כָלֵב, עֲקֵב הִיָּתָה רוּחַ אַחֲרַת עַמּוֹ, וַיִּמְלֵא, אַחֲרָי—וַהֲבִיאתִיו, אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-בָּא שָׁמָּה, וְזָרְעוּ, יוֹרְשָׁנָה. **24** But My servant Caleb, because he had another spirit with him, and hath followed Me fully, him will I bring into the land whereinto he went; and his seed shall possess it.

כה וְהָעַמְלָקִי וְהַכְּנַעֲנִי, יוֹשֵׁב בְּעֵמֶק; מִחָר, פָּנּוּ וּסְעוּ לָכֶם הַמִּדְבָּר—דֶּרֶךְ יַם-סוּף. {פ} **25** Now the Amalekite and the Canaanite dwell in the Vale; tomorrow turn ye, and get you into the wilderness by the way to the Red Sea.' {P}

כו וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן לֵאמֹר. **26** And the LORD spoke unto Moses and unto Aaron, saying:

כז עַד-מָתַי, לָעֵדָה הִרְעָה הַזֹּאת, אֲשֶׁר הִמָּה מְלִינִים, עָלַי; אֶת-תְּלִנוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר הִמָּה מְלִינִים עָלַי—שָׁמַעְתִּי. **27** 'How long shall I bear with this evil congregation, that keep murmuring against Me? I have heard the murmurings of the children of Israel, which they keep murmuring against Me.

כח אָמַר אֱלֹהִים, חִי-אָנֹכִי נְאֻם-יְהוָה, אִם-לֹא, כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּם בְּאָזְנֵי: כֵּן, אֶעֱשֶׂה לָכֶם. **28** Say unto them: As I live, saith the LORD, surely as ye have spoken in Mine ears, so will I do to you:

כט בַּמִּדְבָּר הַזֶּה יִפְּלוּ פְּגָרֵיכֶם וְכָל- **29** your carcasses shall fall in this wilderness, and all that were numbered of

פְּקַדְיִכֶם, לְכָל-מִסְפָּרְכֶם, מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה, וְמַעְלָה : אֲשֶׁר הִלִּינְתֶם, עָלַי.

you, according to your whole number, from twenty years old and upward, ye that have murmured against Me;

ל אִם-אַתֶּם, תָּבֹאוּ אֶל-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר נִשְׂאתִי אֶת-יָדִי, לְשַׁכֵּן אֶתְכֶם בָּהּ—כִּי אִם-כָּלֵב בֶּן-יִפְנֶה, וִיהוֹשֻׁעַ בֶּן-נּוּן.

30 surely ye shall not come into the land, concerning which I lifted up My hand that I would make you dwell therein, save Caleb the son of Jephunneh, and Joshua the son of Nun.

לא וְטַפְּכֶם—אֲשֶׁר אָמַרְתֶּם, לְבֹז יִהְיֶה : וְהֵבִיאתִי אֶתְכֶם—וַיִּדְעוּ אֶת-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר מָאֲסַתֶּם בָּהּ.

31 But your little ones, that ye said would be a prey, them will I bring in, and they shall know the land which ye have rejected.

לב וּפְגָרֵיכֶם, אַתֶּם—יִפְּלוּ, בַּמִּדְבָּר הַזֶּה.

32 But as for you, your carcasses shall fall in this wilderness.

לג וּבְנֵיכֶם יִהְיוּ רֹעִים בַּמִּדְבָּר, אַרְבָּעִים שָׁנָה, וְנִשְׂאוּ, אֶת-זִנוּתֵיכֶם—עַד-תִּם פְּגָרֵיכֶם, בַּמִּדְבָּר.

33 And your children shall be wanderers in the wilderness forty years, and shall bear your strayings, until your carcasses be consumed in the wilderness.

לד בְּמִסְפַּר הַיָּמִים אֲשֶׁר-תִּרְתְּשׁוּ אֶת-הָאָרֶץ, אַרְבָּעִים יוֹם—יוֹם לְשָׁנָה יוֹם לְשָׁנָה תִּשְׂאוּ אֶת-עֲוֹנוֹתֵיכֶם, אַרְבָּעִים שָׁנָה ; וַיִּדְעֶתֶם, אֶת-תְּנוּאַתִּי.

34 After the number of the days in which ye spied out the land, even forty days, for every day a year, shall ye bear your iniquities, even forty years, and ye shall know My displeasure.

לה אֲנִי יְהוָה, דִּבַּרְתִּי, אִם-לֹא זֹאת אֶעֱשֶׂה לְכָל-הָעֵדָה הַרְעָה הַזֹּאת, הַנוֹעְדִים עָלַי ; בַּמִּדְבָּר הַזֶּה יִתָּמוּ, וְשָׁם יָמָתוּ.

35 I the LORD have spoken, surely this will I do unto all this evil congregation, that are gathered together against Me; in this wilderness they shall be consumed, and there they shall die.'

לו וְהָאֲנָשִׁים, אֲשֶׁר-שָׁלַח מֹשֶׁה לְתוֹר אֶת-הָאָרֶץ ; וַיָּשֻׁבוּ, וַיְלוּנוּ (וַיְלִינוּ) עָלָיו אֶת-כָּל-הָעֵדָה, לְהוֹצִיא דָבָה, עַל-הָאָרֶץ.

36 And the men, whom Moses sent to spy out the land, and who, when they returned, made all the congregation to murmur against him, by bringing up an evil report against the land,

לז וַיָּמָתוּ, הָאֲנָשִׁים, מוֹצְאֵי דָבַת-הָאָרֶץ, רָעָה—בַּמִּגַּפָּה, לְפָנַי יְהוָה.

37 even those men that did bring up an evil report of the land, died by the plague before the LORD.

לח ויהושע בן-נון, וכלב בן-יפנה,
חיו מן-האנשים ההם, ההלכים
לתור את-הארץ.

38 But Joshua the son of Nun, and Caleb the son of Jephunneh, remained alive of those men that went to spy out the land.

לט וידבר משה את-הדברים האלה,
אל-כל-בני ישראל; ויתאבלו העם,
מאד.

39 And Moses told these words unto all the children of Israel; and the people mourned greatly.

מ וישכמו בבקר, ויעלו אל-ראש-
ההר לאמר: הננו, ועלינו אל-
המקום אשר-אמר יהוה-כי חטאנו.

40 And they rose up early in the morning, and got them up to the top of the mountain, saying: 'Lo, we are here, and will go up unto the place which the LORD hath promised; for we have sinned.'

מא ויאמר משה, למה זה אתם
עברים את-פי יהוה; והוא, לא
תצלח.

41 And Moses said: 'Wherefore now do ye transgress the commandment of the LORD, seeing it shall not prosper?'

מב אל-תעלו, כי אין יהוה
בקרבכם; ולא, תנגפו, לפני,
איביכם.

42 Go not up, for the LORD is not among you; that ye be not smitten down before your enemies.

מג כי העמלקי והכנעני שם לפניכם,
ונפלתם בחרב: כי-על-כן שבתם
מאחרי יהוה, ולא-יהיה יהוה
עמכם.

43 For there the Amalekite and the Canaanite are before you, and ye shall fall by the sword; forasmuch as ye are turned back from following the LORD, and the LORD will not be with you.'

מד ויעפלו, לעלות אל-ראש ההר;
וארון ברית-יהוה ומשה, לא-משו
מקרב המחנה.

44 But they presumed to go up to the top of the mountain; nevertheless the ark of the covenant of the LORD, and Moses, departed not out of the camp.

מה וירד העמלקי והכנעני, הישב
בקר ההוא; ויכום ויכתום, עד-
החרמה. {פ}

45 Then the Amalekite and the Canaanite, who dwelt in that hill-country, came down, and smote them and beat them down, even unto Hormah. {P}

Chapter 15

- א וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר. 1 And the LORD spoke unto Moses, saying:
- ב דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם: כִּי תָבֹאוּ, אֶל-אֶרֶץ מוֹשְׁבֵי־תֵיכֶם, אֲשֶׁר אָנִי, נֹתֵן לָכֶם. 2 Speak unto the children of Israel, and say unto them: When ye are come into the land of your habitations, which I give unto you,
- ג וַעֲשִׂיתֶם אֲשֶׁה לַיהוָה, עֹלָה אוֹ-זֶבַח, לְפִלֵּא-נֶדֶר אוֹ בְּנִדְבָה, אוֹ בְּמַעַד־יְכֶם—לַעֲשׂוֹת רֵיחַ נִיחֹחַ, לַיהוָה, מִן-הַבָּקָר, אוֹ מִן-הַצֹּאֵן. 3 and will make an offering by fire unto the LORD, a burnt-offering, or a sacrifice, in fulfilment of a vow clearly uttered, or as a freewill-offering, or in your appointed seasons, to make a sweet savour unto the LORD, of the herd, or of the flock;
- ד וְהִקְרִיב הַמִּקְרִיב קֶרְבָּנוֹ, לַיהוָה—מִנְחָה, סֵלֶת עֶשְׂרוֹן, בָּלוּל, בְּרִבְעֵית הַהֵינֹ שָׁמֶן. 4 then shall he that bringeth his offering present unto the LORD a meal-offering of a tenth part of an ephah of fine flour mingled with the fourth part of a hin of oil;
- ה וַיֵּין לִנְסֹךְ רְבִיעֵית הַהֵינֹ, תַעֲשֶׂה עַל-הָעֹלָה אוֹ לְזֶבַח—לְכַבֵּשׁ, הָאֶחָד. 5 and wine for the drink-offering, the fourth part of a hin, shalt thou prepare with the burnt-offering or for the sacrifice, for each lamb.
- ו אוֹ לְאֵיל תַעֲשֶׂה מִנְחָה, סֵלֶת שְׁנַי עֶשְׂרֹנִים, בָּלוּלָה בְּשָׁמֶן, שְׁלֹשִׁית הַהֵינֹ. 6 Or for a ram, thou shalt prepare for a meal-offering two tenth parts of an ephah of fine flour mingled with the third part of a hin of oil;
- ז וַיֵּין לִנְסֹךְ, שְׁלֹשִׁית הַהֵינֹ—תִקְרִיב רֵיחַ-נִיחֹחַ, לַיהוָה. 7 and for the drink-offering thou shalt present the third part of a hin of wine, of a sweet savour unto the LORD.
- ח וְכִי-תַעֲשֶׂה בֶן-בָּקָר, עֹלָה אוֹ-זֶבַח, לְפִלֵּא-נֶדֶר אוֹ-שְׁלָמִים, לַיהוָה. 8 And when thou preparest a bullock for a burnt-offering, or for a sacrifice, in fulfilment of a vow clearly uttered, or for peace-offerings unto the LORD;
- ט וְהִקְרִיב עַל-בֶּן-הַבָּקָר מִנְחָה, סֵלֶת שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים, בָּלוּל בְּשָׁמֶן, חֲצִי הַהֵינֹ. 9 then shall there be presented with the bullock a meal-offering of three tenth parts of an ephah of fine flour mingled with half a hin of oil.
- י וַיֵּין תִּקְרִיב לִנְסֹךְ, חֲצִי הַהֵינֹ—אֲשֶׁה 10 And thou shalt present for the drink-

רֵיחַ-נִיחֹחַ, לַיהוָה. offering half a hin of wine, for an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD.

יא כָּכָה יַעֲשֶׂה, לְשׁוֹר הָאֶחָד, אוֹ, לְאֵיל הָאֶחָד; אוֹ-לֶשֶׁה בְּכַבָּשִׁים, אוֹ בְּעִזִּים. **11** Thus shall it be done for each bullock, or for each ram, or for each of the he-lambs, or of the kids.

יב כַּמְסַפֵּר, אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ—כָּכָה תַעֲשׂוּ לְאֶחָד, כַּמְסַפֵּרם. **12** According to the number that ye may prepare, so shall ye do for every one according to their number.

יג כָּל-הָאֲזֻרַח יַעֲשֶׂה-כָּכָה, אֶת-אֵלֶּה, לְהַקְרִיב אִשָּׁה רֵיחַ-נִיחֹחַ, לַיהוָה. **13** All that are home-born shall do these things after this manner, in presenting an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD.

יד וְכִי-יָגוּר אֶתְכֶם גֵּר אוֹ אֲשֶׁר-בְּתוֹכְכֶם, לְדַרְתֵיכֶם, וַעֲשֶׂה אִשָּׁה רֵיחַ-נִיחֹחַ, לַיהוָה—כַּאֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ, כֵּן יַעֲשֶׂה. **14** And if a stranger sojourn with you, or whosoever may be among you, throughout your generations, and will offer an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD; as ye do, so he shall do.

טו הַקְהָל, חֻקָּה אַחַת לָכֶם וְלַגֵּר הַגֵּר: חֻקַּת עוֹלָם לְדַרְתֵיכֶם, כְּכֶם כֵּגֵר יִהְיֶה לְפָנַי יְהוָה. **15** As for the congregation, there shall be one statute both for you, and for the stranger that sojourneth with you, a statute for ever throughout your generations; as ye are, so shall the stranger be before the LORD.

טז תּוֹרָה אַחַת וּמִשְׁפָּט אֶחָד, יִהְיֶה לָכֶם, וְלַגֵּר, הַגֵּר אֶתְכֶם. {פ} **16** One law and one ordinance shall be both for you, and for the stranger that sojourneth with you. {P}

יז וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר. **17** And the LORD spoke unto Moses, saying:

יח דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם: בְּבֹאְכֶם, אֶל-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר אָנֹכִי מְבִיא אֶתְכֶם, שָׁמָּה. **18** Speak unto the children of Israel, and say unto them: When ye come into the land whither I bring you,

יט וְהָיָה, בְּאֲכָלְכֶם מִלֶּחֶם הָאָרֶץ—תַּרְיִמוּ תְרוּמָה, לַיהוָה. **19** then it shall be, that, when ye eat of the bread of the land, ye shall set apart a portion for a gift unto the LORD.

כ ראשית, ערסיתכם—חלה, תרימו תרומה : כתרומת גרן, בן תרימו אתה.

20 Of the first of your dough ye shall set apart a cake for a gift; as that which is set apart of the threshing-floor, so shall ye set it apart.

כא מראשית, ערסיתכם, תתנו ליהוה, תרומה—לדורתכם. {ס}

21 Of the first of your dough ye shall give unto the LORD a portion for a gift throughout your generations. {S}

כב וכי תשגו—ולא תעשו, את כל-המצוות האלה : אשר-דבר יהוה, אל-משה.

22 And when ye shall err, and not observe all these commandments, which the LORD hath spoken unto Moses,

כג את כל-אשר צוה יהוה אליכם, ביד-משה : מן-היום אשר צוה יהוה, והלאה—לדורתכם.

23 even all that the LORD hath commanded you by the hand of Moses, from the day that the LORD gave commandment, and onward throughout your generations;

כד והיה, אם מעיני העדה נעשתה לשגגה, ועשו כל-העדה פר בן-בקר אחד לעלה לריח ניחח ליהוה, ומנחתו ונסכו כמשפט ; ושעיר-עזים אחד, לחטת.

24 then it shall be, if it be done in error by the congregation, it being hid from their eyes, that all the congregation shall offer one young bullock for a burnt-offering, for a sweet savour unto the LORD—with the meal-offering thereof, and the drink-offering thereof, according to the ordinance—and one he-goat for a sin-offering.

כה וכפר הכהן, על-כל-עדת בני ישראל—ונסלח להם : כי-שגגה הוא—והם הביאו את-קרבנם אשר ליהוה ונחטאתם לפני יהוה, על-שגגתם.

25 And the priest shall make atonement for all the congregation of the children of Israel, and they shall be forgiven; for it was an error, and they have brought their offering, an offering made by fire unto the LORD, and their sin-offering before the LORD, for their error.

כו ונסלח, לכל-עדת בני ישראל, ולגר, הגר בתוכם : כי לכל-העם, בשגגה. {ס}

26 And all the congregation of the children of Israel shall be forgiven, and the stranger that sojourneth among them; for in respect of all the people it was done in error. {S}

כז ואם-נפש אחת, תחטא בשגגה—והקריבה עז בת-שנתה, לחטאת.

27 And if one person sin through error, then he shall offer a she-goat of the first year for

a sin-offering.

כח וְכַפֵּר הַכֹּהֵן, עַל-הַנֶּפֶשׁ הַשֹּׁגְגֹת
בְּחַטָּאָה בְּשִׁגְגָה—לִפְנֵי יְהוָה: לְכַפֵּר
עָלָיו, וְנִסְלַח לוֹ.

28 And the priest shall make atonement for the soul that erreth, when he sinneth through error, before the LORD, to make atonement for him; and he shall be forgiven,

כט הָאֲזָרַח בְּבְנֵי יִשְׂרָאֵל, וְלִגֵּר הַגֵּר
בְּתוֹכְכֶם—תּוֹרָה אַחַת יִהְיֶה לָכֶם,
לַעֲשֹׂה בְּשִׁגְגָה.

29 both he that is home-born among the children of Israel, and the stranger that sojourneth among them: ye shall have one law for him that doeth aught in error.

ל וְהַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר-תַּעֲשֶׂה בְיַד רָמָה, מִן-
הָאֲזָרַח וּמִן-הַגֵּר—אֶת-יְהוָה, הוּא
מִגִּדֵּף; וְנִכְרַתָּה הַנֶּפֶשׁ הַהוּא, מִקֶּרֶב
עַמּוֹ.

30 But the soul that doeth aught with a high hand, whether he be home-born or a stranger, the same blasphemeth the LORD; and that soul shall be cut off from among his people.

לא כִּי דָבַר-יְהוָה בָּזָה, וְאֶת-מִצְוֹתוֹ
הִפְרָ; הַכָּרַת תִּכְרַת הַנֶּפֶשׁ הַהוּא,
עוֹנָה בָּהּ. {פ}

31 Because he hath despised the word of the LORD, and hath broken His commandment; that soul shall utterly be cut off, his iniquity shall be upon him. {P}

לב וַיְהִיו בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, בַּמִּדְבָּר;
וַיִּמְצְאוּ, אִישׁ מְקַשֵּׁשׁ עֵצִים—בְּיוֹם
הַשַּׁבָּת.

32 And while the children of Israel were in the wilderness, they found a man gathering sticks upon the sabbath day.

לג וַיִּקְרִיבוּ אֹתוֹ, הַמַּצְאִים אֹתוֹ,
מְקַשֵּׁשׁ עֵצִים—אֶל-מֹשֶׁה, וְאֶל-אַהֲרֹן,
וְאֶל, כָּל-הָעֵדָה.

33 And they that found him gathering sticks brought him unto Moses and Aaron, and unto all the congregation.

לד וַיִּנְיְחוּ אֹתוֹ, בַּמִּשְׁמֶר: כִּי לֹא
פִרְשׁ, מֶה-יַעֲשֶׂה לוֹ. {ס}

34 And they put him in ward, because it had not been declared what should be done to him. {S}

לה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה, מוֹת
יוֹמַת הָאִישׁ; רְגוּם אֹתוֹ בְּאֲבָנִים כָּל-
הָעֵדָה, מִחוּץ לַמַּחֲנֶה.

35 And the LORD said unto Moses: ‘The man shall surely be put to death; all the congregation shall stone him with stones without the camp.’

לו וַיִּצְיֵאוּ אֹתוֹ כָּל-הָעֵדָה, אֶל-מִחוּץ
לַמַּחֲנֶה, וַיִּרְגְּמוּ אֹתוֹ בְּאֲבָנִים,

36 And all the congregation brought him without the camp, and stoned him with stones, and he died, as the LORD

וַיִּמַּת : כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה, אֶת-
מֹשֶׁה. {פ}

commanded Moses. {P}

לֹא וַיֹּאמֶר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

37 And the LORD spoke unto Moses, saying:

לח דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְאָמַרְתָּ
אֲלֵהֶם, וַעֲשׂוּ לָהֶם צִיצֵת עַל-כַּנְּפֵי
בְּגָדֵיהֶם, לְדַרְתָּם; וּנְתַנּוּ עַל-צִיצֵת
הַכֶּנֶף, פִּתִּיל תְּכֵלֶת.

38 'speak unto the children of Israel, and bid them that they make them throughout their generations fringes in the corners of their garments, and that they put with the fringe of each corner a thread of blue.

לט וְהָיָה לָכֶם, לְצִיצֵת, וּרְאִיתֶם
אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת-כָּל-מִצְוֹת יְהוָה,
וְעַשִּׂיתֶם אֹתָם; וְלֹא-תִתּוּרוּ אַחֲרֵי
לְבַבְכֶם, וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם, אֲשֶׁר-אִתְּם
זָנִים, אַחֲרֵיהֶם.

39 And it shall be unto you for a fringe, that ye may look upon it, and remember all the commandments of the LORD, and do them; and that ye go not about after your own heart and your own eyes, after which ye use to go astray;

מ לְמַעַן תִּזְכְּרוּ, וְעַשִּׂיתֶם אֶת-כָּל-
מִצְוֹתַי; וְהֵייתֶם קְדוֹשִׁים, לֵאלֹהֵיכֶם.

40 that ye may remember and do all My commandments, and be holy unto your God.

מא אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם, אֲשֶׁר
הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם,
לְהִיּוֹת לָכֶם, לֵאלֹהִים: אֲנִי, יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם. {פ}

41 I am the LORD your God, who brought you out of the land of Egypt, to be your God: I am the LORD your God.' {P}

Chapter 16

א וַיִּקַּח קֹרַח, בֶּן-יִצְחָר בֶּן-קַהַת בֶּן-
לוֹי; וְדָתָן וְאַבִּירָם בְּנֵי אֱלִיאָב, וְאוֹן
בֶּן-פִּלֵּת—בְּנֵי רְאוּבֵן.

1 Now Korah, the son of Izhar, the son of Kohath, the son of Levi, with Dathan and Abiram, the sons of Eliab, and On, the son of Peleth, sons of Reuben, took men;

ב וַיִּקְמוּ לִפְנֵי מֹשֶׁה, וְאֲנָשִׁים מִבְּנֵי-
יִשְׂרָאֵל חֲמֵשִׁים וּמְאָתַיִם, נְשִׂאֵי עֵדָה
קְרָאִי מוֹעֵד, אֲנָשִׁי-שֵׁם.

2 and they rose up in face of Moses, with certain of the children of Israel, two hundred and fifty men; they were princes of the congregation, the elect men of the assembly, men of renown;

ג וַיִּקְהָלוּ עַל-מֹשֶׁה וְעַל-אַהֲרֹן,
וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם רַב-לָכֶם—כִּי כָל-
הָעֵדָה כֹּהֲלִים קְדוֹשִׁים, וּבְתוֹכְכֶם יְהוָה;
וּמִדּוּעַ תִּתְנַשְּׂאוּ, עַל-קֹהֶל יְהוָה.

ד וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה, וַיִּפֹּל עַל-פָּנָיו.

ה וַיְדַבֵּר אֶל-קֹרַח וְאֶל-כָּל-עֵדְתוֹ,
לֵאמֹר, בִּקֹּר וַיֵּדַע יְהוָה אֶת-אֲשֶׁר-לוֹ
וְאֶת-הַקְּדוֹשׁ, וְהַקְּרִיב אֵלָיו; וְאֶת-
אֲשֶׁר יִבְחַר-בוֹ, יִקְרִיב אֵלָיו.

ו זֹאת, עֲשׂוּ: קַחוּ-לָכֶם מַחְתֹּת,
קֹרַח וְכָל-עֵדְתוֹ.

ז וַתֵּנוּ בָהֶן אֵשׁ וְשִׁימוּ עֲלֵיהֶן קִטְרֹת
לְפָנֵי יְהוָה, מָחָר, וְהָיָה הָאִישׁ אֲשֶׁר-
יִבְחַר יְהוָה, הוּא הַקְּדוֹשׁ; רַב-לָכֶם,
בְּנֵי לֵוִי.

ח וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה, אֶל-קֹרַח: שְׁמְעוּ-
נָא, בְּנֵי לֵוִי.

ט הַמָּעַט מִכֶּם, כִּי-הִבְדִּיל אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל אֶתְכֶם מֵעֵדַת יִשְׂרָאֵל,
לְהַקְרִיב אֶתְכֶם, אֵלָיו—לְעַבֹד, אֶת-
עֲבֹדַת מִשְׁכַּן יְהוָה, וְלַעֲמֹד לְפָנֵי
הָעֵדָה, לְשָׁרְתָם.

י וַיִּקְרַב, אֹתְךָ, וְאֶת-כָּל-אַחֶיךָ בְּנֵי-
לֵוִי, אִתְּךָ; וּבִקְשׂוּתְכֶם, גַּם-כִּהְנֶה.

יא לָכֵן, אַתָּה וְכָל-עֵדְתְךָ—הַנִּעַדִים,
עַל-יְהוָה; וְאַהֲרֹן מֵה-הוּא, כִּי תִלוּנוּ

3 and they assembled themselves together
against Moses and against Aaron, and said
unto them: ‘Ye take too much upon you,
seeing all the congregation are holy, every
one of them, and the LORD is among them;
wherefore then lift ye up yourselves above
the assembly of the LORD?’

4 And when Moses heard it, he fell upon
his face.

5 And he spoke unto Korah and unto all his
company, saying: ‘In the morning the
LORD will show who are His, and who is
holy, and will cause him to come near unto
Him; even him whom He may choose will
He cause to come near unto Him.

6 This do: take you censors, Korah, and all
his company;

7 and put fire therein, and put incense upon
them before the LORD to-morrow; and it
shall be that the man whom the LORD doth
choose, he shall be holy; ye take too much
upon you, ye sons of Levi.’

8 And Moses said unto Korah: ‘Hear now,
ye sons of Levi:

9 is it but a small thing unto you, that the
God of Israel hath separated you from the
congregation of Israel, to bring you near to
Himself, to do the service of the tabernacle
of the LORD, and to stand before the
congregation to minister unto them;

10 and that He hath brought thee near, and
all thy brethren the sons of Levi with thee?
and will ye seek the priesthood also?

11 Therefore thou and all thy company that
are gathered together against the LORD—;

(תְּלִינוּ) עָלָיו. and as to Aaron, what is he that ye murmur against him?’

יב וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה, לְקַרְא לְדָתָן וְלֶאֱבִירָם בְּנֵי אֱלִיאָב; וַיֹּאמְרוּ, לֹא נֵעֲלֶה.

12 And Moses sent to call Dathan and Abiram, the sons of Eliab; and they said: ‘We will not come up;

יג הַמַּעַט, כִּי הֵעֲלִיתָנוּ מֵאֶרֶץ זָבַת חֶלֶב וְדָבָשׁ, לְהַמִּיתָנוּ, בְּמִדְבָּר: כִּי-תִשְׁתַּרְרַר עָלֵינוּ, גַּם-הַשְּׁתַּרְרָה.

13 is it a small thing that thou hast brought us up out of a land flowing with milk and honey, to kill us in the wilderness, but thou must needs make thyself also a prince over us?

יד אֲף לֹא אֶל-אֶרֶץ זָבַת חֶלֶב וְדָבָשׁ, הֵבִיאָתָנוּ, וַתִּתֵּן-לָנוּ, נַחֲלַת שָׂדֵה וְכַרְם; הֲעֵינִי הָאֲנָשִׁים הֵהֵם, וַתִּנְקַר-לֹא נֵעֲלֶה.

14 Moreover thou hast not brought us into a land flowing with milk and honey, nor given us inheritance of fields and vineyards; wilt thou put out the eyes of these men? we will not come up.’

טו וַיַּחַר לְמֹשֶׁה, מְאֹד, וַיֹּאמֶר אֶל-יְהוָה, אֶל-תִּפְּן אֶל-מִנְחֹתָם; לֹא חָמַר אֶחָד מֵהֶם, נִשְׂאתִי, וְלֹא הִרְעֵיתִי, אֶת-אֶחָד מֵהֶם.

15 And Moses was very wroth, and said unto the LORD: ‘Respect not Thou their offering; I have not taken one ass from them, neither have I hurt one of them.’

טז וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה, אֶל-קִרְחַת, אַתָּה וְכָל-עֲדַתְךָ, הֵיוּ לִפְנֵי יְהוָה: אַתָּה וְהֵם וְאַהֲרֹן, מָחָר.

16 And Moses said unto Korah: ‘Be thou and all thy congregation before the LORD, thou, and they, and Aaron, to-morrow;

יז וַיִּקְחוּ אִישׁ מִחֻתָּתוֹ, וַיִּנְתְּתֵם עֲלֵיהֶם קִטְרֹת, וְהִקְרַבְתֶּם לִפְנֵי יְהוָה אִישׁ מִחֻתָּתוֹ, חֲמִשִּׁים וּמֵאתַיִם מִחֻתָּת; וְאַתָּה וְאַהֲרֹן, אִישׁ מִחֻתָּתוֹ.

17 and take ye every man his fire-pan, and put incense upon them, and bring ye before the LORD every man his fire-pan, two hundred and fifty fire-pans; thou also, and Aaron, each his fire-pan.’

יח וַיִּקְחוּ אִישׁ מִחֻתָּתוֹ, וַיִּתְּנוּ עֲלֵיהֶם אֵשׁ, וַיִּשִׂימוּ עֲלֵיהֶם, קִטְרֹת; וַיַּעֲמְדוּ, פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד—וּמֹשֶׁה וְאַהֲרֹן.

18 And they took every man his fire-pan, and put fire in them, and laid incense thereon, and stood at the door of the tent of meeting with Moses and Aaron.

יט וַיִּקְהַל עֲלֵיהֶם קִרְחַת אֶת-כָּל-הָעֵדָה, אֶל-פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד; וַיָּרֶא

19 And Korah assembled all the congregation against them unto the door of the tent of meeting; and the glory of the

כבוד-יהוה, אל-כל-העדה. {ס} LORD appeared unto all the congregation. {S}

כ וידבר יהוה, אל-משה ואל-אהרן לאמר. 20 And the LORD spoke unto Moses and unto Aaron, saying:

כא הבדלו, מתוך העדה הזאת; ואכלה אתם, כרגע. 21 'separate yourselves from among this congregation, that I may consume them in a moment.'

כב ויפלו על-פניהם, ויאמרו, אל, אלהי הרוחות לכל-בשר: האיש אחד יחטא, ועל כל-העדה תקצף. {ס} 22 And they fell upon their faces, and said: 'O God, the God of the spirits of all flesh, shall one man sin, and wilt Thou be wroth with all the congregation?' {S}

כג וידבר יהוה, אל-משה לאמר. 23 And the LORD spoke unto Moses, saying:

כד דבר אל-העדה, לאמר: העלו, מסביב, למשכן-קרח, דתן ואבירם. 24 'speak unto the congregation, saying: Get you up from about the dwelling of Korah, Dathan, and Abiram.'

כה ויקם משה, וילך אל-דתן ואבירם; וילכו אחריו, זקני ישראל. 25 And Moses rose up and went unto Dathan and Abiram; and the elders of Israel followed him.

כו וידבר אל-העדה לאמר, סורו נא מעל אהלי האנשים הרשעים האלה, ואל-תגעו, בכל-אשר להם: פן-תספו, בכל-חטאתם. 26 And he spoke unto the congregation, saying: 'Depart, I pray you, from the tents of these wicked men, and touch nothing of theirs, lest ye be swept away in all their sins.'

כז ויעלו, מעל משכן-קרח דתן ואבירם—מסביב; ודתן ואבירם יצאו נצבים, פתח אהליהם, ונשיהם ובניהם, וטפם. 27 So they got them up from the dwelling of Korah, Dathan, and Abiram, on every side; and Dathan and Abiram came out, and stood at the door of their tents, with their wives, and their sons, and their little ones.

כח ויאמר, משה, בזאת תדעון, כי-יהוה שלחני לעשות את כל-המעשים האלה: כי-לא, מלבי. 28 And Moses said: 'Hereby ye shall know that the LORD hath sent me to do all these works, and that I have not done them of mine own mind.'

כט אִם-כָּמוֹת כָּל-הָאָדָם, יָמָתוּן
אֱלֹהִים, וּפְקַדְתָּ כָּל-הָאָדָם, יִפְקֹד
עֲלֵיהֶם—לֹא יִהְיֶה, שְׁלַחְנִי.

ל וְאִם-בְּרִיאָה יִבְרָא יְהוָה, וּפָצְתָה
הָאֲדָמָה אֶת-פִּיהָ וּבִלְעָה אֹתָם וְאֶת-
כָּל-אֲשֶׁר לָהֶם, וַיֵּרְדוּ חַיִּים, שְׁאֵלָה—
וַיֵּדְעֶתֶם, כִּי נֶאֱצוּ הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה
אֶת-יְהוָה.

לא וַיְהִי, כְּכַלְתּוֹ, לְדַבֵּר, אֶת כָּל-
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה; וַתִּבְקַע הָאֲדָמָה,
אֲשֶׁר תַּחְתֵּיהֶם.

לב וַתִּפְתַּח הָאָרֶץ אֶת-פִּיהָ, וַתִּבְלַע
אֹתָם וְאֶת-בֵּיתֵיהֶם, וְאֶת כָּל-הָאָדָם
אֲשֶׁר לְקֹרַח, וְאֶת כָּל-הָרְכוּשׁ.

לג וַיֵּרְדוּ הֵם וְכָל-אֲשֶׁר לָהֶם, חַיִּים—
שְׁאֵלָה; וַתִּכַּס עֲלֵיהֶם הָאָרֶץ, וַיֵּאבְדוּ
מִתּוֹךְ הַקְּהָל.

לד וְכָל-יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר סָבִיבֵתֵיהֶם—
נָסוּ לְקָלָם: כִּי אָמְרוּ, פֶּן-תִּבְלַעֵנוּ
הָאָרֶץ.

לה וְאֵשׁ יֵצְאָה, מֵאֵת יְהוָה; וַתֹּאכַל,
אֶת הַחֲמִשִּׁים וּמְאֵתִים אִישׁ,
מִקְרִיבֵי הַקֶּטֶרֶת. {ס}

29 If these men die the common death of all men, and be visited after the visitation of all men, then the LORD hath not sent Me.

30 But if the LORD make a new thing, and the ground open her mouth, and swallow them up, with all that appertain unto them, and they go down alive into the pit, then ye shall understand that these men have despised the LORD.'

31 And it came to pass, as he made an end of speaking all these words, that the ground did cleave asunder that was under them.

32 And the earth opened her mouth and swallowed them up, and their households, and all the men that appertained unto Korah, and all their goods.

33 So they, and all that appertained to them, went down alive into the pit; and the earth closed upon them, and they perished from among the assembly.

34 And all Israel that were round about them fled at the cry of them; for they said: 'Lest the earth swallow us up.'

35 And fire came forth from the LORD, and devoured the two hundred and fifty men that offered the incense. {S}

Chapter 17

א וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

ב אָמַר אֶל-אֶלְעָזָר בֶּן-אַהֲרֹן הַכֹּהֵן,
וַיֵּרֶם אֶת-הַמַּחֲתֹת מִבֵּין הַשָּׂרָפָה,

1 And the LORD spoke unto Moses, saying:

2 'speak unto Eleazar the son of Aaron the priest, that he take up the fire-pans out of

וְאֶת-הָאֵשׁ, זָרַה-הִלָּאָה : כִּי, קִדְּשׁוּ.

the burning, and scatter thou the fire yonder; for they are become holy;

ג אֵת מַחֲתוֹת הַחֹטְאִים הָאֵלֶּה בְּנִפְשֹׁתָם, וַעֲשׂוּ אֹתָם רִקְעֵי פָחִים צָפוּי לַמִּזְבֵּחַ—כִּי-הִקְרִיבֶם לִפְנֵי-יְהוָה, וַיִּקְדְּשׁוּ ; וַיְהִיו לְאוֹת, לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל.

3 even the fire-pans of these men who have sinned at the cost of their lives, and let them be made beaten plates for a covering of the altar—for they are become holy, because they were offered before the LORD—that they may be a sign unto the children of Israel.’

ד וַיִּקַּח אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן, אֵת מַחֲתוֹת הַנְּחֹשֶׁת, אֲשֶׁר הִקְרִיבוּ, הַשָּׂרָפִים ; וַיִּרְקְעוּם, צָפוּי לַמִּזְבֵּחַ.

4 And Eleazar the priest took the brazen fire-pans, which they that were burnt had offered; and they beat them out for a covering of the altar,

ה זָכְרוֹן לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל, לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא-יִקְרַב אִישׁ זָר אֲשֶׁר לֹא מִזֶּרַע אֹהֲרֹן הוּא, לְהִקְטִיר קֶטֶרֶת, לִפְנֵי יְהוָה ; וְלֹא-יְהִיֶה כְּקֹרַח וְכַעֲדָתוֹ, כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה בְּיַד-מֹשֶׁה לוֹ. {פ}

5 to be a memorial unto the children of Israel, to the end that no common man, that is not of the seed of Aaron, draw near to burn incense before the LORD; that he fare not as Korah, and as his company; as the LORD spoke unto him by the hand of Moses. {P}

ו וַיִּלְנוּ כָּל-עֵדֶת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, מִמַּחֲרָת, עַל-מֹשֶׁה וְעַל-אַהֲרֹן, לֵאמֹר : אַתֶּם הִמּוֹתֶם, אֶת-עַם יְהוָה.

6 But on the morrow all the congregation of the children of Israel murmured against Moses and against Aaron, saying: ‘Ye have killed the people of the LORD.’

ז וַיְהִי, בְּהִקְהֵל הָעֵדָה עַל-מֹשֶׁה וְעַל-אַהֲרֹן, וַיִּפְּנוּ אֶל-אַהֲלֵ מוֹעֵד, וַהֲנִה כִּסְהוּ הָעֲנָן ; וַיֵּרָא, כְּבוֹד יְהוָה.

7 And it came to pass, when the congregation was assembled against Moses and against Aaron, that they looked toward the tent of meeting; and, behold, the cloud covered it, and the glory of the LORD appeared.

ח וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן, אֶל-פְּנֵי אֹהֶל מוֹעֵד. {ס}

8 And Moses and Aaron came to the front of the tent of meeting. {S}

ט וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

9 And the LORD spoke unto Moses, saying:

י הֲרִמוּ, מִתּוֹךְ הָעֵדָה הַזֹּאת, וְאָכַלְתֶּם אֹתָם, כְּרָגַע ; וַיִּפְּלוּ, עַל-פְּנֵיהֶם.

10 ‘Get you up from among this congregation, that I may consume them in a

moment.' And they fell upon their faces.

יא וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-אַהֲרֹן, קַח אֶת-
הַמִּחְתָּה וְתֵן-עָלֶיהָ אֵשׁ מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ
וְשִׂים קִטְרֹת, וְהוֹלִיךְ מִהֲרָה אֶל-
הָעֵדָה, וְכִפֵּר עֲלֵיהֶם: כִּי-יֵצֵא הַקֶּצֶף
מִלִּפְנֵי יְהוָה, הַחֵל הַנֶּגֶף.

11 And Moses said unto Aaron: 'Take thy fire-pan, and put fire therein from off the altar, and lay incense thereon, and carry it quickly unto the congregation, and make atonement for them; for there is wrath gone out from the LORD: the plague is begun.'

יב וַיִּקַּח אַהֲרֹן כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה,
וַיֵּרָץ אֶל-תּוֹךְ הַקְּהָל, וְהִנֵּה הַחֵל
הַנֶּגֶף, בָּעָם; וַיִּתֵּן, אֶת-הַקִּטְרֹת,
וַיַּכְפֵּר, עַל-הָעָם.

12 And Aaron took as Moses spoke, and ran into the midst of the assembly; and, behold, the plague was begun among the people; and he put on the incense, and made atonement for the people.

יג וַיַּעֲמֵד בֵּין-הַמֵּתִים, וּבֵין הַחַיִּים;
וַתֵּעָצֵר, הַמַּגֵּפָה.

13 And he stood between the dead and the living; and the plague was stayed.

יד וַיְהִיו, הַמֵּתִים בַּמַּגֵּפָה, אַרְבָּעָה
עָשָׂר אֶלֶף, וּשְׁבַע מֵאוֹת—מִלֵּבַד
הַמֵּתִים, עַל-דִּבְרֵי-קֹרַח.

14 Now they that died by the plague were fourteen thousand and seven hundred, besides them that died about the matter of Korah.

טו וַיָּשָׁב אַהֲרֹן אֶל-מֹשֶׁה, אֶל-פֶּתַח
אֹהֶל מוֹעֵד; וְהַמַּגֵּפָה, נֶעְצְרָה. {פ}

15 And Aaron returned unto Moses unto the door of the tent of meeting, and the plague was stayed. {P}

טז וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

16 And the LORD spoke unto Moses, saying:

יז דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְקַח מֵאֲתָם
מִטָּה מִטָּה לְבֵית אָב מֵאֵת כָּל-
נְשֵׂאֵיהֶם לְבֵית אֲבוֹתָם—שְׁנַיִם עָשָׂר,
מִטּוֹת: אִישׁ אֶת-שְׁמוֹ, תִּכְתֹּב עַל-
מִטָּהוּ.

17 'speak unto the children of Israel, and take of them rods, one for each fathers' house, of all their princes according to their fathers' houses, twelve rods; thou shalt write every man's name upon his rod.

יח וְאֵת שֵׁם אַהֲרֹן, תִּכְתֹּב עַל-מִטָּה
לְוִי: כִּי מִטָּה אֶחָד, לְרֹאשׁ בֵּית
אֲבוֹתָם.

18 And thou shalt write Aaron's name upon the rod of Levi, for there shall be one rod for the head of their fathers' houses.

יט וְהִנַּחְתָּם, בְּאֹהֶל מוֹעֵד—לִפְנֵי,

19 And thou shalt lay them up in the tent of meeting before the testimony, where I meet

הַעֲדוֹת, אֲשֶׁר אֲנֹעַד לָכֶם, שָׁמָּה. with you.

כ וְהָיָה, הָאִישׁ אֲשֶׁר אֶבְחַר-בּוֹ—
מִטָּהוּ יִפְרַח; וְנִשְׁכַּתִּי מֵעָלַי, אֶת-
תְּלִנּוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר הֵם מְלִינִם,
עָלֶיכֶם. **20** And it shall come to pass, that the man
whom I shall choose, his rod shall bud; and
I will make to cease from Me the
murmurings of the children of Israel, which
they murmur against you.'

כא וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל,
וַיִּתְּנוּ אֵלָיו כָּל-נְשִׂאֵיהֶם מִטָּה לְנָשִׂיא
אֶחָד מִטָּה לְנָשִׂיא אֶחָד לְבַיִת
אֲבֹתָם—שְׁנַיִם עָשָׂר, מִטּוֹת; וּמִטָּה
אֶהְרֹן, בְּתוֹךְ מִטּוֹתָם. **21** And Moses spoke unto the children of
Israel; and all their princes gave him rods,
for each prince one, according to their
fathers' houses, even twelve rods; and the
rod of Aaron was among their rods.

כב וַיִּנַּח מֹשֶׁה אֶת-הַמִּטּוֹת, לִפְנֵי
יְהוָה, בְּאֹהֶל הָעֵדוּת. **22** And Moses laid up the rods before the
LORD in the tent of the testimony.

כג וַיְהִי מִמָּחָרָת, וַיָּבֵא מֹשֶׁה אֶל-
אֹהֶל הָעֵדוּת, וְהִנֵּה פָּרַח מִטָּה-אֶהְרֹן,
לְבַיִת לְוִי; וַיֵּצֵא פָּרַח וַיֵּצֵץ צִיץ,
וַיִּגְמַל שְׁקָדִים. **23** And it came to pass on the morrow, that
Moses went into the tent of the testimony;
and, behold, the rod of Aaron for the house
of Levi was budded, and put forth buds, and
bloomed blossoms, and bore ripe almonds.

כד וַיֵּצֵא מֹשֶׁה אֶת-כָּל-הַמִּטּוֹת
מִלִּפְנֵי יְהוָה, אֶל-כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל;
וַיִּרְאוּ וַיִּקְחוּ, אִישׁ מִטָּהוּ. {פ} **24** And Moses brought out all the rods from
before the LORD unto all the children of
Israel; and they looked, and took every man
his rod. {P}

כה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה, הָשֵׁב
אֶת-מִטָּה אֶהְרֹן לִפְנֵי הָעֵדוּת,
לְמַשְׁמֶרֶת לְאוֹת, לְבְנֵי-מִרִי; וְתִכַּל
תְּלוֹנְתָם מֵעָלַי, וְלֹא יָמָתוּ. **25** And the LORD said unto Moses: 'Put
back the rod of Aaron before the testimony,
to be kept there, for a token against the
rebellious children; that there may be made
an end of their murmurings against Me, that
they die not.'

כו וַיַּעַשׂ, מֹשֶׁה: כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
אֹתוֹ, כִּן עָשָׂה. {פ} **26** Thus did Moses; as the LORD
commanded him, so did he. {P}

כז וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, אֶל-מֹשֶׁה
לֵאמֹר: הֵן גָּוַעַנּוּ אֲבַדְנוּ, כָּלֵנוּ אֲבַדְנוּ.
27 And the children of Israel spoke unto
Moses, saying: 'Behold, we perish, we are
undone, we are all undone.'

כח כל הקרב הקרב אל-משכן יהוה, ימות; האם תמנו, לגוע. {ס} 28 Every one that cometh near, that cometh near unto the tabernacle of the LORD, is to die; shall we wholly perish?' {S}

Chapter 18

א ויאמר יהוה, אל-אהרן, אתה ובניך ובית-אביך אתה, תשאו את-עון המקדש; ואתה ובניך אתה, תשאו את-עון כהנתכם. 1 And the LORD said unto Aaron: 'Thou and thy sons and thy fathers' house with thee shall bear the iniquity of the sanctuary; and thou and thy sons with thee shall bear the iniquity of your priesthood.

ב וגם את-אחיה מטה לוי שבט אביך, הקרב אתה, וילוו עליך, וישרתוך; ואתה ובניך אתה, לפני אהל העדות. 2 And thy brethren also, the tribe of Levi, the tribe of thy father, bring thou near with thee, that they may be joined unto thee, and minister unto thee, thou and thy sons with thee being before the tent of the testimony.

ג ושמרו, משמרתך, ומשמרת, כל-האהל: אך אל-כלי הקדש ואל-המזבח לא יקרבו, ולא ימתו גם-הם גם-אתם. 3 And they shall keep thy charge, and the charge of all the Tent; only they shall not come nigh unto the holy furniture and unto the altar, that they die not, neither they, nor ye.

ד ונלוו עליך—ושמרו את-משמרת אהל מועד, לכל עבדת האהל; וזר, לא-יקרב אליכם. 4 And they shall be joined unto thee, and keep the charge of the tent of meeting, whatsoever the service of the Tent may be; but a common man shall not draw nigh unto you.

ה ושמרתם, את משמרת הקדש, ואת, משמרת המזבח; ולא-יהיה עוד קצף, על-בני ישראל. 5 And ye shall keep the charge of the holy things, and the charge of the altar, that there be wrath no more upon the children of Israel.

ו ואני, הנה לקחתי את-אחייכם הלויים, מתוך, בני ישראל—לכם מתנה נתנים, ליהוה, לעבד, את-עבדת אהל מועד. 6 And I, behold, I have taken your brethren the Levites from among the children of Israel; for you they are given as a gift unto the LORD, to do the service of the tent of meeting.

וְאַתָּה וּבְנֵיֶיךָ אֶתְּךָ תִשְׁמְרוּ אֶת-
כְּהֻנַּתְכֶם לְכָל-דְּבַר הַמִּזְבֵּחַ, וּלְמַבֵּית
לְפָרֹכֶת—וְעַבַדְתֶּם; עַבַדְתָּ מִתְּנָה, אֶתֶּן
אֶת-כְּהֻנַּתְכֶם, וְהִזָּר הַקָּרֵב,
יוֹמָת. {פ}

7 And thou and thy sons with thee shall keep your priesthood in everything that pertaineth to the altar, and to that within the veil; and ye shall serve; I give you the priesthood as a service of gift; and the common man that draweth nigh shall be put to death.' {P}

ח וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-אַהֲרֹן, וַאֲנִי הִנֵּה
נֹתַתִּי לְךָ, אֶת-מִשְׁמֶרֶת
תְּרוֹמֹתַי: לְכָל-קֹדֶשׁ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל לְךָ
נֹתַתִּים לְמִשְׁחָה, וּלְבָנֶיךָ—לְחֶק-עוֹלָם.

8 And the LORD spoke unto Aaron: 'And I, behold, I have given thee the charge of My heave-offerings; even of all the hallowed things of the children of Israel unto thee have I given them for a consecrated portion, and to thy sons, as a due for ever.

ט זֶה-יְהִי־לְךָ מִקֹּדֶשׁ הַקֹּדְשִׁים, מִן-
הָאֵשׁ: כָּל-קֹרְבָּנִים לְכָל-מִנְחָתָם
וּלְכָל-חֲטָאתָם, וּלְכָל-אֲשָׁמָם אֲשֶׁר
יָשִׁיבוּ לִי—קֹדֶשׁ קֹדְשִׁים לְךָ הוּא,
וּלְבָנֶיךָ.

9 This shall be thine of the most holy things, reserved from the fire: every offering of theirs, even every meal-offering of theirs, and every sin-offering of theirs, and every guilt-offering of theirs, which they may render unto Me, shall be most holy for thee and for thy sons.

י בְּקֹדֶשׁ הַקֹּדְשִׁים, תֹּאכְלֶנּוּ; כָּל-זָכָר
יֹאכַל אֹתוֹ, קֹדֶשׁ יְהִי-לְךָ.

10 In a most holy place shalt thou eat thereof; every male may eat thereof; it shall be holy unto thee.

יא וְזֶה-לְךָ תְּרוֹמַת מִתְּנָם, לְכָל-
תְּנוּפֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל—לְךָ נֹתַתִּים וּלְבָנֶיךָ
וּלְבָנֹתֶיךָ אֶתְּךָ, לְחֶק-עוֹלָם: כָּל-
טָהוֹר בְּבֵיתְךָ, יֹאכַל אֹתוֹ.

11 And this is thine: the heave-offering of their gift, even all the wave-offerings of the children of Israel; I have given them unto thee, and to thy sons and to thy daughters with thee, as a due for ever; every one that is clean in thy house may eat thereof.

יב כָּל חֶלֶב יִצְהָר, וְכָל-חֶלֶב תִּירוֹשׁ
וְדָגָן—רֵאשִׁיתָם אֲשֶׁר-יִתְּנוּ לַיהוָה, לְךָ
נֹתַתִּים.

12 All the best of the oil, and all the best of the wine, and of the corn, the first part of them which they give unto the LORD, to thee have I given them.

יג בְּכוֹרֵי כָּל-אֲשֶׁר בְּאֶרְצָם, אֲשֶׁר-
יָבִיאוּ לַיהוָה—לְךָ יְהִי: כָּל-טָהוֹר
בְּבֵיתְךָ, יֹאכְלֶנּוּ.

13 The first-ripe fruits of all that is in their land, which they bring unto the LORD, shall be thine; every one that is clean in thy house may eat thereof.

יד כָּל-חֵרֶם בְּיִשְׂרָאֵל, לָךְ יִהְיֶה. **14** Every thing devoted in Israel shall be thine.

טו כָּל-פֶּטֶר רֶחֶם לְכָל-בֶּשֶׂר אֲשֶׁר-
יִקְרִיבוּ לַיהוָה, בְּאָדָם וּבְבַהֲמָה-
יִהְיֶה-לָּךְ: אֵךְ פְּדוּתָהּ תִּפְדֶּה, אֶת בְּכוֹר
הָאָדָם, וְאֶת בְּכוֹר-הַבְּהֵמָה הַטְּמֵאָה,
תִּפְדֶּה.

15 Every thing that openeth the womb, of all flesh which they offer unto the LORD, both of man and beast, shall be thine; howbeit the first-born of man shalt thou surely redeem, and the firstling of unclean beasts shalt thou redeem.

טז וּפְדוּיוֹ, מִבֶּן-חֹדֶשׁ תִּפְדֶּה, בְּעֶרְכָּהּ,
כֶּסֶף חֲמִשָּׁת שֶׁקֶלִים בְּשֶׁקֶל
הַקֹּדֶשׁ: עֶשְׂרִים גֵּרָה, הוּא.

16 And their redemption-money—from a month old shalt thou redeem them—shall be, according to thy valuation, five shekels of silver, after the shekel of the sanctuary—the same is twenty gerahs.

יז אֵךְ בְּכוֹר-שׁוֹר אֹו-בְכוֹר כֶּשֶׁב אֹו-
בְכוֹר עֹז, לֹא תִפְדֶּה—קֹדֶשׁ הֵם: אֶת-
דָּמָם תִּזְרֹק עַל-הַמִּזְבֵּחַ, וְאֶת-חֶלְבָם
תִּקְטִיר—אֲשֶׁה לְרִיחַ נִיחֹחַ, לַיהוָה.

17 But the firstling of an ox, or the firstling of a sheep, or the firstling of a goat, thou shalt not redeem; they are holy: thou shalt dash their blood against the altar, and shalt make their fat smoke for an offering made by fire, for a sweet savour unto the LORD.

יח וּבִשְׂרָם, יִהְיֶה-לָּךְ: כַּחֲזֵה
הַתְּנוּפָה וּכְשׂוֹק הַיָּמִין, לָךְ יִהְיֶה.

18 And the flesh of them shall be thine, as the wave-breast and as the right thigh, it shall be thine.

יט כָּל תְּרוֹמֹת הַקֹּדְשִׁים, אֲשֶׁר
יָרִימוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל לַיהוָה—נִתַּתִּי לָךְ
וּלְבָנֶיךָ וּלְבָנֹתֶיךָ אֲתָךְ, לְחָק-
עוֹלָם: בְּרִית מְלַח עוֹלָם הוּא לְפָנַי
יְהוָה, לָךְ וּלְזַרְעֶךָ אֲתָךְ.

19 All the heave-offerings of the holy things, which the children of Israel offer unto the LORD, have I given thee, and thy sons and thy daughters with thee, as a due for ever; it is an everlasting covenant of salt before the LORD unto thee and to thy seed with thee.'

כ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-אַהֲרֹן, בְּאַרְצָם
לֹא תִנְחַל, וְחֶלֶק, לֹא-יִהְיֶה לָּךְ
בְּתוֹכָם: אֲנִי חֶלְקֶךָ וְנַחֲלָתֶךָ, בְּתוֹךְ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל. {ס}

20 And the LORD said unto Aaron: 'Thou shalt have no inheritance in their land, neither shalt thou have any portion among them; I am thy portion and thine inheritance among the children of Israel. {S}

כא וּלְבָנֵי לֵוִי, הִנֵּה נִתַּתִּי כָּל-מַעֲשֵׂר
בְּיִשְׂרָאֵל לְנַחֲלָה, חֶלְף עֲבַדְתָּם אֲשֶׁר-

21 And unto the children of Levi, behold, I have given all the tithe in Israel for an

הם עבדים, את-עבדת אהל מועד.

inheritance, in return for their service which they serve, even the service of the tent of meeting.

כב ולא-יקרבו עוד בני ישראל, אל-אהל מועד, לשאת חטא, למות.

22 And henceforth the children of Israel shall not come nigh the tent of meeting, lest they bear sin, and die.

כג ועבד הלוי הוא, את-עבדת אהל מועד, והם, ישאו עונם: חקת עולם, לדורותיכם, ובתוך בני ישראל, לא ינחלו נחלה.

23 But the Levites alone shall do the service of the tent of meeting, and they shall bear their iniquity; it shall be a statute for ever throughout your generations, and among the children of Israel they shall have no inheritance.

כד כי את-מעשר בני-ישראל, אשר ירימו ליהוה תרומה, נתתי ללויים, לנחלה; על-כן, אמרתי להם, בתוך בני ישראל, לא ינחלו נחלה. {פ}

24 For the tithe of the children of Israel, which they set apart as a gift unto the LORD, I have given to the Levites for an inheritance; therefore I have said unto them: Among the children of Israel they shall have no inheritance.' {P}

כה וידבר יהוה, אל-משה לאמר.

25 And the LORD spoke unto Moses, saying:

כו ואל-הלויים תדבר, ואמרת אליהם, כי-תקחו מאת בני-ישראל, את-המעשר אשר נתתי לכם מאתם, בנחלתכם-והרמתם ממנו תרומת יהוה, מעשר מן-המעשר.

26 'Moreover thou shalt speak unto the Levites, and say unto them: When ye take of the children of Israel the tithe which I have given you from them for your inheritance, then ye shall set apart of it a gift for the LORD, even a tithe of the tithe.

כז ונחשב לכם, תרומתכם-כדגון, מן-הגרן, וכמלאה, מן-היקב.

27 And the gift which ye set apart shall be reckoned unto you, as though it were the corn of the threshing-floor, and as the fulness of the wine-press.

כח כן תרימו גם-אתם, תרומת יהוה, מכל מעשרתיכם, אשר תקחו מאת בני ישראל; ונתתם ממנו את-תרומת יהוה, לאהרן הכהן.

28 Thus ye also shall set apart a gift unto the LORD of all your tithes, which ye receive of the children of Israel; and thereof ye shall give the gift which is set apart unto the LORD to Aaron the priest.

כט מכל, מתנתיכם, תרימו, את

29 Out of all that is given you ye shall set apart all of that which is due unto the

כָּל-תְּרוּמַת יְהוָה : מִכָּל-חֶלְבוֹ-אֶת-
מִקְדָּשׁוֹ, מִמֶּנּוּ. LORD, of all the best thereof, even the
hallowed part thereof out of it.

ל וְאָמַרְתָּ, אֱלֹהִים : בְּהַרְימְכֶם אֶת-
חֶלְבוֹ, מִמֶּנּוּ, וְנִחַשְׁבַּ לְלוֹוִיִּם, כְּתִבּוֹאת
גֵּרֹו וְכְתִבּוֹאת יִקָּב. 30 Therefore thou shalt say unto them:
When ye set apart the best thereof from it,
then it shall be counted unto the Levites as
the increase of the threshing-floor, and as
the increase of the wine-press.

לא וְאָכַלְתֶּם אֹתוֹ בְּכָל-מְקוֹם, אַתֶּם
וּבֵיתְכֶם : כִּי-שָׂכָר הוּא לָכֶם, חֵלֶף
עַבְדְּתֶכֶם בְּאֹהֶל מוֹעֵד. 31 And ye may eat it in every place, ye and
your households; for it is your reward in
return for your service in the tent of
meeting.

לב וְלֹא-תִשְׂאוּ עָלֵיו חַטָּא, בְּהַרְימְכֶם
אֶת-חֶלְבוֹ מִמֶּנּוּ ; וְאֶת-קִדְשֵׁי בְנֵי-
יִשְׂרָאֵל לֹא תַחַלְלוּ, וְלֹא תָמוּתוּ. {פ} 32 And ye shall bear no sin by reason of it,
seeing that ye have set apart from it the best
thereof; and ye shall not profane the holy
things of the children of Israel, that ye die
not. {P}

Chapter 19

א וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן
לֵאמֹר. 1 And the LORD spoke unto Moses and
unto Aaron, saying:

ב זֹאת חֻקַּת הַתּוֹרָה, אֲשֶׁר-צִוָּה
יְהוָה לֵאמֹר : דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל,
וַיָּקָחוּ אֵלֶיךָ פָּרָה אֲדָמָה תְּמִימָה
אֲשֶׁר אֵין-בָּהּ מוּם, אֲשֶׁר לֹא-עָלָה
עָלֶיהָ, עַל. 2 This is the statute of the law which the
LORD hath commanded, saying: Speak
unto the children of Israel, that they bring
thee a red heifer, faultless, wherein is no
blemish, and upon which never came yoke.

ג וּנְתַתֶּם אֹתָהּ, אֶל-אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן ;
וְהוֹצִיא אֹתָהּ אֶל-מַחוּץ לַמַּחֲנֶה,
וְשַׁחַט אֹתָהּ לְפָנָיו. 3 And ye shall give her unto Eleazar the
priest, and she shall be brought forth
without the camp, and she shall be slain
before his face.

ד וְלָקַח אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן, מִדָּמָה—
בְּאֶצְבָּעוֹ ; וְהִזָּה אֶל-נֹכַח פְּנֵי אֹהֶל-
מוֹעֵד, מִדָּמָה—שֶׁבַע פְּעָמִים. 4 And Eleazar the priest shall take of her
blood with his finger, and sprinkle of her
blood toward the front of the tent of
meeting seven times.

ה וְשָׂרַף אֶת-הַפָּרָה, לְעֵינָיו : אֶת-
עֹרָהּ וְאֶת-בְּשָׂרָהּ וְאֶת-דָּמָהּ, עַל-
פְּרִשָּׁה יִשְׂרָף.

ו וְלָקַח הַכֹּהֵן, עֵץ אַרְזוֹ וְאִזּוֹב—וְשָׂנִי
תּוֹלְעֵת ; וְהִשְׁלִיךְ, אֶל-תּוֹךְ שְׂרַפַּת
הַפָּרָה.

ז וְכִבֵּס בְּגָדָיו הַכֹּהֵן, וְרָחַץ בְּשָׂרוֹ
בַּמַּיִם, וְאַחֵר, יָבֵא אֶל-הַמַּחֲנֶה ;
וְטָמֵא הַכֹּהֵן, עַד-הָעֶרֶב.

ח וְהִשְׂרָף אֹתָהּ—יְכַבֵּס בְּגָדָיו בַּמַּיִם,
וְרָחַץ בְּשָׂרוֹ בַּמַּיִם ; וְטָמֵא, עַד-הָעֶרֶב.

ט וְאִסַּף אִישׁ טָהוֹר, אֶת אֲפֵר הַפָּרָה,
וְהֵנִיחַ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה, בְּמָקוֹם טָהוֹר ;
וְהִיְתָה לְעֹדֶת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל לְמִשְׁמֶרֶת,
לְמִי נְדָה—חֲטָאֵת הוּא.

י וְכִבֵּס הָאִסַּף אֶת-אֲפֵר הַפָּרָה, אֶת-
בְּגָדָיו, וְטָמֵא, עַד-הָעֶרֶב ; וְהִיְתָה לְבְנֵי
יִשְׂרָאֵל, וְלִגֵּר הַגֵּר בְּתוֹכְכֶם—לְחֻקַּת
עוֹלָם.

יא הַנִּגַּע בַּמָּת, לְכָל-נֶפֶשׁ אָדָם—
וְטָמֵא, שִׁבְעַת יָמִים.

יב הוּא יִתְחַטָּא-בוּ בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי,
וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי—יִטְהַר ; וְאִם-לֹא
יִתְחַטָּא בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי, וּבַיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי—לֹא יִטְהַר.

יג כָּל-הַנִּגַּע בַּמָּת בְּנֶפֶשׁ הָאָדָם אֲשֶׁר-

5 And the heifer shall be burnt in his sight;
her skin, and her flesh, and her blood, with
her dung, shall be burnt.

6 And the priest shall take cedar-wood, and
hyssop, and scarlet, and cast it into the
midst of the burning of the heifer.

7 Then the priest shall wash his clothes, and
he shall bathe his flesh in water, and
afterward he may come into the camp, and
the priest shall be unclean until the even.

8 And he that burneth her shall wash his
clothes in water, and bathe his flesh in
water, and shall be unclean until the even.

9 And a man that is clean shall gather up
the ashes of the heifer, and lay them up
without the camp in a clean place, and it
shall be kept for the congregation of the
children of Israel for a water of sprinkling;
it is a purification from sin.

10 And he that gathereth the ashes of the
heifer shall wash his clothes, and be
unclean until the even; and it shall be unto
the children of Israel, and unto the stranger
that sojourneth among them, for a statute
for ever.

11 He that toucheth the dead, even any
man's dead body, shall be unclean seven
days;

12 the same shall purify himself therewith
on the third day and on the seventh day, and
he shall be clean; but if he purify not
himself the third day and the seventh day,
he shall not be clean.

13 Whosoever toucheth the dead, even the
body of any man that is dead, and purifieth

יָמוֹת וְלֹא יִתְחַטָּא, אֶת-מִשְׁכַּן יְהוָה
טָמֵא—וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהוּא,
מִיִּשְׂרָאֵל: כִּי מִי נָדָה לֹא-זָרַק עָלָיו,
טָמֵא יִהְיֶה—עוֹד, טָמְאָתוֹ בּוֹ.

יד זֹאת, הַתּוֹרָה, אָדָם, כִּי-יָמוֹת
בְּאֶהָל: כָּל-הַבָּא אֶל-הָאֶהָל וְכָל-
אֲשֶׁר בְּאֶהָל, יִטָּמָא שְׁבַעַת יָמִים.

טו וְכָל כְּלֵי פְתוּחִים, אֲשֶׁר אֵין-צָמִיד
פְּתִיל עָלָיו—טָמֵא, הוּא.

טז וְכָל אֲשֶׁר-יִגַע עַל-פְּנֵי הַשָּׂדֶה,
בְּחַלֶּל-חֶרֶב אוֹ בַמָּוֶת, אוֹ-בְעֵצָם אָדָם,
אוֹ בְקִבְר—יִטָּמָא, שְׁבַעַת יָמִים.

יז וְלִקְחוּ, לְטָמֵא, מֵעֵפֶר, שְׂרֵפֶת
הַחֲטָאֹת; וְנָתַן עָלָיו מֵיִם חַיִּים, אֶל-
כָּלִי.

יח וְלָקַח אִזּוֹב וְטַבַּל בַּמַּיִם, אִישׁ
טָהוֹר, וְהִזָּה עַל-הָאֶהָל וְעַל-כָּל-
הַכֵּלִים, וְעַל-הַנֶּפְשׁוֹת אֲשֶׁר הָיוּ-שָׁם;
וְעַל-הַנִּגְעַי, בְּעֵצָם אוֹ בְחַלֶּל, אוֹ בַמָּוֶת,
אוֹ בְקִבְר.

יט וְהִזָּה הַטָּהוֹר עַל-הַטָּמֵא, בַּיּוֹם
הַשְּׁלִישִׁי וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי; וְחִטְּאוּ בַּיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי, וְכִבֶּס בְּגָדָיו וְרַחֵץ בַּמַּיִם
וְטָהַר בְּעָרְבוֹ.

כ וְאִישׁ אֲשֶׁר-יִטָּמָא וְלֹא יִתְחַטָּא,
וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהוּא מִתּוֹךְ
הַקֹּהֵל: כִּי אֶת-מִקְדָּשׁ יְהוָה טָמֵא,

not himself—he hath defiled the tabernacle
of the LORD—that soul shall be cut off from
Israel; because the water of sprinkling was
not dashed against him, he shall be unclean;
his uncleanness is yet upon him.

14 This is the law: when a man dieth in a
tent, every one that cometh into the tent,
and every thing that is in the tent, shall be
unclean seven days.

15 And every open vessel, which hath no
covering close-bound upon it, is unclean.

16 And whosoever in the open field
toucheth one that is slain with a sword, or
one that dieth of himself, or a bone of a
man, or a grave, shall be unclean seven
days.

17 And for the unclean they shall take of
the ashes of the burning of the purification
from sin, and running water shall be put
thereto in a vessel.

18 And a clean person shall take hyssop,
and dip it in the water, and sprinkle it upon
the tent, and upon all the vessels, and upon
the persons that were there, and upon him
that touched the bone, or the slain, or the
dead, or the grave.

19 And the clean person shall sprinkle upon
the unclean on the third day, and on the
seventh day; and on the seventh day he
shall purify him; and he shall wash his
clothes, and bathe himself in water, and
shall be clean at even.

20 But the man that shall be unclean, and
shall not purify himself, that soul shall be
cut off from the midst of the assembly,
because he hath defiled the sanctuary of the

מִי נִדָּה לֹא-זָרַק עָלָיו—טָמֵא הוּא.

LORD; the water of sprinkling hath not been dashed against him: he is unclean.

כא וְהִיְתָה לָהֶם, לְחֻקַּת עוֹלָם; וּמִזֶּה מִי-הַנִּדָּה, יִכְבֵּס בְּגָדָיו, וְהִנִּיחַ בְּמִי הַנִּדָּה, יִטָּמֵא עַד-הָעָרֶב.

21 And it shall be a perpetual statute unto them; and he that sprinkleth the water of sprinkling shall wash his clothes; and he that toucheth the water of sprinkling shall be unclean until even.

כב וְכֹל אֲשֶׁר-יִגַע-בּוֹ הַטָּמֵא, יִטָּמֵא; וְהַנֶּפֶשׁ הַנִּגְעָת, תִּטָּמֵא עַד-הָעָרֶב. {פ}

22 And whatsoever the unclean person toucheth shall be unclean; and the soul that toucheth him shall be unclean until even. {P}

Chapter 20

א וַיָּבֹאוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל כָּל-הָעֵדָה מִדְּבַר-צֹן, בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן, וַיָּשֶׁב הָעָם, בְּקִדְשׁ; וַתָּמֹת שָׁם מִרְיָם, וַתִּקָּבֵר שָׁם.

1 And the children of Israel, even the whole congregation, came into the wilderness of Zin in the first month; and the people abode in Kadesh; and Miriam died there, and was buried there.

ב וְלֹא-הָיָה מַיִם, לָעֵדָה; וַיִּקְהָלוּ, עַל-מֹשֶׁה וְעַל-אַהֲרֹן.

2 And there was no water for the congregation; and they assembled themselves together against Moses and against Aaron.

ג וַיָּרֹב הָעָם, עִם-מֹשֶׁה; וַיֹּאמְרוּ לְאֹמֶר, וְלוֹ גּוֹעַנּוּ בְּגוֹעַ אַחֵינוּ לִפְנֵי יְהוָה.

3 And the people strove with Moses, and spoke, saying: 'Would that we had perished when our brethren perished before the LORD!

ד וְלָמָּה הֵבֵאתֶם אֶת-קְהַל יְהוָה, אֶל-הַמִּדְבָּר הַזֶּה, לָמוֹת שָׁם, אֲנַחְנוּ וּבְעִירָנוּ.

4 And why have ye brought the assembly of the LORD into this wilderness, to die there, we and our cattle?

ה וְלָמָּה הֵעֲלִיתֵנוּ, מִמִּצְרַיִם, לְהָבִיא אֹתָנוּ, אֶל-הַמָּקוֹם הַרְעֵה הַזֶּה: לֹא מָקוֹם זָרַע, וַתֵּאָנָה וְגַפְנוֹ וְרִמּוֹן, וּמַיִם אֵין, לְשָׁתוֹת.

5 And wherefore have ye made us to come up out of Egypt, to bring us in unto this evil place? it is no place of seed, or of figs, or of vines, or of pomegranates; neither is there any water to drink.'

ו וַיֵּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן מִפְּנֵי הַקְּהָל,
אֶל-פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד, וַיִּפְּלוּ, עַל-
פְּנֵיהֶם; וַיֵּרָא כְבוֹד-יְהוָה,
אֲלֵיהֶם. {פ}

6 And Moses and Aaron went from the presence of the assembly unto the door of the tent of meeting, and fell upon their faces; and the glory of the LORD appeared unto them. {P}

ז וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

7 And the LORD spoke unto Moses, saying:

ח קַח אֶת-הַמַּטֶּה, וְהַקְהֵל אֶת-הָעֵדָה
אֹתָהּ וְאַהֲרֹן אָחִיךָ, וְדַבַּרְתֶּם אֶל-
הַסֶּלַע לְעֵינֵיהֶם, וְנָתַן מִימּוֹ;
וְהוֹצֵאתָ לָהֶם מַיִם מִן-הַסֶּלַע,
וְהִשְׁקִיתָ אֶת-הָעֵדָה וְאֶת-בְּעִירָם.

8 'Take the rod, and assemble the congregation, thou, and Aaron thy brother, and speak ye unto the rock before their eyes, that it give forth its water; and thou shalt bring forth to them water out of the rock; so thou shalt give the congregation and their cattle drink.'

ט וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת-הַמַּטֶּה, מִלִּפְנֵי
יְהוָה, בְּאֶשֶׁר, צִוָּהוּ.

9 And Moses took the rod from before the LORD, as He commanded him.

י וַיִּקְהִלוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן, אֶת-הַקְּהָל-
אֶל-פְּנֵי הַסֶּלַע; וַיֹּאמֶר לָהֶם, שְׂמְעוּ-
נָא הַמְּרִים-הַמֵּן-הַסֶּלַע הַזֶּה, נוֹצֵיא
לָכֶם מַיִם.

10 And Moses and Aaron gathered the assembly together before the rock, and he said unto them: 'Hear now, ye rebels; are we to bring you forth water out of this rock?'

יא וַיָּרֶם מֹשֶׁה אֶת-יָדוֹ, וַיִּךְ אֶת-
הַסֶּלַע בְּמַטְהוֹ-פַּעַמַיִם; וַיֵּצְאוּ מִיַּם
רַבִּים, וַתִּשְׁתֶּה הָעֵדָה וּבְעִירָם. {ס}

11 And Moses lifted up his hand, and smote the rock with his rod twice; and water came forth abundantly, and the congregation drank, and their cattle. {S}

יב וַיֹּאמֶר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-
אַהֲרֹן, יַעַן לֹא-הֵאֱמַנְתֶּם בִּי,
לְהַקְדִּישֵׁנִי לְעֵינֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל-לָכֵן, לֹא
תָבִיאוּ אֶת-הַקְּהָל הַזֶּה, אֶל-הָאָרֶץ,
אֲשֶׁר-נָתַתִּי לָהֶם.

12 And the LORD said unto Moses and Aaron: 'Because ye believed not in Me, to sanctify Me in the eyes of the children of Israel, therefore ye shall not bring this assembly into the land which I have given them.'

יג הֵמָּה מֵי מְרִיבָה, אֲשֶׁר-רָבוּ בְנֵי-
יִשְׂרָאֵל אֶת-יְהוָה; וַיִּקְדַּשׁ, בָּם. {ס}

13 These are the waters of Meribah, where the children of Israel strove with the LORD, and He was sanctified in them. {S}

יד וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה מַלְאָכִים מִקְדֵּשׁ,

14 And Moses sent messengers from Kadesh unto the king of Edom: 'Thus saith

אֶל-מֶלֶךְ אֲדוֹם : כֹּה אָמַר , אָחִיךָ
יִשְׂרָאֵל , אֵתָה יָדַעְתָּ , אֵת כָּל-הַתְּלָאָה
אֲשֶׁר מְצָאָתָנוּ .

thy brother Israel: Thou knowest all the travail that hath befallen us;

טו וַיֵּרְדוּ אֲבֹתֵינוּ מִצְרַיִמָּה , וַנֵּשֶׁב
בְּמִצְרַיִם יָמִים רַבִּים ; וַיַּרְעוּ לָנוּ
מִצְרַיִם , וּלְאֲבֹתֵינוּ .

15 how our fathers went down into Egypt, and we dwelt in Egypt a long time; and the Egyptians dealt ill with us, and our fathers;

טז וַנִּצְעַק אֶל-יְהוָה , וַיִּשְׁמַע קוֹלָנוּ ,
וַיִּשְׁלַח מַלְאָךְ , וַיֹּצִיאֵנוּ מִמִּצְרַיִם ;
וְהִנֵּה אֲנִיחָנוּ בְּקַדְשׁ , עִיר קְצֵה גְבוּלָךְ .

16 and when we cried unto the LORD, He heard our voice, and sent an angel, and brought us forth out of Egypt; and, behold, we are in Kadesh, a city in the uttermost of thy border.

יז נַעֲבֹרָה-נָא בְּאַרְצְךָ , לֹא נַעֲבֹר
בְּשָׂדֵה וּבְכַרְם , וְלֹא נִשְׁתָּה , מִי
בָּאֵר : דֶּרֶךְ הַמֶּלֶךְ נִלְךְ , לֹא נִטָּה יָמִין
וּשְׂמֹאל , עַד אֲשֶׁר-נַעֲבֹר , גְּבֻלְךָ .

17 Let us pass, I pray thee, through thy land; we will not pass through field or through vineyard, neither will we drink of the water of the wells; we will go along the king's highway, we will not turn aside to the right hand nor to the left, until we have passed thy border.'

יח וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲדוֹם , לֹא תַעֲבֹר
בִּי—פֶּן-בַּחֲרֹב , אֵצֵא לְקִרְאָתְךָ .

18 And Edom said unto him: 'Thou shalt not pass through me, lest I come out with the sword against thee.'

יט וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל ,
בְּמִסְלָה נַעֲלֶה , וְאִם-מִימִיךָ נִשְׁתָּה אֲנִי
וּמִקְנִי , וְנָתַתִּי מְכָרָם ; רַק אֵין-דָּבָר ,
בְּרַגְלֵי אֶעֱבֹרָה .

19 And the children of Israel said unto him: 'We will go up by the highway; and if we drink of thy water, I and my cattle, then will I give the price thereof; let me only pass through on my feet; there is no hurt.'

כ וַיֹּאמֶר , לֹא תַעֲבֹר ; וַיֵּצֵא אֲדוֹם
לְקִרְאָתוֹ , בְּעַם כָּבֵד וּבְיַד חֲזָקָה .

20 And he said: 'Thou shalt not pass through.' And Edom came out against him with much people, and with a strong hand.

כא וַיִּמָּאֵן אֲדוֹם , נָתַן אֵת-יִשְׂרָאֵל ,
עֹבֵר , בְּגְבֻלוֹ ; וַיִּט יִשְׂרָאֵל ,
מֵעָלָיו . {פ}

21 Thus Edom refused to give Israel passage through his border; wherefore Israel turned away from him. {P}

כב וַיִּסְעוּ , מִקַּדְשׁ ; וַיָּבֹאוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל

22 And they journeyed from Kadesh; and the children of Israel, even the whole

כָּל-הָעֵדָה, הָרַחֵק, congregation, came unto mount Hor.

כג וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאַל-אֶהְרֹן, בְּהַר הָהָר, עַל-גְּבוּל אֶרֶץ-אֲדוֹם, לֵאמֹר.

23 And the LORD spoke unto Moses and Aaron in mount Hor, by the border of the land of Edom, saying:

כד וַיֹּאסֶף אֶהְרֹן, אֶל-עַמּוּיוֹ, כִּי לֹא יָבֵא אֶל-הָאֶרֶץ, אֲשֶׁר נָתַתִּי לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל—עַל אֲשֶׁר-מָרִיתֶם אֶת-פִּי, לְמִי מְרִיבָה.

24 ‘Aaron shall be gathered unto his people; for he shall not enter into the land which I have given unto the children of Israel, because ye rebelled against My word at the waters of Meribah.

כה קַח, אֶת-אֶהְרֹן, וְאֶת-אֶלְעָזָר, בְּנֹו; וְהַעַל אֹתָם, הָרַחֵק.

25 Take Aaron and Eleazar his son, and bring them up unto mount Hor.

כו וְהִפְשֵׁט אֶת-אֶהְרֹן אֶת-בְּגָדָיו, וְהִלְבַּשְׁתָּם אֶת-אֶלְעָזָר בְּנֹו; וְאֶהְרֹן יֹאסֶף, וּמָת שָׁם.

26 And strip Aaron of his garments, and put them upon Eleazar his son; and Aaron shall be gathered unto his people, and shall die there.’

כז וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה, כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה; וַיַּעֲלוּ אֶל-הָרַחֵק, לְעֵינֵי כָל-הָעֵדָה.

27 And Moses did as the LORD commanded; and they went up into mount Hor in the sight of all the congregation.

כח וַיִּפְשֵׁט מֹשֶׁה אֶת-אֶהְרֹן אֶת-בְּגָדָיו, וַיִּלְבַּשׂ אֹתָם אֶת-אֶלְעָזָר בְּנֹו, וַיָּמָת אֶהְרֹן שָׁם, בְּרֹאשׁ הָהָר; וַיֵּרָד מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר, מִן-הָהָר.

28 And Moses stripped Aaron of his garments, and put them upon Eleazar his son; and Aaron died there in the top of the mount; and Moses and Eleazar came down from the mount.

כט וַיִּרְאוּ, כָּל-הָעֵדָה, כִּי גָוַע, אֶהְרֹן; וַיִּבְכוּ אֶת-אֶהְרֹן שְׁלֹשִׁים יוֹם, כָּל-בֵּית יִשְׂרָאֵל. {ס}

29 And when all the congregation saw that Aaron was dead, they wept for Aaron thirty days, even all the house of Israel. {S}

Chapter 21

א וַיִּשְׁמַע הַכְּנַעֲנִי מֶלֶךְ-עָרָד, יֹשֵׁב הַנֶּגֶב, כִּי בָא יִשְׂרָאֵל, דֶּרֶךְ הָאֲתָרִים; וַיִּלָּחֶם, בְּיִשְׂרָאֵל, וַיִּשָּׁב מִמֶּנּוּ, שְׁבִי.

1 And the Canaanite, the king of Arad, who dwelt in the South, heard tell that Israel came by the way of Atharim; and he fought against Israel, and took some of them captive.

ב וַיִּדָּר יִשְׂרָאֵל נֶדֶר לַיהוָה,
וַיֹּאמֶר: אִם-נָתַן תִּתֶּן אֶת-הָעַם
הַזֶּה, בְּיָדִי-וְהַחֲרַמְתִּי, אֶת-עָרֵיהֶם.

2 And Israel vowed a vow unto the LORD, and said: 'If Thou wilt indeed deliver this people into my hand, then I will utterly destroy their cities.'

ג וַיִּשְׁמַע יְהוָה בְּקוֹל יִשְׂרָאֵל, וַיִּתֵּן
אֶת-הַכְּנַעֲנִי, וַיַּחֲרֶם אֶתְהֶם, וְאֶת-
עָרֵיהֶם; וַיִּקְרָא שְׁם-הַמָּקוֹם,
חֲרָמָה. {פ}

3 And the LORD hearkened to the voice of Israel, and delivered up the Canaanites; and they utterly destroyed them and their cities; and the name of the place was called Hormah. {P}

ד וַיִּסְעוּ מֵהַר הָהָר, דֶּרֶךְ יַם-סוּף,
לְסַבֵּב, אֶת-אֶרֶץ אֱדוֹם; וַתִּקְצַר נַפְשׁ-
הָעָם, בַּדֶּרֶךְ.

4 And they journeyed from mount Hor by the way to the Red Sea, to compass the land of Edom; and the soul of the people became impatient because of the way.

ה וַיִּדְבַּר הָעָם, בְּאֱלֹהִים וּבְמֹשֶׁה,
לָמָּה הֵעֲלִיתָנוּ מִמִּצְרַיִם, לָמוֹת
בַּמִּדְבָּר: כִּי אֵין לֶחֶם, וְאֵין מַיִם,
וְנַפְשֵׁנוּ קֹצָה, בַּלֶּחֶם הַקָּלִיל.

5 And the people spoke against God, and against Moses: 'Wherefore have ye brought us up out of Egypt to die in the wilderness? for there is no bread, and there is no water; and our soul loatheth this light bread.'

ו וַיִּשְׁלַח יְהוָה בָּעָם, אֶת הַנְּחָשִׁים
הַשָּׂרְפִים, וַיִּנְשְׁכוּ, אֶת-הָעָם; וַיָּמָת
עַם-רַב, מִיִּשְׂרָאֵל.

6 And the LORD sent fiery serpents among the people, and they bit the people; and much people of Israel died.

ז וַיָּבֹא הָעָם אֶל-מֹשֶׁה וַיֹּאמְרוּ
חֲטָאנוּ, כִּי-דִבַּרְנוּ בִיהוָה וּבְךָ-הַתְּפִלֵּל
אֶל-יְהוָה, וַיִּסַּר מֵעֲלֵינוּ אֶת-הַנְּחָשׁ;
וַיִּתְפַּלֵּל מֹשֶׁה, בְּעַד הָעָם.

7 And the people came to Moses, and said: 'We have sinned, because we have spoken against the LORD, and against thee; pray unto the LORD, that He take away the serpents from us.' And Moses prayed for the people.

ח וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה, עֲשֵׂה לְךָ
שָׂרָף, וְשִׂים אוֹתוֹ, עַל-נֵס; וְהָיָה, כָּל-
הַנִּשְׁוֹף, וְרָאָה אוֹתוֹ, וְחָיָה.

8 And the LORD said unto Moses: 'Make thee a fiery serpent, and set it upon a pole; and it shall come to pass, that every one that is bitten, when he seeth it, shall live.'

ט וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה נְחָשׁ נְחֹשֶׁת, וַיִּשְׁמְהוּ
עַל-הַנֵּס; וְהָיָה, אִם-נִשְׁךְ הַנְּחָשׁ אֶת-
אִישׁ-וְהִבִּיט אֶל-נְחָשׁ הַנְּחֹשֶׁת, וְחָיָה.

9 And Moses made a serpent of brass, and set it upon the pole; and it came to pass, that if a serpent had bitten any man, when he looked unto the serpent of brass, he lived.

- י** וַיִּסְעוּ, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל; וַיַּחֲנוּ, בְּאֵבֹת. **10** And the children of Israel journeyed, and pitched in Oboth.
- יא** וַיִּסְעוּ, מֵאֵבֹת; וַיַּחֲנוּ בְּעֵיִי הָעֲבָרִים, בְּמִדְבַּר אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי מוֹאָב, מִמְזָרַח, הַשָּׁמֶשׁ. **11** And they journeyed from Oboth, and pitched at Ije-abarim, in the wilderness which is in front of Moab, toward the sun-rising.
- יב** מִשָּׁם, נָסְעוּ; וַיַּחֲנוּ, בְּנַחַל זֶרֶד. **12** From thence they journeyed, and pitched in the valley of Zered.
- יג** מִשָּׁם, נָסְעוּ, וַיַּחֲנוּ מֵעֵבֶר אַרְנוֹן אֲשֶׁר בְּמִדְבַּר, הַיַּצֵּא מִגְּבֹל הָאֱמֹרִי: כִּי אַרְנוֹן גְּבוּל מוֹאָב, בֵּין מוֹאָב וּבֵין הָאֱמֹרִי. **13** From thence they journeyed, and pitched on the other side of the Arnon, which is in the wilderness, that cometh out of the border of the Amorites.—For Arnon is the border of Moab, between Moab and the Amorites;
- יד** עַל-כֵּן, יֵאמָר, בְּסִפְרָא, מִלְחָמַת יְהוָה: אֶת-נְהַב בְּסוּפָהּ, וְאֶת-הַנְּחָלִים אַרְנוֹן. **14** wherefore it is said in the book of the Wars of the LORD: Vaheb in Suphah, and the valleys of Arnon,
- טו** וְאֲשֶׁד, הַנְּחָלִים, אֲשֶׁר נָטָה, לְשֵׁבֶת עַר; וְנִשְׁעוֹ, לְגְבוּל מוֹאָב. **15** And the slope of the valleys that inclineth toward the seat of Ar, and leaneth upon the border of Moab.—
- טז** וּמִשָּׁם, בְּאֵרָה: הוּא הַבְּאֵר, אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה לְמֹשֶׁה, אֲסֹף אֶת-הָעָם, וְאֶתְּנָה לָהֶם מַיִם. {ס} **16** And from thence to Beer; that is the well whereof the LORD said unto Moses: ‘Gather the people together, and I will give them water.’ {S}
- יז** אָז יָשִׁיר יִשְׂרָאֵל, אֶת-הַשִּׁירָה הַזֹּאת: עָלֵי בְּאֵר, עָנוּ-לָהּ. **17** Then sang Israel this song: Spring up, O well—sing ye unto it—
- יח** בְּאֵר חֲפְרוּהָ שָׂרִים, כְּרוּהָ נְדִיבֵי הָעָם, בְּמַחֲקָק, בְּמִשְׁעֲנֹתָם; וּמִמִּדְבַּר, מַתָּנָה. **18** The well, which the princes digged, which the nobles of the people delved, with the sceptre, and with their staves. And from the wilderness to Mattanah;
- יט** וּמִמַּתָּנָה, נַחְלִיאֵל; וּמִנַּחְלִיאֵל, בַּמּוֹת. **19** and from Mattanah to Nahaliel; and from Nahaliel to Bamoth;
- כ** וּמִבַּמּוֹת, הַגֵּיאָ אֲשֶׁר בְּשֵׂדָה **20** and from Bamoth to the valley that is in the field of Moab, by the top of Pisgah,

מוֹאָב—רֹאשׁ, הַפְּסָגָה; וְנִשְׁקָפָה, עַל-
פְּנֵי הַיַּשְׁמִינִן. {פ}

כא וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל מַלְאָכִים, אֶל-
סִיחֹן מֶלֶךְ-הָאֱמֹרִי לֵאמֹר.

כב אֶעֱבְרָה בְּאַרְצְךָ, לֹא נֹטֶה בְּשָׂדֶה
וּבְכָרֶם—לֹא נִשְׁתֶּה, מִי בְּאֵר: בְּדַרְךְ
הַמֶּלֶךְ נֵלֶךְ, עַד אֲשֶׁר-נַעֲבֹר גְּבֻלְךָ.

כג וְלֹא-נָתַן סִיחֹן אֶת-יִשְׂרָאֵל, עֹבֵר
בְּגְבֻלוֹ, וַיֶּאֱסֹף סִיחֹן אֶת-כָּל-עַמּוֹ
וַיֵּצֵא לְקִרְאֵת יִשְׂרָאֵל הַמִּדְבָּרָה, וַיָּבֹא
יְהָצָה; וַיִּלָּחֶם, בְּיִשְׂרָאֵל.

כד וַיַּכְהוּ יִשְׂרָאֵל, לְפִי-חֶרֶב; וַיִּירֶשׁ
אֶת-אַרְצוֹ מֵאַרְנוֹן, עַד-יַבֵּק עַד-בְּנֵי
עַמּוֹן—כִּי עַז, גְּבוּל בְּנֵי עַמּוֹן.

כה וַיִּקַּח, יִשְׂרָאֵל, אֶת כָּל-הָעָרִים,
הָאֵלֶּה; וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּכָל-עָרֵי
הָאֱמֹרִי, בַּחֲשָׁבוֹן וּבְכָל-בְּנֹתֶיהָ.

כו כִּי חֲשָׁבוֹן—עִיר סִיחֹן מֶלֶךְ
הָאֱמֹרִי, הוּא; וְהוּא נִלְחָם, בְּמֶלֶךְ
מוֹאָב הָרִאשׁוֹן, וַיִּקַּח אֶת-כָּל-אַרְצוֹ
מִיַּדוֹ, עַד-אַרְנוֹן.

כז עַל-כֵּן יֹאמְרוּ הַמְשָׁלִים, בְּאוֹ
חֲשָׁבוֹן; תִּבְנֶה וְתִכּוֹנֶן, עִיר סִיחֹן.

כח כִּי-אֵשׁ יִצָּאָה מִחֲשָׁבוֹן, לְהִבֶּה
מִקְרִית סִיחֹן: אֲכָלָה עַר מוֹאָב,
בְּעָלֵי בָמוֹת אַרְנוֹן.

which looketh down upon the desert. {P}

21 And Israel sent messengers unto Sihon king of the Amorites, saying:

22 'Let me pass through thy land; we will not turn aside into field, or into vineyard; we will not drink of the water of the wells; we will go by the king's highway, until we have passed thy border.'

23 And Sihon would not suffer Israel to pass through his border; but Sihon gathered all his people together, and went out against Israel into the wilderness, and came to Jahaz; and he fought against Israel.

24 And Israel smote him with the edge of the sword, and possessed his land from the Arnon unto the Jabbok, even unto the children of Ammon; for the border of the children of Ammon was strong.

25 And Israel took all these cities; and Israel dwelt in all the cities of the Amorites, in Heshbon, and in all the towns thereof.

26 For Heshbon was the city of Sihon the king of the Amorites, who had fought against the former king of Moab, and taken all his land out of his hand, even unto the Arnon.

27 Wherefore they that speak in parables say: Come ye to Heshbon! let the city of Sihon be built and established!

28 For a fire is gone out of Heshbon, a flame from the city of Sihon; it hath devoured Ar of Moab, the lords of the high places of Arnon.

כט אוי-לך מואב, אבדת עם-כמוש;
נתן בניו פליטם ובנותיו בשבית,
למלך אמרי סיחון.

29 Woe to thee, Moab! thou art undone, O people of Chemosh; he hath given his sons as fugitives, and his daughters into captivity, unto Sihon king of the Amorites.

ל ונירם אבד חשבון, עד-דיבן;
ונשים עד-נפח, אשר עד-מידבא.

30 We have shot at them—Heshbon is perished—even unto Dibon, and we have laid waste even unto Nophah, which reacheth unto Medeba.

לא וישב, ישראל, בארץ, האמרי.

31 Thus Israel dwelt in the land of the Amorites.

לב וישלח משה לרגל את-יעזר,
וילכדו בנותיה; ויירש (ויורש), את-
האמרי אשר-שם.

32 And Moses sent to spy out Jazer, and they took the towns thereof, and drove out the Amorites that were there.

לג ויפנו, ויעלו, דרך, הבשו; ויצא
עוג מלך-הבשו לקראתם הוא וכל-
עמו, למלחמה—אדרעי.

33 And they turned and went up by the way of Bashan; and Og the king of Bashan went out against them, he and all his people, to battle at Edrei.

לד ויאמר יהוה אל-משה, אל-תירא
אתו—כי בידך נתתי אתו ואת-כל-
עמו, ואת-ארצו; ועשית לו—כאשר
עשית לסיחון מלך האמרי, אשר
יושב בחשבון.

34 And the LORD said unto Moses: ‘Fear him not; for I have delivered him into thy hand, and all his people, and his land; and thou shalt do to him as thou didst unto Sihon king of the Amorites, who dwelt at Heshbon.’

לה ויכו אתו ואת-בניו ואת-כל-
עמו, עד-בלתי השאיר-לו שריד;
ויירשו, את-ארצו.

35 So they smote him, and his sons, and all his people, until there was none left him remaining; and they possessed his land.

Chapter 22

א ויסעו, בני ישראל; ויחנו בערבות
מואב, מעבר לירדן ירחו. {ס}

1 And the children of Israel journeyed, and pitched in the plains of Moab beyond the Jordan at Jericho. {S}

ב וירא בלק, בן-צפור, את כל-אשר-
עשה ישראל, לאמרי.

2 And Balak the son of Zippor saw all that Israel had done to the Amorites.

ג וַיִּגַּר מוֹאֵב מִפְּנֵי הָעָם, מְאֹד—כִּי רַב-הוּא; וַיִּקְצַץ מוֹאֵב, מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

3 And Moab was sore afraid of the people, because they were many; and Moab was overcome with dread because of the children of Israel.

ד וַיֹּאמֶר מוֹאֵב אֶל-זִקְנֵי מִדְּיָן, עֲתָה יִלְחֲכוּ הַקְּהָל אֶת-כָּל-סְבִיבֹתֵינוּ, כְּלַחֲדֵי הַשּׁוֹר, אֵת יֶרֶק הַשָּׂדֶה; וַיְבַלֵּק בֶּן-צִפּוֹר מֶלֶךְ לְמוֹאֵב, בְּעֵת הַהוּא.

4 And Moab said unto the elders of Midian: 'Now will this multitude lick up all that is round about us, as the ox licketh up the grass of the field.'—And Balak the son of Zippor was king of Moab at that time.—

ה וַיִּשְׁלַח מִלְּאָכִים אֶל-בְּלַעַם בֶּן-בְּעֹר, פְּתוּרָה אֲשֶׁר עַל-הַנָּהָר אֲרָץ בְּנֵי-עַמּוֹ—לְקַרְא-לוֹ: לֵאמֹר, הִנֵּה עַם יֵצֵא מִמִּצְרַיִם הִנֵּה כֶּסֶה אֶת-עֵין הָאָרֶץ, וְהוּא יֹשֵׁב, מִמְּלִי.

5 And he sent messengers unto Balaam the son of Beor, to Pethor, which is by the River, to the land of the children of his people, to call him, saying: 'Behold, there is a people come out from Egypt; behold, they cover the face of the earth, and they abide over against me.

ו וְעַתָּה לָכֵה-נָא אֶרְה-לִּי אֶת-הָעָם הַזֶּה, כִּי-עֲצוּם הוּא מִמֶּנִּי—אוּלִּי אוּכַל נִכְּה-בוֹ, וְאַגְרֶשְׁנוּ מִן-הָאָרֶץ: כִּי יַדְעֹתִי, אֵת אֲשֶׁר-תִּבְרַךְ מִבְּרָךְ, וְאַשֶׁר תִּאָּר, יוֹאֵר.

6 Come now therefore, I pray thee, curse me this people; for they are too mighty for me; peradventure I shall prevail, that we may smite them, and that I may drive them out of the land; for I know that he whom thou blessest is blessed, and he whom thou cursest is cursed.'

ז וַיִּלְכוּ זִקְנֵי מוֹאֵב, וְזִקְנֵי מִדְּיָן, וַיִּקְסְמוּם, בִּידָם; וַיָּבֹאוּ, אֶל-בְּלַעַם, וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו, דְּבָרֵי בָלָק.

7 And the elders of Moab and the elders of Midian departed with the rewards of divination in their hand; and they came unto Balaam, and spoke unto him the words of Balak.

ח וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם, לִינּוּ פֹה הַלַּיְלָה, וְהִשְׁבַּתִּי אֶתְכֶם דָּבָר, כַּאֲשֶׁר יִדְבֹר יְהוָה אֵלָי; וַיֹּשְׁבוּ שָׂרֵי-מוֹאֵב, עִם-בְּלַעַם.

8 And he said unto them: 'Lodge here this night, and I will bring you back word, as the LORD may speak unto me'; and the princes of Moab abode with Balaam.

ט וַיָּבֹא אֱלֹהִים, אֶל-בְּלַעַם; וַיֹּאמֶר, מִי הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה עִמָּךְ.

9 And God came unto Balaam, and said: 'What men are these with thee?'

י וַיֹּאמֶר בְּלַעַם, אֶל-הָאֱלֹהִים: בָּלָק

10 And Balaam said unto God: 'Balak the

בן-צפור מלך מואב, שלח אלי.

son of Zippor, king of Moab, hath sent unto me [saying]:

יא הנה העם היצא ממצרים, ויכס את-עין הארץ; עתה, לכה קבה-לי אתו—אולי אוכל להלחם בו, וגרשתיו.

11 Behold the people that is come out of Egypt, it covereth the face of the earth; now, come curse me them; peradventure I shall be able to fight against them, and shall drive them out.'

יב ויאמר אלהים אל-בלעם, לא תילך עמהם; לא תאר את-העם, כי ברוך הוא.

12 And God said unto Balaam: 'Thou shalt not go with them; thou shalt not curse the people; for they are blessed.'

יג ויקם בלעם, בבקר, ויאמר אל-שרי בלק, לכו אל-ארצכם: כי מאן יהוה, לתתי להלך עמכם.

13 And Balaam rose up in the morning, and said unto the princes of Balak: 'Get you into your land; for the LORD refuseth to give me leave to go with you.'

יד ויקומו שרי מואב, ויבאו אל-בלק; ויאמרו, מאן בלעם הלך עמנו.

14 And the princes of Moab rose up, and they went unto Balak, and said: 'Balaam refuseth to come with us.'

טו ויסף עוד, בלק, שלח שרים, רבים ונכבדים מאלה.

15 And Balak sent yet again princes, more, and more honourable than they.

טז ויבאו, אל-בלעם; ויאמרו לו, כה אמר בלק בן-צפור, אל-נא תמנע, מהלך אלי.

16 And they came to Balaam, and said to him: 'Thus saith Balak the son of Zippor: Let nothing, I pray thee, hinder thee from coming unto me;

יז כי-כבד אכבדך מאד, וכל אשר-תאמר אלי אעשה; ולכה-נא, קבה-לי, את, העם הזה.

17 for I will promote thee unto very great honour, and whatsoever thou sayest unto me I will do; come therefore, I pray thee, curse me this people.'

יח ויען בלעם, ויאמר אל-עבדי בלק, אם-יתן-לי בלק מלא ביתו, כסף וזהב—לא אוכל, לעבר את-פי יהוה אלהי, לעשות קטנה, או גדולה.

18 And Balaam answered and said unto the servants of Balak: 'If Balak would give me his house full of silver and gold, I cannot go beyond the word of the LORD my God, to do any thing, small or great.

יט ועתה, שבו נא בזה גם-אתם—

19 Now therefore, I pray you, tarry ye also

הַלַּיְלָה; וַיֹּאדְעָה, מֵה־יִסֹּף יְהוָה דְבַר עִמִּי.

here this night, that I may know what the LORD will speak unto me more.'

כ וַיָּבֹא אֱלֹהִים אֶל-בְּלַעַם, לַיְלָה, וַיֹּאמֶר לוֹ אִם-לִקְרָא לְךָ בָּאוּ הָאֲנָשִׁים, קוּם לִךְ אִתָּם; וְאֵךְ, אֶת-הַדָּבָר אֲשֶׁר-אָדַבֵּר אֵלֶיךָ-אֹתוֹ תַעֲשֶׂה.

20 And God came unto Balaam at night, and said unto him: 'If the men are come to call thee, rise up, go with them; but only the word which I speak unto thee, that shalt thou do.'

כא וַיָּקָם בְּלַעַם בַּבֹּקֶר, וַיַּחֲבֹשׂ אֶת-אֲתָנּוֹ; וַיִּלְךְ, עִם-שָׂרֵי מוֹאָב.

21 And Balaam rose up in the morning, and saddled his ass, and went with the princes of Moab.

כב וַיַּחַר-אַף אֱלֹהִים, כִּי-הוֹלִךְ הוּא, וַיִּתְיַצֵּב מִלְּאֵךְ יְהוָה בַּדֶּרֶךְ, לְשָׂטָן לוֹ; וְהוּא רֹכֵב עַל-אֲתָנּוֹ, וּשְׁנֵי נַעֲרָיו עִמּוֹ.

22 And God's anger was kindled because he went; and the angel of the LORD placed himself in the way for an adversary against him.—Now he was riding upon his ass, and his two servants were with him.—

כג וַתִּרְאֵהָ אֶת-מִלְּאֵךְ יְהוָה נֹצֵב בַּדֶּרֶךְ, וַחֲרָבוֹ שְׁלוּפָה בְּיָדוֹ, וַתֵּט הָאֲתָנּוֹן מִן-הַדֶּרֶךְ, וַתֵּלֶךְ בַּשָּׂדֶה; וַיִּךְ בְּלַעַם אֶת-הָאֲתָנּוֹן, לְהַטֹּתָהּ הַדֶּרֶךְ.

23 And the ass saw the angel of the LORD standing in the way, with his sword drawn in his hand; and the ass turned aside out of the way, and went into the field; and Balaam smote the ass, to turn her into the way.

כד וַיַּעֲמֵד מִלְּאֵךְ יְהוָה, בְּמִשְׁעוֹל הַכְּרָמִים-גָּדָר מִזֶּה, וּגְדָר מִזֶּה.

24 Then the angel of the LORD stood in a hollow way between the vineyards, a fence being on this side, and a fence on that side.

כה וַתִּרְאֵהָ אֶת-מִלְּאֵךְ יְהוָה, וַתִּלְחַץ אֶל-הַקִּיר, וַתִּלְחַץ אֶת-רֶגְלָהּ בְּלַעַם, אֶל-הַקִּיר; וַיִּסֹּף, לְהַכֹּתָהּ.

25 And the ass saw the angel of the LORD, and she thrust herself unto the wall, and crushed Balaam's foot against the wall; and he smote her again.

כו וַיּוֹסֶף מִלְּאֵךְ-יְהוָה, עֲבוּר; וַיַּעֲמֵד בְּמָקוֹם צָר, אֲשֶׁר אֵין-דֶּרֶךְ לְנִטּוֹת יָמִין וּשְׂמֹאל.

26 And the angel of the LORD went further, and stood in a narrow place, where was no way to turn either to the right hand or to the left.

כז וַתִּרְאֵהָ אֶת-מִלְּאֵךְ יְהוָה, וַתִּרְבֹּץ תַּחַת בְּלַעַם; וַיַּחַר-אַף בְּלַעַם,

27 And the ass saw the angel of the LORD, and she lay down under Balaam; and

וַיִּדְּ אֶת-הָאֲתוֹן בַּמַּקֵּל.

Balaam's anger was kindled, and he smote the ass with his staff.

כח וַיִּפְתַּח יְהוָה, אֶת-פִּי הָאֲתוֹן ;
וַתֹּאמֶר לְבַלְעָם, מָה-עָשִׂיתִי לָךְ, כִּי
הִכִּיתַנִּי, זֶה שְׁלֹשׁ רְגָלִים.

28 And the LORD opened the mouth of the ass, and she said unto Balaam: 'What have I done unto thee, that thou hast smitten me these three times?'

כט וַיֹּאמֶר בַּלְעָם לָאֲתוֹן, כִּי
הִתְעַלְלַת בִּי ; לֹא יֵשׁ-חֶרֶב בְּיָדִי, כִּי
עָתָה הִכִּיתִיךָ.

29 And Balaam said unto the ass: 'Because thou hast mocked me; I would there were a sword in my hand, for now I had killed thee.'

ל וַתֹּאמֶר הָאֲתוֹן אֶל-בַּלְעָם, הֲלוֹא
אֲנֹכִי אֶתְנֶךָ אֲשֶׁר-רָכַבְתָּ עָלַי מֵעוֹדְךָ
עַד-הַיּוֹם הַזֶּה—הֲהִסְכַּן הִסְכַּנְתִּי,
לַעֲשׂוֹת לָךְ כֹּה ; וַיֹּאמֶר, לֹא.

30 And the ass said unto Balaam: 'Am not I thine ass, upon which thou hast ridden all thy life long unto this day? was I ever wont to do so unto thee?' And he said: 'Nay.'

לא וַיִּגַּל יְהוָה, אֶת-עֵינָיו בַּלְעָם, וַיִּרְא
אֶת-מַלְאָךְ יְהוָה נֹצֵב בַּדֶּרֶךְ, וַחֲרָבוֹ
שְׁלֶפְהָ בְּיָדוֹ ; וַיִּקַּד וַיִּשְׁתַּחוּ, לְאִפָּיו.

31 Then the LORD opened the eyes of Balaam, and he saw the angel of the LORD standing in the way, with his sword drawn in his hand; and he bowed his head, and fell on his face.

לב וַיֹּאמֶר אֵלָיו, מַלְאָךְ יְהוָה, עַל-
מָה הִכִּיתָ אֶת-אֶתְנֶךָ, זֶה שְׁלוֹשׁ
רְגָלִים ; הֲנִיחָ אֲנֹכִי יִצְאָתִי לְשָׁטוֹן, כִּי-
יָרַט הַדֶּרֶךְ לְנִגְדִי.

32 And the angel of the LORD said unto him: 'Wherefore hast thou smitten thine ass these three times? behold, I am come forth for an adversary, because thy way is contrary unto me;

לג וַתִּרְאֵנִי, הָאֲתוֹן, וַתֵּט לְפָנַי, זֶה
שְׁלֹשׁ רְגָלִים ; אוּלַי נָטַתָּה מִפָּנַי, כִּי
עָתָה גַם-אֶתְכָּה הִרְגַתִּי וְאוֹתָהּ
הִחַיִּיתִי.

33 and the ass saw me, and turned aside before me these three times; unless she had turned aside from me, surely now I had even slain thee, and saved her alive.'

לד וַיֹּאמֶר בַּלְעָם אֶל-מַלְאָךְ יְהוָה,
חָטָאתִי—כִּי לֹא יָדַעְתִּי, כִּי אַתָּה נֹצֵב
לְקַרְאֹתִי בַּדֶּרֶךְ ; וְעָתָה אִם-רָע
בְּעֵינֶיךָ, אָשׁוּבָה לִי.

34 And Balaam said unto the angel of the LORD: 'I have sinned; for I knew not that thou stoodest in the way against me; now therefore, if it displease thee, I will get me back.'

לה וַיֹּאמֶר מֶלֶאךָ יְהוָה אֶל-בְּלָעַם,
לֵךְ עִם-הָאֲנָשִׁים, וְאָפֵס אֶת-הַדָּבָר
אֲשֶׁר-אֲדַבֵּר אֵלֶיךָ, אֶתוֹ תְּדַבֵּר; וַיֵּלֶךְ
בְּלָעַם, עִם-שָׂרֵי בָלָק.

35 And the angel of the LORD said unto Balaam: 'Go with the men; but only the word that I shall speak unto thee, that thou shalt speak.' So Balaam went with the princes of Balak.

לו וַיִּשְׁמַע בָּלָק, כִּי בָא בְּלָעַם; וַיֵּצֵא
לִקְרָאתוֹ אֶל-עִיר מוֹאָב, אֲשֶׁר עַל-
גְּבוּל אַרְנוֹן, אֲשֶׁר, בְּקִצֵּה הַגְּבוּל.

36 And when Balak heard that Balaam was come, he went out to meet him unto Irmoab, which is on the border of Arnon, which is in the utmost part of the border.

לז וַיֹּאמֶר בָּלָק אֶל-בְּלָעַם, הֲלֹא
שָׁלַחְתָּ שְׁלַחְתִּי אֵלֶיךָ לִקְרֹא-לְךָ-לָמָּה
לֹא-הֲלַכְתָּ, אֵלַי; הֲאִמְנָם, לֹא אוֹכֵל
כִּבְדְּךָ.

37 And Balak said unto Balaam: 'Did I not earnestly send unto thee to call thee? wherefore camest thou not unto me? am I not able indeed to promote thee to honour?'

לח וַיֹּאמֶר בְּלָעַם אֶל-בָּלָק, הִנֵּה-
בְּאֵתִי אֵלֶיךָ-עַתָּה, הֲיִכָּל אוֹכֵל דָּבָר
מֵאוֹמָה: הַדָּבָר, אֲשֶׁר יִשִּׁים אֱלֹהִים
בְּפִי-אֶתוֹ אֲדַבֵּר.

38 And Balaam said unto Balak: 'Lo, I am come unto thee; have I now any power at all to speak any thing? the word that God putteth in my mouth, that shall I speak.'

לט וַיֵּלֶךְ בְּלָעַם, עִם-בָּלָק; וַיָּבֹאוּ,
קִרְיַת חֻצוֹת.

39 And Balaam went with Balak, and they came unto Kiriath-huzoth.

מ וַיִּזְבַּח בָּלָק, בָּקָר וְצֹאן; וַיִּשְׁלַח
לְבְּלָעַם, וְלַשָּׂרִים אֲשֶׁר אִתּוֹ.

40 And Balak sacrificed oxen and sheep, and sent to Balaam, and to the princes that were with him.

מא וַיְהִי בַבֹּקֶר-וַיִּקַּח בָּלָק אֶת-
בְּלָעַם, וַיַּעֲלֵהוּ בְּמוֹת בְּעַל; וַיֵּרָא
מִשָּׁם, קִצֵּה הָעָם.

41 And it came to pass in the morning that Balak took Balaam, and brought him up into Bamoth-baal, and he saw from thence the utmost part of the people.

Chapter 23

א וַיֹּאמֶר בְּלָעַם אֶל-בָּלָק, בְּנֵה-לִי
בְּזָה שִׁבְעָה מִזְבְּחוֹת; וְהִכֹּן לִי בְּזָה,
שִׁבְעָה פָּרִים וְשִׁבְעָה אֵילִים.

1 And Balaam said unto Balak: 'Build me here seven altars, and prepare me here seven bullocks and seven rams.'

ב וַיַּעַשׂ בָּלַק, כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר בְּלָעַם ;
וַיַּעַל בָּלַק וּבְלָעַם פָּר וָאֵיל, בְּמִזְבְּחַת.

2 And Balak did as Balaam had spoken;
and Balak and Balaam offered on every
altar a bullock and a ram.

ג וַיֹּאמֶר בְּלָעַם לְבָלַק, הֲתִיַּצֵּב עַל-
עֲלֹתֶיךָ, וְאַלְכָה אוֹלֵי יְקָרָה יְהוָה
לְקַרְאֲתִי, וּדְבַר מַה-יִרְאֶנִי וְהִגַּדְתִּי
לָךְ ; וַיֵּלֶךְ, שָׁפִי.

3 And Balaam said unto Balak: ‘stand by
thy burnt-offering, and I will go;
peradventure the LORD will come to meet
me; and whatsoever He showeth me I will
tell thee.’ And he went to a bare height.

ד וַיִּקְרַ אֱלֹהִים, אֶל-בְּלָעַם ; וַיֹּאמֶר
אֵלָיו, אֶת-שִׁבְעַת הַמִּזְבְּחוֹת עָרַכְתִּי,
וְאָעַל פָּר וָאֵיל, בְּמִזְבְּחַת.

4 And God met Balaam; and he said unto
Him: ‘I have prepared the seven altars, and
I have offered up a bullock and a ram on
every altar.’

ה וַיִּשֶׂם יְהוָה דְּבַר, בְּפִי בְלָעַם ;
וַיֹּאמֶר שׁוּב אֶל-בָּלַק, וְכֹה תִדְבֹר.

5 And the LORD put a word in Balaam’s
mouth, and said: ‘Return unto Balak, and
thus thou shalt speak.’

ו וַיָּשָׁב אֵלָיו, וְהִנֵּה נֹצֵב עַל-עֲלֹתָו-
הוּא, וְכָל-שָׂרֵי מוֹאָב.

6 And he returned unto him, and, lo, he
stood by his burnt-offering, he, and all the
princes of Moab.

ז וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ, וַיֹּאמֶר : מִן-אַרְס
יִנְחֲנִי בָלַק מֶלֶךְ-מוֹאָב, מֵהַרְרֵי-קָדְסִים-
לָכֶה אָרְחָה-לִּי יַעֲקֹב, וּלְכֶה זַעֲמָה
יִשְׂרָאֵל.

7 And he took up his parable, and said:
From Aram Balak bringeth me, the king of
Moab from the mountains of the East:
‘Come, curse me Jacob, and come, execrate
Israel.’

ח מָה אֶקְבֹּ, לֹא קִבָּה אֵל ; וּמָה
אֶזְעַם, לֹא זַעַם יְהוָה.

8 How shall I curse, whom God hath not
cursed? And how shall I execrate, whom
the LORD hath not execrated?

ט כִּי-מֵרָאשׁ צִרִים אֶרְאֶנּוּ, וּמִגְּבְעוֹת
אֶשׁוּרְנּוּ : הֵן-עַם לְבַדָּד יִשְׁכֹּן, וּבְגוֹיִם
לֹא יִתְחַשֵּׁב.

9 For from the top of the rocks I see him,
and from the hills I behold him: lo, it is a
people that shall dwell alone, and shall not
be reckoned among the nations.

י מִי מִנָּה עֵפֶר יַעֲקֹב, וּמִסֶּפֶר אֶת-
רִבַּע יִשְׂרָאֵל ; תָּמֹת נַפְשֵׁי מוֹת
יִשְׂרָאֵל, וַתְּהִי אַחֲרֵיתִי כְּמֹהוּ.

10 Who hath counted the dust of Jacob, or
numbered the stock of Israel? Let me die
the death of the righteous, and let mine end
be like his!

יא וַיֹּאמֶר בָּלַק אֶל-בְּלָעַם, מָה עָשִׂיתָ

11 And Balak said unto Balaam: ‘What hast
thou done unto me? I took thee to curse

לִי : לְקַבֵּי אֵיבֵי לְקַחְתִּידָּ, וְהִנֵּה בְּרַכְתָּ
בְּרַדְּ.

mine enemies, and, behold, thou hast
blessed them altogether.'

יב וַיַּעַן, וַיֹּאמֶר : הֲלֹא, אֵת אֲשֶׁר
יִשְׂרָאֵל יְהוּה בְּפִי—אֶתוֹ אֲשַׁמֵּר, לְדַבֵּר.

12 And he answered and said: 'Must I not
take heed to speak that which the LORD
putteth in my mouth?'

יג וַיֹּאמֶר אֵלָיו בָּלַק, לָךְ—נָא אֶתִּי
אֶל-מָקוֹם אַחֵר אֲשֶׁר תִּרְאֶנּוּ מִשָּׁם—
אֶפְסֵם קִצְהוּ תִרְאֶה, וְכֻלּוֹ לֹא תִרְאֶה ;
וְקִבְּנוּ-לִי, מִשָּׁם.

13 And Balak said unto him: 'Come, I pray
thee, with me unto another place, from
whence thou mayest see them; thou shalt
see but the utmost part of them, and shalt
not see them all; and curse me them from
thence.'

יד וַיִּקַּחְהוּ שָׂדֵה צַפִּים, אֶל-רֹאשׁ
הַפְּסִגָּה ; וַיִּבְנוּ שִׁבְעָה מִזְבְּחֹת, וַיַּעַל פָּר
וְאֵיל בְּמִזְבֵּחַ.

14 And he took him into the field of
Zophim, to the top of Pisgah, and built
seven altars, and offered up a bullock and a
ram on every altar.

טו וַיֹּאמֶר, אֶל-בָּלַק, הֲתִיַּצֵּב כֹּה,
עַל-עֲלֹתֶיךָ ; וְאַנְכִּי, אֶקְרָה כֹּה.

15 And he said unto Balak: 'stand here by
thy burnt-offering, while I go toward a
meeting yonder.'

טז וַיִּקַּר יְהוּה אֶל-בְּלַעַם, וַיִּשֶׂם דָּבָר
בְּפִיו ; וַיֹּאמֶר שׁוּב אֶל-בָּלַק, וְכֹה
תִּדְבֹר.

16 And the LORD met Balaam, and put a
word in his mouth, and said: 'Return unto
Balak, and thus shalt thou speak.'

יז וַיָּבֵא אֵלָיו, וְהִנּוּ נֹצֵב עַל-עֲלֹתוֹ,
וְשָׂרֵי מוֹאָב, אִתּוֹ ; וַיֹּאמֶר לוֹ בָּלַק,
מַה-דְּבַר יְהוּה.

17 And he came to him, and, lo, he stood
by his burnt-offering, and the princes of
Moab with him. And Balak said unto him:
'What hath the LORD spoken?'

יח וַיִּשָּׂא מִשְׁלוֹ, וַיֹּאמֶר : קוּם בָּלַק
וּשְׁמַע, הֲאִזְיִנָּה עָדִי בְּנוֹ צִפּוֹר.

18 And he took up his parable, and said:
Arise, Balak, and hear; give ear unto me,
thou son of Zippor:

יט לֹא אִישׁ אֵיל וַיִּכְזֵב, וּבֶן-אָדָם
וַיִּתְנַחֵם ; הֵהוּא אָמַר וְלֹא יַעֲשֶׂה,
וְדַבֵּר וְלֹא יִקְיַמְנָה.

19 God is not a man, that He should lie;
neither the son of man, that He should
repent: when He hath said, will He not do
it? or when He hath spoken, will He not
make it good?

כ הִנֵּה בְּרַדְּ, לְקַחְתִּי ; וַיְבַרְדְּ, וְלֹא

20 Behold, I am bidden to bless; and when
He hath blessed, I cannot call it back.

אֲשִׁיבְנָה.

כא לא-הָבִיט אֶן בִּיעֶקֶב, וְלֹא-רָאָה
עָמַל בְּיִשְׂרָאֵל; יְהוָה אֱלֹהֵיו עִמּוֹ,
וַתְּרוֹעַת מֶלֶךְ בּוֹ.

21 None hath beheld iniquity in Jacob,
neither hath one seen perverseness in Israel;
the LORD his God is with him, and the
shouting for the King is among them.

כב אֵל, מוֹצִיאֵם מִמִּצְרַיִם—כְּתוֹעֶפֶת
רָאִים, לוֹ.

22 God who brought them forth out of
Egypt is for them like the lofty horns of the
wild-ox.

כג כִּי לֹא-נִחַשׁ בִּיעֶקֶב, וְלֹא-קָסָם
בְּיִשְׂרָאֵל; כָּעֵת, יֹאמֵר לִיעֶקֶב
וּלְיִשְׂרָאֵל, מַה-פָּעַל, אֵל.

23 For there is no enchantment with Jacob,
neither is there any divination with Israel;
now is it said of Jacob and of Israel: ‘What
hath God wrought!’

כד הֵן-עָם כָּלְבִיָּא יָקוּם, וְכֹאֲרִי
יִתְנַשֵּׂא; לֹא יִשְׁכַּב עַד-יֹאכַל טָרֶף,
וְדָם-חִלְלִים יִשְׁתֶּה.

24 Behold a people that riseth up as a
lioness, and as a lion doth he lift himself
up; he shall not lie down until he eat of the
prey, and drink the blood of the slain.

כה וַיֹּאמֶר בָּלָק אֶל-בְּלַעַם, גַּם-קִב
לֹא תִקְבְּנִי; גַּם-בִּרְדִּי, לֹא תִבְרַכְנִי.

25 And Balak said unto Balaam: ‘Neither
curse them at all, nor bless them at all.’

כו וַיַּעַן בְּלַעַם, וַיֹּאמֶר אֶל-
בָּלָק: הֲלֹא, דִּבַּרְתִּי אֵלֶיךָ לֵאמֹר, כֹּל
אֲשֶׁר-יִדְבַּר יְהוָה, אֲתוֹ אֶעֱשֶׂה.

26 But Balaam answered and said unto
Balak: ‘Told not I thee, saying: All that the
LORD speaketh, that I must do?’

כז וַיֹּאמֶר בָּלָק, אֶל-בְּלַעַם, לָכֵּה-נָא
אֶקְחֶךָ, אֶל-מְקוֹם אַחֵר; אוּלַי יִישַׁר
בְּעֵינַי הָאֱלֹהִים, וְקִבַּתוּ לִי מִשָּׁם.

27 And Balak said unto Balaam: ‘Come
now, I will take thee unto another place;
peradventure it will please God that thou
mayest curse me them from thence.’

כח וַיִּקַּח בָּלָק, אֶת-בְּלַעַם, רֹאשׁ
הַפְּעוֹר, הַנִּשְׁקָף עַל-פְּנֵי הַיַּשִּׁימֹן.

28 And Balak took Balaam unto the top of
Peor, that looketh down upon the desert.

כט וַיֹּאמֶר בְּלַעַם אֶל-בָּלָק, בְּנֵה-לִי
בְּזֶה שִׁבְעָה מִזְבְּחוֹת; וְהִכֹּן לִי בְּזֶה,
שִׁבְעָה פָּרִים וְשִׁבְעָה אֵילִם.

29 And Balaam said unto Balak: ‘Build me
here seven altars, and prepare me here
seven bullocks and seven rams.’

ל וַיַּעַשׂ בָּלָק, כַּאֲשֶׁר אָמַר בְּלַעַם;

30 And Balak did as Balaam had said, and
offered up a bullock and a ram on every

altar. וַיַּעַל פָּר וָאֵיל, בַּמִּזְבֵּחַ.

Chapter 24

- א** וַיֵּרָא בַלְעָם, כִּי טוֹב בְּעֵינָי יְהוָה לְבָרֶךְ אֶת-יִשְׂרָאֵל, וְלֹא-הָלַךְ כְּפַעַם-בְּפַעַם, לְקַרְאֵת נְחָשִׁים; וַיָּשֶׁת אֶל-הַמִּדְבָּר, פָּנָיו.
- 1** And when Balaam saw that it pleased the LORD to bless Israel, he went not, as at the other times, to meet with enchantments, but he set his face toward the wilderness.
- ב** וַיִּשָּׂא בַלְעָם אֶת-עֵינָיו, וַיֵּרָא אֶת-יִשְׂרָאֵל, שֹׁכֵן, לְשִׁבְטָיו; וַתְּהִי עָלָיו, רוּחַ אֱלֹהִים.
- 2** And Balaam lifted up his eyes, and he saw Israel dwelling tribe by tribe; and the spirit of God came upon him.
- ג** וַיִּשָּׂא מְשָלוֹ, וַיֹּאמֶר: נְאֻם בַּלְעָם בְּנוֹ בְּעֹר, וְנְאֻם הַגִּבֹּר שֶׁתָּם הָעֵינָן.
- 3** And he took up his parable, and said: The saying of Balaam the son of Beor, and the saying of the man whose eye is opened;
- ד** נְאֻם-שָׁמַע, אִמְרֵי-אֵל: אֲשֶׁר מַחֲזֶה שְׂדֵי יַחֲזֶה, נָפַל וּגְלוּי עֵינָיִם.
- 4** The saying of him who heareth the words of God, who seeth the vision of the Almighty, fallen down, yet with opened eyes:
- ה** מַה-טֹּבוֹ אֱהַלֶיךָ, יַעֲקֹב; מִשְׁכְּנֹתֶיךָ, יִשְׂרָאֵל.
- 5** How goodly are thy tents, O Jacob, thy dwellings, O Israel!
- ו** כַּנְּחָלִים נָטְיוּ, כְּגַנְתַּת עָלַי נָהָר; כַּאֲהָלִים נָטַע יְהוָה, בְּאֲרָזִים עָלַי-מִים.
- 6** As valleys stretched out, as gardens by the river-side; as aloes planted of the LORD, as cedars beside the waters;
- ז** יִזְל-מַיִם מִדָּלָיו, וְזָרְעוּ בְּמַיִם רַבִּים; וַיֵּרָם מֵאַגַּג מַלְכוֹ, וַתִּנְשָׂא מַלְכֻתוֹ.
- 7** Water shall flow from his branches, and his seed shall be in many waters; and his king shall be higher than Agag, and his kingdom shall be exalted.
- ח** אֵל מוֹצִיאֹו מִמִּצְרַיִם, כְּתוֹעֶפֶת רְאִים לוֹ; יֹאכַל גּוֹיִם צָרָיו, וַעֲצַמֹתֵיהֶם יִגְרֵם-וַחֲצָיו יִמְחָץ.
- 8** God who brought him forth out of Egypt is for him like the lofty horns of the wild-ox; he shall eat up the nations that are his adversaries, and shall break their bones in pieces, and pierce them through with his arrows.

ט פָּרַע שָׁכַב כַּאֲרִי וַכְּלַבִּיא, מִי יְקִימוּנוּ; מִבְּרַכִּיךָ בְּרוּךְ, וְאֲרֻרִיךָ אָרוּר.

9 He couched, he lay down as a lion, and as a lioness; who shall rouse him up? Blessed be every one that blesseth thee, and cursed be every one that curseth thee.

י וַיַּחַר-אַף בָּלַק אֶל-בְּלָעַם, וַיִּסְפַּק אֶת-כַּפָּיו; וַיֹּאמֶר בָּלַק אֶל-בְּלָעַם, לֵקֵב אֵיבֵי קְרָאתֶיךָ, וְהִנֵּה בְּרַכְתָּ בְּרַךְ, זֶה שְׁלֹשׁ פְּעָמִים.

10 And Balak's anger was kindled against Balaam, and he smote his hands together; and Balak said unto Balaam: 'I called thee to curse mine enemies, and, behold, thou hast altogether blessed them these three times.

יא וַעֲתָה, בָּרַח-לְךָ אֶל-מְקוֹמְךָ; אֲמַרְתִּי כִּבֵּד אֶכְבְּדְּךָ, וְהִנֵּה מִנְעָדָה יְהוָה מִכְּבוֹד.

11 Therefore now flee thou to thy place; I thought to promote thee unto great honour; but, lo, the LORD hath kept thee back from honour.'

יב וַיֹּאמֶר בְּלָעַם, אֶל-בָּלַק: הֲלֹא, גַם אֶל-מַלְאָכֶיךָ אֲשֶׁר-שָׁלַחְתָּ אֵלַי—דִּבַּרְתִּי לֵאמֹר.

12 And Balaam said unto Balak: 'spoke I not also to thy messengers that thou didst send unto me, saying:

יג אִם-יִתְּנוּ-לִי בָלַק מְלֵא בֵיתוֹ, כֶּסֶף וְזָהָב—לֹא אוֹכַל לַעֲבֹר אֶת-פִּי יְהוָה, לַעֲשׂוֹת טוֹבָה אוֹ רָעָה מִלְּבָבִי: אֲשֶׁר-יִדְבֹּר יְהוָה, אֲתוֹ אֲדַבֵּר.

13 If Balak would give me his house full of silver and gold, I cannot go beyond the word of the LORD, to do either good or bad of mine own mind; what the LORD speaketh, that will I speak?

יד וַעֲתָה, הִנְנִי הוֹלֵךְ לְעַמִּי; לָכֵה, אֵיעֲצֶדָה, אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה הָעָם הַזֶּה לְעַמִּי, בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים.

14 And now, behold, I go unto my people; come, and I will announce to thee what this people shall do to thy people in the end of days.'

טו וַיִּשָּׂא מִשְׁלוֹ, וַיֹּאמֶר: נֹאֵם בְּלָעַם בְּנוֹ בָּעַר, וְנֹאֵם הַגָּבֵר שֶׁתָּם הֶעָיִן.

15 And he took up his parable, and said: The saying of Balaam the son of Beor, and the saying of the man whose eye is opened;

טז נֹאֵם, שְׁמַע אֲמַר־אֵל, וַיִּדַּע, דַּעַת עָלָיו; מִחֲזָה שְׂדֵי יַחֲזֶה, נִפֹּל וּגְלוּי עֵינָיִם.

16 The saying of him who heareth the words of God, and knoweth the knowledge of the Most High, who seeth the vision of the Almighty, fallen down, yet with opened eyes:

יז אֲרֹאֵנוּ וְלֹא עֲתָה, אֲשׁוּרְנוּ וְלֹא

17 I see him, but not now; I behold him, but not nigh; there shall step forth a star out of

קָרוֹב; דָּרָךְ כּוֹכַב מִיַּעֲקֹב, וְקָם שֵׁבֶט
מִיִּשְׂרָאֵל, וּמַחֵץ פְּאַתֵי מוֹאָב, וְקָרַקַר
כָּל-בְּנֵי-שֵׁת.

Jacob, and a scepter shall rise out of Israel,
and shall smite through the corners of
Moab, and break down all the sons of Seth.

יח וְהָיָה אֶדוֹם יְרֵשָׁה, וְהָיָה יְרֵשָׁה
שְׂעִיר-אִיָּבִיו; וַיִּשְׂרָאֵל, עֲשֵׂה חַיִּל.

18 And Edom shall be a possession, Seir
also, even his enemies, shall be a
possession; while Israel doeth valiantly.

יט וַיֵּרֶד, מִיַּעֲקֹב; וְהֶאֱבִיד שְׂרִיד,
מֵעִיר.

19 And out of Jacob shall one have
dominion, and shall destroy the remnant
from the city.

כ וַיִּרְא, אֶת-עַמְלֵק, וַיִּשָּׂא מְשָלוֹ,
וַיֹּאמֶר: רֵאשִׁית גּוֹיִם עַמְלֵק,
וְאַחֲרֵיתוֹ עַדִּי אֲבִד.

20 And he looked on Amalek, and took up
his parable, and said: Amalek was the first
of the nations; but his end shall come to
destruction.

כא וַיִּרְא, אֶת-הַקֵּינִי, וַיִּשָּׂא מְשָלוֹ,
וַיֹּאמֶר: אֵיתָן, מוֹשְׁבֶךָ, וְשִׁים בְּסַלַע,
קִנְיָךְ.

21 And he looked on the Kenite, and took
up his parable, and said: Though firm be
thy dwelling-place, and though thy nest be
set in the rock;

כב כִּי אִם-יִהְיֶה, לְבַעַר קִין—עַד-מָה,
אֲשׁוּר תִּשְׁבֶּךָ.

22 Nevertheless Kain shall be wasted; How
long? Asshur shall carry thee away captive.

כג וַיִּשָּׂא מְשָלוֹ, וַיֹּאמֶר: אוֹי, מִי
יַחֲיֶה מִשְׁמוֹ אֵל.

23 And he took up his parable, and said:
Alas, who shall live after God hath
appointed him?

כד וְצִיִּים מִיַּד כְּתִים, וְעֲנוּ אֲשׁוּר
וְעֲנוּ-עֵבֶר; וְגַם-הוּא, עַדִּי אֲבִד.

24 But ships shall come from the coast of
Kittim, and they shall afflict Asshur, and
shall afflict Eber, and he also shall come to
destruction.

כה וַיָּקָם בַּלְעָם, וַיֵּלֶךְ וַיָּשָׁב לְמִקְוֹמוֹ;
וְגַם-בָּלָק, הָלַךְ לְדַרְכוֹ. {פ}

25 And Balaam rose up, and went and
returned to his place; and Balak also went
his way. {P}

Chapter 25

א וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל, בְּשֵׁטִים; וַיַּחֲלֵל הָעָם,
לְזָנוֹת אֶל-בָּנוֹת מוֹאָב.

1 And Israel abode in Shittim, and the
people began to commit harlotry with the

daughters of Moab.

ב וַתִּקְרְאוּ אֶל־הָעָם, לְזַבְחֵי אֱלֹהֵיהֶם; וַיֹּאכְלוּ הָעָם, וַיִּשְׁתַּחֲווּ לְאֱלֹהֵיהֶם.

2 And they called the people unto the sacrifices of their gods; and the people did eat, and bowed down to their gods.

ג וַיִּצְמַד יִשְׂרָאֵל, לְבַעַל פְּעוֹר; וַיַּחַר-
אֵף יְהוָה, בְּיִשְׂרָאֵל.

3 And Israel joined himself unto the Baal of Peor; and the anger of the LORD was kindled against Israel.

ד וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה, קַח אֶת-
כָּל-רְאִשֵׁי הָעָם, וְהוֹקַע אוֹתָם לַיהוָה,
נֶגֶד הַשָּׁמֶשׁ; וַיֵּשֶׁב חֲרוֹן אַף-יְהוָה,
מִיִּשְׂרָאֵל.

4 And the LORD said unto Moses: 'Take all the chiefs of the people, and hang them up unto the LORD in face of the sun, that the fierce anger of the LORD may turn away from Israel.'

ה וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה, אֶל-שֹׁפְטֵי
יִשְׂרָאֵל: הֲרוּגוּ אִישׁ אֲנָשָׁיו, הַנִּצְמָדִים
לְבַעַל פְּעוֹר.

5 And Moses said unto the judges of Israel: 'slay ye every one his men that have joined themselves unto the Baal of Peor.'

ו וְהִנֵּה אִישׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל בָּא, וַיִּקְרַב
אֶל-אֶחָיו אֶת-הַמִּדְיָנִית, לְעֵינֵי מֹשֶׁה,
וּלְעֵינֵי כָל-עֵדֶת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל; וְהִמָּה
בָּכִים, פָּתַח אֶהֱל מוֹעֵד.

6 And, behold, one of the children of Israel came and brought unto his brethren a Midianitish woman in the sight of Moses, and in the sight of all the congregation of the children of Israel, while they were weeping at the door of the tent of meeting.

ז וַיֵּרָא, פִּינְחָס בֶּן-אֶלְעָזָר, בֶּן-אֶהֱרֹן,
הַכֹּהֵן; וַיָּקָם מִתּוֹךְ הָעֵדָה, וַיִּקַּח
רֶמַח בְּיָדוֹ.

7 And when Phinehas, the son of Eleazar, the son of Aaron the priest, saw it, he rose up from the midst of the congregation, and took a spear in his hand.

ח וַיָּבֵא אַחֵר אִישׁ-יִשְׂרָאֵל אֶל-
הַקְּבֵה, וַיִּדְקֹר אֶת-שְׁנֵיהֶם-אֶת אִישׁ
יִשְׂרָאֵל, וְאֶת-הָאִשָּׁה אֶל-קִבְתָּהּ;
וַיַּעֲצֹר, הַמַּגֵּפָה, מֵעַל, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

8 And he went after the man of Israel into the chamber, and thrust both of them through, the man of Israel, and the woman through her belly. So the plague was stayed from the children of Israel.

ט וַיְהִיו, הַמֵּתִים בַּמַּגֵּפָה-אַרְבָּעָה
וָעֶשְׂרִים, אָלֶף. {פ}

9 And those that died by the plague were twenty and four thousand. {P}

י וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

10 And the LORD spoke unto Moses, saying:

- יא** פִּינְחָס בֶּן-אֶלְעָזָר בֶּן-אֶהֱרֹן
הִכְהֵן, הִשִּׁיב אֶת-חַמְתִּי מֵעַל בְּנֵי-
יִשְׂרָאֵל, בְּקִנְאוֹ אֶת-קִנְאַתִּי, בְּתוֹכָם;
וְלֹא-כָלִיתִי אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל,
בְּקִנְאַתִּי.
- יב** לָכֵן, אֲמַר: הִנְנִי נֹתֵן לּוֹ אֶת-
בְּרִיתִי, שְׁלוֹם.
- יג** וְהִיְתָה לּוֹ וּלְזֶרְעוֹ אַחֲרָיו, בְּרִית
כְּהֵנֵת עוֹלָם-תַּחַת, אֲשֶׁר קִנְא
לְאֱלֹהָיו, וַיִּכְפֹּר, עַל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.
- יד** וְשֵׁם אִישׁ יִשְׂרָאֵל הַמּוֹכָה, אֲשֶׁר
הִכָּה אֶת-הַמְדִּינִית-זִמְרִי, בֶּן-
סָלוּא: נְשִׂיא בֵּית-אָב, לְשִׁמְעוֹנִי.
- טו** וְשֵׁם הָאִשָּׁה הַמּוֹכָה הַמְדִּינִית,
כְּזִבִּי בֵּת-צוּר: רֹאשׁ אַמּוֹת בֵּית-אָב
בְּמִדְיָן, הוּא. {פ}
- טז** וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.
- יז** צָרֹר, אֶת-הַמְדִּינִים; וְהִכִּיתֶם,
אוֹתָם.
- יח** כִּי צָרְרִים הֵם לָכֶם, בְּנִכְלִיהֶם
אֲשֶׁר-נִכְלוּ לָכֶם עַל-דְּבַר-פְּעוֹר; וְעַל-
דְּבַר כְּזִבִּי בֵּת-נְשִׂיא מִדְיָן, אַחֲתָם,
הַמּוֹכָה בְּיוֹם-הַמַּגֵּפָה, עַל-דְּבַר-פְּעוֹר.
- 11** ‘Phinehas, the son of Eleazar, the son of Aaron the priest, hath turned My wrath away from the children of Israel, in that he was very jealous for My sake among them, so that I consumed not the children of Israel in My jealousy.
- 12** Wherefore say: Behold, I give unto him My covenant of peace;
- 13** and it shall be unto him, and to his seed after him, the covenant of an everlasting priesthood; because he was jealous for his God, and made atonement for the children of Israel.’
- 14** Now the name of the man of Israel that was slain, who was slain with the Midianitish woman, was Zimri, the son of Salu, a prince of a fathers’ house among the Simeonites.
- 15** And the name of the Midianitish woman that was slain was Cozbi, the daughter of Zur; he was head of the people of a fathers’ house in Midian. {P}
- 16** And the LORD spoke unto Moses, saying:
- 17** ‘Harass the Midianites, and smite them;
- 18** for they harass you, by their wiles wherewith they have beguiled you in the matter of Peor, and in the matter of Cozbi, the daughter of the prince of Midian, their sister, who was slain on the day of the plague in the matter of Peor.’

Chapter 26

א וַיְהִי, אַחֲרֵי הַמִּגַּפָּה; {פ} 1 And it came to pass after the plague, {P}

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה, וְאֶל אֶלְעָזָר בֶּן-אַהֲרֹן הַכֹּהֵן לֵאמֹר.
that the LORD spoke unto Moses and unto Eleazar the son of Aaron the priest, saying:

ב שְׂאוּ אֶת-רֹאשׁ כָּל-עֵדֹת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה— לְבֵית אָבֹתָם: כָּל-יֹצֵא צָבָא, בְּיִשְׂרָאֵל.
2 'Take the sum of all the congregation of the children of Israel, from twenty years old and upward, by their fathers' houses, all that are able to go forth to war in Israel.'

ג וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן, אִתָּם— בְּעֶרְבַת מוֹאָב: עַל-יַרְדֵּן יֶרֶחוֹ, לֵאמֹר.
3 And Moses and Eleazar the priest spoke with them in the plains of Moab by the Jordan at Jericho, saying:

ד מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה, וּמַעְלָה, כָּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל, הַיּוֹצְאִים מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם.
4 '[Take the sum of the people,] from twenty years old and upward, as the LORD commanded Moses and the children of Israel, that came forth out of the land of Egypt.'

ה רְאוּבֵן, בְּכוֹר יִשְׂרָאֵל; בְּנֵי רְאוּבֵן, חֲנוּךְ מִשְׁפַּחַת הַחֲנֹכִי, לְפִלֹא, מִשְׁפַּחַת הַפְּלִיטִים.
5 Reuben, the first-born of Israel: the sons of Reuben: of Hanoch, the family of the Hanochites; of Pallu, the family of the Palluites;

ו לְחֶזְרוֹן, מִשְׁפַּחַת הַחֶזְרוֹנִי; לְכַרְמִי, מִשְׁפַּחַת הַכַּרְמִי.
6 of Hezron, the family of the Hezronites; of Carmi, the family of the Carmites.

ז אֵלֶּה, מִשְׁפַּחַת הָרְאוּבֵנִי; וַיְהִיוּ פְּקֻדֵיהֶם, שְׁלֹשָׁה וְאַרְבָּעִים אָלֶף, וּשְׁבַע מֵאוֹת, וּשְׁלֹשִׁים.
7 These are the families of the Reubenites; and they that were numbered of them were forty and three thousand and seven hundred and thirty.

ח וּבְנֵי פִלֹא, אֱלִיאָב.
8 And the sons of Pallu: Eliab.

ט וּבְנֵי אֱלִיאָב, נְמוּאֵל וְדָתָן וְאַבִּירָם: הוּא-דָתָן וְאַבִּירָם קְרוּאֵי (קְרִיאִי) הָעֵדָה, אֲשֶׁר הָצוּ עַל-מֹשֶׁה וְעַל-אַהֲרֹן בְּעֵדַת-קֹרַח, בְּהִצְתָם, עַל-
9 And the sons of Eliab: Nemuel, and Dathan, and Abiram. These are that Dathan and Abiram, the elect of the congregation, who strove against Moses and against Aaron in the company of Korah, when they strove against the LORD;

יהוה.

- 10 and the earth opened her mouth, and swallowed them up together with Korah, when that company died; what time the fire devoured two hundred and fifty men, and they became a sign.
- 11 Notwithstanding the sons of Korah died not. {S}
- 12 The sons of Simeon after their families: of Nemuel, the family of the Nemuelites; of Jamin, the family of the Jaminites; of Jachin, the family of the Jachinites;
- 13 of Zerah, the family of the Zerahites; of Shaul, the family of the Shaulites.
- 14 These are the families of the Simeonites, twenty and two thousand and two hundred. {S}
- 15 The sons of Gad after their families: of Zephon, the family of the Zephonites; of Haggi, the family of the Haggites; of Shuni, the family of the Shunites;
- 16 of Ozni, the family of the Oznites; of Eri, the family of the Erites;
- 17 of Arod, the family of the Arodites; of Areli, the family of the Arelites.
- 18 These are the families of the sons of Gad according to those that were numbered of them, forty thousand and five hundred. {S}
- 19 The sons of Judah: Er and Onan; and Er and Onan died in the land of Canaan.
- 20 And the sons of Judah after their families were: of Shelah, the family of the
- וַתִּפְתַּח הָאָרֶץ אֶת-פִּיהָ, וַתִּבְלַע אֹתָם וְאֶת-קִרְחַת-בְּמֹת הָעֵדָה: בְּאֹכַל הָאֵשׁ, אֶת חֲמִשִּׁים וּמְאֹתָיִם אִישׁ, וַיְהִיו, לְנֹס.
- יָא וּבְנֵי-קִרְחַח, לֹא-מָתוּ. {ס}
- יב בְּנֵי שִׁמְעוֹן, לְמִשְׁפְּחֹתָם—לְנִמְוִיֵּאל מִשְׁפַּחַת הַנְּמוֹיֵאלִי, לְיָמִין מִשְׁפַּחַת הַיָּמִינִי; לְיָכִין, מִשְׁפַּחַת הַיָּכִינִי.
- יג לְזֶרַח, מִשְׁפַּחַת הַזֶּרַחִי; לְשָׁאוּל, מִשְׁפַּחַת הַשָּׁאוּלִי.
- יד אֵלֶּה, מִשְׁפַּחַת הַשִּׁמְעוֹנִי—שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים אָלֶף, וּמְאֹתָיִם. {ס}
- טו בְּנֵי גָד, לְמִשְׁפְּחֹתָם—לְצִפּוֹן מִשְׁפַּחַת הַצִּפּוֹנִי, לְחַגִּי מִשְׁפַּחַת הַחַגִּי; לְשׁוּנִי, מִשְׁפַּחַת הַשׁוּנִי.
- טז לְאֹזְנִי, מִשְׁפַּחַת הָאֹזְנִי; לְעֵרִי, מִשְׁפַּחַת הָעֵרִי.
- יז לְאֵרֹד, מִשְׁפַּחַת הָאֵרֹדִי; לְאַרְאֵלִי—מִשְׁפַּחַת, הָאַרְאֵלִי.
- יח אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת בְּנֵי-גָד, לְפִקְדֵיהֶם—אַרְבָּעִים אָלֶף, וַחֲמִשׁ מֵאוֹת. {ס}
- יט בְּנֵי יְהוּדָה, עֵר וְאוֹנָן; וַיָּמָת עֵר וְאוֹנָן, בְּאֶרֶץ כְּנָעַן.
- כ וַיְהִיו בְּנֵי-יְהוּדָה, לְמִשְׁפְּחֹתָם—

לְשֵׁלָה מִשְׁפַּחַת הַשְּׁלָנִי, לְפֶרֶץ מִשְׁפַּחַת
הַפְּרָצִי; לְזֶרַח, מִשְׁפַּחַת הַזְּרַחִי.

Shelanites; of Perez, the family of the
Perezites; of Zerah, the family of the
Zerahites.

כא וַיְהִיו בְּנֵי-פֶרֶץ—לְחֶצְרוֹן, מִשְׁפַּחַת
הַחֶצְרָנִי; לְחַמוּל, מִשְׁפַּחַת הַחַמוּלִי.

21 And the sons of Perez were: of Hezron,
the family of the Hezronites; of Hamul, the
family of the Hamulites.

כב אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת יְהוּדָה,
לְפִקְדֵיהֶם—שֵׁשָׁה וְשִׁבְעִים אָלֶף,
וְחִמֵּשׁ מֵאוֹת. {ס}

22 These are the families of Judah
according to those that were numbered of
them, threescore and sixteen thousand and
five hundred. {S}

כג בְּנֵי יִשָּׁשכָר, לְמִשְׁפַּחֹתָם—תּוֹלַע,
מִשְׁפַּחַת הַתּוֹלָעִי; לְפּוּבָה, מִשְׁפַּחַת
הַפּוּבִי.

23 The sons of Issachar after their families:
of Tola, the family of the Tolaites; of
Puvah, the family of the Punites;

כד לְיָשׁוּב, מִשְׁפַּחַת הַיָּשׁוּבִי; לְשִׁמְרוֹן,
מִשְׁפַּחַת הַשְּׁמֶרֶנִי.

24 of Jashub, the family of the Jashubites;
of Shimron, the family of the Shimronites.

כה אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת יִשָּׁשכָר,
לְפִקְדֵיהֶם—אַרְבָּעָה וְשָׁשִׁים אָלֶף,
וְשָׁלֹשׁ מֵאוֹת. {ס}

25 These are the families of Issachar
according to those that were numbered of
them, threescore and four thousand and
three hundred. {S}

כו בְּנֵי זְבוּלוֹן, לְמִשְׁפַּחֹתָם—לְסֶרֶד
מִשְׁפַּחַת הַסֶּרְדִי, לְאֵלוֹן מִשְׁפַּחַת
הָאֵלִנִי; לְיַחֲלָאֵל—מִשְׁפַּחַת,
הַיַּחֲלָאֵלִי.

26 The sons of Zebulun after their families:
of Sered, the family of the Seredites; of
Elon, the family of the Elonites; of Jahleel,
the family of the Jahleelites.

כז אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת הַזְּבוּלוֹנִי,
לְפִקְדֵיהֶם—שָׁשִׁים אָלֶף, וְחִמֵּשׁ
מֵאוֹת. {ס}

27 These are the families of the Zebulunites
according to those that were numbered of
them, threescore thousand and five
hundred. {S}

כח בְּנֵי יוֹסֵף, לְמִשְׁפַּחֹתָם—מְנַשֶּׁה,
וְאֶפְרַיִם.

28 The sons of Joseph after their families:
Manasseh and Ephraim.

כט בְּנֵי מְנַשֶּׁה, לְמַכִּיר מִשְׁפַּחַת
הַמַּכִּירִי, וּמַכִּיר, הוֹלִיד אֶת-גִּלְעָד;
לְגִלְעָד, מִשְׁפַּחַת הַגִּלְעָדִי.

29 The sons of Manasseh: of Machir, the
family of the Machirites—and Machir begot
Gilead; of Gilead, the family of the
Gileadites.

- ל** אֵלֶּה, בְּנֵי גִלְעָד—אִיעֶזֶר, מִשְׁפַּחַת
הָאִיעֶזְרִי; לְחֶלֶק, מִשְׁפַּחַת הַחֶלְקִי.
- לא** וְאַשְׂרֵיֶל—מִשְׁפַּחַת, הָאֲשֵׁרֵאֵלִי;
וְשֶׁכֶם, מִשְׁפַּחַת הַשְּׁכָמִי.
- לב** וְשִׁמִּידָע, מִשְׁפַּחַת הַשְּׁמִידָעִי;
וְחֶפֶר, מִשְׁפַּחַת הַחֶפְרִי.
- לג** וְצֶלְפְּחָד בֶּן-חֶפֶר, לֹא-הָיוּ לוֹ
בָּנִים—כִּי אִם-בָּנוֹת: וְשֵׁם, בָּנוֹת
צֶלְפְּחָד—מַחֲלָה וְנֹעָה, חֲגִלָּה מְלָכָה
וְתִרְצָה.
- לד** אֵלֶּה, מִשְׁפָּחוֹת מְנַשֶּׁה; וּפְקֻדֵיהֶם,
שְׁנַיִם וְחַמְשִׁים אָלֶף וְשֶׁבַע
מֵאוֹת. {ס}
- לה** אֵלֶּה בְּנֵי-אֶפְרַיִם, לְמִשְׁפָּחוֹתָם—
לְשׁוּתֵלַח מִשְׁפַּחַת הַשְּׁתֵלְחִי, לְבֶכֶר
מִשְׁפַּחַת הַבְּכָרִי; לְתַחַן, מִשְׁפַּחַת
הַתַּחְנִי.
- לו** וְאֵלֶּה, בְּנֵי שׁוּתֵלַח—לְעֶרָן, מִשְׁפַּחַת
הָעֶרְנִי.
- לז** אֵלֶּה מִשְׁפָּחוֹת בְּנֵי-אֶפְרַיִם
לְפְקֻדֵיהֶם, שְׁנַיִם וְשָׁלֹשִׁים אָלֶף
וְחַמֶּשׁ מֵאוֹת; אֵלֶּה בְּנֵי-יוֹסֵף,
לְמִשְׁפָּחוֹתָם. {ס}
- לח** בְּנֵי בִנְיָמִן, לְמִשְׁפָּחוֹתָם—לְבִלְע
מִשְׁפַּחַת הַבְּלָעִי, לְאַשְׁבֵּל מִשְׁפַּחַת
הָאֲשֵׁבֵלִי; לְאַחִירָם, מִשְׁפַּחַת
הָאֲחִירָמִי.
- 30** These are the sons of Gilead: of Iezer, the family of the Iezerites; of Helek, the family of the Helekites;
- 31** and of Asriel, the family of the Asrielites; and of Shechem, the family of the Shechemites;
- 32** and of Shemida, the family of the Shemidaites; and of Hopher, the family of the Hopherites.
- 33** And Zelophehad the son of Hopher had no sons, but daughters; and the names of the daughters of Zelophehad were Mahlah, and Noah, Hoglah, Milcah, and Tirzah.
- 34** These are the families of Manasseh; and they that were numbered of them were fifty and two thousand and seven hundred. {S}
- 35** These are the sons of Ephraim after their families: of Shuthelah, the family of the Shuthelahites; of Becher, the family of the Becherites; of Tahan, the family of the Tahanites.
- 36** And these are the sons of Shuthelah: of Eran, the family of the Eranites.
- 37** These are the families of the sons of Ephraim according to those that were numbered of them, thirty and two thousand and five hundred. These are the sons of Joseph after their families. {S}
- 38** The sons of Benjamin after their families: of Bela, the family of the Belaites; of Ashbel, the family of the Ashbelites; of Ahiram, the family of the Ahiramites;

לט לְשֹׁפָם, מִשְׁפַּחַת הַשׁוֹפָמִי; לְחֹפָם, מִשְׁפַּחַת הַחֹפָמִי. **39** of Shephupham, the family of the Shuphamites; of Hupham, the family of the Huphamites.

מ וַיְהִיו בְּנֵי-בִלְעַ, אַרְדָּ וְנַעֲמֹן— מִשְׁפַּחַת, הָאֲרָדִי, לְנַעֲמֹן, מִשְׁפַּחַת הַנַּעֲמִי. **40** And the sons of Bela were Ard and Naaman; [of Ard,] the family of the Ardites; of Naaman, the family of the Naamites.

מא אֵלֶּה בְּנֵי-בִנְיָמִן, לְמִשְׁפַּחֹתָם; וּפְקֻדֵיהֶם, חֲמִשָּׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת. {ס} **41** These are the sons of Benjamin after their families; and they that were numbered of them were forty and five thousand and six hundred. {S}

מב אֵלֶּה בְּנֵי-דָן, לְמִשְׁפַּחֹתָם— לְשׁוּחָם, מִשְׁפַּחַת הַשׁוּחָמִי; אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת דָּן, לְמִשְׁפַּחֹתָם. **42** These are the sons of Dan after their families: of Shuham, the family of the Shuhamites. These are the families of Dan after their families.

מג כָּל-מִשְׁפַּחַת הַשׁוּחָמִי, לְפְקֻדֵיהֶם—אַרְבָּעָה וְשָׁשִׁים אֶלֶף, וְאַרְבַּע מֵאוֹת. {ס} **43** All the families of the Shuhamites, according to those that were numbered of them, were threescore and four thousand and four hundred. {S}

מד בְּנֵי אָשֶׁר, לְמִשְׁפַּחֹתָם—לִימְנָה מִשְׁפַּחַת הַיִּמְנָה, לִישׁוּי מִשְׁפַּחַת הַיִּשׁוּי; לְבְרִיעָה, מִשְׁפַּחַת הַבְּרִיעִי. **44** The sons of Asher after their families: of Imnah, the family of the Imnites; of Ishvi, the family of the Ishvites; of Beriah, the family of the Beriites.

מה לְבְנֵי בְרִיעָה—לְחֶבֶר, מִשְׁפַּחַת הַחֶבְרִי; לְמַלְכִיאל—מִשְׁפַּחַת הַמַּלְכִיאלִי. **45** Of the sons of Beriah: of Heber, the family of the Heberites; of Malchiel, the family of the Malchielites.

מו וְשֵׁם בֵּת-אָשֶׁר, שֶׁרָח. **46** And the name of the daughter of Asher was Serah.

מז אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת בְּנֵי-אָשֶׁר, לְפְקֻדֵיהֶם—שְׁלֹשָׁה וְחֲמִשִּׁים אֶלֶף, וְאַרְבַּע מֵאוֹת. {ס} **47** These are the families of the sons of Asher according to those that were numbered of them, fifty and three thousand and four hundred. {S}

מח בְּנֵי נַפְתָּלִי, לְמִשְׁפַּחֹתָם— לְיַחְזָאֵל, מִשְׁפַּחַת הַיַּחְזָאֵלִי; לְגוּנִי, מִשְׁפַּחַת הַגּוּנִי. **48** The sons of Naphtali after their families: of Jahzeel, the family of the Jahzeelites; of Guni, the family of the Gunites;

מט לַיְזֵר, מִשְׁפַּחַת הַיְזֵרִי; לְשֵׁלֶם,
מִשְׁפַּחַת הַשִּׁלֵּמִי.

49 of Jezer, the family of the Jezerites; of Shillem, the family of the Shillemites.

נ אֵלֶּה מִשְׁפָּחוֹת נַפְתָּלִי, לְמִשְׁפָּחוֹתָם;
וּפְקֻדֵיהֶם, חֲמִשָּׁה וְאַרְבָּעִים אָלֶף
וְאַרְבַּע מֵאוֹת.

50 These are the families of Naphtali according to their families; and they that were numbered of them were forty and five thousand and four hundred.

נא אֵלֶּה, פְּקוּדֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל—שֵׁשׁ-
מֵאוֹת אָלֶף, וְאַלֶּף; שֶׁבַע מֵאוֹת,
וּשְׁלֹשִׁים. {פ}

51 These are they that were numbered of the children of Israel, six hundred thousand and a thousand and seven hundred and thirty. {P}

נב וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

52 And the LORD spoke unto Moses, saying:

נג לְאֵלֶּה, תַּחֲלֹק הָאָרֶץ בְּנִחְלָה—
בְּמִסְפַּר שְׁמוֹת.

53 ‘Unto these the land shall be divided for an inheritance according to the number of names.

נד לְרַב, תִּרְבֶּה נִחְלָתוֹ, וְלְמַעַט,
תִּמְעִיט נִחְלָתוֹ: אִישׁ לְפִי פְקֻדָּיו, יִתֵּן
נִחְלָתוֹ.

54 To the more thou shalt give the more inheritance, and to the fewer thou shalt give the less inheritance; to each one according to those that were numbered of it shall its inheritance be given.

נה אֶךְ-בְּגוֹרָל, יִחַלֵּק אֶת-
הָאָרֶץ: לְשְׁמוֹת מִטּוֹת-אֲבוֹתָם,
יִנְחֲלוּ.

55 Notwithstanding the land shall be divided by lot; according to the names of the tribes of their fathers they shall inherit.

נו עַל-פִּי, הַגּוֹרָל, תַּחֲלֹק, נִחְלָתוֹ—בֵּין
רַב, לְמַעַט. {ס}

56 According to the lot shall their inheritance be divided between the more and the fewer.’ {S}

נז וְאֵלֶּה פְּקוּדֵי הַלְוִי, לְמִשְׁפָּחוֹתָם—
לְגֵרְשׁוֹן מִשְׁפַּחַת הַגֵּרְשׁוֹנִי, לְקָהַת
מִשְׁפַּחַת הַקֹּהַתִּי; לְמֵרָרִי, מִשְׁפַּחַת
הַמֵּרָרִי.

57 And these are they that were numbered of the Levites after their families: of Gershon, the family of the Gershonites; of Kohath, the family of the Kohathites; of Merari, the family of the Merarites.

נח אֵלֶּה מִשְׁפָּחוֹת לְוִי, מִשְׁפַּחַת
הַלִּבְנִי מִשְׁפַּחַת הַחֶבְרֹנִי מִשְׁפַּחַת
הַמַּחֲלִי מִשְׁפַּחַת הַמוּשִׁי, מִשְׁפַּחַת,

58 These are the families of Levi: the family of the Libnites, the family of the Hebronites, the family of the Mahlites, the family of the Mushites, the family of the

הקרחי ; וקהת, הולד את-עמרם. Korahites. And Kohath begot Amram.

נט ושם אשת עמרם, יוכבד בת-לוי, אשר ילדה אתה ללוי, במצרים ; ותלד לעמרם, את-אהרן ואת-משה, ואת, מרים אחתם. 59 And the name of Amram's wife was Jochebed, the daughter of Levi, who was born to Levi in Egypt; and she bore unto Amram Aaron and Moses, and Miriam their sister.

ס ויילד לאהרן, את-נדב ואת-אביהוא, את-אלעזר, ואת-איתמר. 60 And unto Aaron were born Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar.

סא וימת נדב, ואביהוא, בהקריבם אש-זרה, לפני יהוה. 61 And Nadab and Abihu died, when they offered strange fire before the LORD.

סב ויהיו פקדיהם, שלשה ועשרים אלף-כל-זכר, מבן-חדש ומעלה : כי לא התפקדו, בתוך בני ישראל, כי לא-נתן להם נחלה, בתוך בני ישראל. 62 And they that were numbered of them were twenty and three thousand, every male from a month old and upward; for they were not numbered among the children of Israel, because there was no inheritance given them among the children of Israel.

סג אלה פקודי משה, ואלעזר הכהן-אשר פקדו את-בני ישראל, בערבת מואב, על, ירדן ירחו. 63 These are they that were numbered by Moses and Eleazar the priest, who numbered the children of Israel in the plains of Moab by the Jordan at Jericho.

סד ובאלה, לא-היה איש, מפקודי משה, ואהרן הכהן-אשר פקדו את-בני ישראל, במדבר סיני. 64 But among these there was not a man of them that were numbered by Moses and Aaron the priest, who numbered the children of Israel in the wilderness of Sinai.

סה כי-אמר יהוה להם, מות ימתו במדבר ; ולא-נותר מהם, איש-כי אם-כלב בן-יפנה, ויהושע בן-נון. {ס} 65 For the LORD had said of them: 'They shall surely die in the wilderness.' And there was not left a man of them, save Caleb the son of Jephunneh, and Joshua the son of Nun. {S}

Chapter 27

א ותקרבה בנות צלפחד, בן-חפר בן-גלעד בן-מכיר בן-מנשה, 1 Then drew near the daughters of Zelophehad, the son of Hopher, the son of Gilead, the son of Machir, the son of

לְמִשְׁפַּחַת, מִנְּשֵׁה בֶן-יוֹסֵף ; וְאֵלֶּה,
שְׁמוֹת בְּנֹתָיו—מַחֲלָה נֹעָה, וְחֹגְלָה
וּמִלְכָּה וְתִרְצָה.

Manasseh, of the families of Manasseh the son of Joseph; and these are the names of his daughters: Mahlah, Noah, and Hoglah, and Milcah, and Tirzah.

ב וַתַּעֲמֹדְנָה לְפָנַי מֹשֶׁה, וְלְפָנַי אֶלְעָזָר
הַכֹּהֵן, וְלְפָנַי הַנְּשִׂאִים, וְכָל-הָעֵדָה—
פָּתַח אֶהֱל-מוֹעֵד, לֵאמֹר.

2 And they stood before Moses, and before Eleazar the priest, and before the princes and all the congregation, at the door of the tent of meeting, saying:

ג אָבִינוּ, מֵת בַּמִּדְבָּר, וְהוּא לֹא-הָיָה
בְּתוֹךְ הָעֵדָה הַנוֹעָדִים עַל-יְהוָה,
בְּעֵדַת-קֹרַח : כִּי-בַחֲטָאוֹ מֵת, וּבָנִים
לֹא-הָיוּ לוֹ.

3 ‘Our father died in the wilderness, and he was not among the company of them that gathered themselves together against the LORD in the company of Korah, but he died in his own sin; and he had no sons.

ד לָמָּה יִגָּרַע שֵׁם-אָבִינוּ מִתּוֹךְ
מִשְׁפַּחָתוֹ, כִּי אֵין לוֹ בֶּן ; תִּנֶּה-לָּנוּ
אֲחִיזָה, בְּתוֹךְ אֲחֵי אָבִינוּ.

4 Why should the name of our father be done away from among his family, because he had no son? Give unto us a possession among the brethren of our father.’

ה וַיִּקְרַב מֹשֶׁה אֶת-מִשְׁפָּטוֹ, לְפָנַי
יְהוָה. {פ}

5 And Moses brought their cause before the LORD. {P}

ו וַיֹּאמֶר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

6 And the LORD spoke unto Moses, saying:

ז כֵּן, בָּנוֹת צִלְפְּחָד דַּבְּרֹת—נָתַן תִּתֵּן
לָהֶם אֲחִיזָת נַחֲלָה, בְּתוֹךְ אֲחֵי
אָבִיהֶם ; וְהֵעֲבַרְתָּ אֶת-נַחֲלַת אָבִיהֶן,
לָהֶן.

7 ‘The daughters of Zelophehad speak right: thou shalt surely give them a possession of an inheritance among their father’s brethren; and thou shalt cause the inheritance of their father to pass unto them.

ח וְאֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, תְּדַבֵּר
לֵאמֹר : אִישׁ כִּי-יָמוּת, וּבֶן אֵין לוֹ—
וְהֵעֲבַרְתָּם אֶת-נַחֲלָתוֹ, לְבָתוֹ.

8 And thou shalt speak unto the children of Israel, saying: If a man die, and have no son, then ye shall cause his inheritance to pass unto his daughter.

ט וְאִם-אֵין לוֹ, בֵּת—וַיְנַתְּתֶם אֶת-
נַחֲלָתוֹ, לְאָחָיו.

9 And if he have no daughter, then ye shall give his inheritance unto his brethren.

י וְאִם-אֵין לוֹ, אֲחִים—וַיְנַתְּתֶם אֶת-

10 And if he have no brethren, then ye shall give his inheritance unto his father’s

נַחֲלָתוֹ, לְאָחֵי אָבִיו. brethren.

יא וְאִם-אֵין אַחִים, לְאָבִיו-וַיִּנְתְּתֶם אֶת-נַחֲלָתוֹ לְשָׂאֲרוֹ הַקָּרֵב אֵלָיו מִמִּשְׁפַּחְתּוֹ, וַיִּרְשׁ אֹתָהּ; וְהִיְתָה לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל, לְחֻקַּת מִשְׁפָּט, כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה, אֶת-מֹשֶׁה. {פ}

11 And if his father have no brethren, then ye shall give his inheritance unto his kinsman that is next to him of his family, and he shall possess it. And it shall be unto the children of Israel a statute of judgment, as the LORD commanded Moses.' {P}

יב וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה, עֲלֶה אֶל-הַר הָעֵבְרִים הַזֶּה; וּרְאֵה, אֶת-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר נָתַתִּי, לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל.

12 And the LORD said unto Moses: 'Get thee up into this mountain of Abarim, and behold the land which I have given unto the children of Israel.

יג וְרָאִיתָהּ אֹתָהּ, וַנִּאֲסַפְתָּ אֶל-עַמִּיךָ גַם-אֹתָהּ, כַּאֲשֶׁר נֶאֱסַף, אַהֲרֹן אָחִיךָ.

13 And when thou hast seen it, thou also shalt be gathered unto thy people, as Aaron thy brother was gathered;

יד כַּאֲשֶׁר מְרִיתֶם פִּי בְּמִדְבַר-צֹן, בְּמְרִיבַת הָעֵדָה, לְהַקְדִּישְׁנִי בַמַּיִם, לְעֵינֵיהֶם: הֵם מֵי-מְרִיבַת קַדְשׁ, מִדְבַר-צֹן. {ס}

14 because ye rebelled against My commandment in the wilderness of Zin, in the strife of the congregation, to sanctify Me at the waters before their eyes.'—These are the waters of Meribath-kadesh in the wilderness of Zin.— {S}

טו וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה, אֶל-יְהוָה לֵאמֹר.

15 And Moses spoke unto the LORD, saying:

טז יִפְקֹד יְהוָה, אֱלֹהֵי הָרוּחֹת לְכֹל-בָּשָׂר, אִישׁ, עַל-הָעֵדָה.

16 'Let the LORD, the God of the spirits of all flesh, set a man over the congregation,

יז אֲשֶׁר-יֵצֵא לִפְנֵיהֶם, וְאֲשֶׁר יָבֹא לִפְנֵיהֶם, וְאֲשֶׁר יוֹצִיאֵם, וְאֲשֶׁר יְבִיאֵם; וְלֹא תִהְיֶה, עֵדַת יְהוָה, כַּצֹּאן, אֲשֶׁר אֵין-לָהֶם רֹעֶה.

17 who may go out before them, and who may come in before them, and who may lead them out, and who may bring them in; that the congregation of the LORD be not as sheep which have no shepherd.'

יח וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה, קַח-לְךָ אֶת-יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נּוּן-אִישׁ, אֲשֶׁר-רוּחַ בּוֹ; וְסַמַּכְתָּ אֹת-יָדָךְ, עָלָיו.

18 And the LORD said unto Moses: 'Take thee Joshua the son of Nun, a man in whom is spirit, and lay thy hand upon him;

יט וְהֶעַמְדַתָּ אֹתוֹ, לִפְנֵי אֶלְעָזָר

19 and set him before Eleazar the priest, and before all the congregation; and give

הכֹּהֵן, וְלִפְנֵי, כָּל-הָעֵדָה; וְצוֹיִתָּה
אֹתוֹ, לְעֵינֵיהֶם. him a charge in their sight.

כ וּנְתַתָּה מִהוֹדָךְ, עָלָיו—לְמַעַן יִשְׁמְעוּ,
כָּל-עֵדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל. **20** And thou shalt put of thy honour upon
him, that all the congregation of the
children of Israel may hearken.

כא וְלִפְנֵי אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן יַעֲמֵד, וְשָׁאֵל
לוֹ בְּמִשְׁפַּט הָאוּרִים לִפְנֵי יְהוָה: עַל-
פִּיו יֵצְאוּ וְעַל-פִּיו יָבֹאוּ, הוּא וְכָל-
בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אִתּוֹ—וְכָל-הָעֵדָה. **21** And he shall stand before Eleazar the
priest, who shall inquire for him by the
judgment of the Urim before the LORD; at
his word shall they go out, and at his word
they shall come in, both he, and all the
children of Israel with him, even all the
congregation.'

כב וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה, כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
אֹתוֹ; וַיִּקַּח אֶת-יְהוֹשֻׁעַ, וַיַּעֲמֵדְהוּ
לִפְנֵי אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן, וְלִפְנֵי, כָּל-הָעֵדָה. **22** And Moses did as the LORD
commanded him; and he took Joshua, and
set him before Eleazar the priest, and before
all the congregation.

כג וַיִּסַּמֵּךְ אֶת-יָדָיו עָלָיו, וַיְצַוְהוּ,
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה, בְּיַד-מֹשֶׁה. {פ} **23** And he laid his hands upon him, and
gave him a charge, as the LORD spoke by
the hand of Moses. {P}

Chapter 28

א וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.
1 And the LORD spoke unto Moses,
saying:

ב צוּ אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְאָמַרְתָּ
אֲלֵהֶם: אֶת-קִרְבָּנֵי לַחֲמֵי לְאִשִּׁי, רִיחַ
נִיחֹחַי, תִּשְׁמְרוּ, לְהַקְרִיב לִי בְּמוֹעֵדוֹ.
2 Command the children of Israel, and say
unto them: My food which is presented
unto Me for offerings made by fire, of a
sweet savour unto Me, shall ye observe to
offer unto Me in its due season.

ג וְאָמַרְתָּ לָהֶם—זֶה הָאִשָּׁה, אֲשֶׁר
תִּקְרִיבוּ לַיהוָה: כִּבְשִׂים בְּנֵי-שָׁנָה
תְּמִימִם שְׁנַיִם לַיּוֹם, עַל־הָאֵשׁ תִּמְיֵד.
3 And thou shalt say unto them: This is the
offering made by fire which ye shall bring
unto the LORD: he-lambs of the first year
without blemish, two day by day, for a
continual burnt-offering.

ד אֶת-הַכֶּבֶשׂ אֶחָד, תַּעֲשֶׂה בַבֹּקֶר;
וְאֶת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי, תַּעֲשֶׂה בַיּוֹם.
4 The one lamb shalt thou offer in the
morning, and the other lamb shalt thou

הָעֶרְבָּיִם. offer at dusk;

ה וְעֵשִׂירִית הָאֵיפָה סֹלֶת, לְמִנְחָה, בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן כִּתִּיית, רְבִיעֵת הַהַיּוֹ. 5 and the tenth part of an ephah of fine flour for a meal-offering, mingled with the fourth part of a hin of beaten oil.

ו עֹלֹת, תָּמִיד—הָעֲשִׂיָּה, בְּהַר סִינַי, לְרִיחַ נִיחֹחַ, אֲשֶׁה לַיהוָה. 6 It is a continual burnt-offering, which was offered in mount Sinai, for a sweet savour, an offering made by fire unto the LORD.

ז וְנִסְכּוֹ רְבִיעֵת הַהַיּוֹ, לִכְבֹּשׁ הָאֶחָד; בְּקֹדֶשׁ, הַסֵּד נִסְךְ שֶׁכָּר—לַיהוָה. 7 And the drink-offering thereof shall be the fourth part of a hin for the one lamb; in the holy place shalt thou pour out a drink-offering of strong drink unto the LORD.

ח וְאֵת הַכֹּבֵשׁ הַשֵּׁנִי, תַעֲשֶׂה בֵּין הָעֶרְבָּיִם: כְּמִנְחַת הַבֶּקָּר וּכְנִסְכּוֹ תַעֲשֶׂה, אֲשֶׁה רִיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה. {פ} 8 And the other lamb shalt thou present at dusk; as the meal-offering of the morning, and as the drink-offering thereof, thou shalt present it, an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD. {P}

ט וּבַיּוֹם, הַשַּׁבָּת—שְׁנֵי-כֹבָשִׁים בְּנֵי-שָׁנָה, תָּמִימִם; וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים, סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן—וְנִסְכּוֹ. 9 And on the sabbath day two he-lambs of the first year without blemish, and two tenth parts of an ephah of fine flour for a meal-offering, mingled with oil, and the drink-offering thereof.

י עֹלֹת שַׁבָּת, בְּשַׁבְּתוֹ, עַל-עֹלֹת הַתָּמִיד, וְנִסְכָּה. {פ} 10 This is the burnt-offering of every sabbath, beside the continual burnt-offering, and the drink-offering thereof. {P}

יא וּבְרָאשֵׁי, חֲדָשֵׁיכֶם—תִּקְרִיבוּ עֹלָה, לַיהוָה: פָּרִים בְּנֵי-בָקָר שְׁנַיִם וְאֵיל אֶחָד, כֹּבָשִׁים בְּנֵי-שָׁנָה שִׁבְעָה תָּמִימִם. 11 And in your new moons ye shall present a burnt-offering unto the LORD: two young bullocks, and one ram, seven he-lambs of the first year without blemish;

יב וּשְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים, סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן, לְפָר, הָאֶחָד; וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים, סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן, לְאֵיל, הָאֶחָד. 12 and three tenth parts of an ephah of fine flour for a meal-offering, mingled with oil, for each bullock; and two tenth parts of fine flour for a meal-offering, mingled with oil, for the one ram;

יג וְעֶשְׂרֹן עֶשְׂרוֹן, סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה 13 and a several tenth part of fine flour mingled with oil for a meal-offering unto

בְּשֶׁמֶן, לְכַבֵּשׁ, הָאֶחָד; עֲלֵה רִיחַ
נִיחֹחַ, אֲשֶׁה לַיהוָה.
every lamb; for a burnt-offering of a sweet
savour, an offering made by fire unto the
LORD.

יָד וְנִסְכֵיהֶם, חֲצִי הַהֵינִן יִהְיֶה לְפָר
וְשְׁלִישֵׁת הַהֵינִן לְאֵיל וּרְבִיעֵת הַהֵינִן
לְכַבֵּשׁ—יָיִן: זֹאת עֲלֵת חֹדֶשׁ בְּחֹדְשׁוֹ,
לְחֹדְשֵׁי הַשָּׁנָה.
14 And their drink-offerings shall be half a
hin of wine for a bullock, and the third part
of a hin for the ram, and the fourth part of a
hin for a lamb. This is the burnt-offering of
every new moon throughout the months of
the year.

טו וְשִׁעִיר עֲזִים אֶחָד לְחַטָּאת,
לַיהוָה, עַל-עֲלֵת הַתָּמִיד יַעֲשֶׂה,
וְנִסְכּוֹ. {ס}
15 And one he-goat for a sin-offering unto
the LORD; it shall be offered beside the
continual burnt-offering, and the drink-
offering thereof. {S}

טז וּבַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן, בְּאַרְבַּעַת עָשָׂר
יוֹם—לְחֹדֶשׁ: פָּסַח, לַיהוָה.
16 And in the first month, on the fourteenth
day of the month, is the LORD'S passover.

יז וּבַחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לְחֹדֶשׁ הַזֶּה,
חֵג: שִׁבְעַת יָמִים, מִצּוֹת יֵאָכֵל.
17 And on the fifteenth day of this month
shall be a feast; seven days shall
unleavened bread be eaten.

יח בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן, מְקַרְא-
קֹדֶשׁ: כָּל-מְלָאכֶת עֲבָדָה, לֹא תַעֲשׂוּ.
18 In the first day shall be a holy
convocation; ye shall do no manner of
servile work;

יט וְהִקְרַבְתֶּם אֲשֶׁה עֲלֵה לַיהוָה,
פָּרִים בְּנֵי-בָקָר שְׁנַיִם וְאֵיל אֶחָד;
וְשִׁבְעָה כֹּבָשִׁים בְּנֵי שָׁנָה, תָּמִימִם
יִהְיוּ לָכֶם.
19 but ye shall present an offering made by
fire, a burnt-offering unto the LORD: two
young bullocks, and one ram, and seven he-
lambs of the first year; they shall be unto
you without blemish;

כ וּמִנְחֹתֶם—סֹלֶת, בְּלוּלָה
בְּשֶׁמֶן: שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרִינָיִם לְפָר, וּשְׁנַיִ
עֶשְׂרִינָיִם לְאֵיל—תַּעֲשׂוּ.
20 and their meal-offering, fine flour
mingled with oil; three tenth parts shall ye
offer for a bullock, and two tenth parts for
the ram;

כא עֶשְׂרוֹן עֶשְׂרוֹן, תַּעֲשֶׂה, לְכַבֵּשׁ,
הָאֶחָד—לְשִׁבְעַת, הַכֹּבָשִׁים.
21 a several tenth part shalt thou offer for
every lamb of the seven lambs;

כב וְשִׁעִיר חַטָּאת, אֶחָד, לְכַפֵּר,
עֲלֵיכֶם.
22 and one he-goat for a sin-offering, to
make atonement for you.

כג מִלְבַּד עֹלֹת הַבֶּקֶר, אֲשֶׁר לְעֹלֹת
הַתְּמִיד—תַּעֲשׂוּ, אֶת-אֱלֹהֵי.

23 Ye shall offer these beside the burnt-offering of the morning, which is for a continual burnt-offering.

כד כֹּאֲלֵה תַעֲשׂוּ לַיּוֹם, שִׁבְעַת יָמִים—
לֶחֶם אִשָּׁה רֵיחַ-נִיחֹחַ, לַיהוָה; עַל-
עוֹלֹת הַתְּמִיד יַעֲשֶׂה, וְנִסְכּוֹ.

24 After this manner ye shall offer daily, for seven days, the food of the offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD; it shall be offered beside the continual burnt-offering, and the drink-offering thereof.

כה וּבַיּוֹם, הַשְּׁבִיעִי—מִקְרָא-קֹדֶשׁ,
יְהִי לָכֶם: כָּל-מְלֶאכֶת עֲבֹדָה, לֹא
תַעֲשׂוּ. {ס}

25 And on the seventh day ye shall have a holy convocation; ye shall do no manner of servile work. {S}

כו וּבַיּוֹם הַבְּכוּרִים, בְּהַקְרִיבְכֶם
מִנְחָה חֲדָשָׁה לַיהוָה—
בְּשִׁבְעֵתֵיכֶם: מִקְרָא-קֹדֶשׁ יְהִי
לָכֶם, כָּל-מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ.

26 Also in the day of the first-fruits, when ye bring a new meal-offering unto the LORD in your feast of weeks, ye shall have a holy convocation: ye shall do no manner of servile work;

כז וְהִקְרַבְתֶּם עוֹלָה לְרֵיחַ נִיחֹחַ,
לַיהוָה—פָּרִים בְּנֵי-בָקָר שְׁנַיִם, אֵיל
אֶחָד; שְׁבַעֲהָ כִבְשִׁים, בְּנֵי שָׁנָה.

27 but ye shall present a burnt-offering for a sweet savour unto the LORD: two young bullocks, one ram, seven he-lambs of the first year;

כח וּמִנְחָתָם—סֵלֶת, בְּלוּלָה
בְּשֶׁמֶן: שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים, לְפָר הָאֶחָד,
שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים, לְאֵיל הָאֶחָד.

28 and their meal-offering, fine flour mingled with oil, three tenth parts for each bullock, two tenth parts for the one ram,

כט עֶשְׂרוֹן, עֶשְׂרוֹן, לְכֶבֶשׂ, הָאֶחָד—
לְשִׁבְעַת, הַכִּבְשִׁים.

29 a several tenth part for every lamb of the seven lambs;

ל שְׁעִיר עֲזִים, אֶחָד, לְכַפֵּר, עֲלֵיכֶם.

30 one he-goat, to make atonement for you.

לא מִלְבַּד עֹלֹת הַתְּמִיד, וּמִנְחָתוֹ—
תַּעֲשׂוּ; תְּמִימִם יְהִיוּ-לָכֶם,
וְנִסְכֵיהֶם. {פ}

31 Beside the continual burnt-offering, and the meal-offering thereof, ye shall offer them—they shall be unto you without blemish—and their drink-offerings. {P}

Chapter 29

- א** וּבַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ, מִקְרָא-קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם—כָּל-מְלָאכֶת עֲבֹדָה, לֹא תַעֲשׂוּ: יוֹם תְּרוּעָה, יִהְיֶה לָכֶם.
- ב** וַעֲשִׂיתֶם עֹלָה לְרִיחַ נִיחֹחַ, לַיהוָה—פֶּר בֶּן-בָּקָר אֶחָד, אֵיל אֶחָד; כִּבְשִׂים בְּנֵי-שָׁנָה שִׁבְעָה, תְּמִימִם.
- ג** וּמִנְחֹתָם—סֹלֶת, בָּלוּלָה בְּשֶׁמֶן: שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרִים לַפֶּר, שְׁנֵי עֶשְׂרִים לְאֵיל.
- ד** וְעֶשְׂרוֹן אֶחָד, לְכֶבֶשׂ הָאֶחָד, לְשִׁבְעַת, הַכִּבְשִׂים.
- ה** וְשֶׁעִיר-עִזִּים אֶחָד, חֲטָאת, לְכַפֵּר, עֲלֵיכֶם.
- ו** מִלִּבַּד עֲלֵת הַחֹדֶשׁ וּמִנְחֹתָהּ, וְעֲלֵת הַתָּמִיד וּמִנְחֹתָהּ, וְנִסְכֵיהֶם, כְּמִשְׁפָּטָם: לְרִיחַ נִיחֹחַ, אֲשֶׁה לַיהוָה. {ס}
- ז** וּבַעֲשׂוֹר לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי הַזֶּה, מִקְרָא-קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם, וְעֲנִיתֶם, אֶת-נַפְשֵׁיכֶם; כָּל-מְלָאכָה, לֹא תַעֲשׂוּ.
- ח** וְהִקְרַבְתֶּם עֹלָה לַיהוָה רִיחַ נִיחֹחַ, פֶּר בֶּן-בָּקָר אֶחָד אֵיל אֶחָד; כִּבְשִׂים בְּנֵי-שָׁנָה שִׁבְעָה, תְּמִימִם יִהְיוּ לָכֶם.
- ט** וּמִנְחֹתָם—סֹלֶת, בָּלוּלָה
- 1** And in the seventh month, on the first day of the month, ye shall have a holy convocation: ye shall do no manner of servile work; it is a day of blowing the horn unto you.
- 2** And ye shall prepare a burnt-offering for a sweet savour unto the LORD: one young bullock, one ram, seven he-lambs of the first year without blemish;
- 3** and their meal-offering, fine flour mingled with oil, three tenth parts for the bullock, two tenth part for the ram,
- 4** and one tenth part for every lamb of the seven lambs;
- 5** and one he-goat for a sin-offering, to make atonement for you;
- 6** beside the burnt-offering of the new moon, and the meal-offering thereof, and the continual burnt-offering and the meal-offering thereof, and their drink-offerings, according unto their ordinance, for a sweet savour, an offering made by fire unto the LORD. {S}
- 7** And on the tenth day of this seventh month ye shall have a holy convocation; and ye shall afflict your souls; ye shall do no manner of work;
- 8** but ye shall present a burnt-offering unto the LORD for a sweet savour: one young bullock, one ram, seven he-lambs of the first year; they shall be unto you without blemish;
- 9** and their meal-offering, fine flour mingled with oil, three tenth parts for the

- בְּשֶׁמֶן** : שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים, לִפְרֹ, שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים, לְאֵיל הָאֶחָד. bullock, two tenth parts for the one ram,
- י** עֶשְׂרוֹן, עֶשְׂרוֹן, לִכְבֹּשׁ, הָאֶחָד— 10 a several tenth part for every lamb of the seven lambs;
- יא** שְׁעִיר-עֲזִים אֶחָד, חֲטָאת; מִלֶּבֶד חֲטָאת הַכֹּפְרִים, וְעֹלֹת הַתָּמִיד, וּמִנְחָתָהּ, וְנִסְכֶיהֶם. {ס} 11 one he-goat for a sin-offering; beside the sin-offering of atonement, and the continual burnt-offering, and the meal-offering thereof, and their drink-offerings. {S}
- יב** וּבַחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי, מִקְרָא-קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם— 12 And on the fifteenth day of the seventh month ye shall have a holy convocation: ye shall do no manner of servile work, and ye shall keep a feast unto the LORD seven days;
- יג** וְהִקְרַבְתֶּם עֹלָה אִשָּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ, לַיהוָה—פָּרִים בְּנֵי-בָקָר שְׁלֹשָׁה עָשָׂר, אֵילִם שְׁנָיִם; כְּבָשִׂים בְּנֵי-שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר, תָּמִימִם יִהְיוּ. 13 and ye shall present a burnt-offering, an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD: thirteen young bullocks, two rams, fourteen he-lambs of the first year; they shall be without blemish;
- יד** וּמִנְחָתָם—סֹלֶת, בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן : שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לִפְרֹ הָאֶחָד, לְשֹׁלֶשָׁה עָשָׂר פָּרִים, שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לְאֵיל הָאֶחָד, לְשֵׁנֵי הָאֵילִם. 14 and their meal-offering, fine flour mingled with oil, three tenth parts for every bullock of the thirteen bullocks, two tenth parts for each ram of the two rams,
- טו** וְעֶשְׂרוֹן, עֶשְׂרוֹן, לִכְבֹּשׁ, הָאֶחָד— 15 and a several tenth part for every lamb of the fourteen lambs;
- טז** וְשְׁעִיר-עֲזִים אֶחָד, חֲטָאת; מִלֶּבֶד עֹלֹת הַתָּמִיד, מִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ. {ס} 16 and one he-goat for a sin-offering beside the continual burnt-offering, the meal-offering thereof, and the drink-offering thereof. {S}
- יז** וּבַיּוֹם הַשְּׁנִי, פָּרִים בְּנֵי-בָקָר שְׁנָיִם עָשָׂר—אֵילִם שְׁנָיִם; כְּבָשִׂים בְּנֵי-שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר, תָּמִימִם. 17 And on the second day ye shall present twelve young bullocks, two rams, fourteen he-lambs of the first year without blemish;
- יח** וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵיהֶם לִפְרִים לְאֵילִם 18 and their meal-offering and their drink-offerings for the bullocks, for the rams, and

- וּלְכֹבָשִׁים, בְּמִסְפָּרָם—בְּמִשְׁפָּט. for the lambs, according to their number, after the ordinance;
- יט** וְשֶׁעִיר-עֲזִים אֶחָד, חֲטָאת; מִלֶּבֶד עֲלֵת הַתְּמִיד, וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכֶיהָם. {ס} **19** and one he-goat for a sin-offering; beside the continual burnt-offering, and the meal-offering thereof, and their drink-offerings. {S}
- כ** וּבַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי פָּרִים עֲשֶׂתִי-עֶשֶׂר, אֵילָם שְׁנָיִם; כְּבָשִׁים בְּנֵי-שָׁנָה אַרְבָּעָה עֶשֶׂר, תְּמִימִם. **20** And on the third day eleven bullocks, two rams, fourteen he-lambs of the first year without blemish;
- כא** וּמִנְחָתָם וְנִסְכֶיהָם לַפָּרִים לְאֵילָם וּלְכֹבָשִׁים, בְּמִסְפָּרָם—בְּמִשְׁפָּט. **21** and their meal-offering and their drink-offerings for the bullocks, for the rams, and for the lambs, according to their number, after the ordinance;
- כב** וְשֶׁעִיר חֲטָאת, אֶחָד; מִלֶּבֶד עֲלֵת הַתְּמִיד, וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ. {ס} **22** and one he-goat for a sin-offering; beside the continual burnt-offering, and the meal-offering thereof, and the drink-offering thereof. {S}
- כג** וּבַיּוֹם הָרְבִיעִי פָּרִים עֶשְׂרֵה, אֵילָם שְׁנָיִם; כְּבָשִׁים בְּנֵי-שָׁנָה אַרְבָּעָה עֶשֶׂר, תְּמִימִם. **23** And on the fourth day ten bullocks, two rams, fourteen he-lambs of the first year without blemish;
- כד** מִנְחָתָם וְנִסְכֶיהָם לַפָּרִים לְאֵילָם וּלְכֹבָשִׁים, בְּמִסְפָּרָם—בְּמִשְׁפָּט. **24** their meal-offering and their drink-offerings for the bullocks, for the rams, and for the lambs, according to their number, after the ordinance;
- כה** וְשֶׁעִיר-עֲזִים אֶחָד, חֲטָאת; מִלֶּבֶד עֲלֵת הַתְּמִיד, מִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ. {ס} **25** and one he-goat for a sin-offering; beside the continual burnt-offering, the meal-offering thereof, and the drink-offering thereof. {S}
- כו** וּבַיּוֹם הַחֲמִישִׁי פָּרִים תְּשֻׁעָה, אֵילָם שְׁנָיִם; כְּבָשִׁים בְּנֵי-שָׁנָה אַרְבָּעָה עֶשֶׂר, תְּמִימִם. **26** And on the fifth day nine bullocks, two rams, fourteen he-lambs of the first year without blemish;
- כז** וּמִנְחָתָם וְנִסְכֶיהָם לַפָּרִים לְאֵילָם וּלְכֹבָשִׁים, בְּמִסְפָּרָם—בְּמִשְׁפָּט. **27** and their meal-offering and their drink-offerings for the bullocks, for the rams, and for the lambs, according to their number,

- after the ordinance;
- כח** וּשְׁעִיר חַטָּאת, אֶחָד; מִלֶּבֶד עֲלֹת הַתָּמִיד, וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ. {ס}
- 28** and one he-goat for a sin-offering; beside the continual burnt-offering, and the meal-offering thereof, and the drink-offering thereof. {S}
- כט** וּבַיּוֹם הַשְּׁשִׁי פָּרִים שְׁמֹנֶה, אֵילִם שְׁנָיִם; כְּבָשִׂים בְּנֵי-שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר, תָּמִימִם.
- 29** And on the sixth day eight bullocks, two rams, fourteen he-lambs of the first year without blemish;
- ל** וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵיהֶם לַפָּרִים לְאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים, בְּמִסְפָּרָם—כַּמִּשְׁפָּט.
- 30** and their meal-offering and their drink-offerings for the bullocks, for the rams, and for the lambs, according to their number, after the ordinance;
- לא** וּשְׁעִיר חַטָּאת, אֶחָד; מִלֶּבֶד עֲלֹת הַתָּמִיד, מִנְחָתָהּ וְנִסְכֵיהָ. {ס}
- 31** and one he-goat for a sin-offering; beside the continual burnt-offering, the meal-offering thereof, and the drink-offerings thereof. {S}
- לב** וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי פָּרִים שִׁבְעָה, אֵילִם שְׁנָיִם; כְּבָשִׂים בְּנֵי-שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר, תָּמִימִם.
- 32** And on the seventh day seven bullocks, two rams, fourteen he-lambs of the first year without blemish;
- לג** וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵיהֶם לַפָּרִים לְאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים, בְּמִסְפָּרָם—כַּמִּשְׁפָּט.
- 33** and their meal-offering and their drink-offerings for the bullocks, for the rams, and for the lambs, according to their number, after the ordinance;
- לד** וּשְׁעִיר חַטָּאת, אֶחָד; מִלֶּבֶד עֲלֹת הַתָּמִיד, מִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ. {ס}
- 34** and one he-goat for a sin-offering; beside the continual burnt-offering, the meal-offering thereof, and the drink-offering thereof. {S}
- לה** בַּיּוֹם, הַשְּׁמִינִי—עֲצֵרֶת, תִּהְיֶה לָכֶם: כָּל-מְלָאכֶת עֲבָדָה, לֹא תַעֲשׂוּ.
- 35** On the eighth day ye shall have a solemn assembly: ye shall do no manner of servile work;
- לו** וְהִקְרַבְתֶּם עֹלָה אִשָּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ, לַיהוָה—פֶּר אֶחָד, אֵיל אֶחָד; כְּבָשִׂים בְּנֵי-שָׁנָה שִׁבְעָה, תָּמִימִם.
- 36** but ye shall present a burnt-offering, an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD: one bullock, one ram, seven he-lambs of the first year without blemish;

לז מִנְחָתָם וְנִסְכֵיהֶם, לִפְרָ לְאֵיל
וּלְכֹבָשִׁים בְּמִסְפָּרָם—כַּמִּשְׁפָּט.

37 their meal-offering and their drink-offerings for the bullock, for the ram, and for the lambs, shall be according to their number, after the ordinance;

לח וְשִׁעִיר חַטָּאת, אֶחָד; מִלֶּבֶד עֲלֵת
הַתָּמִיד, וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ.

38 and one he-goat for a sin-offering; beside the continual burnt-offering, and the meal-offering thereof, and the drink-offering thereof.

לט אֵלֶּה תַעֲשׂוּ לַיהוָה, בְּמוֹעֲדֵיכֶם—
לְבַד מִנְדְּרֵיכֶם וְנִדְבְּתֵיכֶם, לְעֹלֹתֵיכֶם
וּלְמִנְחֹתֵיכֶם, וְלִנְסֻכֵיכֶם, וְלִשְׁלָמֵיכֶם.

39 These ye shall offer unto the LORD in your appointed seasons, beside your vows, and your freewill-offerings, whether they be your burnt-offerings, or your meal-offerings, or your drink-offerings, or your peace-offerings.

Chapter 30

א וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה, אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל,
כָּל אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה, אֶת-
מֹשֶׁה. {פ}

1 And Moses told the children of Israel according to all that the LORD commanded Moses. {P}

ב וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל-רְאֵשֵׁי הַמַּטּוֹת,
לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר: זֶה הַדְּבָר, אֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה.

2 And Moses spoke unto the heads of the tribes of the children of Israel, saying: This is the thing which the LORD hath commanded.

ג אִישׁ כִּי-יִדַּר נֶדֶר לַיהוָה, אוֹ-הִשָּׁבַע
שְׁבַעָה לְאַסֹּר אֶסֶר עַל-נַפְשׁוֹ—לֹא יַחַל,
דַּבְּרוּ: כָּל-הַיֵּצֵא מִפִּיו, יַעֲשֶׂה.

3 When a man voweth a vow unto the LORD, or sweareth an oath to bind his soul with a bond, he shall not break his word; he shall do according to all that proceedeth out of his mouth.

ד וְאִשָּׁה, כִּי-תִדַּר נֶדֶר לַיהוָה,
וְאֶסְרָהּ אֶסֶר בְּבֵית אָבִיהָ, בְּנְעֻרֶיהָ.

4 Also when a woman voweth a vow unto the LORD, and bindeth herself by a bond, being in her father's house, in her youth,

ה וְשָׁמַע אָבִיהָ אֶת-נְדָרָהּ, וְאֶסְרָהּ
אֲשֶׁר אֶסְרָהּ עַל-נַפְשָׁהּ, וְהִחְרִישׁ לָהּ,
אָבִיהָ—וְקָמוּ, כָּל-נְדָרֶיהָ, וְכָל-אֶסֶר

5 and her father heareth her vow, or her bond wherewith she hath bound her soul, and her father holdeth his peace at her, then all her vows shall stand, and every bond

אֲשֶׁר-אָסְרָה עַל-נַפְשָׁהּ, יָקוּם. wherewith she hath bound her soul shall stand.

ו וְאִם-הִנִּיא אָבִיהָ אֶתְּהָ, בְּיוֹם שָׁמְעוּ—כָּל-נִדְרֶיהָ וְאָסְרֶיהָ אֲשֶׁר-אָסְרָה עַל-נַפְשָׁהּ, לֹא יָקוּם; וַיְהִי, וַיִּסְלַח-לָהּ, כִּי-הִנִּיא אָבִיהָ, אֶתְּהָ. 6 But if her father disallow her in the day that he heareth, none of her vows, or of her bonds wherewith she hath bound her soul, shall stand; and the LORD will forgive her, because her father disallowed her.

ז וְאִם-הָיוּ תְהִיָּה לְאִישׁ, וַיִּנְדְּרֶיהָ עָלֶיהָ, אוֹ מִבֶּטֶא שְׁפָתֶיהָ, אֲשֶׁר אָסְרָה עַל-נַפְשָׁהּ. 7 And if she be married to a husband, while her vows are upon her, or the clear utterance of her lips, wherewith she hath bound her soul;

ח וְשָׁמַע אִישָׁהּ בְּיוֹם שָׁמְעוּ, וְהִחֲרִישׁ לָהּ: וְקָמוּ נִדְרֶיהָ, וְאָסְרָהּ אֲשֶׁר-אָסְרָה עַל-נַפְשָׁהּ—יָקָמוּ. 8 and her husband hear it, whatsoever day it be that he heareth it, and hold his peace at her; then her vows shall stand, and her bonds wherewith she hath bound her soul shall stand.

ט וְאִם בְּיוֹם שָׁמַע אִישָׁהּ, יָנִיא אוֹתָהּ, וְהִפֵּר אֶת-נִדְרָהּ אֲשֶׁר עָלֶיהָ, וְאֶת מִבֶּטֶא שְׁפָתֶיהָ אֲשֶׁר אָסְרָה עַל-נַפְשָׁהּ—וַיְהִי, וַיִּסְלַח-לָהּ. 9 But if her husband disallow her in the day that he heareth it, then he shall make void her vow which is upon her, and the clear utterance of her lips, wherewith she hath bound her soul; and the LORD will forgive her.

י וַיִּנְדֹּר אֶלְמָנָה, וּגְרוּשָׁה—כָּל אֲשֶׁר-אָסְרָה עַל-נַפְשָׁהּ, יָקוּם עָלֶיהָ. 10 But the vow of a widow, or of her that is divorced, even every thing wherewith she hath bound her soul, shall stand against her.

יא וְאִם-בֵּית אִישָׁהּ, נִדְרָהּ, אוֹ-אָסְרָה אֶסֶר עַל-נַפְשָׁהּ, בְּשִׁבְעָה. 11 And if a woman vowed in her husband's house, or bound her soul by a bond with an oath,

יב וְשָׁמַע אִישָׁהּ וְהִחֲרִישׁ לָהּ, לֹא הִנִּיא אֶתְּהָ—וְקָמוּ, כָּל-נִדְרֶיהָ, וְכָל-אֶסֶר אֲשֶׁר-אָסְרָה עַל-נַפְשָׁהּ, יָקוּם. 12 and her husband heard it, and held his peace at her, and disallowed her not, then all her vows shall stand, and every bond wherewith she bound her soul shall stand.

יג וְאִם-הִפֵּר יָפֵר אֶתְּם אִישָׁהּ, בְּיוֹם שָׁמְעוּ—כָּל-מוֹצֵא שְׁפָתֶיהָ לְנִדְרֶיהָ וּלְאֶסֶר נַפְשָׁהּ, לֹא יָקוּם: אִישָׁהּ הִפְרָם, וַיְהִי וַיִּסְלַח-לָהּ. 13 But if her husband make them null and void in the day that he heareth them, then whatsoever proceeded out of her lips, whether it were her vows, or the bond of her soul, shall not stand: her husband hath

made them void; and the LORD will forgive her.

יד כָּל-נִדְוָר וְכָל-שְׁבֻעַת אִסָּר, לְעֵנַת נַפְשׁ—אִישָׁה יִקְיָמֶנּוּ, וְאִישָׁה יִפְרְנוּ.

14 Every vow, and every binding oath to afflict the soul, her husband may let it stand, or her husband may make it void.

טו וְאִם-הִחֲרַשׁ יַחְרִישׁ לָהּ אִישָׁה, מִיּוֹם אֶל-יוֹם, וְהִקִּים אֶת-כָּל-נִדְוָרֶיהָ, אוֹ אֶת-כָּל-אִסְרֶיהָ אֲשֶׁר עָלֶיהָ—הִקִּים אֹתָם, כִּי-הִחֲרַשׁ לָהּ בְּיוֹם שָׁמְעוּ.

15 But if her husband altogether hold his peace at her from day to day, then he causeth all her vows to stand, or all her bonds, which are upon her; he hath let them stand, because he held his peace at her in the day that he heard them.

טז וְאִם-הִפְרִיף אֹתָם, אַחֲרַי שָׁמְעוּ—וְנָשָׂא, אֶת-עֲוֹנָהּ.

16 But if he shall make them null and void after that he hath heard them, then he shall bear her iniquity.

יז אֵלֶּה הַחֻקִּים, אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה, בֵּין אִישׁ, לְאִשְׁתּוֹ—בֵּין-אָב לְבָתוֹ, בְּנַעֲרֶיהָ בֵּית אָבִיהָ. {פ}

17 These are the statutes, which the LORD commanded Moses, between a man and his wife, between a father and his daughter, being in her youth, in her father's house. {P}

Chapter 31

א וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

1 And the LORD spoke unto Moses, saying:

ב נָקִים, נִקְמַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, מֵאֵת הַמִּדְיָנִים; אַחֲרַי, תִּאָּסַף אֶל-עַמִּיךָ.

2 'Avenge the children of Israel of the Midianites; afterward shalt thou be gathered unto thy people.'

ג וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל-הָעָם לֵאמֹר, הִחַלְצוּ מֵאִתְּכֶם אַנְשִׁים לְצָבָא; וְיִהְיוּ, עַל-מִדְיָן, לְתֵת נִקְמַת-יְהוָה, בְּמִדְיָן.

3 And Moses spoke unto the people, saying: 'Arm ye men from among you for the war, that they may go against Midian, to execute the LORD'S vengeance on Midian.'

ד אֶלֶף, לְמִטָּה, אֶלֶף, לְמִטָּה—לְכָל מִטּוֹת יִשְׂרָאֵל, תִּשְׁלְחוּ לְצָבָא.

4 Of every tribe a thousand, throughout all the tribes of Israel, shall ye send to the war.'

ה וַיִּמְסְרוּ מֵאֶלְפֵי יִשְׂרָאֵל, אֶלֶף

5 So there were delivered, out of the

לַמִּטָּה—שְׁנַיִם-עָשָׂר אֲלָף, חֲלוּצֵי צָבָא.

ו וַיִּשְׁלַח אֹתָם מֹשֶׁה אֲלֵף לַמִּטָּה, לְצָבָא: אֹתָם וְאֶת-פִּינְחָס בֶּן-אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן, לְצָבָא, וְכָלֵי הַקִּדְּשׁ וְחִצְצֹרוֹת הַתְּרוּעָה, בְּיָדוֹ.

ז וַיִּצְבְּאוּ, עַל-מִדְיָן, כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה, אֶת-מֹשֶׁה; וַיַּהַרְגוּ, כָּל-זָכָר.

ח וְאֶת-מַלְכֵי מִדְיָן הָרְגוּ עַל-חֲלָלֵיהֶם, אֶת-אֹוִי וְאֶת-רֶקֶם וְאֶת-צוּר וְאֶת-חֹור וְאֶת-רִבְעֵ-חַמְשֵׁת, מַלְכֵי מִדְיָן; וְאֶת בְּלַעַם בֶּן-בְּעוֹר, הָרְגוּ בַחֶרֶב.

ט וַיִּשְׁבּוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-נְשֵׁי מִדְיָן, וְאֶת-טַפָּם; וְאֵת כָּל-בְּהֵמָתָם וְאֶת-כָּל-מִקְנֵיהֶם וְאֶת-כָּל-חֵילָם, בְּזָזוּ.

י וְאֵת כָּל-עָרֵיהֶם בְּמוֹשְׁבֹתָם, וְאֵת כָּל-טִירֹתָם—שָׂרְפוּ, בְּאֵשׁ.

יא וַיִּקְחוּ, אֶת-כָּל-הַשָּׁלָל, וְאֵת, כָּל-הַמִּלְקוֹחַ—בְּאֲדָם, וּבְבַהֲמָה.

יב וַיָּבֹאוּ אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְאֶל-עֵדֹת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, אֶת-הַשְּׂבִי וְאֶת-הַמִּלְקוֹחַ וְאֶת-הַשָּׁלָל—אֶל-הַמַּחֲנֶה: אֶל-עַרְבַת מוֹאָב, אֲשֶׁר עַל-יַרְדֵּן יְרֵחוֹ. {S}

יג וַיֵּצְאוּ מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן, וְכָל-נְשֵׂי־הָעֵדָה—לִקְרַאתָם: אֶל-מַחוּץ, לַמַּחֲנֶה.

thousands of Israel, a thousand of every tribe, twelve thousand armed for war.

6 And Moses sent them, a thousand of every tribe, to the war, them and Phinehas the son of Eleazar the priest, to the war, with the holy vessels and the trumpets for the alarm in his hand.

7 And they warred against Midian, as the LORD commanded Moses; and they slew every male.

8 And they slew the kings of Midian with the rest of their slain: Evi, and Rekem, and Zur, and Hur, and Reba, the five kings of Midian; Balaam also the son of Beor they slew with the sword.

9 And the children of Israel took captive the women of Midian and their little ones; and all their cattle, and all their flocks, and all their goods, they took for a prey.

10 And all their cities in the places wherein they dwelt, and all their encampments, they burnt with fire.

11 And they took all the spoil, and all the prey, both of man and of beast.

12 And they brought the captives, and the prey, and the spoil, unto Moses, and unto Eleazar the priest, and unto the congregation of the children of Israel, unto the camp, unto the plains of Moab, which are by the Jordan at Jericho. {S}

13 And Moses, and Eleazar the priest, and all the princes of the congregation, went forth to meet them without the camp.

יד וַיִּקְצַף מֹשֶׁה, עַל פְּקוּדֵי הַחַיִל,
שָׂרֵי הָאֲלָפִים וְשָׂרֵי הַמֵּאוֹת, הַבָּאִים
מִצִּבְאָה הַמִּלְחָמָה.

14 And Moses was wroth with the officers of the host, the captains of thousands and the captains of hundreds, who came from the service of the war.

טו וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם, מֹשֶׁה: הֲחַיִּיתֶם,
כָּל-נַקְבָּה.

15 And Moses said unto them: 'Have ye saved all the women alive?

טז הֵן הִנֵּה הָיוּ לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל, בְּדַבֵּר
בְּלָעָם, לְמַסָּר-מֵעַל בִּיהוָה, עַל-דְּבַר-
פְּעוֹר; וַתְּהִי הַמַּגֵּפָה, בַּעֲדַת יְהוָה.

16 Behold, these caused the children of Israel, through the counsel of Balaam, to revolt so as to break faith with the LORD in the matter of Peor, and so the plague was among the congregation of the LORD.

יז וַעֲתָה, הֲרֹגוּ כָּל-זָכָר בֶּטָף; וְכָל-
אִשָּׁה, יָדַעַת אִישׁ לְמִשְׁכַּב זָכָר-הֲרֹגוּ.

17 Now therefore kill every male among the little ones, and kill every woman that hath known man by lying with him.

יח וְכָל הַטֶּף בְּנָשִׁים, אֲשֶׁר לֹא-יָדְעוּ
מִשְׁכַּב זָכָר-הַחַיּוּ, לָכֶם.

18 But all the women children, that have not known man by lying with him, keep alive for yourselves.

יט וְאַתֶּם, חֲנוּ מֵחוּץ לַמַּחֲנֶה-שִׁבְעַת
יָמִים: כָּל הַרְג נֶפֶשׁ וְכָל נִגַע בְּחָלָל,
תִּתְחַטְּאוּ בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וּבַיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי-אַתֶּם, וְשַׁבִּיכֶם.

19 And encamp ye without the camp seven days; whosoever hath killed any person, and whosoever hath touched any slain, purify yourselves on the third day and on the seventh day, ye and your captives.

כ וְכָל-בְּגָד וְכָל-כְּלִי-עוֹר וְכָל-מַעֲשֵׂה
עֲזִים, וְכָל-כְּלִי-עֵץ-תִּתְחַטְּאוּ. {ס}

20 And as to every garment, and all that is made of skin, and all work of goats' hair, and all things made of wood, ye shall purify.' {S}

כא וַיֹּאמֶר אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֶל-אֲנָשֵׁי
הַצִּבְאָה, הַבָּאִים לַמִּלְחָמָה: זֹאת
חֻקַּת הַתּוֹרָה, אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה אֶת-
מֹשֶׁה.

21 And Eleazar the priest said unto the men of war that went to the battle: 'This is the statute of the law which the LORD hath commanded Moses:

כב אֶף-אֶת-הַזָּהָב, וְאֶת-הַכֶּסֶף; אֶת-
הַנְּחֹשֶׁת, אֶת-הַבְּרָזָל, אֶת-הַבְּדִיל,
וְאֶת-הָעֹפְרָת.

22 Howbeit the gold, and the silver, the brass, the iron, the tin, and the lead,

כג כָּל-דָּבָר אֲשֶׁר-יָבֵא בָאֵשׁ, תִּעְבְּרוּ
בָּאֵשׁ וְטָהַר-אָדָם, בְּמִי נֹדָה יִתְחַטָּא;
וְכֹל אֲשֶׁר לֹא-יָבֵא בָאֵשׁ, תִּעְבְּרוּ
בַּמַּיִם.

23 every thing that may abide the fire, ye shall make to go through the fire, and it shall be clean; nevertheless it shall be purified with the water of sprinkling; and all that abideth not the fire ye shall make to go through the water.

כד וְכַבְּסֶתֶם בְּגְדֵיכֶם בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי,
וְטָהַרְתֶּם; וְאַחַר, תָּבֹאוּ אֶל-
הַמַּחֲנֶה. {ס}

24 And ye shall wash your clothes on the seventh day, and ye shall be clean, and afterward ye may come into the camp.' {S}

כה וַיֹּאמֶר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

25 And the LORD spoke unto Moses, saying:

כו שָׂא, אֵת רֹאשׁ מַלְקוֹחַ הַשְּׁבִי,
בְּאָדָם, וּבַבְּהֵמָה-אֹתָהּ וְאֶלְעָזָר
הַכֹּהֵן, וְרֹאשֵׁי אֲבוֹת הָעֵדָה.

26 'Take the sum of the prey that was taken, both of man and of beast, thou, and Eleazar the priest, and the heads of the fathers' houses of the congregation;

כז וְחָצִיתָ, אֶת-הַמַּלְקוֹחַ, בֵּין תַּפְּשֵׁי
הַמַּלְחָמָה, הַיְצְאִים לְצָבָא-וּבֵין, כָּל-
הָעֵדָה.

27 and divide the prey into two parts: between the men skilled in war, that went out to battle, and all the congregation;

כח וְהִרְמֹתָ מִכֶּס לַיהוָה, מֵאֵת אַנְשֵׁי
הַמַּלְחָמָה הַיְצְאִים לְצָבָא-אֶחָד נֶפֶשׁ,
מִחֲמֹשׁ הַמָּאוֹת: מִן-הָאָדָם, וּמִן-
הַבְּקָר, וּמִן-הַחֲמֹרִים, וּמִן-הַצֹּאן.

28 and levy a tribute unto the LORD of the men of war that went out to battle: one soul of five hundred, both of the persons, and of the beeves, and of the asses, and of the flocks;

כט מִמִּחְצִיתָם, תִּקְחוּ; וְנָתַתָּה
לְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן, תְּרוּמַת יְהוָה.

29 take it of their half, and give it unto Eleazar the priest, as a portion set apart for the LORD.

ל וּמִמִּחְצַת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל תִּקַּח אֶחָד
אֶחָד מִן-הַחֲמֹשִׁים, מִן-הָאָדָם מִן-
הַבְּקָר מִן-הַחֲמֹרִים וּמִן-הַצֹּאן-מִכָּל-
הַבְּהֵמָה; וְנָתַתָּה אֹתָם, לְלוֹוִים,
שֹׁמְרֵי, מִשְׁמֶרֶת מִשְׁכַּן יְהוָה.

30 And of the children of Israel's half, thou shalt take one drawn out of every fifty, of the persons, of the beeves, of the asses, and of the flocks, even of all the cattle, and give them unto the Levites, that keep the charge of the tabernacle of the LORD.'

לא וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה, וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן,
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה, אֶת-מֹשֶׁה.

31 And Moses and Eleazar the priest did as the LORD commanded Moses.

- לב** וַיְהִי, הַמִּלְקוֹחַ—יֶתֶר הַבָּז, אֲשֶׁר
בָּזְזוּ עִם הַצָּבָא : צֹאן, שֵׁשׁ-מֵאוֹת
אֶלֶף וְשִׁבְעִים אֶלֶף—וַחֲמִשָּׁת אֲלָפִים.
- לג** וּבָקָר, שְׁנַיִם וְשִׁבְעִים אֶלֶף.
- לד** וַחֲמֹרִים, אֶחָד וְשָׁשִׁים אֶלֶף.
- לה** וְנָפֶשׁ אָדָם—מִן-הַנָּשִׁים, אֲשֶׁר
לֹא-יָדְעוּ מִשְׁכַּב זָכָר : כָּל-נָפֶשׁ, שְׁנַיִם
וְשָׁלֹשִׁים אֶלֶף.
- לו** וַתְּהִי, הַמַּחְצָה—חֶלֶק, הַיְצָאִים
בַּצָּבָא : מִסֹּפֶר הַצֹּאן, שְׁלֹשׁ-מֵאוֹת
אֶלֶף וְשָׁלֹשִׁים אֶלֶף, וְשִׁבְעַת אֲלָפִים,
וַחֲמִשׁ מֵאוֹת.
- לז** וַיְהִי הַמָּכֶס לַיהוָה, מִן-הַצֹּאן—
שֵׁשׁ מֵאוֹת, חֲמִשׁ וְשִׁבְעִים.
- לח** וְהַבָּקָר—שְׁשָׁה וְשָׁלֹשִׁים, אֶלֶף ;
וּמְכָסָם לַיהוָה, שְׁנַיִם וְשִׁבְעִים.
- לט** וַחֲמֹרִים, שְׁלֹשִׁים אֶלֶף וַחֲמִשׁ
מֵאוֹת ; וּמְכָסָם לַיהוָה, אֶחָד וְשָׁשִׁים.
- מ** וְנָפֶשׁ אָדָם, שְׁשָׁה עָשָׂר אֶלֶף ;
וּמְכָסָם, לַיהוָה—שְׁנַיִם וְשָׁלֹשִׁים, נָפֶשׁ.
- מא** וַיִּתֵּן מֹשֶׁה, אֶת-מְכָס וַתְּרוֹמַת
יְהוָה, לְאֶלְעָזָר, הַכֹּהֵן—כַּאֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה, אֶת-מֹשֶׁה.
- מב** וּמִמַּחְצִית, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר
חָצָה מֹשֶׁה, מִן-הָאֲנָשִׁים הַצָּבָאִים.
- 32** Now the prey, over and above the booty
which the men of war took, was six
hundred thousand and seventy thousand
and five thousand sheep,
- 33** and threescore and twelve thousand
beeves,
- 34** and threescore and one thousand asses,
- 35** and thirty and two thousand persons in
all, of the women that had not known man
by lying with him.
- 36** And the half, which was the portion of
them that went out to war, was in number
three hundred thousand and thirty thousand
and seven thousand and five hundred sheep.
- 37** And the LORD'S tribute of the sheep
was six hundred and threescore and fifteen.
- 38** And the beeves were thirty and six
thousand, of which the LORD'S tribute was
threescore and twelve.
- 39** And the asses were thirty thousand and
five hundred, of which the LORD'S tribute
was threescore and one.
- 40** And the persons were sixteen thousand,
of whom the LORD'S tribute was thirty
and two persons.
- 41** And Moses gave the tribute, which was
set apart for the LORD, unto Eleazar the
priest, as the LORD commanded Moses.
- 42** And of the children of Israel's half,
which Moses divided off from the men that
warred—

מג וַתְּהִי מִחֲצַת הָעֵדָה, מִן-הַצֹּאֵן—
שְׁלֹשׁ-מֵאוֹת אֶלֶף וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף,
שִׁבְעַת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת.

מד וּבָקָר, שְׁשָׁה וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף.

מה וַחֲמֹרִים, שְׁלֹשִׁים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ
מֵאוֹת.

מו וַנִּפֹּשׂ אָדָם, שְׁשָׁה עָשָׂר אֶלֶף.

מז וַיִּקַּח מֹשֶׁה מִמִּחְצַת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל,
אֶת-הָאֶחָז אֶחָד מִן-הַחֲמִשִּׁים—מִן-
הָאָדָם, וּמִן-הַבְּהֵמָה; וַיִּתֵּן אֹתָם
לְלוֹוִים, שְׂמֹרֵי מִשְׁמֶרֶת מִשְׁכַּן יְהוָה,
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה, אֶת-מֹשֶׁה.

מח וַיִּקְרְבוּ, אֶל-מֹשֶׁה, הַפְּקָדִים,
אֲשֶׁר לְאֲלָפֵי הַצָּבָא—שְׂרֵי הָאֲלָפִים,
וּשְׂרֵי הַמֵּאוֹת.

מט וַיֹּאמְרוּ, אֶל-מֹשֶׁה, עֲבַדֶּיךָ נָשְׂאוּ
אֶת-רֹאשׁ אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה, אֲשֶׁר
בְּיָדֵנוּ; וְלֹא-נִפְקַד מִמֶּנּוּ, אִישׁ.

נ וַנִּקְרַב אֶת-קָרְבָן יְהוָה, אִישׁ אֲשֶׁר
מָצָא כָּל־יָדוֹ אֲצַעְדָה וְצָמִיד, טַבַּעַת,
עָגִיל וְכוּמָז—לְכַפֵּר עַל-נַפְשֹׁתֵינוּ, לִפְנֵי
יְהוָה.

נא וַיִּקַּח מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן, אֶת-
הַזָּהָב—מֵאֹתָם: כָּל, כָּלִי מַעֲשֵׂה.

נב וַיְהִי כָּל-זָהָב הַתְּרוּמָה, אֲשֶׁר
הִרְיִמוּ לַיהוָה—שְׁשָׁה עָשָׂר אֶלֶף שִׁבְע־
מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים, שֶׁקֶל: מֵאֵת שְׂרֵי
הָאֲלָפִים, וּמֵאֵת שְׂרֵי הַמֵּאוֹת.

43 now the congregation's half was three hundred thousand and thirty thousand and seven thousand and five hundred sheep,

44 and thirty and six thousand beeves,

45 and thirty thousand and five hundred asses,

46 and sixteen thousand persons—

47 even of the children of Israel's half, Moses took one drawn out of every fifty, both of man and of beast, and gave them unto the Levites, that kept the charge of the tabernacle of the LORD; as the LORD commanded Moses.

48 And the officers that were over the thousands of the host, the captains of thousands, and the captains of hundreds, came near unto Moses;

49 and they said unto Moses: 'Thy servants have taken the sum of the men of war that are under our charge, and there lacketh not one man of us.

50 And we have brought the LORD'S offering, what every man hath gotten, of jewels of gold, armlets, and bracelets, signet-rings, ear-rings, and girdles, to make atonement for our souls before the LORD.'

51 And Moses and Eleazar the priest took the gold of them, even all wrought jewels.

52 And all the gold of the gift that they set apart for the LORD, of the captains of thousands, and of the captains of hundreds, was sixteen thousand seven hundred and fifty shekels.—

נג אַנְשֵׁי, הַצָּבָא, בְּזִזּוּ, אִישׁ לוֹ. 53 For the men of war had taken booty, every man for himself.–

נד וַיִּקַּח מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן, אֶת-הַזָּהָב, מֵאֵת שָׂרֵי הָאֲלָפִים, וְהַמְּאוֹת; וַיָּבִיאוּ אֹתוֹ אֶל-אֶהֱל מוֹעֵד, זָכְרוֹן לְבְנֵי-יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי יְהוָה. {פ}

54 And Moses and Eleazar the priest took the gold of the captains of thousands and of hundreds, and brought it into the tent of meeting, for a memorial for the children of Israel before the LORD. {P}

Chapter 32

א וּמִקְנֵה רֶבֿב, הָיָה לְבְנֵי רְאוּבֵן וּלְבְנֵי-גָד—עֲצוֹם מְאֹד; וַיִּרְאוּ אֶת-אֶרֶץ יַעֲזֵר, וְאֶת-אֶרֶץ גִּלְעָד, וְהִנֵּה הַמָּקוֹם, מָקוֹם מִקְנֵה.

1 Now the children of Reuben and the children of Gad had a very great multitude of cattle; and when they saw the land of Jazer, and the land of Gilead, that, behold, the place was a place for cattle,

ב וַיָּבִיאוּ בְנֵי-גָד, וּבְנֵי רְאוּבֵן; וַיֹּאמְרוּ אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן, וְאֶל-נְשִׂאֵי הָעֵדָה לֵאמֹר.

2 the children of Gad and the children of Reuben came and spoke unto Moses, and to Eleazar the priest, and unto the princes of the congregation, saying:

ג עֲטָרוֹת וְדִיבֹן וַיַּעֲזֵר וְנִמְרָה, וְחֶשְׁבֹן וְאֶלְעָלָה, וְשִׁבְסָם וְנָבו, וּבְעֹן.

3 ‘Ataroth, and Dibon, and Jazer, and Nimrah, and Heshbon, and Elealeh, and Sebam, and Nebo, and Beon,

ד הָאֶרֶץ, אֲשֶׁר הִכָּה יְהוָה לִפְנֵי עַדְתֵּי יִשְׂרָאֵל—אֶרֶץ מִקְנֵה, הוּא; וְלַעֲבָדֶיךָ, מִקְנֵה. {ס}

4 the land which the LORD smote before the congregation of Israel, is a land for cattle, and thy servants have cattle.’ {S}

ה וַיֹּאמְרוּ, אִם-מָצָאנוּ חֵן בְּעֵינֶיךָ—יִתֵּן אֶת-הָאֶרֶץ הַזֹּאת לְעֲבָדֶיךָ, לְאֶחְזָה: אֶל-תַּעֲבִרְנוּ, אֶת-הַיַּרְדֵּן.

5 And they said: ‘If we have found favour in thy sight, let this land be given unto thy servants for a possession; bring us not over the Jordan.’

ו וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה, לְבְנֵי-גָד וּלְבְנֵי רְאוּבֵן: הֲאֵחִיכֶם, יָבִיאוּ לְמִלְחָמָה, וְאַתֶּם, תֵּשְׁבוּ פֹה.

6 And Moses said unto the children of Gad and to the children of Reuben: ‘shall your brethren go to the war, and shall ye sit here?’

ז וְלָמָּה תִּנְוְאוּן (תִּנְיָאוּן), אֶת-לֵב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל—מֵעַבֵּר, אֶל-הָאֶרֶץ, אֲשֶׁר-נָתַן

7 And wherefore will ye turn away the heart of the children of Israel from going over into the land which the LORD hath

given them? לָהֶם, יְהוָה.

8 Thus did your fathers, when I sent them from Kadesh-barnea to see the land. ח כֹּה עָשׂוּ, אֲבֹתֵיכֶם, בְּשַׁלְּחִי אֹתָם מִקְדָּשׁ בְּרִנְעַ, לִרְאוֹת אֶת-הָאָרֶץ.

9 For when they went up unto the valley of Eshcol, and saw the land, they turned away the heart of the children of Israel, that they should not go into the land which the LORD had given them. ט וַיַּעֲלוּ עַד-נַחַל אֶשְׁכּוֹל, וַיִּרְאוּ אֶת-הָאָרֶץ, וַיִּנְיֵאוּ, אֶת-לֵב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל— לְבַלְתִּי-בֹא, אֶל-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר-נָתַן לָהֶם, יְהוָה.

10 And the LORD'S anger was kindled in that day, and He swore, saying: י וַיַּחַר-אַף יְהוָה, בַּיּוֹם הַהוּא; וַיִּשְׁבַּע, לֵאמֹר.

11 Surely none of the men that came up out of Egypt, from twenty years old and upward, shall see the land which I swore unto Abraham, unto Isaac, and unto Jacob; because they have not wholly followed Me; יא אִם-יִרְאוּ הָאֲנָשִׁים הָעֹלִים מִמִּצְרַיִם, מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה, אֶת הָאֲדָמָה, אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב: כִּי לֹא-מָלְאוּ, אַחֲרָי.

12 save Caleb the son of Jephunneh the Kenizzite, and Joshua the son of Nun; because they have wholly followed the LORD. יב בְּלֹתִי כָל־בֶּן-יִפְנֵה, הַקְּנִזִּי, וַיְהוֹשֻׁעַ, בֶּן-נּוּן: כִּי מָלְאוּ, אַחֲרָי יְהוָה.

13 And the LORD'S anger was kindled against Israel, and He made them wander to and fro in the wilderness forty years, until all the generation, that had done evil in the sight of the LORD, was consumed. יג וַיַּחַר-אַף יְהוָה, בְּיִשְׂרָאֵל, וַיִּנְעַם בְּמַדְבָּר, אַרְבָּעִים שָׁנָה—עַד-תָּם, כָּל-הַדּוֹר, הָעֹשֶׂה הָרַע, בְּעֵינֵי יְהוָה.

14 And, behold, ye are risen up in your fathers' stead, a brood of sinful men, to augment yet the fierce anger of the LORD toward Israel. יד וְהִנֵּה קָמְתֶם, תַּחַת אֲבֹתֵיכֶם— תַּרְבּוֹת, אֲנָשִׁים חַטָּאִים: לְסַפּוֹת עוֹד, עַל חֲרוֹן אַף-יְהוָה—אֶל-יִשְׂרָאֵל.

15 For if ye turn away from after Him, He will yet again leave them in the wilderness; and so ye will destroy all this people.' {S} טו כִּי תִשׁוּבוּ, מֵאַחֲרָיו, וַיִּסַּף עוֹד, לְהַנִּיחוֹ בְּמַדְבָּר; וְשַׁחַתְתֶם, לְכָל-הָעָם הַזֶּה. {ס}

16 And they came near unto him, and said: 'We will build sheepfolds here for our טז וַיָּגִשׁוּ אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ, גְּדֹרֹת צֹאן

נבנה למקננו פה, וערים, לטפנו. cattle, and cities for our little ones;

17 ונאנחנו נחלץ חשים, לפני בני ישראל, עד אשר אם-הביאנם, אל-מקומם; וישב טפנו בערי המבצר, מפני ישיבי הארץ. 17 but we ourselves will be ready armed to go before the children of Israel, until we have brought them unto their place; and our little ones shall dwell in the fortified cities because of the inhabitants of the land.

18 יח לא נשוב, אל-בתינו—עד, התנחל בני ישראל, איש, נחלתו. 18 We will not return unto our houses, until the children of Israel have inherited every man his inheritance.

19 יט כי לא ננחל אתם, מעבר לירדן והלאה: כי באה נחלתנו אלינו, מעבר הירדן מזרחה. {פ} 19 For we will not inherit with them on the other side of the Jordan, and forward, because our inheritance is fallen to us on this side of the Jordan eastward.' {P}

20 כ ויאמר אליהם משה, אם-תעשו את-הדבר הזה: אם-תחלצו לפני יהוה, למלחמה. 20 And Moses said unto them: 'If ye will do this thing: if ye will arm yourselves to go before the LORD to the war,

21 כא ועבר לכם כל-חלוץ את-הירדן, לפני יהוה, עד הורישו את-איביו, מפניו. 21 and every armed man of you will pass over the Jordan before the LORD, until He hath driven out His enemies from before Him,

22 כב ונכבשה הארץ לפני יהוה, ואחר תשובו—והייתם נקים מיהוה, ומישראל; והיתה הארץ הזאת לכם, לאחזה—לפני יהוה. 22 and the land be subdued before the LORD, and ye return afterward; then ye shall be clear before the LORD, and before Israel, and this land shall be unto you for a possession before the LORD.

23 כג ואם-לא תעשו כן, הנה חטאתם ליהוה; ודעו, חטאתכם, אשר תמצא, אתכם. 23 But if ye will not do so, behold, ye have sinned against the LORD; and know ye your sin which will find you.

24 כד בנו-לכם ערים לטפכם, וגדרת לצנאכם; והיצא מפיכם, תעשו. 24 Build you cities for your little ones, and folds for your sheep; and do that which hath proceeded out of your mouth.'

25 כה ויאמר בני-גד ובני ראובן, אל-משה לאמר: עבדיך יעשו, כאשר 25 And the children of Gad and the children of Reuben spoke unto Moses, saying: 'Thy servants will do as my lord commandeth.

אֲדָנִי מִצֹּה.

כו טַפְּנֵנוּ נְשִׁינוּ, מִקְּנֵנוּ וְכָל-בְּהֵמָתֵנוּ—
יְהִיוּ-שָׁם, בְּעָרֵי הַגִּלְעָד.

כז וְעַבְדֶיךָ יַעֲבֹרוּ כָּל-חִלּוּץ צָבָא,
לִפְנֵי יְהוָה—לְמַלְחָמָה: כַּאֲשֶׁר אָדָנִי,
דִּבֶּר.

כח וַיִּצַּו לָהֶם, מֹשֶׁה, אֶת אֶלְעָזָר
הַכֹּהֵן, וְאֶת יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נוּן; וְאֶת-
רָאשֵׁי אֲבוֹת הַמִּטּוֹת, לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל.

כט וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם, אִם-יַעֲבֹרוּ
בְנֵי-גָד וּבְנֵי-רְאוּבֵן אִתְּכֶם אֶת-הַיַּרְדֵּן
כָּל-חִלּוּץ לְמַלְחָמָה לִפְנֵי יְהוָה,
וְנִכְבְּשָׁה הָאָרֶץ, לִפְנֵיכֶם—וַיִּתְּתֶם לָהֶם
אֶת-אֶרֶץ הַגִּלְעָד, לְאֶחְזָה.

ל וְאִם-לֹא יַעֲבֹרוּ חִלּוּצִים, אִתְּכֶם—
וְנִאֶחְזֹו בְּתוֹכְכֶם, בְּאֶרֶץ כְּנָעַן.

לא וַיַּעֲנוּ בְנֵי-גָד וּבְנֵי רְאוּבֵן,
לֵאמֹר: אֵת אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל-
עַבְדֶיךָ, כִּן נַעֲשֶׂה.

לב נַחְנוּ נַעֲבֹר חִלּוּצִים לִפְנֵי יְהוָה,
אֶרֶץ כְּנָעַן; וְאִתְּנוּ אֶחְזִית נַחֲלָתֵנוּ,
מֵעַבְרַת לַיַּרְדֵּן.

לג וַיִּתֵּן לָהֶם מֹשֶׁה לִבְנֵי-גָד וְלִבְנֵי
רְאוּבֵן וְלַחֲצֵי שֵׁבֶט מְנַשֶּׁה בֶּן-יוֹסֵף,
אֶת-מַמְלַכַת סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי,
וְאֶת-מַמְלַכַת, עוּג מֶלֶךְ
הַבָּשָׁן: הָאָרֶץ, לְעָרֶיהָ בְּגִבְלַת-עָרֵי

26 Our little ones, our wives, our flocks,
and all our cattle, shall be there in the cities
of Gilead;

27 but thy servants will pass over, every
man that is armed for war, before the
LORD to battle, as my lord saith.'

28 So Moses gave charge concerning them
to Eleazar the priest, and to Joshua the son
of Nun, and to the heads of the fathers'
houses of the tribes of the children of Israel.

29 And Moses said unto them: 'If the
children of Gad and the children of Reuben
will pass with you over the Jordan, every
man that is armed to battle, before the
LORD, and the land shall be subdued
before you, then ye shall give them the land
of Gilead for a possession;

30 but if they will not pass over with you
armed, they shall have possessions among
you in the land of Canaan.'

31 And the children of Gad and the children
of Reuben answered, saying: 'As the
LORD hath said unto thy servants, so will
we do.

32 We will pass over armed before the
LORD into the land of Canaan, and the
possession of our inheritance shall remain
with us beyond the Jordan.'

33 And Moses gave unto them, even to the
children of Gad, and to the children of
Reuben, and unto the half-tribe of
Manasseh the son of Joseph, the kingdom
of Sihon king of the Amorites, and the
kingdom of Og king of Bashan, the land,
according to the cities thereof with their

- הָאָרֶץ, סָבִיב. borders, even the cities of the land round about.
- לד** וַיִּבְנוּ בְנֵי-גָד, אֶת-דִּיבּוֹן וְאֶת-עֲטָרוֹת, וְאֶת-אֲרוֹר. **34** And the children of Gad built Dibon, and Ataroth, and Aroer;
- לה** וְאֶת-עֲטָרוֹת שׁוֹפָן וְאֶת-יַעְזֵר, וְיִגְבֵּהָהּ. **35** and Atroth-shophan, and Jazer, and Jogbehah;
- לו** וְאֶת-בֵּית נִמְרָה, וְאֶת-בֵּית הַרְן׃ עָרֵי מְבָצָר, וְגִדְרוֹת צֹאן. **36** and Beth-nimrah, and Beth-haran; fortified cities, and folds for sheep.
- לז** וַבְּנֵי רְאוּבֵן בָּנוּ, אֶת-חֶשְׁבוֹן וְאֶת-אֶלְעֵלָא, וְאֶת-קִרְיַתַּיִם. **37** And the children of Reuben built Heshbon, and Elealeh, and Kiriathaim;
- לח** וְאֶת-נֶבּוֹ וְאֶת-בְּעַל מְעוֹן, מוֹסְבֹת שֵׁם—וְאֶת-שִׁבְמָה; וַיִּקְרְאוּ בְּשֵׁמֹת, אֶת-שְׁמוֹת הָעָרִים אֲשֶׁר בָּנוּ. **38** and Nebo, and Baal-meon—their names being changed—and Sibmah; and gave their names unto the cities which they builded.
- לט** וַיֵּלְכוּ בְנֵי מַכִּיר בֶּן-מְנַשֶּׁה, גִּלְעָדָה—וַיִּלְכְּדֶהָ; וַיּוֹרֶשׁ, אֶת-הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר-בָּהּ. **39** And the children of Machir the son of Manasseh went to Gilead, and took it, and dispossessed the Amorites that were therein.
- מ** וַיִּתֵּן מֹשֶׁה אֶת-הַגִּלְעָד, לְמַכִּיר בֶּן-מְנַשֶּׁה; וַיֵּשֶׁב, בָּהּ. **40** And Moses gave Gilead unto Machir the son of Manasseh; and he dwelt therein.
- מא** וַיֵּאִיר בֶּן-מְנַשֶּׁה הַלֵּד, וַיִּלְכֹּד אֶת-חֻוֹתַיִהֶם; וַיִּקְרָא אֶתְהֶן, חֻוֹת יֵאִיר. **41** And Jair the son of Manasseh went and took the villages thereof, and called them Havvoth-jair.
- מב** וַנִּבַּח הַלֵּד, וַיִּלְכֹּד אֶת-קִנְתָּה וְאֶת-בְּנֵתֶיהָ; וַיִּקְרָא לָהּ נִבַח, בְּשֵׁמוֹ. {פ} **42** And Nobah went and took Kenath, and the villages thereof, and called it Nobah, after his own name. {P}

Chapter 33

- א** אֵלֶּה מַסְעֵי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר יָצְאוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם— **1** These are the stages of the children of Israel, by which they went forth out of the land of Egypt by their hosts under the hand

- לְצַבְּאֹתָם : בַּיַּד-מֹשֶׁה, וְאַהֲרֹן. of Moses and Aaron.
- ב** וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת-מוֹצְאֵיהֶם, לְמַסְעֵיהֶם—עַל-פִּי יְהוָה ; וְאֵלֶּה מַסְעֵיהֶם, לְמוֹצְאֵיהֶם. **2** And Moses wrote their goings forth, stage by stage, by the commandment of the LORD; and these are their stages at their goings forth.
- ג** וַיִּסְעוּ מִרַעְמִסִּס בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן, בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן : מִמַּחֲרַת הַפֶּסַח, יֵצְאוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל בַּיַּד רָמָה—לְעֵינֵי, כָּל-מִצְרָיִם. **3** And they journeyed from Rameses in the first month, on the fifteenth day of the first month; on the morrow after the passover the children of Israel went out with a high hand in the sight of all the Egyptians,
- ד** וּמִצְרָיִם מְקַבְּרִים, אֶת אֲשֶׁר הִכָּה יְהוָה בָּהֶם—כָּל-בְּכוֹר ; וּבְאֵלֵהֶם, עָשָׂה יְהוָה שְׁפָטִים. **4** while the Egyptians were burying them that the LORD had smitten among them, even all their first-born; upon their gods also the LORD executed judgments.
- ה** וַיִּסְעוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל, מִרַעְמִסִּס ; וַיַּחֲנוּ, בְּסוּכֹת. **5** And the children of Israel journeyed from Rameses, and pitched in Succoth.
- ו** וַיִּסְעוּ, מִסּוּכֹת ; וַיַּחֲנוּ בְּאֶתְם, אֲשֶׁר בְּקֶצֶה הַמִּדְבָּר. **6** And they journeyed from Succoth, and pitched in Etham, which is in the edge of the wilderness.
- ז** וַיִּסְעוּ, מֵאֶתְם, וַיָּשָׁב עַל-פִּי הַחִירֹת, אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי צֶפּוֹן ; וַיַּחֲנוּ, לְפָנֵי מִגְדֹּל. **7** And they journeyed from Etham, and turned back unto Pihahiroth, which is before Baal-zephon; and they pitched before Migdol.
- ח** וַיִּסְעוּ מִפְּנֵי הַחִירֹת, וַיַּעֲבְרוּ בְּתוֹךְ-הַיָּם הַמִּדְבָּרָה ; וַיֵּלְכוּ דֶרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים, בְּמִדְבַר אֶתְם, וַיַּחֲנוּ, בְּמַרָּה. **8** And they journeyed from Penehahiroth, and passed through the midst of the sea into the wilderness; and they went three days' journey in the wilderness of Etham, and pitched in Marah.
- ט** וַיִּסְעוּ, מִמַּרָּה, וַיָּבֹאוּ, אֵילִמָּה ; וּבְאֵילִם שְׁתַּיִם עֶשְׂרֵה עֵינֹת מַיִם, וְשִׁבְעִים תְּמָרִים—וַיַּחֲנוּ-שָׁם. **9** And they journeyed from Marah, and came unto Elim; and in Elim were twelve springs of water, and threescore and ten palm-trees; and they pitched there.
- י** וַיִּסְעוּ, מֵאֵילִם ; וַיַּחֲנוּ, עַל-יַם-סוּף. **10** And they journeyed from Elim, and pitched by the Red Sea.

- יא** וַיִּסְעוּ, מִיַּם-סוּף; וַיַּחֲנוּ, בְּמִדְבַּר-סִין. **11** And they journeyed from the Red Sea, and pitched in the wilderness of Sin.
- יב** וַיִּסְעוּ, מִמִּדְבַּר-סִין; וַיַּחֲנוּ, בְּדֹפְקָה. **12** And they journeyed from the wilderness of Sin, and pitched in Dophkah.
- יג** וַיִּסְעוּ, מִדֹּפְקָה; וַיַּחֲנוּ, בְּאַלוּשׁ. **13** And they journeyed from Dophkah, and pitched in Alush.
- יד** וַיִּסְעוּ, מֵאַלוּשׁ; וַיַּחֲנוּ, בְּרֶפְיִדִים, וְלֹא-הָיָה שָׁם מַיִם לָעָם, לְשִׁתּוֹת. **14** And they journeyed from Alush, and pitched in Rephidim, where was no water for the people to drink.
- טו** וַיִּסְעוּ, מִרֶפְיִדִים; וַיַּחֲנוּ, בְּמִדְבַּר-סִינַי. **15** And they journeyed from Rephidim, and pitched in the wilderness of Sinai.
- טז** וַיִּסְעוּ, מִמִּדְבַּר סִינַי; וַיַּחֲנוּ, בְּקִבְרוֹת הַתְּאַוָּה. **16** And they journeyed from the wilderness of Sinai, and pitched in Kibroth-hattaavah.
- יז** וַיִּסְעוּ, מִקִּבְרוֹת הַתְּאַוָּה; וַיַּחֲנוּ, בְּחֲצֵרוֹת. **17** And they journeyed from Kibroth-hattaavah, and pitched in Hazeroth.
- יח** וַיִּסְעוּ, מִחֲצֵרוֹת; וַיַּחֲנוּ, בְּרִיתְמָה. **18** And they journeyed from Hazeroth, and pitched in Rithmah.
- יט** וַיִּסְעוּ, מִרִיתְמָה; וַיַּחֲנוּ, בְּרִמּוֹן-פֶּרֶץ. **19** And they journeyed from Rithmah, and pitched in Rimmon-perez.
- כ** וַיִּסְעוּ, מִרִמּוֹן פֶּרֶץ; וַיַּחֲנוּ, בְּלִבְנָה. **20** And they journeyed from Rimmon-perez, and pitched in Libnah.
- כא** וַיִּסְעוּ, מִלִּבְנָה; וַיַּחֲנוּ, בְּרִסָּה. **21** And they journeyed from Libnah, and pitched in Rissah.
- כב** וַיִּסְעוּ, מִרִסָּה; וַיַּחֲנוּ, בְּקֵהֶלָה. **22** And they journeyed from Rissah, and pitched in Kehelah.
- כג** וַיִּסְעוּ, מִקֵּהֶלָה; וַיַּחֲנוּ, בְּהַר-שֹׁפָר. **23** And they journeyed from Kehelah, and pitched in mount Shepher.
- כד** וַיִּסְעוּ, מִהַר-שֹׁפָר; וַיַּחֲנוּ, בְּחֶרְדָּה. **24** And they journeyed from mount Shepher, and pitched in Haradah.

- כה וַיִּסְעוּ, מִחֶרְדָּה; וַיַּחֲנוּ,
בְּמַקְהֵלֹת. 25 And they journeyed from Haradah, and
pitched in Makheloth.
- כו וַיִּסְעוּ, מִמַּקְהֵלֹת; וַיַּחֲנוּ, בְּתַחַת. 26 And they journeyed from Makheloth,
and pitched in Tahath.
- כז וַיִּסְעוּ, מִתַּחַת; וַיַּחֲנוּ, בְּתֵרַח. 27 And they journeyed from Tahath, and
pitched in Terah.
- כח וַיִּסְעוּ, מִתֵּרַח; וַיַּחֲנוּ, בְּמִתְקָה. 28 And they journeyed from Terah, and
pitched in Mithkah.
- כט וַיִּסְעוּ, מִמִּתְקָה; וַיַּחֲנוּ,
בְּחֹשְׁמוֹנָה. 29 And they journeyed from Mithkah, and
pitched in Hashmonah.
- ל וַיִּסְעוּ, מִחֹשְׁמוֹנָה; וַיַּחֲנוּ, בְּמִסְרוֹת. 30 And they journeyed from Hashmonah,
and pitched in Moseroth.
- לא וַיִּסְעוּ, מִמִּסְרוֹת; וַיַּחֲנוּ, בְּבִנֵי
יַעֲקֹן. 31 And they journeyed from Moseroth, and
pitched in Bene-jaakan.
- לב וַיִּסְעוּ, מִבְּנֵי יַעֲקֹן; וַיַּחֲנוּ, בְּחֹר
הַגִּדְגָד. 32 And they journeyed from Bene-jaakan,
and pitched in Hor-haggidgad.
- לג וַיִּסְעוּ, מִחֹר הַגִּדְגָד; וַיַּחֲנוּ,
בְּיֹטְבָתָה. 33 And they journeyed from Hor-
haggidgad, and pitched in Jotbah.
- לד וַיִּסְעוּ, מִיֹּטְבָתָה; וַיַּחֲנוּ, בְּעֵבְרָנָה. 34 And they journeyed from Jotbah, and
pitched in Abronah.
- לה וַיִּסְעוּ, מֵעֵבְרָנָה; וַיַּחֲנוּ, בְּעֵצִיֹן
גִּבֵר. 35 And they journeyed from Abronah, and
pitched in Ezion-geber.
- לו וַיִּסְעוּ, מֵעֵצִיֹן גִּבֵר; וַיַּחֲנוּ בְּמִדְבַר-
צֵן, הוּא קַדֶּשׁ. 36 And they journeyed from Ezion-geber,
and pitched in the wilderness of Zin—the
same is Kadesh.
- לז וַיִּסְעוּ, מִקַּדֶּשׁ; וַיַּחֲנוּ בְּהַר הָהָר,
בְּקֶצֶה אֶרֶץ אֱדוֹם. 37 And they journeyed from Kadesh, and
pitched in mount Hor, in the edge of the
land of Edom.—
- לח וַיַּעַל אַהֲרֹן הַכֹּהֵן אֶל-הַר הָהָר,
עַל-פִּי יְהוָה—וַיִּמָּת שָׁם: בְּשָׁנֹת 38 And Aaron the priest went up into
mount Hor at the commandment of the

- הָאֲרָבָעִים, לָצֵאת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ
מִצְרַיִם, בַּחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי, בְּאֶחָד
לַחֹדֶשׁ.
- לט** וְאֶהְרֹן, בֶּן-שָׁלֹשׁ וְעֶשְׂרִים וּמָאתַיִם
שָׁנָה, בָּמֹתוֹ, בְּהַר הָהָר. {ס}
- מ** וַיִּשְׁמַע, הַכְּנַעֲנִי מֶלֶךְ עָרָד, וְהוּא-
יָשָׁב בְּנֶגֶב, בְּאֶרֶץ כְּנַעַן-בְּבֵא, בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל.
- מא** וַיִּסְעוּ, מִהַר הָהָר; וַיַּחֲנוּ,
בְּצַלְמֹנָה.
- מב** וַיִּסְעוּ, מִצַּלְמֹנָה; וַיַּחֲנוּ, בְּפוּנוֹן.
- מג** וַיִּסְעוּ, מִפוּנוֹן; וַיַּחֲנוּ, בְּאוֹבוֹת.
- מד** וַיִּסְעוּ, מֵאוֹבוֹת; וַיַּחֲנוּ בְּעֵי
הָעֲבָרִים, בְּגִבּוֹל מוֹאָב.
- מה** וַיִּסְעוּ, מֵעֵיִם; וַיַּחֲנוּ, בְּדִיבּוֹן גָּד.
- מו** וַיִּסְעוּ, מִדִּיבּוֹן גָּד; וַיַּחֲנוּ, בְּעַלְמֹן
דִּבְלַת־יִמָּה.
- מז** וַיִּסְעוּ, מֵעַלְמֹן דִּבְלַת־יִמָּה; וַיַּחֲנוּ
בְּהַרֵי הָעֲבָרִים, לִפְנֵי נֶבֹ.
- מח** וַיִּסְעוּ, מִהַרֵי הָעֲבָרִים; וַיַּחֲנוּ
בְּעֶרְבַת מוֹאָב, עַל יַרְדֵּן יֶרֶחוֹ.
- מט** וַיַּחֲנוּ עַל-הַיַּרְדֵּן מִבֵּית הַיְשֻׁשִׁימוֹת,
עַד אֶבֶל הַשְּׁטִיִּם, בְּעֶרְבַת,
מוֹאָב. {ס}
- LORD, and died there, in the fortieth year
after the children of Israel were come out of
the land of Egypt, in the fifth month, on the
first day of the month.
- 39** And Aaron was a hundred and twenty
and three years old when he died in mount
Hor. {S}
- 40** And the Canaanite, the king of Arad,
who dwelt in the South in the land of
Canaan, heard of the coming of the children
of Israel.—
- 41** And they journeyed from mount Hor,
and pitched in Zalmonah.
- 42** And they journeyed from Zalmonah, and
pitched in Punon.
- 43** And they journeyed from Punon, and
pitched in Oboth.
- 44** And they journeyed from Oboth, and
pitched in Ije-abarim, in the border of
Moab.
- 45** And they journeyed from Ijim, and
pitched in Dibon-gad.
- 46** And they journeyed from Dibon-gad,
and pitched in Almon-diblathaim.
- 47** And they journeyed from Almon-
diblathaim, and pitched in the mountains of
Abarim, in front of Nebo.
- 48** And they journeyed from the mountains
of Abarim, and pitched in the plains of
Moab by the Jordan at Jericho.
- 49** And they pitched by the Jordan, from
Beth-jeshimoth even unto Abel-shittim in
the plains of Moab. {S}

נ וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה, בְּעֶרְבַת מוֹאָב, עַל-יַרְדֵּן יְרֵחוֹ, לֵאמֹר.

50 And the LORD spoke unto Moses in the plains of Moab by the Jordan at Jericho, saying:

נא דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם: כִּי אַתֶּם עֹבְרִים אֶת-הַיַּרְדֵּן, אֶל-אֶרֶץ כְּנָעַן.

51 ‘speak unto the children of Israel, and say unto them: When ye pass over the Jordan into the land of Canaan,

נב וְהוֹרַשְׁתֶּם אֶת-כָּל-יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ, מִפְּנֵיכֶם, וְאַבְדַּתֶם, אֶת כָּל-מִשְׁכֵּי־תָם; וְאֵת כָּל-צַלְמֵי מַסַּכְתֶּם תִּאבְדוּ, וְאֵת כָּל-בְּמוֹתֶם תִּשְׁמִידוּ.

52 then ye shall drive out all the inhabitants of the land from before you, and destroy all their figured stones, and destroy all their molten images, and demolish all their high places.

נג וְהוֹרַשְׁתֶּם אֶת-הָאָרֶץ, וַיִּשְׁבַּתֶּם-בָּהּ: כִּי לָכֶם נָתַתִּי אֶת-הָאָרֶץ, לְרִשְׁתָּהּ.

53 And ye shall drive out the inhabitants of the land, and dwell therein; for unto you have I given the land to possess it.

נד וְהִתְנַחַלְתֶּם אֶת-הָאָרֶץ בְּגוֹרָל לְמִשְׁפַּחְתֵיכֶם, לְרַב תִּרְבּוּ אֶת-נַחֲלֹתוֹ וְלְמַעַט תִּמְעִיט אֶת-נַחֲלֹתוֹ—אֶל אֲשֶׁר-יֵצֵא לוֹ שָׁמָּה הַגּוֹרָל, לוֹ יִהְיֶה: לְמִטּוֹת אֲבוֹתֵיכֶם, תִּתְנַחֲלוּ.

54 And ye shall inherit the land by lot according to your families—to the more ye shall give the more inheritance, and to the fewer thou shalt give the less inheritance; whosoever the lot falleth to any man, that shall be his; according to the tribes of your fathers shall ye inherit.

נה וְאִם-לֹא תוֹרִישׁוּ אֶת-יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ, מִפְּנֵיכֶם—וְהָיָה אֲשֶׁר תּוֹתִירוּ מֵהֶם, לְשָׂכִים בְּעֵינֵיכֶם וְלְצַנְיִנִים בְּצַדֵיכֶם; וְצָרְרוּ אֶתְכֶם—עַל-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר אַתֶּם יֹשְׁבִים בָּהּ.

55 But if ye will not drive out the inhabitants of the land from before you, then shall those that ye let remain of them be as thorns in your eyes, and as pricks in your sides, and they shall harass you in the land wherein ye dwell.

נו וְהָיָה, כַּאֲשֶׁר דִּמְיִתִּי לַעֲשׂוֹת לָהֶם—אֶעֱשֶׂה לָכֶם. {פ}

56 And it shall come to pass, that as I thought to do unto them, so will I do unto you. {P}

Chapter 34

א וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

1 And the LORD spoke unto Moses, saying:

ב צו את-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם, כִּי-אַתֶּם בָּאִים, אֶל-הָאָרֶץ כְּנָעַן: זֹאת הָאָרֶץ, אֲשֶׁר תִּפְּל לָכֶם בְּנַחֲלָה, אֶרֶץ כְּנָעַן, לַגְּבֻלְתֶּיהָ.

ג וְהָיָה לָכֶם פְּאֵת-נֶגֶב מִמִּדְבַּר-צֹן, עַל-יַדֵי אֲדוּם; וְהָיָה לָכֶם גְּבוּל נֶגֶב, מִקֶּצֶה יָם-הַמֶּלַח קִדְמָה.

ד וְנִסַּב לָכֶם הַגְּבוּל מִנֶּגֶב לְמַעַלָּה עַקְרָבִים, וְעֵבֶר צְנָה, וְהָיָה (וְהָיוּ) תּוֹצְאֹתָיו, מִנֶּגֶב לְקַדְשׁ בְּרִנְעַ; וְיָצָא חֲצַר-אֲדָר, וְעֵבֶר עֲצֻמָּה.

ה וְנִסַּב הַגְּבוּל מֵעֲצֻמוֹן, נַחֲלָה מִצְרַיִם; וְהָיוּ תּוֹצְאֹתָיו, הַיָּמָה.

ו וְגְבוּל יָם, וְהָיָה לָכֶם הַיָּם הַגָּדוֹל וְגְבוּל; זֶה-יְהִיָּה לָכֶם, גְּבוּל יָם.

ז וְזֶה-יְהִיָּה לָכֶם, גְּבוּל צָפוֹן: מֵן-הַיָּם, הַגָּדוֹל, תִּתְּאוּ לָכֶם, הַר הָהָר.

ח מֵהַר הָהָר, תִּתְּאוּ לְבֵא חַמַּת; וְהָיוּ תּוֹצְאֹת הַגְּבֻל, צִדְדָה.

ט וְיָצָא הַגְּבֻל זִפְרֹנָה, וְהָיוּ תּוֹצְאֹתָיו חֲצַר עֵינָן; זֶה-יְהִיָּה לָכֶם, גְּבוּל צָפוֹן.

י וְהִתְּאוּיְתֶם לָכֶם, לַגְּבוּל קִדְמָה, מִחֲצַר עֵינָן, שְׂפָמָה.

יא וְיֵרֵד הַגְּבֻל מִשְׂפַּם הַרְבְּלָה, מִקַּדְשׁ לְעֵינָן; וְיֵרֵד הַגְּבֻל, וּמַחָה עַל-כַּתְּף יָם-כְּנָרֶת קִדְמָה.

2 'Command the children of Israel, and say unto them: When ye come into the land of Canaan, this shall be the land that shall fall unto you for an inheritance, even the land of Canaan according to the borders thereof.

3 Thus your south side shall be from the wilderness of Zin close by the side of Edom, and your south border shall begin at the end of the Salt Sea eastward;

4 and your border shall turn about southward of the ascent of Akkrabbim, and pass along to Zin; and the goings out thereof shall be southward of Kadesh-barnea; and it shall go forth to Hazar-addar, and pass along to Azmon;

5 and the border shall turn about from Azmon unto the Brook of Egypt, and the goings out thereof shall be at the Sea.

6 And for the western border, ye shall have the Great Sea for a border; this shall be your west border.

7 And this shall be your north border: from the Great Sea ye shall mark out your line unto mount Hor;

8 from mount Hor ye shall mark out a line unto the entrance to Hamath; and the goings out of the border shall be at Zedad;

9 and the border shall go forth to Ziphron, and the goings out thereof shall be at Hazar-enan; this shall be your north border.

10 And ye shall mark out your line for the east border from Hazar-enan to Shepham;

11 and the border shall go down from Shepham to Riblah, on the east side of Ain; and the border shall go down, and shall strike upon the slope of the sea of

Chinnereth eastward;

יב וַיֵּרֶד הַגְּבוּל הַיַּרְדֵּינָה, וְהָיוּ
תּוֹצְאֹתָיו יָם הַמֶּלַח; זֹאת תְּהִי
לְכֶם הָאָרֶץ לְגַבְלֹתֶיהָ, סָבִיב.

12 and the border shall go down to the Jordan, and the goings out thereof shall be at the Salt Sea; this shall be your land according to the borders thereof round about.'

יג וַיִּצַּו מֹשֶׁה, אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
לֵאמֹר: זֹאת הָאָרֶץ, אֲשֶׁר תִּתְּנַחֲלוּ
אֹתָהּ בְּגוֹרָל, אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה, לָתֵת
לְתִשְׁעַת הַמַּטּוֹת וְחֻצֵי הַמַּטֵּה.

13 And Moses commanded the children of Israel, saying: 'This is the land wherein ye shall receive inheritance by lot, which the LORD hath commanded to give unto the nine tribes, and to the half-tribe;

יד כִּי לְקַחוּ מַטֵּה בְּנֵי הָרְאוּבֵנִי,
לְבֵית אֲבוֹתָם, וּמַטֵּה בְּנֵי-הַגָּדִי, לְבֵית
אֲבוֹתָם; וְחֻצֵי מַטֵּה מְנַשֶּׁה, לְקַחוּ
נַחֲלָתָם.

14 for the tribe of the children of Reuben according to their fathers' houses, and the tribe of the children of Gad according to their fathers' houses, have received, and the half-tribe of Manasseh have received, their inheritance;

טו שְׁנֵי הַמַּטּוֹת, וְחֻצֵי הַמַּטֵּה: לְקַחוּ
נַחֲלָתָם, מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן יְרֵחוֹ—קְדָמָה
מִזְרָחָה. {פ}

15 the two tribes and the half-tribe have received their inheritance beyond the Jordan at Jericho eastward, toward the sun-rising.' {P}

טז וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

16 And the LORD spoke unto Moses, saying:

יז אֵלֶּה שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים, אֲשֶׁר-יִנְחָלוּ
לְכֶם אֶת-הָאָרֶץ: אֶלְעָזָר, הַכֹּהֵן,
וַיהוֹשֻׁעַ, בֶּן-נּוּן.

17 'These are the names of the men that shall take possession of the land for you: Eleazar the priest, and Joshua the son of Nun.

יח וְנָשִׂיא אֶחָד נָשִׂיא אֶחָד, מִמַּטֵּה—
תִּקְחוּ, לְנַחֲלֵי אֶת-הָאָרֶץ.

18 And ye shall take one prince of every tribe, to take possession of the land.

יט וְאֵלֶּה, שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים: לְמַטֵּה
יְהוּדָה, כָּלֵב בֶּן-יִפְנֶה.

19 And these are the names of the men: of the tribe of Judah, Caleb the son of Jephunneh.

כ וּלְמַטֵּה בְּנֵי שִׁמְעוֹן, שְׁמוּאֵל בֶּן-
עַמִּיהוּד.

20 And of the tribe of the children of Simeon, Shemuel the son of Ammihud.

- כא** לַמַּטֵּה בְנֵי־מֶן, אֶלִידָד בֶּן־כַּסְלוֹן. **21** Of the tribe of Benjamin, Elidad the son of Chislon.
- כב** וּלְמַטֵּה בְנֵי־דָן, נְשִׂיא־בֻקִּי, בֶּן־יִגְלִי. **22** And of the tribe of the children of Dan a prince, Bukki the son of Jogli.
- כג** לְבְנֵי יוֹסֵף, לַמַּטֵּה בְנֵי־מְנַשֶּׁה נְשִׂיא־חַנְיָאֵל, בֶּן־אֶפְדֹּ. **23** Of the children of Joseph: of the tribe of the children of Manasseh a prince, Hanniel the son of Ephod;
- כד** וּלְמַטֵּה בְנֵי־אֶפְרַיִם, נְשִׂיא־קֶמוּאֵל, בֶּן־שִׁפְטָן. **24** and of the tribe of the children of Ephraim a prince, Kemuel the son of Shiptan.
- כה** וּלְמַטֵּה בְנֵי־זְבוּלוֹן, נְשִׂיא־אֶלִיצָפָן, בֶּן־פַּרְנַחַ. **25** And of the tribe of the children of Zebulun a prince, Eli-zaphan the son of Parnach.
- כו** וּלְמַטֵּה בְנֵי־יִשָּׂשכָר, נְשִׂיא־פַלְטִיֵּאל, בֶּן־עֶזָן. **26** And of the tribe of the children of Issachar a prince, Paltiel the son of Azzan.
- כז** וּלְמַטֵּה בְנֵי־אָשֶׁר, נְשִׂיא־אָחִיהוּד, בֶּן־שֶׁלְמוֹי. **27** And of the tribe of the children of Asher a prince, Ahihud the son of Shelomi.
- כח** וּלְמַטֵּה בְנֵי־נַפְתָּלִי, נְשִׂיא־פְדָהֵאל, בֶּן־עַמִּיהוּד. **28** And of the tribe of the children of Naphtali a prince, Pedahel the son of Ammihud.
- כט** אֵלֶּה, אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה, לְנַחַל אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל, בְּאֶרֶץ כְּנָעַן. {פ} **29** These are they whom the LORD commanded to divide the inheritance unto the children of Israel in the land of Canaan.' {P}

Chapter 35

- א** וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה, בְּעֶרְבַת מוֹאָב, עַל־יַרְדֵּן יְרִחוֹ, לֵאמֹר. **1** And the LORD spoke unto Moses in the plains of Moab by the Jordan at Jericho, saying:
- ב** צוּ, אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְנָתַנוּ לְלוֹוִים מִנְחָלַת אֲחֻזָּתָם, עָרִים לְשֹׁבֵת; וּמִגְרָשׁ, לְעָרִים סְבִיבוֹתֵיהֶם, תִּתְּנוּ, **2** 'Command the children of Israel, that they give unto the Levites of the inheritance of their possession cities to dwell in; and open land round about the cities shall ye

לְלוֹוִיִּם. give unto the Levites.

ג וְהָיוּ הָעָרִים לָהֶם, לְשָׁבֶת; וּמִגְרָשֵׁיהֶם, יִהְיוּ לְבִהֶמְתָּם וּלְרִכְשָׁם, וּלְכָל חַיָּתָם. 3 And the cities shall they have to dwell in; and their open land shall be for their cattle, and for their substance, and for all their beasts.

ד וּמִגְרָשֵׁי, הָעָרִים, אֲשֶׁר תִּתְּנוּ, לְלוֹוִיִּם—מִקִּיר הָעִיר וְחוּצָה, אֶלֶף אַמָּה סָבִיב. 4 And the open land about the cities, which ye shall give unto the Levites, shall be from the wall of the city and outward a thousand cubits round about.

ה וּמִדְּתָם מִחוּץ לָעִיר, אֶת-פְּאֵת-קִדְמָה אֶלְפִים בָּאֲמָה וְאֶת-פְּאֵת-נֶגֶב אֶלְפִים בָּאֲמָה וְאֶת-פְּאֵת-יָם אֶלְפִים בָּאֲמָה וְאֶת פְּאֵת צָפוֹן אֶלְפִים בָּאֲמָה—וְהָעִיר בְּתוֹךְ; זֶה יִהְיֶה לָהֶם, מִגְרָשֵׁי הָעָרִים. 5 And ye shall measure without the city for the east side two thousand cubits, and for the south side two thousand cubits, and for the west side two thousand cubits, and for the north side two thousand cubits, the city being in the midst. This shall be to them the open land about the cities.

ו וְאֵת הָעָרִים, אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לְלוֹוִיִּם—אֵת שֵׁשׁ-עָרֵי הַמִּקְלָט, אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לְנֹס שָׂמָּה הָרֹצֵחַ; וְעֲלִיהֶם תִּתְּנוּ, אַרְבָּעִים וּשְׁתַּיִם עִיר. 6 And the cities which ye shall give unto the Levites, they shall be the six cities of refuge, which ye shall give for the manslayer to flee thither; and beside them ye shall give forty and two cities.

ז כָּל-הָעָרִים, אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לְלוֹוִיִּם—אַרְבָּעִים וּשְׁמֹנֶה, עִיר: אֶתְהוֹן, וְאֶת-מִגְרָשֵׁיהֶן. 7 All the cities which ye shall give to the Levites shall be forty and eight cities: them shall ye give with the open land about them.

ח וְהָעָרִים, אֲשֶׁר תִּתְּנוּ מֵאֲחֻזַּת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל—מֵאֵת הָרַב תִּרְבּוּ, וּמֵאֵת הַמְּעַט תִּמְעִיטוּ: אִישׁ, כְּפִי נַחֲלָתוֹ אֲשֶׁר יִנְחָלוּ, יִתֵּן מֵעָרָיו, לְלוֹוִיִּם. {פ} 8 And concerning the cities which ye shall give of the possession of the children of Israel, from the many ye shall take many, and from the few ye shall take few; each tribe according to its inheritance which it inheriteth shall give of its cities unto the Levites.' {P}

ט וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר. 9 And the LORD spoke unto Moses, saying:

י דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְאָמַרְתָּ 10 'speak unto the children of Israel, and say unto them: When ye pass over the

אֶלֶהֶם : כִּי אַתֶּם עֹבְרִים אֶת-הַיַּרְדֵּן,
אֶרְצָה כְּנָעַן.

יא וְהִקְרִיתֶם לָכֶם עָרִים, עָרֵי מִקְלָט
תִּהְיֶינָה לָכֶם ; וְנָס שָׂמָּה רֹצֵחַ, מִכֶּה-
נֶפֶשׁ בְּשִׁגְגָה.

יב וְהָיוּ לָכֶם הָעָרִים לְמִקְלָט,
מִגֹּאֵל ; וְלֹא יָמוּת הָרֹצֵחַ, עַד-עֲמֹדוֹ
לִפְנֵי הָעֵדָה לְמִשְׁפָּט.

יג וְהָעָרִים, אֲשֶׁר תִּתְּנוּ—שֵׁשׁ-עָרֵי
מִקְלָט, תִּהְיֶינָה לָכֶם.

יד אֶת שְׁלֹשׁ הָעָרִים, תִּתְּנוּ מֵעֵבֶר
לַיַּרְדֵּן, וְאֶת שְׁלֹשׁ הָעָרִים, תִּתְּנוּ
בְּאֶרֶץ כְּנָעַן : עָרֵי מִקְלָט, תִּהְיֶינָה.

טו לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל, וְלִגֵּר וְלַתּוֹשֵׁב
בְּתוֹכָם, תִּהְיֶינָה שֵׁשׁ-הָעָרִים הָאֵלֶּה,
לְמִקְלָט—לְנוֹס שָׂמָּה, כָּל-מִכֶּה-נֶפֶשׁ
בְּשִׁגְגָה.

טז וְאִם-בְּכֶלִי בַרְזֶל הִכָּהוּ וַיָּמוּת,
רֹצֵחַ הוּא : מוֹת יוֹמָת, הָרֹצֵחַ.

יז וְאִם בְּאֶבֶן יָד אֲשֶׁר-יָמוּת בָּהּ
הִכָּהוּ, וַיָּמוּת—רֹצֵחַ הוּא : מוֹת יוֹמָת,
הָרֹצֵחַ.

יח אוּ בְכֶלִי עֵץ-יָד אֲשֶׁר-יָמוּת בוֹ
הִכָּהוּ, וַיָּמוּת—רֹצֵחַ הוּא : מוֹת יוֹמָת,
הָרֹצֵחַ.

יט גֹּאֵל הַדָּם, הוּא יָמִית אֶת-
הָרֹצֵחַ : בְּפָגְעוֹ-בוֹ, הוּא יָמִתְּנוּ.

Jordan into the land of Canaan,

11 then ye shall appoint you cities to be
cities of refuge for you, that the manslayer
that killeth any person through error may
flee thither.

12 And the cities shall be unto you for
refuge from the avenger, that the manslayer
die not, until he stand before the
congregation for judgment.

13 And as to the cities which ye shall give,
there shall be for you six cities of refuge.

14 Ye shall give three cities beyond the
Jordan, and three cities shall ye give in the
land of Canaan; they shall be cities of
refuge.

15 For the children of Israel, and for the
stranger and for the settler among them,
shall these six cities be for refuge, that
every one that killeth any person through
error may flee thither.

16 But if he smote him with an instrument
of iron, so that he died, he is a murderer;
the murderer shall surely be put to death.

17 And if he smote him with a stone in the
hand, whereby a man may die, and he died,
he is a murderer; the murderer shall surely
be put to death.

18 Or if he smote him with a weapon of
wood in the hand, whereby a man may die,
and he died, he is a murderer; the murderer
shall surely be put to death.

19 The avenger of blood shall himself put
the murderer to death; when he meeteth
him, he shall put him to death.

כ וְאִם-בְּשִׂנְאָה, יִהְדָּפְנוּ, אוֹ-הַשְּׁלִיךְ
עָלָיו בְּצַדִּיקָה, וַיָּמָת.

כא אוֹ בְּאֵיבָה הִכְהוּ בְיָדוֹ, וַיָּמָת—
מוֹת-יוֹמָת הַמִּכָּה, רָצַח הוּא : גֹּאֵל
הַדָּם, יָמִית אֶת-הָרָצַח—בְּפָגְעוֹ-בּוֹ.

כב וְאִם-בְּפִתְעָ בְּלֹא-אֵיבָה, הִדָּפוּ,
אוֹ-הַשְּׁלִיךְ עָלָיו כָּל-כְּלִי, בְּלֹא צַדִּיקָה.

כג אוֹ בְּכָל-אֶבֶן אֲשֶׁר-יָמוּת בָּהּ, בְּלֹא
רְאוּת, וַיִּפֹּל עָלָיו, וַיָּמָת—וְהוּא לֹא-
אוֹיֵב לוֹ, וְלֹא מִבְּקֵשׁ רָעָתוֹ.

כד וְשִׁפְטוּ, הָעֵדָה, בֵּין הַמִּכָּה, וּבֵין
גֹּאֵל הַדָּם—עַל הַמִּשְׁפָּטִים, הָאֵלֶּה.

כה וְהִצִּילוּ הָעֵדָה אֶת-הָרָצַח, מִיַּד
גֹּאֵל הַדָּם, וְהִשִּׁיבוּ אֹתוֹ הָעֵדָה, אֶל-
עִיר מְקַלְטוֹ אֲשֶׁר-נָס שָׁמָּה ; וַיָּשֶׁב בָּהּ,
עַד-מוֹת הַכֹּהֵן הַגָּדֹל, אֲשֶׁר-מָשַׁח
אֹתוֹ, בְּשֶׁמֶן הַקֹּדֶשׁ.

כו וְאִם-יָצָא יָצָא, הָרָצַח, אֶת-גְּבוּל
עִיר מְקַלְטוֹ, אֲשֶׁר יָנוּס שָׁמָּה.

כז וּמָצָא אֹתוֹ, גֹּאֵל הַדָּם, מִחוּץ,
לְגְבוּל עִיר מְקַלְטוֹ : וְרָצַח גֹּאֵל הַדָּם,
אֶת-הָרָצַח—אֵין לוֹ, דָּם.

כח כִּי בְעִיר מְקַלְטוֹ יָשֶׁב, עַד-מוֹת
הַכֹּהֵן הַגָּדֹל ; וְאַחֲרֵי מוֹת, הַכֹּהֵן
הַגָּדֹל—יָשׁוּב הָרָצַח, אֶל-אֶרֶץ אֲחֻזָּתוֹ.

20 And if he thrust him of hatred, or hurled at him any thing, lying in wait, so that he died;

21 or in enmity smote him with his hand, that he died; he that smote him shall surely be put to death: he is a murderer; the avenger of blood shall put the murderer to death when he meeteth him.

22 But if he thrust him suddenly without enmity, or hurled upon him any thing without lying in wait,

23 or with any stone, whereby a man may die, seeing him not, and cast it upon him, so that he died, and he was not his enemy, neither sought his harm;

24 then the congregation shall judge between the smiter and the avenger of blood according to these ordinances;

25 and the congregation shall deliver the manslayer out of the hand of the avenger of blood, and the congregation shall restore him to his city of refuge, whither he was fled; and he shall dwell therein until the death of the high priest, who was anointed with the holy oil.

26 But if the manslayer shall at any time go beyond the border of his city of refuge, whither he fleeth;

27 and the avenger of blood find him without the border of his city of refuge, and the avenger of blood slay the manslayer; there shall be no bloodguiltiness for him;

28 because he must remain in his city of refuge until the death of the high priest; but after the death of the high priest the manslayer may return into the land of his possession.

כט וְהָיוּ אֵלֶּה לָכֶם לְחֻקֹּת מִשְׁפָּט, לְדֹרֹתֵיכֶם, בְּכֹל, מִוְשְׁבֵיכֶם. **29** And these things shall be for a statute of judgment unto you throughout your generations in all your dwellings.

ל כָּל-מִכֵּה-נֶפֶשׁ—לְפִי עֵדִים, יִרְצַח אֶת-הָרֹצֵחַ; וְעַד אֶחָד, לֹא-יַעֲנֶה בְּנֶפֶשׁ לָמוֹת. **30** Whoso killeth any person, the murderer shall be slain at the mouth of witnesses; but one witness shall not testify against any person that he die.

לא וְלֹא-תִקְחוּ כֹפֶר לְנֶפֶשׁ רֹצֵחַ, אֲשֶׁר-הוּא רָשָׁע לָמוֹת: כִּי-מוֹת, יוֹמֵת. **31** Moreover ye shall take no ransom for the life of a murderer, that is guilty of death; but he shall surely be put to death.

לב וְלֹא-תִקְחוּ כֹפֶר, לְנוֹס אֶל-עִיר מִקְלָטוֹ, לָשׁוּב לְשֵׁבֶת בְּאֶרֶץ, עַד-מוֹת הַכֹּהֵן. **32** And ye shall take no ransom for him that is fled to his city of refuge, that he should come again to dwell in the land, until the death of the priest.

לג וְלֹא-תַחְנִיפוּ אֶת-הָאֶרֶץ, אֲשֶׁר אַתֶּם בָּהּ, כִּי הַדָּם, הוּא יַחְנִיף אֶת-הָאֶרֶץ; וְלֹאֶרֶץ לֹא-יִכְפֹּר, לַדָּם אֲשֶׁר שִׁפַּךְ-בָּהּ, כִּי-אִם, בַּדָּם שִׁפְכוּ. **33** So ye shall not pollute the land wherein ye are; for blood, it polluteth the land; and no expiation can be made for the land for the blood that is shed therein, but by the blood of him that shed it.

לד וְלֹא תִטְמֵא אֶת-הָאֶרֶץ, אֲשֶׁר אַתֶּם יֹשְׁבִים בָּהּ—אֲשֶׁר אֲנִי, שֹׁכֵן בְּתוֹכָהּ: כִּי, אֲנִי יְהוָה—שֹׁכֵן, בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל. {פ} **34** And thou shalt not defile the land which ye inhabit, in the midst of which I dwell; for I the LORD dwell in the midst of the children of Israel.’ {P}

Chapter 36

א וַיִּקְרְבוּ רָאשֵׁי הָאָבוֹת, לְמִשְׁפַּחַת בְּנֵי-גִלְעָד בֶּן-מַכִּיר בֶּן-מַנַּשֶׁה—מִמִּשְׁפַּחַת, בְּנֵי יוֹסֵף; וַיִּדְבְּרוּ לְפָנֵי מֹשֶׁה, וּלְפָנֵי הַנְּשָׂאִים—רָאשֵׁי אָבוֹת, לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל. **1** And the heads of the fathers’ houses of the family of the children of Gilead, the son of Machir, the son of Manasseh, of the families of the sons of Joseph, came near, and spoke before Moses, and before the princes, the heads of the fathers’ houses of the children of Israel;

ב וַיֹּאמְרוּ, אֶת-אֲדֹנָי צְנֹה יְהוָה, **2** and they said: ‘The LORD commanded my lord to give the land for inheritance by

לָתֵת אֶת-הָאָרֶץ בְּנַחֲלָה בְּגוֹרָל, לְבְנֵי
יִשְׂרָאֵל; וְאֵדָנִי, צְוָה בִּיהוָה, לָתֵת
אֶת-נַחֲלַת צֶלְפָּחָד אָחִינוּ, לְבָנָתָיו.

ג וְהָיוּ לְאֶחָד מִבְּנֵי שְׁבֻטֵי בְנֵי-
יִשְׂרָאֵל, לְנָשִׁים, וְנִגְרָעָה נַחֲלָתָן
מִנַּחֲלַת אֲבוֹתֵינוּ, וְנוֹסַף עַל נַחֲלַת
הַמָּטָה אֲשֶׁר תִּהְיֶינָה לָהֶם; וּמִגֵּרָל
נַחֲלָתָנוּ, יִגְרָע.

ד וְאִם-יִהְיֶה הַיָּבֵל, לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל,
וְנוֹסְפָה נַחֲלָתָן, עַל נַחֲלַת הַמָּטָה אֲשֶׁר
תִּהְיֶינָה לָהֶם; וּמִנַּחֲלַת מִטָּה
אֲבוֹתֵינוּ, יִגְרָע נַחֲלָתָן.

ה וַיִּצַּו מֹשֶׁה אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, עַל-פִּי
יְהוָה לֵאמֹר: כֹּן מִטָּה בְנֵי-יוֹסֵף,
דִּבְרִים.

ו זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר-צָוָה יְהוָה, לְבָנוֹת
צֶלְפָּחָד לֵאמֹר, לְטוֹב בְּעֵינֵיהֶם,
תִּהְיֶינָה לְנָשִׁים: אַךְ, לְמִשְׁפַּחַת מִטָּה
אֲבוֹתָהֶם—תִּהְיֶינָה לְנָשִׁים.

ז וְלֹא-תִסָּב נַחֲלָה לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל,
מִמָּטָה אֶל-מָטָה: כִּי אִישׁ, בְּנַחֲלַת
מִטָּה אֲבוֹתָיו, יִדְבֹּקוּ, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

ח וְכָל-בֵּית יִרְשֶׁת נַחֲלָה, מִמִּטּוֹת בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל—לְאֶחָד מִמִּשְׁפַּחַת מִטָּה
אֲבִיהָ, תִּהְיֶה לְאִשָּׁה: לְמַעַן, יִירָשׁוּ
בְנֵי יִשְׂרָאֵל, אִישׁ, נַחֲלַת אֲבוֹתָיו.

lot to the children of Israel; and my lord
was commanded by the LORD to give the
inheritance of Zelophehad our brother unto
his daughters.

3 And if they be married to any of the sons
of the other tribes of the children of Israel,
then will their inheritance be taken away
from the inheritance of our fathers, and will
be added to the inheritance of the tribe
whereunto they shall belong; so will it be
taken away from the lot of our inheritance.

4 And when the jubilee of the children of
Israel shall be, then will their inheritance be
added unto the inheritance of the tribe
whereunto they shall belong; so will their
inheritance be taken away from the
inheritance of the tribe of our fathers.'

5 And Moses commanded the children of
Israel according to the word of the LORD,
saying: 'The tribe of the sons of Joseph
speaketh right.

6 This is the thing which the LORD hath
commanded concerning the daughters of
Zelophehad, saying: Let them be married to
whom they think best; only into the family
of the tribe of their father shall they be
married.

7 So shall no inheritance of the children of
Israel remove from tribe to tribe; for the
children of Israel shall cleave every one to
the inheritance of the tribe of his fathers.

8 And every daughter, that possesseth an
inheritance in any tribe of the children of
Israel, shall be wife unto one of the family
of the tribe of her father, that the children of
Israel may possess every man the
inheritance of his fathers.

ט וְלֹא-תִסָּב נַחֲלָה מִמֶּטָּה, לְמֶטָּה
אַחֵר: כִּי-אִישׁ, בְּנַחֲלָתוֹ, יִדְבֶּקוּ,
מִטּוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

9 So shall no inheritance remove from one
tribe to another tribe; for the tribes of the
children of Israel shall cleave each one to
its own inheritance.'

י כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה, אֶת-מֹשֶׁה, כִּן
עָשׂוּ, בָּנוֹת צֶלְפַחָד.

10 Even as the LORD commanded Moses,
so did the daughters of Zelophehad.

יא וַתְּהַיְינָה מַחֲלָה תִרְצָה, וְחִגְלָה
וּמִלְכָּה וְנוֹעָה—בָּנוֹת צֶלְפַחָד: לְבָנֵי
דָדֵיהֶן, לְנָשִׁים.

11 For Mahlah, Tirzah, and Hoglah, and
Milcah, and Noah, the daughters of
Zelophehad, were married unto their
father's brothers' sons.

יב מִמִּשְׁפַּחַת בְּנֵי-מְנַשֶּׁה בֶן-יוֹסֵף,
הָיוּ לְנָשִׁים; וַתְּהִי, נַחֲלָתוֹ, עַל-מִטָּה,
מִשְׁפַּחַת אָבִיהֶן.

12 They were married into the families of
the sons of Manasseh the son of Joseph,
and their inheritance remained in the tribe
of the family of their father.

יג אֵלֶּה הַמִּצְוֹת וְהַמְשָׁפְטִים, אֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה בְּיַד-מֹשֶׁה—אֶל-בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל: בְּעֶרְבַת מוֹאָב, עַל יַרְדֵּן
יְרִיחוֹ. {ש}

13 These are the commandments and the
ordinances, which the LORD commanded
by the hand of Moses unto the children of
Israel in the plains of Moab by the Jordan at
Jericho. {P}

Deuteronomy

דְּבָרִים

Chapter 1

- א** אֵלֶּה הַדְּבָרִים, אֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה
אֶל-כָּל-יִשְׂרָאֵל, בְּעֵבֶר,
הַיַּרְדֵּן: בַּמִּדְבָּר בְּעֶרְבָה מוֹל סוּף בֵּין-
פָּאֶרֹן וּבֵין-תֹּפֶל, וְלָבָן וְחִצְרוֹת-וְדִי-
זָהָב.
- 1** These are the words which Moses spoke
unto all Israel beyond the Jordan; in the
wilderness, in the Arabah, over against
Suph, between Paran and Tophel, and
Laban, and Hazeroth, and Di-zahab.
- ב** אֶחָד עָשָׂר יוֹם מִחֹרֵב, דֶּרֶךְ הַר-
שֵׁעִיר, עַד, קַדְשׁ בְּרִנֵּעַ.
- 2** It is eleven days journey from Horeb unto
Kadesh-barnea by the way of mount Seir.
- ג** וַיְהִי בְּאַרְבָּעִים שָׁנָה, בְּעֶשְׂתֵּי-עָשָׂר
חֹדֶשׁ בְּאַחַד לַחֹדֶשׁ; דִּבֶּר מֹשֶׁה, אֶל-
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, כָּכָל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
אֹתוֹ, אֵלֶּהֶם.
- 3** And it came to pass in the fortieth year, in
the eleventh month, on the first day of the
month, that Moses spoke unto the children
of Israel, according unto all that the LORD
had given him in commandment unto them;
- ד** אַחֲרֵי הַכּוֹתוֹ, אֶת סִיחֹן מֶלֶךְ
הָאֲמֹרִי, אֲשֶׁר יוֹשֵׁב, בְּחֶשְׁבוֹן-וְאֶת,
עוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן, אֲשֶׁר-יוֹשֵׁב בְּעִשְׂתָּרוֹת,
בְּאֶדְרֵעִי.
- 4** after he had smitten Sihon the king of the
Amorites, who dwelt in Heshbon, and Og
the king of Bashan, who dwelt in
Ashtaroth, at Edrei;
- ה** בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן, בְּאֶרֶץ מוֹאָב, הוֹאִיל
מֹשֶׁה, בְּאֵר אֶת-הַתּוֹרָה הַזֹּאת
לֵאמֹר.
- 5** beyond the Jordan, in the land of Moab,
took Moses upon him to expound this law,
saying:
- ו** יְהוָה אֱלֹהֵינוּ דִּבֶּר אֵלֵינוּ, בְּחֹרֵב
- 6** The LORD our God spoke unto us in

לֵאמֹר : רַב-לָכֶם שָׁבַת, בְּהַר הַזֶּה. Horeb, saying: ‘Ye have dwelt long enough in this mountain;

ז פָּנוּ וּסְעוּ לָכֶם, וּבְאוּ הַר הָאֲמֹרִי וְאֶל-כָּל-שְׁכֵנָיו, בְּעֶרְבָה בְּהָר וּבְשִׁפְלָה וּבְנֶגֶב, וּבְחוֹף הַיָּם—אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי וְהַלְבָּנוֹן, עַד-הַנָּהָר הַגָּדֹל נְהַר-פְּרָת. 7 turn you, and take your journey, and go to the hill-country of the Amorites and unto all the places nigh thereunto, in the Arabah, in the hill-country, and in the Lowland, and in the South, and by the sea-shore; the land of the Canaanites, and Lebanon, as far as the great river, the river Euphrates.

ח רְאֵה נָתַתִּי לְפָנֶיכֶם, אֶת-הָאָרֶץ; בְּאוּ, וּרְשׁוּ אֶת-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לְתַת לָהֶם, וּלְזֶרְעָם אַחֲרֵיהֶם. 8 Behold, I have set the land before you: go in and possess the land which the LORD swore unto your fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob, to give unto them and to their seed after them.’

ט וְאִמַּר אֲלֵכֶם, בְּעֵת הַהוּא לֵאמֹר : לֹא-אוּכַל לְבַדִּי, שְׂאֵת אֶתְכֶם. 9 And I spoke unto you at that time, saying: ‘I am not able to bear you myself alone;

י יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם, הִרְבָּה אֶתְכֶם; וְהִנֵּכֶם הַיּוֹם, כְּכּוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם לְרַב. 10 the LORD your God hath multiplied you, and, behold, ye are this day as the stars of heavens for multitude.—

יא יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵכֶם, יִסֹּף עֲלֵיכֶם כְּכֶם—אֶלְף פְּעָמִים; וַיְבַרֵךְ אֶתְכֶם, כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָכֶם. 11 The LORD, the God of your fathers, make you a thousand times so many more as ye are, and bless you, as He hath promised you!—

יב אֵיכָה אֲשָׂא, לְבַדִּי, טְרַחְכֶם וּמִשְׁאָכֶם, וְרִיבְכֶם. 12 How can I myself alone bear your cumbrance, and your burden, and your strife?

יג הֲבֹ לָכֶם אֲנָשִׁים חֲכָמִים וְנְבִנִים, וַיִּדְעִים—לְשִׁבְטֵיכֶם; וְאֲשִׁימָם, בְּרָאשֵׁיכֶם. 13 Get you, from each one of your tribes, wise men, and understanding, and full of knowledge, and I will make them heads over you.’

יד וַתַּעֲנוּ, אֹתִי; וַתֹּאמְרוּ, טוֹב-הַדָּבָר אֲשֶׁר-דִּבַּרְתָּ לַעֲשׂוֹת. 14 And ye answered me, and said: ‘The thing which thou hast spoken is good for us to do.’

טו וְאָקַח אֶת-רְאֵשֵׁי שְׁבֵטֵיכֶם, אֲנָשִׁים חֲכָמִים וַיְדַעִים, וְאָתַן אוֹתָם רְאֵשִׁים, עֲלֵיכֶם: שָׂרֵי אֲלָפִים וְשָׂרֵי מֵאוֹת, וְשָׂרֵי חֲמֵשִׁים וְשָׂרֵי עֶשְׂרֵת, וְשֹׁטְרִים, לְשֵׁבֵטֵיכֶם.

טז וְאֶצְוֶה, אֶת-שֹׁפְטֵיכֶם, בְּעֵת הַהוּא, לֵאמֹר: שִׁמְעוּ בֵּין-אֲחֵיכֶם וּשְׁפֹטֶתֶם צְדָק, בֵּין-אִישׁ וּבֵין-אָחִיו וּבֵין גֵּרוֹ.

יז לֹא-תִכְיֹרוּ פָנִים בַּמִּשְׁפָּט, בַּקֶּטַן בְּגָדֹל תִּשְׁמָעוּן—לֹא תִגּוּרוּ מִפְּנֵי-אִישׁ, כִּי הַמִּשְׁפָּט לֵאלֹהִים הוּא; וְהִדְבַר אֲשֶׁר יִקְשֶׁה מִכֶּם, תִּקְרְבוּן אֵלַי וּשְׁמַעְתִּיו.

יח וְאֶצְוֶה אֶתְכֶם, בְּעֵת הַהוּא, אֵת כָּל-הַדְּבָרִים, אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּן.

יט וַנִּסַּע מִחֹרֵב, וַנֵּלֶךְ אֵת כָּל-הַמִּדְבָּר הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא הַהוּא אֲשֶׁר רָאִיתֶם דְּרֹךְ הַר הָאֱמֹרִי, כַּאֲשֶׁר צִוֶּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, אֶתְנוּ; וַנָּבֵא, עַד קָדֵשׁ בַּרְנֵעַ.

כ וְאָמַר, אֲלֵכֶם: בְּאֵתֶם עַד-הַר הָאֱמֹרִי, אֲשֶׁר-יְהוּה אֱלֹהֵינוּ נָתַן לָנוּ.

כא רְאֵה נָתַן יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, לְפָנֶיךָ—אֶת-הָאָרֶץ: עֲלֶה רֵשׁ, כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֶיךָ לְךָ—אֶל-תִּירָא, וְאֶל-תַּחַת.

כב וַתִּקְרְבוּן אֵלַי, כָּלְכֶם, וַתֹּאמְרוּ נִשְׁלַחְהָ אֲנָשִׁים לְפָנֵינוּ, וַיַּחְפְּרוּ-לָנוּ

15 So I took the heads of your tribes, wise men, and full of knowledge, and made them heads over you, captains of thousands, and captains of hundreds, and captains of fifties, and captains of tens, and officers, tribe by tribe.

16 And I charged your judges at that time, saying: ‘Hear the causes between your brethren, and judge righteously between a man and his brother, and the stranger that is with him.

17 Ye shall not respect persons in judgment; ye shall hear the small and the great alike; ye shall not be afraid of the face of any man; for the judgment is God’s; and the cause that is too hard for you ye shall bring unto me, and I will hear it.’

18 And I commanded you at that time all the things which ye should do.

19 And we journeyed from Horeb, and went through all that great and dreadful wilderness which ye saw, by the way to the hill-country of the Amorites, as the LORD our God commanded us; and we came to Kadesh-barnea.

20 And I said unto you: ‘Ye are come unto the hill-country of the Amorites, which the LORD our God giveth unto us.

21 Behold, the LORD thy God hath set the land before thee; go up, take possession, as the LORD, the God of thy fathers, hath spoken unto thee; fear not, neither be dismayed.’

22 And ye came near unto me every one of you, and said: ‘Let us send men before us, that they may search the land for us, and

אֶת-הָאָרֶץ ; וַיֵּשְׁבוּ אֹתָנוּ, דָּבָר-אֶת-
הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר נִעְלָה-בָּהּ, וְאֵת הָעָרִים
אֲשֶׁר נָבֵא אֵלֵיהֶן.

bring us back word of the way by which we
must go up, and the cities unto which we
shall come.'

כג וַיִּיטֵב בְּעֵינַי, הַדָּבָר ; וְאָקַח מִכֶּם
שְׁנַיִם עָשָׂר אַנְשִׁים, אִישׁ אֶחָד לְשִׁבְט.

23 And the thing pleased me well; and I
took twelve men of you, one man for every
tribe;

כד וַיִּפְּנוּ וַיַּעֲלוּ הַהָרָה, וַיָּבֹאוּ עַד-נַחַל
אֶשְׁכּוֹל ; וַיִּרְגְּלוּ, אֹתָהּ.

24 and they turned and went up into the
mountains, and came unto the valley of
Eshcol, and spied it out.

כה וַיִּקְחוּ בְיָדָם מִפְּרֵי הָאָרֶץ, וַיּוֹרְדוּ
אֵלֵינוּ ; וַיֵּשְׁבוּ אֹתָנוּ דָּבָר, וַיֹּאמְרוּ,
טוֹבָה הָאָרֶץ, אֲשֶׁר-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נָתַן
לָנוּ.

25 And they took of the fruit of the land in
their hands, and brought it down unto us,
and brought us back word, and said: 'Good
is the land which the LORD our God giveth
unto us.'

כו וְלֹא אָבִיתֶם, לַעֲלֹת ; וַתִּמְרוּ, אֶת-
פִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם.

26 Yet ye would not go up, but rebelled
against the commandment of the LORD
your God;

כז וַתִּרְגְּמוּ בְּאָהֳלֵיכֶם, וַתֹּאמְרוּ,
בְּשִׁנְאֵת יְהוָה אֹתָנוּ, הוֹצִיאָנוּ מֵאֶרֶץ
מִצְרַיִם-לְתֵת אֹתָנוּ בְּיַד הָאֲמֹרִי,
לְהַשְׁמִידָנוּ.

27 and ye murmured in your tents, and said:
'Because the LORD hated us, He hath
brought us forth out of the land of Egypt, to
deliver us into the hand of the Amorites, to
destroy us.

כח אָנָּה אֲנַחְנוּ עֲלִים, אַחִינוּ הִמְסוּ
אֶת-לִבְבָנוּ לֵאמֹר עִם גְּדוֹל וָרָם מִמֶּנּוּ,
עָרִים גְּדוֹלוֹת וּבְצוּרוֹת, בְּשָׁמַיִם ; וְגַם-
בְּנֵי עֲנָקִים, רָאִינוּ שָׁם.

28 Whither are we going up? our brethren
have made our heart to melt, saying: The
people is greater and taller than we; the
cities are great and fortified up to heavens;
and moreover we have seen the sons of the
Anakim there.'

כט וַאֲמַר, אֲלֵכֶם : לֹא-תַעֲרָצוּן
וְלֹא-תִירָאוּן, מֵהֶם.

29 Then I said unto you: 'Dread not, neither
be afraid of them.

ל יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הֵהָלֵךְ לְפָנֵיכֶם,
הוּא יִלָּחֵם לָכֶם : כָּכָל אֲשֶׁר עָשָׂה
אֹתְכֶם, בְּמִצְרַיִם-לְעֵינֵיכֶם.

30 The LORD your God who goeth before
you, He shall fight for you, according to all
that He did for you in Egypt before your
eyes;

לא וּבַמִּדְבָּר, אֲשֶׁר רָאִיתָ, אֲשֶׁר
נִשְׁאַף יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, כְּאֲשֶׁר יִשָּׂא-אִישׁ
אֶת-בְּנוֹ—בְּכָל-הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הֲלַכְתֶּם,
עַד-בְּאַכְס עַד-הַמָּקוֹם הַזֶּה.

לב וּבַדְבָר, הַזֶּה—אֵינְכֶם, מֵאֲמִינִים,
בִּיהוָה, אֱלֹהֵיכֶם.

לג הַהֲלֵךְ לִפְנֵיכֶם בַּדֶּרֶךְ, לְתוֹר לְכֶם
מִקּוֹם—לְחַנְתְּכֶם: בְּאֵשׁ לַיְלָה,
לְרֹאֲתֶכֶם בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר תֵּלְכוּ-בָהּ,
וּבַעֲנָן, יוֹמָם.

לד וַיִּשְׁמַע יְהוָה, אֶת-קוֹל דְּבַרְיֶכֶם;
וַיִּקְצֹף, וַיִּשָּׁבַע לֵאמֹר.

לה אִם-יִרְאֶה אִישׁ בְּאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה,
הַדּוֹר הַרָּע הַזֶּה—אֶת, הָאָרֶץ הַטּוֹבָה,
אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי, לָתֵת לְאֲבֹתֵיכֶם.

לו זולתי כָּלֵב בֶּן-יִפְנֶה, הוּא יִרְאֶנָּה,
וְלוֹ-אֶתֶּן אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר דָּרַךְ-בָּהּ,
וּלְבָנָיו—יַעַן, אֲשֶׁר מָלֵא אַחֲרַי יְהוָה.

לז גַּם-בִּי הִתְאַנֵּף יְהוָה, בְּגִלְלַתְּכֶם
לֵאמֹר: גַּם-אֶתָּה, לֹא-תָבֹא שָׁם.

לח יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נּוּן הָעֹמֵד לְפָנֶיךָ, הוּא
יָבֹא שָׁמָּה; אֹתוֹ חֲזַק, כִּי-הוּא
יִנְחֹלֶנָּה אֶת-יִשְׂרָאֵל.

לט וְטַפְּכֶם אֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם לְבֹז יִהְיֶה,
וּבְנֵיכֶם אֲשֶׁר לֹא-יָדְעוּ הַיּוֹם טוֹב
וְרָע—הֲמָה, יָבֹאוּ שָׁמָּה; וְלָהֶם
אֶתְנַנֶּנָּה, וְהֵם יִרְשׁוּהָ.

31 and in the wilderness, where thou hast seen how that the LORD thy God bore thee, as a man doth bear his son, in all the way that ye went, until ye came unto this place.

32 Yet in this thing ye do not believe the LORD your God,

33 Who went before you in the way, to seek you out a place to pitch your tents in: in fire by night, to show you by what way ye should go, and in the cloud by day.'

34 And the LORD heard the voice of your words, and was wroth, and swore, saying:

35 'surely there shall not one of these men, even this evil generation, see the good land, which I swore to give unto your fathers,

36 save Caleb the son of Jephunneh, he shall see it; and to him will I give the land that he hath trodden upon, and to his children; because he hath wholly followed the LORD.'

37 Also the LORD was angry with me for your sakes, saying: Thou also shalt not go in thither;

38 Joshua the son of Nun, who standeth before thee, he shall go in thither; encourage thou him, for he shall cause Israel to inherit it.

39 Moreover your little ones, that ye said should be a prey, and your children, that this day have no knowledge of good or evil, they shall go in thither, and unto them will I give it, and they shall possess it.

מ וְאַתֶּם, פָּנוּ לָכֶם; וְסֵעוּ הַמִּדְבָּרָה,
דֶּרֶךְ יַם-סוּף.

40 But as for you, turn you, and take your journey into the wilderness by the way to the Red Sea.'

מא וַתַּעֲנוּ וַתֹּאמְרוּ אֵלַי, חָטֵאנוּ
לַיהוָה—אֲנַחְנוּ נַעֲלֶה וְנִלְחַמְנוּ, כְּכֹל
אֲשֶׁר-צִוְּנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ; וַתַּחַגְרוּ,
אִישׁ אֶת-כְּלֵי מִלְחָמָתוֹ, וַתַּהֲיִנוּ,
לַעֲלֹת הַהָרָה.

41 Then ye answered and said unto me: 'We have sinned against the LORD, we will go up and fight, according to all that the LORD our God commanded us.' And ye girded on every man his weapons of war, and deemed it a light thing to go up into the hill-country.

מב וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי, אֲמַר לָהֶם לֹא
תַעֲלוּ וְלֹא-תִלָּחֲמוּ—כִּי אֵינְנִי,
בְּקִרְבְּכֶם; וְלֹא, תִנְגַּפוּ, לִפְנֵי,
אֹיְבֵיכֶם.

42 And the LORD said unto me: 'say unto them: Go not up, neither fight; for I am not among you; lest ye be smitten before your enemies.'

מג וַאֲדַבֵּר אֵלֵיכֶם, וְלֹא שָׁמַעְתֶּם;
וַתִּמְרוּ אֶת-פִּי יְהוָה, וַתִּזְדּוּ וַתַּעֲלוּ
הַהָרָה.

43 So I spoke unto you, and ye hearkened not; but ye rebelled against the commandment of the LORD, and were presumptuous, and went up into the hill-country.

מד וַיֵּצֵא הָאֱמֹרִי הַיֹּשֵׁב בְּהַר הַהוּא,
לְקִרְאֹתֵיכֶם, וַיִּרְדְּפוּ אֶתְכֶם, כַּאֲשֶׁר
תַּעֲשִׂינָה הַדְּבָרִים; וַיִּכְתּוּ אֶתְכֶם
בְּשַׁעִיר, עַד-חֶרְמָה.

44 And the Amorites, that dwell in that hill-country, came out against you, and chased you, as bees do, and beat you down in Seir, even unto Hormah.

מה וַתָּשׁבוּ וַתִּבְכּוּ, לִפְנֵי יְהוָה; וְלֹא-
שָׁמַע יְהוָה בְּקוֹלְכֶם, וְלֹא הֶאֱזִין
אֵלֵיכֶם.

45 And ye returned and wept before the LORD; but the LORD hearkened not to your voice, nor gave ear unto you.

מו וַתָּשׁבוּ בְּקַדְשׁ, יָמִים רַבִּים,
כַּיָּמִים, אֲשֶׁר יִשְׁבֹּתֶם.

46 So ye abode in Kadesh many days, according unto the days that ye abode there.

Chapter 2

א וַנִּפְּן וַנִּסַּע הַמִּדְבָּרָה, דֶּרֶךְ יַם-סוּף,
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה, אֵלַי; וַנָּסֹב אֶת-

1 Then we turned, and took our journey into the wilderness by the way to the Red Sea, as the LORD spoke unto me; and we

הר-שעיר, ימים רבים. {ס} compassed mount Seir many days. {S}

ב ויאמר יהוה, אלי לאמר. 2 And the LORD spoke unto me, saying:

ג רב-לכם, סב את-ההר הזה; פנו לכם, צפנה. 3 'Ye have compassed this mountain long enough; turn you northward.

ד ואת-העם, צו לאמר, אתם עברים בגבול אחיכם בני-עשו, הישבים בשעיר; וייראו מכם, ונשמרתם מאד. 4 And command thou the people, saying: Ye are to pass through the border of your brethren the children of Esau, that dwell in Seir; and they will be afraid of you; take ye good heed unto yourselves therefore;

ה אל-תתגרו בם—כי לא-אתן לכם מארצם, עד מדרך כף-רגל: כי-ירשה לעשו, נתתי את-הר שעיר. 5 contend not with them; for I will not give you of their land, no, not so much as for the sole of the foot to tread on; because I have given mount Seir unto Esau for a possession.

ו אכל תשברו מאתם בכסף, ויאכלתם; וגם-מים תכרו מאתם, בכסף—ושתיתם. 6 Ye shall purchase food of them for money, that ye may eat; and ye shall also buy water of them for money, that ye may drink.

ז כי יהוה אלהיך ברכך, בכל מעשה ידך—ידע לכתך, את-המדבר הגדל הזה: זה ארבעים שנה, יהוה אלהיך עמך—לא חסרת, דבר. 7 For the LORD thy God hath blessed thee in all the work of thy hand; He hath known thy walking through this great wilderness; these forty years the LORD thy God hath been with thee; thou hast lacked nothing.'

ח ונעבר מאת אחינו בני-עשו, הישבים בשעיר, מדרך הערבה, מאילת ומעצין גבר; {ס} ונפן, ונעבר, דרך, מדבר מואב. 8 So we passed by from our brethren the children of Esau, that dwell in Seir, from the way of the Arabah, from Elath and from Ezion-geber. {S} And we turned and passed by the way of the wilderness of Moab.

ט ויאמר יהוה אלי, אל-תצר את-מואב, ואל-תתגר בם, מלחמה: כי לא-אתן לה מארצו, ירשה—כי לבני-לוט, נתתי את-ער ירשה. 9 And the LORD said unto me: 'Be not at enmity with Moab, neither contend with them in battle; for I will not give thee of his land for a possession; because I have given Ar unto the children of Lot for a possession.—

יְהִי עַם גָּדוֹל וְרַב וְרָם, כְּעַנְקִים.
וְהָאֱמִים לְפָנִים, יָשְׁבוּ בָּהּ—עַם גָּדוֹל

10 The Emim dwelt therein aforetime, a people great, and many, and tall, as the Anakim;

וְהַמּוֹאֲבִים, יִקְרְאוּ לָהֶם אֱמִים;
יֵאָמְרוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, כְּעַנְקִים;

11 these also are accounted Rephaim, as the Anakim; but the Moabites call them Emim.

וּבְשֵׁעִיר יָשְׁבוּ הַחֹרִים, לְפָנִים,
וּבְנֵי עֵשָׂו יִירָשׁוּם וַיִּשְׁמִדוּם מִפְּנֵיהֶם,
וַיָּשְׁבוּ תַּחְתָּם: כַּאֲשֶׁר עָשָׂה יִשְׂרָאֵל,
לְאֶרֶץ יִרְשָׁתוֹ, אֲשֶׁר-נָתַן יְהוָה, לָהֶם.

12 And in Seir dwelt the Horites aforetime, but the children of Esau succeeded them; and they destroyed them from before them, and dwelt in their stead; as Israel did unto the land of his possession, which the LORD gave unto them.—

וְעַתָּה, קִמּוּ וְעִבְרוּ לְכֶם—אֶת-נַחַל
זֶרֶד; וְנַעֲבֹר, אֶת-נַחַל זֶרֶד.

13 Now rise up, and get you over the brook Zered.’ And we went over the brook Zered.

וְהַיָּמִים אֲשֶׁר-הִלְכְּנוּ מִקָּדֵשׁ
בְּרִנְעַ, עַד אֲשֶׁר-עָבַרְנוּ אֶת-נַחַל זֶרֶד,
שְׁלֹשִׁים וּשְׁמֹנֶה, שָׁנָה—עַד-תָּם כָּל-
הַדּוֹר אַנְשֵׁי הַמַּלְחָמָה, מִקְּרֵב
הַמַּחֲנֶה, כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה, לָהֶם.

14 And the days in which we came from Kadesh-barnea, until we were come over the brook Zered, were thirty and eight years; until all the generation, even the men of war, were consumed from the midst of the camp, as the LORD swore unto them.

וְגַם יָד-יְהוָה הָיְתָה בָּם, לְהַמָּם
מִקְּרֵב הַמַּחֲנֶה, עַד, תָּמָם.

15 Moreover the hand of the LORD was against them, to discomfit them from the midst of the camp, until they were consumed.

וַיְהִי כַּאֲשֶׁר-תָּמוּ כָּל-אַנְשֵׁי
הַמַּלְחָמָה, לָמוּת—מִקְּרֵב הָעָם. {ס}

16 So it came to pass, when all the men of war were consumed and dead from among the people, {S}

וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֵלַי לֵאמֹר.

17 that the LORD spoke unto me saying:

אַתָּה עֹבֵר הַיּוֹם אֶת-גְּבוּל מוֹאָב,
אֶת-עַר.

18 ‘Thou art this day to pass over the border of Moab, even Ar;

וְקִרְבַּתָּ, מוֹל בְּנֵי עַמּוֹן—אֵל-
תִּצְרָם, וְאַל-תִּתְגַּר בָּם: כִּי לֹא-אֶתְּוֹן
מֵאֶרֶץ בְּנֵי-עַמּוֹן לָךְ, יִרְשָׁה—כִּי לְבָנֵי-

19 and when thou comest nigh over against the children of Ammon, harass them not, nor contend with them; for I will not give thee of the land of the children of Ammon for a possession; because I have given it

לוט, נתתיה ירשה. unto the children of Lot for a possession.—

כ ארץ-רפאים תחשב, אף-
הוא: רפאים ישבו-בה, לפנים,
והעמנים, יקראו להם זמזממim.

20 That also is accounted a land of
Rephaim: Rephaim dwelt therein aforetime;
but the Ammonites call them Zamzummim,

כא עם גדול ורב ורם, כענקים;
וישמידם יהוה מפניהם, ויירשם
וישבו תחתם.

21 a people great, and many, and tall, as the
Anakim; but the LORD destroyed them
before them; and they succeeded them, and
dwelt in their stead;

כב כפאשר עשה לבני עשו, הישבים
בשעיר—אשר השמיד את-החרי,
מפניהם, ויירשם וישבו תחתם, עד
היום הזה.

22 as He did for the children of Esau, that
dwell in Seir, when He destroyed the
Horites from before them; and they
succeeded them, and dwelt in their stead
even unto this day;

כג והענים הישבים בחצרים, עד-
עזה—כפתרים היצאים מכפתר,
השמידם וישבו תחתם.

23 and the Avvim, that dwelt in villages as
far as Gaza, the Caphtorim, that came forth
out of Caphtor, destroyed them, and dwelt
in their stead.—

כד קומו סעו, ועברו את-נחל ארנון—
ראה נתתי בידך את-סיחון מלך-
חשבון האמרי ואת-ארצו, החל רש;
והתגר בו, מלחמה.

24 Rise ye up, take your journey, and pass
over the valley of Arnon; behold, I have
given into thy hand Sihon the Amorite, king
of Heshbon, and his land; begin to possess
it, and contend with him in battle.

כה היום הזה, אחל תת פחדך
ויראתך, על-פני העמים, תחת כל-
השמים—אשר ישמעון שמעך, ורגזו
וחלו מפניך.

25 This day will I begin to put the dread of
thee and the fear of thee upon the peoples
that are under the whole heavens, who,
when they hear the report of thee, shall
tremble, and be in anguish because of thee.'

כו ואשלח מלאכים ממדבר קדמות,
אל-סיחון מלך חשבון, דברי שלום,
לאמר.

26 And I sent messengers out of the
wilderness of Kedemoth unto Sihon king of
Heshbon with words of peace, saying:

כז אעברה בארצך, בדרך בדרך
אלך: לא אסור, ימין ושמאול.

27 'Let me pass through thy land; I will go
along by the highway, I will neither turn
unto the right hand nor to the left.

כח אֶכֶל בַּכֶּסֶף תִּשְׁבְּרֵנִי וְאֶכְלֹתִי,
וּמַיִם בַּכֶּסֶף תִּתֶּן-לִי וְשָׁתִיתִי; רֶק,
אֶעְבְּרָה בְּרַגְלִי.

28 Thou shalt sell me food for money, that I may eat; and give me water for money, that I may drink; only let me pass through on my feet;

כט כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ-לִי בְּנֵי עֵשׂוּ, הַיִּשְׁבִּים
בְּשַׁעִיר, וְהַמּוֹאֲבִים, הַיִּשְׁבִּים בְּעַר-
עַד אֲשֶׁר-אֶעְבֹּר, אֶת-הַיַּרְדֵּן, אֶל-
הָאָרֶץ, אֲשֶׁר-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נָתַן לָנוּ.

29 as the children of Esau that dwell in Seir, and the Moabites that dwell in Ar, did unto me; until I shall pass over the Jordan into the land which the LORD our God giveth us.'

ל וְלֹא אָבָה, סִיחֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן,
הַעֲבִרְנוּ, בּוֹ: כִּי-הִקְשָׁה יְהוָה אֱלֹהֵיךָ
אֶת-רוּחוֹ, וְאִמָּץ אֶת-לִבּוֹ, לִמְעַן
תִּתֶּן בְּיָדְךָ, כִּיֹּס הַזֶּה. {ס}

30 But Sihon king of Heshbon would not let us pass by him; for the LORD thy God hardened his spirit, and made his heart obstinate, that He might deliver him into thy hand, as appeareth this day. {S}

לא וַיֹּאמֶר יְהוָה, אֵלַי, רְאֵה הִחַלְתִּי
תֵּת לְפָנֶיךָ, אֶת-סִיחֹן וְאֶת-אֲרָצוֹ;
הִחַל רֶשׁ, לָרֶשֶׁת אֶת-אֲרָצוֹ.

31 And the LORD said unto me: 'Behold, I have begun to deliver up Sihon and his land before thee; begin to possess his land.'

לב וַיֵּצֵא סִיחֹן לִקְרַאתֵנוּ הוּא וְכָל-
עַמּוֹ, לְמַלְחָמָה-יְהִצֵּה.

32 Then Sihon came out against us, he and all his people, unto battle at Jahaz.

לג וַיִּתְּנֵהוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, לְפָנֵינוּ; וַנִּךְ
אֹתוֹ וְאֶת-בָּנָיו, וְאֶת-כָּל-עַמּוֹ.

33 And the LORD our God delivered him up before us; and we smote him, and his sons, and all his people.

לד וַנִּלְכַּד אֶת-כָּל-עָרָיו, בַּעַת הַהוּא,
וַנַּחֲרֵם אֶת-כָּל-עִיר מִתָּם, וְהַנְּשִׁים
וְהַטָּף: לֹא הִשָּׂאֲרָנוּ, שְׂרִיד.

34 And we took all his cities at that time, and utterly destroyed every city, the men, and the women, and the little ones; we left none remaining;

לה רֶק הַבְּהֵמָה, בָּזְזָנוּ לָנוּ, וּשְׁלַל
הָעָרִים, אֲשֶׁר לָכַדְנוּ.

35 only the cattle we took for a prey unto ourselves, with the spoil of the cities which we had taken.

לו מֵעָרֵעַר אֲשֶׁר עַל-שְׂפַת-נַחַל אַרְנוֹן
וְהָעִיר אֲשֶׁר בְּנַחַל, וְעַד-הַגִּלְעָד, לֹא
הָיְתָה קַרְיָה, אֲשֶׁר שְׂגָבָה מִמֶּנּוּ: אֶת-
הַכָּל, נָתַן יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְפָנֵינוּ.

36 From Aroer, which is on the edge of the valley of Arnon, and from the city that is in the valley, even unto Gilead, there was not a city too high for us: the LORD our God delivered up all before us.

לֹא רַק אֶל-אֶרֶץ בְּנֵי-עַמּוֹן, לֹא
 קָרַבְתָּ: כָּל-יַד נַחַל יַבְבֵּק, וְעָרֵי הַהָר,
 וְכָל אֲשֶׁר-צִוָּה, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ.

37 Only to the land of the children of Ammon thou camest not near; all the side of the river Jabbok, and the cities of the hill-country, and wheresoever the LORD our God forbade us.

Chapter 3

א וַנִּפְּן וַנַּעַל, דֶּרֶךְ הַבָּשָׁן; וַיֵּצֵא עוֹג
 מֶלֶךְ-הַבָּשָׁן לִקְרָאתֵנוּ הוּא וְכָל-עַמּוֹ,
 לְמַלְחָמָה—אֶדְרַעִי.

1 Then we turned, and went up the way to Bashan; and Og the king of Bashan came out against us, he and all his people, unto battle at Edrei.

ב וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי, אֶל-תִּירָא אֹתוֹ—
 כִּי בְיָדִי נָתַתִּי אֹתוֹ וְאֶת-כָּל-עַמּוֹ,
 וְאֶת-אֶרְצוֹ; וְעָשִׂיתָ לוֹ—כְּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ
 לְסִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי, אֲשֶׁר יוֹשֵׁב
 בְּחֶשְׁבּוֹן.

2 And the LORD said unto me: 'Fear him not; for I have delivered him, and all his people, and his land, into thy hand; and thou shalt do unto him as thou didst unto Sihon king of the Amorites, who dwelt at Heshbon.'

ג וַיִּתֵּן יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּיַדֵּנוּ, גַּם אֶת-
 עוֹג מֶלֶךְ-הַבָּשָׁן—וְאֶת-כָּל-עַמּוֹ; וַנִּכְהוּ,
 עַד-בִּלְתִּי הַשְּׂאִיר לוֹ שְׂרִיד.

3 So the LORD our God delivered into our hand Og also, the king of Bashan, and all his people; and we smote him until none was left to him remaining.

ד וַנִּלְכַּד אֶת-כָּל-עָרָיו, בְּעֵת הַהוּא—
 לֹא הָיְתָה קִרְיָה, אֲשֶׁר לֹא-לָקַחְנוּ
 מֵאֹתָם: שְׁשִׁים עֵיר כָּל-חֶבֶל אֶרְגֹב,
 מִמְּלַכַת עוֹג בַּבָּשָׁן.

4 And we took all his cities at that time; there was not a city which we took not from them; threescore cities, all the region of Argob, the kingdom of Og in Bashan.

ה כָּל-אֵלֶּה עָרִים בְּצֻרֹת, חוֹמָה
 גְּבוּהָה—דְּלֹתַיִם וּבְרִיחַ: לְבַד מֵעָרֵי
 הַפְּרָזִי, הֵרַבָּה מְאֹד.

5 All these were fortified cities, with high walls, gates, and bars; beside the unwalled towns a great many.

ו וַנַּחֲרֵם אוֹתָם—כְּאֲשֶׁר עָשִׂינוּ,
 לְסִיחֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן: הֲחָרַם כָּל-עִיר
 מֵתָם, הַנְּשִׂיִם וְהַטָּף.

6 And we utterly destroyed them, as we did unto Sihon king of Heshbon, utterly destroying every city, the men, and the women, and the little ones.

ז וְכָל-הַבְּהֵמָה וְשִׁלַּל הָעָרִים, בַּזּוֹנוֹ

7 But all the cattle, and the spoil of the cities, we took for a prey unto ourselves.

לָנוּ.

ח וַנִּקַּח בְּעֵת הַהוּא, אֶת-הָאָרֶץ, מִיַּד שְׁנֵי מְלָכֵי הָאֱמֹרִי, אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן—מִנְחַל אַרְנוֹן, עַד-הַר חֶרְמוֹן.

8 And we took the land at that time out of the hand of the two kings of the Amorites that were beyond the Jordan, from the valley of Arnon unto mount Hermon—

ט צִידָנִים יִקְרְאוּ לְחֶרְמוֹן, שְׂרִיֹן; וְהָאֱמֹרִי, יִקְרְאוּ-לוֹ שְׁנִיר.

9 which Hermon the Sidonians call Sirion, and the Amorites call it Senir—

י כָּל עָרֵי הַמִּישָׁר, וְכָל-הַגְּלָעָד וְכָל-הַבָּשָׁן, עַד-סַלְכָה, וְאֶדְרֵעִי—עָרֵי מַמְלַכַת עֹוג, בַּבָּשָׁן.

10 all the cities of the plain, and all Gilead, and all Bashan, unto Salcah and Edrei, cities of the kingdom of Og in Bashan.—

יא כִּי רַק-עֹוג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן, נִשְׁאַר מִיֵּתֵר הַרְפָּאִים—הִנֵּה עֲרֻשׁוֹ עָרֶשׁ בְּרֹזָל, הִלָּה הוּא בְּרֵבֶת בְּנֵי עַמּוֹן: תִּשְׁעַ אַמּוֹת אַרְכָּהּ, וְאַרְבַּע אַמּוֹת רְחֻבָּהּ—בְּאַמַּת-אִישׁ.

11 For only Og king of Bashan remained of the remnant of the Rephaim; behold, his bedstead was a bedstead of iron; is it not in Rabbah of the children of Ammon? nine cubits was the length thereof, and four cubits the breadth of it, after the cubit of a man.—

יב וְאֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת יָרַשְׁנוּ, בְּעֵת הַהוּא; מֵעֲרֹעֵר אֲשֶׁר-עַל-נְחַל אַרְנוֹן, וְנַחְצֵי הַר-הַגְּלָעָד וְעָרָיו—נָתַתִּי, לְרֵאוּבֵנִי וְלְגָדִי.

12 And this land we took in possession at that time; from Aroer, which is by the valley of Arnon, and half the hill-country of Gilead, and the cities thereof, gave I unto the Reubenites and to the Gadites;

יג וְיֵתֵר הַגְּלָעָד וְכָל-הַבָּשָׁן, מִמְּלַכַת עֹוג—נָתַתִּי, לְחֻצֵי שֵׁבֶט הַמְּנַשֶּׁה: כָּל חֶבֶל הָאֲרָגֹב לְכָל-הַבָּשָׁן, הַהוּא יִקְרָא אָרֶץ רְפָאִים.

13 and the rest of Gilead, and all Bashan, the kingdom of Og, gave I unto the half-tribe of Manasseh; all the region of Argob—all that Bashan is called the land of Rephaim.

יד יָאִיר בֶּן-מְנַשֶּׁה, לָקַח אֶת-כָּל-חֶבֶל אֲרָגֹב, עַד-גְּבוּל הַגְּשׁוּרִי, וְהַמַּעֲכָתִי; וַיִּקְרָא אֹתָם עַל-שְׁמוֹ אֶת-הַבָּשָׁן חַוּוֹת יָאִיר, עַד הַיּוֹם הַזֶּה.

14 Jair the son of Manasseh took all the region of Argob, unto the border of the Geshurites and the Maacathites, and called them, even Bashan, after his own name, Havvoth-jair, unto this day.—

טו וְלְמַכִּיר, נָתַתִּי אֶת-הַגְּלָעָד.

15 And I gave Gilead unto Machir.

טז וְלְרֵאוּבֵנִי וְלְגָדִי נָתַתִּי מִן-הַגְּלָעָד,

16 And unto the Reubenites and unto the

וְעַד-נַחַל אַרְנוֹן, תּוֹךְ הַנַּחַל, וְגַבְל-וְעַד
יַבֵּק הַנַּחַל, גְּבוּל בְּנֵי עַמּוֹן.

Gadites I gave from Gilead even unto the valley of Arnon, the middle of the valley for a border; even unto the river Jabbok, which is the border of the children of Ammon;

יז וְהָעֲרָבָה, וְהַיַּרְדֵּן וְגַבְל-מִכְנֶרֶת,
וְעַד יַם הָעֲרָבָה יַם הַמֶּלַח, תַּחַת
אַשְׁדֹת הַפִּסְגָּה, מִזְרָחָה.

17 the Arabah also, the Jordan being the border thereof, from Chinnereth even unto the sea of the Arabah, the Salt Sea, under the slopes of Pisgah eastward.

יח וְאָצוּ אֶתְכֶם, בְּעֵת הַהוּא
לֵאמֹר: יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם, נָתַן לָכֶם
אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת לְרִשְׁתָּהּ-חִלּוּצִים
תַּעֲבְרוּ לִפְנֵי אַחֵיכֶם בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, כָּל-
בְּנֵי-חַיִל.

18 And I commanded you at that time, saying: 'The LORD your God hath given you this land to possess it; ye shall pass over armed before your brethren the children of Israel, all the men of valour.

יט רַק נְשִׁיכֶם וְטִפְכֶם, וּמִקְנֵכֶם,
יָדַעְתִּי, כִּי-מִקְנֵה רַב לָכֶם-יֵשְׁבוּ,
בְּעָרֵיכֶם, אֲשֶׁר נָתַתִּי, לָכֶם.

19 But your wives, and your little ones, and your cattle—I know that ye have much cattle—shall abide in your cities which I have given you;

כ עד אֲשֶׁר-יָנִיחַ יְהוָה לְאַחֵיכֶם,
כָּכֶם, וַיֵּרְשׁוּ גַם-הֵם, אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נָתַן לָהֶם בְּעֶבֶר
הַיַּרְדֵּן; וּשְׁבַתֶם, אִישׁ לִירֻשָׁתוֹ, אֲשֶׁר
נָתַתִּי, לָכֶם.

20 until the LORD give rest unto your brethren, as unto you, and they also possess the land which the LORD your God giveth them beyond the Jordan; then shall ye return every man unto his possession, which I have given you.

כא וְאֵת-יְהוֹשׁוּעַ צִוִּיתִי, בְּעֵת הַהוּא
לֵאמֹר: עֵינֶיךָ הָרְאִיתָ, אֵת כָּל-אֲשֶׁר
עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לְשְׁנֵי הַמְּלָכִים
הָאֵלֶּה-כֵּן-יַעֲשֶׂה יְהוָה לְכָל-
הַמְּמַלְכוֹת, אֲשֶׁר אַתָּה עֹבֵר שָׁמָּה.

21 And I commanded Joshua at that time, saying: 'Thine eyes have seen all that the LORD your God hath done unto these two kings; so shall the LORD do unto all the kingdoms whither thou goest over.

כב לֹא, תִירָאוּם: כִּי יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם, הוּא הַנִּלְחָם לָכֶם. {ס}

22 Ye shall not fear them; for the LORD your God, He it is that fighteth for you.' {S}

כג וְאֶתְחַנֵּן, אֶל-יְהוָה, בְּעֵת הַהוּא,
לֵאמֹר.

23 And I besought the LORD at that time, saying:

כד אֲדַנִּי יְהוָה, אֶתָּה הַחֲלוֹת
לְהִרְאוֹת אֶת-עֲבֹדְךָ, אֶת-גְּדֹלְךָ, וְאֶת-
יָדְךָ הַחֲזָקָה—אֲשֶׁר מִי-אֵל בַּשָּׁמַיִם
וּבָאָרֶץ, אֲשֶׁר-יַעֲשֶׂה כַּמַּעֲשִׂיךָ
וְכַגְבוּרְתְּךָ.

כה אֶעְבְּרָה-נָּא, וְאֶרְאֶה אֶת-הָאָרֶץ
הַטּוֹבָה, אֲשֶׁר, בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן: הַהַר
הַטּוֹב הַזֶּה, וְהַלְבָּנוֹן.

כו וַיִּתְעַבֵּר יְהוָה בִּי לְמַעַנְכֶם, וְלֹא
שָׁמַע אֵלַי; וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי, רַב-לָךְ—
אֶל-תּוֹסֵף דַּבֵּר אֵלַי עוֹד, בַּדָּבָר הַזֶּה.

כז עֲלֵה רֹאשׁ הַפְּסִגָּה, וּשְׂא עֵינֶיךָ
יָמָה וְצָפְנָה וְתִימְנָה וּמִזְרְחָה—וּרְאֵה
בְּעֵינֶיךָ: כִּי-לֹא תַעְבֹּר, אֶת-הַיַּרְדֵּן
הַזֶּה.

כח וְצוּ אֶת-יְהוֹשֻׁעַ, וְחִזְקָהוּ
וְאַמְצָהוּ: כִּי-הוּא יַעְבֹּר, לִפְנֵי הָעָם
הַזֶּה, וְהוּא יִנְחִיל אוֹתָם, אֶת-הָאָרֶץ
אֲשֶׁר תִּרְאֶה.

כט וַנֵּשֶׁב בְּגֵיאַ, מוֹל בֵּית פְּעוֹר. {פ}

24 ‘O Lord GOD, Thou hast begun to show Thy servant Thy greatness, and Thy strong hand; for what god is there in heavens or on earth, that can do according to Thy works, and according to Thy mighty acts?’

25 Let me go over, I pray Thee, and see the good land that is beyond the Jordan, that goodly hill-country, and Lebanon.’

26 But the LORD was wroth with me for your sakes, and hearkened not unto me; and the LORD said unto me: ‘Let it suffice thee; speak no more unto Me of this matter.’

27 Get thee up into the top of Pisgah, and lift up thine eyes westward, and northward, and southward, and eastward, and behold with thine eyes; for thou shalt not go over this Jordan.

28 But charge Joshua, and encourage him, and strengthen him; for he shall go over before this people, and he shall cause them to inherit the land which thou shalt see.’

29 So we abode in the valley over against Beth-peor. {P}

Chapter 4

א וְעַתָּה יִשְׂרָאֵל, שְׁמַע אֶל-הַחֻקִּים
וְאֶל-הַמִּשְׁפָּטִים, אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְלַמֵּד
אֶתְכֶם, לַעֲשׂוֹת—לְמַעַן תַּחֲיוּ, וּבִאתֶם
וִירְשִׁתֶם אֶת-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר יְהוָה
אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם, נָתַן לָכֶם.

1 And now, O Israel, hearken unto the statutes and unto the ordinances, which I teach you, to do them; that ye may live, and go in and possess the land which the LORD, the God of your fathers, giveth you.

ב לא תִסְפוּ, עַל-הַדְּבָר אֲשֶׁר אֲנִי
מְצַוֶּה אֶתְכֶם, וְלֹא תִגְרְעוּ, מִמֶּנּוּ—
לְשֹׁמֵר, אֶת-מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם,
אֲשֶׁר אֲנִי, מְצַוֶּה אֶתְכֶם.

ג עֵינֵיכֶם, הָרְאוּת, אֶת אֲשֶׁר-עָשָׂה
יְהוָה, בְּבַעַל פְּעוֹר : כִּי כָל-הָאִישׁ,
אֲשֶׁר הִלֵּךְ אַחֲרַי בַּעַל-פְּעוֹר—הִשְׁמִידוּ
יְהוָה אֱלֹהֵי, מִקְרָבָהּ.

ד וְאַתֶּם, הַדְּבָקִים, בַּיהוָה,
אֱלֹהֵיכֶם—חַיִּים כְּלַכֶּם, הַיּוֹם.

ה רְאֵה לְמִדְּתֵי אֶתְכֶם, חֻקִּים
וּמִשְׁפָּטִים, כְּאֲשֶׁר צִוֵּנִי, יְהוָה
אֱלֹהֵי : לַעֲשׂוֹת כֵּן—בְּקֶרֶב הָאָרֶץ,
אֲשֶׁר אַתֶּם בָּאִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ.

ו וּשְׁמַרְתֶּם, וַעֲשִׂיתֶם—כִּי הוּא
חֻכְמַתְכֶם וּבִינְתְּכֶם, לְעֵינַי
הָעַמִּים : אֲשֶׁר יִשְׁמְעוּן, אֶת כָּל-
הַחֻקִּים הָאֵלֶּה, וְאָמְרוּ רַק עַם-חֻכָּם
וְנָבוֹן, הַגּוֹי הַגָּדוֹל הַזֶּה.

ז כִּי מִי-גּוֹי גָדוֹל, אֲשֶׁר-לוֹ אֱלֹהִים
קָרְבִים אֵלָיו, בַּיהוָה אֱלֹהֵינוּ, בְּכָל-
קְרִיאָנוּ אֵלָיו.

ח וּמִי גּוֹי גָדוֹל, אֲשֶׁר-לוֹ חֻקִּים
וּמִשְׁפָּטִים צְדִיקִים, כְּכֹל הַתּוֹרָה
הַזֹּאת, אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לְפָנֶיכֶם הַיּוֹם.

ט רַק הִשְׁמַר לָךְ וּשְׁמֹר נַפְשְׁךָ מְאֹד,
כִּן-תִּשְׁכַּח אֶת-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר-רָאוּ
עֵינֶיךָ וּפִן-יִסּוּרוּ מִלְּבָבְךָ, כֹּל, יְמֵי

2 Ye shall not add unto the word which I command you, neither shall ye diminish from it, that ye may keep the commandments of the LORD your God which I command you.

3 Your eyes have seen what the LORD did in Baal-peor; for all the men that followed the Baal of Peor, the LORD thy God hath destroyed them from the midst of thee.

4 But ye that did cleave unto the LORD your God are alive every one of you this day.

5 Behold, I have taught you statutes and ordinances, even as the LORD my God commanded me, that ye should do so in the midst of the land whither ye go in to possess it.

6 Observe therefore and do them; for this is your wisdom and your understanding in the sight of the peoples, that, when they hear all these statutes, shall say: 'surely this great nation is a wise and understanding people.'

7 For what great nation is there, that hath God so nigh unto them, as the LORD our God is whensoever we call upon Him?

8 And what great nation is there, that hath statutes and ordinances so righteous as all this law, which I set before you this day?

9 Only take heed to thyself, and keep thy soul diligently, lest thou forget the things which thine eyes saw, and lest they depart from thy heart all the days of thy life; but make them known unto thy children and

חַיִּיךָ; וְהוֹדַעְתָּם לְבָנֶיךָ, וּלְבָנֵי בָנֶיךָ.

thy children's children;

יּוֹם, אֲשֶׁר עָמַדְתָּ לְפָנַי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּחָרֵב, בְּאָמַר יְהוָה אֵלַי הִקְהֵל-לִי אֶת-הָעָם, וְאֲשַׁמְעֵם אֶת-דְּבָרֶי: אֲשֶׁר יִלְמְדוּן לִירְאָה אֹתִי, כָּל-הַיָּמִים אֲשֶׁר הֵם חַיִּים עַל-הָאָדָמָה, וְאֶת-בָּנֵיהֶם, יִלְמְדוּן.

10 the day that thou stoodest before the LORD thy God in Horeb, when the LORD said unto me: 'Assemble Me the people, and I will make them hear My words that they may learn to fear Me all the days that they live upon the earth, and that they may teach their children.'

יָא וַתִּקְרְבוּן וַתַּעֲמְדוּן, תַּחַת הַהָר; וְהָהָר בָּעַר בְּאֵשׁ, עַד-יָלַב הַשָּׁמַיִם—חֹשֶׁךְ, עָנָן וְעָרְפָל.

11 And ye came near and stood under the mountain; and the mountain burned with fire unto the heart of heavens, with darkness, cloud, and thick darkness.

יב וַיְדַבֵּר יְהוָה אֵלֵיכֶם, מִתּוֹךְ הָאֵשׁ: קוֹל דְּבָרִים אֲתֶם שֹׁמְעִים, וַתִּמּוֹנָה אֵינְכֶם רֹאִים זוֹלָתִי קוֹל.

12 And the LORD spoke unto you out of the midst of the fire; ye heard the voice of words, but ye saw no form; only a voice.

יג וַיְגַד לְכֶם אֶת-בְּרִיתוֹ, אֲשֶׁר צִוָּה אֶתְכֶם לַעֲשׂוֹת—עֲשֵׂרֶת, הַדְּבָרִים; וַיִּכְתְּבֵם, עַל-שְׁנֵי לְחוֹת אֲבָנִים.

13 And He declared unto you His covenant, which He commanded you to perform, even the ten words; and He wrote them upon two tables of stone.

יד וְאֹתִי צִוָּה יְהוָה, בְּעֵת הַהוּא, לְלַמֵּד אֶתְכֶם, חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים: לַעֲשׂוֹתְכֶם אֹתָם—בְּאֶרֶץ, אֲשֶׁר אֲתֶם עֹבְרִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ.

14 And the LORD commanded me at that time to teach you statutes and ordinances, that ye might do them in the land whither ye go over to possess it.

טו וְנִשְׁמַרְתֶּם מְאֹד, לְנַפְשׁוֹתֵיכֶם: כִּי לֹא רִאִיתֶם, כָּל-תִּמּוֹנָה, בְּיוֹם דְּבַר יְהוָה אֵלֵיכֶם בְּחָרֵב, מִתּוֹךְ הָאֵשׁ.

15 Take ye therefore good heed unto yourselves—for ye saw no manner of form on the day that the LORD spoke unto you in Horeb out of the midst of the fire—

טז פֶּן-תִּשְׁחָתוּן—וַעֲשִׂיתֶם לְכֶם פֶּסֶל, תִּמּוֹנֹת כָּל-סָמָל: תִּבְנִית זָכָר, אוֹ נִקְבָּה.

16 lest ye deal corruptly, and make you a graven image, even the form of any figure, the likeness of male or female,

יז תִּבְנִית, כָּל-בְּהֵמָה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ; תִּבְנִית כָּל-צִפּוֹר כָּנָף, אֲשֶׁר תִּעוֹף

17 the likeness of any beast that is on the earth, the likeness of any winged fowl that flieth in the heavens,

בְּשָׁמַיִם.

יח תִּבְנִית, כָּל-רֶמֶשׂ בְּאֲדָמָה; תִּבְנִית
כָּל-דָּגָה אֲשֶׁר-בַּמַּיִם, מִתַּחַת לָאָרֶץ.

18 the likeness of any thing that creepeth on the ground, the likeness of any fish that is in the water under the earth;

יט וּפְנֵי-תִשָּׂא עֵינֶיךָ הַשָּׁמַיִמָה, וְרָאִיתָ
אֶת-הַשָּׁמַשׁ וְאֶת-הַיָּרֵחַ וְאֶת-
הַכּוֹכָבִים כֹּל צְבֵא הַשָּׁמַיִם, וְנִדְחָתָּ
וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לָהֶם, וַעֲבַדְתָּם-אֲשֶׁר
חָלַק יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, אֹתָם, לְכֹל
הָעַמִּים, תַּחַת כָּל-הַשָּׁמַיִם.

19 and lest thou lift up thine eyes unto heavens, and when thou seest the sun and the moon and the stars, even all the host of heavens, thou be drawn away and worship them, and serve them, which the LORD thy God hath allotted unto all the peoples under the whole heavens.

כ וְאֶתְכֶם לָקַח יְהוָה, וַיּוֹצֵא אֶתְכֶם
מִכּוּר הַבְּרֹזֶל מִמִּצְרַיִם, לְהִיּוֹת לוֹ
לְעַם נַחְלָה, כִּיּוֹם הַזֶּה.

20 But you hath the LORD taken and brought forth out of the iron furnace, out of Egypt, to be unto Him a people of inheritance, as ye are this day.

כא וַיְהוֶה הַתְּאַנָּף-בִּי, עַל-דְּבָרֵיכֶם;
וַיִּשָּׁבַע, לְבַלְתִּי עֲבָרִי אֶת-הַיַּרְדֵּן,
וּלְבַלְתִּי-בֵּא אֶל-הָאָרֶץ הַטּוֹבָה, אֲשֶׁר
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ נַחְלָה.

21 Now the LORD was angered with me for your sakes, and swore that I should not go over the Jordan, and that I should not go in unto that good land, which the LORD thy God giveth thee for an inheritance;

כב כִּי אֲנֹכִי מֵת בְּאֶרֶץ הַזֹּאת, אֵינֶנִּי
עֹבֵר אֶת-הַיַּרְדֵּן; וְאַתֶּם, עֹבְרִים,
וַיִּרְשְׁתֶּם, אֶת-הָאָרֶץ הַטּוֹבָה הַזֹּאת.

22 but I must die in this land, I must not go over the Jordan; but ye are to go over, and possess that good land.

כג הִשְׁמְרוּ לָכֶם, פֶּן-תִּשְׁכַּחוּ אֶת-
בְּרִית יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם, אֲשֶׁר כָּרַתָּ,
עִמָּכֶם; וַעֲשִׂיתֶם לָכֶם פְּסַל תְּמוּנַת
כֹּל, אֲשֶׁר צִוָּךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ.

23 Take heed unto yourselves, lest ye forget the covenant of the LORD your God, which He made with you, and make you a graven image, even the likeness of any thing which the LORD thy God hath forbidden thee.

כד כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, אִשׁ אֹכֵלָה
הוּא: אֵל, קַנָּא. {פ}

24 For the LORD thy God is a devouring fire, a jealous God. {P}

כה כִּי-תוֹלִיד בָּנִים וּבָנֵי בָנִים,
וְנוֹשְׁנֹתֶם בְּאֶרֶץ; וְהִשְׁחַתְתֶּם, וַעֲשִׂיתֶם
פְּסַל תְּמוּנַת כֹּל, וַעֲשִׂיתֶם הָרַע בְּעֵינֵי

25 When thou shalt beget children, and children's children, and ye shall have been long in the land, and shall deal corruptly, and make a graven image, even the form of

יהוה-אלהיך, להכעיסו.

any thing, and shall do that which is evil in the sight of the LORD thy God, to provoke Him;

כו העידתי בכם היום את-השמים ואת-הארץ, כי-אבד תאבדון מהר, מעל הארץ, אשר אתם עברים את-הירדן שמה לרשתה: לא-תאריכון ימים עליה, כי השמד תשמדון.

26 I call heavens and earth to witness against you this day, that ye shall soon utterly perish from off the land whereunto ye go over the Jordan to possess it; ye shall not prolong your days upon it, but shall utterly be destroyed.

כז והפיץ יהוה אתכם, בעמים; ונשארתם, מתי מספר, בגוים, אשר ינהג יהוה אתכם שמה.

27 And the LORD shall scatter you among the peoples, and ye shall be left few in number among the nations, whither the LORD shall lead you away.

כח ועבדתם-שם אלהים, מעשה ידי אדם: עץ ואבן-אשר לא-יראון ולא ישמעון, ולא יאכלון ולא יריחון.

28 And there ye shall serve gods, the work of men's hands, wood and stone, which neither see, nor hear, nor eat, nor smell.

כט ובקשתם משם את-יהוה אלהיך, ומצאת: כי תדרשנו, בכל-לבבך ובכל-נפשך.

29 But from thence ye will seek the LORD thy God; and thou shalt find Him, if thou search after Him with all thy heart and with all thy soul.

ל בצר לך-ומצאוך, כל הדברים האלה; באחרית, הימים, ושבת עד-יהוה אלהיך, ושמעת בקלו.

30 In thy distress, when all these things are come upon thee, in the end of days, thou wilt return to the LORD thy God, and hearken unto His voice;

לא כי אל רחום יהוה אלהיך, לא ירפך ולא ישחיתך; ולא ישכח את-ברית אבותיך, אשר נשבע להם.

31 for the LORD thy God is a merciful God; He will not fail thee, neither destroy thee, nor forget the covenant of thy fathers which He swore unto them.

לב כי שאל-נא לימים ראשנים אשר-היו לפניך, למן-היום אשר ברא אלהים אדם על-הארץ, ולמקצה השמים, ועד-קצה השמים: הנהייה, כדבר הגדול הזה, או, הנשמע כמהו.

32 For ask now of the days past, which were before thee, since the day that God created man upon the earth, and from the one end of heavens unto the other, whether there hath been any such thing as this great thing is, or hath been heard like it?

לג הַשְׁמַע עִם קוֹל אֱלֹהִים מִדְּבַר
מִתּוֹךְ-הָאֵשׁ, כַּאֲשֶׁר-שָׁמַעְתָּ אֹתָהּ-
וַיְחִי.

33 Did ever a people hear the voice of God speaking out of the midst of the fire, as thou hast heard, and live?

לד אִזּוֹ הִנָּסָה אֱלֹהִים, לָבוֹא לְקַחַת
לוֹ גוֹי מִקֶּרֶב גּוֹי, בְּמִסֹּת בְּאוֹתוֹת
וּבְמוֹפְתִים וּבְמַלְחָמָה וּבְיָד חֲזָקָה
וּבְזְרוּעַ נְטוּיָה, וּבְמוֹרָאִים
גְּדֹלִים: כָּכֹל אֲשֶׁר-עָשָׂה לָכֶם יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם, בְּמִצְרָיִם-לְעֵינֶיךָ.

34 Or hath God assayed to go and take Him a nation from the midst of another nation, by trials, by signs, and by wonders, and by war, and by a mighty hand, and by an outstretched arm, and by great terrors, according to all that the LORD your God did for you in Egypt before thine eyes?

לה אֹתָהּ הִרְאִיתָ לְדַעַת, כִּי יְהוָה הוּא
הָאֱלֹהִים: אֵין עוֹד, מִלְּבַדּוֹ.

35 Unto thee it was shown, that thou mightiest know that the LORD, He is God; there is none else beside Him.

לו מִן-הַשָּׁמַיִם הִשְׁמִיעָךְ אֶת-קוֹלוֹ,
לְיִסְרְךָ; וְעַל-הָאָרֶץ, הִרְאָךְ אֶת-אֲשׁוֹ
הַגְּדוֹלָה, וּדְבַרְיוֹ שָׁמַעְתָּ, מִתּוֹךְ הָאֵשׁ.

36 Out of heavens He made thee to hear His voice, that He might instruct thee; and upon earth He made thee to see His great fire; and thou didst hear His words out of the midst of the fire.

לז וַתַּחַת, כִּי אָהַב אֶת-אֲבוֹתֶיךָ,
וַיִּבְחַר בְּזַרְעוֹ, אַחֲרָיו; וַיּוֹצֵאֲךָ בְּפָנָיו
בְּכַחוֹ הַגָּדֹל, מִמִּצְרָיִם.

37 And because He loved thy fathers, and chose their seed after them, and brought thee out with His presence, with His great power, out of Egypt,

לח לְהוֹרִישׁ, גּוֹיִם גְּדֹלִים וְעֲצָמִים
מִמֶּךָ-מִפְּנֶיךָ; לְהַבְיֵאֲךָ, לְתֵת-לְךָ אֶת-
אֲרָצָם נַחְלָה-כִּיּוֹם הַזֶּה.

38 to drive out nations from before thee greater and mightier than thou, to bring thee in, to give thee their land for an inheritance, as it is this day;

לט וַיִּדְעָתָּ הַיּוֹם, וַהֲשַׁבְתָּ אֶל-לִבְבְּךָ,
כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים, בְּשָׁמַיִם
מִמַּעַל וְעַל-הָאָרֶץ מִתַּחַת: אֵין, עוֹד.

39 know this day, and lay it to thy heart, that the LORD, He is God in heavens above and upon the earth beneath; there is none else.

מ וְשָׁמַרְתָּ אֶת-חֻקָּיו וְאֶת-מִצְוֹתָיו,
אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוֶּה הַיּוֹם, אֲשֶׁר יִיטֵב
לְךָ, וּלְבָנֶיךָ אַחֲרֶיךָ-וּלְמַעַן תִּאָּרֶיךָ
יָמִים עַל-הָאָדָמָה, אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ

40 And thou shalt keep His statutes, and His commandments, which I command thee this day, that it may go well with thee, and with thy children after thee, and that thou mayest prolong thy days upon the land, which the LORD thy God giveth thee, for

נִתְּן לָךְ כָּל-הַיָּמִים. {פ} ever. {P}

מא אָז יִבְדִּיל מֹשֶׁה שְׁלֹשׁ עָרִים, בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן, מִזְרָחָה, שָׁמֶשׁ.

41 Then Moses separated three cities beyond the Jordan toward the sunrising;

מב לְנֶס שְׂמָה רוֹצֵחַ, אֲשֶׁר יִרְצַח אֶת-רֵעֵהוּ בְּבִלִי-דַעַת, וְהוּא לֹא-שָׂנֵא לוֹ, מִתְּמַל שְׁלֹשִׁים; וְנָס, אֶל-אַחַת מִן-הָעָרִים הָאֵל-נְחִי.

42 that the manslayer might flee thither, that slayeth his neighbour unawares, and hated him not in time past; and that fleeing unto one of these cities he might live:

מג אֶת-בְּצֹר בְּמִדְבָּר בְּאֶרֶץ הַמִּישֹׁר, לְרֵאוּבֵנִי; וְאֶת-רָאמוֹת בְּגִלְעָד לְגָדִי, וְאֶת-גּוֹלָן בְּבָשָׁן לְמַנַּשֵּׁי.

43 Bezer in the wilderness, in the tableland, for the Reubenites; and Ramoth in Gilead, for the Gadites; and Golan in Bashan, for the Manassites.

מד וְזֹאת, הַתּוֹרָה, אֲשֶׁר-שָׂם מֹשֶׁה, לְפָנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

44 And this is the law which Moses set before the children of Israel;

מה אֵלֶּה, הָעֵדוּת, וְהַחֻקִּים, וְהַמִּשְׁפָּטִים—אֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, בְּצֵאתָם מִמִּצְרָיִם.

45 these are the testimonies, and the statutes, and the ordinances, which Moses spoke unto the children of Israel, when they came forth out of Egypt;

מו בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן בְּגִיא, מוֹל בֵּית פְּעוֹר, בְּאֶרֶץ סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי, אֲשֶׁר יוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבוֹן—אֲשֶׁר הִכָּה מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל, בְּצֵאתָם מִמִּצְרָיִם.

46 beyond the Jordan, in the valley over against Beth-peor, in the land of Sihon king of the Amorites, who dwelt at Heshbon, whom Moses and the children of Israel smote, when they came forth out of Egypt;

מז וַיִּירְשׁוּ אֶת-אֶרְצוֹ וְאֶת-אֶרֶץ עוֹג מֶלֶךְ-הַבָּשָׁן, שְׁנֵי מַלְכֵי הָאֱמֹרִי, אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן—מִזְרָח, שָׁמֶשׁ.

47 and they took his land in possession, and the land of Og king of Bashan, the two kings of the Amorites, who were beyond the Jordan toward the sunrising;

מח מֵעֲרֹעֵר אֲשֶׁר עַל-שִׁפְת-נְחַל אַרְנוֹן, וְעַד-הַר שִׂיאוֹן—הוּא חֶרְמוֹן.

48 from Aroer, which is on the edge of the valley of Arnon, even unto mount Sion—the same is Hermon—

מט וְכָל-הָעֲרָבָה עֵבֶר הַיַּרְדֵּן, מִזְרָחָה, וְעַד, יַם הָעֲרָבָה—תַּחַת, אֲשֶׁדֶת הַפִּסְגָּה. {פ}

49 and all the Arabah beyond the Jordan eastward, even unto the sea of the Arabah, under the slopes of Pisgah. {P}

Chapter 5

- א** וַיִּקְרָא מֹשֶׁה, אֶל-כָּל-יִשְׂרָאֵל,
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם שְׁמַע יִשְׂרָאֵל אֶת-
הַחֻקִּים וְאֶת-הַמִּשְׁפָּטִים, אֲשֶׁר אָנֹכִי
דֹבֵר בְּאָזְנֵיכֶם הַיּוֹם; וְלַמַּדְתֶּם אֹתָם,
וּשְׁמַרְתֶּם לַעֲשׂוֹתָם.
- ב** יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, כָּרַת עִמָּנוּ בְרִית—
בְּחֹרֵב.
- ג** לֹא אֶת-אֲבוֹתֵינוּ, כָּרַת יְהוָה אֶת-
הַבְּרִית הַזֹּאת: כִּי אַתָּנוּ, אֲנַחְנוּ אֱלֹהֵ
כִּה הַיּוֹם כָּלְנוּ חַיִּים.
- ד** פָּנִים בְּפָנִים, דִּבֶּר יְהוָה עִמָּכֶם
בְּהַר—מִתּוֹךְ הָאֵשׁ.
- ה** אָנֹכִי עֹמֵד בֵּין-יְהוָה וּבֵינֵיכֶם,
בְּעֵת הַהוּא, לְהַגִּיד לָכֶם, אֶת-דְּבַר
יְהוָה: כִּי יִרְאֶתֶם מִפְּנֵי הָאֵשׁ, וְלֹא-
עֲלִיתֶם בְּהַר לֵאמֹר. {ס}
- ו** אָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ
מִמִּצְרַיִם מִבְּיַת עֲבָדִים: לֹא-
יְהִי לְךָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים, עַל-פָּנָי.
- ז** לֹא-תַעֲשֶׂה לְךָ פֶסֶל, כָּל-תְּמוּנָה,
אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל, וְאֲשֶׁר בָּאָרֶץ
מִתַּחַת—וְאֲשֶׁר בַּמַּיִם, מִתַּחַת לָאָרֶץ.
- ח** לֹא-תִשְׁתַּחֲוֶה לָהֶם, וְלֹא
תַעֲבֹדֵם: כִּי אָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, אֵל
קָנָא—פֹּקֵד עֹוֹן אָבוֹת עַל-בָּנִים וְעַל-
שְׁלֹשִׁים וְעַל-רִבְעִים, לְשֹׂנְאָי.
- 1** And Moses called unto all Israel, and said
unto them: Hear, O Israel, the statutes and
the ordinances which I speak in your ears
this day, that ye may learn them, and
observe to do them.
- 2** The LORD our God made a covenant
with us in Horeb.
- 3** The LORD made not this covenant with
our fathers, but with us, even us, who are
all of us here alive this day.
- 4** The LORD spoke with you face to face in
the mount out of the midst of the fire—
- 5** I stood between the LORD and you at
that time, to declare unto you the word of
the LORD; for ye were afraid because of
the fire, and went not up into the mount—
saying: {S}
- 6** I am the LORD thy God, who brought
thee out of the land of Egypt, out of the
house of bondage. Thou shalt have no other
gods before Me.
- 7** Thou shalt not make unto thee a graven
image, even any manner of likeness, of any
thing that is in heavens above, or that is in
the earth beneath, or that is in the water
under the earth.
- 8** Thou shalt not bow down unto them, nor
serve them; for I the LORD thy God am a
jealous God, visiting the iniquity of the
fathers upon the children, and upon the
third and upon the fourth generation of
them that hate Me,

ט ועֲשֵׂה חֶסֶד, לְאַלְפִים—לְאֵהָבִי,
וּלְשִׁמְרֵי מִצְוֹתָיו (מִצְוֹתַי). {ס}

9 and showing mercy unto the thousandth generation of them that love Me and keep My commandments. {S}

י לֹא תִשָּׂא אֶת־שֵׁם־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ,
לְשׁוֹן: כִּי לֹא יִנְקֶה יְהוָה, אֶת־אִשְׁר־
יִשָּׂא אֶת־שְׁמוֹ לְשׁוֹן. {ס}

10 Thou shalt not take the name of the LORD thy God in vain; for the LORD will not hold him guiltless that taketh His name in vain. {S}

יא שָׁמֹר אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת, לְקַדְּשׁוֹ,
כַּאֲשֶׁר צִוָּךְ, יְהוָה אֱלֹהֶיךָ.

11 Observe the sabbath day, to keep it holy, as the LORD thy God commanded thee.

יב שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד, וְעָשִׂיתָ כָּל־
מְלֶאכֶתֶךָ.

12 Six days shalt thou labour, and do all thy work;

יג וַיּוֹם, הַשְּׁבִיעִי—שַׁבָּת, לַיהוָה
אֱלֹהֶיךָ: לֹא תַעֲשֶׂה כָּל־מְלֶאכֶה אַתָּה
וּבִנְךָ־וּבִתֶּךָ וְעַבְדְּךָ־וְאִמָּתֶךָ וְשׁוֹרְךָ
וַחֲמֹרְךָ וְכָל־בְּהֵמָתֶךָ, וְגֵרְךָ אֲשֶׁר
בְּשַׁעְרֶיךָ—לְמַעַן יָנוּחַ עַבְדְּךָ וְאִמָּתֶךָ,
כַּמֹּךָ.

13 but the seventh day is a sabbath unto the LORD thy God, in it thou shalt not do any manner of work, thou, nor thy son, nor thy daughter, nor thy man-servant, nor thy maid-servant, nor thine ox, nor thine ass, nor any of thy cattle, nor thy stranger that is within thy gates; that thy man-servant and thy maid-servant may rest as well as thou.

יד וְזָכַרְתָּ, כִּי עֶבֶד הָיִיתָ בְּאֶרֶץ
מִצְרַיִם, וַיֹּצֵאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִשָּׁם,
בְּיָד חֲזָקָה וּבְזֵרַע נְטוּיָה; עַל־כֵּן, צִוָּךְ
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, לַעֲשׂוֹת, אֶת־יוֹם
הַשַּׁבָּת. {ס}

14 And thou shalt remember that thou was a servant in the land of Egypt, and the LORD thy God brought thee out thence by a mighty hand and by an outstretched arm; therefore the LORD thy God commanded thee to keep the sabbath day. {S}

טו כְּבָד אֶת־אָבִיךָ וְאֶת־אִמְךָ, כַּאֲשֶׁר
צִוָּךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ—לְמַעַן יֵאָרִיכוּ
יָמֶיךָ, וְלַמַּעַן יֵיטֵב לָךְ, עַל הָאֲדָמָה,
אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ. {ס}

15 Honour thy father and thy mother, as the LORD thy God commanded thee; that thy days may be long, and that it may go well with thee, upon the land which the LORD thy God giveth thee. {S}

טז לֹא תִרְצַח, {ס} וְלֹא
תִּגְנֹב; {ס} וְלֹא תִגְנֹב, {ס} וְלֹא־

16 Thou shalt not murder. {S} Neither shalt thou commit adultery. {S} Neither shalt thou steal. {S} Neither shalt thou bear false witness against thy neighbour. {S}

תַּעֲנֶה בְּרַעַף עַד שׁוֹא. {ס}

יז וְלֹא תַחְמֹד, אִשְׁתִּי רַעַף; {ס} וְלֹא תִתְאָוֶה בֵּית רַעַף, שְׂדֵהוּ וְעַבְדּוֹ וְאִמָּתוֹ שׁוֹרוֹ וְחֲמֹרוֹ, וְכֹל, אֲשֶׁר לְרַעַף. {ס}

17 Neither shalt thou covet thy neighbour's wife; {S} neither shalt thou desire thy neighbour's house, his field, or his manservant, or his maid-servant, his ox, or his ass, or any thing that is thy neighbour's. {S}

יח אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה דִּבֶּר יְהוָה אֶל-כָּל-קְהֵלְכֶם בְּהָר, מִתּוֹךְ הָאֵשׁ הָעֲנָן וְהָעֲרָפֶל—קוֹל גָּדוֹל, וְלֹא יָסַף; וַיִּכְתְּבֵם, עַל-שְׁנֵי לַחֹת אֲבָנִים, וַיִּתֵּן, אֵלַי.

18 These words the LORD spoke unto all your assembly in the mount out of the midst of the fire, of the cloud, and of the thick darkness, with a great voice, and it went on no more. And He wrote them upon two tables of stone, and gave them unto me.

יט וַיְהִי, כִּשְׁמַעְכֶם אֶת-הַקּוֹל מִתּוֹךְ הַחֲשֵׁךְ, וְהָהָר, בֹּעֵר בָּאֵשׁ; וַתִּקְרְבוּ, אֵלַי, כָּל-רָאשֵׁי שְׁבֻטֵיכֶם וְזִקְנֵיכֶם.

19 And it came to pass, when ye heard the voice out of the midst of the darkness, while the mountain did burn with fire, that ye came near unto me, even all the heads of your tribes, and your elders;

כ וַתֹּאמְרוּ, הִן הִרְאָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶת-כְּבוֹדוֹ וְאֶת-גְּדֻלוֹ, וְאֶת-קְלוֹ שְׁמַעְנוּ, מִתּוֹךְ הָאֵשׁ; הַיּוֹם הַזֶּה רָאִינוּ, כִּי-יְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם וַיְחִי.

20 and ye said: 'Behold, the LORD our God hath shown us His glory and His greatness, and we have heard His voice out of the midst of the fire; we have seen this day that God doth speak with man, and he liveth.

כא וְעַתָּה, לָמָּה נָמוּת, כִּי תֹאכְלֵנוּ, הָאֵשׁ הַגְּדֹלָה הַזֹּאת; אִם-יִסְפִּים אֲנַחְנוּ, לִשְׁמַע אֶת-קוֹל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עוֹד—וְנָמָתָנוּ.

21 Now therefore why should we die? for this great fire will consume us; if we hear the voice of the LORD our God any more, then we shall die.

כב כִּי מִי כָל-בָּשָׂר אֲשֶׁר שָׁמַע קוֹל אֱלֹהִים חַיִּים מְדַבֵּר מִתּוֹךְ-הָאֵשׁ, כְּמֵנו—וַיְחִי.

22 For who is there of all flesh, that hath heard the voice of the living God speaking out of the midst of the fire, as we have, and lived?

כג קִרְבֵּ אֶתָּה וּשְׁמַע, אֵת כָּל-אֲשֶׁר יֹאמַר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ; וְאֵת תִּדְבַר אֵלֵינוּ, אֵת כָּל-אֲשֶׁר יְדַבֵּר יְהוָה

23 Go thou near, and hear all that the LORD our God may say; and thou shalt speak unto us all that the LORD our God

אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ—וְשָׁמְעֵנוּ וְעָשִׂינוּ. may speak unto thee; and we will hear it and do it.’

כד וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת-קוֹל דְּבָרֶיכֶם, בְּדַבְּרֶכֶם אֵלַי; וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי, שָׁמַעְתִּי אֶת-קוֹל דְּבָרֵי הָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר דָּבְרוּ אֵלֶיךָ—הֵיטִיבוּ, כָּל-אֲשֶׁר דָּבְרוּ. **24** And the LORD heard the voice of your words, when ye spoke unto me; and the LORD said unto me: ‘I have heard the voice of the words of this people, which they have spoken unto thee; they have well said all that they have spoken.

כה מִי-יִתֵּן וְהָיָה לְבַבְסֶם זֶה לָהֶם, לִירְאָה אֹתִי וּלְשַׁמֵּר אֶת-כָּל-מִצְוֹתַי—כָּל-הַיָּמִים: לְמַעַן יֵיטֵב לָהֶם וּלְבָנֵיהֶם, לְעֹלָם. **25** Oh that they had such a heart as this alway, to fear Me, and keep all My commandments, that it might be well with them, and with their children for ever!

כו יְךָ, אָמַר לָהֶם: שׁוּבוּ לְכֶם, לְאֹהֲלֵיכֶם. **26** Go say to them: Return ye to your tents.

כז וְאַתָּה, פֹּה עֹמֵד עִמָּדִי, וְאִדְבַּרְהָ אֵלֶיךָ אֶת כָּל-הַמִּצְוָה וְהַחֻקִּים וְהַמְשָׁפְטִים, אֲשֶׁר תִּלְמַדְם; וְעָשׂוּ בְּאֶרֶץ, אֲשֶׁר אֲנֹכִי נֹתֵן לָהֶם לְרִשְׁתָּהּ. **27** But as for thee, stand thou here by Me, and I will speak unto thee all the commandment, and the statutes, and the ordinances, which thou shalt teach them, that they may do them in the land which I give them to possess it.’

כח וּשְׁמַרְתֶּם לַעֲשׂוֹת, כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶתְכֶם: לֹא תִסְרוּ, יְמִין וּשְׂמֹאל. **28** Ye shall observe to do therefore as the LORD your God hath commanded you; ye shall not turn aside to the right hand or to the left.

כט בְּכָל-הַדֶּרֶךְ, אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶתְכֶם—תֵּלְכוּ: לְמַעַן תַּחְיִיו, וְטוֹב לְכֶם, וְהֶאֱרַכְתֶּם יָמִים, בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר תִּירְשׁוּן. **29** Ye shall walk in all the way which the LORD your God hath commanded you, that ye may live, and that it may be well with you, and that ye may prolong your days in the land which ye shall possess.

Chapter 6

א וְזֹאת הַמִּצְוָה, הַחֻקִּים וְהַמְשָׁפְטִים, אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶתְכֶם לְלַמֵּדְכֶם, וְעָשׂוּ בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר תִּירְשׁוּן. **1** Now this is the commandment, the statutes, and the ordinances, which the LORD your God commanded to teach you,

אֲלֵהֵיכֶם, לְלַמַּד אֶתְכֶם—לַעֲשׂוֹת
בְּאֶרֶץ, אֲשֶׁר אֲתֹם עֹבְרִים שָׁמָּה
לְרִשְׁתָּהּ. that ye might do them in the land whither
ye go over to possess it—

ב לְמַעַן תִּירָא אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ,
לְשָׁמֹר אֶת-כָּל-חֻקֹּתָיו וּמִצְוֹתָיו אֲשֶׁר
אָנֹכִי מְצַוְךָ, אֶתָּה וּבֶן-בְּנֶךָ, כֹּל
יְמֵי חַיֶּיךָ—וּלְמַעַן, יֶאָרְכוּ יָמֶיךָ. 2 that thou mightest fear the LORD thy
God, to keep all His statutes and His
commandments, which I command thee,
thou, and thy son, and thy son's son, all the
days of thy life; and that thy days may be
prolonged.

ג וְשָׁמַעְתָּ יִשְׂרָאֵל, וּשְׁמַרְתָּ לַעֲשׂוֹת,
אֲשֶׁר יִיטֵב לָךְ, וְאֲשֶׁר תִּרְבּוֹן
מְאֹד: כִּי אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵי
אֲבוֹתֶיךָ, לָךְ—אֶרֶץ זָבַת חֶלֶב,
וּדְבַשׁ. {פ} 3 Hear therefore, O Israel, and observe to
do it; that it may be well with thee, and that
ye may increase mightily, as the LORD, the
God of thy fathers, hath promised unto
thee—a land flowing with milk and honey.
{P}

ד שְׁמַע, יִשְׂרָאֵל: יְהוָה אֱלֹהֵינוּ,
יְהוָה אֶחָד. 4 Hear, O Israel: the LORD our God, the
LORD is one.

ה וְאָהַבְתָּ, אֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, בְּכָל-
לְבָבְךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ, וּבְכָל-מְאֹדְךָ. 5 And thou shalt love the LORD thy God
with all thy heart, and with all thy soul, and
with all thy might.

ו וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה, אֲשֶׁר אָנֹכִי
מְצַוְךָ הַיּוֹם—עַל-לְבָבְךָ. 6 And these words, which I command thee
this day, shall be upon thy heart;

ז וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ, וְדִבַּרְתָּ בָם,
בְּשֹׁבְתְךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלֻכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ,
וּבְשֹׁכְבְךָ וּבְקוּמְךָ. 7 and thou shalt teach them diligently unto
thy children, and shalt talk of them when
thou sittest in thy house, and when thou
walkest by the way, and when thou liest
down, and when thou risest up.

ח וְקִשַּׁרְתָּם לְאוֹת, עַל-יָדְךָ; וְהָיוּ
לְטֹטְפוֹת, בֵּין עֵינֶיךָ. 8 And thou shalt bind them for a sign upon
thy hand, and they shall be for frontlets
between thine eyes.

ט וְכָתַבְתָּם עַל-מְזוֹזוֹת בֵּיתְךָ,
וּבְשַׁעְרֶיךָ. {ס} 9 And thou shalt write them upon the door-
posts of thy house, and upon thy gates. {S}

- י** וְהָיָה כִּי יְבִיאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, אֶל-
הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם לְאֶבְרָהָם
לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב—לָתֶת לָךְ: עָרִים
גְּדֹלֹת וְטֹבֹת, אֲשֶׁר לֹא-בָנִיתָ.
- יא** וּבָתִּים מְלֵאִים כָּל-טוֹב, אֲשֶׁר
לֹא-מָלֵאתָ, וּבְרֹת חֲצוּבִים אֲשֶׁר לֹא-
חָצַבְתָּ, כְּרָמִים וְזֵיתִים אֲשֶׁר לֹא-
נָטַעְתָּ; וְאָכַלְתָּ, וְשָׂבַעְתָּ.
- יב** הִשָּׁמֶר לָךְ, פֶּן-תִּשְׁכַּח אֶת-יְהוָה,
אֲשֶׁר הוֹצִיאֲךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם, מִבֵּית
עַבְדִּים.
- יג** אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תִירָא, וְאֹתוֹ
תַעֲבֹד; וּבְשֵׁמוֹ, תִשָּׁבַע.
- יד** לֹא תִלְכוּן, אַחֲרֵי אֱלֹהִים
אַחֲרִים—מֵאֱלֹהֵי, הָעַמִּים, אֲשֶׁר,
סְבִיבוֹתֵיכֶם.
- טו** כִּי אֵל קַנָּא יְהוָה אֱלֹהֶיךָ,
בְּקִרְבְּךָ: פֶּן-יִחַרֶה אֵף-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ,
בָּךְ, וְהִשְׁמִידֶךָ, מֵעַל פְּנֵי
הָאֲדָמָה. {S}
- טז** לֹא תִנְסוּ, אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם,
כַּאֲשֶׁר נִסִּיתֶם, בַּמַּסָּה.
- יז** שָׁמֹר תִּשְׁמְרוּן, אֶת-מִצְוֹת יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם, וְעֲדוֹתָיו וְחֻקָּיו, אֲשֶׁר צִוָּךְ.
- יח** וְעָשִׂיתָ הַיָּשָׁר וְהַטּוֹב, בְּעֵינֵי
יְהוָה—לְמַעַן, יֵיטֵב לָךְ, וּבָאתָ וְיָרַשְׁתָּ
- 10** And it shall be, when the LORD thy
God shall bring thee into the land which He
swore unto thy fathers, to Abraham, to
Isaac, and to Jacob, to give thee—great and
goodly cities, which thou didst not build,
- 11** and houses full of all good things, which
thou didst not fill, and cisterns hewn out,
which thou the didst not hew, vineyards and
olive-trees, which thou didst not plant, and
thou shalt eat and be satisfied—
- 12** then beware lest thou forget the LORD,
who brought thee forth out of the land of
Egypt, out of the house of bondage.
- 13** Thou shalt fear the LORD thy God; and
Him shalt thou serve, and by His name
shalt thou swear.
- 14** Ye shall not go after other gods, of the
gods of the peoples that are round about
you;
- 15** for a jealous God, even the LORD thy
God, is in the midst of thee; lest the anger
of the LORD thy God be kindled against
thee, and He destroy thee from off the face
of the earth. {S}
- 16** Ye shall not try the LORD your God, as
ye tried Him in Massah.
- 17** Ye shall diligently keep the
commandments of the LORD your God,
and His testimonies, and His statutes, which
He hath commanded thee.
- 18** And thou shalt do that which is right and
good in the sight of the LORD; that it may
be well with thee, and that thou mayest go

אֶת-הָאָרֶץ הַטֹּבָה, אֲשֶׁר-נִשְׁבַּע יְהוָה
לְאֲבוֹתֶיךָ.

in and possess the good land which the
LORD swore unto thy fathers,

יִט לְהִדְּף אֶת-כָּל-אִיְבֹיֶךָ, מִפְּנֵיֶךָ,
כַּאֲשֶׁר, דִּבֶּר יְהוָה. {ס}

19 to thrust out all thine enemies from
before thee, as the LORD hath spoken. {S}

כ כִּי-יִשְׁאַלְךָ בְּנֶךָ מָחָר, לֵאמֹר: מָה
הָעֵדוּת, וְהַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים, אֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, אֶתְכֶם.

20 When thy son asketh thee in time to
come, saying: ‘What mean the testimonies,
and the statutes, and the ordinances, which
the LORD our God hath commanded you?

כא וְאָמַרְתָּ לְבְנֶךָ, עֲבָדִים הָיִינוּ
לְפָרְעָה בְּמִצְרַיִם; וַיֹּצִיאֵנוּ יְהוָה
מִמִּצְרַיִם, בְּיַד חֲזָקָה.

21 then thou shalt say unto thy son: ‘We
were Pharaoh’s bondmen in Egypt; and the
LORD brought us out of Egypt with a
mighty hand.

כב וַיִּתֵּן יְהוָה אוֹתוֹת וּמִפְתִּים גְּדֹלִים
וְרָעִים בְּמִצְרַיִם, בְּפָרְעָה וּבְכָל-בֵּיתוֹ—
לְעֵינֵינוּ.

22 And the LORD showed signs and
wonders, great and sore, upon Egypt, upon
Pharaoh, and upon all his house, before our
eyes.

כג וְאוֹתָנוּ, הוֹצִיא מִשָּׁם—לְמַעַן,
הָבִיא אֶתְנוּ, לָתֵת לָנוּ אֶת-הָאָרֶץ,
אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאֲבוֹתֵינוּ.

23 And He brought us out from thence, that
He might bring us in, to give us the land
which He swore unto our fathers.

כד וַיִּצְוֵנוּ יְהוָה, לַעֲשׂוֹת אֶת-כָּל-
הַחֻקִּים הָאֵלֶּה, לְיִרְאָה, אֶת-יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ—לְטוֹב לָנוּ כָּל-הַיָּמִים,
לְחִיתָנוּ כִּהְיוֹם הַזֶּה.

24 And the LORD commanded us to do all
these statutes, to fear the LORD our God,
for our good always, that He might preserve
us alive, as it is at this day.

כה וְצַדִּיקָה, תִּהְיֶה-לָּנוּ: כִּי-נִשְׁמֹר
לַעֲשׂוֹת אֶת-כָּל-הַמִּצְוָה הַזֹּאת, לְפָנֵי
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ—כַּאֲשֶׁר צִוָּנוּ. {ס}

25 And it shall be righteousness unto us, if
we observe to do all this commandment
before the LORD our God, as He hath
commanded us.’ {S}

Chapter 7

א כִּי יָבִיאֲךָ, יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, אֶל-
הָאָרֶץ, אֲשֶׁר-אַתָּה בָּא-שָׁמָּה
לְרִשְׁתָּהּ; וְנָשַׁל גּוֹיִם-רַבִּים מִפְּנֶיךָ

1 When the LORD thy God shall bring thee
into the land whither thou goest to possess
it, and shall cast out many nations before
thee, the Hittite, and the Girgashite, and the

הַחִתִּי וְהַגְּרִגְשִׁי וְהָאֱמֹרִי וְהַכְּנַעֲנִי
וְהַפְּרִזִּי, וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי—שִׁבְעָה גוֹיִם,
רַבִּים וְעֲצוּמִים מִמֶּנִּי.

ב וּנְתַנֶּם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, לְפָנֶיךָ—
וְהַכִּיתֶם: הַחֲרַם תַּחְרִים אֹתָם, לֹא-
תִכְרֹת לָהֶם בְּרִית וְלֹא תַחֲנַם.

ג וְלֹא תִתְחַתֵּן, בָּם: בְּתֶךָ לֹא-תִתֶּן
לְבָנוֹ, וּבִתּוֹ לֹא-תִקַּח לְבָנֶךָ.

ד כִּי-יָסִיר אֶת-בְּנֶךָ מֵאַחֲרַי, וְעָבְדוּ
אֱלֹהִים אַחֲרַי; וְחָרָה אֵף-יְהוָה
בְּכֶם, וְהִשְׁמִידֶךָ מִהָרָה.

ה כִּי-אִם-כֹּה תַעֲשׂוּ, לָהֶם—
מִזְבְּחֹתֵיהֶם תִּתְּצוּ, וּמִצְבֹּתֵם
תִּשְׁבְּרוּ; וְאֲשִׁירֵיהֶם, תִּגְדְּעוּן,
וּפְסִילֵיהֶם, תִּשְׂרֹפוּן בָּאֵשׁ.

ו כִּי עַם קָדוֹשׁ אַתָּה, לַיהוָה
אֱלֹהֶיךָ: בָּךְ בָּחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ,
לְהִיּוֹת לוֹ לְעַם סִגְלָה, מִכָּל הָעַמִּים,
אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי הָאָדָמָה.

ז לֹא מֵרַבְּכֶם מִכָּל-הָעַמִּים, חָשַׁק
יְהוָה בְּכֶם—וַיִּבְחַר בְּכֶם: כִּי-אַתֶּם
הַמְּעַט, מִכָּל-הָעַמִּים.

ח כִּי מֵאַהֲבַת יְהוָה אֶתְּכֶם, וּמִשְׁמֵרוֹ
אֶת-הַשְּׁבֻעָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאֲבוֹתֵיכֶם,
הוֹצִיא יְהוָה אֶתְּכֶם, בְּיַד חֲזָקָה;
וַיִּפְדֶּךָ מִבֵּית עֲבָדִים, מִיַּד פְּרַעַה מִלְּךָ-

Amorite, and the Canaanite, and the
Perizzite, and the Hivite, and the Jebusite,
seven nations greater and mightier than
thou;

2 and when the LORD thy God shall
deliver them up before thee, and thou shalt
smite them; then thou shalt utterly destroy
them; thou shalt make no covenant with
them, nor show mercy unto them;

3 neither shalt thou make marriages with
them: thy daughter thou shalt not give unto
his son, nor his daughter shalt thou take
unto thy son.

4 For he will turn away thy son from
following Me, that they may serve other
gods; so will the anger of the LORD be
kindled against you, and He will destroy
thee quickly.

5 But thus shall ye deal with them: ye shall
break down their altars, and dash in pieces
their pillars, and hew down their Asherim,
and burn their graven images with fire.

6 For thou art a holy people unto the LORD
thy God: the LORD thy God hath chosen
thee to be His own treasure, out of all
peoples that are upon the face of the earth.

7 The LORD did not set His love upon you,
nor choose you, because ye were more in
number than any people—for ye were the
fewest of all peoples—

8 but because the LORD loved you, and
because He would keep the oath which He
swore unto your fathers, hath the LORD
brought you out with a mighty hand, and
redeemed you out of the house of bondage,

מִצָּרִים. from the hand of Pharaoh king of Egypt.

ט וַיִּדְעֶתָּ, כִּי-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא הָאֱלֹהִים: הָאֵל, הַנֹּאמָן-שֹׁמֵר הַבְּרִית וְהַחֲסֵד לְאַהֲבָיו וּלְשֹׁמְרֵי מִצְוֹתָיו, לְאֶלֶף דּוֹר. **9** Know therefore that the LORD thy God, He is God; the faithful God, who keepeth covenant and mercy with them that love Him and keep His commandments to a thousand generations;

י וּמְשַׁלֵּם לְשׂוֹנְאָיו אֶל-פָּנָיו, לְהַאֲבִידוֹ: לֹא יֵאָחֵר לְשׂוֹנְאוֹ, אֶל-פָּנָיו יִשְׁלֵם-לוֹ. **10** and repayeth them that hate Him to their face, to destroy them; He will not be slack to him that hateth Him, He will repay him to his face.

יא וְשָׁמַרְתָּ אֶת-הַמִּצְוָה וְאֶת-הַחֻקִּים וְאֶת-הַמִּשְׁפָּטִים, אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוֶּה הַיּוֹם-לַעֲשׂוֹתָם. {פ} **11** Thou shalt therefore keep the commandment, and the statutes, and the ordinances, which I command thee this day, to do them. {P}

יב וְהָיָה יֶעֱקֹב תִּשְׁמָעוּן, אֶת הַמִּשְׁפָּטִים הָאֵלֶּה, וְשָׁמַרְתָּם וַעֲשִׂיתָם, אֹתָם-וְשָׁמַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָּךְ, אֶת-הַבְּרִית וְאֶת-הַחֲסֵד, אֲשֶׁר נִשְׁבַּע, לְאַבְרָהָם. **12** And it shall come to pass, because ye hearken to these ordinances, and keep, and do them, that the LORD thy God shall keep with thee the covenant and the mercy which He swore unto thy fathers,

יג וְאַהֲבָךָ, וַיְבָרְכֶךָ וְהִרְבָּךָ; וַיְבָרְכֶךָ פְּרִי-בִטְנְךָ וּפְרִי-אֲדָמָתְךָ דִּגְנֶךָ וְתִירְשֶׁךָ וַיִּצְהַרְךָ, שֶׁגֶר-אֶלְפִיךָ וַעֲשִׂיתָרְתָּ צֹאנְךָ, עַל הָאֲדָמָה, אֲשֶׁר-נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם לָתֵת לָּךְ. **13** and He will love thee, and bless thee, and multiply thee; He will also bless the fruit of thy body and the fruit of thy land, thy corn and thy wine and thine oil, the increase of thy kine and the young of thy flock, in the land which He swore unto thy fathers to give thee.

יד בָּרוּךְ תִּהְיֶה, מִכָּל-הָעַמִּים: לֹא-יְהִיָּה בָּךְ עֶקֶר וַעֲקָרָה, וּבְבִהֵמָתְךָ. **14** Thou shalt be blessed above all peoples; there shall not be male or female barren among you, or among your cattle.

טו וְהִסִּיר יְהוָה מִמֶּךָ, כָּל-חֲלִי; וְכָל-מַדּוּי מִצָּרִים הָרָעִים אֲשֶׁר יָדַעְתָּ, לֹא יִשְׁיִמּוּ בָּךְ, וּנְתַנּוּם, בְּכָל-שְׂנְאֵיךָ. **15** And the LORD will take away from thee all sickness; and He will put none of the evil diseases of Egypt, which thou knowest, upon thee, but will lay them upon all them that hate thee.

טז וְאָכַלְתָּ אֶת-כָּל-הָעַמִּים, אֲשֶׁר
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ—לֹא-תַחֲוֶס
עֵינֶיךָ, עֲלֵיהֶם; וְלֹא תַעֲבֹד אֶת-
אֱלֹהֵיהֶם, כִּי-מוֹקֵשׁ הוּא לָךְ. {ס}

יז כִּי תֹאמַר בְּלִבְבְּךָ, רַבִּים הַגּוֹיִם
הָאֵלֶּה מִמֶּנִּי; אֵיכָה אוֹכֵל, לְהוֹרִישָׁם.

יח לֹא תִירָא, מֵהֶם: זְכוֹר תִּזְכֹּר,
אֵת אֲשֶׁר-עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, לְפָרְעֹה,
וּלְכָל-מִצְרָיִם.

יט הַמִּסֹּת הַגְּדֹלֹת אֲשֶׁר-רָאוּ עֵינֶיךָ,
וְהָאֵתוֹת וְהַמִּפְתִּים וְהַיָּד הַחֲזָקָה
וְהַזְרַע הַנְּטוּיָה, אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ, יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ; כִּן-יַעֲשֶׂה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, לְכָל-
הָעַמִּים, אֲשֶׁר-אַתָּה יָרֵא, מִפְּנֵיהֶם.

כ וְגַם, אֶת-הַצְרָעָה, יִשְׁלַח יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ, בָּם: עַד-אַבֹּד, הַנִּשְׁאָרִים
וְהַנִּסְתָּרִים—מִפְּנֵיךָ.

כא לֹא תִעֲרֹץ, מִפְּנֵיהֶם: כִּי-יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ בְּקִרְבְּךָ, אֵל גָּדוֹל וְנוֹרָא.

כב וְנָשַׁל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת-הַגּוֹיִם
הָאֵל, מִפְּנֵיךָ—מֵעַט מְעַט: לֹא תוֹכֵל
כִּלְתָּם מְהֵרָה, פֶּן-תִּרְבֶּה עָלֶיךָ חַיַּת
הַשָּׂדֶה.

כג וַיִּנְתְּנֵם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, לְפָנֶיךָ;
וְהָמָס מִהוֹמָה גְדֹלָה, עַד הַשְּׂמָדָם.

16 And thou shalt consume all the peoples that the LORD thy God shall deliver unto thee; thine eye shall not pity them; neither shalt thou serve their gods; for that will be a snare unto thee. {S}

17 If thou shalt say in thy heart: ‘These nations are more than I; how can I dispossess them?’

18 thou shalt not be afraid of them; thou shalt well remember what the LORD thy God did unto Pharaoh, and unto all Egypt:

19 the great trials which thine eyes saw, and the signs, and the wonders, and the mighty hand, and the outstretched arm, whereby the LORD thy God brought thee out; so shall the LORD thy God do unto all the peoples of whom thou art afraid.

20 Moreover the LORD thy God will send the hornet among them, until they that are left, and they that hide themselves, perish from before thee.

21 Thou shalt not be affrighted at them; for the LORD thy God is in the midst of thee, a God great and awful.

22 And the LORD thy God will cast out those nations before thee by little and little; thou mayest not consume them quickly, lest the beasts of the field increase upon thee.

23 But the LORD thy God shall deliver them up before thee, and shall discomfit them with a great discomfiture, until they be destroyed.

כד וְנָתַן מְלָכֵיהֶם, בְּיָדְךָ, וְהֶאֱבַדְתָּ
אֶת-שְׁמָם, מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם: לֹא-
יִתְיַצֵּב אִישׁ בְּפָנֶיךָ, עַד הַשְּׁמֹדֶךָ אֹתָם.

כה פָּסִילֵי אֱלֹהֵיהֶם, תִּשְׂרַפּוּן בְּאֵשׁ;
לֹא-תַחַמַּד כֶּסֶף וְזָהָב עֲלֵיהֶם,
וְלִקְחֹתָ לָךְ—פֶּן תִּנְקַשׁ בוֹ, כִּי תוֹעֵבֵת
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא.

כו וְלֹא-תָבִיא תוֹעֵבָה אֶל-בֵּיתְךָ,
וְהָיִיתָ חָרָם כָּמֹהוּ; שִׁקֵץ תִּשְׁקָצְנוּ
וְתִעַב תִּתְעַבְנוּ, כִּי-חָרָם הוּא. {פ}

24 And He shall deliver their kings into thy hand, and thou shalt make their name to perish from under heavens; there shall no man be able to stand against thee, until thou have destroyed them.

25 The graven images of their gods shall ye burn with fire; thou shalt not covet the silver or the gold that is on them, nor take it unto thee, lest thou be snared therein; for it is an abomination to the LORD thy God.

26 And thou shalt not bring an abomination into thy house, and be accursed like unto it; thou shalt utterly detest it, and thou shalt utterly abhor it; for it is a devoted thing. {P}

Chapter 8

א כָּל-הַמִּצְוָה, אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוֶּה
הַיּוֹם—תִּשְׁמְרוּן לַעֲשׂוֹת: לְמַעַן תַּחֲיוּן
וְרַבִּיתֶם, וּבֵאתֶם וִירִשְׁתֶּם אֶת-
הָאָרֶץ, אֲשֶׁר-נִשְׁבַּע יְהוָה, לַאֲבֹתֵיכֶם.

ב וְזָכַרְתָּ אֶת-כָּל-הַדֶּרֶךְ, אֲשֶׁר
הוֹלִיכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ זֶה אַרְבָּעִים
שָׁנָה—בַּמִּדְבָּר: לְמַעַן עֲנִיתְךָ לְנִסֹּתֶיךָ,
לְדַעַת אֶת-אֲשֶׁר בְּלִבְבְּךָ הִתְשִׁמֹּר
מִצְוֹתַי—אִם-לֹא.

ג וַיַּעֲנֶךָ, וַיִּרְעַבְךָ, וַיֹּאכְלֶךָ אֶת-הַמָּן
אֲשֶׁר לֹא-יָדַעְתָּ, וְלֹא יָדְעוּן
אֲבֹתֶיךָ: לְמַעַן הוֹדִיעֶךָ, כִּי לֹא עַל-
הַלֶּחֶם לִבְדּוֹ יַחְיֶה הָאָדָם—כִּי עַל-כָּל-
מוֹצֵא פִי-יְהוָה, יַחְיֶה הָאָדָם.

ד שִׁמְלַתְךָ לֹא בָלְתָה, מֵעַלְיָךְ, וְרַגְלֶךָ,

1 All the commandment which I command thee this day shall ye observe to do, that ye may live, and multiply, and go in and possess the land which the LORD swore unto your fathers.

2 And thou shalt remember all the way which the LORD thy God hath led thee these forty years in the wilderness, that He might afflict thee, to prove thee, to know what was in thy heart, whether thou wouldest keep His commandments, or no.

3 And He afflicted thee, and suffered thee to hunger, and fed thee with manna, which thou knewest not, neither did thy fathers know; that He might make thee know that man doth not live by bread only, but by every thing that proceedeth out of the mouth of the LORD doth man live.

4 Thy raiment waxed not old upon thee,

לֹא בָצְקָה-זֶה, אֲרַבְעִים שָׁנָה. neither did thy foot swell, these forty years.

ה וַיִּדְעַתָּה, עִם-לִבְבְּךָ: כִּי, כַּאֲשֶׁר יִיָּסֵר אִישׁ אֶת-בְּנוֹ, יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, מִיָּסָרְךָ. 5 And thou shalt consider in thy heart, that, as a man chasteneth his son, so the LORD thy God chasteneth thee.

ו וְשָׁמַרְתָּ, אֶת-מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, לְלַכֵּת בְּדַרְכָיו, וּלְיִרְאָהוּ אֹתוֹ. 6 And thou shalt keep the commandments of the LORD thy God, to walk in His ways, and to fear Him.

ז כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, מְבִיאֶךָ אֶל-אֶרֶץ טוֹבָה: אֶרֶץ, נַחְלֵי מַיִם-עֵינֹת וַתְּהִי מַת, יִצְאִים בְּבִקְעָה וּבְהָר. 7 For the LORD thy God bringeth thee into a good land, a land of brooks of water, of fountains and depths, springing forth in valleys and hills;

ח אֶרֶץ חִטָּה וּשְׂעֵרָה, וְגִפְנֵי וַתְּאֲנָה וְרִמּוֹן; אֶרֶץ-זֵית שָׁמֶן, וּדְבַשׁ. 8 a land of wheat and barley, and vines and fig-trees and pomegranates; a land of olive-trees and honey;

ט אֶרֶץ, אֲשֶׁר לֹא בְּמִסְכָּנֹת תֹּאכַל-בָּהּ לֶחֶם-לֹא-תַחְסֹר כֹּל, בָּהּ; אֶרֶץ אֲשֶׁר אֲבַנֶּיהָ בְּרִזָּל, וּמִהַרְרֵיהָ תַחְצֹב נְחֹשֶׁת. 9 a land wherein thou shalt eat bread without scarceness, thou shalt not lack any thing in it; a land whose stones are iron, and out of whose hills thou mayest dig brass.

י וְאָכַלְתָּ, וְשָׂבַעְתָּ-וַיְבָרַכְתָּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, עַל-הָאֶרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר נָתַן-לְךָ. 10 And thou shalt eat and be satisfied, and bless the LORD thy God for the good land which He hath given thee.

יא הִשָּׁמֵר לְךָ, פֶּן-תִּשְׁכַּח אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, לְבַלְתִּי שָׁמֵר מִצְוֹתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וְחֻקֹּתָיו, אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה הַיּוֹם. 11 Beware lest thou forget the LORD thy God, in not keeping His commandments, and His ordinances, and His statutes, which I command thee this day;

יב פֶּן-תֹּאכַל, וְשָׂבַעְתָּ; וּבָתִּים טֹבִים תִּבְנֶה, וַיִּשְׁבַּת. 12 lest when thou hast eaten and art satisfied, and hast built goodly houses, and dwelt therein;

יג וּבָקָרְךָ וּצֹאֲנֶךָ יִרְבּוּ, וְכֶסֶף וְזָהָב יִרְבּוּ-לְךָ; וְכֹל אֲשֶׁר-לְךָ, יִרְבֶּה. 13 and when thy herds and thy flocks multiply, and thy silver and thy gold is multiplied, and all that thou hast is

multiplied;

יד וְרָם, לְבַבְךָ; וְשָׁכַחְתָּ אֶת-יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ, הַמוֹצִיאֲךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
מִבֵּית עֲבָדִים.

14 then thy heart be lifted up, and thou forget the LORD thy God, who brought thee forth out of the land of Egypt, out of the house of bondage;

טו הַמוֹלִיכְךָ בַּמִּדְבָּר הַגָּדֹל וְהַנּוֹרָא,
נָחַשׁ שָׂרָף וְעַקְרָב, וְצִמְאוֹן, אֲשֶׁר אִין-
מַיִם; הַמוֹצִיא לְךָ מַיִם, מִצּוֹר
הַחֲלָמִישׁ.

15 who led thee through the great and dreadful wilderness, wherein were serpents, fiery serpents, and scorpions, and thirsty ground where was no water; who brought thee forth water out of the rock of flint;

טז הַמֵּאֲכִלְךָ מִן בַּמִּדְבָּר, אֲשֶׁר לֹא-
יָדְעוּן אֲבֹתֶיךָ: לְמַעַן עֲנִתְךָ, וּלְמַעַן
נִסְתְּךָ—לְהִיטְבֹּךָ, בְּאַחֲרֵיתֶךָ.

16 who fed thee in the wilderness with manna, which thy fathers knew not, that He might afflict thee, and that He might prove thee, to do thee good at thy latter end;

יז וְאָמַרְתָּ, בְּלִבְבְּךָ: כֹּחִי וְעֹצְמִי יָדִי,
עָשָׂה לִי אֶת-הַחֵיל הַזֶּה.

17 and thou say in thy heart: ‘My power and the might of my hand hath gotten me this wealth.’

יח וְזָכַרְתָּ, אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ—כִּי הוּא
הַנּוֹתֵן לְךָ כֹּחַ, לַעֲשׂוֹת חֵיל: לְמַעַן
הַקִּים אֶת-בְּרִיתוֹ אֲשֶׁר-נִשְׁבַּע
לְאֲבֹתֶיךָ, כִּי־זֶה הַיּוֹם. {פ}

18 But thou shalt remember the LORD thy God, for it is He that giveth thee power to get wealth, that He may establish His covenant which He swore unto thy fathers, as it is this day. {P}

יט וְהָיָה, אִם-שָׁכַחְתָּ תִּשְׁכַּח אֶת-יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ, וְהִלַּכְתָּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים
אַחֲרִים, וְעַבַּדְתָּם וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לָהֶם—
הַעֲדוֹתֵי בְּכֶם הַיּוֹם, כִּי אָבָד תֹּאבְדוּן.

19 And it shall be, if thou shalt forget the LORD thy God, and walk after other gods, and serve them, and worship them, I forewarn you this day that ye shall surely perish.

כ כַּגּוֹיִם, אֲשֶׁר יְהוָה מֵאֲבִיד
מִפְּנֵיכֶם—כֵּן, תֹּאבְדוּן: עֵקֶב לֹא
תִשְׁמָעוּן, בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם. {פ}

20 As the nations that the LORD maketh to perish before you, so shall ye perish; because ye would not hearken unto the voice of the LORD your God. {P}

Chapter 9

א שְׁמַע יִשְׂרָאֵל, אֵתָה עֹבֵר הַיּוֹם **1** Hear, O Israel: thou art to pass over the

אֶת-הַיַּרְדֵּן, לְבֹא לְרִשֵּׁת גּוֹיִם, גְּדָלִים
וְעֲצָמִים מִמֶּנִּי—עָרִים גְּדֹלֹת וּבְצֻרֹת,
בְּשָׂמַיִם.

Jordan this day, to go in to dispossess
nations greater and mightier than thyself,
cities great and fortified up to heavens,

ב עַם-גָּדוֹל וָרָם, בְּנֵי עֲנָקִים : אֲשֶׁר
אַתָּה יָדַעְתָּ, וְאַתָּה שָׁמַעְתָּ—מִי יִתְיַצֵּב,
לִפְנֵי בְנֵי עֲנָק.

2 a people great and tall, the sons of the
Anakim, whom thou knowest, and of whom
thou hast heard say: 'Who can stand before
the sons of Anak?'

ג וַיִּדְעַתְּ הַיּוֹם, כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא—
הַעֹבֵר לִפְנֵיךָ אִשׁ אֹכְלָה—הוּא
יִשְׁמִידֵם וְהוּא יִכְנִיעֵם, לִפְנֵיךָ ;
וְהוֹרִשְׁתָּם וְהֶאֱבַדְתָּם מֵהָר, כַּאֲשֶׁר
דִּבֶּר יְהוָה לְךָ.

3 Know therefore this day, that the LORD
thy God is He who goeth over before thee
as a devouring fire; He will destroy them,
and He will bring them down before thee;
so shalt thou drive them out, and make
them to perish quickly, as the LORD hath
spoken unto thee.

ד אַל-תֹּאמַר בְּלִבְבְּךָ, בְּהַדְף יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ אַתֶּם מִלִּפְנֵיךָ לֵאמֹר,
בְּצַדִּיקְתִּי הֵבִיאֲנִי יְהוָה, לְרִשֵּׁת אֶת-
הָאָרֶץ הַזֹּאת : וּבְרִשְׁעַת הַגּוֹיִם
הָאֵלֶּה, יְהוָה מוֹרִישָׁם מִפְּנֵיךָ.

4 Speak not thou in thy heart, after that the
LORD thy God hath thrust them out from
before thee, saying: 'For my righteousness
the LORD hath brought me in to possess
this land'; whereas for the wickedness of
these nations the LORD doth drive them
out from before thee.

ה לֹא בְצַדִּיקְתְּךָ, וּבִישׁוֹר לִבְבְּךָ, אַתָּה
בָּא, לְרִשֵּׁת אֶת-אֶרֶץ : כִּי בְרִשְׁעַת
הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה, יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מוֹרִישָׁם
מִפְּנֵיךָ, וְלִמְעַן הָקִים אֶת-הַדְּבָר אֲשֶׁר
נִשְׁבַּע יְהוָה לְאַבְרָהָם, לְאַבְרָהָם
לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב.

5 Not for thy righteousness, or for the
uprightness of thy heart, dost thou go in to
possess their land; but for the wickedness
of these nations the LORD thy God doth
drive them out from before thee, and that
He may establish the word which the
LORD swore unto thy fathers, to Abraham,
to Isaac, and to Jacob.

ו וַיִּדְעַתְּ, כִּי לֹא בְצַדִּיקְתְּךָ יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ אֶת-הָאָרֶץ הַטּוֹבָה
הַזֹּאת—לְרִשְׁתָּהּ : כִּי עַם-קָשָׁה-עֹרֵף,
אַתָּה.

6 Know therefore that it is not for thy
righteousness that the LORD thy God
giveth thee this good land to possess it; for
thou art a stiffnecked people.

ז זָכֹר, אַל-תִּשְׁכַּח, אֶת אֲשֶׁר-הִקְצַפְתָּ
אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, בְּמִדְבָּר : לְמֹן-

7 Remember, forget thou not, how thou
didst make the LORD thy God wroth in the
wilderness; from the day that thou didst go

הַיּוֹם אֲשֶׁר-יֵצְאָתָּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם, עַד-
בְּאַכְסֵם עַד-הַמָּקוֹם הַזֶּה, מִמְּרִים
הָיִיתֶם, עִם-יְהוָה.

forth out of the land of Egypt, until ye came
unto this place, ye have been rebellious
against the LORD.

ח וּבְחֹרֵב הִקְצַפְתָּם, אֶת-יְהוָה;
וַיִּתְאַנֶּף יְהוָה בְּכֶם, לְהַשְׁמִיד אֶתְכֶם.

8 Also in Horeb ye made the LORD wroth,
and the LORD was angered with you to
have destroyed you.

ט בַּעֲלֹתִי הַהָרָה, לְקַחַת לוּחַת
הָאֲבָנִים לוּחַת הַבְּרִית, אֲשֶׁר-כָּרַת
יְהוָה, עִמָּכֶם; וְאָשַׁב בְּהָר, אַרְבָּעִים
יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה—לֶחֶם לֹא
אָכַלְתִּי, וּמַיִם לֹא שָׁתִיתִי.

9 When I was gone up into the mount to
receive the tables of stone, even the tables
of the covenant which the LORD made
with you, then I abode in the mount forty
days and forty nights; I did neither eat
bread nor drink water.

י וַיִּתֵּן יְהוָה אֵלַי, אֶת-שְׁנֵי לוּחַת
הָאֲבָנִים—כְּתָבִים, בְּאֶצְבַּע אֱלֹהִים;
וְעַלֵּיהֶם, כָּכֹל-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר
יְהוָה עִמָּכֶם בְּהָר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ—בַּיּוֹם
הַהֵוא.

10 And the LORD delivered unto me the
two tables of stone written with the finger
of God; and on them was written according
to all the words, which the LORD spoke
with you in the mount out of the midst of
the fire in the day of the assembly.

יא וַיְהִי, מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם,
וְאַרְבָּעִים, לַיְלָה; נָתַן יְהוָה אֵלַי, אֶת-
שְׁנֵי לַחֹת הָאֲבָנִים—לְלוּחַת הַבְּרִית.

11 And it came to pass at the end of forty
days and forty nights, that the LORD gave
me the two tables of stone, even the tables
of the covenant.

יב וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי, קוּם רַד מִהָר
מִזֶּה—כִּי שָׁחַת עַמִּי, אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ
מִמִּצְרַיִם: סָרוּ מִהָר, מִן-הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר
צִוִיתָם—עָשׂוּ לָהֶם, מִסַּכָּה.

12 And the LORD said unto me: 'Arise, get
thee down quickly from hence; for thy
people that thou hast brought forth out of
Egypt have dealt corruptly; they are quickly
turned aside out of the way which I
commanded them; they have made them a
molten image.'

יג וַיֹּאמֶר יְהוָה, אֵלַי לֵאמֹר: רְאִיתִי
אֶת-הָעָם הַזֶּה, וְהִנֵּה עִם-קִשָּׁה-עֹרֵף
הוּא.

13 Furthermore the LORD spoke unto me,
saying: 'I have seen this people, and,
behold, it is a stiffnecked people;

יד הֲרֹף מִמֶּנִּי, וְאַשְׁמִידֵם, וְאֶמְחָה
אֶת-שֵׁמֶם, מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם; וְאֶעֱשֶׂה,

14 let Me alone, that I may destroy them,
and blot out their name from under
heavens; and I will make of thee a nation

אֲוֹתָךְ, לְגוֹי-עֲצוּם וְרַב, מִמֶּנּוּ. mightier and greater than they.’

טו וְאָפֹן, וְאֵרַד מִן-הַהָר, וְהָהָר, בָּעֵר
בְּאֵשׁ; וְשְׁנֵי לוחֹת הַבְּרִית, עַל שְׁתֵּי
יָדַי.

15 So I turned and came down from the
mount, and the mount burned with fire; and
the two tables of the covenant were in my
two hands.

טז וְאֵרָא, וְהִנֵּה חָטֵאתֶם לַיהוָה
אֱלֹהֵיכֶם—עָשִׂיתֶם לָכֶם, עֵגֶל
מִסַּכָּה: סָרְתֶם מִהַר—מִן-הַדֶּרֶךְ,
אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה אֶתְכֶם.

16 And I looked, and, behold, ye had
sinned against the LORD your God; ye had
made you a molten calf; ye had turned aside
quickly out of the way which the LORD
had commanded you.

יז וְאֶת־פָּשׁ, בְּשְׁנֵי הַלְּחֹת, וְאֲשַׁלְּכֶם,
מֵעַל שְׁתֵּי יָדַי; וְאֲשַׁבְּרֶם, לְעֵינֵיכֶם.

17 And I took hold of the two tables, and
cast them out of my two hands, and broke
them before your eyes.

יח וְאֶת־נַפְל לִפְנֵי יְהוָה כָּרַאשְׁנָה,
אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה—לֶחֶם
לֹא אָכַלְתִּי, וַיִּמֵּם לֹא שָׁתִיתִי: עַל
כָּל-חַטֹּאתֶכֶם אֲשֶׁר חָטֵאתֶם, לַעֲשׂוֹת
הַרַע בְּעֵינַי יְהוָה לְהַכְעִיסוֹ.

18 And I fell down before the LORD, as at
the first, forty days and forty nights; I did
neither eat bread nor drink water; because
of all your sin which ye sinned, in doing
that which was evil in the sight of the
LORD, to provoke Him.

יט כִּי יִגְרָתִי, מִפְּנֵי הָאֵף וְהַחֲמָה,
אֲשֶׁר קִצַּף יְהוָה עֲלֵיכֶם, לְהַשְׁמִיד
אֶתְכֶם; וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֵלַי, גַּם בַּפַּעַם
הַהוּא.

19 For I was in dread of the anger and hot
displeasure, wherewith the LORD was
wroth against you to destroy you. But the
LORD hearkened unto me that time also.

כ וּבְאַהֲרֹן, הִתְאַנֵּף יְהוָה מְאֹד—
לְהַשְׁמִידוֹ; וְאֶת־פְּלִל גַּם-בְּעַד אַהֲרֹן,
בְּעֵת הַהוּא.

20 Moreover the LORD was very angry
with Aaron to have destroyed him; and I
prayed for Aaron also the same time.

כא וְאֶת-חַטֹּאתֶכֶם אֲשֶׁר-עָשִׂיתֶם
אֶת-הָעֵגֶל, לְקַחְתִּי וְאֲשַׁרְף אֹתוֹ
בְּאֵשׁ, וְאָכַת אֹתוֹ טָחוֹן הַיֵּטֵב, עַד
אֲשֶׁר-דָּק לְעָפָר; וְאֲשַׁלְּדֶה, אֶת-עֲפָרוֹ,
אֶל-הַנַּחַל, הַיֵּרֵד מִן-הַהָר.

21 And I took your sin, the calf which ye
had made, and burnt it with fire, and beat it
in pieces, grinding it very small, until it was
as fine as dust; and I cast the dust thereof
into the brook that descended out of the
mount.—

כב וּבַתְּבַעְרָה, וּבַמֶּסָּה, וּבַקְּבֻרָת,
וּבַתְּבַעְרָה, וּבַמֶּסָּה, וּבַקְּבֻרָת,

22 And at Taberah, and at Massah, and at
Kibroth-hattaavah, ye made the LORD

הַתְּאַוָּה—מִקְצָפִים הֵייתֶם, אֶת-יְהוָה. wroth.

כג וּבִשְׁלַח יְהוָה אֶתְכֶם, מִקְדָּשׁ בְּרִנֵּעַ לֵאמֹר, עָלוּ וּרְשׁוּ אֶת-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם; וַתִּמְרוּ, אֶת-פִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם, וְלֹא הִאֲמַנְתֶּם לוֹ, וְלֹא שָׁמַעְתֶּם בְּקוֹלוֹ. **23** And when the LORD sent you from Kadesh-barnea, saying: ‘Go up and possess the land which I have given you’; then ye rebelled against the commandment of the LORD your God, and ye believed Him not, nor hearkened to His voice.

כד מִמְּרִים הֵייתֶם, עִם-יְהוָה, מִיּוֹם, דָּעַתִּי אֶתְכֶם. **24** Ye have been rebellious against the LORD from the day that I knew you.—

כה וָאֶתְנַפַּל לִפְנֵי יְהוָה, אֶת אַרְבָּעִים הַיּוֹם וְאֶת אַרְבָּעִים הַלַּיְלָה—אֲשֶׁר הִתְנַפַּלְתִּי: כִּי-אָמַר יְהוָה, לְהַשְׁמִיד אֶתְכֶם. **25** So I fell down before the LORD the forty days and forty nights that I fell down; because the LORD had said He would destroy you.

כו וָאֶתְפַּלֵּל אֶל-יְהוָה, וָאֵמַר, אֲדֹנָי יְהוִה אֱלֹהֵי-תְשׁוּחַת עַמֶּךָ וְנַחֲלֶתְךָ, אֲשֶׁר פָּדִיתָ בְּגִדְלֶךָ—אֲשֶׁר-הוֹצֵאתָ מִמִּצְרַיִם, בְּיַד חֲזָקָה. **26** And I prayed unto the LORD, and said: ‘O Lord GOD, destroy not Thy people and Thine inheritance, that Thou hast redeemed through Thy greatness, that Thou hast brought forth out of Egypt with a mighty hand.

כז זְכוֹר, לַעֲבָדֶיךָ—לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק, וּלְיַעֲקֹב: אֶל-תִּפְּוֹן, אֶל-קְשֵׁי הָעַם הַזֶּה, וְאֶל-רְשָׁעוֹ, וְאֶל-חַטָּאתוֹ. **27** Remember Thy servants, Abraham, Isaac, and Jacob; look not unto the stubbornness of this people, nor to their wickedness, nor to their sin;

כח פֶּן-יֵאמְרוּ, הָאָרֶץ אֲשֶׁר הוֹצֵאתָנוּ מִשָּׁם, מִבְּלִי יָכַלְתָּ יְהוָה, לְהַבִּיאָם אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-דִּבַּר לָהֶם; וּמִשְׁנֵאתוֹ אוֹתָם, הוֹצֵיאָם לְהַמָּתָם בַּמִּדְבָּר. **28** lest the land whence Thou broughtest us out say: Because the LORD was not able to bring them into the land which He promised unto them, and because He hated them, He hath brought them out to slay them in the wilderness.

כט וְהֵם עַמֶּךָ, וְנַחֲלֶתְךָ, אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ בְּכֹחַ הַגָּדֹל, וּבְזַרְעֶךָ הַנְּטוּיָה. {פ} **29** Yet they are Thy people and Thine inheritance, that Thou didst bring out by Thy great power and by Thy outstretched arm.’ {P}

Chapter 10

א בָּעֵת הַהוּא אָמַר יְהוָה אֵלַי, פָּסֹל-
לָךְ שְׁנֵי-לוּחֹת אֲבָנִים כְּרֵאשֵׁנִים,
וַעֲלֵה אֵלַי, הִהְרָה; וַעֲשֵׂתָ לָךְ, אֲרוֹן
עֵץ.

ב וְאָכַתְבָּ, עַל-הַלְּחֹת, אֶת-הַדְּבָרִים,
אֲשֶׁר הָיוּ עַל-הַלְּחֹת הַרְּאשֵׁנִים אֲשֶׁר
שִׁבַרְתָּ; וְשַׁמַּתָּם, בְּאֲרוֹן.

ג וַאֲעַשׂ אֲרוֹן עֵצֵי שִׁטִּים, וְאָפֶסֶל
שְׁנֵי-לַחַת אֲבָנִים כְּרֵאשֵׁנִים; וְאָעַל
הִהְרָה, וּשְׁנֵי הַלְּחֹת בְּיָדַי.

ד וַיִּכְתֹּב עַל-הַלְּחֹת כַּמְּכָתֹב
הַרְּאשׁוֹן, אֶת עֲשֶׂרֶת הַדְּבָרִים, אֲשֶׁר
דִּבֶּר יְהוָה אֵלֵיכֶם בְּהָר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ,
בְּיוֹם הַקָּהָל; וַיִּתְּנֵם יְהוָה, אֵלַי.

ה וַאֲפֹן, וַאֲרַד מִן-הָהָר, וְאָשַׁם אֶת-
הַלְּחֹת, בְּאֲרוֹן אֲשֶׁר עָשִׂיתִי; וַיְהִיו
שָׁם, כַּאֲשֶׁר צִוִּנִי יְהוָה.

ו וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל, נָסְעוּ מִבְּאֵרֹת בְּנֵי-
יַעֲקֹב—מוֹסֵרָה; שָׁם מִת אֶהְרֹן וַיִּקְבֹּר
שָׁם, וַיִּכְהֶן אֶלְעָזָר בְּנוֹ תַחְתָּיו.

ז מִשָּׁם נָסְעוּ, הַגְּדָדָה; וּמִן-הַגְּדָדָה
יָטַבְתָּה, אֶרֶץ נַחְלֵי מַיִם.

ח בָּעֵת הַהוּא, הִבְדִּיל יְהוָה אֶת-שֵׁבֶט
הַלְוִי, לְשֵׂאת, אֶת-אֲרוֹן בְּרִית-יְהוָה—
לְעַמֹּד לְפָנַי יְהוָה לְשָׂרְתוֹ וּלְבָרְךָ
בְּשִׁמוֹ, עַד הַיּוֹם הַזֶּה.

1 At that time the LORD said unto me:
'Hew thee two tables of stone like unto the
first, and come up unto Me into the mount;
and make thee an ark of wood.

2 And I will write on the tables the words
that were on the first tables which thou
didst break, and thou shalt put them in the
ark.'

3 So I made an ark of acacia-wood, and
hewed two tables of stone like unto the
first, and went up into the mount, having
the two tables in my hand.

4 And He wrote on the tables according to
the first writing, the ten words, which the
LORD spoke unto you in the mount out of
the midst of the fire in the day of the
assembly; and the LORD gave them unto
me.

5 And I turned and came down from the
mount, and put the tables in the ark which I
had made; and there they are, as the LORD
commanded me.—

6 And the children of Israel journeyed from
Beeroth-benejaakan to Moserah; there
Aaron died, and there he was buried; and
Eleazar his son ministered in the priest's
office in his stead.

7 From thence they journeyed unto
Gudgod; and from Gudgod to Jotbah, a land
of brooks of water.—

8 At that time the LORD separated the tribe
of Levi, to bear the ark of the covenant of
the LORD, to stand before the LORD to
minister unto Him, and to bless in His
name, unto this day.

ט על-כֵּן לֹא-הָיָה לְלוֹוִי, חֵלֶק וְנַחֲלָה—
עִם-אֶחָיו : יְהוָה הוּא נַחֲלָתוֹ, בְּאֲשֶׁר
דִּבֶּר יְהוָה אֶל־הֵיידָ לֹו.

י וְאֲנֹכִי עִמְדָתִי בְּהָר, בְּיָמִים
הָרִאשֹׁנִים—אַרְבָּעִים יוֹם, וְאַרְבָּעִים
לַיְלָה ; וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֵלַי, גַּם בַּפֶּעַם
הַהוּא—לֹא-אַבָּה יְהוָה, הַשְׁחִיתָדָּ.

יא וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי, קוּם לֵךְ לְמִסַּע
לְפָנַי הָעַם ; וַיָּבֹאוּ וַיִּירָשׁוּ אֶת-הָאָרֶץ,
אֲשֶׁר-נִשְׁבַּעְתִּי לְאֲבֹתָם לָתֵת
לָהֶם. {פ}

יב וְעַתָּה, יִשְׂרָאֵל—מָה יְהוָה אֶל־הֵיידָ,
שִׂאל מֵעַמָּדָּ : כִּי אִם-לִירָאָה אֶת-
יְהוָה אֶל־הֵיידָ לְלַכֵּת בְּכָל-דְּרָכָיו,
וְלָאֲהַבָּה אֹתוֹ, וְלִעֲבֹד אֶת-יְהוָה
אֶל־הֵיידָ, בְּכָל-לִבָּבָדָּ וּבְכָל-נַפְשָׁדָּ.

יג לְשָׁמֹר אֶת-מִצְוֹת יְהוָה, וְאֶת-
חֻקֹּתָיו, אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְדָּ, הַיּוֹם—
לְטוֹב, לָדָּ.

יד הֵן לִיהוָה אֶל־הֵיידָ, הַשָּׁמַיִם וּשְׁמַי
הַשָּׁמַיִם, הָאָרֶץ, וְכָל-אֲשֶׁר-בָּהָּ.

טו רַק בְּאַבְתָּיִדָּ חֲשַׁק יְהוָה, לְאֲהַבָּה
אוֹתָם ; וַיִּבְחַר בְּזֶרְעִם אַחֲרֵיהֶם, בְּכֶם
מִכָּל-הָעַמִּים—כִּיּוֹם הַזֶּהָּ.

טז וּמִלִּתָּם, אֵת עֶרְלַת לִבְבָּכֶם ;
וְעֲרַפְכֶם—לֹא תִקְשׁוּ, עוֹדָּ.

יז כִּי, יְהוָה אֶל־הֵיידָכֶם—הוּא אֶל־הֵיידָ

9 Wherefore Levi hath no portion nor inheritance with his brethren; the LORD is his inheritance, according as the LORD thy God spoke unto him.—

10 Now I stayed in the mount, as at the first time, forty days and forty nights; and the LORD hearkened unto me that time also; the LORD would not destroy thee.

11 And the LORD said unto me: ‘Arise, go before the people, causing them to set forward, that they may go in and possess the land, which I swore unto their fathers to give unto them.’ {P}

12 And now, Israel, what doth the LORD thy God require of thee, but to fear the LORD thy God, to walk in all His ways, and to love Him, and to serve the LORD thy God with all thy heart and with all thy soul;

13 to keep for thy good the commandments of the LORD, and His statutes, which I command thee this day?

14 Behold, unto the LORD thy God belongeth the heavens, and the heavens of heavens, the earth, with all that therein is.

15 Only the LORD had a delight in thy fathers to love them, and He chose their seed after them, even you, above all peoples, as it is this day.

16 Circumcise therefore the foreskin of your heart, and be no more stiffnecked.

17 For the LORD your God, He is God of

הָאֱלֹהִים, וְאֲדֹנֵי הָאֲדֹנָיִם : הָאֵל
הַגָּדֹל הַגִּבּוֹר, וְהַנּוֹרָא, אֲשֶׁר לֹא-יִשָּׂא
פָּנָיִם, וְלֹא יִקַּח שָׂחָד.

gods, and Lord of lords, the great God, the
mighty, and the awful, who regardeth not
persons, nor taketh reward.

יח עֲשֵׂה מִשְׁפָּט יְתוּס, וְאֶלְמָנָה;
וְאֶהֱבֶה גֵר, לְתֵת לוֹ לֶחֶם וְשִׂמְלָה.

18 He doth execute justice for the fatherless
and widow, and loveth the stranger, in
giving him food and raiment.

יט וְאֶהֱבַתֶּם, אֶת-הַגֵּר : כִּי-גֵרִים
הֵייתֶם, בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם.

19 Love ye therefore the stranger; for ye
were strangers in the land of Egypt.

כ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תִירָא, אֹתוֹ
תַעֲבֹד; וּבּוֹ תִדְבָּק, וּבְשֵׁמוֹ תִשָּׁבַע.

20 Thou shalt fear the LORD thy God; Him
shalt thou serve; and to Him shalt thou
cleave, and by His name shalt thou swear.

כא הוּא תְהִלָּתְךָ, וְהוּא אֱלֹהֶיךָ—
אֲשֶׁר-עָשָׂה אֲתָךְ, אֶת-הַגְּדֹלֹת וְאֶת-
הַנּוֹרָאֹת הָאֵלֶּה, אֲשֶׁר רָאוּ, עֵינֶיךָ.

21 He is thy glory, and He is thy God, that
hath done for thee these great and
tremendous things, which thine eyes have
seen.

כב בְּשִׁבְעִים נֶפֶשׁ, יָרְדוּ אֲבוֹתֶיךָ
מִצְרָיִמָה; וְעַתָּה, שְׂמֶךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ,
כְּכֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם, לָרֹב.

22 Thy fathers went down into Egypt with
threescore and ten persons; and now the
LORD thy God hath made thee as the stars
of heavens for multitude.

Chapter 11

א וְאֶהֱבַתְּ, אֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ;
וְשָׁמַרְתָּ מִשְׁמַרְתּוֹ, וְחֻקֹּתָיו וּמִשְׁפָּטָיו
וּמִצְוֹתָיו—כָּל-הַיָּמִים.

1 Therefore thou shalt love the LORD thy
God, and keep His charge, and His statutes,
and His ordinances, and His
commandments, alway.

ב וַיַּדְעֶתֶם, הַיּוֹם, כִּי לֹא אֶת-בְּנֵיכֶם
אֲשֶׁר לֹא-יָדְעוּ וְאֲשֶׁר לֹא-רָאוּ, אֶת-
מוֹסַר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם : אֶת-גְּדֹלוֹ—
אֶת-יָדוֹ הַחֲזָקָה, וְזִרְעוֹ הַנְּטוּיָה.

2 And know ye this day; for I speak not
with your children that have not known,
and that have not seen the chastisement of
the LORD your God, His greatness, His
mighty hand, and His outstretched arm,

ג וְאֶת-אֹתוֹתָיו, וְאֶת-מַעֲשָׂיו, אֲשֶׁר
עָשָׂה, בְּתוֹךְ מִצְרָיִם—לְפָרְעָה מֶלֶךְ-
מִצְרָיִם, וּלְכָל-אֶרְצוֹ.

3 and His signs, and His works, which He
did in the midst of Egypt unto Pharaoh the
king of Egypt, and unto all his land;

ד וְאֲשֶׁר עָשָׂה לְחַיִל מִצְרַיִם לְסוּסָיו
וּלְרֶכְבּוֹ, אֲשֶׁר הִצִּיף אֶת-יַם-סוּף
עַל-פְּנֵיהֶם, בְּרֹדְפָם, אַחֲרֵיהֶם;
וַיֹּאבֶדֶם יְהוָה, עַד הַיּוֹם הַזֶּה.

ה וְאֲשֶׁר עָשָׂה לָכֶם, בְּמִדְבָּר, עַד-
בְּאֲכֶם, עַד-הַמָּקוֹם הַזֶּה.

ו וְאֲשֶׁר עָשָׂה לְדָתָן וְלֶאֱבִירָם, בְּנֵי
אֱלִיאָב בֶּן-רְאוּבֵן, אֲשֶׁר פָּצְתָה הָאָרֶץ
אֶת-פִּיהָ, וַתִּבְלַעַם וְאֶת-בֵּיתֵיהֶם וְאֶת-
אֹהֲלֵיהֶם—וְאֶת כָּל-הַיְקוּם אֲשֶׁר
בְּרֶגְלֵיהֶם, בְּקֶרֶב כָּל-יִשְׂרָאֵל.

ז כִּי עֵינֵיכֶם הִרְאִיתִי, אֶת-כָּל-מַעֲשֵׂה
יְהוָה הַגָּדוֹל, אֲשֶׁר, עָשָׂה.

ח וּשְׁמַרְתֶּם, אֶת-כָּל-הַמִּצְוָה, אֲשֶׁר
אֲנִי מִצְוֶה, הַיּוֹם—לְמַעַן תִּחְזְקוּ,
וּבְאֲתֶם וִירְשֶׁתֶם אֶת-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר
אֲתֶם עֹבְרִים שָׁמָּה, לְרִשְׁתָּהּ.

ט וּלְמַעַן תִּאָּרִיכוּ יָמִים עַל-הָאָדָמָה,
אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לְאֲבֹתֵיכֶם לֵאמֹר
לָהֶם וּלְזֶרְעָם—אֶרֶץ זָבַת חֶלֶב,
וַדְּבַשׁ. {ס}

י כִּי הָאָרֶץ, אֲשֶׁר אָתָּה בָּא-שָׁמָּה
לְרִשְׁתָּהּ—לֹא כְּאֶרֶץ מִצְרַיִם הוּא,
אֲשֶׁר יֵצְאֲתֶם מִשָּׁם: אֲשֶׁר תִּזְרַע אֶת-
זֶרְעֲךָ, וְהִשְׁקִיתָ בְּרִגְלְךָ כֶּגֶן הִירְקָה.

יא וְהָאָרֶץ, אֲשֶׁר אֲתֶם עֹבְרִים שָׁמָּה
לְרִשְׁתָּהּ—אֶרֶץ הָרִים, וּבְקָעוֹת; לְמִטְר
הַשָּׁמַיִם, תִּשְׁתָּהּ-מַיִם.

4 and what He did unto the army of Egypt,
unto their horses, and to their chariots; how
He made the water of the Red Sea to
overflow them as they pursued after you,
and how the LORD hath destroyed them
unto this day;

5 and what He did unto you in the
wilderness, until ye came unto this place;

6 and what He did unto Dathan and
Abiram, the sons of Eliab, the son of
Reuben; how the earth opened her mouth,
and swallowed them up, and their
households, and their tents, and every living
substance that followed them, in the midst
of all Israel;

7 but your eyes have seen all the great work
of the LORD which He did.

8 Therefore shall ye keep all the
commandment which I command thee this
day, that ye may be strong, and go in and
possess the land, whither ye go over to
possess it;

9 and that ye may prolong your days upon
the land, which the LORD swore unto your
fathers to give unto them and to their seed,
a land flowing with milk and honey. {S}

10 For the land, whither thou goest in to
possess it, is not as the land of Egypt, from
whence ye came out, where thou didst sow
thy seed, and didst water it with thy foot, as
a garden of herbs;

11 but the land, whither ye go over to
possess it, is a land of hills and valleys, and
drinketh water as the rain of heavens
cometh down;

יב אֶרֶץ, אֲשֶׁר-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ דֹרֵשׁ
אֹתָהּ: תָּמִיד, עֵינֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בָּהּ—
מִרְשֵׁית הַשָּׁנָה, וְעַד אַחֲרֵית
שָׁנָה. {ס}

12 a land which the LORD thy God careth for; the eyes of the LORD thy God are always upon it, from the beginning of the year even unto the end of the year. {S}

יג וְהָיָה, אִם-שָׁמַעַתְּ שְׁמִיעוּ אֶל-
מִצְוֹתַי, אֲשֶׁר אֲנֹכִי מֵצִוֶּה אֶתְכֶם,
הַיּוֹם—לְאַהֲבָה אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם,
וְלָעֲבֹדוֹ, בְּכָל-לִבְבְּכֶם, וּבְכָל-נַפְשְׁכֶם.

13 And it shall come to pass, if ye shall hearken diligently unto My commandments which I command you this day, to love the LORD your God, and to serve Him with all your heart and with all your soul,

יד וְנָתַתִּי מָטָר-אֶרְצְכֶם בְּעֵתוֹ, יוֹרֵה
וּמִלְקוֹשׁ; וְאֶסְפַּתְּ דְגָנְךָ, וְתִירְשֶׁךָ
וְיִצְהַרְךָ.

14 that I will give the rain of your land in its season, the former rain and the latter rain, that thou mayest gather in thy corn, and thy wine, and thine oil.

טו וְנָתַתִּי עֵשֶׂב בְּשָׂדֶךָ, לְבַהֲמֹתֶיךָ;
וְאָכְלֹתָ, וְשָׂבַעְתָּ.

15 And I will give grass in thy fields for thy cattle, and thou shalt eat and be satisfied.

טז הִשָּׁמְרוּ לָכֶם, פֶּן יִפְתֶּה לְבַבְכֶם;
וְסָרְתֶם, וְעַבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים,
וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם, לָהֶם.

16 Take heed to yourselves, lest your heart be deceived, and ye turn aside, and serve other gods, and worship them;

יז וְחָרָה אַף-יְהוָה בְּכֶם, וְעָצַר אֶת-
הַשָּׁמַיִם וְלֹא-יִהְיֶה מָטָר, וְהִיאֲדָמָה,
לֹא תִתֵּן אֶת-יְבוּלָהּ; וְאָבַדְתֶּם
מִהֲרָה, מֵעַל הָאָרֶץ הַטֹּבָה, אֲשֶׁר
יְהוָה, נָתַן לָכֶם.

17 and the anger of the LORD be kindled against you, and He shut up the heavens, so that there shall be no rain, and the ground shall not yield her fruit; and ye perish quickly from off the good land which the LORD giveth you.

יח וְשָׂמַתֶּם אֶת-דִּבְרֵי אֱלֹהִים, עַל-
לִבְבְּכֶם וְעַל-נַפְשְׁכֶם; וְקָשַׁרְתֶּם אֹתָם
לְאוֹת עַל-יַדְכֶם, וְהָיוּ לְטוֹטְפֹת בֵּין
עֵינֵיכֶם.

18 Therefore shall ye lay up these My words in your heart and in your soul; and ye shall bind them for a sign upon your hand, and they shall be for frontlets between your eyes.

יט וְלַמְדַּתֶּם אֹתָם אֶת-בְּנֵיכֶם, לְדַבֵּר
בָּם, בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ,
וּבְשֹׁכְבְךָ וּבְקוּמְךָ.

19 And ye shall teach them your children, talking of them, when thou sittest in thy house, and when thou walkest by the way, and when thou liest down, and when thou risest up.

כ וכתבתם על-מזוזות ביתך,
ובשעריך.

20 And thou shalt write them upon the door-posts of thy house, and upon thy gates;

כא למען ירבו ימיכם, וימי בניכם,
על האדמה, אשר נשבע יהוה
לאבותיכם לתת להם—כימי השמים,
על-הארץ. {ס}

21 that your days may be multiplied, and the days of your children, upon the land which the LORD swore unto your fathers to give them, as the days of the heavens above the earth. {S}

כב כי אם-שמר תשמרון את-כל-
המצוה הזאת, אשר אנכי מצוה
אתכם—לעשתה: לאהבה את-יהוה
אלהיכם, ללכת בכל-דרכיו—
ולדבקה-בו.

22 For if ye shall diligently keep all this commandment which I command you, to do it, to love the LORD your God, to walk in all His ways, and to cleave unto Him,

כג והוריש יהוה את-כל-הגוים
האלה, מלפניכם; וירשתם גוים,
גדלים ועצמים מכם.

23 then will the LORD drive out all these nations from before you, and ye shall dispossess nations greater and mightier than yourselves.

כד כל-המקום, אשר תדרוך כף-
רגלכם בו—לכם יהיה: מן-המדבר
והלבנון מן-הנהר נהר-פרת, ועד הים
האחרון—יהיה, גבולכם.

24 Every place whereon the sole of your foot shall tread shall be yours: from the wilderness, and Lebanon, from the river, the river Euphrates, even unto the hinder sea shall be your border.

כה לא-יתיצב איש,
בפניכם: פחדכם ומוראכם יתן
יהוה אלהיכם, על-פני כל-הארץ
אשר תדרכו-בה, באשר, דבר
לכם. {ס}

25 There shall no man be able to stand against you: the LORD your God shall lay the fear of you and the dread of you upon all the land that ye shall tread upon, as He hath spoken unto you. {S}

כו ראה, אנכי נתן לפניכם—
היום: ברכה, וקללה.

26 Behold, I set before you this day a blessing and a curse:

כז את-הברכה—אשר תשמעו, אל-
מצות יהוה אלהיכם, אשר אנכי
מצוה אתכם, היום.

27 the blessing, if ye shall hearken unto the commandments of the LORD your God, which I command you this day;

כח וְהִקְלָלָהּ, אִם-לֹא תִשְׁמָעוּ אֵל-
מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם, וְסַרְתֶּם מִן-
הַדֶּרֶךְ, אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם
הַיּוֹם: לְלַכֵּת, אַחֲרֵי אֱלֹהִים
אֲחֵרִים—אֲשֶׁר לֹא-יָדַעְתֶּם. {ס}

28 and the curse, if ye shall not hearken unto the commandments of the LORD your God, but turn aside out of the way which I command you this day, to go after other gods, which ye have not known. {S}

כט וְהָיָה, כִּי יָבִיֵאֵךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ,
אֶל-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר-אַתָּה בָּא-שָׁמָּה
לְרִשְׁתָּהּ—וְנָתַתָּה אֶת-הַבְּרָכָה עַל-הַר-
גֵּרִזִים, וְאֶת-הַקְּלָלָה עַל-הַר עֵיבָל.

29 And it shall come to pass, when the LORD thy God shall bring thee into the land whither thou goest to possess it, that thou shalt set the blessing upon mount Gerizim, and the curse upon mount Ebal.

ל הֲלֹא-הֵמָּה בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן, אַחֲרֵי
דֶּרֶךְ מְבוֹא הַשֶּׁמֶשׁ, בְּאֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי,
הַיֹּשֵׁב בְּעֶרְבָה—מוֹל, הַגִּלְגָּל, אֶצֶל,
אֱלוֹנֵי מֹרֶה.

30 Are they not beyond the Jordan, behind the way of the going down of the sun, in the land of the Canaanites that dwell in the Arabah, over against Gilgal, beside the terebinths of Moreh?

לא כִּי אַתֶּם, עֹבְרִים אֶת-הַיַּרְדֵּן,
לְבֹא לְרִשְׁתָּה אֶת-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר-יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם נָתַן לָכֶם; וִירִשְׁתֶּם אֹתָהּ,
וַיֵּשְׁבֶתֶם-בָּהּ.

31 For ye are to pass over the Jordan to go in to possess the land which the LORD your God giveth you, and ye shall possess it, and dwell therein.

לב וּשְׁמַרְתֶּם לַעֲשׂוֹת, אֵת כָּל-
הַחֻקִּים וְאֶת-הַמִּשְׁפָּטִים, אֲשֶׁר אֲנִי
נֹתֵן לְפָנֶיכֶם, הַיּוֹם.

32 And ye shall observe to do all the statutes and the ordinances which I set before you this day.

Chapter 12

א אֵלֶּה הַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים, אֲשֶׁר
תִּשְׁמְרוּן לַעֲשׂוֹת, בְּאֶרֶץ, אֲשֶׁר נָתַן
יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֶיךָ לָךְ לְרִשְׁתָּהּ: כָּל-
הַיָּמִים—אֲשֶׁר-אַתֶּם חַיִּים, עַל-
הָאֲדָמָה.

1 These are the statutes and the ordinances, which ye shall observe to do in the land which the LORD, the God of thy fathers, hath given thee to possess it, all the days that ye live upon the earth.

ב אַבְדוּ וְתִאבְדוּן אֶת-כָּל-הַמְּקוֹמוֹת
אֲשֶׁר עָבְדוּ-שָׁם הַגּוֹיִם, אֲשֶׁר אַתֶּם

2 Ye shall surely destroy all the places, wherein the nations that ye are to dispossess served their gods, upon the high

יְרֻשִׁים אֹתָם—אֶת-אֱלֹהֵיהֶם : עַל-
הַהָרִים הַרְמִים וְעַל-הַגְּבְעוֹת, וְתַחַת
כָּל-עֵץ רֵעָן.

mountains, and upon the hills, and under
every leafy tree.

ג וְנִתְצַתְתֶּם אֶת-מִזְבְּחֹתָם, וְשִׁבְרֹתֶם
אֶת-מִצְבֹּתָם, וְאֲשֵׁרֵיהֶם תִּשְׂרֹפוּן
בְּאֵשׁ, וּפְסִילֵי אֱלֹהֵיהֶם תִּגְדְּעוּן ;
וְאִבַּדְתֶּם אֶת-שְׁמָם, מִן-הַמָּקוֹם
הַהוּא.

3 And ye shall break down their altars, and
dash in pieces their pillars, and burn their
Asherim with fire; and ye shall hew down
the graven images of their gods; and ye
shall destroy their name out of that place.

ד לֹא-תַעֲשׂוּן כֵּן, לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם.

4 Ye shall not do so unto the LORD your
God.

ה כִּי אִם-אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר-יִבְחַר
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם, מִכָּל-שְׁבֵטֵיכֶם, לָשׂוּם
אֶת-שְׁמוֹ, שָׁם—לְשִׁכְנוֹ תִדְרְשׁוּ, וּבָאתָ
שָׁמָּה.

5 But unto the place which the LORD your
God shall choose out of all your tribes to
put His name there, even unto His
habitation shall ye seek, and thither thou
shalt come;

ו וְהֵבֵאתֶם שָׁמָּה, עֲלֵתֵיכֶם
וְזִבְחֵיכֶם, וְאֵת מַעֲשֵׂרֵתֵיכֶם, וְאֵת
תְּרוּמַת יָדְכֶם ; וְנִדְרֵיכֶם, וְנִדְבַתֵיכֶם,
וּבְכֹרֹת בְּקֹרְכֶם, וְצֹאנֵיכֶם.

6 and thither ye shall bring your burnt-
offerings, and your sacrifices, and your
tithes, and the offering of your hand, and
your vows, and your freewill-offerings, and
the firstlings of your herd and of your flock;

ז וְאָכַלְתֶּם-שָׁם, לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם,
וּשְׂמַחְתֶּם בְּכָל מַשְׁלַח יָדְכֶם, אֵתֶם
וּבֵתֵיכֶם—אֲשֶׁר בֵּרַכְךָ, יְהוָה אֱלֹהֶיךָ.

7 and there ye shall eat before the LORD
your God, and ye shall rejoice in all that ye
put your hand unto, ye and your
households, wherein the LORD thy God
hath blessed thee.

ח לֹא תַעֲשׂוּן—כְּכֹל אֲשֶׁר אָנֹחֲנוּ
עֹשִׂים פֹּה, הַיּוֹם : אִישׁ, כָּל-הַיֹּשֵׁר
בְּעֵינָיו.

8 Ye shall not do after all that we do here
this day, every man whatsoever is right in
his own eyes;

ט כִּי לֹא-בָאתֶם, עַד-עֲתָה—אֶל-
הַמְּנוּחָה, וְאֶל-הַנַּחֲלָה, אֲשֶׁר-יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ, נָתַן לְךָ.

9 for ye are not as yet come to the rest and
to the inheritance, which the LORD your
God giveth thee.

י וְעַבְרַתֶּם, אֶת-הַיַּרְדֵּן, וַיִּשְׁבַּתֶּם

10 But when ye go over the Jordan, and
dwell in the land which the LORD your

בְּאֶרֶץ, אֲשֶׁר-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם מִנְחִיל
אֶתְכֶם; וְהֵנִיחַ לָכֶם מִכָּל-אֹיְבֵיכֶם
מִסָּבִיב, וַיִּשְׁבְּתֶם-בְּטוֹחַ.

God causeth you to inherit, and He giveth
you rest from all your enemies round about,
so that ye dwell in safety;

יא וְהָיָה הַמָּקוֹם, אֲשֶׁר-יִבְחַר יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם בּוֹ לְשֹׁכֵן שְׁמוֹ שָׁם—שָׁמָּה
תָּבִיאוּ, אֵת כָּל-אֲשֶׁר אֲנֹכִי מִצְוֶה
אֶתְכֶם: עֹלֹתֵיכֶם וְזִבְחֵיכֶם,
מִעֲשֵׂר־תֵּיכֶם וּתְרֹמֹת יָדְכֶם, וְכֹל
מִבְּחַר נְדָרֵיכֶם, אֲשֶׁר תִּדְּרוּ לַיהוָה.

11 then it shall come to pass that the place
which the LORD your God shall choose to
cause His name to dwell there, thither shall
ye bring all that I command you: your
burnt-offerings, and your sacrifices, your
tithes, and the offering of your hand, and all
your choice vows which ye vow unto the
LORD.

יב וּשְׂמַחְתֶּם, לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם—
אַתֶּם וּבְנֵיכֶם וּבָנֹתֵיכֶם, וְעַבְדֵיכֶם
וְאִמָּהֹתֵיכֶם; וְהִלּוּי אֲשֶׁר בְּשַׁעְרֵיכֶם,
כִּי אֵין לוֹ חֵלֶק וְנַחֲלָה אֶתְכֶם.

12 And ye shall rejoice before the LORD
your God, ye, and your sons, and your
daughters, and your men-servants, and your
maid-servants, and the Levite that is within
your gates, forasmuch as he hath no portion
nor inheritance with you.

יג הִשָּׁמֶר לָךְ, פֶּן-תִּעְלֶה עֲלֵתֶיךָ,
בְּכָל-מָקוֹם, אֲשֶׁר תִּרְאֶה.

13 Take heed to thyself that thou offer not
thy burnt-offerings in every place that thou
seest;

יד כִּי אִם-בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר-יִבְחַר יְהוָה,
בְּאַחַד שְׁבֻטֶיךָ—שָׁם, תִּעְלֶה עֲלֵתֶיךָ;
וְשָׁם תִּעְשֶׂה, כֹּל אֲשֶׁר אֲנֹכִי מִצְוֶה.

14 but in the place which the LORD shall
choose in one of thy tribes, there thou shalt
offer thy burnt-offerings, and there thou
shalt do all that I command thee.

טו רַק בְּכָל-אֹתוֹת נַפְשֶׁךָ תִּזְבַּח וְאָכַלְתָּ
בָּשָׂר, כְּבָרַכְתָּ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר נָתַן-
לָךְ—בְּכָל-שַׁעְרֶיךָ; הַטָּמֵא וְהַטָּהוֹר
יֹאכְלֵנוּ, כַּצִּבִּי וְכַאֲיֵל.

15 Notwithstanding thou mayest kill and
eat flesh within all thy gates, after all the
desire of thy soul, according to the blessing
of the LORD thy God which He hath given
thee; the unclean and the clean may eat
thereof, as of the gazelle, and as of the hart.

טז רַק הַדָּם, לֹא תֹאכְלוּ: עַל-הָאָרֶץ
תִּשְׁפְּכֵנוּ, כַּמַּיִם.

16 Only ye shall not eat the blood; thou
shalt pour it out upon the earth as water.

יז לֹא-תֹאכַל לְאֵכֶל בְּשַׁעְרֶיךָ, מִעֵשֶׂר
דִּגְנֶךָ וְתִירְשֶׁךָ וְיִצְהָרֶךָ, וּבִכּוֹרֹת בְּקָרְדֶךָ,
וְצֹאנֶךָ; וְכֹל-נְדָרֶיךָ אֲשֶׁר תִּדְּר,

17 Thou mayest not eat within thy gates the
tithe of thy corn, or of thy wine, or of thine
oil, or the firstlings of thy herd or of thy
flock, nor any of thy vows which thou

וְנָדַבְתִּיךָ וּתְרוּמַת יָדְךָ.

vowest, nor thy freewill-offerings, nor the offering of thy hand;

יח כִּי אִם-לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תֹאכְלֶנּוּ, בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ—אֶתְּהָ וּבְנֶה וּבְתֶה וְעַבְדְּךָ וְאִמָּתְךָ, וְהַלְוִי אֲשֶׁר בְּשַׁעְרֶיךָ; וְשִׂמַחְתָּ, לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, בְּכָל־מַשְׁלַח יָדְךָ.

18 but thou shalt eat them before the LORD thy God in the place which the LORD thy God shall choose, thou, and thy son, and thy daughter, and thy man-servant, and thy maid-servant, and the Levite that is within thy gates; and thou shalt rejoice before the LORD thy God in all that thou putteth thy hand unto.

יט הִשָּׁמֶר לָךְ, פֶּן-תִּעְזֹב אֶת-הַלְוִי, כָּל-יְמֵיךָ, עַל-אֲדָמְתְךָ. {ס}

19 Take heed to thyself that thou forsake not the Levite as long as thou livest upon thy land. {S}

כ כִּי-יִרְחִיב יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת-גְּבֻלְךָ, בְּאֲשֶׁר דִּבַּר-לָךְ, וְאָמַרְתָּ אֲכַלְהָ בָּשָׂר, כִּי-תִאָּוֶה נַפְשְׁךָ לֶאֱכֹל בָּשָׂר—בְּכָל־אֹתוֹת נַפְשְׁךָ, תֹאכַל בָּשָׂר.

20 When the LORD thy God shall enlarge thy border, as He hath promised thee, and thou shalt say: 'I will eat flesh', because thy soul desireth to eat flesh; thou mayest eat flesh, after all the desire of thy soul.

כא כִּי-יִרְחַק מִמֶּךָ הַמָּקוֹם, אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָשׂוּם שְׁמוֹ שָׁם, וְזָבַחְתָּ מִבְּקָרְךָ וּמִצֹּאֲנֶה אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה לָךְ, בְּאֲשֶׁר צִוִּיתְךָ—וְאָכַלְתָּ, בְּשַׁעְרֶיךָ, בְּכָל־אֹתוֹת נַפְשְׁךָ.

21 If the place which the LORD thy God shall choose to put His name there be too far from thee, then thou shalt kill of thy herd and of thy flock, which the LORD hath given thee, as I have commanded thee, and thou shalt eat within thy gates, after all the desire of thy soul.

כב אֵדְךָ, בְּאֲשֶׁר יֹאכַל אֶת-הַצִּבִּי וְאֶת-הָאֵיל—כֵּן, תֹאכְלֶנּוּ: הַטָּמֵא, וְהַטָּהוֹר, יִחְדָּו, יֹאכְלֶנּוּ.

22 Howbeit as the gazelle and as the hart is eaten, so thou shalt eat thereof; the unclean and the clean may eat thereof alike.

כג רַק חַיִּיךָ, לִבְלֹתִי אֲכַל הַדָּם, כִּי הַדָּם, הוּא הַחַיִּי; וְלֹא-תֹאכַל הַחַיִּי עִם-הַבָּשָׂר.

23 Only be stedfast in not eating the blood; for the blood is the life; and thou shalt not eat the life with the flesh.

כד לֹא, תֹאכְלֶנּוּ: עַל-הָאָרֶץ תִּשְׁפְּכֶנּוּ, כַּמַּיִם.

24 Thou shalt not eat it; thou shalt pour it out upon the earth as water.

כה לא, תִּאֲכַלְנוּ—לִמְעַן יִיטֵב לָךְ
וּלְבָנֶיךָ אַחֲרֶיךָ, כִּי-תַעֲשֶׂה הַיָּשָׁר
בְּעֵינֵי יְהוָה.

25 Thou shalt not eat it; that it may go well with thee, and with thy children after thee, when thou shalt do that which is right in the eyes of the LORD.

כו רק קִדְשֶׁיךָ אֲשֶׁר-יְהִיו לָךְ, וּנְדָרֶיךָ,
תִּשָּׂא וּבָאת, אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר-יִבְחַר
יְהוָה.

26 Only thy holy things which thou hast, and thy vows, thou shalt take, and go unto the place which the LORD shall choose;

כז וְעָשִׂיתָ עַל-תִּיבֶה הַבָּשָׂר וְהַדָּם, עַל-
מִזְבֵּחַ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ; וְדָם-זִבְחֶיךָ,
יִשָּׁפֵךְ עַל-מִזְבֵּחַ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ,
וְהַבָּשָׂר, תֹּאכַל.

27 and thou shalt offer thy burnt-offerings, the flesh and the blood, upon the altar of the LORD thy God; and the blood of thy sacrifices shall be poured out against the altar of the LORD thy God, and thou shalt eat the flesh.

כח שָׁמַר וְשָׁמַעְתָּ, אֵת כָּל-הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה, אֲשֶׁר אָנֹכִי, מְצַוֶּה לְמַעַן
יִיטֵב לָךְ וּלְבָנֶיךָ אַחֲרֶיךָ, עַד-עוֹלָם—כִּי
תַעֲשֶׂה הַטּוֹב וְהַיָּשָׁר, בְּעֵינֵי יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ. {ס}

28 Observe and hear all these words which I command thee, that it may go well with thee, and with thy children after thee for ever, when thou doest that which is good and right in the eyes of the LORD thy God. {S}

כט כִּי-יִכָּרֵת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת-
הַגּוֹיִם, אֲשֶׁר אַתָּה בָּא-שָׂמָה לְרִשֵּׁת
אוֹתָם—מִפְּנֵיךָ; וַיִּרְשֶׁתָּ אוֹתָם, וַיִּשְׁבְּתָּ
בְּאֶרְצָם.

29 When the LORD thy God shall cut off the nations from before thee, whither thou goest in to dispossess them, and thou dispossessest them, and dwellest in their land;

ל הִשָּׁמַר לָךְ, פֶּן-תִּנְקַשׁ אַחֲרֵיהֶם,
אַחֲרַי, הַשְּׂמָדָם מִפְּנֵיךָ; וּפֶן-תִּדְרֹשׁ
לְאֱלֹהֵיהֶם לֵאמֹר, אֵיכָה יַעֲבֹדוּ
הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה אֶת-אֱלֹהֵיהֶם, וְאָעֲשֶׂה-
כֵּן, גַּם-אֲנִי.

30 take heed to thyself that thou be not ensnared to follow them, after that they are destroyed from before thee; and that thou inquire not after their gods, saying: 'How used these nations to serve their gods? even so will I do likewise.'

לא לֹא-תַעֲשֶׂה כֵּן, לִיהוָה
אֱלֹהֶיךָ: כִּי כָל-תּוֹעֵבֹת יְהוָה אֲשֶׁר
שָׂנֵא, עָשׂוּ לְאֱלֹהֵיהֶם—כִּי גַם אֶת-
בָּנֵיהֶם וְאֶת-בָּנֹתֵיהֶם, יִשְׂרְפוּ בָאֵשׁ

31 Thou shalt not do so unto the LORD thy God; for every abomination to the LORD, which He hateth, have they done unto their gods; for even their sons and their daughters do they burn in the fire to their gods.

לאֱלֹהֵיהֶם.

Chapter 13

- א** אֵת כָּל-הַדְּבָר, אֲשֶׁר אֶנְכִי מְצַוֶּה אֲתָכֶם—אֶתֹו תִשְׁמְרוּ, לַעֲשׂוֹת: לֹא-תִסֹּף עָלָיו, וְלֹא תִגְרַע מִמֶּנּוּ. {פ}
- ב** כִּי-יָקוּם בְּקִרְבְּךָ נָבִיא, אוֹ חֵלֶם חִלּוּם; וְנָתַן אֵלֶיךָ אוֹת, אוֹ מוֹפֵת.
- ג** וּבֵא הָאוֹת וְהַמּוֹפֵת, אֲשֶׁר-דִּבֶּר אֵלֶיךָ לֵאמֹר: גִּלְכָה אַחֲרֵי אֱלֹהִים אַחֲרִים, אֲשֶׁר לֹא-יִדְעַתֶּם—וְנָעַבְדִם.
- ד** לֹא תִשְׁמַע, אֶל-דְּבַרֵי הַנְּבִיא הַהוּא, אוֹ אֶל-חֹלֶם הַחִלּוּם, הַהוּא: כִּי מִנְסָה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם, אֲתָכֶם, לְדַעַת הִישָׁכֶם אֶהְיִים אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם, בְּכָל-לִבְבְּכֶם וּבְכָל-נַפְשְׁכֶם.
- ה** אַחֲרֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם תֵּלְכוּ, וְאֶתֹו תִירָאוּ; וְאֶת-מִצְוֹתָיו תִשְׁמְרוּ וּבְקִלּוֹ תִשְׁמָעוּ, וְאֶתֹו תַעֲבֹדוּ וְבוֹ תִדְבָּקוּן.
- ו** וְהַנְּבִיא הַהוּא אוֹ חֵלֶם הַחִלּוּם הַהוּא יוּמָת, כִּי דִבֶּר-סָרָה עַל-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הַמוֹצִיא אֲתָכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וְהַפְדֶּךָ מִבַּיִת עֲבָדִים—לְהַדְיִמְךָ מִן-הַדֶּרֶךְ, אֲשֶׁר צִוָּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָלֶכֶת בָּהּ; וּבַעֲרַתְּ הָרָע, מִקִּרְבְּךָ. {ס}
- 1** All this word which I command you, that shall ye observe to do; thou shalt not add thereto, nor diminish from it. {P}
- 2** If there arise in the midst of thee a prophet, or a dreamer of dreams—and he give thee a sign or a wonder,
- 3** and the sign or the wonder come to pass, whereof he spoke unto thee—saying: ‘Let us go after other gods, which thou hast not known, and let us serve them’;
- 4** thou shalt not hearken unto the words of that prophet, or unto that dreamer of dreams; for the LORD your God putteth you to proof, to know whether ye do love the LORD your God with all your heart and with all your soul.
- 5** After the LORD your God shall ye walk, and Him shall ye fear, and His commandments shall ye keep, and unto His voice shall ye hearken, and Him shall ye serve, and unto Him shall ye cleave.
- 6** And that prophet, or that dreamer of dreams, shall be put to death; because he hath spoken perversion against the LORD your God, who brought you out of the land of Egypt, and redeemed thee out of the house of bondage, to draw thee aside out of the way which the LORD thy God commanded thee to walk in. So shalt thou put away the evil from the midst of thee. {S}

ז כי יסיתך אחיך בן-אמך או-בנה
או-בתך או אשת חיקך, או רעה אשר
כנפשך—בסתר לאמר: גלכה,
ונעבדה אלהים אחרים, אשר לא
ידעת, אתה ואבותיך.

ח מאלהי העמים, אשר סביבתיכם,
הקרבים אליך, או הרחקים ממך—
מקצה הארץ, ועד-קצה הארץ.

ט לא-תאבה לו, ולא תשמע אליו;
ולא-תחוס עינה עליו, ולא-תחמל
ולא-תכסה עליו.

י כי הרג תהרגנו, ידך תהיה-בו
בראשונה להמיתו; ויד כל-העם,
באחרונה.

יא וסקלתו באבנים, ומת: כי בקש,
להדיחך מעל יהוה אלהיך, המוציאך
מארץ מצרים, מבית עבדים.

יב וכל-ישראל-ישמעו, ויראו;
ולא-יוספו לעשות, כדבר הרע הזה—
בקרבך. {ס}

יג כי-תשמע באחת עריך, אשר
יהוה אלהיך נתן לך לשבת שם—
לאמר.

יד יצאו אנשים בני-בליעל, מקרבך,
ונידחו את-ישבי עירם,
לאמר: גלכה, ונעבדה אלהים
אחרים—אשר לא-ידעתם.

7 If thy brother, the son of thy mother, or
thy son, or thy daughter, or the wife of thy
bosom, or thy friend, that is as thine own
soul, entice thee secretly, saying: 'Let us go
and serve other gods,' which thou hast not
known, thou, nor thy fathers;

8 of the gods of the peoples that are round
about you, nigh unto thee, or far off from
thee, from the one end of the earth even
unto the other end of the earth;

9 thou shalt not consent unto him, nor
hearken unto him; neither shall thine eye
pity him, neither shalt thou spare, neither
shalt thou conceal him;

10 but thou shalt surely kill him; thy hand
shall be first upon him to put him to death,
and afterwards the hand of all the people.

11 And thou shalt stone him with stones,
that he die; because he hath sought to draw
thee away from the LORD thy God, who
brought thee out of the land of Egypt, out of
the house of bondage.

12 And all Israel shall hear, and fear, and
shall do no more any such wickedness as
this is in the midst of thee. {S}

13 If thou shalt hear tell concerning one of
thy cities, which the LORD thy God giveth
thee to dwell there, saying:

14 'Certain base fellows are gone out from
the midst of thee, and have drawn away the
inhabitants of their city, saying: Let us go
and serve other gods, which ye have not
known';

טו וְדַרְשֶׁתָּ וְחִקְרֶתָּ וְשָׁאַלְתָּ, הֵיטֵב ;
וְהִנֵּה אִמֶּת נְכוּן הַדָּבָר, נַעֲשֶׂתָה
הַתּוֹעֵבָה הַזֹּאת בְּקִרְבֶּךָ.

טז הִכָּה תִכֶּה, אֶת-יֹשְׁבֵי הָעִיר
הַהוּא—לְפִי-חָרֵב: הַחֲרָם אֶתָּה וְאֶת-
כָּל-אֲשֶׁר-בָּהּ וְאֶת-בְּהֵמָתָהּ, לְפִי-חָרֵב.

יז וְאֶת-כָּל-שְׁלָלָהּ, תִּקְבֹּץ אֶל-תּוֹךְ
רְחֹבָהּ, וְשָׂרַפְתָּ בְּאֵשׁ אֶת-הָעִיר וְאֶת-
כָּל-שְׁלָלָהּ כָּלִיל, לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ ;
וְהִיְתָה תֵּל עוֹלָם, לֹא תִבְנֶה עוֹד.

יח וְלֹא-יִדְבֹק בְּיָדֶךָ מְאוּמָה, מִן-
הַחֲרָם—לְמַעַן יָשׁוּב יְהוָה מִחֲרוֹן אַפּוֹ,
וְנָתַן-לְךָ רַחֲמִים וְרַחֲמִיָּה וְהִרְבֶּה,
כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע, לְאֲבֹתֶיךָ.

יט כִּי תִשְׁמַע, בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ,
לְשֹׁמֵר אֶת-כָּל-מִצְוֹתָיו, אֲשֶׁר אָנֹכִי
מְצַוֶּה הַיּוֹם—לַעֲשׂוֹת, הַיֵּשֶׁר, בְּעֵינַי,
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ. {ס}

15 then shalt thou inquire, and make search,
and ask diligently; and, behold, if it be
truth, and the thing certain, that such
abomination is wrought in the midst of
thee;

16 thou shalt surely smite the inhabitants of
that city with the edge of the sword,
destroying it utterly, and all that is therein
and the cattle thereof, with the edge of the
sword.

17 And thou shalt gather all the spoil of it
into the midst of the broad place thereof,
and shall burn with fire the city, and all the
spoil thereof every whit, unto the LORD
thy God; and it shall be a heap for ever; it
shall not be built again.

18 And there shall cleave nought of the
devoted thing to thy hand, that the LORD
may turn from the fierceness of His anger,
and show thee mercy, and have compassion
upon thee, and multiply thee, as He hath
sworn unto thy fathers;

19 when thou shalt hearken to the voice of
the LORD thy God, to keep all His
commandments which I command thee this
day, to do that which is right in the eyes of
the LORD thy God. {S}

Chapter 14

א בָּנִים אַתֶּם, לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם: לֹא
תִתְגַּדְדוּ, וְלֹא-תִשְׂיִמוּ קִרְחָה בֵּין
עֵינֵיכֶם—לָמֶת.

ב כִּי עַם קָדוֹשׁ אַתָּה, לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ ;
וַיִּבְרָךְ בְּחַר יְהוָה, לְהִיּוֹת לוֹ לְעַם סֻגָּלָהּ,

1 Ye are the children of the LORD your
God: ye shall not cut yourselves, nor make
any baldness between your eyes for the
dead.

2 For thou art a holy people unto the LORD
thy God, and the LORD hath chosen thee to
be His own treasure out of all peoples that

- מִכֹּל הָעֵמִים, אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי
הָאֲדָמָה. {ס}
- ג לא תֹאכַל, כָּל-תּוֹעֵבָה. 3 Thou shalt not eat any abominable thing.
- ד זֹאת הַבְּהֵמָה, אֲשֶׁר תֹאכְלוּ: שׁוֹר,
שֶׂה כְּשָׁבִים וְשֵׂה עֲזִים. 4 These are the beasts which ye may eat:
the ox, the sheep, and the goat,
- ה אֵיל וְצָבִי, וַיְחָמוֹר; וְאַקוֹ וְדִישׁוֹ,
וְתֵאוֹ וְזָמֵר. 5 the hart, and the gazelle, and the roebuck,
and the wild goat, and the pygarg, and the
antelope, and the mountain-sheep.
- ו וְכָל-בְּהֵמָה מִפְּרֹסֶת פְּרֹסָה, וְשִׁסְעַת
שִׁסְעַ שְׁתֵּי פְּרֹסוֹת, מֵעֲלַת גֶּרֶה,
בְּבֵהֶמָה-אֵתָהּ, תֹאכְלוּ. 6 And every beast that parteth the hoof, and
hath the hoof wholly cloven in two, and
cheweth the cud, among the beasts, that ye
may eat.
- ז אַךְ אֵת-זֶה לֹא תֹאכְלוּ, מִמֵּעֲלֵי
הַגֶּרֶה, וּמִמִּפְּרִיֵי הַפְּרֹסָה,
הַשְּׂסוּעָה: אֵת-הַגָּמַל וְאֵת-הָאֲרֻנְבַת
וְאֵת-הַשָּׁפָן כִּי-מֵעֲלֵה גֶרֶה הֵמָּה,
וּפְרֹסָה לֹא הִפְרִיסוּ-טְמֵאִים הֵם,
לָכֶם. 7 Nevertheless these ye shall not eat of
them that only chew the cud, or of them
that only have the hoof cloven: the camel,
and the hare, and the rock-badger, because
they chew the cud but part not the hoof,
they are unclean unto you;
- ח וְאֵת-הַחֲזִיר כִּי-מִפְּרִיֵי פְּרֹסָה
הוּא, וְלֹא גֶרֶה-טָמֵא הוּא, לָכֶם;
מִבְּשָׂרָם לֹא תֹאכְלוּ, וּבְנִבְלָתָם לֹא
תִגְעוּ. {ס} 8 and the swine, because he parteth the hoof
but cheweth not the cud, he is unclean unto
you; of their flesh ye shall not eat, and their
carcasses ye shall not touch. {S}
- ט אֵת-זֶה, תֹאכְלוּ, מִכֹּל, אֲשֶׁר
בַּמַּיִם: כָּל אֲשֶׁר-לוֹ סִנְפִיר
וְקִשְׁקֶשֶׁת, תֹאכְלוּ. 9 These ye may eat of all that are in the
waters: whatsoever hath fins and scales
may ye eat;
- י וְכָל אֲשֶׁר אֵין-לוֹ סִנְפִיר וְקִשְׁקֶשֶׁת,
לֹא תֹאכְלוּ-טָמֵא הוּא, לָכֶם. {ס} 10 and whatsoever hath not fins and scales
ye shall not eat; it is unclean unto you. {S}
- יא כָּל-צִפּוֹר טְהוֹרָה, תֹאכְלוּ. 11 Of all clean birds ye may eat.
- יב וְזֶה, אֲשֶׁר לֹא-תֹאכְלוּ 12 But these are they of which ye shall not
eat: the great vulture, and the bearded

- מִהֶם : הַנְּשֹׁר וְהַפֶּרֶס, וְהָעֲזֹנִיתָ. vulture, and the ospray;
- יג וְהַרְאָה, וְאֶת-הָאֵיָה, וְהַדִּיָּה, 13 and the glede, and the falcon, and the kite after its kinds; לְמִינָהּ.
- יד וְאֶת כָּל-עֹרֵב, לְמִינוֹ. 14 and every raven after its kinds;
- טו וְאֶת בֵּית הַיַּעֲנָה, וְאֶת-הַתַּחֲמָס וְאֶת-הַשְּׁחַף; וְאֶת-הַנֶּץ, לְמִינֵהוּ. 15 and the ostrich, and the night-hawk, and the sea-mew, and the hawk after its kinds;
- טז אֶת-הַכּוֹס וְאֶת-הַיַּנְשׁוּף, וְהַתְּנַשְׁמֶת. 16 the little owl, and the great owl, and the horned owl;
- יז וְהַקָּאֵת וְאֶת-הַרְחֻמָּה, וְאֶת-הַשֶּׁלֶד. 17 and the pelican, and the carrion-vulture, and the cormorant;
- יח וְהַחֲסִידָה, וְהָאֲנָפָה לְמִינָהּ; וְהַדּוֹכִיפֶת, וְהָעֵטְלִף. 18 and the stork, and the heron after its kinds, and the hoopoe, and the bat.
- יט וְכָל שָׂרָץ הָעוֹף, טָמֵא הוּא לְכֶם : לֹא, יֵאָכְלוּ. 19 And all winged swarming things are unclean unto you; they shall not be eaten.
- כ כָּל-עוֹף טָהוֹר, תֵּאָכְלוּ. 20 Of all clean winged things ye may eat.
- כא לֹא תֵאָכְלוּ כָּל-נְבֵלָה לְגֵר אֲשֶׁר-בְּשַׁעְרֵיךָ תִּתְּנֶנָּה וְאָכְלָהּ, אוֹ מָכֹר לְנִכְרִי—כִּי עִם קְדוֹשׁ אַתָּה, לִיהוּה אֱלֹהֶיךָ; לֹא-תִבְשֵׁל גְּדִי, בְּחֵלֶב אִמּוֹ. {פ} 21 Ye shall not eat of any thing that dieth of itself; thou mayest give it unto the stranger that is within thy gates, that he may eat it; or thou mayest sell it unto a foreigner; for thou art a holy people unto the LORD thy God. Thou shalt not seethe a kid in its mother's milk. {P}
- כב עֶשֶׂר תַּעֲשֶׂר, אֶת כָּל-תְּבוּאוֹת זֵרַעֲךָ, הַיֵּצֵא הַשָּׂדֶה, שָׁנָה שָׁנָה. 22 Thou shalt surely tithe all the increase of thy seed, that which is brought forth in the field year by year.
- כג וְאָכַלְתָּ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, בְּמִקּוֹם אֲשֶׁר-יִבְחַר לְשֹׁכֵן שְׁמוֹ שָׁם, מֵעֶשֶׂר דָּגְנֶךָ תִּירֹשֶׁךָ וְיִצְהָרֶךָ, וּבְכוֹרֹת בְּקָרְךָ וְצֹאֲנֶךָ : לְמַעַן תִּלְמַד, לִירְאָה 23 And thou shalt eat before the LORD thy God, in the place which He shall choose to cause His name to dwell there, the tithe of thy corn, of thy wine, and of thine oil, and the firstlings of thy herd and of thy flock;

אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ—כָּל-הַיָּמִים.

that thou mayest learn to fear the LORD thy God always.

כד וְכִי-יִרְבֶּה מַמְדֶּךָ הַדֶּרֶךְ, כִּי לֹא תוּכַל שָׂאתוֹ—כִּי-יִרְחַק מִמְּךָ הַמָּקוֹם, אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשׁוֹם שְׁמוֹ שָׁם: כִּי יְבָרְכֶךָ, יְהוָה אֱלֹהֶיךָ.

24 And if the way be too long for thee, so that thou art not able to carry it, because the place is too far from thee, which the LORD thy God shall choose to set His name there, when the LORD thy God shall bless thee;

כה וְנָתַתָּהּ, בַּכֶּסֶף; וְצָרַתְּ הַכֶּסֶף, בְּיָדְךָ, וְהִלַּכְתָּ אֶל-הַמָּקוֹם, אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ.

25 then shalt thou turn it into money, and bind up the money in thy hand, and shalt go unto the place which the LORD thy God shall choose.

כו וְנָתַתָּה הַכֶּסֶף בְּכֹל אֲשֶׁר-תִּאְוָה, נִפְשֶׁךָ בַּבָּקָר וּבַצֹּאן, וּבַיַּיִן וּבַשֶּׂכֶר, וּבְכֹל אֲשֶׁר תִּשְׁאַלְךָ, נִפְשֶׁךָ; וְאָכַלְתָּ שָׁם, לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, וְשִׂמַּחְתָּ, אֶתְּךָ וּבֵיתְךָ.

26 And thou shalt bestow the money for whatsoever thy soul desireth, for oxen, or for sheep, or for wine, or for strong drink, or for whatsoever thy soul asketh of thee; and thou shalt eat there before the LORD thy God, and thou shalt rejoice, thou and thy household.

כז וְהַלְוִי אֲשֶׁר-בְּשַׁעְרֶיךָ, לֹא תַעֲזֹבְנוּ: כִּי אֵין לוֹ חֵלֶק וְנַחֲלָה, עִמָּךָ. {ס}

27 And the Levite that is within thy gates, thou shalt not forsake him; for he hath no portion nor inheritance with thee. {S}

כח מִקְצֵה שָׁלֹשׁ שָׁנִים, תּוֹצִיא אֶת-כָּל-מַעֲשֵׂר תְּבוּאָתְךָ, בַּשָּׁנָה, הַהוּא; וְהִנַּחְתָּ, בְּשַׁעְרֶיךָ.

28 At the end of every three years, even in the same year, thou shalt bring forth all the tithe of thine increase, and shall lay it up within thy gates.

כט וּבֹא הַלְוִי כִּי אֵין-לוֹ חֵלֶק וְנַחֲלָה עִמָּךָ, וְהַגֵּר וְהַיְתוּם וְהָאֵלְמָנָה אֲשֶׁר בְּשַׁעְרֶיךָ, וְאָכְלוּ, וְשָׂבְעוּ—לְמַעַן יְבָרְכֶךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, בְּכֹל-מַעֲשֵׂה יָדְךָ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה. {ס}

29 And the Levite, because he hath no portion nor inheritance with thee, and the stranger, and the fatherless, and the widow, that are within thy gates, shall come, and shall eat and be satisfied; that the LORD thy God may bless thee in all the work of thy hand which thou doest. {S}

Chapter 15

- א מִקֶּץ שְׁבַע-שָׁנִים, תַּעֲשֶׂה שְׁמִטָּה. 1 At the end of every seven years thou shalt make a release.
- ב וְזֶה, דְּבַר הַשְּׁמִטָּה—שְׁמוּט כָּל-בַּעַל מִשָּׂה יָדוּ, אֲשֶׁר יִשָּׂה בְרֵעֵהוּ: לֹא-יִגַּשׁ אֶת-רֵעֵהוּ וְאֶת-אָחִיו, כִּי-קָרָא שְׁמִטָּה לַיהוָה. 2 And this is the manner of the release: every creditor shall release that which he hath lent unto his neighbour; he shall not exact it of his neighbour and his brother; because the LORD'S release hath been proclaimed.
- ג אֶת-הַנִּכְרִי, תִּגָּשׁ; וְאֲשֶׁר יִהְיֶה לְךָ אֶת-אָחִיךָ, תִּשְׁמַט יָדְךָ. 3 Of a foreigner thou mayest exact it; but whatsoever of thine is with thy brother thy hand shall release.
- ד אִפְסוּ, כִּי לֹא יִהְיֶה בְּךָ אֶבְיֹן: כִּי-בְרַךְ יִבְרַכְךָ, יְהוָה, בְּאַרְצְךָ, אֲשֶׁר יִהְיֶה אֲלֶיךָ נַחֲלָה לְרִשְׁתָּהּ. 4 Howbeit there shall be no needy among you—for the LORD will surely bless thee in the land which the LORD thy God giveth thee for an inheritance to possess it—
- ה רַק אִם-שָׁמוּעַ תִּשְׁמַע, בְּקוֹל יְהוָה אֲלֶיךָ, לְשָׁמֹר לַעֲשׂוֹת אֶת-כָּל-הַמִּצְוָה הַזֹּאת, אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם. 5 if only thou diligently hearken unto the voice of the LORD thy God, to observe to do all this commandment which I command thee this day.
- ו כִּי-יִהְיֶה אֲלֶיךָ בְּרַכָּה, בְּאֶשֶׁר תִּדְבֹר-לְךָ; וְהִעֲבַטְתָּ גוֹיִם רַבִּים, וְאַתָּה לֹא תִעְבֹּט, וּמְשַׁלְתָּ בְּגוֹיִם רַבִּים, וּבָךְ לֹא יִמְשְׁלוּ. {ס} 6 For the LORD thy God will bless thee, as He promised thee; and thou shalt lend unto many nations, but thou shalt not borrow; and thou shalt rule over many nations, but they shall not rule over thee. {S}
- ז כִּי-יִהְיֶה בְּךָ אֶבְיֹן מֵאֶחָד אֶחָיִךָ, בְּאֶחָד שַׁעְרֶיךָ, בְּאַרְצְךָ, אֲשֶׁר-יִהְיֶה אֲלֶיךָ נַחֲלָה לְךָ—לֹא תִאֲמַץ אֶת-לְבָבְךָ, וְלֹא תִקַּפֵּץ אֶת-יָדְךָ, מֵאָחִיךָ, הָאֶבְיֹן. 7 If there be among you a needy man, one of thy brethren, within any of thy gates, in thy land which the LORD thy God giveth thee, thou shalt not harden thy heart, nor shut thy hand from thy needy brother;
- ח כִּי-פָתַחַ תִּפְתַּח אֶת-יָדְךָ, לוֹ; וְהִעֲבַט, תִּעְבִּיטְנוּ, דֵּי מַחְסְרוֹ, אֲשֶׁר יִחְסַר לוֹ. 8 but thou shalt surely open thy hand unto him, and shalt surely lend him sufficient for his need in that which he wanteth.

ט הַשְּׁמֹר לְךָ פֶּן-יְהִיָּה דְבַר עַם-לְבַבְךָ בְּלִיעַל לֵאמֹר, קָרְבָה שְׁנַת-הַשְּׁבַע שְׁנַת הַשְּׁמֹטָה, וְרָעָה עֵינְךָ בְּאָחִיךָ הָאֲבִיוֹן, וְלֹא תִתֶּן לוֹ; וְקָרָא עֲלֶיךָ אֶל-יְהוָה, וְהָיָה בְּךָ חַטָּא.

י נָתוֹן תִּתֶּן לוֹ, וְלֹא-יִרַע לְבַבְךָ בְּתִתְּךָ לוֹ: כִּי בְגַלְל הַדְּבָר הַזֶּה, יְבָרְכֶךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, בְּכֹל-מַעֲשֶׂיךָ, וּבְכֹל מַשְׁלַח יָדְךָ.

יא כִּי לֹא-יִחַדֵּל אֲבִיוֹן, מִקָּרֵב הָאָרֶץ; עַל-כֵּן אֲנֹכִי מְצַוְּךָ, לֵאמֹר, פָּתַח תִּפְתַּח אֶת-יָדְךָ לְאָחִיךָ לְעֵנִיךָ וּלְאֲבִינְךָ, בְּאֶרֶץךָ. {ס}

יב כִּי-יִמְכַר לְךָ אָחִיךָ הָעֵבֶרִי, אוֹ הָעֵבֶרְיָה—וְעַבְדְּךָ, שֵׁשׁ שָׁנִים; וּבִשְׁנָה הַשְּׁבִיעִת, תִּשְׁלַחְנוּ חֲפָשִׁי, מֵעִמְךָ.

יג וְכִי-תִשְׁלַחְנוּ חֲפָשִׁי, מֵעִמְךָ—לֹא תִשְׁלַחְנוּ, רִיקָם.

יד הָעֲנִיִּק תַעֲנִיִּק, לוֹ, מִצֹּאֲנֶה, וּמִגֶּרְנֶה וּמִקֶּבֶךָ: אֲשֶׁר בֵּרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, תִתֶּן-לוֹ.

טו וְזָכַרְתָּ, כִּי עֶבֶד הָיִיתָ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם, וַיִּפְדֶּךָ, יְהוָה אֱלֹהֶיךָ; עַל-כֵּן אֲנֹכִי מְצַוְּךָ, אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה—הַיּוֹם.

טז וְהָיָה כִּי-יֹאמַר אֲלֶיךָ, לֹא אֵצֵא מֵעִמְךָ: כִּי אָהַבְךָ וְאֶת-בֵּיתְךָ, כִּי-טוֹב

9 Beware that there be not a base thought in thy heart, saying: 'The seventh year, the year of release, is at hand'; and thine eye be evil against thy needy brother, and thou give him nought; and he cry unto the LORD against thee, and it be sin in thee.

10 Thou shalt surely give him, and thy heart shall not be grieved when thou givest unto him; because that for this thing the LORD thy God will bless thee in all thy work, and in all that thou puttest thy hand unto.

11 For the poor shall never cease out of the land; therefore I command thee, saying: 'Thou shalt surely open thy hand unto thy poor and needy brother, in thy land.' {S}

12 If thy brother, a Hebrew man, or a Hebrew woman, be sold unto thee, he shall serve thee six years; and in the seventh year thou shalt let him go free from thee.

13 And when thou lettest him go free from thee, thou shalt not let him go empty;

14 thou shalt furnish him liberally out of thy flock, and out of thy threshing-floor, and out of thy winepress; of that wherewith the LORD thy God hath blessed thee thou shalt give unto him.

15 And thou shalt remember that thou wast a bondman in the land of Egypt, and the LORD thy God redeemed thee; therefore I command thee this thing to-day.

16 And it shall be, if he say unto thee: 'I will not go out from thee'; because he loveth thee and thy house, because he fareth

לו עִמָּךָ. well with thee;

יז וְלָקַחְתָּ אֶת-הַמְרִצֵּעַ, וְנָתַתָּה בְּאָזְנוֹ וּבִדְלֶת, וְהָיָה לְךָ, עֶבֶד עוֹלָם; וְאִף לְאִמָּתְךָ, תַּעֲשֶׂה-כֵן. 17 then thou shalt take an awl, and thrust it through his ear and into the door, and he shall be thy bondman for ever. And also unto thy bondwoman thou shalt do likewise.

יח לֹא-יִקְשֶׁה בְּעֵינֶיךָ, בְּשַׁלַּחְךָ אֹתוֹ חֲפָזִי מֵעֵמֶךָ—כִּי מִשְׁנֵה שְׂכָר שְׂכִיר, עֲבַדְךָ שֵׁשׁ שָׁנִים; וַיְבָרְכֶךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, בְּכֹל אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה. {פ} 18 It shall not seem hard unto thee, when thou lettest him go free from thee; for to the double of the hire of a hireling hath he served thee six years; and the LORD thy God will bless thee in all that thou doest. {P}

יט כָּל-הַבְּכוֹר אֲשֶׁר יוֹלֵד בְּבִקְרֶךָ וּבְצֹאֲנֶךָ, הַזָּכָר—תִּקְדָּישׁ, לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ: לֹא תַעֲבֹד בְּבֹכֵר שׁוֹרְךָ, וְלֹא תִגַּז בְּכוֹר צֹאֲנֶךָ. 19 All the firstling males that are born of thy herd and of thy flock thou shalt sanctify unto the LORD thy God; thou shalt do no work with the firstling of thine ox, nor shear the firstling of thy flock.

כ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תֹאכְלֶנּוּ שָׁנָה בְּשָׁנָה, בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר-יִבְחַר יְהוָה—אֶתְּהָ, וּבֵיתְךָ. 20 Thou shalt eat it before the LORD thy God year by year in the place which the LORD shall choose, thou and thy household.

כא וְכִי-יְהִיָּה בּוֹ מוּם, פֶּסַח אוֹ עֹר, כָּל, מוּם רָע—לֹא תִזְבָּחֶנּוּ, לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ. 21 And if there be any blemish therein, lameness, or blindness, any ill blemish whatsoever, thou shalt not sacrifice it unto the LORD thy God.

כב בְּשַׁעֲרֶיךָ, תֹאכְלֶנּוּ—הַטָּמֵא וְהַטָּהוֹר יַחְדָּו, כַּצְּבִי וְכַאֲיֵל. 22 Thou shalt eat it within thy gates; the unclean and the clean may eat it alike, as the gazelle, and as the hart.

כג רַק אֶת-דָּמוֹ, לֹא תֹאכַל: עַל-הָאָרֶץ תִּשְׁפְּכֶנּוּ, כַּמַּיִם. {פ} 23 Only thou shalt not eat the blood thereof; thou shalt pour it out upon the ground as water. {P}

Chapter 16

א שְׁמֹר, אֶת-חֹדֶשׁ הָאָבִיב, וְעָשִׂיתָ 1 Observe the month of Abib, and keep the

פֶּסַח, לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ: כִּי בַחֹדֶשׁ
הָאֲבִיב, הוֹצִיאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
מִמִּצְרַיִם—לַיְלָה.

ב וְזָבַחְתָּ פֶּסַח לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ, צֹאן
וּבָקָר, בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר-יִבְחַר יְהוָה,
לְשֹׁכֵן שְׁמוֹ שָׁם.

ג לֹא-תֹאכַל עִלְיוֹ חֶמֶץ, שִׁבְעַת יָמִים
תֹּאכַל-עִלְיוֹ מִצּוֹת לֶחֶם עֲנִי: כִּי
בַחֲפִזוֹן, יֵצְאתָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם—לְמַעַן
תִּזְכֹּר אֶת-יוֹם צֵאתְךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם,
כָּל יְמֵי חַיֶּיךָ.

ד וְלֹא-יֵרָאָה לְךָ שָׂאֵר בְּכָל-גְּבֻלְךָ,
שִׁבְעַת יָמִים; וְלֹא-יָלִין מִן-הַבָּשָׂר,
אֲשֶׁר תִּזְבַּח בְּעֶרֶב בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן—
לְבִקְרָךְ.

ה לֹא תוֹכַל, לְזַבַּח אֶת-הַפֶּסַח,
בְּאַחַד שַׁעְרֶיךָ, אֲשֶׁר-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
נָתַן לְךָ.

ו כִּי אִם-אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר-יִבְחַר
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, לְשֹׁכֵן שְׁמוֹ—שָׁם תִּזְבַּח
אֶת-הַפֶּסַח, בְּעֶרֶב: כָּבוֹא הַשֶּׁמֶשׁ,
מוֹעֵד צֵאתְךָ מִמִּצְרַיִם.

ז וּבִשְׁלֵתָ, וְאָכַלְתָּ, בַּמָּקוֹם, אֲשֶׁר
יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ; וּפְנִיתָ בְּבִקְרָךְ,
וְהִלַּכְתָּ לְאֹהֲלֶיךָ.

ח שֵׁשֶׁת יָמִים, תֹּאכַל מִצּוֹת; וּבַיּוֹם

passover unto the LORD thy God; for in the
month of Abib the LORD thy God brought
thee forth out of Egypt by night.

2 And thou shalt sacrifice the passover-
offering unto the LORD thy God, of the
flock and the herd, in the place which the
LORD shall choose to cause His name to
dwell there.

3 Thou shalt eat no leavened bread with it;
seven days shalt thou eat unleavened bread
therewith, even the bread of affliction; for
in haste didst thou come forth out of the
land of Egypt; that thou mayest remember
the day when thou camest forth out of the
land of Egypt all the days of thy life.

4 And there shall be no leaven seen with
thee in all they borders seven days; neither
shall any of the flesh, which thou sacrificest
the first day at even, remain all night until
the morning.

5 Thou mayest not sacrifice the passover-
offering within any of thy gates, which the
LORD thy God giveth thee;

6 but at the place which the LORD thy God
shall choose to cause His name to dwell in,
there thou shalt sacrifice the passover-
offering at even, at the going down of the
sun, at the season that thou camest forth out
of Egypt.

7 And thou shalt roast and eat it in the place
which the LORD thy God shall choose; and
thou shalt turn in the morning, and go unto
thy tents.

8 Six days thou shalt eat unleavened bread;
and on the seventh day shall be a solemn

הַשְּׁבִיעִי, עֲצַרְתָּ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ—לֹא
תַעֲשֶׂה, מְלָאכָה. {ס}

assembly to the LORD thy God; thou shalt do no work therein. {S}

ט שִׁבְעָה שָׁבָעַת, תִּסְפֹּר-לָךְ: מִהַחֵל
חֲרָמֶשׁ, בְּקָמָה, תִּחַל לִסְפֹּר, שִׁבְעָה
שָׁבָעוֹת.

9 Seven weeks shalt thou number unto thee; from the time the sickle is first put to the standing corn shalt thou begin to number seven weeks.

י וְעֲשִׂיתָ חַג שָׁבָעוֹת, לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ—
מִסֵּת נְדִבַת יָדְךָ, אֲשֶׁר תִּתֵּן: כַּאֲשֶׁר
יְבָרְכֶךָ, יְהוָה אֱלֹהֶיךָ.

10 And thou shalt keep the feast of weeks unto the LORD thy God after the measure of the freewill-offering of thy hand, which thou shalt give, according as the LORD thy God blesseth thee.

יא וְשִׂמַחְתָּ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, אַתָּה
וּבְנֶךָ וּבִתֶּךָ וְעַבְדְּךָ וְאִמָּתְךָ, וְהַלְוִי
אֲשֶׁר בְּשַׁעְרֶיךָ, וְהַגֵּר וְהִיתוֹם
וְהָאֵלְמָנָה אֲשֶׁר בְּקִרְבְּךָ—בְּמִקּוֹם,
אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, לְשֹׁכֵן שְׁמוֹ,
שָׁם.

11 And thou shalt rejoice before the LORD thy God, thou, and thy son, and thy daughter, and thy man-servant, and thy maid-servant, and the Levite that is within thy gates, and the stranger, and the fatherless, and the widow, that are in the midst of thee, in the place which the LORD thy God shall choose to cause His name to dwell there.

יב וְזָכַרְתָּ, כִּי-עֶבֶד הָיִיתָ בְּמִצְרַיִם;
וְשָׁמַרְתָּ וְעֲשִׂיתָ, אֶת-הַחֻקִּים
הָאֵלֶּה. {פ}

12 And thou shalt remember that thou wast a bondman in Egypt; and thou shalt observe and do these statutes. {P}

יג חַג הַסֻּכּוֹת תַעֲשֶׂה לָךְ, שִׁבְעַת
יָמִים: בְּאֶסְפָּה—מִגֵּרְנֶךָ, וּמִיקְבֶּךָ.

13 Thou shalt keep the feast of tabernacles seven days, after that thou hast gathered in from thy threshing-floor and from thy winepress.

יד וְשִׂמַחְתָּ, בְּחַגְךָ: אַתָּה וּבְנֶךָ וּבִתֶּךָ,
וְעַבְדְּךָ וְאִמָּתְךָ, וְהַלְוִי וְהַגֵּר וְהִיתוֹם
וְהָאֵלְמָנָה, אֲשֶׁר בְּשַׁעְרֶיךָ.

14 And thou shalt rejoice in thy feast, thou, and thy son, and thy daughter, and thy man-servant, and thy maid-servant, and the Levite, and the stranger, and the fatherless, and the widow, that are within thy gates.

טו שִׁבְעַת יָמִים, תִּחַג לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ,
בְּמִקּוֹם, אֲשֶׁר-יִבְחַר יְהוָה: כִּי יְבָרְכֶךָ
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, בְּכָל תְּבוּאָתְךָ וּבְכָל

15 Seven days shalt thou keep a feast unto the LORD thy God in the place which the LORD shall choose; because the LORD thy God shall bless thee in all thine increase,

מַעֲשֵׂה יָדָיָהּ, וְהָיִיתָ, אִךְ שְׂמַח.

and in all the work of thy hands, and thou shalt be altogether joyful.

טו שְׁלוֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה יֵרָאֶה כָּל-
זְכוּרָהְךָ אֶת-פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, בַּמָּקוֹם
אֲשֶׁר יִבְחָר—בַּחֹג הַמִּצּוֹת וּבַחֹג
הַשַּׁבְּעוֹת, וּבַחֹג הַסִּכּוֹת; וְלֹא יֵרָאֶה
אֶת-פְּנֵי יְהוָה, רִיקָם.

16 Three times in a year shall all thy males appear before the LORD thy God in the place which He shall choose; on the feast of unleavened bread, and on the feast of weeks, and on the feast of tabernacles; and they shall not appear before the LORD empty;

יז אִישׁ, כַּמְתֵּנֶת יָדוֹ, כְּבִרְכַּת יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ, אֲשֶׁר נָתַן-לָךְ. {ס}

17 every man shall give as he is able, according to the blessing of the LORD thy God which He hath given thee. {S}

יח שֹׁפְטִים וְשֹׁטְרִים, תִּתֵּן-לָךְ בְּכָל-
שְׁעָרֶיךָ, אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ,
לְשֹׁבְטֶיךָ; וְשִׁפְטוּ אֶת-הָעָם, מִשְׁפָּט-
צְדָק.

18 Judges and officers shalt thou make thee in all thy gates, which the LORD thy God giveth thee, tribe by tribe; and they shall judge the people with righteous judgment.

יט לֹא-תִטֶּה מִשְׁפָּט, לֹא תִכִּיר
פָּנִים; וְלֹא-תִקַּח שֹׁחַד—כִּי הַשֹּׁחַד
יַעֲוֶר עֵינַי חֲכָמִים, וַיִּסְלַף דְּבָרֵי
צְדִיקָם.

19 Thou shalt not wrest judgment; thou shalt not respect persons; neither shalt thou take a gift; for a gift doth blind the eyes of the wise, and pervert the words of the righteous.

כ צְדָק צְדָק, תִּרְדֹּף—לְמַעַן תַּחֲיֶה
וַיִּרְשֶׁתָּ אֶת-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר-יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ. {ס}

20 Justice, justice shalt thou follow, that thou mayest live, and inherit the land which the LORD thy God giveth thee. {S}

כא לֹא-תִטַּע לָךְ אֲשֵׁרָה, כָּל-
עֵץ: אֵצֶל, מִזְבֵּחַ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ—אֲשֶׁר
תַּעֲשֶׂה-לָךְ.

21 Thou shalt not plant thee an Asherah of any kind of tree beside the altar of the LORD thy God, which thou shalt make thee.

כב וְלֹא-תִקִּים לָךְ, מִצְבֵּה, אֲשֶׁר
שָׂנֵא, יְהוָה אֱלֹהֶיךָ. {ס}

22 Neither shalt thou set thee up a pillar, which the LORD thy God hateth. {S}

Chapter 17

א לא-תזבֹּחַ ליהוה אֱלֹהֶיךָ שׁוֹר וְשֵׂה, אֲשֶׁר יִהְיֶה בוֹ מוּם—כֹּל, דָּבָר רָע: כִּי תוֹעֲבַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, הוּא. {ס}

1 Thou shalt not sacrifice unto the LORD thy God an ox, or a sheep, wherein is a blemish, even any evil thing; for that is an abomination unto the LORD thy God. {S}

ב כִּי-יִמָּצֵא בְּקִרְבְּךָ בְּאֶחָד שְׁעָרֶיךָ, אֲשֶׁר-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ: אִישׁ אוֹ-אִשָּׁה, אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אֶת-הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה-אֱלֹהֶיךָ—לְעֹבֵר בְּרִיתוֹ.

2 If there be found in the midst of thee, within any of thy gates which the LORD thy God giveth thee, man or woman, that doeth that which is evil in the sight of the LORD thy God, in transgressing His covenant,

ג וַיֵּלֶךְ, וַיַּעֲבֹד אֱלֹהִים אֲחֵרִים, וַיִּשְׁתַּחֲוֶה, לָהֶם; וְלַשֶּׁמֶשׁ אוֹ לַיָּרֵחַ, אוֹ לְכָל-צָבָא הַשָּׁמַיִם—אֲשֶׁר לֹא-צִוִּיתִי.

3 and hath gone and served other gods, and worshipped them, or the sun, or the moon, or any of the host of heavens, which I have commanded not;

ד וְהִגַּד-לְךָ, וְשָׁמַעְתָּ; וְדָרַשְׁתָּ הַיָּטֵב—וְהִנֵּה אָמֶת נִכּוֹן הַדָּבָר, נַעֲשֶׂתָה הַתּוֹעֲבָה הַזֹּאת בְּיִשְׂרָאֵל.

4 and it be told thee, and thou hear it, then shalt thou inquire diligently, and, behold, if it be true, and the thing certain, that such abomination is wrought in Israel;

ה וְהוֹצֵאתָ אֶת-הָאִישׁ הַהוּא אוֹ אֶת-הָאִשָּׁה הַהוּא אֲשֶׁר עָשׂוּ אֶת-הַדָּבָר הָרַע הַזֶּה, אֶל-שְׁעָרֶיךָ—אֶת-הָאִישׁ, אוֹ אֶת-הָאִשָּׁה; וְסִקְלֹתֶם בְּאֲבָנִים, וּמָתוּ.

5 then shalt thou bring forth that man or that woman, who have done this evil thing, unto thy gates, even the man or the woman; and thou shalt stone them with stones, that they die.

ו עַל-פִּי שְׁנַיִם עֵדִים, אוֹ שְׁלֹשָׁה עֵדִים—יּוּמַת הַמֵּת: לֹא יוּמַת, עַל-פִּי עֵד אֶחָד.

6 At the mouth of two witnesses, or three witnesses, shall he that is to die be put to death; at the mouth of one witness he shall not be put to death.

ז יָד הָעֵדִים תִּהְיֶה-בוֹ בְּרֵאשִׁיטָה, לְהַמִּיתוֹ, וַיָּד כָּל-הָעָם, בְּאַחֲרָנָה; וּבַעֲרַת הָרַע, מִקִּרְבְּךָ. {פ}

7 The hand of the witnesses shall be first upon him to put him to death, and afterward the hand of all the people. So thou shalt put away the evil from the midst of thee. {P}

ח כִּי יִפְלֵא מִמֶּךָ דָּבָר לְמִשְׁפָּט, בֵּין-דָּם לְדָם בֵּין-דִּין לְדִין וּבֵין נֹגַע לְנֹגַע—

8 If there arise a matter too hard for thee in judgment, between blood and blood, between plea and plea, and between stroke

דְּבָרֵי רִיבֹת, בְּשַׁעֲרֶיךָ : וְקָמְתָּ וְעָלִיתָ—
אֶל-הַמָּקוֹם, אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
בוֹ.

ט וּבָאתָ, אֶל-הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם, וְאֶל-
הַשֹּׁפֵט, אֲשֶׁר יִהְיֶה בַיָּמִים הָהֵם ;
וְדַרְשָׁתָּ וְהִגִּידוּ לָךְ, אֵת דְּבַר הַמִּשְׁפָּט.

י וְעָשִׂיתָ, עַל-פִּי הַדָּבָר אֲשֶׁר יִגִּידוּ
לָךְ, מִן-הַמָּקוֹם הַהוּא, אֲשֶׁר יִבְחַר
יְהוָה ; וְשָׁמַרְתָּ לַעֲשׂוֹת, כְּכֹל אֲשֶׁר
יִוְרֶוךָ.

יא עַל-פִּי הַתּוֹרָה אֲשֶׁר יִוְרֶוךָ, וְעַל-
הַמִּשְׁפָּט אֲשֶׁר-יֵאמְרוּ לָךְ—
תַּעֲשֶׂה : לֹא תִסּוּר, מִן-הַדָּבָר אֲשֶׁר-
יִגִּידוּ לָךְ—יָמִין וּשְׂמָאל.

יב וְהָאִישׁ אֲשֶׁר-יַעֲשֶׂה בְזָדוֹן, לְבִלְתִּי
שָׁמַע אֶל-הַכֹּהֵן הָעֹמֵד לְשָׁרֵת שָׁם
אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, אוֹ, אֶל-הַשֹּׁפֵט—
וּמֵת הָאִישׁ הַהוּא, וּבְעֵרְתָּ הָרָע
מִיִּשְׂרָאֵל.

יג וְכָל-הָעָם, יִשְׁמְעוּ וַיִּרְאוּ ; וְלֹא
יִזְדוֹן, עוֹד. {ס}

יד כִּי-תָבֵא אֶל-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ, וַיִּרְשָׁתָהּ, וַיִּשְׁבַּתָּהּ
בָּהּ ; וְאָמַרְתָּ, אֲשִׁימָה עָלַי מֶלֶךְ, כְּכֹל-
הַגּוֹיִם, אֲשֶׁר סְבִיבֹתַי.

טו שׁוֹם תָּשִׂים עָלֶיךָ מֶלֶךְ, אֲשֶׁר

and stroke, even matters of controversy
within thy gates; then shalt thou arise, and
get thee up unto the place which the LORD
thy God shall choose.

9 And thou shalt come unto the priests the
Levites, and unto the judge that shall be in
those days; and thou shalt inquire; and they
shall declare unto thee the sentence of
judgment.

10 And thou shalt do according to the tenor
of the sentence, which they shall declare
unto thee from that place which the LORD
shall choose; and thou shalt observe to do
according to all that they shall teach thee.

11 According to the law which they shall
teach thee, and according to the judgment
which they shall tell thee, thou shalt do;
thou shalt not turn aside from the sentence
which they shall declare unto thee, to the
right hand, nor to the left.

12 And the man that doeth presumptuously,
in not hearkening unto the priest that
standeth to minister there before the LORD
thy God, or unto the judge, even that man
shall die; and thou shalt exterminate the evil
from Israel.

13 And all the people shall hear, and fear,
and do no more presumptuously. {S}

14 When thou art come unto the land which
the LORD thy God giveth thee, and shalt
possess it, and shalt dwell therein; and shalt
say: 'I will set a king over me, like all the
nations that are round about me';

15 thou shalt in any wise set him king over
thee, whom the LORD thy God shall

יבחר יהוה אלהיך בו : מקרב אחיך,
תשים עליך מלך—לא תוכל לתת
עליך איש נכרי, אשר לא-אחיך הוא.

choose; one from among thy brethren shalt
thou set king over thee; thou mayest not put
a foreigner over thee, who is not thy
brother.

טז רק, לא-ירבה-לו סוסים, ולא-
ישיב את-העם מצרימה, למען
הרבות סוס; ויהנה, אמר לכם, לא
תספון לשוב בדרך הזה, עוד.

16 Only he shall not multiply horses to
himself, nor cause the people to return to
Egypt, to the end that he should multiply
horses; forasmuch as the LORD hath said
unto you: 'Ye shall henceforth return no
more that way.'

יז ולא ירבה-לו נשים, ולא יסור
לבבו; וכסף וזהב, לא ירבה-לו
מאד.

17 Neither shall he multiply wives to
himself, that his heart turn not away;
neither shall he greatly multiply to himself
silver and gold.

יח והיה כשבתו, על כסא ממלכתו—
וכתב לו את-משנה התורה הזאת,
על-ספר, מלפני הכהנים הלויים.

18 And it shall be, when he sitteth upon the
throne of his kingdom, that he shall write
him a copy of this law in a book, out of that
which is before the priests the Levites.

יט והיתה עמו, וקרא בו כל-ימי
חיו—למען ילמד, ליראה את-יהוה
אלהיו, לשמר את-כל-דברי התורה
הזאת ואת-החקים האלה, לעשתם.

19 And it shall be with him, and he shall
read therein all the days of his life; that he
may learn to fear the LORD his God, to
keep all the words of this law and these
statutes, to do them;

כ לבלתי רום-לבבו מאחיו, ולבלתי
סור מן-המצוה ימין ושמאל—למען
יארך ימים על-ממלכתו הוא ובניו,
בקרב ישראל. {ס}

20 that his heart be not lifted up above his
brethren, and that he turn not aside from the
commandment, to the right hand, or to the
left; to the end that he may prolong his days
in his kingdom, he and his children, in the
midst of Israel. {S}

Chapter 18

א לא-יהיה לכהנים הלויים כל-שבת
לוי, חלק ונחלה—עם-ישראל; אשי
יהוה ונחלתו, יאכלון.

1 The priests the Levites, even all the tribe
of Levi, shall have no portion nor
inheritance with Israel; they shall eat the
offerings of the LORD made by fire, and
His inheritance.

ב וְנַחֲלָה לֹא-יְהִי־לוֹ, בְּקָרֵב
אֶחָיו: יְהוָה הוּא נַחֲלָתוֹ, כַּאֲשֶׁר
דִּבֶּר-לוֹ. {ס}

2 And they shall have no inheritance among their brethren; the LORD is their inheritance, as He hath spoken unto them. {S}

ג וְזֶה יְהִי מִשְׁפֵּט הַכֹּהֲנִים מֵאֵת
הָעֶם, מֵאֵת זִבְחֵי הַזֶּבַח—אִם-שׁוֹר
אִם-שֶׁה: וְנָתַן, לְכֹהֵן, הַזֵּרַע
וְהַלְחָיִים, וְהַקֶּבֶה.

3 And this shall be the priests' due from the people, from them that offer a sacrifice, whether it be ox or sheep, that they shall give unto the priest the shoulder, and the two cheeks, and the maw.

ד רֵאשִׁית דְּגַנְךָ תִּירֹשְׁךָ וַיְצִהְרְךָ,
וְרֵאשִׁית גֹּז צֹאנֶךָ—תִּתֶן-לוֹ.

4 The first-fruits of thy corn, of thy wine, and of thine oil, and the first of the fleece of thy sheep, shalt thou give him.

ה כִּי בּוֹ, בָּחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ—מִכָּל-
שְׁבֻטֶיךָ: לְעַמֵּד לְשֶׁרֶת בְּשֵׁם-יְהוָה
הוּא וּבָנָיו, כָּל-הַיָּמִים. {ס}

5 For the LORD thy God hath chosen him out of all thy tribes, to stand to minister in the name of the LORD, him and his sons for ever. {S}

ו וְכִי-יָבֵא הַלֵּוִי מֵאֶחָד שְׁעָרֶיךָ, מִכָּל-
יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר-הוּא, גֵּר שָׁם; וּבֵא
בְּכָל-אַוֹת נַפְשׁוֹ, אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר-
יִבְחַר יְהוָה.

6 And if a Levite come from any of thy gates out of all Israel, where he sojourneth, and come with all the desire of his soul unto the place which the LORD shall choose;

ז וְשֶׁרֶת, בְּשֵׁם יְהוָה אֱלֹהָיו—כָּכָל-
אֶחָיו, הַלְוִיִּם, הָעֹמְדִים שָׁם, לִפְנֵי
יְהוָה.

7 then he shall minister in the name of the LORD his God, as all his brethren the Levites do, who stand there before the LORD.

ח חֶלֶק כְּחֶלֶק, יֹאכְלוּ, לְבַד מִמְּכָרָיו,
עַל-הָאָבוֹת. {ס}

8 They shall have like portions to eat, beside that which is his due according to the fathers' houses. {S}

ט כִּי אָתָּה בָּא אֶל-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר-
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ—לֹא-תִלְמַד
לַעֲשׂוֹת, כְּתוֹעֵבֹת הַגּוֹיִם הָהֵם.

9 When thou art come into the land which the LORD thy God giveth thee, thou shalt not learn to do after the abominations of those nations.

י לֹא-יִמָּצָא בְּךָ, מְעַבִּיר בְּנוֹ-וּבִתּוֹ
בְּאֵשׁ, קִסָּם קִסָּמִים, מְעוֹנֵן וּמְנַחֵשׁ
וּמְכַשֵּׁף.

10 There shall not be found among you any one that maketh his son or his daughter to pass through the fire, one that useth divination, a soothsayer, or an enchanter, or a sorcerer,

יא וְחַבֵּר, חֶבֶר; וְשֹׂאֵל אוֹב וַיִּדְעֵנִי,
וְדַרְשׁ אֶל-הַמֵּתִים.

11 or a charmer, or one that consulteth a ghost or a familiar spirit, or a necromancer.

יב כִּי-תוֹעֲבַת יְהוָה, כָּל-עֲשֵׂה אֱלֹהִים;
וּבְגִלְלָהּ, תִּתּוֹעֲבַת הָאֱלֹהִים, יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ, מוֹרִישׁ אוֹתָם מִפְּנֵיךָ.

12 For whosoever doeth these things is an abomination unto the LORD; and because of these abominations the LORD thy God is driving them out from before thee.

יג תָּמִים תִּהְיֶה, עִם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ.

13 Thou shalt be whole-hearted with the LORD thy God.

יד כִּי הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה, אֲשֶׁר אַתָּה יוֹרֵשׁ
אוֹתָם—אֶל-מְעַנְנִים וְאֶל-קִסְמִים,
יִשְׁמְעוּ; וְאַתָּה—לֹא כֹן, נָתַן לָךְ יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ.

14 For these nations, that thou art to dispossess, hearken unto soothsayers, and unto diviners; but as for thee, the LORD thy God hath not suffered thee so to do.

טו נְבִיא מִקִּרְבְּךָ מֵאַחֶיךָ כְּמִנִּי, יָקִים
לָךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: אֵלָיו, תִּשְׁמָעוּן.

15 A prophet will the LORD thy God raise up unto thee, from the midst of thee, of thy brethren, like unto me; unto him ye shall hearken;

טז כָּכֹל אֲשֶׁר-שָׂאֲלַת מֵעַם יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ, בְּחֹרֵב, בְּיוֹם הַקָּהָל,
לֵאמֹר: לֹא אִסַּף, לִשְׁמֹעַ אֶת-קוֹל
יְהוָה אֱלֹהֵי, וְאַת-הָאֵשׁ הַגְּדֹלָה
הַזֹּאת לֹא-אֶרְאֶה עוֹד, וְלֹא אָמוֹת.

16 according to all that thou didst desire of the LORD thy God in Horeb in the day of the assembly, saying: 'Let me not hear again the voice of the LORD my God, neither let me see this great fire any more, that I die not.'

יז וַיֹּאמֶר יְהוָה, אֵלָי: הִיטִיבוּ, אֲשֶׁר
דִּבַּרוּ.

17 And the LORD said unto me: 'They have well said that which they have spoken.'

יח נְבִיא אֲקִים לָהֶם מִקִּרְבֵּי אַחֵיהֶם,
כְּמוֹךָ; וְנָתַתִּי דְבָרִי, בְּפִיו, וְדִבַּר
אֵלֵיהֶם, אֵת כָּל-אֲשֶׁר אֶצְוֶנוּ.

18 I will raise them up a prophet from among their brethren, like unto thee; and I will put My words in his mouth, and he shall speak unto them all that I shall command him.

יט וְהָיָה, הָאִישׁ אֲשֶׁר לֹא-יִשְׁמַע אֶל-
דְּבָרִי, אֲשֶׁר יִדְבַר, בְּשֵׁמִי—אֲנֹכִי,
אֲדַרְשׁ מֵעִמוּ.

19 And it shall come to pass, that whosoever will not hearken unto My words which he shall speak in My name, I will require it of him.

כ אִךְ הַנְּבִיא אֲשֶׁר יִזְיַד לְדַבֵּר דְּבָר
בְּשִׁמִּי, אֵת אֲשֶׁר לֹא-צְוִיתִיו לְדַבֵּר,
וְאֲשֶׁר יִדְבֹר, בְּשֵׁם אֱלֹהִים אֲחֵרִים—
וּמָת, הַנְּבִיא הַהוּא.

כא וְכִי תֹאמַר, בְּלִבְבְּךָ: אֵיכָה נִדְעַ
אֶת-הַדְּבָר, אֲשֶׁר לֹא-דִבְרוּ יְהוָה.

כב אֲשֶׁר יִדְבֹר הַנְּבִיא בְּשֵׁם יְהוָה,
וְלֹא-יְהִיָּה הַדְּבָר וְלֹא יָבֹא-הוּא
הַדְּבָר, אֲשֶׁר לֹא-דִבְרוּ יְהוָה: בְּזָדוֹן
דִּבְרוּ הַנְּבִיא, לֹא תִגּוֹר מִמֶּנּוּ. {ס}

20 But the prophet, that shall speak a word presumptuously in My name, which I have not commanded him to speak, or that shall speak in the name of other gods, that same prophet shall die.'

21 And if thou say in thy heart: 'How shall we know the word which the LORD hath not spoken?'

22 When a prophet speaketh in the name of the LORD, if the thing follow not, nor come to pass, that is the thing which the LORD hath not spoken; the prophet hath spoken it presumptuously, thou shalt not be afraid of him. {S}

Chapter 19

א כִּי-יִכְרִית יְהוָה אֶלְהֵיךָ, אֶת-
הַגּוֹיִם, אֲשֶׁר יְהוָה אֶלְהֵיךָ, נָתַן לְךָ
אֶת-אֲרָצָם; וּירְשָׁתָם, וַיִּשְׁבְּתָ
בְּעָרֵיהֶם וּבְבֵתֵיהֶם.

ב שְׁלוֹשׁ עָרִים, תִּבְדִּיל לְךָ: בְּתוֹךְ
אֲרָצְךָ—אֲשֶׁר יְהוָה אֶלְהֵיךָ, נָתַן לְךָ
לְרִשְׁתָּהּ.

ג תַּכְיִן לְךָ, הַדֶּרֶךְ, וְשַׁלַּשְׁתָּ אֶת-גְּבוּל
אֲרָצְךָ, אֲשֶׁר יִנְחִילְךָ יְהוָה אֶלְהֵיךָ;
וְהָיָה, לָנוֹס שָׁמָּה כָּל-רֹצֵחַ.

ד וְזֶה דְּבַר הַרְצָחַת, אֲשֶׁר-יָנוֹס שָׁמָּה
וְחָי: אֲשֶׁר יִכֶּה אֶת-רֵעֵהוּ בְּבִלִי-דַעַת,
וְהוּא לֹא-שָׂנֵא לוֹ מִתְּמַל שְׁלֹשִׁים.

ה וְאֲשֶׁר יָבֹא אֶת-רֵעֵהוּ בַיעַר, לַחֲטֹב

1 When the LORD thy God shall cut off the nations, whose land the LORD thy God giveth thee, and thou dost succeed them, and dwell in their cities, and in their houses;

2 thou shalt separate three cities for thee in the midst of thy land, which the LORD thy GOD giveth thee to possess it.

3 Thou shalt prepare thee the way, and divide the borders of thy land, which the LORD thy God causeth thee to inherit, into three parts, that every manslayer may flee thither.

4 And this is the case of the manslayer, that shall flee thither and live: whoso killeth his neighbour unawares, and hated him not in time past;

5 as when a man goeth into the forest with his neighbour to hew wood, and his hand

עֲצִים, וְנִדְחָה יָדוֹ בַּגֶּרֶזֶן לְכַרֵּת הָעֵץ,
וְנָשַׁל הַבֶּרֶזֶל מִן-הָעֵץ וּמָצָא אֶת-רֵעֵהוּ
וְנָמַת: הוּא, יָנוּס אֶל-אַחַת הָעָרִים-
הָאֵלֶּה-וַחֲיִי.

fetcheth a stroke with the axe to cut down
the tree, and the head slippeth from the
helve, and lighteth upon his neighbour, that
he die; he shall flee unto one of these cities
and live;

וּפֶן-יִרְדֹּף גַּאֵל הַדָּם אַחֲרֵי הָרֹצֵחַ,
כִּי-יַחֵם לָבָבוֹ, וְהִשִּׁיגוֹ כִּי-יִרְבֶּה
הַדֶּרֶךְ, וְהִכְהוּ נַפְשׁ; וְלוֹ, אִין מִשְׁפָּט-
מָוֶת, כִּי לֹא שָׁנָא הוּא לוֹ, מִתְּמוֹל
שְׁלֹשׁוֹם.

6 lest the avenger of blood pursue the
manslayer, while his heart is hot, and
overtake him, because the way is long, and
smite him mortally; whereas he was not
deserving of death, inasmuch as he hated
him not in time past.

ז עַל-כֵּן אֶנְכִּי מְצַוְּךָ, לֵאמֹר: שְׁלֹשׁ
עָרִים, תִּבְדִּיל לָךְ.

7 Wherefore I command thee, saying:
'Thou shalt separate three cities for thee.'

ח וְאִם-יִרְחִיב יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, אֶת-
גְּבֻלְךָ, כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע, לְאַבְתֵּיךָ; וְנָתַן
לָךְ אֶת-כָּל-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר דִּבֶּר לְתַת
לְאַבְתֵּיךָ.

8 And if the LORD thy God enlarge thy
border, as He hath sworn unto thy fathers,
and give thee all the land which He
promised to give unto thy fathers—

ט כִּי-תִשְׁמֹר אֶת-כָּל-הַמִּצְוָה הַזֹּאת
לַעֲשׂוֹתָהּ, אֲשֶׁר אֶנְכִּי מְצַוְּךָ הַיּוֹם,
לְאַהֲבָה אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וּלְלַכֵּת
בְּדַרְכָּיו, כָּל-הַיָּמִים—וַיִּסְפָּת לָךְ עוֹד
שְׁלֹשׁ עָרִים, עַל הַשְּׁלֹשׁ הָאֵלֶּה.

9 if thou shalt keep all this commandment
to do it, which I command thee this day, to
love the LORD thy God, and to walk ever
in His ways—then shalt thou add three cities
more for thee, beside these three;

י וְלֹא יִשָּׁפַךְ, דָּם נָקִי, בְּקִרְבֵי אֲרָצְךָ,
אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ נַחֲלָה;
וְהָיָה עָלֶיךָ, דָּמִים. {פ}

10 that innocent blood be not shed in the
midst of thy land, which the LORD thy
God giveth thee for an inheritance, and so
blood be upon thee. {P}

יא וְכִי-יִהְיֶה אִישׁ, שָׁנָא לְרֵעֵהוּ,
וְאָרַב לוֹ וְקָם עָלָיו, וְהִכְהוּ נַפְשׁ וְנָמַת;
וַיָּנוּס, אֶל-אַחַת הָעָרִים הָאֵלֶּה.

11 But if any man hate his neighbour, and
lie in wait for him, and rise up against him,
and smite him mortally that he die; and he
flee into one of these cities;

יב וְשָׁלְחוּ זִקְנֵי עִירוֹ, וְלָקְחוּ אֹתוֹ
מִשָּׁם; וְנָתְנוּ אֹתוֹ, בְּיַד גַּאֵל הַדָּם—

12 then the elders of his city shall send and
fetch him thence, and deliver him into the

וְמַת. hand of the avenger of blood, that he may die.

יג לא-תַחֹס עֵינֶךָ, עָלָיו ; וּבַעֲרַתְּ דָם-הַנֶּקִי מִיִּשְׂרָאֵל, וְטוֹב לָךְ. {ס} 13 Thine eye shall not pity him, but thou shalt put away the blood of the innocent from Israel, that it may go well with thee. {S}

יד לא תִסִּיג גְבוּל רֵעֶךָ, אֲשֶׁר גָּבְלוּ רֵאשֵׁנִים-בְּנַחֲלֹתֶיךָ, אֲשֶׁר תִּנְחַל, בְּאֶרֶץ, אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ לְרִשְׁתָּהּ. {ס} 14 Thou shalt not remove thy neighbour's landmark, which they of old time have set, in thine inheritance which thou shalt inherit, in the land that the LORD thy God giveth thee to possess it. {S}

טו לא-יִקוּם עַד אֶחָד בְּאִישׁ, לְכָל-עוֹן וּלְכָל-חַטָּאת, בְּכָל-חַטָּא, אֲשֶׁר יִחַטָּא : עַל-פִּי שְׁנַי עֵדִים, אוֹ עַל-פִּי שְׁלֹשָׁה-עֵדִים-יִקוּם דָּבָר. 15 One witness shall not rise up against a man for any iniquity, or for any sin, in any sin that he sinneth; at the mouth of two witnesses, or at the mouth of three witnesses, shall a matter be establishment

טז כִּי-יִקוּם עַד-חָמָס, בְּאִישׁ, לַעֲנוֹת בּוֹ, סָרָה. 16 If an unrighteous witness rise up against any man to bear perverted witness against him;

יז וְעָמְדוּ שְׁנַי-הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-לָהֶם הָרִיב, לְפָנַי יְהוָה, לְפָנַי הַכֹּהֲנִים וְהַשֹּׁפְטִים, אֲשֶׁר יִהְיוּ בַיָּמִים הָהֵם. 17 then both the men, between whom the controversy is, shall stand before the LORD, before the priests and the judges that shall be in those days.

יח וְדָרְשׁוּ הַשֹּׁפְטִים, הֵיטֵב ; וְהִנֵּה עַד-שֶׁקֶר הָעֵד, שֶׁקֶר עָנָה בְּאָחִיו. 18 And the judges shall inquire diligently; and, behold, if the witness be a false witness, and hath testified falsely against his brother;

יט וַעֲשִׂיתֶם לוֹ, כַּאֲשֶׁר זָמַם לַעֲשׂוֹת לְאָחִיו ; וּבַעֲרַתְּ הָרָע, מִקֶּרְבְּךָ. 19 then shall ye do unto him, as he had purposed to do unto his brother; so shalt thou put away the evil from the midst of thee.

כ וְהַנִּשְׁאָרִים, יִשְׁמְעוּ וַיִּרְאוּ ; וְלֹא-יִסְפוּ לַעֲשׂוֹת עוֹד, כַּדָּבָר הָרָע הַזֶּה-בְּקֶרְבְּךָ. 20 And those that remain shall hear, and fear, and shall henceforth commit no more any such evil in the midst of thee.

כא וְלֹא תַחֲוֹס, עֵינֶיךָ : נֶפֶשׁ בְּנֶפֶשׁ,
עֵין בְּעֵין שֹׁן בְּשֹׁן, יָד בְּיָד, רֶגֶל
בְּרֶגֶל. {ס}

21 And thine eye shall not pity: life for life,
eye for eye, tooth for tooth, hand for hand,
foot for foot. {S}

Chapter 20

א כִּי-תֵצֵא לְמִלְחָמָה עַל-אִיבֶיךָ,
וְרָאִיתָ סוּס וְרֶכֶב עִם רַב מִמֶּךָ—לֹא
תִירָא, מֵהֶם : כִּי-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עִמָּךְ,
הַמַּעֲלֶיךָ מִמִּצְרָיִם.

1 When thou goest forth to battle against
thine enemies, and seest horses, and
chariots, and a people more than thou, thou
shalt not be afraid of them; for the LORD
thy God is with thee, who brought thee up
out of the land of Egypt.

ב וְהָיָה, כְּקִרְבָּכֶם אֶל-הַמִּלְחָמָה;
וְנִגַּשׁ הַכֹּהֵן, וְדִבֶּר אֶל-הָעָם.

2 And it shall be, when ye draw nigh unto
the battle, that the priest shall approach and
speak unto the people,

ג וְאָמַר אֲלֵהֶם שְׁמַע יִשְׂרָאֵל, אַתֶּם
קִרְבִּים הַיּוֹם לְמִלְחָמָה עַל-אִיבֵיכֶם;
אֶל-יָרֵךְ לִבְבָּכֶם, אֶל-תִּירָאוּ וְאֶל-
תַּחֲפֹזוּ וְאֶל-תַּעֲרָצוּ—מִפְּנֵיהֶם.

3 and shall say unto them: ‘Hear, O Israel,
ye draw nigh this day unto battle against
your enemies; let not your heart faint; fear
not, nor be alarmed, neither be ye affrighted
at them;

ד כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם, הֵהָלֵךְ עִמָּכֶם—
לְהִלָּחֵם לְכֶם עִם-אִיבֵיכֶם, לְהוֹשִׁיעַ
אֶתְכֶם.

4 for the LORD your God is He that goeth
with you, to fight for you against your
enemies, to save you.’

ה וְדִבְרוּ הַשָּׂטְרִים, אֶל-הָעָם לֵאמֹר,
מִי-הָאִישׁ אֲשֶׁר בָּנָה בַּיִת-חָדָשׁ וְלֹא
חִנְּכוֹ, יֵלֶךְ וְיָשׁוּב לְבֵיתוֹ : פֶּן-יָמוּת,
בְּמִלְחָמָה, וְאִישׁ אֲחֵר, יַחְנֹכֶנּוּ.

5 And the officers shall speak unto the
people, saying: ‘What man is there that hath
built a new house, and hath not dedicated
it? let him go and return to his house, lest
he die in the battle, and another man
dedicate it.

ו וּמִי-הָאִישׁ אֲשֶׁר-נָטַע כֶּרֶם, וְלֹא
חָלְלוֹ—יֵלֶךְ, וְיָשׁוּב לְבֵיתוֹ : פֶּן-יָמוּת,
בְּמִלְחָמָה, וְאִישׁ אֲחֵר, יַחְלֹלֶנּוּ.

6 And what man is there that hath planted a
vineyard, and hath not used the fruit
thereof? let him go and return unto his
house, lest he die in the battle, and another
man use the fruit thereof.

ז וּמִי-הָאִישׁ אֲשֶׁר-אַרְשׂ אִשָּׁה, וְלֹא

7 And what man is there that hath betrothed

לְקַחְהָ—יֵלֶךְ, וַיָּשָׁב לְבֵיתוֹ : פֶּן-יָמוּת,
בַּמִּלְחָמָה, וְאִישׁ אַחֵר, יִקְחָנָה.

a wife, and hath not taken her? let him go and return unto his house, lest he die in the battle, and another man take her.'

ח וַיִּסְפוּ הַשְּׂטָרִים, לְדַבֵּר אֶל-הָעָם,
וַאֲמָרוּ מִי-הָאִישׁ הַיָּרָא וְרָךְ הַלֵּב,
יֵלֶךְ וַיָּשָׁב לְבֵיתוֹ ; וְלֹא יִמַּס אֶת-לֵב
אָחִיו, כְּלֵבּוֹ.

8 And the officers shall speak further unto the people, and they shall say: 'What man is there that is fearful and faint-hearted? let him go and return unto his house, lest his brethren's heart melt as his heart.'

ט וְהָיָה כְּכֹל הַשְּׂטָרִים, לְדַבֵּר אֶל-
הָעָם ; וּפְקֹדוֹ שָׂרֵי צְבָאוֹת, בְּרֹאשׁ
הָעָם. {ס}

9 And it shall be, when the officers have made an end of speaking unto the people, that captains of hosts shall be appointed at the head of the people. {S}

י כִּי-תִקְרַב אֶל-עִיר, לְהִלָּחֵם עָלֶיהָ—
וְקִרְאתָ אֵלֶיהָ, לְשָׁלוֹם.

10 When thou drawest nigh unto a city to fight against it, then proclaim peace unto it.

יא וְהָיָה אִם-שָׁלוֹם תַּעֲנֶנָּה, וּפְתַחָהּ
לָךְ : וְהָיָה כָּל-הָעָם הַנִּמְצָא-בָּהּ, יִהְיוּ
לָךְ לְמַס—וַעֲבָדוּךָ.

11 And it shall be, if it make thee answer of peace, and open unto thee, then it shall be, that all the people that are found therein shall become tributary unto thee, and shall serve thee.

יב וְאִם-לֹא תַשְׁלִים עִמָּהּ, וַעֲשֵׂתָהּ
עִמָּהּ מִלְחָמָה—וְצָרְתָהּ, עָלֶיהָ.

12 And if it will make no peace with thee, but will make war against thee, then thou shalt besiege it.

יג וּנְתַנָּה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, בְּיָדְךָ ; וְהַכִּיתָ
אֶת-כָּל-זְכוּרָהּ, לְפִי-חֶרֶב.

13 And when the LORD thy God delivereth it into thy hand, thou shalt smite every male thereof with the edge of the sword;

יד רַק הַנְּשִׁים וְהַטַּף וְהַבְּהֵמָה וְכֹל
אֲשֶׁר יִהְיֶה בָּעִיר, כָּל-שְׂלָלָהּ—תָּבֹז לָךְ ;
וְאָכַלְתָּ אֶת-שְׂלָל אִיבֶיךָ, אֲשֶׁר נָתַן
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָךְ.

14 but the women, and the little ones, and the cattle, and all that is in the city, even all the spoil thereof, shalt thou take for a prey unto thyself; and thou shalt eat the spoil of thine enemies, which the LORD thy God hath given thee.

טו כֹּן תַעֲשֶׂה לְכָל-הָעָרִים, הַרְחֹקוֹת
מִמָּךְ מְאֹד, אֲשֶׁר לֹא-מִעָרֵי הַגּוֹיִם—
הָאֵלֶּה, הֵנָּה.

15 Thus shalt thou do unto all the cities which are very far off from thee, which are not of the cities of these nations.

טז רק, מערי העמים האלה, אשר יהוה אלהיך, נתן לך נחלה—לא תחיה, כל-נשמה.

יז כי-החרס תחרים, החתי והאמרי הכנעני והפרזי, החוי, והיבوسی—באשר צוה, יהוה אלהיך.

יח למען, אשר לא-ילמדו אתכם לעשות, ככל תועבתם, אשר עשו לאלהיהם; ונטאתם, ליהוה אלהיכם. {ס}

יט כי-תצור אל-עיר ימים רבים להלחם עליה לתפשה, לא-תשחית את-עצה לנדח עליו גרזן—כי ממנו תאכל, ואתו לא תכרות: כי האדם עץ השדה, לבא מפניך במצור.

כ רק עץ אשר-תדע, כי-לא-עץ מאכל הוא—אתו תשחית, וכרת; ובנית מצור, על-העיר אשר-הוא עשה עמך מלחמה—עד רדתה. {פ}

16 Howbeit of the cities of these peoples, that the LORD thy God giveth thee for an inheritance, thou shalt save alive nothing that breatheth,

17 but thou shalt utterly destroy them: the Hittite, and the Amorite, the Canaanite, and the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite; as the LORD thy God hath commanded thee;

18 that they teach you not to do after all their abominations, which they have done unto their gods, and so ye sin against the LORD your God. {S}

19 When thou shalt besiege a city a long time, in making war against it to take it, thou shalt not destroy the trees thereof by wielding an axe against them; for thou mayest eat of them, but thou shalt not cut them down; for is the tree of the field man, that it should be besieged of thee?

20 Only the trees of which thou knowest that they are not trees for food, them thou mayest destroy and cut down, that thou mayest build bulwarks against the city that maketh war with thee, until it fall. {P}

Chapter 21

א כי-ימצא חלל, באדמה אשר יהוה אלהיך נתן לך לרשתה, נפל, בשדה: לא נודע, מי הכהו.

ב ויצאו זקניה, ושפטיה; ומדדו, אל-הערים, אשר, סביבת החלל.

ג והיה העיר, הקרבה אל-החלל—

1 If one be found slain in the land which the LORD thy God giveth thee to possess it, lying in the field, and it be not known who hath smitten him;

2 then thy elders and thy judges shall come forth, and they shall measure unto the cities which are round about him that is slain.

3 And it shall be, that the city which is nearest unto the slain man, even the elders

וְלָקְחוּ זֶקְנֵי הָעִיר הַהוּא עֹגֶלֶת בָּקָר,
אֲשֶׁר לֹא-עֲבָד בָּהּ, אֲשֶׁר לֹא-מִשְׁכָּה,
בְּעַל.

of that city shall take a heifer of the herd,
which hath not been wrought with, and
which hath not drawn in the yoke.

ד וְהוֹרְדוּ זֶקְנֵי הָעִיר הַהוּא אֶת-
הָעֹגֶלָה, אֶל-נַחַל אֵיתָן, אֲשֶׁר לֹא-
יַעֲבֹד בוֹ, וְלֹא יִזְרַע; וְעָרְפוּ-שָׁם אֶת-
הָעֹגֶלָה, בַּנַּחַל.

4 And the elders of that city shall bring
down the heifer unto a rough valley, which
may neither be plowed nor sown, and shall
break the heifer's neck there in the valley.

ה וַיִּגָּשׁוּ הַכֹּהֲנִים, בְּנֵי לֵוִי—כִּי בָם
בָּחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשָׁרְתוֹ, וּלְבָרְךָ
בְּשֵׁם יְהוָה; וְעַל-פִּיהֶם יִהְיֶה, כָּל-רִיב
וְכָל-נִגַע.

5 And the priests the sons of Levi shall
come near—for them the LORD thy God
hath chosen to minister unto Him, and to
bless in the name of the LORD; and
according to their word shall every
controversy and every stroke be.

ו וְכֹל, זֶקְנֵי הָעִיר הַהוּא, הַקְּרֹבִים,
אֶל-הַחֶלֶל—יִרְחֲצוּ, אֶת-יְדֵיהֶם, עַל-
הָעֹגֶלָה, הָעָרוּפָה בַּנַּחַל.

6 And all the elders of that city, who are
nearest unto the slain man, shall wash their
hands over the heifer whose neck was
broken in the valley.

ז וְעָנוּ, וְאָמְרוּ: יָדֵינוּ, לֹא שִׁפְכָה
(שָׁפְכוּ) אֶת-הַדָּם הַזֶּה, וְעֵינֵינוּ, לֹא
רָאוּ.

7 And they shall speak and say: 'Our hands
have not shed this blood, neither have our
eyes seen it.

ח כִּפֹּר לְעַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-פָּדִיתָ,
יְהוָה, וְאֶל-תִּתֵּן דָּם נָקִי, בְּקֶרֶב עַמֶּךָ
יִשְׂרָאֵל; וְנִכְפַּר לָהֶם, הַדָּם.

8 Forgive, O LORD, Thy people Israel,
whom Thou hast redeemed, and suffer not
innocent blood to remain in the midst of
Thy people Israel.' And the blood shall be
forgiven them.

ט וְאַתָּה, תִּבְעַר הַדָּם הַנָּקִי—
מִקְרֹבֶיךָ: כִּי-תַעֲשֶׂה הַיָּשָׁר, בְּעֵינֵי
יְהוָה. {ס}

9 So shalt thou put away the innocent blood
from the midst of thee, when thou shalt do
that which is right in the eyes of the LORD.
{S}

י כִּי-תֵצֵא לְמִלְחָמָה, עַל-אִיְבֹיךָ;
וְנָתַנּוּ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, בְּיָדְךָ—וְשָׁבִית
שְׂבִיּוֹ.

10 When thou goest forth to battle against
thine enemies, and the LORD thy God
delivereth them into thy hands, and thou
carriest them away captive,

יא וּרְאִיתָ, בַּשְּׂבִיָּה, אִשָּׁת, יָפֵת-

11 and seest among the captives a woman

תֵּאָר; וְחָשְׁקָתָּ בָּהּ, וְלָקַחְתָּ לָּךְ
לְאִשָּׁה.

of goodly form, and thou hast a desire unto
her, and wouldest take her to thee to wife;

יב וְהֵבֵאתָהּ, אֶל-תּוֹךְ בֵּיתְךָ; וְגִלַּחְתָּהּ,
אֶת-רֹאשָׁהּ, וְעִשְׂתָּהּ, אֶת-צַפְרֵנֶיהָ.

12 then thou shalt bring her home to thy
house; and she shall shave her head, and
pare her nails;

יג וְהִסִּיחָה אֶת-שְׂמֹלֶת שְׂבִיחָהּ
מֵעַלֶיהָ, וַיֵּשְׁבָה בְּבֵיתְךָ, וּבְכַתָּהּ אֶת-
אָבִיהָ וְאֶת-אִמָּהּ, יָרַח יָמִים; וְאַחֵר
כֵּן תָּבוֹא אֵלֶיהָ, וּבָעֵלְתָּהּ, וְהָיְתָה לָּךְ,
לְאִשָּׁה.

13 and she shall put the raiment of her
captivity from off her, and shall remain in
thy house, and bewail her father and her
mother a full month; and after that thou
mayest go in unto her, and be her husband,
and she shall be thy wife.

יד וְהָיָה אִם-לֹא חִפְצָתָּ בָּהּ,
וְשַׁלַּחְתָּהּ לְנַפְשָׁהּ, וּמָכַר לֹא-
תִמְכְּרָנָהּ, בְּכֶסֶף; לֹא-תִתַּעַמְרָהּ בָּהּ,
תַּחַת אֲשֶׁר עֲנִיתָהּ. {ס}

14 And it shall be, if thou have no delight
in her, then thou shalt let her go whither she
will; but thou shalt not sell her at all for
money, thou shalt not deal with her as a
slave, because thou hast humbled her. {S}

טו כִּי-תִהְיֶינָה לְאִישׁ שְׁתֵּי נָשִׁים,
הָאֶחָת אֲהוּבָה וְהָאֶחָת שְׂנוּאָה,
וַיִּלְדוּ-לוֹ בָּנִים, הָאֲהוּבָה וְהַשְּׂנוּאָה;
וְהָיָה הַבֵּן הַבְּכֹר, לְשֵׁנִיאָה.

15 If a man have two wives, the one
beloved, and the other hated, and they have
borne him children, both the beloved and
the hated; and if the first-born son be hers
that was hated;

טז וְהָיָה, בְּיוֹם הַנְּחִילוֹ אֶת-בְּנָיו, אֵת
אֲשֶׁר-יִהְיֶה, לוֹ—לֹא יוּכַל, לְבַכֵּר אֶת-
בֶּן-הָאֲהוּבָה, עַל-פְּנֵי בֶן-הַשְּׂנוּאָה,
הַבְּכֹר.

16 then it shall be, in the day that he
causeth his sons to inherit that which he
hath, that he may not make the son of the
beloved the first-born before the son of the
hated, who is the first-born;

יז כִּי אֶת-הַבְּכֹר בֶּן-הַשְּׂנוּאָה יִכִּיר,
לְתֵת לוֹ פִּי שְׁנַיִם, בְּכֹל אֲשֶׁר-יִמְצָא,
לוֹ: כִּי-הוּא רִאשִׁית אָנוֹ, לוֹ מִשְׁפָּט
הַבְּכֹרָה. {ס}

17 but he shall acknowledge the first-born,
the son of the hated, by giving him a double
portion of all that he hath; for he is the first-
fruits of his strength, the right of the first-
born is his. {S}

יח כִּי-יִהְיֶה לְאִישׁ, בֶּן סוֹרֵר וּמוֹרֵה—
אֵינָנו שֹׁמְעֵ, בְּקוֹל אָבִיו וּבְקוֹל אִמּוֹ;
וַיִּסְרוּ אֹתוֹ, וְלֹא יִשְׁמַע אֵלֵיהֶם.

18 If a man have a stubborn and rebellious
son, that will not hearken to the voice of his
father, or the voice of his mother, and
though they chasten him, will not hearken
unto them;

יט וְתִפְּשׁוּ בוֹ, אָבִיו וְאִמּוֹ; וְהוֹצִיאוּ אֹתוֹ אֶל-זִקְנֵי עִירוֹ, וְאֶל-שַׁעַר מְקוֹמוֹ.

19 then shall his father and his mother lay hold on him, and bring him out unto the elders of his city, and unto the gate of his place;

כ וְאָמְרוּ אֶל-זִקְנֵי עִירוֹ, בְּנֵנוּ זֶה סוֹרֵר וּמְרֵה-אֵינָנוּ שְׁמֵעַ, בְּקוֹלָנוּ; זוֹלֵל, וְסוֹבֵא.

20 and they shall say unto the elders of his city: 'This our son is stubborn and rebellious, he doth not hearken to our voice; he is a glutton, and a drunkard.'

כא וּרְגַמְהוּ כָּל-אֲנָשֵׁי עִירוֹ בְּאֲבָנִים, וְנִמַּת, וּבְעֵרַת הָרָע, מִקֶּרְבָּךְ; וְכָל-יִשְׂרָאֵל, יִשְׁמְעוּ וְיִרְאוּ. {ס}

21 And all the men of his city shall stone him with stones, that he die; so shalt thou put away the evil from the midst of thee; and all Israel shall hear, and fear. {S}

כב וְכִי-יְהִיָּה בְּאִישׁ, חַטָּא מִשְׁפָּט-מּוֹת-וְהוּמָת: וְתָלִיתָ אֹתוֹ, עַל-עֵץ.

22 And if a man have committed a sin worthy of death, and he be put to death, and thou hang him on a tree;

כג לֹא-תָלִין נְבִלְתוֹ עַל-הָעֵץ, כִּי-קָבוּר תִּקְבְּרֵנוּ בַּיּוֹם הַהוּא-כִּי-קָלַלְתָּ אֱלֹהִים, תָּלוּי; וְלֹא תִטְמֵא, אֶת-אֲדָמְתְּךָ, אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, נָתַן לְךָ נַחֲלָה. {ס}

23 his body shall not remain all night upon the tree, but thou shalt surely bury him the same day; for he that is hanged is a reproach unto God; that thou defile not thy land which the LORD thy God giveth thee for an inheritance. {S}

Chapter 22

א לֹא-תִרְאֶה אֶת-שׁוֹר אַחִיךָ אוֹ אֶת-שֵׂיוֹ, נִדְחִים, וְהִתְעַלַּמְתָּ, מֵהֶם: הָשִׁב תִּשְׁיָבָם, לְאַחִיךָ.

1 Thou shalt not see thy brother's ox or his sheep driven away, and hide thyself from them; thou shalt surely bring them back unto thy brother.

ב וְאִם-לֹא קָרוֹב אַחִיךָ אֵלֶיךָ, וְלֹא יִדְעָתוֹ-וַאֲסַפְתּוֹ, אֶל-תּוֹךְ בֵּיתְךָ, וְהָיָה עִמָּךְ עַד דְּרֹשׁ אַחִיךָ אֹתוֹ, וְהִשְׁבִּיתוֹ לוֹ.

2 And if thy brother be not nigh unto thee, and thou know him not, then thou shalt bring it home to thy house, and it shall be with thee until thy brother require it, and thou shalt restore it to him.

ג וְכֵן תַּעֲשֶׂה לְחִמְרוֹ, וְכֵן תַּעֲשֶׂה לְשִׁמְלֹתָיו, וְכֵן תַּעֲשֶׂה לְכָל-אֲבֵדֹת

3 And so shalt thou do with his ass; and so shalt thou do with his garment; and so shalt thou do with every lost thing of thy

אָחִיךָ אֲשֶׁר-תֹּאבֵד מִמֶּנּוּ,
וּמְצֵאתָהּ : לֹא תוּכַל,
לְהִתְעַלֵּם. {ס}

brother's, which he hath lost, and thou hast found; thou mayest not hide thyself. {S}

ד לֹא-תִרְאֶה אֶת-חֲמֹר אָחִיךָ אוֹ
שׁוֹרוֹ, נִפְּלִים בַּדֶּרֶךְ, וְהִתְעַלְמָתָ,
מֵהֶם : הֶקֶם תִּקִּים, עִמּוֹ. {ס}

4 Thou shalt not see thy brother's ass or his ox fallen down by the way, and hide thyself from them; thou shalt surely help him to lift them up again. {S}

ה לֹא-יִהְיֶה כְּלִי-גִבֹּר עַל-אִשָּׁה, וְלֹא-
יִלְבַּשׁ גִּבֹּר שְׂמֹלֶת אִשָּׁה : כִּי תוֹעֵבֵת
יִהוּה אֱלֹהֶיךָ, כָּל-עֲשֵׂה אֵלֶּהָ. {פ}

5 A woman shall not wear that which pertaineth unto a man, neither shall a man put on a woman's garment; for whosoever doeth these things is an abomination unto the LORD thy God. {P}

ו כִּי יִקְרָא קוֹן-צִפּוֹר לְפָנֶיךָ בַּדֶּרֶךְ
בְּכָל-עֵץ אוֹ עַל-הָאָרֶץ, אֶפְרָחִים אוֹ
בִּיצִים, וְהָיָם רֹבֵצַת עַל-הָאֶפְרָחִים,
אוֹ עַל-הַבִּיצִים—לֹא-תִקַּח הָאִם, עַל-
הַבָּנִים.

6 If a bird's nest chance to be before thee in the way, in any tree or on the ground, with young ones or eggs, and the dam sitting upon the young, or upon the eggs, thou shalt not take the dam with the young;

ז שִׁלַּח תִּשְׁלַח אֶת-הָאִם, וְאֶת-הַבָּנִים
תִּקַּח-לָךְ, לְמַעַן יֵיטֵב לָךְ, וְהֶאֱרַכְתָּ
יָמֶיךָ. {ס}

7 thou shalt in any wise let the dam go, but the young thou mayest take unto thyself; that it may be well with thee, and that thou mayest prolong thy days. {S}

ח כִּי תִבְנֶה בַּיִת חָדָשׁ, וְעָשִׂיתָ מַעֲקֶה
לְגִגְתְּךָ; וְלֹא-תָשִׂים דָּמִים בְּבֵיתְךָ, כִּי-
יִפֹּל הַנֶּפֶל מִמֶּנּוּ.

8 When thou buildest a new house, then thou shalt make a parapet for thy roof, that thou bring not blood upon thy house, if any man fall from thence.

ט לֹא-תִזְרַע כְּרִמָּה, כְּלָאִים : פֶּן-
תִּקְדָּשׁ, הַמְּלֵאָה הַזֵּרַע אֲשֶׁר תִּזְרַע,
וְתִבּוֹאת, הַכֶּרֶם. {ס}

9 Thou shalt not sow thy vineyard with two kinds of seed; lest the fulness of the seed which thou hast sown be forfeited together with the increase of the vineyard. {S}

י לֹא-תַחַרֵּשׁ בְּשׁוֹר-וּבַחֲמֹר, יַחְדָּו.

10 Thou shalt not plow with an ox and an ass together.

יא לֹא תִלְבַּשׁ שַׁעֲטָנָו, צֶמֶר וּפְשִׁתִּים
יַחְדָּו. {ס}

11 Thou shalt not wear a mingled stuff, wool and linen together. {S}

יב גְּדָלִים, תַּעֲשֶׂה-לָךְ, עַל-אַרְבַּע
כַּנְפוֹת כְּסוּתְךָ, אֲשֶׁר תִּכְסֶה-
בָּהּ. {ס}

יג כִּי-יִקַּח אִישׁ, אִשָּׁה; וּבָא אֵלֶיהָ,
וּשְׂנְאָהּ.

יד וְשָׂם לָהּ עֲלִילַת דְּבָרִים, וְהוֹצֵא
עָלֶיהָ שֵׁם רָע; וְאָמַר, אֶת-הָאִשָּׁה
הַזֹּאת לָקַחְתִּי, וְאֶקְרַב אֵלֶיהָ, וְלֹא-
מָצָאתִי לָהּ בְּתוּלִים.

טו וְלָקַח אָבִי הַנְּעֶרָה, וְאִמָּהּ; וְהוֹצִיאוּ
אֶת-בְּתוּלֵי הַנְּעֶרָה, אֶל-זִקְנֵי הָעִיר—
הַשְּׂעָרָה.

טז וְאָמַר אָבִי הַנְּעֶרָה, אֶל-
הַזִּקְנִים: אֶת-בְּתִי, נָתַתִּי לָאִישׁ הַזֶּה
לְאִשָּׁה—וְיִשְׂנְאָהּ.

יז וְהִנֵּה-הוּא שָׂם עֲלִילַת דְּבָרִים
לְאֹמֵר, לֹא-מָצָאתִי לְבִתִּי בְּתוּלִים,
וְאֵלֶּה, בְּתוּלֵי בְּתִי; וּפְרָשׁוּ, הַשְּׂמָלָה,
לְפָנָי, זִקְנֵי הָעִיר.

יח וְלָקְחוּ זִקְנֵי הָעִיר-הַהוּא, אֶת-
הָאִישׁ; וְיִסְרוּ, אֹתוֹ.

יט וְעִנְשׂוּ אֹתוֹ מֵאָה כֶּסֶף, וְנָתְנוּ
לְאָבִי הַנְּעֶרָה—כִּי הוֹצִיא שֵׁם רָע, עַל
בְּתוּלַת יִשְׂרָאֵל; וְלוֹ-תִהְיֶה לְאִשָּׁה,
לֹא-יּוּכַל לְשַׁלְּחָהּ כָּל-יָמָיו. {ס}

כ וְאִם-אָמַת הִיא, הַדָּבָר הַזֶּה: לֹא-
נִמְצְאוּ בְּתוּלִים, לַנְּעֶרָה.

12 Thou shalt make thee twisted cords upon the four corners of thy covering, wherewith thou coverest thyself. {S}

13 If any man take a wife, and go in unto her, and hate her,

14 and lay wanton charges against her, and bring up an evil name upon her, and say: 'I took this woman, and when I came nigh to her, I found not in her the tokens of virginity';

15 then shall the father of the damsel, and her mother, take and bring forth the tokens of the damsel's virginity unto the elders of the city in the gate.

16 And the damsel's father shall say unto the elders: 'I gave my daughter unto this man to wife, and he hateth her;

17 and, lo, he hath laid wanton charges, saying: I found not in thy daughter the tokens of virginity; and yet these are the tokens of my daughter's virginity.' And they shall spread the garment before the elders of the city.

18 And the elders of that city shall take the man and chastise him.

19 And they shall fine him a hundred shekels of silver, and give them unto the father of the damsel, because he hath brought up an evil name upon a virgin of Israel; and she shall be his wife; he may not put her away all his days. {S}

20 But if this thing be true, that the tokens of virginity were not found in the damsel;

כא וְהוֹצִיאוּ אֶת-הַנֶּעֱרָ אֶל-פֶּתַח
בֵּית-אָבִיהָ, וּסְקִלוּהָ אַנְשֵׁי עִירָהּ
בְּאֲבָנִים וּמָתָהּ—כִּי-עָשְׂתָה נְבִלָה
בְּיִשְׂרָאֵל, לְזָנוֹת בַּיִת אָבִיהָ; וּבַעֲרַתָּ
הָרָע, מִקֶּרְבָּךְ. {ס}

כב כִּי-יִמָּצָא אִישׁ שֹׁכֵב עִם-אִשָּׁה
בְּעִלְת-בַּעַל, וּמָתוּ גַם-שְׁנֵיהֶם—הָאִישׁ
הַשֹּׁכֵב עִם-הָאִשָּׁה, וְהָאִשָּׁה; וּבַעֲרַתָּ
הָרָע, מִיִּשְׂרָאֵל. {ס}

כג כִּי יִהְיֶה נֶעֱרָ בְּתוּלָה, מְאֹרָשָׁה
לְאִישׁ; וּמָצְאָהּ אִישׁ בָּעִיר, וְשָׁכַב
עִמָּהּ.

כד וְהוֹצִאתֶם אֶת-שְׁנֵיהֶם אֶל-שַׁעַר
הָעִיר הַהוּא, וּסְקִלְתֶם אֹתָם בְּאֲבָנִים
וּמָתוּ—אֶת-הַנֶּעֱרָ עַל-דְּבַר אֲשֶׁר לֹא-
צָעָקָה בָּעִיר, וְאֶת-הָאִישׁ עַל-דְּבַר
אֲשֶׁר-עָנָה אֶת-אִשְׁתֵּי רֵעֵהוּ; וּבַעֲרַתָּ
הָרָע, מִקֶּרְבָּךְ. {ס}

כה וְאִם-בְּשָׂדֵה יִמָּצָא הָאִישׁ, אֶת-
הַנֶּעֱרָ הַמְאֹרָשָׁה, וְהִחֲזִיק-בָּהּ הָאִישׁ,
וְשָׁכַב עִמָּהּ: וּמָת, הָאִישׁ אֲשֶׁר-שָׁכַב
עִמָּהּ—לְבִדּוֹ.

כו וְלִנְעֵרָ לֹא-תַעֲשֶׂה דְבַר, אִין לִנְעֵרָ
חֲטָא מוֹת: כִּי כַּאֲשֶׁר יִקּוּם אִישׁ עַל-
רֵעֵהוּ, וּרְצָחוּ נַפְשׁ—כֵּן, הַדְּבַר הַזֶּה.

כז כִּי בְּשָׂדֵה, מָצְאָהּ; צָעָקָה, הַנֶּעֱרָ
הַמְאֹרָשָׁה, וְאִין מוֹשִׁיעַ, לָהּ. {ס}

21 then they shall bring out the damsel to the door of her father's house, and the men of her city shall stone her with stones that she die; because she hath wrought a wanton deed in Israel, to play the harlot in her father's house; so shalt thou put away the evil from the midst of thee. {S}

22 If a man be found lying with a woman married to a husband, then they shall both of them die, the man that lay with the woman, and the woman; so shalt thou put away the evil from Israel. {S}

23 If there be a damsel that is a virgin betrothed unto a man, and a man find her in the city, and lie with her;

24 then ye shall bring them both out unto the gate of that city, and ye shall stone them with stones that they die: the damsel, because she cried not, being in the city; and the man, because he hath humbled his neighbour's wife; so thou shalt put away the evil from the midst of thee. {S}

25 But if the man find the damsel that is betrothed in the field, and the man take hold of her, and lie with her; then the man only that lay with her shall die.

26 But unto the damsel thou shalt do nothing; there is in the damsel no sin worthy of death; for as when a man riseth against his neighbour, and slayeth him, even so is this matter.

27 For he found her in the field; the betrothed damsel cried, and there was none to save her. {S}

כח כִּי-יִמְצָא אִישׁ, נֶעֱרַךְ בְּתוּלָה אֲשֶׁר
לֹא-אֶרְשָׁהּ, וּתְפָשָׁהּ, וְשָׁכַב עִמָּה;
וְנִמְצְאוּ.

28 If a man find a damsel that is a virgin,
that is not betrothed, and lay hold on her,
and lie with her, and they be found;

כט וְנָתַן הָאִישׁ הַשֹּׁכֵב עִמָּהּ, לְאָבִי
הַנֶּעֱרָךְ—חֲמִשִּׁים כֶּסֶף; וְלוֹ-תְהִיָּה
לְאִשָּׁה, תַּחַת אֲשֶׁר עָנָה—לֹא-יֹוצֵל
שְׁלַחָהּ, כָּל-יָמָיו. {ס}

29 then the man that lay with her shall give
unto the damsel's father fifty shekels of
silver, and she shall be his wife, because he
hath humbled her; he may not put her away
all his days. {S}

Chapter 23

א לֹא-יִקַּח אִישׁ, אֶת-אִשְׁתּוֹ אָבִיו;
וְלֹא יִגְלֶהּ, כְּנֹף אָבִיו. {ס}

1 A man shall not take his father's wife,
and shall not uncover his father's skirt. {S}

ב לֹא-יָבִיא פְּצוּעֵ-דָבָא וְכָרוֹת שִׁפְכָה,
בְּקִהְלֵ יְהוָה. {ס}

2 He that is crushed or maimed in his privy
parts shall not enter into the assembly of the
LORD. {S}

ג לֹא-יָבִיא מְמִזֵּר, בְּקִהְלֵ יְהוָה: גַּם
דּוֹר עֲשִׂירִי, לֹא-יָבִיא לוֹ בְּקִהְלֵ
יְהוָה. {ס}

3 A bastard shall not enter into the
assembly of the LORD; even to the tenth
generation shall none of his enter into the
assembly of the LORD. {S}

ד לֹא-יָבִיא עַמּוֹנִי וּמוֹאָבִי, בְּקִהְלֵ
יְהוָה: גַּם דּוֹר עֲשִׂירִי, לֹא-יָבִיא לָהֶם
בְּקִהְלֵ יְהוָה עַד-עוֹלָם.

4 An Ammonite or a Moabite shall not
enter into the assembly of the LORD; even
to the tenth generation shall none of them
enter into the assembly of the LORD for
ever;

ה עַל-דִּבְרֵ אֲשֶׁר לֹא-קָדַמוּ אֶתְכֶם,
בְּלַחֵם וּבַמַּיִם, בַּדֶּרֶךְ, בְּצֵאתְכֶם
מִמִּצְרַיִם; וְאֲשֶׁר שָׂכַר עָלֶיךָ אֶת-
בְּלַעַם בֶּן-בְּעוֹר, מִפְּתוֹר אַרְם נְהַרְסִים—
לְקַלְלֶךָ.

5 because they met you not with bread and
with water in the way, when ye came forth
out of Egypt; and because they hired
against thee Balaam the son of Beor from
Pethor of Aram-naharaim, to curse thee.

ו וְלֹא-אָבָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, לְשָׁמַעַ
אֶל-בְּלַעַם, וַיִּנְהַפְּדֵ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְךָ
אֶת-הַקְּלָלָהּ, לְבִרְכָהּ: כִּי אָהַבְךָ,

6 Nevertheless the LORD thy God would
not hearken unto Balaam; but the LORD
thy God turned the curse into a blessing
unto thee, because the LORD thy God

יהוה אלהיך. loved thee.

ז לא-תִּדְרֹשׁ שְׁלָמָם, וְטֹבָתָם, כָּל-
יְמֵיךָ, לְעוֹלָם. {ס} 7 Thou shalt not seek their peace nor their prosperity all thy days for ever. {S}

ח לא-תִּתְעַב אֲדָמִי, כִּי אַחִיךָ הוּא;
לא-תִּתְעַב מִצְרִי, כִּי-גֵר הָיִיתָ בְּאֶרְצוֹ. 8 Thou shalt not abhor an Edomite, for he is thy brother; thou shalt not abhor an Egyptian, because thou wast a stranger in his land.

ט בְּנִים אֲשֶׁר-יִוָּלְדוּ לָהֶם, דּוֹר
שְׁלִישִׁי-יָבֵא לָהֶם, בְּקֹהֶל יְהוָה. {ס} 9 The children of the third generation that are born unto them may enter into the assembly of the LORD. {S}

י כִּי-תֵצֵא מִחֲנֶה, עַל-
אִיְבֹיֶיךָ: וְנִשְׁמַרְתָּ-מִכָּל, דְּבַר רָע. 10 When thou goest forth in camp against thine enemies, then thou shalt keep thee from every evil thing.

יא כִּי-יִהְיֶה בְּךָ אִישׁ, אֲשֶׁר לֹא-יִהְיֶה
טָהוֹר מִקְרָה-לַיְלָה-וַיֵּצֵא אֶל-מַחוּץ
לְמַחֲנֶה, לֹא יָבֵא אֶל-תּוֹךְ הַמַּחֲנֶה. 11 If there be among you any man, that is not clean by reason of that which chanceth him by night, then shall he go abroad out of the camp, he shall not come within the camp.

יב וְהָיָה לַפְּנוֹת-עֶרֶב, יִרְחַץ בַּמַּיִם;
וַיִּכְבֹּא הַשֶּׁמֶשׁ, יָבֵא אֶל-תּוֹךְ הַמַּחֲנֶה. 12 But it shall be, when evening cometh on, he shall bathe himself in water; and when the sun is down, he may come within the camp.

יג וַיֵּד תִּהְיֶה לְךָ, מַחוּץ לְמַחֲנֶה;
וַיֵּצֵאתָ שָׁמָּה, חוּץ. 13 Thou shalt have a place also without the camp, whither thou shalt go forth abroad.

יד וַיִּתֵּד תִּהְיֶה לְךָ, עַל-אַזְנֶיךָ; וְהָיָה,
בְּשִׁבְתְּךָ חוּץ, וְחִפְרָתָה בָּהּ, וְשִׁבְתָּ
וְכִסִּיתָ אֶת-צִאֲתֶיךָ. 14 And thou shalt have a paddle among thy weapons; and it shall be, when thou sittest down abroad, thou shalt dig therewith, and shalt turn back and cover that which cometh from thee.

טו כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מֵתְהַלֵּךְ בְּקִרְבְּךָ
מִחֲנֶה, לְהַצִּילְךָ וְלָתֵת אִיְבֹיֶיךָ לְפָנֶיךָ,
וְהָיָה מִחֲנִיֶּיךָ, קְדוֹשׁ: וְלֹא-יִרְאֶה בְּךָ
עֲרֹת דְּבַר, וְשָׁב מֵאַחֲרֶיךָ. {ס} 15 For the LORD thy God walketh in the midst of thy camp, to deliver thee, and to give up thine enemies before thee; therefore shall thy camp be holy; that He see no unseemly thing in thee, and turn away from

thee. {S}

טז לא-תסגיר עֶבֶד, אֶל-אֲדֹנָיו,
אֲשֶׁר-יִנְצֵל אֵלָיךָ, מֵעַם אֲדֹנָיו.

16 Thou shalt not deliver unto his master a bondman that is escaped from his master unto thee;

יז עִמָּךָ יֵשֶׁב בְּקִרְבֶּךָ, בְּמִקוֹם אֲשֶׁר-
יִבְחַר בְּאַחַד שְׁעָרֶיךָ—בְּטוֹב לוֹ; לא,
תוֹנְנוּ. {ס}

17 he shall dwell with thee, in the midst of thee, in the place which he shall choose within one of thy gates, where it liketh him best; thou shalt not wrong him. {S}

יח לא-תהיה קדשה, מִבָּנוֹת
יִשְׂרָאֵל; וְלֹא-יְהִי קֹדֶשׁ, מִבְּנֵי
יִשְׂרָאֵל.

18 There shall be no harlot of the daughters of Israel, neither shall there be a sodomite of the sons of Israel.

יט לא-תביא אֶתְנֵן זוֹנָה וּמַחִיר
כָּלֵב, בֵּית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ—לְכָל-
נֶדֶר: כִּי תוֹעֵבֵת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, גַּם-
שְׁנִיָּהֶם. {ס}

19 Thou shalt not bring the hire of a harlot, or the price of a dog, into the house of the LORD thy God for any vow; for even both these are an abomination unto the LORD thy God. {S}

כ לא-תשִׁיךָ לְאָחִיךָ, נֶשֶׁךְ כֶּסֶף נֶשֶׁךְ
אֶכֶל: נֶשֶׁךְ, כָּל-דָּבָר אֲשֶׁר יִשָּׁךְ.

20 Thou shalt not lend upon interest to thy brother: interest of money, interest of victuals, interest of any thing that is lent upon interest.

כא לְנִכְרֵי תִשָּׂיךְ, וְלֹאֲחִיךָ לא תִשָּׂיךְ—
לְמַעַן יְבָרְכֶךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, בְּכָל
מַשְׁלַח יָדֶךָ, עַל-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר-אַתָּה
בָּא-שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ. {ס}

21 Unto a foreigner thou mayest lend upon interest; but unto thy brother thou shalt not lend upon interest; that the LORD thy God may bless thee in all that thou putteth thy hand unto, in the land whither thou goest in to possess it. {S}

כב כִּי-תִדָּר נֶדֶר לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ, לא
תֵּאָחֵר לְשַׁלְמוֹ: כִּי-דָרַשׁ יִדְרֹשׁנִי
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, מֵעַמָּךְ, וְהָיָה בָּךְ, חַטָּא.

22 When thou shalt vow a vow unto the LORD thy God, thou shalt not be slack to pay it; for the LORD thy God will surely require it of thee; and it will be sin in thee.

כג וְכִי תִחַדְל, לְנִדָּר—לא-יְהִי בָּךְ,
חַטָּא.

23 But if thou shalt forbear to vow, it shall be no sin in thee.

כד מוֹצֵא שְׁפִתֶיךָ, תִּשְׁמֹר

24 That which is gone out of thy lips thou shalt observe and do; according as thou hast

וְעָשִׂיתָ : כַּאֲשֶׁר נְדַרְתָּ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ,
נְדָבָה, אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ, בְּפִיךָ. {ס}

vowed freely unto the LORD thy God, even that which thou hast promised with thy mouth. {S}

כֹּה כִּי תָבֹא בְּכַרְס רֵעֶךָ, וְאָכַלְתָּ
עֲנָבִים כַּנֶּפֶשׁ שָׂבַעְךָ; וְאֶל-כְּלִיךָ, לֹא
תִתֵּן. {ס}

25 When thou comest into thy neighbour's vineyard, then thou mayest eat grapes until thou have enough at thine own pleasure; but thou shalt not put any in thy vessel. {S}

כּו כִּי תָבֹא בְּקִמַּת רֵעֶךָ, וְקִטְפָתָ
מְלִילַת בִּידְךָ; וְחֶרְמֶשׁ לֹא תִנְיֶף, עַל
קִמַּת רֵעֶךָ. {ס}

26 When thou comest into thy neighbour's standing corn, then thou mayest pluck ears with thy hand; but thou shalt not move a sickle unto thy neighbour's standing corn. {S}

Chapter 24

א כִּי-יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה, וּבִעְלָהּ; וְהָיָה
אִם-לֹא תִמְצָא-חֵן בְּעֵינָיו, כִּי-מָצָא
בָּהּ עֲרֹנוֹת דָּבָר—וְכָתַב לָהּ סֵפֶר כְּרִיתוֹת,
וְנָתַן בְּיָדָהּ, וְשָׁלְחָהּ מִבֵּיתוֹ.

1 When a man taketh a wife, and marrieth her, then it cometh to pass, if she find no favour in his eyes, because he hath found some unseemly thing in her, that he writeth her a bill of divorcement, and giveth it in her hand, and sendeth her out of his house,

ב וַיֵּצֵאָהּ, מִבֵּיתוֹ; וְהָלְכָה, וְהָיְתָה
לְאִישׁ-אַחֵר.

2 and she departeth out of his house, and goeth and becometh another man's wife,

ג וְשִׁנְאָהּ, הָאִישׁ הָאֲחֵרוֹן, וְכָתַב לָהּ
סֵפֶר כְּרִיתוֹת וְנָתַן בְּיָדָהּ, וְשָׁלְחָהּ
מִבֵּיתוֹ; אוֹ כִּי יָמוּת הָאִישׁ הָאֲחֵרוֹן,
אֲשֶׁר-לָקַחָהּ לוֹ לְאִשָּׁה.

3 and the latter husband hateth her, and writeth her a bill of divorcement, and giveth it in her hand, and sendeth her out of his house; or if the latter husband die, who took her to be his wife;

ד לֹא-יִוָּכַל בְּעֵלָהּ הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר-
שָׁלְחָהּ לָשׁוּב לְקַחְתָּהּ לְהִיּוֹת לוֹ
לְאִשָּׁה, אַחֲרֵי אֲשֶׁר הִטְמְאָה—כִּי-
תוֹעֵבָה הוּא, לִפְנֵי יְהוָה; וְלֹא
תִחְטִיֵּא, אֶת-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ, נָתַן לְךָ נַחֲלָה. {ס}

4 her former husband, who sent her away, may not take her again to be his wife, after that she is defiled; for that is abomination before the LORD; and thou shalt not cause the land to sin, which the LORD thy God giveth thee for an inheritance. {S}

ה כִּי-יִקַּח אִישׁ, אִשָּׁה חֲדָשָׁה—לֹא יֵצֵא בַּצִּבָּא, וְלֹא-יַעֲבֹר עָלָיו לְכָל-דָּבָר : נָקִי יִהְיֶה לְבֵיתוֹ, שָׁנָה אַחַת, וְשָׂמַח, אֶת-אִשְׁתּוֹ אֲשֶׁר-לָקַח.

ו לֹא-יִחַבֵּל רֶחִים, וְרָכַב : כִּי-נָפֵשׁ, הוּא חֵבֶל. {ס}

ז כִּי-יִמָּצֵא אִישׁ, גֹּנֵב נֶפֶשׁ מֵאֶחָיו מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְהִתְעַמָּר-בוֹ, וּמָכְרוֹ—וּמָת הַגֹּנֵב הַהוּא, וּבְעֶרְתָּ הָרָע מִקִּרְבְּךָ. {ס}

ח הִשְׁמַר בְּנִגַע-הַצִּרְעָת לְשֹׁמֵר מְאֹד, וְלַעֲשׂוֹת : כָּכֹל אֲשֶׁר-יֹרֹו אֶתְכֶם הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם, כַּאֲשֶׁר צִוִּיתֶם—תִּשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת.

ט זְכוֹר, אֵת אֲשֶׁר-עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְמִרְיָם, בַּדֶּרֶךְ, בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרָיִם. {ס}

י כִּי-תִשָּׂא בְרֵעֶךָ, מִשְׂאֵת מְאוּמָה—לֹא-תִבֵּא אֶל-בֵּיתוֹ, לְעֵבֶט עֵבֶטוֹ.

יא בַּחוּץ, תַּעֲמֹד ; וְהָאִישׁ, אֲשֶׁר אֶתָּה נִשָּׂא בוֹ, יוֹצִיא אֵלֶיךָ אֶת-הָעֵבוֹט, הַחוּצָה.

יב וְאִם-אִישׁ עָנִי, הוּא—לֹא תִשְׁכַּב, בְּעֵבֶטוֹ.

יג הִשָּׁב תִּשְׁיֵב לוֹ אֶת-הָעֵבוֹט כְּבוֹא הַשֶּׁמֶשׁ, וְשָׁכַב בְּשִׁלְמָתוֹ וּבִרְכָךְ ; וּלְךָ תִּהְיֶה צְדָקָה, לְפָנֵי יְהוָה

5 When a man taketh a new wife, he shall not go out in the host, neither shall he be charged with any business; he shall be free for his house one year, and shall cheer his wife whom he hath taken.

6 No man shall take the mill or the upper millstone to pledge; for he taketh a man's life to pledge. {S}

7 If a man be found stealing any of his brethren of the children of Israel, and he deal with him as a slave, and sell him; then that thief shall die; so shalt thou put away the evil from the midst of thee. {S}

8 Take heed in the plague of leprosy, that thou observe diligently, and do according to all that the priests the Levites shall teach you, as I commanded them, so ye shall observe to do.

9 Remember what the LORD thy God did unto Miriam, by the way as ye came forth out of Egypt. {S}

10 When thou dost lend thy neighbour any manner of loan, thou shalt not go into his house to fetch his pledge.

11 Thou shalt stand without, and the man to whom thou dost lend shall bring forth the pledge without unto thee.

12 And if he be a poor man, thou shalt not sleep with his pledge;

13 thou shalt surely restore to him the pledge when the sun goeth down, that he may sleep in his garment, and bless thee; and it shall be righteousness unto thee before the LORD thy God. {S}

אֶלְהֵיָּךְ. {ס}

יד לֹא-תַעֲשֶׂק שָׂכִיר, עֲנִי וְאֶבְיוֹן,
מֵאַחֲיֵךְ, אוֹ מִגֵּרְךָ אֲשֶׁר בְּאַרְצֶךָ
בְּשַׁעֲרֶיךָ.

14 Thou shalt not oppress a hired servant that is poor and needy, whether he be of thy brethren, or of thy strangers that are in thy land within thy gates.

טו בְּיוֹמוֹ תִּתֶּן שְׂכָרוֹ וְלֹא-תָבוֹא עָלָיו
הַשֶּׁמֶשׁ, כִּי עֲנִי הוּא, וְאֵלָיו, הוּא נֹשֵׂא
אֶת-נַפְשׁוֹ; וְלֹא-יִקְרָא עָלֶיךָ אֶל-
יְהוָה, וְהָיָה בְּךָ חַטָּא. {ס}

15 In the same day thou shalt give him his hire, neither shall the sun go down upon it; for he is poor, and setteth his heart upon it: lest he cry against thee unto the LORD and it be sin in thee. {S}

טז לֹא-יּוֹמְתוּ אָבוֹת עַל-בָּנִים, וּבָנִים
לֹא-יּוֹמְתוּ עַל-אָבוֹת: אִישׁ בְּחַטָּאוֹ,
יּוֹמְתוֹ. {ס}

16 The fathers shall not be put to death for the children, neither shall the children be put to death for the fathers; every man shall be put to death for his own sin. {S}

יז לֹא תַטֶּה, מִשְׁפַּט גֵּר יְתוֹם; וְלֹא
תִּחַבֵּל, בְּגַד אֶלְמָנָה.

17 Thou shalt not pervert the justice due to the stranger, or to the fatherless; nor take the widow's raiment to pledge.

יח וְזָכַרְתָּ, כִּי עֶבֶד הָיִיתָ בְּמִצְרַיִם,
וַיִּפְדֶּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, מִשָּׁם; עַל-כֵּן
אֲנֹכִי מְצַוְךָ, לַעֲשׂוֹת, אֶת-הַדָּבָר,
הַזֶּה. {ס}

18 But thou shalt remember that thou wast a bondman in Egypt, and the LORD thy God redeemed thee thence; therefore I command thee to do this thing. {S}

יט כִּי תִקְצֹר קְצִירְךָ בְּשָׂדֶךָ וְשָׁכַחְתָּ
עֹמֶר בְּשָׂדֶךָ, לֹא תָשׁוּב לְקַחְתּוֹ—לִגְר
לְיְתוֹם וְלֶאֱלֵמָנָה, יְהִיָּה: לְמַעַן
יְבָרְכֶךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, בְּכָל מַעֲשֵׂה
יָדֶיךָ. {ס}

19 When thou reapest thy harvest in thy field, and hast forgot a sheaf in the field, thou shalt not go back to fetch it; it shall be for the stranger, for the fatherless, and for the widow; that the LORD thy God may bless thee in all the work of thy hands. {S}

כ כִּי תַחַבֵּט זֵיתֶךָ, לֹא תִפְאֵר
אַחֲרֶיךָ: לִגְר לְיְתוֹם וְלֶאֱלֵמָנָה, יְהִיָּה.

20 When thou beatest thine olive-tree, thou shalt not go over the boughs again; it shall be for the stranger, for the fatherless, and for the widow.

כא כִּי תִבְצֹר בְּרִמְךָ, לֹא תַעֲוִל
אַחֲרֶיךָ: לִגְר לְיְתוֹם וְלֶאֱלֵמָנָה, יְהִיָּה.

21 When thou gatherest the grapes of thy vineyard, thou shalt not glean it after thee; it shall be for the stranger, for the

fatherless, and for the widow.

כב וְזָכַרְתָּ, כִּי-עֶבֶד הָיִיתָ בְּאֶרֶץ
מִצְרַיִם; עַל-כֵּן אֲנֹכִי מְצַוְךָ, לַעֲשׂוֹת,
אֶת-הַדָּבָר, הַזֶּה. {ס}

22 And thou shalt remember that thou wast a bondman in the land of Egypt; therefore I command thee to do this thing. {S}

Chapter 25

א כִּי-יִהְיֶה רִיב בֵּין אַנְשִׁים, וְנָגְשׁוּ
אֶל-הַמִּשְׁפָּט וּשְׁפָטוּם; וְהִצְדִּיקוּ, אֶת-
הַצְדִּיק, וְהִרְשִׁיעוּ, אֶת-הַרְשָׁע.

1 If there be a controversy between men, and they come unto judgment, and the judges judge them, by justifying the righteous, and condemning the wicked,

ב וְהָיָה אִם-בֶּן הַכּוֹת, הִרְשָׁע-וְהִפִּילוּ
הַשֹּׁפֵט וְהִכְהוּ לְפָנָיו, כְּדֵי רִשְׁעָתוֹ
בְּמִסְפָּר.

2 then it shall be, if the wicked man deserve to be beaten, that the judge shall cause him to lie down, and to be beaten before his face, according to the measure of his wickedness, by number.

ג אַרְבָּעִים יַכְנוּ, לֹא יוֹסִיף: פֶּן-יוֹסִיף
לְהַכֹּתוֹ עַל-אַלֶּה מִכָּה רַבָּה, וְנִקְלָה
אֲחִיךָ לְעֵינֶיךָ.

3 Forty stripes he may give him, he shall not exceed; lest, if he should exceed, and beat him above these with many stripes, then thy brother should be dishonoured before thine eyes.

ד לֹא-תַחֲסֵם שׂוֹר, בְּדִישׁוֹ. {ס}

4 Thou shalt not muzzle the ox when he treadeth out the corn. {S}

ה כִּי-יִשְׁבוּ אַחִים יַחְדָּו, וּמֵת אֶחָד
מֵהֶם וּבֶן אֵין-לוֹ—לֹא-תִהְיֶה אִשְׁתּוֹ-
הַמֵּת הַחוּצָה, לְאִישׁ זָר: יִבְמָה יִבֵּא
עָלֶיהָ, וּלְקַחְתָּהּ לוֹ לְאִשָּׁה וַיִּבְמָהּ.

5 If brethren dwell together, and one of them die, and have no child, the wife of the dead shall not be married abroad unto one not of his kin; her husband's brother shall go in unto her, and take her to him to wife, and perform the duty of a husband's brother unto her.

ו וְהָיָה, הַבְּכוֹר אֲשֶׁר תֵּלֵד—יִקּוּם, עַל-
שֵׁם אָחִיו הַמֵּת; וְלֹא-יִמָּחָה שְׁמוֹ,
מִיִּשְׂרָאֵל.

6 And it shall be, that the first-born that she beareth shall succeed in the name of his brother that is dead, that his name be not blotted out of Israel.

ז וְאִם-לֹא יִחַפֵּץ הָאִישׁ, לְקַחַת אֶת-

7 And if the man like not to take his brother's wife, then his brother's wife shall

יְבַמְתוּ; וְעָלְתָה יְבַמְתוּ הַשְּׁעָרָה אֶל-
הַזְּקֵנִים, וְאָמְרָה מֵאֵן יְבַמִּי לְהַקִּים
לְאָחִיו שֵׁם בְּיִשְׂרָאֵל—לֹא אָבָה, יְבַמִּי.

ח וְקָרְאוּ-לוֹ זְקֵנֵי-עִירוֹ, וְדָבְרוּ אֵלָיו;
וְעָמַד וְאָמַר, לֹא חִפְצָתִי לְקַחְתָּהּ.

ט וְנִגְשָׁה יְבַמְתוֹ אֵלָיו, לְעֵינָי
הַזְּקֵנִים, וְחָלְצָה נַעְלוֹ מֵעַל רַגְלוֹ,
וַיִּרְקֶה בְּפָנָיו; וְעָנְתָה, וְאָמְרָה, כָּכָה
יַעֲשֶׂה לְאִישׁ, אֲשֶׁר לֹא-יְבַנֶּה אֶת-בַּיִת
אָחִיו.

י וְנִקְרָא שְׁמוֹ, בְּיִשְׂרָאֵל: בַּיִת, חֲלוּץ
הַנָּעַל. {ס}

יא כִּי-יִנָּצוּ אֲנָשִׁים יַחְדָּו, אִישׁ
וְאָחִיו, וְקָרְבָה אִשְׁתְּ הָאֶחָד, לְהַצִּיל
אֶת-אִישָׁהּ מִיַּד מְכָהוּ; וְשָׁלְחָה יָדָהּ,
וְהִחֲזִיקָה בְּמַבְשָׁיו.

יב וְקָצַתָּהּ, אֶת-כַּפָּהּ: לֹא תַחֲוֹס,
עֵינֶיהָ. {ס}

יג לֹא-יִהְיֶה לְךָ בְּכִיסֶיךָ, אֶבֶן
וְאֶבֶן: גְּדוֹלָה, וְקֹטְנָה.

יד לֹא-יִהְיֶה לְךָ בְּבֵיתְךָ, אֵיפָה
וְאֵיפָה: גְּדוֹלָה, וְקֹטְנָה.

טו אֶבֶן שְׁלֵמָה וְצֶדֶק יִהְיֶה-לְךָ, אֵיפָה
שְׁלֵמָה וְצֶדֶק יִהְיֶה-לְךָ—לְמַעַן, יִאָּרִיכוּ
יָמֶיךָ, עַל הָאָדָמָה, אֲשֶׁר-יִהוּהוּ אֱלֹהֶיךָ
נָתַן לְךָ.

go up to the gate unto the elders, and say:
'My husband's brother refuseth to raise up
unto his brother a name in Israel; he will
not perform the duty of a husband's brother
unto me.'

8 Then the elders of his city shall call him,
and speak unto him; and if he stand, and
say: 'I like not to take her';

9 then shall his brother's wife draw nigh
unto him in the presence of the elders, and
loose his shoe from off his foot, and spit in
his face; and she shall answer and say: 'so
shall it be done unto the man that doth not
build up his brother's house.'

10 And his name shall be called in Israel
The house of him that had his shoe loosed.
{S}

11 When men strive together one with
another, and the wife of the one draweth
near to deliver her husband out of the hand
of him that smiteth him, and putteth forth
her hand, and taketh him by the secrets;

12 then thou shalt cut off her hand, thine
eye shall have no pity. {S}

13 Thou shalt not have in thy bag diverse
weights, a great and a small.

14 Thou shalt not have in thy house diverse
measures, a great and a small.

15 A perfect and just weight shalt thou
have; a perfect and just measure shalt thou
have; that thy days may be long upon the
land which the LORD thy God giveth thee.

טז כי תועַבַת יהוה אֱלֹהֶיךָ, כָּל-עֲשֵׂה
אֱלֹהִים: כָּל, עֲשֵׂה עֹל. {פ}

16 For all that do such things, even all that do unrighteously, are an abomination unto the LORD thy God. {P}

יז זְכוֹר, אֵת אֲשֶׁר-עָשָׂה לְךָ עַמְלֵק,
בַּדֶּרֶךְ, בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרָיִם.

17 Remember what Amalek did unto thee by the way as ye came forth out of Egypt;

יח אֲשֶׁר קָרַךְ בַּדֶּרֶךְ, וַיִּזְנֶב בְּךָ כָּל-
הַנְּחֻשְׁלִים אַחֲרֶיךָ—וְאַתָּה, עֵינֶיךָ וַיִּגַע;
וְלֹא יָרָא, אֱלֹהִים.

18 how he met thee by the way, and smote the hindmost of thee, all that were enfeebled in thy rear, when thou wast faint and weary; and he feared not God.

יט וְהָיָה בְּהֵנִיחַ יְהוה אֱלֹהֶיךָ לְךָ
מִכָּל-אֹיְבֶיךָ מִסָּבִיב, בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר
יְהוה-אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ נַחְלָה לְרִשְׁתָּהּ—
תִּמְחָה אֶת-זְכָר עַמְלֵק, מִתַּחַת
הַשָּׁמַיִם; לֹא, תִשְׁכַּח. {פ}

19 Therefore it shall be, when the LORD thy God hath given thee rest from all thine enemies round about, in the land which the LORD thy God giveth thee for an inheritance to possess it, that thou shalt blot out the remembrance of Amalek from under heavens; thou shalt not forget. {P}

Chapter 26

א וְהָיָה, כִּי-תָבוֹא אֶל-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר
יְהוה אֱלֹהֶיךָ, נָתַן לְךָ נַחְלָה;
וַיִּרְשָׁתָהּ, וַיֵּשְׁבֶתָ בָּהּ.

1 And it shall be, when thou art come in unto the land which the LORD thy God giveth thee for an inheritance, and dost possess it, and dwell therein;

ב וְלָקַחְתָּ מִרֵאשִׁית כָּל-פְּרִי הָאֲדָמָה,
אֲשֶׁר תָּבִיא מֵאֶרֶץ אֲשֶׁר יְהוה
אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ—וּשְׂמַתָּ בַטֵּנָא;
וְהִלַּכְתָּ, אֶל-הַמָּקוֹם, אֲשֶׁר יִבְחַר
יְהוה אֱלֹהֶיךָ, לְשֹׁכֵן שְׁמוֹ שָׁם.

2 that thou shalt take of the first of all the fruit of the ground, which thou shalt bring in from thy land that the LORD thy God giveth thee; and thou shalt put it in a basket and shalt go unto the place which the LORD thy God shall choose to cause His name to dwell there.

ג וּבָאתָ, אֶל-הַכֹּהֵן, אֲשֶׁר יִהְיֶה,
בַּיָּמִים הָהֵם; וְאָמַרְתָּ אֵלָיו, הִגַּדְתִּי
הַיּוֹם לַיהוה אֱלֹהֶיךָ, כִּי-בָאתִי אֶל-
הָאָרֶץ, אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוה לְאֲבוֹתֵינוּ
לָתֵת לָנוּ.

3 And thou shalt come unto the priest that shall be in those days, and say unto him: ‘I profess this day unto the LORD thy God, that I am come unto the land which the LORD swore unto our fathers to give us.’

ד וְלָקַח הַכֹּהֵן הַטָּנָא, מִיָּדְךָ; וְהֵנִיחוֹ—לִפְנֵי, מִזְבֵּחַ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ. 4 And the priest shall take the basket out of thy hand, and set it down before the altar of the LORD thy God.

ה וְעָנִיתָ וְאָמַרְתָּ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, אָרַמְי אָבִד אָבִי, וַיֵּרַד מִצְרַיִמָּה, וַיָּגֶר שָׁם בְּמִתֵּי מֵעַט; וַיְהִי-שָׁם, לְגוֹי גָּדוֹל עָצוּם וְרָב. 5 And thou shalt speak and say before the LORD thy God: 'A wandering Aramean was my father, and he went down into Egypt, and sojourned there, few in number; and he became there a nation, great, mighty, and populous.

ו וַיַּרְעוּ אֶתְנוּ הַמִּצְרַיִם, וַיַּעֲנוּנוּ; וַיִּתְּנוּ עָלֵינוּ, עֲבָדָה קָשָׁה. 6 And the Egyptians dealt ill with us, and afflicted us, and laid upon us hard bondage.

ז וַנִּצְעַק, אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ; וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת-קִלְנוּ, וַיִּרְא אֶת-עֲנִינֵנוּ וְאֶת-עֲמָלְנוּ וְאֶת-לַחְצֵנוּ. 7 And we cried unto the LORD, the God of our fathers, and the LORD heard our voice, and saw our affliction, and our toil, and our oppression.

ח וַיּוֹצֵאנוּ יְהוָה, מִמִּצְרַיִם, בְּיָד חֲזָקָה וּבְזֵרַע נְטוּיָה, וּבְמַרְא גָּדֹל—וּבְאֹתוֹת, וּבְמִפְתֵּיִם. 8 And the LORD brought us forth out of Egypt with a mighty hand, and with an outstretched arm, and with great terribleness, and with signs, and with wonders.

ט וַיְבִאנוּ, אֶל-הַמָּקוֹם הַזֶּה; וַיִּתֶּן-לָנוּ אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת, אֶרֶץ זָבַת חֶלֶב וְדָבָשׁ. 9 And He hath brought us into this place, and hath given us this land, a land flowing with milk and honey.

י וְעַתָּה, הִנֵּה הֵבִאתִי אֶת-רֵאשִׁית פְּרִי הָאֲדָמָה, אֲשֶׁר-נָתַתָּה לִי, יְהוָה; וְהֵנַחְתּוּ, לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ, לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ. 10 And now, behold, I have brought the first of the fruit of the land, which Thou, O LORD, hast given me.' And thou shalt set it down before the LORD thy God, and worship before the LORD thy God.

יא וְשִׂמַחְתָּ בְכָל-הַטּוֹב, אֲשֶׁר נָתַן-לְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ—וּלְבֵיתְךָ: אַתָּה, וְהַלְוִי, וְהַגֵּר, אֲשֶׁר בְּקִרְבְּךָ. {ס} 11 And thou shalt rejoice in all the good which the LORD thy God hath given unto thee, and unto thy house, thou, and the Levite, and the stranger that is in the midst of thee. {S}

יב כִּי תִכְלֶה לַעֲשׂוֹת אֶת-כָּל-מַעֲשֵׂיךָ 12 When thou hast made an end of tithing all the tithe of thine increase in the third

תְּבוֹאֲתָךְ, בְּשָׁנָה הַשְּׁלִישִׁת—שָׁנַת
הַמַּעֲשֵׂר : וְנָתַתָּה לְלוֹי, לְגֵר לִיתּוֹם
וְלֹאֲלֻמָּנָה, וְאָכְלוּ בְשַׁעְרֶיךָ, וְשָׂבְעוּ.

יג וְאָמַרְתָּ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּעֵרְתִּי
הַקֹּדֶשׁ מִן-הַבַּיִת, וְגַם נָתַתִּיו לְלוֹי
וְלְגֵר לִיתּוֹם וְלֹאֲלֻמָּנָה, כְּכֹל-מִצְוֹתָי,
אֲשֶׁר צִוִּיתָנִי : לֹא-עֲבַרְתִּי מִמִּצְוֹתֶיךָ,
וְלֹא שָׁכַחְתִּי.

יד לֹא-אֲכַלְתִּי בְּאֲנִי מִמֶּנּוּ, וְלֹא-
בְּעֵרְתִּי מִמֶּנּוּ בְטָמֵא, וְלֹא-נָתַתִּי
מִמֶּנּוּ, לְמֵת ; שָׁמַעְתִּי, בְּקוֹל יְהוָה
אֱלֹהֵי—עֲשִׂיתִי, כְּכֹל אֲשֶׁר צִוִּיתָנִי.

טו הַשְּׁקִיפָה מִמַּעוֹן קֹדֶשְׁךָ מִן-
הַשָּׁמַיִם, וּבֵרַךְ אֶת-עַמְּךָ אֶת-יִשְׂרָאֵל,
וְאֵת הָאָדָמָה, אֲשֶׁר נָתַתָּה לָנוּ—כְּאֲשֶׁר
נִשְׁבַּעְתָּ לְאֲבוֹתֵינוּ, אֲרָץ זָבַת חֶלֶב
וְדָבָשׁ. {ס}

טז הַיּוֹם הַזֶּה, יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִצְוָה
לַעֲשׂוֹת אֶת-הַחֻקִּים הָאֵלֶּה—וְאֶת-
הַמִּשְׁפָּטִים ; וְשָׁמַרְתָּ וְעֲשִׂיתָ אוֹתָם,
בְּכֹל-לִבְבְּךָ וּבְכֹל-נַפְשְׁךָ.

יז אֶת-יְהוָה הָאֱמַרְתָּ, הַיּוֹם : לַהֲיוֹת
לְךָ יְאֹלֵהִים וְלָלַכְתָּ בְּדַרְכָּיו, וְלִשְׁמֹר
חֻקָּיו וּמִצְוֹתָיו וּמִשְׁפָּטָיו—וְלִשְׁמַע
בְּקוֹלוֹ.

יח וַיְהִי הָאֱמִירָה הַיּוֹם, לַהֲיוֹת לוֹ

year, which is the year of tithing, and hast
given it unto the Levite, to the stranger, to
the fatherless, and to the widow, that they
may eat within thy gates, and be satisfied,

13 then thou shalt say before the LORD thy
God: 'I have put away the hallowed things
out of my house, and also have given them
unto the Levite, and unto the stranger, to
the fatherless, and to the widow, according
to all Thy commandment which Thou hast
commanded me; I have not transgressed
any of Thy commandments, neither have I
forgotten them.

14 I have not eaten thereof in my mourning,
neither have I put away thereof, being
unclean, nor given thereof for the dead; I
have hearkened to the voice of the LORD
my God, I have done according to all that
Thou hast commanded me.

15 Look forth from Thy holy habitation,
from heavens, and bless Thy people Israel,
and the land which Thou hast given us, as
Thou didst swear unto our fathers, a land
flowing with milk and honey.' {S}

16 This day the LORD thy God
commandeth thee to do these statutes and
ordinances; thou shalt therefore observe and
do them with all thy heart, and with all thy
soul.

17 Thou hast avouched the LORD this day
to be thy God, and that thou wouldest walk
in His ways, and keep His statutes, and His
commandments, and His ordinances, and
hearken unto His voice.

18 And the LORD hath avouched thee this
day to be His own treasure, as He hath

לְעַם סִגְלָה, כְּאֲשֶׁר, דְּבַר-לָךְ; וְלִשְׁמֹר,
כָּל-מִצְוֹתָיו. promised thee, and that thou shouldest keep
all His commandments;

יִט וְלִתְתִּיךָ עָלָיו, עַל כָּל-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר
עָשָׂה, לְתִהְיֶה, וְלִשְׁמֹר וְלִתְפַאֲרֶת;
וְלִהְיִתָּה עִם-קֹדֶשׁ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ,
כְּאֲשֶׁר דְּבַר. {P} 19 and to make thee high above all nations
that He hath made, in praise, and in name,
and in glory; and that thou mayest be a holy
people unto the LORD thy God, as He hath
spoken. {P}

Chapter 27

א וַיִּצַו מֹשֶׁה וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל, אֶת-הָעָם
לֵאמֹר: שְׁמֹר, אֶת-כָּל-הַמִּצְוָה, אֲשֶׁר
אֲנִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם, הַיּוֹם. 1 And Moses and the elders of Israel
commanded the people, saying: ‘Keep all
the commandment which I command you
this day.

ב וְהָיָה, בַּיּוֹם אֲשֶׁר תַּעֲבְרוּ אֶת-
הַיַּרְדֵּן, אֶל-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
נֹתֵן לָךְ—וְהִקְמֹתָ לָךְ אֲבָנִים גְּדֹלוֹת,
וְשִׁדַּתְתָּ אֹתָם בַּשִּׂיד. 2 And it shall be on the day when ye shall
pass over the Jordan unto the land which
the LORD thy God giveth thee, that thou
shalt set thee up great stones, and plaster
them with plaster.

ג וְכָתַבְתָּ עֲלֵיהֶן, אֶת-כָּל-דְּבָרֵי
הַתּוֹרָה הַזֹּאת—בְּעֵבֶרְךָ: לְמַעַן אֲשֶׁר
תָּבֹא אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
נֹתֵן לָךְ, אָרֶץ זָבַת חֶלֶב וּדְבַשׁ, כְּאֲשֶׁר
דְּבַר יְהוָה אֱלֹהֵי-אַבְרָהָם, לָךְ. 3 And thou shalt write upon them all the
words of this law, when thou art passed
over; that thou mayest go in unto the land
which the LORD thy God giveth thee, a
land flowing with milk and honey, as the
LORD, the God of thy fathers, hath
promised thee.

ד וְהָיָה, בְּעֵבֶרְכֶם אֶת-הַיַּרְדֵּן, תִּקְיְמוּ
אֶת-הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוֶּה
אֶתְכֶם הַיּוֹם, בְּהַר עֵיבָל; וְשִׁדַּתְתָּ
אוֹתָם, בַּשִּׂיד. 4 And it shall be when ye are passed over
the Jordan, that ye shall set up these stones,
which I command you this day, in mount
Ebal, and thou shalt plaster them with
plaster.

ה וּבְנִיתָ שָׂם מִזְבֵּחַ, לַיהוָה
אֱלֹהֶיךָ: מִזְבֵּחַ אֲבָנִים, לֹא-תִנְיֹף
עֲלֵיהֶם בְּרִזָּל. 5 And there shalt thou build an altar unto
the LORD thy God, an altar of stones; thou
shalt lift up no iron tool upon them.

ו אֲבָנִים שְׁלֵמוֹת תִּבְנֶה, אֶת-מִזְבֵּחַ
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ; וְהִעַלְתָּ עָלָיו עֹלֹת,
לִיהוָה אֱלֹהֶיךָ.

6 Thou shalt build the altar of the LORD thy God of unhewn stones; and thou shalt offer burnt-offerings thereon unto the LORD thy God.

ז וְזָבַחְתָּ שְׁלָמִים, וְאָכַלְתָּ שָׂם;
וְשִׂמְחָתָּ, לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ.

7 And thou shalt sacrifice peace-offerings, and shalt eat there; and thou shalt rejoice before the LORD thy God.

ח וְכָתַבְתָּ עַל-הָאֲבָנִים, אֶת-כָּל-דְּבָרֵי
הַתּוֹרָה הַזֹּאת—בְּאֵר הַיֵּטֵב. {ס}

8 And thou shalt write upon the stones all the words of this law very plainly.' {S}

ט וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה וְהַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם, אֶל
כָּל-יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר: הִסָּכֶת וּשְׁמַע,
יִשְׂרָאֵל, הַיּוֹם הַזֶּה נִהְיִיתָ לְעָם,
לִיהוָה אֱלֹהֶיךָ.

9 And Moses and the priests the Levites spoke unto all Israel, saying: 'Keep silence, and hear, O Israel; this day thou art become a people unto the LORD thy God.

י וּשְׁמַעְתָּ, בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ;
וַעֲשִׂיתָ אֶת-מִצְוֹתָיו וְאֶת-חֻקָּיו, אֲשֶׁר
אֲנֹכִי מְצַוְךָ הַיּוֹם. {ס}

10 Thou shalt therefore hearken to the voice of the LORD thy God, and do His commandments and His statutes, which I command thee this day.' {S}

יא וַיִּצַו מֹשֶׁה אֶת-הָעָם, בַּיּוֹם הַהוּא
לֵאמֹר.

11 And Moses charged the people the same day, saying:

יב אֵלֶּה יַעֲמְדוּ לְבָרֶךְ אֶת-הָעָם, עַל-
הַר גְּרִזִים, בְּעֶבְרֹכֶם, אֶת-
הַיַּרְדֵּן: שְׁמַעוּן וְלוֹי וִיהוּדָה, וְיִשָּׁשְׁכָר
וְיוֹסֵף וּבִנָּיָמוֹ.

12 'These shall stand upon mount Gerizim to bless the people, when ye are passed over the Jordan: Simeon, and Levi, and Judah, and Issachar, and Joseph, and Benjamin;

יג וְאֵלֶּה יַעֲמְדוּ עַל-הַקְּלָלָה, בְּהַר
עֵיבָל: רְאוּבֵן גַּד וְאָשֶׁר, וְזִבּוּלֹן דָּן
וְנַפְתָּלִי.

13 and these shall stand upon mount Ebal for the curse: Reuben, Gad, and Asher, and Zebulun, Dan, and Naphtali.

יד וְעָנוּ הַלְוִיִּם, וְאָמְרוּ אֶל-כָּל-אִישׁ
יִשְׂרָאֵל—קוֹל רָם. {ס}

14 And the Levites shall speak, and say unto all the men of Israel with a loud voice: {S}

טו אָרוּר הָאִישׁ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה פֶסֶל
וּמִסַּכָּה תּוֹעֵבַת יְהוָה, מַעֲשֵׂה יָדַי

15 Cursed be the man that maketh a graven or molten image, an abomination unto the

חָרַשׁ-וְשָׂם בְּסֵתֶר; וְעָנּוּ כָּל-הָעָם
וְאָמְרוּ, אָמֵן. {ס}

LORD, the work of the hands of the
craftsman, and setteth it up in secret. And
all the people shall answer and say: Amen.
{S}

טז אָרוּר, מִקְלָה אָבִיו וְאִמּוֹ; וְאָמַר
כָּל-הָעָם, אָמֵן. {ס}

16 Cursed be he that dishonoureth his
father or his mother. And all the people
shall say: Amen. {S}

יז אָרוּר, מִסִּיג גְּבוּל רֵעֵהוּ; וְאָמַר
כָּל-הָעָם, אָמֵן. {ס}

17 Cursed be he that removeth his
neighbour's landmark. And all the people
shall say: Amen. {S}

יח אָרוּר, מִשְׁגָּה עֵוֶר בְּדַרְךְ; וְאָמַר
כָּל-הָעָם, אָמֵן. {ס}

18 Cursed be he that maketh the blind to go
astray in the way. And all the people shall
say: Amen. {S}

יט אָרוּר, מִטָּה מְשַׁפֵּט גֵר-יְתוֹם-
וְאַלְמָנָה; וְאָמַר כָּל-הָעָם, אָמֵן.

19 Cursed be he that perverteth the justice
due to the stranger, fatherless, and widow.
And all the people shall say: Amen.

כ אָרוּר, שֹׁכֵב עִם-אִשְׁתֵּי אָבִיו-כִּי
גִלָּה, כְּנָף אָבִיו; וְאָמַר כָּל-הָעָם,
אָמֵן. {ס}

20 Cursed be he that lieth with his father's
wife; because he hath uncovered his
father's skirt. And all the people shall say:
Amen. {S}

כא אָרוּר, שֹׁכֵב עִם-כָּל-בְּהֵמָה;
וְאָמַר כָּל-הָעָם, אָמֵן. {ס}

21 Cursed be he that lieth with any manner
of beast. And all the people shall say:
Amen. {S}

כב אָרוּר, שֹׁכֵב עִם-אָחֹתוֹ-בֵת-
אָבִיו, אוֹ בֵת-אִמּוֹ; וְאָמַר כָּל-הָעָם,
אָמֵן. {ס}

22 Cursed be he that lieth with his sister,
the daughter of his father, or the daughter of
his mother. And all the people shall say:
Amen. {S}

כג אָרוּר, שֹׁכֵב עִם-חַתָּנָתוֹ; וְאָמַר
כָּל-הָעָם, אָמֵן. {ס}

23 Cursed be he that lieth with his mother-
in-law. And all the people shall say: Amen.
{S}

כד אָרוּר, מִכֶּה רֵעֵהוּ בְּסֵתֶר; וְאָמַר
כָּל-הָעָם, אָמֵן. {ס}

24 Cursed be he that smiteth his neighbour
in secret. And all the people shall say:
Amen. {S}

כה אָרוּר לְקַח שֹׁחַד, לְהַכּוֹת נַפֵּשׁ
דָם נָקִי; וְאָמַר כָּל-הָעָם, אָמֵן. {ס}

25 Cursed be he that taketh a bribe to slay
an innocent person. And all the people shall
say: Amen. {S}

כּו אָרוּר, אֲשֶׁר לֹא-יִקְיִים אֶת-דְּבָרַי
הַתּוֹרָה-הַזֹּאת—לַעֲשׂוֹת אוֹתָם; וְאָמַר
כָּל-הָעָם, אָמֵן. {פ}

26 Cursed be he that confirmeth not the words of this law to do them. And all the people shall say: Amen.' {P}

Chapter 28

א וְהָיָה, אִם-שָׁמוּעַ תִּשְׁמַע בְּקוֹל
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, לְשָׁמֹר לַעֲשׂוֹת אֶת-כָּל-
מִצְוֹתַי, אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוֶּה הַיּוֹם—
וַיִּתְּנֶךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, עָלְיוֹן, עַל, כָּל-
גּוֹי הָאָרֶץ.

1 And it shall come to pass, if thou shalt hearken diligently unto the voice of the LORD thy God, to observe to do all His commandments which I command thee this day, that the LORD thy God will set thee on high above all the nations of the earth.

ב וּבָאוּ עָלֶיךָ כָּל-הַבְּרָכוֹת הָאֵלֶּה,
וְהַשִּׁיגְךָ: כִּי תִשְׁמַע, בְּקוֹל יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ.

2 And all these blessings shall come upon thee, and overtake thee, if thou shalt hearken unto the voice of the LORD thy God.

ג בָּרוּךְ אַתָּה, בְּעִיר; וּבְרוּךְ אַתָּה,
בְּשָׂדֶה.

3 Blessed shalt thou be in the city, and blessed shalt thou be in the field.

ד בָּרוּךְ פְּרִי-בִטְנֶךָ וּפְרִי אֲדָמָתְךָ,
וּפְרִי בְהֵמָתְךָ—שֹׁגֵר אֶלְפִיךָ, וְעֹשֵׂתְרוֹת
צֹאנֶךָ.

4 Blessed shall be the fruit of thy body, and the fruit of thy land, and the fruit of thy cattle, the increase of thy kine, and the young of thy flock.

ה בָּרוּךְ טַנְאֶךָ, וּמִשְׁאֲרֵתְךָ.

5 Blessed shall be thy basket and thy kneading-trough.

ו בָּרוּךְ אַתָּה, בְּבֹאֶךָ; וּבְרוּךְ אַתָּה,
בְּצֵאתְךָ.

6 Blessed shalt thou be when thou comest in, and blessed shalt thou be when thou goest out.

ז יִתֵּן יְהוָה אֶת-אֹיְבֶיךָ הַקָּמִים עָלֶיךָ,
וְנֹגְפִים לְפָנֶיךָ: בְּדַרְךָ אֶחָד יֵצְאוּ
אֵלֶיךָ, וּבְשִׁבְעָה דַרְכִּים יִנוּסוּ לְפָנֶיךָ.

7 The LORD will cause thine enemies that rise up against thee to be smitten before thee; they shall come out against thee one way, and shall flee before thee seven ways.

ח יֵצֵא יְהוָה אִתְּךָ, אֶת-הַבְּרָכָה,
בְּאִסְמֶיךָ, וּבְכָל מִשְׁלַח יָדְךָ; וּבִבְרָכָה—

8 The LORD will command the blessing with thee in thy barns, and in all that thou puttest thy hand unto; and He will bless

בְּאֶרֶץ, אֲשֶׁר-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ.

thee in the land which the LORD thy God giveth thee.

ט יְקִימֶךָ יְהוָה לְוָה לֹו לְעַם קְדוֹשׁ, כְּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע-לְךָ: כִּי תִשְׁמֹר, אֶת-מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, וְהִלַּכְתָּ, בְּדַרְכָיו.

9 The LORD will establish thee for a holy people unto Himself, as He hath sworn unto thee; if thou shalt keep the commandments of the LORD thy God, and walk in His ways.

י וְרָאוּ כָל-עַמֵּי הָאָרֶץ, כִּי שֵׁם יְהוָה נִקְרָא עָלֶיךָ; וְיִרְאוּ, מִמֶּנִּי.

10 And all the peoples of the earth shall see that the name of the LORD is called upon thee; and they shall be afraid of thee.

יא וְהוֹתִרְךָ יְהוָה לְטוֹבָה, בְּפְרֵי בִטְנְךָ וּבְפְרֵי בְהֵמָתֶךָ וּבְפְרֵי אֲדָמָתֶךָ—עַל, הָאֲדָמָה, אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לְאֲבוֹתֶיךָ, לָתֵת לְךָ.

11 And the LORD will make thee overabundant for good, in the fruit of thy body, and in the fruit of thy cattle, and in the fruit of thy land, in the land which the LORD swore unto thy fathers to give thee.

יב יִפְתַּח יְהוָה לְךָ אֶת-אוֹצְרוֹ הַטּוֹב, אֶת-הַשָּׁמַיִם, לָתֵת מְטֵר-אֲרָצְךָ בְּעֵתוֹ, וּלְבַרְרְךָ, אֶת כָּל-מַעֲשֵׂה יָדֶךָ; וְהִלְוִיתָ גוֹיִם רַבִּים, וְאַתָּה לֹא תִלְוֶה.

12 The LORD will open unto thee His good treasure the heavens to give the rain of thy land in its season, and to bless all the work of thy hand; and thou shalt lend unto many nations, but thou shalt not borrow.

יג וְנִתְנָה יְהוָה לְרֹאשׁ, וְלֹא לְזָנָב, וְהִיִּיתָ רֶק לְמַעַלָּה, וְלֹא תִהְיֶה לְמַטָּה: כִּי-תִשְׁמַע אֶל-מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה הַיּוֹם—לְשָׁמֹר וּלְעָשׂוֹת.

13 And the LORD will make thee the head, and not the tail; and thou shalt be above only, and thou shalt not be beneath; if thou shalt hearken unto the commandments of the LORD thy God, which I command thee this day, to observe and to do them;

יד וְלֹא תִסּוּר, מִכָּל-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם—יְמִין וּשְׂמֹאל: לָלֶכֶת, אַחֲרֵי אֱלֹהִים אַחֲרִים—לְעַבְדָם. {פ}

14 and shalt not turn aside from any of the words which I command you this day, to the right hand, or to the left, to go after other gods to serve them. {P}

טו וְהָיָה, אִם-לֹא תִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, לְשָׁמֹר לְעָשׂוֹת אֶת-כָּל-מִצְוֹתָיו וְחֻקֹּתָיו, אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה

15 But it shall come to pass, if thou wilt not hearken unto the voice of the LORD thy God, to observe to do all His commandments and His statutes which I

- הַיּוֹם—וּבָאוּ עָלֶיךָ כָּל-הַקְּלָלוֹת הָאֵלֶּה, וְהִשְׁיִגוּךָ. command thee this day; that all these curses shall come upon thee, and overtake thee.
- טז** אָרוּר אַתָּה, בְּעִיר; וְאָרוּר אַתָּה, בַּשָּׂדֶה. **16** Cursed shalt thou be in the city, and cursed shalt thou be in the field.
- יז** אָרוּר טַנְאֶךָ, וּמִשְׂאֵתְךָ. **17** Cursed shall be thy basket and thy kneading-trough.
- יח** אָרוּר פְּרִי-בִטְנֶךָ, וּפְרִי אֲדָמָתְךָ—שֹׁגֵר אֲלֶפֶיךָ, וְעִשְׂתָּרֶת צֹאנֶךָ. **18** Cursed shall be the fruit of thy body, and the fruit of thy land, the increase of thy kine, and the young of thy flock.
- יט** אָרוּר אַתָּה, בְּבֹאֶךָ; וְאָרוּר אַתָּה, בְּצֵאתְךָ. **19** Cursed shalt thou be when thou comest in, and cursed shalt thou be when thou goest out.
- כ** יִשְׁלַח יְהוָה בְּךָ אֶת-הַמְּאָרָה אֶת-הַמְּהוּמָה, וְאֶת-הַמְּגַעְרָת, בְּכָל-מִשְׁלַח יָדֶךָ, אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה—עַד הַשְּׂמִדָּה וְעַד-אַבְדָּה מֵהָר, מִפְּנֵי רָע מַעַלְלֶיךָ אֲשֶׁר עָזַבְתָּנִי. **20** The LORD will send upon thee cursing, discomfiture, and rebuke, in all that thou putteth thy hand unto to do, until thou be destroyed, and until thou perish quickly; because of the evil of thy doings, whereby thou hast forsaken Me.
- כא** יִדְבֶּק יְהוָה בְּךָ, אֶת-הַדָּבָר—עַד, כָּלְתוֹ אֶתְךָ, מֵעַל הָאֲדָמָה, אֲשֶׁר-אַתָּה בָּא-שָׂמָה לְרִשְׁתָּהּ. **21** The LORD will make the pestilence cleave unto thee, until He have consumed thee from off the land, whither thou goest in to possess it.
- כב** יִכְכֶּה יְהוָה בְּשַׁחֲפֹת וּבִקְדַחַת וּבִדְלָקָת, וּבַחֲרוֹר וּבַחֲרָב, וּבַשִּׁדְפוֹן, וּבִירְקוֹן; וּרְדָפוּךָ, עַד אַבְדָּךָ. **22** The LORD will smite thee with consumption, and with fever, and with inflammation, and with fiery heat, and with drought, and with blasting, and with mildew; and they shall pursue thee until thou perish.
- כג** וְהָיוּ שָׁמַיִךָ אֲשֶׁר עַל-רֹאשְׁךָ, נְחֹשֶׁת; וְהָאָרֶץ אֲשֶׁר-תַּחְתֶּיךָ, בְּרֹזָל. **23** And thy heavens that is over thy head shall be brass, and the earth that is under thee shall be iron.
- כד** יִתֵּן יְהוָה אֶת-מִטְרַי אֲרָצְךָ, אֲבָק וְעָפָר: מִן-הַשָּׁמַיִם יֵרֵד עָלֶיךָ, עַד **24** The LORD will make the rain of thy land powder and dust; from heavens shall it come down upon thee, until thou be

הַשְּׂמֹדֶה destroyed.

כה יִתְּנֶה יְהוָה נֶגֶף, לִפְנֵי אִיְבֹיֶיךָ—
בְּדֶרֶךְ אֶחָד תֵּצֵא אֵלֵינוּ, וּבְשִׁבְעָה
דְּרָכִים תָּנוּס לִפְנֵינוּ; וְהָיִיתָ לְזַעֲמוֹהָ,
לְכָל מַמְלָכוֹת הָאָרֶץ.

25 The LORD will cause thee to be smitten before thine enemies; thou shalt go out one way against them, and shalt flee seven ways before them; and thou shalt be a horror unto all the kingdoms of the earth.

כו וְהָיְתָה נְבִלְתְּךָ לְמֵאֲכָל, לְכָל-עוֹף
הַשָּׁמַיִם וּלְבַהֲמַת הָאָרֶץ; וְאִין,
מִחֲרִיד.

26 And thy carcasses shall be food unto all fowls of the air, and unto the beasts of the earth, and there shall be none to frighten them away.

כז יִכָּכֶה יְהוָה בְּשַׁחֲיוֹן מְצָרִים,
וּבַעֲפָלִים (וּבִטְחָרִים), וּבִגְרָב,
וּבְחָרָס—אֲשֶׁר לֹא-תוּכַל, לְהִרְפֹּא.

27 The LORD will smite thee with the boil of Egypt, and with the emerods, and with the scab, and with the itch, whereof thou canst not be healed.

כח יִכָּכֶה יְהוָה, בְּשִׁגְעוֹן וּבְעוֹרוֹן;
וּבְתַמְהוֹן, לֵבָב.

28 The LORD will smite thee with madness, and with blindness, and with astonishment of heart.

כט וְהָיִיתָ מְמַשֵּׁשׁ בַּצְּהָרִים, כַּאֲשֶׁר
יִמְשֵׁשׁ הָעוֹר בְּאֲפֵלָה, וְלֹא תִצְלִיחַ,
אֶת-דְּרָכֶיךָ; וְהָיִיתָ אֶדְ עָשׂוּק וְגָזוּל,
כָּל-הַיָּמִים—וְאִין מוֹשִׁיעַ.

29 And thou shalt grope at noonday, as the blind gropeth in darkness, and thou shalt not make thy ways prosperous; and thou shalt be only oppressed and robbed away, and there shall be none to save thee.

ל אִשָּׁה תִּתְּאָרֵשׁ, וְאִישׁ אַחֵר יִשְׁגַּלְנָה
(יִשְׁכַּבְנָה)—בֵּית תִּבְנֶנָּה, וְלֹא-תֵשֵׁב בּוֹ;
כַּרְם תִּטְעַע, וְלֹא תַחֲלִלְנֹו.

30 Thou shalt betroth a wife, and another man shall lie with her; thou shalt build a house, and thou shalt not dwell therein; thou shalt plant a vineyard, and shalt not use the fruit thereof.

לא שׁוֹרְךָ טְבוּחַ לְעֵינֶיךָ, וְלֹא תֹאכַל
מִמֶּנּוּ—חֲמֹרְךָ גָזוּל מִלִּפְנֵיךָ, וְלֹא יָשׁוּב
לָךְ; צֹאֲנֶךָ נִתְּנוֹת לְאִיְבֹיֶיךָ, וְאִין לָךְ
מוֹשִׁיעַ.

31 Thine ox shall be slain before thine eyes, and thou shalt not eat thereof; thine ass shall be violently taken away from before thy face, and shall not be restored to thee; thy sheep shall be given unto thine enemies; and thou shalt have none to save thee.

לב בָּנֶיךָ וּבָנֹתֶיךָ נִתְּנִים לְעַם אַחֵר,
וְעֵינֶיךָ יִשְׁלַח אֵלֵיהֶם.

32 Thy sons and thy daughters shall be given unto another people, and thine eyes

וְעֵינֶיךָ רְאוֹת, וְכָלוֹת אֲלֵיהֶם, כָּל-
הַיּוֹם; וְאִין לְאֵל, יִדְּךָ.

shall look, and fail with longing for them
all the day; and there shall be nought in the
power of thy hand.

לג פְּרִי אֲדָמְתְּךָ וְכָל-יִגְיַעְךָ, יֵאָכֵל עִם
אֲשֶׁר לֹא-יִדְּעֶתָ; וְהָיִיתָ, רַק עֲשׂוּק
וְרִצּוּץ—כָּל-הַיָּמִים.

33 The fruit of thy land, and all thy labours,
shall a nation which thou knowest not eat
up; and thou shalt be only oppressed and
crushed away:

לד וְהָיִיתָ, מְשֻׁעַ, מִמַּרְאֵה עֵינֶיךָ,
אֲשֶׁר תִּרְאֶה.

34 so that thou shalt be mad for the sight of
thine eyes which thou shalt see.

לה יִכָּכֶה יְהוָה בְּשִׁחִין רֶעַ, עַל-
הַבְּרָכִים וְעַל-הַשְּׁקִים, אֲשֶׁר לֹא-
תִּוָּכַל, לְהִרְפֹּא—מִכַּף רַגְלְךָ, וְעַד
קִדְקֹדְךָ.

35 The LORD will smite thee in the knees,
and in the legs, with a sore boil, whereof
thou canst not be healed, from the sole of
thy foot unto the crown of thy head.

לו יֹזֶלְךָ יְהוָה אֹתְךָ, וְאֶת-מַלְכְּךָ אֲשֶׁר
תִּקְּים עָלֶיךָ, אֶל-גּוֹי, אֲשֶׁר לֹא-יִדְּעֶתָ
אֶתָּה וְאֲבֹתֶיךָ; וְעַבַּדְתָּ שָׂם אֱלֹהִים
אֲחֵרִים, עֵץ וָאֶבֶן.

36 The LORD will bring thee, and thy king
whom thou shalt set over thee, unto a
nation that thou hast not known, thou nor
thy fathers; and there shalt thou serve other
gods, wood and stone.

לז וְהָיִיתָ לְשִׁמָּה, לְמִשָּׁל וְלְשִׁנְיָנָה—
בְּכָל, הָעַמִּים, אֲשֶׁר-יִנְהַגְךָ יְהוָה,
שִׁמָּה.

37 And thou shalt become an astonishment,
a proverb, and a byword, among all the
peoples whither the LORD shall lead thee
away.

לח זָרַע רַב, תּוֹצִיא הַשָּׂדֶה; וּמְעַט
תִּאָסֹף, כִּי יַחְסְלֶנּוּ הָאֲרָבָה.

38 Thou shalt carry much seed out into the
field, and shalt gather little in; for the locust
shall consume it.

לט כָּרַמִּים תִּטַּע, וְעַבַּדְתָּ; וַיִּין לֹא-
תִשְׁתֶּה וְלֹא תִאָּגֵר, כִּי תֵאָכְלֶנּוּ
הַתִּלְעָת.

39 Thou shalt plant vineyards and dress
them, but thou shalt neither drink of the
wine, nor gather the grapes; for the worm
shall eat them.

מ זֵיתִים יִהְיוּ לְךָ, בְּכָל-גְּבוּלְךָ; וְשִׁמּוֹן
לֹא תִסּוֹף, כִּי יִשַׁל זֵיתְךָ.

40 Thou shalt have olive-trees throughout
all thy borders, but thou shalt not anoint
thyself with the oil; for thine olives shall
drop off.

- מא** בָּנִים וּבָנוֹת, תּוֹלִיד ; וְלֹא-יְהִיוּ לָךְ, כִּי יֵלְכוּ בַשְּׁבִי.
- מב** כָּל-עֵצֶיךָ, וּפְרֵי אֲדָמְתְּךָ, יִירָשׁ, הַצִּלְצַל.
- מג** הַגֵּר אֲשֶׁר בְּקִרְבְּךָ, יַעֲלֶה עִלְיָךְ מֵעַלְהָ מְעַלְהָ ; וְאַתָּה תֵרַד, מִטָּה מִטָּה.
- מד** הוּא יִלְוֶךָ, וְאַתָּה לֹא תִלְוֶנּוּ ; הוּא יְהִי לְרֹאשׁ, וְאַתָּה תִהְיֶה לְזָנָב.
- מה** וּבָאוּ עֲלֶיךָ כָּל-הַקְּלָלוֹת הָאֵלֶּה, וַיִּרְדְּפוּךָ וַהֲשִׁיגוּךָ, עַד, הַשְּׁמֹדָד : כִּי-לֹא שָׁמַעְתָּ, בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ— לְשִׁמּוֹר מִצְוֹתָיו וְחֻקֹּתָיו, אֲשֶׁר צִוָּךְ.
- מו** וְהָיוּ בָּךְ, לְאוֹת וּלְמוֹפֵת ; וּבְזִרְעֶךָ, עַד-עוֹלָם.
- מז** תַּחַת, אֲשֶׁר לֹא-עֲבַדְתָּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, בְּשִׂמְחָה, וּבְטוֹב לֵבָב—מְרֹב, כָּל.
- מח** וְעֲבַדְתָּ אֶת-אִיבֶיךָ, אֲשֶׁר יִשְׁלַחְנוּ יְהוָה בָּךְ, בְּרָעָב וּבְצָמָא וּבְעִירֹם, וּבְחִסּוֹר כָּל ; וְנָתַן עַל בְּרִזְלְךָ, עַל-צִנּוֹאֲרֶךָ, עַד הַשְּׁמִידוֹ, אֲתָךְ.
- מט** יִשָּׂא יְהוָה עֲלֶיךָ גּוֹי מִרְחֹק מִקְצֵה הָאָרֶץ, כַּאֲשֶׁר יִדְּאֶה הַנֶּשֶׁר : גּוֹי, אֲשֶׁר לֹא-תִשְׁמַע לְשִׁנּוֹ.
- 41** Thou shalt beget sons and daughters, but they shall not be thine; for they shall go into captivity.
- 42** All thy trees and the fruit of thy land shall the locust possess.
- 43** The stranger that is in the midst of thee shall mount up above thee higher and higher; and thou shalt come down lower and lower.
- 44** He shall lend to thee, and thou shalt not lend to him; he shall be the head, and thou shalt be the tail.
- 45** And all these curses shall come upon thee, and shall pursue thee, and overtake thee, till thou be destroyed; because thou didst not hearken unto the voice of the LORD thy God, to keep His commandments and His statutes which He commanded thee.
- 46** And they shall be upon thee for a sign and for a wonder, and upon thy seed for ever;
- 47** because thou didst not serve the LORD thy God with joyfulness, and with gladness of heart, by reason of the abundance of all things;
- 48** therefore shalt thou serve thine enemy whom the LORD shall send against thee, in hunger, and in thirst, and in nakedness, and in want of all things; and he shall put a yoke of iron upon thy neck, until he have destroyed thee.
- 49** The LORD will bring a nation against thee from far, from the end of the earth, as the vulture swoopeth down; a nation whose tongue thou shalt not understand;

נ גוי, עז פנים, אשר לא-ישא פנים
לזקן, ונער לא יחן.

50 a nation of fierce countenance, that shall not regard the person of the old, nor show favour to the young.

נא ואכל פרי בהמתך ופרי-אדמתך,
עד השמדך, אשר לא-ישאיר לך דגן
תירוש ויצהר, שגר אלפיה ועשתרת
צאנה—עד האבדו, אתך.

51 And he shall eat the fruit of thy cattle, and the fruit of thy ground, until thou be destroyed; that also shall not leave thee corn, wine, or oil, the increase of thy kine, or the young of thy flock, until he have caused thee to perish.

נב והצר לך בכל-שעריך, עד רדת
חמתך הגבהות והבצרות, אשר
אתה בטח בהן, בכל-ארצך; והצר
לך, בכל-שעריך, בכל-ארצך, אשר
נתן יהוה אלהיך לך.

52 And he shall besiege thee in all thy gates, until thy high and fortified walls come down, wherein thou didst trust, throughout all thy land; and he shall besiege thee in all thy gates throughout all thy land, which the LORD thy God hath given thee.

נג ואכלת פרי-בטנה, בשר בניך
ובנותיך, אשר נתן-לך, יהוה אלהיך—
במצור, ובמצוק, אשר יציק לך,
איבה.

53 And thou shalt eat the fruit of thine own body, the flesh of thy sons and of thy daughters whom the LORD thy God hath given thee; in the siege and in the straitness, wherewith thine enemies shall straiten thee.

נד האיש הרך בך, והענג מאד—תרע
עינו באחיו ובאשת חיקו, וביתר בניו
אשר יותר.

54 The man that is tender among you, and very delicate, his eye shall be evil against his brother, and against the wife of his bosom, and against the remnant of his children whom he hath remaining;

נה מיתת לאחד מהם, מבשר בניו
אשר יאכל, מבלי השאיר-לו, כל—
במצור, ובמצוק, אשר יציק לך
איבה, בכל-שעריך.

55 so that he will not give to any of them of the flesh of his children whom he shall eat, because he hath nothing left him; in the siege and in the straitness, wherewith thine enemy shall straiten thee in all thy gates.

נו הרכה בך והענגה, אשר לא-נסתה
כף-רגלה הצג על-הארץ, מהתענג,
ומרד—תרע עינה באיש חיקה, ובבנה
ובבתה.

56 The tender and delicate woman among you, who would not adventure to set the sole of her foot upon the ground for delicateness and tenderness, her eye shall be evil against the husband of her bosom, and against her son, and against her

daughter;

נז וּבִשְׁלִיטָתָהּ הַיּוֹצֵת מִבֵּין רַגְלֶיהָ,
וּבְבִנְיָהּ אֲשֶׁר תֵּלֵד, כִּי-תֹאכְלִים
בְּחֶסֶר-כֹּל, בְּסֶתֶר-בְּמִצּוֹר, וּבְמִצּוֹק,
אֲשֶׁר יִצִּיק לָךְ אִיבֹךְ, בְּשַׁעְרֶיךָ.

57 and against her afterbirth that cometh out from between her feet, and against her children whom she shall bear; for she shall eat them for want of all things secretly; in the siege and in the straitness, wherewith thine enemy shall straiten thee in thy gates.

נח אִם-לֹא תִשְׁמַר לַעֲשׂוֹת, אֶת-כָּל-
דְּבָרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת, הַכְּתוּבִים, בְּסֵפֶר
הַזֶּה: לְיִרְאָה אֶת-הַשֵּׁם הַנִּכְבָּד
וְהַנּוֹרָא, הַזֶּה-אֵת, יְהוָה אֱלֹהֶיךָ.

58 If thou wilt not observe to do all the words of this law that are written in this book, that thou mayest fear this glorious and awful Name, the LORD thy God;

נט וְהִפְלֵא יְהוָה אֶת-מִכְתָּבְךָ, וְאֵת
מִכּוֹת זִרְעֶךָ: מִכּוֹת גְּדֹלֹת וְנֶאֱמָנוֹת,
וְחָלִים רָעִים וְנֶאֱמָנוִים.

59 then the LORD will make thy plagues wonderful, and the plagues of thy seed, even great plagues, and of long continuance, and sore sicknesses, and of long continuance.

ס וְהָשִׁיב בָּךְ, אֵת כָּל-מַדּוּה מִצְרַיִם,
אֲשֶׁר יִגְרָתָ, מִפְּנֵיהֶם; וְדָבְקוּ, בָּךְ.

60 And He will bring back upon thee all the diseases of Egypt, which thou wast in dread of; and they shall cleave unto thee.

סא גַּם כָּל-חָלִי, וְכָל-מַכָּה, אֲשֶׁר לֹא
כְּתוּב, בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֹּאת-יַעֲלֶם
יְהוָה עֲלֶיךָ, עַד הַשְּׁמֹדָךְ.

61 Also every sickness, and every plague, which is not written in the book of this law, them will the LORD bring upon thee, until thou be destroyed.

סב וְנִשְׁאַרְתֶּם, בְּמִתֵּי מְעַט, תַּחַת
אֲשֶׁר הָיִיתֶם, כְּכּוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם
לְרֹב: כִּי-לֹא שָׁמַעְתָּ, בְּקוֹל יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ.

62 And ye shall be left few in number, whereas ye were as the stars of heavens for multitude; because thou didst not hearken unto the voice of the LORD thy God.

סג וְהָיָה כִּבְאֲשֶׁר-שָׁשׂ יְהוָה עֲלֵיכֶם,
לְהִיטִיב אֶתְכֶם וּלְהַרְבּוֹת אֶתְכֶם-כִּן
יִשְׂשׂ יְהוָה עֲלֵיכֶם, לְהַאֲבִיד אֶתְכֶם
וּלְהַשְׁמִיד אֶתְכֶם; וְנִסְחַתֶּם מֵעַל
הָאֲדָמָה, אֲשֶׁר-אַתָּה בָא-שָׁמָּה
לְרִשְׁתָּהּ.

63 And it shall come to pass, that as the LORD rejoiced over you to do you good, and to multiply you; so the LORD will rejoice over you to cause you to perish, and to destroy you; and ye shall be plucked from off the land whither thou goest in to possess it.

סד וְהִפִּיצְךָ יְהוָה בְּכָל-הָעַמִּים,
מִקְצֵה הָאָרֶץ וְעַד-קְצֵה הָאָרֶץ;
וְעַבַדְתָּ שָׂם אֱלֹהִים אֲחֵרִים, אֲשֶׁר
לֹא-יָדַעְתָּ אֶתָּה וְאֲבֹתֶיךָ—עַץ וְאֶבֶן.

64 And the LORD shall scatter thee among all peoples, from the one end of the earth even unto the other end of the earth; and there thou shalt serve other gods, which thou hast not known, thou nor thy fathers, even wood and stone.

סה וּבְגוֹיִם הֵהֱמָה לֹא תִרְגָּיעַ, וְלֹא-
יְהִיָּה מְנוּחַ לְכַף-רַגְלֶךָ; וְנָתַן יְהוָה לְךָ
שָׂם יָב רָגֹז, וְכִלְיוֹן עֵינַיִם וְדֹאֲבוֹן
נַפְשׁ.

65 And among these nations shalt thou have no repose, and there shall be no rest for the sole of thy foot; but the LORD shall give thee there a trembling heart, and failing of eyes, and languishing of soul.

סו וְהָיוּ חַיִּיךָ, תְּלַאֲמִים לְךָ מִנְּגִיד;
וּפְחַדְתָּ לַיְלָה וַיּוֹמָם, וְלֹא תֵאֱמִין
בְּחַיִּיךָ.

66 And thy life shall hang in doubt before thee; and thou shalt fear night and day, and shalt have no assurance of thy life.

סז בַּבֹּקֶר תֹּאמַר מִי-יִתֵּן עֶרֶב,
וּבְעֶרֶב תֹּאמַר מִי-יִתֵּן בֹּקֶר—מִפְּחַד
לְבָבְךָ אֲשֶׁר תִּפְחָד, וּמִמַּרְאֵה עֵינֶיךָ
אֲשֶׁר תִּרְאֶה.

67 In the morning thou shalt say: ‘Would it were even!’ and at even thou shalt say: ‘Would it were morning!’ for the fear of thy heart which thou shalt fear, and for the sight of thine eyes which thou shalt see.

סח וְהָשִׁיבְךָ יְהוָה מִצְרַיִם, בְּאֹנִיּוֹת,
בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר אָמַרְתִּי לְךָ, לֹא-תִסֹּף
עוֹד לִרְאֹתָהּ; וְהִתְמַכְרְתֶם שָׂם
לְאֵיבֹיךָ לְעַבָדִים וְלִשְׂפָחוֹת, וְאִין
קָנָה. {ס}

68 And the LORD shall bring thee back into Egypt in ships, by the way whereof I said unto thee: ‘Thou shalt see it no more again’; and there ye shall sell yourselves unto your enemies for bondmen and for bondwoman, and no man shall buy you. {S}

סט אֵלֶּה דְבָרֵי הַבְּרִית אֲשֶׁר-צִוָּה
יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה, לְכַרֵּת אֶת-בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל—בְּאֶרֶץ מוֹאָב: מִלְּבַד הַבְּרִית,
אֲשֶׁר-כָּרַת אֲתֶם בְּחֹרֵב. {פ}

69 These are the words of the covenant which the LORD commanded Moses to make with the children of Israel in the land of Moab, beside the covenant which He made with them in Horeb. {P}

Chapter 29

א וַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶל-כָּל-יִשְׂרָאֵל,
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם: אֲתֶם רְאִיתֶם, אֶת

1 And Moses called unto all Israel, and said unto them: Ye have seen all that the LORD did before your eyes in the land of Egypt

כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְעֵינֵיכֶם בְּאֶרֶץ
מִצְרַיִם, לְפָרְעָה וּלְכָל-עַבְדָּיו, וּלְכָל-
אֶרְצוֹ. unto Pharaoh, and unto all his servants, and
unto all his land;

ב הַמַּסּוֹת, הַגְּדֹלֹת, אֲשֶׁר רָאוּ,
עֵינֶיךָ—הָאֹתוֹת וְהַמִּפְתִּימִים הַגְּדֹלִים,
הֵהֱמוּ. 2 the great trials which thine eyes saw, the
signs and those great wonders;

ג וְלֹא-נָתַן יְהוָה לָכֶם לֵב לְדַעַת,
וְעֵינַיִם לִרְאוֹת וְאָזְנִים לִשְׁמָעַ, עַד,
הַיּוֹם הַזֶּה. 3 but the LORD hath not given you a heart
to know, and eyes to see, and ears to hear,
unto this day.

ד וְאוֹלַךְ אֶתְכֶם אַרְבָּעִים שָׁנָה,
בְּמִדְבָּר; לֹא-בָלוּ שְׁלֹמֹתֵיכֶם
מֵעַלְיֶיכֶם, וְנִעַלְךָ לֹא-בִלְתָּה מֵעַל רַגְלְךָ. 4 And I have led you forty years in the
wilderness; your clothes are not waxen old
upon you, and thy shoe is not waxen old
upon thy foot.

ה לֶחֶם לֹא אָכַלְתֶּם, וַיַּיִן וְשִׁכָר לֹא
שָׁתִיתֶם—לְמַעַן, תִּדְעוּ, כִּי אֲנִי יְהוָה,
אֱלֹהֵיכֶם. 5 Ye have not eaten bread, neither have ye
drunk wine or strong drink; that ye might
know that I am the LORD your God.

ו וַתָּבֹאוּ, אֶל-הַמָּקוֹם הַזֶּה; וַיֵּצֵא
סִיחֹן מֶלֶךְ-חֶשְׁבוֹן וְעוּג מֶלֶךְ-הַבָּשָׁן
לִקְרַאתֵנוּ, לְמַלְחָמָה—וַנִּכֶם. 6 And when ye came unto this place, Sihon
the king of Heshbon, and Og the king of
Bashan, came out against us unto battle,
and we smote them.

ז וַנִּקַּח, אֶת-אֶרְצָם, וַנִּתְּנָה לְנַחֲלָה,
לְרֵאוּבֵנֵי וּלְגַדִּי—וְלַחֲצִי, שֵׁבֶט הַמְּנַשֵּׁי.
7 And we took their land, and gave it for an
inheritance unto the Reubenites, and to the
Gadites, and to the half-tribe of the
Manassites.

ח וּשְׁמַרְתֶּם, אֶת-דְּבָרֵי הַבְּרִית
הַזֹּאת, וַעֲשִׂיתֶם, אֹתָם—לְמַעַן
תִּשְׁכְּלוּ, אֶת כָּל-אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּן. {פ} 8 Observe therefore the words of this
covenant, and do them, that ye may make
all that ye do to prosper. {P}

ט אַתֶּם נֹצְבִים הַיּוֹם כָּלְכֶם, לִפְנֵי
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: רְאִשֵׁיכֶם שְׁבִטֵיכֶם,
זְקֵנֵיכֶם וְשֹׁטְרֵיכֶם, כָּל, אִישׁ יִשְׂרָאֵל. 9 Ye are standing this day all of you before
the LORD your God: your heads, your
tribes, your elders, and your officers, even
all the men of Israel,

י טַפְּכֶם נְשִׁיכֶם—וְגַרְךָ, אֲשֶׁר בְּקֶרֶב 10 your little ones, your wives, and thy

מִחֲטָב עֵצִיךָ, עַד שֵׂאֵב
מִיַּמֶיךָ.

stranger that is in the midst of thy camp,
from the hewer of thy wood unto the
drawer of thy water;

יֵא לְעִבְרָךָ, בְּבְרִית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ—
וּבְאֲלָתוֹ: אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, כָּרַת
עִמָּךְ הַיּוֹם.

11 that thou shouldest enter into the
covenant of the LORD thy God—and into
His oath—which the LORD thy God maketh
with thee this day;

יִב לְמַעַן הִקִּים-אֶתְךָ הַיּוֹם לֹו לְעַם,
וְהוּא יִהְיֶה-לְךָ לֵאלֹהִים—כַּאֲשֶׁר,
דִּבֶּר-לְךָ; וְכַאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם,
לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב.

12 that He may establish thee this day unto
Himself for a people, and that He may be
unto thee a God, as He spoke unto thee, and
as He swore unto thy fathers, to Abraham,
to Isaac, and to Jacob.

יִג וְלֹא אֶתְכֶם, לְבַדְכֶם—אֲנֹכִי, כָּרַת
אֶת-הַבְּרִית הַזֹּאת, וְאֶת-הָאֱלֹהִים,
הַזֹּאת.

13 Neither with you only do I make this
covenant and this oath;

יִד כִּי אֶת-אֲשֶׁר יִשְׁנוּ פֹה, עִמָּנוּ עַמֵּד
הַיּוֹם, לְפָנַי, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ; וְאֶת אֲשֶׁר
אֵינָנוּ פֹה, עִמָּנוּ הַיּוֹם.

14 but with him that standeth here with us
this day before the LORD our God, and
also with him that is not here with us this
day—

יִט כִּי-אַתֶּם יָדַעְתֶּם, אֶת אֲשֶׁר-יִשְׁבְּנוּ
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם, וְאֶת אֲשֶׁר-עָבְרָנוּ
בְּקֶרֶב הַגּוֹיִם, אֲשֶׁר עָבַרְתֶּם.

15 for ye know how we dwelt in the land of
Egypt; and how we came through the midst
of the nations through which ye passed;

יִז וַתִּרְאוּ, אֶת-שְׂקוּצֵיהֶם, וְאֶת,
גְּלִלְיֵיהֶם—עֵץ וְאֶבֶן, כֶּסֶף וְזָהָב אֲשֶׁר
עִמָּהֶם.

16 and ye have seen their detestable things,
and their idols, wood and stone, silver and
gold, which were with them—

יִז פֶּן-יִשׁ בְּכֶם אִישׁ אִו-אִשָּׁה אִו
מִשִּׁפְּחָה אִו-שִׁבְט, אֲשֶׁר לִבּוֹ פָּנָה
הַיּוֹם מֵעַם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, לְלַכֵּת
לְעַבֹד, אֶת-אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם הָהֵם: פֶּן-
יִשׁ בְּכֶם, שֹׁרֵשׁ פִּרְהָ רָאשׁ—וְלַעֲנָה.

17 lest there should be among you man, or
woman, or family, or tribe, whose heart
turneth away this day from the LORD our
God, to go to serve the gods of those
nations; lest there should be among you a
root that beareth gall and wormwood;

יח וְהָיָה בְּשִׁמְעוֹ אֶת-דִּבְרֵי הָאֱלֹהִים
הַזֹּאת, וְהִתְבָּרַךְ בְּלִבּוֹ לֵאמֹר שְׁלוֹם

18 and it come to pass, when he heareth the
words of this curse, that he bless himself in

יְהִי-לִי-כִי בְשָׁרְרוֹת לְבִי,
אֵלֶיךָ : לְמַעַן סָפוֹת הַרְנוֹה, אֶת-
הַצִּמָּאָה.

his heart, saying: 'I shall have peace,
though I walk in the stubbornness of my
heart—that the watered be swept away with
the dry';

יט לא-יאבֶה יהוה, סָלַח לוֹ—כִי אֲז
יַעֲשֶׂן אֶף-יהוה וְקִנְאָתוֹ בְּאִישׁ הַהוּא,
וְרַבְצָה בּוֹ כָּל-הָאֱלֹהִים הַכְּתוּבָה בְּסֵפֶר
הַזֶּה; וּמָחָה יהוה אֶת-שְׁמוֹ, מִתַּחַת
הַשָּׁמַיִם.

19 the LORD will not be willing to pardon
him, but then the anger of the LORD and
His jealousy shall be kindled against that
man, and all the curse that is written in this
book shall lie upon him, and the LORD
shall blot out his name from under heavens;

כ וְהִבְדִּילוֹ יהוה לְרָעָה, מִכָּל שְׁבֵטֵי
יִשְׂרָאֵל—כָּכֹל, אֲלוֹת הַבְּרִית,
הַכְּתוּבָה, בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה.

20 and the LORD shall separate him unto
evil out of all the tribes of Israel, according
to all the curses of the covenant that is
written in this book of the law.

כא וְאָמַר הַדּוֹר הָאַחֲרוֹן, בְּנֵיכֶם
אֲשֶׁר יָקוּמוּ מֵאַחֲרֵיכֶם, וְהִנְכְּרִי, אֲשֶׁר
יָבֹא מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה; וְרָאוּ אֶת-מִכּוֹת
הָאֶרֶץ הַהוּא, וְאֶת-תַּחֲלָאִיהָ, אֲשֶׁר-
חָלָה יְהוָה, בָּהּ.

21 And the generation to come, your
children that shall rise up after you, and the
foreigner that shall come from a far land,
shall say, when they see the plagues of that
land, and the sicknesses wherewith the
LORD hath made it sick;

כב גְּפְרִית וּמֶלַח, שָׂרְפָה כָּל-אֶרֶץ-
לֹא תִזְרַע וְלֹא תִצְמַח, וְלֹא-יַעֲלֶה בָּהּ
כָּל-עֵשֶׂב : כְּמַהֲפַכַת סְדֹם וְעִמּוֹרָה,
אֲדָמָה וְצִבְיִים, אֲשֶׁר הִפִּךְ יְהוָה,
בְּאַפּוֹ וּבַחֲמָתוֹ.

22 and that the whole land thereof is
brimstone, and salt, and a burning, that it is
not sown, nor beareth, nor any grass
groweth therein, like the overthrow of
Sodom and Gomorrah, Admah and
Zeboiim, which the LORD overthrew in
His anger, and in His wrath;

כג וְאָמְרוּ, כָּל-הַגּוֹיִם, עַל-מָה עָשָׂה
יְהוָה כֵּכָה, לְאֶרֶץ הַזֹּאת; מָה חֲרִי
הָאֵף הַגָּדוֹל, הַזֶּה.

23 even all the nations shall say 'Wherefore
hath the LORD done thus unto this land?
what meaneth the heat of this great anger?'

כד וְאָמְרוּ—עַל אֲשֶׁר עָזְבוּ, אֶת-בְּרִית
יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתָם : אֲשֶׁר כָּרַת עִמָּם,
בְּהוֹצִיאָם אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם.

24 then men shall say: 'Because they
forsook the covenant of the LORD, the God
of their fathers, which He made with them
when He brought them forth out of the land
of Egypt;

כה וַיֵּלְכוּ, וַיַּעֲבָדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים,

25 and went and served other gods, and

וַיִּשְׁתַּחֲווּ, לָהֶם : אֱלֹהִים אֲשֶׁר לֹא-
יִדְעוּם, וְלֹא חָלַק לָהֶם. worshipped them, gods that they knew not,
and that He had not allotted unto them;

כּו וַיַּחַר-אַף יְהוָה, בְּאַרְצָה הַהִוא,
לְהַבִּיאַ עָלֶיהָ אֶת-כָּל-הַקְּלָלָה,
הַכְּתוּבָה בַּסֵּפֶר הַזֶּה. 26 therefore the anger of the LORD was
kindled against this land, to bring upon it
all the curse that is written in this book;

כז וַיִּתְּשֵׁם יְהוָה מֵעַל אֲדָמָתָם, בְּאַף
וּבַחֲמָה וּבְקֶצֶף גָּדוֹל; וַיִּשְׁלַח אֶל-
אַרְצָה אַחֲרָת, כִּיּוֹם הַזֶּה. 27 and the LORD rooted them out of their
land in anger, and in wrath, and in great
indignation, and cast them into another
land, as it is this day'—

כח הַנְּסֻתָּוֹת—לִיהוָה, אֱלֹהֵינוּ;
וְהַנְּגֻלָּת לָנוּ וּלְבָנֵינוּ, עַד-עוֹלָם—
לַעֲשׂוֹת, אֶת-כָּל-דְּבָרֵי הַתּוֹרָה
הַזֹּאת. {ס} 28 The secret things belong unto the LORD
our God; but the things that are revealed
belong unto us and to our children for ever,
that we may do all the words of this law.
{S}

Chapter 30

א וְהָיָה כִּי-יָבֹאוּ עָלֶיךָ כָּל-הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה, הַבְּרָכָה וְהַקְּלָלָה, אֲשֶׁר נָתַתִּי,
לְפָנֶיךָ; וְהִשְׁבַּתָּ, אֶל-לְבָבְךָ, בְּכָל-
הַגּוֹיִם, אֲשֶׁר הִדִּיחָךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
שָׁמָּה. 1 And it shall come to pass, when all these
things are come upon thee, the blessing and
the curse, which I have set before thee, and
thou shalt bethink thyself among all the
nations, whither the LORD thy God hath
driven thee,

ב וּשְׁבַתָּ עַד-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, וְשָׁמַעְתָּ
בְּקוֹלוֹ, כְּכֹל אֲשֶׁר-אָנֹכִי מְצַוֶּה,
הַיּוֹם : אַתָּה וּבָנֶיךָ, בְּכָל-לְבָבְךָ וּבְכָל-
נַפְשְׁךָ. 2 and shalt return unto the LORD thy God,
and hearken to His voice according to all
that I command thee this day, thou and thy
children, with all thy heart, and with all thy
soul;

ג וְשָׁב יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת-שְׁבוּתְךָ,
וְרַחֲמֶךָ; וְשָׁב, וְקִבְּצָךָ מִכָּל-הָעַמִּים,
אֲשֶׁר הִפִּיצָךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, שָׁמָּה. 3 that then the LORD thy God will turn thy
captivity, and have compassion upon thee,
and will return and gather thee from all the
peoples, whither the LORD thy God hath
scattered thee.

ד אִם-יִהְיֶה נִדְחָךָ, בְּקִצֵּה הַשָּׁמַיִם— 4 If any of thine that are dispersed be in the
uttermost parts of heavens, from thence will

מִשָּׁם, יִקְבְּצֶךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, וּמִשָּׁם, יִקְחֶךָ.

the LORD thy God gather thee, and from thence will He fetch thee.

ה' וְהֵבִיאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-יָרְשׁוּ אֲבוֹתֶיךָ—וַיְרִשְׁתָּהּ; וְהֵיטֵבֶךָ וְהִרְבֶּךָ, מֵאֲבוֹתֶיךָ.

5 And the LORD thy God will bring thee into the land which thy fathers possessed, and thou shalt possess it; and He will do thee good, and multiply thee above thy fathers.

ו' וּמִל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת-לִבְבְּךָ, וְאֶת-לִבְבֵי זַרְעֶךָ: לְאַהֲבָה אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, בְּכָל-לִבְבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ—לְמַעַן חַיֶּיךָ.

6 And the LORD thy God will circumcise thy heart, and the heart of thy seed, to love the LORD thy God with all thy heart, and with all thy soul, that thou mayest live.

ז' וְנָתַן יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, אֶת כָּל-הָאֲלוֹת הָאֵלֶּה, עַל-אֵיבֶיךָ וְעַל-שֹׂנְאֶיךָ, אֲשֶׁר רָדְפוּךָ.

7 And the LORD thy God will put all these curses upon thine enemies, and on them that hate thee, that persecuted thee.

ח' וְאָתָּה תָּשׁוּב, וְשָׁמַעַתָּ בְּקוֹל יְהוָה; וְעָשִׂיתָ, אֶת-כָּל-מִצְוֹתָיו, אֲשֶׁר אֲנֹכִי מִצְוֶיךָ, הַיּוֹם.

8 And thou shalt return and hearken to the voice of the LORD, and do all His commandments which I command thee this day.

ט' וְהוֹתִירֶךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל מַעֲשֵׂה יָדֶיךָ, בְּפִרְיֵי בִטְנְךָ וּבְפִרְיֵי בְהֵמָתֶךָ וּבְפִרְיֵי אֲדָמָתֶךָ—לְטוֹבָה: כִּי יָשׁוּב יְהוָה, לְשׂוֹשׁ עֲלֶיךָ לְטוֹב, כַּאֲשֶׁר-שָׂשׂ, עַל-אֲבוֹתֶיךָ.

9 And the LORD thy God will make thee over-abundant in all the work of thy hand, in the fruit of thy body, and in the fruit of thy cattle, and in the fruit of thy land, for good; for the LORD will again rejoice over thee for good, as He rejoiced over thy fathers;

י' כִּי תִשְׁמַע, בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, לְשָׁמֹר מִצְוֹתָיו וְחֻקֹּתָיו, הַכְּתוּבָה בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה: כִּי תָשׁוּב אֶל-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, בְּכָל-לִבְבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ. {ס}

10 if thou shalt hearken to the voice of the LORD thy God, to keep His commandments and His statutes which are written in this book of the law; if thou turn unto the LORD thy God with all thy heart, and with all thy soul. {S}

יא כִּי הַמִּצְוָה הַזֹּאת, אֲשֶׁר אֲנֹכִי

11 For this commandment which I

מִצְוָה הַיּוֹם—לֹא-נִפְלְאוֹת הוּא מִמֶּךָ,
וְלֹא רְחֹקָה הוּא.

command thee this day, it is not too hard
for thee, neither is it far off.

יב לֹא בַשָּׁמַיִם, הוּא : לֵאמֹר, מִי
יַעֲלֶה-לָנוּ הַשָּׁמַיִם וְיִקְחֶה לָנוּ,
וְיִשְׁמַעֵנו אֹתָהּ, וְנַעֲשֶׂנָה.

12 It is not in heavens, that thou shouldest
say: 'Who shall go up for us to heavens,
and bring it unto us, and make us to hear it,
that we may do it?'

יג וְלֹא-מֵעַבֵּר לַיָּם, הוּא : לֵאמֹר, מִי
יַעֲבֹר-לָנוּ אֶל-עֵבֶר הַיָּם וְיִקְחֶה לָנוּ,
וְיִשְׁמַעֵנו אֹתָהּ, וְנַעֲשֶׂנָה.

13 Neither is it beyond the sea, that thou
shouldest say: 'Who shall go over the sea
for us, and bring it unto us, and make us to
hear it, that we may do it?'

יד כִּי-קָרוֹב אֱלֹהֶיךָ הַדָּבָר,
מֵאֵד : בְּפִיךָ וּבִלְבָבְךָ, לַעֲשׂוֹתוֹ. {ס}

14 But the word is very nigh unto thee, in
thy mouth, and in thy heart, that thou
mayest do it. {S}

טו רְאֵה נָתַתִּי לְפָנֶיךָ הַיּוֹם, אֶת-
הַחַיִּים וְאֶת-הַטּוֹב, וְאֶת-הַמָּוֹת,
וְאֶת-הָרָע.

15 See, I have set before thee this day life
and good, and death and evil,

טז אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוְךָ, הַיּוֹם, לְאַהֲבָה
אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְלַכֵּת בְּדַרְכָּיו,
וְלִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו וְחֻקֹּתָיו וּמִשְׁפָּטָיו ;
וְחַיִּיתָ וְרַבִּיתָ—וּבֵרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ,
בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר-אַתָּה בָּא-שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ.

16 in that I command thee this day to love
the LORD thy God, to walk in His ways,
and to keep His commandments and His
statutes and His ordinances; then thou shalt
live and multiply, and the LORD thy God
shall bless thee in the land whither thou
goest in to possess it.

יז וְאִם-יִפְּנֶה לְבָבְךָ, וְלֹא תִשְׁמָע ;
וְנִדְחִיתָ, וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לֵאלֹהִים
אֲחֵרִים—וַעֲבַדְתָּם.

17 But if thy heart turn away, and thou wilt
not hear, but shalt be drawn away, and
worship other gods, and serve them;

יח הִגַּדְתִּי לָכֶם הַיּוֹם, כִּי אָבֵד
תֵּאבְדוּן : לֹא-תֵאָרִיכוּ יָמִים, עַל-
הָאָדָמָה, אֲשֶׁר אַתָּה עֹבֵר אֶת-הַיַּרְדֵּן,
לְבוֹא שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ.

18 I declare unto you this day, that ye shall
surely perish; ye shall not prolong your
days upon the land, whither thou passest
over the Jordan to go in to possess it.

יט הִעֲדֹתִי בְּכֶם הַיּוֹם, אֶת-הַשָּׁמַיִם
וְאֶת-הָאָרֶץ—הַחַיִּים וְהַמָּוֹת נָתַתִּי

19 I call heavens and earth to witness
against you this day, that I have set before
thee life and death, the blessing and the

לְפָנֶיךָ, הַבְּרָכָה וְהַקְּלָלָה; וּבַחֲרֹתַי,
בַּחַיִּים—לְמַעַן תַּחֲיֶה, אֶתְּהָ וְזָרְעֶךָ.

curse; therefore choose life, that thou
mayest live, thou and thy seed;

כ לְאַהֲבָה אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, לְשָׁמַעַ
בְּקוֹלוֹ וּלְדַבְּקָה-בוֹ: כִּי הוּא חַיֶּיךָ,
וְאַרְךָ יָמֶיךָ—לְשֹׁבֵת עַל-הָאָדָמָה אֲשֶׁר
נִשְׁבַּע יְהוָה לְאַבְרָהָם לְאַבְרָהָם
לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב, לָתֵת לָהֶם. {פ}

20 to love the LORD thy God, to hearken to
His voice, and to cleave unto Him; for that
is thy life, and the length of thy days; that
thou mayest dwell in the land which the
LORD swore unto thy fathers, to Abraham,
to Isaac, and to Jacob, to give them. {P}

Chapter 31

א וַיֵּלֶךְ, מֹשֶׁה; וַיְדַבֵּר אֶת-הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה, אֶל-כָּל-יִשְׂרָאֵל.

1 And Moses went and spoke these words
unto all Israel.

ב וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם, בֶּן-מֵאָה וְעֶשְׂרִים
שָׁנָה אָנֹכִי הַיּוֹם—לֹא-אוּכַל עוֹד,
לְצֹאת וּלְבוֹא; וַיְהִינָה אָמַר אֵלַי, לֹא
תַעֲבֹר אֶת-הַיַּרְדֵּן הַזֶּה.

2 And he said unto them: 'I am a hundred
and twenty years old this day; I can no
more go out and come in; and the LORD
hath said unto me: Thou shalt not go over
this Jordan.

ג יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא עֹבֵר לְפָנֶיךָ,
הוּא-יִשְׁמִיד אֶת-הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה
מִלְּפָנֶיךָ—וַיִּרְשָׁתֶם; יְהוֹשֻׁעַ, הוּא עֹבֵר
לְפָנֶיךָ, כְּאֲשֶׁר, דִּבֶּר יְהוָה.

3 The LORD thy God, He will go over
before thee; He will destroy these nations
from before thee, and thou shalt dispossess
them; and Joshua, he shall go over before
thee, as the LORD hath spoken.

ד וַעֲשֵׂה יְהוָה, לָהֶם, כְּאֲשֶׁר עָשָׂה
לְסִיחֹן וּלְעוֹג מְלֻכֵי הָאֱמֹרִי,
וּלְאֲרָצָם—אֲשֶׁר הִשְׁמִיד, אֹתָם.

4 And the LORD will do unto them as He
did to Sihon and to Og, the kings of the
Amorites, and unto their land; whom He
destroyed.

ה וַיִּנְתְּנֶם יְהוָה, לְפָנֶיכֶם; וַעֲשִׂיתֶם
לָהֶם—כְּכָל-הַמִּצְוָה, אֲשֶׁר צִוִּיתִי
אֶתְכֶם.

5 And the LORD will deliver them up
before you, and ye shall do unto them
according unto all the commandment which
I have commanded you.

ו חִזְקוּ וְאִמְצוּ, אַל-תִּירְאוּ וְאַל-
תַּעֲרָצוּ מִפְּנֵיהֶם: כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ,

6 Be strong and of good courage, fear not,
nor be affrighted at them; for the LORD thy
God, He it is that doth go with thee; He will

הוא הה'לך עמך—לא ירפך, ולא יעזבך. {ס}

not fail thee, nor forsake thee.' {S}

ז ויקרא משה ליהושע, ויאמר אליו לעיני כל-ישראל חזק ואמץ—כי אתה תבוא את-העם הזה, אל-הארץ אשר נשבע יהוה לאבתם לתת להם; ואתה, תנחילנה אותם.

7 And Moses called unto Joshua, and said unto him in the sight of all Israel: 'Be strong and of good courage; for thou shalt go with this people into the land which the LORD hath sworn unto their fathers to give them; and thou shalt cause them to inherit it.

ח ויהוה הוא הה'לך לפניך, הוא יהיה עמך—לא ירפך, ולא יעזבך; לא תירא, ולא תחת.

8 And the LORD, He it is that doth go before thee; He will be with thee, He will not fail thee, neither forsake thee; fear not, neither be dismayed.'

ט ויכתב משה, את-התורה הזאת, ויתנה אל-הכהנים בני לוי, הנשאים את-ארון ברית יהוה; ואל-כל-זקני ישראל.

9 And Moses wrote this law, and delivered it unto the priests the sons of Levi, that bore the ark of the covenant of the LORD, and unto all the elders of Israel.

י ויצו משה, אותם לאמר: מקץ שבע שנים, במעד שנת השמטה—בחג הסכות.

10 And Moses commanded them, saying: 'At the end of every seven years, in the set time of the year of release, in the feast of tabernacles,

יא בבוא כל-ישראל, לראות את-פני יהוה אלהיך, במקום, אשר יבחר: תקרא את-התורה הזאת, נגד כל-ישראל—באזניהם.

11 when all Israel is come to appear before the LORD thy God in the place which He shall choose, thou shalt read this law before all Israel in their hearing.

יב הקהל את-העם, האנשים והנשים והטף, וגרך, אשר בשעריך—למען ישמעו ולמען ילמדו, ויראו את-יהוה אלהיכם, ושמרו לעשות, את-כל-דברי התורה הזאת.

12 Assemble the people, the men and the women and the little ones, and thy stranger that is within thy gates, that they may hear, and that they may learn, and fear the LORD your God, and observe to do all the words of this law;

יג ובניהם אשר לא-ידעו, ישמעו וילמדו—ליראה, את-יהוה

13 and that their children, who have not known, may hear, and learn to fear the LORD your God, as long as ye live in the

אֱלֹהֵיכֶם : כָּל-הַיָּמִים , אֲשֶׁר אַתֶּם
חַיִּים עַל-הָאָדָמָה , אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים
אֶת-הַיַּרְדֵּן שָׁמָּה , לְרִשְׁתָּהּ . {פ}

יד וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה , הֲוֹ קָרְבוּ
יָמֶיךָ לְמוֹת-קָרָא אֶת-יְהוֹשֻׁעַ
וְהִתְיַצְּבוּ בְּאֹהֶל מוֹעֵד , וְאַצְוֶנּוּ ; וַיֵּלֶךְ
מֹשֶׁה וַיְהוֹשֻׁעַ , וַיִּתְיַצְּבוּ בְּאֹהֶל מוֹעֵד .

טו וַיֵּרָא יְהוָה בְּאֹהֶל , בְּעַמּוּד עָנָן ;
וַיַּעֲמֵד עַמּוּד הָעָנָן , עַל-פֶּתַח הָאֹהֶל .

טז וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה , הֲנִיךָ שֹׁכֵב
עִם-אֲבוֹתֶיךָ ; וְקָם הָעָם הַזֶּה וְזָנָה
אַחֲרַי אֱלֹהֵי נְכַר-הָאָרֶץ , אֲשֶׁר הוּא
בָּא-שָׁמָּה בְּקָרְבוֹ , וַעֲזַבְנִי , וְהִפְרָ אֶת-
בְּרִיתִי אֲשֶׁר כָּרַתִּי אִתּוֹ .

יז וְחָרָה אַפִּי בּוֹ בַיּוֹם-הַהוּא
וַעֲזַבְתִּים וְהִסְתַּרְתִּי פָנַי מֵהֶם , וְהָיָה
לְאֹכַל , וּמִצָּאָהוּ רָעוֹת רַבּוֹת , וְצָרוֹת ;
וְאָמַר , בַּיּוֹם הַהוּא , הֲלֹא עַל כִּי-אִין
אֱלֹהֵי בְּקָרְבִי , מִצָּאוֹנֵי הָרָעוֹת הָאֵלֶּה .

יח וְאֲנֹכִי , הִסְתַּר אֶסְתִּיר פָּנַי בַּיּוֹם
הַהוּא , עַל כָּל-הָרָעָה , אֲשֶׁר עָשָׂה : כִּי
פָּנָה , אֶל-אֱלֹהִים אֲחֵרִים .

יט וְעַתָּה , כָּתְבוּ לָכֶם אֶת-הַשִּׁירָה
הַזֹּאת , וְלַמָּדָה אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל ,
שִׁימָה בְּפִיהֶם : לְמַעַן תִּהְיֶה-לִּי
הַשִּׁירָה הַזֹּאת , לְעֵד-בְּבִנֵי יִשְׂרָאֵל .

land whither ye go over the Jordan to
possess it.' {P}

14 And the LORD said unto Moses:
'Behold, thy days approach that thou must
die; call Joshua, and present yourselves in
the tent of meeting, that I may give him a
charge.' And Moses and Joshua went, and
presented themselves in the tent of meeting.

15 And the LORD appeared in the Tent in a
pillar of cloud; and the pillar of cloud stood
over the door of the Tent.

16 And the LORD said unto Moses:
'Behold, thou art about to sleep with thy
fathers; and this people will rise up, and go
astray after the foreign gods of the land,
whither they go to be among them, and will
forsake Me, and break My covenant which
I have made with them.

17 Then My anger shall be kindled against
them in that day, and I will forsake them,
and I will hide My face from them, and
they shall be devoured, and many evils and
troubles shall come upon them; so that they
will say in that day: Are not these evils
come upon us because our God is not
among us?

18 And I will surely hide My face in that
day for all the evil which they shall have
wrought, in that they are turned unto other
gods.

19 Now therefore write ye this song for
you, and teach thou it the children of Israel;
put it in their mouths, that this song may be
a witness for Me against the children of
Israel.

כ כִּי-אָבִיאֲנֹו אֶל-הָאֲדָמָה אֲשֶׁר-
נִשְׁבַּעְתִּי לְאֲבוֹתָיו, זָבֶת חֶלֶב וּדְבֶשׁ,
וְאָכַל וְשָׂבַע, וְדָשָׁן; וּפְנָה אֶל-אֱלֹהִים
אֲחֵרִים, וַעֲבָדוּם, וְנֶאֱצוּנִי, וְהִפֵּר אֶת-
בְּרִיתִי.

כא וְהָיָה כִּי-תִמְצָאֲנָה אֹתוֹ רָעוֹת
רַבּוֹת, וְצָרוֹת, וְעָנְתָה הַשִּׁירָה הַזֹּאת
לְפָנָיו לְעֵד, כִּי לֹא תִשְׁכַּח מִפִּי
זִרְעוֹ: כִּי יִדְעֵתִי אֶת-יִצְרוֹ, אֲשֶׁר הוּא
עֹשֶׂה הַיּוֹם, בְּטָרָם אָבִיאֲנֹו, אֶל-
הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי.

כב וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת-הַשִּׁירָה הַזֹּאת,
בְּיוֹם הַהוּא; וַיְלַמְּדָהּ, אֶת-בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל.

כג וַיִּצַו אֶת-יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נּוּן, וַיֹּאמֶר
חֲזֵק וְאַמֵץ—כִּי אַתָּה תְּבִיא אֶת-בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל, אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-נִשְׁבַּעְתִּי
לָהֶם; וְאֲנֹכִי, אֶהְיֶה עִמָּךְ.

כד וַיְהִי כְּכֹלֹת מֹשֶׁה, לְכַתֹּב אֶת-
דִּבְרֵי הַתּוֹרָה-הַזֹּאת—עַל-סֵפֶר: עַד,
תִּמְּסוּ.

כה וַיִּצַו מֹשֶׁה אֶת-הַלְוִיִּם, נֹשְׂאֵי
אֲרוֹן בְּרִית-יְהוָה לֵאמֹר.

כו לָקַחְתִּי, אֶת סֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה,
וְשָׂמֶתֶם אֹתוֹ, מִצַּד אֲרוֹן בְּרִית-יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם; וְהָיָה-שָׁם בָּךְ, לְעֵד.

כז כִּי אֲנֹכִי יִדְעֵתִי אֶת-מְרִיבֶךָ, וְאֶת-
עֲרֻפְךָ הַקָּשָׁה; הֵן בְּעוֹדֵנִי חַי עִמָּכֶם

20 For when I shall have brought them into the land which I swore unto their fathers, flowing with milk and honey; and they shall have eaten their fill, and waxen fat; and turned unto other gods, and served them, and despised Me, and broken My covenant;

21 then it shall come to pass, when many evils and troubles are come upon them, that this song shall testify before them as a witness; for it shall not be forgotten out of the mouths of their seed; for I know their imagination how they do even now, before I have brought them into the land which I swore.'

22 So Moses wrote this song the same day, and taught it the children of Israel.

23 And he gave Joshua the son of Nun a charge, and said: 'Be strong and of good courage; for thou shalt bring the children of Israel into the land which I swore unto them; and I will be with thee.'

24 And it came to pass, when Moses had made an end of writing the words of this law in a book, until they were finished,

25 that Moses commanded the Levites, that bore the ark of the covenant of the LORD, saying:

26 'Take this book of the law, and put it by the side of the ark of the covenant of the LORD your God, that it may be there for a witness against thee.

27 For I know thy rebellion, and thy stiff neck; behold, while I am yet alive with you

הַיּוֹם, מִמָּרִים הֵיִתְּם עִם-יְהוָה, וְאַף,
כִּי-אַחֲרַי מוֹתִי.

this day, ye have been rebellious against the LORD; and how much more after my death?

כח הַקְּהִילוּ אֵלַי אֶת-כָּל-זִקְנֵי
שְׁבֵטֵיכֶם, וְשֹׁטְרֵיכֶם; וְאֲדַבְּרָה
בְּאָזְנֵיהֶם, אֶת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה,
וְאֶעֱיֵדָה בָּם, אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-
הָאָרֶץ.

28 Assemble unto me all the elders of your tribes, and your officers, that I may speak these words in their ears, and call heavens and earth to witness against them.

כט כִּי יַדְעֶתִּי, אַחֲרַי מוֹתִי כִּי-הִשְׁחַת
תִּשְׁחַתּוּן, וְסָרְתֶם מִן-הַדֶּרֶךְ, אֲשֶׁר
צִוִּיתִי אֶתְכֶם; וְקָרַאת אֶתְכֶם הָרָעָה,
בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים—כִּי-תַעֲשׂוּ אֶת-הַרַע
בְּעֵינַי יְהוָה, לְהַכְעִיסוּ בְּמַעֲשֵׂה
יְדֵיכֶם.

29 For I know that after my death ye will in any wise deal corruptly, and turn aside from the way which I have commanded you; and evil will befall you in the end of days; because ye will do that which is evil in the sight of the LORD, to provoke Him through the work of your hands.'

ל וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה, בְּאָזְנֵי כָל-קְהֵל
יִשְׂרָאֵל, אֶת-דְּבָרֵי הַשִּׁירָה, הַזֹּאת—
עַד, תִּמָּס. {ש}

30 And Moses spoke in the ears of all the assembly of Israel the words of this song, until they were finished: {P}

Chapter 32

א הֶאֱזִינוּ הַשָּׁמַיִם,
וְאֲדַבְּרָה; {ס} וְתִשְׁמַע הָאָרֶץ,
אִמְרֵי-פִי. {ר}

1 Give ear, ye heavens, and I will speak; and let the earth hear the words of my mouth.

ב יַעֲרֹף כַּמָּטָר לִקְחֵי, {ס} תִּזְלַ
כְּטַל אִמְרֹתַי, {ר} כְּשֶׁעִירָם עָלַי—
דְּשָׁא, {ס} וְכִרְבִּיבִים עָלַי—
עֹשֵׁב. {ר}

2 My doctrine shall drop as the rain, my speech shall distil as the dew; as the small rain upon the tender grass, and as the showers upon the herb.

ג כִּי שֵׁם יְהוָה, אֶקְרָא: {ס} הָבוּ
גִּדְל, לְאֱלֹהֵינוּ. {ר}

3 For I will proclaim the name of the LORD; ascribe ye greatness unto our God.

ד הַצּוּר תָּמִים פְּעָלוֹ, {ס} כִּי כָל-

4 The Rock, His work is perfect; for all His ways are justice; a God of faithfulness and

דְּרָכָיו מִשְׁפָּט: {ר} אֵל אֱמוּנָה וְאֵין
עוֹל, {ס} צַדִּיק וְיֵשֶׁר הוּא. {ר}

without iniquity, just and right is He.

ה שָׁחַת לוֹ לֹא, בְּנָיו
מוֹמָם: {ס} דוֹר עִקְשׁ,
וּפְתִילֵת. {ר}

5 Is corruption His? No; His children's is the blemish; a generation crooked and perverse.

ו הֲ לִיהוָה, תִּגְמְלוּ-זֹאת— {ס} עֵם
נָבֵל, וְלֹא חָכָם: {ר} הֲלוֹא-הוּא
אָבִיךָ קָנָךְ, {ס} הוּא עָשָׂךְ
וַיִּכְנְנֶךָ. {ר}

6 Do ye thus requite the LORD, O foolish people and unwise? is not He thy father that hath gotten thee? hath He not made thee, and established thee?

ז זְכוֹר יָמוֹת עוֹלָם, בֵּינוּ שָׁנוֹת דָּר-
וְדָר; {ס} שְׁאַל אָבִיךָ וַיְגַדֶּךָ, זְקֵנֶיךָ
וַיֹּאמְרוּ לְךָ. {ר}

7 Remember the days of old, consider the years of many generations; ask thy father, and he will declare unto thee, thine elders, and they will tell thee.

ח בְּהִנְחֵל עֲלֵיוֹן
גוֹיִם, {ס} בְּהַפְרִידוֹ בְּנֵי
אָדָם; {ר} יִצַּב גְּבֻלַת
עַמִּים, {ס} לְמִסְפַּר בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל. {ר}

8 When the Most High gave to the nations their inheritance, when He separated the children of men, He set the borders of the peoples according to the number of the children of Israel.

ט כִּי חֵלֶק יְהוָה, עַמּוֹ: {ס} יַעֲקֹב,
חֶבֶל נַחֲלָתוֹ. {ר}

9 For the portion of the LORD is His people, Jacob the lot of His inheritance.

י יִמְצָאֵהוּ בְּאַרְצַ
מִדְבָּר, {ס} וּבְתֵהוּ יֵלֵל
יִשְׁמֹן; {ר} יִסְבְּבֵנָהוּ, יְבוֹנְנֵהוּ—
{ס} יִצְרְנֵהוּ, כְּאִישׁוֹן עֵינוֹ. {ר}

10 He found him in a desert land, and in the waste, a howling wilderness; He compassed him about, He cared for him, He kept him as the apple of His eye.

יא כְּנֶשֶׁר יַעִיר קֶנוּ, עַל-גּוֹזְלָיו
יִרְחֹף; {ס} יִפְרֹשׁ כְּנָפָיו יִקְחֵהוּ,
יִשְׂאֵהוּ עַל-אַבְרָתוֹ. {ר}

11 As an eagle that stirreth up her nest, hovereth over her young, spreadeth abroad her wings, taketh them, beareth them on her pinions—

יב יְהוָה, בְּדָד יִנְחֵנוּ; {ס} וְאֵין
עִמּוֹ, אֵל נֹכַח. {ר}

12 The LORD alone did lead him, and there was no strange god with Him.

יג ירַכְבֵּהוּ עַל-בְּמוֹתַי (בְּמַתִּי)
אָרֶץ, {ס} וַיֹּאכַל תְּנוּבוֹת
שָׂדֵי; {ר} וַיִּנְקֶהוּ דָבֶשׁ
מִסַּלֶּע, {ס} וְשֶׁמֶן מִחֲלָמִישׁ
צוּר. {ר}

13 He made him ride on the high places of the earth, and he did eat the fruitage of the field; and He made him to suck honey out of the crag, and oil out of the flinty rock;

יד חֶמְאָת בָּקָר וְחֵלֶב
צֹאן, {ס} עִם-חֵלֶב כְּרִים
וְאֵילִים {ר} בְּנֵי-בָשָׁן
וְעֵתוּדִים, {ס} עִם-חֵלֶב, כְּלִיֹּת
חֲטָה; {ר} וְדָם-עֵגֶב, תִּשְׁתֶּה-
חֶמֶר. {ס}

14 Curd of kine, and milk of sheep, with fat of lambs, and rams of the breed of Bashan, and he-goats, with the kidney-fat of wheat; and of the blood of the grape thou drankest foaming wine.

טו וַיִּשְׁמֶן יִשְׂרוּן וַיִּבְעֹט, {ר} שְׁמֵנֶת
עֲבִיֹת כִּשְׂיֹת; {ס} וַיִּטֹּשׂ אֱלֹהִים
עֲשָׂהוּ, {ר} וַיִּנְבֵּל צוּר יִשְׁעָתוֹ. {ס}

15 But Jeshurun waxed fat, and kicked—thou didst wax fat, thou didst grow thick, thou didst become gross—and he forsook God who made him, and contemned the Rock of his salvation.

טז יִקְנֵאֵהוּ, בְּזָרִים; {ר} בְּתוֹעֵבוֹת,
יִכְעִיסֵהוּ. {ס}

16 They roused Him to jealousy with strange gods, with abominations did they provoke Him.

יז יִזְבְּחוּ, לַשְּׂדִים לֹא אֱלֹהִים—
{ר} אֱלֹהִים, לֹא
יִדְעוּם; {ס} חֲדָשִׁים מִקְרֹב
בָּאוּ, {ר} לֹא שְׁעָרוּם
אֲבֹתֵיכֶם. {ס}

17 They sacrificed unto demons, no-gods, gods that they knew not, new gods that came up of late, which your fathers dreaded not.

יח צוּר יִלְדָּךָ, תִּשִׁי; {ר} וַתִּשְׁכַּח,
אֵל מְחַלְלֶךָ. {ס}

18 Of the Rock that begot thee thou wast unmindful, and didst forget God that bore thee.

יט וַיִּרְא יְהוָה, וַיִּנְאָץ, {ר} מִכַּעַס
בָּנָיו, וּבְנֹתָיו. {ס}

19 And the LORD saw, and spurned, because of the provoking of His sons and His daughters.

כ וַיֹּאמֶר, אֶסְתִּירָה פְּנֵי מֶהֱם—
{ר} אֶרְאֶה, מָה

20 And He said: 'I will hide My face from them, I will see what their end shall be; for they are a very froward generation, children

אֲחֲרֵיהֶם : {ס} כִּי דוֹר תִּהְיֶה כֶּתֶם
הִמָּה, {ר} בְּנִים לֹא-אֱמֹן בָּם. {ס}

כא הֵם קִנְאוּנִי בְּלֹא-
אֵל, {ר} כְּעֶסוֹנִי
בְּהַבְלִיהֶם; {ס} וְאֲנִי אֶקְנִיאֵם
בְּלֹא-עַם, {ר} בְּגוֹי נָבֵל
אֲכַעִיסֵם. {ס}

21 They have roused Me to jealousy with a no-god; they have provoked Me with their vanities; and I will rouse them to jealousy with a no-people; I will provoke them with a vile nation.

כב כִּי-אֵשׁ קִדְחָה
בְּאַפִּי, {ר} וַתִּיקַד עַד-שָׂאוֹל
תַּחֲתֵית; {ס} וַתֹּאכַל אֶרֶץ
וַיִּבְלָה, {ר} וַתִּלְהַט מוֹסְדֵי
הָרִים. {ס}

22 For a fire is kindled in My nostril, and burneth unto the depths of the nether-world, and devoureth the earth with her produce, and setteth ablaze the foundations of the mountains.

כג אֶסְפֶּה עֲלֵיהֶם, רָעוֹת; {ר} חֲצִי,
אֲכַלֶּה-בָּם. {ס}

23 I will heap evils upon them; I will spend Mine arrows upon them;

כד מְזִי רָעַב וּלְחָמִי
רָשָׁף, {ר} וְקֹטֵב מְרִירִי; {ס} וְשֹׁן-
בְּהִמּוֹת, אֲשַׁלַּח-בָּם, {ר} עִם-חַמַּת,
זֹחְלֵי עֶפְרָר. {ס}

24 The wasting of hunger, and the devouring of the fiery bolt, and bitter destruction; and the teeth of beasts will I send upon them, with the venom of crawling things of the dust.

כה מִחוּץ, תִּשְׁכַּל-חֶרֶב, וּמִחֲדָרִים,
אֵימָה; גַּם-בְּחוּר, {ר} גַּם-בְּתוּלָה-
יוֹנֵק, עִם-אִישׁ שֵׁיבָה. {ס}

25 Without shall the sword bereave, and in the chambers terror; slaying both young man and virgin, the suckling with the man of gray hairs.

כו אֶמְרָתִי,
אֶפְאַיֵהֶם; {ר} אֲשַׁבֵּיתָה מֵאֲנוּשׁ,
זְכָרִים. {ס}

26 I thought I would make an end of them, I would make their memory cease from among men;

כז לוּלִי, כְּעַס אוֹיֵב אָגוּר- {ר} פֶּן-
יִנְכָרוּ, צְרִימוֹ: {ס} פֶּן-יֹאמְרוּ יָדְנוּ
רָמָה, {ר} וְלֹא יִהְיֶה פֶּעַל כָּל-
זֹאת. {ס}

27 Were it not that I dreaded the enemy's provocation, lest their adversaries should misdeem, lest they should say: Our hand is exalted, and not the LORD hath wrought all this.'

כח כִּי-גוֹי אֲבֹד עֲצוֹת,
הִמָּה; {ר} וְאִין בָּהֶם, תְּבוּנָה. {ס}

28 For they are a nation void of counsel,
and there is no understanding in them.

כט לוֹ חֲכָמוֹ, יִשְׁכִּילוּ
זֹאת; {ר} יִבִּינוּ, לְאַחֲרֵיתָם. {ס}

29 If they were wise, they would
understand this, they would discern their
latter end.

ל אֵיכָה יִרְדֹּף אֶחָד,
אֶלֶף, {ר} וּשְׁנַיִם, יִנִּיסוּ
רַבָּבָה: {ס} אִם-לֹא כִי-צוּרָם
מִכָּרָם, {ר} וַיְהִי הַסְּגִירָם. {ס}

30 How should one chase a thousand, and
two put ten thousand to flight, except their
Rock had given them over and the LORD
had delivered them up?

לא כִּי לֹא כְצוּרֵנוּ,
צוּרָם; {ר} וְאִיבִינוּ, פְּלִילִים. {ס}

31 For their rock is not as our Rock, even
our enemies themselves being judges.

לב כִּי-מִגֶּפֶן סֹדִם
גִּפְנִים, {ר} וּמִשֻׁדְּמֹת
עֲמֹרָה: {ס} עֲנַבְמוֹ, עֲנַבֵי-רוֹשׁ-
{ר} אֲשֶׁפֶלֶת מְרֹרֶת, לָמוֹ. {ס}

32 For their vine is of the vine of Sodom,
and of the fields of Gomorrah; their grapes
are grapes of gall, their clusters are bitter;

לג חֲמַת תַּנְיִנִים, יֵינָם; {ר} וְרֹאשׁ
פְּתַנִּים, אֲכָזָר. {ס}

33 Their wine is the venom of serpents, and
the cruel poison of asps.

לד הֲלֹא-הוּא, כָּמֶס
עֲמָדִי; {ר} חֲתוּם, בְּאוֹצְרוֹתַי. {ס}

34 'Is not this laid up in store with Me,
sealed up in My treasuries?

לה לִי נֶקֶם וְשָׁלֵם, {ר} לַעֲתַת תַּמוּט
רַגְלָם: {ס} כִּי קָרוֹב יוֹם
אִידָם, {ר} וְחָשׁ עֲתֵדֹת לָמוֹ. {ס}

35 Vengeance is Mine, and recompense,
against the time when their foot shall slip;
for the day of their calamity is at hand, and
the things that are to come upon them shall
make haste.

לו כִּי-יִדִין יְהוָה עַמּוֹ, {ר} וְעַל-
עֲבָדָיו יִתְנַחֵם: {ס} כִּי יִרְאֶה כִּי-
אֲזַלֶּת יָד, {ר} וְאָפֶס עֲצוּר
וְעִזּוֹב. {ס}

36 For the LORD will judge His people,
and repent Himself for His servants; when
He seeth that their stay is gone, and there is
none remaining, shut up or left at large.

לז וְאָמַר, אֵי אֱלֹהֵימוֹ- {ר} צוּר,
חֲסִיוֹ בּוֹ. {ס}

37 And it is said: Where are their gods, the
rock in whom they trusted;

לח אֲשֶׁר חִלַּב זִבְחֵימוֹ
יֹאכְלוּ, {ר} יִשְׁתּוּ יַיִן
נְסִיכָם; {ס} יִקוּמוּ, וַיַּעֲזְרוּכֶם—
{ר} יְהִי עֲלֵיכֶם, סִתְּרָה. {ס}

38 Who did eat the fat of their sacrifices,
and drank the wine of their drink-offering?
let him rise up and help you, let him be
your protection.

לט רְאוּ עַתָּה, כִּי אֲנִי אֲנִי
הוּא, {ר} וְאִין אֱלֹהִים,
עֲמָדִי: {ס} אֲנִי אֲמִית
וְאֶחֱיָה, {ר} מִחֲצַתִּי וְאֲנִי
אֶרְפָּא, {ס} וְאִין מִיָּדִי, מִצִּיל. {ר}

39 See now that I, even I, am He, and there
is no god with Me; I kill, and I make alive;
I have wounded, and I heal; and there is
none that can deliver out of My hand.

מ כִּי-אֶשָּׂא אֶל-שָׁמַיִם,
יָדַי; {ס} וְאָמַרְתִּי, חַי אֲנֹכִי
לְעֹלָם. {ר}

40 For I lift up My hand to heavens, and
say: As I live for ever,

מא אִם-שִׁנּוֹתַי בְּרֶקַע
חֲרָבִי, {ס} וְתֹאחֲזוּ בְּמִשְׁפָּט
יָדַי; {ר} אָשִׁיב נָקָם
לְצָרָי, {ס} וְלִמְשֻׁנָּי אֲשִׁלֵּם. {ר}

41 If I whet My glittering sword, and My
hand take hold on judgment; I will render
vengeance to Mine adversaries, and will
recompense them that hate Me.

מב אֲשַׁכִּיר חֲצֵי מַדָּם, {ס} וְחֲרָבִי
תֹאכַל בָּשָׂר; {ר} מַדָּם חָלַל
וְשִׁבְיָהּ, {ס} מִרֹאשׁ פְּרָעוֹת
אוֹיֵב. {ר}

42 I will make Mine arrows drunk with
blood, and My sword shall devour flesh;
with the blood of the slain and the captives,
from the long-haired heads of the enemy.'

מג הֲרַנִּינוּ גוֹיִם עִמּוֹ, {ס} כִּי דָם-
עֲבָדָיו יִקּוּם; {ר} וְנָקָם יִשִּׁיב
לְצָרָיו, {ס} וְכָפַר אֲדָמָתוֹ
עִמּוֹ. {ר} {ש}

43 Sing aloud, O ye nations, of His people;
for He doth avenge the blood of His
servants, and doth render vengeance to His
adversaries, and doth make expiation for
the land of His people. {P}

מד וַיָּבֹא מֹשֶׁה, וַיְדַבֵּר אֶת-כָּל-דִּבְרֵי
הַשִּׁירָה-הַזֹּאת—בְּאָזְנֵי הָעָם: הוּא,
וְהוֹשֵׁעַ בֶּן-נּוּן.

44 And Moses came and spoke all the
words of this song in the ears of the people,
he, and Hoshea the son of Nun.

מה וַיַּכֵּל מֹשֶׁה, לְדַבֵּר אֶת-כָּל-
הַדִּבְרִים הָאֵלֶּה—אֶל-כָּל-יִשְׂרָאֵל.

45 And when Moses made an end of
speaking all these words to all Israel,

מו וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם, שִׁימוּ לְבַבְכֶם, לְכֹל-הַדְּבָרִים, אֲשֶׁר אֲנֹכִי מַעֲיֵד בְּכֶם הַיּוֹם: אֲשֶׁר תִּצְוֶה, אֶת-בְּנֵיכֶם, לְשָׁמֵר לַעֲשׂוֹת, אֶת-כָּל-דְּבָרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת.

46 he said unto them: 'set your heart unto all the words wherewith I testify against you this day; that ye may charge your children therewith to observe to do all the words of this law.

מז כִּי לֹא-דָבָר רַק הוּא, מִכֶּם—כִּי-הוּא, חַיֵּיכֶם; וּבְדָבַר הַזֶּה, תִּאָּרִיכוּ יָמִים עַל-הָאָדָמָה, אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים אֶת-הַיַּרְדֵּן שָׁמָּה, לְרִשְׁתָּהּ. {פ}

47 For it is no vain thing for you; because it is your life, and through this thing ye shall prolong your days upon the land, whither ye go over the Jordan to possess it.' {P}

מח וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה, בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה לֵאמֹר.

48 And the LORD spoke unto Moses that selfsame day, saying:

מט עֲלֵה אֶל-הַר הָעֵבְרִים הַזֶּה הַר-נֶבֹ, אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ מוֹאָב, אֲשֶׁר, עַל-פְּנֵי יַרְחוֹ; וּרְאֵה אֶת-אֶרֶץ כְּנָעַן, אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְאֲחֻזָּה.

49 'Get thee up into this mountain of Abarim, unto mount Nebo, which is in the land of Moab, that is over against Jericho; and behold the land of Canaan, which I give unto the children of Israel for a possession;

נ וּמַת, בְּהַר אֲשֶׁר אַתָּה עֹלֶה שָׁמָּה, וְהֶאֱסַף, אֶל-עַמִּיךָ: כֹּאֲשֶׁר-מַת אַהֲרֹן אַחִיךָ, בְּהַר הָהָר, וַיֵּאֱסַף, אֶל-עַמּוּיוֹ.

50 and die in the mount whither thou goest up, and be gathered unto thy people; as Aaron thy brother died in mount Hor, and was gathered unto his people.

נא עַל אֲשֶׁר מְעַלְתֶּם בִּי, בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, בְּמִי-מְרִיבַת קָדֵשׁ, מִדְּבַר-צֹן—עַל אֲשֶׁר לֹא-קִדַּשְׁתֶּם אוֹתִי, בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

51 Because ye trespassed against Me in the midst of the children of Israel at the waters of Meribath-kadesh, in the wilderness of Zin; because ye sanctified Me not in the midst of the children of Israel.

נב כִּי מִנְּגִיד, תִּרְאֶה אֶת-הָאָרֶץ; וְשָׁמָּה, לֹא תָבוֹא—אֶל-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר-אֲנִי נֹתֵן לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל. {פ}

52 For thou shalt see the land afar off; but thou shalt not go thither into the land which I give the children of Israel.' {P}

Chapter 33

א וְזֹאת הַבְּרָכָה, אֲשֶׁר בֵּרַךְ מֹשֶׁה

1 And this is the blessing wherewith Moses the man of God blessed the children of

אִישׁ הָאֱלֹהִים—אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: לְפָנָי, מוֹתוּ. Israel before his death.

ב וַיֹּאמֶר, יְהוָה מְסִינֵי בָּא וְזָרַח מִשְׁעִיר לָמוֹ—הוֹפִיעַ מֵהַר פָּאֲרָן, וְאָתָּה מֵרַבְּבֹת קִדְשׁ; מִימִינֹו, אֲשַׁדֵּת (אִשׁ דָּת) לָמוֹ. 2 And he said: The LORD came from Sinai, and rose from Seir unto them; He shined forth from mount Paran, and He came from the myriads holy, at His right hand was a fiery law unto them.

ג אַף חִבַּב עַמִּים, כָּל-קִדְשָׁיו בְּיָדְךָ; וְהֵם תִּכּוּ לְרַגְלֶךָ, יִשָּׂא מִדְּבַר־תִּיךָ. 3 Yea, He loveth the peoples, all His holy ones—they are in Thy hand; and they sit down at Thy feet, receiving of Thy words.

ד תּוֹרַה צְוָה-לָנוּ, מֹשֶׁה: מוֹרְשָׁה, קִהַלֵּת יַעֲקֹב. 4 Moses commanded us a law, an inheritance of the congregation of Jacob.

ה וַיְהִי בִישֻׁרוּן, מֶלֶךְ, בְּהַתְּאַסֵּף רָאשֵׁי עַם, יַחַד שְׁבֹטֵי יִשְׂרָאֵל. 5 And there was a king in Jeshurun, when the heads of the people were gathered, all the tribes of Israel together.

ו יַחִי רְאוּבֵן, וְאַל-יָמוּת; וַיְהִי מְתָיו, מִסְּפָר. {ס} 6 Let Reuben live, and not die in that his men become few. {S}

ז וְזֹאת לַיהוּדָה, וַיֹּאמֶר, שְׁמַע יְהוָה קוֹל יְהוּדָה, וְאַל-עֲמוּ תִבְיָאֲנוּ; יָדָיו רַב לוֹ, וְעֶזֶר מִצָּרָיו תִּהְיֶה. {פ} 7 And this for Judah, and he said: Hear, LORD, the voice of Judah, and bring him in unto his people; his hands shall contend for him, and Thou shalt be a help against his adversaries. {P}

ח וּלְלוֹי אָמַר, תִּמְיָדָה וְאוֹרֶיךָ לְאִישׁ חֲסִידְךָ, אֲשֶׁר נִסִּיתוֹ בְּמַסָּה, תִּרְיַבְהוּ עַל-מֵי מְרִיבָה. 8 And of Levi he said: Thy Thummim and Thy Urim be with Thy holy one, whom Thou didst prove at Massah, with whom Thou didst strive at the waters of Meribah;

ט הָאֵמַר לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ, לֹא רָאִיתִיו, וְאֶת-אֶחָיו לֹא הִפִּיר, וְאֶת-בָּנָו לֹא יָדַע: כִּי שָׁמְרוּ אִמְרֹתֶיךָ, וּבְרִיתְךָ יִנְצְרוּ. 9 Who said of his father, and of his mother: 'I have not seen him'; neither did he acknowledge his brethren, nor knew he his own children; for they have observed Thy word, and keep Thy covenant.

י יוֹרוּ מִשְׁפָּטֶיךָ לְיַעֲקֹב, וְתוֹרֹתֶיךָ לְיִשְׂרָאֵל; יִשִּׁימוּ קְטוֹרֶה בְּאַפְּךָ, 10 They shall teach Jacob Thine ordinances, and Israel Thy law; they shall put incense before Thee, and whole burnt-

וְכָלִּיל עַל-מִזְבְּחֶךָ. offering upon Thine altar.

יא בָּרַךְ יְהוָה חֵילוֹ, וּפְעַל יָדָיו
תִּרְצֶה; מִחַץ מַתְנִים קָמְיוֹ וּמִשְׁנֵאוֹ,
מִן-יְקוֹמוֹן. {ס}

11 Bless, LORD, his substance, and accept
the work of his hands; smite through the
loins of them that rise up against him, and
of them that hate him, that they rise not
again. {S}

יב לְבִנְיָמִן אָמַר—יָדִיד יְהוָה, יִשְׁכֹּן
לְבֶטֶח עָלָיו; חִפֵּף עָלָיו כָּל-הַיּוֹם, וַיְבִין
כְּתִפָּיו שָׁכֹן. {ס}

12 Of Benjamin he said: The beloved of the
LORD shall dwell in safety by Him; He
covereth him all the day, and He dwelleth
between his shoulders. {S}

יג וְלִיוֹסֵף אָמַר, מְבֹרַכַת יְהוָה
אֲרָצוֹ, מִמְּגֵד שָׁמַיִם מְטֵל, וּמִתְהוֹם
רִבְצַת תַּחַת.

13 And of Joseph he said: Blessed of the
LORD be his land; for the precious things
of heavens, for the dew, and for the deep
that coucheth beneath,

יד וּמִמְּגֵד, תְּבוֹאת שֶׁמֶשׁ; וּמִמְּגֵד,
גֶרֶשׁ יְרַחִים.

14 And for the precious things of the fruits
of the sun, and for the precious things of the
yield of the moons,

טו וּמִרְאֵשׁ, הַרְרֵי-קֶדֶם; וּמִמְּגֵד,
גְּבְעוֹת עוֹלָם.

15 And for the tops of the ancient
mountains, and for the precious things of
the everlasting hills,

טז וּמִמְּגֵד, אֶרֶץ וּמְלֶאכָה, וּרְצוֹן
שְׁכֵנֵי, סִנֵּה; תְּבוֹאתָה לְרֵאשׁ יוֹסֵף,
וְלִקְדֻקְדֵי נְזִיר אֶחָיו.

16 And for the precious things of the earth
and the fulness thereof, and the good will of
Him that dwelt in the bush; let the blessing
come upon the head of Joseph, and upon
the crown of the head of him that is prince
among his brethren.

יז בְּכוֹר שׁוֹרוֹ הָדָר לוֹ, וְקַרְנֵי רָאֵם
קַרְנָיו—בָּהֶם עַמִּים יִנְגַח יַחְדָּו, אֶפְסֵי-
אֶרֶץ; וְהֵם רִבְבוֹת אֶפְרַיִם, וְהֵם אֲלֵפֵי
מִנְשֵׁה. {ס}

17 His firstling bullock, majesty is his; and
his horns are the horns of the wild-ox; with
them he shall gore the peoples all of them,
even the ends of the earth; and they are the
ten thousands of Ephraim, and they are the
thousands of Manasseh. {S}

יח וּלְזִבּוּלֵן אָמַר, שְׂמַח זְבוּלֹן
בְּצֵאתֶךָ; וַיִּשְׁשָׁכֶר, בְּאֵהָלֶיךָ.

18 And of Zebulun he said: Rejoice,
Zebulun, in thy going out, and, Issachar, in
thy tents.

יט עַמִּים, הַר-יִקְרְאוּ-שָׁם, יִזְבְּחוּ
זְבַח־צֶדֶק: כִּי שֹׁפֵעַ יַמִּים יִינְקוּ,
וּשְׁפָנֵי טְמוּנֵי חוֹל. {ס}

כ וּלְגַד אָמַר, בְּרוּךְ מֶרְחִיב
גֹּד: כְּלָבִיא שָׁכֵן, וְטָרַף זְרוּעַ אֶף-
קִדְקִד.

כא וַיִּרְא רֵאשִׁית לוֹ, כִּי-שָׁם חֶלְקֵת
מִחֶקֶק סָפוּן; וַיִּתֵּא, רֵאשִׁי עַם-
צִדְקֵת יְהוָה עָשָׂה, וּמִשְׁפָּטָיו עַם-
יִשְׂרָאֵל. {ס}

כב וּלְדָן אָמַר, דָּן גּוֹר אֲרִיָּה; יִזְנֶק,
מִן-הַבָּשָׁן.

כג וּלְנַפְתָּלִי אָמַר—נִפְתָּלִי שְׁבַע רְצוּן,
וּמְלֵא בְרִכְתּוֹת יְהוָה; יָם וְדָרוֹם,
יִרְשָׁה. {ס}

כד וּלְאַשֶׁר אָמַר, בְּרוּךְ מִבְּנֵים אֲשֶׁר;
יְהִי רְצוּי אַחִיו, וְטָבַל בְּשֶׁמֶן רַגְלוֹ.

כה בְּרִזָּל וַיִּנְחֹשֶׁת, מִנְעֻלָּה; וּכְיָמֶיהָ,
דְּבָאָהּ.

כו אֵין כָּאֵל, יִשְׂרוּן: רִכַּב שָׁמַיִם
בְּעִזְרָהּ, וּבְגִאֲוֹתוֹ שְׁחֻקִּים.

כז מְעֻנָּה אֱלֹהֵי קִדְּם, וּמִתַּחַת זְרַעֲת
עוֹלָם; וַיִּגְרֹשׁ מִפְּנֵיהָ אוֹיֵב, וַיֹּאמֶר
הַשִּׁמְד.

כח וַיִּשְׁכֵּן יִשְׂרָאֵל בְּטַח בְּדָד עַיִן
יַעֲקֹב, אֶל-אֶרֶץ דָּגוּ וְתִירוֹשׁ; אֶף-

19 They shall call peoples unto the mountain; there shall they offer sacrifices of righteousness; for they shall suck the abundance of the seas, and the hidden treasures of the sand. {S}

20 And of Gad he said: Blessed be He that enlargeth Gad; he dwelleth as a lioness, and teareth the arm, yea, the crown of the head.

21 And he chose a first part for himself, for there a portion of a ruler was reserved; and there came the heads of the people, he executed the righteousness of the LORD, and His ordinances with Israel. {S}

22 And of Dan he said: Dan is a lion's whelp, that leapeth forth from Bashan.

23 And of Naphtali he said: O Naphtali, satisfied with favour, and full with the blessing of the LORD: possess thou the sea and the south. {S}

24 And of Asher he said: Blessed be Asher above sons; let him be the favoured of his brethren, and let him dip his foot in oil.

25 Iron and brass shall be thy bars; and as thy days, so shall thy strength be.

26 There is none like unto God, O Jeshurun, who rideth upon the heavens as thy help, and in His excellency on the skies.

27 The eternal God is a dwelling-place, and underneath are the everlasting arms; and He thrust out the enemy from before thee, and said: 'Destroy.'

28 And Israel dwelleth in safety, the fountain of Jacob alone, in a land of corn and wine; yea, his heavens drop down dew.

שָׁמְיוֹ, יַעֲרְפוּ טָל.

כט אֲשֶׁר־יִשְׂרָאֵל מִי כְמוֹדְךָ, עִם
נוֹשֵׁעַ בְּיַהוָה, מִגֹּן עֲזָרְךָ, וְאֲשֶׁר-חָרַב
גְּאֹנֹתֶיךָ; וַיִּכְחָשׁוּ אֹיְבֶיךָ לְךָ, וְאַתָּה
עַל-בְּמוֹתֵימוֹ תִדְרֹךְ. {ס}

29 Happy art thou, O Israel, who is like unto thee? a people saved by the LORD, the shield of thy help, and that is the sword of thy excellency! And thine enemies shall dwindle away before thee; and thou shalt tread upon their high places. {S}

Chapter 34

א וַיַּעַל מֹשֶׁה מִמִּישַׁת מוֹאָב, אֶל-הַר
נְבוֹ, רֹאשׁ הַפִּסְגָּה, אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי
יְרֵחוֹ; וַיִּרְאֶהוּ יְהוָה אֶת-כָּל-הָאָרֶץ
אֶת-הַגִּלְעָד, עַד-דָּן.

1 And Moses went up from the plains of Moab unto mount Nebo, to the top of Pisgah, that is over against Jericho. And the LORD showed him all the land, even Gilead as far as Dan;

ב וְאֶת, כָּל-נַפְתָּלִי, וְאֶת-אֶרֶץ
אֶפְרַיִם, וּמְנַשֶּׁה; וְאֶת כָּל-אֶרֶץ
יְהוּדָה, עַד הַיָּם הָאֲחֵרוֹן.

2 and all Naphtali, and the land of Ephraim and Manasseh, and all the land of Judah as far as the hinder sea;

ג וְאֶת-הַנֶּגֶב, וְאֶת-הַכֶּפֶר בְּקַעַת יְרֵחוֹ
עִיר הַתְּמָרִים—עַד-צֹעַר.

3 and the South, and the Plain, even the valley of Jericho the city of palm-trees, as far as Zoar.

ד וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו, זֹאת הָאָרֶץ
אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק
וְלְיַעֲקֹב לֵאמֹר, לְזָרְעֶךָ, אֶתְנַנֶּה;
הֲרֵאִיתִיךָ בְּעֵינַיִךָ, וְשָׂמָה לֹא תַעֲבֹר.

4 And the LORD said unto him: ‘This is the land which I swore unto Abraham, unto Isaac, and unto Jacob, saying: I will give it unto thy seed; I have caused thee to see it with thine eyes, but thou shalt not go over thither.’

ה וַיָּמָת שָׁם מֹשֶׁה עֶבֶד-יְהוָה, בְּאֶרֶץ
מוֹאָב—עַל-פִּי יְהוָה.

5 So Moses the servant of the LORD died there in the land of Moab, according to the word of the LORD.

ו וַיִּקְבֹּר אֹתוֹ בְּגִי בְּאֶרֶץ מוֹאָב, מוֹל
בֵּית פְּעוֹר; וְלֹא-יָדַע אִישׁ אֶת-
קְבֻרָתוֹ, עַד הַיּוֹם הַזֶּה.

6 And he was buried in the valley in the land of Moab over against Beth-peor; and no man knoweth of his sepulchre unto this day.

ז וּמֹשֶׁה, בֶּן-מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה—

7 And Moses was a hundred and twenty years old when he died: his eye was not

בְּמֹתוֹ ; לֹא-כִּהְתָּה עֵינָו, וְלֹא-נָס
לַחָה. dim, nor his natural force abated.

ח וַיִּבְכּוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-מֹשֶׁה
בְּעֶרְבַת מוֹאָב, שְׁלֹשִׁים יוֹם ; וַיִּתְּמוּ,
יָמֵי בְכִי אִבְל מֹשֶׁה. 8 And the children of Israel wept for Moses
in the plains of Moab thirty days; so the
days of weeping in the mourning for Moses
were ended.

ט וַיְהִי וַיֵּשֶׁע בֶּן-נּוּן, מְלֵא רוּחַ חֲכָמָה—
כִּי-סָמַךְ מֹשֶׁה אֶת-יָדָיו, עָלָיו ;
וַיִּשְׁמְעוּ אֵלָיו בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲשׂוּ,
כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה. 9 And Joshua the son of Nun was full of the
spirit of wisdom; for Moses had laid his
hands upon him; and the children of Israel
hearkened unto him, and did as the LORD
commanded Moses.

י וְלֹא-קָם נָבִיא עוֹד בְּיִשְׂרָאֵל,
כְּמֹשֶׁה, אֲשֶׁר יָדָעוּ יְהוָה, פְּנִים אֶל-
פְּנִים. 10 And there hath not arisen a prophet since
in Israel like unto Moses, whom the LORD
knew face to face;

יא לְכָל-הָאֹתוֹת וְהַמוֹפְתִים, אֲשֶׁר
שָׁלַח יְהוָה, לַעֲשׂוֹת, בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם—
לְפָרְעָה וְלְכָל-עַבְדָּיו, וְלְכָל-אֶרֶצוֹ. 11 in all the signs and the wonders, which
the LORD sent him to do in the land of
Egypt, to Pharaoh, and to all his servants,
and to all his land;

יב וְלְכָל הַיָּד הַחֲזָקָה, וְלְכָל הַמּוֹרָא
הַגָּדוֹל, אֲשֶׁר עָשָׂה מֹשֶׁה, לְעֵינֵי כָל-
יִשְׂרָאֵל. {ש} 12 and in all the mighty hand, and in all the
great terror, which Moses wrought in the
sight of all Israel. {P}

Joshua

יהושע

Chapter 1

א וַיְהִי, אַחֲרֵי מוֹת מֹשֶׁה—עֶבֶד
יְהוָה; וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-
נֹון, מִשְׁרֵת מֹשֶׁה לֵאמֹר.

1 Now it came to pass after the death of Moses the servant of the LORD, that the LORD spoke unto Joshua the son of Nun, Moses' minister, saying:

ב מֹשֶׁה עֶבְדִּי, מֵת; וְעַתָּה קוּם עֲבֹר
אֶת-הַיַּרְדֵּן הַזֶּה, אֶתְּהָ וְכָל-הָעָם הַזֶּה,
אֶל-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר אָנֹכִי נֹתֵן לָהֶם לְבְנֵי
יִשְׂרָאֵל.

2 'Moses My servant is dead; now therefore arise, go over this Jordan, thou, and all this people, unto the land which I do give to them, even to the children of Israel.

ג כָּל-מְקוֹם, אֲשֶׁר תִּדְרֹךְ כֶּף-רַגְלְכֶם
בּוֹ—לָכֶם נָתַתִּיו: כֹּאֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי, אֶל-
מֹשֶׁה.

3 Every place that the sole of your foot shall tread upon, to you have I given it, as I spoke unto Moses.

ד מִהַמִּדְבָּר וְהַלְּבָנוֹן הַזֶּה וְעַד-הַנָּהָר
הַגָּדוֹל נְהַר-פְּרָת, כָּל אֶרֶץ הַחִתִּים,
וְעַד-הַיָּם הַגָּדוֹל, מִבּוֹא הַשָּׁמֶשׁ—יְהִיָּה,
גְּבוּלְכֶם.

4 From the wilderness, and this Lebanon, even unto the great river, the river Euphrates, all the land of the Hittites, and unto the Great Sea toward the going down of the sun, shall be your border.

ה לֹא-יִתְיַצֵּב אִישׁ לְפָנַי, כָּל יְמֵי
חַיֵּיךָ: כֹּאֲשֶׁר הָיִיתִי עִם-מֹשֶׁה אֲהִיָּה
עִמָּךְ, לֹא אֲרַפֶּךָ וְלֹא אֶעְזֹבְךָ.

5 There shall not any man be able to stand before thee all the days of thy life; as I was with Moses, so I will be with thee; I will not fail thee, nor forsake thee.

ו חֲזַק, וְאַמָּץ: כִּי אֶתְּהָ, תִּנְחִיל אֶת-
הָעָם הַזֶּה, אֶת-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר-נִשְׁבַּעְתִּי

6 Be strong and of good courage; for thou shalt cause this people to inherit the land

לְאָבוֹתָם לָתֵת לָהֶם.

which I swore unto their fathers to give them.

ז רק חֲזַק וְאַמֵּץ מְאֹד, לִשְׁמֹר
לַעֲשׂוֹת כְּכֹל-הַתּוֹרָה—אֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה
עַבְדִּי, אֶל-תָּסוּר מִמֶּנּוּ יְמִין
וּשְׂמֹאל: לְמַעַן תִּשְׁכֵּיל, בְּכֹל אֲשֶׁר
תֵּלֵךְ.

7 Only be strong and very courageous, to observe to do according to all the law, which Moses My servant commanded thee; turn not from it to the right hand or to the left, that thou mayest have good success whithersoever thou goest.

ח לֹא-יָמוּשׁ סֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה מִפִּיךָ,
וְהִגִּיתָ בּוֹ יוֹמָם וְלַיְלָה, לְמַעַן תִּשְׁמֹר
לַעֲשׂוֹת, כְּכֹל-הַכְּתוּב בּוֹ: כִּי-אִז
תִּצְלִיחַ אֶת-דְּרָכֶךָ, וְאִז תִּשְׁכֵּיל.

8 This book of the law shall not depart out of thy mouth, but thou shalt meditate therein day and night, that thou mayest observe to do according to all that is written therein; for then thou shalt make thy ways prosperous, and then thou shalt have good success.

ט הֲלוֹא צִוִּיתִיךָ חֲזַק וְאַמֵּץ, אֶל-
תַּעֲרֹץ וְאֶל-תַּחַת: כִּי עִמָּךְ יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ, בְּכֹל אֲשֶׁר תֵּלֵךְ. {פ}

9 Have not I commanded thee? Be strong and of good courage; be not affrighted, neither be thou dismayed: for the LORD thy God is with thee whithersoever thou goest.' {P}

י וַיִּצְוּ יְהוֹשֻׁעַ, אֶת-שׂוֹטְרֵי הָעָם
לֵאמֹר.

10 Then Joshua commanded the officers of the people, saying:

יא עֲבְרוּ בְּקֶרֶב הַמַּחֲנֶה, וְצִוּוּ אֶת-
הָעָם לֵאמֹר, הִכִּינוּ לָכֶם, צִידָה: כִּי
בְּעוֹד שְׁלֹשֶׁת יָמִים, אַתֶּם עֹבְרִים אֶת-
הַיַּרְדֵּן הַזֶּה, לְבוֹא לְרִשֵׁת אֶת-הָאָרֶץ,
אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נָתַן לָכֶם
לְרִשְׁתָּהּ. {פ}

11 'Pass through the midst of the camp, and command the people, saying: Prepare you victuals; for within three days ye are to pass over this Jordan, to go in to possess the land, which the LORD your God giveth you to possess it.' {P}

יב וְלְרֵאוּבֵנִי, וְלְגַדִּי, וְלַחֲצִי, שִׁבְט
הַמְּנַשֶּׁה—אָמַר יְהוֹשֻׁעַ, לֵאמֹר.

12 And to the Reubenites, and to the Gadites, and to the half-tribe of Manasseh, spoke Joshua, saying:

יג זְכוֹר, אֶת-הַדְּבָר, אֲשֶׁר צִוָּה
אֶתְכֶם מֹשֶׁה עֶבֶד-יְהוָה,
לֵאמֹר: יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם מְנִיחַ לָכֶם,

13 'Remember the word which Moses the servant of the LORD commanded, you, saying: The LORD your God giveth you rest, and will give you this land.

וַנִּתֵּן לָכֶם אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת.

יד נְשִׂיכֶם טַפְּכֶם, וּמִקְנֵיכֶם, יֵשְׁבוּ, בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם מֹשֶׁה בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן; וְאַתֶּם תַּעֲבְרוּ חֲמֻשִׁים לְפָנֵי אַחֵיכֶם, כָּל גְּבוּרֵי הַחַיִל, וְעֲזַרְתֶּם, אוֹתָם.

טו עַד אֲשֶׁר-יָנִיחַ יְהוָה לְאַחֵיכֶם, כָּכֶם, וַיִּרְשׁוּ גַם-הֶמָּה, אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נָתַן לָהֶם; וְשָׁבַתֶם לְאֶרֶץ יְרֻשַׁתְּכֶם, וַיִּרְשַׁתֶּם אוֹתָהּ, אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה, בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזֶּרֶחַ הַשָּׁמֶשׁ.

טז וַיַּעֲנוּ, אֶת-יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר: כָּל אֲשֶׁר-צִוִּיתָנוּ נַעֲשֶׂה, וְאֵל-כָּל-אֲשֶׁר תִּשְׁלַחַנוּ נִלְדָּה.

יז כָּכֵל אֲשֶׁר-שָׁמַעְנוּ אֶל-מֹשֶׁה, כֵּן נִשְׁמַע אֵלֶיךָ: רַק יְהִיָּה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, עִמָּךְ, כְּאֲשֶׁר הָיָה, עִם-מֹשֶׁה.

יח כָּל-אִישׁ אֲשֶׁר-יִמְרָה אֶת-פִּיךָ, וְלֹא-יִשְׁמַע אֶת-דְּבָרֶיךָ לְכָל אֲשֶׁר-תִּצְוֶנוּ-יוֹמָת: רַק, חֲזַק וְאַמָּץ. {פ}

14 Your wives, your little ones, and your cattle, shall abide in the land which Moses gave you beyond the Jordan; but ye shall pass over before your brethren armed, all the mighty men of valour, and shall help them;

15 until the LORD have given your brethren rest, as unto you, and they also have possessed the land which the LORD your God giveth them; then ye shall return unto the land of your possession, and possess it, which Moses the servant of the LORD gave you beyond the Jordan toward the sunrising.'

16 And they answered Joshua, saying: 'All that thou hast commanded us we will do, and whithersoever thou sendest us we will go.'

17 According as we hearkened unto Moses in all things, so will we hearken unto thee; only the LORD thy God be with thee, as He was with Moses.

18 Whosoever he be that shall rebel against thy commandment, and shall not hearken unto thy words in all that thou commandest him, he shall be put to death; only be strong and of good courage.' {P}

Chapter 2

א וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נּוּן מִן-הַשְּׁטִים שְׁנַיִם-אֲנָשִׁים מְרַגְלִים, חָרַשׁ לֵאמֹר, לְכוּ רְאוּ אֶת-הָאָרֶץ, וְאֶת-יְרִיחוֹ; וַיֵּלְכוּ וַיָּבֹאוּ בֵּית-אִשָּׁה זֹנָה, וּשְׁמָהּ רַחַב-וַיִּשְׁכְּבוּ-שָׁמָּה.

1 And Joshua the son of Nun sent out of Shittim two spies secretly, saying: 'Go view the land, and Jericho.' And they went, and came into the house of a harlot whose name was Rahab, and lay there.

ב וַיֹּאמֶר, לְמֶלֶךְ יְרִיחוֹ לֵאמֹר: הִנֵּה
אֲנָשִׁים בָּאוּ הֵנָּה הַלַּיְלָה, מִבְּנֵי
יִשְׂרָאֵל—לְחַפֵּר אֶת-הָאָרֶץ.

ג וַיִּשְׁלַח מֶלֶךְ יְרִיחוֹ, אֶל-רַחָב
לֵאמֹר: הוֹצִיֵאִי הָאֲנָשִׁים הַבָּאִים
אֵלַיְךָ, אֲשֶׁר-בָּאוּ לְבֵיתְךָ—כִּי לְחַפֵּר
אֶת-כָּל-הָאָרֶץ, בָּאוּ.

ד וַתִּקַּח הָאִשָּׁה אֶת-שְׁנֵי הָאֲנָשִׁים,
וַתַּצְפֵּנֵם; וַתֹּאמֶר כֵּן, בָּאוּ אֵלַי
הָאֲנָשִׁים, וְלֹא יָדַעְתִּי, מֵאִן הֵמָּה.

ה וַיְהִי הַשַּׁעַר לְסָגוֹר, בַּחֹשֶׁךְ
וְהָאֲנָשִׁים יָצְאוּ—לֹא יָדַעְתִּי, אָנָּה
הָלְכוּ הָאֲנָשִׁים; רָדְפוּ מֵהָר אַחֲרֵיהֶם,
כִּי תִשְׁיִגּוּם.

ו וַהֲיָא, הֶעֱלַתְם הַגָּגָה; וַתִּטְמְנִם
בְּפִשְׁתֵּי הָעֵץ, הָעֲרֵכוֹת לָהּ עַל-הַגָּג.

ז וְהָאֲנָשִׁים, רָדְפוּ אַחֲרֵיהֶם דֶּרֶךְ
הַיַּרְדֵּן, עַל הַמַּעְבְּרוֹת; וְהַשַּׁעַר סָגְרוּ—
אַחֲרַי, כְּאֲשֶׁר יָצְאוּ הָרֹדְפִים
אַחֲרֵיהֶם.

ח וְהֵמָּה, טָרַם יִשְׁכַּבּוּן; וַהֲיָא עָלְתָה
עֲלֵיהֶם, עַל-הַגָּג.

ט וַתֹּאמֶר, אֶל-הָאֲנָשִׁים—יָדַעְתִּי, כִּי-
נָתַן יְהוָה לָכֶם אֶת-הָאָרֶץ; וְכִי-נִפְלָה
אִימַתְכֶם עָלֵינוּ, וְכִי נִמְגּוּ כָל-יֹשְׁבֵי
הָאָרֶץ מִפְּנֵיכֶם.

י כִּי שָׁמַעְנוּ, אֶת אֲשֶׁר-הוֹבִישׁ יְהוָה
אֶת-יַם-סוּף מִפְּנֵיכֶם, בְּצֵאתְכֶם,

2 And it was told the king of Jericho,
saying: ‘Behold, there came men in hither
to-night of the children of Israel to search
out the land.’

3 And the king of Jericho sent unto Rahab,
saying: ‘Bring forth the men that are come
to thee, that are entered into thy house; for
they are come to search out all the land.’

4 And the woman took the two men, and
hid them; and she said: ‘Yea, the men came
unto me, but I knew not whence they were;

5 and it came to pass about the time of the
shutting of the gate, when it was dark, that
the men went out; whither the men went I
know not; pursue after them quickly; for ye
shall overtake them.’

6 But she had brought them up to the roof,
and hid them with the stalks of flax, which
she had spread out upon the roof.

7 And the men pursued after them the way
to the Jordan unto the fords; and as soon as
they that pursued after them were gone out,
the gate was shut.

8 And before they were laid down, she
came up unto them upon the roof;

9 and she said unto the men: ‘I know that
the LORD hath given you the land, and that
your terror is fallen upon us, and that all the
inhabitants of the land melt away before
you.

10 For we have heard how the LORD dried
up the water of the Red Sea before you,
when ye came out of Egypt; and what ye

מִמְצָרִים ; וְאֲשֶׁר עָשִׂיתֶם לְשָׁנֵי מַלְכֵי
הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן, לְסִיחֹן
וְלִעֹג—אֲשֶׁר הַחֲרַמְתֶּם, אוֹתָם.

יא וְנִשְׁמַע וַיִּמַּס לְבַבְנוּ, וְלֹא-קָמָה
עוֹד רוּחַ בְּאִישׁ מִפְּנֵיכֶם : כִּי, יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם—הוּא אֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם
מִמַּעַל, וְעַל-הָאָרֶץ מִתַּחַת.

יב וְעַתָּה, הִשָּׁבְעוּ-נָא לִי בַיהוָה, כִּי-
עָשִׂיתִי עִמָּכֶם, חֶסֶד ; וְעָשִׂיתֶם גַּם-
אֵתֶם עִם-בֵּית אָבִי, חֶסֶד, וּנְתַתֶּם לִי,
אוֹת אֱמֶת.

יג וְהַחִיתֶם אֶת-אָבִי וְאֶת-אִמִּי,
וְאֶת-אֶחָי וְאֶת-אֲחוֹתַי (אֲחִיוֹתַי),
וְאֶת, כָּל-אֲשֶׁר לָהֶם ; וְהִצַּלְתֶּם אֶת-
נַפְשֵׁינִי, מִמָּוֶת.

יד וַיֹּאמְרוּ לָהּ הָאֲנָשִׁים, נַפְשֵׁנוּ
תַּחְתִּיכֶם לָמוֹת, אִם לֹא תִגִּידוּ, אֶת-
דְּבָרֵנוּ זֶה ; וְהָיָה, בְּתֵת-יְהוָה לָנוּ אֶת-
הָאָרֶץ, וְעָשִׂינוּ עִמָּךְ, חֶסֶד וְאֱמֶת.

טו וַתּוֹרְדֵם בַּחֲבֵל, בְּעֵד הַחַלּוֹן : כִּי
בֵּיתָהּ בְּקִיר הַחוּמָה, וּבְחוּמָהּ הִיא
יוֹשֶׁבֶת.

טז וַתֹּאמֶר לָהֶם הִהָרֵה לָכוּ, פֶּן-
יִפְגְּעוּ בְּכֶם הָרֹדְפִים ; וְנִחַבְתֶּם שָׁמָּה
שְׁלֹשֶׁת יָמִים, עַד שׁוּב הָרֹדְפִים,
וְאַחַר, תֵּלְכוּ לְדַרְכְּכֶם.

יז וַיֹּאמְרוּ אֵלֶיהָ, הָאֲנָשִׁים : נְקִים
אֲנַחְנוּ, מִשְׁבַּעְתְּךָ הַזֶּה אֲשֶׁר
הִשְׁבַּעְתָּנוּ.

did unto the two kings of the Amorites, that were beyond the Jordan, unto Sihon and to Og, whom ye utterly destroyed.

11 And as soon as we had heard it, our hearts did melt, neither did there remain any more spirit in any man, because of you; for the LORD your God, He is God in heavens above, and on earth beneath.

12 Now therefore, I pray you, swear unto me by the LORD, since I have dealt kindly with you, that ye also will deal kindly with my father's house—and give me a true token—

13 and save alive my father, and my mother, and my brethren, and my sisters, and all that they have, and deliver our lives from death.'

14 And the men said unto her: 'Our life for yours, if ye tell not this our business; and it shall be, when the LORD giveth us the land, that we will deal kindly and truly with thee.'

15 Then she let them down by a cord through the window; for her house was upon the side of the wall, and she dwelt upon the wall.

16 And she said unto them: 'Get you to the mountain, lest the pursuers light upon you; and hide yourselves there three days, until the pursuers be returned; and afterward may ye go your way.'

17 And the men said unto her: 'We will be guiltless of this thine oath which thou hast made us to swear.

יח הִנֵּה אֲנַחֲנוּ בָּאִים, בְּאֶרֶץ; אֶת-
תִּקְוֹת חוּט הַשָּׁנִי הַזֶּה תִּקְשְׁרִי, בַּחֲלוֹן
אֲשֶׁר הוֹרְדִיתָנוּ בוֹ, וְאֶת-אָבִיךָ וְאֶת-
אִמֶּךָ וְאֶת-אֲחִיךָ וְאֶת כָּל-בֵּית אָבִיךָ,
תֹּאסֹפִי אֵלֶיךָ הַבַּיִתָּה.

יט וְהָיָה כָּל אֲשֶׁר-יֵצֵא מִדֹלֶתִי בַיִתְךָ
הַחוּצָה, דָּמוֹ בְּרֹאשׁוֹ-וְאֲנַחֲנוּ נִקְיִים;
וְכָל אֲשֶׁר יִהְיֶה אִתְּךָ, בַּבַּיִת-דָּמוֹ
בְּרֹאשׁוֹ, אִם-יָד תִּהְיֶה-בוֹ.

כ וְאִם-תִּגִּידִי, אֶת-דְּבָרֵנוּ זֶה-וְהָיִינוּ
נִקְיִים, מִשְׁבַּעֲתֶךָ אֲשֶׁר הִשְׁבַּעְתָּנוּ.

כא וְתֹאמְרִי כְּדַבְּרֵיכֶם כֵּן-הוּא,
וְתִשְׁלַחֶם וַיֵּלְכוּ; וְתִקְשְׁרִי אֶת-תִּקְוֹת
הַשָּׁנִי, בַּחֲלוֹן.

כב וַיֵּלְכוּ, וַיָּבֹאוּ הַהָרָה, וַיֵּשְׁבוּ שָׁם
שְׁלֹשֶׁת יָמִים, עַד-שָׁבוּ הָרֹדְפִים;
וַיִּבְקְשׂוּ הָרֹדְפִים בְּכָל-הַדֶּרֶךְ, וְלֹא
מָצְאוּ.

כג וַיֵּשְׁבוּ שְׁנֵי הָאֲנָשִׁים, וַיֵּרְדוּ
מִהָהָר, וַיַּעֲבְרוּ וַיָּבֹאוּ, אֶל-יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-
נֹון; וַיִּסְפְּרוּ-לוֹ-אֶת כָּל-הַמְּצָאוֹת,
אֲוֹתָם.

כד וַיֹּאמְרוּ, אֶל-יְהוֹשֻׁעַ, כִּי-נָתַן יְהוָה
בְּיָדֵנוּ, אֶת-כָּל-הָאֶרֶץ; וְגַם-נִמְגְּוָה כָּל-
יֹשְׁבֵי הָאֶרֶץ, מִפְּנֵינוּ. {ס}

18 Behold, when we come into the land,
thou shalt bind this line of scarlet thread in
the window which thou didst let us down
by; and thou shalt gather unto thee into the
house thy father, and thy mother, and thy
brethren, and all thy father's household.

19 And it shall be, that whosoever shall go
out of the doors of thy house into the street,
his blood shall be upon his head, and we
will be guiltless; and whosoever shall be
with thee in the house, his blood shall be on
our head, if any hand be upon him.

20 But if thou utter this our business, then
we will be guiltless of thine oath which
thou hast made us to swear.'

21 And she said: 'According unto your
words, so be it.' And she sent them away,
and they departed; and she bound the
scarlet line in the window.

22 And they went, and came unto the
mountain, and abode there three days, until
the pursuers were returned; and the
pursuers sought them throughout all the
way, but found them not.

23 Then the two men returned, and
descended from the mountain, and passed
over, and came to Joshua the son of Nun;
and they told him all that had befallen them.

24 And they said unto Joshua: 'Truly the
LORD hath delivered into our hands all the
land; and moreover all the inhabitants of the
land do melt away before us.' {S}

Chapter 3

א וַיִּשָׁכֶם יְהוֹשֻׁעַ בַּבֹּקֶר וַיִּסְעוּ
מִהַשְּׁטִים, וַיָּבֹאוּ עַד-הַיַּרְדֵּן-הוּא,
וְכָל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל; וַיִּלְנוּ שָׁם, טָרֵם
יַעְבְּרוּ.

ב וַיְהִי, מִקְצֵה שְׁלֹשֶׁת יָמִים; וַיַּעְבְּרוּ
הַשְּׂטָרִים, בְּקֶרֶב הַמַּחֲנֶה.

ג וַיִּצְווּ, אֶת-הָעָם לֵאמֹר, כִּרְאוֹתְכֶם
אֶת אֲרוֹן בְּרִית-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם,
וְהַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם נוֹשְׂאִים אֹתוֹ-
וְאַתֶּם, תִּסָּעוּ מִמְּקוֹמְכֶם, וְהִלַּכְתֶּם,
אַחֲרָיו.

ד אַךְ רְחוּק יִהְיֶה, בֵּינֵיכֶם וּבֵינוּ,
כְּאַלְפִים אַמָּה, בַּמִּדָּה: אֶל-תִּקְרְבוּ
אֵלָיו, לְמַעַן אֲשֶׁר-תִּדְעוּ אֶת-הַדֶּרֶךְ
אֲשֶׁר תֵּלְכוּ-בָהּ-כִּי לֹא עֲבַרְתֶּם בַּדֶּרֶךְ,
מִתְמוֹל שְׁלֹשׁוֹם. {פ}

ה וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל-הָעָם,
הַתְּקַדְּשׁוּ: כִּי מָחָר, יַעֲשֶׂה יְהוָה
בְּקֶרְבְּכֶם-נִפְלְאוֹת.

ו וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ, אֶל-הַכֹּהֲנִים
לֵאמֹר, שָׂאוּ אֶת-אֲרוֹן הַבְּרִית, וְעָבְרוּ
לִפְנֵי הָעָם; וַיִּשָּׂאוּ אֶת-אֲרוֹן הַבְּרִית,
וַיֵּלְכוּ לִפְנֵי הָעָם. {ס}

ז וַיֹּאמֶר יְהוָה, אֶל-יְהוֹשֻׁעַ, הַיּוֹם
הַזֶּה אֲחִל גְּדֹלְךָ, בְּעֵינַי כָּל-
יִשְׂרָאֵל: אֲשֶׁר, יִדְעוּ, כִּי כַּאֲשֶׁר
הָיִיתִי עִם-מֹשֶׁה, אֶהְיֶה עִמָּךְ.

ח וְאַתָּה, תִּצְוֶה אֶת-הַכֹּהֲנִים, נוֹשְׂאֵי

1 And Joshua rose up early in the morning,
and they removed from Shittim, and came
to the Jordan, he and all the children of
Israel; and they lodged there before they
passed over.

2 And it came to pass after three days, that
the officers went through the midst of the
camp;

3 and they commanded the people, saying:
'When ye see the ark of the covenant of the
LORD your God, and the priests the
Levites bearing it, then ye shall remove
from your place, and go after it.

4 Yet there shall be a space between you
and it, about two thousand cubits by
measure; come not near unto it, that ye may
know the way by which ye must go; for ye
have not passed this way heretofore.' {P}

5 And Joshua said unto the people:
'sanctify yourselves; for to-morrow the
LORD will do wonders among you.'

6 And Joshua spoke unto the priests,
saying: 'Take up the ark of the covenant,
and pass on before the people.' And they
took up the ark of the covenant, and went
before the people. {S}

7 And the LORD said unto Joshua: 'This
day will I begin to magnify thee in the sight
of all Israel, that they may know that, as I
was with Moses, so I will be with thee.

8 And thou shalt command the priests that
bear the ark of the covenant, saying: When

אָרוֹן-הַבְּרִית, לֵאמֹר: כְּבֹאֲכֶם, עַד-
קִצֵּה מֵי הַיַּרְדֵּן, בַּיַּרְדֵּן, תַּעֲמְדוּ. {פ}

ye are come to the brink of the waters of the
Jordan, ye shall stand still in the Jordan.’
{P}

ט וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ, אֶל-בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל: גִּשּׁוּ הֵנָּה-וְשִׁמְעוּ, אֶת-דְּבָרֵי
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם.

9 And Joshua said unto the children of
Israel: ‘Come hither, and hear the words of
the LORD your God.’

י וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ-בְּזֹאת תִּדְעוּן, כִּי
אֵל חַי בְּקִרְבְּכֶם; וְהוֹרֵשׁ יוֹרֵשׁ
מִפְּנֵיכֶם אֶת-הַכְּנַעֲנִי וְאֶת-הַחִתִּי
וְאֶת-הַחִוִּי, וְאֶת-הַפְּרִזִּי וְאֶת-הַגִּרְגָּשִׁי,
וְהָאֱמֹרִי, וְהַיְבוּסִי.

10 And Joshua said: ‘Hereby ye shall know
that the living God is among you, and that
He will without fail drive out from before
you the Canaanite, and the Hittite, and the
Hivite, and the Perizzite, and the
Girgashite, and the Amorite, and the
Jebusite.

יא הִנֵּה אָרוֹן הַבְּרִית, אָדוֹן כָּל-
הָאָרֶץ, עֹבֵר לִפְנֵיכֶם, בַּיַּרְדֵּן.

11 Behold, the ark of the covenant of the
Lord of all the earth passeth on before you
over the Jordan.

יב וְעַתָּה, קַחוּ לָכֶם שְׁנַי עֶשֶׂר אִישׁ,
מִשְׁבְּטֵי, יִשְׂרָאֵל-אִישׁ-אֶחָד אִישׁ-
אֶחָד, לִשְׁבֵט.

12 Now therefore take you twelve men out
of the tribes of Israel, for every tribe a man.

יג וְהָיָה כְּנֹחַ כַּפּוֹת רַגְלֵי הַכֹּהֲנִים
נֹשְׂאֵי אָרוֹן יְהוָה אָדוֹן כָּל-הָאָרֶץ,
בְּמֵי הַיַּרְדֵּן, מֵי הַיַּרְדֵּן יִכְרְתוּן, הַמַּיִם
הַיַּרְדִּים מִלְּמַעְלָה; וַיַּעֲמְדוּ, נֹד אֶחָד.

13 And it shall come to pass, when the
soles of the feet of the priests that bear the
ark of the LORD, the Lord of all the earth,
shall rest in the waters of the Jordan, that
the waters of the Jordan shall be cut off,
even the waters that come down from
above; and they shall stand in one heap.’

יד וַיְהִי, בְּנִסְעַ הָעָם מֵאֶהְלֵיהֶם,
לְעֹבֵר, אֶת-הַיַּרְדֵּן; וְהַכֹּהֲנִים, נֹשְׂאֵי
הָאָרוֹן הַבְּרִית-לִפְנֵי הָעָם.

14 And it came to pass, when the people
removed from their tents, to pass over the
Jordan, the priests that bore the ark of the
covenant being before the people;

טו וַכּבּוּא נֹשְׂאֵי הָאָרוֹן, עַד-הַיַּרְדֵּן,
וְרַגְלֵי הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי הָאָרוֹן, נִטְבְּלוּ
בְּקִצֵּה הַמַּיִם; וְהַיַּרְדֵּן, מָלֵא עַל-כָּל-
גְּדוֹתָיו, כָּל, יְמֵי קָצִיר.

15 and when they that bore the ark were
come unto the Jordan, and the feet of the
priests that bore the ark were dipped in the
brink of the water—for the Jordan
overfloweth all its banks all the time of
harvest—

טז וַיַּעֲמְדוּ הַמַּיִם הַיְרֵדִים מִלְּמַעַל
 קָמוּ יַד-אֶחָד, הַרְחֵק מְאֹד בְּאֲדָם
 (מֵאֲדָם) הָעִיר אֲשֶׁר מִצַּד צָרְתָן,
 וְהַיְרֵדִים עַל יַם הָעֲרָבָה יָם-הַמֶּלַח,
 תָּמּוּ נִכְרְתוּ; וְהָעָם עָבְרוּ, נֶגֶד יְרִיחוֹ.

16 that the waters which came down from above stood, and rose up in one heap, a great way off from Adam, the city that is beside Zarethan; and those that went down toward the sea of the Arabah, even the Salt Sea, were wholly cut off; and the people passed over right against Jericho.

יז וַיַּעֲמְדוּ הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי הָאָרוֹן
 בְּרִית-יְהוָה בְּחַרְבָּה, בְּתוֹךְ הַיְרֵדָן—
 הַכֵּן; וְכָל-יִשְׂרָאֵל, עֹבְרִים בְּחַרְבָּה,
 עַד אֲשֶׁר-תָּמּוּ כָּל-הַגּוֹי, לַעֲבֹר אֶת-
 הַיְרֵדָן.

17 And the priests that bore the ark of the covenant of the LORD stood firm on dry ground in the midst of the Jordan, while all Israel passed over on dry ground, until all the nation were passed clean over the Jordan.

Chapter 4

א וַיְהִי כַּאֲשֶׁר-תָּמּוּ כָּל-הַגּוֹי, לַעֲבֹר
 אֶת-הַיְרֵדָן; {פ}

1 And it came to pass, when all the nation were clean passed over the Jordan, {P}

וַיֹּאמֶר יְהוָה, אֶל-יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר.

that the LORD spoke unto Joshua, saying:

ב קַחוּ לָכֶם מִן-הָעָם, שְׁנַיִם עָשָׂר
 אַנְשִׁים—אִישׁ-אֶחָד אִישׁ-אֶחָד,
 מִשִּׁבְט.

2 'Take you twelve men out of the people, out of every tribe a man,

ג וְצִוּוּ אוֹתָם, לֵאמֹר, שְׂאוּ-לָכֶם מִזֶּה
 מִתּוֹךְ הַיְרֵדָן מִמַּצֵּב רַגְלֵי הַכֹּהֲנִים,
 הַכֵּין שְׁתַּיִם-עֲשָׂרָה אַבְנִים;
 וְהַעֲבִרְתֶּם אוֹתָם, עִמָּכֶם, וְהִנַּחְתֶּם
 אוֹתָם, בַּמְּלוֹן אֲשֶׁר-תִּלְּוּ בּוֹ
 הַלַּיְלָה. {ס}

3 and command ye them, saying: Take you hence out of the midst of the Jordan, out of the place where the priests' feet stood, twelve stones made ready, and carry them over with you, and lay them down in the lodging-place, where ye shall lodge this night.' {S}

ד וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ, אֶל-שְׁנַיִם הָעָשָׂר
 אִישׁ, אֲשֶׁר הַכֵּין, מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל—אִישׁ-
 אֶחָד אִישׁ-אֶחָד, מִשִּׁבְט.

4 Then Joshua called the twelve men, whom he had prepared of the children of Israel, out of every tribe a man;

ה וַיֹּאמֶר לָהֶם, יְהוֹשֻׁעַ, עֲבְרוּ לִפְנֵי אֲרוֹן יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם, אֶל-תּוֹךְ הַיַּרְדֵּן; וְהָרִימוּ לָכֶם אִישׁ אֶבֶן אַחַת, עַל-שִׁכְמוֹ, לְמִסְפַּר, שְׁבֻטֵי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל.

ו לְמַעַן, תִּהְיֶה זֹאת אוֹת— בְּקִרְבְּכֶם: כִּי-יִשְׁאַלּוּ בְנֵיכֶם מָחָר לֵאמֹר, מָה הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה לָכֶם.

ז וַאֲמַרְתֶּם לָהֶם, אֲשֶׁר נִכְרְתוּ מִיַּמֵּי הַיַּרְדֵּן מִפְּנֵי אֲרוֹן בְּרִית-יְהוָה—בְּעֲבָרוֹ בַּיַּרְדֵּן, נִכְרְתוּ מִי הַיַּרְדֵּן; וְהָיוּ הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה לְזִכָּרוֹן, לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל—עַד-עוֹלָם.

ח וַיַּעֲשׂוּ-כֵן בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוֹשֻׁעַ, וַיִּשְׂאוּ שְׁתֵּי-עֶשְׂרֵה אֲבָנִים מִתּוֹךְ הַיַּרְדֵּן כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ, לְמִסְפַּר שְׁבֻטֵי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל; וַיַּעֲבְרוּם עִמָּם אֶל-הַמָּלּוֹן, וַיִּנְחֹם שָׁם.

ט וּשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה אֲבָנִים, הָקִים יְהוֹשֻׁעַ בְּתוֹךְ הַיַּרְדֵּן—תַּחַת מַצֵּב רַגְלֵי הַכֹּהֲנִים, נֹשְׂאֵי אֲרוֹן הַבְּרִית; וַיְהִיוּ שָׁם, עַד הַיּוֹם הַזֶּה.

י וְהַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי הָאֲרוֹן, עֹמְדִים בְּתוֹךְ הַיַּרְדֵּן, עַד תֵּם כָּל-הַדָּבָר אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה אֶת-יְהוֹשֻׁעַ לְדַבֵּר אֶל-הָעָם, כָּכָל אֲשֶׁר-צִוָּה מֹשֶׁה אֶת-יְהוֹשֻׁעַ; וַיִּמְהָרוּ הָעָם, וַיַּעֲבְרוּ.

יא וַיְהִי כַּאֲשֶׁר-תָּם כָּל-הָעָם, לַעֲבוֹר;

5 and Joshua said unto them: 'Pass on before the ark of the LORD your God into the midst of the Jordan, and take you up every man of you a stone upon his shoulder, according unto the number of the tribes of the children of Israel;

6 that this may be a sign among you, that when your children ask in time to come, saying: What mean ye by these stones?

7 then ye shall say unto them: Because the waters of the Jordan were cut off before the ark of the covenant of the LORD; when it passed over the Jordan, the waters of the Jordan were cut off; and these stones shall be for a memorial unto the children of Israel for ever.'

8 And the children of Israel did so as Joshua commanded, and took up twelve stones out of the midst of the Jordan, as the LORD spoke unto Joshua, according to the number of the tribes of the children of Israel; and they carried them over with them unto the place where they lodged, and laid them down there.

9 Joshua also set up twelve stones in the midst of the Jordan, in the place where the feet of the priests that bore the ark of the covenant stood; and they are there unto this day.

10 And the priests that bore the ark stood in the midst of the Jordan, until every thing was finished that the LORD commanded Joshua to speak unto the people, according to all that Moses commanded Joshua; and the people hastened and passed over.

11 And it came to pass, when all the people

וַיַּעֲבֹר אֲרוֹן-יְהוָה וְהַכֹּהֲנִים, לְפָנָיו
הָעָם.

were clean passed over, that the ark of the LORD passed on, and the priests, before the people.

יב וַיַּעֲבֹרוּ בְנֵי-רְאוּבֵן וּבְנֵי-גַד וְחֻצֵי
שֵׁבֶט הַמְּנַשֶּׁה, חִמְשִׁים, לְפָנָיו, בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל—כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלֵיהֶם, מֹשֶׁה.

12 And the children of Reuben, and the children of Gad, and the half-tribe of Manasseh, passed on armed before the children of Israel, as Moses spoke unto them;

יג כְּאַרְבַּעִים אֶלֶף, חֲלוּצֵי הַצָּבָא—
עָבְרוּ לְפָנָיו יְהוָה, לְמַלְחָמָה, אֶל,
עֲרְבוֹת יְרִיחוֹ. {ס}

13 about forty thousand ready armed for war passed on in the presence of the LORD unto battle, to the plains of Jericho. {S}

יד בַּיּוֹם הַהוּא, גִּדַּל יְהוָה אֶת-
יְהוֹשֻׁעַ, בְּעֵינָיו, כָּל-יִשְׂרָאֵל; וַיִּרְאוּ
אֹתוֹ, כַּאֲשֶׁר יִרְאוּ אֶת-מֹשֶׁה כָּל-יְמֵי
חַיָּיו. {פ}

14 On that day the LORD magnified Joshua in the sight of all Israel; and they feared him, as they feared Moses, all the days of his life. {P}

טו וַיֹּאמֶר יְהוָה, אֶל-יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר.

15 And the LORD spoke unto Joshua, saying:

טז צִוֵּה, אֶת-הַכֹּהֲנִים, נְשָׂאֵי, אֲרוֹן
הָעֵדוּת; וַיַּעֲלוּ, מִן-הַיַּרְדֵּן.

16 'Command the priests that bear the ark of the testimony, that they come up out of the Jordan.'

יז וַיִּצְוּ יְהוֹשֻׁעַ, אֶת-הַכֹּהֲנִים
לֵאמֹר: עָלוּ, מִן-הַיַּרְדֵּן.

17 Joshua therefore commanded the priests, saying: 'Come ye up out of the Jordan.'

יח וַיְהִי בַעֲלוֹת (כַּעֲלוֹת) הַכֹּהֲנִים
נְשָׂאֵי אֲרוֹן בְּרִית-יְהוָה, מִתּוֹךְ
הַיַּרְדֵּן, נִתְקוּ כַּפּוֹת רַגְלֵי הַכֹּהֲנִים, אֶל
הַחֲרָבָה; וַיָּשְׁבוּ מִי-הַיַּרְדֵּן לְמְקוֹמָם,
וַיָּלְכוּ כְּתָמוּל-שְׁלֹשׁוֹם עַל-כָּל-גְּדוֹתָיו.

18 And it came to pass, as the priests that bore the ark of the covenant of the LORD came up out of the midst of the Jordan, as soon as the soles of the priests' feet were drawn up unto the dry ground, that the waters of the Jordan returned unto their place, and went over all its banks, as aforetime.

יט וְהָעָם, עָלוּ מִן-הַיַּרְדֵּן, בְּעֶשְׂוֹר,
לְחֻדֶּשׁ הָרִאשׁוֹן; וַיַּחֲנוּ, בְּגִלְגָּל,
בְּקֶצֶה, מִזְרַח יְרִיחוֹ.

19 And the people came up out of the Jordan on the tenth day of the first month, and encamped in Gilgal, on the east border of Jericho.

כ וְאֵת שְׁתַּיִם עֲשָׂרָה הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה,
אֲשֶׁר לָקַחוּ מִן-הַיַּרְדֵּן—הַקִּיּוֹם יְהוֹשֻׁעַ,
בְּגִלְגָּל.

כא וַיֹּאמֶר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל,
לֵאמֹר: אֲשֶׁר יִשְׁאַלוּן בְּנֵיכֶם מָחָר
אֶת-אֲבוֹתָם לֵאמֹר, מָה הָאֲבָנִים
הָאֵלֶּה.

כב וְהוֹדַעְתֶּם, אֶת-בְּנֵיכֶם
לֵאמֹר: בַּיַּבֵּשָׁה עָבַר יִשְׂרָאֵל, אֶת-
הַיַּרְדֵּן הַזֶּה.

כג אֲשֶׁר-הוֹבִישׁ יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶת-
מֵי הַיַּרְדֵּן, מִפְּנֵיכֶם—עַד-
עֲבַרְכֶם: כַּאֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
לַיָּם-סוּף אֲשֶׁר-הוֹבִישׁ מִפְּנֵינוּ, עַד-
עֲבַרְנוּ.

כד לְמַעַן דַּעַת כָּל-עַמֵּי הָאָרֶץ, אֶת-יַד
יְהוָה, כִּי חֲזָקָה, הִיא—לְמַעַן יִרְאֻתֶם
אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם, כָּל-הַיָּמִים. {פ}

20 And those twelve stones, which they took out of the Jordan, did Joshua set up in Gilgal.

21 And he spoke unto the children of Israel, saying: ‘When your children shall ask their fathers in time to come, saying: What mean these stones?’

22 then ye shall let your children know, saying: Israel came over this Jordan on dry land.

23 For the LORD your God dried up the waters of Jordan from before you, until ye were passed over, as the LORD your God did to the Red Sea, which He dried up from before us, until we were passed over,

24 that all the peoples of the earth may know the hand of the LORD, that it is mighty; that ye may fear the LORD your God for ever.’ {P}

Chapter 5

א וַיְהִי כַשְׁמַע כָּל-מְלָכֵי הָאֱמֹרִי
אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן יָמָּה, וְכָל-מְלָכֵי
הַכְּנַעֲנִי אֲשֶׁר עַל-הַיָּם, אֶת אֲשֶׁר-
הוֹבִישׁ יְהוָה אֶת-מֵי הַיַּרְדֵּן מִפְּנֵי בְנֵי-
יִשְׂרָאֵל, עַד-עֲבַרְנוּ (עֲבַרְתֶּם); וַיִּמַּס
לְבָבָם, וְלֹא-הָיָה בָם עוֹד רוּחַ, מִפְּנֵי,
בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל. {פ}

ב בַּעַת הַהִיא, אָמַר יְהוָה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ,

1 And it came to pass, when all the kings of the Amorites, that were beyond the Jordan westward, and all the kings of the Canaanites, that were by the sea, heard how that the LORD had dried up the waters of the Jordan from before the children of Israel, until they were passed over, that their heart melted, neither was there spirit in them any more, because of the children of Israel. {P}

2 At that time the LORD said unto Joshua: ‘Make thee knives of flint, and circumcise

עָשָׂה לָהֶם, חֲרָבוֹת צָרִים; וְשׁוֹב מִלְּאֵת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, שְׁנִית.

again the children of Israel the second time.'

ג וַיַּעַשׂ-לוֹ יְהוֹשֻׁעַ, חֲרָבוֹת צָרִים; וַיִּמַּל אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, אֶל-גִּבְעַת הָעֲרָלוֹת.

3 And Joshua made him knives of flint, and circumcised the children of Israel at Gibeath-ha-araloth.

ד וְזֶה הַדָּבָר, אֲשֶׁר-מָל יְהוֹשֻׁעַ: כָּל-הָעָם הַיֵּצֵא מִמִּצְרַיִם הַזְּכָרִים כָּל-אֲנָשֵׁי הַמְּלַחְמָה, מָתוּ בַּמִּדְבָּר בַּדֶּרֶךְ, בְּצֵאתְכֶם, מִמִּצְרַיִם.

4 And this is the cause why Joshua did circumcise: all the people that came forth out of Egypt, that were males, even all the men of war, died in the wilderness by the way, after they came forth out of Egypt.

ה כִּי-מְלִים הָיוּ, כָּל-הָעָם הַיֵּצֵאִים; וְכָל-הָעָם הַיֵּלְדִים בַּמִּדְבָּר בַּדֶּרֶךְ, בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרַיִם—לֹא-מָלוּ.

5 For all the people that came out were circumcised; but all the people that were born in the wilderness by the way as they came forth out of Egypt, had not been circumcised.

ו כִּי אַרְבָּעִים שָׁנָה, הָלְכוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר, עַד-תָּם כָּל-הַגּוֹי אֲנָשֵׁי הַמְּלַחְמָה הַיֵּצֵאִים מִמִּצְרַיִם, אֲשֶׁר לֹא-שָׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה: אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה, לָהֶם, לְבָלְתִי הָרְאוֹתְכֶם אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לְאֲבוֹתְכֶם לָתֵת לָנוּ, אֶרֶץ זָבַת חֶלֶב וּדְבַשׁ.

6 For the children of Israel walked forty years in the wilderness, till all the nation, even the men of war that came forth out of Egypt, were consumed, because they hearkened not unto the voice of the LORD; unto whom the LORD swore that He would not let them see the land which the LORD swore unto their fathers that He would give us, a land flowing with milk and honey.

ז וְאֵת-בְּנֵיהֶם הַקִּים תַּחַתְּכֶם, אֲתֶם מָל יְהוֹשֻׁעַ: כִּי-עֲרָלִים הָיוּ, כִּי לֹא-מָלוּ אוֹתְכֶם בַּדֶּרֶךְ.

7 And He raised up their children in their stead; them did Joshua circumcise; for they were uncircumcised, because they had not been circumcised by the way.

ח וַיְהִי כַּאֲשֶׁר-תָּמוּ כָל-הַגּוֹי, לְהַמוֹל; וַיֵּשְׁבוּ תַּחַתְּכֶם בַּמַּחֲנֶה, עַד חַיּוֹתְכֶם. {פ}

8 And it came to pass, when all the nation were circumcised, every one of them, that they abode in their places in the camp, till they were whole. {P}

ט וַיֹּאמֶר יְהוָה, אֶל-יְהוֹשֻׁעַ, הַיּוֹם גָּלוּתִי אֶת-חָרְפֹת מִצְרַיִם, מֵעַלִיכֶם; וַיִּקְרָא שֵׁם הַמָּקוֹם הַהוּא, גִּלְגָּל, עַד,

9 And the LORD said unto Joshua: 'This day have I rolled away the reproach of Egypt from off you.' Wherefore the name of that place was called Gilgal, unto this

day. היום הזה.

10 And the children of Israel encamped in Gilgal; and they kept the passover on the fourteenth day of the month at even in the plains of Jericho. וַיִּחַנוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, בְּגִלְגָל; וַיַּעֲשׂוּ אֶת-הַפֶּסַח בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ, בְּעָרֵב-בְּעֲרֵבוֹת יְרִיחוֹ.

11 And they did eat of the produce of the land on the morrow after the passover, unleavened cakes and parched corn, in the selfsame day. יָא וַיֹּאכְלוּ מֵעֵבוֹר הָאָרֶץ, מִמַּחֲרַת הַפֶּסַח-מִצּוֹת וְקֻלוֹי: בְּעֶצֶם, הַיּוֹם הַזֶּה.

12 And the manna ceased on the morrow, after they had eaten of the produce of the land; neither had the children of Israel manna any more; but they did eat of the fruit of the land of Canaan that year. {S} יָב וַיִּשְׁבֹּת הַמָּן מִמַּחֲרַת, בְּאֹכְלָם מֵעֵבוֹר הָאָרֶץ, וְלֹא-הָיָה עוֹד לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל, מֶן; וַיֹּאכְלוּ, מִתְּבוֹאֹת אֶרֶץ כְּנָעַן, בַּשָּׁנָה, הַהִיא. {ס}

13 And it came to pass, when Joshua was by Jericho, that he lifted up his eyes and looked, and, behold, there stood a man over against him with his sword drawn in his hand; and Joshua went unto him, and said unto him: 'Art thou for us, or for our adversaries?' יָג וַיְהִי, בַּהֲיוֹת יְהוֹשֻׁעַ בִּירִיחוֹ, וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיֵּרָא, וְהִנֵּה-אִישׁ עֹמֵד לִנְגֹדוֹ וְחָרְבוֹ שְׁלוּפָה בְּיָדוֹ; וַיֵּלֶךְ יְהוֹשֻׁעַ אֵלָיו וַיֹּאמֶר לוֹ, הֲלָנוּ אִתָּה אִם-לְצָרֵינוּ.

14 And he said: 'Nay, but I am captain of the host of the LORD; I am now come.' And Joshua fell on his face to the earth, and bowed down, and said unto him: 'What saith my lord unto his servant?' יָד וַיֹּאמֶר לֹא, כִּי אֲנִי שָׂר-צָבָא-יְהוָה-עִתָּה בָּאתִי; וַיִּפֹּל יְהוֹשֻׁעַ אֶל-פָּנָיו אֶרְצָה, וַיִּשְׁתַּחוּ, וַיֹּאמֶר לוֹ, מָה אֲדַנִּי מִדְּבַר אֶל-עַבְדּוֹ.

15 And the captain of the LORD'S host said unto Joshua: 'Put off thy shoe from off thy foot; for the place whereon thou standest is holy.' And Joshua did so. טו וַיֹּאמֶר שָׂר-צָבָא יְהוָה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ, שֶׁל-נַעֲלֶךָ מֵעַל רַגְלֶךָ, כִּי הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אַתָּה עֹמֵד עָלָיו, קֹדֶשׁ הוּא; וַיַּעַשׂ יְהוֹשֻׁעַ, כֵּן.

Chapter 6

1 Now Jericho was straitly shut up because of the children of Israel: none went out, and none came in.- {S} א וַיִּרְיַחוֹ סָגְרָת וּמְסֻגְרָת, מִפְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל: אֵין יוֹצֵא, וְאֵין בָּא. {ס}

ב וַיֹּאמֶר יְהוָה, אֶל-יְהוֹשֻׁעַ, רְאֵה נָתַתִּי בְיָדְךָ, אֶת-יְרִיחוֹ וְאֶת-מַלְכָּהּ—גְּבוּרֵי, הַחַיִּל.

2 And the LORD said unto Joshua: ‘see, I have given into thy hand Jericho, and the king thereof, even the mighty men of valour.

ג וְסָבַתֶם אֶת-הָעִיר, כָּל אַנְשֵׁי הַמַּלְחָמָה—הַקִּיף אֶת-הָעִיר, פַּעַם אַחַת; כִּי תַעֲשֶׂה, שֵׁשֶׁת יָמִים.

3 And ye shall compass the city, all the men of war, going about the city once. Thus shalt thou do six days.

ד וְשִׁבְעָה כֹהֲנִים יִשָּׂאוּ שִׁבְעָה שׁוֹפְרוֹת הַיּוֹבְלִים, לִפְנֵי הָאָרוֹן, וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי, תָּסִיבוּ אֶת-הָעִיר שֶׁבַע פַּעְמִים; וְהִכְהֲנִים, יִתְקְעוּ בַשׁוֹפְרוֹת.

4 And seven priests shall bear seven rams’ horns before the ark; and the seventh day ye shall compass the city seven times, and the priests shall blow with the horns.

ה וְהָיָה בְּמִשְׁךָ בְּקֶרֶן הַיּוֹבֵל, בְּשִׁמְעֶכֶם (כְּשִׁמְעֶכֶם) אֶת-קוֹל הַשׁוֹפָר, יִרְעוּ כָּל-הָעָם, תִּרְוְעָה גְדוֹלָה; וְנָפְלָה חוֹמַת הָעִיר, תַּחֲתֶיהָ, וְעָלוּ הָעָם, אִישׁ נֹגְדוֹ.

5 And it shall be, that when they make a long blast with the ram’s horn, and when ye hear the sound of the horn, all the people shall shout with a great shout; and the wall of the city shall fall down flat, and the people shall go up every man straight before him.’

ו וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נּוּן, אֶל-הַכֹּהֲנִים, וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם, שָׂאוּ אֶת-אָרוֹן הַבְּרִית; וְשִׁבְעָה כֹהֲנִים, יִשָּׂאוּ שִׁבְעָה שׁוֹפְרוֹת יוֹבְלִים, לִפְנֵי, אָרוֹן יְהוָה.

6 And Joshua the son of Nun called the priests, and said unto them: ‘Take up the ark of the covenant, and let seven priests bear seven rams’ horns before the ark of the LORD.’

ז וַיֹּאמְרוּ (וַיֹּאמְרוּ), אֶל-הָעָם, עָבְרוּ, וְסָבּוּ אֶת-הָעִיר; וְהַחֲלוּץ—יַעֲבֹר, לִפְנֵי אָרוֹן יְהוָה.

7 And he said unto the people: ‘Pass on, and compass the city, and let the armed body pass on before the ark of the LORD.’

ח וַיְהִי, כְּאָמַר יְהוֹשֻׁעַ אֶל-הָעָם, וְשִׁבְעָה הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאִים שִׁבְעָה שׁוֹפְרוֹת הַיּוֹבְלִים לִפְנֵי יְהוָה, עָבְרוּ וְתִקְעוּ בַשׁוֹפְרוֹת; וְאָרוֹן בְּרִית יְהוָה, הָלַךְ אַחֲרֵיהֶם.

8 And it was so, that when Joshua had spoken unto the people, the seven priests bearing the seven rams’ horns before the LORD passed on, and blew with the horns; and the ark of the covenant of the LORD followed them.

ט וְהַחֲלוּץ הָלַךְ—לִפְנֵי הַכֹּהֲנִים, תִּקְעוּ (תִּקְעִי) הַשׁוֹפְרוֹת; וְהִמְאַסְף,

9 And the armed men went before the priests that blew the horns, and the

הִלֵּךְ אַחֲרֵי הָאָרוֹן, הַלּוֹדִי, וְתִקְוֶעַ
בְּשׁוֹפְרוֹת.

rearward went after the ark, [the priests]
blowing with the horns continually.

י וְאֶת-הָעַם צָוָה יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר, לֹא
תִרְיֶעוּ וְלֹא-תִשְׁמִיעוּ אֶת-קוֹלְכֶם,
וְלֹא-יֵצֵא מִפִּיכֶם, דְּבַר : עַד יוֹם
אֲמַרִי אֵלֵיכֶם, הֲרִיעוּ-וְהֲרִיעֵתֶם.

10 And Joshua commanded the people,
saying: ‘Ye shall not shout, nor let your
voice be heard, neither shall any word
proceed out of your mouth, until the day I
bid you shout; then shall ye shout.’

יא וַיִּסַּב אָרוֹן-יְהוָה אֶת-הָעִיר, הַקָּף
פַּעַם אַחַת; וַיָּבֹאוּ, הַמַּחֲנֶה, וַיִּלִּינוּ,
בַּמַּחֲנֶה. {פ}

11 So he caused the ark of the LORD to
compass the city, going about it once; and
they came into the camp, and lodged in the
camp. {P}

יב וַיִּשְׁכֶם יְהוֹשֻׁעַ, בַּבֹּקֶר; וַיִּשְׂאוּ
הַכֹּהֲנִים, אֶת-אָרוֹן יְהוָה.

12 And Joshua rose early in the morning,
and the priests took up the ark of the
LORD.

יג וְשִׁבְעָה הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאִים שִׁבְעָה
שׁוֹפְרוֹת הַיָּבֹלִים, לִפְנֵי אָרוֹן יְהוָה,
הַלְכִים הַלּוֹדִי, וְתִקְעוּ בְּשׁוֹפְרוֹת;
וְהַחֲלוּץ, הִלֵּךְ לִפְנֵיהֶם, וְהַמְּאַסֵּף הִלֵּךְ
אַחֲרֵי אָרוֹן יְהוָה, הוֹלֵךְ (הַלּוֹדִי)
וְתִקְוֶעַ בְּשׁוֹפְרוֹת.

13 And the seven priests bearing the seven
rams’ horns before the ark of the LORD
went on continually, and blew with the
horns; and the armed men went before
them; and the rearward came after the ark
of the LORD, [the priests] blowing with the
horns continually.

יד וַיִּסְבּוּ אֶת-הָעִיר בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי, פַּעַם
אַחַת, וַיָּשֻׁבוּ, הַמַּחֲנֶה; כִּי עָשׂוּ, שֵׁשֶׁת
יָמִים.

14 And the second day they compassed the
city once, and returned into the camp; so
they did six days.

טו וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי, וַיִּשְׁכְּמוּ
בַּעֲלוֹת הַשַּׁחַר, וַיִּסְבּוּ אֶת-הָעִיר
כַּמִּשְׁפָּט הַזֶּה, שִׁבְעַת פְּעָמִים: רַק בַּיּוֹם
הַהוּא, סָבְבוּ אֶת-הָעִיר שִׁבְעַת פְּעָמִים.

15 And it came to pass on the seventh day,
that they rose early at the dawning of the
day, and compassed the city after the same
manner seven times; only on that day they
compassed the city seven times.

טז וַיְהִי בַּפַּעַם הַשְּׁבִיעִית, תִּקְעוּ
הַכֹּהֲנִים בְּשׁוֹפְרוֹת; וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ
אֶל-הָעַם הֲרִיעוּ, כִּי-נָתַן יְהוָה לָכֶם
אֶת-הָעִיר.

16 And it came to pass at the seventh time,
when the priests blew with the horns, that
Joshua said unto the people: ‘shout; for the
LORD hath given you the city.

יז וְהִיְתָה הָעִיר חֶרֶם הִיא וְכָל-אֲשֶׁר-
בָּהּ, לַיהוָה: רַק רַחֵב הַזֹּנֶה תִּחְיֶה,
הִיא וְכָל-אֲשֶׁר אִתָּה בַּבַּיִת—כִּי
הִחְבְּאתָהּ, אֶת-הַמַּלְאָכִים אֲשֶׁר
שָׁלַחְנוּ.

יח וְרַק-אֲתֶם שְׁמְרוּ מִן-הַחֶרֶם, פֶּן-
תִּחְרִימוּ וּלְקַחְתֶּם מִן-הַחֶרֶם;
וְשַׁמְתֶם אֶת-מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל, לְחֶרֶם,
וְעַכְרְתֶם, אוֹתוֹ.

יט וְכָל כֶּסֶף וְזָהָב, וְכָלִי נְחֹשֶׁת
וּבְרָזֶל—קֹדֶשׁ הוּא, לַיהוָה: אוֹצֵר
יְהוּה, יִבּוֹא.

כ וַיִּרַע הָעָם, וַיִּתְקְעוּ בַשִּׁפְרוֹת; וַיְהִי
כְשָׁמַע הָעָם אֶת-קוֹל הַשּׁוֹפָר, וַיִּרְיֵעוּ
הָעָם תִּירוּעָה גְדוֹלָה, וַתִּפֹּל הַחוֹמָה
תַּחֲתֶיהָ וַיַּעַל הָעָם הָעִירָה אִישׁ נֶגְדוֹ,
וַיִּלְכְּדוּ אֶת-הָעִיר.

כא וַיִּחְרִימוּ, אֶת-כָּל-אֲשֶׁר בָּעִיר,
מֵאִישׁ וְעַד-אִשָּׁה, מִנֶּעֶר וְעַד-זָקֵן; וְעַד-
שׁוֹר וְשֵׂה וְחֲמֹר, לְפִי-חֶרֶב.

כב וְלִשְׁנַיִם הָאֲנָשִׁים הַמְרַגְּלִים אֶת-
הָאָרֶץ, אָמַר יְהוֹשֻׁעַ, בָּאוּ, בֵּית-
הָאִשָּׁה הַזֹּנֶה; וְהוֹצִיאוּ מִשָּׁם אֶת-
הָאִשָּׁה וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לָהּ, בְּאֲשֶׁר
נִשְׁבַּעְתֶּם לָהּ.

כג וַיָּבֹאוּ הַנְּעָרִים הַמְרַגְּלִים, וַיִּצִיאוּ
אֶת-רַחֵב וְאֶת-אָבִיהָ וְאֶת-אִמָּהּ וְאֶת-
אֲחִיהָ וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לָהּ, וְאֶת כָּל-
מִשְׁפַּחֹתֶיהָ, הוֹצִיאוּ; וַיִּנְיְחוּם—

17 And the city shall be devoted, even it
and all that is therein, to the LORD; only
Rahab the harlot shall live, she and all that
are with her in the house, because she hid
the messengers that we sent.

18 And ye, in any wise keep yourselves
from the devoted thing, lest ye make
yourselves accursed by taking of the
devoted thing, so should ye make the camp
of Israel accursed, and trouble it.

19 But all the silver, and gold, and vessels
of brass and iron, are holy unto the LORD;
they shall come into the treasury of the
LORD.'

20 So the people shouted, and [the priests]
blew with the horns. And it came to pass,
when the people heard the sound of the
horn, that the people shouted with a great
shout, and the wall fell down flat, so that
the people went up into the city, every man
straight before him, and they took the city.

21 And they utterly destroyed all that was
in the city, both man and woman, both
young and old, and ox, and sheep, and ass,
with the edge of the sword.

22 And Joshua said unto the two men that
had spied out the land: 'Go into the harlot's
house, and bring out thence the woman, and
all that she hath, as ye swore unto her.'

23 And the young men the spies went in,
and brought out Rahab, and her father, and
her mother, and her brethren, and all that
she had, all her kindred also they brought
out; and they set them without the camp of

מחוץ, למחנה ישראל.

כד והעיר שרפו באש, וכל-אשר-
בה: רק הכסף והזהב, וכלי הנחשת
והברזל-נתנו, אוצר בית-יהוה.

24 And they burnt the city with fire, and all that was therein; only the silver, and the gold, and the vessels of brass and of iron, they put into the treasury of the house of the LORD.

כה ואת-רחב הזונה ואת-בית אביה
ואת-כל-אשר-לה, החיה יהושע,
ותשב בקרב ישראל, עד היום
הזה: כי החביאה את-המלאכים,
אשר-שלח יהושע לרגל את-
יריחו. {פ}

25 But Rahab the harlot, and her father's household, and all that she had, did Joshua save alive; and she dwelt in the midst of Israel, unto this day; because she hid the messengers, whom Joshua sent to spy out Jericho. {P}

כו וישבע יהושע, בעת ההיא
לאמר: ארור האיש לפני יהוה,
אשר יקום ובנה את-העיר הזאת
את-יריחו-בבכרו ייסדנה, ובצעירו
יצב דלתיה. {ס}

26 And Joshua charged the people with an oath at that time, saying: 'Cursed be the man before the LORD, that riseth up and buildeth this city, even Jericho; with the loss of his first-born shall he lay the foundation thereof, and with the loss of his youngest son shall he set up the gates of it.' {S}

כז ויהי יהוה, את-יהושע; ויהי
שמעו, בכל-הארץ.

27 So the LORD was with Joshua; and his fame was in all the land.

Chapter 7

א וימעלו בני-ישראל מעל, בחרם;
ויקח עכו בן-כרמי בן-זבדי בן-זרח
למטה יהודה, מן-החרם, ויחר-אף
יהוה, בבני ישראל. {ס}

1 But the children of Israel committed a trespass concerning the devoted thing; for Achan, the son of Carmi, the son of Zabdi, the son of Zerah, of the tribe of Judah, took of the devoted thing; and the anger of the LORD was kindled against the children of Israel. {S}

ב וישלח יהושע אנשים מיריחו, העי
אשר עם-בית און מקדם לבית-אל,
ויאמר אליהם לאמר, עלו ורגלו

2 And Joshua sent men from Jericho to Ai, which is beside Beth-aven, on the east side of Beth-el, and spoke unto them, saying:

אֶת-הָאָרֶץ ; וַיַּעֲלוּ, הָאֲנָשִׁים, וַיִּרְגְּלוּ,
אֶת-הָעַי.

‘Go up and spy out the land.’ And the men went up and spied out Ai.

ג וַיָּשׁוּבוּ אֶל-יְהוֹשֻׁעַ, וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו
אֶל-יַעַל כָּל-הָעָם—כְּאֲלָפִים אִישׁ אוֹ
כְּשֵׁלֶשֶׁת אֲלָפִים אִישׁ, יַעֲלוּ וַיִּכּוּ אֶת-
הָעַי ; אֶל-תִּיַגַע-שָׁמָּה, אֶת-כָּל-הָעָם,
כִּי מְעַט, הֵמָּה.

3 And they returned to Joshua, and said unto him: ‘Let not all the people go up; but let about two or three thousand men go up and smite Ai; make not all the people to toil thither; for they are but few.’

ד וַיַּעֲלוּ מִן-הָעָם שָׁמָּה, כְּשֵׁלֶשֶׁת
אֲלָפִים אִישׁ ; וַיִּנָּסוּ, לִפְנֵי אֲנָשֵׁי הָעַי.

4 So there went up thither of the people about three thousand men; and they fled before the men of Ai.

ה וַיִּכּוּ מֵהֶם אֲנָשֵׁי הָעַי, כְּשֵׁלֶשֶׁים
וּשְׁשָׁה אִישׁ, וַיִּרְדְּפוּם לִפְנֵי הַשַּׁעַר עַד-
הַשְּׁבָרִים, וַיִּכּוּם בַּמּוֹרָד ; וַיִּמַּס לִבְב-
הָעָם, וַיְהִי לַמַּיִם.

5 And the men of Ai smote of them about thirty and six men; and they chased them from before the gate even unto Shebarim, and smote them at the descent; and the hearts of the people melted, and became as water.

ו וַיִּקְרַע יְהוֹשֻׁעַ שְׂמֹלְתָיו, וַיִּפֹּל עַל-
פָּנָיו אַרְצָה לִפְנֵי אֲרוֹן יְהוָה עַד-
הָעֶרֶב—הוּא, וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל ; וַיַּעֲלוּ
עָפָר, עַל-רֹאשָׁם.

6 And Joshua rent his clothes, and fell to the earth upon his face before the ark of the LORD until the evening, he and the elders of Israel; and they put dust upon their heads.

ז וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֲהָה אֲדַנִּי יְהוָה,
לָמָּה הֵעֵבַרְתָּ הָעֵבֶרֶת אֶת-הָעָם הַזֶּה
אֶת-הַיַּרְדֵּן, לְתֵת אֶתְנוּ בְיַד הָאֲמֹרִי,
לְהֶאֱבִידֵנוּ ; וְלוֹ הוּאֲלָנוּ וַנִּשָּׁב, בְּעֶבֶר
הַיַּרְדֵּן.

7 And Joshua said: ‘Alas, O Lord GOD, wherefore hast Thou at all brought this people over the Jordan, to deliver us into the hand of the Amorites, to cause us to perish? would that we had been content and dwelt beyond the Jordan!’

ח בִּי, אֲדַנִּי : מָה אֶמַר—אֲחֵרֵי אֲשֶׁר
הִפְךָ יִשְׂרָאֵל עֵרָף, לִפְנֵי אִיְבָיו.

8 Oh, Lord, what shall I say, after that Israel hath turned their backs before their enemies!

ט וַיִּשְׁמְעוּ הַכְּנַעֲנִי, וְכָל יִשְׂבֵי הָאָרֶץ,
וַנִּסְבּוּ עֲלֵינוּ, וְהִכְרִיתוּ אֶת-שְׁמֵנוּ מִן-
הָאָרֶץ ; וּמָה-תַּעֲשֶׂה, לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל.

9 For when the Canaanites and all the inhabitants of the land hear of it, they will compass us round, and cut off our name from the earth; and what wilt Thou do for Thy great name?’

י וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ, קִם לָךְ ;
לָמָּה זֶה, אַתָּה נֹפֵל עַל-פְּנֶיךָ.

יא חָטָא, יִשְׂרָאֵל, וְגַם עָבְרוּ אֶת-
בְּרִיתִי, אֲשֶׁר צִוִּיתִי אוֹתָם ; וְגַם
לָקְחוּ, מִן-הַחֹרֵם, וְגַם גָּנְבוּ וְגַם
כָּחְשׁוּ, וְגַם שָׂמוּ בְכֻלֵיהֶם.

יב וְלֹא יִכְלוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל, לָקוּם לְפָנַי
אִיְבֵיהֶם—עַרְףִי יִפְנוּ לְפָנַי אִיְבֵיהֶם, כִּי
הָיוּ לַחֹרֵם ; לֹא אוֹסִיף לְהִיּוֹת עִמָּכֶם,
אִם-לֹא תִשְׁמִדוּ הַחֹרֵם מִקִּרְבְּכֶם.

יג קִם, קַדְּשׁ אֶת-הָעָם, וְאָמַרְתָּ,
הִתְקַדְּשׁוּ לְמָחָר : כִּי כֹה אָמַר יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, חֹרֵם בְּקִרְבְּךָ יִשְׂרָאֵל—
לֹא תוּכַל לָקוּם לְפָנַי אִיְבֵיךָ, עַד-
הִסִּירְכֶם הַחֹרֵם מִקִּרְבְּכֶם.

יד וְנִקְרַבְתֶּם בַּבֹּקֶר, לְשִׁבְטֵיכֶם ;
וְהָיָה הַשִּׁבֵט אֲשֶׁר-יִלְכְּדֵנוּ יְהוָה יִקְרַב
לְמִשְׁפַּחוֹת, וְהַמִּשְׁפָּחָה אֲשֶׁר-יִלְכְּדָנָה
יְהוָה תִּקְרַב לְבָתֵּימָם, וְהַבַּיִת אֲשֶׁר
יִלְכְּדֵנוּ יְהוָה, יִקְרַב לְגַבְרֵימָם.

טו וְהָיָה, הַנִּלְכָּד בַּחֹרֵם—יִשָּׂרף בָּאֵשׁ,
אֹתוֹ וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לוֹ : כִּי עָבַר אֶת-
בְּרִית יְהוָה, וְכִי-עָשָׂה נְבִלָה בְּיִשְׂרָאֵל.

טז וַיִּשְׁכֶּם יְהוֹשֻׁעַ בַּבֹּקֶר, וַיִּקְרַב אֶת-

10 And the LORD said unto Joshua: 'Get thee up; wherefore, now, art thou fallen upon thy face?

11 Israel hath sinned; yea, they have even transgressed My covenant which I commanded them; yea, they have even taken of the devoted thing; and have also stolen, and dissembled also, and they have even put it among their own stuff.

12 Therefore the children of Israel cannot stand before their enemies, they turn their backs before their enemies, because they are become accursed; I will not be with you any more, except ye destroy the accursed from among you.

13 Up, sanctify the people, and say: Sanctify yourselves against tomorrow; for thus saith the LORD, the God of Israel: There is a curse in the midst of thee, O Israel; thou canst not stand before thine enemies, until ye take away the accursed thing from among you.

14 In the morning therefore ye shall draw near by your tribes; and it shall be, that the tribe which the LORD taketh shall come near by families; and the family which the LORD shall take shall come near by households; and the household which the LORD shall take shall come near man by man.

15 And it shall be that he that is taken with the devoted thing shall be burnt with fire, he and all that he hath; because he hath transgressed the covenant of the LORD, and because he hath wrought a wanton deed in Israel.'

16 So Joshua rose up early in the morning, and brought Israel near by their tribes; and

יִשְׂרָאֵל לְשִׁבְטָיו ; וַיִּלְכְּדוּ , שִׁבְטֵי יְהוּדָה . the tribe of Judah was taken.

יז וַיִּקְרַב , אֶת-מִשְׁפַּחַת יְהוּדָה , וַיִּלְכְּדוּ , אֶת מִשְׁפַּחַת הַזְּרַחִי ; וַיִּקְרַב אֶת-מִשְׁפַּחַת הַזְּרַחִי , לַגְּבָרִים , וַיִּלְכְּדוּ , זַבְדִּי . 17 And he brought near the family of Judah; and he took the family of the Zerahites. And he brought near the family of the Zerahites man by man; and Zabdi was taken.

יח וַיִּקְרַב אֶת-בֵּיתוֹ , לַגְּבָרִים ; וַיִּלְכְּדוּ , עָכוֹ בֶן-כַּרְמִי בֶן-זַבְדִּי בֶן-זֶרַח-לְמִטָּה יְהוּדָה . 18 And he brought near his household man by man; and Achan, the son of Carmi, the son of Zabdi, the son of Zerah, of the tribe of Judah, was taken.

יט וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל-עָכוֹ , בְּנֵי שָׁיִם-נָא כְבוֹד לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל-וְתוֹן-לוֹ תוֹדָה ; וְהִגַּד-נָא לִי מָה עָשִׂיתָ , אֶל-תִּכְחַד מִמֶּנִּי . 19 And Joshua said unto Achan: ‘My son, give, I pray thee, glory to the LORD, the God of Israel, and make confession unto Him; and tell me now what thou hast done; hide nothing from me.’

כ וַיַּעַן עָכוֹ אֶת-יְהוֹשֻׁעַ , וַיֹּאמֶר : אָמְנָה , אֲנֹכִי חָטָאתִי לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל , וְכֹזֵאת וְכֹזֵאת , עָשִׂיתִי . 20 And Achan answered Joshua, and said: ‘Of a truth I have sinned against the LORD, the God of Israel, and thus and thus have I done.

כא וַאֲרָאָה (וַאֲרָא) בְּשָׁלַל אֲדָרַת שְׁנַעַר אַחַת טוֹבָה וּמְאֹתִים שֶׁקֶלִים כֶּסֶף , וּלְשׁוֹן זָהָב אֶחָד חֲמִשִּׁים שֶׁקֶלִים מִשְׁקָלוֹ , וְאַחַמָּדִם , וְאַקָּחִים ; וְהִנֵּם טְמוּנִים בְּאַרְץ בְּתוֹךְ הָאֹהֶלִי , וְהִכְסֹף תַּחְתֵּיהָ . 21 When I saw among the spoil a goodly Shinar mantle, and two hundred shekels of silver, and a wedge of gold of fifty shekels weight, then I coveted them, and took them; and, behold, they are hid in the earth in the midst of my tent, and the silver under it.’

כב וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ מַלְאָכִים , וַיִּרְצוּ הָאֹהֶלִהָ ; וְהִנֵּה טְמוּנָה בְּאַהֲלוֹ , וְהִכְסֹף תַּחְתֵּיהָ . 22 So Joshua sent messengers, and they ran unto the tent; and, behold, it was hid in his tent, and the silver under it.

כג וַיִּקְחוּם , מִתּוֹךְ הָאֹהֶל , וַיָּבֵאוּם אֶל-יְהוֹשֻׁעַ , וְאֵל כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל ; וַיִּצְקוּם , לִפְנֵי יְהוָה . 23 And they took them from the midst of the tent, and brought them unto Joshua, and unto all the children of Israel; and they laid them down before the LORD.

כד וַיִּקַּח יְהוֹשֻׁעַ אֶת-עָכוֹ בֶן-זֶרַח 24 And Joshua, and all Israel with him,

וְאֶת-הַכֶּסֶף וְאֶת-הָאֲדָרֶת וְאֶת-לְשׁוֹן
הַזָּהָב וְאֶת-בְּנָיו וְאֶת-בְּנֹתָיו וְאֶת-
שׁוּרוֹ וְאֶת-חֲמֹרוֹ וְאֶת-צֹאֲנוֹ וְאֶת-
אֶהְלוֹ, וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לוֹ, וְכָל-
יִשְׂרָאֵל, עָמוּ; וַיַּעֲלוּ אֹתָם, עִמָּק
עַכּוֹר.

took Achan the son of Zerah, and the silver, and the mantle, and the wedge of gold, and his sons, and his daughters, and his oxen, and his asses, and his sheep, and his tent, and all that he had; and they brought them up unto the valley of Achor.

כה וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ מָה עָכַרְתָּנוּ,
וַיַּעֲרֹךְ יְהוָה בַּיּוֹם הַזֶּה; וַיִּרְגְּמוּ אֹתוֹ
כָּל-יִשְׂרָאֵל, אֲבָן, וַיִּשְׂרְפוּ אֹתָם בָּאֵשׁ,
וַיִּסְקְלוּ אֹתָם בְּאֲבָנִים.

25 And Joshua said: ‘Why hast thou troubled us? the LORD shall trouble thee this day.’ And all Israel stoned him with stones; and they burned them with fire, and stoned them with stones.

כו וַיִּקְיֵמוּ עָלָיו גֹּל-אֲבָנִים גְּדוֹל, עַד
הַיּוֹם הַזֶּה, וַיָּשֶׁב יְהוָה, מִחֲרוֹן אַפּוֹ;
עַל-כֵּן קָרָא שֵׁם הַמָּקוֹם הַהוּא, עִמָּק
עַכּוֹר, עַד, הַיּוֹם הַזֶּה. {פ}

26 And they raised over him a great heap of stones, unto this day; and the LORD turned from the fierceness of His anger. Wherefore the name of that place was called The valley of Achor, unto this day. {P}

Chapter 8

א וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ, אַל-
תִּירָא וְאַל-תִּתַּחַת—קַח עִמָּךְ אֶת כָּל-עַם
הַמִּלְחָמָה, וְקוּם עֲלֵה הָעֵי; רְאֵה
נָתַתִּי בְיָדְךָ, אֶת-מְלֶכֶךְ הָעֵי וְאֶת-עַמּוֹ,
וְאֶת-עִירוֹ, וְאֶת-אֶרְצוֹ.

1 And the LORD said unto Joshua: ‘Fear not, neither be thou dismayed; take all the people of war with thee, and arise, go up to Ai; see, I have given into thy hand the king of Ai, and his people, and his city, and his land.

ב וַעֲשִׂיתָ לְעֵי וּלְמַלְכָּהּ, כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ
לְיִרְיָחוֹ וּלְמַלְכָּהּ—רַק-שְׁלָלָהּ
וּבְהִמָּתָהּ, תִּבְּאוּ לָכֶם; שִׁים-לָךְ אַרְבַּ
לְעִיר, מֵאַחֲרֶיהָ.

2 And thou shalt do to Ai and her king as thou didst unto Jericho and her king; only the spoil thereof, and the cattle thereof, shall ye take for a prey unto yourselves; set thee an ambush for the city behind it.’

ג וַיָּקָם יְהוֹשֻׁעַ וְכָל-עַם הַמִּלְחָמָה,
לָעֲלוֹת הָעֵי; וַיִּבְחַר יְהוֹשֻׁעַ שְׁלֹשִׁים
אֶלְפֵי אִישׁ, גְּבוּרֵי הַחַיִל, וַיִּשְׁלַחם,
לַיְלָה.

3 So Joshua arose, and all the people of war, to go up to Ai; and Joshua chose out thirty thousand men, the mighty men of valour, and sent them forth by night.

ד וַיִּצַו אֹתָם לֵאמֹר, רְאוּ אֶתֶם
אֲרֻבִּים לָעִיר מֵאַחֲרֵי הָעִיר—אֶל-
תִּרְחִיקוּ מִן-הָעִיר, מְאֹד; וְהֵייתֶם
כְּלַכְּסִים, נֹכְנִים.

ה וְאֲנִי, וְכָל-הָעָם אֲשֶׁר אִתִּי, נִקְרַב,
אֶל-הָעִיר; וְהָיָה, כִּי-יֵצְאוּ לִקְרַאתֵנוּ
כְּאֲשֶׁר בְּרֵאשֵׁנָה, וְנִסָּנוּ, לִפְנֵיהֶם.

ו וַיֵּצְאוּ אַחֲרֵינוּ, עַד הִתִּיקֵנוּ אוֹתָם
מִן-הָעִיר—כִּי יֵאמְרוּ, נָסִים לִפְנֵינוּ
כְּאֲשֶׁר בְּרֵאשֵׁנָה; וְנִסָּנוּ, לִפְנֵיהֶם.

ז וְאַתֶּם, תִּקְמוּ מֵהָאֲרֻב, וְהוֹרְשֶׁתֶם,
אֶת-הָעִיר; וְנָתַנָּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם,
בְּיַדְכֶם.

ח וְהָיָה כְּתַפְּשֶׁכֶם אֶת-הָעִיר, תַּצִּיתוּ
אֶת-הָעִיר בָּאֵשׁ—כַּדָּבָר יְהוָה, תַּעֲשׂוּ;
רְאוּ, צִוִּיתִי אֶתְכֶם.

ט וַיִּשְׁלַחֵם יְהוֹשֻׁעַ, וַיֵּלְכוּ אֶל-
הַמַּאֲרָב, וַיֵּשְׁבוּ בֵּין בֵּית-אֵל וּבֵין הָעֵי,
מִיָּם לָעֵי; וַיֵּלֶן יְהוֹשֻׁעַ בַּלַּיְלָה הַהוּא,
בְּתוֹךְ הָעָם.

י וַיִּשְׁכֶּם יְהוֹשֻׁעַ בַּבֹּקֶר, וַיִּפְקֹד אֶת-
הָעָם; וַיַּעַל הוּא וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל, לִפְנֵי
הָעָם—הָעֵי.

יא וְכָל-הָעָם הַמִּלְחָמָה אֲשֶׁר אִתּוֹ,
עָלוּ וַיִּגְשׂוּ, וַיָּבֹאוּ, נֹגֵד הָעִיר; וַיַּחֲנוּ
מִצָּפוֹן לָעֵי, וְהָיָה בֵּינוֹ וּבֵין-הָעֵי.

4 And he commanded them, saying:
'Behold, ye shall lie in ambush against the
city, behind the city; go not very far from
the city, but be ye all ready.

5 And I, and all the people that are with me,
will approach unto the city; and it shall
come to pass, when they come out against
us, as at the first, that we will flee before
them.

6 And they will come out after us, till we
have drawn them away from the city; for
they will say: They flee before us, as at the
first; so we will flee before them.

7 And ye shall rise up from the ambush,
and take possession of the city; for the
LORD your God will deliver it into your
hand.

8 And it shall be, when ye have seized upon
the city, that ye shall set the city on fire;
according to the word of the LORD shall ye
do; see, I have commanded you.'

9 And Joshua sent them forth; and they
went to the ambushment, and abode
between Beth-el and Ai, on the west side of
Ai; but Joshua lodged that night among the
people.

10 And Joshua rose up early in the
morning, and numbered the people, and
went up, he and the elders of Israel, before
the people to Ai.

11 And all the people, even the men of war
that were with him, went up, and drew
nigh, and came before the city, and pitched
on the north side of Ai—now there was a
valley between him and Ai.

יב וַיִּקַּח, כְּחַמְשַׁת אֲלָפִים אִישׁ ;
וַיִּשֶׂם אוֹתָם אַרְבַּ, בֵּין בֵּית-אֵל וּבֵין
הָעֵי-מַיִם לָעִיר.

יג וַיִּשְׂימוּ הָעָם אֶת-כָּל-הַמַּחֲנֶה,
אֲשֶׁר מִצָּפוֹן לָעִיר, וְאֶת-עֲקֵבוֹ, מֵמַיִם
לָעִיר ; וַיֵּלֶךְ יְהוֹשֻׁעַ בְּלִילָה הַהוּא,
בְּתוֹךְ הָעֵמֶק.

יד וַיְהִי כִּרְאוֹת מְלֶכֶת-הָעֵי, וַיִּמָּהְרוּ
וַיִּשְׁכְּימוּ וַיֵּצְאוּ אַנְשֵׁי-הָעִיר לִקְרַאת-
יִשְׂרָאֵל לַמִּלְחָמָה הוּא וְכָל-עַמּוֹ
לְמוֹעֵד—לִפְנֵי הָעֲרָבָה ; וְהוּא לֹא יָדַע,
כִּי-אַרְבַּ לוֹ מֵאַחֲרֵי הָעִיר.

טו וַיִּנְגְּעוּ יְהוֹשֻׁעַ וְכָל-יִשְׂרָאֵל,
לִפְנֵיהֶם ; וַיִּנְסוּ, דֶּרֶךְ הַמִּדְבָּר.

טז וַיִּזְעֲקוּ, כָּל-הָעָם אֲשֶׁר בַּעִיר
(בְּעֵי), לְרֹדֶף, אַחֲרֵיהֶם ; וַיִּרְדְּפוּ אַחֲרֵי
יְהוֹשֻׁעַ, וַיִּנְתְּקוּ מִן-הָעִיר.

יז וְלֹא-נִשְׂאָר אִישׁ, בְּעֵי וּבֵית אֵל,
אֲשֶׁר לֹא-יָצְאוּ, אַחֲרֵי יִשְׂרָאֵל ;
וַיַּעֲזְבוּ אֶת-הָעִיר פְּתוּחָה, וַיִּרְדְּפוּ
אַחֲרֵי יִשְׂרָאֵל. {פ}

יח וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ, נִטָּה
בְּכִידוֹן אֲשֶׁר-בְּיָדְךָ אֶל-הָעֵי—כִּי בְיָדְךָ,
אֶתְנַנֶּה ; וַיִּט יְהוֹשֻׁעַ בְּכִידוֹן אֲשֶׁר-
בְּיָדוֹ, אֶל-הָעִיר.

יט וְהָאוֹרֵב קָם מִהֲרָה מִמְּקוֹמוֹ
וַיָּרוּצוּ, כְּנִטּוֹת יָדוֹ, וַיָּבֹאוּ הָעִיר,
וַיִּלְכְּדוּהָ ; וַיִּמָּהְרוּ, וַיִּצִּיתוּ אֶת-הָעִיר

12 And he took about five thousand men,
and set them in ambush between Beth-el
and Ai, on the west side of Ai.

13 So the people set themselves in array,
even all the host that was on the north of
the city, their rear lying in wait on the west
of the city; and Joshua went that night into
the midst of the vale.

14 And it came to pass, when the king of Ai
saw it, that the men of the city hastened and
rose up early and went out against Israel to
battle, he and all his people, at the time
appointed, in front of the Arabah; but he
knew not that there was an ambush against
him behind the city.

15 And Joshua and all Israel made as if they
were beaten before them, and fled by the
way of the wilderness.

16 And all the people that were in Ai were
called together to pursue after them; and
they pursued after Joshua, and were drawn
away from the city.

17 And there was not a man left in Ai or
Beth-el, that went not out after Israel; and
they left the city open, and pursued after
Israel. {P}

18 And the LORD said unto Joshua:
'stretch out the javelin that is in thy hand
toward Ai; for I will give it into thy hand.'
And Joshua stretched out the javelin that
was in his hand toward the city.

19 And the ambush arose quickly out of
their place, and they ran as soon as he had
stretched out his hand, and entered into the
city, and took it; and they hastened and set

בַּאֵשׁ the city on fire.

כ וַיִּפְּנוּ אַנְשֵׁי הָעִיר אַחֲרֵיהֶם וַיִּרְאוּ, וַהֲנִיחַ עָלָה עֶשֶׂן הָעִיר הַשָּׁמַיְמָה, וְלֹא-הָיָה בָּהֶם יָדַיִם לָנוּס, הֲנִיחַ וַהֲנִיחַ; וְהָעָם הִנָּס הַמִּדְבָּר, נֶהְפְּדוּ אֶל-הַרְוּדִף.

20 And when the men of Ai looked behind them, they saw, and, behold, the smoke of the city ascended up to heavens, and they had no power to flee this way or that way; and the people that fled to the wilderness turned back upon the pursuers.

כא וַיִּהְיוּ שְׂעֵי וְכָל-יִשְׂרָאֵל רְאוּ, כִּי-לָכַד הָאֲרָב אֶת-הָעִיר, וְכִי עָלָה, עֶשֶׂן הָעִיר; וַיָּשָׁבוּ, וַיַּכּוּ אֶת-אֲנָשֵׁי הָעִיר.

21 And when Joshua and all Israel saw that the ambush had taken the city, and that the smoke of the city ascended, then they turned back, and slew the men of Ai.

כב וַיֵּצְאוּ מִן-הָעִיר, לִקְרַאתָם, וַיִּהְיוּ לְיִשְׂרָאֵל בְּתוֹךְ, אֵלֶּה מִזֶּה וְאֵלֶּה מִזֶּה; וַיַּכּוּ אוֹתָם, עַד-בְּלֹתֵי הַשָּׁאִיר-לוֹ שָׂרִיד וּפְלִיט.

22 And the other came forth out of the city against them; so they were in the midst of Israel, some on this side, and some on that side; and they smote them, so that they let none of them remain or escape.

כג וְאֶת-מֶלֶךְ הָעִיר, תִּפְּשׂוּ חַי; וַיִּקְרְבוּ אֹתוֹ, אֶל-יְהוֹשֻׁעַ.

23 And the king of Ai they took alive, and brought him to Joshua.

כד וַיְהִי כְּכַלּוֹת יִשְׂרָאֵל לַהֲרֹג אֶת-כָּל-יֹשְׁבֵי הָעִיר בַּשָּׂדֶה, בַּמִּדְבָּר אֲשֶׁר רִדְפוּם בּוֹ, וַיִּפְּלוּ כָּלָם לְפִי-חֶרֶב, עַד-תַּמָּם; וַיָּשָׁבוּ כָּל-יִשְׂרָאֵל הָעִיר, וַיַּכּוּ אֹתָהּ לְפִי-חֶרֶב.

24 And it came to pass, when Israel had made an end of slaying all the inhabitants of Ai in the field, even in the wilderness wherein they pursued them, and they were all fallen by the edge of the sword, until they were consumed, that all Israel returned unto Ai, and smote it with the edge of the sword.

כה וַיְהִי כָּל-הַנִּפְּלִים בַּיּוֹם הַהוּא, יָמֵי אִישׁ וְעַד-אִשָּׁה—שְׁנַיִם עָשָׂר, אֶלְפִי: כָּל, אַנְשֵׁי הָעִיר.

25 And all that fell that day, both of men and women, were twelve thousand, even all the men of Ai.

כו וַיִּהְיוּ שְׂעֵי לֹא-הִשְׁיב יָדוֹ, אֲשֶׁר נָטָה בְּכִידוֹן, עַד אֲשֶׁר הִחָרִים, אֶת כָּל-יֹשְׁבֵי הָעִיר.

26 For Joshua drew not back his hand, wherewith he stretched out the javelin, until he had utterly destroyed all the inhabitants of Ai.

כז רַק הַבְּהֵמָה, וְשִׁלַּל הָעִיר הַהִיא,

27 Only the cattle and the spoil of that city Israel took for a prey unto themselves,

בְּזֹו לָהֶם, יִשְׂרָאֵל—כְּדַבַּר יְהוָה, אֲשֶׁר
צִוָּה אֶת-יְהוֹשֻׁעַ.

according unto the word of the LORD
which He commanded Joshua.

כח וַיִּשְׂרֹף יְהוֹשֻׁעַ, אֶת-הָעִי; וַיִּשְׁימָהָ
תֵּל-עוֹלָם שְׁמָמָה, עַד הַיּוֹם הַזֶּה.

28 So Joshua burnt Ai, and made it a heap
for ever, even a desolation, unto this day.

כט וְאֶת-מֶלֶךְ הָעִי תָלָה עַל-הָעֵץ, עַד-
עֵת הָעֶרֶב; וַיִּכְבֹּא הַשֶּׁמֶשׁ צִנְהָ יְהוֹשֻׁעַ
וַיִּרְיֶדוּ אֶת-נַבְלָתוֹ מִן-הָעֵץ, וַיִּשְׁלִיכוּ
אוֹתָהּ אֶל-פֶּתַח שַׁעַר הָעִיר, וַיִּקְיֵמוּ
עָלָיו גֵּל-אַבְנִים גָּדוֹל, עַד הַיּוֹם
הַזֶּה. {פ}

29 And the king of Ai he hanged on a tree
until the eventide; and at the going down of
the sun Joshua commanded, and they took
his carcass down from the tree, and cast it
at the entrance of the gate of the city, and
raised thereon a great heap of stones, unto
this day. {P}

ל אַז יִבְנֶה יְהוֹשֻׁעַ מִזְבֵּחַ, לַיהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, בְּהַר, עֵיבַל.

30 Then Joshua built an altar unto the
LORD, the God of Israel, in mount Ebal,

לא כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה עֶבֶד-יְהוָה אֶת-
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, כַּכְּתוּב בְּסֵפֶר תּוֹרַת
מֹשֶׁה—מִזְבֵּחַ אֲבָנִים שְׁלֵמוֹת, אֲשֶׁר
לֹא-הֵנִיף עֲלֵיהֶן בְּרֹזָל; וַיַּעֲלוּ עָלָיו
עֹלוֹת לַיהוָה, וַיִּזְבְּחוּ שְׁלָמִים.

31 as Moses the servant of the LORD
commanded the children of Israel, as it is
written in the book of the law of Moses, an
altar of unhewn stones, upon which no man
had lifted up any iron; and they offered
thereon burnt-offerings unto the LORD,
and sacrificed peace-offerings.

לב וַיִּכְתֹּב-שָׁם, עַל-הָאֲבָנִים—אֶת,
מִשְׁנֵה תּוֹרַת מֹשֶׁה, אֲשֶׁר כָּתַב, לְפָנֵי
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

32 And he wrote there upon the stones a
copy of the law of Moses, which he wrote
before the children of Israel.

לג וְכָל-יִשְׂרָאֵל וְזִקְנָיו וְשֹׁטְרֵיהֶם
וְשֹׁפְטָיו עֹמְדִים מִזֶּה וּמִזֶּה לְאֲרוֹן נֹגֵד
הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם נֹשְׂאֵי אֲרוֹן בְּרִית-
יְהוָה, כַּגֵּר כַּאֲזָרַח—חָצִי אֶל-מוֹל הַר-
גְּרִזִים, וְחָצִי אֶל-מוֹל הַר-
עֵיבַל: כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה עֶבֶד-יְהוָה,
לְבָרֵךְ אֶת-הָעָם יִשְׂרָאֵל—בְּרֵאשִׁינָה.

33 And all Israel, and their elders and
officers, and their judges, stood on this side
the ark and on that side before the priests
the Levites, that bore the ark of the
covenant of the LORD, as well the stranger
as the home-born; half of them in front of
mount Gerizim and half of them in front of
mount Ebal; as Moses the servant of the
LORD had commanded at the first, that
they should bless the people of Israel.

לד וְאַחֲרֵי-כֵן, קָרָא אֶת-כָּל-דְּבָרֵי

34 And afterward he read all the words of

הַתּוֹרָה, הַבְּרָכָה, וְהַקְּלָלָה—כָּכֹל—
הַכְּתוּב, בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה.

the law, the blessing and the curse,
according to all that is written in the book
of the law.

לֹא לֹא-הָיָה דָבָר, מִכֹּל אֲשֶׁר-צִוָּה
מֹשֶׁה—אֲשֶׁר לֹא-קָרָא יְהוֹשֻׁעַ, נֶגֶד כָּל-
קְהַל יִשְׂרָאֵל וְהַנָּשִׁים וְהַטָּף, וְהַגֵּר,
הַהֹלֵךְ בְּקִרְבָּם.

35 There was not a word of all that Moses
commanded, which Joshua read not before
all the assembly of Israel, and the women,
and the little ones, and the strangers that
walked among them.

Chapter 9

א וַיְהִי כִשְׁמַע כָּל-הַמְּלָכִים אֲשֶׁר
בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן בְּהָר וּבְשִׁפְלָה, וּבְכָל חוֹף
הַיָּם הַגָּדוֹל, אֶל-מוֹל, הַלְּבָנוֹן—הַחִתִּי,
וְהָאֱמֹרִי, הַכְּנַעֲנִי הַפְּרִזִּי, הַחִוִּי
וְהַיְבוּסִי.

1 And it came to pass, when all the kings
that were beyond the Jordan, in the hill-
country, and in the Lowland, and on all the
shore of the Great Sea in front of Lebanon,
the Hittite, and the Amorite, the Canaanite,
the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite,
heard thereof,

ב וַיִּתְקַבְּצוּ יַחְדָּו, לְהִלָּחֵם עִם-יְהוֹשֻׁעַ
וְעִם-יִשְׂרָאֵל—פֶּה, אֶחָד. {פ}

2 that they gathered themselves together, to
fight with Joshua and with Israel, with one
accord. {P}

ג וַיִּשְׁבִּי גִבְעוֹן שָׁמְעוּ, אֵת אֲשֶׁר עָשָׂה
יְהוֹשֻׁעַ לִירִיחוֹ—וְלָעִי.

3 But when the inhabitants of Gibeon heard
what Joshua had done unto Jericho and to
Ai,

ד וַיַּעֲשׂוּ גַם-הֵמָּה בְּעֵרְמָה, וַיִּלְכוּ
וַיַּצְטִירוּ; וַיִּקְחוּ שָׁקִים בָּלִים,
לְחַמּוֹרֵיהֶם, וְנֹאדוֹת יַיִן בָּלִים,
וּמְבַקְעִים וּמְצַרְרִים.

4 they also did work wilily, and went and
made as if they had been ambassadors, and
took old sacks upon their asses, and wine
skins, worn and rent and patched up;

ה וַיַּנְעִלוּ בָּלוֹת וּמִטְלָאוֹת בְּרַגְלֵיהֶם,
וּשְׁלָמוֹת בָּלוֹת עֲלֵיהֶם; וְכָל לֶחֶם
צֵידָם, יָבֵשׁ הָיָה נִקְדָּים.

5 and worn shoes and clouted upon their
feet, and worn garments upon them; and all
the bread of their provision was dry and
was become crumbs.

ו וַיִּלְכוּ אֶל-יְהוֹשֻׁעַ אֶל-הַמַּחֲנֶה,
הַגִּלְגָּל; וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו וְאֶל-אִישׁ
יִשְׂרָאֵל, מֵאַרְצַ רְחוֹקָה בָּאנוּ, וְעַתָּה,

6 And they went to Joshua unto the camp at
Gilgal, and said unto him, and to the men of
Israel: 'We are come from a far country;
now therefore make ye a covenant with us.'

כרתו-לנו ברית.

ז ויאמרו (ויאמר) איש-ישראל, אל-
החוי: אולי, בקרבי אתה יושב,
ואיך, אכרות- (אכרת-) לך ברית.

7 And the men of Israel said unto the
Hivites: 'Peradventure ye dwell among us;
and how shall we make a covenant with
you?'

ח ויאמרו אל-יהושע, עבדיך אנחנו;
ויאמר אליהם יהושע מי אתם,
ומאין תבאו.

8 And they said unto Joshua: 'We are thy
servants.' And Joshua said unto them:
'Who are ye? and from whence come ye?'

ט ויאמרו אליו, מארץ רחוקה מאד
באו עבדיך, לשם, יהוה אלהיך: כי-
שמענו שמעו, ואת כל-אשר עשה
במצרים.

9 And they said unto him: 'From a very far
country thy servants are come because of
the name of the LORD thy God; for we
have heard the fame of Him, and all that He
did in Egypt,

י ואת כל-אשר עשה, לשני מלכי
האמרי, אשר, בעבר הירדן-לסיחון
מלך חשבון, ולעוג מלך-הבשן אשר
בעשתרות.

10 and all that He did to the two kings of
the Amorites, that were beyond the Jordan,
to Sihon king of Heshbon, and to Og king
of Bashan, who was at Ashtaroth.

יא ויאמרו אלינו זקינינו וכל-ישבי
ארצנו לאמר, קחו בידכם צידה
לדרך, ולכו, לקראתם; ואמרתם
אליהם עבדיכם אנחנו, ועתה כרתו-
לנו ברית.

11 And our elders and all the inhabitants of
our country spoke to us, saying: Take
provision in your hand for the journey, and
go to meet them, and say unto them: We are
your servants; and now make ye a covenant
with us.

יב זה לחמנו, חם הצטידנו אתו
מבתינו, ביום צאתנו, ללכת אליכם;
ועתה הנה יבש, והיה נקדים.

12 This our bread we took hot for our
provision out of our houses on the day we
came forth to go unto you; but now, behold,
it is dry, and is become crumbs.

יג ואלה נאדות היין אשר מלאנו
חדשים, והנה התבקעו; ואלה
שלמותינו, ונעלינו, בלו, מרב הדרך
מאד.

13 And these wine-skins, which we filled,
were new; and, behold, they are rent. And
these our garments and our shoes are worn
by reason of the very long journey.'

יד ויקחו האנשים, מצידם; ואת-פי

14 And the men took of their provision, and
asked not counsel at the mouth of the

LORD. יהוה, לא שָׁאָלוּ.

טו וַיַּעַשׂ לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ שָׁלוֹם, וַיִּכְרַת לָהֶם בְּרִית לְחַיֹּתָם; וַיִּשָּׁבְעוּ לָהֶם, נְשִׂאֵי הָעֵדָה. **15** And Joshua made peace with them, and made a covenant with them, to let them live; and the princes of the congregation swore unto them.

טז וַיְהִי, מִקְצֵה שְׁלֹשֶׁת יָמִים, אַחֲרַי, אֲשֶׁר-כָּרְתוּ לָהֶם בְּרִית; וַיִּשְׁמְעוּ, כִּי-קָרְבִים הֵם אֵלָיו, וּבְקִרְבּוֹ, הֵם יֹשְׁבִים. **16** And it came to pass at the end of three days after they had made a covenant with them, that they heard that they were their neighbours, and that they dwelt among them.

יז וַיִּסְעוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל, וַיָּבֹאוּ אֶל-עָרֵיהֶם—בֵּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי; וְעָרֵיהֶם גִּבְעוֹן וְהַכְּפִירָה, וּבְאֵרוֹת וְקִרְיַת יַעֲרִים. **17** And the children of Israel journeyed, and came unto their cities on the third day. Now their cities were Gibeon, and Chephirah, and Beeroth, and Kiriath-jearim.

יח וְלֹא הִכּוּם, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, כִּי-נִשְׁבְּעוּ לָהֶם נְשִׂאֵי הָעֵדָה, בִּיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל; וַיִּלְנוּ כָּל-הָעֵדָה, עַל-הַנְּשִׂאִים. **18** And the children of Israel smote them not, because the princes of the congregation had sworn unto them by the LORD, the God of Israel. And all the congregation murmured against the princes.

יט וַיֹּאמְרוּ כָּל-הַנְּשִׂאִים, אֶל-כָּל-הָעֵדָה, אֲנַחְנוּ נִשְׁבַּעְנוּ לָהֶם, בִּיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל; וְעַתָּה, לֹא נוּכַל לְנַגֵּעַ בָּהֶם. **19** But all the princes said unto all the congregation: ‘We have sworn unto them by the LORD, the God of Israel; now therefore we may not touch them.’

כ זֹאת נַעֲשֶׂה לָהֶם, וְהַחִיָּה אוֹתָם; וְלֹא-יְהִיָּה עָלֵינוּ קֶצֶף, עַל-הַשְּׁבוּעָה אֲשֶׁר-נִשְׁבַּעְנוּ לָהֶם. **20** This we will do to them, and let them live; lest wrath be upon us, because of the oath which we swore unto them.’

כא וַיֹּאמְרוּ אֲלֵיהֶם הַנְּשִׂאִים, יְחִיו; וַיְהִיו חֹטְבֵי עֵצִים וְשֹׁאֲבֵי-מַיִם, לְכָל-הָעֵדָה, כְּאֲשֶׁר דִּבְּרוּ לָהֶם, הַנְּשִׂאִים. **21** And the princes said concerning them: ‘Let them live’; so they became hewers of wood and drawers of water unto all the congregation, as the princes had spoken concerning them.

כב וַיִּקְרָא לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ, וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם לֵאמֹר: לָמָּה רָמִיתֶם אֹתָנוּ **22** And Joshua called for them, and he spoke unto them, saying: ‘Wherefore have ye beguiled us, saying: We are very far

לֵאמֹר, רְחוּקִים אֲנַחֲנוּ מִכֶּם מְאֹד,
וְאַתֶּם, בְּקִרְבָּנוּ יֹשְׁבִים.

from you, when ye dwell among us?

כג וְעַתָּה, אֲרוּרִים אַתֶּם; וְלֹא-יִכָּרֵת
מִכֶּם עֶבֶד, וְחֹטְבֵי יַעֲצִים וְשֹׁאֲבֵי-
מַיִם—לְבַיִת אֱלֹהֵי.

23 Now therefore ye are cursed, and there shall never fail to be of you bondmen, both hewers of wood and drawers of water for the house of my God.'

כד וַיַּעֲנוּ אֶת-יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמְרוּ, כִּי הִגִּד
הִגִּד לְעֶבְדֶיךָ אֵת אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ אֶת-מֹשֶׁה עֶבְדוֹ, לָתֵת לָכֶם
אֶת-כָּל-הָאָרֶץ, וְלְהַשְׁמִיד אֶת-כָּל-
יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ מִפְּנֵיכֶם; וַנִּירָא מְאֹד
לְנַפְשֹׁתֵינוּ מִפְּנֵיכֶם, וַנַּעֲשֶׂה אֶת-הַדָּבָר
הַזֶּה.

24 And they answered Joshua, and said: 'Because it was certainly told thy servants, how that the LORD thy God commanded His servant Moses to give you all the land, and to destroy all the inhabitants of the land from before you; therefore we were sore afraid for our lives because of you, and have done this thing.'

כה וְעַתָּה, הִנְנוּ בְיָדְךָ: כְּטוֹב וְכִישָׁר
בְּעֵינֶיךָ לַעֲשׂוֹת לָנוּ, עֲשֵׂה.

25 And now, behold, we are in thy hand: as it seemeth good and right unto thee to do unto us, do.'

כו וַיַּעַשׂ לָהֶם, כֵּן; וַיַּצֵּל אוֹתָם מִיַּד
בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, וְלֹא הָרְגוּם.

26 And so did he unto them, and delivered them out of the hand of the children of Israel, that they slew them not.

כז וַיַּתְּנֵם יְהוֹשֻׁעַ בַּיּוֹם הַהוּא, חֹטְבֵי
יַעֲצִים וְשֹׁאֲבֵי מַיִם—לְעֵדָה; וּלְמִזְבֵּחַ
יְהוָה עַד-הַיּוֹם הַזֶּה, אֶל-הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר יִבְחַר. {פ}

27 And Joshua made them that day hewers of wood and drawers of water for the congregation, and for the altar of the LORD, unto this day, in the place which He should choose. {P}

Chapter 10

א וַיְהִי כִשְׁמַע אֲדֹנֵי-צִדְקַמֶּלֶךְ
יְרוּשָׁלַם, כִּי-לָכַד יְהוֹשֻׁעַ אֶת-הָעִיר
וַיַּחְרִימָהּ—כְּאֲשֶׁר עָשָׂה לִירִיחוֹ
וּלְמַלְכָּהּ, כֵּן-עָשָׂה לָעִיר וּלְמַלְכָּהּ; וְכִי
הִשְׁלִימוּ יֹשְׁבֵי גִבְעוֹן, אֶת-יִשְׂרָאֵל,
וַיְהִיוּ, בְּקִרְבָּם.

1 Now it came to pass, when Adoni-zedek king of Jerusalem heard how Joshua had taken Ai, and had utterly destroyed it; as he had done to Jericho and her king, so he had done to Ai and her king; and how the inhabitants of Gibeon had made peace with Israel, and were among them;

ב וַיִּירָאוּ מְאֹד—כִּי עִיר גְּדוֹלָה גְּבֻעוֹן,
כְּאַחַת עָרֵי הַמַּמְלָכָה; וְכִי הִיא גְּדוֹלָה
מִן-הָעֵי, וְכָל-אֲנָשֶׁיהָ גִבּוֹרִים.

2 that they feared greatly, because Gibeon was a great city, as one of the royal cities, and because it was greater than Ai, and all the men thereof were mighty.

ג וַיִּשְׁלַח אֲדֹנִי-צִדְק מֶלֶךְ יְרוּשָׁלַם,
אֶל-הוֹהֵם מֶלֶךְ-חֶבְרוֹן וְאֶל-פְּרָאִם
מֶלֶךְ-יֶרְמוֹת וְאֶל-יָפִיעַ מֶלֶךְ-לָכִישׁ
וְאֶל-דְּבִיר מֶלֶךְ-עֶגְלוֹן—לֵאמֹר.

3 Wherefore Adoni-zedek king of Jerusalem sent unto Hoham king of Hebron, and unto Piram king of Jarmuth, and unto Japhia king of Lachish, and unto Debir king of Eglon, saying:

ד עֲלוּ-אֵלַי וְעִזְרֵנִי, וְנִכְּה אֶת-
גְּבֻעוֹן: כִּי-הִשְׁלִימָה אֶת-יְהוֹשֻׁעַ,
וְאֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

4 ‘Come up unto me, and help me, and let us smite Gibeon; for it hath made peace with Joshua and with the children of Israel.’

ה וַיֵּאסְפוּ וַיַּעֲלוּ חֲמִשָּׁת מַלְכֵי
הָאֱמֹרִי, מֶלֶךְ יְרוּשָׁלַם מֶלֶךְ-חֶבְרוֹן
מֶלֶךְ-יֶרְמוֹת מֶלֶךְ-לָכִישׁ מֶלֶךְ-עֶגְלוֹן—
הֵם, וְכָל-מַחְנֵיהֶם; וַיַּחֲנוּ, עַל-גְּבֻעוֹן,
וַיִּלָּחֲמוּ, עָלֶיהָ.

5 Therefore the five kings of the Amorites, the king of Jerusalem, the king of Hebron, the king of Jarmuth, the king of Lachish, the king of Eglon, gathered themselves together, and went up, they and all their hosts, and encamped against Gibeon, and made war against it.

ו וַיִּשְׁלְחוּ אֲנָשִׁי גְּבֻעוֹן אֶל-יְהוֹשֻׁעַ אֶל-
הַמַּחֲנֶה הַגִּלְגָּל לֵאמֹר, אֶל-תֵּרָךְ
יָדֶיךָ מֵעַבְדֶּיךָ: עֲלֵה אֵלֵינוּ מְהֵרָה,
וְהוֹשִׁיעָה לָנוּ וְעִזְרֵנוּ—כִּי נִקְבְּצוּ אֵלֵינוּ,
כָּל-מַלְכֵי הָאֱמֹרִי יוֹשְׁבֵי הָהָר.

6 And the men of Gibeon sent unto Joshua to the camp to Gilgal, saying: ‘slack not thy hands from thy servants; come up to us quickly, and save us, and help us; for all the kings of the Amorites that dwell in the hill-country are gathered together against us.’

ז וַיַּעַל יְהוֹשֻׁעַ מִן-הַגִּלְגָּל, הוּא וְכָל-
עַם הַמִּלְחָמָה עִמּוֹ, וְכָל, גִּבּוֹרֵי
הַחַיִּל. {פ}

7 So Joshua went up from Gilgal, he, and all the people of war with him, and all the mighty men of valour. {P}

ח וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ אֶל-תִּירָא
מֵהֶם, כִּי בְיָדְךָ נִתְּתִים: לֹא-יַעֲמִד
אִישׁ מֵהֶם, בְּפָנֶיךָ.

8 And the LORD said unto Joshua: ‘Fear them not; for I have delivered them into thy hand; there shall not a man of them stand against thee.’

ט וַיָּבֵא אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ, פְּתָאִים: כָּל-
הַלַּיְלָה, עָלָה מִן-הַגִּלְגָּל.

9 Joshua therefore came upon them suddenly; for he went up from Gilgal all the

night.

וַיְהִימָס יְהוָה לְפָנֵי יִשְׂרָאֵל, וַיִּכָּס
מִכָּה-גְדוֹלָה בְּגִבְעוֹן; וַיִּרְדְּפֵם, דֶּרֶךְ
מַעְלֵה בֵּית-חֹרֹן, וַיִּכָּס עַד-עֲזֵקָה,
וְעַד-מַקְדָּה.

10 And the LORD discomfited them before Israel, and slew them with a great slaughter at Gibeon; and they chased them by the way of the ascent of Beth-horon, and smote them to Azekah, and unto Makkedah.

יֵא וַיְהִי בְּנָסֹס מִפְּנֵי יִשְׂרָאֵל, הֵם
בְּמוֹרֵד בֵּית-חֹרֹן וַיְהִי הַשְּׁלִיף
עֲלֵיהֶם אֲבָנִים גְּדוֹלוֹת מִן-הַשָּׁמַיִם
עַד-עֲזֵקָה-וַיָּמָתוּ: רַבִּים, אֲשֶׁר-מָתוּ
בְּאֲבָנֵי הַבָּרָד, מֵאֲשֶׁר הִרְגוּ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל, בַּחֶרֶב. {ס}

11 And it came to pass, as they fled from before Israel, while they were at the descent of Beth-horon, that the LORD cast down great stones from heavens upon them unto Azekah, and they died; they were more who died with the hailstones than they whom the children of Israel slew with the sword. {S}

יב אַז יְדַבֵּר יְהוֹשֻׁעַ, לַיהוָה, בַּיּוֹם תָּת
יְהוָה אֶת-הָאָמֹרִי, לְפָנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל;
וַיֹּאמֶר לְעֵינֵי יִשְׂרָאֵל, שָׁמַשׁ בְּגִבְעוֹן
דָּוָם, וַיִּרְחַ, בְּעֵמֶק אֵיֶלֶון.

12 Then spoke Joshua to the LORD in the day when the LORD delivered up the Amorites before the children of Israel; and he said in the sight of Israel: 'sun, stand thou still upon Gibeon; and thou, Moon, in the valley of Aijalon.'

יג וַיִּדָּם הַשָּׁמֶשׁ וַיִּרְחַ עֹמֵד, עַד-יָקֹם
גוֹי אֲיָבִיו-הֲלֹא-הִיא כְּתוּבָה, עַל-
סֵפֶר הַיֵּשֶׁר; וַיַּעֲמֵד הַשָּׁמֶשׁ בַּחֲצֵי
הַשָּׁמַיִם, וְלֹא-אָץ לָבוֹא כְּיוֹם תָּמִים.

13 And the sun stood still, and the moon stayed, until the nation had avenged themselves of their enemies. Is not this written in the book of Jashar? And the sun stayed in the midst of heavens, and hastened not to go down about a whole day.

יד וְלֹא הָיָה כְּיוֹם הַהוּא, לְפָנָיו
וְאַחֲרָיו, לִשְׁמַע יְהוָה, בְּקוֹל אִישׁ: כִּי
יְהוָה, נִלְחַם לְיִשְׂרָאֵל. {ס}

14 And there was no day like that before it or after it, that the LORD hearkened unto the voice of a man; for the LORD fought for Israel. {S}

טו וַיָּשָׁב יְהוֹשֻׁעַ וְכָל-יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ,
אֶל-הַמַּחֲנֶה הַגִּלְגָּלָה.

15 And Joshua returned, and all Israel with him, unto the camp to Gilgal.

טז וַיִּנְסוּ, חֲמִשָּׁת הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה;
וַיִּחָבְאוּ בַּמְעָרָה, בְּמַקְדָּה.

16 And these five kings fled, and hid themselves in the cave at Makkedah.

יז וַיִּגַּד, לַיהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר: נִמְצְאוּ

17 And it was told Joshua, saying: 'The five kings are found, hidden in the cave at

חִמְשֵׁת הַמְּלָכִים, נִחְבְּאִים בַּמְּעָרָה
בַּמְּקֵדָה. Makkedah.’

יח וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ, גְּלוּ אֲבָנִים גְּדוֹלוֹת
אֶל-פִּי הַמְּעָרָה, וְהִפְקִידוּ עָלֶיהָ
אֲנָשִׁים, לִשְׁמֹרם.

18 And Joshua said: ‘Roll great stones unto the mouth of the cave, and set men by it to keep them;

יט וְאַתֶּם, אַל-תַּעֲמְדוּ—רִדְפוּ אַחֲרַי
אִיְבֵיכֶם, וְזַנְבְּתֶם אוֹתָם: אֶל-
תִּתְּנוּם, לָבוֹא אֶל-עָרֵיהֶם, כִּי נָתַתֶּם
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם, בְּיַדְכֶם.

19 but stay not ye; pursue after your enemies, and smite the hindmost of them; suffer them not to enter into their cities; for the LORD your God hath delivered them into your hand.’

כ וַיְהִי כַכֵּלוֹת יְהוֹשֻׁעַ וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל,
לְהַכּוֹתָם מִכָּה גְדוֹלָה-מְאֹד—עַד-
תִּמָּם; וְהַשְּׂרִידִים שָׂרְדוּ מֵהֶם, וַיָּבֹאוּ
אֶל-עָרֵי הַמְּבֻצָּר.

20 And it came to pass, when Joshua and the children of Israel had made an end of slaying them with a very great slaughter, till they were consumed, and the remnant which remained of them had entered into the fortified cities,

כא וַיָּשִׁבוּ כָל-הָעָם אֶל-הַמַּחֲנֶה אֶל-
יְהוֹשֻׁעַ מִקֵּדָה, בְּשָׁלוֹם: לֹא-חָרַץ
לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל, לְאִישׁ—אֶת-לְשׁוֹנוֹ.

21 that all the people returned to the camp to Joshua at Makkedah in peace; none whetted his tongue against any of the children of Israel.

כב וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ, פְּתֹחוּ אֶת-פִּי
הַמְּעָרָה; וְהוֹצִיאוּ אֵלַי, אֶת-חִמְשֵׁת
הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה—מִן-הַמְּעָרָה.

22 Then said Joshua: ‘Open the mouth of the cave, and bring forth those five kings unto me out of the cave.’

כג וַיַּעֲשׂוּ כֵן—וַיֹּצִיאוּ אֵלָיו אֶת-
חִמְשֵׁת הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה, מִן-
הַמְּעָרָה: אֶת מֶלֶךְ יְרוּשָׁלַם, אֶת-מֶלֶךְ
חֶבְרוֹן אֶת-מֶלֶךְ יֶרְמוֹת, אֶת-מֶלֶךְ
לְכִישׁ, אֶת-מֶלֶךְ עֶגְלוֹן.

23 And they did so, and brought forth those five kings unto him out of the cave, the king of Jerusalem, the king of Hebron, the king of Jarmuth, the king of Lachish, the king of Eglon.

כד וַיְהִי כִּהוֹצִיָּאם אֶת-הַמְּלָכִים
הָאֵלֶּה, אֶל-יְהוֹשֻׁעַ, וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ
אֶל-כָּל-אִישׁ יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֶל-
קְצִינֵי אַנְשֵׁי הַמַּלְחָמָה הַהִלְכוּ אֵתוֹ,

24 And it came to pass, when they brought forth those kings unto Joshua, that Joshua called for all the men of Israel, and said unto the chiefs of the men of war that went with him: ‘Come near, put your feet upon

קָרְבוּ שִׁימוּ אֶת-רַגְלֵיכֶם עַל-צַוְאֵרֵי
הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה; וַיִּקְרְבוּ, וַיִּשְׁימוּ
אֶת-רַגְלֵיהֶם עַל-צַוְאֵרֵיהֶם.

the necks of these kings.’ And they came near, and put their feet upon the necks of them.

כה וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ, אַל-
תִּירְאוּ וְאַל-תִּחַתּוּ: חֲזִקוּ וְאִמְצוּ—כִּי
כִּכְהָ יַעֲשֶׂה יְהוָה לְכָל-אֹיְבֵיכֶם, אֲשֶׁר
אַתֶּם נֹלְחָמִים אוֹתָם.

25 And Joshua said unto them: ‘Fear not, nor be dismayed; be strong and of good courage; for thus shall the LORD do to all your enemies against whom ye fight.’

כו וַיִּכֶם יְהוֹשֻׁעַ אַחֲרֵי-כֵן, וַיְמִיתֵם,
וַיִּתְּלֵם, עַל חַמְשָׁה עֵצִים; וַיְהִיו
תְּלוּיִם עַל-הָעֵצִים, עַד-הָעֶרֶב.

26 And afterward Joshua smote them, and put them to death, and hanged them on five trees; and they were hanging upon the trees until the evening.

כז וַיְהִי לַעֲת בּוֹא הַשָּׁמֶשׁ, צָוָה
יְהוֹשֻׁעַ וַיְרִידוּם מֵעַל הָעֵצִים,
וַיִּשְׁלֹכֵם, אֶל-הַמְּעָרָה אֲשֶׁר נִחְבְּאוּ-
שָׁם; וַיִּשְׂמוּ אֲבָנִים גְּדֹלוֹת, עַל-פִּי
הַמְּעָרָה, עַד-עַצְם, הַיּוֹם הַזֶּה. {ס}

27 And it came to pass at the time of the going down of the sun, that Joshua commanded, and they took them down off the trees, and cast them into the cave wherein they had hidden themselves, and laid great stones on the mouth of the cave, unto this very day. {S}

כח וְאֶת-מַקְדָּה לָכַד יְהוֹשֻׁעַ בַּיּוֹם
הַהוּא, וַיִּכֶּה לְפִי-חָרֶב וְאֶת-מַלְכָּה—
הַחֵרֶם אוֹתָם וְאֶת-כָּל-הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר-
בָּהּ, לֹא הִשְׁאִיר שָׂרִיד; וַיַּעַשׂ לְמַלְךְ
מַקְדָּה, כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְמַלְךְ
יְרִיחוֹ. {ס}

28 And Joshua took Makkedah on that day, and smote it with the edge of the sword, and the king thereof; he utterly destroyed them and all the souls that were therein, he left none remaining; and he did to the king of Makkedah as he had done unto the king of Jericho. {S}

כט וַיַּעֲבֹר יְהוֹשֻׁעַ וְכָל-יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ,
מִמַּקְדָּה—לִבְנָה; וַיִּלָּחֶם, עִם-לִבְנָה.

29 And Joshua passed from Makkedah, and all Israel with him, unto Libnah, and fought against Libnah.

ל וַיִּתֵּן יְהוָה גַּם-אוֹתָהּ בְּיַד יִשְׂרָאֵל,
וְאֶת-מַלְכָּהּ, וַיִּכֶּה לְפִי-חָרֶב וְאֶת-כָּל-
הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר-בָּהּ, לֹא-הִשְׁאִיר בָּהּ
שָׂרִיד; וַיַּעַשׂ לְמַלְכָּהּ, כַּאֲשֶׁר עָשָׂה
לְמַלְךְ יְרִיחוֹ. {ס}

30 And the LORD delivered it also, and the king thereof, into the hand of Israel; and he smote it with the edge of the sword, and all the souls that were therein; he left none remaining in it; and he did unto the king thereof as he had done unto the king of Jericho. {S}

לא וַיַּעֲבֹר יְהוֹשֻׁעַ וְכָל-יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ,
מִלִּבְנָה—לְכִישָׁה; וַיַּחֲנוּ עָלֶיהָ, וַיִּלָּחֶם
בָּהּ.

31 And Joshua passed from Libnah, and all Israel with him, unto Lachish, and encamped against it, and fought against it.

לב וַיִּתֵּן יְהוָה אֶת-לְכִישׁ בְּיַד יִשְׂרָאֵל,
וַיִּלְכְּדֶהּ בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי, וַיַּכֶּה לְפִי-חָרֶב,
וְאֶת-כָּל-הַנַּפְשׁ אֲשֶׁר-בָּהּ—כָּכַל אֲשֶׁר-
עָשָׂה, לְלִבְנָה. {פ}

32 And the LORD delivered Lachish into the hand of Israel, and he took it on the second day, and smote it with the edge of the sword, and all the souls that were therein, according to all that he had done to Libnah. {P}

לג אָז עָלָה, הַרְס מֶלֶךְ גִּזְר, לַעְזֹר,
אֶת-לְכִישׁ; וַיַּכֶּהוּ יְהוֹשֻׁעַ וְאֶת-עַמּוֹ,
עַד-בְּלֹתֵי הַשְּׂאִיר-לוֹ שָׂרִיד.

33 Then Horam king of Gezer came up to help Lachish; and Joshua smote him and his people, until he had left him none remaining.

לד וַיַּעֲבֹר יְהוֹשֻׁעַ וְכָל-יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ,
מִלְכִישׁ—עֲגֹלָנָה; וַיַּחֲנוּ עָלֶיהָ, וַיִּלָּחֲמוּ
עָלֶיהָ.

34 And Joshua passed from Lachish, and all Israel with him, unto Eglon; and they encamped against it, and fought against it.

לה וַיִּלְכְּדוּהָ בַּיּוֹם הַהוּא, וַיַּכּוּהָ לְפִי-
חָרֶב—וְאֶת כָּל-הַנַּפְשׁ אֲשֶׁר-בָּהּ, בַּיּוֹם
הַהוּא הִחָרִים: כָּכַל אֲשֶׁר-עָשָׂה,
לְלִישׁ. {פ}

35 And they took it on that day, and smote it with the edge of the sword, and all the souls that were therein he utterly destroyed that day, according to all that he had done to Lachish. {P}

לו וַיַּעַל יְהוֹשֻׁעַ וְכָל-יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ,
מֵעֲגֹלֹנָה—חֶבְרוֹנָה; וַיִּלָּחֲמוּ, עָלֶיהָ.

36 And Joshua went up from Eglon, and all Israel with him, unto Hebron; and they fought against it.

לז וַיִּלְכְּדוּהָ וַיַּכּוּהָ לְפִי-חָרֶב וְאֶת-
מֶלֶכָּהּ וְאֶת-כָּל-עַרְיָהּ וְאֶת-כָּל-הַנַּפְשׁ
אֲשֶׁר-בָּהּ, לֹא-הִשְׂאִיר שָׂרִיד, כָּכַל
אֲשֶׁר-עָשָׂה, לַעֲגֹלוֹן; וַיַּחָרֵם אוֹתָהּ,
וְאֶת-כָּל-הַנַּפְשׁ אֲשֶׁר-בָּהּ. {ס}

37 And they took it, and smote it with the edge of the sword, and the king thereof, and all the cities thereof, and all the souls that were therein; he left none remaining, according to all that he had done to Eglon; but he utterly destroyed it, and all the souls that were therein. {S}

לח וַיָּשָׁב יְהוֹשֻׁעַ וְכָל-יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ,
דְּבִרָה; וַיִּלָּחֶם, עָלֶיהָ.

38 And Joshua turned back, and all Israel with him, to Debir; and fought against it.

לט וַיִּלְכְּדֶהּ וְאֶת-מֶלֶכָּהּ וְאֶת-כָּל-

39 And he took it, and the king thereof, and

עָרִיָּה, וַיִּכּוּם לְפִי-חֶרֶב, וַיַּחְרִימוּ אֶת-
כָּל-נַפְשׁ אֲשֶׁר-בָּהּ, לֹא הִשָּׂאִיר
שָׂרִיד: כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְחֶבְרוֹן, כִּן-עָשָׂה
לְדִבְרָה וּלְמַלְכָּה, וְכַאֲשֶׁר עָשָׂה
לְלִבְנָה, וּלְמַלְכָּה.

all the cities thereof; and they smote them
with the edge of the sword, and utterly
destroyed all the souls that were therein; he
left none remaining; as he had done to
Hebron, so he did to Debir, and to the king
thereof; as he had done also to Libnah, and
to the king thereof.

מ וַיִּכֶּה יְהוֹשֻׁעַ אֶת-כָּל-הָאָרֶץ הַהִר
וְהַנָּגֶב וְהַשְּׂפֵלָה וְהָאֲשְׁדּוֹת, וְאֵת כָּל-
מַלְכֵיהֶם—לֹא הִשָּׂאִיר, שָׂרִיד; וְאֵת
כָּל-הַנְּשָׂמָה, הַחֲרִים, כַּאֲשֶׁר צִוָּה,
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל.

40 So Joshua smote all the land, the hill-
country, and the South, and the Lowland,
and the slopes, and all their kings; he left
none remaining; but he utterly destroyed all
that breathed, as the LORD, the God of
Israel, commanded.

מא וַיִּכּוּם יְהוֹשֻׁעַ מִקְדָּשׁ בְּרִנְעַ, וְעַד-
עֲזָה; וְאֵת כָּל-אֶרֶץ גֹּשֶׁן, וְעַד-גִּבְעוֹן.

41 And Joshua smote them from Kadesh-
barnea even unto Gaza, and all the country
of Goshen, even unto Gibeon.

מב וְאֵת כָּל-הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה וְאֵת-
אֶרְצָם, לָכַד יְהוֹשֻׁעַ פַּעַם אַחַת: כִּי,
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, נָלַחַם, לְיִשְׂרָאֵל.

42 And all these kings and their land did
Joshua take at one time, because the LORD,
the God of Israel, fought for Israel.

מג וַיָּשָׁב יְהוֹשֻׁעַ וְכָל-יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ,
אֶל-הַמַּחֲנֶה הַגִּלְגָּלָה. {פ}

43 And Joshua returned, and all Israel with
him, unto the camp to Gilgal. {P}

Chapter 11

א וַיְהִי, כִּשְׁמַע יָבִין מֶלֶךְ-חֲצוֹר;
וַיִּשְׁלַח, אֶל-יוֹבָב מֶלֶךְ מָדוֹן, וְאֶל-מֶלֶךְ
שִׁמְרוֹן, וְאֶל-מֶלֶךְ אַחֲשָׁפ.

1 And it came to pass, when Jabin king of
Hazor heard thereof, that he sent to Jobab
king of Madon, and to the king of Shimron,
and to the king of Achshaph,

ב וְאֶל-הַמְּלָכִים אֲשֶׁר מִצְּפוֹן, בְּהָר
וּבְעֶרְבָה נֹגֵב כְּנָרוֹת—וּבַשְּׂפֵלָה; וּבְנִפּוֹת
דּוֹר, מִיַּם.

2 and to the kings that were on the north, in
the hill-country and in the Arabah south of
Chinneroth, and in the Lowland, and in the
regions of Dor on the west,

ג הַכְּנַעֲנִי מִמְזָרַח וּמִיַּם, וְהָאֱמֹרִי
וְהַחִתִּי וְהַפְּרִזִּי וְהַיְבוּסִי בְּהָר; וְהַחֲוִי
וְהַפְּרִזִּי וְהַיְבוּסִי בְּהָר; וְהַחֲוִי

3 to the Canaanite on the east and on the
west, and the Amorite, and the Hittite, and
the Perizzite, and the Jebusite in the hill-

תַּחַת חֶרְמוֹן, בְּאֶרֶץ הַמִּצְפָּה.

country, and the Hivite under Hermon in the land of Mizpah.

ד וַיֵּצְאוּ הֵם, וְכָל-מַחְנֵיהֶם עִמָּם—
עִם-רָב, כַּחֲלוֹל אֲשֶׁר עַל-שְׂפַת-הַיָּם
לְרָב; וְסוּס וָרֶכֶב, רַב-מְאֹד.

4 And they went out, they and all their hosts with them, much people, even as the sand that is upon the sea-shore in multitude, with horses and chariots very many.

ה וַיִּנְעְדוּ, כָּל הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה;
וַיָּבֹאוּ וַיַּחֲנוּ יַחְדָּו, אֶל-מֵי מְרוֹם,
לְהִלָּחֵם, עִם-יִשְׂרָאֵל. {פ}

5 And all these kings met together, and they came and pitched together at the waters of Merom, to fight with Israel. {P}

ו וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ, אַל-תִּירָא
מִפְּנֵיהֶם—כִּי-מָחָר כָּעֵת הַזֹּאת אֲנֹכִי
נֹתֵן אֶת-כָּלם חֲלָלִים, לְפָנַי יִשְׂרָאֵל;
אֶת-סוּסֵיהֶם תַּעֲקֹר, וְאֶת-
מִרְכָּבֵיהֶם תִּשְׂרֹף בָּאֵשׁ.

6 And the LORD said unto Joshua: 'Be not afraid because of them; for to-morrow at this time will I deliver them up all slain before Israel; thou shalt hough their horses, and burn their chariots with fire.'

ז וַיָּבֹא יְהוֹשֻׁעַ וְכָל-עַם הַמִּלְחָמָה
עִמּוֹ עֲלֵיהֶם, עַל-מֵי מְרוֹם—פְּתָאִם;
וַיִּפְּלוּ, בָּהֶם.

7 So Joshua came, and all the people of war with him, against them by the waters of Merom suddenly, and fell upon them.

ח וַיִּתְּנֵם יְהוָה בְּיַד-יִשְׂרָאֵל, וַיַּכּוּם,
וַיִּרְדְּפוּם עַד-צִידוֹן רַבָּה וְעַד מִשְׁרְפוֹת
מַיִם, וְעַד-בְּקַעַת מִצְפָּה מְזֻרְחָה;
וַיַּכּוּם, עַד-בְּלֹתֵי הַשָּׂאִיר-לָהֶם שְׂרִיד.

8 And the LORD delivered them into the hand of Israel, and they smote them, and chased them unto great Zidon, and unto Misrephoth-maim, and unto the valley of Mizpeh eastward; and they smote them, until they left them none remaining.

ט וַיַּעַשׂ לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ, כַּאֲשֶׁר אָמַר-לוֹ
יְהוָה: אֶת-סוּסֵיהֶם עָקַר, וְאֶת-
מִרְכָּבֵיהֶם שָׂרַף בָּאֵשׁ. {ס}

9 And Joshua did unto them as the LORD bade him; he houghed their horses, and burnt their chariots with fire. {S}

י וַיָּשָׁב יְהוֹשֻׁעַ בָּעֵת הַהִיא, וַיִּלְכֹּד
אֶת-חָצוֹר, וְאֶת-מַלְכָּהּ, הִכָּה
בְּחָרֶב: כִּי-חָצוֹר לְפָנִים—הִיא, רֹאשׁ
כָּל-הַמְּמַלְכוֹת הָאֵלֶּה.

10 And Joshua turned back at that time, and took Hazor, and smote the king thereof with the sword: for Hazor beforetime was the head of all those kingdoms.

יא וַיַּכּוּ אֶת-כָּל-הַנַּפְשׁ אֲשֶׁר-בָּהּ לְפִי-

11 And they smote all the souls that were therein with the edge of the sword, utterly

חָרַב, הַחֲרָם—לֹא נֹתֵר, כָּל-נִשְׁמָה ;
וְאֶת-חֲצוֹר, שָׂרַף בָּאֵשׁ.

destroying them; there was none left that
breathed; and he burnt Hazor with fire.

יב וְאֶת-כָּל-עָרֵי הַמְּלָכִים-הָאֵלֶּה
וְאֶת-כָּל-מְלָכֵיהֶם לָכַד יְהוֹשֻׁעַ, וַיִּכֶם
לְפִי-חָרַב—הַחֲרִים אוֹתָם: כַּאֲשֶׁר
צִוָּה, מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה.

12 And all the cities of those kings, and all
the kings of them, did Joshua take, and he
smote them with the edge of the sword, and
utterly destroyed them; as Moses the
servant of the LORD commanded.

יג רַק כָּל-הָעָרִים, הָעֹמְדוֹת עַל-
תְּלָם—לֹא שָׂרַפְם, יִשְׂרָאֵל: זֹלָתִי
אֶת-חֲצוֹר לְבַדָּה, שָׂרַף יְהוֹשֻׁעַ.

13 But as for the cities that stood on their
mounds, Israel burned none of them, save
Hazor only—that did Joshua burn.

יד וְכֹל שָׁלַל הָעָרִים הָאֵלֶּה,
וְהַבְּהֵמָה, בְּזִזּוּ לָהֶם, בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל: רַק אֶת-כָּל-הָאָדָם הָכּוּ לְפִי-
חָרַב, עַד-הַשְּׂמָדָם אוֹתָם—לֹא
הִשְׁאִירוּ, כָּל-נִשְׁמָה.

14 And all the spoil of these cities, and the
cattle, the children of Israel took for a prey
unto themselves; but every man they smote
with the edge of the sword, until they had
destroyed them, neither left they any that
breathed.

טו כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה עֶבְדּוֹ,
כֵּן-צִוָּה מֹשֶׁה אֶת-יְהוֹשֻׁעַ; וְכֵן, עָשָׂה
יְהוֹשֻׁעַ—לֹא-הִסִּיר דְּבָר, מִכָּל אֲשֶׁר-
צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה.

15 As the LORD commanded Moses His
servant, so did Moses command Joshua;
and so did Joshua; he left nothing undone
of all that the LORD commanded Moses.

טז וַיִּקַּח יְהוֹשֻׁעַ אֶת-כָּל-הָאָרֶץ
הַזֹּאת, הָהָר וְאֶת-כָּל-הַנֶּגֶב וְאֶת כָּל-
אָרֶץ הַגִּשְׁשׁוֹן, וְאֶת-הַשְּׁפֵלָה, וְאֶת-
הָעֲרָבָה; וְאֶת-הָר יִשְׂרָאֵל, וְשִׁפְלֹתֶיהָ.

16 So Joshua took all that land, the hill-
country, and all the South, and all the land
of Goshen, and the Lowland, and the
Arabah, and the hill-country of Israel, and
the Lowland of the same;

יז מִן-הָהָר הַחֲלָק, הָעוֹלָה שְׁעִיר,
וְעַד-בַּעַל גַּד בְּבִקְעַת הַלְּבָנוֹן, תַּחַת
הָר-חֶרְמוֹן; וְאֶת כָּל-מְלָכֵיהֶם לָכַד,
וַיִּכֶם וַיָּמִיתֵם.

17 from the bare mountain, that goeth up to
Seir, even unto Baal-gad in the valley of
Lebanon under mount Hermon; and all their
kings he took, and smote them, and put
them to death.

יח יָמִים רַבִּים, עָשָׂה יְהוֹשֻׁעַ אֶת-כָּל-
הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה—מִלְחָמָה.

18 Joshua made war a long time with all
those kings.

יט לֹא-הָיְתָה עִיר, אֲשֶׁר הִשְׁלִימָה

19 There was not a city that made peace
with the children of Israel, save the Hivites

אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, בְּלִתֵּי הַחַוִּי, יִשְׁבִּי
גִבְעוֹן: אֶת-הַכֹּל, לָקָחוּ בַּמִּלְחָמָה.

the inhabitants of Gibeon; they took all in battle.

כ כִּי מָאֵת יְהוָה הִיָּתָה לְחַזֵּק אֶת-
לְבָבָם לְקַרְאֵת הַמִּלְחָמָה אֶת-יִשְׂרָאֵל,
לְמַעַן הַחֲרִימָם, לְבַלְתֵּי הָיִוֹת-לָהֶם,
וַתִּחַנֶּה: כִּי לְמַעַן הַשְּׂמִידָם, כַּאֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה. {ס}

20 For it was of the LORD to harden their hearts, to come against Israel in battle, that they might be utterly destroyed, that they might have no favour, but that they might be destroyed, as the LORD commanded Moses. {S}

כא וַיָּבֵא יְהוֹשֻׁעַ בָּעֵת הַהִיא, וַיִּכְרַת
אֶת-הָעֲנָקִים מִן-הֶהָר מִן-חֶבְרוֹן מִן-
דְּבַר מִן-עֵינָב, וּמִכָּל הַר יְהוּדָה, וּמִכָּל
הַר יִשְׂרָאֵל: עַם-עַרְיָהֶם, הַחֲרִימָם
יְהוֹשֻׁעַ.

21 And Joshua came at that time, and cut off the Anakim from the hill-country, from Hebron, from Debir, from Anab, and from all the hill-country of Judah, and from all the hill-country of Israel; Joshua utterly destroyed them with their cities.

כב לֹא-נֹתַר עֲנָקִים, בְּאֶרֶץ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל: רַק, בְּעֵזָה בְּגַת וּבְאַשְׁדּוֹד—
נִשְׁאָרוּ.

22 There was none of the Anakim left in the land of the children of Israel; only in Gaza, in Gath, and in Ashdod, did some remain.

כג וַיִּקַּח יְהוֹשֻׁעַ אֶת-כָּל-הָאָרֶץ, כָּכֹל
אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה, וַיִּתְּנָה
יְהוֹשֻׁעַ לְנַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל כַּמַּחְלָקוֹתָם,
לְשִׁבְטֵיהֶם; וְהָאָרֶץ שָׁקֵטָה,
מִמִּלְחָמָה. {ס}

23 So Joshua took the whole land, according to all that the LORD spoke unto Moses; and Joshua gave it for an inheritance unto Israel according to their divisions by their tribes. And the land had rest from war. {S}

Chapter 12

א וְאֵלֶּה מְלֻכֵי הָאָרֶץ, אֲשֶׁר הָכּוּ בְנֵי-
יִשְׂרָאֵל וַיִּרְשׁוּ אֶת-אֶרֶץ־סָם, בְּעֵבֶר
הַיַּרְדֵּן, מִזֶּרְחָה הַשְּׁמֶשׁ—מִנַּחַל אַרְנוֹן
עַד-הַר חֶרְמוֹן, וְכָל-הָעֲרָבָה מִזֶּרְחָה.

1 Now these are the kings of the land, whom the children of Israel smote, and possessed their land beyond the Jordan toward the sunrising, from the valley of Arnon unto mount Hermon, and all the Arabah eastward:

ב סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֲמֹרִי, הַיּוֹשֵׁב
בְּחֶשְׁבוֹן—מִשַּׁל מִעְרוֹעֵר אֲשֶׁר עַל-
שְׂפַת-נַחַל אַרְנוֹן וְתוֹךְ הַנַּחַל, וְחַצֵּי

2 Sihon king of the Amorites, who dwelt in Heshbon, and ruled from Aroer, which is on the edge of the valley of Arnon, and the middle of the valley, and half Gilead, even

הַגְּלָעָד, וְעַד יַבֶּק הַנַּחַל, גְּבוּל בְּנֵי עַמּוֹן.

unto the river Jabbok, the border of the children of Ammon;

ג וְהָעֲרָבָה עַד-יָם כְּנָרוֹת מִזְרְחָהּ, וְעַד יָם הָעֲרָבָה יָם-הַמֶּלַח מִזְרְחָהּ, דָּרֹם, בֵּית הַיְּשִׁמוֹת; וּמִתִּימֹן-תַּחַת, אֲשֵׁדוֹת הַפִּסְגָּה.

3 and the Arabah unto the sea of Chinneroth, eastward, and unto the sea of the Arabah, even the Salt Sea, eastward, the way to Beth-jeshimoth; and on the south, under the slopes of Pisgah;

ד וּגְבוּל, עוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן, מִיַּתֵּר, הָרֶפְאִים-הַיּוֹשֵׁב בְּעֶשְׂתָרוֹת, וּבְאֶדְרֵעִי.

4 and the border of Og king of Bashan, of the remnant of the Rephaim, who dwelt at Ashtaroth and at Edrei,

ה וּמִשָּׁל בְּהַר חֶרְמוֹן וּבְסַלְכָה, וּבְכָל-הַבָּשָׁן, עַד-גְּבוּל הַגְּשׁוּרִי, וְהַמַּעֲכָתִי; וְחֲצִי, הַגְּלָעָד-גְּבוּל, סִיחוֹן מֶלֶךְ-חֶשְׁבוֹן.

5 and ruled in mount Hermon, and in Salcah, and in all Bashan, unto the border of the Geshurites and the Maacathites, and half Gilead, even unto the border of Sihon king of Heshbon.

ו מֹשֶׁה עֶבֶד-יְהוָה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל, הַכּוֹסִים; וַיִּתְּנָה מֹשֶׁה עֶבֶד-יְהוָה יְרֵשָׁה, לְרֵאוּבֵנִי וּלְגָדִי, וּלְחֲצִי, שֵׁבֶט הַמְּנַשֶּׁה. {ס}

6 Moses the servant of the LORD and the children of Israel smote them; and Moses the servant of the LORD gave it for a possession unto the Reubenites, and the Gadites, and the half-tribe of Manasseh. {S}

ז וַאֲלֵה מְלָכֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר הִכָּה יְהוֹשֻׁעַ וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל, בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן יָמָה, מִבְּעַל גָּד בְּבִקְעַת הַלְּבָנוֹן, וְעַד-הָהָר הַחֲלֹק הָעֹלָה שְׁעִירָה; וַיִּתְּנָה יְהוֹשֻׁעַ לְשֵׁבֶטֵי יִשְׂרָאֵל, יְרֵשָׁה-כַּמְחֻלְקָתָם.

7 And these are the kings of the land whom Joshua and the children of Israel smote beyond the Jordan westward, from Baal-gad in the valley of Lebanon even unto the bare mountain, that goeth up to Seir; and Joshua gave it unto the tribes of Israel for a possession according to their divisions;

ח בְּהָר וּבְשִׁפְלָה, וּבְעֲרָבָה וּבְאֲשֵׁדוֹת, וּבְמִדְבָּר, וּבְנֶגֶב-הַחֲתִי, הָאֱמֹרִי, וְהַכְּנַעֲנִי הַפְּרִזִּי, הַחִוִּי וְהַיְבוּסִי. {ש}

8 in the hill-country, and in the Lowland, and in the Arabah, and in the slopes, and in the wilderness, and in the South; the Hittite, the Amorite, and the Canaanite, the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite: {P}

ט מֶלֶךְ יֶרִיחוֹ, {ס} אֶחָד; {ס} מֶלֶךְ הָעֵי

9 the king of Jericho, one; the king of Ai, which is beside Beth-el, one;

אֲשֶׁר-מִצַּד בַּיִת-
אֵל, {ס} אֶחָד. {ר}

י מֶלֶךְ 10 the king of Jerusalem, one; the king of
Hebron, one;
יְרוּשָׁלַם {ס} אֶחָד, {ס} מֶלֶךְ
חֶבְרוֹן {ס} אֶחָד. {ר}

יא מֶלֶךְ 11 the king of Jarmuth, one; the king of
Lachish, one;
יְרָמוֹת {ס} אֶחָד, {ס} מֶלֶךְ
לְכִישׁ {ס} אֶחָד. {ר}

יב מֶלֶךְ 12 the king of Eglon, one; the king of
Gezer, one;
עֲגִלוֹן {ס} אֶחָד, {ס} מֶלֶךְ
גֶּזֶר {ס} אֶחָד. {ר}

יג מֶלֶךְ דְּבִיר {ס} אֶחָד, {ס} מֶלֶךְ
גְּדֵר {ס} אֶחָד. {ר} 13 the king of Debir, one; the king of
Geder, one;

יד מֶלֶךְ 14 the king of Hormah, one; the king of
Arad, one;
חֶרְמָה {ס} אֶחָד, {ס} מֶלֶךְ
עָרָד {ס} אֶחָד. {ר}

טו מֶלֶךְ 15 the king of Libnah, one; the king of
Adullam, one;
לִבְנָה {ס} אֶחָד, {ס} מֶלֶךְ
עַדְלָם {ס} אֶחָד. {ר}

טז מֶלֶךְ 16 the king of Makkedah, one; the king of
Beth-el, one;
מַקְדָּה {ס} אֶחָד, {ס} מֶלֶךְ בַּיִת-
אֵל {ס} אֶחָד. {ר}

יז מֶלֶךְ 17 the king of Tappuah, one; the king of
Hepher, one;
תַּפּוּחַ {ס} אֶחָד, {ס} מֶלֶךְ
חֶפֶר {ס} אֶחָד. {ר}

יח מֶלֶךְ 18 the king of Aphek, one; the king of the
Sharon, one;
אֶפֶק {ס} אֶחָד, {ס} מֶלֶךְ

לְשָׂרוֹן {ס} אֶחָד. {ר}

יט מֶלֶךְ 19 the king of Madon, one; the king of Hazor, one;
מְדוֹן {ס} אֶחָד, {ס} מֶלֶךְ
חָצוֹר {ס} אֶחָד. {ר}

כ מֶלֶךְ שִׁמְרוֹן 20 the king of Shimron-meron, one; the king of Achshaph, one;
מְרֵאוֹן {ס} אֶחָד, {ס} מֶלֶךְ
אֲחִשָּׁף {ס} אֶחָד. {ר}

כא מֶלֶךְ 21 the king of Taanach, one; the king of Megiddo, one;
תַּעְנָנָה {ס} אֶחָד, {ס} מֶלֶךְ
מִגְדוֹ {ס} אֶחָד. {ר}

כב מֶלֶךְ 22 the king of Kedesh, one; the king of Jokneam in Carmel, one;
קִדְשׁ {ס} אֶחָד, {ס} מֶלֶךְ-יְקִנְעָם
לְכַרְמֶל {ס} אֶחָד. {ר}

כג מֶלֶךְ דּוֹר לְנֶפֶת 23 the king of Dor in the region of Dor, one; the king of Goyim in the Gilgal, one;
דּוֹר, {ס} אֶחָד; {ס} מֶלֶךְ-גּוֹיִם
לְגִלְגָל, {ס} אֶחָד. {ר}

כד מֶלֶךְ 24 the king of Tirzah, one. All the kings thirty and one. {P}
תִּרְצָה, {ס} אֶחָד; {ס} כָּל-
מְלָכִים,
שְׁלֹשִׁים {ס} וְאֶחָד. {ר} {ש}

Chapter 13

א וַיְהוֹשֻׁעַ זָקֵן, בָּא בַיָּמִים; וַיֹּאמֶר 1 Now Joshua was old and well stricken in years; and the LORD said unto him: 'Thou art old and well stricken in years, and there remaineth yet very much land to be possessed.
יְהוָה אֱלֹהֵי, אֶתָּה זִקְנִיתָהּ בָּאֵת
בַּיָּמִים, וְהָאָרֶץ נִשְׁאַרָה הַרְבֵּה-מְאֹד,
לְרִשְׁתָּהּ.

ב זֹאת הָאָרֶץ, הַנִּשְׁאַרְתָּ: כָּל- 2 This is the land that yet remaineth: all the regions of the Philistines, and all the
גְּלִילוֹת הַפְּלִשְׁתִּים, וְכָל-הַגִּשְׁוֹרִי.

Geshurites;

ג מן-השיחור אשר על-פני מצרים,
ועד גבול עקרון צפונה—לכנעני,
תחשב; חמשת סרני פלשתים,
העזתי והאשדודי האשקלוני הגתי,
והעקרוני, והעונים.

3 from the Shihor, which is before Egypt,
even unto the border of Ekron northward—
which is counted to the Canaanites; the five
lords of the Philistines: the Gazite, and the
Ashdodite, the Ashkelonite, the Gittite, and
the Ekronite; also the Avvim

ד מתימן כל-ארץ הכנעני, ומערה
אשר לצידונים—עד-אפקה: עד, גבול
האמרי.

4 on the south; all the land of the
Canaanites, and Mearah that belongeth to
the Zidonians, unto Aphek, to the border of
the Amorites;

ה והארץ הגבלי, וכל-הלבנון מזרח
השמש, מבעל גזד, תחת הר-חרמון—
עד, לבוא חמת.

5 and the land of the Gebalites, and all
Lebanon, toward the sunrising, from Baal-
gad under mount Hermon unto the entrance
of Hamath;

ו כל-ישובי ההר מן-הלבנון עד-
משרפת מים, כל-צידונים—אנכי
אורישם, מפני בני ישראל: רק
הפלה לישראל, בנחלה, באשר,
צויתיך.

6 all the inhabitants of the hill-country from
Lebanon unto Misrephoth-maim, even all
the Zidonians; them will I drive out from
before the children of Israel; only allot thou
it unto Israel for an inheritance, as I have
commanded thee.

ז ועתה, חלק את-הארץ הזאת
בנחלה—לתשעת השבטים; וחצי,
השבט המנשה.

7 Now therefore divide this land for an
inheritance unto the nine tribes, and the
half-tribe of Manasseh.'

ח עמו, הראובני והגדי, לקחו,
נחלתם—אשר נתן להם משה, בעבר
הירדן מזרחה, באשר נתן להם,
משה עבד יהוה.

8 With him the Reubenites and the Gadites
received their inheritance, which Moses
gave them, beyond the Jordan eastward,
even as Moses the servant of the LORD
gave them;

ט מערוער אשר על-שפת-נחל ארנון
והעיר אשר בתוך-הנחל, וכל-המישר
מידבא—עד-דיבון.

9 from Aroer, that is on the edge of the
valley of Arnon, and the city that is in the
middle of the valley, and all the table-land
from Medeba unto Dibon;

י וכל, ערי סיחון מלך האמרי, אשר

10 and all the cities of Sihon king of the
Amorites, who reigned in Heshbon, unto

- מְלָךְ, בְּחֹשְׁבוֹן—עַד-גְּבוּל, בְּנֵי עַמּוֹן. the border of the children of Ammon;
- יא** וְהַגְּלָעַד וּגְבוּל הַגְּשׁוּרִי וְהַמַּעֲכָתִי, וְכָל הַר חֶרְמוֹן וְכָל-הַבָּשָׁן—עַד-סַלְכָה. **11** and Gilead, and the border of the Geshurites and Maacathites, and all mount Hermon, and all Bashan unto Salcah;
- יב** כָּל-מַמְלְכוֹת עוֹג בַּבָּשָׁן, אֲשֶׁר-מְלָךְ בְּעַשְׁתָּרוֹת וּבְאֶדְרָעִי: הוּא נִשְׂאָר מִיַּתֵּר הַרְפָּאִים, וַיִּכֶם מֹשֶׁה וַיִּרְשֵׁם. **12** all the kingdom of Og in Bashan, who reigned in Ashtaroth and in Edrei—the same was left of the remnant of the Rephaim—for these did Moses smite, and drove them out.
- יג** וְלֹא הוֹרִישׁוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, אֶת-הַגְּשׁוּרִי וְאֶת-הַמַּעֲכָתִי; וַיֵּשֶׁב גְּשׁוּר וַיִּמְעַכֵּת בְּקֶרֶב יִשְׂרָאֵל, עַד הַיּוֹם הַזֶּה. **13** Nevertheless the children of Israel drove not out the Geshurites, nor the Maacathites; but Geshur and Maacath dwelt in the midst of Israel unto this day.
- יד** רַק לְשֵׁבֶט הַלְוִי, לֹא נָתַן נַחֲלָה: אֲשֵׁי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, הוּא נַחֲלָתוֹ, כַּאֲשֶׁר, דִּבֶּר-לוֹ. {פ} **14** Only unto the tribe of Levi he gave no inheritance; the offerings of the LORD, the God of Israel, made by fire are his inheritance, as He spoke unto him. {P}
- טו** וַיִּתֵּן מֹשֶׁה, לְמִטָּה בְּנֵי-רְאוּבֵן לְמִשְׁפַּחָתָם. **15** And Moses gave unto the tribe of the children of Reuben according to their families.
- טז** וַיְהִי לָהֶם הַגְּבוּל, מֵעֲרוֹעֵר אֲשֶׁר עַל-שֵׁפֶת-נַחַל אַרְנוֹן וְהָעִיר אֲשֶׁר בְּתוֹךְ-הַנַּחַל וְכָל-הַמִּישֹׁר—עַל-מִידְבָּא. **16** And their border was from Aroer, that is on the edge of the valley of Arnon, and the city that is in the middle of the valley, and all the table-land by Medeba;
- יז** חֹשְׁבוֹן וְכָל-עָרֶיהָ, אֲשֶׁר בְּמִישֹׁר; דִּיבּוֹן וּבָמוֹת בַּעַל, וּבֵית בַּעַל מְעוֹן. **17** Heshbon, and all her cities that are in the table-land; Dibon, and Bamoth-baal, and Beth-baal-meon;
- יח** וַיְהִי צָה וַקְּדֵמוֹת, וַיִּמְפָּעַת. **18** and Jahaz, and Kedemoth, and Mephaath;
- יט** וַקִּרְיָתַיִם וּשְׁבַמָּה, וְצָרַת הַשֶּׁחַר בְּהַר הָעֵמֶק. **19** and Kiriathaim, and Sibmah, and Zerethshahar in the mount of the valley;
- כ** וּבֵית פְּעוֹר וְאַשְׁדּוֹת הַפְּסָגָה, וּבֵית הַיִּשְׁמוֹת. **20** and Beth-peor, and the slopes of Pisgah, and Beth-jeshimoth;
- כא** וְכָל, עָרֵי הַמִּישֹׁר, וְכָל-מַמְלְכוֹת **21** and all the cities of the table-land, and

סִיחֹון מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי, אֲשֶׁר מֶלֶךְ
בְּחֶשְׁבֹן: אֲשֶׁר הִכָּה מֹשֶׁה אֹתוֹ
וְאֶת-נְשֵׂי־אֵי מִדְיָן, אֶת-אֵוִי וְאֶת-רֶקֶם
וְאֶת-צֹר וְאֶת-חֹר וְאֶת-רַבֵּעַ, נְסִיכֵי
סִיחֹון, יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ.

all the kingdom of Sihon king of the
Amorites, who reigned in Heshbon, whom
Moses smote with the chiefs of Midian,
Evi, and Rekem, and Zur, and Hur, and
Reba, the princes of Sihon, that dwelt in the
land.

כב וְאֶת-בְּלָעַם בֶּן-בְּעוֹר, הַקּוֹסֵם—
הָרְגוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל בַּחֶרֶב, אֶל-
חַלְלֵיהֶם.

22 Balaam also the son of Beor, the
soothsayer, did the children of Israel slay
with the sword among the rest of their slain.

כג וַיְהִי, גְבוּל בְּנֵי רְאוּבֵן—הַיַּרְדֵּן,
וְגְבוּל: זֹאת נַחֲלַת בְּנֵי-רְאוּבֵן
לְמִשְׁפְּחוֹתָם, הָעָרִים וְחִצְרֵיהֶן. {פ}

23 And as for the border of the children of
Reuben, the Jordan was their border. This
was the inheritance of the children of
Reuben according to their families, the
cities and the villages thereof. {P}

כד וַיִּתֵּן מֹשֶׁה לְמַטֵּה-גָד, לְבְנֵי-גָד
לְמִשְׁפְּחוֹתָם.

24 And Moses gave unto the tribe of Gad,
unto the children of Gad, according to their
families.

כה וַיְהִי לָהֶם, הַגְּבוּל—יַעְזֹר וְכָל-עָרֵי
הַגְּלָעַד, וְחִצֵּי אֶרֶץ בְּנֵי עַמּוֹן: עַד-
עַרוֹעַר, אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי רַבָּה.

25 And their border was Jazer, and all the
cities of Gilead, and half the land of the
children of Ammon, unto Aroer that is
before Rabbah;

כו וּמִחֶשְׁבֹן עַד-רָמַת הַמְצַפָּה,
וּבְטַנִּים; וּמִמַּחְנֵים, עַד-גְּבוּל לִדְבִיר.

26 and from Heshbon unto Ramath-mizpeh,
and Betonim; and from Mahanaim unto the
border of Lidbir;

כז וּבְעֵמֶק בֵּית הָרֶם וּבֵית נְמֹרָה
וְסִכּוֹת וְצַפּוֹן, יִתֵּר מִמְּלְכוֹת סִיחֹון
מֶלֶךְ חֶשְׁבֹן, הַיַּרְדֵּן, וְגִבְל—עַד-קֶצֶה
יָם-כִּנְרֶת, עֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרָחָה.

27 and in the valley, Beth-haram, and Beth-
nimrah, and Succoth, and Zaphon, the rest
of the kingdom of Sihon king of Heshbon,
the Jordan being the border thereof, unto
the uttermost part of the sea of Chinnereth
beyond the Jordan eastward.

כח זֹאת נַחֲלַת בְּנֵי-גָד, לְמִשְׁפְּחוֹתָם,
הָעָרִים, וְחִצְרֵיהֶם. {ס}

28 This is the inheritance of the children of
Gad according to their families, the cities
and the villages thereof. {S}

כט וַיִּתֵּן מֹשֶׁה, לַחֲצֵי שִׁבְט מְנַשֶּׁה;
וַיְהִי, לַחֲצֵי מַטֵּה בְנֵי-מְנַשֶּׁה—

29 And Moses gave inheritance unto the
half-tribe of Manasseh; and it was for the
half-tribe of the children of Manasseh

לְמִשְׁפְּחוֹתָם. according to their families.

ל וַיְהִי גְבוּלָם, מִמַּחֲנֵיִם כָּל-הַבָּשָׁן כָּל-מַמְלְכוֹת עוֹג מֶלֶךְ-הַבָּשָׁן וְכָל-חַוּוֹת יֶאֱיִר אֲשֶׁר בַּבָּשָׁן—שְׁשִׁים עִיר. **30** And their border was from Mahanaim, all Bashan, all the kingdom of Og king of Bashan, and all the villages of Jair, which are in Bashan, threescore cities;

לא וַחֲצֵי הַגִּלְעָד וְעִשְׂתָּרוֹת וְאֶדְרֵעִי, עָרֵי מַמְלְכוֹת עוֹג בַּבָּשָׁן, לְבָנֵי מַכִּיר בֶּן-מְנַשֶּׁה, לְחֲצֵי בְנֵי-מַכִּיר לְמִשְׁפְּחוֹתָם. **31** and half Gilead, and Ashtaroth, and Edrei, the cities of the kingdom of Og in Bashan, were for the children of Machir the son of Manasseh, even for the half of the children of Machir according to their families.

לב אֵלֶּה, אֲשֶׁר-נָחַל מֹשֶׁה בְּעֲרֵבוֹת מוֹאָב, מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן יְרִיחוֹ, מִזְרְחָה. {פ} **32** These are the inheritances which Moses distributed in the plains of Moab, beyond the Jordan at Jericho, eastward. {P}

לג וְלִשְׁבֵט, הַלְוִי—לֹא-נָתַן מֹשֶׁה, נַחֲלָה: יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, הוּא נַחֲלָתָם, כַּאֲשֶׁר, דִּבֶּר לָהֶם. {ס} **33** But unto the tribe of Levi Moses gave no inheritance; the LORD, the God of Israel, is their inheritance, as He spoke unto them. {S}

Chapter 14

א וְאֵלֶּה אֲשֶׁר-נָחֲלוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל, בְּאֶרֶץ כְּנָעַן—אֲשֶׁר נָחֲלוּ אוֹתָם, אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וַיהוֹשֻׁעַ בֶּן-נּוּן, וְרָאשֵׁי אֲבוֹת הַמִּטּוֹת, לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל. **1** And these are the inheritances which the children of Israel took in the land of Canaan, which Eleazar the priest, and Joshua the son of Nun, and the heads of the fathers' houses of the tribes of the children of Israel, distributed unto them,

ב בְּגוּרָל, נַחֲלָתָם, כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה בְּיַד-מֹשֶׁה, לְתִשְׁעַת הַמִּטּוֹת וְחֲצֵי הַמִּטָּה. **2** by the lot of their inheritance, as the LORD commanded by the hand of Moses, for the nine tribes, and for the half-tribe.—

ג כִּי-נָתַן מֹשֶׁה נַחֲלַת שְׁנֵי הַמִּטּוֹת, וְחֲצֵי הַמִּטָּה, מֵעֵבֶר, לַיַּרְדֵּן; וְלִלְוִיִּם—לֹא-נָתַן נַחֲלָה, בְּתוֹכָם. **3** For Moses had given the inheritance of the two tribes and the half-tribe beyond the Jordan; but unto the Levites he gave no inheritance among them.

- ד כִּי-הָיוּ בְנֵי-יוֹסֵף שְׁנֵי מְטוֹת, מְנַשֶּׁה וְאֶפְרַיִם; וְלֹא-נָתַנוּ חֶלֶק לְלוֹוִים בְּאֶרֶץ, כִּי אִם-עָרִים לְשֹׁבֵת, וּמִגְרָשֵׁיהֶם, לְמִקְנֵיהֶם וּלְקִנְיָנָם.
- 4 For the children of Joseph were two tribes, Manasseh and Ephraim; and they gave no portion unto the Levites in the land, save cities to dwell in, with the open land about them for their cattle and for their substance.—
- ה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה, כֵּן עָשׂוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל; וַיַּחְלְקוּ, אֶת-הָאָרֶץ. {פ}
- 5 As the LORD commanded Moses, so the children of Israel did, and they divided the land. {P}
- ו וַיִּגְשׁוּ בְנֵי-יְהוּדָה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ, בְּגִלְגָּל, וַיֹּאמֶר אֵלָיו, כָּלֵב בֶּן-יִפְנֹה הַקְּנִזִּי: אֵתָה יָדַעְתָּ אֶת-הַדָּבָר אֲשֶׁר-דִּבֶּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה אִישׁ-הָאֱלֹהִים, עַל אֲדוֹתַי וְעַל אֲדוֹתֶיךָ—בְּקַדְשׁ בְּרִנְעָה.
- 6 Then the children of Judah drew nigh unto Joshua in Gilgal; and Caleb the son of Jephunneh the Kenizzite said unto him: ‘Thou knowest the thing that the LORD spoke unto Moses the man of God concerning me and concerning thee in Kadesh-barnea.
- ז בֶּן-אַרְבָּעִים שָׁנָה אָנֹכִי, בְּשָׁלַח מֹשֶׁה עֶבֶד-יְהוָה אֹתִי מִקַּדְשׁ בְּרִנְעָה—לְרַגֵּל אֶת-הָאָרֶץ; וְאָשַׁב אֹתוֹ דְּבָר, כַּאֲשֶׁר עִם-לִבִּי.
- 7 Forty years old was I when Moses the servant of the LORD sent me from Kadesh-barnea to spy out the land; and I brought him back word as it was in my heart.
- ח וְאֲחֵי אֲשֶׁר עָלוּ עִמָּי, הִמָּסִיוּ אֶת-לֵב הָעָם; וְאָנֹכִי מִלֵּאתִי, אַחֲרַי יְהוָה אֱלֹהֵי.
- 8 Nevertheless my brethren that went up with me made the heart of the people melt; but I wholly followed the LORD my God.
- ט וַיִּשָּׁבַע מֹשֶׁה, בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר, אִם-לֹא הָאָרֶץ אֲשֶׁר דָּרַכְתָּ רַגְלֶךָ בָּהּ, לָךְ תִּהְיֶה לְנַחֲלָה וּלְבָנֶיךָ עַד-עוֹלָם: כִּי מִלֵּאתִי, אַחֲרַי יְהוָה אֱלֹהֵי.
- 9 And Moses swore on that day, saying: Surely the land whereon thy foot hath trodden shall be an inheritance to thee and to thy children for ever, because thou hast wholly followed the LORD my God.
- י וְעַתָּה, הִנֵּה הִחֲיָה יְהוָה אוֹתִי כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר, זֶה אַרְבָּעִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה מֵאֲזַ דִּבֶּר יְהוָה אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה אֶל-מֹשֶׁה, אֲשֶׁר-הִלֵּךְ יִשְׂרָאֵל בְּמִדְבָּר; וְעַתָּה הִנֵּה אָנֹכִי הַיּוֹם, בֶּן-חָמֵשׁ
- 10 And now, behold, the LORD hath kept me alive, as He spoke, these forty and five years, from the time that the LORD spoke this word unto Moses, while Israel walked in the wilderness; and now, lo, I am this day fourscore and five years old.

ושמנים שנה.

יא עודני היום חזק, כאשר ביום שלח אותי משה—ככחי אז, וככחי עתה: למלחמה, ולצאת ולבוא.

יב ועתה, תנה-לי את-ההר הזה, אשר-דבר יהוה, ביום ההוא: כי אתה-שמעת ביום ההוא כי-ענקים שם, וערים גדלות בצרות—אולי יהוה אותי והורשתים, כאשר דבר יהוה.

יג ויברכהו, יהושע; ויתן את-חברון לכלב בן-יפנה, לנחלה.

יד על-כן היתה-חברון לכלב בן-יפנה הקנזי, לנחלה, עד, היום הזה—יעו, אשר מלא, אחרי, יהוה אלהי ישראל.

טו ושם חברון לפני קריית ארבע, האדם הגדול בענקים הוא; והארץ שקטה, ממלחמה. {פ}

11 As yet I am as strong this day as I was in the day that Moses sent me; as my strength was then, even so is my strength now, for war, and to go out and to come in.

12 Now therefore give me this mountain, whereof the LORD spoke in that day; for thou heardest in that day how the Anakim were there, and cities great and fortified; it may be that the LORD will be with me, and I shall drive them out, as the LORD spoke.'

13 And Joshua blessed him; and he gave Hebron unto Caleb the son of Jephunneh for an inheritance.

14 Therefore Hebron became the inheritance of Caleb the son of Jephunneh the Kenizzite, unto this day; because that he wholly followed the LORD, the God of Israel.

15 Now the name of Hebron beforetime was Kiriath-arba, which Arba was the greatest man among the Anakim. And the land had rest from war. {P}

Chapter 15

א ויהי הגורל, למטה בני יהודה—למשפחתם: אל-גבול אדום מדבר-צו נגבה, מקצה תימן.

ב ויהי להם גבול נגב, מקצה ים המלח, מן-הלשון, הפנה נגבה.

ג ויצא אל-מנגב למעלה עקרבים,

1 And the lot for the tribe of the children of Judah according to their families was unto the border of Edom, even to the wilderness of Zin southward, at the uttermost part of the south.

2 And their south border was from the uttermost part of the Salt Sea, from the bay that looked southward.

3 And it went out southward of the ascent

וְעָבַר צִנָּה, וְעָלָה מִנֶּגֶב, לְקֹדֶשׁ בַּרְנֵעַ;
וְעָבַר חֶזְרוֹן וְעָלָה אֲדָרָה, וְנָסַב
הַקַּרְקָעָה.

ד וְעָבַר עֲצְמוֹנָה, וַיֵּצֵא נַחַל מִצְרַיִם,
וְהָיָה (וְהָיוּ) תְּצִאֹת הַגְּבוּל, יָמָּה;
זֶה-יִהְיֶה לָכֶם, גְּבוּל נֶגֶב.

ה וְגְבוּל קִדְמָה יָם הַמֶּלַח, עַד-קֶצֶה
הַיַּרְדֵּן; וְגְבוּל לְפָאֵת צְפוֹנָה, מִלְּשׁוֹן
הַיָּם, מִקֶּצֶה, הַיַּרְדֵּן.

ו וְעָלָה הַגְּבוּל, בֵּית חֲגֹלָה, וְעָבַר,
מִצְפוֹן לְבֵית הָעֲרָבָה; וְעָלָה הַגְּבוּל,
אֶבֶן בְּהוֹן בֶּן-רְאוּבֵן.

ז וְעָלָה הַגְּבוּל דְּבִירָה, מֵעֵמֶק עָכוֹר,
וַצְפוֹנָה פִּנָּה אֶל-הַגִּלְגָּל אֲשֶׁר-נֹכַח
לְמַעַלְהָ אַדְמוּמִים, אֲשֶׁר מִנֶּגֶב לְנַחַל;
וְעָבַר הַגְּבוּל אֶל-מֵי-עֵין שֶׁמֶשׁ, וְהָיוּ
תְּצִאֹתָיו אֶל-עֵין רֹגֵל.

ח וְעָלָה הַגְּבוּל גִּי בֶן-הִנּוֹם, אֶל-כְּתוֹף
הַיְבוּסִי מִנֶּגֶב-הַיָּא, יְרוּשָׁלַם; וְעָלָה
הַגְּבוּל אֶל-רֹאשׁ הַהָר, אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי
גִי-הִנּוֹם יָמָּה, אֲשֶׁר בְּקֶצֶה עֵמֶק-
רְפָאִים, צְפוֹנָה.

ט וְתָאֵר הַגְּבוּל מִרֹאשׁ הַהָר, אֶל-
מַעְיָן מֵי נְפֹתוֹחַ, וַיֵּצֵא, אֶל-עָרֵי הַר-
עֶפְרוֹן; וְתָאֵר הַגְּבוּל בְּעָלָה, הַיָּא
קִרְיַת יַעֲרִים.

of Akrabbim, and passed along to Zin, and
went up by the south of Kadesh-barnea, and
passed along by Hezron, and went up to
Addar, and turned about to Karka.

4 And it passed along to Azmon, and went
out at the Brook of Egypt; and the goings
out of the border were at the sea; this shall
be your south border.

5 And the east border was the Salt Sea,
even unto the end of the Jordan. And the
border of the north side was from the bay of
the sea at the end of the Jordan.

6 And the border went up to Beth-hoglah,
and passed along by the north of Beth-
arabah; and the border went up to the Stone
of Bohan the son of Reuben.

7 And the border went up to Debir from the
valley of Achor, and so northward, looking
toward Gilgal, that is over against the
ascent of Adummim, which is on the south
side of the brook; and the border passed
along to the waters of En-shemesh, and the
goings out thereof were at En-rogel.

8 And the border went up by the Valley of
the son of Hinnom unto the side of the
Jebusite southward—the same is Jerusalem—
and the border went up to the top of the
mountain that lieth before the Valley of
Hinnom westward, which is at the
uttermost part of the vale of Rephaim
northward.

9 And the border was drawn from the top of
the mountain unto the fountain of the
waters of Nephtoah, and went out to the
cities of mount Ephron; and the border was
drawn to Baalah—the same is Kiriath-
jearim.

י וְנָסַב הַגְּבוּל מִבַּעֲלָה יָמָה, אֶל-הַר-
שְׁעִיר, וְעָבַר אֶל-כְּתָף הַר-יִעָרִים
מִצְפוֹנָה, הִיא כְּסָלוֹן; וַיֵּרַד בֵּית-
שֶׁמֶשׁ, וְעָבַר תִּמְנָה.

יא וַיֵּצֵא הַגְּבוּל אֶל-כְּתָף עֶקְרוֹן,
צְפוֹנָה, וְתָאֵר הַגְּבוּל שְׁכֵרוֹנָה, וְעָבַר
הַר-הַבַּעֲלָה וַיֵּצֵא יַבְנֵאל; וְהָיוּ
תֵּצֵאוֹת הַגְּבוּל, יָמָה.

יב וּגְבוּל יָם, הַיָּמָה הַגְּדוֹל וּגְבוּל; זֶה
גְּבוּל בְּנֵי-יְהוּדָה, סָבִיב-לְמִשְׁפַּחְתָּם.

יג וּלְכָלֵב בֶּן-יִפְנֶה, נָתַן חֶלֶק בְּתוֹךְ
בְּנֵי-יְהוּדָה, אֶל-פִּי יְהוָה, לִיהוֹשֻׁעַ-
אֶת-קִרְיַת אַרְבַּע אָבִי הָעֵנָק, הִיא
חֶבְרוֹן.

יד וַיִּרְשׁ מִשָּׁם כָּלֵב, אֶת-שְׁלוֹשָׁה בְּנֵי
הָעֵנָק-אֶת-שֵׁשַׁי וְאֶת-אַחִימָן וְאֶת-
תַּלְמִי, יְלִידֵי הָעֵנָק.

טו וַיַּעַל מִשָּׁם, אֶל-יִשְׁבִּי דְבִיר; וְשֵׁם-
דְּבִיר לְפָנִים, קִרְיַת-סֶפֶר.

טז וַיֹּאמֶר כָּלֵב, אֲשֶׁר-יִכֶּה אֶת-
קִרְיַת-סֶפֶר וּלְכָדָה-וְנָתַתִּי לוֹ אֶת-
עַכְסָה בְּתִי, לְאִשָּׁה.

יז וַיִּלְכְּדָה עֹתְנִיאל בֶּן-קִנָּז, אֶחָי
כָּלֵב; וַיִּתֵּן-לוֹ אֶת-עַכְסָה בְּתוֹ,
לְאִשָּׁה.

יח וַיְהִי בַּבֹּאֶה, וַתִּסְיֵתְהוּ לְשֹׂאוֹל

10 And the border turned about from Baalah westward unto mount Seir, and passed along unto the side of mount Jearim on the north—the same is Chesalon—and went down to Beth-shemesh, and passed along by Timnah.

11 And the border went out unto the side of Ekron northward; and the border was drawn to Shikkeron, and passed along to mount Baalah, and went out at Jabneel; and the goings out of the border were at the sea.

12 And as for the west border, the Great Sea was the border thereof. This is the border of the children of Judah round about according to their families.

13 And unto Caleb the son of Jephunneh he gave a portion among the children of Judah, according to the commandment of the LORD to Joshua, even Kiriath-arba, which Arba was the father of Anak—the same is Hebron.

14 And Caleb drove out thence the three sons of Anak, Sheshai, and Ahiman, and Talmai, the children of Anak.

15 And he went up thence against the inhabitants of Debir—now the name of Debir beforetime was Kiriath-sepher.

16 And Caleb said: 'He that smiteth Kiriath-sepher, and taketh it, to him will I give Achsah my daughter to wife.'

17 And Othniel the son of Kenaz, the brother of Caleb, took it; and he gave him Achsah his daughter to wife.

18 And it came to pass, when she came

מֵאֵת-אָבִיָּהָ שָׁדָה, וַתִּצְנַח, מֵעַל
הַחֲמוֹר; וַיֹּאמֶר-לָהּ כָּלֵב, מֶה-לָּךְ.

unto him, that she persuaded him to ask of her father a field; and she alighted from off her ass; and Caleb said unto her: 'What wouldest thou?'

יט וַתֹּאמֶר תְּנֶה-לִּי בְרֶכֶה, כִּי אֶרְץ
הַנֶּגֶב נִתְּנָנִי, וְנִתְּתָה לִּי, גִּלְתַּי מֵיָם;
וַיִּתֵּן-לָּהּ, אֵת גִּלְתַּי עֲלִיּוֹת, וְאֵת, גִּלְתַּי
תַּחְתִּיּוֹת. {פ}

19 And she said: 'Give me a blessing; for that thou hast set me in the Southland, give me therefore springs of water.' And he gave her the Upper Springs and the Nether Springs. {P}

כ זֹאת, נַחֲלַת מַטֵּה בְּנֵי-יְהוּדָה—
לְמִשְׁפַּחְתָּם.

20 This is the inheritance of the tribe of the children of Judah according to their families.

כא וַיְהִיו הָעָרִים, מִקְצֵה לְמַטֵּה בְּנֵי-
יְהוּדָה, אֶל-גְּבוּל אֲדוּם, בְּנִגְבָּה—
קִבְצָאֵל וְעֵדֶר, וַיָּגוּר.

21 And the cities at the uttermost part of the tribe of the children of Judah toward the border of Edom in the South were Kabzeel, and Eder, and Jagur;

כב וְקִינָה וְדִימוֹנָה, וְעֵדְעֵדָה.

22 and Kinah, and Dimonah, and Adadah;

כג וְקֵדְשׁ וְחָצוֹר, וַיִּתְּנֶן.

23 and Kedesh, and Hazor, and Ithnan;

כד זִיף וְטֵלֵם, וּבְעָלוֹת.

24 Ziph, and Telem, and Bealoth;

כה וְחָצוֹר חֲדַתָּה וְקֶרְיֹת, חֲצָרוֹן
הִיא חָצוֹר.

25 and Hazor, and Hadattah, and Kerioth, and Hezron—the same is Hazor;

כו אָמָם וּשְׁמַע, וּמוֹלָדָה.

26 Amam, and Shema, and Moladah;

כז וְחָצֵר גַּדָּה וְחֲשֻׁמוֹן, וּבֵית פֶּלֶט.

27 and Hazar-gaddah, and Heshmon, and Beth-pelet;

כח וְחָצֵר שׁוּעַל וּבְאֵר שֶׁבַע,
וּבִזְיוֹתִיָּה.

28 and Hazar-shual, and Beer-sheba, and Biziothiah;

כט בַּעֲלָה וְעֵיִם, וְעֶזֶם.

29 Baalah, and Iim, and Ezem;

ל וְאֶלְתוֹלַד וְכֶסֶל, וְחֹרְמָה.

30 and Eltolad, and Chesil, and Hormah;

לא וְצִקְלָג וּמַדְמָנָה, וְסַנְסָנָה.

31 and Ziklag, and Madmannah, and Sansannah;

- לב** וּלְבָאוֹת וְשִׁלְחִים, וְעֵין
וְרִמּוֹן: כָּל-עָרִים עָשָׂרִים וְתִשְׁעַ,
וְחִצְרֵיהֶן. {ס}
- לג** בַּשְּׁפֵלָה—אֶשְׁתָּאוֹל וְזָרָחָה,
וְאַשְׁנָה.
- לד** וְזָנוּחַ וְעֵין גַּנִּים, תַּפּוּחַ וְהָעֵינָם.
- לה** יַרְמוּת, וְעַדְלָם, שׁוֹכָה, וְעֶזְקָה.
- לו** וְשַׁעְרַיִם, וְעַדִּיתַיִם, וְהַגְּדָרָה,
וְגִדְרוֹתַיִם: עָרִים אַרְבַּע-עָשָׂרָה,
וְחִצְרֵיהֶן. {ס}
- לז** צֶנַן וְחַדְשָׁה, וּמִגְדַל-גַּד.
- לח** וְדִלָּן וְהַמִּצְפָּה, וַיִּקְתָּאֵל.
- לט** לָכִישׁ וּבֹזְכָת, וְעֶגְלוֹן.
- מ** וְכַבּוֹן וְלַחְמָס, וְכַתְלִישׁ.
- מא** וְגִדְרוֹת, בֵּית-דָּגוֹן וְנַעֲמָה
וּמַקְדָּה: עָרִים שֵׁשׁ-עָשָׂרָה,
וְחִצְרֵיהֶן. {ס}
- מב** לִבְנֵה וְעֶתֶר, וְעֶשֶׂן.
- מג** וַיִּפְתַּח וְאַשְׁנָה, וְנֶזִיב.
- מד** וְקַעֲיֵלָה וְאַכְזִיב,
וּמַרְאֲשָׁה: עָרִים תִּשְׁעַ,
וְחִצְרֵיהֶן. {ס}
- מה** עֶקְרוֹן וּבְנֵתֵיהָ, וְחִצְרֵיהָ.
- מו** מֵעֶקְרוֹן, וְיָמָה: כָּל אֲשֶׁר-עַל-יַד
- 32** and Lebaoth, and Shilhim, and Ain, and
Rimmon; all the cities are twenty and nine,
with their villages. {S}
- 33** In the Lowland: Eshtaol, and Zorah, and
Ashnah;
- 34** and Zanoah, and En-gannim, Tappuah,
and Enam;
- 35** Jarmuth, and Adullam, Socoh, and
Azekah;
- 36** and Shaaraim, and Adithaim, and
Gederah, with Gederothaim; fourteen cities
with their villages. {S}
- 37** Zenan, and Hadashah, and Migdal-gad;
- 38** and Dilan, and Mizpeh, and Joktheel;
- 39** Lachish, and Bozkath, and Eglon;
- 40** and Cabbon, and Lahmas, and Chithlish;
- 41** and Gederoth, Beth-dagon, and Naamah,
and Makkedah; sixteen cities with their
villages. {S}
- 42** Libnah, and Ether, and Ashan;
- 43** and Iphtah, and Ashnah, and Nezib;
- 44** and Keilah, and Achzib, and Mareshah;
nine cities with their villages. {S}
- 45** Ekron, with its towns and its villages;
- 46** from Ekron even unto the sea, all that
were by the side of Ashdod, with their

- אֲשְׁדּוֹד, וְחֲצֵרֵיהֶן. {ס}** villages. {S}
- מז** אֲשְׁדּוֹד בְּנוֹתֶיהָ וְחֲצֵרֶיהָ, עֲזָה בְּנוֹתֶיהָ וְחֲצֵרֶיהָ—עַד-נַחַל מִצְרַיִם; וְהַיָּם הַגָּבוֹל (הַגְּדוֹל), וְגָבּוֹל. {ס}
- מח** וּבְהָר—שָׁמִיר וַיַּתִּיר, וְשׁוֹכָה. **48** And in the hill-country: Shamir, and Jattir, and Socoh;
- מט** וְדָנָה וְקִרְיַת-סָנָה, הִיא דְבַר. {ס} **49** and Dannah, and Kiriath-sannah—the same is Debir; {S}
- נ** וְעָנָב וְאַשְׁתְּמוֹה, וְעָנִים. **50** and Anab, and Eshtemoh, and Anim;
- נא** וְגֹשֶׁן וְחֶלֶן, וְגִלָּה: עָרִים אַחַת-עֶשְׂרֵה, וְחֲצֵרֵיהֶן. {ס} **51** and Goshen, and Holon, and Giloh; eleven cities with their villages. {S}
- נב** אַרְבַּ וְרוּמָה, וְאַשְׁעוֹן. **52** Arab, and Rumah, and Eshan;
- נג** וַיִּנּוּם (וַיִּנּוּם) וּבֵית-תַּפּוּחַ, וְאַפְקָה. **53** and Janum, and Beth-tappuah, and Aphekah;
- נד** וְחֻמְטָה, וְקִרְיַת אַרְבַּע הִיא חֶבְרוֹן—וְצִיעוֹר: עָרִים תִּשְׁעַ, וְחֲצֵרֵיהֶן. {ס} **54** and Humtah, and Kiriath-arba—the same is Hebron, and Zior; nine cities with their villages. {S}
- נה** מָעוֹן כַּרְמֶל, וְזִיף וַיּוּטָה. **55** Maon, Carmel, and Ziph, and Juttah;
- נו** וַיִּזְרְעָאֵל וַיִּקְדָּעַם, וַזְּנוּחַ. **56** and Jezreel, and Jokdeam, and Zanoah;
- נז** הַקַּיִן, גִּבְעָה וְתִמְנָה: עָרִים עֶשֶׂר, וְחֲצֵרֵיהֶן. {ס} **57** Kain, Gibeah, and Timnah; ten cities with their villages. {S}
- נח** חַלְחוּל בֵּית-צוּר, וְגֵדוֹר. **58** Halhul, Beth-zur, and Gedor;
- נט** וּמַעֲרַת וּבֵית-עֲנוֹת, וְאַלְתֵּקוֹן: עָרִים שֵׁשׁ, וְחֲצֵרֵיהֶן. {פ} **59** and Maarath, and Beth-anoth, and Eltekon; six cities with their villages. {P}
- ס** קִרְיַת-בַּעַל, הִיא קִרְיַת יַעֲרִים—וְהַרְבָּה: עָרִים שְׁתַּיִם, **60** Kiriath-baal—the same is Kiriath-jearim, and Rabbah; two cities with their villages.

{S} וַחֲצַרְיָהוּ. {ס}

סא בַּמִּדְבָּר—בֵּית, הָעֲרָבָה, מִדִּין, וְסַכָּכָה. **61** In the wilderness: Beth-arabah, Middin, and Secacah;

סב וְהַנְּבָשָׁן וְעִיר-הַמֶּלַח, וְעֵין גִּדִי: עָרִים שֵׁשׁ, וַחֲצַרְיָהוּ. **62** and Nibshan, and the City of Salt, and En-ge-di; six cities with their villages.

סג וְאֶת-הַיְבוּסִי יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם, לֹא-יֹוצֵאוּ (יִכְלוּ) בְּנֵי-יְהוּדָה לְהוֹרִישָׁם; וַיֵּשֶׁב הַיְבוּסִי אֶת-בְּנֵי יְהוּדָה, בִּירוּשָׁלַם, עַד, הַיּוֹם הַזֶּה. {פ}

63 And as for the Jebusites, the inhabitants of Jerusalem, the children of Judah could not drive them out; but the Jebusites dwelt with the children of Judah at Jerusalem, unto this day. {P}

Chapter 16

א וַיֵּצֵא הַגּוֹרֵל לְבְנֵי יוֹסֵף, מִיַּרְדֵּן יְרִיחוֹ, לְמֵי יְרִיחוֹ, מִזְרְחָה; הַמִּדְבָּר, עַל־הַמִּירְיחוֹ בְּהַר—בֵּית-אֵל. **1** And the lot for the children of Joseph went out from the Jordan at Jericho, at the waters of Jericho on the east, going up from Jericho through the hill-country to the wilderness, even to Beth-el.

ב וַיֵּצֵא מִבֵּית-אֵל, לֹזָה; וְעָבַר אֶל-גְּבוּל הָאֲרָכִי, עַטְרוֹת. **2** And it went out from Beth-el-luz, and passed along unto the border of the Archites to Ataroth.

ג וַיֵּרֶד-יָמָּה אֶל-גְּבוּל הַיַּפְלֵטִי, עַד גְּבוּל בֵּית-חֹרֹן תַּחְתּוֹן—וְעַד-גֶּזֶר; וְהָיוּ תֵצֵאוֹתָיִם, יָמָּה. **3** And it went down westward to the border of the Japhletites, unto the border of Beth-horon the nether, even unto Gezer; and the goings out thereof were at the sea.

ד וַיִּנְחְלוּ בְנֵי-יוֹסֵף, מְנַשֶּׁה וְאֶפְרַיִם. **4** And the children of Joseph, Manasseh and Ephraim, took their inheritance.

ה וַיְהִי גְבוּל בְּנֵי-אֶפְרַיִם, לְמִשְׁפַּחְתָּם; וַיְהִי גְבוּל נֶחְלָתָם, מִזְרְחָה, עַטְרוֹת אַדָּר, עַד-בֵּית חֹרֹן עֲלִיוֹן. **5** And the border of the children of Ephraim according to their families was thus; even the border of their inheritance eastward was Atroth-addar, unto Beth-horon the upper.

ו וַיֵּצֵא הַגְּבוּל הַיָּמָּה, הַמִּכְמֶתֶת **6** And the border went out westward, Mich-

מִצְפּוֹן, וְנָסַב הַגְּבוּל מִזְרְחָהּ, תֵּאֲנֹת
שָׁלָה; וְעָבַר אוֹתוֹ, מִמִּזְרַח יְנוּחָהּ.

ז וַיֵּרַד מִיְנוּחָהּ, עֲטָרוֹת וְנַעֲרָתָהּ;
וַפָּגַע, בִּירִיחוֹ, וַיֵּצֵא, הַיַּרְדֵּן.

ח מִתַּפּוּאֵה יַלְדֵי הַגְּבוּל יָמָה, נַחַל קָנָה,
וְהָיוּ תֵצֵאֹתָיו, הַיָּמָה; זֹאת, נַחֲלַת
מִטָּה בְּנֵי-אֶפְרַיִם—לְמִשְׁפַּחֹתָם.

ט וְהָעָרִים, הַמְּבֻדָּלוֹת לְבְנֵי אֶפְרַיִם,
בְּתוֹךְ, נַחֲלַת בְּנֵי-מְנַשֶּׁה—כָּל-הָעָרִים,
וְחִצְרֵיהֶן.

י וְלֹא הוֹרִישׁוּ, אֶת-הַכְּנַעֲנִי הַיּוֹשֵׁב
בְּגֶזֶר; וַיֵּשֶׁב הַכְּנַעֲנִי בְּקֶרֶב אֶפְרַיִם,
עַד-הַיּוֹם הַזֶּה, וַיְהִי, לְמַס-עֶבֶד. {פ}

methath being on the north; and the border
turned about eastward unto Taanath-shiloh,
and passed along it on the east of Janoah.

7 And it went down from Janoah to
Ataroth, and to Naarah, and reached unto
Jericho, and went out at the Jordan.

8 From Tappuah the border went along
westward to the brook of Kanah; and the
goings out thereof were at the sea. This is
the inheritance of the tribe of the children
of Ephraim according to their families;

9 together with the cities which were
separated for the children of Ephraim in the
midst of the inheritance of the children of
Manasseh, all the cities with their villages.

10 And they drove not out the Canaanites
that dwelt in Gezer; but the Canaanites
dwelt in the midst of Ephraim, unto this
day, and became servants to do taskwork.
{P}

Chapter 17

א וַיְהִי הַגּוֹרֵל לְמִטָּה מְנַשֶּׁה, כִּי-הוּא
בְּכוֹר יוֹסֵף—לְמַכִּיר בְּכוֹר מְנַשֶּׁה אָבִי
הַגְּלָעָד, כִּי הוּא הָיָה אִישׁ מְלַחֲמָה,
וַיְהִי-לוֹ, הַגְּלָעָד וְהַבָּשָׁן.

ב וַיְהִי לְבְנֵי מְנַשֶּׁה הַנוֹתָרִים,
לְמִשְׁפַּחֹתָם—לְבְנֵי אַבִיעֶזֶר וְלְבְנֵי-חֶלֶק
וְלְבְנֵי אֲשֵׁרִיאֵל וְלְבְנֵי-שָׁכֶם, וְלְבְנֵי-
חֶפֶר וְלְבְנֵי שְׁמִידָע; אֵלֶּה בְנֵי מְנַשֶּׁה
בֶּן-יוֹסֵף, הַזְּכָרִים—לְמִשְׁפַּחֹתָם.

1 And this was the lot for the tribe of
Manasseh; for he was the first-born of
Joseph. As for Machir the first-born of
Manasseh, the father of Gilead, because he
was a man of war, therefore he had Gilead
and Bashan.

2 And the lot was for the rest of the
children of Manasseh according to their
families; for the children of Abiezer, and
for the children of Helek, and for the
children of Asriel, and for the children of
Shechem, and for the children of Hopher,
and for the children of Shemida; these were
the male children of Manasseh the son of
Joseph according to their families.

ג וְלִצְלֶפְחָד בֶּן-חֶפֶר בֶּן-גִּלְעָד בֶּן-מָכִיר בֶּן-מְנַשֶּׁה, לֹא-הָיוּ לוֹ בָּנִים—כִּי אִם-בָּנוֹת; וְאֵלֶּה, שְׁמוֹת בָּנוֹתָיו—מַחֲלָה וְנוֹחַ, חֹגְלָה מְלָכָה וְתִרְזָח.

3 But Zelophehad, the son of Hephher, the son of Gilead, the son of Machir, the son of Manasseh, had no sons, but daughters; and these are the names of his daughters: Mahlah, and Noah, Hoglah, Milcah, and Tirzah.

ד וַתִּקְרַבְנָה לִפְנֵי אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְלִפְנֵי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נּוּן, וְלִפְנֵי הַנְּשִׂאִים לֵאמֹר, יְהוּה צְוָה אֶת-מֹשֶׁה, לָתֵת-לָנוּ נַחֲלָה בְּתוֹךְ אֶחָיו; וַיִּתֵּן לָהֶם אֶל-פִּי יְהוּה, נַחֲלָה, בְּתוֹךְ, אֶחָי אֲבֵיהֶן.

4 And they came near before Eleazar the priest, and before Joshua the son of Nun, and before the princes, saying: ‘The LORD commanded Moses to give us an inheritance among our brethren’; therefore according to the commandment of the LORD he gave them an inheritance among the brethren of their father.

ה וַיִּפְּלוּ חֲבַלֵי-מְנַשֶּׁה, עֲשָׂרָה—לְבַד מֵאֶרֶץ הַגִּלְעָד, וְהַבָּשָׁן, אֲשֶׁר, מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן.

5 And there fell ten parts to Manasseh, beside the land of Gilead and Bashan, which is beyond the Jordan;

ו כִּי בָנוֹת מְנַשֶּׁה, נָחֲלוּ נַחֲלָה בְּתוֹךְ בָּנָיו; וְאֶרֶץ, הַגִּלְעָד, הִיְתָה, לְבָנֵי-מְנַשֶּׁה הַנּוֹתָרִים.

6 because the daughters of Manasseh had an inheritance among his sons; and the land of Gilead belonged unto the rest of the sons of Manasseh.

ז וַיְהִי גְבוּל-מְנַשֶּׁה, מֵאֲשֶׁר, הַמְּכֻמְתָּת, אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי שֶׁכֶם; וְהַלְדָּה גְבוּל אֶל-הַיַּמִּין, אֶל-יֹשְׁבֵי עֵין תַּפּוּחַ.

7 And the border of Manasseh was, beginning from Asher, Michmethath, which is before Shechem; and the border went along to the right hand, unto the inhabitants of En-tappuah.—

ח לְמְנַשֶּׁה, הִיְתָה אֶרֶץ תַּפּוּחַ; וְתַפּוּחַ אֶל-גְּבוּל מְנַשֶּׁה, לְבָנֵי אֶפְרַיִם.

8 The land of Tappuah belonged to Manasseh; but Tappuah on the border of Manasseh belonged to the children of Ephraim.—

ט וַיֵּרֶד הַגְּבוּל נַחַל קָנָה נֹגֵבָה לַנַּחַל, עָרִים הָאֵלֶּה לְאֶפְרַיִם, בְּתוֹךְ, עָרֵי מְנַשֶּׁה; וְגְבוּל מְנַשֶּׁה מֵצָפוֹן לַנַּחַל, וַיְהִי תֹצְאֹתָיו הַיָּמָה.

9 And the border went down unto the brook of Kanah, southward of the brook, by cities which belonged to Ephraim among the cities of Manasseh; but the border of Manasseh was on the north side of the brook; and the goings out thereof were at the sea:

י נְגִבָה לְאַפְרַיִם, וְצָפוֹנָה לְמְנַשֶּׁה,
וַיְהִי הַיָּם, גְּבוּלוֹ; וּבְאֶשֶׁר יִפְגְּעוּן
מִצָּפוֹן, וּבִישָׁשְׁכָר מִמְזָרְחַת.

יא וַיְהִי לְמְנַשֶּׁה בִישָׁשְׁכָר וּבְאֶשֶׁר,
בֵּית-שָׁאֵן וּבְנוֹתֵיהָ וַיְבַלְעֶם וּבְנוֹתֵיהָ
וְאֶת-יֹשְׁבֵי דָאֵר וּבְנוֹתֵיהָ וַיֹּשְׁבֵי עֵין-
דָּר וּבְנוֹתֵיהָ, וַיֹּשְׁבֵי תַעֲנָךְ וּבְנוֹתֵיהָ,
וַיֹּשְׁבֵי מְגִדּוֹ וּבְנוֹתֵיהָ—שְׁלֹשֶׁת, הַנְּפֹת.

יב וְלֹא יָכְלוּ בְנֵי מְנַשֶּׁה, לְהוֹרִישׁ
אֶת-הָעַרְיִים הָאֵלֶּה; וַיֹּאמְרוּ, הַכְּנַעֲנִי,
לְשֹׁבֵת, בְּאֶרֶץ הַזֹּאת.

יג וַיְהִי, כִּי חִזְקוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל, וַיִּתְּנוּ
אֶת-הַכְּנַעֲנִי, לְמַס; וְהוֹרִישׁ, לֹא
הוֹרִישׁוּ. {ס}

יד וַיְדַבְּרוּ בְנֵי יוֹסֵף, אֶת-יְהוֹשֻׁעַ
לֵאמֹר: מַדּוּעַ נָתַתָּה לִּי נַחֲלָה, גּוֹרָל
אֶחָד וְחֶבֶל אֶחָד, וְאַנִּי עַם-רַב, עַד
אֲשֶׁר-עַד-כֹּה בֵּרַכְנִי יְהוָה.

טו וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ, אִם-עַם-
רַב אַתָּה עָלֶיךָ לָךְ הַיַּעֲרָה, וּבִרְאֵת לָךְ
שָׁם, בְּאֶרֶץ הַפְּרִזִּי וְהַרְפָּאִים: כִּי-אֶץ
לָךְ, הַר-אֶפְרַיִם.

טז וַיֹּאמְרוּ בְנֵי יוֹסֵף, לֹא-יִמָּצָא לָנוּ
הָהָר; וְרֹכֵב בְּרִזָּל, בְּכָל-הַכְּנַעֲנִי הַיֹּשֵׁב
בְּאֶרֶץ-הָעֵמֶק, לְאֶשֶׁר בְּבֵית-שָׁאֵן
וּבְנוֹתֵיהָ, וְלְאֶשֶׁר בְּעֵמֶק יִזְרְעֵאל.

10 southward it was Ephraim's, and
northward it was Manasseh's, and the sea
was his border; and they reached to Asher
on the north, and to Issachar on the east.

11 And Manasseh had in Issachar and in
Asher Beth-shean and its towns, and Ibleam
and its towns, and the inhabitants of Dor
and its towns, and the inhabitants of En-dor
and its towns, and the inhabitants of
Taanach and its towns, and the inhabitants
of Megiddo and its towns, even the three
regions.

12 Yet the children of Manasseh could not
drive out the inhabitants of those cities; but
the Canaanites were resolved to dwell in
that land.

13 And it came to pass, when the children
of Israel were waxen strong, that they put
the Canaanites to taskwork, but did not
utterly drive them out. {S}

14 And the children of Joseph spoke unto
Joshua, saying: 'Why hast thou given me
but one lot and one part for an inheritance,
seeing I am a great people, forasmuch as
the LORD hath blessed me thus?'

15 And Joshua said unto them: 'If thou be a
great people, get thee up to the forest, and
cut down for thyself there in the land of the
Perizzites and of the Rephaim; since the
hill-country of Ephraim is too narrow for
thee.'

16 And the children of Joseph said: 'The
hill-country will not be enough for us; and
all the Canaanites that dwell in the land of
the valley have chariots of iron, both they
who are in Beth-shean and its towns, and
they who are in the valley of Jezreel.'

יז וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל-בֵּית יוֹסֵף,
לְאֶפְרַיִם וְלִמְנַשֶּׁה לֵאמֹר: עַם-רַב
אַתָּה, וְכַח גְּדוֹל לְךָ—לֹא-יְהִי לְךָ,
גּוֹרָל אֶחָד.

17 And Joshua spoke unto the house of Joseph, even to Ephraim and to Manasseh, saying: 'Thou art a great people, and hast great power; thou shalt not have one lot only;

יח כִּי הִר יְהִי-לְךָ, כִּי-יַעַר הוּא,
וַיִּבְרָאתוּ, וְהָיָה לְךָ תְצַאֲתֵיו: כִּי-
תוֹרִישׁ אֶת-הַכְּנַעֲנִי, כִּי רָכַב בְּרִזָּל לוֹ—
כִּי חֲזָק, הוּא. {פ}

18 but the hill-country shall be thine; for though it is a forest, thou shalt cut it down, and the goings out thereof shall be thine; for thou shalt drive out the Canaanites, though they have chariots of iron, and though they be strong.' {P}

Chapter 18

א וַיִּקְהָלוּ כָּל-עֵדַת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל,
שִׁלֹּה, וַיִּשְׁכְּנוּ שָׁם, אֶת-אֹהֶל מוֹעֵד;
וְהָאָרֶץ נִכְבָּשָׁה, לִפְנֵיהֶם.

1 And the whole congregation of the children of Israel assembled themselves together at Shiloh, and set up the tent of meeting there; and the land was subdued before them.

ב וַיִּנְתְּרוּ בְּבְנֵי יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר לֹא-
חָלְקוּ אֶת-נַחֲלָתָם—שִׁבְעָה, שְׁבָטִים.

2 And there remained among the children of Israel seven tribes, which had not yet received their inheritance.

ג וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ, אֶל-בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל: עַד-אַנָּה, אַתֶּם מְתַרְפִּים,
לָבוֹא לְרִשֵׁת אֶת-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר נָתַן
לָכֶם יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם.

3 And Joshua said unto the children of Israel: 'How long are ye slack to go in to possess the land, which the LORD, the God of your fathers, hath given you?

ד הָבוּ לָכֶם שְׁלֹשָׁה אַנְשִׁים, לְשֹׁבֵט;
וְאֶשְׁלַח־ם, וַיִּקְמוּ וַיַּתְהַלְכוּ בָאָרֶץ
וַיַּכְתְּבוּ אוֹתָהּ לְפִי נַחֲלָתָם—וַיָּבֹאוּ
אֵלַי.

4 Appoint for you three men for each tribe; and I will send them, and they shall arise, and walk through the land, and describe it according to their inheritance; and they shall come unto me.

ה וְהִתְחַלְקוּ אֹתָהּ, לְשִׁבְעָה
חֻלְקִים: יְהוּדָה יַעֲמֵד עַל-גְּבוּלוֹ,
מִנְּגֶב, וּבֵית יוֹסֵף יַעֲמְדוּ עַל-גְּבוּלָם,
מִצְפּוֹן.

5 And they shall divide it into seven portions: Judah shall abide in his border on the south, and the house of Joseph shall abide in their border on the north.

ו וְאַתֶּם תִּכְתְּבוּ אֶת-הָאָרֶץ, שִׁבְעָה חֻלְקִים, וְהֵבֵאתֶם אֵלַי, הֵנָּה; וְיָרִיתִי לָכֶם גּוּרָל פֹּה, לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ.

6 And ye shall describe the land into seven portions, and bring the description hither to me; and I will cast lots for you here before the LORD our God.

ז כִּי אֵין-חֵלֶק לְלוֹוִים בְּקִרְבְּכֶם, כִּי-כֹהֲנֵת יְהוָה נַחֲלָתוֹ; וְגַד וְרֹאוּבֵן וְחֻצֵי שִׁבֹּט הַמְּנַשֶּׁה לָקְחוּ נַחֲלָתָם, מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן מִזְרָחָה, אֲשֶׁר נָתַן לָהֶם, מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה.

7 For the Levites have no portion among you, for the priesthood of the LORD is their inheritance; and Gad and Reuben and the half-tribe of Manasseh have received their inheritance beyond the Jordan eastward, which Moses the servant of the LORD gave them.'

ח וַיָּקֻמוּ הָאֲנָשִׁים, וַיֵּלְכוּ; וַיֹּצִו יְהוֹשֻׁעַ אֶת-הַחֻלְקִים לְכַתֹּב אֶת-הָאָרֶץ לֵאמֹר, לָכוּ וְהִתְהַלְכוּ בְּאָרֶץ וְכַתְּבוּ אוֹתָהּ וְשׁוּבוּ אֵלַי, וּפֹה אֲשַׁלֵּךְ לָכֶם גּוּרָל לִפְנֵי יְהוָה, בְּשֵׁלָה.

8 And the men arose, and went; and Joshua charged them that went to describe the land, saying: 'Go and walk through the land, and describe it, and come back to me, and I will cast lots for you here before the LORD in Shiloh.'

ט וַיֵּלְכוּ הָאֲנָשִׁים וַיַּעֲבְרוּ בְּאָרֶץ, וַיִּכְתְּבוּהָ לְעָרִים לְשִׁבְעָה חֻלְקִים עַל-סֵפֶר; וַיָּבֹאוּ אֶל-יְהוֹשֻׁעַ אֶל-הַמַּחֲנֶה, שֵׁלָה.

9 And the men went and passed through the land, and described it by cities into seven portions in a book, and they came to Joshua unto the camp at Shiloh.

י וַיִּשְׁלַךְ לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ גּוּרָל בְּשֵׁלָה, לִפְנֵי יְהוָה; וַיַּחֲלֶק-שָׁם יְהוֹשֻׁעַ אֶת-הָאָרֶץ לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל, כַּמְחֻלְקֹתָם. {פ}

10 And Joshua cast lots for them in Shiloh before the LORD; and there Joshua divided the land unto the children of Israel according to their divisions. {P}

יא וַיַּעַל, גּוּרָל מַטֵּה בְנֵי-בְנִימִן—לְמִשְׁפַּחָתָם; וַיֵּצֵא, גְבוּל גּוּרָלָם, בֵּין בְּנֵי יְהוּדָה, וּבֵין בְּנֵי יוֹסֵף.

11 And the lot of the tribe of the children of Benjamin came up according to their families; and the border of their lot went out between the children of Judah and the children of Joseph.

יב וַיְהִי לָהֶם הַגְּבוּל לְפֶאת צְפוֹנָה, מִן-הַיַּרְדֵּן; וְעָלָה הַגְּבוּל אֶל-כַּתְּף יְרִיחוֹ מִצְפוֹן, וְעָלָה בְּהַר יַמָּה, וְהָיָה (וְהָיוּ) תֵּצְאוֹתָיו, מִדְּבָרָה בֵּית אֲוֹן.

12 And their border on the north side was from the Jordan; and the border went up to the side of Jericho on the north, and went up through the hill-country westward; and the goings out thereof were at the

wilderness of Beth-aven.

יג וְעָבַר מִשָּׁם הַגְּבוּל לּוֹזָה, אֶל-כְּתָף לּוֹזָה נֹגֵבָה-הִיא, בֵּית-אֵל; וַיֵּרֶד הַגְּבוּל, עֲטְרוֹת אַדָּר, עַל-הַהָר, אֲשֶׁר מִנֶּגֶב לְבֵית-חֲרוֹן תַּחְתּוֹן.

13 And the border passed along from thence to Luz, to the side of Luz—the same is Beth-el—southward; and the border went down to Atroth-addar, by the mountain that lieth on the south of Beth-horon the nether.

יד וַתֵּאָר הַגְּבוּל וַנִּסָּב לְפָאֵת-יָם נֹגֵבָה, מִן-הַהָר אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי בֵית-חֲרוֹן נֹגֵבָה, וְהִיא (וְהָיוּ) תְּצֵאֲתֶיּוּ אֶל-קִרְיַת-בַּעַל הִיא קִרְיַת יַעֲרִים, עִיר בְּנֵי יְהוּדָה; זֹאת, פְּאֵת-יָם.

14 And the border was drawn and turned about on the west side southward, from the mountain that lieth before Beth-horon southward; and the goings out thereof were at Kiriath-baal—the same is Kiriath-jearim—a city of the children of Judah; this was the west side.

טו וּפְאֵת-נֹגֵבָה, מִקְצֵה קִרְיַת יַעֲרִים; וַיֵּצֵא הַגְּבוּל, יָמָה, וַיֵּצֵא, אֶל-מַעְיָן מִי נְפֹתוֹחַ.

15 And the south side was from the uttermost part of Kiriath-jearim, and the border went out westward, and went out to the fountain of the waters of Nephtoah.

טז וַיֵּרֶד הַגְּבוּל אֶל-קְצֵה הָהָר, אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי גֵי בֶן-הַנֶּחֱם, אֲשֶׁר בְּעַמְקֵי רְפָאִים, צְפוֹנָה; וַיֵּרֶד גֵּי הַנֶּחֱם אֶל-כְּתָף הַיְבוּסִי, נֹגֵבָה, וַיֵּרֶד, עַיִן רֹגֵל.

16 And the border went down to the uttermost part of the mountain that lieth before the Valley of the son of Hinnom, which is in the vale of Rephaim northward; and it went down to the Valley of Hinnom, to the side of the Jebusite southward, and went down to En-rogel.

יז וַתֵּאָר מִצְפּוֹן, וַיֵּצֵא עַיִן שֶׁמֶשׁ, וַיֵּצֵא אֶל-גְּלִילוֹת, אֲשֶׁר-נֹכַח מַעְלֵה אַדְמִים; וַיֵּרֶד, אָבוֹן בְּהוֹן בֶּן-רְאוּבֵן.

17 And it was drawn on the north, and went out at En-shemesh, and went out to Geliloth, which is over against the ascent of Adummim; and it went down to the Stone of Bohan the son of Reuben.

יח וְעָבַר אֶל-כְּתָף מוֹל-הָעֲרָבָה, צְפוֹנָה; וַיֵּרֶד, הָעֲרָבָתָה.

18 And it passed along to the side over against the Arabah northward, and went down unto the Arabah.

יט וְעָבַר הַגְּבוּל אֶל-כְּתָף בֵּית-חֲגֹלָה, צְפוֹנָה, וְהִיא (וְהָיוּ) תְּצֵאֲתֶיּוּ (תְּצֵאֲוֹת) הַגְּבוּל אֶל-לְשׁוֹן יָם-הַמֶּלַח צְפוֹנָה, אֶל-קְצֵה הַיַּרְדֵּן נֹגֵבָה; זֹה,

19 And the border passed along to the side of Beth-hoglah northward; and the goings out of the border were at the north bay of the Salt Sea, at the south end of the Jordan; this was the south border.

גבול נגב.

- כ** וְהַיַּרְדֵּן יִגְבַּל-אֶתֹ, לְפָאֵת-קִדְמָה : זֹאת נַחֲלַת בְּנֵי בְנִימֹן לְגְבוּלֹתֶיהָ, סָבִיב-לְמִשְׁפַּחְתָּם. {פ}
- כא** וְהָיוּ הָעָרִים, לְמִטָּה בְּנֵי בְנִימֹן—לְמִשְׁפַּחוֹתֶיהֶם : יְרִיחוֹ וּבֵית-חֲגֹלָה, וְעֵמֶק קֶזִיז.
- כב** וּבֵית הָעֲרָבָה וְצַמְרַיִם, וּבֵית-אֵל.
- כג** וְהָעֵוִים וְהַפָּרָה, וְעַפְרָה.
- כד** וְכַפַּר הָעַמְנִי (הָעַמְנָה) וְהָעַפְנִי, וְגִבְעָה : עָרִים שְׁתַּיִם-עֶשְׂרֵה, וְחֻצְרֵיהֶן.
- כה** גִּבְעוֹן וְרַמָּה, וּבְאֵרוֹת.
- כו** וְהַמִּצְפָּה וְהַכְּפִירָה, וְהַמִּצָּה.
- כז** וְרֶקֶם וִירְפָאֵל, וְתַרְאֵלָה.
- כח** וְצֵלַע הָאֶלְף וְהַיְבוּסִי הַיָּא : יְרוּשָׁלַם, גִּבְעַת קְרִית—עָרִים אַרְבַּע-עֶשְׂרֵה, וְחֻצְרֵיהֶן : זֹאת נַחֲלַת בְּנֵי-בְנִימֹן, לְמִשְׁפַּחְתָּם. {פ}
- 20** And the Jordan was to be the border of it on the east side. This was the inheritance of the children of Benjamin, by the borders thereof round about, according to their families. {P}
- 21** Now the cities of the tribe of the children of Benjamin according to their families were Jericho, and Beth-hoglah, and Emek-keziz;
- 22** and Beth-arabah, and Zemaraim, and Beth-el;
- 23** and Avvim, and Parah, and Ophrah;
- 24** and Chephar-ammonah, and Ophni, and Geba; twelve cities with their villages:
- 25** Gibeon, and Ramah, and Beeroth;
- 26** and Mizpeh, and Chephirah, and Mozah;
- 27** and Rekem, and Irpeel, and Taralah;
- 28** and Zela, Eleph, and the Jebusite—the same is Jerusalem, Gibeath, and Kiriath; fourteen cities with their villages. This is the inheritance of the children of Benjamin according to their families. {P}

Chapter 19

- א** וַיֵּצֵא הַגּוֹרֵל הַשֵּׁנִי, לְשִׁמְעוֹן—לְמִטָּה בְּנֵי-שִׁמְעוֹן, לְמִשְׁפַּחוֹתָם ; וַיְהִי, נַחֲלָתָם, בְּתוֹךְ, נַחֲלַת בְּנֵי-יְהוּדָה.
- ב** וַיְהִי לָהֶם, בְּנַחֲלָתָם—בְּאֵר-שָׁבַע
- 1** And the second lot came out for Simeon, even for the tribe of the children of Simeon according to their families; and their inheritance was in the midst of the inheritance of the children of Judah.
- 2** And they had for their inheritance Beer-

- וּשְׁבַע, וּמֹלָדָה. sheba with Sheba, and Moladah;
- ג וַחֲצַר שׁוּעַל וּבָלָה, וְעֶזֶם. 3 and Hazarshual, and Balah, and Ezem;
- ד וְאֶלְתוֹלַד וּבֶתוּל, וְחֹרְמָה. 4 and Eltolad, and Bethul, and Hormah;
- ה וְזִקְלָג וּבֵית-הַמַּרְכָּבוֹת, וַחֲצַר סוּסָה. 5 and Ziklag, and Beth-marcaboth, and Hazar-susah;
- ו וּבֵית לְבָאוֹת, וְשָׂרוּחַן : עָרִים שְׁלֹש-עָשָׂרָה, וַחֲצָרֵיהֶן. 6 and Beth-lebaoth, and Sharuhem; thirteen cities with their villages:
- ז עֵין רִמּוֹן, וְעֵתֶר וְעֶשֶׂן : עָרִים אַרְבַּע, וַחֲצָרֵיהֶן. 7 Ain, Rimmon, and Ether, and Ashan; four cities with their villages;
- ח וְכָל-הַחֲצָרִים, אֲשֶׁר סְבִיבוֹת הָעָרִים הָאֵלֶּה, עַד-בְּעֵלַת בְּאֵר, רָאֵמַת נָגַב : זֹאת, נַחֲלַת מִטָּה בְּנֵי-שִׁמְעוֹן—לְמִשְׁפְּחֹתָם. 8 and all the villages that were round about these cities to Baalath-beer, as far as Ramah of the South. This is the inheritance of the tribe of the children of Simeon according to their families.
- ט מִחֶבֶל בְּנֵי יְהוּדָה, נַחֲלַת בְּנֵי שִׁמְעוֹן : כִּי-הָיָה חֶלֶק בְּנֵי-יְהוּדָה, רַב מֵהֶם, וַיִּנְחַלוּ בְנֵי-שִׁמְעוֹן, בְּתוֹךְ נַחֲלָתָם. {פ} 9 Out of the allotment of the children of Judah was the inheritance of the children of Simeon, for the portion of the children of Judah was too much for them; therefore the children of Simeon had inheritance in the midst of their inheritance. {P}
- י וַיַּעַל הַגּוֹרֵל הַשְּׁלִישִׁי, לְבְנֵי זְבוּלֹן לְמִשְׁפְּחֹתָם ; וַיְהִי גְבוּל נַחֲלָתָם, עַד-שָׂרִיד. 10 And the third lot came up for the children of Zebulun according to their families; and the border of their inheritance was unto Sarid.
- יא וַעֲלָה גְבוּלָם לַיְמָה וּמְרֹעָהּ, וּפָגַע בְּדַבְשֶׁת ; וּפָגַע, אֶל-הַנַּחַל, אֲשֶׁר, עַל-פְּנֵי יוֹקְנֵאִם. 11 And their border went up westward, even to Maralah, and reached to Dabbesheth; and it reached to the brook that is before Jokneam.
- יב וַיָּשָׁב מִשָּׂרִיד, קִדְמָה מִזְרַח הַשֶּׁמֶשׁ, עַל-גְּבוּל כְּסֹלֶת, תָּבַר ; וַיֵּצֵא אֶל-הַדְּבָרַת, וַעֲלָה יָפִיעַ. 12 And it turned from Sarid eastward toward the sunrising unto the border of Chisloth-tabor; and it went out to Dobrath, and went up to Japhia.

יג וּמִשָּׁם עָבַר קִדְמָה מְזֻרְחָה, גֹּתְהָ
חִפְר עֵתְהָ קָצִין; וַיֵּצֵא רִמּוֹן הַמֶּתְאָר,
הַנֵּעָה.

13 And from thence it passed along eastward to Gath-hepher, to Ethkazin; and it went out at Rimmon-methoar unto Neah.

יד וַיָּסֹב אֶתֹּו הַגְּבוּל, מִצְפּוֹן חֲנַתָּן;
וְהָיוּ, תִּצְאֹתָיו, גִּי, יַפְתָּח-אֵל.

14 And the border turned about it on the north to Hannathon; and the goings out thereof were at the valley of Iphtahel;

טו וְקִטָּת וְנַהֲלָל וְשִׁמְרוֹן, וַיִּדְאָלָה
וּבֵית לָחֶם: עָרִים שְׁתֵּים-עָשָׂרָה,
וַחֲצָרִיהֶן.

15 and Kattath, and Nahalal, and Shimron, and Idalah, and Beth-lehem; twelve cities with their villages.

טז זֹאת נַחֲלַת בְּנֵי-זְבוּלֹן,
לְמִשְׁפְּחוֹתָם-הָעָרִים הָאֵלֶּה,
וַחֲצָרִיהֶן. {פ}

16 This is the inheritance of the children of Zebulun according to their families, these cities with their villages. {P}

יז לְיִשָּׁשכָר-יֵצֵא, הַגּוֹרָל
הַרְבִּיעִי: לְבְנֵי יִשָּׁשכָר, לְמִשְׁפְּחוֹתָם.

17 The fourth lot came out for Issachar, even for the children of Issachar according to their families.

יח וַיְהִי, גְבוּלָם-יִזְרְעֵאלָה
וְהַכְּסוּלָת, וְשׁוֹנֵם.

18 And their border was Jezreel, and Chesulloth, and Shunem;

יט וַחֲפָרַיִם וְשִׁיאֹן, וְאַנְחָרַת.

19 and Hapharaim, and Shion, and Anaharath;

כ וְהַרְבִּית וְקִשִּׁיּוֹן, וְאַבְצָי.

20 and Rabbith, and Kishion, and Ebez;

כא וְרֵמֶת וְעֵין-גַּנִּים וְעֵין חֲדָה, וּבֵית
פִּצְצָי.

21 and Remeth, and En-gannim, and En-haddah, and Beth-pazzez;

כב וּפְגַע הַגְּבוּל בְּתַבּוֹר וּשְׁחֻצוּמָה
(וְשַׁחְצִימָה) וּבֵית שָׁמֶשׁ, וְהָיוּ תִּצְאוֹת
גְבוּלָם הַיַּרְדֵּן: עָרִים שֶׁשׁ-עָשָׂרָה,
וַחֲצָרִיהֶן.

22 and the border reached to Tabor, and Shahazim, and Beth-shemesh; and the goings out of their border were at the Jordan; sixteen cities with their villages.

כג זֹאת, נַחֲלַת מִטֵּה בְנֵי-יִשָּׁשכָר-
לְמִשְׁפְּחוֹתָם: הָעָרִים, וַחֲצָרִיהֶן. {פ}

23 This is the inheritance of the tribe of the children of Issachar according to their families, the cities with their villages. {P}

כד וַיֵּצֵא הַגּוֹרָל הַחֲמִישִׁי, לְמִטֵּה

24 And the fifth lot came out for the tribe of

בְּנֵי-אָשֶׁר לְמִשְׁפְּחוֹתָם. the children of Asher according to their families.

כה וַיְהִי, גְבוּלָם—חֶלְקֵת וְחָלִי, וּבֶטֶן וְאַכְשָׁף. **25** And their border was Helkath, and Hali, and Beten, and Achshaph;

כו וְאַלְמֶלֶךְ וְעַמְמֶד, וּמִשְׁאָל; וּפְגַע בְּכַרְמֵל הַיָּמָה, וּבְשִׁיחֹר לְבָנֹת. **26** and Allam-melech, and Amad, and Mishal; and it reached to Carmel westward, and to Shihor-libnath.

כז וַיָּשָׁב מִזֶּרֶח הַשֶּׁמֶשׁ, בֵּית דָּגֹן, וּפְגַע בְּזִבְלוֹן וּבְגִי יַפְתָּח-אֶל צְפוּנָה בֵּית הָעַמֶּק, וַיֵּצֵא אֶל-כָּבוֹל, מִשְׁמָאל. **27** And it turned toward the sunrising to Beth-dagon, and reached to Zebulun and to the valley of Iphtahel northward at Beth-emek and Neiel; and it went out to Cabul on the left hand,

כח וְעֶבְרוֹן וְרֶחֹב, וְחַמּוֹן וְקָנָה, עַד, צִידוֹן רַבָּה. **28** and Ebron, and Rehob, and Hammon, and Kanah, even unto great Zidon.

כט וַיָּשָׁב הַגְּבוּל הָרָמָה, וְעַד-עִיר מְבַצֵּר-צֹר; וַיָּשָׁב הַגְּבוּל חֹסָה, וַיְהִי (וְהָיוּ) תְּצִאֹתָיו הַיָּמָה מִחֶבֶל אַכְזִיבָה. **29** And the border turned to Ramah, and to the fortified city of Tyre; and the border turned to Hosah; and the goings out thereof were at the sea from Hebel to Achzib;

ל וְעַמָּה וְאַפֶּק, וְרֶחֹב: עָרִים עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם, וְחִצְרֵיהֶן. **30** Ummah also, and Aphek, and Rehob; twenty and two cities with their villages.

לא זֹאת, נַחֲלַת מִטָּה בְּנֵי-אָשֶׁר— לְמִשְׁפְּחוֹתָם: הָעָרִים הָאֵלֶּה, וְחִצְרֵיהֶן. {פ} **31** This is the inheritance of the tribe of the children of Asher according to their families, these cities with their villages. {P}

לב לְבְנֵי נַפְתָּלִי, יֵצֵא הַגּוֹרֵל הַשְּׁשִׁי— לְבְנֵי נַפְתָּלִי, לְמִשְׁפְּחוֹתָם. **32** The sixth lot came out for the children of Naphtali, even for the children of Naphtali according to their families.

לג וַיְהִי גְבוּלָם, מִחֶלֶף מְאֵלוֹן בְּצַעֲנָנִים וְאַדְמֵי הַנֶּקֶב וַיִּבְנִיֵאל—עַד-לְקוּם; וַיְהִי תְּצִאֹתָיו, הַיַּרְדֵּן. **33** And their border was from Heleph, from Elon-beza-anannim, and Adami-nekeb, and Jabneel, unto Lakkum; and the goings out thereof were at the Jordan.

לד וַיָּשָׁב הַגְּבוּל יָמָה אֲזֵנוֹת תָּבוֹר, **34** And the border turned westward to Aznoth-tabor, and went out from thence to

- וַיָּצֵא מִשָּׁם חוּקֹקָה ; וּפָגַע בְּזִבְלוֹן
מִנָּגַב, וּבְאֲשֵׁר פָּגַע מַיִם, וּבִיהוּדָה,
הַיַּרְדֵּן מִזְרַח הַשָּׁמֶשׁ.
- לה** וְעָרֵי, מִבְּצָר—הַצְּדִים צָר, וְחַמַּת
רַקַּת וְכִנְרֶת.
- לו** וְאַדְמָה וְהַרְמָה, וְחָצוֹר.
- לז** וְקִדְשׁ וְאַדְרֵעִי, וְעֵין חָצוֹר.
- לח** וִירְאוֹן, וּמִגְדַּל-אֵל, חָרֶם וּבֵית-
עֵנַת, וּבֵית שָׁמֶשׁ : עָרִים תְּשַׁע-עֶשְׂרֵה,
וְחִצְרֵיהֶן.
- לט** זֹאת, נַחֲלַת מַטֵּה בְּנֵי-נַפְתָּלִי—
לְמִשְׁפַּחְתָּם : הָעָרִים, וְחִצְרֵיהֶן. {פ}
- מ** לְמַטֵּה בְּנֵי-דָן, לְמִשְׁפַּחְתָּם, יָצָא,
הַגּוֹרֵל הַשְּׁבִיעִי.
- מא** וַיְהִי, גְּבוּל נַחֲלַתָם—צָרְעָה
וְאַשְׁתָּאוֹל, וְעִיר שָׁמֶשׁ.
- מב** וְשַׁעֲלַבִּין וְאַיָּלוֹן, וַיִּתְּלָה.
- מג** וְאַיָּלוֹן וְתַמְנַתָּה, וְעֶקְרוֹן.
- מד** וְאַלְתָּקָה וְגִבְתוֹן, וּבַעֲלָת.
- מה** וַיְהִי וּבְנֵי-בְרַק, וְגַת-רִמּוֹן.
- מו** וַיְמִי הַיַּרְקוֹן, וְהַרְקוֹן ; עַם-הַגְּבוּל,
מוֹל יָפוֹ.
- מז** וַיֵּצֵא גְבוּל-בְּנֵי-דָן, מֵהֶם ; וַיַּעֲלוּ
בְּנֵי-דָן וַיִּלְחַמוּ עִם-לָשָׁם וַיִּלְכְּדוּ.
- Hukok; and it reached to Zebulun on the south, and reached to Asher on the west, and to Judah at the Jordan toward the sunrising.
- 35 And the fortified cities were Ziddim-zer, and Hammath, and Rakkath, and Chinnereth;
- 36 and Adamah, and Ramah, and Hazor;
- 37 and Kedesh, and Edrei, and En-hazor;
- 38 and Iron, and Migdal-el, and Horem, and Beth-anath, and Beth-shemesh; nineteen cities with their villages.
- 39 This is the inheritance of the tribe of the children of Naphtali according to their families, the cities with their villages. {P}
- 40 The seventh lot came out for the tribe of the children of Dan according to their families.
- 41 And the border of their inheritance was Zorah, and Eshtaol, and Ir-shemesh;
- 42 and Shaalabbin, and Aijalon, and Ithlah;
- 43 and Elon, and Timnah, and Ekron;
- 44 and Eltekeh, and Gibbethon, and Baalath;
- 45 and Jehud, and Bene-berak, and Gath-rimmon;
- 46 and Me-jarkon, and Rakkon, with the border over against Joppa.
- 47 And the border of the children of Dan was too strait for them; so the children of

אוֹתָהּ וַיֵּכּוּ אוֹתָהּ לְפִי-חֶרֶב, וַיִּרְשׁוּ
אוֹתָהּ וַיֵּשְׁבוּ בָּהּ, וַיִּקְרְאוּ לָשֵׁם דָּן,
כְּשֵׁם דָּן אֲבִיהֶם.

Dan went up and fought against Leshem,
and took it, and smote it with the edge of
the sword, and possessed it, and dwelt
therein, and called Leshem, Dan, after the
name of Dan their father.

מח זאת, נחלת מטה בני-דן—
למשפחתם: הערים האלה,
ונחצריהן. {ס}

48 This is the inheritance of the tribe of the
children of Dan according to their families,
these cities with their villages. {S}

מט ויכלו לנחל-את-הארץ,
לגבולתיקה; ויתנו בני-ישראל נחלה
ליהושע בן-נון, בתוכם.

49 When they had made an end of
distributing the land for inheritance by the
borders thereof, the children of Israel gave
an inheritance to Joshua the son of Nun in
the midst of them;

נ על-פי יהוה נתנו לו, את-העיר
אשר שאל—את-תמנת-סרח, בקר
אפרים; ויבנה את-העיר, וישב בה.

50 according to the commandment of the
LORD they gave him the city which he
asked, even Timnath-serah in the hill-
country of Ephraim; and he built the city,
and dwelt therein.

נא אלה הנחלת אשר נחלו אלעזר
הכהן ויהושע בן-נון וראשי האבות
למטות בני-ישראל בגורל בשלה,
לפני יהוה—פתח, אהל מועד; ויכלו,
מחלק את-הארץ. {פ}

51 These are the inheritances, which
Eleazar the priest, and Joshua the son of
Nun, and the heads of the fathers' houses of
the tribes of the children of Israel,
distributed for inheritance by lot in Shiloh
before the LORD, at the door of the tent of
meeting. So they made an end of dividing
the land. {P}

Chapter 20

א וידבר יהוה, אל-יהושע לאמר.

1 And the LORD spoke unto Joshua,
saying:

ב דבר אל-בני ישראל, לאמר: תנו
לכם את-ערי המקלט, אשר-דברתי
אליכם ביד-משה.

2 'speak to the children of Israel, saying:
Assign you the cities of refuge, whereof I
spoke unto you by the hand of Moses;

ג לנוס שמה רוצח, מכה-נפש בשגגה

3 that the manslayer that killeth any person
through error and unawares may flee

בְּבָלִי-דָעַת ; וְהָיוּ לָכֶם לְמִקְלָט , מִגֹּאֵל הַדָּם .

thither; and they shall be unto you for a refuge from the avenger of blood.

ד וְנָס אֶל-אַחַת מִהָעָרִים הָאֵלֶּה , וְעָמַד פֶּתַח שַׁעַר הָעִיר , וְדָבַר בְּאָזְנֵי זְקֵנֵי הָעִיר-הַהִיא , אֶת-דְּבָרָיו ; וְאָסְפוּ אֹתוֹ הָעִירָה אֵלֵיהֶם , וְנָתְנוּ-לוֹ מְקוֹם וַיֵּשֶׁב עִמָּם .

4 And he shall flee unto one of those cities, and shall stand at the entrance of the gate of the city, and declare his cause in the ears of the elders of that city; and they shall take him into the city unto them, and give him a place, that he may dwell among them.

ה וְכִי יִרְדֹּף גֹּאֵל הַדָּם , אַחֲרָיו , וְלֹא-יִסְגְּרוּ אֶת-הָרֹצֵחַ , בְּיָדוֹ : כִּי בְּבָלִי-דָעַת הִכָּה אֶת-רֵעֵהוּ , וְלֹא-שָׂנֵא הוּא לּוֹ מִתְמוֹל שְׁלֹשׁוֹם .

5 And if the avenger of blood pursue after him, then they shall not deliver up the manslayer into his hand; because he smote his neighbour unawares, and hated him not beforetime.

ו וַיֵּשֶׁב בְּעִיר הַהִיא , עַד-עֲמֻדוֹ לִפְנֵי הָעֵדָה לְמִשְׁפָּט , עַד-מוֹת הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל , אֲשֶׁר יִהְיֶה בַיָּמִים הָהֵם ; אִם יָשׁוּב הָרוֹצֵחַ , וּבָא אֶל-עִירוֹ וְאֶל-בֵּיתוֹ-אֶל-הָעִיר , אֲשֶׁר-נָס מִשָּׁם .

6 And he shall dwell in that city, until he stand before the congregation for judgment, until the death of the high priest that shall be in those days; then may the manslayer return, and come unto his own city, and unto his own house, unto the city from whence he fled.'

ז וַיִּקְדְּשׁוּ אֶת-קִדְשׁ בְּגִלְיָל , בְּהַר נַפְתָּלִי , וְאֶת-שֶׁכֶם , בְּהַר אֶפְרַיִם ; וְאֶת-קִרְיַת אַרְבֵּעַ הִיא חֶבְרוֹן , בְּהַר יְהוּדָה .

7 And they set apart Kedesh in Galilee in the hill-country of Naphtali, and Shechem in the hill-country of Ephraim, and Kiriath-arba—the same is Hebron—in the hill-country of Judah.

ח וַיַּעֲבֹר לִירְדֵן יְרִיחוֹ , מִזְרְחָה , נֹתְנֵנוּ אֶת-בֶּצֶר בְּמִדְבָּר בְּמִישֹׁר , מִמִּטָּה רְאוּבֵן ; וְאֶת-רָאמֹת בְּגִלְעָד מִמִּטָּה-גָּד , וְאֶת-גֹּלָן (גֹּלָן) בְּבָשָׁן מִמִּטָּה מְנַשֶּׁה .

8 And beyond the Jordan at Jericho eastward, they assigned Bezer in the wilderness in the table-land out of the tribe of Reuben, and Ramoth in Gilead out of the tribe of Gad, and Golan in Bashan out of the tribe of Manasseh.

ט אֵלֶּה הָיוּ עָרֵי הַמּוֹעֵדָה לְכָל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל , וְלַגֵּר הַגֵּר בְּתוֹכְכֶם , לָנוֹס שָׁמָּה , כָּל-מִכָּה-נִפְשׁ בְּשִׁגְגָה ; וְלֹא יָמוּת , בְּיַד גֹּאֵל הַדָּם , עַד-עֲמֻדוֹ , לִפְנֵי הָעֵדָה . { פ }

9 These were the appointed cities for all the children of Israel, and for the stranger that sojourneth among them, that whosoever killeth any person through error might flee thither, and not die by the hand of the avenger of blood, until he stood before the

Chapter 21

- א** וַיִּגְשׁוּ, רְאֵשֵׁי אֲבוֹת הַלְוִיִּם, אֶל-
אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן, וְאֶל-יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נּוּן;
וְאֶל-רְאֵשֵׁי אֲבוֹת הַמִּטּוֹת, לְבְנֵי
יִשְׂרָאֵל.
- ב** וַיְדַבְּרוּ אֵלֵיהֶם בְּשִׁלָּה, בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
לֵאמֹר, יְהוָה צָוָה בְּיַד-מֹשֶׁה, לָתֵת-
לָנוּ עָרִים לְשָׁבֵת; וּמִגְרָשֵׁיהֶן,
לְבָהֱמֵתֵנוּ. {פ}
- ג** וַיִּתְּנוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל לַלְוִיִּם מִנְחָלָתָם,
אֶל-פִּי יְהוָה, אֶת-הָעָרִים הָאֵלֶּה,
וְאֶת-מִגְרָשֵׁיהֶן.
- ד** וַיֵּצֵא הַגּוֹרָל, לְמִשְׁפַּחַת הַקְּהָתִי;
וַיְהִי לְבְנֵי אֶהֱרֹן הַכֹּהֵן מִן-הַלְוִיִּם,
מִמַּטֵּה יְהוּדָה וּמִמַּטֵּה הַשִּׁמְעוֹנִי
וּמִמַּטֵּה בְנִימִן בְּגוֹרָל-עָרִים, שְׁלֹשׁ
עָשָׂרָה. {ס}
- ה** וּלְבְנֵי קְהָת הַנּוֹתָרִים, מִמִּשְׁפַּחַת
מַטֵּה-אֶפְרַיִם וּמִמַּטֵּה-דָן וּמִחֲצֵי מַטֵּה
מְנַשֶּׁה בְּגוֹרָל-עָרִים עָשָׂר. {ס}
- ו** וּלְבְנֵי גֵרְשׁוֹן, מִמִּשְׁפַּחֹת מַטֵּה-
יִשָּׁשְׁכָר וּמִמַּטֵּה-אָשֶׁר וּמִמַּטֵּה נַפְתָּלִי
וּמִחֲצֵי מַטֵּה מְנַשֶּׁה בְּבָשָׁן בְּגוֹרָל-
עָרִים, שְׁלֹשׁ עָשָׂרָה. {ס}
- ז** לְבְנֵי מֵרָרִי לְמִשְׁפַּחֹתָם, מִמַּטֵּה
רְאוּבֵן וּמִמַּטֵּה-גָד וּמִמַּטֵּה זְבוּלֹן-
- 1** Then came near the heads of fathers' houses of the Levites unto Eleazar the priest, and unto Joshua the son of Nun, and unto the heads of fathers' houses of the tribes of the children of Israel;
- 2** and they spoke unto them at Shiloh in the land of Canaan, saying: 'The LORD commanded by the hand of Moses to give us cities to dwell in, with the open land thereabout for our cattle.' {P}
- 3** And the children of Israel gave unto the Levites out of their inheritance, according to the commandment of the LORD, these cities with the open land about them.
- 4** And the lot came out for the families of the Kohathites; and the children of Aaron the priest, who were of the Levites, had by lot out of the tribe of Judah, and out of the tribe of the Simeonites, and out of the tribe of Benjamin, thirteen cities. {S}
- 5** And the rest of the children of Kohath had by lot out of the families of the tribe of Ephraim, and out of the tribe of Dan, and out of the half-tribe of Manasseh, ten cities. {S}
- 6** And the children of Gershon had by lot out of the families of the tribe of Issachar, and out of the tribe of Asher, and out of the tribe of Naphtali, and out of the half-tribe of Manasseh in Bashan, thirteen cities. {S}
- 7** The children of Merari according to their families had out of the tribe of Reuben, and out of the tribe of Gad, and out of the tribe

עָרִים, שְׁתֵּים עָשָׂרָה. {ס} of Zebulun, twelve cities. {S}

ח וַיִּתְּנוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל לְלוֹוִים, אֶת-
הָעָרִים הָאֵלֶּה וְאֶת-מִגְרָשֵׁיהֶן, כַּאֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה בְּיַד-מֹשֶׁה, בְּגֹרָל. {פ}

8 And the children of Israel gave by lot
unto the Levites these cities with the open
land about them, as the LORD commanded
by the hand of Moses. {P}

ט וַיִּתְּנוּ, מִמַּטֵּה בְּנֵי יְהוּדָה, וּמִמַּטֵּה,
בְּנֵי שִׁמְעוֹן—אֶת הָעָרִים הָאֵלֶּה, אֲשֶׁר-
יִקְרָא אֹתָהֶן בְּשֵׁם.

9 And they gave out of the tribe of the
children of Judah, and out of the tribe of the
children of Simeon, these cities which are
here mentioned by name.

י וַיְהִי לְבְנֵי אֶהֱרֹן, מִמִּשְׁפַּחֹת
הַקְּהֹתִי מִבְּנֵי לֵוִי: כִּי לָהֶם הָיָה
הַגֹּרָל, רִאשׁוֹנָה.

10 And they were for the children of Aaron,
of the families of the Kohathites, who were
of the children of Levi; for theirs was the
first lot.

יא וַיִּתְּנוּ לָהֶם אֶת-קִרְיַת אַרְבַּע אָבִי
הָעֲנוֹק, הִיא חֶבְרוֹן—בְּהַר יְהוּדָה;
וְאֶת-מִגְרָשָׁהּ, סְבִיבֹתֶיהָ.

11 And they gave them Kiriath-arba, which
Arba was the father of Anak—the same is
Hebron—in the hill-country of Judah, with
the open land round about it.

יב וְאֶת-שָׂדֵה הָעִיר, וְאֶת-חֲצָרֶיהָ,
נָתַנוּ לְכָלֵב בֶּן-יִפְנֵה, בְּאַחֲזָתוֹ. {ס}

12 But the fields of the city, and the
villages thereof, gave they to Caleb the son
of Jephunneh for his possession. {S}

יג וּלְבְנֵי אֶהֱרֹן הַכֹּהֵן, נָתַנוּ אֶת-עִיר
מִקְלַט הָרֹצֵחַ—אֶת-חֶבְרוֹן, וְאֶת-
מִגְרָשָׁהּ; וְאֶת-לִבְנָה, וְאֶת-מִגְרָשָׁהּ.

13 And unto the children of Aaron the
priest they gave Hebron with the open land
about it, the city of refuge for the
manslayer, and Libnah with the open land
about it;

יד וְאֶת-יַתֵּר, וְאֶת-מִגְרָשָׁהּ, וְאֶת-
אֶשְׁתֵּמוֹעַ, וְאֶת-מִגְרָשָׁהּ.

14 and Jattir with the open land about it,
and Eshtemoa with the open land about it;

טו וְאֶת-חֹלֹן, וְאֶת-מִגְרָשָׁהּ, וְאֶת-
דְּבִיר, וְאֶת-מִגְרָשָׁהּ.

15 and Holon with the open land about it,
and Debir with the open land about it;

טז וְאֶת-עַיִן וְאֶת-מִגְרָשָׁהּ, וְאֶת-יֹטָה
וְאֶת-מִגְרָשָׁהּ, אֶת-בֵּית שֶׁמֶשׁ, וְאֶת-
מִגְרָשָׁהּ: עָרִים תְּשַׁע—מֵאֵת, שְׁנֵי
הַשְּׁבָטִים הָאֵלֶּה. {ס}

16 and Ain with the open land about it, and
Juttah with the open land about it, and
Beth-shemesh with the open land about it;
nine cities out of those two tribes. {S}

- יז** וּמִמַּטֵּה בְנֵימִין, אֶת-גִּבְעוֹן וְאֶת-מְגֵרָשָׁה, אֶת-גִּבְעָה, וְאֶת-מְגֵרָשָׁה.
- יח** אֶת-עֲנָתוֹת, וְאֶת-מְגֵרָשָׁה, וְאֶת-עֲלִמוֹן, וְאֶת-מְגֵרָשָׁה: עָרִים, אַרְבַּע.
- יט** כָּל-עָרֵי בְנֵי-אַהֲרֹן, הַכֹּהֲנִים—שְׁלֹשׁ-עֶשְׂרֵה עָרִים, וּמְגֵרָשֵׁיהֶן. {ס}
- כ** וּלְמִשְׁפְּחוֹת בְּנֵי-קָהָת הַלְוִיִּם, הַנּוֹתְרִים מִבְּנֵי קָהָת; וַיְהִי עָרֵי גֹרְלָם, מִמַּטֵּה אֶפְרַיִם.
- כא** וַיִּתְּנוּ לָהֶם אֶת-עִיר מְקַלֵּט הָרֹצֵחַ, אֶת-שָׁכֶם וְאֶת-מְגֵרָשָׁה—בְּהַר אֶפְרַיִם; וְאֶת-גֶּזֶר, וְאֶת-מְגֵרָשָׁה.
- כב** וְאֶת-קִבְצַיִם, וְאֶת-מְגֵרָשָׁה, וְאֶת-בֵּית חוֹרוֹן, וְאֶת-מְגֵרָשָׁה: עָרִים, אַרְבַּע. {ס}
- כג** וּמִמַּטֵּה-דָן—אֶת-אֶלְתֵּקָה, וְאֶת-מְגֵרָשָׁה; אֶת-גִּבְתוֹן, וְאֶת-מְגֵרָשָׁה.
- כד** אֶת-אֵיֶלּוֹן, וְאֶת-מְגֵרָשָׁה, אֶת-גַּת-רִמּוֹן, וְאֶת-מְגֵרָשָׁה: עָרִים, אַרְבַּע.
- כה** וּמִמַּחֲצִית, מִטֵּה מְנַשֶּׁה—אֶת-תַּעֲנָךְ וְאֶת-מְגֵרָשָׁה, וְאֶת-גַּת רִמּוֹן וְאֶת-מְגֵרָשָׁה: עָרִים, שְׁתֵּים.
- כו** כָּל-עָרִים עֶשֶׂר, וּמְגֵרָשֵׁיהֶן, לְמִשְׁפְּחוֹת בְּנֵי-קָהָת, הַנּוֹתְרִים. {ס}
- 17** And out of the tribe of Benjamin, Gibeon with the open land about it, Geba with the open land about it;
- 18** Anathoth with the open land about it, and Almon with the open land about it; four cities.
- 19** All the cities of the children of Aaron, the priests, were thirteen cities with the open land about them. {S}
- 20** And the families of the children of Kohath, the Levites, even the rest of the children of Kohath, they had the cities of their lot out of the tribe of Ephraim.
- 21** And they gave them Shechem with the open land about it in the hill-country of Ephraim, the city of refuge for the manslayer, and Gezer with the open land about it;
- 22** and Kibzaim with the open land about it, and Beth-horon with the open land about it; four cities. {S}
- 23** And out of the tribe of Dan, Elteke with the open land about it, Gibbethon with the open land about it;
- 24** Aijalon with the open land about it, Gath-rimmon with the open land about it; four cities.
- 25** And out of the half-tribe of Manasseh, Taanach with the open land about it, and Gath-rimmon with the open land about it; two cities.
- 26** All the cities of the families of the rest of the children of Kohath were ten with the open land about them. {S}

כז וְלִבְנֵי גֵרְשׁוֹן, מִמִּשְׁפַּחַת הַלְוִיִּם—
מִחֲצֵי מִטָּה מְנַשֶּׁה אֶת-עִיר מְקַלֵּט
הָרֵצִחַ, אֶת-גִּלּוֹן (גּוֹלָן) בְּבֶשֶׁן וְאֶת-
מְגֵרָשָׁה וְאֶת-בְּעֵשְׂתֵרָה וְאֶת-
מְגֵרָשָׁה: עָרִים, שְׁתֵּים. {ס}

כח וּמִמִּטָּה יִשָּׁשְׁכָר, אֶת-קִשְׁיֹון
וְאֶת-מְגֵרָשָׁה; אֶת-דְּבֵרֶת, וְאֶת-
מְגֵרָשָׁה.

כט אֶת-יַרְמוּת, וְאֶת-מְגֵרָשָׁה, אֶת-
עֵין גַּנִּים, וְאֶת-מְגֵרָשָׁה: עָרִים,
אַרְבַּע. {ס}

ל וּמִמִּטָּה אָשֶׁר, אֶת-מִשָּׁאֵל וְאֶת-
מְגֵרָשָׁה; אֶת-עַבְדֹון, וְאֶת-מְגֵרָשָׁה.

לא אֶת-חֶלְקֶת, וְאֶת-מְגֵרָשָׁה, וְאֶת-
רְחֹב, וְאֶת-מְגֵרָשָׁה: עָרִים,
אַרְבַּע. {ס}

לב וּמִמִּטָּה נַפְתָּלִי אֶת-עִיר מְקַלֵּט
הָרֵצִחַ, אֶת-קֶדֶשׁ בְּגִלְלִיל וְאֶת-מְגֵרָשָׁה
וְאֶת-חַמּוֹת דָּאָר וְאֶת-מְגֵרָשָׁה, וְאֶת-
קָרְתָן, וְאֶת-מְגֵרָשָׁה: עָרִים, שְׁלֹשׁ.

לג כָּל-עָרֵי הַגֵּרְשֹׁנִי, לְמִשְׁפַּחְתָּם—
שְׁלֹשׁ-עֶשְׂרֵה עִיר, וּמְגֵרָשֵׁיהֶן. {ס}

לד וְלְמִשְׁפַּחֹת בְּנֵי-מֵרָרִי, הַלְוִיִּם
הַנּוֹתָרִים—מֵאֵת מִטָּה זְבוּלֹן, אֶת-
יְקִנְעָם וְאֶת-מְגֵרָשָׁה; אֶת-קָרְתָה,
וְאֶת-מְגֵרָשָׁה.

לה אֶת-דִּמְנָה, וְאֶת-מְגֵרָשָׁה, אֶת-

27 And unto the children of Gershon, of the families of the Levites, out of the half-tribe of Manasseh they gave Golan in Bashan with the open land about it, the city of refuge for the manslayer; and Beeshterah with the open land about it; two cities. {S}

28 And out of the tribe of Issachar, Kishion with the open land about it, Dobrath with the open land about it;

29 Jarmuth with the open land about it, Engannim with the open land about it; four cities. {S}

30 And out of the tribe of Asher, Mishal with the open land about it, Abdon with the open land about it;

31 Helkath with the open land about it, and Rehob with the open land about it; four cities. {S}

32 And out of the tribe of Naphtali, Kedesh in Galilee with the open land about it, the city of refuge for the manslayer, and Hammoth-dor with the open land about it, and Kartan with the open land about it; three cities.

33 All the cities of the Gershonites according to their families were thirteen cities with the open land about them. {S}

34 And unto the families of the children of Merari, the rest of the Levites, out of the tribe of Zebulun, Jokneam with the open land about it, and Kartah with the open land about it;

35 Dimnah with the open land about it, Nahalal with the open land about it; four

נְהַלְלָהּ, וְאֶת-מִגְרָשָׁהּ : עָרִים,
אַרְבַּע. {ס}

לוּ וּמִמַּטֵּה-גָד, אֶת-עִיר מְקַלֵּט
הַרְצִיחַ, אֶת-רָמֹת בְּגִלְעָד, וְאֶת-
מִגְרָשָׁהּ ; וְאֶת-מַחְנֵיִם, וְאֶת-מִגְרָשָׁהּ.

לז אֶת-חֶשְׁבֹּן, וְאֶת-מִגְרָשָׁהּ, אֶת-
יַעְזֵר, וְאֶת-מִגְרָשָׁהּ : כָּל-עָרִים,
אַרְבַּע.

לח כָּל-הָעָרִים לְבְנֵי מְרָרִי,
לְמִשְׁפְּחוֹתָם, הַנּוֹתָרִים, מִמִּשְׁפְּחוֹת
הַלְוִיִּם ; וַיְהִי, גּוֹרְלָם—עָרִים, שְׁתַּיִם
עֶשְׂרֵה.

לט כָּל עָרֵי הַלְוִיִּם, בְּתוֹךְ אֶחָזֶת בְּנֵי-
יִשְׂרָאֵל—עָרִים אַרְבָּעִים וּשְׁמֹנֶה,
וּמִגְרָשֵׁיהֶן.

מ תְּהִינָה, הָעָרִים הָאֵלֶּה—עִיר עִיר,
וּמִגְרָשֵׁיהֶן סְבִיבֹתֶיהָ : כֵּן, לְכָל-
הָעָרִים הָאֵלֶּה. {ס}

מא וַיִּתֵּן יְהוָה, לְיִשְׂרָאֵל, אֶת-כָּל-
הָאָרֶץ, אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לָתֵת לְאֲבוֹתָם ;
וַיֵּרְשׁוּהָ, וַיֵּשְׁבוּ בָּהּ.

מב וַיִּנַּח יְהוָה לָהֶם מְסָבִיב, כָּכֹל
אֲשֶׁר-נִשְׁבַּע לְאֲבוֹתָם ; וְלֹא-עָמַד אִישׁ
בְּפָנֵיהֶם, מִכָּל-אֹיְבֵיהֶם—אֶת כָּל-
אֹיְבֵיהֶם, נָתַן יְהוָה בְּיָדָם.

מג לֹא-נִפְלָד דְּבָר—מִכָּל הַדְּבָר הַטּוֹב,
אֲשֶׁר-דְּבָר יְהוָה אָל-בַּיִת
יִשְׂרָאֵל : הַכֹּל, בָּא. {פ}

cities. {S}

36 And out of the tribe of Gad, Ramoth in Gilead with the open land about it, the city of refuge for the manslayer, and Mahanaim with the open land about it;

37 Heshbon with the open land about it, Jazer with the open land about it; four cities in all.

38 All these were the cities of the children of Merari according to their families, even the rest of the families of the Levites; and their lot was twelve cities.

39 All the cities of the Levites—forty and eight cities with the open land about them—shall be in the midst of the possession of the children of Israel,

40 even these cities, every one with the open land round about it; thus it shall be with all these cities. {S}

41 So the LORD gave unto Israel all the land which He swore to give unto their fathers; and they possessed it, and dwelt therein.

42 And the LORD gave them rest round about, according to all that He swore unto their fathers; and there stood not a man of all their enemies against them; the LORD delivered all their enemies into their hand.

43 There failed not aught of any good thing which the LORD had spoken unto the house of Israel; all came to pass. {P}

Chapter 22

א אז יקרא יהושע, לראובני ולגדי,
ולחצי, מטה מנשה.

ב ויאמר אליהם—אתם שמרתם,
את כל-אשר צוה אתכם משה עבד
יהוה; ותשמעו בקולי, לכל אשר-
צויתי אתכם.

ג לא-עזבתם את-אחיכם, זה ימים
רבים, עד, היום הזה; ושמרתם—
את-משמרת, מצות יהוה אלהיכם.

ד ועתה, הניח יהוה אלהיכם
לאחיכם, באשר, דבר להם; ועתה
פנו ולכו לכם לאהליכם, אל-ארץ
אחזתכם, אשר נתן לכם משה עבד
יהוה, בעבר הירדן.

ה רק שמרו מאד, לעשות את-
המצוה ואת-התורה אשר צוה
אתכם משה עבד-יהוה, לאהבה את-
יהוה אלהיכם וללכת בכל-דרכיו
ולשמר מצותיו, ולדבקה-בו;
ולעבדו, בכל-לבבכם ובכל-נפשכם.

ו ויברכם, יהושע; וישלחם, וילכו
אל-אהליהם. {פ}

ז ולחצי שבט המנשה, נתן משה
בבשן, ולחציו נתן יהושע עם-
אחיהם, מעבר (בעבר) הירדן ימה;
וגם כי שלחם יהושע, אל-אהליהם—
ויברכם.

1 Then Joshua called the Reubenites, and
the Gadites, and the half-tribe of Manasseh,

2 and said unto them: ‘Ye have kept all that
Moses the servant of the LORD
commanded you, and have hearkened unto
my voice in all that I commanded you;

3 ye have not left your brethren these many
days unto this day, but have kept the charge
of the commandment of the LORD your
God.

4 And now the LORD your God hath given
rest unto your brethren, as He spoke unto
them; therefore now turn ye, and get you
unto your tents, unto the land of your
possession, which Moses the servant of the
LORD gave you beyond the Jordan.

5 Only take diligent heed to do the
commandment and the law, which Moses
the servant of the LORD commanded you,
to love the LORD your God, and to walk in
all His ways, and to keep His
commandments, and to cleave unto Him,
and to serve Him with all your heart and
with all your soul.’

6 So Joshua blessed them, and sent them
away; and they went unto their tents. {P}

7 Now to the one half-tribe of Manasseh
Moses had given inheritance in Bashan; but
unto the other half gave Joshua among their
brethren beyond the Jordan westward.
Moreover when Joshua sent them away
unto their tents, he blessed them,

ח וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לֵאמֹר, בְּנֹכְסִים רַבִּים שׁוּבוּ אֶל-אֹהֲלֵיכֶם וּבְמִקְנֵה רַב-מְאֹד, בְּכֶסֶף וּבַזָּהָב וּבַנְּחֹשֶׁת וּבַבְּרָזָל וּבַשְּׁלֵמוֹת, הַרְבֵּה מְאֹד; חֲלֻקוּ שְׁלַל-אֹיְבֵיכֶם, עִם-אֲחֵיכֶם. {פ}

ט וַיָּשְׁבוּ וַיֵּלְכוּ בְּנֵי-רְאוּבֵן וּבְנֵי-גָד וַחֲצֵי שֵׁבֶט הַמְּנַשֶּׁה, מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, מִשְׁלָה, אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ-כְּנָעַן—לְלַכֵּת אֶל-אֶרֶץ הַגִּלְעָד, אֶל-אֶרֶץ אַחֲזֵתָם אֲשֶׁר נֶאֱחָזוּ-בָּהּ, עַל-פִּי יְהוָה, בְּיַד-מֹשֶׁה.

י וַיָּבֵאוּ אֶל-גְּלִילֹת הַיַּרְדֵּן, אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנָעַן; וַיִּבְנוּ בְּנֵי-רְאוּבֵן וּבְנֵי-גָד וַחֲצֵי שֵׁבֶט הַמְּנַשֶּׁה שָׁם מִזְבֵּחַ, עַל-הַיַּרְדֵּן—מִזְבֵּחַ גָּדוֹל, לְמִרְאָה.

יא וַיִּשְׁמְעוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, לֵאמֹר: הֲנִה בָנוּ בְּנֵי-רְאוּבֵן וּבְנֵי-גָד וַחֲצֵי שֵׁבֶט הַמְּנַשֶּׁה אֶת-הַמִּזְבֵּחַ, אֶל-מוֹל אֶרֶץ כְּנָעַן—אֶל-גְּלִילֹת הַיַּרְדֵּן, אֶל-עֵבֶר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

יב וַיִּשְׁמְעוּ, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל; וַיִּקְהָלוּ כָּל-עֵדֵת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, שְׁלָה, לַעֲלוֹת עֲלֵיהֶם, לְצָבָא. {פ}

יג וַיִּשְׁלְחוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶל-בְּנֵי-רְאוּבֵן וְאֶל-בְּנֵי-גָד, וְאֶל-חֲצֵי שֵׁבֶט-מְנַשֶּׁה—אֶל-אֶרֶץ הַגִּלְעָד: אֶת-פִּינְחָס, בֶּן-אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן.

8 and spoke unto them, saying: 'Return with much wealth unto your tents, and with very much cattle, with silver, and with gold, and with brass, and with iron, and with very much raiment; divide the spoil of your enemies with your brethren.' {P}

9 And the children of Reuben and the children of Gad and the half-tribe of Manasseh returned, and departed from the children of Israel out of Shiloh, which is in the land of Canaan, to go unto the land of Gilead, to the land of their possession, whereof they were possessed, according to the commandment of the LORD by the hand of Moses.

10 And when they came unto the region about the Jordan, that is in the land of Canaan, the children of Reuben and the children of Gad and the half-tribe of Manasseh built there an altar by the Jordan, a great altar to look upon.

11 And the children of Israel heard say: 'Behold, the children of Reuben and the children of Gad and the half-tribe of Manasseh have built an altar in the forefront of the land of Canaan, in the region about the Jordan, on the side that pertaineth to the children of Israel.'

12 And when the children of Israel heard of it, the whole congregation of the children of Israel gathered themselves together at Shiloh, to go up against them to war. {P}

13 And the children of Israel sent unto the children of Reuben, and to the children of Gad, and to the half-tribe of Manasseh, into the land of Gilead, Phinehas the son of Eleazar the priest;

יד וַעֲשֶׂרָה נְשָׂאִים, עִמּוֹ—נְשִׂיא אֶחָד נְשִׂיא אֶחָד לְבֵית אָב, לְכָל מִטּוֹת יִשְׂרָאֵל; וְאִישׁ רֹאשׁ בַּיִת—אֲבוֹתָם הֵמָּה, לְאֲלֵפֵי יִשְׂרָאֵל.

טו וַיָּבֹאוּ אֶל-בְּנֵי-רְאוּבֵן וְאֶל-בְּנֵי-גָד, וְאֶל-חֲצֵי שֵׁבֶט-מְנַשֶּׁה—אֶל-אֶרֶץ הַגִּלְעָד; וַיְדַבְּרוּ אִתָּם, לֵאמֹר.

טז כֹּה אָמְרוּ כָּל-עֵדֶת יְהוָה, מִהֶ—הַמַּעַל הַזֶּה אֲשֶׁר מַעַלְתֶּם בְּאֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, לָשׁוּב הַיּוֹם, מֵאַחֲרֵי יְהוָה—בְּבָנוֹתְכֶם לָכֶם מִזְבֵּחַ, לְמַרְדְּכֶם הַיּוֹם בִּיהוָה.

יז הַמַּעַט-לָנוּ, אֶת-עֶוֹן פְּעוֹר, אֲשֶׁר לֹא-הִטְהַרְנוּ מִמֶּנּוּ, עַד הַיּוֹם הַזֶּה; וַיְהִי הַנִּגְף, בְּעֵדֶת יְהוָה.

יח וְאַתֶּם תָּשֻׁבוּ הַיּוֹם, מֵאַחֲרֵי יְהוָה; וְהָיָה, אִתְּם תְּמָרְדוּ הַיּוֹם בִּיהוָה, וּמָחָר, אֶל-כָּל-עֵדֶת יִשְׂרָאֵל יִקְצֹף.

יט וְאִךְ אִם-טִמְאָה אֶרֶץ אַחֲזַתְכֶם, עָבְרוּ לָכֶם אֶל-אֶרֶץ אַחֲזַת יְהוָה אֲשֶׁר שָׁכַן-שָׁם מִשְׁכַּן יְהוָה, וְהֶאֱחִזּוּ, בְּתוֹכֵנוּ; וּבִיהוָה אֶל-תְּמָרְדוּ, וְאַתְּנוּ אֶל-תְּמָרְדוּ, בְּבָנוֹתְכֶם לָכֶם מִזְבֵּחַ, מִבְּלִעְדֵי מִזְבֵּחַ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ.

כ הֲלוֹא עָכֹן בֶּן-זֶרַח, מָעַל מֵעַל בַּחֲרָם, וְעַל-כָּל-עֵדֶת יִשְׂרָאֵל, הָיָה קִצְפֹּף: וְהוּא אִישׁ אֶחָד, לֹא גָוַע בְּעוֹנוֹ. {ס}

14 and with him ten princes, one prince of a fathers' house for each of the tribes of Israel; and they were every one of them head of their fathers' houses among the thousands of Israel.

15 And they came unto the children of Reuben, and to the children of Gad, and to the half-tribe of Manasseh, unto the land of Gilead, and they spoke with them, saying:

16 'Thus saith the whole congregation of the LORD: What treachery is this that ye have committed against the God of Israel, to turn away this day from following the LORD, in that ye have builded you an altar, to rebel this day against the LORD?

17 Is the iniquity of Peor too little for us, from which we have not cleansed ourselves unto this day, although there came a plague upon the congregation of the LORD,

18 that ye must turn away this day from following the LORD? and it will be, seeing ye rebel to-day against the LORD, that to-morrow He will be wroth with the whole congregation of Israel.

19 Howbeit, if the land of your possession be unclean, then pass ye over unto the land of the possession of the LORD, wherein the LORD'S tabernacle dwelleth, and take possession among us; but rebel not against the LORD, nor rebel against us, in building you an altar besides the altar of the LORD our God.

20 Did not Achan the son of Zerah commit a trespass concerning the devoted thing, and wrath fell upon all the congregation of Israel? and that man perished not alone in his iniquity.' {S}

כא וַיַּעֲנוּ בְנֵי-רְאוּבֵן וּבְנֵי-גָד, וַחֲצֵי שֵׁבֶט הַמְּנַשֶּׁה; וַיְדַבְּרוּ, אֶת-רֹאשֵׁי אֲלֵפֵי יִשְׂרָאֵל.

21 Then the children of Reuben and the children of Gad and the half-tribe of Manasseh answered, and spoke unto the heads of the thousands of Israel:

כב אֵל אֱלֹהִים יְהוָה אֵל אֱלֹהִים יְהוָה, הוּא יָדַע, וְיִשְׂרָאֵל, הוּא יָדַע: אִם-בְּמֶרֶד וְאִם-בְּמַעַל בִּיהוָה, אֶל-תּוֹשִׁיעֵנוּ הַיּוֹם הַזֶּה.

22 'God, God, the LORD, God, God, the LORD, He knoweth, and Israel he shall know; if it be in rebellion, or if in treachery against the LORD—save Thou us not this day—

כג לְבָנוֹת לָנוּ מִזְבֵּחַ, לְשׁוּב מֵאַחֲרֵי יְהוָה; וְאִם-לְהַעֲלוֹת עָלָיו עֹלָה וּמִנְחָה, וְאִם-לַעֲשׂוֹת עָלָיו זְבָחֵי שְׁלָמִים—יְהוָה, הוּא יִבְקֹשׁ.

23 that we have built us an altar to turn away from following the LORD; or if to offer thereon burnt-offering or meal-offering, or if to offer sacrifices of peace-offerings thereon, let the LORD Himself require it;

כד וְאִם-לֹא מִדְּאָגָה מִדָּבָר, עָשִׂינוּ אֶת-זֹאת לְאִמּוֹר: מָחָר, יֹאמְרוּ בְּנֵיכֶם לְבָנֵינוּ לְאִמּוֹר, מַה-לָּכֶם, וְלִיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל.

24 and if we have not rather out of anxiety about a matter done this, saying: In time to come your children might speak unto our children, saying: What have ye to do with the LORD, the God of Israel?

כה וַגְּבוּל נָתַן-יְהוָה בֵּינֵנוּ וּבֵינֵיכֶם בְּנֵי-רְאוּבֵן וּבְנֵי-גָד, אֶת-הַיַּרְדֵּן—אֵין-לָכֶם חֵלֶק, בִּיהוָה; וְהִשְׁבִּיתוּ בְּנֵיכֶם אֶת-בְּנֵינוּ, לְבָלְתֵי יִרְאָ אֶת-יְהוָה.

25 for the LORD hath made the Jordan a border between us and you, ye children of Reuben and children of Gad; ye have no portion in the LORD; so might your children make our children cease from fearing the LORD.

כו וַנֹּאמֶר—נַעֲשֶׂה-נָא לָנוּ, לְבָנוֹת אֶת-הַמִּזְבֵּחַ: לֹא לְעֹלָה, וְלֹא לְזָבַח.

26 Therefore we said: Let us now prepare to build us an altar, not for burnt-offering, nor for sacrifice;

כז כִּי עֵד הוּא בֵּינֵנוּ וּבֵינֵיכֶם, וּבֵין דֹּרוֹתֵינוּ אַחֲרֵינוּ, לְעַבֹד אֶת-עַבְדַּת יְהוָה לְפָנָיו, בְּעֹלוֹתֵינוּ וּבְזְבָחֵינוּ וּבְשָׁלְמֵינוּ: וְלֹא-יֹאמְרוּ בְּנֵיכֶם מָחָר לְבָנֵינוּ, אֵין-לָכֶם חֵלֶק בִּיהוָה.

27 but it shall be a witness between us and you, and between our generations after us, that we may do the service of the LORD before Him with our burnt-offerings, and with our sacrifices, and with our peace-offerings; that your children may not say to our children in time to come: Ye have no portion in the LORD.

כח וּנְאֻמָּר—וְהָיָה כִּי-יֹאמְרוּ אֵלֵינוּ
וְאָל-דֹרֹתֵינוּ, מֵחָר ; וְאָמְרוּ רְאוּ אֶת-
תְּבֻנֵית מִזְבֵּחַ יְהוָה אֲשֶׁר-עָשׂוּ
אֲבוֹתֵינוּ, לֹא לְעֹלָה וְלֹא לְזֶבַח—כִּי-
עַד הוּא, בֵּינֵינוּ וּבֵינֵיכֶם.

כט חֲלִילָה לָנוּ מִמֶּנּוּ לְמֹרֵד בִּיהוָה,
וְלָשׁוּב הַיּוֹם מֵאַחֲרֵי יְהוָה, לְבָנוֹת
מִזְבֵּחַ, לְעֹלָה לְמִנְחָה וְלְזֶבַח—מִלְבָּד,
מִזְבֵּחַ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, אֲשֶׁר, לִפְנֵי
מִשְׁכָּנֹנוּ. {פ}

ל וַיִּשְׁמַע פִּינְחָס הַכֹּהֵן, וַנְּשִׂאֵי
הָעֵדָה וְרֵאשֵׁי אֲלֵפֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
אִתּוֹ, אֶת-הַדְּבָרִים, אֲשֶׁר דִּבְרוּ בְנֵי-
רְאוּבֵן וּבְנֵי-גָד וּבְנֵי מְנַשֶּׁה ; וַיִּיטֹב,
בְּעֵינֵיהֶם.

לא וַיֹּאמֶר פִּינְחָס בֶּן-אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
אֶל-בְּנֵי-רְאוּבֵן וְאֶל-בְּנֵי-גָד וְאֶל-בְּנֵי
מְנַשֶּׁה, הַיּוֹם יָדַעְנוּ כִּי-בְּתוֹכֵנוּ יְהוָה,
אֲשֶׁר לֹא-מָעַלְתֶּם בִּיהוָה, הַמַּעַל
הַזֶּה ; אַז, הִצַּלְתֶּם אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל—
מִיַּד יְהוָה.

לב וַיָּשׁוּב פִּינְחָס בֶּן-אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
וְהַנְּשִׂאִים מֵאֵת בְּנֵי-רְאוּבֵן וּמֵאֵת
בְּנֵי-גָד מֵאֶרֶץ הַגִּלְעָד, אֶל-אֶרֶץ כְּנָעַן—
אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל ; וַיָּשׁוּבוּ אוֹתָם, דְּבַר.

לג וַיִּיטֹב הַדְּבַר, בְּעֵינֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל,
וַיִּבְרְכוּ אֱלֹהִים, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל ; וְלֹא

28 Therefore said we: It shall be, when they so say to us or to our generations in time to come, that we shall say: Behold the pattern of the altar of the LORD, which our fathers made, not for burnt-offering, nor for sacrifice; but it is a witness between us and you.

29 Far be it from us that we should rebel against the LORD, and turn away this day from following the LORD, to build an altar for burnt-offering, for meal-offering, or for sacrifice, besides the altar of the LORD our God that is before His tabernacle.' {P}

30 And when Phinehas the priest, and the princes of the congregation, even the heads of the thousands of Israel that were with him, heard the words that the children of Reuben and the children of Gad and the children of Manasseh spoke, it pleased them well.

31 And Phinehas the son of Eleazar the priest said unto the children of Reuben, and to the children of Gad, and to the children of Manasseh: 'This day we know that the LORD is in the midst of us, because ye have not committed this treachery against the LORD; now have ye delivered the children of Israel out of the hand of the LORD.'

32 And Phinehas the son of Eleazar the priest, and the princes, returned from the children of Reuben, and from the children of Gad, out of the land of Gilead, unto the land of Canaan, to the children of Israel, and brought them back word.

33 And the thing pleased the children of Israel; and the children of Israel blessed God, and spoke no more of going up

אָמְרוּ, לְעֵלוֹת עֲלֵיהֶם לְצָבָא, לְשַׁחַת
אֶת-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר בְּנֵי-רְאוּבֵן וּבְנֵי-גָד
יֹשְׁבֵי בָהּ.

against them to war, to destroy the land
wherein the children of Reuben and the
children of Gad dwelt.

לָד וַיִּקְרְאוּ בְנֵי-רְאוּבֵן וּבְנֵי-גָד,
לְמִזְבֵּחַ: כִּי עֵד הוּא בֵּינֵינוּ, כִּי
יְהוָה הָאֱלֹהִים. {פ}

34 And the children of Reuben and the
children of Gad called the altar—: ‘for it is a
witness between us that the LORD is God.’
{P}

Chapter 23

א וַיְהִי, מִיָּמִים רַבִּים, אַחֲרֵי אֲשֶׁר-
הָנִיחַ יְהוָה לְיִשְׂרָאֵל מִכָּל-אֹיְבֵיהֶם,
מִסָּבִיב; וַיְהוֹשֶׁעַ זָקֵן, בָּא בַּיָּמִים.

1 And it came to pass after many days,
when the LORD had given rest unto Israel
from all their enemies round about, and
Joshua was old and well stricken in years;

ב וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ, לְכָל-יִשְׂרָאֵל—
לְזִקְנָיו וּלְרָאשָׁיו, וּלְשֹׁפְטָיו וּלְשֹׁטְרָיו;
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם—אֲנִי זָקֵן נָתִי, בְּאֵתִי
בַּיָּמִים.

2 that Joshua called for all Israel, for their
elders and for their heads, and for their
judges and for their officers, and said unto
them: ‘I am old and well stricken in years.

ג וְאַתֶּם רְאִיתֶם, אֵת כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה
יְהוָה אֲלֵהֶיכֶם לְכָל-הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה—
מִפְּנֵיכֶם: כִּי יְהוָה אֲלֵהֶיכֶם, הוּא
הַנִּלְחָם לָכֶם.

3 And ye have seen all that the LORD your
God hath done unto all these nations
because of you; for the LORD your God,
He it is that hath fought for you.

ד רְאוּ הַפִּלְתִּי לָכֶם אֶת-הַגּוֹיִם
הַנִּשְׁאַרִים הָאֵלֶּה, בְּנִחְלָה—
לְשִׁבְטֵיכֶם: מִן-הַיַּרְדֵּן, וְכָל-הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר הִכֹּרְתִי, וְהָיָם הַגָּדוֹל, מִבּוֹא
הַשָּׁמֶשׁ.

4 Behold, I have allotted unto you for an
inheritance, according to your tribes, these
nations that remain, from the Jordan, with
all the nations that I have cut off, even unto
the Great Sea toward the going down of the
sun.

ה וַיְהוָה אֲלֵהֶיכֶם, הוּא יְהַדְּפֵם
מִפְּנֵיכֶם, וְהוֹרִישׁ אֹתָם, מִלְּפָנֵיכֶם;
וַיִּרְשֶׁתֶם, אֶת-אֶרֶץ, כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
יְהוָה אֲלֵהֶיכֶם, לָכֶם.

5 And the LORD your God, He shall thrust
them out from before you, and drive them
from out of your sight; and ye shall possess
their land, as the LORD your God spoke
unto you.

ו וַחֲזַקְתֶּם מְאֹד—לְשֹׁמֵר וּלְעֹשׂוֹת,

6 Therefore be ye very courageous to keep

אֵת כָּל-הַכְּתוּב בְּסֵפֶר תּוֹרַת
מֹשֶׁה: לְבַלְתִּי סוּר-מִמֶּנּוּ, יְמִין
וּשְׂמֹאל.

and to do all that is written in the book of
the law of Moses, that ye turn not aside
therefrom to the right hand or to the left;

ז לְבַלְתִּי-בֹא בְּגוֹיִם הָאֵלֶּה,
הַנִּשְׁאָרִים הָאֵלֶּה אִתְּכֶם; וּבְשֵׁם
אֱלֹהֵיהֶם לֹא-תִזְכְּרוּ, וְלֹא תִשְׁבִּיעוּ,
וְלֹא תַעֲבֹדוּם, וְלֹא תִשְׁתַּחֲוּוּ לָהֶם.

7 that ye come not among these nations,
these that remain among you; neither make
mention of the name of their gods, nor
cause to swear by them, neither serve them,
nor worship them;

ח כִּי אִם-בִּיהוָה אֱלֹהֵיכֶם, תִּדְבְּקוּ,
כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתֶם, עַד הַיּוֹם הַזֶּה.

8 but cleave unto the LORD your God, as
ye have done unto this day;

ט וַיּוֹרֶשׂ יְהוָה מִפְּנֵיכֶם, גּוֹיִם גְּדֹלִים
וְעֲצוּמִים; וְאַתֶּם, לֹא-עָמַד אִישׁ
בְּפְנֵיכֶם, עַד, הַיּוֹם הַזֶּה.

9 wherefore the LORD hath driven out
from before you great nations and mighty;
but as for you, no man hath stood against
you unto this day.

י אִישׁ-אֶחָד מֵכֶם, יִרְדֹּף-אֶלֶף: כִּי
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם, הוּא הַנִּלָּחֵם לָכֶם,
כַּאֲשֶׁר, דִּבֶּר לָכֶם.

10 One man of you hath chased a thousand;
for the LORD your God, He it is that fought
for you, as He spoke unto you.

יא וְנִשְׁמַרְתֶּם מְאֹד, לְנַפְשֹׁתֵיכֶם,
לְאַהֲבָה, אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם.

11 Take good heed therefore unto
yourselves, that ye love the LORD your
God.

יב כִּי אִם-שׁוּב תִּשׁוּבוּ, וּדְבַקְתֶּם
בְּיֵתֵר הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה, הַנִּשְׁאָרִים
הָאֵלֶּה, אִתְּכֶם; וְהִתְחַתְּנֶתֶם בָּהֶם
וּבְאֵתֶם בָּהֶם, וְהֵם בָּכֶם.

12 Else if ye do in any wise go back, and
cleave unto the remnant of these nations,
even these that remain among you, and
make marriages with them, and go in unto
them, and they to you;

יג יָדוּעַ, תִּדְעוּ, כִּי לֹא יוֹסִיף יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם לְהוֹרִישׁ אֶת-הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה,
מִלְּפָנֵיכֶם; וְהָיוּ לָכֶם לִפְחַ וּלְמוֹקֵשׁ,
וּלְשֵׁטֶט בְּצַדֵּיכֶם וּלְצַנְנִים בְּעֵינֵיכֶם,
עַד-אֲבַדְכֶם מֵעַל הָאֲדָמָה הַטּוֹבָה
הַזֹּאת, אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם.

13 know for a certainty that the LORD your
God will no more drive these nations from
out of your sight; but they shall be a snare
and a trap unto you, and a scourge in your
sides, and pricks in your eyes, until ye
perish from off this good land which the
LORD your God hath given you.

יד וְהִנֵּה אֲנִכִּי הוֹלֵךְ הַיּוֹם, בְּדַרְךָ כָּל-

14 And, behold, this day I am going the

הָאָרֶץ ; וַיִּדְעַתֶּם בְּכֹל-לִבְבְּכֶם וּבְכֹל-
נַפְשְׁכֶם, כִּי לֹא-נִפְלָ דָבָר אֶחָד מִכֹּל
הַדְּבָרִים הַטּוֹבִים אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם עֲלֵיכֶם--הַכֹּל בָּאוּ לָכֶם, לֹא-
נִפְלָ מִמֶּנּוּ דָבָר אֶחָד.

way of all the earth; consider ye therefore
in all your heart and in all your soul, that
not one thing hath failed of all the good
things which the LORD your God spoke
concerning you; all are come to pass unto
you, not one thing hath failed thereof.

טו וְהָיָה, כַּאֲשֶׁר-בָּא עֲלֵיכֶם כָּל-
הַדְּבָר הַטּוֹב, אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם, אֲלֵיכֶם : כִּן יָבִיֵא יְהוָה
עֲלֵיכֶם, אֶת כָּל-הַדְּבָר הָרַע--עַד-
הַשְׁמִידוֹ אוֹתְכֶם מֵעַל הָאֲדָמָה
הַטּוֹבָה הַזֹּאת, אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם.

15 And it shall come to pass, that as all the
good things are come upon you of which
the LORD your God spoke unto you, so
shall the LORD bring upon you all the evil
things, until He have destroyed you from
off this good land which the LORD your
God hath given you.

טז בְּעִבְרַתְכֶם אֶת-בְּרִית יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם, אֲשֶׁר צִוָּה אֶתְכֶם, וְהִלַּכְתֶּם
וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים,
וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם--וַחֲרָה אַף-יְהוָה,
בְּכֶם, וַאֲבַדְתֶּם מְהֵרָה, מֵעַל הָאָרֶץ
הַטּוֹבָה אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם. {פ}

16 When ye transgress the covenant of the
LORD your God, which He commanded
you, and go and serve other gods, and
worship them; then shall the anger of the
LORD be kindled against you, and ye shall
perish quickly from off the good land
which He hath given unto you.' {P}

Chapter 24

א וַיִּאָסֶף יְהוֹשֻׁעַ אֶת-כָּל-שִׁבְטֵי
יִשְׂרָאֵל, שְׂכֻמָּה ; וַיִּקְרָא לְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל
וְלְרָאשָׁיו, וְלַשְׂפָטָיו וְלַשְׂטָרְיוֹ,
וַיִּתְיַצְבוּ, לִפְנֵי הָאֱלֹהִים.

1 And Joshua gathered all the tribes of
Israel to Shechem, and called for the elders
of Israel, and for their heads, and for their
judges, and for their officers; and they
presented themselves before God.

ב וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל-כָּל-הָעָם, כֹּה-
אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, בְּעֵבֶר
הַנָּהָר יָשְׁבוּ אֲבוֹתֵיכֶם מֵעוֹלָם, תֵּרַח
אָבִי אַבְרָהָם וְאָבִי נָחוֹר ; וַיַּעֲבֹדוּ,
אֱלֹהִים אֲחֵרִים.

2 And Joshua said unto all the people:
'Thus saith the LORD, the God of Israel:
Your fathers dwelt of old time beyond the
River, even Terah, the father of Abraham,
and the father of Nahor; and they served
other gods.

ג וַאֲקַח אֶת-אֲבִיכֶם אֶת-אַבְרָהָם,

3 And I took your father Abraham from
beyond the River, and led him throughout

מֵעֵבֶר הַנְּהָר, וְאוֹלָךְ אֶתּוֹ, בְּכָל-אֶרֶץ
כְּנָעַן; וְאָרַב (וְאֶרְבֵּה), אֶת-זֶרְעוֹ,
וְאֶתְּנוּ-לוֹ, אֶת-יִצְחָק.

all the land of Canaan, and multiplied his
seed, and gave him Isaac.

ד וְאֶתְּנוּ לְיִצְחָק, אֶת-יַעֲקֹב וְאֶת-
עֵשָׂו; וְאֶתְּנוּ לְעֵשָׂו אֶת-הַר שֵׁעִיר,
לְרֶשֶׁת אוֹתוֹ, וַיַּעֲקֹב וּבָנָיו, יָרְדוּ
מִצְרָיִם.

4 And I gave unto Isaac Jacob and Esau;
and I gave unto Esau mount Seir, to possess
it; and Jacob and his children went down
into Egypt.

ה וְאֶשְׁלַח אֶת-מֹשֶׁה וְאֶת-אַהֲרֹן,
וְאֶגְּף אֶת-מִצְרָיִם, כְּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי,
בְּקִרְבּוֹ; וְאַחֲרַי, הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם.

5 And I sent Moses and Aaron, and I
plagued Egypt, according to that which I
did in the midst thereof; and afterward I
brought you out.

ו וְאוֹצִיא אֶת-אֲבוֹתֵיכֶם מִמִּצְרָיִם,
וְתָבֹאוּ הַיָּמָה; וַיִּרְדְּפוּ מִצְרָיִם אַחֲרַי
אֲבוֹתֵיכֶם, בָּרֶכֶב וּבַפָּרָשִׁים—יָם-סוּף.

6 And I brought your fathers out of Egypt;
and ye came unto the sea; and the
Egyptians pursued after your fathers with
chariots and with horsemen unto the Red
Sea.

ז וַיִּצְעֲקוּ אֶל-יְהוָה, וַיִּשְׂם מְאֵפֶל
בֵּינֵיכֶם וּבֵין הַמִּצְרָיִם וַיָּבֵא עָלֵיו אֶת-
הַיָּם וַיִּכְסֶהוּ, וַתִּרְאֶינָה עֵינֵיכֶם, אֶת
אֲשֶׁר-עָשִׂיתִי בְּמִצְרָיִם; וַתִּשְׁבוּ
בַּמִּדְבָּר, יָמִים רַבִּים.

7 And when they cried out unto the LORD,
He put darkness between you and the
Egyptians, and brought the sea upon them,
and covered them; and your eyes saw what
I did in Egypt; and ye dwelt in the
wilderness many days.

ח וְאֵבָאָה (וְאֵבָא) אֶתְכֶם, אֶל-אֶרֶץ
הָאֱמֹרִי הַיּוֹשֵׁב בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן, וַיִּלָּחֲמוּ,
אֶתְכֶם; וְאֶתְּנוּ אוֹתָם בְּיַדְכֶם וַתִּירְשׁוּ
אֶת-אֶרְצָם, וְאַשְׁמִידֵם מִפְּנֵיכֶם.

8 And I brought you into the land of the
Amorites, that dwelt beyond the Jordan;
and they fought with you; and I gave them
into your hand, and ye possessed their land;
and I destroyed them from before you.

ט וַיָּקָם בָּלַק בֶּן-צִפּוֹר מֶלֶךְ מוֹאָב,
וַיִּלָּחֶם בְּיִשְׂרָאֵל; וַיִּשְׁלַח, וַיִּקְרָא
לְבַלְעָם בֶּן-בְּעוֹר—לְקַלֵּל אֶתְכֶם.

9 Then Balak the son of Zippor, king of
Moab, arose and fought against Israel; and
he sent and called Balaam the son of Beor
to curse you.

י וְלֹא אָבִיתִי, לִשְׁמַעַ לְבַלְעָם; וַיְבָרֶךְ
בְּרוּךְ אֶתְכֶם, וְאַצֵּל אֶתְכֶם מִיָּדוֹ.

10 But I would not hearken unto Balaam;
therefore he even blessed you; so I
delivered you out of his hand.

יא וַתַּעֲבְרוּ אֶת-הַיַּרְדֵּן, וַתָּבֹאוּ אֶל-
יְרִיחוֹ, וַיִּלָּחֲמוּ בָכֶם בְּעֲלֵי-יְרִיחוֹ
הָאֲמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי
וְהַגִּרְגָּשִׁי, הַחִוִּי וְהַיְבוּסִי; וְאֶתֶן
אוֹתָם, בְּיַדְכֶם.

יב וְאֶשְׁלַח לְפָנֶיכֶם, אֶת-הַצְּרָעָה,
וַתִּגְרָשׁ אוֹתָם מִפְּנֵיכֶם, שְׁנֵי מַלְכֵי
הָאֲמֹרִי: לֹא בַחֲרֹבָה, וְלֹא בַקֶּשֶׁתָּהּ.

יג וְאֶתֶן לָכֶם אֶרֶץ אֲשֶׁר לֹא-יִגְעַת
בָּהּ, וְעָרִים אֲשֶׁר לֹא-בְנִיתֶם, וַתִּשְׁבוּ,
בָּהֶם; כְּרָמִים וְזֵיתִים אֲשֶׁר לֹא-
נִטְעַתֶם, אֵתֶם אֹכְלִים.

יד וְעַתָּה יִרְאוּ אֶת-יְהוָה, וְעַבְדוּ
אוֹתוֹ—בְּתָמִים וּבְאֵמֶת; וְהִסִּירוּ אֶת-
אֱלֹהִים, אֲשֶׁר עָבְדוּ אֲבוֹתֵיכֶם בְּעֵבֶר
הַנָּהָר וּבְמִצְרַיִם, וְעַבְדוּ, אֶת-יְהוָה.

טו וְאִם רַע בְּעֵינֵיכֶם לַעֲבֹד אֶת-
יְהוָה, בַּחֲרוּ לָכֶם הַיּוֹם אֶת-מִי
תַעֲבֹדוּ—אִם אֶת-אֱלֹהִים אֲשֶׁר-עָבְדוּ
אֲבוֹתֵיכֶם אֲשֶׁר בְּעֵבֶר (מֵעֵבֶר) הַנָּהָר,
וְאִם אֶת-אֱלֹהֵי הָאֲמֹרִי אֲשֶׁר אֵתֶם
יֹשְׁבֵים בְּאֶרֶץ; וְאֲנֹכִי וּבֵיתִי, נַעֲבֹד
אֶת-יְהוָה. {פ}

טז וַיַּעַן הָעָם, וַיֹּאמְרוּ, חָלִילָה לָנוּ,
מֵעַזֹּב אֶת-יְהוָה—לַעֲבֹד, אֱלֹהִים
אֲחֵרִים.

יז כִּי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, הוּא הַמַּעֲלָה
אוֹתָנוּ וְאֶת-אֲבוֹתֵינוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם,
מִבֵּית עֲבָדִים; וְאֲשֶׁר עָשָׂה לְעֵינֵינוּ,
אֶת-הָאֵתוֹת הַגְּדוֹלוֹת הָאֵלֶּה,

11 And ye went over the Jordan, and came unto Jericho; and the men of Jericho fought against you, the Amorite, and the Perizzite, and the Canaanite, and the Hittite, and the Gurgashite, the Hivite, and the Jebusite; and I delivered them into your hand.

12 And I sent the hornet before you, which drove them out from before you, even the two kings of the Amorites; not with thy sword, nor with thy bow.

13 And I gave you a land whereon thou hadst not laboured, and cities which ye built not, and ye dwell therein; of vineyards and olive-yards which ye planted not do ye eat.

14 Now therefore fear the LORD, and serve Him in sincerity and in truth; and put away the gods which your fathers served beyond the River, and in Egypt; and serve ye the LORD.

15 And if it seem evil unto you to serve the LORD, choose you this day whom ye will serve; whether the gods which your fathers served that were beyond the River, or the gods of the Amorites, in whose land ye dwell; but as for me and my house, we will serve the LORD.' {P}

16 And the people answered and said: 'Far be it from us that we should forsake the LORD, to serve other gods;

17 for the LORD our God, He it is that brought us and our fathers up out of the land of Egypt, from the house of bondage, and that did those great signs in our sight, and preserved us in all the way wherein we

וַיִּשְׁמְרֵנוּ בְּכָל-הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הִלְכְּנוּ בָּהּ,
וּבְכָל הָעַמִּים אֲשֶׁר עָבְרָנוּ בְּקִרְבָּם.

יח וַיִּגְרֹשׁ יְהוָה אֶת-כָּל-הָעַמִּים,
וְאֶת-הָאֱמֹרִי יֹשֵׁב הָאָרֶץ—מִפְּנֵינוּ;
גַּם-אֲנַחְנוּ נַעֲבֹד אֶת-יְהוָה, כִּי-הוּא
אֱלֹהֵינוּ.

יט וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל-הָעָם, לֹא
תוּכְלוּ לַעֲבֹד אֶת-יְהוָה—כִּי-אֱלֹהִים
קָדָשִׁים, הוּא: אֵל-קַנּוּא הוּא, לֹא-
יִשָּׂא לְפִשְׁעֵכֶם וּלְחַטְאוֹתֵיכֶם.

כ כִּי תַעֲזֹבוּ אֶת-יְהוָה, וַעֲבַדְתֶּם
אֱלֹהֵי נֹכַר; וְשָׁב וְהִרַע לָכֶם וְכָלָה
אֶתְכֶם, אַחֲרֵי אֲשֶׁר-הֵיטִיב לָכֶם.

כא וַיֹּאמֶר הָעָם, אֶל-יְהוֹשֻׁעַ: לֹא,
כִּי אֶת-יְהוָה נַעֲבֹד.

כב וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל-הָעָם, עֵדִים
אַתֶּם בְּכֶם, כִּי-אַתֶּם בְּחַרְתֶּם לָכֶם
אֶת-יְהוָה, לַעֲבֹד אוֹתוֹ; וַיֹּאמְרוּ,
עֵדִים.

כג וַעֲתָה, הִסִּירוּ אֶת-אֱלֹהֵי הַנֹּכַר
אֲשֶׁר בְּקִרְבְּכֶם; וְהָטוּ, אֶת-לְבַבְכֶם,
אֶל-יְהוָה, אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל.

כד וַיֹּאמְרוּ הָעָם, אֶל-יְהוֹשֻׁעַ: אֶת-
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נַעֲבֹד, וּבְקוּלוֹ נִשְׁמָע.

כה וַיִּכְרַת יְהוֹשֻׁעַ בְּרִית לָעָם, בַּיּוֹם
הַהוּא; וַיִּשֶׂם לוֹ חֹק וּמִשְׁפָּט, בְּשִׁכְּם.

כו וַיִּכְתֹּב יְהוֹשֻׁעַ אֶת-הַדְּבָרִים

went, and among all the peoples through
the midst of whom we passed;

18 and the LORD drove out from before us
all the peoples, even the Amorites that
dwelt in the land; therefore we also will
serve the LORD; for He is our God.'

19 And Joshua said unto the people: 'Ye
cannot serve the LORD; for He is a holy
God; He is a jealous God; He will not
forgive your transgression nor your sins.

20 If ye forsake the LORD, and serve
strange gods, then He will turn and do you
evil, and consume you, after that He hath
done you good.'

21 And the people said unto Joshua: 'Nay;
but we will serve the LORD.'

22 And Joshua said unto the people: 'Ye
are witnesses against yourselves that ye
have chosen you the LORD, to serve Him.—
And they said: 'We are witnesses.'—

23 Now therefore put away the strange gods
which are among you, and incline your
heart unto the LORD, the God of Israel.'

24 And the people said unto Joshua: 'The
LORD our God will we serve, and unto His
voice will we hearken.'

25 So Joshua made a covenant with the
people that day, and set them a statute and
an ordinance in Shechem.

26 And Joshua wrote these words in the
book of the law of God; and he took a great

הָאֵלֶּה, בְּסֹפֵר תּוֹרַת אֱלֹהִים; וַיִּקַּח,
אֶבֶן גְּדוֹלָה, וַיִּקְיֶמָהּ שָׁם, תַּחַת הָאֵלֶּה
אֲשֶׁר בְּמִקְדָּשׁ יְהוָה. {פ}

stone, and set it up there under the oak that
was by the sanctuary of the LORD. {P}

כז וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל-כָּל-הָעָם, הִנֵּה
הָאֶבֶן הַזֹּאת תִּהְיֶה-בָּנוּ לְעֵדָה-כִּי-
הִיא שָׁמְעָה אֶת כָּל-אֲמָרֵי יְהוָה, אֲשֶׁר
דִּבֶּר עִמָּנוּ; וְהִיְתָה בְּכֶם לְעֵדָה, פֶּן-
תִּכְחָשׁוּן בְּאֱלֹהֵיכֶם.

27 And Joshua said unto all the people:
'Behold, this stone shall be a witness
against us; for it hath heard all the words of
the LORD which He spoke unto us; it shall
be therefore a witness against you, lest ye
deny your God.'

כח וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ אֶת-הָעָם, אִישׁ
לְנַחֲלָתוֹ. {פ}

28 So Joshua sent the people away, every
man unto his inheritance. {P}

כט וַיְהִי, אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה,
וַיָּמָת יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נּוּן, עֶבֶד יְהוָה-בֶּן-
מֵאָה וָעֶשֶׂר, שָׁנִים.

29 And it came to pass after these things,
that Joshua the son of Nun, the servant of
the LORD, died, being a hundred and ten
years old.

ל וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּגִבּוֹל נַחֲלָתוֹ,
בְּתִמְנַת-סֶרַח אֲשֶׁר בְּהַר-אֶפְרַיִם,
מִצְפּוֹן, לְהַר-גַּעַשׁ.

30 And they buried him in the border of his
inheritance in Timnath-serah, which is in
the hill-country of Ephraim, on the north of
the mountain of Gaash.

לא וַיַּעֲבֹד יִשְׂרָאֵל אֶת-יְהוָה, כָּל יְמֵי
יְהוֹשֻׁעַ; וְכָל יְמֵי הַזְּקֵנִים, אֲשֶׁר
הָאָרִיכוּ יָמִים אַחֲרֵי יְהוֹשֻׁעַ, וְאֲשֶׁר
יָדְעוּ אֶת כָּל-מַעֲשֵׂה יְהוָה, אֲשֶׁר עָשָׂה
לְיִשְׂרָאֵל.

31 And Israel served the LORD all the days
of Joshua, and all the days of the elders that
outlived Joshua, and had known all the
work of the LORD, that He had wrought
for Israel.

לב וְאֶת-עֲצָמוֹת יוֹסֵף אֲשֶׁר-הֶעֱלוּ
בְנֵי-יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם, קָבְרוּ בְשָׂכְם,
בְּחֻלְקַת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר קָנָה יַעֲקֹב מֵאֵת
בְּנֵי-חָמּוֹר אָבִי-שָׂכְם, בְּמֵאָה קֶשֶׁטָה;
וַיְהִיו לְבְנֵי-יוֹסֵף, לְנַחֲלָה.

32 And the bones of Joseph, which the
children of Israel brought up out of Egypt,
buried they in Shechem, in the parcel of
ground which Jacob bought of the sons of
Hamor the father of Shechem for a hundred
pieces of money; and they became the
inheritance of the children of Joseph.

לג וְאֶלְעָזָר בֶּן-אַהֲרֹן, מָת; וַיִּקְבְּרוּ
אֹתוֹ, בְּגִבְעַת פִּינְחָס בְּנוֹ, אֲשֶׁר נָתַן-
לוֹ, בְּהַר אֶפְרַיִם. {ש}

33 And Eleazar the son of Aaron died; and
they buried him in the Hill of Phinehas his
son, which was given him in mount
Ephraim. {P}

Joshua

Chapter 1

א וַיְהִי, אַחֲרֵי מוֹת מֹשֶׁה—עֶבֶד
יְהוָה; וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-
נֹון, מִשְׁרַת מֹשֶׁה לֵאמֹר.

1 Now it came to pass after the death of Moses the servant of the LORD, that the LORD spoke unto Joshua the son of Nun, Moses' minister, saying:

ב מֹשֶׁה עֶבְדִּי, מֵת; וְעַתָּה קוּם עֲבֹר
אֶת-הַיַּרְדֵּן הַזֶּה, אַתָּה וְכָל-הָעָם הַזֶּה,
אֶל-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר אָנֹכִי נֹתֵן לָהֶם לְבְנֵי
יִשְׂרָאֵל.

2 'Moses My servant is dead; now therefore arise, go over this Jordan, thou, and all this people, unto the land which I do give to them, even to the children of Israel.

ג כָּל-מְקוֹם, אֲשֶׁר תִּדְרֹךְ כֶּף-רַגְלְכֶם
בּוֹ—לָכֶם נָתַתִּיו: כֹּפֶאֶשׁ דְּבַרְתִּי, אֶל-
מֹשֶׁה.

3 Every place that the sole of your foot shall tread upon, to you have I given it, as I spoke unto Moses.

ד מִהַמִּדְבָּר וְהַלְּבָנוֹן הַזֶּה וְעַד-הַנָּהָר
הַגָּדוֹל נְהַר-פְּרָת, כָּל אֶרֶץ הַחִתִּים,
וְעַד-הַיָּם הַגָּדוֹל, מִבּוֹא הַשָּׁמֶשׁ—יְהִיָּה,
גְּבוּלְכֶם.

4 From the wilderness, and this Lebanon, even unto the great river, the river Euphrates, all the land of the Hittites, and unto the Great Sea toward the going down of the sun, shall be your border.

ה לֹא-יִתְיַצֵּב אִישׁ לְפָנַיָּךְ, כָּל יְמֵי
חַיֶּיךָ: כֹּפֶאֶשׁ הָיִיתִי עִם-מֹשֶׁה אֹהֶיָּה
עִמָּךְ, לֹא אֶרְפֶּךָ וְלֹא אֶעֱזָבְךָ.

5 There shall not any man be able to stand before thee all the days of thy life; as I was with Moses, so I will be with thee; I will not fail thee, nor forsake thee.

ו חֲזַק, וְאַמֵּץ: כִּי אַתָּה, תִּנְחִיל אֶת-
הָעָם הַזֶּה, אֶת-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר-נִשְׁבַּעְתִּי
לְאֲבוֹתֶם לָתֵת לָהֶם.

6 Be strong and of good courage; for thou shalt cause this people to inherit the land which I swore unto their fathers to give them.

ז רַק חֲזַק וְאַמֵּץ מְאֹד, לִשְׁמֹר
לַעֲשׂוֹת כְּכֹל-הַתּוֹרָה—אֲשֶׁר צִוָּךְ מֹשֶׁה
עֶבְדִּי, אֶל-תִּסּוּר מִמֶּנּוּ יְמִין
וּשְׂמֹאל: לְמַעַן תִּשְׁכִּיל, בְּכֹל אֲשֶׁר
תֵּלֵךְ.

7 Only be strong and very courageous, to observe to do according to all the law, which Moses My servant commanded thee; turn not from it to the right hand or to the left, that thou mayest have good success whithersoever thou goest.

ח לא-ימוש ספר התורה הזו מפיה,
והגית בו יומם ולילה, למען תשמור
לעשות, ככל-הכתוב בו: כי-אז
תצליח את-דרכך, ואז תשכיל.

ט הלוא צויתיד חזק ואמץ, אל-
תערץ ואל-תחת: כי עמך יהוה
אלהיך, בכל אשר תלך. {פ}

י ויצו יהושע, את-שטרי העם
לאמר.

יא עברו בקרב המחנה, וצוו את-
העם לאמר, הכינו לכם, צידה: כי
בעוד שלשת ימים, אתם עברים את-
הירדן הזו, לבוא לרשת את-הארץ,
אשר יהוה אלהיכם נתן לכם
לרשתה. {פ}

יב ולראובני, ולגדי, ולחצי, שבט
המנשה—אמר יהושע, לאמר.

יג זכור, את-הדבר, אשר צוה
אתכם משה עבד-יהוה,
לאמר: יהוה אלהיכם מניח לכם,
ונתן לכם את-הארץ הזאת.

יד נשיכם טפכם, ומקניכם, ישבו,
בארץ אשר נתן לכם משה בעבר
הירדן; ואתם תעברו חמושים לפני
אחיכם, כל גבורי החיל, ועזרתם,
אותם.

טו עד אשר-יניח יהוה לאחיכם,

8 This book of the law shall not depart out
of thy mouth, but thou shalt meditate
therein day and night, that thou mayest
observe to do according to all that is written
therein; for then thou shalt make thy ways
prosperous, and then thou shalt have good
success.

9 Have not I commanded thee? Be strong
and of good courage; be not affrighted,
neither be thou dismayed: for the LORD
thy God is with thee whithersoever thou
goest.' {P}

10 Then Joshua commanded the officers of
the people, saying:

11 'Pass through the midst of the camp, and
command the people, saying: Prepare you
victuals; for within three days ye are to pass
over this Jordan, to go in to possess the
land, which the LORD your God giveth you
to possess it.' {P}

12 And to the Reubenites, and to the
Gadites, and to the half-tribe of Manasseh,
spoke Joshua, saying:

13 'Remember the word which Moses the
servant of the LORD commanded, you,
saying: The LORD your God giveth you
rest, and will give you this land.

14 Your wives, your little ones, and your
cattle, shall abide in the land which Moses
gave you beyond the Jordan; but ye shall
pass over before your brethren armed, all
the mighty men of valour, and shall help
them;

15 until the LORD have given your

כְּכֶם, וַיֵּרְשׁוּ גַם-הֶמָּה, אֶת-הָאָרֶץ
אֲשֶׁר-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נָתַן לָהֶם;
וְשָׁבְתֶם לְאָרֶץ יְרֻשַׁתְּכֶם, וִירְשִׁתֶּם
אוֹתָהּ, אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם מֹשֶׁה עֶבֶד
יְהוָה, בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרַח הַשָּׁמֶשׁ.

טז וַיַּעֲנוּ, אֶת-יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר: כֹּל
אֲשֶׁר-צִוִּיתָנוּ נַעֲשֶׂה, וְאֵל-כָּל-אֲשֶׁר
תִּשְׁלַחְנוּ נִלְדָּה.

יז כָּכֹל אֲשֶׁר-שָׁמַעְנוּ אֶל-מֹשֶׁה, בֶּן
נִשְׁמַע אֵלָיֶךָ: רַק יְהִיָּה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ,
עִמָּךְ, כַּאֲשֶׁר הָיָה, עִם-מֹשֶׁה.

יח כָּל-אִישׁ אֲשֶׁר-יִמְרָה אֶת-פִּיךָ,
וְלֹא-יִשְׁמַע אֶת-דְּבָרֶיךָ לְכָל אֲשֶׁר-
תִּצְוֶנוּ—יּוֹמָת: רַק, חֲזַק וְאַמֵּץ. {פ}

brethren rest, as unto you, and they also have possessed the land which the LORD your God giveth them; then ye shall return unto the land of your possession, and possess it, which Moses the servant of the LORD gave you beyond the Jordan toward the sunrising.'

16 And they answered Joshua, saying: 'All that thou hast commanded us we will do, and whithersoever thou sendest us we will go.'

17 According as we hearkened unto Moses in all things, so will we hearken unto thee; only the LORD thy God be with thee, as He was with Moses.

18 Whosoever he be that shall rebel against thy commandment, and shall not hearken unto thy words in all that thou commandest him, he shall be put to death; only be strong and of good courage.' {P}

Chapter 2

א וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ בְּנֵי-נֹון מִן-הַשְּׂטִיִּים
שְׁנַיִם-אֲנָשִׁים מְרַגְלִים, חָרַשׁ לֵאמֹר,
לָכוּ רְאוּ אֶת-הָאָרֶץ, וְאֶת-יְרִיחוֹ;
וַיָּלְכוּ וַיָּבֹאוּ בֵּית-אִשָּׁה זֹנָה, וּשְׁמָהּ
רַחַב—וַיִּשְׁכְּבוּ-שָׁמָּה.

ב וַיֹּאמֶר, לְמַלְךְ יְרִיחוֹ לֵאמֹר: הִנֵּה
אֲנָשִׁים בָּאוּ הַנֵּה הַלַּיְלָה, מִבְּנֵי
יִשְׂרָאֵל—לְחַפֵּר אֶת-הָאָרֶץ.

ג וַיִּשְׁלַח מֶלֶךְ יְרִיחוֹ, אֶל-רַחַב
לֵאמֹר: הוֹצִיָּאִי הָאֲנָשִׁים הַבָּאִים
אֵלָיֶךָ, אֲשֶׁר-בָּאוּ לְבֵיתְךָ—כִּי לְחַפֵּר

1 And Joshua the son of Nun sent out of Shittim two spies secretly, saying: 'Go view the land, and Jericho.' And they went, and came into the house of a harlot whose name was Rahab, and lay there.

2 And it was told the king of Jericho, saying: 'Behold, there came men in hither to-night of the children of Israel to search out the land.'

3 And the king of Jericho sent unto Rahab, saying: 'Bring forth the men that are come to thee, that are entered into thy house; for they are come to search out all the land.'

אֶת-כָּל-הָאָרֶץ, בָּאוּ.

ד וַתִּקַּח הָאִשָּׁה אֶת-שְׁנֵי הָאֲנָשִׁים,
וַתְּצַפְּנֵנּוּ; וַתֹּאמֶר כֵּן, בָּאוּ אֵלַי
הָאֲנָשִׁים, וְלֹא יָדַעְתִּי, מֵאִן הֵמָּה.

ה וַיְהִי הַשָּׁעַר לְסָגוֹר, בַּחֹשֶׁךְ;
וְהָאֲנָשִׁים יָצְאוּ—לֹא יָדַעְתִּי, אָנֹכִי
הֵלְכוּ הָאֲנָשִׁים; וְרָדְפוּ מֵהָר אַחֲרֵיהֶם,
כִּי תִשְׁיֹגּוּם.

ו וְהִיא, הֶעֱלֵתָם הַגָּגָה; וַתִּטְמְנֵם
בְּפִשְׁתֵּי הָעֵץ, הָעֹרְכוֹת לָהּ עַל-הַגָּג.

ז וְהָאֲנָשִׁים, רָדְפוּ אַחֲרֵיהֶם דֶּרֶךְ
הַיַּרְדֵּן, עַל, הַמַּעְבְּרוֹת; וְהַשָּׁעַר סָגַר—
אַחֲרַי, כִּאֲשֶׁר יָצְאוּ הָרֹדְפִים
אַחֲרֵיהֶם.

ח וְהֵמָּה, טָרְסוּ וַיִּשְׁכַּבוּ; וְהִיא עָלְתָה
עֲלֵיהֶם, עַל-הַגָּג.

ט וַתֹּאמֶר, אֶל-הָאֲנָשִׁים—יָדַעְתִּי, כִּי-
נָתַן יְהוָה לָכֶם אֶת-הָאָרֶץ; וְכִי-נִפְלָה
אִימַתְכֶם עָלֵינוּ, וְכִי נִמְגּוּ כָּל-יֹשְׁבֵי
הָאָרֶץ מִפְּנֵיכֶם.

י כִּי שָׁמַעְנוּ, אֶת אֲשֶׁר-הוֹבִישׁ יְהוָה
אֶת-יַם-סוּף מִפְּנֵיכֶם, בְּצֵאתְכֶם,
מִמִּצְרַיִם; וְאֲשֶׁר עָשִׂיתֶם לְשְׁנֵי מַלְכֵי
הָאֲמֹרִי אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן, לְסִיחֹן
וְלַעֹג—אֲשֶׁר הִחָרַמְתֶּם, אוֹתָם.

יא וַיִּנְשַׁמְעוּ וַיִּמָּס לִבָּבֵנוּ, וְלֹא-קָמָה
עוֹד רוּחַ בְּאִישׁ מִפְּנֵיכֶם: כִּי, יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם—הוּא אֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם
מִמַּעַל, וְעַל-הָאָרֶץ מִתַּחַת.

4 And the woman took the two men, and hid them; and she said: 'Yea, the men came unto me, but I knew not whence they were;

5 and it came to pass about the time of the shutting of the gate, when it was dark, that the men went out; whither the men went I know not; pursue after them quickly; for ye shall overtake them.'

6 But she had brought them up to the roof, and hid them with the stalks of flax, which she had spread out upon the roof.

7 And the men pursued after them the way to the Jordan unto the fords; and as soon as they that pursued after them were gone out, the gate was shut.

8 And before they were laid down, she came up unto them upon the roof;

9 and she said unto the men: 'I know that the LORD hath given you the land, and that your terror is fallen upon us, and that all the inhabitants of the land melt away before you.

10 For we have heard how the LORD dried up the water of the Red Sea before you, when ye came out of Egypt; and what ye did unto the two kings of the Amorites, that were beyond the Jordan, unto Sihon and to Og, whom ye utterly destroyed.

11 And as soon as we had heard it, our hearts did melt, neither did there remain any more spirit in any man, because of you; for the LORD your God, He is God in heavens above, and on earth beneath.

יב וְעַתָּה, הַשְּׁבָעוּ-נָא לִי בֵיהוָה, כִּי-
עָשִׂיתִי עִמָּכֶם, חֶסֶד; וְעַשִּׂיתֶם גַּם-
אִתָּם עִם-בֵּית אָבִי, חֶסֶד, וּנְתַתֶּם לִי,
אוֹת אֱמֶת.

יג וְהַחִיתֶם אֶת-אָבִי וְאֶת-אִמִּי,
וְאֶת-אֲחֵי וְאֶת-אֲחוֹתַי (אֲחִיוֹתַי),
וְאֶת, כָּל-אֲשֶׁר לָהֶם; וְהִצַּלְתֶּם אֶת-
נַפְשֵׁינִי, מִמּוֹת.

יד וַיֹּאמְרוּ לָהּ הָאֲנָשִׁים, נַפְשֵׁנוּ
תַּחְתִּיכֶם לָמוֹת, אִם לֹא תִגִּידוּ, אֶת-
דְּבָרֵנוּ זֶה; וְהָיָה, בְּתֵת-יְהוָה לָנוּ אֶת-
הָאָרֶץ, וְעָשִׂינוּ עִמָּךְ, חֶסֶד וְאֱמֶת.

טו וַתּוֹרְדֵם בַּחֶבֶל, בְּעֵד הַחַלּוֹן: כִּי
בֵּיתָהּ בְּקִיר הַחוּמָּה, וּבַחוּמָּה הָיָה
יוֹשְׁבֶתָהּ.

טז וַתֹּאמֶר לָהֶם הִהָרֵה לָכוּ, פֶּן-
יִפְגְּעוּ בָכֶם הָרֹדְפִים; וְנִחַבְתֶּם שָׁמָּה
שְׁלֹשֶׁת יָמִים, עַד שׁוּב הָרֹדְפִים,
וְאַחֵר, תֵּלְכוּ לְדַרְכְּכֶם.

יז וַיֹּאמְרוּ אֵלֶיהָ, הָאֲנָשִׁים: נְקִים
אֲנַחְנוּ, מִשְׁבַּעְתְּךָ הַזֶּה אֲשֶׁר
הִשְׁבַּעְתָּנוּ.

יח הִנֵּה אֲנַחְנוּ בָּאִים, בָּאָרֶץ; אֶת-
תַּקְנוֹת חוּט הַשָּׁנִי הַזֶּה תִקְשְׁרִי, בַּחַלּוֹן
אֲשֶׁר הוֹרְדְתָנוּ בוֹ, וְאֶת-אָבִיךָ וְאֶת-
אִמֶּךָ וְאֶת-אֲחִיךָ וְאֶת כָּל-בֵּית אָבִיךָ,
תֹאסֹפִי אֵלֶיךָ הַבַּיְתָהּ.

יט וְהָיָה כָל אֲשֶׁר-יֵצֵא מִדְלַתִּי בֵיתְךָ

12 Now therefore, I pray you, swear unto me by the LORD, since I have dealt kindly with you, that ye also will deal kindly with my father's house—and give me a true token—

13 and save alive my father, and my mother, and my brethren, and my sisters, and all that they have, and deliver our lives from death.'

14 And the men said unto her: 'Our life for yours, if ye tell not this our business; and it shall be, when the LORD giveth us the land, that we will deal kindly and truly with thee.'

15 Then she let them down by a cord through the window; for her house was upon the side of the wall, and she dwelt upon the wall.

16 And she said unto them: 'Get you to the mountain, lest the pursuers light upon you; and hide yourselves there three days, until the pursuers be returned; and afterward may ye go your way.'

17 And the men said unto her: 'We will be guiltless of this thine oath which thou hast made us to swear.

18 Behold, when we come into the land, thou shalt bind this line of scarlet thread in the window which thou didst let us down by; and thou shalt gather unto thee into the house thy father, and thy mother, and thy brethren, and all thy father's household.

19 And it shall be, that whosoever shall go out of the doors of thy house into the street,

החוצה, דמו בראשו—ואנחנו נקים;
וכל אשר יהיה אתך, בבית—דמו
בראשו, אם יד תהיה בו.

כ ואם תגיד, את דברנו זה—והיינו
נקים, משבעתך אשר השבעתנו.

כא ותאמר כדבריכם כן-הוא,
ותשלחם וילכו; ותקשר את-תקנת
השני, בחלון.

כב וילכו, ויבאו ההרה, וישבו שם
שלוש ימים, עד-שבו הרדפים;
ויבקשו הרדפים בכל-הדרך, ולא
מצאו.

כג וישבו שני האנשים, וירדו
מההר, ויעברו ויבאו, אל-יהושע בן-
נון; ויספרו-לו—את כל-המצאות,
אותם.

כד ויאמרו, אל-יהושע, כי-נתן יהוה
בידנו, את-כל-הארץ; וגם-נמגו כל-
יְשְׁבֵי הָאָרֶץ, מפנינו. {ס}

his blood shall be upon his head, and we
will be guiltless; and whosoever shall be
with thee in the house, his blood shall be on
our head, if any hand be upon him.

20 But if thou utter this our business, then
we will be guiltless of thine oath which
thou hast made us to swear.'

21 And she said: 'According unto your
words, so be it.' And she sent them away,
and they departed; and she bound the
scarlet line in the window.

22 And they went, and came unto the
mountain, and abode there three days, until
the pursuers were returned; and the
pursuers sought them throughout all the
way, but found them not.

23 Then the two men returned, and
descended from the mountain, and passed
over, and came to Joshua the son of Nun;
and they told him all that had befallen them.

24 And they said unto Joshua: 'Truly the
LORD hath delivered into our hands all the
land; and moreover all the inhabitants of the
land do melt away before us.' {S}

Chapter 3

א וישכם יהושע בבקר ויסעו
מהשטים, ויבאו עד-הירדן—הוא,
וכל-בני ישראל; וילנו שם, טרם
יעברו.

ב ויהי, מקצה שלשת ימים; ויעברו
השטרים, בקרב המחנה.

1 And Joshua rose up early in the morning,
and they removed from Shittim, and came
to the Jordan, he and all the children of
Israel; and they lodged there before they
passed over.

2 And it came to pass after three days, that
the officers went through the midst of the
camp;

ג וַיִּצְווּ, אֶת-הָעָם לֵאמֹר, כִּרְאֲתְכֶם
אֶת אֲרוֹן בְּרִית-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם,
וְהַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם נֹשְׂאִים אֹתוֹ—
וְאַתֶּם, תִּסְעוּ מִמְּקוֹמְכֶם, וְהִלַּכְתֶּם,
אַחֲרָיו.

3 and they commanded the people, saying:
'When ye see the ark of the covenant of the
LORD your God, and the priests the
Levites bearing it, then ye shall remove
from your place, and go after it.

ד אַךְ רְחוּק יִהְיֶה, בֵּינֵיכֶם וּבֵינוּ,
כְּאַלְפִים אַמָּה, בַּמִּדָּה: אֶל-תִּקְרְבוּ
אֵלָיו, לְמַעַן אֲשֶׁר-תִּדְעוּ אֶת-הַדֶּרֶךְ
אֲשֶׁר תֵּלְכוּ-בָהּ—כִּי לֹא עֲבַרְתֶּם בַּדֶּרֶךְ,
מִתְּמוֹל שְׁלֹשׁוֹם. {פ}

4 Yet there shall be a space between you
and it, about two thousand cubits by
measure; come not near unto it, that ye may
know the way by which ye must go; for ye
have not passed this way heretofore.' {P}

ה וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל-הָעָם,
הַתְּקַדְּשׁוּ: כִּי מָחָר, יַעֲשֶׂה יְהוָה
בְּקִרְבְּכֶם—נִפְלְאוֹת.

5 And Joshua said unto the people:
'sanctify yourselves; for to-morrow the
LORD will do wonders among you.'

ו וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ, אֶל-הַכֹּהֲנִים
לֵאמֹר, שָׂאוּ אֶת-אֲרוֹן הַבְּרִית, וְעָבְרוּ
לִפְנֵי הָעָם; וַיִּשָּׂאוּ אֶת-אֲרוֹן הַבְּרִית,
וַיֵּלְכוּ לִפְנֵי הָעָם. {ס}

6 And Joshua spoke unto the priests,
saying: 'Take up the ark of the covenant,
and pass on before the people.' And they
took up the ark of the covenant, and went
before the people. {S}

ז וַיֹּאמֶר יְהוָה, אֶל-יְהוֹשֻׁעַ, הַיּוֹם
הַזֶּה אֶחַל גְּדֻלָּה, בְּעֵינֵי כָל-
יִשְׂרָאֵל: אֲשֶׁר, יִדְעוּן, כִּי כֹאֲשֶׁר
הָיִיתִי עִם-מֹשֶׁה, אֶהְיֶה עִמָּךְ.

7 And the LORD said unto Joshua: 'This
day will I begin to magnify thee in the sight
of all Israel, that they may know that, as I
was with Moses, so I will be with thee.

ח וְאַתָּה, תִּצְוֶה אֶת-הַכֹּהֲנִים, נֹשְׂאֵי
אֲרוֹן-הַבְּרִית, לֵאמֹר: כְּבֹאֲכֶם, עַד-
קִצֵּה מֵי הַיַּרְדֵּן, בַּיַּרְדֵּן, תַּעֲמִדוּ. {פ}

8 And thou shalt command the priests that
bear the ark of the covenant, saying: When
ye are come to the brink of the waters of the
Jordan, ye shall stand still in the Jordan.'
{P}

ט וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ, אֶל-בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל: גִּשׁוּ הֵנָּה—וּשְׁמְעוּ, אֶת-דְּבַר־יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם.

9 And Joshua said unto the children of
Israel: 'Come hither, and hear the words of
the LORD your God.'

י וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ—בְּזֹאת תִּדְעוּן, כִּי

10 And Joshua said: 'Hereby ye shall know

אֵל חַי בְּקִרְבְּכֶם ; וְהוֹרֵשׁ יוֹרֵשׁ
מִפְּנֵיכֶם אֶת-הַכְּנַעֲנִי וְאֶת-הַחִתִּי
וְאֶת-הַחִוִּי, וְאֶת-הַפְּרִזִּי וְאֶת-הַגִּרְגָּשִׁי,
וְהָאֱמֹרִי, וְהַיְבוּסִי.

יא הִנֵּה אַרְוֹן הַבְּרִית, אָדוֹן כָּל-
הָאָרֶץ, עֹבֵר לְפָנֶיכֶם, בַּיַּרְדֵּן.

יב וְעַתָּה, קַחוּ לָכֶם שְׁנַי עֶשֶׂר אִישׁ,
מִשְׁבְּטֵי, יִשְׂרָאֵל—אִישׁ-אֶחָד אִישׁ-
אֶחָד, לִשְׁבֵט.

יג וְהָיָה כְּנֹחַ כַּפּוֹת רַגְלֵי הַכֹּהֲנִים
נֹשְׂאֵי אַרְוֹן יְהוֹה אָדוֹן כָּל-הָאָרֶץ,
בְּמֵי הַיַּרְדֵּן, מִי הַיַּרְדֵּן יִכְרְתוּן, הַמַּיִם
הַיַּרְדִּים מִלְּמַעְלָה ; וַיַּעֲמְדוּ, נֹד אֶחָד.

יד וַיְהִי, בְּנִסְעַ הָעָם מֵאֶהְלִיָּהֶם,
לְעָבֹר, אֶת-הַיַּרְדֵּן ; וְהַכֹּהֲנִים, נֹשְׂאֵי
הָאֲרוֹן הַבְּרִית—לְפָנֵי הָעָם.

טו וַיָּבֹאוּ נֹשְׂאֵי הָאֲרוֹן, עַד-הַיַּרְדֵּן,
וְרַגְלֵי הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי הָאֲרוֹן, נִטְבְּלוּ
בְּקִצָּה הַמַּיִם ; וְהַיַּרְדֵּן, מָלֵא עַל-כָּל-
גְּדֻתָיו, כָּל, יְמֵי קָצִיר.

טז וַיַּעֲמְדוּ הַמַּיִם הַיַּרְדִּים מִלְּמַעְלָה
קָמוּ נֹד-אֶחָד, הַרְחֵק מְאֹד בְּאֲדָם
(מֵאֲדָם) הָעִיר אֲשֶׁר מֵצַד צָרְתָן,
וְהַיַּרְדִּים עַל יָם הָעֲרָבָה יָם-הַמֶּלַח,
תָּמּוּ נִכְרְתוּ ; וְהָעָם עָבְרוּ, נֶגֶד יְרִיחוֹ.

that the living God is among you, and that
He will without fail drive out from before
you the Canaanite, and the Hittite, and the
Hivite, and the Perizzite, and the
Girgashite, and the Amorite, and the
Jebusite.

11 Behold, the ark of the covenant of the
Lord of all the earth passeth on before you
over the Jordan.

12 Now therefore take you twelve men out
of the tribes of Israel, for every tribe a man.

13 And it shall come to pass, when the
soles of the feet of the priests that bear the
ark of the LORD, the Lord of all the earth,
shall rest in the waters of the Jordan, that
the waters of the Jordan shall be cut off,
even the waters that come down from
above; and they shall stand in one heap.'

14 And it came to pass, when the people
removed from their tents, to pass over the
Jordan, the priests that bore the ark of the
covenant being before the people;

15 and when they that bore the ark were
come unto the Jordan, and the feet of the
priests that bore the ark were dipped in the
brink of the water—for the Jordan
overfloweth all its banks all the time of
harvest—

16 that the waters which came down from
above stood, and rose up in one heap, a
great way off from Adam, the city that is
beside Zarethan; and those that went down
toward the sea of the Arabah, even the Salt
Sea, were wholly cut off; and the people
passed over right against Jericho.

יז וַיַּעֲמְדוּ הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי הָאָרוֹן
בְּרֵית-יְהוָה בְּחַרְבָּה, בְּתוֹךְ הַיַּרְדֵּן—
הַכֹּן; וְכָל-יִשְׂרָאֵל, עָבְרִים בְּחַרְבָּה,
עַד אֲשֶׁר-תָּמוּ כָּל-הַגּוֹי, לַעֲבֹר אֶת-
הַיַּרְדֵּן.

17 And the priests that bore the ark of the covenant of the LORD stood firm on dry ground in the midst of the Jordan, while all Israel passed over on dry ground, until all the nation were passed clean over the Jordan.

Chapter 4

א וַיְהִי כַּאֲשֶׁר-תָּמוּ כָּל-הַגּוֹי, לַעֲבֹר
אֶת-הַיַּרְדֵּן; {פ}

1 And it came to pass, when all the nation were clean passed over the Jordan, {P}

that the LORD spoke unto Joshua, saying:

וַיֹּאמֶר יְהוָה, אֶל-יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר.

ב קַחוּ לָכֶם מִן-הָעָם, שְׁנַיִם עָשָׂר
אֲנָשִׁים—אִישׁ-אֶחָד אִישׁ-אֶחָד,
מִשְׁבֵּט.

2 ‘Take you twelve men out of the people, out of every tribe a man,

ג וְצִוּוּ אוֹתָם, לֵאמֹר, שְׂאוּ-לָכֶם מִזֶּה
מִתּוֹךְ הַיַּרְדֵּן מִמַּצֵּב רַגְלֵי הַכֹּהֲנִים,
הַכִּין שְׁתַּיִם-עֲשָׂרָה אַבְנִים;
וְהַעֲבַרְתֶּם אוֹתָם, עִמָּכֶם, וְהִנַּחְתֶּם
אוֹתָם, בַּמָּלֹךְ אֲשֶׁר-תִּלְּוּ בוֹ
הַלַּיְלָה. {ס}

3 and command ye them, saying: Take you hence out of the midst of the Jordan, out of the place where the priests’ feet stood, twelve stones made ready, and carry them over with you, and lay them down in the lodging-place, where ye shall lodge this night.’ {S}

ד וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ, אֶל-שְׁנַיִם הָעָשָׂר
אִישׁ, אֲשֶׁר הִכִּין, מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל—אִישׁ-
אֶחָד אִישׁ-אֶחָד, מִשְׁבֵּט.

4 Then Joshua called the twelve men, whom he had prepared of the children of Israel, out of every tribe a man;

ה וַיֹּאמֶר לָהֶם, יְהוֹשֻׁעַ, עֲבְרוּ לִפְנֵי
אָרוֹן יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם, אֶל-תּוֹךְ הַיַּרְדֵּן;
וְהָרִימוּ לָכֶם אִישׁ אֶבֶן אַחַת, עַל-
שִׁכְמוֹ, לְמִסְפַּר, שְׁבֵטֵי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל.

5 and Joshua said unto them: ‘Pass on before the ark of the LORD your God into the midst of the Jordan, and take you up every man of you a stone upon his shoulder, according unto the number of the tribes of the children of Israel;

ו לְמַעַן, תִּהְיֶה זֹאת אוֹת—
6 that this may be a sign among you, that when your children ask in time to come,

בְּקִרְבְּכֶם : כִּי-יִשְׁאַלּוּן בְּנֵיכֶם מָחָר
לֵאמֹר, מָה הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה לָכֶם.

saying: What mean ye by these stones?

ז וַאֲמַרְתֶּם לָהֶם, אֲשֶׁר נִכְרְתוּ מִיַּמֵּי
הַיַּרְדֵּן מִפְּנֵי אָרוֹן בְּרִית-יְהוָה—בְּעָבְרוֹ
בַּיַּרְדֵּן, נִכְרְתוּ מִי הַיַּרְדֵּן; וְהָיוּ
הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה לְזָכְרוֹן, לְבְנֵי
יִשְׂרָאֵל—עַד-עוֹלָם.

7 then ye shall say unto them: Because the waters of the Jordan were cut off before the ark of the covenant of the LORD; when it passed over the Jordan, the waters of the Jordan were cut off; and these stones shall be for a memorial unto the children of Israel for ever.'

ח וַיַּעֲשׂוּ-כֵן בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, כַּאֲשֶׁר צִוָּה
יְהוֹשֻׁעַ, וַיִּשְׂאוּ שְׁתֵּי-עֶשְׂרֵה אֲבָנִים
מִתּוֹךְ הַיַּרְדֵּן כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל-
יְהוֹשֻׁעַ, לְמַסְפַּר שְׁבֹטֵי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל;
וַיַּעֲבְרוּם עִמָּם אֶל-הַמָּלֹךְ, וַיִּנְחֹם
שָׁם.

8 And the children of Israel did so as Joshua commanded, and took up twelve stones out of the midst of the Jordan, as the LORD spoke unto Joshua, according to the number of the tribes of the children of Israel; and they carried them over with them unto the place where they lodged, and laid them down there.

ט וּשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה אֲבָנִים, הֵקִים
יְהוֹשֻׁעַ בְּתוֹךְ הַיַּרְדֵּן—תַּחַת מַצֵּב רַגְלֵי
הַכֹּהֲנִים, נֹשְׂאֵי אָרוֹן הַבְּרִית; וַיְהִיוּ
שָׁם, עַד הַיּוֹם הַזֶּה.

9 Joshua also set up twelve stones in the midst of the Jordan, in the place where the feet of the priests that bore the ark of the covenant stood; and they are there unto this day.

י וְהַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי הָאָרוֹן, עִמָּדִים
בְּתוֹךְ הַיַּרְדֵּן, עַד תֵּם כָּל-הַדָּבָר אֲשֶׁר-
צִוָּה יְהוָה אֶת-יְהוֹשֻׁעַ לְדַבֵּר אֶל-הָעָם,
כָּכֹל אֲשֶׁר-צִוָּה מֹשֶׁה אֶת-יְהוֹשֻׁעַ;
וַיִּמְהָרוּ הָעָם, וַיַּעֲבְרוּ.

10 And the priests that bore the ark stood in the midst of the Jordan, until every thing was finished that the LORD commanded Joshua to speak unto the people, according to all that Moses commanded Joshua; and the people hastened and passed over.

יא וַיְהִי כַּאֲשֶׁר-תָּם כָּל-הָעָם, לַעֲבוֹר;
וַיַּעֲבֹר אָרוֹן-יְהוָה וְהַכֹּהֲנִים, לִפְנֵי
הָעָם.

11 And it came to pass, when all the people were clean passed over, that the ark of the LORD passed on, and the priests, before the people.

יב וַיַּעֲבְרוּ בְנֵי-רְאוּבֵן וּבְנֵי-גַד וַחֲצִי
שֵׁבֶט הַמְּנַשֶּׁה, חֲמֻשִׁים, לִפְנֵי בְנֵי
יִשְׂרָאֵל—כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֱלֹהֵם, מֹשֶׁה.

12 And the children of Reuben, and the children of Gad, and the half-tribe of Manasseh, passed on armed before the children of Israel, as Moses spoke unto them;

יג כְּאַרְבָּעִים אֶלֶף, חֲלוּצֵי הַצָּבָא—
עָבְרוּ לִפְנֵי יְהוָה, לְמַלְחָמָה, אֶל,
עֲרֵבוֹת יְרִיחוֹ. {ס}

13 about forty thousand ready armed for war passed on in the presence of the LORD unto battle, to the plains of Jericho. {S}

יד בַּיּוֹם הַהוּא, גָּדַל יְהוָה אֶת-
יְהוֹשֻׁעַ, בְּעֵינֵי כָל-יִשְׂרָאֵל; וַיִּירָאוּ
אֹתוֹ, כְּאֲשֶׁר יִירָאוּ אֶת-מֹשֶׁה כָּל-יְמֵי
חַיָּו. {פ}

14 On that day the LORD magnified Joshua in the sight of all Israel; and they feared him, as they feared Moses, all the days of his life. {P}

טו וַיֹּאמֶר יְהוָה, אֶל-יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר.

15 And the LORD spoke unto Joshua, saying:

טז צִוֵּה, אֶת-הַכֹּהֲנִים, נְשֵׂאֵי אֲרוֹן
הָעֵדוּת; וַיַּעֲלוּ, מִן-הַיַּרְדֵּן.

16 'Command the priests that bear the ark of the testimony, that they come up out of the Jordan.'

יז וַיִּצְוֵה יְהוֹשֻׁעַ, אֶת-הַכֹּהֲנִים
לֵאמֹר: עָלוּ, מִן-הַיַּרְדֵּן.

17 Joshua therefore commanded the priests, saying: 'Come ye up out of the Jordan.'

יח וַיְהִי בַעֲלוֹת (בַּעֲלוֹת) הַכֹּהֲנִים
נְשֵׂאֵי אֲרוֹן בְּרִית-יְהוָה, מִתּוֹךְ
הַיַּרְדֵּן, נִתְקוּ בַפּוֹת רַגְלֵי הַכֹּהֲנִים, אֶל
הַחֲרָבָה; וַיָּשָׁבוּ מִי-הַיַּרְדֵּן לְמִקְוָם,
וַיָּלְכוּ כְתָמוֹל-שְׁלֹשׁוֹם עַל-כָּל-גְּדוֹתָיו.

18 And it came to pass, as the priests that bore the ark of the covenant of the LORD came up out of the midst of the Jordan, as soon as the soles of the priests' feet were drawn up unto the dry ground, that the waters of the Jordan returned unto their place, and went over all its banks, as aforetime.

יט וְהָעָם, עָלוּ מִן-הַיַּרְדֵּן, בְּעָשׂוֹר,
לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן; וַיַּחֲנוּ, בְּגִלְגָּל,
בְּקִצֵּה, מִזְרַח יְרִיחוֹ.

19 And the people came out of the Jordan on the tenth day of the first month, and encamped in Gilgal, on the east border of Jericho.

כ וְאֵת שְׁתֵּים עָשָׂר הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה,
אֲשֶׁר לָקְחוּ מִן-הַיַּרְדֵּן—הַקִּים יְהוֹשֻׁעַ,
בְּגִלְגָּל.

20 And those twelve stones, which they took out of the Jordan, did Joshua set up in Gilgal.

כא וַיֹּאמֶר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל,
לֵאמֹר: אֲשֶׁר יִשְׁאַלוּ בְּנֵיכֶם מָחָר
אֶת-אֲבוֹתָם לֵאמֹר, מָה הָאֲבָנִים

21 And he spoke unto the children of Israel, saying: 'When your children shall ask their fathers in time to come, saying: What mean these stones?

הַאֱלֹהִים.

כב וְהוֹדַעְתֶּם, אֶת-בְּנֵיכֶם
לֵאמֹר: בִּיבַשָּׁה עֲבַר יִשְׂרָאֵל, אֶת-
הַיַּרְדֵּן הַזֶּה.

22 then ye shall let your children know,
saying: Israel came over this Jordan on dry
land.

כג אֲשֶׁר-הוֹבִישׁ יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶת-
מֵי הַיַּרְדֵּן, מִפְּנֵיכֶם—עַד-
עֲבַרְתֶּם: כַּאֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
לְיַם-סוּף אֲשֶׁר-הוֹבִישׁ מִפְּנֵינוּ, עַד-
עֲבַרְנוּ.

23 For the LORD your God dried up the
waters of Jordan from before you, until ye
were passed over, as the LORD your God
did to the Red Sea, which He dried up from
before us, until we were passed over,

כד לְמַעַן דַּעַת כָּל-עַמֵּי הָאָרֶץ, אֶת-יַד
יְהוָה, כִּי חֲזָקָה, הִיא—לְמַעַן יִרְאֶתֶם
אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם, כָּל-הַיָּמִים. {פ}

24 that all the peoples of the earth may
know the hand of the LORD, that it is
mighty; that ye may fear the LORD your
God for ever.' {P}

Chapter 5

א וַיְהִי כִשְׁמַע כָּל-מְלָכֵי הָאֱמֹרִי
אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן יָמָּה, וְכָל-מְלָכֵי
הַכְּנַעֲנִי אֲשֶׁר עַל-הַיָּם, אֶת אֲשֶׁר-
הוֹבִישׁ יְהוָה אֶת-מֵי הַיַּרְדֵּן מִפְּנֵי בְנֵי-
יִשְׂרָאֵל, עַד-עַבְרָנוּ (עֲבָרְתֶּם); וַיִּמַּס
לְבָבָם, וְלֹא-הָיָה בָּם עוֹד רוּחַ, מִפְּנֵי,
בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל. {פ}

1 And it came to pass, when all the kings of
the Amorites, that were beyond the Jordan
westward, and all the kings of the
Canaanites, that were by the sea, heard how
that the LORD had dried up the waters of
the Jordan from before the children of
Israel, until they were passed over, that
their heart melted, neither was there spirit
in them any more, because of the children
of Israel. {P}

ב בַּעֲת הַהִיא, אָמַר יְהוָה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ,
עֲשֵׂה לָּךְ, חַרְבוֹת צָרִים; וְשׁוּב מִל
אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, שְׁנִית.

2 At that time the LORD said unto Joshua:
'Make thee knives of flint, and circumcise
again the children of Israel the second
time.'

ג וַיַּעַשׂ-לוֹ יְהוֹשֻׁעַ, חַרְבוֹת צָרִים;
וַיִּמַּל אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, אֶל-גִּבְעַת
הָעֲרָלוֹת.

3 And Joshua made him knives of flint, and
circumcised the children of Israel at
Gibeath-ha-araloth.

ד וְזֶה הַדָּבָר, אֲשֶׁר-מָל יְהוֹשֻׁעַ: כָּל-

4 And this is the cause why Joshua did

הָעָם הַיֵּצֵא מִמִּצְרַיִם הַזְּכָרִים כֹּל
אֲנָשֵׁי הַמִּלְחָמָה, מִתּוֹ בַּמִּדְבָּר בַּדֶּרֶךְ,
בְּצֵאתְכֶם, מִמִּצְרַיִם.

ה כִּי-מְלִים הָיוּ, כָּל-הָעָם הַיֵּצְאִים;
וְכָל-הָעָם הַיִּלְדִים בַּמִּדְבָּר בַּדֶּרֶךְ,
בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרַיִם—לֹא-מָלוּ.

ו כִּי אַרְבַּעִים שָׁנָה, הָלְכוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל
בַּמִּדְבָּר, עַד-תָּם כָּל-הַגּוֹי אֲנָשֵׁי
הַמִּלְחָמָה הַיֵּצְאִים מִמִּצְרַיִם, אֲשֶׁר
לֹא-שָׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה: אֲשֶׁר נִשְׁבַּע
יְהוָה, לָהֶם, לְבַלְתִּי הַרְאוֹתְכֶם אֶת-
הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לְאֲבוֹתְכֶם
לֵאמֹר, אֶרֶץ זָבַת חֶלֶב וּדְבַשׁ.

ז וְאֵת-בְּנֵיהֶם הַקִּים תַּחַתְּכֶם, אַתֶּם
מִלְּיָהוֹשֻׁעַ: כִּי-עָרְלִים הָיוּ, כִּי לֹא-
מָלוּ אוֹתְכֶם בַּדֶּרֶךְ.

ח וַיְהִי כַּאֲשֶׁר-תָּמוּ כָּל-הַגּוֹי, לְהַמּוֹל;
וַיֵּשְׁבוּ תַּחַתְּכֶם בַּמַּחֲנֶה, עַד
חַיּוֹתְכֶם. {פ}

ט וַיֹּאמֶר יְהוָה, אֶל-יְהוֹשֻׁעַ, הַיּוֹם
גָּלוּתִי אֶת-חֲרַפַּת מִצְרַיִם, מֵעַלִיכֶם;
וַיִּקְרָא שֵׁם הַמָּקוֹם הַהוּא, גִּלְגָּל, עַד,
הַיּוֹם הַזֶּה.

י וַיַּחֲנוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל, בְּגִלְגָּל; וַיַּעֲשׂוּ
אֶת-הַפֶּסַח בְּאַרְבַּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ,
בְּעָרֵב—בְּעָרְבוֹת יְרִיחוֹ.

יא וַיֹּאכְלוּ מֵעֵבוֹר הָאָרֶץ, מִמַּחֲרַת
הַפֶּסַח—מִצּוֹת וְקֻלוֹי: בְּעֶצֶם, הַיּוֹם

circumcise: all the people that came forth
out of Egypt, that were males, even all the
men of war, died in the wilderness by the
way, after they came forth out of Egypt.

5 For all the people that came out were
circumcised; but all the people that were
born in the wilderness by the way as they
came forth out of Egypt, had not been
circumcised.

6 For the children of Israel walked forty
years in the wilderness, till all the nation,
even the men of war that came forth out of
Egypt, were consumed, because they
hearkened not unto the voice of the LORD;
unto whom the LORD swore that He would
not let them see the land which the LORD
swore unto their fathers that He would give
us, a land flowing with milk and honey.

7 And He raised up their children in their
stead; them did Joshua circumcise; for they
were uncircumcised, because they had not
been circumcised by the way.

8 And it came to pass, when all the nation
were circumcised, every one of them, that
they abode in their places in the camp, till
they were whole. {P}

9 And the LORD said unto Joshua: ‘This
day have I rolled away the reproach of
Egypt from off you.’ Wherefore the name
of that place was called Gilgal, unto this
day.

10 And the children of Israel encamped in
Gilgal; and they kept the passover on the
fourteenth day of the month at even in the
plains of Jericho.

11 And they did eat of the produce of the
land on the morrow after the passover,

הַזֶּה. unleavened cakes and parched corn, in the selfsame day.

יב וַיִּשְׁבֹּת הַמָּן מִמָּחֳרַת, בְּאֲכָלָם מִעֲבוּר הָאָרֶץ, וְלֹא-הָיָה עוֹד לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל, מִן; וַיֹּאכְלוּ, מִתְּבוֹאֹת אֶרֶץ כְּנָעַן, בַּשָּׁנָה, הַהִיא. {ס}

12 And the manna ceased on the morrow, after they had eaten of the produce of the land; neither had the children of Israel manna any more; but they did eat of the fruit of the land of Canaan that year. {S}

יג וַיְהִי, בְּהַיּוֹת יְהוֹשֻׁעַ בִּירִיחוֹ, וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיִּרְא, וְהִנֵּה-אִישׁ עֹמֵד לְנֶגְדוֹ וְחָרְבוֹ שְׁלוּפָה בְּיָדוֹ; וַיֵּלֶךְ יְהוֹשֻׁעַ אֵלָיו וַיֹּאמֶר לוֹ, הֲלָנוּ אֶתְּךָ אִם-לְצָרֵינוּ.

13 And it came to pass, when Joshua was by Jericho, that he lifted up his eyes and looked, and, behold, there stood a man over against him with his sword drawn in his hand; and Joshua went unto him, and said unto him: ‘Art thou for us, or for our adversaries?’

יד וַיֹּאמֶר לֹא, כִּי אֲנִי שָׂר-צָבָא-יְהוָה—עִתָּהּ בָּאתִי; וַיִּפֹּל יְהוֹשֻׁעַ אֶל-פְּנֵיו אֶרְצָה, וַיִּשְׁתַּחֲוֶה, וַיֹּאמֶר לוֹ, מָה אֲדַנִּי מִדְּבַר אֶל-עַבְדּוֹ.

14 And he said: ‘Nay, but I am captain of the host of the LORD; I am now come.’ And Joshua fell on his face to the earth, and bowed down, and said unto him: ‘What saith my lord unto his servant?’

טו וַיֹּאמֶר שָׂר-צָבָא יְהוָה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ, שֶׁל-נַעֲלָךְ מֵעַל רַגְלֶךָ, כִּי הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אַתָּה עֹמֵד עָלָיו, קֹדֶשׁ הוּא; וַיַּעַשׂ יְהוֹשֻׁעַ, כֵּן.

15 And the captain of the LORD’S host said unto Joshua: ‘Put off thy shoe from off thy foot; for the place whereon thou standest is holy.’ And Joshua did so.

Chapter 6

א וַיִּרִיחוֹ סָגֻרָת וּמְסֻגָּרָת, מִפְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל: אֵין יוֹצֵא, וְאֵין בָּא. {ס}

1 Now Jericho was straitly shut up because of the children of Israel: none went out, and none came in.— {S}

ב וַיֹּאמֶר יְהוָה, אֶל-יְהוֹשֻׁעַ, רְאֵה נָתַתִּי בְּיָדְךָ, אֶת-יְרִיחוֹ וְאֶת-מְלָכָהּ—גְּבוּרֵי, הַחַיִּל.

2 And the LORD said unto Joshua: ‘see, I have given into thy hand Jericho, and the king thereof, even the mighty men of valour.

ג וְסַבְּתֶם אֶת-הָעִיר, כָּל אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה—הַקִּיף אֶת-הָעִיר, פַּעַם

3 And ye shall compass the city, all the men of war, going about the city once. Thus shalt thou do six days.

אָחַת ; כֹּה תַעֲשֶׂה, שֵׁשֶׁת יָמִים.

ד וְשִׁבְעָה כֹהֲנִים יִשָּׂאוּ שִׁבְעָה שׁוֹפְרוֹת הַיּוֹבְלִים, לִפְנֵי הָאָרוֹן, וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי, תָּסֹבּוּ אֶת-הָעִיר שֶׁבַע פְּעָמִים ; וְהִכְהֲנִים, יִתְקְעוּ בְּשׁוֹפְרוֹת.

ה וְהָיָה בְּמִשְׁךָ בְּקֶרֶן הַיּוֹבֵל, בְּשִׁמְעֶכֶם (כְּשִׁמְעֶכֶם) אֶת-קוֹל הַשּׁוֹפָר, יִרְיעוּ כָּל-הָעָם, תִּרְוַעָה גְדוֹלָה ; וְנָפְלָה חוֹמַת הָעִיר, תַּחֲתֶיהָ, וְעָלוּ הָעָם, אִישׁ נֶגְדוֹ.

ו וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נּוּן, אֶל-הַכֹּהֲנִים, וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם, שָׂאוּ אֶת-אָרוֹן הַבְּרִית ; וְשִׁבְעָה כֹהֲנִים, יִשָּׂאוּ שִׁבְעָה שׁוֹפְרוֹת יוֹבְלִים, לִפְנֵי, אָרוֹן יְהוָה.

ז וַיֹּאמְרוּ (וַיֹּאמְרוּ), אֶל-הָעָם, עֲבְרוּ, וְסֹבּוּ אֶת-הָעִיר ; וְהַחֲלוּץ-יַעֲבֹר, לִפְנֵי אָרוֹן יְהוָה.

ח וַיְהִי, כְּאָמַר יְהוֹשֻׁעַ אֶל-הָעָם, וְשִׁבְעָה הַכֹּהֲנִים נִשְׂאִים שִׁבְעָה שׁוֹפְרוֹת הַיּוֹבְלִים לִפְנֵי יְהוָה, עֲבְרוּ, וְתִקְעוּ בְּשׁוֹפְרוֹת ; וְאָרוֹן בְּרִית יְהוָה, הָלַךְ אַחֲרֵיהֶם.

ט וְהַחֲלוּץ הָלַךְ-לִפְנֵי הַכֹּהֲנִים, תִּקְעוּ (תִּקְעִי) הַשּׁוֹפְרוֹת ; וְהַמְּאַסֵּף, הָלַךְ אַחֲרֵי הָאָרוֹן, הַלּוֹד, וְתִקּוֹעַ בְּשׁוֹפְרוֹת.

י וְאֶת-הָעָם צִוָּה יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר, לֹא תִרְיַעוּ וְלֹא-תִשְׁמִיעוּ אֶת-קוֹלְכֶם, וְלֹא-יֵצֵא מִפִּיכֶם, דָּבָר : עַד יוֹם

4 And seven priests shall bear seven rams' horns before the ark; and the seventh day ye shall compass the city seven times, and the priests shall blow with the horns.

5 And it shall be, that when they make a long blast with the ram's horn, and when ye hear the sound of the horn, all the people shall shout with a great shout; and the wall of the city shall fall down flat, and the people shall go up every man straight before him.'

6 And Joshua the son of Nun called the priests, and said unto them: 'Take up the ark of the covenant, and let seven priests bear seven rams' horns before the ark of the LORD.'

7 And he said unto the people: 'Pass on, and compass the city, and let the armed body pass on before the ark of the LORD.'

8 And it was so, that when Joshua had spoken unto the people, the seven priests bearing the seven rams' horns before the LORD passed on, and blew with the horns; and the ark of the covenant of the LORD followed them.

9 And the armed men went before the priests that blew the horns, and the rearward went after the ark, [the priests] blowing with the horns continually.

10 And Joshua commanded the people, saying: 'Ye shall not shout, nor let your voice be heard, neither shall any word proceed out of your mouth, until the day I

אָמְרֵי אֲלֵיכֶם, הָרִיעוּ-וְהָרִיעֲתֶם. bid you shout; then shall ye shout.’

יא וַיִּסֹּב אֲרוֹן-יְהוָה אֶת-הָעִיר, הַקֶּף פַּעַם אַחַת; וַיָּבֹאוּ, הַמַּחֲנֶה, וַיִּלְּנוּ, בַּמַּחֲנֶה. {פ}

11 So he caused the ark of the LORD to compass the city, going about it once; and they came into the camp, and lodged in the camp. {P}

יב וַיִּשָּׁכֶם יְהוֹשֻׁעַ, בַּבֹּקֶר; וַיִּשְׂאוּ הַכֹּהֲנִים, אֶת-אֲרוֹן יְהוָה. **12** And Joshua rose early in the morning, and the priests took up the ark of the LORD.

יג וַשְּׁבַעַה הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאִים שְׁבַעַה שׁוֹפְרוֹת הַיְבֹבָלִים, לִפְנֵי אֲרוֹן יְהוָה, הַלְכִים הַלּוֹךְ, וַתִּקְעוּ בְּשׁוֹפְרוֹת; וְהַחֲלוּץ, הָלַךְ לִפְנֵיהֶם, וְהַמְּאַסֵּף הָלַךְ אַחֲרֵי אֲרוֹן יְהוָה, הוֹלֵךְ (הַלּוֹךְ) וַתִּקְוַע בְּשׁוֹפְרוֹת. **13** And the seven priests bearing the seven rams’ horns before the ark of the LORD went on continually, and blew with the horns; and the armed men went before them; and the rearward came after the ark of the LORD, [the priests] blowing with the horns continually.

יד וַיִּסְבּוּ אֶת-הָעִיר בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי, פַּעַם אַחַת, וַיָּשְׁבוּ, הַמַּחֲנֶה; כִּי עָשׂוּ, שֵׁשֶׁת יָמִים. **14** And the second day they compassed the city once, and returned into the camp; so they did six days.

טו וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי, וַיִּשְׁכְּמוּ כַּעֲלוֹת הַשַּׁחַר, וַיִּסְבּוּ אֶת-הָעִיר כַּמִּשְׁפָּט הַזֶּה, שֶׁבַע פְּעָמִים: רַק בַּיּוֹם הַהוּא, סָבְבוּ אֶת-הָעִיר שֶׁבַע פְּעָמִים. **15** And it came to pass on the seventh day, that they rose early at the dawning of the day, and compassed the city after the same manner seven times; only on that day they compassed the city seven times.

טז וַיְהִי בַּפַּעַם הַשְּׁבִיעִית, תִּקְעוּ הַכֹּהֲנִים בְּשׁוֹפְרוֹת; וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל-הָעָם הָרִיעוּ, כִּי-נָתַן יְהוָה לָכֶם אֶת-הָעִיר. **16** And it came to pass at the seventh time, when the priests blew with the horns, that Joshua said unto the people: ‘shout; for the LORD hath given you the city.’

יז וְהִיְתָה הָעִיר חֵרָם הִיא וְכָל-אֲשֶׁר-בָּהּ, לַיהוָה: רַק רַחַב הַזֹּנֶה תִּחְיֶה, הִיא וְכָל-אֲשֶׁר אִתָּהּ בְּבַיִת-כִּי הִחְבְּאתָהּ, אֶת-הַמְּלָאכִים אֲשֶׁר שָׁלַחְנוּ. **17** And the city shall be devoted, even it and all that is therein, to the LORD; only Rahab the harlot shall live, she and all that are with her in the house, because she hid the messengers that we sent.

יח וְרַק-אַתֶּם שְׁמְרוּ מִן-הַחֶרֶם, פֶּן-
תִּחְרִימוּ וְלִקְחֹתֶם מִן-הַחֶרֶם;
וְשַׁמְתֶם אֶת-מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל, לְחֶרֶם,
וְעִכְרֹתֶם, אוֹתוֹ.

יט וְכֹל כֶּסֶף וְזָהָב, וְכָלִי נְחֹשֶׁת
וְבַרְזֶל—קֹדֶשׁ הוּא, לַיהוָה: אוֹצַר
יְהוָה, יָבֹא.

כ וַיִּרַע הָעָם, וַיִּתְקְעוּ בַשִּׁפְרוֹת; וַיְהִי
כְשָׁמַע הָעָם אֶת-קוֹל הַשּׁוֹפָר, וַיִּרְיֵעוּ
הָעָם תִּירוּעָה גְדוֹלָה, וַתִּפֹּל הַחוֹמָה
וַתִּחַתֶּיהָ וַיַּעַל הָעָם הָעִירָה אִישׁ נֶגְדוֹ,
וַיִּלְכְּדוּ אֶת-הָעִיר.

כא וַיִּחְרִימוּ, אֶת-כָּל-אֲשֶׁר בְּעִיר,
מֵאִישׁ וְעַד-אִשָּׁה, מִנַּעַר וְעַד-זָקֵן; וְעַד
שׂוֹר וְשֵׂה וְחֲמוֹר, לְפִי-חֶרֶב.

כב וְלִשְׁנַיִם הָאֲנָשִׁים הַמְּרַגְלִים אֶת-
הָאָרֶץ, אָמַר יְהוֹשֻׁעַ, בְּאוֹ, בֵּית-
הָאִשָּׁה הַזֹּונָה; וְהוֹצִיאוּ מִשָּׁם אֶת-
הָאִשָּׁה וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לָהּ, בְּאֲשֶׁר
נִשְׁבַּעְתֶּם לָהּ.

כג וַיָּבֹאוּ הַנְּעָרִים הַמְּרַגְלִים, וַיִּצִיאוּ
אֶת-רַחַב וְאֶת-אָבִיהָ וְאֶת-אִמָּהּ וְאֶת-
אֲחִיהָ וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לָהּ, וְאֶת כָּל-
מִשְׁפַּחֹתֶיהָ, הוֹצִיאוּ; וַיַּנִּיחוּם—
מִחוּץ, לְמַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל.

כד וְהָעִיר שָׂרְפוּ בָאֵשׁ, וְכָל-אֲשֶׁר-
בָּהּ: רַק הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב, וְכָלִי הַנְּחֹשֶׁת
וְהַבַּרְזֶל—נָתְנוּ, אוֹצַר בֵּית-יְהוָה.

18 And ye, in any wise keep yourselves
from the devoted thing, lest ye make
yourselves accursed by taking of the
devoted thing, so should ye make the camp
of Israel accursed, and trouble it.

19 But all the silver, and gold, and vessels
of brass and iron, are holy unto the LORD;
they shall come into the treasury of the
LORD.'

20 So the people shouted, and [the priests]
blew with the horns. And it came to pass,
when the people heard the sound of the
horn, that the people shouted with a great
shout, and the wall fell down flat, so that
the people went up into the city, every man
straight before him, and they took the city.

21 And they utterly destroyed all that was
in the city, both man and woman, both
young and old, and ox, and sheep, and ass,
with the edge of the sword.

22 And Joshua said unto the two men that
had spied out the land: 'Go into the harlot's
house, and bring out thence the woman, and
all that she hath, as ye swore unto her.'

23 And the young men the spies went in,
and brought out Rahab, and her father, and
her mother, and her brethren, and all that
she had, all her kindred also they brought
out; and they set them without the camp of
Israel.

24 And they burnt the city with fire, and all
that was therein; only the silver, and the
gold, and the vessels of brass and of iron,
they put into the treasury of the house of
the LORD.

כה וְאֶת-רַחַב הַזֹּנָה וְאֶת-בַּיִת אָבִיהָ
וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לָהּ, הִחְיָה יְהוֹשֻׁעַ,
וַתֵּשֶׁב בְּקֶרֶב יִשְׂרָאֵל, עַד הַיּוֹם
הַזֶּה: כִּי הִחְבִּיֵּאתָ אֶת-הַמַּלְאָכִים,
אֲשֶׁר-שָׁלַח יְהוֹשֻׁעַ לְרַגֵּל אֶת-
יְרִיחוֹ. {פ}

25 But Rahab the harlot, and her father's household, and all that she had, did Joshua save alive; and she dwelt in the midst of Israel, unto this day; because she hid the messengers, whom Joshua sent to spy out Jericho. {P}

כו וַיִּשְׁבַּע יְהוֹשֻׁעַ, בְּעֵת הַהִיא
לֵאמֹר: אָרוּר הָאִישׁ לִפְנֵי יְהוָה,
אֲשֶׁר יָקוּם וּבָנָה אֶת-הָעִיר הַזֹּאת
אֶת-יְרִיחוֹ—בְּבָכְרוֹ יִיסְדָּנָה, וּבְצַעִירוֹ
יִצִיב דָּלְתֶיהָ. {ס}

26 And Joshua charged the people with an oath at that time, saying: 'Cursed be the man before the LORD, that riseth up and buildeth this city, even Jericho; with the loss of his first-born shall he lay the foundation thereof, and with the loss of his youngest son shall he set up the gates of it.' {S}

כז וַיְהִי יְהוָה, אֶת-יְהוֹשֻׁעַ; וַיְהִי
שְׁמֹעוֹ, בְּכָל-הָאָרֶץ.

27 So the LORD was with Joshua; and his fame was in all the land.

Chapter 7

א וַיִּמְעְלוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל מֵעַל, בַּחֲרָם;
וַיִּקַּח עָכּוֹן בֶּן-כַּרְמִי בֶן-זַבְדִּי בֶן-זֶרַח
לְמַטֵּה יְהוּדָה, מִן-הַחֲרָם, וַיַּחַר-אַף
יְהוָה, בְּבָנֵי יִשְׂרָאֵל. {ס}

1 But the children of Israel committed a trespass concerning the devoted thing; for Achan, the son of Carmi, the son of Zabdi, the son of Zerah, of the tribe of Judah, took of the devoted thing; and the anger of the LORD was kindled against the children of Israel. {S}

ב וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ אַנְשִׁים מִיְרִיחוֹ, הָעִיר
אֲשֶׁר עִם-בַּיִת אָוֹן מִקְדָּם לְבַיִת-אֵל,
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לֵאמֹר, עָלוּ וְרַגְלוּ
אֶת-הָאָרֶץ; וַיַּעֲלוּ, הָאֲנָשִׁים, וַיִּרְגְּלוּ,
אֶת-הָעִיר.

2 And Joshua sent men from Jericho to Ai, which is beside Beth-aven, on the east side of Beth-el, and spoke unto them, saying: 'Go up and spy out the land.' And the men went up and spied out Ai.

ג וַיָּשֻׁבוּ אֶל-יְהוֹשֻׁעַ, וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו
אֶל-יַעַל כָּל-הָעָם—כְּאַלְפַיִם אִישׁ אוֹ
כְּשָׁלֶשֶׁת אַלְפַיִם אִישׁ, יַעֲלוּ וַיַּכּוּ אֶת-

3 And they returned to Joshua, and said unto him: 'Let not all the people go up; but let about two or three thousand men go up and smite Ai; make not all the people to toil

הָעַי ; אֶל-תִּיגַע-שָׁמָּה , אֶת-כָּל-הָעָם ,
כִּי מְעַט , הֵמָּה .

thither; for they are but few.'

ד וַיַּעֲלוּ מִן-הָעָם שָׁמָּה , כִּשְׁלֹשַׁת
אַלְפִים אִישׁ ; וַיִּנָּסוּ , לְפָנֵי אַנְשֵׁי הָעַי .

4 So there went up thither of the people
about three thousand men; and they fled
before the men of Ai.

ה וַיִּכּוּ מֵהֶם אַנְשֵׁי הָעַי , כִּשְׁלֹשִׁים
וְשֵׁשָׁה אִישׁ , וַיִּרְדְּפוּם לְפָנֵי הַשַּׁעַר עַד-
הַשְּׁבָרִים , וַיִּכּוּם בַּמּוֹרָד ; וַיִּמַּס לִבְב-
הָעָם , וַיְהִי לְמַיִם .

5 And the men of Ai smote of them about
thirty and six men; and they chased them
from before the gate even unto Shebarim,
and smote them at the descent; and the
hearts of the people melted, and became as
water.

ו וַיִּקְרַע יְהוֹשֻׁעַ שָׂמֶלְתָיו , וַיִּפֹּל עַל-
פָּנָיו אַרְצָה לְפָנֵי אֲרוֹן יְהוָה עַד-
הָעֶרֶב-הוּא , וַזְּקִנֵי יִשְׂרָאֵל ; וַיַּעֲלוּ
עִפְר , עַל-רֹאשֵׁם .

6 And Joshua rent his clothes, and fell to
the earth upon his face before the ark of the
LORD until the evening, he and the elders
of Israel; and they put dust upon their
heads.

ז וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶהְיֶה אֲדֹנָי יְהוָה ,
לָמָּה הִעֲבַרְתָּ הַעֲבִיר אֶת-הָעָם הַזֶּה
אֶת-הַיַּרְדֵּן , לְתֵת אֶתְנוּ בְיַד הָאֲמֹרִי ,
לְהֶאֱבִידֵנוּ ; וְלוּ הוּאֲלָנוּ וַיִּשָּׁב , בְּעֶבֶר
הַיַּרְדֵּן .

7 And Joshua said: 'Alas, O Lord GOD,
wherefore hast Thou at all brought this
people over the Jordan, to deliver us into
the hand of the Amorites, to cause us to
perish? would that we had been content and
dwelt beyond the Jordan!

ח בֵּי , אֲדֹנָי : מָה אֲמַר-אַחֲרֵי אֲשֶׁר
הִפְּדָ יִשְׂרָאֵל עֲרָף , לְפָנֵי אֵיבָיו .

8 Oh, Lord, what shall I say, after that
Israel hath turned their backs before their
enemies!

ט וַיִּשְׁמְעוּ הַכְּנַעֲנִי , וְכָל יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ ,
וַנְּסִבּוּ עָלֵינוּ , וְהִכְרִיתוּ אֶת-שְׁמֵנוּ מִן-
הָאָרֶץ ; וַיְמַה-תַּעֲשֶׂה , לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל .

9 For when the Canaanites and all the
inhabitants of the land hear of it, they will
compass us round, and cut off our name
from the earth; and what wilt Thou do for
Thy great name?

י וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ , קִם לְךָ ;
לָמָּה זֶה , אַתָּה נֹפֵל עַל-פָּנֶיךָ .

10 And the LORD said unto Joshua: 'Get
thee up; wherefore, now, art thou fallen
upon thy face?

יא חָטְא , יִשְׂרָאֵל , וְגַם עָבְרוּ אֶת-
בְּרִיתִי , אֲשֶׁר צִוִּיתִי אוֹתָם ; וְגַם

11 Israel hath sinned; yea, they have even
transgressed My covenant which I
commanded them; yea, they have even

לְקָחוּ, מִן-הַחֶרֶם, וְגַם גָּנְבוּ וְגַם
כָּחֲשׂוּ, וְגַם שָׂמוּ בְכִלֵיהֶם.

taken of the devoted thing; and have also
stolen, and dissembled also, and they have
even put it among their own stuff.

יב וְלֹא יִכְלוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל, לְקוּם לְפָנַי
אִיְבֵיהֶם—עֲרָף יִפְנוּ לְפָנַי אִיְבֵיהֶם, כִּי
הָיוּ לְחֶרֶם; לֹא אוֹסִיף לְהִיּוֹת עִמָּכֶם,
אִם-לֹא תִשְׁמִידוּ הַחֶרֶם מִקִּרְבְּכֶם.

12 Therefore the children of Israel cannot
stand before their enemies, they turn their
backs before their enemies, because they
are become accursed; I will not be with you
any more, except ye destroy the accursed
from among you.

יג קִם, קִדַּשׁ אֶת-הָעָם, וְאָמַרְתָּ,
הִתְקַדְּשׁוּ לְמָחָר: כִּי כֹה אָמַר יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, חֶרֶם בְּקִרְבְּךָ יִשְׂרָאֵל—
לֹא תוּכַל לְקוּם לְפָנַי אִיְבֵיךָ, עַד-
הִסִּירְכֶם הַחֶרֶם מִקִּרְבְּכֶם.

13 Up, sanctify the people, and say:
Sanctify yourselves against tomorrow; for
thus saith the LORD, the God of Israel:
There is a curse in the midst of thee, O
Israel; thou canst not stand before thine
enemies, until ye take away the accursed
thing from among you.

יד וְנִקְרַבְתֶּם בְּבֹקֶר, לְשִׁבְטֵיכֶם;
וְהָיָה הַשֵּׁבֶט אֲשֶׁר-יִלְכְּדֶנּוּ יְהוָה יִקְרַב
לְמִשְׁפַּחוֹת, וְהַמִּשְׁפָּחָה אֲשֶׁר-יִלְכְּדָנָה
יְהוָה תִּקְרַב לְבָתִּים, וְהַבַּיִת אֲשֶׁר
יִלְכְּדֶנּוּ יְהוָה, יִקְרַב לְגִבְרִים.

14 In the morning therefore ye shall draw
near by your tribes; and it shall be, that the
tribe which the LORD taketh shall come
near by families; and the family which the
LORD shall take shall come near by
households; and the household which the
LORD shall take shall come near man by
man.

טו וְהָיָה, הַנִּלְכָד בַּחֶרֶם—יִשָּׂרָף בָּאֵשׁ,
אֹתוֹ וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לוֹ: כִּי עֲבַר אֶת-
בְּרִית יְהוָה, וְכִי-עָשָׂה נְבִלָה בְּיִשְׂרָאֵל.

15 And it shall be that he that is taken with
the devoted thing shall be burnt with fire,
he and all that he hath; because he hath
transgressed the covenant of the LORD,
and because he hath wrought a wanton deed
in Israel.'

טז וַיִּשָּׂע יְהוֹשֻׁעַ בְּבֹקֶר, וַיִּקְרַב אֶת-
יִשְׂרָאֵל לְשִׁבְטָיו; וַיִּלְכַּד, שֵׁבֶט יְהוּדָה.

16 So Joshua rose up early in the morning,
and brought Israel near by their tribes; and
the tribe of Judah was taken.

יז וַיִּקְרַב, אֶת-מִשְׁפַּחַת יְהוּדָה,
וַיִּלְכַּד, אֶת מִשְׁפַּחַת הַזֵּרַחִי; וַיִּקְרַב
אֶת-מִשְׁפַּחַת הַזֵּרַחִי, לְגִבְרִים, וַיִּלְכַּד,
זַבְדִּי.

17 And he brought near the family of
Judah; and he took the family of the
Zerahites. And he brought near the family
of the Zerahites man by man; and Zabdi
was taken.

יח וַיִּקְרַב אֶת-בֵּיתוֹ, לַגְּבָרִים; וַיִּלְכַּד, עֶכָן בֶּן-כַּרְמִי בֶן-זַבְדִּי בֶן-זֶרַח-לְמַטֵּה יְהוּדָה.

18 And he brought near his household man by man; and Achan, the son of Carmi, the son of Zabdi, the son of Zerah, of the tribe of Judah, was taken.

יט וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל-עֶכָן, בְּנֵי שִׁים-נָא כְבוֹד לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל-וְתֹן-לוֹ תוֹדָה; וְהִגַּד-נָא לִי מָה עָשִׂיתָ, אֶל-תִּכְחַד מִמֶּנִּי.

19 And Joshua said unto Achan: 'My son, give, I pray thee, glory to the LORD, the God of Israel, and make confession unto Him; and tell me now what thou hast done; hide nothing from me.'

כ וַיַּעַן עֶכָן אֶת-יְהוֹשֻׁעַ, וַיֹּאמֶר: אָמְנָה, אֲנֹכִי חָטָאתִי לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, וְכֹזַאת וְכֹזַאת, עָשִׂיתִי.

20 And Achan answered Joshua, and said: 'Of a truth I have sinned against the LORD, the God of Israel, and thus and thus have I done.'

כא וַאֲרָאָה (וְאַרְאָה) בְּשָׁלַל אֲדָרֶת שְׁנַעַר אַחַת טוֹבָה וּמֵאֲתִים שְׁקָלִים כֶּסֶף, וְלִשׁוֹן זָהָב אֶחָד חֲמִשִּׁים שְׁקָלִים מִשְׁקָלוֹ, וְאַחַמְדָּם, וְאַקְחָם; וְהִנֵּם טְמוּנִים בְּאֶרֶץ בְּתוֹךְ הָאֹהֶלִי, וְהַכֶּסֶף תַּחְתֵּיהָ.

21 When I saw among the spoil a goodly Shinar mantle, and two hundred shekels of silver, and a wedge of gold of fifty shekels weight, then I coveted them, and took them; and, behold, they are hid in the earth in the midst of my tent, and the silver under it.'

כב וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ מַלְאָכָיִם, וַיִּרְצוּ הָאֹהֶלֶה; וְהִנֵּה טְמוּנָה בְּאֹהֶלוֹ, וְהַכֶּסֶף תַּחְתֵּיהָ.

22 So Joshua sent messengers, and they ran unto the tent; and, behold, it was hid in his tent, and the silver under it.

כג וַיִּקְחוּם, מִתּוֹךְ הָאֹהֶל, וַיָּבֵאוּם אֶל-יְהוֹשֻׁעַ, וְאֶל כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל; וַיִּצְקוּם, לִפְנֵי יְהוָה.

23 And they took them from the midst of the tent, and brought them unto Joshua, and unto all the children of Israel; and they laid them down before the LORD.

כד וַיִּקַּח יְהוֹשֻׁעַ אֶת-עֶכָן בֶּן-זֶרַח וְאֶת-הַכֶּסֶף וְאֶת-הָאֲדָרֶת וְאֶת-לִשׁוֹן הַזָּהָב וְאֶת-בְּנָיו וְאֶת-בָּנֹתָיו וְאֶת-שׁוֹרוֹ וְאֶת-חֲמֹרוֹ וְאֶת-צֹאֲנוֹ וְאֶת-אֹהֶלוֹ, וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לוֹ, וְכָל-יִשְׂרָאֵל, עִמּוֹ; וַיַּעֲלוּ אֹתָם, עִמָּק עַכּוֹר.

24 And Joshua, and all Israel with him, took Achan the son of Zerah, and the silver, and the mantle, and the wedge of gold, and his sons, and his daughters, and his oxen, and his asses, and his sheep, and his tent, and all that he had; and they brought them up unto the valley of Achor.

כה וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ מָה עֲכָרְתָּנוּ, יַעֲכֹרֶךָ יְהוָה בַּיּוֹם הַזֶּה; וַיִּרְגְּמוּ אֹתוֹ כָּל-יִשְׂרָאֵל, אֲבָן, וַיִּשְׂרְפוּ אֹתָם בָּאֵשׁ, וַיִּסְקְלוּ אֹתָם בְּאֲבָנִים.

25 And Joshua said: ‘Why hast thou troubled us? the LORD shall trouble thee this day.’ And all Israel stoned him with stones; and they burned them with fire, and stoned them with stones.

כו וַיִּקִּימוּ עָלָיו גֵּל-אֲבָנִים גָּדוֹל, עַד הַיּוֹם הַזֶּה, וַיִּשָּׁב יְהוָה, מִחֲרוֹן אַפּוֹ; עַל-כֵּן קָרָא שֵׁם הַמָּקוֹם הַהוּא, עֵמֶק עָכוֹר, עַד, הַיּוֹם הַזֶּה. {פ}

26 And they raised over him a great heap of stones, unto this day; and the LORD turned from the fierceness of His anger. Wherefore the name of that place was called The valley of Achor, unto this day. {P}

Chapter 8

א וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ, אַל-תִּירָא וְאַל-תִּתַּחַת—קַח עִמָּךְ אֶת כָּל-עַם הַמִּלְחָמָה, וְקוּם עֲלֶיהָ הָעַי; רְאֵה נָתַתִּי בְיָדְךָ, אֶת-מְלֶכֶךָ הָעַי וְאֶת-עַמּוֹ, וְאֶת-עִירוֹ, וְאֶת-אֶרְצוֹ.

1 And the LORD said unto Joshua: ‘Fear not, neither be thou dismayed; take all the people of war with thee, and arise, go up to Ai; see, I have given into thy hand the king of Ai, and his people, and his city, and his land.

ב וְעָשִׂיתָ לָעַי וּלְמַלְכָּהּ, כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ לִירִיחוֹ וּלְמַלְכָּהּ—רַק-שְׁלָלָהּ וּבְהֶמְתָּהּ, תִּבְזְזוּ לָכֶם; שִׁים-לָךְ אֲרֵב לָעִיר, מֵאַחֲרֶיהָ.

2 And thou shalt do to Ai and her king as thou didst unto Jericho and her king; only the spoil thereof, and the cattle thereof, shall ye take for a prey unto yourselves; set thee an ambush for the city behind it.’

ג וַיָּקָם יְהוֹשֻׁעַ וְכָל-עַם הַמִּלְחָמָה, לַעֲלוֹת הָעַי; וַיִּבְחַר יְהוֹשֻׁעַ שְׁלֹשִׁים אֶלְפֵי אִישׁ, גִּבּוֹרֵי הַחַיִל, וַיִּשְׁלַחם, לַיְלָה.

3 So Joshua arose, and all the people of war, to go up to Ai; and Joshua chose out thirty thousand men, the mighty men of valour, and sent them forth by night.

ד וַיִּצַו אֹתָם לֵאמֹר, רְאוּ אֹתָם אֲרֵבִים לָעִיר מֵאַחֲרֵי הָעִיר—אַל-תִּרְחִיקוּ מִן-הָעִיר, מְאֹד; וְהִיִּיתֶם בְּלָכֶם, נֹכְנִים.

4 And he commanded them, saying: ‘Behold, ye shall lie in ambush against the city, behind the city; go not very far from the city, but be ye all ready.

ה וְאֲנִי, וְכָל-הָעָם אֲשֶׁר אִתִּי, נִקְרַב, אֶל-הָעִיר; וְהָיָה, כִּי-יֵצְאוּ לִקְרַאתָנוּ

5 And I, and all the people that are with me, will approach unto the city; and it shall come to pass, when they come out against

כַּאֲשֶׁר בְּרֵאשֵׁינָהּ, וְנִסְנוּ, לִפְנֵיהֶם.

us, as at the first, that we will flee before them.

ו וַיֵּצְאוּ אַחֲרֵינוּ, עַד הַתִּיקְנוּ אוֹתָם מִן-הָעִיר—כִּי יֹאמְרוּ, נָסִים לִפְנֵינוּ כַּאֲשֶׁר בְּרֵאשֵׁינָהּ; וְנִסְנוּ, לִפְנֵיהֶם.

6 And they will come out after us, till we have drawn them away from the city; for they will say: They flee before us, as at the first; so we will flee before them.

ז וְאַתֶּם, תִּקְמוּ מֵהָאֹרֶב, וְהוֹרְשֶׁתֶם, אֶת-הָעִיר; וְנָתַנָּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם, בְּיַדְכֶם.

7 And ye shall rise up from the ambush, and take possession of the city; for the LORD your God will deliver it into your hand.

ח וְהָיָה כְּתַפְּשֶׁכֶם אֶת-הָעִיר, תִּצְיִתוּ אֶת-הָעִיר בָּאֵשׁ—כַּדָּבָר יְהוָה, תַּעֲשׂוּ; רְאוּ, צִוִּיתִי אֶתְכֶם.

8 And it shall be, when ye have seized upon the city, that ye shall set the city on fire; according to the word of the LORD shall ye do; see, I have commanded you.'

ט וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ, וַיֵּלְכוּ אֶל-הַמַּאֲרָב, וַיֵּשְׁבוּ בֵּין בֵּית-אֵל וּבֵין הָעִי, מִיָּם לָעִי; וַיֵּלֶן יְהוֹשֻׁעַ בַּלַּיְלָה הַהוּא, בְּתוֹךְ הָעָם.

9 And Joshua sent them forth; and they went to the ambushment, and abode between Beth-el and Ai, on the west side of Ai; but Joshua lodged that night among the people.

י וַיִּשְׁכֶם יְהוֹשֻׁעַ בַּבֹּקֶר, וַיִּפְקֹד אֶת-הָעָם; וַיַּעַל הוּא וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל, לִפְנֵי הָעָם—הָעִי.

10 And Joshua rose up early in the morning, and numbered the people, and went up, he and the elders of Israel, before the people to Ai.

יא וְכָל-הָעָם הַמְּלַחְמָה אֲשֶׁר אִתּוֹ, עָלוּ וַיִּגְשׂוּ, וַיָּבֹאוּ, נֹגֵד הָעִיר; וַיַּחֲנוּ מִצְפוֹן לָעִי, וְהָיָה בֵּינוּ וּבֵין-הָעִי.

11 And all the people, even the men of war that were with him, went up, and drew nigh, and came before the city, and pitched on the north side of Ai—now there was a valley between him and Ai.

יב וַיִּקַּח, כַּחֲמִשָּׁת אֲלָפִים אִישׁ; וַיִּשֶׂם אוֹתָם אֹרֶב, בֵּין בֵּית-אֵל וּבֵין הָעִי—מִיָּם לָעִיר.

12 And he took about five thousand men, and set them in ambush between Beth-el and Ai, on the west side of Ai.

יג וַיִּשְׂימוּ הָעָם אֶת-כָּל-הַמַּחֲנֶה, אֲשֶׁר מִצְפוֹן לָעִיר, וְאֶת-עֵקְבוֹ, מִיָּם לָעִיר; וַיֵּלֶךְ יְהוֹשֻׁעַ בַּלַּיְלָה הַהוּא,

13 So the people set themselves in array, even all the host that was on the north of the city, their rear lying in wait on the west of the city; and Joshua went that night into the midst of the vale.

בְּתוֹךְ הָעֵמֶק.

יד וַיְהִי כִּרְאוֹת מְלֶכֶת-הָעֵי, וַיִּמְהָרוּ וַיִּשְׂכְּימוּ וַיֵּצְאוּ אַנְשֵׁי-הָעִיר לְקִרְאת-יִשְׂרָאֵל לְמִלְחָמָה הוּא וְכָל-עַמּוֹ לְמוֹעֵד—לִפְנֵי הָעֲרָבָה; וְהוּא לֹא יָדַע, כִּי-אֲרֹב לוֹ מֵאַחֲרֵי הָעִיר.

טו וַיִּנְגְּעוּ יְהוֹשֻׁעַ וְכָל-יִשְׂרָאֵל, לִפְנֵיהֶם; וַיִּנְסוּ, דֶּרֶךְ הַמִּדְבָּר.

טז וַיִּזְעְקוּ, כָּל-הָעָם אֲשֶׁר בַּעִיר (בְּעֵי), לְרֹדְף, אַחֲרֵיהֶם; וַיִּרְדְּפוּ אַחֲרֵי יְהוֹשֻׁעַ, וַיִּנְתְּקוּ מִן-הָעִיר.

יז וְלֹא-נִשְׂאָר אִישׁ, בְּעֵי וּבֵית אֵל, אֲשֶׁר לֹא-יָצְאוּ, אַחֲרֵי יִשְׂרָאֵל; וַיַּעֲזְבוּ אֶת-הָעִיר פְּתוּחָה, וַיִּרְדְּפוּ אַחֲרֵי יִשְׂרָאֵל. {פ}

יח וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ, נִטָּה בְּכִידוֹן אֲשֶׁר-בְּיָדְךָ אֶל-הָעֵי—כִּי בְיָדְךָ, אֶתְנַנֶּה; וַיִּט יְהוֹשֻׁעַ בְּכִידוֹן אֲשֶׁר-בְּיָדוֹ, אֶל-הָעִיר.

יט וְהָאֲרֹב קָם מְהֵרָה מִמְּקוֹמוֹ וַיָּרוּצוּ, כְּנִטּוֹת יָדוֹ, וַיִּבְאוּ הָעִיר, וַיִּלְכְּדוּהָ; וַיִּמְהָרוּ, וַיִּצִיטוּ אֶת-הָעִיר בְּאֵשׁ.

כ וַיִּבְּנוּ אַנְשֵׁי הָעֵי אַחֲרֵיהֶם וַיִּרְאוּ, וְהִנֵּה עָלָה עֶשֶׁן הָעִיר הַשָּׁמַיְמָה, וְלֹא-הָיָה בָּהֶם יָדַיִם לָנוּס, הִנֵּה וְהִנֵּה; וְהָעָם הִנֵּס הַמִּדְבָּר, נֶהְפְּדוּ אֶל-הָרֹדְף.

14 And it came to pass, when the king of Ai saw it, that the men of the city hastened and rose up early and went out against Israel to battle, he and all his people, at the time appointed, in front of the Arabah; but he knew not that there was an ambush against him behind the city.

15 And Joshua and all Israel made as if they were beaten before them, and fled by the way of the wilderness.

16 And all the people that were in Ai were called together to pursue after them; and they pursued after Joshua, and were drawn away from the city.

17 And there was not a man left in Ai or Beth-el, that went not out after Israel; and they left the city open, and pursued after Israel. {P}

18 And the LORD said unto Joshua: 'stretch out the javelin that is in thy hand toward Ai; for I will give it into thy hand.' And Joshua stretched out the javelin that was in his hand toward the city.

19 And the ambush arose quickly out of their place, and they ran as soon as he had stretched out his hand, and entered into the city, and took it; and they hastened and set the city on fire.

20 And when the men of Ai looked behind them, they saw, and, behold, the smoke of the city ascended up to heavens, and they had no power to flee this way or that way; and the people that fled to the wilderness turned back upon the pursuers.

כא ויהושע וְכָל-יִשְׂרָאֵל רָאוּ, כִּי-לָכַד
הָאֲרֵב אֶת-הָעִיר, וְכִי עָלָה, עֶשֶׁן
הָעִיר; וַיָּשֹׁבוּ, וַיַּכּוּ אֶת-אֲנָשֵׁי הָעִי.

כב וַיֵּלֶךְ יָצְאוּ מִן-הָעִיר, לְקִרְאָתָם,
וַיְהִיו לְיִשְׂרָאֵל בְּתוֹךְ, אֵלֶּה מִזֶּה וְאֵלֶּה
מִזֶּה; וַיַּכּוּ אוֹתָם, עַד-בְּלֹתֵי הַשָּׂאִיר-
לוֹ שָׂרִיד וּפְלִיט.

כג וְאֶת-מֶלֶךְ הָעִי, תָּפְסוּ חַי; וַיִּקְרְבוּ
אֹתוֹ, אֶל-יְהוֹשֻׁעַ.

כד וַיְהִי כְּכַלּוֹת יִשְׂרָאֵל לְהַרְגַּ אֶת-
כָּל-יֹשְׁבֵי הָעִי בַשָּׂדֶה, בַּמִּדְבָּר אֲשֶׁר
רְדָפוּם בּוֹ, וַיִּפְּלוּ כָּלָם לְפִי-חֶרֶב, עַד-
תָּמָס; וַיָּשֹׁבוּ כָּל-יִשְׂרָאֵל הָעִי, וַיַּכּוּ
אֹתָהּ לְפִי-חֶרֶב.

כה וַיְהִי כָּל-הַנְּפָלִים בַּיּוֹם הַהוּא,
מֵאִישׁ וְעַד-אִשָּׁה—שְׁנַיִם עָשָׂר,
אֶלֶף: כָּל, אֲנָשֵׁי הָעִי.

כו וַיְהוֹשֻׁעַ לֹא-הִשִּׁיב יָדוֹ, אֲשֶׁר נָטָה
בְּכִידוֹן, עַד אֲשֶׁר הִחָרִים, אֶת כָּל-
יֹשְׁבֵי הָעִי.

כז רַק הַבְּהֵמָה, וּשְׁלַל הָעִיר הַהִיא,
בָּזְזוּ לָהֶם, יִשְׂרָאֵל—כַּדָּבָר יְהוָה, אֲשֶׁר
צִוָּה אֶת-יְהוֹשֻׁעַ.

כח וַיִּשְׂרֹף יְהוֹשֻׁעַ, אֶת-הָעִי; וַיִּשְׁימָהָ
תֵּל-עוֹלָם שְׁמָמָה, עַד הַיּוֹם הַזֶּה.

כט וְאֶת-מֶלֶךְ הָעִי תָּלָה עַל-הָעֵץ, עַד-
עַת הָעָרֶב; וַיִּכְבּוֹא הַשָּׁמֶשׁ צִוָּה יְהוֹשֻׁעַ

21 And when Joshua and all Israel saw that the ambush had taken the city, and that the smoke of the city ascended, then they turned back, and slew the men of Ai.

22 And the other came forth out of the city against them; so they were in the midst of Israel, some on this side, and some on that side; and they smote them, so that they let none of them remain or escape.

23 And the king of Ai they took alive, and brought him to Joshua.

24 And it came to pass, when Israel had made an end of slaying all the inhabitants of Ai in the field, even in the wilderness wherein they pursued them, and they were all fallen by the edge of the sword, until they were consumed, that all Israel returned unto Ai, and smote it with the edge of the sword.

25 And all that fell that day, both of men and women, were twelve thousand, even all the men of Ai.

26 For Joshua drew not back his hand, wherewith he stretched out the javelin, until he had utterly destroyed all the inhabitants of Ai.

27 Only the cattle and the spoil of that city Israel took for a prey unto themselves, according unto the word of the LORD which He commanded Joshua.

28 So Joshua burnt Ai, and made it a heap for ever, even a desolation, unto this day.

29 And the king of Ai he hanged on a tree until the eventide; and at the going down of

וַיִּרְיֶדוּ אֶת-נִבְלָתוֹ מִן-הָעֵץ, וַיִּשְׁלִיכוּ
אוֹתָהּ אֶל-פֶּתַח שַׁעַר הָעִיר, וַיִּקְיִמוּ
עָלָיו גֹּל-אֲבָנִים גְּדוֹל, עַד הַיּוֹם
הַזֶּה. {פ}

ל אַז יבנה יהושע מזבֵּחַ, ליהוה
אלהי ישראל, בהר, עיבל.

לא כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה עֶבֶד-יְהוָה אֶת-
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, בְּכַתּוּב בְּסֵפֶר תּוֹרַת
מֹשֶׁה—מִזְבֵּחַ אֲבָנִים שְׁלֵמוֹת, אֲשֶׁר
לֹא-הֵנִיף עֲלֵיהֶן בְּרֹזֶל; וַיַּעֲלוּ עָלָיו
עֹלוֹת לַיהוָה, וַיִּזְבְּחוּ שְׁלָמִים.

לב וַיִּכְתֹּב-שָׁם, עַל-הָאֲבָנִים—אֵת,
מִשְׁנֵה תּוֹרַת מֹשֶׁה, אֲשֶׁר כָּתַב, לְפָנָיו
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

לג וְכָל-יִשְׂרָאֵל וְזִקְנָיו וְשֹׁטְרֵי
וְשֹׁפְטָיו עֹמְדִים מִזֶּה וּמִזֶּה לְאַרוֹן נֹגֵד
הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם נֹשְׂאֵי אֲרוֹן בְּרִית-
יְהוָה, כִּגְר כְּאֶזְרַח—חֲצִיו אֶל-מוֹל הַר-
גְּרִזִים, וְהַחֲצִיו אֶל-מוֹל הַר-
עֵיבֶל: כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה עֶבֶד-יְהוָה,
לְבָרֵךְ אֶת-הָעָם יִשְׂרָאֵל—בְּרֵאשֵׁנָה.

לד וְאַחֲרֵי-כֵן, קָרָא אֶת-כָּל-דְּבָרֵי
הַתּוֹרָה, הַבְּרָכָה, וְהַקְּלָלָה—כְּכָל-
הַכְּתוּב, בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה.

לה לֹא-הָיָה דָבָר, מִכָּל אֲשֶׁר-צִוָּה
מֹשֶׁה—אֲשֶׁר לֹא-קָרָא יְהוֹשֻׁעַ, נֹגֵד כָּל-
קָהָל יִשְׂרָאֵל וְהַנְּשִׂיִם וְהַטַּף, וְהַגֵּר,
הַהֹלֵךְ בְּקִרְבָּם.

the sun Joshua commanded, and they took
his carcass down from the tree, and cast it
at the entrance of the gate of the city, and
raised thereon a great heap of stones, unto
this day. {P}

30 Then Joshua built an altar unto the
LORD, the God of Israel, in mount Ebal,

31 as Moses the servant of the LORD
commanded the children of Israel, as it is
written in the book of the law of Moses, an
altar of unhewn stones, upon which no man
had lifted up any iron; and they offered
thereon burnt-offerings unto the LORD,
and sacrificed peace-offerings.

32 And he wrote there upon the stones a
copy of the law of Moses, which he wrote
before the children of Israel.

33 And all Israel, and their elders and
officers, and their judges, stood on this side
the ark and on that side before the priests
the Levites, that bore the ark of the
covenant of the LORD, as well the stranger
as the home-born; half of them in front of
mount Gerizim and half of them in front of
mount Ebal; as Moses the servant of the
LORD had commanded at the first, that
they should bless the people of Israel.

34 And afterward he read all the words of
the law, the blessing and the curse,
according to all that is written in the book
of the law.

35 There was not a word of all that Moses
commanded, which Joshua read not before
all the assembly of Israel, and the women,
and the little ones, and the strangers that
walked among them.

Chapter 9

- א** וַיְהִי כַשְׁמַע כָּל-הַמְּלָכִים אֲשֶׁר
בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן בְּהָר וּבְשִׁפְלָה, וּבְכָל חוֹף
הַיָּם הַגָּדוֹל, אֶל-מוֹל, הַלְּבָנוֹן-הַחֲתִי,
וְהָאֲמֹרִי, הַכְּנַעֲנִי הַפְּרִזִּי, הַחִוִּי
וְהַיְבוּסִי.
- ב** וַיִּתְקַבְּצוּ יַחְדָּו, לְהִלָּחֵם עִם-יְהוֹשֻׁעַ
וְעִם-יִשְׂרָאֵל-פֶּה, אֶחָד. {פ}
- ג** וַיִּשְׁבִּי גִבְעוֹן שָׁמְעוּ, אֵת אֲשֶׁר עָשָׂה
יְהוֹשֻׁעַ לִירִיחוֹ-וְלָעִי.
- ד** וַיַּעֲשׂוּ גַם-הֵמָּה בְּעָרְמָה, וַיֵּלְכוּ
וַיַּצְטִירוּ; וַיִּקְחוּ שָׁקִים בָּלִים,
לְחֻמּוֹרֵיהֶם, וְנֹאדוֹת יַיִן בָּלִים,
וּמְבַקְעִים וּמְצַרְרִים.
- ה** וַיַּנְעִלוּ בָּלוֹת וּמְטַלְאוֹת בְּרַגְלֵיהֶם,
וּשְׁלֵמוֹת בָּלוֹת עֲלֵיהֶם; וְכָל לֶחֶם
צֵידָם, יָבֵשׁ הָיָה נִקְדָּים.
- ו** וַיֵּלְכוּ אֶל-יְהוֹשֻׁעַ אֶל-הַמַּחֲנֶה,
הַגִּלְגָּל; וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו וְאֶל-אִישׁ
יִשְׂרָאֵל, מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה בָּאנוּ, וְעַתָּה,
כְּרַתוּ-לָנוּ בְרִית.
- ז** וַיֹּאמְרוּ (וַיֹּאמֶר) אִישׁ-יִשְׂרָאֵל, אֶל-
הַחִוִּי: אֹלֵי, בְּקִרְבִּי אַתָּה יוֹשֵׁב,
וְאַיֶּךָ, אַכְרוֹת- (אֶכְרַת-) לָךְ בְּרִית.
- ח** וַיֹּאמְרוּ אֶל-יְהוֹשֻׁעַ, עֲבָדֶיךָ אֲנַחְנוּ;
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ מִי אַתֶּם,
וּמֵאֵין תְּבָאוּ.
- 1** And it came to pass, when all the kings
that were beyond the Jordan, in the hill-
country, and in the Lowland, and on all the
shore of the Great Sea in front of Lebanon,
the Hittite, and the Amorite, the Canaanite,
the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite,
heard thereof,
- 2** that they gathered themselves together, to
fight with Joshua and with Israel, with one
accord. {P}
- 3** But when the inhabitants of Gibeon heard
what Joshua had done unto Jericho and to
Ai,
- 4** they also did work wilily, and went and
made as if they had been ambassadors, and
took old sacks upon their asses, and wine
skins, worn and rent and patched up;
- 5** and worn shoes and clouted upon their
feet, and worn garments upon them; and all
the bread of their provision was dry and
was become crumbs.
- 6** And they went to Joshua unto the camp at
Gilgal, and said unto him, and to the men of
Israel: ‘We are come from a far country;
now therefore make ye a covenant with us.’
- 7** And the men of Israel said unto the
Hivites: ‘Peradventure ye dwell among us;
and how shall we make a covenant with
you?’
- 8** And they said unto Joshua: ‘We are thy
servants.’ And Joshua said unto them:
‘Who are ye? and from whence come ye?’

ט וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו, מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה מָאֵד
בָּאוּ עִבְדֶיךָ, לְשֵׁם, יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: כִּי-
שָׁמַעְנוּ שְׁמֵעוֹ, וְאֵת כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה
בְּמִצְרַיִם.

י וְאֵת כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה, לְשְׁנֵי מַלְכֵי
הָאֲמֹרִי, אֲשֶׁר, בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן—לְסִיחֹן
מֶלֶךְ חֶשְׁבוֹן, וְלַעֹוג מֶלֶךְ-הַבָּשָׁן אֲשֶׁר
בְּעַשְׁתָּרוֹת.

יא וַיֹּאמְרוּ אֵלֵינוּ זְקִינֵינוּ וְכָל-יֹשְׁבֵי
אֶרֶצֵנוּ לֵאמֹר, קָחוּ בְיַדְכֶם צִידָה
לְדַרְךָ, וּלְכוּ, לִקְרַאתָם; וְאָמַרְתֶּם
אֲלֵיהֶם עִבְדֵיכֶם אֲנַחְנוּ, וְעַתָּה כְּרַתוּ-
לָנוּ בְרִית.

יב זֶה לַחֲמֵנוּ, חֶם הַצִּטִּיִּדְנוּ אֹתוֹ
מִבְּתֵינוּ, בְּיוֹם צֵאתֵנוּ, לָלֶכֶת אֵלֵיכֶם;
וְעַתָּה הִנֵּה יָבֵשׁ, וְהָיָה נִקְדִים.

יג וְאֵלֶּה נִאֲדוֹת הַיַּיִן אֲשֶׁר מָלֵאנוּ
חֲדָשִׁים, וְהִנֵּה הִתְבַּקְּעוּ; וְאֵלֶּה
שְׁלֵמוֹתֵינוּ, וְנִעְלִינוּ, בָּלוּ, מֵרַב הַדֶּרֶךְ
מֵאֵד.

יד וַיִּקְחוּ הָאֲנָשִׁים, מִצִּידָם; וְאֵת-פִּי
יְהוָה, לֹא שָׁאֲלוּ.

טו וַיַּעַשׂ לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ שְׁלוֹם, וַיִּכְרַת
לָהֶם בְּרִית לְחַיּוֹתָם; וַיִּשָּׁבְעוּ לָהֶם,
נְשִׂאֵי הָעֵדָה.

טז וַיְהִי, מִקְצֵה שְׁלֹשֶׁת יָמִים, אַחֲרַי,
אֲשֶׁר-כְּרַתוּ לָהֶם בְּרִית; וַיִּשְׁמְעוּ, כִּי-
קָרְבִים הֵם אֵלָיו, וּבְקָרְבוֹ, הֵם

9 And they said unto him: 'From a very far country thy servants are come because of the name of the LORD thy God; for we have heard the fame of Him, and all that He did in Egypt,

10 and all that He did to the two kings of the Amorites, that were beyond the Jordan, to Sihon king of Heshbon, and to Og king of Bashan, who was at Ashtaroth.

11 And our elders and all the inhabitants of our country spoke to us, saying: Take provision in your hand for the journey, and go to meet them, and say unto them: We are your servants; and now make ye a covenant with us.

12 This our bread we took hot for our provision out of our houses on the day we came forth to go unto you; but now, behold, it is dry, and is become crumbs.

13 And these wine-skins, which we filled, were new; and, behold, they are rent. And these our garments and our shoes are worn by reason of the very long journey.'

14 And the men took of their provision, and asked not counsel at the mouth of the LORD.

15 And Joshua made peace with them, and made a covenant with them, to let them live; and the princes of the congregation swore unto them.

16 And it came to pass at the end of three days after they had made a covenant with them, that they heard that they were their neighbours, and that they dwelt among

יִשְׁבִּים. them.

יז וַיִּסְעוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל, וַיָּבֹאוּ אֶל-
עָרֵיהֶם—בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי; וְעָרֵיהֶם
גִּבְעוֹן וְחֶפְרָה, וּבְאֵרוֹת וְקִירְיַת-
יַעֲרִים.

17 And the children of Israel journeyed, and came unto their cities on the third day. Now their cities were Gibeon, and Chephirah, and Beeroth, and Kiriath-jearim.

יח וְלֹא הִכּוּם, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, כִּי-
נִשְׁבְּעוּ לָהֶם נְשִׂאֵי הָעֵדָה, בִּיהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל; וַיִּלְנוּ כָּל-הָעֵדָה, עַל-
הַנְּשִׂאִים.

18 And the children of Israel smote them not, because the princes of the congregation had sworn unto them by the LORD, the God of Israel. And all the congregation murmured against the princes.

יט וַיֹּאמְרוּ כָּל-הַנְּשִׂאִים, אֶל-כָּל-
הָעֵדָה, אַנְחֲנוּ נִשְׁבַּעְנוּ לָהֶם, בִּיהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל; וְעַתָּה, לֹא נוּכַל לְנַגֵּעַ
בָּהֶם.

19 But all the princes said unto all the congregation: 'We have sworn unto them by the LORD, the God of Israel; now therefore we may not touch them.'

כ זֹאת נַעֲשֶׂה לָהֶם, וְהַחִיָּה אוֹתָם;
וְלֹא-יְהִיָּה עָלֵינוּ קֶצֶף, עַל-הַשְּׁבוּעָה
אֲשֶׁר-נִשְׁבַּעְנוּ לָהֶם.

20 This we will do to them, and let them live; lest wrath be upon us, because of the oath which we swore unto them.'

כא וַיֹּאמְרוּ אֲלֵיהֶם הַנְּשִׂאִים, יַחֲיוּ;
וַיְהִיו חֹטְבֵי עֵצִים וְשֹׂאבֵי-מַיִם, לְכָל-
הָעֵדָה, כַּאֲשֶׁר דִּבְּרוּ לָהֶם, הַנְּשִׂאִים.

21 And the princes said concerning them: 'Let them live'; so they became hewers of wood and drawers of water unto all the congregation, as the princes had spoken concerning them.

כב וַיִּקְרָא לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ, וַיְדַבֵּר
אֲלֵיהֶם לֵאמֹר: לָמָּה רָמִיתֶם אֹתָנוּ
לֵאמֹר, רְחוּקִים אַנְחֲנוּ מִכֶּם מְאֹד,
וְאַתֶּם, בְּקִרְבָּנוּ יֹשְׁבִים.

22 And Joshua called for them, and he spoke unto them, saying: 'Wherefore have ye beguiled us, saying: We are very far from you, when ye dwell among us?'

כג וְעַתָּה, אַרְוִרִים אַתֶּם; וְלֹא-יִכָּרֵת
מִכֶּם עֶבֶד, וְחֹטְבֵי עֵצִים וְשֹׂאבֵי-
מַיִם—לְבַיִת אֱלֹהֵי.

23 Now therefore ye are cursed, and there shall never fail to be of you bondmen, both hewers of wood and drawers of water for the house of my God.'

כד וַיַּעֲנוּ אֹת-יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמְרוּ, כִּי הִגִּד
הִגִּד לְעֶבְדֶיךָ אֵת אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה

24 And they answered Joshua, and said: 'Because it was certainly told thy servants, how that the LORD thy God commanded

אֶל־הִיָּה אֶת־מֹשֶׁה עֲבָדוֹ, לְתַת לָכֶם
אֶת־כָּל־הָאָרֶץ, וְלִהְשָׁמִיד אֶת־כָּל־
יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ מִפְּנֵיכֶם; וַנִּירָא מְאֹד
לְנַפְשֵׁיתֵינוּ מִפְּנֵיכֶם, וַנַּעֲשֶׂה אֶת־הַדָּבָר
הַזֶּה.

His servant Moses to give you all the land,
and to destroy all the inhabitants of the land
from before you; therefore we were sore
afraid for our lives because of you, and
have done this thing.

כה וְעַתָּה, הִנְנוּ בְיַדְךָ: כִּטוֹב וְכִיָּשָׁר
בְּעֵינֶיךָ לַעֲשׂוֹת לָנוּ, עֲשֵׂה.

25 And now, behold, we are in thy hand: as
it seemeth good and right unto thee to do
unto us, do.'

כו וַיַּעַשׂ לָהֶם, כֵּן; וַיַּצֵּל אוֹתָם מִיַּד
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל, וְלֹא הָרְגוּם.

26 And so did he unto them, and delivered
them out of the hand of the children of
Israel, that they slew them not.

כז וַיַּתְּנֵם יְהוֹשֻׁעַ בַּיּוֹם הַהוּא, חֹטְבֵי
עֵצִים וְשֹׁאֲבֵי מַיִם—לְעֵדָה; וְלִמְזַבַּח
יְהוָה עַד־הַיּוֹם הַזֶּה, אֶל־הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר יִבְחַר. {פ}

27 And Joshua made them that day hewers
of wood and drawers of water for the
congregation, and for the altar of the
LORD, unto this day, in the place which He
should choose. {P}

Chapter 10

א וַיְהִי כִשְׁמַע אֲדֹנֵי־צִדְקַת מֶלֶךְ
יְרוּשָׁלַם, כִּי־לָכַד יְהוֹשֻׁעַ אֶת־הָעִיר
וַיַּחְרִימָהּ—כְּאֲשֶׁר עָשָׂה לִירִיחוֹ
וְלַמְּלָכָהּ, כֵּן־עָשָׂה לְעִיר וְלַמְּלָכָהּ; וְכִי
הִשְׁלִימוּ יֹשְׁבֵי גִבְעוֹן, אֶת־יִשְׂרָאֵל,
וַיְהִיוּ בְּקִרְבָּם.

1 Now it came to pass, when Adoni-zedek
king of Jerusalem heard how Joshua had
taken Ai, and had utterly destroyed it; as he
had done to Jericho and her king, so he had
done to Ai and her king; and how the
inhabitants of Gibeon had made peace with
Israel, and were among them;

ב וַיִּירָאוּ מְאֹד—כִּי עִיר גְּדוֹלָה גִבְעוֹן,
כְּאַחַת עָרֵי הַמַּמְלָכָה; וְכִי הִיא גְּדוֹלָה
מִן־הָעִיר, וְכָל־אֲנָשֶׁיהָ גִבּוֹרִים.

2 that they feared greatly, because Gibeon
was a great city, as one of the royal cities,
and because it was greater than Ai, and all
the men thereof were mighty.

ג וַיִּשְׁלַח אֲדֹנֵי־צִדְקַת מֶלֶךְ יְרוּשָׁלַם,
אֶל־הוֹהָם מֶלֶךְ־חֶבְרוֹן וְאֶל־פִּרָאִם
מֶלֶךְ־יֶרְמוֹת וְאֶל־יָפִיעַ מֶלֶךְ־לָכִישׁ
וְאֶל־דָּבִיר מֶלֶךְ־עֶגְלוֹן—לֵאמֹר.

3 Wherefore Adoni-zedek king of
Jerusalem sent unto Hoham king of
Hebron, and unto Piram king of Jarmuth,
and unto Japhia king of Lachish, and unto
Debir king of Eglon, saying:

ד עלו-אלי ועזרני, ונכה את-
גבעון : כי-השלימה את-יהושע,
ואת-בני ישראל.

4 'Come up unto me, and help me, and let us smite Gibeon; for it hath made peace with Joshua and with the children of Israel.'

ה ויאספו ויעלו חמשת מלכי
האמרי, מלך ירושלים מלך-חברון
מלך-ירמות מלך-לכיש מלך-עגלון—
הם, וכל-מחניהם ; ויחנו, על-גבעון,
וילחמו, עליה.

5 Therefore the five kings of the Amorites, the king of Jerusalem, the king of Hebron, the king of Jarmuth, the king of Lachish, the king of Eglon, gathered themselves together, and went up, they and all their hosts, and encamped against Gibeon, and made war against it.

ו וישלחו אנשי גבעון אל-יהושע אל-
המחנה הגלגלה לאמר, אל-תָּרַף
יָדֶיךָ מֵעַבְדֶיךָ : עלה אלינו מהרה,
והושיעה לנו ועזרנו—כי נקבצו אלינו,
כל-מלכי האמרי ישבי החר.

6 And the men of Gibeon sent unto Joshua to the camp to Gilgal, saying: 'slack not thy hands from thy servants; come up to us quickly, and save us, and help us; for all the kings of the Amorites that dwell in the hill-country are gathered together against us.'

ז ויעל יהושע מן-הגלגל, הוא וכל-
עם המלחמה עמו, וכל, גבורי
החיל. {פ}

7 So Joshua went up from Gilgal, he, and all the people of war with him, and all the mighty men of valour. {P}

ח ויאמר יהוה אל-יהושע אל-תִּירָא
מֵהֶם, כִּי בְיָדְךָ נִתְּתִים : לא-יעמד
איש מהם, בפניך.

8 And the LORD said unto Joshua: 'Fear them not; for I have delivered them into thy hand; there shall not a man of them stand against thee.'

ט ויבא אליהם יהושע, פתאום : כל-
הלילה, עלה מן-הגלגל.

9 Joshua therefore came upon them suddenly; for he went up from Gilgal all the night.

י ויהים יהוה לפני ישראל, ויכס
מכה-גדולה בגבעון ; וירדפם, דרך
מעלה בית-חורן, ויכס עד-עזקה,
ועד-מקדה.

10 And the LORD discomfited them before Israel, and slew them with a great slaughter at Gibeon; and they chased them by the way of the ascent of Beth-horon, and smote them to Azekah, and unto Makkedah.

יא ויהי בנסם מפני ישראל, הם
במורד בית-חורן ויהוה השליך
עליהם אבנים גדלות מן-השמים

11 And it came to pass, as they fled from before Israel, while they were at the descent of Beth-horon, that the LORD cast down great stones from heavens upon them unto

עַד-עֲזָקָה-וַיָּמָתוּ : רַבִּים , אֲשֶׁר-מָתוּ
בְּאֲבָנֵי הַבָּרָד , מֵאֲשֶׁר הָרְגוּ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל , בְּחָרֶב . { ס }

Azekah, and they died; they were more who died with the hailstones than they whom the children of Israel slew with the sword. {S}

יב אַז יְדַבֵּר יְהוֹשֻׁעַ , לַיהוָה , בְּיוֹם תַּת
יְהוָה אֶת-הָאֱמֹרִי , לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל ;
וַיֹּאמֶר לְעֵינֵי יִשְׂרָאֵל , שְׁמֹשׁ בְּגִבְעוֹן
דָּוָם , וַיָּרַח , בְּעֵמֶק אֵיֶלֶון .

12 Then spoke Joshua to the LORD in the day when the LORD delivered up the Amorites before the children of Israel; and he said in the sight of Israel: 'sun, stand thou still upon Gibeon; and thou, Moon, in the valley of Aijalon.'

יג וַיֵּדֶם הַשֶּׁמֶשׁ וַיָּרַח עֹמֵד , עַד-יָקֹם
גוֹי אֲיִבָיו-הֲלֹא-הִיא כְּתוּבָה , עַל-
סֵפֶר הַיָּשָׁר ; וַיַּעֲמֵד הַשֶּׁמֶשׁ בַּחֲצֵי
הַשָּׁמַיִם , וְלֹא-אָץ לָבוֹא כְּיוֹם תָּמִים .

13 And the sun stood still, and the moon stayed, until the nation had avenged themselves of their enemies. Is not this written in the book of Jashar? And the sun stayed in the midst of heavens, and hastened not to go down about a whole day.

יד וְלֹא הָיָה כְּיוֹם הַהוּא , לִפְנֵי
וְאַחֲרָיו , לִשְׁמֹעַ יְהוָה , בְּקוֹל אִישׁ : כִּי
יְהוָה , נִלְחָם לְיִשְׂרָאֵל . { ס }

14 And there was no day like that before it or after it, that the LORD hearkened unto the voice of a man; for the LORD fought for Israel. {S}

טו וַיָּשָׁב יְהוֹשֻׁעַ וְכָל-יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ ,
אֶל-הַמַּחֲנֶה הַגִּלְגָּלָה .

15 And Joshua returned, and all Israel with him, unto the camp to Gilgal.

טז וַיִּנָּסוּ , חֲמִשָּׁת הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה ;
וַיִּחַבְּאוּ בַּמְעָרָה , בַּמַּקְדָּה .

16 And these five kings fled, and hid themselves in the cave at Makkedah.

יז וַיִּגַּד , לְיְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר : נִמְצְאוּ
חֲמִשָּׁת הַמְּלָכִים , נְחַבְּאִים בַּמְעָרָה
בַּמַּקְדָּה .

17 And it was told Joshua, saying: 'The five kings are found, hidden in the cave at Makkedah.'

יח וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ , גָּלוּ אֲבָנִים גְּדוֹלוֹת
אֶל-פִּי הַמְעָרָה , וְהִפְקִידוּ עָלֶיהָ
אֲנָשִׁים , לְשָׁמְרָם .

18 And Joshua said: 'Roll great stones unto the mouth of the cave, and set men by it to keep them;

יט וְאַתֶּם , אַל-תַּעֲמְדוּ-רַדְפוּ אַחֲרַי
אֲיִבֵיכֶם , וְזָנְבַתֶּם אוֹתָם : אַל-
תִּתְּנוּם , לָבוֹא אֶל-עָרֵיהֶם , כִּי נָתַתֶּם

19 but stay not ye; pursue after your enemies, and smite the hindmost of them; suffer them not to enter into their cities; for the LORD your God hath delivered them

יהוה אֱלֹהֵיכֶם, בְּיַדְכֶם, into your hand.'

כ וַיְהִי כְכֹלֹת יְהוֹשֻׁעַ וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל, לְהַכּוֹתָם מִכָּה גְדוֹלָה-מְאֹד-עַד-תִּמָּם; וְהַשְּׂרִידִים שָׂרְדוּ מֵהֶם, וַיָּבֹאוּ אֶל-עָרֵי הַמְּבֻצָּר.

20 And it came to pass, when Joshua and the children of Israel had made an end of slaying them with a very great slaughter, till they were consumed, and the remnant which remained of them had entered into the fortified cities,

כא וַיָּשֻׁבוּ כָל-הָעָם אֶל-הַמַּחֲנֶה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ מִקֵּדָה, בְּשָׁלוֹם: לֹא-חָרַץ לְבַנֵּי יִשְׂרָאֵל, לְאִישׁ-אֶת-לִשְׁנוֹ.

21 that all the people returned to the camp to Joshua at Makkedah in peace; none whetted his tongue against any of the children of Israel.

כב וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ, פְּתִחוּ אֶת-פִּי הַמְּעָרָה; וְהוֹצִיאוּ אֵלַי, אֶת-חַמְשַׁת הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה-מִן-הַמְּעָרָה.

22 Then said Joshua: 'Open the mouth of the cave, and bring forth those five kings unto me out of the cave.'

כג וַיַּעֲשׂוּ כֵן-וַיֹּצִיאוּ אֵלָיו אֶת-חַמְשַׁת הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה, מִן-הַמְּעָרָה: אֶת מֶלֶךְ יְרוּשָׁלַם, אֶת-מֶלֶךְ חֶבְרוֹן אֶת-מֶלֶךְ יַרְמוֹת, אֶת-מֶלֶךְ לָכִישׁ, אֶת-מֶלֶךְ עֶגְלוֹן.

23 And they did so, and brought forth those five kings unto him out of the cave, the king of Jerusalem, the king of Hebron, the king of Jarmuth, the king of Lachish, the king of Eglon.

כד וַיְהִי כִּהּוֹצִיָאם אֶת-הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה, אֶל-יְהוֹשֻׁעַ, וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ אֶל-כָּל-אִישׁ יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֶל-קְצִינֵי אַנְשֵׁי הַמַּלְחָמָה הֶהָלְכוּ אִתּוֹ, קִרְבוּ שִׁימוּ אֶת-רַגְלֵיכֶם עַל-צַוְאֵרֵי הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה; וַיִּקְרְבוּ, וַיִּשְׁימוּ אֶת-רַגְלֵיהֶם עַל-צַוְאֵרֵיהֶם.

24 And it came to pass, when they brought forth those kings unto Joshua, that Joshua called for all the men of Israel, and said unto the chiefs of the men of war that went with him: 'Come near, put your feet upon the necks of these kings.' And they came near, and put their feet upon the necks of them.

כה וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ, אַל-תִּירְאוּ וְאַל-תִּחַתּוּ: חֲזִקוּ וְאִמְצוּ-כִּי כִכָּה יַעֲשֶׂה יְהוָה לְכָל-אֹיְבֵיכֶם, אֲשֶׁר אַתֶּם נֹלְחָמִים אוֹתָם.

25 And Joshua said unto them: 'Fear not, nor be dismayed; be strong and of good courage; for thus shall the LORD do to all your enemies against whom ye fight.'

כו וַיִּכֶם יְהוֹשֻׁעַ אַחֲרֵי-כֵן, וַיְמִיתֵם,

26 And afterward Joshua smote them, and put them to death, and hanged them on five

וַיִּתְּלִם, עַל חֲמֹשֶׁה יַעֲצִים; וַיְהִי
תְּלוּיִם עַל-הָעֲצִים, עַד-הָעֶרֶב.

trees; and they were hanging upon the trees
until the evening.

כז וַיְהִי לַעֲת בּוֹא הַשֶּׁמֶשׁ, צָנָה
יְהוֹשֻׁעַ וַיְרִידוּם מֵעַל הָעֲצִים,
וַיִּשְׁלֹכֵם, אֶל-הַמְּעָרָה אֲשֶׁר נִחְבְּאוּ-
שָׁם; וַיִּשְׂמוּ אֲבָנִים גְּדֹלוֹת, עַל-פִּי
הַמְּעָרָה, עַד-עַצְמוֹ, הַיּוֹם הַזֶּה. {ס}

27 And it came to pass at the time of the
going down of the sun, that Joshua
commanded, and they took them down off
the trees, and cast them into the cave
wherein they had hidden themselves, and
laid great stones on the mouth of the cave,
unto this very day. {S}

כח וְאֶת-מַקְדָּה לָכַד יְהוֹשֻׁעַ בַּיּוֹם
הַהוּא, וַיִּכֶּה לְפִי-חֶרֶב וְאֶת-מַלְכָּה-
הַחֲרָם אוֹתָם וְאֶת-כָּל-הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר-
בָּהּ, לֹא הִשְׁאִיר שָׂרִיד; וַיַּעַשׂ לְמֶלֶךְ
מַקְדָּה, כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְמֶלֶךְ
יְרִיחוֹ. {ס}

28 And Joshua took Makkedah on that day,
and smote it with the edge of the sword,
and the king thereof; he utterly destroyed
them and all the souls that were therein, he
left none remaining; and he did to the king
of Makkedah as he had done unto the king
of Jericho. {S}

כט וַיַּעֲבֹר יְהוֹשֻׁעַ וְכָל-יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ,
מִמַּקְדָּה לְבִנְיָה; וַיִּלָּחֶם, עִם-לְבִנְיָה.

29 And Joshua passed from Makkedah, and
all Israel with him, unto Libnah, and fought
against Libnah.

ל וַיִּתֵּן יְהוָה גַּם-אוֹתָהּ בְּיַד יִשְׂרָאֵל,
וְאֶת-מַלְכָּהּ, וַיִּכֶּה לְפִי-חֶרֶב וְאֶת-כָּל-
הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר-בָּהּ, לֹא-הִשְׁאִיר בָּהּ
שָׂרִיד; וַיַּעַשׂ לְמַלְכָּהּ, כַּאֲשֶׁר עָשָׂה
לְמֶלֶךְ יְרִיחוֹ. {ס}

30 And the LORD delivered it also, and the
king thereof, into the hand of Israel; and he
smote it with the edge of the sword, and all
the souls that were therein; he left none
remaining in it; and he did unto the king
thereof as he had done unto the king of
Jericho. {S}

לא וַיַּעֲבֹר יְהוֹשֻׁעַ וְכָל-יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ,
מִלְּבִנְיָה לְכִישָׁה; וַיַּחֲנוּ עָלֶיהָ, וַיִּלָּחֶם
בָּהּ.

31 And Joshua passed from Libnah, and all
Israel with him, unto Lachish, and
encamped against it, and fought against it.

לב וַיִּתֵּן יְהוָה אֶת-לְכִישׁ בְּיַד יִשְׂרָאֵל,
וַיִּלְכְּדָהּ בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי, וַיִּכֶּה לְפִי-חֶרֶב,
וְאֶת-כָּל-הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר-בָּהּ כָּכֹל אֲשֶׁר-
עָשָׂה, לְלְבִנְיָה. {פ}

32 And the LORD delivered Lachish into
the hand of Israel, and he took it on the
second day, and smote it with the edge of
the sword, and all the souls that were
therein, according to all that he had done to
Libnah. {P}

לג אז עלה, הרם מלך גזר, לעזר,
את-לכיש; ויכהו יהושע ואת-עמו,
עד-בלתי השאיר-לו שריד.

לד ויעבר יהושע וכל-ישראל עמו,
מלכיש-עגלנה; ויחנו עליה, וילחמו
עליה.

לה וילכדוה ביום ההוא, ויכוה לפי-
חרב-ואת כל-הנפש אשר-בה, ביום
ההוא החרים: ככל אשר-עשה,
ללכיש. {פ}

לו ויעל יהושע וכל-ישראל עמו,
מעגלונה-חברונה; וילחמו, עליה.

לז וילכדוה ויכוה-לפי-חרב ואת-
מלכה ואת-כל-עריה ואת-כל-הנפש
אשר-בה, לא-השאיר שריד, ככל
אשר-עשה, לעגלון; ויחרם אותה,
ואת-כל-הנפש אשר-בה. {ס}

לח וישב יהושע וכל-ישראל עמו,
דבירה; וילחם, עליה.

לט וילכדה ואת-מלכה ואת-כל-
עריה, ויכוס לפי-חרב, ויחרימו את-
כל-נפש אשר-בה, לא השאיר
שריד: כאשר עשה לחברון, כן-עשה
לדבירה ולמלכה, וכאשר עשה
ללבנה, ולמלכה.

מ ויכה יהושע את-כל-הארץ הקר
והנגב והשפלה והאשדות, ואת כל-
מלכיהם-לא השאיר, שריד; ואת

33 Then Horam king of Gezer came up to help Lachish; and Joshua smote him and his people, until he had left him none remaining.

34 And Joshua passed from Lachish, and all Israel with him, unto Eglon; and they encamped against it, and fought against it.

35 And they took it on that day, and smote it with the edge of the sword, and all the souls that were therein he utterly destroyed that day, according to all that he had done to Lachish. {P}

36 And Joshua went up from Eglon, and all Israel with him, unto Hebron; and they fought against it.

37 And they took it, and smote it with the edge of the sword, and the king thereof, and all the cities thereof, and all the souls that were therein; he left none remaining, according to all that he had done to Eglon; but he utterly destroyed it, and all the souls that were therein. {S}

38 And Joshua turned back, and all Israel with him, to Debir; and fought against it.

39 And he took it, and the king thereof, and all the cities thereof; and they smote them with the edge of the sword, and utterly destroyed all the souls that were therein; he left none remaining; as he had done to Hebron, so he did to Debir, and to the king thereof; as he had done also to Libnah, and to the king thereof.

40 So Joshua smote all the land, the hill-country, and the South, and the Lowland, and the slopes, and all their kings; he left none remaining; but he utterly destroyed all

כָּל-הַנְּשָׁמָה, הַחֲרִים, בְּאֲשֶׁר צָוָה,
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל.

that breathed, as the LORD, the God of Israel, commanded.

מא וַיִּכֶם יְהוֹשֻׁעַ מִקְדָּשׁ בְּרִנֵּעַ, וְעַד-
עֵזָה; וְיָאת כָּל-אֶרֶץ גֹּשֶׁן, וְעַד-גִּבְעוֹן.

41 And Joshua smote them from Kadesh-barnea even unto Gaza, and all the country of Goshen, even unto Gibeon.

מב וְיָאת כָּל-הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה וְיָאת-
אֶרֶצָם, לְכַד יְהוֹשֻׁעַ פַּעַם אַחַת: כִּי,
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, נָלַחַם, לְיִשְׂרָאֵל.

42 And all these kings and their land did Joshua take at one time, because the LORD, the God of Israel, fought for Israel.

מג וַיָּשָׁב יְהוֹשֻׁעַ וְכָל-יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ,
אֶל-הַמַּחֲנֶה הַגִּלְגָּלָה. {פ}

43 And Joshua returned, and all Israel with him, unto the camp to Gilgal. {P}

Chapter 11

א וַיְהִי, כִּשְׁמַע יָבִין מֶלֶךְ-חֲצוֹר;
וַיִּשְׁלַח, אֶל-יֹוָבָב מֶלֶךְ מַדּוֹן, וְאֶל-מֶלֶךְ
שִׁמְרוֹן, וְאֶל-מֶלֶךְ אַחֲשָׁפ.

1 And it came to pass, when Jabin king of Hazor heard thereof, that he sent to Jobab king of Madon, and to the king of Shimron, and to the king of Achshaph,

ב וְאֶל-הַמְּלָכִים אֲשֶׁר מִצְפּוֹן, בְּהָר
וּבְעַרְבָה נֶגֶב כְּנָרוֹת—וּבְשִׁפְלָה; וּבְנַפְוֹת
דֹר, מִיָּם.

2 and to the kings that were on the north, in the hill-country and in the Arabah south of Chinneroth, and in the Lowland, and in the regions of Dor on the west,

ג הַכְּנַעֲנִי מִמְזֶרַח וּמִיָּם, וְהָאֱמֹרִי
וְהַחִתִּי וְהַפְּרִזִּי וְהַיְבוּסִי בְּהָר; וְהַחֲוִי
תַּחַת חֶרְמוֹן, בְּאֶרֶץ הַמִּצְפָּה.

3 to the Canaanite on the east and on the west, and the Amorite, and the Hittite, and the Perizzite, and the Jebusite in the hill-country, and the Hivite under Hermon in the land of Mizpah.

ד וַיֵּצְאוּ הֵם, וְכָל-מַחֲנֵיהֶם עִמָּם—
עִם-רָב, בְּחוֹל אֲשֶׁר עַל-שְׂפַת-הַיָּם,
לְרָב; וְסוּס וְרֶכֶב, רַב-מְאֹד.

4 And they went out, they and all their hosts with them, much people, even as the sand that is upon the sea-shore in multitude, with horses and chariots very many.

ה וַיִּוָּעְדוּ, כָּל הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה;
וַיָּבֹאוּ וַיַּחֲנוּ יַחְדָּו, אֶל-מִי מְרוֹם,
לְהִלָּחֵם, עִם-יִשְׂרָאֵל. {פ}

5 And all these kings met together, and they came and pitched together at the waters of Merom, to fight with Israel. {P}

ו וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ, אַל-תִּירָא
מִפְּנֵיהֶם—כִּי-מָחָר כָּעֵת הַזֹּאת אֲנֹכִי
נֹתֵן אֶת-כָּל־חַלְלִים, לְפָנַי יִשְׂרָאֵל;
אֶת-סוּסֵיהֶם תַּעְקֹר, וְאֶת-
מִרְכַּבְתֵּיהֶם תִּשְׂרֹף בָּאֵשׁ.

6 And the LORD said unto Joshua: 'Be not afraid because of them; for to-morrow at this time will I deliver them up all slain before Israel; thou shalt hough their horses, and burn their chariots with fire.'

ז וַיָּבֹא יְהוֹשֻׁעַ וְכָל-עַם הַמִּלְחָמָה
עִמּוֹ עָלֵיהֶם, עַל-מֵי מְרוֹם—פְּתָאִם;
וַיִּפְּלוּ, בָּהֶם.

7 So Joshua came, and all the people of war with him, against them by the waters of Merom suddenly, and fell upon them.

ח וַיִּתְּנֵם יְהוָה בְּיַד-יִשְׂרָאֵל, וַיִּכּוּם,
וַיִּרְדְּפוּם עַד-צִידוֹן רַבָּה וְעַד מִשְׁרְפוֹת
מַיִם, וְעַד-בְּקַעַת מִצְפָּה מִזְרְחָה;
וַיִּכּוּם, עַד-בְּלֹתֵי הַשָּׂאִיר-לָהֶם שְׂרִיד.

8 And the LORD delivered them into the hand of Israel, and they smote them, and chased them unto great Zidon, and unto Misrephoth-maim, and unto the valley of Mizpeh eastward; and they smote them, until they left them none remaining.

ט וַיַּעַשׂ לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ, כַּאֲשֶׁר אָמַר-לוֹ
יְהוָה: אֶת-סוּסֵיהֶם עָקַר, וְאֶת-
מִרְכַּבְתֵּיהֶם שָׂרַף בָּאֵשׁ. {ס}

9 And Joshua did unto them as the LORD bade him; he houghed their horses, and burnt their chariots with fire. {S}

י וַיָּשָׁב יְהוֹשֻׁעַ בָּעֵת הַהִיא, וַיִּלְכֹּד
אֶת-חָצוֹר, וְאֶת-מַלְכָּהּ, הַכָּה
בְּחָרֶב: כִּי-חָצוֹר לְפָנִים—הִיא, רֹאשׁ
כָּל-הַמְּמַלְכוֹת הָאֵלֶּה.

10 And Joshua turned back at that time, and took Hazor, and smote the king thereof with the sword: for Hazor beforetime was the head of all those kingdoms.

יא וַיִּכּוּ אֶת-כָּל-הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר-בָּהּ לְפִי-
חָרֶב, הַחֲרַם—לֹא נֹתֵר, כָּל-נִשְׁמָה;
וְאֶת-חָצוֹר, שָׂרַף בָּאֵשׁ.

11 And they smote all the souls that were therein with the edge of the sword, utterly destroying them; there was none left that breathed; and he burnt Hazor with fire.

יב וְאֶת-כָּל-עָרֵי הַמְּלָכִים-הָאֵלֶּה
וְאֶת-כָּל-מַלְכֵיהֶם לָכַד יְהוֹשֻׁעַ, וַיִּכּוּם
לְפִי-חָרֶב—הַחֲרִים אוֹתָם: כַּאֲשֶׁר
צִוָּה, מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה.

12 And all the cities of those kings, and all the kings of them, did Joshua take, and he smote them with the edge of the sword, and utterly destroyed them; as Moses the servant of the LORD commanded.

יג רַק כָּל-הָעָרִים, הָעֹמְדוֹת עַל-
תְּלָם—לֹא שָׂרַפָם, יִשְׂרָאֵל: זֹלָתִי
אֶת-חָצוֹר לְבַדָּהּ, שָׂרַף יְהוֹשֻׁעַ.

13 But as for the cities that stood on their mounds, Israel burned none of them, save Hazor only—that did Joshua burn.

יד וְכָל שָׁלַל הָעָרִים הָאֵלֶּה, וְהַבְּהֵמָה, בְּזָזוּ לָהֶם, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: רַק אֶת-כָּל-הָאָדָם הָכּוּ לְפִי-חָרֵב, עַד-הַשְּׁמָדָם אוֹתָם—לֹא הִשְׁאִירוּ, כָּל-נִשְׁמָה.

טו כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה עֲבֹדוֹ, בֶּן-צִוָּה מֹשֶׁה אֶת-יְהוֹשֻׁעַ; וְכֹן, עָשָׂה יְהוֹשֻׁעַ—לֹא-הִסִּיר דָּבָר, מִכָּל אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה.

טז וַיִּקַּח יְהוֹשֻׁעַ אֶת-כָּל-הָאָרֶץ הַזֹּאת, הַהָר וְאֶת-כָּל-הַנֶּגֶב וְאֶת כָּל-אָרֶץ הַגִּשְׁוֹן, וְאֶת-הַשְּׁפֵלָה, וְאֶת-הָעֲרָבָה; וְאֶת-הַר יִשְׂרָאֵל, וְשִׁפְלֹתָהּ.

יז מִן-הַהָר הַחֲלָק, הָעוֹלָה שְׁעִיר, וְעַד-בַּעַל גַּד בְּבִקְעַת הַלְּבָנוֹן, תַּחַת הַר-חֶרְמוֹן; וְאֶת כָּל-מַלְכֵיהֶם לָכַד, וַיַּכֵּם וַיְמִיתֵם.

יח יָמִים רַבִּים, עָשָׂה יְהוֹשֻׁעַ אֶת-כָּל-הַמַּלְכִּים הָאֵלֶּה—מִלְחָמָה.

יט לֹא-הָיְתָה עִיר, אֲשֶׁר הִשְׁלִימָה אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, בְּלִתֵּי הַחַוִּי, יֹשְׁבֵי גִבְעוֹן: אֶת-הַכֹּל, לָקָחוּ בַּמִּלְחָמָה.

כ כִּי מֵאֵת יְהוָה הָיְתָה לְחִזְקָא אֶת-לְבָבָם לְקַרְאֵת הַמִּלְחָמָה אֶת-יִשְׂרָאֵל, לְמַעַן הַחֲרִימָם, לְבַלְתִּי הָיֹת-לָהֶם, תַּחֲנָה: כִּי לְמַעַן הַשְּׁמִידָם, כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה. {ס}

כא וַיָּבֵא יְהוֹשֻׁעַ בְּעֵת הַהִיא, וַיַּכְרֹת אֶת-הָעֲנָקִים מִן-הָהָר מִן-חֶבְרוֹן מִן-

14 And all the spoil of these cities, and the cattle, the children of Israel took for a prey unto themselves; but every man they smote with the edge of the sword, until they had destroyed them, neither left they any that breathed.

15 As the LORD commanded Moses His servant, so did Moses command Joshua; and so did Joshua; he left nothing undone of all that the LORD commanded Moses.

16 So Joshua took all that land, the hill-country, and all the South, and all the land of Goshen, and the Lowland, and the Arabah, and the hill-country of Israel, and the Lowland of the same;

17 from the bare mountain, that goeth up to Seir, even unto Baal-gad in the valley of Lebanon under mount Hermon; and all their kings he took, and smote them, and put them to death.

18 Joshua made war a long time with all those kings.

19 There was not a city that made peace with the children of Israel, save the Hivites the inhabitants of Gibeon; they took all in battle.

20 For it was of the LORD to harden their hearts, to come against Israel in battle, that they might be utterly destroyed, that they might have no favour, but that they might be destroyed, as the LORD commanded Moses. {S}

21 And Joshua came at that time, and cut off the Anakim from the hill-country, from Hebron, from Debir, from Anab, and from

דָּבַר מִן-עֵינֵב, וּמִכָּל הַר יְהוּדָה, וּמִכָּל
הַר יִשְׂרָאֵל: עַם-עָרֵיהֶם, הִחָרִימָם
יְהוֹשֻׁעַ.

all the hill-country of Judah, and from all
the hill-country of Israel; Joshua utterly
destroyed them with their cities.

כב לֹא-נֹתַר עֲנָקִים, בְּאֶרֶץ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל: רַק, בְּעֵזָה בְּגַת וּבְאַשְׁדּוֹד—
נִשְׁאָרוּ.

22 There was none of the Anakim left in the
land of the children of Israel; only in Gaza,
in Gath, and in Ashdod, did some remain.

כג וַיִּקַּח יְהוֹשֻׁעַ אֶת-כָּל-הָאָרֶץ, כָּכֵל
אֲשֶׁר דָּבַר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה, וַיִּתְּנָה
יְהוֹשֻׁעַ לְנַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל כַּמַּחְלָקוֹתָם,
לְשִׁבְטֵיהֶם; וְהָאָרֶץ שָׁקֵטָה,
מִמַּלְחָמָה. {ס}

23 So Joshua took the whole land,
according to all that the LORD spoke unto
Moses; and Joshua gave it for an
inheritance unto Israel according to their
divisions by their tribes. And the land had
rest from war. {S}

Chapter 12

א וְאֵלֶּה מַלְכֵי הָאָרֶץ, אֲשֶׁר הִכּוּ בְנֵי-
יִשְׂרָאֵל וַיִּרְשׁוּ אֶת-אֶרֶצָם, בְּעֵבֶר
הַיַּרְדֵּן, מִזֶּרְחָה הַשָּׁמֶשׁ—מִנַּחַל אַרְנוֹן
עַד-הַר חֶרְמוֹן, וְכָל-הָעֲרָבָה מִזֶּרְחָה.

1 Now these are the kings of the land,
whom the children of Israel smote, and
possessed their land beyond the Jordan
toward the sunrising, from the valley of
Arnon unto mount Hermon, and all the
Arabah eastward:

ב סִיחֹון מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי, הַיּוֹשֵׁב
בְּחֶשְׁבוֹן—מִשַּׁל מֵעָרוֹעַר אֲשֶׁר עַל-
שְׂפַת-נַחַל אַרְנוֹן וְתוֹךְ הַנַּחַל, וְנַחְצֵי
הַגְּלָעַד, וְעַד יַבֵּק הַנַּחַל, גְּבוּל בְּנֵי
עַמּוֹן.

2 Sihon king of the Amorites, who dwelt in
Heshbon, and ruled from Aroer, which is
on the edge of the valley of Arnon, and the
middle of the valley, and half Gilead, even
unto the river Jabbok, the border of the
children of Ammon;

ג וְהָעֲרָבָה עַד-יָם פְּנִירוֹת מִזֶּרְחָה, וְעַד
יָם הָעֲרָבָה יָם-הַמֶּלַח מִזֶּרְחָה, דָּרֹךְ,
בֵּית הַיְּשִׁמוֹת; וּמִתֵּימָן—תַּחַת,
אֲשָׁדוֹת הַפִּסְגָּה.

3 and the Arabah unto the sea of
Chinneroth, eastward, and unto the sea of
the Arabah, even the Salt Sea, eastward, the
way to Beth-jeshimoth; and on the south,
under the slopes of Pisgah;

ד וּגְבוּל, עוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן, מִיַּתֵּר,
הַרְפָּאִים—הַיּוֹשֵׁב בְּעֵשְׂתָרוֹת,
וּבְאֶדְרַעִי.

4 and the border of Og king of Bashan, of
the remnant of the Rephaim, who dwelt at
Ashtaroth and at Edrei,

ה ומִשֵּׁל בְּהַר חֶרְמוֹן וּבְסַלְכָה, וּבְכָל-
הַבָּשָׁן, עַד-גְּבוּל הַגִּשּׁוּרִי, וְהַמַּעֲכָתִי;
וְחֶצִי, הַגִּלְעָד-גְּבוּל, סִיחֹן מֶלֶךְ-
חֶשְׁבֹן.

ו מֹשֶׁה עֶבֶד-יְהוָה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל,
הַכּוֹסִים; וַיִּתְּנָה מֹשֶׁה עֶבֶד-יְהוָה יְרֵשָׁה,
לְרֵאוּבֵנִי וְלַגָּדִי, וְלַחֲצִי, שֵׁבֶט
הַמְּנַשֶּׁה. {ס}

ז וַיֵּאלֶּה מְלָכֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר הִכָּה
יְהוֹשֻׁעַ וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל, בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן
יָמָה, מִבְּעַל גֹּד בְּבִקְעַת הַלְּבָנוֹן, וְעַד-
הַהָר הַחֲלֹק הָעֹלֶה שְׁעִירָה; וַיִּתְּנָה
יְהוֹשֻׁעַ לְשֵׁבֶטֵי יִשְׂרָאֵל, יְרֵשָׁה-
כַּמְחֻלְקֹתָם.

ח בְּהָר וּבְשִׁפְלָה, וּבְעֶרְבָה וּבְאֲשֻׁדוֹת,
וּבַמִּדְבָּר, וּבַנֶּגֶב-הַחֲתִי, הָאֲמֹרִי,
וְהַכְּנַעֲנִי הַפְּרִזִּי, הַחִוִּי וְהַיְבוּסִי. {ש}

ט מֶלֶךְ
יְרִיחוֹ, {ס} אֶחָד; {ס} מֶלֶךְ הָעִי
אֲשֶׁר-מִצַּד בֵּית-
אֵל, {ס} אֶחָד. {ר}

י מֶלֶךְ
יְרוּשָׁלַם {ס} אֶחָד, {ס} מֶלֶךְ
חֶבְרוֹן {ס} אֶחָד. {ר}

יא מֶלֶךְ
יְרֵמוֹת {ס} אֶחָד, {ס} מֶלֶךְ
לְכִישׁ {ס} אֶחָד. {ר}

יב מֶלֶךְ

5 and ruled in mount Hermon, and in Salcah, and in all Bashan, unto the border of the Geshurites and the Maacathites, and half Gilead, even unto the border of Sihon king of Heshbon.

6 Moses the servant of the LORD and the children of Israel smote them; and Moses the servant of the LORD gave it for a possession unto the Reubenites, and the Gadites, and the half-tribe of Manasseh. {S}

7 And these are the kings of the land whom Joshua and the children of Israel smote beyond the Jordan westward, from Baalgad in the valley of Lebanon even unto the bare mountain, that goeth up to Seir; and Joshua gave it unto the tribes of Israel for a possession according to their divisions;

8 in the hill-country, and in the Lowland, and in the Arabah, and in the slopes, and in the wilderness, and in the South; the Hittite, the Amorite, and the Canaanite, the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite: {P}

9 the king of Jericho, one; the king of Ai, which is beside Beth-el, one;

10 the king of Jerusalem, one; the king of Hebron, one;

11 the king of Jarmuth, one; the king of Lachish, one;

12 the king of Eglon, one; the king of

- עֲגִלוֹן {ס} אֶחָד, {ס} מֶלֶךְ Gezer, one;
 גִּזְר {ס} אֶחָד. {ר}
- יג מֶלֶךְ דְּבִיר {ס} אֶחָד, {ס} מֶלֶךְ 13 the king of Debir, one; the king of
 גֶּדֶר {ס} אֶחָד. {ר} Geder, one;
- יד מֶלֶךְ 14 the king of Hormah, one; the king of
 חֶרְמָה {ס} אֶחָד, {ס} מֶלֶךְ Arad, one;
 עֲרָד {ס} אֶחָד. {ר}
- טו מֶלֶךְ 15 the king of Libnah, one; the king of
 לִבְנָה {ס} אֶחָד, {ס} מֶלֶךְ Adullam, one;
 עַדְלָם {ס} אֶחָד. {ר}
- טז מֶלֶךְ 16 the king of Makkedah, one; the king of
 מַקְדָּה {ס} אֶחָד, {ס} מֶלֶךְ בֵּית- Beth-el, one;
 אֵל {ס} אֶחָד. {ר}
- יז מֶלֶךְ 17 the king of Tappuah, one; the king of
 תַּפּוּחַ {ס} אֶחָד, {ס} מֶלֶךְ Hopher, one;
 חֶפֶר {ס} אֶחָד. {ר}
- יח מֶלֶךְ 18 the king of Aphek, one; the king of the
 אַפֶּק {ס} אֶחָד, {ס} מֶלֶךְ Sharon, one;
 לְשָׂרוֹן {ס} אֶחָד. {ר}
- יט מֶלֶךְ 19 the king of Madon, one; the king of
 מַדּוֹן {ס} אֶחָד, {ס} מֶלֶךְ Hazor, one;
 חָצוֹר {ס} אֶחָד. {ר}
- כ מֶלֶךְ שִׁמְרוֹן 20 the king of Shimron-meron, one; the
 מְרֹאוֹן {ס} אֶחָד, {ס} מֶלֶךְ king of Achshaph, one;
 אַכְשָׁף {ס} אֶחָד. {ר}
- כא מֶלֶךְ 21 the king of Taanach, one; the king of
 תַּעֲנַךְ {ס} אֶחָד, {ס} מֶלֶךְ Megiddo, one;

מַגְדוֹ {ס} אֶחָד. {ר}

כב מֶלֶךְ

קֶדֶשׁ {ס} אֶחָד, {ס} מֶלֶךְ-יְקִנְעָם
לְכַרְמֶל {ס} אֶחָד. {ר}

כג מֶלֶךְ דּוֹר לְנֶפֶת

דּוֹר, {ס} אֶחָד; {ס} מֶלֶךְ-גּוֹיִם
לְגִלְגָל, {ס} אֶחָד. {ר}

כד מֶלֶךְ

תִּרְצָה, {ס} אֶחָד; {ס} כָּל-
מְלָכִים,
שְׁלֹשִׁים {ס} וְאַחַד. {ר} {ש}

22 the king of Kedesh, one; the king of Jokneam in Carmel, one;

23 the king of Dor in the region of Dor, one; the king of Goim in the Gilgal, one;

24 the king of Tirzah, one. All the kings thirty and one. {P}

Chapter 13

א וַיְהוֹשֻׁעַ זָקֵן, בָּא בַיָּמִים; וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֵלָיו, אַתָּה זָקֵן וְנֹתֵה בָּאתָ
בַיָּמִים, וְהָאָרֶץ נִשְׁאַרָה הַרְבֵּה-מְאֹד,
לְרִשְׁתָּהּ.

1 Now Joshua was old and well stricken in years; and the LORD said unto him: ‘Thou art old and well stricken in years, and there remaineth yet very much land to be possessed.

ב זֹאת הָאָרֶץ, הַנִּשְׁאַרְתָּ: כָּל-
גְּלִילוֹת הַפְּלִשְׁתִּים, וְכָל-הַגִּשּׁוּרִי.

2 This is the land that yet remaineth: all the regions of the Philistines, and all the Geshurites;

ג מִן-הַשִּׁיחֹר אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי מִצְרָיִם,
וְעַד גְּבוּל עֶקְרוֹן צָפוֹנָה—לְכַנְעָנִי,
וְתַחֲשָׁב; חֲמִשָּׁת סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים,
הָעֲזָתִי וְהָאֲשְׁדוּדִי הָאֲשֶׁקְלוֹנִי הַגִּתִּי,
וְהָעֶקְרוֹנִי, וְהָעֲוִיִם.

3 from the Shihor, which is before Egypt, even unto the border of Ekron northward—which is counted to the Canaanites; the five lords of the Philistines: the Gazite, and the Ashdodite, the Ashkelonite, the Gittite, and the Ekronite; also the Avvim

ד מִתֵּימֵן כָּל-אָרֶץ הַכְּנַעֲנִי, וּמְעָרָה
אֲשֶׁר לְצִידֹנִים—עַד-אַפְקָה: עַד, גְּבוּל
הָאֲמֹרִי.

4 on the south; all the land of the Canaanites, and Mearah that belongeth to the Zidonians, unto Aphek, to the border of the Amorites;

ה וְהָאָרֶץ הַגְּבָלִי, וְכָל-הַלְבָנוֹן מִזַּרְח

5 and the land of the Gebalites, and all

הַשָּׁמֶשׁ, מִבַּעַל גָּד, תַּחַת הַר-חֶרְמוֹן—
עַד, לְבוֹא חַמַּת.

Lebanon, toward the sunrising, from Baal-gad under mount Hermon unto the entrance of Hamath;

וְכָל-יֹשְׁבֵי הַהָר מִן-הַלְּבָנוֹן עַד-
מִשְׁרֵפֹת מַיִם, כָּל-צִידֹנִים—אֲנָכִי
אוֹרִישׁם, מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: רַק
הַפְּלָה לְיִשְׂרָאֵל, בְּנַחֲלָה, כַּאֲשֶׁר,
צִוִּיתִיךָ.

6 all the inhabitants of the hill-country from Lebanon unto Misrephoth-maim, even all the Zidonians; them will I drive out from before the children of Israel; only allot thou it unto Israel for an inheritance, as I have commanded thee.

ז וְעַתָּה, חֲלֵק אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת
בְּנַחֲלָה—לְתִשְׁעַת הַשְּׁבֵטִים; וְחֲצִי,
הַשְּׁבֵט הַמְּנַשֶּׁה.

7 Now therefore divide this land for an inheritance unto the nine tribes, and the half-tribe of Manasseh.'

ח עִמּוֹ, הָרְאוּבֵנִי וְהַגָּדִי, לְקָחוּ,
נַחֲלָתָם—אֲשֶׁר נָתַן לָהֶם מֹשֶׁה, בְּעֵבֶר
הַיַּרְדֵּן מִזְרָחָהּ, כַּאֲשֶׁר נָתַן לָהֶם,
מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה.

8 With him the Reubenites and the Gadites received their inheritance, which Moses gave them, beyond the Jordan eastward, even as Moses the servant of the LORD gave them;

ט מֵעֲרוֹעֵר אֲשֶׁר עַל-שְׂפַת-נַחַל אַרְנוֹן
וְהָעִיר אֲשֶׁר בְּתוֹךְ-הַנַּחַל, וְכָל-הַמִּישֹׁר
מִיַּדְבָּא—עַד-דִּיבּוֹן.

9 from Aroer, that is on the edge of the valley of Arnon, and the city that is in the middle of the valley, and all the table-land from Medeba unto Dibon;

י וְכָל, עָרֵי סִיחּוֹן מֶלֶךְ הָאֲמֹרִי, אֲשֶׁר
מְלָהּ, בְּחֶשְׁבוֹן—עַד-גְּבוּל, בְּנֵי עַמּוֹן.

10 and all the cities of Sihon king of the Amorites, who reigned in Heshbon, unto the border of the children of Ammon;

יא וְהַגְּלָעַד וְגְבוּל הַגִּשּׁוּרִי וְהַמַּעֲכָתִי,
וְכָל הַר חֶרְמוֹן וְכָל-הַבָּשָׁן—עַד-סַלְכָה.

11 and Gilead, and the border of the Geshurites and Maacathites, and all mount Hermon, and all Bashan unto Salcah;

יב כָּל-מַמְלְכוֹת עוֹג בְּבָשָׁן, אֲשֶׁר-מְלָךְ
בְּעַשְׁתָּרוֹת וּבְאֶדְרָעִי: הוּא נִשְׂאָר
מִיַּתֵּר הָרֶפְאִים, וַיִּכֶם מֹשֶׁה וַיִּרְשָׁם.

12 all the kingdom of Og in Bashan, who reigned in Ashtaroth and in Edrei—the same was left of the remnant of the Rephaim—for these did Moses smite, and drove them out.

יג וְלֹא הוֹרִישׁוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, אֶת-
הַגִּשּׁוּרִי וְאֶת-הַמַּעֲכָתִי; וַיֵּשֶׁב גִּשּׁוּר
וּמַעֲכָת בְּקֶרֶב יִשְׂרָאֵל, עַד הַיּוֹם הַזֶּה.

13 Nevertheless the children of Israel drove not out the Geshurites, nor the Maacathites; but Geshur and Maacath dwelt in the midst of Israel unto this day.

יד רק לְשֵׁבֶט הַלְוִי, לֹא נָתַן נַחֲלָה: אֲשֵׁי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, הוּא נַחֲלָתוֹ, כַּאֲשֶׁר, דָּבַר-לוֹ. {פ}

14 Only unto the tribe of Levi he gave no inheritance; the offerings of the LORD, the God of Israel, made by fire are his inheritance, as He spoke unto him. {P}

טו וַיִּתֵּן מֹשֶׁה, לְמִטָּה בְּנֵי-רְאוּבֵן לְמִשְׁפְּחֹתָם.

15 And Moses gave unto the tribe of the children of Reuben according to their families.

טז וַיְהִי לָהֶם הַגְּבוּל, מֵעֲרוֹעֵר אֲשֶׁר עַל-שְׂפַת-נַחַל אַרְנוֹן וְהָעִיר אֲשֶׁר בְּתוֹךְ-הַנַּחַל וְכָל-הַמִּישֹׁר—עַל-מִידְבָּא.

16 And their border was from Aroer, that is on the edge of the valley of Arnon, and the city that is in the middle of the valley, and all the table-land by Medeba;

יז חֶשְׁבּוֹן וְכָל-עָרֶיהָ, אֲשֶׁר בְּמִישֹׁר; דִּיבּוֹן וּבְמוֹת בַּעַל, וּבֵית בַּעַל מְעוֹן.

17 Heshbon, and all her cities that are in the table-land; Dibon, and Bamoth-baal, and Beth-baal-meon;

יח וַיְהִי צֶה וַקְּדָמוֹת, וּמְפָעַת.

18 and Jahaz, and Kedemoth, and Mephaath;

יט וְקִרְיַתַּיִם וּשְׁבַמָּה, וְצָרַת הַשְּׁחַר בְּהַר הָעֵמֶק.

19 and Kiriathaim, and Sibmah, and Zerethshahar in the mount of the valley;

כ וּבֵית פְּעוֹר וְאַשְׁדּוֹת הַפְּסָגָה, וּבֵית הַיִּשְׁמוֹת.

20 and Beth-peor, and the slopes of Pisgah, and Beth-jeshimoth;

כא וְכָל, עָרֵי הַמִּישֹׁר, וְכָל-מַמְלְכוֹת סִיחּוֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי, אֲשֶׁר מָלַךְ בְּחֶשְׁבּוֹן: אֲשֶׁר הִכָּה מֹשֶׁה אֹתוֹ וְאֶת-נְשִׂאֵי מַדְיָן, אֶת-אֵוִי וְאֶת-רְקֵם וְאֶת-צוּר וְאֶת-חֹר וְאֶת-רְבֵעַ, נְסִיכֵי סִיחּוֹן, יוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ.

21 and all the cities of the table-land, and all the kingdom of Sihon king of the Amorites, whom Moses smote with the chiefs of Midian, Evi, and Rekem, and Zur, and Hur, and Reba, the princes of Sihon, that dwelt in the land.

כב וְאֶת-בַּלְעָם בֶּן-בְּעוֹר, הַקּוֹסֵם—הָרְגוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל בַּחֶרֶב, אֶל-חַלְיֵיהֶם.

22 Balaam also the son of Beor, the soothsayer, did the children of Israel slay with the sword among the rest of their slain.

כג וַיְהִי, גְבוּל בְּנֵי רְאוּבֵן—הַיַּרְדֵּן, וּגְבוּל: זֹאת נַחֲלַת בְּנֵי-רְאוּבֵן לְמִשְׁפְּחוֹתָם, הָעָרִים וְחֻצְרֵיהֶן. {פ}

23 And as for the border of the children of Reuben, the Jordan was their border. This was the inheritance of the children of

Reuben according to their families, the cities and the villages thereof. {P}

כד וַיִּתֵּן מֹשֶׁה לְמִטֵּה-גָד, לְבְנֵי-גָד לְמִשְׁפְּחֹתָם.

24 And Moses gave unto the tribe of Gad, unto the children of Gad, according to their families.

כה וַיְהִי לָהֶם, הַגְּבוּל—יַעְזֹר וְכָל-עָרֵי הַגְּלָעָד, וְחֲצֵי אֶרֶץ בְּנֵי עַמּוֹן : עַד-עַרוּעֵר, אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי רַבָּה.

25 And their border was Jazer, and all the cities of Gilead, and half the land of the children of Ammon, unto Aroer that is before Rabbah;

כו וּמִחֶשְׁבוֹן עַד-רָמַת הַמְּצַפָּה, וּבֵטְנִים ; וּמִמַּחְנֵים, עַד-גְּבוּל לִדְבִיר.

26 and from Heshbon unto Ramath-mizpeh, and Betonim; and from Mahanaim unto the border of Lidbir;

כז וּבְעֵמֶק בֵּית הָרָם וּבֵית נִמְרָה וְסִכּוֹת וְצַפּוֹן, יְתֵר מִמְּלְכוֹת סִיחּוֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבוֹן, הַיַּרְדֵּן, וּגְבֹל—עַד-קִצֵּה יָם-כַּנְרֶת, עֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרָחָה.

27 and in the valley, Beth-haram, and Beth-nimrah, and Succoth, and Zaphon, the rest of the kingdom of Sihon king of Heshbon, the Jordan being the border thereof, unto the uttermost part of the sea of Chinnereth beyond the Jordan eastward.

כח זֹאת נַחֲלַת בְּנֵי-גָד, לְמִשְׁפְּחֹתָם, הָעָרִים, וְחֲצָרֵיהֶם. {ס}

28 This is the inheritance of the children of Gad according to their families, the cities and the villages thereof. {S}

כט וַיִּתֵּן מֹשֶׁה, לְחֲצֵי שֵׁבֶט מְנַשֶּׁה ; וַיְהִי, לְחֲצֵי מִטֵּה בְנֵי-מְנַשֶּׁה—לְמִשְׁפְּחוֹתָם.

29 And Moses gave inheritance unto the half-tribe of Manasseh; and it was for the half-tribe of the children of Manasseh according to their families.

ל וַיְהִי גְבוּלָם, מִמַּחְנֵים כָּל-הַבָּשָׁן כָּל-מִמְּלְכוֹת עוֹג מֶלֶךְ-הַבָּשָׁן וְכָל-חֹת וַיֵּאִיר אֲשֶׁר בַּבָּשָׁן—שְׁשִׁים עִיר.

30 And their border was from Mahanaim, all Bashan, all the kingdom of Og king of Bashan, and all the villages of Jair, which are in Bashan, threescore cities;

לא וְחֲצֵי הַגְּלָעָד וְעִשְׂתָּרוֹת וְאֶדְרֵעִי, עָרֵי מִמְּלְכוֹת עוֹג בַּבָּשָׁן, לְבְנֵי מַכִּיר בֶּן-מְנַשֶּׁה, לְחֲצֵי בְנֵי-מַכִּיר לְמִשְׁפְּחוֹתָם.

31 and half Gilead, and Ashtaroth, and Edrei, the cities of the kingdom of Og in Bashan, were for the children of Machir the son of Manasseh, even for the half of the children of Machir according to their families.

לב אֵלֶּה, אֲשֶׁר-נָחַל מֹשֶׁה בְּעַרְבוֹת

32 These are the inheritances which Moses

מוֹאָב, מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן יְרִיחוֹ,
מִזְרְחָהּ. {פ}

distributed in the plains of Moab, beyond
the Jordan at Jericho, eastward. {P}

לֹג וְלִשְׁבֵט, הַלְוִי—לֹא-נָתַן מֹשֶׁה,
נַחֲלָה: יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, הוּא
נַחֲלָתָם, כַּאֲשֶׁר, דִּבֶּר לָהֶם. {ס}

33 But unto the tribe of Levi Moses gave
no inheritance; the LORD, the God of
Israel, is their inheritance, as He spoke unto
them. {S}

Chapter 14

א וְאֵלֶּה אֲשֶׁר-נָחֲלוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל,
בְּאֶרֶץ כְּנָעַן—אֲשֶׁר נָחֲלוּ אוֹתָם, אֶלְעָזָר
הַכֹּהֵן וַיהוֹשֻׁעַ בֶּן-נּוּן, וְרָאשֵׁי אֲבוֹת
הַמִּטּוֹת, לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל.

1 And these are the inheritances which the
children of Israel took in the land of
Canaan, which Eleazar the priest, and
Joshua the son of Nun, and the heads of the
fathers' houses of the tribes of the children
of Israel, distributed unto them,

ב בְּגוֹרֵל, נַחֲלָתָם, כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
בְּיַד-מֹשֶׁה, לְתִשְׁעַת הַמִּטּוֹת וְחֻצֵי
הַמִּטָּה.

2 by the lot of their inheritance, as the
LORD commanded by the hand of Moses,
for the nine tribes, and for the half-tribe.—

ג כִּי-נָתַן מֹשֶׁה נַחֲלַת שְׁנֵי הַמִּטּוֹת,
וְחֻצֵי הַמִּטָּה, מֵעֵבֶר, לַיַּרְדֵּן; וְלִלְוִיִּם—
לֹא-נָתַן נַחֲלָה, בְּתוֹכָם.

3 For Moses had given the inheritance of
the two tribes and the half-tribe beyond the
Jordan; but unto the Levites he gave no
inheritance among them.

ד כִּי-הָיוּ בְנֵי-יוֹסֵף שְׁנֵי מִטּוֹת, מְנַשֶּׁה
וְאֶפְרַיִם; וְלֹא-נָתַנוּ חֵלֶק לְלוֹוִיִּם
בְּאֶרֶץ, כִּי אִם-עָרִים לְשֹׁבֵת,
וּמִגְרָשֵׁיהֶם, לְמִקְנֵיהֶם וּלְקִנְיָנָם.

4 For the children of Joseph were two
tribes, Manasseh and Ephraim; and they
gave no portion unto the Levites in the
land, save cities to dwell in, with the open
land about them for their cattle and for their
substance.—

ה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה, כֵּן
עָשׂוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל; וַיַּחֲלִקוּ, אֶת-
הָאָרֶץ. {פ}

5 As the LORD commanded Moses, so the
children of Israel did, and they divided the
land. {P}

ו וַיָּגִשׁוּ בְנֵי-יְהוּדָה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ,
בְּגִלְגָּל, וַיֹּאמֶר אֵלָיו, כָּלֵב בֶּן-יִפְנֹה
הַקֵּנִזִּי: אֵתָה יָדַעְתָּ אֶת-הַדָּבָר אֲשֶׁר-

6 Then the children of Judah drew nigh
unto Joshua in Gilgal; and Caleb the son of
Jephunneh the Kenizzite said unto him:
'Thou knowest the thing that the LORD

דָּבַר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה אִישׁ-הָאֱלֹהִים,
עַל אֲדֹתַי וְעַל אֲדֹתֶיךָ—בְּקֹדֶשׁ בְּרִנְעָה.

spoke unto Moses the man of God
concerning me and concerning thee in
Kadesh-barnea.

ז בֶּן-אַרְבָּעִים שָׁנָה אָנֹכִי, בְּשַׁלַּח
מֹשֶׁה עֶבֶד-יְהוָה אֹתִי מִקְדֹּשׁ בְּרִנְעָה—
לְרַגֵּל אֶת-הָאָרֶץ; וְאָשַׁב אֹתוֹ דְּבַר,
כַּאֲשֶׁר עִם-לִבִּי.

7 Forty years old was I when Moses the
servant of the LORD sent me from Kadesh-
barnea to spy out the land; and I brought
him back word as it was in my heart.

ח וְאֲחֵי אֲשֶׁר עָלוּ עִמִּי, הִמָּסִיו אֶת-
לֵב הָעָם; וְאָנֹכִי מִלֵּאתִי, אַחֲרַי יְהוָה
אֱלֹהֵי.

8 Nevertheless my brethren that went up
with me made the heart of the people melt;
but I wholly followed the LORD my God.

ט וַיִּשָּׁבַע מֹשֶׁה, בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר,
אִם-לֹא הָאָרֶץ אֲשֶׁר דָּרַכְתָּ רַגְלְךָ בָּהּ,
לְךָ תִּהְיֶה לְנַחֲלָה וּלְבְנֶיךָ עַד-
עוֹלָם: כִּי מִלֵּאתָ, אַחֲרַי יְהוָה אֱלֹהֵי.

9 And Moses swore on that day, saying:
Surely the land whereon thy foot hath
trodden shall be an inheritance to thee and
to thy children for ever, because thou hast
wholly followed the LORD my God.

י וְעַתָּה, הִנֵּה הִחֲיֶה יְהוָה אֹתִי
כַּאֲשֶׁר דָּבַר, זֶה אַרְבָּעִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה
מֵאִזְ דָּבַר יְהוָה אֶת-הַדְּבַר הַזֶּה אֶל-
מֹשֶׁה, אֲשֶׁר-הֵלַךְ יִשְׂרָאֵל בְּמִדְבָּר;
וְעַתָּה הִנֵּה אָנֹכִי הַיּוֹם, בֶּן-חָמֵשׁ
וּשְׁמֹנִים שָׁנָה.

10 And now, behold, the LORD hath kept
me alive, as He spoke, these forty and five
years, from the time that the LORD spoke
this word unto Moses, while Israel walked
in the wilderness; and now, lo, I am this
day fourscore and five years old.

יא עוֹדֵנִי הַיּוֹם חֲזָק, כַּאֲשֶׁר בַּיּוֹם
שָׁלַח אֹתִי מֹשֶׁה—כְּכַחֲתִי אָז, וּכְכַחֲתִי
עַתָּה: לְמַלְחָמָה, וּלְצֵאת וּלְבוֹא.

11 As yet I am as strong this day as I was in
the day that Moses sent me; as my strength
was then, even so is my strength now, for
war, and to go out and to come in.

יב וְעַתָּה, תִּנְּה-לִי אֶת-הַהָר הַזֶּה,
אֲשֶׁר-דָּבַר יְהוָה, בַּיּוֹם הַהוּא: כִּי
אָתָּה-שָׁמַעְתָּ בַּיּוֹם הַהוּא כִּי-עֲנֻקִים
שָׁם, וְעָרִים גְּדֹלוֹת בְּצֻרוֹת—אוֹלֵי
יְהוָה אֹתִי וְהוֹרֵשְׁתִּים, כַּאֲשֶׁר דָּבַר
יְהוָה.

12 Now therefore give me this mountain,
whereof the LORD spoke in that day; for
thou heardest in that day how the Anakim
were there, and cities great and fortified; it
may be that the LORD will be with me, and
I shall drive them out, as the LORD spoke.'

יג וַיְבָרְכֵהוּ, יְהוֹשֻׁעַ; וַיִּתֵּן אֶת-חֶבְרוֹן

13 And Joshua blessed him; and he gave

לְכָלֵב בֶּן-יִפְנֶה, לְנַחֲלָה. Hebron unto Caleb the son of Jephunneh for an inheritance.

יִד עַל-בֶּן הַיְתָה-חֶבְרוֹן לְכָלֵב בֶּן-יִפְנֶה הַקְּנִזִּי, לְנַחֲלָה, עַד, הַיּוֹם הַזֶּה— יַעֲוֹ, אֲשֶׁר מִלֵּא, אַחֲרָי, יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל. 14 Therefore Hebron became the inheritance of Caleb the son of Jephunneh the Kenizzite, unto this day; because that he wholly followed the LORD, the God of Israel.

טו וְשֵׁם חֶבְרוֹן לְפָנִים קְרִית אַרְבַּע, הָאָדָם הַגָּדוֹל בְּעַנְקִים הוּא; וְהָאָרֶץ שָׁקֵטָה, מִמִּלְחָמָה. {פ} 15 Now the name of Hebron beforetime was Kiriath-arba, which Arba was the greatest man among the Anakim. And the land had rest from war. {P}

Chapter 15

א וַיְהִי הַגּוֹרָל, לַמִּטָּה בְּנֵי יְהוּדָה— לְמִשְׁפַּחֹתָם: אֶל-גְּבוּל אֲדוֹם מִדְּבַר-צוֹ נֶגְבָה, מִקְצֵה תִימָן. 1 And the lot for the tribe of the children of Judah according to their families was unto the border of Edom, even to the wilderness of Zin southward, at the uttermost part of the south.

ב וַיְהִי לָהֶם גְּבוּל נֶגֶב, מִקְצֵה יַם הַמֶּלַח, מִן-הַלְשׁוֹן, הַפְּנֵה נֶגְבָה. 2 And their south border was from the uttermost part of the Salt Sea, from the bay that looked southward.

ג וַיֵּצֵא אֶל-מִנְגֵב לְמַעְלָה עֶקְרַבִּים, וַעֲבַר צִנָּה, וַעֲלָה מִנְגֵב, לְקַדְשׁ בְּרִנְעַ; וַעֲבַר חֶצְרוֹן וַעֲלָה אֲדָרָה, וְנָסַב הַקַּרְקָעָה. 3 And it went out southward of the ascent of Akrabbim, and passed along to Zin, and went up by the south of Kadesh-barnea, and passed along by Hezron, and went up to Addar, and turned about to Karka.

ד וַעֲבַר עֲצְמוֹנָה, וַיֵּצֵא נַחַל מִצְרַיִם, וְהָיָה (וְהָיוּ) תְּצִאוֹת הַגְּבוּל, יָמָה; זֶה-יְהִיֶה לָכֶם, גְּבוּל נֶגֶב. 4 And it passed along to Azmon, and went out at the Brook of Egypt; and the goings out of the border were at the sea; this shall be your south border.

ה וְגְבוּל קִדְמָה יַם הַמֶּלַח, עַד-קָצָה הַיַּרְדֵּן; וְגְבוּל לְפָאֵת צְפוֹנָה, מִלְשׁוֹן הַיָּם, מִקְצֵה, הַיַּרְדֵּן. 5 And the east border was the Salt Sea, even unto the end of the Jordan. And the border of the north side was from the bay of the sea at the end of the Jordan.

ו וַעֲלָה הַגְּבוּל, בֵּית חֲגֹלָה, וַעֲבַר, 6 And the border went up to Beth-hoglah, and passed along by the north of Beth-

מִצְפּוֹן לְבַיַּת הָעֶרְבָה ; וְעָלָה הַגְּבוּל,
אָבֹן בְּהוֹן בֶּן-רְאוּבֵן.

arabah; and the border went up to the Stone of Bohan the son of Reuben.

וְעָלָה הַגְּבוּל דְּבִירָה, מֵעֵמֶק עֶכוֹר,
וְצִפּוֹנָה פְּנֵה אֶל-הַגִּלְגָּל אֲשֶׁר-נֹכַח
לְמַעְלָה אֲדָמִים, אֲשֶׁר מִנְּגֵב לְנַחַל;
וְעִבֵּר הַגְּבוּל אֶל-מֵי-עֵין שֶׁמֶשׁ, וְהָיוּ
תְּצֵאוֹתָיו אֶל-עֵין רֹגֵל.

7 And the border went up to Debir from the valley of Achor, and so northward, looking toward Gilgal, that is over against the ascent of Adummim, which is on the south side of the brook; and the border passed along to the waters of En-shemesh, and the goings out thereof were at En-rogel.

וְעָלָה הַגְּבוּל גֵּי בֶן-הַנֶּסֶם, אֶל-כְּתָף
הַיְבוּסִי מִנְּגֵב-הַיָּא, יְרוּשָׁלַם ; וְעָלָה
הַגְּבוּל אֶל-רֹאשׁ הַהָר, אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי
גֵי-הַנֶּסֶם יָמָה, אֲשֶׁר בְּקֶצֶה עֵמֶק-
רְפָאִים, צִפּוֹנָה.

8 And the border went up by the Valley of the son of Hinnom unto the side of the Jebusite southward—the same is Jerusalem—and the border went up to the top of the mountain that lieth before the Valley of Hinnom westward, which is at the uttermost part of the vale of Rephaim northward.

וְתָאֵר הַגְּבוּל מִרֹאשׁ הַהָר, אֶל-
מַעְיָן מֵי נְפִתּוֹחַ, וַיֵּצֵא, אֶל-עָרֵי הַר-
עֶפְרוֹן ; וְתָאֵר הַגְּבוּל בְּעָלָה, הַיָּא
קִרְיַת יַעֲרִים.

9 And the border was drawn from the top of the mountain unto the fountain of the waters of Nephtoah, and went out to the cities of mount Ephron; and the border was drawn to Baalah—the same is Kiriath-jearim.

וַיִּסָּב הַגְּבוּל מִבְּעָלָה יָמָה, אֶל-הַר
שֶׁעִיר, וְעִבֵּר אֶל-כְּתָף הַר-יַעֲרִים
מִצְפּוֹנָה, הַיָּא כְּסָלוֹן ; וַיֵּרֵד בֵּית-
שֶׁמֶשׁ, וְעִבֵּר תִּמְנָה.

10 And the border turned about from Baalah westward unto mount Seir, and passed along unto the side of mount Jearim on the north—the same is Chesalon—and went down to Beth-shemesh, and passed along by Timnah.

וַיֵּצֵא הַגְּבוּל אֶל-כְּתָף עֶקְרוֹן,
צִפּוֹנָה, וְתָאֵר הַגְּבוּל שְׁכֵרוֹנָה, וְעִבֵּר
הַר-הַבְּעָלָה וַיֵּצֵא יַבְנֵאל ; וְהָיוּ
תְּצֵאוֹת הַגְּבוּל, יָמָה.

11 And the border went out unto the side of Ekron northward; and the border was drawn to Shikkeron, and passed along to mount Baalah, and went out at Jabneel; and the goings out of the border were at the sea.

וּגְבוּל יָם, הַיָּמָה הַגְּדוֹל וּגְבוּל ; זֶה
גְּבוּל בְּנֵי-יְהוּדָה, סָבִיב-לְמִשְׁפַּחְתָּם.

12 And as for the west border, the Great Sea was the border thereof. This is the border of the children of Judah round about

according to their families.

יג וּלְכָל־בֶּן־יִפְנֵה, נָתַן חֵלֶק בְּתוֹךְ בְּנֵי־יְהוּדָה, אֶל־פִּי יְהוָה, לִיהוֹשֻׁעַ—אֶת־קִרְיַת אַרְבַּע אָבִי הָעֵנָק, הִיא חֶבְרוֹן.

13 And unto Caleb the son of Jephunneh he gave a portion among the children of Judah, according to the commandment of the LORD to Joshua, even Kiriath-arba, which Arba was the father of Anak—the same is Hebron.

יד וַיִּרְשׁ מִשָּׁם כָּלֵב, אֶת־שְׁלוֹשָׁה בְּנֵי הָעֵנָק—אֶת־שֵׁשַׁי וְאֶת־אֲחִימָן וְאֶת־תַּלְמִי, יְלִידֵי הָעֵנָק.

14 And Caleb drove out thence the three sons of Anak, Sheshai, and Ahiman, and Talmai, the children of Anak.

טו וַיַּעַל מִשָּׁם, אֶל־יִשְׁבֵי דְבִיר; וְשֵׁם־דְבִיר לְפָנִים, קִרְיַת־סֶפֶר.

15 And he went up thence against the inhabitants of Debir—now the name of Debir beforetime was Kiriath-sepher.

טז וַיֹּאמֶר כָּלֵב, אֲשֶׁר־יַכֶּה אֶת־קִרְיַת־סֶפֶר וּלְכָדָה—וְנָתַתִּי לוֹ אֶת־עַכְסָה בְּתִי, לְאִשָּׁה.

16 And Caleb said: ‘He that smiteth Kiriath-sepher, and taketh it, to him will I give Achsah my daughter to wife.’

יז וַיִּלְכְּדָה עֹתְנִיָּאל בֶּן־קִנָּז, אֲחִי כָלֵב; וַיִּתֵּן־לוֹ אֶת־עַכְסָה בְּתוֹ, לְאִשָּׁה.

17 And Othniel the son of Kenaz, the brother of Caleb, took it; and he gave him Achsah his daughter to wife.

יח וַיְהִי בְּבוֹאָהּ, וַתְּסִיתָהּ לְשֹׂאֵל מֵאֵת־אָבִיהָ שָׂדֵה, וַתַּצְנַח, מֵעַל הַחֲמֹר; וַיֹּאמֶר־לָהּ כָּלֵב, מַה־לָּךְ.

18 And it came to pass, when she came unto him, that she persuaded him to ask of her father a field; and she alighted from off her ass; and Caleb said unto her: ‘What wouldest thou?’

יט וַתֹּאמֶר תְּנֶה־לִּי בְּרֶכָה, כִּי אֶרְץ הַנֶּגֶב נָתַתָּנִי, וְנָתַתָּה לִּי, גְּלֹת מַיִם; וַיִּתֵּן־לָהּ, אֶת גְּלֹת עֲלִיּוֹת, וְאֶת גְּלֹת תַּחְתִּיּוֹת. {פ}

19 And she said: ‘Give me a blessing; for that thou hast set me in the Southland, give me therefore springs of water.’ And he gave her the Upper Springs and the Nether Springs. {P}

כ זֹאת, נַחֲלַת מַטֵּה בְּנֵי־יְהוּדָה—לְמִשְׁפַּחָתָם.

20 This is the inheritance of the tribe of the children of Judah according to their families.

כא וַיְהִיו הָעָרִים, מִקְצֵה לְמַטֵּה בְּנֵי־

21 And the cities at the uttermost part of the tribe of the children of Judah toward the

– יְהוּדָה, אֶל-גְּבוּל אֲדוּם, בְּנִגְבָּה- קַבְצֵאֵל וְעֵדֶר, וַיַּגּוּר.	border of Edom in the South were Kabzeel, and Eder, and Jagur;
כב וְקִינָה וְדִימוֹנָה, וְעַדְעָדָה.	22 and Kinah, and Dimonah, and Adadah;
כג וְקֶדֶשׁ וְחָצוֹר, וַיִּתְנֶן.	23 and Kedesh, and Hazor, and Ithnan;
כד זִיף וְטֵלֶם, וּבְעָלוֹת.	24 Ziph, and Telem, and Bealoth;
כה וְחָצוֹר חֲדַתָּה וְקֶרְיֹת, חֶצְרוֹן הִיא חָצוֹר.	25 and Hazor, and Hadattah, and Kerioth, and Hezron—the same is Hazor;
כו אַמָּם וְשֹׁמֵעַ, וּמֹלָדָה.	26 Amam, and Shema, and Moladah;
כז וְחָצֵר גַּדָּה וְחֶשְׁמוֹן, וּבֵית פֶּלֶט.	27 and Hazar-gaddah, and Heshmon, and Beth-pelet;
כח וְחָצֵר שׁוּעַל וּבְאֵר שֶׁבַע, וּבִזְיֹתְיָהּ.	28 and Hazar-shual, and Beer-sheba, and Biziothiah;
כט בַּעֲלָה וְעֵיִים, וְעֶצֶם.	29 Baalah, and Iim, and Ezem;
ל וְאֶלְתוֹלַד וְכֶסֶיל, וְחֶרְמָה.	30 and Eltolad, and Chesil, and Hormah;
לא וְצִקְלָג וּמַדְמָנָה, וְסַנְסָנָה.	31 and Ziklag, and Madmannah, and Sansannah;
לב וְלִבְאוֹת וְשִׁלְחִים, וְעֵין וְרִמּוֹן : כָּל-עָרִים עָשָׂרִים וְתֵשַׁע, וְחֶצְרֵיהֶן. {ס}	32 and Lebaath, and Shilhim, and Ain, and Rimmon; all the cities are twenty and nine, with their villages. {S}
לג בְּשִׁפְלָה—אֶשְׁתָּאוֹל וְצֹרָעָה, וְאַשְׁנָה.	33 In the Lowland: Eshtaol, and Zorah, and Ashnah;
לד וְזָנוּחַ וְעֵין גַּנִּים, תַּפּוּחַ וְהַעֲיִנָּם.	34 and Zanoah, and En-gannim, Tappuah, and Enam;
לה יַרְמוּת, וְעַדְלָם, שׁוֹכָה, וְעִזְקָה.	35 Jarmuth, and Adullam, Socoh, and Azekah;
לו וְשַׁעְרַיִם, וְעַדִּיתַיִם, וְהַגְּדֵרָה, וּגְדֵרְתַיִם : עָרִים אַרְבַּע-עָשָׂרָה,	36 and Shaaraim, and Adithaim, and Gederah, with Gederothaim; fourteen cities

- וְחִצְרֵיהֶן. {ס} with their villages. {S}
- לז צָנוֹ וְחַדְשָׁה, וּמִגְדַל-גַּד. 37 Zenan, and Hadashah, and Migdal-gad;
- לח וְדִלָּן וְהַמִּצְפָּה, וַיִּקְתָּאֵל. 38 and Dilan, and Mizpeh, and Joktheel;
- לט לַחִישׁ וּבֹזְכַת, וְעִגְלוֹן. 39 Lachish, and Bozkath, and Eglon;
- מ וְכַבּוֹן וְלַחְמָס, וְכִתְלִישׁ. 40 and Cabbon, and Lahmas, and Chithlish;
- מא וּגְדֵרוֹת, בֵּית-דָּגוֹן וְנַעֲמָה וּמַקְדָּה: עָרִים שֵׁשׁ-עָשָׂר, וְחִצְרֵיהֶן. {ס} 41 and Gederoth, Beth-dagon, and Naamah, and Makkedah; sixteen cities with their villages. {S}
- מב לִבְנָה וְעֵתֶר, וְעֶשֶׂן. 42 Libnah, and Ether, and Ashan;
- מג וַיִּפְתַּח וְאַשְׁנָה, וְנִצִּיב. 43 and Iphtah, and Ashnah, and Nezib;
- מד וְקַעֲיֵלָה וְאַחְזִיב, וּמַרְאֲשָׁה: עָרִים תִּשְׁעַ, וְחִצְרֵיהֶן. {ס} 44 and Keilah, and Achzib, and Mareshah; nine cities with their villages. {S}
- מה עֶקְרוֹן וּבְנֵתֵיהָ, וְחִצְרֵיהָ. 45 Ekron, with its towns and its villages;
- מו מֵעֶקְרוֹן, וְיָמָה: כָּל אֲשֶׁר-עַל-יַד אֲשְׁדוֹד, וְחִצְרֵיהֶן. {ס} 46 from Ekron even unto the sea, all that were by the side of Ashdod, with their villages. {S}
- מז אֲשְׁדוֹד בְּנוֹתֶיהָ וְחִצְרֵיהָ, עֲזָה בְּנוֹתֶיהָ וְחִצְרֵיהָ—עַד-נַחַל מִצְרַיִם; וְהַיָּם הַגָּבוֹל (הַגָּדוֹל), וְגָבּוֹל. {ס} 47 Ashdod, its towns and its villages; Gaza, its towns and its villages; unto the Brook of Egypt, the Great Sea being the border thereof. {S}
- מח וּבְהָר—שָׁמִיר וַיִּתֵּיר, וְשׁוֹכָה. 48 And in the hill-country: Shamir, and Jattir, and Socoh;
- מט וְדָנָה וְקִרְיַת-סִנָּה, הִיא דְבַר. {ס} 49 and Dannah, and Kiriath-sannah—the same is Debir; {S}
- נ וְעַנָּב וְאַשְׁתְּמוֹה, וְעָנִים. 50 and Anab, and Eshtemoh, and Anim;
- נא וְגֹשֶׁן וְחִלּוֹן, וְגִלּוֹה: עָרִים אַחַת- 51 and Goshen, and Holon, and Giloh;

עֶשְׂרֵה, וְחֻצְרֵיהֶן. {ס}	eleven cities with their villages. {S}
נב אַרְבַּ וְרוּמָה, וְאֶשְׁשֹׁן.	52 Arab, and Rumah, and Eshan;
נג וינים (וַיָּנוּס) וּבֵית-תַּפּוּחַ, וְאַפְקָה.	53 and Janum, and Beth-tappuah, and Aphekah;
נד וְחֻמְטָה, וְקִרְיַת אַרְבַּע הִיא חֶבְרוֹן-וְצִיּוֹר: עָרִים תִּשְׁעַ, וְחֻצְרֵיהֶן. {ס}	54 and Humtah, and Kiriath-arba—the same is Hebron, and Zior; nine cities with their villages. {S}
נה מַעוֹן פְּרָמֶל, וְזִיף וַיּוֹטָה.	55 Maon, Carmel, and Ziph, and Juttah;
נו וַיִּזְרְעָאֵל וַיִּקְדָּעַם, וְזָנוּחַ.	56 and Jezreel, and Jokdeam, and Zanoah;
נז קַיִן, גִּבְעָה וְתִמְנָה: עָרִים עֶשֶׂר, וְחֻצְרֵיהֶן. {ס}	57 Kain, Gibeah, and Timnah; ten cities with their villages. {S}
נח חַלְחוּל בֵּית-צוּר, וְגִדּוֹר.	58 Halhul, Beth-zur, and Gedor;
נט וּמַעֲרַת וּבֵית-עֲנוֹת, וְאֶלְתֵּקוֹן: עָרִים שֵׁשׁ, וְחֻצְרֵיהֶן. {פ}	59 and Maarath, and Beth-anoth, and Eltekon; six cities with their villages. {P}
ס קִרְיַת-בַּעַל, הִיא קִרְיַת יַעֲרִים— וְהַרְבָּה: עָרִים שְׁתַּיִם, וְחֻצְרֵיהֶן. {ס}	60 Kiriath-baal—the same is Kiriath-jearim, and Rabbah; two cities with their villages. {S}
סא בַּמִּדְבָּר-בֵּית, הָעֲרָבָה, מִדִּין, וּסְכָכָה.	61 In the wilderness: Beth-arabah, Middin, and Secacah;
סב וְהַנְּבִשָׁן וְעִיר-הַמֶּלַח, וְעֵין גִּדִּי: עָרִים שֵׁשׁ, וְחֻצְרֵיהֶן.	62 and Nibshan, and the City of Salt, and En-gedi; six cities with their villages.
סג וְאֶת-הַיְבוּסִי יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם, לֹא-יּוּכְלוּ (יִכְלּוּ) בְּנֵי-יְהוּדָה לְהוֹרִישָׁם; וַיֵּשֶׁב הַיְבוּסִי אֶת-בְּנֵי יְהוּדָה, בְּיְרוּשָׁלַם, עַד הַיּוֹם הַזֶּה. {פ}	63 And as for the Jebusites, the inhabitants of Jerusalem, the children of Judah could not drive them out; but the Jebusites dwelt with the children of Judah at Jerusalem, unto this day. {P}

Chapter 16

- א** וַיֵּצֵא הַגּוֹרֵל לְבְנֵי יוֹסֵף, מִיַּרְדֵּן, יְרִיחוֹ, לְמִי יְרִיחוֹ, מִזְרְחָה; הַמְדָּבָר, עָלָה מִיְרִיחוֹ בְּהַר-בֵּית-אֵל.
- ב** וַיֵּצֵא מִבֵּית-אֵל, לוֹזָה; וְעָבַר אֶל-גְּבוּל הָאֲרָכִי, עֶטְרוֹת.
- ג** וַיֵּרֶד-יָמָּה אֶל-גְּבוּל הַיִּפְלֵטִי, עַד גְּבוּל בֵּית-חֹרֹן תַּחְתּוֹן-וְעַד-גְּזֵר; וְהָיוּ תֵצֵאוֹתָיו, יָמָּה.
- ד** וַיִּנְחְלוּ בְנֵי-יוֹסֵף, מְנַשֶּׁה וְאֶפְרַיִם.
- ה** וַיְהִי גְבוּל בְּנֵי-אֶפְרַיִם, לְמִשְׁפַּחֹתָם; וַיְהִי גְבוּל נֶחְלָתָם, מִזְרְחָה, עֶטְרוֹת אַדָּר, עַד-בֵּית חֹרֹן עֲלִיּוֹן.
- ו** וַיֵּצֵא הַגְּבוּל הַיָּמָּה, הַמְּכַמֶּתֶת מִצְפּוֹן, וְנָסַב הַגְּבוּל מִזְרְחָה, תַּאֲנַת שֵׁלָה; וְעָבַר אוֹתוֹ, מִמְזַרְח יְנוּחָה.
- ז** וַיֵּרֶד מִיְנוּחָה, עֶטְרוֹת וְנַעֲרָתָה; וַפְּגַע, בִּירִיחוֹ, וַיֵּצֵא, הַיַּרְדֵּן.
- ח** מִתַּפּוּאָה יָלַךְ הַגְּבוּל יָמָּה, נַחַל קָנָה, וְהָיוּ תֵצֵאוֹתָיו, הַיָּמָּה; זֹאת, נֶחְלַת מַטֵּה בְנֵי-אֶפְרַיִם—לְמִשְׁפַּחֹתָם.
- ט** וְהָעָרִים, הַמְּבֻדָּלוֹת לְבְנֵי אֶפְרַיִם, בְּתוֹךְ, נֶחְלַת בְּנֵי-מְנַשֶּׁה—כָּל-הָעָרִים, וְחִצְרֵיהֶן.
- 1** And the lot for the children of Joseph went out from the Jordan at Jericho, at the waters of Jericho on the east, going up from Jericho through the hill-country to the wilderness, even to Beth-el.
- 2** And it went out from Beth-el-luz, and passed along unto the border of the Archites to Ataroth.
- 3** And it went down westward to the border of the Japhletites, unto the border of Beth-horon the nether, even unto Gezer; and the goings out thereof were at the sea.
- 4** And the children of Joseph, Manasseh and Ephraim, took their inheritance.
- 5** And the border of the children of Ephraim according to their families was thus; even the border of their inheritance eastward was Atroth-addar, unto Beth-horon the upper.
- 6** And the border went out westward, Michmethath being on the north; and the border turned about eastward unto Taanath-shiloh, and passed along it on the east of Janoah.
- 7** And it went down from Janoah to Ataroth, and to Naarah, and reached unto Jericho, and went out at the Jordan.
- 8** From Tappuah the border went along westward to the brook of Kanah; and the goings out thereof were at the sea. This is the inheritance of the tribe of the children of Ephraim according to their families;
- 9** together with the cities which were separated for the children of Ephraim in the midst of the inheritance of the children of Manasseh, all the cities with their villages.

וְלֹא הוֹרִישׁוּ, אֶת-הַכְּנַעֲנִי הַיּוֹשֵׁב
בְּגֶזֶר; וַיֵּשֶׁב הַכְּנַעֲנִי בְּקֶרֶב אֶפְרַיִם,
עַד-הַיּוֹם הַזֶּה, וַיְהִי, לַמַּס-עֶבֶד. {פ}

10 And they drove not out the Canaanites that dwelt in Gezer; but the Canaanites dwelt in the midst of Ephraim, unto this day, and became servants to do taskwork. {P}

Chapter 17

א וַיְהִי הַגּוֹרֵל לַמַּטֵּה מְנַשֶּׁה, כִּי-הוּא
בְּכוֹר יוֹסֵף—לְמַכִּיר בְּכוֹר מְנַשֶּׁה אָבִי
הַגְּלָעָד, כִּי הוּא הָיָה אִישׁ מְלַחֲמָה,
וַיְהִי-לוֹ, הַגְּלָעָד וְהַבָּשָׁן.

1 And this was the lot for the tribe of Manasseh; for he was the first-born of Joseph. As for Machir the first-born of Manasseh, the father of Gilead, because he was a man of war, therefore he had Gilead and Bashan.

ב וַיְהִי לְבָנֵי מְנַשֶּׁה הַנוֹתָרִים,
לְמִשְׁפַּחְתָּם—לְבָנֵי אַבִּיעֶזֶר וְלְבָנֵי-חֶלֶק
וְלְבָנֵי אֲשֵׁרִיאֵל וְלְבָנֵי-שָׁכֶם, וְלְבָנֵי-
חֶפֶר וְלְבָנֵי שְׁמִידָע; אֵלֶּה בְּנֵי מְנַשֶּׁה
בֶּן-יוֹסֵף, הַזְּכָרִים—לְמִשְׁפַּחְתָּם.

2 And the lot was for the rest of the children of Manasseh according to their families; for the children of Abiezer, and for the children of Helek, and for the children of Asriel, and for the children of Shechem, and for the children of Hopher, and for the children of Shemida; these were the male children of Manasseh the son of Joseph according to their families.

ג וְלִזְלֹפְחָד בֶּן-חֶפֶר בֶּן-גְּלָעָד בֶּן-
מַכִּיר בֶּן-מְנַשֶּׁה, לֹא-הָיוּ לוֹ בָּנִים—כִּי
אִם-בָּנוֹת; וְאֵלֶּה, שְׁמוֹת בָּנוֹתָיו—
מַחֲלָה וְנוֹחַ, חוֹגְלָה מִלְכָּה וְתִרְצָה.

3 But Zelophehad, the son of Hopher, the son of Gilead, the son of Machir, the son of Manasseh, had no sons, but daughters; and these are the names of his daughters: Mahlah, and Noah, Hoglah, Milcah, and Tirzah.

ד וַתִּקְרַבְנָה לִפְנֵי אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְלִפְנֵי
יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נּוּן, וְלִפְנֵי הַנְּשִׂאִים
לֵאמֹר, יְהוָה צָוָה אֶת-מֹשֶׁה, לָתֵת-
לָנוּ נַחֲלָה בְּתוֹךְ אֶחָיו; וַיִּתֵּן לָהֶם
אֶל-פִּי יְהוָה, נַחֲלָה, בְּתוֹךְ, אֶחָי
אֲבֵיהֶן.

4 And they came near before Eleazar the priest, and before Joshua the son of Nun, and before the princes, saying: 'The LORD commanded Moses to give us an inheritance among our brethren'; therefore according to the commandment of the LORD he gave them an inheritance among the brethren of their father.

ה וַיִּפְּלוּ חֲבֵלֵי-מְנַשֶּׁה, עֶשְׂרֵה—לְבַד

5 And there fell ten parts to Manasseh,

מֵאֶרֶץ הַגִּלְעָד, וְהַבָּשָׁן, אֲשֶׁר, מֵעַבְרָ לַיַּרְדֵּן.

beside the land of Gilead and Bashan, which is beyond the Jordan;

וְכִי בָנוֹת מְנַשֶּׁה, נָחְלוּ נַחֲלָה בְּתוֹךְ בָּנָיו; וְאֶרֶץ, הַגִּלְעָד, הִיְתָה, לְבָנֵי-מְנַשֶּׁה הַנּוֹתָרִים.

6 because the daughters of Manasseh had an inheritance among his sons; and the land of Gilead belonged unto the rest of the sons of Manasseh.

ז וַיְהִי גְבוּל-מְנַשֶּׁה, מֵאֲשֶׁר, הַמְּכֻמְתָת, אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי שֶׁכֶם; וְהַלְדָּה גְבוּל אֶל-הַיְמִין, אֶל-יֹשְׁבֵי עֵין תַּפּוּחַ.

7 And the border of Manasseh was, beginning from Asher, Michmethath, which is before Shechem; and the border went along to the right hand, unto the inhabitants of En-tappuah.—

ח לְמְנַשֶּׁה, הִיְתָה אֶרֶץ תַּפּוּחַ; וְתַפּוּחַ אֶל-גְּבוּל מְנַשֶּׁה, לְבָנֵי אֶפְרַיִם.

8 The land of Tappuah belonged to Manasseh; but Tappuah on the border of Manasseh belonged to the children of Ephraim.—

ט וַיֵּרֶד הַגְּבוּל נָחַל קָנָה נֹגֵבָה לְנַחַל, עָרִים הָאֵלֶּה לְאֶפְרַיִם, בְּתוֹךְ, עָרֵי מְנַשֶּׁה; וְגְבוּל מְנַשֶּׁה מְצַפּוֹן לְנַחַל, וַיְהִי תְצֻאֹתָיו הַיְמָה.

9 And the border went down unto the brook of Kanah, southward of the brook, by cities which belonged to Ephraim among the cities of Manasseh; but the border of Manasseh was on the north side of the brook; and the goings out thereof were at the sea:

י נֹגֵבָה לְאֶפְרַיִם, וְצַפּוֹנָה לְמְנַשֶּׁה, וַיְהִי הַיָּם, גְּבוּלוֹ; וּבְאֲשֶׁר יִפְגְּעוּן מְצַפּוֹן, וּבִישָׁשָׁכָר מִמְזָרַח.

10 southward it was Ephraim's, and northward it was Manasseh's, and the sea was his border; and they reached to Asher on the north, and to Issachar on the east.

יא וַיְהִי לְמְנַשֶּׁה בִּישָׁשָׁכָר וּבְאֲשֶׁר, בֵּית-שָׁאֵן וּבְנוֹתֶיהָ וַיְבַלְעֶם וּבְנוֹתֶיהָ וְאֶת-יֹשְׁבֵי דֹר וּבְנוֹתֶיהָ וַיֹּשְׁבֵי עֵין-דֹר וּבְנוֹתֶיהָ, וַיֹּשְׁבֵי תַעֲנָךְ וּבְנוֹתֶיהָ, וַיֹּשְׁבֵי מֶגִּדוֹ וּבְנוֹתֶיהָ—שְׁלֹשָׁת, הַנְּפֹת.

11 And Manasseh had in Issachar and in Asher Beth-shean and its towns, and Ibleam and its towns, and the inhabitants of Dor and its towns, and the inhabitants of En-dor and its towns, and the inhabitants of Taanach and its towns, and the inhabitants of Megiddo and its towns, even the three regions.

יב וְלֹא יָכְלוּ בָנֵי מְנַשֶּׁה, לְהוֹרִישׁ אֶת-הָעָרִים הָאֵלֶּה; וַיֹּאמְרוּ, הַכְּנַעֲנִים, וְיָדְעוּ לְדַבֵּר בְּאָזְנוֹתָם לֵאמֹר, אֵלֵינוּ יָשִׁיבוּ אֶת-הָעָרִים הָאֵלֶּה, וְנֹשְׁבֵיהֶם יֵשְׁבוּ בְּעִמָּנוּ.

12 Yet the children of Manasseh could not drive out the inhabitants of those cities; but the Canaanites were resolved to dwell in

לְשֶׁבֶת, בְּאֶרֶץ הַזֹּאת. that land.

יג וַיְהִי, כִּי חָזְקוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וַיִּתְּנוּ אֶת-הַכְּנַעֲנִי, לְמַס; וְהוֹרֵשׁ, לֹא הוֹרִישׁוּ. {ס}

13 And it came to pass, when the children of Israel were waxen strong, that they put the Canaanites to taskwork, but did not utterly drive them out. {S}

יד וַיִּדְבְּרוּ בְּנֵי יוֹסֵף, אֶת-יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר: מַדּוּעַ נָתַתָּה לִּי נַחֲלָה, גּוֹרָל אֶחָד וְחֵבֶל אֶחָד, וְאֲנִי עַם-רַב, עַד אֲשֶׁר-עַד-כֹּה בֵּרַכְנִי יְהוָה.

14 And the children of Joseph spoke unto Joshua, saying: 'Why hast thou given me but one lot and one part for an inheritance, seeing I am a great people, forasmuch as the LORD hath blessed me thus?'

טו וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ, אִם-עַם-רַב אַתָּה עָלֶיךָ לְךָ הַיַּעְרָה, וַיִּבְרָאתָ לְךָ שָׂם, בְּאֶרֶץ הַפְּרִזִּי וְהַרְפָּאִים: כִּי-אֶרֶץ לְךָ, הִר-אֶפְרַיִם.

15 And Joshua said unto them: 'If thou be a great people, get thee up to the forest, and cut down for thyself there in the land of the Perizzites and of the Rephaim; since the hill-country of Ephraim is too narrow for thee.'

טז וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי יוֹסֵף, לֹא-יִמָּצָא לָנוּ הָהָר; וְרֶכֶב בְּרִזָּל, בְּכָל-הַכְּנַעֲנִי הַיֹּשֵׁב בְּאֶרֶץ-הָעֵמֶק, לְאֲשֶׁר בְּבֵית-שָׁאן וּבְנֹתֵיהָ, וְלְאֲשֶׁר בְּעֵמֶק יִזְרְעֵאל.

16 And the children of Joseph said: 'The hill-country will not be enough for us; and all the Canaanites that dwell in the land of the valley have chariots of iron, both they who are in Beth-shean and its towns, and they who are in the valley of Jezreel.'

יז וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל-בֵּית יוֹסֵף, לְאֶפְרַיִם וּלְמְנַשֶּׁה לֵאמֹר: עַם-רַב אַתָּה, וְכַח גְּדוּל לְךָ—לֹא-יְהִי לְךָ, גּוֹרָל אֶחָד.

17 And Joshua spoke unto the house of Joseph, even to Ephraim and to Manasseh, saying: 'Thou art a great people, and hast great power; thou shalt not have one lot only;

יח כִּי הִר יְהִי-לְךָ, כִּי-יַעַר הוּא, וַיִּבְרָאתוֹ, וְהָיָה לְךָ תַצְאֹתָיו: כִּי-תוֹרִישׁ אֶת-הַכְּנַעֲנִי, כִּי רֶכֶב בְּרִזָּל לוֹ—כִּי חָזַק, הוּא. {פ}

18 but the hill-country shall be thine; for though it is a forest, thou shalt cut it down, and the goings out thereof shall be thine; for thou shalt drive out the Canaanites, though they have chariots of iron, and though they be strong.' {P}

Chapter 18

א וַיִּקְהָלוּ כָּל-עֵדֶת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל,
שָׁלָה, וַיִּשְׁכְּנוּ שָׁם, אֶת-אֹהֶל מוֹעֵד;
וְהָאָרֶץ נִכְבָּשָׁה, לִפְנֵיהֶם.

ב וַיּוֹתְרוּ בְּבְנֵי יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר לֹא-
חָלְקוּ אֶת-נַחֲלָתָם—שִׁבְעָה, שְׁבֹטִים.

ג וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ, אֶל-בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל: עַד-אָנָּה, אַתֶּם מֵתְרַפִּים,
לָבוֹא לְרִשֵׁת אֶת-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר נָתַן
לָכֶם יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם.

ד הָבוּ לָכֶם שְׁלֹשָׁה אַנְשִׁים, לְשֹׁבֵט;
וְאֲשַׁלְּחֵם, וַיִּקְמוּ וַיֵּתְהַלְכוּ בְּאֶרֶץ
וַיִּכְתְּבוּ אוֹתָהּ לְפִי נַחֲלָתָם—וַיָּבֹאוּ
אֵלַי.

ה וַהֲתַחֲלְקוּ אוֹתָהּ, לְשִׁבְעָה
חֻלְקִים: יְהוּדָה יַעֲמֵד עַל-גְּבוּלוֹ,
מְנַגֵּב, וּבֵית יוֹסֵף יַעֲמְדוּ עַל-גְּבוּלָם,
מִצָּפוֹן.

ו וְאַתֶּם תִּכְתְּבוּ אֶת-הָאָרֶץ, שִׁבְעָה
חֻלְקִים, וְהִבֵּאתֶם אֵלַי, הֵנָּה; וַיְרִיתִי
לָכֶם גּוֹרֵל פֶּה, לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ.

ז כִּי אֵין-חֵלֶק לְלוֹוִים בְּקִרְבְּכֶם, כִּי-
כֹהֲנֵת יְהוָה נַחֲלָתוֹ; וְגַד וְרֹאוּבֵן וְחֻצִי
שֹׁבֵט הַמְּנַשֶּׁה לְקָחוּ נַחֲלָתָם, מֵעֵבֶר
לְיַרְדֵּן מִזְרָחָה, אֲשֶׁר נָתַן לָהֶם, מֹשֶׁה
עֶבֶד יְהוָה.

ח וַיִּקְמוּ הָאֲנָשִׁים, וַיֵּלְכוּ; וַיֹּצֵו
יְהוֹשֻׁעַ אֶת-הַהֲלָכִים לְכַתֵּב אֶת-

1 And the whole congregation of the children of Israel assembled themselves together at Shiloh, and set up the tent of meeting there; and the land was subdued before them.

2 And there remained among the children of Israel seven tribes, which had not yet received their inheritance.

3 And Joshua said unto the children of Israel: 'How long are ye slack to go in to possess the land, which the LORD, the God of your fathers, hath given you?

4 Appoint for you three men for each tribe; and I will send them, and they shall arise, and walk through the land, and describe it according to their inheritance; and they shall come unto me.

5 And they shall divide it into seven portions: Judah shall abide in his border on the south, and the house of Joseph shall abide in their border on the north.

6 And ye shall describe the land into seven portions, and bring the description hither to me; and I will cast lots for you here before the LORD our God.

7 For the Levites have no portion among you, for the priesthood of the LORD is their inheritance; and Gad and Reuben and the half-tribe of Manasseh have received their inheritance beyond the Jordan eastward, which Moses the servant of the LORD gave them.'

8 And the men arose, and went; and Joshua charged them that went to describe the land, saying: 'Go and walk through the land, and

הָאָרֶץ לְאֹמֵר, לָכוּ וְהִתְהַלְכוּ בָּאָרֶץ
וְכִתְבוּ אֹתָהּ וְשׁוּבוּ אֵלַי, וּפֹה אֲשַׁלֵּיךְ
לָכֶם גּוֹרֵל לְפָנַי יְהוָה, בְּשֵׁלָה.

ט וַיֵּלְכוּ הָאֲנָשִׁים וַיַּעֲבְרוּ בָּאָרֶץ,
וַיִּכְתְּבוּהָ לְעָרִים לְשִׁבְעָה חֻלְקִים עַל-
סֵפֶר; וַיָּבֹאוּ אֶל-יְהוֹשֻׁעַ אֶל-הַמַּחֲנֶה,
שֵׁלָה.

י וַיִּשְׁלַךְ לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ גּוֹרֵל בְּשֵׁלָה,
לְפָנָי יְהוָה; וַיַּחֲלֶק-שָׁם יְהוֹשֻׁעַ אֶת-
הָאָרֶץ לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל,
כַּמְחֻלְקֹתָם. {פ}

יא וַיַּעַל, גּוֹרֵל מַטֵּה בְנֵי-בְנֵימִן—
לְמִשְׁפַּחֹתָם; וַיֵּצֵא, גְבוּל גּוֹרָלָם, בֵּין
בְנֵי יְהוּדָה, וּבֵין בְנֵי יוֹסֵף.

יב וַיְהִי לָהֶם הַגְּבוּל לְפָאת צְפוֹנָה,
מִן-הַיַּרְדֵּן; וְעָלָה הַגְּבוּל אֶל-כְּתָף
יְרִיחוֹ מִצְפּוֹן, וְעָלָה בְּהַר יִמָּה, וְהָיָה
(וְהָיוּ) תְּצֵאֹתָיו, מִדְּבָרָה בֵּית אֲוֹן.

יג וְעָבַר מִשָּׁם הַגְּבוּל לּוֹזָה, אֶל-כְּתָף
לוֹזָה נִגְבָּה-הַיָּא, בֵּית-אֵל; וַיֵּרֵד
הַגְּבוּל, עֲטְרוֹת אֲדָר, עַל-הַהָר, אֲשֶׁר
מִנְּגֵב לְבֵית-חֲרוֹן תַּחְתּוֹן.

יד וְתָאָר הַגְּבוּל וְנָסַב לְפָאת-יָם
נִגְבָּה, מִן-הַהָר אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי בֵּית-
חֲרוֹן נִגְבָּה, וְהָיָה (וְהָיוּ) תְּצֵאֹתָיו אֶל-
קְרִיַת-בַּעַל הַיָּא קְרִיַת יַעֲרִים, עִיר בְנֵי
יְהוּדָה; זֹאת, פְּאֵת-יָם.

describe it, and come back to me, and I will
cast lots for you here before the LORD in
Shiloh.'

9 And the men went and passed through the
land, and described it by cities into seven
portions in a book, and they came to Joshua
unto the camp at Shiloh.

10 And Joshua cast lots for them in Shiloh
before the LORD; and there Joshua divided
the land unto the children of Israel
according to their divisions. {P}

11 And the lot of the tribe of the children of
Benjamin came up according to their
families; and the border of their lot went
out between the children of Judah and the
children of Joseph.

12 And their border on the north side was
from the Jordan; and the border went up to
the side of Jericho on the north, and went
up through the hill-country westward; and
the goings out thereof were at the
wilderness of Beth-aven.

13 And the border passed along from
thence to Luz, to the side of Luz—the same
is Beth-el—southward; and the border went
down to Atroth-addar, by the mountain that
lieth on the south of Beth-horon the nether.

14 And the border was drawn and turned
about on the west side southward, from the
mountain that lieth before Beth-horon
southward; and the goings out thereof were
at Kiriath-baal—the same is Kiriath-jearim—a
city of the children of Judah; this was the
west side.

טו וּפְאֵת-נְגֹבָה, מִקְצֵה קְרִיַת יַעֲרִים; וַיֵּצֵא הַגְּבוּל, יָמָה, וַיֵּצֵא, אֶל-מַעְיָן מֵי נְפֹתוֹחַ.

טז וַיֵּרֶד הַגְּבוּל אֶל-קֶצֶה הַהָר, אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי גֵי בֶן-הַנֶּחֱם, אֲשֶׁר בְּעֵמֶק רְפָאִים, צְפוֹנָה; וַיֵּרֶד גֵּי הַנֶּחֱם אֶל-כֶּתֶף הַיְבוּסִי, נְגֹבָה, וַיֵּרֶד, עַיִן רֹגֵל.

יז וַתֵּאָר מִצְפּוֹן, וַיֵּצֵא עַיִן שֶׁמֶשׁ, וַיֵּצֵא אֶל-גְּלִילוֹת, אֲשֶׁר-נֹכַח מַעְלֵה אַדְמִים; וַיֵּרֶד, אֶבְנֵי בְהוֹן בֶּן-רְאוּבֵן.

יח וַעֲבַר אֶל-כֶּתֶף מוֹל-הָעֲרָבָה, צְפוֹנָה; וַיֵּרֶד, הָעֲרָבָתָה.

יט וַעֲבַר הַגְּבוּל אֶל-כֶּתֶף בַּיִת-חֲגֹלָה, צְפוֹנָה, וְהָיָה (וְהָיוּ) תְּצֵאוֹתָיו (תְּצֵאוֹת) הַגְּבוּל אֶל-לְשׁוֹן יַם-הַמֶּלַח צְפוֹנָה, אֶל-קֶצֶה הַיַּרְדֵּן נְגֹבָה; זֶה, גְּבוּל נְגֹב.

כ וְהַיַּרְדֵּן יִגְבַּל-אֹתוֹ, לְפָאֵת-קַדְמָה: זֹאת נַחֲלַת בְּנֵי בְנֵימִן לַגְּבוּלֹתֶיהָ, סָבִיב-לְמִשְׁפַּחְתָּם. {פ}

כא וְהָיוּ הָעָרִים, לְמִטָּה בְּנֵי בְנֵימִן—לְמִשְׁפַּחוֹתֶיהֶם: יְרִיחוֹ וּבַיִת-חֲגֹלָה, וְעֵמֶק קֶזִיז.

כב וּבַיִת הָעֲרָבָה וּצְמָרַיִם, וּבַיִת-אֵל.

15 And the south side was from the uttermost part of Kiriath-jearim, and the border went out westward, and went out to the fountain of the waters of Nephtoah.

16 And the border went down to the uttermost part of the mountain that lieth before the Valley of the son of Hinnom, which is in the vale of Rephaim northward; and it went down to the Valley of Hinnom, to the side of the Jebusite southward, and went down to En-rogel.

17 And it was drawn on the north, and went out at En-shemesh, and went out to Geliloth, which is over against the ascent of Adummim; and it went down to the Stone of Bohan the son of Reuben.

18 And it passed along to the side over against the Arabah northward, and went down unto the Arabah.

19 And the border passed along to the side of Beth-hoglah northward; and the goings out of the border were at the north bay of the Salt Sea, at the south end of the Jordan; this was the south border.

20 And the Jordan was to be the border of it on the east side. This was the inheritance of the children of Benjamin, by the borders thereof round about, according to their families. {P}

21 Now the cities of the tribe of the children of Benjamin according to their families were Jericho, and Beth-hoglah, and Emek-keziz;

22 and Beth-arabah, and Zemaraim, and Beth-el;

- כג** 23 and Avvim, and Parah, and Ophrah;
כד 24 and Chephar-ammonah, and Ophni, and Geba; twelve cities with their villages:
כה 25 Gibeon, and Ramah, and Beeroth;
כו 26 and Mizpeh, and Chephirah, and Mozah;
כז 27 and Rekem, and Irpeel, and Taralah;
כח 28 and Zela, Eleph, and the Jebusite—the same is Jerusalem, Gibeath, and Kiriath; fourteen cities with their villages. This is the inheritance of the children of Benjamin according to their families. {P}

Chapter 19

- א** 1 And the second lot came out for Simeon, even for the tribe of the children of Simeon according to their families; and their inheritance was in the midst of the inheritance of the children of Judah.
- ב** 2 And they had for their inheritance Beer-sheba with Sheba, and Moladah;
- ג** 3 and Hazarshual, and Balah, and Ezem;
- ד** 4 and Eltolad, and Bethul, and Hormah;
- ה** 5 and Ziklag, and Beth-marcaboth, and Hazar-susah;
- ו** 6 and Beth-lebaoth, and Sharuhem; thirteen cities with their villages:
- ז** 7 Ain, Rimmon, and Ether, and Ashan; four cities with their villages;

ח וְכָל-הַחֲצָרִים, אֲשֶׁר סְבִיבוֹת
הָעָרִים הָאֵלֶּה, עַד-בְּעֵלַת בְּאֵר,
רָאֵמֶת נֶגֶב: זֹאת, נַחֲלַת מִטָּה בְּנֵי-
שִׁמְעוֹן—לְמִשְׁפְּחֹתָם.

ט מִחֶבֶל בְּנֵי יְהוּדָה, נַחֲלַת בְּנֵי
שִׁמְעוֹן: כִּי-הָיָה חֶלֶק בְּנֵי-יְהוּדָה, רַב
מֵהֶם, וַיִּנְחֲלוּ בְנֵי-שִׁמְעוֹן, בְּתוֹךְ
נַחֲלָתָם. {פ}

י וַיַּעַל הַגּוֹרֵל הַשְּׁלִישִׁי, לְבְנֵי זְבוּלֹן
לְמִשְׁפְּחֹתָם; וַיְהִי גְבוּל נַחֲלָתָם, עַד-
שָׂרִיד.

יא וְעָלָה גְבוּלָם לַיָּמָה וּמְרַעְלָה, וּפָגַע
בְּדַבְשֶׁת; וּפָגַע, אֶל-הַנַּחַל, אֲשֶׁר, עַל-
פְּנֵי יְקוֹנֵעַם.

יב וַשָּׁב מִשָּׂרִיד, קִדְמָה מִזְרַח
הַשָּׁמֶשׁ, עַל-גְּבוּל כְּסֹלֶת, תָּבַר; וַיֵּצֵא
אֶל-הַדְּבָרַת, וְעָלָה יָפִיעַ.

יג וּמִשָּׁם עָבַר קִדְמָה מִזְרְחָה, גֹּתָה
חֶפֶר עֵתָה קָצִין; וַיֵּצֵא רִמּוֹן הַמֶּתְאָר,
הַנֵּעָה.

יד וַנָּסַב אֹתוֹ הַגְּבוּל, מִצָּפוֹן חֲנָתוֹן;
וְהָיוּ, תְּצַאֲתָיו, גִּי, יַפְתָּח-אֵל.

טו וְקָטַת וְנִהְלָל וְשִׁמְרוֹן, וַיִּדְאָלָה
וּבֵית לָחַם: עָרִים שְׁתַּיִם-עֶשְׂרֵה,
וְחֲצָרֵיהֶן.

טז זֹאת נַחֲלַת בְּנֵי-זְבוּלֹן,
לְמִשְׁפְּחֹתָם—הָעָרִים הָאֵלֶּה,

8 and all the villages that were round about these cities to Baalath-beer, as far as Ramah of the South. This is the inheritance of the tribe of the children of Simeon according to their families.

9 Out of the allotment of the children of Judah was the inheritance of the children of Simeon, for the portion of the children of Judah was too much for them; therefore the children of Simeon had inheritance in the midst of their inheritance. {P}

10 And the third lot came up for the children of Zebulun according to their families; and the border of their inheritance was unto Sarid.

11 And their border went up westward, even to Maralah, and reached to Dabbesheth; and it reached to the brook that is before Jokneam.

12 And it turned from Sarid eastward toward the sunrising unto the border of Chisloth-tabor; and it went out to Dobrath, and went up to Japhia.

13 And from thence it passed along eastward to Gath-hepher, to Ethkazin; and it went out at Rimmon-methoar unto Neah.

14 And the border turned about it on the north to Hannathon; and the goings out thereof were at the valley of Iphtahel;

15 and Kattath, and Nahalal, and Shimron, and Idalah, and Beth-lehem; twelve cities with their villages.

16 This is the inheritance of the children of Zebulun according to their families, these cities with their villages. {P}

וּחֲצֵרֵיהֶן. {פ}

יז לְיִשָּׁשכָר-יֵצֵא, הַגּוֹרֵל הַרְבִּיעִי: לְבְנֵי יִשָּׁשכָר, לְמִשְׁפְּחוֹתָם. 17 The fourth lot came out for Issachar, even for the children of Issachar according to their families.

יח וַיְהִי, גְבוּלָם-יִזְרַעֶלָה וְהַכְּסוּלָת, וְשׁוֹנֵם. 18 And their border was Jezreel, and Chesulloth, and Shunem;

יט וּחֲפָרַיִם וְשִׁיאוֹן, וְאַנְחָרַת. 19 and Hapharaim, and Shion, and Anaharath;

כ וְהַרְבִּית וְקִשְׁיוֹן, וְאַבְצֵי. 20 and Rabbith, and Kishion, and Ebez;

כא וְרֵמֶת וְעֵין-גַּנִּים וְעֵין חַדָּה, וּבֵית פִּצֵּזֵי. 21 and Remeth, and En-gannim, and En-haddah, and Beth-pazzez;

כב וּפְגַע הַגְּבוּל בְּתַבּוֹר וּשְׁחֻצוֹמָה (וְשְׁחֻצֵימָה) וּבֵית שֶׁמֶשׁ, וְהָיוּ תוֹצְאוֹת גְבוּלָם הַיַּרְדֵּן: עָרִים שֵׁשׁ-עֶשְׂרֵה, וּחֲצֵרֵיהֶן. 22 and the border reached to Tabor, and Shahazim, and Beth-shemesh; and the goings out of their border were at the Jordan; sixteen cities with their villages.

כג זֹאת, נַחֲלַת מַטֵּה בְנֵי-יִשָּׁשכָר-לְמִשְׁפְּחוֹתָם: הָעָרִים, וּחֲצֵרֵיהֶן. {פ} 23 This is the inheritance of the tribe of the children of Issachar according to their families, the cities with their villages. {P}

כד וַיֵּצֵא הַגּוֹרֵל הַחֲמִישִׁי, לְמַטֵּה בְנֵי-אַשֶׁר לְמִשְׁפְּחוֹתָם. 24 And the fifth lot came out for the tribe of the children of Asher according to their families.

כה וַיְהִי, גְבוּלָם-חֶלְקַת וַחֲלִי, וּבֶטֶן וְאַכְשָׁף. 25 And their border was Helkath, and Hali, and Beten, and Achshaph;

כו וְאַלְמֶלֶךְ וְעַמְמֶד, וּמִשְׁאֵל; וּפְגַע בְּכַרְמֵל הַיָּמָה, וּבְשִׁיחֹר לְבָנָת, וְעַמְקָה, וְנַעֲיָאֵל; וַיֵּצֵא אֶל-כָּבוּל, מִשְׁמָאל. 26 and Allam-melech, and Amad, and Mishal; and it reached to Carmel westward, and to Shihor-libnath.

כז וְשָׁב מִזְרַח הַשֶּׁמֶשׁ, בֵּית דָּגוֹן, וּפְגַע בְּזִבְלוֹן וּבְגִי יַפְתָּח-אֶל צְפוֹנָה בֵּית הָעַמְקָה, וְנַעֲיָאֵל; וַיֵּצֵא אֶל-כָּבוּל, מִשְׁמָאל. 27 And it turned toward the sunrising to Beth-dagon, and reached to Zebulun and to the valley of Iphtahel northward at Beth-emek and Neiel; and it went out to Cabul on the left hand,

כח וְעֵבְרוֹן וְרְחוֹב, וְחַמּוֹן וְקָנָה, עַד, צִידוֹן רַבָּה.

28 and Ebron, and Rehob, and Hammon, and Kanah, even unto great Zidon.

כט וְשָׁב הַגְּבוּל הָרָמָה, וְעַד-עִיר מְבַצָּר-צָר; וְשָׁב הַגְּבוּל חֹסָה, וַיְהִי (וְהָיוּ) תְּצֵאוֹתָיו הַיָּמָה מִחֶבֶל אַכְזִיבָה.

29 And the border turned to Ramah, and to the fortified city of Tyre; and the border turned to Hosah; and the goings out thereof were at the sea from Hebel to Achzib;

ל וְעַמָּה וְאַפֶּק, וְרְחוֹב: עָרִים עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם, וְחֻצְרֵיהֶן.

30 Ummah also, and Aphek, and Rehob; twenty and two cities with their villages.

לא זֹאת, נַחֲלַת מִטָּה בְּנֵי-אָשֶׁר— לְמִשְׁפְּחֹתָם: הָעָרִים הָאֵלֶּה, וְחֻצְרֵיהֶן. {פ}

31 This is the inheritance of the tribe of the children of Asher according to their families, these cities with their villages. {P}

לב לְבְנֵי נַפְתָּלִי, יֵצֵא הַגּוֹרֵל הַשְּׁשִׁי— לְבְנֵי נַפְתָּלִי, לְמִשְׁפְּחֹתָם.

32 The sixth lot came out for the children of Naphtali, even for the children of Naphtali according to their families.

לג וַיְהִי גְבוּלָם, מִחֶלֶף מְאֵלוֹן בְּצַעֲנַנִּים וְאַדְמֵי הַנֶּקֶב וַיִּבְנֵאל—עַד-לַקּוּם; וַיְהִי תְּצֵאוֹתָיו, הַיַּרְדֵּן.

33 And their border was from Heleph, from Elon-beza-anannim, and Adami-nekeb, and Jabneel, unto Lakkum; and the goings out thereof were at the Jordan.

לד וְשָׁב הַגְּבוּל יָמָה אֲזֹנוֹת תָּבוֹר, וַיֵּצֵא מִשָּׁם חוּקְקָה; וּפָגַע בְּזִבְלוֹן מִנֶּגֶב, וּבְאָשֶׁר פָּגַע מִיָּם, וּבִיהוּדָה, הַיַּרְדֵּן מִזְרַח הַשָּׁמֶשׁ.

34 And the border turned westward to Aznoth-tabor, and went out from thence to Hukok; and it reached to Zebulun on the south, and reached to Asher on the west, and to Judah at the Jordan toward the sunrising.

לה וְעָרֵי, מְבַצָּר—הַצְּדִים צָר, וְחַמַּת רַקַּת וְכִנְרֶת.

35 And the fortified cities were Ziddim-zer, and Hammath, and Rakkath, and Chinnereth;

לו וְאַדְמָה וְהָרָמָה, וְחָצוֹר.

36 and Adamah, and Ramah, and Hazor;

לז וְקַדְשׁ וְאַדְרָעִי, וְעֵין חָצוֹר.

37 and Kedesh, and Edrei, and En-hazor;

לח וַיְרָאוֹן, וּמִגְדַל-אֵל, חָרִם וּבֵית-עֵנַת, וּבֵית שָׁמֶשׁ: עָרִים תִּשְׁעֵ-עֶשְׂרֵה,

38 and Iron, and Migdal-el, and Horem, and Beth-anath, and Beth-shemesh; nineteen cities with their villages.

וְחִצְרֵיהֶן.

- לט** זֹאת, נַחֲלַת מַטֵּה בְנֵי-נַפְתָּלִי—
לְמִשְׁפְּחֹתָם: הָעָרִים, וְחִצְרֵיהֶן. {פ}
- מ** לְמַטֵּה בְנֵי-דָן, לְמִשְׁפְּחֹתָם, יֵצֵא,
הַגּוֹרָל הַשְּׁבִיעִי.
- מא** וַיְהִי, גְבוּל נַחֲלָתָם—צָרְעָה
וְאֶשְׁתָּאוֹל, וְעִיר שְׁמֶשׁ.
- מב** וְשַׁעֲלַבִּין וְאֵילוֹן, וַיִּתְּלָה.
- מג** וְאֵילוֹן וְתַמְנָתָה, וְעֶקְרוֹן.
- מד** וְאֶלְתֶּקָה וְגִבְתוֹן, וּבַעֲלָת.
- מה** וַיְהִי וּבְנֵי-בֶרֶק, וְגַת-רִמּוֹן.
- מו** וּמֵי הַיַּרְקוֹן, וְהַרְקוֹן; עַם-הַגְּבוּל,
מוֹל יָפוּ.
- מז** וַיֵּצֵא גְבוּל-בְּנֵי-דָן, מֵהֶם; וַיַּעֲלוּ
בְנֵי-דָן וַיִּלְחָמוּ עִם-לֶשֶׁם וַיִּלְכְּדוּ
אוֹתָהּ וַיִּכּוּ אוֹתָהּ לְפִי-חֶרֶב, וַיִּרְשׁוּ
אוֹתָהּ וַיֵּשְׁבוּ בָּהּ, וַיִּקְרְאוּ לְלֶשֶׁם דָּן,
כְּשֵׁם דָּן אָבִיהֶם.
- מח** זֹאת, נַחֲלַת מַטֵּה בְנֵי-דָן—
לְמִשְׁפְּחֹתָם: הָעָרִים הָאֵלֶּה,
וְחִצְרֵיהֶן. {ס}
- מט** וַיִּכְלּוּ לְנַחֵל-אֶת-הָאָרֶץ,
לְגְבוּלֶיהָ; וַיִּתְּנוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל נַחֲלָה
לִיהוֹשֵׁעַ בֶּן-נּוּן, בְּתוֹכָם.
- 39** This is the inheritance of the tribe of the children of Naphtali according to their families, the cities with their villages. {P}
- 40** The seventh lot came out for the tribe of the children of Dan according to their families.
- 41** And the border of their inheritance was Zorah, and Eshtaol, and Ir-shemesh;
- 42** and Shaalabbin, and Aijalon, and Ithlah;
- 43** and Elon, and Timnah, and Ekron;
- 44** and Eltekeh, and Gibbethon, and Baalath;
- 45** and Jehud, and Bene-berak, and Gath-rimmon;
- 46** and Me-jarkon, and Rakkon, with the border over against Joppa.
- 47** And the border of the children of Dan was too strait for them; so the children of Dan went up and fought against Leshem, and took it, and smote it with the edge of the sword, and possessed it, and dwelt therein, and called Leshem, Dan, after the name of Dan their father.
- 48** This is the inheritance of the tribe of the children of Dan according to their families, these cities with their villages. {S}
- 49** When they had made an end of distributing the land for inheritance by the borders thereof, the children of Israel gave an inheritance to Joshua the son of Nun in the midst of them;

נ על-פי יהוה נתנו לו, את-העיר
אשר שאל-את-תמנת-סרח, בהר
אפרים; ויבנה את-העיר, וישב בה.

50 according to the commandment of the LORD they gave him the city which he asked, even Timnath-serah in the hill-country of Ephraim; and he built the city, and dwelt therein.

נא אלה הנחלת אשר נחלו אלעזר
הכהן ויהושע בן-נון וראשי האבות
למטות בני-ישראל בגורל בשלה,
לפני יהוה-פתח, אהל מועד; ויכלו,
מחלק את-הארץ. {פ}

51 These are the inheritances, which Eleazar the priest, and Joshua the son of Nun, and the heads of the fathers' houses of the tribes of the children of Israel, distributed for inheritance by lot in Shiloh before the LORD, at the door of the tent of meeting. So they made an end of dividing the land. {P}

Chapter 20

א וידבר יהוה, אל-יהושע לאמר.

1 And the LORD spoke unto Joshua, saying:

ב דבר אל-בני ישראל, לאמר: נתנו
לכם את-ערי המקלט, אשר-דברתי
אליכם ביד-משה.

2 'speak to the children of Israel, saying: Assign you the cities of refuge, whereof I spoke unto you by the hand of Moses;

ג לנוס שמה רוצח, מכה-נפש בשגגה
בבלי-דעת; והיו לכם למקלט, מגאל
הדם.

3 that the manslayer that killeth any person through error and unawares may flee thither; and they shall be unto you for a refuge from the avenger of blood.

ד ונס אל-אחת מהערים האלה,
ועמד פתח שער העיר, ודבר באזני
זקני העיר-ההיא, את-דבריו; ואספו
אתו העירה אליהם, ונתנו-לו מקום
וישב עמם.

4 And he shall flee unto one of those cities, and shall stand at the entrance of the gate of the city, and declare his cause in the ears of the elders of that city; and they shall take him into the city unto them, and give him a place, that he may dwell among them.

ה וכי ירדף גאל הדם, אחריו, ולא-
יסגרו את-הרצח, בידו: כי בבלי-
דעת הכה את-רעהו, ולא-שנא הוא
לו מתמול לשלשום.

5 And if the avenger of blood pursue after him, then they shall not deliver up the manslayer into his hand; because he smote his neighbour unawares, and hated him not beforetime.

ו וַיֵּשֶׁב בְּעִיר הַהִיא, עַד-עֲמֻדוֹ לִפְנֵי
הָעֵדָה לְמִשְׁפָּט, עַד-מוֹת הַכֹּהֵן
הַגָּדוֹל, אֲשֶׁר יִהְיֶה בַיָּמִים הָהֵם; אִז
יָשׁוּב הָרוֹצֵחַ, וּבָא אֶל-עִירוֹ וְאֶל-
בֵּיתוֹ-אֶל-הָעִיר, אֲשֶׁר-נָס מִשָּׁם.

ז וַיִּקְדְּשׁוּ אֶת-קֹדֶשׁ בְּגִלְיָל, בְּהַר
נַפְתָּלִי, וְאֶת-שָׁכֶם, בְּהַר אֶפְרַיִם;
וְאֶת-קִרְיַת אַרְבַּע הַיָּא חֶבְרוֹן, בְּהַר
יְהוּדָה.

ח וּמֵעַבֵּר לַיַּרְדֵּן יְרִיחוֹ, מִזְרְחָהּ, נָתַנוּ
אֶת-בֶּצֶר בַּמִּדְבָּר בְּמִישֹׁר, מִמִּטָּה
רְאוּבֵן; וְאֶת-רָאמֹת בְּגִלְעָד מִמִּטָּה-
גַּד, וְאֶת-גִּלּוֹן (גֹּלָן) בְּבָשָׁן מִמִּטָּה
מְנַשֶּׁה.

ט אֵלֶּה הָיוּ עָרֵי הַמּוֹעֵדָה לְכָל בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל, וְלַגֵּר הַגֵּר בְּתוֹכָם, לָנוֹס
שָׁמָּה, כָּל-מִכָּה-נִפְשׁ בְּשָׁגָגָה; וְלֹא
יָמוּת, בְּיַד גֹּאֵל הַדָּם, עַד-עֲמֻדוֹ, לִפְנֵי
הָעֵדָה. {פ}

6 And he shall dwell in that city, until he stand before the congregation for judgment, until the death of the high priest that shall be in those days; then may the manslayer return, and come unto his own city, and unto his own house, unto the city from whence he fled.'

7 And they set apart Kedesh in Galilee in the hill-country of Naphtali, and Shechem in the hill-country of Ephraim, and Kiriath-arba—the same is Hebron—in the hill-country of Judah.

8 And beyond the Jordan at Jericho eastward, they assigned Bezer in the wilderness in the table-land out of the tribe of Reuben, and Ramoth in Gilead out of the tribe of Gad, and Golan in Bashan out of the tribe of Manasseh.

9 These were the appointed cities for all the children of Israel, and for the stranger that sojourneth among them, that whosoever killeth any person through error might flee thither, and not die by the hand of the avenger of blood, until he stood before the congregation. {P}

Chapter 21

א וַיִּגָּשׁוּ, רְאֵשֵׁי אֲבוֹת הַלְוִיִּם, אֶל-
אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן, וְאֶל-יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נּוֹן;
וְאֶל-רְאֵשֵׁי אֲבוֹת הַמִּטּוֹת, לְבְנֵי
יִשְׂרָאֵל.

ב וַיִּדְבְּרוּ אֵלֵיהֶם בְּשִׁלָּה, בְּאֶרֶץ כְּנַעַן
לֵאמֹר, יְהוָה צְוָה בְּיַד-מֹשֶׁה, לָתֵת-
לָנוּ עָרִים לְשָׁבֵת; וּמִגְרָשֵׁיהֶן,
לְבָהֱמֹתֵינוּ. {פ}

1 Then came near the heads of fathers' houses of the Levites unto Eleazar the priest, and unto Joshua the son of Nun, and unto the heads of fathers' houses of the tribes of the children of Israel;

2 and they spoke unto them at Shiloh in the land of Canaan, saying: 'The LORD commanded by the hand of Moses to give us cities to dwell in, with the open land thereabout for our cattle.' {P}

ג וַיִּתְּנוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל לְלוֹיִם מִנְחָלָתָם, אֶל-פִּי יְהוָה, אֶת-הָעָרִים הָאֵלֶּה, וְאֶת-מְגֹרְשֵׁיהֶן.

3 And the children of Israel gave unto the Levites out of their inheritance, according to the commandment of the LORD, these cities with the open land about them.

ד וַיֵּצֵא הַגּוֹרָל, לְמִשְׁפַּחַת הַקְּהָתִי; וַיְהִי לְבְנֵי אֶהֱרֹן הַכֹּהֵן מִן-הַלוֹיִם, מִמִּטֵּה יְהוּדָה וּמִמִּטֵּה הַשִּׁמְעוֹנִי וּמִמִּטֵּה בְנִימִן בְּגוֹרָל—עָרִים, שֶׁלֹּשׁ עָשָׂרָה. {ס}

4 And the lot came out for the families of the Kohathites; and the children of Aaron the priest, who were of the Levites, had by lot out of the tribe of Judah, and out of the tribe of the Simeonites, and out of the tribe of Benjamin, thirteen cities. {S}

ה וּלְבְנֵי קֹהַת הַנּוֹתָרִים, מִמִּשְׁפַּחַת מִטֵּה-אֶפְרַיִם וּמִמִּטֵּה-דָן וּמִחֲצֵי מִטֵּה מְנַשֶּׁה בְּגוֹרָל—עָרִים עָשָׂר. {ס}

5 And the rest of the children of Kohath had by lot out of the families of the tribe of Ephraim, and out of the tribe of Dan, and out of the half-tribe of Manasseh, ten cities. {S}

ו וּלְבְנֵי גֵרְשׁוֹן, מִמִּשְׁפַּחֹת מִטֵּה-יִשָּׁשְׁכָר וּמִמִּטֵּה-אָשֶׁר וּמִמִּטֵּה נַפְתָּלִי וּמִחֲצֵי מִטֵּה מְנַשֶּׁה בְּבָשָׁן בְּגוֹרָל—עָרִים, שֶׁלֹּשׁ עָשָׂרָה. {ס}

6 And the children of Gershon had by lot out of the families of the tribe of Issachar, and out of the tribe of Asher, and out of the tribe of Naphtali, and out of the half-tribe of Manasseh in Bashan, thirteen cities. {S}

ז לְבְנֵי מֵרָרִי לְמִשְׁפַּחֹתָם, מִמִּטֵּה רְאוּבֵן וּמִמִּטֵּה-גָד וּמִמִּטֵּה זְבוּלֹן—עָרִים, שְׁתַּיִם עָשָׂרָה. {ס}

7 The children of Merari according to their families had out of the tribe of Reuben, and out of the tribe of Gad, and out of the tribe of Zebulun, twelve cities. {S}

ח וַיִּתְּנוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל לְלוֹיִם, אֶת-הָעָרִים הָאֵלֶּה וְאֶת-מְגֹרְשֵׁיהֶן, כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה בְּיַד-מֹשֶׁה, בְּגוֹרָל. {פ}

8 And the children of Israel gave by lot unto the Levites these cities with the open land about them, as the LORD commanded by the hand of Moses. {P}

ט וַיִּתְּנוּ, מִמִּטֵּה בְנֵי יְהוּדָה, וּמִמִּטֵּה בְנֵי שִׁמְעוֹן—אֶת הָעָרִים הָאֵלֶּה, אֲשֶׁר-יִקְרָא אֶתְהֶן בְּשֵׁם.

9 And they gave out of the tribe of the children of Judah, and out of the tribe of the children of Simeon, these cities which are here mentioned by name.

י וַיְהִי לְבְנֵי אֶהֱרֹן, מִמִּשְׁפַּחֹת הַקְּהָתִי מִבְּנֵי לֵוִי: כִּי לָהֶם הָיָה הַגּוֹרָל, רֵאִישׁוֹנָה.

10 And they were for the children of Aaron, of the families of the Kohathites, who were of the children of Levi; for theirs was the first lot.

- יא** וַיִּתְּנוּ לָהֶם אֶת-קִרְיַת אַרְבַּע אָבִי הָעֲנוֹק, הִיא חֶבְרוֹן—בְּהַר יְהוּדָה; וְאֶת-מִגְרָשָׁהּ, סְבִיבֹתֶיהָ.
- יב** וְאֶת-שְׂדֵה הָעִיר, וְאֶת-חֲצֵרֶיהָ, נָתַנוּ לְכָלֵב בֶּן-יִפְנֵה, בְּאֶחָזְתוֹ. {ס}
- יג** וְלִבְנֵי אֶהֱרֹן הַכֹּהֵן, נָתַנוּ אֶת-עִיר מִקְלַט הָרֹצֵחַ—אֶת-חֶבְרוֹן, וְאֶת-מִגְרָשָׁהּ; וְאֶת-לִבְנָה, וְאֶת-מִגְרָשָׁהּ.
- יד** וְאֶת-יַתֵּר, וְאֶת-מִגְרָשָׁהּ, וְאֶת-אַשְׁתֵּמֹעַ, וְאֶת-מִגְרָשָׁהּ.
- טו** וְאֶת-חֹלֹן, וְאֶת-מִגְרָשָׁהּ, וְאֶת-דְּבִיר, וְאֶת-מִגְרָשָׁהּ.
- טז** וְאֶת-עֵיִן וְאֶת-מִגְרָשָׁהּ, וְאֶת-יֹטָה וְאֶת-מִגְרָשָׁהּ, אֶת-בֵּית שְׁמֶשׁ, וְאֶת-מִגְרָשָׁהּ: עָרִים תִּשְׁעַ—מֵאֵת, שְׁנֵי הַשְּׁבָטִים הָאֵלֶּה. {ס}
- יז** וּמִמַּטֵּה בְנֵי־מִינָן, אֶת-גִּבְעוֹן וְאֶת-מִגְרָשָׁהּ, אֶת-גִּבְעָה, וְאֶת-מִגְרָשָׁהּ.
- יח** אֶת-עֲנָתוֹת, וְאֶת-מִגְרָשָׁהּ, וְאֶת-עֲלֹמוֹן, וְאֶת-מִגְרָשָׁהּ: עָרִים, אַרְבַּע.
- יט** כָּל-עָרֵי בְנֵי-אֶהֱרֹן, הַכֹּהֲנִים—שְׁלֹשׁ-עָשָׂרָה עָרִים, וּמִגְרָשֵׁיהֶן. {ס}
- כ** וְלְמִשְׁפְּחוֹת בְּנֵי-קָהָת הַלְוִיִּם, הַנּוֹתָרִים מִבְּנֵי קָהָת; וַיְהִי עָרֵי גֹרָלָם, מִמַּטֵּה אֶפְרָיִם.
- 11** And they gave them Kiriath-arba, which Arba was the father of Anak—the same is Hebron—in the hill-country of Judah, with the open land round about it.
- 12** But the fields of the city, and the villages thereof, gave they to Caleb the son of Jephunneh for his possession. {S}
- 13** And unto the children of Aaron the priest they gave Hebron with the open land about it, the city of refuge for the manslayer, and Libnah with the open land about it;
- 14** and Jattir with the open land about it, and Eshtemoa with the open land about it;
- 15** and Holon with the open land about it, and Debir with the open land about it;
- 16** and Ain with the open land about it, and Juttah with the open land about it, and Beth-shemesh with the open land about it; nine cities out of those two tribes. {S}
- 17** And out of the tribe of Benjamin, Gibeon with the open land about it, Geba with the open land about it;
- 18** Anathoth with the open land about it, and Almon with the open land about it; four cities.
- 19** All the cities of the children of Aaron, the priests, were thirteen cities with the open land about them. {S}
- 20** And the families of the children of Kohath, the Levites, even the rest of the children of Kohath, they had the cities of their lot out of the tribe of Ephraim.

כא וַיִּתְּנוּ לָהֶם אֶת-עִיר מְקַלַּת הָרָצַח, אֶת-שְׂכֵם וְאֶת-מְגַרְשָׁה—בְּהַר אֶפְרַיִם; וְאֶת-גֶּזֶר, וְאֶת-מְגַרְשָׁה.

21 And they gave them Shechem with the open land about it in the hill-country of Ephraim, the city of refuge for the manslayer, and Gezer with the open land about it;

כב וְאֶת-קִבְצַיִם, וְאֶת-מְגַרְשָׁה, וְאֶת-בֵּית חוֹרֹן, וְאֶת-מְגַרְשָׁה: עָרִים, אַרְבַּע. {ס}

22 and Kibzaim with the open land about it, and Beth-horon with the open land about it; four cities. {S}

כג וּמִמַּטֵּה-דָן—אֶת-אֶלְתֵּקָא, וְאֶת-מְגַרְשָׁה; אֶת-גִּבְתֹּן, וְאֶת-מְגַרְשָׁה.

23 And out of the tribe of Dan, Elteke with the open land about it, Gibbethon with the open land about it;

כד אֶת-אֵיָלוֹן, וְאֶת-מְגַרְשָׁה, אֶת-גַּת-רִמּוֹן, וְאֶת-מְגַרְשָׁה: עָרִים, אַרְבַּע.

24 Aijalon with the open land about it, Gath-rimmon with the open land about it; four cities.

כה וּמִמַּחֲצִית, מִטֵּה מְנַשֶּׁה—אֶת-תַּעֲנַךְ וְאֶת-מְגַרְשָׁה, וְאֶת-גַּת רִמּוֹן וְאֶת-מְגַרְשָׁה: עָרִים, שְׁתֵּים.

25 And out of the half-tribe of Manasseh, Taanach with the open land about it, and Gath-rimmon with the open land about it; two cities.

כו כָּל-עָרִים עֶשֶׂר, וּמְגַרְשֵׁיהֶן, לְמִשְׁפְּחוֹת בְּנֵי-קָהָת, הַנּוֹתָרִים. {ס}

26 All the cities of the families of the rest of the children of Kohath were ten with the open land about them. {S}

כז וְלִבְנֵי גֶרְשׁוֹן, מִמִּשְׁפַּחַת הַלְוִיִּם—מִחֲצֵי מִטֵּה מְנַשֶּׁה אֶת-עִיר מְקַלַּת הָרָצַח, אֶת-גִּלוֹן (גּוֹלָן) בְּבָשָׁן וְאֶת-מְגַרְשָׁה וְאֶת-בְּעֶשְׂתֵּרָה וְאֶת-מְגַרְשָׁה: עָרִים, שְׁתֵּים. {ס}

27 And unto the children of Gershon, of the families of the Levites, out of the half-tribe of Manasseh they gave Golan in Bashan with the open land about it, the city of refuge for the manslayer; and Beeshterah with the open land about it; two cities. {S}

כח וּמִמַּטֵּה יִשָּׂשכָר, אֶת-קִשְׁיֹן וְאֶת-מְגַרְשָׁה; אֶת-דּוֹבְרָת, וְאֶת-מְגַרְשָׁה.

28 And out of the tribe of Issachar, Kishion with the open land about it, Dobrath with the open land about it;

כט אֶת-יַרְמוּת, וְאֶת-מְגַרְשָׁה, אֶת-עֵין גַּנִּים, וְאֶת-מְגַרְשָׁה: עָרִים, אַרְבַּע. {ס}

29 Jarmuth with the open land about it, Engannim with the open land about it; four cities. {S}

ל וממטה אשר, את-משאל ואת-מגרשה; את-עבדון, ואת-מגרשה.

30 And out of the tribe of Asher, Mishal with the open land about it, Abdon with the open land about it;

לא את-חלקת, ואת-מגרשה, ואת-רחב, ואת-מגרשה: ערים, ארבע. {ס}

31 Helkath with the open land about it, and Rehob with the open land about it; four cities. {S}

לב וממטה נפתלי את-עיר מקלט הרצח, את-קדש בגליל ואת-מגרשה ואת-חמות דאר ואת-מגרשה, ואת-קרנתן, ואת-מגרשה: ערים, שלש.

32 And out of the tribe of Naphtali, Kedesh in Galilee with the open land about it, the city of refuge for the manslayer, and Hammoth-dor with the open land about it, and Kartan with the open land about it; three cities.

לג כל-ערי הגרשני, למשפחתם-שלש-עשרה עיר, ומגרשיהן. {ס}

33 All the cities of the Gershonites according to their families were thirteen cities with the open land about them. {S}

לד ולמשפחות בני-מרי, הלויים הנותרים—מאת מטה זבולן, את-יקנעם ואת-מגרשה; את-קרטה, ואת-מגרשה.

34 And unto the families of the children of Merari, the rest of the Levites, out of the tribe of Zebulun, Jokneam with the open land about it, and Kartah with the open land about it;

לה את-דמנה, ואת-מגרשה, את-נהלל, ואת-מגרשה: ערים, ארבע. {ס}

35 Dimnah with the open land about it, Nahalal with the open land about it; four cities. {S}

לו וממטה-גד, את-עיר מקלט הרצח, את-רמת בגלעד, ואת-מגרשה; ואת-מחנים, ואת-מגרשה.

36 And out of the tribe of Gad, Ramoth in Gilead with the open land about it, the city of refuge for the manslayer, and Mahanaim with the open land about it;

לז את-חשבון, ואת-מגרשה, את-יעזר, ואת-מגרשה: כל-ערים, ארבע.

37 Heshbon with the open land about it, Jazer with the open land about it; four cities in all.

לח כל-הערים לבני מרי, למשפחתם, הנותרים, ממשפחות הלויים; ויהי, גורלם-ערים, שתים

38 All these were the cities of the children of Merari according to their families, even the rest of the families of the Levites; and their lot was twelve cities.

עֲשֶׂהָ.

לט כָּל עָרֵי הַלְוִיִּים, בְּתוֹךְ אֶחָזֶת בְּנֵי-
יִשְׂרָאֵל—עָרִים אַרְבָּעִים וּשְׁמֹנֶה,
וּמִגְרָשֵׁיהֶן.

39 All the cities of the Levites—forty and eight cities with the open land about them—shall be in the midst of the possession of the children of Israel,

מ תִּהְיֶינָה, הָעָרִים הָאֵלֶּה—עִיר עִיר,
וּמִגְרָשֵׁיהֶן סְבִיבֹתֶיהָ: כֵּן, לְכָל-
הָעָרִים הָאֵלֶּה. {ס}

40 even these cities, every one with the open land round about it; thus it shall be with all these cities. {S}

מא וַיִּתֵּן יְהוָה, לְיִשְׂרָאֵל, אֶת-כָּל-
הָאָרֶץ, אֲשֶׁר נָשָׁבַע לָתֵת לְאֲבוֹתָם;
וַיֵּרְשׁוּהָ, וַיֵּשְׁבוּ בָּהּ.

41 So the LORD gave unto Israel all the land which He swore to give unto their fathers; and they possessed it, and dwelt therein.

מב וַיִּנַּח יְהוָה לָהֶם מְסָבִיב, כָּכֹל
אֲשֶׁר-נָשָׁבַע לְאֲבוֹתָם; וְלֹא-עָמַד אִישׁ
בְּפָנֵיהֶם, מִכָּל-אֲיִבֵיהֶם—אֶת כָּל-
אֲיִבֵיהֶם, נָתַן יְהוָה בְּיָדָם.

42 And the LORD gave them rest round about, according to all that He swore unto their fathers; and there stood not a man of all their enemies against them; the LORD delivered all their enemies into their hand.

מג לֹא-נִפְלַד דְּבַר—מִכָּל הַדְּבָר הַטוֹב,
אֲשֶׁר-דִּבֶּר יְהוָה אֶל-בֵּית
יִשְׂרָאֵל: הַכֹּל, בָּא. {פ}

43 There failed not aught of any good thing which the LORD had spoken unto the house of Israel; all came to pass. {P}

Chapter 22

א אָז יִקְרָא יְהוֹשֻׁעַ, לְרֵאוּבֵנֵי וּלְגָדִי,
וּלְחֲצִי, מִטֵּה מְנַשֶּׁה.

1 Then Joshua called the Reubenites, and the Gadites, and the half-tribe of Manasseh,

ב וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם—אַתֶּם שְׁמַרְתֶּם,
אֶת כָּל-אֲשֶׁר צִוָּה אֶתְכֶם מֹשֶׁה עֶבֶד
יְהוָה; וַתִּשְׁמָעוּ בְּקוֹלִי, לְכָל אֲשֶׁר-
צִוִּיתִי אֶתְכֶם.

2 and said unto them: ‘Ye have kept all that Moses the servant of the LORD commanded you, and have hearkened unto my voice in all that I commanded you;

ג לֹא-עָזַבְתֶּם אֶת-אֲחֵיכֶם, זֶה יָמִים
רַבִּים, עַד, הַיּוֹם הַזֶּה; וּשְׁמַרְתֶּם—
אֶת-מִשְׁמַרְתִּי, מִצִּוַּת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם.

3 ye have not left your brethren these many days unto this day, but have kept the charge of the commandment of the LORD your God.

ד ועתה, הניח יהוה אלהיכם
לאחיכם, כאשר, דבר להם; ועתה
פנו ולכו לכם לאהליכם, אל-ארץ
אחזתכם, אשר נתן לכם משה עבד
יהוה, בעבר הירדן.

ה רק שמרו מאד, לעשות את-
המצוה ואת-התורה אשר צוה
אתכם משה עבד-יהוה, לאהבה את-
יהוה אלהיכם וללכת בכל-דרכיו
ולשמר מצותיו, ולדבקה-בו;
ולעבדו, בכל-לבבכם ובכל-נפשכם.

ו ויברכם, יהושע; וישלחם, וילכו
אל-אהליהם. {פ}

ז ולחצי שבט המנשה, נתן משה
בבשן, ולחציו נתן יהושע עם-
אחיהם, מעבר (בעבר) הירדן ימה;
וגם כי שלחם יהושע, אל-אהליהם-
ויברכם.

ח ויאמר אליהם לאמר, בנכסים
רבים שובו אל-אהליכם ובמקנה
רב-מאד, בכסף ובזהב ובנחשת
ובברזל ובשלמות, הרבה מאד;
חלקו שלל-איביכם, עם-
אחיכם. {פ}

ט וישבו וילכו בני-ראובן ובני-גד
וחצי שבט המנשה, מאת בני ישראל,
משלה, אשר בארץ-כנען—ללכת אל-
ארץ הגלעד, אל-ארץ אחזתם אשר
נאחזו-בה, על-פי יהוה, ביד-משה.

4 And now the LORD your God hath given
rest unto your brethren, as He spoke unto
them; therefore now turn ye, and get you
unto your tents, unto the land of your
possession, which Moses the servant of the
LORD gave you beyond the Jordan.

5 Only take diligent heed to do the
commandment and the law, which Moses
the servant of the LORD commanded you,
to love the LORD your God, and to walk in
all His ways, and to keep His
commandments, and to cleave unto Him,
and to serve Him with all your heart and
with all your soul.'

6 So Joshua blessed them, and sent them
away; and they went unto their tents. {P}

7 Now to the one half-tribe of Manasseh
Moses had given inheritance in Bashan; but
unto the other half gave Joshua among their
brethren beyond the Jordan westward.
Moreover when Joshua sent them away
unto their tents, he blessed them,

8 and spoke unto them, saying: 'Return
with much wealth unto your tents, and with
very much cattle, with silver, and with gold,
and with brass, and with iron, and with very
much raiment; divide the spoil of your
enemies with your brethren.' {P}

9 And the children of Reuben and the
children of Gad and the half-tribe of
Manasseh returned, and departed from the
children of Israel out of Shiloh, which is in
the land of Canaan, to go unto the land of
Gilead, to the land of their possession,
whereof they were possessed, according to
the commandment of the LORD by the

hand of Moses.

י וַיָּבֹאוּ אֶל-גְּלִילֹת הַיַּרְדֵּן, אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנָעַן; וַיָּבִנוּ בְנֵי-רְאוּבֵן וּבְנֵי-גָד וַחֲצֵי שֵׁבֶט הַמְּנַשֶּׁה שָׁם מִזְבֵּחַ, עַל-הַיַּרְדֵּן—מִזְבֵּחַ גָּדוֹל, לְמַרְאֵה.

10 And when they came unto the region about the Jordan, that is in the land of Canaan, the children of Reuben and the children of Gad and the half-tribe of Manasseh built there an altar by the Jordan, a great altar to look upon.

יא וַיִּשְׁמְעוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל, לֵאמֹר: הֲנִה בָּנוּ בְנֵי-רְאוּבֵן וּבְנֵי-גָד וַחֲצֵי שֵׁבֶט הַמְּנַשֶּׁה אֶת-הַמִּזְבֵּחַ, אֶל-מוֹל אֶרֶץ כְּנָעַן—אֶל-גְּלִילֹת הַיַּרְדֵּן, אֶל-עֵבֶר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

11 And the children of Israel heard say: 'Behold, the children of Reuben and the children of Gad and the half-tribe of Manasseh have built an altar in the forefront of the land of Canaan, in the region about the Jordan, on the side that pertaineth to the children of Israel.'

יב וַיִּשְׁמְעוּ, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל; וַיִּקְהָלוּ כָּל-עֵדֹת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, שָׁלָה, לַעֲלוֹת עֲלֵיהֶם, לְצָבָא. {פ}

12 And when the children of Israel heard of it, the whole congregation of the children of Israel gathered themselves together at Shiloh, to go up against them to war. {P}

יג וַיִּשְׁלְחוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶל-בְּנֵי-רְאוּבֵן וְאֶל-בְּנֵי-גָד, וְאֶל-חֲצֵי שֵׁבֶט-מְנַשֶּׁה—אֶל-אֶרֶץ הַגִּלְעָד: אֶת-פִּינְחָס, בֶּן-אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן.

13 And the children of Israel sent unto the children of Reuben, and to the children of Gad, and to the half-tribe of Manasseh, into the land of Gilead, Phinehas the son of Eleazar the priest;

יד וַעֲשָׂרָה נְשָׂאִים, עִמּוֹ—נְשֵׂי אֶחָד נְשֵׂי אֶחָד לְבַיִת אָב, לְכָל מִטּוֹת יִשְׂרָאֵל; וְאִישׁ רֹאשׁ בַּיִת-אֲבוֹתָם הֵמָּה, לְאַלְפֵי יִשְׂרָאֵל.

14 and with him ten princes, one prince of a fathers' house for each of the tribes of Israel; and they were every one of them head of their fathers' houses among the thousands of Israel.

טו וַיָּבֹאוּ אֶל-בְּנֵי-רְאוּבֵן וְאֶל-בְּנֵי-גָד, וְאֶל-חֲצֵי שֵׁבֶט-מְנַשֶּׁה—אֶל-אֶרֶץ הַגִּלְעָד; וַיְדַבְּרוּ אִתָּם, לֵאמֹר.

15 And they came unto the children of Reuben, and to the children of Gad, and to the half-tribe of Manasseh, unto the land of Gilead, and they spoke with them, saying:

טז כֹּה אָמְרוּ כָּל עֵדֹת יְהוָה, מִה-הִמְעַל הִזָּה אֲשֶׁר מְעַלְתֶּם בְּאֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, לָשׁוּב הַיּוֹם, מֵאַחֲרֵי יְהוָה—בְּבָנוֹתְכֶם לָכֶם מִזְבֵּחַ, לְמַרְדְּכֶם הַיּוֹם.

16 'Thus saith the whole congregation of the LORD: What treachery is this that ye have committed against the God of Israel, to turn away this day from following the LORD, in that ye have builded you an altar,

בִּיהוֹהָ to rebel this day against the LORD?

יז הַמַּעַט-לָנוּ, אֶת-עֵוֹן פְּעוֹר, אֲשֶׁר
לֹא-הִטְהַרְנוּ מִמֶּנּוּ, עַד הַיּוֹם הַזֶּה;
וַיְהִי הַנֶּגֶף, בְּעֵדַת יְהוָה.

17 Is the iniquity of Peor too little for us,
from which we have not cleansed ourselves
unto this day, although there came a plague
upon the congregation of the LORD,

יח וְאַתֶּם תִּשְׁבוּ הַיּוֹם, מֵאַחֲרֵי
יְהוָה; וְהָיָה, אַתֶּם תִּמְרְדוּ הַיּוֹם
בִּיהוֹהָ, וּמָחָר, אֶל-כָּל-עֵדַת יִשְׂרָאֵל
יִקְצֹף.

18 that ye must turn away this day from
following the LORD? and it will be, seeing
ye rebel to-day against the LORD, that to-
morrow He will be wroth with the whole
congregation of Israel.

יט וְאִךּ אִם-טִמְאָה אֶרֶץ אַחֲזַתְכֶם,
עָבְרוּ לָכֶם אֶל-אֶרֶץ אַחֲזַת יְהוָה אֲשֶׁר
שָׁכַן-שָׁם מִשְׁכַּן יְהוָה, וְהֶאֱחִזּוּ,
בְּתוֹכֵנוּ; וּבִיהוֹהָ אֶל-תִּמְרְדוּ, וְאַתָּנוּ
אֶל-תִּמְרְדוּ, בְּבִנְיַתְכֶם לָכֶם מִזְבֵּחַ,
מִבְּלַעֲדֵי מִזְבֵּחַ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ.

19 Howbeit, if the land of your possession
be unclean, then pass ye over unto the land
of the possession of the LORD, wherein the
LORD'S tabernacle dwelleth, and take
possession among us; but rebel not against
the LORD, nor rebel against us, in building
you an altar besides the altar of the LORD
our God.

כ הלוא עָכָן בֶּן-זֶרַח, מָעַל מַעַל
בַּחֶרֶם, וְעַל-כָּל-עֵדַת יִשְׂרָאֵל, הָיָה
קִצְף: וְהוּא אִישׁ אֶחָד, לֹא גָוַע
בְּעוֹנוֹ. {ס}

20 Did not Achan the son of Zerah commit
a trespass concerning the devoted thing, and
wrath fell upon all the congregation of
Israel? and that man perished not alone in
his iniquity.' {S}

כא וַיַּעֲנוּ בְנֵי-רְאוּבֵן וּבְנֵי-גָד, וַחֲצִי
שֵׁבֶט הַמְּנַשֶּׁה; וַיַּדְּבֵרוּ, אֶת-רְאִשֵׁי
אֲלֵפֵי יִשְׂרָאֵל.

21 Then the children of Reuben and the
children of Gad and the half-tribe of
Manasseh answered, and spoke unto the
heads of the thousands of Israel:

כב אֵל אֱלֹהִים יְהוָה אֵל אֱלֹהִים
יְהוָה, הוּא יָדַע, וַיִּשְׂרָאֵל, הוּא
יָדַע: אִם-בְּמֶרֶד וְאִם-בְּמַעַל בִּיהוֹהָ,
אֶל-תּוֹשִׁיעֵנוּ הַיּוֹם הַזֶּה.

22 'God, God, the LORD, God, God, the
LORD, He knoweth, and Israel he shall
know; if it be in rebellion, or if in treachery
against the LORD—save Thou us not this
day—

כג לְבָנוֹת לָנוּ מִזְבֵּחַ, לְשׁוּב מֵאַחֲרֵי
יְהוָה; וְאִם-לְהַעֲלוֹת עָלָיו עֹלָה
וּמִנְחָה, וְאִם-לְעֲשׂוֹת עָלָיו זִבְחֵי
שְׁלָמִים—יְהוָה, הוּא יִבְקֹשׁ.

23 that we have built us an altar to turn
away from following the LORD; or if to
offer thereon burnt-offering or meal-
offering, or if to offer sacrifices of peace-
offerings thereon, let the LORD Himself

require it;

כד וְאִם-לֹא מִדְּאָגָה מִדְּבָר, עָשִׂינוּ
אֶת-זֹאת לֵאמֹר: מָחָר, יֹאמְרוּ
בְּנֵיכֶם לְבָנֵינוּ לֵאמֹר, מַה-לָּכֶם,
וְלִיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל.

24 and if we have not rather out of anxiety about a matter done this, saying: In time to come your children might speak unto our children, saying: What have ye to do with the LORD, the God of Israel?

כה וּגְבוּל נְתַן-יְהוָה בֵּינֵנוּ וּבֵינֵיכֶם
בְּנֵי-רְאוּבֵן וּבְנֵי-גָד, אֶת-הַיַּרְדֵּן-אֵין-
לָכֶם חֶלֶק, בִּיהוָה; וְהִשְׁבִּיתוּ בְּנֵיכֶם
אֶת-בְּנֵינוּ, לְבִלְתִּי יִרְאֵ אֶת-יְהוָה.

25 for the LORD hath made the Jordan a border between us and you, ye children of Reuben and children of Gad; ye have no portion in the LORD; so might your children make our children cease from fearing the LORD.

כו וּנְאֻמָּר-נַעֲשֶׂה-נָּא לָנוּ, לְבָנוֹת אֶת-
הַמִּזְבֵּחַ: לֹא לְעוֹלָה, וְלֹא לְזָבַח.

26 Therefore we said: Let us now prepare to build us an altar, not for burnt-offering, nor for sacrifice;

כז כִּי עַד הוּא בֵּינֵנוּ וּבֵינֵיכֶם, וּבֵין
דְּרוֹתֵינוּ אַחֲרֵינוּ, לְעַבֵּד אֶת-עַבְדְּת
יְהוָה לְפָנָיו, בְּעֹלוֹתֵינוּ וּבְזִבְחֵינוּ
וּבִשְׁלָמֵינוּ: וְלֹא-יֹאמְרוּ בְּנֵיכֶם מָחָר
לְבָנֵינוּ, אֵין-לָכֶם חֶלֶק בִּיהוָה.

27 but it shall be a witness between us and you, and between our generations after us, that we may do the service of the LORD before Him with our burnt-offerings, and with our sacrifices, and with our peace-offerings; that your children may not say to our children in time to come: Ye have no portion in the LORD.

כח וּנְאֻמָּר-וְהָיָה כִּי-יֹאמְרוּ אֵלֵינוּ
וְאֶל-דְּרוֹתֵינוּ, מָחָר; וְאָמְרָנוּ רְאוּ אֶת-
תִּבְנִית מִזְבֵּחַ יְהוָה אֲשֶׁר-עָשׂוּ
אֲבוֹתֵינוּ, לֹא לְעוֹלָה וְלֹא לְזָבַח-כִּי-
עַד הוּא, בֵּינֵנוּ וּבֵינֵיכֶם.

28 Therefore said we: It shall be, when they so say to us or to our generations in time to come, that we shall say: Behold the pattern of the altar of the LORD, which our fathers made, not for burnt-offering, nor for sacrifice; but it is a witness between us and you.

כט חָלִילָה לָנוּ מִמֶּנּוּ לְמַרְדּ בִּיהוָה,
וְלָשׁוּב הַיּוֹם מֵאַחֲרֵי יְהוָה, לְבָנוֹת
מִזְבֵּחַ, לְעֹלָה לְמִנְחָה וּלְזָבַח-מִלֶּבֶד,
מִזְבֵּחַ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, אֲשֶׁר, לְפָנָיו
מִשְׁכָּנּוּ. {פ}

29 Far be it from us that we should rebel against the LORD, and turn away this day from following the LORD, to build an altar for burnt-offering, for meal-offering, or for sacrifice, besides the altar of the LORD our God that is before His tabernacle.' {P}

ל וַיִּשְׁמַע פִּינְחָס הַכֹּהֵן, וַנְּשִׂיֵי אֵלֶּי
הָעֵדָה וְרָאשֵׁי אֲלָפֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
אִתּוֹ, אֶת-הַדְּבָרִים, אֲשֶׁר דִּבְּרוּ בְּנֵי-
רְאוּבֵן וּבְנֵי-גָד וּבְנֵי מְנַשֶּׁה; וַיִּיטֹב,
בְּעֵינֵיהֶם.

לא וַיֹּאמֶר פִּינְחָס בֶּן-אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
אֶל-בְּנֵי-רְאוּבֵן וְאֶל-בְּנֵי-גָד וְאֶל-בְּנֵי
מְנַשֶּׁה, הַיּוֹם יָדַעְנוּ כִּי-בָתוּכְנוּ יְהוָה,
אֲשֶׁר לֹא-מָעַלְתֶּם בֵּיהוָה, הַמַּעַל
הַזֶּה; אַז, הִצַּלְתֶּם אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל—
מִיַּד יְהוָה.

לב וַיָּשָׁב פִּינְחָס בֶּן-אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
וְהַנְּשִׂיִּים מֵאֵת בְּנֵי-רְאוּבֵן וּמֵאֵת
בְּנֵי-גָד מֵאֶרֶץ הַגִּלְעָד, אֶל-אֶרֶץ כְּנָעַן—
אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל; וַיָּשָׁבוּ אוֹתָם, דְּבָר.

לג וַיִּיטֹב הַדְּבָר, בְּעֵינֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל,
וַיְבָרְכוּ אֱלֹהִים, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל; וְלֹא
אָמְרוּ, לַעֲלוֹת עֲלֵיהֶם לְצָבָא, לְשַׁחַת
אֶת-הָאֶרֶץ, אֲשֶׁר בְּנֵי-רְאוּבֵן וּבְנֵי-גָד
יֹשְׁבֵי בָהּ.

לד וַיִּקְרְאוּ בְּנֵי-רְאוּבֵן וּבְנֵי-גָד,
לְמִזְבֵּחַ: כִּי עֵד הוּא בֵּינֵינוּ, כִּי
יְהוָה הָאֱלֹהִים. {פ}

30 And when Phinehas the priest, and the
princes of the congregation, even the heads
of the thousands of Israel that were with
him, heard the words that the children of
Reuben and the children of Gad and the
children of Manasseh spoke, it pleased
them well.

31 And Phinehas the son of Eleazar the
priest said unto the children of Reuben, and
to the children of Gad, and to the children
of Manasseh: ‘This day we know that the
LORD is in the midst of us, because ye
have not committed this treachery against
the LORD; now have ye delivered the
children of Israel out of the hand of the
LORD.’

32 And Phinehas the son of Eleazar the
priest, and the princes, returned from the
children of Reuben, and from the children
of Gad, out of the land of Gilead, unto the
land of Canaan, to the children of Israel,
and brought them back word.

33 And the thing pleased the children of
Israel; and the children of Israel blessed
God, and spoke no more of going up
against them to war, to destroy the land
wherein the children of Reuben and the
children of Gad dwelt.

34 And the children of Reuben and the
children of Gad called the altar—: ‘for it is a
witness between us that the LORD is God.’
{P}

Chapter 23

א וַיְהִי, מִיָּמִים רַבִּים, אַחֲרֵי אֲשֶׁר-
הָנִיחַ יְהוָה לְיִשְׂרָאֵל מִכָּל-אֹיְבֵיהֶם,

1 And it came to pass after many days,
when the LORD had given rest unto Israel
from all their enemies round about, and

מִסָּבִיב ; וַיְהוֹשֶׁעַ זָקוּן , בָּא בַּיָּמִים . Joshua was old and well stricken in years;

ב וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ , לְכָל-יִשְׂרָאֵל-
לְזִקְנָיו וּלְרָאשָׁיו , וּלְשֹׁפְטָיו וּלְשֹׁטְרָיו ;
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם-אֲנִי זָקֵן וְקִנְיָתִי , בָּאתִי
בַּיָּמִים . 2 that Joshua called for all Israel, for their
elders and for their heads, and for their
judges and for their officers, and said unto
them: 'I am old and well stricken in years.

ג וְאַתֶּם רְאִיתֶם , אֵת כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לְכָל-הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה-
מִפְּנֵיכֶם : כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם , הוּא
הַנִּלְחָם לָכֶם . 3 And ye have seen all that the LORD your
God hath done unto all these nations
because of you; for the LORD your God,
He it is that hath fought for you.

ד רְאוּ הַפִּלְתִּי לָכֶם אֶת-הַגּוֹיִם
הַנִּשְׁאַרִים הָאֵלֶּה , בְּנַחֲלָה-
לְשִׁבְטֵיכֶם : מִן-הַיַּרְדֵּן , וְכָל-הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר הִכֹּתִי , וְהָיָם הַגָּדוֹל , מִבּוֹא
הַשָּׁמֶשׁ . 4 Behold, I have allotted unto you for an
inheritance, according to your tribes, these
nations that remain, from the Jordan, with
all the nations that I have cut off, even unto
the Great Sea toward the going down of the
sun.

ה וַיְהוָה אֱלֹהֵיכֶם , הוּא יְהַדְּפֵם
מִפְּנֵיכֶם , וְהוֹרִישׁ אֹתָם , מִלְּפָנֵיכֶם ;
וַיִּרְשֶׁתֶם , אֶת-אֶרֶץ , כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם , לָכֶם . 5 And the LORD your God, He shall thrust
them out from before you, and drive them
from out of your sight; and ye shall possess
their land, as the LORD your God spoke
unto you.

ו וְנִחַזְקֶתֶם מְאֹד-לְשֹׁמֵר וּלְעֹשׂוֹת,
אֵת כָּל-הַכְּתוּב בְּסֵפֶר תּוֹרַת
מֹשֶׁה : לְבַלְתִּי סוּר-מִמֶּנּוּ , יָמִין
וּשְׂמֹאל . 6 Therefore be ye very courageous to keep
and to do all that is written in the book of
the law of Moses, that ye turn not aside
therefrom to the right hand or to the left;

ז לְבַלְתִּי-בֹא בְּגוֹיִם הָאֵלֶּה ,
הַנִּשְׁאַרִים הָאֵלֶּה אֹתְכֶם ; וּבְשֵׁם
אֱלֹהֵיהֶם לֹא-תִזְכְּרוּ , וְלֹא תִשְׁבִּיעוּ ,
וְלֹא תַעֲבֹדוּם , וְלֹא תִשְׁתַּחֲוּוּ לָהֶם . 7 that ye come not among these nations,
these that remain among you; neither make
mention of the name of their gods, nor
cause to swear by them, neither serve them,
nor worship them;

ח כִּי אִם-בִּיהוָה אֱלֹהֵיכֶם , תִּדְבְּקוּ ,
כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתֶם , עַד הַיּוֹם הַזֶּה . 8 but cleave unto the LORD your God, as
ye have done unto this day;

ט וַיּוֹרֶשׁ יְהוָה מִפְּנֵיכֶם , גּוֹיִם גְּדֹלִים
9 wherefore the LORD hath driven out
from before you great nations and mighty;

וַעֲצוּמִים ; וְאַתֶּם , לֹא-עָמַד אִישׁ
בְּפָנֵיכֶם , עַד , הַיּוֹם הַזֶּה .

but as for you, no man hath stood against
you unto this day.

י אִישׁ-אֶחָד מִכֶּם , יִרְדֹּף-אֶלָּף : כִּי
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם , הוּא הִנְלַחֵם לָכֶם ,
כַּאֲשֶׁר , דִּבֶּר לָכֶם .

10 One man of you hath chased a thousand;
for the LORD your God, He it is that fought
for you, as He spoke unto you.

יא וְנִשְׁמַרְתֶּם מְאֹד , לְנַפְשׁוֹתֵיכֶם ,
לְאַהֲבָה , אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם .

11 Take good heed therefore unto
yourselves, that ye love the LORD your
God.

יב כִּי אִם-שׁוּב תִּשׁוּבוּ , וּדְבַקְתֶּם
בְּיֵתֵר הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה , הַנִּשְׁאָרִים
הָאֵלֶּה , אִתְּכֶם ; וְהִתְחַתַּנְתֶּם בָּהֶם
וּבְאֵתָם בָּהֶם , וְהֵם בְּכֶם .

12 Else if ye do in any wise go back, and
cleave unto the remnant of these nations,
even these that remain among you, and
make marriages with them, and go in unto
them, and they to you;

יג יָדוּעַ , תִּדְעוּ , כִּי לֹא יוֹסִיף יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם לְהוֹרִישׁ אֶת-הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה ,
מִלְּפָנֵיכֶם ; וְהָיוּ לָכֶם לְפַח וּלְמוֹקֵשׁ ,
וּלְשֵׁטֶט בְּצַדֵּיכֶם וּלְצַנְנִים בְּעֵינֵיכֶם ,
עַד-אֲבַדְכֶם מֵעַל הָאֲדָמָה הַטּוֹבָה
הַזֹּאת , אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם .

13 know for a certainty that the LORD your
God will no more drive these nations from
out of your sight; but they shall be a snare
and a trap unto you, and a scourge in your
sides, and pricks in your eyes, until ye
perish from off this good land which the
LORD your God hath given you.

יד וְהִנֵּה אֲנֹכִי הוֹלֵךְ הַיּוֹם , בְּדַרְךְ כָּל-
הָאָרֶץ ; וַיִּדְעַתֶּם בְּכָל-לִבְבְּכֶם וּבְכָל-
נַפְשְׁכֶם , כִּי לֹא-נִפְל דְּבַר אֶחָד מִכֹּל
הַדְּבָרִים הַטּוֹבִים אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם עֲלֵיכֶם-הַכֹּל בָּאוּ לָכֶם , לֹא-
נִפְל מִמֶּנּוּ דְּבַר אֶחָד .

14 And, behold, this day I am going the
way of all the earth; consider ye therefore
in all your heart and in all your soul, that
not one thing hath failed of all the good
things which the LORD your God spoke
concerning you; all are come to pass unto
you, not one thing hath failed thereof.

טו וְהָיָה , כַּאֲשֶׁר-בָּא עֲלֵיכֶם כָּל-
הַדְּבָר הַטּוֹב , אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם , אֲלֵיכֶם : כִּן יָבִיא יְהוָה
עֲלֵיכֶם , אֶת כָּל-הַדְּבָר הָרָע-עַד-
הַשְׁמִידוֹ אוֹתְכֶם מֵעַל הָאֲדָמָה
הַטּוֹבָה הַזֹּאת , אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם יְהוָה

15 And it shall come to pass, that as all the
good things are come upon you of which
the LORD your God spoke unto you, so
shall the LORD bring upon you all the evil
things, until He have destroyed you from
off this good land which the LORD your
God hath given you.

אֱלֹהֵיכֶם.

טז בְּעִבְרֹתְכֶם אֶת-בְּרִית יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם, אֲשֶׁר צִוָּה אֶתְכֶם, וְהִלַּכְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים, וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם—וַחֲרָה אַף-יְהוָה, בְּכֶם, וַאֲבַדְתֶּם מְהֵרָה, מֵעַל הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם. {פ}

16 When ye transgress the covenant of the LORD your God, which He commanded you, and go and serve other gods, and worship them; then shall the anger of the LORD be kindled against you, and ye shall perish quickly from off the good land which He hath given unto you.' {P}

Chapter 24

א וַיֵּאסֹף יְהוֹשֻׁעַ אֶת-כָּל-שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל, שְׂכֵמָה; וַיִּקְרָא לְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְלַרְאשָׁיו, וְלַשְׂפָטָיו וְלַשְׂטָרְיוֹ, וַיִּתְיַצְבוּ, לִפְנֵי הָאֱלֹהִים.

1 And Joshua gathered all the tribes of Israel to Shechem, and called for the elders of Israel, and for their heads, and for their judges, and for their officers; and they presented themselves before God.

ב וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל-כָּל-הָעָם, כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, בְּעֵבֶר הַנָּהָר יָשְׁבוּ אֲבוֹתֵיכֶם מֵעוֹלָם, תֶּרַח אָבִי אַבְרָהָם וְאָבִי נָחוֹר; וַיַּעֲבֹדוּ, אֱלֹהִים אֲחֵרִים.

2 And Joshua said unto all the people: 'Thus saith the LORD, the God of Israel: Your fathers dwelt of old time beyond the River, even Terah, the father of Abraham, and the father of Nahor; and they served other gods.

ג וָאֶקַּח אֶת-אֲבִיכֶם אֶת-אַבְרָהָם, מֵעֵבֶר הַנָּהָר, וָאוֹלַךְ אֹתוֹ, בְּכָל-אֶרֶץ כְּנָעַן; וָאֵרַב (וְאַרְבֵּה), אֶת-זֶרְעוֹ, וָאֶתַּן-לוֹ, אֶת-יִצְחָק.

3 And I took your father Abraham from beyond the River, and led him throughout all the land of Canaan, and multiplied his seed, and gave him Isaac.

ד וָאֶתַּן לְיִצְחָק, אֶת-יַעֲקֹב וְאֶת-עֵשָׂו; וָאֶתַּן לְעֵשָׂו אֶת-הַר שֵׁעִיר, לְרִשְׁתָּהּ אֹתוֹ, וַיַּעֲקֹב וּבְנָיו, יָרְדוּ מִצְרָיִם.

4 And I gave unto Isaac Jacob and Esau; and I gave unto Esau mount Seir, to possess it; and Jacob and his children went down into Egypt.

ה וָאֶשְׁלַח אֶת-מֹשֶׁה וְאֶת-אַהֲרֹן, וָאֶגִּיף אֶת-מִצְרָיִם, כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי, בְּקִרְבּוֹ; וְאַחֲרַי, הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם.

5 And I sent Moses and Aaron, and I plagued Egypt, according to that which I did in the midst thereof; and afterward I brought you out.

ו וַאֲזַיְא אֶת-אַבוֹתֵיכֶם מִמִּצְרַיִם, וַתְּבֹאוּ הַיָּמָה; וַיִּרְדְּפוּ מִצְרַיִם אַחֲרַי אַבוֹתֵיכֶם, בָּרֶכֶב וּבַפָּרָשִׁים—יָם-סוּף.

6 And I brought your fathers out of Egypt; and ye came unto the sea; and the Egyptians pursued after your fathers with chariots and with horsemen unto the Red Sea.

ז וַיִּצְעֲקוּ אֶל-יְהוָה, וַיִּשֶׂם מְאֵפֶל בֵּינֵיכֶם וּבֵין הַמִּצְרַיִם וַיָּבֵא עָלֵיו אֶת-הַיָּם וַיִּכְסֶהוּ, וַתִּרְאֶינָה עֵינֵיכֶם, אֶת-אֲשֶׁר-עָשִׂיתִי בְּמִצְרַיִם; וַתֵּשְׁבוּ בַּמִּדְבָּר, יָמִים רַבִּים.

7 And when they cried out unto the LORD, He put darkness between you and the Egyptians, and brought the sea upon them, and covered them; and your eyes saw what I did in Egypt; and ye dwelt in the wilderness many days.

ח וַאֲבֵאָה (וְאֲבָא) אֶתְכֶם, אֶל-אֶרֶץ הָאֱמֹרִי הַיּוֹשֵׁב בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן, וַיִּלְחָמוּ, אֶתְכֶם; וְאֶתְּן אוֹתָם בְּיַדְכֶם וַתִּירְשׁוּ אֶת-אֶרְצָם, וְאֲשַׁמְיֵדֶם מִפְּנֵיכֶם.

8 And I brought you into the land of the Amorites, that dwelt beyond the Jordan; and they fought with you; and I gave them into your hand, and ye possessed their land; and I destroyed them from before you.

ט וַיָּקָם בְּלָק בֶּן-צִפּוֹר מֶלֶךְ מוֹאָב, וַיִּלָּחֶם בְּיִשְׂרָאֵל; וַיִּשְׁלַח, וַיִּקְרָא לְבַלְעָם בֶּן-בְּעוֹר—לְקַלֵּל אֶתְכֶם.

9 Then Balak the son of Zippor, king of Moab, arose and fought against Israel; and he sent and called Balaam the son of Beor to curse you.

י וְלֹא אָבִיתִי, לִשְׁמַעַ לְבַלְעָם; וַיְבָרֶךְ בָּרוּךְ אֶתְכֶם, וְאַצֵּל אֶתְכֶם מִיָּדוֹ.

10 But I would not hearken unto Balaam; therefore he even blessed you; so I delivered you out of his hand.

יא וַתַּעֲבְרוּ אֶת-הַיַּרְדֵּן, וַתְּבֹאוּ אֶל-יְרִיחוֹ, וַיִּלְחָמוּ בָכֶם בְּעַלֵי-יְרִיחוֹ הָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהַגִּרְגָּשִׁי, הַחִוִּי וְהַיְבוּסִי; וְאֶתְּן אוֹתָם, בְּיַדְכֶם.

11 And ye went over the Jordan, and came unto Jericho; and the men of Jericho fought against you, the Amorite, and the Perizzite, and the Canaanite, and the Hittite, and the Gergashite, the Hivite, and the Jebusite; and I delivered them into your hand.

יב וְאֲשַׁלַּח לְפָנֵיכֶם, אֶת-הַצְּרָעָה, וַתִּגְרַשׁ אוֹתָם מִפְּנֵיכֶם, שְׁנֵי מַלְכֵי הָאֱמֹרִי: לֹא בַחֲרֻבָּה, וְלֹא בַקֶּשֶׁתָּהּ.

12 And I sent the hornet before you, which drove them out from before you, even the two kings of the Amorites; not with thy sword, nor with thy bow.

יג וְאֶתְּן לָכֶם אֶרֶץ אֲשֶׁר לֹא-יִגְעַת בָּהּ, וְעָרִים אֲשֶׁר לֹא-בְנִיתֶם, וַתֵּשְׁבוּ, בָּהֶם; כְּרָמִים וְזֵיתִים אֲשֶׁר לֹא-

13 And I gave you a land whereon thou hadst not laboured, and cities which ye built not, and ye dwell therein; of vineyards and olive-yards which ye planted not do ye eat.

נִטְעַתֶּם, אֲתֶם אֲכֹלִים.

יד וְעַתָּה יִרְאוּ אֶת-יְהוָה, וְעַבְדוּ אֹתוֹ—בְּתָמִים וּבְאֵמֶת; וְהִסִּירוּ אֶת-אֱלֹהִים, אֲשֶׁר עָבְדוּ אֲבוֹתֵיכֶם בְּעֵבֶר הַנָּהָר וּבְמִצְרַיִם, וְעַבְדוּ, אֶת-יְהוָה.

טו וְאִם רָע בְּעֵינֵיכֶם לְעַבֵּד אֶת-יְהוָה, בַּחֲרוּ לָכֶם הַיּוֹם אֶת-מִי תַעֲבֹדוּ—אִם אֶת-אֱלֹהִים אֲשֶׁר-עָבְדוּ אֲבוֹתֵיכֶם אֲשֶׁר בְּעֵבֶר (מֵעֵבֶר) הַנָּהָר, וְאִם אֶת-אֱלֹהֵי הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר אֲתֶם יֹשְׁבִים בְּאֶרֶץ; וְאֲנֹכִי וּבֵיתִי, נַעֲבֹד אֶת-יְהוָה. {פ}

טז וַיַּעַן הָעָם, וַיֹּאמְרוּ, חָלִילָה לָנוּ, מֵעֲזֹב אֶת-יְהוָה—לְעַבֵּד, אֱלֹהִים אֲחֵרִים.

יז כִּי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, הוּא הִמְעֵלָה אֹתָנוּ וְאֶת-אֲבוֹתֵינוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים; וְאֲשֶׁר עָשָׂה לְעֵינֵינוּ, אֶת-הָאֵתוֹת הַגְּדוֹלוֹת הָאֵלֶּה, וַיִּשְׁמְרֵנוּ בְּכָל-הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הָלַכְנוּ בָּהּ, וּבְכָל הָעַמִּים אֲשֶׁר עָבְרָנוּ בְּקִרְבָּם.

יח וַיִּגְרֹשׁ יְהוָה אֶת-כָּל-הָעַמִּים, וְאֶת-הָאֱמֹרִי יֹשֵׁב הָאֶרֶץ—מִפְּנֵינוּ; גַּם-אֲנַחְנוּ נַעֲבֹד אֶת-יְהוָה, כִּי-הוּא אֱלֹהֵינוּ.

יט וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל-הָעָם, לֹא תוּכְלוּ לְעַבֵּד אֶת-יְהוָה—כִּי-אֱלֹהִים קָדָשִׁים, הוּא: אֵל-קַנּוּא הוּא, לֹא-יִשָּׂא לְפִשְׁעֵכֶם וּלְחַטְאוֹתֵיכֶם.

כ כִּי תַעֲזְבוּ אֶת-יְהוָה, וְעַבַּדְתֶּם

14 Now therefore fear the LORD, and serve Him in sincerity and in truth; and put away the gods which your fathers served beyond the River, and in Egypt; and serve ye the LORD.

15 And if it seem evil unto you to serve the LORD, choose you this day whom ye will serve; whether the gods which your fathers served that were beyond the River, or the gods of the Amorites, in whose land ye dwell; but as for me and my house, we will serve the LORD.' {P}

16 And the people answered and said: 'Far be it from us that we should forsake the LORD, to serve other gods;

17 for the LORD our God, He it is that brought us and our fathers up out of the land of Egypt, from the house of bondage, and that did those great signs in our sight, and preserved us in all the way wherein we went, and among all the peoples through the midst of whom we passed;

18 and the LORD drove out from before us all the peoples, even the Amorites that dwelt in the land; therefore we also will serve the LORD; for He is our God.'

19 And Joshua said unto the people: 'Ye cannot serve the LORD; for He is a holy God; He is a jealous God; He will not forgive your transgression nor your sins.

20 If ye forsake the LORD, and serve

אֱלֹהֵי נֹכַר ; וְשָׁב וְהִרַע לָכֶם וְכָלָה
אֶתְכֶם, אַחֲרֵי אֲשֶׁר-הֵיטִיב לָכֶם.

strange gods, then He will turn and do you evil, and consume you, after that He hath done you good.'

כא וַיֹּאמְרוּ הָעָם, אֶל-יְהוֹשֻׁעַ: לֹא,
כִּי אֶת-יְהוָה נַעֲבֹד.

21 And the people said unto Joshua: 'Nay; but we will serve the LORD.'

כב וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל-הָעָם, עֵדִים
אַתֶּם בְּכֶם, כִּי-אַתֶּם בְּחַרְתֶּם לָכֶם
אֶת-יְהוָה, לַעֲבֹד אוֹתוֹ; וַיֹּאמְרוּ,
עֵדִים.

22 And Joshua said unto the people: 'Ye are witnesses against yourselves that ye have chosen you the LORD, to serve Him.— And they said: 'We are witnesses.'—

כג וְעַתָּה, הִסִּירוּ אֶת-אֱלֹהֵי הַנֹּכַר
אֲשֶׁר בְּקִרְבְּכֶם; וְהָטוּ, אֶת-לְבַבְכֶם,
אֶל-יְהוָה, אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל.

23 Now therefore put away the strange gods which are among you, and incline your heart unto the LORD, the God of Israel.'

כד וַיֹּאמְרוּ הָעָם, אֶל-יְהוֹשֻׁעַ: אֶת-
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נַעֲבֹד, וּבְקוֹלוֹ נִשְׁמָע.

24 And the people said unto Joshua: 'The LORD our God will we serve, and unto His voice will we hearken.'

כה וַיַּכְרֹת יְהוֹשֻׁעַ בְּרִית לָעָם, בַּיּוֹם
הַהוּא; וַיָּשֶׂם לוֹ חֹק וּמִשְׁפָּט, בְּשֵׁכֶם.

25 So Joshua made a covenant with the people that day, and set them a statute and an ordinance in Shechem.

כו וַיִּכְתֹּב יְהוֹשֻׁעַ אֶת-הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה, בְּסֵפֶר תּוֹרַת אֱלֹהִים; וַיִּקַּח,
אֶבֶן גְּדוֹלָה, וַיִּקְיֶמָהּ שָׁם, תַּחַת הָאֵלֶּה
אֲשֶׁר בְּמִקְדָּשׁ יְהוָה. {פ}

26 And Joshua wrote these words in the book of the law of God; and he took a great stone, and set it up there under the oak that was by the sanctuary of the LORD. {P}

כז וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל-כָּל-הָעָם, הִנֵּה
הָאֶבֶן הַזֹּאת תִּהְיֶה-בָּנוּ לְעֵדָה—כִּי-
הִיא שָׁמְעָה אֶת כָּל-אֲמֵרֵי יְהוָה, אֲשֶׁר
דִּבֶּר עִמָּנוּ; וְהִיְתָה בְּכֶם לְעֵדָה, פֶּן-
תִּכְחָשׁוּן בְּאֱלֹהֵיכֶם.

27 And Joshua said unto all the people: 'Behold, this stone shall be a witness against us; for it hath heard all the words of the LORD which He spoke unto us; it shall be therefore a witness against you, lest ye deny your God.'

כח וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ אֶת-הָעָם, אִישׁ
לְנַחֲלָתוֹ. {פ}

28 So Joshua sent the people away, every man unto his inheritance. {P}

כט וַיְהִי, אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה,

29 And it came to pass after these things, that Joshua the son of Nun, the servant of

וַיָּמָת יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נוּן, עֶבֶד יְהוָה—בֶּן-מֵאָה וָעֶשֶׂר, שָׁנִים. the LORD, died, being a hundred and ten years old.

ל וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּגִבּוֹל נַחֲלָתוֹ, בְּתִמְנַת-סֶרַח אֲשֶׁר בְּהַר-אֶפְרַיִם, מִצְפּוֹן, לְהַר-גַּעַשׁ. 30 And they buried him in the border of his inheritance in Timnath-serah, which is in the hill-country of Ephraim, on the north of the mountain of Gaash.

לא וַיַּעֲבֹד יִשְׂרָאֵל אֶת-יְהוָה, כָּל יְמֵי יְהוֹשֻׁעַ; וְכָל יְמֵי הַזְּקֵנִים, אֲשֶׁר הָאֲרִיכוֹ יָמִים אַחֲרֵי יְהוֹשֻׁעַ, וְאֲשֶׁר יָדְעוּ אֶת כָּל-מַעֲשֵׂה יְהוָה, אֲשֶׁר עָשָׂה לְיִשְׂרָאֵל. 31 And Israel served the LORD all the days of Joshua, and all the days of the elders that outlived Joshua, and had known all the work of the LORD, that He had wrought for Israel.

לב וְאֶת-עֲצָמוֹת יוֹסֵף אֲשֶׁר-הָעֵלוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם, קָבְרוּ בְשֶׁכֶם, בְּחֻלְקַת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר קָנָה יַעֲקֹב מֵאֵת בְּנֵי-חָמוֹר אָבִי-שֶׁכֶם, בְּמֵאָה קֶשֶׁטָה; וַיְהִיו לְבְנֵי-יוֹסֵף, לְנַחֲלָה. 32 And the bones of Joseph, which the children of Israel brought up out of Egypt, buried they in Shechem, in the parcel of ground which Jacob bought of the sons of Hamor the father of Shechem for a hundred pieces of money; and they became the inheritance of the children of Joseph.

לג וְאֶלְעָזָר בֶּן-אַהֲרֹן, מֵת; וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ, בְּגִבְעַת פִּינְחָס בְּנוֹ, אֲשֶׁר נָתַן-לוֹ, בְּהַר אֶפְרַיִם. {ש} 33 And Eleazar the son of Aaron died; and they buried him in the Hill of Phinehas his son, which was given him in mount Ephraim. {P}

Judges

שופטים

Chapter 1

- א** וַיְהִי, אַחֲרֵי מוֹת יְהוֹשֻׁעַ, וַיִּשְׁאַלוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל, בַּיהוָה לֵאמֹר: מִי יַעֲלֶה-לָנוּ אֶל-הַכְּנַעֲנִי בְּתַחֲלָה, לְהִלָּחֵם בּוֹ.
- 1** And it came to pass after the death of Joshua, that the children of Israel asked the LORD, saying: 'Who shall go up for us first against the Canaanites, to fight against them?'
- ב** וַיֹּאמֶר יְהוָה, יְהוּדָה יַעֲלֶה: הֲנִיחָה נָתַתִּי אֶת-הָאָרֶץ, בְּיָדוֹ.
- 2** And LORD said: 'Judah shall go up; behold, I have delivered the land into his hand.'
- ג** וַיֹּאמֶר יְהוּדָה לְשִׁמְעוֹן אָחִיו עֲלֵה אִתִּי בְּגִרְלִי, וְנִלְחַמָּה בַּכְּנַעֲנִי, וְהִלַּכְתִּי גַם-אִנִּי אִתְּךָ, בְּגוֹרְלֶךָ; וַיֵּלֶךְ אִתּוֹ, שִׁמְעוֹן.
- 3** And Judah said unto Simeon his brother: 'Come up with me into my lot, that we may fight against the Canaanites; and I likewise will go with thee into thy lot.' So Simeon went with him.
- ד** וַיַּעַל יְהוּדָה, וַיִּתֵּן יְהוָה אֶת-הַכְּנַעֲנִי וְהַפְּרִזִּי בְיָדָם; וַיַּכּוּם בְּבֶזֶק, עֶשְׂרֵת אֲלָפִים אִישׁ.
- 4** And Judah went up; and the LORD delivered the Canaanites and the Perizzites into their hand; and they smote of them in Bezek ten thousand men.
- ה** וַיִּמְצְאוּ אֶת-אַדְנִי בֶזֶק, בְּבֶזֶק, וַיִּלְחַמוּ, בּוֹ; וַיַּכּוּ, אֶת-הַכְּנַעֲנִי וְאֶת-הַפְּרִזִּי.
- 5** And they found Adoni-bezek in Bezek; and they fought against him, and they smote the Canaanites and the Perizzites.
- ו** וַיִּנָּס אַדְנִי בֶזֶק, וַיִּרְדְּפוּ אַחֲרָיו; וַיִּלְחֲצוּ אוֹתוֹ—וַיִּקְצְצוּ, אֶת-בְּהֵנוֹת יָדָיו וְרַגְלָיו.
- 6** But Adoni-bezek fled; and they pursued after him, and caught him, and cut off his thumbs and his great toes.

ז וַיֹּאמֶר אֲדֹנֵי-בֶזֶק, שְׁבַעַיִם מְלָכִים
בְּהַנּוֹת יְדֵיהֶם וְרַגְלֵיהֶם מִקְצָצִים הָיוּ
מִמְּלָקָטִים תַּחַת שְׁלַחְנִי—כַּאֲשֶׁר
עָשִׂיתִי, כִּן שָׁלֵם-לִי אֱלֹהִים; וַיְבִיֵאֵהוּ
יְרוּשָׁלַם, וַיָּמָת שָׁם. {פ}

7 And Adoni-bezek said: ‘Threescore and ten kings, having their thumbs and their great toes cut off, gathered food under my table; as I have done, so God hath requited me.’ And they brought him to Jerusalem, and he died there. {P}

ח וַיִּלָּחֲמוּ בְנֵי-יְהוּדָה, בִּירוּשָׁלַם,
וַיִּלְכְּדוּ אוֹתָהּ, וַיַּכּוּהָ לְפִי-חָרֶב; וְאֶת-
הָעִיר, שָׁלְחוּ בָאֵשׁ.

8 And the children of Judah fought against Jerusalem, and took it, and smote it with the edge of the sword, and set the city on fire.

ט וְאַחַר, יָרְדוּ בְנֵי יְהוּדָה, לְהִלָּחֵם,
בְּכַנְעַנִי—יּוֹשֵׁב הָהָר, וְהַנֶּגֶב וְהַשְּׁפֵלָה.

9 And afterward the children of Judah went down to fight against the Canaanites that dwelt in the hill-country, and in the South, and in the Lowland.

י וַיֵּלֶךְ יְהוּדָה, אֶל-הַכְּנַעֲנִי הַיּוֹשֵׁב
בְּחֶבְרוֹן, וְשֵׁם-חֶבְרוֹן לְפָנָיִם, קַרְיַת
אַרְבַּע; וַיַּכּוּ אֶת-שֵׁשַׁי וְאֶת-אַחִימָן,
וְאֶת-תַּלְמַי.

10 And Judah went against the Canaanites that dwelt in Hebron—now the name of Hebron beforetime was Kiriath-arba—and they smote Sheshai, and Ahiman, and Talmai.

יא וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם, אֶל-יּוֹשְׁבֵי דְבִיר;
וְשֵׁם-דְבִיר לְפָנָיִם, קַרְיַת-סִפֵּר.

11 And from thence he went against the inhabitants of Debir—now the name of Debir beforetime was Kiriath-sepher.

יב וַיֹּאמֶר כָּלֵב, אֲשֶׁר-יָכָה אֶת-
קַרְיַת-סִפֵּר וּלְכָדָה—וְנָתַתִּי לוֹ אֶת-
עַכְסָה בְּתִי, לְאִשָּׁה.

12 And Caleb said: ‘He that smiteth Kiriath-sepher, and taketh it, to him will I give Achsah my daughter to wife.’

יג וַיִּלְכְּדָה עֹתְנִיָאֵל בֶּן-קִנָּז, אֶחָי כָלֵב
הַקָּטָן מִמֶּנּוּ; וַיִּתֶּן-לוֹ אֶת-עַכְסָה
בְּתוֹ, לְאִשָּׁה.

13 And Othniel the son of Kenaz, Caleb’s younger brother, took it; and he gave him Achsah his daughter to wife.

יד וַיְהִי בְּבוֹאָהּ, וַתִּסְתִּיתָהּ לְשָׂאֵל
מֵאֵת-אָבִיהָ הַשָּׂדֶה, וַתַּצְנַח, מֵעַל
הַחֲמֹור; וַיֹּאמֶר-לָהּ כָלֵב, מַה-לָּךְ.

14 And it came to pass, when she came unto him, that she moved him to ask of her father a field; and she alighted from off her ass; and Caleb said unto her: ‘What wouldest thou?’

טו וַתֹּאמֶר לוֹ הִבָּה-לִּי בְרָכָה, כִּי

15 And she said unto him: ‘Give me a blessing; for that thou hast set me in the

אָרֶץ הַנֶּגֶב נִתְּנָנִי, וְנִתְּתָה לִי, גַּלְתַּי מֵיָם; וַיִּתֶּן-לָּהּ כָּלֵב, אֶת גַּלְתַּי עֲלִית, וְאֶת גַּלְתַּי תַּחְתִּית. {פ}

Southland, give me therefore springs of water.' And Caleb gave her the Upper Springs and the Nether Springs. {P}

טז וּבְנֵי קֵינִי חָתָן מֹשֶׁה עָלוּ מֵעִיר הַתְּמָרִים, אֶת-בְּנֵי יְהוּדָה, מִדְּבַר יְהוּדָה, אֲשֶׁר בְּנֶגֶב עָרָד; וַיֵּלְךָ, וַיֵּשֶׁב אֶת-הָעָם.

16 And the children of the Kenite, Moses' father-in-law, went up out of the city of palm-trees with the children of Judah into the wilderness of Judah, which is in the south of Arad; and they went and dwelt with the people.

יז וַיֵּלְךָ יְהוּדָה, אֶת-שְׂמֵעוֹן אַחִיו, וַיַּכּוּ, אֶת-הַכְּנַעֲנִי יוֹשֵׁב צֶפֶת; וַיַּחְרִימוּ אוֹתָהּ, וַיִּקְרָא אֶת-שֵׁם-הָעִיר חֶרְמָה.

17 And Judah went with Simeon his brother, and they smote the Canaanites that inhabited Zephath, and utterly destroyed it. And the name of the city was called Hormah.

יח וַיִּלְכֹּד יְהוּדָה אֶת-עֲזָה וְאֶת-גְּבוּלָהּ, וְאֶת-אֲשְׁקֶלוֹן וְאֶת-גְּבוּלָהּ, וְאֶת-עֶקְרוֹן, וְאֶת-גְּבוּלָהּ.

18 Also Judah took Gaza with the border thereof, and Ashkelon with the border thereof, and Ekron with the border thereof.

יט וַיְהִי יְהוָה אֶת-יְהוּדָה, וַיִּכְרַשׂ אֶת-הָהָר: כִּי לֹא לָהוּרִישׁ אֶת-יִשְׁבֵי הָעֵמֶק, כִּי-רָכַב בְּרִזְלֵי לְהֵם.

19 And the LORD was with Judah; and he drove out the inhabitants of the hill-country; for he could not drive out the inhabitants of the valley, because they had chariots of iron.

כ וַיִּתְּנוּ לְכָלֵב אֶת-חֶבְרוֹן, כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה; וַיִּכְרַשׂ מִשָּׁם, אֶת-שְׁלֹשָׁה בְּנֵי הָעֵנָק.

20 And they gave Hebron unto Caleb, as Moses had spoken; and he drove out thence the three sons of Anak.

כא וְאֶת-הַיְבוּסִי יֹשֵׁב יְרוּשָׁלַם, לֹא הוֹרִישׁוּ בְּנֵי בְנֵימִן; וַיֵּשֶׁב הַיְבוּסִי אֶת-בְּנֵי בְנֵימִן, בְּיְרוּשָׁלַם, עַד הַיּוֹם הַזֶּה. {פ}

21 And the children of Benjamin did not drive out the Jebusites that inhabited Jerusalem; but the Jebusites dwelt with the children of Benjamin in Jerusalem, unto this day. {P}

כב וַיַּעֲלוּ בֵית-יוֹסֵף גַּם-הֵם, בֵּית-אֵל; וַיַּהֲוֶה, עִמָּם.

22 And the house of Joseph, they also went up against Beth-el; and the LORD was with them.

כג וַיִּתְּרוּ בֵית-יוֹסֵף, בְּבֵית-אֵל;

23 And the house of Joseph sent to spy out

וְשֵׁם-הָעִיר לְפָנָיִם, לוֹז. Beth-el—now the name of the city beforetime was Luz.

כד וַיֵּרְאוּ, הַשֹּׁמְרִים, אִישׁ, יוֹצֵא מִן-הָעִיר; וַיֹּאמְרוּ לוֹ, הֲרֵאֵנוּ נָא אֶת-מְבוֹא הָעִיר, וְעָשִׂינוּ עִמָּךְ, חֶסֶד. **24** And the watchers saw a man come forth out of the city, and they said unto him: 'show us, we pray thee, the entrance into the city, and we will deal kindly with thee.'

כה וַיֵּרְאֵם אֶת-מְבוֹא הָעִיר, וַיִּכּוּ אֶת-הָעִיר לְפִי-חֶרֶב; וְאֶת-הָאִישׁ וְאֶת-כָּל-מִשְׁפַּחְתּוֹ, שָׁלְחוּ. **25** And he showed them the entrance into the city, and they smote the city with the edge of the sword; but they let the man go and all his family.

כו וַיֵּלֶךְ הָאִישׁ, אֶרֶץ הַחִתִּים; וַיָּבֹן עִיר, וַיִּקְרָא שְׁמָהּ לוֹז—הוּא שְׁמָהּ, עַד הַיּוֹם הַזֶּה. {פ} **26** And the man went into the land of the Hittites, and built a city, and called the name thereof Luz, which is the name thereof unto this day. {P}

כז וְלֹא-הוֹרִישׁ מְנַשֶּׁה, אֶת-בַּיִת-שָׁאֵן וְאֶת-בְּנוֹתֶיהָ וְאֶת-תַּעֲנֹךְ וְאֶת-בְּנוֹתֶיהָ, וְאֶת-יוֹשֵׁב (יוֹשְׁבֵי) דוֹר וְאֶת-בְּנוֹתֶיהָ וְאֶת-יוֹשְׁבֵי יִבְלָעַם וְאֶת-בְּנוֹתֶיהָ, וְאֶת-יוֹשְׁבֵי מְגִדּוֹ וְאֶת-בְּנוֹתֶיהָ; וַיּוֹאֲלֻ, הַכְּנַעֲנִי, לְשֵׁבֶת, בְּאֶרֶץ הַזֹּאת. **27** And Manasseh did not drive out the inhabitants of Beth-shean and its towns, nor of Taanach and its towns, nor the inhabitants of Dor and its towns, nor the inhabitants of Ibleam and its towns, nor the inhabitants of Megiddo and its towns; but the Canaanites were resolved to dwell in that land.

כח וַיְהִי כִי-חָזַק יִשְׂרָאֵל, וַיִּשָּׂם אֶת-הַכְּנַעֲנִי לְמַס; וְהוֹרִישׁ, לֹא הוֹרִישׁוּ. {ס} **28** And it came to pass, when Israel was waxen strong, that they put the Canaanites to task-work, but did in no wise drive them out. {S}

כט וְאֶפְרַיִם לֹא הוֹרִישׁ, אֶת-הַכְּנַעֲנִי הַיּוֹשֵׁב בְּגֶזֶר; וַיִּשָּׁב הַכְּנַעֲנִי בְּקִרְבּוֹ, בְּגֶזֶר. {ס} **29** And Ephraim drove not out the Canaanites that dwelt in Gezer; but the Canaanites dwelt in Gezer among them. {S}

ל זְבוּלֹן, לֹא הוֹרִישׁ אֶת-יוֹשְׁבֵי קִטְרוֹן, וְאֶת-יוֹשְׁבֵי נְהַלֹּל; וַיִּשָּׁב הַכְּנַעֲנִי בְּקִרְבּוֹ, וַיְהִיוּ לְמַס. {ס} **30** Zebulun drove not out the inhabitants of Kitron, nor the inhabitants of Nahalol; but the Canaanites dwelt among them, and became tributary. {S}

לא אָשֶׁר, לֹא הוֹרִישׁ אֶת-יֹשְׁבֵי עַכּוֹ, וְאֶת-יוֹשְׁבֵי צִידוֹן; וְאֶת-אַחְלָב וְאֶת- **31** Asher drove not out the inhabitants of Acco, nor the inhabitants of Zidon, nor of Ahlab, nor of Achzib, nor of Helbah, nor of

אֶכְזִיב וְאֶת-חִלְבָּה, וְאֶת-אֶפִיק וְאֶת-
רַחֵב.

Aphik, nor of Rehob;

לִב וַיֵּשֶׁב, הָאֲשֵׁרִי, בְּקֶרֶב הַכְּנַעֲנִי,
יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ: כִּי, לֹא הוֹרִישׁוּ. {ס}

32 but the Asherites dwelt among the
Canaanites, the inhabitants of the land; for
they did not drive them out. {S}

לִג נִפְתָּלִי, לֹא-הוֹרִישׁ אֶת-יֹשְׁבֵי
בֵּית-שֶׁמֶשׁ וְאֶת-יֹשְׁבֵי בֵּית-עֲנַת,
וַיֵּשֶׁב, בְּקֶרֶב הַכְּנַעֲנִי יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ;
וַיֹּשְׁבֵי בֵּית-שֶׁמֶשׁ וּבֵית עֲנַת, הָיוּ לָהֶם
לְמִס.

33 Naphtali drove not out the inhabitants of
Beth-shemesh, nor the inhabitants of Beth-
anath; but he dwelt among the Canaanites,
the inhabitants of the land; nevertheless the
inhabitants of Beth-shemesh and of Beth-
anath became tributary unto them.

לד וַיִּלְחָצוּ הָאֲמֹרִי אֶת-בְּנֵי-דָן,
הֲהִרָה: כִּי-לֹא נָתְנוּ, לָרֶדֶת לְעַמֶּק.

34 And the Amorites forced the children of
Dan into the hill-country; for they would
not suffer them to come down to the valley.

לה וַיּוֹאֵל הָאֲמֹרִי לְשֶׁבֶת בְּהַר-חֶרֶס,
בְּאֵילֹון וּבְשַׁעֲלָבִים; וַתִּכְבַּד יַד בֵּית-
יוֹסֵף, וַיְהִיוּ לְמִס.

35 But the Amorites were resolved to dwell
in Harheres, in Aijalon, and in Shaalbim;
yet the hand of the house of Joseph
prevailed, so that they became tributary.

לו וּגְבוּל, הָאֲמֹרִי, מִמַּעֲלָה,
עֲקֻרְבִים—מֵהַסָּלַע, וּמֵעֲלָה. {פ}

36 And the border of the Amorites was
from the ascent of Akrabbim, from Sela,
and upward. {P}

Chapter 2

א וַיַּעַל מִלְאָךְ-יְהוָה מִן-הַגִּלְגָּל, אֶל-
הַבְּכִים; {פ}

1 And the angel of the LORD came up from
Gilgal to Bochim. {P}

וַיֹּאמֶר אֲעֲלֶה אֶתְכֶם מִמִּצְרַיִם,
וְאָבִיא אֶתְכֶם אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר
נִשְׁבַּעְתִּי לְאֲבֹתֵיכֶם, וְאָמַר, לֹא-אֶפְרָר
בְּרִיתִי אֶתְכֶם לְעוֹלָם.

And he said: ‘... I made you to go up out of
Egypt, and have brought you unto the land
which I swore unto your fathers; and I said:
I will never break My covenant with you;

ב וְאַתֶּם, לֹא-תִכְרְתוּ בְרִית לְיוֹשְׁבֵי
הָאָרֶץ הַזֹּאת—מִזְבְּחֹתֵיהֶם, תִּתְצוּן;
וְלֹא-שָׁמַעְתֶּם בְּקוֹלִי, מֵהַזֹּאת

2 and ye shall make no covenant with the
inhabitants of this land; ye shall break
down their altars; but ye have not
hearkened unto My voice; what is this ye

עשיתם? have done?

ג וְגַם אָמַרְתִּי, לֹא-אֶגְרֹשׁ אֹתָם מִפְּנֵיכֶם; וְהָיוּ לָכֶם, לְצַדִּים, וְאֱלֹהֵיהֶם, יִהְיוּ לָכֶם לְמוֹקֵשׁ.

3 Wherefore I also said: I will not drive them out from before you; but they shall be unto you as snares, and their gods shall be a trap unto you.'

ד וַיְהִי, כַּדְּבַר מַלְאֲךְ יְהוָה אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה, אֶל-כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל; וַיִּשְׂאוּ הָעָם אֶת-קוֹלָם, וַיִּבְכּוּ.

4 And it came to pass, when the angel of the LORD spoke these words unto all the children of Israel, that the people lifted up their voice, and wept.

ה וַיִּקְרְאוּ שֵׁם-הַמָּקוֹם הַהוּא, בְּכִים; וַיִּזְבְּחוּ-שָׁם, לַיהוָה. {פ}

5 And they called the name of that place Bochim; and they sacrificed there unto the LORD. {P}

ו וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ, אֶת-הָעָם; וַיֵּלְכוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אִישׁ לְנַחֲלָתוֹ, לְרִשְׁתָּהּ אֶת-הָאָרֶץ.

6 Now when Joshua had sent the people away, the children of Israel went every man unto his inheritance to possess the land.

ז וַיַּעֲבְדוּ הָעָם אֶת-יְהוָה, כָּל יְמֵי יְהוֹשֻׁעַ; וְכָל יְמֵי הַזְּקֵנִים, אֲשֶׁר הֶאֱרִיכוּ יָמִים אַחֲרֵי יְהוֹשֻׁעַ, אֲשֶׁר רָאוּ אֶת כָּל-מַעֲשֵׂה יְהוָה הַגְּדוֹל, אֲשֶׁר עָשָׂה לְיִשְׂרָאֵל.

7 And the people served the LORD all the days of Joshua, and all the days of the elders that outlived Joshua, who had seen all the great work of the LORD, that He had wrought for Israel.

ח וַיָּמָת יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נּוּן, עֶבֶד יְהוָה, בֶּן-מֵאָה וָעֶשֶׂר, שָׁנִים.

8 And Joshua the son of Nun, the servant of the LORD, died, being a hundred and ten years old.

ט וַיִּקְבְּרוּ אוֹתוֹ בְּגִבּוֹל נַחֲלָתוֹ, בְּתִמְנַת-חֶרֶס בְּהַר אֶפְרָיִם, מִצְפּוֹן, לְהַר-גַּעַשׁ.

9 And they buried him in the border of his inheritance in Timnath-heres, in the hill-country of Ephraim, on the north of the mountain of Gaash.

י וְגַם כָּל-הַדּוֹר הַהוּא, נֶאֱסָפוּ אֶל-אֲבוֹתָיו; וַיִּקָּם דּוֹר אַחֵר אַחֲרֵיהֶם, אֲשֶׁר לֹא-יָדְעוּ אֶת-יְהוָה, וְגַם אֶת-הַמַּעֲשֵׂה, אֲשֶׁר עָשָׂה לְיִשְׂרָאֵל. {פ}

10 And also all that generation were gathered unto their fathers; and there arose another generation after them, that knew not the LORD, nor yet the work which He had wrought for Israel. {P}

יא וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-הַרְעָה,

11 And the children of Israel did that which was evil in the sight of the LORD, and

בְּעֵינֵי יְהוָה ; וַיַּעֲבֹדוּ, אֶת-הַבְּעָלִים.

served the Baalim.

יב וַיַּעֲזְבוּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתָם,
הַמּוֹצִיא אוֹתָם מִמִּצְרַיִם, וַיֵּלְכוּ
אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים מֵאֱלֹהֵי
הָעַמִּים אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיהֶם, וַיִּשְׁתַּחֲוּ
לָהֶם ; וַיִּכְעֶסוּ, אֶת-יְהוָה.

12 And they forsook the LORD, the God of their fathers, who brought them out of the land of Egypt, and followed other gods, of the gods of the peoples that were round about them, and worshipped them; and they provoked the LORD.

יג וַיַּעֲזְבוּ, אֶת-יְהוָה ; וַיַּעֲבֹדוּ לְבַעַל,
וְלַעֲשֻׁתָרוֹת.

13 And they forsook the LORD, and served Baal and the Ashtaroth.

יד וַיַּחַר-אַף יְהוָה, בְּיִשְׂרָאֵל, וַיִּתְּנֵם
בְּיַד-שׂוֹסִים, וַיִּשְׁסּוּ אוֹתָם ; וַיִּמְכְּרֵם
בְּיַד אוֹיְבֵיהֶם, מִסָּבִיב, וְלֹא-יָכֻלוּ
עוֹד, לַעֲמֹד לִפְנֵי אוֹיְבֵיהֶם.

14 And the anger of the LORD was kindled against Israel, and He delivered them into the hands of spoilers that spoiled them, and He gave them over into the hands of their enemies round about, so that they could not any longer stand before their enemies.

טו בְּכֹל אֲשֶׁר יֵצְאוּ, יַד-יְהוָה הִיָּתְה-
בָּם לְרָעָה, כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה, וְכַאֲשֶׁר
נִשְׁבַּע יְהוָה לָהֶם ; וַיֵּצֵר לָהֶם, מְאֹד.

15 Whithersoever they went out, the hand of the LORD was against them for evil, as the LORD had spoken, and as the LORD had sworn unto them; and they were sore distressed.

טז וַיָּקֶם יְהוָה, שֹׁפְטִים ; וַיּוֹשִׁיעוּם,
מִיַּד שׂוֹסֵיהֶם.

16 And the LORD raised up judges, who saved them out of the hand of those that spoiled them.

יז וְגַם אֶל-שׁוֹפְטֵיהֶם, לֹא שָׁמְעוּ—כִּי
זָנוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים, וַיִּשְׁתַּחֲוּ
לָהֶם : סָרוּ מֵהָר, מִן-הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר
הָלְכוּ אֲבוֹתָם לְשֹׁמֵעַ מִצְוֹת-יְהוָה—
לֹא-עָשׂוּ כֵן.

17 And yet they hearkened not unto their judges, for they went astray after other gods, and worshipped them; they turned aside quickly out of the way wherein their fathers walked, obeying the commandments of the LORD; they did not so.

יח וְכִי-הִקִּים יְהוָה לָהֶם, שֹׁפְטִים,
וְהָיָה יְהוָה עִם-הַשֹּׁפֵט, וְהוֹשִׁיעַם מִיַּד
אֹיְבֵיהֶם כָּל יְמֵי הַשּׁוֹפֵט : כִּי-יִנְחָם
יְהוָה מִנְּאֻקָתָם, מִפְּנֵי לְחֻצֵיהֶם
וְדַחְקֵיהֶם.

18 And when the LORD raised them up judges, then the LORD was with the judge, and saved them out of the hand of their enemies all the days of the judge; for it repented the LORD because of their groaning by reason of them that oppressed them and crushed them.

יט וְהָיָה בְּמוֹת הַשׁוֹפֵט, יָשָׁבוּ
וְהִשְׁחִיתוּ מֵאֲבוֹתָם, לְלַכֵּת אַחֲרַי
אֱלֹהִים אַחֲרַי, לְעַבְדָם וּלְהִשְׁתַּחֲוֹת
לָהֶם: לֹא הִפִּילוּ מִמַּעַלְלֵיהֶם,
וּמִדְרָכָם הַקָּשָׁה.

כ וַיַּחַר-אַף יְהוָה, בְּיִשְׂרָאֵל; וַיֹּאמֶר,
יַעַן אֲשֶׁר עָבְרוּ הַגּוֹי הַזֶּה אֶת-בְּרִיתִי
אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶת-אֲבוֹתָם, וְלֹא שָׁמְעוּ,
לְקוֹלִי.

כא גַּם-אֲנִי לֹא אוֹסִיף, לְהוֹרִישׁ אִישׁ
מִפְּנֵיהֶם, מִן-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר-עָזַב יְהוֹשֻׁעַ,
וַיָּמָת.

כב לְמַעַן נִסּוֹת בָּם, אֶת-
יִשְׂרָאֵל: הֲשֹׁמְרִים הֵם אֶת-דֶּרֶךְ
יְהוָה לְלַכֵּת בָּם, כְּאֲשֶׁר שָׁמְרוּ
אֲבוֹתָם-אִם-לֹא.

כג וַיַּנַּח יְהוָה אֶת-הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה,
לְבַלְתִּי הוֹרִישָׁם מִהָר; וְלֹא נָתַנְם,
בְּיַד-יְהוֹשֻׁעַ. {פ}

19 But it came to pass, when the judge was dead, that they turned back, and dealt more corruptly than their fathers, in following other gods to serve them, and to worship them; they left nothing undone of their practices, nor of their stubborn way.

20 And the anger of the LORD was kindled against Israel; and He said: 'Because this nation have transgressed My covenant which I commanded their fathers, and have not hearkened unto My voice;

21 I also will not henceforth drive out any from before them of the nations that Joshua left when he died;

22 that by them I may prove Israel, whether they will keep the way of the LORD to walk therein, as their fathers did keep it, or not.'

23 So the LORD left those nations, without driving them out hastily; neither delivered He them into the hand of Joshua. {P}

Chapter 3

א וְאֵלֶּה הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הֵנִיחַ יְהוָה,
לְנִסּוֹת בָּם אֶת-יִשְׂרָאֵל, אֶת כָּל-אֲשֶׁר
לֹא-יָדְעוּ, אֶת כָּל-מַלְחָמוֹת כְּנָעַן.

ב רַק, לְמַעַן דַּעַת דְּרוֹת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל,
לְלַמְּדָם, מִלְחָמָה—רַק אֲשֶׁר-לִפְנֵימָם,
לֹא יָדְעוּם.

ג חַמֶּשֶׁת סַרְנֵי פְּלִשְׁתִּים, וְכָל-הַכְּנַעֲנִי

1 Now these are the nations which the LORD left, to prove Israel by them, even as many as had not known all the wars of Canaan;

2 only that the generations of the children of Israel might know, to teach them war, at the least such as beforetime knew nothing thereof;

3 namely, the five lords of the Philistines, and all the Canaanites, and the Zidonians,

וְהַצִּידָנִי, וְהַחֲוִי, יֹשֵׁב הַר הַלְבָנוֹן—
מֵהָר בְּעַל חֶרְמוֹן, עַד לְבוֹא חַמַּת.

and the Hivites that dwelt in mount
Lebanon, from mount Baal-hermon unto
the entrance of Hamath.

ד וַיְהִיו, לְנִסּוֹת בָּם אֶת-יִשְׂרָאֵל—
לְדַעַת, הֲיִשְׁמְעוּ אֶת-מִצְוֹת יְהוָה,
אֲשֶׁר-צִוָּה אֶת-אֲבוֹתָם, בְּיַד-מֹשֶׁה.

4 And they were there, to prove Israel by
them, to know whether they would hearken
unto the commandments of the LORD,
which He commanded their fathers by the
hand of Moses.

ה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל, יָשְׁבוּ בְקֶרֶב הַכְּנַעֲנִי,
הַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי, וְהַחֲוִי
וְהַיְבוּסִי.

5 And the children of Israel dwelt among
the Canaanites, the Hittites, and the
Amorites, and the Perizzites, and the
Hivites, and the Jebusites;

ו וַיִּקְחוּ אֶת-בָּנוֹתֵיהֶם לָהֶם לְנָשִׁים,
וְאֶת-בָּנוֹתֵיהֶם נָתַנוּ לְבָנֵיהֶם; וַיַּעֲבְדוּ,
אֶת-אֱלֹהֵיהֶם. {פ}

6 and they took their daughters to be their
wives, and gave their own daughters to
their sons, and served their gods. {P}

ז וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-הָרַע בְּעֵינֵי
יְהוָה, וַיִּשְׁכְּחוּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם;
וַיַּעֲבְדוּ אֶת-הַבַּעַלִּים, וְאֶת-הָאֲשֵׁרוֹת.

7 And the children of Israel did that which
was evil in the sight of the LORD, and
forgot the LORD their God, and served the
Baalim and the Asheroth.

ח וַיַּחַר-אַף יְהוָה, בְּיִשְׂרָאֵל, וַיִּמְכַּרֶם
בְּיַד כּוּשָׁן רִשְׁתַּיִם, מֶלֶךְ אַרָם
נְהָרַיִם; וַיַּעֲבְדוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-כּוּשָׁן
רִשְׁתַּיִם, שְׁמֹנֶה שָׁנִים.

8 Therefore the anger of the LORD was
kindled against Israel, and He gave them
over into the hand of Cushan-rishathaim
king of Aram-naharaim; and the children of
Israel served Cushan-rishathaim eight
years.

ט וַיִּזְעַקוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוָה,
וַיִּקָּם יְהוָה מוֹשִׁיעַ לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיִּשְׁיַעֵם—אֶת עֹתְנִיָּאל בֶן-קְנָז, אַחֵי
כָלֵב הַקָּטָן מִמֶּנּוּ.

9 And when the children of Israel cried
unto the LORD, the LORD raised up a
saviour to the children of Israel, who saved
them, even Othniel the son of Kenaz,
Caleb's younger brother.

י וַתְּהִי עָלָיו רוּחַ-יְהוָה, וַיִּשְׁפֹּט אֶת-
יִשְׂרָאֵל, וַיֵּצֵא לְמַלְחָמָה, וַיִּתֵּן יְהוָה
בְּיָדוֹ אֶת-כּוּשָׁן רִשְׁתַּיִם מֶלֶךְ אַרָם;
וַתֵּצֵא יָדוֹ, עַל כּוּשָׁן רִשְׁתַּיִם.

10 And the spirit of the LORD came upon
him, and he judged Israel; and he went out
to war, and the LORD delivered Cushan-
rishathaim king of Aram into his hand; and
his hand prevailed against Cushan-
rishathaim.

יא וַתִּשְׁקֹט הָאָרֶץ, אַרְבָּעִים שָׁנָה;
וַיָּמָת, עֲתַנְיָאֵל בֶּן-קִנְזַּי. {פ}

11 And the land had rest forty years. And Othniel the son of Kenaz died. {P}

יב וַיִּסְפּוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל, לַעֲשׂוֹת הָרַע
בְּעֵינֵי יְהוָה; וַיַּחֲזֶק יְהוָה אֶת-עֲגִלוֹן
מֶלֶךְ-מוֹאָב, עַל-יִשְׂרָאֵל, עַל כִּי-עָשׂוּ
אֶת-הָרַע, בְּעֵינֵי יְהוָה.

12 And the children of Israel again did that which was evil in the sight of the LORD; and the LORD strengthened Eglon the king of Moab against Israel, because they had done that which was evil in the sight of the LORD.

יג וַיֶּאֱסֹף אֵלָיו, אֶת-בְּנֵי עַמּוֹן
וְעַמְלֵק; וַיִּלְךְ, וַיִּדֹּ אֶת-יִשְׂרָאֵל,
וַיִּירָשׁוּ, אֶת-עֵיר הַתְּמָרִים.

13 And he gathered unto him the children of Ammon and Amalek; and he went and smote Israel, and they possessed the city of palm-trees.

יד וַיַּעֲבְדוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-עֲגִלוֹן
מֶלֶךְ-מוֹאָב, שְׁמוֹנֶה עָשָׂר שָׁנָה.

14 And the children of Israel served Eglon the king of Moab eighteen years.

טו וַיִּזְעַקוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל, אֶל-יְהוָה,
וַיִּקָּם יְהוָה לָהֶם מוֹשִׁיעַ אֶת-אֶהוּד
בֶּן-גֵּרָא בֶן-הִימִינִי, אִישׁ אֵטֵר יָד-
יְמִינוֹ; וַיִּשְׁלַחוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּיָדוֹ
מִנְחָה, לְעֲגִלוֹן מֶלֶךְ מוֹאָב.

15 But when the children of Israel cried unto the LORD, the LORD raised them up a saviour, Ehud the son of Gera, the Benjamite, a man left-handed; and the children of Israel sent a present by him unto Eglon the king of Moab.

טז וַיַּעַשׂ לוֹ אֶהוּד חֶרֶב, וְלָהּ שְׁנֵי
פִּיּוֹת—גֹּמֵד אַרְבָּעָה; וַיַּחְגֹּר אוֹתָהּ
מִתַּחַת לְמַדְיּוֹ, עַל יָרֵךְ יְמִינוֹ.

16 And Ehud made him a sword which had two edges, of a cubit length; and he girded it under his raiment upon his right thigh.

יז וַיִּקְרַב, אֶת-הַמִּנְחָה, לְעֲגִלוֹן, מֶלֶךְ
מוֹאָב; וְעֲגִלוֹן, אִישׁ בָּרִיא מְאֹד.

17 And he offered the present unto Eglon king of Moab—now Eglon was a very fat man.

יח וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כָּלָה, לְהַקְרִיב אֶת-
הַמִּנְחָה; וַיִּשְׁלַח, אֶת-הָעָם, נְשָׂאֵי,
הַמִּנְחָה.

18 And when he had made an end of offering the present, he sent away the people that bore the present.

יט וְהוּא שָׁב, מִן-הַפְּסִילִים אֲשֶׁר
אֶת-הַגִּלְגָּל, וַיֹּאמֶר, דָּבַר-סֵתֶר לִי
אֵלַיךָ הַמֶּלֶךְ; וַיֹּאמֶר הֵס—וַיִּצְאוּ

19 But he himself turned back from the quarries that were by Gilgal, and said: 'I have a secret errand unto thee, O king.' And he said: 'Keep silence.' And all that

מַעֲלִיו, כָּל-הָעַמְדִים עָלָיו. stood by him went out from him.

כ וַאֲהוּד בָּא אֵלָיו, וְהוּא-יֹשֵׁב בְּעֻלֵית הַמְּקַרָּה אֲשֶׁר-לוֹ לְבַדּוֹ, וַיֹּאמֶר אֲהוּד, דִּבֶּר-אֱלֹהִים לִי אֵלֶיךָ; וַיָּקָם, מֵעַל הַכִּסֵּא. **20** And Ehud came unto him; and he was sitting by himself alone in his cool upper chamber. And Ehud said: 'I have a message from God unto thee.' And he arose out of his seat.

כא וַיִּשְׁלַח אֲהוּד, אֶת-יַד שְׂמֹאלוֹ, וַיִּקַּח אֶת-הַחֶרֶב, מֵעַל יָרֵךְ יְמִינוֹ; וַיִּתְקַעָהּ, בְּבִטְנוֹ. **21** And Ehud put forth his left hand, and took the sword from his right thigh, and thrust it into his belly.

כב וַיָּבֵא גַם-הַנֶּצֶב אַחַר הַלֶּהָב, וַיִּסְגֹּר הַחִלְבַּב בְּעַד הַלֶּהָב—כִּי לֹא שָׁלַף הַחֶרֶב, מִבִּטְנוֹ; וַיֵּצֵא, הַפְּרָשֶׁדָנָה. **22** And the haft also went in after the blade; and the fat closed upon the blade, for he drew not the sword out of his belly; and it came out behind.

כג וַיֵּצֵא אֲהוּד, הַמִּסְדְּרוֹנָה; וַיִּסְגֹּר דְלָתוֹת הָעֻלֵיָהּ, בְּעַדוֹ—וַנָּעַל. **23** Then Ehud went forth into the porch, and shut the doors of the upper chamber upon him, and locked them.

כד וְהוּא יָצָא, וַעֲבָדָיו בָּאוּ, וַיִּרְאוּ, וַהֲנִה דְלָתוֹת הָעֻלֵיָהּ נִעְלוֹת; וַיֹּאמְרוּ, אֵךְ מִסִּיד הוּא אֶת-רַגְלָיו בַּחֲדָר הַמְּקַרָּה. **24** Now when he was gone out, his servants came; and they saw, and, behold, the doors of the upper chamber were locked; and they said: 'surely he is covering his feet in the cabinet of the cool chamber.'

כה וַיַּחֲלִיו עַד-בוֹשׁ, וַהֲנִה אֵינָנו פִּתְחַ דְלָתוֹת הָעֻלֵיָהּ; וַיִּקְחוּ אֶת-הַמִּפְתָּח, וַיִּפְתְּחוּ, וַהֲנִה אֲדַנְיָהֶם, נָפֵל אַרְצָה מֵת. **25** And they tarried till they were ashamed; and, behold, he opened not the doors of the upper chamber; therefore they took the key, and opened them; and, behold, their lord was fallen down dead on the earth.

כו וַאֲהוּד נִמְלֵט, עַד הַתְּמַהְמָהֶם; וְהוּא עָבַר אֶת-הַפְּסִילִים, וַיִּמְלֵט הַשְּׁעִירָתָה. **26** And Ehud escaped while they lingered, having passed beyond the quarries, and escaped unto Seirah.

כז וַיְהִי בְבוֹאוֹ, וַיִּתְקַע בְּשׁוֹפָר בְּהַר אֶפְרָיִם; וַיִּרְדּוּ עִמּוֹ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל מִן-הָהָר, וְהוּא לִפְנֵיהֶם. **27** And it came to pass, when he was come, that he blew a horn in the hill-country of Ephraim, and the children of Israel went down with him from the hill-country, and he before them.

כח וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם רְדְפוּ אַחֲרַי, כִּי-
נָתַן יְהוָה אֶת-אֹיְבֵיכֶם אֶת-מוֹאֵב
בְּיַדְכֶם; וַיֵּרְדוּ אַחֲרָיו, וַיִּלְכְּדוּ אֶת-
מַעְבְּרוֹת הַיַּרְדֵּן לְמוֹאֵב, וְלֹא-נָתַנוּ
אִישׁ, לְעֹבֵר.

28 And he said unto them: 'Follow after me; for the LORD hath delivered your enemies the Moabites into your hand.' And they went down after him, and took the fords of the Jordan against the Moabites, and suffered not a man to pass over.

כט וַיִּכּוּ אֶת-מוֹאֵב בַּעֵת הַהִיא,
כַּעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים אִישׁ—כָּל-שָׁמוֹן, וְכָל-
אִישׁ חָיִל; וְלֹא נִמְלָט, אִישׁ.

29 And they smote of Moab at that time about ten thousand men, every lusty man, and every man of valour; and there escaped not a man.

ל וַתִּכְנַע מוֹאֵב בַּיּוֹם הַהוּא, תַּחַת יַד
יִשְׂרָאֵל; וַתִּשְׁקֹט הָאָרֶץ, שְׁמוֹנִים
שָׁנָה. {פ}

30 So Moab was subdued that day under the hand of Israel. And the land had rest fourscore years. {P}

לא וְאַחֲרָיו הָיָה, שָׁמְגָר בֶּן-עֲנַת, וַיִּדֹּף
אֶת-פְּלִשְׁתִּים שֵׁשׁ-מֵאוֹת אִישׁ,
בְּמִלְמַד הַבָּקָר; וַיּוֹשַׁע גַּם-הוּא, אֶת-
יִשְׂרָאֵל. {פ}

31 And after him was Shamgar the son of Anath, who smote of the Philistines six hundred men with an ox-goad; and he also saved Israel. {P}

Chapter 4

א וַיִּסְפוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל, לַעֲשׂוֹת הָרַע
בְּעֵינֵי יְהוָה; וַאֲהוּד, מֵת.

1 And the children of Israel again did that which was evil in the sight of the LORD, when Ehud was dead.

ב וַיִּמְכְּרֶם יְהוָה, בְּיַד יָבִין מֶלֶךְ-כְּנַעַן,
אֲשֶׁר מֶלֶךְ, בְּחָצוֹר; וְיֹשֵׁר-צַבָּאוֹ,
סִיסְרָא, וְהוּא יוֹשֵׁב, בְּחַרְשַׁת הַגּוֹיִם.

2 And the LORD gave them over into the hand of Jabin king of Canaan, that reigned in Hazor; the captain of whose host was Sisera, who dwelt in Harosheth-goim.

ג וַיִּצְעֲקוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל, אֶל-יְהוָה: כִּי
תִשַׁע מֵאוֹת רֶכֶב-בְּרִזָּל, לוֹ, וְהוּא לַחַץ
אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּחִזְקָה, עֲשָׂרִים
שָׁנָה. {פ}

3 And the children of Israel cried unto the LORD; for he had nine hundred chariots of iron; and twenty years he mightily oppressed the children of Israel. {P}

ד וּדְבוֹרָה אִשָּׁה נְבִיאָה, אִשְׁתּוֹ
לַפִּידוֹת—הִיא שִׁפְטָה אֶת-יִשְׂרָאֵל,

4 Now Deborah, a prophetess, the wife of Lappidoth, she judged Israel at that time.

בַּעַת הַהִיא.

- ה** וְהִיא יוֹשֶׁבֶת תַּחַת-תְּמָר תְּמָר דְּבוּרָה, בֵּין הַרְמָה וּבֵין בֵּית-אֵל—בְּהַר אֶפְרַיִם; וַיַּעֲלוּ אֵלֶיהָ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, לְמִשְׁפָּט.
- ו** וַתִּשְׁלַח, וַתִּקְרָא לְבָרַק בֶּן-אֲבִינֵעָם, מִקְדָּשׁ, נַפְתָּלִי; וַתֹּאמֶר אֵלָיו הֲלֹא צָנָה יְהוָה אֱלֹהֵי-יִשְׂרָאֵל, יָדְךָ וּמִשְׁכַּת בְּהַר תָּבוֹר, וְלָקַחְתָּ עִמָּךְ עֶשְׂרֵת אֲלָפִים אִישׁ, מִבְּנֵי נַפְתָּלִי וּמִבְּנֵי זְבֻלוֹן.
- ז** וּמִשְׁכַּתִּי אֵלֶיךָ אֶל-נַחַל קִישׁוֹן, אֶת-סִיסְרָא שֶׁר-צָבָא יָבִין, וְאֶת-רֶכֶבּוֹ, וְאֶת-הַמּוֹנּוֹ; וַנִּתְּתִיהוּ, בְּיָדְךָ.
- ח** וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ בָּרַק, אִם-תֵּלְכִי עִמִּי וְהִלַּכְתִּי; וְאִם-לֹא תֵלְכִי עִמִּי, לֹא אֵלֶיךָ.
- ט** וַתֹּאמֶר הֲלֹךְ אֵלֶיךָ עִמָּךְ, אָפֶס כִּי לֹא תִהְיֶה תִפְאֳרָתְךָ עַל-הַדָּרֶךְ אֲשֶׁר אָתָּה הוֹלֵךְ—כִּי בִיד-אִשָּׁה, יִמְכָר יְהוָה אֶת-סִיסְרָא; וַתִּקַּם דְּבוּרָה וַתֵּלֶךְ עִם-בָּרַק, קְדָשָׁה.
- י** וַיִּזְעַק בָּרַק אֶת-זְבֻלוֹן וְאֶת-נַפְתָּלִי, קְדָשָׁה, וַיַּעַל בְּרִגְלָיו, עֶשְׂרֵת אֲלָפֵי אִישׁ; וַתַּעַל עִמּוֹ, דְּבוּרָה.
- יא** וְחֶבֶר הַקֵּינִי נִפְרָד מִקֵּינִי, מִבְּנֵי חֶבֶב חִתֵּן מֹשֶׁה; וַיֵּט אָהָלוֹ, עַד-אֵילוֹן בַּצְּעַנַיִם (בְּצַעֲנַיִם) אֲשֶׁר אֶת-
- 5** And she sat under the palm-tree of Deborah between Ramah and Beth-el in the hill-country of Ephraim; and the children of Israel came up to her for judgment.
- 6** And she sent and called Barak the son of Abinoam out of Kedesh-naphtali, and said unto him: ‘Hath not the LORD, the God of Israel, commanded, saying: Go and draw toward mount Tabor, and take with thee ten thousand men of the children of Naphtali and of the children of Zebulun?’
- 7** And I will draw unto thee to the brook Kishon Sisera, the captain of Jabin’s army, with his chariots and his multitude; and I will deliver him into thy hand.
- 8** And Barak said unto her: ‘If thou wilt go with me, then I will go; but if thou wilt not go with me, I will not go.’
- 9** And she said: ‘I will surely go with thee; notwithstanding the journey that thou takest shall not be for thy honour; for the LORD will give Sisera over into the hand of a woman.’ And Deborah arose, and went with Barak to Kedesh.
- 10** And Barak called Zebulun and Naphtali together to Kedesh; and there went up ten thousand men at his feet; and Deborah went up with him.
- 11** Now Heber the Kenite had severed himself from the Kenites, even from the children of Hobab the father-in-law of Moses, and had pitched his tent as far as

קְדֵשׁ. Elon-bezaananim, which is by Kedesh.

יב וַיִּגְדּוּ, לְסִיסְרָא: כִּי עָלָה בָרַק בֶּן-אֲבִינֵעַם, הַר-תְּבוֹר.

12 And they told Sisera that Barak the son of Abinoam was gone up to mount Tabor.

יג וַיִּזְעַק סִיסְרָא אֶת-כָּל-רֶכֶבּוֹ, תִּשַׁע מֵאוֹת רֶכֶב בְּרֹזָל, וְאֶת-כָּל-הָעָם, אֲשֶׁר אִתּוֹ—מִחַרְשֵׁת הַגּוֹיִם, אֶל-נַחַל קִישׁוֹן.

13 And Sisera gathered together all his chariots, even nine hundred chariots of iron, and all the people that were with him, from Harosheth-goim, unto the brook Kishon.

יד וַתֹּאמֶר דְּבָרָה אֶל-בָּרַק קוּם, כִּי זֶה הַיּוֹם אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה אֶת-סִיסְרָא בְּיָדְךָ—הֲלֹא יְהוָה, יֵצֵא לְפָנֶיךָ; וַיֵּרֶד בָּרַק מִהַר תְּבוֹר, וְעֶשְׂרֵת אֲלָפִים אִישׁ אַחֲרָיו.

14 And Deborah said unto Barak: ‘Up; for this is the day in which the LORD hath delivered Sisera into thy hand; is not the LORD gone out before thee?’ So Barak went down from mount Tabor, and ten thousand men after him.

טו וַיִּהְיֶה יְהוָה אֶת-סִיסְרָא וְאֶת-כָּל-הָרֶכֶב וְאֶת-כָּל-הַמַּחֲנֶה, לְפִי-חֶרֶב—לְפָנֵי בָרַק; וַיֵּרֶד סִיסְרָא מֵעַל הַמְּרֻכָבָה, וַיָּנֶס בְּרַגְלָיו.

15 And the LORD discomfited Sisera, and all his chariots, and all his host, with the edge of the sword before Barak; and Sisera alighted from his chariot, and fled away on his feet.

טז וּבָרַק, רָדַף אַחֲרֵי הָרֶכֶב וְאַחֲרֵי הַמַּחֲנֶה, עַד, חַרְשֵׁת הַגּוֹיִם; וַיִּפֹּל כָּל-מַחֲנֵה סִיסְרָא, לְפִי-חֶרֶב—לֹא נִשְׁאַר, עַד-אַחַד.

16 But Barak pursued after the chariots, and after the host, unto Harosheth-goim; and all the host of Sisera fell by the edge of the sword; there was not a man left.

יז וַסִּיסְרָא, נָס בְּרַגְלָיו, אֶל-אֵהָל יַעֲל, אִשֶׁת חֶבֶר הַקֵּינִי: כִּי שָׁלוֹם, בֵּין יֶבֶן מְלֶךְ-חֶצוֹר, וּבֵין, בַּיִת חֶבֶר הַקֵּינִי.

17 Howbeit Sisera fled away on his feet to the tent of Jael the wife of Heber the Kenite; for there was peace between Jabin the king of Hazor and the house of Heber the Kenite.

יח וַתֵּצֵא יַעֲל, לִקְרַאת סִיסְרָא, וַתֹּאמֶר אֵלָיו סוּרָה אֲדָנִי סוּרָה אֵלַי, אַל-תִּירָא; וַיִּסַּר אֵלֶיהָ הָאֵהָלָה, וַתִּכְסֶהוּ בְּשִׁמְיָכָה.

18 And Jael went out to meet Sisera, and said unto him: ‘Turn in, my lord, turn in to me; fear not.’ And he turned in unto her into the tent, and she covered him with a rug.

יט וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ הַשְׁקִינִי-נָא מֵעַט-

19 And he said unto her: ‘Give me, I pray

מִים, כִּי צָמֵאתִי; וַתִּפְתַּח אֶת-נְאוֹד
הַחֶלֶב, וַתִּשְׁקֶהוּ—וַתִּכְסֶהוּ.
thee, a little water to drink; for I am thirsty.
And she opened a bottle of milk, and gave
him drink, and covered him.

כ וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ, עֲמִד פֶּתַח הָאֹהֶל;
וְהָיָה אִם-אִישׁ יָבֹא וְשָׁאַלְךָ, וְאָמַר
הַיֵּשׁ-פֹּה אִישׁ—וְאָמַרְתְּ אֵין.
20 And he said unto her: ‘stand in the door
of the tent, and it shall be, when any man
doth come and inquire of thee, and say: Is
there any man here? that thou shalt say:
No.’

כא וַתִּקַּח יַעֲל אֶשֶׁת-חֶבֶר אֶת-יִתְד
הָאֹהֶל וַתִּשֹׂם אֶת-הַמַּקָּבֶת בְּיָדָהּ,
וַתִּבּוֹא אֵלָיו בְּלֵאט, וַתִּתְקַע אֶת-
הַיִּתְד בְּרִקְתּוֹ, וַתִּצְנַח בְּאַרְצוֹ; וְהוּא-
נִרְדַּם וַיָּעָף, וַיָּמָת.
21 Then Jael Heber’s wife took a tent-pin,
and took a hammer in her hand, and went
softly unto him, and smote the pin into his
temples, and it pierced through into the
ground; for he was in a deep sleep; so he
swooned and died.

כב וְהִנֵּה בָרַק, רֹדֵף אֶת-סִיסְרָא,
וַתֵּצֵא יַעֲל לִקְרָאתוֹ, וַתֹּאמֶר לוֹ לָךְ
וְאַרְאֶךָ אֶת-הָאִישׁ אֲשֶׁר-אַתָּה
מְבַקֵּשׁ; וַיָּבֹא אֵלֶיהָ—וְהִנֵּה סִיסְרָא
נָפֵל מֵת, וְהַיִּתְד בְּרִקְתּוֹ.
22 And, behold, as Barak pursued Sisera,
Jael came out to meet him, and said unto
him: ‘Come, and I will show thee the man
whom thou seekest.’ And he came unto her;
and, behold, Sisera lay dead, and the tent-
pin was in his temples.

כג וַיִּכְנַע אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַהוּא, אֶת
יָבִין מֶלֶךְ-כְּנָעַן, לְפָנָיו, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.
23 So God subdued on that day Jabin the
king of Canaan before the children of
Israel.

כד וַתִּלְךָ יַד בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, הַלּוֹף;
וְקָשָׁה, עַל, יָבִין מֶלֶךְ-כְּנָעַן—עַד אֲשֶׁר
הִכְרִיתוּ, אֶת יָבִין מֶלֶךְ-כְּנָעַן. {ש}
24 And the hand of the children of Israel
prevailed more and more against Jabin the
king of Canaan, until they had destroyed
Jabin king of Canaan. {P}

Chapter 5

א וַתִּשֶׁר דְּבוֹרָה, וּבָרַק בֶּן-
אֲבִינָעַם, {ס} בַּיּוֹם
הַהוּא, {ר} לֵאמֹר. {ס}

ב בְּפָרַעַ פְּרָעוֹת 2 When men let grow their hair in Israel,
when the people offer themselves

בְּיִשְׂרָאֵל, {ס} בְּהִתְנַדֵּב {ר} עָם,
בְּרָכוּ, יְהוָה. {ס}

willingly, bless ye the LORD.

ג שִׁמְעוּ מְלָכִים,
הֲאֲזִינוּ {ר} רִזְנִים: {ס} אָנֹכִי,
לִיהוָה אָנֹכִי
אֲשִׁירָה, {ס} אֲזַמֵּר, {ר} לִיהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל. {ס}

3 Hear, O ye kings; give ear, O ye
princes; I, unto the LORD will I sing; I
will sing praise to the LORD, the God of
Israel.

ד יְהוָה,
בְּצֵאתְךָ {ר} מִשְׁעִיר {ס} בְּצַעְדְךָ,
מִשְׂדֵּה אֲדוֹם, {ס} אֶרֶץ {ר} רָעָשָׁה,
גַּם-שָׁמַיִם נָטְפוּ; {ס} גַּם-עָבִים,
נָטְפוּ {ר} מַיִם. {ס}

4 LORD, when Thou didst go forth out
of Seir, when Thou didst march out of
the field of Edom, the earth trembled, the
heavens also dropped, yea, the clouds
dropped water.

ה הָרִים נָזְלוּ, מִפְּנֵי
יְהוָה: {ס} זֶה {ר} סִינַי-מִפְּנֵי, יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל. {ס}

5 The mountains quaked at the presence
of the LORD, even yon Sinai at the
presence of the LORD, the God of Israel.

ו בְּיָמֵי שָׁמְגָר בֶּן אָנָּת, {ס} בְּיָמֵי
יַעֲל, חֲדָלוּ,
אֶרְחוֹת; {ס} וְהַלְכִי {ר} נְתִיבוֹת-
יִלְכוּ, אֶרְחוֹת עַקְלָקְלוֹת. {ס}

6 In the days of Shamgar the son of
Anath, in the days of Jael, the highways
ceased, and the travellers walked through
byways.

ז חֲדָלוּ פְּרִזּוֹן בְּיִשְׂרָאֵל, {ר} חֲדָלוּ-
{ס} עַד שֶׁקָּמְתִי דְבוֹרָה, שֶׁקָּמְתִי אִם
בְּיִשְׂרָאֵל. {ס}

7 The rulers ceased in Israel, they
ceased, until that thou didst arise,
Deborah, that thou didst arise a mother
in Israel.

ח יִבְחָר {ר} אֱלֹהִים חֲדָשִׁים, אֲז
לָחַם שְׁעָרִים; {ס} מִגּוֹן אִם-
יִרְאֶה {ר} נְרַמַּח, {ס} בְּאֶרְבָּעִים
אֶלֶף בְּיִשְׂרָאֵל. {ס}

8 They chose new gods; then was war in
the gates; was there a shield or spear
seen among forty thousand in Israel?

ט לִבִּי {ר} לְחֹקְקֵי
יִשְׂרָאֵל, {ס} הַמִּתְנַדְּבִים בְּעָם;
בְּרָכוּ, {ר} יְהוָה. {ס}

9 My heart is toward the governors of
Israel, that offered themselves willingly
among the people. Bless ye the LORD.

י רִכְבֵי אֲתָנוֹת 10 Ye that ride on white asses, ye that sit
צָחָרוֹת {ס} יִשְׁבִי {ר} עַל-מִדִּין, on rich cloths, and ye that walk by the
וְהִלְכִי עַל-דֶּרֶךְ-שִׁיחוֹ. {ס} way, tell of it;

יא מְקוֹל מְחַצְצִים, 11 Louder than the voice of archers, by
בֵּין {ר} מְשֻׁאֲבִים, {ס} שָׁם יִתְנוּ the watering-troughs! there shall they
צְדָקוֹת rehearse the righteous acts of the LORD,
יְהוָה, {ס} צְדָקוֹת {ר} פְּרוֹזוֹנוֹ even the righteous acts of His rulers in
בְּיִשְׂרָאֵל; {ס} אֲזוּ יִרְדּוּ לַשְּׁעָרִים, Israel. Then the people of the LORD
עַם {ר} יְהוָה. {ס} went down to the gates.

יב עוֹרֵי עוֹרֵי 12 Awake, awake, Deborah; awake,
דְּבוֹרָה, {ס} עוֹרֵי {ר} עוֹרֵי דְּבָרֵי- awake, utter a song; arise, Barak, and
שִׁיר; {ס} קוּם בָּרַק וּשְׁבֵה שְׁבִיָּה, lead thy captivity captive, thou son of
בֶּן {ר} אַבִּינֵעָם. {ס} Abinoam.

יג אֲזוּ יִרְדּוּ שְׂרִיד, לְאֲדִירִים 13 Then made He a remnant to have
עַם; {ס} יְהוָה, {ר} יִרְדּוּ-לִי dominion over the nobles and the people;
בְּגִבּוֹרִים. {ס} the LORD made me have dominion over
the mighty.

יד מְנֵי אֶפְרַיִם, 14 Out of Ephraim came they whose root
שְׂרָשָׁם {ר} בְּעַמְלֵק, {ס} אַחֲרֵיָהּ is in Amalek; after thee, Benjamin,
בְּנֵימִין, among thy peoples; out of Machir came
בְּעַמְמִידָה; {ס} מְנֵי {ר} מְכִיר, יִרְדּוּ down governors, and out of Zebulun
מְחַקְקִים, {ס} וּמִזְבוּלֹן, מְשֻׁכִּים they that handle the marshal's staff.
בְּשֵׁבֶט {ר} סִפֵּר. {ס}

טו וְשָׂרֵי בְּיִשְׁשָׁכָר, עַם- 15 And the princes of Issachar were with
דְּבָרָה, {ס} וַיִּשְׁשָׁכָר {ר} בֶּן בָּרַק, Deborah; as was Issachar, so was Barak;
בְּעַמְמָק שִׁלַּח בְּרַגְלָיו; {ס} בְּפִלְגוֹת into the valley they rushed forth at his
רְאוּבֵן, גְּדֹלִים חֲקָקֵי {ר} לֵב. {ס} feet. Among the divisions of Reuben
there were great resolves of heart.

טז לָמָּה יִשְׁבֶּתָּ, בֵּין 16 Why sattest thou among the
הַמְּשֻׁפְתִּים, {ס} לְשִׁמְעָה, {ר} שְׂרָקוֹת sheepfolds, to hear the pipings for the
עֲדָרִים; {ס} לְפִלְגוֹת רְאוּבֵן, גְּדוּלִים flocks? At the divisions of Reuben there
were great searchings of heart.

חִקְרֵי {ר} לֵב. {ס}

יז גִּלְעָד, בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן
שָׁכַן, {ס} וְדָן, {ר} לָמָּה יִגּוּר
אֲשֶׁר, {ס} יָשַׁב
לְחוּף {ר} יַמִּים, {ס} וְעַל מִפְרָצָיו,
יִשְׁכּוֹן. {ס}

17 Gilead abode beyond the Jordan; and Dan, why doth he sojourn by the ships? Asher dwelt at the shore of the sea, and abideth by its bays.

יח זְבֻלוֹן, {ר} עִם חֶרֶף נִפְשׁוּ לָמוֹת—
{ס} וְנִפְתָּלִי: עַל,
מְרוֹמֵי {ר} שָׂדֵה. {ס}

18 Zebulun is a people that jeopardized their lives unto the death, and Naphtali, upon the high places of the field.

יט בָּאוּ מְלָכִים,
נִלְחָמוּ, {ס} אָז {ר} נִלְחָמוּ מַלְכֵי
כְּנַעַן, {ס} בְּתַעֲנֹךְ עַל—
מִי {ר} מִגִּדּוֹ; {ס} בְּצַע כְּסֹף, לֹא
לָקְחוּ. {ס}

19 The kings came, they fought; then fought the kings of Canaan, in Taanach by the waters of Megiddo; they took no gain of money.

כ מִן {ר} שָׁמַיִם,
נִלְחָמוּ; {ס} הַכּוֹכָבִים, מִמַּסְלוֹתֵם,
נִלְחָמוּ, עִם {ר} סִיסְרָא. {ס}

20 They fought from heavens, the stars in their courses fought against Sisera.

כא נַחַל קִישׁוֹן
גִּרְפָּם, {ס} נַחַל {ר} קְדוּמִים נַחַל
קִישׁוֹן; {ס} תִּדְרֹכֵי
נִפְשֵׁי, {ר} עֹז. {ס}

21 The brook Kishon swept them away, that ancient brook, the brook Kishon. O my soul, tread them down with strength.

כב אָז הִלְמוּ, עֲקָבַי—
סוּס, {ס} מִדְּהָרוֹת, {ר} דְּהָרוֹת
אֲבִירָיו. {ס}

22 Then did the horsehoofs stamp by reason of the prancings, the prancings of their mighty ones.

כג אֹרוּ מְרוֹז, אָמַר מַלְאֲךְ יְהוָה—אֹרוּ
אֲרוּר, {ר} יִשְׁבִּיחַ: {ס} כִּי לֹא-בָאוּ
לְעֶזְרַת יְהוָה, {ס} לְעֶזְרַת יְהוָה
בְּגִבּוֹרִים. {ס}

23 ‘Curse ye Meroz’, said the angel of the LORD, ‘Curse ye bitterly the inhabitants thereof, because they came not to the help of the LORD, to the help of the LORD against the mighty.’

כד תִּבְרַךְ, מִנְּשִׁים—יַעַל, אִשֶׁת

24 Blessed above women shall Jael be,

חֵבֶר {ר} הַקֵּינִי: {ס} מְנַשִּׁים
בְּאֵהָל, תִּבְרָךְ. {ס}

the wife of Heber the Kenite, above
women in the tent shall she be blessed.

כֹּה מֵיִם {ר} שָׁאַל, חֶלֶב
נִתְּנָה; {ס} בְּסִפְלֵי אֲדִירִים,
הִקְרִיבָה {ר} חֶמְאָה. {ס}

25 Water he asked, milk she gave him;
in a lordly bowl she brought him curd.

כּו יָדָה לַיָּתֵד
תִּשְׁלַחְנָה, {ס} וַיְמִינָה {ר} לְהַלְמוֹת
עַמְלִים; {ס} וְהִלְמָה סִיסְרָא
מַחֲקָה {ר} רֹאשׁוֹ, {ס} וּמַחְצָה
וּחְלָפָה רַקְתּוֹ. {ס}

26 Her hand she put to the tent-pin, and
her right hand to the workmen's
hammer; and with the hammer she smote
Sisera, she smote through his head, yea,
she pierced and struck through his
temples.

כֹּז בֵּין {ר} רַגְלֶיהָ, כָּרַע נָפֵל
שָׁכַב: {ס} בֵּין רַגְלֶיהָ,
כָּרַע {ר} נָפֵל, {ס} בְּאֲשֶׁר כָּרַע, שָׁם
נָפֵל שָׁדוּד. {ס}

27 At her feet he sunk, he fell, he lay; at
her feet he sunk, he fell; where he sunk,
there he fell down dead.

כח בָּעַד {ר} הַחֲלוֹן נִשְׁקָפָה וַתִּיבֵב
אִם סִיסְרָא, בָּעַד הָאֲשָׁנָב: {ס} מִדּוּעַ,
בְּשֵׁשׁ רַכְבּוֹ {ר} לָבוֹא— {ס} מִדּוּעַ
אֲחֵרוֹ, פְּעָמֵי מְרַכְבוֹתָיו. {ס}

28 Through the window she looked
forth, and peered, the mother of Sisera,
through the lattice: 'Why is his chariot
so long in coming? Why tarry the wheels
of his chariots?

כט חֲכָמוֹת {ר} שָׁרוּתֶיהָ,
תַּעֲנִינָה; {ס} אִף-הִיא, תָּשִׁיב
אֲמָרֶיהָ {ר} לָהּ. {ס}

29 The wisest of her princesses answer
her, yea, she returneth answer to herself:

ל הֲלֹא יִמְצְאוּ יַחְלְקוּ
שָׁלַל, {ס} רַחֵם {ר} רַחֲמַתִּים לְרֹאשׁ
גִּבּוֹר— {ס} שָׁלַל
צְבָעִים {ר} לְסִיסְרָא, {ס} שָׁלַל
צְבָעִים
רַקְמָה: {ס} צִבֵּעַ {ר} רַקְמַתִּים,
לְצִוְאָרֵי שָׁלַל. {ס}

30 'Are they not finding, are they not
dividing the spoil? A damsel, two
damsels to every man; to Sisera a spoil
of dyed garments, a spoil of dyed
garments of embroidery, two dyed
garments of broidery for the neck of
every spoiler?'

לא כֵּן יֵאָבְדוּ כָל-אוֹיְבֶיךָ,

31 So perish all Thine enemies, O
LORD; but they that love Him be as the

יהוה, {ר} ואֶהְבִּיּוּ, כְּצֵאת הַשֶּׁמֶשׁ sun when he goeth forth in his might.
 בְּגִבְרָתוֹ; {ס} וַתִּשְׁקֹט הָאָרֶץ, And the land had rest forty years. {P}
 אַרְבַּעִים שָׁנָה. {ר} {ש}

Chapter 6

- א** וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל הָרַע, בְּעֵינֵי יְהוָה; וַיִּתְּנֵם יְהוָה בְּיַד-מִדְיָן, שִׁבְעַת שָׁנִים. **1** And the children of Israel did that which was evil in the sight of the LORD; and the LORD delivered them into the hand of Midian seven years.
- ב** וַתִּעַז יַד-מִדְיָן, עַל-יִשְׂרָאֵל; מִפְּנֵי מִדְיָן עָשׂוּ לָהֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, אֶת-הַמְּנַהֲרוֹת אֲשֶׁר בְּהַרִים, וְאֶת-הַמְּעָרוֹת, וְאֶת-הַמְּצָדוֹת. **2** And the hand of Midian prevailed against Israel; and because of Midian the children of Israel made them the dens which are in the mountains, and the caves, and the strongholds.
- ג** וַהֲיָה, אִם-זָרַע יִשְׂרָאֵל—וַעֲלָה מִדְיָן וַעֲמָלִיק וּבְנֵי-קֶדְשׁ, וַעֲלוּ עֲלֵיו. **3** And so it was, when Israel had sown, that the Midianites came up, and the Amalekites, and the children of the east; they came up against them;
- ד** וַיַּחֲנּוּ עֲלֵיהֶם, וַיִּשְׁחִיתוּ אֶת-יִבּוֹל הָאָרֶץ, עַד-בּוֹאֲדָה, עֵזָה; וְלֹא-יִשְׁאִירוּ מִחֵיהָ בְּיִשְׂרָאֵל, וְשָׂה וְשׂוֹר וְחֹמּוֹר. **4** and they encamped against them, and destroyed the produce of the earth, till thou come unto Gaza, and left no sustenance in Israel, neither sheep, nor ox, nor ass.
- ה** כִּי הֵם וּמִקְנֵיהֶם יָעִלוּ וְאָהֲלִיהֶם, יָבֹאוּ (וּבָאוּ) כְּדֵי-אַרְבֶּה לָרֹב, וְלָהֶם וְלִגְמֻלֵיהֶם, אֵין מִסְפָּר; וַיָּבֹאוּ בָאָרֶץ, לְשַׁחֲתָהּ. **5** For they came up with their cattle and their tents, and they came in as locusts for multitude; both they and their camels were without number; and they came into the land to destroy it.
- ו** וַיִּדַּל יִשְׂרָאֵל מְאֹד, מִפְּנֵי מִדְיָן; וַיִּזְעַקוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל, אֶל-יְהוָה. {פ} **6** And Israel was brought very low because of Midian; and the children of Israel cried unto the LORD. {P}
- ז** וַיְהִי, כִּי-זָעַקוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוָה, עַל, אֲדֹת מִדְיָן. **7** And it came to pass, when the children of Israel cried unto the LORD because of Midian,
- ח** וַיִּשְׁלַח יְהוָה אִישׁ נְבִיא, אֶל-בְּנֵי **8** that the LORD sent a prophet unto the children of Israel; and he said unto them:

יִשְׂרָאֵל; וַיֹּאמֶר לָהֶם כֹּה-אָמַר יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, אֲנֹכִי הֶעֱלִיתִי אֶתְכֶם
מִמִּצְרַיִם, וְאֶצִּיא אֶתְכֶם, מִבֵּית
עֲבָדִים.

ט וַאֲצַל אֶתְכֶם מִיַּד מִצְרַיִם, וּמִיַּד
כָּל-לְחָצִיכֶם; וְאֶגְרַשׁ אוֹתָם מִפְּנֵיכֶם,
וְאֶתְּנָה לָכֶם אֶת-אֲרָצָם.

י וַאֲמַרְהָ לָכֶם, אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם—
לֹא תִירָאוּ אֶת-אֱלֹהֵי הָאֲמֹרִי, אֲשֶׁר
אִתְּם יוֹשְׁבֵים בְּאֲרָצָם; וְלֹא שָׁמַעְתֶּם,
בְּקוֹלִי. {פ}

יא וַיָּבֵא מַלְאָךְ יְהוָה, וַיֵּשֶׁב תַּחַת
הָאֵלֶּה אֲשֶׁר בְּעֹפְרָה, אֲשֶׁר לְיוֹאָשׁ,
אָבִי הָעֶזְרִי; וַגִּדְעוֹן בְּנוֹ, חִבֵּט חֲטִיִּם
בַּגֶּת, לְהַנִּיֵּס, מִפְּנֵי מִדְיָן.

יב וַיֵּרָא אֵלָיו, מַלְאָךְ יְהוָה; וַיֹּאמֶר
אֵלָיו, יְהוָה עִמָּךְ גִּבּוֹר הַחַיִּל.

יג וַיֹּאמֶר אֵלָיו גִּדְעוֹן, בִּי אֲדֹנָי, וַיֵּשׁ
יְהוָה עִמָּנוּ, וְלָמָּה מִצְאָתָנוּ כָּל-זֹאת;
וַאֲיֵה כָּל-נִפְלְאוֹתָיו אֲשֶׁר סָפְרוּ-לָנוּ
אֲבוֹתֵינוּ לֵאמֹר, הֲלֹא מִמִּצְרַיִם
הֶעֱלָנוּ יְהוָה, וְעַתָּה נִטְשָׁנוּ יְהוָה,
וַיִּתְּנֵנוּ בְּכַף-מִדְיָן.

יד וַיִּפֶן אֵלָיו, יְהוָה, וַיֹּאמֶר לֵךְ
בְּכַחַדְּךָ זֶה, וְהוֹשַׁעְתָּ אֶת-יִשְׂרָאֵל מִכַּף
מִדְיָן: הֲלֹא, שְׁלַחְתִּיךָ.

טו וַיֹּאמֶר אֵלָיו בִּי אֲדֹנָי, בַּמָּה
אוֹשִׁיעַ אֶת-יִשְׂרָאֵל; הִנֵּה אֲלֹפֵי הַדָּל

‘Thus saith the LORD, the God of Israel: I brought you up from Egypt, and brought you forth out of the house of bondage;

9 and I delivered you out of the hand of the Egyptians, and out of the hand of all that oppressed you, and drove them out from before you, and gave you their land.

10 And I said unto you: I am the LORD your God; ye shall not fear the gods of the Amorites, in whose land ye dwell; but ye have not hearkened unto My voice.’ {P}

11 And the angel of the LORD came, and sat under the terebinth which was in Ophrah, that belonged unto Joash the Abiezrite; and his son Gideon was beating out wheat in the winepress, to hide it from the Midianites.

12 And the angel of the LORD appeared unto him, and said unto him: ‘The LORD is with thee, thou mighty man of valour.’

13 And Gideon said unto him: ‘Oh, my lord, if the LORD be with us, why then is all this befallen us? and where are all His wondrous works which our fathers told us of, saying: Did not the LORD bring us up from Egypt? but now the LORD hath cast us off, and delivered us into the hand of Midian.’

14 And the LORD turned towards him, and said: ‘Go in this thy might, and save Israel from the hand of Midian; have not I sent thee?’

15 And he said unto him: ‘Oh, my lord, wherewith shall I save Israel? behold, my

בְּמִנְשֵׁה, וְאַנְכִי הַצָּעִיר בְּבֵית אָבִי.

family is the poorest in Manasseh, and I am the least in my father's house.'

טז וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵי יְהוָה, כִּי אֶהְיֶה עִמָּךְ; וְהִכִּיתָ אֶת-מִדְיָן, כְּאִישׁ אֶחָד.

16 And the LORD said unto him: 'surely I will be with thee, and thou shalt smite the Midianites as one man.'

יז וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵי, אִם-נָא מְצֵאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ; וְעֲשִׂיתָ לִּי אוֹת, שֶׁאֶתָּה מְדַבֵּר עִמִּי.

17 And he said unto him: 'If now I have found favour in thy sight, then show me a sign that it is thou that talkest with me.'

יח אַל-נָא תִמַּשׁ מִזֶּה, עַד-בֹּאִי אֵלֶיךָ, וְהִצַּאתִי אֶת-מִנְחָתִי, וְהִנַּחְתִּי לְפָנֶיךָ; וַיֹּאמֶר, אֲנֹכִי אֵשֵׁב עַד שׁוֹבֶךָ.

18 Depart not hence, I pray thee, until I come unto thee, and bring forth my present, and lay it before thee.' And he said: 'I will tarry until thou come back.'

יט וַיֵּדְעוֹן בָּא, וַיַּעַשׂ גְּדִי-עֲזִים, וַיֹּאִיֶּפֶת-קֶמַח מִצּוֹת, הַבָּשָׂר שֶׁם בַּסַּל, וְהַמָּרְק שֶׁם בַּפֶּרוֹר; וַיּוֹצֵא אֱלֹהֵי אֶל-תַּחַת הָאֵלֶּה, וַיִּגֵּשׁ. {פ}

19 And Gideon went in, and made ready a kid, and unleavened cakes of an ephah of meal; the flesh he put in a basket, and he put the broth in a pot, and brought it out unto him under the terebinth, and presented it. {P}

כ וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵי מְלֶאֱךָ הָאֱלֹהִים, קַח אֶת-הַבָּשָׂר וְאֶת-הַמִּצּוֹת וְהִנַּח אֶל-הַסָּלַע הַלֵּז, וְאֶת-הַמָּרְק, שִׁפּוֹךְ; וַיַּעַשׂ, כֵּן.

20 And the angel of God said unto him: 'Take the flesh and the unleavened cakes, and lay them upon this rock, and pour out the broth.' And he did so.

כא וַיִּשְׁלַח מְלֶאֱךָ יְהוָה, אֶת-קֶצֶה הַמִּשְׁעָנָה אֲשֶׁר בְּיָדוֹ, וַיִּגַע בַּבָּשָׂר, וּבַמִּצּוֹת; וַתֵּעַל הָאֵשׁ מִן-הַצּוּר, וַתֹּאכַל אֶת-הַבָּשָׂר וְאֶת-הַמִּצּוֹת, וּמְלֶאֱךָ יְהוָה, הִלָּךְ מֵעֵינָיו.

21 Then the angel of the LORD put forth the end of the staff that was in his hand, and touched the flesh and the unleavened cakes; and there went up fire out of the rock, and consumed the flesh and the unleavened cakes; and the angel of the LORD departed out of his sight.

כב וַיִּרְא גִדְעוֹן, כִּי-מְלֶאֱךָ יְהוָה הוּא; וַיֹּאמֶר גִּדְעוֹן, אָהֵה אֲדַנִּי יְהוָה-כִּי-עַל-כֵּן רָאִיתִי מְלֶאֱךָ יְהוָה, פָּנִים אֶל-פָּנִים.

22 And Gideon saw that he was the angel of the LORD; and Gideon said: 'Alas, O Lord GOD! forasmuch as I have seen the angel of the LORD face to face.'

כג וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוָה שְׁלוֹם לָךְ, אֶל-
תִּירָא: לֹא, תָמוּת.

23 And the LORD said unto him: 'Peace be unto thee; fear not; thou shalt not die.'

כד וַיִּבֶן שָׁם גִּדְעוֹן מִזְבֵּחַ לַיהוָה,
וַיִּקְרָא-לוֹ יְהוָה שְׁלוֹם; עַד, הַיּוֹם
הַזֶּה-עוֹדְנוּ, בְּעַפְרַת אָבִי
הָעֶזְרִי. {ס}

24 Then Gideon built an altar there unto the LORD, and called it 'Adonai-shalom'; unto this day it is yet in Ophrah of the Abiezrites. {S}

כה וַיְהִי, בַּלַּיְלָה הַהוּא, וַיֹּאמֶר לוֹ
יְהוָה קַח אֶת-פָּר-הַשּׁוֹר אֲשֶׁר לְאָבִיךָ,
וּפָר הַשְּׁנַי שְׁבַע שָׁנִים; וְהִרְסֵתָ, אֶת-
מִזְבַּח הַבַּעַל אֲשֶׁר לְאָבִיךָ, וְאֶת-
הָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר-עָלָיו, תִּכְרֹת.

25 And it came to pass the same night, that the LORD said unto him: 'Take thy father's bullock, and the second bullock of seven years old, and throw down the altar of Baal that thy father hath, and cut down the Asherah that is by it;

כו וּבְנִיתָ מִזְבֵּחַ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ, עַל
רֹאשׁ הַמְּעוֹז הַזֶּה-בְּמַעְרֹכָה; וְלָקַחְתָּ,
אֶת-הַפָּר הַשְּׁנַי, וְהַעֲלִיתָ עוֹלָה, בְּעֵצֵי
הָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר תִּכְרֹת.

26 and build an altar unto the LORD thy God upon the top of this stronghold, in the ordered place, and take the second bullock, and offer a burnt-offering with the wood of the Asherah which thou shalt cut down.'

כז וַיִּקַּח גִּדְעוֹן עֶשְׂרֵה אַנְשִׁים,
מֵעַבְדָּיו, וַיַּעַשׂ, כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֱלֹהֵי
יְהוָה; וַיְהִי כְּאֲשֶׁר יָרָא אֶת-בַּיִת אָבִיו
וְאֶת-אֲנָשֵׁי הָעִיר, מַעֲשׂוֹת יוֹמָם-וַיַּעַשׂ
לַיְלָה.

27 Then Gideon took ten men of his servants, and did as the LORD had spoken unto him; and it came to pass, because he feared his father's household and the men of the city, so that he could not do it by day, that he did it by night.

כח וַיִּשְׁכְּמוּ אֲנָשֵׁי הָעִיר, בַּבֹּקֶר,
וְהִנֵּה נִתְצָ מִזְבַּח הַבַּעַל, וְהָאֲשֵׁרָה
אֲשֶׁר-עָלָיו כִּרְתָהּ; וְאֶת, הַפָּר הַשְּׁנַי,
הָעֹלָה, עַל-הַמִּזְבֵּחַ הַבְּנוּי.

28 And when the men of the city arose early in the morning, behold, the altar of Baal was broken down, and the Asherah was cut down that was by it, and the second bullock was offered upon the altar that was built.

כט וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ, מִי עָשָׂה
הַדָּבָר הַזֶּה; וַיִּדְרְשׁוּ, וַיִּבְקְשׁוּ-
וַיֹּאמְרוּ, גִּדְעוֹן בֶּן-יוֹאֵשׁ עָשָׂה הַדָּבָר
הַזֶּה.

29 And they said one to another: 'Who hath done this thing?' And when they inquired and asked, they said: 'Gideon the son of Joash hath done this thing.'

ל וַיֹּאמְרוּ אַנְשֵׁי הָעִיר, אֶל-יוֹאָשׁ,
הוֹצֵא אֶת-בְּנֶךָ, וְיָמָת: כִּי נִתַּח אֶת-
מִזְבַּח הַבַּעַל, וְכִי כָרַת הָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר-
עָלָיו.

לא וַיֹּאמֶר יוֹאָשׁ לְכֹל אֲשֶׁר-עָמְדוּ
עָלָיו הָאֲתָם תִּרְיֹבוּן לַבַּעַל, אִם-אֲתָם
תוֹשִׁיעוּן אוֹתוֹ, אֲשֶׁר יָרִיב לוֹ יוֹמָת,
עַד-הַבֹּקֶר; אִם-אֱלֹהִים הוּא יָרֵב לוֹ,
כִּי נִתַּח אֶת-מִזְבְּחוֹ.

לב וַיִּקְרָא-לוֹ בַּיּוֹם-הַהוּא, יִרְבֵּעַל
לֵאמֹר: יָרֵב בּוֹ הַבַּעַל, כִּי נִתַּח אֶת-
מִזְבְּחוֹ. {ס}

לג וְכָל-מִדְּיָן וְעַמְלֵק וּבְנֵי-קֶדֶם,
נַפְתָּלִי וְיִזְעָק וְיִזְעָר וְיִזְעָבֹן וְיִזְעָבֹן,
וְיִזְעָבֹן וְיִזְעָבֹן וְיִזְעָבֹן וְיִזְעָבֹן.

לד וְרוּחַ יְהוָה, לָבָשָׁה אֶת-גִּדְעוֹן;
וַיִּתְקַע, בְּשׁוֹפָר, וַיִּזְעַק אַבְיָעָזֶר,
אַחֲרָיו.

לה וּמְלָאכִים שָׁלַח בְּכָל-מְנַשֶּׁה,
וַיִּזְעַק גַּם-הוּא אַחֲרָיו; וּמְלָאכִים
שָׁלַח, בְּאֲשֶׁר וּבְזִבְלוֹן וּבְנַפְתָּלִי, וַיַּעֲלוּ,
לִקְרֹאתָם.

לו וַיֹּאמֶר גִּדְעוֹן, אֶל-
הָאֱלֹהִים: אִם-יִשָּׂה מוֹשִׁיעַ בְּיָדִי,
אֶת-יִשְׂרָאֵל—כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ.

לז הִנֵּה אָנֹכִי, מַצִּיג אֶת-גִּזְתְּ הַצֶּמֶר—
בְּגֶרְןִי: אִם טַל יִהְיֶה עַל-הַגִּזָּה לְבַדָּה,
וְעַל-כָּל-הָאָרֶץ חֹרֵב—וַיִּדְעֵתִי כִּי-

30 Then the men of the city said unto Joash: 'Bring out thy son, that he may die; because he hath broken down the altar of Baal, and because he hath cut down the Asherah that was by it.'

31 And Joash said unto all that stood against him: 'Will ye contend for Baal? or will ye save him? he that will contend for him, shall be put to death before morning; if he be a god, let him contend for himself, because one hath broken down his altar.'

32 Therefore on that day he was called Jerubbaal, saying: 'Let Baal contend against him, because he hath broken down his altar.' {S}

33 Now all the Midianites and the Amalekites and the children of the east assembled themselves together; and they passed over, and pitched in the valley of Jezreel.

34 But the spirit of the LORD clothed Gideon; and he blew a horn; and Abiezer was gathered together after him.

35 And he sent messengers throughout all Manasseh; and they also were gathered together after him; and he sent messengers unto Asher, and unto Zebulun, and unto Naphtali; and they came up to meet them.

36 And Gideon said unto God: 'If Thou wilt save Israel by my hand, as Thou hast spoken,

37 behold, I will put a fleece of wool on the threshing-floor; if there be dew on the fleece only, and it be dry upon all the ground, then shall I know that Thou wilt

תוֹשִׁיעַ בְּיַדִּי אֶת-יִשְׂרָאֵל, כַּאֲשֶׁר
דִּבַּרְתָּ. save Israel by my hand, as Thou hast
spoken.'

לח וַיְהִי-כֵן-וַיִּשְׁכֶּם מִמָּחֳרַת, וַיָּזַר
אֶת-הַגְּזָה; וַיִּמָּץ טַל מִן-הַגְּזָה, מְלֹא
הַסֶּפֶל מֵמַיִם. **38** And it was so; for he rose up early on
the morrow, and pressed the fleece
together, and wrung dew out of the fleece, a
bowlful of water.

לט וַיֹּאמֶר גִּדְעוֹן, אֶל-הָאֱלֹהִים, אֵל-
יַחַר אַפֶּיךָ בִּי, וְאַדְבָּרָה אֶךְ הַפְּעַם;
אֲנִסָּה נָא-רַק-הַפְּעַם, בַּגְּזָה-יְהִי-נָא
חֹרֵב אֶל-הַגְּזָה לְבַדָּה, וְעַל-כָּל-הָאָרֶץ
יְהִי־טַל. **39** And Gideon said unto God: 'Let not
Thine anger be kindled against me, and I
will speak but this once: let me make trial, I
pray Thee, but this once with the fleece; let
it now be dry only upon the fleece, and
upon all the ground let there be dew.'

מ וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים כֵּן, בְּלַיְלָה הַהוּא;
וַיְהִי-חֹרֵב אֶל-הַגְּזָה לְבַדָּה, וְעַל-כָּל-
הָאָרֶץ הָיָה טַל. {פ} **40** And God did so that night; for it was dry
upon the fleece only, and there was dew on
all the ground. {P}

Chapter 7

א וַיִּשְׁכֶּם יְרֻבְעֵל הוּא גִדְעוֹן, וְכָל-
הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ, וַיַּחֲנוּ, עַל-עֵין חֶרֶד;
וַיִּמְחֲנֶה מִדְּוָן הָיָה-לוֹ מִצְפּוֹן, מִגְּבֻעַת
הַמּוֹרָה בְּעֵמֶק. {ס} **1** Then Jerubbaal, who is Gideon, and all
the people that were with him, rose up
early, and pitched beside En-harod; and the
camp of Midian was on the north side of
them, by Gibeath-moreh, in the valley. {S}

ב וַיֹּאמֶר יְהוָה, אֶל-גִּדְעוֹן, רַב הָעָם
אֲשֶׁר אִתְּךָ, מִתַּתִּי אֶת-מִדְּוָן
בְּיָדָם: פֶּן-יִתְפָּאֵר עָלַי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר,
יַדִּי הוֹשִׁיעָה לִּי. **2** And the LORD said unto Gideon: 'The
people that are with thee are too many for
Me to give the Midianites into their hand,
lest Israel vaunt themselves against Me,
saying: mine own hand hath saved me.

ג וְעַתָּה, קְרָא נָא בְּאָזְנֵי הָעָם לֵאמֹר,
מִי-יִרָא וְחֶרֶד, יָשֵׁב וַיִּצְפֹּר מֵהָר
הַגִּלְעָד; וַיָּשֻׁב מִן-הָעָם, עֶשְׂרִים
וּשְׁנַיִם אָלֶף, וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים,
נִשְׁאָרוּ. {ס} **3** Now therefore make proclamation in the
ears of the people, saying: Whosoever is
fearful and trembling, let him return and
depart early from mount Gilead.' And there
returned of the people twenty and two
thousand; and there remained ten thousand.
{S}

ד וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-גִּדְעוֹן, עוֹד הָעָם רָב, הוֹרֵד אוֹתָם אֶל-הַמַּיִם, וְאֶצְרְפְּנוּ לָךְ שָׁם; וְהָיָה אֲשֶׁר אֶמַּר אֵלֶיךָ זֶה יֵלֶךְ אִתְּךָ, הוּא יֵלֶךְ אִתְּךָ, וְכָל אֲשֶׁר-אֶמַּר אֵלֶיךָ זֶה לֹא-יֵלֶךְ עִמָּךְ, הוּא לֹא יֵלֶךְ.

ה וַיּוֹרֵד אֶת-הָעָם, אֶל-הַמַּיִם; וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-גִּדְעוֹן, כָּל אֲשֶׁר-יֵלֵק בְּלִשׁוֹנוֹ מִן-הַמַּיִם כַּאֲשֶׁר יֵלֵק הַכֶּלֶב תִּצְיֵג אוֹתוֹ לְבָד, וְכָל אֲשֶׁר-יִכְרַע עַל-בְּרָכָיו, לִשְׁתוֹת.

ו וַיְהִי, מִסְפַּר הַמְּלַקְקִים בְּיָדָם אֶל-פִּיהֶם—שְׁלֹשׁ מֵאוֹת, אִישׁ; וְכָל יִתְרֵי הָעָם, כָּרְעוּ עַל-בְּרָכֵיהֶם לִשְׁתוֹת מַיִם. {ס}

ז וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-גִּדְעוֹן, בְּשֵׁלֶשׁ מֵאוֹת הָאִישׁ הַמְּלַקְקִים אוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם, וְנָתַתִּי אֶת-מִדְיָן, בְּיָדְךָ; וְכָל-הָעָם—יֵלְכוּ, אִישׁ לְמִקְמוֹ.

ח וַיִּקְחוּ אֶת-צִדָּה הָעַם בְּיָדָם וְאֵת שׁוֹפְרֵי תִיָּהֶם, וְאֵת כָּל-אִישׁ יִשְׂרָאֵל שֶׁלַח אִישׁ לְאֹהֲלָיו, וּבְשֵׁלֶשׁ-מֵאוֹת הָאִישׁ, הֶחֱזִיק; וּמַחֲנֵה מִדְיָן, הָיָה לוֹ מִתַּחַת בְּעֵמֶק. {פ}

ט וַיְהִי, בַּלַּיְלָה הַהוּא, וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵי יְהוָה, קוּם רֵד בַּמַּחֲנֶה: כִּי נָתַתִּיו, בְּיָדְךָ.

י וְאִם-יִרָא אֶתְּךָ, לָרֶדֶת—רֵד אִתְּךָ וּפְרָחָה נְעֲרָה, אֶל-הַמַּחֲנֶה.

4 And the LORD said unto Gideon: 'The people are yet too many; bring them down unto the water, and I will try them for thee there; and it shall be, that of whom I say to thee: This shall go with thee, the same shall go with thee; and of whomsoever I say unto thee: This shall not go with thee, the same shall not go.'

5 So he brought down the people unto the water; and the LORD said unto Gideon: 'Everyone that lappeth of the water with his tongue, as a dog lappeth, him shalt thou set by himself; likewise every one that boweth down upon his knees to drink.'

6 And the number of them that lapped, putting their hand to their mouth, was three hundred men; but all the rest of the people bowed down upon their knees to drink water. {S}

7 And the LORD said unto Gideon: 'By the three hundred men that lapped will I save you, and deliver the Midianites into thy hand; and let all the people go every man unto his place.'

8 So they took the victuals of the people in their hand, and their horns; and he sent all the men of Israel every man unto his tent, but retained the three hundred men; and the camp of Midian was beneath him in the valley. {P}

9 And it came to pass the same night, that the LORD said unto him: 'Arise, get thee down upon the camp; for I have delivered it into thy hand.'

10 But if thou fear to go down, go thou with Purah thy servant down to the camp.

יא וְשָׁמַעְתָּ, מֵה־יִדְבְּרוּ, וְאַחַר
תַּחֲזֹקְנָה יְדֶיךָ, וְיִרְדָּתָּ בַּמַּחֲנֶה; וְיִרְדָּ
הוּא וּפְרָה נְעָרוֹ, אֶל־קֶצֶה הַחֲמֻשִׁים
אֲשֶׁר בַּמַּחֲנֶה.

יב וּמִדְּיָן וְעַמְלֵק וְכָל־בְּנֵי־קְדָם
נֹפְלִים בְּעַמְקָם, כְּאַרְבֶּה לָרֹב;
וְלִגְמַלְיָהֶם אֵין מִסָּפֵר, כַּחוֹל שְׁעָל־
שְׁפֵת הַיָּם לָרֹב.

יג וַיָּבֵא גִדְעוֹן—וְהִנֵּה־אִישׁ, מִסָּפֵר
לְרַעְהוּ חָלוֹם; וַיֹּאמֶר הִנֵּה חָלוֹם
חֲלַמְתִּי, וְהִנֵּה צָלִיל לֶחֶם שְׁעָרִים
מִתְהַפֵּךְ בַּמַּחֲנֶה מִדְּיָן, וַיָּבֵא עַד־
הָאֶהָל וַיִּכְהוּ וַיִּפֹּל וַיִּהְיֶה כֵּהוּ לְמַעְלָה,
וַנִּפֹּל הָאֶהָל.

יד וַיַּעַן רַעְהוּ וַיֹּאמֶר, אֵין זֹאת,
בְּלִתִּי אִם־חָרֵב גִּדְעוֹן בֶּן־יֹאָשׁ, אִישׁ
יִשְׂרָאֵל: נָתַן הָאֱלֹהִים בְּיָדוֹ, אֶת־
מִדְּיָן וְאֶת־כָּל־הַמַּחֲנֶה. {פ}

טו וַיְהִי כִשְׁמַע גִּדְעוֹן אֶת־מִסָּפֵר
הַחָלוֹם, וְאֶת־שִׁבְרוֹ—וַיִּשְׁתַּחֲוֶה; וַיָּשָׁב,
אֶל־מַחֲנֶה יִשְׂרָאֵל, וַיֹּאמֶר קוּמוּ, כִּי־
נָתַן יְהוָה בְּיַדְכֶם אֶת־מַחֲנֶה מִדְּיָן.

טז וַיַּחַץ אֶת־שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת הָאִישׁ,
שְׁלֹשָׁה רֵאשִׁים; וַיִּתֵּן שׁוֹפְרוֹת בְּיַד־
כָּלֶם וְכַדָּיִם רִיקִים, וְלַפְדִּים בְּתוֹךְ
הַכַּדָּיִם.

יז וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם, מִמֶּנִּי תִרְאוּ וְכוּן

11 And thou shalt hear what they say; and afterward shall thy hands be strengthened to go down upon the camp.' Then went he down with Purah his servant unto the outermost part of the armed men that were in the camp.

12 Now the Midianites and the Amalekites and all the children of the east lay along in the valley like locusts for multitude; and their camels were without number, as the sand which is upon the sea-shore for multitude.

13 And when Gideon was come, behold, there was a man telling a dream unto his fellow, and saying: 'Behold, I dreamed a dream, and, lo, a cake of barley bread tumbled into the camp of Midian, and came unto the tent, and smote it that it fell, and turned it upside down, that the tent lay flat.'

14 And his fellow answered and said: 'This is nothing else save the sword of Gideon the son of Joash, a man of Israel: into his hand God hath delivered Midian, and all the host.' {P}

15 And it was so, when Gideon heard the telling of the dream, and the interpretation thereof, that he worshipped; and he returned into the camp of Israel, and said: 'Arise; for the LORD hath delivered into your hand the host of Midian.'

16 And he divided the three hundred men into three companies, and he put into the hands of all of them horns, and empty pitchers, with torches within the pitchers.

17 And he said unto them: 'Look on me, and do likewise; and, behold, when I come

תַּעֲשׂוּ; וְהִנֵּה אֲנֹכִי בָּא בְּקֶצֶה
הַמַּחֲנֶה, וְהָיָה כְּאֲשֶׁר-אֶעֱשֶׂה כִּן
תַּעֲשׂוּן.

to the outermost part of the camp, it shall be that, as I do, so shall ye do.

יח וַתִּקְעֹתִי, בְּשׁוֹפָר-אֲנֹכִי, וְכָל-
אֲשֶׁר אִתִּי; וַתִּקְעֹתֶם בְּשׁוֹפְרוֹת גַּם-
אִתְּכֶם, סְבִיבוֹת כָּל-הַמַּחֲנֶה,
וַאֲמַרְתֶּם, לַיהוָה וּלְגִדְעוֹן. {פ}

18 When I blow the horn, I and all that are with me, then blow ye the horns also on every side of all the camp, and say: For the LORD and for Gideon!' {P}

יט וַיָּבֹא גִדְעוֹן וּמֵאָה-אִישׁ אֲשֶׁר-
אִתּוֹ בְּקֶצֶה הַמַּחֲנֶה, רֹאשׁ הָאֲשֻׁמֹּת
הַתִּיכּוֹנָה-אֵדָה הַקָּס הַקִּימוּ, אֶת-
הַשְּׂמֵרִים; וַיִּתְקְעוּ, בְּשׁוֹפְרוֹת, וַנִּפְּזוּ
הַכַּדִּים, אֲשֶׁר בְּיָדָם.

19 So Gideon, and the hundred men that were with him, came unto the outermost part of the camp in the beginning of the middle watch, when they had but newly set the watch; and they blew the horns, and broke in pieces the pitchers that were in their hands.

כ וַיִּתְקְעוּ שְׁלֹשֶׁת הָרְאשִׁים
בְּשׁוֹפְרוֹת, וַיִּשְׁבְּרוּ הַכַּדִּים, וַיַּחֲזִיקוּ
בְּיַד-שְׂמֹאלוֹם בַּלְפָּדִים, וּבְיַד-יְמִינָם
הַשׁוֹפְרוֹת לְתַקּוֹעַ; וַיִּקְרְאוּ, חֲרָב
לַיהוָה וּלְגִדְעוֹן.

20 And the three companies blew the horns, and broke the pitchers, and held the torches in their left hands, and the horns in their right hands wherewith to blow; and they cried: 'The sword for the LORD and for Gideon!'

כא וַיַּעֲמְדוּ אִישׁ תַּחְתּוֹ, סָבִיב
לַמַּחֲנֶה; וַיִּרְצָץ כָּל-הַמַּחֲנֶה וַיִּרְעוּ,
וַיִּנָּסוּ (וַיִּנּוּסוּ).

21 And they stood every man in his place round about the camp; and all the host ran; and they shouted, and fled.

כב וַיִּתְקְעוּ, שְׁלֹשׁ-מֵאוֹת הַשׁוֹפְרוֹת,
וַיִּשָּׂם יְהוָה אֶת חֲרָב אִישׁ בְּרֵעֵהוּ,
וּבְכָל-הַמַּחֲנֶה; וַיִּנָּס הַמַּחֲנֶה עַד-בֵּית
הַשָּׁטָה, צְרָרְתָה-עַד שְׂפַת-אֶבֶל
מַחֹלָה, עַל-טַבַּת.

22 And they blew the three hundred horns, and the LORD set every man's sword a against his fellow, even throughout all the host; and the host fled as far as Beth-shittah toward Zererah, as far as the border of Abel-meholah, by Tabbath.

כג וַיִּצְעַק אִישׁ-יִשְׂרָאֵל מִנַּפְתָּלִי וּמִן-
אֲשֶׁר, וּמִן-כָּל-מְנַשֶּׁה; וַיִּרְדְּפוּ, אַחֲרַי
מִדְיָן.

23 And the men of Israel were gathered together out of Naphtali, and out of Asher, and out of all Manasseh, and pursued after Midian.

כד וּמַלְאָכִים שְׁלַח גִּדְעוֹן בְּכָל-הָר

24 And Gideon sent messengers throughout

אֶפְרַיִם לֵאמֹר, רְדוּ לְקַרְאֵת מִדְּיָן
וְלִכְדוּ לָהֶם אֶת-הַמַּיִם, עַד בַּיִת בְּרָה,
וְאֶת-הַיַּרְדֵּן; וַיִּצְעַק כָּל-אִישׁ אֶפְרַיִם,
וַיִּלְכְּדוּ אֶת-הַמַּיִם, עַד בַּיִת בְּרָה,
וְאֶת-הַיַּרְדֵּן.

כה וַיִּלְכְּדוּ שְׁנֵי-שָׂרֵי מִדְּיָן אֶת-עֹרֵב
וְאֶת-זֵאֵב, וַיַּהַרְגוּ אֶת-עֹרֵב בְּצוּר-
עֹרֵב וְאֶת-זֵאֵב הָרְגוּ בְּיַקְב-זֵאֵב,
וַיִּרְדְּפוּ, אֶל-מִדְּיָן; וְרֹאשׁ-עֹרֵב וְזֵאֵב—
הֵבִיאוּ אֶל-גִּדְעוֹן, מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן.

all the hill-country of Ephraim, saying:
'Come down against Midian, and take
before them the waters, as far as Beth-
barah, and also the Jordan.' So all the men
of Ephraim were gathered together, and
took the waters as far as Beth-barah, and
also the Jordan.

25 And they took the two princes of
Midian, Oreb and Zeeb; and they slew Oreb
at the Rock of Oreb, and Zeeb they slew at
the Winepress of Zeeb, and pursued
Midian; and they brought the heads of Oreb
and Zeeb to Gideon beyond the Jordan.

Chapter 8

א וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אִישׁ אֶפְרַיִם, מָה-
הַדָּבָר הַזֶּה עָשִׂיתָ לָנוּ, לְבַלְתִּי קַרְאֹת
לָנוּ, כִּי הִלַּכְתָּ לְהִלָּחֵם בְּמִדְּיָן;
וַיִּרִיבוּן אֹתוֹ, בְּחִזְקָה.

ב וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם, מָה-עָשִׂיתִי עִתָּה
כָּכֶם: הֲלֹא, טוֹב עֲלֵלֹת אֶפְרַיִם—
מִבְּצִיר אַבְיָעֶזֶר.

ג בַּיַּדְכֶם נָתַן אֱלֹהִים אֶת-שָׂרֵי מִדְּיָן,
אֶת-עֹרֵב וְאֶת-זֵאֵב, וּמָה-יָכַלְתִּי,
עֲשׂוֹת כָּכֶם; אֲזִי, רָפַתָה רוּחַם מֵעָלָיו,
בַּדְּבָרוֹ, הַדָּבָר הַזֶּה.

ד וַיָּבֹא גִדְעוֹן, הַיַּרְדֵּנָה; עֵיבֵר הוּא,
וּשְׁלֹשׁ-מֵאוֹת הָאִישׁ אֲשֶׁר אִתּוֹ,
עֵינִפִּים, וְרֹדְפִים.

ה וַיֹּאמֶר, לְאֲנָשֵׁי סֻכוֹת, תָּנוּ-נָא
כִּפְרוֹת לֶחֶם, לָעָם אֲשֶׁר בְּרַגְלֵי: כִּי-
עֵינִפִּים הֵם—וְאֲנֹכִי רֹדֵף אַחֲרֵי זִבַח

1 And the men of Ephraim said unto him:
'Why hast thou served us thus, that thou
didst not call us when thou wentest to fight
with Midian?' And they did chide with him
sharply.

2 And he said unto them: 'What have I now
done in comparison with you? Is not the
gleaning of Ephraim better than the vintage
of Abiezer?

3 God hath delivered into your hand the
princes of Midian, Oreb and Zeeb; and
what was I able to do in comparison with
you?' Then their anger was abated toward
him, when he had said that.

4 And Gideon came to the Jordan, and
passed over, he, and the three hundred men
that were with him, faint, yet pursuing.

5 And he said unto the men of Succoth:
'Give, I pray you, loaves of bread unto the
people that follow me; for they are faint,
and I am pursuing after Zebah and

וְצַלְמֻנְעַ, מְלְכֵי מִדְיָן. Zalmunna, the kings of Midian.’

ו וַיֹּאמְרוּ, שְׂרֵי סִכּוֹת, הֲכֵף זָבַח וְצַלְמֻנְעַ עִתָּהּ, בְּיָדְךָ: כִּי-נָתַן לְצַבָּאָךָ, לְחָם. 6 And the princes of Succoth said: ‘Are the hands of Zebah and Zalmunna now in thy power, that we should give bread unto thine army?’

ז וַיֹּאמֶר גְּדֵעוֹן—לָכֵן בָּתַת יְהוָה אֶת-זָבַח וְאֶת-צַלְמֻנְעַ, בְּיָדֵי: וַדַּשְׁתִּי, אֶת-בְּשָׂרְכֶם, אֶת-קוֹצֵי הַמִּדְבָּר, וְאֶת-הַבְּרֻקָּנִים. 7 And Gideon said: ‘Therefore when the LORD hath delivered Zebah and Zalmunna into my hand, then I will tear your flesh with the thorns of the wilderness and with briers.’

ח וַיַּעַל מִשָּׁם פְּנוּאֵל, וַיְדַבֵּר אֵלֵיהֶם כְּזֹאת; וַיַּעֲנוּ אוֹתוֹ אַנְשֵׁי פְנוּאֵל, כְּאִשְׁרַעְנוּ אַנְשֵׁי סִכּוֹת. 8 And he went up thence to Penuel, and spoke unto them in like manner; and the men of Penuel answered him as the men of Succoth had answered.

ט וַיֹּאמֶר גַּם-לְאַנְשֵׁי פְנוּאֵל, לֵאמֹר: בְּשׁוּבִי בְשָׁלוֹם, אֶתְּךָ אֶת-הַמְּגִדֵל הַזֶּה. {פ} 9 And he spoke also unto the men of Penuel, saying: ‘When I come back in peace, I will break down this tower.’ {P}

י וְזָבַח וְצַלְמֻנְעַ בְּקַרְקֹר, וּמַחְנֵיהֶם עִמָּם כַּחֲמִשָּׁת עָשָׂר אֶלֶף—כֹּל הַנוֹתָרִים, מִכֹּל מַחְנֵה בְנֵי-קְדָם; וְהַנִּפְּלִים, מֵאָה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף אִישׁ שֶׁלֶף חָרַב. 10 Now Zebah and Zalmunna were in Karkor, and their hosts with them, about fifteen thousand men, all that were left of all the host of the children of the east; for there fell a hundred and twenty thousand men that drew sword.

יא וַיַּעַל גְּדֵעוֹן, דֶּרֶךְ הַשְּׂכּוּנֵי בְּאֶהָלִים, מִקְדָּם לְנֹבַח, וַיִּגְבְּהָהּ; וַיִּד, אֶת-הַמַּחְנֵה, וְהַמַּחְנֵה, הָיָה בְטָח. 11 And Gideon went up by the way of them that dwelt in tents on the east of Nobah and Jogbehah, and smote the host; for the host was secure.

יב וַיִּנְסוּ, זָבַח וְצַלְמֻנְעַ, וַיִּרְדְּף, אַחֲרֵיהֶם; וַיִּלְכֹּד אֶת-שְׁנֵי מְלְכֵי מִדְיָן, אֶת-זָבַח וְאֶת-צַלְמֻנְעַ, וְכָל-הַמַּחְנֵה, הִחְרִיד. 12 And Zebah and Zalmunna fled; and he pursued after them; and he took the two kings of Midian, Zebah and Zalmunna, and discomfited all the host.

יג וַיָּשׁוּב גְּדֵעוֹן בֶּן-יֹאָשׁ, מִן-הַמַּלְחָמָה, מִלְמַעְלָה, הַחָרָס. 13 And Gideon the son of Joash returned from the battle from the ascent of Heres.

יד וַיִּלְכָּד-נַעַר מֵאֲנָשֵׁי סֻכּוֹת,
וַיִּשְׁאַלְהוּ; וַיִּכְתֹּב אֵלָיו אֶת-שְׂרֵי
סֻכּוֹת, וְאֶת-זְקֵנֶיהָ-שִׁבְעִים וְשִׁבְעָה,
אִישׁ.

טו וַיָּבֵא, אֶל-אֲנָשֵׁי סֻכּוֹת, וַיֹּאמֶר,
הֲיֵנָה זְבַח וְצִלְמֻנֶּע: אֲשֶׁר חִרְפֹתֶם
אוֹתִי לֵאמֹר, הֲכֹף זְבַח וְצִלְמֻנֶּע עִתָּה
בְּיַדְךָ, כִּי נָתַן לְאֲנָשֶׁיךָ הַיְעֵפִים, לֶחֶם.

טז וַיִּקַּח אֶת-זְקֵנֵי הָעִיר, וְאֶת-קוֹצֵי
הַמִּדְבָּר וְאֶת-הַבְּרֻקָּנִים; וַיִּדַע בָּהֶם,
אֶת אֲנָשֵׁי סֻכּוֹת.

יז וְאֶת-מִגְדַל פְּנוּאֵל, נָתַץ; וַיַּהַרְגֵם,
אֶת-אֲנָשֵׁי הָעִיר.

יח וַיֹּאמֶר, אֶל-זְבַח וְאֶל-צִלְמֻנֶּע,
אֵיפֹה הָאֲנָשִׁים, אֲשֶׁר הִרְגֹתֶם
בְּתַבּוּר; וַיֹּאמְרוּ, כְּמוֹדֵךְ כְּמוֹהֶם,
אֶחָד, כְּתֹאֵר בְּנֵי הַמֶּלֶךְ.

יט וַיֹּאמֶר, אַחֵי בְנֵי-אִמִּי הֵם; חַי-
יְהוָה, לוֹ הַחַיִּיתֶם אוֹתָם-לֹא הִרְגֹתִי,
אֶתְכֶם.

כ וַיֹּאמֶר לְיֶתֶר בְּכוֹרוֹ, קוּם הֲרֹג
אוֹתָם; וְלֹא-שָׁלַף הַנַּעַר חֶרֶב כִּי יָרֵא,
כִּי עוֹדְנוּ נַעַר.

כא וַיֹּאמֶר זְבַח וְצִלְמֻנֶּע, קוּם אֶתָּה
וּפְגַע-בָּנוּ-כִּי כְּאִישׁ, גְּבוּרָתוֹ; וַיִּקָּם
גִּדְעוֹן, וַיַּהַרְגֵם אֶת-זְבַח וְאֶת-צִלְמֻנֶּע,
וַיִּקַּח אֶת-הַשְּׁהָרָנִים, אֲשֶׁר בְּצוּאְרֵי
גְמְלֵיהֶם. {פ}

14 And he caught a young man of the men
of Succoth, and inquired of him; and he
wrote down for him the princes of Succoth,
and the elders thereof, seventy and seven
men.

15 And he came unto the men of Succoth,
and said: ‘Behold Zebah and Zalmunna,
concerning whom ye did taunt me, saying:
Are the hands of Zebah and Zalmunna now
in thy power, that we should give bread
unto thy men that are weary?’

16 And he took the elders of the city, and
thorns of the wilderness and briers, and
with them he taunted the men of Succoth.

17 And he broke down the tower of Penuel,
and slew the men of the city.

18 Then said he unto Zebah and Zalmunna:
‘Where are the men whom ye slew at
Tabor?’ And they answered: ‘As thou art,
so were they; of one form with the children
of a king.’

19 And he said: ‘They were my brethren,
the sons of my mother; as the LORD liveth,
if ye had saved them alive, I would not slay
you.’

20 And he said unto Jether his first-born:
‘Up, and slay them.’ But the youth drew not
his sword; for he feared, because he was yet
a youth.

21 Then Zebah and Zalmunna said: ‘Rise
thou, and fall upon us; for as the man is, so
is his strength.’ And Gideon arose, and
slew Zebah and Zalmunna, and took the
crescents that were on their camels’ necks.

{P}

כב וַיֹּאמְרוּ אִישׁ-יִשְׂרָאֵל, אֶל-גִּדְעוֹן,
מִשָּׁל-בָּנוּ גַם-אַתָּה, גַם-בְּנֶךָ גַם בֶּן-
בְּנֶךָ: כִּי הוֹשַׁעְתָּנוּ, מִיַּד מִדְיָן.

כג וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים, גִּדְעוֹן, לֹא-אֶמְשָׁל
אֲנִי בָכֶם, וְלֹא-יִמְשָׁל בְּנִי
בָכֶם: יְהוָה, יִמְשָׁל בָכֶם.

כד וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים גִּדְעוֹן, אֶשְׂאַלְהָ
מִכֶּם שְׂאֵלָה, וּתְנוּ-לִי, אִישׁ נָזֶם
שָׁלֹל: כִּי-נִזְמִי זָהָב לָהֶם, כִּי
יִשְׁמַעְאֵלִים הֵם.

כה וַיֹּאמְרוּ, נָתוּן נָתוּן; וַיִּפְרְשׂוּ, אֶת-
הַשְּׂמֹלָה, וַיִּשְׁלִיכוּ שָׁמָּה, אִישׁ נָזֶם
שָׁלֹל.

כו וַיְהִי, מִשְׁקַל נִזְמֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר
שָׂאָל, אַלְפֵי וּשְׁבַע-מֵאוֹת, זָהָב-לְבַד
מִן-הַשְּׁהָרָנִים וְהַנְּטִיפוֹת וּבִגְדֵי
הָאֲרָגָמוֹן, שָׁעַל מַלְכֵי מִדְיָן, וּלְבַד מִן-
הָעֲנָקוֹת, אֲשֶׁר בְּצִוְאָרֵי גְמִלְיָהֶם.

כז וַיַּעַשׂ אוֹתוֹ גִּדְעוֹן לְאַפֹּד, וַיִּצַּג
אוֹתוֹ בְּעִירוֹ בְּעַפְרָה, וַיִּזְנוּ כָל-יִשְׂרָאֵל
אַחֲרָיו, שָׁם; וַיְהִי לְגִדְעוֹן וּלְבֵיתוֹ,
לְמוֹקֵשׁ.

כח וַיִּכְנַע מִדְיָן, לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל,
וְלֹא יָסְפוּ, לָשֵׂאת רֹאשׁם; וַתִּשְׁקֹט
הָאָרֶץ אַרְבַּעִים שָׁנָה, בְּיַמֵּי
גִּדְעוֹן. {פ}

כט וַיֵּלֶךְ יְרֻבְעֵל בֶּן-יֹאָשׁ, וַיָּשָׁב
בְּבֵיתוֹ.

22 Then the men of Israel said unto Gideon:
'Rule thou over us, both thou, and thy son,
and thy son's son also; for thou hast saved
us out of the hand of Midian.'

23 And Gideon said unto them: 'I will not
rule over you, neither shall my son rule
over you; the LORD shall rule over you.'

24 And Gideon said unto them: 'I would
make a request of you, that ye would give
me every man the ear-rings of his spoil.'—
For they had golden ear-rings, because they
were Ishmaelites.

25 And they answered: 'We will willingly
give them.' And they spread a garment, and
did cast therein every man the ear-rings of
his spoil.

26 And the weight of the golden ear-rings
that he requested was a thousand and seven
hundred shekels of gold; beside the
crescents, and the pendants, and the purple
raiment that was on the kings of Midian,
and beside the chains that were about their
camels' necks.

27 And Gideon made an ephod thereof, and
put it in his city, even in Ophrah; and all
Israel went astray after it there; and it
became a snare unto Gideon, and to his
house.

28 So Midian was subdued before the
children of Israel, and they lifted up their
heads no more. And the land had rest forty
years in the days of Gideon. {P}

29 And Jerubbaal the son of Joash went and
dwelt in his own house.

ל וּלְגִדְעוֹן, הָיוּ שִׁבְעִים בָּנִים, יִצְאִי, יָרְכוּ : כִּי-נָשִׁים רַבּוֹת, הָיוּ לוֹ. **30** And Gideon had threescore and ten sons of his body begotten; for he had many wives.

לא וּפִילָגְשׁוֹ אֲשֶׁר בְּשֶׁכֶם, יִלְדָה-לוֹ גַם-הִיא בֵן ; וַיִּשֶׂם אֶת-שְׁמוֹ, אַבִּימֶלֶךְ. **31** And his concubine that was in Shechem, she also bore him a son, and he called his name Abimelech.

לב וַיָּמָת גִּדְעוֹן בֶּן-יוֹאָשׁ, בְּשִׁיבָה טוֹבָה ; וַיִּקְבֹּר, בְּקִבְרֵי יוֹאָשׁ אָבִיו, בְּעַפְרָה, אֲבֵי הָעֹזְרִי. {פ} **32** And Gideon the son of Joash died in a good old age, and was buried in the sepulchre of Joash his father, in Ophrah of the Abiezrites. {P}

לג וַיְהִי, כַּאֲשֶׁר מֵת גִּדְעוֹן, וַיָּשׁוּבוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וַיִּזְנוּ אַחֲרֵי הַבְּעָלִים ; וַיִּשְׁימוּ לָהֶם בַּעַל בְּרִית, לֵאלֹהִים. **33** And it came to pass, as soon as Gideon was dead, that the children of Israel again went astray after the Baalim, and made Baal-berith their god.

לד וְלֹא זָכְרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם, הַמַּצִּיל אוֹתָם מִיַּד כָּל-אִיְבֵיהֶם, מִסָּבִיב. **34** And the children of Israel remembered not the LORD their God, who had delivered them out of the hand of all their enemies on every side;

לה וְלֹא-עָשׂוּ חֶסֶד, עִם-בֵּית יְרֻבְעֵל גִּדְעוֹן : כָּכֹל-הַטּוֹבָה-אֲשֶׁר עָשָׂה, עִם-יִשְׂרָאֵל. {פ} **35** neither showed they kindness to the house of Jerubbaal, namely Gideon, according to all the goodness which he had shown unto Israel. {P}

Chapter 9

א וַיֵּלֶךְ אַבִּימֶלֶךְ בֶּן-יְרֻבְעֵל שָׁכְמָה, אֶל-אָחִי אָמוֹ ; וַיְדַבֵּר אֵלֵיהֶם, וְאֶל-כָּל-מְשֻׁפַּחַת בֵּית-אָבִי אָמוֹ לֵאמֹר. **1** And Abimelech the son of Jerubbaal went to Shechem unto his mother's brethren, and spoke with them, and with all the family of the house of his mother's father, saying:

ב דַּבְּרוּ-נָא בְּאָזְנֵי כָל-בְּעָלֵי שְׁכָם, מֵה-טוֹב לָכֶם-הַמֶּשֶׁל בְּכֶם שִׁבְעִים אִישׁ כָּל בְּנֵי יְרֻבְעֵל, אִם-מֶשֶׁל בְּכֶם אִישׁ אֶחָד ; וַיִּזְכְּרֹתֶם, כִּי-עֲצַמְכֶם וּבִשְׂרָכֶם אָנִי. **2** 'speak, I pray you, in the ears of all the men of Shechem: Which is better for you, that all the sons of Jerubbaal, who are threescore and ten persons, rule over you, or that one rule over you? remember also that I am your bone and your flesh.'

ג וַיְדַבְּרוּ אַחֵי-אִמּוֹ עָלָיו, בְּאָזְנֵי כָל-
בְּעָלֵי שְׂכָם, אֵת כָּל-הַדְּבָרִים, הָאֵלֶּה;
וַיֵּט לִבָּם אַחֲרֵי אֲבִימֶלֶךְ, כִּי אָמְרוּ
אֲחִינוּ הוּא.

3 And his mother's brethren spoke of him
in the ears of all the men of Shechem all
these words; and their hearts inclined to
follow Abimelech; for they said: 'He is our
brother.'

ד וַיִּתְּנוּ-לוֹ שְׁבַעַיִם כֶּסֶף, מִבֵּית בַּעַל
בְּרִית; וַיִּשְׂכֹּר בָּהֶם אֲבִימֶלֶךְ, אַנְשֵׁים
רִיקִים וּפְחָזִים, וַיֵּלְכוּ, אַחֲרָיו.

4 And they gave him threescore and ten
pieces of silver out of the house of Baal-
berith, wherewith Abimelech hired vain and
light fellows, who followed him.

ה וַיָּבֵא בֵּית-אָבִיו, עֶפְרָתָה, וַיַּהַרְג
אֶת-אֲחָיו בְּנֵי-יִרְבֵּעַל שְׁבַעַיִם אִישׁ,
עַל-אֶבֶן אַחַת; וַיּוֹתֵר יוֹתָם בֶּן-
יִרְבֵּעַל, הַקָּטָן—כִּי נִחְבָּא. {ס}

5 And he went unto his father's house at
Ophrah, and slew his brethren the sons of
Jerubbaal, being threescore and ten persons,
upon one stone; but Jotham the youngest
son of Jerubbaal was left; for he hid
himself. {S}

ו וַיֵּאסְפוּ כָל-בְּעָלֵי שְׂכָם, וְכָל-בֵּית
מְלֹא, וַיֵּלְכוּ, וַיַּמְלִיכוּ אֶת-אֲבִימֶלֶךְ
לְמֶלֶךְ—עַם-אֵלוֹן מִצָּב, אֲשֶׁר בְּשְׂכָם.

6 And all the men of Shechem assembled
themselves together, and all Beth-millo,
and went and made Abimelech king, by the
terebinth of the pillar that was in Shechem.

ז וַיִּגְדּוּ לְיוֹתָם, וַיֵּלֶךְ וַיַּעֲמֵד בְּרֹאשׁ
הַר-גְּרִזִּים, וַיִּשָּׂא קוֹלוֹ, וַיִּקְרָא;
וַיֹּאמֶר לָהֶם, שְׁמְעוּ אֵלַי בְּעָלֵי שְׂכָם,
וַיִּשְׁמַע אֲלֵיכֶם, אֱלֹהִים.

7 And when they told it to Jotham, he went
and stood in the top of mount Gerizim, and
lifted up his voice, and cried, and said unto
them: 'Hearken unto me, ye men of
Shechem, that God may hearken unto you.

ח הַלֹּדֶף הִלְכוּ הָעֵצִים, לְמַשַּׁח עֲלֵיהֶם
מֶלֶךְ; וַיֹּאמְרוּ לְזֵיתָה, מְלוּכָה (מֶלֶכָה)
עָלֵינוּ.

8 The trees went forth on a time to anoint a
king over them; and they said unto the
olive-tree: Reign thou over us.

ט וַיֹּאמֶר לָהֶם, הַזֵּיתָה, הֲחָדַלְתִּי אֶת-
דְּשְׁנִי, אֲשֶׁר-בִּי יִכְבְּדוּ אֱלֹהִים
וְאֲנָשִׁים; וְהִלְכְתִּי, לְנוֹעַ עַל-הָעֵצִים.

9 But the olive-tree said unto them: Should
I leave my fatness, seeing that by me they
honour God and man, and go to hold sway
over the trees?

י וַיֹּאמְרוּ הָעֵצִים, לְתֵאנָה: לָכִי-אֵת,
מְלָכִי עָלֵינוּ.

10 And the trees said to the fig-tree: Come
thou, and reign over us.

יא וַתֹּאמֶר לָהֶם, הַתֵּאנָה, הֲחָדַלְתִּי

11 But the fig-tree said unto them: Should I
leave my sweetness, and my good fruitage,

אֶת-מִתְקֵי, וְאֶת-תְּנוּבֹתַי הַטּוֹבָה ;
וְהִלְכֹתַי, לְנוּעַ עַל-הָעֵצִים.

and go to hold sway over the trees?

יב וַיֹּאמְרוּ הָעֵצִים, לְגַפֵּן : לְכִי-אִתִּי,
מְלוּכִי (מְלֹכִי) עָלֵינוּ.

12 And the trees said unto the vine: Come thou, and reign over us.

יג וַתֹּאמֶר לָהֶם, הַגֶּפֶן, הֲחִדַּלְתִּי אֶת-
תִּירוֹשִׁי, הַמְשַׂמֵּחַ אֱלֹהִים וְאֲנָשִׁים ;
וְהִלְכֹתַי, לְנוּעַ עַל-הָעֵצִים.

13 And the vine said unto them: Should I leave my wine, which cheereth God and man, and go to hold sway over the trees?

יד וַיֹּאמְרוּ כָל-הָעֵצִים, אֶל-
הָאֲטָד : יֵדְךָ אִתָּהּ, מֶלֶךְ-עָלֵינוּ.

14 Then said all the trees unto the bramble: Come thou, and reign over us.

טו וַיֹּאמֶר הָאֲטָד, אֶל-הָעֵצִים, אִם
בְּאֶמֶת אַתֶּם מְשַׁחִים אֹתִי לְמֶלֶךְ ;
עֲלִיכֶם, בָּאוּ חֲסוּ בְצַלִּי ; וְאִם-אֵין-
תֵּצֵא אֵשׁ מִן-הָאֲטָד, וְתֹאכַל אֶת-
אֲרְזֵי הַלְבָנוֹן.

15 And the bramble said unto the trees: If in truth ye anoint me king over you, then come and take refuge in my shadow; and if not, let fire come out of the bramble, and devour the cedars of Lebanon.

טז וְעַתָּה, אִם-בְּאֶמֶת וּבְתָמִים
עָשִׂיתֶם, וְתַמְלִיכוּ, אֶת-אֲבִימֶלֶךְ ;
וְאִם-טוֹבָה עָשִׂיתֶם עִם-יְרֻבְעֵל וְעִם-
בֵּיתוֹ, וְאִם-כְּגִמּוּל יִדְּיוֹ עָשִׂיתֶם לוֹ.

16 Now therefore, if ye have dealt truly and uprightly, in that ye have made Abimelech king, and if ye have dealt well with Jerubbaal and his house, and have done unto him according to the deserving of his hands—

יז אֲשֶׁר-נִלְחַם אָבִי, עֲלִיכֶם ; וַיִּשְׁלַךְ
אֶת-נַפְשׁוֹ מִנֶּגֶד, וַיִּצַּל אֶתְכֶם מִיַּד
מִדְיָן.

17 for my father fought for you, and adventured his life, and delivered you out of the hand of Midian;

יח וְאַתֶּם קָמַתֶם עַל-בֵּית אָבִי,
הַיּוֹם, וְתַהַרְגוּ אֶת-בְּנָיו שִׁבְעִים אִישׁ,
עַל-אֲבֹן אַחַת ; וְתַמְלִיכוּ אֶת-אֲבִימֶלֶךְ
בֶּן-אֶמְתּוֹ, עַל-בְּעָלֵי שְׂכָם, כִּי אַחִיכֶם,
הוּא.

18 and ye are risen up against my father's house this day, and have slain his sons, threescore and ten persons, upon one stone, and have made Abimelech, the son of his maid-servant, king over the men of Shechem, because he is your brother—

יט וְאִם-בְּאֶמֶת וּבְתָמִים עָשִׂיתֶם
עִם-יְרֻבְעֵל וְעִם-בֵּיתוֹ, הַיּוֹם הַזֶּה—

19 if ye then have dealt truly and uprightly with Jerubbaal and with his house this day,

שְׂמַחוּ, בְּאַבִּימֶלֶךְ, וַיִּשְׂמַח גַּם-הוּא,
בְּכֶם.

then rejoice ye in Abimelech, and let him
also rejoice in you.

כ וְאִם-אֵין-תֵּצֵא אֵשׁ מֵאַבִּימֶלֶךְ,
וְתֹאכַל אֶת-בְּעָלֵי שְׂכֶם וְאֶת-בֵּית
מְלֹא; וְתֵצֵא אֵשׁ מִבְּעָלֵי שְׂכֶם,
וּמִבֵּית מְלֹא, וְתֹאכַל, אֶת-אַבִּימֶלֶךְ.

20 But if not, let fire come out from
Abimelech, and devour the men of
Shechem, and Beth-millo; and let fire come
out from the men of Shechem, and from
Beth-millo, and devour Abimelech.'

כא וַיָּנֶס יוֹתָם, וַיִּבְרַח וַיֵּלֶךְ בְּאֶרֶז;
וַיָּשָׁב שָׁם, מִפְּנֵי אַבִּימֶלֶךְ אָחִיו. {פ}

21 And Jotham ran away, and fled, and
went to Beer, and dwelt there, for fear of
Abimelech his brother. {P}

כב וַיִּשָׂר אַבִּימֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל, שְׁלֹשׁ
שָׁנִים.

22 And Abimelech was prince over Israel
three years.

כג וַיִּשְׁלַח אֱלֹהִים, רוּחַ רָעָה, בֵּין
אַבִּימֶלֶךְ, וּבֵין בְּעָלֵי שְׂכֶם; וַיִּבְגְּדוּ
בְּעָלֵי-שְׂכֶם, בְּאַבִּימֶלֶךְ.

23 And God sent an evil spirit between
Abimelech and the men of Shechem; and
the men of Shechem dealt treacherously
with Abimelech;

כד לָבוֹא, חֲמִס שְׁבַעִים בְּנֵי-יִרְבָּעֵל;
וְדָמָם, לָשׁוּם עַל-אַבִּימֶלֶךְ אֲחִיהֶם
אֲשֶׁר הָרַג אוֹתָם, וְעַל בְּעָלֵי שְׂכֶם,
אֲשֶׁר-חִזְקוּ אֶת-יָדָיו לְהָרַג אֶת-אָחִיו.

24 that the violence done to the threescore
and ten sons of Jerubbaal might come, and
that their blood might be laid upon
Abimelech their brother, who slew them,
and upon the men of Shechem, who
strengthened his hands to slay his brethren.

כה וַיִּשְׁיִמוּ לוֹ בְּעָלֵי שְׂכֶם מְאָרְבִּים,
עַל רְאֵשֵׁי הַהָרִים, וַיִּגְזְלוּ, אֶת כָּל-
אֲשֶׁר-יַעֲבֹר עֲלֵיהֶם בַּדֶּרֶךְ; וַיִּגְדוּ,
לְאַבִּימֶלֶךְ. {פ}

25 And the men of Shechem set liers-in-
wait for him on the tops of the mountains,
and they robbed all that came along that
way by them; and it was told Abimelech.
{P}

כו וַיָּבֵא גַעַל בֶּן-עֶבֶד, וְאָחִיו, וַיַּעֲבְרוּ,
בְּשָׂכֶם; וַיִּבְטְחוּ-בוֹ, בְּעָלֵי שְׂכֶם.

26 And Gaal the son of Ebed came with his
brethren, and went on to Shechem; and the
men of Shechem put their trust in him.

כז וַיֵּצְאוּ הַשָּׂדֶה וַיִּבְצְרוּ אֶת-
כַּרְמֵיהֶם, וַיִּדְרְכוּ, וַיַּעֲשׂוּ, הַלּוּלִים;
וַיָּבֵאוּ, בַּיִת אֱלֹהֵיהֶם, וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׂתּוּ,
וַיְכַלְסוּ אֶת-אַבִּימֶלֶךְ.

27 And they went out into the field, and
gathered their vineyards, and trod the
grapes, and held festival, and went into the
house of their god, and did eat and drink,
and cursed Abimelech.

וַיִּקְלְלוּ אֶת-אַבְיִמֶלֶךְ.

כח וַיֹּאמֶר גַּעַל בֶּן-עֶבֶד, מִי-אַבְיִמֶלֶךְ וּמִי-שָׁכֶם כִּי נַעֲבָדְנוּ—הֲלֹא בֶן-יִרְבָּעֵל, וְזֶבֻל פְּקִידוֹ; עֶבְדוֹ, אֶת-אַנְשֵׁי חַמּוֹר אָבִי שָׁכֶם, וּמִדּוּעַ, נַעֲבָדְנוּ אֲנַחְנוּ.

כט וּמִי יִתֵּן אֶת-הָעָם הַזֶּה, בְּיָדִי, וְאַסִּירָהּ, אֶת-אַבְיִמֶלֶךְ; וַיֹּאמֶר, לְאַבְיִמֶלֶךְ, רַבָּה צְבָאָךְ, וְצֵאָה.

ל וַיִּשְׁמַע, זֶבֻל שַׁר-הָעִיר, אֶת-דְּבָרָיו, גַּעַל בֶּן-עֶבֶד; וַיַּחַר, אָפוֹ.

לא וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֶל-אַבְיִמֶלֶךְ, בְּתֹרְמָה לֵאמֹר: הִנֵּה גַעַל בֶּן-עֶבֶד וְאָחִיו בָּאִים שָׁכְמָה, וְהִנֵּם צָרִים אֶת-הָעִיר עֲלֶיךָ.

לב וַעֲתָה קוּם לַיְלָה, אַתָּה וְהָעָם אֲשֶׁר-אַתָּךְ; וְאַרְב, בַּשָּׂדֶה.

לג וְהָיָה בַבֹּקֶר כַּזְרוֹחַ הַשָּׁמֶשׁ, תִּשְׁכָּם וּפָשְׁטוּת עַל-הָעִיר; וְהִנֵּה-הוּא וְהָעָם אֲשֶׁר-אַתּוֹ, יֵצְאִים אֵלֶיךָ, וַעֲשִׂיתָ לוֹ, כַּאֲשֶׁר תִּמְצָא יָדְךָ.

לד וַיָּקָם אַבְיִמֶלֶךְ וְכָל-הָעָם אֲשֶׁר-עִמּוֹ, לַיְלָה; וַיִּאָּרְבוּ עַל-שָׁכֶם, אַרְבַּעַת רֵאשִׁים.

לה וַיֵּצֵא, גַּעַל בֶּן-עֶבֶד, וַיַּעֲמֵד, פֶּתַח שַׁעַר הָעִיר; וַיָּקָם אַבְיִמֶלֶךְ וְהָעָם אֲשֶׁר-אַתּוֹ, מִן-הַמְּאָרֵב.

28 And Gaal the son of Ebed said: 'Who is Abimelech, and who is Shechem, that we should serve him? is not he the son of Jerubbaal? and Zebul his officer? serve ye the men of Hamor the father of Shechem; but why should we serve him?'

29 And would that this people were under my hand! then would I remove Abimelech.' And he said to Abimelech: 'Increase thine army, and come out.'

30 And when Zebul the ruler of the city heard the words of Gaal the son of Ebed, his anger was kindled.

31 And he sent messengers unto Abimelech in Tormah, saying: 'Behold, Gaal the son of Ebed and his brethren are come to Shechem; and, behold, they will incite the city against thee.'

32 Now therefore, up by night, thou and the people that are with thee, and lie in wait in the field.

33 And it shall be, that in the morning, as soon as the sun is up, thou shalt rise early, and set upon the city; and, behold, when he and the people that are with him come out against thee, then mayest thou do to them as thou shalt be able.'

34 And Abimelech rose up, and all the people that were with him, by night, and they lay in wait against Shechem in four companies.

35 And Gaal the son of Ebed went out, and stood in the entrance of the gate of the city; and Abimelech rose up, and the people that were with him, from the ambushment.

לו וַיֵּרֶא-גַעַל, אֶת-הָעָם, וַיֹּאמֶר אֶל-
זְבֻל, הִנֵּה-עַם יוֹרֵד מִרְאשֵׁי הַהָרִים;
וַיֹּאמֶר אֵלָיו זְבֻל, אֵת צֶל הַהָרִים
אַתָּה רֹאֶה כְּאֲנָשִׁים.

לז וַיִּסֹּף עוֹד גַּעַל, לְדַבֵּר, וַיֹּאמֶר,
הִנֵּה-עַם יוֹרְדִים מֵעַם טְבוֹר הָאָרֶץ;
וְרֹאשׁ-אֶחָד בָּא, מִדֶּרֶךְ אֵלוֹן
מֵעוֹנָנִים.

לח וַיֹּאמֶר אֵלָיו זְבֻל, אֵיךְ אֶפּוֹא פִּיךָ
אֲשֶׁר תֹּאמַר, מִי אֲבִימֶלֶךְ, כִּי
נֵעַבְדְּנוּ: הֲלֹא זֶה הָעָם אֲשֶׁר מָאֲסָתָה
בוֹ, צֵא-נָא עִתָּה וְהִלָּחֵם בוֹ.

לט וַיֵּצֵא גַעַל, לִפְנֵי בְעָלֵי שָׁכֶם;
וַיִּלָּחֶם, בְּאֲבִימֶלֶךְ.

מ וַיִּרְדְּפֵהוּ אֲבִימֶלֶךְ, וַיָּנֹס מִפְּנָיו;
וַיִּפְּלוּ חֲלָלִים רַבִּים, עַד-פֶּתַח הַשַּׁעַר.

מא וַיֵּשֶׁב אֲבִימֶלֶךְ, בְּאֲרוּמָה; וַיִּגְרֹשׁ
זְבֻל אֶת-גַּעַל וְאֶת-אָחָיו, מִשְׁבַּת
בְּשָׁכֶם. {ס}

מב וַיְהִי, מִמָּחֳרָת, וַיֵּצֵא הָעָם,
הַשָּׂדֶה; וַיִּגְדּוּ, לְאֲבִימֶלֶךְ.

מג וַיִּקַּח אֶת-הָעָם, וַיַּחְצֵם לְשָׁלֹשׁ
רֵאשִׁים, וַיַּאֲרֹב, בַּשָּׂדֶה; וַיֵּרֶא, וְהִנֵּה
הָעָם יֹצֵא מִן-הָעִיר, וַיִּקָּם עֲלֵיהֶם,
וַיַּכֵּם.

מד וַאֲבִימֶלֶךְ, וְהָרֵאשִׁים אֲשֶׁר עִמּוֹ,
כָּשְׁטוּ, וַיַּעֲמְדוּ פֶתַח שַׁעַר הָעִיר; וּשְׁנֵי

36 And when Gaal saw the people, he said
to Zebul: 'Behold, there come people down
from the tops of the mountains.' And Zebul
said unto him: 'Thou seest the shadow of
the mountains as if they were men.'

37 And Gaal spoke again and said: 'see,
there come people down by the middle of
the land, and one company cometh by the
way of Elon-meonenim.'

38 Then said Zebul unto him: 'Where is
now thy mouth, that thou saidst: Who is
Abimelech, that we should serve him? is
not this the people that thou hast despised?
go out now, I pray, and fight with them.'

39 And Gaal went out before the men of
Shechem, and fought with Abimelech.

40 And Abimelech chased him, and he fled
before him, and there fell many wounded,
even unto the entrance of the gate.

41 And Abimelech dwelt at Arumah; and
Zebul drove out Gaal and his brethren, that
they should not dwell in Shechem. {S}

42 And it came to pass on the morrow, that
the people went out into the field; and it
was told Abimelech.

43 And he took the people, and divided
them into three companies, and lay in wait
in the field; and he looked, and, behold, the
people were coming forth out of the city;
and he rose up against them, and smote
them.

44 And Abimelech, and the companies that
were with him, rushed forward, and stood
in the entrance of the gate of the city; and

הָרָאשִׁים, פָּשְׁטוּ עַל-כָּל-אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה—
וַיִּכּוּם.

the two companies rushed upon all that were in the field, and smote them.

מה וַאֲבִימֶלֶךְ נִלְחַם בְּעִיר, כָּל הַיּוֹם
הַהוּא, וַיִּלְכֹּד אֶת-הָעִיר, וְאֶת-הָעָם
אֲשֶׁר-בָּהּ הָרֶג; וַיִּתֵּץ, אֶת-הָעִיר,
וַיִּזְרְעֶהָ, מֶלַח. {פ}

45 And Abimelech fought against the city all that day; and he took the city, and slew the people that were therein; and he beat down the city, and sowed it with salt. {P}

מו וַיִּשְׁמְעוּ, כָּל-בְּעָלֵי מְגִדֹל-שָׁכֶם;
וַיָּבֹאוּ אֶל-צָרִיחַ, בֵּית אֵל בְּרִית.

46 And when all the men of the tower of Shechem heard thereof, they entered into the hold of the house of El-berith.

מז וַיִּגַּד, לְאֲבִימֶלֶךְ: כִּי הִתְקַבְּצוּ,
כָּל-בְּעָלֵי מְגִדֹל-שָׁכֶם.

47 And it was told Abimelech that all the men of the tower of Shechem were gathered together.

מח וַיַּעַל אֲבִימֶלֶךְ הַר-צַלְמוֹן, הוּא
וְכָל-הָעָם אֲשֶׁר-אִתּוֹ, וַיִּקַּח אֲבִימֶלֶךְ
אֶת-הַקֶּרְדָּמוֹת בְּיָדוֹ וַיִּכְרֹת שׁוֹכֵת
עֵצִים, וַיִּשְׁאַקָה וַיִּשֶׂם עַל-שִׁכְמוֹ;
וַיֹּאמֶר אֶל-הָעָם אֲשֶׁר-עִמּוֹ, מָה
רְאִיתֶם עֲשִׂיתִי—מִהָרוּ, עֲשׂוּ כְמוֹנִי.

48 And Abimelech got him up to mount Zalmon, he and all the people that were with him; and Abimelech took an axe in his hand, and cut down a bough from the trees, and took it up, and laid it on his shoulder; and he said unto the people that were with him: ‘What ye have seen me do, make haste, and do as I have done.’

מט וַיִּכְרְתוּ גַם-כָּל-הָעָם אִישׁ שׁוֹכֵה,
וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵי אֲבִימֶלֶךְ וַיִּשְׂימוּ עַל-
הַצָּרִיחַ, וַיִּצִּיתוּ עֲלֵיהֶם אֶת-הַצָּרִיחַ,
בְּאֵשׁ; וַיָּמָתוּ גַם כָּל-אֲנָשֵׁי מְגִדֹל-
שָׁכֶם, כְּאַלְף-אִישׁ וְאִשָּׁה. {פ}

49 And all the people likewise cut down every man his bough, and followed Abimelech, and put them to the hold, and set the hold on fire upon them; so that all the men of the tower of Shechem died also, about a thousand men and women. {P}

נ וַיֵּלֶךְ אֲבִימֶלֶךְ, אֶל-תֵּבֵץ; וַיַּחַן
בְּתֵבֵץ, וַיִּלְכְּדָהּ.

50 Then went Abimelech to Thebez, and encamped against Thebez, and took it.

נא וּמְגִדֹל-עֹז, הָיָה בְּתוֹךְ-הָעִיר,
וַיָּנֶסוּ שָׁמָּה כָּל-הָאֲנָשִׁים וְהַנְּשִׁים וְכָל
בְּעָלֵי הָעִיר, וַיִּסְגְּרוּ בַּעֲדָם; וַיַּעֲלוּ, עַל-
גַּג הַמְּגִדֹל.

51 But there was a strong tower within the city, and thither fled all the men and women, even all they of the city, and shut themselves in, and got them up to the roof of the tower.

נב וַיָּבֹא אֲבִימֶלֶךְ עַד-הַמְּגִדֹל, וַיִּלְחַם

52 And Abimelech came unto the tower,

בו ; וַיִּגַּשׁ עַד-פֶּתַח הַמִּגְדָּל, לְשַׂרְפוֹ
בָּאֵשׁ.

and fought against it, and went close unto
the door of the tower to burn it with fire.

נג וַתִּשְׁלֶךְ אִשָּׁה אַחַת, פֶּלַח רֶכֶב-עַל-
רֹאשׁ אַבִּימֶלֶךְ; וַתִּרְצֶ, אֶת-גְּלַגְלָתוֹ.

53 And a certain woman cast an upper
millstone upon Abimelech's head, and
broke his skull.

נד וַיִּקְרָא מְהֵרָה אֶל-הַנְּעָר נִשְׂא
כְּלָיו, וַיֹּאמֶר לוֹ שְׁלֹף חֶרֶבְךָ
וּמוֹתֵתֵנִי-פֶן-יֹאמְרוּ לִי, אִשָּׁה
הִרְגָתָהוּ; וַיִּדְקָרְהוּ נְעָרוֹ, וַיָּמָת.

54 Then he called hastily unto the young
man his armour-bearer, and said unto him:
'Draw thy sword, and kill me, that men say
not of me: A woman slew him.' And his
young man thrust him through, and he died.

נה וַיִּרְאוּ אִישׁ-יִשְׂרָאֵל, כִּי מָת
אַבִּימֶלֶךְ; וַיֵּלְכוּ, אִישׁ לְמִקְמוֹ.

55 And when the men of Israel saw that
Abimelech was dead, they departed every
man unto his place.

נו וַיֵּשֶׁב אֱלֹהִים, אֶת רַעַת אַבִּימֶלֶךְ,
אֲשֶׁר עָשָׂה לְאָבִיו, לְהַרְגֹ אֶת-שִׁבְעִים
אָחָיו.

56 Thus God requited the wickedness of
Abimelech, which he did unto his father, in
slaying his seventy brethren;

נז וְאֵת, כָּל-רַעַת אַנְשֵׁי שֶׁכֶם, הֵשִׁיב
אֱלֹהִים, בְּרֹאשָׁם; וַתָּבֵא אֵלֵיהֶם,
קָלֶלֶת יוֹתָם בֶּן-יִרְבָּעֵל. {פ}

57 and all the wickedness of the men of
Shechem did God requite upon their heads;
and upon them came the curse of Jotham
the son of Jerubbaal. {P}

Chapter 10

א וַיִּקָּם אַחֲרַי אַבִּימֶלֶךְ לְהוֹשִׁיעַ אֶת-
יִשְׂרָאֵל, תּוֹלַע בֶּן-פּוּאָה בֶּן-דּוּדוֹ-אִישׁ
יִשְׁשַׁכָּר; וְהוּא-יָשֵׁב בְּשַׁמִּיר, בְּהַר
אֶפְרַיִם.

1 And after Abimelech there arose to save
Israel Tola the son of Puah, the son of
Dodo, a man of Issachar; and he dwelt in
Shamir in the hill-country of Ephraim.

ב וַיִּשְׁפֹּט, אֶת-יִשְׂרָאֵל, עֶשְׂרִים
וְשָׁלֹשׁ, שָׁנָה; וַיָּמָת, וַיִּקָּבֵר
בְּשַׁמִּיר. {פ}

2 And he judged Israel twenty and three
years, and died, and was buried in Shamir.
{P}

ג וַיִּקָּם אַחֲרָיו, יָאִיר הַגִּלְעָדִי;
וַיִּשְׁפֹּט, אֶת-יִשְׂרָאֵל, עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם,
שָׁנָה.

3 And after him arose Jair, the Gileadite;
and he judged Israel twenty and two years.

- 4 And he had thirty sons that rode on thirty ass colts, and they had thirty cities, which are called Havvoth-jair unto this day, which are in the land of Gilead.
- 5 And Jair died, and was buried in Kamon. {P}
- 6 And the children of Israel again did that which was evil in the sight of the LORD, and served the Baalim, and the Ashtaroth, and the gods of Aram, and the gods of Zidon, and the gods of Moab, and the gods of the children of Ammon, and the gods of the Philistines; and they forsook the LORD, and served Him not.
- 7 And the anger of the LORD was kindled against Israel, and He gave them over into the hand of the Philistines, and into the hand of the children of Ammon.
- 8 And they oppressed and crushed the children of Israel that year; eighteen years [oppressed they] all the children of Israel that were beyond the Jordan in the land of the Amorites, which is in Gilead.
- 9 And the children of Ammon passed over the Jordan to fight also against Judah, and against Benjamin, and against the house of Ephraim, so that Israel was sore distressed.
- 10 And the children of Israel cried unto the LORD, saying: 'We have sinned against Thee, in that we have forsaken our God, and have served the Baalim.' {P}
- 11 And the LORD said unto the children of Israel: 'Did not I save you from the Egyptians, and from the Amorites, from the children of Ammon, and from the Philistines?
- ד וַיְהִי-לוֹ שְׁלֹשִׁים בָּנִים, רֹכְבִים עַל-שְׁלֹשִׁים עֲרִים, וְשְׁלֹשִׁים עֲרִים, לָהֶם; לָהֶם יִקְרְאוּ חֹתַי יָאִיר, עַד הַיּוֹם הַזֶּה, אֲשֶׁר, בְּאֶרֶץ הַגִּלְעָד.
- ה וַיָּמָת יָאִיר, וַיִּקָּבֵר בְּקָמוֹן. {פ}
- ו וַיַּסִּיפוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל, לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה, וַיַּעֲבְדוּ אֶת-הַבְּעָלִים וְאֶת-הָעֲשֹׁתָרוֹת וְאֶת-אֱלֹהֵי אַרָם וְאֶת-אֱלֹהֵי צִידוֹן וְאֶת אֱלֹהֵי מוֹאָב וְאֶת אֱלֹהֵי בְנֵי-עַמּוֹן, וְאֶת אֱלֹהֵי פְלִשְׁתִּים; וַיַּעֲזְבוּ אֶת-יְהוָה, וְלֹא עֲבָדוּהוּ.
- ז וַיַּחַר-אַף יְהוָה, בְּיִשְׂרָאֵל; וַיִּמְכָּרֵם, בְּיַד-פְּלִשְׁתִּים, וּבְיַד, בְּנֵי עַמּוֹן.
- ח וַיִּרְעֲצוּ וַיִּרְצְצוּ אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, בַּשָּׁנָה הַהִיא: שְׁמֹנֶה עָשָׂרָה שָׁנָה, אֶת-כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן—בְּאֶרֶץ הָאֱמֹרִי, אֲשֶׁר בְּגִלְעָד.
- ט וַיַּעֲבְרוּ בְנֵי-עַמּוֹן אֶת-הַיַּרְדֵּן, לְהִלָּחֵם גַּם-בְּיְהוּדָה וּבְבִנְיָמִן וּבְבֵית אֶפְרַיִם; וַתִּצַּר לְיִשְׂרָאֵל, מְאֹד.
- י וַיִּזְעֻקוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל, אֶל-יְהוָה לֵאמֹר: חָטָאנוּ לָךְ—וְכִי עָזַבְנוּ אֶת-אֱלֹהֵינוּ, וַנַּעֲבֹד אֶת-הַבְּעָלִים. {פ}
- יא וַיֹּאמֶר יְהוָה, אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: הֲלֹא מִמִּצְרַיִם וּמִן-הָאֱמֹרִי, וּמִן-בְּנֵי עַמּוֹן וּמִן-פְּלִשְׁתִּים.

יב וְצִידוֹנִים וְעַמְלֵק וּמְעוֹן, לָחֲצוּ
אֶתְכֶם; וַתִּצְעַקוּ אֵלַי, וְאוֹשִׁיעָה
אֶתְכֶם מִיָּדָם.

12 The Zidonians also, and the Amalekites, and the Maonites, did oppress you; and ye cried unto Me, and I saved you out of their hand.

יג וְאַתֶּם עֲזַבְתֶּם אוֹתִי, וַתַּעֲבֹדוּ
אֱלֹהִים אֲחֵרִים; לָכֵן לֹא-אוֹסִיף,
לְהוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם.

13 Yet ye have forsaken Me, and served other gods; wherefore I will save you no more.

יד לָכוּ, וְצַעֲקוּ אֶל-הָאֱלֹהִים, אֲשֶׁר
בְּחַרְתֶּם, בָּם: הֲמָה יוֹשִׁיעוּ לָכֶם,
בְּעֵת צָרְתְּכֶם.

14 Go and cry unto the gods which ye have chosen; let them save you in the time of your distress.'

טו וַיֹּאמְרוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוָה,
חַטָּאנוּ—עֲשֵׂה-אֵתָה לָנוּ, כְּכֹל-הַטּוֹב
בְּעֵינֶיךָ: אַךְ הַצִּילֵנוּ נָא, הַיּוֹם הַזֶּה.

15 And the children of Israel said unto the LORD: 'We have sinned; do Thou unto us whatsoever seemeth good unto Thee; only deliver us, we pray Thee, this day.'

טז וַיִּסְרוּ אֶת-אֱלֹהֵי הַנֹּכַח,
מִקִּרְבָּם, וַיַּעֲבֹדוּ, אֶת-יְהוָה; וַתִּקְצַר
נַפְשׁוֹ, בְּעַמַּל יִשְׂרָאֵל. {פ}

16 And they put away the strange gods from among them, and served the LORD; and His soul was grieved for the misery of Israel. {P}

יז וַיִּצְעַקוּ בְנֵי עַמּוֹן, וַיַּחֲנוּ בְּגִלְעָד;
וַיֵּאָסְפוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל, וַיַּחֲנוּ בַּמִּצְפָּה.

17 Then the children of Ammon were gathered together, and encamped in Gilead. And the children of Israel assembled themselves together, and encamped in Mizpah.

יח וַיֹּאמְרוּ הָעָם שָׂרֵי גִלְעָד, אִישׁ
אֶל-רֵעֵהוּ, מִי הָאִישׁ, אֲשֶׁר יִחַל
לְהִלָּחֵם בְּבְנֵי עַמּוֹן—יְהִיָּה לְרֹאשׁ, לְכָל
יֹשְׁבֵי גִלְעָד. {פ}

18 And the people, the princes of Gilead, said one to another: 'What man is he that will begin to fight against the children of Ammon? he shall be head over all the inhabitants of Gilead.' {P}

Chapter 11

א וַיִּפְתַּח הַגִּלְעָדִי, הָיָה גִבּוֹר חַיִּל,
וְהוּא, בֶּן-אִשָּׁה זוֹנָה; וַיּוֹלַד גִּלְעָד,
אֶת-יִפְתָּח.

1 Now Jephthah the Gileadite was a mighty man of valour, and he was the son of a harlot; and Gilead begot Jephthah.

ב וַתֵּלֶד אִשְׁת־גִּלְעָד לוֹ, בָּנִים; וַיִּגְדְּלוּ
בְנֵי-הָאִשָּׁה וַיִּגְרְשׁוּ אֶת-יִפְתָּח,
וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֹא-תִנְחַל בְּבֵית-אֲבִינוֹ—כִּי
בֶן-אִשָּׁה אַחֲרָת, אַתָּה.

2 And Gilead's wife bore him sons; and when his wife's sons grew up, they drove out Jephthah, and said unto him: 'Thou shalt not inherit in our father's house; for thou art the son of another woman.'

ג וַיִּבְרַח יִפְתָּח מִפְּנֵי אָחָיו, וַיֵּשֶׁב
בְּאֶרֶץ טוֹב; וַיִּתְּלַקְטוּ אֶל-יִפְתָּח
אֲנָשִׁים רִיקִים, וַיֵּצְאוּ עִמּוֹ. {פ}

3 Then Jephthah fled from his brethren, and dwelt in the land of Tob; and there were gathered vain fellows to Jephthah, and they went out with him. {P}

ד וַיְהִי, מִיָּמַיִם; וַיִּלְחַמוּ בְנֵי-עַמּוֹן,
עִם-יִשְׂרָאֵל.

4 And it came to pass after a while, that the children of Ammon made war against Israel.

ה וַיְהִי, כַּאֲשֶׁר-נִלְחַמוּ בְנֵי-עַמּוֹן עִם-
יִשְׂרָאֵל; וַיֵּלְכוּ זִקְנֵי גִלְעָד, לְקַחַת
אֶת-יִפְתָּח מֵאֶרֶץ טוֹב.

5 And it was so, that when the children of Ammon made war against Israel, the elders of Gilead went to fetch Jephthah out of the land of Tob.

ו וַיֹּאמְרוּ לְיִפְתָּח—לָכֵה, וְהָיִיתָ לָנוּ
לְקָצִין; וְנִלְחַמָּה, בְּבָנֵי עַמּוֹן.

6 And they said unto Jephthah: 'Come and be our chief, that we may fight with the children of Ammon.'

ז וַיֹּאמֶר יִפְתָּח, לְזִקְנֵי גִלְעָד, הֲלֹא
אַתֶּם שָׂנֵאתֶם אוֹתִי, וַתִּגְרְשׁוּנִי מִבֵּית
אָבִי; וּמַדּוּעַ בָּאתֶם אֵלַי, עַתָּה,
כַּאֲשֶׁר, צָר לָכֶם.

7 And Jephthah said unto the elders of Gilead: 'Did not ye hate me, and drive me out of my father's house? and why are ye come unto me now when ye are in distress?'

ח וַיֹּאמְרוּ זִקְנֵי גִלְעָד אֶל-יִפְתָּח, לָכֵן
עַתָּה שָׁבְנוּ אֵלֶיךָ, וְהִלַּכְתָּ עִמָּנוּ,
וְנִלְחַמְתָּ בְּבָנֵי עַמּוֹן; וְהָיִיתָ לָנוּ
לְרֹאשׁ, לְכֹל יֹשְׁבֵי גִלְעָד.

8 And the elders of Gilead said unto Jephthah: 'Therefore are we returned to thee now, that thou mayest go with us, and fight with the children of Ammon, and thou shalt be our head over all the inhabitants of Gilead.'

ט וַיֹּאמֶר יִפְתָּח אֶל-זִקְנֵי גִלְעָד, אִם-
מְשִׁיבִים אַתֶּם אוֹתִי לְהִלָּחֵם בְּבָנֵי
עַמּוֹן, וְנָתַן יְהוָה אוֹתָם, לְפָנַי—אֲנֹכִי,
אֶהְיֶה לָכֶם לְרֹאשׁ.

9 And Jephthah said unto the elders of Gilead: 'If ye bring me back home to fight with the children of Ammon, and the LORD deliver them before me, I will be your head.'

י וַיֹּאמְרוּ זִקְנֵי-גִלְעָד, אֶל-

10 And the elders of Gilead said unto Jephthah: 'The LORD shall be witness

יִפְתָּח : יְהוָה, יִהְיֶה שְׁמִיעַ בֵּינוֹתֵינוּ—
אִם-לֹא כַדְבָרְךָ, כִּן נַעֲשֶׂה.

between us; surely according to thy word so will we do.'

יֵא וַיֵּלֶךְ יִפְתָּח עִם-זִקְנֵי גִלְעָד,
וַיְשִׁימוּ הָעָם אוֹתוֹ עָלֵיהֶם לְרֹאשׁ
וּלְקַצִּין ; וַיְדַבֵּר יִפְתָּח אֶת-כָּל-דְּבָרָיו
לְפָנֵי יְהוָה, בַּמִּצְפָּה. {פ}

11 Then Jephthah went with the elders of Gilead, and the people made him head and chief over them; and Jephthah spoke all his words before the LORD in Mizpah. {P}

יב וַיִּשְׁלַח יִפְתָּח מַלְאָכִים, אֶל-מֶלֶךְ
בְּנֵי-עַמּוֹן לֵאמֹר : מַה-לִּי וְלָךְ, כִּי-
בָאתָ אֵלַי לְהִלָּחֵם בְּאַרְצִי.

12 And Jephthah sent messengers unto the king of the children of Ammon, saying: 'What hast thou to do with me, that thou art come unto me to fight against my land?'

יג וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ בְּנֵי-עַמּוֹן אֶל-מַלְאָכֵי
יִפְתָּח, כִּי-לָקַח יִשְׂרָאֵל אֶת-אַרְצִי
בְּעֵלוֹתָיו מִמִּצְרַיִם, מֵאַרְנוֹן וְעַד-
הַיַּבֵּק, וְעַד-הַיַּרְדֵּן ; וְעַתָּה, הֲשִׁיבָה
אֶתְהֶן בְּשָׁלוֹם.

13 And the king of the children of Ammon answered unto the messengers of Jephthah: 'Because Israel took away my land, when he came up out of Egypt, from the Arnon even unto the Jabbok, and unto the Jordan; now therefore restore those cities peaceably.'

יד וַיִּוְסַף עוֹד, יִפְתָּח ; וַיִּשְׁלַח,
מַלְאָכִים, אֶל-מֶלֶךְ, בְּנֵי עַמּוֹן.

14 And Jephthah sent messengers again unto the king of the children of Ammon;

טו וַיֹּאמֶר לוֹ, כֹּה אָמַר יִפְתָּח : לֹא-
לָקַח יִשְׂרָאֵל אֶת-אַרְץ מוֹאָב, וְאֶת-
אַרְץ בְּנֵי עַמּוֹן.

15 and he said unto him: 'Thus saith Jephthah: Israel took not away the land of Moab, nor the land of the children of Ammon.'

טז כִּי, בְּעֵלוֹתָם מִמִּצְרַיִם ; וַיֵּלֶךְ
יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר עַד-יַם-סוּף, וַיָּבֹא
קַדְשָׁה.

16 But when they came up from Egypt, and Israel walked through the wilderness unto the Red Sea, and came to Kadesh;

יז וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל מַלְאָכִים אֶל-מֶלֶךְ
אֱדוֹם לֵאמֹר אֶעֱבְרָה-נָא בְּאַרְצְךָ,
וְלֹא שָׁמַע מֶלֶךְ אֱדוֹם, וְגַם אֶל-מֶלֶךְ
מוֹאָב שָׁלַח, וְלֹא אָבָה ; וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל,
בְּקַדְשָׁה.

17 then Israel sent messengers unto the king of Edom, saying: Let me, I pray thee, pass through thy land; but the king of Edom hearkened not. And in like manner he sent unto the king of Moab; but he would not; and Israel abode in Kadesh.

יח וַיֵּלֶךְ בַּמִּדְבָּר, וַיִּסֹּב אֶת-אֶרֶץ
אֱדוֹם וְאֶת-אֶרֶץ מוֹאָב, וַיָּבֹא
מִמִּזְרַח-שֶׁמֶשׁ לְאֶרֶץ מוֹאָב, וַיַּחֲנוּ
בְּעֵבֶר אֲרֹנוֹן; וְלֹא-בָאוּ בְּגְבוּל מוֹאָב,
כִּי אֲרֹנוֹן גְּבוּל מוֹאָב.

18 Then he walked through the wilderness, and compassed the land of Edom, and the land of Moab, and came by the east side of the land of Moab, and they pitched on the other side of the Arnon; but they came not within the border of Moab, for the Arnon was the border of Moab.

יט וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל מַלְאָכִים, אֶל-
סִיחוֹן מֶלֶךְ-הָאֱמֹרִי מֶלֶךְ חֶשְׁבוֹן;
וַיֹּאמֶר לוֹ יִשְׂרָאֵל, נַעֲבְרָה-נָא בְּאֶרְצְךָ
עַד-מְקוֹמִי.

19 And Israel sent messengers unto Sihon king of the Amorites, the king of Heshbon; and Israel said unto him: Let us pass, we pray thee, through thy land unto my place.

כ וְלֹא-הֶאֱמִין סִיחוֹן אֶת-יִשְׂרָאֵל,
עֵבֶר בְּגְבוּלוֹ, וַיִּאַסֹּף סִיחוֹן אֶת-כָּל-
עַמּוֹ, וַיַּחֲנוּ בִּיהָצָה; וַיִּלָּחֶם, עִם-
יִשְׂרָאֵל.

20 But Sihon trusted not Israel to pass through his border; but Sihon gathered all his people together, and pitched in Jahaz, and fought against Israel.

כא וַיִּתֵּן יְהוָה אֱלֹהֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-
סִיחוֹן וְאֶת-כָּל-עַמּוֹ, בְּיַד יִשְׂרָאֵל—
וַיִּכּוּם; וַיִּירָשׁ, יִשְׂרָאֵל, אֶת כָּל-אֶרֶץ
הָאֱמֹרִי, יוֹשְׁבֵי הָאֶרֶץ הַהִיא.

21 And the LORD, the God of Israel, delivered Sihon and all his people into the hand of Israel, and they smote them; so Israel possessed all the land of the Amorites, the inhabitants of that country.

כב וַיִּירָשׁוּ, אֶת כָּל-גְּבוּל הָאֱמֹרִי—
מֵאֲרֹנוֹן, וְעַד-הַיַּבֶּק, וּמִן-הַמִּדְבָּר,
וְעַד-הַיַּרְדֵּן.

22 And they possessed all the border of the Amorites, from the Arnon even unto the Jabbok, and from the wilderness even unto the Jordan.

כג וַעֲתָה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, הוֹרִישׁ
אֶת-הָאֱמֹרִי, מִפְּנֵי, עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל;
וְאַתָּה, תִּירָשֶׁנּוּ.

23 So now the LORD, the God of Israel, hath dispossessed the Amorites from before His people Israel, and shouldest thou possess them?

כד הֲלֹא אֶת אֲשֶׁר יוֹרִישֶׁךָ, כְּמוֹשׁ
אֱלֹהֶיךָ—אוֹתוֹ תִירָשׁ; וְאֶת כָּל-אֲשֶׁר
הוֹרִישׁ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, מִפְּנֵינוּ—אוֹתוֹ
נִירָשׁ.

24 Wilt not thou possess that which Chemosh thy god giveth thee to possess? So whomsoever the LORD our God hath dispossessed from before us, them will we possess.

כה וְעַתָּה, הֲטוֹב טוֹב אַתָּה, מִבָּלָק

25 And now art thou any thing better than Balak the son of Zippor, king of Moab? did

בן-צפור, מלך מואב: הרוב רב עם-
ישראל, אם-נלחם נלחם בם.

he ever strive against Israel, or did he ever
fight against them?

כו בשבת ישראל בחשבון ובבנותיה
ובערעור ובבנותיה, ובכל-הערים
אשר על-ידי ארנון, שלש מאות,
שנה-ומדוע לא-הצלתם, בעת
ההיא.

26 While Israel dwelt in Heshbon and its
towns, and in Aroer and its towns, and in
all the cities that are along by the side of the
Arnon, three hundred years; wherefore did
ye not recover them within that time?

כז ואנכי, לא-חטאתי לך, ואתה
עשה אתי רעה, להלחם בי: ישפט
יהוה השפט, היום, בין בני ישראל,
ובין בני עמון.

27 I therefore have not sinned against thee,
but thou doest me wrong to war against me;
the LORD, the Judge, be judge this day
between the children of Israel and the
children of Ammon.'

כח ולא שמע, מלך בני עמון, אל-
דברי יפתח, אשר שלח אליו. {פ}

28 Howbeit the king of the children of
Ammon hearkened not unto the words of
Jephthah which he sent him. {P}

כט ותהי על-יפתח רוח יהוה, ויעבר
את-הגלעד ואת-מנשה; ויעבר, את-
מצפה גלעד, וממצפה גלעד, עבר בני
עמון.

29 Then the spirit of the LORD came upon
Jephthah, and he passed over Gilead and
Manasseh, and passed over Mizpeh of
Gilead, and from Mizpeh of Gilead he
passed over unto the children of Ammon.

ל וינדר יפתח נדר ליהוה,
ויאמר: אם-נתון תתן את-בני עמון,
בידי.

30 And Jephthah vowed a vow unto the
LORD, and said: 'If Thou wilt indeed
deliver the children of Ammon into my
hand,

לא והיה היוצא, אשר יצא מדלתי
ביתי לקראתי, בשובי בשלום, מבני
עמון-והיה, ליהוה, והעליתיהו,
עלה. {פ}

31 then it shall be, that whatsoever cometh
forth of the doors of my house to meet me,
when I return in peace from the children of
Ammon, it shall be the LORD'S, and I will
offer it up for a burnt-offering.' {P}

לב ויעבר יפתח אל-בני עמון,
להלחם בם; ויתנם יהוה, ביזו.

32 So Jephthah passed over unto the
children of Ammon to fight against them;
and the LORD delivered them into his
hand.

לג ויכס מערוער ועד-באף מנית

33 And he smote them from Aroer until
thou come to Minnith, even twenty cities,

עֲשָׂרִים עִיר, וְעַד אָבֶל כְּרָמִים, מִכָּה,
גְּדוּלָה מְאֹד; וַיִּכְנְעוּ בְּנֵי עַמּוֹן, מִפְּנֵי
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל. {פ}

and unto Abel-cheramim, with a very great slaughter. So the children of Ammon were subdued before the children of Israel. {P}

לד וַיָּבֵא יִפְתָּח הַמִּצְפָּה, אֶל-בֵּיתוֹ,
וְהִנֵּה בָתוֹ יֹצֵאת לִקְרָאתוֹ, בְּתַבְרִים
וּבְמַחְלוֹת: וְרַק הִיא יְחִידָהּ, אִין-לוֹ
מִמֶּנּוּ בֶן אוֹ-בַת.

34 And Jephthah came to Mizpah unto his house, and, behold, his daughter came out to meet him with timbrels and with dances; and she was his only child; beside her he had neither son nor daughter.

לה וַיְהִי כִּרְאוֹתָיו אוֹתָהּ וַיִּקְרַע אֶת-
בְּגָדָיו, וַיֹּאמֶר אֲהָהּ בְּתִי הַכְרַע
הַכְרַעְתָּנִי, וְאֵת, הָיִית בְּעַכְרִי; וְאַנְכִי,
פָּצִיתִי פִּי אֶל-יְהוָה, וְלֹא אוּכַל,
לָשׁוּב.

35 And it came to pass, when he saw her, that he rent his clothes, and said: 'Alas, my daughter! thou hast brought me very low, and thou art become my troubler; for I have opened my mouth unto the LORD, and I cannot go back.'

לו וַתֹּאמֶר אֵלָיו, אָבִי פָּצִיתָה אֶת-
פִּיךָ אֶל-יְהוָה—עֲשֵׂה לִּי, כַּאֲשֶׁר יָצָא
מִפִּיךָ: אַחֲרַי אֲשֶׁר עָשָׂה לְךָ יְהוָה
נִקְמוֹת, מֵאִיבֶיךָ—מִבְּנֵי עַמּוֹן.

36 And she said unto him: 'My father, thou hast opened thy mouth unto the LORD; do unto me according to that which hath proceeded out of thy mouth; forasmuch as the LORD hath taken vengeance for thee of thine enemies, even of the children of Ammon.'

לז וַתֹּאמֶר, אֶל-אָבִיהָ, יַעֲשֵׂה לִּי,
הַדָּבָר הַזֶּה: הַרְפָּה מִמֶּנִּי שְׁנַיִם
חֳדָשִׁים, וְאֶלְכָה וַיַּרְדֹּתִי עַל-הַהָרִים,
וְאֶבְכֶה עַל-בְּתוּלִי, אָנֹכִי וְרַעִיתִי
(וְרַעוֹתַי).

37 And she said unto her father: 'Let this thing be done for me: let me alone two months, that I may depart and go down upon the mountains, and bewail my virginity, I and my companions.'

לח וַיֹּאמֶר לָכִי, וַיִּשְׁלַח אוֹתָהּ שְׁנֵי
חֳדָשִׁים; וַתֵּלֶךְ הִיא וְרַעוֹתֶיהָ, וַתִּבְדֹּ
עַל-בְּתוּלֶיהָ עַל-הַהָרִים.

38 And he said: 'Go.' And he sent her away for two months; and she departed, she and her companions, and bewailed her virginity upon the mountains.

לט וַיְהִי מִקֶּץ שְׁנַיִם חֳדָשִׁים, וַתָּשָׁב
אֶל-אָבִיהָ, וַיַּעַשׂ לָהּ, אֶת-נְדָרוֹ אֲשֶׁר
נָדָר; וְהִיא לֹא-יָדְעָה אִישׁ, וַתְּהִי-חַק
בְּיִשְׂרָאֵל.

39 And it came to pass at the end of two months, that she returned unto her father, who did with her according to his vow which he had vowed; and she had not known man. And it was a custom in Israel,

מ מִיָּמִים יְמִימָה, תִּלְכְּנָה בָּנוֹת יִשְׂרָאֵל, לְתַנּוֹת, לְבַת-יִפְתָּח הַגִּלְעָדִי— אַרְבַּעַת יָמִים, בַּשָּׁנָה. {פ}

40 that the daughters of Israel went yearly to lament the daughter of Jephthah the Gileadite four days in a year. {P}

Chapter 12

א וַיִּצְעַק אִישׁ אֶפְרַיִם, וַיַּעֲבֹר צָפוֹנָה; וַיֵּאמְרוּ לְיִפְתָּח מַדּוּעַ עָבַרְתָּ לְהִלָּחֵם בְּבָנֵי-עַמּוֹן, וְלָנוּ לֹא קָרָאתָ לָלֶכֶת עִמָּךְ—בֵּיתְךָ, נִשְׂרֹף עָלֶיךָ בָּאֵשׁ.

1 And the men of Ephraim were gathered together, and passed to Zaphon; and they said unto Jephthah: ‘Wherefore didst thou pass over to fight against the children of Ammon, and didst not call us to go with thee? we will burn thy house upon thee with fire.’

ב וַיֹּאמֶר יִפְתָּח, אֲלֵיהֶם, אִישׁ רִיב הָיִיתִי אֲנִי וְעַמִּי וּבְנֵי-עַמּוֹן, מֵאָדָּ; וְאִזְעַק אֶתְכֶם, וְלֹא-הוֹשַׁעְתֶּם אוֹתִי מִיָּדָם.

2 And Jephthah said unto them: ‘I and my people were at great strife with the children of Ammon; and when I called you, ye saved me not out of their hand.’

ג וַאֲרָאָה כִּי-אֵינֶךָ מוֹשִׁיעַ, וְאֲשִׁימָה נַפְשִׁי בְּכַפִּי וְאֶעְבְּרָה אֶל-בְּנֵי עַמּוֹן, וַיִּתְּנֵם יְהוָה, בְּיָדִי; וְלָמָּה עָלִיתֶם אֵלַי, הַיּוֹם הַזֶּה—לְהִלָּחֵם בִּי.

3 And when I saw that ye saved me not, I put my life in my hand, and passed over against the children of Ammon, and the LORD delivered them into my hand; wherefore then are ye come up unto me this day, to fight against me?’

ד וַיִּקְבֹּץ יִפְתָּח אֶת-כָּל-אֲנָשֵׁי גִלְעָד, וַיִּלָּחֶם אֶת-אֶפְרַיִם; וַיִּכּוּ אֲנָשֵׁי גִלְעָד אֶת-אֶפְרַיִם, כִּי אָמְרוּ פְּלִיטֵי אֶפְרַיִם אַתֶּם—גִּלְעָד, בְּתוֹךְ אֶפְרַיִם בְּתוֹךְ מְנַשֶּׁה.

4 Then Jephthah gathered together all the men of Gilead, and fought with Ephraim; and the men of Gilead smote Ephraim, because they said: ‘Ye are fugitives of Ephraim, ye Gileadites, in the midst of Ephraim, and in the midst of Manasseh.’

ה וַיִּלְכְּדוּ גִלְעָד אֶת-מַעְבְּרוֹת הַיַּרְדֵּן, לְאֶפְרַיִם; וְהָיָה כִּי יֵאמְרוּ פְּלִיטֵי אֶפְרַיִם, אֶעְבְּרָה, וַיֵּאמְרוּ לוֹ אֲנָשֵׁי-גִלְעָד הֲאֶפְרַתִּי אַתָּה, וַיֹּאמֶר לֹא.

5 And the Gileadites took the fords of the Jordan against the Ephraimites; and it was so, that when any of the fugitives of Ephraim said: ‘Let me go over,’ the men of Gilead said unto him: ‘Art thou an Ephraimite?’ If he said: ‘Nay’;

ו וַיֹּאמְרוּ לוֹ אָמַר-נָא שְׁבֹלֶת וַיֹּאמֶר
סְבֹלֶת, וְלֹא יָכִין לְדַבֵּר כֵּן, וַיֹּאחֲזוּ
אוֹתוֹ, וַיִּשְׁחַטוּהוּ אֶל-מַעְבְּרוֹת
הַיַּרְדֵּן; וַיִּפֹּל בַּעַת הַהִיא, מֵאֶפְרַיִם,
אַרְבָּעִים וּשְׁנַיִם, אָלֶף.

6 then said they unto him: ‘say now
Shibboleth’; and he said ‘sibboleth’; for he
could not frame to pronounce it right; then
they laid hold on him, and slew him at the
fords of the Jordan; and there fell at that
time of Ephraim forty and two thousand.

ז וַיִּשְׁפֹּט יִפְתָּח אֶת-יִשְׂרָאֵל, שֵׁשׁ
שָׁנִים; וַיָּמָת, יִפְתָּח הַגִּלְעָדִי, וַיִּקָּבֵר,
בְּעָרֵי גִלְעָד. {פ}

7 And Jephthah judged Israel six years.
Then died Jephthah the Gileadite, and was
buried in one of the cities of Gilead. {P}

ח וַיִּשְׁפֹּט אֶחְזַי אֶת-יִשְׂרָאֵל, אַבְצָן
מִבֵּית לַחֵם.

8 And after him Ibzan of Beth-lehem
judged Israel.

ט וַיְהִי-לוֹ שְׁלֹשִׁים בָּנִים, וּשְׁלֹשִׁים
בָּנוֹת שְׁלַח הַחוּצָה, וּשְׁלֹשִׁים בָּנוֹת,
הָבִיא לְבָנָיו מִן-הַחוּץ; וַיִּשְׁפֹּט אֶת-
יִשְׂרָאֵל, שֶׁבַע שָׁנִים.

9 And he had thirty sons, and thirty
daughters he sent abroad, and thirty
daughters he brought in from abroad for his
sons. And he judged Israel seven years.

י וַיָּמָת אַבְצָן, וַיִּקָּבֵר בְּבֵית
לַחֵם. {פ}

10 and Ibzan died, and was buried at Beth-
lehem. {P}

יא וַיִּשְׁפֹּט אֶחְזַי אֶת-יִשְׂרָאֵל, אֵילֹן
הַזְּבוּלֹנִי; וַיִּשְׁפֹּט אֶת-יִשְׂרָאֵל, עֶשֶׂר
שָׁנִים.

11 And after him Elon the Zebulunite
judged Israel; and he judged Israel ten
years.

יב וַיָּמָת, אֵילֹן הַזְּבוּלֹנִי; וַיִּקָּבֵר
בְּאֵילֹן, בְּאֶרֶץ זְבוּלֹן. {פ}

12 And Elon the Zebulunite died, and was
buried in Aijalon in the land of Zebulun.
{P}

יג וַיִּשְׁפֹּט אֶחְזַי אֶת-יִשְׂרָאֵל, עֲבָדוֹן
בֶּן-הַלֵּל, הַפִּרְעָתוֹנִי.

13 And after him Abdon the son of Hillel
the Pirathonite judged Israel.

יד וַיְהִי-לוֹ אַרְבָּעִים בָּנִים, וּשְׁלֹשִׁים
בָּנֵי בָנִים, רֹכָבִים, עַל-שֶׁבַע עֶיְרִם;
וַיִּשְׁפֹּט אֶת-יִשְׂרָאֵל, שְׁמֹנֶה שָׁנִים.

14 And he had forty sons and thirty sons’
sons, that rode on threescore and ten ass
colts; and he judged Israel eight years.

טו וַיָּמָת עֲבָדוֹן בֶּן-הַלֵּל, הַפִּרְעָתוֹנִי;
וַיִּקָּבֵר בְּפִרְעָתוֹן בְּאֶרֶץ אֶפְרַיִם, בְּהַר

15 And Abdon the son of Hillel the
Pirathonite died, and was buried in Pirathon
in the land of Ephraim, in the hill-country

Chapter 13

- א** וַיִּסִּיפוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל, לַעֲשׂוֹת הָרַע
בְּעֵינֵי יְהוָה; וַיִּתְּנֵם יְהוָה בְּיַד-
פְּלִשְׁתִּים, אַרְבָּעִים שָׁנָה. {פ}
- ב** וַיְהִי אִישׁ אֶחָד מִצֹּרְעָה מִמִּשְׁפַּחַת
הַדָּנִי, וּשְׁמוֹ מָנוּחַ; וְאִשְׁתּוֹ עֲקָרָה,
וְלֹא יִלְדָה.
- ג** וַיֵּרָא מַלְאָךְ-יְהוָה, אֶל-הָאִשָּׁה;
וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ, הֲנִי־נָא אֶת-עֲקָרָה
וְלֹא יִלְדָתְךָ, וְהָרִיתְךָ, וַיִּלְדָתְךָ בֵּן.
- ד** וְעַתָּה הִשְׁמְרִי נָא, וְאַל-תִּשְׁתִּי יַיִן
וְשִׁכָר; וְאַל-תֵּאֲכָלִי, כָּל-טָמֵא.
- ה** כִּי הִנֵּךְ הָרָה וַיִּלְדָתְךָ בֵּן, וּמוֹרָה
לֹא-יַעֲלֶה עַל-רֹאשׁוֹ—כִּי-נָזִיר אֱלֹהִים
יְהִיָה הַנֶּעַר, מִן-הַבֶּטֶן; וְהוּא, יַחַל
לְהוֹשִׁיעַ אֶת-יִשְׂרָאֵל—מִיַּד פְּלִשְׁתִּים.
- ו** וַתָּבֵא הָאִשָּׁה, וַתֹּאמֶר לְאִישָׁהּ
לֵאמֹר, אִישׁ הָאֱלֹהִים בָּא אֵלַי,
וּמְרֹאֵהוּ כְּמְרֹאֵה מַלְאָךְ הָאֱלֹהִים
נוֹרָא מְאֹד; וְלֹא שָׁאֲלַתִּיהוּ אֵי-מִזֶּה
הוּא, וְאֶת-שְׁמוֹ לֹא-הִגִּיד לִי.
- ז** וַיֹּאמֶר לִי, הִנֵּךְ הָרָה וַיִּלְדָתְךָ בֵּן;
וְעַתָּה אַל-תִּשְׁתִּי יַיִן וְשִׁכָר, וְאַל-
תֵּאֲכָלִי כָל-טָמֵא—כִּי-נָזִיר אֱלֹהִים
יְהִיָה הַנֶּעַר, מִן-הַבֶּטֶן עַד-יוֹם
מוֹתוֹ. {פ}
- 1** And the children of Israel again did that
which was evil in the sight of the LORD;
and the LORD delivered them into the hand
of the Philistines forty years. {P}
- 2** And there was a certain man of Zorah, of
the family of the Danites, whose name was
Manoah; and his wife was barren, and bore
not.
- 3** And the angel of the LORD appeared
unto the woman, and said unto her: ‘Behold
now, thou art barren, and hast not borne;
but thou shalt conceive, and bear a son.
- 4** Now therefore beware, I pray thee, and
drink no wine nor strong drink, and eat not
any unclean thing.
- 5** For, lo, thou shalt conceive, and bear a
son; and no razor shall come upon his head;
for the child shall be a Nazirite unto God
from the womb; and he shall begin to save
Israel out of the hand of the Philistines.’
- 6** Then the woman came and told her
husband, saying: ‘A man of God came unto
me, and his countenance was like the
countenance of the angel of God, very
terrible; and I asked him not whence he
was, neither told he me his name;
- 7** but he said unto me: Behold, thou shalt
conceive, and bear a son; and now drink no
wine nor strong drink, and eat not any
unclean thing; for the child shall be a
Nazirite unto God from the womb to the
day of his death.’ {P}

ח וַיַּעֲתָר מָנוּחַ אֶל-יְהוָה, וַיֹּאמֶר: בִּי אֲדוֹנָי—אִישׁ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר שְׁלַחְתָּ יָבוֹא-נָא עִוֵּד אֵלֵינוּ, וַיּוֹרְנוּ מֵה-נַעֲשֶׂה לְנֶעֱר הַיּוֹלֵד.

ט וַיִּשְׁמַע הָאֱלֹהִים, בְּקוֹל מָנוּחַ; וַיָּבֹא מַלְאֲךְ הָאֱלֹהִים עִוֵּד אֶל-הָאִשָּׁה, וְהִיא יוֹשֶׁבֶת בַּשָּׂדֶה, וּמָנוּחַ אִישָׁהּ, אֵין עִמָּהּ.

י וַתַּמְהֵר, הָאִשָּׁה, וַתֵּרָץ, וַתֵּגֵד לְאִישָׁהּ; וַתֹּאמֶר אֵלָיו—הֲנִי נֹרְאָה אֵלֵי הָאִישׁ, אֲשֶׁר-בָּא בַיּוֹם אֵלַי.

יא וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ מָנוּחַ, אַחֲרֵי אִשְׁתּוֹ; וַיָּבֹא, אֶל-הָאִישׁ, וַיֹּאמֶר לוֹ הֲאֵתָה הָאִישׁ אֲשֶׁר-דִּבַּרְתָּ אֶל-הָאִשָּׁה, וַיֹּאמֶר אָנִי.

יב וַיֹּאמֶר מָנוּחַ, עֲתָה יָבֹא דְבָרְיָךְ: מֵה-יְהִיָּה מִשְׁפָּט-הַנֶּעֱר, וּמַעֲשֶׂהוּ.

יג וַיֹּאמֶר מַלְאֲךְ יְהוָה, אֶל-מָנוּחַ: מִכֹּל אֲשֶׁר-אָמַרְתִּי אֶל-הָאִשָּׁה, תִּשְׁמֹר.

יד מִכֹּל אֲשֶׁר-יֵצֵא מִגִּפְנוֹ הַיַּיִן לֹא תֹאכַל, וַיַּיִן וְשִׁכָּר אֶל-תִּשְׁתֵּי, וְכֹל-טְמֵאָה, אֶל-תֹּאכַל: כֹּל אֲשֶׁר-צִוִּיתִיָּהּ, תִּשְׁמֹר. {ס}

טו וַיֹּאמֶר מָנוּחַ, אֶל-מַלְאֲךְ יְהוָה: נַעֲצְרָה-נָא אוֹתְךָ, וְנַעֲשֶׂה לְפָנֶיךָ גְּדֵי עֲזִים.

8 Then Manoah entreated the LORD, and said: ‘Oh, LORD, I pray Thee, let the man of God whom Thou didst send come again unto us, and teach us what we shall do unto the child that shall be born.’

9 And God hearkened to the voice of Manoah; and the angel of God came again unto the woman as she sat in the field; but Manoah her husband was not with her.

10 And the woman made haste, and ran, and told her husband, and said unto him: ‘Behold, the man hath appeared unto me, that came unto me that day.’

11 And Manoah arose, and went after his wife, and came to the man, and said unto him: ‘Art thou the man that spoked unto the woman?’ And he said: ‘I am.’

12 And Manoah said: ‘Now when thy word cometh to pass, what shall be the rule for the child, and what shall be done with him?’

13 And the angel of the LORD said unto Manoah: ‘Of all that I said unto the woman let her beware.

14 She may not eat of any thing that cometh of the grapevine, neither let her drink wine or strong drink, nor eat any unclean thing; all that I commanded her let her observe.’ {S}

15 And Manoah said unto the angel of the LORD: ‘I pray thee, let us detain thee, that we may make ready a kid for thee.’

טז וַיֹּאמֶר מַלְאָךְ יְהוָה אֶל-מְנוּחַ,
אִם-תִּעְצָרְנִי לֹא-אֲכַל בֶּלֶחֶמְךָ, וְאִם-
תִּעְשֶׂה עֲלָה, לִיהוָה תִּעְלָנָה: כִּי לֹא-
יָדַע מְנוּחַ, כִּי-מַלְאָךְ יְהוָה הוּא.

יז וַיֹּאמֶר מְנוּחַ אֶל-מַלְאָךְ יְהוָה, מִי
שְׁמֶךָ: כִּי-יָבֵא דְבָרֶיךָ (דְּבָרְךָ),
וְכַבְּדִנִּי.

יח וַיֹּאמֶר לוֹ מַלְאָךְ יְהוָה, לָמָּה זֶה
תִּשְׁאַל לְשְׁמִי—וְהוּא-פְּלִאִי. {פ}

יט וַיִּקַּח מְנוּחַ אֶת-גְּדִי הָעֵזִים, וְאֶת-
הַמִּנְחָה, וַיַּעַל עַל-הַצּוּר, לִיהוָה;
וּמַפְלֵא לַעֲשׂוֹת, וּמְנוּחַ וְאִשְׁתּוֹ רָאִים.

כ וַיְהִי בַעֲלוֹת הַלֶּהֶב מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ,
הַשְּׂמִימָה, וַיַּעַל מַלְאָךְ-יְהוָה, בְּלֶהֶב
הַמִּזְבֵּחַ; וּמְנוּחַ וְאִשְׁתּוֹ רָאִים, וַיִּפְּלוּ
עַל-פְּנֵיהֶם אָרְצָה.

כא וְלֹא-יָסַף עוֹד מַלְאָךְ יְהוָה,
לְהִרְאֶה אֶל-מְנוּחַ וְאֶל-אִשְׁתּוֹ; אֲזַי
יָדַע מְנוּחַ, כִּי-מַלְאָךְ יְהוָה הוּא.

כב וַיֹּאמֶר מְנוּחַ אֶל-אִשְׁתּוֹ, מוֹת
נָמוֹת: כִּי אֱלֹהִים, רָאִינוּ.

כג וַתֹּאמֶר לוֹ אִשְׁתּוֹ, לוֹ חָפֵץ יְהוָה
לְהַמִּיתָנוּ לֹא-לָקַח מִיָּדֵנוּ עֲלָה
וּמִנְחָה, וְלֹא הִרְאָנוּ, אֶת-כָּל-אֱלֹהִים;
וְכַעַתָּה, לֹא הִשְׁמִיעֵנוּ כֹּזֵאת.

16 And the angel of the LORD said unto Manoah: 'Though thou detain me, I will not eat of thy bread; and if thou wilt make ready a burnt-offering, thou must offer it unto the LORD.' For Manoah knew not that he was the angel of the LORD.

17 And Manoah said unto the angel of the LORD: 'What is thy name, that when thy words come to pass we may do thee honour?'

18 And the angel of the LORD said unto him: 'Wherefore askest thou after my name, seeing it is hidden?' {P}

19 So Manoah took the kid with the meal-offering, and offered it upon the rock unto the LORD; and [the angel] did wondrously, and Manoah and his wife looked on.

20 For it came to pass, when the flame went up toward heavens from off the altar, that the angel of the LORD ascended in the flame of the altar; and Manoah and his wife looked on; and they fell on their faces to the ground.

21 But the angel of the LORD did no more appear to Manoah or to his wife. Then Manoah knew that he was the angel of the LORD.

22 And Manoah said unto his wife: 'We shall surely die, because we have seen God.'

23 But his wife said unto him: 'If the LORD were pleased to kill us, He would not have received a burnt-offering and a meal-offering at our hand, neither would He have shown us all these things, nor would at this time have told such things as these.'

כד וַתֵּלֶד הָאִשָּׁה בֶּן, וַתִּקְרָא אֶת-
שְׁמוֹ שַׁמְשׁוֹן; וַיִּגְדַּל הַנַּעַר, וַיְבָרְכֵהוּ
יְהוָה.

24 And the woman bore a son, and called his name Samson; and the child grew, and the LORD blessed him.

כה וַתְּחַל רוּחַ יְהוָה, לִפְעָמוֹ בְּמַחֲנֵה-
דָן, בֵּין צֹרְעָה, וּבֵין אֶשְׁתָּאֹל. {פ}

25 And the spirit of the LORD began to move him in Mahaneh-dan, between Zorah and Eshtaol. {P}

Chapter 14

א וַיֵּרַד שַׁמְשׁוֹן, תַּמְנַתָּה; וַיִּרְא אִשָּׁה
בְּתַמְנַתָּה, מִבָּנוֹת פְּלִשְׁתִּים.

1 And Samson went down to Timnah, and saw a woman in Timnah of the daughters of the Philistines.

ב וַיַּעַל, וַיִּגַּד לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ, וַיֹּאמֶר
אִשָּׁה רָאִיתִי בְּתַמְנַתָּה, מִבָּנוֹת
פְּלִשְׁתִּים; וְעַתָּה, קַחוּ-אוֹתָהּ לִי
לְאִשָּׁה.

2 And he came up, and told his father and his mother, and said: 'I have seen a woman in Timnah of the daughters of the Philistines; now therefore get her for me to wife.'

ג וַיֹּאמֶר לוֹ אָבִיו וְאִמּוֹ, הֲאִין בָּבָנוֹת
אֲחִיךָ וּבְכָל-עַמֵּי אִשָּׁה—כִּי-אַתָּה הוֹלֵךְ
לְקַחַת אִשָּׁה, מִפְּלִשְׁתִּים הָעֵרְלִים;
וַיֹּאמֶר שַׁמְשׁוֹן אֶל-אָבִיו אוֹתָהּ קַח-
לִי, כִּי-הִיא יִשְׂרָהּ בְּעֵינָי.

3 Then his father and his mother said unto him: 'Is there never a woman among the daughters of thy brethren, or among all my people, that thou goest to take a wife of the uncircumcised Philistines?' And Samson said unto his father: 'Get her for me; for she pleaseth me well.'

ד וְאָבִיו וְאִמּוֹ לֹא יָדְעוּ, כִּי מִיְהוָה
הִיא—כִּי-תִאָּנֶה הוּא-מִבְּקֶשׁ,
מִפְּלִשְׁתִּים; וּבָעֵת הַהִיא, פְּלִשְׁתִּים
מִשְׁלִים בְּיִשְׂרָאֵל.

4 But his father and his mother knew not that it was of the LORD; for he sought an occasion against the Philistines. Now at that time the Philistines had rule over Israel.

ה וַיֵּרַד שַׁמְשׁוֹן וְאָבִיו וְאִמּוֹ,
תַּמְנַתָּה; וַיָּבֹאוּ, עַד-כַּרְמֵי תַּמְנַתָּה,
וְהִנֵּה כִפִּיר אַרְיֹת, שָׂאֵג לְקַרְאָתוֹ.

5 Then went Samson down, and his father and his mother, to Timnah, and came to the vineyards of Timnah; and, behold, a young lion roared against him.

ו וַתִּצְלַח עָלָיו רוּחַ יְהוָה, וַיִּשְׁסַעְהוּ
כְּשֹׁסֵעַ הַגְּדִי, וּמְאוּמָה, אִין בְּיָדוֹ;
וְלֹא הִגִּיד לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ, אֵת אֲשֶׁר

6 And the spirit of the LORD came mightily upon him, and he rent him as one would have rent a kid, and he had nothing

עָשָׂה. in his hand; but he told not his father or his mother what he had done.

ז וַיֵּרַד, וַיְדַבֵּר לְאִשָּׁה; וַתִּישֶׁר, בְּעֵינַי שְׂמִשּׁוֹן. 7 And he went down, and talked with the woman; and she pleased Samson well.

ח וַיָּשָׁב מִיָּמִים, לְקַחְתָּהּ, וַיִּסֶּר לְרֵאוֹת, אֶת מַפְלַת הָאֲרִיָּה; וַהֲנִה עֲדַת דְּבוּרִים בְּגוֹיֵת הָאֲרִיָּה, וַדְּבֹשׁ. 8 And after a while he returned to take her, and he turned aside to see the carcass of the lion; and, behold, there was a swarm of bees in the body of the lion, and honey.

ט וַיִּרְדֵּהוּ אֶל-כַּפָּיו, וַיִּלֶּךְ הַלּוֹךְ וְאָכַל, וַיִּלֶּךְ אֶל-אָבִיו וְאֶל-אִמּוֹ, וַיִּתֵּן לָהֶם וַיֹּאכְלוּ; וְלֹא-הִגִּיד לָהֶם, כִּי מִגּוֹיֵת הָאֲרִיָּה רָדָה הַדְּבֹשׁ. 9 And he scraped it out into his hands, and went on, eating as he went, and he came to his father and mother, and gave unto them, and they did eat; but he told them not that he had scraped the honey out of the body of the lion.

י וַיֵּרַד אָבִיהוּ, אֶל-הָאִשָּׁה; וַיַּעַשׂ שָׂם שְׂמִשּׁוֹן מְשֻׁתָּה, כִּי כֹן יַעֲשׂוּ הַבַּחֲוָרִים. 10 And his father went down unto the woman; and Samson made there a feast; for so used the young men to do.

יא וַיְהִי, כִּרְאוֹתָם אוֹתוֹ; וַיִּקְחוּ שְׁלֹשִׁים מֵרַעִים, וַיְהִיו אִתּוֹ. 11 And it came to pass, when they saw him, that they brought thirty companions to be with him.

יב וַיֹּאמֶר לָהֶם שְׂמִשּׁוֹן, אַחֲוֹדָה-נָא לָכֶם חִידָה: אִם-הִגַּד תִּגִּידוּ אוֹתָהּ לִי שְׁבַעַת יָמֵי הַמְּשֻׁתָּה, וּמִצָּאתֶם— וְנָתַתִּי לָכֶם שְׁלֹשִׁים סְדִינִים, וּשְׁלֹשִׁים חֲלֻפֹת בְּגָדִים. 12 And Samson said unto them: ‘Let me now put forth a riddle unto you; if ye can declare it me within the seven days of the feast, and find it out, then I will give you thirty linen garments and thirty changes of raiment;

יג וְאִם-לֹא תוֹכְלוּ, לְהִגִּיד לִי— וְנָתַתֶּם אִתְּם לִי שְׁלֹשִׁים סְדִינִים, וּשְׁלֹשִׁים חֲלֻפֹת בְּגָדִים; וַיֹּאמְרוּ לוֹ—חֲוֹדָה חִידָתְךָ, וְנִשְׁמָעָנָה. 13 but if ye cannot declare it me, then shall ye give me thirty linen garments and thirty changes of raiment.’ And they said unto him: ‘Put forth thy riddle, that we may hear it.’

יד וַיֹּאמֶר לָהֶם, מִהָאֵכָל יֵצֵא מֵאֵכָל, וּמֵעַז, יֵצֵא מְתוֹק; וְלֹא יָכֹלוּ לְהִגִּיד חִידָהּ, שְׁלֹשֶׁת יָמִים. 14 And he said unto them: Out of the eater came forth food, and out of the strong came forth sweetness. And they could not in three days declare the riddle.

טו וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי, וַיֹּאמְרוּ
לְאִשְׁתּוֹ-שְׁמֹשׁוֹן פְּתֵי אֶת-אִישׁךָ וַיַּגֵּד-
לָנוּ אֶת-הַחִידָה-כִּי-נִשְׂרַף אוֹתְךָ,
וְאֶת-בֵּית אָבִיךָ, בְּאֵשׁ; הֲלֹא־שָׂנוּ,
קִרְאָתְךָ לָנוּ הַלֵּא.

טז וַתִּבֶּךְ אִשְׁתּוֹ שְׁמֹשׁוֹן עָלָיו, וַתֹּאמֶר
רַק-שָׂנֵאתָנִי וְלֹא אֶהְבַּתָּנִי-הַחִידָה
חֲדַת לְבָנֵי עַמִּי, וְלִי לֹא הִגַּדְתָּה;
וַיֹּאמֶר לָהּ, הֲנִי לְאָבִי וְלְאִמִּי לֹא
הִגַּדְתִּי-וְלָךְ אֲגִיד.

יז וַתִּבֶּךְ עָלָיו שִׁבְעַת הַיָּמִים, אֲשֶׁר-
הָיָה לָהֶם הַמְּשֻׁתָּה; וַיְהִי בַיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי, וַיַּגֵּד-לָהּ כִּי הִצִּיקְתָּהּ, וַתַּגֵּד
הַחִידָה, לְבָנֵי עַמָּהּ.

יח וַיֹּאמְרוּ לוֹ אַנְשֵׁי הָעִיר בַּיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי, בְּטָרֶם יָבֵא הַחֶרֶסָה, מֶה-
מְתוֹק מִדְּבֶשׁ, וּמֶה עֹז מֵאָרִי; וַיֹּאמֶר
לָהֶם-לוֹלֵא חֲרֻשְׁתֶּם בְּעֵגְלָתִי, לֹא
מִצָּאתֶם חִידָתִי.

יט וַתִּצְלַח עָלָיו רוּחַ יְהוָה, וַיֵּרֶד
אֲשַׁקְלוֹן וַיִּדְּ מֵהֶם שְׁלֹשִׁים אִישׁ וַיִּקַּח
אֶת-חֲלִיצוֹתָם, וַיִּתֵּן הַחֲלִיפוֹת,
לְמַגִּידֵי הַחִידָה; וַיַּחַר אָפוֹ, וַיַּעַל בֵּית
אָבִיהוּ.

כ וַתִּהְיֶה, אִשְׁתּוֹ שְׁמֹשׁוֹן, לְמַרְעֵהוּ,
אֲשֶׁר רָעָה לוֹ. {פ}

15 And it came to pass on the seventh day,
that they said unto Samson's wife: 'Entice
thy husband, that he may declare unto us
the riddle, lest we burn thee and thy father's
house with fire; have ye called us hither to
impoverish us?'

16 And Samson's wife wept before him,
and said: 'Thou dost but hate me, and
lovest me not; thou hast put forth a riddle
unto the children of my people, and wilt
thou not tell it me?' And he said unto her:
'Behold, I have not told it my father nor my
mother, and shall I tell thee?'

17 And she wept before him the seven
days, while their feast lasted; and it came to
pass on the seventh day, that he told her,
because she pressed him sore; and she told
the riddle to the children of her people.

18 And the men of the city said unto him on
the seventh day before the sun went down:
What is sweeter than honey? and what is
stronger than a lion? And he said unto
them: If ye had not plowed with my heifer,
ye had not found out my riddle.

19 And the spirit of the LORD came
mightily upon him, and he went down to
Ashkelon, and smote thirty men of them,
and took their spoil, and gave the changes
of raiment unto them that declared the
riddle. And his anger was kindled, and he
went up to his father's house.

20 But Samson's wife was given to his
companion, whom he had had for his
friend. {P}

Chapter 15

א וַיְהִי מִיָּמִים בְּיָמֵי קְצִיר-חֲטִיִּם, וַיִּפְקֹד שְׁמִשׁוֹן אֶת-אִשְׁתּוֹ בְּגִדֵי עֲזִים, וַיֹּאמֶר, אֲבֹאָה אֶל-אִשְׁתִּי הַחֲדָרָה; וְלֹא-נִתְּנוּ אָבִיָּהּ, לָבוֹא.

ב וַיֹּאמֶר אָבִיָּהּ, אָמַר אָמַרְתִּי כִּי-שָׂנֵא שְׂנֵאתָהּ, וְאֶתְּנֶנָּה, לְמַרְעָד; הֲלֹא אַחֻוֹתָהּ הַקָּטָנָה טוֹבָה מִמֶּנָּה, תִּהְיֶי-נָא לָךְ תַּחֲתֶיהָ.

ג וַיֹּאמֶר לָהֶם שְׁמִשׁוֹן, נִקִּיתִי הַפְּעַם מִפְּלִשְׁתִּים: כִּי-עָשָׂה אֲנִי עִמָּם, רָעָה.

ד וַיֵּלֶךְ שְׁמִשׁוֹן, וַיִּלְכֹּד שְׁלֹשׁ-מֵאוֹת שׁוֹעָלִים; וַיִּקַּח לַפְּדִים, וַיִּפֹּן זָנָב אֶל-זָנָב, וַיִּשֶׂם לַפִּיד אֶחָד בֵּין-שְׁנֵי הַזָּנָבוֹת, בַּתְּנוּךְ.

ה וַיִּבְעַר-אֵשׁ בַּלְּפִידִים, וַיִּשְׁלַח בְּקִמּוֹת פְּלִשְׁתִּים; וַיִּבְעַר מִגְּדִישׁ וְעֵד-קָמָה, וְעֵד-כָּרֶם זֵית.

ו וַיֹּאמְרוּ פְּלִשְׁתִּים, מִי עָשָׂה זֹאת, וַיֹּאמְרוּ שְׁמִשׁוֹן חֲתָן הַתַּמְנִי, כִּי לָקַח אֶת-אִשְׁתּוֹ וַיִּתְּנָה לְמַרְעָהוּ; וַיַּעֲלוּ פְּלִשְׁתִּים, וַיִּשְׂרְפוּ אוֹתָהּ וְאֶת-אָבִיָּהּ בָּאֵשׁ.

ז וַיֹּאמֶר לָהֶם שְׁמִשׁוֹן, אִם-תַּעֲשׂוּן כֹּזֵאת: כִּי אִם-נִקְמַתִּי בָכֶם, וְאַחַר אֶחְדָּל.

ח וַיִּךְ אוֹתָם שׁוֹק עַל-יָרֵךְ, מִכָּה גְדוֹלָה; וַיֵּרֵד וַיֵּשֶׁב, בְּסַעֲיֵף סַלַּע עֵיטָם. {פ}

1 But it came to pass after a while, in the time of wheat harvest, that Samson visited his wife with a kid; and he said: 'I will go in to my wife into the chamber.' But her father would not suffer him to go in.

2 And her father said: 'I verily thought that thou hadst utterly hated her; therefore I gave her to thy companion; is not her younger sister fairer than she? take her, I pray thee, instead of her.'

3 And Samson said unto them: 'This time shall I be quits with the Philistines, when I do them a mischief.'

4 And Samson went and caught three hundred foxes, and took torches, and turned tail to tail, and put a torch in the midst between every two tails.

5 And when he had set the torches on fire, he let them go into the standing corn of the Philistines, and burnt up both the shocks and the standing corn, and also the oliveyards.

6 Then the Philistines said: 'Who hath done this?' And they said: 'samson, the son-in-law of the Timnite, because he hath taken his wife, and given her to his companion.' And the Philistines came up, and burnt her and her father with fire.

7 And Samson said unto them: 'If ye do after this manner, surely I will be avenged of you, and after that I will cease.'

8 And he smote them hip and thigh with a great slaughter; and he went down and dwelt in the cleft of the rock of Etam. {P}

ט וַיַּעֲלוּ פְּלִשְׁתִּים, וַיַּחֲנוּ בִיהוּדָה; וַיִּנְטְשׁוּ, בְּלַחִי.

9 Then the Philistines went up, and pitched in Judah, and spread themselves against Lehi.

י וַיֹּאמְרוּ אִישׁ יְהוּדָה, לָמָּה עָלִיתֶם עָלֵינוּ; וַיֹּאמְרוּ, לְאַסּוֹר אֶת-שֹׁמְשׁוֹן עָלֵינוּ, לַעֲשׂוֹת לוֹ, כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לָנוּ.

10 And the men of Judah said: 'Why are ye come up against us?' And they said: 'To bind Samson are we come up, to do to him as he hath done to us.'

יא וַיֵּרְדוּ שְׁלֹשֶׁת אַלְפִים אִישׁ מִיְהוּדָה, אֶל-סַעִיף סַלַע עֵיטָם, וַיֹּאמְרוּ לְשֹׁמְשׁוֹן הֲלֹא יָדַעְתָּ כִּי-מִשְׁלִים בָּנוּ פְּלִשְׁתִּים, וַיְמַהֲרֵנוּ אֶת-עֲשִׂיתָ לָנוּ; וַיֹּאמֶר לָהֶם—כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ לִי, כֵּן עֲשִׂיתִי לָהֶם.

11 Then three thousand men of Judah went down to the cleft of the rock of Etam, and said to Samson: 'Knowest thou not that the Philistines are rulers over us? what then is this that thou hast done unto us?' And he said unto them: 'As they did unto me, so have I done unto them.'

יב וַיֹּאמְרוּ לוֹ לְאַסְרֶךָ יֶרְדְּנוּ, לְתַתְּךָ בְּיַד-פְּלִשְׁתִּים; וַיֹּאמֶר לָהֶם, שֹׁמְשׁוֹן הֲשָׁבַעוּ לִי, כִּן-תִּפְגְּעוּן בִּי אַתֶּם.

12 And they said unto him: 'We are come down to bind thee, that we may deliver thee into the hand of the Philistines.' And Samson said unto them: 'swear unto me, that ye will not fall upon me yourselves.'

יג וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֵאמֹר, לֹא כִי-אַסּוֹר נְאֻסְרְךָ וַנִּתְּנוּךָ בְּיָדָם, וְהָמַת, לֹא נָמִיתְךָ; וַיֹּאסְרֶהוּ, בְּשָׁנִים עֶבְתִּים חֲדָשִׁים, וַיַּעֲלוּהוּ, מִן-הַסַּלַע.

13 And they spoke unto him, saying: 'No; but we will bind thee fast, and deliver thee into their hand; but surely we will not kill thee.' And they bound him with two new ropes, and brought him up from the rock.

יד הוּא-בָּא עַד-לַחִי, וּפְלִשְׁתִּים הֲרִיעוּ לְקַרְאָתוֹ; וַתִּצְלַח עָלָיו רוּחַ יְהוָה, וַתִּהְיֶינָה הָעֶבְתִּים אֲשֶׁר עַל-זְרוּעוֹתָיו כַּפְּשָׁתִים אֲשֶׁר בָּעָרוּ בָּאֵשׁ, וַיִּמְסוּ אֶסּוּרָיו, מֵעַל יָדָיו.

14 When he came unto Lehi, the Philistines shouted as they met him; and the spirit of the LORD came mightily upon him, and the ropes that were upon his arms became as flax that was burnt with fire, and his bands dropped from off his hands.

טו וַיִּמְצָא לַחִי-חֲמוֹר, טְרֵיָה; וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיִּקְחָהּ, וַיִּדְ-בָּהּ אֶלְף אִישׁ.

15 And he found a new jawbone of an ass, and put forth his hand, and took it, and smote a thousand men therewith.

טז וַיֹּאמֶר שֹׁמְשׁוֹן—בְּלַחִי הַחֲמוֹר, חֲמוֹר חֲמֹרְתִים; בְּלַחִי הַחֲמוֹר,

16 And Samson said: With the jawbone of an ass, heaps upon heaps, with the jawbone of an ass have I smitten a thousand men.

הִכִּיתִי אֶלְף אִישׁ.

- יז** וַיְהִי כְּכַלְתּוֹ לְדַבֵּר, וַיִּשְׁלֹךְ הַלְחִי מִיָּדוֹ; וַיִּקְרָא לַמָּקוֹם הַהוּא, רָמַת לֶחִי.
- יח** וַיִּצְמָא, מְאֹד, וַיִּקְרָא אֶל-יְהוָה וַיֹּאמֶר, אֶתָּה נָתַתָּ בְיָד-עַבְדְּךָ אֶת-הַתְּשׁוּעָה הַגְּדֹלָה הַזֹּאת; וְעַתָּה אָמוֹת בְּצַמָּא, וְנִפְלַתִי בְיַד הָעֲרֻלִים.
- יט** וַיִּבְקַע אֱלֹהִים אֶת-הַמְּכַתֵּשׁ אֲשֶׁר-בַּלְחִי, וַיֵּצְאוּ מִמֶּנּוּ מַיִם וַיִּשְׁתֶּה, וַתָּשָׁב רוּחוֹ, וַיְחִי; עַל-כֵּן קָרָא שְׁמָהּ, עֵין הַקּוֹרָא אֲשֶׁר בַּלְחִי, עַד, הַיּוֹם הַזֶּה.
- כ** וַיִּשְׁפֹּט אֶת-יִשְׂרָאֵל בְּיָמָיו פְּלִשְׁתִּים, עֶשְׂרִים שָׁנָה. {פ}
- 17** And it came to pass, when he had made an end of speaking, that he cast away the jawbone out of his hand; and that place was called Ramath-lehi.
- 18** And he was sore athirst, and called on the LORD, and said: ‘Thou hast given this great deliverance by the hand of Thy servant; and now shall I die for thirst, and fall into the hand of the uncircumcised?’
- 19** But God cleaved the hollow place that is in Lehi, and there came water thereout; and when he had drunk, his spirit came back, and he revived; wherefore the name thereof was called En-hakkore, which is in Lehi unto this day.
- 20** And he judged Israel in the days of the Philistines twenty years. {P}

Chapter 16

- א** וַיֵּלֶךְ שָׁמְשׁוֹן, עֲזָתָה; וַיֵּרָא-שָׁם אִשָּׁה זוֹנָה, וַיָּבֹא אֵלֶיהָ.
- ב** לַעֲזָתִים לֵאמֹר, בָּא שָׁמְשׁוֹן הִנֵּה, וַיִּסְבּוּ וַיִּאָרְבוּ-לוֹ כָּל-הַלַּיְלָה, בְּשַׁעַר הָעִיר; וַיִּתְחַרְשׁוּ כָּל-הַלַּיְלָה לֵאמֹר, עַד-אֹר הַבֹּקֶר וְהָרַגְנָהוּ.
- ג** וַיִּשְׁכַּב שָׁמְשׁוֹן, עַד-חֲצֵי הַלַּיְלָה, וַיִּקַּם בַּחֲצֵי הַלַּיְלָה וַיִּאָחַז בְּדַלְתוֹת שַׁעַר-הָעִיר וּבַשְּׂתֵי הַמְּזוֹזוֹת, וַיִּסָּעֵם עִם-הַבְּרִיחַ וַיִּשָּׂם עַל-כַּתְּפָיו; וַיַּעֲלֵם אֶל-רֹאשׁ הַהָר, אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי
- 1** And Samson went to Gaza, and saw there a harlot, and went in unto her.
- 2** [And it was told] the Gazites, saying: ‘samson is come hither.’ And they compassed him in, and lay in wait for him all night in the gate of the city, and were quiet all the night, saying: ‘Let be till morning light, then we will kill him.’
- 3** And Samson lay till midnight, and arose at midnight, and laid hold of the doors of the gate of the city, and the two posts, and plucked them up, bar and all, and put them upon his shoulders, and carried them up to the top of the mountain that is before

Hebron. {P} חֶבְרוֹן. {פ}

ד וַיְהִי, אַחֲרֵי-כֵן, וַיֵּאָהֵב אִשָּׁה, בְּנַחֲל שָׂרָק; וּשְׁמָהּ, דְּלִילָה.

4 And it came to pass afterward, that he loved a woman in the valley of Sorek, whose name was Delilah.

ה וַיַּעֲלוּ אֵלֶיהָ סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים, וַיֹּאמְרוּ לָהּ פְתִי אֹתוֹ וּרְאֵי בַמָּה כַחַ גְּדוֹל, וּבַמָּה נוֹכַל לוֹ, וַאֲסַרְנוּהוּ לְעַנּוֹתוֹ; וַאֲנַחְנוּ, נִתּוּן-לָהּ, אִישׁ, אֶלֶף וּמֵאָה כֶּסֶף.

5 And the lords of the Philistines came up unto her, and said unto her: 'Entice him, and see wherein his great strength lieth, and by what means we may prevail against him, that we may bind him to afflict him; and we will give thee every one of us eleven hundred pieces of silver.'

ו וַתֹּאמֶר דְּלִילָה, אֶל-שְׁמִשׁוֹן, הַגִּידָה-נָא לִי, בַמָּה כַחַדְּ גְדוֹל; וּבַמָּה תֵאָסֵר, לְעַנּוֹתֶךָ.

6 And Delilah said to Samson: 'Tell me, I pray thee, wherein thy great strength lieth, and wherewith thou mightest be bound to afflict thee.'

ז וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ, שְׁמִשׁוֹן, אִם-יֵאָסְרֵנִי בְּשִׁבְעָה יִתְרִים לַחִים, אֲשֶׁר לֹא-חֲרָבוּ—וְחָלִיתִי וְהִייתִי, כְּאַחַד הָאָדָם.

7 And Samson said unto her: 'If they bind me with seven fresh bowstrings that were never dried, then shall I become weak, and be as any other man.'

ח וַיַּעֲלוּ-לָהּ סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים, שִׁבְעָה יִתְרִים לַחִים—אֲשֶׁר לֹא-חֲרָבוּ; וַתֵּאָסְרֵהוּ, בָּהֶם.

8 Then the lords of the Philistines brought up to her seven fresh bowstrings which had not been dried, and she bound him with them.

ט וְהָאֲרָב, יָשֵׁב לָהּ בַּחֲדָר, וַתֹּאמֶר אֵלָיו, פְּלִשְׁתִּים עָלֶיךָ שְׁמִשׁוֹן; וַיִּנְתַּק, אֶת-הַיִּתְרִים, כַּאֲשֶׁר יִנְתַּק פְּתִיל-הַנְּעֹרֶת בְּהָרִיחוֹ אֵשׁ, וְלֹא נוֹדַע כַּחַ.

9 Now she had liers-in-wait abiding in the inner chamber. And she said unto him: 'The Philistines are upon thee, Samson.' And he broke the bowstrings as a string of tow is broken when it toucheth the fire. So his strength was not known.

י וַתֹּאמֶר דְּלִילָה, אֶל-שְׁמִשׁוֹן, הִנֵּה הִתְלַתְּ בִּי, וַתִּדְבַר אֵלַי כְּזָבִים; עַתָּה הַגִּידָה-נָא לִי, בַמָּה תֵאָסֵר.

10 And Delilah said unto Samson: 'Behold, thou hast mocked me, and told me lies; now tell me, I pray thee, wherewith thou mightest be bound.'

יא וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ—אִם-אָסוּר יֵאָסְרוּנִי בְּעִבְתִּים חֲדָשִׁים, אֲשֶׁר לֹא-

11 And he said unto her: 'If they only bind me with new ropes wherewith no work hath been done, then shall I become weak, and

נַעֲשֶׂה בָּהֶם מְלֹאכָה : וְחָלִיתִי וְהָיִיתִי,
כְּאֶחָד הָאָדָם.

be as any other man.'

יב וַתִּקַּח דְּלִילָה עֲבֹתִים חֲדָשִׁים
וַתֹּאסְרֵהוּ בָּהֶם, וַתֹּאמֶר אֵלָיו
פְּלִשְׁתִּים עָלֶיךָ שְׂמִשׁוֹן, וְהָאֲרָב, יָשָׁב
בְּחֹדֶר ; וַיִּנְתְּקֵם מֵעַל זֶרְעֹתָיו, כַּחוּט.

12 So Delilah took new ropes, and bound him therewith, and said unto him: 'The Philistines are upon thee, Samson.' And the liers-in-wait were abiding in the inner chamber. And he broke them from off his arms like a thread.

יג וַתֹּאמֶר דְּלִילָה אֶל-שְׂמִשׁוֹן, עַד-
הֲנָה הִתְלַתְּ בִּי וַתַּדְבֵּר אֵלַי כְּזָבִים-
הַגִּידָה לִּי, בַּמָּה תֹאסֵר ; וַיֹּאמֶר
אֵלֶיהָ-אִם-תֹּארְגִי אֶת-שִׁבַע מַחְלָפוֹת
רֹאשִׁי, עִם-הַמַּסְכָּת.

13 And Delilah said unto Samson: 'Hitherto thou hast mocked me, and told me lies; tell me wherewith thou mightest be bound.' And he said unto her: 'If thou weavest the seven locks of my head with the web.'

יד וַתִּתְקַע, בַּיַּתֵּד, וַתֹּאמֶר אֵלָיו,
פְּלִשְׁתִּים עָלֶיךָ שְׂמִשׁוֹן ; וַיִּיקֶץ,
מִשְׁנָתוֹ, וַיִּסַּע אֶת-הַיַּתֵּד הָאֶרֶג, וְאֶת-
הַמַּסְכָּת.

14 And she fastened it with the pin, and said unto him: 'The Philistines are upon thee, Samson.' And he awoke out of his sleep, and plucked away the pin of the beam, and the web.

טו וַתֹּאמֶר אֵלָיו, אֵיךְ תֹּאמַר
אֶהְבֵּתִיךָ, וְלִבְךָ, אִין אֶתִּי : זֶה שְׁלֹשׁ
פְּעָמִים, הִתְלַתְּ בִּי, וְלֹא-הִגַּדְתָּ לִּי,
בַּמָּה כֹּחַךָ גָּדוֹל.

15 And she said unto him: 'How canst thou say: I love thee, when thy heart is not with me? thou hast mocked me these three times, and hast not told me wherein thy great strength lieth.'

טז וַיְהִי כִּי-הִצִּיקָה לוֹ בַדְּבָרֶיהָ, כָּל-
הַיָּמִים-וַתֹּאֲלֶצְהוּ ; וַתִּקְצַר נַפְשׁוֹ,
לְמוֹת.

16 And it came to pass, when she pressed him daily with her words, and urged him, that his soul was vexed unto death.

יז וַיֹּגֵד-לָהּ אֶת-כָּל-לְבוֹ, וַיֹּאמֶר לָהּ
מוֹרָה לֹא-עָלָה עַל-רֹאשִׁי-כִּי-נָזִיר
אֱלֹהִים אָנִי, מִבֶּטֶן אִמִּי ; אִם-גִּלַּחְתִּי
וְסָר מִמֶּנִּי כֹחִי, וְחָלִיתִי וְהָיִיתִי כְּכָל-
הָאָדָם.

17 And he told her all his heart, and said unto her: 'There hath not come a razor upon my head; for I have been a Nazirite unto God from my mother's womb; if I be shaven, then my strength will go from me, and I shall become weak, and be like any other man.'

יח וַתֵּרָא דְלִילָה, כִּי-הִגִּיד לָהּ אֶת-

18 And when Delilah saw that he had told

כָּל-לְבוֹ, וַתִּשְׁלַח וַתִּקְרָא לְסַרְנֵי
פְּלִשְׁתִּים לֵאמֹר עָלוּ הַפַּעַם, כִּי-הִגִּיד
לָהּ (לִי) אֶת-כָּל-לְבוֹ; וְעָלוּ אֵלֶיהָ סַרְנֵי
פְּלִשְׁתִּים, וַיַּעֲלוּ הַכֶּסֶף בְּיָדָם.

יט וַתִּישָׁנֶהוּ, עַל-בְּרֶכְיָהּ, וַתִּקְרָא
לְאִישׁ, וַתְּגַלַּח אֶת-שִׁבַע מַחְלְפוֹת
רֹאשׁוֹ; וַתַּחַל, לְעַנּוֹתוֹ, וַיִּסַּר כֹּחוֹ,
מֵעָלָיו.

כ וַתֹּאמֶר, פְּלִשְׁתִּים עָלֶיךָ שָׁמְשׁוֹן;
וַיִּקְוֶץ מִשָּׁנָתוֹ, וַיֹּאמֶר אֵצֶא כְּפַעַם
בְּפַעַם וְאֲנַעַר, וְהוּא לֹא יָדַע, כִּי יְהוָה
סָר מֵעָלָיו.

כא וַיֹּאחֲזוּהוּ פְּלִשְׁתִּים, וַיִּנְקְרוּ אֶת-
עֵינָיו; וַיּוֹרִידוּ אוֹתוֹ עֲזָתָה, וַיֹּאסְרוּהוּ
בְּנַחֲשֵׁתִים, וַיְהִי טוֹחוֹן, בְּבַיִת
הַאֲסִירִים (הָאֲסוּרִים).

כב וַיִּחַל שֵׁעַר-רֹאשׁוֹ לְצִמַח, כַּאֲשֶׁר
גָּלַח. {פ}

כג וְסַרְנֵי פְּלִשְׁתִּים, נֶאֱסָפוּ לְזִבְחַת
זָבַח-גָּדוֹל לְדָגוֹן אֱלֹהֵיהֶם—וּלְשִׁמְחָה;
וַיֹּאמְרוּ—נָתַן אֱלֹהֵינוּ בְּיָדָנוּ, אֶת
שָׁמְשׁוֹן אוֹיְבֵנוּ.

כד וַיִּרְאוּ אֹתוֹ הָעָם, וַיְהַלְלוּ אֶת-
אֱלֹהֵיהֶם: כִּי אָמְרוּ, נָתַן אֱלֹהֵינוּ
בְּיָדָנוּ אֶת-אוֹיְבֵנוּ, וְאֶת מַחְרִיב
אַרְצֵנוּ, וְאֲשֶׁר הִרְבָּה אֶת-חַלְלֵינוּ.

כה וַיְהִי, כִּי טוֹב (כְּטוֹב) לָבָם,
וַיֹּאמְרוּ, קִרְאוּ לְשָׁמְשׁוֹן וַיִּשְׁחַק-לָנוּ;
וַיִּקְרְאוּ לְשָׁמְשׁוֹן מִבַּיִת הַאֲסִירִים

her all his heart, she sent and called for the lords of the Philistines, saying: 'Come up this once, for he hath told me all his heart.' Then the lords of the Philistines came up unto her, and brought the money in their hand.

19 And she made him sleep upon her knees; and she called for a man, and had the seven locks of his head shaven off; and she began to afflict him, and his strength went from him.

20 And she said: 'The Philistines are upon thee, Samson.' And he awoke out of his sleep, and said: 'I will go out as at other times, and shake myself.' But he knew not that the LORD was departed from him.

21 And the Philistines laid hold on him, and put out his eyes; and they brought him down to Gaza, and bound him with fetters of brass; and he did grind in the prison-house.

22 Howbeit the hair of his head began to grow again after he was shaven. {P}

23 And the lords of the Philistines gathered them together to offer a great sacrifice unto Dagon their god, and to rejoice; for they said: 'Our god hath delivered Samson our enemy into our hand.'

24 And when the people saw him, they praised their god; for they said: 'Our god hath delivered into our hand our enemy, and the destroyer of our country, who hath slain many of us.'

25 And it came to pass, when their hearts were merry, that they said: 'Call for Samson, that he may make us sport.' And

(הַאֲסוּרִים), וַיִּצְחַק לִפְנֵיהֶם, וַיַּעֲמִידוּ
אוֹתוֹ, בֵּין הָעַמּוּדִים.

they called for Samson out of the prison-
house; and he made sport before them; and
they set him between the pillars.

כו וַיֹּאמֶר שְׁמִשׁוֹן אֶל-הַנַּעַר הַמַּחֲזִיק
בְּיָדוֹ, הַנִּיחָה אוֹתִי, וְהִימְשֵׁנִי
(וְהִמְיִשְׁנִי) אֶת-הָעַמּוּדִים, אֲשֶׁר הֵבִית
נָכוֹן עֲלֵיהֶם; וְאַשְׁעוּ, עֲלֵיהֶם.

26 And Samson said unto the lad that held
him by the hand: ‘suffer me that I may feel
the pillars whereupon the house resteth, that
I may lean upon them.’

כז וְהַבַּיִת, מָלֵא הָאֲנָשִׁים וְהַנְּשִׂים,
וְשָׂמָה, כָּל סַרְנֵי פְּלִשְׁתִּים; וְעַל-הַגָּג,
כְּשֶׁלֶשֶׁת אֲלָפִים אִישׁ וְאִשָּׁה, הָרְאִים,
בְּשַׁחוֹק שְׁמִשׁוֹן.

27 Now the house was full of men and
women; and all the lords of the Philistines
were there; and there were upon the roof
about three thousand men and women, that
beheld while Samson made sport.

כח וַיִּקְרָא שְׁמִשׁוֹן אֶל-יְהוָה,
וַיֹּאמֶר: אֲדַנִּי יְהוָה זְכֹרְנִי נָא וְחַזְקֵנִי
נָא אַךְ הַפַּעַם הַזֶּה, הָאֱלֹהִים,
וְאֲנַקְמָה נָקָם-אֶחָת מִשְׁתֵּי עֵינַי,
מִפְּלִשְׁתִּים.

28 And Samson called unto the LORD, and
said: ‘O Lord GOD, remember me, I pray
Thee, and strengthen me, I pray Thee, only
this once, O God, that I may be this once
avenged of the Philistines for my two eyes.’

כט וַיִּלְפַּת שְׁמִשׁוֹן אֶת-שְׁנֵי עַמּוּדֵי
הַתְּנִיחַ, אֲשֶׁר הֵבִית נָכוֹן עֲלֵיהֶם,
וַיִּסָּמֶךְ, עֲלֵיהֶם—אֶחָד בְּיַמִּינוֹ, וְאֶחָד
בְּשִׁמְאֻלוֹ.

29 And Samson took fast hold of the two
middle pillars upon which the house rested,
and leaned upon them, the one with his
right hand, and the other with his left.

ל וַיֹּאמֶר שְׁמִשׁוֹן, תָּמוּת נַפְשִׁי עִם-
פְּלִשְׁתִּים, וַיֵּט בְּכַחַת, וַיִּפֹּל הַבַּיִת עַל-
הַסַּרְנֵים וְעַל-כָּל-הָעָם אֲשֶׁר-בּוֹ; וַיְהִיו
הַמֵּתִים, אֲשֶׁר הָמִית בְּמוֹתוֹ, רַבִּים,
מֵאֲשֶׁר הָמִית בְּחַיָּו.

30 And Samson said: ‘Let me die with the
Philistines.’ And he bent with all his might;
and the house fell upon the lords, and upon
all the people that were therein. So the dead
that he slew at his death were more than
they that he slew in his life.

לא וַיֵּרְדוּ אָחִיו וְכָל-בֵּית אָבִיהוּ,
וַיִּשְׂאוּ אוֹתוֹ, וַיַּעֲלוּ וַיִּקְבְּרוּ אוֹתוֹ בֵּין
צָרְעָה וּבֵין אֶשְׁתָּאֵל, בְּקִבְרֵ מְנוּחַ
אָבִיו; וְהוּא שָׁפַט אֶת-יִשְׂרָאֵל,
עֶשְׂרִים שָׁנָה. {פ}

31 Then his brethren and all the house of
his father came down, and took him, and
brought him up, and buried him between
Zorah and Eshtaol in the burying-place of
Manoah his father. And he judged Israel
twenty years. {P}

Chapter 17

- א** וַיְהִי-אִישׁ מֵהַר-אֶפְרַיִם, וְשֵׁמוֹ מִיכָהוּ.
1 Now there was a man of the hill-country of Ephraim, whose name was Micah.
- ב** וַיֹּאמֶר לְאִמּוֹ אֶלְף וּמֵאָה הַכֶּסֶף אֲשֶׁר לָקַח-לָךְ, וְאֵתִי (וְאֶתְּ) אֶלִית וְגַם אֶמְרֶת בְּאָזְנִי, הִנֵּה-הַכֶּסֶף אֵתִי, אֲנִי לָקַחְתִּיו; וַתֹּאמֶר אִמּוֹ, בְּרוּךְ בְּנִי לַיהוָה.
2 And he said unto his mother: ‘The eleven hundred pieces of silver that were taken from thee, about which thou didst utter a curse, and didst also speak it in mine ears, behold, the silver is with me; I took it.’ And his mother said: ‘Blessed be my son of the LORD.’
- ג** וַיֵּשֶׁב אֶת-אֶלְף-וּמֵאָה הַכֶּסֶף, לְאִמּוֹ; וַתֹּאמֶר אִמּוֹ הַקִּדָּשׁ הַקִּדָּשׁתִּי אֶת-הַכֶּסֶף לַיהוָה מִיָּדִי לְבְנִי, לַעֲשׂוֹת פֶּסֶל וּמַסֵּכָה, וְעַתָּה, אֲשִׁיבֶנּוּ לָךְ.
3 And he restored the eleven hundred pieces of silver to his mother, and his mother said: ‘I verily dedicate the silver unto the LORD from my hand for my son, to make a graven image and a molten image; now therefore I will restore it unto thee.’
- ד** וַיֵּשֶׁב אֶת-הַכֶּסֶף, לְאִמּוֹ; וַתִּקַּח אִמּוֹ מֵאֲתִים כֶּסֶף וַתִּתְּנֶהוּ לְצוּרָף, וַיַּעֲשֶׂהוּ פֶסֶל וּמַסֵּכָה, וַיְהִי, בְּבַיִת מִיכָהוּ.
4 And when he restored the money unto his mother, his mother took two hundred pieces of silver, and gave them to the founder, who made thereof a graven image and a molten image; and it was in the house of Micah.
- ה** וְהָאִישׁ מִיכָה, לוֹ בַּיִת אֱלֹהִים; וַיַּעַשׂ אֶפֹד, וַתְּרָפִים, וַיִּמְלֵא אֶת-גִּיד אֶחָד מִבְּנָיו, וַיְהִי-לוֹ לַכֹּהֵן.
5 And the man Micah had a house of God, and he made an ephod, and teraphim, and consecrated one of his sons, who became his priest.
- ו** בַּיָּמִים הֵהֵם, אֵין מֶלֶךְ; בְּיִשְׂרָאֵל: אִישׁ הַיֶּשֶׁר בְּעֵינָיו, יַעֲשֶׂה. {פ}
6 In those days there was no king in Israel; every man did that which was right in his own eyes. {P}
- ז** וַיְהִי-נֶעַר, מִבֵּית לָחֶם יְהוּדָה, מִמִּשְׁפַּחַת, יְהוּדָה; וְהוּא לֵוִי, וְהוּא גֵר-שָׁם.
7 And there was a young man out of Beth-lehem in Judah—in the family of Judah—who was a Levite, and he sojourned there.

ח וַיֵּלֶךְ הָאִישׁ מִהָעִיר, מִבֵּית לָחֶם
יְהוּדָה, לָגוּר, בְּאֶשֶׁר יִמְצָא; וַיָּבֹא
הָרֶ-אֶפְרַיִם עַד-בַּיִת מִיכָה, לַעֲשׂוֹת
דְּרָכּוֹ.

8 And the man departed out of the city, out of Beth-lehem in Judah, to sojourn where he could find a place; and he came to the hill-country of Ephraim to the house of Micah, as he journeyed.

ט וַיֹּאמֶר-לוֹ מִיכָה, מֵאֵין תָּבוֹא;
וַיֹּאמֶר אֵלָיו לְוִי אָנֹכִי, מִבֵּית לָחֶם
יְהוּדָה, וְאָנֹכִי הֵלֵךְ, לָגוּר בְּאֶשֶׁר
אִמְצָא.

9 And Micah said unto him: 'Whence comest thou?' And he said unto him: 'I am a Levite of Beth-lehem in Judah, and I go to sojourn where I may find a place.'

י וַיֹּאמֶר לוֹ מִיכָה שְׁבֵה עִמָּדִי, וְהָיָה-
לִי לְאָב וּלְכֹהֵן, וְאָנֹכִי אֶתֶן-לְךָ עֲשָׂרֹת
כֶּסֶף לַיָּמִים, וְעֵרֶךְ בְּגָדִים וּמַחֲתָתָה;
וַיֵּלֶךְ, הַלְוִי.

10 And Micah said unto him: 'Dwell with me, and be unto me a father and a priest, and I will give thee ten pieces of silver by the year, and a suit of apparel, and thy victuals.' So the Levite went in.

יא וַיִּוָּאֶל הַלְוִי, לְשֹׁבֵת אֶת-הָאִישׁ;
וַיְהִי הַנְּעָר לוֹ, כְּאֶחָד מִבְּנָיו.

11 And the Levite was content to dwell with the man; and the young man was unto him as one of his sons.

יב וַיִּמְלֵא מִיכָה אֶת-יַד הַלְוִי, וַיְהִי-
לוֹ הַנְּעָר לְכֹהֵן; וַיְהִי, בְּבַיִת מִיכָה.

12 And Micah consecrated the Levite, and the young man became his priest, and was in the house of Micah.

יג וַיֹּאמֶר מִיכָה-עַתָּה יִדְעֵתִי, כִּי-
יִיטִיב יְהוָה לִי: כִּי הָיָה-לִי הַלְוִי,
לְכֹהֵן. {פ}

13 Then said Micah: 'Now know I that the LORD will do me good, seeing I have a Levite as my priest.' {P}

Chapter 18

א בַּיָּמִים הֵהֵם, אֵין מֶלֶךְ בְּיִשְׂרָאֵל;
וּבַיָּמִים הֵהֵם, שָׁבַט הַדָּנִי מִבְּקֶשׁ-לוֹ
נִחְלָה לְשֹׁבֵת-כִּי לֹא-נִפְלָה לוֹ עַד-
הַיּוֹם הַהוּא בְּתוֹךְ-שְׁבֻטֵי יִשְׂרָאֵל,
בְּנִחְלָה. {פ}

1 In those days there was no king in Israel; and in those days the tribe of the Danites sought them an inheritance to dwell in; for unto that day there had nothing been allotted unto them among the tribes of Israel for an inheritance. {P}

ב וַיִּשְׁלְחוּ בְנֵי-דָן מִמִּשְׁפַּחְתָּם חֲמִשָּׁה

2 And the children of Dan sent of their family five men from their whole number,

אֲנָשִׁים מִקְצוֹתֵם אֲנָשִׁים בְּנֵי-חַיִל
מִצְרָעָה וּמֵאֶשְׁתָּאֵל, לְרַגֵּל אֶת-הָאָרֶץ
וּלְחַקְרָהּ, וַיֹּאמְרוּ אֵלֵיהֶם, לָכוּ חַקְרוּ
אֶת-הָאָרֶץ; וַיָּבֹאוּ הָר-אֶפְרַיִם עַד-
בַּיִת מִיכָה, וַיְלִינוּ שָׁם.

men of valour, from Zorah, and from
Eshtaol, to spy out the land, and to search
it; and they said unto them: 'Go, search the
land'; and they came to the hill-country of
Ephraim, unto the house of Micah, and
lodged there.

ג הָמָּה, עִם-בַּיִת מִיכָה, וְהָמָּה
הַכִּירוּ, אֶת-קוֹל הַנְּעָר הַלְוִי; וַיְסוּרוּ
שָׁם, וַיֹּאמְרוּ לוֹ מִי-הֵבִיאָךְ הֵלֶם,
וּמָה-אַתָּה עוֹשֶׂה בְּזֶה, וּמָה-לָּךְ פֹּה.

3 When they were by the house of Micah,
they knew the voice of the young man the
Levite; and they turned aside thither, and
said unto him: 'Who brought thee hither?
and what doest thou in this place? and what
hast thou here?'

ד וַיֹּאמֶר אֵלֵיהֶם-כֹּזֵה וְכֹזֵה, עוֹשֶׂה לִי
מִיכָה; וַיִּשְׁכַּרְנִי, וְאָהִי-לוֹ לַכֹּהֵן.

4 And he said unto them: 'Thus and thus
hath Micah dealt with me, and he hath hired
me, and I am become his priest.'

ה וַיֹּאמְרוּ לוֹ, שְׂאֵל-נָא בְּאֱלֹהִים;
וְנִדְעָה-הֲתִצְלַח דְרָכֵנוּ, אֲשֶׁר אֲנַחְנוּ
הֹלְכִים עֲלֶיהָ.

5 And they said unto him: 'Ask counsel, we
pray thee, of God, that we may know
whether our way which we are going shall
be prosperous.'

ו וַיֹּאמֶר לָהֶם הַכֹּהֵן, לָכוּ לְשָׁלוֹם;
נִכַח יְהוָה, דְרָכְכֶם אֲשֶׁר תֵּלְכוּ-
בָהּ. {פ}

6 And the priest said unto them: 'Go in
peace; before the LORD is your way
wherein ye go.' {P}

ז וַיֵּלְכוּ חֲמִשָּׁת הָאֲנָשִׁים, וַיָּבֹאוּ
לְיִשָּׁה; וַיִּרְאוּ אֶת-הָעָם אֲשֶׁר-בְּקַרְבָּהּ
יוֹשְׁבֵת-לְבֵטַח כְּמִשְׁפַּט צְדָנִים שְׁקֵט
וּבֵטַח, וְאִין-מַכְלִים דָּבָר בְּאָרֶץ יוֹרֵשׁ
עָצָר, וּרְחוּקִים הָמָּה מִצִּידָנִים, וְדָבָר
אִין-לָהֶם עִם-אָדָם.

7 Then the five men departed, and came to
Laish, and saw the people that were therein,
how they dwelt in security, after the manner
of the Zidonians, quiet and secure; for there
was none in the land, possessing authority,
that might put them to shame in any thing,
and they were far from the Zidonians, and
had no dealings with any man.

ח וַיָּבֹאוּ, אֶל-אֲחֵיהֶם, צְרָעָה,
וְאֶשְׁתָּאֵל; וַיֹּאמְרוּ לָהֶם אֲחֵיהֶם, מָה
אַתֶּם.

8 And they came unto their brethren to
Zorah and Eshtaol; and their brethren said
unto them: 'What say ye?'

ט וַיֹּאמְרוּ, קוּמָה וְנַעֲלֶה עֲלֵיהֶם, כִּי
רָאינוּ אֶת-הָאָרֶץ, וְהִנֵּה טוֹבָה מְאֹד;

9 And they said: 'Arise, and let us go up
against them; for we have seen the land,
and, behold, it is very good; and are ye

וְאַתֶּם מְחֹשִׁים—אֶל-תֵּעָצְלוּ, לָלֶכֶת
לְבֹא לְרֶשֶׁת אֶת-הָאָרֶץ.

still? be not slothful to go and to enter in to possess the land.

י כְּבֹאֲכֶם תָּבֹאוּ אֶל-עַם בְּטֹחַ,
וְהָאָרֶץ רַחֲבַת יָדַיִם—כִּי-נִתְּנָה
אֱלֹהִים, בְּיַדְכֶם: מְקוֹם אֲשֶׁר אֵין-
שָׁם מַחְסוֹר, כָּל-דָּבָר אֲשֶׁר בְּאָרֶץ.

10 When ye go, ye shall come unto a people secure, and the land is large; for God hath given it into your hand; a place where there is no want; it hath every thing that is in the earth.'

יא וַיִּסְעוּ מִשָּׁם מִמִּשְׁפַּחַת הַדָּנִי,
מִצֹּרָעָה וּמֵאֶשְׁתָּאֹל, שֵׁשׁ-מֵאוֹת אִישׁ-
חֲגוּר כָּלִי מִלְחָמָה.

11 And there set forth from thence of the family of the Danites, out of Zorah and out of Eshtaol, six hundred men girt with weapons of war.

יב וַיַּעֲלוּ, וַיַּחֲנוּ בְּקִרְיַת יִעָרִים—
בִּיהוּדָה; עַל-כֵּן קָרְאוּ לַמְּקוֹם הַהוּא
מַחֲנֵה-דָן, עַד הַיּוֹם הַזֶּה—הִנֵּה, אַחֲרֵי
קִרְיַת יִעָרִים.

12 And they went up, and encamped in Kiriath-jearim, in Judah; wherefore that place was called Mahaneh-dan unto this day; behold, it is behind Kiriath-jearim.

יג וַיַּעֲבְרוּ מִשָּׁם, הַר-אֶפְרָיִם; וַיָּבֹאוּ,
עַד-בַּיִת מִיכָה.

13 And they passed thence unto the hill-country of Ephraim, and came unto the house of Micah.

יד וַיַּעֲנוּ חֲמִשָּׁת הָאֲנָשִׁים, הַהֹלְכִים
לְרַגֵּל אֶת-הָאָרֶץ לַיֵּשׁ, וַיֹּאמְרוּ אֶל-
אַחֵיהֶם, הִידַעְתֶּם כִּי יֵשׁ בַּבָּתִּים
הָאֵלֶּה אִפּוֹד וּתְרָפִים וּפְסָל וּמַסְכָּה;
וְעַתָּה, דַּעוּ מֶה-תַּעֲשׂוּ.

14 Then answered the five men that went to spy out the country of Laish, and said unto their brethren: 'Do ye know that there is in these houses an ephod, and teraphim, and a graven image, and a molten image? now therefore consider what ye have to do.'

טו וַיָּסוּרוּ שָׁמָּה, וַיָּבֹאוּ אֶל-בַּיִת-
הַנַּעַר הַלְוִי בֵּית מִיכָה; וַיִּשְׁאַל-לוֹ,
לְשָׁלוֹם.

15 And they turned aside thither, and came to the house of the young man the Levite, even unto the house of Micah, and asked him of his welfare.

טז וְשֵׁשׁ-מֵאוֹת אִישׁ, חֲגוּרִים כָּלִי
מִלְחָמָתָם, נֹצְבִים, פְּתַח הַשַּׁעַר—אֲשֶׁר,
מִבְּנֵי-דָן.

16 And the six hundred men girt with their weapons of war, who were of the children of Dan, stood by the entrance of the gate.

יז וַיַּעֲלוּ חֲמִשָּׁת הָאֲנָשִׁים, הַהֹלְכִים
לְרַגֵּל אֶת-הָאָרֶץ—בָּאוּ שָׁמָּה, לְקַחוּ
וְעַתָּה, דַּעוּ מֶה-תַּעֲשׂוּ.

17 And the five men that went to spy out the land went up, and came in thither, and took the graven image, and the ephod, and

אֶת-הַפֶּסֶל וְאֶת-הָאִפֹּוד וְאֶת-
הַתְּרָפִים וְאֶת-הַמִּסְכָּה ; וְהִכְהֹן, נֹצֵב
פְּתַח הַשַּׁעַר, וְשֵׁשׁ-מֵאוֹת הָאִישׁ,
הַחֲגוּר כָּלִי הַמְּלַחְמָה.

יח וַיֵּלֶךְ, בָּאוּ בֵּית מִיכָה, וַיִּקְחוּ
אֶת-פֶּסֶל הָאִפֹּוד, וְאֶת-הַתְּרָפִים וְאֶת-
הַמִּסְכָּה ; וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הַכְהֹן, מָה
אַתֶּם עֹשִׂים.

יט וַיֹּאמְרוּ לוֹ הַחֲרַשׁ שִׁים-יָדָךְ עָלַי-
כִּי, וְלֹךְ עִמָּנוּ, וְהָיִה-לָנוּ, לְאָב
וְלִכְהֹן : הֵטוֹב הָיִיתָךְ כֹּהֵן, לְבֵית
אִישׁ אֶחָד, אוֹ הָיִיתָךְ כֹּהֵן, לְשֵׁבֶט
וּלְמִשְׁפָּחָה בְּיִשְׂרָאֵל.

כ וַיִּיטֵב, לֵב הַכְהֹן, וַיִּקַּח אֶת-
הָאִפֹּוד, וְאֶת-הַתְּרָפִים וְאֶת-הַפֶּסֶל ;
וַיָּבֵא, בְּקֶרֶב הָעָם.

כא וַיִּפְּנוּ, וַיֵּלְכוּ ; וַיִּשְׂימוּ אֶת-הַטֹּף
וְאֶת-הַמִּקְנֶה, וְאֶת-הַכְּבוֹדָה-
לִפְנֵיהֶם.

כב הִמָּה הַרְחִיקוּ, מִבֵּית מִיכָה ;
וְהָאֲנָשִׁים, אֲשֶׁר בְּבֵתִים אֲשֶׁר עִם-
בֵּית מִיכָה, נִזְעְקוּ, וַיִּדְבְּקוּ אֶת-בְּנֵי-
דָן.

כג וַיִּקְרְאוּ, אֶל-בְּנֵי-דָן, וַיִּסְבּוּ,
פְּנֵיהֶם ; וַיֹּאמְרוּ לְמִיכָה, מַה-לָּךְ כִּי
נִזְעַקְתָּ.

כד וַיֹּאמֶר אֶת-אֱלֹהֵי אֲשֶׁר-עָשִׂיתִי
לְקַחְתֶּם וְאֶת-הַכְהֹן, וַתֵּלְכוּ-וּמַה-לִּי
עוֹד ; וּמַה-זֶּה תֹאמְרוּ אֵלַי, מַה-לָּךְ.

the teraphim, and the molten image; and the priest stood by the entrance of the gate with the six hundred men girt with weapons of war.

18 And when these went into Micah's house, and fetched the graven image of the ephod, and the teraphim, and the molten image, the priest said unto them: 'What do ye?'

19 And they said unto him: 'Hold thy peace, lay thy hand upon thy mouth, and go with us, and be to us a father and a priest; is it better for thee to be priest unto the house of one man, or to be priest unto a tribe and a family in Israel?'

20 And the priest's heart was glad, and he took the ephod, and the teraphim, and the graven image, and went in the midst of the people.

21 So they turned and departed, and put the little ones and the cattle and the goods before them.

22 When they were a good way from the house of Micah, the men that were in the houses near to Micah's house were gathered together, and overtook the children of Dan.

23 And they cried unto the children of Dan. And they turned their faces, and said unto Micah: 'What aileth thee, that thou comest with such a company?'

24 And he said: 'Ye have taken away my god which I made, and the priest, and are gone away, and what have I more? and how then say ye unto me: What aileth thee?'

כה וַיֹּאמְרוּ אֲלָיו בְּנֵי-דָן, אֶל-תִּשְׁמַע
קוֹלִי עִמָּנוּ—פֶּן-יִפְגְּעוּ בְּכֶם, אַנְשִׁים
מָרִי נָפֶשׁ, וְאַסְכַּתָּה נַפְשִׁי, וְנָפֶשׁ
בֵּיתִי.

כו וַיֵּלְכוּ בְנֵי-דָן, לְדַרְכָּם; וַיֵּרָא
מִיכָה, כִּי-חֲזָקִים הָמָּה מִמֶּנּוּ, וַיָּפֹן,
וַיָּשָׁב אֶל-בֵּיתוֹ.

כז וְהָמָּה לָקְחוּ אֶת אֲשֶׁר-עָשָׂה
מִיכָה, וְאֶת-הַכֹּהֵן אֲשֶׁר הָיָה-לוֹ,
וַיָּבֵאוּ עַל-לִישׁ עַל-עַם שָׁקֵט וּבֵטֵחַ,
וַיִּכּוּ אוֹתָם לְפִי-חֶרֶב; וְאֶת-הָעִיר,
שָׂרְפוּ בְאֵשׁ.

כח וַאֲיִן מְצִיל כִּי רְחוּקָה-הָיָא
מְצִידוֹן, וְדָבָר אֵין-לָהֶם עִם-אָדָם,
וְהָיָא, בְּעַמְק אֲשֶׁר לְבֵית-רְחוּב; וַיִּבְנוּ
אֶת-הָעִיר, וַיֵּשְׁבוּ בָּהּ.

כט וַיִּקְרְאוּ שֵׁם-הָעִיר, דָּן, בְּשֵׁם דָּן
אָבִיהֶם, אֲשֶׁר יוֹלָד לְיִשְׂרָאֵל; וְאוֹלָם
לִישׁ שֵׁם-הָעִיר, לָרֵאשִׁנָּה.

ל וַיִּקְיֵמוּ לָהֶם בְּנֵי-דָן, אֶת-הַפֶּסֶל;
וַיַּהֲוִינֵתוּ בֶן-גֶּרְשֹׁם בֶּן-מְנַשֶּׁה הוּא
וּבָנָיו, הָיוּ כֹהֲנִים לְשִׁבְט הַדָּנִי, עַד-
יוֹם, גְּלוֹת הָאָרֶץ.

לא וַיִּשְׁיֵמוּ לָהֶם, אֶת-פֶּסֶל מִיכָה
אֲשֶׁר עָשָׂה, כָּל-יְמֵי הַיּוֹת בֵּית-
הָאֱלֹהִים, בְּשִׁלֹּה. {פ}

25 And the children of Dan said unto him:
'Let not thy voice be heard among us, lest
angry fellows fall upon you, and thou lose
thy life, with the lives of thy household.'

26 And the children of Dan went their way;
and when Micah saw that they were too
strong for him, he turned and went back
unto his house.

27 And they took that which Micah had
made, and the priest whom he had, and
came unto Laish, unto a people quiet and
secure, and smote them with the edge of the
sword; and they burnt the city with fire.

28 And there was no deliverer, because it
was far from Zidon, and they had no
dealings with any man; and it was in the
valley that lieth by Beth-rehob. And they
built the city, and dwelt therein.

29 And they called the name of the city
Dan, after the name of Dan their father,
who was born unto Israel; howbeit the
name of the city was Laish at the first.

30 And the children of Dan set up for
themselves the graven image; and Jonathan,
the son of Gershom, the son of Manasseh,
he and his sons were priests to the tribe of
the Danites until the day of the captivity of
the land.

31 So they set them up Micah's graven
image which he made, all the time that the
house of God was in Shiloh. {P}

Chapter 19

א וַיְהִי בַיָּמִים הָהֵם, וּמֶלֶךְ אִין
בְּיִשְׂרָאֵל; וַיְהִי אִישׁ לְוִי, גֵּר בְּיַרְכָּתִי
הַר-אֶפְרַיִם, וַיִּקַּח-לוֹ אִשָּׁה פִּילְגֶשֶׁת,
מִבֵּית לָחֶם יְהוּדָה.

ב וַתִּזְנֶה עָלָיו, פִּילְגֶשֶׁתוֹ, וַתֵּלֶךְ מֵאִתּוֹ
אֶל-בֵּית אָבִיהָ, אֶל-בֵּית לָחֶם יְהוּדָה;
וַתְּהִי-שָׁם, יָמִים אַרְבָּעָה חֳדָשִׁים.

ג וַיִּקָּם אִישָׁהּ וַיֵּלֶךְ אַחֲרֶיהָ, לְדַבֵּר
עַל-לְבָבָהּ לְהַשִּׁיבָהּ (לְהַשִּׁיבָהּ), וַנֵּעְרוּ
עִמּוֹ, וַצֻּמְד חֲמֹרִים; וַתָּבִיֵּאֶהוּ, בֵּית
אָבִיהָ, וַיִּרְאֶהוּ אָבִי הַנְּעֻרָה, וַיִּשְׂמַח
לְקִרְאתוֹ.

ד וַיִּחְזַק-בוֹ חֲתָנוּ אָבִי הַנְּעֻרָה, וַיֵּשֶׁב
אִתּוֹ שְׁלֹשֶׁת יָמִים; וַיֹּאכְלוּ, וַיִּשְׁתּוּ,
וַיִּלְּנוּ, שָׁם.

ה וַיְהִי בַיּוֹם הַרְבִּיעִי, וַיִּשְׁכְּמוּ
בְּבֹקֶר וַיִּקָּם לָלֶכֶת; וַיֹּאמֶר אָבִי
הַנְּעֻרָה אֶל-חֲתָנוּ, סַעַד לְבָבְךָ פֶת-
לָחֶם—וְאַחַר תֵּלְכוּ.

ו וַיֵּשְׁבוּ, וַיֹּאכְלוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו—
וַיִּשְׁתּוּ; וַיֹּאמֶר אָבִי הַנְּעֻרָה, אֶל-
הָאִישׁ, הוֹאֵל-נָא וְלִין, וַיֵּיטֵב לְבָבְךָ.

ז וַיִּקָּם הָאִישׁ, לָלֶכֶת; וַיִּפְצַר-בוֹ,
חֲתָנוּ, וַיִּשָּׁב, וַיִּלֶּן שָׁם.

ח וַיִּשְׁכֶם בְּבֹקֶר בַּיּוֹם הַחֲמִישִׁי,
לָלֶכֶת, וַיֹּאמֶר אָבִי הַנְּעֻרָה סַעַד-נָא

1 And it came to pass in those days, when there was no king in Israel, that there was a certain Levite sojourning on the farther side of the hill-country of Ephraim, who took to him a concubine out of Beth-lehem in Judah.

2 And his concubine played the harlot against him, and went away from him unto her father's house to Beth-lehem in Judah, and was there the space of four months.

3 And her husband arose, and went after her, to speak kindly unto her, to bring her back, having his servant with him, and a couple of asses; and she brought him into her father's house; and when the father of the damsel saw him, he rejoiced to meet him.

4 And his father-in-law, the damsel's father, retained him; and he abode with him three days; so they did eat and drink, and lodged there.

5 And it came to pass on the fourth day, that they arose early in the morning, and he rose up to depart; and the damsel's father said unto his son-in-law: 'stay thy heart with a morsel of bread, and afterward ye shall go your way.'

6 So they sat down, and did eat and drink, both of them together; and the damsel's father said unto the man: 'Be content, I pray thee, and tarry all night, and let thy heart be merry.'

7 And the man rose up to depart; but his father-in-law urged him, and he lodged there again.

8 And he arose early in the morning on the fifth day to depart; and the damsel's father

לְבַבְךָ, וְהִתְמַהְמְהוּ עַד-נְטוֹת הַיּוֹם;
וַיֹּאכְלוּ, שְׁנֵיהֶם.

said: ‘stay thy heart, I pray thee, and tarry ye until the day declineth’; and they did eat, both of them.

ט וַיִּקָּם הָאִישׁ לָלֶכֶת, הוּא וּפְיִלְגָשׁוּ
וַנְעֵרוּ; וַיֹּאמֶר לוֹ חֹתְנֵנוּ אָבִי הַנְּעֶרָה
הִנֵּה נָא רָפָה הַיּוֹם לַעְרוֹב, לִינוּ-נָא
הִנֵּה חֲנוּת הַיּוֹם לַיּוֹם פֹּה וַיִּיטֵב לְבַבְךָ,
וְהִשְׁכַּמְתָּם מָחָר לְדַרְכְּכֶם, וְהִלַּכְתָּ
לְאֵהָלְךָ.

9 And when the man rose up to depart, he, and his concubine, and his servant, his father-in-law, the damsel’s father, said unto him: ‘Behold, now the day draweth toward evening; tarry, I pray you, all night; behold, the day groweth to an end; lodge here, that thy heart may be merry; and to-morrow get you early on your way, that thou mayest go home.’

י וְלֹא-אָבָה הָאִישׁ, לָלוֹן, וַיִּקָּם וַיֵּלֶךְ
וַיָּבֹא עַד-נֹכַח יְבוּס, הִיא יְרוּשָׁלַם;
וְעִמּוֹ, צֶמֶד חֲמֹרִים חֲבוּשִׁים,
וּפְיִלְגָשׁוּ, עִמּוֹ.

10 But the man would not tarry that night, but he rose up and departed, and came over against Jebus—the same is Jerusalem; and there were with him a couple of asses saddled; his concubine also was with him.

יא הֵם עִם-יְבוּס, וְהַיּוֹם כֵּד מְאֹד;
וַיֹּאמֶר הַנְּעֵר אֶל-אֲדָנָיו, לָכֶה-נָא
וְנִסּוּרָה אֶל-עִיר-הַיְבוּסִי הַזֹּאת—וְנָלִין
בָּהּ.

11 When they were by Jebus—the day was far spent—the servant said unto his master: ‘Come, I pray thee, and let us turn aside into this city of the Jebusites, and lodge in it.’

יב וַיֹּאמֶר אֵלָיו, אֲדָנָיו, לֹא נִסּוּר
אֶל-עִיר נָכְרִי, אֲשֶׁר לֹא-מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל
הִנֵּה; וְעַבְרָנוּ, עַד-גִּבְעָה.

12 And his master said unto him: ‘We will not turn aside into the city of a foreigner, that is not of the children of Israel; but we will pass over to Gibeah.’

יג וַיֹּאמֶר לְנַעְרוֹ, לֶךְ וְנִקְרְבָה בְּאַחַד
הַמְּקוֹמוֹת; וְלִנּוּ בְּגִבְעָה, אוֹ בְרָמָה.

13 And he said unto his servant: ‘Come and let us draw near to one of these places; and we will lodge in Gibeah, or in Ramah.’

יד וַיַּעֲבְרוּ, וַיֵּלְכוּ; וַתָּבֹא לָהֶם
הַשֶּׁמֶשׁ, אֶצֶל הַגִּבְעָה אֲשֶׁר לְבִנְיָמִן.

14 So they passed on and went their way; and the sun went down upon them near to Gibeah, which belongeth to Benjamin.

טו וַיִּסְרוּ שָׁם, לְבוֹא לָלוֹן בְּגִבְעָה;
וַיָּבֹא, וַיֵּשֶׁב בְּרְחוֹב הָעִיר, וַאִין אִישׁ
מֵאִסְף-אוֹתָם הִבִּיתָהּ, לָלוֹן.

15 And they turned aside thither, to go in to lodge in Gibeah; and he went in, and sat him down in the broad place of the city; for there was no man that took them into his house to lodge.

טז וְהִנֵּה אִישׁ זָקֵן, בָּא מִן-מַעֲשָׂהוּ
מִן-הַשְּׂדֵה בְּעָרֵב, וְהָאִישׁ מִהַר
אֶפְרַיִם, וְהוּא-גָר בְּגִבְעָה; וְאֲנָשֵׁי
הַמָּקוֹם, בְּנֵי יְמִינִי.

יז וַיִּשָּׂא עֵינָיו, וַיִּרְא אֶת-הָאִישׁ
הָאֶרֶח-בְּרָחֵב הָעִיר; וַיֹּאמֶר הָאִישׁ
הַזָּקֵן אָנָּה תֵּלֵךְ, וּמֵאֵין תָּבוֹא.

יח וַיֹּאמֶר אֵלָיו, עֲבָרִים אֲנִי
מִבֵּית-לָחֶם יְהוּדָה עַד-יִרְכָּתִי הַר-
אֶפְרַיִם-מִשָּׁם אָנֹכִי, וְאֵלֶיךָ עַד-בֵּית
לָחֶם יְהוּדָה; וְאֶת-בֵּית יְהוָה, אֲנִי
הֹלֵךְ, וְאֵין אִישׁ, מְאַסֵּף אוֹתִי
הַבַּיִתָּה.

יט וְגַם-תָּבֹן גַּם-מִסְפּוּא, יֵשׁ
לְחִמּוֹרֵינוּ, וְגַם לָחֶם וַיִּין יֵשׁ-לִי
וְלֶאֱמָתֶיךָ, וְלַנֶּעֶר עִם-עֲבָדֶיךָ: אֵין
מִחְסוֹר, כָּל-דָּבָר.

כ וַיֹּאמֶר הָאִישׁ הַזָּקֵן שְׁלוֹם לָךְ, רַק
כָּל-מִחְסוֹרְךָ עָלַי; רַק בְּרָחוּב, אַל-
תֵּלֵן.

כא וַיְבִיֵאֵהוּ לְבֵיתוֹ, וַיְבּוּל (וַיִּבֹל)
לְחִמּוֹרִים; וַיִּרְחֲצוּ, רַגְלֵיהֶם, וַיֹּאכְלוּ,
וַיִּשְׂתּוּ.

כב הִמָּה, מִיִּטְיָבִים אֶת-לִבָּם, וְהִנֵּה
אֲנָשֵׁי הָעִיר אֲנָשֵׁי בְנֵי-בְלִיעֵל נָסְבוּ
אֶת-הַבַּיִת, מִתְדַּפְּקִים עַל-הַדָּלֶת;
וַיֹּאמְרוּ, אֶל-הָאִישׁ בְּעַל הַבַּיִת הַזָּקֵן
לֵאמֹר, הוֹצֵא אֶת-הָאִישׁ אֲשֶׁר-בָּא
אֶל-בַּיִתְךָ, וְנִדְעֵנוּ.

16 And, behold, there came an old man
from his work out of the field at even; now
the man was of the hill-country of Ephraim,
and he sojourned in Gibeah; but the men of
the place were Benjamites.

17 And he lifted up his eyes, and saw the
wayfaring man in the broad place of the
city; and the old man said: 'Whither goest
thou? and whence comest thou?'

18 And he said unto him: 'We are passing
from Beth-lehem in Judah unto the farther
side of the hill-country of Ephraim; from
thence am I, and I went to Beth-lehem in
Judah, and I am now going to the house of
the LORD; and there is no man that taketh
me into his house.

19 Yet there is both straw and provender
for our asses; and there is bread and wine
also for me, and for thy handmaid, and for
the young man that is with thy servants;
there is no want of any thing.'

20 And the old man said: 'Peace be unto
thee; howsoever let all thy wants lie upon
me; only lodge not in the broad place.'

21 So he brought him into his house, and
gave the asses fodder; and they washed
their feet, and did eat and drink.

22 As they were making their hearts merry,
behold, the men of the city, certain base
fellows, beset the house round about,
beating at the door; and they spoke to the
master of the house, the old man, saying:
'Bring forth the man that came into thy
house, that we may know him.'

כג וַיֵּצֵא אֲלֵיהֶם, הָאִישׁ בְּעַל הַבַּיִת,
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם, אֶל-אֲחֵי אֵל-תִּרְעוּ
נָא; אַחֲרַי אֲשֶׁר-בָּא הָאִישׁ הַזֶּה, אֶל-
בֵּיתִי—אֶל-תַּעֲשׂוּ, אֶת-הַנְּבִלָה הַזֹּאת.

כד הִנֵּה בְּתִי הַבְּתוּלָה וּפִילְגֶשֶׁהוּ,
אוֹצִיאָהּ-נָא אוֹתָם וְעֲנוּ אוֹתָם, וַעֲשׂוּ
לָהֶם, הַטּוֹב בְּעֵינֵיכֶם; וְלֹאִישׁ הַזֶּה
לֹא תַעֲשׂוּ, דְּבַר הַנְּבִלָה הַזֹּאת.

כה וְלֹא-אָבוּ הָאֲנָשִׁים, לִשְׁמַעַ לוֹ,
וַיַּחֲזֶק הָאִישׁ בְּפִילְגֶשׁוֹ, וַיֵּצֵא אֲלֵיהֶם
הַחוּץ; וַיִּדְעוּ אוֹתָהּ וַיִּתְעַלְלוּ-בָּהּ כָּל-
הַלַּיְלָה, עַד-הַבֹּקֶר, וַיִּשְׁלַחוּהָ, בַעֲלוֹת
(בְּעֲלוֹת) הַשָּׁחַר.

כו וַתָּבֹא הָאִשָּׁה, לַפְּנוֹת הַבֹּקֶר;
וַתִּפֹּל פָּתַח בַּיִת-הָאִישׁ, אֲשֶׁר-אֲדוֹנֶיהָ
שָׁם—עַד-הָאוֹר.

כז וַיָּקָם אֲדוֹנֶיהָ בַּבֹּקֶר, וַיִּפְתַּח
דְּלֹתוֹת הַבַּיִת, וַיֵּצֵא, לָלֶכֶת לְדַרְכּוֹ;
וְהִנֵּה הָאִשָּׁה פִּילְגֶשׁוֹ, נִפְּלַת פָּתַח
הַבַּיִת, וַיִּדְּיָהּ, עַל-הַסָּף.

כח וַיֹּאמֶר אֲלֶיהָ קוּמִי וְנִלְכָה, וְאִין
עֲנֶה; וַיִּקְחָהּ, עַל-הַחֲמֹר, וַיָּקָם
הָאִישׁ, וַיֵּלֶךְ לְמִקְמוֹ.

כט וַיָּבֹא אֶל-בַּיְתוֹ, וַיִּקַּח אֶת-
הַמַּאֲכָלֹת וַיַּחֲזֶק בְּפִילְגֶשׁוֹ, וַיַּנְתְּחָהּ
לְעֶצְמֶיהָ, לְשָׁנַיִם עֶשֶׂר נִתְחָהּ;
וַיִּשְׁלַחָהּ, בְּכָל גְּבוּל יִשְׂרָאֵל.

ל וְהָיָה כָּל-הָרְאָהּ, וְאָמַר לֹא-נִהְיָתָה

23 And the man, the master of the house,
went out unto them, and said unto them:
'Nay, my brethren, I pray you, do not so
wickedly; seeing that this man is come into
my house, do not this wanton deed.

24 Behold, here is my daughter a virgin,
and his concubine; I will bring them out
now, and humble ye them, and do with
them what seemeth good unto you; but unto
this man do not so wanton a thing.'

25 But the men would not hearken to him;
so the man laid hold on his concubine, and
brought her forth unto them; and they knew
her, and abused her all the night until the
morning; and when the day began to spring,
they let her go.

26 Then came the woman in the dawning of
the day, and fell down at the door of the
man's house where her lord was, till it was
light.

27 And her lord rose up in the morning, and
opened the doors of the house, and went out
to go his way; and, behold, the woman his
concubine was fallen down at the door of
the house, with her hands upon the
threshold.

28 And he said unto her. 'Up, and let us be
going'; but none answered; then he took her
up upon the ass; and the man rose up, and
got him unto his place.

29 And when he was come into his house,
he took a knife, and laid hold on his
concubine, and divided her, limb by limb,
into twelve pieces, and sent her throughout
all the borders of Israel.

30 And it was so, that all that saw it said:
'such a thing hath not happened nor been

וְלֹא-נִרְאָתָה כְּזֹאת, לְמִיּוֹם עֲלוֹת
 בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם, עַד הַיּוֹם
 הַזֶּה; שִׁימוּ-לְכֶם עָלֶיהָ, עֲצוּ
 וּדְבְרוּ. {פ}

seen from the day that the children of Israel
 came up out of the land of Egypt unto this
 day; consider it, take counsel, and speak.’
 {P}

Chapter 20

א וַיֵּצְאוּ, כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וַתִּקְהַל
 הָעֵדָה כָּאִישׁ אֶחָד לְמִדּוֹן וְעַד-בְּאֵר
 שָׁבַע, וְאֶרֶץ הַגִּלְעָד—אֶל-יְהוָה,
 הַמִּצְפָּה.

1 Then all the children of Israel went out,
 and the congregation was assembled as one
 man, from Dan even to Beer-sheba, with
 the land of Gilead, unto the LORD at
 Mizpah.

ב וַיָּבִיאוּ כָּל-שִׁבְטֵי
 יִשְׂרָאֵל—בְּקָהֶל, עִם הָאֱלֹהִים; אַרְבַּע
 מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ רַגְלִי, שֵׁלֶף
 חֶרֶב. {פ}

2 And the chiefs of all the people, even of
 all the tribes of Israel, presented themselves
 in the assembly of the people of God, four
 hundred thousand footmen that drew
 sword.— {P}

ג וַיִּשְׁמְעוּ בְּנֵי בִנְיָמִן, כִּי-עָלוּ בְנֵי-
 יִשְׂרָאֵל הַמִּצְפָּה; וַיֹּאמְרוּ, בְּנֵי
 יִשְׂרָאֵל, דְּבַרוּ, אֵיכָה נִהְיָתָה הָרָעָה
 הַזֹּאת.

3 Now the children of Benjamin heard that
 the children of Israel were gone up to
 Mizpah.—And the children of Israel said:
 ‘Tell us, how was this wickedness brought
 to pass?’

ד וַיַּעַן הָאִישׁ הַלֵּוִי, אִישׁ הָאִשָּׁה
 הַנִּרְצָחָה—וַיֹּאמֶר: הִגַּבְעָתָה אֲשֶׁר
 לְבִנְיָמִן, בָּאתִי אֵנִי וּפִילְגָשִׁי לָלוֹן.

4 And the Levite, the husband of the
 woman that was murdered, answered and
 said: ‘I came into Gibeah that belongeth to
 Benjamin, I and my concubine, to lodge.

ה וַיָּקֻמוּ עָלַי בְּעֵלֵי הַגִּבְעָה, וַיִּסְבּוּ
 עָלַי אֶת-הַבַּיִת לַיְלָה; אוֹתִי דָּמּוּ
 לְהַרְגֵנִי, וְאֶת-פִּילְגָשִׁי עָנּוּ וַתָּמּוּת.

5 And the men of Gibeah rose against me,
 and beset the house round about upon me
 by night; me they thought to have slain, and
 my concubine they forced, and she is dead.

ו וָאֶחָז בְּפִילְגָשִׁי, וָאֶנְתַּחֲקָהּ,
 וָאֲשַׁלְּחָהּ, בְּכָל-שְׂדֵה נַחֲלֹת
 יִשְׂרָאֵל: כִּי עָשׂוּ זָמָה וּנְבָלָה,
 בְּיִשְׂרָאֵל.

6 And I took my concubine, and cut her in
 pieces, and sent her throughout all the
 country of the inheritance of Israel; for they
 have committed lewdness and wantonness
 in Israel.

ז הִנֵּה כֻלְכֶם, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל—הֲבֹו לְכֶם

7 Behold, ye are all here, children of Israel,

דָּבַר וְעֵצָה, הַלֵּם. give here your advice and council.’

ח וַיָּקָם, כָּל-הָעָם, כְּאִישׁ אֶחָד, לֵאמֹר: לֹא יֵלֵךְ אִישׁ לְאָהֱלוֹ, וְלֹא נִסּוּר אִישׁ לְבֵיתוֹ.

8 And all the people arose as one man, saying: ‘We will not any of us go to his tent, neither will we any of us turn unto his house.

ט וְעַתָּה—זֶה הַדָּבָר, אֲשֶׁר נַעֲשֶׂה לְגִבְעָה: עָלֵיהָ, בְּגוֹרָל.

9 But now this is the thing which we will do to Gibeah: we will go up against it by lot;

י וְלָקַחְנוּ עֶשְׂרֵה אַנְשִׁים לַמָּאָה לְכָל שְׁבֵטֵי יִשְׂרָאֵל, וּמֵאָה לְאֶלֶף וְאֶלֶף לְרִבְבָּה, לְקַחַת צֹדָה, לָעַם—לַעֲשׂוֹת, לְבוֹאֵם לְגִבְעַת בְּנֵימִן, כְּכֹל-הַנִּבְלָה, אֲשֶׁר עָשָׂה בְּיִשְׂרָאֵל.

10 and we will take ten men of a hundred throughout all the tribes of Israel, and a hundred of a thousand, and a thousand out of ten thousand, to fetch victuals for the people, that they may do, when they come to Gibeah of Benjamin, according to all the wantonness that they have wrought in Israel.’

יא וַיֵּאָסֶף כָּל-אִישׁ יִשְׂרָאֵל, אֶל-הָעִיר, כְּאִישׁ אֶחָד, חִבְרִים. {פ}

11 So all the men of Israel were gathered against the city, knit together as one man. {P}

יב וַיִּשְׁלְחוּ שְׁבֵטֵי יִשְׂרָאֵל, אַנְשִׁים, בְּכָל-שְׁבֵטֵי בְנֵימִן, לֵאמֹר: מָה הָרָעָה הַזֹּאת, אֲשֶׁר נֹהֵיטָה בְּכֶם.

12 And the tribes of Israel sent men through all the tribe of Benjamin, saying: ‘What wickedness is this that is come to pass among you?’

יג וְעַתָּה תָּנוּ אֶת-הָאֲנָשִׁים בְּנֵי-בְלִיעַל אֲשֶׁר בְּגִבְעָה, וּנְמִיתֵם, וְנִבְעַרְהָ רָעָה, מִיִּשְׂרָאֵל; וְלֹא אָבוּ, (בְּנֵי) בְנֵימִן, לִשְׁמָעַ, בְּקוֹל אַחֵיהֶם בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל.

13 Now therefore deliver up the men, the base fellows that are in Gibeah, that we may put them to death, and put away evil from Israel.’ But the children of Benjamin would not hearken to the voice of their brethren the children of Israel.

יד וַיֵּאָסְפוּ בְנֵי-בְנֵימִן מִן-הָעָרִים, הַגְּבֻעָתָה, לְצִאת לְמִלְחָמָה, עִם-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

14 And the children of Benjamin gathered themselves together out of their cities unto Gibeah, to go out to battle against the children of Israel.

טו וַיִּתְּפְקְדוּ בְנֵי בְנֵימִן בַּיּוֹם הַהוּא, מִהָעָרִים, עֶשְׂרִים וְשֵׁשׁ אֶלֶף אִישׁ,

15 And the children of Benjamin numbered on that day out of the cities twenty and six thousand men that drew sword, besides the

שִׁלֹף חָרֵב—לְבַד מִיִּשְׁבֵי הַגְּבֵעָה,
הַתְּפֹקְדוֹ, שִׁבְעַת מֵאוֹת, אִישׁ בַּחֹר.

inhabitants of Gibeah, who numbered seven hundred chosen men.

טז מְכֹל הָעָם הַזֶּה, שִׁבְעַת מֵאוֹת אִישׁ
בַּחֹר, אֵטֵר, יָד-יְמִינֹו: כָּל-זֶה, קָלַע
בְּאֶבֶן אֶל-הַשְּׁעָרָה—וְלֹא יַחֲטֵא. {פ}

16 All this people, even seven hundred chosen men, were left-handed; every one could sling stones at a hair-breadth, and not miss. {P}

יז וְאִישׁ יִשְׂרָאֵל הַתְּפֹקְדוֹ, לְבַד
מִבְּנֵימֶן, אֲרַבַּע מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ, שִׁלֹף
חָרֵב: כָּל-זֶה, אִישׁ מִלְחָמָה.

17 And the men of Israel, beside Benjamin, numbered four hundred thousand men that drew sword; all these were men of war.

יח וַיִּקְמוּ וַיַּעֲלוּ בֵית-אֵל, וַיִּשְׁאֲלוּ
בְּאֵלֵהִים, וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, מִי
יַעֲלֶה-לָּנוּ בַתְּחִלָּה לְמִלְחָמָה עִם-בְּנֵי
בְּנֵימֶן; וַיֹּאמֶר יְהוָה, יְהוּדָה בַתְּחִלָּה.

18 And the children of Israel arose, and went up to Beth-el, and asked counsel of God; and they said: 'Who shall go up for us first to battle against the children of Benjamin?' And the LORD said: 'Judah first.'

יט וַיִּקְוּמוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, בַּבֹּקֶר;
וַיַּחֲנוּ, עַל-הַגְּבֵעָה.

19 And the children of Israel rose up in the morning, and encamped against Gibeah.

כ וַיֵּצֵא אִישׁ יִשְׂרָאֵל, לְמִלְחָמָה עִם-
בְּנֵימֶן; וַיַּעֲרְכוּ אֹתָם אִישׁ-יִשְׂרָאֵל
מִלְחָמָה, אֶל-הַגְּבֵעָה.

20 And the men of Israel went out to battle against Benjamin; and the men of Israel set the battle in array against them at Gibeah.

כא וַיֵּצְאוּ בְּנֵי-בְּנֵימֶן, מִן-הַגְּבֵעָה;
וַיִּשְׁחִיתוּ בְּיִשְׂרָאֵל בַּיּוֹם הַהוּא, שְׁנַיִם
וָעֶשְׂרִים אֶלֶף אִישׁ—אֲרָצָה.

21 And the children of Benjamin came forth out of Gibeah, and destroyed down to the ground of the Israelites on that day twenty and two thousand men.

כב וַיִּתְחַזְּקוּ הָעָם, אִישׁ יִשְׂרָאֵל;
וַיִּסְפוּ, לַעֲרֹךְ מִלְחָמָה, בַּמָּקוֹם, אֲשֶׁר-
עָרְכוּ שָׁם בַּיּוֹם הַרְּאִשׁוֹן.

22 And the people, the men of Israel, encouraged themselves, and set the battle again in array in the place where they set themselves in array the first day.

כג וַיַּעֲלוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, וַיִּבְכוּ לִפְנֵי-
יְהוָה עַד-הָעֶרֶב, וַיִּשְׁאֲלוּ בַיהוָה
לֵאמֹר, הֲאֹסִיף לָגֶשֶׁת לְמִלְחָמָה עִם-
בְּנֵי בְּנֵימֶן אָחִי; וַיֹּאמֶר יְהוָה, עָלוּ
אֵלָיו. {פ}

23 And the children of Israel went up and wept before the LORD until even; and they asked of the LORD, saying: 'shall I again draw nigh to battle against the children of Benjamin my brother?' And the LORD said: 'Go up against him.' {P}

כד וַיִּקְרְבוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶל-בְּנֵי
בְּנִימִן, בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי.

כה וַיֵּצֵא בְּנִימִן לִקְרַאתָם מִן-
הַגְּבֵעָה, בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי, וַיִּשְׁחִיתוּ בְּבְנֵי
יִשְׂרָאֵל עוֹד שְׁמַנֵּת עֶשֶׂר אֶלְפֵי אִישׁ,
אֲרָצָה: כָּל-אֵלֶּה, שָׁלְפֵי חֶרֶב.

כו וַיַּעֲלוּ כָל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְכָל-הָעָם
וַיָּבֹאוּ בֵּית-אֵל, וַיִּבְכוּ וַיֵּשְׁבוּ שָׁם לִפְנֵי
יְהוָה, וַיִּצְוּמוּ בַיּוֹם-הַהוּא, עַד-הָעֶרֶב;
וַיַּעֲלוּ עֹלוֹת וּשְׁלָמִים, לִפְנֵי יְהוָה.

כז וַיִּשְׁאַלוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל, בִּיהוָה;
וְשָׁם, אָרוֹן בְּרִית הָאֱלֹהִים, בַּיָּמִים,
הָהֵם.

כח וּפִינְחָס בֶּן-אֶלְעָזָר בֶּן-אֶהֱרֹן עֹמֵד
לִפְנָיו, בַּיָּמִים הָהֵם לֵאמֹר, הַאֲוֹסֶף
עוֹד לָצֵאת לַמִּלְחָמָה עִם-בְּנֵי-בְּנִימִן
אָחִי, אִם-אֶחָדָל; וַיֹּאמֶר יְהוָה עָלוּ,
כִּי מָחָר אֶתְּנֶנּוּ בְיָדְךָ.

כט וַיִּשָּׂם יִשְׂרָאֵל אַרְבָּיִם, אֶל-
הַגְּבֵעָה סָבִיב. {פ}

ל וַיַּעֲלוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶל-בְּנֵי בְּנִימִן,
בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי; וַיַּעֲרֹכוּ אֶל-הַגְּבֵעָה,
כַּפְּעִים בַּפְּעִים.

לא וַיֵּצְאוּ בְנֵי-בְּנִימִן לִקְרַאת הָעָם,
הַנִּתְקוּ מִן-הָעִיר; וַיַּחֲלוּ לְהַכּוֹת
מִהָעָם חֲלָלִים כַּפְּעִים בַּפְּעִים, בַּמְּסֹלוֹת
אֲשֶׁר אַחַת עָלָה בֵּית-אֵל וְאַחַת

24 And the children of Israel came near
against the children of Benjamin the second
day.

25 And Benjamin went forth against them
out of Gibeah the second day, and
destroyed down to the ground of the
children of Israel again eighteen thousand
men; all these drew the sword.

26 Then all the children of Israel, and all
the people, went up, and came unto Beth-el,
and wept, and sat there before the LORD,
and fasted that day until even; and they
offered burnt-offerings and peace-offerings
before the LORD.

27 And the children of Israel asked of the
LORD—for the ark of the covenant of God
was there in those days,

28 and Phinehas, the son of Eleazar, the son
of Aaron, stood before it in those days—
saying: ‘shall I yet again go out to battle
against the children of Benjamin my
brother, or shall I cease?’ And the LORD
said: ‘Go up; for to-morrow I will deliver
him into thy hand.’

29 And Israel set liers-in-wait against
Gibeah round about. {P}

30 And the children of Israel went up
against the children of Benjamin on the
third day, and set themselves in array
against Gibeah, as at other times.

31 And the children of Benjamin went out
against the people, and were drawn away
from the city; and they began to smite and
kill of the people, as at other times, in the
field, in the highways, of which one goeth
up to Beth-el, and the other to Gibeah,

גִּבְעַתָּה בַּשָּׂדֶה, כְּשֵׁלְשִׁים אִישׁ,
בְּיִשְׂרָאֵל.
about thirty men of Israel.

לב וַיֹּאמְרוּ בְנֵי בְנִימִן, נִגְפִים הֵם
לְפָנֵינוּ כְּבָרְאשׁוֹנָה; וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
אָמְרוּ, נָנוּסָה וּנְתַקְנוּהוּ, מִן-הָעִיר,
אֶל-הַמְּסָלוֹת.
32 And the children of Benjamin said:
'They are smitten down before us, as at the
first.' But the children of Israel said: 'Let us
flee, and draw them away from the city
unto the highways.'

לג וְכָל אִישׁ יִשְׂרָאֵל, קָמוּ מִמְּקוֹמוֹ,
וַיַּעֲרְכוּ, בְּבַעַל תְּמָר; וְאֲרֻב יִשְׂרָאֵל
מִגִּיחַ מִמְּקוֹמוֹ, מִמַּעַרְה-גִּבְעָה.
33 And all the men of Israel rose up out of
their place, and set themselves in array at
Baal-tamar; and the liers-in-wait of Israel
broke forth out of their place, even out of
Maareh-geba.

לד וַיָּבֹאוּ מִנֶּגֶד לַגְּבֵעָה עֶשְׂרֵת אֲלָפִים
אִישׁ בָּחוּר, מִכָּל-יִשְׂרָאֵל, וְהַמְּלַחְמָה,
כְּבִדָּה; וְהֵם לֹא יָדְעוּ, כִּי-נִגְעַת
עֲלֵיהֶם הָרָעָה. {פ}

34 And there came over against Gibeah ten
thousand chosen men out of all Israel, and
the battle was sore; but they knew not that
evil was close upon them. {P}

לה וַיִּגַּף יְהוָה אֶת-בְּנִימִן, לְפָנֵי
יִשְׂרָאֵל, וַיִּשְׁחִיתוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּבְנִימִן
בַּיּוֹם הַהוּא, עֶשְׂרִים וְחַמְשָׁה אֶלֶף
וּמֵאָה אִישׁ: כָּל-אֵלֶּה, שָׁלַף חֶרֶב.
35 And the LORD smote Benjamin before
Israel; and the children of Israel destroyed
of Benjamin that day twenty and five
thousand and a hundred men; all these drew
the sword.

לו וַיִּרְאוּ בְנֵי-בְנִימִן, כִּי נִגְפוּ; וַיִּתְּנוּ
אִישׁ-יִשְׂרָאֵל מְקוֹם, לְבְנִימִן, כִּי בָטְחוּ
אֶל-הָאֲרֻב, אֲשֶׁר-שָׂמוּ אֶל-הַגְּבֵעָה.
36 So the children of Benjamin saw that
they were smitten. And the men of Israel
gave place to Benjamin, because they
trusted unto the liers-in-wait whom they
had set against Gibeah.—

לז וְהָאֲרֻב הַחִישׁוּ, וַיִּפְּשְׁטוּ אֶל-
הַגְּבֵעָה; וַיִּמְשְׁדוּ, הָאֲרֻב, וַיִּדְּ אֶת-כָּל-
הָעִיר, לְפִי-חֶרֶב.
37 And the liers-in-wait hastened, and
rushed upon Gibeah; and the liers-in-wait
drew forth, and smote all the city with the
edge of the sword.

לח וְהַמּוֹעֵד, הָיָה לְאִישׁ יִשְׂרָאֵל—עֵם-
הָאֲרֻב; הָרֵב, לְהַעֲלוֹתָם מִשָּׂאת
הָעֶשֶׂן מִן-הָעִיר.—
38 Now there was an appointed sign
between the men of Israel and the liers-in-
wait, that they should make a great beacon
of smoke rise up out of the city.—

לט וַיִּהְפְּדוּ אִישׁ-יִשְׂרָאֵל, בַּמְּלַחְמָה;
39 And the men of Israel turned in the

וּבְנֵימִן הֵחֵל לְהַכּוֹת חֲלָלִים בְּאִישׁ-
יִשְׂרָאֵל, כְּשֵׁלְשִׁים אִישׁ—כִּי אָמְרוּ, אֲדָּ
נִגּוֹף נִגּוֹף הוּא לְפָנֵינוּ כַּמִּלְחָמָה
הָרֵאשֶׁנָּה.

battle, and Benjamin began to smite and kill
of the men of Israel about thirty persons;
for they said: 'surely they are smitten down
before us, as in the first battle.'

מ וְהַמִּשָּׂאת, הֵחֵלָה לָעֲלוֹת מִן-
הָעִיר—עַמּוּד עָשָׁן; וַיִּפְּנוּ בְנֵימִן אַחֲרָיו,
וַהֲיִנָּה עָלָה כְּלִיל-הָעִיר הַשָּׂמַיְמָה.

40 But when the beacon began to arise up
out of the city in a pillar of smoke, the
Benjamites looked behind them, and,
behold, the whole of the city went up in
smoke to heavens.

מא וְאִישׁ יִשְׂרָאֵל הִפִּד, וַיִּבְהַל אִישׁ
בְּנֵימִן: כִּי רָאָה, כִּי-נִגְעָה עָלָיו
הָרָעָה.

41 And the men of Israel turned, and the
men of Benjamin were amazed; for they
saw that evil was come upon them.

מב וַיִּפְּנוּ לְפָנֵי אִישׁ יִשְׂרָאֵל, אֶל-דֶּרֶךְ
הַמִּדְבָּר, וְהַמִּלְחָמָה, הִדְבִּיקוּתָהּ;
וְאֲשֶׁר, מֵהָעָרִים, מִשְׁחִיתִים אוֹתוֹ,
בְּתוֹכוֹ.

42 Therefore they turned their backs before
the men of Israel unto the way of the
wilderness; but the battle followed hard
after them; and they that came out of the
city destroyed them in the midst of the men
of Israel.

מג כִּתְרוּ אֶת-בְּנֵימִן הַרְדִּיפָהּ,
מִנוּחָה הַדְּרִיכָהּ, עַד נֹכַח הַגְּבֵעָה,
מִמְזָרַח-שָׁמֶשׁ.

43 They inclosed the Benjamites round
about, and chased them, and overtook them
at their resting-place, as far as over against
Gibeah toward the sunrising.

מד וַיִּפְּלוּ, מִבְּנֵימִן, שְׁמֹנֶה-עָשָׂר אֶלְפֵי,
אִישׁ: אֶת-כָּל-אֵלֶּה, אַנְשֵׁי-חַיִל.

44 And there fell of Benjamin eighteen
thousand men; all these were men of
valour.

מה וַיִּפְּנוּ וַיִּנְסוּ הַמִּדְבָּרָה, אֶל-סֵלַע
הָרִמּוֹן, וַיַּעֲלֶלְהוּ בַּמִּסְלֹת, חֲמִשָּׁת
אֶלְפִים אִישׁ; וַיִּדְבִּיקוּ אַחֲרָיו עַד-
גִּדְעָם, וַיַּכּוּ מִמֶּנּוּ אֶלְפִים אִישׁ.

45 And they turned and fled toward the
wilderness unto the rock of Rimmon; and
they gleaned of them in the highways five
thousand men; and followed hard after
them unto Gidom, and smote of them two
thousand men.

מו וַיְהִי כָל-הַנִּפְּלִים מִבְּנֵימִן, עֶשְׂרִים
וַחֲמִשָּׁה אֶלְפֵי אִישׁ שֶׁלַף חֶרֶב—בַּיּוֹם
הַהוּא: אֶת-כָּל-אֵלֶּה, אַנְשֵׁי-חַיִל.

46 So that all who fell that day of Benjamin
were twenty and five thousand men that
drew the sword; all these were men of
valour.

מז וַיִּפְּנוּ וַיֵּנָסוּ הַמִּדְבָּרָה, אֶל-סֹלֶעַ
הַרְמוֹן, שָׁשׁ מְאוֹת, אִישׁ ; וַיֵּשְׁבוּ
בְּסֹלֶעַ רְמוֹן, אַרְבַּעַת חֳדָשִׁים.

מח וְאִישׁ יִשְׂרָאֵל שָׁבוּ אֶל-בְּנֵי בְנֵימִן,
וַיַּכּוּם לְפִי-חֶרֶב, מֵעִיר מְתָם עַד-
בְּהֵמָה, עַד כָּל-הַנִּמְצָא ; גַּם כָּל-
הָעָרִים הַנִּמְצָאוֹת, שָׁלְחוּ בָאֵשׁ. {פ}

47 But six hundred men turned and fled toward the wilderness unto the rock of Rimmon, and abode in the rock of Rimmon four months.

48 And the men of Israel turned back upon the children of Benjamin, and smote them with the edge of the sword, both the entire city, and the cattle, and all that they found; moreover all the cities which they found they set on fire. {P}

Chapter 21

א וְאִישׁ יִשְׂרָאֵל, נָשָׁבַע בַּמִּצְפָּה
לֵאמֹר : אִישׁ מִמֶּנּוּ, לֹא-יִתֵּן בָּתּוֹ
לְבְנֵימִן לְאִשָּׁה.

ב וַיָּבֹא הָעָם, בֵּית-אֵל, וַיֵּשְׁבוּ שָׁם
עַד-הָעֶרֶב, לְפָנֵי הָאֱלֹהִים ; וַיִּשָּׂאוּ
קוֹלָם, וַיִּבְכוּ בְּכִי גָדוֹל.

ג וַיֹּאמְרוּ—לָמָּה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל,
הֵיטֵב זֹאת בְּיִשְׂרָאֵל : לְהַפְקִיד הַיּוֹם
מִיִּשְׂרָאֵל, שֵׁבֶט אֶחָד.

ד וַיְהִי, מִמָּחָרָת, וַיִּשְׁכְּימוּ הָעָם,
וַיִּבְנוּ-שָׁם מִזְבֵּחַ ; וַיַּעֲלוּ עֹלוֹת,
וַיִּשְׁלְּמוּם. {פ}

ה וַיֹּאמְרוּ, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, מִי אֲשֶׁר לֹא-
עָלָה בְּקֹהֶל מִכָּל-שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל, אֶל-
יְהוָה : כִּי הִשְׁבוּעָה הַגְּדוֹלָה הֵיטֵב,
לֹאֲשֶׁר לֹא-עָלָה אֶל-יְהוָה הַמִּצְפָּה
לֵאמֹר—מוֹת יוֹמָת.

ו וַיִּנְחָמוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל, אֶל-בְּנֵימִן

1 Now the men of Israel had sworn in Mizpah, saying: 'There shall not any of us give his daughter unto Benjamin to wife.'

2 And the people came to Beth-el, and sat there till even before God, and lifted up their voices, and wept sore.

3 And they said: 'O LORD, the God of Israel, why is this come to pass in Israel, that there should be to-day one tribe lacking in Israel?'

4 And it came to pass on the morrow that the people rose early, and built there an altar, and offered burnt-offerings and peace-offerings. {P}

5 And the children of Israel said: 'Who is there among all the tribes of Israel that came not up in the assembly unto the LORD?' For they had made a great oath concerning him that came not up unto the LORD to Mizpah, saying: 'He shall surely be put to death.'

6 And the children of Israel repented them for Benjamin their brother, and said: 'There

אָחיו ; וַיֹּאמְרוּ , נִגְדַע הַיּוֹם שֶׁבֶט אֶחָד
מִיִּשְׂרָאֵל .

is one tribe cut off from Israel this day.

ז מִה-נַעֲשֶׂה לָהֶם לְנוֹתָרִים , לְנָשִׁים ;
וַאֲנַחְנוּ נִשְׁבַּעְנוּ בַיהוָה , לְבַלְתִּי תֵת-
לָהֶם מִבָּנוֹתֵינוּ לְנָשִׁים .

7 How shall we do for wives for them that remain, seeing we have sworn by the LORD that we will not give them of our daughters to wives?’

ח וַיֹּאמְרוּ—מִי אֶחָד מִשְׁבְּטֵי יִשְׂרָאֵל ,
אֲשֶׁר לֹא-עָלָה אֶל-יְהוָה הַמִּצְפָּה ;
וְהִנֵּה לֹא בָא-אִישׁ אֶל-הַמַּחֲנֶה ,
מִיְּבֵישׁ גִּלְעָד—אֶל-הַקָּהָל .

8 And they said: ‘What one is there of the tribes of Israel that came not up unto the LORD to Mizpah?’ And, behold, there came none to the camp from Jabesh-gilead to the assembly.

ט וַיִּתְּפַקֵּד , הָעָם ; וְהִנֵּה אֵין-שָׁם
אִישׁ , מִיּוֹשְׁבֵי יָבֵשׁ גִּלְעָד .

9 For when the people were numbered, behold, there were none of the inhabitants of Jabesh-gilead there.

י וַיִּשְׁלְחוּ-שָׁם הָעֵדָה , שְׁנַיִם-עָשָׂר
אֲלָף אִישׁ—מִבְּנֵי הַחַיִל ; וַיִּצְווּ אוֹתָם
לֵאמֹר , לְכוּ וְהַכִּיתֶם אֶת-יּוֹשְׁבֵי יָבֵשׁ
גִּלְעָד לְפִי-חֶרֶב , וְהַנָּשִׁים , וְהַטָּף .

10 And the congregation sent thither twelve thousand men of the valiantest, and commanded them, saying: ‘Go and smite the inhabitants of Jabesh-gilead with the edge of the sword, with the women and the little ones.

יא וְזֶה הַדָּבָר , אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ : כָּל-זָכָר ,
וְכָל-אִשָּׁה יִדְעַת מִשְׁכַּב-זָכָר—
תַּחְרִימוּ .

11 And this is the thing that ye shall do: ye shall utterly destroy every male, and every woman that hath lain by man.’

יב וַיִּמְצְאוּ מִיּוֹשְׁבֵי יָבֵישׁ גִּלְעָד ,
אַרְבַּע מֵאוֹת נַעֲרָה בְּתוּלָה , אֲשֶׁר לֹא-
יָדְעָה אִישׁ , לְמִשְׁכַּב זָכָר ; וַיָּבִאוּ
אוֹתָם אֶל-הַמַּחֲנֶה שִׁלֹּה , אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ
כְּנָעַן . {פ}

12 And they found among the inhabitants of Jabesh-gilead four hundred young virgins, that had not known man by lying with him; and they brought them unto the camp to Shiloh, which is in the land of Canaan. {P}

יג וַיִּשְׁלְחוּ , כָּל-הָעֵדָה , וַיְדַבְּרוּ אֶל-
בְּנֵי בְנֵימִן , אֲשֶׁר בְּסֹלַע רִמּוֹן ; וַיִּקְרְאוּ
לָהֶם , שְׁלוֹם .

13 And the whole congregation sent and spoke to the children of Benjamin that were in the rock of Rimmon, and proclaimed peace unto them.

יד וַיָּשָׁב בְּנֵימִן , בְּעֵת הַהִיא , וַיִּתְּנוּ
לָהֶם הַנָּשִׁים , אֲשֶׁר חָיו מִנְּשֵׁי יָבֵשׁ

14 And Benjamin returned at that time; and they gave them the women whom they had

גִּלְעָד ; וְלֹא-מָצְאוּ לָהֶם, כֹּן . saved alive of the women of Jabesh-gilead; and yet so they sufficed them not.

טו וְהָעָם נָחַם, לְבִנְיָמִן : כִּי-עָשָׂה יְהוָה פֶּרֶץ, בְּשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל. **15** And the people repented them for Benjamin, because that the LORD had made a breach in the tribes of Israel.

טז וַיֹּאמְרוּ זִקְנֵי הָעֵדָה, מֵה-נִעְשָׂה לְנוֹתְרִים לְנָשִׁים : כִּי-נִשְׁמְדָה מִבְּנֵימִן, אִשָּׁה. **16** Then the elders of the congregation said: ‘How shall we do for wives for them that remain, seeing the women are destroyed out of Benjamin?’

יז וַיֹּאמְרוּ, יִרְשֶׁת פְּלִיטָה לְבִנְיָמִן ; וְלֹא-יִמָּחָה שִׁבְט, מִיִּשְׂרָאֵל. **17** And they said: ‘They that are escaped must be as an inheritance for Benjamin, that a tribe be not blotted out from Israel.

יח וַאֲנַחְנוּ, לֹא נוֹכַל לָתֵת-לָהֶם נָשִׁים—מִבְּנוֹתֵינוּ : כִּי-נִשְׁבָּעוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, לֵאמֹר, אַרְוֹר, נָתַן אִשָּׁה לְבִנְיָמִן. {ס} **18** Howbeit we may not give them wives of our daughters.’ For the children of Israel had sworn, saying: ‘Cursed be he that giveth a wife to Benjamin.’ {S}

יט וַיֹּאמְרוּ הִנֵּה חַג-יְהוָה בְּשֵׁלוֹ מִיָּמִים יָמִימָה, אֲשֶׁר מִצְפּוֹנָה לְבַיִת-אֵל מִזְרְחָה הַשָּׁמֶשׁ, לְמִסְלָה, הָעֹלָה מִבַּיִת-אֵל שְׁכֵמָה—וּמִנֶּגֶב, לְלִבְנוֹהַ. **19** And they said: ‘Behold, there is the feast of the LORD from year to year in Shiloh, which is on the north of Beth-el, on the east side of the highway that goeth up from Beth-el to Shechem, and on the south of Lebonah.’

כ וַיִּצְווּ (וַיִּצְווּ), אֶת-בְּנֵי בִנְיָמִן לֵאמֹר : לְכוּ, וְאַרְבַּתְּם בְּכַרְמֵים. **20** And they commanded the children of Benjamin, saying: ‘Go and lie in wait in the vineyards;

כא וּרְאִיתֶם, וְהִנֵּה אִם-יֵצְאוּ בָנוֹת-שֵׁילוֹ לְחֹל בַּמְּחֹלוֹת, וַיִּצְאֲתֶם מִן-הַכַּרְמֵים, וַחֲטַפְתֶּם לָכֶם אִישׁ אִשְׁתּוֹ מִבְּנוֹת שֵׁילוֹ ; וְהִלַּכְתֶּם, אַרְץ בִּנְיָמִן. **21** and see, and, behold, if the daughters of Shiloh come out to dance in the dances, then come ye out of the vineyards, and catch you every man his wife of the daughters of Shiloh, and go to the land of Benjamin.

כב וְהָיָה כִּי-יָבֹאוּ אֲבוֹתֶם אוֹ אַחֵיהֶם לְרוּב (לָרִיב) אֵלֵינוּ, וְאָמְרֵנוּ אֵלֵיהֶם חֲנוּנוּ אוֹתָם—כִּי לֹא לָקַחְנוּ אִישׁ אִשְׁתּוֹ, בַּמְּלַחְמָה : כִּי לֹא אֲתָם **22** And it shall be, when their fathers or their brethren come to strive with us, that we will say unto them: Grant them graciously unto us; because we took not for each man of them his wife in battle; neither

נְתַתֶּם לָהֶם, כְּעַת תִּתְּאוּמוּ. {ס} did ye give them unto them, that ye should now be guilty.' {S}

כג וַיַּעֲשׂוּ-כֵן, בְּנֵי בְנֵימִן, וַיִּשְׂאוּ נָשִׁים לְמִסְפָּרָם, מִן-הַמְּחֻלָּוֹת אֲשֶׁר גָּזְלוּ; וַיֵּלְכוּ, וַיָּשׁוּבוּ אֶל-נַחֲלָתָם, וַיָּבִנוּ אֶת-הָעָרִים, וַיֵּשְׁבוּ בָהֶם. 23 And the children of Benjamin did so, and took them wives, according to their number, of them that danced, whom they carried off; and they went and returned unto their inheritance, and built the cities, and dwelt in them.

כד וַיִּתְּהַלְכוּ מִשָּׁם בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּעֵת הַהִיא, אִישׁ לְשִׁבְטוֹ וּלְמִשְׁפַּחְתּוֹ; וַיֵּצְאוּ מִשָּׁם, אִישׁ לְנַחֲלָתוֹ. {פ} 24 And the children of Israel departed thence at that time, every man to his tribe and to his family, and they went out from thence every man to his inheritance. {P}

כה בַּיָּמִים הָהֵם, אֵין מֶלֶךְ בְּיִשְׂרָאֵל: אִישׁ הַיָּשָׁר בְּעֵינָיו, יַעֲשֶׂה. {ש} 25 In those days there was no king in Israel; every man did that which was right in his own eyes. {P}

Samuel

שְׁמוּאֵל

1 Chapter 1

- א** וַיְהִי אִישׁ אֶחָד מִן־הַרְמָתִים, צוֹפִים—מֵהָר אֶפְרָיִם; וּשְׁמוֹ אֶלְקָנָה בֶן־יֵרוּחַם בֶּן־אֱלִיהוּא, בֶּן־תְּחוּ בֶן־צוּף—אֶפְרַתִּי.
- ב** וְלוֹ, שְׁתֵּי נָשִׁים—שֵׁם אַחַת חַנָּה, וְשֵׁם הַשְּׁנִיית פְּנִינָה; וַיְהִי לְפְנִינָה יְלָדִים, וּלְחַנָּה אֵין יְלָדִים.
- ג** וַעֲלָה הָאִישׁ הַהוּא מְעִירוֹ מִיָּמִים יְמִימָה, לְהַשְׁתַּחֲוֹת וּלְזַבֵּחַ לַיהוָה צְבָאוֹת בְּשִׁלָּה; וְשֵׁם שְׁנֵי בָנָיו־עֲלִי, חֲפְנִי וּפְנִחָס, כֹּהֲנִים, לַיהוָה.
- ד** וַיְהִי הַיּוֹם, וַיִּזְבַּח אֶלְקָנָה; וַנִּתֵּן לְפְנִינָה אֶשְׁתּוֹ, וּלְכָל־בָּנֶיהָ וּבָנוֹתֶיהָ—מְנוֹת.
- ה** וּלְחַנָּה, יָתֵן מָנָה אַחַת אֶפְרָיִם: כִּי אֶת־חַנָּה אָהַב, וַיְהִי סָגֹר רַחְמָהּ.
- ו** וַכַּעֲסֶתָּהּ צָרְתָּהּ גַם־כַּעַס, בַּעֲבוּר הַרְעָמָהּ: כִּי־סָגֹר יְהוָה, בָּעַד רַחְמָהּ.
- 1** Now there was a certain man of Ramathaim-zophim, of the hill-country of Ephraim, and his name was Elkanah, the son of Jeroham, the son of Elihu, the son of Tohu, the son of Zuph, an Ephraimite.
- 2** And he had two wives: the name of the one was Hannah, and the name of the other Peninnah; and Peninnah had children, but Hannah had no children.
- 3** And this man went up out of his city from year to year to worship and to sacrifice unto the LORD of hosts in Shiloh. And the two sons of Eli, Hophni and Phinehas, were there priests unto the LORD.
- 4** And it came to pass upon a day, when Elkanah sacrificed, that he gave to Peninnah his wife, and to all her sons and her daughters, portions;
- 5** but unto Hannah he gave a double portion; for he loved Hannah, but the LORD had shut up her womb.
- 6** And her rival vexed her sore, to make her fret, because the LORD had shut up her womb.

ז וְכֹן יַעֲשֶׂה שָׁנָה בְּשָׁנָה, מִדֵּי עֲלֹתָהּ
בְּבַיִת יְהוָה—כִּן, תִּכְעַסְנָה; וְתִבְכֶּה,
וְלֹא תֹאכַל.

7 And as he did so year by year, when she went up to the house of the LORD, so she vexed her; therefore she wept, and would not eat.

ח וַיֹּאמֶר לָהּ אֶלְקָנָה אִישָׁהּ, חַנָּה
לָמָּה תִבְכִּי וְלָמָּה לֹא תֹאכְלִי, וְלָמָּה,
יִרַע לְבָבְךָ: הֲלוֹא אָנֹכִי טוֹב לָךְ,
מִעֲשָׂרָה בָּנִים.

8 And Elkanah her husband said unto her: 'Hannah, why weepest thou? and why eatest thou not? and why is thy heart grieved? am not I better to thee than ten sons?'

ט וַתָּקָם חַנָּה, אַחֲרֵי אֲכָלָהּ בְּשִׁלָּה
וְאַחֲרֵי שָׁתָה; וַעֲלִי הַכְּהֵן, יֹשֵׁב עַל-
הַכִּסֵּא, עַל-מְזוֹזוֹת, הַיֵּכַל יְהוָה.

9 So Hannah rose up after they had eaten in Shiloh, and after they had drunk—now Eli the priest sat upon his seat by the door-post of the temple of the LORD;

י וְהִיא, מְרַת נַפְשׁ; וְתִתְפַּלֵּל עַל-
יְהוָה, וּבְכָה תִבְכֶּה.

10 and she was in bitterness of soul—and prayed unto the LORD, and wept sore.

יא וַתְּדַר נֶדֶר וַתֹּאמֶר, יְהוָה צְבָאוֹת
אֱ-סֵ-רָאָה תִרְאֶה בְּעֵינֵי אֲמָתְךָ וּזְכַרְתָּנִי
וְלֹא-תִשְׁכַּח אֶת-אֲמָתְךָ, וְנִתְּנָה
לְאֲמָתְךָ, זָרַע אֲנָשִׁים—וְנִתַּתִּיו לַיהוָה
כָּל-יְמֵי חַיָּיו, וּמִזְרָה לֹא-יַעֲלֶה עַל-
רֹאשׁוֹ.

11 And she vowed a vow, and said: 'O LORD of hosts, if Thou wilt indeed look on the affliction of Thy handmaid, and remember me, and not forget Thy handmaid, but wilt give unto Thy handmaid a man-child, then I will give him unto the LORD all the days of his life, and there shall no razor come upon his head.'

יב וְהָיָה כִּי הִרְבִּיתָהּ, לְהִתְפַּלֵּל לְפָנָי
יְהוָה; וַעֲלִי, שָׁמַר אֶת-פִּיהָ.

12 And it came to pass, as she prayed long before the LORD, that Eli watched her mouth.

יג וְחַנָּה, הִיא מְדַבֶּרֶת עַל-לִבָּהּ—רַק
שִׁפְתֶיהָ נִעוֹת, וְקוֹלָהּ לֹא יִשְׁמָע;
וַיַּחְשְׁבֶהָ עָלֶי, לְשֹׁכְרָה.

13 Now Hannah, she spoke in her heart; only her lips moved, but her voice could not be heard; therefore, Eli thought she had been drunken.

יד וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ עָלִי, עַד-מָתַי
תִּשְׁתַּכְּרִין; הֲסִירִי אֶת-יַיִנְךָ, מִעָלְיֶךָ.

14 And Eli said unto her: 'How long wilt thou be drunken? put away thy wine from thee.'

טו וַתַּעַן חַנָּה וַתֹּאמֶר, לֹא אֲדֹנָי,
אִשָּׁה קָשָׁת-רוּחַ אָנֹכִי, וַיַּיִן וְשִׁכָר לֹא

15 And Hannah answered and said: 'No, my lord, I am a woman of a sorrowful spirit; I have drunk neither wine nor strong

שְׁתִּיתִי ; וְאֶשְׂפַךְ אֶת-נַפְשִׁי, לִפְנֵי
יְהוָה.

drink, but I poured out my soul before the
LORD.

טז אֶל-תִּתֶנּוּ, אֶת-אַמְתְּךָ, לִפְנֵי, בֵּת-
בְּלִיעַל : כִּי-מֵרֹב שִׂיחֵי וְכַעֲסִי, דִּבַּרְתִּי
עַד-הִנָּה.

16 Count not thy handmaid for a wicked
woman: for out of the abundance of my
complaint and my vexation have I spoken
hitherto.'

יז וַיַּעַן עָלַי וַיֹּאמֶר, לְכִי לְשָׁלוֹם ;
וַיֹּאֲלֵהי יִשְׂרָאֵל, יִתֵּן אֶת-שְׁלַתְךָ, אֲשֶׁר
שָׂאֲלַת, מֵעַמוּ.

17 Then Eli answered and said: 'Go in
peace, and the God of Israel grant thy
petition that thou hast asked of Him.'

יח וַתֹּאמֶר, תִּמְצָא שְׂפַחְתְּךָ חֵן
בְּעֵינָיֶיךָ ; וַתֵּלֶךְ הָאִשָּׁה לְדֶרֶכָּה וַתֹּאכַל,
וּפְנֵיהָ לֹא-הָיוּ-לָהּ עוֹד.

18 And she said: 'Let thy servant find
favour in thy sight.' So the woman went her
way, and did eat, and her countenance was
no more sad.

יט וַיִּשְׁכְּמוּ בַבֹּקֶר, וַיִּשְׁתַּחֲווּ לִפְנֵי
יְהוָה, וַיָּשֻׁבוּ וַיָּבֹאוּ אֶל-בֵּיתָם,
הָרַמָּתָה ; וַיֵּדַע אֶלְקָנָה אֶת-חַנָּה
אִשְׁתּוֹ, וַיִּזְכְּרָה יְהוָה.

19 And they rose up in the morning early,
and worshipped before the LORD, and
returned, and came to their house to
Ramah; and Elkanah knew Hannah his
wife; and the LORD remembered her.

כ וַיְהִי לְתַקְפוֹת הַיָּמִים, וַתֵּהָר חַנָּה
וַתֵּלֶד בֵּן ; וַתִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ שְׁמוּאֵל,
כִּי מִיְהוָה שְׂאֲלָתוֹ.

20 And it came to pass, when the time was
come about, that Hannah conceived, and
bore a son; and she called his name Samuel:
'because I have asked him of the LORD.'

כא וַיַּעַל הָאִישׁ אֶלְקָנָה, וְכָל-בְּיֹתוֹ,
לְזִבְחַ לַיהוָה אֶת-זִבְחַ הַיָּמִים, וְאֶת-
נְדָרוֹ.

21 And the man Elkanah, and all his house,
went up to offer unto the LORD the yearly
sacrifice, and his vow.

כב וְחַנָּה, לֹא עָלְתָה : כִּי-אָמְרָה
לְאִישָׁהּ, עַד יִגְמַל הַנֶּעַר וְהִבֵּאתִיו
וְנִרְאָה אֶת-פְּנֵי יְהוָה, וַיָּשֻׁב שָׁם, עַד-
עוֹלָם.

22 But Hannah went not up; for she said
unto her husband: 'Until the child be
weaned, when I will bring him, that he may
appear before the LORD, and there abide
for ever.'

כג וַיֹּאמֶר לָהּ אֶלְקָנָה אִשָּׁה עֲשִׂי
הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ, שְׁבִי עַד-גְּמִלְךָ אֹתוֹ—
אֲךָ יִקַּם יְהוָה, אֶת-דְּבָרוֹ ; וַתֵּשֶׁב

23 And Elkanah her husband said unto her:
'Do what seemeth thee good; tarry until
thou have weaned him; only the LORD
establish His word.' So the woman tarried

הָאִשָּׁה וַתִּינֶק אֶת-בְּנָהּ, עַד-גְּמֻלָּהּ
אֹתוֹ. and gave her son suck, until she weaned
him.

כד וַתַּעֲלֵהוּ עִמָּהּ כַּאֲשֶׁר גָּמְלָתוּ,
בְּפָרִים שְׁלֹשָׁה וְאֵיפָה אַחַת קֶמַח
וְנֹבֶל יַיִן, וַתְּבִאֵהוּ בֵּית-יְהוָה, שָׁלוֹ;
וְהַנֶּעֶר, נָעַר. 24 And when she had weaned him, she took
him up with her, with three bullocks, and
one ephah of meal, and a bottle of wine,
and brought him unto the house of the
LORD in Shiloh; and the child was young.

כה וַיִּשְׁחָטוּ, אֶת-הַפָּר; וַיָּבֵאוּ אֶת-
הַנֶּעֶר, אֶל-עֲלִי. 25 And when the bullock was slain, the
child was brought to Eli.

כו וַתֹּאמֶר בִּי אֲדֹנָי, חַי נַפְשִׁי אֲדֹנָי;
אֲנִי הָאִשָּׁה, הַנֹּצֵבֶת עִמָּכָה בְּזֶה,
לְהִתְפַּלֵּל, אֶל-יְהוָה. 26 And she said: ‘Oh, my lord, as thy soul
liveth, my lord, I am the woman that stood
by thee here, praying unto the LORD.

כז אֶל-הַנֶּעֶר הַזֶּה, הִתְפַּלַּלְתִּי; וַיִּתֵּן
יְהוָה לִי אֶת-שְׂאֵלְתִי, אֲשֶׁר שְׂאֵלְתִי
מֵעַמּוֹ. 27 For this child I prayed; and the LORD
hath granted me my petition which I asked
of Him;

כח וְגַם אֲנֹכִי, הִשְׂאֵלְתֵהוּ לַיהוָה,
כָּל-הַיָּמִים אֲשֶׁר הָיָה, הוּא שְׂאוֹל
לַיהוָה; וַיִּשְׁתַּחֲוֶה שָׁם, לַיהוָה. {ס} 28 therefore I also have lent him to the
LORD; as long as he liveth he is lent to the
LORD.’ And he worshipped the LORD
there. {S}

1 Chapter 2

א וַתִּתְפַּלֵּל חַנָּה, וַתֹּאמֶר, עֲלָץ לִבִּי
בִּיהוָה, רָמָה קַרְנֵי בִּיהוָה; רָחַב פִּי
עַל-אוֹיְבָי, כִּי שָׂמַחְתִּי בִּישׁוּעָתֶךָ. 1 And Hannah prayed, and said: my heart
exulteth in the LORD, my horn is exalted in
the LORD; my mouth is enlarged over
mine enemies; because I rejoice in Thy
salvation.

ב אֵין-קָדוֹשׁ כִּיהוָה, כִּי אֵין בְּלִתֶּךָ;
וְאֵין צוּר, כִּי אֵלֵהֵינוּ. 2 There is none holy as the LORD, for there
is none beside Thee; neither is there any
rock like our God.

ג אַל-תִּרְבוּ תִדְבְּרוּ גְבוּהָ גְבוּהָ, יֵצֵא
עֲתָק מִפִּיכֶם: כִּי אֵל דַּעוֹת יְהוָה,
וְלֹא (וְלוֹ) נִתְּכֵנוּ עַלְלוֹת. 3 Multiply not exceeding proud talk; let not
arrogancy come out of your mouth; for the
LORD is a God of knowledge, and by Him
actions are weighed.

ד קֶשֶׁת גְּבֵרִים, חֲתִים; וְנִכְשָׁלִים,
אָזְרוּ חֵיל. 4 The bows of the mighty men are broken,
and they that stumbled are girded with
strength.

ה שְׂבִיעִים בִּלְחֶם נִשְׁכְּרוּ, וְרַעֲבִים
חָדְלוּ, עַד-עֶקְרָה יִלְדָה שְׁבַעָה, וְרַבַּת
בָּנִים אֲמָלְלָה. 5 They that were full have hired out
themselves for bread; and they that were
hungry have ceased; while the barren hath
borne seven, she that had many children
hath languished.

ו יהוה, מְמִית וּמְחִיָּה; מוֹרִיד שְׂאוֹל,
וַיַּעַל. 6 The LORD killeth, and maketh alive; He
bringeth down to the grave, and bringeth
up.

ז יהוה, מוֹרִישׁ וּמַעֲשִׂיר; מִשְׁפִּיל,
אֶף-מְרוֹמִים. 7 The LORD maketh poor, and maketh
rich; He bringeth low, He also lifteth up.

ח מְקִים מַעֲפָר דָּל, מֵאֲשַׁפֵּת יָרִים
אֲבִיוֹן, לְהוֹשִׁיב עִם-נְדִיבִים, וְכִסֵּא
כְבוֹד יִנְחִלֵם: כִּי לַיהוָה מְצַקִּי אֲרָץ,
וַיִּשֶׁת עֲלֵיהֶם תִּבְל. 8 He raiseth up the poor out of the dust, He
lifteth up the needy from the dung-hill, to
make them sit with princes, and inherit the
throne of glory; for the pillars of the earth
are the LORD'S, and He hath set the world
upon them.

ט רַגְלֵי חֲסִידוֹ יִשְׁמֹר, וְרִשְׁעִים
בַּחֲשֵׁךְ יִדְמֹו: כִּי-לֹא בְכֹחַ, יִגְבֹּר-
אִישׁ. 9 He will keep the feet of His holy ones,
but the wicked shall be put to silence in
darkness; for not by strength shall man
prevail.

י יהוה יַחַתּוּ מְרִיבֹו, עָלוּ בַשָּׁמַיִם
יִרְעִם-יהוה, יִדְיִן אֶפְסֵי-אֲרָץ; וַיִּתְּנוּ-
עֹז לְמַלְכוֹ, וַיָּרֶם קַרְן מְשִׁיחוֹ. {פ} 10 They that strive with the LORD shall be
broken to pieces; against them will He
thunder in heavens; the LORD will judge
the ends of the earth; and He will give
strength unto His king, and exalt the horn
of His anointed. {P}

יא וַיֵּלֶךְ אֶלְקָנָה הַרְמָתָה, עַל-בֵּיתוֹ;
וַהֲנַעַר, הָיָה מְשָׁרֵת אֶת-יהוה, אֶת-
פָּנָיו, עַלִּי הַכֹּהֵן. 11 And Elkanah went to Ramah to his
house. And the child did minister unto the
LORD before Eli the priest.

יב וּבָנָיו עָלָיו, בָּנֵי בְלִיעַל: לֹא יָדְעוּ,
אֶת-יהוה. 12 Now the sons of Eli were base men; they
knew not the LORD.

יג וּמִשְׁפֵּט הַכֹּהֲנִים, אֶת-הָעַם—כָּל-
אִישׁ זֹבַח זֹבַח, וּבָא נֶעַר הַכֹּהֵן כְּבִשָּׁל
הַבָּשָׂר, וְהַמְזִלֵּג שְׁלֹשׁ הַשָּׁנִים, בְּיָדוֹ.

יד וְהִכָּה בַכִּיּוֹר אוֹ בַדּוֹד, אוֹ בַקְּלַחַת
אוֹ בַפָּרוֹר—כָּל אֲשֶׁר יַעֲלֶה הַמְזִלֵּג,
יִקַּח הַכֹּהֵן בּוֹ; כִּכָּה יַעֲשׂוּ לְכָל-
יִשְׂרָאֵל, הַבָּאִים שָׁם בְּשִׁלֹּה.

טו גַּם, בְּטָרֶם יִקְטְרוּן אֶת-הַחֶלֶב,
וּבָא נֶעַר הַכֹּהֵן וְאָמַר לְאִישׁ הַזֹּבֵחַ,
תִּנְהַ בָּשָׂר לְצִלוֹת לַכֹּהֵן; וְלֹא-יִקַּח
מִמֶּךָ בָּשָׂר מִבִּשָּׁל, כִּי אִם-חַי.

טז וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָאִישׁ, קֵטֹר
יִקְטִירוּן כִּיּוֹם הַחֶלֶב, וְקַח-לָךְ, כְּבָאֵשׁ
תִּתְּנֶנּוּ נִפְשֶׁךָ; וְאָמַר לוֹ (לֹא), כִּי עֲתָה
תִּתֶּן—וְאִם-לֹא, לְקַחְתִּי בְחֹזֶקָה.

יז וַתְּהִי חַטָּאת הַנְּעָרִים גְּדוֹלָה
מְאֹד, אֶת-פְּנֵי יְהוָה: כִּי נֶאֱצַו
הָאֲנָשִׁים, אֶת מְנַחַת יְהוָה.

יח וּשְׁמוּאֵל, מְשַׁרְתַּת אֶת-פְּנֵי
יְהוָה: נֶעַר, חָגוּר אֶפֹּד בֶּד.

יט וּמַעִיל קֶטֶן תַּעֲשֶׂה-לוֹ אִמּוֹ,
וְהַעֲלִתָה לוֹ מִיָּמִים יְמִימָה—בְּעֵלוֹתָהּ,
אֶת-אִישָׁהּ, לְזֹבַח, אֶת-זֹבַח הַיָּמִים.

כ וַיְבָרֵךְ עָלָי אֶת-אֶלְקָנָה וְאֶת-אִשְׁתּוֹ,
וְאָמַר יְשָׁם יְהוָה לָךְ זָרַע מִן-הָאִשָּׁה
הַזֹּאת, תַּחַת הַשָּׂאֵלָה, אֲשֶׁר שָׂאֵל
לִיהוָה; וְהָלְכוּ, לְמִקְוָמוֹ.

13 And the custom of the priests with the people was, that, when any man offered sacrifice, the priest's servant came, while the flesh was in seething, with a flesh-hook of three teeth in his band;

14 and he struck it into the pan, or kettle, or caldron, or pot; all that the flesh-hook brought up the priest took therewith. So they did unto all the Israelites that came thither in Shiloh.

15 Yea, before the fat was made to smoke, the priest's servant came, and said to the man that sacrificed: 'Give flesh to roast for the priest; for he will not have sodden flesh of thee, but raw.'

16 And if the man said unto him: 'Let the fat be made to smoke first of all, and then take as much as thy soul desireth'; then he would say: 'Nay, but thou shalt give it me now; and if not, I will take it by force.'

17 And the sin of the young men was very great before the LORD; for the men dealt contemptuously with the offering of the LORD.

18 But Samuel ministered before the LORD, being a child, girded with a linen ephod.

19 Moreover his mother made him a little robe, and brought it to him from year to year, when she came up with her husband to offer the yearly sacrifice.

20 And Eli would bless Elkanah and his wife, and say: 'The LORD give thee seed of this woman for the loan which was lent to the LORD.' And they would go unto their own home.

כא כִּי-פָקַד יְהוָה אֶת-חַנָּה, וַתַּהַר
וַתֵּלֶד שְׁלֹשָׁה-בָנִים וּשְׁתֵּי בָנוֹת; וַיִּגְדַּל
הַנֶּעֱר שְׁמוּאֵל, עִם-יְהוָה. {ס}

כב וְעֲלִי, זָקֵן מְאֹד; וְשָׁמַע, אֶת כָּל-
אֲשֶׁר יַעֲשׂוּן בָּנָיו לְכָל-יִשְׂרָאֵל, וְאֶת
אֲשֶׁר-יִשְׁכְּבוּן אֶת-הַנְּשִׂים, הַצְּבָאוֹת
פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד.

כג וַיֹּאמֶר לָהֶם, לָמָּה תַעֲשׂוּן
בְּדַבְרִים הָאֵלֶּה, אֲשֶׁר אָנֹכִי שׁוֹמֵעַ
אֶת-דְּבָרֵיכֶם רָעִים, מֵאֵת כָּל-הָעָם
אֱלֹהִים.

כד אֵל, בָּנָי: כִּי לֹא-טוֹבָה הַשְּׁמֵעָה
אֲשֶׁר אָנֹכִי שׁוֹמֵעַ, מֵעֲבָרִים עִם-יְהוָה.

כה אִם-יַחֲטֵא אִישׁ לְאִישׁ, וּפָלְלוּ
אֱלֹהִים, וְאִם לַיהוָה יַחֲטֵא-אִישׁ, מִי
יִתְפַּלֵּל-לוֹ; וְלֹא יִשְׁמְעוּ לְקוֹל אָבִיהֶם,
כִּי-חָפֵץ יְהוָה לְהַמִּיתָם.

כו וַהֲנֶעֱר שְׁמוּאֵל, הַלֵּד וַיִּגְדַּל
וְטוֹב: גַּם, עִם-יְהוָה, וְגַם, עִם-
אָנָשִׁים. {פ}

כז וַיָּבֵא אִישׁ-אֱלֹהִים, אֶל-עֲלִי;
וַיֹּאמֶר אֵלָיו, כֹּה אָמַר יְהוָה, הֲנִגְלָה
נִגְלִיתִי אֶל-בֵּית אָבִיךָ, בְּהִיוֹתְךָ
בְּמִצְרַיִם לְבֵית פַּרְעֹה.

כח וּבָחַר אֹתוֹ מִכָּל-שְׁבֵטֵי יִשְׂרָאֵל
לִי, לְכֹהֵן, לְעֹלוֹת עַל-מִזְבְּחִי לְהַקְטִיר
קֹטֶרֶת לְשֵׁאת אֶפֹד, לְפָנָי; וְאֶתְנָה
לְבֵית אָבִיךָ, אֶת-כָּל-אֲשֵׁי בָנֵי יִשְׂרָאֵל.

21 So the LORD remembered Hannah, and she conceived, and bore three sons and two daughters. And the child Samuel grew before the LORD. {S}

22 Now Eli was very old; and he heard all that his sons did unto all Israel, and how that they lay with the women that did service at the door of the tent of meeting.

23 And he said unto them: ‘Why do ye such things? for I hear evil reports concerning you from all this people.

24 Nay, my sons; for it is no good report which I hear the LORD’S people do spread abroad.

25 If one man sin against another, God shall judge him; but if a man sin against the LORD, who shall entreat for him?’ But they hearkened not unto the voice of their father, because the LORD would slay them.

26 And the child Samuel grew on, and increased in favour both with the LORD, and also with men. {P}

27 And there came a man of God unto Eli, and said unto him: ‘Thus saith the LORD: Did I reveal Myself unto the house of thy father, when they were in Egypt in bondage to Pharaoh’s house?’

28 And did I choose him out of all the tribes of Israel to be My priest, to go up unto Mine altar, to burn incense, to wear an ephod before Me? and did I give unto the house of thy father all the offerings of the children of Israel made by fire?

כט לָמָּה תִּבְעָטוּ, בְּזִבְחִי וּבְמִנְחָתִי,
אֲשֶׁר צִוִּיתִי, מְעוֹן; וַתִּכְבְּדוּ אֶת-בְּנֵיָהּ,
מִמֶּנִּי, לְהַבְרִיאֲכֶם מֵרֵאשִׁית כָּל-
מִנְחַת יִשְׂרָאֵל, לְעַמִּי.

29 Wherefore kick ye at My sacrifice and at Mine offering, which I have commanded in My habitation; and honourest thy sons above Me, to make yourselves fat with the chiefest of all the offerings of Israel My people?

ל לָכֵן, נֹאֵם-יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל,
אָמַר אֲמַרְתִּי, בְּיַתְךָ וּבֵית אָבִיךָ
יִתְהַלְכוּ לְפָנַי עַד-עוֹלָם; וְעַתָּה נֹאֵם-
יְהוָה חָלִילָה לִּי, כִּי-מִכְבְּדֵי אֲכַבֵּד
וּבְזֵי יִקְלוּ.

30 Therefore the LORD, the God of Israel, saith: I said indeed that thy house, and the house of thy father, should walk before Me for ever; but now the LORD saith: Be it far from Me: for them that honour Me I will honour, and they that despise Me shall be lightly esteemed.

לא הִנֵּה, יָמִים בָּאִים, וְגִדַעְתִּי אֶת-
זְרַעֲךָ, וְאֶת-זְרַע בֵּית אָבִיךָ—מִהָיֹוֹת
זָקֵן, בְּבֵיתְךָ.

31 Behold, the days come, that I will cut off thine arm, and the arm of thy father's house, that there shall not be an old man in thy house.

לב וְהִבַּטְתָּ צָר מְעוֹן, בְּכָל אֲשֶׁר-
יֵיטִיב אֶת-יִשְׂרָאֵל; וְלֹא-יִהְיֶה זָקֵן
בְּבֵיתְךָ, כָּל-הַיָּמִים.

32 And thou shalt behold a rival in My habitation, in all the good which shall be done to Israel; and there shall not be an old man in thy house for ever.

לג וְאִישׁ, לֹא-אֲכַרִּית לְךָ מֵעַם
מִזִּבְחִי, לְכָלוֹת אֶת-עֵינֶיךָ, וְלֹאֲדִיב
אֶת-נַפְשְׁךָ; וְכָל-מִרְבֵּית בֵּיתְךָ, יָמוּתוּ
אֲנָשִׁים.

33 Yet will I not cut off every man of thine from Mine altar, to make thine eyes to fail, and thy heart to languish; and all the increase of thy house shall die young men.

לד וְזֶה-לְךָ הָאוֹת, אֲשֶׁר יָבֹא אֶל-שְׁנֵי
בְּנֵיךָ—אֶל-חֹפְנִי, וּפִינְחָס: בְּיוֹם אֶחָד,
יָמוּתוּ שְׁנֵיהֶם.

34 And this shall be the sign unto thee, that which shall come upon thy two sons, on Hophni and Phinehas: in one day they shall die both of them.

לה וְהִקִּימֹתִי לִי כֹהֵן נֹאמָן, כַּאֲשֶׁר
בְּלִבִּי וּבִנְפֹשִׁי יַעֲשֶׂה; וּבְנִיתִי לוֹ בַּיִת,
נֹאמָן, וְהִתְהַלֵּךְ לְפָנַי-מִשִּׁיחִי כָּל-
הַיָּמִים.

35 And I will raise Me up a faithful priest, that shall do according to that which is in My heart and in My mind; and I will build him a sure house; and he shall walk before Mine anointed for ever.

לו וְהָיָה, כָּל-הַנּוֹתֵר בְּבֵיתְךָ, יָבֹא

36 And it shall come to pass, that every one

לְהִשְׁתַּחֲוֹת לוֹ, לְאֶגוֹרֶת כֶּסֶף וְכֶבֶד-
לֶחֶם; וְאָמַר, סִפְחֵנִי נָא אֶל-אֶחָת
הַכֹּהֲנֹת—לְאָכַל פֶּת-לֶחֶם. {פ}

that is left in thy house shall come and bow down to him for a piece of silver and a loaf of bread, and shall say: Put me, I pray thee, into one of the priests' offices, that I may eat a morsel of bread.' {P}

1 Chapter 3

א וְהִנְעַר שְׁמוּאֵל מִשְׁרַת אֶת-יְהוָה,
לִפְנֵי עָלִי; וַדְּבַר-יְהוָה, הָיָה יָקָר
בְּיָמִים הֵהֱם—אִין חֲזוֹן, נִפְרָץ. {ס}

1 And the child Samuel ministered unto the LORD before Eli. And the word of the LORD was precious in those days; there was no frequent vision. {S}

ב וַיְהִי בַיּוֹם הַהוּא, וַעֲלִי שָׁכַב
בְּמִקוֹמוֹ; וַעֲיֵנָו הִחֲלוּ כִהוֹת, לֹא יוּכַל
לִרְאוֹת.

2 And it came to pass at that time, when Eli was laid down in his place—now his eyes had begun to wax dim, that he could not see—

ג וַיֵּר אֱלֹהִים טָרָם יְכַבֵּה, וּשְׁמוּאֵל
שָׁכַב, בְּהִיכַל יְהוָה, אֲשֶׁר-שָׁם אָרוֹן
אֱלֹהִים. {פ}

3 and the lamp of God was not yet gone out, and Samuel was laid down to sleep in the temple of the LORD, where the ark of God was, {P}

ד וַיִּקְרָא יְהוָה אֶל-שְׁמוּאֵל, וַיֹּאמֶר
הֲנִי.

4 that the LORD called Samuel; and he said: 'Here am I.'

ה וַיָּרָץ אֶל-עָלִי, וַיֹּאמֶר הֲנִי כִי-
קָרָאתָ לִי, וַיֹּאמֶר לֹא-קָרָאתִי, שׁוּב
שָׁכַב; וַיִּלֶּךְ, וַיִּשְׁכַּב. {ס}

5 And he ran unto Eli, and said: 'Here am I; for thou didst call me.' And he said: 'I called not; lie down again.' And he went and lay down. {S}

ו וַיִּסֹּף יְהוָה, קָרָא עוֹד שְׁמוּאֵל,
וַיִּקָּם שְׁמוּאֵל וַיִּלֶּךְ אֶל-עָלִי, וַיֹּאמֶר
הֲנִי כִי קָרָאתָ לִי; וַיֹּאמֶר לֹא-
קָרָאתִי בְנִי, שׁוּב שָׁכַב.

6 And the LORD called yet again Samuel. And Samuel arose and went to Eli, and said: 'Here am I; for thou didst call me.' And he answered: 'I called not, my son; lie down again.'

ז וּשְׁמוּאֵל, טָרָם יָדַע אֶת-יְהוָה;
וְטָרָם יִגְלֶה אֵלָיו, דְּבַר-יְהוָה.

7 Now Samuel did not yet know the LORD, neither was the word of the LORD yet revealed unto him.

ח וַיִּסֹּף יְהוָה קָרָא-שְׁמוּאֵל,

8 And the LORD called Samuel again the third time. And he arose and went to Eli,

בְּשִׁלִישֵׁת, וַיִּקָּם וַיֵּלֶךְ אֶל-עָלִי, וַיֹּאמֶר
הֲנִי כִי קָרָאתָ לִי; וַיָּבֹן עָלָי, כִּי יְהוָה
קָרָא לְנֶעֱר.

and said: 'Here am I; for thou didst call me.' And Eli perceived that the LORD was calling the child.

ט וַיֹּאמֶר עָלִי לְשִׁמוּאֵל, לֵךְ שֹׁכֵב,
וְהָיָה אִם-יִקְרָא אֵלָיְךָ, וְאָמַרְתָּ דְבַר
יְהוָה כִּי שָׁמַעַ עֲבָדְךָ; וַיֵּלֶךְ שִׁמוּאֵל,
וַיִּשְׁכַּב בְּמָקוֹמוֹ.

9 Therefore Eli said unto Samuel: 'Go, lie down; and it shall be, if thou be called, that thou shalt say: Speak, LORD; for Thy servant heareth.' So Samuel went and lay down in his place.

י וַיָּבֵא יְהוָה וַיִּתְיַצֵּב, וַיִּקְרָא כַּפְעַם-
כַּפְעַם שְׁמוּאֵל שְׁמוּאֵל; וַיֹּאמֶר
שְׁמוּאֵל דְּבַר, כִּי שָׁמַעַ עֲבָדְךָ. {פ}

10 And the LORD came, and stood, and called as at other times: 'samuel, Samuel.' Then Samuel said: 'speak; for Thy servant heareth.' {P}

יא וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-שְׁמוּאֵל, הִנֵּה
אֲנִי עוֹשֶׂה דְבַר בְּיִשְׂרָאֵל: אֲשֶׁר, כָּל-
שָׁמְעוּ-תִצְלִינָה, שְׁתִּי אֲזַנְנוּ.

11 And the LORD said to Samuel: 'Behold, I will do a thing in Israel, at which both the ears of every one that heareth it shall tingle.'

יב בַּיּוֹם הַהוּא אָקִים אֶל-עָלִי, אֵת
כָּל-אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל-בֵּיתוֹ-הַחֹל,
וְכִלָּה.

12 In that day I will perform against Eli all that I have spoken concerning his house, from the beginning even unto the end.

יג וְהִגַּדְתִּי לוֹ, כִּי-שָׁפַט אֲנִי אֶת-בֵּיתוֹ
עַד-עוֹלָם-בְּעוֹן אֲשֶׁר-יָדַע, כִּי-
מְקַלְלִים לָהֶם בָּנָיו, וְלֹא כָהָה, בָּם.

13 For I have told him that I will judge his house for ever, for the iniquity, in that he knew that his sons did bring a curse upon themselves, and he rebuked them not.

יד וְלָכֵן נִשְׁבַּעְתִּי, לְבַיִת עָלִי: אִם-
יִתְכַפֵּר עוֹן בֵּית-עָלִי, בְּזֶבַח וּבְמִנְחָה-
עַד-עוֹלָם.

14 And therefore I have sworn unto the house of Eli, that the iniquity of Eli's house shall not be expiated with sacrifice nor offering for ever.'

טו וַיִּשְׁכַּב שְׁמוּאֵל עַד-הַבֹּקֶר, וַיִּפְתַּח
אֶת-דְּלֹתוֹת בַּיִת-יְהוָה; וּשְׁמוּאֵל יָרָא,
מִהֲגִיד אֶת-הַמְּרָאָה אֶל-עָלִי.

15 And Samuel lay until the morning, and opened the doors of the house of the LORD. And Samuel feared to tell Eli the vision.

טז וַיִּקְרָא עָלִי אֶת-שְׁמוּאֵל, וַיֹּאמֶר
שְׁמוּאֵל בְּנִי; וַיֹּאמֶר, הֲנִי.

16 Then Eli called Samuel, and said: 'samuel, my son.' And he said: 'Here am I.'

יז וַיֹּאמֶר, מָה הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר
אֱלֹהֶיךָ—אֵל-נָא תִכְחַד, מִמֶּנִּי: כֹּה
יַעֲשֶׂה-לְךָ אֱלֹהִים, וְכֹה יוֹסִיף, אִם-
תִּכְחַד מִמֶּנִּי דָבָר, מִכָּל-הַדָּבָר אֲשֶׁר-
דִּבֶּר אֱלֹהֶיךָ.

17 And he said: ‘What is the thing that He hath spoken unto thee? I pray thee, hide it not from me, God do so to thee, and more also, if thou hide any thing from me of all the things that He spoke unto thee.’

יח וַיַּגֵּד-לוֹ שְׁמוּאֵל אֶת-כָּל-הַדְּבָרִים,
וְלֹא כִחַד מִמֶּנּוּ; וַיֹּאמֶר—יְהוָה הוּא,
הַטּוֹב בְּעֵינָיו יַעֲשֶׂה. {פ}

18 And Samuel told him all the words, and hid nothing from him. And he said: ‘It is the LORD; let Him do what seemeth Him good.’ {P}

יט וַיִּגְדַּל, שְׁמוּאֵל; וַיְהִי הָיָה עִמּוֹ,
וְלֹא-הָפִיל מִכָּל-דְּבָרָיו אָרְצָה.

19 And Samuel grew, and the LORD was with him, and did let none of his words fall to the ground.

כ וַיֵּדַע, כָּל-יִשְׂרָאֵל, מִדָּן, וְעַד-בְּאֵר
שֶׁבַע: כִּי נֶאֱמַן שְׁמוּאֵל, לְנָבִיא
לַיהוָה. {ס}

20 And all Israel from Dan even to Beer-sheba knew that Samuel was established to be a prophet of the LORD. {S}

כא וַיִּסְּף יְהוָה, לְהִרְאֶה בְּשִׁלָּה: כִּי-
נִגְלָה יְהוָה אֶל-שְׁמוּאֵל בְּשִׁלוֹ, בְּדָבָר
יְהוָה. {פ}

21 And the LORD appeared again in Shiloh; for the LORD revealed Himself to Samuel in Shiloh by the word of the LORD. {P}

1 Chapter 4

א וַיְהִי דְבַר-שְׁמוּאֵל, לְכָל-יִשְׂרָאֵל;
וַיֵּצֵא יִשְׂרָאֵל לְקָרְאֵת פְּלִשְׁתִּים
לְמַלְחָמָה, וַיַּחֲנוּ עַל-הָאָבוֹן הָעֵזֶר,
וּפְלִשְׁתִּים, חָנוּ בְּאַפֶּק.

1 And the word of Samuel came to all Israel. Now Israel went out against the Philistines to battle, and pitched beside Eben-ezer; and the Philistines pitched in Aphek.

ב וַיַּעֲרְכוּ פְּלִשְׁתִּים לְקָרְאֵת יִשְׂרָאֵל,
וַתִּטֹּשׂ הַמְּלָחָמָה, וַיִּנְגַף יִשְׂרָאֵל, לְפָנָיו
פְּלִשְׁתִּים; וַיָּכּוּ בַמַּעֲרָכָה בִּשְׂדֵה,
כְּאַרְבַּעַת אֲלָפִים אִישׁ.

2 And the Philistines put themselves in array against Israel; and when the battle was spread, Israel was smitten before the Philistines; and they slew of the army in the field about four thousand men.

ג וַיָּבֹאוּ הָעָם, אֶל-הַמַּחֲנֶה, וַיֹּאמְרוּ
זְקֵנֵי יִשְׂרָאֵל, לָמָּה נִגַּפְנוּ יְהוָה הַיּוֹם

3 And when the people were come into the camp, the elders of Israel said: ‘Wherefore

לִפְנֵי פְּלִשְׁתִּים ; נִקְחָה אֵלֵינוּ מִשְׁלָה,
אֶת-אָרוֹן בְּרִית יְהוָה, וַיָּבֵא בְּקִרְבָּנוּ,
וַיִּשְׁעֵנוּ מִכַּף אֹיְבֵינוּ.

hath the LORD smitten us to-day before the Philistines? Let us fetch the ark of the covenant of the LORD out of Shiloh unto us, that He may come among us, and save us out of the hand of our enemies.'

ד וַיִּשְׁלַח הָעָם, שְׁלָה, וַיִּשְׂאוּ מִשָּׁם
אֶת אָרוֹן בְּרִית-יְהוָה צְבָאוֹת, יֹשֵׁב
הַכְּרֻבִים ; וְשֵׁם שְׁנֵי בְנֵי-עֲלִי, עִם-אָרוֹן
בְּרִית הָאֱלֹהִים-חֲפְנִי, וּפִינְחָס.

4 So the people sent to Shiloh, and they brought from thence the ark of the covenant of the LORD of hosts, who sitteth upon the cherubim; and the two sons of Eli, Hophni and Phinehas, were there with the ark of the covenant of God.

ה וַיְהִי, כְּבֹא אָרוֹן בְּרִית-יְהוָה אֶל-
הַמַּחֲנֶה, וַיִּרְעוּ כָּל-יִשְׂרָאֵל, תְּרוּעָה
גְּדוֹלָה ; וַתְּהִם, הָאָרֶץ.

5 And when the ark of the covenant of the LORD came into the camp, all Israel shouted with a great shout, so that the earth rang.

ו וַיִּשְׁמְעוּ פְּלִשְׁתִּים, אֶת-קוֹל
הַתְּרוּעָה, וַיֹּאמְרוּ, מָה קוֹל הַתְּרוּעָה
הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת בַּמַּחֲנֶה הָעֵבְרִים ;
וַיֵּדְעוּ-כִּי אָרוֹן יְהוָה, בָּא אֶל-הַמַּחֲנֶה.

6 And when the Philistines heard the noise of the shout, they said: 'What meaneth the noise of this great shout in the camp of the Hebrews?' And they knew that the ark of the LORD was come into the camp.

ז וַיִּירָאוּ, הַפְּלִשְׁתִּים-כִּי אָמְרוּ, בָּא
אֱלֹהִים אֶל-הַמַּחֲנֶה ; וַיֹּאמְרוּ אוֹי
לָנוּ, כִּי לֹא הִיְתָה כֹּזֵאת אֶתְמוֹל
שְׁלֹשׁ.

7 And the Philistines were afraid, for they said: 'God is come into the camp.' And they said: 'Woe unto us! for there was not such a thing yesterday and the day before.

ח אוֹי לָנוּ-מִי יִצִּילָנוּ, מִיַּד הָאֱלֹהִים
הָאֲדִירִים הָאֵלֶּה : אֵלֶּה הֵם
הָאֱלֹהִים, הַמַּכִּים אֶת-מִצְרַיִם בְּכָל-
מַכָּה-בַּמִּדְבָּר.

8 Woe unto us! who shall deliver us out of the hand of these mighty gods? these are the gods that smote the Egyptians with all manner of plagues and in the wilderness.

ט הִתְחַזְּקוּ וְהָיוּ לְאֲנָשִׁים, פְּלִשְׁתִּים-
כִּן תַּעֲבֹדוּ לְעֵבְרִים, כַּאֲשֶׁר עָבְדוּ
לָכֶם ; וְהִיְתָם לְאֲנָשִׁים, וְנִלְחַמְתֶּם.

9 Be strong, and quit yourselves like men, O ye Philistines, that ye be not servants unto the Hebrews, as they have been to you; quit yourselves like men, and fight.'

י וַיִּלְחֲמוּ פְּלִשְׁתִּים, וַיִּנְגַף יִשְׂרָאֵל
וַיִּנָּסוּ אִישׁ לְאֹהֲלוֹ, וַתְּהִי הַמַּכָּה,

10 And the Philistines fought, and Israel was smitten, and they fled every man to his tent; and there was a very great slaughter;

גְּדוּלָה מְאֹד ; וַיִּפֹּל, מִיִּשְׂרָאֵל, שְׁלֹשִׁים
אֶלֶף, רִגְלֵי.

for there fell of Israel thirty thousand
footmen.

יָא וַיֵּאָרוֹן אֱלֹהִים, נִלְקַח ; וּשְׁנֵי בָנָיו-
עָלֵי מִתּוֹ, חֹפְנִי וּפִינְחָס.

11 And the ark of God was taken; and the
two sons of Eli, Hophni and Phinehas, were
slain.

יב וַיֵּרֶץ אִישׁ-בְּנֵימִן מִהַמַּעֲרָכָה,
וַיָּבֹא שָׁלֵה בַיּוֹם הַהוּא ; וּמָדִיו
קָרַעִים, וְאֲדָמָה עַל-רֹאשׁוֹ.

12 And there ran a man of Benjamin out of
the army, and came to Shiloh the same day
with his clothes rent, and with earth upon
his head.

יג וַיָּבֹוא, וְהִנֵּה עָלָי יוֹשֵׁב עַל-הַפֶּסֶא
יָד (יָד) דָּרָךְ מְצַפֶּה-כִּי-הָיָה לְבוֹ חֶרֶד,
עַל אֲרוֹן הָאֱלֹהִים ; וְהָאִישׁ, בָּא
לְהַגִּיד בְּעִיר, וַתִּזְעַק, כָּל-הָעִיר.

13 And when he came, lo, Eli sat upon his
seat by the wayside watching; for his heart
trembled for the ark of God. And when the
man came into the city, and told it, all the
city cried out.

יד וַיִּשְׁמַע עָלָי, אֶת-קוֹל הַצֹּעֲקָה,
וַיֹּאמֶר, מָה קוֹל הַהֲמוֹן הַזֶּה ; וְהָאִישׁ
מָהֵר, וַיָּבֹא וַיַּגִּד לְעָלָי.

14 And when Eli heard the noise of the
crying, he said: 'What meaneth the noise of
this tumult?' And the man made haste, and
came and told Eli.

טו וְעָלָי, בֶּן-תְּשַׁעִים וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה ;
וְעֵינָיו קָמָה, וְלֹא יָכוֹל לִרְאוֹת.

15 Now Eli was ninety and eight years old;
and his eyes were set, that he could not see.

טז וַיֹּאמֶר הָאִישׁ אֶל-עָלָי, אָנֹכִי הֵבֵא
מִן-הַמַּעֲרָכָה, וְאַנִּי, מִן-הַמַּעֲרָכָה
נִסְתִּי הַיּוֹם ; וַיֹּאמֶר מָה-הָיָה הַדָּבָר,
בָּנִי.

16 And the man said unto Eli: 'I am he that
came out of the army, and I fled to-day out
of the army.' And he said: 'How went the
matter, my son?'

יז וַיַּעַן הַמְּבַשֵּׁר וַיֹּאמֶר, נָס יִשְׂרָאֵל
לְפָנָי פְּלִשְׁתִּים, וְגַם מַגָּפָה גְּדוּלָה,
הָיְתָה בָעָם ; וְגַם-שְׁנֵי בָנָיָהּ מִתּוֹ, חֹפְנִי
וּפִינְחָס, וְאֲרוֹן הָאֱלֹהִים,
נִלְקָחָה. {פ}

17 And he that brought the tidings
answered and said: 'Israel is fled before the
Philistines, and there hath been also a great
slaughter among the people, and thy two
sons also, Hophni and Phinehas, are dead,
and the ark of God is taken.' {P}

יח וַיְהִי כִּהְזָכִירוּ אֶת-אֲרוֹן
הָאֱלֹהִים, וַיִּפֹּל מֵעַל-הַפֶּסֶא אַחֲרַנִּית
בְּעַד יָד הַשַּׁעַר וַתִּשָּׁבֵר מִפְּרָקוֹתָיו

18 And it came to pass, when he made
mention of the ark of God, that he fell from
off his seat backward by the side of the
gate, and his neck broke, and he died; for he

וַיִּמַּת—כִּי-זָקֵן הָאִישׁ, וְכָבֵד; וְהוּא שָׁפַט אֶת-יִשְׂרָאֵל, אַרְבָּעִים שָׁנָה. was an old man, and heavy. And he had judged Israel forty years.

יט וַכֹּלְתוּ אִשְׁתּוֹ-פִינְחָס, הָרָה לָלֶת, וַתִּשְׁמַע אֶת-הַשְּׂמוּעָה אֶל-הַלְקַח אֲרוֹן הָאֱלֹהִים, וַיָּמַת חַמִּיָּה וְאִישָׁהּ; וַתִּכְרַע וַתִּלָּד, כִּי-נִהְפְּכוּ עָלֶיהָ צָרִיהָ. **19** And his daughter-in-law, Phinehas' wife, was with child, near to be delivered; and when she heard the tidings that the ark of God was taken, and that her father-in-law and her husband were dead, she bowed herself and brought forth; for her pains came suddenly upon her.

כ וַכֵּעַת מוֹתָהּ, וַתְּדַבֶּרנָה הַנְּצֻבוֹת עָלֶיהָ, אֶל-תִּירְאִי, כִּי בֵן יִלְדָתְ; וְלֹא עֲנָתָהּ, וְלֹא-שָׁתָה לְבָהּ. **20** And about the time of her death the women that stood by her said unto her: 'Fear not; for thou hast brought forth a son.' But she answered not, neither did she regard it.

כא וַתִּקְרָא לְנֶעַר, אִיכָבוֹד לְאֹמֶר, גָּלָה כְבוֹד, מִיִּשְׂרָאֵל; אֶל-הַלְקַח אֲרוֹן הָאֱלֹהִים, וְאֶל-חַמִּיָּה וְאִישָׁהּ. **21** And she named the child Ichabod, saying: 'The glory is departed from Israel'; because the ark of God was taken, and because of her father-in-law and her husband.

כב וַתֹּאמֶר, גָּלָה כְבוֹד מִיִּשְׂרָאֵל: כִּי נִלְקַח, אֲרוֹן הָאֱלֹהִים. {פ} **22** And she said: 'The glory is departed from Israel; for the ark of God is taken.' {P}

1 Chapter 5

א וּפְלִשְׁתִּים, לָקְחוּ, אֶת, אֲרוֹן הָאֱלֹהִים; וַיְבִאֵהוּ מֵאֶבֶן הָעֶזֶר, אֲשֶׁדוֹדָה. **1** Now the Philistines had taken the ark of God, and they brought it from Eben-ezer unto Ashdod.

ב וַיִּקְחוּ פְלִשְׁתִּים אֶת-אֲרוֹן הָאֱלֹהִים, וַיְבִאוּ אֹתוֹ בֵּית דָּגוֹן; וַיִּצִיגוּ אֹתוֹ, אֶצֶל דָּגוֹן. **2** And the Philistines took the ark of God, and brought it into the house of Dagon, and set it by Dagon.

ג וַיִּשְׁכְּמוּ אֲשֶׁדוֹדִים, מִמַּחֲרָת, וַהֲיָה דָגוֹן נָפֵל לְפָנָיו אֶרְצָה, לְפָנֵי אֲרוֹן יְהוָה; וַיִּקְחוּ, אֶת-דָּגוֹן, וַיִּשְׁבוּ אֹתוֹ, **3** And when they of Ashdod arose early on the morrow, behold, Dagon was fallen upon his face to the ground before the ark of the LORD. And they took Dagon, and set him

למקומו. in his place again.

ד וַיִּשְׁכְּמוּ בַבֹּקֶר, מִמַּחֲרַת, וַהֲנִה דָגוֹן נָפֵל לְפָנָיו אֶרְצָה, לְפָנֵי אָרוֹן יְהוָה; וְרֵאשׁ דָּגוֹן וּשְׁתֵּי כַפּוֹת יָדָיו, כָּרְתוֹת אֶל-הַמִּפְתָּן—רַק דָּגוֹן, נִשְׁאַר עָלָיו.

4 And when they arose early on the morrow morning, behold, Dagon was fallen upon his face to the ground before the ark of the LORD; and the head of Dagon and both the palms of his hands lay cut off upon the threshold; only the trunk of Dagon was left to him.

ה עַל-כֵּן לֹא-יִדְרֹכוּ כֹהֲנֵי דָגוֹן וְכָל-הַבָּאִים בַּיַּת-דָּגוֹן, עַל-מִפְתָּן דָּגוֹן—בְּאַשְׁדּוֹד: עַד, הַיּוֹם הַזֶּה. {פ}

5 Therefore neither the priests of Dagon, nor any that come into Dagon's house, tread on the threshold of Dagon in Ashdod unto this day. {P}

ו וַתִּכְבַּד יַד-יְהוָה אֶל-הָאַשְׁדּוֹדִים, וַיִּשְׁמַם; וַיִּךְ אֹתָם בַּעֲפָלִים (בְּטַחָרִים), אֶת-אַשְׁדּוֹד וְאֶת-גְּבוּלֶיהָ.

6 But the hand of the LORD was heavy upon them of Ashdod, and He destroyed them, and smote them with emerods, even Ashdod and the borders thereof.

ז וַיִּרְאוּ אַנְשֵׁי-אַשְׁדּוֹד, כִּי-כֵן; וַאֲמָרוּ, לֹא-יֵשֵׁב אָרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עִמָּנוּ—כִּי-קָשְׁתָהּ יָדוֹ עָלֵינוּ, וְעַל דָּגוֹן אֱלֹהֵינוּ.

7 And when the men of Ashdod saw that it was so, they said: 'The ark of the God of Israel shall not abide with us; for His hand is sore upon us, and upon Dagon our god.'

ח וַיִּשְׁלְחוּ וַיֵּאֱסֹפוּ אֶת-כָּל-סַרְיָנֵי פְלִשְׁתִּים אֵלֵיהֶם, וַיֹּאמְרוּ מֵה-נַעֲשֶׂה לְאָרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, וַיֹּאמְרוּ, גַּת יֹסֵב אָרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל; וַיִּסְבוּ, אֶת-אָרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל. {ס}

8 They sent therefore and gathered all the lords of the Philistines unto them, and said: 'What shall we do with the ark of the God of Israel?' And they answered: 'Let the ark of the God of Israel be carried about unto Gath.' And they carried the ark of the God of Israel about thither. {S}

ט וַיְהִי אַחֲרֵי הַסָּבוּ אֹתוֹ, וַתְּהִי יַד-יְהוָה בְּעִיר מְהוּמָה גְּדוֹלָה מְאֹד, וַיִּךְ אֶת-אַנְשֵׁי הָעִיר, מִקָּטָן וְעַד-גְּדוֹל; וַיִּשְׁתַּרְוּ לָהֶם, עֲפָלִים (טַחָרִים).

9 And it was so, that, after they had carried it about, the hand of the LORD was against the city with a very great discomfiture; and He smote the men of the city, both small and great, and emerods broke out upon them.

י וַיִּשְׁלְחוּ אֶת-אָרוֹן הָאֱלֹהִים, עֶקְרוֹן; וַיְהִי, כְּבּוֹא אָרוֹן הָאֱלֹהִים

10 So they sent the ark of God to Ekron. And it came to pass, as the ark of God came to Ekron, that the Ekronites cried out,

עָקְרוּן, וַיִּזְעְקוּ הָעֶקְרָנִים לֵאמֹר
הִסְבוּ אֵלַי אֶת-אָרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל,
לְהַמִּיתָנִי וְאֶת-עַמִּי.

saying: 'They have brought about the ark of the God of Israel to us, to slay us and our people.'

יא וַיִּשְׁלְחוּ וַיֵּאָסְפוּ אֶת-כָּל-סַרְנֵי
פְּלִשְׁתִּים, וַיֹּאמְרוּ שְׁלְחוּ אֶת-אָרוֹן
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְיָשֹׁב לְמְקוֹמוֹ, וְלֹא-
יָמִית אֹתִי, וְאֶת-עַמִּי: כִּי-הָיְתָה
מְהוֹמַת-מָוֶת בְּכָל-הָעִיר, כַּבְּדָה מְאֹד
יַד הָאֱלֹהִים שָׁם.

11 They sent therefore and gathered together all the lords of the Philistines, and they said: 'send away the ark of the God of Israel, and let it go back to its own place, that it slay us not, and our people'; for there was a deadly discomfiture throughout all the city; the hand of God was very heavy there.

יב וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר לֹא-מָתוּ, הָכּוּ
בַעֲפָלִים (בַּטְּחָרִים); וַתַּעַל שׁוֹעַת
הָעִיר, הַשָּׁמַיִם. {ס}

12 And the men that died not were smitten with the emerods; and the cry of the city went up to heavens. {S}

1 Chapter 6

א וַיְהִי אָרוֹן-יְהוָה בְּשָׂדֵה פְּלִשְׁתִּים, שְׁבַע
חֳדָשִׁים.

1 And the ark of the LORD was in the country of the Philistines seven months.

ב וַיִּקְרְאוּ פְּלִשְׁתִּים, לַכֹּהֲנִים וְלַקְּסָמִים
לֵאמֹר, מִה-נַעֲשֶׂה, לְאָרוֹן יְהוָה: הוֹדַעְנוּ,
בְּמָה נִשְׁלַחְנוּ לְמְקוֹמוֹ. {ס}

2 And the Philistines called for the priests and the diviners, saying: 'What shall we do with the ark of the LORD? declare unto us wherewith we shall send it to its place.' {S}

ג וַיֹּאמְרוּ, אִם-מִשְׁלָחִים אֶת-אָרוֹן אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל אֶל-תְּשַׁלְּחוּ אֹתוֹ רִיקָם—כִּי-הָשֵׁב
תְּשִׁיבוּ לוֹ, אֲשֶׁם; אִז תִּרְפְּאוּ וְנוֹדַע לָכֶם, לָמָּה
לֹא-תִסּוּר יָדוֹ מִכֶּם.

3 And they said: 'If ye send away the ark of the God of Israel, send it not empty; but in any wise return Him a guilt-offering; then ye shall be healed, and it shall be known to you why His hand is not removed from you.'

ד וַיֹּאמְרוּ, מָה הָאֲשֶׁם אֲשֶׁר נָשִׁיב לוֹ, וַיֹּאמְרוּ
מִסִּפְר סַרְנֵי פְּלִשְׁתִּים, חַמְשָׁה עֶפְלִי (טְחָרִי)

4 Then said they: 'What shall be the guilt-offering which we shall return to Him?' And they said:

זָהָב וְחֲמֹשֶׁה עֶכְבְּרֵי זָהָב : כִּי-מִגֶּפֶה אַחַת
לְכֻלָּם, וּלְסַרְנִיכָם.

‘Five golden emerods, and five golden mice, according to the number of the lords of the Philistines; for one plague was on you all, and on your lords.

ה וַעֲשִׂיתֶם צַלְמֵי עֲפֻלֵיכֶם (טְחֻרֵיכֶם) וְצַלְמֵי
עֶכְבְּרֵיכֶם, הַמְשַׁחִיתִם אֶת-הָאָרֶץ, וּנְתַתֶּם
לְאֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, כְּבוֹד ; אוֹלֵי, יִקַּל אֶת-יָדוֹ
מֵעַלְיֵיכֶם, וּמֵעַל אֱלֹהֵיכֶם, וּמֵעַל אֲרָצְכֶם.

5 Wherefore ye shall make images of your emerods, and images of your mice that mar the land; and ye shall give glory unto the God of Israel; peradventure He will lighten His hand from off you, and from off your gods, and from off your land.

ו וְלָמָּה תִּכְבְּדוּ אֶת-לִבְבְּכֶם, כַּאֲשֶׁר כָּבְדוּ
מִצְרַיִם וּפְרַעֲוֶה אֶת-לִבָּם : הֲלוֹא כַּאֲשֶׁר
הִתְעַלַּל בָּהֶם, וַיִּשְׁלַחֻם וַיֵּלְכוּ.

6 Wherefore then do ye harden your hearts, as the Egyptians and Pharaoh hardened their hearts? when He had wrought among them, did they not let the people go, and they departed?

ז וְעַתָּה, קַחוּ וַעֲשׂוּ עֲגָלָה חֲדָשָׁה אַחַת, וּשְׁתֵּי
פָרוֹת עָלוֹת, אֲשֶׁר לֹא-עָלָה עֲלֵיהֶם עַל ;
וְאַסְרֹתֶם אֶת-הַפָּרוֹת בְּעֲגָלָה, וְהִשִּׁיבֹתֶם
בְּנֵיהֶם מֵאַחֲרֵיהֶם הַבָּיְתָה.

7 Now therefore take and prepare you a new cart, and two milch kine, on which there hath come no yoke, and tie the kine to the cart, and bring their calves home from them.

ח וּלְקַחְתֶּם אֶת-אֲרוֹן יְהוָה, וּנְתַתֶּם אוֹתוֹ אֶל-
הָעֲגָלָה, וְאֵת כָּלֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר הִשְׁבַּתֶּם לוֹ
אֲשֶׁם, תִּשְׁיִמוּ בְּאֲרֹגֹז מִצָּדוֹ ; וְשַׁלַּחְתֶּם אוֹתוֹ,
וְהִלָּךְ.

8 And take the ark of the LORD, and lay it upon the cart; and put the jewels of gold, which ye return Him for a guilt-offering, in a coffer by the side thereof; and send it away, that it may go.

ט וּרְאִיתֶם, אִם-דָּרָךְ גְּבוּלוֹ יַעֲלֶה בֵּית שְׁמֶשׁ-
הוּא עָשָׂה לָנוּ, אֶת-הַרְעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת ;
וְאִם-לֹא, וַיִּדְעֲנוּ כִּי לֹא יָדוּ נִגְעָה בָנוּ-מִקְרָה
הוּא, הָיָה לָנוּ.

9 And see, if it goeth up by the way of its own border to Bethshemesh, then He hath done us this great evil; but if not, then we shall know that it is not His hand that smote us; it was a chance that happened to us.’

י וַיַּעֲשׂוּ הָאֲנָשִׁים, כֵּן, וַיִּקְחוּ שְׁתֵּי פָרוֹת
עָלוֹת, וַיֹּאסְרוּם בַּעֲגָלָה; וְאֶת-בְּנֵיהֶם, כָּלוּ
בְּבַיִת.

10 And the men did so; and took two milch kine, and tied them to the cart, and shut up their calves at home.

יא וַיִּשְׂמוּ אֶת-אָרוֹן יְהוָה, אֶל-הָעֲגָלָה; וְאֶת
הָאֲרָגֹז, וְאֶת עֲכָבְרֵי הַזָּהָב, וְאֶת, צְלָמֵי
טַחֲרִיקָם.

11 And they put the ark of the LORD upon the cart, and the coffer with the mice of gold and the images of their emerods.

יב וַיִּשְׁרְנָה הַפָּרוֹת בַּדֶּרֶךְ, עַל-דֶּרֶךְ בַּיִת שְׁמֶשׁ,
בְּמַסְלָה אַחַת הֵלְכוּ הַלֵּךְ וַיִּגְעוּ, וְלֹא-סָרוּ יָמִין
וּשְׂמֹאל; וְסַרְנֵי פְלִשְׁתִּים הַלְכִים אַחֲרֵיהֶם,
עַד-גְּבוּל בַּיִת שְׁמֶשׁ.

12 And the kine took the straight way by the way to Beth-shemesh; they went along the highway, lowing as they went, and turned not aside to the right hand or to the left; and the lords of the Philistines went after them unto the border of Beth-shemesh.

יג וּבַיִת שְׁמֶשׁ, קִצְרִים קָצִיר-חֲטִים בְּעֶמֶק;
וַיִּשְׂאוּ אֶת-עֵינֵיהֶם, וַיִּרְאוּ אֶת-הָאָרוֹן,
וַיִּשְׂמְחוּ, לִרְאוֹת.

13 And they of Beth-shemesh were reaping their wheat harvest in the valley; and they lifted up their eyes, and saw the ark, and rejoiced to see it.

יד וְהָעֲגָלָה בָּאָה אֶל-שָׂדֵה יְהוֹשֻׁעַ בַּיִת-
הַשְּׁמֹשִׁי, וַתַּעֲמֵד שָׁם, וְשָׁם, אָבֵן גְּדוֹלָה;
וַיִּבְקְעוּ, אֶת-עֵצֵי הָעֲגָלָה, וְאֶת-הַפָּרוֹת, הֶעֱלוּ
עָלָה לַיהוָה. {ס}

14 And the cart came into the field of Joshua the Beth-shemite, and stood there, where there was a great stone; and they cleaved the wood of the cart, and offered up the kine for a burnt-offering unto the LORD. {S}

טו וְהַלְוִיִּם הוֹרִידוּ אֶת-אָרוֹן יְהוָה, וְאֶת-
הָאֲרָגֹז אֲשֶׁר-אִתּוֹ אֲשֶׁר-בּוֹ כְּלֵי-זָהָב, וַיִּשְׂמוּ,
אֶל-הָאָבֵן הַגְּדוֹלָה; וְאֲנָשֵׁי בַיִת-שְׁמֶשׁ, הֶעֱלוּ
עָלוֹת וַיִּזְבְּחוּ זְבָחִים בַּיּוֹם הַהוּא—לַיהוָה.

15 And the Levites took down the ark of the LORD, and the coffer that was with it, wherein the jewels of gold were, and put them on the great stone; and the men of Beth-shemesh offered burnt-offerings and sacrificed sacrifices the same day unto the LORD.

טז וַחֲמִשָּׁה סַרְנֵי-פְלִשְׁתִּים, רָאוּ; וַיָּשָׁבוּ
16 And when the five lords of the Philistines had seen it, they

עָקְרוֹן, בַּיּוֹם הַהוּא. {ס} returned to Ekron the same day. {S}

יז וְאֵלֶּה טַחְרֵי הַזָּהָב, אֲשֶׁר הֵשִׁיבוּ פְּלִשְׁתִּים {ר} אֲשֶׁם לַיהוָה: {ס} לְאַשְׁדּוֹד אֶחָד {ס} לְעָזָה {ר} אֶחָד, {ס} לְאַשְׁקֶלוֹן אֶחָד, {ס} לְגַת {ר} אֶחָד, {ס} לְעָקְרוֹן אֶחָד. {ס}

יח וְעִכְבָּרֵי {ר} הַזָּהָב, מִסֵּפֶר כָּל-עָרֵי פְּלִשְׁתִּים לַחֲמִשָּׁת הַסָּרְנַיִם—מֵעִיר מְבַצָּר, וְעַד כַּפֹּר הַפְּרָזִי; וְעַד אָבֶל הַגְּדוֹלָה, אֲשֶׁר הִנִּיחוּ עָלֶיהָ אֶת אֲרוֹן יְהוָה, עַד הַיּוֹם הַזֶּה, בְּשָׂדֵה יְהוֹשֻׁעַ בֵּית הַשֶּׁמֶשֶׁי.

יט וַיִּדָּבַר בְּאֲנָשֵׁי בֵּית-שֶׁמֶשׁ, כִּי רָאוּ בְּאֲרוֹן יְהוָה, וַיִּדָּבַר בְּעַם שִׁבְעִים אִישׁ, חֲמִשִּׁים אָלֶף אִישׁ; וַיִּתְּאָבְלוּ הָעָם, כִּי-הִכָּה יְהוָה בְּעַם מִכָּה גְּדוֹלָה.

כ וַיֹּאמְרוּ, אֲנָשֵׁי בֵּית-שֶׁמֶשׁ, מִי יוֹכֵל לַעֲמֹד, לִפְנֵי יְהוָה הָאֱלֹהִים הַקְּדוֹשׁ הַזֶּה; וְאֵל-מִי, יַעֲלֶה מֵעָלֵינוּ.

כא וַיִּשְׁלְחוּ, מַלְאָכִים, אֶל-יּוֹשְׁבֵי קִרְיַת-יַעֲרִים, לֵאמֹר: הֲשִׁבוּ פְּלִשְׁתִּים, אֶת-אֲרוֹן יְהוָה—רְדוּ, הַעֲלוּ אֹתוֹ אֵלֵיכֶם. 21 And they sent messengers to the inhabitants of Kiriath-jearim, saying: ‘The Philistines have brought back the ark of the LORD; come ye down, and fetch it up to you.’

א וַיָּבֹאוּ אַנְשֵׁי קִרְיַת יַעֲרִים, וַיַּעֲלוּ
אֶת-אֲרוֹן יְהוָה, וַיָּבֹאוּ אֹתוֹ, אֶל-בֵּית
אֶבְיָתָר בֶּגְבֵעָה; וְאֶת-אֶלְעָזָר בְּנוֹ
קִדְשׁוֹ, לְשָׁמֵר אֶת-אֲרוֹן יְהוָה. {פ}

ב וַיְהִי, מִיּוֹם שֵׁבֶת הָאֲרוֹן בְּקִרְיַת
יַעֲרִים, וַיִּרְבּוּ הַיָּמִים, וַיְהִיו עֶשְׂרִים
שָׁנָה; וַיִּנְהוּ כָּל-בֵּית יִשְׂרָאֵל, אַחֲרֵי
יְהוָה. {ס}

ג וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל, אֶל-כָּל-בֵּית
יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר, אִם-בְּכָל-לִבְבְּכֶם
אַתֶּם שׁוֹבִים אֶל-יְהוָה, הִסִּירוּ אֶת-
אֱלֹהֵי הַנֹּכַח מִתּוֹכְכֶם וְהַעֲשִׂיתֶם
וְהִכִּינוּ לְבַבְכֶם אֶל-יְהוָה וְעַבְדֵהוּ
לְבַדּוֹ, וַיִּצַּל אֶתְכֶם מִיַּד פְּלִשְׁתִּים.

ד וַיִּסִּירוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל, אֶת-הַבָּעַלִּים
וְאֶת-הַעֲשֻׁתֹת; וַיַּעֲבֹדוּ אֶת-יְהוָה,
לְבַדּוֹ. {פ}

ה וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל, קַבְּצוּ אֶת-כָּל-
יִשְׂרָאֵל הַמְצַפְתָּה; וְאֶתְפִּיל בַּעֲדְכֶם,
אֶל-יְהוָה.

ו וַיִּקְבְּצוּ הַמְצַפְתָּה וַיִּשְׁאַבוּ-מַיִם
וַיִּשְׁפְּכוּ לִפְנֵי יְהוָה, וַיִּצְוּמוּ בַיּוֹם
הַהוּא, וַיֹּאמְרוּ שָׁם, חָטְאנוּ לַיהוָה;
וַיִּשְׁפֹּט שְׁמוּאֵל אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל,
בַּמְצַפָּה.

ז וַיִּשְׁמְעוּ פְּלִשְׁתִּים, כִּי-הִתְקַבְּצוּ בְנֵי-
יִשְׂרָאֵל הַמְצַפְתָּה, וַיַּעֲלוּ סַרְגֵי-
פְּלִשְׁתִּים, אֶל-יִשְׂרָאֵל; וַיִּשְׁמְעוּ בְנֵי
יִשְׂרָאֵל, וַיִּרְאוּ מִפְּנֵי פְּלִשְׁתִּים.

1 And the men of Kiriath-jearim came, and fetched up the ark of the LORD, and brought it into the house of Abinadab in the hill, and sanctified Eleazar his son to keep the ark of the LORD. {P}

2 And it came to pass, from the day that the ark abode in Kiriath-jearim, that the time was long; for it was twenty years; and all the house of Israel yearned after the LORD. {S}

3 And Samuel spoke unto all the house of Israel, saying: 'If ye do return unto the LORD with all your heart, then put away the foreign gods and the Ashtaroath from among you, and direct your hearts unto the LORD, and serve Him only; and He will deliver you out of the hand of the Philistines.'

4 Then the children of Israel did put away the Baalim and the Ashtaroath, and served the LORD only. {P}

5 And Samuel said: 'Gather all Israel to Mizpah, and I will pray for you unto the LORD.'

6 And they gathered together to Mizpah, and drew water, and poured it out before the LORD, and fasted on that day, and said there: 'We have sinned against the LORD.' And Samuel judged the children of Israel in Mizpah.

7 And when the Philistines heard that the children of Israel were gathered together to Mizpah, the lords of the Philistines went up against Israel. And when the children of Israel heard it, they were afraid of the Philistines.

ח וַיֹּאמְרוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל, אֶל-שְׁמוּאֵל,
אֶל-תַּחֲרֹשׁ מִמֶּנּוּ, מִזְעַק אֶל-יְהוָה
אֲלֵהֵינוּ; וַיִּשְׁעֵנוּ, מִיַּד פְּלִשְׁתִּים.

ט וַיִּקַּח שְׁמוּאֵל, טֶלֶה חֹלֵב אֶחָד,
וַיַּעֲלֶה (וַיַּעֲלֶהוּ) עֹזָה פָּלִיל, לַיהוָה;
וַיִּזְעַק שְׁמוּאֵל אֶל-יְהוָה בְּעַד יִשְׂרָאֵל,
וַיַּעֲנֶהוּ יְהוָה.

י וַיְהִי שְׁמוּאֵל, מַעֲלָה הָעֹזָה,
וּפְלִשְׁתִּים נִגְשׁוּ, לְמַלְחָמָה בְּיִשְׂרָאֵל;
וַיִּרְעַם יְהוָה בְּקוֹל-גָּדוֹל בַּיּוֹם הַהוּא
עַל-פְּלִשְׁתִּים, וַיַּהַמֵם, וַיִּנְגַּפוּ, לִפְנֵי
יִשְׂרָאֵל.

יא וַיֵּצְאוּ אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל, מִן-הַמִּצְפָּה,
וַיִּרְדְּפוּ, אֶת-פְּלִשְׁתִּים; וַיִּכּוּם, עַד-
מִתַּחַת לְבַיִת כָּר.

יב וַיִּקַּח שְׁמוּאֵל אֶבֶן אַחַת, וַיִּשֶׂם
בֵּין-הַמִּצְפָּה וּבֵין הַשָּׁן, וַיִּקְרָא אֶת-
שְׁמָהּ, אֶבֶן הָעֶזֶר; וַיֹּאמֶר, עַד-הֵנָּה
עֲזָרְנוּ יְהוָה.

יג וַיִּכְבְּעוּ, הַפְּלִשְׁתִּים, וְלֹא-יָסְפוּ
עוֹד, לָבוֹא בְּגְבוּל יִשְׂרָאֵל; וַתְּהִי יַד-
יְהוָה בְּפְלִשְׁתִּים, כָּל יְמֵי שְׁמוּאֵל.

יד וַתִּשְׁבְּנָה הָעָרִים אֲשֶׁר לָקְחוּ-
פְּלִשְׁתִּים מֵיַד יִשְׂרָאֵל לְיִשְׂרָאֵל,
מֵעֶקְרוֹן וְעַד-גַּת, וְאֶת-גְּבוּלֹן, הֲצִיל
יִשְׂרָאֵל מִיַּד פְּלִשְׁתִּים; וַיְהִי שָׁלוֹם,
בֵּין יִשְׂרָאֵל וּבֵין הָאֱמֹרִי.

טו וַיִּשְׁפֹּט שְׁמוּאֵל אֶת-יִשְׂרָאֵל, כָּל

8 And the children of Israel said to Samuel:
'Cease not to cry unto the LORD our God
for us, that He save us out of the hand of
the Philistines.'

9 And Samuel took a sucking lamb, and
offered it for a whole burnt-offering unto
the LORD; and Samuel cried unto the
LORD for Israel; and the LORD answered
him.

10 And as Samuel was offering up the
burnt-offering, the Philistines drew near to
battle against Israel; but the LORD
thundered with a great thunder on that day
upon the Philistines, and discomfited them;
and they were smitten down before Israel.

11 And the men of Israel went out of
Mizpah, and pursued the Philistines, and
smote them, until they came under Beth-
car.

12 Then Samuel took a stone, and set it
between Mizpah and Shen, and called the
name of it Eben-ezer, saying: 'Hitherto hath
the LORD helped us.'

13 So the Philistines were subdued, and
they came no more within the border of
Israel; and the hand of the LORD was
against the Philistines all the days of
Samuel.

14 And the cities which the Philistines had
taken from Israel were restored to Israel,
from Ekron even unto Gath; and the border
thereof did Israel deliver out of the hand of
the Philistines. And there was peace
between Israel and the Amorites.

15 And Samuel judged Israel all the days of
his life.

יְמֵי חַיָּו.

טז וְהָלַךְ, מִדֵּי שָׁנָה בְּשָׁנָה, וְסָבַב
בֵּית-אֵל, וְהַגְּלָגַל וְהַמְצָפָה; וְשָׁפֵט,
אֶת-יִשְׂרָאֵל—אֵת כָּל-הַמְּקוֹמוֹת,
הָאֵלֶּה.

16 And he went from year to year in circuit to Beth-el, and Gilgal, and Mizpah; and he judged Israel in all those places.

יז וּתְשֻׁבָתוֹ הָרָמָתָה כִּי-שָׁם בֵּיתוֹ,
וְשָׁם שָׁפֵט אֶת-יִשְׂרָאֵל; וַיִּבֶן-שָׁם
מִזְבֵּחַ, לַיהוָה. {פ}

17 And his return was to Ramah, for there was his house; and there he judged Israel; and he built there an altar unto the LORD. {P}

1 Chapter 8

א וַיְהִי, כַּאֲשֶׁר זָקֵן שָׁמוּאֵל; וַיֵּשֶׁם
אֶת-בָּנָיו שְׁפָטִים, לְיִשְׂרָאֵל.

1 And it came to pass, when Samuel was old, that he made his sons judges over Israel.

ב וַיְהִי שֵׁם-בְּנוֹ הַבְּכוֹר יוֹאֵל, וְשֵׁם
מְשֻׁנְהוֹ אַבִּיָּה—שְׁפָטִים, בְּבֵּאֵר שֶׁבַע.

2 Now the name of his first-born was Joel; and the name of his second, Abijah; they were judges in Beer-sheba.

ג וְלֹא-הָלְכוּ בְּנָיו בְּדַרְכּוֹ, וַיִּטּוּ אַחֲרֵי
הַבָּצַע; וַיִּקְחוּ-שֹׁחַד—וַיִּטּוּ,
מִשְׁפָּט. {פ}

3 And his sons walked not in his ways, but turned aside after lucre, and took bribes, and perverted justice. {P}

ד וַיִּתְקַבְּצוּ, כָּל זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל; וַיָּבֹאוּ
אֶל-שָׁמוּאֵל, הָרָמָתָה.

4 Then all the elders of Israel gathered themselves together, and came to Samuel unto Ramah.

ה וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו, הֲנִיָּה אַתָּה זָקֵן, וַיִּבְנֶיךָ,
לֹא הָלְכוּ בְּדַרְכֶיךָ; עַתָּה,
שִׂימָה-לָנוּ מֶלֶךְ לְשָׁפֵטֵנוּ—כְּכָל-הַגּוֹיִם.

5 And they said unto him: ‘Behold, thou art old, and thy sons walk not in thy ways; now make us a king to judge us like all the nations.’

ו וַיִּרַע הַדָּבָר, בְּעֵינֵי שָׁמוּאֵל, כַּאֲשֶׁר
אָמְרוּ, תְּנֵה-לָנוּ מֶלֶךְ לְשָׁפֵטֵנוּ;
וַיִּתְפַּלֵּל שָׁמוּאֵל, אֶל-יְהוָה. {פ}

6 But the thing displeased Samuel, when they said: ‘Give us a king to judge us.’ And Samuel prayed unto the LORD. {P}

ז וַיֹּאמֶר יְהוָה, אֶל-שָׁמוּאֵל, שְׁמַע

7 And the LORD said unto Samuel: ‘Hearken unto the voice of the people in all

בְּקוֹל הָעָם, לְכֹל אֲשֶׁר-יֹאמְרוּ
אֵלַיִךְ: כִּי לֹא אֹתָךְ מָאֲסוּ, כִּי-אֹתִי
מָאֲסוּ מִמֶּלֶךְ עָלֵיהֶם.

that they say unto thee; for they have not rejected thee, but they have rejected Me, that I should not be king over them.

ח כָּכֹל-הַמַּעֲשִׂים אֲשֶׁר-עָשׂוּ, מִיּוֹם
הָעֵלִיתִי אוֹתָם מִמִּצְרַיִם וְעַד-הַיּוֹם
הַזֶּה, וַיַּעֲזְבוּנִי, וַיַּעֲבֹדוּ אֱלֹהִים
אֲחֵרִים—כִּן הִמָּה עֹשִׂים, גַּם-לָךְ.

8 According to all the works which they have done since the day that I brought them up out of Egypt even unto this day, in that they have forsaken Me, and served other gods, so do they also unto thee.

ט וְעַתָּה, שְׁמַע בְּקוֹלָם: אַךְ, כִּי-הָעֵד
תַּעֲיִד בָּהֶם, וְהִגַּדְתָּ לָהֶם, מִשְׁפַּט
הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר יִמְלֹךְ עָלֵיהֶם. {ס}

9 Now therefore hearken unto their voice; howbeit thou shalt earnestly forewarn them, and shalt declare unto them the manner of the king that shall reign over them.’ {S}

י וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל, אֵת כָּל-דְּבָרֵי
יְהוָה, אֶל-הָעָם, הַשְּׂאֵלִים מֵאֹתוֹ
מֶלֶךְ. {ס}

10 And Samuel told all the words of the LORD unto the people that asked of him a king. {S}

יא וַיֹּאמֶר—זֶה יִהְיֶה מִשְׁפַּט הַמֶּלֶךְ,
אֲשֶׁר יִמְלֹךְ עָלֵיכֶם: אֶת-בְּנֵיכֶם יִקַּח,
וְשָׂם לוֹ בְּמֶרְכָבָתוֹ וּבַפָּרָשָׁיו, וְרָצוּ,
לִפְנֵי מֶרְכָבָתוֹ.

11 And he said: ‘This will be the manner of the king that shall reign over you: he will take your sons, and appoint them unto him, for his chariots, and to be his horsemen; and they shall run before his chariots.

יב וְלָשׂוּם לוֹ, שָׂרֵי אַלְפִים וְשָׂרֵי
חֲמִשָּׁיִם; וְלַחְרֹשׁ חֲרִישׁוֹ וְלִקְצֹר
קִצְירוֹ, וְלַעֲשׂוֹת כְּלֵי-מִלְחָמָתוֹ וְכֵלֵי
רִכְבּוֹ.

12 And he will appoint them unto him for captains of thousands, and captains of fifties; and to plow his ground, and to reap his harvest, and to make his instruments of war, and the instruments of his chariots.

יג וְאֶת-בָּנוֹתֵיכֶם, יִקַּח, לְרִקְחוֹת
וְלִטְבָּחוֹת, וְלֹאֲפוֹת.

13 And he will take your daughters to be perfumers, and to be cooks, and to be bakers.

יד וְאֶת-שָׂדוֹתֵיכֶם וְאֶת-כַּרְמֵיכֶם
וְזֵיתֵיכֶם, הַטּוֹבִים—יִקַּח; וְנָתַן,
לְעַבְדָּיו.

14 And he will take your fields, and your vineyards, and your oliveyards, even the best of them, and give them to his servants.

טו וְזֶרְעֵיכֶם וְכַרְמֵיכֶם, יַעֲשֶׂר; וְנָתַן
לְסָרְיָסָיו, וְלַעַבְדָּיו.

15 And he will take the tenth of your seed, and of your vineyards, and give to his

officers, and to his servants.

טז וְאֶת-עֲבָדֵיכֶם וְאֶת-שְׂפָחוֹתֵיכֶם
וְאֶת-בְּחוּרֵיכֶם הַטּוֹבִים, וְאֶת-
חֲמֹרֵיכֶם—יִקַּח; וְעָשָׂה, לְמַלְאכָתוֹ.

16 And he will take your men-servants, and your maid-servants, and your goodliest young men, and your asses, and put them to his work.

יז יִזַּק צֹאנְכֶם, יַעֲשֶׂר; וְאַתֶּם, תִּהְיוּ-לוֹ
לְעֲבָדִים.

17 He will take the tenth of your flocks; and ye shall be his servants.

יח וְיִזְעַקְתֶּם, בַּיּוֹם הַהוּא, מִלִּפְנֵי
מַלְכְּכֶם, אֲשֶׁר בָּחַרְתֶּם לָכֶם; וְלֹא-
יַעֲנֶה יְהוָה אֶתְכֶם, בַּיּוֹם הַהוּא.

18 And ye shall cry out in that day because of your king whom ye shall have chosen you; and the LORD will not answer you in that day.'

יט וַיִּמָּאֲנוּ הָעָם, לִשְׁמַע בְּקוֹל
שְׁמוּאֵל; וַיֹּאמְרוּ לֹא, כִּי אִם-מֶלֶךְ.
יְהִיָּה עָלֵינוּ.

19 But the people refused to hearken unto the voice of Samuel; and they said: 'Nay; but there shall be a king over us;

כ וְהָיִינוּ גַם-אֲנַחְנוּ, כְּכָל-הַגּוֹיִם;
וְשִׁפְטָנוּ מֶלֶכְנוּ וַיִּצָּא לִפְנֵינוּ, וְנִלְחַם
אֶת-מַלְחַמֹּתֵינוּ.

20 that we also may be like all the nations; and that our king may judge us, and go out before us, and fight our battles.'

כא וַיִּשְׁמַע שְׁמוּאֵל, אֶת כָּל-דִּבְרֵי
הָעָם; וַיִּדְבַּר, בְּאָזְנֵי יְהוָה. {פ}

21 And Samuel heard all the words of the people, and he spoke them in the ears of the LORD. {P}

כב וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-שְׁמוּאֵל שְׁמַע
בְּקוֹלִי, וְהִמְלַכְתָּ לָהֶם מֶלֶךְ; וַיֹּאמֶר
שְׁמוּאֵל אֶל-אֲנָשֵׁי יִשְׂרָאֵל, לָכוּ אִישׁ
לְעִירוֹ. {פ}

22 And the LORD said to Samuel: 'Hearken unto their voice, and make them a king.' And Samuel said unto the men of Israel: 'Go ye every man unto his city.' {P}

1 Chapter 9

א וַיְהִי-אִישׁ מִבֶּן יִמִּין (מִבְּנֵי־יִמִּין),
וּשְׁמוֹ קִישׁ בֶּן-אַבְיָאל בֶּן-צְרוֹר בֶּן-
בְּכוֹרֵת בֶּן-אַפְיָח—בֶּן-אִישׁ
יְמִינִי: גִּבּוֹר, חָיִל.

1 Now there was a man of Benjamin, whose name was Kish, the son of Abiel, the son of Zeror, the son of Becorath, the son of Aphiah, the son of a Benjamite, a mighty man of valour.

ב וְלוֹ-הָיָה בֶן וְשָׁמוֹ שָׁאוּל, בְּחֹר וְטוֹב, וְאִין אִישׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל, טוֹב מִמֶּנּוּ; מִשְׁכָּמוֹ וּמַעְלָה, גְּבֵה מִכָּל-הָעָם.

2 And he had a son, whose name was Saul, young and goodly, and there was not among the children of Israel a goodlier person than he: from his shoulders and upward he was higher than any of the people.

ג וְתֵאבֹדְנָה, הָאֶתְנֹת, לְקִישׁ, אָבִי שָׁאוּל; וַיֹּאמֶר קִישׁ אֶל-שָׁאוּל בְּנוֹ, קַח-נָא אֶתְךָ אֶת-אֶחָד מִהַנְּעָרִים, וְקוּם לֶךְ, בְּקִשׁ אֶת-הָאֶתְנֹת.

3 Now the asses of Kish Saul's father were lost. And Kish said to Saul his son: 'Take now one of the servants with thee, and arise, go seek the asses.'

ד וַיַּעֲבֹר בְּהַר-אֶפְרַיִם וַיַּעֲבֹר בְּאֶרֶץ-שְׁלִשָׁה, וְלֹא מָצְאוּ; וַיַּעֲבֹרוּ בְּאֶרֶץ-שַׁעֲלִים וְאִין, וַיַּעֲבֹר בְּאֶרֶץ-יְמִינִי וְלֹא מָצְאוּ.

4 And he passed through the hill-country of Ephraim, and passed through the land of Shalishah, but they found them not; then they passed through the land of Shaalim, and there they were not; and he passed through the land of the Benjamites, but they found them not.

ה הִמָּה, בָּאוּ בְּאֶרֶץ צוּף, וְשָׁאוּל אָמַר לְנַעְרוֹ אֲשֶׁר-עִמּוֹ, לֵכָה וְנִשׁוּבָה-כֵּן-יַחַדְלֵ אָבִי מִן-הָאֶתְנֹת, וְדָאָג לָנוּ.

5 When they were come to the land of Zuph, Saul said to his servant that was with him: 'Come and let us return; lest my father leave caring for the asses, and become anxious concerning us.'

ו וַיֹּאמֶר לוֹ, הִנֵּה-נָא אִישׁ-אֱלֹהִים בְּעִיר הַזֹּאת, וְהָאִישׁ נִכְבָּד, כָּל אֲשֶׁר-יְדַבֵּר בּוֹא יָבוֹא; עֵתָהּ, נֵלְכָה שָׁם-אוּלַי יַגִּיד לָנוּ, אֶת-דַּרְכֵנוּ אֲשֶׁר-הֵלַכְנוּ עָלֶיהָ.

6 And he said unto him: 'Behold now, there is in this city a man of God, and he is a man that is held in honour; all that he saith cometh surely to pass; now let us go thither; peradventure he can tell us concerning our journey whereon we go.'

ז וַיֹּאמֶר שָׁאוּל לְנַעְרוֹ, וְהִנֵּה גֵלְדָּ וּמָה-נָבִיא לְאִישׁ-כִּי הִלָּחַם אֶזְלֵ מִכְּלִינוֹ, וְתִשׁוּרָה אִין-לְהַבִּיא לְאִישׁ הָאֱלֹהִים: מָה, אֶתְנוּ.

7 Then said Saul to his servant: 'But, behold, if we go, what shall we bring the man? for the bread is spent in our vessels, and there is not a present to bring to the man of God; what have we?'

ח וַיִּסָּף הַנַּעַר, לַעֲנוֹת אֶת-שָׁאוּל, וַיֹּאמֶר, הִנֵּה נִמְצָא בְּיָדִי רִבַּע שֶׁקֶל

8 And the servant answered Saul again, and said: 'Behold, I have in my hand the fourth part of a shekel of silver, that will I give to

כָּסָף; וְנָתַתִּי לְאִישׁ הָאֱלֹהִים, וְהָגִיד
לָנוּ אֶת-דַּרְכֵּנוּ.

the man of God, to tell us our way.’—

ט לְפָנִים בְּיִשְׂרָאֵל, כֹּה-אָמַר הָאִישׁ
בְּלִכְתּוֹ לְדְרוֹשׁ אֱלֹהִים, לָכוּ וְנִלְכֶה,
עַד-הָרְאָה: כִּי לְנָבִיא הַיּוֹם, יִקְרָא
לְפָנִים הָרְאָה.

9 Beforetime in Israel, when a man went to inquire of God, thus he said: ‘Come and let us go to the seer’; for he that is now called a prophet was beforetime called a seer.—

י וַיֹּאמֶר שָׂאוּל לְנַעֲרוֹ טוֹב דְּבַרְךָ,
לָכֶה נִלְכֶה; וַיֵּלְכוּ, אֶל-הָעִיר, אֲשֶׁר-
שָׁם, אִישׁ הָאֱלֹהִים.

10 Then said Saul to his servant: ‘Well said; come, let us go.’ So they went unto the city where the man of God was.

יא הֲמָה, עֲלִים בְּמַעְלֵה הָעִיר, וְהֲמָה
מְצָאוּ נְעוּרוֹת, יִצְאוֹת לְשָׂאֵב מַיִם;
וַיֹּאמְרוּ לָהֶן, הֲיֵשׁ בָּזֶה הָרְאָה.

11 As they went up the ascent to the city, they found young maidens going out to draw water, and said unto them: ‘Is the seer here?’

יב וַתַּעֲנֶינָה אוֹתָם וַתֹּאמְרֶנָּה יֵשׁ,
הִנֵּה לְפָנֶיךָ; מַהֵר עֲתֵה, כִּי הַיּוֹם בָּא
לָעִיר—כִּי זָבַח הַיּוֹם לָעֵם, בַּבַּמָּה.

12 And they answered them, and said: ‘He is; behold, he is before thee; make haste now, for he is come to-day into the city; for the people have a sacrifice to-day in the high place.

יג כַּבְּאֲכֹס הָעִיר כִּן תִּמְצְאוּן אֹתוֹ
בְּטָרֶם יַעֲלֶה הַבַּמָּתָה לֶאֱכֹל, כִּי לֹא-
יֵאָכַל הָעֵם עַד-בֹּאוֹ—כִּי-הוּא יְבָרְךָ;
הַזָּבַח, אַחֲרֵי-כֵן יֵאָכְלוּ הַקְּרָאִים;
וְעֲתֵה עֲלוּ, כִּי-אֹתוֹ כֹּהֵיּוֹם תִּמְצְאוּן
אֹתוֹ.

13 As soon as ye are come into the city, ye shall straightway find him, before he go up to the high place to eat; for the people will not eat until he come, because he doth bless the sacrifice; and afterwards they eat that are bidden. Now therefore get you up; for at this time ye shall find him.’

יד וַיַּעֲלוּ, הָעִיר; הֲמָה, בָּאִים בְּתוֹךְ
הָעִיר, וְהִנֵּה שָׁמוּאֵל יֹצֵא לְקִרְאָתָם,
לְעֲלוֹת הַבַּמָּה. {ס}

14 And they went up to the city; and as they came within the city, behold, Samuel came out toward them, to go up to the high place. {S}

טו וַיְהִי־הָיָה, גָּלָה אֶת-אֶזְנוֹ שָׁמוּאֵל, יוֹם
אֶחָד, לְפָנָי בּוֹא-שָׂאוּל לְאֹמֶר.

15 Now the LORD had revealed unto Samuel a day before Saul came, saying:

טז כָּעֵת מָחָר אֲשַׁלַּח אֵלֶיךָ אִישׁ
מֵאֶרֶץ בִּנְיָמִן, וּמִשְׁחָתוֹ לְנַגִּיד עַל-עַמִּי

16 ‘To-morrow about this time I will send thee a man out of the land of Benjamin, and

יִשְׂרָאֵל, וְהוֹשִׁיעַ אֶת-עַמִּי, מִיַּד
פְּלִשְׁתִּים: כִּי רָאִיתִי אֶת-עַמִּי, כִּי
בָּאָה צַעֲקוֹתוֹ אֵלַי.

thou shalt anoint him to be prince over My people Israel, and he shall save My people out of the hand of the Philistines; for I have looked upon My people, because their cry is come unto Me.'

יז וַיִּשְׁמוּאֵל, רָאָה אֶת-שָׁאוּל; וַיַּהֲנֶה
עָנְהוּ-הֵינָה הָאִישׁ אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֵלֶיךָ,
זֶה יַעֲצֹר בְּעַמִּי.

17 And when Samuel saw Saul, the LORD spoke unto him: 'Behold the man of whom I said unto thee: This same shall have authority over My people.'

יח וַיִּגַּשׁ שָׁאוּל אֶת-שְׁמוּאֵל, בְּתוֹךְ
הַשָּׁעַר; וַיֹּאמֶר הַגִּידָה-נָא לִי, אֵי-זֶה
בֵּית הַרְּאָה.

18 Then Saul drew near to Samuel in the gate, and said: 'Tell me, I pray thee, where the seer's house is.'

יט וַיַּעַן שְׁמוּאֵל אֶת-שָׁאוּל, וַיֹּאמֶר
אָנֹכִי הַרְּאָה-עָלֶיךָ לְפָנַי הַבֹּמֶה,
וְאֶכְלֶתֶם עִמִּי הַיּוֹם; וְשַׁלַּחְתִּיךָ
בַּבֹּקֶר, וְכֹל אֲשֶׁר בְּלִבְבְּךָ אֶגִּיד לְךָ.

19 And Samuel answered Saul, and said: 'I am the seer; go up before me unto the high place, for ye shall eat with me to-day; and in the morning I will let thee go, and will tell thee all that is in thy heart.'

כ וְלֹא-תָנוֹת הָאֲבֹדוֹת לְךָ, הַיּוֹם
שְׁלֶשֶׁת הַיָּמִים-אֶל-תִּשָּׂם אֶת-לִבְּךָ
לָהֶם, כִּי נִמְצְאוּ; וְלָמִי, כָּל-חֲמֻדַּת
יִשְׂרָאֵל-הַלּוֹא לְךָ, וְלִכְל בֵּית
אָבִיךָ. {ס}

20 And as for thine asses that were lost three days ago, set not thy mind on them; for they are found. And on whom is all the desire of Israel? Is it not on thee, and on all thy father's house?' {S}

כא וַיַּעַן שָׁאוּל וַיֹּאמֶר, הַלּוֹא בֶן-
יְמִינִי אָנֹכִי מִקְטָנֵי שְׁבִטֵי יִשְׂרָאֵל,
וּמִשְׁפַּחְתִּי הַצָּעֲרָה, מִכָּל-מִשְׁפָּחוֹת
שְׁבִטֵי בְנֵימִן; וְלָמָּה דַּבַּרְתָּ אֵלַי, כַּדָּבָר
הַזֶּה. {ס}

21 And Saul answered and said: 'Am not I a Benjamite, of the smallest of the tribes of Israel? and my family the least of all the families of the tribe of Benjamin? wherefore then speakest thou to me after this manner?' {S}

כב וַיִּקַּח שְׁמוּאֵל אֶת-שָׁאוּל וְאֶת-
נַעֲרוֹ, וַיְבִיאֵם לְשֹׁכֶתָה; וַיִּתֵּן לָהֶם
מָקוֹם בְּרֹאשׁ הַקְּרוּאִים, וְהֵמָּה
כִּשְׁלֹשִׁים אִישׁ.

22 And Samuel took Saul and his servant, and brought them into the chamber, and made them sit in the chiefest place among them that were bidden, who were about thirty persons.

כג וַיֹּאמֶר שְׂמוּאֵל, לְטַבַּח, תִּנְהָ אֶת-
הַמִּנְחָה, אֲשֶׁר נָתַתִּי לָךְ—אֲשֶׁר אָמַרְתִּי
אֵלֶיךָ, שִׂים אֹתָהּ עִמָּךְ.

כד וַיָּרֶם הַטַּבַּח אֶת-הַשּׁוֹק וְהֶעֱלִיחָ
וַיִּשֶׂם לִפְנֵי שָׂאוּל, וַיֹּאמֶר הִנֵּה
הַנִּשְׂאָר שָׂים—לִפְנֵיךָ אֲכַל—כִּי לְמוֹעֵד
שָׂמוּר—לָךְ לֵאמֹר, הָעַם קָרָאתִי;
וַיֹּאכַל שָׂאוּל עִם-שְׂמוּאֵל, בַּיּוֹם
הַהוּא.

כה וַיֵּרְדוּ מִהַבְּמָה, הָעִיר; וַיִּדְבַּר
עִם-שָׂאוּל, עַל-הַגֵּג.

כו וַיִּשְׁכְּמוּ, וַיְהִי כַּעֲלוֹת הַשַּׁחַר
וַיִּקְרָא שְׂמוּאֵל אֶל-שָׂאוּל הַגֵּג (הַגָּה)
לֵאמֹר, קוּמָה, וְאַשְׁלַחְךָ; וַיִּקָּם
שָׂאוּל, וַיֵּצְאוּ שְׁנֵיהֶם הוּא וְשְׂמוּאֵל—
הַחוּצָה.

כז הַמָּה, יוֹרְדִים בְּקֶצֶה הָעִיר,
וְשְׂמוּאֵל אָמַר אֶל-שָׂאוּל אָמַר לְנֶעַר
וַיַּעֲבֹר לִפְנֵינוּ, וַיַּעֲבֹר; וְאַתָּה עֹמֵד
כִּיּוֹם, וְאַשְׁמִיעָךְ אֶת-דְּבַר
אֱלֹהִים. {פ}

23 And Samuel said unto the cook: 'Bring the portion which I gave thee, of which I said unto thee: Set it by thee.'

24 And the cook took up the thigh, and that which was upon it, and set it before Saul. And [Samuel] said: 'Behold that which hath been reserved! set it before thee and eat; because unto the appointed time hath it been kept for thee, for I said: I have invited the people.' So Saul did eat with Samuel that day.

25 And when they were come down from the high place into the city, he spoke with Saul upon the housetop.

26 And they arose early; and it came to pass about the break of day, that Samuel called to Saul on the housetop, saying: 'Up, that I may send thee away.' And Saul arose, and they went out both of them, he and Samuel, abroad.

27 As they were going down at the end of the city, Samuel said to Saul: 'Bid the servant pass on before us—and he passed on—but stand thou still at this time, that I may cause thee to hear the word of God.' {P}

1 Chapter 10

א וַיִּקַּח שְׂמוּאֵל אֶת-פֶּה הַשָּׁמֶן, וַיִּצַק
עַל-רֹאשׁוֹ—וַיִּשָּׁקֵהוּ; וַיֹּאמֶר—הֲלוֹא
כִּי-מָשַׁחְךָ יְהוָה עַל-נַחֲלָתוֹ, לְנָגִיד.

ב בְּלִכְתְּךָ הַיּוֹם, מֵעַמָּדִי, וּמִצָּאתָ שְׁנֵי

1 Then Samuel took the vial of oil, and poured it upon his head, and kissed him, and said: 'Is it not that the LORD hath anointed thee to be prince over His inheritance?

2 When thou art departed from me to-day, then thou shalt find two men by the tomb of

אֲנָשִׁים עִם-קִבְרַת רָחֵל בְּגִבּוֹל בְּנִימִן,
בְּצֶלְזַח ; וְאָמְרוּ אֵלַיְךָ, נִמְצְאוּ
הָאֲתָנוֹת אֲשֶׁר הִלַּכְתָּ לְבַקֵּשׁ, וְהִנֵּה
נָטַשׁ אָבִיךָ אֶת-דְּבָרֵי הָאֲתָנוֹת, וְדָאָג
לָכֶם לֵאמֹר מָה אַעֲשֶׂה לְבָנִי.

Rachel, in the border of Benjamin at Zelzah; and they will say unto thee: The asses which thou wentest to seek are found; and, lo, thy father hath left off caring for the asses, and is anxious concerning you, saying: What shall I do for my son?

ג וְחָלַפְתָּ מִשָּׁם וְהָלַאָה, וּבָאתָ עַד-
אֵלוֹן תָּבוֹר, וּמִצְאוּךָ שָׁם שְׁלֹשָׁה
אֲנָשִׁים, עֹלִים אֶל-הָאֱלֹהִים בֵּית-אֵל ;
אֶחָד נִשְׂא שְׁלֹשָׁה גְדִיִּים, וְאֶחָד נִשְׂא
שְׁלֹשֶׁת כֶּכָרוֹת לֶחֶם, וְאֶחָד, נִשְׂא
יַבֵּל-יַיִן.

3 Then shalt thou go on forward from thence, and thou shalt come to the terebinth of Tabor, and there shall meet thee there three men going up to God to Beth-el, one carrying three kids, and another carrying three loaves of bread, and another carrying a bottle of wine.

ד וְשָׂאוּ לְךָ, לְשֵׁלוֹם ; וְנָתְנוּ לְךָ שְׁתֵּי-
לֶחֶם, וְלָקַחְתָּ מֵיָדָם.

4 And they will salute thee, and give thee two cakes of bread; which thou shalt receive of their hand.

ה אַחֲרַיִךְ כֵּן, תָּבוֹא גְבַעַת הָאֱלֹהִים,
אֲשֶׁר-שָׁם, נִצְבִי פְּלִשְׁתִּים ; וַיְהִי
כַּבְּאֵף שָׁם הָעִיר, וַיִּגְעַת חֶבֶל נְבָאִים
יֹרְדִים מִהַבְּמָה, וְלִפְנֵיהֶם יַבֵּל וְתֹף
וְחָלִיל וְכִנּוֹר, וְהִמָּה מִתְנַבְּאִים.

5 After that thou shalt come to the hill of God, where is the garrison of the Philistines; and it shall come to pass, when thou art come thither to the city, that thou shalt meet a band of prophets coming down from the high place with a psaltery, and a timbrel, and a pipe, and a harp, before them; and they will be prophesying.

ו וְצָלַחַה עֲלֶיךָ רוּחַ יְהוָה, וְהִתְנַבֵּיתָ
עִמָּם ; וְנִהְפַכְתָּ, לְאִישׁ אַחֵר.

6 And the spirit of the LORD will come mightily upon thee, and thou shalt prophesy with them, and shalt be turned into another man.

ז וְהָיָה, כִּי תִבְאִינָה (תְּבֹאֲנָה)
הָאֲתוֹת הָאֵלֶּה-לְךָ : עֲשֵׂה לְךָ אֲשֶׁר
תִּמְצָא יָדְךָ, כִּי הָאֱלֹהִים עִמָּךְ.

7 And let it be, when these signs are come unto thee, that thou do as thy hand shall find; for God is with thee.

ח וַיֵּרְדְּתָ לְפָנַי, הַגִּלְגָּל, וְהִנֵּה אָנֹכִי
יֹרֵד אֵלַיְךָ, לְהַעֲלוֹת עֹלוֹת לְזִבְחִי זְבָחֵי
שְׁלָמִים ; שְׁבַעַת יָמִים תּוֹחֵל, עַד-בוֹאֵי

8 And thou shalt go down before me to Gilgal; and, behold, I will come down unto thee, to offer burnt-offerings, and to sacrifice sacrifices of peace-offerings;

אֵלַיִךְ, וְהוֹדַעְתִּי לְךָ, אֵת אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה.

seven days shalt thou tarry, till I come unto thee, and tell thee what thou shalt do.'

ט וְהָיָה, כְּהִפְנֹתוֹ שְׁכֻמוֹ לָלֶכֶת מֵעַם שְׁמוּאֵל, וַיִּהְיֶה-לוֹ אֱלֹהִים, יָבֵא אַחֵר; וַיָּבֵאוּ כָּל-הָאֲתוֹת הָאֵלֶּה, בַּיּוֹם הַהוּא. {ס}

9 And it was so, that when he had turned his back to go from Samuel, God gave him another heart; and all those signs came to pass that day. {S}

י וַיָּבֵאוּ שָׁם הַגְּבַעְתָּהּ, וְהִנֵּה חֶבֶל-נְבִאִים לְקִרְאָתוֹ; וַתִּצְלַח עָלָיו רוּחַ אֱלֹהִים, וַיִּתְנַבֵּא בְּתוֹכָם.

10 And when they came thither to the hill, behold, a band of prophets met him; and the spirit of God came mightily upon him, and he prophesied among them.

יא וַיְהִי, כָּל-יּוֹדְעוֹ מֵאֲתָמוֹל שְׁלֹשִׁים, וַיִּרְאוּ, וְהִנֵּה עִם-נְבִאִים נָבֵא: {ס} וַיֹּאמֶר הָעָם אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ, מַה-זֶּה הָיָה לְבֶן-קִישׁ-הַגֹּם שָׂאוֹל, בְּנֵבִיאִים.

11 And it came to pass, when all that knew him beforetime saw that, behold, he prophesied with the prophets, {S} then the people said one to another: 'What is this that is come unto the son of Kish? Is Saul also among the prophets?'

יב וַיַּעַן אִישׁ מִשָּׁם וַיֹּאמֶר, וּמִי אָבִיהֶם; עַל-כֵּן הָיְתָה לְמִשְׁל, הַגֹּם שָׂאוֹל בְּנֵבִיאִים.

12 And one of the same place answered and said: 'And who is their father?' Therefore it became a proverb: 'Is Saul also among the prophets?'

יג וַיִּכַּל, מִהִתְנַבּוֹת, וַיָּבֵא, הַבָּמָה.

13 And when he had made an end of prophesying, he came to the high place.

יד וַיֹּאמֶר דָּוִד שָׂאוֹל אֵלָיו וְאֵל-נַעֲרוֹ, אָן הֲלַכְתֶּם; וַיֹּאמֶר, לְבַקֵּשׁ אֶת-הָאֲתָנוֹת, וַנִּרְאֶה כִּי-אֵין, וַנָּבֹא אֶל-שְׁמוּאֵל.

14 And Saul's uncle said unto him and to his servant: 'Whither went ye?' And he said: 'To seek the asses; and when we saw that they were not found, we came to Samuel.'

טו וַיֹּאמֶר, דָּוִד שָׂאוֹל: הַגִּידָה-נָא לִי, מָה-אָמַר לָכֶם שְׁמוּאֵל.

15 And Saul's uncle said: 'Tell me, I pray thee, what Samuel said unto you.'

טז וַיֹּאמֶר שָׂאוֹל, אֶל-דָּוִד, הַגִּד לָנוּ, כִּי נִמְצְאוּ הָאֲתָנוֹת; וְאֶת-דְּבַר הַמְּלוּכָה לֹא-הִגִּיד לוֹ, אֲשֶׁר אָמַר שְׁמוּאֵל. {פ}

16 And Saul said unto his uncle: 'He told us plainly that the asses were found.' But concerning the matter of the kingdom, whereof Samuel spoke, he told him not. {P}

יז וַיִּצְעַק שְׁמוּאֵל אֶת-הָעָם, אֶל-
יְהוָה הַמִּצְפָּה.

17 And Samuel called the people together
unto the LORD to Mizpah.

יח וַיֹּאמֶר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, {פ}

18 And he said unto the children of Israel:
{P}

כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, אֲנֹכִי
הֶעֱלִיתִי אֶת-יִשְׂרָאֵל, מִמִּצְרָיִם;
וְאֶצִּיל אֶתְכֶם, מִיַּד מִצְרָיִם, וּמִיַּד כָּל-
הַמְּמַלְכוֹת, הַלְחָצִים אֶתְכֶם.

‘Thus saith the LORD, the God of Israel: I
brought up Israel out of Egypt, and I
delivered you out of the hand of the
Egyptians, and out of the hand of all the
kingdoms that oppressed you.

יט וְאַתֶּם הַיּוֹם מְאַסְתֶּם אֶת-
אֱלֹהֵיכֶם, אֲשֶׁר-הוּא מוֹשִׁיעַ לָכֶם
מִכָּל-רָעוֹתֵיכֶם וְצָרֹתֵיכֶם, וְתֹאמְרוּ
לוֹ, כִּי-מֶלֶךְ תִּשָּׂים עָלֵינוּ; וְעַתָּה,
הִתְיַצְבוּ לִפְנֵי יְהוָה, לְשִׁבְטֵיכֶם,
וּלְאַלְפֵיכֶם.

19 But ye have this day rejected your God,
who Himself saveth you out of all your
calamities and your distresses; and ye have
said unto Him: Nay, but set a king over us.
Now therefore present yourselves before
the LORD by your tribes, and by your
thousands.’

כ וַיִּקְרַב שְׁמוּאֵל, אֶת כָּל-שִׁבְטֵי
יִשְׂרָאֵל; וַיִּלְכַּד, שִׁבְט בְּנִימִן.

20 So Samuel brought all the tribes of Israel
near, and the tribe of Benjamin was taken.

כא וַיִּקְרַב אֶת-שִׁבְט בְּנִימִן,
לְמִשְׁפַּחֹתָיו, וְתַלְכִּד, מִשְׁפַּחַת הַמִּטְרִי;
וַיִּלְכַּד שָׁאוּל בֶּן-קִישׁ, וַיִּבְקֹשׂהוּ וְלֹא
נִמְצָא.

21 And he brought the tribe of Benjamin
near by their families, and the family of the
Matrites was taken; and Saul the son of
Kish was taken; but when they sought him,
he could not be found.

כב וַיִּשְׁאַלוּ-עוֹד, בִּיהוָה, הֲבֵא עוֹד,
הַלֵּם אִישׁ; {ס} וַיֹּאמֶר יְהוָה, הִנֵּה-
הוּא נִחְבֵּא אֶל-הַכֵּלִים.

22 Therefore they asked of the LORD
further: ‘Is there yet a man come hither?’
{S} And the LORD answered: ‘Behold, he
hath hid himself among the baggage.’

כג וַיָּרְצוּ וַיִּקְחֵהוּ מִשָּׁם, וַיִּתְיַצֵּב
בְּתוֹךְ הָעָם; וַיִּגְבְּהָ, מִכָּל-הָעָם,
מִשְׁכָּמוֹ, וּמֵעֵלָה.

23 And they ran and fetched him thence;
and when he stood among the people, he
was higher than any of the people from his
shoulders and upward.

כד וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל-כָּל-הָעָם,
הֲרֵאִיתֶם אֲשֶׁר בָּחַר-בוּ יְהוָה, כִּי אֵין
כְּמֹהוּ, בְּכָל-הָעָם; וַיִּרְעוּ כָּל-הָעָם

24 And Samuel said to all the people: ‘see
ye him whom the LORD hath chosen, that
there is none like him among all the

וַיֹּאמְרוּ, יַחֲיֵה הַמֶּלֶךְ. {ס}

people?’ And all the people shouted, and said: ‘Long live the king.’ {S}

כה וַיְדַבֵּר שְׁמוּאֵל אֶל-הָעָם, אֵת מִשְׁפַּט הַמְּלָכָה, וַיִּכְתֹּב בַּסֵּפֶר, וַיִּנַּח לְפָנָי יְהוָה; וַיִּשְׁלַח שְׁמוּאֵל אֶת-כָּל-הָעָם, אִישׁ לְבֵיתוֹ.

25 Then Samuel told the people the manner of the kingdom, and wrote it in a book, and laid it up before the LORD. And Samuel sent all the people away, every man to his house.

כו וְגַם-שָׂאוּל-הֶלְךְ לְבֵיתוֹ, גִּבְעָתָה; וַיֵּלְכוּ עִמּוֹ-הַחֲיִל, אֲשֶׁר-נִגַּע אֱלֹהִים בְּלִבָּם.

26 And Saul also went to his house to Gibeath; and there went with him the men of valour, whose hearts God had touched.

כז וּבְנֵי בְלִיעֵל אָמְרוּ, מַה-יִשְׁעֵנוּ זֶה, וַיִּבְזְאוּ, וְלֹא-הֵבִיאוּ לוֹ מִנְחָה; וַיְהִי, כְּמַחְרִישׁ. {פ}

27 But certain base fellows said: ‘How shall this man save us?’ And they despised him, and brought him no present. But he was as one that held his peace. {P}

1 Chapter 11

א וַיַּעַל, נַחֲשׁ הָעַמּוֹנִי, וַיַּחֲו, עַל-יַבִּישׁ גִּלְעָד; וַיֹּאמְרוּ כָל-אֲנָשֵׁי יַבִּישׁ, אֶל-נַחֲשׁ, כְּרַת-לָנוּ בְרִית, וְנַעֲבֹדְךָ.

1 Then Nahash the Ammonite came up, and encamped against Jabesh-gilead; and all the men of Jabesh said unto Nahash: ‘Make a covenant with us, and we will serve thee.’

ב וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם, נַחֲשׁ הָעַמּוֹנִי, בְּזֹאת אֶכְרַת לָכֶם, בְּנִקּוֹר לָכֶם כָּל-עֵין יָמִין; וְשִׁמְתִּיהָ חֲרָפָה, עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל.

2 And Nahash the Ammonite said unto them: ‘On this condition will I make it with you, that all your right eyes be put out; and I will lay it for a reproach upon all Israel.’

ג וַיֹּאמְרוּ אֲלָיו זְקַנֵי יַבִּישׁ, הֲרֹף לָנוּ שִׁבְעַת יָמִים, וְנִשְׁלַחַה מַלְאָכִים, בְּכֹל גְּבוּל יִשְׂרָאֵל; וְאִם-אֵין מוֹשִׁיעַ אֶתָּנוּ, וַיִּצְאָנוּ אֲלֶיךָ.

3 And the elders of Jabesh said unto him: ‘Give us seven days’ respite, that we may send messengers unto all the borders of Israel; and then, if there be none to deliver us, we will come out to thee.’

ד וַיָּבֹאוּ הַמַּלְאָכִים גִּבְעַת שָׂאוּל, וַיְדַבְּרוּ הַדְּבָרִים בְּאָזְנֵי הָעָם; וַיִּשְׂאוּ כָל-הָעָם אֶת-קוֹלָם, וַיִּבְכּוּ.

4 Then came the messengers to Gibeath-shaul, and spoke these words in the ears of the people; and all the people lifted up their voice, and wept.

ה והנה שאול, בא אחרי הבקר מן-
השדה, ויאמר שאול, מה-לעם כי
יבכו; ויספרו-לו-את-דברי, אנשי
יביש.

ו ותצלח רוח-אלהים על-שאול,
בשמעו (כשמעו) את-הדברים
האלה; ויחר אפו, מאד.

ז ויקח צמד בקר וינתחהו, וישלח
בכל-גבול ישראל ביד המלאכים
לאמר, אשר איננו יצא אחרי שאול
ואחר שמואל, כה יעשה לבקרו;
ויפל פחד-יהוה על-העם, ויצאו
כאיש אחד.

ח ויפקדם, בבזק; ויהיו בני-ישראל
שלש מאות אלף, ואיש יהודה
שלשים אלף.

ט ויאמרו למלאכים הבאים, כה
תאמרון לאיש יביש גלעד, מחר
תהיה-לכם תשועה, בחם (כחם)
השמש; ויבאו המלאכים, ויגידו
לאנשי יביש-וישמחו.

י ויאמרו אנשי יביש, מחר יצא
אליכם; ועשיתם לנו, ככל-הטוב
בעיניכם. {ס}

יא ויהי ממחרת, וישם שאול את-
העם שלשה ראשים, ויבאו בתוך-
המחנה באשמרת הבקר, ויכו את-
עמון עד-חם היום; ויהי הנשארים
ויפצו, ולא נשארו-בם שנים יחד.

5 And, behold, Saul came following the
oxen out of the field; and Saul said: 'What
aileth the people that they weep?' And they
told him the words of the men of Jabesh.

6 And the spirit of God came mightily upon
Saul when he heard those words, and his
anger was kindled greatly.

7 And he took a yoke of oxen, and cut them
in pieces, and sent them throughout all the
borders of Israel by the hand of messengers,
saying: 'Whosoever cometh not forth after
Saul and after Samuel, so shall it be done
unto his oxen.' And the dread of the LORD
fell on the people, and they came out as one
man.

8 And he numbered them in Bezek; and the
children of Israel were three hundred
thousand, and the men of Judah thirty
thousand.

9 And they said unto the messengers that
came: 'Thus shall ye say unto the men of
Jabesh-gilead: To-morrow, by the time the
sun is hot, ye shall have deliverance.' And
the messengers came and told the men of
Jabesh; and they were glad.

10 And the men of Jabesh said: 'To-
morrow we will come out unto you, and ye
shall do with us all that seemeth good unto
you.' {S}

11 And it was so on the morrow, that Saul
put the people in three companies; and they
came into the midst of the camp in the
morning watch, and smote the Ammonites
until the heat of the day; and it came to
pass, that they that remained were scattered,
so that two of them were not left together.

יב וַיֹּאמְרוּ הָעָם, אֶל-שְׁמוּאֵל, מִי
הָאִמָּר, שָׂאוּל יִמְלֹךְ עָלֵינוּ: תָּנוּ
הָאֲנָשִׁים, וּנְמִיתָם.

יג וַיֹּאמֶר שָׂאוּל, לֹא-יוֹמֵת אִישׁ
בַּיּוֹם הַזֶּה: כִּי הַיּוֹם עָשָׂה-יְהוָה
תְּשׁוּעָה, בְּיִשְׂרָאֵל.

יד וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל-הָעָם, לָכוּ
וְנִלְכְּהוּ הַגִּלְגָּל; וּנְחַדֵּשׁ שָׁם, הַמְּלוּכָה.

טו וַיֵּלְכוּ כָל-הָעָם הַגִּלְגָּל, וַיִּמְלְכוּ
שָׁם אֶת-שָׂאוּל לְפָנָיו יְהוָה בַּגִּלְגָּל,
וַיִּזְבְּחוּ-שָׁם זִבְחִים שְׁלָמִים, לְפָנָיו
יְהוָה; וַיִּשְׂמַח שָׁם שָׂאוּל וְכָל-אֲנָשָׁי
יִשְׂרָאֵל, עַד-מְאֹד. {פ}

12 And the people said unto Samuel: ‘Who is he that said: Shall Saul reign over us? bring the men, that we may put them to death.’

13 And Saul said: ‘There shall not a man be put to death this day; for to-day the LORD hath wrought deliverance in Israel.’

14 Then said Samuel to the people: ‘Come and let us go to Gilgal, and renew the kingdom there.’

15 And all the people went to Gilgal; and there they made Saul king before the LORD in Gilgal; and there they sacrificed sacrifices of peace-offerings before the LORD; and there Saul and all the men of Israel rejoiced greatly. {P}

1 Chapter 12

א וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל, אֶל-כָּל-יִשְׂרָאֵל,
הִנֵּה שָׁמַעְתִּי בְקוֹלְכֶם, לְכָל אֲשֶׁר-
אָמַרְתֶּם לִי; וְאִמְלִיךְ עֲלֵיכֶם, מֶלֶךְ.

ב וְעַתָּה הִנֵּה הַמֶּלֶךְ מַתְהַלֵּךְ לְפָנֵיכֶם,
וְאֲנִי זָקֵן וְשֹׁבֵתִי, וּבְנָי, הַנָּס
אֶתְכֶם; וְאֲנִי הִתְהַלַּכְתִּי לְפָנֵיכֶם,
מִנְעָרֵי עַד-הַיּוֹם הַזֶּה.

ג הֲנִנִי עָנוּ בִי נָגַד יְהוָה וְנָגַד מְשִׁיחוֹ,
אֶת-שׂוֹר מִי לְקַחְתִּי וְחִמּוֹר מִי
לְקַחְתִּי וְאֶת-מִי עֲשָׂקְתִי אֶת-מִי
רְצוֹתִי, וּמִי־ד מִי לְקַחְתִּי כֶפֶר,
וְאֶעֱלִים עֵינָי בּוֹ; וְאֲשִׁיב, לְכֶם.

1 And Samuel said unto all Israel: ‘Behold, I have hearkened unto your voice in all that ye said unto me, and have made a king over you.’

2 And now, behold, the king walketh before you; and I am old and grayheaded; and, behold, my sons are with you; and I have walked before you from my youth unto this day.’

3 Here I am; witness against me before the LORD, and before His anointed: whose ox have I taken? or whose ass have I taken? or whom have I defrauded? or whom have I oppressed? or of whose hand have I taken a ransom to blind mine eyes therewith? and I will restore it you.’

ד וַיֹּאמְרוּ, לֹא עֲשָׂקְתָנוּ וְלֹא
רָצוּתָנוּ; וְלֹא-לָקַחְתָּ מִיַּד-אִישׁ,
מֵאוֹמָה.

4 And they said: 'Thou hast not defrauded us, nor oppressed us, neither hast thou taken aught of any man's hand.'

ה וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם עַד יְהוָה בְּכֶם, וְעַד
מְשִׁיחוֹ הַיּוֹם הַזֶּה—כִּי לֹא מָצָאתֶם
בְּיָדִי, מֵאוֹמָה; וַיֹּאמְרוּ, עַד. {פ}

5 And he said unto them: 'The LORD is witness against you, and His anointed is witness this day, that ye have not found aught in my hand.' And they said: 'He is witness.' {P}

ו וַיֹּאמֶר שְׂמוּאֵל, אֶל-הָעָם: יְהוָה,
אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת-מֹשֶׁה וְאֶת-אַהֲרֹן,
וְאֲשֶׁר הֶעֱלָה אֶת-אֲבוֹתֵיכֶם, מֵאֶרֶץ
מִצְרַיִם.

6 And Samuel said unto the people: 'It is the LORD that made Moses and Aaron, and that brought your fathers up out of the land of Egypt.'

ז וְעַתָּה, הִתִּיצְבוּ וְאֲשַׁפְטָה אֶתְכֶם—
לִפְנֵי יְהוָה: אֵת כָּל-צַדִּיקוֹת יְהוָה,
אֲשֶׁר-עָשָׂה אֶתְכֶם וְאֶת-אֲבוֹתֵיכֶם.

7 Now therefore stand still, that I may plead with you before the LORD concerning all the righteous acts of the LORD, which He did to you and to your fathers.

ח כַּאֲשֶׁר-בָּא יַעֲקֹב, מִצְרַיִם—וַיִּזְעַקוּ
אֲבוֹתֵיכֶם, אֶל-יְהוָה, וַיִּשְׁלַח יְהוָה
אֶת-מֹשֶׁה וְאֶת-אַהֲרֹן וַיּוֹצִיאוּ אֶת-
אֲבוֹתֵיכֶם מִמִּצְרַיִם, וַיֵּשְׁבוּ בְּמָקוֹם
הַזֶּה.

8 When Jacob was come into Egypt, then your fathers cried unto the LORD, and the LORD sent Moses and Aaron, who brought forth your fathers out of Egypt, and they were made to dwell in this place.

ט וַיִּשְׁכְּחוּ, אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם;
וַיִּמְכְּרוּ אֹתָם בְּיַד סִיסְרָא שַׂר-צָבָא
חֲצוֹר וּבֵיַד-פְּלִשְׁתִּים, וּבֵיַד מֶלֶךְ
מוֹאָב, וַיִּלָּחֲמוּ, בָּם.

9 But they forgot the LORD their God, and He gave them over into the hand of Sisera, captain of the host of Hazor, and into the hand of the Philistines, and into the hand of the king of Moab, and they fought against them.

י וַיִּזְעַקוּ אֶל-יְהוָה, וַיֹּאמֶר (וַיֹּאמְרוּ)
חֲטָאנוּ, כִּי עֲזַבְנוּ אֶת-יְהוָה, וַנַּעֲבֹד
אֶת-הַבְּעָלִים וְאֶת-הָעֲשֻׁתְרוֹת; וְעַתָּה,
הַצִּילֵנוּ מִיַּד אֵיבֵינוּ—וְנַעֲבֹדְךָ.

10 And they cried unto the LORD, and said: We have sinned, because we have forsaken the LORD, and have served the Baalim and the Ashtaroth; but now deliver us out of the hand of our enemies, and we will serve Thee.

יא וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת-יִרְבֵּעֵל וְאֶת-

11 And the LORD sent Jerubbaal, and

בְּדָן, וְאֶת-יִפְתָּח וְאֶת-שְׁמוּאֵל; וַיִּצַּל
אֶתְכֶם מִיַּד אֲבִיבֵיכֶם, מִסָּבִיב, וַתֵּשְׁבוּ,
בְּטָח.

Bedan, and Jephthah, and Samuel, and delivered you out of the hand of your enemies on every side, and ye dwelt in safety.

יב וַתִּרְאוּ, כִּי-נַחֲשׁ מֶלֶךְ בְּנֵי-עַמּוֹן בָּא
עֲלֵיכֶם, וַתֹּאמְרוּ לִי, לֹא כִּי-מֶלֶךְ
יִמְלֹךְ עָלֵינוּ: וַיְהִי הָאֱלֹהִים, אֱלֹהֵיכֶם,
מִלְּכֶכֶם.

12 And when ye saw that Nahash the king of the children of Ammon came against you, ye said unto me: Nay, but a king shall reign over us; when the LORD your God was your king.

יג וַעֲתָה, הִנֵּה הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר בָּחַרְתֶּם—
אֲשֶׁר שְׁאַלְתֶּם; וְהִנֵּה נָתַן יְהוָה
עֲלֵיכֶם, מֶלֶךְ.

13 Now therefore behold the king whom ye have chosen, and whom ye have asked for; and, behold, the LORD hath set a king over you.

יד אִם-תִּירְאוּ אֶת-יְהוָה, וַעֲבַדְתֶּם
אֹתוֹ וּשְׁמַעְתֶּם בְּקוֹלוֹ, וְלֹא תִמְרוּ,
אֶת-פִּי יְהוָה—וְהִיְתֶם גַּם-אִתְּם, וְגַם-
הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר מֶלֶךְ עֲלֵיכֶם, אַחֵר, יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם.

14 If ye will fear the LORD, and serve Him, and hearken unto His voice, and not rebel against the commandment of the LORD, and both ye and also the king that reigneth over you be followers of the LORD your God—;

טו וְאִם-לֹא תִשְׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה,
וּמְרִיתֶם אֶת-פִּי יְהוָה—וְהִיְתָה יַד-
יְהוָה בְּכֶם, וּבְאֲבֹתֵיכֶם.

15 but if ye will not hearken unto the voice of the LORD, but rebel against the commandment of the LORD, then shall the hand of the LORD be against you, and against your fathers.

טז גַּם-עַתָּה הִתְיַצְבוּ וּרְאוּ, אֶת-
הַדָּבָר הַגָּדוֹל הַזֶּה, אֲשֶׁר יְהוָה, עֹשֶׂה
לְעֵינֵיכֶם.

16 Now therefore stand still and see this great thing, which the LORD will do before your eyes.

יז הֲלוֹא קָצִיר-חֹטִים, הַיּוֹם—אֶקְרָא
אֶל-יְהוָה, וַיִּתֵּן קָלוֹת וּמָטָר; וַיֵּדְעוּ
וּרְאוּ, כִּי-רַעַתְכֶם רַבָּה אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם
בְּעֵינֵי יְהוָה, לְשֹׂאוֹל לָכֶם, מֶלֶךְ. {ס}

17 Is it not wheat harvest to-day? I will call unto the LORD, that He may send thunder and rain; and ye shall know and see that your wickedness is great, which ye have done in the sight of the LORD, in asking you a king.' {S}

יח וַיִּקְרָא שְׁמוּאֵל אֶל-יְהוָה, וַיִּתֵּן
יְהוָה קָלוֹת וּמָטָר בַּיּוֹם הַהוּא; וַיִּירָא

18 So Samuel called unto the LORD; and the LORD sent thunder and rain that day; and all the people greatly feared the LORD

כָּל-הָעָם מָאֵד אֶת-יְהוָה, וְאֶת-
שְׂמוֹאֵל. and Samuel.

יט וַיֹּאמְרוּ כָל-הָעָם אֶל-שְׂמוֹאֵל,
הֲתִפְּלֵל בְּעַד-עֲבֹדֶיךָ אֶל-יְהוָה
אֲלֵהֶיךָ—וְאֶל-נַמּוֹת : כִּי-יִסְפְּנוּ עַל-
כָּל-חַטָּאתֵינוּ רָעָה, לְשָׂאֵל לָנוּ מֶלֶךְ.

19 And all the people said unto Samuel:
'Pray for thy servants unto the LORD thy
God, that we die not; for we have added
unto all our sins this evil, to ask us a king.'

כ וַיֹּאמֶר שְׂמוֹאֵל אֶל-הָעָם, אַל-
תִּירְאוּ—אַתֶּם עֲשִׂיתֶם, אֵת כָּל-הַרָּעָה
הַזֹּאת ; אֲךֹּ, אֶל-תִּסּוּרוּ מֵאַחֲרֵי יְהוָה,
וְעַבַּדְתֶּם אֶת-יְהוָה, בְּכָל-לִבְבְּכֶם.

20 And Samuel said unto the people: 'Fear
not; ye have indeed done all this evil; yet
turn not aside from following the LORD,
but serve the LORD with all your heart;

כא וְלֹא, תִּסּוּרוּ : כִּי אַחֲרֵי הַתְּהוֹ,
אֲשֶׁר לֹא-יֹעִילוּ וְלֹא יִצְּלוּ—כִּי-תֵהוּ
הַמָּה.

21 and turn ye not aside; for then should ye
go after vain things which cannot profit nor
deliver, for they are vain.

כב כִּי לֹא-יִטַּשׁ יְהוָה, אֶת-עַמּוֹ—
בְּעִבּוֹר, שְׂמוֹ הַגָּדוֹל : כִּי הוֹאִיל יְהוָה,
לַעֲשׂוֹת אֶתְכֶם לוֹ לְעָם.

22 For the LORD will not forsake His
people for His great name's sake; because it
hath pleased the LORD to make you a
people unto Himself.

כג גַּם אֲנֹכִי, חָלִילָה לִי מִחַטָּא
לִיהוָה—מִחֲדַל, לְהִתְפַּלֵּל בְּעַדְכֶם ;
וְהוֹרִיתִי אֶתְכֶם, בְּדַרְךְ הַטּוֹבָה
וְהִישָׁרָה.

23 Moreover as for me, far be it from me
that I should sin against the LORD in
ceasing to pray for you; but I will instruct
you in the good and the right way.

כד אֲךֹ יִרְאוּ אֶת-יְהוָה, וְעַבַּדְתֶּם
אֹתוֹ בְּאֵמֶת—בְּכָל-לִבְבְּכֶם : כִּי רָאוּ,
אֵת אֲשֶׁר-הִגְדַּל עִמָּכֶם.

24 Only fear the LORD, and serve Him in
truth with all your heart; for consider how
great things He hath done for you.

כה וְאִם-הִרְעֵ, תִרְעוּ—גַם-אֶתֶם גַּם-
מִמְלַכְכֶם, תִּסָּפוּ. {פ}

25 But if ye shall still do wickedly, ye shall
be swept away, both ye and your king.' {P}

1 Chapter 13

א בן-שָׁנָה, שָׂאוּל בְּמַלְכוֹ; וּשְׁתֵּי שָׁנַיִם, מָלַךְ עַל-יִשְׂרָאֵל.

1 Saul was — years old when he began to reign; and two years he reigned over Israel.

ב וַיִּבְחַר-לוֹ שָׂאוּל שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים, מִיִּשְׂרָאֵל, וַיְהִיוּ עִם-שָׂאוּל אֲלָפִים בְּמַכְמֶשׁ וּבְהַר בֵּית-אֵל, וְאַלְף הָיוּ עִם-יוֹנָתָן בְּגִבְעַת בְּנֵימִין; וַיִּתֵּר הָעָם, שֵׁלַח אִישׁ אִישׁ לְאֹהֲלָיו.

2 And Saul chose him three thousand men of Israel; whereof two thousand were with Saul in Michmas and in the mount of Beth-el, and a thousand were with Jonathan in Gibeath-benjamin; and the rest of the people he sent every man to his tent.

ג וַיִּךְ יוֹנָתָן, אֶת נְצִיב פְּלִשְׁתִּים אֲשֶׁר בְּגִבְעָה, וַיִּשְׁמְעוּ, פְּלִשְׁתִּים; וּשָׂאוּל תָּקַע בַּשּׁוֹפָר בְּכָל-הָאָרֶץ לֵאמֹר, יִשְׁמְעוּ הָעִבְרִים.

3 And Jonathan smote the garrison of the Philistines that was in Geba, and the Philistines heard of it. And Saul blew the horn throughout all the land, saying: 'Let the Hebrews hear.'

ד וְכָל-יִשְׂרָאֵל שָׁמְעוּ לֵאמֹר, הִכָּה שָׂאוּל אֶת-נְצִיב פְּלִשְׁתִּים, וְגַם-נִבְאַשׁ יִשְׂרָאֵל, בְּפְלִשְׁתִּים; וַיִּצְעֲקוּ הָעָם אַחֲרֵי שָׂאוּל, הַגִּלְגָּל.

4 And all Israel heard say that Saul had smitten the garrison of the Philistines, and that Israel also had made himself odious with the Philistines. And the people were gathered together after Saul to Gilgal.

ה וּפְלִשְׁתִּים נֶאֱסָפוּ לְהִלָּחֵם עִם-יִשְׂרָאֵל, שְׁלֹשִׁים אֲלָף רֶכֶב וּשְׁשַׁת אֲלָפִים פָּרָשִׁים, וְעַם, כַּחֹל אֲשֶׁר עַל-שְׁפַת-הַיָּם לָרֹב; וַיַּעֲלוּ וַיַּחֲנוּ בְּמַכְמֶשׁ, קִדְמַת בֵּית אָוֶן.

5 And the Philistines assembled themselves together to fight with Israel, thirty thousand chariots, and six thousand horsemen, and people as the sand which is on the sea-shore in multitude; and they came up, and pitched in Michmas, eastward of Beth-aven.

ו וְאִישׁ יִשְׂרָאֵל רָאוּ כִּי צָר-לוֹ, כִּי נִגַּשׁ הָעָם; וַיִּתְחַבְּאוּ הָעָם, בְּמַעְרוֹת וּבְחֹנוּחִים וּבְסַלְעִים, וּבְצֻרֹת, וּבְבוֹרוֹת.

6 When the men of Israel saw that they were in a strait—for the people were distressed—then the people did hide themselves in caves, and in thickets, and in rocks, and in holds, and in pits.

ז וְעִבְרִים, עָבְרוּ אֶת-הַיַּרְדֵּן, אֶרֶץ גָּד, וְגִלְעָד; וּשָׂאוּל עֹדְדָנוּ בְּגִלְגָּל, וְכָל-הָעָם חָרְדוּ אַחֲרָיו.

7 Now some of the Hebrews had gone over the Jordan to the land of Gad and Gilead; but as for Saul, he was yet in Gilgal, and all the people followed him trembling.

ח וַיִּיחַל (וַיּוֹחֵל) שִׁבְעַת יָמִים, לְמוֹעֵד אֲשֶׁר שָׁמוּאֵל, וְלֹא-בָא שָׁמוּאֵל,

8 And he tarried seven days, according to the set time that Samuel had appointed; but Samuel came not to Gilgal; and the people

הַגִּלְגָל; וַיִּפְּץ הָעָם, מֵעָלָיו. were scattered from him.

ט וַיֹּאמֶר שָׁאוּל—הֲגִשׁוּ אֵלַי, הָעֹלָה וְהַשְּׁלָמִים; וַיַּעַל, הָעֹלָה. 9 And Saul said: ‘Bring hither to me the burnt-offering and the peace-offerings.’ And he offered the burnt-offering.

י וַיְהִי, כְּכַלְתּוֹ לְהַעֲלוֹת הָעֹלָה, וְהִנֵּה שְׂמוּאֵל, בָּא; וַיֵּצֵא שָׁאוּל לִקְרֹאתוֹ, לְבָרְכוֹ. 10 And it came to pass that, as soon as he had made an end of offering the burnt-offering, behold, Samuel came; and Saul went out to meet him, that he might salute him.

יא וַיֹּאמֶר שְׂמוּאֵל, מָה עָשִׂיתָ; וַיֹּאמֶר שָׁאוּל כִּי-רָאִיתִי כִּי-נִפְץ הָעָם מֵעָלַי, וְאַתָּה לֹא-בָאתָ לְמוֹעֵד הַיָּמִים, וּפְלִשְׁתִּים, נֶאֱסָפִים מִכְּמֶשׁ. 11 And Samuel said: ‘What hast thou done?’ And Saul said: ‘Because I saw that the people were scattered from me, and that thou camest not within the days appointed, and that the Philistines assembled themselves together against Michmas;

יב וַאֲמַר, עַתָּה יֵרְדוּ פְּלִשְׁתִּים אֵלַי הַגִּלְגָל, וּפָנִי יִהְיֶה, לֹא חֲלִיתִי; וְאַתָּאֲפִק, וְאַעֲלֶה הָעֹלָה. {ס} 12 therefore said I: Now will the Philistines come down upon me to Gilgal, and I have not entreated the favour of the LORD; I forced myself therefore, and offered the burnt-offering.’ {S}

יג וַיֹּאמֶר שְׂמוּאֵל אֶל-שָׁאוּל, נִסְכַּלְתָּ: לֹא שָׁמַרְתָּ, אֶת-מִצְוַת יְהוָה אֲלֵהֶיךָ אֲשֶׁר צִוָּךְ, כִּי עַתָּה הִכִּין יְהוָה אֶת-מַמְלַכְתְּךָ אֶל-יִשְׂרָאֵל, עַד-עוֹלָם. 13 And Samuel said to Saul: ‘Thou hast done foolishly; thou hast not kept the commandment of the LORD thy God, which He commanded thee; for now would the LORD have established thy kingdom upon Israel for ever.

יד וְעַתָּה, מִמְּלַכְתְּךָ לֹא-תִקּוּם: בִּקֵּשׁ יְהוָה לּוֹ אִישׁ כְּלִבּוֹ, וַיִּצְוֶהוּ יְהוָה לְנָגִיד עַל-עַמּוֹ—כִּי לֹא שָׁמַרְתָּ, אֶת אֲשֶׁר-צִוָּךְ יְהוָה. {ס} 14 But now thy kingdom shall not continue; the LORD hath sought him a man after His own heart, and the LORD hath appointed him to be prince over His people, because thou hast not kept that which the LORD commanded thee.’ {S}

טו וַיָּקָם שְׂמוּאֵל, וַיַּעַל מִן-הַגִּלְגָל—גִּבְעַת בְּנֵימִן; וַיִּפְקֹד שָׁאוּל, אֶת-הָעָם הַנִּמְצָאִים עִמּוֹ, כְּשֵׁשׁ מֵאוֹת, אִישׁ. 15 And Samuel arose, and got him up from Gilgal unto Gibeath-benjamin. And Saul numbered the people that were present with him, about six hundred men.

טז וְשָׂאוּל וַיּוֹנָתָן בְּנוֹ, וְהָעָם הַנִּמְצָא
עִמָּם, יֹשְׁבֵימִים, בְּגִבְעַת בְּנֵימִן;
וּפְלִשְׁתִּים, חָנוּ בְּמִכְמָשׁ.

16 And Saul, and Jonathan his son, and the people that were present with them, abode in Gibeath-benjamin; but the Philistines encamped in Michmas.

יז וַיֵּצֵא הַמְּשֻׁחִית מִמַּחֲנֵה פְּלִשְׁתִּים,
שְׁלֹשָׁה רֵאשִׁים: הָרֵאשׁ אֶחָד יָפְנָה
אֶל-דֶּרֶךְ עֶפְרָה, אֶל-אֶרֶץ שׁוּעַל.

17 And the spoilers came out of the camp of the Philistines in three companies: one company turned unto the way that leadeth to Ophrah, unto the land of Shual;

יח וְהָרֵאשׁ אֶחָד יָפְנָה, דֶּרֶךְ בֵּית
חֲרוֹן; וְהָרֵאשׁ אֶחָד יָפְנָה דֶּרֶךְ הַגְּבוּל,
הַנִּשְׁקָף עַל-גֵּי הַצְּבָעִים
הַמְדְּבָרָה. {ס}

18 and another company turned the way to Beth-horon; and another company turned the way of the border that looketh down upon the valley of Zeboim toward the wilderness. {S}

יט וְחָרֵשׁ לֹא יָמָצָא, בְּכָל אֶרֶץ
יִשְׂרָאֵל: כִּי-אָמַר (אָמְרוּ) פְּלִשְׁתִּים—
פֶּן יַעֲשׂוּ הָעֵבְרִים, חֶרֶב אוֹ חֲנִית.

19 Now there was no smith found throughout all the land of Israel; for the Philistines said: ‘Lest the Hebrews make them swords or spears’;

כ וַיֵּרְדּוּ כָל-יִשְׂרָאֵל, הַפְּלִשְׁתִּים—
לְלַטּוֹשׁ אִישׁ אֶת-מַחְרָשׁוֹ וְאֶת-אֶתוֹ,
וְאֶת-קַרְדָּמוֹ, וְאֶת, מַחְרָשׁוֹ.

20 but all the Israelites went down to the Philistines, to sharpen every man his plowshare, and his coulter, and his axe, and his mattock.

כא וְהֵיטָה הַפְּצִירָה פִּים, לַמַּחְרָשׁוֹת
וְלָאֵתִים, וְלִשְׁלֵשׁ קַלְשׁוֹן,
וְלִהְקַרְדָּמִים; וְלִהְצִיב, הַדְּרָבָן.

21 And the price of the filing was a pim for the mattocks, and for the coulters, and for the forks with three teeth, and for the axes; and to set the goads.

כב וְהָיָה, בְּיוֹם מַלְחָמָת, וְלֹא נִמְצָא
חֶרֶב וְחֲנִית בְּיַד כָּל-הָעָם, אֲשֶׁר אֶת-
שָׂאוּל וְאֶת-יּוֹנָתָן; וְתִמְצָא לְשָׂאוּל,
וְלִיּוֹנָתָן בְּנוֹ.

22 So it came to pass in the day of battle, that there was neither sword nor spear found in the hand of any of the people that were with Saul and Jonathan; but with Saul and with Jonathan his son was there found.

כג וַיֵּצֵא מִצֵּב פְּלִשְׁתִּים, אֶל-מַעְבַּר
מִכְמָשׁ. {ס}

23 And the garrison of the Philistines went out unto the pass of Michmas. {S}

1 Chapter 14

א וַיְהִי הַיּוֹם, וַיֹּאמֶר יוֹנָתָן בֶּן-שָׁאוּל
אֶל-הַנֶּעֱרָר נָשָׂא כְלָיו, לָכֶּה וְנִעְבְּרָה
אֶל-מִצֵּב פְּלִשְׁתִּים, אֲשֶׁר מֵעֵבֶר הַלָּז;
וּלְאָבִיו, לֹא הִגִּיד.

ב וּשְׁאוּל, יוֹשֵׁב בְּקֵצֵה הַגְּבֵעָה, תַּחַת
הַרְמוֹן, אֲשֶׁר בְּמִגְרוֹן; וְהָעָם אֲשֶׁר
עִמּוֹ, כְּשֵׁשׁ מֵאוֹת אִישׁ.

ג וַאֲחִיָּה בֶן-אֲחִטּוֹב אַחֵי אִיכָבּוֹד בֶּן-
פִּינְחָס בֶּן-עֲלִי כֹהֵן יְהוָה, בְּשָׁלוֹ-נָשָׂא
אֵפוֹד; וְהָעָם לֹא יָדָע, כִּי הָלַךְ יוֹנָתָן.

ד וּבֵין הַמַּעְבְּרוֹת, אֲשֶׁר בִּקֵּשׁ יוֹנָתָן
לָעָבֵר עַל-מִצֵּב פְּלִשְׁתִּים-שֵׁן-הַסֶּלַע
מִהָעֵבֶר מְזָה, וְשֵׁן-הַסֶּלַע מִהָעֵבֶר
מְזָה; וְשֵׁם הָאֶחָד בּוֹצֵז, וְשֵׁם הָאֶחָד
סֵנֶה.

ה הַשֵּׁן הָאֶחָד מְצוּק מְצָפוֹן, מוֹל
מִכְמָשׁ; וְהָאֶחָד מְנַגֵּב, מוֹל גִּבְעָה. {ס}

ו וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן אֶל-הַנֶּעֱרָר נָשָׂא כְלָיו,
לָכֶּה וְנִעְבְּרָה אֶל-מִצֵּב הָעֵרְלִים
הָאֵלֶּה-אוֹלַי יַעֲשֶׂה יְהוָה, לָנוּ: כִּי
אֵין לַיהוָה מַעְצוֹר, לְהוֹשִׁיעַ בְּרַב אוֹ
בְּמַעַט.

ז וַיֹּאמֶר לוֹ נָשָׂא כְלָיו, עֲשֵׂה כָל-
אֲשֶׁר בְּלִבְבְּךָ; נִטָּה לְךָ, הַנְּנִי עִמָּךְ
כְּלִבְבְּךָ. {ס}

ח וַיֹּאמֶר, יְהוֹנָתָן, הִנֵּה אֲנִי
עוֹבְרִים, אֶל-הָאֲנָשִׁים; וְנִגְלִינוּ,
אֵלֵיהֶם.

1 Now it fell upon a day, that Jonathan the son of Saul said unto the young man that bore his armour: 'Come and let us go over to the Philistines' garrison, that is on yonder side. But he told not his father.

2 And Saul tarried in the uttermost part of Gibeah under the pomegranate-tree which is in Migron; and the people that were with him were about six hundred men,

3 and Ahijah, the son of Ahitub, Ichabod's brother, the son of Phinehas, the son of Eli, the priest of the LORD in Shiloh, wearing an ephod. And the people knew not that Jonathan was gone.

4 And between the passes, by which Jonathan sought to go over unto the Philistines' garrison, there was a rocky crag on the one side, and a rocky crag on the other side; and the name of the one was Bozez, and the name of the other Seneh.

5 The one crag rose up on the north in front of Michmas, and the other on the south in front of Geba. {S}

6 And Jonathan said to the young man that bore his armour: 'Come and let us go over unto the garrison of these uncircumcised; it may be that the LORD will work for us; for there is no restraint to the LORD to save by many or by few.'

7 And his armour-bearer said unto him: 'Do all that is in thy heart; turn thee, behold I am with thee according to thy heart.' {S}

8 Then said Jonathan: 'Behold, we will pass over unto the men, and we will disclose ourselves unto them.'

ט אַם-כֹּה יֹאמְרוּ, אֲלֵינוּ, דָּמוּ, עַד-
הִגִּיעֵנוּ אֲלֵיכֶם—וְעַמְדָנוּ תַּחְתֵּינוּ, וְלֹא
נַעֲלֶה אֲלֵיהֶם.

י וְאִם-כֹּה יֹאמְרוּ עָלֵינוּ, וְעֲלֵינוּ—
כִּי-נִתְּנָם יְהוָה, בְּיַדְנוּ: וְזֶה-לָנוּ,
הָאוֹת.

יא וַיִּגְלוּ שְׁנֵיהֶם, אֶל-מַצֵּב פְּלִשְׁתִּים;
וַיֹּאמְרוּ פְּלִשְׁתִּים—הִנֵּה עֹבְרִים
לְצָאִים, מִן-הַחֲרוֹרִים אֲשֶׁר הִתְחַבְּאוּ-
שָׁם.

יב וַיַּעֲנוּ אַנְשֵׁי הַמַּצֵּבָה אֶת-יוֹנָתָן
וְאֶת-נִשְׂא כָלִיו, וַיֹּאמְרוּ עָלֵינוּ אֲלֵינוּ,
וְנוֹדִיעָה אֶתְכֶם, דָּבָר; {פ}

וַיֹּאמֶר יוֹנָתָן אֶל-נִשְׂא כָלִיו, עֲלֶה
אַחֲרַי—כִּי-נִתְּנָם יְהוָה, בְּיַד יִשְׂרָאֵל.

יג וַיַּעַל יוֹנָתָן, עַל-יָדָיו וְעַל-רַגְלָיו,
וְנִשְׂא כָלִיו, אַחֲרָיו; וַיִּפְּלוּ לִפְנֵי יוֹנָתָן,
וְנִשְׂא כָלִיו מִמוֹתֵת אַחֲרָיו.

יד וַתְּהִי הַמִּכָּה הָרִאשׁוֹנָה, אֲשֶׁר הִכָּה
יוֹנָתָן וְנִשְׂא כָלִיו—כְּעֶשְׂרִים
אִישׁ: כְּבַחְצֵי מַעֲנָה, צֶמֶד שָׂדֶה.

טו וַתְּהִי חֲרָדָה בַּמַּחֲנֶה בַשָּׂדֶה,
וּבְכָל-הָעָם—הַמַּצֵּב וְהַמְּשַׁחִית, חֲרָדוֹ
גַם-הַמָּה; וַתִּרְגַּז הָאָרֶץ, וַתְּהִי
לְחֲרָדַת אֱלֹהִים.

טז וַיִּרְאוּ הַצִּפִּים לְשָׂאוֹל, בְּגִבְעַת
בְּנֵימָן; וְהִנֵּה הֶהְמוֹן נָמוֹג, וַיִּלְךְ

9 If they say thus unto us: Tarry until we come to you; then we will stand still in our place, and will not go up unto them.

10 But if they say thus: Come up unto us; then we will go up; for the LORD hath delivered them into our hand; and this shall be the sign unto us.'

11 And both of them disclosed themselves unto the garrison of the Philistines; and the Philistines said: 'Behold Hebrews coming forth out of the holes where they hid themselves.'

12 And the men of the garrison spoke to Jonathan and his armour-bearer, and said: 'Come up to us, and we will show you a thing.' {P}

And Jonathan said unto his armour-bearer: 'Come up after me; for the LORD hath delivered them into the hand of Israel.'

13 And Jonathan climbed up upon his hands and upon his feet, and his armour-bearer after him; and they fell before Jonathan; and his armour-bearer slew them after him.

14 And that first slaughter, which Jonathan and his armour-bearer made, was about twenty men, within as it were half a furrow's length in an acre of land.

15 And there was a trembling in the camp in the field, and among all the people; the garrison, and the spoilers, they also trembled; and the earth quaked; so it grew into a terror from God.

16 And the watchmen of Saul in Gibeath-benjamin looked; and, behold, the

וְהַלֵּם. {פ} multitude melted away, and they went hither and thither. {P}

יז וַיֹּאמֶר שָׁאוּל, לָעַם אֲשֶׁר אִתּוֹ, פְּקֹדוּ-נָא וּרְאוּ, מִי הָלַךְ מֵעִמָּנוּ; וַיִּפְקְדוּ, וַהֲיָה אִין יוֹנָתָן וְנִשְׂא כְלָיו. 17 Then said Saul unto the people that were with him: 'Number now, and see who is gone from us.' And when they had numbered, behold, Jonathan and his armour-bearer were not there.

יח וַיֹּאמֶר שָׁאוּל לְאַחִיָּה, הֲגִישָׁה אֲרוֹן הָאֱלֹהִים: כִּי-הָיָה אֲרוֹן הָאֱלֹהִים, בַּיּוֹם הַהוּא—וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל. 18 And Saul said unto Ahijah: 'Bring hither the ark of God.' For the ark of God was there at that time with the children of Israel.

יט וַיְהִי, עַד דְּבַר שָׁאוּל אֶל-הַכֹּהֵן, וְהַחֲמוֹן אֲשֶׁר בְּמַחֲנֵה פְּלִשְׁתִּים, וַיִּלְךְ הַלּוּךְ וַרְב; {פ} 19 And it came to pass, while Saul talked unto the priest, that the tumult that was in the camp of the Philistines went on and increased; {P}

וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל-הַכֹּהֵן, אֶסֹף יָדְךָ. and Saul said unto the priest: 'Withdraw thy hand.'

כ וַיִּזְעַק שָׁאוּל, וְכָל-הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ, וַיָּבֹאוּ, עַד-הַמְּלַחְמָה; וַהֲיָה הָיִתָּה חָרֵב אִישׁ, בְּרֵעֵהוּ—מִהוֹמָה, גְּדוּלָה מְאֹד. 20 And Saul and all the people that were with him were gathered together, and came to the battle; and, behold, every man's sword was against his fellow, and there was a very great discomfiture.

כא וְהָעִבְרִים, הָיוּ לְפְלִשְׁתִּים כְּאֶתְמוֹל שְׁלֹשׁוֹם, אֲשֶׁר עָלוּ עִמָּם בְּמַחֲנֵה, סָבִיב; וְגַם-הָמָּה, לָהִיט עִם-יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר עִם-שָׁאוּל, וַיּוֹנָתָן. 21 Now the Hebrews that were with the Philistines as beforetime, and that went up with them into the camp round about; even they also turned to be with the Israelites that were with Saul and Jonathan.

כב וְכָל אִישׁ יִשְׂרָאֵל הַמְּתַחַבְּאִים בְּהַר-אֶפְרַיִם, שָׁמְעוּ, כִּי-נָסוּ, פְּלִשְׁתִּים; וַיִּדְבְּקוּ גַם-הֵמָּה אַחֲרֵיהֶם, בְּמַלְחָמָה. 22 Likewise all the men of Israel that had hid themselves in the hill-country of Ephraim, when they heard that the Philistines fled, even they also followed hard after them in the battle.

כג וַיִּוָּשַׁע יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא, אֶת-יִשְׂרָאֵל; וְהַמְּלַחְמָה—עַבְרָה, אֶת-בֵּית אֲוֹן. 23 So the LORD saved Israel that day; and the battle passed on as far as Beth-aven.

כד וְאִישׁ-יִשְׂרָאֵל נִגְשׁ, בַּיּוֹם הַהוּא; וַיֹּאֲלֵ שָׂאוּל אֶת-הָעָם לֵאמֹר, אָרוּר הָאִישׁ אֲשֶׁר-יֹאכֵל לֶחֶם עַד-הָעֶרֶב, וְנִקְמַתִּי מֵאֲבִי, וְלֹא-טָעַם כָּל-הָעָם, לֶחֶם. {ס}

כה וְכָל-הָאָרֶץ, בָּאוּ בַיַּעַר; וַיְהִי דְבַשׁ, עַל-פְּנֵי הַשָּׂדֶה.

כו וַיָּבֹא הָעָם אֶל-הַיַּעַר, וַהֲנִה הַלֶּקֶד דְּבַשׁ; וְאִין-מִשִּׁיג יָדוֹ אֶל-פִּיו, כִּי-יָרָא הָעָם אֶת-הַשְּׂבֵעָה.

כז וַיּוֹנְתָן לֹא-שָׁמַע, בְּהִשְׁבִּיעַ אָבִיו אֶת-הָעָם, וַיִּשְׁלַח אֶת-קֶצֶה הַמִּטָּה אֲשֶׁר בְּיָדוֹ, וַיִּטְבֹּל אוֹתָהּ בַּיַּעֲרָת הַדְּבַשׁ; וַיִּשֶׁב יָדוֹ אֶל-פִּיו, וַתֵּרָאנָה (וַתֵּאָרְנָה) עֵינָיו.

כח וַיַּעַן אִישׁ מִהָעָם וַיֹּאמֶר, הַשְּׂבֵעַ הַשְּׂבִיעַ אָבִיךָ אֶת-הָעָם לֵאמֹר, אָרוּר הָאִישׁ אֲשֶׁר-יֹאכֵל לֶחֶם, הַיּוֹם; וַיַּעַף הָעָם.

כט וַיֹּאמֶר, יוֹנָתָן, עָכָר אָבִי, אֶת-הָאָרֶץ: רָאוּ-נָא, כִּי-אָרוּ עֵינָי-כִּי טָעַמְתִּי, מֵעֵט דְּבַשׁ הַזֶּה.

ל אַף, כִּי לוֹא אָכַל אָכַל הַיּוֹם הָעָם, מִשָּׁלַל אֲיָבָיו, אֲשֶׁר מָצָא: כִּי עָתָה לֹא-רָבַתָּה מִכָּה, בַּפְּלִשְׁתִּים.

לא וַיִּכּוּ בַיּוֹם הַהוּא, בַּפְּלִשְׁתִּים, מִמִּכְמָשׁ, אֵילֹנָה; וַיַּעַף הָעָם, מְאֹד.

24 And the men of Israel were distressed that day; but Saul adjured the people, saying: ‘Cursed be the man that eateth any food until it be evening, and I be avenged on mine enemies.’ So none of the people tasted food. {S}

25 And all the people came into the forest; and there was honey upon the ground.

26 And when the people were come unto the forest, behold a flow of honey; but no man put his hand to his mouth; for the people feared the oath.

27 But Jonathan heard not when his father charged the people with the oath; and he put forth the end of the rod that was in his hand, and dipped it in the honeycomb, and put his hand to his mouth; and his eyes brightened.

28 Then answered one of the people, and said: ‘Thy father straitly charged the people with an oath, saying: Cursed be the man that eateth food this day; and the people are faint.’

29 Then said Jonathan: ‘My father hath troubled the land; see, I pray you, how mine eyes are brightened, because I tasted a little of this honey.’

30 How much more, if haply the people had eaten freely to-day of the spoil of their enemies which they found? had there not been then a much greater slaughter among the Philistines?’

31 And they smote of the Philistines that day from Michmas to Aijalon; and the people were very faint.

לב ויעש (ויַעַט) הָעַם אֶל-שֶׁלֶל
(הַשָּׁלָל), וַיִּקְחוּ צֹאן וַיִּבְקְרוּ וַיִּבְנִי בָקָר
וַיִּשְׁחֲטוּ-אֶרְצָה; וַיֹּאכְלֵם הָעַם, עַל-
הַדָּם.

לג וַיִּגִּידוּ לְשָׂאוֹל לֵאמֹר, הִנֵּה הָעַם
חָטְאוּ לַיהוָה לֶאֱכֹל עַל-הַדָּם;
וַיֹּאמֶר בְּגַדְתֶּם, גָּלוּ-אֵלַי הַיּוֹם אָבוֹן
גְּדוֹלָה.

לד וַיֹּאמֶר שָׂאוֹל פָּצוּ בָעַם וְאַמְרֹתֶם
לָהֶם הַגִּישׁוּ אֵלַי אִישׁ שׁוֹרוֹ וְאִישׁ
שִׂיָּהוּ, וּשְׁחַטְתֶּם בְּזֶה וְאֶכְלֹתֶם, וְלֹא-
תַחְטְאוּ לַיהוָה, לֶאֱכֹל אֶל-הַדָּם;
וַיִּגִּשׁוּ כָל-הָעַם אִישׁ שׁוֹרוֹ בַּיּוֹם,
הַלַּיְלָה-וַיִּשְׁחֲטוּ-שָׁם.

לה וַיִּבֶן שָׂאוֹל מִזְבֵּחַ, לַיהוָה; אֵתוֹ
הַחֵל, לְבָנוֹת מִזְבֵּחַ לַיהוָה. {פ}

לו וַיֹּאמֶר שָׂאוֹל נִרְדָּה אַחֲרַי
פְּלִשְׁתִּים לַיְלָה וְנִבְזָה בָהֶם עַד-אוֹר
הַבֶּקֶר, וְלֹא-נִשְׂאָר בָהֶם אִישׁ,
וַיֹּאמְרוּ, כָּל-הַטּוֹב בְּעֵינַיִךָ
עֲשֵׂה; {ס} וַיֹּאמֶר, הֲכִהוּ, נִקְרָבָה
הַלֵּם, אֶל-הָאֱלֹהִים.

לז וַיִּשְׁאַל שָׂאוֹל, בְּאֱלֹהִים, הֲאֵרַד
אַחֲרַי פְּלִשְׁתִּים, הֲתִתְּנִם בְּיַד יִשְׂרָאֵל;
וְלֹא עָנָהוּ, בַּיּוֹם הַהוּא.

לח וַיֹּאמֶר שָׂאוֹל-גִּישׁוּ הַלֵּם, כֹּל
פְּנֹת הָעַם; וַדַּעוּ וַרְאוּ-בַמָּה הִיְתָה
הַחֲטָאת הַזֹּאת, הַיּוֹם.

32 And the people flew upon the spoil, and took sheep, and oxen, and calves, and slew them on the ground; and the people did eat them with the blood.

33 Then they told Saul, saying: 'Behold, the people sin against the LORD, in that they eat with the blood.' And he said: 'Ye have dealt treacherously; roll a great stone unto me this day.'

34 And Saul said: 'Disperse yourselves among the people, and say unto them: Bring me hither every man his ox, and every man his sheep, and slay them here, and eat; and sin not against the LORD in eating with the blood.' And all the people brought every man his ox with him that night, and slew them there.

35 And Saul built an altar unto the LORD; the same was the first altar that he built unto the LORD. {P}

36 And Saul said: 'Let us go down after the Philistines by night, and spoil them until the morning light, and let us not leave a man of them.' And they said: 'Do whatsoever seemeth good unto thee.' {S} Then said the priest: 'Let us draw near hither unto God.'

37 And Saul asked counsel of God: 'shall I go down after the Philistines? wilt Thou deliver them into the hand of Israel?' But He answered him not that day.

38 And Saul said: 'Draw nigh hither, all ye chiefs of the people; and know and see wherein this sin hath been this day.'

לט כִּי חַי-יְהוָה, הַמּוֹשִׁיעַ אֶת-
יִשְׂרָאֵל—כִּי אִם-יָשָׁנוּ בְּיוֹנָתָן בְּנִי, כִּי
מוֹת יָמוּת; וְאִין עֲנֵהוּ, מִכָּל-הָעָם.

מ וַיֹּאמֶר אֶל-כָּל-יִשְׂרָאֵל, אַתֶּם
תִּהְיוּ לְעֵבֶר אֶחָד, וְאֲנִי וַיּוֹנָתָן בְּנִי,
נִהְיֶה לְעֵבֶר אֶחָד; וַיֹּאמְרוּ הָעָם אֶל-
שָׁאוּל, הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ עֲשֵׂה. {ס}

מא וַיֹּאמֶר שָׁאוּל, אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל—הֲבֵה תָמִים; וַיִּלְכֹּד יוֹנָתָן
וְשָׁאוּל, וְהָעָם יָצְאוּ.

מב וַיֹּאמֶר שָׁאוּל—הַפִּילוּ, בֵּינִי וּבֵין
יוֹנָתָן בְּנִי; וַיִּלְכֹּד, יוֹנָתָן.

מג וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל-יוֹנָתָן, הֲגִידָה
לִי מָה עָשִׂיתָה; וַיַּגֵּד-לוֹ יוֹנָתָן, וַיֹּאמֶר
טַעַם טַעַמְתִּי בְּקִצָּה הַמַּטֶּה אֲשֶׁר-
בְּיָדִי מֵעַט דָּבֵשׁ—הֲנִנִי אָמוּת. {ס}

מד וַיֹּאמֶר שָׁאוּל, כֹּה-יַעֲשֶׂה אֱלֹהִים
וְכֹה יוֹסֵף: כִּי-מוֹת תָּמוּת, יוֹנָתָן.

מה וַיֹּאמֶר הָעָם אֶל-שָׁאוּל, הֲיִוֹנָתָן
יָמוּת אֲשֶׁר עָשָׂה הַיְשׁוּעָה הַגְּדוֹלָה
הַזֹּאת בְּיִשְׂרָאֵל—חָלִילָה חַי-יְהוָה
אִם-יִפֹּל מִשַּׁעֲרַת רֹאשׁוֹ אֲרָצָה, כִּי-
עַם-אֱלֹהִים עָשָׂה הַיּוֹם הַזֶּה; וַיִּפְדּוּ
הָעָם אֶת-יוֹנָתָן, וְלֹא-מָת. {ס}

מו וַיַּעַל שָׁאוּל, מֵאַחֲרֵי פְּלִשְׁתִּים;
וּפְּלִשְׁתִּים, הָלְכוּ לְמִקְוָמָם.

מז וְשָׁאוּל לָכַד הַמְּלוּכָה, עַל-
יִשְׂרָאֵל; וַיִּלָּחֶם סָבִיב בְּכָל-אֹיְבָיו

39 For, as the LORD liveth, who saveth Israel, though it be in Jonathan my son, he shall surely die.' But there was not a man among all the people that answered him.

40 Then said he unto all Israel: 'Be ye on one side, and I and Jonathan my son will be on the other side.' And the people said unto Saul: 'Do what seemeth good unto thee.' {S}

41 Therefore Saul said unto the LORD, the God of Israel: 'Declare the right.' And Jonathan and Saul were taken by lot; but the people escaped.

42 And Saul said: 'Cast lots between me and Jonathan my son.' And Jonathan was taken.

43 Then Saul said to Jonathan: 'Tell me what thou hast done.' And Jonathan told him, and said: 'I did certainly taste a little honey with the end of the rod that was in my hand; here am I: I will die.' {S}

44 And Saul said: 'God do so and more also; thou shalt surely die, Jonathan.'

45 And the people said unto Saul: 'shall Jonathan die, who hath wrought this great salvation in Israel? Far from it; as the LORD liveth, there shall not one hair of his head fall to the ground; for he hath wrought with God this day.' So the people rescued Jonathan, that he died not. {S}

46 Then Saul went up from following the Philistines; and the Philistines went to their own place.

47 So Saul took the kingdom over Israel, and fought against all his enemies on every

בְּמוֹאָב וּבְבְנֵי-עַמּוֹן וּבְאֲדוֹם וּבְמִלְכֵי
צוֹבָה, וּבְפִלְשְׁתִּים, וּבְכָל אֲשֶׁר-יִפְנֶה,
יִרְשִׁיעַ.

מח וַיַּעַשׂ חֵיל, וַיִּךְ אֶת-עַמְלֵק; וַיַּצֵּל
אֶת-יִשְׂרָאֵל, מִיַּד שָׁהוּ. {פ}

מט וַיְהִיו בְּנֵי שָׁאוּל, יוֹנָתָן וְיִשׁוּי
וּמִלְכִישׁוּעַ; וְשֵׁם, שְׁתֵּי בָנָתָיו—שֵׁם
הַבְּכִירָה מֶרַב, וְשֵׁם הַקָּטָנָה מִיכָל.

נ וְשֵׁם אִשְׁתׁ שָׁאוּל, אַחִינוֹעַם בַּת-
אַחִימֶעַץ; וְשֵׁם שָׂר-צָבָאוּ אַבְיָנָר, בֶּן-
נֵר דּוֹד שָׁאוּל.

נא וְקִישׁ אָבִי-שָׁאוּל וְנֵר אָבִי-אַבְנֵר,
בֶּן-אַבְיָאֵל. {ס}

נב וַתְּהִי הַמְלָחָמָה חֲזָקָה עַל-
פְּלִשְׁתִּים, כָּל יְמֵי שָׁאוּל; וַרְאָה שָׁאוּל
כָּל-אִישׁ גִּבּוֹר, וְכָל-בֶּן-חֵיל, וַיֵּאֱסָפֵהוּ,
אֵלָיו. {פ}

side, against Moab, and against the children
of Ammon, and against Edom, and against
the kings of Zobah, and against the
Philistines; and whithersoever he turned
himself, he put them to the worse.

48 And he did valiantly, and smote the
Amalekites, and delivered Israel out of the
hands of them that spoiled them. {P}

49 Now the sons of Saul were Jonathan,
and Ishvi, and Malchi-shua; and the names
of his two daughters were these: the name
of the first-born Merab, and the name of the
younger Michal;

50 and the name of Saul's wife was
Ahinoam the daughter of Ahimaaz; and the
name of the captain of his host was Abner,
the son of Ner, Saul's uncle.

51 And Kish was the father of Saul, and
Ner the father of Abner was the son of
Abiel. {S}

52 And there was sore war against the
Philistines all the days of Saul; and when
Saul saw any mighty man, or any valiant
man, he took him unto him. {P}

1 Chapter 15

א וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל, אֶל-שָׁאוּל, אֲתִי
שָׁלַח יְהוָה לְמַשְׁחָךָ לְמֶלֶךְ, עַל-עַמּוֹ
עַל-יִשְׂרָאֵל; וְעַתָּה שְׁמַע, לְקוֹל דְּבָרֵי
יְהוָה. {ס}

ב כֹּה אָמַר, יְהוָה צְבָאוֹת, פָּקְדָתִי,
אֶת אֲשֶׁר-עָשָׂה עַמְלֵק לְיִשְׂרָאֵל—
אֲשֶׁר-שָׂם לוֹ בַּדְּרָךְ, בַּעֲלֹתוֹ מִמִּצְרָיִם.

1 And Samuel said unto Saul: 'The LORD
sent me to anoint thee to be king over His
people, over Israel; now therefore hearken
thou unto the voice of the words of the
LORD. {S}

2 Thus saith the LORD of hosts: I
remember that which Amalek did to Israel,
how he set himself against him in the way,
when he came up out of Egypt.

ג עֲתָה לֵךְ וְהִכִּיתָ אֶת-עַמְלֵק,
וְהִחַרְמְתָם אֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לוֹ, וְלֹא
תַחֲמַל, עָלָיו; וְהִמַּתָּה מֵאִישׁ עַד-
אִשָּׁה, מֵעַלְל וְעַד-יוֹנֵק, מִשּׁוֹר וְעַד-
שָׂה, מִגָּמֶל וְעַד-חֲמֹר. {ס}

ד וַיִּשְׁמַע שָׁאוּל, אֶת-הָעַם, וַיִּפְקְדֵם
בְּטֵלַיִם, מֵאֲתַיִם אֶלְף רַגְלֵי; וַעֲשֶׂרֶת
אַלְפִים, אֶת-אִישׁ יְהוּדָה.

ה וַיָּבֹא שָׁאוּל, עַד-עִיר עַמְלֵק; וַיָּרֶב,
בְּנַחֲל.

ו וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל-הַקֵּינִי לְכוּ סֵרוּ
רְדוּ מִתּוֹךְ עַמְלֵקִי, פֶּן-אֶסְפְּדָה עִמּוֹ,
וְאַתֶּה עָשִׂיתָה חֶסֶד עִם-כָּל-בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל, בְּעֵלוֹתְכֶם מִמִּצְרַיִם; וַיִּסֵּר
קֵינִי, מִתּוֹךְ עַמְלֵק.

ז וַיִּךְ שָׁאוּל, אֶת-עַמְלֵק, מִחַוִּילָה
בְּוֹאֶה שׁוֹר, אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי מִצְרַיִם.

ח וַיִּתְּפֵשׂ אֶת-אַגַּג מֶלֶךְ-עַמְלֵק, חַי;
וְאֶת-כָּל-הָעַם, הֵחָרִים לְפִי-חֶרֶב.

ט וַיַּחֲמַל שָׁאוּל וְהָעַם עַל-אַגַּג, וְעַל-
מֵיטֵב הַצֹּאן וְהַבָּקָר וְהַמְּשָׁנִים וְעַל-
הַכְּרִים וְעַל-כָּל-הַטּוֹב, וְלֹא אָבוּ,
הֵחָרִימָם; וְכָל-הַמְּלֹאכָה נִמְבְּזָה
וְנִמְסָ, אֶתֶּה הֵחָרִימוּ. {פ}

י וַיְהִי, דְבַר-יְהוָה, אֶל-שְׁמוּאֵל,
לֵאמֹר.

יא נַחֲמֵתִי, כִּי-הִמְלַכְתִּי אֶת-שָׁאוּל

3 Now go and smite Amalek, and utterly
destroy all that they have, and spare them
not; but slay both man and woman, infant
and suckling, ox and sheep, camel and ass.’
{S}

4 And Saul summoned the people, and
numbered them in Telaim, two hundred
thousand footmen, and ten thousand men of
Judah.

5 And Saul came to the city of Amalek, and
lay in wait in the valley.

6 And Saul said unto the Kenites: ‘Go,
depart, get you down from among the
Amalekites, lest I destroy you with them;
for ye showed kindness to all the children
of Israel, when they came up out of Egypt.’
So the Kenites departed from among the
Amalekites.

7 And Saul smote the Amalekites, from
Havilah as thou goest to Shur, that is in
front of Egypt.

8 And he took Agag the king of the
Amalekites alive, and utterly destroyed all
the people with the edge of the sword.

9 But Saul and the people spared Agag, and
the best of the sheep, and of the oxen, even
the young of the second birth, and the
lambs, and all that was good, and would not
utterly destroy them; but every thing that
was of no account and feeble, that they
destroyed utterly. {P}

10 Then came the word of the LORD unto
Samuel, saying:

11 ‘It repenteth Me that I have set up Saul

לְמֶלֶךְ—כִּי-שָׁב מֵאַחֲרַי, וְאֶת-דְּבָרַי לֹא
הִקְיָם; וַיַּחַר, לְשִׁמוּאֵל, וַיִּזְעַק אֶל-
יְהוָה, כָּל-הַלַּיְלָה.

to be king; for he is turned back from following Me, and hath not performed My commandments.’ And it grieved Samuel; and he cried unto the LORD all night.

יב וַיִּשְׁכֵם שִׁמוּאֵל לְקִרְאֵת שָׁאוּל,
בְּבֹקֶר; וַיִּגַּד לְשִׁמוּאֵל לֵאמֹר, בָּא-
שָׁאוּל הַכְּרֵמְלָה וְהִנֵּה מְצִיב לוֹ יָד,
וַיִּסָּב וַיַּעֲבֹר, וַיֵּרֵד הַגִּלְגָּל.

12 And Samuel rose early to meet Saul in the morning; and it was told Samuel, saying: ‘saul came to Carmel, and, behold, he is setting him up a monument, and is gone about, and passed on, and gone down to Gilgal.’

יג וַיָּבֹא שִׁמוּאֵל, אֶל-שָׁאוּל; וַיֹּאמֶר
לוֹ שָׁאוּל, בְּרוּךְ אַתָּה לַיהוָה—
הַקִּימֹתִי, אֶת-דְּבַר יְהוָה.

13 And Samuel came to Saul; and Saul said unto him: ‘Blessed be thou of the LORD; I have performed the commandment of the LORD.’

יד וַיֹּאמֶר שִׁמוּאֵל, וּמָה קוֹל-הַצֹּאֵן
הַזֶּה בְּאָזְנִי, וְקוֹל הַבֶּקֶר, אֲשֶׁר אֲנֹכִי
שֹׁמֵעַ.

14 And Samuel said: ‘What meaneth then this bleating of the sheep in mine ears, and the lowing of the oxen which I hear?’

טו וַיֹּאמֶר שָׁאוּל מֵעַמְלֵקִי הֵבִיאוּם,
אֲשֶׁר חָמַל הָעַם עַל-מִיטַב הַצֹּאֵן
וְהַבֶּקֶר, לְמַעַן זִבְחַ, לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ;
וְאֶת-הַיֹּתֵר, הִחָרַמְנוּ. {פ}

15 And Saul said: ‘They have brought them from the Amalekites; for the people spared the best of the sheep and of the oxen, to sacrifice unto the LORD thy God; and the rest we have utterly destroyed.’ {P}

טז וַיֹּאמֶר שִׁמוּאֵל, אֶל-שָׁאוּל, הֲרָף
וְאֲגִידָה לְךָ, אֵת אֲשֶׁר דָּבַר יְהוָה אֵלַי
הַלַּיְלָה; וַיֹּאמְרוּ (וַיֹּאמֶר) לוֹ,
דַּבֵּר. {ס}

16 Then Samuel said unto Saul: ‘stay, and I will tell thee what the LORD hath said to me this night.’ And he said unto him: ‘say on.’ {S}

יז וַיֹּאמֶר שִׁמוּאֵל—הֲלוֹא אִם-קָטָן
אַתָּה בְּעֵינֶיךָ, רֹאשׁ שְׁבֵטֵי יִשְׂרָאֵל
אַתָּה; וַיִּמְשַׁח יְהוָה לְמֶלֶךְ, עַל-
יִשְׂרָאֵל.

17 And Samuel said: ‘Though thou be little in thine own sight, art thou not head of the tribes of Israel? And the LORD anointed thee king over Israel;

יח וַיִּשְׁלַח יְהוָה, בְּדָרְךָ; וַיֹּאמֶר, יְדָ
וְהִחָרַמְתָּה אֶת-הַחַטָּאִים אֶת-עַמְלֵק,
וְנִלְחַמְתָּ בוֹ, עַד כָּלֹתָם אֹתָם.

18 and the LORD sent thee on a journey, and said: Go and utterly destroy the sinners the Amalekites, and fight against them until they be consumed.

יט וְלָמָּה לֹא-שָׁמַעְתָּ, בְּקוֹל יְהוָה; וַתַּעַט, אֶל-הַשָּׁלָל, וַתַּעַשׂ הָרַע, בְּעֵינֵי יְהוָה. {ס}

19 Wherefore then didst thou not hearken to the voice of the LORD, but didst fly upon the spoil, and didst that which was evil in the sight of the LORD?' {S}

כ וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל-שָׁמוּאֵל, אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי בְּקוֹל יְהוָה, וְאֵלֶיךָ, בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר-שָׁלַחְנִי יְהוָה; וְאָבִיא, אֶת-אַגַּג מֶלֶךְ עַמְלֵק, וְאֶת-עַמְלֵק, הַחֲרַמְתִּי.

20 And Saul said unto Samuel: 'Yea, I have hearkened to the voice of the LORD, and have gone the way which the LORD sent me, and have brought Agag the king of Amalek, and have utterly destroyed the Amalekites.

כא וַיִּקַּח הָעָם מֵהַשָּׁלָל צֹאן וּבָקָר, רֵאשִׁית הַחֲרָם, לְזִבְחַת לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ, בְּגִלְגָל. {ס}

21 But the people took of the spoil, sheep and oxen, the chief of the devoted things, to sacrifice unto the LORD thy God in Gilgal.' {S}

כב וַיֹּאמֶר שָׁמוּאֵל, הַחֲפֹץ לַיהוָה בְּעֹלוֹת וּזְבָחִים, כְּשֹׁמֵעַ, בְּקוֹל יְהוָה: הֲנִיָּה שֹׁמֵעַ מִזְבַּח טוֹב, לְהִקְשִׁיב מִחֶלֶב אֵילִים.

22 And Samuel said: 'Hath the LORD as great delight in burnt-offerings and sacrifices, as in hearkening to the voice of the LORD? Behold, to obey is better than sacrifice, and to hearken than the fat of rams.

כג כִּי חַטָּאת-קָסָם מָרִי, וְאָוֹן וַתִּרְפֵּים הַפְּצָר: יַעַן, מָאֲסַתְּ אֶת-דְּבַר יְהוָה, וַיִּמְאָסְךָ, מִמְּלָךְ. {ס}

23 For rebellion is as the sin of witchcraft, and stubbornness is as idolatry and teraphim. Because thou hast rejected the word of the LORD, He hath also rejected thee from being king.' {S}

כד וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל-שָׁמוּאֵל חַטָּאתִי, כִּי-עָבַרְתִּי אֶת-פִּי-יְהוָה וְאֶת-דְּבָרֶיךָ: כִּי יָרֵאתִי אֶת-הָעָם, וְאֲשָׁמַע בְּקוֹלָם.

24 And Saul said unto Samuel: 'I have sinned; for I have transgressed the commandment of the LORD, and thy words; because I feared the people, and hearkened to their voice.

כה וְעַתָּה, שָׂא נָא אֶת-חַטָּאתִי; וְשׁוּב עִמָּי, וְאַשְׁתַּחֲוֶה לַיהוָה.

25 Now therefore, I pray thee, pardon my sin, and return with me, that I may worship the LORD.'

כו וַיֹּאמֶר שָׁמוּאֵל אֶל-שָׁאוּל, לֹא אָשׁוּב עִמָּךְ: כִּי מָאֲסַתְּהָ, אֶת-דְּבַר יְהוָה, וַיִּמְאָסְךָ יְהוָה, מִהָיִיתְּ מֶלֶךְ

26 And Samuel said unto Saul: 'I will not return with thee; for thou hast rejected the word of the LORD, and the LORD hath rejected thee from being king over Israel.'

{S} על-ישראל. {ס}

כז וַיִּסֹּב שְׁמוּאֵל, לָלֶכֶת; וַיַּחֲזֹק בְּכַנְף-מְעִילוֹ, וַיִּקְרַע. {ס}

27 And as Samuel turned about to go away, he laid hold upon the skirt of his robe, and it rent. {S}

כח וַיֹּאמֶר אֵלָיו, שְׁמוּאֵל, קָרַע יְהוָה אֶת-מַמְלַכּוֹת יִשְׂרָאֵל מֵעַלְיָךְ, הַיּוֹם; וַיִּתְּנָהּ, לְרֵעֶךָ הַטּוֹב מִמֶּךָ. {ס}

28 And Samuel said unto him: 'The LORD hath rent the kingdom of Israel from thee this day, and hath given it to a neighbour of thine, that is better than thou. {S}

כט וְגַם נִצַּח יִשְׂרָאֵל, לֹא יִשְׁקַר וְלֹא יִנְחַם: כִּי לֹא אָדָם הוּא, לְהִנָּחֵם.

29 And also the Glory of Israel will not lie nor repent; for He is not a man, that He should repent.'

ל וַיֹּאמֶר חָטָאתִי—עֲתָה כַּבְּדֵנִי נָא נֶגֶד זְקֵנֵי-עַמִּי, וְנֶגֶד יִשְׂרָאֵל; וְשׁוּב עִמָּי, וְהִשְׁתַּחֲוִיתִי לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ.

30 Then he said: 'I have sinned; yet honour me now, I pray thee, before the elders of my people, and before Israel, and return with me, that I may worship the LORD thy God.'

לא וַיָּשׁוּב שְׁמוּאֵל, אַחֲרֵי שְׁאוּל; וַיִּשְׁתַּחֲוֶה שְׁאוּל, לַיהוָה. {ס}

31 So Samuel returned after Saul; and Saul worshipped the LORD. {S}

לב וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל, הִגִּישׁוּ אֵלַי אֶת-אַגַּג מֶלֶךְ עַמְלֵק, וַיִּלְךְ אֵלָיו, אַגַּג מֵעַדְנָת; וַיֹּאמֶר אַגַּג, אֲכֹן סָר מִר-הַמָּוֶת. {ס}

32 Then said Samuel: 'Bring ye hither to me Agag the king of the Amalekites.' And Agag came unto him in chains. And Agag said: 'surely the bitterness of death is at hand.' {S}

לג וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל—כַּאֲשֶׁר שִׁכַּלְה נָשִׁים חֲרָבָה, כִּן-תִּשְׁכַּל מִנְּשִׁים אִמָּה; וַיִּשְׁסֹף שְׁמוּאֵל אֶת-אַגַּג לִפְנֵי יְהוָה, בְּגִלְגָל. {ס}

33 And Samuel said: As thy sword hath made women childless, so shall thy mother be childless among women. And Samuel hewed Agag in pieces before the LORD in Gilgal. {S}

לד וַיִּלְךְ שְׁמוּאֵל, הָרַמָּתָה; וַשְׁאוּל עָלָה אֶל-בֵּיתוֹ, גִּבְעַת שְׁאוּל.

34 Then Samuel went to Ramah; and Saul went up to his house to Gibeath-shaul.

לה וְלֹא-יָסַף שְׁמוּאֵל לִרְאוֹת אֶת-שְׁאוּל, עַד-יוֹם מוֹתוֹ, כִּי-הִתְאַבֵּל שְׁמוּאֵל, אֶל-שְׁאוּל; וַיְהִי נַחֵם, כִּי-

35 And Samuel never beheld Saul again until the day of his death; for Samuel mourned for Saul; and the LORD repented that He had made Saul king over Israel. {P}

הַמֶּלֶךְ אֶת-שָׂאוּל עַל-יִשְׂרָאֵל. {פ}

1 Chapter 16

- א** וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-שָׁמוּאֵל, עַד-מָתַי אֲתָה מֹתֵאבֵל אֶל-שָׂאוּל, וְאֲנִי מֵאֲסִיתִיו, מִמֶּלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל; מִלֵּא קַרְנֶךָ שֶׁמֶן, וְלֵךְ אֲשַׁלְחֶךָ אֶל-יֹשֵׁי בֵית-הַלְחָמִי—כִּי-רָאִיתִי בְּבָנָיו לִי, מֶלֶךְ.
- ב** וַיֹּאמֶר שָׁמוּאֵל אֵיךְ אֵלֶיךָ, וְשָׁמַע שָׂאוּל וַהֲרַגְנִי; וַיֹּאמֶר יְהוָה, עֲגֹלֶת בָּקָר תִּקַּח בְּיָדֶךָ, וְאָמַרְתָּ, לְזִבְחִי לִיהוָה בָּאתִי.
- ג** וְקָרָאתָ לְיֹשֵׁי, בְּזִבְחִי; וְאָנֹכִי, אֹדִיעֶךָ אֶת אֲשֶׁר-תַּעֲשֶׂה, וּמִשְׁחַתָּ לִּי, אֶת אֲשֶׁר-אֶמַר אֵלֶיךָ.
- ד** וַיַּעַשׂ שָׁמוּאֵל, אֶת אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה, וַיָּבֵא, בֵּית לָחֶם; וַיַּחְרְדוּ זִקְנֵי הָעִיר, לִקְרָאתוֹ, וַיֹּאמְרוּ, שָׁלֹם בּוֹאֶיךָ.
- ה** וַיֹּאמֶר שָׁלוֹם, לְזִבְחִי לִיהוָה בָּאתִי, הִתְקַדְּשׁוּ, וּבֵאתֶם אִתִּי בְּזִבְחִי; וַיְקַדְּשׁ אֶת-יֹשֵׁי וְאֶת-בָּנָיו, וַיִּקְרָא לָהֶם לְזִבְחִי.
- ו** וַיְהִי בְּבוֹאָם, וַיִּרְא אֶת-אֱלִיָּאב; וַיֹּאמֶר, אֵךְ נִגַּד יְהוָה מִשִּׁיחוֹ. {ס}
- ז** וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-שָׁמוּאֵל, אַל-תִּבְטֹ אֶל-מִרְאֵהוּ וְאֶל-גִּבּוֹהַּ קוֹמָתוֹ—כִּי
- 1** And the LORD said unto Samuel: ‘How long wilt thou mourn for Saul, seeing I have rejected him from being king over Israel? fill thy horn with oil, and go, I will send thee to Jesse the Beth-lehemite; for I have provided Me a king among his sons.’
- 2** And Samuel said: ‘How can I go? if Saul hear it, he will kill me.’ And the LORD said: ‘Take a heifer with thee, and say: I am come to sacrifice to the LORD.’
- 3** And call Jesse to the sacrifice, and I will tell thee what thou shalt do; and thou shalt anoint unto Me him whom I name unto thee.’
- 4** And Samuel did that which the LORD spoke, and came to Beth-lehem. And the elders of the city came to meet him trembling, and said: ‘Comest thou peaceably?’
- 5** And he said: ‘Peaceably; I am come to sacrifice unto the LORD; sanctify yourselves and come with me to the sacrifice.’ And he sanctified Jesse and his sons, and called them to the sacrifice.
- 6** And it came to pass, when they were come, that he beheld Eliab, and said: ‘surely the LORD’S anointed is before Him.’ {S}
- 7** But the LORD said unto Samuel: ‘Look not on his countenance, or on the height of

מֵאֲסָתִיהוּ : כִּי לֹא, אֲשֶׁר יִרְאֶה
הָאָדָם—כִּי הָאָדָם יִרְאֶה לְעֵינָיִם,
וַיְהִי הָאֱלֹהִים לִלְבָב.

his stature; because I have rejected him; for it is not as man seeth: for man looketh on the outward appearance, but the LORD looketh on the heart.'

ח וַיִּקְרָא יֵשׁוּעַ אֶל-אַבִּינָדָב, וַיַּעְבְּרֵהוּ
לִפְנֵי שְׁמוּאֵל; וַיֹּאמֶר, גַּם-בְּזֶה לֹא-
בָחַר יְהוָה.

8 Then Jesse called Abinadab, and made him pass before Samuel. And he said: 'Neither hath the LORD chosen this.'

ט וַיַּעְבֵּר יֵשׁוּעַ, שְׁמָה; וַיֹּאמֶר, גַּם-בְּזֶה
לֹא-בָחַר יְהוָה.

9 Then Jesse made Shammah to pass by. And he said: 'Neither hath the LORD chosen this.'

י וַיַּעְבֵּר יֵשׁוּעַ שִׁבְעַת בָּנָיו, לִפְנֵי
שְׁמוּאֵל; וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל-יֵשׁוּעַ,
לֹא-בָחַר יְהוָה בְּאַלֶּהָ.

10 And Jesse made seven of his sons to pass before Samuel. And Samuel said unto Jesse: 'The LORD hath not chosen these.'

יא וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל-יֵשׁוּעַ, הֲתַמּוּ
הַנְּעָרִים, וַיֹּאמֶר עוֹד שָׂאֵר הַקָּטָן,
וְהִנֵּה רֹעֵה בְצֹאֵן; וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל
אֶל-יֵשׁוּעַ שְׁלַח וְקַחְנוּ, כִּי לֹא-נִסָּב
עַד-בָּאוּ פֹה.

11 And Samuel said unto Jesse: 'Are here all thy children?' And he said: 'There remaineth yet the youngest, and, behold, he keepeth the sheep.' And Samuel said unto Jesse: 'send and fetch him; for we will not sit down till he come hither.'

יב וַיִּשְׁלַח וַיְבִיֵאֵהוּ וְהוּא אֲדָמוֹנִי,
עַם-יִפֶּה עֵינָיִם וְטוֹב רֵאִי; {פ}

12 And he sent, and brought him in. Now he was ruddy, and withal of beautiful eyes, and goodly to look upon. {P}

וַיֹּאמֶר יְהוָה קוּם מִשְׁחָהוּ, כִּי-זֶה
הוּא.

And the LORD said: 'Arise, anoint him; for this is he.'

יג וַיִּקַּח שְׁמוּאֵל אֶת-קֶרֶן הַשֶּׁמֶן,
וַיִּמְשַׁח אֹתוֹ בְּקֶרֶב אֶחָיו, וַתִּצְלַח
רוּחַ-יְהוָה אֶל-דָּוִד, מִהַיּוֹם הַהוּא
וְנִמְעָלָה; וַיָּקָם שְׁמוּאֵל, וַיֵּלֶךְ הָרָמָתָה.

13 Then Samuel took the horn of oil, and anointed him in the midst of his brethren; and the spirit of the LORD came mightily upon David from that day forward. So Samuel rose up, and went to Ramah.

יד וְרוּחַ יְהוָה סָרָה, מֵעַם שָׁאוּל;
וַבְּעֵתָתוֹ רוּחַ-רָעָה, מֵאֵת יְהוָה.

14 Now the spirit of the LORD had departed from Saul, and an evil spirit from the LORD terrified him.

טו וַיֹּאמְרוּ עֲבָדֵי-שָׁאוּל,

15 And Saul's servants said unto him:

אָלִיוֹ : הִנֵּה-נָא רוּחַ-אֱלֹהִים רָעָה,
מִבְּעַתְּךָ.

‘Behold now, an evil spirit from God
terrifieth thee.

טז וַיֹּאמֶר-נָא אֲדֹנָי, עֲבָדֶיךָ לְפָנֶיךָ—
יִבְקְשׁוּ, אִישׁ יָדַע מְנַגֵּן בַּכִּנּוֹר ; וְהָיָה,
בְּהֵיאוֹת עָלֶיךָ רוּחַ-אֱלֹהִים רָעָה—וְנָגַן
בְּיָדוֹ, וְטוֹב לְךָ. {פ}

16 Let our lord now command thy servants,
that are before thee, to seek out a man who
is a skilful player on the harp; and it shall
be, when the evil spirit from God cometh
upon thee, that he shall play with his hand,
and thou shalt be well.’ {P}

יז וַיֹּאמֶר שָׂאוּל, אֶל-עֲבָדָיו : רְאוּ-
נָא לִי, אִישׁ מִיִּטִּיב לְנַגֵּן, וְהֵבִיאוּתָם,
אֵלָי.

17 And Saul said unto his servants:
‘Provide me now a man that can play well,
and bring him to me.’

יח וַיַּעַן אֶחָד מֵהַנְּעָרִים וַיֹּאמֶר, הִנֵּה
רָאִיתִי בֶן לְיִשַׁי בֵּית הַלְּחֵמִי, יָדַע נָגַן
וְגִבּוֹר חַיִל וְאִישׁ מְלַחְמָה וְנָבוֹן דָּבָר,
וְאִישׁ תָּאֵר ; וַיְהִינָה, עִמּוֹ.

18 Then answered one of the young men,
and said: ‘Behold, I have seen a son of
Jesse the Beth-lehemite, that is skilful in
playing, and a mighty man of valour, and a
man of war, and prudent in affairs, and a
comely person, and the LORD is with him.’

יט וַיִּשְׁלַח שָׂאוּל מַלְאָכִים, אֶל-יִשַׁי ;
וַיֹּאמֶר, שְׁלַחָה אֵלָי אֶת-דָּוִד בְּנֶךָ אֲשֶׁר
בְּצֹאן.

19 Wherefore Saul sent messengers unto
Jesse, and said: ‘send me David thy son,
who is with the sheep.’

כ וַיִּקַּח יִשַׁי חֲמֹר לֶחֶם, וְנֹאד יַיִן,
וְגִדֵי עֲזִים, אֶחָד ; וַיִּשְׁלַח בְּיַד-דָּוִד
בְּנוֹ, אֶל-שָׂאוּל.

20 And Jesse took an ass laden with bread,
and a bottle of wine, and a kid, and sent
them by David his son unto Saul.

כא וַיָּבֵא דָוִד אֶל-שָׂאוּל, וַיַּעֲמֵד
לְפָנָיו ; וַיֶּאֱהָבֵהוּ מְאֹד, וַיְהִי-לוֹ נֹשֵׂא
כְלָיִם.

21 And David came to Saul, and stood
before him; and he loved him greatly; and
he became his armour-bearer.

כב וַיִּשְׁלַח שָׂאוּל, אֶל-יִשַׁי
לֵאמֹר : יַעֲמַד-נָא דָוִד לְפָנַי, כִּי-מָצָא
חֵן בְּעֵינָי.

22 And Saul sent to Jesse, saying: ‘Let
David, I pray thee, stand before me; for he
hath found favour in my sight.’

כג וְהָיָה, בְּהֵיאוֹת רוּחַ-אֱלֹהִים אֶל-
שָׂאוּל, וְלָקַח דָּוִד אֶת-הַכִּנּוֹר, וְנָגַן

23 And it came to pass, when the [evil]
spirit from God was upon Saul, that David
took the harp, and played with his hand; so

בָּיָדוֹ ; וְרוּחַ לְשָׂאוֹל וְטוֹב לוֹ , וְסָרָה מֵעָלָיו רוּחַ הָרָעָה . {פ}

Saul found relief, and it was well with him, and the evil spirit departed from him. {P}

1 Chapter 17

- א** וַיֵּאַסְפוּ פְּלִשְׁתִּים אֶת-מַחְנֵיהֶם, לְמַלְחָמָה, וַיֵּאַסְפוּ, שָׁכָה אֲשֶׁר לַיהוּדָה ; וַיַּחֲנוּ בֵּין-שׁוֹכָה וּבֵין-עֲזֵקָה, בְּאֶפְסַי דַּמִּים .
- 1** Now the Philistines gathered together their armies to battle, and they were gathered together at Socoh, which belongeth to Judah, and pitched between Socoh and Azekah, in Ephes-dammim.
- ב** וּשְׂאוֹל וְאִישׁ-יִשְׂרָאֵל נֶאֱסָפוּ, וַיַּחֲנוּ בְּעֵמֶק הָאֵלָה ; וַיַּעֲרְכוּ מַלְחָמָה, לְקִרְאֵת פְּלִשְׁתִּים .
- 2** And Saul and the men of Israel were gathered together, and pitched in the vale of Elah, and set the battle in array against the Philistines.
- ג** וּפְלִשְׁתִּים עַמְדִים אֶל-הָהָר, מִזֶּה , וַיִּשְׂרָאֵל עַמְדִים אֶל-הָהָר, מִזֶּה ; וְהָגִיא, בֵּינֵיהֶם .
- 3** And the Philistines stood on the mountain on the one side, and Israel stood on the mountain on the other side; and there was a valley between them.
- ד** וַיֵּצֵא אִישׁ-הַבְּנִים מִמַּחֲנוֹת פְּלִשְׁתִּים, גִּלְיָת שְׁמוֹ מִגַּת : גְּבָהוּ, שֵׁשׁ אַמּוֹת וְנֹרֵת .
- 4** And there went out a champion from the camp of the Philistines, named Goliath, of Gath, whose height was six cubits and a span.
- ה** וְכֹזָבַע נָחֲשֵׁת עַל-רֹאשׁוֹ, וְשָׁרְיוֹן קֶשֶׁת וְחֵלֶם הוּא לְבוּשׁ ; וּמִשְׁקַל הַשָּׁרְיוֹן—חֲמִשָּׁת-אַלְפִים שֶׁקֶלִים, נְחֹשֶׁת .
- 5** And he had a helmet of brass upon his head, and he was clad with a coat of mail; and the weight of the coat was five thousand shekels of brass.
- ו** וּמִצָּחַת נְחֹשֶׁת, עַל-רַגְלָיו ; וְכִידוֹן נְחֹשֶׁת, בֵּין כַּתְּפָיו .
- 6** And he had greaves of brass upon his legs, and a javelin of brass between his shoulders.
- ז** וְחָץ (וְעֵץ) חֲנִיתוֹ, כְּמִנּוֹר אֲרָגִים, וְלִהְבֵּת חֲנִיתוֹ, שֵׁשׁ-מֵאוֹת שֶׁקֶלִים בְּרֹזָל ; וְנִשְׂא הַצָּנָה, הַלֵּךְ לְפָנָיו .
- 7** And the shaft of his spear was like a weaver's beam; and his spear's head weighed six hundred shekels of iron; and his shield-bearer went before him.
- ח** וַיַּעֲמֵד, וַיִּקְרָא אֶל-מַעֲרֹכַת יִשְׂרָאֵל, וַיֹּאמֶר לָהֶם, לָמָּה תִצְאוּ
- 8** And he stood and cried unto the armies of Israel, and said unto them: 'Why do ye

לְעָרֹךְ מִלְחָמָה : הֲלוֹא אֲנֹכִי
הַפְּלִשְׁתִּי, וְאַתֶּם עֲבָדִים לְשָׂאוֹל—בְּרוּ—
לְכֶם אִישׁ, וַיֵּרֶד אֵלַי.

ט אִם-יִוָּכַל לְהִלָּחֵם אִתִּי, וְהִכְנִי—
וְהִיָּינוּ לְכֶם, לְעֲבָדִים; וְאִם-אֲנִי
אוֹכֵל-לוֹ, וְהִכִּיתִיו—וְהִיִּיתֶם לָנוּ
לְעֲבָדִים, וְעַבַּדְתֶּם אֹתָנוּ.

י וַיֹּאמֶר, הַפְּלִשְׁתִּי, אֲנִי חִרְפֵּתִי אֶת-
מַעְרְכוֹת יִשְׂרָאֵל, הַיּוֹם הַזֶּה; תָּנוּ-לִי
אִישׁ, וְנִלְחַמָּה יַחַד.

יא וַיִּשְׁמַע שָׂאוֹל וְכָל-יִשְׂרָאֵל, אֶת-
דְּבָרֵי הַפְּלִשְׁתִּי הָאֵלֶּה; וַיַּחֲתוּ וַיִּירָאוּ,
מְאֹד. {פ}

יב וַדָּוִד בֶּן-אִישׁ אֶפְרַתִּי הַזֶּה, מִבֵּית
לָחָם יְהוּדָה, וּשְׁמוֹ יֵשׁוּ, וְלוֹ שְׁמֹנֶה
בָּנִים; וְהָאִישׁ בְּיָמֵי שָׂאוֹל, זָקֵן בָּא
בְּאֲנָשִׁים.

יג וַיֵּלְכוּ שְׁלֹשֶׁת בָּנָי-יֵשׁוּ, הַגְּדֹלִים—
הָלְכוּ אַחֲרֵי-שָׂאוֹל, לְמִלְחָמָה; וְשֵׁם
שְׁלֹשֶׁת בָּנָיו, אֲשֶׁר הָלְכוּ בְּמִלְחָמָה—
אֱלִיאָב הַבְּכוֹר וּמִשְׁנֵהוּ אַבִּינָדָב,
וְהַשְּׁלִישִׁי שָׁמָּה.

יד וַדָּוִד, הוּא הַקָּטָן; וּשְׁלֹשָׁה,
הַגְּדֹלִים, הָלְכוּ, אַחֲרֵי שָׂאוֹל. {ס}

טו וַדָּוִד הָלַךְ וַנִּשָּׁב, מֵעַל שָׂאוֹל,
לְרַעוֹת אֶת-צֹאן אָבִיו, בֵּית-לָחָם.

טז וַיִּגַּשׁ הַפְּלִשְׁתִּי, הַשָּׁכֶם וְהָעֶרֶב;
וַיִּתְיַצֵּב, אַרְבָּעִים יוֹם. {פ}

come out to set your battle in array? am not
I a Philistine, and ye servants to Saul?
choose you a man for you, and let him
come down to me.

9 If he be able to fight with me, and kill me,
then will we be your servants; but if I
prevail against him, and kill him, then shall
ye be our servants, and serve us.'

10 And the Philistine said: 'I do taunt the
armies of Israel this day; give me a man,
that we may fight together.'

11 And when Saul and all Israel heard those
words of the Philistine, they were
dismayed, and greatly afraid. {P}

12 Now David was the son of that
Ephrathite of Beth-lehem in Judah, whose
name was Jesse; and he had eight sons; and
the man was an old man in the days of Saul,
stricken in years among men.

13 And the three eldest sons of Jesse had
gone after Saul to the battle; and the names
of his three sons that went to the battle were
Eliab the first-born, and next unto him
Abinadab, and the third Shammah.

14 And David was the youngest; and the
three eldest followed Saul.— {S}

15 Now David went to and fro from Saul to
feed his father's sheep at Beth-lehem.—

16 And the Philistine drew near morning
and evening, and presented himself forty
days. {P}

יז וַיֹּאמֶר יֵשׁוּעַ לְדָוִד בְּנוֹ, קַח-נָא
לְאַחִיךָ אֵיפֹת הַקֶּלִיא הַזֶּה, וְעֲשֶׂה
לֶחֶם, הַזֶּה; וְהָרַץ הַמַּחֲנֶה, לְאַחִיךָ.

יח וְאֵת עֲשֶׂרֶת חֲרָצֵי הַחֶלֶב, הָאֵלֶּה,
תָּבִיא, לְשֵׁר-הָאֶלֶף; וְאֵת-אֲחִיךָ
תִּפְקֹד לְשָׁלוֹם, וְאֵת-עֲרֻבְתָּם תִּקַּח.

יט וְשָׂאוּל וְהָמָה וְכָל-אִישׁ יִשְׂרָאֵל,
בְּעֵמֶק הָאֵלֶּה; וְנִלְחָמִים, עִם-
פְּלִשְׁתִּים. {ס}

כ וַיִּשְׁכֵּם דָּוִד בַּבֹּקֶר, וַיִּטֵּשׂ אֶת-
הַצֹּאן עַל-שֹׁמֵר, וַיִּשָּׂא וַיֵּלֶךְ, בְּאֲשֶׁר
צָוָהוּ יֵשׁוּעַ; וַיָּבֵא, הַמַּעְרָכָה, וְהַחֲבִיל
הַיָּצֵא אֶל-הַמַּעְרָכָה, וְהִרְעוּ
בַּמִּלְחָמָה.

כא וַתַּעֲרֹךְ יִשְׂרָאֵל וּפְלִשְׁתִּים,
מַעְרָכָה לְקִרְאֵת מַעְרָכָה.

כב וַיִּטֵּשׂ דָּוִד אֶת-הַכֶּלִים מֵעָלָיו,
עַל-יַד שׁוֹמֵר הַכֶּלִים, וַיִּרְץ, הַמַּעְרָכָה;
וַיָּבֵא, וַיִּשָּׂא לְאַחִיו לְשָׁלוֹם.

כג וְהוּא מְדַבֵּר עִמָּם, וְהִנֵּה אִישׁ
הַבְּנִים עוֹלֶה גִלְיָת הַפְּלִשְׁתִּי שְׁמוֹ מִגַּת
מִמְעָרוֹת (מִמַּעְרָכוֹת) פְּלִשְׁתִּים,
וַיְדַבֵּר, בְּדַבְרֵי הָאֵלֶּה; וַיִּשְׁמַע, דָּוִד.

כד וְכָל אִישׁ יִשְׂרָאֵל, בְּרֹאוֹתָם אֶת-
הָאִישׁ; וַיִּנְסוּ, מִפָּנָיו, וַיִּירָאוּ, מְאֹד.

כה וַיֹּאמֶר אִישׁ יִשְׂרָאֵל, הֲרֹאִיתֶם
הָאִישׁ הָעֹלֶה הַזֶּה—כִּי לָחָרָף אֶת-

17 And Jesse said unto David his son:
'Take now for thy brethren an ephah of this
parched corn, and these ten loaves, and
carry them quickly to the camp to thy
brethren.

18 And bring these ten cheeses unto the
captain of their thousand, and to thy
brethren shalt thou bring greetings, and take
their pledge;

19 now Saul, and they, and all the men of
Israel, are in the vale of Elah, fighting with
the Philistines.' {S}

20 And David rose up early in the morning,
and left the sheep with a keeper, and took,
and went, as Jesse had commanded him;
and he came to the barricade, as the host
which was going forth to the fight shouted
for the battle.

21 And Israel and the Philistines put the
battle in array, army against army.

22 And David left his baggage in the hand
of the keeper of the baggage, and ran to the
army, and came and greeted his brethren.

23 And as he talked with them, behold,
there came up the champion, the Philistine
of Gath, Goliath by name, out of the ranks
of the Philistines, and spoke according to
the same words; and David heard them.

24 And all the men of Israel, when they saw
the man, fled from him, and were sore
afraid.

25 And the men of Israel said: 'Have ye
seen this man that is come up? surely to
taunt Israel is he come up; and it shall be,

יִשְׂרָאֵל, עֲלֶה; וְהָיָה הָאִישׁ אֲשֶׁר-יִכְנוּ
יַעֲשֶׂרְנוּ הַמֶּלֶךְ עִשָׂר גְּדוּל, וְאֶת-בֵּיתוֹ
יִתֵּן-לוֹ, וְאֶת בֵּית אָבִיו, יַעֲשֶׂה חֲפְשִׁי
בְּיִשְׂרָאֵל. {פ}

כו וַיֹּאמֶר דָּוִד, אֶל-הָאֲנָשִׁים
הָעֹמְדִים עִמּוֹ לֵאמֹר, מַה-יַּעֲשֶׂה
לְאִישׁ אֲשֶׁר יִכֶּה אֶת-הַפְּלִשְׁתִּי הַזֶּה,
וְהִסִּיר חֲרָפָה מֵעַל יִשְׂרָאֵל: כִּי מִי,
הַפְּלִשְׁתִּי הָעֵרַל הַזֶּה, כִּי חָרַף,
מֵעֲרֻכּוֹת אֱלֹהִים חַיִּים.

כז וַיֹּאמֶר לוֹ הָעָם, כַּדָּבָר הַזֶּה
לֵאמֹר: כֹּה יַעֲשֶׂה, לְאִישׁ אֲשֶׁר יִכְנוּ.

כח וַיִּשְׁמַע אֱלִיאָב אָחִיו הַגָּדוֹל,
בַּדָּבָר אֶל-הָאֲנָשִׁים; וַיַּחַר-אָף
אֱלִיאָב בְּדָוִד וַיֹּאמֶר לְמַה-זֶּה יִרְדָּתָ,
וְעַל-מִי נָטַשְׁתָּ מֵעַט הַצֹּאן הַהֵנָּה
בַּמִּדְבָּר—אֲנִי יָדַעְתִּי אֶת-זִדְדֹנְךָ וְאֵת רָע
לְבָבְךָ, כִּי לְמַעַן רְאוֹת הַמֶּלְחָמָה
יִרְדָּתָ.

כט וַיֹּאמֶר דָּוִד, מַה עָשִׂיתִי עִתָּה;
הֲלוֹא, דָּבָר הוּא.

ל וַיִּסַּב מֵאֶצְלוֹ אֶל-מוֹל אַחֵר, וַיֹּאמֶר
כַּדָּבָר הַזֶּה; וַיִּשְׁבְּהוּ הָעָם דָּבָר, כַּדָּבָר
הַרְאִשׁוֹן.

לא וַיִּשְׁמְעוּ, הַדָּבָרִים, אֲשֶׁר, דָּבָר
דָּוִד; וַיִּגְדּוּ לְפָנָי-שָׂאוֹל, וַיִּקְחָהוּ.

לב וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-שָׂאוֹל, אֶל-יִפְלֹ
לִב-אָדָם עָלָיו; עַבְדְּךָ יִלָּחֶם, וְיִגְלַח עִם-

that the man who killeth him, the king will
enrich him with great riches, and will give
him his daughter, and make his father's
house free in Israel.' {P}

26 And David spoke to the men that stood
by him, saying: 'What shall be done to the
man that killeth this Philistine, and taketh
away the taunt from Israel? for who is this
uncircumcised Philistine, that he should
have taunted the armies of the living God?'

27 And the people answered him after this
manner, saying: 'so shall it be done to the
man that killeth him.'

28 And Eliab his eldest brother heard when
he spoke unto the men; and Eliab's anger
was kindled against David, and he said:
'Why art thou come down? and with whom
hast thou left those few sheep in the
wilderness? I know thy presumptuousness,
and the naughtiness of thy heart; for thou
art come down that thou mightest see the
battle.'

29 And David said: 'What have I now
done? Was it not but a word?'

30 And he turned away from him toward
another, and spoke after the same manner;
and the people answered him after the
former manner.

31 And when the words were heard which
David spoke, they rehearsed them before
Saul; and he was taken to him.

32 And David said to Saul: 'Let no man's
heart fail within him; thy servant will go
and fight with this Philistine.'

הַפְּלִשְׁתִּי הַזֶּה.

לג וַיֹּאמֶר שָׂאוּל אֶל-דָּוִד, לֹא תוּכַל לָלֶכֶת אֶל-הַפְּלִשְׁתִּי הַזֶּה, לְהִלָּחֵם, עִמּוֹ: כִּי-נֶעַר אַתָּה, וְהוּא אִישׁ מִלְחָמָה מִנְעָרָיו. {ס}

לד וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-שָׂאוּל, רָעָה הָיָה עֲבָדְךָ לְאָבִיו בְּצֹאן; וּבָא הָאָרִי וְאֶת-הַדּוֹב, וְנָשָׂא שָׂה מִהֶעֶדֶר.

לה וַיִּצְאֵתִי אַחֲרָיו וְהִכֹּתִיו, וְהִצַּלְתִּי מִפְּיוֹ; וַיִּקָּם עָלַי—וְהִחֲזִיקֵתִי בְּזָקְנוֹ, וְהִכֹּתִיו וְהָמִיתִיו.

לו גַּם אֶת-הָאָרִי גַם-הַדּוֹב, הִכָּה עֲבָדְךָ; וְהָיָה הַפְּלִשְׁתִּי הָעָרֵל הַזֶּה, כְּאַחַד מֵהֶם, כִּי חָרַף, מֵעַרְכָּת אֱלֹהִים חַיִּים. {ס}

לז וַיֹּאמֶר, דָּוִד, יְהוָה אֲשֶׁר הִצַּלְנִי מִיַּד הָאָרִי וּמִיַּד הַדּוֹב, הוּא יִצִּילֵנִי מִיַּד הַפְּלִשְׁתִּי הַזֶּה; {ס} וַיֹּאמֶר שָׂאוּל אֶל-דָּוִד לֵךְ, וַיְהִי וַיִּהְיֶה עִמָּךְ.

לח וַיַּלְבֵּשׁ שָׂאוּל אֶת-דָּוִד מִדְּיוֹ, וְנָתַן קוֹבַע נְחֹשֶׁת עַל-רֹאשׁוֹ; וַיַּלְבֵּשׁ אֹתוֹ, שָׂרְיוֹן.

לט וַיַּחְגֹּר דָּוִד אֶת-חַרְבּוֹ מֵעַל לְמַדְיוֹ וַיֵּאָל לָלֶכֶת, כִּי לֹא-נִסָּה, וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-שָׂאוּל לֹא אוּכַל לָלֶכֶת בְּאֵלֶּהָ, כִּי לֹא נִסִּיתִי; וַיִּסְרֵם דָּוִד, מֵעָלָיו.

מ וַיִּקַּח מִקְלוֹ בְּיָדוֹ, וַיִּבְחַר-לוֹ

33 And Saul said to David: ‘Thou art not able to go against this Philistine to fight with him; for thou art but a youth, and he a man of war from his youth.’ {S}

34 And David said unto Saul: ‘Thy servant kept his father’s sheep; and when there came a lion, or a bear, and took a lamb out of the flock,

35 I went out after him, and smote him, and delivered it out of his mouth; and when he arose against me, I caught him by his beard, and smote him, and slew him.

36 Thy servant smote both the lion and the bear; and this uncircumcised Philistine shall be as one of them, seeing he hath taunted the armies of the living God.’ {S}

37 And David said: ‘The LORD that delivered me out of the paw of the lion, and out of the paw of the bear, He will deliver me out of the hand of this Philistine.’ {S} And Saul said unto David: ‘Go, and the LORD shall be with thee.’

38 And Saul clad David with his apparel, and he put a helmet of brass upon his head, and he clad him with a coat of mail.

39 And David girded his sword upon his apparel, and he essayed to go[, but could not]; for he had not tried it. And David said unto Saul: ‘I cannot go with these; for I have not tried them.’ And David put them off him.

40 And he took his staff in his hand, and

חַמְשָׁה חֲלָקִי-אֲבָנִים מִן-הַנַּחַל וַיִּשֶׂם
אֹתָם בְּכִלֵי הָרָעִים אֲשֶׁר-לוֹ
וּבִילְקוּט-וְקָלְעוּ בְיָדוֹ; וַיִּגֶשׁ, אֶל-
הַפְּלִשְׁתִּי.

מא וַיֵּלֶךְ, הַפְּלִשְׁתִּי, הַלֵּךְ וְקָרַב, אֶל-
דָּוִד; וְהָאִישׁ נֹשֵׂא הַצָּנָה, לִפְנֵיָו.

מב וַיִּבֹט הַפְּלִשְׁתִּי וַיִּרְאֶה אֶת-דָּוִד,
וַיִּבְזֶהוּ: כִּי-הָיָה נָעַר, וְאֲדָמְנִי עִם-
יָפָה מְרֵאָה.

מג וַיֹּאמֶר הַפְּלִשְׁתִּי, אֶל-דָּוִד, הֲכֶלֶב
אָנֹכִי, כִּי-אַתָּה בָּא-אֵלַי בַּמַּקְלוֹת;
וַיִּקְלַל הַפְּלִשְׁתִּי אֶת-דָּוִד, בְּאֱלֹהָיו.

מד וַיֹּאמֶר הַפְּלִשְׁתִּי, אֶל-דָּוִד: לָכֵה
אֵלַי-וְאַתָּנָה אֶת-בְּשָׂרִי, לְעוֹף
הַשָּׁמַיִם וּלְבֵהֱמַת הַשָּׂדֶה. {S}

מה וַיֹּאמֶר דָּוִד, אֶל-הַפְּלִשְׁתִּי, אַתָּה
בָּא אֵלַי, בְּחַרְבַּב וּבַחֲנִית וּבְכִידוֹן;
וְאַנֹכִי בָּא-אֵלֶיךָ, בְּשֵׁם יְהוָה צְבָאוֹת,
אֱלֹהֵי מִעְרַכּוֹת יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר חָרַפְתָּ.

מו הַיּוֹם הַזֶּה יִסְגְּרֶךָ יְהוָה בְּיָדִי
וְהִפִּיתֶךָ, וְהִסְרֹתִי אֶת-רֹאשְׁךָ מֵעַלְיֶךָ,
וְנָתַתִּי פָגֶר מַחְנֵה פְלִשְׁתִּים הַיּוֹם
הַזֶּה, לְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְחַיֵּת הָאָרֶץ;
וַיִּדְעוּ, כָּל-הָאָרֶץ, כִּי יֵשׁ אֱלֹהִים,
לְיִשְׂרָאֵל.

מז וַיִּדְעוּ כָּל-הַקָּהָל הַזֶּה, כִּי-לֹא
בְּחַרְבַּב וּבַחֲנִית יְהוֹשִׁיעַ יְהוָה: כִּי
לִיהוָה הַמִּלְחָמָה, וְנָתַן אֶתְכֶם

chose him five smooth stones out of the
brook, and put them in the shepherd's bag
which he had, even in his scrip; and his
sling was in his hand; and he drew near to
the Philistine.

41 And the Philistine came nearer and
nearer unto David; and the man that bore
the shield went before him.

42 And when the Philistine looked about,
and saw David, he disdained him; for he
was but a youth, and ruddy, and withal of a
fair countenance.

43 And the Philistine said unto David: 'Am
I a dog, that thou comest to me with
staves?' And the Philistine cursed David by
his god.

44 And the Philistine said to David: 'Come
to me, and I will give thy flesh unto the
fowls of the air, and to the beasts of the
field.' {S}

45 Then said David to the Philistine: 'Thou
comest to me with a sword, and with a
spear, and with a javelin; but I come to thee
in the name of the LORD of hosts, the God
of the armies of Israel, whom thou hast
taunted.

46 This day will the LORD deliver thee
into my hand; and I will smite thee, and
take thy head from off thee; and I will give
the carcasses of the host of the Philistines
this day unto the fowls of the air, and to the
wild beasts of the earth; that all the earth
may know that there is a God in Israel;

47 and that all this assembly may know that
the LORD saveth not with sword and spear;
for the battle is the LORD'S, and He will
give you into our hand.' {S}

בִּידְנוּ. {ס}

מח וְהָיָה כִּי-קָם הַפְּלִשְׁתִּי, וַיֵּלֶךְ וַיִּקְרַב לִקְרַאת דָּוִד; וַיִּמְהַר דָּוִד, וַיִּרְץ הַמַּעְרָכָה לִקְרַאת הַפְּלִשְׁתִּי.

48 And it came to pass, when the Philistine arose, and came and drew nigh to meet David, that David hastened, and ran toward the army to meet the Philistine.

מט וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶת-יָדוֹ אֶל-הַכֶּלִי, וַיִּקַּח מִשָּׁם אֶבֶן וַיִּקְלַע, וַיִּךְ אֶת-הַפְּלִשְׁתִּי, אֶל-מִצְחוֹ; וַתִּטְבַּע הָאֶבֶן בְּמִצְחוֹ, וַיִּפֹּל עַל-פָּנָיו אֶרְצָה.

49 And David put his hand in his bag, and took thence a stone, and slung it, and smote the Philistine in his forehead; and the stone sank into his forehead, and he fell upon his face to the earth.

נ וַיַּחֲזֵק דָּוִד מִן-הַפְּלִשְׁתִּי בַקֶּלַע וּבָאֶבֶן, וַיִּךְ אֶת-הַפְּלִשְׁתִּי וַיָּמִתְהוּ; וַחֲרָב, אֵין בְּיַד-דָּוִד.

50 So David prevailed over the Philistine with a sling and with a stone, and smote the Philistine, and slew him; but there was no sword in the hand of David.

נא וַיִּרְץ דָּוִד וַיַּעֲמֵד אֶל-הַפְּלִשְׁתִּי וַיִּקַּח אֶת-חַרְבּוֹ וַיִּשְׁלֹפֶה מִתַּעֲרָה, וַיִּמְתֵּתְהוּ, וַיִּכְרֹת-בָּהּ, אֶת-רֹאשׁוֹ; וַיִּרְאוּ הַפְּלִשְׁתִּים כִּי-מֵת גִּבּוֹרָם, וַיִּנְסוּ.

51 And David ran, and stood over the Philistine, and took his sword, and drew it out of the sheath thereof, and slew him, and cut off his head therewith. And when the Philistines saw that their mighty man was dead, they fled.

נב וַיִּקְמוּ אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל וַיהוּדָה וַיִּרְעוּ, וַיִּרְדְּפוּ אֶת-הַפְּלִשְׁתִּים, עַד-בּוֹאֶהָ גַיָּא, וְעַד שַׁעֲרֵי עֶקְרוֹן; וַיִּפְּלוּ חֲלָלִי פְּלִשְׁתִּים, בְּדַרְךָ שַׁעֲרִים, וְעַד-גַּת, וְעַד-עֶקְרוֹן.

52 And the men of Israel and of Judah arose, and shouted, and pursued the Philistines, until thou comest to Gai, and to the gates of Ekron. And the wounded of the Philistines fell down by the way to Shaaraim, even unto Gath, and unto Ekron.

נג וַיָּשְׁבוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, מִדָּלֵק אַחֲרֵי פְּלִשְׁתִּים; וַיִּשְׁסוּ, אֶת-מַחֲנֵיהֶם.

53 And the children of Israel returned from chasing after the Philistines, and they spoiled their camp.

נד וַיִּקַּח דָּוִד אֶת-רֹאשׁ הַפְּלִשְׁתִּי, וַיְבִיֵּאוּהוּ יְרוּשָׁלַם; וְאֶת-כְּלָיו, שָׁם בְּאֹהֶלוֹ. {ס}

54 And David took the head of the philistine, and brought it to Jerusalem; but he put his armour in his tent. {S}

נה וַכִּרְאוֹת שָׂאוֹל אֶת-דָּוִד, יָצָא לִקְרַאת הַפְּלִשְׁתִּי, אָמַר אֶל-אַבְנֵר שֶׁר

55 And when Saul saw David go forth against the Philistine, he said unto Abner, the captain of the host: 'Abner, whose son

הַצָּבָא, בֶּן-מִי-זֶה הַנַּעַר אַבְנֵר; וַיֹּאמֶר
אַבְנֵר, חִי-נִפְשֶׁךָ הַמֶּלֶךְ אִם-יִדְעֵתִי.

is this youth?’ And Abner said: ‘As thy soul liveth, O king, I cannot tell.’

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ: שְׂאֵל אֶתָּה, בֶּן-
מִי-זֶה הָעֶלְם. {ס}

56 And the king said: ‘Inquire thou whose son the stripling is.’ {S}

וַיָּשׁוּב דָּוִד, מִהַכּוֹת אֶת-הַפְּלִשְׁתִּי,
וַיִּקַּח אֹתוֹ אַבְנֵר, וַיְבִיֵּאוּ לְפָנָיו
שָׂאוֹל; וְרֹאשׁ הַפְּלִשְׁתִּי, בְּיָדוֹ.

57 And as David returned from the slaughter of the Philistine, Abner took him, and brought him before Saul with the head of the Philistine in his hand.

וַיֹּאמֶר אֵלָיו שָׂאוֹל, בֶּן-מִי אַתָּה
הַנַּעַר; וַיֹּאמֶר דָּוִד, בֶּן-עַבְדְּךָ יֵשׁוּ בֵּית
הַלְּחֵמִי.

58 And Saul said to him: ‘Whose son art thou, thou young man?’ And David answered: ‘I am the son of thy servant Jesse the Beth-lehemite.’

1 Chapter 18

א וַיְהִי, כְּכַלְתּוֹ לְדַבֵּר אֶל-שָׂאוֹל,
וְנִפְשׁ יְהוֹנָתָן, נִקְשְׂרָה בְּנִפְשׁ דָּוִד;
וַיֵּאָהֲבוּ (וַיֶּאֱהָבֵהוּ) יְהוֹנָתָן, כְּנִפְשׁוֹ.

1 And it came to pass, when he had made an end of speaking unto Saul, that the soul of Jonathan was knit with the soul of David, and Jonathan loved him as his own soul.

ב וַיִּקַּח הוּא שָׂאוֹל, בַּיּוֹם הַהוּא; וְלֹא
נָתַנוּ, לָשׁוּב בֵּית אָבִיו.

2 And Saul took him that day, and would let him go no more home to his father’s house.

ג וַיִּכְרַת יְהוֹנָתָן וְדָוִד, בְּרִית,
בְּאֶהָבָתוֹ אֹתוֹ, כְּנִפְשׁוֹ.

3 Then Jonathan made a covenant with David, because he loved him as his own soul.

ד וַיִּתְּפֹשֶׁט יְהוֹנָתָן, אֶת-הַמְּעִיל אֲשֶׁר
עָלָיו, וַיִּתְּנֵהוּ, לְדָוִד; וּמַדְיֹו, וְעַד-
חַרְבּוֹ וְעַד-קִשְׁתּוֹ וְעַד-חֲגָרוֹ.

4 And Jonathan stripped himself of the robe that was upon him, and gave it to David, and his apparel, even to his sword, and to his bow, and to his girdle.

ה וַיֵּצֵא דָּוִד בְּכָל אֲשֶׁר יִשְׁלַחֲנוּ
שָׂאוֹל, יִשְׁכִּיל, וַיִּשְׁמָהוּ שָׂאוֹל, עַל-
אֲנָשֵׁי הַמִּלְחָמָה; וַיֵּיטֵב, בְּעֵינָיו כָּל-
הָעָם, וְגַם, בְּעֵינָיו עַבְדֵי שָׂאוֹל. {פ}

5 And David went out; whithersoever Saul sent him, he had good success; and Saul set him over the men of war; and it was good in the sight of all the people, and also in the sight of Saul’s servants. {P}

ו וַיְהִי כַּבּוֹאָם, בְּשׁוּב דָּוִד מִהַכּוֹת
אֶת-הַפְּלִשְׁתִּי, וַתֵּצְאָנָה הַנְּשִׁים מִכָּל-
עָרֵי יִשְׂרָאֵל לְשׁוֹר (לְשִׁיר) וְהַמְּחִלוֹת,
לְקִרְאֵת שָׂאוּל הַמֶּלֶךְ—בְּתַפִּים
בְּשִׂמְחָה, וּבְשִׁלְשִׁים.

ז וַתַּעֲנִינָה הַנְּשִׁים הַמְּשַׁחֲקוֹת,
וַתֹּאמְרֵן: הֲכָה שָׂאוּל בְּאַלְפּוֹ, וְדָוִד
בְּרַבְבָּתָיו.

ח וַיַּחַר לְשָׂאוּל מְאֹד, וַיִּרַע בְּעֵינָיו
הַדָּבָר הַזֶּה, וַיֹּאמֶר נָתַנּוּ לְדָוִד
רַבְבוֹת, וְלִי נָתַנּוּ הָאֲלָפִים; וְעוֹד לוֹ,
אֵךְ הַמְּלוּכָה.

ט וַיְהִי שָׂאוּל, עוֹן (עוֹיוֹ) אֶת-דָּוִד,
מִהַיּוֹם הַהוּא, וְהִלָּאָה. {ס}

י וַיְהִי מִמָּחֳרָת, וַתֵּצֵלַח רוּחַ אֱלֹהִים
רָעָה אֶל-שָׂאוּל וַיִּתְנַבֵּא בְּתוֹךְ-הַבַּיִת,
וְדָוִד מִנְגֵן בְּיָדוֹ, כְּיוֹם בְּיוֹם; וְהַחֲנִית,
בְּיַד-שָׂאוּל.

יא וַיִּטֵּל שָׂאוּל, אֶת-הַחֲנִית, וַיֹּאמֶר,
אֲכָה בְּדוֹד וּבִקְיִר; וַיִּסַּב דָּוִד מִפְּנָיו,
פַּעַמַּיִם.

יב וַיִּירָא שָׂאוּל, מִלִּפְנֵי דָוִד: כִּי-הָיָה
יְהוָה עִמּוֹ, וַיִּמְעַם שָׂאוּל סָר.

יג וַיִּסְרֶהוּ שָׂאוּל מִעַמּוֹ, וַיִּשְׁמְהוּ לוֹ
שֵׁר-אֶלְף; וַיֵּצֵא וַיָּבֵא, לִפְנֵי
הָעָם. {ס}

יד וַיְהִי דָוִד לְכָל-דְּרָכָו, מִשְׂכִּיל;

6 And it came to pass as they came, when David returned from the slaughter of the Philistine, that the women came out of all the cities of Israel, singing and dancing, to meet king Saul, with timbrels, with joy, and with three-stringed instruments.

7 And the women sang one to another in their play, and said: Saul hath slain his thousands, and David his ten thousands.

8 And Saul was very wroth, and this saying displeased him; and he said: 'They have ascribed unto David ten thousands, and to me they have ascribed but thousands; and all he lacketh is the kingdom!'

9 And Saul eyed David from that day and forward. {S}

10 And it came to pass on the morrow, that an evil spirit from God came mightily upon Saul, and he raved in the midst of the house; and David played with his hand, as he did day by day; and Saul had his spear in his hand.

11 And Saul cast the spear; for he said: 'I will smite David even to the wall.' And David stepped aside out of his presence twice.

12 And Saul was afraid of David, because the LORD was with him, and was departed from Saul.

13 Therefore Saul removed him from him, and made him his captain over a thousand; and he went out and came in before the people. {S}

14 And David had great success in all his

וַיְהִי הַיּוֹם, עִמּוֹ. ways; and the LORD was with him.

טו וַיִּרְא שָׁאוּל, אֲשֶׁר-הוּא מִשְׁכִּיל
מָאֵד; וַיִּגֵר, מִפְּנֵיו. **15** And when Saul saw that he had great
success, he stood in awe of him.

טז וְכָל-יִשְׂרָאֵל וַיהוּדָה, אָהַב אֶת-
דָּוִד: כִּי-הוּא יוֹצֵא נֶבֶא,
לִפְנֵיהֶם. {פ}

16 But all Israel and Judah loved David; for
he went out and came in before them. {P}

יז וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל-דָּוִד, הֲנִיָּה בְּתִי
הַגְּדוֹלָה מֵרַב אֶתָּה אֶתָּן-לָךְ לְאִשָּׁה-
אֲדָהּ הִיְהִי-לִי לְבֵן-חַיִל, וְהִלַּחֵם
מִלְחָמוֹת יְהוָה; וְשָׁאוּל אָמַר, אֵל-
תְּהִי יָדִי בּוֹ, וְתִהְיֶי-בּוֹ, יַד-
פְּלִשְׁתִּים. {ס}

17 And Saul said to David: ‘Behold my
elder daughter Merab, her will I give thee to
wife; only be thou valiant for me, and fight
the LORD’S battles.’ For Saul said: ‘Let
not my hand be upon him, but let the hand
of the Philistines be upon him.’ {S}

יח וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-שָׁאוּל, מִי אֲנִי
וּמִי חַיִי, מִשְׁפַּחַת אָבִי, בְּיִשְׂרָאֵל-כִּי-
אֶהְיֶה חָתָן, לַמֶּלֶךְ. **18** And David said unto Saul: ‘Who am I,
and what is my life, or my father’s family
in Israel, that I should be son-in-law to the
king?’

יט וַיְהִי, בְּעֵת יָתַת אֶת-מֵרַב בַּת-
שָׁאוּל-לְדָוִד; וְהִיא נְתָנָה לְעַדְרִיאֵל
הַמְּחֻלָּתִי, לְאִשָּׁה. **19** But it came to pass at the time when
Merab Saul’s daughter should have been
given to David, that she was given unto
Adriel the Meholathite to wife.

כ וַתֶּאֱהַב מִיכַל בַּת-שָׁאוּל, אֶת-דָּוִד;
וַיִּגְדּוּ לְשָׁאוּל, וַיִּשֶׁר הַדָּבָר בְּעֵינָיו.
20 And Michal Saul’s daughter loved
David; and they told Saul, and the thing
pleased him.

כא וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶתְנֶנָּה לוֹ, וְתִהְיֶי-לוֹ
לְמוֹקֵשׁ, וְתִהְיֶי-בּוֹ, יַד-פְּלִשְׁתִּים;
וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל-דָּוִד, בְּשָׂתִים
תִּתְחַתֵּן בִּי הַיּוֹם. **21** And Saul said: ‘I will give him her, that
she may be a snare to him, and that the
hand of the Philistines may be against him.’
Wherefore Saul said to David: ‘Thou shalt
this day be my son-in-law through the one
of the twain.’

כב וַיִּצַו שָׁאוּל אֶת-עֲבָדָיו, דַּבְּרוּ אֵל-
דָּוִד בְּלִט לֵאמֹר, הֲנִיָּה חָפֵץ בָּךְ הַמֶּלֶךְ,
וְכָל-עֲבָדָיו אֶהְבוּךָ; וְעַתָּה, הִתְחַתֵּן
22 And Saul commanded his servants:
‘speak with David secretly, and say:
Behold, the king hath delight in thee, and
all his servants love thee; now therefore be

בְּמֶלֶךְ. the king's son-in-law.'

כג וַיִּדְבְּרוּ עֲבָדֵי שָׁאוּל, בְּאָזְנֵי דָוִד,
אֶת-הַדְּבָרִים, הָאֵלֶּה; וַיֹּאמֶר דָּוִד,
הֲנִקְלָה בְּעֵינַיִכֶם הַתַּחַתּוֹ בְּמֶלֶךְ,
וְאֲנֹכִי, אִישׁ-רָשׁ וְנִקְלָה.

23 And Saul's servants spoke those words in the ears of David. And David said: 'seemeth it to you a light thing to be the king's son-in-law, seeing that I am a poor man, and lightly esteemed?'

כד וַיִּגְדּוּ עֲבָדֵי שָׁאוּל, לוֹ—
לֵאמֹר: כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה, דִּבֶּר דָּוִד.

24 And the servants of Saul told him, saying: 'On this manner spoke David.'

כה וַיֹּאמֶר שָׁאוּל כֹּה-תֹאמְרוּ לְדָוִד,
אִין-חֶפֶץ לְמֶלֶךְ בְּמֹהָר, כִּי בְמֵאָה
עָרְלוֹת פְּלִשְׁתִּים, לְהִנָּקֵם בְּאֵיבֵי
הַמֶּלֶךְ; וְשָׁאוּל חָשַׁב, לְהַפִּיל אֶת-דָּוִד
בְּיַד-פְּלִשְׁתִּים.

25 And Saul said: 'Thus shall ye say to David: The king desireth not any dowry, but a hundred foreskins of the Philistines, to be avenged of the king's enemies.' For Saul thought to make David fall by the hand of the Philistines.

כו וַיִּגְדּוּ עֲבָדָיו לְדָוִד, אֶת-הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה, וַיֵּשֶׁר הַדְּבָר בְּעֵינֵי דָוִד,
לְהַתַּחַתּוֹ בְּמֶלֶךְ; וְלֹא מָלְאוּ, הַיָּמִים.

26 And when his servants told David these words, it pleased David well to be the king's son-in-law. And the days were not expired;

כז וַיָּקָם דָּוִד וַיֵּלֶךְ הוּא וְאָנָשָׁיו, וַיִּךְ
בַּפְּלִשְׁתִּים מְאֹתִים אִישׁ, וַיָּבֵא דָוִד
אֶת-עָרְלוֹתֵיהֶם, וַיִּמְלְאוּם לְמֶלֶךְ
לְהַתַּחַתּוֹ בְּמֶלֶךְ; וַיִּתֶּן-לוֹ שָׁאוּל אֶת-
מִיכָל בִּתּוֹ, לְאִשָּׁה. {ס}

27 and David arose and went, he and his men, and slew of the Philistines two hundred men; and David brought their foreskins, and they gave them in full number to the king, that he might be the king's son-in-law. And Saul gave him Michal his daughter to wife. {S}

כח וַיֵּרָא שָׁאוּל וַיֵּדַע, כִּי יְהוָה עִמּוֹ—
דָּוִד; וּמִיכָל בֵּת-שָׁאוּל, אֲהָבָתָהּ.

28 And Saul saw and knew that the LORD was with David; and Michal Saul's daughter loved him.

כט וַיִּאָסֶף שָׁאוּל, לֵרֹא מִפְּנֵי דָוִד—
עוֹד; וַיְהִי שָׁאוּל אֵיב אֶת-דָּוִד, כָּל-
הַיָּמִים. {פ}

29 And Saul was yet the more afraid of David; and Saul was David's enemy continually. {P}

ל וַיֵּצְאוּ, שָׂרֵי פְלִשְׁתִּים; וַיְהִי מִדֵּי
צֵאתָם, שָׁכַל דָּוִד מְכַל עֲבָדֵי שָׁאוּל,

30 Then the princes of the Philistines went forth; and it came to pass, as often as they went forth, that David prospered more than

וַיִּקָּר שְׁמוֹ, מְאֹד. {ס} all the servants of Saul; so that his name was much set by. {S}

1 Chapter 19

א וַיְדַבֵּר שָׁאוּל, אֶל-יוֹנָתָן בְּנוֹ וְאֶל-
כָּל-עַבְדָּיו, לְהַמִּית, אֶת-דָּוִד;
וַיהוֹנָתָן, בֶּן-שָׁאוּל, חָפֵץ בְּדָוִד, מְאֹד.

1 And Saul spoke to Jonathan his son, and to all his servants, that they should slay David; but Jonathan Saul's son delighted much in David.

ב וַיַּגֵּד יְהוֹנָתָן לְדָוִד לֵאמֹר, מִבְּקֶשׁ
שָׁאוּל אָבִי לְהַמִּיתֶךָ; וְעַתָּה הִשְׁמַר-נָא
בְּבֹקֶר, וַיִּשְׁבֵּת בַּסֵּתֶר וַנְּחַבֵּאתָ.

2 And Jonathan told David, saying: 'saul my father seeketh to slay thee; now therefore, I pray thee, take heed to thyself in the morning, and abide in a secret place, and hide thyself.

ג וַאֲנִי אֵצֶא וְעַמַּדְתִּי לְיַד-אָבִי,
בַּשָּׂדֶה אֲשֶׁר אַתָּה שָׁם, וַאֲנִי, אֲדַבֵּר
בְּךָ אֶל-אָבִי; וְרָאִיתִי מָה, וְהִגַּדְתִּי
לְךָ. {ס}

3 And I will go out and stand beside my father in the field where thou art, and I will speak with my father of thee; and if I see aught, I will tell thee.' {S}

ד וַיְדַבֵּר יְהוֹנָתָן בְּדָוִד טוֹב, אֶל-
שָׁאוּל אָבִיו; וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֶל-יַחְטֵא
הַמֶּלֶךְ בְּעַבְדּוֹ בְּדָוִד, כִּי לֹא חָטָא לְךָ,
וְכִי מַעֲשָׂיו, טוֹב-לְךָ מְאֹד.

4 And Jonathan spoke good of David unto Saul his father, and said unto him: 'Let not the king sin against his servant, against David; because he hath not sinned against thee, and because his work hath been very good towards thee;

ה וַיִּשֶׂם אֶת-נַפְשׁוֹ בְּכַפוֹ וַיִּךְ אֶת-
הַפְּלִשְׁתִּי, וַיַּעַשׂ יְהוָה תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה
לְכָל-יִשְׂרָאֵל-רְאִיתָ, וַתִּשְׂמַח; וְלָמָּה
תַּחַטָּא בְּדָם נָקִי, לְהַמִּית אֶת-דָּוִד
חֲנָם.

5 for he put his life in his hand, and smote the Philistine, and the LORD wrought a great victory for all Israel; thou sawest it, and didst rejoice; wherefore then wilt thou sin against innocent blood, to slay David without a cause?'

ו וַיִּשְׁמַע שָׁאוּל, בְּקוֹל יְהוֹנָתָן; וַיִּשָּׁבַע
שָׁאוּל, חִי-יְהוּהוּ אִם-יוּמָת.

6 And Saul hearkened unto the voice of Jonathan; and Saul swore: 'As the LORD liveth, he shall not be put to death.'

ז וַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן, לְדָוִד, וַיַּגֵּד-לוֹ
יְהוֹנָתָן, אֵת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה;

7 And Jonathan called David, and Jonathan told him all those things. And Jonathan brought David to Saul, and he was in his

וַיָּבֵא יְהוֹנָתָן אֶת-דָּוִד אֶל-שָׂאוּל, וַיְהִי
לִפְנָיו כְּאֶתְמוֹל שֶׁלְּשׁוֹם. {ס}

ח וַתּוֹסֶף הַמְּלָחָמָה, לְהִיּוֹת; וַיֵּצֵא
דָּוִד וַיִּלָּחֶם בַּפְּלִשְׁתִּים, וַיַּךְ בָּהֶם מַכָּה
גְּדוֹלָה, וַיִּנְסוּ, מִפְּנָיו.

ט וַתְּהִי רוּחַ יְהוָה רָעָה, אֶל-שָׂאוּל,
וְהוּא בְּבֵיתוֹ יֹשֵׁב, וַחֲנִיתוֹ בְּיָדוֹ; וַדָּוִד,
מִנְגֵּן בְּיָד.

י וַיִּבְקֹשׁ שָׂאוּל לְהַכּוֹת בַּחֲנִית, בְּדָוִד
וַיִּבְקֵר, וַיִּפְטַר מִפְּנֵי שָׂאוּל, וַיַּךְ אֶת-
הַחֲנִית בַּקִּיר; וַדָּוִד נָס וַיִּמָּלֵט, בַּלַּיְלָה
הוּא. {פ}

יא וַיִּשְׁלַח שָׂאוּל מַלְאָכִים אֶל-בֵּית
דָּוִד, לְשַׁמְרוֹ, וּלְהַמִּיתוֹ, בַּבֹּקֶר; וַתִּגְדַּד
לְדָוִד, מִיכַל אִשְׁתּוֹ לֵאמֹר, אִם-אֵינְךָ
מִמַּלֵּט אֶת-נַפְשְׁךָ הַלַּיְלָה, מֵחַר אֶתֶּה
מוֹמֵת.

יב וַתִּרְדּוּ מִיכַל אֶת-דָּוִד, בְּעֵד הַחַלּוֹן;
וַיִּלָּךְ וַיִּבְרַח, וַיִּמָּלֵט.

יג וַתִּקַּח מִיכַל אֶת-הַתְּרָפִים, וַתִּשֶׂם
אֶל-הַמֶּטֶה, וְאֶת כְּבִיר הָעֵזִים, שָׂמָה
מִרְאֲשֵׁתָיו; וַתִּכְסֵם, בַּבֶּגֶד. {ס}

יד וַיִּשְׁלַח שָׂאוּל מַלְאָכִים, לְקַחַת
אֶת-דָּוִד; וַתֹּאמֶר, חָלָה הוּא. {ס}

טו וַיִּשְׁלַח שָׂאוּל אֶת-הַמַּלְאָכִים,
לְרַאוֹת אֶת-דָּוִד לֵאמֹר: הֲעֵלוּ אֹתוֹ
בַּמֶּטֶה אֵלַי, לְהַמִּיתוֹ.

presence, as beforetime. {S}

8 And there was war again; and David went out, and fought with the Philistines, and slew them with a great slaughter; and they fled before him.

9 And an evil spirit from the LORD was upon Saul, as he sat in his house with his spear in his hand; and David was playing with his hand.

10 And Saul sought to smite David even to the wall with the spear; but he slipped away out of Saul's presence, and he smote the spear into the wall; and David fled, and escaped that night. {P}

11 And Saul sent messengers unto David's house, to watch him, and to slay him in the morning; and Michal David's wife told him, saying: 'If thou save not thy life to-night, to-morrow thou shalt be slain.'

12 So Michal let David down through the window; and he went, and fled, and escaped.

13 And Michal took the teraphim, and laid it in the bed, and put a quilt of goats' hair at the head thereof, and covered it with a cloth. {S}

14 And when Saul sent messengers to take David, she said: 'He is sick.' {S}

15 And Saul sent the messengers to see David, saying: 'Bring him up to me in the bed, that I may slay him.'

טז וַיָּבֹאוּ הַמְּלָאכִים, וְהִנֵּה הַתְּרָפִים, אֶל-הַמֶּטֶה; וְכַבִּיר הָעֵזִים, מְרֹאֲשֵׁתָיו. {ס}

16 And when the messengers came in, behold, the teraphim was in the bed, with the quilt of goats' hair at the head thereof. {S}

יז וַיֹּאמֶר שָׂאוּל אֶל-מִיכַל, לָמָּה פָּכַח רַמְיֹתַי, וַתְּשַׁלְּחִי אֶת-אִיבִי, וַיִּמָּלֵט; וַתֹּאמֶר מִיכַל אֶל-שָׂאוּל, הוּא-אָמַר אֵלַי שְׁלַחְנִי לָמָּה אֲמִיתְךָ.

17 And Saul said unto Michal: 'Why hast thou deceived me thus, and let mine enemy go, that he is escaped?' And Michal answered Saul: 'He said unto me: Let me go; why should I kill thee?'

יח וַדָּוִד בָּרַח וַיִּמָּלֵט, וַיָּבֹא אֶל-שָׁמוּאֵל הַרְמָתָה, וַיַּגֵּד-לוֹ, אֵת כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה-לוֹ שָׂאוּל; וַיִּלֶּךְ הוּא וַשָּׁמוּאֵל, וַיֵּשְׁבוּ בְנוֹת (בְּנֵיאוֹת).

18 Now David fled, and escaped, and came to Samuel to Ramah, and told him all that Saul had done to him. And he and Samuel went and dwelt in Naiioth.

יט וַיַּגֵּד לְשָׂאוּל, לֵאמֹר: הִנֵּה דָוִד, בְּנוֹת (בְּנֵיאוֹת) בְּרָמָה.

19 And it was told Saul, saying: 'Behold, David is at Naiioth in Ramah.'

כ וַיִּשְׁלַח שָׂאוּל מְלָאכִים, לְקַחַת אֶת-דָּוִד, וַיִּרְא אֶת-לִהְקַת הַנְּבִיאִים נְבִיאִים, וַשָּׁמוּאֵל עֹמֵד נֹצֵב עֲלֵיהֶם; וַתְּהִי עַל-מְלָאכֵי שָׂאוּל, רוּחַ אֱלֹהִים, וַיִּתְנַבְּאוּ, גַּם-הֵמָּה.

20 And Saul sent messengers to take David; and when they saw the company of the prophets prophesying, and Samuel standing as head over them, the spirit of God came upon the messengers of Saul, and they also prophesied.

כא וַיַּגִּדוּ לְשָׂאוּל, וַיִּשְׁלַח מְלָאכִים אַחֲרֵיהֶם, וַיִּתְנַבְּאוּ, גַּם-הֵמָּה; {ס} וַיִּסֹּף שָׂאוּל, וַיִּשְׁלַח מְלָאכִים שְׁלִשִׁים, וַיִּתְנַבְּאוּ, גַּם-הֵמָּה.

21 And when it was told Saul, he sent other messengers, and they also prophesied. {S} And Saul sent messengers again the third time, and they also prophesied.

כב וַיִּלֶּךְ גַּם-הוּא הַרְמָתָה, וַיָּבֹא עַד-בּוֹר הַגָּדוֹל אֲשֶׁר בְּשֶׁכוֹ, וַיִּשְׁאַל וַיֹּאמֶר, אֵיפֹה שָׁמוּאֵל וְדָוִד; וַיֹּאמֶר, הִנֵּה בְנוֹת (בְּנֵיאוֹת) בְּרָמָה.

22 Then went he also to Ramah, and came to the great cistern that is in Secu; and he asked and said: 'Where are Samuel and David?' And one said: 'Behold, they are at Naiioth in Ramah.'

כג וַיִּלֶּךְ שָׁם, אֶל-נוֹת (נוֹת) בְּרָמָה; וַתְּהִי עֲלָיו גַּם-הוּא רוּחַ אֱלֹהִים, וַיִּלֶּךְ

23 And he went thither to Naiioth in Ramah; and the spirit of God came upon him also, and he went on, and prophesied, until he came to Naiioth in Ramah.

הַלֹּדֶּי וַיִּתְנַבֵּא, עַד-בָּאוּ, בְּנוֹת (בְּנִיּוֹת)
בְּרָמָה.

כד וַיִּפְשֹׁט גַם-הוּא בְּגָדָיו, וַיִּתְנַבֵּא
גַם-הוּא לְפָנַי שְׁמוּאֵל, וַיִּפֹּל עָרֹם, כָּל-
הַיּוֹם הַהוּא וְכָל-הַלַּיְלָה; עַל-כֵּן,
יֹאמְרוּ-הֵגַם שְׂאוּל, בְּנַבִּיאִים. {פ}

24 And he also stripped off his clothes, and he also prophesied before Samuel, and lay down naked all that day and all that night. Wherefore they say: 'Is Saul also among the prophets?' {P}

1 Chapter 20

א וַיִּבְרַח דָּוִד, מִנַּיֹּת (מִנִּיּוֹת) בְּרָמָה;
וַיָּבֹא וַיֹּאמֶר לְפָנַי יְהוֹנָתָן, מָה עָשִׂיתִי
מָה-עֲוֹנִי וּמָה-חָטָאתִי לְפָנַי אָבִיךָ-כִּי
מִבְּקֶשׁ, אֶת-נַפְשִׁי.

1 And David fled from Naioth in Ramah, and came and said before Jonathan: 'What have I done? what is mine iniquity? and what is my sin before thy father, that he seeketh my life?'

ב וַיֹּאמֶר לוֹ חָלִילָה, לֹא תָמוּת-הִנֵּה
לוֹ-עֲשֵׂה (לֹא-יַעֲשֶׂה) אָבִי דָבָר גָּדוֹל
אוֹ דָבָר קָטָן, וְלֹא יִגְלֶה אֶת-אָזְנִי;
וּמִדּוֹעַ יִסְתִּיר אָבִי מִמֶּנִּי אֶת-הַדָּבָר
הַזֶּה, אֵין זֹאת.

2 And he said unto him: 'Far from it; thou shalt not die; behold, my father doeth nothing either great or small, but that he discloseth it unto me; and why should my father hide this thing from me? it is not so.'

ג וַיִּשָּׁבַע עוֹד דָּוִד, וַיֹּאמֶר יָדַע יָדַע
אָבִיךָ כִּי-מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ, וַיֹּאמֶר
אֶל-יָדַע-זֹאת יְהוֹנָתָן, פֶּן-יַעֲצֹב;
וְאוֹלָם, חִי-יִהְיוּ וְחִי נַפְשֶׁךָ-כִּי כַפָּשַׁע,
כִּינִי וּבֵין הַמָּוֹת.

3 And David swore moreover, and said: 'Thy father knoweth well that I have found favour in thine eyes; and he saith: Let not Jonathan know this, lest he be grieved; but truly as the LORD liveth, and as thy soul liveth, there is but a step between me and death.'

ד וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן, אֶל-דָּוִד: מָה-
תֹּאמַר נַפְשֶׁךָ, וְאַעֲשֶׂה-לְּךָ. {פ}

4 Then said Jonathan unto David: 'What doth thy soul desire, that I should do it for thee?' {P}

ה וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-יְהוֹנָתָן, הִנֵּה-חֹדֶשׁ
מָחָר, וְאַנְכִי יֹשֵׁב-אִשָּׁב עִם-הַמֶּלֶךְ,
לֶאֱכֹל; וְשִׁלַּחְתָּנִי וְנִסְתַּרְתִּי בַשָּׂדֶה,
עַד הָעֶרֶב הַשְּׁלִישִׁית.

5 And David said unto Jonathan: 'Behold, to-morrow is the new moon, when I should sit with the king to eat; so let me go, that I may hide myself in the field unto the third day at even.'

ו אִם-פָּקֵד יִפְקֹדְנִי, אָבִיךָ : וְאָמַרְתָּ,
נִשְׂאֵל נִשְׂאֵל מִמֶּנִּי דָוִד לָרוּץ בַּיֵּת-
לֶחֶם עִירוֹ—כִּי זָבַח הַיָּמִים שָׁם, לְכָל-
הַמִּשְׁפָּחָה.

6 If thy father miss me at all, then say:
David earnestly asked leave of me that he
might run to Beth-lehem his city; for it is
the yearly sacrifice there for all the family.

ז אִם-כֹּה יֹאמֶר טוֹב, שְׁלוֹם לְעַבְדְּךָ;
וְאִם-חָרָה יַחֲרֶה, לוֹ—דַּע, כִּי-כָלְתָה
הַרְעָה מֵעַמּוֹ.

7 If he say thus: It is well; thy servant shall
have peace; but if he be wroth, then know
that evil is determined by him.

ח וְעָשִׂיתָ חֶסֶד, עַל-עַבְדְּךָ, כִּי בְּבְרִית
יְהוָה, הֵבֵאתָ אֶת-עַבְדְּךָ עִמָּךְ; וְאִם-
יֵשׁ-בִּי עֲוֹן הַמִּיתְנִי אֶתָּה, וְעַד-אָבִיךָ
לָמָּה-זֶה תְּבִיאֵנִי. {פ}

8 Therefore deal kindly with thy servant;
for thou hast brought thy servant into a
covenant of the LORD with thee; but if
there be in me iniquity, slay me thyself; for
why shouldest thou bring me to thy father?
{P}

ט וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן, חָלִילָה לָּךְ: כִּי
אִם-יָדַע אֲדַע, כִּי-כָלְתָה הַרְעָה מֵעַם
אָבִי לָבוֹא עָלֶיךָ—וְלֹא אֶתָּה, אֲגִיד
לָּךְ. {ס}

9 And Jonathan said: ‘Far be it from thee;
for if I should at all know that evil were
determined by my father to come upon
thee, then would not I tell it thee? {S}

י וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-יְהוֹנָתָן, מִי יִגִּיד
לִּי; אוֹ מֶה-יַעֲנֶךָ אָבִיךָ, קֶשֶׁה. {ס}

10 Then said David to Jonathan: ‘Who shall
tell me if perchance thy father answer thee
roughly?’ {S}

יא וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן אֶל-דָּוִד, לָכֵה
וְנִצָּא הַשָּׂדֶה; וַיֵּצְאוּ שְׁנֵיהֶם,
הַשָּׂדֶה. {ס}

11 And Jonathan said unto David: ‘Come
and let us go out into the field.’ And they
went out both of them into the field. {S}

יב וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן אֶל-דָּוִד, יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כִּי-אֶחָקֵר אֶת-אָבִי
כָּעֵת מָחָר הַשְּׁלִישִׁית, וְהִנֵּה-טוֹב, אֶל-
דָּוִד—וְלֹא-אֶזְאָשְׁלַח אֵלֶיךָ, וְגַלִּיתִי
אֶת-אֲזָנְךָ.

12 And Jonathan said unto David: ‘The
LORD, the God of Israel—when I have
sounded my father about this time to-
morrow, or the third day, behold, if there be
good toward David, shall I not then send
unto thee, and disclose it unto thee?’

יג כֹּה-יַעֲשֶׂה יְהוָה לִיהוֹנָתָן וְכֹה
יִסִּיף, כִּי-יֵיטֵב אֶל-אָבִי אֶת-הַרְעָה
הַרְעָה

13 The LORD do so to Jonathan, and more
also, should it please my father to do thee
evil, if I disclose it not unto thee, and send
thee away, that thou mayest go in peace;

עָלֶיךָ—וְגַלִּיתִי אֶת-אֲזָנֶיךָ, וְשַׁלַּחְתִּיךָ
וְהִלַּכְתָּ לְשָׁלוֹם; וַיְהִי יְהוָה עִמָּךְ,
כַּאֲשֶׁר הָיָה עִם-אָבִי.

and the LORD be with thee, as He hath
been with my father.

יד וְלֹא, אִם-עוֹדֵנִי חֵי; וְלֹא-תַעֲשֶׂה
עִמָּדִי חֶסֶד יְהוָה, וְלֹא אֲמוֹת.

14 And thou shalt not only while yet I live
show me the kindness of the LORD, that I
die not;

טו וְלֹא-תִכְרֹת אֶת-חֶסֶדְךָ מֵעַם
בֵּיתִי, עַד-עוֹלָם; וְלֹא, בְּהִכָּרַת יְהוָה
אֶת-אֵיבֵי דָוִד, אִישׁ, מִעַל פְּנֵי
הָאֲדָמָה.

15 but also thou shalt not cut off thy
kindness from my house for ever; no, not
when the LORD hath cut off the enemies of
David every one from the face of the earth.'

טז וַיִּכְרַת יְהוֹנָתָן, עִם-בֵּית דָּוִד;
וַיִּבְקֹשׁ יְהוָה, מִיַּד אֵיבֵי דָוִד.

16 So Jonathan made a covenant with the
house of David: 'The LORD even require it
at the hand of David's enemies.'

יז וַיֹּסֶף יְהוֹנָתָן לְהַשְׁבִּיעַ אֶת-דָּוִד,
בְּאַהֲבָתוֹ אֹתוֹ: כִּי-אַהֲבַת נַפְשׁוֹ,
אַהֲבֹ. {ס}

17 And Jonathan caused David to swear
again, for the love that he had to him; for he
loved him as he loved his own soul. {S}

יח וַיֹּאמֶר-לוֹ יְהוֹנָתָן, מָחָר חֹדֶשׁ;
וְנִפְקְדָתָ, כִּי יִפְקֹד מוֹשְׁבֶךָ.

18 And Jonathan said unto him: 'To-
morrow is the new moon; and thou wilt be
missed, thy seat will be empty.'

יט וְשַׁלַּשְׁתָּ, תֵּרַד מָאֵד, וּבֵאתָ אֶל-
הַמָּקוֹם, אֲשֶׁר-נִסְתַּרְתָּ שָׁם בַּיּוֹם
הַמַּעֲשֶׂה; וַיִּשְׁבֶּתָ, אֶצֶל הָאֶבֶן הָאֵזֶל.

19 And in the third day thou shalt hide
thyself well, and come to the place where
thou didst hide thyself in the day of work,
and shalt remain by the stone Ezel.

כ וַאֲנִי, שְׁלַשְׁתִּי הַחֲצִים צָדָה אוֹרֶה,
לְשַׁלַּח-לִי, לְמִטְרָה.

20 And I will shoot three arrows to the
side-ward, as though I shot at a mark.

כא וְהִנֵּה אֲשַׁלַּח אֶת-הַנֶּעֱר, לְךָ מִצָּא
אֶת-הַחֲצִים: אִם-אָמַר אֲמַר לַנֶּעֱר
הִנֵּה הַחֲצִים מִמָּדָה וְהִנֵּה, קָחֵנוּ וּבִאֵה
כִּי-שָׁלוֹם לְךָ וַאֲיִן דָּבָר—חֵי-יְהוָה.

21 And, behold, I will send the lad: Go,
find the arrows. If I say unto the lad:
Behold, the arrows are on this side of thee;
take them, and come; for there is peace to
thee and no hurt, as the LORD liveth.

כב וְאִם-כִּה אֲמַר לְעֵלָם, הִנֵּה

22 But if I say thus unto the boy: Behold,
the arrows are beyond thee; go thy way; for

הַחֲצִיִּים מִמֶּךָ וְהִלָּאָה—לֵךְ, כִּי שָׁלַחְךָ
יְהוָה.

the LORD hath sent thee away.

כג וְהַדָּבָר—אֲשֶׁר דִּבַּרְנוּ, אֲנִי
וְאַתָּה: הִנֵּה יְהוָה בֵּינִי וּבֵינְךָ, עַד-
עוֹלָם. {ס}

23 And as touching the matter which I and thou have spoken of, behold, the LORD is between me and thee for ever.' {S}

כד וַיִּסְתֵּר דָּוִד, בַּשָּׂדֶה; וַיְהִי הַחֹדֶשׁ,
וַיֵּשֶׁב הַמֶּלֶךְ עַל- (אֶל-) הַלֶּחֶם לֶאֱכֹל.

24 So David hid himself in the field; and when the new moon was come, the king sat him down to the meal to eat.

כה וַיֵּשֶׁב הַמֶּלֶךְ עַל-מוֹשְׁבוֹ כַּפַּעַם,
בְּכַפַּעַם, אֶל-מוֹשֵׁב הַקִּיר, וַיָּקֶם
יְהוֹנָתָן, וַיֵּשֶׁב אַבְנֵר מִצַּד שְׂאוּל;
וַיִּפְקֹד, מְקוֹם דָּוִד.

25 And the king sat upon his seat, as at other times, even upon the seat by the wall; and Jonathan stood up, and Abner sat by Saul's side; but David's place was empty.

כו וְלֹא-דָבָר שְׂאוּל מְאוּמָה, בַּיּוֹם
הַהוּא: כִּי אָמַר מְקַרָּה הוּא, בְּלִתִּי
טָהוֹר הוּא כִּי-לֹא טָהוֹר. {ס}

26 Nevertheless Saul spoke not any thing that day; for he thought: 'something hath befallen him, he is unclean; surely he is not clean.' {S}

כז וַיְהִי, מִמָּחָרֵת הַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי,
וַיִּפְקֹד, מְקוֹם דָּוִד; {פ}

27 And it came to pass on the morrow after the new moon, which was the second day, that David's place was empty; {P}

וַיֹּאמֶר שְׂאוּל, אֶל-יְהוֹנָתָן בְּנוֹ, מִדּוֹעַ
לֹא-בָא בֶן-יִשְׁי גַם-תָּמוּל גַּם-הַיּוֹם,
אֶל-הַלֶּחֶם.

and Saul said unto Jonathan his son: 'Wherefore cometh not the son of Jesse to the meal, neither yesterday, nor to-day?'

כח וַיַּעַן יְהוֹנָתָן, אֶת-שְׂאוּל: נִשְׂאֵל
נִשְׂאֵל דָּוִד מֵעַמְדִי, עַד-בֵּית לֶחֶם.

28 And Jonathan answered Saul: 'David earnestly asked leave of me to go to Bethlehem;

כט וַיֹּאמֶר שְׁלַחֲנִי נָא כִּי זָבַח
מִשְׁפָּחָה לָנוּ בְּעִיר, וְהוּא צָנָה-לִי אָחִי,
וְעַתָּה אִם-מְצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ,
אֲמַלְטָה נָא וְאַרְאֶה אֶת-אָחִי; עַל-כֵּן
לֹא-בָא, אֶל-שֻׁלְחַן הַמֶּלֶךְ. {ס}

29 and he said: Let me go, I pray thee; for our family hath a sacrifice in the city; and my brother, he hath commanded me; and now, if I have found favour in thine eyes, let me get away, I pray thee, and see my brethren. Therefore he is not come unto the king's table.' {S}

ל וַיַּחַר-אַף שָׂאוּל, בַּיהוֹנָתָן, וַיֹּאמֶר לוֹ, בֶּן-נִעְוֹת הַמְרִדוֹת: הֲלוֹא יָדַעְתִּי, כִּי-בָחַר אֶתְּהָ לְבֶן-יִשָּׁי, לְבִשְׂתֶּךָ, וּלְבִשְׂת עֵרֹת אִמֶּךָ.

30 Then Saul's anger was kindled against Jonathan, and he said unto him: 'Thou son of perverse rebellion, do not I know that thou hast chosen the son of Jesse to thine own shame, and unto the shame of thy mother's nakedness?'

לא כִּי כָל-הַיָּמִים, אֲשֶׁר בֶּן-יִשָּׁי חַי עַל-הָאָדָמָה, לֹא תִכּוֹן, אֶתְּהָ וּמְלִכוּתָּהּ; וְעַתָּה, שְׁלַח וְקַח אֹתוֹ אֵלַי—כִּי בֶן-מָוֶת, הוּא. {ס}

31 For as long as the son of Jesse liveth upon the earth, thou shalt not be established, nor thy kingdom. Wherefore now send and fetch him unto me, for he deserveth to die.' {S}

לב וַיַּעַן, יְהוֹנָתָן, אֶת-שָׂאוּל, אָבִיו; וַיֹּאמֶר אֵלָיו לָמָּה יוּמָת, מָה עָשָׂה.

32 And Jonathan answered Saul his father, and said unto him: 'Wherefore should he be put to death? what hath he done?'

לג וַיִּטֵּל שָׂאוּל אֶת-הַחֲנִית עָלָיו, לְהַכּוֹתוֹ; וַיֵּדַע, יְהוֹנָתָן, כִּי-כָלָה הָיָא מַעַם אָבִיו, לְהַמִּית אֶת-דָּוִד. {ס}

33 And Saul cast his spear at him to smite him; whereby Jonathan knew that it was determined of his father to put David to death. {S}

לד וַיָּקָם יְהוֹנָתָן מֵעַם הַשִּׁלְחָן, בְּחָרֵי-אַף; וְלֹא-אָכַל בַּיּוֹם-הַחֲדָשׁ הַשְּׁנַי, לֶחֶם—כִּי נִעְצַב אֶל-דָּוִד, כִּי הִכְלָמוּ אָבִיו. {ס}

34 So Jonathan arose from the table in fierce anger, and did eat no food the second day of the month; for he was grieved for David, and because his father had put him to shame. {S}

לה וַיְהִי בַבֹּקֶר, וַיֵּצֵא יְהוֹנָתָן הַשָּׂדֶה לְמוֹעֵד דָּוִד; וְנָעַר קָטָן, עִמּוֹ.

35 And it came to pass in the morning, that Jonathan went out into the field at the time appointed with David, and a little lad with him.

לו וַיֹּאמֶר לְנָעָרוֹ—רַץ מְצֵא נָא אֶת-הַחֲצִיִּים, אֲשֶׁר אָנֹכִי מוֹרֶה; הַנָּעַר רָץ, וְהוּא-יָרָה הַחֲצִי לְהַעֲבֹרוֹ.

36 And he said unto his lad: 'Run, find now the arrows which I shoot.' And as the lad ran, he shot an arrow beyond him.

לז וַיָּבֵא הַנָּעַר עַד-מְקוֹם הַחֲצִי, אֲשֶׁר יָרָה יְהוֹנָתָן; וַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן אַחֲרָי הַנָּעַר, וַיֹּאמֶר, הֲלוֹא הַחֲצִי, מִמֶּךָ וְהִלָּאָה.

37 And when the lad was come to the place of the arrow which Jonathan had shot, Jonathan cried after the lad, and said: 'Is not the arrow beyond thee?'

לח וַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן אַחֲרַי הַנֶּעֶר,
מִהֲרָה חוֹשֶׁה אֶל-תַּעֲמֹד; וַיִּלְקֹט נֶעֶר
יְהוֹנָתָן, אֶת-הַחֲצִי (הַחֲצִים), וַיָּבֵא,
אֶל-אֲדֹנָיו.

38 And Jonathan cried after the lad: ‘Make speed, hasten, stay not.’ And Jonathan’s lad gathered up the arrows, and came to his master.

לט וְהַנֶּעֶר, לֹא-יָדַע מְאוּמָה; אֵךְ
יְהוֹנָתָן וְדָוִד, יָדְעוּ אֶת-הַדָּבָר. {ס}

39 But the lad knew not any thing; only Jonathan and David knew the matter. {S}

מ וַיִּתֵּן יְהוֹנָתָן אֶת-כְּלָיו, אֶל-הַנֶּעֶר
אֲשֶׁר-לוֹ; וַיֹּאמֶר לוֹ, לֵךְ הִבֵּיָה הָעִיר.

40 And Jonathan gave his weapons unto his lad, and said unto him: ‘Go, carry them to the city.’

מא הַנֶּעֶר, בָּא, וְדָוִד קָם מֵאֶצֶל הַנָּגֶב,
וַיִּפֹּל לְאֶפְיוֹ אֶרְצָה וַיִּשְׁתַּחוּ שְׁלֹשׁ
פְּעָמִים; וַיִּשְׁקוּ אִישׁ אֶת-רֵעֵהוּ, וַיִּבְכּוּ
אִישׁ אֶת-רֵעֵהוּ, עַד-דָּוִד, הַגְּדִיל.

41 And as soon as the lad was gone, David arose out of a place toward the South, and fell on his face to the ground, and bowed down three times; and they kissed one another, and wept one with another, until David exceeded.

מב וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן לְדָוִד, לֵךְ
לְשָׁלוֹם: אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְנוּ שְׁנֵינוּ אֲנַחְנוּ,
בְּשֵׁם יְהוָה לֵאמֹר, יְהוָה יְהִיה בֵּינִי
וּבֵינֶךָ וּבֵין זֵרְעֵי וּבֵין זֵרְעֶךָ, עַד-
עוֹלָם. {פ}

42 And Jonathan said to David: ‘Go in peace, forasmuch as we have sworn both of us in the name of the LORD, saying: The LORD shall be between me and thee, and between my seed and thy seed, for ever.’ {P}

1 Chapter 21

א וַיָּקָם, וַיֵּלֶךְ; וַיְהוֹנָתָן, בָּא הָעִיר.

1 And he arose and departed; and Jonathan went into the city.

ב וַיָּבֵא דָוִד נֹבָה, אֶל-אַחִימֶלֶךְ
הַכֹּהֵן; וַיִּחַרַד אַחִימֶלֶךְ לִקְרַאת דָּוִד,
וַיֹּאמֶר לוֹ מִדּוּעַ אַתָּה לְבַדְּךָ, וְאִישׁ,
אֵין אִתְּךָ.

2 Then came David to Nob to Ahimelech the priest; and Ahimelech came to meet David trembling, and said unto him: ‘Why art thou alone, and no man with thee?’

ג וַיֹּאמֶר דָּוִד לְאַחִימֶלֶךְ הַכֹּהֵן,
הַמֶּלֶךְ צִוָּנִי דָבָר, וַיֹּאמֶר אֵלַי אִישׁ

3 And David said unto Ahimelech the priest: ‘The king hath commanded me a business, and hath said unto me: Let no

אֶל-יָדַע מְאוּמָה אֶת-הַדָּבָר אֲשֶׁר-
אֲנֹכִי שָׁלַחְךָ, וְאֲשֶׁר צִוִּיתֶךָ; וְאֶת-
הַנְּעָרִים יוֹדְעֵתִי, אֶל-מְקוֹם פְּלִנִי
אֶלְמוּנִי.

man know any thing of the business
whereabout I send thee, and what I have
commanded thee; and the young men have I
appointed to such and such a place.

ד וְעַתָּה, מֵה-יֵשׁ תַּחַת-יָדְךָ חֶמֶשׁה-
לֶחֶם—תִּנֶּה בְיָדִי; אוֹ, הַנִּמְצָא.

4 Now therefore what is under thy hand?
five loaves of bread? give them in my hand,
or whatsoever there is present.'

ה וַיַּעַן הַכֹּהֵן אֶת-דָּוִד וַיֹּאמֶר, אֵין-
לֶחֶם חֵל אֶל-תַּחַת יָדִי: כִּי-אִם-לֶחֶם
קֹדֶשׁ יֵשׁ, אִם-נִשְׁמְרוּ הַנְּעָרִים אֶדְ
מֵאֲשָׁה. {פ}

5 And the priest answered David, and said:
'There is no common bread under my hand,
but there is holy bread; if only the young
men have kept themselves from women.'

ו וַיַּעַן דָּוִד אֶת-הַכֹּהֵן וַיֹּאמֶר לוֹ, כִּי
אִם-אֲשָׁה עֲצָרָה-לָנוּ כְּתַמּוֹל שְׁלֹשׁ
בְּצֵאתִי, וַיְהִיו כְּלֵי-הַנְּעָרִים
קֹדֶשׁ: וְהוּא, דְּרָךְ חֵל—וְאִף, כִּי הַיּוֹם
יִקְדָּשׁ בְּכָלִי.

6 And David answered the priest, and said
unto him: 'Of a truth women have been
kept from us about these three days; when I
came out, the vessels of the young men
were holy, though it was but a common
journey; how much more then to-day, when
there shall be holy bread in their vessels?'

ז וַיִּתֵּן-לוֹ הַכֹּהֵן, קֹדֶשׁ: כִּי לֹא-הָיָה
שָׁם לֶחֶם, כִּי-אִם-לֶחֶם הַפָּנִים
הַמּוֹסְרִים מִלִּפְנֵי יְהוָה, לְשׁוּם לֶחֶם
חֵם, בַּיּוֹם הַלְקָחוּ.

7 So the priest gave him holy bread; for
there was no bread there but the showbread,
that was taken from before the LORD, to
put hot bread in the day when it was taken
away.—

ח וְשֵׁם אִישׁ מֵעֲבָדֵי שָׂאוּל בַּיּוֹם
הַהוּא, נֶעְצָר לִפְנֵי יְהוָה, וְשֵׁמוֹ, דֹּעַג
הָאֲדָמִי—אֲבִיר הָרְעִים, אֲשֶׁר לְשָׂאוּל.

8 Now a certain man of the servants of Saul
was there that day, detained before the
LORD; and his name was Doeg the
Edomite, the chiefest of the herdmen that
belonged to Saul.—

ט וַיֹּאמֶר דָּוִד לְאַחִימֶלֶךְ, וַאֲיִן יֵשׁ-
פֶּה תַּחַת-יָדְךָ חֶנֶּיִת אוֹ-חֶרֶב: כִּי גַם-
חֶרֶבִי וְגַם-כְּלֵי לֹא-לְקַחְתִּי בְיָדִי, כִּי-
הָיָה דְבַר-הַמֶּלֶךְ נְחוּץ. {ס}

9 And David said unto Ahimelech: 'And is
there peradventure here under thy hand
spear or sword? for I have neither brought
my sword nor my weapons with me,
because the king's business required haste.'

י וַיֹּאמֶר הַכֹּהֵן, חֶרֶב גָּלִית הַפְּלִשְׁתִּי

10 And the priest said: 'The sword of

אֲשֶׁר-הִכִּיתָ בְּעַמְקֵי הָאֵלָה הִנֵּה-הִיא
לוֹטָה בְּשִׁמְלַת אַחֲרֵי הָאֶפֹד—אִם-
אֲתָה תִקַּח-לָךְ קַח, כִּי אִין אַחֲרַת
זוֹלָתָה בָּזָה; {ס} וַיֹּאמֶר דָּוִד אִין
כַּמוֹהָ, תִנְנֶנָּה לִּי.

Goliath the Philistine, whom thou slewest
in the vale of Elah, behold, it is here
wrapped in a cloth behind the ephod; if
thou wilt take that, take it; for there is no
other save that here.' {S} And David said:
'There is none like that; give it me.'

יֵא וַיִּקָּם דָּוִד, וַיִּבְרַח בַּיּוֹם-הַהוּא
מִפְּנֵי שָׂאוּל; וַיָּבֵא, אֶל-אָכִישׁ מֶלֶךְ-
גַּת.

11 And David arose, and fled that day for
fear of Saul, and went to Achish the king of
Gath.

יב וַיֹּאמְרוּ עֲבָדֵי אָכִישׁ, אֵלָיו, הֲלוֹא-
זֶה דָּוִד, מֶלֶךְ הָאָרֶץ; הֲלוֹא לָזָה, יַעֲנוּ
בְּמַחֲלוֹת לְאֹמֶר, הֲכָה שָׂאוּל בְּאַלְפּוֹ,
וְדָוִד בְּרַבְבֹּתָו.

12 And the servants of Achish said unto
him: 'Is not this David the king of the land?
Did they not sing one to another of him in
dances, saying: Saul hath slain his
thousands, and David his ten thousands?'

יג וַיִּשֶׂם דָּוִד אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה,
בְּלִבָּבוֹ; וַיִּרְא מְאֹד, מִפְּנֵי אָכִישׁ מֶלֶךְ-
גַּת.

13 And David laid up these words in his
heart, and was sore afraid of Achish the
king of Gath.

יד וַיִּשְׁנֶה אֶת-טַעְמוֹ בְּעֵינֵיהֶם,
וַיִּתְהַלֵּל בְּיָדָם; וַיִּתְּו עַל-דַּלְתוֹת
הַשַּׁעַר, וַיִּוֹרֵד רִירוֹ אֶל-זִקְנוֹ. {ס}

14 And he changed his demeanour before
them, and feigned himself mad in their
hands, and scrabbled on the doors of the
gate, and let his spittle fall down upon his
beard. {S}

טו וַיֹּאמֶר אָכִישׁ, אֶל-עֲבָדָיו: הִנֵּה
תָּרָאוּ אִישׁ מְשִׁתַּגֵּעַ, לָמָּה תָּבִיאוּ אֹתוֹ
אֵלָי.

15 Then said Achish unto his servants: 'Lo,
when ye see a man that is mad, wherefore
do ye bring him to me?'

טז חָסַר מְשֻׁגָּעִים, אָנִי, כִּי-הִבֵּאתֶם
אֶת-זֶה, לְהִשְׁתַּגֵּעַ עָלַי; הֲזֵה, יָבֹא
אֶל-בֵּיתִי. {פ}

16 Do I lack madmen, that ye have brought
this fellow to play the madman in my
presence? shall this fellow come into my
house?' {P}

1 Chapter 22

א וַיֵּלֶךְ דָּוִד מִשָּׁם, וַיִּמְלֹט אֶל-מְעַרַת

1 David therefore departed thence, and
escaped to the cave of Adullam; and when

עֲדָלָם ; וַיִּשְׁמְעוּ אָחָיו וְכָל-בֵּית אָבִיו , וַיֵּרְדוּ אֵלָיו שָׁמָּה . his brethren and all his father's house heard it, they went down thither to him.

ב וַיִּתְקַבְּצוּ אֵלָיו כָּל-אִישׁ מְצוּק וְכָל-אִישׁ אֲשֶׁר-לוֹ נִשְׂאָ , וְכָל-אִישׁ מֵר-נַפֵּשׁ , וַיְהִי עֲלֵיהֶם , לְשָׂר ; וַיְהִיו עִמּוֹ , כְּאַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ . 2 And every one that was in distress, and every one that was in debt, and every one that was discontented, gathered themselves unto him; and he became captain over them; and there were with him about four hundred men.

ג וַיֵּלֶךְ דָּוִד מִשָּׁם , מִצְפָּה מוֹאָב ; וַיֹּאמֶר אֶל-מֶלֶךְ מוֹאָב , יֵצֵא-נָא אָבִי וְאִמִּי אֵתְכֶם , עַד אֲשֶׁר אֵדַע , מִה-יַעֲשֶׂה-לִּי אֱלֹהִים . 3 And David went thence to Mizpeh of Moab; and he said unto the king of Moab: 'Let my father and my mother, I pray thee, come forth, and be with you, till I know what God will do for me.'

ד וַיִּנְחָם , אֶת-פְּנֵי מֶלֶךְ מוֹאָב ; וַיֵּשְׁבוּ עִמּוֹ , כָּל-יְמֵי הַיּוֹת-דָּוִד בְּמִצּוּדָה . {ס} 4 And he brought them before the king of Moab; and they dwelt with him all the while that David was in the stronghold. {S}

ה וַיֹּאמֶר גַּד הַנְּבִיא אֶל-דָּוִד , לֹא תֵשֵׁב בְּמִצּוּדָה-לְךָ וּבְאֶת-לְךָ , אֶרֶץ יְהוּדָה ; וַיֵּלֶךְ דָּוִד , וַיָּבֵא יַעַר חֶרֶת . {ס} 5 And the prophet Gad said unto David: 'Abide not in the stronghold; depart, and get thee into the land of Judah.' Then David departed, and came into the forest of Hereth. {S}

ו וַיִּשְׁמַע שָׁאוּל-כִּי נֹדַע דָּוִד , וַאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אִתּוֹ ; וּשְׁאוּל יוֹשֵׁב בְּגִבְעָה תַּחַת-הָאֶשֶׁל בְּרָמָה , וְחַנִּיתוֹ בְּיָדוֹ , וְכָל-עַבְדָּיו , נֹצְבִים עָלָיו . 6 And Saul heard that David was discovered, and the men that were with him; now Saul was sitting in Gibeah, under the tamarisk-tree in Ramah, with his spear in his hand, and all his servants were standing about him.

ז וַיֹּאמֶר שָׁאוּל , לְעַבְדָּיו הַנֹּצְבִים עָלָיו , שְׁמְעוּ-נָא , בְּנֵי יְמִינִי : גַּם-לְכַלְכֶּם , יִתֵּן בְּוֶן-יֹשֵׁי שְׂדוֹת וּבְכַרְמֵים-לְכַלְכֶּם יָשִׁים , שָׂרֵי אֲלָפִים וְשָׂרֵי מֵאוֹת . 7 And Saul said unto his servants that stood about him: 'Hear now, ye Benjamites; will the son of Jesse give every one of you fields and vineyards, will he make you all captains of thousands and captains of hundreds;

ח כִּי קִשְׂרִיתֶם כָּלְכֶם עָלַי , וְאִין-גִּלָּה 8 that all of you have conspired against me, and there was none that disclosed it to me

אֶת-אֲזַנִי בְכֶרֶת-בְּנֵי עֵם-בֶּן-יִשָׁי,
וְאִין-חָלָה מִכֶּם עָלַי, וְגָלָה אֶת-
אֲזַנִי: כִּי הִקִּים בְּנֵי אֶת-עֲבָדַי עָלַי
לְאָרֶב, בַּיּוֹם הַזֶּה. {ס}

ט וַיַּעַן דּוֹעַג הָעֲדֹמִי, וְהוּא נֹצֵב עַל-
עֲבָדַי-שָׂאוּל—וַיֹּאמֶר: רָאִיתִי, אֶת-
בֶּן-יִשָׁי, בָּא נֹבָה, אֶל-אַחִימֶלֶךְ בֶּן-
אַחֲטוֹב.

י וַיִּשְׁאַל-לוֹ, בַּיהוָה, וַצִּידָהּ, נָתַן לוֹ;
וְאֵת, חֶרֶב גִּלְיָת הַפְּלִשְׁתִּי—נָתַן לוֹ.

יא וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ לְקַרְא אֶת-
אַחִימֶלֶךְ בֶּן-אַחֲטוֹב הַכֹּהֵן, וְאֵת כָּל-
בֵּית אָבִיו הַכֹּהֲנִים—אֲשֶׁר בְּנֹב; וַיָּבֹאוּ
כֻלָּם, אֶל-הַמֶּלֶךְ. {ס}

יב וַיֹּאמֶר שָׂאוּל, שְׁמַע-נָא בֶּן-
אַחֲטוֹב; וַיֹּאמֶר, הִנְנִי אֲדֹנָי.

יג וַיֹּאמֶר אֵלָיו, שָׂאוּל, לָמָּה קִשְׂרָתָם
עָלַי, אֶתָּה וּבֶן-יִשָׁי—בְּתַתֶּךָ לוֹ לֶחֶם
וְחֶרֶב, וְשָׂאוּל לוֹ בְּאֱלֹהִים, לָקוּם אֵלַי
לְאָרֶב, בַּיּוֹם הַזֶּה. {ס}

יד וַיַּעַן אַחִימֶלֶךְ אֶת-הַמֶּלֶךְ,
וַיֹּאמֶר: וּמִי בְּכָל-עֲבָדֶיךָ כְּדָוִד נֶאֱמָן,
וְחַתָּן הַמֶּלֶךְ וְסָר אֶל-מִשְׁמַעְתֶּךָ וְנִכְבָּד
בְּבֵיתֶךָ.

טו הַיּוֹם הַחֲלַתִּי לְשָׂאוּל- (לְשָׂאֵל-)
לוֹ בְּאֱלֹהִים, חָלִילָה לִּי: אֶל-יִשָׁם
הַמֶּלֶךְ בְּעֲבָדָיו דָּבָר, בְּכָל-בֵּית אָבִי—כִּי

when my son made a league with the son of
Jesse, and there is none of you that is sorry
for me, or discloseth unto me that my son
hath stirred up my servant against me, to lie
in wait, as at this day?' {S}

9 Then answered Doeg the Edomite, who
was set over the servants of Saul, and said:
'I saw the son of Jesse coming to Nob, to
Ahimelech the son of Ahitub.

10 And he inquired of the LORD for him,
and gave him victuals, and gave him the
sword of Goliath the Philistine.'

11 Then the king sent to call Ahimelech the
priest, the son of Ahitub, and all his father's
house, the priests that were in Nob; and
they came all of them to the king. {S}

12 And Saul said: 'Hear now, thou son of
Ahitub.' And he answered: 'Here I am, my
lord.'

13 And Saul said unto him: 'Why have ye
conspired against me, thou and the son of
Jesse, in that thou hast given him bread, and
a sword, and hast inquired of God for him,
that he should rise against me, to lie in wait,
as at this day?' {S}

14 Then Ahimelech answered the king, and
said: 'And who among all thy servants is so
trusted as David, who is the king's son-in-
law, and giveth heed unto thy bidding, and
is honourable in thy house?'

15 Have I to-day begun to inquire of God
for him? be it far from me; let not the king
impute any thing unto his servant, nor to all
the house of my father; for thy servant

לא-יָדַע עֲבָדָיךָ בְּכָל-זֹאת, דְּבַר קָטָן
אוֹ גָּדוֹל.

knoweth nothing of all this, less or more.'

טז וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ, מוֹת תָּמוּת
אֶחֱמֵלֶךְ: אֶתָּה, וְכָל-בֵּית אָבִיךָ.

16 And the king said: 'Thou shalt surely die, Ahimelech, thou, and all thy father's house.'

יז וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְרָצִים הַנֹּצְבִים
עָלָיו סָבוּ וְהָמִיתוּ כַּהֲנֵי יְהוָה, כִּי גַם-
יָדָם עִם-דָּוִד, וְכִי יָדְעוּ כִּי-בָרַח הוּא,
וְלֹא גָלוּ אֶת-אִזְנוֹ (אֲזַנִּי); וְלֹא-אָבוּ
עֲבָדֵי הַמֶּלֶךְ, לְשַׁלַּח אֶת-יָדָם, לִפְגֹּעַ,
בְּכַהֲנֵי יְהוָה. {ס}

17 And the king said unto the guard that stood about him: 'Turn, and slay the priests of the LORD; because their hand also is with David, and because they knew that he fled, and did not disclose it to me.' But the servants of the king would not put forth their hand to fall upon the priests of the LORD. {S}

יח וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ, לְדוּיַג (לְדוּאֵג), סָב
אֶתָּה, וּפְגַע בְּכַהֲנֵים; וַיִּסָּב דוּיַג
(דוּאֵג) הָאֲדָמִי, וַיִּפְגַּע-הוּא בְּכַהֲנֵים,
וַיָּמָת בַּיּוֹם הַהוּא שְׁמֹנִים וַחֲמִשָּׁה
אִישׁ, נִשְׂא אֵפֹד בָּד.

18 And the king said to Doeg: 'Turn thou, and fall upon the priests.' And Doeg the Edomite turned, and he fell upon the priests, and he slew on that day fourscore and five persons that did wear a linen ephod.

יט וְאֵת נֹב עִיר-הַכַּהֲנִים, הִכָּה לְפִי-
חֶרֶב, מֵאִישׁ וְעַד-אִשָּׁה, מֵעוֹלָל וְעַד-
יוֹנֵק; וְשׂוֹר וַחֲמֹר וְשֵׂה, לְפִי-חֶרֶב.

19 And Nob, the city of the priests, smote he with the edge of the sword, both men and women, children and sucklings, and oxen and asses and sheep, with the edge of the sword.

כ וַיִּמָּלֵט בֶן-אֶחָד, לְאֶחֱמֵלֶךְ בֶּן-
אֶחֱטוֹב, וְשֵׁמוֹ, אֲבִיָּתָר; וַיִּבְרַח, אַחֲרֵי
דָוִד.

20 And one of the sons of Ahimelech the son of Ahitub, named Abiathar, escaped, and fled after David.

כא וַיַּגֵּד אֲבִיָּתָר, לְדָוִד: כִּי הָרַג
שָׂאוּל, אֵת כַּהֲנֵי יְהוָה.

21 And Abiathar told David that Saul had slain the LORD'S priests.

כב וַיֹּאמֶר דָּוִד לְאֲבִיָּתָר, יָדַעְתִּי בַּיּוֹם
הַהוּא כִּי-שָׂם דוּיַג (דוּאֵג) הָאֲדָמִי,
כִּי-הִגִּד יָגִיד, לְשָׂאוּל: אֲנֹכִי סַבְתִּי,
בְּכָל-נַפְשׁ בֵּית אָבִיךָ.

22 And David said unto Abiathar: 'I knew on that day, when Doeg the Edomite was there, that he would surely tell Saul; I have brought about the death of all the persons of thy father's house.'

כג שָׁבָה אֵתִי אֶל-תִּירָא, כִּי אֲשֶׁר-
יִבְקֹשׂ אֶת-נַפְשִׁי יִבְקֹשׂ אֶת-
נַפְשִׁי: כִּי-מִשְׁמֶרֶת אֶתָּה,
עֲמָדִי. {ס}

23 Abide thou with me, fear not; for he that seeketh my life seeketh thy life; for with me thou shalt be in safeguard.' {S}

1 Chapter 23

א וַיִּגְדּוּ לְדָוִד, לֵאמֹר: הִנֵּה פִלְשְׁתִּים
נִלְחָמִים בְּקַעֲיֵלָה, וְהִמָּה שׁוֹסִים אֶת-
הַגְּרָנוֹת.

1 And they told David, saying: 'Behold, the Philistines are fighting against Keilah, and they rob the threshing-floors.'

ב וַיִּשְׁאַל דָּוִד בַּיהוָה, לֵאמֹר, הֲאֵלֶיךָ
וְהַכִּיתִי, בַּפִּלְשְׁתִּים
הָאֵלֶּה; {ס} וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-דָּוִד,
יָךְ וְהַכִּיתָ בַּפִּלְשְׁתִּים, וְהוֹשַׁעְתָּ, אֶת-
קַעֲיֵלָה.

2 Therefore David inquired of the LORD, saying: 'shall I go and smite these Philistines?' {S} And the LORD said unto David: 'Go, and smite the Philistines, and save Keilah.'

ג וַיֹּאמְרוּ אַנְשֵׁי דָוִד, אֵלָיו, הֲנִיחָה
אֲנַחְנוּ פֶּה בַּיהוּדָה, יִרְאִים; וְאֵף כִּי-
יֵלֶךְ קַעֲלָה, אֶל-מַעְרְכוֹת
פִּלְשְׁתִּים. {ס}

3 And David's men said unto him: 'Behold, we are afraid here in Judah; how much more then if we go to Keilah against the armies of the Philistines?' {S}

ד וַיֹּסֶף עוֹד דָּוִד לִשְׁאוֹל בַּיהוָה,
וַיַּעֲנֶהוּ יְהוָה; וַיֹּאמֶר, קוּם רֵד
קַעֲיֵלָה—כִּי-אֲנִי נֹתֵן אֶת-פִּלְשְׁתִּים,
בְּיָדְךָ.

4 Then David inquired of the LORD yet again. And the LORD answered him and said: 'Arise, go down to Keilah; for I will deliver the Philistines into thy hand.'

ה וַיֵּלֶךְ דָּוִד וְאֲנָשָׁיו קַעֲיֵלָה וַיִּלָּחֶם
בַּפִּלְשְׁתִּים, וַיִּנְהַג אֶת-מִקְנֵיהֶם, וַיַּךְ
בָּהֶם, מְכָה גְדוֹלָה; וַיִּשַׁע דָּוִד, אֶת
יֹשְׁבֵי קַעֲיֵלָה. {ס}

5 And David and his men went to Keilah, and fought with the Philistines, and brought away their cattle, and slew them with a great slaughter. So David saved the inhabitants of Keilah. {S}

ו וַיְהִי, בְּבֵרֶחַ אַבְיָתָר בֶּן-אַחִימֶלֶךְ
אֶל-דָּוִד—קַעֲיֵלָה; אֶפֹּד, יָרַד בְּיָדוֹ.

6 And it came to pass, when Abiathar the son of Ahimelech fled to David to Keilah, that he came down with an ephod in his

hand.

ז וַיִּגַד לְשָׁאוּל, כִּי-בָא דָוִד קְעִילָה;
וַיֹּאמֶר שָׁאוּל, נִכְרַח אֶתְּוֹ אֱלֹהִים
בְּיָדַי—כִּי נִסְגַּר לְבוֹא, בְּעִיר דָּלְתַיִם
וּבְרִיחַ.

7 And it was told Saul that David was come to Keilah. And Saul said: 'God hath delivered him into my hand; for he is shut in, by entering into a town that hath gates and bars.'

ח וַיִּשְׁמַע שָׁאוּל אֶת-כָּל-הָעָם,
לְמַלְחָמָה, לָרֶדֶת קְעִילָה, לְצוֹר אֶל-
דָּוִד וְאֶל-אֲנָשָׁיו.

8 And Saul summoned all the people to war, to go down to Keilah, to besiege David and his men.

ט וַיֵּדַע דָּוִד—כִּי עָלָיו, שָׁאוּל מִחֲרִישׁ
הַרְעָה; וַיֹּאמֶר אֶל-אֲבִיָּתָר הַכֹּהֵן,
הַגִּישָׁה הָאֵפֹד. {ס}

9 And David knew that Saul devised mischief against him; and he said to Abiathar the priest: 'Bring hither the ephod.' {S}

י וַיֹּאמֶר, דָּוִד, יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל,
שָׁמַע שָׁמַע עֲבֹדְךָ כִּי-מִבְּקֵשׁ שָׁאוּל
לְבוֹא אֶל-קְעִילָה—לְשַׁחַת לְעִיר,
בְּעִבּוּרֵי.

10 Then said David: 'O LORD, the God of Israel, Thy servant hath surely heard that Saul seeketh to come to Keilah, to destroy the city for my sake.

יא הֲיִסְגְּרֵנִי בְּעַלֵּי קְעִילָה בְּיַד הַיֵּרֶד
שָׁאוּל, בְּאֲשֶׁר שָׁמַע עֲבֹדְךָ—יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, הִגַּד-נָא
לְעֲבֹדְךָ; {ס} וַיֹּאמֶר יְהוָה,
יֵרֵד. {ס}

11 Will the men of Keilah deliver me up into his hand? will Saul come down, as Thy servant hath heard?' O LORD, the God of Israel, I beseech Thee, tell Thy servant.' {S} And the LORD said: 'He will come down.' {S}

יב וַיֹּאמֶר דָּוִד—הֲיִסְגְּרוּ בְּעַלֵּי קְעִילָה
אֶתִּי וְאֶת-אֲנָשָׁי, בְּיַד-שָׁאוּל; וַיֹּאמֶר
יְהוָה, יִסְגְּרוּ. {ס}

12 Then said David: 'Will the men of Keilah deliver up me and my men into the hand of Saul?' And the LORD said: 'They will deliver thee up.' {S}

יג וַיִּקָּם דָּוִד וְאֲנָשָׁיו כֶּשֶׁשׁ-מֵאוֹת
אִישׁ, וַיִּצְאוּ מִקְּעִילָה, וַיִּתְּהַלְכוּ,
בְּאֲשֶׁר יִתְּהַלְכוּ; וּלְשָׁאוּל הִגַּד, כִּי-
נִמְלָט דָּוִד מִקְּעִילָה, וַיִּחַדֵּל, לָצֵאת.

13 Then David and his men, who were about six hundred, arose and departed out of Keilah, and went whithersoever they could go. And it was told Saul that David was escaped from Keilah; and he forbore to go forth.

יד וַיֵּשֶׁב דָּוִד בְּמִדְבָּר בְּמִצְדוֹת, וַיֵּשֶׁב

14 And David abode in the wilderness in

בָּהָר בְּמִדְבַר-זִיף ; וַיִּבְקֹשׂהוּ שָׁאוּל
כָּל-הַיָּמִים, וְלֹא-נִתְּנוּ אֵלֵהֶם בְּיָדוֹ.

the strongholds, and remained in the hill-
country in the wilderness of Ziph. And Saul
sought him every day, but God delivered
him not into his hand.

טו וַיֵּרָא דָּוִד, כִּי-יֵצֵא שָׁאוּל לְבַקֵּשׁ
אֹת-נַפְשׁוֹ ; וַדּוֹד בְּמִדְבַר-זִיף,
בַּחֲרָשָׁה. {ס}

15 And David saw that Saul was come out
to seek his life; and David was in the
wilderness of Ziph in the wood. {S}

טז וַיָּקָם יְהוֹנָתָן בֶּן-שָׁאוּל, וַיֵּלֶךְ אֶל-
דָּוִד חֲרָשָׁה ; וַיַּחֲזֵק אֹת-יָדוֹ,
בְּאֵלֵהֶם.

16 And Jonathan Saul's son arose, and went
to David into the wood, and strengthened
his hand in God.

יז וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֶל-תִּירָא, כִּי לֹא
תִמְצָאֶךָ יַד שָׁאוּל אָבִי, וְאַתָּה תִּמְלֹךְ;
עַל-יִשְׂרָאֵל, וְאַנֹכִי אֶהְיֶה-לְךָ לְמִשְׁנָה;
וְגַם-שָׁאוּל אָבִי, יֵדַע כֵּן.

17 And he said unto him: 'Fear not; for the
hand of Saul my father shall not find thee;
and thou shalt be king over Israel, and I
shall be next unto thee; and that also Saul
my father knoweth.'

יח וַיַּכְרְתוּ שְׁנֵיהֶם בְּרִית, לִפְנֵי יְהוָה;
וַיָּשָׁב דָּוִד בַּחֲרָשָׁה, וַיְהוֹנָתָן הָלַךְ
לְבֵיתוֹ. {ס}

18 And they two made a covenant before
the LORD; and David abode in the wood,
and Jonathan went to his house. {S}

יט וַיַּעֲלוּ זִפְתִּים אֶל-שָׁאוּל, הַגִּבְעָתָה
לֵאמֹר : הֲלוֹא דָּוִד מְסֻתָּתָר עִמָּנוּ
בְּמִצְדוֹת, בַּחֲרָשָׁה—בְּגִבְעַת הַחֲכִילָה,
אֲשֶׁר מִימִין הַיְשִׁימוֹן.

19 Then came up the Ziphites to Saul to
Gibeah, saying: 'Doth not David hide
himself with us in the strongholds in the
wood, in the hill of Hachilah, which is on
the south of Jeshimon?

כ וְעַתָּה לְכָל-אֵינֹת נַפְשְׁךָ הַמְּלֹךְ,
לָרֶדֶת—רָד ; וְלָנוּ הַסְּגִירוֹ, בְּיַד הַמְּלֹךְ.

20 Now therefore, O king, come down,
according to all the desire of thy soul to
come down; and our part shall be to deliver
him up into the king's hand.'

כא וַיֹּאמֶר שָׁאוּל, בְּרוּכִים אַתֶּם
לַיהוָה : כִּי חָמַלְתֶּם, עָלַי.

21 And Saul said: 'Blessed be ye of the
LORD; for ye have had compassion on me.'

כב לְכוּ-נָא הִכִּינוּ עוֹד, וַדְּעוּ וּרְאוּ
אֹת-מְקוֹמוֹ אֲשֶׁר תִּהְיֶה רְגְלוֹ—מִי
רָאהוּ, שָׁם : כִּי אָמַר אֵלַי, עָרוֹם

22 Go, I pray you, make yet more sure, and
know and see his place where his haunt is,
and who hath seen him there; for it is told
me that he dealeth very subtly.

יערם הוא.

כג ויראו ודעו, מכל המחבאים אשר יתחבא שם, ושבתם אלי אל-נכון, והלכתי אתכם; והיה, אם-ישנו בארץ-וחפשתי אתו, בכל אלפי יהודה.

23 See therefore, and take knowledge of all the lurking-places where he hideth himself, and come ye back to me with the certainty, and I will go with you; and it shall come to pass, if he be in the land, that I will search him out among all the thousands of Judah.'

כד ויקומו ויילכו זיפה, לפני שאול; ודוד ואנשיו במדבר מעון, בערבה-אל, ימין הישימון.

24 And they arose, and went to Ziph before Saul; but David and his men were in the wilderness of Maon, in the Arabah on the south of Jeshimon.

כה ויילך שאול ואנשיו, לבקש, ויגדו לדוד, וירד הסלע וישב במדבר מעון; וישמע שאול, וירדף אחרי-דוד מדבר מעון.

25 And Saul and his men went to seek him. And they told David; wherefore he came down to the rock, and abode in the wilderness of Maon. And when Saul heard that, he pursued after David in the wilderness of Maon.

כו ויילך שאול מצד ההר, מזה, ודוד ואנשיו מצד ההר, מזה; ויהי דוד נחפז ללכת, מפני שאול, ושאול ואנשיו עטרים אל-דוד ואל-אנשיו, לתפושם.

26 And Saul went on this side of the mountain, and David and his men on that side of the mountain; and David made haste to get away for fear of Saul; for Saul and his men compassed David and his men round about to take them.

כז ומלאך בא, אל-שאול יאמר: מהרה ולכה, כי-פשוטו פלשתים על-הארץ.

27 But there came a messenger unto Saul, saying: 'Haste thee, and come; for the Philistines have made a raid upon the land.'

כח וישב שאול, מרדף אחרי דוד, ויילך, לקראת פלשתים; על-כּו, קראו למקום ההוא, סלע, המחלקות.

28 So Saul returned from pursuing after David, and went against the Philistines; therefore they called that place Sela-hammahlekoth.

כט ויעל דוד, משם; וישב, במצדות עין-גדי. {ס}

29 And David went up from thence, and dwelt in the strongholds of En-gedi. {S}

א וַיְהִי, כַּאֲשֶׁר שָׁב שָׂאוּל, מֵאַחֲרָי, פְּלִשְׁתִּים; וַיִּגְדּוּ לוֹ, לֵאמֹר, הִנֵּה דָוִד, בְּמִדְבַר עֵין גֵּדִי. {ס}

1 And it came to pass, when Saul was returned from following the Philistines, that it was told him, saying: 'Behold, David is in the wilderness of En-gedi.' {S}

ב וַיִּקַּח שָׂאוּל, שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים אִישׁ בַּחֹר-מְכָל-יִשְׂרָאֵל; וַיִּלְדָּה, לְבִקֵּשׁ אֶת-דָּוִד וְאֶנְשָׁיו, עַל-פְּנֵי, צוּרֵי הַיַּעֲלִים.

2 Then Saul took three thousand chosen men out of all Israel, and went to seek David and his men upon the rocks of the wild goats.

ג וַיָּבֵא אֶל-גְּדֵרוֹת הַצֹּאן עַל-הַדֶּקֶה, וְשָׁם מְעָרָה, וַיָּבֵא שָׂאוּל, לְהַסִּיךְ אֶת-רַגְלָיו; וְדָוִד, וְאֶנְשָׁיו, בְּיַרְכְּתֵי הַמְּעָרָה, יֹשְׁבִים.

3 And he came to the sheepcotes by the way, where was a cave; and Saul went in to cover his feet. Now David and his men were sitting in the innermost parts of the cave.

ד וַיֹּאמְרוּ אַנְשֵׁי דָוִד אֵלָיו, הִנֵּה הַיּוֹם אֲשֶׁר-אָמַר יְהוָה אֵלֶיךָ הִנֵּה אֲנֹכִי נֹתֵן אֶת-אִיבִיךָ (אִיבֶךָ) בְּיָדְךָ, וְעָשִׂיתָ לוֹ, כַּאֲשֶׁר יֵטֵב בְּעֵינֶיךָ; וַיִּקַּם דָּוִד, וַיִּכְרֹת אֶת-כַּנֹּף-הַמְּעִיל אֲשֶׁר-לְשָׂאוּל-בַּלַּט.

4 And the men of David said unto him: 'Behold the day in which the LORD hath said unto thee: Behold, I will deliver thine enemy into thy hand, and thou shalt do to him as it shall seem good unto thee.' Then David arose, and cut off the skirt of Saul's robe privily.

ה וַיְהִי, אַחֲרֵי-כֵן, וַיֵּךְ לֵב-דָּוִד, אֹתוֹ-עַל אֲשֶׁר כָּרַת, אֶת-כַּנֹּף אֲשֶׁר לְשָׂאוּל.

5 And it came to pass afterward, that David's heart smote him, because he had cut off Saul's skirt.

ו וַיֹּאמֶר לְאֶנְשָׁיו חָלִילָה לִי מִיהוָה, אִם-אֶעֱשֶׂה אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה לְאֹדְנִי לְמֹשִׁיחַ יְהוָה-לְשַׁלַּח יָדַי, בּוֹ: כִּי-מֹשִׁיחַ יְהוָה, הוּא.

6 And he said unto his men: 'The LORD forbid it me, that I should do this thing unto my lord, the LORD'S anointed, to put forth my hand against him, seeing he is the LORD'S anointed.'

ז וַיִּשְׁפַּע דָּוִד אֶת-אֶנְשָׁיו בְּדַבְרָיִם, וְלֹא נִתְּנָם לָקוּם אֶל-שָׂאוּל; וְשָׂאוּל קָם מִהַמְּעָרָה, וַיִּלְךָ בַּדֶּקֶה. {ס}

7 So David checked his men with these words, and suffered them not to rise against Saul. And Saul rose up out of the cave, and went on his way. {S}

ח וַיִּקַּם דָּוִד אַחֲרֵי-כֵן, וַיֵּצֵא מִן-הַמְּעָרָה (מִהַמְּעָרָה), וַיִּקְרָא אַחֲרָי-

8 David also arose afterward, and went out of the cave, and cried after Saul, saying: 'My lord the king.' And when Saul looked behind him, David bowed with his face to

שָׂאוּל לְאָמַר, אֲדַנִּי הַמֶּלֶךְ; וַיִּבֹט
שָׂאוּל אַחֲרָיו, וַיִּקְדֵּד דָּוִד אֶפְיִס אֶרְצָה
וַיִּשְׁתַּחֲוֶה. {ס}

the earth, and prostrated himself. {S}

ט וַיֹּאמֶר דָּוִד לְשָׂאוּל, לָמָּה תִשְׁמַע
אֶת-דְּבָרֵי אָדָם לְאָמַר: הֲיֵה דָוִד,
מִבִּקֵּשׁ רַעְתָּךְ.

9 And David said to Saul: 'Wherefore
hearkenest thou to men's words, saying:
Behold, David seeketh thy hurt?

י הֲיֵה הַיּוֹם הַזֶּה רָאוּ עֵינֶיךָ, אֶת
אֲשֶׁר-נִתְּנָךְ יְהוָה הַיּוֹם בְּיָדִי בַמְּעָרָה,
וְאָמַר לְהַרְגֶךָ, וַתַּחַס עָלַיךָ; וְאָמַר,
לֹא-אֶשְׁלַח יָדִי בְּאֲדֹנָי—כִּי-מְשִׁיחַ
יְהוָה, הוּא.

10 Behold, this day thine eyes have seen
how that the LORD had delivered thee to-
day into my hand in the cave; and some
bade me kill thee; but mine eye spared thee;
and I said: I will not put forth my hand
against my lord; for he is the LORD'S
anointed.

יא וְאָבִי רָאָה—גַּם רָאָה אֶת-כַּנֹּף
מְעִילָךְ, בְּיָדִי: כִּי בִכְרַתִּי אֶת-כַּנֹּף
מְעִילָךְ וְלֹא הִרְגִיתִיךָ, דַּע וּרְאָה כִּי אֵין
בְּיָדִי רָעָה וּפְשָׁע וְלֹא-חַטָּאתִי לָךְ—
וְאַתָּה צִדָּה אֶת-נַפְשִׁי, לְקַחְתָּהּ.

11 Moreover, my father, see, yea, see the
skirt of thy robe in my hand; for in that I
cut off the skirt of thy robe, and killed thee
not, know thou and see that there is neither
evil nor transgression in my hand, and I
have not sinned against thee, though thou
layest wait for my soul to take it.

יב וַיִּשְׁפֹּט יְהוָה בֵּינִי וּבֵינֶךָ, וַיִּנְקַמְנִי
יְהוָה מִמֶּנִּי; וַיֵּדֵי, לֹא תִהְיֶה-בְּךָ.

12 The LORD judge between me and thee,
and the LORD avenge me of thee; but my
hand shall not be upon thee.

יג כַּאֲשֶׁר יֹאמַר, מִשַּׁל הַקְּדָמָנִי,
מִרְשָׁעִים, יֵצֵא רָשָׁע; וַיֵּדֵי, לֹא תִהְיֶה-
בְּךָ.

13 As saith the proverb of the ancients: Out
of the wicked cometh forth wickedness; but
my hand shall not be upon thee.

יד אַחֲרֵי מִי יֵצֵא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל, אַחֲרֵי
מִי אַתָּה רֹדֵף: אַחֲרֵי כָלֵב מוֹת, אַחֲרֵי
פִרְעֹשׁ אַחַד.

14 After whom is the king of Israel come
out? after whom dost thou pursue? after a
dead dog, after a flea.

טו וְהָיָה יְהוָה לְדֹיֵן, וְשִׁפֹּט בֵּינִי
וּבֵינֶךָ; וַיִּרְא וַיִּרְבַּ אֶת-רִיבִי, וַיִּשְׁפֹּטֵנִי
מִיָּדֶךָ. {פ}

15 The LORD therefore be judge, and give
sentence between me and thee, and see, and
plead my cause, and deliver me out of thy
hand.' {P}

טז וַיְהִי כְּכַלּוֹת דָּוִד, לְדַבֵּר אֶת-
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל-שָׁאוּל, וַיֹּאמֶר
שָׁאוּל, הֲקִלָּה זֶה בְּנֵי דָוִד; וַיִּשָּׂא
שָׁאוּל קֵלוֹ, וַיִּבְךְ.

16 And it came to pass, when David had made an end of speaking these words unto Saul, that Saul said: 'Is this thy voice, my son David?' And Saul lifted up his voice, and wept.

יז וַיֹּאמֶר, אֶל-דָּוִד, צַדִּיק אַתָּה,
מִמֶּנִּי: כִּי אַתָּה גִמַּלְתַּנִּי הַטּוֹבָה, וְאֲנִי
גִמַּלְתִּיךָ הַרְעָה.

17 And he said to David: 'Thou art more righteous than I; for thou hast rendered unto me good, whereas I have rendered unto thee evil.

יח וְאֵת (וְאַתָּה) הַגִּדַּתָּ הַיּוֹם, אֵת
אֲשֶׁר-עָשִׂיתָה אֵתִי טוֹבָה—אֵת אֲשֶׁר
סָגַרְנִי יְהוָה בְּיָדְךָ, וְלֹא הִרְגָתַנִּי.

18 And thou hast declared this day how that thou hast dealt well with me; forasmuch as when the LORD had delivered me up into thy hand, thou didst not kill me.

יט וְכִי-יִמְצָא אִישׁ אֶת-אִיְבוֹ, וְשָׁלַח
בְּדַרְךָ טוֹבָה; וַיַּהֲנֶה, יִשְׁלַמְךָ טוֹבָה,
תַּחַת הַיּוֹם הַזֶּה, אֲשֶׁר עָשִׂיתָה לִּי.

19 For if a man find his enemy, will he let him go well away? wherefore the LORD reward thee good for that which thou hast done unto me this day.

כ וְעַתָּה הִנֵּה יִדְעַתִּי, כִּי מֶלֶךְ תִּמְלֹךְ;
וְקָמָה, בְּיָדְךָ, מִמְּלֻכַת, יִשְׂרָאֵל.

20 And now, behold, I know that thou shalt surely be king, and that the kingdom of Israel shall be established in thy hand.

כא וְעַתָּה, הִשָּׁבְעָה לִּי בַיהוָה, אִם-
תִּכְרִית אֶת-זַרְעִי, אַחֲרָי; וְאִם-
תִּשְׁמִיד אֶת-שְׁמִי, מִבֵּית אָבִי.

21 Swear now therefore unto me by the LORD, that thou wilt not cut off my seed after me, and that thou wilt not destroy my name out of my father's house.'

כב וַיִּשָּׁבַע דָּוִד, לְשָׁאוּל; וַיִּלֶּךְ שָׁאוּל,
אֶל-בֵּיתוֹ, וְדָוִד וְאֲנָשָׁיו, עָלוּ עַל-
הַמְּצוּדָה. {ס}

22 And David swore unto Saul. And Saul went home; but David and his men got them up unto the stronghold. {S}

1 Chapter 25

א וַיָּמָת שָׁמוּאֵל—וַיִּקְבְּצוּ כָל-יִשְׂרָאֵל
וַיִּסְפְּדוּ-לוֹ, וַיִּקְבְּרֵהוּ בְּבֵיתוֹ בְּרָמָה;
וַיִּקָּם דָּוִד, וַיֵּרַד אֶל-מִדְבַּר
פָּאֲרָן. {פ}

1 And Samuel died; and all Israel gathered themselves together, and lamented him, and buried him in his house at Ramah. And David arose, and went down to the wilderness of Paran. {P}

ב וְאִישׁ בְּמַעֲוֹן וּמַעֲשָׂהוּ בְּכַרְמֶל, וְהָאִישׁ גָּדוֹל מְאֹד, וְלוֹ צֹאן שְׁלֹשֶׁת-אַלְפִים, וְאַלְף עִזִּים; וַיְהִי בַגִּזּוֹ אֶת-צֹאֲנוֹ, בְּכַרְמֶל.

ג וְשֵׁם הָאִישׁ נָבָל, וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ אַבְיָגַיִל; וְהָאִשָּׁה טוֹבַת-שֶׁכֶל וַיִּפְתַּ תְּאָר, וְהָאִישׁ קָשָׁה וְרַע מַעֲלָלִים וְהוּא כְּלָבוּ (כְּלָבִי).

ד וַיִּשְׁמַע דָּוִד, בְּמִדְבָּר: כִּי-גִזַּז נָבָל, אֶת-צֹאֲנוֹ.

ה וַיִּשְׁלַח דָּוִד, עֲשָׂרָה נְעָרִים; וַיֹּאמֶר דָּוִד לְנְעָרָיו, עָלוּ כַרְמֶלָה וּבְאַתֶּם אֶל-נָבָל, וּשְׁאַלְתֶּם-לוֹ בְּשִׁמִּי, לְשָׁלוֹם.

ו וַאֲמַרְתֶּם כֹּה, לְחָי; וְאַתָּה שָׁלוֹם וּבֵיתְךָ שָׁלוֹם, וְכָל אֲשֶׁר-לְךָ שָׁלוֹם.

ז וְעַתָּה שָׁמַעְתִּי, כִּי גִזַּזְתָּ לְךָ; וְעַתָּה, הָרַעִים אֲשֶׁר-לְךָ הָיוּ עִמָּנוּ—לֹא הִכְלַמְנוּם וְלֹא-נִפְקַד לָהֶם מְאוּמָה, כָּל-יְמֵי הַיּוֹתָם בְּכַרְמֶל.

ח שְׁאַל אֶת-נְעָרֶיךָ וַיִּגִּידוּ לְךָ, וַיִּמְצְאוּ הַנְּעָרִים חֵן בְּעֵינֶיךָ—כִּי-עַל-יוֹם טוֹב, בָּנוּ; תִּנְּה-נָא, אֶת אֲשֶׁר תִּמְצָא יָדְךָ לְעַבְדֶּיךָ, וּלְבָנֶיךָ, לְדָוִד.

ט וַיָּבֹאוּ נְעָרֵי דָוִד, וַיְדַבְּרוּ אֶל-נָבָל כְּכָל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּשֵׁם דָּוִד; וַיִּנְוְחוּ.

י וַיַּעַן נָבָל אֶת-עַבְדֵי דָוִד, וַיֹּאמֶר, מִי

2 And there was a man in Maon, whose possessions were in Carmel; and the man was very great, and he had three thousand sheep, and a thousand goats; and he was shearing his sheep in Carmel.

3 Now the name of the man was Nabal; and the name of his wife Abigail; and the woman was of good understanding, and of a beautiful form; but the man was churlish and evil in his doings; and he was of the house of Caleb.

4 And David heard in the wilderness that Nabal was shearing his sheep.

5 And David sent ten young men, and David said unto the young men: 'Get you up to Carmel, and go to Nabal, and greet him in my name;

6 and thus ye shall say: All hail! and peace be both unto thee, and peace be to thy house, and peace be unto all that thou hast.

7 And now I have heard that thou hast shearers; thy shepherds have now been with us, and we did them no hurt, neither was there aught missing unto them, all the while they were in Carmel.

8 Ask thy young men, and they will tell thee; wherefore let the young men find favour in thine eyes; for we come on a good day; give, I pray thee, whatsoever cometh to thy hand, unto thy servants, and to thy son David.'

9 And when David's young men came, they spoke to Nabal according to all those words in the name of David, and ceased.

10 And Nabal answered David's servants,

דָּוִד, וּמִי בֶן-יִשָּׁי; הַיּוֹם, רַבּוֹ עֲבָדִים,
הַמֵּתְפָרְצִים, אִישׁ מִפְּנֵי אֲדֹנָיו.

and said: 'Who is David? and who is the son of Jesse? there are many servants now-a-days that break away every man from his master;

יֵא וְלָקַחְתִּי אֶת-לֶחְמִי, וְאֶת-מִימִי,
וְאֶת טִבְחֹתַי, אֲשֶׁר טִבַּחְתִּי לְגִזְזָי;
וְנִתַּתִּי, לְאֲנָשִׁים, אֲשֶׁר לֹא יָדַעְתִּי, אִי
מִזֶּה הֵמָּה.

11 shall I then take my bread, and my water, and my flesh that I have killed for my shearers, and give it unto men of whom I know not whence they are?'

יב וַיִּהְפְּכוּ נְעָרֵי-דָוִד, לְדֶרֶכָם; וַיָּשׁוּבוּ,
וַיִּבְאוּ, וַיִּגְדּוּ לוֹ, כָּכָל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה.

12 So David's young men turned on their way, and went back, and came and told him according to all these words.

יג וַיֹּאמֶר דָּוִד לְאֲנָשָׁיו חַגְרוּ אִישׁ
אֶת-חַרְבּוֹ, וַיַּחְגְּרוּ אִישׁ אֶת-חַרְבּוֹ,
וַיַּחְגֵּר גַּם-דָּוִד, אֶת-חַרְבּוֹ; וַיַּעֲלוּ
אַחֲרַי דָּוִד, כְּאַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ,
וּמֵאֲתֵימָם, יָשְׁבוּ עַל-הַכֵּלִים.

13 And David said unto his men: 'Gird ye on every man his sword.' And they girded on every man his sword; and David also girded on his sword; and there went up after David about four hundred men; and two hundred abode by the baggage.

יד וְלֹאֲבִיגַיִל אִשְׁתׁ נָבָל, הִגִּיד נְעָר-
אֶחָד מֵהַנְּעָרִים לֵאמֹר: הִנֵּה שָׁלַח
דָּוִד מַלְאָכִים מִהַמִּדְבָּר לְבָרֵךְ אֶת-
אֲדֹנָיִנוּ, וַיַּעַט בָּהֶם.

14 But one of the young men told Abigail, Nabal's wife, saying: 'Behold, David sent messengers out of the wilderness to salute our master; and he flew upon them.

טו וְהָאֲנָשִׁים, טֹבִים לָנוּ מְאֹד; וְלֹא
הָכַלְמָנוּ, וְלֹא-פָקַדְנוּ מְאוּמָה, כָּל-יָמֵי
הַתְּהַלֵּכְנוּ אִתָּם, בְּהִיוֹתֵנוּ בַשָּׂדֶה.

15 But the men were very good unto us, and we were not hurt, neither missed we any thing, as long as we went with them, when we were in the fields;

טז חוּמָה הָיוּ עָלֵינוּ, גַּם-לַיְלָה גַּם-
יוֹמָם, כָּל-יָמֵי הִיוֹתֵנוּ עִמָּם, רַעִים
הַצֹּאן.

16 they were a wall unto us both by night and by day, all the while we were with them keeping the sheep.

יז וְעַתָּה, דַּעֲי וּרְאֵי מֵה-תַּעֲשִׂי-כִי-
כְלַתָּה הָרָעָה אֶל-אֲדֹנָיִנוּ, וְעַל כָּל-
בֵּיתוֹ; וְהוּא, בֶּן-בְּלִיעַל, מִדְּבָר, אֱלֹיו.

17 Now therefore know and consider what thou wilt do; for evil is determined against our master, and against all his house; for he is such a base fellow, that one cannot speak to him.'

יח וַתַּמְהַר אַבְיגַיִל (אַבְיגַיִל) וַתִּקַּח מֵאֲתֵימָן לֶחֶם וּשְׁנַיִם נֹבֵלִי-יַיִן, וְחֲמִשׁ צֹאן עֲשׂוּוֹת (עֲשׂוּוֹת) וְחֲמִשׁ סָאִים קָלִי, וּמֵאָה צִמְקִים, וּמֵאֲתֵימָן דְּבַלִּים; וַתִּשֶׂם, עַל-הַחֲמֹרִים.

יט וַתֹּאמֶר לְנַעֲרֶיהָ עֲבְרוּ לִפְנֵי, הַנָּנִי אַחֲרַיְכֶם בָּאָה; וְלֹאִישָׁה נָבַל, לֹא הִגִּידָה.

כ וְהִיא הָיָא רֹכֶבֶת עַל-הַחֲמֹר, וַיֵּרְדֹת בְּסִתְרֵי הָהָר, וְהִנֵּה דָוִד וְנָאֲנָשָׁיו, יֹרְדִים לְקִרְאָתָהּ; וַתִּפְגַּשׁ, אֹתָם.

כא וְדָוִד אָמַר, אֵךְ לִשְׁקָר שָׁמַרְתִּי אֶת-כָּל-אֲשֶׁר לָזָה בַּמִּדְבָּר, וְלֹא-נִפְקַד מִכָּל-אֲשֶׁר-לוֹ, מְאוּמָה; וַיֵּשֶׁב-לִי רָעָה, תַּחַת טוֹבָה.

כב כֹּה-יַעֲשֶׂה אֱלֹהִים לְאֵיבֵי דָוִד, וְכֹה יִסִּיף: אִם-אֲשֶׁאִיר מִכָּל-אֲשֶׁר-לוֹ עַד-הַבֹּקֶר, מִשְׁתִּין בְּקִיר.

כג וַתֵּרָא אַבְיגַיִל, אֶת-דָּוִד, וַתַּמְהַר, וַתִּרְדַּם מֵעַל הַחֲמֹר; וַתִּפֹּל לְאַפֵּי דָוִד, עַל-פָּנֶיהָ, וַתִּשְׁתַּחוּ, אָרְצָה.

כד וַתִּפֹּל, עַל-רַגְלָיו, וַתֹּאמֶר, בִּי-אֲנִי אֲדֹנָי הָעוֹן; וַתְּדַבֵּר-נָא אֲמַתְךָ, בְּאָזְנוֹיךָ, וּשְׁמַע, אֵת דְּבָרֵי אֲמַתְךָ.

כה אֶל-נָא יִשְׂיִם אֲדֹנָי אֶת-לְבוֹ אֶל-אִישׁ הַבְּלִיעַל הַזֶּה עַל-נָבַל, כִּי כִשְׁמוֹ כֵּן-הוּא—נָבַל שְׁמוֹ, וְנִבְלָה עִמּוֹ; וְאֲנִי,

18 Then Abigail made haste, and took two hundred loaves, and two bottles of wine, and five sheep ready dressed, and five measures of parched corn, and a hundred clusters of raisins, and two hundred cakes of figs, and laid them on asses.

19 And she said unto her young men: ‘Go on before me; behold, I come after you.’ But she told not her husband Nabal.

20 And it was so, as she rode on her ass, and came down by the covert of the mountain, that, behold, David and his men came down towards her; and she met them.—

21 Now David had said: ‘surely in vain have I kept all that this fellow hath in the wilderness, so that nothing was missed of all that pertained unto him; and he hath returned me evil for good.

22 God do so unto the enemies of David, and more also, if I leave of all that pertain to him by the morning light so much as one male.’—

23 And when Abigail saw David, she made haste, and alighted from her ass, and fell before David on her face, and bowed down to the ground.

24 And she fell at his feet, and said: ‘Upon me, my lord, upon me be the iniquity; and let thy handmaid, I pray thee, speak in thine ears, and hear thou the words of thy handmaid.

25 Let not my lord, I pray thee, regard this base fellow, even Nabal; for as his name is, so is he: Nabal is his name, and churlishness is with him; but I thy

אֲמַתְךָ—לֹא רָאִיתִי אֶת-נְעָרֵי אֲדֹנָי,
אֲשֶׁר שָׁלַחְתָּ.

handmaid saw not the young men of my lord, whom thou didst send.

כּו וְעַתָּה אֲדֹנָי, חִי-יְהוָה וְחִי-נַפְשְׁךָ
אֲשֶׁר מִנְעָךָ יְהוָה מִבּוֹא בְדַמִּים,
וְהוֹשַׁע יָדְךָ, לָךְ; וְעַתָּה, יִהְיוּ כְנָבָל
אֵיבֶיךָ, וְהִמְבַקְשִׁים אֶל-אֲדֹנָי, רָעָה.

26 Now therefore, my lord, as the LORD liveth, and as thy soul liveth, seeing the LORD hath withholden thee from bloodguiltiness, and from finding redress for thyself with thine own hand, now therefore let thine enemies, and them that seek evil to my lord, be as Nabal.

כז וְעַתָּה הַבְּרָכָה הַזֹּאת, אֲשֶׁר-הֵבִיא
שִׁפְחָתְךָ לְאֲדֹנָי; וְנִתְּנָה, לְנְעָרִים,
הַמֵּתְהַלְכִים, בְּרַגְלֵי אֲדֹנָי.

27 And now this present which thy servant hath brought unto my lord, let it be given unto the young men that follow my lord.

כח שָׂא נָא, לְפָשַׁע אֲמַתְךָ: כִּי עָשָׂה-
יַעֲשֶׂה יְהוָה לְאֲדֹנָי בַּיַּת נְאֻמוֹ, כִּי-
מִלְחָמוֹת יְהוָה אֲדֹנָי נִלְחַם, וְרָעָה
לֹא-תִמְצָא בְךָ, מִיָּמֶיךָ.

28 Forgive, I pray thee, the trespass of thy handmaid; for the LORD will certainly make my lord a sure house, because my lord fighteth the battles of the LORD; and evil is not found in thee all thy days.

כט וַיִּקָּם אָדָם לְרֹדְפֶךָ, וּלְבַקֵּשׁ אֶת-
נַפְשְׁךָ; וְהִיְתָה נֶפֶשׁ אֲדֹנָי צְרוּרָה
בְּצִרוֹר הַחַיִּים, אֵת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ,
וְאֵת נֶפֶשׁ אֵיבֶיךָ יִקְלַעְנָה, בְּתוֹךְ כַּף
הַקֶּלַע.

29 And though man be risen up to pursue thee, and to seek thy soul, yet the soul of my lord shall be bound in the bundle of life with the LORD thy God; and the souls of thine enemies, them shall he sling out, as from the hollow of a sling.

ל וְהָיָה, כִּי-יַעֲשֶׂה יְהוָה לְאֲדֹנָי, כְּכֹל
אֲשֶׁר-דִּבֶּר אֶת-הַטּוֹבָה, עֲלֶיךָ—וְצִנְיָךָ
לְנַגִּיד, עַל-יִשְׂרָאֵל.

30 And it shall come to pass, when the LORD shall have done to my lord according to all the good that He hath spoken concerning thee, and shall have appointed thee prince over Israel;

לא וְלֹא תִהְיֶה זֹאת לְךָ לְפוֹקָה
וּלְמַכְשׁוֹל לֵב לְאֲדֹנָי, וְלִשְׁפָף-דָּם חֲנָם,
וְלִהְיוֹשִׁיעַ אֲדֹנָי, לוֹ; וְהִיטֵב יְהוָה
לְאֲדֹנָי, וְזָכַרְתָּ אֶת-אֲמַתְךָ. {ס}

31 that this shall be no stumbling-block unto thee, nor offence of heart unto my lord, either that thou hast shed blood without cause, or that my lord hath found redress for himself. And when the LORD shall have dealt well with my lord, then remember thy handmaid.' {S}

- לב** וַיֹּאמֶר דָּוִד, לְאַבְיָגַל: בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר שְׁלַחךָ הַיּוֹם הַזֶּה לְקַרְאֹתִי.
- לג** וּבְרוּךְ טַעֲמֶךָ, וּבְרוּכָה אַתְּ: אֲשֶׁר כָּלַתְנִי הַיּוֹם הַזֶּה, מִבּוֹא בְדַמַּיִם, וְהִשַׁע יָדִי, לִי.
- לד** וְאוֹלָם, חַי-יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר מְנַעַנִי, מִהַרְעֵ אֶתְךָ: כִּי לוֹלִי מְהֵרָתְךָ, וּתְבִאתִי (וּתְבִאת) לְקַרְאֹתִי— כִּי אִם-נֹתֵר לְנָבַל עַד-אוֹר הַבֹּקֶר, מִשְׁתִּין בְּקִיר.
- לה** וַיִּקַּח דָּוִד מִיָּדָהּ, אֶת אֲשֶׁר-הֵבִיֶּאֱתָהּ לוֹ; וְלָהּ אָמַר, עָלַי לְשָׁלוֹם לְבֵיתְךָ—רְאִי שָׁמַעְתִּי בְּקוֹלְךָ, וְאָשָׂא פָּנֶיךָ.
- לו** וּתְבִיא אַבְיָגַיִל אֶל-נָבַל וְהִנֵּה-לוֹ מִשְׁתֵּה בְּבֵיתוֹ כְּמִשְׁתֵּה הַמֶּלֶךְ, וְלֵב נָבַל טוֹב עָלָיו, וְהוּא שָׂכַר, עַד-מָאֵד; וְלֹא-הִגִּידָהּ לוֹ, דָּבָר קָטָן וְגָדוֹל—עַד-אוֹר הַבֹּקֶר.
- לז** וַיְהִי בַבֹּקֶר, בְּצֵאת הַיּוֹן מִנָּבַל, וַתִּגַּד-לוֹ אִשְׁתּוֹ, אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה; וַיָּמָת לִבּוֹ בְּקִרְבּוֹ, וְהוּא הָיָה לְאַבֵּן.
- לח** וַיְהִי, כַּעֲשָׂרֵת הַיָּמִים; וַיִּגַּף יְהוָה אֶת-נָבַל, וַיָּמָת.
- לט** וַיִּשְׁמַע דָּוִד, כִּי מֵת נָבַל, וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ יְהוָה אֲשֶׁר רָב אֶת-רִיב חֲרָפְתִּי מִיַּד נָבַל וְאֶת-עַבְדּוֹ חֲשָׁךְ מִרְעָה, וְאֶת
- 32** And David said to Abigail: ‘Blessed be the LORD, the God of Israel, who sent thee this day to meet me;
- 33** and blessed be thy discretion, and blessed be thou, that hast kept me this day from bloodguiltiness, and from finding redress for myself with mine own hand.
- 34** For in very deed, as the LORD, the God of Israel, liveth, who hath withholden me from hurting thee, except thou hadst made haste and come to meet me, surely there had not been left unto Nabal by the morning light so much as one male.’
- 35** So David received of her hand that which she had brought him; and he said unto her: ‘Go up in peace to thy house; see, I have hearkened to thy voice, and have accepted thy person.’
- 36** And Abigail came to Nabal; and, behold, he held a feast in his house, like the feast of a king; and Nabal’s heart was merry within him, for he was very drunken; wherefore she told him nothing, less or more, until the morning light.
- 37** And it came to pass in the morning, when the wine was gone out of Nabal, that his wife told him these things, and his heart died within him, and he became as a stone.
- 38** And it came to pass about ten days after, that the LORD smote Nabal, so that he died.
- 39** And when David heard that Nabal was dead, he said: ‘Blessed be the LORD, that hath pleaded the cause of my reproach from the hand of Nabal, and hath kept back His

רַעַת נָבָל הַשֵּׁיב יְהוָה בְּרָאוּשׁוֹ ; וַיִּשְׁלַח
דָּוִד וַיְדַבֵּר בְּאַבְיָגַיִל, לְקַחְתָּהּ לוֹ
לְאִשָּׁה.

servant from evil; and the evil-doing of Nabal hath the LORD returned upon his own head.' And David sent and spoke concerning Abigail, to take her to him to wife.

מ וַיָּבֹאוּ עֲבָדֵי דָוִד, אֶל-אַבְיָגַיִל—
הַכַּרְמֶלָה; וַיְדַבְּרוּ אֵלֶיהָ, לֵאמֹר, דָּוִד
שָׁלַחְנוּ אֵלֶיךָ, לְקַחְתֶּךָ לוֹ לְאִשָּׁה.

40 And when the servants of David were come to Abigail to Carmel, they spoke unto her, saying: 'David hath sent us unto thee, to take thee to him to wife.'

מא וַתִּקַּם, וַתִּשְׁתַּחוּ אַפָּיִם אֶרְצָה;
וַתֹּאמֶר, הִנֵּה אֲמָתְךָ לְשַׁפְּחָה, לְרַחֵץ,
רַגְלֵי עֲבָדֵי אֲדֹנָי.

41 And she arose, and bowed down with her face to the earth, and said: 'Behold, thy handmaid is a servant to wash the feet of the servants of my lord.'

מב וַתַּמְהֵר וַתִּקַּם אַבְיָגַיִל, וַתִּרְכַּב
עַל-הַחֲמֹר, וַחֲמִשׁ נְעֹרֹתֶיהָ, הַהֹלְכוֹת
לְרַגְלָהּ; וַתֵּלֶךְ, אַחֲרֵי מַלְאָכֵי דָוִד,
וַתְּהִי-לוֹ, לְאִשָּׁה.

42 And Abigail hastened, and arose, and rode upon an ass, with five damsels of hers that followed her; and she went after the messengers of David, and became his wife.

מג וְאֶת-אַחִינֹעַם לָקַח דָּוִד,
מִיִּזְרְעֵאל; וַתְּהִי־גַם שְׂתִיָּהּ לוֹ,
לְנָשִׁים. {ס}

43 David also took Ahinoam of Jezreel; and they became both of them his wives. {S}

מד וְשָׂאוּל, נָתַן אֶת-מִיכָל בִּתּוֹ—אִשָּׁת
דָּוִד: לְפַלְטִי בֶן-לִישׁ, אֲשֶׁר מִגַּלִּים.

44 Now Saul had given Michal his daughter, David's wife, to Palti the son of Laish, who was of Gallim.

1 Chapter 26

א וַיָּבֹאוּ הַזִּפְתִּים אֶל-שָׂאוּל, הַגְּבֻעָתָה
לֵאמֹר: הֲלוֹא דָוִד מְסֻתְתָר בְּגְבֻעַת
הַחֲכִילָה, עַל פְּנֵי הַיְשִׁימוֹן.

1 And the Ziphites came unto Saul to Gibeah, saying: 'Doth not David hide himself in the hill of Hachilah, which is before Jeshimon?'

ב וַיָּקָם שָׂאוּל, וַיֵּרָד אֶל-מִדְבַּר-זִיף,
וְאֶתוֹ שְׁלֹשֶׁת-אַלְפִים אִישׁ, בְּחֹרֵי
יִשְׂרָאֵל—לְבַקֵּשׁ אֶת-דָּוִד, בְּמִדְבַּר-זִיף.

2 Then Saul arose, and went down to the wilderness of Ziph, having three thousand chosen men of Israel with him, to seek David in the wilderness of Ziph.

ג וַיַּחַן שָׁאוּל בְּגִבְעַת הַחֲכִילָה, אֲשֶׁר
עַל-פְּנֵי הַיְשִׁימֹן—עַל-הַדָּרֶךְ; וְדָוִד,
יָשָׁב בַּמִּדְבָּר, וַיֵּרָא, כִּי בָא שָׁאוּל
אַחֲרָיו הַמִּדְבָּרָה.

ד וַיִּשְׁלַח דָּוִד, מְרַגְלִים; וַיֵּדַע, כִּי-בָא
שָׁאוּל אֶל-נָכוֹן.

ה וַיָּקָם דָּוִד, וַיָּבֹא אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר
חָנָה-שָׁם שָׁאוּל, וַיֵּרָא דָּוִד אֶת-
הַמָּקוֹם אֲשֶׁר שָׁכַב-שָׁם שָׁאוּל, וְאַבְנֵר
בֶּן-נֵר שָׁר-צָבָאוּ; וְשָׁאוּל שָׁכַב בַּמַּעְגָּל,
וְהָעָם חֲנִים סְבִיבֹתוֹ.

ו וַיַּעַן דָּוִד וַיֹּאמֶר אֶל-אַחִימֶלֶךְ
הַחֲתִי, וְאֶל-אַבִּישַׁי בֶּן-צְרוּיָה אַחִי
יֹאבָב לֵאמֹר, מִי-יֵרֵד אִתִּי אֶל-שָׁאוּל,
אֶל-הַמַּחֲנֶה; וַיֹּאמֶר אַבִּישַׁי, אֲנִי אֵרֵד
עִמָּךְ.

ז וַיָּבֹא דָּוִד וְאַבִּישַׁי אֶל-הָעָם, לַיְלָה,
וְהִנֵּה שָׁאוּל שָׁכַב יָשׁוּן בַּמַּעְגָּל, וְחַנִּיתוֹ
מְעוּכָה-בְּאֶרֶץ מְרֹאשֹׁתוֹ; וְאַבְנֵר
וְהָעָם, שָׁכְבִים סְבִיבֹתוֹ. {ס}

ח וַיֹּאמֶר אַבִּישַׁי אֶל-דָּוִד, סַגְר
אֱלֹהִים הַיּוֹם אֶת-אוֹיְבֶךָ בַּיָּד; וְעַתָּה
אֶכְנֹו נָא בְּחַנִּית וּבְאֶרֶץ, פֶּעַם אַחַת,
וְלֹא אֲשָׁנָה, לוֹ.

ט וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-אַבִּישַׁי, אֵל-
תִּשְׁחִיתֵהוּ: כִּי מִי שָׁלַח יָדוֹ, בַּמְּשִׁיחַ
יְהוָה—וְנִקָּה. {פ}

י וַיֹּאמֶר דָּוִד חִי-יְהוָה, כִּי אִם-יְהוָה

3 And Saul pitched in the hill of Hachilah, which is before Jeshimon, by the way. But David abode in the wilderness, and he saw that Saul came after him into the wilderness.

4 David therefore sent out spies, and understood that Saul was come of a certainty.

5 And David arose, and came to the place where Saul had pitched; and David beheld the place where Saul lay, and Abner the son of Ner, the captain of his host; and Saul lay within the barricade, and the people pitched round about him.

6 Then answered David and said to Ahimelech the Hittite, and to Abishai the son of Zeruiah, brother to Joab, saying: 'Who will go down with me to Saul to the camp?' And Abishai said: 'I will go down with thee.'

7 So David and Abishai came to the people by night; and, behold, Saul lay sleeping within the barricade, with his spear stuck in the ground at his head; and Abner and the people lay round about him. {S}

8 Then said Abishai to David: 'God hath delivered up thine enemy into thy hand this day; now therefore let me smite him, I pray thee, with the spear to the earth at one stroke, and I will not smite him the second time.'

9 And David said to Abishai: 'Destroy him not; for who can put forth his hand against the LORD'S anointed, and be guiltless?' {P}

10 And David said: 'As the LORD liveth,

יִגָּפְנוּ ; או-יוֹמוֹ יָבוֹא וָמָת, או
בַּמִּלְחָמָה יִרְדּוּ וְנִסְפָּה.

may, but the LORD shall smite him; or his day shall come to die; or he shall go down into battle, and be swept away.

יא חָלִילָה לִי מִיְהוָה, מִשְׁלַח יָדִי
בְּמֹשִׁיחַ יְהוָה; וְעַתָּה קַח-נָא אֶת-
הַחֲנִית אֲשֶׁר מִרְאֲשׁוֹ, וְאֶת-צַפְחַת
הַמַּיִם-וְנִלְכָה-לָנוּ.

11 The LORD forbid it me, that I should put forth my hand against the LORD'S anointed; but now take, I pray thee, the spear that is at his head, and the cruse of water and let us go.'

יב וַיִּקַּח דָּוִד אֶת-הַחֲנִית וְאֶת-צַפְחַת
הַמַּיִם, מִרְאֲשׁוֹתַי שְׂאוֹל, וַיֵּלְכוּ, לָהֶם;
וְאִין רָאָה וְאִין יוֹדֵעַ וְאִין מְקִיץ, כִּי
כָּל־הַיְשָׁנִים-כִּי תַרְדַּמְתַּת יְהוָה, נָפְלָה
עֲלֵיהֶם.

12 So David took the spear and the cruse of water from Saul's head; and they got them away, and no man saw it, nor knew it, neither did any awake; for they were all asleep; because a deep sleep from the LORD was fallen upon them.

יג וַיַּעֲבֹר דָּוִד הָעֵבֶר, וַיַּעֲמֵד עַל-
רֹאשׁ-הַהָר מְרַחֵק: רַב הַמָּקוֹם,
בֵּינֵיהֶם.

13 Then David went over to the other side, and stood on the top of the mountain afar off; a great space being between them.

יד וַיִּקְרָא דָּוִד אֶל-הָעָם, וְאֶל-אַבְנֵר
בֶּן-נֵר לֵאמֹר, הֲלוֹא תַעֲנֶנּוּ, אַבְנֵר;
וַיַּעַן אַבְנֵר וַיֹּאמֶר, מִי אַתָּה קֹרֵאת
אֶל-הַמֶּלֶךְ. {פ}

14 And David cried to the people, and to Abner the son of Ner, saying: 'Answerest thou not, Abner?' Then Abner answered and said: 'Who art thou that criest to the king?' {P}

טו וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-אַבְנֵר הֲלוֹא-אִישׁ
אַתָּה, וּמִי כַמוֹךָ בְּיִשְׂרָאֵל, וְלָמָּה לֹא
שָׁמַרְתָּ, אֶל-אֲדֹנָיִךָ הַמֶּלֶךְ: כִּי-בָא
אֶחָד הָעָם, לְהַשְׁחִית אֶת-הַמֶּלֶךְ
אֲדֹנָיִךְ.

15 And David said to Abner: 'Art not thou a valiant man? and who is like to thee in Israel? wherefore then hast thou not kept watch over thy lord the king? for there came one of the people in to destroy the king thy lord.

טז לֹא-טוֹב הַדָּבָר הַזֶּה, אֲשֶׁר
עָשִׂיתָ-חַי-יְהוָה כִּי בָנִי-מָוֶת אַתָּם,
אֲשֶׁר לֹא-שָׁמַרְתָּם עַל-אֲדֹנָיִכֶם עַל-
מֹשִׁיחַ יְהוָה; וְעַתָּה רְאֵה, אִי-חֲנִית
הַמֶּלֶךְ וְאֶת-צַפְחַת הַמַּיִם-אֲשֶׁר
מִרְאֲשׁוֹ.

16 This thing is not good that thou hast done. As the LORD liveth, ye deserve to die, because ye have not kept watch over your lord, the LORD'S anointed. And now, see, where the king's spear is, and the cruse of water that was at his head.'

יז וַיִּכַּר שָׂאוּל, אֶת-קוֹל דָּוִד, וַיֹּאמֶר,
הַקּוֹלֶה זֶה בְּנֵי דָוִד; וַיֹּאמֶר דָּוִד, קוֹלִי
אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ.

17 And Saul knew David's voice, and said:
'Is this thy voice, my son David?' And
David said: 'It is my voice, my lord, O
king.'

יח וַיֹּאמֶר, לָמָּה זֶה אֲדֹנָי רֹדֵף אַחֲרַי
עֲבָדוֹ: כִּי מָה עָשִׂיתִי, וּמַה-בְּיָדִי
רָעָה.

18 And he said: 'Wherefore doth my lord
pursue after his servant? for what have I
done? or what evil is in my hand?

יט וְעַתָּה, יִשְׁמַע-נָא אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ,
אֶת, דְּבָרַי עֲבָדוֹ: אִם-יְהוּהוּ הִסִּיתָךְ
בִּי, יָרַח מִנְחָה, וְאִם בְּנֵי הָאָדָם
אֲרוּרִים הֵם לִפְנֵי יְהוָה, כִּי-גָרְשׁוּנִי
הַיּוֹם מִהִסְתַּפַּח בְּנַחֲלַת יְהוָה לֵאמֹר
לֵךְ עֲבַד אֱלֹהִים אַחֲרָיִם.

19 Now therefore, I pray thee, let my lord
the king hear the words of his servant. If it
be the LORD that hath stirred thee up
against me, let Him accept an offering; but
if it be the children of men, cursed be they
before the LORD; for they have driven me
out this day that I should not cleave unto
the inheritance of the LORD, saying: Go,
serve other gods.

כ וְעַתָּה, אֵל-יִפֹּל דַּמִּי אֶרְצָה, מִנְּגַד,
פְּנֵי יְהוָה: כִּי-יֵצֵא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל,
לְבַקֵּשׁ אֶת-פְּרָעֵשׁ אֶחָד, כַּאֲשֶׁר יִרְדֹּף
הַקָּרָא, בְּהָרִים.

20 Now therefore, let not my blood fall to
the earth away from the presence of the
LORD; for the king of Israel is come out to
seek a single flea, as when one doth hunt a
partridge in the mountains.'

כא וַיֹּאמֶר שָׂאוּל חֲטָאתִי שׁוּב בְּנִי-
דָוִד, כִּי לֹא-אָרַע לָךְ עוֹד, תַּחַת אֲשֶׁר
יִקְרָה נַפְשִׁי בְּעֵינַיִךְ, הַיּוֹם הַזֶּה: הִנֵּה
הִסְכַּלְתִּי וְנֹאשְׁגָה, הַרְבֵּה מְאֹד.

21 Then said Saul: 'I have sinned; return,
my son David; for I will no more do thee
harm, because my life was precious in thine
eyes this day; behold, I have played the fool
and erred exceedingly.'

כב וַיַּעַן דָּוִד וַיֹּאמֶר, הִנֵּה הַחֲנִית
(חֲנִית) הַמֶּלֶךְ; וַיַּעֲבֹר אֶחָד מִהַנְּעָרִים,
וַיִּקְחָהּ.

22 And David answered and said: 'Behold
the king's spear! let then one of the young
men come over and fetch it.

כג וַיְהוּהוּ יָשִׁיב לְאִישׁ, אֶת-צַדִּיקְתּוֹ
וְאֶת-אֱמֻנָתוֹ—אֲשֶׁר נָתַנְךָ יְהוָה הַיּוֹם,
בְּיָד, וְלֹא אָבִיתִי, לְשַׁלַּח יָדִי בְּמִשְׁיַח
יְהוָה.

23 And the LORD will render to every man
his righteousness and his faithfulness;
forasmuch as the LORD delivered thee into
my hand to-day, and I would not put forth
my hand against the LORD'S anointed.

כד וְהִנֵּה, כַּאֲשֶׁר גָּדַלְתָּ נַפְשְׁךָ הַיּוֹם
הַזֶּה—בְּעֵינָי: כִּן תִּגְדַּל נַפְשִׁי בְּעֵינֵי
יְהוָה, וַיַּצִּילֵנִי מִכָּל-צָרָה. {פ}

כה וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל-דָּוִד, בְּרוּךְ
אַתָּה בְּנֵי דָוִד—גַּם עָשִׂיתָ תַעֲשֶׂה, וְגַם
יָכַל תִּוְכַל; וַיֵּלֶךְ דָּוִד לְדַרְכּוֹ, וְשָׁאוּל
שָׁב לְמִקְוֹמוֹ. {פ}

24 And, behold, as thy life was much set by this day in mine eyes, so let my life be much set by in the eyes of the LORD, and let Him deliver me out of all tribulation. {P}

25 Then Saul said to David: ‘Blessed be thou, my son David; thou shalt both do mightily, and shalt surely prevail.’ So David went his way, and Saul returned to his place. {P}

1 Chapter 27

א וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-לְבָבוֹ, עֲתָה אֶסְפָּה
יוֹם-אֶחָד בְּיַד-שָׁאוּל; אֵין-לִי טוֹב כִּי
הַמָּלֵט אֲמַלֵּט אֶל-אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים,
וְנוֹאֵשׁ מִמֶּנִּי שָׁאוּל לְבַקֵּשׁנִי עוֹד בְּכָל-
גְּבוּל יִשְׂרָאֵל, וְנִמְלֹטְתִי, מִיָּדוֹ.

ב וַיָּקָם דָּוִד—וַיַּעֲבֹר הוּא, וְשֵׁשׁ-
מֵאוֹת אִישׁ אֲשֶׁר עִמּוֹ: אֶל-אֲכִישׁ בֶּן-
מַעוּזָה, מֶלֶךְ גַּת.

ג וַיֵּשֶׁב דָּוִד עִם-אֲכִישׁ בְּגַת הוּא
וְנַאֲנָשָׁיו, אִישׁ וּבֵיתוֹ: דָּוִד, וְשְׁתֵּי
נָשָׁיו, אַחִינֹעַם הַיְזְרְעֵלִית, וְאַבְיָגַיִל
אִשְׁת-נָבָל הַכַּרְמֵלִית.

ד וַיִּגַּד לְשָׁאוּל, כִּי-בָרַח דָּוִד גַּת;
וְלֹא-יֹסֵף (יֹסֵף) עוֹד, לְבַקֵּשׁוֹ. {ס}

ה וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-אֲכִישׁ, אִם-נָא
מַצָּאתִי חַן בְּעֵינֶיךָ יִתְּנוּ-לִי מְקוֹם
בְּאַחַת עָרֵי הַשָּׂדֶה—וַאֲשָׁבָה שָׁם;
וְלִמָּה יֵשֵׁב עַבְדְּךָ בְּעִיר הַמַּמְלָכָה,

1 And David said in his heart: ‘I shall now be swept away one day by the hand of Saul; there is nothing better for me than that I should escape into the land of the Philistines; and Saul will despair of me, to seek me any more in all the borders of Israel; so shall I escape out of his hand.’

2 And David arose, and passed over, he and the six hundred men that were with him, unto Achish the son of Maach, king of Gath.

3 And David dwelt with Achish at Gath, he and his men, every man with his household, even David with his two wives, Ahinoam the Jezreelitess, and Abigail the Carmelitess, Nabal’s wife.

4 And it was told Saul that David was fled to Gath; and he sought no more again for him. {S}

5 And David said unto Achish: ‘If now I have found favour in thine eyes, let them give me a place in one of the cities in the country, that I may dwell there; for why should thy servant dwell in the royal city

עִמָּךְ. with thee?

ו וַיִּתֵּן-לוֹ אַכִּישׁ בַּיּוֹם הַהוּא, אֶת-צִקְלָג; לָכֵן הָיְתָה צִקְלָג לְמַלְכֵי יְהוּדָה, עַד הַיּוֹם הַזֶּה. {פ}

6 Then Achish gave him Ziklag that day; wherefore Ziklag belongeth unto the kings of Judah unto this day. {P}

ז וַיְהִי מִסְפַּר הַיָּמִים, אֲשֶׁר-יָשַׁב דָּוִד בְּשָׂדֵה פְּלִשְׁתִּים-יָמִים, וְאַרְבַּעַת חֳדָשִׁים.

7 And the number of the days that David dwelt in the country of the Philistines was a full year and four months.

ח וַיַּעַל דָּוִד וְאֲנָשָׁיו, וַיִּפְשְׁטוּ אֶל-הַגִּשּׁוּרִי וְהַגְּרִזִי (וְהַגְּזִרִי) וְהָעַמְלִיקִי: כִּי הָיְתָה יֹשְׁבוֹת הָאָרֶץ, אֲשֶׁר מֵעוֹלָם, בּוֹאֵה שׁוּרָה, וְעַד-אֶרֶץ מִצְרַיִם.

8 And David and his men went up, and made a raid upon the Geshurites, and the Gizrites, and the Amalekites; for those were the inhabitants of the land, who were of old, as thou goest to Shur, even unto the land of Egypt.

ט וְהִכָּה דָּוִד אֶת-הָאָרֶץ, וְלֹא יָחִיָּה אִישׁ וְאִשָּׁה; וְלָקַח צֹאן וּבָקָר וְחֲמֹרִים וּגְמָלִים, וּבְגָדִים, וַיָּשָׁב, וַיָּבֹא אֶל-אַכִּישׁ.

9 And David smote the land, and left neither man nor woman alive, and took away the sheep, and the oxen, and the asses, and the camels, and the apparel. And he returned, and came to Achish.

י וַיֹּאמֶר אַכִּישׁ, אֶל-פְּשֻׁטָתָם הַיּוֹם; וַיֹּאמֶר דָּוִד, עַל-נֶגֶב יְהוּדָה וְעַל-נֶגֶב הַיַּרְחֵמְאֵלִי, וְאֶל-נֶגֶב, הַקֵּינִי.

10 And Achish said: 'Whither have ye made a raid to-day?' And David said: 'Against the South of Judah, and against the South of the Jerahmeelites, and against the South of the Kenites.'

יא וַאִישׁ וְאִשָּׁה לֹא-יָחִיָּה דָּוִד, לְהַבִּיא גַת לְאֹמֶר-פֶּן-יִגְדּוּ עָלֵינוּ, לֵאמֹר: כֹּה-עָשָׂה דָּוִד, וְכֹה מִשְׁפָּטוֹ, כָּל-הַיָּמִים, אֲשֶׁר יָשַׁב בְּשָׂדֵה פְּלִשְׁתִּים.

11 And David left neither man nor woman alive, to bring them to Gath, saying: 'Lest they should tell on us, saying: So did David, and so hath been his manner all the while he hath dwelt in the country of the Philistines.'

יב וַיֵּאֱמֶן אַכִּישׁ, בְּדָוִד לֵאמֹר: הַבָּאֵשׁ הַבְּאִישׁ בְּעַמּוֹ בְּיִשְׂרָאֵל, וְהָיָה לִי לְעֶבֶד עוֹלָם. {פ}

12 And Achish believed David, saying: 'He hath made his people Israel utterly to abhor him; therefore he shall be my servant for ever.' {P}

1 Chapter 28

א וַיְהִי, בַּיָּמִים הָהֵם, וַיִּקְבְּצוּ
פְּלִשְׁתִּים אֶת-מַחְנֵיהֶם לְצָבָא,
לְהִלָּחֵם בְּיִשְׂרָאֵל; וַיֹּאמֶר אַכִּישׁ, אֶל-
דָּוִד, יָדַע תִּדַע כִּי אֲתִי תֵצֵא בַמַּחֲנֶה,
אִתָּה וְאֶנְשֵׁיךָ.

ב וַיֹּאמֶר דָּוִד, אֶל-אַכִּישׁ, לָכֵן אֲתָה
תִּדַע, אֵת אֲשֶׁר-יַעֲשֶׂה עִבְדְּךָ; וַיֹּאמֶר
אַכִּישׁ, אֶל-דָּוִד, לָכֵן שָׁמַר לְרֹאשִׁי
אֲשִׁימָךְ, כָּל-הַיָּמִים. {פ}

ג וַשָּׁמוּאֵל מֵת—וַיִּסְפְּדוּ-לוֹ כָּל-
יִשְׂרָאֵל, וַיִּקְבְּרֵהוּ בְּרָמָה וּבְעִירוֹ;
וַשָּׂאוּל, הִסִּיר הָאֲבוֹת וְאֶת-
הַיִּדְּעָנִים—מִהָאָרֶץ.

ד וַיִּקְבְּצוּ פְּלִשְׁתִּים, וַיָּבֹאוּ וַיַּחֲנוּ
בְּשׁוּנִים; וַיִּקְבֹּץ שָׁאוּל אֶת-כָּל-
יִשְׂרָאֵל, וַיַּחֲנוּ בְּגִלְבֹּעַ.

ה וַיִּרְא שָׁאוּל, אֶת-מַחֲנֵה פְּלִשְׁתִּים;
וַיִּרָא, וַיַּחְרַד לְבוֹ מְאֹד.

ו וַיִּשְׁאַל שָׁאוּל בַּיהוָה, וְלֹא עָנָהוּ
יְהוָה—גַּם בַּחֲלָמוֹת גַּם בְּאוּרִים, גַּם
בַּנְּבִיאִים.

ז וַיֹּאמֶר שָׁאוּל לְעִבְדָּיו, בַּקְּשׁוּ-לִי
אִשָּׁת בַּעֲלַת-אוֹב, וְאִלְכָה אֵלֶיהָ,
וְאִדְרָשָׁה-בָּהּ; וַיֹּאמְרוּ עִבְדָּיו אֵלָיו,
הִנֵּה אִשָּׁת בַּעֲלַת-אוֹב בְּעֵין דּוֹר.

ח וַיִּתְחַפֵּשׂ שָׁאוּל, וַיַּלְבֵּשׂ בְּגָדִים
אַחֲרִים, וַיִּלְךָ הוּא וּשְׁנֵי אַנְשֵׁים עִמּוֹ,

1 And it came to pass in those days, that the Philistines gathered their hosts together for warfare, to fight with Israel. And Achish said unto David: ‘Know thou assuredly, that thou shalt go out with me in the host, thou and thy men.’

2 And David said to Achish: ‘Therefore thou shalt know what thy servant will do.’ And Achish said to David: ‘Therefore will I make thee keeper of my head for ever.’ {P}

3 Now Samuel was dead, and all Israel had lamented him, and buried him in Ramah, even in his own city. And Saul had put away those that divined by a ghost or a familiar spirit out of the land.

4 And the Philistines gathered themselves together, and came and pitched in Shunem; and Saul gathered all Israel together, and they pitched in Gilboa.

5 And when Saul saw the host of the Philistines, he was afraid, and his heart trembled greatly.

6 And when Saul inquired of the LORD, the LORD answered him not, neither by dreams, nor by Urim, nor by prophets.

7 Then said Saul unto his servants: ‘seek me a woman that divineth by a ghost, that I may go to her, and inquire of her.’ And his servants said to him: ‘Behold, there is a woman that divineth by a ghost at En-dor.’

8 And Saul disguised himself, and put on other raiment, and went, he and two men

וַיָּבֹאוּ אֶל-הָאִשָּׁה לַיְלָה ; וַיֹּאמֶר ,
קסומי- (קסמי-) נָא לִי בָאוּב, וְהַעֲלֵי
לִי, אֶת אֲשֶׁר-אִמַּר אֵלַיךָ.

with him, and they came to the woman by
night; and he said: 'Divine unto me, I pray
thee, by a ghost, and bring me up
whomsoever I shall name unto thee.'

ט וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֵלָיו, הִנֵּה אֲתָה
יִדְעָתָ אֶת אֲשֶׁר-עָשָׂה שָׂאוּל, אֲשֶׁר
הִכְרִית אֶת-הָאֲבוֹת וְאֶת-הַיְדֹעָנִי,
מִן-הָאָרֶץ ; וְלָמָּה אֲתָה מְתַנַּקֵּשׁ
בְּנַפְשִׁי, לְהַמִּיתַנִּי.

9 And the woman said unto him: 'Behold,
thou knowest what Saul hath done, how he
hath cut off those that divine by a ghost or a
familiar spirit out of the land; wherefore
then layest thou a snare for my life, to cause
me to die?'

י וַיִּשָּׁבַע לָהּ שָׂאוּל, בִּיהוָה
לֵאמֹר : חִי-יְהוּהוּ, אִם-יִקְרָךְ עֹון
בַּדָּבָר הַזֶּה.

10 And Saul swore to her by the LORD,
saying: 'As the LORD liveth, there shall no
punishment happen to thee for this thing.'

יא וַתֹּאמֶר, הָאִשָּׁה, אֶת-מִי, אַעֲלֶה-
לָךְ ; וַיֹּאמֶר, אֶת-שְׂמוֹאֵל הַעֲלֵי-לִי.

11 Then said the woman: 'Whom shall I
bring up unto thee?' And he said: 'Bring
me up Samuel.'

יב וַתִּרְאֵהָ הָאִשָּׁה אֶת-שְׂמוֹאֵל, וַתִּזְעַק
בְּקוֹל גָּדוֹל ; וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל-
שָׂאוּל לֵאמֹר לָמָּה רַמִּיתַנִּי, וְאֲתָה
שָׂאוּל.

12 And when the woman saw Samuel, she
cried with a loud voice; and the woman
spoke to Saul, saying: 'Why hast thou
deceived me? for thou art Saul.'

יג וַיֹּאמֶר לָהּ הַמֶּלֶךְ אֶל-תִּירָאִי, כִּי
מָה רָאִית ; וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל-שָׂאוּל,
אֱלֹהִים רָאִיתִי עֹלִים מִן-הָאָרֶץ.

13 And the king said unto her: 'Be not
afraid; for what seest thou?' And the
woman said unto Saul: 'I see a godlike
being coming up out of the earth.'

יד וַיֹּאמֶר לָהּ, מַה-תָּאָרוּ, וַתֹּאמֶר
אִישׁ זָקֵן עֹלָה, וְהוּא עֹטָה מְעִיל ;
וַיִּדַע שָׂאוּל כִּי-שְׂמוֹאֵל הוּא, וַיִּקֹּד
אִפָּיִם אֲרָצָה וַיִּשְׁתַּחוּ. {ס}

14 And he said unto her: 'What form is he
of?' And she said: 'An old man cometh up;
and he is covered with a robe.' And Saul
perceived that it was Samuel, and he bowed
with his face to the ground, and prostrated
himself. {S}

טו וַיֹּאמֶר שְׂמוֹאֵל אֶל-שָׂאוּל, לָמָּה
הִרְגַזְתַּנִּי לְהַעֲלוֹת אֹתִי ; וַיֹּאמֶר שָׂאוּל
צָר-לִי מְאֹד וּפְלִשְׁתִּים נִלְחָמִים בִּי,
וְאֱלֹהִים סָר מֵעָלַי וְלֹא-עֲנֵנִי עוֹד גַּם

15 And Samuel said to Saul: 'Why hast
thou disquieted me, to bring me up?' And
Saul answered: 'I am sore distressed; for
the Philistines make war against me, and
God is departed from me, and answereth

בַּיַד-הַנְּבִיאִים גַּם-בַּחֲלָמוֹת, וְאֶקְרָאָה
לְךָ, לְהוֹדִיעַנִי מָה אֶעֱשֶׂה. {ס}

me no more, neither by prophets, nor by
dreams; therefore I have called thee, that
thou mayest make known unto me what I
shall do.' {S}

טז וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל, וְלָמָּה
תִּשְׁאַלְנִי: וַיְהוֶה סָר מֵעֲלֶיךָ, וַיְהִי
עָרֶךָ.

16 And Samuel said: 'Wherefore then dost
thou ask of me, seeing the LORD is
departed from thee, and is become thine
adversary?

יז וַיַּעַשׂ יְהוָה לוֹ, כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַדִּי;
וַיִּקְרַע יְהוָה אֶת-הַמַּמְלָכָה מִיַּדְּךָ,
וַיִּתְּנָהּ לְרֵעֶךָ לְדָוִד.

17 And the LORD hath wrought for
Himself; as He spoke by me; and the
LORD hath rent the kingdom out of thy
hand, and given it to thy neighbour, even to
David.

יח כַּאֲשֶׁר לֹא-שָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה,
וְלֹא-עָשִׂיתָ חֲרוֹן-אָפוֹ בְּעַמְלֶק; עַל-כֵּן
הַדָּבָר הַזֶּה, עָשָׂה-לְךָ יְהוָה הַיּוֹם
הַזֶּה.

18 Because thou didst not hearken to the
voice of the LORD, and didst not execute
His fierce wrath upon Amalek, therefore
hath the LORD done this thing unto thee
this day.

יט וַיִּתֵּן יְהוָה גַּם אֶת-יִשְׂרָאֵל עִמָּךָ,
בְּיַד-פְּלִשְׁתִּים, וּמָחָר, אֲתָהּ וּבָנֶיךָ
עִמִּי; גַּם אֶת-מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל, יִתֵּן
יְהוָה בְּיַד-פְּלִשְׁתִּים.

19 Moreover the LORD will deliver Israel
also with thee into the hand of the
Philistines; and to-morrow shalt thou and
thy sons be with me; the LORD will deliver
the host of Israel also into the hand of the
Philistines.'

כ וַיִּמָּהַר שָׂאוּל, וַיִּפֹּל מִלֵּא-קוֹמָתוֹ
אֲרָצָה, וַיִּרָא מְאֹד, מִדְּבַרֵי שְׁמוּאֵל;
גַּם-כֹּחַ, לֹא-הָיָה בּוֹ—כִּי לֹא אָכַל
לֶחֶם, כָּל-הַיּוֹם וְכָל-הַלַּיְלָה.

20 Then Saul fell straightway his full length
upon the earth, and was sore afraid, because
of the words of Samuel; and there was no
strength in him; for he had eaten no bread
all the day, nor all the night.

כא וַתָּבוֹא הָאִשָּׁה אֶל-שָׂאוּל, וַתִּרְאֵהוּ
כִּי-נִבְהַל מְאֹד; וַתֹּאמֶר אֵלָיו, הֲיֵנָּה
שָׁמְעָה שִׁפְחָתְךָ בְּקוֹלְךָ, וְאָשִׁים נִפְשִׁי
בְּכַפִּי, וְאֶשְׁמַע אֶת-דְּבַרְיָךְ אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ
אֵלָי.

21 And the woman came unto Saul, and
saw that he was sore affrighted, and said
unto him: 'Behold, thy handmaid hath
hearkened unto thy voice, and I have put
my life in my hand, and have hearkened
unto thy words which thou spakest unto
me.

כב וְעַתָּה, שְׁמַע-נָא גַם-אֶתָּה בְּקוֹל
שִׁפְחֹתֶיךָ, וְאַשְׁמָה לְפָנֶיךָ פֶּת-לֶחֶם,
וְאָכֹל; וַיְהִי בָדָּ כֶּחַ, כִּי תֵלֵךְ בַּדֶּרֶךְ.

כג וַיִּמָּאן, וַיֹּאמֶר לֹא אֲכַל, וַיִּפְרְצוּ-
בוּ עֲבָדָיו וְגַם-הָאִשָּׁה, וַיִּשְׁמַע לְקוֹלָם;
וַיִּקָּם, מִהָאָרֶץ, וַיֵּשֶׁב, אֶל-הַמֶּטָה.

כד וְלֵאשָׁה עֵגֶל-מְרֻבֵּק בַּבַּיִת, וַתִּמְהַר
וַתִּזְבַּחְהוּ; וַתִּקַּח-קֶמַח וַתֵּלֶשׁ, וַתַּפֶּהוּ
מִצּוֹת.

כה וַתִּגֵּשׁ לְפָנֶי-שָׁאוּל וּלְפָנֵי עֲבָדָיו,
וַיֹּאכְלוּ; וַיִּקְמוּ וַיֵּלְכוּ, בַּלַּיְלָה
הַהוּא. {פ}

22 Now therefore, I pray thee, hearken thou also unto the voice of thy handmaid, and let me set a morsel of bread before thee; and eat, that thou mayest have strength, when thou goest on thy way.'

23 But he refused, and said: 'I will not eat.' But his servants, together with the woman, urged him; and he hearkened unto their voice. So he arose from the earth, and sat upon the bed.

24 And the woman had a fatted calf in the house; and she made haste, and killed it; and she took flour, and kneaded it, and did bake unleavened bread thereof;

25 and she brought it before Saul, and before his servants; and they did eat. Then they rose up, and went away that night. {P}

1 Chapter 29

א וַיִּקְבְּצוּ פְּלִשְׁתִּים אֶת-כָּל-
מַחֲנֵיהֶם, אֶפְקָה; וַיִּשְׂרְאֵל חַנְיָם,
בְּעֵין אֲשֶׁר בְּיִזְרְעֵאל.

ב וּסְרַנֵּי פְּלִשְׁתִּים עֲבָרִים, לְמֵאוֹת
וְלֵאלָפִים; וְדָוִד וְאֲנָשָׁיו, עֲבָרִים
בְּאַחֲרָנָה-עִם-אֲכִישׁ.

ג וַיֹּאמְרוּ שָׂרֵי פְּלִשְׁתִּים, מָה
הָעֲבָרִים הָאֵלֶּה; וַיֹּאמֶר אֲכִישׁ אֶל-
שָׂרֵי פְּלִשְׁתִּים, הֲלוֹא-זֶה דָּוִד עֶבֶד
שָׁאוּל מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָיָה אֵתִי זֶה
יָמִים אֹז-זֶה שָׁנִים, וְלֹא-מָצָאתִי בוֹ
מְאוּמָה, מִיּוֹם נָפְלוּ עַד-הַיּוֹם
הַזֶּה. {פ}

1 Now the Philistines gathered together all their hosts to Aphek; and the Israelites pitched by the fountain which is in Jezreel.

2 And the lords of the Philistines passed on by hundreds, and by thousands; and David and his men passed on in the rearward with Achish.

3 Then said the princes of the Philistines: 'What do these Hebrews here?' And Achish said unto the princes of the Philistines: 'Is not this David, the servant of Saul the king of Israel, who hath been with me these days or these years, and I have found no fault in him since he fell away unto me unto this day?' {P}

ד וַיִּקְצְפוּ עָלָיו שָׂרֵי פְּלִשְׁתִּים,
וַיֹּאמְרוּ לוֹ שָׂרֵי פְּלִשְׁתִּים הֲשֵׁב אֶת-
הָאִישׁ וַיָּשֶׁב אֶל-מְקוֹמוֹ אֲשֶׁר
הִפְקַדְתּוֹ שָׁם, וְלֹא-יֵרֵד עִמָּנוּ
בַּמִּלְחָמָה, וְלֹא-יִהְיֶה-לָּנוּ לְשָׂטָן
בַּמִּלְחָמָה; וּבַמָּה, יִתְרַצֶּה זֶה אֶל-
אֲדֹנָיו—הֲלוֹא, בְּרָאשֵׁי הָאֲנָשִׁים הָהֵם.

ה הֲלוֹא-זֶה דָּוִד, אֲשֶׁר יַעֲנוּ-לוֹ
בַּמַּחְלוֹת לֵאמֹר: הֲכָה שָׂאוֹל
בְּאֶלְפָיו, וְדָוִד בְּרַבְבָּתּוֹ. {ס}

ו וַיִּקְרָא אַכִּישׁ אֶל-דָּוִד, וַיֹּאמֶר אֵלָיו
חִי-יִהְיֶה כִּי-יֵשֶׁר אֶתָּה וְטוֹב בְּעֵינַי
צִאתָּ וּבֵאתָ אֵתִי בַּמַּחֲנֶה—כִּי לֹא-
מָצָאתִי בְּךָ רָעָה, מִיּוֹם בֵּאתָ אֵלַי עַד-
הַיּוֹם הַזֶּה; וּבְעֵינַי הִסְרַנְתִּים, לֹא-טוֹב
אֶתָּה.

ז וְעַתָּה שׁוּב, וְלֵךְ בְּשָׁלוֹם; וְלֹא-
תַעֲשֶׂה רָע, בְּעֵינַי סָרְנִי
פְּלִשְׁתִּים. {ס}

ח וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-אַכִּישׁ, כִּי מָה
עָשִׂיתִי וּמָה-מָצָאתָ בְּעַבְדְּךָ, מִיּוֹם
אֲשֶׁר הָיִיתִי לְפָנֶיךָ, עַד הַיּוֹם הַזֶּה: כִּי
לֹא אָבוֹא וְנִלְחַמְתִּי, בְּאֵיבֵי אֲדֹנָי
הַמֶּלֶךְ.

ט וַיַּעַן אַכִּישׁ, וַיֹּאמֶר אֶל-דָּוִד,
יָדַעְתִּי, כִּי טוֹב אַתָּה בְּעֵינַי כְּמַלְאָךְ
אֱלֹהִים; אֲךָ שָׂרֵי פְּלִשְׁתִּים אָמְרוּ,
לֹא-יַעֲלֶה עִמָּנוּ בַּמִּלְחָמָה.

4 But the princes of the Philistines were wroth with him; and the princes of the Philistines said unto him: 'Make the man return, that he may go back to his place where thou hast appointed him, and let him not go down with us to battle, lest in the battle he become an adversary to us; for wherewith should this fellow reconcile himself unto his lord? should it not be with the heads of these men?'

5 Is not this David, of whom they sang one to another in dances, saying: Saul hath slain his thousands, and David his ten thousands?' {S}

6 Then Achish called David, and said unto him: 'As the LORD liveth, thou hast been upright, and thy going out and thy coming in with me in the host is good in my sight; for I have not found evil in thee since the day of thy coming unto me unto this day; nevertheless the lords favour thee not.'

7 Wherefore now return, and go in peace, that thou displease not the lords of the Philistines.' {S}

8 And David said unto Achish: 'But what have I done? and what hast thou found in thy servant so long as I have been before thee unto this day, that I may not go and fight against the enemies of my lord the king?'

9 And Achish answered and said to David: 'I know that thou art good in my sight, as an angel of God; notwithstanding the princes of the Philistines have said: He shall not go up with us to the battle.'

10 Wherefore now rise up early in the morning with the servants of thy lord that are come with thee; and as soon as ye are up early in the morning, and have light, depart.'

יא וַיִּשְׁכֶּם דָּוִד הוּא וְאֲנָשָׁיו, לָלֶכֶת בְּבֹקֶר, לָשׁוּב, אֶל-אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים; וּפְלִשְׁתִּים, עָלוּ יְזְרְעֵאל. {ס}

11 So David rose up early, he and his men, to depart in the morning, to return into the land of the Philistines. And the Philistines went up to Jezreel. {S}

1 Chapter 30

א וַיְהִי בְּבֹא דָוִד וְאֲנָשָׁיו, צִקְלָג—בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי; וַעֲמַלְקֵי פָשְׁטוּ, אֶל-נֶגֶב וְאֶל-צִקְלָג, וַיִּכּוּ אֶת-צִקְלָג, וַיִּשְׂרְפוּ אֹתָהּ בָּאֵשׁ.

1 And it came to pass, when David and his men were come to Ziklag on the third day, that the Amalekites had made a raid upon the South, and upon Ziklag, and had smitten Ziklag, and burned it with fire;

ב וַיִּשְׁבּוּ אֶת-הַנְּשִׁים אֲשֶׁר-בָּהּ מִקָּטָן וְעַד-גָּדוֹל, לֹא הָמִיתוּ אִישׁ; וַיִּנְהָגוּ, וַיֵּלְכוּ לְדַרְכָּם.

2 and had taken captive the women and all that were therein, both small and great; they slew not any, but carried them off, and went their way.

ג וַיָּבֹא דָוִד וְאֲנָשָׁיו אֶל-הָעִיר, וְהִנֵּה שְׂרוּפָה בָּאֵשׁ; וַנְּשִׂיָהֶם וּבָנֵיהֶם וּבָנֹתֵיהֶם, נִשְׁבּוּ.

3 And when David and his men came to the city, behold, it was burned with fire; and their wives, and their sons, and their daughters, were taken captives.

ד וַיִּשָּׂא דָוִד וְהָעָם אֲשֶׁר-אִתּוֹ, אֶת-קוֹלָם—וַיִּבְכוּ: עַד אֲשֶׁר אִין-בָּהֶם כֹּחַ, לְבָבוֹת.

4 Then David and the people that were with him lifted up their voice and wept, until they had no more power to weep.

ה וּשְׁתֵּי נָשָׁי-דָוִד, נִשְׁבּוּ—אֲחִינוֹעַם, הַיְזְרְעֵלִית, וְאַבִּיגַיִל, אִשְׁתׁ נָבָל הַכַּרְמֵלִי.

5 And David's two wives were taken captives, Ahinoam the Jezreelitess, and Abigail the wife of Nabal the Carmelite.

ו וַתִּצָר לְדָוִד מְאֹד, כִּי-אָמְרוּ הָעָם לְסַקְלוֹ—
כִּי-מָרָה נַפְשׁ כָּל-הָעָם, אִישׁ עַל-בָּנָיו וְעַל-
בָּנֹתָיו; וַיִּתְחַזַּק דָּוִד, בַּיהוָה אֱלֹהָיו. {ס}

6 And David was greatly distressed; for the people spoke of stoning him, because the soul of all the people was grieved, every man for his sons and for his daughters; but David strengthened himself in the LORD his God. {S}

ז וַיֹּאמֶר דָּוִד, אֶל-אֲבִיָּתָר הַכֹּהֵן בֶּן-אֲחִימֶלֶךְ,
הַגִּישָׁה-נָּא לִי, הָאֵפֹד; וַיִּגֶשׁ אֲבִיָּתָר אֶת-
הָאֵפֹד, אֶל-דָּוִד.

7 And David said to Abiathar the priest, the son of Ahimelech: 'I pray thee, bring me hither the ephod.' And Abiathar brought thither the ephod to David.

ח וַיִּשְׁאַל דָּוִד בַּיהוָה לֵאמֹר, אֶרְדֹּף אַחֲרַי
הַגָּדוֹד-הַזֶּה הֲאֶשְׁגְּנוּ; וַיֹּאמֶר לוֹ רְדֹף, כִּי-הִשָּׁג
תִּשְׁיֵג וְהִצֵּל תִּצִּיל.

8 And David inquired of the LORD, saying: 'shall I pursue after this troop? shall I overtake them?' And He answered him: 'Pursue; for thou shalt surely overtake them, and shalt without fail recover all.'

ט וַיֵּלֶךְ דָּוִד, הוּא וְשֵׁשׁ-מֵאוֹת אִישׁ אֲשֶׁר אִתּוֹ,
וַיָּבֹאוּ, עַד-נַחַל הַבְּשׂוֹר; וְהַנוֹתְרִים, עָמְדוּ.

9 So David went, he and the six hundred men that were with him, and came to the brook Besor, where those that were left behind stayed.

י וַיִּרְדֹּף דָּוִד, הוּא וְאַרְבַּע-מֵאוֹת אִישׁ;
וַיַּעֲמְדוּ, מֵאֲתִים אִישׁ, אֲשֶׁר פָּגְרוּ, מֵעֵבֶר אֶת-
נַחַל הַבְּשׂוֹר.

10 But David pursued, he and four hundred men; for two hundred stayed behind, who were so faint that they could not go over the brook Besor.

יא וַיִּמְצְאוּ אִישׁ-מִצְרִי בַשָּׂדֶה, וַיִּקְחוּ אֹתוֹ
אֶל-דָּוִד; וַיִּתְּנוּ-לוֹ לֶחֶם וַיֹּאכַל, וַיִּשְׁקְהוּ מִיָּם.

11 And they found an Egyptian in the field, and brought him to David, and gave him bread, and he did eat; and they gave him water to drink;

יב וַיִּתְּנוּ-לוֹ פֶּלֶח דָּבִלָה וּשְׁנַי צִמְקִים, וַיֹּאכַל,
וַתֵּשֶׁב רוּחוֹ, אֵלָיו: כִּי לֹא-אָכַל לֶחֶם, וְלֹא-

12 and they gave him a piece of a cake of figs, and two clusters of raisins; and when he had

שָׁתָה מַיִם, שָׁלְשָׁה יָמִים, וּשְׁלֹשָׁה לַיְלוֹת. {ס} eaten, his spirit came back to him; for he had eaten no bread, nor drunk any water, three days and three nights. {S}

יג וַיֹּאמֶר לוֹ דָּוִד לְמִי-אַתָּה, וְאִי מְזָה אֶתָּה; וַיֹּאמֶר נַעַר מִצְרַיִם אֲנֹכִי, עֶבֶד לְאִישׁ עַמְלֵקִי, וַיַּעַזְבֵנִי אֲדָנָי כִּי חָלִיתִי, הַיּוֹם שְׁלֹשָׁה. 13 And David said unto him: 'To whom belongest thou? and whence art thou?' And he said: 'I am a young Egyptian, servant to an Amalekite; and my master left me, because three days ago I fell sick.'

יד אֲנַחְנוּ פָּשַׁטְנוּ נֶגֶב הַכְּרֵתִי, וְעַל-אַשֶׁר לַיהוּדָה—וְעַל-נֶגֶב כָּלֵב; וְאֶת-צִקְלָג, שָׂרַפְנוּ בָאֵשׁ. 14 We made a raid upon the South of the Cherethites, and upon that which belongeth to Judah, and upon the South of Caleb; and we burned Ziklag with fire.'

טו וַיֹּאמֶר אֵלָיו דָּוִד, הֲתוֹרְדֵנִי אֶל-הַגְּדוּד הַזֶּה; וַיֹּאמֶר הִשְׁבַּעָה לִּי בֵאלֹהִים אִם-תָּמִיתֵנִי, וְאִם-תִּסְגְּרֵנִי בְיַד-אֲדָנָי, וְאוֹרְדֶךָ, אֶל-הַגְּדוּד הַזֶּה. 15 And David said to him: 'Wilt thou bring me down to this troop?' And he said: 'swear unto me by God, that thou wilt neither kill me, nor deliver me up into the hands of my master, and I will bring thee down to this troop.'

טז וַיֵּרְדֵהוּ, וַהֲנִה נֹטְשִׁים עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ; אֲכָלִים וְשׂוֹתִים, וְחֹגְגִים, בְּכָל הַשָּׂלָל הַגְּדוּל, אֲשֶׁר לָקְחוּ מֵאָרֶץ פְּלִשְׁתִּים וּמֵאָרֶץ יְהוּדָה. 16 And when he had brought him down, behold, they were spread abroad over all the ground, eating and drinking, and feasting, because of all the great spoil that they had taken out of the land of the Philistines, and out of the land of Judah.

יז וַיִּכּוּ דָּוִד מִהַנֶּשֶׁף וְעַד-הָעֶרֶב, לְמַחֲרָתָם; וְלֹא-נִמְלַט מֵהֶם אִישׁ, כִּי אִם-אַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ-נַעַר אֲשֶׁר-רָכְבוּ עַל-הַגְּמָלִים וַיָּנֹסוּ. 17 And David smote them from the twilight even unto the evening of the next day; and there escaped not a man of them, save four hundred young men,

who rode upon camels and fled.

יח וַיִּצַל דָּוִד, אֶת כָּל-אֲשֶׁר לָקְחוּ עִמָּלֶק; וְאֶת-שְׁתֵּי נָשָׁיו, הֲצִיל דָּוִד. **18** And David recovered all that the Amalekites had taken; and David rescued his two wives.

יט וְלֹא נֶעְדָּר-לָהֶם מִן-הַקָּטָן וְעַד-הַגָּדוֹל וְעַד-בָּנִים וּבָנוֹת, וּמִשָּׁלָל, וְעַד כָּל-אֲשֶׁר לָקְחוּ, לָהֶם: הַכֹּל, הֵשִׁיב דָּוִד. **19** And there was nothing lacking to them, neither small nor great, neither sons nor daughters, neither spoil, nor any thing that they had taken to them; David brought back all.

כ וַיִּקַּח דָּוִד, אֶת-כָּל-הַצֹּאן וְהַבָּקָר; וַיִּגְדֹּל, לִפְנֵי הַמִּקְנֵה הַהוּא, וַיֹּאמְרוּ, זֶה שָׁלַל דָּוִד. **20** And David took all the flocks and the herds, which they drove before those other cattle, and said: 'This is David's spoil.'

כא וַיָּבֵא דָוִד, אֶל-מְאֵתַיִם הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-פָּגְרוּ מִלֶּכֶת אַחֲרֵי דָוִד וַיִּשְׁיְבֵם בְּנַחַל הַבְּשׂוֹר, וַיֵּצְאוּ לִקְרֹאת דָּוִד, וּלְקְרֹאת הָעָם אֲשֶׁר-אִתּוֹ; וַיִּגַּשׁ דָּוִד אֶת-הָעָם, וַיִּשְׁאַל לָהֶם לְשָׁלוֹם. {ס} **21** And David came to the two hundred men, who were so faint that they could not follow David, whom also they had made to abide at the brook Besor; and they went forth to meet David, and to meet the people that were with him; and when David came near to the people, he saluted them. {S}

כב וַיַּעַן כָּל-אִישׁ-רָע וּבְלִיעֵל, מִהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָלְכוּ עִם-דָּוִד, וַיֹּאמְרוּ יַעַן אֲשֶׁר לֹא-הָלְכוּ עִמָּי, לֹא-נָתַן לָהֶם מִהַשָּׁלָל אֲשֶׁר הֲצַלְנוּ: כִּי-אִם-אִישׁ אֶת-אִשְׁתּוֹ וְאֶת-בָּנָיו, וַיִּנְהָגוּ וַיִּלְכוּ. {ס} **22** Then answered all the wicked men and base fellows, of those that went with David, and said: 'Because they went not with us, we will not give them aught of the spoil that we have recovered, save to every man his wife and his children, that they may lead them away, and depart.' {S}

כג וַיֹּאמֶר דָּוִד, לֹא-תַעֲשׂוּ כֵן אַחֲי: אֶת אֲשֶׁר-נָתַן יְהוָה לָנוּ, וַיִּשְׁמַר אֶתָּנוּ, וַיִּתֵּן אֶת-הַגְּדוֹד הַבָּא עָלֵינוּ, בְּיַדְנוּ. **23** Then said David: 'Ye shall not do so, my brethren, with that which the LORD hath given unto us, who hath preserved us, and delivered the troop that came

against us into our hand.

כד וּמִי יִשְׁמַע לָכֶם, לְדַבֵּר הַזֶּה: כִּי כַחֲלָק
הַיָּרֵד בַּמִּלְחָמָה, וּכְחֲלָק הַיֹּשֵׁב עַל-הַפְּלִים-
יַחֲדוּ יַחֲלִקוּ. {ס}

24 And who will hearken unto you in this matter? for as is the share of him that goeth down to the battle, so shall be the share of him that tarrieth by the baggage; they shall share alike.' {S}

כה וַיְהִי, מִהַיּוֹם הַהוּא וּמִעַתָּה; וַיִּשְׁמָה לְחֹק
וּלְמִשְׁפָּט, לְיִשְׂרָאֵל, עַד, הַיּוֹם הַזֶּה. {פ}

25 And it was so from that day forward, that he made it a statute and an ordinance for Israel unto this day. {P}

כו וַיָּבֵא דָוִד אֶל-צִקְלָג, וַיִּשְׁלַח מִהֶשְׁלַל לְזִקְנֵי
יְהוּדָה לְרַעְהוּ יְאֹמֹר: הִנֵּה לָכֶם {ר} בְּרָכָה,
מִשְׁלַל אֲבֵי יְהוָה. {ס}

26 And when David came to Ziklag, he sent of the spoil unto the elders of Judah, even to his friends, saying: 'Behold a present for you of the spoil of the enemies of the LORD';

כז וְלְאִשְׁרֵי בֵּית-
אֵל {ס} וְלְאִשְׁרֵי {ר} בְּרָמֹת-
נֶגֶב, {ס} וְלְאִשְׁרֵי בֵּיתֵר. {ס}

27 to them that were in Beth-el, and to them that were in Ramoth of the South, and to them that were in Jattir;

כח וְלְאִשְׁרֵי {ר} בְּעָרֵי {ס} וְלְאִשְׁרֵי
בְּשַׁפְּמוֹת, {ס} וְלְאִשְׁרֵי {ר} בְּאַשְׁתֵּמֹעַ. {ס}

28 and to them that were in Aroer, and to them that were in Siphmoth, and to them that were in Eshtemoa;

כט וְלְאִשְׁרֵי בְּרָכָל, {ס} וְלְאִשְׁרֵי {ר} בְּעָרֵי
הַיְרַחְמֵאֵלִי, {ס} וְלְאִשְׁרֵי בְּעָרֵי הַקִּינִי. {ס}

29 and to them that were in Racal, and to them that were in the cities of the Jerahmeelites, and to them that were in the cities of the Kenites;

ל וְלְאִשְׁרֵי {ר} בְּחֹרְמָה {ס} וְלְאִשְׁרֵי בְּבוֹר-
עָשׂוֹ, {ס} וְלְאִשְׁרֵי {ר} בְּעַתָּדָי. {ס}

30 and to them that were in Hormah, and to them that were in Bor-ashan, and to them that were in Athach;

לא וְלְאִשְׁרֵי בְּחֶבְרוֹן; וְלְכָל-הַמְּקוֹמוֹת
אֲשֶׁר {ר} הִתְהַלְּךְ-שָׁם דָּוִד, הוּא

31 and to them that were in Hebron, and to all the places where David himself and his

1 Chapter 31

- א** וּפְלִשְׁתִּים, נִלְחָמִים בְּיִשְׂרָאֵל; וַיִּנָּסוּ אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל, מִפְּנֵי פְלִשְׁתִּים, וַיִּפְּלוּ חֲלָלִים, בְּהַר הַגִּלְבֹּעַ.
- 1** Now the Philistines fought against Israel, and the men of Israel fled from before the Philistines, and fell down slain in mount Gilboa.
- ב** וַיִּדְבְּקוּ פְלִשְׁתִּים, אֶת-שָׁאוּל וְאֶת-בָּנָיו; וַיַּכּוּ פְלִשְׁתִּים, אֶת-יְהוֹנָתָן וְאֶת-אַבִּינָדָב וְאֶת-מַלְכִישׁוּעַ-בְּנֵי שָׁאוּל.
- 2** And the Philistines followed hard upon Saul and upon his sons; and the Philistines slew Jonathan, and Abinadab, and Malchishua, the sons of Saul.
- ג** וַתִּכְבַּד הַמִּלְחָמָה אֶל-שָׁאוּל, וַיִּמְצָאֵהוּ הַמּוֹרִים אַנְשִׁים בְּקֶשֶׁת; וַיַּחַל מְאֹד, מִהַמּוֹרִים.
- 3** And the battle went sore against Saul, an the archers overtook him; and he was in great anguish by reason of the archers.
- ד** וַיֹּאמֶר שָׁאוּל לְנִשְׂא כִלְיוֹ שְׁלֹף חֶרֶבְךָ וּדְקֹרְנִי בָּהּ, פֶּן-יָבוֹאוּ הָעֲרֵלִים הָאֵלֶּה וּדְקֹרְנִי וְהִתְעַלְלוּ-בִּי, וְלֹא אָבָה נִשְׂא כִלְיוֹ, כִּי יֵרָא מְאֹד; וַיִּקַּח שָׁאוּל אֶת-הַחֶרֶב, וַיִּפֹּל עָלֶיהָ.
- 4** Then said Saul to his armour-bearer: 'Draw thy sword, and thrust me through therewith; lest these uncircumcised come and thrust me through, and make a mock of me.' But his armour-bearer would not; for he was sore afraid. Therefore Saul took his sword, and fell upon it.
- ה** וַיֵּרָא נִשְׂא-כִלְיוֹ, כִּי מֵת שָׁאוּל; וַיִּפֹּל גַּם-הוּא עַל-חֶרְבּוֹ, וַיָּמָת עִמּוֹ.
- 5** And when his armour-bearer saw that Saul was dead, he likewise fell upon his sword, and died with him.
- ו** וַיָּמָת שָׁאוּל וּשְׁלֹשֶׁת בָּנָיו וְנִשְׂא כִלְיוֹ גַם כָּל-אַנְשָׁיו, בַּיּוֹם הַהוּא-יַחְדָּו.
- 6** So Saul died, and his three sons, and his armour-bearer, and all his men, that same day together.
- ז** וַיֵּרְאוּ אַנְשֵׁי-יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-בְּעֵבֶר הָעֵמֶק וְאֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן, כִּי-נָסוּ אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל, וְכִי-מָתוּ, שָׁאוּל וּבָנָיו; וַיַּעֲזְבוּ אֶת-הָעָרִים, וַיִּנָּסוּ, וַיָּבֹאוּ פְלִשְׁתִּים, וַיֵּשְׁבוּ בָהֶן. {פ}
- 7** And when the men of Israel that were on the other side of the valley, and they that were beyond the Jordan, saw that the men of Israel fled, and that Saul and his sons were dead, they forsook the cities, and fled; and the Philistines came and dwelt in them.

{P}

ח וַיְהִי, מִמָּחָרָת, וַיָּבֹאוּ פְּלִשְׁתִּים,
לְפָשֵׁט אֶת-הַחֲלָלִים; וַיִּמְצְאוּ אֶת-
שָׂאוּל וְאֶת-שְׁלֹשֶׁת בָּנָיו, נֹפְלִים בְּהַר
הַגִּלְבֹּעַ.

8 And it came to pass on the morrow, when the Philistines came to strip the slain, that they found Saul and his three sons fallen in mount Gilboa.

ט וַיִּכְרְתוּ, אֶת-רֹאשׁוֹ, וַיִּפְשְׁטוּ, אֶת-
כְּלָיו; וַיִּשְׁלְחוּ בְּאֶרֶץ-פְּלִשְׁתִּים סָבִיב,
לְבִישַׁר בַּיִת עֲצַבֵיהֶם—וְאֶת-הָעָם.

9 And they cut off his head, and stripped off his armour, and sent into the land of the Philistines round about, to carry the tidings unto the house of their idols, and to the people.

י וַיִּשְׂמְנוּ, אֶת-כְּלָיו, בַּיִת, עֲשֵׂתְרוֹת;
וְאֶת-גּוֹיָתוֹ, תָּקְעוּ, בְּחוֹמַת, בַּיִת שָׁן.

10 And they put his armour in the house of the Ashtaroath; and they fastened his body to the wall of Beth-shan.

יא וַיִּשְׁמְעוּ אֱלֹיוּ, יִשְׁבֵי יַבֶּשֶׁת גִּלְעָד,
אֵת אֲשֶׁר-עָשׂוּ פְּלִשְׁתִּים, לְשָׂאוּל.

11 And when the inhabitants of Jabesh-gilead heard concerning him that which the Philistines had done to Saul,

יב וַיִּקּוּמוּ כָּל-אִישׁ חֵיל, וַיֵּלְכוּ כָּל-
הַלַּיְלָה, וַיִּקְחוּ אֶת-גּוֹיָת שָׂאוּל וְאֵת
גּוֹיֹת בָּנָיו, מִחוֹמַת בַּיִת שָׁן; וַיָּבֹאוּ
יַבֶּשֶׁת, וַיִּשְׂרְפוּ אֹתָם שָׁם.

12 all the valiant men arose, and went all night, and took the body of Saul and the bodies of his sons from the wall of Beth-shan; and they came to Jabesh, and burnt them there.

יג וַיִּקְחוּ, אֶת-עֲצַמֹתֵיהֶם, וַיִּקְבְּרוּ
תַּחַת-הָאֶשָׁל, בְּיַבֶּשֶׁת; וַיִּצְמוּ, שִׁבְעַת
יָמִים. {פ}

13 And they took their bones, and buried them under the tamarisk-tree in Jabesh, and fasted seven days. {P}

2 Chapter 1

א וַיְהִי, אַחֲרֵי מוֹת שָׂאוּל, וְדָוִד שָׁב,
מִהַכּוֹת אֶת-הָעַמְלָק; וַיֵּשֶׁב דָּוִד
בְּצִקְלָג, יָמִים שְׁנָיִם.

1 And it came to pass after the death of Saul, when David was returned from the slaughter of the Amalekites, and David had abode two days in Ziklag;

ב וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי, וְהִנֵּה אִישׁ בָּא
מִן-הַמַּחֲנֶה מֵעַם שָׂאוּל, וּבְגָדָיו
קָרְעִים, וְאַדְמָה עַל-רֹאשׁוֹ; וַיְהִי

2 it came even to pass on the third day, that, behold, a man came out of the camp from Saul with his clothes rent, and earth upon his head; and so it was, when he came to

בְּבָאוֹ אֶל-דָּוִד, וַיִּפֹּל אֶרְצָה וַיִּשְׁתַּחוּ.

David, that he fell to the earth, and prostrated himself.

ג וַיֹּאמֶר לוֹ דָּוִד, אֵי מִזֶּה תָּבוֹא ;
וַיֹּאמֶר אֵלָיו, מִמַּחֲנֵה יִשְׂרָאֵל
נִמְלָטְתִּי.

3 And David said unto him: 'From whence comest thou?' And he said unto him: 'Out of the camp of Israel am I escaped.'

ד וַיֹּאמֶר אֵלָיו דָּוִד מָה-הָיָה הַדָּבָר,
הַגָּד-נָא לִי ; וַיֹּאמֶר אֲשֶׁר-נָס הָעָם
מִן-הַמִּלְחָמָה, וְגַם-הַרְבֵּה נָפַל מִן-
הָעָם וַיָּמָתוּ, וְגַם שָׂאוּל וַיהוֹנָתָן בְּנוֹ,
מָתוּ.

4 And David said unto him: 'How went the matter? I pray thee, tell me.' And he answered: 'The people are fled from the battle, and many of the people also are fallen and dead; and Saul and Jonathan his son are dead also.'

ה וַיֹּאמֶר דָּוִד, אֶל-הַנַּעַר הַמַּגִּיד
לוֹ : אֵיךְ יָדַעְתָּ, כִּי-מָת שָׂאוּל וַיהוֹנָתָן
בְּנוֹ.

5 And David said unto the young man that told him: 'How knowest thou that Saul and Jonathan his son are dead?'

ו וַיֹּאמֶר הַנַּעַר הַמַּגִּיד לוֹ, נִקְרָא
נִקְרִיתִי בְּהַר הַגִּלְבֹּעַ, וְהִנֵּה שָׂאוּל,
נִשְׁעָן עַל-חֲנִיתוֹ ; וְהִנֵּה הַרְכָּב וּבַעֲלֵי
הַפָּרָשִׁים, הַדֹּבְקָהוּ.

6 And the young man that told him said: 'As I happened by chance upon mount Gilboa, behold, Saul leaned upon his spear; and, lo, the chariots and the horsemen pressed hard upon him.

ז וַיִּפֹּן אַחֲרָיו, וַיִּרְאֵנִי ; וַיִּקְרָא אֵלָי,
וַאֲמַר הִנְנִי.

7 And when he looked behind him, he saw me, and called unto me. And I answered: Here am I.

ח וַיֹּאמֶר לִי, מִי-אַתָּה ; וַיֹּאמֶר
(וַאֲמַר) אֵלָיו, עַמְלֵקִי אֲנִכִּי.

8 And he said unto me: Who art thou? And I answered him: I am an Amalekite.

ט וַיֹּאמֶר אֵלָי, עֲמַד-נָא עָלַי
וּמָתַתְנִי—כִּי אַחֲזָנִי, הַשֶּׁבַץ : כִּי-כָל-
עוֹד נַפְשִׁי, בִּי.

9 And he said unto me: Stand, I pray thee, beside me, and slay me, for the agony hath taken hold of me; because my life is just yet in me.

י וַאֲעַמַּד עָלָיו, וַאֲמָתַתִּהוּ—כִּי
יָדַעְתִּי, כִּי לֹא יַחֲיֶה אַחֲרַי נָפְלוֹ ;
וַאֲקַח הַיָּצָר אֲשֶׁר עַל-רֹאשׁוֹ, וַאֲצַעְדָּה
אֲשֶׁר עַל-זְרַעוֹ, וַאֲבִיאֵם אֶל-אֲדֹנָי,
הִנֵּה.

10 So I stood beside him, and slew him, because I was sure that he could not live after that he was fallen; and I took the crown that was upon his head, and the bracelet that was on his arm, and have brought them hither unto my lord.'

יא וַיַּחֲזֵק דָּוִד בְּבָגְדָו, וַיִּקְרַעֵם; וְגַם כָּל-הָאֲנָשִׁים, אֲשֶׁר אִתּוֹ.

11 Then David took hold on his clothes, and rent them; and likewise all the men that were with him.

יב וַיִּסְפְּדוּ, וַיִּבְכוּ, וַיִּצְמוּ, עַד-הָעֶרֶב: עַל-שָׂאוּל וְעַל-יְהוֹנָתָן בְּנוֹ, וְעַל-עַם יְהוָה וְעַל-בֵּית יִשְׂרָאֵל—כִּי נָפְלוּ, בַּחֶרֶב. {פ}

12 And they wailed, and wept, and fasted until even, for Saul, and for Jonathan his son, and for the people of the LORD, and for the house of Israel; because they were fallen by the sword. {P}

יג וַיֹּאמֶר דָּוִד, אֶל-הַנַּעַר הַמַּגִּיד לוֹ, אֵי מָזָה, אַתָּה; וַיֹּאמֶר, בֶּן-אִישׁ גֵּר עַמְלֵקִי אָנֹכִי.

13 And David said unto the young man that told him: 'Whence art thou?' And he answered: 'I am the son of an Amalekite stranger.'

יד וַיֹּאמֶר אֵלָיו, דָּוִד: אֵיךְ, לֹא יִרְאֶתָּה, לְשַׁלַּח יָדְךָ, לְשַׁחַת אֶת-מְשִׁיחַ יְהוָה.

14 And David said unto him: 'How wast thou not afraid to put forth thy hand to destroy the LORD'S anointed?'

טו וַיִּקְרָא דָּוִד, לְאַחַד מֵהַנְּעָרִים, וַיֹּאמֶר, גֵּשׁ פְּגַע-בּוֹ; וַיַּכְהוּ, וַיָּמָת.

15 And David called one of the young men, and said: 'Go near, and fall upon him.' And he smote him that he died.

טז וַיֹּאמֶר אֵלָיו דָּוִד, דַּמִּיךְ (דָּמָךְ) עַל-רֹאשְׁךָ: כִּי פִיךָ, עָנָה בְּךָ לֵאמֹר, אָנֹכִי מִתְּתִי, אֶת-מְשִׁיחַ יְהוָה. {פ}

16 And David said unto him: 'Thy blood be upon thy head; for thy mouth hath testified against thee, saying: I have slain the LORD'S anointed.' {P}

יז וַיִּקְנֶן דָּוִד, אֶת-הַקִּינָה הַזֹּאת, עַל-שָׂאוּל, וְעַל-יְהוֹנָתָן בְּנוֹ.

17 And David lamented with this lamentation over Saul and over Jonathan his son,

יח וַיֹּאמֶר, לְלַמֵּד בְּנֵי-יְהוּדָה קִשְׁת, הִנֵּה כְּתוּבָה, עַל-סֵפֶר הַיָּשָׁר.

18 and said—To teach the sons of Judah the bow. Behold, it is written in the book of Jashar:

יט הַצְּבִי, יִשְׂרָאֵל, עַל-בְּמוֹתֶיךָ, חָלַל: אֵיךְ, נָפְלוּ גִבּוֹרִים.

19 Thy beauty, O Israel, upon thy high places is slain! How are the mighty fallen!

כ אַל-תִּגִּידוּ בְּגַת, אֶל-תִּבְשְׂרוּ בְּחוּצוֹת אֲשֶׁקְלוֹן: פֶּן-תִּשְׂמַחְנָה בָנוֹת פְּלִשְׁתִּים, פֶּן-תִּעְלֶזְנָה בָנוֹת הָעֶרְלִים.

20 Tell it not in Gath, publish it not in the streets of Ashkelon; lest the daughters of the Philistines rejoice, lest the daughters of the uncircumcised triumph.

כא הָרֵי גִלְבֹּעַ, אֶל-טַל וְאֶל-מָטָר
עֲלֵיכֶם—וּשְׂדֵי תְרוּמֹת: כִּי שָׁם נִגְעַל,
מָגֵן גִּבּוֹרִים—מָגֵן שָׁאוּל, בְּלִי מְשִׁיחַ
בְּשָׁמֶן.

כב מִדַּם חֲלָלִים, מִחֶלֶב גִּבּוֹרִים—
קִשְׁתַּת יְהוֹנָתָן, לֹא נָשׁוּג אַחֲזָר; וְחַרְבַּ
שָׁאוּל, לֹא תָשׁוּב רִיקָם.

כג שָׁאוּל וַיהוֹנָתָן, הֵנְאֻהָבִים
וְהֵנְעִימָם בְּחַיֵּיהֶם, וּבְמוֹתָם, לֹא
נִפְרְדּוּ; מִנְּשָׂרִים קָלוּ, מֵאַרְיֹת גְּבִירוֹ.

כד בָּנוֹת, יִשְׂרָאֵל—אֶל-שָׁאוּל, בְּכִינָה;
הַמְּלַבְּשָׁכֶם שָׁנִי, עִם-עֲדָנִים, הַמְּעֵלָה
עַדֵי זָהָב, עַל לְבוּשְׁכֶן.

כה אֵיךְ נָפְלוּ גִבּוֹרִים, בְּתוֹךְ
הַמְּלַחְמָה—יְהוֹנָתָן, עַל-בְּמוֹתֶיךָ חָלַל.

כו צָר-לִי עֲלֶיךָ, אָחִי יְהוֹנָתָן—נְעַמְתָּ
לִי, מְאֹד; נִפְלְאַתָּה אֶהְבַּתָּ לִי,
מֵאַהֲבַת נָשִׁים.

כז אֵיךְ נָפְלוּ גִבּוֹרִים, וַיֵּאבְדּוּ כְלֵי
מְלַחְמָה. {פ}

21 Ye mountains of Gilboa, let there be no dew nor rain upon you, neither fields of choice fruits; for there the shield of the mighty was vilely cast away, the shield of Saul, not anointed with oil.

22 From the blood of the slain, from the fat of the mighty, the bow of Jonathan turned not back, and the sword of Saul returned not empty.

23 Saul and Jonathan, the lovely and the pleasant in their lives, even in their death they were not divided; they were swifter than eagles, they were stronger than lions.

24 Ye daughters of Israel, weep over Saul, who clothed you in scarlet, with other delights, who put ornaments of gold upon your apparel.

25 How are the mighty fallen in the midst of the battle! Jonathan upon thy high places is slain!

26 I am distressed for thee, my brother Jonathan; very pleasant hast thou been unto me; wonderful was thy love to me, passing the love of women.

27 How are the mighty fallen, and the weapons of war perished! {P}

2 Chapter 2

א וַיְהִי אַחֲרֵי-כֵן, וַיִּשְׁאַל דָּוִד בֵּיהוָה
לֵאמֹר הֲאֶעֱלֶה בְּאַחַת עָרֵי יְהוּדָה,
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו, עֲלֶה; וַיֹּאמֶר דָּוִד
אָנָּה אֶעֱלֶה, וַיֹּאמֶר חֶבְרֹנָה.

1 And it came to pass after this, that David inquired of the LORD, saying: 'shall I go up into any of the cities of Judah?' And the LORD said unto him: 'Go up.' And David said: 'Whither shall I go up?' And He said: 'Unto Hebron.'

ב וַיַּעַל שָׁם דָּוִד, וְגַם שְׁתֵּי נָשָׁיו—
אֲחִינוֹעַם, הַיִּזְרְעֵלִית, וְאַבִּיגַיִל, אִשְׁת
נָבָל הַכַּרְמֶלִי.

ג וְאֲנָשָׁיו אֲשֶׁר-עִמּוֹ הֶעֱלָה דָּוִד, אִישׁ
וּבֵיתוֹ; וַיֵּשְׁבוּ, בְּעָרֵי חֶבְרוֹן.

ד וַיָּבֹאוּ אַנְשֵׁי יְהוּדָה, וַיִּמְשְׁחוּ-שָׁם
אֶת-דָּוִד לְמֶלֶךְ עַל-בֵּית יְהוּדָה; וַיִּגְדּוּ
לְדָוִד, לֵאמֹר, אַנְשֵׁי יָבִישׁ גִּלְעָד, אֲשֶׁר
קָבְרוּ אֶת-שָׂאוּל. {ס}

ה וַיִּשְׁלַח דָּוִד מַלְאָכִים, אֶל-אַנְשֵׁי
יָבִישׁ גִּלְעָד; וַיֹּאמְרוּ אֲלֵיהֶם, בְּרָכִים
אַתֶּם לַיהוָה, אֲשֶׁר עָשִׂיתֶם הַחֶסֶד
הַזֶּה עִם-אֲדֹנֵיכֶם עִם-שָׂאוּל, וַתִּקְבְּרוּ
אֹתוֹ.

ו וְעַתָּה, יַעַשׂ-יְהוָה עִמָּכֶם חֶסֶד
וְאֶמֶת; וְגַם אֲנֹכִי, אֶעֱשֶׂה אִתְּכֶם
הַטּוֹבָה הַזֹּאת, אֲשֶׁר עָשִׂיתֶם, הַדָּבָר
הַזֶּה.

ז וְעַתָּה תַחֲזִקְנָה יָדֵיכֶם, וְהָיוּ לְבָנֶי-
חַיִל—כִּי-מֵת, אֲדֹנֵיכֶם שָׂאוּל; וְגַם-
אֹתִי, מִשְׁחוּ בֵּית-יְהוּדָה לְמֶלֶךְ—
עֲלֵיהֶם. {פ}

ח וְאַבְנֵר בֶּן-נֵר, שַׂר-צָבָא אֲשֶׁר
לְשָׂאוּל—לָקַח, אֶת-אִישׁ בִּשְׁת בֶּן-
שָׂאוּל, וַיַּעֲבֵרְהוּ, מִחֲנַיִם.

ט וַיִּמְלֹכֵהוּ, אֶל-הַגִּלְעָד, וְאֶל-
הָאֲשׁוּרִי, וְאֶל-יִזְרְעֵאל; וְעַל-אֶפְרַיִם,
וְעַל-בִּנְיָמִן, וְעַל-יִשְׂרָאֵל, כֻּלָּה. {פ}

2 So David went up thither, and his two
wives also, Ahinoam the Jezreelitess, and
Abigail the wife of Nabal the Carmelite.

3 And his men that were with him did
David bring up, every man with his
household; and they dwelt in the cities of
Hebron.

4 And the men of Judah came, and they
there anointed David king over the house of
Judah. And they told David, saying: ‘The
men of Jabesh-gilead were they that buried
Saul.’ {S}

5 And David sent messengers unto the men
of Jabesh-gilead, and said unto them:
‘Blessed be ye of the LORD, that ye have
shown this kindness unto your lord, even
unto Saul, and have buried him.

6 And now the LORD show kindness and
truth unto you; and I also will requite you
this kindness, because ye have done this
thing.

7 Now therefore let your hands be strong,
and be ye valiant; for Saul your lord is
dead, and also the house of Judah have
anointed me king over them.’ {P}

8 Now Abner the son of Ner, captain of
Saul’s host, had taken Ish-bosheth the son
of Saul, and brought him over to
Mahanaim;

9 and he made him king over Gilead, and
over the Ashurites, and over Jezreel, and
over Ephraim, and over Benjamin, and over
all Israel. {P}

י בן-אַרְבַּעִים שָׁנָה אִישׁ-בִּשֶׁת בֶּן-שָׁאוּל, בְּמָלְכוֹ עַל-יִשְׂרָאֵל, וּשְׁתַּיִם שָׁנִים, מָלָךְ; אַךְ בֵּית יְהוּדָה, הָיוּ אַחֲרֵי דָוִד.

יא וַיְהִי מִסְפַּר הַיָּמִים, אֲשֶׁר הָיָה דָוִד מָלָךְ בְּחֶבְרוֹן עַל-בֵּית יְהוּדָה—שֶׁבַע שָׁנִים, וְשֵׁשָׁה חֳדָשִׁים. {ס}

יב וַיֵּצֵא אַבְנֵר בֶּן-נֵר, וְעַבְדֵי אִישׁ-בִּשֶׁת בֶּן-שָׁאוּל, מִמַּחֲנֵים, גִּבְעוֹנָה.

יג וַיּוֹאֲב בֶן-צְרוּיָה וְעַבְדֵי דָוִד, יָצְאוּ, וַיִּפְגְּשׁוּם עַל-בְּרֵכַת גִּבְעוֹן, יַחְדָּו; וַיִּשְׁבּוּ אֵלָה עַל-הַבְּרֵכָה, מִזָּה, וְאֵלָה עַל-הַבְּרֵכָה, מִזָּה.

יד וַיֹּאמֶר אַבְנֵר, אֶל-יוֹאָב, יָקוּמוּ נָא הַנְּעָרִים, וַיִּשְׁחָקוּ לְפָנֵינוּ; וַיֹּאמֶר יוֹאָב, יָקָמוּ.

טו וַיִּקְמוּ, וַיַּעֲבְרוּ בְּמִסְפָּר—שְׁנַיִם עָשָׂר לְבְנֵימֹן, וְלֹאִישׁ בִּשֶׁת בֶּן-שָׁאוּל, וּשְׁנַיִם עָשָׂר, מֵעַבְדֵי דָוִד.

טז וַיַּחֲזִקוּ אִישׁ בְּרֹאשׁ רֵעֵהוּ, וַחֲרָבוֹ בְּצַד רֵעֵהוּ, וַיִּפְּלוּ, יַחְדָּו; וַיִּקְרָא לַמָּקוֹם הַהוּא, חֶלְקַת הַצָּרִים אֲשֶׁר בְּגִבְעוֹן.

יז וַתְּהִי הַמַּלְחָמָה קָשָׁה עַד-מָאֵד, בַּיּוֹם הַהוּא; וַיִּנָּגַף אַבְנֵר וְאֲנָשָׁי יִשְׂרָאֵל, לְפָנֵי עַבְדֵי דָוִד.

יח וַיְהִיו-שָׁם, שְׁלֹשָׁה בְנֵי צְרוּיָה—יוֹאָב וְאַבִּישָׁי, וְעֶשְׂהָאֵל; וְעֶשְׂהָאֵל קָל

10 Ish-bosheth Saul's son was forty years old when he began to reign over Israel, and he reigned two years. But the house of Judah followed David.

11 And the time that David was king in Hebron over the house of Judah was seven years and six months. {S}

12 And Abner the son of Ner, and the servants of Ish-bosheth the son of Saul, went out from Mahanaim to Gibeon.

13 And Joab the son of Zeruiah, and the servants of David, went out; and they met together by the pool of Gibeon, and sat down, the one on the one side of the pool, and the other on the other side of the pool.

14 And Abner said to Joab: 'Let the young men, I pray thee, arise and play before us.' And Joab said: 'Let them arise.'

15 Then they arose and passed over by number: twelve for Benjamin, and for Ish-bosheth the son of Saul, and twelve of the servants of David.

16 And they caught every one his fellow by the head, and thrust his sword in his fellow's side; so they fell down together; wherefore that place was called Helkath-hazzurim, which is in Gibeon.

17 And the battle was very sore that day; and Abner was beaten, and the men of Israel, before the servants of David.

18 And the three sons of Zeruiah were there, Joab, and Abishai, and Asahel; and Asahel was as light of foot as one of the

בְּרִגְלָיו, כְּאַחַד הַצְּבִים אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה.

roes that are in the field.

יט וַיִּרְדֹּף עֲשָׂהאֵל, אַחֲרֵי אַבְנֵר;
וְלֹא-נָטָה לְיָמִינוֹ וְעַל-
הַשְּׂמֹאל, מֵאַחֲרֵי, אַבְנֵר.

19 And Asahel pursued after Abner; and in going he turned not to the right hand nor to the left from following Abner.

כ וַיִּפֹּן אַבְנֵר, אַחֲרָיו, וַיֹּאמֶר, הֲאֵתָה
זֶה עֲשָׂהאֵל; וַיֹּאמֶר, אֲנִכִי.

20 Then Abner looked behind him, and said: 'Is it thou, Asahel?' And he answered: 'It is I.'

כא וַיֹּאמֶר לוֹ אַבְנֵר, נָטָה לְךָ עַל-
יְמִינְךָ אוֹ עַל-שְׂמֹאלְךָ, וְאַחֲזוּ לְךָ אֶחָד
מִהַנְּעָרִים, וְקַח-לְךָ אֶת-חַלְצָתוֹ;
וְלֹא-אָבָה עֲשָׂהאֵל, לָסוּר מֵאַחֲרָיו.

21 And Abner said to him: 'Turn thee aside to thy right hand or to thy left, and lay thee hold on one of the young men, and take thee his armour.' But Asahel would not turn aside from following him.

כב וַיִּסֹּף עוֹד אַבְנֵר, לֵאמֹר אֶל-
עֲשָׂהאֵל, סוּר לְךָ, מֵאַחֲרֵי: לָמָּה
אַכְפֶּה, אַרְצָה, וַאֲיִךְ אֲשָׂא פָנַי, אֶל-
יוֹאָב אַחִיךָ.

22 And Abner said again to Asahel: 'Turn thee aside from following me; wherefore should I smite thee to the ground? how then should I hold up my face to Joab thy brother?'

כג וַיִּמָּאֵן לָסוּר, וַיִּכְהוּ אַבְנֵר בְּאַחֲרֵי
הַחֲנִית אֶל-הַחֹמֶשׁ וַתִּצֵּא הַחֲנִית
מֵאַחֲרָיו, וַיִּפֹּל-שָׁם, וַיָּמָת תַּחְתּוֹ;
וַיְהִי כָּל-הַבָּא אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר-נָפַל
שָׁם עֲשָׂהאֵל, וַיָּמָת-וַיַּעֲמְדוּ.

23 Howbeit he refused to turn aside; wherefore Abner with the hinder end of the spear smote him in the groin, that the spear came out behind him; and he fell down there, and died in the same place; and it came to pass, that as many as came to the place where Asahel fell down and died stood still.

כד וַיִּרְדְּפוּ יוֹאָב וְאַבִּישַׁי, אַחֲרֵי
אַבְנֵר; וְהַשֶּׁמֶשׁ בָּאָה-וְהָמָּה בָּאוּ עַד-
גִּבְעַת אַמָּה, אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי-גֵיחַ דֶּרֶךְ
מִדְּבַר גִּבְעוֹן.

24 But Joab and Abishai pursued after Abner; and the sun went down when they were come to the hill of Ammah, that lieth before Giah by the way of the wilderness of Gibeon.

כה וַיִּתְקַבְּצוּ בְנֵי-בְנֵימִן אַחֲרֵי אַבְנֵר,
וַיְהִיו לְאַגְדָּה אַחַת; וַיַּעֲמְדוּ, עַל
רֹאשׁ-גִּבְעָה אַחַת.

25 And the children of Benjamin gathered themselves together after Abner, and became one band, and stood on the top of a hill.

כו וַיִּקְרָא אַבְנֵר אֶל-יוֹאָב, וַיֹּאמֶר
הֲלֹנְצַח תֹּאכַל חֶרֶב—הֲלוֹא יִדְעָתָה,
כִּי-מָרָה תִּהְיֶה בְּאַחֲרוֹנָה; וְעַד-מָתִי
לֹא-תֹאמַר לָעַם, לָשׁוּב מֵאַחֲרֵי
אַחֵיהֶם.

כז וַיֹּאמֶר יוֹאָב—חֵי הָאֱלֹהִים, כִּי
לוֹלֵא דְבַרְתָּ: כִּי אֲזַי מִהִבְקֵר נֵעְלָה
הָעַם, אִישׁ מֵאַחֲרֵי אָחִיו.

כח וַיִּתְקַע יוֹאָב, בְּשׁוֹפָר, וַיַּעֲמְדוּ כָל-
הָעַם, וְלֹא-יִרְדְּפוּ עוֹד אַחֲרֵי יִשְׂרָאֵל;
וְלֹא-יִסְפוּ עוֹד, לְהִלָּחֵם.

כט וַאֲבְנֵר וְאֲנָשָׁיו, הָלְכוּ בְּעַרְבָה,
כָּל, הַלַּיְלָה הַהוּא; וַיַּעֲבְרוּ אֶת-
הַיַּרְדֵּן, וַיֵּלְכוּ כָל-הַבְּתָרוֹן, וַיָּבֹאוּ,
מִחֲנָיִם.

ל וַיּוֹאָב, שָׁב מֵאַחֲרֵי אַבְנֵר, וַיִּקְבְּץ,
אֶת-כָּל-הָעַם; וַיִּפְקְדוּ מֵעַבְדֵי דָוִד,
תִּשְׁעָה-עָשָׂר אִישׁ—וַעֲשָׂה אֶל.

לא וְעַבְדֵי דָוִד, הִכּוּ מִבְּנֵימֶן, וּבְאֲנָשֵׁי,
אַבְנֵר: שְׁלֹשׁ-מֵאוֹת וְשָׁשִׁים אִישׁ,
מָתוּ.

לב וַיִּשְׂאוּ, אֶת-עֲשָׂה אֶל, וַיִּקְבְּרוּהוּ
בְּקִבְרֵי אָבִיו, אֲשֶׁר בֵּית לָחֶם; וַיֵּלְכוּ
כָּל-הַלַּיְלָה, יוֹאָב וְאֲנָשָׁיו, וַיֵּאָר לָהֶם,
בְּחֶבְרוֹן.

26 Then Abner called to Joab, and said:
'shall the sword devour for ever? knowest
thou not that it will be bitterness in the end?
how long shall it be then, ere thou bid the
people return from following their
brethren?'

27 And Joab said: 'As God liveth, if thou
hadst not spoken, surely then only after the
morning the people had gone away, every
one from following his brother.'

28 So Joab blew the horn, and all the
people stood still, and pursued after Israel
no more, neither fought they any more.

29 And Abner and his men went all that
night through the Arabah; and they passed
over the Jordan, and went through all
Bithron, and came to Mahanaim.

30 And Joab returned from following
Abner; and when he had gathered all the
people together, there lacked of David's
servants nineteen men and Asahel.

31 But the servants of David had smitten of
Benjamin, even of Abner's men—three
hundred and threescore men died.

32 And they took up Asahel, and buried
him in the sepulchre of his father, which
was in Beth-lehem. And Joab and his men
went all night, and the day broke upon them
at Hebron.

2 Chapter 3

א וַתְּהִי הַמְּלָחָמָה, אַרְכָּה, בֵּין בֵּית
1 Now there was long war between the
house of Saul and the house of David; and

שָׁאוּל, וַיִּבֶן בַּיִת דָּוִד; וַדָּוִד הִלָּךְ
וַחֲזַק, וּבֵית שָׁאוּל הִלְכָּה
וַדְּלִים. {ס}

David waxed stronger and stronger, but the house of Saul waxed weaker and weaker. {S}

ב וילדו (וַיִּוְלְדוּ) לְדָוִד בָּנִים,
בְּחֶבְרוֹן; וַיְהִי בְכוֹרוֹ אַמְנוֹן,
לְאֶחָיִנֶעַם הַיִּזְרְעֵאלִית.

2 And unto David were sons born in Hebron; and his first-born was Amnon, of Ahinoam the Jezreelitess;

ג וּמִשְׁנֵהוּ כְּלֶאֱבָ, לְאֶבִיגַיִל (לְאֶבִיגַיִל)
אִשְׁתֵּי נָבָל הַכַּרְמֶלִי; וְהַשְּׁלִשִׁי
אַבְשָׁלוֹם בֶּן-מַעֲכָה, בַּת-תַּלְמִי מֶלֶךְ
גִּשׁוּר.

3 and his second, Chileab, of Abigail the wife of Nabal the Carmelite; and the third, Absalom the son of Maacah the daughter of Talmai king of Geshur;

ד וְהָרְבִיעִי, אֲדֹנִיָּה בֶן-חַגִּית;
וְהַחֲמִישִׁי, שֶׁפְּטִיָּה בֶן-אַבִּיטָל.

4 and the fourth, Adonijah the son of Haggith; and the fifth, Shephatiah the son of Abital;

ה וְהַשְּׁשִׁי יִתְרֵעַם, לְעֵגְלָה אִשְׁתֵּי דָוִד;
אֵלֶּה יָלְדוּ לְדָוִד, בְּחֶבְרוֹן. {פ}

5 and the sixth, Ithream, of Eglah David's wife. These were born to David in Hebron. {P}

ו וַיְהִי, בְּהַיּוֹת הַמִּלְחָמָה, בֵּין בַּיִת
שָׁאוּל, וּבֵין בַּיִת דָּוִד; וְאַבְנֵר הָיָה
מִתְחַזֵּק, בְּבַיִת שָׁאוּל.

6 And it came to pass, while there was war between the house of Saul and the house of David, that Abner showed himself strong in the house of Saul.

ז וּלְשָׁאוּל פְּלֶגֶשׁ, וּשְׁמָהּ רִצְפָּה בַת-
אִיָּה; וַיֹּאמֶר, אֶל-אַבְנֵר, מִדּוּעַ
בָּאתָה, אֶל-פִּילְגֶשׁ אָבִי.

7 Now Saul had a concubine, whose name was Rizpah, the daughter of Aiah; and [Ish-bosheth] said to Abner: 'Wherefore hast thou gone in unto my father's concubine?'

ח וַיַּחַר לְאַבְנֵר מְאֹד עַל-דְּבָרֵי אִישׁ-
בִּשְׁתִּי, וַיֹּאמֶר הֲרֹאשׁ כָּלֵב אָנֹכִי אֲשֶׁר
לִיהוּדָה, הַיּוֹם אַעֲשֶׂה-חֶסֶד עִם-בַּיִת
שָׁאוּל אֲבִיךָ אֶל-אָחִיו וְאֶל-מֵרְעֵהוּ,
וְלֹא הִמְצִיתָ בְּיַד-דָּוִד; וַתִּפְקֹד עָלַי
עוֹן הָאִשָּׁה, הַיּוֹם. {ס}

8 Then was Abner very wroth for the words of Ish-bosheth, and said: 'Am I a dog's head that belongeth to Judah? This day do I show kindness unto the house of Saul thy father, to his brethren, and to his friends, and have not delivered thee into the hand of David, and yet thou chargest me this day with a fault concerning this woman. {S}

ט כֹּה-יַעֲשֶׂה אֱלֹהִים לְאַבְנֵר, וְכֹה

9 God do so to Abner, and more also, if, as the LORD hath sworn to David, I do not

יְסִיף לוֹ : כִּי, כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה
לְדָוִד—כִּי-כֹן, אֶעֱשֶׂה-לוֹ. even so to him;

י לְהַעֲבִיר הַמַּמְלָכָה, מִבֵּית שָׁאוּל;
וּלְהַקִּים אֶת-כִּסֵּא דָוִד, עַל-יִשְׂרָאֵל
וְעַל-יְהוּדָה—מִדָּן, וְעַד-בְּאֵר שֶׁבַע. 10 to transfer the kingdom from the house
of Saul, and to set up the throne of David
over Israel and over Judah, from Dan even
to Beer-sheba.’

יא וְלֹא-יָכַל עוֹד, לְהַשִּׁיב אֶת-אַבְנֵר
דָּבָר, מִיִּרְאָתוֹ, אֹתוֹ. {ס} 11 And he could not answer Abner another
word, because he feared him. {S}

יב וַיִּשְׁלַח אַבְנֵר מַלְאָכִים אֶל-דָּוִד
תַּחֲתָיו לֵאמֹר, לְמִי-אָרָץ : לֵאמֹר,
כָּרְתָהּ בְּרִיתִי אִתִּי, וְהִנֵּה יָדִי עִמָּךְ,
לְהַסִּב אֵלֶיךָ אֶת-כָּל-יִשְׂרָאֵל. 12 And Abner sent messengers to David
straightway, saying: ‘Whose is the land?’
saying also: ‘Make thy league with me,
and, behold, my hand shall be with thee, to
bring over all Israel unto thee.’

יג וַיֹּאמֶר טוֹב—אֲנִי, אֶכְרֹת אִתָּךְ
בְּרִית : אֲךָ דָּבָר אֶחָד אֲנֹכִי שׂוֹאֵל
מֵאִתָּךְ לֵאמֹר, לֹא-תִרְאֶה אֶת-פָּנָי—כִּי
אִם-לִפְנֵי הֵבִיאֲךָ אֶת מִיכָל בַּת-שָׁאוּל,
בְּבֹאֲךָ לִרְאוֹת אֶת-פָּנָי. {ס} 13 And he said: ‘Well; I will make a league
with thee; but one thing I require of thee,
that is, thou shalt not see my face, except
thou first bring Michal Saul’s daughter,
when thou comest to see my face.’ {S}

יד וַיִּשְׁלַח דָּוִד מַלְאָכִים, אֶל-אִישׁ-
בֶּשֶׁת בֶּן-שָׁאוּל לֵאמֹר : תִּנְּהָ אֶת-
אִשְׁתִּי, אֶת-מִיכָל, אֲשֶׁר אֲרִשְׁתִּי לִי,
בְּמֵאָה עֲרָלוֹת פְּלִשְׁתִּים. 14 And David sent messengers to Ish-
bosheth Saul’s son, saying: ‘Deliver me my
wife Michal, whom I betrothed to me for a
hundred foreskins of the Philistines.’

טו וַיִּשְׁלַח אִישׁ בֶּשֶׁת, וַיִּקְחָהּ מֵעַם
אִישׁ—מֵעַם, פְּלִטְיָאֵל בֶּן-לוֹשׁ (לִישׁ). 15 And Ish-bosheth sent, and took her from
her husband, even from Paltiel the son of
Laish.

טז וַיֵּלֶךְ אִתָּהּ אִישָׁהּ, הָלוֹךְ וּבְכָה
אֲחֵרֶיהָ—עַד-בְּחָרִים ; וַיֹּאמֶר אֵלָיו
אַבְנֵר לֵךְ שׁוֹב, וַיָּשָׁב. 16 And her husband went with her,
weeping as he went, and followed her to
Bahurim. Then said Abner unto him: ‘Go,
return’; and he returned.

יז וַדַּבֵּר-אַבְנֵר הָיָה, עִם-זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל
לֵאמֹר : גַּם-תָּמוּל, גַּם-שָׁלְשָׁם, 17 And Abner had communication with the
elders of Israel, saying: ‘In times past ye
sought for David to be king over you;

הֵייתֶם מִבְּקָשִׁים אֶת-דָּוִד לְמַלְךְ,
עֲלֵיכֶם.

יח וְעַתָּה, עֲשׂוּ: כִּי יְהוּה, אָמַר אֶל-
דָּוִד לֵאמֹר, בְּיַד דָּוִד עֲבָדֵי הַשִּׁיעַ
אֶת-עַמֵּי יִשְׂרָאֵל מִיַּד פְּלִשְׁתִּים, וּמִיַּד
כָּל-אֹיְבֵיהֶם.

יט וַיִּדְבֹר גַּם-אַבְנֵר, בְּאָזְנֵי בְנֵימִין;
וַיֵּלֶךְ גַּם-אַבְנֵר, לְדַבֵּר בְּאָזְנֵי דָוִד
בְּחֶבְרוֹן, אֶת כָּל-אֲשֶׁר-טוֹב בְּעֵינֵי
יִשְׂרָאֵל, וּבְעֵינֵי כָל-בֵּית בְּנֵימִן.

כ וַיָּבֹא אַבְנֵר אֶל-דָּוִד חֶבְרוֹן, וְאִתּוֹ
עֲשָׂרִים אָנָשִׁים; וַיַּעַשׂ דָּוִד לְאַבְנֵר
וְלָאָנָשִׁים אֲשֶׁר-אִתּוֹ, מִשְׁתֶּה.

כא וַיֹּאמֶר אַבְנֵר אֶל-דָּוִד אֲקוּמָה
וְאֵלְכָה וְאֶקְבָּצָה אֶל-אֲדָנָי הַמֶּלֶךְ
אֶת-כָּל-יִשְׂרָאֵל, וַיִּכְרַתוּ אֶתְךָ בְּרִית,
וּמַלְכֶתָּ, בְּכָל אֲשֶׁר-תִּצְאֶנָּה נַפְשְׁךָ;
וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶת-אַבְנֵר, וַיֵּלֶךְ בְּשָׁלוֹם.

כב וְהִנֵּה עֲבָדֵי דָוִד וַיּוֹאֵב בָּא
מִהַגְדוּד, וְשָׁלַל רָב עִמָּם הִבִּיאוּ;
וְאַבְנֵר, אֵינְנֵנו עִם-דָּוִד בְּחֶבְרוֹן—כִּי
שָׁלַחוּ, וַיֵּלֶךְ בְּשָׁלוֹם.

כג וַיּוֹאֵב וְכָל-הַצָּבָא אֲשֶׁר-אִתּוֹ,
בָּאוּ; וַיִּגְדּוּ לַיּוֹאֵב, לֵאמֹר, בָּא-אַבְנֵר
בֶּן-נֵר אֶל-הַמֶּלֶךְ, וַיִּשְׁלַחְהוּ וַיֵּלֶךְ
בְּשָׁלוֹם.

כד וַיָּבֹא יוֹאֵב אֶל-הַמֶּלֶךְ, וַיֹּאמֶר מָה
עָשִׂיתָ: הִנֵּה-בָא אַבְנֵר אֵלָיךָ, לְמָה-

18 now then do it; for the LORD hath
spoken of David, saying: By the hand of
My servant David I will save My people
Israel out of the hand of the Philistines, and
out of the hand of all their enemies.'

19 And Abner also spoke in the ears of
Benjamin; and Abner went also to speak in
the ears of David in Hebron all that seemed
good to Israel, and to the whole house of
Benjamin.

20 So Abner came to David to Hebron, and
twenty men with him. And David made
Abner and the men that were with him a
feast.

21 And Abner said unto David: 'I will arise
and go, and will gather all Israel unto my
lord the king, that they may make a
covenant with thee, and that thou mayest
reign over all that thy soul desireth.' And
David sent Abner away; and he went in
peace.

22 And, behold, the servants of David and
Joab came from a foray, and brought in a
great spoil with them; but Abner was not
with David in Hebron; for he had sent him
away, and he was gone in peace.

23 When Joab and all the host that was with
him were come, they told Joab, saying:
'Abner the son of Ner came to the king, and
he hath sent him away, and he is gone in
peace.'

24 Then Joab came to the king, and said:
'What hast thou done? behold, Abner came
unto thee; why is it that thou hast sent him

זֶה שְׁלַחְתּוֹ וַיֵּלֶךְ הַלּוֹדִי. away, and he is quite gone?

כה יָדַעְתָּ אֶת-אַבְנֵר בֶּן-נֵר, כִּי לַפְתֹּתֶיךָ בָּא; וְלָדַעַת אֶת-מוֹצְאֶךָ, וְאֶת-מְבוֹאֶךָ (מוֹבְאֶךָ), וְלָדַעַת, אֶת כָּל-אֲשֶׁר אַתָּה עֹשֶׂה. **25** Thou knowest Abner the son of Ner, that he came to deceive thee, and to know thy going out and thy coming in, and to know all that thou doest.'

כו וַיֵּצֵא יוֹאָב, מֵעַם דָּוִד, וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אַחֲרֵי אַבְנֵר, וַיָּשִׁבוּ אֹתוֹ מִבֹּר הַסָּרָה; וְדָוִד, לֹא יָדָע. **26** And when Joab was come out from David, he sent messengers after Abner, and they brought him back from Bor-sirah; but David knew it not.

כז וַיָּשָׁב אַבְנֵר, חֶבְרוֹן, וַיִּטְהוּ יוֹאָב אֶל-תּוֹךְ הַשַּׁעַר, לְדַבֵּר אִתּוֹ בְּשָׁלִי; וַיִּכְהוּ שָׁם, הַחֹמֶשׁ-וַיָּמָת, בְּדָם עֲשֵׂהָאֵל אָחִיו. **27** And when Abner was returned to Hebron, Joab took him aside into the midst of the gate to speak with him quietly, and smote him there in the groin, that he died, for the blood of Asahel his brother.

כח וַיִּשְׁמַע דָּוִד, מֵאַחֲרֵי כֵן, וַיֹּאמֶר נָקִי אָנֹכִי וּמַמְלַכְתִּי מֵעַם יְהוָה, עַד-עוֹלָם-מִדְּמִי, אַבְנֵר בֶּן-נֵר. **28** And afterward when David heard it, he said: 'I and my kingdom are guiltless before the LORD for ever from the blood of Abner the son of Ner;

כט יַחֲלוּ עַל-רֹאשׁ יוֹאָב, וְאֶל כָּל-בֵּית אָבִיו; וְאֶל-יִפְרַת מִבֵּית יוֹאָב זָב וּמְצָרָע וּמַחֲזִיק בַּפֶּלֶךְ, וְנֹפֵל בַּחֲרָב-וַחֲסֵר-לֶחֶם. **29** let it fall upon the head of Joab, and upon all his father's house; and let there not fail from the house of Joab one that hath an issue, or that is a leper, or that leaneth on a staff, or that falleth by the sword, or that lacketh bread.'

ל וַיּוֹאָב וְאַבִּישַׁי אָחִיו, הֲרִגוּ לְאַבְנֵר: עַל אֲשֶׁר הָמִית אֶת-עֲשֵׂהָאֵל אָחִיהֶם, בְּגִבְעוֹן-בְּמַלְחָמָה. {ס} **30** So Joab and Abishai his brother slew Abner, because he had killed their brother Asahel at Gibeon in the battle. {S}

לא וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-יוֹאָב וְאֶל-כָּל-הָעָם אֲשֶׁר-אִתּוֹ, קִרְעוּ בְּגָדֵיכֶם וַחֲגְרוּ שָׁקִים, וְסַפְדוּ, לִפְנֵי אַבְנֵר; וְהַמְלִיךְ דָּוִד, הֵלֵךְ אַחֲרֵי הַמָּטָה. **31** And David said to Joab, and to all the people that were with him: 'Rend your clothes, and gird you with sackcloth, and wail before Abner.' And king David followed the bier.

לב וַיִּקְבְּרוּ אֶת-אַבְנֵר, בְּחֶבְרוֹן; **32** And they buried Abner in Hebron; and

וַיִּשָׂא הַמֶּלֶךְ אֶת-קוֹלוֹ, וַיִּבְדֹּף אֶל-קִבְרֵי
אַבְנֵר, וַיִּבְכוּ, כָּל-הָעָם. {ס}

the king lifted up his voice, and wept at the
grave of Abner; and all the people wept.
{S}

לג וַיִּקְוֶן הַמֶּלֶךְ אֶל-אַבְנֵר,
וַיֹּאמֶר: הַכְּמוֹת נָבֵל, יָמוּת אַבְנֵר.

33 And the king lamented for Abner, and
said: Should Abner die as a churl dieth?

לד יָדָךְ לֹא-אַסְרוֹת, וְרַגְלֶיךָ לֹא-
לְנַחֲשֹׁתַיִם הִגָּשׁוּ, כַּנְּפוֹל לְפָנַי בְּנִי-
עוֹלָה, נָפַלְתָּ; וַיִּסְפוּ כָל-הָעָם, לְבַכּוֹת
עָלָיו.

34 Thy hands were not bound, nor thy feet
put into fetters; as a man falleth before the
children of iniquity, so didst thou fall. And
all the people wept again over him.

לה וַיָּבֵא כָל-הָעָם, לְהַבְרוֹת אֶת-דָּוִד
לֶחֶם-בְּעוֹד הַיּוֹם; וַיִּשְׁבַּע דָּוִד לֵאמֹר,
כִּי יַעֲשֶׂה-לִּי אֱלֹהִים וְכִי יִסִּיף, כִּי
אִם-לְפָנַי בּוֹא-הַשֶּׁמֶשׁ אֶטְעַם-לֶחֶם,
אוֹ כָל-מְאוֹמָה.

35 And all the people came to cause David
to eat bread while it was yet day; but David
swore, saying: ‘God do so to me, and more
also, if I taste bread, or aught else, till the
sun be down.’

לו וְכָל-הָעָם הִכִּירוּ, וַיִּיטֹב בְּעֵינֵיהֶם,
כָּכֵל אֲשֶׁר עָשָׂה הַמֶּלֶךְ, בְּעֵינֵי כָל-הָעָם
טוֹב.

36 And all the people took notice of it, and
it pleased them; whatsoever the king did,
pleased all the people.

לז וַיֵּדְעוּ כָל-הָעָם וְכָל-יִשְׂרָאֵל, בַּיּוֹם
הַהוּא: כִּי לֹא הִיָּתָה מִהַמֶּלֶךְ,
לְהַמִּית אֶת-אַבְנֵר בֶּן-נֵר. {ס}

37 So all the people and all Israel
understood that day that it was not of the
king to slay Abner the son of Ner. {S}

לח וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ, אֶל-עֲבָדָיו: הֲלוֹא
תֵּדְעוּ-כִּי-שָׂר וְגָדוֹל נָפַל הַיּוֹם הַזֶּה,
בְּיִשְׂרָאֵל.

38 And the king said unto his servants:
‘Know ye not that there is a prince and a
great man fallen this day in Israel?’

לט וְאַנְכִי הַיּוֹם רַךְ וּמְשׁוּחַ מֶלֶךְ,
וְהָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה בְּנֵי צְרוּיָה קָשִׁים
מִמֶּנִּי: יִשְׁלַם יְהוָה לַעֲשֵׂה הַרְעָה,
כְּרָעָתוֹ. {פ}

39 And I am this day weak, and just
anointed king; and these men the sons of
Zeruiah are too hard for me; the LORD
reward the evildoer according to his
wickedness.’ {P}

2 Chapter 4

א וַיִּשְׁמַע בֶּן-שָׁאוּל, כִּי מָת אַבְנֵר
בְּחֶבְרוֹן, וַיִּרְפוּ, יָדָיו; וְכָל-יִשְׂרָאֵל,
נִבְהָלוּ.

1 And when Saul's son heard that Abner was dead in Hebron, his hands became feeble, and all the Israelites were affrighted.

ב וּשְׁנֵי אַנְשִׁים שָׂרֵי-גְדוּדִים הָיוּ בֶן-
שָׁאוּל שֵׁם הָאֶחָד בַּעְנָה וְשֵׁם הַשֵּׁנִי
רַכָּב, בְּנֵי רִמּוֹן הַבְּאֵרְתִּי-מִבְּנֵי
בְנֵימִן: כִּי גַם-בְּאֵרוֹת, תִּחָּשֵׁב עַל-
בְּנֵימִן.

2 And Saul's son had two men that were captains of bands; the name of the one was Baanah, and the name of the other Rechab, the sons of Rimmon the Beerothite, of the children of Benjamin; for Beeroth also is reckoned to Benjamin;

ג וַיִּבְרְחוּ הַבְּאֵרְתִּים, גִּתַּיִמָּה; וַיְהִיו-
שָׁם גָּרִים, עַד הַיּוֹם הַזֶּה. {ס}

3 and the Beerothites fled to Gittaim, and have been sojourners there until this day. {S}

ד וַלִּיהוֹנָתָן, בֶּן-שָׁאוּל, בֶּן, נָכָה
רַגְלָיִם; בֶּן-חֲמִשׁ שָׁנִים הָיָה בְּבֹא
שְׂמֵעַת שָׁאוּל וַיְהוֹנָתָן מִיִּזְרַעְאֵל,
וַתִּשְׂאֶהוּ אִמּוֹתוֹ וַתָּנֶס, וַיְהִי בְּחַפְזָהּ
לָנוּס וַיִּפֹּל וַיִּפְסַח, וַיִּשְׁמוּ מִפִּיבֹשֶׁת.

4 Now Jonathan, Saul's son, had a son that was lame of his feet. He was five years old when the tidings came of Saul and Jonathan out of Jezreel, and his nurse took him up, and fled; and it came to pass, as she made haste to flee, that he fell, and became lame. And his name was Mephibosheth.

ה וַיֵּלְכוּ בְּנֵי-רִמּוֹן הַבְּאֵרְתִּי, רַכָּב
וּבַעְנָה, וַיָּבֹאוּ כָּחַם הַיּוֹם, אֶל-בַּיִת
אִישׁ בִּשְׁת; וְהוּא שָׁכַב, אֶת מִשְׁכַּב
הַצֹּהֲרִים.

5 And the sons of Rimmon the Beerothite, Rechab and Baanah, went, and came about the heat of the day to the house of Ish-bosheth, as he took his rest at noon.

ו וַהֲנִיחַ בָּאוּ עַד-תוֹךְ הַבַּיִת, לְקַחֵי
חֲטִיִּם, וַיַּכְהוּ, אֶל-הַחֹמֶשׁ; וּרְכָב
וּבַעְנָה אָחִיו, נִמְלְטוּ.

6 And they came thither into the midst of the house, as though they would have fetched wheat; and they smote him in the groin; and Rechab and Baanah his brother escaped.

ז וַיָּבֹאוּ הַבַּיִת, וְהוּא-שָׁכַב עַל-מִטָּתוֹ
בְּחֹדֶר מִשְׁכָּבוֹ, וַיַּכְהוּ וַיִּמְתְּהוּ, וַיִּסְרוּ
אֶת-רֹאשׁוֹ; וַיִּקְחוּ, אֶת-רֹאשׁוֹ, וַיֵּלְכוּ
דֶּרֶךְ הָעֲרָבָה, כָּל-הַלַּיְלָה.

7 Now when they came into the house, as he lay on his bed in his bed-chamber, they smote him, and slew him, and beheaded him, and took his head, and went by the way of the Arabah all night.

ח וַיָּבֹאוּ אֶת-רֹאשׁ אִישׁ-בִּשְׁת אֶל-

8 And they brought the head of Ish-bosheth unto David to Hebron, and said to the king:

דָּוִד, חֲבֵרוֹן, וַיֹּאמְרוּ אֶל-הַמֶּלֶךְ, הִנֵּה-
 רֹאשׁ אִישׁ-בִּשְׁתַּבְּן שְׂאוּל אִיבֹד אֲשֶׁר
 בִּקֵּשׁ אֶת-נַפְשִׁי; וַיִּתֵּן יְהוָה לְאֲדֹנָי
 הַמֶּלֶךְ נִקְמוֹת, הַיּוֹם הַזֶּה, מִשְׂאוּל,
 וּמִזֵּרְעוֹ.

‘Behold the head of Ish-bosheth the son of Saul thine enemy, who sought thy life; and the LORD hath avenged my lord the king this day of Saul, and of his seed.’

ט וַיַּעַן דָּוִד אֶת-רֵכָב וְאֶת-בַּעְנָה
 אָחִיו, בְּנֵי רִמּוֹן הַבְּאֵרְתִּי—וַיֹּאמְרוּ
 לָהֶם: חַי-יְהוָה, אֲשֶׁר-פָּדָה אֶת-נַפְשִׁי
 מִכָּל-צָרָה.

9 And David answered Rechab and Baanah his brother, the sons of Rimmon the Beerothite, and said unto them: ‘As the LORD liveth, who hath redeemed my soul out of all adversity,

י כִּי הַמְּגִיד לִי לֵאמֹר הִנֵּה-מֵת
 שְׂאוּל, וְהוּא-הָיָה כְּמַבְשָׁר בְּעֵינָיו,
 וְאֶחָזָה בּוֹ, וְאַהֲרַגְהוּ בְּצִקְלָג—אֲשֶׁר
 לָתַתִּי-לוֹ, בְּשָׂרָה.

10 when one told me, saying: Behold, Saul is dead, and he was in his own eyes as though he brought good tidings, I took hold of him, and slew him in Ziklag, instead of giving a reward for his tidings.

יא אַף כִּי-אֲנָשִׁים רָשָׁעִים, הָרְגוּ אֶת-
 אִישׁ-צַדִּיק בְּבֵיתוֹ—עַל-מִשְׁכָּבוֹ;
 וְעַתָּה, הֲלוֹא אֲבַקֵּשׁ אֶת-דָּמוֹ מִיַּדְכֶם,
 וּבְעַרְתִּי אֶתְכֶם, מִן-הָאָרֶץ.

11 How much more, when wicked men have slain a righteous person in his own house upon his bed, shall I not now require his blood of your hand, and take you away from the earth?’

יב וַיִּצַו דָּוִד אֶת-הַנְּעָרִים וַיַּהַרְגוּם,
 וַיִּקְצְצוּ אֶת-יְדֵיהֶם וְאֶת-רַגְלֵיהֶם,
 וַיִּתְּלוּ עַל-הַבְּרֵכָה, בְּחֲבֵרוֹן; וְאֶת
 רֹאשׁ אִישׁ-בִּשְׁתַּבְּן לָקְחוּ, וַיִּקְבְּרוּ
 בְּקֶבֶר-אַבְנֵר בְּחֲבֵרוֹן. {פ}

12 And David commanded his young men, and they slew them, and cut off their hands and their feet, and hanged them up beside the pool in Hebron. But they took the head of Ish-bosheth, and buried it in the grave of Abner in Hebron. {P}

2 Chapter 5

א וַיָּבֹאוּ כָּל-שְׁבֵטֵי יִשְׂרָאֵל, אֶל-דָּוִד—
 חֲבֵרוֹנָה; וַיֹּאמְרוּ לְאֹמֶר, הֲנִנוּ עֲצָמְךָ
 וּבָשָׂרְךָ אֲנַחְנוּ.

1 Then came all the tribes of Israel to David unto Hebron, and spoke, saying: ‘Behold, we are thy bone and thy flesh.

ב גַּם-אֶתְמוֹל גַּם-שָׁלְשׁוֹם, בְּהִיּוֹת

2 In times past, when Saul was king over us, it was thou that didst lead out and bring

שָׂאוֹל מֶלֶךְ עָלֵינוּ, אֶתְּהָהּ הַיִּתְּהָהּ
מוֹצִיא (הַמוֹצִיא) וְהַמְּבִי, אֶתְּ-
יִשְׂרָאֵל; וַיֹּאמֶר יְהוָה לָךְ, אֶתְּהָהּ
תִּרְעָה אֶתְּ-עַמִּי אֶתְּ-יִשְׂרָאֵל, וְאֶתְּהָהּ
תִּהְיֶה לְנָגִיד, עַל-יִשְׂרָאֵל.

in Israel; and the LORD said to thee: Thou shalt feed My people Israel, and thou shalt be prince over Israel.'

ג וַיָּבֹאוּ כָּל-זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל-הַמֶּלֶךְ,
חֲבֵרוֹנָה, וַיִּכְרֹת לָהֶם הַמֶּלֶךְ דָּוִד
בְּרִית בְּחֵבְרוֹן, לִפְנֵי יְהוָה; וַיִּמְשְׁחוּ
אֶתְּ-דָּוִד לְמֶלֶךְ, עַל-יִשְׂרָאֵל. {ס}

3 So all the elders of Israel came to the king to Hebron; and king David made a covenant with them in Hebron before the LORD; and they anointed David king over Israel. {S}

ד בֶּן-שְׁלֹשִׁים שָׁנָה דָּוִד, בְּמַלְכוֹ;
אַרְבָּעִים שָׁנָה, מֶלֶךְ.

4 David was thirty years old when he began to reign, and he reigned forty years.

ה בְּחֵבְרוֹן מֶלֶךְ עַל-יְהוּדָה, שִׁבְעַ
שָׁנִים וְשֵׁשָׁה חֳדָשִׁים; וּבִירוּשָׁלַם
מֶלֶךְ, שְׁלֹשִׁים וְשֵׁשׁ שָׁנָה, עַל כָּל-
יִשְׂרָאֵל, וַיְהוּדָה.

5 In Hebron he reigned over Judah seven years and six months; and in Jerusalem he reigned thirty and three years over all Israel and Judah.

ו וַיֵּלֶךְ הַמֶּלֶךְ וְאֲנָשָׁיו יְרוּשָׁלַם, אֶל-
הַיְבֻסִי יוֹשֵׁב הָאָרֶץ; וַיֹּאמֶר לְדָוִד
לֵאמֹר, לֹא-תָבֹא הִנָּה, כִּי אִם-
הִסִּירָךְ הָעֹרְרִים וְהַפְּסָחִים לֵאמֹר,
לֹא-יָבֹא דָּוִד הִנָּה.

6 And the king and his men went to Jerusalem against the Jebusites, the inhabitants of the land, who spoke unto David, saying: 'Except thou take away the blind and the lame, thou shalt not come in hither'; thinking: 'David cannot come in hither.'

ז וַיִּלְכֹּד דָּוִד, אֶתְּ מִצְדַּת צִיּוֹן-הִיא,
עִיר דָּוִד.

7 Nevertheless David took the stronghold of Zion; the same is the city of David.

ח וַיֹּאמֶר דָּוִד בַּיּוֹם הַהוּא, כָּל-מִכָּה
יְבֻסִי וַיִּגַע בַּצְּנוֹר, וְאֶתְּ-הַפְּסָחִים
וְאֶתְּ-הָעֹרְרִים, שֵׁנָאוּ (שְׁנוּאִי) נֶפֶשׁ
דָּוִד; עַל-כֵּן, יֹאמְרוּ, עוֹר וּפְסָח, לֹא
יָבֹא אֶל-הַבַּיִת.

8 And David said on that day: 'Whosoever smiteth the Jebusites, and getteth up to the gutter, and [taketh away] the lame and the blind, that are hated of David's soul--' Wherefore they say: 'There are the blind and the lame; he cannot come into the house.'

- ט** וַיֵּשֶׁב דָּוִד בְּמִצְדָּה, וַיִּקְרָא-לָהּ עִיר דָּוִד; וַיִּבֶן דָּוִד סָבִיב, מִן-הַמְּלֹא וּבֵיתָהּ.
- 9** And David dwelt in the stronghold, and called it the city of David. And David built round about from Millo and inward.
- י** וַיִּלְךְ דָּוִד, הַלֹּךְ וְגָדוֹל; וַיְהִי אֱלֹהֵי צְבָאוֹת, עִמּוֹ. {פ}
- 10** And David waxed greater and greater; for the LORD, the God of hosts, was with him. {P}
- יא** וַיִּשְׁלַח חִירָם מֶלֶךְ-צֹר מְלָאכִים, אֶל-דָּוִד, וְעֲצֵי אֲרָזִים, וְחָרְשֵׁי עֵץ וְחָרְשֵׁי אָבֹן קִיר; וַיִּבְנוּ-בֵּית, לְדָוִד.
- 11** And Hiram king of Tyre sent messengers to David, and cedar-trees, and carpenters, and masons; and they built David a house.
- יב** וַיֵּדַע דָּוִד, כִּי-הִכִּינוּ יְהוָה לְמֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל; וְכִי נִשְׂא מַמְלַכְתּוֹ, בְּעִבּוֹר עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל. {ס}
- 12** And David perceived that the LORD had established him king over Israel, and that He had exalted his kingdom for His people Israel's sake. {S}
- יג** וַיִּקַּח דָּוִד עוֹד פְּלִגְשִׁים וְנָשִׁים, מִירוּשָׁלַם, אַחֲרָי, בְּאוֹ מִחֶבְרוֹן; וַיִּוָּלְדוּ עוֹד לְדָוִד, בָּנִים וּבָנוֹת.
- 13** And David took him more concubines and wives out of Jerusalem, after he was come from Hebron; and there were yet sons and daughters born to David.
- יד** וְאֵלֶּה, שְׁמוֹת הַיְלָדִים לוֹ— בִּירוּשָׁלַם: שְׁמוּעַ וְשׁוֹבָב, וְנָתָן וְשָׁלֹמֹה.
- 14** And these are the names of those that were born unto him in Jerusalem: Shammua, and Shobab, and Nathan, and Solomon;
- טו** וַיִּבְחַר וְאֵלִישׁוּעַ, וְנֶפֶג וַיִּפְיַע.
- 15** and Ibhar, and Elishua, and Nepheg, and Japhia;
- טז** וְאֵלִישָׁמָע וְאֵלִידָע, וְאֵלִיפָלֵט. {פ}
- 16** and Elishama, and Eliada, and Eliphelet. {P}
- יז** וַיִּשְׁמְעוּ פְּלִשְׁתִּים, כִּי-מָשְׁחוּ אֶת-דָּוִד לְמֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל, וַיַּעֲלוּ כָל-פְּלִשְׁתִּים, לְבַקֵּשׁ אֶת-דָּוִד; וַיִּשְׁמַע דָּוִד, וַיֵּרַד אֶל-הַמְּצוּדָה.
- 17** And when the Philistines heard that David was anointed king over Israel, all the Philistines went up to seek David; and David heard of it, and went down to the hold.
- יח** וּפְלִשְׁתִּים, בָּאוּ; וַיִּנְטְשׁוּ, בְּעֵמֶק רֶפְאִים.
- 18** Now the Philistines had come and spread themselves in the valley of Rephaim.

יט וַיִּשְׁאַל דָּוִד בַּיהוָה, לֵאמֹר,
הֲאֶעֱלֶה אֶל-פְּלִשְׁתִּים, הַתַּתַּיִם
בְּיָדִי; {פ}

19 And David inquired of the LORD,
saying: ‘shall I go up against the
Philistines? wilt Thou deliver them into my
hand?’ {P}

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-דָּוִד עֲלֵה, כִּי-נָתַן
אֲתָן אֶת-הַפְּלִשְׁתִּים בְּיָדְךָ.

And the LORD said unto David: ‘Go up;
for I will certainly deliver the Philistines
into thy hand.’

כ וַיָּבֹא דָוִד בְּבַעַל-פְּרָצִים, וַיַּכֶּם שָׁם
דָּוִד, וַיֹּאמֶר, פָּרַץ יְהוָה אֶת-אֹיְבֵי
לִפְנֵי כְּפָרֶץ מַיִם; עַל-כֵּן, קָרָא שֵׁם-
הַמָּקוֹם הַהוּא—בַּעַל פְּרָצִים.

20 And David came to Baal-perazim, and
David smote them there; and he said: ‘The
LORD hath broken mine enemies before
me, like the breach of waters.’ Therefore
the name of that place was called Baal-
perazim.

כא וַיַּעֲזְבוּ-שָׁם, אֶת-עֲצֵבֵיהֶם;
וַיִּשְׂאֵם דָּוִד, וְאֲנָשָׁיו. {פ}

21 And they left their images there, and
David and his men took them away. {P}

כב וַיִּסְפּוּ עוֹד פְּלִשְׁתִּים, לַעֲלוֹת;
וַיִּנְטְשׂוּ, בְּעֵמֶק רֶפְאִים.

22 And the Philistines came up yet again,
and spread themselves in the valley of
Rephaim.

כג וַיִּשְׁאַל דָּוִד בַּיהוָה, וַיֹּאמֶר לֹא
תַעֲלֶה; הִסֵּב, אֶל-אַחֲרֵיהֶם, וּבֹאתָ
לָהֶם, מִמּוֹל בְּכַאִים.

23 And when David inquired of the LORD,
He said: ‘Thou shalt not go up; make a
circuit behind them, and come upon them
over against the mulberry-trees.

כד וַיְהִי בִשְׁמֹעַךְ (כְּשִׁמְעָךְ) אֶת-קוֹל
צְעָדָהּ, בְּרֹאשֵׁי הַבְּכָאִים—אָז
תִּחַרְץ: כִּי אָז, יֵצֵא יְהוָה לִפְנֶיךָ,
לְהַכּוֹת, בְּמַחֲנֵה פְּלִשְׁתִּים.

24 And it shall be, when thou hearest the
sound of marching in the tops of the
mulberry-trees, that then thou shalt bestir
thyself; for then is the LORD gone out
before thee to smite the host of the
Philistines.’

כה וַיַּעַשׂ דָּוִד כֵּן, כַּאֲשֶׁר צִוְּהוּ יְהוָה;
וַיִּהְיֶה, אֶת-פְּלִשְׁתִּים, מִגְּבֵעַ, עַד-בְּאֵד
גֶּזֶר. {פ}

25 And David did so, as the LORD
commanded him, and smote the Philistines
from Geba until thou come to Gezer. {P}

2 Chapter 6

א וַיִּסָּף עוֹד דָּוִד אֶת-כָּל-בְּחֹרֵי
בְּיִשְׂרָאֵל, שְׁלֹשִׁים אֶלֶף.

1 And David again gathered together all the chosen men of Israel, thirty thousand.

ב וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ דָּוִד, וְכָל-הָעָם אֲשֶׁר
אִתּוֹ, מִבְּעֵלִי, יְהוּדָה—לְהַעֲלוֹת מִשָּׁם,
אֶת אֲרוֹן הָאֱלֹהִים, אֲשֶׁר-נִקְרָא שְׁם
שָׁם יְהוָה צְבָאוֹת יֹשֵׁב הַכְּרֻבִים, עָלָיו.

2 And David arose, and went with all the people that were with him, from Baale-judah, to bring up from thence the ark of God, whereupon is called the Name, even the name of the LORD of hosts that sitteth upon the cherubim.

ג וַיִּנְרְכְּבוּ אֶת-אֲרוֹן הָאֱלֹהִים, אֶל-
עֲגָלָה חֲדָשָׁה, וַיִּשְׂאָהוּ, מִבַּיִת אַבִּינָדָב
אֲשֶׁר בְּגִבְעָה; וְעֲזָא וְאַחִיו, בְּנֵי
אַבִּינָדָב, נִהְגִים, אֶת-הָעֲגָלָה חֲדָשָׁה.

3 And they set the ark of God upon a new cart, and brought it out of the house of Abinadab that was in the hill; and Uzzah and Ahio, the sons of Abinadab, drove the new cart.

ד וַיִּשְׂאָהוּ, מִבַּיִת אַבִּינָדָב אֲשֶׁר
בְּגִבְעָה, עִם, אֲרוֹן הָאֱלֹהִים; וְאַחִיו,
הֵלֵךְ לִפְנֵי הָאֲרוֹן.

4 And they brought it out of the house of Abinadab, which was in the hill, with the ark of God, and Ahio went before the ark.

ה וְדָוִד וְכָל-בֵּית יִשְׂרָאֵל, מְשַׁחֲקִים
לִפְנֵי יְהוָה, בְּכֹל, עֲצֵי בְרוֹשִׁים;
וּבְכַנְרוֹת וּבְנִבְלִים וּבַתְּפִים,
וּבְמִנְעֻנְעִים וּבְצִלְצְלִים.

5 And David and all the house of Israel played before the LORD with all manner of instruments made of cypress-wood, and with harps, and with psalteries, and with timbrels, and with sistra, and with cymbals.

ו וַיָּבֹאוּ, עַד-גֶּרֶן נָכוֹן; וַיִּשְׁלַח עֲזָה
אֶל-אֲרוֹן הָאֱלֹהִים, וַיֹּאחֲזֵ בּוֹ—כִּי
שָׁמְטוּ, הַבָּקָר.

6 And when they came to the threshing-floor of Nacon, Uzzah put forth his hand to the ark of God, and took hold of it; for the oxen stumbled.

ז וַיַּחַר-אַף יְהוָה בְּעֲזָה, וַיִּכְהוּ שָׁם
הָאֱלֹהִים עַל-הַשָּׂל; וַיָּמָת שָׁם, עִם
אֲרוֹן הָאֱלֹהִים.

7 And the anger of the LORD was kindled against Uzzah; and God smote him there for his error; and there he died by the ark of God.

ח וַיַּחַר לְדָוִד, עַל אֲשֶׁר פָּרַץ יְהוָה
פָּרַץ בְּעֲזָה; וַיִּקְרָא לְמָקוֹם הַהוּא,
פָּרַץ עֲזָה, עַד, הַיּוֹם הַזֶּה.

8 And David was displeased, because the LORD had broken forth upon Uzzah; and that place was called Perez-uzzah, unto this day.

ט וַיִּירָא דָּוִד אֶת-יְהוָה, בַּיּוֹם הַהוּא;

9 And David was afraid of the LORD that day; and he said: 'How shall the ark of the

וַיֹּאמֶר, אֵיךְ יָבוֹא אֵלַי אַרְוֹן יְהוָה.

LORD come unto me?'

י וְלֹא-אָבָה דָּוִד, לְהַסִּיר אֵלָיו אֶת-
אַרְוֹן יְהוָה—עַל-עִיר דָּוִד; וַיִּטְהוּ דָּוִד,
בֵּית עֹבֵד-אֲדָם הַגִּיטִי.

10 So David would not remove the ark of the LORD unto him into the city of David; but David carried it aside into the house of Obed-edom the Gittite.

יא וַיֵּשֶׁב אַרְוֹן יְהוָה בֵּית עֹבֵד אֲדָם,
הַגִּיטִי—שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים; וַיְבָרֶךְ יְהוָה
אֶת-עֹבֵד אֲדָם, וְאֶת-כָּל-בֵּיתוֹ.

11 And the ark of the LORD remained in the house of Obed-edom the Gittite three months; and the LORD blessed Obed-edom, and all his house.

יב וַיִּגַּד, לְמֶלֶךְ דָּוִד לֵאמֹר, בֵּרַךְ יְהוָה
אֶת-בֵּית עֹבֵד אֲדָם וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לוֹ,
בְּעִבּוֹר, אַרְוֹן הָאֱלֹהִים; וַיֵּלֶךְ דָּוִד,
וַיַּעַל אֶת-אַרְוֹן הָאֱלֹהִים מִבֵּית עֹבֵד
אֲדָם עִיר דָּוִד—בְּשִׂמְחָה.

12 And it was told king David, saying: 'The LORD hath blessed the house of Obed-edom, and all that pertaineth unto him, because of the ark of God.' And David went and brought up the ark of God from the house of Obed-edom into the city of David with joy.

יג וַיְהִי, כִּי צָעְדוּ נְשָׂאֵי אַרְוֹן-יְהוָה—
שְׁשֵׁה צָעָדִים: וַיִּזְבַּח שׁוֹר, וּמְרִיא.

13 And it was so, that when they that bore the ark of the LORD had gone six paces, he sacrificed an ox and a fatling.

יד וְדָוִד מְכַרְכֵּר בְּכָל-עֹז, לִפְנֵי יְהוָה;
וְדָוִד, חָגוֹר אֶפֶוד בָּד.

14 And David danced before the LORD with all his might; and David was girded with a linen ephod.

טו וְדָוִד וְכָל-בֵּית יִשְׂרָאֵל, מְעַלִּים
אֶת-אַרְוֹן יְהוָה, בַּתְּרוּעָה, וּבִקְוֹל
שׁוֹפָר.

15 So David and all the house of Israel brought up the ark of the LORD with shouting, and with the sound of the horn.

טז וַהֲיָה אַרְוֹן יְהוָה, בָּא עִיר דָּוִד;
וּמִיכַל בַּת-שָׂאוּל נִשְׁקָפָה בַּעַד הַחַלּוֹן,
וַתִּרְאֵהוּ אֶת-הַמֶּלֶךְ דָּוִד מְפַיֵּז וּמְכַרְכֵּר
לִפְנֵי יְהוָה, וַתִּבְזֶה לוֹ, בְּלִבָּהּ.

16 And it was so, as the ark of the LORD came into the city of David, that Michal the daughter of Saul looked out at the window, and saw king David leaping and dancing before the LORD; and she despised him in her heart.

יז וַיָּבִאוּ אֶת-אַרְוֹן יְהוָה, וַיַּצְגּוּ אֹתוֹ
בְּמִקְוֹמוֹ, בְּתוֹךְ הָאֹהֶל, אֲשֶׁר נָטָה-לוֹ
דָּוִד; וַיַּעַל דָּוִד עֹלוֹת לִפְנֵי יְהוָה,

17 And they brought in the ark of the LORD, and set it in its place, in the midst of the tent that David had pitched for it; and David offered burnt-offerings and peace-

וּשְׁלָמִים. offerings before the LORD.

יח וַיִּכַּל דָּוִד, מִהַעֲלוֹת הָעוֹלָה וְהַשְּׁלָמִים; וַיְבָרֶךְ אֶת-הָעָם, בְּשֵׁם יְהוָה צְבָאוֹת.

18 And when David had made an end of offering the burnt-offering and the peace-offerings, he blessed the people in the name of the LORD of hosts.

יט וַיַּחֲלֵק לְכָל-הָעָם לְכָל-הַמּוֹן יִשְׂרָאֵל, לְמֵאִישׁ וְעַד-אִשָּׁה, לְאִישׁ חֶלֶת לֶחֶם אַחַת, וְאַשְׁפָּר אֶחָד וְאַשִּׁישָׁה אַחַת; וַיֵּלֶךְ כָּל-הָעָם, אִישׁ לְבֵיתוֹ.

19 And he dealt among all the people, even among the whole multitude of Israel, both to men and women, to every one a cake of bread, and a cake made in a pan, and a sweet cake. So all the people departed every one to his house.

כ וַיָּשָׁב דָּוִד, לְבָרֶךְ אֶת-בֵּיתוֹ; {ס} וַתֵּצֵא מִיכַל בַּת-שָׁאוּל, לְקִרְאֵת דָּוִד, וַתֹּאמֶר מֶה-נִכְבַּד הַיּוֹם מִלְּךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר נִגְלָה הַיּוֹם לְעֵינָי אִמָּהוֹת עֲבָדָיו, כְּהַגְלוֹת נַגְלוֹת אֶחָד הַרְקִים.

20 Then David returned to bless his household. {S} And Michal the daughter of Saul came out to meet David, and said: 'How did the king of Israel get him honour to-day, who uncovered himself to-day in the eyes of the handmaids of his servants, as one of the vain fellows shamelessly uncovereth himself!'

כא וַיֹּאמֶר דָּוִד, אֶל-מִיכַל, לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁר בָּחַר-בִּי מֵאֲבִיךָ וּמִכָּל-בֵּיתוֹ, לְצִוֹת אֹתִי נָגִיד עַל-עַם יְהוָה עַל-יִשְׂרָאֵל; וְשַׁחֲקֵתִי, לִפְנֵי יְהוָה.

21 And David said unto Michal: 'Before the LORD, who chose me above thy father, and above all his house, to appoint me prince over the people of the LORD, over Israel, before the LORD will I make merry.'

כב וַיִּנְקַלְתִּי עוֹד מִזֵּאת, וְהָיִיתִי שָׁפָל בְּעֵינָי; וְעַם-הָאִמָּהוֹת אֲשֶׁר אָמַרְתִּי, עִמָּם אֶכְבְּדָה.

22 And I will be yet more vile than thus, and will be base in mine own sight; and with the handmaids whom thou hast spoken of, with them will I get me honour.'

כג וּלְמִיכַל, בַּת-שָׁאוּל, לֹא-הָיָה לָהּ, יֶלֶד—עַד, יוֹם מוֹתָהּ. {פ}

23 And Michal the daughter of Saul had no child unto the day of her death. {P}

2 Chapter 7

א וַיְהִי, כִּי-יָשָׁב הַמֶּלֶךְ בְּבֵיתוֹ; וַיְהִי הַנִּיחַ-לוֹ מִסָּבִיב, מִכָּל-אֹיְבָיו.

1 And it came to pass, when the king dwelt in his house, and the LORD had given him rest from all his enemies round about,

ב וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ, אֶל-נָתָן הַנָּבִיא,
רְאֵה נָא, אֲנֹכִי יוֹשֵׁב בְּבַיִת אֲרָזִים;
וְאֲרוֹן, הָאֱלֹהִים, יֹשֵׁב, בְּתוֹךְ
הַיְרִיעָה.

2 that the king said unto Nathan the prophet: ‘see now, I dwell in a house of cedar, but the ark of God dwelleth within curtains.’

ג וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל-הַמֶּלֶךְ, כֹּל אֲשֶׁר
בְּלִבְבְּךָ לַךְ עֲשֵׂה: כִּי יְהוָה, עִמָּךְ.

3 And Nathan said to the king: ‘Go, do all that is in thy heart; for the LORD is with thee.’

ד וַיְהִי, בַּלַּיְלָה הַהוּא; {ס} וַיְהִי,
דְבַר-יְהוָה, אֶל-נָתָן, לֵאמֹר.

4 And it came to pass the same night, {S} that the word of the LORD came unto Nathan, saying:

ה לֵךְ וְאָמַרְתָּ אֶל-עֲבָדַי אֵל-
דָּוִד, {ס} כֹּה אָמַר יְהוָה: הֲאֵתָה
תִּבְנֶה-לִּי בַיִת, לְשֹׁבְתִי.

5 ‘Go and tell My servant David: {S} Thus saith the LORD: Shalt thou build Me a house for Me to dwell in?’

ו כִּי לֹא יֹשְׁבְתִי, בְּבַיִת, לְמִיּוֹם
הָעֲלֵתִי אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם, וְעַד
הַיּוֹם הַזֶּה; וְנֹאֲהִיָּה, מִתְּהַלֵּךְ, בְּאֹהֶל,
וּבְמִשְׁכָּן.

6 for I have not dwelt in a house since the day that I brought up the children of Israel out of Egypt, even to this day, but have walked in a tent and in a tabernacle.

ז בְּכֹל אֲשֶׁר-הִתְהַלַּכְתִּי, בְּכָל-בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל, הִדְבַּר דְּבַרְתִּי אֶת-אֶחָד
שְׁבִטֵי יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר צִוִּיתִי לְרִעוּת
אֶת-עַמִּי אֶת-יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר: לָמָּה
לֹא-בִנִיתֶם לִי, בַּיִת אֲרָזִים.

7 In all places wherein I have walked among all the children of Israel, spoke I a word with any of the tribes of Israel, whom I commanded to feed My people Israel, saying: Why have ye not built Me a house of cedar?

ח וְעַתָּה כֹּה-תֹאמַר לְעֲבָדַי לְדָוִד, כֹּה
אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת, אֲנִי לָקַחְתִּיךָ מִן-
הַנֶּזֶר, מֵאַחַר הַצֹּאן—לְהִיּוֹת נָגִיד, עַל-
עַמִּי עַל-יִשְׂרָאֵל.

8 Now therefore thus shalt thou say unto My servant David: Thus saith the LORD of hosts: I took thee from the sheepcote, from following the sheep, that thou shouldest be prince over My people, over Israel.

ט וְנֹאֲהִיָּה עִמָּךְ, בְּכֹל אֲשֶׁר הִלַּכְתָּ,
וְאֶכְרַתְתָּ אֶת-כָּל-אִיְבֹיֶיךָ, מִפְּנֵיךָ;
וְעָשִׂיתִי לְךָ שֵׁם גָּדוֹל, כְּשֵׁם הַגְּדֹלִים
אֲשֶׁר בָּאָרֶץ.

9 And I have been with thee whithersoever thou didst go, and have cut off all thine enemies from before thee; and I will make thee a great name, like unto the name of the great ones that are in the earth.

י וְשִׁמְתִי מְקוֹם לְעַמִּי לְיִשְׂרָאֵל
וְנִטְעַתְיוּ, וְשָׁכַן תַּחֲתָיו, וְלֹא יִרְגָזוּ,
עוֹד; וְלֹא-יִסִּיפוּ בְּנֵי-עוֹלָה לְעַנּוֹתוֹ,
כַּאֲשֶׁר בְּרֵאשׁוֹנָה.

10 And I will appoint a place for My people Israel, and will plant them, that they may dwell in their own place, and be disquieted no more; neither shall the children of wickedness afflict them any more, as at the first,

יא וְלִמֵּן-הַיּוֹם, אֲשֶׁר צִוִּיתִי שְׁפָטִים
עַל-עַמִּי יִשְׂרָאֵל, וְהִנִּיחֹתִי לָךְ, מִכָּל-
אֹיְבֶיךָ; וְהִגִּיד לָךְ יְהוָה, כִּי-בַיִת
יַעֲשֶׂה-לָּךְ יְהוָה.

11 even from the day that I commanded judges to be over My people Israel; and I will cause thee to rest from all thine enemies. Moreover the LORD telleth thee that the LORD will make thee a house.

יב כִּי יִמָּלְאוּ יָמֶיךָ, וְשָׁכַבְתָּ אֶת-
אֲבֹתֶיךָ, וְהִקְיִמֹתִי אֶת-זֶרְעֶךָ אַחֲרֶיךָ,
אֲשֶׁר יֵצֵא מִמֶּעֶיךָ; וְהִכִּינֹתִי, אֶת-
מַמְלַכְתּוֹ.

12 When thy days are fulfilled, and thou shalt sleep with thy fathers, I will set up thy seed after thee, that shall proceed out of thy body, and I will establish his kingdom.

יג הוּא יִבְנֶה-בַּיִת, לְשְׁמִי; וְכִנֵּנְתִּי
אֶת-כִּסֵּא מַמְלַכְתּוֹ, עַד-עוֹלָם.

13 He shall build a house for My name, and I will establish the throne of his kingdom for ever.

יד אֲנִי אֶהְיֶה-לוֹ לְאָב, וְהוּא יִהְיֶה-לִּי
לְבֵן-אֲשֶׁר, בְּהַעוֹתוֹ, וְהִכַּחֲתִיו בְּשֵׁבֶט
אֲנָשִׁים, וּבִגְגָעֵי בְּנֵי אָדָם.

14 I will be to him for a father, and he shall be to Me for a son; if he commit iniquity, I will chasten him with the rod of men, and with the stripes of the children of men;

טו וְחַסְדִּי, לֹא-יִסּוּר מִמֶּנּוּ, כַּאֲשֶׁר
הִסַּרְתִּי מֵעַם שָׂאוּל, אֲשֶׁר הִסַּרְתִּי
מִלְּפָנָיךָ.

15 but My mercy shall not depart from him, as I took it from Saul, whom I put away before thee.

טז וְנָאֲמֵן בַּיִתְךָ וּמַמְלַכְתְּךָ עַד-עוֹלָם,
לְפָנָיךָ: כִּסְאֶךָ, יִהְיֶה נָכוֹן עַד-עוֹלָם.

16 And thy house and thy kingdom shall be made sure for ever before thee; thy throne shall be established for ever.'

יז כָּכֵל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה, וְכָכֵל
הַחֲזִיוֹן הַזֶּה-כֵּן דִּבֶּר נָתַן, אֶל-
דָּוִד. {פ}

17 According to all these words, and according to all this vision, so did Nathan speak unto David. {P}

יח וַיָּבֵא הַמֶּלֶךְ דָּוִד, וַיֵּשֶׁב לְפָנָי
18 Then David the king went in, and sat before the LORD; and he said: 'Who am I,

יהוה ; וַיֹּאמֶר, מִי אֲנֹכִי אֲדֹנָי יְהוִה
וּמִי בֵיתִי—כִּי הֵבֵאתָנִי, עַד-הַלֵּם.

O Lord GOD, and what is my house, that
Thou hast brought me thus far?

יט וַתִּקְטֹן עוֹד זֹאת בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנָי
יְהוִה, וַתְּדַבֵּר גַּם אֶל-בֵּית-עַבְדְּךָ
לְמַרְחֹק; וְזֹאת תּוֹרַת הָאָדָם, אֲדֹנָי
יְהוִה.

19 And this was yet a small thing in Thine
eyes, O Lord GOD; but Thou hast spoken
also of Thy servant's house for a great
while to come; and this too after the manner
of great men, O Lord GOD.

כ וַיֵּמָה-יוֹסִיף דָּוִד עוֹד, לְדַבֵּר אֵלֶיךָ;
וְאַתָּה יַדְעָתָ אֶת-עַבְדְּךָ, אֲדֹנָי יְהוִה.

20 And what can David say more unto
Thee? for Thou knowest Thy servant, O
Lord GOD.

כא בַּעֲבוּר דְּבָרְךָ, וּכְלַבְּךָ, עָשִׂיתָ, אֵת
כָּל-הַגְּדוּלָה הַזֹּאת—לְהוֹדִיעַ, אֶת-
עַבְדְּךָ.

21 For Thy word's sake, and according to
Thine own heart, hast Thou wrought all this
greatness, to make Thy servant know it.

כב עַל-כֵּן גְּדֹלָתְךָ, יְהוִה אֱלֹהִים: כִּי-
אֵין כָּמוֹךָ, וְאֵין אֱלֹהִים זוֹלָתְךָ, בְּכֹל
אֲשֶׁר-שָׁמַעְנוּ, בְּאָזְנוֹנוּ.

22 Therefore Thou art great, O LORD God;
for there is none like Thee, neither is there
any God beside Thee, according to all that
we have heard with our ears.

כג וּמִי כְעַמְּךָ בְּיִשְׂרָאֵל, גּוֹי אֶחָד
בְּאֶרֶץ—אֲשֶׁר הִלְכוּ-אֱלֹהִים לְפָדוֹת-לוֹ
לְעַם וְלָשׁוּם לוֹ שֵׁם, וְלַעֲשׂוֹת לָכֶם
הַגְּדוּלָה וְנִרְאוֹת לְאֶרֶץְךָ, מִפְּנֵי עַמְּךָ
אֲשֶׁר פָּדִיתָ לָּךְ מִמִּצְרַיִם, גּוֹיִם
וְאֱלֹהֵינוּ.

23 And who is like Thy people, like Israel,
a nation one in the earth, whom God went
to redeem unto Himself for a people, and to
make Him a name, and to do for Thy land
great things and tremendous, even for you,
[in driving out] from before Thy people,
whom Thou didst redeem to Thee out of
Egypt, the nations and their gods?

כד וַתִּכְוֶן לָּךְ אֶת-עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לָּךְ,
לְעַם—עַד-עוֹלָם; וְאַתָּה יְהוִה, הָיִיתָ
לָּהֶם לֵאלֹהִים. {ס}

24 And Thou didst establish to Thyself Thy
people Israel to be a people unto Thee for
ever; and Thou, LORD, becamest their
God. {S}

כה וְעַתָּה, יְהוִה אֱלֹהִים, הַדְּבַר אֲשֶׁר
דִּבַּרְתָּ עַל-עַבְדְּךָ וְעַל-בֵּיתוֹ, הִקֵּם עַד-
עוֹלָם; וַעֲשֵׂה, כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ.

25 And now, O LORD God, the word that
Thou hast spoken concerning Thy servant,
and concerning his house, confirm Thou it
for ever, and do as Thou hast spoken.

כו וַיִּגְדַּל שִׁמְךָ עַד-עוֹלָם, לֵאמֹר,

26 And let Thy name be magnified for ever,
that it may be said: The LORD of hosts is

יהוה צבאות, אלהים על-ישראל;
ובית עבדך דוד, יהיה נכון לפניך.

God over Israel; and the house of Thy
servant David shall be established before
Thee.

כז כי-אתה יהוה צבאות אלהי
ישראל, גליתך את-אזן עבדך
לאמר, בית, אבנה-לך; על-כן, מצא
עבדך את-לבו, להתפלל אליך, את-
התפלה הזאת.

27 For Thou, O LORD of hosts, the God of
Israel, hast revealed to Thy servant, saying:
I will build thee a house; therefore hath Thy
servant taken heart to pray this prayer unto
Thee.

כח ועתה אדני יהוה, אתה-הוא
האלהים, ודברך, יהיו אמת;
ותדבר, אל-עבדך, את-הטובה,
הזאת.

28 And now, O Lord GOD, Thou alone art
God, and Thy words are truth, and Thou
hast promised this good thing unto Thy
servant;

כט ועתה, הואל וברך את-בית
עבדך, להיות לעולם, לפניך: כי-
אתה אדני יהוה, דברת, ומברכתך,
יברך בית-עבדך לעולם. {פ}

29 now therefore let it please Thee to bless
the house of Thy servant, that it may
continue for ever before Thee; for Thou, O
Lord GOD, hast spoken it; and through Thy
blessing let the house of Thy servant be
blessed for ever.' {P}

2 Chapter 8

א ויהי, אחרי-כן, ויך דוד את-
פלשתים, ויכניעם; ויקח דוד את-
מתג האמה, מיד פלשתים.

1 And after this it came to pass, that David
smote the Philistines, and subdued them;
and David took Metheg-ammah out of the
hand of the Philistines.

ב ויך את-מואב, וימדדם בחבל
השכב אותם ארצה, וימדד שני-
חבלים להמית, ומלא החבל
להחיות; ותהי מואב לדוד, לעבדים
נשאי מנחה.

2 And he smote Moab, and measured them
with the line, making them to lie down on
the ground; and he measured two lines to
put to death, and one full line to keep alive.
And the Moabites became servants to
David, and brought presents.

ג ויך דוד, את-הדדעזר בן-רחב מלך
צובה, בלכתו, להשיב ידו בנהר-

3 David smote also Hadadezer the son of
Rehob, king of Zobah, as he went to
establish his dominion at the river

Euphrates. (פְּרָת).

- ד וַיִּלְכֹּד דָּוִד מִמֶּנּוּ, אֶלֶף וּשְׁבַע-מֵאוֹת פָּרָשִׁים, וְעֶשְׂרִים אֶלֶף, אִישׁ רֶגֶלִי; וַיַּעַקֵּר דָּוִד אֶת-כָּל-הָרֶכֶב, וַיֹּתֵר מִמֶּנּוּ מֵאָה רֶכֶב.
- ה וַתָּבֵא, אַרְם דַּמְשֶׁק, לַעְזֹר, לְהַדְדָעָזַר מֶלֶךְ צוּבָה; וַיִּדְּדָה דָּוִד בְּאַרְם, עֶשְׂרִים-וּשְׁנַיִם אֶלֶף אִישׁ.
- ו וַיֵּשֶׂם דָּוִד נְצֻבִים, בְּאַרְם דַּמְשֶׁק, וַתְּהִי אַרְם לְדָוִד, לַעֲבָדִים נוֹשְׂאֵי מִנְחָה; וַיֵּשַׁע יְהוָה אֶת-דָּוִד, בְּכָל אֲשֶׁר הָלַךְ.
- ז וַיִּקַּח דָּוִד, אֶת שְׁלֹטֵי הַזָּהָב, אֲשֶׁר הָיוּ, אֶל עֲבָדֵי הַדְדָעָזַר; וַיְבִיאֵם, יְרוּשָׁלַם.
- ח וּמִבֶּטַח וּמִבְּרֹתַי, עָרֵי הַדְדָעָזַר: לָקַח הַמֶּלֶךְ דָּוִד, נְחֹשֶׁת-הַרְבֵּה מְאֹד. {ס}
- ט וַיִּשְׁמַע, תַּעִי מֶלֶךְ חַמָּת: כִּי הִכָּה דָּוִד, אֶת כָּל-חֵיל הַדְדָעָזַר.
- י וַיִּשְׁלַח תַּעִי אֶת-יֹרָם בְּנוֹ אֶל-הַמֶּלֶךְ-דָּוִד לְשָׂאֵל-לוֹ לְשָׁלוֹם וּלְבָרְכוֹ, עַל אֲשֶׁר נָלַחַם בְּהַדְדָעָזַר וַיִּכְהוּ-בֵי-אִישׁ מִלְחָמוֹת תַּעִי, הָיָה הַדְדָעָזַר; וּבְיָדוֹ, הָיוּ כְּלֵי-כֶסֶף וְכְלֵי-זָהָב-וְכְלֵי נְחֹשֶׁת.
- יא גַם-אֹתָם, הִקְדִּישׁ הַמֶּלֶךְ דָּוִד לַיהוָה, עִם-הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב אֲשֶׁר
- 4 And David took from him a thousand and seven hundred horsemen, and twenty thousand footmen; and David houghed all the chariot horses, but reserved of them for a hundred chariots.
- 5 And when the Arameans of Damascus came to succour Hadadezer king of Zobah, David smote of the Arameans two and twenty thousand men.
- 6 Then David put garrisons in Aram of Damascus; and the Arameans became servants to David, and brought presents. And the LORD gave victory to David whithersoever he went.
- 7 And David took the shields of gold that were on the servants of Hadadezer, and brought them to Jerusalem.
- 8 And from Betah and from Berothai, cities of Hadadezer, king David took exceeding much brass. {S}
- 9 And when Toi king of Hamath heard that David had smitten all the host of Hadadezer,
- 10 then Toi sent Joram his son unto king David, to salute him, and to bless him—because he had fought against Hadadezer and smitten him; for Hadadezer had wars with Toi—and he brought with him vessels of silver, and vessels of gold, and vessels of brass.
- 11 These also did king David dedicate unto the LORD, with the silver and gold that he dedicated of all the nations which he

הקדִישׁ, מִכָּל-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר כָּבַשׁ. subdued:

יב מֵאַרָם וּמִמּוֹאָב וּמִבְּנֵי עַמּוֹן, וּמִפְּלִשְׁתִּים וּמִעַמְלֵק, וּמִשָּׁלַל הַדְּדַעְזֵר בֶּן-רְחֹב, מֶלֶךְ צוֹבָה. 12 of Aram, and of Moab, and of the children of Ammon, and of the Philistines, and of Amalek, and of the spoil of Hadadezer, son of Rehob, king of Zobah.

יג וַיַּעַשׂ דָּוִד, שֵׁם, בְּשִׁבוֹ, מִהַכּוֹתוֹ, אֶת-אַרָם בְּגִיא-מֶלַח-שְׁמוֹנָה עָשָׂר, אֲלָף. 13 And David got him a name when he returned from smiting the Arameans in the Valley of Salt, even eighteen thousand men.

יד וַיִּשֶׂם בְּאֲדוֹם נְצָבִים, בְּכָל-אֲדוֹם שָׂם נְצָבִים, וַיְהִי כָל-אֲדוֹם, עֲבָדִים לְדָוִד; וַיֹּשֶׁעַ יְהוָה אֶת-דָּוִד, בְּכָל אֲשֶׁר הִלֵּךְ. 14 And he put garrisons in Edom; throughout all Edom put he garrisons, and all the Edomites became servants to David. And the LORD gave victory to David whithersoever he went.

טו וַיִּמְלֹךְ דָּוִד, עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל; וַיְהִי דָוִד, עֹשֶׂה מִשְׁפָּט וַיְדַקֶּה-לְכָל-עַמּוֹ. 15 And David reigned over all Israel; and David executed justice and righteousness unto all his people.

טז וַיּוֹאֵב בֶּן-צְרוּיָה, עַל-הַצָּבָא; וַיְהוֹשֶׁפֶט בֶּן-אַחִילוּד, מְזַכֵּיר. 16 And Joab the son of Zeruiah was over the host; and Jehoshaphat the son of Ahilud was recorder;

יז וַצְדוֹק בֶּן-אַחִיטוֹב וְאַחִימֶלֶךְ בֶּן-אַבְיָתָר, כֹּהֲנִים; וְסֵרָיָה, סוֹפֵר. 17 and Zadok the son of Ahitub, and Ahimelech the son of Abiathar, were priests; and Seraiah was scribe;

יח וּבְנֵיָהוּ, בֶּן-יְהוֹיָדָע, וְהַכֹּרֶתִי, וְהַפְּלִתִי; וּבְנֵי דָוִד, כֹּהֲנִים הָיוּ. {ס} 18 and Benaiah the son of Jehoiada was over the Cherethites and the Pelethites; and David's sons were chief ministers. {S}

2 Chapter 9

א וַיֹּאמֶר דָּוִד—הֲכִי יֵשׁ-עוֹד, אֲשֶׁר נוֹתֵר לְבַיִת שָׁאוּל; וְאֶעֱשֶׂה עִמּוֹ חֶסֶד, בְּעִבּוֹר יְהוֹנָתָן. 1 And David said: 'Is there yet any that is left of the house of Saul, that I may show him kindness for Jonathan's sake?'

ב וּלְבַיִת שָׁאוּל עֶבֶד וּשְׁמוֹ צִיבָא, וַיִּקְרָאוּ-לוֹ אֶל-דָּוִד; וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ 2 Now there was of the house of Saul a servant whose name was Ziba, and they called him unto David; and the king said

אָלֹיוּ הָאֵתָהּ צִיבָא, וַיֹּאמֶר עֲבָדְךָ.

unto him: 'Art thou Ziba?' And he said: 'Thy servant is he.'

ג וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ, הֲאֵפֶס עוֹד אִישׁ לְבַיִת שָׁאוּל, וְאֶעֱשֶׂה עִמּוֹ, חֶסֶד אֱלֹהִים; וַיֹּאמֶר צִיבָא אֶל-הַמֶּלֶךְ, עוֹד בֶּן לַיהוֹנָתָן נֹכַח רַגְלָיו.

3 And the king said: 'Is there not yet any of the house of Saul, that I may show the kindness of God unto him?' And Ziba said unto the king: 'Jonathan hath yet a son, who is lame on his feet.'

ד וַיֹּאמֶר-לוֹ הַמֶּלֶךְ, אֵיפֹה הוּא; וַיֹּאמֶר צִיבָא, אֶל-הַמֶּלֶךְ, הִנֵּה-הוּא בַּיִת מַכִּיר בֶּן-עַמִּיאֵל, בְּלוֹ דְבָר.

4 And the king said unto him: 'Where is he?' And Ziba said unto the king: 'Behold, he is in the house of Machir the son of Ammiel, in Lo-debar.'

ה וַיִּשְׁלַח, הַמֶּלֶךְ דָּוִד; וַיִּקְחֵהוּ, מִבֵּית מַכִּיר בֶּן-עַמִּיאֵל—מְלוֹ דְבָר.

5 Then king David sent, and fetched him out of the house of Machir the son of Ammiel, from Lo-debar.

ו וַיָּבֹא מִפִּיבֹשֶׁת בֶּן-יְהוֹנָתָן בֶּן-שָׁאוּל, אֶל-דָּוִד, וַיִּפֹּל עַל-פָּנָיו, וַיִּשְׁתַּחֲוֶה; וַיֹּאמֶר דָּוִד מִפִּיבֹשֶׁת, וַיֹּאמֶר הִנֵּה עֲבָדְךָ.

6 And Mephibosheth, the son of Jonathan, the son of Saul, came unto David, and fell on his face, and prostrated himself. And David said: 'Mephibosheth!' And he answered: 'Behold thy servant!'

ז וַיֹּאמֶר לוֹ דָּוִד אֶל-תִּירָא, כִּי עָשִׂה אֶעֱשֶׂה עִמָּךְ חֶסֶד בְּעִבּוֹר יְהוֹנָתָן אָבִיךָ, וְהִשְׁבַּתִּי לָךְ, אֶת-כָּל-שְׂדֵה שָׁאוּל אָבִיךָ; וְאֵתָהּ, תֹּאכַל לֶחֶם עַל-שֻׁלְחָנִי—תָּמִיד.

7 And David said unto him: 'Fear not; for I will surely show thee kindness for Jonathan thy father's sake, and will restore thee all the land of Saul thy father; and thou shalt eat bread at my table continually.'

ח וַיִּשְׁתַּחֲוֶה, וַיֹּאמֶר מָה עֲבָדְךָ: כִּי פָנִיתָ, אֶל-הַכָּלֵב הַמֵּת אֲשֶׁר כָּמוֹנִי.

8 And he bowed down, and said: 'What is thy servant, that thou shouldest look upon such a dead dog as I am?'

ט וַיִּקְרָא הַמֶּלֶךְ, אֶל-צִיבָא נַעַר שָׁאוּל—וַיֹּאמֶר אֵלָיו: כָּל אֲשֶׁר הָיָה לְשָׁאוּל וּלְכָל-בֵּיתוֹ, נָתַתִּי לָבֹן-אֲדֹנָיִךְ.

9 Then the king called to Ziba, Saul's servant, and said unto him: 'All that pertained to Saul and to all his house have I given unto thy master's son.'

י וְעַבְדְּתָ לּוֹ אֶת-הָאֲדָמָה אֲתָהּ וּבָנֶיךָ וְעַבְדֶּיךָ וְהִבֵּאתָ, וְהָיָה לָבֹן-אֲדֹנָיִךְ.

10 And thou shalt till the land for him, thou, and thy sons, and thy servants; and thou shalt bring in the fruits, that thy

לֶחֶם וְאָכְלוּ, וּמְפִיבֹשֶׁת בֶּן-אֲדֹנָיָה,
יֹאכַל תָּמִיד לֶחֶם עַל-שֻׁלְחָנִי;
וּלְצִיבָא, חֲמֵשֶׁה עָשָׂר בָּנִים—וְעֹשָׂרִים
עֲבָדִים.

master's son may have bread to eat; but Mephibosheth thy master's son shall eat bread continually at my table.' Now Ziba had fifteen sons and twenty servants.

יא וַיֹּאמֶר צִיבָא, אֶל-הַמֶּלֶךְ, כָּכֹל
אֲשֶׁר יִצְוֶה אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ אֶת-עֲבָדוֹ, כִּן
יַעֲשֶׂה עֲבָדְךָ; וּמְפִיבֹשֶׁת, אֲכִל עַל-
שֻׁלְחָנִי, כְּאֶחָד, מִבְּנֵי הַמֶּלֶךְ.

11 Then said Ziba unto the king: 'According to all that my lord the king commandeth his servant, so shall thy servant do; but Mephibosheth eateth at my table as one of the king's sons.'

יב וּלְמְפִיבֹשֶׁת בֶּן-קָטָן, וְשֵׁמוֹ מִיכָא;
וְכֹל מוֹשֵׁב בֵּית-צִיבָא, עֲבָדִים
לְמְפִיבֹשֶׁת.

12 Now Mephibosheth had a young son, whose name was Mica. And all that dwelt in the house of Ziba were servants unto Mephibosheth.

יג וּמְפִיבֹשֶׁת, יָשָׁב בִּירוּשָׁלַם, כִּי עַל-
שֻׁלְחָן הַמֶּלֶךְ תָּמִיד, הוּא אֲכִל; וְהוּא
פֶּסֶח, שְׁתֵּי רַגְלָיו. {פ}

13 But Mephibosheth dwelt in Jerusalem; for he did eat continually at the king's table; and he was lame on both his feet. {P}

2 Chapter 10

א וַיְהִי, אַחֲרֵי-כֵן, וַיָּמָת, מֶלֶךְ בְּנֵי
עַמּוֹן; וַיִּמְלֹךְ חָנוּן בְּנוֹ, תַּחְתָּיו.

1 And it came to pass after this, that the king of the children of Ammon died, and Hanun his son reigned in his stead.

ב וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶעֱשֶׂה-חֶסֶד עִם-חָנוּן
בֶּן-נָחָשׁ, כַּאֲשֶׁר עָשָׂה אָבִיו עִמָּדִי
חֶסֶד, וַיִּשְׁלַח דָּוִד לְנַחֲמוֹ בְּיַד-עֲבָדָיו,
אֶל-אָבִיו; וַיָּבֹאוּ עֲבָדֵי דָוִד, אֶרֶץ בְּנֵי
עַמּוֹן.

2 And David said: 'I will show kindness unto Hanun the son of Nahash, as his father showed kindness unto me.' So David sent by the hand of his servants to comfort him concerning his father. And David's servants came into the land of the children of Ammon.

ג וַיֹּאמְרוּ שָׂרֵי בְנֵי-עַמּוֹן אֶל-חָנוּן
אֲדֹנָיָהם, הַמְּכַבֵּד דָּוִד אֶת-אָבִיךָ
בְּעֵינָיֶיךָ—כִּי-שָׁלַח לְךָ, מִנְחָמִים; הֲלוֹא
בְּעִבּוֹר חֶקֶר אֶת-הָעִיר, וְלַרְגֹּלָהּ

3 But the princes of the children of Ammon said unto Hanun their lord: 'Thinkest thou that David doth honour thy father, that he hath sent comforters unto thee? hath not David sent his servants unto thee to search the city, and to spy it out, and to overthrow

וְלִהְפָּכָהּ, שָׁלַח דָּוִד אֶת-עֲבָדָיו, אֵלָיָהּ. it?’

ד וַיִּקַּח חָנוּן אֶת-עֲבָדֵי דָוִד, וַיִּגְלַח אֶת-חֲצֵי זָקָנָם, וַיִּכְרֹת אֶת-מִדּוּיָהֶם בַּחֲצֵי, עַד שְׁתוֹתֵיהֶם; וַיִּשְׁלַחם. **4** So Hanun took David’s servants, and shaved off the one half of their beards, and cut off their garments in the middle, even to their buttocks, and sent them away.

ה וַיִּגְדּוּ לְדָוִד וַיִּשְׁלַח לְקִרְאָתָם, כִּי-הָיוּ הָאֲנָשִׁים נִכְלָמִים מְאֹד; וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ שָׁבוּ בִירְחוֹ, עַד-יִצְמַח זָקָנְכֶם וּשְׁבֹתֶם. **5** When they told it unto David, he sent to meet them; for the men were greatly ashamed. And the king said: ‘Tarry at Jericho until your beards be grown, and then return.’

ו וַיִּרְאוּ בְנֵי עַמּוֹן, כִּי נִבְאָשׁוּ בְדָוִד; וַיִּשְׁלְחוּ בְנֵי-עַמּוֹן וַיִּשְׁכְּרוּ אֶת-אַרְם בֵּית-רְחוֹב וְאֶת-אַרְם צוֹבָא, עֶשְׂרִים אֶלֶף רְגָלִי, וְאֶת-מֶלֶךְ מַעַכָּה אֶלֶף אִישׁ, וְאִישׁ טוֹב שְׁנַיִם-עֶשְׂרֵת אֶלֶף אִישׁ. **6** And when the children of Ammon saw that they were become odious to David, the children of Ammon sent and hired the Arameans of Beth-rehob, and the Arameans of Zobah, twenty thousand footmen, and the king of Maacah with a thousand men, and the men of Tob twelve thousand men.

ז וַיִּשְׁמַע, דָּוִד; וַיִּשְׁלַח, אֶת-יֹאבָב, וְאֶת כָּל-הַצָּבָא, הַגִּבּוֹרִים. **7** And when David heard of it, he sent Joab, and all the host of the mighty men.

ח וַיֵּצְאוּ בְנֵי עַמּוֹן, וַיַּעֲרְכוּ מִלְחָמָה פְּתַח הַשָּׁעַר; וְאַרְם צוֹבָא וְרְחוֹב וְאִישׁ-טוֹב וּמַעַכָּה, לְבָדָם בַּשָּׂדֶה. **8** And the children of Ammon came out, and put the battle in array at the entrance of the gate; and the Arameans of Zobah, and of Rehob, and the men of Tob and Maacah, were by themselves in the field.

ט וַיִּרְא יֹאבָב, כִּי-הָיְתָה אֵלָיו פְּנֵי הַמִּלְחָמָה, מִפְּנִים, וּמֵאַחֹר; וַיִּבְחַר, מִכָּל בְּחוּרֵי בִישְׂרָאֵל (וּיִשְׂרָאֵל), וַיַּעֲרֹד, לְקִרְאָת אַרְם. **9** Now when Joab saw that the battle was set against him before and behind, he chose of all the choice men of Israel, and put them in array against the Arameans;

י וְאֵת, יִתְרֵ הָעָם, נָתַן, בְּיַד אַבְשָׁי אָחִיו; וַיַּעֲרֹד, לְקִרְאָת בְּנֵי עַמּוֹן. **10** and the rest of the people he committed into the hand of Abishai his brother, and he put them in array against the children of Ammon.

יא וַיֹּאמֶר, אִם-תַּחֲזֹק אַרְם מִמֶּנִּי— **11** And he said: ‘If the Arameans be too strong for me, then thou shalt help me, but

וְהִיִּתָּה לִי, לִישׁוּעָה; וְאִם-בְּנֵי עַמּוֹן יִחַזְקוּ מִמֶּךָ, וְהִלַּכְתִּי לְהוֹשִׁיעַ לְךָ. if the children of Ammon be too strong for thee, then I will come and help thee.

יב חֲזַק וְנִתְחַזַּק בְּעַד-עַמְּנוּ, וּבְעַד עָרֵי אֱלֹהֵינוּ; וַיְהִי־הָ, יַעֲשֶׂה הַטּוֹב בְּעֵינָיו. **12** Be of good courage, and let us prove strong for our people, and for the cities of our God; and the LORD do that which seemeth Him good.'

יג וַיִּגַּשׁ יוֹאָב, וְהָעָם אֲשֶׁר עִמּוֹ, לְמַלְחָמָה, בְּאַרָם; וַיִּנָּסוּ, מִפְּנָיו. **13** So Joab and the people that were with him drew nigh unto the battle against the Arameans; and they fled before him.

יד וּבְנֵי עַמּוֹן רָאוּ, כִּי-נָס אַרָם, וַיִּנָּסוּ מִפְּנֵי אַבִּישַׁי, וַיָּבֹאוּ הָעִיר; וַיָּשָׁב יוֹאָב, מֵעַל בְּנֵי עַמּוֹן, וַיָּבֹא, יְרוּשָׁלַם. **14** And when the children of Ammon saw that the Arameans were fled, they likewise fled before Abishai, and entered into the city. Then Joab returned from the children of Ammon, and came to Jerusalem.

טו וַיִּרְא אַרָם, כִּי נִגַף לְפָנָי יִשְׂרָאֵל; וַיֵּאָסְפוּ, יַחַד. **15** And when the Arameans saw that they were put to the worse before Israel, they gathered themselves together.

טז וַיִּשְׁלַח הַדְּדַעְזֵר, וַיֵּצֵא אֶת-אַרָם אֲשֶׁר מֵעֵבֶר הַנָּהָר, וַיָּבֹאוּ, חֵילָם; וְשׁוֹבַךְ שַׁר-צָבָא הַדְּדַעְזֵר, לְפָנֵיהֶם. {ס} **16** And Hadadezer sent, and brought out the Arameans that were beyond the River; and they came to Helam, with Shobach the captain of the host of Hadadezer at their head. {S}

יז וַיִּגַּד לְדָוִד, וַיֵּאָסֶף אֶת-כָּל-יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲבֹר אֶת-הַיַּרְדֵּן, וַיָּבֹא, חֵלְאָמָה; וַיַּעֲרְכוּ אַרָם לְקִרְיַת דָּוִד, וַיִּלָּחֲמוּ עִמּוֹ. **17** And it was told David; and he gathered all Israel together, and passed over the Jordan, and came to Helam. And the Arameans set themselves in array against David, and fought with him.

יח וַיִּנָּס אַרָם, מִפְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וַיַּהַרְגַּ דָּוִד מֵאַרָם שִׁבְעַת מֵאוֹת רֶכֶב, וְאַרְבָּעִים אֶלֶף פָּרָשִׁים; וְאֶת שׁוֹבַךְ שַׁר-צָבָאוֹ הִכָּה, וַיָּמָת שָׁם. **18** And the Arameans fled before Israel; and David slew of the Arameans seven hundred drivers of chariots, and forty thousand horsemen, and smote Shobach the captain of their host, so that he died there.

יט וַיִּרְאוּ כָל-הַמְּלָכִים עִבְדֵי הַדְּדַעְזֵר, כִּי נִגְפוּ לְפָנָי יִשְׂרָאֵל, וַיִּשְׁלְמוּ אֶת-יִשְׂרָאֵל, וַיַּעֲבְדוּם; וַיִּרְאוּ **19** And when all the kings that were servants to Hadadezer saw that they were put to the worse before Israel, they made peace with Israel, and served them. So the

אַרְמֵיִם, לְהוֹשִׁיעַ עוֹד אֶת-בְּנֵי
עַמּוֹן. {פ} Arameans feared to help the children of
Ammon any more. {P}

2 Chapter 11

- א** וַיְהִי לְתִשְׁבֹּת הַשָּׁנָה לָעֵת צֵאת
הַמְּלָאכִים, וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶת-יֹאָב
וְאֶת-עֲבָדָיו עִמּוֹ וְאֶת-כָּל-יִשְׂרָאֵל
וַיִּשְׁחָתוּ אֶת-בְּנֵי עַמּוֹן, וַיִּצְרוּ, עַל-
רַבָּה; וַדָּוִד, יוֹשֵׁב בִּירוּשָׁלַם. {ס}
- ב** וַיְהִי לָעֵת הָעֶרֶב, וַיִּקָּם דָּוִד מֵעַל
מִשְׁכְּבוֹ וַיִּתְהַלֵּךְ עַל-גַּג בַּיִת-הַמְּלָכִי,
וַיֵּרָא אִשָּׁה רֹחֶצֶת, מֵעַל הַגָּג;
וְהָאִשָּׁה, טוֹבַת מְרֵאָה מְאֹד.
- ג** וַיִּשְׁלַח דָּוִד, וַיִּדְרֹשׁ לָאִשָּׁה; וַיֹּאמֶר,
הֲלוֹא-זֹאת בֵּת-שֶׁבַע בֵּת-אֱלִיעֶם-
אִשָּׁת, אִוְרִיָה הַחִתִּית.
- ד** וַיִּשְׁלַח דָּוִד מְלָאכִים וַיִּקְחָהּ,
וַתָּבוֹא אֵלָיו וַיִּשְׁכַּב עִמָּה, וְהִיא
מִתְקַדְּשֶׁת, מִטְּמֵאתָהּ; וַתָּשָׁב, אֶל-
בֵּיתָהּ.
- ה** וַתֵּהָרֵ, הָאִשָּׁה; וַתִּשְׁלַח וַתִּגַּד
לְדָוִד, וַתֹּאמֶר הִרָה אֲנִכִּי.
- ו** וַיִּשְׁלַח דָּוִד, אֶל-יֹאָב, שְׁלַח אֵלַי,
אֶת-אִוְרִיָה הַחִתִּית; וַיִּשְׁלַח יֹאָב אֶת-
אִוְרִיָה, אֶל-דָּוִד.
- ז** וַיָּבֹא אִוְרִיָה, אֵלָיו; וַיִּשְׁאַל דָּוִד,
לְשָׁלוֹם יֹאָב וְלְשָׁלוֹם הָעָם, וְלְשָׁלוֹם,
הַמְּלַחְמָה.
- 1** And it came to pass, at the return of the
year, at the time when kings go out to
battle, that David sent Joab, and his
servants with him, and all Israel; and they
destroyed the children of Ammon, and
besieged Rabbah. But David tarried at
Jerusalem. {S}
- 2** And it came to pass at eventide, that
David arose from off his bed, and walked
upon the roof of the king's house; and from
the roof he saw a woman bathing; and the
woman was very beautiful to look upon.
- 3** And David sent and inquired after the
woman. And one said: 'Is not this Bath-
sheba, the daughter of Eliam, the wife of
Uriah the Hittite?'
- 4** And David sent messengers, and took her;
and she came in unto him, and he lay with
her; for she was purified from her
uncleanness; and she returned unto her
house.
- 5** And the woman conceived; and she sent
and told David, and said: 'I am with child.'
- 6** And David sent to Joab[, saying]: 'send
me Uriah the Hittite.' And Joab sent Uriah
to David.
- 7** And when Uriah was come unto him,
David asked of him how Joab did, and how
the people fared, and how the war
prospered.

ח וַיֹּאמֶר דָּוִד לְאוּרִיָּה, רֵד לְבֵיתְךָ
וּרְחֵץ רַגְלֶיךָ; וַיֵּצֵא אוּרִיָּה מִבַּיִת
הַמֶּלֶךְ, וַתֵּצֵא אַחֲרָיו מִשָּׂאת הַמֶּלֶךְ.

ט וַיִּשְׁכַּב אוּרִיָּה, פֶּתַח בַּיִת הַמֶּלֶךְ,
אֵת, כָּל-עַבְדֵי אֲדֹנָיו; וְלֹא יָרַד, אֶל-
בֵּיתוֹ.

י וַיִּגְדּוּ לְדָוִד לֵאמֹר, לֹא-יָרַד אוּרִיָּה
אֶל-בֵּיתוֹ; וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-אוּרִיָּה,
הֲלוֹא מִדֶּרֶךְ אֲתָה בָא—מִדּוּעַ, לֹא-
יָרַדְתָּ אֶל-בֵּיתְךָ.

יא וַיֹּאמֶר אוּרִיָּה אֶל-דָּוִד, הָאָרוֹן
וְיִשְׂרָאֵל וַיהוּדָה יֹשְׁבִים בְּסֻכּוֹת
וְאֲדֹנָי יוֹאָב וְעַבְדֵי אֲדֹנָי עַל-פְּנֵי
הַשָּׂדֶה חֲנִים, וְאֲנִי אָבוֹא אֶל-בֵּיתִי
לֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת, וְלִשְׁכַּב עִם-אִשְׁתִּי;
חֲקֵךְ וְחַי נַפְשֶׁךָ, אִם-אֶעֱשֶׂה אֶת-הַדָּבָר
הַזֶּה.

יב וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-אוּרִיָּה, שֵׁב בְּזֶה
גַּם-הַיּוֹם—וּמָחָר אֲשַׁלְּחֶךָ; וַיֹּשֶׁב
אוּרִיָּה בִירוּשָׁלַם בַּיּוֹם הַהוּא,
וּמִמָּחָרָת.

יג וַיִּקְרָא-לוֹ דָּוִד, וַיֹּאכַל לֶפְנָיו
וַיִּשְׂתֵּ—וַיִּשְׁכְּרֵהוּ; וַיֵּצֵא בְּעָרֵב, לִשְׁכַּב
בְּמִשְׁכְּבוֹ עִם-עַבְדֵי אֲדֹנָיו, וְאֶל-בֵּיתוֹ,
לֹא יָרַד.

יד וַיְהִי בַבֹּקֶר, וַיִּכְתֹּב דָּוִד סֵפֶר אֶל-
יוֹאָב; וַיִּשְׁלַח, בְּיַד אוּרִיָּה.

טו וַיִּכְתֹּב בַּסֵּפֶר, לֵאמֹר: הֲבוּ אֶת-

8 And David said to Uriah: ‘Go down to thy house, and wash thy feet.’ And Uriah departed out of the king’s house, and there followed him a mess of food from the king.

9 But Uriah slept at the door of the king’s house with all the servants of his lord, and went not down to his house.

10 And when they had told David, saying: ‘Uriah went not down unto his house’, David said unto Uriah: ‘Art thou not come from a journey? wherefore didst thou not go down unto thy house?’

11 And Uriah said unto David: ‘The ark, and Israel, and Judah, abide in booths; and my lord Joab, and the servants of my lord, are encamped in the open field; shall I then go into my house, to eat and to drink, and to lie with my wife? as thou livest, and as thy soul liveth, I will not do this thing.’

12 And David said to Uriah: ‘Tarry here to-day also, and to-morrow I will let thee depart.’ So Uriah abode in Jerusalem that day, and the morrow.

13 And when David had called him, he did eat and drink before him; and he made him drunk; and at even he went out to lie on his bed with the servants of his lord, but went not down to his house.

14 And it came to pass in the morning, that David wrote a letter to Joab, and sent it by the hand of Uriah.

15 And he wrote in the letter, saying: ‘set ye Uriah in the forefront of the hottest

אורִיָה, אֶל-מוֹל פְּנֵי הַמְּלַחְמָה
הַחֲזָקָה, וְשִׁבְתֶם מֵאַחֲרָיו, וְנָכַח
וּמָת. {ס}

battle, and retire ye from him, that he may
be smitten, and die.' {S}

טז וַיְהִי, בְּשֹׁמֹר יוֹאָב אֶל-הָעִיר;
וַיִּתֵּן, אֶת-אֹרִיָה, אֶל-הַמְּקוֹם אֲשֶׁר
יָדַע, כִּי אַנְשֵׁי-חַיִל שָׁם.

16 And it came to pass, when Joab kept
watch upon the city, that he assigned Uriah
unto the place where he knew that valiant
men were.

יז וַיֵּצְאוּ אַנְשֵׁי הָעִיר, וַיִּלָּחֲמוּ אֶת-
יוֹאָב, וַיִּפֹּל מִן-הָעָם, מֵעַבְדֵי דָוִד;
וַיָּמָת, גַּם אֹרִיָה הַחִתִּי.

17 And the men of the city went out, and
fought with Joab; and there fell some of the
people, even of the servants of David; and
Uriah the Hittite died also.

יח וַיִּשְׁלַח, יוֹאָב; וַיִּגְדַּל לְדָוִד, אֶת-
כָּל-דִּבְרֵי הַמְּלַחְמָה.

18 Then Joab sent and told David all the
things concerning the war;

יט וַיִּצַּו אֶת-הַמַּלְאָךְ,
לֵאמֹר: כְּכֹלֹתְךָ, אֵת כָּל-דִּבְרֵי
הַמְּלַחְמָה—לְדַבֵּר אֶל-הַמֶּלֶךְ.

19 and he charged the messenger, saying:
'When thou hast made an end of telling all
the things concerning the war unto the king,

כ וְהָיָה, אִם-תִּעָלֶה חֲמַת הַמֶּלֶךְ,
וְאָמַר לְךָ, מִדּוּעַ נִגְשַׁתֶם אֶל-הָעִיר
לְהִלָּחֵם: הֲלוֹא יָדַעְתֶּם, אֵת אֲשֶׁר-
יָרוּ מֵעַל הַחוֹמָה.

20 it shall be that, if the king's wrath arise,
and he say unto thee: Wherefore went ye so
nigh unto the city to fight? knew ye not that
they would shoot from the wall?

כא מִי-הִכָּה אֶת-אַבִּימֶלֶךְ בֶּן-
יִרְבֵּשֶׁת, הַלּוֹא-אִשָּׁה הִשְׁלִיכָה עָלָיו
פֶּלֶח רֶכֶב מֵעַל הַחוֹמָה וַיָּמָת בְּתִבְיָ,
לָמָּה נִגְשַׁתֶם, אֶל-הַחוֹמָה; וְאָמַרְתָּ—
גַּם עַבְדְּךָ אֹרִיָה הַחִתִּי, מָת.

21 who smote Abimelech the son of
Jerubbesheth? did not a woman cast an
upper millstone upon him from the wall,
that he died at Thebez? why went ye so
nigh the wall? then shalt thou say: Thy
servant Uriah the Hittite is dead also.'

כב וַיֵּלֶךְ, הַמַּלְאָךְ; וַיָּבֵא וַיִּגְדַּל לְדָוִד,
אֵת כָּל-אֲשֶׁר שָׁלְחוּ יוֹאָב.

22 So the messenger went, and came and
told David all that Joab had sent him for.

כג וַיֹּאמֶר הַמַּלְאָךְ, אֶל-דָּוִד, כִּי-גָבְרוּ
עָלֵינוּ הָאֲנָשִׁים, וַיֵּצְאוּ אֵלֵינוּ הַשָּׂדֶה;
וַנְּהִיָה עֲלֵיהֶם, עַד-פֶּתַח הַשַּׁעַר.

23 And the messenger said unto David:
'The men prevailed against us, and came
out unto us into the field, and we were upon
them even unto the entrance of the gate.

כד וַיִּרְאוּ הַמּוֹרְאִים אֶל-עֲבָדֶיךָ מֵעַל הַחוֹמָה, וַיָּמוּתוּ מֵעֲבָדֵי הַמֶּלֶךְ; וְגַם, עֲבָדֶיךָ אוּרִיָּה הַחֲתִי-מֵת. {ס}

כה וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-הַמְּלָאָךְ, כֹּה-תֹאמַר אֶל-יוֹאָב אֶל-יָרֵעַ בְּעֵינֶיךָ אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה--כִּי-כֹזֵה וְכֹזֵה, תֹאכַל הַחֶרֶב; הַחֲזִק מִלְחַמְתֶּךָ אֶל-הָעִיר וְהִרְסֶהָ, וְחִזְקֶהוּ.

כו וַתִּשְׁמַע אִשְׁתּוֹ אוּרִיָּה, כִּי-מֵת אוּרִיָּה אִישָׁהּ; וַתִּסְפֹּד, עַל-בַּעְלָהּ.

כז וַיַּעֲבֵר הָאֵבֶל, וַיִּשְׁלַח דָּוִד וַיֵּאֱסֹפֶה אֶל-בֵּיתוֹ וַתְּהִי-לוֹ לְאִשָּׁה, וַתֵּלֶד לוֹ, בֵּן; וַיָּרֵעַ הַדָּבָר אֲשֶׁר-עָשָׂה דָּוִד, בְּעֵינֵי יְהוָה. {פ}

24 And the shooters shot at thy servants from off the wall; and some of the king's servants are dead, and thy servant Uriah the Hittite is dead also.' {S}

25 Then David said unto the messenger: 'Thus shalt thou say unto Joab: Let not this thing displease thee, for the sword devoureth in one manner or another; make thy battle more strong against the city, and overthrow it; and encourage thou him.'

26 And when the wife of Uriah heard that Uriah her husband was dead, she made lamentation for her husband.

27 And when the mourning was past, David sent and took her home to his house, and she became his wife, and bore him a son. But the thing that David had done displeased the LORD. {P}

2 Chapter 12

א וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת-נָתָן, אֶל-דָּוִד; וַיָּבֵא אֵלָיו, וַיֹּאמֶר לוֹ שְׁנֵי אַנְשִׁים הָיוּ בְּעִיר אַחַת, אֶחָד עָשִׁיר, וְאֶחָד רָאשׁ.

ב לְעָשִׁיר, הָיָה צֹאן וּבָקָר--הֲרֵבָה מְאֹד.

ג וְלָרֶשׁ אֵין-כֹּל, כִּי אִם-כֶּבֶשֶׂה אַחַת קִטְנָה אֲשֶׁר קָנָה, וַיַּחֲמֶהָ, וַתִּגְדַּל עִמּוֹ וְעִם-בָּנָיו יַחְדָּו; מִפֶּתוֹ תֹאכַל וּמִכַּסּוֹ תִשְׁתֶּה, וּבְחִיקוֹ תִשְׁכַּב, וַתְּהִי-לוֹ, כִּבְתָר.

ד וַיָּבֵא הֵלֵךְ, לְאִישׁ הָעָשִׁיר, וַיַּחְמַל

1 And the LORD sent Nathan unto David. And he came unto him, and said unto him: 'There were two men in one city: the one rich, and the other poor.

2 The rich man had exceeding many flocks and herds;

3 but the poor man had nothing save one little ewe lamb, which he had bought and reared; and it grew up together with him, and with his children; it did eat of his own morsel, and drank of his own cup, and lay in his bosom, and was unto him as a daughter.

4 And there came a traveller unto the rich man, and he spared to take of his own flock

לְקַחַת מִצֹּאֲנוֹ וּמִבְּקָרוֹ, לַעֲשׂוֹת
לְאִיֵּשׁ הַבָּא-לוֹ; וַיִּקַּח, אֶת-כֶּבֶשֶׁת
הָאִישׁ הָרֹאשׁ, וַיַּעֲשֶׂהָ, לְאִישׁ הַבָּא
אֵלָיו.

and of his own herd, to dress for the
wayfaring man that was come unto him, but
took the poor man's lamb, and dressed it
for the man that was come to him.'

ה וַיַּחַר-אַף דָּוִד בְּאִישׁ, מְאֹד;
וַיֹּאמֶר, אֶל-נָתָן, חִי-יְהוָה, כִּי בֶן-מָוֶת
הָאִישׁ הָעֹשֶׂה זֹאת.

5 And David's anger was greatly kindled
against the man; and he said to Nathan: 'As
the LORD liveth, the man that hath done
this deserveth to die;

ו וְאֶת-הַכֶּבֶשֶׁה, יִשְׁלַם
אַרְבַּעַתָּיִם: עֵקֶב, אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת-
הַדָּבָר הַזֶּה, וְעַל, אֲשֶׁר לֹא-
חָמַל. {ס}

6 and he shall restore the lamb fourfold,
because he did this thing, and because he
had no pity.' {S}

ז וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל-דָּוִד, אַתָּה
הָאִישׁ; {ס} כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל, אֲנֹכִי מְשַׁחֲתִיךָ לְמֶלֶךְ-עַל-
יִשְׂרָאֵל, וְאֲנֹכִי הִצַּלְתִּיךָ, מִיַּד שָׂאוּל.

7 And Nathan said to David: 'Thou art the
man. {S} Thus saith the LORD, the God of
Israel: I anointed thee king over Israel, and
I delivered thee out of the hand of Saul;

ח וְאֶתְנָה לְךָ אֶת-בַּיִת אֲדֹנֶיךָ, וְאֶת-
נְשֵׂי אֲדֹנֶיךָ בְּחִיקָה, וְאֶתְנָה לְךָ, אֶת-
בַּיִת יִשְׂרָאֵל וַיְהוּדָה; וְאִם-מְעַט-
וְאִסְפָּה לְךָ, כָּהֵנָה וְכֹהֵנָה.

8 and I gave thee thy master's house, and
thy master's wives into thy bosom, and
gave thee the house of Israel and of Judah;
and if that were too little, then would I add
unto thee so much more.

ט מִדּוּעַ בְּזִיתָ אֶת-דְּבַר יְהוָה, לַעֲשׂוֹת
הַרַע בְּעֵינָיו (בְּעֵינַי), אֶת אוֹרֵיָה הַחֲתִי
הַכִּיתָ בַּחֶרֶב, וְאֶת-אִשְׁתּוֹ לְקַחַת לְךָ
לְאִשָּׁה; וְאוֹתוֹ הֲרַגְתָּ, בַּחֶרֶב בְּנֵי עַמּוֹן.

9 Wherefore hast thou despised the word of
the LORD, to do that which is evil in My
sight? Uriah the Hittite thou hast smitten
with the sword, and his wife thou hast taken
to be thy wife, and him thou hast slain with
the sword of the children of Ammon.

י וְעַתָּה, לֹא-תָסוּר חֶרֶב מִבַּיִתְךָ—עַד-
עוֹלָם: עֵקֶב, כִּי בְזַתְנִי, וַתִּקַּח אֶת-
אִשְׁתּוֹ אוֹרֵיָה הַחֲתִי, לְהִיּוֹת לְךָ
לְאִשָּׁה. {ס}

10 Now therefore, the sword shall never
depart from thy house; because thou hast
despised Me, and hast taken the wife of
Uriah the Hittite to be thy wife. {S}

יא כֹּה אָמַר יְהוָה, הִנְנִי מִקִּים עֲלֶיךָ

11 Thus saith the LORD: Behold, I will

רָעָה מִבֵּיתְךָ, וְלָקַחְתִּי אֶת-נָשֶׁיךָ
לְעֵינֶיךָ, וְנָתַתִּי לְרַעֲיֶיךָ; וְשָׁכַב עִם-
נָשֶׁיךָ, לְעֵינֵי הַשָּׁמֶשׁ הַזֹּאת.

raise up evil against thee out of thine own house, and I will take thy wives before thine eyes, and give them unto thy neighbour, and he shall lie with thy wives in the sight of this sun.

יב כִּי אַתָּה, עָשִׂיתָ בְּסֵתֶר; וְאֲנִי,
אֶעֱשֶׂה אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה, נֶגְדַּ כָּל-
יִשְׂרָאֵל, וְנֶגְדַּ הַשָּׁמֶשׁ. {ס}

12 For thou didst it secretly; but I will do this thing before all Israel, and before the sun.' {S}

יג וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-נָתָן, חָטָאתִי
לַיהוָה; {ס} וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל-דָּוִד,
גַּם-יְהוָה הֶעֱבִיר חָטָאתְךָ—לֹא תָמוּת.

13 And David said unto Nathan: 'I have sinned against the LORD.' {S} And Nathan said unto David: 'The LORD also hath put away thy sin; thou shalt not die.

יד אָפֶס, כִּי-נִאֲחַץ נֹאצָּת אֶת-אֲיֹבֵי
יְהוָה, בַּדָּבָר, הַזֶּה; גַּם, הַבֵּן הַיֵּלֹד
לָךְ—מוֹת יָמוּת.

14 Howbeit, because by this deed thou hast greatly blasphemed the enemies of the LORD, the child also that is born unto thee shall surely die.'

טו וַיֵּלֶךְ נָתָן, אֶל-בֵּיתוֹ; וַיִּגַּף יְהוָה,
אֶת-הַיֵּלֶד אֲשֶׁר יֵלְדָה אִשְׁת-אוּרִיָּה
לְדָוִד—וַיֵּאֲנֹשׁ.

15 And Nathan departed unto his house. And the LORD struck the child that Uriah's wife bore unto David, and it was very sick.

טז וַיִּבְקֹשׁ דָּוִד אֶת-הָאֱלֹהִים, בְּעַד
הַנֶּעֱר; וַיֵּצֵא דָּוִד צוּם, וּבָא וְלָן וְשָׁכַב
אֶרְצָה.

16 David therefore besought God for the child; and David fasted, and as often as he went in, he lay all night upon the earth.

יז וַיָּקֻמוּ זִקְנֵי בֵיתוֹ, עָלָיו, לְהַקְיֵמוֹ,
מִן-הָאָרֶץ; וְלֹא אָבָה, וְלֹא-בָרָא אֶתֶם
לֶחֶם.

17 And the elders of his house arose, and stood beside him, to raise him up from the earth; but he would not, neither did he eat bread with them.

יח וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי, וַיָּמָת הַיֵּלֶד;
וַיִּרְאוּ עֲבָדֵי דָּוִד לְהַגִּיד לוֹ כִּי-מָת
הַיֵּלֶד, כִּי אָמְרוּ הִנֵּה בְהִיּוֹת הַיֵּלֶד חַי
דְּבַרְנוּ אֵלָיו וְלֹא-שָׁמַע בְּקוֹלֵנוּ, וְאִידָּ
נֹאמַר אֵלָיו מָת הַיֵּלֶד, וְעָשָׂה רָעָה.

18 And it came to pass on the seventh day, that the child died. And the servants of David feared to tell him that the child was dead; for they said: 'Behold, while the child was yet alive, we spoke unto him, and he hearkened not unto our voice; how then shall we tell him that the child is dead, so that he do himself some harm?'

יט וַיֵּרָא דָּוִד, כִּי עֲבָדָיו מִתְלַחְשִׁים,
וַיִּבֶן דָּוִד, כִּי מֵת הַיֶּלֶד; וַיֹּאמֶר דָּוִד
אֶל-עֲבָדָיו הַמֵּת הַיֶּלֶד, וַיֹּאמְרוּ מֵת.

כ וַיָּקָם דָּוִד מִהָאָרֶץ וַיִּרְחַץ וַיְסֹדֶה,
וַיַּחְלֵף שְׂמֹלְתּוֹ, וַיָּבֵא בֵּית-יְהוָה,
וַיִּשְׁתַּחֲוֶה; וַיָּבֵא, אֶל-בֵּיתוֹ, וַיִּשְׁאַל,
וַיִּשְׁימוּ לוֹ לֶחֶם וַיֹּאכַל.

כא וַיֹּאמְרוּ עֲבָדָיו אֵלָיו, מָה-הַדָּבָר
הַזֶּה אֲשֶׁר עָשִׂיתָה; בְּעִבּוֹר הַיֶּלֶד חִי,
צָמַתָּ וַתֵּבֶדֶךָ, וְכַאֲשֶׁר מֵת הַיֶּלֶד, קָמַתָּ
וַתֹּאכַל לֶחֶם.

כב וַיֹּאמֶר—בְּעוֹד הַיֶּלֶד חִי, צָמַתִּי
וְאָבָכָה: כִּי אָמַרְתִּי מִי יוֹדֵעַ, יַחֲנִי
(וַיִּחַנְנִי) יְהוָה וְחִי הַיֶּלֶד.

כג וַעֲתָה מֵת, לָמָּה זֶה אֲנִי צֹם—
הַאוֹכַל לְהִשְׁיבוֹ, עוֹד: אֲנִי הַיֶּלֶךְ
אֵלָיו, וְהוּא לֹא-יָשׁוּב אֵלָי.

כד וַיִּנְחַם דָּוִד, אֶת בַּת-שֶׁבַע אִשְׁתּוֹ,
וַיָּבֵא אֵלֶיהָ, וַיִּשְׁכַּב עִמָּה; וַתֵּלֶד בֶּן,
וַיִּקְרָא (וַתִּקְרָא) אֶת-שְׁמוֹ שְׁלֹמֹה,
וַיְהִי, אֲהָבוֹ.

כה וַיִּשְׁלַח, בְּיַד נָתָן הַנָּבִיא, וַיִּקְרָא
אֶת-שְׁמוֹ, יְדִידִיָּה—בְּעִבּוֹר, יְהוָה. {פ}

כו וַיִּלָּחֶם יוֹאָב, בְּרַבַּת בְּנֵי עַמּוֹן;
וַיִּלְכְּדוּ, אֶת-עִיר הַמְּלוּכָה.

כז וַיִּשְׁלַח יוֹאָב מַלְאָכִים, אֶל-דָּוִד;

19 But when David saw that his servants
whispered together, David perceived that
the child was dead; and David said unto his
servants: ‘Is the child dead?’ And they said:
‘He is dead.’

20 Then David arose from the earth, and
washed, and anointed himself, and changed
his apparel; and he came into the house of
the LORD, and worshipped; then he came
to his own house; and when he required,
they set bread before him, and he did eat.

21 Then said his servants unto him: ‘What
thing is this that thou hast done? thou didst
fast and weep for the child, while it was
alive; but when the child was dead, thou
didst rise and eat bread.’

22 And he said: ‘While the child was yet
alive, I fasted and wept; for I said: Who
knoweth whether the LORD will not be
gracious to me, that the child may live?’

23 But now he is dead, wherefore should I
fast? can I bring him back again? I shall go
to him, but he will not return to me.’

24 And David comforted Bath-sheba his
wife, and went in unto her, and lay with
her; and she bore a son, and called his name
Solomon. And the LORD loved him;

25 and He sent by the hand of Nathan the
prophet, and he called his name Jedidiah,
for the LORD’S sake. {P}

26 Now Joab fought against Rabbah of the
children of Ammon, and took the royal city.

27 And Joab sent messengers to David, and
said: ‘I have fought against Rabbah, yea, I

וַיֹּאמֶר נִלְחַמְתִּי בְרַבָּה, גַּם-לְכַדְתִּי
אֶת-עִיר הַמַּיִם. have taken the city of waters.

כח וְעַתָּה, אֲסֹף אֶת-יִתְרֵי הָעָם, וְנִחַנְהוּ
עַל-הָעִיר, וְלָכְדָהּ: פֶּן-אֶלְכַד אֲנִי אֶת-
הָעִיר, וְנִקְרָא שְׁמִי עָלֶיהָ. **28** Now therefore gather the rest of the
people together, and encamp against the
city, and take it; lest I take the city, and it
be called after my name.'

כט וַיֹּאסֹף דָּוִד אֶת-כָּל-הָעָם, וַיֵּלֶךְ
רַבָּתָה; וַיִּלָּחֶם בָּהּ, וַיִּלְכְּדָהּ. **29** And David gathered all the people
together, and went to Rabbah, and fought
against it, and took it.

ל וַיִּקַּח אֶת-עֶטְרוֹת-מַלְכָם מֵעַל
רֹאשׁוֹ, וּמִשְׁקָלָהּ כֶּכֶר זָהָב, וְאַבְנֵי
יָקָרָה, וַתְּהִי, עַל-רֹאשׁ דָּוִד; וַשְּׁלַל
הָעִיר הוֹצִיא, הַרְבֵּה מְאֹד. **30** And he took the crown of Malcam from
off his head; and the weight thereof was a
talent of gold, and in it were precious
stones; and it was set on David's head. And
he brought forth the spoil of the city,
exceeding much.

לא וְאֶת-הָעָם אֲשֶׁר-בָּהּ הוֹצִיא,
וַיִּשֶׂם בַּמַּגְרָה וּבַחֲרָצֵי הַבְּרִזָּל
וּבַמַּגְזְרוֹת הַבְּרִזָּל וְהָעֵבִיר אוֹתָם
בַּמַּלְכוֹ (בַּמַּלְבֵּן), וְכֵן יַעֲשֶׂה, לְכָל עָרֵי
בְנֵי-עַמּוֹן; וַיָּשָׁב דָּוִד וְכָל-הָעָם,
יְרוּשָׁלַם. {פ}

31 And he brought forth the people that
were therein, and put them under saws, and
under harrows of iron, and under axes of
iron, and made them pass through the
brickkiln; and thus did he unto all the cities
of the children of Ammon. And David and
all the people returned unto Jerusalem. {P}

2 Chapter 13

א וַיְהִי אַחֲרֵי-כֵן, וַיֵּלֶךְ אַבְשָׁלוֹם בֶּן-דָּוִד
אֶחָיו יָפָה-וַשְׁמָה תָמָר; וַיֶּאֱהָבָהּ,
אֲמִנּוֹן בֶּן-דָּוִד. **1** And it came to pass after this, that
Absalom the son of David had a fair sister,
whose name was Tamar; and Amnon the
son of David loved her.

ב וַיִּצַר לְאֲמִנּוֹן לְהִתְחַלּוֹת, בְּעַבּוֹר
תָּמָר אֶחָתוֹ—כִּי בְתוּלָה, הִיא; וַיִּפְלֵא
בְּעֵינָיו אֲמִנּוֹן, לַעֲשׂוֹת לָהּ מְאוּמָה. **2** And Amnon was so distressed that he fell
sick because of his sister Tamar; for she
was a virgin; and it seemed hard to Amnon
to do any thing unto her.

ג וַלְאֲמִנּוֹן רֵעַ, וַשְּׁמוֹ יוֹנָדָב, בֶּן-
שִׁמְעָה, אֶחָיו דָּוִד; וַיּוֹנְדָב, אִישׁ חָכָם
וְעָלִי. **3** But Amnon had a friend, whose name
was Jonadab, the son of Shimeah David's
brother; and Jonadab was a very subtle

מֵאִדּוּ man.

ד וַיֹּאמֶר לוֹ, מִדּוּעַ אַתָּה כֹּכָה יָד לְבֶן-
הַמֶּלֶךְ בִּבְקָר בִּבְקָר—הַלּוֹא, תִּגִּיד לִי;
וַיֹּאמֶר לוֹ, אֲמִנּוּן, אֶת-תָּמָר אַחֹת
אֲבִשָׁלֹם אָחִי, אֲנִי אֹהֵב.

4 And he said unto him: 'Why, O son of the king, art thou thus becoming leaner from day to day? wilt thou not tell me?' And Amnon said unto him: 'I love Tamar, my brother Absalom's sister.'

ה וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוֹנָדָב, שֵׁכֵב עַל-
מִשְׁכַּבְּךָ וְהִתְחַל; וּבֹא אָבִיךָ לְרֹאוֹתְךָ,
וְאָמַרְתָּ אֵלָיו תְּבֹא נָא תָמָר אַחֹתִי
וְתִבְרַנִּי לֶחֶם וְעָשְׂתָה לְעֵינַי אֶת-
הַבִּרְיָה, לְמַעַן אֲשֶׁר אֶרְאֶה, וְאָכַלְתִּי
מִיָּדָה.

5 And Jonadab said unto him: 'Lay thee down on thy bed, and feign thyself sick; and when thy father cometh to see thee, say unto him: Let my sister Tamar come, I pray thee, and give me bread to eat, and dress the food in my sight, that I may see it, and eat it at her hand.'

ו וַיִּשְׁכַּב אֲמִנּוּן, וַיִּתְחַל; וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ
לְרֹאוֹתוֹ, וַיֹּאמֶר אֲמִנּוּן אֶל-הַמֶּלֶךְ
תְּבֹא-נָא תָמָר אַחֹתִי וְתִלְבֵּב לְעֵינַי
שֵׁתֵי לֶבְבוֹת, וְאָבְרָה, מִיָּדָה.

6 So Amnon lay down, and feigned himself sick; and when the king was come to see him, Amnon said unto the king: 'Let my sister Tamar come, I pray thee, and make me a couple of cakes in my sight, that I may eat at her hand.'

ז וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶל-תָּמָר, הַבִּיָּתָה
לֵאמֹר: לְכִי נָא, בֵּית אֲמִנּוּן אָחִיךָ,
וַעֲשִׂי-לוֹ, הַבִּרְיָה.

7 Then David sent home to Tamar, saying: 'Go now to thy brother Amnon's house, and dress him food.'

ח וַתֵּלֶךְ תָּמָר, בֵּית אֲמִנּוּן אָחִיהָ—
וְהוּא שָׁכֵב; וַתִּקַּח אֶת-הַבֶּצֶק וְתִלוּשׁ
(וְתִלַּשׁ) וְתִלְבֵּב לְעֵינָיו, וְתִבְשֵׁל אֶת-
הַלֶּבְבוֹת.

8 So Tamar went to her brother Amnon's house; and he was lying down. And she took dough, and kneaded it, and made cakes in his sight, and did bake the cakes.

ט וַתִּקַּח אֶת-הַמִּשְׁרֵת וַתַּצִּק לָפְנָיו,
וַיִּמָּאן לֶאֱכֹל; וַיֹּאמֶר אֲמִנּוּן, הוֹצִיאוּ
כָּל-אִישׁ מֵעָלַי, וַיִּצְאוּ כָּל-אִישׁ,
מֵעָלָיו.

9 And she took the pan, and poured them out before him; but he refused to eat. And Amnon said: 'Have out all men from me.' And they went out every man from him.

י וַיֹּאמֶר אֲמִנּוּן אֶל-תָּמָר, הָבִיאי
הַבִּרְיָה הַחֲדָר, וְאָבְרָה, מִיָּדָה; וַתִּקַּח

10 And Amnon said unto Tamar: 'Bring the food into the chamber, that I may eat of thy hand.' And Tamar took the cakes which she

תָּמַר, אֶת-הַלְּבָבוֹת אֲשֶׁר עָשָׂתָה,
וַתְּבִיא לְאַמְנוֹן אָחִיהָ, הַחֹדְרָה.

had made, and brought them into the chamber to Amnon her brother.

יֹא וַתִּגֶּשׁ אֵלָיו, לֶאֱכֹל; וַיַּחְזֹק-בָּהּ
וַיֹּאמֶר לָהּ, בּוֹאִי שְׁכַבְי עִמִּי אַחוֹתַי.

11 And when she had brought them near unto him to eat, he took hold of her, and said unto her: 'Come lie with me, my sister.'

יב וַתֹּאמֶר לוֹ, אֶל-אָחִי אֵל-תִּעַנֵּנִי—
כִּי לֹא-יַעֲשֶׂה כֵן, בְּיִשְׂרָאֵל: אֶל-
תַּעֲשֶׂה, אֶת-הַנְּבִלָה הַזֹּאת.

12 And she answered him: 'Nay, my brother, do not force me; for no such thing ought to be done in Israel; do not thou this wanton deed.'

יג וַאֲנִי, אָנֹכִי אוֹלִיךָ אֶת-חַרְפְּתִי,
וְאַתָּה תִּהְיֶה כְּאַחַד הַנְּבִלִים,
בְּיִשְׂרָאֵל; וְעַתָּה דַּבֵּר-נָא אֶל-הַמֶּלֶךְ,
כִּי לֹא יִמְנַעֲנִי מִמֶּנִּי.

13 And I, whither shall I carry my shame? and as for thee, thou wilt be as one of the base men in Israel. Now therefore, I pray thee, speak unto the king; for he will not withhold me from thee.'

יד וְלֹא אָבָה, לִשְׁמַע בְּקוֹלָהּ; וַיַּחְזֹק
מִמֶּנָּה וַיַּעֲנֶהּ, וַיִּשְׁכַּב אִתָּהּ.

14 Howbeit he would not hearken unto her voice; but being stronger than she, he forced her, and lay with her.

טו וַיִּשְׂנְאָהָ אַמְנוֹן, שְׂנְאָה גְדוֹלָה
מְאֹד—כִּי גְדוֹלָה הַשְׂנְאָה אֲשֶׁר שְׂנְאָה,
מֵאַהֲבָה אֲשֶׁר אַהֲבָה; וַיֹּאמֶר-לָהּ
אַמְנוֹן, קוּמִי לֵכִי.

15 Then Amnon hated her with exceeding great hatred; for the hatred wherewith he hated her was greater than the love wherewith he had loved her. And Amnon said unto her: 'Arise, be gone.'

טז וַתֹּאמֶר לוֹ, אֶל-אוֹדֹת הָרָעָה
הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת, מֵאַחֲרַת אֲשֶׁר-עָשִׂיתְ
עִמִּי, לְשַׁלְּחַנִּי; וְלֹא אָבָה, לִשְׁמַע לָהּ.

16 And she said unto him: 'Not so, because this great wrong in putting me forth is worse than the other that thou didst unto me.' But he would not hearken unto her.

יז וַיִּקְרָא, אֶת-נְעֵרוֹ מִשְׁרָתוֹ, וַיֹּאמֶר,
שְׁלַחוּ-נָא אֶת-זֹאת מֵעֲלֵי הַחוּצָה;
וַיַּעַל הַדָּלֶת, אַחֲרֶיהָ.

17 Then he called his servant that ministered unto him, and said: 'Put now this woman out from me, and bolt the door after her.'

יח וְעָלֶיהָ כְּתָנֹת פְּסִים, כִּי כֹן תִּלְבָּשׁוּן
בָּנוֹת-הַמֶּלֶךְ הַבְּתוּלוֹת מְעִילִים; וַיֵּצֵא
אוֹתָהּ מִשְׁרָתוֹ הַחוּץ, וַיַּעַל הַדָּלֶת
אַחֲרֶיהָ.

18 Now she had a garment of many colours upon her; for with such robes were the king's daughters that were virgins apparelled.—And his servant brought her out, and bolted the door after her.

יט וַתִּקַּח תָּמָר אֶפְרַח עַל-רֹאשָׁהּ, וַכְּתַנֶּת הַפָּסִים אֲשֶׁר עָלֶיהָ קָרָעָה; וַתֵּשֶׁם יָדָהּ עַל-רֹאשָׁהּ, וַתֵּלֶךְ הַלּוֹךְ וְזָעָקָה.

19 And Tamar put ashes on her head, and rent her garment of many colours that was on her; and she laid her hand on her head, and went her way, crying aloud as she went.

כ וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אַבְשָׁלוֹם אַחִיָּהּ, הֲאִמְיִנּוּן אַחִיךָ הָיָה עִמָּךְ, וְעַתָּה אַחוֹתִי הַחֲרִישִׁי אַחִיךָ הוּא, אֶל-תִּשְׁיִתִּי אֶת-לִבְךָ לְדַבֵּר הַזֶּה; וַתֵּשֶׁב תָּמָר וְשִׁמְמָה, בֵּית אַבְשָׁלוֹם אַחִיָּהּ.

20 And Absalom her brother said unto her: 'Hath Amnon thy brother been with thee? but now hold thy peace, my sister: he is thy brother; take not this thing to heart.' So Tamar remained desolate in her brother Absalom's house.

כא וְהַמֶּלֶךְ דָּוִד—שָׁמַע, אֵת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה; וַיַּחַר לוֹ, מְאֹד.

21 But when king David heard of all these things, he was very wroth.

כב וְלֹא-דָבַר אַבְשָׁלוֹם עִם-אַמְנוֹן, לְמַרְעֵ וְעַד-טוֹב: כִּי-שָׁנָא אַבְשָׁלוֹם, אֶת-אַמְנוֹן, עַל-דְּבַר אֲשֶׁר עָנָה, אֶת-תָּמָר אַחֹתוֹ. {פ}

22 And Absalom spoke unto Amnon neither good nor bad; for Absalom hated Amnon, because he had forced his sister Tamar. {P}

כג וַיְהִי, לְשָׁנָתַיִם יָמִים, וַיְהִיוּ גִזְזִים לְאַבְשָׁלוֹם, בְּבַעַל חֲצוֹר אֲשֶׁר עִם-אֶפְרָיִם; וַיִּקְרָא אַבְשָׁלוֹם, לְכָל-בְּנֵי הַמֶּלֶךְ.

23 And it came to pass after two full years, that Absalom had sheep-shearers in Baal-hazor, which is beside Ephraim; and Absalom invited all the king's sons.

כד וַיָּבֹא אַבְשָׁלוֹם, אֶל-הַמֶּלֶךְ, וַיֹּאמֶר, הִנֵּה-נָא גִזְזִים לְעַבְדֶּךָ; יֵלֶךְ-נָא הַמֶּלֶךְ וְעַבְדָּיו, עִם-עַבְדֶּךָ.

24 And Absalom came to the king, and said: 'Behold now, thy servant hath sheep-shearers; let the king, I pray thee, and his servants go with thy servant.'

כה וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-אַבְשָׁלוֹם, אֶל-בְּנֵי אֶל-נָא גֵלְךָ כְּלָנוּ, וְלֹא נִכְבֵּד, עִלְיָךְ; וַיִּפְרָץ-בוֹ וְלֹא-אַבָּה לְלַכֵּת, וַיְבָרְכֵהוּ.

25 And the king said to Absalom: 'Nay, my son, let us not all go, lest we be burdensome unto thee.' And he pressed him; howbeit he would not go, but blessed him.

כו וַיֹּאמֶר, אַבְשָׁלוֹם, וְלֹא, יֵלֶךְ-נָא אֶתָּנוּ אַמְנוֹן אַחִי; וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ,

26 Then said Absalom: 'If not, I pray thee, let my brother Amnon go with us.' And the king said unto him: 'Why should he go with

לָמָּה יִלְךָ עִמָּוִי. thee?'

כז וַיִּפְרָץ-בּוֹ, אֲבִשָׁלוֹם; וַיִּשְׁלַח אֹתוֹ אֶת-אֲמִנוֹן, וְאֵת כָּל-בְּנֵי הַמֶּלֶךְ. {ס}

27 But Absalom pressed him, and he let Amnon and all the king's sons go with him. {S}

כח וַיִּצַו אֲבִשָׁלוֹם אֶת-נְעָרָיו לֵאמֹר, רְאוּ נָא כְּטוֹב לֵב-אֲמִנוֹן בַּיַּיִן וְאִמְרָתִי אֲלֵיכֶם הֲכּוּ אֶת-אֲמִנוֹן וְהַמֶּתֶם אֹתוֹ—אֶל-תִּירָאוּ: הֲלוֹא, כִּי אָנֹכִי צִוִּיתִי אֶתְכֶם—חֲזִקוּ, וְהָיוּ לְבָנֵי-חַיִל. 28 And Absalom commanded his servants, saying: 'Mark ye now, when Amnon's heart is merry with wine; and when I say unto you: Smite Amnon, then kill him, fear not; have not I commanded you? be courageous, and be valiant.'

כט וַיַּעֲשׂוּ נְעָרֵי אֲבִשָׁלוֹם, לְאֲמִנוֹן, כַּאֲשֶׁר צִוָּה, אֲבִשָׁלוֹם; וַיִּקְמוּ כָּל-בְּנֵי הַמֶּלֶךְ, וַיִּרְכְּבוּ אִישׁ עַל-פֶּרָדוֹ—וַיִּגָּסוּ. 29 And the servants of Absalom did unto Amnon as Absalom had commanded. Then all the king's sons arose, and every man got him up upon his mule, and fled.

ל וַיְהִי, הַמָּה בַדֶּרֶךְ, וְהִשְׁמְעָה בָּאָה, אֶל-דָּוִד לֵאמֹר: הֲכָה אֲבִשָׁלוֹם אֶת-כָּל-בְּנֵי הַמֶּלֶךְ, וְלֹא-נֹתֵר מֵהֶם אֶחָד. {פ}

30 And it came to pass, while they were in the way, that the tidings came to David, saying: 'Absalom hath slain all the king's sons, and there is not one of them left.' {P}

לא וַיָּקָם הַמֶּלֶךְ וַיִּקְרַע אֶת-בְּגָדָיו, וַיִּשְׁכַּב אֶרְצָה; וְכָל-עַבְדָּיו נִצְבִים, קֹרְעֵי בְּגָדִים. {ס}

31 Then the king arose, and rent his garments, and lay on the earth; and all his servants stood by with their clothes rent. {S}

לב וַיַּעַן יוֹנָדָב בֶּן-שִׁמְעָה אַחֵי-דָוִד וַיֹּאמֶר, אֶל-יְיָ אֱמֹר אֲדַנִּי אֵת כָּל-הַנְּעָרִים בְּנֵי-הַמֶּלֶךְ הַמֵּיתוּ—כִּי-אֲמִנוֹן לְבַדּוֹ, מֵת: כִּי-עַל-פִּי אֲבִשָׁלוֹם, הֵיטָה שׁוֹמְהָ, מִיּוֹם עֲנֹתוֹ, אֵת תָּמָר אַחֲתוֹ. 32 And Jonadab, the son of Shimeah David's brother, answered and said: 'Let not my lord suppose that they have killed all the young men the king's sons; for Amnon only is dead; for by the appointment of Absalom this hath been determined from the day that he forced his sister Tamar.'

לג וְעַתָּה אֶל-יְיָשָׁם אֲדַנִּי הַמֶּלֶךְ אֶל-לְבוֹ, דַּבֵּר לֵאמֹר, כָּל-בְּנֵי הַמֶּלֶךְ, מֵתוּ: כִּי-אִם () אֲמִנוֹן לְבַדּוֹ, מֵת. {פ}

33 Now therefore let not my lord the king take the thing to his heart, to think that all the king's sons are dead; for Amnon only is dead.' {P}

לד וַיִּבְרַח, אַבְשָׁלוֹם; וַיִּשָּׂא הַנָּעַר
הַצִּפָּה, אֶת-עֵינָיו, וַיִּרְא וְהִנֵּה עַם-רַב
הֹלְכִים מְדָרְךָ אַחֲרָיו, מִצַּד הַהָר.

34 But Absalom fled. And the young man that kept the watch lifted up his eyes, and looked, and, behold, there came much people in a roundabout way by the hill-side.

לה וַיֹּאמֶר יוֹנָדָב אֶל-הַמֶּלֶךְ, הִנֵּה
בְנֵי-הַמֶּלֶךְ בָּאוּ: כַּדָּבָר עֲבַדְתָּ, כִּן
הָיָה.

35 And Jonadab said unto the king: 'Behold, the king's sons are come; as thy servant said, so it is.'

לו וַיְהִי כַכֵּלֶתוֹ לְדַבֵּר, וְהִנֵּה בְנֵי-
הַמֶּלֶךְ בָּאוּ, וַיִּשָּׂאוּ קוֹלָם, וַיִּבְכוּ;
וְגַם-הַמֶּלֶךְ, וְכָל-עֲבָדָיו, בָּכוּ, בְּכִי
גָדוֹל מְאֹד.

36 And it came to pass, as soon as he had made an end of speaking, that, behold, the king's sons came, and lifted up their voice, and wept; and the king also and all his servants wept very sore.

לז וַאֲבִשָׁלוֹם בָּרַח, וַיֵּלֶךְ אֶל-תַּלְמִי
בֶן-עַמִּיהוּד (עַמִּיהוּד) מֶלֶךְ גֶּשׁוּר;
וַיִּתְאַבֵּל עַל-בְּנוֹ, כָּל-הַיָּמִים.

37 But Absalom fled, and went to Talmai the son of Ammihud, king of Geshur. And [David] mourned for his son every day.

לח וַאֲבִשָׁלוֹם בָּרַח, וַיֵּלֶךְ גֶּשׁוּר;
וַיְהִי-שָׁם, שְׁלֹשׁ שָׁנִים.

38 So Absalom fled, and went to Geshur, and was there three years.

לט וַתִּכַּל דָּוִד הַמֶּלֶךְ, לְצִאת אֶל-
אַבְשָׁלוֹם: כִּי-נָחַם עַל-אַמְנוֹן, כִּי-
מָת. {ס}

39 And the soul of king David failed with longing for Absalom; for he was comforted concerning Amnon, seeing he was dead. {S}

2 Chapter 14

א וַיֵּדַע, יוֹאָב בֶּן-צְרוּיָה: כִּי-יָלַב
הַמֶּלֶךְ, עַל-אַבְשָׁלוֹם.

1 Now Joab the son of Zeruiah perceived that the king's heart was toward Absalom.

ב וַיִּשְׁלַח יוֹאָב תְּקוּעָה, וַיִּקַּח מִשָּׁם
אִשָּׁה חַכְמָה; וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ הִתְאַבְּלִי-
נָא וּלְבָשִׁי-נָא בְּגָדֵי-אַבֵּל, וְאַל-תִּסּוּכִי
שֶׁמֶן, וְהָיִית, כְּאִשָּׁה זֶה יָמִים רַבִּים
מִתְאַבְּלַת עַל-מֵת.

2 And Joab sent to Tekoa, and fetched thence a wise woman, and said unto her: 'I pray thee, feign thyself to be a mourner, and put on mourning apparel, I pray thee, and anoint not thyself with oil, but be as a woman that had a long time mourned for the dead;

ג וּבָאת, אֶל-הַמֶּלֶךְ, וְדַבַּרְתָּ אֵלָיו,
כַּדְבַר הַזֶּה; וַיִּשֶׂם יוֹאָב אֶת-הַדְּבָרִים,
בְּפִיהָ.

3 and go in to the king, and speak on this manner unto him.' So Joab put the words in her mouth.

ד וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הַתְּקוּעִית, אֶל-
הַמֶּלֶךְ, וַתִּפֹּל עַל-אִפֶּיהָ אַרְצָה,
וַתִּשְׁתַּחוּ; וַתֹּאמֶר, הוֹשַׁעַה
הַמֶּלֶךְ. {ס}

4 And when the woman of Tekoa spoke to the king, she fell on her face to the ground, and prostrated herself, and said: 'Help, O king.' {S}

ה וַיֹּאמֶר-לָהּ הַמֶּלֶךְ, מַה-לָּךְ;
וַתֹּאמֶר, אֲבָל אִשָּׁה-אֶלְמָנָה אָנִי-
וַיָּמָת אִישִׁי.

5 And the king said unto her: 'What aileth thee?' And she answered: 'Of a truth I am a widow, my husband being dead.'

ו וַלְשַׁכְּחָתֶךָ, שְׁנֵי בָנִים, וַיִּנְצוּ שְׁנֵיהֶם
בַּשָּׂדֶה, וְאִין מִצִּיל בֵּינֵיהֶם; וַיַּכּוּ
הָאֶחָד אֶת-הָאֶחָד, וַיָּמָת אוֹתוֹ.

6 And thy handmaid had two sons, and they two strove together in the field, and there was none to part them, but the one smote the other, and killed him.

ז וְהִנֵּה קָמָה כָּל-הַמִּשְׁפָּחָה עַל-
שַׁכְּחָתֶךָ, וַיֹּאמְרוּ תָנִי אֶת-מִכָּה אָחִיו
וַיִּנְמַתְהוּ בְּנַפְשׁ אָחִיו אֲשֶׁר הָרַג,
וַיִּנְשְׁמִידָה, גַּם אֶת-הַיּוֹרֵשׁ; וַיִּכְבוּ, אֶת-
גַּחְלָתִי אֲשֶׁר נִשְׁאַרָה, לְבִלְתִּי שׁוֹם-
(שִׁים-) לְאִישִׁי שֵׁם וְשִׁארִית, עַל-פְּנֵי
הָאֲדָמָה. {פ}

7 And, behold, the whole family is risen against thy handmaid, and they said: Deliver him that smote his brother, that we may kill him for the life of his brother whom he slew, and so destroy the heir also. Thus will they quench my coal which is left, and will leave to my husband neither name nor remainder upon the face of the earth.' {P}

ח וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-הָאִשָּׁה, לָכִי
לְבֵיתֶךָ; וְאֲנִי, אֶצְוֶה עָלֶיךָ.

8 And the king said unto the woman: 'Go to thy house, and I will give charge concerning thee.'

ט וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הַתְּקוּעִית, אֶל-
הַמֶּלֶךְ, עָלַי אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ הָעוֹן, וְעַל-
בֵּית אָבִי; וְהַמֶּלֶךְ וְכִסְאוֹ, נְקִי. {ס}

9 And the woman of Tekoa said unto the king: 'My lord, O king, the iniquity be on me, and on my father's house; and the king and his throne be guiltless.' {S}

י וַיֹּאמֶר, הַמֶּלֶךְ: הַמְדַבֵּר אֲלֶיךָ
וְהִבֵּאתוּ אֵלַי, וְלֹא-יִסִּיף עוֹד לַגַּעַת
בְּךָ.

10 And the king said: 'Whosoever saith aught unto thee, bring him to me, and he shall not touch thee any more.'

יא וַתֹּאמֶר יְזַכֶּר-נָא הַמֶּלֶךְ אֶת-יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ, מִהָרַבִּית (מִהָרַבִּית) גַּאֵל הַדָּם
לְשַׁחַת, וְלֹא יִשְׁמִידוּ, אֶת-בְּנִי;
וַיֹּאמֶר, חִי-יְהוָה, אִם-יִפֹּל מִשְׁעַרְתִּי
בְּנֶךָ, אֶרְצָה.

יב וַתֹּאמֶר, הָאִשָּׁה, תִּדְבַר-נָא
שְׁפָחֲתֶךָ אֶל-אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ, דְּבַר;
וַיֹּאמֶר, דַּבְּרִי. {ס}

יג וַתֹּאמֶר, הָאִשָּׁה, וְלָמָּה חָשַׁבְתָּה
כִּזְזֹאת, עַל-עַם אֱלֹהִים; וּמִדְּבַר הַמֶּלֶךְ
הַדְּבַר הַזֶּה, כְּאִשָּׁם, לְבַלְתִּי הָשִׁיב
הַמֶּלֶךְ, אֶת-נַדְחוֹ.

יד כִּי-מוֹת נָמוֹת-וְכַמִּים הַנִּגְרִים
אֶרְצָה, אֲשֶׁר לֹא יֵאָסְפוּ; וְלֹא-יִשָּׂא
אֱלֹהִים, נֶפֶשׁ, וְחָשַׁב מִחֲשָׁבוֹת,
לְבַלְתִּי יִדַּח מִמֶּנּוּ נִדְח.

טו וַעֲתָה אֲשֶׁר-בָּאתִי לְדַבֵּר אֶל-
הַמֶּלֶךְ אֲדֹנָי, אֶת-הַדְּבַר הַזֶּה-כִּי
יִרְאַנִי, הָעַם; וַתֹּאמֶר שְׁפָחֲתֶךָ
אֲדַבְּרָה-נָא אֶל-הַמֶּלֶךְ, אוֹלִי יַעֲשֶׂה
הַמֶּלֶךְ אֶת-דְּבַר אֲמָתוֹ.

טז כִּי יִשְׁמַע הַמֶּלֶךְ, לְהַצִּיל אֶת-
אֲמָתוֹ מִכַּף הָאִישׁ, לְהִשְׁמִיד אֹתִי
וְאֶת-בְּנִי יַחַד, מִנַּחֲלַת אֱלֹהִים.

יז וַתֹּאמֶר, שְׁפָחֲתֶךָ, יְהִי־נָא דְבַר-
אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ, לְמַנְחָה: כִּי כַּמְלֵאךְ
הָאֱלֹהִים, כֵּן אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ לְשִׁמְעַ

11 Then said she: 'I pray thee, let the king remember the LORD thy God, that the avenger of blood destroy not any more, lest they destroy my son.' And he said: 'As the LORD liveth, there shall not one hair of thy son fall to the earth.'

12 Then the woman said: 'Let thy handmaid, I pray thee, speak a word unto my lord the king.' And he said: 'say on.' {S}

13 And the woman said: 'Wherefore then hast thou devised such a thing against the people of God? for in speaking this word the king is as one that is guilty, in that the king doth not fetch home again his banished one.'

14 For we must needs die, and are as water spilt on the ground, which cannot be gathered up again; neither doth God respect any person; but let him devise means, that he that is banished be not an outcast from him.

15 Now therefore seeing that I am come to speak this word unto my lord the king, it is because the people have made me afraid; and thy handmaid said: I will now speak unto the king; it may be that the king will perform the request of his servant.

16 For the king will hear, to deliver his servant out of the hand of the man that would destroy me and my son together out of the inheritance of God.

17 Then thy handmaid said: Let, I pray thee, the word of my lord the king be for my comfort; for as an angel of God, so is my lord the king to discern good and bad;

הטוב והרע, ויהנה אלהיך, יהי
עמך. {פ}

and the LORD thy God be with thee.' {P}

יח וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ, וַיֹּאמֶר אֶל-הָאִשָּׁה,
אֵל-נָא תִכְחַדִּי מִמֶּנִּי דָבָר, אֲשֶׁר אָנֹכִי
שָׂאֵל אֹתְךָ; וַתֹּאמֶר, הָאִשָּׁה, יַדְבֵּר-
נָא, אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ.

18 Then the king answered and said unto the woman: 'Hide not from me, I pray thee, aught that I shall ask thee.' And the woman said: 'Let my lord the king now speak.'

יט וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ, הֲיֵיד יוֹאָב אֹתְךָ
בְּכָל-זֹאת; וַתַּעַן הָאִשָּׁה וַתֹּאמֶר חִי-
נַפְשְׁךָ אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ אִם-אֵשׁ לְהַמִּין
וְלַהֲשִׁמִּיל, מִכָּל אֲשֶׁר-דָּבַר אֲדֹנָי
הַמֶּלֶךְ—כִּי-עֲבַדְךָ יוֹאָב הוּא צֹנְנִי,
וְהוּא שָׁם בְּפִי שִׁפְחָתְךָ אֵת כָּל-
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה.

19 And the king said: 'Is the hand of Joab with thee in all this?' And the woman answered and said: 'As thy soul liveth, my lord the king, none can turn to the right hand or to the left from aught that my lord the king hath spoken; for thy servant Joab, he bade me, and he put all these words in the mouth of thy handmaid;

כ לְבַעֲבוֹר סַבֵּב אֶת-פְּנֵי הַדְּבָר, עָשָׂה
עֲבַדְךָ יוֹאָב אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה; וְאֲדֹנָי
חָכָם, כְּחַכְּמַת מְלֹאךָ הָאֱלֹהִים,
לְדַעַת, אֶת-כָּל-אֲשֶׁר בְּאָרֶץ. {ס}

20 to change the face of the matter hath thy servant Joab done this thing; and my lord is wise, according to the wisdom of an angel of God, to know all things that are in the earth.' {S}

כא וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-יוֹאָב, הִנֵּה-נָא
עָשִׂיתִי אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה; וְלֶךְ הָשֵׁב
אֶת-הַנָּעַר, אֶת-אַבְשָׁלוֹם.

21 And the king said unto Joab: 'Behold now, I have granted this request; go therefore, bring the young man Absalom back.'

כב וַיִּפֹּל יוֹאָב אֶל-פָּנָיו אַרְצָה
וַיִּשְׁתַּחֲוֶה, וַיְבָרֵךְ אֶת-הַמֶּלֶךְ; וַיֹּאמֶר
יוֹאָב הַיּוֹם יָדַע עֲבַדְךָ כִּי-מָצָאתִי חֵן
בְּעֵינֶיךָ, אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ, אֲשֶׁר-עָשָׂה
הַמֶּלֶךְ, אֶת-דְּבַר עַבְדּוֹ (עֲבַדְךָ).

22 And Joab fell to the ground on his face, and prostrated himself, and blessed the king; and Joab said: 'To-day thy servant knoweth that I have found favour in thy sight, my lord, O king, in that the king hath performed the request of thy servant.'

כג וַיֵּקָם יוֹאָב, וַיֵּלֶךְ גִּשׁוּרָה; וַיָּבֵא
אֶת-אַבְשָׁלוֹם, יְרוּשָׁלַם. {ס}

23 So Joab arose and went to Geshur, and brought Absalom to Jerusalem. {S}

כד וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ יִסֹּב אֶל-בֵּיתוֹ, וּפְנֵי
לֹא יִרְאֶה; וַיִּסֹּב אֲבִשָׁלוֹם אֶל-בֵּיתוֹ,
וּפְנֵי הַמֶּלֶךְ לֹא רָאָה. {ס}

כה וַיִּכְאַבְּשָׁלוֹם, לֹא-הָיָה אִישׁ-יָפֵה
בְּכָל-יִשְׂרָאֵל-לְהַלֵּל מְאֹד: מִכַּף רַגְלוֹ
וְעַד קִדְקֵדוֹ, לֹא-הָיָה בּוֹ מוּם.

כו וַיִּגְלַחוּ, אֶת-רֹאשׁוֹ, וְהָיָה מְקַץ
יָמִים לַיָּמִים אֲשֶׁר יִגְלַח, כִּי-כִבַּד עָלָיו
וְגִלְחוֹ; וְשָׁקַל אֶת-שַׁעַר רֹאשׁוֹ,
מֵאֲתַיִם שְׁקָלִים בְּאָבֹן הַמֶּלֶךְ.

כז וַיִּוָּלְדוּ לְאַבְשָׁלוֹם שְׁלוֹשָׁה בָנִים,
וְיֵת אַחַת וְשֵׁמָּה תָמָר; הִיא הָיְתָה,
אִשָּׁה יָפֵת מְרָאָה. {פ}

כח וַיֵּשֶׁב אֲבִשָׁלוֹם בִּירוּשָׁלַם,
שָׁנָתַיִם יָמִים; וּפְנֵי הַמֶּלֶךְ, לֹא רָאָה.

כט וַיִּשְׁלַח אֲבִשָׁלוֹם אֶל-יֹאָב,
לְשַׁלַּח אֹתוֹ אֶל-הַמֶּלֶךְ, וְלֹא אָבָה,
לָבוֹא אֵלָיו; וַיִּשְׁלַח עוֹד שְׁנִית, וְלֹא
אָבָה לָבוֹא.

ל וַיֹּאמֶר אֶל-עֲבָדָיו רְאוּ חֶלְקֵת יֹאָב
אֶל-יָדַי, וְלוֹ-שָׁם שְׁעָרִים-לָכֶן,
וְהוֹצִיתִיהָ (וְהִצִּיתוּהָ) בְּאֵשׁ; וַיִּצְּתוּ
עֲבָדֵי אֲבִשָׁלוֹם, אֶת-הַחֶלְקָה-
בְּאֵשׁ. {פ}

לא וַיָּקָם יֹאָב, וַיָּבֹא אֶל-אַבְשָׁלוֹם
הַבְּיָתָה; וַיֹּאמֶר אֵלָיו, לָמָּה הִצִּיתוּ
עֲבָדֶיךָ אֶת-הַחֶלְקָה אֲשֶׁר-לִי בְּאֵשׁ.

24 And the king said: ‘Let him turn to his own house, but let him not see my face.’ So Absalom turned to his own house, and saw not the king’s face. {S}

25 Now in all Israel there was none to be so much praised as Absalom for his beauty; from the sole of his foot even to the crown of his head there was no blemish in him.

26 And when he polled his head—now it was at every year’s end that he polled it; because the hair was heavy on him, therefore he polled it—he weighed the hair of his head at two hundred shekels, after the king’s weight.

27 And unto Absalom there were born three sons, and one daughter, whose name was Tamar; she was a woman of a fair countenance. {P}

28 And Absalom dwelt two full years in Jerusalem; and he saw not the king’s face.

29 Then Absalom sent for Joab, to send him to the king; but he would not come to him; and he sent again a second time, but he would not come.

30 Therefore he said unto his servants: ‘see, Joab’s field is near mine, and he hath barley there; go and set it on fire.’ And Absalom’s servants set the field on fire. {P}

31 Then Joab arose, and came to Absalom unto his house, and said unto him: ‘Wherefore have thy servants set my field on fire?’

לב וַיֹּאמֶר אֲבִשָׁלוֹם אֶל-יֹאבֵב הִנֵּה שְׁלַחְתִּי אֵלֶיךָ לֵאמֹר בֹּא הִנֵּה וְאֶשְׁלַחְהָ אֵתְךָ אֶל-הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר, לָמָּה בָאתִי מִגִּשׁוּר—טוֹב לִי, עַד אֲנִי-שָׁם; וְעַתָּה, אֲרָאָה פְּנֵי הַמֶּלֶךְ, וְאִם-יֵשׁ-בִּי עֲוֹן, וְהִמָּתְנִי.

32 And Absalom answered Joab: ‘Behold, I sent unto thee, saying: Come hither, that I may send thee to the king, to say: Wherefore am I come from Geshur? it were better for me to be there still; now therefore let me see the king’s face; and if there be iniquity in me, let him kill me.’

לג וַיָּבֵא יֹאבֵב אֶל-הַמֶּלֶךְ, וַיִּגַּד-לוֹ, וַיִּקְרָא אֶל-אֲבִשָׁלוֹם וַיָּבֵא אֶל-הַמֶּלֶךְ, וַיִּשְׁתַּחוּ לוֹ עַל-אַפָּיו אֲרָצָה לְפָנָי הַמֶּלֶךְ; וַיִּשַׁק הַמֶּלֶךְ, לְאֲבִשָׁלוֹם. {ס}

33 So Joab came to the king, and told him; and when he had called for Absalom, he came to the king, and bowed himself on his face to the ground before the king; and the king kissed Absalom. {S}

2 Chapter 15

א וַיְהִי, מֵאַחֲרֵי כֵן, וַיַּעַשׂ לוֹ אֲבִשָׁלוֹם, מָרְכָבָה וְסָסִים; וַחֲמִשִּׁים אִישׁ, רָצִים לְפָנָיו.

1 And it came to pass after this, that Absalom prepared him a chariot and horses, and fifty men to run before him.

ב וְהִשְׁפִּים, אֲבִשָׁלוֹם, וַעֲמַד, עַל-יַד דְּרֹךְ הַשָּׁעַר; וַיְהִי כָל-הָאִישׁ אֲשֶׁר-יְהִי-לוֹ-רִיב לָבוֹא אֶל-הַמֶּלֶךְ לִמְשַׁפֵּט, וַיִּקְרָא אֲבִשָׁלוֹם אֵלָיו וַיֹּאמֶר אֵי-מָזָה עִיר אַתָּה, וַיֹּאמֶר, מֵאַחַד שְׁבֵטֵי-יִשְׂרָאֵל עֵבֶדְךָ.

2 And Absalom used to rise up early, and stand beside the way of the gate; and it was so, that when any man had a suit which should come to the king for judgment, then Absalom called unto him, and said: ‘Of what city art thou?’ And he said: ‘Thy servant is of one of the tribes of Israel.’

ג וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲבִשָׁלוֹם, רְאֵה דְבָרֶיךָ טוֹבִים וְנִכְחִים; וְשִׁמְעֵ אִין-לָךְ, מֵאֵת הַמֶּלֶךְ.

3 And Absalom said unto him: ‘see, thy matters are good and right; but there is no man deputed of the king to hear thee.’

ד וַיֹּאמֶר, אֲבִשָׁלוֹם, מִי-יִשְׁמְנֵי שִׁפְט, בְּאֶרֶץ; וְעָלִי, יָבוֹא כָל-אִישׁ אֲשֶׁר-יְהִי-לוֹ-רִיב וּמִשְׁפָּט—וְהִצַּדִּיקְתִּיו.

4 Absalom said moreover: ‘Oh that I were made judge in the land, that every man who hath any suit or cause might come unto me, and I would do him justice!’

ה והיה, בקרב-איש, להשתחות, לו; ושלח את-ידו והחזיק לו, ונשק לו.

5 And it was so, that when any man came nigh to prostrate himself before him, he put forth his hand, and took hold of him, and kissed him.

ו ויעש אבשלום כדבר הזה, לכל-ישראל, אשר-יבאו למשפט, אל-המלך; ויגנב, אבשלום, את-לב, אנשי ישראל. {פ}

6 And on this manner did Absalom to all Israel that came to the king for judgment; so Absalom stole the hearts of the men of Israel. {P}

ז ויהי, מקץ ארבעים שנה; ויאמר אבשלום, אל-המלך, אלכה נא, ונאשלים את-נדרי אשר-נדרתי ליהוה, בחברון.

7 And it came to pass at the end of forty years, that Absalom said unto the king: 'I pray thee, let me go and pay my vow, which I have vowed unto the LORD, in Hebron.

ח כי-נדר נדר עבדך, בשבתי בגשור בארם לאמר: אם-ישיב (ישוב) ישיבני יהוה ירושלים, ועבדתי את-יהוה.

8 For thy servant vowed a vow while I abode at Geshur in Aram, saying: If the LORD shall indeed bring me back to Jerusalem, then I will serve the LORD.'

ט ויאמר-לו המלך, לך בשלום; ויקם, וילך חברונה. {פ}

9 And the king said unto him: 'Go in peace.' So he arose, and went to Hebron. {P}

י וישלח אבשלום מרגלים, בכל-שבטי ישראל לאמר: כשמעכם, את-קול השפף, ונאמרתם, מלך אבשלום בחברון.

10 But Absalom sent spies throughout all the tribes of Israel, saying: 'As soon as ye hear the sound of the horn, then ye shall say: Absalom is king in Hebron.'

יא ואת-אבשלום, הלכו מאתים איש מירושלים, קראים, והלכים לתמם; ולא ידעו, כל-דבר.

11 And with Absalom went two hundred men out of Jerusalem, that were invited, and went in their simplicity; and they knew not any thing.

יב וישלח אבשלום את-אחיתפל הגילוני יועץ דוד, מעירו מגלה, בנבחו, את-הזבחים; ויהי הקשר אמצ, והעם הולך נרב את-אבשלום.

12 And Absalom sent for Ahithophel the Gilonite, David's counsellor, from his city, even from Giloh, while he offered the sacrifices. And the conspiracy was strong; for the people increased continually with Absalom.

יג וַיָּבֵא, הַמַּגִּיד, אֶל-דָּוִד,
לֵאמֹר: הֲיָה לִב-אִישׁ יִשְׂרָאֵל, אַחֲרֵי
אַבְשָׁלוֹם.

13 And there came a messenger to David, saying: 'The hearts of the men of Israel are after Absalom.'

יד וַיֹּאמֶר דָּוִד לְכָל-עֲבָדָיו אֲשֶׁר-אִתּוֹ
בִּירוּשָׁלַם, קוּמוּ וּנְבַרְחָה—כִּי לֹא-
תִהְיֶה-לָּנוּ פְּלִיטָה, מִפְּנֵי אַבְשָׁלוֹם;
מִהָרֹךְ לָלֶכֶת, פֶּן-יַמְהַר וְהִשְׁגָּנוּ וְהִדִּיחַ
עָלֵינוּ אֶת-הַרְעָה, וְהִכָּה הָעִיר, לְפָנֵי-
חֶרֶב.

14 And David said unto all his servants that were with him at Jerusalem: 'Arise, and let us flee; for else none of us shall escape from Absalom; make speed to depart, lest he overtake us quickly, and bring down evil upon us, and smite the city with the edge of the sword.'

טו וַיֹּאמְרוּ עֲבָדֵי-הַמֶּלֶךְ, אֶל-
הַמֶּלֶךְ: כָּכָל אֲשֶׁר-יִבְחַר אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ,
הִנֵּה עֲבָדֶיךָ.

15 And the king's servants said unto the king: 'Behold, thy servants are ready to do whatsoever my lord the king shall choose.'

טז וַיֵּצֵא הַמֶּלֶךְ וְכָל-בֵּיתוֹ, בְּרִגְלָיו;
וַיַּעֲזֹב הַמֶּלֶךְ, אֶת עֶשֶׂר נָשִׁים
פְּלִגְשִׁים—לְשֹׁמֵר הַבַּיִת.

16 And the king went forth, and all his household after him. And the king left ten women, that were concubines, to keep the house.

יז וַיֵּצֵא הַמֶּלֶךְ וְכָל-הָעָם, בְּרִגְלָיו;
וַיַּעֲמְדוּ, בַּיִת הַמֶּרְחָק.

17 And the king went forth, and all the people after him; and they tarried in Bethmerhak.

יח וְכָל-עֲבָדָיו עֹבְרִים עַל-יַדוֹ, וְכָל-
הַכֶּרֶתִּי וְכָל-הַפְּלִתִּי; וְכָל-הַגִּתִּים שֵׁשׁ-
מֵאוֹת אִישׁ, אֲשֶׁר-בָּאוּ בְּרִגְלוֹ מִגַּת,
עֹבְרִים, עַל-פְּנֵי הַמֶּלֶךְ. {ס}

18 And all his servants passed on beside him; and all the Cherethites, and all the Pelethites, and all the Gittites, six hundred men that came after him from Gath, passed on before the king. {S}

יט וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-אִתַּי הַגִּתִּי,
לָמָּה תֵּלֵךְ גַּם-אַתָּה אִתָּנוּ; שׁוּב וְשֵׁב
עִם-הַמֶּלֶךְ כִּי-נִכְרִי אַתָּה, וְגַם-גֵּלָה
אַתָּה לְמִקְוֶמָךְ.

19 Then said the king to Ittai the Gittite: 'Wherefore goest thou also with us? return, and abide with the king; for thou art a foreigner, and also an exile from thine own place.'

כ תָּמוּל בּוֹאֶךָ, וְהַיּוֹם אֲנוּעַךְ (אֲנִיעֶךָ)
עִמָּנוּ לָלֶכֶת, וְאֲנִי הוֹלֵךְ, עַל אֲשֶׁר-אֲנִי
הוֹלֵךְ; שׁוּב וְהָשֵׁב אֶת-אַחֶיךָ עִמָּךְ,

20 Whereas thou camest but yesterday, should I this day make thee go up and down with us, seeing I go whither I may? return thou, and take back thy brethren with thee

חֶסֶד וְאֱמֶת. in kindness and truth.'

כא וַיַּעַן אֶתִּי אֶת-הַמֶּלֶךְ,
וַיֹּאמֶר: חִי-יְהוָה, וְחִי אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ,
כִּי אִם () בְּמָקוֹם אֲשֶׁר יִהְיֶה-שָׁם
אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ אִם-לְמֹנֹת אִם-לְחַיִּים,
כִּי-שָׁם יִהְיֶה עַבְדְּךָ.

כב וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-אֶתִּי, לֵךְ וְעֵבֵר;
וַיַּעֲבֵר אֶתִּי הַגִּתִּי, וְכָל-אֲנָשָׁיו, וְכָל-
הַטָּף, אֲשֶׁר אִתּוֹ.

כג וְכָל-הָאָרֶץ, בּוֹכִים קוֹל גָּדוֹל,
וְכָל-הָעָם, עֹבְרִים; וְהַמֶּלֶךְ, עֹבֵר
בְּנַחַל קִדְרוֹן, וְכָל-הָעָם עֹבְרִים, עַל-
פְּנֵי-דֶרֶךְ אֶת-הַמִּדְבָּר.

כד וַהֲנִיָּה גַם-צָדוֹק וְכָל-הַלְוִיִּם אִתּוֹ,
נֹשְׂאִים אֶת-אֲרוֹן בְּרִית הָאֱלֹהִים,
וַיִּצְקוּ אֶת-אֲרוֹן הָאֱלֹהִים, וַיַּעַל
אֲבִיָּתָר—עַד-תֵּם כָּל-הָעָם, לַעֲבוֹר מִן-
הָעִיר. {ס}

כה וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְצָדוֹק, הֲשֵׁב אֶת-
אֲרוֹן הָאֱלֹהִים הָעִיר: אִם-אֶמְצָא
חַן, בְּעֵינַי יְהוָה—וְהִשְׁבַּנִּי, וְהִרְאֵנִי
אֶתוֹ וְאֶת-נְוָהוּ.

כו וְאִם כֹּה יֹאמֶר, לֹא תִפְצְתִּי
בְּךָ: הֲנִנִּי—יַעֲשֶׂה-לִּי, כַּאֲשֶׁר טוֹב
בְּעֵינָיו. {ס}

כז וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ, אֶל-צָדוֹק הַכֹּהֵן,
הֲרוּאָה אֶתָּה, שִׁבָּה הָעִיר בְּשָׁלוֹם;
וְאַחִימַעַץ בְּנֶךָ וַיְהוֹנָתָן בֶּן-אֲבִיָּתָר,

21 And Ittai answered the king, and said:
'As the LORD liveth, and as my lord the
king liveth, surely in what place my lord
the king shall be, whether for death or for
life, even there also will thy servant be.'

22 And David said to Ittai: 'Go and pass
over.' And Ittai the Gittite passed over, and
all his men, and all the little ones that were
with him.

23 And all the country wept with a loud
voice, as all the people passed over; and as
the king passed over the brook Kidron, all
the people passed over, toward the way of
the wilderness.

24 And, lo, Zadok also came, and all the
Levites with him, bearing the ark of the
covenant of God; and they set down the ark
of God—but Abiathar went up—until all the
people had done passing out of the city. {S}

25 And the king said unto Zadok: 'Carry
back the ark of God into the city; if I shall
find favour in the eyes of the LORD, He
will bring me back, and show me both it,
and His habitation;

26 but if He say thus: I have no delight in
thee; behold, here am I, let Him do to me as
seemeth good unto Him.' {S}

27 The king said also unto Zadok the priest:
'seest thou? return into the city in peace,
and your two sons with you, Ahimaaz thy
son, and Jonathan the son of Abiathar.

שְׁנֵי בְּנֵיכֶם—אֶתְכֶם.

כח רָאוּ אֲנֹכִי מִתְּמֵהָמָה, בְּעִבְרוֹת
(בְּעִרְבוֹת) הַמִּדְבָּר—עַד בּוֹא דְבַר
מִעַמְכֶם, לְהִגִּיד לִי.

28 See, I will tarry in the plains of the wilderness, until there come word from you to announce unto me.'

כט וַיָּשֶׁב צְדוֹק וְאַבְיָתָר אֶת-אֲרוֹן
הָאֱלֹהִים, יְרוּשָׁלַם; וַיֵּשְׁבוּ, שָׁם.

29 Zadok therefore and Abiathar carried the ark of God back to Jerusalem; and they abode there.

ל וַדָּוִד עָלָה בַּמַּעֲלָה הַזֵּיתִים עֲלֶה
וּבֹכָה, וְרָאשׁ לוֹ חָפוּי, וְהוּא, הֵלֵךְ
יְחָף; וְכָל-הָעָם אֲשֶׁר-אִתּוֹ, חָפוּ אִישׁ
רֹאשׁוֹ, וַעֲלוּ עֲלָה, וּבָכָה.

30 And David went up by the ascent of the mount of Olives, and wept as he went up; and he had his head covered, and went barefoot; and all the people that were with him covered every man his head, and they went up, weeping as they went up.

לא וַדָּוִד הִגִּיד לְאֹמֵר, אַחִיתֹּפֶל
בְּקִשְׁרִים עִם-אַבְשָׁלוֹם; וַיֹּאמֶר דָּוִד,
סִכְל-נָא אֶת-עֲצַת אַחִיתֹּפֶל יִהְיֶה.

31 And one told David, saying: 'Ahithophel is among the conspirators with Absalom.' And David said: 'O LORD, I pray Thee, turn the counsel of Ahithophel into foolishness.'

לב וַיְהִי דָוִד בָּא עַד-הָרֹאשׁ, אֲשֶׁר-
יִשְׁתַּחֲוֶה שָׁם לְאֱלֹהִים; וְהִנֵּה
לְקָרְאֵתוֹ, חוּשַׁי הָאֲרָכִי, קָרוֹעַ כְּתִנְתּוֹ,
וְאֲדָמָה עַל-רֹאשׁוֹ.

32 And it came to pass, that when David was come to the top of the ascent, where God was wont to be worshipped, behold, Hushai the Archite came to meet him with his coat rent, and earth upon his head.

לג וַיֹּאמֶר לוֹ, דָּוִד: אִם עֲבַרְתָּ אִתִּי,
וְהִיָּתָה עָלַי לְמִשָּׂא.

33 And David said unto him: 'If thou passest on with me, then thou wilt be a burden unto Me;

לד וְאִם-הָעִיר תָּשׁוּב, וְאָמַרְתָּ
לְאַבְשָׁלוֹם עֲבָדְךָ אֲנִי הַמֶּלֶךְ אֲהִיָּה—
עֲבַד אָבִיךָ וְאֲנִי מֵאָז, וְעַתָּה וְאֲנִי
עֲבָדְךָ; וְהִפְרַתָּה לִי, אֶת עֲצַת
אַחִיתֹּפֶל.

34 but if thou return to the city, and say unto Absalom: I will be thy servant, O king; as I have been thy father's servant in time past, so will I now be thy servant; then wilt thou defeat for me the counsel of Ahithophel.

לה וְהֲלוֹא עִמָּךְ שָׁם, צְדוֹק וְאַבְיָתָר
הַכֹּהֲנִים; וְהָיָה, כָּל-הַדְּבָר אֲשֶׁר

35 And hast thou not there with thee Zadok and Abiathar the priests? therefore it shall be, that what thing soever thou shalt hear

תִּשְׁמַע מִבֵּית הַמֶּלֶךְ—תִּגִּיד, לְצָדוֹק
וּלְאַבְיָתָר הַכֹּהֲנִים.

out of the king's house, thou shalt tell it to Zadok and Abiathar the priests.

לו הִנֵּה-שָׁם עִמָּם, שְׁנֵי בְנֵיהֶם—
אַחִימֶעַץ לְצָדוֹק, וַיהוֹנָתָן לְאַבְיָתָר;
וּשְׁלַחְתֶּם בְּיָדָם אֵלַי, כָּל-דְּבַר אֲשֶׁר
תִּשְׁמְעוּ.

36 Behold, they have there with them their two sons, Ahimaaz Zadok's son, and Jonathan Abiathar's son; and by them ye shall send unto me every thing that ye shall hear.'

לז וַיָּבֹא חוּשֵׁי רַעְיָה דָּוִד, הָעִיר;
וְאַבְשָׁלוֹם, יָבֹא יְרוּשָׁלַם. {ס}

37 So Hushai David's friend came into the city; and Absalom was at the point of coming into Jerusalem. {S}

2 Chapter 16

א וְדָוִד, עָבַר מֵעַט מִהָרָאֵשׁ, וְהִנֵּה
צִיבָא נֶעַר מִפִּיבֹשֶׁת, לִקְרָאתוֹ; וְצָמַד
חֲמֹרִים חֲבֻשִׁים, וְעֲלִיהֶם מֵאֲתִים
לֶחֶם וּמָאָה צְמוּקִים וּמָאָה קִיץ—וְנִבֵּל
יַיִן.

1 And when David was a little past the top, behold, Ziba the servant of Mephibosheth met him, with a couple of asses saddled, and upon them two hundred loaves of bread, and a hundred clusters of raisins, and a hundred of summer fruits, and a bottle of wine.

ב וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-צִיבָא, מָה-אַלְהָה
לָךְ; וַיֹּאמֶר צִיבָא הַחֲמֹרִים לְבֵית-
הַמֶּלֶךְ לָרֶכֶב, וְלֶחֶם (וְהַלֶּחֶם)
וְהַקִּיץ לֶאֱכֹל הַנְּעָרִים, וְהַיַּיִן, לְשֵׁתוֹת
הַיָּעַף בַּמִּדְבָּר.

2 And the king said unto Ziba: 'What meanest thou by these?' And Ziba said: 'The asses are for the king's household to ride on; and the bread and summer fruit for the young men to eat; and the wine, that such as are faint in the wilderness may drink.'

ג וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ, וַאֲיֵה בֶן-אֲדֹנָיִךְ;
וַיֹּאמֶר צִיבָא אֶל-הַמֶּלֶךְ, הִנֵּה יוֹשֵׁב
בִּירוּשָׁלַם—כִּי אָמַר, הַיּוֹם יָשִׁיבוּ לִי
בֵּית יִשְׂרָאֵל אֶת מַמְלַכּוֹת אָבִי.

3 And the king said: 'And where is thy master's son?' And Ziba said unto the king: 'Behold, he abideth at Jerusalem; for he said: To-day will the house of Israel restore me the kingdom of my father.'

ד וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ, לְצִבָּא, הִנֵּה לָךְ, כָּל
אֲשֶׁר לְמִפִּיבֹשֶׁת; וַיֹּאמֶר צִיבָא
הִשְׁתַּחֲוִיתִי, אֲמָצָא-חַן בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנָי

4 Then said the king to Ziba: 'Behold, thine is all that pertaineth unto Mephibosheth.' And Ziba said: 'I prostrate myself; let me find favour in thy sight, my lord, O king.'

הַמֶּלֶךְ.

ה וּבֵא הַמֶּלֶךְ דָּוִד, עַד-בְּחֹרִים ;
וְהִנֵּה מִשָּׁם אִישׁ יוֹצֵא מִמִּשְׁפַּחַת
בֵּית-שָׁאוּל, וְשֵׁמוֹ שִׁמְעִי בֶן-גֵּרָא, יוֹצֵא
וְצוֹא, וּמְקַלֵּל.

5 And when king David came to Bahurim, behold, there came out thence a man of the family of the house of Saul, whose name was Shimei, the son of Gera; he came out, and kept on cursing as he came.

ו וַיִּסְקַל בְּאֲבָנִים אֶת-דָּוִד, וְאֶת-כָּל-
עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ דָּוִד ; וְכָל-הָעָם, וְכָל-
הַגִּבּוֹרִים, מִימִינוֹ, וּמִשְׁמְאֻלוֹ.

6 And he cast stones at David, and at all the servants of king David; and all the people and all the mighty men were on his right hand and on his left.

ז וְכֹה-אָמַר שִׁמְעִי, בְּקִלְלוֹ ; צֵא צֵא
אִישׁ הַדָּמִים, וְאִישׁ הַבְּלִיעַל.

7 And thus said Shimei when he cursed: 'Begone, begone, thou man of blood, and base fellow;

ח הֲשִׁיב עָלֶיךָ יְהוָה כָּל דָּמֵי בֵּית-
שָׁאוּל, אֲשֶׁר מָלַכְתָּ תַּחְתָּו, וַיִּתֵּן יְהוָה
אֶת-הַמְּלוּכָה, בְּיַד אַבְשָׁלוֹם בְּנֶךָ ;
וְהִנֵּךָ, בְּרָעַתְךָ, כִּי אִישׁ דָּמִים, אַתָּה.

8 the LORD hath returned upon thee all the blood of the house of Saul, in whose stead thou hast reigned; and the LORD hath delivered the kingdom into the hand of Absalom thy son; and, behold, thou art taken in thine own mischief, because thou art a man of blood.'

ט וַיֹּאמֶר אַבִּישַׁי בֶּן-צְרוּיָה, אֶל-
הַמֶּלֶךְ, לָמָּה יִקְלַל הַכֶּלֶב הַמֵּת הַזֶּה,
אֶת-אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ ; אֲעִבְרָה-נָא,
וְאָסִירָה אֶת-רֹאשׁוֹ. {ס}

9 Then said Abishai the son of Zeruiah unto the king: 'Why should this dead dog curse my lord the king? let me go over, I pray thee, and take off his head.' {S}

י וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ, מַה-לִּי וְלָכֶם בְּנֵי
צְרוּיָה ; כִּי (כֹּה) יִקְלַל, וְכִי (כִּי) יְהוָה
אָמַר לוֹ קַלֵּל אֶת-דָּוִד, וּמִי יֹאמֶר,
מִדּוּעַ עָשִׂיתָה כֵּן. {ס}

10 And the king said: 'What have I to do with you, ye sons of Zeruiah? So let him curse, because the LORD hath said unto him: Curse David; who then shall say: Wherefore hast thou done so?' {S}

יא וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-אַבִּישַׁי וְאֶל-כָּל-
עַבְדָּיו, הִנֵּה בְנֵי אֲשֶׁר-יָצָא מִמֶּעֵי
מִבְּקֶשׁ אֶת-נַפְשִׁי ; וְאַף כִּי-עָתָה בֶּן-
הַיְמִינִי, הִנָּחוּ לוֹ וַיִּקְלַל-כִּי אָמַר-לוֹ,
יְהוָה.

11 And David said to Abishai, and to all his servants: 'Behold, my son, who came forth of my body, seeketh my life; how much more this Benjamite now? let him alone, and let him curse; for the LORD hath bidden him.

יב אוֹלֵי יִרְאֶה יְהוָה, בְּעוֹנֵי (בְּעֵינַי);
וְהִשִּׁיב יְהוָה לִי טוֹבָה, תַּחַת קִלְלָתוֹ
הַיּוֹם הַזֶּה.

12 It may be that the LORD will look on mine eye, and that the LORD will requite me good for his cursing of me this day.'

יג וַיֵּלֶךְ דָּוִד וְאֲנָשָׁיו,
בַּדֶּרֶךְ; {ס} וְשִׁמְעֵי הֵלֶךְ בְּצַלְעֵי הַקָּר
לְעַמָּתוֹ, הַלֹּךְ וַיִּקְלַל, וַיִּסְקַל בְּאֲבָנִים
לְעַמָּתוֹ, וַעֲפַר בְּעָפָר. {פ}

13 So David and his men went by the way; {S} and Shimei went along on the hill-side over against him, and cursed as he went, and threw stones at him, and cast dust. {P}

יד וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ וְכָל-הָעָם אֲשֶׁר-אִתּוֹ,
עֵיפִים; וַיִּנְפֹשׂ, שָׁם.

14 And the king, and all the people that were with him, came weary; and he refreshed himself there.

טו וְאַבְשָׁלוֹם, וְכָל-הָעָם אִישׁ
יִשְׂרָאֵל, בָּאוּ, יְרוּשָׁלַם; וְאַחִיתֹפֶל,
אִתּוֹ.

15 And Absalom, and all the people, the men of Israel, came to Jerusalem, and Ahithophel with him.

טז וַיְהִי, כַּאֲשֶׁר-בָּא חוּשֵׁי הָאֲרָכִי
רַעְהָ דָּוִד—אֶל-אַבְשָׁלוֹם; וַיֹּאמֶר חוּשֵׁי
אֶל-אַבְשָׁלוֹם, יַחֲיֵי הַמֶּלֶךְ יַחֲיֵי הַמֶּלֶךְ.

16 And it came to pass, when Hushai the Archite, David's friend, was come unto Absalom, that Hushai said unto Absalom: 'Long live the king, long live the king.'

יז וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם אֶל-חוּשֵׁי, זֶה
חֲסִדְךָ אֶת-רַעְךָ; לָמָּה לֹא-הִלַּכְתָּ,
אֶת-רַעְךָ.

17 And Absalom said to Hushai: 'Is this thy kindness to thy friend? why wentest thou not with thy friend?'

יח וַיֹּאמֶר חוּשֵׁי, אֶל-אַבְשָׁלוֹם, לֹא,
כִּי אֲשֶׁר בָּחַר יְהוָה וְהָעָם הַזֶּה וְכָל-
אִישׁ יִשְׂרָאֵל—לֹא (לוֹ) אָהִיָה, וְאִתּוֹ
אֲשִׁב.

18 And Hushai said unto Absalom: 'Nay; but whom the LORD, and this people, and all the men of Israel have chosen, his will I be, and with him will I abide.'

יט וְהִשְׁנִיתָ, לָמִי אֲנִי אֶעֱבֹד—הֲלוֹא,
לִפְנֵי בְּנוֹ: כַּאֲשֶׁר עֲבַדְתִּי לִפְנֵי אָבִיךָ,
כִּן אָהִיָה לִפְנֵיךָ. {פ}

19 And again, whom should I serve? should I not serve in the presence of his son? as I have served in thy father's presence, so will I be in thy presence.' {P}

כ וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם, אֶל-
אַחִיתֹפֶל: הֲבוּ לָכֶם עֲצָה, מֵה-נַעֲשֶׂה.

20 Then said Absalom to Ahithophel: 'Give your counsel what we shall do.'

כא וַיֹּאמֶר אַחִיתֹּפֶל, אֶל-אַבְשָׁלֹם,
בּוֹא אֶל-פְּלִגְשֵׁי אָבִיךָ, אֲשֶׁר הֵנִיחַ
לְשִׁמּוֹר הַבַּיִת; וְשָׁמַע כָּל-יִשְׂרָאֵל, כִּי-
נִבְאַשְׁתָּ אֶת-אָבִיךָ, וְחִזְקוּ, יָדֵי כָל-
אֲשֶׁר אִתְּךָ.

21 And Ahithophel said unto Absalom: ‘Go in unto thy father’s concubines, that he hath left to keep the house; and all Israel will hear that thou art abhorred of thy father; then will the hands of all that are with thee be strong.’

כב וַיִּטּוּ לְאַבְשָׁלֹם הָאֵהָל, עַל-הַגָּג;
וַיָּבֹא אַבְשָׁלֹם אֶל-פְּלִגְשֵׁי אָבִיו,
לְעֵינֵי כָל-יִשְׂרָאֵל.

22 So they spread Absalom a tent upon the top of the house; and Absalom went in unto his father’s concubines in the sight of all Israel.—

כג וַעֲצַת אַחִיתֹּפֶל, אֲשֶׁר יַעַץ בַּיָּמִים
הָהֵם, כַּאֲשֶׁר יִשְׁאַל- (אִישׁ), בְּדַבֵּר
הָאֱלֹהִים; כִּן כָּל-עֲצַת אַחִיתֹּפֶל, גַּם-
לְדָוִד גַּם לְאַבְשָׁלֹם. {ס}

23 Now the counsel of Ahithophel, which he counselled in those days, was as if a man inquired of the word of God; so was all the counsel of Ahithophel both with David and with Absalom. {S}

2 Chapter 17

א וַיֹּאמֶר אַחִיתֹּפֶל, אֶל-
אַבְשָׁלֹם: אֲבַחֲרָה נָא, שְׁנַיִם-עָשָׂר
אֶלְפֵי אִישׁ, וְאֶקְוַמָּה וְאֶרְדָּפָה אַחֲרַי-
דָּוִד, הַלַּיְלָה.

1 Moreover Ahithophel said unto Absalom: ‘Let me now choose out twelve thousand men, and I will arise and pursue after David this night;

ב וְאָבוֹא עָלָיו, וְהוּא יִגַּע וְרַפָּה יָדָיו,
וְהִחַרְדֹּתִי אֹתוֹ, וְנָס כָּל-הָעָם אֲשֶׁר-
אִתּוֹ; וְהִכִּיתִי אֶת-הַמֶּלֶךְ, לְבַדּוֹ.

2 and I will come upon him while he is weary and weak-handed, and will make him afraid; and all the people that are with him shall flee; and I will smite the king only;

ג וְאָשִׁיבָה כָּל-הָעָם, אֵלַיךָ: כְּשׁוֹב
הַכָּל—הָאִישׁ אֲשֶׁר אַתָּה מְבַקֵּשׁ, כָּל-
הָעָם יִהְיֶה שָׁלוֹם.

3 and I will bring back all the people unto thee; when all shall have returned, [save] the man whom thou seekest, all the people will be in peace.’

ד וַיִּישַׁר הַדָּבָר, בְּעֵינֵי אַבְשָׁלֹם,
וּבְעֵינֵי, כָּל-זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל. {ס}

4 And the saying pleased Absalom well, and all the elders of Israel. {S}

ה וַיֹּאמֶר, אַבְשָׁלֹם, קְרָא נָא, גַּם
לְחוּשַׁי הָאֲרָכִי; וְנִשְׁמָעָה מֶה-בְּפִיו,

5 Then said Absalom: ‘Call now Hushai the Archite also, and let us hear likewise what he saith.’

גם-הוא.

ו וַיָּבֵא חוּשִׁי, אֶל-אַבְשָׁלוֹם, וַיֹּאמֶר
אַבְשָׁלוֹם אֵלָיו לֵאמֹר כַּדָּבָר הַזֶּה דִּבֶּר
אַחִיתֹפֶל, הֲנַעֲשֶׂה אֶת-דְּבָרוֹ; אִם-
אֵין, אַתָּה דֹבֵר. {ס}

ז וַיֹּאמֶר חוּשִׁי, אֶל-אַבְשָׁלוֹם: לֹא-
טוֹבָה הָעֲצָה אֲשֶׁר-יַעַץ אַחִיתֹפֶל,
בַּפַּעַם הַזֹּאת.

ח וַיֹּאמֶר חוּשִׁי, אַתָּה יָדַעְתָּ אֶת-
אָבִיךָ וְאֶת-אֲנָשָׁיו כִּי גִבּוֹרִים הֵמָּה
וּמְרִי נֶפֶשׁ הֵמָּה, כָּדָב שְׂכוֹל, בַּשָּׂדֶה;
וְאָבִיךָ אִישׁ מִלְחָמָה, וְלֹא יֵלִין אֶת-
הָעָם.

ט הִנֵּה עָתָה הוּא-נִחְבָּא בְּאַחַת
הַפְּחָתִים, אוֹ בְּאַחַד הַמְּקוֹמוֹת; וְהָיָה,
כַּנְּפֹל בָּהֶם בַּתְּחִלָּה, וְשָׁמַע הַשָּׁמַע
וַאֲמַר, הִיְתָה מִגִּפָּה בָּעָם אֲשֶׁר אַחֲרַי
אַבְשָׁלוֹם.

י וְהוּא גַם-בֶּן-חַיִל, אֲשֶׁר לְבוֹ כָּלֵב
הָאֲרִיָּה-הַמָּס יָמָס: כִּי-יֵדַע כָּל-
יִשְׂרָאֵל כִּי-גִבּוֹר אָבִיךָ, וּבְנֵי-חַיִל אֲשֶׁר
אִתּוֹ.

יא כִּי יַעֲצָתִי, הֲאָסֹף יֵאָסֹף עָלֶיךָ כָּל-
יִשְׂרָאֵל מִדָּן וְעַד-בְּאֵר שֶׁבַע, כַּחוֹל
אֲשֶׁר-עַל-הַיָּם, לָרֹב; וּפָנִיךָ הַלְכִים,
בְּקָרֹב.

יב וּבָאנוּ אֵלָיו, בְּאַחַת (בְּאַחַד)
הַמְּקוֹמוֹת אֲשֶׁר נִמְצָא שָׁם, וְנִחַנּוּ
עָלָיו, כְּאֲשֶׁר יִפֹּל הַטַּל עַל-הָאֲדָמָה;

6 And when Hushai was come to Absalom,
Absalom spoke unto him, saying:
'Ahithophel hath spoken after this manner;
shall we do after his saying? if not, speak
thou.' {S}

7 And Hushai said unto Absalom: 'The
counsel that Ahithophel hath given this
time is not good.'

8 Hushai said moreover: 'Thou knowest thy
father and his men, that they are mighty
men, and they are embittered in their minds,
as a bear robbed of her whelps in the field;
and thy father is a man of war, and will not
lodge with the people.'

9 Behold, he is hid now in some pit, or in
some place; and it will come to pass, when
they fall upon them at the first, and
whosoever heareth it shall say: There is a
slaughter among the people that follow
Absalom;

10 then even he that is valiant, whose heart
is as the heart of a lion, will utterly melt;
for all Israel knoweth that thy father is a
mighty man, and they that are with him are
valiant men.

11 But I counsel that all Israel be gathered
together unto thee, from Dan even to Beer-
sheba, as the sand that is by the sea for
multitude; and that thou go to battle in thine
own person.

12 So shall we come upon him in some
place where he shall be found, and we will
light upon him as the dew falleth on the
ground; and of him and of all the men that

וְלֹא-נוֹתֵר בּוֹ וּבְכָל-הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-
אִתּוֹ, גַּם-אֶחָד.

are with him we will not leave so much as
one.

יג וְאִם-אֶל-עִיר, יֵאָסֶף-וְהִשְׂיאוּ כָל-
יִשְׂרָאֵל אֶל-הָעִיר הַהִיא, חֲבָלִים ;
וְסָחַבְנוּ אֹתוֹ עַד-הַנַּחַל, עַד אֲשֶׁר-לֹא-
נִמְצָא שָׁם גַּם-צָרוּר. {פ}

13 Moreover, if he withdraw himself into a
city, then shall all Israel bring up ropes to
that city, and we will draw it into the valley
until there be not one small stone found
there.' {P}

יד וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם, וְכָל-אִישׁ
יִשְׂרָאֵל, טוֹבָה עֲצַת חוּשֵׁי הָאֲרָכִי,
מֵעֲצַת אַחִיתֹפֶל; {ס} וַיְהִינָה צְוֵה,
לְהַפִּיר אֶת-עֲצַת אַחִיתֹפֶל הַטּוֹבָה,
לְבַעֲבוֹר הַבֵּיא יְהוָה אֶל-אַבְשָׁלוֹם,
אֶת-הַרְעָה. {ס}

14 And Absalom and all the men of Israel
said: 'The counsel of Hushai the Archite is
better than the counsel of Ahithophel.' {S}
—For the LORD had ordained to defeat the
good counsel of Ahithophel, to the intent
that the LORD might bring evil upon
Absalom. {S}

טו וַיֹּאמֶר חוּשֵׁי, אֶל-צָדוֹק וְאֶל-
אֲבִיָּתָר הַכֹּהֲנִים, כֹּזֵאת וְכֹזֵאת יַעַץ
אַחִיתֹפֶל אֶת-אַבְשָׁלוֹם, וְאֵת זִקְנֵי
יִשְׂרָאֵל; וְכֹזֵאת וְכֹזֵאת, יַעֲצֵתִי אָנִי.

15 Then said Hushai unto Zadok and to
Abiathar the priests: 'Thus and thus did
Ahithophel counsel Absalom and the elders
of Israel; and thus and thus have I
counselled.

טז וְעַתָּה שְׁלְחוּ מְהֵרָה וְהִגִּידוּ לְדָוִד
לֵאמֹר, אֶל-תֵּלֶן הַלְיָלָה בְּעֲרֵבוֹת
הַמִּדְבָּר, וְגַם, עָבוֹר תַּעֲבוֹרוּ—פֶּן יִבְלַע
לְמַלְכְּךָ, וְלִכְל-הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ.

16 Now therefore send quickly, and tell
David, saying: Lodge not this night in the
plains of the wilderness, but in any wise
pass over; lest the king be swallowed up,
and all the people that are with him.'

יז וַיְהִינָתָן וְאַחִימַעַץ עַל־מַדִּים בְּעֵין-
רֹגֵל, וְהִלְכָה הַשִּׁפְחָה וְהִגִּידָה לָהֶם,
וְהֵם יָלְכוּ, וְהִגִּידוּ לְמֶלֶךְ דָּוִד: כִּי לֹא
יִוָּכְלוּ לְהִרְאוֹת, לְבוֹא הָעִירָה.

17 Now Jonathan and Ahimaaz stayed by
En-rogel; and a maid-servant used to go and
tell them; and they went and told king
David; for they might not be seen to come
into the city.

יח וַיִּרְא אֹתָם נֶעֶר, וַיִּגֵּד לְאַבְשָׁלוֹם;
וַיָּלְכוּ שְׁנֵיהֶם מְהֵרָה וַיָּבֹאוּ אֶל-בֵּית-
אִישׁ בְּבַחורִים, וְלוֹ בַּיַּר בְּחָצְרוֹ—
וַיֵּרְדוּ שָׁם.

18 But a lad saw them, and told Absalom;
and they went both of them away quickly,
and came to the house of a man in Bahurim,
who had a well in his court; and they went
down thither.

יט וַתִּקַּח הָאִשָּׁה, וַתִּפְרֹשׂ אֶת-הַמָּסָךְ

19 And the woman took and spread the
covering over the well's mouth, and

עַל-פְּנֵי הַבָּאָר, וַתִּשְׁטַח עָלָיו, הַרְפוֹת;
וְלֹא נֹדַע, דָּבָר.

strewed groats thereon; and nothing was known.

כ וַיָּבֹאוּ עֲבָדֵי אֲבִשָׁלוֹם אֶל-הָאִשָּׁה
הַבִּיתָה, וַיֹּאמְרוּ אֵיךְ אַחִימֵעַץ
וַיהוֹנָתָן, וַתֹּאמֶר לָהֶם הָאִשָּׁה, עָבְרוּ
מִיכַל הַמַּיִם; וַיִּבְקְשׂוּ וְלֹא מָצְאוּ,
וַיָּשֻׁבוּ יְרוּשָׁלַם. {ס}

20 And Absalom's servants came to the woman to the house; and they said: 'Where are Ahimaaz and Jonathan?' And the woman said unto them: 'They are gone over the brook of water.' And when they had sought and could not find them, they returned to Jerusalem. {S}

כא וַיְהִי אַחֲרֵי לְכַתְּם, וַיַּעֲלוּ
מִהַבָּאָר, וַיֵּלְכוּ, וַיַּגִּדוּ לְמֶלֶךְ דָּוִד;
וַיֹּאמְרוּ אֶל-דָּוִד, קוּמוּ וְעָבְרוּ מִהַרְהָ
אֶת-הַמַּיִם—כִּי-כָכָה יַעַץ עָלֵיכֶם,
אַחִיתֹפֵל.

21 And it came to pass, after they were departed, that they came up out of the well, and went and told king David; and they said unto David: 'Arise ye, and pass quickly over the water; for thus hath Ahithophel counselled against you.'

כב וַיָּקָם דָּוִד, וְכָל-הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ,
וַיַּעֲבְרוּ, אֶת-הַיַּרְדֵּן: עַד-אוֹר הַבֹּקֶר,
עַד-אֶחָד לֹא נִעְדָר, אֲשֶׁר לֹא-עָבַר,
אֶת-הַיַּרְדֵּן.

22 Then David arose, and all the people that were with him, and they passed over the Jordan; by the morning light there lacked not one of them that was not gone over the Jordan.

כג וַאֲחִיתֹפֵל רָאָה, כִּי לֹא נַעֲשִׂתָה
עֲצָתוֹ, וַיַּחַבֵּשׂ אֶת-הַחֲמֹר וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ
אֶל-בֵּיתוֹ אֶל-עִירוֹ, וַיִּצוּ אֶל-בֵּיתוֹ
וַיַּחַנֵּק; וַיָּמָת, וַיִּקָּבֵר בְּקִבְרֵ
אָבִיו. {ס}

23 And when Ahithophel saw that his counsel was not followed, he saddled his ass, and arose, and got him home, unto his city, and set his house in order, and strangled himself; and he died, and was buried in the sepulchre of his father. {S}

כד וַדָּוִד, בָּא מִחַנְיָמָה; וַאֲבִשָׁלוֹם,
עָבַר אֶת-הַיַּרְדֵּן—הוּא, וְכָל-אִישׁ
יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ.

24 When David was come to Mahanaim, Absalom passed over the Jordan, he and all the men of Israel with him.

כה וְאֶת-עַמְשָׂא, שָׁם אֲבִשָׁלוֹם תַּחַת
יוֹאָב—עַל-הַצָּבָא; וַעַמְשָׂא בֶן-אִישׁ,
וּשְׁמוֹ יִתְרָא הַיִּשְׂרָאֵלִי, אֲשֶׁר-בָּא אֶל-
אֲבִיגַל בַּת-נַחֲשׁ, אַחֹת צְרוּיָה אִם
יוֹאָב.

25 And Absalom had set Amasa over the host instead of Joab. Now Amasa was the son of a man, whose name was Ithra the Jesraelite, that went in to Abigail the daughter of Nahash, sister to Zeruah Joab's mother.

כּו וַיַּחַן יִשְׂרָאֵל וְאַבְשָׁלֹם, אֶרֶץ
הַגִּלְעָד. {ס}

26 And Israel and Absalom pitched in the land of Gilead. {S}

כז וַיְהִי, כְּבּוֹא דָוִד מִחַנְיָמָה; וְשׁוֹבִי
בֶן-נָחַשׁ מִרְבַּת בְּנֵי-עַמּוֹן, וּמְכִיר בֶן-
עַמִּיֶּאֱל מִלֵּא דֶבֶר, וּבְרַזְלֵי הַגִּלְעָדִי,
מִרְגְּלִים.

27 And it came to pass, when David was come to Mahanaim, that Shobi the son of Nahash of Rabbah of the children of Ammon, and Machir the son of Ammiel of Lo-debar, and Barzillai the Gileadite of Rogelim,

כח מִשְׁכָּב וְסִפּוֹת וְכָלֵי יוֹצֵר, וְחֹטִים
וְשַׁעֲרִים וְקִמַּח וְקָלִי, וּפּוֹל וְעֵדְשִׁים,
וְקָלִי.

28 brought beds, and basins, and earthen vessels, and wheat, and barley, and meal, and parched corn, and beans, and lentils, and parched pulse,

כט וְדָבֶשׁ וְחִמָּאָה, וְצֹאן וְשִׁפּוֹת
בָּקָר, הַגִּישׁוּ לְדָוִד וְלָעָם אֲשֶׁר-אִתּוֹ,
לֶאֱכֹל: כִּי אָמְרוּ-הָעָם רָעִב וְעֵיִף
וְצָמָא, בַּמִּדְבָּר. {ס}

29 and honey, and curd, and sheep, and cheese of kine, for David, and for the people that were with him, to eat; for they said: 'The people is hungry, and faint, and thirsty, in the wilderness.' {S}

2 Chapter 18

א וַיִּפְקֹד דָּוִד, אֶת-הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ;
וַיִּשֶׂם עֲלֵיהֶם, שָׂרֵי אֲלָפִים וְשָׂרֵי
מֵאוֹת.

1 And David numbered the people that were with him, and set captains of thousands and captains of hundreds over them.

ב וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶת-הָעָם, הַשְּׁלִשִׁית
בְּיַד-יֹאָב וְהַשְּׁלִשִׁית בְּיַד אַבִּישַׁי בֶּן-
צְרוּיָה אַחֵי יֹאָב, וְהַשְּׁלִשִׁת, בְּיַד אִתַּי
הַגִּתִּי; {ס} וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-הָעָם,
יֵצֵא אִיצָא גַם-אֲנִי עִמָּכֶם.

2 And David sent forth the people, a third part under the hand of Joab, and a third part under the hand of Abishai the son of Zeruiah, Joab's brother, and a third part under the hand of Ittai the Gittite. {S} And the king said unto the people: 'I will surely go forth with you myself also.'

ג וַיֹּאמֶר הָעָם לֹא תֵצֵא, כִּי אִם-נֹס
נָנוּס לֹא-יִשְׁימוּ אֵלֵינוּ לֵב וְאִם-יָמָתוּ
חָצֵינוּ לֹא-יִשְׁימוּ אֵלֵינוּ לֵב—כִּי-עֲתָה
כְּמָנוּ, עֲשָׂרָה אֲלָפִים; וְעֲתָה טוֹב, כִּי-
תִהְיֶה-לָנוּ מַעִיר לְעֹזִיר (לְעֹזוֹר). {ס}

3 But the people said: 'Thou shalt not go forth; for if we flee away, they will not care for us; neither if half of us die, will they care for us; but thou art worth ten thousand of us: therefore now it is better that thou be ready to succour us out of the city.' {S}

ד וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הַמֶּלֶךְ, אֲשֶׁר-יִיטֵב
בְּעֵינֵיכֶם אֲעֲשֶׂה; וַיַּעֲמֵד הַמֶּלֶךְ, אֶל-
יַד הַשַּׁעַר, וְכָל-הָעָם יָצְאוּ, לְמֵאוֹת
וּלְאַלְפִים.

ה וַיִּצַו הַמֶּלֶךְ אֶת-יֹאבָב וְאֶת-אַבִּישַׁי
וְאֶת-אִתַּי, לֵאמֹר, לֹא-ט-לִי, לְנַעַר
לְאַבְשָׁלוֹם; וְכָל-הָעָם שָׁמְעוּ, בְּצֹוֹת
הַמֶּלֶךְ אֶת-כָּל-הַשָּׂרִים—עַל-דְּבַר
אַבְשָׁלוֹם.

ו וַיֵּצֵא הָעָם הַשָּׂדֶה, לְקִרְיַת
יִשְׂרָאֵל; וַתְּהִי הַמִּלְחָמָה, בַּיַּעַר
אֶפְרַיִם.

ז וַיִּנְגְּפוּ שָׁם עִם יִשְׂרָאֵל, לְפָנָי עֲבָדַי
דָּוִד; וַתְּהִי-שָׁם הַמַּגֵּפָה גְדוֹלָה, בַּיּוֹם
הַהוּא—עֲשָׂרִים אֲלָף.

ח וַתְּהִי-שָׁם הַמִּלְחָמָה נִפְצוֹת
(נִפּוּצָת), עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ; וַיָּרֶב
הַיַּעַר לֶאֱכֹל בָּעָם, מֵאֲשֶׁר אָכְלָה
הַחֶרֶב בַּיּוֹם הַהוּא.

ט וַיִּקְרָא, אַבְשָׁלוֹם, לְפָנָי, עֲבָדַי דָּוִד;
וַאֲבָשָׁלוֹם רָכַב עַל-הַפָּרָד, וַיָּבֵא הַפָּרָד
תַּחַת שׁוֹבֵךְ הָאֵלֶּה הַגְּדוֹלָה וַיִּחַזַּק
רֹאשׁוֹ בָּאֵלֶּה וַיִּתֵּן בֵּין הַשָּׁמַיִם וּבֵין
הָאָרֶץ, וְהַפָּרָד אֲשֶׁר-תַּחְתָּיו, עָבַר.

י וַיִּרְא אִישׁ אֶחָד, וַיִּגֵּד לְיֹאבָב;
וַיֹּאמֶר, הִנֵּה רָאִיתִי אֶת-אַבְשָׁלוֹם,
תָּלוּי, בָּאֵלֶּה.

יא וַיֹּאמֶר יֹאבָב, לְאִישׁ הַמַּגִּיד לוֹ,

4 And the king said unto them: 'What seemeth you best I will do.' And the king stood by the gate-side, and all the people went out by hundreds and by thousands.

5 And the king commanded Joab and Abishai and Ittai, saying: 'Deal gently for my sake with the young man, even with Absalom.' And all the people heard when the king gave all the captains charge concerning Absalom.

6 So the people went out into the field against Israel; and the battle was in the forest of Ephraim.

7 And the people of Israel were smitten there before the servants of David, and there was a great slaughter there that day of twenty thousand men.

8 For the battle was there spread over the face of all the country; and the forest devoured more people that day than the sword devoured.

9 And Absalom chanced to meet the servants of David. And Absalom was riding upon his mule, and the mule went under the thick boughs of a great terebinth, and his head caught hold of the terebinth, and he was taken up between the heavens and the earth; and the mule that was under him went on.

10 And a certain man saw it, and told Joab, and said: 'Behold, I saw Absalom hanging in a terebinth.'

11 And Joab said unto the man that told

וְהִנֵּה רָאִיתָ, וּמִדּוּעַ לֹא-הִכִּיתוּ שָׁם
אֶרְצָה; וְעָלִי, לְתֵת לְךָ עֶשְׂרֵה כֶּסֶף,
וְחִגְרָה, אַחַת.

him: 'And, behold, thou sawest it, and why
didst thou not smite him there to the
ground? and I would have had to give thee
ten pieces of silver, and a girdle.'

יב וַיֹּאמֶר הָאִישׁ, אֶל-יוֹאָב, וְלֹא
(וְלוֹא) אֲנֹכִי שֹׁקֵל עַל-כַּפֵּי אֶלְפִי כֶּסֶף,
לֹא-אֶשְׁלַח יָדִי אֶל-בֶּן-הַמֶּלֶךְ: כִּי
בְאֲזַנֵּינוּ צָוָה הַמֶּלֶךְ, אֶתְּךָ וְאֶת-
אֲבִישַׁי וְאֶת-אִתַּי לֵאמֹר, שְׁמְרוּ-מִי,
בְּנֵעַר בְּאַבְשָׁלוֹם.

12 And the man said unto Joab: 'Though I
should receive a thousand pieces of silver in
my hand, yet would I not put forth my hand
against the king's son; for in our hearing
the king charged thee and Abishai and Ittai,
saying: Beware that none touch the young
man Absalom.'

יג או-עָשִׂיתִי בִנְפֹשׁוֹ (בְּנִפְשֵׁי) שְׁקָר,
וְכֹל-דָּבָר לֹא-יִכָּחַד מִן-הַמֶּלֶךְ; וְאַתָּה,
תִּתְיַצֵּב מִנְּגִיד.

13 Otherwise if I had dealt falsely against
mine own life—and there is no matter hid
from the king—then thou thyself wouldest
have stood aloof.'

יד וַיֹּאמֶר יוֹאָב, לֹא-כֵן אֲחִילָה
לְפָנֶיךָ; וַיִּקַּח שְׁלֹשָׁה שְׁבָטִים בְּכַפּוֹ,
וַיִּתְקַעַם בְּלֵב אַבְשָׁלוֹם—עוֹדְנוֹ חַי,
בְּלֵב הָאֵלֶּה.

14 Then said Joab: 'I may not tarry thus
with thee.' And he took three darts in his
hand, and thrust them through the heart of
Absalom, while he was yet alive in the
midst of the terebinth.

טו וַיִּסְבוּ עֶשְׂרֵה נְעָרִים, נְשָׂאֵי כְלֵי
יוֹאָב; וַיַּכּוּ אֶת-אַבְשָׁלוֹם, וַיָּמָתוּהוּ.

15 And ten young men that bore Joab's
armour compassed about and smote
Absalom, and slew him.

טז וַיִּתְקַע יוֹאָב, בַּשֹּׁפָר, וַיָּשָׁב הָעָם,
מִרְדֹּף אַחֲרַי יִשְׂרָאֵל: כִּי-חָשַׁד יוֹאָב,
אֶת-הָעָם.

16 And Joab blew the horn, and the people
returned from pursuing after Israel; for Joab
held back the people.

יז וַיִּקְחוּ אֶת-אַבְשָׁלוֹם, וַיִּשְׁלְכוּ אֹתוֹ
בְּיַעַר אֶל-הַפַּחַת הַגָּדוֹל, וַיִּצְבּוּ עָלָיו
גֹּל-אַבְנִים, גָּדוֹל מְאֹד; וְכֹל-יִשְׂרָאֵל—
נָסוּ, אִישׁ לְאֹהֶלּוֹ.

17 And they took Absalom, and cast him
into the great pit in the forest, and raised
over him a very great heap of stones; and
all Israel fled every one to his tent.—

יח וְאַבְשָׁלֹם לָקַח, וַיִּצַּב-לוֹ בְּחַיּוֹ
אֶת-מִצְבֵּת אֲשֶׁר בְּעֵמֶק-הַמֶּלֶךְ—כִּי
אָמַר אִין-לִי בֶן, בְּעֵבוֹר הַזְּכִיר שְׁמִי;

18 Now Absalom in his life-time had taken
and reared up for himself the pillar, which
is in the king's dale; for he said: 'I have no
son to keep my name in remembrance'; and

וַיִּקְרָא לַמִּצְבֵּת, עַל-שְׁמוֹ, וַיִּקְרָא לָהּ
יַד אַבְשָׁלוֹם, עַד הַיּוֹם הַזֶּה. {ס}

he called the pillar after his own name; and
it is called Absalom's monument unto this
day. {S}

יט וַאֲחִימֵעַץ בֶּן-צָדוֹק, אָמַר, אָרוּצָה
נָא, וַאֲבַשְׂרָה אֶת-הַמֶּלֶךְ: כִּי-שָׁפְטוּ
יְהוָה, מִיַּד אֹיְבָיו.

19 Then said Ahimaaz the son of Zadok:
'Let me now run, and bear the king tidings,
how that the LORD hath avenged him of
his enemies.'

כ וַיֹּאמֶר לוֹ יוֹאָב, לֹא אִישׁ בְּשָׂרָה
אַתָּה הַיּוֹם הַזֶּה, וּבִשְׂרָתְךָ, בְּיוֹם אַחֵר;
וְהַיּוֹם הַזֶּה לֹא תִבְשֵׁר, כִּי-עַל- (כֹּן)
בֶּן-הַמֶּלֶךְ מֵת.

20 And Joab said unto him: 'Thou shalt not
be the bearer of tidings this day, but thou
shalt bear tidings another day; but this day
thou shalt bear no tidings, forasmuch as the
king's son is dead.'

כא וַיֹּאמֶר יוֹאָב לַכּוּשִׁי, לֵךְ הַגֵּד
לַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר רָאִיתָה; וַיִּשְׁתַּחוּ כוּשִׁי
לְיוֹאָב, וַיֵּרֶץ.

21 Then said Joab to the Cushite: 'Go tell
the king what thou hast seen.' And the
Cushite bowed down unto Joab, and ran.

כב וַיִּסֹּף עוֹד אֲחִימֵעַץ בֶּן-צָדוֹק,
וַיֹּאמֶר אֶל-יוֹאָב, וַיְהִי מָה, אֲרָצָה-נָא
גַם-אֲנִי אַחֲרֵי הַכּוּשִׁי; וַיֹּאמֶר יוֹאָב,
לָמָּה-זֶּה אַתָּה רָץ בְּנִי, וּלְכָה, אִין-
בְּשׁוֹרָה מִצֵּאת.

22 Then said Ahimaaz the son of Zadok yet
again to Joab: 'But come what may, let me,
I pray thee, also run after the Cushite.' And
Joab said: 'Wherefore wilt thou run, my
son, seeing that thou wilt have no reward
for the tidings?'

כג וַיְהִי-מָה אָרוּץ, וַיֹּאמֶר לוֹ רוּץ;
וַיֵּרֶץ אֲחִימֵעַץ דְּרָךְ הַכְּפָר, וַיַּעֲבֹר אֶת-
הַכּוּשִׁי.

23 'But come what may, [said he,] I will
run.' And he said unto him: 'Run.' Then
Ahimaaz ran by the way of the Plain, and
overran the Cushite.

כד וַדָּוִד יוֹשֵׁב, בֵּין-שְׁנֵי הַשְּׁעָרִים;
וַיֵּלֶךְ הַצֹּפֶה אֶל-גַּג הַשַּׁעַר, אֶל-
הַחוּמָה, וַיִּשָּׂא אֶת-עֵינָיו וַיֵּרָא, וְהִנֵּה-
אִישׁ רָץ לְבָדוּ.

24 Now David sat between the two gates;
and the watchman went up to the roof of the
gate unto the wall, and lifted up his eyes,
and looked, and behold a man running
alone.

כה וַיִּקְרָא הַצֹּפֶה, וַיִּגַּד לַמֶּלֶךְ,
וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ, אִם-לְבָדוּ בְּשׁוֹרָה
בְּפִיו; וַיֵּלֶךְ הַלוֹךְ, וַקָּרַב.

25 And the watchman cried, and told the
king. And the king said: 'If he be alone,
there is tidings in his mouth.' And he came
apace, and drew near.

כו וַיֵּרָא הַצֹּפֶה, אִישׁ-אַחַר רֶחַץ,
וַיִּקְרָא הַצֹּפֶה אֶל-הַשַּׁעַר, וַיֹּאמֶר
הִנֵּה-אִישׁ רֶחַץ לְבַדּוֹ; וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ,
גַּם-זֶה מְבַשֵּׂר.

כז וַיֹּאמֶר, הַצֹּפֶה, אֲנִי רָאִה אֶת-
מְרוּצַת הָרֵאשׁוֹן, כְּמְרוּצַת אַחִימֵעַץ
בֶּן-צְדוֹק; וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אִישׁ-טוֹב
זֶה, וְאֶל-בְּשׂוֹרָה טוֹבָה יָבוֹא.

כח וַיִּקְרָא אַחִימֵעַץ, וַיֹּאמֶר אֶל-
הַמֶּלֶךְ שָׁלוֹם, וַיִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ לְאַפָּיו,
אֶרְצָה; {ס} וַיֹּאמֶר, בָּרוּךְ יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ, אֲשֶׁר סָגַר אֶת-הָאֲנָשִׁים,
אֲשֶׁר-נָשְׂאוּ אֶת-יָדָם בְּאֲדֹנָי
הַמֶּלֶךְ. {ס}

כט וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ, שָׁלוֹם לְנֵעַר
לְאַבְשָׁלוֹם; וַיֹּאמֶר אַחִימֵעַץ רְאִיתִי
הַהַמּוֹן הַגָּדוֹל לְשַׁלַּח אֶת-עֶבֶד הַמֶּלֶךְ
יּוֹאָב, וְאֶת-עֶבְדֶּךָ, וְלֹא יָדַעְתִּי, מָה.

ל וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ, סֵב הַתִּיצֵב כֹּה;
וַיִּסַּב, וַיַּעֲמֵד.

לא וְהִנֵּה הַכּוּשִׁי, בָּא; וַיֹּאמֶר
הַכּוּשִׁי, יִתְבַּשֵּׂר אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ—כִּי-
שָׁפְטָךָ יְהוָה הַיּוֹם, מִיַּד כָּל-הַקָּמִים
עָלֶיךָ. {ס}

לב וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-הַכּוּשִׁי, הַשָּׁלוֹם
לְנֵעַר לְאַבְשָׁלוֹם; וַיֹּאמֶר הַכּוּשִׁי, יְהִיו
כְּנֵעַר אִיבֵי אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ, וְכָל אֲשֶׁר-

26 And the watchman saw another man running; and the watchman called unto the porter, and said: 'Behold another man running alone.' And the king said: 'He also bringeth tidings.'

27 And the watchman said: 'I think the running of the foremost is like the running of Ahimaaz the son of Zadok.' And the king said: 'He is a good man, and cometh with good tidings.'

28 And Ahimaaz called, and said unto the king: 'All is well.' And he bowed down before the king with his face to the earth, {S} and said: 'Blessed be the LORD thy God, who hath delivered up the men that lifted up their hand against my lord the king.' {S}

29 And the king said: 'Is it well with the young man Absalom?' And Ahimaaz answered: 'When Joab sent the king's servant, and me thy servant, I saw a great tumult, but I knew not what it was.'

30 And the king said: 'Turn aside, and stand here.' And he turned aside, and stood still.

31 And, behold, the Cushite came; and the Cushite said: 'Tidings for my lord the king; for the LORD hath avenged thee this day of all them that rose up against thee.' {S}

32 And the king said unto the Cushite: 'Is it well with the young man Absalom?' And the Cushite answered: 'The enemies of my lord the king and all that rise up against thee to do thee hurt, be as that young man

2 Chapter 19

- א** וַיִּרְגַז הַמֶּלֶךְ, וַיַּעַל עַל-עֲלִית הַשַּׁעַר—וַיִּבֶךְ; וַכֹּה אָמַר בְּלִכְתּוֹ, בְּנֵי אַבְשָׁלוֹם בְּנֵי בְנֵי אַבְשָׁלוֹם, מִי-יָתוֹן מוֹתִי אֲנִי תַחַתֶּיךָ, אַבְשָׁלוֹם בְּנֵי בְנֵי.
- ב** וַיִּגַּד, לְיוֹאָב: הִנֵּה הַמֶּלֶךְ בֹּכֶה וַיִּתְאַבֵּל, עַל-אַבְשָׁלוֹם.
- ג** וַתְּהִי הַתְּשֻׁעָה בַּיּוֹם הַהוּא, לְאַבְל—לְכָל-הָעָם: כִּי-שָׁמַע הָעָם, בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר, נַעֲצַב הַמֶּלֶךְ, עַל-בְּנוֹ.
- ד** וַיִּתְגַּנְּב הָעָם בַּיּוֹם הַהוּא, לְבוֹא הָעִיר: כַּאֲשֶׁר יִתְגַּנְּב, הָעָם הַנִּכְלָמִים—בְּנוֹסָם, בַּמִּלְחָמָה.
- ה** וְהַמֶּלֶךְ לָאֵט אֶת-פָּנָיו, וַיִּזְעַק הַמֶּלֶךְ קוֹל גָּדוֹל: בְּנֵי, אַבְשָׁלוֹם, אַבְשָׁלוֹם, בְּנֵי בְנֵי. {ס}
- ו** וַיָּבֹא יוֹאָב אֶל-הַמֶּלֶךְ, הַבַּיִת; וַיֹּאמֶר הַבִּשְׁתָּ הַיּוֹם אֶת-פָּנָי כָּל-עַבְדֶּיךָ, הַמְּמַלְטִים אֶת-נַפְשְׁךָ הַיּוֹם, וְאֵת נַפְשׁ בְּנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ, וְנַפְשׁ נָשֶׁיךָ וְנַפְשׁ פְּלִגְשָׁיֶיךָ.
- ז** לֹא-הֲבֵה, אֶת-שִׁנְאֶיךָ, וְלִשְׂנֵא, אֶת-אַהֲבֶיךָ: כִּי הִגַּדְתָּ הַיּוֹם, כִּי אֵין לְךָ שָׂרִים וְעַבְדִּים—כִּי יִדְעֹתִי הַיּוֹם כִּי לֹא (לוֹא) אַבְשָׁלוֹם חַי וְכֻלְּנוּ הַיּוֹם מֵתִים,
- 1** And the king was much moved, and went up to the chamber over the gate, and wept; and as he went, thus he said: ‘O my son Absalom, my son, my son Absalom! would I had died for thee, O Absalom, my son, my son!’
- 2** And it was told Joab: ‘Behold, the king weepeth and mourneth for Absalom.’
- 3** And the victory that day was turned into mourning unto all the people; for the people heard say that day: ‘The king grieveth for his son.’
- 4** And the people got them by stealth that day into the city, as people that are ashamed steal away when they flee in battle.
- 5** And the king covered his face, and the king cried with a loud voice: ‘O my son Absalom, O Absalom, my son, my son!’ {S}
- 6** And Joab came into the house to the king, and said: ‘Thou hast shamed this day the faces of all thy servants, who this day have saved thy life, and the lives of thy sons and of thy daughters, and the lives of thy wives, and the lives of thy concubines;
- 7** in that thou lovest them that hate thee, and hatest them that love thee. For thou hast declared this day, that princes and servants are nought unto thee; for this day I perceive, that if Absalom had lived, and all

כִּי-אָז יִשָּׂר בְּעֵינֶיךָ.

we had died this day, then it had pleased thee well.

ח וְעַתָּה קוּם צֵא, וְדַבֵּר עַל-לֵב
עַבְדֶיךָ: {ס} כִּי בִיהוֹה נִשְׁבַּעְתִּי כִּי-
אֵינְךָ יוֹצֵא, אִם-יָלִין אִישׁ אִתְּךָ
הַלַּיְלָה, וְרָעָה לְךָ זֹאת מִכָּל-הָרָעָה
אֲשֶׁר-בָּאָה עָלֶיךָ, מִנְעָרֶיךָ עַד-
עַתָּה. {ס}

8 Now therefore arise, go forth, and speak to the heart of thy servants; {S} for I swear by the LORD, if thou go not forth, there will not tarry a man with thee this night; and that will be worse unto thee than all the evil that hath befallen thee from thy youth until now.' {S}

ט וַיָּקָם הַמֶּלֶךְ, וַיֵּשֶׁב בַּשַּׁעַר; וְלִכְל־
הָעָם הִגִּידוּ לְאֹמֶר, הִנֵּה הַמֶּלֶךְ יוֹשֵׁב
בַּשַּׁעַר, וַיָּבֹא כָל-הָעָם לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ,
וַיִּשְׂרָאֵל נָס אִישׁ לְאֹהֲלָיו. {ס}

9 Then the king arose, and sat in the gate. And they told unto all the people, saying: 'Behold, the king doth sit in the gate'; and all the people came before the king. Now Israel had fled every man to his tent. {S}

י וַיְהִי כָל-הָעָם נִדּוּן, בְּכָל-שְׁבֵטֵי
יִשְׂרָאֵל לְאֹמֶר: הַמֶּלֶךְ הִצִּילֵנוּ מִכַּף
אֹיְבֵינוּ, וְהוּא מִלְטָנוּ מִכַּף פְּלִשְׁתִּים,
וְעַתָּה בָּרַח מִן-הָאָרֶץ, מֵעַל אַבְשָׁלוֹם.

10 And all the people were at strife throughout all the tribes of Israel, saying: 'The king delivered us out of the hand of our enemies, and he saved us out of the hand of the Philistines; and now he is fled out of the land from Absalom.

יא וְאַבְשָׁלוֹם אֲשֶׁר מָשַׁחְנוּ עָלֵינוּ, מֵת
בַּמִּלְחָמָה; וְעַתָּה, לָמָּה אַתֶּם
מַחְרְשִׁים-לְהָשִׁיב אֶת-הַמֶּלֶךְ. {ס}

11 And Absalom, whom we anointed over us, is dead in battle. Now, therefore, why speak ye not a word of bringing the king back?' {S}

יב וְהַמֶּלֶךְ דָּוִד, שָׁלַח אֶל-צְדוֹק וְאֶל-
אַבְיָתָר הַכֹּהֲנִים לְאֹמֶר, דַּבְּרוּ אֵל-
זְקֵנֵי יְהוּדָה לְאֹמֶר, לָמָּה תִּהְיוּ
אַחֲרָנִים לְהָשִׁיב אֶת-הַמֶּלֶךְ אֶל-
בֵּיתוֹ; וְדַבֵּר, כָּל-יִשְׂרָאֵל, בָּא אֶל-
הַמֶּלֶךְ, אֶל-בֵּיתוֹ.

12 And king David sent to Zadok and to Abiathar the priests, saying: 'speak unto the elders of Judah, saying: Why are ye the last to bring the king back to his house?—For the speech of all Israel was come to the king, to bring him to his house.—

יג אַחֵי אַתֶּם, עֲצָמֵי וּבָשָׂרֵי אַתֶּם;
וְלָמָּה תִּהְיוּ אַחֲרָנִים, לְהָשִׁיב אֶת-
הַמֶּלֶךְ.

13 Ye are my brethren, ye are my bone and my flesh; wherefore then should ye be the last to bring back the king?

יד וְלַעֲמָשָׂא, תִּמְרוּ, הֲלוֹא עֲצָמִי
וּבִשָּׂרִי, אֶתָּה; כִּי יַעֲשֶׂה-לִּי אֱלֹהִים,
וְכִי יוֹסִיף, אִם-לֹא שָׁר-צָבָא תִּהְיֶה
לְפָנַי כָּל-הַיָּמִים, תַּחַת יוֹאָב.

טו וַיִּט אֶת-לִבָּב כָּל-אִישׁ-יְהוּדָה,
כְּאִישׁ אֶחָד; וַיִּשְׁלְחוּ, אֶל-הַמֶּלֶךְ, שׁוֹב
אֶתָּה, וְכָל-עַבְדֶּיךָ.

טז וַיָּשָׁב הַמֶּלֶךְ, וַיָּבֵא עַד-הַיַּרְדֵּן;
וַיְהוּדָה בָּא הַגִּלְגָּלָה, לְלָכֶת לִקְרֹאת
הַמֶּלֶךְ, לְהַעֲבִיר אֶת-הַמֶּלֶךְ, אֶת-
הַיַּרְדֵּן.

יז וַיִּמְהַר, שְׁמַעִי בֶן-גֵּרָא בֶן-הַיְמִינִי,
אֲשֶׁר, מִבְּחֹרִים; וַיֵּרָד עִם-אִישׁ
יְהוּדָה, לִקְרֹאת הַמֶּלֶךְ דָּוִד.

יח וְאֶלֶף אִישׁ עִמּוֹ, מִבְּנֵימִן, וְצִיבָא
נֶעַר בֵּית שָׁאוּל, וְחַמֶּשֶׁת עָשָׂר בָּנָיו
וְעֶשְׂרִים עַבְדָּיו אִתּוֹ; וְצָלְחוּ הַיַּרְדֵּן,
לְפָנֵי הַמֶּלֶךְ.

יט וְעַבְרָה הָעֵבֶרָה, לַעֲבִיר אֶת-בֵּית
הַמֶּלֶךְ, וְלַעֲשׂוֹת הַטּוֹב, בְּעֵינָיו; וְשְׁמַעִי
בֶן-גֵּרָא, נָפַל לְפָנֵי הַמֶּלֶךְ, בְּעֵבְרוֹ,
בַּיַּרְדֵּן.

כ וַיֹּאמֶר אֶל-הַמֶּלֶךְ, אֶל-יַחֲשָׁב-לִי
אֲדֹנָי עֹוֹן, וְאֶל-תִּזְכֹּר אֶת אֲשֶׁר הֶעֱנָה
עֲבָדְךָ, בַּיּוֹם אֲשֶׁר-יָצָא אֲדֹנָי-הַמֶּלֶךְ
מִירוּשָׁלַם—לָשׁוּם הַמֶּלֶךְ, אֶל-לִבּוֹ.

כא כִּי יָדַע עַבְדְּךָ, כִּי אָנִי חָטָאתִי;

14 And say ye to Amasa: Art thou not my bone and my flesh? God do so to me, and more also, if thou be not captain of the host before me continually in the room of Joab.’

15 And he bowed the heart of all the men of Judah, even as the heart of one man; so that they sent unto the king: ‘Return thou, and all thy servants.’

16 So the king returned, and came to the Jordan. And Judah came to Gilgal, to go to meet the king, to bring the king over the Jordan.

17 And Shimei the son of Gera, the Benjamite, who was of Bahurim, made haste and came down with the men of Judah to meet king David.

18 And there were a thousand men of Benjamin with him, and Ziba the servant of the house of Saul, and his fifteen sons and his twenty servants with him. And they rushed into the Jordan before the king.

19 And the ferryboat passed to and fro to bring over the king’s household, and to do what he thought good. And Shimei the son of Gera fell down before the king, when he would go over the Jordan.

20 And he said unto the king: ‘Let not my lord impute iniquity unto me, neither do thou remember that which thy servant did iniquitously the day that my lord the king went out of Jerusalem, that the king should take it to his heart.

21 For thy servant doth know that I have sinned; therefore, behold, I am come this

וְהֵינָה-בָּאתִי הַיּוֹם, רֵאשׁוֹן לְכָל-בַּיִת
יוֹסֵף, לָרֶדֶת, לִקְרֹאת אֲדֹנָי
הַמֶּלֶךְ. {ס}

day the first of all the house of Joseph to go
down to meet my lord the king.' {S}

כב וַיַּעַן אֲבִישַׁי בֶּן-צְרוּיָה, וַיֹּאמֶר,
הֲתַחַת זֹאת, לֹא יוּמַת שְׁמַעִי: כִּי
קָלַל, אֶת-מְשִׁיחַ יְהוָה. {ס}

22 But Abishai the son of Zeruiah answered
and said: 'shall not Shimei be put to death
for this, because he cursed the LORD'S
anointed?' {S}

כג וַיֹּאמֶר דָּוִד, מֶה-לִּי וְלָכֶם בָּנֵי
צְרוּיָה—כִּי-תִהְיוּ-לִי הַיּוֹם, לְשָׂטָן;
הַיּוֹם, יוּמַת אִישׁ בְּיִשְׂרָאֵל—כִּי הֲלוֹא
יָדַעְתִּי, כִּי הַיּוֹם אֲנִי-מֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל.

23 And David said: 'What have I to do with
you, ye sons of Zeruiah, that ye should this
day be adversaries unto me? shall there any
man be put to death this day in Israel? for
do not I know that I am this day king over
Israel?'

כד וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-שְׁמַעִי, לֹא
תָמוּת; וַיִּשָּׁבַע לוֹ, הַמֶּלֶךְ. {ס}

24 And the king said unto Shimei: 'Thou
shalt not die.' And the king swore unto him.
{S}

כה וּמִפְּבוֹשֶׁת, בֶּן-שָׂאוּל, יָרַד,
לִקְרֹאת הַמֶּלֶךְ; וְלֹא-עָשָׂה רִגְלָיו
וְלֹא-עָשָׂה שְׂפָמוֹ, וְאֶת-בְּגָדָיו לֹא
כָבַס, לָמֶן-הַיּוֹם לָכֶת הַמֶּלֶךְ, עַד-
הַיּוֹם אֲשֶׁר-בָּא בְּשָׁלוֹם.

25 And Mephibosheth the son of Saul came
down to meet the king; and he had neither
dressed his feet, nor trimmed his beard, nor
washed his clothes, from the day the king
departed until the day he came home in
peace.

כו וַיְהִי כִּי-בָא יְרוּשָׁלַם, לִקְרֹאת
הַמֶּלֶךְ; וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ, לָמָּה לֹא-
הֲלַכְתָּ עִמִּי מִפִּיבֹשֶׁת.

26 And it came to pass, when he was come
to Jerusalem to meet the king, that the king
said unto him: 'Wherefore wentest not thou
with me, Mephibosheth?'

כז וַיֹּאמֶר, אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ עַבְדִּי
רַמְנִי: כִּי-אָמַר עַבְדְּךָ אַחֲבֹשָׁה-לִּי
הַחֲמֹר וְאָרַכְבַּ עָלֶיהָ, וַיֵּלֶךְ אֶת-
הַמֶּלֶךְ—כִּי פִסַח, עַבְדְּךָ.

27 And he answered: 'My lord, O king, my
servant deceived me; for thy servant said: I
will saddle me an ass, that I may ride
thereon, and go with the king; because thy
servant is lame.

כח וַיְרַגֵּל בְּעַבְדְּךָ, אֶל-אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ;
וְאֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ כַּמְּלֶאךָ הָאֱלֹהִים, וַעֲשֵׂה
הַטוֹב בְּעֵינָיֶךָ.

28 And he hath slandered thy servant unto
my lord the king; but my lord the king is as
an angel of God; do therefore what is good
in thine eyes.

כט כִּי לֹא הָיָה כָּל-בַּיִת אָבִי, כִּי אִם-
אֲנָשִׁי-מֹות לְאֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ, וַתִּשֶׁת אֶת-
עֲבֹדְךָ, בְּאֹכְלֵי שֻׁלְחָנְךָ; וַיְמַה-יֵשׁ-לִי
עוֹד צְדָקָה, וְלִזְעַק עוֹד אֶל-
הַמֶּלֶךְ. {פ}

ל וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ, לָמָּה תִדְבֵר עוֹד
דְּבָרֶיךָ; אֲמַרְתִּי-אֶתָּה וְצִיבָא,
תַּחֲלֹקוּ אֶת-הַשָּׂדֶה.

לא וַיֹּאמֶר מִפִּיבִשֶׁת אֶל-הַמֶּלֶךְ, גַּם
אֶת-הַכֹּל יִקַּח: אַחֲרַי אֲשֶׁר-בָּא אֲדֹנָי
הַמֶּלֶךְ, בְּשָׁלוֹם-אֶל-בֵּיתוֹ. {ס}

לב וּבְרָזַלִי, הַגִּלְעָדִי, יָרַד, מִרְגְּלִים;
וַיַּעֲבֹר אֶת-הַמֶּלֶךְ הַיַּרְדֵּן, לְשַׁלְחוֹ אֶת-
בִּירְדֹן (הַיַּרְדֵּן).

לג וּבְרָזַלִי זָקֵן מְאֹד, בֶּן-שָׁמֹנִים
שָׁנָה; וְהוּא-כֹלְכֹל אֶת-הַמֶּלֶךְ בְּשִׁיבְתוֹ
בְּמַחֲנֵי, כִּי-אִישׁ גָּדוֹל הוּא מְאֹד.

לד וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ, אֶל-בְּרָזַלִי: אֶתָּה
עֲבֹר אִתִּי, וְכִלְכַּלְתִּי אִתְּךָ עִמָּדִי
בִּירוּשָׁלַם.

לה וַיֹּאמֶר בְּרָזַלִי, אֶל-הַמֶּלֶךְ: כַּמָּה,
יָמֵי שָׁנֵי חַיִּי, כִּי-אֶעֱלֶה אֶת-הַמֶּלֶךְ,
יְרוּשָׁלַם.

לו בֶּן-שָׁמֹנִים שָׁנָה אָנֹכִי הַיּוֹם הַאֲדַע
בֵּין-טוֹב לְרָע, אִם-יִטְעַם עֲבֹדְךָ אֶת-
אֲשֶׁר אֹכַל וְאֶת-אֲשֶׁר אֲשָׁתָה, אִם-
אֲשָׁמַע עוֹד, בְּקוֹל שָׂרִים וְשָׂרוֹת;

29 For all my father's house were deserving of death at the hand of my lord the king; yet didst thou set thy servant among them that did eat at thine own table. What right therefore have I yet? or why should I cry any more unto the king?' {P}

30 And the king said unto him: 'Why speakest thou any more of thy matters? I say: Thou and Ziba divide the land.'

31 And Mephibosheth said unto the king: 'Yea, let him take all, forasmuch as my lord the king is come in peace unto his own house.' {S}

32 And Barzillai the Gileadite came down from Rogelim; and he passed on to Jordan with the king, to bring him on the way over the Jordan.

33 Now Barzillai was a very aged man, even fourscore years old; and he had provided the king with sustenance while he lay at Mahanaim; for he was a very great man.

34 And the king said unto Barzillai: 'Come thou over with me, and I will sustain thee with me in Jerusalem.'

35 And Barzillai said unto the king: 'How many are the days of the years of my life, that I should go up with the king unto Jerusalem?'

36 I am this day fourscore years old; can I discern between good and bad? can thy servant taste what I eat or what I drink? can I hear any more the voice of singing men and singing women? wherefore then should

וְלָמָּה יִהְיֶה עֲבָדְךָ עוֹד לְמִשְׁאָא, אֶל-
אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ.

thy servant be yet a burden unto my lord
the king?

לו כִּמְעַט יַעֲבֹר עֲבָדְךָ, אֶת-הַיַּרְדֵּן-
אֶת-הַמֶּלֶךְ; וְלָמָּה יִגְמְלֵנִי הַמֶּלֶךְ,
הַגְּמוּלָה הַזֹּאת.

37 Thy servant would but just go over the
Jordan with the king; and why should the
king recompense it me with such a reward?

לח יָשָׁב-נָא עֲבָדְךָ וְאָמַת בְּעִירִי, עִם
קֶבֶר אָבִי וְאִמִּי; וְהִנֵּה עֲבָדְךָ כְּמָהָם,
יַעֲבֹר עִם-אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ, וַעֲשֵׂה-לוֹ, אֵת
אֲשֶׁר-טוֹב בְּעֵינֶיךָ. {ס}

38 Let thy servant, I pray thee, turn back,
that I may die in mine own city, by the
grave of my father and my mother. But
behold thy servant Chimham; let him go
over with my lord the king; and do to him
what shall seem good unto thee.' {S}

לט וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ, אֶתִּי יַעֲבֹר כְּמָהָם,
וְאֲנִי אַעֲשֶׂה-לוֹ, אֶת-הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ;
וְכֹל אֲשֶׁר-תִּבְחַר עָלַי, אַעֲשֶׂה-לְּךָ.

39 And the king answered: 'Chimham shall
go over with me, and I will do to him that
which shall seem good unto thee; and
whatsoever thou shalt require of me, that
will I do for thee.'

מ וַיַּעֲבֹר כָּל-הָעָם אֶת-הַיַּרְדֵּן,
וְהַמֶּלֶךְ עָבַר; וַיִּשָּׁק הַמֶּלֶךְ לְבָרְזַלַּי
וַיְבָרְכֵהוּ, וַיָּשָׁב לְמִקְוֹמוֹ. {ס}

40 And all the people went over the Jordan,
and the king went over; and the king kissed
Barzillai, and blessed him; and he returned
unto his own place. {S}

מא וַיַּעֲבֹר הַמֶּלֶךְ הַגִּלְגָּלָה, וְכָמָּהוּ
עָבַר עִמּוֹ; וְכָל-עַם יְהוּדָה, וַיַּעֲבֹרוּ
(הַעֲבֵרוּ) אֶת-הַמֶּלֶךְ, וְגַם, חֲצִי עַם
יִשְׂרָאֵל.

41 So the king went over to Gilgal, and
Chimham went over with him; and all the
people of Judah brought the king over, and
also half the people of Israel.

מב וְהִנֵּה כָּל-אִישׁ יִשְׂרָאֵל, בָּאִים
אֶל-הַמֶּלֶךְ; וַיֹּאמְרוּ אֶל-הַמֶּלֶךְ מִדּוֹעַ
גְּבוּרָה אֲחִינוּ אִישׁ יְהוּדָה, וַיַּעֲבֵרוּ אֶת-
הַמֶּלֶךְ וְאֶת-בֵּיתוֹ אֶת-הַיַּרְדֵּן, וְכָל-
אֲנָשֵׁי דָוִד, עִמּוֹ. {ס}

42 And, behold, all the men of Israel came
to the king, and said unto the king: 'Why
have our brethren the men of Judah stolen
thee away, and brought the king, and his
household, over the Jordan, and all David's
men with him?' {S}

מג וַיַּעַן כָּל-אִישׁ יְהוּדָה עַל-אִישׁ
יִשְׂרָאֵל, כִּי-קָרוֹב הַמֶּלֶךְ אֵלַי, וְלָמָּה

43 And all the men of Judah answered the
men of Israel: 'Because the king is near of
kin to us; wherefore then are ye angry for

זֶה חָרָה לָךְ, עַל-הַדָּבָר הַזֶּה: הֲאָכֹל
אָכַלְנוּ מִן-הַמֶּלֶךְ, אִם-נִשְׂאת נִשְׂא
לָנוּ. {ס}

this matter? have we eaten at all of the
king's cost? or hath any gift been given
us?' {S}

מד וַיַּעַן אִישׁ-יִשְׂרָאֵל אֶת-אִישׁ
יְהוּדָה וַיֹּאמֶר, עֲשֵׂר-יָדוֹת לִי בַמֶּלֶךְ
וְגַם-בְּדָוִד אָנֹכִי מִמֶּה, וּמִדוּעַ הִקְלַתְנִי,
וְלֹא-הָיָה דְבָרִי רִאשׁוֹן לִי לְהַשִּׁיב
אֶת-מַלְכִּי; וַיִּקֶּשׂ דְּבַר-אִישׁ יְהוּדָה,
מִדְּבַר אִישׁ יִשְׂרָאֵל. {ס}

44 And the men of Israel answered the men
of Judah, and said: 'We have ten parts in
the king, and we have also more right in
David than ye; why then did ye despise us,
that our advice should not be first had in
bringing back our king?' And the words of
the men of Judah were fiercer than the
words of the men of Israel. {S}

2 Chapter 20

א וַשֵּׁם נִקְרָא אִישׁ בְּלִיעֵל, וַשְּׁמוֹ שֶׁבַע
בֶּן-בִּכְרִי—אִישׁ יְמִינִי; וַיִּתְקַע בַּשֹּׁפָר,
וַיֹּאמֶר אֵין-לָנוּ חֶלֶק בְּדָוִד וְלֹא
נַחֲלָה-לָנוּ בְּבֶן-יִשִׁי—אִישׁ לֹא־הָלִיו,
יִשְׂרָאֵל.

1 Now there happened to be there a base
fellow, whose name was Sheba, the son of
Bichri, a Benjamite; and he blew the horn,
and said: 'We have no portion in David,
neither have we inheritance in the son of
Jesse; every man to his tents, O Israel.'

ב וַיַּעַל כָּל-אִישׁ יִשְׂרָאֵל, מֵאַחֲרֵי דָוִד,
אַחֲרָי, שֶׁבַע בֶּן-בִּכְרִי; וְאִישׁ יְהוּדָה
דָּבְקוּ בַמֶּלֶכִּים, מִן-הַיַּרְדֵּן וְעַד-
יְרוּשָׁלַם.

2 So all the men of Israel went up from
following David, and followed Sheba the
son of Bichri; but the men of Judah did
cleave unto their king, from the Jordan even
to Jerusalem.

ג וַיָּבֵא דָוִד אֶל-בֵּיתוֹ, יְרוּשָׁלַם, וַיִּקַּח
הַמֶּלֶךְ אֶת עֲשָׂר-נָשִׁים פְּלִגְשִׁים אֲשֶׁר
הֵנִיחַ לְשֹׁמֵר הַבַּיִת וַיִּתְּנֵם בַּיִת-
מִשְׁמֶרֶת וַיַּכְלִכֵם, וַאֲלֵיהֶם לֹא-בָא;
וַתְּהִינָה צָרָרוֹת עַד-יוֹם מָוֶתוֹ,
אֲלֻמָּנוֹת חַיּוֹת. {ס}

3 And David came to his house at
Jerusalem; and the king took the ten women
his concubines, whom he had left to keep
the house, and put them in ward, and
provided them with sustenance, but went
not in unto them. So they were shut up unto
the day of their death, in widowhood, with
their husband alive. {S}

ד וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-עַמְשָׂא, הֲזַעַק-לִי
אֶת-אִישׁ-יְהוּדָה שְׁלֹשֶׁת יָמִים;
וְאַתָּה, פֹּה עִמָּד.

4 Then said the king to Amasa: 'Call me
the men of Judah together within three
days, and be thou here present.'

ה וַיֵּלֶךְ עִמָּשָׂא, לְהִזְעִיק אֶת-יְהוּדָה;
וַיִּיחַר (וַיִּוָּחַר), מִן-הַמוֹעֵד אֲשֶׁר
יָעֲדוּ. {ס}

5 So Amasa went to call the men of Judah together; but he tarried longer than the set time which he had appointed him. {S}

ו וַיֹּאמֶר דָּוִד, אֶל-אַבִּישי, עֲתָה יִרַע
לָנוּ שִׁבְעֵ בֶן-בְּכָרִי, מִן-אַבְשָׁלוֹם;
אֲתָה קַח אֶת-עַבְדֵי אֲדֹנָי, וּרְדֹף
אַחֲרָיו—פֶּן-מָצָא לוֹ עָרִים בְּצֻרוֹת,
וְהִצִּיל עֵינָנוּ.

6 And David said to Abishai: ‘Now will Sheba the son of Bichri do us more harm than did Absalom; take thou thy lord’s servants, and pursue after him, lest he get him fortified cities, and escape out of our sight.’

ז וַיֵּצְאוּ אַחֲרָיו אַנְשֵׁי יוֹאָב, וְהַכְּרֵתִי
וְהַפְּלֵתִי וְכָל-הַגְּבֻרִים; וַיֵּצְאוּ,
מִירוּשָׁלַם, לְרֹדֵף, אַחֲרֵי שִׁבְעֵ בֶן-
בְּכָרִי.

7 And there went out after him Joab’s men, and the Cherethites and the Pelethites, and all the mighty men; and they went out of Jerusalem, to pursue after Sheba the son of Bichri.

ח הִם, עִם-הָאָבֹן הַגָּדוֹלָה אֲשֶׁר
בְּגִבְעוֹן, וַעֲמָשָׂא, בָּא לִפְנֵיהֶם; וַיּוֹאֵב
חֲגוּר מְדוּ לְבָשׁוּ, וַעֲלוּ חֲגוּר חָרָב
מִצְמַדָּת עַל-מִתְנָיו בְּתַעְרָה, וְהוּא
יָצָא, וַתִּפֹּל. {ס}

8 When they were at the great stone which is in Gibeon, Amasa came to meet them. And Joab was girded with his apparel of war that he had put on, and thereon was a girdle with a sword fastened upon his loins in the sheath thereof; and as he went forth it fell out. {S}

ט וַיֹּאמֶר יוֹאָב לְעִמָּשָׂא, הֲשָׁלוֹם
אֲתָה אַחִי; וַתַּחֲזֵ יָד-יְמִין יוֹאָב, בְּזִקֹן
עִמָּשָׂא—לְנִשֵּׁק-לוֹ.

9 And Joab said to Amasa: ‘Is it well with thee, my brother?’ And Joab took Amasa by the beard with his right hand to kiss him.

י וַעֲמָשָׂא לֹא-נִשְׁמַר בְּחָרָב אֲשֶׁר
בְּיַד-יוֹאָב, וַיִּכֶהוּ בָּהּ אֶל-הַחֲמֹשׁ
וַיִּשְׁפֹּךְ מַעֲיו אֶרְצָה וְלֹא-שָׁנָה לוֹ—
וַיָּמָת; וַיּוֹאֵב, וְאַבִּישי אַחֲיוּ, רֹדֵף,
אַחֲרֵי שִׁבְעֵ בֶן-בְּכָרִי.

10 But Amasa took no heed to the sword that was in Joab’s hand; so he smote him therewith in the groin, and shed out his bowels to the ground, and struck him not again; and he died. And Joab and Abishai his brother pursued after Sheba the son of Bichri.

יא וְאִישׁ עָמַד עִלָּיו, מִנְעָרֵי יוֹאָב;
וַיֹּאמֶר, מִי אֲשֶׁר חָפֵץ בְּיוֹאָב וּמִי
אֲשֶׁר-לְדָוִד—אַחֲרֵי יוֹאָב.

11 And there stood by him one of Joab’s young men, and said: ‘He that favoureth Joab, and he that is for David let him follow Joab.’

יב וַעֲמָשָׂא מִתְגַּלְל בַּדָּם, בְּתוֹךְ
הַמְּסָלָה; וַיֵּרָא הָאִישׁ כִּי-עָמַד כָּל-
הָעָם, וַיִּסַּב אֶת-עֲמָשָׂא מִן-הַמְּסָלָה
הַשָּׂדֶה וַיִּשְׁלַךְ עָלָיו בְּגָד, כַּאֲשֶׁר רָאָה,
כָּל-הַבָּא עָלָיו וְעָמַד.

יג כַּאֲשֶׁר הִגָּה, מִן-הַמְּסָלָה—עָבַר כָּל-
אִישׁ, אַחֲרֵי יוֹאָב, לְרֹדְף, אַחֲרֵי שִׁבְעַ
בֶּן-בִּכְרִי.

יד וַיַּעֲבֹר בְּכָל-שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל, אֲבֵלָה
וּבֵית מַעֲכָה—וְכָל-
הַבְּרִיִּים; {ס} וַיִּקְלְהוּ (וַיִּקְהָלוּ),
וַיָּבֹאוּ אֶף-אַחֲרָיו.

טו וַיָּבֹאוּ וַיִּצְרוּ עָלָיו, בְּאֲבֵלָה בֵּית
הַמַּעֲכָה, וַיִּשְׁפְּכוּ סִלְלָה אֶל-הָעִיר,
וַתַּעֲמֵד בַּחֹל; וְכָל-הָעָם אֲשֶׁר אֶת-
יוֹאָב, מִשְׁחִיתָם לְהַפִּיל הַחוּמָה.

טז וַתִּקְרָא אִשָּׁה חַכְמָה, מִן-הָעִיר;
שָׁמְעוּ שָׁמְעוּ, אִמְרוּ-נָא אֶל-יוֹאָב,
קִרְבַּ עַד-הִנֵּה, וְאִדְבַּרְהָ אֵלַיָּךְ.

יז וַיִּקְרַב אֵלֶיהָ, וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה
הַאֲתָה יוֹאָב וַיֹּאמֶר אָנִי; וַתֹּאמֶר לוֹ,
שָׁמַע דְּבָרֵי אֲמָתְךָ, וַיֹּאמֶר, שָׁמַע
אֲנִיכִי.

יח וַתֹּאמֶר, לֵאמֹר: דְּבַר יִדְבְּרוּ
בְּרֵאשֵׁנָה לֵאמֹר, שְׂאוֹל יִשְׁאַלוּ בְּאֲבֵל
וְכִן הִתְמוּ.

יט אֲנִיכִי, שְׁלָמִי אָמוּנִי יִשְׂרָאֵל;
אֲתָה מְבַקֵּשׁ, לְהָמִית עִיר וְאָם

12 And Amasa lay wallowing in his blood in the midst of the highway. And when the man saw that all the people stood still, he carried Amasa out of the highway into the field, and cast a garment over him, when he saw that every one that came by him stood still.

13 When he was removed out of the highway, all the people went on after Joab, to pursue after Sheba the son of Bichri.

14 And he went through all the tribes of Israel unto Abel, and to Beth-maacah, and all the Berites; {S} and they were gathered together, and went in also after him.

15 And they came and besieged him in Abel of Beth-maacah, and they cast up a mound against the city, and it stood in the moat; and all the people that were with Joab battered the wall, to throw it down.

16 Then cried a wise woman out of the city: 'Hear, hear; say, I pray you, unto Joab: Come near hither, that I may speak with thee.'

17 And he came near unto her; and the woman said: 'Art thou Joab?' And he answered: 'I am.' Then she said unto him: 'Hear the words of thy handmaid.' And he answered: 'I do hear.'

18 Then she spoke, saying: 'They were wont to speak in old time, saying: They shall surely ask counsel at Abel; and so they ended the matter.'

19 We are of them that are peaceable and faithful in Israel; seekest thou to destroy a city and a mother in Israel? why wilt thou

בְּיִשְׂרָאֵל—לִמָּה תִּבְלַע, נִחַלַת
יהוה. {פ}

swallow up the inheritance of the LORD?
{P}

כ וַיַּעַן יוֹאָב, וַיֹּאמֶר: חָלִילָה חָלִילָה
לִי, אִם-אֶבְלַע וְאִם-אֲשַׁחִית.

20 And Joab answered and said: 'Far be it,
far be it from me, that I should swallow up
or destroy.

כא לֹא-כֵן הַדָּבָר, כִּי אִישׁ מֵהַר
אֶפְרַיִם שָׁבַע בֶּן-בִּיכְרִי שְׁמוֹ נָשָׂא יָדוֹ
בַּמֶּלֶךְ בְּדָוִד—תָּנּוּ-אוֹתוֹ לְבַדּוֹ, וְאֵלֶכָה
מֵעַל הָעִיר; וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל-יוֹאָב,
הִנֵּה רֹאשׁוֹ מִשְׁלָךְ אֵלַיךָ בְּעַד הַחוֹמָה.

21 The matter is not so; but a man of the
hill-country of Ephraim, Sheba the son of
Bichri by name, hath lifted up his hand
against the king, even against David;
deliver him only, and I will depart from the
city.' And the woman said unto Joab:
'Behold, his head shall be thrown to thee
over the wall.'

כב וַתֵּבֹא הָאִשָּׁה אֶל-כָּל-הָעָם
בְּחַכְמָתָהּ, וַיִּכְרְתוּ אֶת-רֹאשׁ שָׁבַע בֶּן-
בִּיכְרִי וַיִּשְׁלְכוּ אֶל-יוֹאָב, וַיִּתְקַע
בַּשֹּׁפָר, וַיִּפְּצוּ מֵעַל-הָעִיר אִישׁ
לְאֶהָלָיו; וַיּוֹאָב שָׁב יְרוּשָׁלַם, אֶל-
הַמֶּלֶךְ. {ס}

22 Then the woman went unto all the
people in her wisdom. And they cut off the
head of Sheba the son of Bichri, and threw
it out to Joab. And he blew the horn, and
they were dispersed from the city, every
man to his tent. And Joab returned to
Jerusalem unto the king. {S}

כג וַיּוֹאָב, אֶל כָּל-הַצָּבָא יִשְׂרָאֵל;
וּבְנֵיָהּ, בֶּן-יְהוֹיָדָע, עַל-הַכְּרִי (הַכְּרֵתִי),
וְעַל-הַפְּלִתִי.

23 Now Joab was over all the host of Israel;
and Benaiah the son of Jehoiada was over
the Cherethites and over the Pelethites;

כד וְאַדְרָם, עַל-הַמָּס; וַיְהוֹשָׁפָט בֶּן-
אַחִילוּד, הַמְזַכֵּיר.

24 and Adoram was over the levy; and
Jehoshaphat the son of Ahilud was the
recorder;

כה וְשֵׁבָא (וְשֹׁנָא), סֹפֵר; וְזָדוֹק
וְאַבְיָתָר, כֹּהֲנִים.

25 and Sheva was scribe; and Zadok and
Abiathar were priests;

כו וְגַם, עִירָא הַיְאֵרִי, הָיָה כֹהֵן,
לְדָוִד. {ס}

26 and Ira also the Jairite was chief minister
unto David. {S}

2 Chapter 21

א וַיְהִי רָעַב בַּיָּמֵי דָוִד שְׁלֹשׁ שָׁנִים, שָׁנָה אַחֲרֵי שָׁנָה, וַיִּבְקֹשׁ דָּוִד, אֶת-פְּנֵי יְהוָה; {ס} וַיֹּאמֶר יְהוָה, אֶל-שָׂאוּל וְאֶל-בֵּית הַדְּמִים, עַל-אֲשֶׁר-הִמִּית, אֶת-הַגִּבְעֹנִים.

ב וַיִּקְרָא הַמֶּלֶךְ לַגִּבְעֹנִים, וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם: וְהַגִּבְעֹנִים לֹא מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל הֵמָּה, כִּי אִם-מִיִּתְרֵי הָאֱמֹרִי, וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל נִשְׁבְּעוּ לָהֶם, וַיִּבְקֹשׁ שָׂאוּל לְהַכּוֹתָם בְּקִנְיַתוֹ לְבְנֵי-יִשְׂרָאֵל וַיְהוּדָה.

ג וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-הַגִּבְעֹנִים, מָה אַעֲשֶׂה לָכֶם; וּבְמָה אֶכַּפֵּר, וּבְרָכוּ אֶת-נַחֲלַת יְהוָה.

ד וַיֹּאמְרוּ לוֹ הַגִּבְעֹנִים, אֵין-לִי (לָנוּ) כֶּסֶף וְזָהָב עִם-שָׂאוּל וְעִם-בֵּיתוֹ, וְאֵין-לָנוּ אִישׁ, לְהָמִית בְּיִשְׂרָאֵל; וַיֹּאמֶר מָה-אַתֶּם אֹמְרִים, אַעֲשֶׂה לָכֶם.

ה וַיֹּאמְרוּ, אֶל-הַמֶּלֶךְ, הָאִישׁ אֲשֶׁר כָּלָנוּ, וַאֲשֶׁר דָּמָה-לָנוּ; נִשְׁמַדְדֵנוּ, מִהַתִּיצֵב בְּכָל-גְּבֹל יִשְׂרָאֵל.

ו יִתֶן- (יִתֶן-) לָנוּ שִׁבְעָה אַנְשִׁים, מִבְּנָיו, וְהוֹקַעְנוּם לַיהוָה, בְּגִבְעַת שָׂאוּל בְּחִיר יְהוָה; {פ}

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ, אֲנִי אֶתֶן.

ז וַיַּחַמַּל הַמֶּלֶךְ, עַל-מְפִיבוֹשֶׁת בֶּן-יְהוֹנָתָן בֶּן-שָׂאוּל; עַל-שִׁבְעַת יְהוָה,

1 And there was a famine in the days of David three years, year after year; and David sought the face of the LORD. {S} And the LORD said: ‘It is for Saul, and for his bloody house, because he put to death the Gibeonites.’

2 And the king called the Gibeonites, and said unto them—now the Gibeonites were not of the children of Israel, but of the remnant of the Amorites; and the children of Israel had sworn unto them; and Saul sought to slay them in his zeal for the children of Israel and Judah—

3 and David said unto the Gibeonites: ‘What shall I do for you? and wherewith shall I make atonement, that ye may bless the inheritance of the LORD?’

4 And the Gibeonites said unto him: ‘It is no matter of silver or gold between us and Saul, or his house; neither is it for us to put any man to death in Israel.’ And he said: ‘What say ye that I should do for you?’

5 And they said unto the king: ‘The man that consumed us, and that devised against us, so that we have been destroyed from remaining in any of the borders of Israel,

6 let seven men of his sons be delivered unto us, and we will hang them up unto the LORD in Gibeah of Saul, the chosen of the LORD.’ {P}

And the king said: ‘I will deliver them.’

7 But the king spared Mephibosheth, the son of Jonathan the son of Saul, because of the LORD’S oath that was between them,

אֲשֶׁר בֵּינֵתָם—בֵּין דָּוִד, וּבֵין יְהוֹנָתָן
בֶּן-שָׁאוּל.

between David and Jonathan the son of
Saul.

ח וַיִּקַּח הַמֶּלֶךְ אֶת-שְׁנֵי בְנֵי רִצְפָה
בַּת-אֵיָה, אֲשֶׁר יָלְדָה לְשָׁאוּל, אֶת-
אַרְמוֹנִי, וְאֶת-מֶפְיֹבוֹשֶׁת; וְאֶת-חַמְשֹׁת,
בְּנֵי מִיכַל בַּת-שָׁאוּל, אֲשֶׁר יָלְדָה
לְעֶדְרִיאֵל בֶּן-בְּרִזַּיִל, הַמְּחֹלָתִי.

8 But the king took the two sons of Rizpah
the daughter of Aiah, whom she bore unto
Saul, Armoni and Mephibosheth; and the
five sons of Michal the daughter of Saul,
whom she bore to Adriel the son of
Barzillai the Meholathite;

ט וַיִּתְּנֵם בְּיַד הַגִּבְעֹנִים, וַיִּקְיַעַם בָּהֶם
לְפָנֵי יְהוָה, וַיִּפְּלוּ שִׁבְעָתַיִם (שְׁבַעֲתָם),
יַחַד; וְהֵם (וְהֵמָּה) הָמְתוּ בַיּוֹם קָצִיר,
בְּרֵאשִׁיטָה, תַּחֲלַת (בְּתַחֲלַת), קָצִיר
שְׁעָרִים.

9 and he delivered them into the hands of
the Gibeonites, and they hanged them in the
mountain before the LORD, and they fell
all seven together; and they were put to
death in the days of harvest, in the first
days, at the beginning of barley harvest.

י וַתִּקַּח רִצְפָה בַּת-אֵיָה אֶת-הַשֵּׁק
וַתִּטְּהוּ לָהּ אֶל-הַצּוּר, מִתַּחֲלַת קָצִיר,
עַד נִתְּךְ-מַיִם עָלֵיהֶם, מִן-הַשָּׁמַיִם;
וְלֹא-נָתְנָה עוֹף הַשָּׁמַיִם לָנוּחַ עָלֵיהֶם,
יוֹמָם, וְאֶת-חַיַּת הַשָּׂדֶה, לְלִילָה.

10 And Rizpah the daughter of Aiah took
sackcloth, and spread it for her upon the
rock, from the beginning of harvest until
water was poured upon them from heavens;
and she suffered neither the birds of the air
to rest on them by day, nor the beasts of the
field by night.

יא וַיִּגַּד, לְדָוִד, אֵת אֲשֶׁר-עָשְׂתָה
רִצְפָה בַּת-אֵיָה, פֶּלֶאֱשָׁאוּל.

11 And it was told David what Rizpah the
daughter of Aiah, the concubine of Saul,
had done.

יב וַיֵּלֶךְ דָּוִד, וַיִּקַּח אֶת-עֲצָמוֹת שָׁאוּל
וְאֶת-עֲצָמוֹת יְהוֹנָתָן בְּנוֹ, מֵאֵת, בְּעֵלֵי
יָבִישׁ גִּלְעָד—אֲשֶׁר גָּנְבוּ אֹתָם מִרְחֹב
בֵּית-שָׁן, אֲשֶׁר תְּלוּם (תָּלְאוּם) שָׁם
הַפְּלִשְׁתִּים (שָׁמָּה פָּלְשְׁתִּים), בַּיּוֹם
הַכּוֹת פְּלִשְׁתִּים אֶת-שָׁאוּל, בְּגִלְבֹּעַ.

12 And David went and took the bones of
Saul and the bones of Jonathan his son from
the men of Jabesh-gilead, who had stolen
them from the broad place of Beth-shan,
where the Philistines had hanged them, in
the day that the Philistines slew Saul in
Gilboa;

יג וַיַּעַל מִשָּׁם אֶת-עֲצָמוֹת שָׁאוּל,
וְאֶת-עֲצָמוֹת יְהוֹנָתָן בְּנוֹ; וַיֹּאסְפוּ,
אֶת-עֲצָמוֹת הַמוֹקְעִים.

13 and he brought up from thence the bones
of Saul and the bones of Jonathan his son;
and they gathered the bones of them that
were hanged.

יד וַיִּקְבְּרוּ אֶת-עֲצָמוֹת-שָׁאוּל

14 And they buried the bones of Saul and

ויהונתן-בנו בארץ בנימן בצלע,
בקבר קיש אביו, ויעשו, כל אשר-
צוה המלך; ויעתר אלהים לארץ,
אחרי-כן. {פ}

טו ותהי-עוד מלחמה לפלשתים,
את-ישראל; וירד דוד ועבדיו עמו,
וילחמו את-פלשתים—ויעף דוד.

טז וישבו (וישב) בנב אשר בילידי
הרפה, ומשקל קינו שלש מאות
משקל נחשת, והוא, חגור חדשה;
ויאמר, להכות את-דוד.

יז ויעזר-לו אבישי בן-צרויה, ויך
את-הפלשתי וימתהו; אז נשבעו
אנשי-דוד לו לאמר, לא-תצא עוד
אתנו למלחמה, ולא תכבה, את-נר
ישראל. {פ}

יח ויהי, אחרי-כן, ותהי-עוד
המלחמה בגוב, עם-פלשתים; אז
הכה, סבכי החשתי, את-סף, אשר
בילדי הרפה. {ס}

יט ותהי-עוד המלחמה בגוב, עם-
פלשתים; ויך אלחנן בן-יערי ארגים
בית הלחמי, את גלית הגתי, ועץ
חניתו, כמנור ארגים. {ס}

כ ותהי-עוד מלחמה, בגת; ויהי
איש מדין (מדון), ואצבעת ידיו
ואצבעת רגליו שש ושש עשרים
וארבע מספר, וגם-הוא, ילד להרפה.

כא ויחרף, את-ישראל; ויכהו,

Jonathan his son in the country of Benjamin
in Zela, in the sepulchre of Kish his father;
and they performed all that the king
commanded. And after that God was
entreated for the land. {P}

15 And the Philistines had war again with
Israel; and David went down, and his
servants with him, and fought against the
Philistines; and David waxed faint.

16 And Ishbibenob, who was of the sons of
the giant, the weight of whose spear was
three hundred shekels of brass in weight, he
being girded with new armour, thought to
have slain David.

17 But Abishai the son of Zeruah
succoured him, and smote the Philistine,
and killed him. Then the men of David
swore unto him, saying: 'Thou shalt go no
more out with us to battle, that thou quench
not the lamp of Israel.' {P}

18 And it came to pass after this, that there
was again war with the Philistines at Gob;
then Sibbecai the Hushathite slew Saph,
who was of the sons of the giant. {S}

19 And there was again war with the
Philistines at Gob; and Elhanan the son of
Jaare-oregim the Beth-lehemite slew
Goliath the Gittite, the staff of whose spear
was like a weaver's beam. {S}

20 And there was again war at Gath, where
was a champion, that had on every hand six
fingers, and on every foot six toes, four and
twenty in number; and he also was born to
the giant.

21 And when he taunted Israel, Jonathan
the son of Shimea David's brother slew

יהונתן, בן-שמעי (שמעה), אחי דוד. him.

כב אֶת-אַרְבַּעַת אֱלֹהִים יָלְדוּ לְהַרְפָּה,
בְּגַת; וַיִּפְּלוּ בְיַד-דָּוִד, וּבְיַד
עַבְדָּיו. {ש}

22 These four were born to the giant in Gath; and they fell by the hand of David, and by the hand of his servants. {P}

2 Chapter 22

א וַיְדַבֵּר דָּוִד לַיהוָה, אֶת-דְּבָרֵי
הַשִּׁירָה הַזֹּאת, {ס} בְּיוֹם הַצִּיל
יְהוָה אֶתוֹ {ר} מִכָּף כָּל-אֹיְבָיו,
וּמִכָּף שָׂאוּל. {ס}

1 And David spoke unto the LORD the words of this song in the day that the LORD delivered him out of the hand of all his enemies, and out of the hand of Saul;

ב וַיֹּאמֶר: יְהוָה סִלְעִי
וּמִצְדָּתִי, {ר} וּמִפְּלִטֵי-לִי. **2** and he said: The LORD is my rock, and my fortress, and my deliverer;

ג אֱלֹהֵי צוּרִי, אֲחֻסָּה-בּוֹ; {ס} מִגְּנֵי
וְקַרְנֵי יִשְׁעֵי, {ר} מִשְׁגָּבֵי
וּמִנוֹסֵי, {ס} מִשְׁעֵי, מִחָמָס
תִּשְׁעֵנִי. {ר} **3** The God who is my rock, in Him I take refuge; my shield, and my horn of salvation, my high tower, and my refuge; my saviour, Thou savest me from violence.

ד מְהֵלֵל, אֶקְרָא
יְהוָה; {ס} וּמֵאֹיְבֵי, אֲנִישֶׁע. {ר} **4** Praised, I cry, is the LORD, and I am saved from mine enemies.

ה כִּי אֶפְּנֵי, מִשְׁבְּרֵי-
מָוֶת; {ס} נַחְלֵי בְּלִיעַל,
יִבְעַתְנִי. {ר} **5** For the waves of Death compassed me. The floods of Belial assailed me.

ו חֲבָלֵי שְׂאוּל, סָבְּנֵי; {ס} קִדְמֵנִי,
מִקִּשְׁי-מָוֶת. {ר} **6** The cords of Sheol surrounded me; the snares of Death confronted me.

ז בְּצָר-לִי אֶקְרָא יְהוָה, וְאֶל-אֱלֹהֵי
אֶקְרָא; {ס} וַיִּשְׁמַע מֵהִיכָלוֹ קוֹלִי,
וַיִּשְׁוַעַתִּי בְּאָזְנוֹ. {ר} **7** In my distress I called upon the LORD, yea, I called unto my God; and out of His temple He heard my voice, and my cry did enter into His ears.

ח וַתִּגְעַשׂ (וַיִּתְגַּעַשׂ) וַתִּרְעַשׂ **8** Then the earth did shake and quake, the foundations of heavens did tremble; they

הָאָרֶץ, {ס} מוֹסְדוֹת הַשָּׁמַיִם
יִרְגְּזוּ; וַיִּתְגַּעְשׂוּ, כִּי-חָרָה לוֹ. {ר}

were shaken, because He was wroth.

ט עָלָה עָשָׁן בְּאַפּוֹ, וְאֵשׁ מִפִּי
תֹאכַל; {ס} גְּחָלִים, בְּעָרוּ
מִמֶּנּוּ. {ר}

9 Smoke arose up in His nostrils, and fire out of His mouth did devour; coals flamed forth from Him.

י וַיִּט שָׁמַיִם, וַיֵּרֵד; {ס} וַעֲרָפֶל,
תַּחַת רַגְלָיו. {ר}

10 He bowed the heavens also, and came down; and thick darkness was under His feet.

יא וַיִּרְכַּב עַל-כְּרוּב,
וַיַּעֲף; {ס} וַיֵּרָא, עַל-כַּנְפֵי-
רוּחַ. {ר}

11 And He rode upon a cherub, and did fly; yea, He was seen upon the wings of the wind.

יב וַיַּשֶּׂת חֹשֶׁךְ סְבִיבֹתָיו,
סָבּוֹת; {ס} חֲשֻׁרֵת-מַיִם, עֲבֵי
שָׁחֳקִים. {ר}

12 And He made darkness pavilions round about Him, gathering of waters, thick clouds of the skies.

יג מִנְגִּיחַ, נִגְדָּו; בְּעָרוּ, גְּחָלֵי-
אֵשׁ. {ס}

13 At the brightness before Him coals of fire flamed forth.

יד יִרְעַם מִן-שָׁמַיִם,
יְהוָה; {ר} וַעֲלִיוֹן, יִתֵּן קוֹלוֹ. {ס}

14 The LORD thundered from heavens, and the Most High gave forth His voice.

טו וַיִּשְׁלַח חֲצִיצִים, וַיִּפְּצֵם; בְּרָק,
וַיַּהַמּ (וַיַּהֲמֵם). {ר}

15 And He sent out arrows, and scattered them; lightning, and discomfited them.

טז וַיֵּרְאוּ אַפְקֵי יָם, וַיִּגְלוּ מוֹסְדוֹת
תֵּיבֵל; {ס} בְּגַעַרְתַּת יְהוָה, מִנְשֻׁמַּת
רוּחַ אָפוֹ. {ר}

16 And the channels of the sea appeared, the foundations of the world were laid bare by the rebuke of the LORD, at the blast of the breath of His nostrils.

יז וַיִּשְׁלַח מִמְּרוֹם,
יִקְחֵנִי; {ס} וַיִּמְשְׁנֵי, מִמַּיִם
רַבִּים. {ר}

17 He sent from on high, He took me; He drew me out of many waters;

יח וַיַּצִּילֵנִי, מֵאֵיבֵי
עָז; {ס} מִשְׁנֵאֵי, כִּי אָמְצוּ
וַיִּצִּילֵנִי, מֵאֵיבֵי עָז; {ס} מִשְׁנֵאֵי, כִּי אָמְצוּ

18 He delivered me from mine enemy most strong, from them that hated me, for they were too mighty for me.

מִמְּנִי. {ר}

יט יִקְדָּמְנִי, בְּיוֹם אִיְדִי; וַיְהִי יְהוָה מִשְׁעוֹן, לִי. {ס}

19 They confronted me in the day of my calamity; but the LORD was a stay unto me.

כ וַיֵּצֵא לְמִרְחֹב, אֹתִי; {ר} יַחֲלֹצֵנִי, כִּי-חָפֵץ בִּי. {ס}

20 He brought me forth also into a large place; He delivered me, because He delighted in me.

כא יִגְמְלֵנִי יְהוָה, כַּצְדִּיקוֹתַי; {ר} כָּבֹר יְדִי, יָשִׁיב לִי. {ס}

21 The LORD rewarded me according to my righteousness; according to the cleanness of my hands hath He recompensed me.

כב כִּי שָׁמַרְתִּי, דְרָכֵי יְהוָה; {ר} וְלֹא רָשַׁעְתִּי, מֵאַלְהֵי. {ס}

22 For I have kept the ways of the LORD, and have not wickedly departed from my God.

כג כִּי כָל-מִשְׁפָּטוֹ, לִנְגֹדִי; וַחֲקוֹתָיו, לֹא-אָסוּר מִמֶּנָּה. {ר}

23 For all His ordinances were before me; and as for His statutes, I did not depart from them.

כד וְאֶהְיֶה תָמִים, לוֹ; {ס} וְאֶשְׁתַּמְרָה, מֵעוֹנֵי. {ר}

24 And I was single-hearted toward Him, and I kept myself from mine iniquity.

כה וַיָּשֶׁב יְהוָה לִי, כַּצְדִּיקוֹתַי; {ס} כָּבֹרִי, לִנְגֹד עֵינָיו. {ר}

25 Therefore hath the LORD recompensed me according to my righteousness, according to my cleanness in His eyes.

כו עִם-חֲסִיד, תִּתְחַסֵּד; {ס} עִם-גִּבּוֹר תָּמִים, תִּתְמָם. {ר}

26 With the merciful Thou dost show Thyself merciful, with the upright man Thou dost show Thyself upright,

כז עִם-נָבֵר, תִּתְבָּר; {ס} וְעִם-עֲקֹשׁ, תִּתְפַּל. {ר}

27 With the pure Thou dost show myself pure; and with the crooked Thou dost show Thyself subtle.

כח וְאֶת-עַם עָנִי, תוֹשִׁיעַ; {ס} וְעֵינֶיךָ עַל-רָמִים, תִּשְׁפִּיל. {ר}

28 And the afflicted people Thou dost save; but Thine eyes are upon the haughty, that Thou mayest humble them.

- כט** כִּי-אֶתָּה נִירִי, יְהוָה; {ס} וַיְהוֶה, נִגִּיהַ חֹשֶׁכַי. {ר}
- ל** כִּי בָכָה, אָרוּץ גְּדוּד; {ס} בְּאֱלֹהֵי, אֲדַלֵּג-שׁוּר. {ר}
- לא** הָאֵל, תָּמִים דְּרָכּוֹ; אִמְרַת יְהוָה, צְרוּפָה- {ס} מִגֵּן הוּא, לְכָל הַחֹסִים בּוֹ. {ר}
- לב** כִּי מִי-אֵל, מִבְּלָעָדִי יְהוָה; {ס} וּמִי צוּר, מִבְּלָעָדִי אֱלֹהֵינוּ. {ר}
- לג** הָאֵל מְעוֹזִי, חֵיל; {ס} וַיִּתֵּר תָּמִים, דְּרָכּוֹ (דְּרָכָי). {ר}
- לד** מְשֹׁה רַגְלִי (רַגְלִי), כְּאֵילוֹת; {ס} וְעַל בָּמֹתַי, יַעֲמִדְנִי. {ר}
- לה** מְלַמֵּד יָדַי, לַמְּלַחְמָה; {ס} וְנַחַת קֶשֶׁת-נְחוּשָׁה, זָרַעְתִּי. {ר}
- לו** וַתִּתֵּן-לִי, מִגֵּן יִשְׁעָה; וַעֲנֹתָהּ, תִּרְבִּנִי. {ס}
- לז** תִּרְחִיב צַעְדִי, תַּחְתָּנִי; וְלֹא מָעַדּוּ, קַרְסְלִי. {ר}
- לח** אֶרְדָּפָה אֹיְבֵי, וְאִשְׁמִידֵם; {ס} וְלֹא אָשׁוּב, עַד-כְּלוֹתָם. {ר}
- לט** וְאֶכְלַם וְאֶמְחָצֵם, וְלֹא
- 29** For Thou art my lamp, O LORD; and the LORD doth lighten my darkness.
- 30** For by Thee I run upon a troop; by my God do I scale a wall.
- 31** As for God, His way is perfect; the word of the LORD is tried; He is a shield unto all them that take refuge in Him.
- 32** For who is God, save the LORD? and who is a Rock, save our God?
- 33** The God who is my strong fortress, and who letteth my way go forth straight;
- 34** Who maketh my feet like hinds', and setteth me upon my high places;
- 35** Who traineth my hands for war, so that mine arms do bend a bow of brass.
- 36** Thou hast also given me Thy shield of salvation; and Thy condescension hath made me great.
- 37** Thou hast enlarged my steps under me, and my feet have not slipped.
- 38** I have pursued mine enemies, and destroyed them; neither did I turn back till they were consumed.
- 39** And I have consumed them, and smitten

יְקוּמוּן ; { ס } וַיִּפְּלוּ, תַּחַת
רַגְלִי. { ר }

them through, that they cannot arise; yea,
they are fallen under my feet.

מ וַתִּזְרְנֵי חֵיִל,
לְמַלְחָמָה ; { ס } תִּכְרִיעַ קָמִי,
תַּחַתַּנִּי. { ר }

40 For Thou hast girded me with strength
unto the battle; Thou hast subdued under
me those that rose up against me.

מא וְאֵיבֵי, תַּתָּה לִי עֲרָף ; מִשְׁנְאֵי,
וְאַצְמִיתֵם. { ס }

41 Thou hast also made mine enemies turn
their backs unto me; yea, them that hate me,
that I might cut them off.

מב וַיִּשְׁעוּ, וְאִין מִשִּׁיעַ ; אֶל-יְהוָה,
וְלֹא עָנָם. { ר }

42 They looked, but there was none to save;
even unto the LORD, but He answered
them not.

מג וְאַשְׁחַקֵם, כְּעֶפֶר-
אָרֶץ ; { ס } כְּטִיט-חֹצוֹת אֲדָקֵם,
אֶרְקַעֵם. { ר }

43 Then did I beat them small as the dust of
the earth, I did stamp them as the mire of
the streets, and did tread them down.

מד וַתִּפְּלֹטְנֵי, מֵרִיבֵי עַמִּי ; תִּשְׁמַרְנֵי
לְרֹאשׁ גּוֹיִם, { ס } עִם לֹא-יַדְעֵתִי
יַעֲבֹדְנֵי. { ר }

44 Thou also hast delivered me from the
contentions of my people; Thou hast kept
me to be the head of the nations; a people
whom I have not known serve me.

מה בְּנֵי נֹכַר, יִתְכַחֲשׁוּ-לִי ; לְשִׁמוֹעַ
אֲזוֹ, יִשְׁמְעוּ לִי. { ס }

45 The sons of the stranger dwindle away
before me; as soon as they hear of me, they
obey me.

מו בְּנֵי נֹכַר, יִבְלוּ ; וַיִּחְגְּרוּ,
מִמְּסַגְרוֹתֵם. { ר }

46 The sons of the stranger fade away, and
come halting out of their close places.

מז חִי-יְהוָה, וּבְרוּךְ
צוּרִי ; { ס } וַיְרַם, אֱלֹהֵי צוּר
יִשְׂרָאֵל. { ר }

47 The LORD liveth, and blessed be my
Rock; and exalted be the God, my Rock of
salvation;

מח הָאֵל, הַנִּתֵּן נִקְמַת
לִי ; { ס } וּמְרִיד עַמִּים,
תַּחַתַּנִּי. { ר }

48 Even the God that executeth vengeance
for me, and bringeth down peoples under
me,

מט וּמוֹצֵיאֵי, מֵאֵיבֵי ; וּמִקָּמִי,
תִּרְוַמְנֵי, { ס } מֵאִישׁ חֲמָסִים,
49 And that bringeth me forth from mine
enemies; yea, Thou liftest me up above

תְּצִילֵנִי. {ר} them that rise up against me; Thou deliverest me from the violent man.

נ על-כֵּן אוֹדֶךָ יְהוָה, 50 Therefore I will give thanks unto Thee, O LORD, among the nations, and will sing בְּגוֹיִם; {ס} וּלְשִׁמְךָ, אֶזְמַר. {ר} praises unto Thy name.

נא מגדיל (מְגִדוֹל), יְשׁוּעוֹת מַלְכוֹ; 51 A tower of salvation is He to His king; וְעֹשֶׂה-חֶסֶד לְמְשִׁיחוֹ {ס} לְדָוִד and showeth mercy to His anointed, to וּלְזָרְעוֹ, עַד-עוֹלָם. {ר} {ש} David and to his seed, for evermore. {P}

2 Chapter 23

א וְאֵלֶּה דְבָרֵי דָוִד, הָאֲחֵרִימִים: נְאֻם דָּוִד בֶּן-יִשָּׁי, וְנְאֻם הַגִּבּוֹר הַקָּם עַל-מְשִׁיחַ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב, וְנִעְיַם זְמֵרוֹת יִשְׂרָאֵל. 1 Now these are the last words of David: The saying of David the son of Jesse, and the saying of the man raised on high, the anointed of the God of Jacob, and the sweet singer of Israel:

ב רוּחַ יְהוָה, דִּבֶּר-בִּי; וּמְלָתוֹ, עַל-לְשׁוֹנִי. 2 The spirit of the LORD spoke by me, and His word was upon my tongue.

ג אָמַר אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, לִי דָבָר צוֹר יִשְׂרָאֵל: מוֹשֵׁל, בְּאָדָם-צַדִּיק, מוֹשֵׁל יִרְאֵת אֱלֹהִים. 3 The God of Israel said, The Rock of Israel spoke to me: 'Ruler over men shall be the righteous, even he that ruleth in the fear of God,

ד וּכְאוֹר בֹּקֶר, יִזְרַח-שֶׁמֶשׁ; בֹּקֶר לֹא עֲבוֹת, מִנְּגִה מִמָּטָר דֶּשֶׁא מֵאֲרָץ. 4 And as the light of the morning, when the sun riseth, a morning without clouds; when through clear shining after rain, the tender grass springeth out of the earth.'

ה כִּי-לֹא-כֵן בֵּיתִי, עִם-אֵל: כִּי בְרִית עוֹלָם שָׁם לִי, עֲרוּכָה בְּכָל וְשִׁמְרָה-כִּי-כָל-יִשְׁעֵי וְכָל-חֲפָצִי, כִּי-לֹא יִצְמִיחַ. 5 For is not my house established with God? for an everlasting covenant He hath made with me, ordered in all things, and sure; for all my salvation, and all my desire, will he not make it to grow?

ו וּבַלְיַעַל, כְּקוֹץ מִנְדַּן כְּלֵהֶם : כִּי-לֹא בְיָד,
יִקָּחוּ.

6 But the ungodly, they are as thorns thrust away, all of them, for they cannot be taken with the hand;

ז וְאִישׁ יִגַּע בָּהֶם, יִמְלֵא בְרִזָּל וְעַץ חֲנִית;
וּבְאֵשׁ, שָׂרוּף יִשְׂרְפוּ בַשָּׂבֶת. {פ}

7 But the man that toucheth them must be armed with iron and the staff of a spear; and they shall be utterly burned with fire in their place. {P}

ח אֵלֶּה שְׁמוֹת הַגִּבֹּרִים, אֲשֶׁר לְדָוִד : יֹשֵׁב
בַּשָּׁבֶת וַתַּחֲכֶמְנִי רֹאשׁ הַשְּׁלֵשִׁי, הוּא עֲדִינו
הַעֲצָנוּ (הָעֶצְנִי)—עַל-שְׁמֹנֶה מֵאוֹת חֲלָל,
בְּפַעַם אֶחָד (אֶחָת). {ס}

8 These are the names of the mighty men whom David had: Joshebbasshebeth a Tahchemonite, chief of the captains; the same was Adino the Eznite; [he lifted up his spear] against eight hundred, whom he slew at one time. {S}

ט וְאַחֲרָיו אֶלְעָזָר בֶּן-דָּדִי (דָּדוּ), בֶּן-אֲחֹחִי;
בְּשִׁלְשָׁה גִבּוֹרִים (הַגִּבֹּרִים) עִם-דָּוִד, בְּחֶרֶף
בְּפִלְשִׁתִּים נֹאסְפוּ-שָׁם לְמִלְחָמָה, וַיַּעֲלוּ,
אִישׁ יִשְׂרָאֵל.

9 And after him was Eleazar the son of Dodo the son of an Ahohite, one of the three mighty men with David, when they jeoparded their lives against the Philistines that were there gathered together to battle, and the men of Israel were gone away;

י הוּא קָם וַיֵּן בְּפִלְשִׁתִּים עַד כִּי-יִגָּעָה יָדוֹ,
וַתִּדְבַּק יָדוֹ אֶל-הַחֶרֶב, וַיַּעַשׂ יְהוָה תְּשׁוּעָה
גְּדוֹלָה, בַּיּוֹם הַהוּא; וְהָעָם יָשְׁבוּ אַחֲרָיו,
אֶד-לְפָשִׁט. {ס}

10 he stood firm, and smote the Philistines until his hand was weary, and his hand did cleave unto the sword; and the LORD wrought a great victory that day; and the people returned after him only to strip the slain. {S}

יא וְאַחֲרָיו שָׁמָה בֶּן-אֶגָּא, הַרְרִי; וַיִּאָּסְפוּ
פְּלִשְׁתִּים לַחֲיָה, וַתְּהִי-שָׁם חֲלֻקַת הַשָּׂדֶה
מְלֵאָה עֲדָשִׁים, וְהָעָם נָס, מִפְּנֵי פְלִשְׁתִּים.

11 And after him was Shammah the son of Age the Ararite. And the Philistines were gathered together into a troop, where was a plot of ground full of lentils; and the people fled from the Philistines.

יב וַיִּתְּיַצֵּב בְּתוֹךְ-הַחֲלֻקָּה וַיִּצִּילָהּ, וַיֵּן אֶת-
פְּלִשְׁתִּים; וַיַּעַשׂ יְהוָה, תְּשׁוּעָה גְּדוֹלָה. {ס}

12 But he stood in the midst of the plot, and defended it, and slew the Philistines; and the LORD wrought a

great victory. {S}

יג וַיֵּרְדּוּ שְׁלֹשִׁים (שְׁלֹשָׁה) מִהַשְּׁלֹשִׁים
רֹאשׁ, וַיָּבֹאוּ אֶל-קְצִיר אֶל-דָּוִד—אֶל-מְעַרְת,
עַדְלָם; וְחַיַּת פְּלִשְׁתִּים, חָנָה בְּעֵמֶק רֶפְאִים.

13 And three of the thirty chief went down, and came to David in the harvest time unto the cave of Adullam; and the troop of the Philistines were encamped in the valley of Rephaim.

יד וְדָוִד, אָז בְּמַצֹּדָה; וּמִצֵּב פְּלִשְׁתִּים, אָז
בֵּית לָחֶם.

14 And David was then in the stronghold, and the garrison of the Philistines was then in Beth-lehem.

טו וַיִּתְאַוֶּה דָּוִד, וַיֹּאמֶר: מִי יִשְׁקֵנִי מַיִם,
מִבְּאֵר בֵּית-לָחֶם אֲשֶׁר בַּשַּׁעַר. {ס}

15 And David longed, and said: 'Oh that one would give me water to drink of the well of Beth-lehem, which is by the gate!' {S}

טז וַיִּבְקְעוּ שְׁלֹשֶׁת הַגִּבּוֹרִים בְּמַחְנֵה
פְּלִשְׁתִּים, וַיִּשְׁאַבוּ-מַיִם מִבְּאֵר בֵּית-לָחֶם
אֲשֶׁר בַּשַּׁעַר, וַיִּשְׂאוּ, וַיָּבֹאוּ אֶל-דָּוִד; וְלֹא
אָבָה לְשָׁתוֹתָם, וַיִּסֹּךְ אֹתָם לַיהוָה.

16 And the three mighty men broke through the host of the Philistines, and drew water out of the well of Beth-lehem, that was by the gate, and took it, and brought it to David; but he would not drink thereof, but poured it out unto the LORD.

יז וַיֹּאמֶר חָלִילָה לִּי יְהוָה מַעֲשֵׂתִי זֹאת,
הַדָּם הָאֲנָשִׁים הַהֲלָכִים בְּנַפְשׁוֹתָם, וְלֹא
אָבָה, לְשָׁתוֹתָם; אֵלֶּה עָשׂוּ, שְׁלֹשֶׁת
הַגִּבּוֹרִים. {ס}

17 And he said: 'Be it far from me, O LORD, that I should do this; shall I drink the blood of the men that went in jeopardy of their lives?' therefore he would not drink it. These things did the three mighty men. {S}

יח וַאֲבִישַׁי אַחֵי יוֹאָב בֶּן-צְרוּיָה, הוּא
רֹאשׁ הַשְּׁלֹשִׁי (הַשְּׁלֹשָׁה), וְהוּא עוֹרֵר אֶת-
חַנְיָתוֹ, עַל-שְׁלֹשׁ מֵאוֹת חָלָל; וְלוֹ-שֵׁם,
בַּשְּׁלֹשָׁה.

18 And Abishai, the brother of Joab, the son of Zeruiah, was chief of the three. And he lifted up his spear against three hundred and slew them, and had a name among the three.

יט מִן-הַשְּׁלֹשָׁה הָכִי נִכְבָּד, וַיְהִי לָהֶם
לְשָׁר; וְעַד-הַשְּׁלֹשָׁה, לֹא-בָּא. {ס}

19 He was most honourable of the three; therefore he was made their captain; howbeit he attained not unto the first three. {S}

- כ** וּבְנֵיהוּ בֶן-יְהוֹיָדָע בֶּן-אִישׁ-חַי (חַיִל) רַב-פְּעָלִים, מִקְבָּצָאֵל; הוּא הִכָּה, אֶת שְׁנֵי אַרְאֵל מוֹאָב, וְהוּא יָרַד וְהִכָּה אֶת-הָאֲרִיָּה (הָאֲרִי) בְּתוֹךְ הַבְּאֵר, בְּיוֹם הַשֶּׁלֶג.
- כא** וְהוּא-הִכָּה אֶת-אִישׁ מִצָּרִי אֲשֶׁר (אִישׁ) מִרְאָה, וּבִיד הַמִּצָּרִי חֲנִית, וַיֵּרַד אֵלָיו, בַּשָּׁבֶט; וַיִּגְזַל אֶת-הַחֲנִית מִיַּד הַמִּצָּרִי, וַיַּהַרְגֵהוּ בַּחֲנִיתוֹ.
- כב** אֵלֶּה עָשָׂה, בְּנֵיהוּ בֶן-יְהוֹיָדָע; וְלוֹ-שֵׁם, בְּשֵׁלֶשֶׁה הַגִּבּוֹרִים.
- כג** מִן-הַשְּׁלֹשִׁים נִכְבָּד, וְאֶל-הַשְּׁלֹשָׁה לֹא-בָּא; וַיִּשְׁמֵהוּ דָּוִד, {ר} אֶל-מִשְׁמַעְתּוֹ. {ס}
- כד** עָשָׂה אֶל אַחֵי-יוֹאָב, בְּשֵׁלֹשִׁים; אֶלְחָנָן בֶּן-דָּדוּ, {ר} בֵּית לָחֶם. {ס}
- כה** שָׁמָּה, הַחֲרָדִי, {ס} אֶלְיָקָא, {ר} הַחֲרָדִי. {ס}
- כו** חֶלֶץ, הַפְּלָטִי, {ס} עִירָא {ר} בֶּן-עִקֵּשׁ, {ס} הַתְּקוּעִי. {ס}
- כז** אַבְיָעֶזֶר, {ר} הָעֲנַתְתִּי, {ס} מְבַנַּי, הַחֲשַׁתִּי. {ס}
- כח** צַלְמוֹן, {ר} הָאֲחֹחִי, {ס} מַהְרִי, הַנְּטֹפְתִי. {ס}
- כט** חֶלֶב בֶּן-בְּעֵנָה, {ר} הַנְּטֹפְתִי; {ס} אֲתִי, בֶּן-רִיבִי, מִגְּבַעַת, בְּנֵי בְנֵימִן. {ס}
- 20** And Benaiah the son of Jehoiada, the son of a valiant man of Kabzeel, who had done mighty deeds, he smote the two altar-hearths of Moab; he went down also and slew a lion in the midst of a pit in time of snow;
- 21** and he slew an Egyptian, a goodly man; and the Egyptian had a spear in his hand; but he went down to him with a staff, and plucked the spear out of the Egyptian's hand, and slew him with his own spear.
- 22** These things did Benaiah the son of Jehoiada, and had a name among the three mighty men.
- 23** He was more honourable than the thirty, but he attained not to the first three. And David set him over his guard.
- 24** Asahel the brother of Joab was one of the thirty; Elhanan the son of Dodo of Beth-lehem;
- 25** Shammah the Harodite, Elika the Harodite;
- 26** Helez the Paltite, Ira the son of Ikkesh the Tekoite;
- 27** Abiezer the Anathothite, Mebunnai the Hushathite;
- 28** Zalmon the Ahohite, Maharai the Netophathite;
- 29** Heleb the son of Baanah the Netophathite, Ittai the son of Ribai of Gibeah of the children of Benjamin;

- 30 **ל** בְּנֵי־הוֹ, {ר} פְּרָעֶת־נִי, {ס} הַדִּי, מִנְחֲלֵי גַעֲשׁ. {ס}
- 31 **לא** אֲבִי-עֶלְבוֹן, {ר} הָעֶרְבָתִי, {ס} עֲזֻמֹּת, הַבְּרַחְמִי. {ס}
- 32 **לב** אֶלִיחַבָּא, {ר} הַשַּׁעֲלֹבַי, {ס} בְּנֵי יִשׁוּ, יְהוֹנָתָן. {ס}
- 33 **לג** שַׁמָּה, {ר} הַהַרְרִי, {ס} אַחִיאָם בֶּן-שָׂרָר, הָאֲרָרִי. {ס}
- 34 **לד** אֶלִיפֶלֶט {ר} בֶּן-אַחַסְבַּי, בֶּן-הַמַּעֲכָתִי; {ס} אֶלִיעָם בֶּן-אַחִיתֶפֶל, {ר} הַגִּלְנִי. {ס}
- 35 **לה** חֲצֵרוֹ (חֶצְרִי), הַפְּרָמְלִי, {ס} פַּעְרִי, {ר} הָאֲרָבִי. {ס}
- 36 **לו** יִגָּאל בֶּן-נָתָן מִצַּבָּה, {ס} בְּנֵי {ר} הַגָּדִי. {ס}
- 37 **לז** צֶלֶק, הָעַמֹּנִי; {ס} נַחְרִי, {ר} הַבְּאֵרֶתִי-נִשְׂאִי (נִשְׂא), כְּלֵי יוֹאָב בֶּן-צֹרְיָה. {ס}
- 38 **לח** עֵירָא, {ר} הִיתְרִי, {ס} גָּרֵב, הִיתְרִי. {ס}
- 39 **לט** אֹרִיָּה, {ר} הַחֲתִי-כֹל, שְׁלֹשִׁים וְשִׁבְעָה. {פ}

2 Chapter 24

- 1 **א** וַיִּסַּף, אֶף-יְהוָה, לַחֲרוֹת, בְּיִשְׂרָאֵל; וַיִּסֶּת אֶת-דָּוִד בְּהֵם לְאֹמֶר, 1 And again the anger of the LORD was kindled against Israel, and He moved David

לְךָ מִנָּה אֶת-יִשְׂרָאֵל וְאֶת-יְהוּדָה.

against them, saying: ‘Go, number Israel and Judah.’

ב וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-יֹאבָב שֶׁר-הַחַיִּל אֲשֶׁר-אִתּוֹ, שׁוּט-נָא בְּכָל-שְׁבִטֵי יִשְׂרָאֵל מִדָּן וְעַד-בְּאֵר שֶׁבַע, וּפְקֹדוּ, אֶת-הָעָם; וַיִּדְעֵתִי, אֵת מִסְפַּר הָעָם. {ס}

2 And the king said to Joab the captain of the host that was with him: ‘Go now to and fro through all the tribes of Israel, from Dan even to Beer-sheba, and number ye the people, that I may know the sum of the people.’ {S}

ג וַיֹּאמֶר יֹאבָב אֶל-הַמֶּלֶךְ, וַיֹּסֶף יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶל-הָעָם כַּהֵם וְכָהֵם מֵאָה פְּעָמִים, וְעֵינַי אֲדַנֶּי-הַמֶּלֶךְ, רְאוֹת; וְאֲדַנֶּי הַמֶּלֶךְ, לָמָּה חִפֵּץ בַּדְּבַר הַזֶּה.

3 And Joab said unto the king: ‘Now the LORD thy God add unto the people, how many soever they may be, a hundredfold, and may the eyes of my lord the king see it; but why doth my lord the king delight in this thing?’

ד וַיַּחֲזֹק דְּבַר-הַמֶּלֶךְ אֶל-יֹאבָב, וְעַל שָׂרֵי הַחַיִּל; וַיֵּצֵא יֹאבָב וְשָׂרֵי הַחַיִּל, לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ, לִפְקֹד אֶת-הָעָם, אֶת-יִשְׂרָאֵל.

4 Notwithstanding the king’s word prevailed against Joab, and against the captains of the host. And Joab and the captains of the host went out from the presence of the king, to number the people of Israel.

ה וַיַּעֲבְרוּ, אֶת-הַיַּרְדֵּן; וַיַּחֲנוּ בְּעָרוֹעַר, יַמִּין הָעִיר אֲשֶׁר בְּתוֹךְ-הַנַּחַל הַגָּד—וְאֶל-יַעְזֵר.

5 And they passed over the Jordan, and pitched in Aroer, on the right side of the city that is in the middle of the valley of Gad, and unto Jazer;

ו וַיָּבֹאוּ, הַגִּלְעָדָה, וְאֶל-אֶרֶץ תַּחְתִּים, חֲדָשִׁי; וַיָּבֹאוּ דָנָה יַעֲוֹ, וְסָבִיב אֶל-צִידוֹן.

6 then they came to Gilead, and to the land of Tahtim-hodshi; and they came to Dan-jaan, and round about to Zidon,

ז וַיָּבֹאוּ, מְבַצֵּר-צֹר, וְכָל-עָרֵי הַחֹי, וְהַכְּנַעֲנִי; וַיֵּצְאוּ אֶל-נֶגֶב יְהוּדָה, בְּאֵר שֶׁבַע.

7 and came to the stronghold of Tyre, and to all the cities of the Hivites, and of the Canaanites; and they went out to the south of Judah, at Beer-sheba.

ח וַיֵּשְׁטוּ, בְּכָל-הָאָרֶץ; וַיָּבֹאוּ מִקְצֵה תְּשַׁעַה חֲדָשִׁים, וְעֶשְׂרִים יוֹם—יְרוּשָׁלַם.

8 So when they had gone to and fro through all the land, they came to Jerusalem at the end of nine months and twenty days.

ט וַיִּתֵּן יוֹאָב אֶת-מִסְפַּר מִפְּקַד-הָעָם,
אֶל-הַמֶּלֶךְ; וַתְּהִי יִשְׂרָאֵל שְׁמֹנֶה
מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ-חֵיִל, שְׁלֹף חֶרֶב,
וְאִישׁ יְהוּדָה, חֲמִשׁ-מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ.

י וַיִּךְ לֵב-דָּוִד אֹתוֹ, אַחֲרֵי-כֵן סָפַר
אֶת-הָעָם; {פ}

יֵאמֹר דָּוִד אֶל-יְהוָה, חָטָאתִי מְאֹד
אֲשֶׁר עָשִׂיתִי, וְעַתָּה יְהוָה הֶעֱבֵר-נָא
אֶת-עוֹן עַבְדְּךָ, כִּי נִסְכַּלְתִּי מְאֹד.

יא וַיָּקָם דָּוִד, בַּבֹּקֶר; {פ}

יב וַיְדַבֵּר-יְהוָה, הָיָה אֶל-גַּד הַנְּבִיא, חֵזָה
דָּוִד, יֵאמֹר.

יג וַיֵּלֶךְ וַיְדַבֵּר אֶל-דָּוִד, כִּה אָמַר
יְהוָה-שְׁלֹשׁ, אֲנֹכִי נוֹטֵל עֲלֶיךָ: בְּחַר-
לְךָ אַחַת-מֵהֶם, וְאֶעֱשֶׂה-לְךָ.

יד וַיָּבֵא גַד אֶל-דָּוִד, וַיִּגַּד-לוֹ; וַיֵּאמֹר
לוֹ הֲתָבוֹא לְךָ שִׁבְעַת שָׁנִים רָעָב בְּאֶרֶץ
אֲס-שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים נֹסֵף לְפָנַי-צָרִיף
וְהוּא רִדְפָךָ, וְאֲס-הָיִיתָ שְׁלֹשַׁת יָמִים
דָּבַר בְּאֶרֶץ-עֵתָה דַע וּרְאֵה, מָה-
אֲשִׁיב שְׁלַחִי דָבָר. {ס}

טו וַיֵּאמֹר דָּוִד אֶל-גַּד, צַר-לִי מְאֹד;
נִפְלָה-נָא בְיַד-יְהוָה כִּי-רַבִּים רַחֲמָיו,
וּבְיַד-אָדָם אֶל-אִפְלָה.

טו וַיִּתֵּן יְהוָה דָּבָר בְּיִשְׂרָאֵל, מִהַבֹּקֶר

9 And Joab gave up the sum of the numbering of the people unto the king; and there were in Israel eight hundred thousand valiant men that drew the sword; and the men of Judah were five hundred thousand men.

10 And David's heart smote him after that he had numbered the people. {P}

And David said unto the LORD: 'I have sinned greatly in what I have done; but now, O LORD, put away, I beseech Thee, the iniquity of Thy servant; for I have done very foolishly.'

11 And when David rose up in the morning, {P}

the word of the LORD came the prophet Gad, David's seer, saying:

12 'Go and speak unto David: Thus saith the LORD: I lay upon thee three things; choose thee one of them, that I may do it unto thee.'

13 So Gad came to David, and told him, and said unto him: 'shall seven years of famine come unto thee in thy land? or wilt thou flee three months before thy foes while they pursue thee? or shall there be three days' pestilence in thy land? now advise thee, and consider what answer I shall return to Him that sent Me.' {S}

14 And David said unto Gad: 'I am in a great strait; let us fall now into the hand of the LORD; for His mercies are great; and let me not fall into the hand of man.'

15 So the LORD sent a pestilence upon Israel from the morning even to the time

וְעַד-עַת מוֹעֵד ; וַיָּמָת מִן-הָעָם, מִדָּן
וְעַד-בְּאֵר שֶׁבַע, שִׁבְעִים אֶלֶף, אִישׁ.

appointed; and there died of the people
from Dan even to Beer-sheba seventy
thousand men.

טז וַיִּשְׁלַח יְדוֹ הַמַּלְאָךְ יְרוּשָׁלַם,
לְשַׁחֲתָהּ, וַיִּנְחַם יְהוָה אֶל-הַרְעָה,
וַיֹּאמֶר לַמַּלְאָךְ הַמְשִׁחִית בָּעַם רַב
עֲתָה הֲרֹף יָדְךָ ; וּמַלְאָךְ יְהוָה הָיָה,
עִם-גֶּרֶן הָאוֹרֵנָה (הָאֲרוֹנָה)
הַיְבֵסִי. {ס}

16 And when the angel stretched out his
hand toward Jerusalem to destroy it, the
LORD repented Him of the evil, and said to
the angel that destroyed the people: 'It is
enough; now stay thy hand.' And the angel
of the LORD was by the threshing-floor of
Araunah the Jebusite. {S}

יז וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-יְהוָה בְּרֹאֲתוֹ אֶת-
הַמַּלְאָךְ הַמַּכֶּה בָּעַם, וַיֹּאמֶר הִנֵּה
אָנֹכִי חָטָאתִי וְאָנֹכִי הֶעֱוִיתִי, וְאֵלֶּה
הַצֹּאֵן, מָה עָשׂוּ: תְּהִי נָא יָדְךָ בִּי,
וּבְבַיִת אָבִי. {פ}

17 And David spoke unto the LORD when
he saw the angel that smote the people, and
said: 'Lo, I have sinned, and I have done
iniquitously; but these sheep, what have
they done? let Thy hand, I pray Thee, be
against me, and against my father's house.'
{P}

יח וַיָּבֵא-גַד אֶל-דָּוִד, בַּיּוֹם הַהוּא ;
וַיֹּאמֶר לוֹ, עֲלֵה הָקֵם לַיהוָה מִזְבֵּחַ,
בְּגֶרֶן, אֲרוֹנִיָּה (אֲרוֹנָה) הַיְבֵסִי.

18 And Gad came that day to David, and
said unto him: 'Go up, rear an altar unto the
LORD in the threshing-floor of Araunah
the Jebusite.'

יט וַיַּעַל דָּוִד כְּדַבַּר-גַּד, כַּאֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה.

19 And David went up according to the
saying of Gad, as the LORD commanded.

כ וַיִּשְׁקֹף אֲרוֹנָה, וַיִּרְא אֶת-הַמֶּלֶךְ
וְאֶת-עַבְדָּיו, עֹבְרִים, עָלָיו ; וַיֵּצֵא
אֲרוֹנָה, וַיִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ אַפְּיוֹ אֶרְצָה.

20 And Araunah looked forth, and saw the
king and his servants coming on toward
him; and Araunah went out, and bowed
down before the king with his face to the
ground.

כא וַיֹּאמֶר אֲרוֹנָה, מִדּוּעַ בָּא אֲדֹנָי-
הַמֶּלֶךְ אֶל-עַבְדּוֹ ; וַיֹּאמֶר דָּוִד לְקִנּוֹת
מַעֲמֶךָ אֶת-הַגֶּרֶן, לְבָנוֹת מִזְבֵּחַ
לַיהוָה, וְתִעָצֵר הַמַּגֵּפָה, מֵעַל הָעָם.

21 And Araunah said: 'Wherefore is my
lord the king come to his servant?' And
David said: 'To buy the threshing-floor of
thee, to build an altar unto the LORD, that
the plague may be stayed from the people.'

כב וַיֹּאמֶר אֲרוֹנָה אֶל-דָּוִד, יִקַּח וַיַּעַל
אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ הַטּוֹב בְּעֵינָיו ; רֵאֵה הַבָּקָר

22 And Araunah said unto David: 'Let my
lord the king take and offer up what

לְעֹלָה, וְהַמִּזְבֵּחַ וְכֵלֵי הַבָּקָר לְעֹצִים.

seemeth good unto him; behold the oxen for the burnt-offering, and the threshing-instruments and the furniture of the oxen for the wood.'

כג הַכֹּל, נָתַן אֲרֹנָה הַמֶּלֶךְ—
לְמֶלֶךְ; {ס} וַיֹּאמֶר אֲרֹנָה אֶל-
הַמֶּלֶךְ, יְהוָה אֱלֹהֶיךָ יִרְצֶךָ.

23 All this did Araunah the king give unto the king. {S} And Araunah said unto the king: 'The LORD thy God accept thee.'

כד וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-אֲרֹנָה, לֹא כִי-
קָנֹו אֶקְנֶה מֵאוֹתְךָ בְּמַחִיר, וְלֹא
אֶעֱלֶה לַיהוָה אֱלֹהֵי, עֹלוֹת חֲנֹם; וַיִּקְוֶה
דָּוִד אֶת-הַגֶּרֶן וְאֶת-הַבָּקָר, בְּכֶסֶף
שְׁקָלִים חֲמִשִּׁים.

24 And the king said unto Araunah: 'Nay; but I will verily buy it of thee at a price; neither will I offer burnt-offerings unto the LORD my God which cost me nothing.' So David bought the threshing-floor and the oxen for fifty shekels of silver.

כה וַיִּבֶן שָׁם דָּוִד מִזְבֵּחַ לַיהוָה, וַיַּעַל
עֹלוֹת וּשְׁלָמִים; וַיַּעֲתֵר יְהוָה לְאַרְצָה,
וַתַּעֲצֹר הַמַּגָּפָה מֵעַל יִשְׂרָאֵל. {ש}

25 And David built there an altar unto the LORD, and offered burnt-offerings and peace-offerings. So the LORD was entreated for the land, and the plague was stayed from Israel. {P}

Kings

מְלָכִים

1 Chapter 1

א וְהַמֶּלֶךְ דָּוִד זָקֵן, בָּא בַיָּמִים; וַיִּכְסֶהוּ, בַּבְּגָדִים, וְלֹא יָחַם, לוֹ. **1** Now king David was old and stricken in years; and they covered him with clothes, but he could get no heat.

ב וַיֹּאמְרוּ לוֹ עֲבָדָיו, יִבְקֹשׁוּ לְאֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ נַעֲרָה בְּתוּלָה, וְעַמְדָה לְפָנָי הַמֶּלֶךְ, וּתְהִי-לוֹ סֹכְנָת; וְשָׁכְבָה בְּחִיקָה, וְחַם לְאֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ. **2** Wherefore his servants said unto him: 'Let there be sought for my lord the king a young virgin; and let her stand before the king, and be a companion unto him; and let her lie in thy bosom, that my lord the king may get heat.'

ג וַיִּבְקֹשׁוּ נַעֲרָה יָפָה, בְּכָל גְּבוּל יִשְׂרָאֵל; וַיִּמְצְאוּ, אֶת-אַבִּישַׁג הַשּׁוֹנַמִּית, וַיָּבֵאוּ אֹתָהּ, לַמֶּלֶךְ. **3** So they sought for a fair damsel throughout all the borders of Israel, and found Abishag the Shunammite, and brought her to the king.

ד וְהַנַּעֲרָה, יָפָה עַד-מְאֹד; וּתְהִי לַמֶּלֶךְ סֹכְנָת וּתְשָׁרְתֵהוּ, וְהַמֶּלֶךְ לֹא יָדָעָה. **4** And the damsel was very fair; and she became a companion unto the king, and ministered to him; but the king knew her not.

ה וַאֲדֹנִיָּה בֶן-חַגִּית מִתְנַשֵּׂא לֵאמֹר, אֲנִי אֶמְלֹךְ; וַיַּעַשׂ לוֹ, רֶכֶב וּפָרָשִׁים, וַחֲמִשִּׁים אִישׁ, רָצִים לְפָנָיו. **5** Now Adonijah the son of Haggith exalted himself, saying: 'I will be king'; and he prepared him chariots and horsemen, and fifty men to run before him.

ו וְלֹא-עָצְבוּ אָבִיו מִיָּמָיו לֵאמֹר, מִדּוּעַ כָּכָה עָשִׂיתָ; וְגַם-הוּא טוֹב- **6** And his father had not grieved him all his life in saying: 'Why hast thou done so?' and he was also a very goodly man; and he

תֵּאֲרַר מְאֹד, וְאֵתוֹ יִלְדָה אַחֲרַי
אֲבִשָׁלוֹם.

was born after Absalom.

ז וַיְהִיֹּד דְּבָרָיו—עִם יוֹאָב בֶּן-צְרוּיָה,
וְעִם אֲבִיָּתָר הַכֹּהֵן; וַיַּעֲזְרוּ, אַחֲרַי
אֲדֹנִיָּה.

7 And he conferred with Joab the son of Zeruiah, and with Abiathar the priest; and they following Adonijah helped him.

ח וְצָדוֹק הַכֹּהֵן וּבְנֵיָהוּ בֶן-יְהוֹיָדָע
וְנָתָן הַנָּבִיא, וְשִׁמְעִי וְרֵעִי, וְהַגִּבּוֹרִים,
אֲשֶׁר לְדָוִד—לֹא הָיוּ, עִם-אֲדֹנִיָּהוּ.

8 But Zadok the priest, and Benaiah the son of Jehoiada, and Nathan the prophet, and Shimei, and Rei, and the mighty men that belonged to David, were not with Adonijah.

ט וַיִּזְבַּח אֲדֹנִיָּהוּ, צֹאן וּבָקָר וּמְרִיא,
עִם אֲבֹן הַזֵּהֲלֵת, אֲשֶׁר-אֵצֶל עֵין רֹגֵל;
וַיִּקְרָא, אֶת-כָּל-אֲחָיו בְּנֵי הַמֶּלֶךְ,
וְלִכְל-אֲנָשֵׁי יְהוּדָה, עֲבָדֵי הַמֶּלֶךְ.

9 And Adonijah slew sheep and oxen and fatlings by the stone of Zoheleth, which is beside En-rogel; and he called all his brethren the king's sons, and all the men of Judah the king's servants;

י וְאֶת-נָתָן הַנָּבִיא וּבְנֵיָהוּ וְאֶת-
הַגִּבּוֹרִים, וְאֶת-שְׁלֹמֹה אֲחָיו—לֹא
קָרָא.

10 but Nathan the prophet, and Benaiah, and the mighty men, and Solomon his brother, he called not.

יא וַיֹּאמֶר נָתָן, אֶל-בֵּת-שֶׁבַע אִם-
שְׁלֹמֹה לֹאמַר, הֲלוֹא שָׁמַעְתָּ, כִּי מֶלֶךְ
אֲדֹנִיָּהוּ בֶן-חַגִּית; וְאֲדֹנֵינוּ דָוִד, לֹא
יָדָע.

11 Then Nathan spoke unto Bath-sheba the mother of Solomon, saying: 'Hast thou not heard that Adonijah the son of Haggith doth reign, and David our lord knoweth it not?

יב וְעַתָּה, לְכִי אִיעָצְךָ נָא
עֲצָה: וּמִלְטִי, אֶת-נַפְשְׁךָ, וְאֶת-נַפְשׁ
בְּנֶךָ, שְׁלֹמֹה.

12 Now therefore come, let me, I pray thee, give thee counsel, that thou mayest save thine own life, and the life of thy son Solomon.

יג לְכִי וּבֹאִי אֶל-הַמֶּלֶךְ דָּוִד, וְאָמַרְתְּ
אֵלָיו הֲלֹא-אַתָּה אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ נִשְׁבַּעְתָּ
לְאַמְתְּךָ לֵאמֹר, כִּי-שְׁלֹמֹה בְּנֶךָ יִמְלֹךְ
אַחֲרַי, וְהוּא יֹשֵׁב עַל-כִּסְאִי; וּמִדּוּעַ,
מֶלֶךְ אֲדֹנִיָּהוּ.

13 Go and get thee in unto king David, and say unto him: Didst not thou, my lord, O king, swear unto thy handmaid, saying: Assuredly Solomon thy son shall reign after me, and he shall sit upon my throne? why then doth Adonijah reign?

יד הִנֵּה, עוֹדָךְ מְדַבֵּרֶת שָׁם—עִם-
הַמֶּלֶךְ; וְאֲנִי אָבוֹא אַחֲרָיִךְ, וּמְלֹאתִי
אֶת-דְּבָרְיִךְ.

טו וַתָּבֹא בַת-שֶׁבַע אֶל-הַמֶּלֶךְ
הַחַדְרָה, וְהַמֶּלֶךְ זָקֵן מְאֹד; וְאַבְישָׁג,
הַשּׁוֹנְמִית, מְשָׁרֵת, אֶת-הַמֶּלֶךְ.

טז וַתִּקַּד בַּת-שֶׁבַע, וַתִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ;
וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ, מַה-לָּךְ.

יז וַתֹּאמֶר לוֹ, אֲדֹנָי אַתָּה נִשְׁבַּעְתָּ
בַּיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֵאמֹתְךָ, כִּי-שְׁלֹמֹה
בְּנִי, יִמְלֹךְ אַחֲרָיִ; וְהוּא, יֵשֵׁב עַל-
כִּסְאִי.

יח וְעַתָּה, הִנֵּה אֲדֹנִיָּה מֶלֶךְ; וְעַתָּה
אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ, לֹא יָדַעְתָּ.

יט וַיִּזְבַּח שׁוֹר וּמְרִיא-וְצֹאן,
לָרֶב, {פ}

וַיִּקְרָא לְכָל-בְּנֵי הַמֶּלֶךְ, וְלְאַבְיָתָר
הַכֹּהֵן וְלִיאָב שֵׁר הַצָּבָא; וְלִשְׁלֹמֹה
עַבְדְּךָ, לֹא קָרָא.

כ וְאַתָּה אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ, עֵינַי כָּל-
יִשְׂרָאֵל עָלֶיךָ: לְהַגִּיד לָהֶם—מִי יֵשֵׁב
עַל-כִּסֵּא אֲדֹנָי-הַמֶּלֶךְ, אַחֲרָיו.

כא וְהָיָה, כְּשֶׁכַּב אֲדֹנָי-הַמֶּלֶךְ עִם-
אָבֹתָיו; וְהָיִיתִי, אָנִי וּבְנֵי שְׁלֹמֹה—
חֲטָאִים.

14 Behold, while thou yet talkest there with the king, I also will come in after thee, and confirm thy words.'

15 And Bath-sheba went in unto the king into the chamber.—Now the king was very old; and Abishag the Shunammite ministered unto the king.—

16 And Bath-sheba bowed, and prostrated herself unto the king. And the king said: 'What wouldest thou?'

17 And she said unto him: 'My lord, thou didst swear by the LORD thy God unto thy handmaid: Assuredly Solomon thy son shall reign after me, and he shall sit upon my throne.'

18 And now, behold, Adonijah reigneth; and thou, my lord the king, knowest it not.

19 And he hath slain oxen and fatlings and sheep in abundance, {P}

and hath called all the sons of the king, and Abiathar, the priest, and Joab the captain of the host; but Solomon thy servant hath he not called.

20 And thou, my lord the king, the eyes of all Israel are upon thee, that thou shouldest tell them who shall sit on the throne of my lord the king after him.

21 Otherwise it will come to pass, when my lord the king shall sleep with his fathers, that I and my son Solomon shall be counted offenders.'

כב וְהִנֵּה עוֹדְנָה מְדַבֶּרֶת, עִם-הַמֶּלֶךְ; וְנָתַן הַנָּבִיא, בָּא.

22 And, lo, while she yet talked with the king, Nathan the prophet came in.

כג וַיִּגִּידוּ לַמֶּלֶךְ לֵאמֹר, הִנֵּה נָתַן הַנָּבִיא; וַיָּבֵא לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ, וַיִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ עַל-אִפְיוֹ אֶרְצָה.

23 And they told the king, saying: 'Behold Nathan the prophet.' And when he was come in before the king, he bowed down before the king with his face to the ground.

כד וַיֹּאמֶר, נָתַן, אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ, אֵתְּהָ אָמַרְתָּ אֲדֹנָיְהוּ יִמְלֹךְ אַחֲרָי; וְהוּא, יֵשֵׁב עַל-כִּסְאִי.

24 And Nathan said: 'My lord, O king, hast thou said: Adonijah shall reign after me, and he shall sit upon my throne?'

כה כִּי יָרַד הַיּוֹם, וַיִּזְבַּח שׁוֹר וּמְרִיא-וְצֹאֵן לָרֶב, וַיִּקְרָא לְכָל-בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וְלַשָּׂרֵי הַצָּבָא וְלְאֲבִיָּתָר הַכֹּהֵן, וְהַנָּס אֲכָלִים וְשׂוֹתִים לִפְנָיו; וַיֹּאמְרוּ, יַחֲי הַמֶּלֶךְ אֲדֹנָיְהוּ.

25 For he is gone down this day, and hath slain oxen and fatlings and sheep in abundance, and hath called all the king's sons, and the captains of the host, and Abiathar the priest; and, behold, they eat and drink before him, and say: Long live king Adonijah.

כו וְלִי אֲנִי-עֲבָדְךָ וְלְצַדִּיק הַכֹּהֵן וְלְבִנְיָהוּ בֶן-יְהוֹיָדָע, וְלְשִׁלְמֹה עֲבָדְךָ— לֹא קָרָא.

26 But me, even me thy servant, and Zadok the priest, and Benaiah the son of Jehoiada, and thy servant Solomon hath he not called.

כז אִם, מֵאֵת אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ, נִהְיָה, הַדְּבָר הַזֶּה; וְלֹא הוֹדַעְתָּ, אֶת-עַבְדֶּיךָ (עֲבָדְךָ), מִי יֵשֵׁב עַל-כִּסֵּא אֲדֹנָי-הַמֶּלֶךְ, אַחֲרָיו. {ס}

27 Is this thing done by my lord the king, and thou hast not declared unto thy servant who should sit on the throne of my lord the king after him?' {S}

כח וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ דָּוִד וַיֹּאמֶר, קְרָאוּ-לִי לְבַת-שֶׁבַע; וַתָּבֵא לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ, וַתַּעֲמֵד לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ.

28 Then king David answered and said: 'Call me Bath-sheba.' And she came into the king's presence, and stood before the king.

כט וַיִּשָּׁבַע הַמֶּלֶךְ, וַיֹּאמֶר: חֲי-יְהוָה, אֲשֶׁר-פָּדָה אֶת-נַפְשִׁי מִכָּל-צָרָה.

29 And the king swore and said: 'As the LORD liveth, who hath redeemed my soul out of all adversity,

ל כִּי כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לָךְ בַּיהוָה אֱלֹהֵי

30 verily as I swore unto thee by the LORD, the God of Israel, saying: Assuredly

יִשְׂרָאֵל, לֵאמֹר, כִּי-שְׁלֹמֹה בְּנִי יִמְלֹךְ;
אַחֲרַי, וְהוּא יֵשֵׁב עַל-כִּסְאִי
תַּחְתָּי: כִּי כֵן אֶעֱשֶׂה, הַיּוֹם הַזֶּה.

לא וַתִּקַּד בַּת-שֶׁבַע אַפָּיִם אֲרָץ,
וַתִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ; וַתֹּאמֶר-יְחִי אֲדֹנָי
הַמֶּלֶךְ דָּוִד, לְעֹלָם. {פ}

לב וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ דָּוִד, קְרֹאוּ-לִי
לְצָדוֹק הַכֹּהֵן וּלְנָתָן הַנָּבִיא, וּלְבִנְיָהוּ,
בֶן-יְהוֹיָדָע; וַיָּבֹאוּ, לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ.

לג וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לָהֶם, קַחוּ עִמָּכֶם
אֶת-עֲבָדֵי אֲדֹנֵיכֶם, וְהִרְכַּבְתֶּם אֶת-
שְׁלֹמֹה בְּנִי, עַל-הַפָּרָדָה אֲשֶׁר-לִי;
וְהוֹרַדְתֶּם אֹתוֹ, אֶל-גִּיחוֹן.

לד וַיִּמָּשַׁח אֹתוֹ שָׁם צָדוֹק הַכֹּהֵן וְנָתָן
הַנָּבִיא, לַמֶּלֶךְ-עַל-יִשְׂרָאֵל; וַתִּקְעֶתֶם,
בְּשׁוֹפָר, וַאֲמַרְתֶּם, יְחִי הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה.

לה וַעֲלִיתֶם אַחֲרָיו, וּבֹא ויֵשֵׁב עַל-
כִּסְאִי, וְהוּא יִמְלֹךְ, תַּחְתָּי; וְאֹתוֹ
צְוִיתִי לְהִיּוֹת נָגִיד, עַל-יִשְׂרָאֵל וְעַל-
יְהוּדָה.

לו וַיַּעַן בְּנִיָּהוּ בֶן-יְהוֹיָדָע אֶת-הַמֶּלֶךְ,
וַיֹּאמֶר אָמֵן: כִּן יֵאמָר יְהוָה, אֱלֹהֵי
אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ.

לז כַּאֲשֶׁר הָיָה יְהוָה עִם-אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ,
כֵּן יִהְיֶה (יְהִי) עִם-שְׁלֹמֹה; וַיַּגְדֵּל,
אֶת-כִּסְאוֹ, מִכִּסֵּא, אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ דָּוִד.

לח וַיִּרְדַּ צָדוֹק הַכֹּהֵן וְנָתָן הַנָּבִיא

Solomon thy son shall reign after me, and
he shall sit upon my throne in my stead;
verily so will I do this day.'

31 Then Bath-sheba bowed with her face to
the earth, and prostrated herself to the king,
and said: 'Let my lord king David live for
ever.' {P}

32 And king David said: 'Call me Zadok
the priest, and Nathan the prophet, and
Benaiah the son of Jehoiada.' And they
came before the king.

33 And the king said unto them: 'Take with
you the servants of your lord, and cause
Solomon my son to ride upon mine own
mule, and bring him down to Gihon.

34 And let Zadok the priest and Nathan the
prophet anoint him there king over Israel;
and blow ye with the horn, and say: Long
live king Solomon.

35 Then ye shall come up after him, and he
shall come and sit upon my throne; for he
shall be king in my stead; and I have
appointed him to be prince over Israel and
over Judah.'

36 And Benaiah the son of Jehoiada
answered the king, and said: 'Amen; so say
the LORD, the God of my lord the king.

37 As the LORD hath been with my lord
the king, even so be He with Solomon, and
make his throne greater than the throne of
my lord king David.'

38 So Zadok the priest, and Nathan the
prophet, and Benaiah the son of Jehoiada,

וּבְנֵיהוּ בֶן-יְהוֹיָדָע, וְהַכֶּרֶתִי וְהַפְּלִתִי,
וַיִּרְכְּבוּ אֶת-שְׁלֹמֹה, עַל-פָּרָדֵת הַמֶּלֶךְ
דָּוִד; וַיֵּלְכוּ אִתּוֹ, עַל-גִּחוֹן.

לט וַיִּקַּח צְדוֹק הַכֹּהֵן אֶת-קֶרֶן
הַשֶּׁמֶן, מִן-הָאֵהָל, וַיִּמָּשַׁח, אֶת-
שְׁלֹמֹה; וַיִּתְקְעוּ, בַּשּׁוֹפָר, וַיֹּאמְרוּ כָּל-
הָעָם, יַחֲיֵי הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה.

מ וַיַּעֲלוּ כָּל-הָעָם, אַחֲרָיו, וְהָעָם
מְחַלְלִים בְּחִלְלִים, וְשִׂמְחִים שִׂמְחָה
גְּדוֹלָה; וַתִּבְקַע הָאָרֶץ, בְּקוֹלָם.

מא וַיִּשְׁמַע אֲדֹנִיָּהוּ, וְכָל-הַקָּרָאִים
אֲשֶׁר אִתּוֹ, וְהֵם, כָּלוּ לֶאֱכָל; וַיִּשְׁמַע
יֹאָב, אֶת-קוֹל הַשּׁוֹפָר, וַיֹּאמֶר, מִדּוּעַ
קוֹל-הַקָּרָיָה הַזֹּאת.

מב עוֹדְנוּ מִדְּבַר, וְהִנֵּה יוֹנָתָן בֶּן-
אֲבִיָּתָר הַכֹּהֵן בָּא; וַיֹּאמֶר אֲדֹנִיָּהוּ
בָּא, כִּי אִישׁ חַיִּל אַתָּה וְטוֹב תְּבַשֵּׂר.

מג וַיַּעַן, יוֹנָתָן, וַיֹּאמֶר,
לְאֲדֹנִיָּהוּ: אֲבָל, אֲדֹנֵינוּ הַמֶּלֶךְ-דָּוִד
הִמְלִיךְ אֶת-שְׁלֹמֹה.

מד וַיִּשְׁלַח אִתּוֹ-הַמֶּלֶךְ אֶת-צְדוֹק
הַכֹּהֵן וְאֶת-נָתָן הַנָּבִיא, וּבְנֵיהוּ בֶן-
יְהוֹיָדָע, וְהַכֶּרֶתִי, וְהַפְּלִתִי; וַיִּרְכְּבוּ
אִתּוֹ, עַל פָּרָדֵת הַמֶּלֶךְ.

מה וַיִּמָּשְׁחוּ אִתּוֹ צְדוֹק הַכֹּהֵן וְנָתָן
הַנָּבִיא לְמֶלֶךְ בְּגִחוֹן, וַיַּעֲלוּ מִשָּׁם
שִׂמְחִים, וַתְּהִים, הַקָּרָיָה; הוּא הַקּוֹל,
אֲשֶׁר שָׁמַעְתֶּם.

and the Cherethites and the Pelethites, went
down, and caused Solomon to ride upon
king David's mule, and brought him to
Gihon.

39 And Zadok the priest took the horn of
oil out of the Tent, and anointed Solomon.
And they blew the ram's horn; and all the
people said: 'Long live king Solomon.'

40 And all the people came up after him,
and the people piped with pipes, and
rejoiced with great joy, so that the earth rent
with the sound of them.

41 And Adonijah and all the guests that
were with him heard it as they had made an
end of eating. And when Joab heard the
sound of the horn, he said: 'Wherefore is
this noise of the city being in an uproar?'

42 While he yet spoke, behold, Jonathan
the son of Abiathar the priest came; and
Adonijah said: 'Come in; for thou art a
worthy man, and bringest good tidings.'

43 And Jonathan answered and said to
Adonijah: 'Verily our lord king David hath
made Solomon king.'

44 And the king hath sent with him Zadok
the priest, and Nathan the prophet, and
Benaiah the son of Jehoiada, and the
Cherethites and the Pelethites, and they
have caused him to ride upon the king's
mule.

45 And Zadok the priest and Nathan the
prophet have anointed him king in Gihon;
and they are come up from thence rejoicing,
so that the city is in an uproar. This is the
noise that ye have heard.

מו וְגַם יֹשֵׁב שְׁלֹמֹה, עַל כִּסֵּא הַמְּלוּכָה.

46 And also Solomon sitteth on the throne of the kingdom.

מז וְגַם-בָּאוּ עֲבָדֵי הַמֶּלֶךְ, לְבָרֵךְ אֶת-אֲדֹנָיו הַמֶּלֶךְ דָּוִד לֵאמֹר, יֵיטֵב אֱלֹהִים (אֱלֹהִים) אֶת-שֵׁם שְׁלֹמֹה מִשְׁמֶךָ, וַיִּגְדֵּל אֶת-כִּסְאוֹ מִכִּסְאֶךָ; וַיִּשְׁתַּחֲוֶה הַמֶּלֶךְ, עַל-הַמִּשְׁכָּב.

47 And moreover the king's servants came to bless our lord king David, saying: God make the name of Solomon better than thy name, and make his throne greater than thy throne; and the king bowed down upon the bed.

מח וְגַם-כָּכֵהָ, אָמַר הַמֶּלֶךְ: בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר נָתַן הַיּוֹם יֹשֵׁב עַל-כִּסְאִי—וְעֵינַי רְאוּתָהּ.

48 And also thus said the king: Blessed be the LORD, the God of Israel, who hath given one to sit on my throne this day, mine eyes even seeing it.'

מט וַיִּחַרְדּוּ, וַיִּקְמוּ, כָּל-הַקְּרָאִים, אֲשֶׁר לְאֲדֹנֵיהוּ; וַיֵּלְכוּ, אִישׁ לְדַרְכוֹ.

49 And all the guests of Adonijah were afraid, and rose up, and went every man his way.

נ וַאֲדֹנֵיהוּ, יָרָא מִפְּנֵי שְׁלֹמֹה; וַיִּקָּם וַיִּלְךְ, וַיִּחַזַּק בְּקַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ.

50 And Adonijah feared because of Solomon; and he arose, and went, and caught hold on the horns of the altar.

נא וַיִּגַּד לְשְׁלֹמֹה, לֵאמֹר, הִנֵּה אֲדֹנֵיהוּ, יָרָא אֶת-הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה; וְהִנֵּה אָחִז בְּקַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ, לֵאמֹר, יִשָּׁבַע-לִי כִּיֹּס הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה, אִם-יָמִית אֶת-עַבְדּוֹ בְּחֶרֶב.

51 And it was told Solomon, saying: 'Behold, Adonijah feareth king Solomon; for, lo, he hath laid hold on the horns of the altar, saying: Let king Solomon swear unto me first of all that he will not slay his servant with the sword.'

נב וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה—אִם יִהְיֶה לְבֹן-חַיִל, לֹא-יִפֹּל מִשַּׁעֲרֹתָו אֶרְצָה; וְאִם-רָעָה תִּמְצָא-בּוֹ, וָמָת.

52 And Solomon said: 'If he shall show himself a worthy man, there shall not a hair of him fall to the earth; but if wickedness be found in him, he shall die.'

נג וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה, וַיּוֹרְדוּהוּ מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ, וַיָּבֵא, וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לְמֶלֶךְ שְׁלֹמֹה; וַיֹּאמֶר-לוֹ שְׁלֹמֹה, לֵךְ לְבֵיתֶךָ. {פ}

53 So king Solomon sent, and they brought him down from the altar. And he came and prostrated himself before king Solomon; and Solomon said unto him: 'Go to thy house.' {P}

1 Chapter 2

- א** וַיִּקְרְבוּ יְמֵי-דָוִד, לָמוֹת; וַיִּצַו אֶת-שְׁלֹמֹה בְּנוֹ, לֵאמֹר.
- 1** Now the days of David drew nigh that he should die; and he charged Solomon his son, saying:
- ב** וַיֵּלֶךְ בְּדַרְכֵי כָל-הָאָרֶץ; וַחֲזַקְתָּ, וְהִיִּיתָ לְאִישׁ.
- 2** 'I go the way of all the earth; be thou strong therefore, and show thyself a man;
- ג** וְשָׁמַרְתָּ אֶת-מִשְׁמַרְתֵּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, לָלֶכֶת בְּדַרְכָיו לְשָׁמֵר חֻקֹתָיו מִצְוֹתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וְעֲדוֹתָיו, בְּכָתוּב, בְּתוֹרַת מֹשֶׁה—לְמַעַן תִּשְׁכֵּל, אֵת כָּל-אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה, וְאֵת כָּל-אֲשֶׁר תִּפְנֶה, שָׁם.
- 3** and keep the charge of the LORD thy God, to walk in His ways, to keep His statutes, and His commandments, and His ordinances, and His testimonies, according to that which is written in the law of Moses, that thou mayest prosper in all that thou doest, and whithersoever thou turnest thyself;
- ד** לְמַעַן יִקְיַם יְהוָה אֶת-דְּבָרוֹ, אֲשֶׁר דִּבֶּר עָלַי לֵאמֹר, אִם-יִשְׁמְרוּ בְּנֵיךָ אֶת-דַּרְכֶּם לָלֶכֶת לִפְנֵי בְּאֵמֶת, בְּכָל-לְבָבָם וּבְכָל-נַפְשָׁם: לֵאמֹר—לֹא-יִכָּרֵת לְךָ אִישׁ, מֵעַל כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל.
- 4** that the LORD may establish His word which He spoke concerning me, saying: If thy children take heed to their way, to walk before Me in truth with all their heart and with all their soul, there shall not fail thee, said He, a man on the throne of Israel.
- ה** וְגַם אַתָּה יָדַעְתָּ אֵת אֲשֶׁר-עָשָׂה לִי יוֹאָב בֶּן-צְרוּיָה, אֲשֶׁר עָשָׂה לְשְׁנֵי-שָׂרֵי צְבָאוֹת יִשְׂרָאֵל לְאַבְנֵר בֶּן-נֵר וְלַעֲמָשָׂא בֶן-יֶתֶר וַיְהַרְגֵם, וַיִּשֶׂם דָּמֵי-מִלְחָמָה, בְּשָׁלֵם; וַיִּתֵּן דָּמֵי מִלְחָמָה, בַּחֲגֹרְתוֹ אֲשֶׁר בְּמַתְּנָיו, וּבַנְּעָלוֹ, אֲשֶׁר בְּרַגְלָיו.
- 5** Moreover thou knowest also what Joab the son of Zeruah did unto me, even what he did to the two captains of the hosts of Israel, unto Abner the son of Ner and unto Amasa the son of Jether, whom he slew, and shed the blood of war in peace, and put the blood of war upon his girdle that was about his loins, and in his shoes that were on his feet.
- ו** וַעֲשִׂיתָ, כְּחֻכְמָתְךָ; וְלֹא-תוֹרֵד שִׁיבְתוֹ בְּשָׁלֵם, שָׂאֵל.
- 6** Do therefore according to thy wisdom, and let not his hoar head go down to the grave in peace.
- ז** וְלִבְנֵי בַרזַיִל הַגִּלְעָדִי תַעֲשֶׂה-חֶסֶד, וְהָיוּ בְּאֹכְלֵי שֻׁלְחָנְךָ: כִּי-כֹן, קָרְבוּ
- 7** But show kindness unto the sons of Barzillai the Gileadite, and let them be of those that eat at thy table; for so they drew

אֵלַי, בְּבָרְחִי, מִפְּנֵי אַבְשָׁלוֹם אַחִידִי.

nigh unto me when I fled from Absalom thy brother.

ח וְהִנֵּה עִמָּךְ שִׁמְעִי בֶן-גֵּרָא בֶן-הַיְמִינִי, מִבְּחָרִים, וְהוּא קָלְלָנִי קָלְלָה נְמָרָצָת, בְּיוֹם לְכַתִּי מִחֲנַיִם; וְהוּא-יָרַד לִקְרָאתִי, הַיַּרְדֵּן, וָאֶשָּׁבַע לוֹ בִּיהוָה לֵאמֹר, אִם-אַמִּיתֶךָ בַּחֶרֶב.

8 And, behold, there is with thee Shimei the son of Gera, the Benjamite, of Bahurim, who cursed me with a grievous curse in the day when I went to Mahanaim; but he came down to meet me at the Jordan, and I swore to him by the LORD, saying: I will not put thee to death with the sword.

ט וְעַתָּה, אֶל-תִּנְקֶהוּ, כִּי אִישׁ חָכָם, אָתָּה; וַיִּדְעַתָּ אֵת אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה-לוֹ, וְהוֹרַדְתָּ אֶת-שִׁיבְתוֹ בְּדָם שְׂאוֹל.

9 Now therefore hold him not guiltless, for thou art a wise man; and thou wilt know what thou oughtest to do unto him, and thou shalt bring his hoar head down to the grave with blood.'

י וַיִּשְׁכַּב דָּוִד, עִם-אֲבֹתָיו; וַיִּקָּבֵר, בְּעִיר דָּוִד. {פ}

10 And David slept with his fathers, and was buried in the city of David. {P}

יא וְהַיָּמִים, אֲשֶׁר מָלַךְ דָּוִד עַל-יִשְׂרָאֵל, אַרְבָּעִים, שָׁנָה: בְּחֶבְרוֹן מָלַךְ, שֶׁבַע שָׁנִים, וּבִירוּשָׁלַם מָלַךְ, שְׁלֹשִׁים וְשֵׁשׁ שָׁנִים.

11 And the days that David reigned over Israel were forty years: seven years reigned he in Hebron, and thirty and three years reigned he in Jerusalem.

יב וַיָּשֶׁלְמָה—יָשֵׁב, עַל-כִּסֵּא דָּוִד אָבִיו; וַתִּכֶן מַלְכָּתוֹ, מְאֹד. {ס}

12 And Solomon sat upon the throne of David his father; and his kingdom was established firmly. {S}

יג וַיָּבֵא אֲדֹנִיָּהוּ בֶן-חַגִּית, אֶל-בַּת-שֶׁבַע אִם-שְׁלֹמֹה, וַתֹּאמֶר, הֲשָׁלוֹם בָּאָךְ; וַיֹּאמֶר, שָׁלוֹם.

13 Then Adonijah the son of Haggith came to Bath-sheba the mother of Solomon. And she said: 'Comest thou peaceably?' And he said: 'Peaceably.'

יד וַיֹּאמֶר, דְּבַר לִי אֵלֶיךָ; וַתֹּאמֶר, דְּבַר.

14 He said moreover: 'I have somewhat to say unto thee.' And she said: 'say on.'

טו וַיֹּאמֶר, אַתָּה יָדַעְתָּ כִּי-לִי הָיְתָה הַמְּלוּכָה, וְעָלִי שָׁמוֹ כָּל-יִשְׂרָאֵל פָּנִיָּהֶם, לְמַלְךְ; וַתִּסָּב הַמְּלוּכָה וַתְּהִי לְאַחִי, כִּי מִיְהוָה הָיְתָה לוֹ.

15 And he said: 'Thou knowest that the kingdom was mine, and that all Israel set their faces on me, that I should reign; howbeit the kingdom is turned about, and is become my brother's; for it was his from

the LORD.

טז וְעַתָּה, שְׂאֵלָה אַחַת אֲנֹכִי שְׂאֵל
מֵאַתָּה—אֶל-תִּשְׁבִּי, אֶת-פָּנָי; וְתֹאמֶר
אֵלָיו, דְּבַר.

16 And now I ask one petition of thee, deny me not.' And she said unto him: 'say on.'

יז וַיֹּאמֶר, אֲמַר־נָא לְשֹׁלֹמֹה הַמֶּלֶךְ,
כִּי לֹא-יִשְׁיב, אֶת-פָּנָי; וְיִתֶּן-לִי אֶת-
אֲבִישַׁג הַשֹּׁנַמִּית, לְאִשָּׁה.

17 And he said: 'speak, I pray thee, unto Solomon the king—for he will not say thee nay—that he give me Abishag the Shunammite to wife.'

יח וְתֹאמֶר בֵּת-שֶׁבַע, טוֹב; אֲנֹכִי,
אֲדַבֵּר עֲלֶיךָ אֶל-הַמֶּלֶךְ.

18 And Bath-sheba said: 'Well; I will speak for thee unto the king.'

יט וַתָּבֹא בֵת-שֶׁבַע אֶל-הַמֶּלֶךְ
שְׁלֹמֹה, לְדַבֵּר-לוֹ עַל-אֲדֹנָיָהוּ; וַיָּקָם
הַמֶּלֶךְ לְקָרְאָתָהּ וַיִּשְׁתַּחוּ לָהּ, וַיֵּשֶׁב
עַל-כִּסֵּאוֹ, וַיִּשֶׂם כִּסֵּא לְאִם הַמֶּלֶךְ,
וַתֵּשֶׁב לְיָמִינוֹ.

19 Bath-sheba therefore went unto king Solomon, to speak unto him for Adonijah. And the king rose up to meet her, and bowed down unto her, and sat down on his throne, and caused a throne to be set for the king's mother; and she sat on his right hand.

כ וְתֹאמֶר, שְׂאֵלָה אַחַת קֹטְנָה אֲנֹכִי
שְׂאֵלָת מֵאַתָּה—אֶל-תִּשְׁבִּי, אֶת-פָּנָי;
וַיֹּאמֶר-לָהּ הַמֶּלֶךְ שְׂאֵלִי אֲמִי, כִּי לֹא-
אֲשִׁיב אֶת-פָּנָי.

20 Then she said: 'I ask one small petition of thee; deny me not.' And the king said unto her: 'Ask on, my mother; for I will not deny thee.'

כא וְתֹאמֶר, יִתֶּן אֶת-אֲבִישַׁג
הַשֹּׁנַמִּית, לְאֲדֹנָיָהוּ אַחִידָהּ, לְאִשָּׁה.

21 And she said: 'Let Abishag the Shunammite be given to Adonijah thy brother to wife.'

כב וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַיֹּאמֶר לְאִמּוֹ,
וְלָמָּה אַתְּ שְׂאֵלָת אֶת-אֲבִישַׁג
הַשֹּׁנַמִּית לְאֲדֹנָיָהוּ, וְשְׂאֵלִי-לוֹ אֶת-
הַמְּלוּכָה, כִּי הוּא אַחִי הַגָּדוֹל מִמֶּנִּי;
וְלוֹ וְלְאַבְיָתָר הַכֹּהֵן, וְלְיוֹאָב בֶּן-
צְרוּיָהּ. {פ}

22 And king Solomon answered and said unto his mother: 'And why dost thou ask Abishag the Shunammite for Adonijah? ask for him the kingdom also; for he is mine elder brother; even for him, and for Abiathar the priest, and for Joab the son of Zeruiah.' {P}

כג וַיִּשְׁבַּע הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה, בַּיהוָה

23 Then king Solomon swore by the LORD, saying: 'God do so to me, and more

לֵאמֹר : כֹּה יַעֲשֶׂה-לִי אֱלֹהִים, וְכֹה יוֹסִיף, כִּי בִנְפָשׁוֹ, דָּבַר אֲדַנְיָהוּ אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה.

כד וְעַתָּה, חִי-יְהוּה אֲשֶׁר הִכִּינֵנִי וַיּוֹשִׁיבֵנִי (וַיּוֹשִׁיבֵנִי) עַל-כִּסֵּא דָוִד אָבִי, וְאֲשֶׁר עָשָׂה-לִי בַיִת, כַּאֲשֶׁר דָּבַר : כִּי הַיּוֹם, יוּמַת אֲדַנְיָהוּ.

כה וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה, בְּיַד בְּנֵיָהוּ בֶן-יְהוֹיָדָע; וַיִּפְגַּע-בּוֹ, וַיָּמֹת. {ס}

כו וְלֵאבִיָּתָר הַכֹּהֵן אָמַר הַמֶּלֶךְ, עֲנֹתָ לִךְ עַל-שְׂדֵיךָ—כִּי אִישׁ מָוֹת, אָתָּה; וּבַיּוֹם הַזֶּה לֹא אֶמִּיתְךָ, כִּי-נִשְׂאָתָ אֶת-אָרוֹן אֲדֹנָי יְהוִה לִפְנֵי דָוִד אָבִי, וְכִי הִתְעַנִּיתָ, בְּכָל אֲשֶׁר-הִתְעַנָּה אָבִי.

כז וַיִּגְרֹשׁ שְׁלֹמֹה אֶת-אֲבִיָּתָר, מִהָיֹת כֹּהֵן לַיהוָה, לְמַלְא אֶת-דָּבָר יְהוָה, אֲשֶׁר דָּבַר עַל-בַּיִת עֲלֵי בְשָׁלָה. {פ}

כח וְהַשְּׂמֵעָה, בָּאָה עַד-יוֹאָב, כִּי יוֹאָב נָטָה אַחֲרֵי אֲדַנְיָה, וְאַחֲרֵי אֲבִשָׁלוֹם לֹא נָטָה; וַיִּנָּס יוֹאָב אֶל-אֹהֶל יְהוָה, וַיַּחֲזֵק בְּקַרְנֹת הַמִּזְבֵּחַ.

כט וַיִּגַּד לְמֶלֶךְ שְׁלֹמֹה, כִּי נָס יוֹאָב אֶל-אֹהֶל יְהוָה, וְהִנֵּה, אֵצֶל הַמִּזְבֵּחַ; וַיִּשְׁלַח שְׁלֹמֹה אֶת-בְּנֵיָהוּ בֶן-יְהוֹיָדָע, לֵאמֹר—לִךְ פְּגַע-בּוֹ.

ל וַיָּבֵא בְנֵיָהוּ אֶל-אֹהֶל יְהוָה, וַיֹּאמֶר

also, if Adonijah have not spoken this word against his own life.

24 Now therefore as the LORD liveth, who hath established me, and set me on the throne of David my father, and who hath made me a house, as He promised, surely Adonijah shall be put to death this day.'

25 And king Solomon sent by the hand of Benaiah the son of Jehoiada; and he fell upon him, so that he died. {S}

26 And unto Abiathar the priest said the king: 'Get thee to Anathoth, unto thine own fields; for thou art deserving of death; but I will not at this time put thee to death, because thou didst bear the ark of the Lord GOD before David my father, and because thou wast afflicted in all wherein my father was afflicted.'

27 So Solomon thrust out Abiathar from being priest unto the LORD; that the word of the LORD might be fulfilled, which He spoke concerning the house of Eli in Shiloh. {P}

28 And the tidings came to Joab; for Joab had turned after Adonijah, though he turned not after Absalom. And Joab fled unto the Tent of the LORD, and caught hold on the horns of the altar.

29 And it was told king Solomon: 'Joab is fled unto the Tent of the LORD, and, behold, he is by the altar.' Then Solomon sent Benaiah the son of Jehoiada, saying: 'Go, fall upon him.'

30 And Benaiah came to the Tent of the LORD, and said unto him: 'Thus saith the

אֱלֹיו כֹּה-אָמַר הַמֶּלֶךְ צָא, וַיֹּאמֶר
לֹא, כִּי כֹה אָמוֹת; וַיָּשָׁב בְּנֵיָהוּ אֶת-
הַמֶּלֶךְ דָּבַר לֵאמֹר, כֹּה-דָבַר יוֹאָב
וְכֹה עָנִנִי.

לֹא וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ, עֲשֵׂה כַּאֲשֶׁר
דָּבַר, וּפְגַע-בּוֹ, וּקְבַרְתּוּ; וְהִסִּירְתָּ דָמֵי
חַנָּם, אֲשֶׁר שָׁפַךְ יוֹאָב, מֵעָלַי, וּמֵעַל-
בֵּית אָבִי.

לִב וְהִשִּׁיב יְהוָה אֶת-דָּמוֹ עַל-רֹאשׁוֹ,
אֲשֶׁר פָּגַע בְּשְׁנֵי-אֲנָשִׁים צְדָקִים
וְטָבִים מִמֶּנּוּ וַיַּהַרְגֵם בַּחֶרֶב-וְאָבִי
דָּוִד, לֹא יָדַע: אֶת-אֲבִנֵר בֶּן-נֵר שֶׁר-
צָבָא יִשְׂרָאֵל, וְאֶת-עֲמָשָׂא בֶן-יֵתֵר
שֶׁר-צָבָא יְהוּדָה.

לִג וְשָׁבוּ דָמֵיהֶם בְּרֹאשׁ יוֹאָב,
וּבְרֹאשׁ זֵרְעוֹ לְעֹלָם; וּלְדָוִד וּלְזֵרְעוֹ
וּלְבֵיתוֹ וּלְכִסְאוֹ יִהְיֶה שָׁלוֹם, עַד-
עוֹלָם-מֵעַם יְהוָה.

לד וַיַּעַל, בְּנֵיָהוּ בֶן-יְהוֹיָדָע, וַיִּפְגַּע-בּוֹ,
וַיִּמָּתֶהוּ; וַיִּקְבַּר בְּבֵיתוֹ, בַּמִּדְבָּר.

לה וַיִּתֵּן הַמֶּלֶךְ אֶת-בְּנֵיָהוּ בֶן-
יְהוֹיָדָע, תַּחְתָּיו-עַל-הַצָּבָא; וְאֶת-
צְדוֹק הַכֹּהֵן נָתַן הַמֶּלֶךְ, תַּחַת אֲבִיתָר.

לו וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ, וַיִּקְרָא לְשִׁמְעִי,
וַיֹּאמֶר לוֹ בְּנֵה-לְךָ בַּיִת בִּירוּשָׁלַם,
וַיֵּשְׁבֶתָ שָׁם; וְלֹא-תֵצֵא מִשָּׁם, אָנָּה
וְאָנָּה.

king: Come forth.' And he said: 'Nay; but I
will die here.' And Benaiah brought back
word unto the king, saying: 'Thus said
Joab, and thus he answered me.'

31 And the king said unto him: 'Do as he
hath said, and fall upon him, and bury him;
that thou mayest take away the blood,
which Joab shed without cause, from me
and from my father's house.

32 And the LORD will return his blood
upon his own head, because he fell upon
two men more righteous and better than he,
and slew them with the sword, and my
father David knew it not: Abner the son of
Ner, captain of the host of Israel, and
Amasa the son of Jether, captain of the host
of Judah.

33 So shall their blood return upon the head
of Joab, and upon the head of his seed for
ever; but unto David, and unto his seed, and
unto his house, and unto his throne, shall
there be peace for ever from the LORD.'

34 Then Benaiah the son of Jehoiada went
up, and fell upon him, and slew him; and he
was buried in his own house in the
wilderness.

35 And the king put Benaiah the son of
Jehoiada in his room over the host; and
Zadok the priest did the king put in the
room of Abiathar.

36 And the king sent and called for Shimei,
and said unto him: Build thee a house in
Jerusalem, and dwell there, and go not forth
thence any whither.

לז וְהָיָה בַּיּוֹם צֵאתְךָ, וְעָבַרְתָּ אֶת-
נַחַל קִדְרוֹן—יָדַע תִּדְעַ, כִּי מוֹת
תָּמוּת: דָּמְךָ, יִהְיֶה בְּרֹאשְׁךָ.

לח וַיֹּאמֶר שְׁמַעִי לְמֶלֶךְ, טוֹב הַדָּבָר,
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ, בִּן יַעֲשֶׂה
עֲבָדְךָ; וַיֵּשֶׁב שְׁמַעִי בִירוּשָׁלַם, יָמִים
רַבִּים. {ס}

לט וַיְהִי, מִקֶּץ שְׁלֹשׁ שָׁנִים, וַיִּבְרְחוּ
שְׁנֵי-עֲבָדִים לְשְׁמַעִי, אֶל-אָכִישׁ בֶּן-
מַעֲכָה מֶלֶךְ גַּת; וַיִּגִּדּוּ לְשְׁמַעִי לֵאמֹר,
הִנֵּה עֲבָדֶיךָ בְּגַת.

מ וַיָּקָם שְׁמַעִי, וַיַּחֲבֹשׂ אֶת-חֲמֹרוֹ,
וַיֵּלֶךְ גַּתָּה אֶל-אָכִישׁ, לְבַקֵּשׁ אֶת-
עֲבָדָיו; וַיֵּלֶךְ שְׁמַעִי, וַיָּבֵא אֶת-עֲבָדָיו
מִגַּת. {ס}

מא וַיִּגַּד, לְשֹׁלֹמֹה: כִּי-הָלַךְ שְׁמַעִי
מִירוּשָׁלַם גַּת, וַיֵּשֶׁב.

מב וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ וַיִּקְרָא לְשְׁמַעִי,
וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲלוֹא הִשְׁבַּעְתִּיךָ בַיהוָה
וְאָעַד בָּךְ לֵאמֹר, בַּיּוֹם צֵאתְךָ וְהָלַכְתָּ
אֲנִי וְאֲנָה, יָדַע תִּדְעַ כִּי מוֹת תָּמוּת;
וְתֹאמַר אֵלַי טוֹב הַדָּבָר, שְׁמַעְתִּי.

מג וּמִדּוּעַ—לֹא שָׁמַרְתָּ, אֶת שְׁבַעַת
יְהוָה; וְאֶת-הַמִּצְוָה, אֲשֶׁר-צִוִּיתִי
עֲלֶיךָ.

מד וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-שְׁמַעִי, אַתָּה

37 For on the day thou goest out, and
passest over the brook Kidron, know thou
for certain that thou shalt surely die; thy
blood shall be upon thine own head.'

38 And Shimei said unto the king: 'The
saying is good; as my lord the king hath
said, so will thy servant do.' And Shimei
dwelt in Jerusalem many days. {S}

39 And it came to pass at the end of three
years, that two of the servants of Shimei ran
away unto Achish, son of Maacah, king of
Gath. And they told Shimei, saying:
'Behold, thy servants are in Gath.'

40 And Shimei arose, and saddled his ass,
and went to Gath to Achish, to seek his
servants; and Shimei went, and brought his
servants from Gath. {S}

41 And it was told Solomon that Shimei
had gone from Jerusalem to Gath, and was
come back.

42 And the king sent and called for Shimei,
and said unto him: 'Did I not make thee to
swear by the LORD, and forewarned thee,
saying: Know for certain, that on the day
thou goest out, and walkest abroad any
whither, thou shalt surely die? and thou
saidst unto me: The saying is good; I have
heard it.

43 Why then hast thou not kept the oath of
the LORD, and the commandment that I
have charged thee with?'

44 The king said moreover to Shimei:
'Thou knowest all the wickedness which

יִדְעַתְּ אֵת כָּל-הַרָעָה אֲשֶׁר יָדַע לְבָבְךָ,
אֲשֶׁר עָשִׂיתָ, לְדָוִד אָבִי; וְהִשִּׁיב יְהוָה
אֶת-רָעַתְךָ, בְּרֹאשְׁךָ.

thy heart is privy to, that thou didst to David my father; therefore the LORD shall return thy wickedness upon thine own head.

מה וְהִמְלִיךְ שְׁלֹמֹה, בְּרוּךְ; וְכִסֵּא
דָּוִד, יִהְיֶה נָכוֹן לְפָנַי יְהוָה—עַד-עוֹלָם.

45 But king Solomon shall be blessed, and the throne of David shall be established before the LORD for ever.’

מו וַיִּצַו הַמֶּלֶךְ, אֶת-בְּנֵיהוּ בֶן-
יְהוֹיָדָע, וַיֵּצֵא, וַיִּפְגַּע-בּוֹ וַיָּמֹת;
וְהַמְּמַלְכָה נָכוֹנָה, בְּיַד-שְׁלֹמֹה.

46 So the king commanded Benaiah the son of Jehoiada; and he went out, and fell upon him, so that he died. And the kingdom was established in the hand of Solomon.

1 Chapter 3

א וַיִּתְחַתֵּן שְׁלֹמֹה, אֶת-פְּרָעֹה מֶלֶךְ
מִצְרָיִם; וַיִּקַּח אֶת-בֵּת-פְּרָעֹה,
וַיְבִיֶאֱהָ אֶל-עִיר דָּוִד, עַד כִּלְתוֹ לְבָנוֹת
אֶת-בֵּיתוֹ וְאֶת-בַּיִת יְהוָה, וְאֶת-חוֹמַת
יְרוּשָׁלַם סָבִיב.

1 And Solomon became allied to Pharaoh king of Egypt by marriage, and took Pharaoh’s daughter, and brought her into the city of David, until he had made an end of building his own house, and the house of the LORD, and the wall of Jerusalem round about.

ב רַק הָעָם, מִזְבְּחִים בַּבָּמֹת: כִּי
לֹא-נִבְנְהָ בַיִת לְשֵׁם יְהוָה, עַד הַיָּמִים
הֵהֵם. {פ}

2 Only the people sacrificed in the high places, because there was no house built for the name of the LORD until those days. {P}

ג וַיֶּאֱהָב שְׁלֹמֹה, אֶת-יְהוָה, לְלֶכֶת,
בְּחֻקֹת דָּוִד אָבִיו: רַק, בַּבָּמֹת—הוּא
מִזְבֵּחַ, וּמִקְטִיר.

3 And Solomon loved the LORD, walking in the statutes of David his father; only he sacrificed and offered in the high places.

ד וַיֵּלֶךְ הַמֶּלֶךְ גִּבְעֹנָה לְזִבְחַ שָׁם, כִּי-
הִיא הַבָּמָה הַגְּדוֹלָה; אֶלֶף עֹלוֹת
יַעֲלֶה שְׁלֹמֹה, עַל הַמִּזְבֵּחַ הַהוּא.

4 And the king went to Gibeon to sacrifice there; for that was the great high place; a thousand burnt-offerings did Solomon offer upon that altar.

ה בַּגְּבֹעוֹן, נִרְאָה יְהוָה אֶל-שְׁלֹמֹה—
בְּחִלּוֹם הַלַּיְלָה; וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים, שְׂאֵל
מָה אֶתֶּן-לְךָ.

5 In Gibeon the LORD appeared to Solomon in a dream by night; and God said: ‘Ask what I shall give thee.’

ו וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה, אֶתְּהָ עָשִׂיתָ עִם-
עַבְדְּךָ דָּוִד אָבִי חֶסֶד גָּדוֹל, כַּאֲשֶׁר הִלַּךְ
לְפָנֶיךָ בְּאֵמֶת וּבְצַדִּיקָה וּבִישׁוּרֵת לִבָּב,
עִמָּךְ; וַתִּשְׁמֶר-לוֹ, אֶת-הַחֶסֶד הַגָּדוֹל
הַזֶּה, וַתִּתֶּן-לוֹ בֵּן יֹשֵׁב עַל-כִּסֵּאוֹ,
כִּיּוֹם הַזֶּה.

ז וְעַתָּה, יְהוָה אֱלֹהֵי, אֶתְּהָ הַמַּלְכָּה
אֶת-עַבְדְּךָ, תַּחַת דָּוִד אָבִי; וְאֲנֹכִי נֶעַר
קָטָן, לֹא אֲדַע צֵאת וּבֹא.

ח וְעַבְדְּךָ-בְּתוֹךְ עַמָּךְ, אֲשֶׁר
בְּחַרְתָּ: עִם-רַב, אֲשֶׁר לֹא-יִמְנָה וְלֹא
יִסְפֹּר מֵרַב.

ט וְנָתַתָּ לְעַבְדְּךָ לֵב שֹׁמֵעַ, לְשַׁפֵּט אֶת-
עַמָּךְ, לְהַבִּין, בֵּין-טוֹב לְרָע: כִּי מִי
יֹכֵל לְשַׁפֵּט, אֶת-עַמָּךְ הַכָּבֵד הַזֶּה.

י וַיִּיטֵב הַדָּבָר, בְּעֵינֵי אֲדֹנָי: כִּי שָׁאַל
שְׁלֹמֹה, אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה.

יא וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֵלָיו, יַעַן אֲשֶׁר
שָׁאַלְתָּ אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה וְלֹא-שָׁאַלְתָּ
לָךְ יָמִים רַבִּים וְלֹא-שָׁאַלְתָּ לָךְ עֹשֶׁר,
וְלֹא שָׁאַלְתָּ, נַפְשׁ אֲבִיךָ; וְשָׁאַלְתָּ לָךְ
הַבִּין, לְשִׁמְעַ מִשְׁפָּט.

יב הִנֵּה עָשִׂיתִי, כַּדְּבַרְיָךְ; הִנֵּה נָתַתִּי
לָךְ, לֵב חָכָם וְנָבוֹן, אֲשֶׁר כָּמוֹךָ לֹא-
הָיָה לְפָנֶיךָ, וְאַחֲרֶיךָ לֹא-יִקוּם כָּמוֹךָ.

יג וְגַם אֲשֶׁר לֹא-שָׁאַלְתָּ נָתַתִּי לָךְ,

6 And Solomon said: ‘Thou hast shown unto Thy servant David my father great kindness, according as he walked before Thee in truth, and in righteousness, and in uprightness of heart with Thee; and Thou hast kept for him this great kindness, that Thou hast given him a son to sit on his throne, as it is this day.

7 And now, O LORD my God, Thou hast made Thy servant king instead of David my father; and I am but a little child; I know not how to go out or come in.

8 And Thy servant is in the midst of Thy people which Thou hast chosen, a great people, that cannot be numbered nor counted for multitude.

9 Give Thy servant therefore an understanding heart to judge Thy people, that I may discern between good and evil; for who is able to judge this Thy great people?’

10 And the speech pleased the LORD, that Solomon had asked this thing.

11 And God said unto him: ‘Because thou hast asked this thing, and hast not asked for thyself long life; neither hast asked riches for thyself, nor hast asked the life of thine enemies; but hast asked for thyself understanding to discern justice;

12 behold, I have done according to thy word: lo, I have given thee a wise and an understanding heart; so that there hath been none like thee before thee, neither after thee shall any arise like unto thee.

13 And I have also given thee that which thou hast not asked, both riches and

גַּם-עֲשֹׂר גַּם-כְּבוֹד : אֲשֶׁר לֹא-הָיָה
כְּמוֹךָ אִישׁ בַּמְּלָכִים, כָּל-יְמֵיךָ.

honour—so that there hath not been any
among the kings like unto thee—all thy days.

יָד וְאִם תֵּלֵךְ בְּדַרְכֵי, לְשָׁמֹר חֻקֵי
וּמִצְוֹתַי, כַּאֲשֶׁר הָלַךְ, דָּוִד אָבִיךָ—
וְהֶאָרַכְתִּי, אֶת-יְמֵיךָ. {ס}

14 And if thou wilt walk in My ways, to
keep My statutes and My commandments,
as thy father David did walk, then I will
lengthen thy days.' {S}

טו וַיִּקְוֶה שְׁלֹמֹה, וְהִנֵּה חִלּוּם ; וַיָּבֹאוּ
יְרוּשָׁלַם וַיַּעֲמֵד לְפָנֵי אָרוֹן בְּרִית—
אֲדָנָי, וַיַּעַל עֹלוֹת וַיַּעַשׂ שְׁלָמִים, וַיַּעַשׂ
מִשְׁתֵּה, לְכָל-עַבְדָּיו. {פ}

15 And Solomon awoke, and, behold, it
was a dream; and he came to Jerusalem,
and stood before the ark of the covenant of
the LORD, and offered up burnt-offerings,
and offered peace-offerings, and made a
feast to all his servants. {P}

טז אָז תָּבֹאנָה, שְׁתֵּים נָשִׁים זָנוֹת—
אֶל-הַמֶּלֶךְ ; וַתַּעֲמִדְנָה, לְפָנָיו.

16 Then came there two women, that were
harlots, unto the king, and stood before
him.

יז וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הָאֶחָת, בִּי אֲדָנָי,
אָנִי וְהָאִשָּׁה הַזֹּאת, יָשָׁבֹת בְּבַיִת
אֶחָד ; וְאֵלֶּד עִמָּה, בְּבַיִת.

17 And the one woman said: 'Oh, my lord,
I and this woman dwell in one house; and I
was delivered of a child with her in the
house.

יח וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי, לְלִדְתִּי,
וַתֵּלֵד, גַּם-הָאִשָּׁה הַזֹּאת ; וְאֲנִי
יַחַדָּו, אִין-זָר אֶתְנֹו בְּבַיִת, זֹולָתִי
שְׁתֵּים-אֲנִיחֹנו, בְּבַיִת.

18 And it came to pass the third day after I
was delivered, that this woman was
delivered also; and we were together; there
was no stranger with us in the house, save
we two in the house.

יט וַיָּמָת בֶּן-הָאִשָּׁה הַזֹּאת, לַיְלָה,
אֲשֶׁר שָׁכְבָה, עָלָיו.

19 And this woman's child died in the
night; because she overlay it.

כ וַתִּקַּח בַּתֹּדֶד הַלַּיְלָה וַתִּקַּח אֶת-בְּנִי
מֵאֲצָלִי, וְאֶמְתָּדָּ יִשְׁנָה, וַתִּשְׁכַּיְבֵהוּ,
בְּחִיקָה ; וְאֶת-בְּנֵה הַמָּת, הַשְּׁכִיבָה
בְּחִיקָי.

20 And she arose at midnight, and took my
son from beside me, while thy handmaid
slept, and laid it in her bosom, and laid her
dead child in my bosom.

כא וְאֶקַּם בְּבֹקֶר לְהִינִיק אֶת-בְּנִי,
וְהִנֵּה-מֵת ; וְאֶתְבֹּוֹן אֵלָיו בְּבֹקֶר,
וְהִנֵּה לֹא-הָיָה בְנִי אֲשֶׁר יִלְדָתִי.

21 And when I rose in the morning to give
my child suck, behold, it was dead; but
when I had looked well at it in the morning,
behold, it was not my son, whom I did

bear.'

כב וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הָאַחֲרֵת לֹא כִי,
בְּנֵי הַחַי וּבְנֵי הַמֵּת, וְזֹאת אִמְרַת לֹא
כִי, בְּנֵי הַמֵּת וּבְנֵי הַחַי; וַתְּדַבְּרֶנָּה,
לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ.

22 And the other woman said: 'Nay; but the living is my son, and the dead is thy son.' And this said: 'No; but the dead is thy son, and the living is my son.' Thus they spoke before the king.

כג וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ—זֹאת אִמְרַת, זֶה-
בְּנֵי הַחַי וּבְנֵי הַמֵּת; וְזֹאת אִמְרַת לֹא
כִי, בְּנֵי הַמֵּת וּבְנֵי הַחַי. {פ}

23 Then said the king: 'The one saith: This is my son that liveth, and thy son is the dead; and the other saith: Nay; but thy son is the dead, and my son is the living.' {P}

כד וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ, קַחוּ לִי-חֶרֶב;
וַיָּבִאוּ הַחֶרֶב, לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ.

24 And the king said: 'Fetch me a sword.' And they brought a sword before the king.

כה וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ, גְּזְרוּ אֶת-הַיָּלֵד
הַחַי לְשָׁנַיִם; וְתָנוּ אֶת-הַחֲצִי לְאַחַת,
וְאֶת-הַחֲצִי לְאַחַת.

25 And the king said: 'Divide the living child in two, and give half to the one, and half to the other.'

כו וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֲשֶׁר-בְּנָהּ הַחַי
אֶל-הַמֶּלֶךְ, כִּי-נִכְמְרוּ רַחֲמֶיהָ עַל-בְּנָהּ,
וַתֹּאמֶר בִּי אֲדֹנָי תָּנוּ-לָהּ אֶת-הַיָּלֵד
הַחַי, וְהָמַת אֶל-תְּמִיתָהּ; וְזֹאת
אִמְרַת, גַּם-לִי גַם-לָךְ לֹא יִהְיֶה-גְּזֻרוֹ.

26 Then spoke the woman whose the living child was unto the king, for her heart yearned upon her son, and she said: 'Oh, my lord, give her the living child, and in no wise slay it.' But the other said: 'It shall be neither mine nor thine; divide it.'

כז וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר, תָּנוּ-לָהּ אֶת-
הַיָּלֵד הַחַי, וְהָמַת, לֹא
תְּמִיתָהּ: הִיא, אִמּוֹ. {ס}

27 Then the king answered and said: 'Give her the living child, and in no wise slay it: she is the mother thereof.' {S}

כח וַיִּשְׁמְעוּ כָּל-יִשְׂרָאֵל, אֶת-הַמִּשְׁפָּט
אֲשֶׁר שִׁפֵּט הַמֶּלֶךְ, וַיִּירָאוּ, מִפְּנֵי
הַמֶּלֶךְ: כִּי רָאוּ, כִּי-חֲכָמַת אֱלֹהִים
בְּקִרְבּוֹ לַעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט. {ס}

28 And all Israel heard of the judgment which the king had judged; and they feared the king; for they saw that the wisdom of God was in him, to do justice. {S}

1 Chapter 4

- א** וַיְהִי הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה, מֶלֶךְ עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל. {S} **1** And king Solomon was king over all Israel. {S}
- ב** וְאֵלֶּה הַשָּׂרִים, אֲשֶׁר-לוֹ: עֲזַרְיָהוּ בֶן-צָדוֹק, הַכֹּהֵן. {S} **2** And these were the princes whom he had: Azariah the son of Zadok, the priest; {S}
- ג** אֶלִיחֹרֶף וְאַחִיָּה בְנֵי שִׁישָׁא, סֹפְרִים; {S} יְהוֹשָׁפָט בֶּן-אַחִילוּד, הַמְזַכֵּיר. {S} **3** Elihoreph and Ahijah, the sons of Shisha, scribes; {S} Jehoshaphat the son of Ahilud, the recorder; {S}
- ד** וּבְנֵיָהוּ בֶן-יְהוֹיָדָע, עַל-הַצָּבָא; {S} וְצָדוֹק וְאַבְיָתָר, כֹּהֲנִים. {S} **4** and Benaiah the son of Jehoiada was over the host; {S} and Zadok and Abiathar were priests; {S}
- ה** וְעֲזַרְיָהוּ בֶן-נָתָן, עַל-הַנְּצָבִים; {S} וְזָבוּד בֶּן-נָתָן כֹּהֵן, רֵעֵה הַמֶּלֶךְ. {S} **5** and Azariah the son of Nathan was over the officers; {S} and Zabud the son of Nathan was chief minister and the king's friend; {S}
- ו** וְאַחִישָׁר, עַל-הַבַּיִת; {S} וְאַדְנִירָם בֶּן-עֲבָדָא, עַל-הַמָּס. {S} **6** and Ahishar was over the household; {S} and Adoniram the son of Abda was over the levy. {S}
- ז** וְלְשֹׁלֹמֹה שְׁנַיִם-עָשָׂר נְצָבִים, עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל, וְכִלְכְּלוּ אֶת-הַמֶּלֶךְ, וְאֶת-בֵּיתוֹ: חֹדֶשׁ בַּשָּׁנָה יְהִיָּה עַל-אֶחָד (הָאֶחָד), לְכִלְכֵּל. {S} **7** And Solomon had twelve officers over all Israel, who provided victuals for the king and his household: each man had to make provision for a month in the year. {S}
- ח** וְאֵלֶּה שְׁמוֹתֵם, בֶּן-חֹר בְּהַר אֶפְרַיִם. {S} **8** And these are their names: The son of Hur, in the hill-country of Ephraim; {S}
- ט** בֶּן-דֶּקֶר בְּמַקַּץ וּבְשַׁעֲלָבִים, וּבֵית שֶׁמֶשׁ; וְאֵילֹון, בֵּית חֲנָן. {S} **9** the son of Deker, in Makaz, and in Shaalbim, and Beth-shemesh, and Elon-beth-hanan; {S}
- י** בֶּן-חֶסֶד, בְּאַרְבּוֹת; לוֹ שְׂכֹה, וְכָל-אֶרֶץ חֶפֶר. {S} **10** the son of Hesed, in Arubboth; to him pertained Socoh, and all the land of Hopher; {S}
- יא** בֶּן-אַבִּינָדָב, כָּל-נֶפֶת דָּאָר; טַפַּת, **11** the son of Abinadab, in all the region of

- ב**ת-שְׁלֹמֹה, הִיְתָה לוֹ, לְאִשָּׁה. {ס} Dor; he had Taphath the daughter of Solomon to wife; {S}
- יב** בַּעֲנָא, בֶּן-אַחִילוּד, תַּעֲנֹדָה, וּמִגְדוֹ; וְכָל-בֵּית שָׁאֵן אֲשֶׁר אֶצֶל צָרְתָנָה מִתַּחַת לְיִזְרְעֵאל, מִבֵּית שָׁאֵן עַד אֲבֵל מְחֹלָה, עַד, מֵעֶבֶר לְיֻקְמֵאם. {ס} 12 Baana the son of Ahilud, in Taanach and Megiddo, and all Beth-shean which is beside Zarethan, beneath Jezreel, from Beth-shean to Abel-meholah, as far as beyond Jokmeam; {S}
- יג** בֶּן-גֵּבֶר, בְּרָמֹת גִּלְעָד; לוֹ חֲוֹת יַאִיר בֶּן-מְנַשֶּׁה אֲשֶׁר בְּגִלְעָד, לוֹ חֶבֶל אֲרָגֹב אֲשֶׁר בְּבָשָׁן—שְׁשִׁים עָרִים גְּדֹלוֹת, חֹמָה וּבְרִיחַ נְחֹשֶׁת. {ס} 13 the son of Geber, in Ramoth-gilead; to him pertained the villages of Jair the son of Manasseh, which are in Gilead; even to him pertained the region of Argob, which is in Bashan, threescore great cities with walls and brazen bars; {S}
- יד** אַחִינֹדָב בֶּן-עֲדָא, מַחֲנִימָה. {ס} 14 Ahinadab the son of Iddo, in Mahanaim; {S}
- טו** אַחִימַעַץ, בְּנַפְתָּלִי; גַּם-הוּא, לָקַח אֶת-בְּשֵׁמֶת בַּת-שְׁלֹמֹה—לְאִשָּׁה. {ס} 15 Ahimaaz, in Naphtali; he also took Basemath the daughter of Solomon to wife; {S}
- טז** בַּעֲנָא, בֶּן-חוּשָׁי, בְּאִשֶּׁר, וּבְעֵלוֹת. {ס} 16 Baana the son of Hushai, in Asher and Bealoth; {S}
- יז** יְהוֹשָׁפָט בֶּן-פָּרוּחַ, בְּיִשָּׁשָׁכָר. {ס} 17 Jehoshaphat the son of Paruah, in Issachar; {S}
- יח** שִׁמְעִי בֶן-אֵלָא, בְּבִנְיָמִן. {ס} 18 Shimei the son of Ela, in Benjamin; {S}
- יט** גֵּבֶר בֶּן-אִרִי, בְּאֶרֶץ גִּלְעָד—אֶרֶץ סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֲמֹרִי, וְעַג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן, וְנָצִיב אֶחָד, אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ. 19 Geber the son of Uri, in the land of Gilead, the country of Sihon king of the Amorites and of Og king of Bashan; and one officer that was [over all the officers] in the land.
- כ** יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל רַבִּים, כַּחֹל אֲשֶׁר-עַל-הַיָּם לְרֹב, אֹכְלִים וְשׂוֹתִים, וְשִׂמְחִים. 20 Judah and Israel were many, as the sand which is by the sea in multitude, eating and drinking and making merry.

1 Chapter 5

א וּשְׁלֹמֹה, הָיָה מוֹשֵׁל בְּכָל-
הַמְּמַלְכוֹת—מִן-הַנְּהַר אֲרָץ פְּלִשְׁתִּים,
וְעַד גְּבוּל מִצְרָיִם: מִגֹּשְׁמֵים מִנְּחָה
וְעַבְדִּים אֶת-שְׁלֹמֹה, כָּל-יְמֵי
חַיָּיו. {פ}

1 And Solomon ruled over all the kingdoms from the River unto the land of the Philistines, and unto the border of Egypt; they brought presents, and served Solomon all the days of his life. {P}

ב וַיְהִי לֶחֶם-שְׁלֹמֹה, לְיוֹם
אֶחָד: שְׁלֹשִׁים כֹּר סֵלֶת, וְשָׁשִׁים כֹּר
קֶמַח.

2 And Solomon's provision for one day was thirty measures of fine flour, and threescore measures of meal;

ג עֶשְׂרֵה בָקָר בְּרָאִים, וְעֶשְׂרִים בָּקָר
רְעִי—וּמֵאָה צֹאן; לְבַד מֵאֵיל וְצִבִי,
וַיְחֹמֹר, וַיְבַרְבְּרִים, אַבּוּסִים.

3 ten fat oxen, and twenty oxen out of the pastures, and a hundred sheep, beside harts, and gazelles, and roebucks, and fatted fowl.

ד כִּי-הוּא רָדָה בְּכָל-עֵבֶר הַנְּהַר,
מִתְּפֹסֶח וְעַד-עֵזָה—בְּכָל-מַלְכֵי, עֵבֶר
הַנְּהַר; וְשָׁלוֹם, הָיָה לוֹ מִכָּל-עֲבָרָיו—
מִסָּבִיב.

4 For he had dominion over all the region on this side the River, from Tiphseh even to Gaza, over all the kings on this side the River; and he had peace on all sides round about him.

ה וַיֵּשֶׁב יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל לְבֵטָח, אִישׁ
תַּחַת גִּפְנוֹ וְתַחַת תְּאֵנָתוֹ, מִדָּן, וְעַד-
בְּאֵר שֶׁבַע—כָּל, יְמֵי שְׁלֹמֹה. {ס}

5 And Judah and Israel dwelt safely, every man under his vine and under his fig-tree, from Dan even to Beer-sheba, all the days of Solomon. {S}

ו וַיְהִי לְשְׁלֹמֹה, אַרְבָּעִים אֶלֶף אֲרוֹת
סוּסִים—לְמַרְכָּבוֹ; וְשָׁנַיִם-עֶשֶׂר אֶלֶף,
פָּרָשִׁים.

6 And Solomon had forty thousand stalls of horses for his chariots, and twelve thousand horsemen.

ז וַכֹּלֵּלּוּ הַנְּצָבִים הָאֵלֶּה אֶת-הַמֶּלֶךְ
שְׁלֹמֹה, וְאֵת כָּל-הַקָּרֵב אֶל-שֻׁלְחַן
הַמֶּלֶךְ—שְׁלֹמֹה—אִישׁ חֲדָשׁוֹ: לֹא
יַעֲדָרוּ, דָּבָר.

7 And those officers provided victual for king Solomon, and for all that came unto king Solomon's table, every man in his month; they let nothing be lacking.

ח וְהַשְּׁעָרִים וְהַתְּבֹן, לְסוּסִים
וְלָרֶכֶשׁ—יָבֹאוּ, אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר
יְהִי-שָׁם, אִישׁ, כְּמִשְׁפָּטוֹ. {ס}

8 Barley also and straw for the horses and swift steeds brought they unto the place where it should be, every man according to his charge. {S}

ט וַיִּתֵּן אֱלֹהִים חָכְמָה לְשֹׁלֹמֹה וַתְּבוֹנֶה, הַרְבֵּה מְאֹד; וְרוֹחַב לֵב— כַּחֲלוֹל, אֲשֶׁר עַל-שֵׁפֶת הַיָּם.

י וַתֵּרֶב חָכְמַת שְׁלֹמֹה, מִחָכְמַת כָּל-בְּנֵי-קְדָדִים, וּמִכָּל, חָכְמַת מִצְרָיִם.

יא וַיְחַכֵּם, מִכָּל-הָאָדָם, מֵאִיתָן הָאֲזַרְחֵי וְהַיִּמֹן וְכָלכָּל וְדַרְדַּע, בְּנֵי מַחֲלוֹל; וַיְהִי-שְׁמוֹ בְּכָל-הַגּוֹיִם, סָבִיב.

יב וַיְדַבֵּר, שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים מָשָׁל; וַיְהִי שִׁירוֹ, חֲמִשָּׁה וָאָלֶף.

יג וַיְדַבֵּר, עַל-הָעֵצִים, מִן-הָאֲרֹז אֲשֶׁר בַּלְבָּנוֹן, וְעַד הָאֲזוֹב אֲשֶׁר יֵצֵא בְּקִיר; וַיְדַבֵּר עַל-הַבְּהֵמָה וְעַל-הָעוֹף, וְעַל-הָרֶמֶשׂ וְעַל-הַדְּגָיִם.

יד וַיָּבֹאוּ, מִכָּל-הָעַמִּים, לְשָׁמֹעַ, אֶת חָכְמַת שְׁלֹמֹה—מֵאֵת כָּל-מְלָכֵי הָאָרֶץ, אֲשֶׁר שָׁמְעוּ אֶת-חָכְמָתוֹ. {ס}

טו וַיִּשְׁלַח חִירָם מֶלֶךְ-צוֹר אֶת-עֶבְדָּיו, אֶל-שְׁלֹמֹה, כִּי שָׁמַע, כִּי אֶתוֹ מְשָׁחוּ לְמֶלֶךְ תַּחַת אָבִיהוּ: כִּי אָהַב, הָיָה חִירָם לְדָוִד—כָּל-הַיָּמִים. {ס}

טז וַיִּשְׁלַח שְׁלֹמֹה, אֶל-חִירָם לֵאמֹר.

יז אַתָּה יָדַעְתָּ אֶת-דָּוִד אָבִי, כִּי לֹא יָכַל לְבַנּוֹת בַּיִת לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהָיו, מִפְּנֵי הַמְּלָחְמָה, אֲשֶׁר סָבְבָהוּ—עַד תַּת-יְהוָה אֹתָם, תַּחַת כַּפּוֹת רַגְלוֹ (רַגְלֵי).

9 And God gave Solomon wisdom and understanding exceeding much, and largeness of heart, even as the sand that is on the sea-shore.

10 And Solomon's wisdom excelled the wisdom of all the children of the east, and all the wisdom of Egypt.

11 For he was wiser than all men: than Ethan the Ezrahite, and Heman, and Calcol, and Darda, the sons of Mahol; and his fame was in all the nations round about.

12 And he spoke three thousand proverbs; and his songs were a thousand and five.

13 And he spoke of trees, from the cedar that is in Lebanon even unto the hyssop that springeth out of the wall; he spoke also of beasts, and of fowl, and of creeping things, and of fishes.

14 And there came of all peoples to hear the wisdom of Solomon, from all kings of the earth, who had heard of his wisdom. {S}

15 And Hiram king of Tyre sent his servants unto Solomon; for he had heard that they had anointed him king in the room of his father; for Hiram was ever a lover of David. {S}

16 And Solomon sent to Hiram, saying:

17 'Thou knowest how that David my father could not build a house for the name of the LORD his God for the wars which were about him on every side, until the LORD put them under the soles of my feet.

יח וְעַתָּה, הִנֵּיחַ יְהוָה אֱלֹהֵי לִי
מִסָּבִיב: אֵין שָׁטוֹן, וְאֵין פְּגַע רָע.

יט וְהִנְנִי אֹמֵר—לְבָנוֹת בַּיִת, לְשֵׁם
יְהוָה אֱלֹהֵי: כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה, אֶל-
דָּוִד אָבִי לֵאמֹר, בְּנֶה אֲשֶׁר אֲתוֹן
תַּחְתֶּיךָ עַל-כִּסְאֶךָ, הוּא-יִבְנֶה הַבַּיִת
לְשִׁמִּי.

כ וְעַתָּה צַוֵּה וַיִּכְרְתוּ-לִי אֲרָזִים מִן-
הַלְּבָנוֹן, וְעַבְדֵי יְהוָה עִם-עַבְדֶּיךָ, וְשָׂכָר
עַבְדֶּיךָ אֲתוֹן לָךְ, כְּכֹל אֲשֶׁר
תֹּאמַר: כִּי אַתָּה יֹדַעְתָּ, כִּי אֵין בָּנוּ
אִישׁ יֹדֵעַ לְכַרֵּת-עֵצִים—כַּצְּדוֹנִים.

כא וַיְהִי כַשְׂמַע חִירָם, אֶת-דְּבָרַי
שְׁלֹמֹה—וַיִּשְׂמַח מְאֹד; וַיֹּאמֶר, בְּרוּךְ
יְהוָה הַיּוֹם, אֲשֶׁר נָתַן לְדָוִד בֶּן חָכָם,
עַל-הָעַם הָרֹב הַזֶּה.

כב וַיִּשְׁלַח חִירָם, אֶל-שְׁלֹמֹה לֵאמֹר,
שָׂמַעְתִּי, אֶת אֲשֶׁר-שָׁלַחְתָּ אֵלַי; וְאֲנִי
אֶעֱשֶׂה אֶת-כָּל-חֲפָצֶךָ, בְּעֵצֵי אֲרָזִים
וּבְעֵצֵי בְרוֹשִׁים.

כג עַבְדֵי יִרְדּוּ מִן-הַלְּבָנוֹן יָמָה, וְאֲנִי
אֶשְׂיֵמָם דְּבָרוֹת בַּיָּם עַד-הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר-תִּשְׁלַח אֵלַי וְנִפְצְתִים שָׁם—
וְאַתָּה תִּשָּׂא; וְאַתָּה תַעֲשֶׂה אֶת-חֲפָצֵי,
לְתֵת לָחֶם בֵּיתִי.

כד וַיְהִי חִירוֹם נָתַן לְשְׁלֹמֹה, עֵצֵי
אֲרָזִים וְעֵצֵי בְרוֹשִׁים—כָּל-חֲפָצוֹ.

18 But now the LORD my God hath given me rest on every side; there is neither adversary, nor evil occurrence.

19 And, behold, I purpose to build a house for the name of the LORD my God, as the LORD spoke unto David my father, saying: Thy son, whom I will set upon thy throne in thy room, he shall build the house for My name.

20 Now therefore command thou that they hew me cedar-trees out of Lebanon; and my servants shall be with thy servants; and I will give thee hire for thy servants according to all that thou shalt say; for thou knowest that there is not among us any that hath skill to hew timber like unto the Zidonians.'

21 And it came to pass, when Hiram heard the words of Solomon, that he rejoiced greatly, and said: 'Blessed be the LORD this day, who hath given unto David a wise son over this great people.'

22 And Hiram sent to Solomon, saying: 'I have heard that which thou hast sent unto me; I will do all thy desire concerning timber of cedar, and concerning timber of cypress.

23 My servants shall bring them down from Lebanon unto the sea; and I will make them into rafts to go by sea unto the place that thou shalt appoint me, and will cause them to be broken up there, and thou shalt receive them; and thou shalt accomplish my desire, in giving food for my household.'

24 So Hiram gave Solomon timber of cedar and timber of cypress according to all his desire.

כה וּשְׁלֹמֹה נָתַן לְחִירָם עֶשְׂרִים אֶלֶף
כֹּר חֲטָיִם, מִכֶּלֶת לְבֵיתוֹ, וְעֶשְׂרִים
כֹּר, שֶׁמֶן כָּתִית : כֹּה-יָתַן שְׁלֹמֹה
לְחִירָם, שָׁנָה בְּשָׁנָה. {פ}

כו וַיְהִי, נָתַן חֲכָמָה לְשְׁלֹמֹה,
כַּאֲשֶׁר, דִּבֶּר-לוֹ; וַיְהִי שָׁלוֹם, בֵּין
חִירָם וּבֵין שְׁלֹמֹה, וַיִּכְרְתוּ בְרִית,
שְׁנֵיהֶם.

כז וַיַּעַל הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מַס, מִכָּל-
יִשְׂרָאֵל; וַיְהִי הַמַּס, שְׁלֹשִׁים אֶלֶף
אִישׁ.

כח וַיִּשְׁלַחם לְבִנְיָנָה, עֶשְׂרֵת אֲלָפִים
בְּחֹדֶשׁ חֲלִיפֹת-חֹדֶשׁ יִהְיוּ בְּלִבְנוֹן,
שְׁנַיִם חֹדָשִׁים בְּבֵיתוֹ; וְאַדְנִירָם, עַל-
הַמַּס. {ס}

כט וַיְהִי לְשְׁלֹמֹה שִׁבְעִים אֶלֶף, נִשְׂא
סָבֵל; וּשְׁמֹנִים אֶלֶף, חֹצֵב בְּהָר.

ל לְבַד מִשָּׂרֵי הַנֹּצְבִים לְשְׁלֹמֹה, אֲשֶׁר
עַל-הַמְּלָאכָה, שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים, וּשְׁלֹשׁ
מֵאוֹת-הָרֹדִים בָּעַם, הָעֹשִׂים
בַּמְּלָאכָה. {ס}

לא וַיִּצַו הַמֶּלֶךְ וַיִּסְעוּ אַבְנִים גְּדֹלוֹת
אַבְנִים יְקָרוֹת, לְיִסַּד הַבַּיִת-אֲבָנֵי
גְזִית.

לב וַיִּפְסְלוּ בְנֵי שְׁלֹמֹה, וּבְנֵי חִירוֹם-
וְהַגְּבָלִים; וַיִּכְנְוּ הָעֵצִים וְהָאֲבָנִים,
לְבָנוֹת הַבַּיִת. {פ}

25 And Solomon gave Hiram twenty thousand measures of wheat for food to his household, and twenty measures of beaten oil; thus gave Solomon to Hiram year by year. {P}

26 And the LORD gave Solomon wisdom, as He promised him; and there was peace between Hiram and Solomon; and they two made a league together.

27 And king Solomon raised a levy out of all Israel; and the levy was thirty thousand men.

28 And he sent them to Lebanon, ten thousand a month by courses: a month they were in Lebanon, and two months at home; and Adoniram was over the levy. {S}

29 And Solomon had threescore and ten thousand that bore burdens, and fourscore thousand that were hewers in the mountains;

30 besides Solomon's chief officers that were over the work, three thousand and three hundred, who bore rule over the people that wrought in the work. {S}

31 And the king commanded, and they quarried great stones, costly stones, to lay the foundation of the house with hewn stone.

32 And Solomon's builders and Hiram's builders and the Gebalites did fashion them, and prepared the timber and the stones to build the house. {P}

1 Chapter 6

א וַיְהִי בְשָׁמוֹנִים שָׁנָה וָאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה לְצֵאת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ-מִצְרַיִם בְּשָׁנָה הָרְבִיעִית בְּחֹדֶשׁ זוֹ, הוּא הַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי, לְמֶלֶךְ שְׁלֹמֹה, עַל-יִשְׂרָאֵל; וַיִּבֶן הַבַּיִת, לַיהוָה.

ב וְהַבַּיִת, אֲשֶׁר בָּנָה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה לַיהוָה—שְׁשִׁים-אַמָּה אָרְכוֹ, וְעֶשְׂרִים רְחָבוֹ; וְשְׁלֹשִׁים אַמָּה, קוֹמָתוֹ.

ג וְהָאוֹלָם, עַל-פְּנֵי הַיֵּכַל הַבַּיִת—עֶשְׂרִים אַמָּה אָרְכוֹ, עַל-פְּנֵי רְחֹב הַבַּיִת; עֶשֶׂר בְּאַמָּה רְחָבוֹ, עַל-פְּנֵי הַבַּיִת.

ד וַיַּעַשׂ לַבַּיִת, חֲלוֹנֵי שְׁקָפִים אֲטוּמִים.

ה וַיִּבֶן עַל-קִיר הַבַּיִת יְצוּעַ (יִצְיַע), סָבִיב, אֶת-קִירוֹת הַבַּיִת סָבִיב, לְהֵיכַל וְלְדָבָר; וַיַּעַשׂ צְלָעוֹת, סָבִיב.

ו הַיְצוּעַ (הַיִצְיַע) הַתַּחְתּוֹנָה חֲמִשָּׁה בְּאַמָּה רְחָבָה, וְהַתִּיכּוֹנָה שֵׁשׁ בְּאַמָּה רְחָבָה, וְהַשְּׁלִישִׁית, שֶׁבַע בְּאַמָּה רְחָבָה: כִּי מִגְרָעוֹת נָתַן לַבַּיִת סָבִיב, חוּצָה, לְבִלְתִּי, אַחַז בְּקִירוֹת-הַבַּיִת.

ז וְהַבַּיִת, בְּהִבְנָתוֹ—אָבֹן-שְׁלֹמֹה מִסָּע, נִבְנָה; וּמִקְבוֹת וְהַגְרָזוֹן כָּל-כְּלֵי בְרֹזֶל, לֹא-נִשְׁמַע בַּבַּיִת בְּהִבְנָתוֹ.

1 And it came to pass in the four hundred and eightieth year after the children of Israel were come out of the land of Egypt, in the fourth year of Solomon's reign over Israel, in the month Ziv, which is the second month, that he began to build the house of the LORD.

2 And the house which king Solomon built for the LORD, the length thereof was threescore cubits, and the breadth thereof twenty cubits, and the height thereof thirty cubits.

3 And the porch before the temple of the house, twenty cubits was the length thereof, according to the breadth of the house; and ten cubits was the breadth thereof before the house.

4 And for the house he made windows broad within, and narrow without.

5 And against the wall of the house he built a side-structure round about, against the walls of the house round about, both of the temple and of the sanctuary; and he made side-chambers round about;

6 the nethermost story of the side-structure was five cubits broad, and the middle was six cubits broad, and the third was seven cubits broad; for on the outside he made rebatements in the wall of the house round about, that the beams should not have hold in the walls of the house.—

7 For the house, when it was in building, was built of stone made ready at the quarry; and there was neither hammer nor axe nor any tool of iron heard in the house, while it

was in building.—

ח פָּתַח, הִצְלַע הַתִּיכְנָה, אֶל-כַּתֵּף הַבַּיִת, הַיְמָנִית; וּבְלוּלִים, יַעֲלוּ עַל-הַתִּיכְנָה, וּמִן-הַתִּיכְנָה, אֶל-הַשָּׁלְשִׁים.

8 The door for the lowest row of chambers was in the right side of the house and they went up by winding stairs into the middle row, and out of the middle into the third.

ט וַיִּבֶן אֶת-הַבַּיִת, וַיְכַלֶּהוּ; וַיִּסְפֹּן אֶת-הַבַּיִת גְּבִים, וּשְׁדָרֹת בְּאַרְזִים.

9 So he built the house, and finished it; and he covered in the house with planks of cedar over beams.

י וַיִּבֶן אֶת-הַיְצוּעַ (הַיְצִיעַ) עַל-כָּל-הַבַּיִת, חָמֵשׁ אַמּוֹת קוֹמָתוֹ; וַיֶּאֱחֹז אֶת-הַבַּיִת, בְּעֵצֵי אַרְזִים. {פ}

10 And he built the stories of the side-structure against all the house, each five cubits high; and they rested on the house with timber of cedar. {P}

יא וַיְהִי, דְבַר-יְהוָה, אֶל-שְׁלֹמֹה, לֵאמֹר.

11 And the word of the LORD came to Solomon, saying:

יב הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר-אַתָּה בֹנֶה, אִם-תֵּלֵךְ בְּחֻקֹּתַי וְאֶת-מִשְׁפָּטַי תַּעֲשֶׂה, וְשָׁמַרְתָּ אֶת-כָּל-מִצְוֹתַי, לִלְכֹת בְּהֵם-וְהִקְמַתִּי אֶת-דְּבָרֵי אֲתָדָה, אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל-דָּוִד אָבִיךָ.

12 'As for this house which thou art building, if thou wilt walk in My statutes, and execute Mine ordinances, and keep all My commandments to walk in them; then will I establish My word with thee, which I spoke unto David thy father;

יג וְשָׁכַנְתִּי, בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל; וְלֹא אֶעְזֹב, אֶת-עַמִּי יִשְׂרָאֵל. {פ}

13 in that I will dwell therein among the children of Israel, and will not forsake My people Israel.' {P}

יד וַיִּבֶן שְׁלֹמֹה אֶת-הַבַּיִת, וַיְכַלֶּהוּ.

14 So Solomon built the house, and finished it.

טו וַיִּבֶן אֶת-קִירוֹת הַבַּיִת מִבֵּיתָה, בְּצִלְעוֹת אַרְזִים—מִקְרָקַע הַבַּיִת עַד-קִירוֹת הַסָּפֹן, צָפָה עַץ מִבַּיִת; וַיִּצַף אֶת-קְרָקַע הַבַּיִת, בְּצִלְעוֹת בְּרוֹשִׁים.

15 And he built the walls of the house within with boards of cedar; from the floor of the house unto the joists of the ceiling, he covered them on the inside with wood; and he covered the floor of the house with boards of cypress.

טז וַיִּבֶן אֶת-עֶשְׂרִים אַמָּה מִירְכוֹתַי (מִיִּרְכָתַי) הַבַּיִת, בְּצִלְעוֹת אַרְזִים, מִן-

16 And he built twenty cubits on the hinder part of the house with boards of cedar from

הקרקע, עד-הקירות; ויבן לו מבית לדביר, לקדש הקדשים.

the floor unto the joists; he even built them for himself within, for a Sanctuary, even for the most holy place.

יז וארבעים באמה, היתה הבית— הוא, ההיכל לפני.

17 And the house, that is, the temple before [the Sanctuary], was forty cubits long.

יח וארוז אל-הבית, פנימה, מקלעת פקעים, ופטורי צצים: הכל ארוז, אין אבן נראה.

18 And the cedar on the house within was carved with knops and open flowers; all was cedar; there was no stone seen.

יט ודביר בתוך-הבית מפנימה, הכיו, לתתו שם, את-ארון ברית יהוה.

19 And he prepared the Sanctuary in the midst of the house within, to set there the ark of the covenant of the LORD.

כ ולפני הדביר עשרים אמה ארוך ועשרים אמה רחב, ועשרים אמה קומתו, ויצפהו, זהב סגור; ויצף מזבח, ארוז.

20 And before the Sanctuary which was twenty cubits in length, and twenty cubits in breadth, and twenty cubits in the height thereof, overlaid with pure gold, he set an altar, which he covered with cedar.

כא ויצף שלמה את-הבית מפנימה, זהב סגור; ויעבר ברתיקות (ברתוקות) זהב, לפני הדביר, ויצפהו, זהב.

21 So Solomon overlaid the house within with pure gold; and he drew chains of gold across the wall before the Sanctuary; and he overlaid it with gold.

כב ואת-כל-הבית צפה זהב, עד-תם כל-הבית; וכל-המזבח אשר-לדביר, צפה זהב.

22 And the whole house he overlaid with gold, until all the house was finished; also the whole altar that belonged to the Sanctuary he overlaid with gold.

כג ויעש בדביר, שני כרובים עצי-שמן: עשר אמות, קומתו.

23 And in the Sanctuary he made two cherubim of olive-wood, each ten cubits high.

כד וחמש אמות, כנף הכרוב האחת, וחמש אמות, כנף הכרוב השנית; עשר אמות, מקצות כנפיו ועד-קצות כנפיו.

24 And five cubits was the one wing of the cherub, and five cubits the other wing of the cherub; from the uttermost part of the one wing unto the uttermost part of the other were ten cubits.

כה וְעֶשֶׂר, בְּאֹמָה, הַכְּרוּב, הַשֵּׁנִי : מִדָּה אַחַת וְקָצֵב אֶחָד, לְשֵׁנֵי הַכְּרוּבִים.

25 And the other cherub was ten cubits; both the cherubim were of one measure and one form.

כו קוֹמַת הַכְּרוּב הָאֶחָד, עֶשֶׂר בְּאֹמָה ; וְכֵן, הַכְּרוּב הַשֵּׁנִי.

26 The height of the one cherub was ten cubits, and so was it of the other cherub.

כז וַיִּתֵּן אֶת-הַכְּרוּבִים בְּתוֹךְ הַבַּיִת הַפְּנִימִי, וַיִּפְרְשׂוּ אֶת-כַּנְּפֵי הַכְּרוּבִים, וַתִּגַּע כַּנֵּף-הָאֶחָד בְּקִיר, וְכַנֵּף הַכְּרוּב הַשֵּׁנִי נִגְעַת בְּקִיר הַשֵּׁנִי ; וְכַנְּפֵיהֶם אֶל-תּוֹךְ הַבַּיִת, נִגְעַת כַּנֵּף אֶל-כַּנֵּף.

27 And he set the cherubim within the inner house; and the wings of the cherubim were stretched forth, so that the wing of the one touched the one wall, and the wing of the other cherub touched the other wall; and their wings touched one another in the midst of the house.

כח וַיִּצַף אֶת-הַכְּרוּבִים, זָהָב.

28 And he overlaid the cherubim with gold.

כט וְאֵת כָּל-קִירוֹת הַבַּיִת מִסָּב קָלַע, פְּתוּחֵי מְקַלְעוֹת כְּרוּבִים וְתַמְרוֹת, וּפְטוּרֵי, צְצִים—מִלְּפָנִים, וְלַחֲצוֹן.

29 And he carved all the walls of the house round about with carved figures of cherubim and palm-trees and open flowers, within and without.

ל וְאֵת-קִרְקַע הַבַּיִת, צָפָה זָהָב—לְפָנֵיהֶם, וְלַחֲצוֹן.

30 And the floor of the house he overlaid with gold, within and without.

לא וְאֵת פֶּתַח הַדְּבִיר, עָשָׂה דְלָתוֹת עֲצֵי-שֹׁמֶן ; הָאֵיל מְזוּזוֹת, חֲמֻשִׁית.

31 And for the entrance of the Sanctuary he made doors of olive-wood, the door-posts within the frame having five angles.

לב וְשִׁתִּי, דְלָתוֹת עֲצֵי-שֹׁמֶן, וְקָלַע עֲלֵיהֶם מְקַלְעוֹת כְּרוּבִים וְתַמְרוֹת וּפְטוּרֵי צְצִים, וְצָפָה זָהָב ; וַיִּרְדַּע עַל-הַכְּרוּבִים וְעַל-הַתַּמְרוֹת, אֶת-הַזָּהָב.

32 And as for the two doors of olive-wood, he carved upon them carvings of cherubim and palm-trees and open flowers, and overlaid them with gold; and he spread the gold upon the cherubim, and upon the palm-trees.

לג וְכֵן עָשָׂה לְפֶתַח הַהֵיכָל, מְזוּזוֹת עֲצֵי-שֹׁמֶן, מֵאֵת, רְבַעִית.

33 So also made he for the entrance of the temple door-posts of olive-wood, within a frame four-square;

לד וְשִׁתִּי דְלָתוֹת, עֲצֵי בְרוֹשִׁים ; שְׁנֵי צְלָעִים הַדְּלֵת הָאֶחָת, גְּלִילִים, וְשְׁנֵי

34 and two doors of cypress-wood; the two leaves of the one door were folding, and the two leaves of the other door were folding.

קָלְעִים הַדָּלַת הַשָּׁנִית, גְּלִילִים.

לה וְקָלַע כְּרוּבִים וְתַמְרוֹת, וּפְטָרִי צָצִים; וְצִפָּה זָהָב, מִיָּשָׁר עַל-הַמַּחֲקָה.

35 And he carved thereon cherubim and palm-trees and open flowers; and he overlaid them with gold fitted upon the graven work.

לו וַיִּבֶן אֶת-הַחֲצַר הַפְּנִימִית, שְׁלֹשָׁה טוּרֵי גָזִית; וְטוּר, כְּרֹתוֹת אֲרָזִים.

36 And he built the inner court with three rows of hewn stone, and a row of cedar beams.

לז בַּשָּׁנָה, הָרְבִיעִית, יָסַד, בַּיִת יְהוָה—בְּיָרֵחַ, זֵו.

37 In the fourth year was the foundation of the house of the LORD laid, in the month Ziv.

לח וּבַשָּׁנָה הָאַחַת עֶשְׂרֵה בְּיָרֵחַ בּוּל, הוּא הַחֹדֶשׁ הַשְּׁמִינִי, כָּלָה הַבַּיִת, לְכָל-דְּבָרָיו וּלְכָל-מְשַׁפָּטוֹ; וַיִּבְנֶהוּ, שִׁבְעַת שָׁנִים.

38 And in the eleventh year, in the month Bul, which is the eighth month, was the house finished throughout all the parts thereof, and according to all the fashion of it. So was he seven years in building it.

1 Chapter 7

א וְאֶת-בַּיִתוֹ בָּנָה שְׁלֹמֹה, שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה; וַיִּכַּל, אֶת-כָּל-בַּיִתוֹ.

1 And Solomon was building his own house thirteen years, and he finished all his house.

ב וַיִּבֶן אֶת-בַּיִת יַעַר הַלְּבָנוֹן, מֵאָה אַמָּה אָרְכוֹ וְחֲמִשִּׁים אַמָּה רְחִבּוֹ, וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה, קוֹמָתוֹ; עַל, אַרְבַּעַת טוּרֵי עֲמוּדֵי אֲרָזִים, וְכֹרֶתוֹת אֲרָזִים, עַל-הָעֲמוּדִים.

2 For he built the house of the forest of Lebanon: the length thereof was a hundred cubits, and the breadth thereof fifty cubits, and the height thereof thirty cubits, upon four rows of cedar pillars, with cedar beams upon the pillars.

ג וְסָפֵן בְּאֲרָז, מִמַּעַל עַל-הַצְּלָעוֹת, אֲשֶׁר עַל-הָעֲמוּדִים, אַרְבָּעִים, וְחֲמִשָּׁה—חֲמִשָּׁה עֶשֶׂר, הַטּוּר.

3 And it was covered with cedar above upon the side-chambers, that lay on forty and five pillars, fifteen in a row.

ד וּשְׁקָפִים, שְׁלֹשָׁה טוּרִים; וּמַחֲזָה אֶל-מַחֲזָה, שְׁלֹשׁ פְּעָמִים.

4 And there were beams in three rows; and light was over against light in three ranks.

ה וְכָל-הַפִּתְחִים וְהַמְּזוּזוֹת, רַבְעִים

5 And all the doors with their posts were

שְׁקָף; וּמוֹל מַחֲזָה אֶל-מַחֲזָה, שְׁלֹשׁ פְּעָמִים.

square in the frame; and light was over against light in three ranks.

ו וְאֵת אוֹלָם הָעַמּוּדִים, עָשָׂה, חֲמִשִּׁים אַמָּה אָרְכוֹ, וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה רָחְבוֹ; וְאוֹלָם, עַל-פְּנֵיהֶם, וְעַמּוּדִים וְעַב, עַל-פְּנֵיהֶם.

6 And he made the porch of pillars: the length thereof was fifty cubits, and the breadth thereof thirty cubits; and a porch before them; and pillars and thick beams before them.

ז וְאוֹלָם הַכִּסֵּא אֲשֶׁר יִשְׁפֹּט-שָׁם, אֵלָם הַמִּשְׁפָּט עָשָׂה; וְסָפוֹן בְּאֶרְזוֹ, מִהַקְרָקַע עַד-הַקְרָקַע.

7 And he made the porch of the throne where he might judge, even the porch of judgment; and it was covered with cedar from floor to floor.

ח וּבֵיתוֹ אֲשֶׁר-יֵשֵׁב שָׁם חָצֵר הָאַחֶרֶת, מִבַּיִת לְאוֹלָם, כַּמַּעֲשֵׂה הַזֶּה, הָיָה; וּבֵית יַעֲשֶׂה לְבַת-פָּרְעֹה, אֲשֶׁר לָקַח שְׁלֹמֹה, כְּאוֹלָם, הַזֶּה.

8 And his house where he might dwell, in the other court, within the porch, was of the like work. He made also a house for Pharaoh's daughter, whom Solomon had taken to wife, like unto this porch.

ט כָּל-אֵלֶּה אֲבָנִים יְקָרוֹת, כְּמִדּוֹת גְּזִית, מְגֻרָרוֹת בַּמְּגִרָה, מִבַּיִת וּמִחוּץ; וּבַמִּסָּד, עַד-הַטְּפָחוֹת, וּמִחוּץ, עַד-הַחֲצֵר הַגְּדוֹלָה.

9 All these were of costly stones, according to the measures of hewn stones, sawed with saws, within and without, even from the foundation unto the coping, and so on the outside unto the great court.

י וּמִיֶּסֶד, אֲבָנִים יְקָרוֹת אֲבָנִים גְּדֹלוֹת—אֲבָנֵי עֶשֶׂר אַמּוֹת, וְאֲבָנֵי שְׁמֹנֶה אַמּוֹת.

10 And the foundation was of costly stones, even great stones, stones of ten cubits, and stones of eight cubits.

יא וּמִלְמַעְלָה, אֲבָנִים יְקָרוֹת כְּמִדּוֹת גְּזִית—וְאֶרְזוֹ.

11 And above were costly stones, after the measure of hewn stones, and cedar-wood.

יב וְחֲצֵר הַגְּדוֹלָה סָבִיב, שְׁלֹשָׁה טוּרִים גְּזִית, וְטוּר, כְּרֹתוֹת אֶרְזִים; וְלַחֲצֵר בֵּית-יְהוָה הַפְּנִימִית, וְלֵאמֹל הַבַּיִת. {פ}

12 And the great court round about had three rows of hewn stone, and a row of cedar beams, like as the inner court of the house of the LORD, and the court of the porch of the house. {P}

יג וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה, וַיִּקַּח אֶת-חִירָם מִצֹּר.

13 And king Solomon sent and fetched Hiram out of Tyre.

יד בֶּן-אִשָּׁה אֶלְמָנָה הוּא מִמָּטָה
נִפְתָּלִי, וְאָבִיו אִישׁ-צָרִי חֲרָשׁ נְחֹשֶׁת,
וַיִּמָּלֵא אֶת-הַחֲכָמָה וְאֶת-הַתְּבוּנָה
וְאֶת-הַדַּעַת, לַעֲשׂוֹת כָּל-מְלָאכָה
בְּנְחֹשֶׁת; וַיָּבֹא אֶל-הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה,
וַיַּעַשׂ אֶת-כָּל-מְלָאכָתוֹ.

טו וַיַּצַּר אֶת-שְׁנֵי הָעַמּוּדִים,
נְחֹשֶׁת: שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה אַמָּה, קוֹמַת
הָעַמּוּד הָאֶחָד, וְחוּט שְׁתֵּים-עֶשְׂרֵה
אַמָּה, יָסַב אֶת-הָעַמּוּד הַשֵּׁנִי.

טז וַשְׁתִּי כֹתֶרֶת עֲשָׂה, לְתֵת עַל-
רָאשֵׁי הָעַמּוּדִים—מִצַּק נְחֹשֶׁת: חֲמִשׁ
אַמּוֹת, קוֹמַת הַכֹּתֶרֶת הָאֶחָת, וְחֲמִשׁ
אַמּוֹת, קוֹמַת הַכֹּתֶרֶת הַשֵּׁנִית.

יז שְׁבָכִים מַעֲשֵׂה שְׁבָכָה, גְּדָלִים
מַעֲשֵׂה שְׂרָשְׁרוֹת, לְכֹתֶרֶת, אֲשֶׁר עַל-
רֹאשׁ הָעַמּוּדִים—שִׁבְעָה לְכֹתֶרֶת
הָאֶחָת, וְשִׁבְעָה לְכֹתֶרֶת הַשֵּׁנִית.

יח וַיַּעַשׂ, אֶת-הָעַמּוּדִים; וַשְׁנֵי
טוּרִים סָבִיב עַל-הַשְּׁבָכָה הָאֶחָת,
לְכֹסוֹת אֶת-הַכֹּתֶרֶת אֲשֶׁר עַל-רֹאשׁ
הַרְמוֹנִים, וְכֵן עֲשָׂה, לְכֹתֶרֶת הַשֵּׁנִית.

יט וְכֹתֶרֶת, אֲשֶׁר עַל-רֹאשׁ
הָעַמּוּדִים—מַעֲשֵׂה, שׁוֹשׂוֹן
בְּאוּלָּם: אַרְבַּע, אַמּוֹת.

כ וְכֹתֶרֶת, עַל-שְׁנֵי הָעַמּוּדִים, גַּם-
מִמַּעַל מְלַעֲמַת הַבֶּטֶן, אֲשֶׁר לְעֵבֶר
שִׁבְכָה (הַשְּׁבָכָה); וְהַרְמוֹנִים מֵאֲתֵימ
טוּרִים סָבִיב, עַל הַכֹּתֶרֶת הַשֵּׁנִית.

14 He was the son of a widow of the tribe of Naphtali, and his father was a man of Tyre, a worker in brass; and he was filled with wisdom and understanding and skill, to work all works in brass. And he came to king Solomon, and wrought all his work.

15 Thus he fashioned the two pillars of brass, of eighteen cubits high each; and a line of twelve cubits did compass it about; [and so] the other pillar.

16 And he made two capitals of molten brass, to set upon the tops of the pillars; the height of the one capital was five cubits, and the height of the other capital was five cubits.

17 He also made nets of checker-work, and wreaths of chain-work, for the capitals which were upon the top of the pillars: seven for the one capital, and seven for the other capital.

18 And he made the pillars; and there were two rows round about upon the one network, to cover the capitals that were upon the top of the pomegranates; and so did he for the other capital.

19 And the capitals that were upon the top of the pillars in the porch were of lily-work, four cubits.

20 And there were capitals above also upon the two pillars, close by the belly which was beside the network; and the pomegranates were two hundred, in rows round about upon each capital.

כא וַיִּקַּם, אֶת-הָעַמּוּדִים, לְאַלֵּם,
הַהֵיכָל; וַיִּקַּם אֶת-הָעַמּוּד הַיְמָנִי,
וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ יָכִין, וַיִּקַּם אֶת-
הָעַמּוּד הַשְּׂמָאלִי, וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ
בְּעֹז.

כב וְעַל רֹאשׁ הָעַמּוּדִים, מַעֲשֵׂה
שׁוֹשַׁן; וַתֵּתֵם, מְלֶאכֶת הָעַמּוּדִים.

כג וַיַּעַשׂ אֶת-הַיָּם, מוּצָק: עֶשֶׂר
בְּאַמָּה מִשְׁפָּתוֹ עַד-שְׁפָתוֹ עָגֹל סָבִיב,
וְחָמֵשׁ בְּאַמָּה קוֹמָתוֹ, וְקוֹה (וְקוֹ)
שְׁלֹשִׁים בְּאַמָּה, יָסַב אֹתוֹ סָבִיב.

כד וּפְקָעִים מִתַּחַת לְשְׁפָתוֹ סָבִיב,
סָבְבִים אֹתוֹ—עֶשֶׂר בְּאַמָּה, מִקְפִּים
אֶת-הַיָּם סָבִיב; שְׁנֵי טוּרִים הַפְּקָעִים,
יִצְקִים בִּיצְקָתוֹ.

כה עֲמִיד עַל-שְׁנֵי עֶשֶׂר בְּקָר, שְׁלֹשָׁה
פְּנִים צְפוֹנָה וּשְׁלֹשָׁה פְּנִים יָמָה
וּשְׁלֹשָׁה פְּנִים נֶגְבָּה וּשְׁלֹשָׁה פְּנִים
מִזְרָחָה, וְהָיָם עֲלֵיהֶם, מְלֻמְעָלָה;
וְכָל-אַחֲרֵיהֶם, בְּיָתָהּ.

כו וְעֵבִיו טַפַּח, וּשְׁפָתוֹ כְּמַעֲשֵׂה שְׁפַת-
כּוֹס פָּרַח שׁוֹשַׁן; אֲלֹפִים בַּת,
יָכִיל. {פ}

כז וַיַּעַשׂ אֶת-הַמְּכֹנוֹת עֶשֶׂר,
נְחֹשֶׁת: אַרְבַּע בְּאַמָּה, אַרְבֵּי הַמְּכֹנָה
הָאֶחָת, וְאַרְבַּע בְּאַמָּה רְחֹבָהּ, וּשְׁלֹשׁ
בְּאַמָּה קוֹמָתָהּ.

כח וְזֶה מַעֲשֵׂה הַמְּכֹנָה, מְסֻגְרֹת
לָהֶם; וּמְסֻגְרֹת, בֵּין הַשְּׁלֵבִים.

21 And he set up the pillars at the porch of the temple; and he set up the right pillar, and called the name thereof Jachin; and he set up the left pillar, and called the name thereof Boaz.

22 And upon the top of the pillars was lily-work; so was the work of the pillars finished.

23 And he made the molten sea of ten cubits from brim to brim, round in compass, and the height thereof was five cubits; and a line of thirty cubits did compass it round about.

24 And under the brim of it round about there were knops which did compass it, for ten cubits, compassing the sea round about; the knops were in two rows, cast when it was cast.

25 It stood upon twelve oxen, three looking toward the north, and three looking toward the west, and three looking toward the south, and three looking toward the east; and the sea was set upon them above, and all their hinder parts were inward.

26 And it was a hand-breadth thick; and the brim thereof was wrought like the brim of a cup, like the flower of a lily; it held two thousand baths. {P}

27 And he made the ten bases of brass; four cubits was the length of one base, and four cubits the breadth thereof, and three cubits the height of it.

28 And the work of the bases was on this manner: they had borders; and there were borders between the stays;

כט וְעַל-הַמְּסָגְרוֹת אֲשֶׁר בֵּין הַשְּׁלֵבִים, אֲרִיּוֹת בָּקָר וְכְרוּבִים, וְעַל-הַשְּׁלֵבִים, כֹּן מִמַּעַל; וּמִתַּחַת לְאֲרִיּוֹת וְלַבָּקָר, לִיּוֹת מַעֲשֵׂה מוֹרָד.

ל וְאֲרָבְעָה אוֹפְנֵי נְחֹשֶׁת לְמִכּוֹנֶה הָאֶחָת, וְסַרְנֵי נְחֹשֶׁת, וְאֲרָבְעָה פְּעֻמָּתָיו, כְּתִפּוֹת לָהֶם; מִתַּחַת לְפִיר הַכְּתִיפּוֹת יִצְקוֹת, מֵעֵבֶר אִישׁ לִיּוֹת.

לא וּפִיהוּ מִבֵּית לְכַתְּרַת וּמַעְלָה, בְּאַמָּה, וּפִיָּה עָגֹל מַעֲשֵׂה-כֹן, אַמָּה וַחֲצֵי הָאַמָּה; וְגַם-עַל-פִּיָּה, מִקְלָעוֹת, וּמְסָגְרֵיהֶם מְרַבְּעוֹת, לֹא עֵגְלוֹת.

לב וְאֲרָבַעַת הָאוֹפְנִים, לְמִתַּחַת לְמְסָגְרוֹת, וַיְדוֹת הָאוֹפְנִים, בְּמִכּוֹנֶה; וְקוֹמַת הָאוֹפֵן הָאֶחָד, אַמָּה וַחֲצֵי הָאַמָּה.

לג וּמַעֲשֵׂה, הָאוֹפְנִים, כְּמַעֲשֵׂה, אוֹפֵן הַמְּרַבָּבָה; יְדוֹתָם וְגִבֵּיהֶם, וַחֲשֻׁקֵיהֶם וַחֲשֻׁרֵיהֶם—הַכֹּל מוֹצֵק.

לד וְאֲרָבַע כְּתִיפּוֹת—אֶל אַרְבַּע פְּנוֹת, הַמִּכְנָה הָאֶחָת; מִן-הַמִּכְנָה, כְּתִיפָּה.

לה וּבְרֹאשׁ הַמִּכּוֹנֶה, חֲצֵי הָאַמָּה קוֹמָה—עָגֹל סָבִיב; וְעַל רֹאשׁ הַמִּכְנָה יְדֹתֶיהָ, וּמְסָגְרֹתֶיהָ מִמְּנָה.

לו וַיִּפְתַּח עַל-הַלְּחֹת, יְדֹתֶיהָ, וְעַל וּמְסָגְרֹתֶיהָ (מְסָגְרֹתֶיהָ), כְּרוּבִים אֲרִיּוֹת וְתַמְרוֹת—כְּמַעַר-אִישׁ וְלִיּוֹת,

29 and on the borders that were between the stays were lions, oxen, and cherubim; and upon the stays it was in like manner above; and beneath the lions and oxen were wreaths of hanging work.

30 And every base had four brazen wheels, and axles of brass; and the four feet thereof had undersettors; beneath the laver were the undersettors molten, with wreaths at the side of each.

31 And the mouth of it within the crown and above was a cubit high; and the mouth thereof was round after the work of a pedestal, a cubit and a half; and also upon the mouth of it were gravings; and their borders were foursquare, not round.

32 And the four wheels were underneath the borders; and the axletrees of the wheels were in the base; and the height of a wheel was a cubit and half a cubit.

33 And the work of the wheels was like the work of a chariot wheel; their axletrees, and their felloes, and their spokes, and their naves, were all molten.

34 And there were four undersettors at the four corners of each base; the undersettors thereof were of one piece with the base itself.

35 And in the top of the base was there a round compass of half a cubit high; and on the top of the base the stays thereof and the borders thereof were of one piece therewith.

36 And on the plates of the stays thereof, and on the borders thereof, he graved cherubim, lions, and palm-trees, according to the space of each, with wreaths round

about. סָבִיב.

לז כִּזְאֵת עָשָׂה, אֵת עֶשֶׂר
הַמְּכֹנֹת: מוֹצֵק אֶחָד מְדָה אֶחָת,
קָצֵב אֶחָד—לְכֻלָּהֶנָּה. {ס}

37 After this manner he made the ten bases;
all of them had one casting, one measure,
and one form. {S}

לח וַיַּעַשׂ עֶשְׂרֵה כִּירוֹת,
נְחֹשֶׁת: אַרְבָּעִים בַּת יָכִיל הַכִּיּוֹר
הָאֶחָד, אַרְבַּע בְּאֵמָה הַכִּיּוֹר הָאֶחָד—
כִּיּוֹר אֶחָד עַל-הַמְּכֹנֶה הָאֶחָת, לְעֶשֶׂר
הַמְּכֹנֹת.

38 And he made ten lavers of brass: one
laver contained forty baths; and every laver
was four cubits; and upon every one of the
ten bases one laver.

לט וַיִּתֵּן, אֶת-הַמְּכֹנֹת, חֲמִשׁ עַל-
כַּתֵּף הַבַּיִת מִיְמִין, וְחֲמִשׁ עַל-כַּתֵּף
הַבַּיִת מִשְׁמָאלוֹ; וְאֶת-הֵיָם, נָתַן
מִכַּתֵּף הַבַּיִת הַיְמָנִית קִדְמָה—מִמּוֹל
נֹגֵב. {ס}

39 And he set the bases, five on the right
side of the house, and five on the left side
of the house; and he set the sea on the right
side of the house eastward, toward the
south. {S}

מ וַיַּעַשׂ חִירוֹם—אֶת-הַכִּירוֹת, וְאֶת-
הַיְעִים וְאֶת-הַמְּזֻרְקוֹת; וַיַּכֵּל חִירָם,
לַעֲשׂוֹת אֶת-כָּל-הַמְּלָאכָה, אֲשֶׁר עָשָׂה
לְמֶלֶךְ שְׁלֹמֹה, בַּיַּת יְהוָה.

40 And Hiram made the pots, and the
shovels, and the basins. So Hiram made an
end of doing all the work that he wrought
for king Solomon in the house of the
LORD:

מא עֲמֻדִים שְׁנַיִם, וְגִלְתֵּי הַכַּתְּרֹת
אֲשֶׁר-עַל-רֹאשׁ הָעַמּוּדִים שְׁתַּיִם;
וְהַשְּׁבָכוֹת שְׁתַּיִם—לְכִסּוֹת אֶת-שְׁתֵּי
גִלְוֹת הַכַּתְּרֹת, אֲשֶׁר עַל-רֹאשׁ
הָעַמּוּדִים.

41 the two pillars, and the two bowls of the
capitals that were on the top of the pillars;
and the two networks to cover the two
bowls of the capitals that were on the top of
the pillars;

מב וְאֶת-הָרַמְנִים אַרְבַּע מֵאוֹת,
לְשְׁתֵּי הַשְּׁבָכוֹת—שְׁנַיִ טוֹרִים רַמְנִים,
לְשְׁבָכָה הָאֶחָת, לְכִסּוֹת אֶת-שְׁתֵּי
גִלְוֹת הַכַּתְּרֹת, אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי
הָעַמּוּדִים.

42 and the four hundred pomegranates for
the two networks, two rows of
pomegranates for each network, to cover
the two bowls of the capitals that were upon
the top of the pillars;

מג וְאֶת-הַמְּכֹנֹת, עֶשֶׂר; וְאֶת-
הַכִּירוֹת עֶשְׂרֵה, עַל-הַמְּכֹנֹת.

43 and the ten bases, and the ten lavers on
the bases;

מד וְאֶת-הַיָּם, הָאֶחָד; וְאֶת-הַבְּקָר
שְׁנַיִם-עָשָׂר, תַּחַת הַיָּם.

44 and the one sea, and the twelve oxen
under the sea;

מה וְאֶת-הַסִּירוֹת וְאֶת-הַיַּעֲיִים וְאֶת-
הַמְּזֻרְקוֹת, וְאֶת כָּל-הַכֵּלִים הָאֵהָל
(הָאֵלֶּה), אֲשֶׁר עָשָׂה חִירָם לַמֶּלֶךְ.
שְׁלֹמֹה, בֵּית יְהוָה—נְחֹשֶׁת, מִמָּרָט.

45 and the pots, and the shovels, and the
basins; even all these vessels, which Hiram
made for king Solomon, in the house of the
LORD, were of burnished brass.

מו בְּכַפֵּר הַיַּרְדֵּן יִצְקֻם הַמֶּלֶךְ,
בְּמַעֲבֵה הָאֲדָמָה, בֵּין סֻכּוֹת, וּבֵין
צָרְתָן.

46 In the plain of the Jordan did the king
cast them, in the clay ground between
Succoth and Zarethan.

מז וַיֵּנַח שְׁלֹמֹה אֶת-כָּל-הַכֵּלִים,
מִרַב מְאֹד מְאֹד—לֹא נִחְקָר, מִשְׁקַל
הַנְּחֹשֶׁת.

47 And Solomon left all the vessels
unweighed, because they were exceeding
many; the weight of the brass could not be
found out.

מח וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה—אֶת כָּל-הַכֵּלִים,
אֲשֶׁר בֵּית יְהוָה: אֶת, מִזְבֵּחַ הַזָּהָב,
וְאֶת-הַשֻּׁלְחָן אֲשֶׁר עָלָיו לֶחֶם הַפָּנִים,
זָהָב.

48 And Solomon made all the vessels that
were in the house of the LORD: the golden
altar, and the table whereupon the
showbread was, of gold;

מט וְאֶת-הַמְּנֹרֹת חֲמֵשׁ מִיְמִין
וְחֲמֵשׁ מִשְּׂמֹאל, לִפְנֵי הַדְּבִיר—זָהָב,
סָגוּר; וְהַפָּרַח וְהַנֵּרֹת וְהַמְּלָקְחִים,
זָהָב.

49 and the candlesticks, five on the right
side, and five on the left, before the
Sanctuary, of pure gold; and the flowers,
and the lamps, and the tongs, of gold;

נ וְהַסְּפוֹת וְהַמְּזֻמְרוֹת וְהַמְּזֻרְקוֹת,
וְהַכַּפּוֹת וְהַמַּחְתּוֹת—זָהָב סָגוּר;
וְהַפְּתוֹת לְדַלְתוֹת הַבַּיִת הַקְּדוֹשׁ
לְקַדְּשׁ הַקְּדוֹשִׁים, לְדַלְתֵי הַבַּיִת
לְהִיכָל—זָהָב. {פ}

50 and the cups, and the snuffers, and the
basins, and the pans, and the fire-pans, of
pure gold; and the hinges, both for the
doors of the inner house, the most holy
place, and for the doors of the house, that
is, of the temple, of gold. {P}

נא וַתֵּשֶׁלֶם, כָּל-הַמְּלָאכָה, אֲשֶׁר עָשָׂה
הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה, בֵּית יְהוָה; וַיָּבֵא
שְׁלֹמֹה אֶת-קַדְּשֵׁי דָוִד אָבִיו, אֶת-
הַכֶּסֶף וְאֶת-הַזָּהָב וְאֶת-הַכֵּלִים—נָתַן,

51 Thus all the work that king Solomon
wrought in the house of the LORD was
finished. And Solomon brought in the
things which David his father had
dedicated, the silver, and the gold, and the

בְּאֲצֵרוֹת בַּיִת יְהוָה. {פ} vessels, and put them in the treasuries of the house of the LORD. {P}

1 Chapter 8

- א** אָז יָקַהֵל שְׁלֹמֹה אֶת-זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-כָּל-רְאִשֵׁי הַמִּטּוֹת וְנְשִׂאֵי הָאָבוֹת לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל, אֶל-הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה— יְרוּשָׁלַם: לְהַעֲלוֹת אֶת-אֲרוֹן בְּרִית-יְהוָה, מֵעִיר דָּוִד—הִיא צִיּוֹן.
- ב** וַיִּקְהֲלוּ אֶל-הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה, כָּל-אִישׁ יִשְׂרָאֵל, בִּירוּחַ הָאֲתָנִים, בְּחָג—הוּא, הַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי.
- ג** וַיָּבֹאוּ, כָּל זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל; וַיִּשָּׂאוּ הַכֹּהֲנִים, אֶת-הָאֲרוֹן.
- ד** וַיַּעֲלוּ אֶת-אֲרוֹן יְהוָה, וְאֶת-אֹהֶל מוֹעֵד, וְאֶת-כָּל-כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ, אֲשֶׁר בְּאֹהֶל; וַיַּעֲלוּ אֹתָם, הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם.
- ה** וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה, וְכָל-עֵדֶת יִשְׂרָאֵל הַנוֹעְדִים עָלָיו, אֹתוֹ, לְפָנֵי הָאֲרוֹן—מִזִּבְחִים צֹאן וּבָקָר, אֲשֶׁר לֹא-יִסְפְּרוּ וְלֹא יִמְנוּ מְרֹב.
- ו** וַיָּבֹאוּ הַכֹּהֲנִים אֶת-אֲרוֹן בְּרִית-יְהוָה אֶל-מְקוֹמוֹ, אֶל-דְּבִיר הַבַּיִת—אֶל-קֹדֶשׁ הַקֹּדְשִׁים: אֶל-תַּחַת, בְּנֵפֵי הַכְּרוּבִים.
- ז** כִּי הַכְּרוּבִים פָּרְשׂוּם כְּנָפֵיהֶם, אֶל-מְקוֹם הָאֲרוֹן; וַיִּסְכּוּ הַכְּרוּבִים עַל-הָאֲרוֹן וְעַל-בַּדָּיו, מִלְּמַעְלָה.
- 1** Then Solomon assembled the elders of Israel, and all the heads of the tribes, the princes of the fathers' houses of the children of Israel, unto king Solomon in Jerusalem, to bring up the ark of the covenant of the LORD out of the city of David, which is Zion.
- 2** And all the men of Israel assembled themselves unto king Solomon at the feast, in the month Ethanim, which is the seventh month.
- 3** And all the elders of Israel came, and the priests took up the ark.
- 4** And they brought up the ark of the LORD, and the tent of meeting, and all the holy vessels that were in the Tent; even these did the priests and the Levites bring up.
- 5** And king Solomon and all the congregation of Israel, that were assembled unto him, were with him before the ark, sacrificing sheep and oxen, that could not be told nor numbered for multitude.
- 6** And the priests brought in the ark of the covenant of the LORD unto its place, into the Sanctuary of the house, to the most holy place, even under the wings of the cherubim.
- 7** For the cherubim spread forth their wings over the place of the ark, and the cherubim covered the ark and the staves thereof above.

ח וַיֵּאָרְכוּ, הַבַּדִּים, וַיֵּרְאוּ רְאֵי
הַבַּדִּים מִן-הַקֹּדֶשׁ עַל-פְּנֵי הַדְּבִיר,
וְלֹא יֵרְאוּ הַחוּצָה; וַיְהִיו שָׁם, עַד
הַיּוֹם הַזֶּה.

ט אֵין, בְּאָרוֹן, רַק שְׁנֵי לְחוֹת
הָאֲבָנִים, אֲשֶׁר הִנִּיחַ שָׁם מֹשֶׁה
בְּחָרֵב—אֲשֶׁר כָּרַת יְהוָה עִם-בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל, בְּצֵאתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם.

י וַיְהִי, בְּצֵאת הַכֹּהֲנִים מִן-הַקֹּדֶשׁ;
וְהָעֶנָן מָלֵא, אֶת-בַּיִת יְהוָה.

יא וְלֹא-יָכְלוּ הַכֹּהֲנִים לַעֲמֹד לְשֵׁרֵת,
מִפְּנֵי הָעֶנָן: כִּי-מָלֵא כְבוֹד-יְהוָה,
אֶת-בַּיִת יְהוָה. {פ}

יב אָז, אָמַר שְׁלֹמֹה: יְהוָה אָמַר,
לְשָׁכְךָ בְּעֶרְפֶּל.

יג בָּנֵה בְּנִיתִי בַיִת זָבֵל, לָךְ—מְכוֹן
לְשִׁבְתֶּךָ, עוֹלָמִים.

יד וַיִּסַּב הַמֶּלֶךְ, אֶת-פָּנָיו, וַיְבָרֶךְ, אֶת
כָּל-קְהַל יִשְׂרָאֵל; וְכָל-קְהַל יִשְׂרָאֵל,
עָמַד.

טו וַיֹּאמֶר, בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּפִיו, אֶת דְּוֹד
אָבִי; וּבְיָדוֹ מָלֵא, לְאֹמֶר.

טז מִן-הַיּוֹם, אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶת-עַמִּי
אֶת-יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם, לֹא-בְחַרְתִּי
בְּעִיר מְכֹל שְׁבֵטֵי יִשְׂרָאֵל, לְבָנוֹת בַּיִת
לְהִיוֹת שְׁמִי שָׁם; וְאֶבְחַר בְּדָוִד,
לְהִיוֹת עַל-עַמִּי יִשְׂרָאֵל.

8 And the staves were so long that the ends of the staves were seen from the holy place, even before the Sanctuary; but they could not be seen without; and there they are unto this day.

9 There was nothing in the ark save the two tables of stone which Moses put there at Horeb, when the LORD made a covenant with the children of Israel when they came out of the land of Egypt.

10 And it came to pass, when the priests were come out of the holy place, that the cloud filled the house of the LORD,

11 so that the priests could not stand to minister by reason of the cloud; for the glory of the LORD filled the house of the LORD. {P}

12 Then spoke Solomon: The LORD hath said that He would dwell in the thick darkness.

13 I have surely built Thee a house of habitation, a place for Thee to dwell in for ever.

14 And the king turned his face about, and blessed all the congregation of Israel; and all the congregation of Israel stood.

15 And he said: 'Blessed be the LORD, the God of Israel, who spoke with His mouth unto David my father, and hath with His hand fulfilled it, saying:

16 Since the day that I brought forth My people Israel out of Egypt, I chose no city out of all the tribes of Israel to build a house, that My name might be there; but I chose David to be over My people Israel.

יז וַיְהִי, עִם-לִבְּב דָּוִד אָבִי-לְבָנוֹת
בַּיִת, לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל.

17 Now it was in the heart of David my father to build a house for the name of the LORD, the God of Israel.

יח וַיֹּאמֶר יְהוָה, אֶל-דָּוִד אָבִי, יַעַן
אֲשֶׁר הָיָה עִם-לִבְבְּךָ, לְבָנוֹת בַּיִת
לְשִׁמִּי-הֵטִיבְתָּ, כִּי הָיָה עִם-לִבְבְּךָ.

18 But the LORD said unto David my father: Whereas it was in thy heart to build a house for My name, thou didst well that it was in thy heart;

יט רַק אַתָּה, לֹא תִבְנֶה הַבַּיִת : כִּי
אִם-בְּנֶךָ הַיָּצֵא מִחֻלְצִיךָ, הוּא-יִבְנֶה
הַבַּיִת לְשִׁמִּי.

19 nevertheless thou shalt not build the house; but thy son that shall come forth out of thy loins, he shall build the house for My name.

כ וַיִּקַּם יְהוָה, אֶת-דְּבָרוֹ אֲשֶׁר דִּבֶּר ;
וַאֲקָם תַּחַת דָּוִד אָבִי וְאָשַׁב עַל-כִּסֵּא
יִשְׂרָאֵל, כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה, וְאָבְנָה
הַבַּיִת, לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל.

20 And the LORD hath established His word that He spoke; for I am risen up in the room of David my father, and sit on the throne of Israel, as the LORD promised, and have built the house for the name of the LORD, the God of Israel.

כא וְאָשַׁם שָׁם מְקוֹם לְאָרוֹן, אֲשֶׁר-
שָׁם בְּרִית יְהוָה, אֲשֶׁר כָּרַת עִם-
אֲבוֹתֵינוּ, בְּהוֹצִיאֹ אוֹתָם מֵאֶרֶץ
מִצְרַיִם. {ס}

21 And there have I set a place for the ark, wherein is the covenant of the LORD, which He made with our fathers, when He brought them out of the land of Egypt.' {S}

כב וַיַּעֲמֵד שְׁלֹמֹה, לְפָנַי מִזִּבְחַ יְהוָה,
נֹגֵד, כָּל-קְהַל יִשְׂרָאֵל ; וַיִּפְרֹשׂ כַּפָּיו,
הַשָּׁמַיִם.

22 And Solomon stood before the altar of the LORD in the presence of all the congregation of Israel, and spread forth his hands toward heavens;

כג וַיֹּאמֶר, יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵין-
כְּמוֹתֶיךָ אֱלֹהִים, בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל, וְעַל-
הָאָרֶץ מִתַּחַת : שֹׁמֵר הַבְּרִית,
וְהַחֲסֵד, לְעַבְדֶּיךָ, הַהֹלְכִים לְפָנֶיךָ
בְּכָל-לֵבָם.

23 and he said: 'O LORD, the God of Israel, there is no God like Thee, in heavens above, or on earth beneath; who keepest covenant and mercy with Thy servants, that walk before Thee with all their heart;

כד אֲשֶׁר שָׁמַרְתָּ, לְעַבְדְּךָ דָּוִד אָבִי,
אֵת אֲשֶׁר-דִּבַּרְתָּ, לוֹ ; וַתְּדַבֵּר בְּפִיךָ
וַתִּבְדֹּף מִלְּאֵת, כַּיּוֹם הַזֶּה.

24 who hast kept with Thy servant David my father that which Thou didst promise him; yea, Thou spokest with Thy mouth, and hast fulfilled it with Thy hand, as it is

this day.

כה וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, שְׁמֹר
לְעַבְדְּךָ דָּוִד אָבִי אֵת אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לוֹ
לֵאמֹר, לֹא-יִכָּרֵת לְךָ אִישׁ מִלְּפָנַי,
יָשֵׁב עַל-כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל: רַק אִם-
יִשְׁמְרוּ בְּנֵיךָ אֶת-דַּרְכֶּם, לְלַכֵּת לְפָנַי,
כַּאֲשֶׁר הִלַּכְתָּ, לְפָנַי.

25 Now therefore, O LORD, the God of Israel, keep with Thy servant David my father that which Thou hast promised him saying: There shall not fail thee a man in My sight to sit on the throne of Israel, if only thy children take heed to their way, to walk before Me as thou hast walked before Me.

כו וְעַתָּה, אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל—יֶאֱמֹן נָא,
דְּבַרֶיךָ (דְּבַרְךָ), אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ, לְעַבְדְּךָ
דָּוִד אָבִי.

26 Now therefore, O God of Israel, let Thy word, I pray Thee, be verified, which Thou didst speak unto Thy servant David my father.

כז כִּי, הָאֱמֹנִם, יָשֵׁב אֱלֹהִים, עַל-
הָאָרֶץ; הִנֵּה הַשָּׁמַיִם וְשָׁמַיִם הַשָּׁמַיִם,
לֹא יִכְלְכְלוּךָ—אֵף, כִּי-הַבַּיִת הַזֶּה
אֲשֶׁר בָּנִיתִי.

27 But will God in very truth dwell on the earth? behold, heavens and the heavens of heavens cannot contain Thee; how much less this house that I have builded!

כח וּפְנִיתְךָ אֶל-תְּפִלַּת עַבְדְּךָ, וְאֶל-
תְּחִנָּתוֹ—יְהוָה אֱלֹהֵי: לְשָׁמַע אֶל-
הַרְנָה וְאֶל-הַתְּפִלָּה, אֲשֶׁר עַבְדְּךָ
מִתְפַּלֵּל לְפָנֶיךָ הַיּוֹם.

28 Yet have Thou respect unto the prayer of Thy servant, and to his supplication, O LORD my God, to hearken unto the cry and to the prayer which Thy servant prayeth before Thee this day;

כט לְהִיּוֹת עֵינֶיךָ פְּתֻחוֹת אֶל-הַבַּיִת
הַזֶּה, לַיְלָה וַיּוֹם, אֶל-הַמָּקוֹם, אֲשֶׁר
אָמַרְתָּ יְהוָה שְׁמִי שָׁם—לְשָׁמַע, אֶל-
הַתְּפִלָּה, אֲשֶׁר יִתְפַּלֵּל עַבְדְּךָ, אֶל-
הַמָּקוֹם הַזֶּה.

29 that Thine eyes may be open toward this house night and day, even toward the place whereof Thou hast said: My name shall be there; to hearken unto the prayer which Thy servant shall pray toward this place.

ל וְשָׁמַעְתָּ אֶל-תְּחִנַּת עַבְדְּךָ, וְעַמֶּךָ
יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר יִתְפַּלְלוּ, אֶל-הַמָּקוֹם
הַזֶּה; וְאָתָּה תִשְׁמַע אֶל-מְקוֹם שְׁבֹתְךָ,
אֶל-הַשָּׁמַיִם, וְשָׁמַעְתָּ, וְסָלַחְתָּ.

30 And hearken Thou to the supplication of Thy servant, and of Thy people Israel, when they shall pray toward this place; yea, hear Thou in heavens Thy dwelling-place; and when Thou hearest, forgive.

לא אֵת אֲשֶׁר יַחֲטֵא אִישׁ לְרֵעֵהוּ,

31 If a man sin against his neighbour, and an oath be exacted of him to cause him to

וְנָשָׂא-בוֹ אֱלֹהֵי הַהֵאֱלֹתוֹ ; וּבֹא , אֵלֶּה
לְפָנַי מִזְבֵּחַךְ--בְּבַיִת הַזֶּה.

swear, and he come and swear before Thine altar in this house;

לב וְאַתָּה תִּשְׁמַע הַשָּׁמַיִם , וְעָשִׂיתָ
וְשִׁפְטָתָ אֶת-עֲבֹדֶיךָ--לְהַרְשִׁיעַ רָשָׁע,
לְתֵת דְּרָכּוֹ בְּרָאשׁוֹ ; וּלְהַצְדִּיק צַדִּיק,
לְתֵת לוֹ כְּצַדִּיקוֹ.

32 then hear Thou in heavens, and do, and judge Thy servants, condemning the wicked, to bring his way upon his own head; and justifying the righteous, to give him according to his righteousness.

לג בְּהִנָּגַף עַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל , לְפָנַי אוֹיֵב--
אֲשֶׁר יַחְטְאוּ-לָךְ ; וְשָׁבוּ אֵלֶיךָ וְהוֹדוּ
אֶת-שִׁמְךָ , וְהִתְפַּלְּלוּ וְהִתְחַנְּנוּ אֵלֶיךָ
בְּבַיִת הַזֶּה.

33 When Thy people Israel are smitten down before the enemy, when they do sin against Thee, if they turn again to Thee, and confess Thy name, and pray and make supplication unto Thee in this house;

לד וְאַתָּה , תִּשְׁמַע הַשָּׁמַיִם , וְסָלַחְתָּ ,
לְחַטָּאת עַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל ; וְהִשְׁבַּתְתָּם , אֶל-
הָאָדָמָה , אֲשֶׁר נָתַתָּ , לְאֲבוֹתָם . { ס }

34 then hear Thou in heavens, and forgive the sin of Thy people Israel, and bring them back unto the land which Thou gavest unto their fathers. {S}

לה בְּהִעָצַר שָׁמַיִם וְלֹא-יִהְיֶה מָטָר ,
כִּי יַחְטְאוּ-לָךְ ; וְהִתְפַּלְּלוּ אֶל-הַמָּקוֹם
הַזֶּה , וְהוֹדוּ אֶת-שִׁמְךָ , וּמַחְטָאֲתָם
יִשׁוּבוּן , כִּי תַעֲנֵם .

35 When heavens is shut up, and there is no rain, when they do sin against Thee; if they pray toward this place, and confess Thy name, and turn from their sin, when Thou dost afflict them;

לו וְאַתָּה תִּשְׁמַע הַשָּׁמַיִם , וְסָלַחְתָּ
לְחַטָּאת עֲבֹדֶיךָ וְעַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל--כִּי
תוֹרַם אֶת-הַדֶּרֶךְ הַטּוֹבָה , אֲשֶׁר יִלְכוּ-
בָּהּ ; וְנָתַתָּה מָטָר עַל-אֲרָצְךָ , אֲשֶׁר-
נָתַתָּה לְעַמֶּךָ לְנַחֲלָה . { ס }

36 then hear Thou in heavens, and forgive the sin of Thy servants, and of Thy people Israel, when Thou teachest them the good way wherein they should walk; and send rain upon Thy land, which Thou hast given to Thy people for an inheritance. {S}

לז רָעַב כִּי-יִהְיֶה בְּאֶרֶץ , דָּבָר כִּי-יִהְיֶה
שְׂדֵפוֹן יִרְקוֹן אֲרָבָה חֲסִיל כִּי יִהְיֶה ,
כִּי יֵצֵר-לוֹ אִיבוֹ , בְּאֶרֶץ שְׁעָרָיו--כָּל-
נֶגַע , כָּל-מַחֲלָה .

37 If there be in the land famine, if there be pestilence, if there be blasting or mildew, locust or caterpillar; if their enemy besiege them in the land of their cities; whatsoever plague, whatsoever sickness there be;

לח כָּל-תְּפִלָּה כָּל-תְּחִנָּה , אֲשֶׁר תִּהְיֶה

38 what prayer and supplication soever be made by any man of all Thy people Israel,

לְכֹל-הָאָדָם, לְכֹל, עִמָּךְ יִשְׂרָאֵל—אֲשֶׁר
יִדְעוּן, אִישׁ נִגַע לְבָבו, וּפְרַשׂ כַּפָּיו,
אֶל-הַבַּיִת הַזֶּה.

who shall know every man the plague of his
own heart, and spread forth his hands
toward this house;

לט וְאַתָּה תִשְׁמַע הַשָּׁמַיִם מְכוֹן
שְׁבִתֶךָ, וְסַלַחְתָּ וְעָשִׂיתָ, וְנָתַתָּ לְאִישׁ
כְּכֹל-דַּרְכָּיו, אֲשֶׁר תִּדְעַתְּ אֶת-
לְבָבוֹ : כִּי-אַתָּה יֹדַעְתָּ לְבַדְּךָ, אֶת-לְבַב
כָּל-בְּנֵי הָאָדָם.

39 then hear Thou in heavens Thy
dwelling-place, and forgive, and do, and
render unto every man according to all his
ways, whose heart Thou knowest—for Thou,
even Thou only, knowest the hearts of all
the children of men—

מ לְמַעַן, יִרְאוּךָ, כָּל-הַיָּמִים, אֲשֶׁר-
הֵם חַיִּים עַל-פְּנֵי הָאָדָמָה—אֲשֶׁר
נָתַתָּה, לְאַבְתֵּינוּ.

40 that they may fear Thee all the days that
they live in the land which Thou gavest
unto our fathers.

מא וְגַם, אֶל-הַנֹּכְרִי, אֲשֶׁר לֹא-מֵעַמְּךָ
יִשְׂרָאֵל, הוּא ; וּבֹא מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה,
לְמַעַן שְׁמֹךְ.

41 Moreover concerning the stranger that is
not of Thy people Israel, when he shall
come out of a far country for Thy name's
sake—

מב כִּי יִשְׁמַעוּן, אֶת-שְׁמֹךְ הַגָּדוֹל,
וְאֶת-יָדְךָ הַחֲזָקָה, וְזָרְעֶךָ הַנְּטוּיָה ;
וּבֹא וְהִתְפַּלֵּל, אֶל-הַבַּיִת הַזֶּה.

42 for they shall hear of Thy great name,
and of Thy mighty hand, and of Thine
outstretched arm—when he shall come and
pray toward this house;

מג אַתָּה תִשְׁמַע הַשָּׁמַיִם, מְכוֹן
שְׁבִתֶךָ, וְעָשִׂיתָ, כְּכֹל אֲשֶׁר-יִקְרָא
אֵלֶיךָ הַנֹּכְרִי—לְמַעַן יִדְעוּן כָּל-עַמֵּי
הָאֶרֶץ אֶת-שְׁמֹךְ, לִירְאָה אֹתְךָ כְּעַמְּךָ
יִשְׂרָאֵל, וְלִדְעַת, כִּי-שְׁמֹךְ נִקְרָא עַל-
הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר בָּנִיתִי.

43 hear Thou in heavens Thy dwelling-
place, and do according to all that the
stranger calleth to Thee for; that all the
peoples of the earth may know Thy name,
to fear Thee, as doth Thy people Israel, and
that they may know that Thy name is called
upon this house which I have built.

מד כִּי-יֵצֵא עַמְּךָ לְמִלְחָמָה עַל-אִיְבוֹ,
בְּדַרְךָ אֲשֶׁר תִּשְׁלַחַם ; וְהִתְפַּלְלוּ אֶל-
יְהוָה, דְּרָךְ הָעִיר אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ בָּהּ,
וְהַבַּיִת, אֲשֶׁר-בָּנִיתִי לְשְׁמֹךְ.

44 If Thy people go out to battle against
their enemy, by whatsoever way Thou shalt
send them, and they pray unto the LORD
toward the city which Thou hast chosen,
and toward the house which I have built for
Thy name;

מה וְשָׁמַעְתָּ, הַשָּׁמַיִם, אֶת-תְּפִלָּתָם, וְאֶת-תְּחִנָּתָם; וְעָשִׂיתָ, מְשַׁפָּטִים.

45 then hear Thou in heavens their prayer and their supplication, and maintain their cause.

מו כִּי יַחְטְאוּ-לָךְ, כִּי אֵין אָדָם אֲשֶׁר לֹא-יִחַטָּא, וְאִנְפֶּת בָּם, וַיִּנְתְּתֵם לְפָנַי אוֹיֵב; וְשָׁבוּם שְׁבִיָּהֶם אֶל-אֶרֶץ הָאוֹיֵב, רְחוֹקָה אוֹ קְרוֹבָה.

46 If they sin against Thee—for there is no man that sinneth not—and Thou be angry with them, and deliver them to the enemy, so that they carry them away captive unto the land of the enemy, far off or near;

מז וְהִשִּׁיבוּ, אֶל-לִבָּם, בְּאֶרֶץ, אֲשֶׁר נָשְׁבוּ-שָׁם; וְשָׁבוּ וְהִתְחַנְּנוּ אֵלַיךְ, בְּאֶרֶץ שְׁבִיָּהֶם לֵאמֹר, חָטְאוּנוּ וְהִעֲוִינוּ, רָשָׁעֵנוּ.

47 yet if they shall bethink themselves in the land whither they are carried captive, and turn back, and make supplication unto Thee in the land of them that carried them captive, saying: We have sinned, and have done iniquitously, we have dealt wickedly;

מח וְשָׁבוּ אֵלַיךְ, בְּכָל-לִבָּבָם וּבְכָל-נַפְשָׁם, בְּאֶרֶץ אֲבוֹתֵיהֶם, אֲשֶׁר-שָׁבוּ אֹתָם; וְהִתְפַּלְּלוּ אֵלַיךְ, דֶּרֶךְ אֲרָצָם אֲשֶׁר נָתַתָּה לְאֲבוֹתָם, הָעִיר אֲשֶׁר בְּחָרָתָ, וְהַבַּיִת אֲשֶׁר-בָּנִיתָ (בְּנִיתִי) לְשִׁמְךָ.

48 if they return unto Thee with all their heart and with all their soul in the land of their enemies, who carried them captive, and pray unto Thee toward their land, which Thou gavest unto their fathers, the city which Thou hast chosen, and the house which I have built for Thy name;

מט וְשָׁמַעְתָּ הַשָּׁמַיִם מְכוּן שְׁבִיתְךָ, אֶת-תְּפִלָּתָם וְאֶת-תְּחִנָּתָם; וְעָשִׂיתָ, מְשַׁפָּטִים.

49 then hear Thou their prayer and their supplication in heavens Thy dwelling-place, and maintain their cause;

נ וְסַלַּחְתָּ לְעַמֶּךָ אֲשֶׁר חָטְאוּ-לָךְ, וְלִכְל-פְּשָׁעֵיהֶם אֲשֶׁר פָּשְׁעוּ-בְּךָ; וַיִּנְתְּתֵם לְרַחֲמִים לְפָנַי שְׁבִיָּהֶם, וְרַחֲמוּם.

50 and forgive Thy people who have sinned against Thee, and all their transgressions wherein they have transgressed against Thee; and give them compassion before those who carried them captive, that they may have compassion on them;

נא כִּי-עַמֶּךָ וְנַחֲלָתְךָ, הֵם, אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ מִמִּצְרַיִם, מִתּוֹךְ כּוּר הַבְּרָזָל.

51 for they are Thy people, and Thine inheritance, which Thou broughtest forth out of Egypt, from the midst of the furnace of iron;

נב לְהִיּוֹת עֵינֶיךָ פְּתֹחִת אֶל-תְּחִנָּת

52 that Thine eyes may be open unto the supplication of Thy servant, and unto the

עֲבֹדָהּ, וְאֶל-תַּחֲנוּן עַמּוֹת יִשְׂרָאֵל,
לִשְׁמַע אֲלֵיהֶם, בְּכֹל קְרָאָם אֵלָיִךָ.

supplication of Thy people Israel, to
hearken unto them whensoever they cry
unto Thee.

נִגַּן כִּי-אַתָּה הִבַּדְלַתָּם לָךְ, לְנַחֲלָה,
מִכָּל עַמֵּי הָאָרֶץ: כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ בְיַד
מֹשֶׁה עֲבֹדְךָ, בְּהוֹצִיאֶךָ אֶת-אֲבוֹתֵינוּ
מִמִּצְרַיִם—אֲדֹנָי יְהוִה. {פ}

53 For Thou didst set them apart from
among all the peoples of the earth, to be
Thine inheritance, as Thou didst speak by
the hand of Moses Thy servant, when Thou
broughtest our fathers out of Egypt, O Lord
GOD.' {P}

נִדַּח וַיְהִי כְּכֹלֹת שְׁלֹמֹה, לְהִתְפַּלֵּל אֶל-
יְהוָה, אֵת כָּל-הַתְּפִלָּה וְהַתַּחֲנוּן,
הַזֶּאת; קָם מִלְפָּנָי מִזֵּבַח יְהוָה,
מִכְרָעַע עַל-בְּרָכָיו, וְכַפָּיו, פָּרְשׂוֹת
הַשָּׁמַיִם.

54 And it was so, that when Solomon had
made an end of praying all this prayer and
supplication unto the LORD, he arose from
before the altar of the LORD, from
kneeling on his knees with his hands spread
forth toward heavens.

נִהַר וַיַּעֲמֵד—וַיְבָרֵךְ, אֵת כָּל-קְהַל
יִשְׂרָאֵל: קוֹל גָּדוֹל, לֵאמֹר.

55 And he stood, and blessed all the
congregation of Israel with a loud voice,
saying:

נִוַּח בְּרוּךְ יְהוָה, אֲשֶׁר נָתַן מְנוּחָה לְעַמּוֹ
יִשְׂרָאֵל, כְּכֹל, אֲשֶׁר דִּבַּר: לֹא-נָפַל
דְּבַר אֶחָד, מִכָּל דְּבָרֵי הַטּוֹב, אֲשֶׁר
דִּבַּר, בְּיַד מֹשֶׁה עֲבֹדוֹ.

56 'Blessed be the LORD, that hath given
rest unto His people Israel, according to all
that He promised; there hath not failed one
word of all His good promise, which He
promised by the hand of Moses His servant.

נִזְכָּר יְהִי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עִמָּנוּ, כַּאֲשֶׁר
הָיָה עִם-אֲבוֹתֵינוּ: אֶל-יַעֲזֹבֵנוּ, וְאֶל-
יִטְשֵׁנוּ.

57 The LORD our God be with us, as He
was with our fathers; let Him not leave us,
nor forsake us;

נִחַן לְהִטּוֹת לְבַבֵּנוּ, אֵלָיו—לְלַכֵּת בְּכָל-
דְּרָכָיו, וְלִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו וְחֻקָּיו
וּמִשְׁפָּטָיו, אֲשֶׁר צִוָּה, אֶת-אֲבוֹתֵינוּ.

58 that He may incline our hearts unto Him,
to walk in all His ways, and to keep His
commandments, and His statutes, and His
ordinances, which He commanded our
fathers.

נִטַּח וַיְהִיו דְּבָרַי אֵלֶּה, אֲשֶׁר הִתַּחֲנוּנִתִּי
לְפָנָי יְהוָה, קְרָבִים אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ,
יוֹמָם וְלַיְלָה: לַעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט עִבְדוֹ,
וּמִשְׁפָּט עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל—דְּבַר-יוֹם בְּיוֹמוֹ.

59 And let these my words, wherewith I
have made supplication before the LORD,
be nigh unto the LORD our God day and
night, that He maintain the cause of His
servant, and the cause of His people Israel,

as every day shall require;

ט לַמַּעַן, דַּעַת כָּל-עַמֵּי הָאָרֶץ, כִּי יִהְיֶה, הוּא הָאֱלֹהִים : אֵין, עוֹד.

60 that all the peoples of the earth may know that the LORD, He is God; there is none else.

סא וְהָיָה לְבַבְכֶם שָׁלֵם, עִם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, לָלֶכֶת בְּחֻקָּיו וּלְשַׁמֵּר מִצְוֹתָיו, בַּיּוֹם הַזֶּה.

61 Let your heart therefore be whole with the LORD our God, to walk in His statutes, and to keep His commandments, as at this day.'

סב וְהַמֶּלֶךְ, וְכָל-יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ, זָבְחִים זָבַח, לִפְנֵי יְהוָה.

62 And the king, and all Israel with him, offered sacrifice before the LORD.

סג וַיִּזְבַּח שְׁלֹמֹה, אֶת זְבַח הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר זָבַח לַיהוָה, בְּקָר עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם אֶלֶף, וְצֹאן מֵאָה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף ; וַיַּחֲנֹכוּ אֶת-בַּיִת יְהוָה, הַמֶּלֶךְ וְכָל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

63 And Solomon offered for the sacrifice of peace-offerings, which he offered unto the LORD, two and twenty thousand oxen, and a hundred and twenty thousand sheep. So the king and all the children of Israel dedicated the house of the LORD.

סד בַּיּוֹם הַהוּא, קִדַּשׁ הַמֶּלֶךְ אֶת-תּוֹךְ הַחֲצַר אֲשֶׁר לִפְנֵי בַיִת-יְהוָה—כִּי-עָשָׂה שָׁם אֶת-הָעֹלָה וְאֶת-הַמִּנְחָה, וְאֶת חֲלָבֵי הַשְּׁלָמִים : כִּי-מִזְבֵּחַ הַנְּחֹשֶׁת, אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה, קָטַן מִהַכִּיל אֶת-הָעֹלָה וְאֶת-הַמִּנְחָה, וְאֶת חֲלָבֵי הַשְּׁלָמִים.

64 The same day did the king hallow the middle of the court that was before the house of the LORD; for there he offered the burnt-offering, and the meal-offering, and the fat of the peace-offerings; because the brazen altar that was before the LORD was too little to receive the burnt-offering, and the meal-offering, and the fat of the peace-offerings.

סה וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה בָּעֵת-הַהִיא אֶת-הַחֵג וְכָל-יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ קָהָל גָּדוֹל מִלְּבוֹא חֲמַת עַד-נַחַל מִצְרַיִם, לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, שִׁבְעַת יָמִים, וּשְׁבַעַת יָמִים—אַרְבָּעָה עָשָׂר, יוֹם.

65 So Solomon held the feast at that time, and all Israel with him, a great congregation, from the entrance Hamath unto the Brook of Egypt, before the LORD our God, seven days and seven days, even fourteen days.

סו בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי שָׁלַח אֶת-הָעָם, וַיְבָרְכוּ אֶת-הַמֶּלֶךְ ; וַיֵּלְכוּ לְאֹהֲלֵיהֶם, שְׂמֵחִים וְטוֹבֵי לֵב, עַל כָּל-הַטּוֹבָה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְדָוִד עַבְדּוֹ,

66 On the eighth day he sent the people away, and they blessed the king, and went unto their tents joyful and glad of heart for all the goodness that the LORD had shown unto David His servant, and to Israel His

people. וְלִישְׂרָאֵל עָמוּ.

1 Chapter 9

- א** וַיְהִי כְּכֹלֹת שְׁלֹמֹה, לְבָנוֹת אֶת-
בֵּית-יְהוָה וְאֶת-בַּיִת הַמֶּלֶךְ, וְאֶת כָּל-
חֶשֶׁק שְׁלֹמֹה, אֲשֶׁר חָפֵץ לַעֲשׂוֹת. {פ}
- ב** וַיֵּרָא יְהוָה אֶל-שְׁלֹמֹה, שְׁנִיִּת,
כַּאֲשֶׁר נִרְאָה אֵלָיו, בְּגִבְעוֹן.
- ג** וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו, שְׁמַעְתִּי אֶת-
תְּפִלָּתְךָ וְאֶת-תְּחִנָּתְךָ אֲשֶׁר הִתְחַנַּנְתָּה
לְפָנַי-הִקְדַּשְׁתִּי אֶת-הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר
בָּנִיתָ, לְשׁוֹם-שְׁמִי שָׁם עַד-עוֹלָם;
וְהָיוּ עֵינַי וְלִבִּי שָׁם, כָּל-הַיָּמִים.
- ד** וְאַתָּה אִם-תֵּלֵךְ לְפָנַי, כַּאֲשֶׁר הָלַךְ
דָּוִד אָבִיךָ בְּתָם-לֵבָב וּבִישׁוֹר, לַעֲשׂוֹת,
כְּכֹל אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ-חֻקֵּי וּמִשְׁפָּטַי,
תִּשְׁמֹר.
- ה** וְהִקְמֹתִי אֶת-כִּסֵּא מַמְלַכְתְּךָ, עַל-
יִשְׂרָאֵל-לְעֹלָם: כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי, עַל-
דָּוִד אָבִיךָ לֵאמֹר, לֹא-יִכָּרֵת לְךָ אִישׁ,
מֵעַל כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל.
- ו** אִם-שׁוּב תִּשְׁבּוּן אַתֶּם וּבְנֵיכֶם,
מֵאַחֲרַי, וְלֹא תִשְׁמְרוּ מִצְוֹתַי חֻקֹּתַי,
אֲשֶׁר נָתַתִּי לְפָנֵיכֶם; וְהִלַּכְתֶּם,
וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים,
וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם, לָהֶם.
- ז** וְהִכַּרְתִּי אֶת-יִשְׂרָאֵל, מֵעַל פְּנֵי
- 1** And it came to pass, when Solomon had finished the building of the house of the LORD, and the king's house, and all Solomon's delight which he was pleased to do, {P}
- 2** that the LORD appeared to Solomon the second time, as He had appeared unto him at Gibeon.
- 3** And the LORD said unto him: 'I have heard thy prayer and thy supplication, that thou hast made before Me: I have hallowed this house, which thou hast built, to put My name there for ever; and Mine eyes and My heart shall be there perpetually.
- 4** And as for thee, if thou wilt walk before Me, as David thy father walked, in integrity of heart, and in uprightness, to do according to all that I have commanded thee, and wilt keep My statutes and Mine ordinances;
- 5** then I will establish the throne of thy kingdom over Israel for ever; according as I promised to David thy father, saying: There shall not fail thee a man upon the throne of Israel.
- 6** But if ye shall turn away from following Me, ye or your children, and not keep My commandments and My statutes which I have set before you, but shall go and serve other gods, and worship them;
- 7** then will I cut off Israel out of the land

הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַתִּי לָהֶם, וְאֶת-הַבַּיִת
אֲשֶׁר הִקְדַּשְׁתִּי לְשִׁמִּי, אֲשַׁלַּח מֵעַל
פָּנָי; וְהָיָה יִשְׂרָאֵל לְמִשְׁלַל וְלִשְׁנִינָה,
בְּכָל-הָעַמִּים.

ח וְהַבַּיִת הַזֶּה יִהְיֶה עָלְיוֹן, כָּל-עֹבֵר
עָלָיו יִשָּׁם וְשָׁרַק; וְאָמְרוּ, עַל-מָה
עָשָׂה יְהוָה כֹּכָה, לְאַרְצָהּ הַזֹּאת, וְלַבַּיִת
הַזֶּה.

ט וְאָמְרוּ, עַל אֲשֶׁר עָזְבוּ אֶת-יְהוָה
אֱלֹהֵיהֶם אֲשֶׁר הוֹצִיא אֶת-אֲבוֹתָם
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם, וַיַּחֲזִקוּ בֵּאלֹהִים
אֲחֵרִים, וַיִּשְׁתַּחֲוּ (וַיִּשְׁתַּחֲוּ) לָהֶם,
וַיַּעֲבֹדֵם; עַל-כֵּן, הֵבִיא יְהוָה עֲלֵיהֶם,
אֶת כָּל-הַרְעָה, הַזֹּאת. {פ}

י וַיְהִי, מִקְצֵה עֶשְׂרִים שָׁנָה, אֲשֶׁר-
בָּנָה שְׁלֹמֹה, אֶת-שְׁנֵי הַבָּתִּים—אֶת-
בַּיִת יְהוָה, וְאֶת-בַּיִת הַמֶּלֶךְ.

יא חִירָם מֶלֶךְ-צֹר נָשָׂא אֶת-שְׁלֹמֹה
בְּעֵצֵי אֲרָזִים וּבְעֵצֵי בְרוֹשִׁים, וּבְזָהָב—
לְכָל-חִפְצוֹ; אִזּוֹ יָתַן הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה
לְחִירָם, עֶשְׂרִים עִיר, בְּאֶרֶץ, הַגָּלִיל.

יב וַיֵּצֵא חִירָם, מִצֹּר, לִרְאוֹת אֶת-
הָעָרִים, אֲשֶׁר נָתַן-לוֹ שְׁלֹמֹה; וְלֹא
יִשְׂרוּ, בְּעֵינָיו.

יג וַיֹּאמֶר—מָה הָעָרִים הָאֵלֶּה, אֲשֶׁר-
נָתַתָּה לִּי אָחִי; וַיִּקְרָא לָהֶם אֶרֶץ
כַּבּוּל, עַד הַיּוֹם הַזֶּה. {פ}

יד וַיִּשְׁלַח חִירָם, לַמֶּלֶךְ, מֵאָה

which I have given them; and this house,
which I have hallowed for My name, will I
cast out of My sight; and Israel shall be a
proverb and a by word among all peoples;

8 and this house which is so high [shall
become desolate], and every one that
passeth by it shall be astonished, and shall
hiss; and when they shall say: Why hath the
LORD done thus unto this land, and to this
house?

9 they shall be answered: Because they
forsook the LORD their God, who brought
forth their fathers out of the land of Egypt,
and laid hold on other gods, and
worshipped them, and served them;
therefore hath the LORD brought all this
evil upon them.' {P}

10 And it came to pass at the end of twenty
years, wherein Solomon had built the two
houses, the house of the LORD and the
king's house—

11 now Hiram the king of Tyre had
furnished Solomon with cedar-trees and
cypress-trees, and with gold, according to
all his desire—that then king Solomon gave
Hiram twenty cities in the land of Galilee.

12 And Hiram came out from Tyre to see
the cities which Solomon had given him:
and they pleased him not.

13 And he said: 'What cities are these
which thou hast given me, my brother?'
And they were called the land of Cabul,
unto this day. {P}

14 And Hiram sent to the king sixscore
talents of gold.

וְעִשְׂרִים, כְּפַר זָהָב.

טו וְזֶה דְבַר-הַמָּס אֲשֶׁר-הֶעֱלָה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה, לְבָנוֹת אֶת-בַּיִת יְהוָה וְאֶת-בַּיִתוֹ וְאֶת-הַמְּלוּא, וְאֶת, חוֹמֹת יְרוּשָׁלַם; וְאֶת-חֶצֶר וְאֶת-מְגִדּוֹ, וְאֶת-גֶּזֶר.

15 And this is the account of the levy which king Solomon raised; to build the house of the LORD, and his own house, and Millo, and the wall of Jerusalem, and Hazor, and Megiddo, and Gezer.

טז פָּרָעָה מֶלֶךְ-מִצְרַיִם עָלָה, וַיִּלְכְּד אֶת-גֶּזֶר וַיִּשְׂרֹפָהּ בָּאֵשׁ, וְאֶת-הַכְּנַעֲנִי הַיֹּשֵׁב בְּעִיר, הֲרָג; וַיִּתְּנָהּ, שְׁלָחִים, לְבֵתוֹ, אִשָּׁת שְׁלֹמֹה.

16 Pharaoh king of Egypt had gone up, and taken Gezer, and burnt it with fire, and slain the Canaanites that dwelt in the city, and given it for a portion unto his daughter, Solomon's wife.

יז וַיִּבֶן שְׁלֹמֹה אֶת-גֶּזֶר, וְאֶת-בַּיִת חֶרֶן תַּחְתּוֹן.

17 And Solomon built Gezer, and Beth-horon the nether,

יח וְאֶת-בַּעַלְת וְאֶת-תַּדְמוֹר (תַּדְמוֹר) בְּמִדְבָּר, בְּאֶרֶץ.

18 and Baalath, and Tadmor in the wilderness, in the land,

יט וְאֵת כָּל-עָרֵי הַמְּסֻכָּנוֹת, אֲשֶׁר הָיוּ לְשְׁלֹמֹה, וְאֵת עָרֵי הָרֶכֶב, וְאֵת עָרֵי הַפָּרָשִׁים; וְאֵת חֶשֶׁק שְׁלֹמֹה, אֲשֶׁר חֶשֶׁק לְבָנוֹת בִּירוּשָׁלַם וּבְלִבְנוֹן, וּבְכָל, אֶרֶץ מְמִשְׁלָתוֹ.

19 and all the store-cities that Solomon had, and the cities for his chariots, and the cities for his horsemen, and that which Solomon desired to build for his pleasure in Jerusalem, and in Lebanon, and in all the land of his dominion.

כ כָּל-הָעָם הַנּוֹתָר מִן-הָאֱמֹרִי הַחֲתִי הַפְּרִזִּי, הַחִוִּי וְהַיְבוּסִי, אֲשֶׁר לֹא-מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל, הֵמָּה.

20 All the people that were left of the Amorites, the Hittites, the Perizzites, the Hivites, and the Jebusites, who were not of the children of Israel;

כא בְּנֵיהֶם, אֲשֶׁר נָתְרוּ אַחֲרֵיהֶם בְּאֶרֶץ, אֲשֶׁר לֹא-יָכְלוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, לְהַחֲרִימָם; וַיַּעֲלֵם שְׁלֹמֹה לְמַס-עֶבֶד, עַד הַיּוֹם הַזֶּה.

21 even their children that were left after them in the land, whom the children of Israel were not able utterly to destroy, of them did Solomon raise a levy of bondservants, unto this day.

כב וּמִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל, לֹא-נָתַן שְׁלֹמֹה, עֶבֶד: כִּי-הֵם אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה, וְעַבְדָּיו וְשָׂרָיו וְשְׁלִישָׁיו, וְשָׂרֵי רֶכֶב,

22 But of the children of Israel did Solomon make no bondservants; but they were the men of war, and his servants, and his princes, and his captains, and rulers of

וּפְרָשָׁיו. {ס} his chariots and of his horsemen. {S}

כג אֵלֶּה שָׂרֵי הַנִּצָּבִים, אֲשֶׁר עַל-
הַמְּלָאכָה לְשִׁלְמֹה, חֲמִשִּׁים, וְחִמֵּשׁ
מֵאוֹת-הָרָדִים בָּעַם, הָעֹשִׂים
בַּמְּלָאכָה. **23** These were the chief officers that were
over Solomon's work, five hundred and
fifty, who bore rule over the people that
wrought in the work.

כד אָּתָּה בַת-פְּרָעָה, עָלְתָה מֵעִיר דָּוִד,
אֶל-בֵּיתָהּ, אֲשֶׁר בָּנָה-לָּהּ; אַז, בָּנָה
אֶת-הַמְּלוּא. **24** But Pharaoh's daughter came up out of
the city of David unto her house which
[Solomon] had built for her; then did he
build Millo.

כה וְהֵעֵלָה שְׁלֹמֹה שְׁלֹשׁ פְּעָמִים
בְּשָׁנָה עֹלוֹת וּשְׁלָמִים, עַל-הַמִּזְבֵּחַ
אֲשֶׁר בָּנָה לַיהוָה, וְהִקְטִיר אֹתוֹ, אֲשֶׁר
לִפְנֵי יְהוָה; וְשָׁלַם, אֶת-הַבַּיִת.
25 And three times in a year did Solomon
offer burnt-offerings and peace-offerings
upon the altar which he built unto the
LORD, offering thereby, upon the altar that
was before the LORD. So he finished the
house.

כו וַאֲנִי עָשָׂה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בְּעֶצְיוֹן-
גִּבְרָא אֲשֶׁר אֶת-אֵלוֹת, עַל-שְׁפַת יַם-
סוּף-בְּאֶרֶץ אֲדוֹם. **26** And king Solomon made a navy of ships
in Ezion-geber, which is beside Eloth, on
the shore of the Red Sea, in the land of
Edom.

כז וַיִּשְׁלַח חִירָם בְּאֲנִי, אֶת-עַבְדָּיו,
אֲנָשֵׁי אֲנִיּוֹת, יֹדְעֵי הַיָּם-עַם, עַבְדֵי
שְׁלֹמֹה. **27** And Hiram sent in the navy his servants,
shipmen that had knowledge of the sea,
with the servants of Solomon.

כח וַיָּבֹאוּ אוֹפִירָה-וַיִּקְחוּ מִשָּׁם
זָהָב, אַרְבַּע-מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים כֶּכֶר;
וַיָּבֹאוּ, אֶל-הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה. {פ}

28 And they came to Ophir, and fetched
from thence gold, four hundred and twenty
talents, and brought it to king Solomon. {P}

1 Chapter 10

א וּמַלְכַת-שֶׁבָא, שָׁמְעַת אֶת-שְׁמֵעַ
שְׁלֹמֹה-לְשֵׁם יְהוָה; וַתָּבֵא לְנִסְאוֹ,
בְּחִידוֹת. **1** And when the queen of Sheba heard of
the fame of Solomon because of the name
of the LORD, she came to prove him with
hard questions.

ב וַתָּבֵא יְרוּשָׁלַיִם, בְּחִיל כָּבֵד מְאֹד,
וּבְרֶמֶשׂ יָבֵאוּ עִמָּהּ, בָּמֵרְסֵי וְעַמְּוָנִים
וְעַמְּוָנִים וְעַמְּוָנִים וְעַמְּוָנִים
2 And she came to Jerusalem with a very
great train, with camels that bore spices and

גְּמָלִים נִשְׂאִים בְּשָׁמַיִם וְזָהָב רַב-
מְאֹד, וְאֶבֶן יָקָרָה; וַתְּבֹא, אֶל-
שְׁלֹמֹה, וַתְּדַבֵּר אֵלָיו, אֵת כָּל-אֲשֶׁר
הָיָה עִם-לִבָּהּ.

gold very much, and precious stones; and
when she was come to Solomon, she spoke
with him of all that was in her heart.

ג וַיַּגֵּד-לָהּ שְׁלֹמֹה, אֶת-כָּל-
דְּבָרֶיהָ: לֹא-הָיָה דָבָר נִעְלָם מִן-
הַמֶּלֶךְ, אֲשֶׁר לֹא הִגִּיד לָהּ.

3 And Solomon told her all her questions;
there was not any thing hid from the king
which he told her not.

ד וַתֵּרָא, מַלְכַת-שֶׁבַא, אֵת, כָּל-
חֲכַמַת שְׁלֹמֹה; וְהַבַּיִת, אֲשֶׁר בָּנָה.

4 And when the queen of Sheba had seen
all the wisdom of Solomon, and the house
that he had built,

ה וּמֵאֲכָל שֻׁלְחָנוֹ וּמוֹשָׁב עֲבָדָיו
וּמַעֲמַד מְשָׁרְתָיו וּמִלְבָּשֵׁיהֶם, וּמִשְׁקֵיו,
וְעַלְתּוֹ, אֲשֶׁר יַעֲלֶה בֵּית יְהוָה; וְלֹא-
הָיָה בָּהּ עוֹד, רוּחַ.

5 and the food of his table, and the sitting
of his servants, and the attendance of his
ministers, and their apparel, and his
cupbearers, and his burnt-offering which he
offered in the house of the LORD, there
was no more spirit in her.

ו וַתֹּאמֶר, אֶל-הַמֶּלֶךְ, אֲמַת הָיָה
הַדָּבָר, אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי בְּאַרְצִי-עַל-
דְּבָרֶיךָ, וְעַל-חֲכַמְתְּךָ.

6 And she said to the king: 'It was a true
report that I heard in mine own land of
thine acts, and of thy wisdom.

ז וְלֹא-הֶאֱמַנְתִּי לַדְּבָרִים, עַד אֲשֶׁר-
בָּאתִי וַתֵּרְאֶינִה עֵינַי, וְהִנֵּה לֹא-הִגַּד-
לִי, הַחֲצִי: הוֹסַפְתָּ חֲכָמָה וְטוֹב, אֶל-
הַשְּׂמוּעָה אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי.

7 Howbeit I believed not the words, until I
came, and mine eyes had seen it; and,
behold, the half was not told me; thou hast
wisdom and prosperity exceeding the fame
which I heard.

ח אֲשֶׁרֵי אֲנֹשִׁיךָ, אֲשֶׁרֵי עֲבָדֶיךָ אֵלֶּה,
הַעֲמָדִים לְפָנֶיךָ תָּמִיד, הַשְּׁמָעִים אֶת-
חֲכַמְתְּךָ.

8 Happy are thy men, happy are these thy
servants, that stand continually before thee,
and that hear thy wisdom.

ט יְהִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, בָּרוּךְ, אֲשֶׁר חָפֵץ
בָּךְ, לְתַתֶּנְךָ עַל-כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל—בְּאַהֲבַת
יְהוָה אֶת-יִשְׂרָאֵל, לְעֹלָם, וַיְשִׁימְךָ
לְמֶלֶךְ, לַעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט וְצְדָקָה.

9 Blessed be the LORD thy God, who
delighted in thee, to set thee on the throne
of Israel; because the LORD loved Israel
for ever, therefore made He thee king, to do
justice and righteousness.'

י ונתתו למלך מאה ועשרים כפר זהב, ובשמים הרבה מאד—ואבן יקרה; לא בא כבשם ההוא עוד לרב, אשר-נתנה מלכת-שבא למלך שלמה.

10 And she gave the king a hundred and twenty talents of gold, and of spices very great store, and precious stones; there came no more such abundance of spices as these which the queen of Sheba gave to king Solomon.

יא וגם אני חירם, אשר-נשא זהב מאופיר: הביא מאפיר עצי אלמגים, הרבה מאד—ואבן יקרה.

11 And the navy also of Hiram, that brought gold from Ophir, brought in from Ophir great plenty of sandal-wood and precious stones.

יב ויעש המלך את-עצי האלמגים מסעד לבית-יהוה, ולבית המלך, וכנורות ונבלים, לשירים; לא בא-כן עצי אלמגים, ולא נראה, עד, היום הזה.

12 And the king made of the sandal-wood pillars for the house of the LORD, and for the king's house, harps also and psalteries for the singers; there came no such sandal-wood, nor was seen, unto this day.

יג והמלך שלמה נתן למלכת-שבא, את-כל-חפצה אשר שאלה, מלבד אשר נתן-לה, כי-יד המלך שלמה; ונתן ונתן לתוך לארצה, היא ועבדיה. {פ}

13 And king Solomon gave to the queen of Sheba all her desire, whatsoever she asked, beside that which Solomon gave her of his royal bounty. So she turned, and went to her own land, she and her servants. {P}

יד ויהי משקל הזהב, אשר-בא לשלמה בשנה אחת—שש מאות ששים ושיש, כפר זהב.

14 Now the weight of gold that came to Solomon in one year was six hundred threescore and six talents of gold,

טו לבד מאנשי התרים, ומסחר הרכלים, וכל-מלכי הערב, ופחות הארץ.

15 beside that which came of the merchants, and of the traffic of the traders, and of all the kings of the mingled people and of the governors of the country.

טז ויעש המלך שלמה מאתים צנה, זהב שחוט; שש-מאות זהב, יעלה על-הצנה האחת.

16 And king Solomon made two hundred targets of beaten gold: six hundred shekels of gold went to one target.

יז ושלוש-מאות מגנים, זהב שחוט—שלושת מנים זהב, יעלה על-המגן

17 And he made three hundred shields of beaten gold: three pounds of gold went to

הָאֶחָת; וַיִּתְּנֵם הַמֶּלֶךְ, בֵּית יַעַר
הַלְּבָנוֹן. {פ}

one shield; and the king put them in the house of the forest of Lebanon. {P}

יח וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ כִּסֵּא-שֵׁן, גָּדוֹל;
וַיִּצְפֶּהוּ, זָהָב מוֹפָז.

18 Moreover the king made a great throne of ivory, and overlaid it with the finest gold.

יט שֵׁשׁ מַעְלֹת לַכִּסֵּה, וְרֹאשׁ-עַגֹּל
לַכִּסֵּה מֵאַחֲרָיו, וַיְדֹת מְזָה וּמְזָה,
אֶל-מְקוֹם הַשֵּׁבֶת; וּשְׁנַיִם אַרְיֹת,
עַמֻּדִים אֵצֶל הַיְדוֹת.

19 There were six steps to the throne, and the top of the throne was round behind; and there were arms on either side by the place of the seat, and two lions standing beside the arms.

כ וּשְׁנַיִם עָשָׂר אַרְיִים, עַמֻּדִים שָׁם
עַל-שֵׁשׁ הַמַּעְלֹת—מְזָה וּמְזָה; לֹא-
נַעֲשֶׂה כֵן, לְכָל-מַמְלָכוֹת.

20 And twelve lions stood there on the one side and on the other upon the six steps; there was not the like made in any kingdom.

כא וְכָל כְּלֵי מִשְׁקֵה הַמֶּלֶךְ שְׁלֵמָה,
זָהָב, וְכָל כְּלֵי בֵּית-יַעַר הַלְּבָנוֹן, זָהָב
סָגוֹר: אֵין כֶּסֶף, לֹא נֶחְשָׁב בְּיָמַי
שְׁלֵמָה—לְמַאוּמָה.

21 And all king Solomon's drinking-vessels were of gold, and all the vessels of the house of the forest of Lebanon were of pure gold; none were of silver; it was nothing accounted of in the days of Solomon.

כב כִּי אָנִי תַרְשִׁישׁ לַמֶּלֶךְ בַּיָּם, עָם
אָנִי חִירָם; אַחַת לְשָׁלֹשׁ שָׁנִים תָּבוֹא
אָנִי תַרְשִׁישׁ, נֹשֵׂאת זָהָב וְכֶסֶף,
שְׁנֵהָבִים וְקַפִּים, וְתַכְיִים.

22 For the king had at sea a navy of Tarshish with the navy of Hiram; once every three years came the navy of Tarshish, bringing gold, and silver, ivory, and apes, and peacocks.

כג וַיִּגְדֵּל הַמֶּלֶךְ שְׁלֵמָה, מִכָּל מַלְכֵי
הָאָרֶץ—לְעֹשֶׂר, וּלְחֻכְמָה.

23 So king Solomon exceeded all the kings of the earth in riches and in wisdom.

כד וְכָל-הָאָרֶץ—מִבְּקָשִׁים, אֶת-פָּנָי
שְׁלֵמָה: לְשִׁמְעַ, אֶת-חֻכְמָתוֹ, אֲשֶׁר-
נָתַן אֱלֹהִים, בְּלִבּוֹ.

24 And all the earth sought the presence of Solomon, to hear his wisdom, which God had put in his heart.

כה וְהָמָּה מִבָּאִים אִישׁ מִנְּחָתוֹ כְּלֵי
כֶּסֶף וְכֵלֵי זָהָב וּשְׁלֵמוֹת, וְנִשְׁקָא
וּבְשָׂמִים, סוּסִים, וּפְרָדִים—דְּבַר-שְׁנָה,
בְּשָׁנָה. {ס}

25 And they brought every man his present, vessels of silver, and vessels of gold, and raiment, and armour, and spices, horses, and mules, a rate year by year. {S}

כו וַיֵּאסֹף שְׁלֹמֹה, רֶכֶב וּפָרָשִׁים,
וַיְהִי-לוֹ אֶלֶף וְאַרְבַּע-מֵאוֹת רֶכֶב,
וּשְׁנַיִם-עָשָׂר אֶלֶף פָּרָשִׁים; וַיִּנְחֵם
בְּעָרֵי הָרֶכֶב, וְעַם-הַמֶּלֶךְ בִּירוּשָׁלַם.

כז וַיִּתֵּן הַמֶּלֶךְ אֶת-הַכֶּסֶף בִּירוּשָׁלַם,
כְּאַבְנִים; וְאֵת הָאֲרָזִים, נָתַן
כְּשִׁקְמִים אֲשֶׁר-בְּשֹׁפְלָה-לְרֹב.

כח וּמוֹצֵא הַסּוּסִים אֲשֶׁר לְשֹׁלֹמֹה,
מִמִּצְרַיִם; וּמִקּוּה-סֹחֲרֵי הַמֶּלֶךְ,
יִקְחוּ מִקּוּה בְּמַחִיר.

כט וַתַּעֲלֶה וַתֵּצֵא מִרְכָּבָה מִמִּצְרַיִם,
בְּשֵׁשׁ מֵאוֹת כֶּסֶף, וְסוּס, בַּחֲמִשִּׁים
וּמֵאָה; וְכֹן לְכָל-מְלָכֵי הַחֲתִים,
וּלְמְלָכֵי אֲרָם-בְּיָדָם יֵצְאוּ. {פ}

26 And Solomon gathered together chariots and horsemen; and he had a thousand and four hundred chariots, and twelve thousand horsemen, that he bestowed in the chariot cities, and with the king at Jerusalem.

27 And the king made silver to be in Jerusalem as stones, and cedars made he to be as the sycamore-trees that are in the Lowland, for abundance.

28 And the horses which Solomon had were brought out of Egypt; also out of Keveh, the king's merchants buying them of the men of Keveh at a price.

29 And a chariot came up and went out of Egypt for six hundred shekels of silver, and a horse for a hundred and fifty; and so for all the kings of the Hittites, and for the kings of Aram, did they bring them out by their means. {P}

1 Chapter 11

א וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה, אָהַב נָשִׁים נְכָרִיּוֹת
רְבוֹת-וְאֵת-בֵּת-פְּרָעָה: מוֹאָבִיּוֹת
עַמּוֹנִיּוֹת אֲדָמִיּוֹת, צִדְוִיּוֹת חֲתִיּוֹת.

ב מִן-הַגּוֹיִם, אֲשֶׁר אָמַר-יְהוָה אֶל-
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא-תָבֹאוּ בָהֶם וְהֵם לֹא-
יָבֹאוּ בָכֶם, אֲכֹן יִטּוּ אֶת-לְבַבְכֶם,
אַחֲרַי אֱלֹהֵיהֶם-בָּהֶם דָּבַק שְׁלֹמֹה,
לְאַהֲבָה.

ג וַיְהִי-לוֹ נָשִׁים, שְׁרוֹת שִׁבַּע מֵאוֹת,
וּפְלִגְשִׁים, שְׁלֹשׁ מֵאוֹת; וַיִּטּוּ נַפְשׁוֹ,
אֶת-לְבוֹ.

1 Now king Solomon loved many foreign women, besides the daughter of Pharaoh, women of the Moabites, Ammonites, Edomites, Zidonians, and Hittites;

2 of the nations concerning which the LORD said unto the children of Israel: 'Ye shall not go among them, neither shall they come among you; for surely they will turn away your heart after their gods'; Solomon did cleave unto these in love.

3 And he had seven hundred wives, princesses, and three hundred concubines; and his wives turned away his heart.

- ד** וַיְהִי, לְעֵת זָקֵנָת שְׁלֹמֹה, נָשָׂיו הִטּוּ אֶת-לִבָּבוֹ, אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים; וְלֹא-הָיָה לִבָּבוֹ שָׁלֵם עִם-יְהוָה אֱלֹהָיו, כְּלִבְבֵּי דָוִד אָבִיו.
- ה** וַיֵּלֶךְ שְׁלֹמֹה-אַחֲרֵי עַשְׁתֹּרֶת, אֱלֹהֵי צְדֹנִים; וְאַחֲרֵי מִלְכָם, שִׁקְצַ עַמּוֹנִים.
- ו** וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה הַרְעָה, בְּעֵינָיו יְהוָה; וְלֹא מָלָא אַחֲרֵי יְהוָה, כְּדָוִד אָבִיו. {ס}
- ז** אַז יִבְנֶה שְׁלֹמֹה בָמָה, לְכְמוֹשׁ שִׁקְצַ מוֹאָב, בְּהָר, אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי יְרוּשָׁלַם; וְלִמְלֶכֶךְ, שִׁקְצַ בְּנֵי עַמּוֹן.
- ח** וְכֵן עָשָׂה, לְכָל-נָשָׂיו הַנִּזְכָּרִים, מִקְטִירוֹת וּמִזְבָּחוֹת, לְאֱלֹהֵיהֶן.
- ט** וַיִּתְאַנֶּף יְהוָה, בְּשְׁלֹמֹה: כִּי-נָטָה לִבָּבוֹ, מִעִם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, הַנִּרְאָה אֵלָיו, פַּעַמַּיִם.
- י** וְצִוָּה אֵלָיו, עַל-הַדָּבָר הַזֶּה, לְבַלְתִּי-לָקֵחַ, אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים; וְלֹא שָׁמַר, אֶת אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה. {פ}
- יא** וַיֹּאמֶר יְהוָה לְשְׁלֹמֹה, יַעַן אֲשֶׁר הִזְתָּה-זֹאת עִמָּךְ, וְלֹא שָׁמַרְתָּ בְרִיתִי וְחֻקֹּתַי, אֲשֶׁר צִוִּיתִי עִלְיָךְ-קִרְעֵ אֶקְרַע אֶת-הַמְּמַלְכָה מֵעַלְיָךְ, וְנָתַתִּיהָ לְעַבְדְּךָ.
- יב** אֲך־בְּיָמֶיךָ לֹא אֶעֱשֶׂנָה, לְמַעַן דָּוִד
- 4** For it came to pass, when Solomon was old, that his wives turned away his heart after other gods; and his heart was not whole with the LORD his God, as was the heart of David his father.
- 5** For Solomon went after Ashtoreth the goddess of the Zidonians, and after Milcom the detestation of the Ammonites.
- 6** And Solomon did that which was evil in the sight of the LORD, and went not fully after the LORD, as did David his father. {S}
- 7** Then did Solomon build a high place for Chemosh the detestation of Moab, in the mount that is before Jerusalem, and for Molech the detestation of the children of Ammon.
- 8** And so did he for all his foreign wives, who offered and sacrificed unto their gods.
- 9** And the LORD was angry with Solomon, because his heart was turned away from the LORD, the God of Israel, who had appeared unto him twice,
- 10** and had commanded him concerning this thing, that he should not go after other gods; but he kept not that which the LORD commanded. {P}
- 11** Wherefore the LORD said unto Solomon: 'Forasmuch as this hath been in thy mind, and thou hast not kept My covenant and My statutes, which I have commanded thee, I will surely rend the kingdom from thee, and will give it to thy servant.
- 12** Notwithstanding in thy days I will not

אָבִיךָ : מִיַּד בְּנֶךָ , אֶקְרָעֶנָּה .

do it, for David thy father's sake; but I will rend it out of the hand of thy son.

יג רק את-כל-הממלכה לא אקרע,
שֶׁבֶט אֶחָד אֶתֶן לְבְנֶךָ : לְמַעַן דָּוִד
עַבְדִּי , וּלְמַעַן יְרוּשָׁלַם אֲשֶׁר
בְּחַרְתִּי . {ס}

13 Howbeit I will not rend away all the kingdom; but I will give one tribe to thy son; for David My servant's sake, and for Jerusalem's sake which I have chosen.' {S}

יד וַיִּקָּם יְהוָה שָׁטָן לְשָׁלְמָה , אֶת
הַדָּד הָאֲדָמִי : מִזֶּרַע הַמֶּלֶךְ הוּא ,
בְּאֲדוֹם .

14 And the LORD raised up an adversary unto Solomon, Hadad the Edomite; he was of the king's seed in Edom.

טו וַיְהִי , בְּהֵיטוֹת דָּוִד אֶת-אֲדוֹם ,
בְּעֵלוֹת יוֹאָב שֶׁר הַצָּבָא , לְקַבֵּר אֶת-
הַחֲלָלִים ; וַיִּךְ כָּל-זָכָר , בְּאֲדוֹם .

15 For it came to pass, when David was in Edom, and Joab the captain of the host was gone up to bury the slain, and had smitten every male in Edom—

טז כִּי שֵׁשֶׁת חֳדָשִׁים יָשַׁב-שָׁם יוֹאָב ,
וְכָל-יִשְׂרָאֵל , עַד-הַכְּרִית כָּל-זָכָר ,
בְּאֲדוֹם .

16 for Joab and all Israel remained there six months, until he had cut off every male in Edom—

יז וַיִּבְרַח אֲדָד הוּא וְאֲנָשִׁים אֲדָמִים
מֵעַבְדֵי אָבִיו , אִתּוֹ—לְבוֹא מִצְרַיִם ;
וְהַדָּד , נֶעַר קָטָן .

17 that Hadad fled, he and certain Edomites of his father's servants with him, to go into Egypt; Hadad being yet a little child.

יח וַיִּקְמוּ , מִמִּדְיָן , וַיָּבֹאוּ , פָּאֲרָן ;
וַיִּקְחוּ אֲנָשִׁים עִמָּם מִפָּאֲרָן , וַיָּבֹאוּ
מִצְרַיִם אֶל-פַּרְעֹה מֶלֶךְ-מִצְרַיִם ,
וַיִּתֵּן-לוֹ בַּיִת וְלֶחֶם אָמַר לוֹ , וְאֶרֶץ נָתַן
לוֹ .

18 And they arose out of Midian, and came to Paran; and they took men with them out of Paran, and they came to Egypt, unto Pharaoh king of Egypt, who gave him a house, and appointed him victuals, and gave him land.

יט וַיִּמְצָא הַדָּד חַן בְּעֵינֵי פַרְעֹה ,
מָאֵד ; וַיִּתֵּן-לוֹ אִשָּׁה אֶת-אָחוֹת
אִשְׁתּוֹ , אָחוֹת תַּחְפְּנִיס הַגְּבִירָה .

19 And Hadad found great favour in the sight of Pharaoh, so that he gave him to wife the sister of his own wife, the sister of Tahpenes the queen.

כ וַתֵּלֶד לוֹ אָחוֹת תַּחְפְּנִיס , אֶת גִּנְבַת
בְּנוֹ , וַתִּגְמְלֶהוּ תַּחְפְּנִיס , בְּתוֹךְ בַּיִת

20 And the sister of Tahpenes bore him Genubath his son, whom Tahpenes weaned in Pharaoh's house; and Genubath was in

פַּרְעֹה; וַיְהִי גִנְבֵת בַּיִת פַּרְעֹה, בְּתוֹךְ
בְּנֵי פַרְעֹה.

Pharaoh's house among the sons of
Pharaoh.

כא וַהֲדַד שָׁמַע בְּמִצְרַיִם, כִּי-שָׁכַב
דָּוִד עִם-אֲבוֹתָיו, וְכִי-מָת, יוֹאָב שַׂר-
הַצָּבָא; וַיֹּאמֶר הֲדַד אֶל-פַּרְעֹה,
שְׁלַחְנִי וְאֵלַי אֶל-אֶרְצִי.

21 And when Hadad heard in Egypt that
David slept with his fathers, and that Joab
the captain of the host was dead, Hadad
said to Pharaoh: 'Let me depart, that I may
go to mine own country.'

כב וַיֹּאמֶר לוֹ פַּרְעֹה, כִּי מָה-אַתָּה
חֹסֵר עָמִי, וְהִנֵּךְ מִבְּקֶשׁ, לָלֶכֶת אֶל-
אֶרְצֶךָ; וַיֹּאמֶר לֹא, כִּי שְׁלַח תִּשְׁלַחְנִי.

22 Then Pharaoh said unto him: 'But what
hast thou lacked with me, that, behold, thou
seekest to go to thine own country?' And he
answered: 'Nothing; howbeit let me depart
in any wise.'

כג וַיִּקַּם אֱלֹהִים לוֹ שָׁטוֹן, אֶת-רִזּוֹן
בֶּן-אֶלְיָדָע: אֲשֶׁר בָּרַח, מֵאֵת הַדְּדָעֶזֶר
מֶלֶךְ-צוּבָה-אֲדָנָיו.

23 And God raised up another adversary
unto him, Rezon the son of Eliada, who had
fled from his lord Hadadezer king of
Zobah.

כד וַיִּקְבֹּץ עָלָיו, אַנְשֵׁים, וַיְהִי שַׂר-
גְּדוּד, בְּהַרְגֵּ דָוִד אֹתָם; וַיֵּלְכוּ דַמְשֶׁק
וַיֵּשְׁבוּ בָהּ, וַיִּמְלְכוּ בְּדַמְשֶׁק.

24 And he gathered men unto him, and
became captain over a troop, when David
slew them [of Zobah]; and they went to
Damascus, and dwelt therein, and reigned
in Damascus.

כה וַיְהִי שָׁטוֹן לְיִשְׂרָאֵל כָּל-יָמָיו
שְׁלֹמֹה, וְאֶת-הַרְעָה אֲשֶׁר הֲדַד;
בְּיִשְׂרָאֵל, וַיִּמְלֶךְ, עַל-אַרָם. {פ}

25 And he was an adversary to Israel all the
days of Solomon, beside the mischief that
Hadad did; and he abhorred Israel, and
reigned over Aram. {P}

כו וַיִּרְבֶּעַם בֶּן-נֶבֶט אֶפְרַתִּי מִן-
הַצְּרִדָה, וְשֵׁם אִמּוֹ צְרוּעָה אִשָּׁה
אֶלְמָנָה, עֶבֶד, לְשֹׁלֹמֹה; וַיִּרָם יָד,
בְּמֶלֶךְ.

26 And Jeroboam the son of Nebat, an
Ephraimite of Zeredah, a servant of
Solomon, whose mother's name was
Zeruah, a widow, he also lifted up his hand
against the king.

כז וְזֶה הַדָּבָר, אֲשֶׁר-הָרִים יָד
בְּמֶלֶךְ: שְׁלֹמֹה, בָּנָה אֶת-הַמְּלוּא-
סָגֵר, אֶת-פֶּרֶץ עִיר דָּוִד אָבִיו.

27 And this was the cause that he lifted up
his hand against the king: Solomon built
Millo, and repaired the breach of the city of
David his father.

כח וְהָאִישׁ יִרְבֶּעַם, גִּבּוֹר חַיִל; וַיִּרָא

28 And the man Jeroboam was a mighty
man of valour; and Solomon saw the young

שְׁלֹמֹה אֶת-הַנֶּעַר, כִּי-עָשָׂה מְלָאכָה
הוּא, וַיִּפְקֹד אֹתוֹ, לְכָל-סָבֵל בַּיִת
יוֹסֵף. {ס}

man that he was industrious, and he gave
him charge over all the labour of the house
of Joseph. {S}

כט וַיְהִי בַעֲת הַהִיא, וַיֵּרָבֶעַם יָצָא
מִירוּשָׁלַם; וַיִּמָּצָא אֹתוֹ אַחִיָּה
הַשִּׁילֹנִי הַנָּבִיא בַדֶּרֶךְ, וְהוּא מְתַכֶּסֶה
בְּשִׁלְמָה הַחֲדָשָׁה, וּשְׁנֵיהֶם לְבַדָּם,
בַּשָּׂדֶה.

29 And it came to pass at that time, when
Jeroboam went out of Jerusalem, that the
prophet Ahijah the Shilonite found him in
the way; now Ahijah had clad himself with
a new garment; and they two were alone in
the field.

ל וַיִּתְפֹּשׂ אַחִיָּה, בְּשִׁלְמָה הַחֲדָשָׁה
אֲשֶׁר עָלָיו; וַיִּקְרַעֶהָ-שְׁנַיִם עָשָׂר,
קָרְעִים.

30 And Ahijah laid hold of the new
garment that was on him, and rent it in
twelve pieces.

לא וַיֹּאמֶר, לְיִרְבֵּעָם, קַח-לָךְ, עֶשְׂרֵה
קָרְעִים: כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל, הַנָּנִי קֹרַע אֶת-הַמַּמְלָכָה מִיַּד
שְׁלֹמֹה, וְנָתַתִּי לָךְ, אֵת עֶשְׂרֵה
הַשְּׁבֵטִים.

31 And he said to Jeroboam: ‘Take thee ten
pieces; for thus saith the LORD, the God of
Israel: Behold, I will rend the kingdom out
of the hand of Solomon, and will give ten
tribes to thee—

לב וְהַשְּׁבֵט הָאֶחָד, יִהְיֶה-לוֹ—לְמַעַן
עַבְדֵי דָוִד, וּלְמַעַן יְרוּשָׁלַם, הָעִיר
אֲשֶׁר בְּחַרְתִּי בָהּ, מִכָּל שְׁבֵטֵי יִשְׂרָאֵל.

32 but he shall have one tribe, for My
servant David’s sake, and for Jerusalem’s
sake, the city which I have chosen out of all
the tribes of Israel—

לג יַעַן אֲשֶׁר עֲזָבוּנִי, וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ
לְעִשְׂתֹרֶת אֱלֹהֵי צִדְוֹן, לְכִמּוֹשׁ אֱלֹהֵי
מוֹאָב, וּלְמִלְכָם אֱלֹהֵי בְנֵי-עַמּוֹן;
וְלֹא-הֵלְכוּ בְּדַרְכֵי, לַעֲשׂוֹת הַיָּשָׁר
בְּעֵינַי וְחֻקֹּתַי וּמִשְׁפָּטַי—כְּדָוִד אָבִיו.

33 because that they have forsaken Me, and
have worshipped Ashtoreth the goddess of
the Zidonians, Chemosh the god of Moab,
and Milcom the god of the children of
Ammon; and they have not walked in My
ways, to do that which is right in Mine
eyes, and to keep My statutes and Mine
ordinances, as did David his father.

לד וְלֹא-אֶקַּח אֶת-כָּל-הַמַּמְלָכָה,
מִיָּדוֹ: כִּי נָשִׂיא אֲשַׁתְּנֶנּוּ, כָּל יְמֵי חַיָּיו,
לְמַעַן דָּוִד עַבְדֵי אֲשֶׁר בְּחַרְתִּי אֹתוֹ,
אֲשֶׁר שָׁמַר מִצְוֹתַי וְחֻקֹּתַי.

34 Howbeit I will not take the whole
kingdom out of his hand; but I will make
him prince all the days of his life, for David
My servant’s sake, whom I chose, because
he kept My commandments and My
statutes;

לה וְלָקַחְתִּי הַמְּלוּכָה, מִיַּד בְּנוֹ ;
וְנָתַתִּיהָ לָּךְ, אֶת עֶשְׂרֵת הַשְּׁבֵטִים.

35 but I will take the kingdom out of his son's hand, and will give it unto thee, even ten tribes.

לו וְלִבְנוֹ, אֶתֶּן שֵׁבֶט-אֶחָד—לְמַעַן
הֵיוֹת-נִיר לְדָוִד—עַבְדִּי כָּל-הַיָּמִים
לְפָנַי, בִּירוּשָׁלַם, הָעִיר אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי
לִי, לְשׁוֹם שְׁמִי שָׁם.

36 And unto his son will I give one tribe, that David My servant may have a lamp alway before Me in Jerusalem, the city which I have chosen Me to put My name there.

לז וְאֹתָךְ אֶקַּח—וּמַלְכֶתָּ, בְּכָל אֲשֶׁר-
תִּצְּוֶנָה נַפְשֶׁךָ ; וְהָיִיתָ מֶלֶךְ, עַל-יִשְׂרָאֵל.

37 And I will take thee, and thou shalt reign over all that thy soul desireth, and shalt be king over Israel.

לח וְהָיָה, אִם-תִּשְׁמַע אֶת-כָּל-אֲשֶׁר
אֶצְוֶךָ, וְהִלַּכְתָּ בְּדַרְכֵי וְעָשִׂיתָ הַיֶּשֶׁר
בְּעֵינָי לְשִׁמּוֹר חֻקֹּתַי וּמִצְוֹתַי, כַּאֲשֶׁר
עָשָׂה דָּוִד עַבְדִּי—וְהָיִיתִי עִמָּךְ, וּבְנִיתִי
לָּךְ בַּיִת-נֶאֱמָן כַּאֲשֶׁר בָּנִיתִי לְדָוִד,
וְנָתַתִּי לָּךְ, אֶת-יִשְׂרָאֵל.

38 And it shall be, if thou wilt hearken unto all that I command thee, and wilt walk in My ways, and do that which is right in Mine eyes, to keep My statutes and My commandments, as David My servant did, that I will be with thee, and will build thee a sure house, as I built for David, and will give Israel unto thee.

לט וְאֶעֱנֶה אֶת-זֶרַע דָּוִד, לְמַעַן זֹאת—
אֲךֹ, לֹא כָּל-הַיָּמִים. {ס}

39 And I will for this afflict the seed of David, but not for ever.' {S}

מ וַיִּבְקֹשׁ שְׁלֹמֹה, לְהָמִית אֶת-
יָרָבֵעַם ; וַיִּקָּם יָרָבֵעַם, וַיִּבְרַח מִצָּרִים
אֶל-שִׁישַׁק מֶלֶךְ-מִצְרַיִם, וַיְהִי
בְּמִצְרַיִם, עַד-מוֹת שְׁלֹמֹה. {ס}

40 Solomon sought therefore to kill Jeroboam; but Jeroboam arose, and fled into Egypt, unto Shishak king of Egypt, and was in Egypt until the death of Solomon. {S}

מא וַיִּתֵּר דְּבָרֵי שְׁלֹמֹה וְכָל-אֲשֶׁר
עָשָׂה, וְחֻכְמָתוֹ—הֲלוֹא-הֵם כְּתוּבִים,
עַל-סֵפֶר דְּבָרֵי שְׁלֹמֹה.

41 Now the rest of the acts of Solomon, and all that he did, and his wisdom, are they not written in the book of the acts of Solomon?

מב וְהַיָּמִים, אֲשֶׁר מָלַךְ שְׁלֹמֹה
בִּירוּשָׁלַם עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל—אַרְבָּעִים,
שָׁנָה.

42 And the time that Solomon reigned in Jerusalem over all Israel was forty years.

מג וַיִּשְׁכַּב שְׁלֹמֹה, עִם-אֲבֹתָיו,

43 And Solomon slept with his fathers, and

וַיִּקְבֹּר, בְּעִיר דָּוִד אָבִיו; וַיִּמְלֹךְ
רְחֹבָם בְּנוֹ, תַּחְתָּיו. {ס}

was buried in the city of David his father;
and Rehoboam his son reigned in his stead.
{S}

1 Chapter 12

א וַיֵּלֶךְ רְחֹבָם, שָׁכֵם: כִּי שָׁכֵם בָּא
כָּל-יִשְׂרָאֵל, לְהַמְלִיךְ אֹתוֹ.

1 And Rehoboam went to Shechem; for all
Israel were come to Shechem to make him
king.

ב וַיְהִי כַשְׂמַע יֶרְבֶּעַם בֶּן-נֶבֶט, וְהוּא
עוֹדֵנוּ בְּמִצְרַיִם, אֲשֶׁר בָּרַח, מִפְּנֵי
הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה; וַיֵּשֶׁב יֶרְבֶּעַם,
בְּמִצְרַיִם.

2 And it came to pass, when Jeroboam the
son of Nebat heard of it—for he was yet in
Egypt, whither he had fled from the
presence of king Solomon, and Jeroboam
dwelt in Egypt,

ג וַיִּשְׁלְחוּ, וַיִּקְרְאוּ-לוֹ, וַיָּבֹאוּ (וַיָּבֹאוּ)
יֶרְבֶּעַם, וְכָל-קְהַל יִשְׂרָאֵל; וַיְדַבְּרוּ,
אֶל-רְחֹבָם לֵאמֹר.

3 and they sent and called him—that
Jeroboam and all the congregation of Israel
came, and spoke unto Rehoboam, saying:

ד אָבִיךָ, הִקְשָׁה אֶת-עֵלְנוּ; וְאַתָּה
עַתָּה הִקַּל מֵעֲבֹדֶת אָבִיךָ הַקְשָׁה,
וַיַּעֲלֵנוּ הַכֶּבֶד אֲשֶׁר-נָתַן עָלֵינוּ—
וְנַעֲבֹדְךָ.

4 ‘Thy father made our yoke grievous; now
therefore make thou the grievous service of
thy father, and his heavy yoke which he put
upon us, lighter, and we will serve thee.’

ה וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם, לָכוּ-עַד שְׁלֹשָׁה
יָמִים—וְשׁוּבוּ אֵלַי; וַיֵּלְכוּ, הָעָם.

5 And he said unto them: ‘Depart yet for
three days, then come again to me.’ And the
people departed.

ו וַיִּנְעֹץ הַמֶּלֶךְ רְחֹבָם, אֶת-הַזְּקֵנִים
אֲשֶׁר-הָיוּ עֹמְדִים אֶת-פְּנֵי שְׁלֹמֹה
אָבִיו, בְּהִיתוֹ חַי, לֵאמֹר: אֵיךְ אַתֶּם
נוֹעְצִים, לְהָשִׁיב אֶת-הָעָם-הַזֶּה דְּבַר.

6 And king Rehoboam took counsel with
the old men, that had stood before Solomon
his father while he yet lived, saying: ‘What
counsel give ye me to return answer to this
people?’

ז וַיַּדְּבֵר (וַיְדַבְּרוּ) אֲלָיו לֵאמֹר, אִם-
הַיּוֹם תִּהְיֶה-עֹבֵד לָעָם הַזֶּה וַעֲבַדְתֶּם,
וַעֲנִיתֶם, וַדַּבַּרְתָּ אֲלֵיהֶם דְּבָרִים
טוֹבִים—וְהָיוּ לְךָ עֹבְדִים, כָּל-הַיָּמִים.

7 And they spoke unto him, saying: ‘If thou
wilt be a servant unto this people this day,
and wilt serve them, and answer them, and
speak good words to them, then they will
be thy servants for ever.’

ח וַיַּעֲזֹב אֶת-עֲצַת הַזְּקֵנִים, אֲשֶׁר יַעֲצֶהוּ; וַיִּוָּעֵץ, אֶת-הַיְלָדִים אֲשֶׁר גָּדְלוּ אִתּוֹ, אֲשֶׁר הָעִמְּדִים, לִפְנָיו.

8 But he forsook the counsel of the old men which they had given him, and took counsel with the young men that were grown up with him, that stood before him.

ט וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם, מָה אַתֶּם נוֹעֲצִים, וְנָשִׁיב דָּבָר, אֶת-הָעָם הַזֶּה—אֲשֶׁר דָּבְרוּ אֵלַי, לֵאמֹר, הַקֵּל מִן-הָעֵל, אֲשֶׁר-נָתַן אָבִיךָ עָלֵינוּ.

9 And he said unto them: ‘What counsel give ye, that we may return answer to this people, who have spoken to me, saying: Make the yoke that thy father did put upon us lighter?’

י וַיַּדְּבְרוּ אֵלָיו, הַיְלָדִים אֲשֶׁר גָּדְלוּ אִתּוֹ לֵאמֹר, כֹּה-תֹאמַר לָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר דָּבְרוּ אֵלֶיךָ לֵאמֹר אָבִיךָ הִכְבִּיד אֶת-עַלְנוּ, וְאַתָּה הִקַּל מֵעַלְנוּ: כֹּה תִדְבֹר אֲלֵיהֶם, קֹטְנֵי עֶבֶה מִמַּתְנֵי אָבִי.

10 And the young men that were grown up with him spoke unto him, saying: ‘Thus shalt thou say unto this people that spoke unto thee, saying: Thy father made our yoke heavy, but make thou it lighter unto us; thus shalt thou speak unto them: My little finger is thicker than my father’s loins.

יא וְעַתָּה, אָבִי הָעֲמִיס עָלֵיכֶם עֵל כָּבֵד, וְאָנִי, אוֹסִיף עַל-עַלְכֶם; אָבִי, יִסַּר אֶתְכֶם בְּשׁוֹטִים, וְאָנִי, אֲיַסַּר אֶתְכֶם בְּעַקְרָבִים.

11 And now whereas my father did burden you with a heavy yoke, I will add to your yoke; my father chastised you with whips, but I will chastise you with scorpions.’

יב וַיָּבֹאוּ יְרֵבֶעָם וְכָל-הָעָם אֶל-רְחֹבָעָם, בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי, כַּאֲשֶׁר דָּבַר הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר, שׁוּבוּ אֵלַי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי.

12 So Jeroboam and all the people came to Rehoboam the third day, as the king bade, saying: ‘Come to me again the third day.’

יג וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ אֶת-הָעָם, קָשָׁה; וַיַּעֲזֹב אֶת-עֲצַת הַזְּקֵנִים, אֲשֶׁר יַעֲצֶהוּ.

13 And the king answered the people roughly, and forsook the counsel of the old men which they had given him;

יד וַיַּדְּבֹר אֲלֵיהֶם, כַּעֲצַת הַיְלָדִים לֵאמֹר, אָבִי הִכְבִּיד אֶת-עַלְכֶם, וְאָנִי אוֹסִיף עַל-עַלְכֶם; אָבִי, יִסַּר אֶתְכֶם בְּשׁוֹטִים, וְאָנִי, אֲיַסַּר אֶתְכֶם בְּעַקְרָבִים.

14 and spoke to them after the counsel of the young men, saying: ‘My father made your yoke heavy, but I will add to your yoke; my father chastised you with whips, but I will chastise you with scorpions.’

טו וְלֹא-שָׁמַע הַמֶּלֶךְ, אֶל-הָעָם: כִּי-
הִיְתָה סִבָּה, מִעַם יְהוָה, לְמַעַן הַקִּים
אֶת-דִּבְרוֹ אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה בְּיַד אַחִיָּה
הַשִּׁילֹנִי, אֶל-יֶרֶבֶעַם בֶּן-נֶבַט.

טז וַיִּרְא כָּל-יִשְׂרָאֵל, כִּי לֹא-שָׁמַע
הַמֶּלֶךְ אֲלֵהֶם, וַיָּשְׁבוּ הָעָם אֶת-הַמֶּלֶךְ
דֹּבַר לֵאמֹר מִה-לָּנוּ חֵלֶק בְּדָוִד וְלֹא-
נַחֲלָה בָּבֶן-יִשְׂשִׁי לְאַהֲלֵיךָ יִשְׂרָאֵל, עַתָּה
רְאֵה בֵּיתְךָ דָּוִד; וַיֵּלֶךְ יִשְׂרָאֵל,
לְאַהֲלָיו.

יז וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל, הֵישְׁבִים בְּעָרֵי
יְהוּדָה-וַיִּמְלֹךְ עֲלֵיהֶם, רְחַבְעָם. {פ}

יח וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם, אֶת-אֲדֹרָם
אֲשֶׁר עַל-הַמָּס, וַיִּרְגְּמוּ כָּל-יִשְׂרָאֵל בּוֹ
אֲבָן, וַיָּמָת; וְהַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם, הִתְאַמֵּץ
לְעֹלוֹת בַּמֶּרְכָּבָה, לָנוֹס, יְרוּשָׁלַם.

יט וַיִּפְשְׁעוּ יִשְׂרָאֵל בְּבֵית דָּוִד, עַד
הַיּוֹם הַזֶּה. {ס}

כ וַיְהִי כַשְּׁמַע כָּל-יִשְׂרָאֵל, כִּי-שָׁב
יֶרֶבֶעַם, וַיִּשְׁלַחוּ וַיִּקְרְאוּ אֹתוֹ אֶל-
הָעֵדָה, וַיִּמְלִיכוּ אֹתוֹ עַל-כָּל-
יִשְׂרָאֵל: לֹא הָיָה אַחֲרַי בֵּית-דָּוִד,
זוֹלָתִי שֹׁבֵט-יְהוּדָה לְבַדּוֹ.

כא וַיָּבֹאוּ (וַיָּבֵאוּ) רְחַבְעָם, יְרוּשָׁלַם,
וַיִּקְהַל אֶת-כָּל-בֵּית יְהוּדָה וְאֶת-שֹׁבֵט
בְּנֵימִן מֵאָה וּשְׁמֹנִים אָלֶף בָּחוּר, עֹשֶׂה
מִלְחָמָה-לְהִלָּחֵם, עִם-בֵּית יִשְׂרָאֵל,
לְהָשִׁיב אֶת-הַמְּלוּכָה, לְרְחַבְעָם בֶּן-

15 So the king hearkened not unto the people; for it was a thing brought about of the LORD, that He might establish His word, which the LORD spoke by the hand of Ahijah the Shilonite to Jeroboam the son of Nebat.

16 And when all Israel saw that the king hearkened not unto them, the people answered the king, saying: 'What portion have we in David? neither have we inheritance in the son of Jesse; to your tents, O Israel; now see to thine own house, David.' So Israel departed unto their tents.

17 But as for the children of Israel that dwelt in the cities of Judah, Rehoboam reigned over them. {P}

18 Then king Rehoboam sent Adoram, who was over the levy; and all Israel stoned him with stones, so that he died. And king Rehoboam made speed to get him up to his chariot, to flee to Jerusalem.

19 So Israel rebelled against the house of David, unto this day. {S}

20 And it came to pass, when all Israel heard that Jeroboam was returned, that they sent and called him unto the congregation, and made him king over all Israel; there was none that followed the house of David, but the tribe of Judah only.

21 And when Rehoboam was come to Jerusalem, he assembled all the house of Judah, and the tribe of Benjamin, a hundred and fourscore thousand chosen men that were warriors, to fight against the house of Israel, to bring the kingdom back to Rehoboam the son of Solomon. {P}

שְׁלֹמֹה. {פ}

כב וַיְהִי דְבַר הָאֱלֹהִים, אֶל-שְׁמַעְיָה
אִישׁ-הָאֱלֹהִים לֵאמֹר.

22 But the word of God came unto
Shemaiah the man of God, saying:

כג אָמַר, אֶל-רְחֹבָעַם בֶּן-שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ
יְהוּדָה, וְאֶל-כָּל-בֵּית יְהוּדָה, וּבְנֵימִין;
וְיֵתֶר הָעָם, לֵאמֹר.

23 ‘speak unto Rehoboam the son of
Solomon, king of Judah, and unto all the
house of Judah and Benjamin, and to the
rest of the people, saying:

כד כֹּה אָמַר יְהוָה לֹא-תֵעָלוּ וְלֹא-
תִלָּחֲמוּן עִם-אֲחֵיכֶם בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל,
שׁוּבוּ אִישׁ לְבֵיתוֹ—כִּי מֵאֵתִי נְהִיָּה,
הַדָּבָר הַזֶּה; וַיִּשְׁמָעוּ אֶת-דְּבַר יְהוָה,
וַיֵּשְׁבוּ לָלֶכֶת כַּדְּבַר יְהוָה. {ס}

24 Thus saith the LORD: Ye shall not go
up, nor fight against your brethren the
children of Israel; return every man to his
house; for this thing is of Me.’ So they
hearkened unto the word of the LORD, and
returned and went their way, according to
the word of the LORD. {S}

כה וַיִּבֶן יֶרֶבֶעַם אֶת-שְׁכֶם בְּהַר
אֶפְרַיִם, וַיֵּשֶׁב בָּהּ; וַיֵּצֵא מִשָּׁם, וַיִּבֶן
אֶת-פְּנוּאֵל.

25 Then Jeroboam built Shechem in the
hill-country of Ephraim, and dwelt therein;
and he went out from thence, and built
Penuel.

כו וַיֹּאמֶר יֶרֶבֶעַם, בְּלִבּוֹ: עֲתָה
תָּשׁוּב הַמְּמַלְכָּה, לְבֵית דָּוִד.

26 And Jeroboam said in his heart: ‘Now
will the kingdom return to the house of
David.

כז אִם-יַעֲלֶה הָעָם הַזֶּה, לַעֲשׂוֹת
זִבְחִים בְּבַיִת-יְהוָה בִּירוּשָׁלַם, וְשָׁב
לִב הָעָם הַזֶּה אֶל-אֲדֹנָיָהֶם, אֶל-
רְחֹבָעַם מֶלֶךְ יְהוּדָה; וַהֲרַגְנִי, וְשָׁבוּ
אֶל-רְחֹבָעַם מֶלֶךְ-יְהוּדָה.

27 If this people go up to offer sacrifices in
the house of the LORD at Jerusalem, then
will the heart of this people turn back unto
their lord, even unto Rehoboam king of
Judah; and they will kill me, and return to
Rehoboam king of Judah.’

כח וַיִּוָּעֵץ הַמֶּלֶךְ—וַיַּעַשׂ, שְׁנֵי עֲגֹלֵי
זָהָב; וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם, רַב-לָכֶם מַעֲלוֹת
יְרוּשָׁלַם—הִנֵּה אֲלֵהֶיךָ יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר
הֵעֵלוּךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם.

28 Whereupon the king took counsel, and
made two calves of gold; and he said unto
them: ‘Ye have gone up long enough to
Jerusalem; behold thy gods, O Israel, which
brought thee up out of the land of Egypt.’

כט וַיִּשֶׂם אֶת-הָאֶחָד, בְּבַיִת-אֵל;
וְאֶת-הָאֶחָד, נָתַן בְּדָן.

29 And he set the one in Beth-el, and the
other put he in Dan.

ל וַיְהִי הַדָּבָר הַזֶּה, לְחַטָּאת; וַיֵּלְכוּ
הָעָם לִפְנֵי הָאֶחָד, עַד-דָּן.

30 And this thing became a sin; for the people went to worship before the one, even unto Dan.

לא וַיַּעַשׂ, אֶת-בַּיִת בָּמוֹת; וַיַּעַשׂ
כַּהֲנָיִם מִקְצוֹת הָעָם, אֲשֶׁר לֹא-הָיוּ
מִבְּנֵי לֵוִי.

31 And he made houses of high places, and made priests from among all the people, that were not of the sons of Levi.

לב וַיַּעַשׂ יִרְבֵּעַם חֹג בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁמִינִי
בְּחַמְשָׁה-עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ כַּחֹג אֲשֶׁר
בִּיהוּדָה, וַיַּעַל עַל-הַמִּזְבֵּחַ—כִּן עָשָׂה
בְּבַיִת-אֵל, לְזִבְחַ לְעִגְלִים אֲשֶׁר-עָשָׂה;
וַהֲעִמִּיד בְּבַיִת אֵל, אֶת-כַּהֲנֵי הַבָּמוֹת
אֲשֶׁר עָשָׂה.

32 And Jeroboam ordained a feast in the eighth month, on the fifteenth day of the month, like unto the feast that is in Judah, and he went up unto the altar; so did he in Beth-el, to sacrifice unto the calves that he had made; and he placed in Beth-el the priests of the high places that he had made.

לג וַיַּעַל עַל-הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר-עָשָׂה
בְּבַיִת-אֵל, בְּחַמְשָׁה עָשָׂר יוֹם בַּחֹדֶשׁ
הַשְּׁמִינִי—בַּחֹדֶשׁ, אֲשֶׁר-בָּדָא מִלְּבַד
(מִלְּבֹו); וַיַּעַשׂ חֹג לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל, וַיַּעַל
עַל-הַמִּזְבֵּחַ לְהַקְטִיר. {פ}

33 And he went up unto the altar which he had made in Beth-el on the fifteenth day in the eighth month, even in the month which he had devised of his own heart; and he ordained a feast for the children of Israel, and went up unto the altar, to offer. {P}

1 Chapter 13

א וַהֲנִה אִישׁ אֱלֹהִים, בָּא מִיהוּדָה
בַּדָּבָר יְהוָה—אֶל-בַּיִת-אֵל; וַיִּרְבֵּעַם
עֹמֵד עַל-הַמִּזְבֵּחַ, לְהַקְטִיר.

1 And, behold, there came a man of God out of Judah by the word of the LORD unto Beth-el; and Jeroboam was standing by the altar to offer.

ב וַיִּקְרָא עַל-הַמִּזְבֵּחַ, בַּדָּבָר יְהוָה,
וַיֹּאמֶר מִזְבֵּחַ מִזְבֵּחַ, כֹּה אָמַר
יְהוָה: הֲנִי-בֶן נֹלָד לְבַיִת-דָּוִד,
יֵאשָׁיָהוּ שְׁמוֹ, וְזָבַח עָלֶיךָ אֶת-כַּהֲנֵי
הַבָּמוֹת הַמְקַטְרִים עָלֶיךָ, וְעִצְמוֹת
אָדָם יִשְׂרְפוּ עָלֶיךָ.

2 And he cried against the altar by the word of the LORD, and said: 'O altar, altar, thus saith the LORD: Behold, a son shall be born unto the house of David, Josiah by name; and upon thee shall he sacrifice the priests of the high places that offer upon thee, and men's bones shall they burn upon thee.'

ג וַנָּתַן בַּיּוֹם הַהוּא מוֹפֵת, לֵאמֹר, זֶה

3 And he gave a sign the same day saying: 'This is the sign which the LORD hath

הַמִּזְבֵּחַ, אֲשֶׁר דָּבַר יְהוָה : הִנֵּה
הַמִּזְבֵּחַ נִקְרַע, וְנִשְׁפָּךְ הַדָּשָׁן אֲשֶׁר-
עָלָיו.

ד וַיְהִי כַשְּׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶת-דְּבַר אִישׁ-
הָאֱלֹהִים, אֲשֶׁר קָרָא עַל-הַמִּזְבֵּחַ
בְּבֵית-אֵל, וַיִּשְׁלַח יָרְבֵּעַם אֶת-יָדוֹ
מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ, לֵאמֹר תִּפְשֵׁהוּ ; וַתִּיבֹשׁ
יָדוֹ אֲשֶׁר שָׁלַח עָלָיו, וְלֹא יָכַל
לְהַשִּׁיבָה אֵלָיו.

ה וְהַמִּזְבֵּחַ נִקְרַע, וַיִּשְׁפָּךְ הַדָּשָׁן מִן-
הַמִּזְבֵּחַ : כַּמִּזְבֵּחַ, אֲשֶׁר נָתַן אִישׁ
הָאֱלֹהִים—בְּדַבַּר יְהוָה.

ו וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר אֶל-אִישׁ
הָאֱלֹהִים, חַל-נָא אֶת-פְּנֵי יְהוָה
אֲלֵהֶיךָ וְהִתְפַּלֵּל בְּעַדִּי, וַתֵּשֶׁב יָדִי,
אֵלָי ; וַיַּחַל אִישׁ-הָאֱלֹהִים, אֶת-פְּנֵי
יְהוָה, וַתֵּשֶׁב יָד-הַמֶּלֶךְ אֵלָיו, וַתְּהִי
כְּבָרָאשְׁנָה.

ז וַיִּדְבַּר הַמֶּלֶךְ אֶל-אִישׁ הָאֱלֹהִים,
בָּאָה-אִתִּי הַבֵּיתָה וּסְעָדָה ; וְאֶתְנָה
לְךָ, מִתָּת.

ח וַיֹּאמֶר אִישׁ-הָאֱלֹהִים, אֶל-הַמֶּלֶךְ,
אִם-תִּתֶּן-לִי אֶת-חֲצִי בֵיתְךָ, לֹא אֲבֹא
עִמָּךְ ; וְלֹא-אֲכַל לֶחֶם וְלֹא אֲשִׁתָּה-
מִיָּם, בַּמָּקוֹם הַזֶּה.

ט כִּי-כֵן צִוָּה אֹתִי, בְּדַבַּר יְהוָה
לֵאמֹר, לֹא-תֹאכַל לֶחֶם, וְלֹא תִשְׁתֶּה-
מִיָּם ; וְלֹא תָשׁוּב, בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הָלַכְתָּ.

spoken: Behold, the altar shall be rent, and
the ashes that are upon it shall be poured
out.'

4 And it came to pass, when the king heard
the saying of the man of God, which he
cried against the altar in Beth-el, that
Jeroboam put forth his hand from the altar,
saying: 'Lay hold on him.' And his hand,
which he put forth against him, dried up, so
that he could not draw it back to him.

5 The altar also was rent, and the ashes
poured out from the altar, according to the
sign which the man of God had given by
the word of the LORD.

6 And the king answered and said unto the
man of God: 'Entreat now the favour of the
LORD thy God, and pray for me, that my
hand may be restored me.' And the man of
God entreated the LORD, and the king's
hand was restored him, and became as it
was before.

7 And the king said unto the man of God:
'Come home with me, and refresh thyself,
and I will give thee a reward.'

8 And the man of God said unto the king:
'If thou wilt give me half thy house, I will
not go in with thee, neither will I eat bread
nor drink water in this place.'

9 For it so was charged me by the word of
the LORD, saying: Thou shalt eat no bread,
nor drink water, neither return by the way
that thou camest.'

י וַיֵּלֶךְ, בְּדֶרֶךְ אַחֵר; וְלֹא-שָׁב בְּדֶרֶךְ,
אֲשֶׁר בָּא בָּהּ אֶל-בֵּית-אֵל. {פ}

10 So he went another way, and returned not by the way that he came to Beth-el. {P}

יא וַנְּבִיא אֶחָד זָקֵן, יָשָׁב בְּבֵית-אֵל;
וַיְבֹא בָנוּ וַיְסַפֵּר-לוֹ אֶת-כָּל-הַמַּעֲשֵׂה
אֲשֶׁר-עָשָׂה אִישׁ-הָאֱלֹהִים הַיּוֹם
בְּבֵית-אֵל, אֶת-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דָּבַר
אֶל-הַמֶּלֶךְ, וַיְסַפְּרוּם, לְאֲבִיהֶם.

11 Now there dwelt an old prophet in Beth-el; and one of his sons came and told him all the works that the man of God had done that day in Beth-el, and the words which he had spoken unto the king, and they told them unto their father.

יב וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם אֲבִיהֶם, אֵי-זֶה
הַדֶּרֶךְ הָלַךְ; וַיִּרְאוּ בָנָיו, אֶת-הַדֶּרֶךְ,
אֲשֶׁר הָלַךְ אִישׁ הָאֱלֹהִים, אֲשֶׁר-בָּא,
מִיְהוּדָה.

12 And their father said unto them: 'What way went he?' For his sons had seen what way the man of God went, that came from Judah.

יג וַיֹּאמֶר, אֶל-בָּנָיו, חַבְּשׁוּ-לִי,
הַחֲמֹר; וַיַּחְבְּשׁוּ-לוֹ הַחֲמֹר, וַיִּרְכַּב
עָלָיו.

13 And he said unto his sons: 'saddle me the ass.' So they saddled him the ass; and he rode thereon.

יד וַיֵּלֶךְ, אַחֲרֵי אִישׁ הָאֱלֹהִים,
וַיִּמְצְאֵהוּ, יֹשֵׁב תַּחַת הָאֵלֶּה; וַיֹּאמֶר
אֵלָיו, הֲאַתָּה אִישׁ-הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר-
בָּאת מִיְהוּדָה—וַיֹּאמֶר אָנִי.

14 And he went after the man of God, and found him sitting under a terebinth; and he said unto him: 'Art thou the man of God that camest from Judah?' And he said: 'I am.'

טו וַיֹּאמֶר אֵלָיו, יֵךְ אֶתִּי הַבִּיטָה;
וְאָכַל, לֶחֶם.

15 Then he said unto him: 'Come home with me, and eat bread.'

טז וַיֹּאמֶר, לֹא אוּכַל לָשׁוּב אִתְּךָ—
וְלִבּוֹא אִתְּךָ; וְלֹא-אֶכַּל לֶחֶם, וְלֹא-
אֶשְׁתֶּה אִתְּךָ מִיַּם, בַּמָּקוֹם, הַזֶּה.

16 And he said: 'I may not return with thee, nor go in with thee; neither will I eat bread nor drink water with thee in this place.'

יז כִּי-דָבַר אֵלַי, בְּדַבֵּר יְהוָה, לֹא-
תֹאכַל לֶחֶם, וְלֹא-תִשְׁתֶּה שֵׁם מַיִם;
לֹא-תָשׁוּב לָלֶכֶת, בְּדֶרֶךְ אֲשֶׁר-הָלַכְתָּ
בָּהּ.

17 For it was said to me by the word of the LORD: Thou shalt eat no bread nor drink water there, nor turn back to go by the way that thou camest.'

יח וַיֹּאמֶר לוֹ, גַּם-אֲנִי נָבִיא כָמוֹךָ,

18 And he said unto him: 'I also am a

וּמְלָאָךְ דְּבַר אֱלֹהֵי בְּדַבֵּר יְהוָה לְאמֹר
הַשְׁבִּיחֵהוּ אִתְּךָ אֶל-בֵּיתְךָ, וַיֹּאכַל לֶחֶם
וַיִּשְׁתַּ מַּיִם ; כַּחַשׁ, לוֹ.

יט וַיָּשָׁב אִתּוֹ, וַיֹּאכַל לֶחֶם בְּבֵיתוֹ-
וַיִּשְׁתַּ מַּיִם.

כ וַיְהִי, הֵם יֹשְׁבִים אֶל-
הַשֻּׁלְחָן ; {פ}

וַיְהִי, דְּבַר-יְהוָה, אֶל-הַנָּבִיא, אֲשֶׁר
הָשִׁיבוֹ.

כא וַיִּקְרָא אֶל-אִישׁ הָאֱלֹהִים, אֲשֶׁר-
בָּא מִיְהוּדָה לְאמֹר, כֹּה, אָמַר
יְהוָה : יַעֲן, כִּי מָרִיתָ פִּי יְהוָה, וְלֹא
שָׁמַרְתָּ אֶת-הַמִּצְוָה, אֲשֶׁר צִוָּךְ יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ.

כב וַתָּשָׁב, וַתֹּאכַל לֶחֶם וַתִּשְׁתַּ מַּיִם,
בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר דְּבַר אֱלֹהֶיךָ, אֶל-תֹּאכַל
לֶחֶם וְאֶל-תִּשְׁתַּ מַּיִם-לֹא-תָבוֹא
נְבִלְתְּךָ, אֶל-קֶבֶר אֲבֹתֶיךָ.

כג וַיְהִי, אַחֲרַי אֲכָלוֹ לֶחֶם-וְאַחֲרַי
שָׁתוֹתוֹ ; וַיַּחַבֵּשׁ-לוֹ הַחֲמֹר, לְנָבִיא
אֲשֶׁר הָשִׁיבוֹ.

כד וַיִּלְךָ, וַיִּמְצָאֵהוּ אַרְיֵה בְּדַרְךָ
וַיִּמְיֵתֵהוּ ; וַתְּהִי נְבִלְתּוֹ, מְשֻׁלָּכֶת
בְּדַרְךָ, וְהַחֲמֹר עֹמֵד אֶצְלָהּ, וְהָאֲרִיִּה
עֹמֵד אֶצְל הַנְּבִלָה.

כה וַהֲנִיחַ אַנְשִׁים עֹבְרִים, וַיִּרְאוּ אֶת-

prophet as thou art; and an angel spoke unto
me by the word of the LORD, saying:
Bring him back with thee into thy house,
that he may eat bread and drink water.'—He
lied unto him.—

19 So he went back with him, and did eat
bread in his house, and drank water.

20 And it came to pass, as they sat at the
table, {P}

that the word of the LORD came unto the
prophet that brought him back.

21 And he cried unto the man of God that
came from Judah, saying: 'Thus saith the
LORD: Forasmuch as thou hast rebelled
against the word of the LORD, and hast not
kept the commandment which the LORD
thy God commanded thee,

22 but camest back, and hast eaten bread
and drunk water in the place of which He
said to thee: Eat no bread, and drink no
water; thy carcass shall not come unto the
sepulchre of thy fathers.'

23 And it came to pass, after he had eaten
bread, and after he had drunk, that he
saddled for him the ass, namely, for the
prophet whom he had brought back.

24 And when he was gone, a lion met him
by the way, and slew him; and his carcass
was cast in the way, and the ass stood by it;
the lion also stood by the carcass.

25 And, behold, men passed by, and saw
the carcass cast in the way, and the lion

הַנְּבִילָה מִשְׁלָכְת בְּדֶרֶךְ, וְאֶת-הָאֲרִיָּה,
עָמַד אֶצֶל הַנְּבִילָה; וַיָּבֹאוּ וַיְדַבְּרוּ
בְּעִיר, אֲשֶׁר הַנְּבִיא הִזְקֹן יָשָׁב בָּהּ.

standing by the carcass; and they came and told it in the city where the old prophet dwelt.

כו וַיִּשְׁמַע הַנְּבִיא, אֲשֶׁר הֵשִׁיבוּ מִן-
הַדֶּרֶךְ, וַיֹּאמֶר אִישׁ הָאֱלֹהִים הוּא,
אֲשֶׁר מָרָה אֶת-פִּי יְהוָה; וַיִּתְּנֵהוּ יְהוָה
לְאֲרִיָּה, וַיִּשְׁבְּרֵהוּ וַיִּמָּתֵהוּ, כַּדָּבָר
יְהוָה, אֲשֶׁר דָּבָר-לוֹ.

26 And when the prophet that brought him back from the way heard thereof, he said: 'It is the man of God, who rebelled against the word of the LORD; therefore the LORD hath delivered him unto the lion, which hath torn him, and slain him, according to the word of the LORD, which He spoke unto him.'

כז וַיְדַבֵּר אֶל-בָּנָיו לֵאמֹר, חַבְּשׁוּ-לִי
אֶת-הַחֲמֹר; וַיַּחֲבִשׁוּ.

27 And he spoke to his sons, saying: 'saddle me the ass.' And they saddled it.

כח וַיֵּלֶךְ, וַיִּמְצָא אֶת-נְבִלְתוֹ מִשְׁלָכְת
בְּדֶרֶךְ, וְחֲמֹר וְהָאֲרִיָּה, עֹמְדִים אֶצֶל
הַנְּבִילָה: לֹא-אָכַל הָאֲרִיָּה אֶת-
הַנְּבִילָה, וְלֹא שָׁבַר אֶת-הַחֲמֹר.

28 And he went and found his carcass cast in the way, and the ass and the lion standing by the carcass; the lion had not eaten the carcass, nor torn the ass.

כט וַיִּשָּׂא הַנְּבִיא אֶת-נְבִילַת אִישׁ-
הָאֱלֹהִים, וַיִּנְחֵהוּ אֶל-הַחֲמֹר—
וַיִּשְׂיבֵהוּ; וַיָּבֹא, אֶל-עִיר הַנְּבִיא
הַזְּקֵן, לְסַפֵּד, וּלְקַבְּרוֹ.

29 And the prophet took up the carcass of the man of God, and laid it upon the ass, and brought it back; and he came to the city of the old prophet, to lament, and to bury him.

ל וַיִּנַּח אֶת-נְבִילְתוֹ, בְּקִבְרוֹ; וַיִּסְפְּדוּ
עָלָיו, הוּא אָחִי.

30 And he laid his carcass in his own grave; and they made lamentation for him: 'Alas, my brother!'

לא וַיְהִי, אַחֲרֵי קִבְרוֹ אֹתוֹ, וַיֹּאמֶר
אֶל-בָּנָיו לֵאמֹר, בְּמוֹתֵי וּקְבֻרָתִם
אֹתִי בְּקִבְרֵי אֲשֶׁר אִישׁ הָאֱלֹהִים קָבֹר
בוֹ: אֶצֶל, עֲצַמֹתָיו, הַנִּיחוּ, אֶת-
עֲצַמֹתֵי.

31 And it came to pass, after he had buried him, that he spoke to his sons, saying: 'When I am dead, then bury me in the sepulchre wherein the man of God is buried; lay my bones beside his bones.'

לב כִּי הָיָה יְהִיָּה הַדָּבָר, אֲשֶׁר קָרָא
בְּדָבָר יְהוָה, עַל-הַמִּזְבֵּחַ, אֲשֶׁר בְּבֵית-
אֵל; וְעַל כָּל-בְּתֵי הַבָּמוֹת, אֲשֶׁר בְּעָרֵי

32 For the saying which he cried by the word of the LORD against the altar in Beth-el, and against all the houses of the high

שְׁמֵרוֹן. {פ} places which are in the cities of Samaria, shall surely come to pass.' {P}

לג אַחַר הַדָּבָר הַזֶּה, לֹא-שָׁב יִרְבָּעַם מִדְרָכֹו הַרְרָעָה; וַיָּשָׁב וַיַּעַשׂ מִקְצוֹת הָעָם, כַּהֲנִי בָמוֹת-הַחֲפָצִים יִמְלֵא אֶת-יָדוֹ, וַיְהִי כַּהֲנִי בָמוֹת. **33** After this thing Jeroboam returned not from his evil way, but made again from among all the people priests of the high places; whosoever would, he consecrated him, that he might be one of the priests of the high places.

לד וַיְהִי בַדָּבָר הַזֶּה, לְחַטָּאת בַּיִת יִרְבָּעַם; וַלְהַכְחִיד, וַלְהַשְׁמִיד, מֵעַל, פְּנֵי הָאָדָמָה. {פ} **34** And by this thing there was sin unto the house of Jeroboam, even to cut it off, and to destroy it from off the face of the earth. {P}

1 Chapter 14

א בַּעַת הַהִיא, חָלָה אַבְיָה בֶן-יִרְבָּעַם. **1** At that time Abijah the son of Jeroboam fell sick.

ב וַיֹּאמֶר יִרְבָּעַם לְאִשְׁתּוֹ, קוּמִי נָא וְהַשְׁתַּנִּיתִי, וְלֹא יֵדְעוּ, כִּי-אֵתִי (אֶתְּ) אִשְׁתִּי יִרְבָּעַם; וְהִלַכְתְּ שִׁלֹה, הִנֵּה-שָׁם אַחִיָּה הַנְּבִיא-הוּא-דָבַר עָלַי לְמַלְךְ, עַל-הָעָם הַזֶּה. **2** And Jeroboam said to his wife: 'Arise, I pray thee, and disguise thyself, that thou be not known to be the wife of Jeroboam; and get thee to Shiloh; behold, there is Ahijah the prophet, who spoke concerning me that I should be king over this people.'

ג וְלָקַחְתְּ בְיָדְךָ עֶשְׂרֵה לֶחֶם וְנִקְדִים, וּבִקְבֶקֶב דָּבֶשׁ-וּבָאת אֵלָיו; הוּא יֹגִיד לְךָ, מֵה-יְהִיָה לְנַעַר. **3** And take with thee ten loaves, and biscuits, and a cruse of honey, and go to him; he will tell thee what shall become of the child.'

ד וַתַּעַשׂ כֵּן, אִשְׁתִּי יִרְבָּעַם, וַתֵּקֶם וַתֵּלֶךְ שִׁלֹה, וַתָּבֹא בַיִת אַחִיָּה; וְאַחִיָּהּ לֹא-יָכַל לִרְאוֹת, כִּי קָמוּ עֵינָיו מִשִּׁיבוֹ. {פ} **4** And Jeroboam's wife did so, and arose, and went to Shiloh, and came to the house of Ahijah. Now Ahijah could not see; for his eyes were set by reason of his age. {P}

ה וַיְהִי וַאֲמַר אֶל-אַחִיָּהּ, הִנֵּה אִשְׁתִּי יִרְבָּעַם בָּאָה לְדַרְשׁ דָּבָר מֵעִמָּךְ אֶל-בְּנֵהּ כִּי-חָלָה הוּא-כִזָּה וְכִזָּה, תִּדְבֹר **5** Now the LORD had said unto Ahijah: 'Behold, the wife of Jeroboam cometh to inquire of thee concerning her son; for he is sick; thus and thus shalt thou say unto her; for it will be, when she cometh in, that she

אָלִיָּהּ ; וַיְהִי כְּבָאָהּ , וַהֲיָא מִתְנַפְּרָהּ . will feign herself to be another woman.'

ו וַיְהִי כְּשָׁמַע אַחֲיָהוּ אֶת-קוֹל רַגְלֶיהָ , בָּאָהּ בַּפֶּתַח , וַיֹּאמֶר , בְּאִי אִשָּׁת יִרְבָּעָם ; לָמָּה זֶה , אֶת מִתְנַפְּרָהּ , וְאַנְכִי , שְׁלֹחַ אֵלַיִךְ קָשָׁה . 6 And it was so, when Ahijah heard the sound of her feet, as she came in at the door, that he said: 'Come in, thou wife of Jeroboam; why feignest thou thyself to be another? for I am sent to thee with heavy tidings.

ז לְכִי אֲמַרִי לְיִרְבָּעָם , כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל , יַעַן אֲשֶׁר הִרְמַתִּיךָ , מִתּוֹךְ הָעָם ; וְאַתְּנִדָּה נְגִיד , עַל עַמִּי יִשְׂרָאֵל . 7 Go, tell Jeroboam: Thus saith the LORD, the God of Israel: Forasmuch as I exalted thee from among the people, and made thee prince over My people Israel,

ח וְאַקְרַע אֶת-הַמְּמַלְכָה מִבֵּית דָּוִד , וְאַתְּנֶנָּה לָּךְ ; וְלֹא-הִיִּיתָ כְּעַבְדֵי דָּוִד , אֲשֶׁר שָׁמַר מִצְוֹתַי וְאֲשֶׁר-הִלֵּךְ אַחֲרַי בְּכָל-לְבָבוֹ , לַעֲשׂוֹת , רַק הַיָּשָׁר בְּעֵינָי . 8 and rent the kingdom away from the house of David, and gave it thee; and yet thou hast not been as My servant David, who kept My commandments, and who followed Me with all his heart, to do that only which was right in Mine eyes;

ט וַתַּרְע לַעֲשׂוֹת , מִכָּל אֲשֶׁר-הָיוּ לְפָנַיִךְ ; וַתִּלְדָּה וַתַּעֲשֶׂה-לָּךְ אֱלֹהִים אַחֲרָיִם וּמַסְכּוֹת , לְהַכְעִיסֵנִי , וְאֶתִּי הַשְׁלַכְתָּ , אַחֲרַי גִּנְיָהּ . 9 but hast done evil above all that were before thee, and hast gone and made thee other gods, and molten images, to provoke Me, and hast cast Me behind thy back;

י לָכֵן , הִנְנִי מְבִיא רָעָה אֶל-בַּיִת יִרְבָּעָם , וְהִכְרַתִּי לְיִרְבָּעָם מִשְׁתֵּינִי בְּקִיר , עָצוּר וְעִזוּב בְּיִשְׂרָאֵל ; וּבַעֲרַתִּי אַחֲרַי בַּיִת-יִרְבָּעָם , כַּאֲשֶׁר יִבְעַר הַגָּלָל עַד-תָּמוֹ . 10 therefore, behold, I will bring evil upon the house of Jeroboam, and will cut off from Jeroboam every man-child, and him that is shut up and him that is left at large in Israel, and will utterly sweep away the house of Jeroboam, as a man sweepeth away dung, till it be all gone.

יא הַמֵּת לְיִרְבָּעָם בְּעִיר , יֹאכְלוּ הַכְּלָבִים , וְהַמֵּת בַּשָּׂדֶה , יֹאכְלוּ עוֹף הַשָּׁמַיִם : כִּי יְהוָה , דָּבַר . 11 Him that dieth of Jeroboam in the city shall the dogs eat; and him that dieth in the field shall the fowls of the air eat; for the LORD hath spoken it.

יב וְאַתָּה קוּמִי , לְכִי לְבֵיתְךָ ; בְּבָאָהּ 12 Arise thou therefore, get thee to thy house; and when thy feet enter into the city,

רַגְלֵיךָ הָעֵיכָה, וּמֵת הַיֶּלֶד.

the child shall die.

יג וְסָפְדוּ-לוֹ כָּל-יִשְׂרָאֵל, וְקָבְרוּ
אֹתוֹ—כִּי-זֶה לְבַדּוֹ, יָבֹא לְיַרְבֵּעַם אֶל-
קָבֶר: יַעַן נִמְצָא-בּוֹ דְבַר טוֹב, אֶל-
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל—בְּבַיִת יַרְבֵּעַם.

13 And all Israel shall make lamentation for him, and bury him; for he only of Jeroboam shall come to the grave; because in him there is found some good thing toward the LORD, the God of Israel, in the house of Jeroboam.

יד וְהָקִים יְהוָה לוֹ מֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל,
אֲשֶׁר יַכְרִית אֶת-בַּיִת יַרְבֵּעַם זֶה
הַיּוֹם; וַיְמָה, גַּם-עֲתָה.

14 Moreover the LORD will raise Him up a king over Israel, who shall cut off the house of Jeroboam that day. But what is it even then?

טו וְהָכָה יְהוָה אֶת-יִשְׂרָאֵל, כַּאֲשֶׁר
יִנּוּד הַקֶּנֶה בַּמַּיִם, וְנִתַּשׂ אֶת-יִשְׂרָאֵל
מֵעַל הָאֲדָמָה הַטּוֹבָה הַזֹּאת אֲשֶׁר נָתַן
לְאֲבוֹתֵיהֶם, וְזָרַם מֵעֵבֶר לְנָהָר: יַעַן,
אֲשֶׁר עָשׂוּ אֶת-אֲשֵׁרֵיהֶם—מִכְעִיסִים,
אֶת-יְהוָה.

15 for the LORD will smite Israel, as a reed is shaken in the water; and He will root up Israel out of this good land, which He gave to their fathers, and will scatter them beyond the River; because they have made their Asherim, provoking the LORD.

טז וְיִתֵּן, אֶת-יִשְׂרָאֵל—בְּגִלְל חַטָּאוֹת
יַרְבֵּעַם, אֲשֶׁר חָטָא, וְאֲשֶׁר הֶחֱטִיא,
אֶת-יִשְׂרָאֵל.

16 And He will give Israel up because of the sins of Jeroboam, which he hath sinned, and wherewith he hath made Israel to sin.'

יז וַתִּקָּם אִשְׁת׃ יַרְבֵּעַם, וַתֵּלֶךְ וַתָּבֹא
תִּרְצָתָהּ; הִיא בָּאָה בְּסֹף-הַבַּיִת,
וְהִנְעַר מֵת.

17 And Jeroboam's wife arose, and departed, and came to Tirzah; and as she came to the threshold of the house, the child died.

יח וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ וַיִּסְפְּדוּ-לוֹ, כָּל-
יִשְׂרָאֵל: כַּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר, בְּיַד-
עַבְדּוֹ אַחִיהוּ הַנְּבִיא.

18 And all Israel buried him, and made lamentation for him; according to the word of the LORD, which He spoke by the hand of His servant Ahijah the prophet.

יט וַיִּתֶּר דְּבָרֵי יַרְבֵּעַם, אֲשֶׁר נִלְחַם
וְאֲשֶׁר מָלַךְ: הֵנָּם כְּתוּבִים, עַל-סֵפֶר
דְּבָרֵי הַיָּמִים—לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל.

19 And the rest of the acts of Jeroboam, how he warred, and how he reigned, behold, they are written in the book of the chronicles of the kings of Israel.

כ וְהַיָּמִים אֲשֶׁר מָלַךְ יַרְבֵּעַם, עֶשְׂרִים

20 And the days which Jeroboam reigned were two and twenty years; and he slept

וּשְׁתֵּי שָׁנָה ; וַיִּשְׁכַּב, עִם-אֲבֹתָיו,
וַיִּמְלֹךְ נָדָב בְּנוֹ, תַּחְתָּיו. {פ}

with his fathers, and Nadab his son reigned
in his stead. {P}

כא וַרְחֲבָעַם, בֶּן-שְׁלֹמֹה, מֶלֶךְ,
בִּיהוּדָה ; בֶּן-אַרְבָּעִים וְאַחַת שָׁנָה
רְחֲבָעַם בְּמִלְכוֹ וּשְׁבַע עֶשְׂרֵה שָׁנָה מֶלֶךְ
בִּירוּשָׁלַם, הָעִיר אֲשֶׁר-בָּחַר יְהוָה
לְשׁוּם אֶת-שְׁמוֹ שָׁם מִכָּל שְׁבֵטֵי
יִשְׂרָאֵל, וְשֵׁם אִמּוֹ, נַעֲמָה הָעַמֹּנִית.

21 And Rehoboam the son of Solomon
reigned in Judah. Rehoboam was forty and
one years old when he began to reign, and
he reigned seventeen years in Jerusalem,
the city which the LORD had chosen out of
all the tribes of Israel, to put His name
there; and his mother's name was Naamah
the Ammonitess.

כב וַיַּעַשׂ יְהוּדָה הָרַע, בְּעֵינֵי יְהוָה ;
וַיִּקְנְאוּ אֹתוֹ, מִכָּל אֲשֶׁר עָשׂוּ אֲבֹתָם,
בְּחַטָּאתָם, אֲשֶׁר חָטְאוּ.

22 And Judah did that which was evil in the
sight of the LORD; and they moved Him to
jealousy with their sins which they
committed, above all that their fathers had
done.

כג וַיִּבְנוּ גַם-הֵמָּה לָהֶם בָּמוֹת
וּמִצְבּוֹת, וְאֲשֵׁרִים, עַל כָּל-גְּבֻעָה
גְּבֻהָה, וְתַחַת כָּל-עֵץ רֵעָנָן.

23 For they also built them high places, and
pillars, and Asherim, on every high hill, and
under every leafy tree;

כד וְגַם-קִדְשֵׁי, הָיָה בְּאֶרֶץ : עָשׂוּ,
כְּכֹל הַתּוֹעֵבֹת הַגּוֹיִם, אֲשֶׁר הוֹרִישׁ
יְהוָה, מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל. {פ}

24 and there were also sodomites in the
land; they did according to all the
abominations of the nations which the
LORD drove out before the children of
Israel. {P}

כה וַיְהִי בַשָּׁנָה הַחֲמִישִׁית, לְמֶלֶךְ
רְחֲבָעַם ; עָלָה שׁוּשַׁק (שִׁישַׁק) מֶלֶךְ-
מִצְרַיִם, עַל-יְרוּשָׁלַם.

25 And it came to pass in the fifth year of
king Rehoboam, that Shishak king of Egypt
came up against Jerusalem;

כו וַיִּקַּח אֶת-אֲצֻרוֹת בַּיִת-יְהוָה,
וְאֶת-אֲצֻרוֹת בַּיִת הַמֶּלֶךְ, וְאֶת-הַכֹּל,
לָקַח ; וַיִּקַּח אֶת-כָּל-מִגְנֵי הַזָּהָב, אֲשֶׁר
עָשָׂה שְׁלֹמֹה.

26 and he took away the treasures of the
house of the LORD, and the treasures of the
king's house; he even took away all; and he
took away all the shields of gold which
Solomon had made.

כז וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ רְחֲבָעַם תַּחְתָּם, מִגְנֵי
נְחֹשֶׁת ; וְהִפְקִיד, עַל-יַד שָׂרֵי הָרָצִים,
הַשְּׂמָרִים, פֶּתַח בַּיִת הַמֶּלֶךְ.

27 And king Rehoboam made in their stead
shields of brass, and committed them to the
hands of the captains of the guard, who kept
the door of the king's house.

כח וַיְהִי מִדֵּי-בֹא הַמֶּלֶךְ, בֵּית יְהוָה—
יִשְׂאוּם, הַרְצִים, וַהֲשִׁיבוּם, אֶל-תַּא-
הַרְצִים.

כט וַיִּתֵּר דְּבָרֵי רְחַבְעָם, וְכָל-אֲשֶׁר
עָשָׂה: הֲלֹא-הֵמָּה כְּתוּבִים, עַל-סֵפֶר
דְּבָרֵי הַיָּמִים—לְמַלְכֵי יְהוּדָה.

ל וּמִלְחָמָה הָיְתָה בֵּין-רְחַבְעָם וּבֵין
יֶרְבֹּעַם, כָּל-הַיָּמִים.

לא וַיִּשְׁכַּב רְחַבְעָם עִם-אֲבֹתָיו,
וַיִּקָּבֵר עִם-אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד, וְשֵׁם
אִמּוֹ, נַעֲמָה הָעַמּוֹנִית; וַיִּמְלֹךְ אַבְיָם
בָּנוֹ, תַּחֲתָיו. {פ}

28 And it was so, that as oft as the king went into the house of the LORD, the guard bore them, and brought them back into the guard-chamber.

29 Now the rest of the acts of Rehoboam, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

30 And there was war between Rehoboam and Jeroboam continually.

31 And Rehoboam slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David; and his mother's name was Naamah the Ammonitess. And Abijam his son reigned in his stead. {P}

1 Chapter 15

א וּבִשְׁנַת שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה, לְמֶלֶךְ
יֶרְבֹּעַם בֶּן-נְבַט, מָלַךְ אַבְיָם, עַל-
יְהוּדָה.

ב שָׁלֹשׁ שָׁנִים, מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם; וְשֵׁם
אִמּוֹ, מַעַכָּה בַת-אַבִּישָׁלוֹם.

ג וַיֵּלֶךְ, בְּכָל-חַטָּאוֹת אָבִיו אֲשֶׁר-
עָשָׂה לְפָנָיו; וְלֹא-הָיָה לִבּוֹ שָׁלֵם עִם-
יְהוָה אֱלֹהָיו, כְּלִבּ בְּדָוִד אָבִיו.

ד כִּי לְמַעַן דָּוִד, נָתַן יְהוָה אֱלֹהָיו לוֹ
נֵיר בִּירוּשָׁלַם, לְהַקִּים אֶת-בָּנוֹ
אַחֲרָיו, וּלְהַעֲמִיד אֶת-יְרוּשָׁלַם.

ה אֲשֶׁר עָשָׂה דָּוִד אֶת-הַיָּשָׁר, בְּעֵינֵי
יְהוָה; וְלֹא-סָר מִכָּל אֲשֶׁר-צִוָּהוּ, כָּל

1 Now in the eighteenth year of king Jeroboam the son of Nebat began Abijam to reign over Judah.

2 Three years reigned he in Jerusalem; and his mother's name was Maacah the daughter of Abishalom.

3 And he walked in all the sins of his father, which he had done before him; and his heart was not whole with the LORD his God, as the heart of David his father.

4 Nevertheless for David's sake did the LORD his God give him a lamp in Jerusalem, to set up his son after him, and to establish Jerusalem;

5 because David did that which was right in the eyes of the LORD, and turned not aside from any thing that He commanded him all

יָמֵי חַיָּיו—רַק, בְּדַבַּר אֹרֻיָּה הַחִתִּי. the days of his life, save only in the matter of Uriah the Hittite.

וּ וּמִלְחָמָה הָיְתָה בֵּין-רְחַבְעָם וּבֵין יֶרֶבְעָם, כָּל-יָמֵי חַיָּיו. 6 Now there was war between Rehoboam and Jeroboam all the days of his life.

ז וְיִתְרַ דְּבָרֵי אָבִים, וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה—הַלּוֹא-הֵם כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים, לְמַלְכֵי יְהוּדָה; וּמִלְחָמָה הָיְתָה בֵּין אָבִים, וּבֵין יֶרֶבְעָם. 7 And the rest of the acts of Abijam, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah? And there was war between Abijam and Jeroboam.

ח וַיִּשְׁכַּב אָבִים עִם-אֲבֹתָיו, וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּעִיר דָּוִד; וַיִּמְלֹךְ אָסָא בְּנוֹ, תַּחֲתָיו. {פ} 8 And Abijam slept with his fathers; and they buried him in the city of David; and Asa his son reigned in his stead. {P}

ט וּבְשָׁנַת עֶשְׂרִים, לְיֶרֶבְעָם מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל, מֶלֶךְ אָסָא, מֶלֶךְ יְהוּדָה. 9 And in the twentieth year of Jeroboam king of Israel began Asa to reign over Judah.

י וְאַרְבָּעִים וְאַחַת שָׁנָה, מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם; וְשֵׁם אִמּוֹ, מַעֲכָה בַת-אֲבִישָׁלוֹם. 10 And forty and one years reigned he in Jerusalem; and his mother's name was Maacah the daughter of Abishalom.

יא וַיַּעַשׂ אָסָא הַיָּשָׁר, בְּעֵינֵי יְהוָה, כַּדָּוִד, אָבִיו. 11 And Asa did that which was right in the eyes of the LORD, as did David his father.

יב וַיַּעֲבֵר הַקְּדָשִׁים, מִן-הָאָרֶץ; וַיִּסֶר, אֶת-כָּל-הַגִּלְגָּלִים, אֲשֶׁר עָשׂוּ, אֲבֹתָיו. 12 And he put away the sodomites out of the land, and removed all the idols that his fathers had made.

יג וְגַם אֶת-מַעֲכָה אִמּוֹ, וַיִּסְרָהּ מִגְּבִירָהּ, אֲשֶׁר-עָשְׂתָה מִפְּלָצֶת, לְאֲשֶׁרָה; וַיִּכְרֹת אָסָא אֶת-מִפְּלָצֶתָהּ, וַיִּשְׂרֹף בְּנַחַל קִדְרוֹן. 13 And also Maacah his mother he removed from being queen, because she had made an abominable image for an Asherah; and Asa cut down her image, and burnt it at the brook Kidron.

יד וְהַגְּבוּלוֹת, לֹא-סָרוּ; רַק לְבַב-אָסָא, הָיָה שָׁלֵם עִם-יְהוָה—כָּל-יָמָיו. {ס} 14 But the high places were not taken away; nevertheless the heart of Asa was whole with the LORD all his days. {S}

טו וַיָּבֵא אֶת-קִדְשֵׁי אָבִיו, וְקִדְשׁוֹ
(וְקִדְשֵׁי) בַּיִת יְהוָה, כֶּסֶף וְזָהָב,
וְכֵלִים.

טז וּמִלְחָמָה הָיְתָה בֵּין אָסָא, וּבֵין
בַּעֲשָׂא מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל—כָּל-יְמֵיהֶם.

יז וַיַּעַל בַּעֲשָׂא מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל עַל-
יְהוּדָה, וַיִּבֶן אֶת-הַרְמָה—לְבִלְתִּי, תִּת
לְצֵא וּבֵא, לְאָסָא, מֶלֶךְ יְהוּדָה.

יח וַיִּקַּח אָסָא אֶת-כָּל-הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב
הַנּוֹתָרִים בְּאוֹצְרוֹת בַּיִת-יְהוָה, וְאֶת-
אוֹצְרוֹת בַּיִת מֶלֶךְ (הַמֶּלֶךְ), וַיִּתְּנֵם,
בְּיַד-עֲבָדָיו; וַיִּשְׁלַחם הַמֶּלֶךְ אָסָא,
אֶל-בֶּן-הַדָּד בֶּן-טַבְרִמּוֹן בֶּן-חִזִּיוֹן מֶלֶךְ
אַרָם, הַיֹּשֵׁב בְּדַמָּשֶׁק, לֵאמֹר.

יט בְּרִית בֵּינִי וּבֵינֶךָ, בֵּין אָבִי וּבֵין
אָבִיךָ; הִנֵּה שְׁלַחְתִּי לְךָ שְׁחָד, כֶּסֶף
וְזָהָב—לְךָ הַפְרָה אֶת-בְּרִיתְךָ אֶת-
בַּעֲשָׂא מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל, וַיַּעֲלֶה מֵעָלַי.

כ וַיִּשְׁמַע בֶּן-הַדָּד אֶל-הַמֶּלֶךְ אָסָא,
וַיִּשְׁלַח אֶת-שָׂרֵי הַחַיִּלִּים אֲשֶׁר-לוֹ עַל-
עָרֵי יִשְׂרָאֵל, וַיִּךְ אֶת-עֵיוֹן וְאֶת-דָּן,
וְאֶת אָבֵל בַּיִת-מַעֲכָה; וְאֵת, כָּל-
כְּנָרוֹת, עַל, כָּל-אֶרֶץ נַפְתָּלִי.

כא וַיְהִי, כִּשְׁמַע בַּעֲשָׂא, וַיַּחְדָּל,
מִבְּנוֹת אֶת-הַרְמָה; וַיֵּשֶׁב, בְּתִרְזָה.

כב וְהַמֶּלֶךְ אָסָא הִשְׁמִיעַ אֶת-כָּל-
יְהוּדָה, אִין נָקִי, וַיִּשְׂאוּ אֶת-אֲבָנֵי

15 And he brought into the house of the LORD the things that his father had hallowed, and the things that himself had hallowed, silver, and gold, and vessels.

16 And there was war between Asa and Baasa king of Israel all their days.

17 And Baasa king of Israel went up against Judah, and built Ramah, that he might not suffer any to go out or come in to Asa king of Judah.

18 Then Asa took all the silver and the gold that were left in the treasures of the house of the LORD, and the treasures of the king's house, and delivered them into the hand of his servants; and king Asa sent them to Ben-hadad, the son of Tabrimmon, the son of Hezion, king of Aram, that dwelt at Damascus, saying:

19 'There is a league between me and thee, between my father and thy father; behold, I have sent unto thee a present of silver and gold; go, break thy league with Baasa king of Israel, that he may depart from me.'

20 And Ben-hadad hearkened unto king Asa, and sent the captains of his armies against the cities of Israel, and smote Ijon, and Dan, and Abel-beth-maacah, and all Chinneroth, with all the land of Naphtali.

21 And it came to pass, when Baasa heard thereof, that he left off building Ramah, and dwelt in Tirzah.

22 Then king Asa made a proclamation unto all Judah; none was exempted; and they carried away the stones of Ramah, and

הַרְמָה וְאֶת-עֵצֶיהָ, אֲשֶׁר בָּנָה בַּעֲשָׂא;
וַיְבֹן בָּם הַמֶּלֶךְ אָסָא, אֶת-גִּבְעַת בְּנֵימִן
וְאֶת-הַמִּצְפָּה.

the timber thereof, wherewith Baasa had
buildd; and king Asa built therewith Geba
of Benjamin, and Mizpah.

כג וַיֵּתֶר כָּל-דְּבָרֵי-אָסָא וְכָל-גְּבוּרָתוֹ
וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה, וְהָעָרִים אֲשֶׁר בָּנָה—
הֲלֹא-הֵמָּה כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר דְּבָרֵי
הַיָּמִים, לְמַלְכֵי יְהוּדָה; רַק לֵעֵת
זָקַנְתּוֹ, חָלָה אֶת-רַגְלָיו.

23 Now the rest of all the acts of Asa, and
all his might, and all that he did, and the
cities which he built, are they not written in
the book of the chronicles of the kings of
Judah? But in the time of his old age he was
diseased in his feet.

כד וַיִּשְׁכַּב אָסָא, עִם-אֲבֹתָיו, וַיִּקָּבֵר
עִם-אֲבֹתָיו, בְּעִיר דָּוִד אָבִיו; וַיִּמְלֹךְ
יְהוֹשָׁפָט בְּנֹו, תַחְתָּיו. {פ}

24 And Asa slept with his fathers, and was
buried with his fathers in the city of David
his father; and Jehoshaphat his son reigned
in his stead. {P}

כה וַנָּדָב בֶן-יֶרֶבֶעַם, מָלַךְ עַל-יִשְׂרָאֵל,
בְּשָׁנַת שְׁתַּיִם, לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה;
וַיִּמְלֹךְ עַל-יִשְׂרָאֵל, שְׁנַתַּיִם.

25 And Nadab the son of Jeroboam began
to reign over Israel in the second year of
Asa king of Judah, and he reigned over
Israel two years.

כו וַיַּעַשׂ הָרַע, בְּעֵינֵי יְהוָה; וַיֵּלֶךְ,
בְּדַרְךְ אָבִיו, וּבַחַטָּאתוֹ, אֲשֶׁר הִחֲטִיא
אֶת-יִשְׂרָאֵל.

26 And he did that which was evil in the
sight of the LORD, and walked in the way
of his father, and in his sin wherewith he
made Israel to sin.

כז וַיִּקְשֹׁר עָלָיו בַּעֲשָׂא בֶן-אֲחִיָּה,
לְבַיִת יִשְׁשָׁכָר, וַיִּכֶהוּ בַּעֲשָׂא, בְּגִבְתֹּון
אֲשֶׁר לְפִלְשֵׁתַיִם; וַנָּדָב, וְכָל-יִשְׂרָאֵל,
צָרִים, עַל-גְּבַתֹּון.

27 And Baasa the son of Ahijah, of the
house of Issachar, conspired against him;
and Baasa smote him at Gibbethon, which
belonged to the Philistines; for Nadab and
all Israel were laying siege to Gibbethon.

כח וַיִּמָּתֶהוּ בַּעֲשָׂא—בְּשָׁנַת שְׁלֹשׁ,
לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה; וַיִּמְלֹךְ, תַּחְתָּיו.

28 Even in the third year of Asa king of
Judah did Baasa slay him, and reigned in
his stead.

כט וַיְהִי כְּמָלְכוֹ, הִכָּה אֶת-כָּל-בֵּית
יֶרֶבֶעַם—לֹא-הִשְׁאִיר כָּל-נִשְׁמָה
לְיֶרֶבֶעַם, עַד-הַשְּׁמָדוֹ: כַּדָּבָר יְהוָה—
אֲשֶׁר דָּבַר, בְּיַד-עַבְדּוֹ אֲחִיָּה הַשִּׁילֹנִי.

29 And it came to pass that, as soon as he
was king, he smote all the house of
Jeroboam; he left not to Jeroboam any that
breathed, until he had destroyed him;
according unto the saying of the LORD,
which He spoke by the hand of His servant
Ahijah the Shilonite;

ל על-חטאות יִרְבְּעַם אֲשֶׁר חָטָא, וְאֲשֶׁר הִחֲטִיא אֶת-יִשְׂרָאֵל: בְּכַעְסוֹ— אֲשֶׁר הִכְעִיס, אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל. **30** for the sins of Jeroboam which he sinned, and wherewith he made Israel to sin; because of his provocation wherewith he provoked the LORD, the God of Israel.

לא וְיִתֵּר דְּבָרֵי נָדָב, וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה: הֲלֹא-הֵם כְּתוּבִים, עַל-סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים—לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל. **31** Now the rest of the acts of Nadab and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

לב וּמִלְחָמָה הִיָּתְהָ בֵּין אָסָא, וּבֵין בַּעֲשָׂא מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל—כָּל-יָמֵיהֶם. {פ} **32** And there was war between Asa and Baasa king of Israel all their days. {P}

לג בְּשָׁנַת שָׁלֹשׁ, לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה— מֶלֶךְ בַּעֲשָׂא בֶן-אֲחִיָּה עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל, בְּתִרְצָה, עֶשְׂרִים וְאַרְבַּע, שָׁנָה. **33** In the third year of Asa king of Judah began Baasa the son of Ahijah to reign over all Israel in Tirzah, and reigned twenty and four years.

לד וַיַּעַשׂ הָרַע, בְּעֵינֵי יְהוָה; וַיִּלְךְ, בְּדֶרֶךְ יִרְבְּעָם, וּבַחֲטָאתוֹ, אֲשֶׁר הִחֲטִיא אֶת-יִשְׂרָאֵל. {ס} **34** And he did that which was evil in the sight of the LORD, and walked in the way of Jeroboam, and in his sin wherewith he made Israel to sin. {S}

1 Chapter 16

א וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֶל-יְהוּא בֶן-חַנָּנִי, עַל-בַּעֲשָׂא לֵאמֹר. **1** And the word of the LORD came to Jehu the son of Hanani against Baasa, saying:

ב יַעֲן, אֲשֶׁר הִרִימְתִיךָ מִן-הָעָפָר, וְאֲתַנְּךָ נָגִיד, עַל עַמִּי יִשְׂרָאֵל; וַתִּלְךְ בְּדֶרֶךְ יִרְבְּעָם, וַתַּחֲטֵא אֶת-עַמִּי יִשְׂרָאֵל, לְהַכְעִיסֵנִי, בַּחֲטָאתָם. **2** 'Forasmuch as I exalted thee out of the dust, and made thee prince over My people Israel; and thou hast walked in the way of Jeroboam, and hast made My people Israel to sin, to provoke Me with their sins;

ג הִנְנִי מִבְּעִיר אַחֲרֵי בַעֲשָׂא, וְאַחֲרֵי בֵיתוֹ; וְנָתַתִּי, אֶת-בֵּיתְךָ, כְּבֵית יִרְבְּעָם בֶּן-נֶבַט. **3** behold, I will utterly sweep away Baasa and his house; and I will make thy house like the house of Jeroboam the son of Nebat.

ד הַמֵּת לְבַעֲשָׂא בָּעִיר, יֹאכְלוּ **4** Him that dieth of Baasa in the city shall the dogs eat; and him that dieth of his in the

הַכְּלָבִים ; וְהִמַּת לוֹ בַּשָּׂדֶה , יֹאכְלוּ
עוֹף הַשָּׁמַיִם . field shall the fowls of the air eat.’

ה וַיֵּתֶר דְּבָרֵי בַעְשָׁא וְאֲשֶׁר עָשָׂה ,
וּגְבוּרָתוֹ : הֲלֹא-הֵם כְּתוּבִים , עַל-
סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים—לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל . 5 Now the rest of the acts of Baasa, and
what he did, and his might, are they not
written in the book of the chronicles of the
kings of Israel?

ו וַיִּשְׁכַּב בַּעְשָׁא עִם-אֲבֹתָיו , וַיִּקָּבֵר
בְּתִרְצָה ; וַיִּמְלֹךְ אֵלָה בְּנוֹ , תַּחֲתָיו . 6 And Baasa slept with his fathers, and was
buried in Tirzah; and Elah his son reigned
in his stead.

ז וְגַם בְּיַד-יְהוּא בֶן-חַנָּנִי הַנְּבִיא ,
דְּבַר-יְהוָה הָיָה אֶל-בַּעְשָׁא וְאֶל-בֵּיתוֹ
וְעַל כָּל-הַרְעָה אֲשֶׁר-עָשָׂה בְּעֵינֵי יְהוָה
לְהַכְעִיסוֹ בְּמַעֲשָׂה יָדָיו , לְהִיּוֹת , כְּבֵית
יֶרֶבֶעַם ; וְעַל אֲשֶׁר-הִכָּה , אֹתוֹ . {פ} 7 And moreover by the hand of the prophet
Jehu the son of Hanani came the word of
the LORD against Baasa, and against his
house, both because of all the evil that he
did in the sight of the LORD, to provoke
Him with the work of his hands, in being
like the house of Jeroboam, and because he
smote him. {P}

ח בְּשָׁנַת עֶשְׂרִים וְשֵׁשׁ שָׁנָה , לְאַסָּא
מָלַךְ יְהוּדָה : מָלַךְ אֵלָה בֶן-בַּעְשָׁא
עַל-יִשְׂרָאֵל , בְּתִרְצָה—שְׁנַתַּיִם . 8 In the twenty and sixth year of Asa king
of Judah began Elah the son of Baasa to
reign over Israel in Tirzah, and reigned two
years.

ט וַיִּקְשֹׁר עָלָיו עַבְדּוֹ זִמְרִי , שֶׁר
מִחֲצִית הַרְכָּב ; וְהוּא בְּתִרְצָה , שָׁתָה
שִׁכּוֹר , בֵּית אַרְצָא , אֲשֶׁר עַל-הַבַּיִת
בְּתִרְצָה . 9 And his servant Zimri, captain of half his
chariots, conspired against him; now he
was in Tirzah, drinking himself drunk in the
house of Arza, who was over the household
in Tirzah;

י וַיָּבֵא זִמְרִי , וַיַּכְהוּ וַיִּמִּיתֵהוּ , בְּשָׁנַת
עֶשְׂרִים וְשֶׁבַע , לְאַסָּא מָלַךְ יְהוּדָה ;
וַיִּמְלֹךְ , תַּחֲתָיו . 10 and Zimri went in and smote him, and
killed him, in the twenty and seventh year
of Asa king of Judah, and reigned in his
stead.

יא וַיְהִי בְּמָלְכוֹ כְּשִׁבְתּוֹ עַל-כִּסְאוֹ ,
הִכָּה אֶת-כָּל-בֵּית בַּעְשָׁא—לֹא-הָשְׁאִיר
לוֹ , מִשְׁתָּיו בְּקִיר ; וְגֵאֲלָיו , וְרֵעֵהוּ . 11 And it came to pass, when he began to
reign, as soon as he sat on his throne, that
he smote all the house of Baasa; he left him
not a single man-child, neither of his
kinsfolks, nor of his friends.

יב וַיִּשְׂמַד זִמְרִי , אֶת כָּל-בֵּית בַּעְשָׁא , 12 Thus did Zimri destroy all the house of

כְּדָבַר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר אֶל-בַּעֲשָׂא, בְּיַד
יְהוּא הַנָּבִיא.

יג אֶל כָּל-חַטָּאוֹת בַּעֲשָׂא, וְחַטָּאוֹת
אֱלֹה בְּנוֹ—אֲשֶׁר חָטְאוּ, וְאֲשֶׁר
הֶחֱטִיאוּ אֶת-יִשְׂרָאֵל, לְהַכְעִיס אֶת-
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, בְּהַבְלִיָּהִם.

יד וַיִּתֵּר דְּבָרֵי אֱלֹה, וְכָל-אֲשֶׁר
עָשָׂה: הֲלוֹא-הֵם כְּתוּבִים, עַל-סֵפֶר
דְּבָרֵי הַיָּמִים—לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל. {פ}

טו בַּשָּׁנָה עֶשְׂרִים וְשִׁבְעַ שָׁנָה, לְאַסָּא
מֶלֶךְ יְהוּדָה, מֶלֶךְ זִמְרִי שִׁבְעַת יָמִים,
בְּתַרְצָה; וְהָעָם חֲזִים, עַל-גִּבְתּוֹן אֲשֶׁר
לְפִלְשְׁתִּים.

טז וַיִּשְׁמַע הָעָם, הַחֲזִים לְאמֹר,
קִשֶׁר זִמְרִי, וְגַם הִכָּה אֶת-הַמֶּלֶךְ;
וַיִּמְלְכוּ כָל-יִשְׂרָאֵל אֶת-עֲמֹרִי שֹׁר-
צָבָא עַל-יִשְׂרָאֵל, בַּיּוֹם הַהוּא—
בַּמַּחֲנֶה.

יז וַיַּעֲלֶה עֲמֹרִי וְכָל-יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ,
מִגִּבְתּוֹן; וַיִּצְרוּ, עַל-תַּרְצָה.

יח וַיְהִי כִּרְאוֹת זִמְרִי, כִּי-נִלְכְּדָה
הָעִיר, וַיָּבֵא, אֶל-אַרְמוֹן בֵּית-הַמֶּלֶךְ;
וַיִּשְׂרֹף עָלָיו אֶת-בֵּית-הַמֶּלֶךְ בָּאֵשׁ,
וַיָּמָת.

יט עַל-חַטָּאתָיו אֲשֶׁר חָטָא, לַעֲשׂוֹת
הַרַע בְּעֵינֵי יְהוָה—לָלֶכֶת, בְּדַרְךְ
יָרְבֵּעַם, וּבְחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה,
לְהַחְטִיא אֶת-יִשְׂרָאֵל.

Baasa, according to the word of the LORD,
which He spoke against Baasa by Jehu the
prophet,

13 for all the sins of Baasa, and the sins of
Elah his son, which they sinned, and
wherewith they made Israel to sin, to
provoke the LORD, the God of Israel, with
their vanities.

14 Now the rest of the acts of Elah, and all
that he did, are they not written in the book
of the chronicles of the kings of Israel? {P}

15 In the twenty and seventh year of Asa
king of Judah did Zimri reign seven days in
Tirzah. Now the people were encamped
against Gibbethon, which belonged to the
Philistines.

16 And the people that were encamped
heard say: ‘Zimri hath conspired, and hath
also smitten the king’; wherefore all Israel
made Omri, the captain of the host, king
over Israel that day in the camp.

17 And Omri went up from Gibbethon, and
all Israel with him, and they besieged
Tirzah.

18 And it came to pass, when Zimri saw
that the city was taken, that he went into the
castle of the king’s house, and burnt the
king’s house over him with fire, and died;

19 for his sins which he sinned in doing
that which was evil in the sight of the
LORD, in walking in the way of Jeroboam,
and in his sin which he did, to make Israel
to sin.

כ וַיִּתֵּר דְּבָרֵי זִמְרִי, וְקִשְׁרוֹ אֲשֶׁר
קִשָּׁר: הֲלֹא-הֵם כְּתוּבִים, עַל-סֵפֶר
דְּבָרֵי הַיָּמִים—לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל. {פ}

20 Now the rest of the acts of Zimri, and his treason that he wrought, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel? {P}

כא אַז יִחַלַּק הָעָם יִשְׂרָאֵל,
לְחֻצֵי: חֻצֵי הָעָם הָיָה אַחֲרֵי תִבְנִי בֶן-
גִּינַת, לְהַמְלִיכוֹ, וְהַחֻצִי, אַחֲרֵי עֹמְרִי.

21 Then were the people of Israel divided into two parts: half of the people followed Tibni the son of Ginath, to make him king; and half followed Omri.

כב וַיִּחַזַּק הָעָם, אֲשֶׁר אַחֲרֵי עֹמְרִי,
אֶת-הָעָם, אֲשֶׁר אַחֲרֵי תִבְנִי בֶן-גִּינַת;
וַיָּמָת תִּבְנִי, וַיִּמְלֹךְ עֹמְרִי. {פ}

22 But the people that followed Omri prevailed against the people that followed Tibni the son of Ginath; so Tibni died, and Omri reigned. {P}

כג בְּשָׁנַת שְׁלֹשִׁים וְאַחַת שָׁנָה, לְאַסָּא
מֶלֶךְ יְהוּדָה, מֶלֶךְ עֹמְרִי עַל-יִשְׂרָאֵל,
שְׁתַּיִם עֶשְׂרֵה שָׁנָה; בְּתִרְצָה, מֶלֶךְ
שָׁשׁ-שָׁנִים.

23 In the thirty and first year of Asa king of Judah began Omri to reign over Israel, and reigned twelve years; six years reigned he in Tirzah.

כד וַיִּקַּח אֶת-הַהֵר שֶׁמֶר, מֵאֵת
שֶׁמֶר—בְּכֶכְרִים כֶּסֶף; וַיְבֹנֶה, אֶת-הַהֵר,
וַיִּקְרָא אֶת-שֵׁם הָעִיר אֲשֶׁר בָּנָה, עַל
שֵׁם-שֶׁמֶר אֲדֹנֵי הַהֵר שֶׁמֶר.

24 And he bought the hill Samaria of Shemer for two talents of silver; and he built on the hill, and called the name of the city which he built, after the name of Shemer, the owner of the hill, Samaria.

כה וַיַּעַשֶׂה עֹמְרִי הָרַע, בְּעֵינֵי יְהוָה;
וַיַּרְע, מִכָּל אֲשֶׁר לִפְנָיו.

25 And Omri did that which was evil in the sight of the LORD, and dealt wickedly above all that were before him.

כו וַיֵּלֶךְ, בְּכָל-דֶּרֶךְ יִרְבָּעָם בֶּן-נָבַט,
וּבַחֲטָאֵתוֹ (וּבַחֲטָאֵתוֹ), אֲשֶׁר הִחֲטִיא
אֶת-יִשְׂרָאֵל: לְהַכְעִיס, אֶת-יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל—בְּהַבְלִיָּהֶם.

26 For he walked in all the way of Jeroboam the son of Nebat, and in his sins wherewith he made Israel to sin, to provoke the LORD, the God of Israel, with their vanities.

כז וַיִּתֵּר דְּבָרֵי עֹמְרִי אֲשֶׁר עָשָׂה,
וּגְבוּרָתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה: הֲלֹא-הֵם
כְּתוּבִים, עַל-סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים—
לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל.

27 Now the rest of the acts of Omri which he did, and his might that he showed, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

כח וַיִּשְׁכַּב עֹמְרִי עִם-אֲבוֹתָיו, וַיִּקְבֹּר

28 And Omri slept with his fathers, and was

בְּשִׁמְרוֹן; וַיִּמְלֹךְ אַחָאָב בְּנוֹ,
תַּחְתָּיו. {פ}

buried in Samaria; and Ahab his son
reigned in his stead. {P}

כֵּט וַאֲחָאָב בֶּן-עֲמֹרִי, מָלַךְ עַל-
יִשְׂרָאֵל, בְּשָׁנַת שְׁלֹשִׁים וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה,
לְאַסָּא מֶלֶךְ יְהוּדָה; וַיִּמְלֹךְ אַחָאָב בֶּן-
עֲמֹרִי עַל-יִשְׂרָאֵל, בְּשִׁמְרוֹן, עֶשְׂרִים
וּשְׁתַּיִם, שָׁנָה.

29 And in the thirty and eighth year of Asa
king of Judah began Ahab the son of Omri
to reign over Israel; and Ahab the son of
Omri reigned over Israel in Samaria twenty
and two years.

ל וַיַּעַשׂ אַחָאָב בֶּן-עֲמֹרִי הַרְעָה, בְּעֵינֵי
יְהוָה—מִכָּל, אֲשֶׁר לִפְנָיו.

30 And Ahab the son of Omri did that
which was evil in the sight of the LORD
above all that were before him.

לא וַיְהִי הַנֶּקֶל לְכַתּוֹ, בְּחַטָּאוֹת
יָרָבֵעַם בֶּן-נֶבַט; וַיִּקַּח אִשָּׁה אֶת-
אִיזָבֵל, בַּת-אֶתְבַּעַל מֶלֶךְ צִידוֹנִים,
וַיִּלְךָ וַיַּעֲבֹד אֶת-הַבַּעַל, וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לוֹ.

31 And it came to pass, as if it had been a
light thing for him to walk in the sins of
Jeroboam the son of Nebat, that he took to
wife Jezebel the daughter of Ethbaal king of
the Zidonians, and went and served Baal,
and worshipped him.

לב וַיִּקַּם מִזִּבְחֹ, לַבַּעַל, בַּיַּת הַבַּעַל,
אֲשֶׁר בָּנָה בְּשִׁמְרוֹן.

32 And he reared up an altar for Baal in the
house of Baal, which he had built in
Samaria.

לג וַיַּעַשׂ אַחָאָב, אֶת-הָאֲשֵׁרָה; וַיּוֹסֶף
אַחָאָב לַעֲשׂוֹת, לְהַכְעִיס אֶת-יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, מִכָּל מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל,
אֲשֶׁר הָיוּ לִפְנָיו.

33 And Ahab made the Asherah; and Ahab
did yet more to provoke the LORD, the
God of Israel, than all the kings of Israel
that were before him.

לד בַּיָּמָיו בָּנָה חִיאֵל, בַּיַּת הָאֱלֹהִים—
אֶת-יְרִיחָה: ּ בְּאַבִּירָם בְּכֹרוֹ יִסְדָּה,
וּבְשִׁגְיָב (וּבְשִׁגְיָב) צָעִירוֹ הֲצִיב
דְּלִתֶיהָ, כְּדָבַר יְהוָה, אֲשֶׁר דָּבַר בְּיַד
יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נוּן. {ס}

34 In his days did Hiel the Bethelite build
Jericho; with Abiram his first-born he laid
the foundation thereof, and with his
youngest son Segub he set up the gates
thereof; according to the word of the
LORD, which He spoke by the hand of
Joshua the son of Nun. {S}

1 Chapter 17

א וַיֵּאמֶר אֵלֶיהוּ הַתִּשְׁבִּי מִתְּשֻׁבֵי

1 And Elijah the Tishbite, who was of the

גִּלְעָד, אֶל-אַחָאָב, חִי-יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עִמָּדוֹתַי לְפָנָיו, אִם-יְהִי
הַשָּׁנִים הָאֵלֶּה טַל וּמָטָר—כִּי, אִם-לִפְנֵי
דְּבָרִי. {ס}

settlers of Gilead, said unto Ahab: ‘As the
LORD, the God of Israel, liveth, before
whom I stand, there shall not be dew nor
rain these years, but according to my word.’
{S}

ב וַיְהִי דְבַר-יְהוָה, אֵלָיו לֵאמֹר.
2 And the word of the LORD came unto
him, saying:

ג לֶךְ מִזֶּה, וּפְנִיתָ לָךְ קִדְמָה;
וְנִסְתַּרְתָּ בְּנַחַל כְּרִית, אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי
הַיַּרְדֵּן.
3 ‘Get thee hence, and turn thee eastward,
and hide thyself by the brook Cherith, that
is before the Jordan.

ד וְהָיָה, מִהַנַּחַל תִּשְׁתֶּה; וְאֶת-
הָעֹרְבִים צִוִּיתִי, לְכַלְכֶּלְךָ שָׁם.
4 And it shall be, that thou shalt drink of
the brook; and I have commanded the
ravens to feed thee there.’

ה וַיֵּלֶךְ וַיַּעַשׂ, כְּדִבַּר יְהוָה; וַיֵּלֶךְ,
וַיֵּשֶׁב בְּנַחַל כְּרִית, אֲשֶׁר, עַל-פְּנֵי
הַיַּרְדֵּן.
5 So he went and did according unto the
word of the LORD; for he went and dwelt
by the brook Cherith, that is before the
Jordan.

ו וְהָעֹרְבִים, מִבָּאִים לוֹ לֶחֶם וּבָשָׂר
בַּבֹּקֶר, וּלְחֶם וּבָשָׂר, בְּעָרֵב; וּמִן-
הַנַּחַל, יִשְׁתֶּה.
6 And the ravens brought him bread and
flesh in the morning, and bread and flesh in
the evening; and he drank of the brook.

ז וַיְהִי מִקֶּץ יָמִים, וַיֵּיבֶשׂ הַנַּחַל: כִּי
לֹא-הָיָה גֶשֶׁם, בְּאֶרֶץ. {ס}
7 And it came to pass after a while, that the
brook dried up, because there was no rain in
the land. {S}

ח וַיְהִי דְבַר-יְהוָה, אֵלָיו לֵאמֹר.
8 And the word of the LORD came unto
him, saying:

ט קוּם לֶךְ צָרְפָתָה אֲשֶׁר לְצִידוֹן,
וַיֵּשְׁבֶת שָׁם; הִנֵּה צִוִּיתִי שָׁם אִשָּׁה
אֶלְמָנָה, לְכַלְכֶּלְךָ.
9 ‘Arise, get thee to Zarephath, which
belongeth to Zidon, and dwell there;
behold, I have commanded a widow there
to sustain thee.’

י וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ צָרְפָתָה, וַיָּבֹא אֶל-פֶּתַח
הָעִיר, וְהִנֵּה-שָׁם אִשָּׁה אֶלְמָנָה,
מְקַשֶּׁשֶׁת עֵצִים; וַיִּקְרָא אֵלֶיהָ
וַיֹּאמֶר, קַח־נָא לִי מֵעֵט-מִים בְּכֶלִי
10 So he arose and went to Zarephath; and
when he came to the gate of the city,
behold, a widow was there gathering sticks;
and he called to her, and said: ‘Fetch me, I
pray thee, a little water in a vessel, that I

וְאָשְׁתָּהּ. may drink.'

יא וַתֵּלֶךְ, לָקַחְתָּ; וַיִּקְרָא אֵלֶיהָ
וַיֹּאמֶר, לְקַח־נָא לִי פֶת-לֶחֶם בְּיָדְךָ.

11 And as she was going to fetch it, he called to her, and said: 'Bring me, I pray thee, a morsel of bread in thy hand.'

יב וַתֹּאמֶר, חַי-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אִם-
יֵשׁ-לִי מְעוּג, כִּי אִם-מְלֵא כַף-קֶמַח
בְּכַד, וּמְעֹט-שֶׁמֶן בְּצַפְחַת; וְהִנְנִי
מְקַשֶּׁשֶׁת שְׁנַיִם עֵצִים, וּבָאתִי
וַעֲשִׂיתִיהוּ לִי וּלְבְנִי, וְאָכְלָנָהוּ, וּמָתְנוּ.

12 And she said: 'As the LORD thy God liveth, I have not a cake, only a handful of meal in the jar, and a little oil in the cruse; and, behold, I am gathering two sticks, that I may go in and dress it for me and my son, that we may eat it, and die.'

יג וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אֱלֹהֶיךָ אֵל-תִּירָאִי,
בְּאֵי עֲשִׂי כַדְבָּרְךָ; אַךְ עֲשִׂי-לִי מִשֶּׁם
עֲגָה קֶטְנָה בְּרֵאשֵׁנָה, וְהוֹצֵאת לִי, וְלֶךְ
וּלְבְנֶךָ, תַעֲשִׂי בְּאַחֲרָנָה.

13 And Elijah said unto her: 'Fear not; go and do as thou hast said; but make me thereof a little cake first, and bring it forth unto me, and afterward make for thee and for thy son.'

יד כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל,
כִּד הַקֶּמַח לֹא תִכָּלֶה, וְצַפְחַת הַשֶּׁמֶן,
לֹא תִחָסֵר: עַד יוֹם תִּתֶּן- (תֵּת-)
יְהוָה, גֶּשֶׁם-עַל-פְּנֵי הָאָדָמָה.

14 For thus saith the LORD, the God of Israel: The jar of meal shall not be spent, neither shall the cruse of oil fail, until the day that the LORD sendeth rain upon the land.'

טו וַתֵּלֶךְ וַתַּעֲשֶׂה, כַדְבַּר אֱלֹהֶיךָ;
וַתֹּאכַל הוּא-וְהִיא (הִיא-וְהוּא)
וּבֵיתָהּ, יָמִים.

15 And she went and did according to the saying of Elijah; and she, and he, and her house, did eat many days.

טז כִּד הַקֶּמַח לֹא כָלְתָה, וְצַפְחַת
הַשֶּׁמֶן לֹא חָסֵר-כַדְבַּר יְהוָה, אֲשֶׁר
דִּבֶּר בְּיַד אֱלֹהֶיךָ. {פ}

16 The jar of meal was not spent, neither did the cruse of oil fail, according to the word of the LORD, which He spoke by Elijah. {P}

יז וַיְהִי, אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה, חָלָה,
בֶּן-הָאִשָּׁה בְּעֶלְת הַבַּיִת; וַיְהִי חָלְיוֹ
חָזֵק מְאֹד, עַד אֲשֶׁר לֹא-נֹוֹתְרָה-בּוֹ
נְשָׁמָה.

17 And it came to pass after these things, that the son of the woman, the mistress of the house, fell sick; and his sickness was so sore, that there was no breath left in him.

יח וַתֹּאמֶר, אֶל-אֱלֹהֶיךָ, מַה-לִּי וְלֶךְ,
אִישׁ הָאֱלֹהִים: בָּאתָ אֵלַי לְהַזְכִּיר

18 And she said unto Elijah: 'What have I to do with thee, O thou man of God? art thou come unto me to bring my sin to

את-עֹוֹנִי, וּלְהַמִּית אֶת-בְּנִי. remembrance, and to slay my son?’

יט וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ, תְּנִי-לִי אֶת-בְּנִי; וַיִּקַּחְהוּ מִחִיקָהּ, וַיַּעֲלֵהוּ אֶל-הָעֲלִיָּה אֲשֶׁר-הוּא יֹשֵׁב שָׁם, וַיִּשְׁכְּבֵהוּ, עַל-מִטָּתוֹ. **19** And he said unto her: ‘Give me thy son.’ And he took him out of her bosom, and carried him up into the upper chamber, where he abode, and laid him upon his own bed.

כ וַיִּקְרָא אֶל-יְהוָה, וַיֹּאמֶר: יְהוָה אֱלֹהֵי-הַגַּם עַל-הָאֲלֻמָּנָה אֲשֶׁר-אָנִי מְתַגּוֹרֵר עִמָּהּ הַרְעוּתָ, לְהַמִּית אֶת-בְּנִיהָ. **20** And he cried unto the LORD, and said: ‘O LORD my God, hast Thou also brought evil upon the widow with whom I sojourn, by slaying her son?’

כא וַיִּתְמַדֵּד עַל-הַיֶּלֶד שְׁלֹשׁ פְּעָמִים, וַיִּקְרָא אֶל-יְהוָה וַיֹּאמֶר: יְהוָה אֱלֹהֵי, תִשָּׁב נָא נַפְשׁ-הַיֶּלֶד הַזֶּה עַל-קִרְבוֹ. **21** And he stretched himself upon the child three times, and cried unto the LORD, and said: ‘O LORD my God, I pray thee, let this child’s soul come back into him.’

כב וַיִּשְׁמַע יְהוָה, בְּקוֹל אֵלֶיהוּ; וַתִּשָּׁב נַפְשׁ-הַיֶּלֶד עַל-קִרְבוֹ, וַיַּחֲי. **22** And the LORD hearkened unto the voice of Elijah; and the soul of the child came back into him, and he revived.

כג וַיִּקַּח אֵלֶיהוּ אֶת-הַיֶּלֶד, וַיִּרְדֵּהוּ מִן-הָעֲלִיָּה הַבֵּיתָה, וַיִּתְּנֵהוּ, לְאִמּוֹ; וַיֹּאמֶר, אֵלֶיהוּ, רְאִי, חַי בְּנִי. **23** And Elijah took the child, and brought him down out of the upper chamber into the house, and delivered him unto his mother; and Elijah said: ‘see, thy son liveth.’

כד וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה, אֶל-אֵלֶיהוּ, עַתָּה זֶה יָדַעְתִּי, כִּי אִישׁ אֱלֹהִים אַתָּה; וַדַּבֵּר-יְהוָה בְּפִיךָ, אֱמֶת. {פ} **24** And the woman said to Elijah: ‘Now I know that thou art a man of God, and that the word of the LORD in thy mouth is truth.’ {P}

1 Chapter 18

א וַיְהִי, יָמִים רַבִּים, וַדַּבֵּר-יְהוָה הַזֶּה אֶל-אֵלֶיהוּ, בַּשָּׁנָה הַשְּׁלִישִׁית, לֵאמֹר: לֵךְ הִרְאֵה אֶל-אַחָאָב, וְאִתְּנָה מָטָר עַל-פְּנֵי הָאָדָמָה. **1** And it came to pass after many days, that the word of the LORD came to Elijah, in the third year, saying: ‘Go, show thyself unto Ahab, and I will send rain upon the land.’

ב וַיֵּלֶךְ, אֵלָיְהוּ, לְהִרְאוֹת, אֶל-
אֲחָאָב; וְהָרָעַב חֲזָק, בְּשָׁמְרוֹן.

2 And Elijah went to show himself unto
Ahab. And the famine was sore in Samaria.

ג וַיִּקְרָא אֲחָאָב, אֶל-עֹבַדְיָהוּ אֲשֶׁר
עַל-הַבַּיִת; וְעֹבַדְיָהוּ, הָיָה יִרְאֵה אֶת-
יְהוָה-מְאֹד.

3 And Ahab called Obadiah, who was over
the household.—Now Obadiah feared the
LORD greatly;

ד וַיְהִי בְּהַכְרִית אִיזָבֵל, אֵת נְבִיאֵי
יְהוָה; וַיִּקַּח עֹבַדְיָהוּ מֵאֵה נְבִיאִים,
וַיַּחְבֵּי־אֵם חֲמֹשִׁים אִישׁ בַּמְעָרָה,
וַיִּכְלְכְלֵם, לֶחֶם וּמַיִם.

4 for it was so, when Jezebel cut off the
prophets of the LORD, that Obadiah took a
hundred prophets, and hid them fifty in a
cave, and fed them with bread and water.—

ה וַיֹּאמֶר אֲחָאָב, אֶל-עֹבַדְיָהוּ, לֵךְ
בְּאֶרֶץ אֵל-כָּל-מַעְיְנֵי הַמַּיִם, וְאֶל כָּל-
הַנְּחָלִים; אוּלַי נִמְצָא חֲצִיר, וַנְּחִיֵּה
סוּס וַפָּרָד, וְלֹא נִכְרִית, מִהַבְּהֵמָה.

5 And Ahab said unto Obadiah: ‘Go
through the land, unto all the springs of
water, and unto all the brooks; peradventure
we may find grass and save the horses and
mules alive, that we lose not all the beasts.’

ו וַיַּחְלְקוּ לָהֶם אֶת-הָאֶרֶץ, לְעֵבֶר-
בָּה: אֲחָאָב הֵלֵךְ בְּדֶרֶךְ אֶחָד, לְבַדּוֹ,
וְעֹבַדְיָהוּ הֵלֵךְ בְּדֶרֶךְ-אֶחָד, לְבַדּוֹ.

6 So they divided the land between them to
pass throughout it: Ahab went one way by
himself, and Obadiah went another way by
himself.

ז וַיְהִי עֹבַדְיָהוּ בַדֶּרֶךְ, וַהֲנִה אֵלָיְהוּ
לְקָרְאוֹ; וַיִּכְרָהוּ, וַיִּפֹּל עַל-פָּנָיו,
וַיֹּאמֶר, הֲאֵתָה זֶה אֲדֹנָי אֵלָיְהוּ.

7 And as Obadiah was in the way, behold,
Elijah met him; and he knew him, and fell
on his face, and said: ‘Is it thou, my lord
Elijah?’

ח וַיֹּאמֶר לוֹ, אָנֹכִי; לֵךְ אָמַר לְאֲדֹנֶיךָ,
הֲנִה אֵלָיְהוּ.

8 And he answered him: ‘It is I; go, tell thy
lord: Behold, Elijah is here.’

ט וַיֹּאמֶר, מָה חָטָאתִי: כִּי-אַתָּה
נָתַתָּ אֶת-עֹבַדְךָ, בְּיַד-אֲחָאָב-
לְהַמִּיתָנִי.

9 And he said: ‘Wherein have I sinned, that
thou wouldest deliver thy servant into the
hand of Ahab, to slay me?’

י חִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, אִם-יֵשׁ-גֹי
וּמַמְלָכָה אֲשֶׁר לֹא-שָׁלַח אֲדֹנָי שָׁם
לְבַקְשָׁךְ, וְאָמְרוּ, אֵין; וְהִשְׁבִּיעַ אֶת-
הַמַּמְלָכָה וְאֶת-הַגֹּי, כִּי לֹא יִמְצְאוּכֶם.

10 As the LORD thy God liveth, there is no
nation or kingdom, whither my lord hath
not sent to seek thee; and when they said:
He is not here, he took an oath of the
kingdom and nation, that they found thee

not.

יא וְעַתָּה, אַתָּה אֹמֵר: לֵךְ אָמַר
לְאֲדֹנָיִךָ, הִנֵּה אֵלַיְהוּ.

11 And now thou sayest: Go, tell thy lord:
Behold, Elijah is here.

יב וְהָיָה אֲנִי אֵלֶיךָ מֵאֲתָךְ, וְרוּחַ יְהוָה
יִשְׁאַף עַל אֲשֶׁר לֹא-אֲדַע, וּבֹאתִי
לְהִגִּיד לְאַחָאָב וְלֹא יִמְצְאֶךָ, וְהִרְגָנִי;
וְעַבְדְּךָ יִרְאֵ אֶת-יְהוָה, מִנְעָרִי.

12 And it will come to pass, as soon as I am
gone from thee, that the spirit of the LORD
will carry thee whither I know not; and so
when I come and tell Ahab, and he cannot
find thee, he will slay me; but I thy servant
fear the LORD from my youth.

יג הֲלֹא-הִגַּדְתָּ לְאֲדֹנָי, אֵת אֲשֶׁר-
עָשִׂיתִי, בְּהִרְגֹת אִיזָבֵל, אֵת נְבִיאֵי
יְהוָה; וְאַחָבָא מִנְבִיאֵי יְהוָה מֵאָה
אִישׁ, חֲמִשִּׁים חֲמִשִּׁים אִישׁ בַּמְעָרָה,
וְאֶכְלָכֶלֶם, לֶחֶם וּמַיִם.

13 Was it not told my lord what I did when
Jezebel slew the prophets of the LORD,
how I hid a hundred men of the LORD'S
prophets by fifty in a cave, and fed them
with bread and water?

יד וְעַתָּה אַתָּה אֹמֵר, לֵךְ אָמַר
לְאֲדֹנָיִךָ הִנֵּה אֵלַיְהוּ; וְהִרְגָנִי. {ס}

14 And now thou sayest: Go, tell thy lord:
Behold, Elijah is here; and he will slay me.'
{S}

טו וַיֹּאמֶר, אֵלַיְהוּ, חִי יְהוָה צְבָאוֹת,
אֲשֶׁר עִמָּדָתִי לְפָנָיו: כִּי הַיּוֹם, אֶרְאֶה
אֵלָיו.

15 And Elijah said: 'As the LORD of hosts
liveth, before whom I stand, I will surely
show myself unto him to-day.'

טז וַיֵּלֶךְ עֹבַדְיָהוּ לְקִרְאֵת אַחָאָב,
וַיִּגַּד-לוֹ; וַיֵּלֶךְ אַחָאָב, לְקִרְאֵת אֵלַיְהוּ.

16 So Obadiah went to meet Ahab, and told
him; and Ahab went to meet Elijah.

יז וַיְהִי כִּרְאוֹת אַחָאָב, אֶת-אֵלַיְהוּ;
וַיֹּאמֶר אַחָאָב אֵלָיו, הֲאֵתָה זֶה עֹכֵר
יִשְׂרָאֵל.

17 And it came to pass, when Ahab saw
Elijah, that Ahab said unto him: 'Is it thou,
thou troubler of Israel?'

יח וַיֹּאמֶר, לֹא עֹכְרִיתִי אֶת-יִשְׂרָאֵל,
כִּי אִם-אַתָּה, וּבֵית אָבִיךָ—בַּעֲזֹבְכֶם
אֶת-מִצְוֹת יְהוָה, וַתֵּלֶךְ אַחֲרֵי
הַבְּעָלִים.

18 And he answered: 'I have not troubled
Israel; but thou, and thy father's house, in
that ye have forsaken the commandments of
the LORD, and thou hast followed the
Baalim.

יט וְעַתָּה, שְׁלַח קִבְץ אֵלַי אֶת-כָּל-

19 Now therefore send, and gather to me all

יִשְׂרָאֵל—אֶל-הַר הַכַּרְמֶל; וְאֶת-נְבִיאֵי
הַבַּעַל אַרְבַּע מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים, וְנְבִיאֵי
הָאֲשֵׁרָה אַרְבַּע מֵאוֹת, אֲכָלִי, שְׁלַח
אִיזָבֵל.

Israel unto mount Carmel, and the prophets
of Baal four hundred and fifty, and the
prophets of the Asherah four hundred, that
eat at Jezebel's table.'

כ וַיִּשְׁלַח אַחָאָב, בְּכָל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל;
וַיִּקְבֹּץ אֶת-הַנְּבִיאִים, אֶל-הַר
הַכַּרְמֶל.

20 And Ahab sent unto all the children of
Israel, and gathered the prophets together
unto mount Carmel.

כא וַיִּגַּשׁ אֵלֵיהֶוּ אֶל-כָּל-הָעָם, וַיֹּאמֶר
עַד-מָתִי אַתֶּם פֹּסְחִים עַל-שְׁתֵּי
הַסַּעֲפִים—אִם-יְהוָה הָאֱלֹהִים לָכוּ
אֲחַרָיו, וְאִם-הַבַּעַל לָכוּ אֲחַרָיו; וְלֹא-
עָנוּ הָעָם אֹתוֹ, דָּבָר.

21 And Elijah came near unto all the
people, and said: 'How long halt ye
between two opinions? if the LORD be
God, follow Him; but if Baal, follow him.'
And the people answered him not a word.

כב וַיֹּאמֶר אֵלֵיהֶוּ, אֶל-הָעָם, אֲנִי
נוֹתַרְתִּי נְבִיא לַיהוָה, לְבַדִּי; וְנְבִיאֵי
הַבַּעַל, אַרְבַּע-מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים אִישׁ.

22 Then said Elijah unto the people: 'I,
even I only, am left a prophet of the LORD;
but Baal's prophets are four hundred and
fifty men.

כג וַיִּתְּנוּ-לָנוּ שְׁנַיִם פָּרִים, וַיִּבְחָרוּ
לָהֶם הַפָּר הָאֶחָד וַיִּנְתְּחֻהוּ וַיְשִׂימוּ
עַל-הָעֵצִים, וְאֵשׁ, לֹא יִשִּׂימוּ; וְאֲנִי
אֶעֱשֶׂה אֶת-הַפָּר הָאֶחָד, וַיִּנְתְּתִי עַל-
הָעֵצִים, וְאֵשׁ, לֹא אֲשִׂים.

23 Let them therefore give us two bullocks;
and let them choose one bullock for
themselves, and cut it in pieces, and lay it
on the wood, and put no fire under; and I
will dress the other bullock, and lay it on
the wood, and put no fire under.

כד וַיִּקְרְאוּ בְּשֵׁם אֱלֹהֵיכֶם, וְאֲנִי
אֶקְרָא בְּשֵׁם-יְהוָה, וְהָיָה הָאֱלֹהִים
אֲשֶׁר-יַעֲנֶנָּה בָאֵשׁ, הוּא הָאֱלֹהִים; וַיַּעַן
כָּל-הָעָם וַיֹּאמְרוּ, טוֹב הַדָּבָר.

24 And call ye on the name of your god,
and I will call on the name of the LORD;
and the God that answereth by fire, let him
be God.' And all the people answered and
said: 'It is well spoken.'

כה וַיֹּאמֶר אֵלֵיהֶוּ לְנְבִיאֵי הַבַּעַל,
בְּחָרוּ לָכֶם הַפָּר הָאֶחָד וַעֲשׂוּ רֵאשִׁנָּה,
כִּי אַתֶּם, הַרְבִּיִּים; וַיִּקְרְאוּ בְּשֵׁם
אֱלֹהֵיכֶם, וְאֵשׁ לֹא תִשִּׂימוּ.

25 And Elijah said unto the prophets of
Baal: 'Choose you one bullock for
yourselves, and dress it first; for ye are
many; and call on the name of your god,
but put no fire under.'

כו וַיִּקְחוּ אֶת-הַפָּר אֲשֶׁר-נָתַן לָהֶם,
וַיַּעֲשׂוּ, וַיִּקְרְאוּ בְּשֵׁם-הַבַּעַל מִהַבְּקָר

26 And they took the bullock which was
given them, and they dressed it, and called

וְעַד-הַצֹּהֲרִים לֵאמֹר הַבֵּעַל עֲנֵנוּ, וְאִין
קוֹל וְאִין עֲנָה; וַיִּפְסְחוּ, עַל-הַמִּזְבֵּחַ
אֲשֶׁר עָשָׂה.

כז וַיְהִי בַצֹּהֲרִים וַיְהִתֵּל בָּהֶם אֱלִיָּהוּ,
וַיֹּאמֶר קְרְאוּ בְקוֹל-גְּדוֹל כִּי-אֱלֹהִים
הוּא—כִּי שִׁיחַ וְכִי-שִׁיג לוֹ, וְכִי-דָרַךְ
לוֹ; אוּלַי יִשָּׁן הוּא, וַיִּקְצֹץ.

כח וַיִּקְרְאוּ, בְּקוֹל גְּדוֹל, וַיִּתְגַּדְּדוּ
כַּמְשָׁפָטִים, בַּחֲרָבוֹת וּבַרְמָחִים—עַד-
שִׁפְךְ-דָּם, עֲלֵיהֶם.

כט וַיְהִי, כַּעֲבַר הַצֹּהֲרִים, וַיִּתְנַבְּאוּ,
עַד לַעֲלוֹת הַמִּנְחָה; וְאִין-קוֹל וְאִין-
עֲנָה, וְאִין קָשָׁב.

ל וַיֹּאמֶר אֱלִיָּהוּ לְכָל-הָעָם גִּשׁוּ אֵלַי,
וַיִּגְשׁוּ כָל-הָעָם אֵלָיו; וַיִּרְפֵּא אֶת-
מִזְבֵּחַ יְהוָה, הַהָרוּס.

לא וַיִּקַּח אֱלִיָּהוּ, שְׁתֵּים עָשָׂר
אֲבָנִים, כַּמְסַפֵּר, שְׁבַטֵי בְנֵי-יִעֲקֹב—
אֲשֶׁר הָיָה דְבַר-יְהוָה אֵלָיו לֵאמֹר,
יִשְׂרָאֵל יְהִי שְׁמִךְ.

לב וַיִּבְנֶה אֶת-הָאֲבָנִים מִזְבֵּחַ, בְּשֵׁם
יְהוָה; וַיַּעַשׂ תְּעֵלָה, כְּבֵית סָאתִים
זָרַע, סָבִיב, לַמִּזְבֵּחַ.

לג וַיַּעֲרֹךְ, אֶת-הָעֵצִים; וַיִּנְתַּח, אֶת-
הַפָּר, וַיִּשֶׂם, עַל-הָעֵצִים.

לד וַיֹּאמֶר, מְלֵאוּ אַרְבָּעָה כַּדִּים

on the name of Baal from morning even
until noon, saying: ‘O Baal, answer us.’ But
there was no voice, nor any that answered.
And they danced in halting wise about the
altar which was made.

27 And it came to pass at noon, that Elijah
mocked them, and said: ‘Cry aloud; for he
is a god; either he is musing, or he is gone
aside, or he is in a journey, or peradventure
he sleepeth, and must be awaked.’

28 And they cried aloud, and cut
themselves after their manner with swords
and lances, till the blood gushed out upon
them.

29 And it was so, when midday was past,
that they prophesied until the time of the
offering of the evening offering; but their
was neither voice, nor any to answer, nor
any that regarded.

30 And Elijah said unto all the people:
‘Come near unto me’; and all the people
came near unto him. And he repaired the
altar of the LORD that was thrown down.

31 And Elijah took twelve stones,
according to the number of the tribes of the
sons of Jacob, unto whom the word of the
LORD came, saying: ‘Israel shall be thy
name.’

32 And with the stones he built an altar in
the name of the LORD; and he made a
trench about the altar, as great as would
contain two measures of seed.

33 And he put the wood in order, and cut
the bullock in pieces, and laid it on the
wood.

34 And he said: ‘Fill four jars with water,

מִים, וַיִּצְקוּ עַל-הָעֹלָה, וְעַל-הָעֵצִים;
וַיֹּאמֶר שְׁנֹו וַיִּשְׁנֹו, וַיֹּאמֶר שְׁלִשׁוּ
וַיִּשְׁלִשׁוּ.

לה וַיִּלְכוּ הַמַּיִם, סָבִיב לַמִּזְבֵּחַ; וְגַם
אֶת-הַתְּעֹלָה, מָלֵא-מַיִם.

לו וַיְהִי בַעֲלוֹת הַמִּנְחָה, וַיִּגַּשׁ אֵלֶיהוּ
הַנָּבִיא וַיֹּאמֶר, יְהוָה אֱלֹהֵי אַבְרָהָם
יִצְחָק וְיִשְׂרָאֵל, הַיּוֹם יִדָּע כִּי-אַתָּה
אֱלֹהִים בְּיִשְׂרָאֵל וְאֲנִי עַבְדְּךָ;
וּבְדַבְרֶיךָ (וּבְדַבְרֶיךָ) עָשִׂיתִי, אֵת כָּל-
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה.

לז עֲנֵנִי יְהוָה, עֲנֵנִי, וַיִּדְעוּ הָעָם הַזֶּה,
כִּי-אַתָּה יְהוָה הָאֱלֹהִים; וְאַתָּה
הַסַּבֵּת אֶת-לִבָּם, אַחֲרֵנִית.

לח וַתִּפֹּל אֵשׁ-יְהוָה, וַתֹּאכַל אֶת-
הָעֹלָה וְאֶת-הָעֵצִים, וְאֶת-הָאֲבָנִים,
וְאֶת-הָעֶפֶר; וְאֶת-הַמַּיִם אֲשֶׁר-
בַּתְּעֹלָה, לָחָקָה.

לט וַיִּרְא, כָּל-הָעָם, וַיִּפְּלוּ, עַל-
פְּנֵיהֶם; וַיֹּאמְרוּ—יְהוָה הוּא
הָאֱלֹהִים, יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים.

מ וַיֹּאמֶר אֵלֶיהוּ לָהֶם תִּפְּשׁוּ אֶת-
נְבִיאֵי הַבַּעַל, אִישׁ אֶל-יְמִלֵּט מֵהֶם—
וַיִּתְּפְּשׂוּם; וַיּוֹרְדֵם אֵלֶיהוּ אֶל-נַחַל
קִישׁוֹן, וַיִּשְׁחָטֵם שָׁם.

מא וַיֹּאמֶר אֵלֶיהוּ לְאַחָאָב, עֲלֶה
אֲכַל וּשְׂתֵה: כִּי-קוֹל, הַמּוֹן הַגָּשָׁם.

and pour it on the burnt-offering, and on the wood.’ And he said: ‘Do it the second time’; and they did it the second time. And he said: ‘Do it the third time’; and they did it the third time.

35 And the water ran round about the altar; and he filled the trench also with water.

36 And it came to pass at the time of the offering of the evening offering, that Elijah the prophet came near, and said: ‘O LORD, the God of Abraham, of Isaac, and of Israel, let it be known this day that Thou art God in Israel, and that I am Thy servant, and that I have done all these things at Thy word.’

37 Hear me, O LORD, hear me, that this people may know that Thou, LORD, art God, for Thou didst turn their heart backward.’

38 Then the fire of the LORD fell, and consumed the burnt-offering, and the wood, and the stones, and the dust, and licked up the water that was in the trench.

39 And when all the people saw it, they fell on their faces; and they said: ‘The LORD, He is God; the LORD, He is God.’

40 And Elijah said unto them: ‘Take the prophets of Baal; let not one of them escape.’ And they took them; and Elijah brought them down to the brook Kishon, and slew them there.

41 And Elijah said unto Ahab: ‘Get thee up, eat and drink; for there is the sound of abundance of rain.’

מב וַיַּעֲלֶה אַחָאָב, לֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת;
וַיֵּלֶךְ עָלָה אֶל-רֹאשׁ הַכַּרְמֶל, וַיִּגְהַר
אֲרָצָה, וַיִּשֶׂם פָּנָיו, בֵּין בְּרָכָיו.

מג וַיֹּאמֶר אֶל-נַעֲרוֹ, עֲלֵה-נָא הִבֵּט
דָּרֶךְ-יָם, וַיַּעַל וַיִּבֵט, וַיֹּאמֶר אֵין
מָאוּמָה; וַיֹּאמֶר, שֵׁב שֶׁבַע פְּעָמִים.

מד וַיְהִי, בַּשְּׁבַעִית, וַיֹּאמֶר הִנֵּה-עַב
קֹטְנָה כְּכַף-אִישׁ, עָלָה מֵיָם; וַיֹּאמֶר,
עָלָה אָמַר אֶל-אַחָאָב אָסוּר וְרָד, וְלֹא
יַעֲצֹרְכָה, הַגֶּשֶׁם.

מה וַיְהִי עַד-כֹּה וְעַד-כֹּה, וְהַשָּׁמַיִם
הִתְקַדְּדוּ עָבִים וְרוּחַ, וַיְהִי, גֶשֶׁם
גָּדוֹל; וַיִּרְכַּב אַחָאָב, וַיֵּלֶךְ יִזְרְעֵאלָה.

מו וַיֵּד-יְהוָה, הִיָּתָה אֶל-אֱלֹהֵינוּ,
וַיִּשְׁנֵס, מִתְּנָיו; וַיִּרָץ לִפְנֵי אַחָאָב, עַד-
בְּאֶכָה יִזְרְעֵאלָה.

42 So Ahab went up to eat and to drink.
And Elijah went up to the top of Carmel;
and he bowed himself down upon the earth,
and put his face between his knees.

43 And he said to his servant: 'Go up now,
look toward the sea.' And he went up, and
looked, and said: 'There is nothing.' And
he said: 'Go again seven times.'

44 And it came to pass at the seventh time,
that he said: 'Behold, there ariseth a cloud
out of the sea, as small as a man's hand.'
And he said: 'Go up, say unto Ahab: Make
ready thy chariot, and get thee down, that
the rain stop thee not.'

45 And it came to pass in a little while, that
the heavens grew black with clouds and
wind, and there was a great rain. And Ahab
rode, and went to Jezreel.

46 And the hand of the LORD was on
Elijah; and he girded up his loins, and ran
before Ahab to the entrance of Jezreel.

1 Chapter 19

א וַיִּגֵּד אַחָאָב לְאִיזָבֵל, אֵת כָּל-אֲשֶׁר
עָשָׂה אֱלֹהֵינוּ, וְאֵת כָּל-אֲשֶׁר הָרַג אֶת-
כָּל-הַנְּבִיאִים, בְּחָרָב.

ב וַתִּשְׁלַח אִיזָבֵל מְלָאָךְ, אֶל-אֱלֹהֵינוּ
לֵאמֹר: כֹּה-יַעֲשׂוּן אֱלֹהִים, וְכֹה
יוֹסֵפוּן, כִּי-כָעֵת מָחָר אָשִׂים אֶת-
נַפְשִׁי, כְּנֶפֶשׁ אֶחָד מֵהֶם.

ג וַיִּרְא, וַיִּקָּם וַיֵּלֶךְ אֶל-נֶפְשׁוֹ, וַיָּבֵא,
בְּיָר שֶׁבַע אֲשֶׁר לַיהוּדָה; וַיֵּנַח אֶת-

1 And Ahab told Jezebel all that Elijah had
done, and withal how he had slain all the
prophets with the sword.

2 Then Jezebel sent a messenger unto
Elijah, saying: 'so let the gods do [to me],
and more also, if I make not thy life as the
life of one of them by to-morrow about this
time.'

3 And when he saw that, he arose, and went
for his life, and came to Beer-sheba, which
belongeth to Judah, and left his servant

נַעְרוּ, שָׁם. there.

ד וְהוּא-הֵלֵךְ בַּמִּדְבָּר, דֶּרֶךְ יוֹם, וַיָּבֵא, וַיֵּשֶׁב תַּחַת רֵתֶם אַחַת (אֶחָד); וַיִּשְׁאַל אֶת-נַפְשׁוֹ, לָמוֹת, וַיֹּאמֶר רַב עֲתָה יְהוּה קַח נַפְשִׁי, כִּי-לֹא-טוֹב אֲנִכִּי מֵאֲבֹתַי.

4 But he himself went a day's journey into the wilderness, and came and sat down under a broom-tree; and he requested for himself that he might die; and said: 'It is enough; now, O LORD, take away my life; for I am not better than my fathers.'

ה וַיִּשְׁכַּב, וַיֵּישָׁן, תַּחַת, רֵתֶם אֶחָד; וְהִנֵּה-זֶה מִלְאָךְ נֹגַע בּוֹ, וַיֹּאמֶר לוֹ קוּם אֲכֹל.

5 And he lay down and slept under a broom-tree; and, behold, an angel touched him, and said unto him: 'Arise and eat.'

ו וַיִּבֹט, וְהִנֵּה מִרְאֲשׁוֹתָיו עֵגֶת רֶצְפִים וְצִפְפַּחַת מַיִם; וַיֹּאכַל וַיִּשְׁתֶּה, וַיִּשְׁכַּב וַיִּשְׁכַּב.

6 And he looked, and, behold, there was at his head a cake baked on the hot stones, and a cruse of water. And he did eat and drink, and laid him down again.

ז וַיִּשָּׁב מִלְאָךְ יְהוּה שְׁנִית וַיִּגַע-בּוֹ, וַיֹּאמֶר קוּם אֲכֹל: כִּי רַב מְמָךְ, הַדֶּרֶךְ.

7 And the angel of the LORD came again the second time, and touched him, and said: 'Arise and eat; because the journey is too great for thee.'

ח וַיָּקָם, וַיֹּאכַל וַיִּשְׁתֶּה; וַיֵּלֶךְ בְּכַח הָאֲכִילָה הַהִיא, אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה, עַד הַר הָאֱלֹהִים, חֲרֵב.

8 And he arose, and did eat and drink, and went in the strength of that meal forty days and forty nights unto Horeb the mount of God.

ט וַיָּבֵא-שָׁם אֶל-הַמְעָרָה, וַיֵּלֶן שָׁם; וְהִנֵּה דְבַר-יְהוּה, אֵלָיו, וַיֹּאמֶר לוֹ, מַה-לָּךְ פֹּה אֵלֶיךָ.

9 And he came thither unto a cave, and lodged there; and, behold, the word of the LORD came to him, and He said unto him: 'What doest thou here, Elijah?'

י וַיֹּאמֶר קִנְאָה קִנְאָתִי לַיהוּה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת, כִּי-עָזְבוּ בְרִיתְךָ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל-אֶת-מִזְבְּחֹתֶיךָ הָרְסוּ, וְאֶת-נְבִיאֶיךָ הָרְגוּ בַחֶרֶב; וְאֲנִי לְבַדִּי, וַיִּבְקְשׁוּ אֶת-נַפְשִׁי לְקַחְתָּהּ.

10 And he said: 'I have been very jealous for the LORD, the God of hosts; for the children of Israel have forsaken Thy covenant, thrown down Thine altars, and slain Thy prophets with the sword; and I, even I only, am left; and they seek my life, to take it away.'

יא וַיֹּאמֶר, צֵא וְעַמַּדְתָּ בְּהָר לִפְנֵי 11 And He said: 'Go forth, and stand upon

יהוה, וְהִנֵּה יהוה עֹבֵר וְרוּחַ גְּדוּלָּה
וְחִזְק מִפָּרֶק הָרִים וּמִשֶּׁבֶר סְלָעִים
לִפְנֵי יהוה, לֹא בְרוּחַ יהוה; וְאַחַר
הָרוּחַ רָעַשׁ, לֹא בְרַעַשׁ יהוה.

יב וְאַחַר הָרַעַשׁ אֵשׁ, לֹא בָאֵשׁ יהוה;
וְאַחַר הָאֵשׁ, קוֹל דְּמָמָה דַּקָּה.

יג וַיְהִי כִשְׁמַע אֱלִיהוּ, וַיִּלְט פָּנָיו
בְּאֲדָרְתוֹ, וַיֵּצֵא, וַיַּעֲמֵד פֶּתַח הַמְּעָרָה;
וְהִנֵּה אֵלָיו, קוֹל, וַיֹּאמֶר, מֶה-לָּךְ פֹּה
אֱלִיהוּ.

יד וַיֹּאמֶר קִנְאָה קִנֵּאתִי לַיהוה אֱלֹהֵי
צְבָאוֹת, כִּי-עָזְבוּ בְרִיתְךָ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל—
אֶת-מִזְבְּחֹתֶיךָ הָרָסוּ, וְאֶת-נְבִיאֶיךָ
הָרְגוּ בַחֶרֶב; וְאֲנִי לְבַדִּי,
וַיִּבְקְשׂוּ אֶת-נַפְשִׁי לְקַחְתָּהּ. {ס}

טו וַיֹּאמֶר יהוה אֵלָיו, לֵךְ שׁוּב
לְדַרְכְּךָ מִדְּבַרְהָ דַמָּשֶׁק; וּבֵאתָ,
וּמִשַּׁחְתָּ אֶת-חֲזַאֵל לְמֶלֶךְ—עַל-אַרָם.

טז וְאֵת יְהוּא בֶן-נִמְשִׁי, תִּמְשַׁח
לְמֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל; וְאֶת-אֵלִישָׁע בֶּן-
שָׁפְט מֵאֲבֵל מְחֹלָה, תִּמְשַׁח לְנָבִיא
תַּחְתֶּיךָ.

יז וְהָיָה, הַנִּמְלָט מִחֶרֶב חֲזַאֵל—יָמִית
יְהוּא; וְהַנִּמְלָט מִחֶרֶב יְהוּא, יָמִית
אֵלִישָׁע.

יח וְהִשָּׁרְתִי בְיִשְׂרָאֵל, שִׁבְעַת

the mount before the LORD.' And, behold,
the LORD passed by, and a great and
strong wind rent the mountains, and broke
in pieces the rocks before the LORD; but
the LORD was not in the wind; and after
the wind an earthquake; but the LORD was
not in the earthquake;

12 and after the earthquake a fire; but the
LORD was not in the fire; and after the fire
a still small voice.

13 And it was so, when Elijah heard it, that
he wrapped his face in his mantle, and went
out, and stood in the entrance of the cave.
And, behold, there came a voice unto him,
and said: 'What doest thou here, Elijah?'

14 And he said: 'I have been very jealous
for the LORD, the God of hosts; for the
children of Israel have forsaken Thy
covenant, thrown down Thine altars, and
slain Thy prophets with the sword; and I,
even I only, am left; and they seek my life,
to take it away.' {S}

15 And the LORD said unto him: 'Go,
return on thy way to the wilderness of
Damascus; and when thou comest, thou
shalt anoint Hazael to be king over Aram;

16 and Jehu the son of Nimshi shalt thou
anoint to be king over Israel; and Elisha the
son of Shaphat of Abel-meholah shalt thou
anoint to be prophet in thy room.

17 And it shall come to pass, that him that
escapeth from the sword of Hazael shall
Jehu slay; and him that escapeth from the
sword of Jehu shall Elisha slay.

18 Yet will I leave seven thousand in Israel,

אֲלָפִים : כָּל-הַבְּרַכִּים, אֲשֶׁר לֹא-
כָרְעוּ לְבַעַל, וְכָל-הַפֶּה, אֲשֶׁר לֹא-נָשַׁק
לוֹ.

all the knees which have not bowed unto
Baal, and every mouth which hath not
kissed him.'

יט וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם וַיִּמְצָא אֶת-אֵלִישָׁע
בֶּן-שָׁפָט, וְהוּא חֹרֵשׁ, שְׁנַיִם-עֶשֶׂר
צִמְדִים לִפְנָיו, וְהוּא בְּשֵׁנַיִם הֶעֱשָׂר;
וַיַּעֲבֹר אֵלָיְהוּ אֵלָיו, וַיִּשְׁלַךְ אֶדְרֵתוֹ
אֵלָיו.

19 So he departed thence, and found Elisha
the son of Shaphat, who was plowing, with
twelve yoke of oxen before him, and he
with the twelfth; and Elijah passed over
unto him, and cast his mantle upon him.

כ וַיַּעֲזֹב אֶת-הַבָּקָר, וַיִּרְדָּף אַחֲרָי
אֵלָיְהוּ, וַיֹּאמֶר אֲשַׁקֶּה-נָּא לְאָבִי
וּלְאִמִּי, וְאֵלְכָה אַחֲרֶיךָ; וַיֹּאמֶר לוֹ לֵךְ
שׁוּב, כִּי מָה-עָשִׂיתִי לָךְ.

20 And he left the oxen, and ran after
Elijah, and said: 'Let me, I pray thee, kiss
my father and my mother, and then I will
follow thee.' And he said unto him: 'Go
back; for what have I done to thee?'

כא וַיָּשָׁב מֵאַחֲרָיו וַיִּקַּח אֶת-צִמְד
הַבָּקָר וַיִּזְבַּחְהוּ, וּבְכָלֵי הַבָּקָר בִּשְׁלֵם
הַבָּשָׂר, וַיִּתֵּן לָעָם, וַיֹּאכְלוּ; וַיִּקַּם,
וַיֵּלֶךְ אַחֲרָי אֵלָיְהוּ—וַיִּשְׁרָתְהוּ. {פ}

21 And he returned from following him,
and took the yoke of oxen, and slew them,
and boiled their flesh with the instruments
of the oxen, and gave unto the people, and
they did eat. Then he arose, and went after
Elijah, and ministered unto him. {P}

1 Chapter 20

א וּבֶן-הַדָּד מֶלֶךְ-אַרָם, קָבַץ אֶת-כָּל-
חֵילוֹ, וְשָׁלְשִׁים וּשְׁנַיִם מְלָכֵי אֲתוֹ,
וְסוּסִים וְרֶכֶב; וַיַּעַל, וַיִּצַר עַל-שָׁמְרוֹן,
וַיִּלָּחֶם בָּהּ.

1 And Ben-hadad the king of Aram
gathered all his host together; and there
were thirty and two kings with him, and
horses and chariots; and he went up and
besieged Samaria, and fought against it.

ב וַיִּשְׁלַח מְלָאכִים אֶל-אַחָאָב מֶלֶךְ-
יִשְׂרָאֵל, הָעִירָהּ.

2 And he sent messengers to Ahab king of
Israel, into the city,

ג וַיֹּאמֶר לוֹ, כֹּה אָמַר בֶּן-הַדָּד, בְּסֻפָּךְ
וּזְהָבְךָ, לִי-הוּא; וְנָשִׁיךָ וּבָנֶיךָ
הַטּוֹבִים, לִי-הֵם.

3 and said unto him: 'Thus saith Ben-
hadad: Thy silver and thy gold is mine; thy
wives also and thy children, even the
goodliest, are mine.'

ד וַיַּעַן מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר, כַּדְּבַרְךָ אֲדַנִּי הַמֶּלֶךְ: לָךְ אֲנִי, וְכָל-אֲשֶׁר-לִי.

4 And the king of Israel answered and said: 'It is according to thy saying, my lord, O king: I am thine, and all that I have.'

ה וַיָּשָׁבוּ, הַמַּלְאָכִים, וַיֹּאמְרוּ, כֹּה-אָמַר בֶּן-הַדָּד לְאֹמֶר: כִּי-שָׁלַחְתִּי אֵלֶיךָ לְאֹמֶר, בְּסֹפֶר וּזְהָבָה וְנָשִׁיךָ וּבְנֶיךָ לִי תִתֶּן.

5 And the messengers came again, and said: 'Thus speaketh Ben-hadad, saying: I sent indeed unto thee, saying: Thou shalt deliver me thy silver, and thy gold, and thy wives, and thy children;

ו כִּי אִם-כָּעַת מָחָר, אֶשְׁלַח אֶת-עַבְדֵי אֵלֶיךָ, וְחִפְּשׂוּ אֶת-בֵּיתְךָ, וְאֶת בְּתֵי עַבְדֶיךָ; וְהָיָה כָּל-מַחְמַד עֵינֶיךָ, יִשְׁימוּ בְיָדָם וְלָקְחוּ.

6 but I will send my servants unto thee tomorrow about this time, and they shall search thy house, and the houses of thy servants; and it shall be, that whatsoever is pleasant in thine eyes, they shall put it in their hand, and take it away.'

ז וַיִּקְרָא מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל, לְכָל-זִקְנֵי הָאָרֶץ, וַיֹּאמֶר דְּעוּ-נָא וּרְאוּ, כִּי רָעָה זֶה מִבְּקֶשׁ: כִּי-שָׁלַח אֵלַי לְנָשִׁי וּלְבָנַי, וּלְכֶסֶפִי וּלְזָהָבִי, וְלֹא מָנַעְתִּי, מִמֶּנּוּ.

7 Then the king of Israel called all the elders of the land, and said: 'Mark, I pray you, and see how this man seeketh mischief; for he sent unto me for my wives, and for my children, and for my silver, and for my gold; and I denied him not.'

ח וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו כָּל-הַזִּקְנִים, וְכָל-הָעָם: אַל-תִּשְׁמַע, וְלֹא תֵאבְהָ.

8 And all the elders and all the people said unto him: 'Hearken thou not, neither consent.'

ט וַיֹּאמֶר לְמַלְאָכֵי בֶן-הַדָּד, אֲמָרוּ לְאֹדְנֵי הַמֶּלֶךְ כָּל אֲשֶׁר-שָׁלַחְתָּ אֵלַי-עַבְדְּךָ בְּרֵאשֵׁנָה אֶעֱשֶׂה, וְהַדָּבָר הַזֶּה, לֹא אוּכַל לַעֲשׂוֹת; וַיֵּלְכוּ, הַמַּלְאָכִים, וַיָּשָׁבוּ, דְּבָר.

9 Wherefore he said unto the messengers of Ben-hadad: 'Tell my lord the king: All that thou didst send for to thy servant at the first I will do; but this thing I may not do.' And the messengers departed, and brought him back word.

י וַיִּשְׁלַח אֵלָיו, בֶּן-הַדָּד, וַיֹּאמֶר, כֹּה-יַעֲשׂוּן לִי אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסֵפוּ: אִם-יִשְׁפֹּק, עֵפֶר שָׁמְרוֹן, לְשַׁעֲלִים, לְכָל-הָעָם אֲשֶׁר בְּרַגְלֵי.

10 And Ben-hadad sent unto him, and said: 'The gods do so unto me, and more also, if the dust of Samaria shall suffice for handfuls for all the people that follow me.'

יא וַיַּעַן מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר דְּבָרוּ, אַל-יִתְהַלַּל חִגְר כַּמִּפְתָּח.

11 And the king of Israel answered and said: 'Tell him: Let not him that girdeth on

his armour boast himself as he that putteth it off.’

יב וַיְהִי, כַּשֶּׁמַע אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה, וְהוּא שׁוֹתָה הוּא וְהַמְּלָכִים, בַּסֹּכּוֹת; וַיֹּאמֶר אֶל-עֲבָדָיו שִׁימוּ, וַיִּשְׁימוּ עַל-הָעִיר.

12 And it came to pass, when [Ben-hadad] heard this message, as he was drinking, he and the kings, in the booths, that he said unto his servants: ‘set yourselves in array.’ And they set themselves in array against the city.

יג וְהִנֵּה נָבִיא אֶחָד, נֹגֵשׂ אֶל-אַחָאָב מִלְּךְ-יִשְׂרָאֵל, וַיֹּאמֶר כֹּה אָמַר יְהוָה, הֲרַאִיתָ אֶת כָּל-הַהֲמוֹן הַגָּדוֹל הַזֶּה; הֲנִנִי נֹתְנוּ בְיָדְךָ הַיּוֹם, וַיִּדְעָתָ כִּי-אֲנִי יְהוָה.

13 And, behold, a prophet came near unto Ahab king of Israel, and said: ‘Thus saith the LORD: Hast thou seen all this great multitude? behold, I will deliver it into thy hand this day; and thou shalt know that I am the LORD.’

יד וַיֹּאמֶר אַחָאָב, בְּמִי, וַיֹּאמֶר כֹּה-אָמַר יְהוָה, בְּנַעֲרֵי שָׂרֵי הַמְּדִינֹת; וַיֹּאמֶר מִי-יֵאָסֵר הַמִּלְחָמָה, וַיֹּאמֶר אַתָּה.

14 And Ahab said: ‘By whom?’ And he said: ‘Thus saith the LORD: By the young men of the princes of the provinces.’ Then he said: ‘Who shall begin the battle?’ And he answered: ‘Thou.’

טו וַיִּפְקֹד, אֶת-נַעֲרֵי שָׂרֵי הַמְּדִינֹת, וַיְהִיוּ, מֵאַתְתִּים שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים; וְאַחֲרֵיהֶם, פָּקֵד אֶת-כָּל-הָעָם כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל—שִׁבְעַת אֲלָפִים.

15 Then he numbered the young men of the princes of the provinces, and they were two hundred and thirty-two; and after them he numbered all the people, even all the children of Israel, being seven thousand.

טז וַיֵּצְאוּ, בַצָּהָרִים; וּבֶן-הַדָּד שׁוֹתָה שְׂכּוֹר בַּסֹּכּוֹת, הוּא וְהַמְּלָכִים שְׁלֹשִׁים-וּשְׁנַיִם מִלְּךְ—עֲזָר אֹתוֹ.

16 And they went out at noon. But Ben-hadad was drinking himself drunk in the booths, he and the kings, the thirty and two kings that helped him.

יז וַיֵּצְאוּ, נַעֲרֵי שָׂרֵי הַמְּדִינֹת—בְּרֵאשִׁינָה; וַיִּשְׁלַח בֶּן-הַדָּד, וַיִּגִּידוּ לוֹ לֵאמֹר, אֲנָשִׁים, יָצְאוּ מִשְׁמֶרוֹן.

17 And the young men of the princes of the provinces went out first; and Ben-hadad sent out, and they told him, saying: ‘There are men come out from Samaria.’

יח וַיֹּאמֶר אִם-לְשָׁלוֹם יָצְאוּ, תִּפְשׂוּם חַיִּים; וְאִם לְמִלְחָמָה יָצְאוּ, חַיִּים תִּפְשׂוּם.

18 And he said: ‘Whether they are come out for peace, take them alive; or whether they are come out for war, take them alive.’

יט וַיֵּצְאוּ מִן־הָעִיר, נְעָרֵי שָׂרֵי
הַמְּדִינֹת, וְהַחִיל, אֲשֶׁר אַחֲרֵיהֶם.

כ וַיַּכּוּ, אִישׁ אִישׁוֹ, וַיִּנְסוּ אָרָם,
וַיִּרְדְּפֵם יִשְׂרָאֵל; וַיִּמְלֹט, בֶּן־הַדָּד
מֶלֶךְ אָרָם, עַל־סוּס, וּפָרָשִׁים.

כא וַיֵּצֵא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל, וַיַּךְ אֶת־הַסּוּס
וְאֶת־הָרֶכֶב, וְהָכָה בְּאָרָם, מִכָּה
גְּדוֹלָה.

כב וַיִּגַּשׁ הַנְּבִיא, אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל,
וַיֹּאמֶר לוֹ לֵךְ הַתְּחִזֵּק, וַדַּע וּרְאֵה אֵת
אֲשֶׁר־תַּעֲשֶׂה: כִּי לַתְּשׁוּבַת הַשָּׁנָה,
מֶלֶךְ אָרָם עֹלָה עֲלֶיךָ. {פ}

כג וַעֲבָדֵי מֶלֶךְ־אָרָם אָמְרוּ אֵלָיו,
אֱלֹהֵי הָרִים אֱלֹהֵיהֶם, עַל־כֵּן, חָזְקוּ
מִמֶּנּוּ; וְאוּלַם, נִלְחַם אַתֶּם בַּמִּישׁוֹר—
אִם־לֹא נַחֲזֵק, מֵהֶם.

כד וְאֶת־הַדָּבָר הַזֶּה, עָשָׂה: הָסֵר
הַמְּלָכִים אִישׁ מִמְּקוֹמוֹ, וְשִׂים פְּחוֹת
תַּחְתֵּיהֶם.

כה וְאֶתָּה תִּמְנֶה־לְךָ חֵיל כַּחֲלֵי הַנֶּפֶל
מֵאוֹתֶיךָ וְסוּס כַּסּוּס וְרֶכֶב כַּרֶּכֶב,
וְנִלְחַמָּה אוֹתָם בַּמִּישׁוֹר—אִם־לֹא
נַחֲזֵק, מֵהֶם; וַיִּשְׁמַע לְקוֹלָם, וַיַּעַשׂ
כֵּן. {פ}

כו וַיְהִי לַתְּשׁוּבַת הַשָּׁנָה, וַיִּפְקֹד בֶּן־
הַדָּד אֶת־אָרָם; וַיַּעַל אֶפְקָה,
לְמַלְחָמָה עִם־יִשְׂרָאֵל.

כז וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל, הִתְּפַקְדוּ וְכָלְכָלוּ,

19 So these went out of the city, the young men of the princes of the provinces, and the army which followed them.

20 And they slew every one his man; and the Arameans fled, and Israel pursued them; and Ben-hadad the king of Aram escaped on a horse with horsemen.

21 And the king of Israel went out, and smote the horses and chariots, and slew the Arameans with a great slaughter.

22 And the prophet came near to the king of Israel, and said unto him: ‘Go, strengthen thyself, and mark, and see what thou doest; for at the return of the year the king of Aram will come up against thee.’ {P}

23 And the servants of the king of Aram said unto him: ‘Their God is a God of the hills; therefore they were stronger than we; but let us fight against them in the plain, and surely we shall be stronger than they.’

24 And do this thing: take the kings away, every man out of his place, and put governors in their room:

25 and number thee an army, like the army that thou hast lost, horse for horse, and chariot for chariot; and we will fight against them in the plain, and surely we shall be stronger than they.’ And he hearkened unto their voice, and did so. {P}

26 And it came to pass at the return of the year, that Ben-hadad mustered the Arameans, and went up to Aphek, to fight against Israel.

27 And the children of Israel were

וַיֵּלְכוּ, לְקָרְאתָם; וַיַּחֲנוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל
נֶגְדָם, כְּשְׁנֵי חֲשָׁפֵי עֵזִים, וְאַרְסָם, מִלְאוּ
אֶת-הָאָרֶץ.

mustered, and were victualled, and went
against them; and the children of Israel
encamped before them like two little flocks
of kids; but the Arameans filled the
country.

כח וַיִּגַּשׁ אִישׁ הָאֱלֹהִים, וַיֹּאמֶר אֶל-
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל, וַיֹּאמֶר כֹּה-אָמַר יְהוָה
יַעַן אֲשֶׁר אָמְרוּ אַרְסָם אֱלֹהֵי הָרִים
יְהוָה, וְלֹא-אֱלֹהֵי עֲמָקִים הוּא—
וְנָתַתִּי אֶת-כָּל-הַהֶמּוֹן הַגָּדוֹל הַזֶּה,
בְּיָדְךָ, וַיִּדְעוּתָם, כִּי-אֲנִי יְהוָה.

28 And a man of God came near and spoke
unto the king of Israel, and said: 'Thus saith
the LORD: Because the Arameans have
said: The LORD is a God of the hills, but
he is not a God of the valleys; therefore will
I deliver all this great multitude into thy
hand, and ye shall know that I am the
LORD.'

כט וַיַּחֲנוּ אֵלֶּה נֹכַח-אֵלֶּה, שְׁבַעַת
יָמִים; וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי, וַתִּקְרַב
הַמִּלְחָמָה, וַיִּכּוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-אַרְסָם
מֵאָה-אַלְפֵי רַגְלֵי, בַּיּוֹם אֶחָד.

29 And they encamped one over against the
other seven days. And so it was, that in the
seventh day the battle was joined; and the
children of Israel slew of the Arameans a
hundred thousand footmen in one day.

ל וַיִּנְסוּ הַנוֹתָרִים אֶפְקָה, אֶל-הָעִיר,
וַתִּפֹּל הַחוֹמָה, עַל-עַשְׂרִים וְשֶׁבַע
אַלְפֵי אִישׁ הַנוֹתָרִים; וּבֶן-הַדָּד נָס,
וַיָּבֹא אֶל-הָעִיר חֹדֶר בְּחֹדֶר.

30 But the rest fled to Aphek, into the city;
and the wall fell upon twenty and seven
thousand men that were left. And Ben-
hadad fled, and came into the city, into an
inner chamber.

לא וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו, עֲבָדָיו, הֲנֵה-נָא
שָׁמַעְנוּ, כִּי מַלְכֵי בַיִת יִשְׂרָאֵל כִּי-
מַלְכֵי חֶסֶד הֵם; נָשִׂימָה נָא שָׁקִים
בְּמַתְּנֵינוּ וְחַבְלִים בְּרֹאשֵׁנוּ, וְנֵצֵא אֶל-
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל—אוּלַי, יַחְיֶה אֶת-נַפְשֵׁךָ.

31 And his servants said unto him: 'Behold
now, we have heard that the kings of the
house of Israel are merciful kings; let us,
we pray thee, put sackcloth on our loins,
and ropes upon our heads, and go out to the
king of Israel; peradventure he will save thy
life.'

לב וַיַּחְגְּרוּ שָׁקִים בְּמַתְּנֵיהֶם וְחַבְלִים
בְּרֹאשֵׁיהֶם, וַיָּבֹאוּ אֶל-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל,
וַיֹּאמְרוּ, עֲבָדְךָ בֶן-הַדָּד אָמַר תְּחִי-נָא
נַפְשִׁי; וַיֹּאמֶר הַעוֹדְנֵנוּ חַי, אָחִי הוּא.

32 So they girded sackcloth on their loins,
and put ropes on their heads, and came to
the king of Israel, and said: 'Thy servant
Ben-hadad saith: I pray thee, let me live.'
And he said: 'Is he yet alive? he is my
brother.'

לג וְהָאֲנָשִׁים יִנְחָשׁוּ וַיִּמְהָרוּ וַיַּחְלְטוּ

33 Now the men took it for a sign, and
hastened to catch it from him; and they

הַמָּמֹנִי, וַיֹּאמְרוּ אֶחָיִךְ בֶּן-הַדָּד,
וַיֹּאמֶר, בָּאוּ קַחְהוּ; וַיֵּצֵא אֵלָיו בֶּן-
הַדָּד, וַיַּעֲלֵהוּ עַל-הַמָּרְכָבָה.

לד וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָעָרִים אֲשֶׁר-לָקַח-
אָבִי מֵאֵת אָבִיךָ אֲשִׁיב, וְחַצוֹת תְּשִׁים
לָךְ בְּדַמְשֶׁק כַּאֲשֶׁר-שָׂם אָבִי בְּשַׁמְרוֹן,
וְאֲנִי, בְּבְרִית אֲשַׁלְּחֶךָ; וַיִּכְרַת-לוֹ
בְּרִית, וַיִּשְׁלַחְהוּ. {ס}

לה וְאִישׁ אֶחָד מִבְּנֵי הַנְּבִיאִים, אָמַר
אֶל-רֵעֵהוּ בְּדַבֵּר יְהוָה-הַכִּינִי נָא;
וַיִּמְאַן הָאִישׁ, לְהַכֹּתוֹ.

לו וַיֹּאמֶר לוֹ, יַעַן אֲשֶׁר לֹא-שָׁמַעְתָּ
בְּקוֹל יְהוָה, הִנֵּה הוֹלֵךְ מֵאֵתִי, וְהִכָּה
הָאֲרִיָּה; וַיִּלְךָ, מֵאֶצְלוֹ, וַיִּמְצָאֵהוּ
הָאֲרִיָּה, וַיִּכֶהוּ.

לז וַיִּמְצָא אִישׁ אֲחֵר, וַיֹּאמֶר הַכִּינִי
נָא; וַיִּכֶהוּ הָאִישׁ, הִכָּה וּפָצַע.

לח וַיִּלְךָ, הַנְּבִיאַ, וַיַּעֲמֵד לַמְּלָךְ, עַל-
הַדֶּרֶךְ; וַיִּתְחַפֵּשׂ בְּאַפֵּר, עַל-עֵינָיו.

לט וַיְהִי הַמְּלָךְ עֹבֵר, וְהוּא צָעַק אֶל-
הַמְּלָךְ; וַיֹּאמֶר עֲבֹדָה יֵצֵא בְּקֶרֶב-
הַמְּלַחְמָה, וְהִנֵּה-אִישׁ סָר וַיָּבֵא אֵלַי
אִישׁ וַיֹּאמֶר שְׂמֹר אֶת-הָאִישׁ הַזֶּה-
אִם-הִפְקַד יִפְקַד, וְהִיתָה נַפְשָׁךְ תַּחַת
נַפְשׁוֹ אוֹ כֶּבֶד-כֶּסֶף תִּשְׁקוֹל.

מ וַיְהִי עֲבֹדָה, עֹשֶׂה הִנֵּה וְהִנֵּה-וְהוּא

said: 'Thy brother Ben-hadad.' Then he
said: 'Go ye, bring him.' Then Ben-hadad
came forth to him; and he caused him to
come up into his chariot.

34 And [Ben-hadad] said unto him: 'The
cities which my father took from thy father
I will restore; and thou shalt make streets
for thee in Damascus, as my father made in
Samaria.' 'And I[, said Ahab,] will let thee
go with this covenant.' So he made a
covenant with him, and let him go. {S}

35 And a certain man of the sons of the
prophets said unto his fellow by the word of
the LORD: 'smite me, I pray thee.' And the
man refused to smite him.

36 Then said he unto him: 'Because thou
hast not hearkened to the voice of the
LORD, behold, as soon as thou art departed
from me, a lion shall slay thee.' And as
soon as he was departed from him, a lion
found him; and slew him.

37 Then he found another man, and said:
'smite me, I pray thee.' And the man smote
him, smiting and wounding him.

38 So the prophet departed, and waited for
the king by the way, and disguised himself
with his headband over his eyes.

39 And as the king passed by, he cried unto
the king; and he said: 'Thy servant went out
into the midst of the battle; and, behold, a
man turned aside, and brought a man unto
me, and said: Keep this man; if by any
means he be missing, then shall thy life be
for his life, or else thou shalt pay a talent of
silver.

40 And as thy servant was busy here and
there, he was gone.' And the king of Israel

אִינָנוּ ; וַיֹּאמֶר אֵלָיו מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל כֵּן
מִשְׁפָּטָךְ , אֶתָּה חָרַצְתָּ .

said unto him: 'so shall thy judgment be;
thyself hast decided it.'

מא וַיַּמְהַר-וַיִּסֶר אֶת-הָאֶפֶר , מעל
(מַעְלִי) עֵינָיו ; וַיִּכַּר אֶתֹו מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל ,
כִּי מִהַנְּבִיאִים הוּא .

41 And he hastened, and took the headband
away from his eyes; and the king of Israel
discerned him that he was of the prophets.

מב וַיֹּאמֶר אֵלָיו , כֹּה אָמַר יְהוָה , יַעַן
שָׁלַחְתָּ אֶת-אִישׁ-חֶרְמִי , מִיַּד-וְהִיָּתָה
נַפְשְׁךָ תַּחַת נַפְשׁוֹ , וְעַמְּךָ תַּחַת עַמּוֹ .

42 And he said unto him: 'Thus saith the
LORD: Because thou hast let go out of thy
hand the man whom I had devoted to
destruction, therefore thy life shall go for
his life, and thy people for his people.'

מג וַיֵּלֶךְ מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל עַל-בֵּיתוֹ , סָר
וְזָעַף ; וַיָּבֵא , שְׁמֵרוֹנָה . {פ}

43 And the king of Israel went to his house
sullen and displeased, and came to Samaria.
{P}

1 Chapter 21

א וַיְהִי , אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה , כָּרַם
הָיָה לְנָבוֹת הַיִּזְרְעֵלִי , אֲשֶׁר
בְּיִזְרְעֵאל-אֶצֶל הַיַּכְל אַחָאָב , מֶלֶךְ
שְׁמֵרוֹן .

1 And it came to pass after these things,
that Naboth the Jezreelite had a vineyard,
which was in Jezreel, hard by the palace of
Ahab, king of Samaria.

ב וַיְדַבֵּר אַחָאָב אֶל-נָבוֹת לֵאמֹר
תִּנְנָה-לִּי אֶת-כַּרְמְךָ וַיְהִי-לִּי לְגַן-יֶרֶק ,
כִּי הוּא קָרוֹב אֶצֶל בֵּיתִי , וְאֶתְנָה לְךָ
תַּחֲתָיו , כָּרַם טוֹב מִמֶּנּוּ ; אִם טוֹב
בְּעֵינֶיךָ , אֶתְנָה-לְךָ כֶּסֶף מְחִיר זֶה .

2 And Ahab spoke unto Naboth, saying:
'Give me thy vineyard, that I may have it
for a garden of herbs, because it is near
unto my house; and I will give thee for it a
better vineyard than it; or, if it seem good to
thee, I will give thee the worth of it in
money.'

ג וַיֹּאמֶר נָבוֹת , אֶל-אַחָאָב : חָלִילָה
לִּי מִיְהוָה , מִתְּתִי אֶת-נַחֲלַת אֲבוֹתַי
לְךָ .

3 And Naboth said to Ahab: 'The LORD
forbid it me, that I should give the
inheritance of my fathers unto thee.'

ד וַיָּבֵא אַחָאָב אֶל-בֵּיתוֹ סָר וְזָעַף ,
עַל-הַדְּבָר אֲשֶׁר-דִּבֶּר אֵלָיו נָבוֹת

4 And Ahab came into his house sullen and
displeased because of the word which
Naboth the Jezreelite had spoken to him;

הִזְרַעְתִּי אֵלַי, וַיֹּאמֶר, לֹא-אֶתֶּן לְךָ אֶת-
נַחֲלַת אֲבוֹתַי; וַיִּשְׁכַּב, עַל-מִטָּתוֹ,
וַיֵּסֵב אֶת-פָּנָיו, וְלֹא-אָכַל לֶחֶם.

for he had said: 'I will not give thee the inheritance of my fathers.' And he laid him down upon his bed, and turned away his face, and would eat no bread.

ה וַתָּבֵא אֵלָיו, אֵיזָבֵל אִשְׁתּוֹ; וַתְּדַבֵּר
אֵלָיו, מֵה-זֶה רוּחַךָ סָרָה, וַאֲיִנָּה, אֲכֹל
לֶחֶם.

5 But Jezebel his wife came to him, and said unto him: 'Why is thy spirit so sullen, that thou eatest no bread?'

ו וַיַּדְבֵּר אֵלֶיהָ, כִּי-אֲדַבֵּר אֶל-נְבוֹת
הִזְרַעְתִּי וַאֲמַר לוֹ תִּנְהַלֵּנִי אֶת-
כַּרְמֶךָ בְּכֶסֶף, אוֹ אִם-חֲפֹץ אַתָּה,
אֶתְנֶנָּה-לְךָ כָּרֶם תַּחֲתָיו; וַיֹּאמֶר, לֹא-
אֶתֶּן לְךָ אֶת-כַּרְמִי.

6 And he said unto her: 'Because I spoke unto Naboth the Jezreelite, and said unto him: Give me thy vineyard for money; or else, if it please thee, I will give thee another vineyard for it; and he answered: I will not give thee my vineyard.'

ז וַתֹּאמֶר אֵלָיו, אֵיזָבֵל אִשְׁתּוֹ, אַתָּה,
עַתָּה תַעֲשֶׂה מְלוּכָה עַל-יִשְׂרָאֵל; קוּם
אֲכַל-לֶחֶם, וַיֵּטֵב לִבָּהּ—אֲנִי אֶתֶּן לְךָ,
אֶת-כָּרֶם נְבוֹת הִזְרַעְתִּי אֵלַי.

7 And Jezebel his wife said unto him: 'Dost thou now govern the kingdom of Israel? arise, and eat bread, and let thy heart be merry; I will give thee the vineyard of Naboth the Jezreelite.'

ח וַתִּכְתֹּב סִפְרִים בְּשֵׁם אַחָב,
וַתַּחֲתֵם בְּחוֹתָמוֹ; וַתִּשְׁלַח הַסְּפָרִים
(סִפְרִים), אֶל-הַזְּקֵנִים וְאֶל-הַחֹרִים
אֲשֶׁר בְּעִירוֹ, הַיֹּשְׁבִים, אֶת-נְבוֹת.

8 So she wrote letters in Ahab's name, and sealed them with his seal, and sent the letters unto the elders and to the nobles that were in his city, and that dwelt with Naboth.

ט וַתִּכְתֹּב בַּסִּפְרִים, יֹאמֶר: קְרְאוּ-
צוֹם, וְהָשִׁיבוּ אֶת-נְבוֹת בְּרֹאשׁ הָעָם.

9 And she wrote in the letters, saying: 'Proclaim a fast, and set Naboth at the head of the people;

י וְהוֹשִׁיבוּ שְׁנַיִם אַנְשִׁים בְּנֵי-בְלִיעַל,
נְגָדוֹ, וַיַּעֲדֵהוּ יֹאמֶר, בְּרַכְתָּ אֱלֹהִים
וּמַלְךְ; וְהוֹצִיָאֵהוּ וְסָקְלֵהוּ, וַיָּמָת.

10 and set two men, base fellows, before him, and let them bear witness against him, saying: Thou didst curse God and the king. And then carry him out, and stone him, that he die.'

יא וַיַּעֲשׂוּ אַנְשֵׁי עִירוֹ הַזְּקֵנִים
וְהַחֹרִים, אֲשֶׁר הַיֹּשְׁבִים בְּעִירוֹ,
כַּאֲשֶׁר שְׁלַחָה אֵלֶיהֶם, אֵיזָבֵל—כַּאֲשֶׁר

11 And the men of his city, even the elders and the nobles who dwelt in his city, did as Jezebel had sent unto them, according as it was written in the letters which she had sent

כתוב בספרים, אשר שלחה אליהם. unto them.

יב קראו, צום; והשיבו את-נבות, בראש העם. **12** They proclaimed a fast, and set Naboth at the head of the people.

יג ויבאו שני האנשים בני-בליעל, וישבו נגדו, ויעדהו אנשי הבליעל את-נבות נגד העם לאמר, בך נבות אלהים ומלך; ויצאהו מחוץ לעיר, ויסקלהו באבנים וימת. **13** And the two men, the base fellows, came in and sat before him; and the base fellows bore witness against him, even against Naboth, in the presence of the people, saying: 'Naboth did curse God and the king.' Then they carried him forth out of the city, and stoned him with stones, that he died.

יד וישלחו, אל-איזבל לאמר: סקל נבות, וימת. **14** Then they sent to Jezebel, saying: 'Naboth is stoned, and is dead.'

טו ויהי כשמע איזבל, כי-סקל נבות וימת; ותאמר איזבל אל-אחאב, קום רש את-כרם נבות היזרעאלי אשר מאן לתת-לך בכסף—כי אין נבות חי, כי-מת. **15** And it came to pass, when Jezebel heard that Naboth was stoned, and was dead, that Jezebel said to Ahab: 'Arise, take possession of the vineyard of Naboth the Jezreelite, which he refused to give thee for money; for Naboth is not alive, but dead.'

טז ויהי כשמע אחאב, כי מת נבות; ויקם אחאב, לרדת אל-כרם נבות היזרעאלי—לרשתו. {פ} **16** And it came to pass, when Ahab heard that Naboth was dead, that Ahab rose up to go down to the vineyard of Naboth the Jezreelite, to take possession of it. {P}

יז ויהי, דבר-יהוה, אל-אליהו התשבתי, לאמר. **17** And the word of the LORD came to Elijah the Tishbite, saying:

יח קום רד, לקראת אחאב מלך-ישראל—אשר בשמרון; הנה בכרם נבות, אשר-ירד שם לרשתו. **18** 'Arise, go down to meet Ahab king of Israel, who dwelleth in Samaria; behold, he is in the vineyard of Naboth, whither he is gone down to take possession of it.

יט ודברת אליו לאמר, כה אמר יהוה, הרצחת, וגם-ירשת; ודברת אליו לאמר, כה אמר יהוה, במקום אשר לקקו הכלבים את-דם נבות, **19** And thou shalt speak unto him, saying: Thus saith the LORD: Hast thou killed, and also taken possessions? and thou shalt speak unto him, saying: Thus saith the LORD: In the place where dogs licked the

יִלְקוּ הַכְּלָבִים אֶת-דַּמְךָ גַם-אֶתָּה.

blood of Naboth shall dogs lick thy blood, even thine.'

כ וַיֹּאמֶר אַחְזָב אֶל-אֱלִיָּהוּ,
הֲמָצְאתָנִי אִיָּבִי ; וַיֹּאמֶר מָצָאתִי-יַעַן
הִתְמַכְּרָהּ, לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינַי יְהוָה.

20 And Ahab said to Elijah: 'Hast thou found me, O mine enemy?' And he answered: 'I have found thee; because thou hast given thyself over to do that which is evil in the sight of the LORD.

כא הִנְנִי מְבִי אֵלֶיךָ רָעָה, וּבְעֵרְתִי
אֶחְרֶיךָ ; וְהִכְרַתִּי לְאַחְזָב מִשְׁתֵּינ
בְּקִיר, וְעָצוּר וְעָזוּב בְּיִשְׂרָאֵל.

21 Behold, I will bring evil upon thee, and will utterly sweep thee away, and will cut off from Ahab every man-child, and him that is shut up and him that is left at large in Israel.

כב וְנִתַּתִּי אֶת-בַּיִתְךָ, כְּבַיִת יִרְבֵּעַם
בֶּן-נֶבֶט, וְכְבַיִת, בַּעֲשָׂא בֶן-
אֲחִיָּה : אֶל-הַפֶּעַס אֲשֶׁר הִכְעִסְתָּ,
וַתַּחַטֵּא אֶת-יִשְׂרָאֵל.

22 And I will make thy house like the house of Jeroboam the son of Nebat, and like the house of Baasa the son of Ahijah, for the provocation wherewith thou hast provoked Me, and hast made Israel to sin.

כג וְגַם-לְאִיזָבֵל-דָּבַר יְהוָה,
לֵאמֹר : הַכְּלָבִים יֹאכְלוּ אֶת-אִיזָבֵל,
בְּחַל יִזְרְעֵאל.

23 And of Jezebel also spoke the LORD, saying: The dogs shall eat Jezebel in the moat of Jezreel.

כד הִמַּת לְאַחְזָב בְּעִיר, יֹאכְלוּ
הַכְּלָבִים ; וְהִמַּת, בַּשָּׂדֶה, יֹאכְלוּ, עוֹף
הַשָּׁמַיִם.

24 Him that dieth of Ahab in the city the dogs shall eat; and him that dieth in the field shall the fowls of the air eat.'

כה רַק, לֹא-הָיָה כְּאַחְזָב, אֲשֶׁר
הִתְמַכֵּר, לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינַי יְהוָה-
אֲשֶׁר-הִסְתָּה אֹתוֹ, אִיזָבֵל אִשְׁתּוֹ.

25 But there was none like unto Ahab, who did give himself over to do that which was evil in the sight of the LORD, whom Jezebel his wife stirred up.

כו וַיַּתְעַב מְאֹד, לְלַכֵּת אַחֲרֵי
הַגִּלְלִים-כָּכֵל, אֲשֶׁר עָשׂוּ הָאֱמֹרִי,
אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה, מִפְּנֵי בְנֵי
יִשְׂרָאֵל. {פ}

26 And he did very abominably in following idols, according to all that the Amorites did, whom the LORD cast out before the children of Israel. {P}

כז וַיְהִי כִשְׁמַע אַחְזָב אֶת-הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה, וַיִּקְרַע בְּגָדָיו, וַיִּשֶׂם-שָׂק עַל-

27 And it came to pass, when Ahab heard those words, that he rent his clothes, and put sackcloth upon his flesh, and fasted,

בְּשָׂרוֹ, וַיֵּצֵאֻם; וַיִּשְׁכַּב בַּשֶּׁקַּ, וַיִּהְלֹךְ
אֵט. {פ}

and lay in sackcloth, and went softly. {P}

כח וַיְהִי, דְבַר-יְהוָה, אֶל-אֱלִיָּהוּ
הַתִּשְׁבִּי, לֵאמֹר.

28 And the word of the LORD came to
Elijah the Tishbite, saying:

כט הֲרָאִיתָ, כִּי-נִכְנַע אַחָאָב מִלְּפָנַי;
יַעַן כִּי-נִכְנַע מִפָּנָי, לֹא-אָבִי הָרָעָה
בְּיָמָיו—בְּיָמַי בְּנוֹ, אָבִיא הָרָעָה עַל-
בֵּיתוֹ.

29 'seest thou how Ahab humbleth himself
before Me? because he humbleth himself
before Me, I will not bring the evil in his
days; but in his son's days will I bring the
evil upon his house.'

1 Chapter 22

א וַיִּשְׁבּוּ, שְׁלֹשׁ שָׁנִים: אֵין, מִלְחָמָה,
בֵּין אָרָם, וּבֵין יִשְׂרָאֵל. {פ}

1 And they continued three years without
war between Aram and Israel. {P}

ב וַיְהִי, בַּשָּׁנָה הַשְּׁלִישִׁית; וַיֵּרַד
יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ-יְהוּדָה, אֶל-מֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל.

2 And it came to pass in the third year, that
Jehoshaphat the king of Judah came down
to the king of Israel.

ג וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל, אֶל-עַבְדָּיו,
הֲיִדְעֶתֶם, כִּי-לָנוּ רָמֹת גִּלְעָד; וְאֲנַחְנוּ
מִחֹשָׁשִׁים—מִקַּחַת אֹתָהּ, מִיַּד מֶלֶךְ
אָרָם.

3 And the king of Israel said unto his
servants: 'Know ye that Ramoth-gilead is
ours, and we are still, and take it not out of
the hand of the king of Aram?'

ד וַיֹּאמֶר, אֶל-יְהוֹשָׁפָט, הֲתֵלֵךְ אִתִּי
לְמִלְחָמָה, רָמֹת גִּלְעָד; וַיֹּאמֶר
יְהוֹשָׁפָט אֶל-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל, כָּמוֹנִי
כְּמוֹךָ כְּעַמִּי כְּעַמְּךָ כְּסוּסֵי כְּסוּסֶיךָ.

4 And he said unto Jehoshaphat: 'Wilt thou
go with me to battle to Ramoth-gilead?'
And Jehoshaphat said to the king of Israel:
'I am as thou art, my people as thy people,
my horses as thy horses.'

ה וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט, אֶל-מֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל: דָּרַשׁ-נָא כִּיּוֹם, אֶת-דְּבַר
יְהוָה.

5 And Jehoshaphat said unto the king of
Israel: 'Inquire, I pray thee, at the word of
the LORD today.'

ו וַיִּקְבֹּץ מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל אֶת-הַנְּבִיאִים,
כְּאַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ, וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם

6 Then the king of Israel gathered the
prophets together, about four hundred men,

הַאֵלֶּךְ עַל-רָמֹת גִּלְעָד לְמִלְחָמָה, אִם-
אֶחָדָל; וַיֹּאמְרוּ עֲלֶיהָ, וַיִּתֵּן אֲדֹנָי בְּיַד
הַמֶּלֶךְ.

ז וַיֹּאמֶר, יְהוֹשָׁפָט, הֲאִין פֹּה נָבִיא
לַיהוָה, עוֹד; וַנִּדְרָשָׁה, מֵאֹתוֹ.

ח וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוֹשָׁפָט
עוֹד אִישׁ-אֶחָד לְדָרֵשׁ אֶת-יְהוָה
מֵאֹתוֹ וְאֲנִי שֹׂנְאֹתִיו, כִּי לֹא-יִתְנַבֵּא
עָלַי טוֹב כִּי אִם-רָע—מִיִּכְיָהוּ, בֶּן-
יִמְלָה; וַיֹּאמֶר, יְהוֹשָׁפָט, אֶל-יֹאמֵר
הַמֶּלֶךְ, בֶּן.

ט וַיִּקְרָא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל, אֶל-סָרְיִס
אֶחָד; וַיֹּאמֶר, מִהֲרָה מִיִּכְיָהוּ בֶּן-
יִמְלָה.

י וּמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ-יְהוּדָה
יֹשְׁבִים אִישׁ עַל-כֶּסֶּאֹ מְלַבָּשִׁים
בְּגָדִים, בְּגָרוֹן, פְּתַח, שַׁעַר שַׁמְרוֹן;
וְכָל-הַנְּבִיאִים—מִתְנַבְּאִים, לִפְנֵיהֶם.

יא וַיַּעַשׂ לוֹ צְדָקְיָה בֶּן-כְּנַעֲנָה, קַרְנֵי
בַרְזֶל; וַיֹּאמֶר כֹּה-אָמַר יְהוָה, בְּאֵלֶּה
תִּנְגַח אֶת-אַרְם עַד-כִּלְתָּם.

יב וְכָל-הַנְּבִיאִים—נְבִיאִים בֶּן,
לֵאמֹר: עֲלֵה רָמֹת גִּלְעָד, וְהִצַּלְח,
וַנִּתֵּן יְהוָה, בְּיַד הַמֶּלֶךְ.

יג וְהַמַּלְאָךְ אֲשֶׁר-הִלֵּךְ לִקְרֹא
מִיִּכְיָהוּ, דִּבֶּר אֵלָיו לֵאמֹר, הִנֵּה-נָא
דִּבְרֵי הַנְּבִיאִים פֹּה-אֶחָד טוֹב, אֶל-
הַמֶּלֶךְ; יְהִי-נָא דְבַרְיֶךָ (דְּבַרְךָ), כְּדִבְרֵי

and said unto them: 'shall I go against
Ramoth-gilead to battle, or shall I forbear?'
And they said: 'Go up; for the LORD will
deliver it into the hand of the king.'

7 But Jehoshaphat said: 'Is there not here
besides a prophet of the LORD, that we
might inquire of him?'

8 And the king of Israel said unto
Jehoshaphat: 'There is yet one man by
whom we may inquire of the LORD,
Micaiah the son of Imlah; but I hate him;
for he doth not prophesy good concerning
me, but evil.' And Jehoshaphat said: 'Let
not the king say so.'

9 Then the king of Israel called an officer,
and said: 'Fetch quickly Micaiah the son of
Imlah.'

10 Now the king of Israel and Jehoshaphat
the king of Judah sat each on his throne,
arrayed in their robes, in a threshing-floor,
at the entrance of the gate of Samaria; and
all the prophets prophesied before them.

11 And Zedekiah the son of Chenaanah
made him horns of iron, and said: 'Thus
saith the LORD: With these shalt thou gore
the Arameans, until they be consumed.'

12 And all the prophets prophesied so,
saying: 'Go up to Ramoth-gilead, and
prosper; for the LORD will deliver it into
the hand of the king.'

13 And the messenger that went to call
Micaiah spoke unto him, saying: 'Behold
now, the words of the prophets declare
good unto the king with one mouth, let thy
word, I pray thee, be like the word of one of
them, and speak thou good.'

אחד מהם—וַדַּבֵּרְתָּ טוֹב.

יד וַיֹּאמֶר, מִיִּכְיָהוּ: חִי-יְהוּה—כִּי אֶת-אֲשֶׁר יֹאמַר יְהוּה אֵלַי, אֲתוֹ אֲדַבֵּר.

טו וַיָּבֹא, אֶל-הַמֶּלֶךְ, וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ: אֵלָיו מִיִּכְיָהוּ הַנִּלְוֶה אֶל-רָמֹת גִּלְעָד לְמַלְחָמָה, אִם-נִחְדָּל; וַיֹּאמֶר אֵלָיו עֲלֵה וְהִצַּלְתָּ, וְנָתַן יְהוּה בְּיַד הַמֶּלֶךְ.

טז וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַמֶּלֶךְ, עַד-כַּמָּה כְּעַמִּים אֲנִי מְשַׁבֵּיעֶךָ: אֲשֶׁר לֹא-תִדְבַר אֵלַי, רַק-אֱמַת-בְּשֵׁם יְהוּה.

יז וַיֹּאמֶר, רְאִיתִי אֶת-כָּל-יִשְׂרָאֵל נֹפְצִים אֶל-הַהָרִים, כַּצֹּאן, אֲשֶׁר אֵין-לָהֶם רֹעֶה; וַיֹּאמֶר יְהוּה לֹא-אֲדַנִּים לְאַלֶּהָ, יָשׁוּבוּ אִישׁ-לְבֵיתוֹ בְּשָׁלוֹם.

יח וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל, אֶל-יְהוֹשָׁפָט: הֲלוֹא אָמַרְתִּי אֵלֶיךָ, לֹא-יִתְנַבֵּא עָלַי טוֹב כִּי אִם-רָע. {ס}

יט וַיֹּאמֶר, לָכֵן שָׁמַע דְּבַר-יְהוּה; רְאִיתִי אֶת-יְהוּה, יֹשֵׁב עַל-כִּסֵּאוֹ, וְכָל-צְבָא הַשָּׁמַיִם עֹמְדִים עָלָיו, מִיְמִינוֹ וּמִשְׁמָאלוֹ.

כ וַיֹּאמֶר יְהוּה, מִי יִפְתֶּה אֶת-אַחָב, וַיַּעַל, וַיִּפֹּל בְּרָמֹת גִּלְעָד; וַיֹּאמֶר זֶה בָּכָה, וְזֶה אָמַר בָּכָה.

כא וַיֵּצֵא הָרוּחַ, וַיַּעֲמֵד לִפְנֵי יְהוּה, וַיֹּאמֶר, אֲנִי אֶפְתְּנֵנּוּ; וַיֹּאמֶר יְהוּה אֵלָיו, בְּמָה.

14 And Micaiah said: ‘As the LORD liveth, what the LORD saith unto me, that will I speak.’

15 And when he was come to the king, the king said unto him: ‘Micaiah, shall we go to Ramoth-gilead to battle, or shall we forbear?’ And he answered him: ‘Go up, and prosper; and the LORD will deliver it into the hand of the king.’

16 And the king said unto him: ‘How many times shall I adjure thee that thou speak unto me nothing but the truth in the name of the LORD?’

17 And he said: ‘I saw all Israel scattered upon the mountains, as sheep that have no shepherd; and the LORD said: These have no master; let them return every man to his house in peace.’

18 And the king of Israel said to Jehoshaphat: ‘Did I not tell thee that he would not prophesy good concerning me, but evil?’ {S}

19 And he said: ‘Therefore hear thou the word of the LORD. I saw the LORD sitting on His throne, and all the host of heavens standing by Him on His right hand and on his left.

20 And the LORD said: Who shall entice Ahab, that he may go up and fall at Ramoth-gilead. And one said: On this manner; and another said: On that manner.

21 And there came forth the spirit, and stood before the LORD, and said: I will entice him.

כב וַיֹּאמֶר, אֵצֶא וְהִיִּיתִי רוּחַ שָׁקֶר,
בְּפִי, כָּל-נְבִיאָיו; וַיֹּאמֶר, תִּפְתָּה וְגַם-
תִּוְכַל-צֵא, וַעֲשֵׂה-כֵן.

כג וַעֲתָה, הִנֵּה נָתַן יְהוָה רוּחַ שָׁקֶר,
בְּפִי, כָּל-נְבִיאָיִךָ אֱלֹהִים; וַיְהִנֶה, דְבַר-
עֲלִיךָ רָעָה.

כד וַיִּגַּשׁ צְדֻקְיָהוּ בֶן-כְּנַעֲנָה, וַיִּכֶה
אֶת-מִיכָיָהוּ עַל-הַלְחִי; וַיֹּאמֶר, אֵי-
זֶה עָבַר רוּחַ-יְהוָה מֵאֵתִי לְדַבֵּר
אוֹתֶיךָ.

כה וַיֹּאמֶר מִיכָיָהוּ, הֲנִיךָ רֹאֶה בַּיּוֹם
הַהוּא, אֲשֶׁר תָּבֹא חֹדֶר בְּחֹדֶר,
לְהַחֲבֶה.

כו וַיֹּאמֶר, מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל, קַח אֶת-
מִיכָיָהוּ, וְהַשִּׁיבֵהוּ אֶל-אָמֹן שַׂר-
הָעִיר; וְאֶל-יֹאָשׁ, בֶן-הַמֶּלֶךְ.

כז וְאָמַרְתָּ, כֹּה אָמַר הַמֶּלֶךְ, שִׁימוּ
אֶת-זֶה, בַּיִת הַכְּלָא; וְהֶאֱכַלְהוּ לֶחֶם
לַחֵץ, וּמַיִם לַחֵץ, עַד, בֹּאֵי בְשָׁלוֹם.

כח וַיֹּאמֶר מִיכָיָהוּ—אִם-שׁוֹב תָּשׁוּב
בְּשָׁלוֹם, לֹא-דַבַּר יְהוָה בִּי; וַיֹּאמֶר,
שִׁמְעוּ עַמִּים כְּלָם.

כט וַיַּעַל מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל וַיְהוֹשָׁפָט
מֶלֶךְ-יְהוּדָה, רָמַת גִּלְעָד.

ל וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוֹשָׁפָט,
הִתְחַפֵּשׂ וּבֹא בַמִּלְחָמָה, וְאַתָּה, לְבִשׂ

22 And the LORD said unto him:
Wherewith? And he said: I will go forth,
and will be a lying spirit in the mouth of all
his prophets. And He said: Thou shalt
entice him, and shalt prevail also; go forth,
and do so.

23 Now therefore, behold, the LORD hath
put a lying spirit in the mouth of all these
thy prophets; and the LORD hath spoken
evil concerning thee.'

24 Then Zedekiah the son of Chenaanah
came near, and smote Micaiah on the
check, and said: 'Which way went the spirit
of the LORD from me to speak unto thee?'

25 And Micaiah said: 'Behold, thou shalt
see on that day, when thou shalt go into an
inner chamber to hide thyself.'

26 And the king of Israel said: 'Take
Micaiah, and carry him back unto Amon
the governor of the city, and to Joash the
king's son;

27 and say: Thus saith the king: Put this
fellow in the prison, and feed him with
scant bread and with scant water, until I
come in peace.'

28 And Micaiah said: 'If thou return at all
in peace, the LORD hath not spoken by
me.' And he said: 'Hear, ye peoples, all of
you.'

29 So the king of Israel and Jehoshaphat the
king of Judah went up to Ramoth-gilead.

30 And the king of Israel said unto
Jehoshaphat: 'I will disguise myself, and go
into the battle; but put thou on thy robes.'

בְּגָדֵיָהּ ; וַיִּתְחַפֵּשׂ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל, וַיָּבֹא
בַּמִּלְחָמָה.

And the king of Israel disguised himself,
and went into the battle.

לא וּמֶלֶךְ אֲרָם צָוָה אֶת-שְׂרֵי הָרֶכֶב
אֲשֶׁר-לוֹ שְׁלֹשִׁים וּשְׁנַיִם, לֵאמֹר, לֹא
תִלָּחֲמוּ, אֶת-קָטָן וְאֶת-גָּדוֹל : כִּי
אִם-אֶת-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל, לִבְדּוֹ.

31 Now the king of Aram had commanded
the thirty and two captains of his chariots,
saying: 'Fight neither with small nor great,
save only with the king of Israel.'

לב וַיְהִי כִּרְאוֹת שְׂרֵי הָרֶכֶב אֶת-
יְהוֹשָׁפָט, וַהֲמָה אָמְרוּ אִךְ מֶלֶךְ-
יִשְׂרָאֵל הוּא, וַיִּסְרוּ עָלָיו, לְהִלָּחֵם ;
וַיִּזְעַק, יְהוֹשָׁפָט.

32 And it came to pass, when the captains
of the chariots saw Jehoshaphat, that they
said: 'surely it is the king of Israel'; and
they turned aside to fight against him; and
Jehoshaphat cried out.

לג וַיְהִי, כִּרְאוֹת שְׂרֵי הָרֶכֶב, כִּי-לֹא-
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל, הוּא ; וַיָּשׁוּבוּ, מֵאַחֲרָיו.

33 And it came to pass, when the captains
of the chariots saw that it was not the king
of Israel, that they turned back from
pursuing him.

לד וְאִישׁ, מִשָּׁדָּה בִּקְשָׁת לְתַמּוֹ, וַיִּכֶּה
אֶת-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל, בֵּין הַדְּבָקִים וּבֵין
הַשָּׁרְיָן ; וַיֹּאמֶר לְרֶכְבּוֹ, הִפֹּךְ יָדְךָ
וְהוֹצֵיאֲנִי מִן-הַמַּחֲנֶה—כִּי הִחַלִּיתִי.

34 And a certain man drew his bow at a
venture, and smote the king of Israel
between the lower armour and the
breastplate; wherefore he said unto the
driver of his chariot: 'Turn thy hand, and
carry me out of the host; for I am sore
wounded.'

לה וַתִּעְלֶה הַמִּלְחָמָה, בַּיּוֹם הַהוּא,
וַהֲמֶלֶךְ הָיָה מְעַמָּד בַּמְּרֻכָּבָה, נֹכַח
אֲרָם ; וַיָּמָת בְּעָרֵב, וַיִּצֶק דָּם-הַמַּכָּה
אֶל-חִיק הָרֶכֶב.

35 And the battle increased that day; and
the king was stayed up in his chariot against
the Arameans, and died at even; and the
blood ran out of the wound into the bottom
of the chariot.

לו וַיַּעֲבֹר הָרֶנָּה בַּמַּחֲנֶה, כָּבֹא הַשָּׁמֶשׁ
לֵאמֹר : אִישׁ אֶל-עִירוֹ, וְאִישׁ אֶל-
אֲרָצוֹ.

36 And there went a cry throughout the host
about the going down of the sun, saying:
'Every man to his city, and every man to
his country.'

לז וַיָּמָת הַמֶּלֶךְ, וַיָּבֹא שְׁמֵרוֹן ;
וַיִּקְבְּרוּ אֶת-הַמֶּלֶךְ, בְּשְׁמֵרוֹן.

37 So the king died, and was brought to
Samaria; and they buried the king in
Samaria.

לח וַיִּשְׁטֹף אֶת-הָרֶכֶב עַל בְּרֵכַת שִׁמְרוֹן, וַיִּלְקֹוּ הַכְּלָבִים אֶת-דָּמוֹ, וְהַזְנוֹת, רָחֲצוּ—כַּדְבַר יְהוָה, אֲשֶׁר דִּבֶּר.

38 And they washed the chariot by the pool of Samaria; and the dogs licked up his blood; the harlots also washed themselves there; according unto the word of the LORD which He spoke.

לט וַיִּתֵּר דְּבָרֵי אַחָאָב וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה, וּבֵית הַשָּׁן אֲשֶׁר בָּנָה, וְכָל-הָעָרִים, אֲשֶׁר בָּנָה: הַלּוֹא-הֵם כְּתוּבִים, עַל-סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים—לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל.

39 Now the rest of the acts of Ahab, and all that he did, and the ivory house which he built, and all the cities that he built, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

מ וַיִּשְׁכַּב אַחָאָב, עִם-אֲבֹתָיו; וַיִּמְלֹךְ אַחֲזִיָּהוּ בְנוֹ, תַּחְתָּיו. {פ}

40 So Ahab slept with his fathers; and Ahaziah his son reigned in his stead. {P}

מא וַיְהוֹשָׁפָט, בֶּן-אָסָא, מֶלֶךְ, עַל-יְהוּדָה—בְּשָׁנַת אַרְבַּע, לְאַחָאָב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל.

41 And Jehoshaphat the son of Asa began to reign over Judah in the fourth year of Ahab king of Israel.

מב יְהוֹשָׁפָט, בֶּן-שָׁלְשִׁים וְחָמֵשׁ שָׁנָה בְּמַלְכוֹ, וְעֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה, מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם; וְשֵׁם אִמּוֹ, עֲזוּבָה בַת-שִׁלְחִי.

42 Jehoshaphat was thirty and five years old when he began to reign; and he reigned twenty and five years in Jerusalem. And his mother's name was Azubah the daughter of Shilhi.

מג וַיֵּלֶךְ, בְּכָל-דֶּרֶךְ אָסָא אָבִיו—לֹא-סָר מִמֶּנּוּ: לַעֲשׂוֹת הַיָּשָׁר, בְּעֵינֵי יְהוָה.

43 And he walked in all the way of Asa his father; he turned not aside from it, doing that which was right in the eyes of the LORD;

מד אֲךָ הַבָּמֹת, לֹא-סָרוּ: עוֹד הָעָם מְזַבְּחִים וּמִקְטָרִים, בַּבָּמֹת.

44 howbeit the high places were not taken away; the people still sacrificed and offered in the high places.

מה וַיִּשְׁלַם יְהוֹשָׁפָט, עִם-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל.

45 And Jehoshaphat made peace with the king of Israel.

מו וַיִּתֵּר דְּבָרֵי יְהוֹשָׁפָט וּגְבוּרָתוֹ אֲשֶׁר-עָשָׂה, וְאֲשֶׁר נִלְחַם: הַלּוֹא-הֵם כְּתוּבִים, עַל-סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים—

46 Now the rest of the acts of Jehoshaphat, and his might that he showed, and how he warred, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

לְמַלְכֵי יְהוּדָה.

- מז** וַיֵּתֶר, הַקֹּדֶשׁ, אֲשֶׁר נִשְׁאַר, בַּיָּמֵי אָסָא אָבִיו—בְּעַר, מִן-הָאָרֶץ.
- מח** וּמֶלֶךְ אֵין בְּאֶדוֹם, נָצַב מֶלֶךְ.
- מט** יְהוֹשָׁפָט עָשָׂר (עָשָׂה) אֲנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ לָלֶכֶת אַפִּירָה, לְזָהָב—וְלֹא הִלְךְ: כִּי-נִשְׁבְּרָה (נִשְׁבְּרוּ) אֲנִיּוֹת, בְּעֶצְיוֹן גָּבַר.
- נ** אָז אָמַר אַחְזִיָּהוּ בֶן-אֲחָאָב, אֶל-יְהוֹשָׁפָט, יֵלְכוּ עַבְדֵי עִם-עַבְדֶּיךָ, בְּאֲנִיּוֹת; וְלֹא אָבָה, יְהוֹשָׁפָט.
- נא** וַיִּשְׁכַּב יְהוֹשָׁפָט, עִם-אֲבֹתָיו, וַיִּקָּבֵר עִם-אֲבֹתָיו, בְּעִיר דָּוִד אָבִיו; וַיִּמְלֹךְ יְהוֹרָם בְּנוֹ, תַּחְתָּיו. {ס}
- נב** אַחְזִיָּהוּ בֶן-אֲחָאָב, מֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל בְּשִׁמְרוֹן, בְּשָׁנַת שִׁבְעַ עֶשְׂרֵה, לְיְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה; וַיִּמְלֹךְ עַל-יִשְׂרָאֵל, שְׁנַתִּים.
- נג** וַיַּעַשׂ הָרַע, בְּעֵינֵי יְהוָה; וַיִּלְךְ, בְּדַרְךֵי אָבִיו וּבְדַרְךֵי אִמּוֹ, וּבְדַרְךֵי יָרָבֵעַם בֶּן-נֶבַט, אֲשֶׁר הִחֲטִיא אֶת-יִשְׂרָאֵל.
- נד** וַיַּעֲבֹד, אֶת-הַבַּעַל, וַיִּשְׁתַּחֲוֶה, לוֹ; וַיִּכְעַס, אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, כְּכֹל אֲשֶׁר-עָשָׂה, אָבִיו.
- 47** And the remnant of the sodomites that remained in the days of his father Asa, he put away out of the land.
- 48** And there was no king in Edom: a deputy was king.
- 49** Jehoshaphat made ships of Tarshish to go to Ophir for gold; but they went not; for the ships were broken at Ezion-geber.
- 50** Then said Ahaziah the son of Ahab unto Jehoshaphat: ‘Let my servants go with thy servants in the ships.’ But Jehoshaphat would not.
- 51** And Jehoshaphat slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David his father; and Jehoram his son reigned in his stead. {S}
- 52** Ahaziah the son of Ahab began to reign over Israel in Samaria in the seventeenth year of Jehoshaphat king of Judah, and he reigned two years over Israel.
- 53** And he did that which was evil in the sight of the LORD, and walked in the way of his father, and in the way of his mother, and in the way of Jeroboam the son of Nebat, wherein he made Israel to sin.
- 54** And he served Baal, and worshipped him, and provoked the LORD, the God of Israel, according to all that his father had done.

א וַיִּפְשַׁע מוֹאָב בְּיִשְׂרָאֵל, אַחֲרֵי מוֹת אַחָאָב.

1 And Moab rebelled against Israel after the death of Ahab.

ב וַיִּפֹּל אַחַזְיָה בְּעַד הַשִּׁבְכָה, בְּעִלְיָתוֹ אֲשֶׁר בְּשִׁמְרוֹן-וַיַּחַל; וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים, וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם לְכוּ דַרְשׁוּ בְּבַעַל זְבוּב אֱלֹהֵי עֶקְרוֹן, אִם-אָחִיָּה, מִחֲלֵי זֶה. {ס}

2 And Ahaziah fell down through the lattice in his upper chamber that was in Samaria, and was sick; and he sent messengers, and said unto them: 'Go, inquire of Baal-zebub the god of Ekron whether I shall recover of this sickness.' {S}

ג וּמְלֹאָךְ יְהוָה, דִּבֶּר אֶל-אֵלִיָּה הַתִּשְׁבִּי, קוּם עָלֶיךָ, לִקְרֹאת מַלְאָכֵי מְלָךְ-שִׁמְרוֹן; וַדַּבֵּר אֲלֵהֶם-הַמְבִלִי אִין-אֱלֹהִים בְּיִשְׂרָאֵל, אַתֶּם הַלֹּכִים לְדַרְשׁ בְּבַעַל זְבוּב אֱלֹהֵי עֶקְרוֹן.

3 But an angel of the LORD said to Elijah the Tishbite: 'Arise, go up to meet the messengers of the king of Samaria, and say unto them: Is it because there is no God in Israel, that ye go to inquire of Baal-zebub the god of Ekron?

ד וּלְכוּ, כֹּה-אָמַר יְהוָה, הַמָּטָה אֲשֶׁר-עָלִיתָ שָׁם לֹא-תֵרַד מִמֶּנָּה, כִּי מוֹת תָּמוּת; וַיֵּלֶךְ, אֵלִיָּה.

4 Now therefore thus saith the LORD: Thou shalt not come down from the bed whither thou art gone up, but shalt surely die.' And Elijah departed.

ה וַיָּשׁוּבוּ הַמַּלְאָכִים, אֵלָיו; וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם, מַה-זֶּה שָׁבַתְּם.

5 And the messengers returned unto him, and he said unto them: 'Why is it that ye are returned?'

ו וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אִישׁ עָלֶיךָ לִקְרֹאתֵנוּ, וַיֹּאמֶר אֵלֵינוּ לְכוּ שׁוּבוּ אֶל-הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר-שָׁלַח אֲתָכֶם, וַדַּבַּרְתֶּם אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה, הַמְבִלִי אִין-אֱלֹהִים בְּיִשְׂרָאֵל אַתָּה שָׁלַח לְדַרְשׁ בְּבַעַל זְבוּב אֱלֹהֵי עֶקְרוֹן; לָכֵן הַמָּטָה אֲשֶׁר-עָלִיתָ שָׁם, לֹא-תֵרַד מִמֶּנָּה-כִּי-מוֹת תָּמוּת.

6 And they said unto him: 'There came up a man to meet us, and said unto us: Go, return unto the king that sent you, and say unto him: Thus saith the LORD: Is it because there is no God in Israel, that thou sendest to inquire of Baal-zebub the god of Ekron? therefore thou shalt not come down from the bed whither thou art gone up, but shalt surely die.'

ז וַיַּדְבֵּר אֲלֵהֶם-מָה מְשַׁפֵּט הָאִישׁ, אֲשֶׁר עָלֶיךָ לִקְרֹאתֶכֶם; וַיַּדְבֵּר אֲלֵיכֶם, אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה.

7 And he said unto them: 'What manner of man was he that came up to meet you, and told you these words?'

ח וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו, אִישׁ בַּעַל שֵׁעַר,

8 And they answered him: 'He was a hairy

וְאֶזְרָא עוֹר, אֶזְרָא בְּמִתְנָיו; וַיֹּאמֶר,
אֵלֶיָּהּ הַתְּשִׁבִי הוּא.

man, and girt with a girdle of leather about his loins.’ And he said: ‘It is Elijah the Tishbite.’

ט וַיִּשְׁלַח אֵלָיו שָׂר-חֲמִשִּׁים,
וַחֲמִשָּׁיו; וַיַּעַל אֵלָיו, וַהֲנֵה יָשֵׁב עַל-
רֹאשׁ הַהָר, וַיְדַבֵּר אֵלָיו, אִישׁ
הָאֱלֹהִים הַמֶּלֶךְ דָּבָר רָדָה.

9 Then the king sent unto him a captain of fifty with his fifty. And he went up to him; and, behold, he sat on the top of the hill. And he spoke unto him: ‘O man of God, the king hath said: Come down.’

י וַיַּעֲנֵה אֵלֵיהוּ, וַיְדַבֵּר אֶל-שָׂר
הַחֲמִשִּׁים, וְאִם-אִישׁ אֱלֹהִים אָנִי,
תִּרְדַּ אִשׁ מִן-הַשָּׁמַיִם וְתֹאכַל אֹתְךָ
וְאֶת-חֲמִשָּׁיֶךָ; וְתִרְדַּ אִשׁ מִן-הַשָּׁמַיִם,
וְתֹאכַל אֹתוֹ וְאֶת-חֲמִשָּׁיו.

10 And Elijah answered and said to the captain of fifty: ‘If I be a man of God, let fire come down from heavens, and consume thee and thy fifty.’ And there came down fire from heavens, and consumed him and his fifty.

יא וַיִּשָּׁב וַיִּשְׁלַח אֵלָיו, שָׂר-חֲמִשִּׁים
אַחֵר—וַחֲמִשָּׁיו; וַיַּעַן, וַיְדַבֵּר אֵלָיו,
אִישׁ הָאֱלֹהִים, כֹּה-אָמַר הַמֶּלֶךְ:
מַהֲרָה רָדָה.

11 And again he sent unto him another captain of fifty with his fifty. And he answered and said unto him: ‘O man of God, thus hath the king said: Come down quickly.’

יב וַיַּעַן אֵלֵיָּהּ, וַיְדַבֵּר אֵלֵיהֶם, אִם-
אִישׁ הָאֱלֹהִים אָנִי, תִּרְדַּ אִשׁ מִן-
הַשָּׁמַיִם וְתֹאכַל אֹתְךָ וְאֶת-חֲמִשָּׁיֶךָ;
וְתִרְדַּ אִשׁ-אֱלֹהִים מִן-הַשָּׁמַיִם,
וְתֹאכַל אֹתוֹ וְאֶת-חֲמִשָּׁיו.

12 And Elijah answered and said unto them: ‘If I be a man of God, let fire come down from heavens, and consume thee and thy fifty.’ And the fire of God came down from heavens, and consumed him and his fifty.

יג וַיִּשָּׁב, וַיִּשְׁלַח שָׂר-חֲמִשִּׁים
שְׁלֹשִׁים—וַחֲמִשָּׁיו; וַיַּעַל וַיִּבֹּא שָׂר-
הַחֲמִשִּׁים הַשְּׁלִישִׁי וַיִּכְרַע עַל-בְּרָכָיו
לִנְגַד אֵלֵיהוּ, וַיִּתְחַנֵּן אֵלָיו וַיְדַבֵּר
אֵלָיו, אִישׁ הָאֱלֹהִים, תִּיקַר-נָא נַפְשִׁי
וְנַפְשׁ עַבְדֶּיךָ אֵלֶּה חֲמִשִּׁים בְּעֵינֶיךָ.

13 And again he sent the captain of a third fifty with his fifty. And the third captain of fifty went up, and came and fell on his knees before Elijah, and besought him, and said unto him: ‘O man of God, I pray thee, let my life, and the life of these fifty thy servants, be precious in thy sight.’

יד הִנֵּה יֵרְדָה אִשׁ, מִן-הַשָּׁמַיִם,
וְתֹאכַל אֶת-שְׁנֵי שָׂרֵי הַחֲמִשִּׁים
הָרִאשׁוֹנִים, וְאֶת-חֲמִשֵּׁיהֶם; וְעַתָּה,

14 Behold, there came fire down from heavens, and consumed the two former captains of fifty with their fifties; but now let my life be precious in thy sight’ {S}

תִּיקַר נִפְשִׁי בְּעֵינַיִךָ. {ס}

טו וַיִּדְבֹר מֶלֶאךָ יְהוָה, אֶל-אֱלִיהוּ,
רַד אֹתוֹ, אֶל-תִּירָא מִפָּנָיו; וַיִּקָּם
וַיֵּרַד אֹתוֹ, אֶל-הַמֶּלֶךְ.

טז וַיִּדְבֹר אֵלָיו כֹּה-אָמַר יְהוָה, יַעַן
אֲשֶׁר-שָׁלַחְתָּ מַלְאָכִים לְדַרֵּשׁ בְּבַעַל
זְבוּב אֱלֹהֵי עֶקְרוֹן—הַמְבֹלִי אִין-
אֱלֹהִים בְּיִשְׂרָאֵל, לְדַרֵּשׁ בְּדַבְּרוֹ; לָכֵן
הַמָּטָה אֲשֶׁר-עָלִיתָ שָׁם, לֹא-תֵרַד
מִמֶּנָּה—כִּי-מוֹת תָּמוּת.

יז וַיָּמָת כַּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר-דִּבֶּר
אֱלִיהוּ, וַיִּמְלֹךְ יְהוֹרָם תַּחְתָּיו, {פ}

בְּשָׁנַת שְׁתַּיִם, לַיהוֹרָם בֶּן-יְהוֹשָׁפָט
מָלַךְ יְהוּדָה: כִּי לֹא-הָיָה לוֹ,
בֶּן. {ס}

יח וַיֵּתֶר דְּבָרֵי אַחַזְיָהוּ, אֲשֶׁר
עָשָׂה: הֲלוֹא-הֵמָּה כְּתוּבִים, עַל-סֵפֶר
דְּבָרֵי הַיָּמִים—לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל. {פ}

15 And the angel of the LORD said unto Elijah: ‘Go down with him; be not afraid of him.’ And he arose, and went down with him unto the king.

16 And he said unto him: ‘Thus saith the LORD: Forasmuch as thou hast sent messengers to inquire of Baal-zebub the god of Ekron, is it because there is no God in Israel to inquire of His word? therefore thou shalt not come down from the bed whether thou art gone up, but shalt surely die.’

17 So he died according to the word of the LORD which Elijah had spoken. And Jehoram began to reign in his stead {P}

in the second year of Jehoram the son of Jehoshaphat king of Judah; because he had no son. {S}

18 Now the rest of the acts of Ahaziah which he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel? {P}

2 Chapter 2

א וַיְהִי, בְּהֵעָלוֹת יְהוָה אֶת-אֱלִיהוּ,
בְּסַעְרָה, הַשָּׁמַיִם; וַיֵּלֶךְ אֱלִיהוּ
וְאֵלִישָׁע, מִן-הַגִּלְגָּל.

ב וַיֹּאמֶר אֱלִיהוּ אֶל-אֵלִישָׁע שֶׁב-נָא
כֹּה, כִּי יְהוָה שָׁלַחְנִי עַד-בֵּית-אֵל,
וַיֹּאמֶר אֵלִישָׁע, חִי-יְהוָה וְחִי-נַפְשְׁךָ
אִם-אֶעֱזָבְךָ; וַיֵּרְדוּ, בֵּית-אֵל.

1 And it came to pass, when the LORD would take up Elijah by a whirlwind into heavens, that Elijah went with Elisha from Gilgal.

2 And Elijah said unto Elisha: ‘Tarry here, I pray thee; for the LORD hath sent me as far as Beth-el.’ And Elisha said: ‘As the LORD liveth, and as thy soul liveth, I will not leave thee.’ So they went down to Beth-el.—

- ג וַיֵּצְאוּ בְנֵי-הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר-בֵּית-אֵל, אֶל-אֵלִישָׁע, וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו, הֲיִדְעָתָּ כִּי הַיּוֹם יְהוּה לָקַח אֶת-אֲדֹנָיְךָ מֵעַל רֹאשְׁךָ; וַיֹּאמֶר גַּם-אֲנִי יִדְעֵתִי, הַחַשׁוּ.
- ד וַיֹּאמֶר לוֹ אֵלִיהוּ אֵלִישָׁע שֵׁב-נָא פֹה, כִּי יְהוּה שְׁלַחְנִי יְרִיחוֹ, וַיֹּאמֶר, חִי-יְהוּה וְחִי-נַפְשְׁךָ אִם-אֶעֱזָבְךָ; וַיָּבֹאוּ, יְרִיחוֹ.
- ה וַיִּגְשׁוּ בְנֵי-הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר-בִּירִיחוֹ, אֶל-אֵלִישָׁע, וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו, הֲיִדְעָתָּ כִּי הַיּוֹם יְהוּה לָקַח אֶת-אֲדֹנָיְךָ מֵעַל רֹאשְׁךָ; וַיֹּאמֶר גַּם-אֲנִי יִדְעֵתִי, הַחַשׁוּ.
- ו וַיֹּאמֶר לוֹ אֵלִיהוּ שֵׁב-נָא פֹה, כִּי יְהוּה שְׁלַחְנִי הַיַּרְדֵּנָה, וַיֹּאמֶר, חִי-יְהוּה וְחִי-נַפְשְׁךָ אִם-אֶעֱזָבְךָ; וַיֵּלְכוּ, שְׁנֵיהֶם.
- ז וַחֲמִשִּׁים אִישׁ מִבְּנֵי הַנְּבִיאִים, הָלְכוּ, וַיַּעֲמְדוּ מִנֶּגֶד, מִרְחוֹק; וַשְּׁנֵיהֶם, עָמְדוּ עַל-הַיַּרְדֵּן.
- ח וַיִּקַּח אֵלִיהוּ אֶת-אֲדָרְתוֹ וַיִּגְלַם וַיִּכֶּה אֶת-הַמַּיִם, וַיִּחְצוּ הַנָּה וְהַנָּה; וַיַּעֲבְרוּ שְׁנֵיהֶם, בַּחֲרָבָה.
- ט וַיְהִי כְעָבְרָם, וַאֲלִיהוּ אָמַר אֶל-אֵלִישָׁע שְׂאֵל מָה אֶעֱשֶׂה-לָּךְ, בְּטָרְם, אֶלְקַח מֵעַמְּךָ; וַיֹּאמֶר אֵלִישָׁע, וַיְהִי נָא פִּי-שְׁנַיִם בְּרוּחְךָ אֵלָי.
- 3 And the sons of the prophets that were at Beth-el came forth to Elisha, and said unto him: ‘Knowest thou that the LORD will take away thy master from thy head to-day?’ And he said: ‘Yea, I know it; hold ye your peace.’—
- 4 And Elijah said unto him: ‘Elisha, tarry here, I pray thee; for the LORD hath sent me to Jericho.’ And he said: ‘As the LORD liveth, and as thy soul liveth, I will not leave thee.’ So they came to Jericho.—
- 5 And the sons of the prophets that were at Jericho came near to Elisha, and said unto him: ‘Knowest thou that the LORD will take away thy master from thy head to-day?’ And he answered: ‘Yea, I know it; hold ye your peace.’—
- 6 And Elijah said unto him: ‘Tarry here, I pray thee; for the LORD hath sent me to the Jordan.’ And he said: ‘As the LORD liveth, and as thy soul liveth, I will not leave thee.’ And they two went on.
- 7 And fifty men of the sons of the prophets went, and stood over against them afar off; and they two stood by the Jordan.
- 8 And Elijah took his mantle, and wrapped it together, and smote the waters, and they were divided hither and thither, so that they two went over on dry ground.
- 9 And it came to pass, when they were gone over, that Elijah said unto Elisha: ‘Ask what I shall do for thee, before I am taken from thee.’ And Elisha said: ‘I pray thee, let a double portion of thy spirit be upon me.’

י וַיֹּאמֶר, הַקְּשִׁית לְשֹׂאֹל; אִם-
תִּרְאֶה אֹתִי לָקַח מֵאַתָּה, יְהִי-לְךָ כֹּן,
וְאִם-אֵין, לֹא יִהְיֶה.

יא וַיְהִי, הֵמָּה הֹלְכִים הַלּוֹךְ וְדַבֵּר,
וְהִנֵּה רֶכֶב-אֵשׁ וְסוּסֵי אֵשׁ, וַיִּפְרְדּוּ בֵּין
שְׁנֵיהֶם; וַיַּעַל, אֵלָיו, בְּסַעֲרָה,
הַשָּׁמַיִם.

יב וַאֲלִישָׁע רָאָה, וְהוּא מְצַעֵק אָבִי
אָבִי רֶכֶב יִשְׂרָאֵל וּפָרָשָׁיו, וְלֹא רָאָהוּ,
עוֹד; וַיִּחְזַק, בְּבִגְדָיו, וַיִּקְרַעֵם, לְשָׁנַיִם
קָרְעִים.

יג וַיִּרֶם אֶת-אֲדָרְתוֹ אֵלָיו, אֲשֶׁר
נָפְלָה מֵעָלָיו; וַיָּשֶׁב וַיַּעֲמֹד, עַל-שֵׁפֶת
הַיַּרְדֵּן.

יד וַיִּקַּח אֶת-אֲדָרְתוֹ אֵלָיו אֲשֶׁר-
נָפְלָה מֵעָלָיו, וַיִּכֶה אֶת-הַמַּיִם,
וַיֹּאמֶר, אֵיךָ יְהוָה אֱלֹהֵי אֵלָיו; אֵיךָ-
הוּא וַיִּכֶה אֶת-הַמַּיִם, וַיִּחְצוּ הַנָּהָר
וְהִנֵּה, וַיַּעֲבֹר, אֵלִישָׁע.

טו וַיִּרְאֶהוּ בְנֵי-הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר-
בִּירִיחוֹ, מִנְּגַד, וַיֹּאמְרוּ, נָחָה רוּחַ
אֵלָיו עַל-אֵלִישָׁע; וַיָּבֵאוּ, לְקִרְאתוֹ,
וַיִּשְׁתַּחוּ-לוֹ, אַרְצָה.

טז וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הִנֵּה-נָא יֵשׁ-אֶת-
עַבְדֶּיךָ חֲמִשִּׁים אַנְשִׁים בְּנֵי-חֵיל, יֵלְכוּ
נָא וַיִּבְקְשׁוּ אֶת-אֲדֹנָיִךָ—כִּן-נִשְׂאוֹ רוּחַ
יְהוָה, וַיִּשְׁלַכְהוּ בְּאֶחָד הַהָרִים אוֹ
בְּאֶחָת הַגִּיאוֹת (הַגִּיאוֹת); וַיֹּאמֶר,
לֹא תִשְׁלַחוּ.

10 And he said: 'Thou hast asked a hard thing; nevertheless, if thou see me when I am taken from thee, it shall be so unto thee; but if not, it shall not be so.'

11 And it came to pass, as they still went on, and talked, that, behold, there appeared a chariot of fire, and horses of fire, which parted them both assunder; and Elijah went up by a whirlwind into heavens.

12 And Elisha saw it, and he cried: 'My father, my father, the chariots of Israel and the horsemen thereof!' And he saw him no more; and he took hold of his own clothes, and rent them in two pieces.

13 He took up also the mantle of Elijah that fell from him, and went back, and stood by the bank of the Jordan.

14 And he took the mantle of Elijah that fell from him, and smote the waters, and said: 'Where is the LORD, the God of Elijah?' and when he also had smitten the waters, they were divided hither and thither; and Elisha went over.

15 And when the sons of the prophets that were at Jericho some way off saw him, they said: 'The spirit of Elijah doth rest on Elisha.' And they came to meet him, and bowed down to the ground before him.

16 And they said unto him: 'Behold now, there are with thy servants fifty strong men; let them go, we pray thee, and seek thy master; lest peradventure the spirit of the LORD hath taken him up, and cast him upon some mountain, or into some valley.' And he said: 'Ye shall not send.'

יז וַיִּפְצְרוּ-בּוֹ עַד-בֵּשׁ, וַיֹּאמֶר שְׁלָחוּ;
וַיִּשְׁלְחוּ חֲמִשִּׁים אִישׁ, וַיִּבְקְשׁוּ
שְׁלֹשָׁה-יָמִים וְלֹא מָצְאוּהוּ.

יח וַיָּשׁבוּ אֵלָיו, וְהוּא יֹשֵׁב בִּירִיחוֹ;
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם, הֲלֹא-אָמַרְתִּי אֵלֵיכֶם
אֶל-תֵּלְכוּ. {ס}

יט וַיֹּאמְרוּ אַנְשֵׁי הָעִיר, אֶל-אֱלִישָׁע,
הִנֵּה-נָא מוֹשֵׁב הָעִיר טוֹב, כַּאֲשֶׁר
אָדַנְי רָאָה; וְהַמַּיִם רָעִים, וְהָאָרֶץ
מִשְׁכָּלֶת.

כ וַיֹּאמֶר, קְחוּ-לִי צִלְחִית חֲדָשָׁה,
וְשִׂימוּ שָׁם, מֶלַח; וַיִּקְחוּ, אֵלָיו.

כא וַיֵּצֵא אֶל-מוֹצָא הַמַּיִם, וַיִּשְׁלֹךְ-
שָׁם מֶלַח; וַיֹּאמֶר כֹּה-אָמַר יְהוָה,
רַפְּאתִי לַמַּיִם הָאֵלֶּה—לֹא-יִהְיֶה מִשָּׁם
עוֹד, מוֹת וּמִשְׁכָּלֶת.

כב וַיִּרְפוּ הַמַּיִם, עַד הַיּוֹם הַזֶּה,
כַּדְּבַר אֱלִישָׁע, אֲשֶׁר דִּבֶּר. {פ}

כג וַיַּעַל מִשָּׁם, בֵּית-אֵל; וְהוּא עֹלֶה
בַּדֶּרֶךְ, וַיִּנְעָרִים קְטַנִּים יִצְאוּ מִן-הָעִיר,
וַיִּתְקַלְסוּ-בּוֹ וַיֹּאמְרוּ לוֹ, עֲלֵה קֶרֶחַ
עֲלֵה קֶרֶחַ.

כד וַיִּפֹּן אַחֲרָיו וַיִּרְאֶם, וַיִּקְלֹלם בְּשֵׁם
יְהוָה; וַתִּצְאָנָה שְׁתֵּי דְבָיִם, מִן-
הַיַּעַר, וַתִּבְקַעְנָה מֵהֶם, אַרְבָּעִים וּשְׁנַיִ
יֻלְדִים.

כה וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם, אֶל-הַר הַכְּרִמָּל;
וּמִשָּׁם, שָׁב שָׁמְרוֹן. {פ}

17 And when they urged him till he was
ashamed, he said: 'send.' They sent
therefore fifty men; and they sought three
days, but found him not.

18 And they came back to him, while he
tarried at Jericho; and he said unto them:
'Did I not say unto you: Go not?' {S}

19 And the men of the city said unto Elisha:
'Behold, we pray thee, the situation of this
city is pleasant, as my lord seeth; but the
water is bad, and the land miscarrieth.

20 And he said: 'Bring me a new cruse, and
put salt therein.' And they brought it to
him.

21 And he went forth unto the spring of the
waters, and cast salt therein, and said: 'Thus
saith the LORD: I have healed these waters;
there shall not be from thence any more
death or miscarrying.'

22 So the waters were healed unto this day,
according to the word of Elisha which he
spoke. {P}

23 And he went up from thence unto Beth-
el; and as he was going up by the way, there
came forth little children out of the city, and
mocked him, and said unto him: 'Go up,
thou baldhead; go up, thou baldhead.'

24 And he looked behind him and saw
them, and cursed them in the name of the
LORD. And there came forth two she-bears
out of the wood, and tore forty and two
children of them.

25 And he went from thence to mount
Carmel, and from thence he returned to
Samaria. {P}

2 Chapter 3

- א** ויהורם בן-אחאב, מלך על-
ישראל בשמרון, בשנת שמנה עשרה,
ליהושפט מלך יהודה; וימלך,
שתיים-עשרה שנה.
- ב** ויעשה הרע, בעיני יהוה—רק, לא
כאביו וכאמו; ויסר את-מצבת
הבעל, אשר עשה אביו.
- ג** רק בחטאות ירבעם בן-נבט,
אשר-החטיא את-ישראל—
דבק: לא-סר, ממנה. {פ}
- ד** ומישע מלך-מואב, היה נקד;
והשיב למלך-ישראל מאה-אלף
כרים, ומאה אלף אילים צמר.
- ה** ויהי, כמות אחאב; ויפגע מלך-
מואב, במלך ישראל.
- ו** ויצא המלך יהורם, ביום ההוא—
משמרון; ויפקד, את-כל-ישראל.
- ז** וילך וישלח אל-יהושפט מלך-
יהודה לאמר, מלך מואב פגע בי—
התילך אתי אל-מואב, למלחמה;
ויאמר אעלה, כמוני כמוד כעמי
כעמך כסוסי כסוסיך.
- ח** ויאמר, אי-זה הדרך נעלה;
ויאמר, דרך מדבר אדום.
- ט** וילך מלך ישראל ומלך-יהודה,
- 1** Now Jehoram the son of Ahab began to
reign over Israel in Samaria in the
eighteenth year of Jehoshaphat king of
Judah, and reigned twelve years.
- 2** And he did that which was evil in the
sight of the LORD; but not like his father,
and like his mother; for he put away the
pillar of Baal that his father had made.
- 3** Nevertheless he cleaved unto the sins of
Jeroboam the son of Nebat, wherewith he
made Israel to sin; he departed not
therefrom. {P}
- 4** Now Mesha king of Moab was a sheep-
master; and he rendered unto the king of
Israel the wool of a hundred thousand
lambs, and of a hundred thousand rams.
- 5** But it came to pass, when Ahab was dead,
that the king of Moab rebelled against the
king of Israel.
- 6** And king Jehoram went out of Samaria at
that time, and mustered all Israel.
- 7** And he went and sent to Jehoshaphat the
king of Judah, saying: ‘The king of Moab
hath rebelled against me; wilt thou go with
me against Moab to battle?’ And he said: ‘I
will go up; I am as thou art, my people as
thy people, my horses as thy horses.’
- 8** And he said: ‘Which way shall we go
up?’ And he answered: ‘The way of the
wilderness of Edom.’
- 9** So the king of Israel went, and the king of
Judah, and the king of Edom; and they

וּמְלָךְ אֲדוֹם, וַיִּסְבּוּ, דֶּרֶךְ שִׁבְעַת
יָמִים; וְלֹא-הָיָה מַיִם לַמַּחֲנֶה
וְלַבְּהֵמָה, אֲשֶׁר בָּרַגְלֵיהֶם.

י וַיֹּאמֶר, מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל: אָהָה-כִּי-
קָרָא יְהוָה לְשָׁלֹשֶׁת הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה,
לְתֵת אוֹתָם בְּיַד-מוֹאָב. {ס}

יא וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט, הֲאִין פֹּה נָבִיא
לַיהוָה, וְנִדְרָשָׁה אֶת-יְהוָה, מֵאוֹתוֹ;
וַיַּעַן אֶחָד מֵעֲבָדֵי מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל,
וַיֹּאמֶר, פֹּה אֵלִישָׁע בֶּן-שָׁפָט, אֲשֶׁר-
יָצַק מַיִם עַל-יַדֵי אֱלִיָּהוּ.

יב וַיֹּאמֶר, יְהוֹשָׁפָט, יֵשׁ אוֹתוֹ, דָּבָר-
יְהוָה; וַיֵּרְדּוּ אֵלָיו, מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
וְיְהוֹשָׁפָט-וּמְלָךְ אֲדוֹם.

יג וַיֹּאמֶר אֵלִישָׁע אֶל-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל,
מֵה-לִי וְלֶךְ-יָךְ אֶל-נְבִיאֵי אָבִיךָ, וְאֶל-
נְבִיאֵי אִמֶּךָ; וַיֹּאמֶר לוֹ, מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל,
אֵל כִּי-קָרָא יְהוָה לְשָׁלֹשֶׁת הַמְּלָכִים
הָאֵלֶּה, לְתֵת אוֹתָם בְּיַד-מוֹאָב.

יד וַיֹּאמֶר אֵלִישָׁע, חִי-יְהוָה צָבָאוֹת
אֲשֶׁר עִמָּדָתִי לְפָנָיו, כִּי לֹא אֶרְאֶה
יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ-יְהוּדָה, אֲנִי נֹשֵׂא-אִם-
אֲבִיט אֵלָיךָ, וְאִם-אֶרְאֶךָ.

טו וַעֲתָה, קַחוּ-לִי מְנַגֵּן; וְהָיָה כְּנִגֹן
הַמְּנַגֵּן, וְתָהִי עָלָיו יַד-יְהוָה.

טז וַיֹּאמֶר, כֹּה אָמַר יְהוָה: עֲשֵׂה
הַנַּחַל הַזֶּה, גְּבִים גְּבִים.

made a circuit of seven days' journey; and
there was no water for the host, nor for the
beasts that followed them.

10 And the king of Israel said: 'Alas! for
the LORD hath called these three kings
together to deliver them into the hand of
Moab.' {S}

11 But Jehoshaphat said: 'Is there not here
a prophet of the LORD, that we may
inquire of the LORD by him?' And one of
the king of Israel's servants answered and
said: 'Elisha the son of Shaphat is here,
who poured water on the hands of Elijah.'

12 And Jehoshaphat said: 'The word of the
LORD is with him.' So the king of Israel
and Jehoshaphat and the king of Edom
went down to him.

13 And Elisha said unto the king of Israel:
'What have I to do with thee? get thee to
the prophets of thy father, and to the
prophets of thy mother.' And the king of
Israel said unto him: 'Nay; for the LORD
hath called these three kings together to
deliver them into the hand of Moab.'

14 And Elisha said: 'As the LORD of hosts
liveth, before whom I stand, surely, were it
not that I regard the presence of
Jehoshaphat the king of Judah, I would not
look toward thee, nor see thee.'

15 But now bring me a minstrel.' And it
came to pass, when the minstrel played, that
the hand of the LORD came upon him.

16 And he said: 'Thus saith the LORD:
Make this valley full of trenches.

יז כִּי-כֹה אָמַר יְהוָה, לֹא-תִרְאוּ רוּחַ
וְלֹא-תִרְאוּ גֶשֶׁם, וְהִנַּחַל הַהוּא, יִמְלֵא
מַיִם; וּשְׁתִּיתֶם אֹתָם וּמִקְנֵיכֶם,
וּבְהֵמַתְכֶם.

יח וְנָקַל זֹאת, בְּעֵינֵי יְהוָה; וְנָתַן
אֶת-מוֹאָב, בְּיַדְכֶם.

יט וְהִכִּיתֶם כָּל-עִיר מְבֻצָּר, וְכָל-עִיר-
מְבַחֹר, וְכָל-עֵץ טוֹב תִּפְּלוּ, וְכָל-
מַעְיָנֵי-מַיִם תִּסְתְּמוּ; וְכָל הַחֲלָקָה
הַטּוֹבָה, תִּכְאָבוּ בְּאֲבָנִים.

כ וַיְהִי בַבֹּקֶר כַּעֲלוֹת הַמִּנְחָה, וְהִנֵּה-
מַיִם בָּאִים מִדֶּרֶךְ אֲדוֹם; וַתִּמְלֵא
הָאָרֶץ, אֶת-הַמַּיִם.

כא וְכָל-מוֹאָב, שָׁמְעוּ, כִּי-עָלוּ
הַמְּלָכִים, לְהִלָּחֵם בָּם; וַיִּצְעֲקוּ, מִכָּל
חֵיָר חֲגִרָה וּמַעְלָה, וַיַּעֲמְדוּ, עַל-
הַגְּבוּל.

כב וַיִּשְׁפִּימוּ בַבֹּקֶר, וְהַשֶּׁמֶשׁ זָרְחָה
עַל-הַמַּיִם; וַיִּרְאוּ מוֹאָב מִנֶּגֶד אֶת-
הַמַּיִם, אֲדָמִים כַּדָּם.

כג וַיֹּאמְרוּ, דָּם זֶה, הִתְרַב נִחְרְבוּ
הַמְּלָכִים, וַיִּכּוּ אִישׁ אֶת-רֵעֵהוּ; וְעַתָּה
לְשָׁלַל, מוֹאָב.

כד וַיָּבֹאוּ, אֶל-מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל, וַיִּקְמוּ
יִשְׂרָאֵל וַיִּכּוּ אֶת-מוֹאָב, וַיִּנְסוּ
מִפְּנֵיהֶם; וַיִּבּוּ- (וַיִּכּוּ-) בָּהּ, וְהַכּוֹת
אֶת-מוֹאָב.

17 For thus saith the LORD: Ye shall not see wind, neither shall ye see rain, yet that valley shall be filled with water; and ye shall drink, both ye and your cattle and your beasts.

18 And this is but a light thing in the sight of the LORD; He will also deliver the Moabites into your hand.

19 And ye shall smite every fortified city, and every choice city, and shall fell every good tree, and stop all fountains of water, and mar every good piece of land with stones.'

20 And it came to pass in the morning, about the time of making the offering, that, behold, there came water by the way of Edom, and the country was filled with water.

21 Now when all the Moabites heard that the kings were come up to fight against them, they gathered themselves together, all that were able to put on armour, and upward, and stood on the border.

22 And they rose up early in the morning, and the sun shone upon the water, and the Moabites saw the water some way off as red as blood;

23 and they said: 'This is blood: the kings have surely fought together, and they have smitten each man his fellow; now therefore, Moab, to the spoil.'

24 And when they came to the camp of Israel, the Israelites rose up and smote the Moabites, so that they fled before them. And they smote the land, even Moab, mightily.

כה וְהָעָרִים יִהָרְסוּ וְכָל-חֶלְקָה טוֹבָה יִשְׁלִיכוּ אִישׁ-אֲבָנוֹ וּמִלְאוּהָ, וְכָל-מַעְיָן-מַיִם יִסְתְּמוּ וְכָל-עֵץ-טוֹב יִפְּלוּ, עַד-הַשְּׂאִיר אֲבִנֶיהָ בְּקִיר, חֲרָשֶׁת; וַיִּסְבּוּ הַקְּלָעִים, וַיִּכּוּהָ.

25 And they beat down the cities; and on every good piece of land they cast every man his stone, and filled it; and they stopped all the fountains of water, and felled all the good trees; until there was left only Kir-hareseth with the stones of the wall thereof; so the slingers encompassed it, and smote it.

כו וַיִּרְא מֶלֶךְ מוֹאָב, כִּי-חָזַק מִמֶּנּוּ הַמְּלַחְמָה; וַיִּקַּח אוֹתוֹ שֶׁבַע-מֵאוֹת אִישׁ שֶׁלֶף חָרָב, לְהַבְקִיעַ אֶל-מֶלֶךְ אֱדוֹם—וְלֹא יָכְלוּ.

26 And when the king of Moab saw that the battle was too sore for him, he took with him seven hundred men that drew sword, to break through unto the king of Edom; but they could not.

כז וַיִּקַּח אֶת-בְּנוֹ הַבְּכוֹר אֲשֶׁר-יָמְלֵךְ תַּחְתָּיו, וַיַּעֲלֵהוּ עֲלֵה עַל-הַחֲמָה, וַיְהִי קֶצֶף-גָּדוֹל, עַל-יִשְׂרָאֵל; וַיִּסְעוּ, מֵעָלָיו, וַיָּשׁוּבוּ, לְאָרְצָם. {פ}

27 Then he took his eldest son that should have reigned in his stead, and offered him for a burnt-offering upon the wall. And there came great wrath upon Israel; and they departed from him, and returned to their own land. {P}

2 Chapter 4

א וְאִשָּׁה אַחַת מִנְּשֵׁי בְנֵי-הַנְּבִיאִים צָעָקָה אֶל-אֱלִישָׁע לֵאמֹר, עֲבַדְךָ אִישִׁי מֵת, וְאַתָּה יָדַעְתָּ, כִּי עֲבַדְךָ הָיָה יָרֵא אֶת-יְהוָה; וְהַנֶּשֶׁה—בָּא לְקַחַת אֶת-שְׁנֵי יְלָדָי לוֹ, לְעֲבָדִים.

1 Now there cried a certain woman of the wives of the sons of the prophets unto Elisha, saying: ‘Thy servant my husband is dead; and thou knowest that thy servant did fear the LORD; and the creditor is come to take unto him my two children to be bondmen.’

ב וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אֱלִישָׁע, מָה אַעֲשֶׂה-לָּךְ, הַגִּידִי לִי, מַה-יֵשׁ-לְכִי (לָּךְ) בַּבַּיִת; וַתֹּאמֶר, אֵין לִּשְׁפָחָתְךָ כָּל בַּבַּיִת, כִּי, אִם-אֶסוּדָה שֶׁמֶן.

2 And Elisha said unto her: ‘What shall I do for thee? tell me; what hast thou in the house?’ And she said: ‘Thy handmaid hath not any thing in the house, save a pot of oil.’

ג וַיֹּאמֶר, לְכִי שְׂאֲלִי-לָּךְ כֵּלִים מִן-הַחוּץ, מֵאֵת, כָּל-שְׂכֵנֶיךָ (שְׂכֵנֶיךָ)—

3 Then he said: ‘Go, borrow thee vessels abroad of all thy neighbours, even empty vessels; borrow not a few.’

כֵּלִים רִקִּים, אֶל-תִּמְעִיטִי.

ד וּבָאת, וְסָגַרְתְּ הַדָּלֶת בְּעֵדָךְ וּבְעַד-בְּנֵיךָ, וַיִּצְקֶתְךָ, עַל כָּל-הַכֵּלִים הָאֵלֶּה; וְהַמָּלֵא, תִּסִּיעֵי. 4 And thou shalt go in, and shut the door upon thee and upon thy sons, and pour out into all those vessels; and thou shalt set aside that which is full.'

ה וַתֵּלֶךְ, מֵאִתּוֹ, וַתִּסְגֹר הַדָּלֶת, בְּעֵדָהּ וּבְעַד בְּנֵיהָ; הִם מְגִישִׁים אֵלֶיהָ, וְהִיא מִיִּצֶקֶת (מוֹצֶקֶת). 5 So she went from him, and shut the door upon her and upon her sons; they brought the vessels to her, and she poured out.

ו וַיְהִי כַּמְּלֵאת הַכֵּלִים, וַתֹּאמֶר אֶל-בְּנֵהּ הַגִּישָׁה אֵלַי עוֹד כֶּלִי, וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ, אֵין עוֹד כֶּלִי; וַיֵּעַמַּד, הַשֶּׁמֶן. 6 And it came to pass, when the vessels were full, that she said unto her son: 'Bring me yet a vessel.' And he said unto her: 'There is not a vessel more.' And the oil stayed.

ז וַתָּבֵא, וַתִּגַּד לְאִישׁ הָאֱלֹהִים, וַיֹּאמֶר לָכִי מְכָרִי אֶת-הַשֶּׁמֶן, וְשָׁלְמִי אֶת-נַשְׂיִכִי (נִשְׂיָךְ); וְאֶת בְּנֵיכִי (וּבְנֵיךְ), תַּחֲיִי בְּנוֹתָר. {פ} 7 Then she came and told the man of God. And he said: 'Go, sell the oil, and pay thy debt, and live thou and thy sons of the rest.'

ח וַיְהִי הַיּוֹם וַיַּעֲבֹר אֶלְיָשָׁע אֶל-שֹׁנֵם, וְשָׁם אִשָּׁה גְדוֹלָה, וַתַּחֲזֶק-בּוֹ, לֶאֱכֹל-לֶחֶם; וַיְהִי מְדִי עֹבְרוֹ, יָסַר שָׁמָּה לֶאֱכֹל-לֶחֶם. 8 And it fell on a day, that Elisha passed to Shunem, where was a great woman; and she constrained him to eat bread. And so it was, that as oft as he passed by, he turned in thither to eat bread.

ט וַתֹּאמֶר, אֶל-אִישָׁהּ, הִנֵּה-נָא יֹדְעָתִי, כִּי אִישׁ אֱלֹהִים קָדוֹשׁ הוּא—עֹבֵר עָלֵינוּ, תָּמִיד. 9 And she said unto her husband: 'Behold now, I perceive that this is a holy man of God, that passeth by us continually.'

י נַעֲשֶׂה-נָא עֲלֵית-קִיר קְטַנָּה, וְנָשִׂים לוֹ שֵׁם מִטָּה וְשֻׁלְחָן וְכִסֵּא וּמְנוֹרָה; וְהָיָה בָּבֵאוּ אֵלֵינוּ, יָסוּר שָׁמָּה. 10 Let us make, I pray thee, a little chamber on the roof; and let us set for him there a bed, and a table, and a stool, and a candlestick; and it shall be, when he cometh to us, that he shall turn in thither.'

יא וַיְהִי הַיּוֹם, וַיָּבֵא שָׁמָּה; וַיָּסַר אֶל-הָעֲלִיָּה, וַיִּשְׁכַּב-שָׁמָּה. 11 And it fell on a day, that he came thither, and he turned into the upper chamber and lay there.

יב וַיֹּאמֶר אֶל-גֵּיחֲזִי נְעֵרוּ, קְרָא
לְשׁוֹנַמִּית הַזֹּאת; וַיִּקְרָא-לָהּ—
וַתַּעֲמֵד, לְפָנָיו.

יג וַיֹּאמֶר לוֹ, אָמֹר-נָא אֵלַיָּה הִנֵּה
חָרַדְתָּ אֵלַיְנו אֶת-כָּל-הַחֲרָדָה הַזֹּאת,
מָה לַעֲשׂוֹת לָךְ, הֲיֵשׁ לְדַבֵּר-לָךְ אֶל-
הַמֶּלֶךְ אוֹ אֶל-שָׂר הַצָּבָא; וַתֹּאמֶר,
בְּתוֹךְ עַמִּי אֲנִכִּי יֹשֶׁבֶת.

יד וַיֹּאמֶר, וּמָה לַעֲשׂוֹת לָהּ; וַיֹּאמֶר
גֵּיחֲזִי, אֲבָל בֶּן אִין-לָהּ—וְאִישָׁה זָקֵן.

טו וַיֹּאמֶר, קְרָא-לָהּ; וַיִּקְרָא-לָהּ—
וַתַּעֲמֵד, בַּפֶּתַח.

טז וַיֹּאמֶר, לְמוֹעֵד הַזֶּה כָּעֵת חַיָּה,
אֵתִי (אֵת), חֲבֹקֶת בֶּן; וַתֹּאמֶר, אֶל-
אֲדֹנָי אִישׁ הָאֱלֹהִים—אֶל-תִּכְזֹב,
בְּשִׁחְתֶּךָ.

יז וַתֵּהָרֵה הָאִשָּׁה, וַתֵּלֵד בֶּן, לְמוֹעֵד
הַזֶּה כָּעֵת חַיָּה, אֲשֶׁר-דִּבֶּר אֵלַיָּה
אֱלֹשֶׁעַ.

יח וַיִּגְדַּל, הַיֶּלֶד; וַיְהִי הַיּוֹם, וַיֵּצֵא
אֶל-אָבִיו אֶל-הַקְּצָרִים.

יט וַיֹּאמֶר אֶל-אָבִיו, רֹאשִׁי רֹאשִׁי;
וַיֹּאמֶר, אֶל-הַנֶּעֵר, שָׂאֵהוּ, אֶל-אִמּוֹ.

כ וַיִּשָּׂאֵהוּ—וַיְבִיֵּאֵהוּ, אֶל-אִמּוֹ; וַיֹּשֶׁב
עַל-בְּרִכְיָהָ עַד-הַצָּהֳרַיִם, וַיָּמָת.

כא וַתַּעַל, וַתִּשְׁכַּבְהוּ, עַל-מִטָּת, אִישׁ

12 And he said to Gehazi his servant: ‘Call this Shunammite.’ And when he had called her, she stood before him.

13 And he said unto him: ‘say now unto her: Behold, thou hast been careful for us with all this care; what is to be done for thee? wouldest thou be spoken for to the king, or to the captain of the host?’ And she answered: ‘I dwell among mine own people.’

14 And he said: ‘What then is to be done for her?’ And Gehazi answered: ‘Verily she hath no son, and her husband is old.’

15 And he said: ‘Call her.’ And when he had called her, she stood in the door.

16 And he said: ‘At this season, when the time cometh round, thou shalt embrace a son.’ And she said: ‘Nay, my lord, thou man of God, do not lie unto thy handmaid.’

17 And the woman conceived, and bore a son at that season, when the time came round, as Elisha had said unto her.

18 And when the child was grown, it fell on a day, that he went out to his father to the reapers.

19 And he said unto his father: ‘My head, my head.’ And he said to his servant: ‘Carry him to his mother.’

20 And when he had taken him, and brought him to his mother, he sat on her knees till noon, and then died.

21 And she went up, and laid him on the bed of the man of God, and shut the door

הָאֱלֹהִים ; וַתִּסָּגֵר בְּעֵדוֹ, וַתֵּצֵא. upon him, and went out.

כב וַתִּקְרָא, אֶל-אִישָׁהּ, וַתֹּאמֶר שְׁלַחָה נָא לִי אֶחָד מִן-הַנְּעָרִים, וְאַחַת הָאֲתָנוֹת ; וְאֶרְוֶצָה עַד-אִישׁ הָאֱלֹהִים, וְאָשׁוּבָה. **22** And she called unto her husband, and said: ‘send me, I pray thee, one of the servants, and one of the asses, that I may run to the man of God, and come back.’

כג וַיֹּאמֶר, מִדּוּעַ אַתִּי (אֵת) הַלַּכְתִּי (הַלֶּכֶת) אֵלָיו הַיּוֹם—לֹא-חֹדֶשׁ, וְלֹא שַׁבָּת ; וַתֹּאמֶר, שְׁלוֹם. **23** And he said: Wherefore wilt thou go to him today? it is neither new moon nor sabbath.’ And she said: ‘It shall be well.’

כד וַתַּחְבֹּשׁ, הָאֲתוֹן, וַתֹּאמֶר אֶל-נְעָרָהּ, נְהַג וְלֵךְ ; אֶל-תַּעֲצֹר-לִי לְרֹכֵב, כִּי אִם-אֶמְרֶתִי לָךְ. **24** Then she saddled an ass, and said to her servant: ‘Drive, and go forward; slacken me not the riding, except I bid thee.’

כה וַתֵּלֶךְ, וַתָּבֹא אֶל-אִישׁ הָאֱלֹהִים—אֶל-הַר הַכַּרְמֶל ; וַיְהִי כִּרְאוֹת אִישׁ-הָאֱלֹהִים אֹתָהּ, מִמְּנָד, וַיֹּאמֶר אֶל-גִּיחִזִּי נַעֲרוֹ, הֲיֵנָה הַשּׁוֹנַמִּית הַלְזָה. **25** So she went, and came unto the man of God to mount Carmel. And it came to pass, when the man of God saw her afar off, that he said to Gehazi his servant: ‘Behold, yonder is that Shunammite.’

כו עֲתָה, רוּץ-נָא לִקְרֹאתָהּ, וְאָמַר-לָהּ הַשְּׁלוֹם לָךְ הַשְּׁלוֹם לְאִישֶׁךָ, הַשְּׁלוֹם לְיָלְדְךָ ; וַתֹּאמֶר, שְׁלוֹם. **26** Run, I pray thee, now to meet her, and say unto her: Is it well with thee? is it well with thy husband? is it well with the child?’ And she answered: ‘It is well.’

כז וַתָּבֹא אֶל-אִישׁ הָאֱלֹהִים, אֶל-הַהַר, וַתִּחַזַּק, בְּרַגְלָיו ; וַיִּגַּשׁ גִּיחִזִּי לְהִדְפָּהּ, וַיֹּאמֶר אִישׁ הָאֱלֹהִים הֲרַפָּה-לָּהּ כִּי-נִפְשָׁהּ מְרָה-לָּהּ, וַיִּהְיֶה הָעֵלִים מִמֶּנִּי, וְלֹא הִגִּיד לִי. **27** And when she came to the man of God to the hill, she caught hold of his feet. And Gehazi came near to thrust her away; but the man of God said: ‘Let her alone; for her soul is bitter within her; and the LORD hath hid it from me, and hath not told Me.’

כח וַתֹּאמֶר, הֲשָׂאֲלֹתִי בֶן מֵאֵת אָדָנִי ; הֲלֹא אֶמְרֶתִי, לֹא תִשְׁלַח אֹתִי. **28** Then she said: ‘Did I desire a son of my lord? did I not say: Do not deceive me?’

כט וַיֹּאמֶר לְגִיחִזִּי חַגֹּר מִתְּנִיָּךְ, וְקַח מִשְׁעֲנֹתַי בְּיָדְךָ וְלֵךְ, כִּי-תִמְצָא אִישׁ לֹא תִבְרַכְנּוּ, וְכִי-יִבְרַכְךָ אִישׁ לֹא תִבְרַכְנּוּ, וְכִי-יִבְרַכְךָ אִישׁ לֹא תִבְרַכְנּוּ, וְכִי-יִבְרַכְךָ אִישׁ לֹא תִבְרַכְנּוּ. **29** Then he said to Gehazi: ‘Gird up thy loins, and take my staff in thy hand, and go thy way; if thou meet any man, salute him not; and if any salute thee, answer him not; and lay my staff upon the face of the child.’

תַּעֲנֶנּוּ ; וְשָׁמַתַּ מִשְׁעַנְתִּי , עַל-פְּנֵי הַנֶּעֶר .

ל וַתֹּאמֶר אִם הַנֶּעֶר , חִי-יְהוּהוּ וְחִי-
נַפְשִׁי אִם-אֶעֱזָבְךָ ; וַיָּקָם , וַיֵּלֶךְ
אַחֲרֶיהָ .

לא וַיִּגְחָזֵי עָבַר לִפְנֵיהֶם , וַיִּשֶׂם אֶת-
הַמִּשְׁעָנָת עַל-פְּנֵי הַנֶּעֶר , וַאִין קוֹל ,
וַאִין קֶשֶׁב ; וַיָּשָׁב לִקְרֹאתוֹ וַיִּגַּד-לוֹ
לֵאמֹר , לֹא הִקִּיץ הַנֶּעֶר .

לב וַיָּבֵא אֶלְיָשָׁע , הַבַּיִתָּה ; וַהֲנִה
הַנֶּעֶר מֵת , מִשְׁכָּב עַל-מִטָּתוֹ .

לג וַיָּבֵא , וַיִּסְגֹּר הַדָּלֶת בְּעַד שְׁנֵיהֶם ;
וַיִּתְפַּלֵּל , אֶל-יְהוָה .

לד וַיַּעַל וַיִּשְׁכַּב עַל-הַיֶּלֶד , וַיִּשֶׂם פִּי
עַל-פִּי וְעֵינָיו עַל-עֵינָיו וְכַפָּיו עַל-כַּפָּיו ,
וַיִּגָּהַר , עָלָיו ; וַיַּחֵם , בְּשָׂר הַיֶּלֶד .

לה וַיָּשָׁב וַיֵּלֶךְ בַּבַּיִת , אַחַת הַנָּה
וְאַחַת הַנָּה , וַיַּעַל , וַיִּגָּהַר עָלָיו ; וַיִּזְוֹר
הַנֶּעֶר עַד-שֶׁבַע פְּעָמִים , וַיִּפְקַח הַנֶּעֶר
אֶת-עֵינָיו .

לו וַיִּקְרָא אֶל-גֵּיחָזִי , וַיֹּאמֶר קְרָא
אֶל-הַשְּׁנַמִּית הַזֹּאת , וַיִּקְרָאָהּ , וַתָּבֵא
אֵלָיו ; וַיֹּאמֶר , שְׂאִי בְנִי .

לז וַתָּבֵא וַתִּפֹּל עַל-רַגְלָיו , וַתִּשְׁתַּחוּ
אָרְצָה ; וַתִּשָּׂא אֶת-בְּנָהּ , וַתֵּצֵא . {פ}

לח וַאֲלִישָׁע שָׁב הַגִּלְגָּלָה , וַהֲרַעַב
בְּאֶרֶץ , וּבְנֵי הַנְּבִיאִים , יֹשְׁבֵים לִפְנָיו ;

30 And the mother of the child said: ‘As the LORD liveth, and as thy soul liveth, I will not leave thee.’ And he arose, and followed her.

31 And Gehazi passed on before them, and laid the staff upon the face of the child; but there was neither voice, nor hearing. Wherefore he returned to meet him, and told him, saying: ‘The child is not awaked.’

32 And when Elisha was come into the house, behold, the child was dead, and laid upon his bed.

33 He went in therefore, and shut the door upon them twain, and prayed unto the LORD.

34 And he went up, and lay upon the child, and put his mouth upon his mouth, and his eyes upon his eyes, and his hands upon his hands; and he stretched himself upon him; and the flesh of the child waxed warm.

35 Then he returned, and walked in the house once to and fro; and went up, and stretched himself upon him; and the child sneezed seven times, and the child opened his eyes.

36 And he called Gehazi, and said: ‘Call this Shunammite.’ So he called her. And when she was come in unto him, he said: ‘Take up thy son.’

37 Then she went in, and fell at his feet, and bowed down to the ground; and she took up her son, and went out. {P}

38 And Elisha came again to Gilgal; and there was a dearth in the land; and the sons of the prophets were sitting before him; and

וַיֹּאמֶר לְנַעֲרוֹ, שְׂפֹת הַסִּיר הַגְּדוֹלָה,
וּבִשָּׁל נֹזֵיד, לְבָנֵי הַנְּבִיאִים.

he said unto his servant: 'set on the great pot, and seethe pottage for the sons of the prophets.'

לט וַיֵּצֵא אֶחָד אֶל-הַשָּׂדֶה, לְלַקֵּט
אֲרוֹת, וַיִּמְצָא גִפְנוֹ שָׂדֶה, וַיִּלְקֹט מִמֶּנּוּ
פְּקָעוֹת שָׂדֶה מְלֵא בְּגָדוֹ; וַיָּבֵא, וַיִּפְלַח
אֶל-סִיר הַנֹּזֵיד—כִּי-לֹא יָדְעוּ.

39 And one went out into the field to gather herbs, and found a wild vine, and gathered thereof wild gourds his lap full, and came and shred them into the pot of pottage; for they knew them not.

מ וַיִּצְקוּ לְאֲנָשִׁים, לְאֶכֹּל; וַיְהִי
כְּאֶכְלָם מִהַנֹּזֵיד וְהָמָה צָעֲקוּ, וַיֹּאמְרוּ
מֹות בְּסִיר אִישׁ הָאֱלֹהִים, וְלֹא יִכְלוּ,
לְאֶכֹּל.

40 So they poured out for the men to eat. And it came to pass, as they were eating of the pottage, that they cried out, and said: 'O man of God, there is death in the pot.' And they could not eat thereof.

מא וַיֹּאמֶר, וַיִּקְחוּ-קֶמַח, וַיִּשְׂלֹךְ, אֶל-
הַסִּיר; וַיֹּאמֶר, צַק לָעָם וַיֹּאכְלוּ, וְלֹא
הָיָה דָבָר רָע, בְּסִיר. {ס}

41 But he said: 'Then bring meal.' And he cast it into the pot; and he said: 'Pour out for the people, that they may eat.' And there was no harm in the pot. {S}

מב וְאִישׁ בָּא מִבְּעַל שְׁלֶשָׁה, וַיָּבֵא
לְאִישׁ הָאֱלֹהִים לֶחֶם בְּכוֹרִים
עֶשְׂרִים-לֶחֶם שְׁעָרִים, וְכֶרֶמֶל,
בְּצִקְלָנוּ; וַיֹּאמֶר, תֵּן לָעָם וַיֹּאכְלוּ.

42 And there came a man from Baal-shalishah, and brought the man of God bread of the first-fruits, twenty loaves of barley, and fresh ears of corn in his sack. And he said: 'Give unto the people, that they may eat.'

מג וַיֹּאמֶר, מִשְׁרְתּוֹ, מָה אֶתֶן זֶה,
לְפָנַי מֵאָה אִישׁ; וַיֹּאמֶר, תֵּן לָעָם
וַיֹּאכְלוּ—כִּי כֹה אָמַר יְהוָה, אֶכְל
וְהוֹתֵר.

43 And his servant said: 'How should I set this before a hundred men?' But he said: 'Give the people, that they may eat; for thus saith the LORD: They shall eat, and shall leave thereof.'

מד וַיִּתֵּן לְפָנֵיהֶם וַיֹּאכְלוּ וַיֹּותֵרוּ,
כְּדָבָר יְהוָה. {פ}

44 So he set it before them, and they did eat, and left thereof, according to the word of the LORD. {P}

2 Chapter 5

א וַנַּעֲמָן שַׂר-צְבָא מֶלֶךְ-אַרָם הָיָה
אִישׁ גָּדוֹל לְפָנַי אֲדָנָיו, וַנִּשָּׂא פָנָיו—

1 Now Naaman, captain of the host of the king of Aram, was a great man with his master, and held in esteem, because by him

כִּי-בּוֹ נָתַן-יְהוָה תְּשׁוּעָה, לְאַרְם; וְהָאִישׁ, הָיָה גִבּוֹר חַיִּל-מְצַרְעֵ.

the LORD had given victory unto Aram; he was also a mighty man of valour, but he was a leper.

ב וְאַרְם יָצְאוּ גְדוּדִים, וַיִּשְׁבּוּ מֵאַרְץ יִשְׂרָאֵל נַעֲרָה קְטַנָּה; וַתְּהִי, לְפָנָי אִשֶּׁת נַעֲמָן.

2 And the Arameans had gone out in bands, and had brought away captive out of the land of Israel a little maid; and she waited on Naaman's wife.

ג וַתֹּאמֶר, אֶל-גְּבֵרְתָהּ, אַחֲלִי אֲדָנָי, לְפָנָי הַנְּבִיא אֲשֶׁר בְּשַׁמְרוֹן; אִזּוּ יִאֲסֹף אֹתוֹ, מִצַּרְעָתוֹ.

3 And she said unto her mistress: 'Would that my lord were with the prophet that is in Samaria! then would he recover him of his leprosy.'

ד וַיָּבֵא, וַיִּגַּד לְאֲדָנָיו לֵאמֹר: כֹּזֵאת וְכֹזֵאת דִּבְרָה הַנַּעֲרָה, אֲשֶׁר מֵאַרְץ יִשְׂרָאֵל.

4 And he went in, and told his lord, saying: 'Thus and thus said the maid that is of the land of Israel.'

ה וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ-אַרְם לְךָ-בֵּא, וְאֲשַׁלַּח סֵפֶר אֶל-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל; וַיֵּלֶךְ וַיִּקַּח בְּיָדוֹ עֶשֶׂר כִּכְרֵי-כֶסֶף, וְשֵׁשֶׁת אֲלָפִים זָהָב, וְעֶשֶׂר, חֲלִיפוֹת בְּגָדִים.

5 And the king of Aram said: 'Go now, and I will send a letter unto the king of Israel.' And he departed, and took with him ten talents of silver, and six thousand pieces of gold, and ten changes of raiment.

ו וַיָּבֵא הַסֵּפֶר, אֶל-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר: וַעֲתָה, כָּבוֹא הַסֵּפֶר הַזֶּה אֵלָיךָ, הִנֵּה שָׁלַחְתִּי אֵלָיךָ אֶת-נַעֲמָן עַבְדִּי, וַאֲסִפְתּוֹ מִצַּרְעָתוֹ.

6 And he brought the letter to the king of Israel, saying: 'And now when this letter is come unto thee, behold, I have sent Naaman my servant to thee, that thou mayest recover him of his leprosy.'

ז וַיְהִי כִּקְרָא מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל אֶת-הַסֵּפֶר וַיִּקְרַע בְּגָדָיו, וַיֹּאמֶר הָאֱלֹהִים אֲנִי לְהַמִּית וּלְהַחְיֹת, כִּי-זֶה שָׁלַח אֵלָי, לְאַסֹּף אִישׁ מִצַּרְעָתוֹ: כִּי אֵךְ-דָּעוּ-נָא וּרְאוּ, כִּי-מִתְאַנֶּה הוּא לִי.

7 And it came to pass, when the king of Israel had read the letter, that he rent his clothes, and said: 'Am I God, to kill and to make alive, that this man doth send unto me to recover a man of his leprosy? but consider, I pray you, and see how he seeketh an occasion against me.'

ח וַיְהִי כִּשְׁמַע אֱלִישָׁע אִישׁ-הָאֱלֹהִים, כִּי-קָרַע מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל אֶת-בְּגָדָיו, וַיִּשְׁלַח אֶל-הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר, לָמָּה

8 And it was so, when Elisha the man of God heard that the king of Israel had rent his clothes, that he sent to the king, saying: 'Wherefore hast thou rent thy clothes? let him come now to me, and he shall know

קָרַעַת בְּגָדֶיהָ ; יָבֵא-נָא אֵלַי-וַיֵּדַע, כִּי
יֵשׁ נָבִיא בְּיִשְׂרָאֵל.

ט וַיָּבֵא נַעֲמָן, בְּסוּסָיו וּבְרֶכְבוֹ ;
וַיַּעֲמֵד פֶּתַח-הַבַּיִת, לְאֵלִישָׁע.

י וַיִּשְׁלַח אֵלָיו אֵלִישָׁע, מִלְּאָדָּה
לֵאמֹר : הַלֹּדֶה, וְרַחֲצֵת שִׁבְעַ-פְּעָמִים
בַּיַּרְדֵּן, וַיֵּשֶׁב בְּשָׂרְךָ לָךְ, וַיְטָהֵר.

יא וַיִּקְצֹף נַעֲמָן, וַיֵּלֶךְ ; וַיֹּאמֶר הִנֵּה
אָמַרְתִּי אֵלַי יֵצֵא יְצוּא, וַעֲמֵד וְקָרָא
בְּשֵׁם-יְהוָה אֱלֹהָיו, וְהִנֵּיף יָדוֹ אֶל-
הַמָּקוֹם, וְאָסַף הַמַּצָּרַע.

יב הֲלֹא טוֹב אַבְנֵה (אֲמָנָה) וּפְרָפָר
נְהָרוֹת דַּמְשֶׁק, מִכֹּל מַיִמי יִשְׂרָאֵל-
הֲלֹא-אֶרְחֹץ בָּהֶם, וַיְטָהֲרֵנִי ; וַיָּפוּ,
וַיֵּלֶךְ בְּחֵמָה.

יג וַיִּגָּשׁוּ עֲבָדָיו, וַיִּדְבְּרוּ אֵלָיו,
וַיֹּאמְרוּ אָבִי דָבָר גָּדוֹל הִנְבִּיא דָבָר
אֵלֶיךָ, הֲלֹא תַעֲשֶׂה ; וְאִם כִּי-אָמַר
אֵלֶיךָ, רַחֵץ וַיְטָהֵר.

יד וַיֵּרַד, וַיִּטְבֹּל בַּיַּרְדֵּן שִׁבְעַ פְּעָמִים,
כַּדְּבַר, אִישׁ הָאֱלֹהִים ; וַיֵּשֶׁב בְּשָׂרוֹ,
כַּבָּשָׂר נֶעַר קֶטָן-וַיְטָהֵר.

טו וַיֵּשֶׁב אֶל-אִישׁ הָאֱלֹהִים הוּא
וְכָל-מַחֲנֵהוּ, וַיָּבֵא וַיַּעֲמֵד לִפְנָיו,
וַיֹּאמֶר הִנֵּה-נָא יָדַעְתִּי כִּי אֵין אֱלֹהִים
בְּכָל-הָאָרֶץ, כִּי אִם-בְּיִשְׂרָאֵל ; וְעַתָּה
קַח-נָא בְרָכָה, מֵאֵת עֲבָדֶיךָ.

that there is a prophet in Israel.’

9 So Naaman came with his horses and with his chariots, and stood at the door of the house of Elisha.

10 And Elisha sent a messenger unto him, saying: ‘Go and wash in the Jordan seven times, and thy flesh shall come back to thee, and thou shalt be clean.’

11 But Naaman was wroth, and went away, and said: ‘Behold, I thought: He will surely come out to me, and stand, and call on the name of the LORD his God, and wave his hand over the place, and recover the leper.’

12 Are not Amanah and Pharpar, the rivers of Damascus, better than all the waters of Israel? may I not wash in them, and be clean?’ So he turned, and went away in a rage.

13 And his servants came near, and spoke unto him, and said: ‘My father, if the prophet had bid thee do some great thing, wouldest thou not have done it? how much rather then, when he saith to thee: Wash, and be clean?’

14 Then went he down, and dipped himself seven times in the Jordan, according to the saying of the man of God; and his flesh came back like unto the flesh of a little child, and he was clean.

15 And he returned to the man of God, he and all his company, and came, and stood before him; and he said: ‘Behold now, I know that there is no God in all the earth, but in Israel; now therefore, I pray thee, take a present of thy servant.’

טז וַיֹּאמֶר, חִי-יְהוָה אֲשֶׁר-עִמָּדָתִי
לִפְנֵי אֱ-מֶ-אֱקָח; וַיִּפְצַר-בּוֹ לְקַחְתּוֹ,
וַיִּמְאֵן.

16 But he said: ‘As the LORD liveth,
before whom I stand, I will receive none.’
And he urged him to take it; but he refused.

יז וַיֹּאמֶר, נַעֲמֹן, וְלֹא, יִתֶּן-נָא
לְעַבְדְּךָ מִשָּׂא צִמָּד-פָּרָדִים אֲדָמָה: כִּי
לֹא-יַעֲשֶׂה עוֹד עַבְדְּךָ עֲלֵה וְזָבַח,
לְאֱלֹהִים אֲחֵרִים—כִּי, אֱ-מֶ-לִיהוָה.

17 And Naaman said: ‘If not, yet I pray
thee let there be given to thy servant two
mules’ burden of earth; for thy servant will
henceforth offer neither burnt-offering nor
sacrifice unto other gods, but unto the
LORD.

יח לְדַבֵּר הַזֶּה, יִסְלַח יְהוָה לְעַבְדְּךָ—
בְּבֹא אֲדָנִי בֵּית-רִמּוֹן לְהִשְׁתַּחֲוֹת
שָׁמָּה וְהוּא נֹשֵׁעַן עַל-יָדַי, וְהִשְׁתַּחֲוִיתִי
בֵּית רִמּוֹן, בְּהִשְׁתַּחֲוִיתִי בֵּית רִמּוֹן,
יִסְלַח-נָא () יְהוָה לְעַבְדְּךָ בְּדַבֵּר
הַזֶּה.

18 In this thing the LORD pardon thy
servant: when my master goeth into the
house of Rimmon to worship there, and he
leaneth on my hand, and I prostrate myself
in the house of Rimmon, when I prostrate
myself in the house of Rimmon, the LORD
pardon thy servant in this thing.’

יט וַיֹּאמֶר לוֹ, יְהוָה לְשָׁלוֹם; וַיֵּלֶךְ
מֵאֵתוֹ, כְּבָרַת-אֶרֶץ. {ס}

19 And he said unto him: ‘Go in peace.’ So
he departed from him some way. {S}

כ וַיֹּאמֶר גִּיחֲזִי, נַעַר אֱלִישָׁע אִישׁ-
הָאֱלֹהִים, הִנֵּה חָשַׁךְ אֲדָנִי אֶת-נַעֲמֹן
הָאֲרָמִי הַזֶּה, מִקַּחְתּוֹ מִיָּדוֹ אֶת אֲשֶׁר-
הֵבִיא; חִי-יְהוָה כִּי-אֱ-מֶ-רַצְתִּי אַחֲרָיו,
וְלִקְחֹתִי מֵאֵתוֹ מְאוּמָה.

20 But Gehazi, the servant of Elisha the
man of God, said: ‘Behold, my master hath
spared this Naaman the Aramean, in not
receiving at his hands that which he
brought; as the LORD liveth, I will surely
run after him, and take somewhat of him.’

כא וַיִּרְדֹּף גִּיחֲזִי, אַחֲרַי נַעֲמֹן; וַיִּרְאֶה
נַעֲמֹן, רֹץ אַחֲרָיו, וַיִּפֹּל מֵעַל הַמָּרְכָבָה
לְקִרְאתוֹ, וַיֹּאמֶר הַשָּׁלוֹם.

21 So Gehazi followed after Naaman. And
when Naaman saw one running after him,
he alighted from the chariot to meet him,
and said: ‘Is all well?’

כב וַיֹּאמֶר שָׁלוֹם, אֲדָנִי שְׁלַחְנִי
לֵאמֹר, הִנֵּה עָתָה זֶה בָּאוּ אֵלַי שְׁנֵי-
נְעָרִים מֵהַר אֶפְרַיִם, מִבְּנֵי הַנְּבִיאִים;
תְּנֵה-נָא לָהֶם כֶּכֶר-כֶּסֶף, וּשְׁתֵּי חֲלָפוֹת
בְּגָדִים.

22 And he said: ‘All is well. My master
hath sent me, saying: Behold, even now
there are come to me from the hill-country
of Ephraim two young men of the sons of
the prophets; give them, I pray thee, a talent
of silver, and two changes of raiment.’

כג וַיֹּאמֶר נַעֲמָן, הוֹאֵל קַח כִּפְרָיִם; וַיִּפְרֹץ-בוֹ, וַיִּצַר כִּפְרָיִם כֶּסֶף בְּשָׁנֵי חֲרָטִים וּשְׁתֵּי חֲלָפוֹת בְּגָדִים, וַיִּתֵּן אֶל-שְׁנֵי נְעָרָיו, וַיִּשְׂאוּ לִפְנָיו.

כד וַיָּבֵא, אֶל-הָעֵלְפַל, וַיִּקַּח מִיָּדָם, וַיִּפְקֹד בַּבַּיִת; וַיִּשְׁלַח אֶת-הָאֲנָשִׁים, וַיֵּלְכוּ.

כה וְהוּא-בָּא, וַיַּעֲמֵד אֶל-אֲדָנָיו, וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֱלִישָׁע, מֵאֵן (מֵאֵין) גָּחָזִי; וַיֹּאמֶר, לֹא-הֲלֹךְ עַבְדְּךָ אֲנָה וְאֲנָה.

כו וַיֹּאמֶר אֵלָיו לֹא-לְבִי הֲלֹךְ, כַּאֲשֶׁר הִפַּדְתָּ אִישׁ מֵעַל מְרֻכְבּוֹתָ לְקִרְאָתְךָ; הֲעַתָּה לְקַחְתָּ אֶת-הַכֶּסֶף, וְלְקַחְתָּ בְּגָדִים, וְזִיתִים וְכֶרְמִים וְצֹאן וּבָקָר, וְעַבְדִּים וּשְׁפָחוֹת.

כז וְצָרְעַת נַעֲמָן תִּדְבַּק-בְּךָ, וּבְזֶרְעֶךָ לְעוֹלָם; וַיֵּצֵא מִלִּפְנָיו, מְצָרַע כֶּשֶׁלֶג.

23 And Naaman said: ‘Be content, take two talents.’ And he urged him, and bound two talents of silver in two bags, with two changes of raiment, and laid them upon two of his servants; and they bore them before him.

24 And when he came to the hill, he took them from their hand, and deposited them in the house; and he let the men go, and they departed.

25 But he went in, and stood before his master. And Elisha said unto him: ‘Whence comest thou, Gehazi?’ And he said: ‘Thy servant went no whither.’

26 And he said unto him: ‘Went not my heart [with thee], when the man turned back from his chariot to meet thee? Is it a time to receive money, and to receive garments, and oliveyards and vineyards, and sheep and oxen, and men-servants and maid-servants?’

27 The leprosy therefore of Naaman shall cleave unto thee, and unto thy seed for ever.’ And he went out from his presence a leper as white as snow.

2 Chapter 6

א וַיֹּאמְרוּ בְנֵי-הַנְּבִיאִים, אֶל-אֱלִישָׁע: הֲיֵנָה-נָּא הַמָּקוֹם, אֲשֶׁר אֲנַחְנוּ יוֹשְׁבִים שָׁם לִפְנֵיךָ—צָר מִמֶּנּוּ.

ב יֵלְכָה-נָּא עַד-הַיַּרְדֵּן, וְנִקְחָה מִשָּׁם אִישׁ קוֹרֶה אַחַת, וְנַעֲשֶׂה-לָּנוּ שָׁם מָקוֹם, לְשֹׁבֵת שָׁם; וַיֹּאמֶר, לָכוּ.

1 And the sons of the prophets said unto Elisha: ‘Behold now, the place where we dwell before thee is too strait for us.

2 Let us go, we pray thee, unto the Jordan, and take thence every man a beam, and let us make us a place there, where we may dwell.’ And he answered: ‘Go ye.’

- ג וַיֹּאמֶר, הָאֶחָד, הוֹאֵל נָא, וְלֵךְ אֶת-
עַבְדֶיךָ; וַיֹּאמֶר, אֲנִי אֵלֶיךָ.
- ד וַיֵּלֶךְ, אִתָּם; וַיִּבְאוּ, הַיַּרְדֵּנָה,
וַיִּגְזְרוּ, הָעֵצִים.
- ה וַיְהִי הָאֶחָד מִפִּיל הַקּוֹרָה, וְאֶת-
הַבְּרֹזֶל נָפַל אֶל-הַמַּיִם; וַיִּצְעַק וַיֹּאמֶר
אָהָה אֲדָנָי, וְהוּא שָׂאוּל.
- ו וַיֹּאמֶר אִישׁ-הָאֱלֹהִים, אָנֹכָה נָפַל;
וַיִּרְאֶהוּ, אֶת-הַמָּקוֹם, וַיִּקְצֹב-עֵץ
וַיִּשְׁלֶךְ-שָׁמָּה, וַיִּצֹף הַבְּרֹזֶל.
- ז וַיֹּאמֶר, הָרָם לָךְ; וַיִּשְׁלַח יָדוֹ,
וַיִּקְחֵהוּ. {פ}
- ח וּמֶלֶךְ אַרָם, הָיָה נֹלְחָם בְּיִשְׂרָאֵל;
וַיִּזְעַץ אֶל-עַבְדָּיו לֵאמֹר, אֶל-מְקוֹם
פְּלָנִי אֲלַמְנִי תַחֲנַנְתִּי.
- ט וַיִּשְׁלַח אִישׁ הָאֱלֹהִים, אֶל-מֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר, הִשָּׁמֶר, מֵעַבֵּר
הַמָּקוֹם הַזֶּה: כִּי-שָׁם, אָרָם נֹחֲתִים.
- י וַיִּשְׁלַח מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל, אֶל-הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר אָמַר-לוֹ אִישׁ-הָאֱלֹהִים
וְהִזְהִירָהּ-וַנִּשְׁמַר שָׁם: לֹא אַחַת,
וְלֹא שְׁתַּיִם.
- יא וַיִּסְעַר לֵב מֶלֶךְ-אַרָם, עַל-הַדָּבָר
הַזֶּה; וַיִּקְרָא אֶל-עַבְדָּיו, וַיֹּאמֶר
אֲלֵיהֶם, הֲלוֹא תַגִּידוּ לִי, מִי מִשְׁפָּלָנוּ
אֶל-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל.
- יב וַיֹּאמֶר אֶחָד מֵעַבְדָּיו, לוֹא אֲדָנִי
- 3 And one said: ‘Be content, I pray thee,
and go with thy servants.’ And he
answered: ‘I will go.’
- 4 So he went with them. And when they
came to the Jordan, they cut down wood.
- 5 But as one was felling a beam, the axe-
head fell into the water; and he cried, and
said: ‘Alas, my master! for it was
borrowed.’
- 6 And the man of God said: ‘Where fell it?’
And he showed him the place. And he cut
down a stick, and cast it in thither, and
made the iron to swim.
- 7 And he said: ‘Take it up to thee.’ So he
put out his hand, and took it. {P}
- 8 Now the king of Aram warred against
Israel; and he took counsel with his
servants, saying: ‘In such and such a place
shall be my camp.’
- 9 And the man of God sent unto the king of
Israel, saying: ‘Beware that thou pass not
such a place; for thither the Arameans are
coming down.’
- 10 And the king of Israel sent to the place
which the man of God told him and warned
him of; and he guarded himself there, not
once nor twice.
- 11 And the heart of the king of Aram was
sore troubled for this thing; and he called
his servants, and said unto them: ‘Will ye
not tell me which of us is for the king of
Israel?’
- 12 And one of his servants said: ‘Nay, my

הַמֶּלֶךְ: כִּי-אֶלִישָׁע הַנָּבִיא, אֲשֶׁר
בְּיִשְׂרָאֵל, יִגִּיד לְמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל, אֶת-
הַדְּבָרִים אֲשֶׁר תִּדְבֹר בְּחֹדֶר מִשְׁכַּבְּךָ.

יג וַיֹּאמֶר, לָכוּ וּרְאוּ אֵיכָה הוּא,
וְאֲשַׁלַח, וְאֶקְחָהוּ; וַיִּגַּד-לוֹ לֵאמֹר,
הִנֵּה בְּדוֹתָן.

יד וַיִּשְׁלַח-שָׁמָּה סוּסִים וָרֶכֶב, וַחֲמִיל
כָּבֵד; וַיָּבֹאוּ לַיְלָה, וַיִּקְפוּ עַל-הָעִיר.

טו וַיִּשְׁכַּם מִשְׁרֵת אִישׁ הָאֱלֹהִים,
לָקוּם, וַיֵּצֵא, וַהֲנִה-חֲמִיל סוּבֵב אֶת-
הָעִיר וְסוֹס וָרֶכֶב; וַיֹּאמֶר נַעֲרוּ אֵלָיו
אָהָה אֲדָנָי, אֵיכָה נַעֲשֶׂה.

טז וַיֹּאמֶר, אֶל-תִּירָא: כִּי רַבִּים
אֲשֶׁר אִתָּנוּ, מֵאֲשֶׁר אִתָּם.

יז וַיִּתְפַּלֵּל אֶלִישָׁע, וַיֹּאמֶר, יְהוָה,
פָּקַח-נָא אֶת-עֵינָיו וַיִּרְאֶה; וַיִּפְקַח
יְהוָה, אֶת-עֵינָיו הַנְּעָר, וַיִּרְא וַהֲנִה
הָהָר מְלֵא סוּסִים וָרֶכֶב אֲשֶׁר, סְבִיבֹת
אֶלִישָׁע.

יח וַיִּרְדּוּ, אֵלָיו, וַיִּתְפַּלֵּל אֶלִישָׁע אֶל-
יְהוָה וַיֹּאמֶר, הֲדָ-נָא אֶת-הַגּוֹי-הַזֶּה
בְּסַנּוּרִים; וַיַּכֵּם בְּסַנּוּרִים, כַּדְּבַר
אֶלִישָׁע.

יט וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֶלִישָׁע, לֹא זֶה
הַדֶּרֶךְ וְלֹא זֶה הָעִיר—לָכוּ אַחֲרַי,
וְאוֹלִיכָה אֶתְכֶם אֶל-הָאִישׁ אֲשֶׁר
תִּבְקְשׁוּן; וַיֵּלֶךְ אוֹתָם, שְׁמֵרוֹנָה.

lord, O king; but Elisha, the prophet that is
in Israel, telleth the king of Israel the words
that thou speakest in thy bed-chamber.'

13 And he said: 'Go and see where he is,
that I may send and fetch him.' And it was
told him, saying: 'Behold, he is in Dothan.'

14 Therefore sent he thither horses, and
chariots, and a great host; and they came by
night, and compassed the city about.

15 And when the servant of the man of God
was risen early, and gone forth, behold, a
host with horses and chariots was round
about the city. And his servant said unto
him: 'Alas, my master! how shall we do?'

16 And he answered: 'Fear not: for they
that are with us are more than they that are
with them.'

17 And Elisha prayed, and said: 'LORD, I
pray Thee, open his eyes, that he may see.'
And the LORD opened the eyes of the
young man; and he saw; and, behold, the
mountain was full of horses and chariots of
fire round about Elisha.

18 And when they came down to him,
Elisha prayed unto the LORD, and said:
'smite this people, I pray Thee, with
blindness.' And He smote them with
blindness according to the word of Elisha.

19 And Elisha said unto them: 'This is not
the way, neither is this the city; follow me,
and I will bring you to the man whom ye
seek.' And he led them to Samaria.

כ וַיְהִי, כְּבָאֵם שְׁמֶרוֹן, וַיֹּאמֶר
אֱלִישָׁע, יְהוֹה פָּקַח אֶת-עֵינֵי-אֵלֶּה
וַיִּרְאוּ; וַיִּפְקַח יְהוֹה, אֶת-עֵינֵיהֶם,
וַיִּרְאוּ, וַהֲנֵה בְּתוֹךְ שְׁמֶרוֹן.

כא וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל אֶל-אֱלִישָׁע,
כִּי־אֶתּוֹ אוֹתָם: הֲאֵכָה אֵכָה, אָבִי.

כב וַיֹּאמֶר לֹא תַכֶּה, הָאִשָּׁר שְׁבִית
בְּחַרְבֶּךָ וּבַקְּשֹׁתֶךָ אֶתְּהָ מִכָּה; שִׁים
לֶחֶם וּמַיִם לִפְנֵיהֶם, וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ,
וַיֵּלְכוּ, אֶל-אֲדֹנֵיהֶם.

כג וַיַּכְרֶה לָהֶם כֶּרֶה גְדוֹלָה, וַיֹּאכְלוּ
וַיִּשְׁתּוּ, וַיִּשְׁלַחֵם, וַיֵּלְכוּ אֶל-אֲדֹנֵיהֶם;
וְלֹא-יָסִפּוּ עוֹד גְּדוּדֵי אָרָם, לָבוֹא
בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל. {פ}

כד וַיְהִי, אַחֲרֵי-כֵן, וַיִּקְבֹּץ בֶּן-הַדָּד
מֶלֶךְ-אָרָם, אֶת-כָּל-מַחֲנֵהוּ; וַיַּעַל,
וַיִּצַר עַל-שְׁמֶרוֹן.

כה וַיְהִי רָעַב גְּדוֹל בְּשְׁמֶרוֹן, וַהֲנֵה
צָרִים עָלֶיהָ: עַד הָיִיתָ רֹאשׁ-חֲמוֹר
בְּשִׁמְנַיִם כֶּסֶף, וְרִבַּע הַקֶּב חָרִי (דָב-)
יוֹנִים בַּחֲמֹשֶׁה-כֶּסֶף.

כו וַיְהִי מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל, עֹבֵר עַל-
הַחֹמָה; וַאֲשֶׁה, צָעָקָה אֵלָיו לֵאמֹר,
הוֹשִׁיעָה, אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ.

כז וַיֹּאמֶר אֶל-יוֹשֻׁעַד יְהוֹה, מֵאֵין
אוֹשִׁיעֶךָ; הַמֶּן-הַגֶּרֶן, אוּ מֶן-הַיִּקְב.

20 And it came to pass, when they were
come into Samaria, that Elisha said:
'LORD, open the eyes of these men, that
they may see.' And the LORD opened their
eyes, and they saw; and, behold, they were
in the midst of Samaria.

21 And the king of Israel said unto Elisha,
when he saw them: 'My father, shall I smite
them? shall I smite them?'

22 And he answered: 'Thou shalt not smite
them; hast thou taken captive with thy
sword and with thy bow those whom thou
wouldest smite? set bread and water before
them, that they may eat and drink, and go to
their master.'

23 And he prepared great provision for
them; and when they had eaten and drunk,
he sent them away, and they went to their
master. And the bands of Aram came no
more into the land of Israel. {P}

24 And it came to pass after this, that Ben-
hadad king of Aram gathered all his host,
and went up, and besieged Samaria.

25 And there was a great famine in
Samaria; and, behold, they besieged it, until
an ass's head was sold for fourscore pieces
of silver, and the fourth part of a kab of
dove's dung for five pieces of silver.

26 And as the king of Israel was passing by
upon the wall, there cried a woman unto
him, saying: 'Help, my lord, O king.'

27 And he said: 'If the LORD do not help
thee, whence shall I help thee? out of the
threshingfloor, or out of the winepress?'

כח וַיֹּאמֶר-לָהּ הַמֶּלֶךְ, מַה-לָּךְ; וַתֹּאמֶר, הָאִשָּׁה הַזֹּאת אָמְרָה אֵלַי תִּנְנִי אֶת-בְּנֶךָ וְנֹאכְלֵנוּ הַיּוֹם, וְאֶת-בְּנִי, נֹאכֵל מָחָר.

כט וַנִּבְשֵׁל אֶת-בְּנִי, וְנֹאכְלָהּוּ; וַאֲמַר אֵלֶיהָ בַּיּוֹם הָאֲחֵר, תִּנְנִי אֶת-בְּנֶךָ וְנֹאכְלֵנוּ, וַתַּחֲבֵא, אֶת-בְּנָהּ.

ל וַיְהִי כִשְׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶת-דְּבָרֵי הָאִשָּׁה, וַיִּקְרַע אֶת-בְּגָדָיו, וְהוּא, עֹבֵר עַל-הַחֹמָה; וַיֵּרָא הָעָם, וְהִנֵּה הַשֵּׁק עַל-בְּשָׂרוֹ מִבַּיִת.

לא וַיֹּאמֶר, כֹּה-יַעֲשֶׂה-לִּי אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסֵף: אִם-יַעֲמֵד רֹאשׁ אֶלְיִשָׁע בֶּן-שַׁפְט, עָלָיו-הַיּוֹם.

לב וַאֲלִישָׁע יָשָׁב בְּבֵיתוֹ, וְהַזְקֵנִים יֹשְׁבִים אִתּוֹ; וַיִּשְׁלַח אִישׁ מִלְּפָנָיו, בְּטָרֶם יָבֹא הַמֶּלֶךְ אֵלָיו וְהוּא אָמַר אֶל-הַזְקֵנִים הַרְאִיתֶם כִּי-שָׁלַח בֶּן-הַמֶּרְצַח הַזֶּה לְהַסִּיר אֶת-רֹאשִׁי, רְאוּ כִּבֹּא הַמֶּלֶךְ סָגְרוּ הַדָּלַת וּלְחַצְתֶּם אֹתוֹ בַּדָּלַת, הֲלוֹא קוֹל רַגְלֵי אֲדֹנָיו אַחֲרָיו.

לג עוֹדְנוּ מְדַבֵּר עִמָּם, וְהִנֵּה הַמֶּלֶךְ יָרַד אֵלָיו; וַיֹּאמֶר, הִנֵּה-זֹאת הַרְעָה מֵאֵת יְהוָה-מָה-אוֹחִיל לִיהוּה, עוֹד. {פ}

28 And the king said unto her: 'What aileth thee?' And she answered: 'This woman said unto me: Give thy son, that we may eat him to-day, and we will eat my son to-morrow.'

29 So we boiled my son, and did eat him; and I said unto her on the next day: Give thy son, that we may eat him; and she hath hid her son.'

30 And it came to pass, when the king heard the words of the woman, that he rent his clothes—now he was passing by upon the wall—and the people looked, and, behold, he had sackcloth within upon his flesh.

31 Then he said: 'God do so to me, and more also, if the head of Elisha the son of Shaphat shall stand on him this day.'

32 But Elisha sat in his house, and the elders sat with him; and the king sent a man from before him; but ere the messenger came to him, he said to the elders: 'see ye how this son of a murderer hath sent to take away my head? look, when the messenger cometh, shut the door, and hold the door fast against him; is not the sound of his master's feet behind him?'

33 And while he yet talked with them, behold, the messenger came down unto him; and [the king] said: 'Behold, this evil is of the LORD; why should I wait for the LORD any longer?' {P}

2 Chapter 7

א וַיֹּאמֶר אֶלְיָשָׁע, שְׁמְעוּ דְבַר-
יְהוָה: כֹּה אָמַר יְהוָה, כָּעֵת מָחָר
סָאֵה-סֹלֶת בְּשֶׁקֶל וְסָאֵתִים שְׁעָרִים
בְּשֶׁקֶל—בְּשַׁעַר שַׁמְרוֹן.

ב וַיַּעַן הַשָּׁלִישׁ אֲשֶׁר-לַמֶּלֶךְ נִשְׁעַן עַל-
יָדוֹ אֶת-אִישׁ הָאֱלֹהִים, וַיֹּאמֶר, הֲנִה
יְהוָה עֹשֶׂה אַרְבּוֹת בְּשָׂמַיִם, הֲיִהְיֶה
הַדְּבַר הַזֶּה; וַיֹּאמֶר, הַנִּכְה רְאֵה
בְּעֵינַיִךְ, וּמִשָּׁם, לֹא תֹאכַל. {פ}

ג וְאַרְבָּעָה אַנְשִׁים הָיוּ מְצַרְעִים,
פְּתַח הַשַּׁעַר; וַיֹּאמְרוּ, אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ,
מָה אֲנַחְנוּ יֹשְׁבִים פֹּה, עַד-מָתָנוּ.

ד אִם-אָמַרְנוּ נָבוֹא הָעִיר וְהָרָעַב
בְּעִיר, וּמָתָנוּ שָׁם, וְאִם-יִשְׁבְּנוּ פֹה,
וּמָתָנוּ; וְעַתָּה, לָכֵן וְנִפְלֵא אֶל-מַחֲנֵה
אֲרָם—אִם-יַחְיִינוּ נַחֲיָה, וְאִם-יָמִיתָנוּ,
וּמָתָנוּ.

ה וַיִּקְמוּ בַּנֶּשֶׁף, לָבוֹא אֶל-מַחֲנֵה
אֲרָם; וַיָּבֹאוּ, עַד-קִצֵּה מַחֲנֵה אֲרָם,
וְהִנֵּה אֵין-שָׁם, אִישׁ.

ו וַאֲדָנִי הַשָּׁמַיִעַ אֶת-מַחֲנֵה אֲרָם,
קוֹל רֶכֶב קוֹל סוּס—קוֹל, חֵיל גָּדוֹל;
וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-אָחִיו, הֲנִה שָׁכַר-
עָלִינוּ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶת-מְלָכֵי הַחֲתִים
וְאֶת-מְלָכֵי מִצְרַיִם—לָבוֹא עָלֵינוּ.

ז וַיִּקְוּמוּ, וַיָּנוּסוּ בַּנֶּשֶׁף, וַיַּעֲזְבוּ אֶת-
אֹהֲלֵיהֶם וְאֶת-סוּסֵיהֶם וְאֶת-
חֲמֹרֵיהֶם, הַמַּחֲנֵה כַּאֲשֶׁר-הָיָא;

1 And Elisha said: 'Hear ye the word of the LORD; thus saith the LORD: To-morrow about this time shall a measure of fine flour be sold for a shekel, and two measures of barley for a shekel, in the gate of Samaria.'

2 Then the captain on whose hand the king leaned answered the man of God, and said: 'Behold, if the LORD should make windows in heavens, might this thing be?' And he said: 'Behold, thou shalt see it with thine eyes, but shalt not eat thereof.' {P}

3 Now there were four leprous men at the entrance of the gate; and they said one to another: 'Why sit we here until we die?'

4 If we say: We will enter into the city, then the famine is in the city, and we shall die there; and if we sit still here, we die also. Now therefore come, and let us fall unto the host of the Arameans; if they save us alive, we shall live; and if they kill us, we shall but die.'

5 And they rose up in the twilight, to go unto the camp of the Arameans; and when they were come to the outermost part of the camp of the Arameans, behold, there was no man there.

6 For the Lord had made the host of the Arameans to hear a noise of chariots, and a noise of horses, even the noise of a great host; and they said one to another: 'Lo, the king of Israel hath hired against us the kings of the Hittites, and the kings of the Egyptians, to come upon us.'

7 Wherefore they arose and fled in the twilight, and left their tents, and their horses, and their asses, even the camp as it

וַיִּנְסוּ, אֶל-נַפְשָׁם. was, and fled for their life.

ח וַיָּבֹאוּ הַמְצַרְעִים הָאֵלֶּה עַד-קֶצֶה הַמַּחֲנֶה, וַיָּבֹאוּ אֶל-אֶהֱל אֶחָד וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ, וַיִּשְׂאוּ מִשֶּׁם כֶּסֶף וְזָהָב וּבְגָדִים, וַיִּלְכוּ וַיִּטְמְנוּ; וַיָּשְׁבוּ, וַיָּבֹאוּ אֶל-אֶהֱל אַחֵר, וַיִּשְׂאוּ מִשֶּׁם, וַיִּלְכוּ וַיִּטְמְנוּ.

8 And when these lepers came to the outermost part of the camp, they went into one tent, and did eat and drink, and carried thence silver, and gold, and raiment, and went and hid it; and they came back, and entered into another tent, and carried thence also, and went and hid it.

ט וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ לֵאמֹר, אֲנַחְנוּ עֹשִׂים, הַיּוֹם הַזֶּה יוֹם-בְּשׂוּרָה הוּא, וְאֲנַחְנוּ מִחֲשָׁשִׁים וְחִכִּינוּ עַד-אוֹר הַבֶּקֶר, וּמִצְאָנוּ עֹווֹן; וְעַתָּה לָכוּ וְנִבְּאָה, וְנִגִּידָה בְּיַת הַמֶּלֶךְ.

9 Then they said one to another: 'We do not well; this day is a day of good tidings, and we hold our peace; if we tarry till the morning light, punishment will overtake us; now therefore come, let us go and tell the king's household.'

י וַיָּבֹאוּ, וַיִּקְרְאוּ אֶל-שַׁעַר הָעִיר, וַיִּגִּידוּ לָהֶם לֵאמֹר, בָּאוּנוּ אֶל-מַחֲנֶה אֲרָם וְהִנֵּה אֵין-שָׁם אִישׁ וְקוֹל אָדָם: כִּי אִם-הִסּוּס אָסוּר וְהַחֲמוֹר אָסוּר, וְאֵהֱלִים כְּאֲשֶׁר-הִמָּה.

10 So they came and called unto the porters of the city; and they told them, saying. 'We came to the camp of the Arameans, and, behold, there was no man there, neither voice of man, but the horses tied, and the asses tied, and the tents as they were.'

יא וַיִּקְרְאוּ, הַשַּׁעֲרִים; וַיִּגִּידוּ, בְּיַת הַמֶּלֶךְ פְּנִימָה.

11 And the porters called, and they told it to the king's household within.

יב וַיִּקָּם הַמֶּלֶךְ לַיְלָה, וַיֹּאמֶר אֶל-עַבְדָּיו, אֲגִידָה-נָא לָכֶם, אֵת אֲשֶׁר-עָשׂוּ לָנוּ אֲרָם: יָדְעוּ כִּי-רַעֲבִים אֲנַחְנוּ, וַיִּצְאוּ מִן-הַמַּחֲנֶה לְהַחֲבֶה בַּהַשְׂדֵּה (בַּשָּׂדֶה) לֵאמֹר, כִּי-יִצְאוּ מִן-הָעִיר וְנִתְפָּשׂוּ חַיִּים, וְאֶל-הָעִיר נָבֹא.

12 And the king arose in the night, and said unto his servants: 'I will now tell you what the Arameans have done to us. They know that we are hungry; therefore are they gone out of the camp to hide themselves in the field, saying: When they come out of the city, we shall take them alive, and get into the city.'

יג וַיַּעַן אֶחָד מֵעַבְדָּיו וַיֹּאמֶר, וַיִּקְחוּ-נָא חֲמִשָּׁה מִן-הַסּוּסִים הַנִּשְׁאָרִים אֲשֶׁר נִשְׁאָרוּ-בָהּ, הֲנֵם כְּכָל-הַהֲמוֹן (הַמּוֹן) יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר נִשְׁאָרוּ-בָהּ, הֲנֵם כְּכָל-הַמּוֹן יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-תָּמוּ;

13 And one of his servants answered and said: 'Let some take, I pray thee, five of the horses that remain, which are left in the city—behold, they are as all the multitude of Israel that are left in it; behold, they are as all the multitude of Israel that are

וּנְשַׁלְחָהּ, וְנִרְאָה. consumed—and let us send and see.’

יד וַיִּקְחוּ, שְׁנֵי רֶכֶב סוּסִים; וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ אַחֲרֵי מַחֲנֵה-אַרְם, לֵאמֹר—לְכוּ וּרְאוּ. **14** They took therefore two chariots with horses; and the king sent after the host of the Arameans, saying: ‘Go and see.’

טו וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵיהֶם, עַד-הַיַּרְדֵּן, וְהִנֵּה כָּל-הַדֶּרֶךְ מְלֵאָה בְּגָדִים וּכְלִים, אֲשֶׁר-הִשְׁלִיכוּ אַרְם בַּחֲפֹז (בְּחִפְזָם); וַיָּשֻׁבוּ, הַמַּלְאָכִים, וַיַּגִּדוּ, לַמֶּלֶךְ. **15** And they went after them unto the Jordan; and, lo, all the way was full of garments and vessels, which the Arameans had cast away in their haste. And the messengers returned, and told the king.

טז וַיֵּצֵא הָעָם—וַיִּבְזֹוּ, אֶת מַחֲנֵה אַרְם; וַיְהִי סֵאֶה-סֵלֶת בְּשֶׁקֶל, וְסֵאתִים שְׁעָרִים בְּשֶׁקֶל—כַּדְּבַר יְהוָה. **16** And the people went out, and spoiled the camp of the Arameans. So a measure of fine flour was sold for a shekel, and two measures of barley for a shekel, according to the word of the LORD.

יז וְהַמֶּלֶךְ הִפְקִיד אֶת-הַשְּׁלִישׁ אֲשֶׁר-נִשְׁעַן עַל-יָדוֹ, עַל-הַשַּׁעַר, וַיִּרְמָסֵהוּ הָעָם בַּשַּׁעַר, וַיָּמָת: כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר, אִישׁ הָאֱלֹהִים, אֲשֶׁר דִּבֶּר, בְּרַדְתַּת הַמֶּלֶךְ אֵלָיו. **17** And the king appointed the captain on whose hand he leaned to have the charge of the gate; and the people trod upon him in the gate, and he died as the man of God had said, who spoke when the king came down to him.

יח וַיְהִי, כַּדְּבַר אִישׁ הָאֱלֹהִים, אֶל-הַמֶּלֶךְ, לֵאמֹר: סֵאתִים שְׁעָרִים בְּשֶׁקֶל, וְסֵאֶה-סֵלֶת בְּשֶׁקֶל, יִהְיֶה כַּעַת מָחָר, בַּשַּׁעַר שְׁמֶרוֹן. **18** And it came to pass, as the man of God had spoken to the king, saying: ‘Two measures of barley for a shekel, and a measure of fine flour for a shekel, shall be to-morrow about this time in the gate of Samaria’;

יט וַיַּעַן הַשְּׁלִישׁ אֶת-אִישׁ הָאֱלֹהִים, וַיֹּאמֶר, וְהִנֵּה יְהוָה עֹשֶׂה אֲרָבוֹת בְּשָׁמַיִם, הִיְהִיָּה כַּדְּבַר הַזֶּה; וַיֹּאמֶר, הֲנִדָּה רֹאֶה בְּעֵינַיִךְ, וּמִשָּׁם, לֹא תֹאכַל. **19** and that captain answered the man of God, and said: ‘Now, behold, if the LORD should make windows in heavens, might such a thing be?’ and he said: ‘Behold, thou shalt see it with thine eyes, but shalt not eat thereof’;

כ וַיְהִי-לוֹ, כֵּן; וַיִּרְמָסוּ אֹתוֹ הָעָם בַּשַּׁעַר, וַיָּמָת. {ס} **20** it came to pass even so unto him; for the people trod upon him in the gate, and he died. {S}

2 Chapter 8

א וְאֵלִישָׁע דִּבֶּר אֶל-הָאִשָּׁה אֲשֶׁר-
הִחְיָה אֶת-בְּנֵהּ לֵאמֹר, קוּמִי וּלְכִי
אִתִּי (אֶתְּ) וּבֵיתְךָ, וְגוּרִי, בְּאֶשֶׁר
תְּגוּרִי: כִּי-קָרָא יְהוָה לָרָעָב, וְגַם-בָּא
אֶל-הָאָרֶץ שִׁבַע שָׁנִים.

ב וַתִּקָּם, הָאִשָּׁה, וַתַּעַשׂ, כַּדְּבַר אִישׁ
הָאֱלֹהִים; וַתֵּלֶךְ הִיא וּבֵיתָהּ, וַתָּגֶר
בְּאֶרֶץ-פְּלִשְׁתִּים שִׁבַע שָׁנִים.

ג וַיְהִי, מִקְצֵה שִׁבַע שָׁנִים, וַתָּשָׁב
הָאִשָּׁה, מֵאֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים; וַתֵּצֵא
לְצַעַק אֶל-הַמֶּלֶךְ, אֶל-בֵּיתָהּ וְאֶל-
שָׂדֶהּ.

ד וַהֲמֶלֶךְ, מִדְּבַר אֶל-גִּחְזִי, נַעַר אִישׁ-
הָאֱלֹהִים, לֵאמֹר: סַפְּרָה-נָא לִי, אֵת
כָּל-הַגְּדֹלוֹת אֲשֶׁר-עָשָׂה אֵלִישָׁע. {ס}

ה וַיְהִי הוּא מְסַפֵּר לַמֶּלֶךְ, אֵת אֲשֶׁר-
הִחְיָה אֶת-הַמֵּת, וַהֲנִה הָאִשָּׁה אֲשֶׁר-
הִחְיָה אֶת-בְּנֵהּ צַעֲקַת אֶל-הַמֶּלֶךְ, עַל-
בֵּיתָהּ וְעַל-שָׂדֶהּ; וַיֹּאמֶר גִּחְזִי, אֲדֹנָי
הַמֶּלֶךְ—זֹאת הָאִשָּׁה, וְזֶה-בְּנֵהּ אֲשֶׁר-
הִחְיָה אֵלִישָׁע.

ו וַיִּשְׂאֵל הַמֶּלֶךְ לָאִשָּׁה, וַתִּסְפֹּר-לוֹ;
וַיִּתֶּן-לָהּ הַמֶּלֶךְ סָרִיס אֶחָד לֵאמֹר,
הָשִׁיב אֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לָהּ וְאֵת כָּל-
תְּבוֹאוֹת הַשָּׂדֶה, מִיּוֹם עָזְבָה אֶת-
הָאָרֶץ, וְעַד-עַתָּה. {פ}

ז וַיָּבֹא אֵלִישָׁע דַּמָּשֶׁק, וּבֶן-הַדָּד

1 Now Elisha had spoken unto the woman, whose son he had restored to life, saying: 'Arise, and go thou and thy household, and sojourn wheresoever thou canst sojourn; for the LORD hath called for a famine; and it shall also come upon the land seven years.'

2 And the woman arose, and did according to the word of the man of God; and she went with her household, and sojourned in the land of the Philistines seven years.

3 And it came to pass at the seven years' end, that the woman returned out of the land of the Philistines; and she went forth to cry unto the king for her house and for her land.

4 Now the king was talking with Gehazi the servant of the man of God, saying: 'Tell me, I pray thee, all the great things that Elisha hath done.' {S}

5 And it came to pass, as he was telling the king how he had restored to life him that was dead, that, behold, the woman, whose son he had restored to life, cried to the king for her house and for her land. And Gehazi said: 'My lord, O king, this is the woman, and this is her son, whom Elisha restored to life.'

6 And when the king asked the woman, she told him. So the king appointed unto her a certain officer, saying: 'Restore all that was hers, and all the fruits of the field since the day that she left the land, even until now.' {P}

7 And Elisha came to Damascus; and Benhadad the king of Aram was sick; and it

מֶלֶךְ-אֲרָם חָלָה; וַיִּגַּד-לוֹ לֵאמֹר, בָּא
אִישׁ הָאֱלֹהִים עַד-הִנֵּה.

was told him, saying. 'The man of God is
come hither.'

ח וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-חֲזַהְיָאֵל, קַח
בְּיָדְךָ מִנְחָה, וְלֵךְ, לִקְרֹאת אִישׁ
הָאֱלֹהִים; וְדַרְשֵׁת אֶת-יְהוָה מֵאוֹתוֹ
לֵאמֹר, הֲאֶחְיֶה מִחֲלִי זֶה.

8 And the king said unto Hazael: 'Take a
present in thy hand, and go meet the man of
God, and inquire of the LORD by him,
saying: Shall I recover of this sickness?'

ט וַיֵּלֶךְ חֲזַאֵל, לִקְרֹאתוֹ, וַיִּקַּח מִנְחָה
בְּיָדוֹ וְכָל-טוֹב דְּמַשְׁק, מִשָּׂא אַרְבָּעִים
גָּמַל; וַיָּבֵא, וַיַּעֲמֵד לְפָנָיו, וַיֹּאמֶר בְּנֵדָה
בֶּן-הַדָּד מֶלֶךְ-אֲרָם שָׁלַחְנִי אֵלֶיךָ
לֵאמֹר, הֲאֶחְיֶה מִחֲלִי זֶה.

9 So Hazael went to meet him, and took a
present with him, even of every good thing
of Damascus, forty camels' burden, and
came and stood before him, and said: 'Thy
son Ben-hadad king of Aram hath sent me
to thee, saying: Shall I recover of this
sickness?'

י וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֵלִישָׁע, לֵךְ אָמַר-לֵא
(לוֹ) חֵיהַ תְּחִיָּה; וְהִרְאֵנִי יְהוָה, כִּי-
מוֹת יָמוּת.

10 And Elisha said unto him: 'Go, say unto
him: Thou shalt surely recover; howbeit the
LORD hath shown me that he shall surely
die.'

יא וַיַּעֲמֵד אֶת-פָּנָיו, וַיִּשָּׂם עַד-בֶּשֶׂ;
וַיִּבֶד, אִישׁ הָאֱלֹהִים.

11 And he settled his countenance
stedfastly upon him, until he was ashamed;
and the man of God wept.

יב וַיֹּאמֶר חֲזַאֵל, מַדּוּעַ אֲדַנִּי בִכָּה;
וַיֹּאמֶר כִּי-יַדְעֵתִי אֶת אֲשֶׁר-תַּעֲשֶׂה
לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל רָעָה, מִבְּצָרֵיהֶם תִּשְׁלַח
בָּאֵשׁ וּבַחֲרִיהֶם בַּחֲרֹב תַּהַרְגֵם,
וְעַלְלֵיהֶם תִּרְטֹשׁ, וְהָרְתִיחֵם תִּבְקַעַ.

12 And Hazael said: 'Why weepeth my
lord?' And he answered: 'Because I know
the evil that thou wilt do unto the children
of Israel: their strongholds wilt thou set on
fire, and their young men wilt thou slay
with the sword, and wilt dash in pieces their
little ones, and rip up their women with
child.'

יג וַיֹּאמֶר חֲזַהְיָאֵל-כִּי מָה עֹבְדְךָ
הַכֶּלֶב, כִּי יַעֲשֶׂה הַדָּבָר הַגָּדוֹל הַזֶּה;
וַיֹּאמֶר אֵלִישָׁע, הִרְאֵנִי יְהוָה אֹתְךָ
מֶלֶךְ-עַל-אֲרָם.

13 And Hazael said: 'But what is thy
servant, who is but a dog, that he should do
this great thing?' And Elisha answered:
'The LORD hath shown me that thou shalt
be king over Aram.'

יד וַיֵּלֶךְ מֵאֵת אֵלִישָׁע, וַיָּבֵא אֶל-

14 Then he departed from Elisha, and came
to his master, who said to him: 'What said

אֲדַנְיוּ, וַיֹּאמֶר לוֹ, מָה-אָמַר לָךְ
אֱלִישָׁע; וַיֹּאמֶר, אָמַר לִי חַיָּה תִחְיֶה.

טו וַיְהִי מִמָּחָרָת, וַיִּקַּח הַמֶּכְבֵּר
וַיִּטְבֵּל בַּמַּיִם, וַיִּפְרֹשׂ עַל-פָּנָיו, וַיָּמָת;
וַיִּמְלֹךְ חֲזָהֵאֵל, תַּחְתָּיו. {פ}

טז וּבִשְׁנַת חָמֵשׁ, לְיֹרָם בֶּן-אֲחָאָב
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל, וַיְהוֹשָׁפָט, מֶלֶךְ יְהוּדָה-
מֶלֶךְ יְהוּרָם בֶּן-יְהוֹשָׁפָט, מֶלֶךְ יְהוּדָה.

יז בֶּן-שְׁלֹשִׁים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה, הָיָה
בְּמָלְכוֹ; וַיִּשְׁמָנָה שָׁנָה (שָׁנָיִם), מֶלֶךְ
בִּירוּשָׁלַם.

יח וַיֵּלֶךְ בְּדַרְךַּ מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל, כַּאֲשֶׁר
עָשׂוּ בַּיִת אֲחָאָב-כִּי בַת-אֲחָאָב,
הָיְתָה-לוֹ לְאִשָּׁה; וַיַּעַשׂ הָרַע, בְּעֵינֵי
יְהוָה.

יט וְלֹא-אָבָה יְהוָה לְהַשְׁחִית אֶת-
יְהוּדָה, לְמַעַן דָּוִד עַבְדּוֹ: כַּאֲשֶׁר
אָמַר-לוֹ, לְתִת לוֹ נִיר לְבָנָיו-כָּל-
הַיָּמִים.

כ בְּיָמָיו פָּשַׁע אֲדוֹם, מִתַּחַת יָד-
יְהוּדָה; וַיִּמְלְכוּ עֲלֵיהֶם, מֶלֶךְ.

כא וַיַּעֲבֹר יוֹרָם צָעִירָה, וְכָל-הָרֶכֶב
עִמּוֹ; וַיְהִי-הוּא קָם לַיְלָה, וַיִּכֶּה אֶת-
אֲדוֹם הַסְּבִיב אֵלָיו וְאֶת שָׂרֵי הָרֶכֶב,
וַיִּנָּס הָעָם, לְאֹהֲלָיו.

כב וַיִּפְשַׁע אֲדוֹם, מִתַּחַת יָד-יְהוּדָה,
עַד הַיּוֹם הַזֶּה; אֲזַ תִּפְשַׁע לְבָנָהּ, בְּעַת

Elisha to thee?’ And he answered: ‘He told me that thou wouldest surely recover.’

15 And it came to pass on the morrow, that he took the coverlet, and dipped it in water, and spread it on his face, so that he died; and Hazael reigned in his stead. {P}

16 And in the fifth year of Joram the son of Ahab king of Israel, Jehoshaphat being the king of Judah, Jehoram the son of Jehoshaphat king of Judah began to reign.

17 Thirty and two years old was he when he began to reign; and he reigned eight years in Jerusalem.

18 And he walked in the way of the kings of Israel, as did the house of Ahab; for he had the daughter of Ahab to wife; and he did that which was evil in the sight of the LORD.

19 Howbeit the LORD would not destroy Judah, for David His servant’s sake, as He promised him to give unto him a lamp and to his children alway.

20 In his days Edom revolted from under the hand of Judah, and made a king over themselves.

21 Then Joram passed over to Zair, and all his chariots with him; and he rose up by night, and smote the Edomites that compassed him about, and the captains of the chariots; and the people fled to their tents.

22 Yet Edom revolted from under the hand of Judah, unto this day. Then did Libnah revolt at the same time.

ההיא.

כג וַיִּתֵּר דְּבָרֵי יוֹרָם, וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה: הֲלֹא-הֵם כְּתוּבִים, עַל-סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים—לְמַלְכֵי יְהוּדָה.

23 And the rest of the acts of Joram, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

כד וַיִּשְׁכַּב יוֹרָם עִם-אֲבֹתָיו, וַיִּקָּבֵר עִם-אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד; וַיִּמְלֹךְ אַחַזְיָהוּ בְּנוֹ, תַּחֲתָיו. {פ}

24 And Joram slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David; and Ahaziah his son reigned in his stead. {P}

כה בְּשָׁנַת שְׁתַּיִם-עֶשְׂרֵה שָׁנָה, לְיוֹרָם בֶּן-אֲחָאָב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל, מֶלֶךְ אַחַזְיָהוּ בֶן-יְהוֹרָם, מֶלֶךְ יְהוּדָה.

25 In the twelfth year of Joram the son of Ahab king of Israel did Ahaziah the son of Jehoram king of Judah begin to reign.

כו בֶּן-עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה, אַחַזְיָהוּ בְּמַלְכוֹ, וּשְׁנָה אַחַת, מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם; וְשֵׁם אִמּוֹ עֵתְלִיָּהוּ, בַּת-עֲמֹרִי מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל.

26 Two and twenty years old was Ahaziah when he began to reign; and he reigned one year in Jerusalem. And his mother's name was Athaliah the daughter of Omri king of Israel.

כז וַיֵּלֶךְ, בְּדַרְךְ בֵּית אֲחָאָב, וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה, כְּבֵית אֲחָאָב: כִּי חָתַן בֵּית-אֲחָאָב, הוּא.

27 And he walked in the way of the house of Ahab, and did that which was evil in the sight of the LORD, as did the house of Ahab; for he was the son-in-law of the house of Ahab.

כח וַיֵּלֶךְ אֶת-יוֹרָם בֶּן-אֲחָאָב, לְמַלְחָמָה עִם-חֲזָאֵל מֶלֶךְ-אַרָם—בְּרַמֹּת גִּלְעָד; וַיַּכּוּ אַרְמִים, אֶת-יוֹרָם.

28 And he went with Joram the son of Ahab to war against Hazael king of Aram at Ramoth-gilead; and the Arameans wounded Joram.

כט וַיָּשָׁב יוֹרָם הַמֶּלֶךְ לְהִתְרַפֵּא בְּיִזְרְעֵאל, מִן-הַמַּכִּים אֲשֶׁר יָכְהוּ אַרְמִים בְּרַמָּה, בְּהַלְחָמוֹ, אֶת-חֲזָאֵל מֶלֶךְ אַרָם; וַאֲחַזְיָהוּ בֶן-יְהוֹרָם מֶלֶךְ יְהוּדָה, יָרַד לִרְאוֹת אֶת-יוֹרָם בֶּן-אֲחָאָב בְּיִזְרְעֵאל—כִּי-חָלָה הוּא. {פ}

29 And king Joram returned to be healed in Jezreel of the wounds which the Arameans had given him at Ramah, when he fought against Hazael king of Aram. And Ahaziah the son of Jehoram king of Judah went down to see Joram the son of Ahab in Jezreel, because he was sick. {P}

א וְאֵלִישָׁעַ, הַנָּבִיא, קָרָא, לְאֶחָד
מִבְּנֵי הַנָּבִיאִים; וַיֹּאמֶר לוֹ חָגֵר
מִתְנַיֶה, וְקַח פֶּה הַשָּׁמֶן הַזֶּה בְּיָדְךָ,
וְלֵךְ, רָמֹת גִּלְעָד.

1 And Elisha the prophet called one of the sons of the prophets, and said unto him: 'Gird up thy loins, and take this vial of oil in thy hand, and go to Ramoth-gilead.'

ב וּבָאתָ-שָׁמָּה; וּרְאֵה-שָׁם יְהוּא בֶן-
יְהוֹשָׁפָט בֶּן-נִמְשִׁי, וּבָאתָ וְהִקְמֹתוֹ
מִתּוֹךְ אָחָיו, וְהִבִּיאתָ אֹתוֹ, חֲדָר
בְּחֲדָר.

2 And when thou comest thither, look out there Jehu the son of Jehoshaphat the son of Nimshi, and go in, and make him arise up from among his brethren, and carry him to an inner chamber.

ג וְלָקַחְתָּ פֶּה-הַשָּׁמֶן, וַיִּצְקֵתָ עַל-
רֹאשׁוֹ, וְאָמַרְתָּ כֹה-אָמַר יְהוָה,
מְשַׁחְתִּיךָ לְמֶלֶךְ אֶל-יִשְׂרָאֵל; וּפְתַחְתָּ
הַדָּלֶת וְנִסַּתָּהּ, וְלֹא תַחֲכָהּ.

3 Then take the vial of oil, and pour it on his head, and say: Thus saith the LORD: I have anointed thee king over Israel. Then open the door, and flee, and tarry not.'

ד וַיֵּלֶךְ הַנַּעַר הַנַּעַר הַנָּבִיא, רָמֹת
גִּלְעָד.

4 So the young man, even the young man the prophet, went to Ramoth-gilead.

ה וַיָּבֵא, וְהִנֵּה שָׂרֵי הַחֵיָל יֹשְׁבִים,
וַיֹּאמֶר, דַּבֵּר לִי אֵלֶיךָ הַשָּׂר; וַיֹּאמֶר
יְהוּא אֶל-מִי מִכָּלֵנוּ, וַיֹּאמֶר אֵלֶיךָ
הַשָּׂר.

5 And when he came, behold, the captains of the host were sitting; and he said: 'I have an errand to thee, O captain.' And Jehu said: 'Unto which of us all?' And he said: 'To thee, O captain.'

ו וַיָּקָם וַיָּבֵא הַבַּיְתָה, וַיִּצַק הַשָּׁמֶן
אֶל-רֹאשׁוֹ; וַיֹּאמֶר לוֹ, כֹה-אָמַר יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, מְשַׁחְתִּיךָ לְמֶלֶךְ אֶל-
עַם יְהוָה, אֶל-יִשְׂרָאֵל.

6 And he arose, and went into the house; and he poured the oil on his head, and said unto him: 'Thus saith the LORD, the God of Israel: I have anointed thee king over the people of the LORD, even over Israel.'

ז וְהִכִּיתָהּ-אֶת-בַּיִת אַחָאָב, וְאֲדָנֶיךָ;
וְנִקְמַתִי דָמַי עֲבָדֵי הַנָּבִיאִים, וְדָמֵי
כָּל-עֲבָדֵי יְהוָה-מִיַּד אִיזָבֵל.

7 And thou shalt smite the house of Ahab thy master, that I may avenge the blood of My servants the prophets, and the blood of all the servants of the LORD, at the hand of Jezebel.

ח וְאָבַד, כָּל-בַּיִת אַחָאָב; וְהִכְרַתִּי
לְאַחָאָב מִשְׁתֵּין בְּקִיר, וְעֶצוֹר וְעֶזוֹב

8 For the whole house of Ahab shall perish; and I will cut off from Ahab every man-child, and him that is shut up and him that

בְּיִשְׂרָאֵל is left at large in Israel.

ט וְנָתַתִּי אֶת-בַּיִת אַחָאָב, כְּבַיִת יִרְבְּעָם בֶּן-נֶבַט, וְכַבִּיִּת, בַּעֲשָׂא בֶן-אַחִיָּה. **9** And I will make the house of Ahab like the house of Jeroboam the son of Nebat, and like the house of Baasa the son of Ahijah.

י וְאֶת-אֵיזֶבֶל יֹאכְלוּ הַכְּלָבִים, בְּחֶלֶק יִזְרְעֵאל—וְאִין קָבֵר; וַיִּפְתַּח הַדָּלֶת, וַיֵּנָס. **10** And the dogs shall eat Jezebel in the portion of Jezreel, and there shall be none to bury her.' And he opened the door, and fled.

יא וַיְהִי, וַיֵּצֵא אֶל-עֲבָדֵי אֲדֹנָיו, וַיֹּאמֶר לוֹ הַשָּׁלוֹם, מִדּוּעַ בָּא-הַמְּשֻׁגָּע הַזֶּה אֵלַיךְ; וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם, אַתֶּם יָדַעְתֶּם אֶת-הָאִישׁ וְאֶת-שִׁיחוֹ. **11** Then Jehu came forth to the servants of his lord; and one said unto him: 'Is all well? wherefore came this mad fellow to thee?' And he said unto them: 'Ye know the man and what his talk was.'

יב וַיֹּאמְרוּ שָׁקֶר, הִגַּד-נָא לָנוּ; וַיֹּאמֶר, כֹּזֵאת וְכֹזֵאת אָמַר אֵלַי לֵאמֹר, כֹּה אָמַר יְהוָה, מְשַׁחֲתִיךָ לְמֶלֶךְ אֶל-יִשְׂרָאֵל. **12** And they said: 'It is false; tell us now.' And he said: 'Thus and thus spoke he to me, saying: Thus saith the LORD: I have anointed thee king over Israel.'

יג וַיַּמְהָרוּ, וַיִּקְחוּ אִישׁ בְּגָדוֹ, וַיִּשְׂימוּ תַּחְתָּיו, אֶל-גָּרָם הַמַּעְלוֹת; וַיִּתְקְעוּ, בְּשׁוֹפָר, וַיֹּאמְרוּ, מֶלֶךְ יְהוּא. **13** Then they hastened, and took every man his garment, and put it under him on the top of the stairs, and blew the horn, saying: 'Jehu is king.'

יד וַיִּתְקַשֶּׁר, יְהוּא בֶן-יְהוֹשָׁפָט בֶּן-נִמְשִׁי—אֶל-יֹרָם; וַיּוֹרֶם הָיָה שֹׁמֵר בְּרָמֹת גִּלְעָד, הוּא וְכָל-יִשְׂרָאֵל, מִפְּנֵי חֲזָאֵל מֶלֶךְ-אַרָּם. **14** So Jehu the son of Jehoshaphat the son of Nimshi conspired against Joram.—Now Joram had been guarding Ramoth-gilead, he and all Israel, because of Hazael king of Aram;

טו וַיָּשָׁב יְהוֹרָם הַמֶּלֶךְ לְהִתְרַפֵּא בְּיִזְרְעֵאל, מִן-הַמַּכִּים אֲשֶׁר יָכְהוּ אַרְמִים, בְּהִלָּחְמוֹ, אֶת-חֲזָאֵל מֶלֶךְ-אַרָּם; וַיֹּאמֶר יְהוּא, אִם-יֵשׁ נִפְשְׁכֶם—אֶל-יֵצֵא פְּלִיט מִן-הָעִיר, לְלַכֵּת לַגִּיד (לְהַגִּיד) בְּיִזְרְעֵאל. **15** but king Joram was returned to be healed in Jezreel of the wounds which the Arameans had given him, when he fought with Hazael king of Aram.—And Jehu said: 'If this be your mind, then let none escape and go forth out of the city, to go to tell it in Jezreel.'

טז וַיִּרְכַּב יְהוּא וַיֵּלֶךְ יִזְרְעֵאלָהּ, כִּי יוֹרָם שָׁכַב שָׁמָּה; וַאֲחִזְיָה מְלָךְ יְהוּדָה, יָרַד לִרְאוֹת אֶת-יוֹרָם.

16 So Jehu rode in a chariot, and went to Jezreel; for Joram lay there. And Ahaziah king of Judah was come down to see Joram.

יז וְהַצִּפֹּה עֹמֵד עַל-הַמִּגְדָּל בְּיִזְרְעֵאל, וַיֵּרָא אֶת-שָׁפְעַת יְהוּא בָּבֵאוּ, וַיֹּאמֶר, שָׁפְעַת אֲנִי רָאָה; וַיֹּאמֶר יְהוֹרָם, קַח רֶכֶב וּשְׁלַח לְקִרְאָתָם—וַיֹּאמֶר הַשָּׁלוֹם.

17 Now the watchman stood on the tower in Jezreel, and he spied the company of Jehu as he came, and said: 'I see a company.' And Joram said: 'Take a horseman, and send to meet them, and let him say: Is it peace?'

יח וַיֵּלֶךְ רֶכֶב הַסּוּס לְקִרְאָתוֹ, וַיֹּאמֶר כֹּה-אָמַר הַמְּלָךְ הַשָּׁלוֹם, וַיֹּאמֶר יְהוּא מֵה-לָּךְ וּלְשָׁלוֹם, סֹב אַל-אַחֲרַי; וַיַּגֵּד הַצִּפֹּה לְאֹמֶר, בָּא-הַמְּלָאָךְ עַד-הֵם וְלֹא-שָׁב.

18 So there went one on horseback to meet him, and said: 'Thus saith the king: Is it peace?' And Jehu said: 'What hast thou to do with peace? turn thee behind me.' And the watchman told, saying: 'The messenger came to them, but he cometh not back.'

יט וַיִּשְׁלַח, רֶכֶב סוּס שֵׁנִי, וַיָּבֵא אֲלֵהֶם, וַיֹּאמֶר כֹּה-אָמַר הַמְּלָךְ שָׁלוֹם; וַיֹּאמֶר יְהוּא מֵה-לָּךְ וּלְשָׁלוֹם, סֹב אַל-אַחֲרַי.

19 Then he sent out a second on horseback, who came to them, and said: 'Thus saith the king: Is it peace?' And Jehu answered: 'What hast thou to do with peace? turn thee behind me.'

כ וַיַּגֵּד הַצִּפֹּה לְאֹמֶר, בָּא עַד-אֲלֵיהֶם וְלֹא-שָׁב; וְהַמְּנַהֵג, כְּמַנְהֵג יְהוּא בֶן-נִמְשִׁי—כִּי בְשָׁגְעוֹן, יִנְהֵג.

20 And the watchman told, saying: 'He came even unto them, and cometh not back; and the driving is like the driving of Jehu the son of Nimshi; for he driveth furiously.'

כא וַיֹּאמֶר יְהוֹרָם אָסֹר, וַיִּאָּסֹר רֶכֶבוֹ; וַיֵּצֵא יְהוֹרָם מְלָךְ-יִשְׂרָאֵל וַאֲחִזְיָהוּ מְלָךְ-יְהוּדָה אִישׁ בְּרֶכֶבוֹ, וַיֵּצְאוּ לְקִרְאָת יְהוּא, וַיִּמְצְאוּהוּ, בְּחֻלְקַת נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאֵלִי.

21 And Joram said: 'Make ready.' And they made ready his chariot. And Joram king of Israel and Ahaziah king of Judah went out, each in his chariot, and they went out to meet Jehu, and found him in the portion of Naboth the Jezreelite.

כב וַיְהִי, כִּרְאוֹת יְהוֹרָם אֶת-יְהוּא, וַיֹּאמֶר, הַשָּׁלוֹם יְהוּא; וַיֹּאמֶר, מָה הַשָּׁלוֹם—עַד-זְנוּנֵי אִיזֶבֶל אִמִּי

22 And it came to pass, when Joram saw Jehu, that he said: 'Is it peace, Jehu?' And he answered: 'What peace, so long as the harlotries of thy mother Jezebel and her witchcrafts are so many?'

וּכְשָׁפִיָּהּ, הַרְבִּים.

כג וַיִּהְפֹּךְ יְהוֹרָם יָדָיו, וַיָּנֶס; וַיֹּאמֶר
אֶל-אַחֲזִיָּהוּ, מִרְמָה אַחֲזִיָּהּ.

כד וַיְהִי מֵלֵא יָדוֹ בַקֶּשֶׁת, וַיִּךְ אֶת-
יְהוֹרָם בֵּין זְרָעָיו, וַיֵּצֵא הַחֲצִי, מִלְּבוֹ;
וַיִּכְרַע, בְּרֶכְבּוֹ.

כה וַיֹּאמֶר, אֶל-בְּדִקָּר שְׁלֹשָׁה, שָׂא
הַשְּׁלֹכְהוּ, בַּחֲלֻקַת שְׂדֵה נְבוֹת
הַיְזְרְעֵאלִי: כִּי-זָכַר אֲנִי וְאַתָּה, אֶת
רֶכְבִּים צְמָדִים אַחֲרֵי אַחָאָב אָבִיו,
וַיְהִי הַנֶּשֶׂא עָלָיו, אֶת-הַמִּשָּׂא הַזֶּה.

כו אִם-לֹא אֶת-דָּמֵי נְבוֹת וְאֶת-דָּמֵי
בָנָיו רָאִיתִי אָמֵשׁ, נְאֻם-יְהוָה,
וְשִׁלַּמְתִּי לָךְ בַּחֲלֻקָה הַזֹּאת, נְאֻם-
יְהוָה; וְעַתָּה, שָׂא הַשְּׁלֹכְהוּ בַּחֲלֻקָה-
כְּדָבַר יְהוָה.

כז וַאֲחֲזִיָּהּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה, רָאָה, וַיָּנֶס,
דֶּרֶךְ בַּיִת הַגֶּן; וַיִּרְדֹּף אַחֲרָיו יְהוָה,
וַיֹּאמֶר גַּם-אֹתוֹ הִכְהוּ אֶל-הַמְּרֻכָּבָה
בְּמַעְלֵה-גוֹר אֲשֶׁר אֶת-יְבֻלְעָם, וַיָּנֶס
מִגִּדּוֹ, וַיָּמָת שָׁם.

כח וַיִּרְכְּבוּ אֹתוֹ עֲבָדָיו, יְרוּשָׁלַיִם;
וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בַקְּבֻרָתוֹ עִם-אֲבֹתָיו,
בְּעִיר דָּוִד. {פ}

כט וּבְשָׁנַת אַחַת עָשָׂרָה שָׁנָה, לְיוֹרָם
בֶּן-אַחָאָב, מָלַךְ אַחֲזִיָּהּ, עַל-יְהוּדָה.

ל וַיָּבֹא יְהוָה, יְזַרְעֵאלָהּ; וַאֲיִזְבֵּל

23 And Joram turned his hands, and fled,
and said to Ahaziah: ‘There is treachery, O
Ahaziah.’

24 And Jehu drew his bow with his full
strength, and smote Joram between his
arms, and the arrow went out at his heart,
and he sunk down in his chariot.

25 Then said [Jehu] to Bidkar his captain:
‘Take up, and cast him in the portion of the
field of Naboth the Jezreelite; for remember
how that, when I and thou rode together
after Ahab his father, the LORD
pronounced this burden against him:

26 Surely I have seen yesterday the blood
of Naboth, and the blood of his sons, saith
the LORD; and I will requite thee in this
plot, saith the LORD. Now therefore take
and cast him into the plot of ground,
according to the word of the LORD.’

27 But when Ahaziah the king of Judah saw
this, he fled by the way of the garden-
house. And Jehu followed after him, and
said: ‘smite him also in the chariot’; [and
they smote him] at the ascent of Gur, which
is by Ibleam. And he fled to Megiddo, and
died there.

28 And his servants carried him in a chariot
to Jerusalem, and buried him in his
sepulchre with his fathers in the city of
David. {P}

29 And in the eleventh year of Joram the
son of Ahab began Ahaziah to reign over
Judah.

30 And when Jehu was come to Jezreel,
Jezebel heard of it; and she painted her

שָׁמְעָה, וַתִּשָּׂם בַּפּוֹךְ עֵינֶיהָ וַתִּיטֵב
אֶת-רֹאשָׁהּ, וַתִּשְׁקֹף, בְּעַד הַחֲלוֹן.

eyes, and attired her head, and looked out at the window.

לא וַיְהוּא, בָּא בַשָּׁעַר; וַתֹּאמֶר
הַשָּׁלוֹם, זִמְרִי הֲרַג אֲדֹנָיו.

31 And as Jehu entered in at the gate, she said: 'Is it peace, thou Zimri, thy master's murderer?'

לב וַיִּשָּׂא פָנָיו, אֶל-הַחֲלוֹן, וַיֹּאמֶר,
מִי אִתִּי מִי; וַיִּשְׁקִיפוּ אֵלָיו, שְׁנַיִם
שָׁלֹשָׁה סָרִיסִים.

32 And he lifted up his face to the window, and said: 'Who is on my side? who?' And there looked out to him two or three officers.

לג וַיֹּאמֶר שִׁמְטוּהָ (שִׁמְטוּהָ),
וַיִּשְׁמְטוּהָ; וַיִּזּוּ מִדָּמָהּ אֶל-הַקִּיר וְאֶל-
הַסּוּסִים, וַיִּרְמְסוּהָ.

33 And he said: 'Throw her down.' So they threw her down; and some of her blood was sprinkled on the wall, and on the horses; and she was trodden under foot.

לד וַיָּבֵא, וַיֹּאכַל וַיִּשְׂתֶּה; וַיֹּאמֶר,
פְּקֹדוּ-נָא אֶת-הָאֲרוּרָה הַזֹּאת
וְקַבְרוּהָ—כִּי בַת-מְלָכָה, הִיא.

34 And when he was come in, he did eat and drink; and he said: 'Look now after this cursed woman, and bury her; for she is a king's daughter.'

לה וַיֵּלְכוּ, לְקַבְּרָהּ; וְלֹא-מָצְאוּ בָּהּ,
כִּי אִם-הַגִּלְגָּלֹת וְהַרְגָלִים—וְכַפּוֹת
הַיָּדַיִם.

35 And they went to bury her; but they found no more of her than the skull, and the feet, and the palms of her hands.

לו וַיִּשְׁבוּ, וַיִּגִּידוּ לוֹ, וַיֹּאמֶר דְּבַר-
יְהוָה הוּא, אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד-עֵבְדוֹ
אֱלִיָּהוּ הַתִּישְׁבִּי לֵאמֹר: בְּחֶלֶק
יִזְרְעֵאל, יֹאכְלוּ הַכְּלָבִים אֶת-בָּשָׂר
אִיזָבֵל.

36 Wherefore they came back, and told him. And he said: 'This is the word of the LORD, which He spoke by His servant Elijah the Tishbite, saying: In the portion of Jezreel shall the dogs eat the flesh of Jezebel;

לז וְהִיט (וְהִיטָה) נִבְלַת אִיזָבֵל, כְּדָמֹן
עַל-פְּנֵי הַשָּׂדֶה—בְּחֶלֶק יִזְרְעֵאל: אֲשֶׁר
לֹא-יֹאמְרוּ, זֹאת אִיזָבֵל. {ס}

37 and the carcass of Jezebel shall be as dung upon the face of the field in the portion of Jezreel; so that they shall not say: This is Jezebel.' {S}

2 Chapter 10

א וְלֹאֲחָאָב שִׁבְעִים בָּנִים, בְּשָׁמְרוֹן;

1 Now Ahab had seventy sons in Samaria. And Jehu wrote letters, and sent to Samaria,

וַיִּכְתֹּב יְהוּא סִפְרִים וַיִּשְׁלַח שְׁמֵרוֹן,
אֶל-שָׂרֵי יִזְרְעֵאל הַזְּקֵנִים, וְאֶל-
הָאֲמֹנִים אַחָאָב, לֵאמֹר.

unto the rulers of Jezreel, even the elders,
and unto them that brought up [the sons of]
Ahab, saying:

ב וְעַתָּה, כָּבֹא הַסֵּפֶר הַזֶּה אֵלֵיכֶם,
וְאֶתְכֶם, בְּנֵי אֲדֹנֵיכֶם; וְאֶתְכֶם הָרֶכֶב
וְהַסּוּסִים, וְעִיר מְבֻצָּר וְהַנְּשָׁק.

2 'And now as soon as this letter cometh to
you, seeing your master's sons are with
you, and there are with you chariots and
horses, fortified cities also, and armour;

ג וּרְאִיתֶם הַטּוֹב וְהַיָּשָׁר, מִבְּנֵי
אֲדֹנֵיכֶם, וְשַׁמְתֶם, עַל-כִּסֵּא אָבִיו;
וְהִלַּחְמוּ, עַל-בֵּית אֲדֹנֵיכֶם.

3 look ye out the best and meetest of your
master's sons, and set him on his father's
throne, and fight for your master's house.'

ד וַיִּרְאוּ, מְאֹד מְאֹד, וַיֹּאמְרוּ, הֲנֵה
שְׁנֵי הַמְּלָכִים לֹא עֹמְדוֹ לְפָנָיו; וַאֲיֵךְ,
נִעְמַד אֲנַחְנוּ.

4 But they were exceedingly afraid, and
said: 'Behold, the two kings stood not
before him; how then shall we stand?'

ה וַיִּשְׁלַח אֲשֶׁר-עַל-הַבַּיִת וְאֲשֶׁר-עַל-
הָעִיר וְהַזְּקֵנִים וְהָאֲמֹנִים אֶל-יְהוּא
לֵאמֹר, עֲבֹדֵיךָ אֲנַחְנוּ, וְכָל אֲשֶׁר-
תֹּאמַר אֵלֵינוּ, נַעֲשֶׂה: לֹא-נִמְלֵךְ אִישׁ,
הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ עֲשֵׂה.

5 And he that was over the household, and
he that was over the city, the elders also,
and they that brought up the children, sent
to Jehu, saying: 'We are thy servants, and
will do all that thou shalt bid us; we will not
make any man king; do thou that which is
good in thine eyes.'

ו וַיִּכְתֹּב אֵלֵיהֶם סֵפֶר שְׁנִית לֵאמֹר,
אִם-לִי אַתֶּם וְלִקְלִי אַתֶּם שְׂמַעִים
קֶחְוּ אֶת-רָאשֵׁי אַנְשֵׁי בְנֵי-אֲדֹנֵיכֶם,
וּבֹאוּ אֵלַי כְּעַת מָחָר, יִזְרְעֵאלָה; וּבְנֵי
הַמֶּלֶךְ שִׁבְעִים אִישׁ, אֶת-גְּדֵלֵי הָעִיר
מְגֹדְלִים אוֹתָם.

6 Then he wrote a letter the second time to
them, saying: 'If ye be on my side, and if ye
will hearken unto my voice, take ye the
heads of the men your master's sons, and
come to me to Jezreel by to-morrow this
time.' Now the king's sons, being seventy
persons, were with the great men of the
city, who brought them up.

ז וַיְהִי, כָּבֹא הַסֵּפֶר אֵלֵיהֶם, וַיִּקְחוּ
אֶת-בְּנֵי הַמֶּלֶךְ, וַיִּשְׁחֲטוּ שִׁבְעִים אִישׁ;
וַיִּשְׂימוּ אֶת-רָאשֵׁיהֶם בַּדּוּדִים,
וַיִּשְׁלְחוּ אֵלָיו יִזְרְעֵאלָה.

7 And it came to pass, when the letter came
to them, that they took the king's sons, and
slew them, even seventy persons, and put
their heads in baskets, and sent them unto
him to Jezreel.

ח וַיָּבֹא הַמֶּלְאָךְ וַיִּגְדֵּל-לוֹ לֵאמֹר,

8 And there came a messenger, and told
him, saying: 'They have brought the heads

הביאו ראשי בני-המלך; ויאמר,
שימו אתם שני צברים פתח השער—
עד-הבקר.

ט ויהי בבקר, ויצא ויעמד, ויאמר
אל-כל-העם, צדקים אתם; הנה אני
קשרתי על-אדני, ואהרגהו, ומי
הכה, את-כל-אלה.

י דעו אפוא, כי לא יפל מדבר יהוה
ארצה, אשר-דבר יהוה, על-בית
אחאב; ויהנה עשה—את אשר דבר,
ביד עבדו אליהו.

יא ויך יהוא, את כל-הנשארים
לבית-אחאב ביזרעאל, וכל-גדליו,
ומידעיו וכהניו—עד-בלתי השאיר-
לו, שריד.

יב ויקם, ויבא, וילך, שמרון—הוא
בית-עקד הרעים, בדרך.

יג ויהוא, מצא את-אחי אחזיהו
מלך-יהודה, ויאמר, מי אתם;
ויאמרו, אחי אחזיהו אנחנו, ונרד
לשלום בני-המלך, ובני הגבירה.

יד ויאמר תפשו חיים, ויתפשו
חיים; וישחטום אל-בור בית-עקד,
ארבעים ושנים איש, ולא-השאיר
איש, מהם. {ס}

טו וילך משם וימצא את-יהונדב
בן-רכב לקראתו ויברכהו, ויאמר
אליו היש את-לבבך ישר כאשר לבבי

of the king's sons.' And he said: 'Lay ye
them in two heaps at the entrance of the
gate until the morning.'

9 And it came to pass in the morning, that
he went out, and stood, and said to all the
people: 'Ye are righteous; behold, I
conspired against my master, and slew him;
but who smote all these?

10 Know now that there shall fall unto the
earth nothing of the word of the LORD,
which the LORD spoke concerning the
house of Ahab; for the LORD hath done
that which He spoke by His servant Elijah.'

11 So Jehu smote all that remained of the
house of Ahab in Jezreel, and all his great
men, and his familiar friends, and his
priests, until there was left him none
remaining.

12 And he arose and departed, and went to
Samaria. And as he was at the shearing-
house of the shepherds in the way,

13 Jehu met with the brethren of Ahaziah
king of Judah, and said: 'Who are ye?' And
they answered: 'We are the brethren of
Ahaziah; and we go down to salute the
children of the king and the children of the
queen.'

14 And he said: 'Take them alive.' And
they took them alive, and slew them at the
pit of the shearing-house, even two and
forty men; neither left he any of them. {S}

15 And when he was departed thence, he
lighted on Jehonadab the son of Rechab
coming to meet him; and he saluted him,
and said to him: 'Is thy heart right, as my

עם-לִבְבְּךָ, וַיֹּאמֶר יְהוֹנָדָב יֵשׁ וַיֵּשׁ,
תִּנְהָ אֶת-יָדְךָ; וַיִּתֵּן יָדוֹ, וַיַּעֲלֵהוּ אֵלָיו
אֶל-הַמָּרְכָבָה.

טז וַיֹּאמֶר לָכֵה אֶתִּי, וּרְאֵה בְּקִנְאָתִי
לַיהוָה; וַיִּרְכָּבוּ אֹתוֹ, בְּרִכְבּוֹ.

יז וַיָּבֵא, שְׁמֵרוֹן, וַיַּךְ אֶת-כָּל-
הַנְּשֹׂאָרִים לְאַחָב בְּשֵׁמֵרוֹן, עַד-
הַשְּׂמִדוֹ—כַּדְּבַר יְהוָה, אֲשֶׁר דִּבֶּר אֶל-
אֱלִיָּהוּ. {פ}

יח וַיִּקְבֹּץ יְהוּא, אֶת-כָּל-הָעָם,
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם, אַחָב עָבַד אֶת-הַבַּעַל
מְעַט; יְהוּא, יַעֲבֹדֵנו הַרְבֵּה.

יט וַעֲתָה כָּל-נְבִיאֵי הַבַּעַל כָּל-עֹבְדָיו
וְכָל-כֹּהֲנָיו קִרְאוּ אֵלַי אִישׁ אֶל-יִפְקֹד,
כִּי זָבַח גָּדוֹל לִי לַבַּעַל—כֹּל אֲשֶׁר-
יִפְקֹד, לֹא יַחֲיֶה; וַיְהִי עֹשֶׂה בְּעֵקֶבָה,
לְמַעַן הָאֲבִיד אֶת-עֹבְדֵי הַבַּעַל.

כ וַיֹּאמֶר יְהוּא, קִדְּשׁוּ עֲצָרָה לַבַּעַל—
וַיִּקְרְאוּ.

כא וַיִּשְׁלַח יְהוּא, בְּכָל-יִשְׂרָאֵל, וַיָּבֵאוּ
כָּל-עֹבְדֵי הַבַּעַל, וְלֹא-נִשְׂאָר אִישׁ
אֲשֶׁר לֹא-בָא; וַיָּבֵאוּ בֵּית הַבַּעַל,
וַיִּמְלֵא בֵּית-הַבַּעַל פֶּה לְפֶה.

כב וַיֹּאמֶר, לְאֲשֶׁר עַל-הַמְּלִתְחָה,
הוֹצֵא לְבוּשׁ, לְכֹל עֹבְדֵי הַבַּעַל; וַיֵּצֵא
לָהֶם, הַמְּלָבוּשׁ.

כג וַיָּבֵא יְהוּא וַיְהוֹנָדָב בֶּן-רִכָּב, בֵּית

heart is with thy heart?’ And Jehonadab answered: ‘It is.’ ‘If it be, [said Jehu,] give me thy hand.’ And he gave him his hand; and he took him up to him into the chariot.

16 And he said: ‘Come with me, and see my zeal for the LORD.’ So they made him ride in his chariot.

17 And when he came to Samaria, he smote all that remained unto Ahab in Samaria, till he had destroyed him, according to the word of the LORD, which He spoke to Elijah. {P}

18 And Jehu gathered all the people together, and said unto them: ‘Ahab served Baal a little; but Jehu will serve him much.

19 Now therefore call unto me all the prophets of Baal, all his worshippers, and all his priests, let none be wanting; for I have a great sacrifice to do to Baal; whosoever shall be wanting, he shall not live.’ But Jehu did it in subtlety, to the intent that he might destroy the worshippers of Baal.

20 And Jehu said: ‘sanctify a solemn assembly for Baal.’ And they proclaimed it.

21 And Jehu sent through all Israel; and all the worshippers of Baal came, so that there was not a man left that came not. And they came into the house of Baal; and the house of Baal was filled from one end to another.

22 And he said unto him that was over the vestry: ‘Bring forth vestments for all the worshippers of Baal.’ And he brought them forth vestments.

23 And Jehu went, and Jehonadab the son

הַבַּעַל ; וַיֹּאמֶר לְעַבְדֵי הַבַּעַל, חַפְּשׁוּ
וְרְאוּ פֶן-יֵשׁ-פֹה עִמָּכֶם מֵעַבְדֵי יְהוָה—
כִּי אִם-עַבְדֵי הַבַּעַל, לְבַדָּם.

כד וַיָּבֹאוּ, לַעֲשׂוֹת זִבְחִים וְעֹלוֹת ;
וַיְהִי שָׁם-לוֹ בַחוּץ, שְׁמֹנִים אִישׁ,
וַיֹּאמֶר הָאִישׁ אֲשֶׁר-יָמַלֵט מִן-
הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אָנֹכִי מְבִיא עֲלֵי-יְדֵיכֶם,
נַפְשׁוֹ תַחַת נַפְשׁוֹ.

כה וַיְהִי כְּכַלְתּוֹ לַעֲשׂוֹת הָעֹלָה,
וַיֹּאמֶר יְהוָה לְרָצִים וְלַשְּׁלֵשִׁים בָּאוּ
הַכּוֹס אִישׁ אֶל-יַצָּא, וַיִּכּוּם, לְפִי-
חֶרֶב ; וַיִּשְׁלְכוּ, הָרָצִים וְהַשְּׁלֵשִׁים,
וַיִּלְכוּ, עַד-עִיר בֵּית-הַבַּעַל.

כו וַיֵּצְאוּ אֶת-מִצְבּוֹת בֵּית-הַבַּעַל,
וַיִּשְׂרְפוּהָ.

כז וַיִּתְּצוּ, אֶת מִצְבַּת הַבַּעַל ; וַיִּתְּצוּ
אֶת-בֵּית הַבַּעַל, וַיִּשְׁמְהוּ לַמַּחְרָאוֹת
(לְמוֹצָאוֹת) עַד-הַיּוֹם.

כח וַיִּשְׁמַד יְהוָה אֶת-הַבַּעַל,
מִיִּשְׂרָאֵל.

כט רַק חֲטָאֵי יִרְבְּעָם בֶּן-נֶבֶט, אֲשֶׁר
הֲחֵטִיא אֶת-יִשְׂרָאֵל—לֹא-סָר יְהוָה,
מֵאַחֲרֵיהֶם : עֲגָלֵי, הַזֹּהָב, אֲשֶׁר בֵּית-
אֵל, וְאֲשֶׁר בְּדָן. {פ}

ל וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-יְהוָה, יַעַן אֲשֶׁר-
הִטִּיבְתָּ לַעֲשׂוֹת הַיָּשָׁר בְּעֵינַי—כָּכֹל
אֲשֶׁר בְּלִבִּי, עָשִׂיתָ לְבֵית אַחָאָב : בְּנֵי

of Rechab, into the house of Baal; and he said unto the worshippers of Baal: ‘search, and look that there be here with you none of the servants of the LORD, but the worshippers of Baal only.’

24 And they went in to offer sacrifices and burnt-offerings. Now Jehu had appointed him fourscore men without, and said: ‘If any of the men whom I bring into your hands escape, his life shall be for the life of him.’

25 And it came to pass, as soon as he had made an end of offering the burnt-offering, that Jehu said to the guard and to the captains: ‘Go in, and slay them; let none come forth.’ And they smote them with the edge of the sword; and the guard and the captains cast them out, and went to the city of the house of Baal.

26 And they brought forth the pillars that were in the house of Baal, and burned them.

27 And they broke down the pillar of Baal, and broke down the house of Baal, and made it a draught-house, unto this day.

28 Thus Jehu destroyed Baal out of Israel.

29 Howbeit from the sins of Jeroboam the son of Nebat, wherewith he made Israel to sin, Jehu departed not from after them, the golden calves that were in Beth-el, and that were in Dan. {P}

30 And the LORD said unto Jehu: ‘Because thou hast done well in executing that which is right in Mine eyes, and hast done unto the house of Ahab according to all that was

רַבְעִים, יֵשְׁבוּ לָךְ עַל-כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל.

in My heart, thy sons of the fourth generation shall sit on the throne of Israel.'

לא וַיְהוּא, לֹא שָׁמַר לְלַכֵּת בְּתוֹרַת-
יְהוָה אֱלֹהֵי-יִשְׂרָאֵל—בְּכָל-לְבָבוֹ: לֹא
סָר, מֵעַל חַטָּאוֹת יִרְבָּעָם, אֲשֶׁר
הִחֲטִיא, אֶת-יִשְׂרָאֵל.

31 But Jehu took no heed to walk in the law of the LORD, the God of Israel, with all his heart; he departed not from the sins of Jeroboam, wherewith he made Israel to sin.

לב בַּיָּמִים הֵהֵם—הֵחֵל יְהוָה, לְקַצּוֹת
בְּיִשְׂרָאֵל; וַיִּכֶם חֲזָאֵל, בְּכָל-גְּבוּל
יִשְׂרָאֵל.

32 In those days the LORD began to cut Israel short; and Hazael smote them in all the borders of Israel:

לג מִן-הַיַּרְדֵּן, מִזֶּרֶחַ הַשָּׁמֶשׁ, אֶת כָּל-
אֶרֶץ הַגְּלָעָד, הַגָּדִי וְהַרְאוּבֵנִי
וְהַמְנַשִּׁי—מֵעֲרֹעֵר אֲשֶׁר עַל-נַחַל אַרְנוֹן,
וְהַגְּלָעָד וְהַבָּשָׁן.

33 from the Jordan eastward, all the land of Gilead, the Gadites, and the Reubenites, and the Manassites, from Aroer, which is by the valley of Arnon, even Gilead and Bashan.

לד וַיֵּתֶר דְּבָרֵי יְהוּא וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה,
וְכָל-גְּבוּרָתוֹ: הֲלוֹא-הֵם כְּתוּבִים,
עַל-סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים—לְמַלְכֵי
יִשְׂרָאֵל.

34 Now the rest of the acts of Jehu, and all that he did, and all his might, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

לה וַיִּשְׁכַּב יְהוּא עִם-אֲבֹתָיו, וַיִּקְבְּרוּ
אֹתוֹ בְּשִׁמְרוֹן; וַיִּמְלֹךְ יְהוֹאָחָז בְּנוֹ,
תַּחֲתָיו.

35 And Jehu slept with his fathers; and they buried him in Samaria. And Jehoahaz his son reigned in his stead.

לו וְהַיָּמִים, אֲשֶׁר מָלַךְ יְהוּא עַל-
יִשְׂרָאֵל—עֶשְׂרִים-וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה,
בְּשִׁמְרוֹן. {פ}

36 And the time that Jehu reigned over Israel in Samaria was twenty and eight years. {P}

2 Chapter 11

א וַעֲתָלְיָה אִם אַחֲזִיָּהּ, וּרְאִתָּה
(רְאִתָּה) כִּי מֵת בָּנָה; וַתִּקָּם, וַתֵּאַבֵּד,
אֶת, כָּל-זֶרַע הַמַּמְלָכָה.

1 Now when Athaliah the mother of Ahaziah saw that her son was dead, she arose and destroyed all the seed royal.

ב וַתִּקַּח יְהוֹשֶׁבֶע בֵּת-הַמֶּלֶךְ-יֹרָם

2 But Jehosheba, the daughter of king

אֲחֹת אַחְזִיָּהוּ אֶת-יֹאָשׁ בֶּן-אַחְזִיָּה,
וַתִּגְנֹב אֹתוֹ מִתּוֹךְ בְּנֵי-הַמֶּלֶךְ
הַמְּמוֹתִים (הַמּוֹמְתִים)–אֹתוֹ וְאֶת-
מִינְקָתוֹ, בַּחֲדָר הַמְּטוֹת; וַיִּסְתְּרוּ
אֹתוֹ מִפְּנֵי עֵתְלִיָּהוּ, וְלֹא הוּמָת.

ג וַיְהִי אִתָּהּ בֵּית יְהוָה, מִתְחַבֵּא שָׁשׁ
שָׁנִים; וַעֲתַלְיָה, מַלְכֶת עַל-
הָאָרֶץ. {פ}

ד וּבַשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִית שָׁלַח יְהוֹיָדָע
וַיִּקַּח אֶת-שָׂרֵי הַמַּאִיּוֹת (הַמְּאֹוֹת),
לְכָרִי וְלָרָצִים, וַיָּבֵא אֹתָם אֵלָיו, בֵּית
יְהוָה; וַיִּכְרֹת לָהֶם בְּרִית וַיִּשְׁבַּע
אֹתָם, בְּבֵית יְהוָה, וַיִּרְא אֹתָם, אֶת-
בֶּן-הַמֶּלֶךְ.

ה וַיִּצְוֶם לֵאמֹר, זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר
תַּעֲשׂוּן: הַשְּׁלִשִׁית מִכֶּם, בָּאֵי הַשַּׁבָּת,
וְשֹׁמְרֵי, מִשְׁמֶרֶת בֵּית הַמֶּלֶךְ.

ו וְהַשְּׁלִשִׁית בְּשַׁעַר סוּר, וְהַשְּׁלִשִׁית
בְּשַׁעַר אַחֵר הַרְצִים; וְשֹׁמְרֵתָם אֶת-
מִשְׁמֶרֶת הַבַּיִת, מִסָּח.

ז וְשְׁתֵּי הַיָּדוֹת בְּכֶם, כֹּל יֵצְאֵי
הַשַּׁבָּת, וְשָׁמְרוּ אֶת-מִשְׁמֶרֶת בֵּית-
יְהוָה, אֶל-הַמֶּלֶךְ.

ח וְהִקְפַּתֶם עַל-הַמֶּלֶךְ סָבִיב, אִישׁ
וְכָלְיוּ בַיָּדוֹ, וְהָבֵא אֶל-הַשְּׂדֵרוֹת,
יּוֹמָת; וְהָיוּ אֶת-הַמֶּלֶךְ, בְּצֵאתוֹ
וּבְבֹאוֹ.

ט וַיַּעֲשׂוּ שָׂרֵי הַמַּאִיּוֹת (הַמְּאֹוֹת),

Joram, sister of Ahaziah, took Joash the son of Ahaziah, and stole him away from among the king's sons that were slain, even him and his nurse, and put them in the bed-chamber; and they hid him from Athaliah, so that he was not slain.

3 And he was with her hid in the house of the LORD six years; and Athaliah reigned over the land. {P}

4 And in the seventh year Jehoiada sent and fetched the captains over hundreds, of the Carites and of the guard, and brought them to him into the house of the LORD; and he made a covenant with them, and took an oath of them in the house of the LORD, and showed them the king's son.

5 And he commanded them, saying: "This is the thing that ye shall do: a third part of you, that come in on the sabbath, and that keep the watch of the king's house—

6 now another third part was at the gate Sur, and another third part at the gate behind the guard—shall keep the watch of the house, and be a barrier.

7 And the other two parts of you, even all that go forth on the sabbath, shall keep the watch of the house of the LORD about the king.

8 And ye shall compass the king round about, every man with his weapons in his hand; and he that cometh within the ranks, let him be slain; and be ye with the king when he goeth out, and when he cometh in.'

9 And the captains over hundreds did according to all that Jehoiada the priest

כָּכֹל אֲשֶׁר-צָוָה יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן, וַיִּקְחוּ
אִישׁ אֶת-אֲנָשָׁיו, בָּאֵי הַשַּׁבָּת עִם
יֹצְאֵי הַשַּׁבָּת; וַיָּבֹאוּ, אֶל-יְהוֹיָדָע
הַכֹּהֵן.

י וַיִּתֵּן הַכֹּהֵן לְשָׂרֵי הַמְּאִוֹת
(הַמְּאִוֹת), אֶת-הַחֲנִית וְאֶת-הַשְּׁלֵטִים,
אֲשֶׁר, לַמֶּלֶךְ דָּוִד—אֲשֶׁר, בְּבַיִת יְהוָה.

יא וַיַּעֲמְדוּ הָרָצִים אִישׁ וְכַלְיוּ בְּיָדוֹ,
מִכַּתֵּף הַבַּיִת הַיְמָנִית עַד-כַּתֵּף הַבַּיִת
הַשְּׂמָאלִית, לַמִּזְבֵּחַ, וְלַבַּיִת—עַל-
הַמֶּלֶךְ, סָבִיב.

יב וַיּוֹצֵא אֶת-בֶּן-הַמֶּלֶךְ, וַיִּתֵּן עָלָיו
אֶת-הַיָּצָר וְאֶת-הָעֲדוּת, וַיִּמְלְכוּ אֹתוֹ,
וַיִּמְשְׁחֻהוּ; וַיִּכּוּ-כָף—וַיֹּאמְרוּ, יְחִי
הַמֶּלֶךְ. {ס}

יג וַתִּשְׁמַע עֲתָלְיָה, אֶת-קוֹל הָרָצִין
הָעָם; וַתָּבֹא אֶל-הָעָם, בַּיַּת יְהוָה.

יד וַתִּרְא וְהִנֵּה הַמֶּלֶךְ עֹמֵד עַל-
הָעַמּוּד כַּמִּשְׁפָּט, וְהַשָּׂרִים וְהַחֲצֹצְרוֹת
אֶל-הַמֶּלֶךְ, וְכָל-עַם הָאָרֶץ שִׂמְחָה,
וַתִּקַּע בַּחֲצֹצְרוֹת; וַתִּקְרַע עֲתָלְיָה
אֶת-בְּגָדֶיהָ, וַתִּקְרָא קָשָׁר קָשָׁר.

טו וַיִּצּוּ יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן אֶת-שָׂרֵי
הַמְּאִוֹת (הַמְּאִוֹת) פְּקֵדֵי הַחֵיל,
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הוֹצִיאוּ אֹתָהּ אֶל-
מַבֵּית לְשֹׁדֶרֶת, וְהָבֵא אַחֲרֶיהָ, הַמֵּת
בְּחָרֶב: כִּי אָמַר הַכֹּהֵן, אֶל-תּוּמַת
בַּיִת יְהוָה.

טז וַיִּשְׁמוּ לָהּ יָדַיִם, וַתָּבֹא דֶרֶךְ-

commanded; and they took every man his
men, those that were to come in on the
sabbath, with those that were to go out on
the sabbath, and came to Jehoiada the
priest.

10 And the priest delivered to the captains
over hundreds the spear and shields that had
been king David's, which were in the house
of the LORD.

11 And the guard stood, every man with his
weapons in his hand, from the right side of
the house to the left side of the house, along
by the altar and the house, by the king
round about.

12 Then he brought out the king's son, and
put upon him the crown and the insignia;
and they made him king, and anointed him;
and they clapped their hands, and said:
'Long live the king.' {S}

13 And when Athaliah heard the noise of
the guard and of the people, she came to the
people into the house of the LORD.

14 And she looked, and, behold, the king
stood on the platform, as the manner was,
and the captains and the trumpets by the
king; and all the people of the land rejoiced,
and blew with trumpets. Then Athaliah rent
her clothes, and cried: 'Treason, treason.'

15 And Jehoiada the priest commanded the
captains of hundreds, the officers of the
host, and said unto them: 'Have her forth
between the ranks; and him that followeth
her slay with the sword'; for the priest said:
'Let her not be slain in the house of the
LORD.'

16 So they made way for her; and she went

מְבוֹא הַסּוּסִים בַּיִת הַמֶּלֶךְ; וַתּוּמַת,
שָׁם. {ס}

by the way of the horses' entry to the king's house; and there was she slain. {S}

יז וַיִּכְרַת יְהוֹיָדָע אֶת-הַבְּרִית, בֵּין
יְהוָה וּבֵין הַמֶּלֶךְ וּבֵין הָעָם, לְהִיּוֹת
לָעָם, לַיהוָה; וּבֵין הַמֶּלֶךְ, וּבֵין הָעָם.

17 And Jehoiada made a covenant between the LORD and the king and the people, that they should be the LORD'S people; between the king also and the people.

יח וַיָּבֹאוּ כָל-עַם הָאָרֶץ בֵּית-הַבַּעַל
וַיִּתְּצוּהוּ, אֶת-מִזְבְּחֹתָיו וְאֶת-צַלְמָיו
שָׁבְרוּ הַיֵּטֵב, וְאֶת מַתָּן כֹּהֵן הַבַּעַל,
הִרְגוּ לִפְנֵי הַמִּזְבְּחוֹת; וַיִּשֶׂם הַכֹּהֵן
פְּקֻדֹת, עַל-בֵּית יְהוָה.

18 And all the people of the land went to the house of Baal, and broke it down; his altars and his images broke they in pieces thoroughly, and slew Mattan the priest of Baal before the altars. And the priest appointed officers over the house of the LORD.

יט וַיִּקַּח אֶת-שָׂרֵי הַמַּאֲוֹת וְאֶת-
הַכָּרִי וְאֶת-הַרְצִים וְאֶת כָּל-עַם
הָאָרֶץ, וַיִּרִידוּ אֶת-הַמֶּלֶךְ מִבֵּית
יְהוָה, וַיָּבֹאוּ דָרֶךְ-שַׁעַר הַרְצִים, בֵּית
הַמֶּלֶךְ; וַיֵּשֶׁב, עַל-כִּסֵּא הַמְּלָכִים.

19 And he took the captains over hundreds, and the Carites, and the guard, and all the people of the land; and they brought down the king from the house of the LORD, and came by the way of the gate of the guard unto the king's house. And he sat on the throne of the kings.

כ וַיִּשְׂמַח כָּל-עַם הָאָרֶץ, וַהֲעִיר
שָׁקֵטָה; וְאֶת-עַתְלִיָּהוּ הִמִּיתוּ בַּחֶרֶב,
בֵּית מֶלֶךְ (הַמֶּלֶךְ). {ס}

20 So all the people of the land rejoiced, and the city was quiet; and they slew Athaliah with the sword at the king's house. {S}

2 Chapter 12

א בֶּן-שֶׁבַע שָׁנִים, יְהוֹאָשׁ
בְּמָלְכוֹ. {פ}

1 Jehoash was seven years old when he began to reign. {P}

ב בַּשָּׁנָה-שֶׁבַע לַיהוָה, מָלַךְ יְהוֹאָשׁ,
וְאִרְבָּעִים שָׁנָה, מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם; וְשֵׁם
אִמּוֹ, צִבְיָה מִבְּאֵר שֶׁבַע.

2 In the seventh year of Jehu began Jehoash to reign; and he reigned forty years in Jerusalem; and his mother's name was Zibiah of Beer-sheba.

ג וַיַּעַשׂ יְהוֹאָשׁ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה,
כָּל-יָמָיו, אֲשֶׁר הוֹרָהוּ, יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן.

3 And Jehoash did that which was right in the eyes of the LORD all his days wherein

Jehoiada the priest instructed him.

ד רק הבמות, לא-סרו: עוד העם
מזבחים ומקטרים, בבמות.

4 Howbeit the high places were not taken away; the people still sacrificed and offered in the high places.

ה ויאמר יהואש אל-הכהנים, כל
כסף הקדשים אשר-יובא בית-יהוה
כסף עובר-איש, כסף נפשות
ערכו: כל-כסף, אשר יעלה על לב-
איש, להביא, בית יהוה.

5 And Jehoash said to the priests: 'All the money of the hallowed things that is brought into the house of the LORD, in current money, the money of the persons for whom each man is rated, all the money that cometh into any man's heart to bring into the house of the LORD,

ו יקחו להם הכהנים, איש מאת
מכרו; והם, יחזקו את-בדק הבית,
לכל אשר-ימצא שם, בדק. {פ}

6 let the priests take it to them, every man from him that bestoweth it upon him; and they shall repair the breaches of the house, wheresoever any breach shall be found.' {P}

ז ויהי, בשנת עשרים ושלוש שנה-
למלך יהואש: לא-חזקו הכהנים,
את-בדק הבית.

7 But it was so, that in the three and twentieth year of king Jehoash the priests had not repaired the breaches of the house.

ח ויקרא המלך יהואש ליהוידע
הכהן, ולכהנים, ויאמר אליהם,
מדוע אינכם מחזקים את-בדק
הבית; ועתה, אל-תקחו-כסף מאת
מכריכם, כי-לבדק הבית, תתנהו.

8 Then king Jehoash called for Jehoiada the priest, and for the other priests, and said unto them: 'Why repair ye not the breaches of the house? now therefore take no longer money from them that bestow it upon you, but deliver it for the breaches of the house.'

ט ויאתו, הכהנים, לבלתי קחת-
כסף מאת העם, ולבלתי חזק את-
בדק הבית.

9 And the priests consented that they should take no longer money from the people, neither repair the breaches of the house.

י ויקח יהוידע הכהן, ארון אחד,
ויקב חר, בדלתו; ויתן אתו אצל
המזבח בימין (מימין), בבוא-איש
בית יהוה, ונתנו-שמה הכהנים
שמרי הסף, את-כל-הכסף המובא
בית-יהוה.

10 And Jehoiada the priest took a chest, and bored a hole in the lid of it, and set it beside the altar, on the right side as one cometh into the house of the LORD; and the priests that kept the threshold put therein all the money that was brought into the house of the LORD.

יא וַיְהִי, כִּרְאוֹתָם, כִּי-רַב הַכֶּסֶף,
בְּאֲרוֹן; וַיַּעַל סֹפֵר הַמֶּלֶךְ, וְהַכֹּהֵן
הַגָּדוֹל, וַיִּצְרוּ וַיִּמְנוּ, אֶת-הַכֶּסֶף
הַנִּמְצָא בֵּית-יְהוָה.

יב וַנִּתְּנוּ, אֶת-הַכֶּסֶף הַמִּתְכּוֹן, עַל-יַד
(יָדָיו) עֹשֵׂי הַמְּלָאכָה, הַפְּקָדִים
(הַמִּפְקָדִים) בֵּית יְהוָה; וַיּוֹצִיֵאֵהוּ
לְחַרְשֵׁי הָעֵץ, וְלַבְּנִים, הָעֹשִׂים, בֵּית
יְהוָה.

יג וְלַגְדָּרִים, וְלַחֲצָבֵי הָאֶבֶן, וְלַקְּנוֹת
עֲצִים וְאֲבָנֵי מַחְצָב, לְחַזֵּק אֶת-בְּדָק
בֵּית-יְהוָה; וְלִכְלֹ אֲשֶׁר-יֵצֵא עַל-
הַבַּיִת, לְחַזֵּקָה.

יד אֲדָּה לֹא יַעֲשֶׂה בֵּית יְהוָה, סָפוֹת
כֶּסֶף מְזַמְרוֹת מְזַרְקוֹת חֲצָצְרוֹת, כָּל-
כְּלֵי זָהָב, וְכְלֵי-כֶסֶף—מִן-הַכֶּסֶף,
הַמּוֹבָא בֵּית-יְהוָה.

טו כִּי-לְעֹשֵׂי הַמְּלָאכָה, יִתְּנָהוּ;
וְחִזְקוּ-בוֹ, אֶת-בֵּית יְהוָה.

טז וְלֹא יַחֲשִׁבוּ אֶת-הָאֲנָשִׁים, אֲשֶׁר
יִתְּנוּ אֶת-הַכֶּסֶף עַל-יָדָם, לְתֵת, לְעֹשֵׂי
הַמְּלָאכָה: כִּי בְּאִמְנָה, הֵם עֹשִׂים.

יז כֶּסֶף אֲשֶׁם וְכֶסֶף חֲטָאוֹת, לֹא
יּוֹבָא בֵּית יְהוָה: לַכֹּהֲנִים, יִהְיוּ. {פ}

יח אָז יַעֲלֶה, חֲזָאֵל מֶלֶךְ אַרָם,
וַיִּלָּחֶם עַל-גַּת, וַיִּלְכְּדָהּ; וַיִּשֶׂם חֲזָאֵל
פָּנָיו, לָעֲלוֹת עַל-יְרוּשָׁלַם.

11 And it was so, when they saw that there was much money in the chest, that the king's scribe and the high priest came up, and they put up in bags and counted the money that was found in the house of the LORD.

12 And they gave the money that was weighed out into the hands of them that did the work, that had the oversight of the house of the LORD; and they paid it out to the carpenters and the builders, that wrought upon the house of the LORD,

13 and to the masons and the hewers of stone, and for buying timber and hewn stone to repair the breaches of the house of the LORD, and for all that was laid out for the house to repair it.

14 But there were not made for the house of the LORD cups of silver, snuffers, basins, trumpets, any vessels of gold, or vessels of silver, of the money that was brought into the house of the LORD;

15 for they gave that to them that did the work, and repaired therewith the house of the LORD.

16 Moreover they reckoned not with the men, into whose hand they delivered the money to give to them that did the work; for they dealt faithfully.

17 The forfeit money, and the sin money, was not brought into the house of the LORD; it was the priests. {P}

18 Then Hazael king of Aram went up, and fought against Gath, and took it; and Hazael set his face to go up to Jerusalem.

יט וַיִּקַּח יְהוֹאָשׁ מֶלֶךְ-יְהוּדָה, אֵת כָּל-הַקְּדוֹשִׁים אֲשֶׁר-הִקְדִּישׁוּ יְהוֹשָׁפָט וַיהוֹרָם וְאַחֲזִיָּהוּ אֲבֹתָיו מַלְכֵי יְהוּדָה וְאֵת-קְדוֹשָׁיו, וְאֵת כָּל-הַזָּהָב הַנִּמְצָא בְּאֲצֵרוֹת בַּיִת-יְהוָה, וּבַיִת הַמֶּלֶךְ; וַיִּשְׁלַח, לְחַזְאֵל מֶלֶךְ אַרָם, וַיַּעַל, מֵעַל יְרוּשָׁלַם.

19 And Jehoash king Judah took all the hallowed things that Jehoshaphat, and Jehoram, and Ahaziah, his fathers, kings of Judah, had dedicated, and his own hallowed things, and all the gold that was found in the treasures of the house of the LORD, and of the king's house, and sent it to Hazael king of Aram; and he went away from Jerusalem.

כ וַיִּתֵּר דְּבָרֵי יוֹאָשׁ, וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה: הֲלוֹא-הֵם כְּתוּבִים, עַל-סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים—לְמַלְכֵי יְהוּדָה.

20 Now the rest of the acts of Joash, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

כא וַיִּקְמוּ עֲבָדָיו, וַיִּקְשְׁרוּ-קֶשֶׁר; וַיִּכּוּ, אֶת-יוֹאָשׁ, בַּיִת מְלֵא, הַיֵּרֶד סֵלָא.

21 And his servants arose, and made a conspiracy, and smote Joash at Beth-millo, on the way that goeth down to Silla.

כב וַיּוֹזְכֵר בֶּן-שִׁמְעָת וַיהוֹזָבָד בֶּן-שִׁמְרַע עֲבָדָיו, הִכְהוּ וַיָּמָוֹת, וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עִם-אֲבֹתָיו, בְּעִיר דָּוִד; וַיִּמְלֹךְ אַמְצִיָּה בְּנוֹ, תַחֲתָיו. {פ}

22 For Jozacar the son of Shimeath, and Jehozabad the son of Shomer, his servants, smote him, and he died; and they buried him with his fathers in the city of David; and Amaziah his son reigned in his stead. {P}

2 Chapter 13

א בְּשָׁנַת עָשָׂרִים וְשָׁלֹשׁ שָׁנָה, לְיוֹאָשׁ בֶּן-אַחֲזִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה—מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל בֶּן-יְהוֹאָחָז בֶּן-יְהוֹאָשׁ עָשָׂה, שִׁבְעַת שָׁנָה.

1 In the three and twentieth year of Joash the son of Ahaziah, king of Judah, Jehoahaz the son of Jehu began to reign over Israel in Samaria, and reigned seventeen years.

ב וַיַּעַשׂ הָרַע, בְּעֵינֵי יְהוָה; וַיִּלְךְ אַחֲרֵי חַטָּאת יִרְבָּעָם בֶּן-נֶבֶט, אֲשֶׁר-הִחֲטִיֵּא אֶת-יִשְׂרָאֵל—לֹא-סָר מִמֶּנָּה.

2 And he did that which was evil in the sight of the LORD, and followed the sins of Jeroboam the son of Nebat, wherewith he made Israel to sin; he departed not therefrom.

ג וַיִּחַר-אַף יְהוָה, בְּיִשְׂרָאֵל; וַיִּתְּנֵם

3 And the anger of the LORD was kindled against Israel, and He delivered them into

בְּיַד חֲזַאֵל מֶלֶךְ-אַרָם, וּבְיַד בֶּן-חֲזַאֵל
בֶּן-חֲזַאֵל—כָּל-הַיָּמִים.

the hand of Hazael king of Aram, and into
the hand of Ben-hadad the son of Hazael,
continually.

ד וַיַּחַל יְהוֹאָחָז, אֶת-פְּנֵי יְהוָה;
וַיִּשְׁמַע אֱלֹהֵי יְהוָה, כִּי רָאָה אֶת-לַחֲצֵ
יִשְׂרָאֵל, כִּי-לַחֲצֵ אֹתָם מֶלֶךְ אַרָם.

4 And Jehoahaz besought the LORD, and
the LORD hearkened unto him; for He saw
the oppression of Israel, how that the king
of Aram oppressed them.—

ה וַיִּתֵּן יְהוָה לְיִשְׂרָאֵל, מוֹשִׁיעַ,
וַיִּצְאוּ, מִתַּחַת יַד-אַרָם; וַיֵּשְׁבוּ בְנֵי-
יִשְׂרָאֵל בְּאֹהֲלֵיהֶם, כַּתְּמוּל שְׁלֹשׁוֹם.

5 And the LORD gave Israel a deliverer, so
that they went out from under the hand of
the Arameans; and the children of Israel
dwelt in their tents, as beforetime.

ו אֲךָ לֹא-סָרוּ מִחַטָּאת בַּיִת-יִרְבָּעָם,
אֲשֶׁר-הִחֲטִי אֶת-יִשְׂרָאֵל—בָּהּ הִלְךְ;
וְגַם, הָאֲשֵׁרָה, עָמְדָה, בְּשֶׁמְרוֹן.

6 Nevertheless they departed not from the
sins of the house of Jeroboam, wherewith
he made Israel to sin, but walked therein;
and there remained the Asherah also in
Samaria.—

ז כִּי לֹא הִשָּׁאִיר לְיְהוֹאָחָז עָם, כִּי
אִם-חֲמִשִּׁים פָּרָשִׁים וְעֶשְׂרֵה רֶכֶב,
וְעֶשְׂרֵת אֲלָפִים, רֶגְלִי: כִּי אֲבָדָם מֶלֶךְ
אַרָם, וַיִּשְׁמֵם כַּעֲפָר לְדָשׁ.

7 For there was not left to Jehoahaz of the
people save fifty horsemen, and ten
chariots, and ten thousand footmen; for the
king of Aram destroyed them, and made
them like the dust in threshing.

ח וַיֵּתֶר דְּבָרֵי יְהוֹאָחָז וְכָל-אֲשֶׁר
עָשָׂה, וְגִבּוֹרָתוֹ: הֲלוֹא-הֵם כְּתוּבִים,
עַל-סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים—לְמַלְכֵי
יִשְׂרָאֵל.

8 Now the rest of the acts of Jehoahaz, and
all that he did, and his might, are they not
written in the book of the chronicles of the
kings of Israel?

ט וַיִּשְׁכַּב יְהוֹאָחָז עִם-אֲבֹתָיו,
וַיִּקְבְּרוּהוּ בְּשֶׁמְרוֹן; וַיִּמְלֹךְ יוֹאָשׁ בְּנוֹ,
תַּחֲתָיו. {פ}

9 And Jehoahaz slept with his fathers; and
they buried him in Samaria; and Joash his
son reigned in his stead. {P}

י בְּשָׁנַת שְׁלֹשִׁים וְשֶׁבַע שָׁנָה, לְיוֹאָשׁ
מֶלֶךְ יְהוּדָה—מֶלֶךְ יְהוֹאָשׁ בֶּן-יְהוֹאָחָז
עַל-יִשְׂרָאֵל, בְּשֶׁמְרוֹן, שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה
שָׁנָה.

10 In the thirty and seventh year of Joash
king of Judah began Jehoash the son of
Jehoahaz to reign over Israel in Samaria,
and reigned sixteen years.

יא וַיַּעַשׂ הָרַע, בְּעֵינֵי יְהוָה: לֹא סָר

11 And he did that which was evil in the

מִכָּל-חַטָּאוֹת יִרְבְּעָם בֶּן-נֶבֶט, אֲשֶׁר-
הִחֲטִיֵּא אֶת-יִשְׂרָאֵל—בָּהּ הָלַךְ.

sight of the LORD; he departed not from all the sins of Jeroboam the son of Nebat, wherewith he made Israel to sin; but he walked therein.

יב וַיֵּתֶר דְּבָרֵי יוֹאָשׁ, וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה,
וּגְבוּרָתוֹ, אֲשֶׁר נִלְחַם עִם אַמְצִיָּה
מֶלֶךְ-יְהוּדָה: הֵלֵא-הֵם כְּתוּבִים, עַל-
סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים—לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל.

12 Now the rest of the acts of Joash, and all that he did, and his might wherewith he fought against Amaziah king of Judah, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

יג וַיִּשְׁכַּב יוֹאָשׁ עִם-אֲבֹתָיו, וַיִּרְבְּעָם
יָשָׁב עַל-כִּסְאוֹ; וַיִּקְבֹּר יוֹאָשׁ
בְּשִׁמְרוֹן, עִם מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל. {פ}

13 And Joash slept with his fathers; and Jeroboam sat upon his throne; and Joash was buried in Samaria with the kings of Israel. {P}

יד וְאֵלִישָׁע חָלָה אֶת-חֲלִיו, אֲשֶׁר
יָמוּת בּוֹ; וַיֵּרַד אֵלָיו יוֹאָשׁ מֶלֶךְ-
יִשְׂרָאֵל, וַיִּבֶךְ עַל-פָּנָיו וַיֹּאמֶר, אָבִי
אָבִי, רֶכֶב יִשְׂרָאֵל וּפָרָשָׁיו.

14 Now Elisha was fallen sick of his sickness whereof he was to die; and Joash the king of Israel came down unto him, and wept over him, and said: ‘My father, my father, the chariots of Israel and the horsemen thereof!’

טו וַיֹּאמֶר לוֹ אֵלִישָׁע, קַח קֶשֶׁת
וְחִצִּים; וַיִּקַּח אֵלָיו, קֶשֶׁת וְחִצִּים.

15 And Elisha said unto him: ‘Take bow and arrows’; and he took unto him bow and arrows.

טז וַיֹּאמֶר לְמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל, הֲרִכֵב יָדְךָ
עַל-הַקֶּשֶׁת, וַיִּרְכֵב, יָדוֹ; וַיִּשֶׂם אֵלִישָׁע
יָדָיו, עַל-יְדֵי הַמֶּלֶךְ.

16 And he said to the king of Israel: ‘Put thy hand upon the bow’; and he put his hand upon it. And Elisha laid his hands upon the king’s hands.

יז וַיֹּאמֶר, פָּתַח הַחֲלוֹן קִדְמָה—
וַיִּפְתַּח; וַיֹּאמֶר אֵלִישָׁע יְרֵה, וַיִּזֹּר,
וַיֹּאמֶר חֵץ-תִּשׁוּעָה לִיהוּה וְחֵץ
תִּשׁוּעָה בְּאַרְם, וְהִכִּיתָ אֶת-אַרְם
בְּאַפֶּק עַד-כֹּלָה.

17 And he said: ‘Open the window eastward’; and he opened it. Then Elisha said: ‘shoot’; and he shot. And he said: ‘The LORD’S arrow of victory, even the arrow of victory against Aram; for thou shalt smite the Arameans in Aphek, till thou have consumed them.’

יח וַיֹּאמֶר קַח הַחִצִּים, וַיִּקַּח;
וַיֹּאמֶר לְמֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל הֵךְ-אַרְצָה, וַיִּךְ
שְׁלֹשׁ-פְעָמִים וַיִּעַמַּד.

18 And he said: ‘Take the arrows’; and he took them. And he said unto the king of Israel: ‘smite upon the ground’; and he smote thrice, and stayed.

יט וַיִּקְצַף עָלָיו אִישׁ הָאֱלֹהִים,
וַיֹּאמֶר לְהַכּוֹת חֲמֵשׁ אוֹ-שֵׁשׁ פְּעָמִים,
אֲזוּ הִכִּיתָ אֶת-אַרְם, עַד-כִּלְהָ; וְעַתָּה,
שְׁלֹשׁ פְּעָמִים תִּכֶּה אֶת-אַרְם. {פ}

כ וַיָּמָת אֵלִישָׁע, וַיִּקְבְּרוּהוּ; וַיְגַדּוּדֵי
מוֹאָב יָבֹאוּ בְּאַרְץ, בְּאִ שָׁנָה.

כא וַיְהִי הֵם קִבְּרִים אִישׁ, וְהִנֵּה רָאוּ
אֶת-הַגְּדוּד, וַיִּשְׁלִיכוּ אֶת-הָאִישׁ,
בְּקִבְרֵי אֵלִישָׁע; וַיִּלֶּךְ וַיִּגַע הָאִישׁ,
בְּעֲצָמוֹת אֵלִישָׁע, וַיַּחֲי, וַיִּקָּם עַל-
רַגְלָיו. {פ}

כב וַחֲזָאֵל מֶלֶךְ אַרְם, לָחַץ אֶת-
יִשְׂרָאֵל, כָּל, יְמֵי יְהוֹאָחָז.

כג וַיַּחֲנוּ יְהוָה אֹתָם וַיִּרְחַמֵם, וַיִּפְּן
אֲלֵיהֶם, לְמַעַן בְּרִיתוֹ, אֶת-אַבְרָהָם,
יִצְחָק וַיַּעֲקֹב; וְלֹא אָבָה הַשְׁחִיתָם,
וְלֹא-הִשְׁלִיכָם מֵעַל-פָּנָיו עַד-עַתָּה.

כד וַיָּמָת, חֲזָאֵל מֶלֶךְ-אַרְם; וַיִּמְלֹךְ
בֶּן-הַדָּד בְּנוֹ, תַּחְתָּיו.

כה וַיָּשָׁב יְהוֹאָשׁ בֶּן-יְהוֹאָחָז, וַיִּקַּח
אֶת-הָעָרִים מִיַּד בֶּן-הַדָּד בֶּן-חֲזָאֵל,
אֲשֶׁר לָקַח מִיַּד יְהוֹאָחָז אָבִיו,
בְּמִלְחָמָה: שְׁלֹשׁ פְּעָמִים הִכָּהוּ יוֹאָשׁ,
וַיִּשָׁב אֶת-עָרֵי יִשְׂרָאֵל. {פ}

19 And the man of God was wroth with him, and said: 'Thou shouldest have smitten five or six times; then hadst thou smitten Aram till thou hadst consumed it; whereas now thou shalt smite Aram but thrice.' {P}

20 And Elisha died, and they buried him. Now the bands of the Moabites used to invade the land at the coming in of the year.

21 And it came to pass, as they were burying a man, that, behold, they spied a band; and they cast the man into the sepulchre of Elisha; and as soon as the man touched the bones of Elisha, he revived, and stood up on his feet. {P}

22 And Hazael king of Aram oppressed Israel all the days of Jehoahaz.

23 But the LORD was gracious unto them, and had compassion on them, and had respect unto them, because of His covenant with Abraham, Isaac, and Jacob, and would not destroy them, neither hath He cast them from His presence until now.

24 And Hazael king of Aram died; and Ben-hadad his son reigned in his stead.

25 And Jehoash the son of Jehoahaz took again out of the hand of Ben-hadad the son of Hazael the cities which he had taken out of the hand of Jehoahaz his father by war. Three times did Joash smite him, and recovered the cities of Israel. {P}

2 Chapter 14

א בְּשָׁנַת שְׁתַּיִם, לְיוֹאָשׁ בֶּן-יּוֹאָחָז **1** In the second year of Joash son of Joahaz

מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל, מֶלֶךְ אַמְצִיָּהוּ בֶן-יֹאָשׁ,
מֶלֶךְ יְהוּדָה.

king of Israel began Amaziah the son of Joash king of Judah to reign.

ב בן-עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה, הָיָה
בְּמִלְכוֹ, וְעֶשְׂרִים וְתֵשַׁע שָׁנָה, מֶלֶךְ
בִּירוּשָׁלַם; וְיִשָּׁם אִמּוֹ, יְהוּעַדִּין
(יְהוּעַדִּין) מִן-יְרוּשָׁלַם.

2 He was twenty and five years old when he began to reign; and he reigned twenty and nine years in Jerusalem; and his mother's name was Jehoaddan of Jerusalem.

ג וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר, בְּעֵינֵי יְהוָה—רַק, לֹא
כְדוּד אָבִיו: כָּכֹל אֲשֶׁר-עָשָׂה יֹאָשׁ
אָבִיו, עָשָׂה.

3 And he did that which was right in the eyes of the LORD, yet not like David his father; he did according to all that Joash his father had done.

ד רַק הַבָּמֹת, לֹא-סָרוּ: עוֹד הָעַם
מִזְבָּחִים וּמִקְטָרִים, בַּבָּמֹת.

4 Howbeit the high places were not taken away; the people still sacrificed and offered in the high places.

ה וַיְהִי, כַּאֲשֶׁר חִזְקָה הַמַּמְלָכָה
בְּיָדוֹ; וַיַּךְ, אֶת-עַבְדָּיו, הַמַּכִּים, אֶת-
הַמֶּלֶךְ אָבִיו.

5 And it came to pass, as soon as the kingdom was established in his hand, that he slew his servants who had slain the king his father;

ו וְאֶת-בְּנֵי הַמַּכִּים, לֹא
הִמִּית: כַּכְּתוּב בְּסֵפֶר תּוֹרַת-מֹשֶׁה
אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה לֵאמֹר, לֹא-יוּמָתוּ
אָבוֹת עַל-בְּנִים וּבְנִים לֹא-יוּמָתוּ עַל-
אָבוֹת—כִּי אִם-אִישׁ בְּחַטָּאוֹ, יָמוּת
(יוּמָת).

6 but the children of the murderers he put not to death; according to that which is written in the book of the law of Moses, as the LORD commanded saying: 'The fathers shall not be put to death for the children, nor the children be put to death for the fathers; but every man shall be put to death for his own sin.'

ז הוּא-הִכָּה אֶת-אֲדוּם בְּגִי-הַמֶּלֶח
(מִלַּח), עֲשָׂרַת אֲלָפִים, וַתִּפֶּשׂ אֶת-
הַסֵּלַע, בְּמִלְחָמָה; וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמָהּ
יְקֹתְאֵל, עַד הַיּוֹם הַזֶּה. {פ}

7 He slew of Edom in the Valley of Salt ten thousand, and took Sela by war, and called the name of it Joktheel, unto this day. {P}

ח אָז שָׁלַח אַמְצִיָּה מְלָאכִים, אֶל-
יְהוּאָשׁ בֶּן-יְהוֹאָחָז בֶּן-יְהוּא מֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר: לָכֵה, נִתְרָאֶה פְּנִים-

8 Then Amaziah sent messengers to Jehoash, the son of Jehoahaz son of Jehu, king of Israel, saying: 'Come, let us look one another in the face.'

ט וַיִּשְׁלַח יְהוֹאָשׁ מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל, אֶל-
אֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה לֵאמֹר, הַחוֹחַ
אֲשֶׁר בְּלִבְנוֹן שָׁלַח אֶל-הָאֲרֶז אֲשֶׁר
בְּלִבְנוֹן לֵאמֹר, תִּנְה-אֶת-בְּתֻךְ לְבָנִי
לְאִשָּׁה; וְתַעֲבֹר חֵית הַשָּׂדֶה, אֲשֶׁר
בְּלִבְנוֹן, וְתִרְמַס, אֶת-הַחוֹחַ.

י הֲכִיּה הַכִּיתָ אֶת-אֲדוֹם, וְנִשְׂאָדָה
לְבָד; הַכְּבֹד, וְיָשֵׁב בְּבֵיתְךָ, וְלָמָּה
תִּתְגַּרְהַ בְּרָעָה, וְנִפְלַתָּה אֶתָּה וְיְהוּדָה
עִמָּךְ.

יא וְלֹא-שָׁמַע אֲמַצְיָהוּ—וַיַּעַל יְהוֹאָשׁ
מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל וַיִּתְרָאוּ פָנִים, הוּא
וְאֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה: בְּבַיִת שְׁמֶשׁ,
אֲשֶׁר לְיְהוּדָה.

יב וַיִּנְגַף יְהוּדָה, לְפָנֵי יִשְׂרָאֵל; וַיִּנְסוּ,
אִישׁ לְאֹהֲלוֹ.

יג וְאֵת אֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה בֶּן-
יְהוֹאָשׁ בֶּן-אֲחַזְיָהוּ, תָּפַשׁ יְהוֹאָשׁ
מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל—בְּבַיִת שְׁמֶשׁ; וַיִּבְאוּ
(וַיָּבֵאוּ), יְרוּשָׁלַם, וַיִּפְרָץ בְּחוֹמַת
יְרוּשָׁלַם בְּשַׁעַר אֶפְרַיִם עַד-שַׁעַר
הַפְּנָה, אַרְבַּע מֵאוֹת אַמָּה.

יד וַלְקַח אֶת-כָּל-הַזָּהָב-וְהַכֶּסֶף וְאֵת
כָּל-הַכֵּלִים הַנִּמְצָאִים בֵּית-יְהוָה,
וּבְאֲצָרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ, וְאֵת, בְּנֵי
הַתַּעֲרָבוֹת; וַיָּשֵׁב, שְׁמֶרוֹנָה.

טו וַיִּתֵּר דְּבָרֵי יְהוֹאָשׁ אֲשֶׁר עָשָׂה,
וּגְבוּרָתוֹ, וְאֲשֶׁר נָלַחַם, עִם אֲמַצְיָהוּ

9 And Jehoash the king of Israel sent to Amaziah king of Judah, saying: 'The thistle that was in Lebanon sent to the cedar that was in Lebanon, saying: Give thy daughter to my son to wife; and there passed by the wild beasts that were in Lebanon, and trod down the thistle.

10 Thou hast indeed smitten Edom, and will thy heart lift thee up? glory therein, and remain at home; for why shouldst thou meddle with evil, that thou shouldst fall, even thou, and Judah with thee?

11 But Amaziah would not hear. So Jehoash king of Israel went up; and he and Amaziah king of Judah looked one another in the face at Beth-shemesh, which belongeth to Judah.

12 And Judah was put to the worse before Israel; and they fled every man to his tent.

13 And Jehoash king of Israel took Amaziah king of Judah, the son of Jehoash the son of Ahaziah, at Beth-shemesh, and came to Jerusalem, and broke down the wall of Jerusalem from the gate of Ephraim unto the corner gate, four hundred cubits.

14 And he took all the gold and silver, and all the vessels that were found in the house of the LORD, and in the treasures of the king's house, the hostages also, and returned to Samaria.

15 Now the rest of the acts of Jehoash which he did, and his might, and how he fought with Amaziah king of Judah, are

מֶלֶךְ-יְהוּדָה : הֲלֹא-הֵם כְּתוּבִים, עַל-
סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים—לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל.

they not written in the book of the
chronicles of the kings of Israel?

טז וַיִּשְׁכַּב יְהוֹאָשׁ, עִם-אֲבֹתָיו,
וַיִּקָּבֵר בְּשֶׁמְרוֹן, עִם מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל;
וַיִּמְלֹךְ יֶרֶבְעָם בְּנוֹ, תַּחְתָּיו. {פ}

16 And Jehoash slept with his fathers, and
was buried in Samaria with the kings of
Israel; and Jeroboam his son reigned in his
stead. {P}

יז וַיְחִי אַמְצִיָּהוּ בֶן-יֹאָשׁ, מֶלֶךְ-
יְהוּדָה, אַחֲרֵי מוֹת, יְהוֹאָשׁ בֶּן-
יְהוֹאָחָז מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל—חֲמִשׁ עֶשְׂרֵה,
שָׁנָה.

17 And Amaziah the son of Joash king of
Judah lived after the death of Jehoash son
of Jehoahaz king of Israel fifteen years.

יח וַיֵּתֶר, דְּבָרֵי אַמְצִיָּהוּ : הֲלֹא-הֵם
כְּתוּבִים, עַל-סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים—
לְמַלְכֵי יְהוּדָה.

18 Now the rest of the acts of Amaziah, are
they not written in the book of the
chronicles of the kings of Judah?

יט וַיִּקְשְׁרוּ עָלָיו קֶשֶׁר בִּירוּשָׁלַם,
וַיִּנְס לְכִישָׁה; וַיִּשְׁלְחוּ אַחֲרָיו לְכִישָׁה,
וַיִּמָּתֵהוּ שָׁם.

19 And they made a conspiracy against him
in Jerusalem; and he fled to Lachish; but
they sent after him to Lachish, and slew
him there.

כ וַיִּשְׂאוּ אֹתוֹ, עַל-הַסּוּסִים; וַיִּקָּבֵר
בִּירוּשָׁלַם עִם-אֲבֹתָיו, בְּעִיר דָּוִד.

20 And they brought him upon horses; and
he was buried at Jerusalem with his fathers
in the city of David.

כא וַיִּקְחוּ כָל-עַם יְהוּדָה, אֶת-
עֲזַרְיָה, וְהוּא, בֶּן-שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה;
וַיִּמְלְכוּ אֹתוֹ, תַּחַת אָבִיו אַמְצִיָּהוּ.

21 And all the people of Judah took
Azariah, who was sixteen years old, and
made him king in the room of his father
Amaziah.

כב הוּא בָּנָה אֶת-אֵילַת, וַיִּשְׁבֶּה
לְיְהוּדָה, אַחֲרֵי שְׁכַב-הַמֶּלֶךְ, עִם-
אֲבֹתָיו. {פ}

22 He built Elath, and restored it to Judah,
after that the king slept with his fathers. {P}

כג בְּשָׁנַת חֲמִשׁ-עֶשְׂרֵה שָׁנָה,
לְאַמְצִיָּהוּ בֶן-יֹאָשׁ מֶלֶךְ יְהוּדָה—מֶלֶךְ-
יֶרֶבְעָם בֶּן-יֹאָשׁ מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל,
בְּשֶׁמְרוֹן, אַרְבָּעִים וְאַחַת, שָׁנָה.

23 In the fifteenth year of Amaziah the son
of Joash king of Judah Jeroboam the son of
Joash king of Israel began to reign in
Samaria, and reigned forty and one years.

כד וַיַּעַשׂ הָרַע, בְּעֵינֵי יְהוָה: לֹא סָר,
מִכָּל-חַטָּאוֹת יִרְבָּעָם בֶּן-נֶבֶט, אֲשֶׁר
הִחֲטִיֵּא, אֶת-יִשְׂרָאֵל.

כה הוּא, הֵשִׁיב אֶת-גְּבוּל יִשְׂרָאֵל,
מִלְּבוֹא חַמָּת, עַד-יַם הָעַרְבָּה—כַּדְּבַר
יְהוָה, אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר דָּבַר בְּיַד-
עֲבָדוֹ יוֹנָה בֶן-אֲמִטַּי הַנָּבִיא, אֲשֶׁר
מִגַּת הַחֶפְר.

כו כִּי-רָאָה יְהוָה אֶת-עֲנֵי יִשְׂרָאֵל,
מְרָה מְאֹד; וְאָפֶס עָצוֹר וְאָפֶס עָזוֹב,
וְאִין עֹזֵר לְיִשְׂרָאֵל.

כז וְלֹא-דָבַר יְהוָה—לְמַחֹת אֶת-שֵׁם
יִשְׂרָאֵל, מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם; וַיּוֹשִׁיעֵם,
בְּיַד יִרְבָּעָם בֶּן-יּוֹאָשׁ.

כח וַיִּתֵּר דְּבָרֵי יִרְבָּעָם וְכָל-אֲשֶׁר
עָשָׂה, וּגְבוּרָתוֹ אֲשֶׁר-נִלְחָם, וְאֲשֶׁר
הֵשִׁיב אֶת-דָּמָשֶׁק וְאֶת-חַמָּת לְיְהוּדָה,
בְּיִשְׂרָאֵל: הֲלֹא-הֵם כְּתוּבִים, עַל-
סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים—לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל.

כט וַיִּשְׁכַּב יִרְבָּעָם עִם-אֲבֹתָיו, עִם
מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל; וַיִּמְלֹךְ זְכַרְיָה בְּנוֹ,
תַּחֲתָיו. {פ}

24 And he did that which was evil in the sight of the LORD; he departed not from all the sins of Jeroboam the son of Nebat, wherewith he made Israel to sin.

25 He restored the border of Israel from the entrance of Hamath unto the sea of the Arabah, according to the word of the LORD, the God of Israel, which He spoke by the hand of His servant Jonah the son of Amittai, the prophet, who was of Gath-hepher.

26 For the LORD saw the affliction of Israel, that it was very bitter; for there was none shut up nor left at large, neither was there any helper for Israel.

27 And the LORD said not that He would blot out the name of Israel from under heavens; but He saved them by the hand of Jeroboam the son of Joash.

28 Now the rest of the acts of Jeroboam, and all that he did, and his might, how he warred, and how he recovered Damascus, and Hamath, for Judah in Israel, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

29 And Jeroboam slept with his fathers, even with the kings of Israel; and Zechariah his son reigned in his stead. {P}

2 Chapter 15

א בַּשָּׁנָה עָשָׂרִים וְשִׁבְעֵ שָׁנָה, לְיִרְבָּעָם
מָלַךְ יִשְׂרָאֵל, מָלַךְ עֲזַרְיָה בֶן-אֲמַצְיָה,
מָלַךְ יְהוּדָה.

1 In the twenty and seventh year of Jeroboam king of Israel began Azariah son of Amaziah king of Judah to reign.

- ב** בן-שש עשרה שנה, היה במלכו, וחמשים ושתים שנה, מלך בירושלם; ושם אמו, יכליהו מירושלם.
- ג** ויעש הישר, בעיני יהוה, ככל אשר-עשה, אמציהו אביו.
- ד** רק הבמות, לא-סרו: עוד העם מזבחים ומקטרים, בבמות.
- ה** וינגע יהוה את-המלך, ויהי מצרע עד-יום מתו, וישב, בבית החפשית; ויותם בן-המלך על-הבית, שיפט את-עם הארץ.
- ו** ויתר דברי עזריהו, וכל-אשר עשה: הלא-הם כתובים, על-ספר דברי הימים—למלכי יהודה.
- ז** וישכב עזריה עם-אבתיו, ויקברו אתו עם-אבתיו בעיר דוד; וימלך יותם בנו, תחתיו. {פ}
- ח** בשנת שלשים ושמנה שנה, לעזריהו מלך יהודה: מלך זכריהו בן-ירבעם על-ישראל, בשמרון—ששה חדשים.
- ט** ויעש הרע בעיני יהוה, כאשר עשו אבתיו: לא סר, מחטאות ירבעם בן-נבט, אשר החטיא, את-ישראל.
- י** ויקשר עליו שלם בן-יבש, ויכהו
- 2 Sixteen years old was he when he began to reign; and he reigned two and fifty years in Jerusalem; and his mother's name was Jecoliah of Jerusalem.
- 3 And he did that which was right in the eyes of the LORD, according to all that his father Amaziah had done.
- 4 Howbeit the high places were not taken away; the people still sacrificed and offered in the high places.
- 5 And the LORD smote the king, so that he was a leper unto the day of his death, and dwelt in a house set apart. And Jotham the king's son was over the household, judging the people of the land.
- 6 Now the rest of the acts of Azariah, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?
- 7 And Azariah slept with his fathers; and they buried him with his fathers in the city of David; and Jotham his son reigned in his stead. {P}
- 8 In the thirty and eighth year of Azariah king of Judah did Zechariah the son of Jeroboam reign over Israel in Samaria six months.
- 9 And he did that which was evil in the sight of the LORD, as his fathers had done; he departed not from the sins of Jeroboam the son of Nebat, wherewith he made Israel to sin.
- 10 And Shallum the son of Jabesh conspired against him, and smote him

קָבַל-עָם וַיְמִיתֵהוּ ; וַיִּמְלֹךְ, תַּחֲתָיו.

before the people, and slew him, and reigned in his stead.

יא וַיֵּתֶר, דְּבָרֵי זְכַרְיָה : הֵנּם כְּתוּבִים, עַל-סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים—
לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל.

11 Now the rest of the acts of Zechariah, behold, they are written in the book of the chronicles of the kings of Israel.

יב הוּא דְבַר-יְהוָה, אֲשֶׁר דִּבֶּר אֶל-
יְהוּא לֵאמֹר, בְּנֵי רְבִיעִים, יֵשְׁבוּ לָךְ
עַל-כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל ; וַיְהִי-כֵן. {פ}

12 This was the word of the LORD which He spoke unto Jehu, saying: ‘Thy sons to the fourth generation shall sit upon the throne of Israel.’ And so it came to pass. {P}

יג שָׁלוּם בֶן-יָבִישׁ, מֶלֶךְ, בְּשָׁנַת
שְׁלָשִׁים וְתֵשַׁע שָׁנָה, לְעִזְיָה מֶלֶךְ
יְהוּדָה ; וַיִּמְלֹךְ יָרַח-יָמִים, בְּשִׁמְרוֹן.

13 Shallum the son of Jabesh began to reign in the nine and thirtieth year of Uzziah king of Judah; and he reigned the space of a month in Samaria.

יד וַיַּעַל מְנַחֵם בֶּן-גָּדִי מִתִּרְצָה, וַיָּבֵא
שִׁמְרוֹן, וַיִּדֹּךְ אֶת-שָׁלוּם בֶּן-יָבִישׁ,
בְּשִׁמְרוֹן ; וַיְמִיתֵהוּ, וַיִּמְלֹךְ תַּחֲתָיו.

14 And Menahem the son of Gadi went up from Tirzah, and came to Samaria, and smote Shallum the son of Jabesh in Samaria, and slew him, and reigned in his stead.

טו וַיֵּתֶר דְּבָרֵי שָׁלוּם, וְקִשְׁרוֹ אֲשֶׁר
קָשָׁר : הֵנּם כְּתוּבִים, עַל-סֵפֶר דְּבָרֵי
הַיָּמִים—לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל. {ס}

15 Now the rest of the acts of Shallum, and his conspiracy which he made, behold, they are written in the book of the chronicles of the kings of Israel. {S}

טז אָז יָכָה-מְנַחֵם אֶת-תִּפְסָח וְאֶת-
כָּל-אֲשֶׁר-בָּהּ וְאֶת-גְּבוּלֶיהָ, מִתִּרְצָה—
כִּי לֹא פָתַח, וַיִּדֹּךְ ; אֶת כָּל-הַהָרוֹתֶיהָ,
בִּקְעָ. {פ}

16 Then Menahem smote Tiphseh, and all that were therein, and the borders thereof, from Tirzah; because they opened not to him, therefore he smote it; and all the women therein that were with child he ripped up. {P}

יז בְּשָׁנַת שְׁלָשִׁים וְתֵשַׁע שָׁנָה,
לְעִזְרִיָּה מֶלֶךְ יְהוּדָה : מֶלֶךְ מְנַחֵם בֶּן-
גָּדִי עַל-יִשְׂרָאֵל, עֶשֶׂר שָׁנִים—בְּשִׁמְרוֹן.

17 In the nine and thirtieth year of Azariah king of Judah began Menahem the son of Gadi to reign over Israel, and reigned ten years in Samaria.

יח וַיַּעַשׂ הָרַע, בְּעֵינֵי יְהוָה : לֹא סָר
מֵעַל חַטָּאוֹת יִרְבָּעָם בֶּן-נָבָט, אֲשֶׁר-

18 And he did that which was evil in the sight of the LORD; he departed not all his days from the sins of Jeroboam the son of

הַחֲטִיִּיא אֶת-יִשְׂרָאֵל—כָּל-יָמָיו. Nebat, wherewith he made Israel to sin.

יט בָּא פּוּל מֶלֶךְ-אַשּׁוּר, עַל-הָאָרֶץ, וַיָּתֵן מִנְחָם לְפּוּל, אֶלֶף כֶּכֶר-כֶּסֶף— לְהִיּוֹת יָדָיו אִתּוֹ, לְהַחֲזִיק הַמַּמְלָכָה בְּיָדוֹ. **19** There came against the land Pul the king of Assyria; and Menahem gave Pul a thousand talents of silver, that his hand might be with him to confirm the kingdom in his hand.

כ וַיֵּצֵא מִנְחָם אֶת-הַכֶּסֶף עַל-יִשְׂרָאֵל, עַל כָּל-גִּבּוֹרֵי הַחַיִּל, לְתֵת לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר, חֲמִשִּׁים שֶׁקֶלִים כֶּסֶף לְאִישׁ אֶחָד; וַיָּשָׁב מֶלֶךְ אַשּׁוּר, וְלֹא-עָמַד שָׁם בְּאָרֶץ. **20** And Menahem exacted the money of Israel, even of all the mighty men of wealth, of each man fifty shekels of silver, to give to the king of Assyria. So the king of Assyria turned back, and stayed not there in the land.

כא וַיִּתֵּר דְּבָרֵי מִנְחָם, וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה: הֲלֹא-הֵם כְּתוּבִים, עַל-סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים—לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל. **21** Now the rest of the acts of Menahem, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

כב וַיִּשְׁכַּב מִנְחָם, עִם-אֲבֹתָיו; וַיִּמְלֹךְ פְּקַחְיָה בְּנוֹ, תַּחְתָּיו. {פ} **22** And Menahem slept with his fathers; and Pekahiah his son reigned in his stead. {P}

כג בְּשָׁנַת חֲמִשִּׁים שָׁנָה, לַעֲזַרְיָה מֶלֶךְ יְהוּדָה: מָלַךְ פְּקַחְיָה בֶן-מִנְחָם עַל-יִשְׂרָאֵל, בְּשִׁמְרוֹן—שְׁנַתָּים. **23** In the fiftieth year of Azariah king of Judah Pekahiah the son of Menahem began to reign over Israel in Samaria, and reigned two years.

כד וַיַּעַשׂ הָרַע, בְּעֵינֵי יְהוָה: לֹא סָר, מִחַטָּאוֹת יִרְבָּעָם בֶּן-נָבַט, אֲשֶׁר הַחֲטִיִּיא, אֶת-יִשְׂרָאֵל. **24** And he did that which was evil in the sight of the LORD; he departed not from the sins of Jeroboam the son of Nebat, wherewith he made Israel to sin.

כה וַיִּקְשֹׁר עָלָיו פְּקַח בֶּן-רֵמְלִיָּהוּ שְׁלִישׁוֹ, וַיַּכְהוּ בְּשִׁמְרוֹן בְּאֶרְמוֹן בֵּית-מֶלֶךְ (הַמֶּלֶךְ) אֶת-אַרְגֹּב וְאֶת-הָאֲרִיָּה, וְעִמּוֹ חֲמִשִּׁים אִישׁ, מִבְּנֵי גִלְעָדִים; וַיַּמְתֵּהוּ, וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו. **25** And Pekah the son of Remaliah, his captain, conspired against him, and smote him in Samaria, in the castle of the king's house, by Argob and by Arieah; and with him were fifty men of the Gileadites; and he slew him, and reigned in his stead.

כו וַיִּתֵּר דְּבָרֵי פְקַחְיָה, וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה: הֲנֵם כְּתוּבִים, עַל-סֵפֶר דְּבָרֵי **26** Now the rest of the acts of Pekahiah, and all that he did, behold, they are written in

הַיָּמִים—לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל. {פ}

the book of the chronicles of the kings of Israel. {P}

כז בְּשָׁנַת חֲמִשִּׁים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה,
לְעֶזְרִיָּה מֶלֶךְ יְהוּדָה: מֶלֶךְ פְּקַח בֶּן-
רִמְלִיָּהוּ עַל-יִשְׂרָאֵל, בְּשִׁמְרוֹן—עֶשְׂרִים
שָׁנָה.

27 In the two and fiftieth year of Azariah king of Judah Pekah the son of Remaliah began to reign over Israel in Samaria, and reigned twenty years.

כח וַיַּעַשׂ הָרַע, בְּעֵינֵי יְהוָה: לֹא סָר,
מִן-חַטָּאוֹת יֶרֶבֶעַם בֶּן-נֶבַט, אֲשֶׁר
הִחֲטִיֵּא, אֶת-יִשְׂרָאֵל.

28 And he did that which was evil in the sight of the LORD; he departed not from the sins of Jeroboam the son of Nebat, wherewith he made Israel to sin.

כט בְּיָמֵי פְּקַח מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל, בָּא
תִּגְלַת פִּלְאֶסֶר מֶלֶךְ אַשּׁוּר, וַיִּקַּח אֶת-
עֵיוֹן וְאֶת-אַבְל בֵּית-מַעֲכָה וְאֶת-יָנוּחַ
וְאֶת-קַדְדִּשׁ וְאֶת-חֲצוֹר וְאֶת-הַגְּלָעַד
וְאֶת-הַגְּלִילָה, כָּל אֶרֶץ נַפְתָּלִי; וַיִּגְלַם,
אַשּׁוּרָה.

29 In the days of Pekah king of Israel came Tiglath-pileser king of Assyria, and took Ijon, and Abel-beth-maacah, and Janoah, and Kedesh, and Hazor, and Gilead, and Galilee, all the land of Naphtali; and he carried them captive to Assyria.

ל וַיִּקְשֶׁר-קֶשֶׁר הוֹשֵׁעַ בֶּן-אֵלָה, עַל-
פְּקַח בֶּן-רִמְלִיָּהוּ, וַיַּכֵּהוּ וַיְמִיתֵהוּ,
וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו—בְּשָׁנַת עֶשְׂרִים, לְיוֹתָם
בֶּן-עֲזִיָּה.

30 And Hoshea the son of Elah made a conspiracy against Pekah the son of Remaliah, and smote him, and slew him, and reigned in his stead, in the twentieth year of Jotham the son of Uzziah.

לא וַיִּתֵּר דְּבָרֵי-פְּקַח, וְכָל-אֲשֶׁר
עָשָׂה: הֵנָּם כְּתוּבִים, עַל-סֵפֶר דְּבָרֵי
הַיָּמִים—לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל. {פ}

31 Now the rest of the acts of Pekah, and all that he did, behold, they are written in the book of the chronicles of the kings of Israel. {P}

לב בְּשָׁנַת שְׁתַּיִם, לְפְקַח בֶּן-רִמְלִיָּהוּ
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל, מֶלֶךְ יוֹתָם בֶּן-עֲזִיָּהוּ,
מֶלֶךְ יְהוּדָה.

32 In the second year of Pekah the son of Remaliah king of Israel began Jotham the son of Uzziah king of Judah to reign.

לג בֶּן-עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה, הָיָה
בְּמַלְכוֹ, וְשָׁשׁ-עֶשְׂרֵה שָׁנָה, מֶלֶךְ
בִּירוּשָׁלַם; וְשֵׁם אִמּוֹ, יְרוּשָׁא בַת-
צָדוֹק.

33 Five and twenty years old was he when he began to reign; and he reigned sixteen years in Jerusalem; and his mother's name was Jerusha the daughter of Zadok.

לד וַיַּעַשׂ הַיְשָׁר, בְּעֵינֵי יְהוָה: כְּכֹל
אֲשֶׁר-עָשָׂה עֲזַיָּהוּ אָבִיו, עָשָׂה.

34 And he did that which was right in the eyes of the LORD; he did according to all that his father Uzziah had done.

לה רק הַבָּמֹת, לֹא סָרוּ—עוֹד הָעָם
מִזִּבְחִים וּמִקְטָרִים, בַּבָּמֹת; הוּא,
בָּנָה אֶת-שַׁעַר בֵּית-יְהוָה—הָעֲלִיוֹן.

35 Howbeit the high places were not taken away; the people still sacrificed and offered in the high places. He built the upper gate of the house of the LORD.

לו וַיִּתֵּר דְּבָרֵי יוֹתָם, אֲשֶׁר
עָשָׂה: הֲלֹא-הֵם כְּתוּבִים, עַל-סֵפֶר
דְּבָרֵי הַיָּמִים—לְמַלְכֵי יְהוּדָה.

36 Now the rest of the acts of Jotham, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

לז בַּיָּמִים הֵהֵם—הֵחֵל יְהוָה לְהַשְׁלִיחַ
בְּיְהוּדָה, רָצִין מֶלֶךְ אַרָם; וְאֵת, פְּקַח
בֶּן-רִמְלִיָּהוּ.

37 In those days the LORD began to send against Judah Rezin the king of Aram, and Pekah the son of Remaliah.

לח וַיִּשְׁכַּב יוֹתָם, עִם-אָבֹתָיו, וַיִּקָּבֵר
עִם-אָבֹתָיו, בְּעִיר דָּוִד אָבִיו; וַיִּמְלֹךְ
אַחָז בְּנוֹ, תַּחְתָּיו. {פ}

38 And Jotham slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David his father; and Ahaz his son reigned in his stead. {P}

2 Chapter 16

א בַּשָּׁנָה שֶׁבַע-עָשָׂרָה שָׁנָה, לְפָקַח בֶּן-
רִמְלִיָּהוּ, מֶלֶךְ אַחָז בֶּן-יוֹתָם, מֶלֶךְ
יְהוּדָה.

1 In the seventeenth year of Pekah the son of Remaliah Ahaz the son of Jotham king of Judah began to reign.

ב בֶּן-עָשָׂרִים שָׁנָה, אַחָז בְּמָלְכוֹ,
וַיַּשֶּׁשׁ-עָשָׂרָה שָׁנָה, מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם;
וְלֹא-עָשָׂה הַיְשָׁר, בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהָיו—
כְּדָוִד אָבִיו.

2 Twenty years old was Ahaz when he began to reign; and he reigned sixteen years in Jerusalem; and he did not that which was right in the eyes of the LORD his God, like David his father.

ג וַיֵּלֶךְ, בְּדַרְךַּ מְלָכֵי יִשְׂרָאֵל; וְגַם
אֶת-בְּנוֹ, הָעֵבִיר בָּאֵשׁ, כְּתַעֲבוֹת
הַגּוֹיִם, אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה אֶתְּם מִפְּנֵי
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

3 But he walked in the way of the kings of Israel, yea, and made his son to pass through the fire, according to the abominations of the heathen, whom the LORD cast out from before the children of Israel.

ד וַיִּזְבַּח וַיִּקְטֹר בַּבָּמוֹת, וְעַל-
הַגְּבָעוֹת, וְתַחַת, כָּל-עֵץ רֵעָנָן.

4 And he sacrificed and offered in the high places, and on the hills, and under every leafy tree.

ה אָז יַעֲלֶה רְצִין מֶלֶךְ-אַרָם וּפְקַח
בֶּן-רִמְלִיָּהוּ מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל, יְרוּשָׁלַם-
לְמַלְחָמָה; וַיִּצְרוּ, עַל-אַחָז, וְלֹא יָכְלוּ,
לְהִלָּחֵם.

5 Then Rezin king of Aram and Pekah son of Remaliah king of Israel came up to Jerusalem to war; and they besieged Ahaz, but could not overcome him.

ו בַּעַת הַהִיא, הִשִּׁיב רְצִין מֶלֶךְ-אַרָם
אֶת-אֵילַת לְאַרָם, וַיִּנְשָׁל אֶת-
הַיְהוּדִים, מֵאֵילוֹת; וְאֲרָמִים
(וְאֲדָמִים), בָּאוּ אֵילַת, וַיִּשְׁבוּ שָׁם, עַד
הַיּוֹם הַזֶּה. {פ}

6 At that time Rezin king of Aram recovered Elath to Aram, and drove the Jews from Elath; and the Edomites came to Elath, and dwelt there, unto this day. {P}

ז וַיִּשְׁלַח אַחָז מַלְאָכִים, אֶל-תִּגְלַת-
פְּלֶסֶר מֶלֶךְ-אַשּׁוּר לֵאמֹר, עֲבֹדֶךָ וּבְנֶךָ,
אָנִי; עֲלֵה וְהוֹשַׁעְנִי מִכַּף מֶלֶךְ-אַרָם,
וּמִכַּף מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל, הַקּוֹמִים, עָלַי.

7 So Ahaz sent messengers to Tiglath-pileser king of Assyria, saying: 'I am thy servant and thy son; come up, and save me out of the hand of the king of Aram, and out of the hand of the king of Israel, who rise up against me.'

ח וַיִּקַּח אַחָז אֶת-הַכֶּסֶף וְאֶת-הַזָּהָב,
הַנִּמְצָא בֵּית יְהוָה, וּבְאֲצֻרוֹת, בֵּית
הַמֶּלֶךְ; וַיִּשְׁלַח לְמֶלֶךְ-אַשּׁוּר, שְׁחָד.

8 And Ahaz took the silver and gold that was found in the house of the LORD, and in the treasures of the king's house, and sent it for a present to the king of Assyria.

ט וַיִּשְׁמַע אֱלֹיו, מֶלֶךְ אַשּׁוּר, וַיַּעַל
מֶלֶךְ אַשּׁוּר אֶל-דַּמָּשֶׁק וַיִּתְּפֹשֶׁה,
וַיִּגְלֶה קִירָה; וְאֶת-רְצִין, הִמִּית.

9 And the king of Assyria hearkened unto him; and the king of Assyria went up against Damascus, and took it, and carried the people of it captive to Kir, and slew Rezin.

י וַיֵּלֶךְ הַמֶּלֶךְ אַחָז לְקִרְאֵת תִּגְלַת
פְּלֶסֶר מֶלֶךְ-אַשּׁוּר, דּוֹמָשֶׁק, וַיִּרְא
אֶת-הַמִּזְבֵּחַ, אֲשֶׁר בְּדַמָּשֶׁק; וַיִּשְׁלַח
הַמֶּלֶךְ אַחָז אֶל-אוּרִיָּה הַכֹּהֵן, אֶת-
דְּמוֹת הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת-תְּבַנֵּיתוֹ—לְכָל-
מַעֲשָׂהוּ.

10 And king Ahaz went to Damascus to meet Tiglath-pileser king of Assyria, and saw the altar that was at Damascus; and king Ahaz sent to Urijah the priest the fashion of the altar, and the pattern of it, according to all the workmanship thereof.

יא וַיִּבֶן אוּרִיָּה הכֹּהֵן, אֶת-
הַמִּזְבֵּחַ: כְּכֹל אֲשֶׁר-שָׁלַח הַמֶּלֶךְ אַחָז
מִדַּמְשֶׁק, כִּן עָשָׂה אוּרִיָּה הכֹּהֵן, עַד-
בּוֹא הַמֶּלֶךְ-אַחָז, מִדַּמְשֶׁק.

יב וַיָּבֵא הַמֶּלֶךְ מִדַּמְשֶׁק, וַיִּרְא הַמֶּלֶךְ
אֶת-הַמִּזְבֵּחַ; וַיִּקְרַב הַמֶּלֶךְ עַל-
הַמִּזְבֵּחַ, וַיַּעַל עָלָיו.

יג וַיִּקְטֹר אֶת-עֹלֹתוֹ וְאֶת-מִנְחָתוֹ,
וַיִּסֹּךְ אֶת-נִסְכּוֹ; וַיִּזְרַק אֶת-דָּם-
הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר-לוֹ, עַל-הַמִּזְבֵּחַ.

יד וְאֵת הַמִּזְבֵּחַ הַנְּחֹשֶׁת, אֲשֶׁר לִפְנֵי
יְהוָה, וַיִּקְרַב מֵאֵת פְּנֵי הַבַּיִת, מִבֵּין
הַמִּזְבֵּחַ וּמִבֵּין בַּיִת יְהוָה; וַיִּתֵּן אֹתוֹ
עַל-יָרֵךְ הַמִּזְבֵּחַ, צְפוֹנָה.

טו וַיִּצְוֵהוּ (וַיִּצְוָה) הַמֶּלֶךְ-אַחָז אֶת-
אוּרִיָּה הכֹּהֵן לֵאמֹר, עַל הַמִּזְבֵּחַ
הַגָּדוֹל הַקָּטָן אֶת-עֹלֹת-הַבֶּקֶר וְאֶת-
מִנְחַת הָעֶרֶב וְאֶת-עֹלֹת הַמֶּלֶךְ וְאֶת-
מִנְחָתוֹ וְאֵת עֹלֹת כָּל-עַם הָאָרֶץ
וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵיהֶם, וְכָל-דָּם עֹלָה
וְכָל-דָּם-זֶבַח, עָלָיו תִּזְרַק; וּמִזְבֵּחַ
הַנְּחֹשֶׁת יִהְיֶה-לִּי, לְבִקָּר.

טז וַיַּעַשׂ, אוּרִיָּה הכֹּהֵן, כְּכֹל אֲשֶׁר-
צִוָּה, הַמֶּלֶךְ אַחָז.

יז וַיִּקְצֹץ הַמֶּלֶךְ אַחָז אֶת-הַמְּסָגְרוֹת
הַמְּכוֹנֹת, וַיִּסֹּר מֵעֲלֵיהֶם וְאֶת-
הַכִּיֹּר, וְאֶת-הַיֹּסֵם הַזֶּה, מֵעַל הַבֶּקֶר
הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר תַּחְתֶּיהָ; וַיִּתֵּן אֹתוֹ, עַל

11 And Urijah the priest built an altar;
according to all that king Ahaz had sent
from Damascus, so did Urijah the priest
make it against the coming of king Ahaz
from Damascus.

12 And when the king was come from
Damascus, the king saw the altar; and the
king drew near unto the altar, and offered
thereon.

13 And he offered his burnt-offering and
his meal-offering, and poured his drink-
offering, and dashed the blood of his peace-
offerings against the altar.

14 And the brazen altar, which was before
the LORD, he brought from the forefront of
the house, from between his altar and the
house of the LORD, and put it on the north
side of his altar.

15 And king Ahaz commanded Urijah the
priest, saying: 'Upon the great altar offer
the morning burnt-offering, and the evening
meal-offering, and the king's burnt-
offering, and his meal-offering, with the
burnt-offering of all the people of the land,
and their meal-offering, and their drink-
offerings; and dash against it all the blood
of the burnt-offering, and all the blood of
the sacrifice; but the brazen altar shall be
for me to look to.'

16 Thus did Urijah the priest, according to
all that king Ahaz commanded.

17 And king Ahaz cut off the borders of the
bases, and removed the laver from off
them; and took down the sea from off the
brazen oxen that were under it, and put it
upon a pavement of stone.

מִרְצַפֵּת אֲבָנִים.

יח וְאֶת-מִיֶּסֶד (מוֹסֵד) הַשַּׁבָּת אֲשֶׁר-
בָּנוּ בַּבַּיִת, וְאֶת-מְבוֹא הַמֶּלֶךְ
הַחִיצוֹנָה-הַסֵּב, בֵּית יְהוָה: מִפְּנֵי,
מֶלֶךְ אַשּׁוּר.

18 And the covered place for the sabbath that they had built in the house, and the king's entry without, turned he unto the house of the LORD, because of the king of Assyria.

יט וְיִתֵּר דְּבָרֵי אַחָז, אֲשֶׁר
עָשָׂה: הֲלֹא-הֵם כְּתוּבִים, עַל-סֵפֶר
דְּבָרֵי הַיָּמִים-לְמַלְכֵי יְהוּדָה.

19 Now the rest of the acts of Ahaz which he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

כ וַיִּשְׁכַּב אַחָז עִם-אֲבֹתָיו, וַיִּקְבֹּר
עִם-אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד; וַיִּמְלֹךְ חִזְקִיָּהוּ
בָּנוּ, תַּחְתָּיו. {פ}

20 And Ahaz slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David; and Hezekiah his son reigned in his stead. {P}

2 Chapter 17

א בַּשָּׁנָה שְׁתַּיִם עָשָׂרָה, לְאַחָז מֶלֶךְ
יְהוּדָה: מֶלֶךְ הוֹשֵׁעַ בֶּן-אֵלָה בָּשָׁמְרוֹן,
עַל-יִשְׂרָאֵל-תִּשְׁעַ שָׁנִים.

1 In the twelfth year of Ahaz king of Judah began Hoshea the son of Elah to reign in Samaria over Israel, and reigned nine years.

ב וַיַּעַשׂ הָרַע, בְּעֵינֵי יְהוָה: רַק, לֹא
כְּמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר הָיוּ, לְפָנָיו.

2 And he did that which was evil in the sight of the LORD, yet not as the kings of Israel that were before him.

ג עָלָיו עָלָה, שַׁלְמַנְאֶסֶר מֶלֶךְ אַשּׁוּר;
וַיְהִי-לוֹ הוֹשֵׁעַ עֶבֶד, וַיָּשֶׁב לוֹ מִנְחָה.

3 Against him came up Shalmaneser king of Assyria; and Hoshea became his servant, and brought him presents.

ד וַיִּמְצָא מֶלֶךְ-אַשּׁוּר בְּהוֹשֵׁעַ קִשְׁר,
אֲשֶׁר שָׁלַח מַלְאָכִים אֶל-סוּא מֶלֶךְ-
מִצְרַיִם, וְלֹא-הֶעֱלָה מִנְחָה לְמֶלֶךְ
אַשּׁוּר, כְּשֵׁנָה בְּשֵׁנָה; וַיַּעְצְרֵהוּ מֶלֶךְ
אַשּׁוּר, וַיֹּאסְרֵהוּ בַּיִת כְּלָא.

4 And the king of Assyria found conspiracy in Hoshea; for he had sent messengers to So king of Egypt, and offered no present to the king of Assyria, as he had done year by year; therefore the king of Assyria shut him up, and bound him in prison.

ה וַיַּעַל מֶלֶךְ-אַשּׁוּר, בְּכָל-הָאָרֶץ;
וַיַּעַל, שָׁמְרוֹן, וַיִּצַר עָלֶיהָ, שְׁלֹשׁ

5 Then the king of Assyria came up throughout all the land, and went up to

שָׁנִים. Samaria, and besieged it three years.

ו בַּשָּׁנָה הַתְּשֻׁעִית לְהוֹשֵׁעַ, לָכַד מֶלֶךְ-
אֲשׁוּר אֶת-שֹׁמְרוֹן, וַיִּגַּל אֶת-יִשְׂרָאֵל,
אֲשׁוּרָה; וַיֵּשֶׁב אוֹתָם בְּחֶלֶח וּבְחָבוֹר,
וּבְנְהַר גּוּזָן-וְעָרֵי מְדַי. {פ}

6 In the ninth year of Hoshea, the king of Assyria took Samaria, and carried Israel away unto Assyria, and placed them in Halah, and in Habor, on the river of Gozan, and in the cities of the Medes. {P}

ז וַיְהִי, כִּי-חָטְאוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל לַיהוָה
אֱלֹהֵיהֶם, הַמַּעֲלָה אוֹתָם מֵאֶרֶץ
מִצְרַיִם, מִתַּחַת יַד פַּרְעֹה מֶלֶךְ-
מִצְרַיִם; וַיִּירָאוּ, אֱלֹהִים אֲחֵרִים.

7 And it was so, because the children of Israel had sinned against the LORD their God, who brought them up out of the land of Egypt from under the hand of Pharaoh king of Egypt, and had feared other gods,

ח וַיֵּלְכוּ, בְּחֻקֹת הַגּוֹיִם, אֲשֶׁר הוֹרִישׁ
יְהוָה, מִפְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל; וּמִלְכֵי
יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר עָשׂוּ.

8 and walked in the statutes of the nations, whom the LORD cast out from before the children of Israel, and of the kings of Israel, which they practised;

ט וַיַּחֲפְאוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל, דְּבָרִים אֲשֶׁר
לֹא-כֵן, עַל-יְהוָה, אֱלֹהֵיהֶם; וַיִּבְנוּ
לָהֶם בְּמֹת בְּכָל-עָרֵיהֶם, מִמִּגְדָּל
נוֹצְרִים עַד-עִיר מְבֻצָּר.

9 and the children of Israel did impute things that were not right unto the LORD their God, and they built them high places in all their cities, from the tower of the watchmen to the fortified city;

י וַיִּצְבּוּ לָהֶם מַצְבֹּת, וְאֲשֵׁרִים, עַל
כָּל-גִּבְעָה גְבוּהָה, וְתַחַת כָּל-עֵץ רַעֲנָן.

10 and they set them up pillars and Asherim upon every high hill, and under every leafy tree;

יא וַיִּקְטְרוּ-שָׁם, בְּכָל-בְּמֹת, בְּגוֹיִם,
אֲשֶׁר-הֶגְלָה יְהוָה מִפְּנֵיהֶם; וַיַּעֲשׂוּ
דְּבָרִים רָעִים, לְהַכְעִיס אֶת-יְהוָה.

11 and there they offered in all the high places, as did the nations whom the LORD carried away before them; and wrought wicked things to provoke the LORD;

יב וַיַּעֲבְדוּ, הַגִּלְלִים, אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה
לָהֶם, לֹא תַעֲשׂוּ אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה.

12 and they served idols, whereof the LORD had said unto them: 'Ye shall not do this thing';

יג וַיַּעַד יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וּבִיהוּדָה בְּיַד
כָּל-נְבִיאָיו (וְנְבִיאֵי) כָּל-חִזָּה לֵאמֹר,
שׁוּבוּ מִדְרָכֵיכֶם הָרָעִים וּשְׁמְרוּ מִצְוֹתַי
חֻקֹתַי, כְּכֹל-הַתּוֹרָה, אֲשֶׁר צִוִּיתִי
אֶת-אֲבוֹתֵיכֶם-וְאֲשֶׁר שָׁלַחְתִּי אֵלֵיכֶם,

13 yet the LORD forewarned Israel, and Judah, by the hand of every prophet, and of every seer, saying: 'Turn ye from your evil ways, and keep My commandments and My statutes, according to all the law which I commanded your fathers, and which I sent

בְּיַד עֲבָדַי הַנְּבִיאִים . to you by the hand of My servants the prophets’;

יִד וְלֹא, שָׁמְעוּ; וַיִּקְשׁוּ אֶת-עַרְפָּם, כְּעַרְףְּ אֲבוֹתָם, אֲשֶׁר לֹא הֵאֱמִינוּ, בִּיהוָה אֱלֹהֵיהֶם. 14 notwithstanding they would not hear, but hardened their neck, like to the neck of their fathers, who believed not in the LORD their God;

טו וַיִּמָּאֲסוּ אֶת-חֻקָּיו, וְאֶת-בְּרִיתוֹ, אֲשֶׁר כָּרַת אֶת-אֲבוֹתָם, וְאֶת עֲדוּתָיו, אֲשֶׁר הֶעִיד בָּם; וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵי הַהֶבֶל, וַיִּהְיֶה לָהֶם, וְאַחֲרֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבֹתָם, אֲשֶׁר צָוָה יְהוָה אֹתָם לְבַלְתִּי עֲשׂוֹת. כָּהֶם. 15 and they rejected His statutes, and His covenant that He made with their fathers, and His testimonies wherewith He testified against them; and they went after things of nought, and became nought, and after the nations that were round about them, concerning whom the LORD had charged them that they should not do like them;

טז וַיַּעֲזְבוּ, אֶת-כָּל-מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם, וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם מַסַּכָּה, שְׁנַיִם (שְׁנַיִ) עֲגָלִים; וַיַּעֲשׂוּ אֲשֵׁרָה, וַיִּשְׁתַּחֲווּ לְכָל-צָבָא הַשָּׁמַיִם, וַיַּעֲבֹדוּ, אֶת-הַבַּעַל. 16 and they forsook all the commandments of the LORD their God, and made them molten images, even two calves, and made an Asherah, and worshipped all the host of heavens, and served Baal;

יז וַיַּעֲבִירוּ אֶת-בְּנֵיהֶם וְאֶת-בָּנוֹתֵיהֶם, בְּאֵשׁ, וַיִּקְסְמוּ קְסָמִים, וַיִּנְחֲשׂוּ; וַיִּתְמַכְּרוּ, לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה—לְהַכְעִיסוֹ. 17 and they caused their sons and their daughters to pass through the fire, and used divination and enchantments, and gave themselves over to do that which was evil in the sight of the LORD, to provoke Him;

יח וַיִּתְאַנֶּף יְהוָה מְאֹד בְּיִשְׂרָאֵל, וַיִּסְרַם מֵעַל פָּנָיו: לֹא נִשְׁאַר, רַק שִׁבְט יְהוּדָה לְבַדּוֹ. 18 that the LORD was very angry with Israel, and removed them out of His sight; there was none left but the tribe of Judah only.

יט גַּם-יְהוּדָה—לֹא שָׁמַר, אֶת-מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם; וַיֵּלְכוּ, בְּחֻקֹּת יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עָשׂוּ. 19 Also Judah kept not the commandments of the LORD their God, but walked in the statutes of Israel which they practised.

כ וַיִּמָּאֲס יְהוָה בְּכָל-זֶרַע יִשְׂרָאֵל, וַיַּעֲנִים, וַיִּתְּנֵם, בְּיַד-שׂוֹסִים—עַד אֲשֶׁר הִשְׁלִיכֵם, מִפְּנָיו. 20 And the LORD rejected all the seed of Israel, and afflicted them, and delivered them into the hand of spoilers, until He had cast them out of His sight.

כא כִּי-קָרַע יִשְׂרָאֵל, מֵעַל בַּיִת דָּוִד,
וַיַּמְלִיכוּ, אֶת-יָרָבֵעַם בֶּן-נֶבַט; וַיִּדַּא
(וַיִּדַח) יָרָבֵעַם אֶת-יִשְׂרָאֵל מֵאַחֲרַי
יְהוָה, וְהִחֲטִיאוּם חֲטָאָה גְדוֹלָה.

כב וַיֵּלְכוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל, בְּכָל-חַטָּאוֹת
יָרָבֵעַם אֲשֶׁר עָשָׂה: לֹא-סָרוּ, מִמֶּנָּה.

כג עַד אֲשֶׁר-הִסִּיר יְהוָה אֶת-יִשְׂרָאֵל,
מֵעַל פָּנָיו, כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר, בְּיַד כָּל-עֲבָדָיו
הַנְּבִיאִים; וַיִּגַּל יִשְׂרָאֵל מֵעַל אֲדָמָתוֹ,
אֲשׁוּרָה, עַד, הַיּוֹם הַזֶּה. {פ}

כד וַיָּבֵא מֶלֶךְ-אַשּׁוּר מִבָּבֶל וּמִכּוּתָה
וּמֵעֲנָא וּמִחַמַּת, וּסְפָרְוּיִם, וַיָּשֶׁב בְּעָרֵי
שַׁמְרוֹן, תַּחַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל; וַיִּרְשׁוּ,
אֶת-שַׁמְרוֹן, וַיֵּשְׁבוּ, בְּעָרֶיהָ.

כה וַיְהִי, בְּתַחֲלַת שַׁבָּתָם שָׁם, לֹא
יָרְאוּ, אֶת-יְהוָה; וַיִּשְׁלַח יְהוָה בָּהֶם
אֶת-הָאֲרִיֹּת, וַיְהִיו הַרְגִים בָּהֶם.

כו וַיֹּאמְרוּ, לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר לֵאמֹר,
הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִגְלִיתָ וַתּוֹשֶׁב בְּעָרֵי
שַׁמְרוֹן, לֹא יָדְעוּ, אֶת-מִשְׁפַּט אֱלֹהֵי
הָאָרֶץ; וַיִּשְׁלַח-בָּם אֶת-הָאֲרִיֹּת,
וְהִנֵּם מְמִיתִים אוֹתָם, כַּאֲשֶׁר אֵינָם
יָדְעִים, אֶת-מִשְׁפַּט אֱלֹהֵי הָאָרֶץ.

כז וַיִּצַּו מֶלֶךְ-אַשּׁוּר לֵאמֹר, הֲלִיכּוּ
שָׁמָּה אֶחָד מֵהַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר הִגְלִיתֶם
מִשָּׁם, וַיֵּלְכוּ, וַיֵּשְׁבוּ שָׁם; וַיִּרְסוּ, אֶת-
מִשְׁפַּט אֱלֹהֵי הָאָרֶץ.

21 For He rent Israel from the house of David; and they made Jeroboam the son of Nebat king; and Jeroboam drew Israel away from following the LORD, and made them sin a great sin.

22 And the children of Israel walked in all the sins of Jeroboam which he did; they departed not from them;

23 until the LORD removed Israel out of His sight, as He spoke by the hand of all His servants the prophets. So Israel was carried away out of their own land to Assyria, unto this day. {P}

24 And the king of Assyria brought men from Babylon, and from Cuthah, and from Avva, and from Hamath and Sepharvaim, and placed them in the cities of Samaria instead of the children of Israel; and they possessed Samaria, and dwelt in the cities thereof.

25 And so it was, at the beginning of their dwelling there, that they feared not the LORD; therefore the LORD sent lions among them, which killed some of them.

26 Wherefore they spoke to the king of Assyria, saying: 'The nations which thou hast carried away, and placed in the cities of Samaria, know not the manner of the God of the land; therefore He hath sent lions among them, and, behold, they slay them, because they know not the manner of the God of the land.'

27 Then the king of Assyria commanded, saying: 'Carry thither one of the priests whom ye brought from thence; and let them go and dwell there, and let him teach them the manner of the God of the land.'

כח וַיָּבֹא אֶחָד מֵהַכֹּהֲנִים, אֲשֶׁר הִגְלוּ
מִשָּׁמְרוֹן, וַיֵּשֶׁב, בְּבֵית-אֵל; וַיְהִי
מוֹרָה אֹתָם, אִידָּהּ יִירָאוּ אֶת-יְהוָה.

כט וַיְהִיו עֹשִׂים, גּוֹי גּוֹי אֱלֹהָיו;
וַיִּנְיְחוּ בְּבֵית הַבָּמוֹת, אֲשֶׁר עָשׂוּ
הַשָּׁמְרוֹנִים, גּוֹי גּוֹי בְּעָרֵיהֶם, אֲשֶׁר הֵם
יֹשְׁבֵי שָׁם.

ל וְאֲנָשֵׁי בָבֶל, עָשׂוּ אֶת-סֻכוֹת בְּנוֹת,
וְאֲנָשֵׁי-כוּת, עָשׂוּ אֶת-נֶרְגַל; וְאֲנָשֵׁי
חַמַּת, עָשׂוּ אֶת-אַשִּׁימָא.

לא וְהַעֲוִים עָשׂוּ נִבְחָז, וְאֶת-תַּרְתָּק;
וְהַסְפָּרוּיִם, שָׂרְפִים אֶת-בְּנֵיהֶם בְּאֵשׁ,
לְאַדְרַמְלֵךְ וְעִנְמֵלֵךְ, אֱלֹהֵי סַפְרוּיִם
(אֱלֹהֵי סַפְרוּיִם).

לב וַיְהִיו יֹרְאִים, אֶת-יְהוָה; וַיַּעֲשׂוּ
לָהֶם מִקְצוֹתָם כִּהְנִי בָמוֹת, וַיְהִיו
עֹשִׂים לָהֶם בְּבֵית הַבָּמוֹת.

לג אֶת-יְהוָה, הָיוּ יֹרְאִים; וְאֶת-
אֱלֹהֵיהֶם, הָיוּ עֹבְדִים, כְּמִשְׁפַּט
הַגּוֹיִם, אֲשֶׁר-הִגְלוּ אֹתָם מִשָּׁם.

לד עַד הַיּוֹם הַזֶּה הֵם עֹשִׂים,
כְּמִשְׁפָּטֵי הָרָאשִׁימִים: אֵינָם יֹרְאִים,
אֶת-יְהוָה, וְאֵינָם עֹשִׂים כְּחֻקֹּתָם
וְכַמִּשְׁפָּטָם, וְכַתּוֹרָה וְכַמִּצְוָה אֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה אֶת-בְּנֵי יַעֲקֹב אֲשֶׁר-שָׁם
שְׁמוֹ יִשְׂרָאֵל.

לה וַיִּכְרַת יְהוָה אֹתָם, בְּרִית, וַיִּצְוֶם
לֵאמֹר, לֹא תִירָאוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים;
וְלֹא-תִשְׁתַּחֲוּוּ לָהֶם—וְלֹא תַעֲבֹדוּם,

28 So one of the priests whom they had carried away from Samaria came and dwelt in Beth-el, and taught them how they should fear the LORD.

29 Howbeit every nation made gods of their own, and put them in the houses of the high places which the Samaritans had made, every nation in their cities wherein they dwelt.

30 And the men of Babylon made Succoth-benoth, and the men of Cuth made Nergal, and the men of Hamath made Ashima,

31 and the Avvites made Nibhaz and Tartak, and the Sepharvites burnt their children in the fire to Adrammelech and Anammelech, the gods of Sepharvaim.

32 So they feared the LORD, and made unto them from among themselves priests of the high places, who sacrificed for them in the houses of the high places.

33 They feared the LORD, and served their own gods, after the manner of the nations from among whom they had been carried away.

34 Unto this day they do after the former manners: they fear not the LORD, neither do they after their statutes, or after their ordinances, or after the law or after the commandment which the LORD commanded the children of Jacob, whom He named Israel;

35 with whom the LORD had made a covenant, and charged them, saying: ‘Ye shall not fear other gods, nor bow down to them, nor serve them, nor sacrifice to them;

וְלֹא תִזְבְּחוּ לָהֶם.

לו כִּי אִם-אֶת-יְהוָה, אֲשֶׁר הֶעֱלָה אֶתְכֶם מִמִּצְרַיִם בְּכַח גְּדוֹל וּבְזֹרֹעַ נְטוּיָה-אֶתוֹ תִירָאוּ; וְלֹא תִשְׁתַּחֲוּוּ, וְלֹא תִזְבְּחוּ. **36** but the LORD, who brought you up out of the land of Egypt with great power and with an outstretched arm, Him shall ye fear, and Him shall ye worship, and to Him shall ye sacrifice;

לז וְאֶת-הַחֻקִּים וְאֶת-הַמִּשְׁפָּטִים וְהַתּוֹרָה וְהַמְצָוָה, אֲשֶׁר כָּתַב לְכֶם-תִּשְׁמְרוּן לַעֲשׂוֹת, כָּל-הַיָּמִים; וְלֹא תִירָאוּ, אֱלֹהִים אֲחֵרִים. **37** and the statutes and the ordinances, and the law and the commandment, which He wrote for you, ye shall observe to do for evermore; and ye shall not fear other gods;

לח וְהַבְרִית אֲשֶׁר-כָּרַתִּי אִתְּכֶם, לֹא תִשְׁכַּחוּ; וְלֹא תִירָאוּ, אֱלֹהִים אֲחֵרִים. **38** and the covenant that I have made with you ye shall not forget; neither shall ye fear other gods;

לט כִּי אִם-אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם, תִירָאוּ-וְהוּא יַצִּיל אֶתְכֶם, מִיַּד כָּל-אִיְבֵיכֶם. **39** but the LORD your God shall ye fear; and He will deliver you out of the hand of all your enemies.'

מ וְלֹא, שָׁמְעוּ: כִּי אִם-כַּמִּשְׁפָּטִם הִרְאִישׁוּן, הֵם עֲשִׂים. **40** Howbeit they did not hearken, but they did after their former manner.

מא וַיִּהְיוּ הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה, יִרְאִים אֶת-יְהוָה, וְאֶת-פְּסִילֵיהֶם, הָיוּ עֹבְדִים; גַּם-בְּנֵיהֶם וּבְנֵי בְנֵיהֶם, כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ אֲבֹתָם הֵם עֹשִׂים, עַד, הַיּוֹם הַזֶּה. **41** So these nations feared the LORD, and served their graven images; their children likewise, and their children's children, as did their fathers, so do they unto this day. {P} {פ}

2 Chapter 18

א וַיְהִי בַשָּׁנָה שְׁלֹשׁ, לְהוֹשֵׁעַ בֶּן-אֵלָה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל, מֶלֶךְ חִזְקִיָּה בֶן-אָחָז, מֶלֶךְ יְהוּדָה. **1** Now it came to pass in the third year of Hoshea son of Elah king of Israel, that Hezekiah the son of Ahaz king of Judah began to reign.

ב בֶּן-עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה, הָיָה הֵוא בְּעָרְמוֹתָיִם כִּי בָרְכָהוּ יְהוָה, וְהוּא בָרַךְ אֶת-יִשְׂרָאֵל. **2** Twenty and five years old was he when he began to reign; and he reigned twenty

בְּמַלְכוֹ, וְעֶשְׂרִים וְתִשְׁעַ שָׁנָה, מֶלֶךְ
בִּירוּשָׁלַם; וְשֵׁם אִמּוֹ, אַבִּי בֵת-
זִכְרִיָּה.

and nine years in Jerusalem; and his
mother's name was Abi the daughter of
Zechariah.

ג וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר, בְּעֵינֵי יְהוָה, כְּכֹל
אֲשֶׁר-עָשָׂה, דָּוִד אָבִיו.

3 And he did that which was right in the
eyes of the LORD, according to all that
David his father had done.

ד הוּא הִסִּיר אֶת-הַבָּמוֹת, וְשִׁבַר אֶת-
הַמִּצְבֹּת, וְכָרַת, אֶת-הָאֲשֵׁרָה; וְכָתַת
נְחֹשׁ הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר-עָשָׂה מֹשֶׁה, כִּי
עָד-הַיָּמִים הָהֵמָּה הָיוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל
מְקַטְרִים לוֹ, וַיִּקְרָא-לוֹ, נְחֹשְׁתָּן.

4 He removed the high places, and broke
the pillars, and cut down the Asherah; and
he broke in pieces the brazen serpent that
Moses had made; for unto those days the
children of Israel did offer to it; and it was
called Nehushtan.

ה בֵּיהוָה אֱלֹהֵי-יִשְׂרָאֵל, בָּטַח;
וְאַחֲרָיו לֹא-הָיָה כָמוֹהוּ, בְּכֹל מְלָכֵי
יְהוּדָה, וְאֲשֶׁר הָיוּ, לִפְנָיו.

5 He trusted in the LORD, the God of
Israel; so that after him was none like him
among all the kings of Judah, nor among
them that were before him.

ו וַיִּדְבֶק, בֵּיהוָה, לֹא-סָר, מֵאַחֲרָיו;
וַיִּשְׁמַר, מִצְוֹתָיו, אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה,
אֶת-מֹשֶׁה.

6 For he cleaved to the LORD, he departed
not from following Him, but kept His
commandments, which the LORD
commanded Moses.

ז וְהָיָה יְהוָה עִמּוֹ, בְּכֹל אֲשֶׁר-יֵצֵא
יִשְׁכִּיל; וַיִּמְרֹד בְּמֶלֶךְ-אַשּׁוּר, וְלֹא
עָבְדוֹ.

7 And the LORD was with him:
whithersoever he went forth he prospered;
and he rebelled against the king of Assyria,
and served him not.

ח הוּא-הִכָּה אֶת-פְּלִשְׁתִּים עַד-עֲזָה,
וְאֶת-גְּבוּלֵיהֶם, מִמְּגִדָּל נּוֹצְרִים, עַד-עִיר
מִבְּצָר. {פ}

8 He smote the Philistines unto Gaza and
the borders thereof, from the tower of the
watchmen to the fortified city. {P}

ט וַיְהִי בִשְׁנָה הָרְבִיעִית, לְמֶלֶךְ
חִזְקִיָּהוּ—הִיא הַשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִית,
לְהוֹשֵׁעַ בֶּן-אֵלָה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל; עָלָה
שַׁלְמַנְאֶסֶר מֶלֶךְ-אַשּׁוּר, עַל-שַׁמְרוֹן—
וַיִּצַר עָלֶיהָ.

9 And it came to pass in the fourth year of
king Hezekiah, which was the seventh year
of Hoshea son of Elah king of Israel, that
Shalmaneser king of Assyria came up
against Samaria, and besieged it.

י וַיִּלְכְּדָהּ, מִקְצֵה שְׁלֹשׁ שָׁנִים,

10 And at the end of three years they took

בְּשָׁנַת-שֵׁשׁ, לְחִזְקִיָּה : הִיא שְׁנַת-
תִּשְׁעָה, לְהוֹשֵׁעַ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל, וְלִכְדָּה,
שָׁמְרוֹן.

יא וַיִּגַּל מֶלֶךְ-אַשּׁוּר אֶת-יִשְׂרָאֵל,
אֲשׁוּרָה ; וַיִּנְחַם בַּחֲלוֹחַ וּבְחָבוֹר, נְהַר
גּוּזָן-וְעָרֵי מְדַי.

יב עַל אֲשֶׁר לֹא-שָׁמְעוּ, בְּקוֹל יְהוָה
אֱלֹהֵיהֶם, וַיַּעֲבְרוּ אֶת-בְּרִיתוֹ, אֶת
כָּל-אֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה ; וְלֹא
שָׁמְעוּ, וְלֹא עָשׂוּ. {פ}

יג וּבְאַרְבַּע עָשָׂר שָׁנָה לְמֶלֶךְ
חִזְקִיָּה, עָלָה סַנְחֶרִיב מֶלֶךְ-אַשּׁוּר עַל
כָּל-עָרֵי יְהוּדָה הַבְּצֻרוֹת-וַיִּתְּפָשֶׂם.

יד וַיִּשְׁלַח חִזְקִיָּה מֶלֶךְ-יְהוּדָה אֶל-
מֶלֶךְ-אַשּׁוּר לְכִישָׁה לֵאמֹר חֲטָאתִי,
שׁוּב מֵעָלַי-אֶת אֲשֶׁר-תָּתַן עָלַי, אֲשָׂא ;
וַיִּשָּׂם מֶלֶךְ-אַשּׁוּר עַל-חִזְקִיָּה מֶלֶךְ-
יְהוּדָה, שְׁלֹשׁ מֵאוֹת כֶּכֶר-כֶּסֶף,
וּשְׁלֹשִׁים, כֶּכֶר זָהָב.

טו וַיִּתֵּן, חִזְקִיָּה, אֶת-כָּל-הַכֶּסֶף,
הַנִּמְצָא בֵּית-יְהוָה ; וּבְאֲצֻרוֹת, בֵּית
הַמֶּלֶךְ.

טז בָּעֵת הַהִיא, קָצַץ חִזְקִיָּה אֶת-
דַּלְתוֹת הַיֵּכֶל יְהוָה וְאֶת-הָאֲמָנוֹת,
אֲשֶׁר צָפָה, חִזְקִיָּה מֶלֶךְ יְהוּדָה ;
וַיִּתֵּן, לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר. {פ}

יז וַיִּשְׁלַח מֶלֶךְ-אַשּׁוּר אֶת-תַּרְתָּן
וְאֶת-רַב-סָרִיס וְאֶת-רַב־שָׁקָה מִן-

it; even in the sixth year of Hezekiah, which
was the ninth year of Hoshea king of Israel,
Samaria was taken.

11 And the king of Assyria carried Israel
away unto Assyria, and put them in Halah,
and in Habor, on the river of Gozan, and in
the cities of the Medes;

12 because they hearkened not to the voice
of the LORD their God, but transgressed
His covenant, even all that Moses the
servant of the LORD commanded, and
would not hear it, nor do it. {P}

13 Now in the fourteenth year of king
Hezekiah did Sennacherib king of Assyria
come up against all the fortified cities of
Judah, and took them.

14 And Hezekiah king of Judah sent to the
king of Assyria to Lachish, saying: 'I have
offended; return from me; that which thou
puttest on me will I bear.' And the king of
Assyria appointed unto Hezekiah king of
Judah three hundred talents of silver and
thirty talents of gold.

15 And Hezekiah gave him all the silver
that was found in the house of the LORD,
and in the treasures of the king's house.

16 At that time did Hezekiah cut off the
gold from the doors of the temple of the
LORD, and from the door-posts which
Hezekiah king of Judah had overlaid, and
gave it to the king of Assyria. {P}

17 And the king of Assyria sent Tartan and
Rab-saris and Rab-shakeh from Lachish to
king Hezekiah with a great army unto

לְכִישׁ אֶל-הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ, בְּחֵיל כָּבֵד—
יְרוּשָׁלַם; וַיַּעֲלוּ, וַיָּבֹאוּ יְרוּשָׁלַם,
וַיַּעֲלוּ וַיָּבֹאוּ וַיַּעֲמְדוּ בַתְּעֵלֶת הַבְּרֵכָה
הָעֲלִיּוֹנָה, אֲשֶׁר בְּמִסְלַת שְׂדֵה כֹּבֵס.

יח וַיִּקְרְאוּ, אֶל-הַמֶּלֶךְ, וַיֵּצֵא אֵלֵהֶם
אֶלְיָקִים בֶּן-חִלְקִיָּהוּ, אֲשֶׁר עַל-הַבַּיִת;
וְשֶׁבְנָה, הַסֹּפֵר, וַיּוֹאֲח בֶן-אָסָף,
הַמְזַכֵּיר.

יט וַיֹּאמֶר אֵלֵיהֶם רַב־שָׁקָה, אָמְרוּ-
נָא אֶל-חִזְקִיָּהוּ: כֹּה-אָמַר הַמֶּלֶךְ
הַגָּדוֹל, מֶלֶךְ אַשּׁוּר, מָה הַבְּטָחוֹן הַזֶּה,
אֲשֶׁר בְּטַחְתָּ.

כ אָמַרְתָּ, אֶדְ-דְּבַר-שְׁפָתַיִם—עֲצָה
וַיִּגְבוֹרָה, לְמַלְחָמָה; עֲתָה עַל-מִי
בְטַחְתָּ, כִּי מִרְדַּתָּ בִּי.

כא עֲתָה הִנֵּה בְטַחְתָּ לָךְ עַל-מִשְׁעָנֶת
הַקֶּנֶה הַרְצוּץ הַזֶּה, עַל-מִצְרַיִם, אֲשֶׁר
יִסְמְךָ אִישׁ עָלָיו, וַיָּבֹא בְכַפּוֹ וַיִּנְקְבֶה;
כֵּן פָּרַעַה מֶלֶךְ-מִצְרַיִם, לְכָל-הַבְּטָחִים
עָלָיו.

כב וְכִי-תֹאמְרוּן אֵלַי, אֶל-יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ בְטַחְנוּ: הֲלוֹא-הוּא, אֲשֶׁר
הִסִּיר חִזְקִיָּהוּ אֶת-בְּמֹתָיו וְאֶת-
מִזְבְּחֹתָיו, וַיֹּאמֶר לְיְהוּדָה
וְלִירוּשָׁלַם, לִפְנֵי הַמִּזְבֵּחַ הַזֶּה
תִּשְׁתַּחֲווּ בִירוּשָׁלַם.

כג וְעַתָּה הִתְעַרַב נָא, אֶת-אֲדֹנָי אֶת-
מֶלֶךְ אַשּׁוּר; וְאִתְּנָה לָךְ, אֲלָפִים
סוּסִים, אִם-תּוּכַל, לָתֵת לָךְ רֹכְבִים

Jerusalem. And they went up and came to
Jerusalem. And when they were come up,
they came and stood by the conduit of the
upper pool, which is in the highway of the
fullers' field.

18 And when they had called to the king,
there came out to them Eliakim the son of
Hilkiah, who was over the household, and
Shebna the scribe, and Joah the son of
Asaph the recorder.

19 And Rab-shakeh said unto them: 'say ye
now to Hezekiah: Thus saith the great king,
the king of Assyria: What confidence is this
wherein thou trustest?

20 Sayest thou that a mere word of the lips
is counsel and strength for the war? Now on
whom dost thou trust, that thou hast
rebelled against me?

21 Now, behold, thou trustest upon the staff
of this bruised reed, even upon Egypt;
whereon if a man lean, it will go into his
hand, and pierce it; so is Pharaoh king of
Egypt unto all that trust on him.

22 But if ye say unto me: We trust in the
LORD our God; is not that He, whose high
places and whose altars Hezekiah hath
taken away, and hath said to Judah and to
Jerusalem: Ye shall worship before this
altar in Jerusalem?

23 Now therefore, I pray thee, make a
wager with my master the king of Assyria,
and I will give thee two thousand horses, if
thou be able on thy part to set riders upon

עֲלֵיהֶם. them.

כד וַיֹּאמֶר תִּשָּׁיב, אֵת פְּנֵי פַחַת אֶחָד
עַבְדֵי אֲדֹנָי—הַקְּטַנִּים; וַתִּבְטַח לְךָ עַל-
מִצְרַיִם, לָרֶכֶב וּלְפָרָשִׁים.

24 How then canst thou turn away the face of one captain, even of the least of my masters servants? and yet thou puttest thy trust on Egypt for chariots and for horsemen!

כה עָתָה הֲמַבְלֵעֲדֵי יְהוָה, עָלִיתִי עַל-
הַמָּקוֹם הַזֶּה לְהַשְׁחִתוֹ; יְהוָה אָמַר
אֵלַי, עַל־הָאָרֶץ הַזֹּאת
וְהַשְׁחִיתָהּ.

25 Am I now come up without the LORD against this place to destroy it? The LORD said unto me: Go up against this land, destroy it.'

כו וַיֹּאמֶר אֱלִיָּקִים בֶּן-חִלְקִיָּהוּ
וְשֶׁבְנָה וַיּוֹאֲח אֶל-רַב־שָׁקָה, דַּבֵּר-נָא
אֶל-עַבְדֶּיךָ אַרְמִית—כִּי שָׁמְעִים,
אֲנַחְנוּ; וְאֶל-תְּדַבֵּר עִמָּנוּ, יְהוּדִית,
בְּאָזְנֵי הָעָם, אֲשֶׁר עַל-הַחֹמָה.

26 Then said Eliakim the son of Hilkiah, and Shebna, and Joah, unto Rab-shakeh: 'speak, I pray thee, to thy servants in the Aramean language; for we understand it; and speak not with us in the Jews' language, in the ears of the people that are on the wall.'

כז וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם רַב־שָׁקָה, הֲעַל
אֲדֹנֶיךָ וְאֵלֶיךָ שָׁלַחַנִי אֲדֹנָי, לְדַבֵּר,
אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה; הֲלֹא עַל-
הָאֲנָשִׁים, הֵיטְשָׁבִים עַל-הַחֹמָה, לֶאֱכֹל
אֶת-חֲרִיָּהֶם (צוֹאֲתָם) וּלְשָׁתוֹת אֶת-
שִׁנְיָהֶם (מִימֵי רַגְלֵיהֶם), עִמָּכֶם.

27 But Rab-shakeh said unto them: 'Hath my master sent me to thy master, and to thee, to speak these words? hath he not sent me to the men that sit on the wall, to eat their own dung, and to drink their own water with you?'

כח וַיַּעֲמֵד, רַב־שָׁקָה, וַיִּקְרָא בְּקוֹל-
גָּדוֹל, יְהוּדִית; וַיְדַבֵּר וַיֹּאמֶר, שְׁמַעוּ
דַּבַּר-הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל מֶלֶךְ אַשּׁוּר.

28 Then Rab-shakeh stood, and cried with a loud voice in the Jews' language, and spoke, saying: 'Hear ye the word of the great king, the king of Assyria.

כט כֹּה אָמַר הַמֶּלֶךְ, אֶל-יִשָּׂא לָכֶם
חֲזַקְיָהוּ: כִּי-לֹא יוּכַל, לְהַצִּיל אֶתְכֶם
מִיָּדוֹ.

29 Thus saith the king: Let not Hezekiah beguile you; for he will not be able to deliver you out of his hand;

ל וְאֶל-יִבְטַח אֶתְכֶם חֲזַקְיָהוּ אֶל-
יְהוָה לֵאמֹר, הֲצֵל יַצִּילֵנוּ יְהוָה; וְלֹא

30 neither let Hezekiah make you trust in the LORD, saying: The LORD will surely deliver us, and this city shall not be given

תִּנְתֵּן אֶת-הָעִיר הַזֹּאת, בְּיַד מֶלֶךְ
אֲשׁוּר.

into the hand of the king of Assyria.

לא אֶל-תִּשְׁמְעוּ, אֶל-חִזְקִיָּהוּ: כִּי כֹה
אָמַר מֶלֶךְ אֲשׁוּר, עֲשׂוּ-אֵתִי בְּרָכָה
וּצְאוּ אֵלַי, וְאָכְלוּ אִישׁ-גִּפְנוֹ וְאִישׁ
תִּיאַנְתּוּ, וּשְׁתּוּ אִישׁ מִי-בָרוּ.

31 Hearken not to Hezekiah; for thus saith the king of Assyria: Make your peace with me, and come out to me; and eat ye every one of his vine, and every one of his fig-tree, and drink ye every one the waters of his own cistern;

לב עַד-בֹּאִי וְלָקַחְתִּי אֶתְכֶם אֶל-אֶרֶץ
כְּאֶרְצְכֶם, אֶרֶץ דָּגָן וְתִירוֹשׁ אֶרֶץ לֶחֶם
וּכְרָמִים אֶרֶץ זֵית יִצְהָר וְדִבְשׁ, וְחַיִּו,
וְלֹא תָמֹתוּ; וְאֶל-תִּשְׁמְעוּ, אֶל-
חִזְקִיָּהוּ, כִּי-יִסִּית אֶתְכֶם לֵאמֹר,
יְהוָה יַצִּילֵנוּ.

32 until I come and take you away to a land like your own land, a land of corn and wine, a land of bread and vineyards, a land of olive-trees and of honey, that ye may live, and not die; and hearken not unto Hezekiah, when he persuadeth you, saying: The LORD will deliver us.

לג הֲהִצִּיל הַצִּילוּ אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם, אִישׁ
אֶת-אֶרְצוֹ, מִיַּד, מֶלֶךְ אֲשׁוּר.

33 Hath any of the gods of the nations ever delivered his land out of the hand of the king of Assyria?

לד אֵיֶה אֱלֹהֵי חַמַּת וְאַרְפָּד, אֵיֶה
אֱלֹהֵי סַפְרַוַּיִם—הֲנַע וְעֵנָה: כִּי-הִצִּילוּ
אֶת-שַׁמְרוֹן, מִיַּדִּי.

34 Where are the gods of Hamath, and of Arpad? where are the gods of Sepharvaim, of Hena, and Ivvah? have they delivered Samaria out of my hand?

לה מִי בְּכָל-אֱלֹהֵי הָאֲרָצוֹת, אֲשֶׁר-
הִצִּילוּ אֶת-אֶרֶץ מִיַּדִּי: כִּי-יַצִּיל
יְהוָה אֶת-יְרוּשָׁלַם, מִיַּדִּי.

35 Who are they among all the gods of the countries, that have delivered their country out of my hand, that the LORD should deliver Jerusalem out of my hand?’

לו וְהַחֲרִישׁוּ הָעָם, וְלֹא-עָנּוּ אֹתוֹ
דָּבָר: כִּי-מִצְוַת הַמֶּלֶךְ הִיא לֵאמֹר,
לֹא תַעֲנֶהוּ.

36 But the people held their peace, and answered him not a word; for the king’s commandment was, saying: ‘Answer him not.’

לז וַיָּבֹא אֶלְיָקִים בֶּן-חִלְקִיָּה אֲשֶׁר-
עַל-הַבַּיִת וְשִׁבְנָא הַסֹּפֵר וַיּוֹאֲח בֶּן-
אָסָף הַמְזַכֵּיר, אֶל-חִזְקִיָּהוּ—קְרוּעֵי
בְּגָדִים; וַיַּגִּדוּ לוֹ, דְּבַרֵי רַב־שָׁקָה.

37 Then came Eliakim the son of Hilkiah, who was over the household, and Shebna the scribe, and Joah the son of Asaph the recorder, to Hezekiah with their clothes rent, and told him the words of Rab-shakeh.

2 Chapter 19

א וַיְהִי, כַּשְּׁמַעַ הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ,
וַיִּקְרַע, אֶת-בְּגָדָיו ; וַיִּתְכַּס בְּשָׂק,
וַיָּבֵא בֵּית יְהוָה.

1 And it came to pass, when king Hezekiah heard it, that he rent his clothes, and covered himself with sackcloth, and went into the house of the LORD.

ב וַיִּשְׁלַח אֶת-אֱלִיָּקִים אֲשֶׁר-עַל-
הַבַּיִת וְשִׁבְנָא הַסֹּפֵר, וְאֵת זִקְנֵי
הַכֹּהֲנִים, מִתְכַּסִּים, בְּשָׂקִים—אֶל-
יִשְׁעִיָּהוּ הַנָּבִיא, בֶּן-אָמוֹץ.

2 And he sent Eliakim, who was over the household, and Shebna the scribe, and the elders of the priests, covered with sackcloth, unto Isaiah the prophet the son of Amoz.

ג וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו, כֹּה אָמַר חִזְקִיָּהוּ,
יוֹם-צָרָה וְתוֹכַחַה וּנְאֻצָּה, הַיּוֹם
הַזֶּה: כִּי בָאוּ בָנִים עַד-מִשְׁבֵּר, וְכַח
אֵין לָלֶדֶה.

3 And they said unto him: ‘Thus saith Hezekiah: This day is a day of trouble, and of rebuke, and of contumely; for the children are come to the birth, and there is not strength to bring forth.

ד אוֹלֵי יִשְׁמַע יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵת כָּל-
דְּבָרֵי רַב־שָׁקָה, אֲשֶׁר שָׁלַחוּ מֶלֶךְ-
אַשּׁוּר אֲדָנָיו לְחַרֵּף אֱלֹהִים חַי,
וְהוֹכִיחַ בַּדְּבָרִים, אֲשֶׁר שָׁמַע יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ; וְנִשְׂאֵת תְּפִלָּה, בְּעַד
הַשְּׂאִרִית הַנִּמְצָאָה.

4 It may be the LORD thy God will hear all the words of Rab-shakeh, whom the king of Assyria his master hath sent to taunt the living God, and will rebuke the words which the LORD thy God hath heard; wherefore make prayer for the remnant that is left.’

ה וַיָּבֹאוּ, עֲבָדֵי הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ—אֶל-
יִשְׁעִיָּהוּ.

5 So the servants of king Hezekiah came to Isaiah.

ו וַיֹּאמֶר לָהֶם יִשְׁעִיָּהוּ, כֹּה תֹאמְרוּן
אֶל-אֲדָנֵיכֶם: כֹּה אָמַר יְהוָה, אֶל-
תִּירָא מִפְּנֵי הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ,
אֲשֶׁר גִּדְּפוּ נְעָרֵי מֶלֶךְ-אַשּׁוּר, אֶתִּי.

6 And Isaiah said unto them: ‘Thus shall ye say to your master: Thus saith the LORD: Be not afraid of the words that thou hast heard, wherewith the servants of the king of Assyria have blasphemed Me.

ז הִנְנִי נֹתֵן בּוֹ רוּחַ, וְשָׁמַע שְׁמוּעָה
וְשָׁב לְאָרְצוֹ; וְהִפְלַתִּיו בְּחָרֶב, בְּאָרְצוֹ.

7 Behold, I will put a spirit in him, and he shall hear a rumour, and shall return to his own land; and I will cause him to fall by the sword in his own land.’

ח וַיָּשָׁב, רַב־שָׁקָה, וַיִּמְצָא אֶת-מֶלֶךְ

8 So Rab-shakeh returned, and found the

אֲשׁוּר, נִלְחָם עַל-לִבְנָה : כִּי שָׁמַע, כִּי
נָסַע מֶלֶכִּישׁ.

king of Assyria warring against Libnah; for he had heard that he was departed from Lachish.

ט וַיִּשְׁמַע, אֶל-תִּרְהַקָּה מֶלֶךְ-כוּשׁ
לֵאמֹר, הִנֵּה יֵצֵא, לְהִלָּחֵם אִתְּךָ ;
וַיִּשָּׁב וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים, אֶל-חִזְקִיָּהוּ
לֵאמֹר.

9 And when he heard say of Tirhakah king of Ethiopia: ‘Behold, he is come out to fight against thee’; he sent messengers again unto Hezekiah, saying:

י כֹּה תֹאמְרוּן, אֶל-חִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ-
יְהוּדָה לֵאמֹר, אֵל-יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֶיךָ,
אֲשֶׁר אַתָּה בֹטֵחַ בּוֹ לֵאמֹר : לֹא תִנָּתֶן
יְרוּשָׁלַם, בְּיַד מֶלֶךְ אֲשׁוּר.

10 ‘Thus shall ye speak to Hezekiah king of Judah, saying: Let not thy God in whom thou trustest beguile thee, saying: Jerusalem shall not be given into the hand of the king of Assyria.

יא הִנֵּה אַתָּה שָׁמַעְתָּ, אֵת אֲשֶׁר עָשׂוּ
מֶלְכֵי אֲשׁוּר לְכָל-הָאֲרָצוֹת-
לְהַחְרִימָם ; וְאַתָּה, תִּנָּצֵל.

11 Behold, thou hast heard what the kings of Assyria have done to all lands, by destroying them utterly; and shalt thou be delivered?

יב הֲהִצִּילוּ אֹתָם אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם, אֲשֶׁר
שָׁחֲתוּ אֲבוֹתַי, אֶת-גּוֹזָן, וְאֶת-חָרֹן ;
וְרֶצֶף וּבְנֵי-עֲדוֹן, אֲשֶׁר בְּתֵלַסָּר.

12 Have the gods of the nations delivered them, which my fathers have destroyed, Gozan, and Haran, and Rezep, and the children of Eden that were in Telassar?

יג אִיזוּ מֶלֶךְ-חַמַּת וּמֶלֶךְ אַרְפַּד, וּמֶלֶךְ
לְעִיר סֶפְרַוַיִם, הֵנַע, וְעִוָּה.

13 Where is the king of Hamath, and the king of Arpad, and the king of the city of Sepharvaim, of Hena, and Ivvah?

יד וַיִּקַּח חִזְקִיָּהוּ אֶת-הַסִּפְרִים מִיַּד
הַמַּלְאָכִים, וַיִּקְרָאם ; וַיַּעַל בַּיַּת יְהוָה,
וַיִּפְרְשֵׁהוּ חִזְקִיָּהוּ לִפְנֵי יְהוָה. {פ}

14 And Hezekiah received the letter from the hand of the messengers, and read it; and Hezekiah went up unto the house of the LORD, and spread it before the LORD. {P}

טו וַיִּתְפַּלֵּל חִזְקִיָּהוּ לִפְנֵי יְהוָה,
וַיֹּאמֶר, יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יֹשֵׁב
הַכְּרֻבִים, אַתָּה-הוּא הָאֱלֹהִים לְבַדְּךָ
לְכָל מַמְלָכוֹת הָאָרֶץ ; אַתָּה עָשִׂיתָ,
אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ.

15 And Hezekiah prayed before the LORD, and said: ‘O LORD, the God of Israel, that sittest upon the cherubim, Thou art the God, even Thou alone, of all the kingdoms of the earth; Thou hast made heavens and earth.

טז הִטָּה יְהוָה אָזְנְךָ וּשְׁמַע, פִּקַּח

16 Incline Thine ear, O LORD, and hear; open Thine eyes, O LORD, and see; and

יהוה עִינִיךָ וּרְאֵה ; וּשְׁמַע , אֵת דְּבָרֵי
סִנְחַרִּיב , אֲשֶׁר שָׁלַח , לְחַרֵּף אֱלֹהִים
חִי .

hear the words of Sennacherib, wherewith
he hath sent him to taunt the living God.

יז אֲמַנְסָם , יְהוָה : הִחָרִיבוּ מַלְכֵי
אֲשׁוּר , אֶת-הַגּוֹיִם-וְאֶת-אֶרְצָם .

17 Of a truth, LORD, the kings of Assyria
have laid waste the nations and their lands,

יח וְנָתַנוּ אֶת-אֱלֹהֵיהֶם , בְּאֵשׁ : כִּי
לֹא אֱלֹהִים הֵמָּה , כִּי אִם-מַעֲשֵׂה יְדֵי-
אָדָם עֵץ וָאֶבֶן-וַיִּאֲבָדוּם .

18 and have cast their gods into the fire; for
they were no gods, but the work of men's
hands, wood and stone; therefore they have
destroyed them.

יט וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ , הוֹשִׁיעֵנוּ נָא
מִיָּדוֹ ; וַיֵּדְעוּ כָּל-מַמְלָכוֹת הָאָרֶץ , כִּי
אַתָּה יְהוָה אֱלֹהִים לְבַדְּךָ . { ס }

19 Now therefore, O LORD our God, save
Thou us, I beseech Thee, out of his hand,
that all the kingdoms of the earth may know
that Thou art the LORD God, even Thou
only.' {S}

כ וַיִּשְׁלַח יִשְׁעִיהוּ בֶן-אָמוֹץ , אֶל-
חֶזְקִיָּהוּ לֵאמֹר : כֹּה-אָמַר יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל , אֲשֶׁר הִתְפַּלַּלְתָּ אֵלַי
אֶל-סִנְחַרִּיב מֶלֶךְ-אֲשׁוּר שָׁמַעְתִּי .

20 Then Isaiah the son of Amoz sent to
Hezekiah, saying: 'Thus saith the LORD,
the God of Israel: Whereas thou hast prayed
to Me against Sennacherib king of Assyria,
I have heard thee.

כא זֶה הַדְּבָר , אֲשֶׁר-דִּבֶּר יְהוָה
עָלָיו : בָּזָה לְךָ לַעֲגָה לְךָ , בְּתוֹלַת בַּת-
צִיּוֹן-אֲחֵרֶיךָ רֹאשׁ הַנִּיעָה , בַּת
יְרוּשָׁלַם .

21 This is the word that the LORD hath
spoken concerning him: The virgin
daughter of Zion hath despised thee and
laughed thee to scorn; the daughter of
Jerusalem hath shaken her head at thee.

כב אֶת-מִי חִרַפְתָּ וְגִדַפְתָּ , וְעַל-מִי
הִרְיַמְתָּ קוֹל ; וַתִּשָּׂא מְרוֹם עֵינֶיךָ ,
עַל-קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל .

22 Whom hast thou taunted and
blasphemed? and against whom hast thou
exalted thy voice? Yea, thou hast lifted up
thine eyes on high, even against the Holy
One of Israel!

כג בְּיַד מַלְאָכֶיךָ , חִרַפְתָּ אֲדֹנָי ,
וַתֵּאמֶר בֵּרֶכְבּ (בְּרֹב) רֶכְבֵי אֲנִי עָלִיתִי
מְרוֹם הָרִים , יִרְכָּתֵי לְבָנוֹן ; וְאֶכְרַת
קוֹמַת אֲרָזָיו , מִבְּחוּר בְּרִשְׁיוֹ ,
וְאֶבּוֹאָה מִלּוֹן קִצָּה , יַעַר כַּרְמֶלוֹ .

23 By the messengers thou hast taunted the
Lord, and hast said: With the multitude of
my chariots am I come up to the height of
the mountains, to the innermost parts of
Lebanon; and I have cut down the tall
cedars thereof, and the choice cypresses

thereof; and I have entered into his farthest lodge, the forest of his fruitful field.

כד אָנִי קָרַתִּי, וְשָׁתִיתִי מִיַּם זָרִים; וְאַחֲרָב, בְּכַף-פְּעָמַי, כֹּל, יְאֹרֵי מִצְרָיִם.
24 I have digged and drunk strange waters, and with the sole of my feet have I dried up all the rivers of Egypt.

כה הֲלֹא-שָׁמַעְתָּ לְמַרְחֹק אֶתְּהָ עָשִׂיתִי, לְמִיָּמֵי קֶדֶם וַיִּצְרַתִּיהָ; עַתָּה הִבִּיאַתִּיהָ—וַיִּתְּהֵי לְהַשׁוֹת גְּלִים נְצִים, עָרִים בְּצָרוֹת.
25 Hast thou not heard? long ago I made it, in ancient times I fashioned it; now have I brought it to pass, yea, it is done; that fortified cities should be laid waste into ruinous heaps.

כו וַיִּשְׁבִּיָהוּ, קֶצְרֵי-יָד—חֲתוּ, וַיִּבְשׂוּ; הָיוּ עֵשֶׂב שָׂדֵה, וַיִּרְק דְּשָׂא, חֲצִיר גִּגּוֹת, וַשְׂדֵפָה לְפָנַי קָמָה.
26 Therefore their inhabitants were of small power, they were dismayed and confounded; they were as the grass of the field, and as the green herb, as the grass on the housetops, and as corn blasted before it is grown up.

כז וְשָׁבַתְךָ וַצִּאתְךָ וּבֹאְךָ, יָדַעְתִּי; וְאֵת, הַתְּרַגְּזָה אֵלַי.
27 But I know thy sitting down, and thy going out, and thy coming in, and thy raging against Me.

כח יַעַן הַתְּרַגְּזָה אֵלַי, וְשִׁאַנְנָה עָלַי בְּאָזְנֵי—וְשִׁמְתִי חֲחִי בְּאַפִּי, וּמִתְגִּי בְּשִׁפְתֶיךָ, וְהִשְׁבַּתִּיךָ, בְּדַרְךָ אֲשֶׁר-בָּאתָ בָּהּ.
28 Because of thy raging against Me, and for that thy tumult is come up into Mine ears, therefore will I put My hook in thy nose, and My bridle in thy lips, and I will turn thee back by the way by which thou camest.

כט וְזֶה-לְךָ הָאוֹת—אֲכֹל הַשָּׁנָה סְפִיחַ, וּבַשָּׁנָה הַשְּׁנִיט סְחִישׁ; וּבַשָּׁנָה הַשְּׁלִישִׁית, זָרְעוּ וְקָצְרוּ וְנָטְעוּ כְרָמִים—וְאָכְלוּ פְרִיָם.
29 And this shall be the sign unto thee: ye shall eat this year that which groweth of itself, and in the second year that which springeth of the same; and in the third year sow ye, and reap, and plant vineyards, and eat the fruit thereof.

ל וַיִּסְפָּה פְּלִיטַת בַּיִת-יְהוּדָה, הַנִּשְׁאָרָה—שָׁרֵשׁ לְמַטָּה; וְעָשָׂה פְרִי, לְמַעְלָה.
30 And the remnant that is escaped of the house of Judah shall again take root downward, and bear fruit upward.

לא כִּי מִירוּשָׁלַם תֵּצֵא שְׂאֵרִית, **31** For out of Jerusalem shall go forth a remnant, and out of mount Zion they that

וּפְלִיטָה מִהֶרַץ צִיּוֹן ; קִנְיַת
יְהוָה (צְבָאוֹת), תַּעֲשֶׂה-
זֹאת. {ס}

לב לָכֵן, כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי-מֶלֶךְ
אֲשׁוּר, לֹא יָבֹא אֶל-הָעִיר הַזֹּאת,
וְלֹא-יִוָּרֶה שָׁם חָץ ; וְלֹא-יִקְדָּמְנָהּ
מִגֵּן, וְלֹא-יִשְׁפֹּךְ עָלֶיהָ סֶלֶלָה.

לג בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר-יָבֹא, בָּהּ יָשׁוּב ; וְאֶל-
הָעִיר הַזֹּאת לֹא יָבֹא, נְאֻם-יְהוָה.

לד וְגִנֹּתִי אֶל-הָעִיר הַזֹּאת,
לְהוֹשִׁיעָהּ—לְמַעַנִּי, וּלְמַעַן דָּוִד עַבְדִּי.

לה וַיְהִי, בַּלַּיְלָה הַהוּא, וַיֵּצֵא מֶלֶךְ
יְהוָה וַיִּךְ בַּמַּחֲנֶה אֲשׁוּר, מֵאָה
שְׁמוֹנִים וַחֲמִשָּׁה אֲלָף ; וַיִּשְׁכְּמוּ
בַבֹּקֶר, וַהֲנִה כָּל־סַרְסָרִים מֵתִים.

לו וַיִּסַּע וַיֵּלֶךְ, וַיָּשָׁב סִנְחַרִּיב מֶלֶךְ-
אֲשׁוּר ; וַיֵּשֶׁב, בְּנִינְוָה.

לז וַיְהִי הוּא מְשַׁתְּחֶנֶה בֵּית נִסְרוֹךְ
אֱלֹהָיו, וְאֲדַרְמֶלֶךְ וְשַׂרְאֶצֶר (בָּנָיו)
הִכְּהוּ בַחֶרֶב, וַהֲמָה נִמְלְטוּ, אַרְצַ
אֲרָרָט ; וַיִּמְלֶךְ אֶסֶר-חַדָּן בְּנוֹ,
תַּחְתָּיו. {פ}

2 Chapter 20

א בַּיָּמִים הֵהֵם, חָלָה חִזְקִיָּהוּ לָמוֹת ;
וַיָּבֹא אֵלָיו יִשְׁעִיָּהוּ בֶן-אֲמוּץ הַנְּבִיא,
וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּה-אָמַר יְהוָה צִוּ

1 In those days was Hezekiah sick unto death. And Isaiah the prophet the son of Amoz came to him, and said unto him: 'Thus saith the LORD: Set thy house in

לְבֵיתְךָ—כִּי מֵת אֶתָּה, וְלֹא תַחֲיֶה. order; for thou shalt die, and not live.’

ב וַיִּסַּב אֶת-פָּנָיו, אֶל-הַקִּיר; וַיִּתְפַּלֵּל—אֶל-יְהוָה, לֵאמֹר. 2 Then he turned his face to the wall, and prayed unto the LORD, saying:

ג אָנָּה יְהוָה, זָכַר-נָא אֶת אֲשֶׁר הִתְהַלַּכְתִּי לְפָנֶיךָ בְּאֵמֶת וּבְלֵבב שָׁלֵם, וְהַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ, עָשִׂיתִי; וַיִּבֶךְ חֲזָקָהּ, בְּכִי גָדוֹל. {ס} 3 ‘Remember now, O LORD, I beseech Thee, how I have walked before Thee in truth and with a whole heart, and have done that which is good in Thy sight.’ And Hezekiah wept sore. {S}

ד וַיְהִי יִשְׁעָיָהוּ—לֹא יָצָא, הָעִיר (חֲצֵר) הַתִּיכָנָה; וּדְבַר-יְהוָה—הָיָה אֵלָיו, לֵאמֹר. 4 And it came to pass, before Isaiah was gone out of the inner court of the city, that the word of the LORD came to him, saying:

ה שׁוּב וְאָמַרְתָּ אֶל-חֲזָקְיָהוּ נְגִיד-עַמִּי, כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי דָוִד אָבִיךָ, שָׁמַעְתִּי אֶת-תְּפִלָּתְךָ, רָאִיתִי אֶת-דְּמָעֹתֶיךָ; הִנְנִי, רֹפֵא לְךָ—בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי, תַעֲלֶה בֵּית יְהוָה. 5 ‘Return, and say to Hezekiah the prince of My people: Thus saith the LORD, the God of David thy father: I have heard thy prayer, I have seen thy tears; behold, I will heal thee; on the third day thou shalt go up unto the house of the LORD.

ו וְהִסַּפְתִּי עַל-יָמֶיךָ, חֲמִשׁ עָשָׂר שָׁנָה, וּמִכַּף מֶלֶךְ-אַשּׁוּר אֲצִילְךָ, וְאֵת הָעִיר הַזֹּאת; וְגִנּוֹתַי, עַל-הָעִיר הַזֹּאת—לְמַעַנִּי, וּלְמַעַן דָּוִד עַבְדִּי. 6 And I will add unto thy days fifteen years; and I will deliver thee and this city out of the hand of the king of Assyria; and I will defend this city for Mine own sake, and for My servant David’s sake.’

ז וַיֹּאמֶר יִשְׁעָיָהוּ, קָחוּ דְבַלַּת תְּאֵנִים; וַיִּקְחוּ וַיִּשְׂימוּ עַל-הַשָּׁחִין, וַיִּחַי. 7 And Isaiah said: ‘Take a cake of figs.’ And they took and laid it on the boil, and he recovered.

ח וַיֹּאמֶר חֲזָקְיָהוּ, אֶל-יִשְׁעָיָהוּ, מָה אֹת, כִּי-יִרְפָּא יְהוָה לִי; וְעָלִיתִי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי, בֵּית יְהוָה. 8 And Hezekiah said unto Isaiah: ‘What shall be the sign that the LORD will heal me, and that I shall go up unto the house of the LORD the third day?’

ט וַיֹּאמֶר יִשְׁעָיָהוּ, זֶה-לְךָ הָאוֹת מֵאֵת יְהוָה, כִּי יַעֲשֶׂה יְהוָה, אֶת- 9 And Isaiah said: ‘This shall be the sign unto thee from the LORD, that the LORD will do the thing that He hath spoken: shall

הַדָּבָר אֲשֶׁר דָּבַר : הַלֵּךְ הַצֵּל עֶשֶׂר
מֵעֲלוֹת, אִם-יָשׁוּב עֶשֶׂר מֵעֲלוֹת.

the shadow go forward ten degrees, or go
back ten degrees?

י וַיֹּאמֶר, יְחִזְקִיָּהוּ, נִקְל לֵצֵל, לִנְטוֹת
עֶשֶׂר מֵעֲלוֹת; לֹא כִי, יָשׁוּב הַצֵּל
אַחֲרָנִית עֶשֶׂר מֵעֲלוֹת.

10 And Hezekiah answered: 'It is a light
thing for the shadow to decline ten degrees;
nay, but let the shadow return backward ten
degrees.'

יא וַיִּקְרָא יִשְׁעִיָּהוּ הַנָּבִיא, אֶל-יְהוָה;
וַיָּשֶׁב אֶת-הַצֵּל, בַּמַּעֲלוֹת אֲשֶׁר יָרְדָה
בַּמַּעֲלוֹת אַחַז אַחֲרָנִית-עֶשֶׂר
מֵעֲלוֹת. {פ}

11 And Isaiah the prophet cried unto the
LORD; and he brought the shadow ten
degrees backward, by which it had gone
down on the dial of Ahaz. {P}

יב בָּעֵת הַהִיא שָׁלַח בְּרֹאדָן בֶּלְאָדָן
בֶּן-בֶּלְאָדָן מֶלֶךְ-בָּבֶל, סִפְרִים וּמְנַחָה-
אֶל-חִזְקִיָּהוּ: כִּי שָׁמַע, כִּי חָלָה
חִזְקִיָּהוּ.

12 At that time Berodach-baladan the son
of Baladan, king of Babylon, sent a letter
and a present unto Hezekiah; for he had
heard that Hezekiah had been sick.

יג וַיִּשְׁמַע עֲלֵיהֶם, חִזְקִיָּהוּ, וַיֵּרָאם
אֶת-כָּל-בַּיִת נְכוֹתָהּ אֶת-הַכֶּסֶף וְאֶת-
הַזָּהָב וְאֶת-הַבְּשָׂמִים וְאֶת שֶׁמֶן הַטּוֹב
וְאֶת בַּיִת כִּלְיוֹ, וְאֶת כָּל-אֲשֶׁר נִמְצָא
בְּאוֹצְרוֹתָיו: לֹא-הָיָה דָבָר, אֲשֶׁר לֹא-
הָרָאם חִזְקִיָּהוּ בְּבֵיתוֹ-וּבְכָל-
מְמֻשָּׁלָתוֹ.

13 And Hezekiah hearkened unto them, and
showed them all his treasure-house, the
silver, and the gold, and the spices, and the
precious oil, and the house of his armour,
and all that was found in his treasures; there
was nothing in his house, nor in all his
dominion, that Hezekiah showed them not.

יד וַיָּבֵא יִשְׁעִיָּהוּ הַנָּבִיא, אֶל-הַמֶּלֶךְ
חִזְקִיָּהוּ; וַיֹּאמֶר אֵלָיו מָה אָמְרוּ
הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה, וּמֵאֵן יָבֵאוּ אֵלֶיךָ,
וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ, מֵאַרְצָ רְחוֹקָה בָּאוּ
מִבָּבֶל.

14 Then came Isaiah the prophet unto king
Hezekiah, and said unto him: 'What said
these men? and from whence came they
unto thee?' And Hezekiah said: 'They are
come from a far country, even from
Babylon.'

טו וַיֹּאמֶר, מָה רָאוּ בְּבֵיתְךָ; וַיֹּאמֶר
חִזְקִיָּהוּ, אֵת כָּל-אֲשֶׁר בְּבֵיתִי רָאוּ-
לֹא-הָיָה דָבָר אֲשֶׁר לֹא-הָרְאִיתֶם,
בְּאוֹצְרוֹתָי.

15 And he said: 'What have they seen in
thy house?' And Hezekiah answered: 'All
that is in my house have they seen; there is
nothing among my treasures that I have not
shown them.'

טז וַיֹּאמֶר יִשְׁעִיָּהוּ, אֶל-
חִזְקִיָּהוּ: שְׁמַע, דְּבַר-יְהוָה.

16 And Isaiah said unto Hezekiah: 'Hear the word of the LORD.

יז הֲנֵה, יָמִים בָּאִים, וְנִשְׂא כָּל-אֲשֶׁר
בְּבֵיתְךָ וְאֲשֶׁר אָצְרוּ אֲבֹתֶיךָ עַד-הַיּוֹם
הַזֶּה, בְּבָבֶלָה: לֹא-יִנְתָּר דְּבַר, אָמַר
יְהוָה.

17 Behold, the days come, that all that is in thy house, and that which thy fathers have laid up in store unto this day, shall be carried to Babylon; nothing shall be left, saith the LORD.

יח וּמִבְּנֵיךָ אֲשֶׁר יֵצְאוּ מִמֶּךָ, אֲשֶׁר
תּוֹלִיד-יִקַּח (יִקְחוּ); וְהָיוּ, סָרִיסִים,
בְּהִיכַל, מֶלֶךְ בָּבֶל.

18 And of thy sons that shall issue from thee, whom thou shalt beget, shall they take away; and they shall be officers in the palace of the king of Babylon.'

יט וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ אֶל-יִשְׁעִיָּהוּ, טוֹב
דְּבַר-יְהוָה אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ; וַיֹּאמֶר, הֲלוֹא
אִם-שָׁלוֹם וְאֱמֶת יִהְיֶה בְּיָמַי.

19 Then said Hezekiah unto Isaiah: 'Good is the word of the LORD which thou hast spoken.' He said moreover: 'Is it not so, if peace and truth shall be in my days?'

כ וַיִּתֵּר דְּבָרֵי חִזְקִיָּהוּ, וְכָל-גְּבוּרָתוֹ,
וְאֲשֶׁר עָשָׂה אֶת-הַבְּרִכָּה וְאֶת-
הַתְּעָלָה, וַיָּבֵא אֶת-הַמַּיִם
הָעִירָה: הֲלֹא-הֵם כְּתוּבִים, עַל-סֵפֶר
דְּבָרֵי הַיָּמִים-לְמַלְכֵי יְהוּדָה.

20 Now the rest of the acts of Hezekiah, and all his might, and how he made the pool, and the conduit, and brought water into the city, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

כא וַיִּשְׁכַּב חִזְקִיָּהוּ, עִם-אֲבֹתָיו;
וַיִּמְלֹךְ מְנַשֶּׁה בְּנוֹ, תַּחְתָּיו. {פ}

21 And Hezekiah slept with his fathers; and Manasseh his son reigned in his stead. {P}

2 Chapter 21

א בֶּן-שְׁתַּיִם עָשָׂרָה שָׁנָה, מְנַשֶּׁה
בְּמַלְכוֹ, וְחַמְשִׁים וְחָמֵשׁ שָׁנָה, מָלַךְ
בִּירוּשָׁלַם; וְשֵׁם אִמּוֹ, חֶפְצִי-בָה.

1 Manasseh was twelve years old when he began to reign; and he reigned five and fifty years in Jerusalem; and his mother's name was Hephzi-bah.

ב וַיַּעַשׂ הָרַע, בְּעֵינֵי יְהוָה-כְּתוּעֵבֹת,
הַגּוֹיִם, אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה, מִפְּנֵי בְנֵי
יִשְׂרָאֵל.

2 And he did that which was evil in the sight of the LORD, after the abominations of the nations, whom the LORD cast out before the children of Israel.

ג וַיִּשָׁב, וַיִּבְנוּ אֶת-הַבָּמֹת, אֲשֶׁר אֲבַד,
חִזְקִיָּהוּ אָבִיו; וַיִּקַּם מִזְבְּחֹת לְבַעַל,
וַיַּעַשׂ אֲשֶׁרָה כַּאֲשֶׁר עָשָׂה אַחָאָב מֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל, וַיִּשְׁתַּחֲוּ לְכָל-צָבָא הַשָּׁמַיִם,
וַיַּעֲבֹד אֹתָם.

ד וּבָנָה מִזְבְּחֹת, בְּבַיִת יְהוָה, אֲשֶׁר
אָמַר יְהוָה, בִּירוּשָׁלַם אֲשִׁים אֶת-
שְׁמִי.

ה וַיִּבְנוּ מִזְבְּחֹת, לְכָל-צָבָא הַשָּׁמַיִם,
בְּשָׂתֵי, חֲצֵרוֹת בַּיִת-יְהוָה.

ו וַהֲעֵבִיר אֶת-בְּנוֹ, בָּאֵשׁ, וְעוֹנֵן וְנַחֲשׁ,
וַעֲשָׂה אוֹב וַיִּדְעָנִים: הַרְבֵּה, לַעֲשׂוֹת
הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה—לְהַכְעִיס.

ז וַיִּשֶׂם, אֶת-פֶּסֶל הָאֲשֶׁרָה אֲשֶׁר
עָשָׂה—בְּבַיִת, אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה אֶל-דָּוִד
וְאֶל-שְׁלֹמֹה בְּנוֹ, בְּבַיִת הַזֶּה
וּבִירוּשָׁלַם אֲשֶׁר בַּחֲרָתִי מִכָּל שְׁבֵטֵי
יִשְׂרָאֵל, אֲשִׁים אֶת-שְׁמִי לְעוֹלָם.

ח וְלֹא אֲסִיף, לְהִנָּיד רַגְלֵי יִשְׂרָאֵל,
מִן-הָאָדָמָה, אֲשֶׁר נָתַתִּי
לְאַבֹּתָם: כִּי אִם-יִשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת,
כְּכֹל אֲשֶׁר צִוִּיתִים, וּלְכָל-הַתּוֹרָה,
אֲשֶׁר-צִוָּה אֹתָם עַבְדִּי מֹשֶׁה.

ט וְלֹא, שָׁמְעוּ; וַיִּתְּעַם מִנִּשְׁחָה,
לַעֲשׂוֹת אֶת-הָרָע, מִן-הַגּוֹיִם, אֲשֶׁר
הִשְׁמִיד יְהוָה מִפְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל.

3 For he built again the high places which Hezekiah his father had destroyed; and he reared up altars for Baal, and made an Asherah, as did Ahab king of Israel, and worshipped all the host of heavens, and served them.

4 And he built altars in the house of the LORD, whereof the LORD said: 'In Jerusalem will I put My name.'

5 And he built altars for all the host of heavens in the two courts of the house of the LORD.

6 And he made his son to pass through the fire, and practised soothsaying, and used enchantments, and appointed them that divined by a ghost or a familiar spirit: he wrought much evil in the sight of the LORD, to provoke Him.

7 And he set the graven image of Asherah, that he had made, in the house of which the LORD said to David and to Solomon his son: 'In this house, and in Jerusalem, which I have chosen out of all the tribes of Israel, will I put My name for ever;

8 neither will I cause the feet of Israel to wander any more out of the land which I gave their fathers; if only they will observe to do according to all that I have commanded them, and according to all the law that My servant Moses commanded them.'

9 But they hearkened not; and Manasseh seduced them to do that which is evil more than did the nations, whom the LORD destroyed before the children of Israel.

10 And the LORD spoke by His servants the prophets, saying:

יא יַעַן אֲשֶׁר עָשָׂה מְנַשֶּׁה מֶלֶךְ-יְהוּדָה, הַתְּעַבּוֹת הָאֵלֶּה-הַרְעָ, מִכָּל אֲשֶׁר-עָשׂוּ הָאֲמֹרִי אֲשֶׁר לִפְנֵי; וַיַּחֲטֵא גַם-אֶת-יְהוּדָה, בְּגִלּוּלָיו. {ס}

יב לָכֵן, כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, הִנְנִי מְבִיא רָעָה, עַל-יְרוּשָׁלַם וְיְהוּדָה: אֲשֶׁר, כָּל-שֹׁמְעָיו (שְׁמָעָה)–תִּצְלָנָה, שְׁתִּי אֲזַנְיוּ.

יג וְנִטִּיתִי עַל-יְרוּשָׁלַם, אֶת קו שְׁמֶרוֹן, וְאֶת-מִשְׁקַלֶּת, בֵּית אַחָאָב; וּמַחִיתִי אֶת-יְרוּשָׁלַם כַּאֲשֶׁר-יִמָּחַה אֶת-הַצִּלְחַת, מָחָה, וְהִפְדִּי, עַל-פָּנֶיהָ.

יד וְנִטְשֹׁתִי, אֶת שְׂאֵרֵיט נְחֻלָּתִי, וְנִתְּתִים, בְּיַד אֲבִיָּהֶם; וְהָיוּ לְבַז וְלִמְשָׁחָה, לְכָל-אֲבִיָּהֶם.

טו יַעַן, אֲשֶׁר עָשׂוּ אֶת-הַרְעָ בְּעֵינַי, וַיְהִיוּ מִכְעָסִים, אֹתִי–מִן-הַיּוֹם, אֲשֶׁר יֵצְאוּ אֲבוֹתָם מִמִּצְרַיִם, וְעַד, הַיּוֹם הַזֶּה.

טז וְגַם דָּם נָקִי שָׁפַךְ מְנַשֶּׁה, הַרְבֵּה מְאֹד, עַד אֲשֶׁר-מָלֵא אֶת-יְרוּשָׁלַם, פֶּה לְפֶה–לְבַד מִחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר הִחַטִּיא אֶת-יְהוּדָה, לַעֲשׂוֹת הַרְעָ בְּעֵינַי יְהוָה.

יז וְיִתֵּר דְּבָרֵי מְנַשֶּׁה וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה, וְחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא: הֲלֹא-הֵם כְּתוּבִים, עַל-סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים–

11 ‘Because Manasseh king of Judah hath done these abominations, and hath done wickedly above all that the Amorites did, that were before him, and hath made Judah also to sin with his idols; {S}

12 therefore thus saith the LORD, the God of Israel: Behold, I bring such evil upon Jerusalem and Judah, that whosoever heareth of it, both his ears shall tingle.

13 And I will stretch over Jerusalem the line of Samaria, and the plummet of the house of Ahab; and I will wipe Jerusalem as a man wipeth a dish, wiping it and turning it upside down.

14 And I will cast off the remnant of Mine inheritance, and deliver them into the hand of their enemies; and they shall become a prey and a spoil to all their enemies;

15 because they have done that which is evil in My sight, and have provoked Me, since the day their fathers came forth out of Egypt, even unto this day.’

16 Moreover Manasseh shed innocent blood very much, till he had filled Jerusalem from one end to another; beside his sin wherewith he made Judah to sin, in doing that which was evil in the sight of the LORD.

17 Now the rest of the acts of Manasseh, and all that he did, and his sin that he sinned, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

לְמַלְכֵי יְהוּדָה.

- יח** וַיִּשְׁכַּב מִנְּשֵׁה עִם-אֲבֹתָיו, וַיִּקָּבֵר בְּגֶן-בֵּיתוֹ בְּגֶן-עֲזָא; וַיִּמְלֹךְ אָמוֹן בְּנוֹ, תַּחְתָּיו. {פ}
- יט** בֶּן-עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה, אָמוֹן בְּמַלְכוֹ, וּשְׁתַּיִם שָׁנִים, מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם; וְשֵׁם אִמּוֹ, מִשְׁלֶמֶת בַּת-חַרוּץ מִן-יֹטְבָה.
- כ** וַיַּעַשׂ הָרַע, בְּעֵינֵי יְהוָה, כַּאֲשֶׁר עָשָׂה, מִנְּשֵׁה אָבִיו.
- כא** וַיֵּלֶךְ, בְּכָל-הַדָּרֶךְ אֲשֶׁר-הָלַךְ אָבִיו; וַיַּעֲבֹד, אֶת-הַגְּלִילִים אֲשֶׁר עָבַד אָבִיו, וַיִּשְׁתַּחֲוֶה, לָהֶם.
- כב** וַיַּעֲזֹב, אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתָיו; וְלֹא הָלַךְ, בְּדַרְךַּ יְהוָה.
- כג** וַיִּקְשְׁרוּ עֲבָדֵי-אָמוֹן, עָלָיו; וַיִּמְיתוּ אֶת-הַמֶּלֶךְ, בְּבֵיתוֹ.
- כד** וַיָּהֲ, עִם-הָאָרֶץ, אֵת כָּל-הַקְּשָׁרִים, עַל-הַמֶּלֶךְ אָמוֹן; וַיִּמְלִיכוּ עִם-הָאָרֶץ אֶת-יֹאשִׁיָּהוּ בְּנוֹ, תַּחְתָּיו.
- כה** וַיִּתֵּר דְּבָרֵי אָמוֹן, אֲשֶׁר עָשָׂה: הֲלֹא-הֵם כְּתוּבִים, עַל-סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים—לְמַלְכֵי יְהוּדָה.
- כו** וַיִּקָּבֵר אֹתוֹ בְּקַבְרָתוֹ, בְּגֶן-עֲזָא; וַיִּמְלֹךְ יֹאשִׁיָּהוּ בְּנוֹ, תַּחְתָּיו. {פ}
- 18** And Manasseh slept with his fathers, and was buried in the garden of his own house, in the garden of Uzza; and Amon his son reigned in his stead. {P}
- 19** Amon was twenty and two years old when he began to reign; and he reigned two years in Jerusalem; and his mother's name was Meshullemeth the daughter of Haruz of Jotbah.
- 20** And he did that which was evil in the sight of the LORD, as did Manasseh his father.
- 21** And he walked in all the way that his father walked in, and served the idols that his father served, and worshipped them.
- 22** And he forsook the LORD, the God of his fathers, and walked not in the way of the LORD.
- 23** And the servants of Amon conspired against him, and put the king to death in his own house.
- 24** But the people of the land slew all them that had conspired against king Amon; and the people of the land made Josiah his son king in his stead.
- 25** Now the rest of the acts of Amon which he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?
- 26** And he was buried in his sepulchre in the garden of Uzza; and Josiah his son reigned in his stead. {P}

א בן-שְׁמֹנֶה שָׁנָה, יֵאֱשָׁיְהוּ בְּמַלְכוֹ, וְשָׁלְשִׁים וְאַחַת שָׁנָה, מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם; וְשֵׁם אִמּוֹ, יְדִידָה בַת-עֲדָיָה מִבֹּצְקַת.

ב וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר, בְּעֵינֵי יְהוָה; וַיֵּלֶךְ, בְּכָל-דֶּרֶךְ דָּוִד אָבִיו, וְלֹא-סָר, יָמָיו וְשִׁמְאוֹל. {פ}

ג וַיְהִי, בְּשִׁמְנֵה עֶשְׂרֵה שָׁנָה, לְמָלְךְ, יֵאֱשָׁיְהוּ; שָׁלַח הַמֶּלֶךְ אֶת-שָׁפָן בֶּן-אַצְלִיָּהוּ בֶן-מְשֻׁלָּם, הַסֹּפֵר, בֵּית יְהוָה, לֵאמֹר.

ד עֲלֵה, אֶל-חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל, וְיִתֵּם אֶת-הַכֶּסֶף, הַמּוּבָא בֵּית יְהוָה—אֲשֶׁר אָסְפוּ שְׂמָרֵי הַסֹּף, מֵאֵת הָעָם.

ה וַיִּתְּנָה (וַיִּתְּנוּהוּ), עַל-יַד עֹשֵׂי הַמְּלָאכָה, הַמְּפַקְדִים, בְּבֵית (בֵּית) יְהוָה; וַיִּתְּנוּ אֹתוֹ, לְעֹשֵׂי הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר בְּבֵית יְהוָה, לְחַזֵּק, בְּדַק הַבַּיִת.

ו לְחָרְשִׁים, וְלַבָּנִים וְלַגְּדָרִים; וְלִקְנוֹת עֵצִים וְאֲבָנֵי מַחְצָב, לְחַזֵּק אֶת-הַבַּיִת.

ז אַךְ לֹא-יִחָשֵׁב אֹתָם, הַכֶּסֶף הַנִּתֵּן עַל-יָדָם: כִּי בְּאֵמוּנָה, הֵם עֹשִׂים.

ח וַיֹּאמֶר חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל, עַל-שָׁפָן הַסֹּפֵר, סֵפֶר הַתּוֹרָה מְצָאתִי, בְּבֵית יְהוָה; וַיִּתֵּן חִלְקִיָּה אֶת-הַסֵּפֶר אֶל-שָׁפָן, וַיִּקְרָאֵהוּ.

ט וַיָּבֵא שָׁפָן הַסֹּפֵר, אֶל-הַמֶּלֶךְ, וַיִּשָּׁב אֶת-הַמְּלָךְ, דָּבָר; וַיֹּאמֶר, הֲתִיכּוּ

1 Josiah was eight years old when he began to reign; and he reigned thirty and one years in Jerusalem; and his mother's name was Jedidah the daughter of Adaiah of Bozkath.

2 And he did that which was right in the eyes of the LORD, and walked in all the way of David his father, and turned not aside to the right hand or to the left. {P}

3 And it came to pass in the eighteenth year of king Josiah, that the king sent Shaphan the son of Azaliah, the son of Meshullam, the scribe, to the house of the LORD, saying.

4 'Go up to Hilkiah the high priest, that he may sum the money which is brought into the house of the LORD, which the keepers of the door have gathered of the people;

5 and let them deliver it into the hand of the workmen that have the oversight of the house of the LORD; and let them give it to the workmen that are in the house of the LORD, to repair the breaches of the house;

6 unto the carpenters, and to the builders, and to the masons; and for buying timber and hewn stone to repair the house.'

7 Howbeit there was no reckoning made with them of the money that was delivered into their hand; for they dealt faithfully.

8 And Hilkiah the high priest said unto Shaphan the scribe: 'I have found the book of the Law in the house of the LORD.' And Hilkiah delivered the book to Shaphan, and he read it.

9 And Shaphan the scribe came to the king, and brought back word unto the king, and

עֲבָדֶיךָ אֶת-הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בַּבַּיִת,
וַיִּתְּנֵהוּ עַל-יַד עֹשֵׂי הַמְּלָאכָה,
הַמִּפְקָדִים בַּיִת יְהוָה.

י וַיִּגַּד שָׁפָן הַסֹּפֵר, לַמֶּלֶךְ לֵאמֹר,
סֵפֶר נָתַן לִי, חִלְקִיָּה הַכֹּהֵן; וַיִּקְרָאֵהוּ
שָׁפָן, לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ.

יא וַיְהִי כִשְׁמַע הַמֶּלֶךְ, אֶת-דְּבָרֵי
סֵפֶר הַתּוֹרָה; וַיִּקְרַע, אֶת-בְּגָדָיו.

יב וַיִּצַו הַמֶּלֶךְ אֶת-חִלְקִיָּה הַכֹּהֵן
וְאֶת-אַחִיקָם בֶּן-שָׁפָן וְאֶת-עַכְבֹּר בֶּן-
מִיכָיָה וְאֶת שָׁפָן הַסֹּפֵר, וְאֶת עֲשָׂיָה
עַבְד-הַמֶּלֶךְ—לֵאמֹר.

יג לְכוּ דַרְשׁוּ אֶת-יְהוָה בְּעַדִּי וּבְעַד-
הָעָם, וּבְעַד כָּל-יְהוּדָה, עַל-דְּבָרֵי
הַסֵּפֶר הַנִּמְצָא, הַזֶּה: כִּי-גְדוֹלָה חַמַּת
יְהוָה, אֲשֶׁר-הִיא נֹצֵתָה בָּנוּ, עַל אֲשֶׁר
לֹא-שָׁמְעוּ אֲבוֹתֵינוּ עַל-דְּבָרֵי הַסֵּפֶר
הַזֶּה, לַעֲשׂוֹת כְּכֹל-הַכָּתוּב עָלֵינוּ.

יד וַיֵּלֶךְ חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן וְאַחִיקָם
וְעַכְבֹּר וְשָׁפָן וְעֲשָׂיָה, אֶל-חַלְדָּה
הַנְּבִיאָה אִשְׁת שְׁלֹם בֶּן-תִּקְוָה בֶּן-
חַרְחָס שְׂמֵר הַבְּגָדִים, וְהִיא יֹשֶׁבֶת
בִּירוּשָׁלַם, בַּמִּשְׁנָה; וַיְדַבְּרוּ, אֵלֶיהָ.

טו וַתֹּאמֶר אֵלֵיהֶם, כֹּה-אָמַר יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: אָמְרוּ לְאִישׁ, אֲשֶׁר-
שָׁלַח אֶתְכֶם אֵלַי.

טז כֹּה אָמַר יְהוָה, הִנְנִי מְבִיא רָעָה

said: ‘Thy servants have poured out the money that was found in the house, and have delivered it into the hand of the workmen that have the oversight of the house of the LORD.’

10 And Shaphan the scribe told the king, saying: ‘Hilkiah the priest hath delivered me a book.’ And Shaphan read it before the king.

11 And it came to pass, when the king had heard the words of the book of the Law, that he rent his clothes.

12 And the king commanded Hilkiah the priest, and Ahikam the son of Shaphan, and Achbor the son of Micaiah, and Shaphan the scribe, and Asaiah the king’s servant, saying:

13 ‘Go ye, inquire of the LORD for me, and for the people, and for all Judah, concerning the words of this book that is found; for great is the wrath of the LORD that is kindled against us, because our fathers have not hearkened unto the words of this book, to do according unto all that which is written concerning us.’

14 So Hilkiah the priest, and Ahikam, and Achbor, and Shaphan, and Asaiah, went unto Huldah the prophetess, the wife of Shallum the son of Tikvah, the son of Harhas, keeper of the wardrobe—now she dwelt in Jerusalem in the second quarter—and they spoke with her.

15 And she said unto them: ‘Thus saith the LORD, the God of Israel: Tell ye the man that sent you unto me:

16 Thus saith the LORD: Behold, I will

אֶל-הַמָּקוֹם הַזֶּה וְעַל-יֹשְׁבָיו—אֵת כָּל-
דְּבָרֵי הַסֵּפֶר, אֲשֶׁר קָרָא מֶלֶךְ יְהוּדָה.

יז תַּחַת אֲשֶׁר עָזְבוּנִי, וַיִּקְטְרוּ
לֵאלֹהִים אֲחֵרִים, לְמַעַן הַכְּעִיסֵנִי,
בְּכָל מַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם; וְנִצַּתָּה חֲמָתִי
בַּמָּקוֹם הַזֶּה, וְלֹא תִכָּבֵּה.

יח וְאֶל-מֶלֶךְ יְהוּדָה, הִשְׁלַח אֶתְכֶם
לְדַרֵּשׁ אֶת-יְהוָה, כֹּה תֹאמְרוּ,
אֱלֹהֵינוּ: כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל,
הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ.

יט יַעַן רַךְ-לִבְבְּךָ וַתִּפְנַע מִפְּנֵי יְהוָה,
בְּשָׁמְעֶךָ אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי עַל-הַמָּקוֹם הַזֶּה
וְעַל-יֹשְׁבָיו לְהִיּוֹת לְשִׁמָּה וְלִקְלָלָה,
וַתִּקְרַע אֶת-בְּגָדֶיךָ, וַתִּבְכֶּה לְפָנָי; וְגַם
אָנֹכִי שָׁמַעְתִּי, נְאֻם-יְהוָה.

כ לָכֵן הִנְנִי אֹסְפֶךָ עַל-אֲבֹתֶיךָ,
וְנִאֲסַפְתָּ אֶל-קִבְרֹתֶיךָ בְּשָׁלוֹם, וְלֹא-
תִרְאֶינָה עֵינֶיךָ, בְּכָל הַרְעָה אֲשֶׁר-אָנִי
מְבִיא עַל-הַמָּקוֹם הַזֶּה; וַיָּשְׁבוּ אֶת-
הַמֶּלֶךְ, דָּבָר.

bring evil upon this place, and upon the
inhabitants thereof, even all the words of
the book which the king of Judah hath read;

17 because they have forsaken Me, and
have offered unto other gods, that they
might provoke Me with all the work of their
hands; therefore My wrath shall be kindled
against this place, and it shall not be
quenched.

18 But unto the king of Judah, who sent
you to inquire of the LORD, thus shall ye
say to him: Thus saith the LORD, the God
of Israel: As touching the words which thou
hast heard,

19 because thy heart was tender, and thou
didst humble thyself before the LORD,
when thou heardest what I spoke against
this place, and against the inhabitants
thereof, that they should become an
astonishment and a curse, and hast rent thy
clothes, and wept before Me, I also have
heard thee, saith the LORD.

20 Therefore, behold, I will gather thee to
thy fathers, and thou shalt be gathered to
thy grave in peace, neither shall thine eyes
see all the evil which I will bring upon this
place.' And they brought back word unto
the king.

2 Chapter 23

א וַיִּשְׁלַח, הַמֶּלֶךְ; וַיֵּאסְפוּ אֵלָיו, כָּל-
זְקֵנֵי יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם.

ב וַיַּעַל הַמֶּלֶךְ בֵּית-יְהוָה וְכָל-אִישׁ
יְהוּדָה וְכָל-יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם אִתּוֹ,

1 And the king sent, and they gathered unto
him all the elders of Judah and of
Jerusalem.

2 And the king went up to the house of the
LORD, and all the men of Judah and all the
inhabitants of Jerusalem with him, and the

וְהַכֹּהֲנִים וְהַנְּבִיאִים, וְכָל-הָעָם,
לְמִקְטָן וְעַד-גָּדוֹל; וַיִּקְרָא בְּאָזְנֵיהֶם,
אֶת-כָּל-דְּבָרֵי סֵפֶר הַבְּרִית, הַנִּמְצָא,
בְּבַיִת יְהוָה.

ג וַיַּעֲמֵד הַמֶּלֶךְ עַל-הָעֲמוּד וַיִּכְרֹת
אֶת-הַבְּרִית לִפְנֵי יְהוָה, לָלֶכֶת אַחֲרַי
יְהוָה וְלִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו וְאֶת-עֲדוּתָיו
וְאֶת-חֻקֹּתָיו בְּכָל-לֵב וּבְכָל-נַפְשׁ,
לְהַקִּים אֶת-דְּבָרֵי הַבְּרִית הַזֹּאת,
הַכְּתוּבִים עַל-הַסֵּפֶר הַזֶּה; וַיַּעֲמֵד כָּל-
הָעָם, בַּבְּרִית.

ד וַיִּצַו הַמֶּלֶךְ אֶת-חַלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן
הַגָּדוֹל וְאֶת-כֹּהֲנֵי הַמִּשְׁנָה, וְאֶת-
שְׂמָרֵי הַסֵּף, לְהוֹצִיא מֵהֵיכַל יְהוָה,
אֵת כָּל-הַכֵּלִים הָעֲשׂוּיִם לַבַּעַל
וְלְאַשֶׁרָה וְלִכְלֹל צָבַא הַשָּׁמַיִם;
וַיִּשְׂרְפֵם מִחוּץ לְיְרוּשָׁלַם, בְּשַׂדְמוֹת
קִדְרוֹן, וַנִּשָּׂא אֶת-עַפְרָם, בַּיַּת-אֵל.

ה וְהִשְׁבִּית אֶת-הַכֹּהֲנִים, אֲשֶׁר נָתַנוּ
מְלָכֵי יְהוּדָה, וַיִּקְטֹר בַּבָּמֹת בְּעָרֵי
יְהוּדָה, וּמִסְבֵּי יְרוּשָׁלַם; וְאֶת-
הַמִּקְטָרִים לַבַּעַל, לְשִׁמֵשׁ וְלִירֵחַ
וְלַמַּזְלוֹת, וְלִכְלֹל, צָבַא הַשָּׁמַיִם.

ו וַיֵּצֵא אֶת-הָאַשֶׁרָה מִבַּיִת יְהוָה
מִחוּץ לְיְרוּשָׁלַם, אֶל-נַחַל קִדְרוֹן,
וַיִּשְׂרַף אֹתָהּ בְּנַחַל קִדְרוֹן, וַיִּדְק
לְעָפָר; וַיִּשְׁלֶךְ, אֶת-עַפְרָהּ, עַל-קֶבֶר,
בְּנֵי הָעָם.

ז וַיִּתֵּץ אֶת-בְּתֵי הַקְּדָשִׁים, אֲשֶׁר

priests, and the prophets, and all the people,
both small and great; and he read in their
ears all the words of the book of the
covenant which was found in the house of
the LORD.

3 And the king stood on the platform, and
made a covenant before the LORD, to walk
after the LORD, and to keep His
commandments, and His testimonies, and
His statutes, with all his heart, and all his
soul, to confirm the words of this covenant
that were written in this book; and all the
people stood to the covenant.

4 And the king commanded Hilkiah the
high priest, and the priests of the second
order, and the keepers of the door, to bring
forth out of the temple of the LORD all the
vessels that were made for Baal, and for the
Asherah, and for all the host of heavens;
and he burned them without Jerusalem in
the fields of Kidron, and carried the ashes
of them unto Beth-el.

5 And he put down the idolatrous priests,
whom the kings of Judah had ordained to
offer in the high places in the cities of
Judah, and in the places round about
Jerusalem; them also that offered unto Baal,
to the sun, and to the moon, and to the
constellations, and to all the host of
heavens.

6 And he brought out the Asherah from the
house of the LORD, without Jerusalem,
unto the brook Kidron, and burned it at the
brook Kidron, and stamped it small to
powder, and cast the powder thereof upon
the graves of the common people.

7 And he broke down the houses of the

בְּבַיִת יְהוָה : אֲשֶׁר הַנְּשִׁים , אֲרָגוֹת
שָׁם בְּתַיִם—לְאֲשֶׁרָה.

sodomites, that were in the house of the LORD, where the women wove coverings for the Asherah.

ח וַיָּבֵא אֶת-כָּל-הַכֹּהֲנִים, מֵעָרֵי
יְהוּדָה, וַיִּטְמֵא אֶת-הַבָּמֹת אֲשֶׁר
קִטְרוּ-שָׁמָּה הַכֹּהֲנִים, מִגִּבְעַע עַד-בְּאֵר
שָׁבַע; וַנְּתַץ אֶת-בָּמֹת הַשְּׁעָרִים,
אֲשֶׁר-פָּתַח שַׁעַר יְהוֹשֻׁעַ שַׁר-הָעִיר,
אֲשֶׁר-עַל-שְׂמֹאל אִישׁ, בְּשַׁעַר הָעִיר.

8 And he brought all the priests out of the cities of Judah, and defiled the high places where the priests had made offerings, from Geba to Beer-sheba; and he broke down the high places of the gates that were at the entrance of the gate of Joshua the governor of the city, which were on a man's left hand as he entered the gate of the city.

ט אָךְ, לֹא יָעָלוּ כֹהֲנֵי הַבָּמֹת, אֶל-
מִזְבֵּחַ יְהוָה, בִּירוּשָׁלַם : כִּי אִם-
אָכְלוּ מִצֹּת, בְּתוֹךְ אֲחֵיהֶם.

9 Nevertheless the priests of the high places came not up to the altar of the LORD in Jerusalem, but they did eat unleavened bread among their brethren.

י וַיִּטְמֵא אֶת-הַתּוֹפֶת, אֲשֶׁר בְּגִי בְנֵי-
(בֶן-) הַנֶּם : לְבַלְתִּי, לְהַעֲבִיר אִישׁ
אֶת-בְּנוֹ וְאֶת-בִּתּוֹ בְּאֵשׁ—לְמֹלֵךְ.

10 And he defiled Topheth, which is in the valley of the son of Hinnom, that no man might make his son or his daughter to pass through the fire to Molech.

יא וַיִּשְׁבֹּת אֶת-הַסּוּסִים, אֲשֶׁר נָתַנוּ
מְלָכֵי יְהוּדָה לְשֶׁמֶשׁ מִבְּאֵי בֵית-יְהוָה,
אֶל-לְשַׁבֹּת נְתָן-מֶלֶךְ הַסָּרִיס, אֲשֶׁר
בְּפָרְוֹרִים; וְאֶת-מִרְכָּבוֹת הַשֶּׁמֶשׁ,
שָׂרָף בְּאֵשׁ.

11 And he took away the horses that the kings of Judah had given to the sun, at the entrance of the house of the LORD, by the chamber of Nethan-melech the officer, which was in the precincts; and he burned the chariots of the sun with fire.

יב וְאֶת-הַמִּזְבְּחוֹת אֲשֶׁר עַל-הַגֶּגֶץ
עָלִית אַחַז אֲשֶׁר-עָשׂוּ מְלָכֵי יְהוּדָה,
וְאֶת-הַמִּזְבְּחוֹת אֲשֶׁר-עָשָׂה מְנַשֶּׁה
בְּשְׁתֵּי חֲצָרוֹת בֵּית-יְהוָה—נְתַץ הַמֶּלֶךְ;
וַיֶּרֶץ מִשָּׁם, וַהֲשִׁלֵּךְ אֶת-עַפְרָם אֶל-
נַחַל קִדְרוֹן.

12 And the altars that were on the roof of the upper chamber of Ahaz, which the kings of Judah had made, and the altars which Manasseh had made in the two courts of the house of the LORD, did the king break down, and beat them down from thence, and cast the dust of them into the brook Kidron.

יג וְאֶת-הַבָּמֹת אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי
יְרוּשָׁלַם, אֲשֶׁר מִיְמִין לְהַר-הַמְּשָׁחִית,
אֲשֶׁר בָּנָה שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל

13 And the high places that were before Jerusalem, which were on the right hand of the mount of corruption, which Solomon the king of Israel had builded for Ashtoreth

לְעִשְׂתֹרֶת שֶׁקֶץ צִידֹנִים וְלִכְמוֹשׁ שֶׁקֶץ
מוֹאָב, וְלִמְלֹכִים תּוֹעֵבֹת בְּנֵי-עַמּוֹן—
טַמֵּא, הַמֶּלֶךְ.

the detestation of the Zidonians, and for Chemosh the detestation of Moab, and for Milcom the abomination of the children of Ammon, did the king defile.

יָד וְשִׁבְרָה, אֶת-הַמִּצְבּוֹת, וַיִּכְרֹת, אֶת-
הָאֲשֵׁרִים; וַיִּמְלֵא אֶת-מְקוֹמָם,
עֲצָמוֹת אָדָם.

14 And he broke in pieces the pillars, and cut down the Asherim, and filled their places with the bones of men.

טו וְגַם אֶת-הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר בְּבַיִת-אֵל,
הַבְּמָה אֲשֶׁר עָשָׂה יִרְבֵּעַם בֶּן-נֶבֶט
אֲשֶׁר הִחְטִיא אֶת-יִשְׂרָאֵל—גַּם אֶת-
הַמִּזְבֵּחַ הַהוּא וְאֶת-הַבְּמָה, נָתַץ;
וַיִּשְׂרֹף אֶת-הַבְּמָה הַדֹּק לְעֹפָר, וַיִּשְׂרֹף
אֶשְׁרָה.

15 Moreover the altar that was at Beth-el, and the high place which Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin, had made, even that altar and the high place he broke down; and he burned the high place and stamped it small to powder, and burned the Asherah.

טז וַיִּפֹּן יֹאשִׁיָהוּ, וַיִּרְא אֶת-הַקְּבָרִים
אֲשֶׁר-שָׁם בְּהָר, וַיִּשְׁלַח וַיִּקַּח אֶת-
הָעֲצָמוֹת מִן-הַקְּבָרִים, וַיִּשְׂרֹף עַל-
הַמִּזְבֵּחַ וַיִּטַּמְּאֵהוּ—כַּדְּבַר יְהוָה, אֲשֶׁר-
קָרָא אִישׁ הָאֱלֹהִים, אֲשֶׁר קָרָא, אֶת-
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה.

16 And as Josiah turned himself, he spied the sepulchres that were there in the mount; and he sent, and took the bones out of the sepulchres, and burned them upon the altar, and defiled it, according to the word of the LORD which the man of God proclaimed, who proclaimed these things.

יז וַיֹּאמֶר—מָה הַצִּיּוֹן הַזֶּה, אֲשֶׁר אָנִי
רֹאֶה; וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אַנְשֵׁי הָעִיר,
הַקְּבֹר אִישׁ-הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר-בָּא
מִיהוּדָה, וַיִּקְרָא אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
אֲשֶׁר עָשִׂיתָ, עַל הַמִּזְבֵּחַ בַּיִת-אֵל.

17 Then he said: ‘What monument is that which I see?’ And the men of the city told him: ‘It is the sepulchre of the man of God, who came from Judah, and proclaimed these things that thou hast done against the altar of Beth-el.’

יח וַיֹּאמֶר הַנִּיחוּ לוֹ, אִישׁ אֶל-יָנֵעַ
עֲצָמוֹתָיו; וַיִּמְלְטוּ, עֲצָמוֹתָיו—אֶת
עֲצָמוֹת הַנְּבִיא, אֲשֶׁר-בָּא מִשְׁמֶרוֹן.

18 And he said: ‘Let him be; let no man move his bones.’ So they let his bones alone, with the bones of the prophet that came out of Samaria.

יט וְגַם אֶת-כָּל-בְּתֵי הַבָּמוֹת אֲשֶׁר
בְּעָרֵי שְׁמֶרוֹן, אֲשֶׁר עָשׂוּ מְלָכֵי יִשְׂרָאֵל
לְהַכְעִיס—הַסִּיר, יֹאשִׁיָהוּ; וַיַּעַשׂ
לָהֶם—כְּכָל-הַמַּעֲשִׂים, אֲשֶׁר עָשָׂה

19 And all the houses also of the high places that were in the cities of Samaria, which the kings of Israel had made to provoke [the LORD], Josiah took away, and did to them according to all the acts

בְּבֵית-אֵל. that he had done in Beth-el.

כ וַיִּזְבַּח אֶת-כָּל-כֹּהֲנֵי הַבָּמֹת אֲשֶׁר-
שָׁם, עַל-הַמִּזְבְּחוֹת, וַיִּשְׂרֹף אֶת-
עֲצָמוֹת אָדָם, עֲלֵיהֶם; וַיָּשָׁב,
יְרוּשָׁלַם. **20** And he slew all the priests of the high
places that were there, upon the altars, and
burned men's bones upon them; and he
returned to Jerusalem.

כא וַיִּצַו הַמֶּלֶךְ, אֶת-כָּל-הָעָם לֵאמֹר,
עֲשׂוּ פֶסַח, לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם—כַּכְּתוּב,
עַל סֵפֶר הַבְּרִית הַזֶּה. **21** And the king commanded all the people,
saying: 'Keep the passover unto the LORD
your God, as it is written in this book of the
covenant.'

כב כִּי לֹא נַעֲשְׂהָ, כַּפֶּסַח הַזֶּה, מִיָּמֵי
הַשְּׂפָטִים, אֲשֶׁר שָׁפְטוּ אֶת-יִשְׂרָאֵל;
וְכָל, יְמֵי מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל—וּמַלְכֵי
יְהוּדָה. **22** For there was not kept such a passover
from the days of the judges that judged
Israel, nor in all the days of the kings of
Israel, nor of the kings of Judah;

כג כִּי, אִם-בְּשָׁמְנָה עֶשְׂרֵה שָׁנָה,
לַמֶּלֶךְ, יֹאשִׁיָּהוּ: נַעֲשְׂהָ הַפֶּסַח הַזֶּה,
לַיהוָה—בִּירוּשָׁלַם. **23** but in the eighteenth year of king Josiah
was this passover kept to the LORD in
Jerusalem.

כד וְגַם אֶת-הָאֲבוֹת וְאֶת-הַיִּדְּעָנִים
וְאֶת-הַתְּרָפִים וְאֶת-הַגְּלָלִים וְאֶת כָּל-
הַשְּׂקָצִים, אֲשֶׁר נִרְאוּ בְּאֶרֶץ יְהוּדָה
וּבִירוּשָׁלַם—בָּעַר, יֹאשִׁיָּהוּ: לְמַעַן
הִקְיָם אֶת-דְּבָרֵי הַתּוֹרָה, הַכְּתוּבִים
עַל-הַסֵּפֶר, אֲשֶׁר מָצָא חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן,
בֵּית יְהוָה. **24** Moreover them that divined by a ghost
or a familiar spirit, and the teraphim, and
the idols, and all the detestable things that
were spied in the land of Judah and in
Jerusalem, did Josiah put away, that he
might confirm the words of the law which
were written in the book that Hilkiyah the
priest found in the house of the LORD.

כה וְכַמֹּהוּ לֹא-הָיָה לִפְנָיו מֶלֶךְ,
אֲשֶׁר-שָׁב אֶל-יְהוָה בְּכָל-לְבָבוֹ וּבְכָל-
נַפְשׁוֹ וּבְכָל-מְאֹדוֹ—כְּכֹל, תּוֹרַת מֹשֶׁה;
וְאַחֲרָיו, לֹא-קָם כָּמֹהוּ. **25** And like unto him was there no king
before him, that turned to the LORD with
all his heart, and with all his soul, and with
all his might, according to all the law of
Moses; neither after him arose there any
like him.

כו אֲךָ לֹא-שָׁב יְהוָה, מִחֲרוֹן אַפּוֹ
הַגָּדוֹל, אֲשֶׁר-חָרָה אַפּוֹ, בַּיהוּדָה—עַל,
כָּל-הַכְּעָסִים, אֲשֶׁר הִכְעִיסוּ, מִנְּשָׂה. **26** Notwithstanding the LORD turned not
from the fierceness of His great wrath,
wherewith His anger was kindled against

Judah, because of all the provocations wherewith Manasseh had provoked Him.

כז וַיֹּאמֶר יְהוָה, גַּם אֶת-יְהוּדָה אֲסִיר מֵעַל פָּנַי, כַּאֲשֶׁר הִסְרֹתִי, אֶת-יִשְׂרָאֵל; וּמֵאַסְתִּי אֶת-הָעִיר הַזֹּאת אֲשֶׁר-בְּחַרְתִּי, אֶת-יְרוּשָׁלַם, וְאֶת-הַבַּיִת, אֲשֶׁר אָמַרְתִּי יְהִי שְׁמִי שָׁם.

27 And the LORD said: 'I will remove Judah also out of My sight, as I have removed Israel, and I will cast off this city which I have chosen, even Jerusalem, and the house of which I said: My name shall be there.'

כח וְיִתֵּר דְּבָרֵי יֹאשִׁיָּהוּ, וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה: הֲלֹא-הֵם כְּתוּבִים, עַל-סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים—לְמַלְכֵי יְהוּדָה.

28 Now the rest of the acts of Josiah, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

כט בְּיָמָיו עָלָה פֶּרְעֹה נֶכֶח מֶלֶךְ-מִצְרַיִם, עַל-מֶלֶךְ אַשּׁוּר—עַל-נְהַר-פָּרָת; וַיִּלְךְ הַמֶּלֶךְ יֹאשִׁיָּהוּ, לְקָרְאֵתוֹ, וַיִּמָּיתֵהוּ בְּמִגְדוֹ, כִּרְאֵתוֹ אֹתוֹ.

29 In his days Pharaoh-nechoh king of Egypt went up against the king of Assyria to the river Euphrates; and king Josiah went against him; and he slew him at Megiddo, when he had seen him.

ל וַיִּרְכָּבֵהוּ עֶבְדָּיו מֵת, מִמִּגְדוֹ, וַיְבִאֵהוּ יְרוּשָׁלַם, וַיִּקְבְּרֵהוּ בְּקִבְרֹתוֹ; וַיִּקַּח עִם-הָאָרֶץ, אֶת-יְהוֹאָחָז בֶּן-יֹאשִׁיָּהוּ, וַיִּמְשְׁחוּ אֹתוֹ וַיִּמְלִיכוּ אֹתוֹ, תַּחַת אָבִיו. {פ}

30 And his servants carried him in a chariot dead from Megiddo, and brought him to Jerusalem, and buried him in his own sepulchre. And the people of the land took Jehoahaz the son of Josiah, and anointed him, and made him king in his father's stead. {P}

לא בֶּן-עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשׁ שָׁנָה, יְהוֹאָחָז בְּמָלְכוֹ, וּשְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים, מָלַךְ בְּיְרוּשָׁלַם; וְשֵׁם אִמּוֹ, חַמוּטַל בַּת-יִרְמְיָהוּ מִלִּבְנָה.

31 Jehoahaz was twenty and three years old when he began to reign; and he reigned three months in Jerusalem; and his mother's name was Hamutal the daughter of Jeremiah of Libnah.

לב וַיַּעַשׂ הָרַע, בְּעֵינֵי יְהוָה, כְּכֹל אֲשֶׁר-עָשׂוּ, אֲבֹתָיו.

32 And he did that which was evil in the sight of the LORD, according to all that his fathers had done.

לג וַיֹּאסְרֵהוּ פֶּרְעֹה נֶכֶח בְּרִבְלָה בְּאֶרֶץ חַמַּת, בַּמֶּלֶךְ (מִמֶּלֶךְ) בְּיְרוּשָׁלַם; וַיִּתֵּן-עֹנֶשׁ, עַל-הָאָרֶץ,

33 And Pharaoh-nechoh put him in bands at Riblah in the land of Hamath, that he might not reign in Jerusalem; and put the land to a fine of a hundred talents of silver, and a

מאה כפר-כסף, וכפר זהב. talent of gold.

לד וַיַּמְלֵךְ פַּרְעֹה נֹכַח אֶת-אֱלִיאִיקִים בֶּן-יִיאֲשִׁיהוּ, תַּחַת יִיאֲשִׁיהוּ אָבִיו, וַיִּסַּב אֶת-שְׁמוֹ, יְהוֹיָקִים; וְאֶת-יְהוֹאָחָז לָקַח, וַיָּבֵא מִצְרַיִם וַיָּמָת שָׁם.

34 And Pharaoh-necoh made Eliakim the son of Josiah king in the room of Josiah his father, and changed his name to Jehoiakim; but he took Jehoahaz away; and he came to Egypt, and died there.

לה וְהַכֶּסֶף וְהַזָּהָב, נָתַן יְהוֹיָקִים לַפַּרְעֹה—אֶדְ הָעֵרִיד אֶת-הָאָרֶץ, לְתַת אֶת-הַכֶּסֶף עַל-פִּי פַרְעֹה: אִישׁ כְּעֶרְכוֹ, נָגַשׁ אֶת-הַכֶּסֶף וְאֶת-הַזָּהָב אֶת-עַם הָאָרֶץ, לְתַת, לַפַּרְעֹה נֹכַח. {ס}

35 And Jehoiakim gave the silver and the gold to Pharaoh; but he taxed the land to give the money according to the commandment of Pharaoh; he exacted the silver and the gold of the people of the land, of every one according to his taxation, to give it unto Pharaoh-necoh. {S}

לו בֶּן-עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה, יְהוֹיָקִים בְּמָלְכוֹ, וְאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה, מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם; וְשֵׁם אִמּוֹ, זְבוּדָה (זְבוּדָה) בַּת-פְּדִיָה מִן-רוּמָה.

36 Jehoiakim was twenty and five years old when he began to reign; and he reigned eleven years in Jerusalem; and his mother's name was Zebudah the daughter of Pedaiah of Rumah.

לז וַיַּעַשׂ הָרַע, בְּעֵינֵי יְהוָה, כְּכֹל אֲשֶׁר-עָשׂוּ, אֲבֹתָיו.

37 And he did that which was evil in the sight of the LORD, according to all that his fathers had done.

2 Chapter 24

א בִּימֵיו עָלָה, נְבֻכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל; וַיְהִי-לוֹ יְהוֹיָקִים עֶבֶד שְׁלֹשׁ שָׁנִים, וַיִּשָּׁב וַיִּמְרֹד-בּוֹ.

1 In his days Nebuchadnezzar king of Babylon came up, and Jehoiakim became his servant three years; then he turned and rebelled against him.

ב וַיִּשְׁלַח יְהוָה בּוֹ אֶת-גְּדוּדֵי כַּשְׂדִּים וְאֶת-גְּדוּדֵי אַרְם וְאֶת גְּדוּדֵי מוֹאָב, וְאֶת גְּדוּדֵי בְנֵי-עַמּוֹן, וַיִּשְׁלַחם בִּיהוּדָה, לְהַאֲבִידוֹ: כַּדְּבַר יְהוָה—אֲשֶׁר דִּבֶּר, בְּיַד עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים.

2 And the LORD sent against him bands of the Chaldeans, and bands of the Arameans, and bands of the Moabites, and bands of the children of Ammon, and sent them against Judah to destroy it, according to the word of the LORD, which He spoke by the hand of His servants the prophets.

ג אַךְ עַל-פִּי יְהוָה, הִיָּתָה בִּיהוּדָה, לְהַסִּיר, מֵעַל פְּנֵיו—בַּחֲטָאת מְנַשֶּׁה, כְּכֹל אֲשֶׁר עָשָׂה. 3 Surely at the commandment of the LORD came this upon Judah, to remove them out of His sight, for the sins of Manasseh, according to all that he did;

ד וְגַם דָּם-הַנָּקִי אֲשֶׁר שָׁפַךְ, וַיִּמְלֵא אֶת-יְרוּשָׁלַם דָּם נָקִי; וְלֹא-אַבָּה יְהוָה, לְסַלַח. 4 and also for the innocent blood that he shed; for he filled Jerusalem with innocent blood; and the LORD would not pardon.

ה וַיִּתֵּר דְּבָרֵי יְהוֹיָקִים, וְכֹל-אֲשֶׁר עָשָׂה: הֲלֹא-הֵם כְּתוּבִים, עַל-סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים—לְמַלְכֵי יְהוּדָה. 5 Now the rest of the acts of Jehoiakim, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

ו וַיִּשְׁכַּב יְהוֹיָקִים, עִם-אַבְתָּיו; וַיִּמְלֹךְ יְהוֹיָכִין בְּנוֹ, תַּחְתָּיו. 6 So Jehoiakim slept with his fathers; and Jehoiachin his son reigned in his stead.

ז וְלֹא-הִסִּיף עוֹד מֶלֶךְ מִצְרַיִם, לָצֵאת מֵאֶרֶצוֹ: כִּי-לָקַח מֶלֶךְ בָּבֶל, מִנְּחַל מִצְרַיִם עַד-נְהַר-פָּרָת, כֹּל אֲשֶׁר הִיָּתָה, לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם. {פ} 7 And the king of Egypt came not again any more out of his land; for the king of Babylon had taken, from the Brook of Egypt unto the river Euphrates, all that pertained to the king of Egypt. {P}

ח בֶּן-שְׁמֹנֶה עָשָׂרָה שָׁנָה, יְהוֹיָכִין בְּמַלְכוֹ, וַיְשַׁלְּשֵׁה חֳדָשִׁים, מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם; וְשֵׁם אִמּוֹ, נְחֻשְׁתָּא בַת-אֶלְנָתָן מִירוּשָׁלַם. 8 Jehoiachin was eighteen years old when he began to reign; and he reigned in Jerusalem three months; and his mother's name was Nehushta the daughter of Elnathan of Jerusalem.

ט וַיַּעַשׂ הָרַע, בְּעֵינֵי יְהוָה, כְּכֹל אֲשֶׁר-עָשָׂה, אָבִיו. 9 And he did that which was evil in the sight of the LORD, according to all that his father had done.

י בָּעֵת הַהִיא—עָלָה (עָלוּ) עֲבָדֵי נְבֻכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל, יְרוּשָׁלַם; וַתִּבֹּא הָעִיר, בְּמָצוֹר. 10 At that time the servants of Nebuchadnezzar king of Babylon came up to Jerusalem, and the city was besieged.

יא וַיָּבֹא נְבֻכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל, עַל-הָעִיר; וַעֲבָדָיו, צָרִים עָלֶיהָ. 11 And Nebuchadnezzar king of Babylon came unto the city, while his servants were besieging it.

יב וַיֵּצֵא יְהוֹיָכִין מֶלֶךְ-יְהוּדָה, עַל-
מֶלֶךְ בָּבֶל, הוּא וְאִמּוֹ, וְעַבְדָּיו וְשָׂרָיו
וְסָרִיסָיו; וַיִּקַּח אֹתוֹ מֶלֶךְ בָּבֶל, בְּשָׁנַת
שְׁמֹנֶה לְמַלְכוֹ.

יג וַיּוֹצֵא מִשָּׁם, אֶת-כָּל-אוֹצְרוֹת בֵּית
יְהוָה, וְאוֹצְרוֹת, בֵּית הַמֶּלֶךְ; וַיִּקְצָץ
אֶת-כָּל-כְּלֵי הַזָּהָב, אֲשֶׁר עָשָׂה שְׁלֹמֹה
מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל בְּהֵיכַל יְהוָה, כַּאֲשֶׁר,
דִּבֶּר יְהוָה.

יד וַהֲגִלָּה אֶת-כָּל-יְרוּשָׁלַם וְאֶת-כָּל-
הַשָּׂרִים וְאֶת כָּל-גִּבּוֹרֵי הַחַיִל, עֲשָׂרָה
(עֶשְׂרֵת) אֲלָפִים גּוֹלָה, וְכָל-הַחֲרָשׁ,
וְהַמִּסְגָּר: לֹא נִשְׁאַר, זֹלַת דָּלַת עַם-
הָאָרֶץ.

טו וַיִּגַּל אֶת-יְהוֹיָכִין, בְּבָבֶל; וְאֶת-
אִם הַמֶּלֶךְ וְאֶת-נְשֵׁי הַמֶּלֶךְ וְאֶת-
סָרִיסָיו, וְאֶת אוֹלֵי הָאָרֶץ (אֵילֵי) הָאָרֶץ,
הוֹלִיד גּוֹלָה מִירוּשָׁלַם, בְּבָבֶל.

טז וְאֶת כָּל-אֲנָשֵׁי הַחַיִל שְׁבַעַת
אֲלָפִים, וְהַחֲרָשׁ וְהַמִּסְגָּר אֶלֶף-הַכֹּל,
גִּבּוֹרִים עֹשֵׂי מְלָחָמָה; וַיְבִיאֵם מֶלֶךְ-
בָּבֶל גּוֹלָה, בְּבָבֶל.

יז וַיִּמְלֵךְ מֶלֶךְ-בָּבֶל אֶת-מַתַּנְיָה דָּדוֹ,
תַּחֲתָיו; וַיִּסַּב אֶת-שְׁמוֹ,
צִדְקִיָּהוּ. {פ}

יח בֶּן-עֶשְׂרִים וְאַחַת שָׁנָה, צִדְקִיָּהוּ
בְּמַלְכוֹ, וְאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה, מֶלֶךְ
בִּירוּשָׁלַם; וְשֵׁם אִמּוֹ, חַמּוּטַל

12 And Jehoiachin the king of Judah went out to the king of Babylon, he, and his mother, and his servants, and his princes, and his officers; and the king of Babylon took him in the eighth year of his reign.

13 And he carried out thence all the treasures of the house of the LORD, and the treasures of the king's house, and cut in pieces all the vessels of gold which Solomon king of Israel had made in the temple of the LORD, as the LORD had said.

14 And he carried away all Jerusalem, and all the princes, and all the mighty men of valour, even ten thousand captives, and all the craftsmen and the smiths; none remained, save the poorest sort of the people of the land.

15 And he carried away Jehoiachin to Babylon; and the king's mother, and the king's wives, and his officers, and the chief men of the land, carried he into captivity from Jerusalem to Babylon.

16 And all the men of might, even seven thousand, and the craftsmen and the smiths a thousand, all of them strong and apt for war, even them the king of Babylon brought captive to Babylon.

17 And the king of Babylon made Mattaniah his father's brother king in his stead, and changed his name to Zedekiah. {P}

18 Zedekiah was twenty and one years old when he began to reign; and he reigned eleven years in Jerusalem; and his mother's name was Hamutal the daughter of

(חמוטל) בַּת-יִרְמְיָהוּ מִלְּבָנָה. Jeremiah of Libnah.

יט וַיַּעַשׂ הָרַע, בְּעֵינֵי יְהוָה, כְּכֹל
אֲשֶׁר-עָשָׂה, יְהוֹיָכִים. 19 And he did that which was evil in the
sight of the LORD, according to all that
Jehoiakim had done.

כ כִּי עַל-אַף יְהוָה, הִיטָה בִירוּשָׁלַם
וּבִיהוּדָה, עַד-הַשְּׁלֹכוֹ אֹתָם, מֵעַל
פָּנָיו; וַיִּמְרֹד צְדָקְיָהוּ, בְּמַלְכֹ
בָּבֶל. {ס} 20 For through the anger of the LORD did
it come to pass in Jerusalem and Judah,
until He had cast them out from His
presence. And Zedekiah rebelled against
the king of Babylon. {S}

2 Chapter 25

א וַיְהִי בַשָּׁנָה הַתְּשִׁיעִית לְמַלְכוֹ,
בַּחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי בְּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ, בָּא
נְבֻכַדְנֶצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל הוּא וְכָל-חֵילוֹ
עַל-יְרוּשָׁלַם, וַיִּחַן עָלֶיהָ; וַיִּבְנוּ עָלֶיהָ
דְּיָק, סָבִיב. 1 And it came to pass in the ninth year of
his reign, in the tenth month, in the tenth
day of the month, that Nebuchadnezzar
king of Babylon came, he and all his army,
against Jerusalem, and encamped against it;
and they built forts against it round about.

ב וַתָּבֵא הָעִיר, בְּמָצוֹר, עַד עֲשֵׁתִי
עֶשְׂרֵה שָׁנָה, לְמַלְכֹ צְדָקְיָהוּ. 2 So the city was besieged unto the
eleventh year of king Zedekiah.

ג בַּתְּשַׁעָה לַחֹדֶשׁ, וַיִּחְזַק הָרָעֵב
בְּעִיר; וְלֹא-הָיָה לָחֶם, לָעָם הָאָרֶץ. 3 On the ninth day of the [fourth] month the
famine was sore in the city, so that there
was no bread for the people of the land.

ד וַתִּבְקַע הָעִיר, וְכָל-אֲנָשֵׁי הַמְּלָחָמָה
הִלְיָלָה דָרָךְ שַׁעַר בֵּין הַחֲמוֹתַיִם אֲשֶׁר
עַל-גֹּן הַמְּלָךְ, וְכַשְׂדִּים עַל-הָעִיר,
סָבִיב; וַיֵּלֶךְ, דָרָךְ הָעֲרָבָה. 4 Then a breach was made in the city, and
all the men of war [fled] by night by the
way of the gate between the two walls,
which was by the king's garden—now the
Chaldeans were against the city round
about—and the king went by the way of the
Arabah.

ה וַיִּרְדְּפוּ חֵיל-כַּשְׂדִּים אַחַר הַמְּלָךְ,
וַיִּשְׁגּוּ אֹתוֹ בְּעֲרָבוֹת יִרְחוֹ; וְכָל-חֵילוֹ—
נִפְצוּ, מֵעָלָיו. 5 But the army of the Chaldeans pursued
after the king, and overtook him in the
plains of Jericho; and all his army was
scattered from him.

ו וַיִּתְּפְשׂוּ, אֶת-הַמֶּלֶךְ, וַיַּעֲלוּ אֹתוֹ, אֶל-מֶלֶךְ בָּבֶל, רַבְלַתָּהּ; וַיִּדְבְּרוּ אֹתוֹ, מִשְׁפָּט.

6 Then they took the king, and carried him up unto the king of Babylon to Riblah; and they gave judgment upon him.

ז וְאֶת-בָּנָיו, צִדְקִיָּהוּ, שְׁחָטוּ, לְעֵינָיו; וְאֶת-עֵינֵי צִדְקִיָּהוּ, עֹר, וַיֹּאסְרֵהוּ בְּנַחֲשֵׁתַיִם, וַיְבִאֵהוּ בָבֶל. {ס}

7 And they slew the sons of Zedekiah before his eyes, and put out the eyes of Zedekiah, and bound him in fetters, and carried him to Babylon. {S}

ח וּבַחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי, בְּשִׁבְעָה לַחֹדֶשׁ—הִיא שְׁנַת תְּשַׁע-עָשָׂרָה שָׁנָה, לַמֶּלֶךְ; נִבְכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל: בָּא נְבוּזַרְאֲדָן רַב-טַבָּחִים, עֶבֶד מֶלֶךְ-בָּבֶל—יְרוּשָׁלַם.

8 Now in the fifth month, on the seventh day of the month, which was the nineteenth year of king Nebuchadnezzar, king of Babylon, came Nebuzaradan the captain of the guard, a servant of the king of Babylon, unto Jerusalem.

ט וַיִּשְׂרֹף אֶת-בֵּית-יְהוָה, וְאֶת-בֵּית הַמֶּלֶךְ; וְאֶת כָּל-בְּתֵי יְרוּשָׁלַם וְאֶת-כָּל-בֵּית גָּדוֹל, שָׂרַף בָּאֵשׁ.

9 And he burnt the house of the LORD, and the king's house; and all the houses of Jerusalem, even every great man's house, burnt he with fire.

י וְאֶת-חֹמֹת יְרוּשָׁלַם, סָבִיב—נָתְצוּ כָּל-חֵיל כְּשָׂדִים, אֲשֶׁר רַב-טַבָּחִים.

10 And all the army of the Chaldeans, that were with the captain of the guard, broke down the walls of Jerusalem round about.

יא וְאֶת יֵתֵר הָעָם הַנִּשְׁאָרִים בְּעִיר, וְאֶת-הַנִּפְלִיִם אֲשֶׁר נָפְלוּ עַל-הַמֶּלֶךְ בָּבֶל, וְאֶת, יֵתֵר הַהֶמּוֹן—הִגְלָה, נְבוּזַרְאֲדָן רַב-טַבָּחִים.

11 And the residue of the people that were left in the city, and those that fell away, that fell to the king of Babylon, and the residue of the multitude, did Nebuzaradan the captain of the guard carry away captive.

יב וּמִדַּלַת הָאָרֶץ, הַשְּׂאִיר רַב-טַבָּחִים, לְכֹרְמִים, וּלְיֹגְבִים.

12 But the captain of the guard left of the poorest of the land to be vinedressers and husbandmen.

יג וְאֶת-עַמּוּדֵי הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר בֵּית-יְהוָה, וְאֶת-הַמְּכֹנּוֹת וְאֶת-יָם הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר בְּבֵית-יְהוָה—שִׁבְרוּ כְּשָׂדִים; וַיִּשְׂאוּ אֶת-נְחֹשֶׁתָם, בָּבֶלָה.

13 And the pillars of brass that were in the house of the LORD, and the bases and the brazen sea that were in the house of the LORD, did the Chaldeans break in pieces, and carried the brass of them to Babylon.

יד וְאֶת-הַסִּירֹת וְאֶת-הַיַּעֲיִם וְאֶת-הַמְּזֻמְרוֹת וְאֶת-הַכַּפּוֹת, וְאֶת כָּל-כְּלֵי

14 And the pots, and the shovels, and the snuffers, and the pans, and all the vessels of

הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר יִשְׁרְתוּ-בָם—לָקָחוּ. brass wherewith they ministered, took they away.

טו וְאֶת-הַמַּחֲתוֹת, וְאֶת-הַמְּזַרְקוֹת, אֲשֶׁר זָהָב זָהָב, וְאֲשֶׁר-כֶּסֶף כֶּסֶף— לָקָח, רַב-טַבָּחִים. 15 And the fire-pans, and the basins, that which was of gold, in gold, and that which was of silver, in silver, the captain of the guard took away.

טז הָעַמּוּדִים שְׁנַיִם, הָיִם הָאֶחָד וְהַמְּכֹנּוֹת, אֲשֶׁר-עָשָׂה שְׁלֹמֹה, לְבַיִת יְהוָה—לֹא-הָיָה מִשְׁקָל, לְנֹחֲשֶׁת כָּל-הַכֵּלִים הָאֵלֶּה. 16 The two pillars, the one sea, and the bases, which Solomon had made for the house of the LORD; the brass of all these vessels was without weight.

יז שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה אַמָּה קוֹמַת הָעַמּוּד הָאֶחָד, וְכִתְרַת עָלָיו נְחֹשֶׁת וְקוֹמַת הַכִּתְרַת שְׁלֹשׁ אַמָּה (אַמוֹת), וְשִׁבְכָה וְרַמְנִים עַל-הַכִּתְרַת סָבִיב, הַכֹּל נְחֹשֶׁת; וְכַאֲלֵּה לַעַמּוּד הַשֵּׁנִי, עַל-הַשִּׁבְכָה. 17 The height of the one pillar was eighteen cubits, and a capital of brass was upon it; and the height of the capital was three cubits; with network and pomegranates upon the capital round about, all of brass; and like unto these had the second pillar with network.

יח וַיִּקַּח רַב-טַבָּחִים, אֶת-שְׂרָיָה כֹהֵן הָרִאשׁ, וְאֶת-צְפַנְיָהוּ, כֹהֵן מִשְׁנֵה; וְאֶת-שְׁלֹשֶׁת הַסְּמָרֵי הַסֵּף. 18 And the captain of the guard took Seraiah the chief priest, and Zephaniah the second priest, and the three keepers of the door;

יט וּמִן-הָעִיר לָקָח סָרִיס אֶחָד אֲשֶׁר-הוּא פְּקִיד עַל-אֲנָשֵׁי הַמַּלְחָמָה, וְחַמְשָׁה אֲנָשִׁים מֵרֵאֵי פְּנֵי-הַמֶּלֶךְ; אֲשֶׁר נִמְצְאוּ בְּעִיר, וְאֵת הַסֹּפֵר שֶׁר הִצָּבָא, הַמְּצָבָא אֶת-עַם הָאָרֶץ; וְשָׁנָיִם אִישׁ מֵעַם הָאָרֶץ, הַנִּמְצָאִים בְּעִיר. 19 and out of the city he took an officer that was set over the men of war; and five men of them that saw the king's face, who were found in the city; and the scribe of the captain of the host, who mustered the people of the land; and threescore men of the people of the land, that were found in the city.

כ וַיִּקַּח אֹתָם, נְבוּזַרְאֲדָן רַב-טַבָּחִים; וַיִּלְךְ אֹתָם עַל-מֶלֶךְ בָּבֶל, רִבְלָתָה. 20 And Nebuzaradan the captain of the guard took them, and brought them to the king of Babylon to Riblah.

כא וַיַּךְ אֹתָם מֶלֶךְ בָּבֶל וַיָּמִיתָם 21 And the king of Babylon smote them, and put them to death at Riblah in the land

בְּרַבְּלָה, בְּאֶרֶץ חֲמַת; וַיִּגַּל יְהוּדָה,
מֵעַל אֲדָמָתוֹ.

of Hamath. So Judah was carried away
captive out of his land.

כב וְהָעָם, הַנִּשְׁאָר בְּאֶרֶץ יְהוּדָה,
אֲשֶׁר הִשְׁאִיר, נְבוּכַדְנֶאֱצַר מֶלֶךְ בָּבֶל—
וַיִּפְקֹד עֲלֵיהֶם, אֶת-גְּדַלְיָהוּ בֶן-
אֲחִיקָם בֶּן-שָׁפָן.

22 And as for the people that were left in
the land of Judah, whom Nebuchadnezzar
king of Babylon had left, even over them he
made Gedaliah the son of Ahikam, the son
of Shaphan, governor.

כג וַיִּשְׁמְעוּ כָל-שָׂרֵי הַחֲיָלִים הַמָּה
וְהָאֲנָשִׁים, כִּי-הִפְקִיד מֶלֶךְ-בָּבֶל אֶת-
גְּדַלְיָהוּ, וַיָּבֹאוּ אֶל-גְּדַלְיָהוּ, הַמִּצְפָּה;
וַיִּשְׁמָעֵאל בֶּן-נְתַנְיָה וַיּוֹחָנָן בֶּן-קָרַח
וּשְׂרָיָה בֶן-תַּנְחֻמֶת הַנֶּטֹפְתִי, וַיֹּאזְנִיחוּ
בֶן-הַמַּעֲכָתִי-הַמָּה, וְאֲנָשֵׁיהֶם.

23 Now when all the captains of the forces,
they and their men, heard that the king of
Babylon had made Gedaliah governor, they
came to Gedaliah to Mizpah, even Ishmael
the son of Nethaniah, and Johanan the son
of Kareah, and Seraiah the son of
Tanhumeth the Netophathite and Jaazaniah
the son of the Maacathite, they and their
men.

כד וַיִּשָּׁבַע לָהֶם גְּדַלְיָהוּ, וּלְאֲנָשֵׁיהֶם,
וַיֹּאמֶר לָהֶם, אַל-תִּירְאוּ מֵעַבְדֵי
הַכַּשְׂדִּים: שָׁבוּ בְּאֶרֶץ, וְעַבְדוּ אֶת-
מֶלֶךְ בָּבֶל—וַיֵּטֵב לָכֶם. {פ}

24 And Gedaliah swore to them and to their
men, and said unto them: 'Fear not because
of the servants of the Chaldeans; dwell in
the land, and serve the king of Babylon, and
it shall be well with you.' {P}

כה וַיְהִי בַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי, בָּא
יִשְׁמָעֵאל בֶּן-נְתַנְיָה בֶן-אֵלִישָׁמָע מִזֶּרַע
הַמְּלוּכָה וַעֲשָׂרָה אַנְשִׁים אִתּוֹ, וַיִּכּוּ
אֶת-גְּדַלְיָהוּ, וַיָּמָת; וְאֶת-הַיְהוּדִים,
וְאֶת-הַכַּשְׂדִּים, אֲשֶׁר-הָיוּ אִתּוֹ,
בַּמִּצְפָּה.

25 But it came to pass in the seventh
month, that Ishmael the son of Nethaniah,
the son of Elishama, of the seed royal,
came, and ten men with him, and smote
Gedaliah, that he died, and the Jews and the
Chaldeans that were with him at Mizpah.

כו וַיָּקָמוּ כָל-הָעָם מִקָּטָן וְעַד-גָּדוֹל,
וּשְׂרֵי הַחֲיָלִים, וַיָּבֹאוּ, מִצְרָיִם: כִּי
יִרְאוּ, מִפְּנֵי כַשְׂדִּים. {ס}

26 And all the people, both small and great,
and the captains of the forces, arose, and
came to Egypt; for they were afraid of the
Chaldeans. {S}

כז וַיְהִי בַשְּׁלֹשִׁים וּשְׁבַע שָׁנָה, לְגָלוּת
יְהוֹיָכִין מֶלֶךְ-יְהוּדָה, בְּשָׁנִים עָשָׂר
חֹדֶשׁ, בְּעֶשְׂרִים וּשְׁבַע לַחֹדֶשׁ; נָשָׂא

27 And it came to pass in the seven and
thirtieth year of the captivity of Jehoiachin
king of Judah, in the twelfth month, on the
seven and twentieth day of the month, that
Evil-merodach king of Babylon, in the year

אָוִיל מֶרֶדְךָ מֶלֶךְ בָּבֶל בְּשָׁנַת מְלָכוֹ,
אֶת-רֹאשׁ יְהוֹיָכִין מֶלֶךְ-יְהוּדָה—מִבַּיִת
כָּלָא.

that he began to reign, did lift up the head
of Jehoiachin king of Judah out of prison.

כַּח וַיְדַבֵּר אֵתוֹ, טְבוֹת; וַיִּתֵּן, אֶת-
כִּסְאוֹ, מֵעַל כִּסֵּא הַמְּלָכִים אֲשֶׁר אֵתוֹ,
בְּבָבֶל.

28 And he spoke kindly to him, and set his
throne above the throne of the kings that
were with him in Babylon.

כֹּט וַשְּׂנָא, אֵת בְּגָדֵי כְלָאוֹ; וַאֲכַל
לֶחֶם תָּמִיד לְפָנָיו, כָּל-יְמֵי חַיָּו.

29 And he changed his prison garments,
and did eat bread before him continually all
the days of his life.

ל וַאֲרַחֲתוֹ, אֲרַחַת תָּמִיד נִתְּנָה-לוֹ
מֵאֵת הַמֶּלֶךְ—דָּבַר-יוֹם בְּיוֹמוֹ: כֹּל,
יְמֵי חַיָּו. {ש}

30 And for his allowance, there was a
continual allowance given him of the king,
every day a portion, all the days of his life.
{P}

Isaiah

ישעיהו

Chapter 1

א חֲזוֹן, יִשְׁעִיָּהוּ בֶן-אֲמוֹץ, אֲשֶׁר
חָזָה, עַל-יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם—בְּיָמֵי
עֲזִיָּהוּ יוֹתָם אָחָז יַחֲזִקְיָהוּ, מְלָכֵי
יְהוּדָה.

1 The vision of Isaiah the son of Amoz, which he saw concerning Judah and Jerusalem, in the days of Uzziah, Jotham, Ahaz, and Hezekiah, kings of Judah.

ב שְׁמַעוּ שָׁמַיִם וְהִאֲזִינִי אֶרֶץ, כִּי
יְהוָה דִּבֶּר: בְּנִים גִּדַּלְתִּי וְרוֹמַמְתִּי,
וְהֵם פָּשְׁעוּ בִּי.

2 Hear, O heavens, and give ear, O earth, for the LORD hath spoken: Children I have reared, and brought up, and they have rebelled against Me.

ג יָדַע שׁוֹר קִנְיָהוּ, וַחֲמֹר אֲבוּס
בְּעֶלְיוֹ; יִשְׂרָאֵל לֹא יָדַע, עַמִּי לֹא
הִתְבּוֹנֵן.

3 The ox knoweth his owner, and the ass his master's crib; but Israel doth not know, My people doth not consider.

ד הוּי גוֹי חַטָּא, עִם כָּבֵד עוֹן—זָרַע
מְרַעִים, בְּנִים מְשַׁחֲתִים; עֲזָבוּ אֶת-
יְהוָה, נֶאֱצְוּ אֶת-קָדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל—נָזְרוּ
אָחֹר.

4 Ah sinful nation, a people laden with iniquity, a seed of evil-doers, children that deal corruptly; they have forsaken the LORD, they have contemned the Holy One of Israel, they are turned away backward.

ה עַל מָה תִּכְפוּ עוֹד, תוֹסִיפוּ סָרְחָה;
כָּל-רֹאשׁ לַחֲלִי, וְכָל-לֵבָב דָּוִי.

5 On what part will ye yet be stricken, seeing ye stray away more and more? The whole head is sick, and the whole heart faint;

ו מִכַּף-רֶגֶל וְעַד-רֹאשׁ אֵין-בוֹ מָתָם,
פָּצַע וַחֲבוּרָה וּמִכָּה טְרִיָּה; לֹא-זָרוּ

6 From the sole of the foot even unto the head there is no soundness in it; but wounds, and bruises, and festering sores:

וְלֹא חִבְּשׁוּ, וְלֹא רִכְּכָה בַשָּׁמֶן.
they have not been pressed, neither bound up, neither mollified with oil.

ז אֶרְצְכֶם שְׁמָמָה, עָרֵיכֶם שָׂרְפוֹת
אֵשׁ; אֲדַמְתֶּכֶם, לְנֹגְדְכֶם זָרִים
אֲכָלִים אֹתָהּ, וְשָׂמָמָה, כְּמַהֲפַכֶת
זָרִים.
7 Your country is desolate; your cities are burned with fire; your land, strangers devour it in your presence, and it is desolate, as overthrown by floods.

ח וְנוֹתְרָה בַת-צִיּוֹן, כְּסֹכָה בְּכָרֶם;
כְּמִלוּנָה בְּמִקְשָׁה, כְּעִיר נְצוּרָה.
8 And the daughter of Zion is left as a booth in a vineyard, as a lodge in a garden of cucumbers, as a besieged city.

ט לוֹלֵי יְהוָה צָבָאוֹת, הוֹתִיר לָנוּ
שְׂרִיד כְּמֵעֵט—כְּסֹדֶם הַיֵּינוּ, לְעִמְרָה
דְּמִינוּ. {פ}
9 Except the LORD of hosts had left unto us a very small remnant, we should have been as Sodom, we should have been like unto Gomorrah. {P}

י שִׁמְעוּ דְבַר-יְהוָה, קְצִינֵי סֹדֶם;
הֲאִזִּינוּ תוֹרַת אֱלֹהֵינוּ, עִם עִמְרָה.
10 Hear the word of the LORD, ye rulers of Sodom; give ear unto the law of our God, ye people of Gomorrah.

יא לָמָּה-לִּי רַב-זִבְחֵיכֶם יֹאמַר יְהוָה,
שְׂבַעְתִּי עַלּוֹת אֵילִים וְחֶלֶב מְרִיאִים;
וְדָם פְּרִים וּכְבָשִׂים וְעִתוּדִים, לֹא
חִפְצָתִי.
11 To what purpose is the multitude of your sacrifices unto Me? saith the LORD; I am full of the burnt-offerings of rams, and the fat of fed beasts; and I delight not in the blood of bullocks, or of lambs, or of he-goats.

יב כִּי תִבְאוּ, יִרְאוֹת פָּנַי—מִי-בִקֵּשׁ
זֹאת מִיָּדְכֶם, רָמַס חֲצָרַי.
12 When ye come to appear before Me, who hath required this at your hand, to trample My courts?

יג לֹא תוֹסִיפוּ, הָבִיא מִנְחַת-שָׁוְא—
קִטְרֹת תוֹעֵבָה הִיא, לִי; חֹדֶשׁ וְשַׁבָּת,
קִרְא מִקְרָא, לֹא-אוֹכַל אָוֶן וְעֲצָרָה.
13 Bring no more vain oblations; it is an offering of abomination unto Me; new moon and sabbath, the holding of convocations—I cannot endure iniquity along with the solemn assembly.

יד חֲדָשֵׁיכֶם וּמוֹעֲדֵיכֶם שִׁנְאָה נַפְשִׁי,
הֵיוּ עָלַי לְטָרַח; נִלְאִיתִי, נִשְׂא.
14 Your new moons and your appointed seasons My soul hateth; they are a burden unto Me; I am weary to bear them.

טו וּבִפְרֹשְׁכֶם כְּפִיכֶם, אֲעֲלִים עֵינַי
מִכֶּם—גַּם כִּי-תִרְבוּ תִפְלָה, אֵינְנִי
15 And when ye spread forth your hands, I will hide Mine eyes from you; yea, when ye

שְׁמַעַ: יְדִיכֶם, דָּמִים מְלֵאוּ. make many prayers, I will not hear; your hands are full of blood.

טז רְחֲצוּ, הִזְכּוּ—הִסִּירוּ רָעַ מֵעַלְלֵיכֶם, מִנְגִּד עֵינַי: חֲדְלוּ, הָרַע. 16 Wash you, make you clean, put away the evil of your doings from before Mine eyes, cease to do evil;

יז לְמַדוּ הַיָּטִב דְּרָשׁוּ מִשְׁפָּט, אֲשֶׁרוֹ חָמוּץ; שְׁפִטוּ יְתוֹם, רִיבוֹ אֱלֻמְנָה. {ס} 17 Learn to do well; seek justice, relieve the oppressed, judge the fatherless, plead for the widow. {S}

יח לָכוּ-נָא וְנִוְכַחְהָ, יֹאמֶר יְהוָה; אִם-יְהִיוּ חַטָּאֵיכֶם כַּשָּׁנִים כַּשָּׁלֵג יִלְבִּינוּ, אִם-יֵאֲדִימוּ כְּתוֹלַע כַּצֹּמֶר יְהִיוּ. 18 Come now, and let us reason together, saith the LORD; though your sins be as scarlet, they shall be as white as snow; though they be red like crimson, they shall be as wool.

יט אִם-תֵּאָבוּ, וּשְׁמַעְתֶּם-טוֹב הָאָרֶץ, תֵּאָכְלוּ. 19 If ye be willing and obedient, ye shall eat the good of the land;

כ וְאִם-תִּמְאָנוּ, וּמְרִיתֶם-חֶרֶב תֵּאָכְלוּ, כִּי פִי יְהוָה דִּבֶּר. {פ} 20 But if ye refuse and rebel, ye shall be devoured with the sword; for the mouth of the LORD hath spoken. {P}

כא אֵיכָה הִיְתָה לְזוֹנָה, קִרְיָה נְאֻמְנָה; מְלֵאֲתִי מִשְׁפָּט, צֶדֶק יָלִין בָּהּ—וְעַתָּה מְרַצְחִים. 21 How is the faithful city become a harlot! She that was full of justice, righteousness lodged in her, but now murderers.

כב כֶּסֶףְךָ, הָיָה לְסִיגִים; סַבְאֶיךָ, מֵהוּל בְּמִים. 22 Thy silver is become dross, thy wine mixed with water.

כג שָׂרֵיךָ סוֹרְרִים, וְחֻבְרֵי גִנְבִים—כֹּל אֹהֵב שֹׁחַד, וְרֹדֵף שְׁלֹמֹנִים; יְתוֹם לֹא יִשְׁפִּטוּ, וְרִיב אֱלֻמְנָה לֹא-יָבוֹא אֲלֵיהֶם. {ס} 23 Thy princes are rebellious, and companions of thieves; every one loveth bribes, and followeth after rewards; they judge not the fatherless, neither doth the cause of the widow come unto them. {S}

כד לָכֵן, נֹאֵם הָאֱדוֹן יְהוָה צְבָאוֹת—אֲבִיר, יִשְׂרָאֵל: הוּא אֲנַחֵם מִצָּרֵי, וְאֶנְקָמָה מֵאוֹיְבָי. 24 Therefore saith the Lord, the LORD of hosts, the Mighty One of Israel: Ah, I will ease Me of Mine adversaries, and avenge Me of Mine enemies;

כה וְאַשִׁיבָה יָדִי עָלֶיךָ, וְאַצְרֹף כְּבֹר
סִיגֶיךָ; וְאַסִּירָהּ, כָּל-בְּדִילֶיךָ. **25** And I will turn My hand upon thee, and
purge away thy dross as with lye, and will
take away all thine alloy;

כו וְאַשִׁיבָה שְׁפֹטֶיךָ כְּבִרְאשְׁנָה,
וְיַעֲצִיךָ כְּבִתְחִלָּה; אַחֲרֵי-כֵן, יִקְרָא
לָךְ עִיר הַצְּדָק-קִרְיָה, נְאֻמָּנָה. **26** And I will restore thy judges as at the
first, and thy counsellors as at the
beginning; afterward thou shalt be called
The city of righteousness, the faithful city.

כז צִיּוֹן, בְּמִשְׁפַּט תִּפְדָּה; וְשָׁבִיחַ,
בְּצִדְקָה. **27** Zion shall be redeemed with justice, and
they that return of her with righteousness.

כח וְשֹׁבֵר פְּשָׁעִים וְחַטָּאִים, יִחָדּוּ;
וְעֲזָבֵי יְהוָה, יִכָּלוּ. **28** But the destruction of the transgressors
and the sinners shall be together, and they
that forsake the LORD shall be consumed.

כט כִּי יִבְשׁוּ, מֵאֵילִים אֲשֶׁר
חִמַּדְתֶּם; וְתַחֲפְרוּ-מִהַגְנוֹת, אֲשֶׁר
בְּחַרְתֶּם. **29** For they shall be ashamed of the
terebinths which ye have desired, and ye
shall be confounded for the gardens that ye
have chosen.

ל כִּי תִהְיוּ, כְּאֵלֶּה נֹבֶלֶת עֶלְהָ; וְכַגְנָה,
אֲשֶׁר-מֵיִם אֵין לָהּ. **30** For ye shall be as a terebinth whose leaf
fadeth, and as a garden that hath no water.

לא וְהָיָה הַחֲסוֹן לְנִעְרָת, וּפְעֵלוֹ
לְנִיצוֹץ; וּבְעָרוֹ שְׁנִיחֶם יִחָדּוּ, וְאֵין
מִכְבֵּה. {פ} **31** And the strong shall be as tow, and his
work as a spark; and they shall both burn
together, and none shall quench them. {P}

Chapter 2

א הַדָּבָר אֲשֶׁר חָזָה, יִשְׁעִיָּהוּ בֶן-
אֲמוֹץ, עַל-יְהוּדָה, וִירוּשָׁלַם. **1** The word that Isaiah the son of Amoz
saw concerning Judah and Jerusalem.

ב וְהָיָה בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים, נֶכּוֹן יִהְיֶה
הַר בְּיַת-יְהוָה בְּרֹאשׁ הַהָרִים, וְנִשְׂאָ,
מִגְבָּעוֹת; וְנִהָרוּ אֵלָיו, כָּל-הַגּוֹיִם. **2** And it shall come to pass in the end of
days, that the mountain of the LORD'S
house shall be established as the top of the
mountains, and shall be exalted above the
hills; and all nations shall flow unto it.

ג וְהָלְכוּ עַמִּים רַבִּים, וְאָמְרוּ לָכֵן
וְנַעֲלָה אֶל-הַר-יְהוָה אֶל-בְּיַת אֱלֹהֵי
3 And many peoples shall go and say:
'Come ye, and let us go up to the mountain

יַעֲקֹב, וְיִלְרְנוּ מִדְרָכָיו, וְנִלְכָה
בְּאַרְחֻתָיו: כִּי מִצִּיּוֹן תֵּצֵא תוֹרָה,
וְדַבֵּר-יְהוָה מִירוּשָׁלַם.

of the LORD, to the house of the God of Jacob; and He will teach us of His ways, and we will walk in His paths.' For out of Zion shall go forth the law, and the word of the LORD from Jerusalem.

ד וְשִׁפֵּט בֵּין הַגּוֹיִם, וְהוֹכִיחַ לְעַמִּים
רַבִּים; וְכָתְתוּ חַרְבוֹתָם לְאַתְיָם,
וְחַנִּיתוֹתֵיהֶם לְמִזְמֵרוֹת—לֹא-יִשָּׂא גּוֹי
אֶל-גּוֹי חָרֵב, וְלֹא-יִלְמְדוּ עוֹד
מִלְחָמָה. {פ}

4 And He shall judge between the nations, and shall decide for many peoples; and they shall beat their swords into plowshares, and their spears into pruninghooks; nation shall not lift up sword against nation, neither shall they learn war any more. {P}

ה בֵּית, יַעֲקֹב—לְכוּ וְנִלְכָה, בְּאוֹר
יְהוָה.

5 O house of Jacob, come ye, and let us walk in the light of the LORD.

ו כִּי נָטַשְׁתָּהּ, עַמְּךָ בֵּית יַעֲקֹב—כִּי
מָלְאוּ מִקְדָּם, וְעֹנְנִים כִּפְלִשְׁתִּים;
וּבִילְדֵי נְכָרִים, יִשְׂפִיקוּ.

6 For Thou hast forsaken Thy people the house of Jacob; for they are replenished from the east, and with soothsayers like the Philistines, and they please themselves in the brood of aliens.

ז וַתִּמְלֵא אֶרְצוֹ כֶּסֶף וְזָהָב, וְאִין
קֶצֶה לְאַצְרֹתָיו; וַתִּמְלֵא אֶרְצוֹ
סוּסִים, וְאִין קֶצֶה לְמַרְכָּבוֹתָיו.

7 Their land also is full of silver and gold, neither is there any end of their treasures; their land also is full of horses, neither is there any end of their chariots.

ח וַתִּמְלֵא אֶרְצוֹ, אֱלִילִים: לְמַעֲשֵׂה
יָדָיו יִשְׁתַּחֲווּ, לְאִשֶּׁר עָשׂוּ אֶצְבְּעוֹתָיו.

8 Their land also is full of idols; every one worshippeth the work of his own hands, that which his own fingers have made.

ט וַיִּשָּׁח אָדָם, וַיִּשְׁפַּל-אִישׁ; וְאֵל-
תִּשָּׂא, לָהֶם.

9 And man boweth down, and man lowereth himself; and Thou canst not bear with them.

י בּוֹא בְצוּר, וְהִטְמֹן בְּעֶפֶר, מִפְּנֵי פַחַד
יְהוָה, וּמִהַדָּר גְּאֹנֹו.

10 Enter into the rock, and hide thee in the dust, from before the terror of the LORD, and from the glory of His majesty.

יא עֵינֵי גְבוּהוֹת אָדָם, שֹׁפֵל, וְשַׁח,
רוּם אֲנָשִׁים; וְנִשְׁגַּב יְהוָה לְבַדּוֹ, בַּיּוֹם
הַהוּא. {פ}

11 The lofty looks of man shall be brought low, and the haughtiness of men shall be bowed down, and the LORD alone shall be exalted in that day. {P}

- יב** כִּי יוֹם לַיהוָה צָבָאוֹת, עַל כָּל-גָּאָה-נָרָם; וְעַל, כָּל-נִשְׂאָ וְשָׁפֵל.
- יג** וְעַל כָּל-אַרְזֵי הַלְבָנוֹן, הָרָמִים וְהַנְּשֹׂאִים; וְעַל, כָּל-אֱלוֹנֵי הַבָּשָׁן.
- יד** וְעַל, כָּל-הַהָרִים הָרָמִים; וְעַל, כָּל-הַגְּבְעוֹת הַנְּשֹׂאוֹת.
- טו** וְעַל, כָּל-מִגְדָּל גְּבוֹה; וְעַל, כָּל-חֹמֶה בְּצוּרָה.
- טז** וְעַל, כָּל-אֲנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ; וְעַל, כָּל-שְׂכִיּוֹת הַחֲמֻדָּה.
- יז** וְשַׁח גְּבוּהוֹת הָאָדָם, וְשָׁפֵל רוּם אֲנָשִׁים; וְנִשְׁגַּב יְהוָה לְבַדּוֹ, בַּיּוֹם הַהוּא.
- יח** וְהָאֱלִילִים, כָּלִיל יִחְלָף.
- יט** וּבָאוּ בְּמַעְרוֹת צְרִים, וּבְמַחְלוֹת עֶפְרָם-מִפְּנֵי פַחַד יְהוָה, וּמִהַדָּר גְּאוֹנוֹ, בְּקוֹמוֹ, לְעֶרֶץ הָאָרֶץ.
- כ** בַּיּוֹם הַהוּא, יִשְׁלִיךְ הָאָדָם, אֶת אֱלִילֵי כֶסֶף, וְאֶת אֱלִילֵי זָהָב-אֲשֶׁר עָשׂוּ-לוֹ לְהִשְׁתַּחֲוֹת, לַחֲפֹר פְּרוֹת וּלְעַטְלָפִים.
- כא** לָבוֹא בְּנִקְרוֹת הַצְּרִים, וּבְסַעֲפֵי הַסְּלָעִים-מִפְּנֵי פַחַד יְהוָה, וּמִהַדָּר גְּאוֹנוֹ, בְּקוֹמוֹ, לְעֶרֶץ הָאָרֶץ.
- כב** חֲדְלוּ לָכֶם מִן-הָאָדָם, אֲשֶׁר
- 12** For the LORD of hosts hath a day upon all that is proud and lofty, and upon all that is lifted up, and it shall be brought low;
- 13** And upon all the cedars of Lebanon that are high and lifted up, and upon all the oaks of Bashan;
- 14** And upon all the high mountains, and upon all the hills that are lifted up;
- 15** And upon every lofty tower, and upon every fortified wall;
- 16** And upon all the ships of Tarshish, and upon all delightful imagery.
- 17** And the loftiness of man shall be bowed down, and the haughtiness of men shall be brought low; and the LORD alone shall be exalted in that day.
- 18** And the idols shall utterly pass away.
- 19** And men shall go into the caves of the rocks, and into the holes of the earth, from before the terror of the LORD, and from the glory of His majesty, when He ariseth to shake mightily the earth.
- 20** In that day a man shall cast away his idols of silver, and his idols of gold, which they made for themselves to worship, to the moles and to the bats;
- 21** To go into the clefts of the rocks, and into the crevices of the crags, from before the terror of the LORD, and from the glory of His majesty, when he ariseth to shake mightily the earth.
- 22** Cease ye from man, in whose nostrils is

נְשָׁמָה בְּאֶפֶסוֹ : כִּי-בִמָּה נְחָשָׁב, a breath; for how little is he to be
הוּא. {פ} accounted! {P}

Chapter 3

- א** כִּי הִנֵּה הָאֲדוֹן יְהוָה צָבָאוֹת, **1** For, behold, the Lord, the LORD of hosts, doth take away from Jerusalem and from Judah stay and staff, every stay of bread, and every stay of water;
מִסִּיר מִירוּשָׁלַם וּמִיְהוּדָה, מִשְׁעַן, וּמִשְׁעֵנָה : כָּל, מִשְׁעַן-לֶחֶם, וְכָל, מִשְׁעַן-מַיִם.
- ב** גִּבּוֹר, וְאִישׁ מְלַחְמָה ; שׁוֹפֵט וְנָבִיא, **2** The mighty man, and the man of war; the judge, and the prophet, and the diviner, and the elder;
וְקִסִּים וְזָקֵן.
- ג** שַׂר-חַמְשִׁים, וְנִשְׂוֹא פָּנִים ; וְיוֹעֵץ **3** The captain of fifty, and the man of rank, and the counsellor, and the cunning charmer, and the skilful enchanter.
וְחָכֵם חֲרָשִׁים, וְנִבּוֹן לַחֹשׁ.
- ד** וְנָתַתִּי נְעָרִים, שְׂרִיָּהֶם ; וְתַעֲלוּלִים, **4** And I will give children to be their princes, and babes shall rule over them.
יִמְשְׁלוּ-בָם.
- ה** וְנִגַּשׁ הָעָם, אִישׁ בְּאִישׁ וְאִישׁ **5** And the people shall oppress one another, every man his fellow, and every man his neighbour; the child shall behave insolently against the aged, and the base against the honourable,
בְּרֵעֵהוּ ; יִרְהָבוּ, הַנְּעַר בַּזָּקֵן, וְהַנִּקְלָה, בַּנִּכְבָּד.
- ו** כִּי-יִתְפַּשׂ אִישׁ בְּאָחִיו, בֵּית אָבִיו, **6** For a man shall take hold of his brother of the house of his father: 'Thou hast a mantle, be thou our ruler, and let this ruin be under thy hand.'
שְׂמָלָה לָכָה, קָצִין תִּהְיֶה-לָנוּ ;
וְהַמְכַשְׁלָה הַזֹּאת, תַּחַת יָדְךָ.
- ז** יִשָּׂא בַיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר, לֹא-אֶהְיֶה **7** In that day shall he swear, saying: 'I will not be a healer; for in my house is neither bread nor a mantle; ye shall not make me ruler of a people.'
חַבֵּשׁ, וּבְבֵיתִי, אֵין לֶחֶם וְאֵין שְׂמָלָה ;
לֹא תַשִּׂימֵנִי, קָצִין עָם.
- ח** כִּי כָשְׁלָה יְרוּשָׁלַם, וַיְהוּדָה **8** For Jerusalem is ruined, and Judah is fallen; because their tongue and their doings are against the LORD, to provoke the eyes of His glory.
נָפְלָה : כִּי-לְשׁוֹנָם וּמַעֲלֵייהֶם אֶל-
יְהוָה, לְמַרְוֹת עֵינֵי כְבוֹדוֹ.

- ט** הַפָּרַת פְּנֵיהֶם עֲנֹתָה בָּם, וַחֲטָאתָם כְּסֹדִם הִגִּידוּ לֹא כַחֲדוּ; אוֹי לְנַפְשָׁם, כִּי-גָמְלוּ לָהֶם רָעָה.
- 9** The show of their countenance doth witness against them; and they declare their sin as Sodom, they hide it not. Woe unto their soul! for they have wrought evil unto themselves.
- י** אָמְרוּ צְדִיק, כִּי-טוֹב: כִּי-פָרִי מֵעֲלֵיָהֶם, יֹאכְלוּ.
- 10** Say ye of the righteous, that it shall be well with him; for they shall eat the fruit of their doings.
- יא** אוֹי, לְרָשָׁע רָע: כִּי-גָמוּל יִדְיוֹ, יַעֲשֶׂה לוֹ.
- 11** Woe unto the wicked! it shall be ill with him; for the work of his hands shall be done to him.
- יב** עָמִי נִגְשָׁיו מְעוֹלָל, וְנָשִׁים מְשָׁלוּ בוֹ; עָמִי מְאַשְׁרִיָּה מִתַּעִים, וְדָרָה אַרְחֻתֶיךָ בִּלְעוּ. {פ}
- 12** As for My people, a babe is their master, and women rule over them. O My people, they that lead thee cause thee to err, and destroy the way of thy paths. {P}
- יג** נָצַב לָרִיב, יְהוָה; וְעִמָּד, לְדִין עַמִּים.
- 13** The LORD standeth up to plead, and standeth to judge the peoples.
- יד** יְהוָה בְּמִשְׁפָּט יָבֹוא, עִם-זִקְנֵי עַמּוֹ וְשָׂרָיו; וְאַתֶּם בְּעֲרַתֶּם הַכָּרֶם, גִּזְלַת הָעֲנִי בְּבֵתֵיכֶם.
- 14** The LORD will enter into judgment with the elders of His people, and the princes thereof: ‘It is ye that have eaten up the vineyard; the spoil of the poor is in your houses;
- טו** מַלְכֶם (מֵה-לְכֶם) תִּדְכְּאוּ עָמִי, וּפְנֵי עֲנִיִּים תִּטְחַנוּ: נְאֻם-אֲדֹנָי יְהוָה, צָבָאוֹת. {ס}
- 15** What mean ye that ye crush My people, and grind the face of the poor?’ saith the Lord, the GOD of hosts. {S}
- טז** וַיֹּאמֶר יְהוָה, יַעַן כִּי גָבְהוּ בָנוֹת צִיּוֹן, וַתִּלְכְּנָה נְטוּוֹת (נְטוּיּוֹת) גָּרוֹן, וּמִשְׁקָרוֹת עֵינַיִם; הַלּוֹךְ וְטָפַף תִּלְכְּנָה, וּבְרַגְלֵיהֶם תַּעֲפֹסְנָה.
- 16** Moreover the LORD said: Because the daughters of Zion are haughty, and walk with stretched-forth necks and wanton eyes, walking and mincing as they go, and making a tinkling with their feet;
- יז** וְשִׁפַּח אֲדֹנָי, קָדְקַד בָּנוֹת צִיּוֹן; וַיְהִי, פְתִיחוּ יַעֲרָה. {ס}
- 17** Therefore the Lord will smite with a scab the crown of the head of the daughters of Zion, and the LORD will lay bare their secret parts. {S}

- יח** בַּיּוֹם הַהוּא יָסִיר אֲדָנָי, אֶת תְּפֹאֶרֶת הָעֲכָסִים וְהַשְּׁבִיטִים— וְהַשְּׁהַרְנִים.
- יט** הַנְּטָפוֹת וְהַשִּׁירוֹת, וְהַרְעָלוֹת.
- כ** הַפְּאַרִים וְהַצְּעָדוֹת וְהַקְּשָׁרִים, וּבִתֵּי הַנֶּפֶשׁ וְהַלְחָשִׁים.
- כא** הַטְּבָעוֹת, וְנִזְמֵי הָאָף.
- כב** הַמַּחְלָצוֹת, וְהַמַּעֲטָפוֹת, וְהַמְטָפְחוֹת, וְהַחֲרִיטִים.
- כג** וְהַגְּלִינִים, וְהַסְּדִינִים, וְהַצְּנִיפוֹת, וְהַרְדִּידִים.
- כד** וְהָיָה תַּחַת בְּשֵׁם מִקַּיְהָיָה, וְתַחַת חֲגוּרָה נִקְפָּה וְתַחַת מַעֲשָׂה מִקְשָׂה קְרָחָה, וְתַחַת פְּתִיגִיל, מִחֲגֹרֶת שֶׁקֶ: כִּי-תַחַת, יִפִּי.
- כה** מִתִּיבָה, בַּחֶרֶב יִפְּלוּ; וּגְבוּרֶתְךָ, בְּמַלְחָמָה.
- כו** וְאָנוּ וְאָבְלוּ, פְּתַחֲיָה; וְנִקְתָּה, לְאָרֶץ תֵּשֵׁב.
- 18** In that day the Lord will take away the bravery of their anklets, and the fillets, and the crescents;
- 19** the pendants, and the bracelets, and the veils;
- 20** the headties, and the armlets, and the sashes, and the corselets, and the amulets;
- 21** the rings, and the nose-jewels;
- 22** the aprons, and the mantelets, and the cloaks, and the girdles;
- 23** and the gauze robes, and the fine linen, and the turbans, and the mantles.
- 24** And it shall come to pass, that instead of sweet spices there shall be rottenness; and instead of a girdle rags; and instead of curled hair baldness; and instead of a stomacher a girding of sackcloth; branding instead of beauty.
- 25** Thy men shall fall by the sword, and thy mighty in the war.
- 26** And her gates shall lament and mourn; and utterly bereft she shall sit upon the ground.

Chapter 4

- א** וְהַחֲזִיקוּ שִׁבְעַ נְשִׁים בְּאִישׁ אֶחָד, בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר, לַחֲמֵנוּ נֹאכֵל, וְשִׁמְלֵתֵנוּ נִלְבָּשׁ: רַק, יִקְרָא שְׁמֶךָ עָלֵינוּ—אֶסֶף, חֲרָפְתֵנוּ. {ס}
- 1** And seven women shall take hold of one man in that day, saying: ‘We will eat our own bread, and wear our own apparel; only let us be called by thy name; take thou away our reproach.’ {S}

ב בַּיּוֹם הַהוּא, יִהְיֶה צֶמַח יְהוָה,
לְצִבִּי, וּלְכְבוֹד; וּפְרֵי הָאָרֶץ לְגֵאוֹן
וּלְתַפְאֲרַת, לְפִלִּיטַת יִשְׂרָאֵל.

ג וְהָיָה הַנִּשְׁאָר בְּצִיּוֹן, וְהַנּוֹתָר
בִּירוּשָׁלַם—קְדוֹשׁ, יֵאמָר לוֹ: כָּל-
הַכְּתוּב לַחַיִּים, בִּירוּשָׁלַם.

ד אִם רָחַץ אֲדָנִי, אֵת צֵאת בְּנוֹת-
צִיּוֹן, וְאֵת-דְּמֵי יְרוּשָׁלַם, יְדִיחַ
מִקְרָבָה—בְּרוּחַ מִשְׁפָּט, וּבְרוּחַ בְּעֵר.

ה וּבָרָא יְהוָה עַל כָּל-מְכוֹן הַר-צִיּוֹן
וְעַל-מִקְרָאָהָ, עָנָן יוֹמָם וְעָשָׁן, וְנִגְהָ
אֵשׁ לְהַבֶּה, לַיְלָה: כִּי עַל-כָּל-כְּבוֹד,
חֲפָה.

ו וְסִכָּה תִהְיֶה לְצֵל-יוֹמָם, מִחֹרֵב;
וּלְמַחְסָה, וּלְמִסְתּוֹר, מִזֶּרֶם,
וּמִמְטָר. {פ}

2 In that day shall the growth of the LORD be beautiful and glorious, and the fruit of the land excellent and comely for them that are escaped of Israel.

3 And it shall come to pass, that he that is left in Zion, and he that remaineth in Jerusalem, shall be called holy, even every one that is written unto life in Jerusalem;

4 when the Lord shall have washed away the filth of the daughters of Zion, and shall have purged the blood of Jerusalem from the midst thereof, by the spirit of judgment, and by the spirit of destruction.

5 And the LORD will create over the whole habitation of mount Zion, and over her assemblies, a cloud and smoke by day, and the shining of a flaming fire by night; for over all the glory shall be a canopy.

6 And there shall be a pavilion for a shadow in the day-time from the heat, and for a refuge and for a covert from storm and from rain. {P}

Chapter 5

א אֲשִׁיכָה נָא לִידִידִי, שְׂיִרַת דּוֹדִי
לְכַרְמוֹ: כָּרֶם הָיָה לִידִידִי, בְּקֶרֶן בֶּרֶךְ-
שָׁמוֹ.

ב וַיַּעְזְקֵהוּ וַיִּסְקֵלֵהוּ, וַיִּטְעֵהוּ שָׂרֵק,
וַיִּבֶן מִגְדָּל בְּתוֹכוֹ, וְגַם-יִקַּב חֶצֶב בּוֹ;
וַיִּקּוּ לַעֲשׂוֹת עֲנָבִים, וַיַּעַשׂ בְּאֲשִׁים.

ג וְעַתָּה יוֹשֵׁב יְרוּשָׁלַם, וְאִישׁ
יְהוּדָה—שִׁפְטוּ-נָא, בֵּינִי וּבֵין כְּרָמִי.

1 Let me sing of my well-beloved, a song of my beloved touching his vineyard. My well-beloved had a vineyard in a very fruitful hill;

2 And he digged it, and cleared it of stones, and planted it with the choicest vine, and built a tower in the midst of it, and also hewed out a vat therein; and he looked that it should bring forth grapes, and it brought forth wild grapes.

3 And now, O inhabitants of Jerusalem and men of Judah, judge, I pray you, betwixt

me and my vineyard.

ד מה-לַעֲשׂוֹת עוֹד לְכַרְמִי, וְלֹא
עָשִׂיתִי בּוֹ: מִדּוּעַ קוֹיִתִּי לַעֲשׂוֹת
עֲנָבִים, וַיַּעַשׂ בְּאֲשֵׁים.

4 What could have been done more to my vineyard, that I have not done in it? Wherefore, when I looked that it should bring forth grapes, brought it forth wild grapes?

ה וְעַתָּה אֹדִיעָה-נָא אֶתְכֶם, אֵת
אֲשֶׁר-אֲנִי עוֹשֶׂה לְכַרְמִי: הִסֵּר
מְשׁוֹכְתּוֹ וְהָיָה לְבָעַר, פָּרֵץ גְּדָרוֹ וְהָיָה
לְמֶרְמָס.

5 And now come, I will tell you what I will do to my vineyard: I will take away the hedge thereof, and it shall be eaten up; I will break down the fence thereof, and it shall be trodden down;

ו וְאֲשִׁיתָהּ בְּתֵהּ, לֹא יִזְמַר וְלֹא
יַעֲדֵר, וְעָלָה שְׁמִיר, וְשָׁיִת; וְעַל הָעֵבִים
אֲצַוָּה, מִהֲמַטִּיר עָלָיו מָטָר.

6 And I will lay it waste: it shall not be pruned nor hoed, but there shall come up briars and thorns; I will also command the clouds that they rain no rain upon it.

ז כִּי כָרַם יְהוָה צְבָאוֹת, בֵּית יִשְׂרָאֵל,
וְאִישׁ יְהוּדָה, נִטַּע שְׁעֲשׂוּעִיו; וַיִּקֹּו
לְמִשְׁפָּט וְהִנֵּה מִשְׁפָּח, לְצַדִּיקָה וְהִנֵּה
צָעֲקָה. {פ}

7 For the vineyard of the LORD of hosts is the house of Israel, and the men of Judah the plant of His delight; and He looked for justice, but behold violence; for righteousness, but behold a cry. {P}

ח הוּי, מְגִיעֵי בַּיִת בְּבַיִת-שָׂדֶה
בְּשָׂדֶה, יִקְרִיבוּ: עַד אָפֶס מָקוֹם,
וְהוֹשְׁבֵתָם לְבַדְּכֶם בְּקֶרֶב הָאָרֶץ.

8 Woe unto them that join house to house, that lay field to field, till there be no room, and ye be made to dwell alone in the midst of the land!

ט בְּאָזְנַי, יְהוָה צְבָאוֹת: אִם-לֹא
בְּתַיִם רַבִּים, לְשִׁמָּה יְהִיו-גְּדֹלִים
וְטוֹבִים, מֵאִין יוֹשֵׁב.

9 In mine ears said the LORD of hosts: of a truth many houses shall be desolate, even great and fair, without inhabitant.

י כִּי, עֶשְׂרֵת צְמֹדֵי-כָרֶם, יַעֲשׂוּ, בַּת
אֶחָת; וְזֶרַע חֹמֶר, יַעֲשֶׂה אֵיפָה. {ס}

10 For ten acres of vineyard shall yield one bath, and the seed of a homer shall yield an ephah. {S}

יא הוּי מְשַׁכְּיִמי בְּבֹקֶר, שְׂכָר יִרְדְּפוּ;
מֵאַחֲרֵי בִנְשׂוּף, יִין יִדְלִיקֵם.

11 Woe unto them that rise up early in the morning, that they may follow strong drink; that tarry late into the night, till wine inflame them!

יב וְהָיָה כְנֹר וְנָבֶל, תֵּף וְחָלִיל וְיִין-

12 And the harp and the psaltery, the tabret

מְשִׁיתֵיהֶם ; וְאֵת פְּעַל יְהוָה לֹא יִבְיטוּ,
וּמַעֲשֵׂה יָדָיו לֹא רָאוּ.

and the pipe, and wine, are in their feasts;
but they regard not the work of the LORD,
neither have they considered the operation
of His hands.

יג לָכֵן גָּלָה עַמִּי, מִבְּלִי-דַעַת ; וּכְבוֹדוֹ
מִתֵּי רָעַב, וְהִמּוֹנוֹ צָחָה צָמָא.

13 Therefore My people are gone into
captivity, for want of knowledge; and their
honourable men are famished, and their
multitude are parched with thirst.

יד לָכֵן, הִרְחִיבָה שְׂאוֹל נִפְשָׁה,
וּפָעְרָה פִּיהָ, לְבְלִי-חֶק ; וַיִּרַד הַדָּרָה
וְהִמּוֹנָה וּשְׂאוֹנָה, וְעָלָז בָּהּ.

14 Therefore the nether-world hath
enlarged her desire, and opened her mouth
without measure; and down goeth their
glory, and their tumult, and their uproar,
and he that rejoiceth among them.

טו וַיִּשַׁח אָדָם, וַיִּשְׁפַּל-אִישׁ ; וְעֵינָי
גְבוּהִים, תִּשְׁפַּלְנָה.

15 And man is bowed down, and man is
humbled, and the eyes of the lofty are
humbled;

טז וַיִּגְבֶּה יְהוָה צְבָאוֹת, בְּמִשְׁפָּט ;
וְהֵאֵל, הַקְּדוֹשׁ, נִקְדָּשׁ, בְּצַדִּיקָה.

16 But the LORD of hosts is exalted
through justice, and God the Holy One is
sanctified through righteousness.

יז וְרָעוּ כִבְשִׁים, כְּדָבָרָם ; וְחֲרָבוֹת
מִחִים, גָּרִים יֹאכְלוּ. {ס}

17 Then shall the lambs feed as in their
pasture, and the waste places of the fat ones
shall wanderers eat. {S}

יח הוּי מִשְׁכֵּי הָעוֹן, בְּחַבְלֵי הַשָּׂוֵא ;
וּכְעֵבוֹת הָעֲגָלָה, חֲטָאָה.

18 Woe unto them that draw iniquity with
cords of vanity, and sin as it were with a
cart rope,

יט הָאֹמְרִים, יִמְהַר יַחֲיִשָּׁה מַעֲשָׂהוּ—
לְמַעַן נִרְאָה ; וְתִקְרַב וְתִבּוֹאָה, עֲצַת
קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל—וְנִדְעָה. {פ}

19 That say: ‘Let Him make speed, let Him
hasten His work, that we may see it; and let
the counsel of the Holy One of Israel draw
nigh and come, that we may know it!’ {P}

כ הוּי הָאֹמְרִים לָרַע טוֹב, וְלִטוֹב
רָע : שְׂמִים חֲשֹׁךְ לְאוֹר וְאוֹר לְחֲשֹׁךְ,
שְׂמִים מַר לְמֵתוֹק וּמֵתוֹק לְמַר. {ס}

20 Woe unto them that call evil good, and
good evil; that change darkness into light,
and light into darkness; that change bitter
into sweet, and sweet into bitter! {S}

כא הוּי, חֲכָמִים בְּעֵינֵיהֶם ; וְנִגְדָד
פְּנֵיהֶם, נְבִנִים. {ס}

21 Woe unto them that are wise in their
own eyes, and prudent in their own sight!
{S}

כב הוי, גבורים לשׁתות יין; ואנשי-
חיל, למסד שׁכר.

22 Woe unto them that are mighty to drink wine, and men of strength to mingle strong drink;

כג מצדיקי רשׁע, יקב שׁחד; וצדקת
צדיקים, יסירו ממנו. {פ}

23 That justify the wicked for a reward, and take away the righteousness of the righteous from him! {P}

כד לכן כפאכל קש לשון אש, וחשׁש
להבה ירפה, שרשׁם כמק יהיה,
ופרחם כאבק יעלה: כי מאסו, את
תורת יהוה צבאות, ואת אמרת
קדוש-ישׁראל, נאצו.

24 Therefore as the tongue of fire devoureth the stubble, and as the chaff is consumed in the flame, so their root shall be as rottenness, and their blossom shall go up as dust; because they have rejected the law of the LORD of hosts, and contemned the word of the Holy One of Israel.

כה על-כן חרה אף-יהוה בעמו ויט
ידו עליו ויכהו, וירגזו הקרים, ותהי
נבלתם כסוחה, בקרב חוצות; בכל-
זאת לא-שב אפו, ועוד ידו נטויה.

25 Therefore is the anger of the LORD kindled against His people, and He hath stretched forth His hand against them, and hath smitten them, and the hills did tremble, and their carcasses were as refuse in the midst of the streets. For all this His anger is not turned away, but His hand is stretched out still.

כו ונשא-נס לגוים מרחוק, ושׁרק לו
מקצה הארץ; והנה מהרה, קל
יבוא.

26 And He will lift up an ensign to the nations from far, and will hiss unto them from the end of the earth; and, behold, they shall come with speed swiftly;

כז אין-עין ואין-כושל בו, לא ינום
ולא ישׁן; ולא נפתח אזור חלציו,
ולא נתק שׁרוף נעליו.

27 None shall be weary nor stumble among them; none shall slumber nor sleep; neither shall the girdle of their loins be loosed, nor the latchet of their shoes be broken;

כח אשר חציו שׁנונים, וכל-קשתתיו
דרכות; פּרסות סוסיו כצר נחשׁבו,
וגלגליו כסופה.

28 Whose arrows are sharp, and all their bows bent; their horses' hoofs shall be counted like flint, and their wheels like a whirlwind;

כט שאגה לו, כלביא; ושׁאג (ישׁאג)
כפפירים וינהם ויאחז טרף, ויפליט
ואין מציל.

29 Their roaring shall be like a lion, they shall roar like young lions, yea, they shall roar, and lay hold of the prey, and carry it away safe, and there shall be none to

deliver.

ל וינהם עליו ביום ההוא, כנהמת-
ים; ונבט לארץ, ונהה-חשך, צר
ואור, חשך בעריפיה. {פ}

30 And they shall roar against them in that day like the roaring of the sea; and if one look unto the land, behold darkness and distress, and the light is darkened in the skies thereof. {P}

Chapter 6

- א בשנת-מות המלך עזיהו, ואראה
את-אדני ישב על-כסא רם ונשא;
ושוליו, מלאים את-ההיכל.
- ב שרפים עמדים ממעל לו, שש
כנפים שש כנפים לאחד: בשתים
יכסה פניו, ובשתים יכסה רגליו—
ובשתים יעופף.
- ג וקרא זה אל-זה ואמר, קדוש
קדוש קדוש יהוה צבאות; מלא כל-
הארץ, כבודו.
- ד וינעו אמות הספים, מקול
הקורא; והבית, ימלא עשן.
- ה ואמר אוי-לי כי-נדמיתני, כי איש
טמא-שפתים אנכי, ובתוך עם-טמא
שפתים, אנכי יושב: כי, את-המלך
יהוה צבאות-ראו עיני.
- ו ויעף אלי, אחד מן-השרפים,
ובידו, רצפה; במלקחים-לקח, מעל
המזבח.
- ז ויגע על-פי-ויאמר, הנה נגע זה
על-שפתיך; וסר עונך, וחטאתך
- 1 In the year that king Uzziah died I saw the Lord sitting upon a throne high and lifted up, and His train filled the temple.
- 2 Above Him stood the seraphim; each one had six wings: with twain he covered his face and with twain he covered his feet, and with twain he did fly.
- 3 And one called unto another, and said: Holy, holy, holy, is the LORD of hosts; the whole earth is full of His glory.
- 4 And the posts of the door were moved at the voice of them that called, and the house was filled with smoke.
- 5 Then said I: Woe is me! for I am undone; because I am a man of unclean lips, and I dwell in the midst of a people of unclean lips; for mine eyes have seen the King, the LORD of hosts.
- 6 Then flew unto me one of the seraphim, with a glowing stone in his hand, which he had taken with the tongs from off the altar;
- 7 and he touched my mouth with it, and said: Lo, this hath touched thy lips; and thine iniquity is taken away, and thy sin

תִּכְפֹּר . expiated.

ח וְאֶשְׁמַע אֶת-קוֹל אֲדֹנָי, אֹמֵר, אֶת-
מִי אֶשְׁלַח, וּמִי יֵלֶךְ-לָנוּ; וְאֹמֵר, הֲנִנִי
שְׁלַחְנִי.

8 And I heard the voice of the Lord, saying:
Whom shall I send, and who will go for us?
Then I said: 'Here am I; send me.'

ט וַיֹּאמֶר, יְהוָה וְאָמַרְתָּ לָּעָם
הַזֶּה: שְׁמָעוּ שְׁמוּעַ וְאַל-תִּבְיִנוּ, וּרְאוּ
כִּי רָאוּ וְאַל-תִּדְעוּ.

9 And He said: 'Go, and tell this people:
hear ye indeed, but understand not; and see
ye indeed, but perceive not.'

י הַשְּׁמֵן לֵב-הָעָם הַזֶּה, וְאֶזְנֵי הַכְּבֹד
וְעֵינָיו הִשָּׁע: פֶּן-יִרְאֶה בְּעֵינָיו
וּבְאֶזְנָיו יִשְׁמַע, וּלְבָבוּ יָבִין וְשָׁב-וּרְפָא
לוֹ.

10 Make the heart of this people fat, and
make their ears heavy, and shut their eyes;
lest they, seeing with their eyes, and
hearing with their ears, and understanding
with their heart, return, and be healed.'

יא וְאֹמֵר, עַד-מָתִי אֲדֹנָי; וַיֹּאמֶר עַד
אֲשֶׁר אִם-שָׂאוּ עָרִים מֵאִין יוֹשֵׁב,
וּבָתַיִם מֵאִין אָדָם, וְהָאֲדָמָה, תִּשָּׂא
שָׂמָמָה.

11 Then said I: 'Lord, how long?' And He
answered: 'Until cities be waste without
inhabitant, and houses without man, and the
land become utterly waste,

יב וּרְחַק יִהְיֶה, אֶת-הָאָדָם; וּרְבֵה
הָעֲזוּבָה, בְּקֶרֶב הָאָרֶץ.

12 And the LORD have removed men far
away, and the forsaken places be many in
the midst of the land.

יג וְעוֹד בָּהּ עֲשָׂרִיָּה, וְשָׁבָה וְהִיְתָה
לְבָעֵר: כְּאֵלֶּה וְכְאֵלוֹן, אֲשֶׁר בְּשִׁלְכֹת
מִצְבֹּת בָּם-זֶרַע קֹדֶשׁ, מִצְבֹּתָהּ. {פ}

13 And if there be yet a tenth in it, it shall
again be eaten up; as a terebinth, and as an
oak, whose stock remaineth, when they cast
their leaves, so the holy seed shall be the
stock thereof.' {P}

Chapter 7

א וַיְהִי בַיָּמֵי אַחָז בֶּן-יֹותָם בֶּן-עֲזַיָּהוּ
מֶלֶךְ יְהוּדָה, עָלָה רְזִין מֶלֶךְ-אַרָם
וּפְקַח בֶּן-רִמְלִיָּהוּ מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל
יָרוּשָׁלַם, לְמַלְחָמָה, עָלֶיהָ; וְלֹא יָכַל,
לְהִלָּחֵם עָלֶיהָ.

1 And it came to pass in the days of Ahaz
the son of Jotham, the son of Uzziah, king
of Judah, that Rezin the king of Aram, and
Pekah the son of Remaliah, king of Israel,
went up to Jerusalem to war against it; but
could not prevail against it.

ב וַיִּגַּד, לְבֵית דָּוִד לֵאמֹר, נָחָה אֲרָם,
עַל-אֶפְרַיִם; וַיִּנְע לִבּוֹ וּלְבַב עַמּוֹ,
כְּנוּעַ עֲצֵי-יַעַר מִפְּנֵי-רוּחַ. {ס}

ג וַיֹּאמֶר יְהוָה, אֶל-יִשְׁעִיָּהוּ, צֵא-נָא
לִקְרַאת אַחָז, אֶתְּהָ וּשְׂאָר יְשׁוּב
בְּנֶדְךָ: אֶל-קֶצֶה, תַּעֲלֶת הַבְּרֶכֶה
הָעֲלִיוֹנָה—אֶל-מְסַלֵּת, שְׂדֵה כּוֹבֵס.

ד וַאֲמַרְתָּ אֵלָיו הִשְׁמֵר וְהִשְׁקֵט אֶל-
תִּירָא, וּלְבַבְךָ אֶל-יִרְדָּה, מִשְׁנֵי זַנְבוֹת
הָאוּדִים הָעֲשֵׂנִים, הָאֵלֶּה—בְּחָרֵי-אֶף
רָצִין וְאֲרָם, וּבֶן-רִמְלִיָּהוּ.

ה יַעַן, כִּי-יַעֲזֵב עֲלֶיךָ אֲרָם—
רָעָה: אֶפְרַיִם וּבֶן-רִמְלִיָּהוּ, לֵאמֹר.

ו נַעֲלֶה בִיהוּדָה וְנִקְיָצְנָהּ, וְנִבְקַעְנָהּ
אֵלֵינוּ; וְנִמְלִיךְ מֶלֶךְ בְּתוֹכָהּ, אֶת בֶּן-
טַבְּאֵל. {פ}

ז כֹּה אָמַר, אֲדֹנָי יְהוִה: לֹא תִקּוּם,
וְלֹא תִהְיֶה.

ח כִּי רֹאשׁ אֲרָם דַּמְשֶׁק, וְרֹאשׁ
דַּמְשֶׁק רָצִין; וּבְעוֹד, שְׁשִׁים וְחָמֵשׁ
שָׁנָה, יַחַת אֶפְרַיִם, מֵעַם.

ט וְרֹאשׁ אֶפְרַיִם שַׁמְרוֹן, וְרֹאשׁ
שַׁמְרוֹן בֶּן-רִמְלִיָּהוּ; אִם לֹא תֵאֱמִינוּ,
כִּי לֹא תֵאֱמִנוּ. {פ}

י וַיּוֹסֶף יְהוָה, דְּבַר אֶל-אַחָז לֵאמֹר.

יא שְׁאַל-לְךָ אוֹת, מֵעַם יְהוָה

2 And it was told the house of David,
saying: ‘Aram is confederate with
Ephraim.’ And his heart was moved, and
the heart of his people, as the trees of the
forest are moved with the wind. {S}

3 Then said the LORD unto Isaiah: ‘Go
forth now to meet Ahaz, thou, and Shear-
jashub thy son, at the end of the conduit of
the upper pool, in the highway of the
fullers’ field;

4 and say unto him: Keep calm, and be
quiet; fear not, neither let thy heart be faint,
because of these two tails of smoking
firebrands, for the fierce anger of Rezin and
Aram, and of the son of Remaliah.

5 Because Aram hath counselled evil
against thee, Ephraim also, and the son of
Remaliah, saying:

6 Let us go up against Judah, and vex it,
and let us make a breach therein for us, and
set up a king in the midst of it, even the son
of Tabeel; {P}

7 thus saith the Lord GOD: It shall not
stand, neither shall it come to pass.

8 For the head of Aram is Damascus, and
the head of Damascus is Rezin; and within
threescore and five years shall Ephraim be
broken, that it be not a people;

9 And the head of Ephraim is Samaria, and
the head of Samaria is Remaliah’s son. If ye
will not have faith, surely ye shall not be
established.’ {P}

10 And the LORD spoke again unto Ahaz,
saying:

11 ‘Ask thee a sign of the LORD thy God:

אֶלְהִיָּהּ; הָעֵמֶק שְׁאֵלָה, אוֹ הַגְּבֹהַּ
לְמַעְלָה.

ask it either in the depth, or in the height
above.'

יב וַיֹּאמֶר, אָחִז: לֹא-אֶשְׂאֵל וְלֹא-
אֶנְסֶה, אֶת-יְהוָה.

12 But Ahaz said: 'I will not ask, neither
will I try the LORD.'

יג וַיֹּאמֶר, שְׁמָעוּ-נָא בַּיִת
דָּוִד: הַמַּעַט מִכֶּם הַלְּאוֹת אֲנָשִׁים, כִּי
תִלְאוּ גַם אֶת-אֱלֹהֵי.

13 And he said: 'Hear ye now, O house of
David: Is it a small thing for you to weary
men, that ye will weary my God also?

יד לָכֵן יִתֵּן אֲדֹנָי הוּא, לָכֶם-
אוֹת: הִנֵּה הָעֵלְמָה, הָרָה וַיִּלְדֶּת בֵּן,
וְקָרְאת שְׁמוֹ, עִמָּנוּ אֵל.

14 Therefore the Lord Himself shall give
you a sign: behold, the young woman shall
conceive, and bear a son, and shall call his
name Immanuel.

טו חֶמְצָה וּדְבַשׁ, יֹאכַל-לְדַעְתּוֹ
מֵאוֹס בָּרָע, וּבָחֹר בְּטוֹב.

15 Curd and honey shall he eat, when he
knoweth to refuse the evil, and choose the
good.

טז כִּי בְטָרָם יֵדַע הַנֶּעַר, מֵאוֹס בָּרָע-
וּבָחֹר בְּטוֹב: תִּעְזֹב הָאֲדָמָה אֲשֶׁר
אֲתָהּ קָץ, מִפְּנֵי שְׁנֵי מְלָכֶיהָ.

16 Yea, before the child shall know to
refuse the evil, and choose the good, the
land whose two kings thou hast a horror of
shall be forsaken.

יז יָבִיא יְהוָה עָלֶיךָ, וְעַל-עַמֶּךָ וְעַל-
בַּיִת אָבִיךָ, יָמִים אֲשֶׁר לֹא-בָאוּ,
לְמִיּוֹם סוּר-אֶפְרַיִם מֵעַל
יְהוּדָה: אֵת, מֶלֶךְ אַשּׁוּר. {פ}

17 The LORD shall bring upon thee, and
upon thy people, and upon thy father's
house, days that have not come, from the
day that Ephraim departed from Judah;
even the king of Assyria.' {P}

יח וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא, יִשְׂרָק יְהוָה
לְזָבוּב, אֲשֶׁר בְּקִצָּה, יֵאָרִי מִצְרַיִם;
וְלְדַבּוּרָה-אֲשֶׁר, בְּאֶרֶץ אַשּׁוּר.

18 And it shall come to pass in that day,
that the LORD shall hiss for the fly that is
in the uttermost part of the rivers of Egypt,
and for the bee that is in the land of
Assyria.

יט וּבָאוּ וְנָחוּ כָּל־ם בְּנִחְלֵי הַבְּתוֹת,
וּבְנִקְיֵי הַסְּלָעִים; וּבְכָל, הַנְּעֻצוּצִים,
וּבְכָל, הַנְּהַלְלִים.

19 And they shall come, and shall rest all of
them in the rugged valleys, and in the holes
of the rocks, and upon all thorns, and upon
all brambles.

כ בַּיּוֹם הַהוּא יִגְלַח אֲדֹנָי בְּתַעַר

20 In that day shall the Lord shave with a
razor that is hired in the parts beyond the

השְׁכִירָה בְּעֵבְרֵי נָהָר, בְּמִלְךְ אַשּׁוּר,
אֶת-הָרֵאשׁ, וְשַׁעַר הַרְגָלָיִם; וְגַם אֶת-
הַזָּקוֹן, תִּסְפָּה. {פ}

River, even with the king of Assyria, the head and the hair of the feet; and it shall also sweep away the beard. {P}

כא וְהָיָה, בַּיּוֹם הַהוּא; יַחֲיֶה-אִישׁ
עֹגֵלֶת בָּקָר, וּשְׁתֵי-צֹאן.

21 And it shall come to pass in that day, that a man shall rear a young cow, and two sheep;

כב וְהָיָה, מֵרֵב עֲשׂוֹת חֶלֶב—יֹאכֵל
חֶמְצָאָה: כִּי-חֶמְצָאָה וּדְבַשׁ יֹאכֵל, כָּל-
הַנוֹתֵר בְּקֶרֶב הָאָרֶץ. {ס}

22 and it shall come to pass, for the abundance of milk that they shall give, he shall eat curd; for curd and honey shall every one eat that is left in the midst of the land. {S}

כג וְהָיָה, בַּיּוֹם הַהוּא—יְהִיֶה כָּל-
מָקוֹם אֲשֶׁר יְהִיֶה-שָׁם אֶלֶף גֶּפֶן,
בְּאֶלֶף כֶּסֶף: לְשֹׁמֵר וְלַשִּׁית, יְהִיֶה.

23 And it shall come to pass in that day, that every place, where there were a thousand vines at a thousand silverlings, shall even be for briers and thorns.

כד בַּחֲצִים וּבִקְשֻׁת, יָבֹוא שָׁמָּה: כִּי-
שֹׁמֵר וְשִׁית, תִּהְיֶה כָּל-הָאָרֶץ.

24 With arrows and with bow shall one come thither; because all the land shall become briers and thorns.

כה וְכָל הַהָרִים, אֲשֶׁר בִּמְעַדָּר
יַעֲדְרוּן—לֹא-תָבֹוא שָׁמָּה, יִרְאֶת שֹׁמֵר
וְשִׁית; וְהָיָה לְמִשְׁלַח שׁוֹר, וּלְמַרְמֵס
שָׂה. {פ}

25 And all the hills that were digged with the mattock, thou shalt not come thither for fear of briers and thorns, but it shall be for the sending forth of oxen, and for the treading of sheep. {P}

Chapter 8

א וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי, קַח-לָךְ גָּדִיּוֹן
גָּדוֹל; וּכְתֹב עָלָיו בְּחֶרֶט אֲנֹשׁ, לְמַהֲרָה
שָׁלַל חֵשׁ בַּז.

1 And the LORD said unto me: 'Take thee a great tablet, and write upon it in common script: The spoil speedeth, the prey hasteth;

ב וְאָעִידָה לִּי, עֵדִים נְאֻמָּנִים—אֶת
אוּרִיָּה הַכֹּהֵן, וְאֶת-זְכַרְיָהוּ בֶן
יְבֶרֶכְיָהוּ.

2 and I will take unto Me faithful witnesses to record, Uriah the priest, and Zechariah the son of Jeberechiah.'

ג וָאָקָרַב, אֶל-הַנְּבִיאָה, וַתַּהַר, וַתֵּלֶד
בֵּן; {ס} וַיֹּאמֶר יְהוָה, אֵלַי, קָרָא

3 And I went unto the prophetess; and she conceived, and bore a son. {S} Then said

שָׁמוּ, מְהֵרָה שָׁלַל חֵשׁ בְּזוֹ. the LORD unto me: 'Call his name Maher-shalal-hashbaz.

ד כִּי, בְּטַרְס יִדַע הַנְּעָר, קְרָא, אָבִי וְאִמִּי—יִשָּׂא אֶת-חֵיל דַּמָּשֶׁק, וְאֶת שָׁלַל שַׁמְרוֹן, לְפָנָי, מֶלֶךְ אַשּׁוּר. {ס} 4 For before the child shall have knowledge to cry: My father, and: My mother, the riches of Damascus and the spoil of Samaria shall be carried away before the king of Assyria.' {S}

ה וַיִּסֹּף יְהוָה, דְּבַר אֵלַי עוֹד לֵאמֹר. 5 And the LORD spoke unto me yet again, saying:

ו יַעֲן, כִּי מָאֵס הָעָם הַזֶּה, אֶת מֵי הַשֶּׁלַח, הַהֹלְכִים לְאֵט; וּמִשׁוֹשׁ אֶת-רְצִין, וּבֶן-רִמְלִיָּהוּ. 6 Forasmuch as this people hath refused the waters of Shiloah that go softly, and rejoiceth with Rezin and Remaliah's son;

ז וְלָכֵן הִנֵּה אֲדַנִּי מֵעַלְהָ עֲלִיָּהֶם אֶת-מֵי הַנָּהָר, הַעֲצוּמִים וְהַרְבִּים—אֶת-מֶלֶךְ אַשּׁוּר, וְאֶת-כָּל-כְּבוֹדוֹ; וְעַלְהָ, עַל-כָּל-אֶפְרַיִם, וְהַלְדָּה, עַל-כָּל-גְּדוֹתָיו. 7 Now therefore, behold, the Lord bringeth up upon them the waters of the River, mighty and many, even the king of Assyria and all his glory; and he shall come up over all his channels, and go over all his banks;

ח וְחָלַף בִּיהוּדָה שֹׁטֵף וְעֵבֶר, עַד-צִנְאָר יִגִּיעַ; וְהָיָה מִטּוֹת כַּנְּפָיו, מְלֵא רֹחַב-אֲרָצָה עֲמָנוּ אֵל. {ס} 8 And he shall sweep through Judah overflowing as he passeth through he shall reach even to the neck; and the stretching out of his wings shall fill the breadth of thy land, O Immanuel. {S}

ט רְעוּ עַמִּים, וְחַתּוּ, וְהֶאֱזִינוּ, כֹּל מְרַחֲקֵי-אָרֶץ; הִתְאַזְרוּ וְחַתּוּ, הִתְאַזְרוּ וְחַתּוּ. 9 Make an uproar, O ye peoples, and ye shall be broken in pieces; and give ear, all ye of far countries; gird yourselves, and ye shall be broken in pieces; gird yourselves, and ye shall be broken in pieces.

י עֲצוּ עֵצָה, וְתַפְּרוּ; דַּבְּרוּ דְבַר וְלֹא יִקּוּם, כִּי עֲמָנוּ אֵל. {ס} 10 Take counsel together, and it shall be brought to nought; speak the word, and it shall not stand; for God is with us. {S}

יא כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֵלַי, כְּחֹזֶקת הַיָּד; וַיִּסְרַנֵּי, מִלֶּכֶת בְּדַרְךְ הָעַם-הַזֶּה לֵאמֹר. 11 For the LORD spoke thus to me with a strong hand, admonishing me that I should not walk in the way of this people, saying:

יב לא-תִאמְרוּן קֶשֶׁר, לְכֹל אֲשֶׁר-
לֵאמֹר הָעַם הַזֶּה קֶשֶׁר; וְאֶת-מוֹרָאוֹ
לֹא-תִירָאוּ, וְלֹא תַעֲרִיצוּ.

12 'say ye not: A conspiracy, concerning all whereof this people do say: A conspiracy; neither fear ye their fear, nor account it dreadful.

יג אֶת-יְהוָה צְבָאוֹת, אֹתוֹ תִקְדִּישׁוּ;
וְהוּא מוֹרְאֲכֶם, וְהוּא מַעֲרָצְכֶם.

13 The LORD of hosts, Him shall ye sanctify; and let Him be your fear, and let Him be your dread.

יד וְהָיָה, לְמִקְדָּשׁ; וְלֶאֱבֹן נֶגֶף וְלְצוּר
מְכַשׁוֹל לְשְׁנֵי בְתֵי יִשְׂרָאֵל, לְפַח
וְלְמוֹקֵשׁ-לְיוֹשְׁבֵי, יְרוּשָׁלַם.

14 And He shall be for a sanctuary; but for a stone of stumbling and for a rock of offence to both the houses of Israel, for a gin and for a snare to the inhabitants of Jerusalem.

טו וְכָשְׁלוּ בָם, רַבִּים; וְנָפְלוּ וְנִשְׁבְּרוּ,
וְנוֹקְשׁוּ וְנִלְכְּדוּ. {פ}

15 And many among them shall stumble, and fall, and be broken, and be snared, and be taken.' {P}

טז צוּר, תַּעֲוֹדָה; חֲתוּם תּוֹרָה,
בְּלִמְדֵי.

16 'Bind up the testimony, seal the instruction among My disciples.'

יז וְחִכִּיתִי, לַיהוָה, הַמְסַתִּיר פָּנָיו,
מִבַּיִת יַעֲקֹב; וְקוֹיֵתִי-לוֹ.

17 And I will wait for the LORD, that hideth His face from the house of Jacob, and I will look for Him.

יח הִנֵּה אֲנֹכִי, וְהַיְלָדִים אֲשֶׁר נָתַן-לִי
יְהוָה, לְאֵתוֹת וְלְמוֹפְתִים, בְּיִשְׂרָאֵל-
מֵעַם יְהוָה צְבָאוֹת, הַשֹּׁכֵן בְּהַר
צִיּוֹן. {ס}

18 Behold, I and the children whom the LORD hath given me shall be for signs and for wonders in Israel from the LORD of hosts, who dwelleth in mount Zion. {S}

יט וְכִי-יֹאמְרוּ אֵלֵיכֶם, דַּרְשׁוּ אֶל-
הָאֲבוֹת וְאֶל-הַיְדֻעָנִים, הַמְצַפְצָפִים,
וְהַמְהַגִּים: הֲלוֹא-עִם אֶל-אֱלֹהֵיו
יִדְרֹשׁ, בְּעַד הַחַיִּים אֶל-הַמֵּתִים.

19 And when they shall say unto you: 'seek unto the ghosts and the familiar spirits, that chirp and that mutter; should not a people seek unto their God? on behalf of the living unto the dead

כ לְתוֹרָה, וְלַתַּעֲוֹדָה; אִם-לֹא יֹאמְרוּ
בְּדָבָר הַזֶּה, אֲשֶׁר אֵין-לוֹ שָׁחַר.

20 for instruction and for testimony?'— Surely they will speak according to this word, wherein there is no light.—

כא וְעָבַר בָּהֶם, נִקְשָׁה וְרָעֵב; וְהָיָה כִי-
יִרְעֵב וְהִתְקַצֵּף, וְקָלַל בְּמִלְכוֹ

21 And they shall pass this way that are sore bestead and hungry; and it shall come to pass that, when they shall be hungry,

וּבִאלֹהֵיוֹ—וּפָנָה לְמַעְלָה.

they shall fret themselves, and curse by their king and by their God, and, whether they turn their faces upward,

כב וְאֶל-אֶרֶץ, יְבִיט; וְהִנֵּה צָרָה
וְחֹשֶׁכָה מְעוֹף צוּקָה, וְאַפְלָה מְנֻדָּח.

22 or look unto the earth, behold distress and darkness, the gloom of anguish, and outspread thick darkness.

כג כִּי לֹא מוֹעֵף, לְאֲשֶׁר מוֹצֵק לָהּ,
כְּעֵת הָרֵאשׁוֹן הַקַּל אֶרֶץ זְבֻלוֹן
וְאֶרֶץ נַפְתָּלִי, וְהָאֲחֵרוֹן הַכְּבִיד—דָּרָךְ
הַיָּם עֵבֶר הַיַּרְדֵּן, גְּלִיל הַגּוֹיִם.

23 For is there no gloom to her that was steadfast? Now the former hath lightly afflicted the land of Zebulun and the land of Naphtali, but the latter hath dealt a more grievous blow by the way of the sea, beyond the Jordan, in the district of the nations.

Chapter 9

א הָעַם הַהֲלֹכִים בַּחֹשֶׁךְ, רָאוּ אֹר
גָּדוֹל: יֹשְׁבֵי בְּאֶרֶץ צִלְמוֹת, אֹר נָגַה
עֲלֵיהֶם.

1 The people that walked in darkness have seen a great light; they that dwelt in the land of the shadow of death, upon them hath the light shined.

ב הִרְבִּיתָ הַגּוֹי, לֹא (לוֹ) הִגְדַּדְתָּ
הַשְּׂמֵחָה; שְׂמְחוּ לְפָנַי כְּשִׂמְחַת
בְּקִצִיר, כְּאֲשֶׁר יִגִּילוּ בְּחֻלְקָם שָׁלַל.

2 Thou hast multiplied the nation, Thou hast increased their joy; they joy before Thee according to the joy in harvest, as men rejoice when they divide the spoil.

ג כִּי אֶת-עַל סַבְלוֹ, וְאֶת מִטֵּה שְׂכָמוֹ,
שִׁבַּט, הִנְגַּשׁ בּוֹ—הַחֲתָת, כְּיוֹם מִדְיָן.

3 For the yoke of his burden, and the staff of his shoulder, the rod of his oppressor, Thou hast broken as in the day of Midian.

ד כִּי כָל-סֵאוֹן סֵאֵן בְּרַעַשׁ, וְשִׂמְלָה
מְגוֹלָלָה בְּדַמִּים; וְהִיתָה לְשֹׂרֶפֶה,
מֵאֲכַלֵּת אֵשׁ.

4 For every boot stamped with fierceness, and every cloak rolled in blood, shall even be for burning, for fuel of fire.

ה כִּי-יֵלֵד יֵלֵד-לָנוּ, בֶּן נִתֵן-לָנוּ, וְתִהְיֶה
הַמְּשָׁרָה, עַל-שְׂכָמוֹ; וַיִּקְרָא שְׁמוֹ פֶּלֶא
יֹעֵץ, אֵל גִּבּוֹר, אֲבִי-עַד, שֵׁר-שָׁלוֹם.

5 For a child is born unto us, a son is given unto us; and the government is upon his shoulder; and his name is called Pele-joez-el-gibbor-Abi-ad-sar-shalom;

ו לֹס רַבָּה (לְמַרְבֵּה) הַמְּשָׁרָה וְלֹשָׁלוֹם

6 That the government may be increased, and of peace there be no end, upon the

- אִין-קֶץ, עַל-כִּסֵּא דָוִד וְעַל-מַמְלַכְתּוֹ,
 לְהַכִּין אֹתָהּ וּלְסַעְדָּהּ, בְּמִשְׁפָּט
 וּבְצִדְקָה; מֵעַתָּה, וְעַד-עוֹלָם, קִנְיַת
 יְהוָה צְבָאוֹת, תַּעֲשֶׂה-זֹאת. {פ}
- ז דָּבַר שָׁלַח אֲדֹנָי, בַּיַּעֲקֹב; וַנִּפְּל,
 בְּיִשְׂרָאֵל.
- ח וַיֵּדְעוּ הָעָם כֻּלּוֹ, אֶפְרַיִם וַיּוֹשֵׁב
 שַׁמְרוֹן, בְּגִאֲוָה וּבְגִדְל לִבָּב, לֵאמֹר.
- ט לְבָנִים נָפְלוּ, וְגִזִּית נִבְנָה; שְׁקִמִּים
 גִּדְּעוּ, וְאַרְזִים נִחְלִיף.
- י וַיִּשְׁגֹּב יְהוָה אֶת-צָרֵי רֶצִין, עָלָיו;
 וְאֶת-אֵיבָיו, יִסְכֶּסֶד.
- יא אַרְם מִקְדָּם, וּפְלִשְׁתִּים מֵאַחֲרֵי,
 וַיֹּאכְלוּ אֶת-יִשְׂרָאֵל, בְּכָל-פֶּה; בְּכָל-
 זֹאת לֹא-שָׁב אָפוֹ, וְעוֹד יָדוֹ נְטוּיָה.
- יב וְהָעָם לֹא-שָׁב, עַד-הַמִּכָּהוּ; וְאֶת-
 יְהוָה צְבָאוֹת, לֹא דָרְשׁוּ. {ס}
- יג וַיִּכְרַת יְהוָה מִיִּשְׂרָאֵל, רֹאשׁ וְזָנָב
 כַּפֶּה וְאַגְמוֹן—יוֹם אֶחָד.
- יד זָקֵן וּנְשׂוּא-פָנִים, הוּא הָרֹאשׁ;
 וְנָבִיא מוֹרָה-שֹׁקֵר, הוּא הַזָּנָב.
- טו וַיְהִיו מְאַשְׂרֵי הָעָם-הַזֶּה,
 מִתְעַיִם; וּמְאַשְׂרֵיו, מִבְּלָעִים.
- טז עַל-כֵּן עַל-בְּחֹרָיו לֹא-יִשְׂמַח
 7 The Lord sent a word into Jacob, and it
 hath lighted upon Israel.
- 8 And all the people shall know, even
 Ephraim and the inhabitant of Samaria, that
 say in pride and in arrogancy of heart:
- 9 ‘The bricks are fallen, but we will build
 with hewn stones; the sycamores are cut
 down, but cedars will we put in their place.’
- 10 Therefore the LORD doth set upon high
 the adversaries of Rezin against him, and
 spur his enemies;
- 11 The Arameans on the east, and the
 Philistines on the west; and they devour
 Israel with open mouth. For all this His
 anger is not turned away, but His hand is
 stretched out still.
- 12 Yet the people turneth not unto Him that
 smiteth them, neither do they seek the
 LORD of hosts. {S}
- 13 Therefore the LORD doth cut off from
 Israel head and tail, palm-branch and rush,
 in one day.
- 14 The elder and the man of rank, he is the
 head; and the prophet that teacheth lies, he
 is the tail.
- 15 For they that lead this people cause them
 to err; and they that are led of them are
 destroyed.
- 16 Therefore the Lord shall have no joy in
 their young men, neither shall He have

אֲדַנִּי, וְאֶת-יְתֻמּוֹתַי וְאֶת-אֵלְמָנוֹתַי
לֹא יִרְחַם—כִּי כָלוּ חֲנִיף וּמִרְעָה, וְכָל-פֶּה
דִּבֶּר נְבֻלָּה; בְּכָל-זֹאת לֹא-שָׁב אַפּוֹ,
וְעוֹד יָדוֹ נְטוּיָה.

compassion on their fatherless and widows;
for every one is ungodly and an evil-doer,
and every mouth speaketh wantonness. For
all this His anger is not turned away, but
His hand is stretched out still.

יז כִּי-בַעֲרָה כָאֵשׁ רִשְׁעָה, שָׁמִיר
וְשִׁית תֹּאכֵל; וְתִצַּת בְּסִבְכֵי הַיַּעַר,
וְיִתְאַבְּכוּ גְאוֹת עָשָׁן.

17 For wickedness burneth as the fire; it
devoureth the briars and thorns; yea, it
kindleth in the thickets of the forest, and
they roll upward in thick clouds of smoke.

יח בַּעֲבַרְתַּי יְהוָה צָבָאוֹת, נִעַתְם
אֲרָץ; וַיְהִי הָעָם כַּמֶּאֱכֹלֶת אֵשׁ, אִישׁ
אֶל-אָחִיו לֹא יַחֲמִלוּ.

18 Through the wrath of the LORD of hosts
is the land burnt up; the people also are as
the fuel of fire; no man spareth his brother.

יט וַיִּגְזֹר עַל-יָמִין וְרָעַב, וַיֹּאכַל עַל-
שְׁמֹאל וְלֹא שָׁבְעוּ: אִישׁ בְּשַׁר-זְרָעוֹ,
יֹאכְלוּ.

19 And one snatcheth on the right hand,
and is hungry; and he eateth on the left
hand, and is not satisfied; they eat every
man the flesh of his own arm:

כ מְנַשֶּׁה אֶת-אֶפְרַיִם, וְאֶפְרַיִם אֶת-
מְנַשֶּׁה—יַחֲדוּ הֵמָּה, עַל-יְהוּדָה; בְּכָל-
זֹאת לֹא-שָׁב אַפּוֹ, וְעוֹד יָדוֹ
נְטוּיָה. {ס}

20 Manasseh, Ephraim; and Ephraim,
Manasseh; and they together are against
Judah. For all this His anger is not turned
away, but His hand is stretched out still. {S}

Chapter 10

א הוּי הַחֲקֻקִים, חֲקֵי-אָוֶן;
וּמְכַתְּבֵים עֲמָל, כְּתָבוּ.

1 Woe unto them that decree unrighteous
decrees, and to the writers that write
iniquity;

ב לְהַטּוֹת מִדִּין, דְּלִים, וְלִגְזֹל, מִשְׁפָּט
עֲנִי עַמִּי—לְהִיֹּת אֵלְמָנוֹת שְׁלָלָם,
וְאֶת-יְתוּמִים יְבִאוּ.

2 To turn aside the needy from judgment,
and to take away the right of the poor of
My people, that widows may be their spoil,
and that they may make the fatherless their
prey!

ג וּמָה-תַּעֲשׂוּ לְיוֹם פְּקֻדָּה, וּלְשׂוֹאָה
מִמֶּרְחֵק תָּבוֹא: עַל-מִי תִנּוּסוּ
לְעִזְרָה, וְאַנְה תַעֲזֹבוּ כְבוֹדְכֶם.

3 And what will ye do in the day of
visitation, and in the ruin which shall come
from far? To whom will ye flee for help?
And where will ye leave your glory?

ד בָּלְתִי כָרַע תַּחַת אֲסִיר, וְתַחַת
הַרוּגִים יִפְלוּ; בְּכָל-זֹאת לֹא-שָׁב
אָפוּ, וְעוֹד יָדוֹ נְטוּיָה. {פ}

4 They can do nought except crouch under the captives, and fall under the slain. For all this His anger is not turned away, but His hand is stretched out still. {P}

ה הֲוִי אֲשׁוּר, שֵׁבֶט אָפִי; וּמִטָּה-הוּא
בְּיָדְסָ, זַעְמִי.

5 O Asshur, the rod of Mine anger, in whose hand as a staff is Mine indignation!

ו בְּגוֹי חֲנוּף אֲשַׁלְּחֵנּוּ, וְעַל-עַם עִבְרָתִי
אֶצְוֶנּוּ—לְשָׁלַל שָׁלַל וְלָבֹז בֹּז, וּלְשִׁימוֹ
(וּלְשׁוּמוֹ) מִרְמָס כְּחֹמֶר חוּצוֹת.

6 I do send him against an ungodly nation, and against the people of My wrath do I give him a charge, to take the spoil, and to take the prey, and to tread them down like the mire of the streets.

ז וְהוּא לֹא-כֵן יִדְמָה, וּלְבָבוֹ לֹא-כֵן
יַחְשֵׁב: כִּי לְהַשְׁמִיד בְּלָבָבוֹ, וּלְהַכְרִית
גוֹיִם לֹא מַעֲט.

7 Howbeit he meaneth not so, neither doth his heart think so; but it is in his heart to destroy, and to cut off nations not a few.

ח כִּי, יֹאמֶר: הֲלֹא שָׂרֵי יַחְדּוֹ,
מְלָכִים.

8 For he saith: ‘Are not my princes all of them kings?’

ט הֲלֹא כְּכַרְכֶּמִישׁ, כַּלְנוֹ: אִם-לֹא
כְּאַרְפַּד חַמַּת, אִם-לֹא כְּדַמְשֶׁק
שַׁמְרוֹן.

9 Is not Calno as Carchemish? Is not Hamath as Arpad? Is not Samaria as Damascus?

י כַּאֲשֶׁר מָצְאָה יָדִי, לְמַמְלַכַת
הָאֵלִיל; וּפְסִילֵיהֶם, מִירוּשָׁלַם
וּמִשַׁמְרוֹן.

10 As my hand hath reached the kingdoms of the idols, whose graven images did exceed them of Jerusalem and of Samaria;

יא הֲלֹא, כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי לְשַׁמְרוֹן—
וְלְאֵלֵילֶיהָ: כֵּן אֶעֱשֶׂה לִירוּשָׁלַם,
וְלַעֲצָבֶיהָ. {פ}

11 Shall I not, as I have done unto Samaria and her idols, so do to Jerusalem and her idols?’ {P}

יב וְהָיָה, כִּי-יִבָּצַע אֲדָנִי אֶת-כָּל-
מַעֲשָׂהוֹ, בְּהַר צִיּוֹן, וּבִירוּשָׁלַם—
אֶפְקֹד, עַל-פְּרִי-גֹדֶל לִבָּב מְלֶכֶה-אֲשׁוּר,
וְעַל-תִּפְאָרֶת, רוּם עֵינָיו.

12 Wherefore it shall come to pass, that when the Lord hath performed His whole work upon mount Zion and on Jerusalem, I will punish the fruit of the arrogant heart of the king of Assyria, and the glory of his haughty looks.

יג כי אָמַר, בְּכַח יָדִי עָשִׂיתִי,
וּבְחָכְמָתִי, כִּי נִבְנוֹתִי; וְאָסִיר גְּבוּלֹת
עַמִּים, וְעֵתִידֹתֵיהֶם (וְעֵתֹדֹתֵיהֶם)
שׁוֹשִׁיתִי, וְאוֹרִיד כְּאֹבִיר, יוֹשְׁבֵים.

יד וַתִּמְצָא כֶקֶן יָדִי, לְחִיל הָעַמִּים,
וְכֹאֲסֹף בֵּיצִים עֲזָבוֹת, כָּל-הָאָרֶץ אָנִי
אֶסְפְּתִי; וְלֹא הָיָה נֹדֵד כָּנָף, וּפְצָה פֶה
וּמְצַפְצֵף.

טו הֲיִתְפָּאֵר, הַגֵּרָזֵן, עַל, הַחֹצֵב
בּוֹ: אִם-יִתְגַּדֵּל הַמְּשׁוֹר, עַל-מְנִיפּוֹ,
כְּהַנִּיף שֶׁבֶט וְאֶת-מְרִימָיו, כְּהַרִים
מִטָּה לֹא-עֵץ. {פ}

טז לָכֵן יִשְׁלַח הָאֱדוֹן יְהוָה צְבָאוֹת,
בְּמִשְׁמַנְיוֹ-רְזוֹן; וְתַחַת כְּבֹדוֹ יִקַּד
יִקַּד, בְּיִקּוּד אֵשׁ.

יז וְהָיָה אֹר-יִשְׂרָאֵל לְאֵשׁ, וְקִדּוּשׁוֹ
לְלֶהָבָה; וּבְעֵרָה, וְאֶכְלָה שִׁיתוֹ
וּשְׂמִירוֹ-בַיּוֹם אֶחָד.

יח וְכְבוֹד יַעֲרוּ וְכִרְמֵלוֹ, מִנֶּפֶשׁ וְעַד-
בָּשָׂר יִכְלָה; וְהָיָה, כְּמִסַּס נִסַּס.

יט וּשְׂאֵר עֵץ יַעֲרוּ, מִסֶּפֶר יְהִיוּ;
וְנֹעַר, יִכְתֹּבֵם. {ס}

כ וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא, לֹא-יוֹסִיף עוֹד
שְׂאֵר יִשְׂרָאֵל וּפְלִיטַת בַּיִת-יַעֲקֹב,
לְהִשָּׁעַן, עַל-מִכְּהוֹ; וְנִשְׁעַן, עַל-יְהוָה

13 For he hath said: by the strength of my hand I have done it, and by my wisdom, for I am prudent; in that I have removed the bounds of the peoples, and have robbed their treasures, and have brought down as one mighty the inhabitants;

14 And my hand hath found as a nest the riches of the peoples; and as one gathereth eggs that are forsaken, have I gathered all the earth; and there was none that moved the wing, or that opened the mouth, or chirped.

15 Should the axe boast itself against him that heweth therewith? Should the saw magnify itself against him that moveth it? as if a rod should move them that lift it up, or as if a staff should lift up him that is not wood. {P}

16 Therefore will the Lord, the LORD of hosts, send among his fat ones leanness; and under his glory there shall be kindled a burning like the burning of fire.

17 And the light of Israel shall be for a fire, and his Holy One for a flame; and it shall burn and devour his thorns and his briers in one day.

18 And the glory of his forest and of his fruitful field, he will consume both soul and body; and it shall be as when a sick man wasteth away.

19 And the remnant of the trees of his forest shall be few, that a child may write them down. {S}

20 And it shall come to pass in that day, that the remnant of Israel, and they that are escaped of the house of Jacob, shall no more again stay upon him that smote them;

קָדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל—בְּאֵמֶת. but shall stay upon the LORD, the Holy One of Israel, in truth.

כא שָׁאֵר יָשׁוּב, שָׁאֵר יַעֲקֹב—אֵל-אֵל, **21** A remnant shall return, even the remnant of Jacob, unto God the Mighty.
גְּבוּר.

כב כִּי אִם-יִהְיֶה עִמָּךְ יִשְׂרָאֵל, כְּחֹל **22** For though thy people, O Israel, be as the sand of the sea, only a remnant of them shall return; an extermination is determined, overflowing with righteousness.
הַיָּם—שָׁאֵר, יָשׁוּב בּוֹ; כְּלִיּוֹן חָרוּץ, שׁוֹטֵף צְדָקָה.

כג כִּי כָלָה, וְנִחַרְצָה—אֲדַנִּי יְהוָה **23** For an extermination wholly determined shall the Lord, the GOD of hosts, make in the midst of all the earth. {P}
צְבָאוֹת, עֲשֵׂה בְקֶרֶב כָּל-הָאָרֶץ. {פ}

כד לָכוּ, כֹּה-אָמַר אֲדַנִּי יְהוָה **24** Therefore thus saith the Lord, the GOD of hosts: O My people that dwellest in Zion, be not afraid of Asshur, though he smite thee with the rod, and lift up his staff against thee, after the manner of Egypt.
צְבָאוֹת, אֵל-תִּירָא עִמִּי יֹשֵׁב צִיּוֹן, מֵאַשּׁוּר; בִּשְׂבֹט יַכְכָּה, וּמִטֵּהוּ יִשְׂא-עָלֶיךָ בְדַרְךָ מִצְרַיִם.

כה כִּי-עוֹד, מְעַט מִזְעָר, וְכָלָה זַעַם, **25** For yet a very little while, and the indignation shall be accomplished, and Mine anger shall be to their destruction.
וְאָפִי עַל-תַּבְּלִיתָם.

כו וְעוֹרַר עָלָיו יְהוָה צְבָאוֹת, שׁוֹט, **26** And the LORD of hosts shall stir up against him a scourge, as in the slaughter of Midian at the Rock of Oreb; and as His rod was over the sea, so shall He lift it up after the manner of Egypt.
כְּמַכַּת מִדְיָן, בְּצוּר עוֹרֵב; וּמִטֵּהוּ, עַל-הַיָּם, וְנִשְׂאוֹ, בְדַרְךָ מִצְרַיִם.

כז וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא, יָסוּר סִבְלוֹ **27** And it shall come to pass in that day, that his burden shall depart from off thy shoulder, and his yoke from off thy neck, and the yoke shall be destroyed by reason of fatness.
מֵעַל שִׁכְמְךָ, וְעֵלּוֹ, מֵעַל צְנֹאֲרֶךָ; וְחִבְל עַל, מִפְּנֵי-שֶׁמֶן.

כח בָּא עַל-עֵיִת, עָבַר בְּמִגְרוֹן; **28** He is come to Aiath, he is passed through Migron; at Michmas he layeth up his baggage;
לְמַכְמָשׁ, יַפְקִיד בְּלִיּוֹ.

כט עָבְרוּ, מֵעֵבְרָה, גְּבַע, מְלוֹן לָנוּ; **29** They are gone over the pass; they have taken up their lodging at Geba; Ramah
חֲרָדָה, הָרָמָה—גְּבַעַת שָׂאוֹל, נָסָה.

trembleth; Gibeath-shaul is fled.

ל צִהְלִי קוֹלְךָ, בֵּת-גַּלִּים; הַקְשִׁיבִי לַיִשָּׁה, עֲנִיָּה עֲנֹתוֹת.
30 Cry thou with a shrill voice, O daughter of Gallim! Hearken, O Laish! O thou poor Anathoth!

לא נִדְדָה, מִדְּמִנָּה; יִשְׁבִּי הַגְּבִים, הָעִיזוּ.
31 Madmenah is in mad flight; the inhabitants of Gebim flee to cover.

לב עוֹד הַיּוֹם, בָּנֹב לַעֲמֹד; יִנְפֹף יָדוֹ הַר בֵּית- (בֵּת-) צִיּוֹן, גְּבַעַת יְרוּשָׁלַם. {פ}
32 This very day shall he halt at Nob, shaking his hand at the mount of the daughter of Zion, the hill of Jerusalem. {P}

לג הִנֵּה הָאָדוֹן יְהוָה צָבָאוֹת, מְסַעֵף פְּאֶרֶה בְּמַעֲרָצָה; וְרָמֵי הַקּוֹמָה גְדוּעִים, וְהַגְּבֹהִים יִשְׁפְּלוּ.
33 Behold, the Lord, the LORD of hosts, shall lop the boughs with terror; and the high ones of stature shall be hewn down, and the lofty shall be laid low.

לד וְנִקַּף סִבְכֵי הַיַּעַר, בַּבַּרְזֶל; וְהַלְבָּנוֹן, בְּאֲדִיר יָפוֹל. {ס}
34 And He shall cut down the thickets of the forest with iron, and Lebanon shall fall by a mighty one. {S}

Chapter 11

א וַיֵּצֵא חֹטֵר, מִגִּזְעַ יֵשִׁי; וַיִּנְצֹר, מִשָּׁרְשָׁיו יִפְרֶה.
1 And there shall come forth a shoot out of the stock of Jesse, and a twig shall grow forth out of his roots.

ב וַיָּנַחַ עָלָיו, רוּחַ יְהוָה—רוּחַ חֲכָמָה וּבִינָה, רוּחַ עֵצָה וּגְבוּרָה, רוּחַ דַּעַת, וְיִרְאַת יְהוָה.
2 And the spirit of the LORD shall rest upon him, the spirit of wisdom and understanding, the spirit of counsel and might, the spirit of knowledge and of the fear of the LORD.

ג וַיִּהְרִיחוּ, בְּיִרְאַת יְהוָה; וְלֹא-לְמַרְאֵה עֵינָיו יִשְׁפּוֹט, וְלֹא-לְמִשְׁמַע אָזְנָיו יוֹכִיחַ.
3 And his delight shall be in the fear of the LORD; and he shall not judge after the sight of his eyes, neither decide after the hearing of his ears;

ד וְשִׁפֵּט בְּצַדֵּק דָּלִים, וְהוֹכִיחַ בְּמִישׁוֹר לְעֲנֻי-אֶרֶץ; וְהִכָּה-אֶרֶץ בְּשִׁבְט פִּיּוֹ, וַיְבָרוּחַ שְׁפָתָיו יָמִית רָשָׁע.
4 But with righteousness shall he judge the poor, and decide with equity for the meek of the land; and he shall smite the land with

the rod of his mouth, and with the breath of his lips shall he slay the wicked.

ה וְהָיָה צְדָקָה, אֲזוּר מִתְּנָיו; וְהֶאֱמוּנָה, אֲזוּר חֲלָצָיו. **5** And righteousness shall be the girdle of his loins, and faithfulness the girdle of his reins.

ו וְגַר זֵאֵב עִם-כֶּבֶשׂ, וְנִמְר עִם-גְּדִי יִרְבֹּץ; וְעֵגֶל וְכִפִּיר וּמְרִיא יַחְדָּו, וְנֹעַר קָטָן נִהְגַּ בָּם. **6** And the wolf shall dwell with the lamb, and the leopard shall lie down with the kid; and the calf and the young lion and the fatling together; and a little child shall lead them.

ז וּפָרָה וְדָב תִּרְעֶינָה, יַחְדָּו יִרְבְּצוּ יַלְדֵיהֶן; וְאַרְיֵה, כִּבְקָר יֹאכַל-תֶּבֶן. **7** And the cow and the bear shall feed; their young ones shall lie down together; and the lion shall eat straw like the ox.

ח וְשֹׁשֶׁעַ יוֹנֵק, עַל-חֵר פֶּתֶן; וְעַל מְאוּרַת צְפֹעוֹנִי, גָּמוּל יָדוֹ הִדָּה. **8** And the sucking child shall play on the hole of the asp, and the weaned child shall put his hand on the basilisk's den.

ט לֹא-יָרְעוּ וְלֹא-יִשְׁחִיתוּ, בְּכָל-הָר קִדְשֵׁי: כִּי-מִלְאָה הָאָרֶץ, דַּעַה אֶת-יְהוָה, בַּמַּיִם, לַיָּם מְכַסִּים. {ס} **9** They shall not hurt nor destroy in all My holy mountain; for the earth shall be full of the knowledge of the LORD, as the waters cover the sea. {S}

י וְהָיָה, בַּיּוֹם הַהוּא, שָׂרֵשׁ יִשִׁי אֲשֶׁר עֹמֵד לְנֵס עַמִּים, אֱלֹוֹ גוֹיִם יִדְרֹשׁוּ; וְהִיְתָה מְנַחְתּוֹ, כְּבוֹד. {פ} **10** And it shall come to pass in that day, that the root of Jesse, that standeth for an ensign of the peoples, unto him shall the nations seek; and his resting-place shall be glorious. {P}

יא וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא, יוֹסִיף אֲדָנִי שְׁנִית יָדוֹ, לְקָנוֹת, אֶת-שְׂאֵר עַמּוֹ—אֲשֶׁר יִשְׂאֵר מֵאַשּׁוּר וּמִמִּצְרַיִם וּמִפְּתָרוֹס וּמִכּוּשׁ, וּמֵעִילָם וּמִשִּׁנְעָר וּמִחֲמַת, וּמֵאֵיִי, הַיָּם. **11** And it shall come to pass in that day, that the Lord will set His hand again the second time to recover the remnant of His people, that shall remain from Assyria, and from Egypt, and from Pathros, and from Cush, and from Elam, and from Shinar, and from Hamath, and from the islands of the sea.

יב וְנָשָׂא נֵס לְגוֹיִם, וְאַסַּף נְדָחֵי יִשְׂרָאֵל; וְנִפְצוֹת יְהוּדָה יִקְבֹּץ, מֵאַרְבַּע כְּנָפוֹת הָאָרֶץ. **12** And He will set up an ensign for the nations, and will assemble the dispersed of Israel, and gather together the scattered of Judah from the four corners of the earth.

יג וְסָרָה קִנְאֵת אֶפְרַיִם, וְצָרְרֵי
יְהוּדָה יִכְרְתוּ: אֶפְרַיִם לֹא-יִקְנֵא
אֶת-יְהוּדָה, וַיהוּדָה לֹא-יִצַר אֶת-
אֶפְרַיִם.

13 The envy also of Ephraim shall depart,
and they that harass Judah shall be cut off;
Ephraim shall not envy Judah, and Judah
shall not vex Ephraim.

יד וְעָפוּ בְּכַתְּף פְּלִשְׁתִּים יָמָה, יַחְדָּו
יִבְזֹוּ אֶת-בְּנֵי-קֶדֶם; אֱדוֹם וּמוֹאָב
מִשְׁלוֹחַ יָדָם, וּבְנֵי עַמּוֹן מִשְׁמַעְתָּם.

14 And they shall fly down upon the
shoulder of the Philistines on the west;
together shall they spoil the children of the
east; they shall put forth their hand upon
Edom and Moab; and the children of
Ammon shall obey them.

טו וְהָחֵרִים יְהוָה, אֶת לְשׁוֹן יָם-
מִצְרַיִם, וְהִנִּיף יָדוֹ עַל-הַנְּהָר, בְּעַיִם
רוּחוֹ; וְהִכָּהוּ לְשִׁבְעָה נְחָלִים, וְהִדְרִיף
בְּנֵעָלִים.

15 And the LORD will utterly destroy the
tongue of the Egyptian sea; and with His
scorching wind will He shake His hand
over the River, and will smite it into seven
streams, and cause men to march over dry-
shod.

טז וְהִיְתָה מְסָלָה—לְשָׂאָר עַמּוֹ, אֲשֶׁר
יִשְׂאָר מֵאַשּׁוּר: כְּאֲשֶׁר הָיְתָה
לְיִשְׂרָאֵל, בְּיוֹם עָלְתוֹ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם.

16 And there shall be a highway for the
remnant of His people, that shall remain
from Assyria, like as there was for Israel in
the day that he came up out of the land of
Egypt.

Chapter 12

א וְאָמַרְתָּ, בְּיוֹם הַהוּא, אֲוֹדֶה יְהוָה,
כִּי אָנַפְתָּ בִּי; יָשָׁב אַפְּךָ, וַתִּנְחַמְנִי.

1 And in that day thou shalt say: 'I will give
thanks unto Thee, O LORD; for though
Thou was angry with me, Thine anger is
turned away, and Thou comfortest me.

ב הִנֵּה אֵל יְשׁוּעָתִי אֲבֹטָח, וְלֹא
אֶפְחָד: כִּי-עֲזָי וְזִמְרַת יְהוָה יְהוָה,
וַיְהִי-לִי לְיְשׁוּעָה.

2 Behold, God is my salvation; I will trust,
and will not be afraid; for GOD the LORD
is my strength and song; and He is become
my salvation.'

ג וּשְׂאֲבַתֶּם-מַיִם, בְּשִׂשׁוֹן, מִמַּעַיְנֵי,
הַיְשׁוּעָה.

3 Therefore with joy shall ye draw water
out of the wells of salvation.

ד וְאָמַרְתֶּם בְּיוֹם הַהוּא, הוֹדוּ לַיהוָה

4 And in that day shall ye say: 'Give thanks
unto the LORD, proclaim His name,

קְרְאוּ בְשֵׁמוֹ, הוֹדִיעוּ בְעַמִּים,
עֲלִילְתֵיּוֹ; הִזְכִּירוּ, כִּי נִשְׁגַּב שְׁמוֹ.
declare His doings among the peoples,
make mention that His name is exalted.

ה זָמְרוּ יְהוָה, כִּי גְאוֹת עָשָׂה; מִיַּדְעַת
(מוֹדַעַת) זֹאת, בְּכָל-הָאָרֶץ.
5 Sing unto the LORD; for He hath done
gloriously; this is made known in all the
earth.

ו צִהְלֵי נֹרְנֵי, יוֹשְׁבֵת צִיּוֹן: כִּי-גְדוֹל
בְּקִרְבְּךָ, קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל. {ס}
6 Cry aloud and shout, thou inhabitant of
Zion, for great is the Holy One of Israel in
the midst of thee.' {S}

Chapter 13

א מַשָּׂא, בְּבַל—אֲשֶׁר חָזָה, יִשְׁעִיָּהוּ
בֶן-אָמוֹץ.
1 The burden of Babylon, which Isaiah the
son of Amoz did see.

ב עַל הַר-נִשְׁפָּה שָׂאוּ-נִס, הֲרִימוּ קוֹל
לָהֶם; הֲנִיפוּ יָד, וַיָּבֹאוּ פְתַחֵי נְדִיבִים.
2 Set ye up an ensign upon the high
mountain, lift up the voice unto them, wave
the hand, that they may go into the gates of
the nobles.

ג אֲנִי צִוִּיתִי, לְמַקְדָּשָׁי; גַּם קָרָאתִי
גְבוּרֵי לְאַפִּי, עַל־יָדֵי גְאֹנֹתַי.
3 I have commanded My consecrated ones,
yea, I have called My mighty ones for mine
anger, even My proudly exulting ones.

ד קוֹל הַמּוֹן בְּהָרִים, דְּמוֹת עַם-רָב;
קוֹל שָׂאוֹן מִמְּלְכוֹת גּוֹיִם, נֶאֱסָפִים—
יְהוָה צְבָאוֹת, מְפַקֵּד צְבָא מְלַחְמָה.
4 Hark, a tumult in the mountains, like as of
a great people! Hark, the uproar of the
kingdoms of the nations gathered together!
The LORD of hosts mustereth the host of
the battle.

ה בָּאִים מֵאֶרֶץ מְרֹחֶק, מִקְצֵה
הַשָּׁמַיִם; יְהוָה וְכָלֵי זַעֲמוֹ, לְחַבֵּל כָּל-
הָאָרֶץ. {ס}
5 They come from a far country, from the
end of heavens, even the LORD, and the
weapons of His indignation, to destroy the
whole earth. {S}

ו הִילִילוּ, כִּי קָרוֹב יוֹם יְהוָה; כְּשֵׁד,
מִשְׁדֵּי יָבוֹא.
6 Howl ye; for the day of the LORD is at
hand; as destruction from the Almighty
shall it come.

ז עַל-כֵּן, כָּל-יָדַיִם תִּרְפִּינָה; וְכָל-לֵבַב
אֲנוּשׁ, יִמָּס.
7 Therefore shall all hands be slack, and
every heart of man shall melt.

ח וּנְבָהְלוּ—צִירִים וְחִבְּלִים יֵאֲחָזוּן,
כִּי־יִלְדָה יְחִילוֹן; אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ
יִתְמָהוּ, פְּנֵי לְהִבִּים פְּנֵיהֶם.

ט הִנֵּה יוֹם-יְהוָה בָּא, אֲכַזְרִי וְעִבְרָה
וְחָרוֹן אַף—לְשׁוֹם הָאָרֶץ לְשֹׂמָה,
וְחִטְּאֶיהָ יִשְׂמִיד מִמֶּנָּה.

י כִּי-כּוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וְכִסְיֵיהֶם, לֹא
יִהְיוּ אֹרָם; חֹשֶׁךְ הַשֶּׁמֶשׁ בְּצֵאתוֹ,
וְיָרַח לֹא-יִגִּיהַ אֹרֹו.

יא וּפְקַדְתִּי עַל-תִּבְל רָעָה, וְעַל-
רָשָׁעִים עֲוֹנָם; וְהִשְׁבַּתִּי גָאוֹן זָדִים,
וְגֵאוֹת עָרִיצִים אֲשַׁפִּיל.

יב אֹזְקִיר אֶנּוֹשׁ, מִפָּז; וְאָדָם, מִכֶּתֶם
אֹזְפִיר.

יג עַל-כֵּן שָׁמַיִם אֲרַגִּיז, וְתִרְעַשׁ
הָאָרֶץ מִמְּקוֹמָהּ—בְּעִבְרַת יְהוָה
צְבָאוֹת, וּבְיוֹם חָרוֹן אַפּוֹ.

יד וְהָיָה כַּצְּבִי מְדַח, וּכְצֹאן וְאִין
מִקְבֵּץ: אִישׁ אֶל-עַמּוֹ יִפְנוּ, וְאִישׁ אֶל-
אֲרָצוֹ יִנוֹסוּ.

טו כָּל-הַנִּמְצָא, יִדָּקֵר; וְכָל-הַנִּסְפָּה,
יִפּוֹל בְּחֶרֶב.

טז וְעַלְלֵיהֶם יִרְטָשׁוּ, לְעֵינֵיהֶם;
יִשָּׁסוּ, בְּתֵיהֶם, וּנְשֵׂיהֶם, תִּשְׁגַּלְנָה

8 And they shall be affrighted; pangs and throes shall take hold of them; they shall be in pain as a woman in travail; they shall look aghast one at another; their faces shall be faces of flame.

9 Behold, the day of the LORD cometh, cruel, and full of wrath and fierce anger; to make the earth a desolation, and to destroy the sinners thereof out of it,

10 For the stars of heavens and the constellations thereof shall not give their light; the sun shall be darkened in his going forth, and the moon shall not cause her light to shine.

11 And I will visit upon the world their evil, and upon the wicked their iniquity; and I will cause the arrogance of the proud to cease, and will lay low the haughtiness of the tyrants.

12 I will make man more rare than fine gold, even man than the pure gold of Ophir.

13 Therefore I will make the heavens to tremble, and the earth shall be shaken out of her place, for the wrath of the LORD of hosts, and for the day of His fierce anger.

14 And it shall come to pass, that as the chased gazelle, and as sheep that no man gathereth, they shall turn every man to his own people, and shall flee every man to his own land.

15 Every one that is found shall be thrust through; and every one that is caught shall fall by the sword.

16 Their babes also shall be dashed in pieces before their eyes; their houses shall be spoiled, and their wives ravished.

(תִּשְׁכַּבְנָה).

יז הַנְּנִי מֵעִיר עֲלֵיהֶם, אֶת-מְדֵי,
אֲשֶׁר-כֶּסֶף לֹא יַחְשְׁבוּ, וְזָהָב לֹא
יַחְפְּצוּ-בוּ.

17 Behold, I will stir up the Medes against them, who shall not regard silver, and as for gold, they shall not delight in it.

יח וְקִשְׁתוֹת, נְעָרִים
תִּרְטֹשְׁנָה: וּפְרֵי-בֶטֶן לֹא יִרְחֲמוּ, עַל-
בָּנִים לֹא-תַחֲוֶס עֵינָם.

18 And their bows shall dash the young men in pieces; and they shall have no pity on the fruit of the womb; their eye shall not spare children.

יט וְהִיתָה בָּבֶל צְבִי מִמְּלָכוֹת,
תִּפְאָרֶת גְּאוֹן כַּשְׂדִּים, כְּמֵהֶפְכֶת
אֱלֹהִים, אֶת-סֹדֶם וְאֶת-עֲמֹרָה.

19 And Babylon, the glory of kingdoms, the beauty of the Chaldeans' pride, shall be as when God overthrew Sodom and Gomorrah.

כ לֹא-תֵשֵׁב לְנֶצַח, וְלֹא תִשְׁכֹּן עַד-
דֹּר וָדֹר; וְלֹא-יֵהֵל שָׁם עֶרְבִי, וְרַעִים
לֹא-יִרְבְּצוּ שָׁם.

20 It shall never be inhabited, neither shall it be dwelt in from generation to generation; neither shall the Arabian pitch tent there; neither shall the shepherds make their fold there.

כא וְרַבְּצוּ-שָׁם צִיִּים, וּמְלָאוּ בְתֵיהֶם
אֲחִים; וְשָׁכְנוּ שָׁם בְּנוֹת יַעֲנָה,
וְשַׁעִירִים יִרְקְדוּ-שָׁם.

21 But wild-cats shall lie there; and their houses shall be full of ferrets; and ostriches shall dwell there, and satyrs shall dance there.

כב וְעֵנָה אֲיִים בְּאֶלְמְנוֹתָיו, וְתַנִּים
בְּהִיכְלֵי עֵנָה; וְקָרוֹב לָבוֹא עֲתָה,
וְיָמֶיהָ לֹא יִמָּשְׁכוּ.

22 And jackals shall howl in their castles, and wild-dogs in the pleasant palaces; and her time is near to come, and her days shall not be prolonged.

Chapter 14

א כִּי יִרְחַם יְהוָה אֶת-יַעֲקֹב, וּבָחַר
עוֹד בְּיִשְׂרָאֵל, וְהִנִּיחָם, עַל-אֲדָמָתָם;
וְנִלְוָה הַגֵּר עֲלֵיהֶם, וְנִסְפְּחוּ עַל-בֵּית
יַעֲקֹב.

1 For the LORD will have compassion on Jacob, and will yet choose Israel, and set them in their own land; and the stranger shall join himself with them, and they shall cleave to the house of Jacob.

ב וְלִקְחוּם עַמִּים, וְהִבִּיאוּם אֶל-
מְקוֹמָם, וְהִתְנַחְלוּם בֵּית-יִשְׂרָאֵל עַל

2 And the peoples shall take them, and bring them to their place; and the house of Israel shall possess them in the land of the

אֲדָמַת יְהוָה, לַעֲבָדִים וְלַשְׁפָּחוֹת;
וְהָיוּ שְׂבִים לְשִׁבְיָהֶם, וְרָדוּ
בְּנִגְשֵׁיהֶם. {ס}

LORD for servants and for handmaids; and they shall take them captive, whose captives they were; and they shall rule over their oppressors. {S}

ג וְהָיָה, בְּיוֹם הַנִּיחַ יְהוָה לְךָ,
מֵעֲצָבֶךָ, וּמִרְגָזֶךָ—וּמִן-הָעֲבֹדָה הַקָּשָׁה,
אֲשֶׁר עָבַד-בְּךָ.

3 And it shall come to pass in the day that the LORD shall give thee rest from thy travail, and from thy trouble, and from the hard service wherein thou wast made to serve,

ד וְנִשְׂאתָ הַמָּשָׁל הַזֶּה, עַל-מֶלֶךְ בָּבֶל—
וְאָמַרְתָּ: אֵיךְ שָׁבַת נִגְשׁ, שְׁבַתָּה
מִדְּהַבָּה.

4 that thou shalt take up this parable against the king of Babylon, and say: How hath the oppressor ceased! the exactress of gold ceased!

ה שָׁבַר יְהוָה, מַטֵּה רְשָׁעִים—שִׁבְטוֹ,
מִשְׁלֵיִם.

5 The LORD hath broken the staff of the wicked, the sceptre of the rulers,

ו מָכָה עַמִּים בְּעֵבֶרָה, מִכַּת בְּלַתִּי
סָרָה; רָדָה בְּאָף גּוֹיִם, מִרְדּוֹף בְּלִי
חֲשָׁךְ.

6 That smote the peoples in wrath with an incessant stroke, that ruled the nations in anger, with a persecution that none restrained.

ז נָחָה שְׁקֵטָה, כָּל-הָאָרֶץ; פָּצְחוּ,
רָנָה.

7 The whole earth is at rest, and is quiet; they break forth into singing.

ח גַּם-בְּרוֹשִׁים שָׂמְחוּ לְךָ, אֲרָזֵי
לְבָנוֹן; מֵאֵז שְׁכַבְתָּ, לֹא-יַעֲלֶה הַכַּרְת
עָלֵינוּ.

8 Yea, the cypresses rejoice at thee, and the cedars of Lebanon: 'since thou art laid down, no feller is come up against us.'

ט שְׂאוּל, מִתַּחַת רָגְזָה לְךָ—לְקִרְאָת
בוֹאֶךָ; עוֹרָר לְךָ רִפְאִים, כָּל-עֵתוּדֵי
אָרֶץ—הַקִּים מִכִּסְאוֹתָם, כָּל מַלְכֵי
גוֹיִם.

9 The nether-world from beneath is moved for thee to meet thee at thy coming; the shades are stirred up for thee, even all the chief ones of the earth; all the kings of the nations are raised up from their thrones.

י כִּלְמֵם יַעֲנוּ, וַיֹּאמְרוּ אֵלֶיךָ: גַּם-
אַתָּה חַלִּיתָ כָּמוֹנוּ, אֵלֵינוּ נִמְשַׁלְתָּ.

10 All they do answer and say unto thee: 'Art thou also become weak as we? Art thou become like unto us?'

יא הוֹרַד שְׂאוּל גְּאוֹנֶךָ, הַמַּיִת נְבֻלֶיךָ;

11 Thy pomp is brought down to the nether-world, and the noise of thy

תַּחֲתֶיךָ יֵצַע רִמָּה, וּמִכֶּסֶד תּוֹלְעָה.

psalteries; the maggot is spread under thee, and the worms cover thee.'

יב אֵיךְ נִפְלַת מִשָּׁמַיִם, הֵי לֵיל בָּן-
שָׁחַר; נִגְדַעְתָּ לָאָרֶץ, חוֹלֵשׁ עַל-גּוֹיִם.

12 How art thou fallen from heavens, O day-star, son of the morning! How art thou cut down to the ground, that didst cast lots over the nations!

יג וְאַתָּה אָמַרְתָּ בְּלִבְבְּךָ, הַשָּׁמַיִם
אֶעֱלֶה—מִמַּעַל לְכוֹכְבֵי-אֵל, אָרִים
כְּסֵאִי; וְאָשֵׁב בְּהַר-מוֹעֵד, בְּיַרְכְּתֵי
צָפוֹן.

13 And thou saidst in thy heart: 'I will ascend into heavens, above the stars of God will I exalt my throne, and I will sit upon the mount of meeting, in the uttermost parts of the north;

יד אֶעֱלֶה, עַל-בְּמֹתַי עֵב; אֲדַמָּה,
לְעֲלִיוֹן.

14 I will ascend above the heights of the clouds; I will be like the Most High.'

טו אֶךְ אֶל-שָׂאוֹל תּוֹרַד, אֶל-יַרְכְּתֵי-
בוֹר.

15 Yet thou shalt be brought down to the nether-world, to the uttermost parts of the pit.

טז רְאִיךָ אֵלֶיךָ יִשְׁגִּיחוּ, אֵלֶיךָ
יִתְבּוֹנְנוּ: הֲזֶה הָאִישׁ מִרְגִּיז הָאָרֶץ,
מִרְעִישׁ מַמְלָכוֹת.

16 They that saw thee do narrowly look upon thee, they gaze earnestly at thee: 'Is this the man that made the earth to tremble, that did shake kingdoms;

יז שָׁם יַבִּיל כַּמְדָּבָר, וְעָרְיוּ הָרָס;
אֲסִירָיו, לֹא-פָתַח בַּיְתָהּ.

17 That made the world as a wilderness, and destroyed the cities thereof; that opened not the house of his prisoners?'

יח כָּל-מְלָכֵי גּוֹיִם, כָּל־שָׁכְבוּ
בְּכָבוֹד, אִישׁ בְּבֵיתוֹ.

18 All the kings of the nations, all of them, sleep in glory, every one in his own house.

יט וְאַתָּה הִשְׁלַכְתָּ מִקְבְּרֶךָ, כְּנֹצָר
נִתְעָב—לְבַשׁ הָרִגִים, מִטְעֲנֵי חֶרֶב;
יּוֹרְדֵי אֶל-אֲבְנֵי-בוֹר, כַּפָּגַר מוֹבָס.

19 But thou art cast forth away from thy grave like an abhorred offshoot, in the raiment of the slain, that are thrust through with the sword, that go down to the pavement of the pit, as a carcass trodden under foot.

כ לֹא-תִחַד אִתָּם בְּקִבּוּרָה, כִּי-אֲרָצְךָ
שָׁחַתָּ עַמְּךָ הָרַגְתָּ; לֹא-יִקְרָא לְעוֹלָם,
זֶרַע מִרְעִים.

20 Thou shalt not be joined with them in burial, because thou hast destroyed thy land, thou hast slain thy people; the seed of evil-doers shall not be named for ever.

כא הָכִינוּ לְבָנָיו מִטְבַּח, בְּעוֹן
אָבוֹתָם; בַּל-יִקְמוּ וַיִּרְשׁוּ אֶרֶץ, וּמְלֹאוּ
פְּנֵי-תֵבֶל עָרִים.

21 Prepare ye slaughter for his children for the iniquity of their fathers; that they rise not up, and possess the earth, and fill the face of the world with cities.

כב וְקָמְתִי עֲלֵיהֶם, נְאֻם יְהוָה
צָבָאוֹת; וְהִכֹּרְתִי לְבָבֶל שֵׁם וּשְׂאָר,
וְנִין וְנֶכֶד—נְאֻם-יְהוָה.

22 And I will rise up against them, saith the LORD of hosts, and cut off from Babylon name and remnant, and offshoot and offspring, saith the LORD.

כג וְשָׂמְתִיהָ לְמוֹרֵשׁ קַפְדִּי, וְאֶגְמִי-
מַיִם; וְטֹאטְאֶתִיהָ בְּמִטְאֶטֶא הַשְּׂמִד,
נְאֻם יְהוָה צָבָאוֹת. {ס}

23 I will also make it a possession for the bittern, and pools of water; and I will sweep it with the besom of destruction, saith the LORD of hosts. {S}

כד נִשְׁבַּע יְהוָה צָבָאוֹת,
לֵאמֹר: אִם-לֹא כִּפְאֶשֶׁר דָּמִיתִי, כִּן
הִיִּתְהָ, וְכִפְאֶשֶׁר יַעֲצֹתִי, הִיא תִקּוּם.

24 The LORD of hosts hath sworn, saying: Surely as I have thought, so shall it come to pass; and as I have purposed, so shall it stand,

כה לְשֹׁבֵר אֲשׁוּר בְּאֶרֶצִי, וְעַל-הָרִי
אֲבוּסָנוּ; וְסָר מֵעֲלֵיהֶם, עֵלוּ, וְסִבְּלוּ,
מֵעַל שִׁכְמוֹ יִסּוּר.

25 That I will break Asshur in My land, and upon My mountains tread him under foot; then shall his yoke depart from off them, and his burden depart from off their shoulder.

כו זֹאת הָעֲצָה הַיְעוּצָה, עַל-כָּל-
הָאָרֶץ; וְזֹאת הַיָּד הַנְּטוּיָה, עַל-כָּל-
הַגּוֹיִם.

26 This is the purpose that is purposed upon the whole earth; and this is the hand that is stretched out upon all the nations.

כז כִּי-יְהוָה צָבָאוֹת יַעַץ, וּמִי יִפָּר;
וַיִּדּוּ הַנְּטוּיָה, וּמִי יִשִּׁיבָנָה. {פ}

27 For the LORD of hosts hath purposed, and who shall disannul it? And His hand is stretched out, and who shall turn it back? {P}

כח בְּשָׁנַת-מוֹת, הַמֶּלֶךְ אַחָז, הָיָה,
הַמֶּשָׂא הַזֶּה.

28 In the year that king Ahaz died was this burden.

כט אַל-תִּשְׂמְחִי פְּלִשְׁתַּי פְּלִדָּה, כִּי נִשְׁבַּר
שִׁבְטֵי מִכָּד: כִּי-מִשְׁרָשׁ נָחַשׁ יֵצֵא
צִפְעֵ, וּפְרִיו שָׂרָף מְעוֹפֵף.

29 Rejoice not, O Philistia, all of thee, because the rod that smote thee is broken: for out of the serpent's root shall come forth a basilisk, and his fruit shall be a flying serpent.

ל וְרָעוּ בְּכוֹרֵי דָלִים, וְאֶבְיוֹנִים לְבֶטֶח
יִרְבְּצוּ; וְהִמַּתִּי בְרָעֵב שְׂרִשָּׁה,
וְשִׂאֲרִיתֶךָ יִהְרָג.
30 And the first-born of the poor shall feed,
and the needy shall lie down in safety; and I
will kill thy root with famine, and thy
remnant shall be slain.

לא הִילִילִי שְׁעַר זַעֲקֵי-עִיר, נָמוֹג
פְּלִשְׁתַּת כְּלָד; כִּי מִצָּפוֹן עָשׂוֹן בָּא, וְאִין
בוֹדֵד בְּמוֹעֲדָיו.
31 Howl, O gate; cry, O city; melt away, O
Philistia, all of thee; for there cometh a
smoke out of the north, and there is no
straggler in his ranks.

לב וּמָה-יַעֲנֶה, מִלְּאֲכֵי-גוֹי: כִּי יְהוָה
יִסַּד צִיּוֹן, וּבָהּ יִחָסוּ עַנְיֵי עַמּוֹ. {פ}
32 What then shall one answer the
messengers of the nation? That the LORD
hath founded Zion, and in her shall the
afflicted of His people take refuge. {P}

Chapter 15

א מִשָּׂא, מוֹאָב: כִּי בַלִּיל שִׁדְד עָר
מוֹאָב, נִדְמָה—כִּי בַלִּיל שִׁדְד קִיר-
מוֹאָב, נִדְמָה.
1 The burden of Moab. For in the night that
Ar of Moab is laid waste, he is brought to
ruin; for in the night that Kir of Moab is
laid waste, he is brought to ruin.

ב עָלָה הַבַּיִת וְדִיבֹן הַבְּמוֹת,
לְבָכִי: עַל-נְבוֹ וְעַל מִידְבָּא, מוֹאָב
יִילִיל—בְּכָל-רֵאשִׁיו קָרְחָה, כָּל-זָקוֹ
גְּרוּעָה.
2 He is gone up to Baith, and to Dibon, to
the high places, to weep; upon Nebo, and
upon Medeba, Moab howleth; on all their
heads is baldness, every beard is shaven.

ג בְּחוּצוֹתָיו, חָגְרוּ שָׂק: עַל גְּגוֹתֶיהָ
וּבְרַחֲבֹתֶיהָ כָּלָה יִילִיל, יִרַד בְּבִכִּי.
3 In their streets they gird themselves with
sackcloth; on their housetops, and in their
broad places, every one howleth, weeping
profusely.

ד וַתִּזְעַק חֶשְׁבוֹן וְאֶלְעֵלָה, עַד-יַחַץ
נִשְׁמַע קוֹלָם; עַל-כֵּן, חָלְצִי מוֹאָב
יִרְעוּ—נַפְשׁוֹ, יִרְעָה לוֹ.
4 And Heshbon crieth out, and Elealeh;
their voice is heard even unto Jahaz;
therefore the armed men of Moab cry
aloud; his soul is faint within him.

ה לְבִי, לְמוֹאָב יִזְעַק, בְּרִיחָה, עַד-
צַעַר עֶגְלַת שְׁלִשְׁיָה: כִּי מַעֲלָה
הַלוּחִית, בְּבִכִּי יַעֲלָה-בוֹ—כִּי דָרָךְ
חוֹרֵנַיִם, זַעֲקַת-שֹׁבֵר יַעֲרֹו.
5 My heart crieth out for Moab; her
fugitives reach unto Zoar, a heifer of three
years old; for by the ascent of Luhith with
weeping they go up; for in the way of
Horonaim they raise up a cry of destruction.

ו כִּי-מֵי נְמִרִים, מְשֻׁמוֹת יִהְיוּ: כִּי-
יִבֶשׂ חֲצִיר כָּלָה דָּשָׂא, יִרְק לֹא הָיָה.
6 For the Waters of Nimrim shall be
desolate; for the grass is withered away, the
herbage faileth, there is no green thing.

ז עַל-כֵּן, יִתְּרָה עֲשָׂה; וּפְקַדְתֶּם-עַל
נַחַל הַעֲרָבִים, יִשְׁאוּם.
7 Therefore the abundance they have
gotten, and that which they have laid up,
shall they carry away to the brook of the
willows.

ח כִּי-הִקִּיפָה הַזְּעָקָה, אֶת-גְּבוּל
מוֹאָב, עַד-אֶגְלַיִם יִלְלָתָהּ, וּבְאֵר
אֵילִים יִלְלָתָהּ.
8 For the cry is gone round about the
borders of Moab; the howling thereof unto
Eglaim, and the howling thereof unto Beer-
elim.

ט כִּי מֵי דִימוֹן מְלֹאוּ דָם, כִּי-אֲשִׁית
עַל-דִּימוֹן נוֹסְפוֹת-לְפִלִיטַת מוֹאָב
אֲרִיָּה, וְלִשְׂאֲרֵית אֲדָמָה.
9 For the waters of Dimon are full of blood;
for I will bring yet more upon Dimon, a
lion upon him that escapeth of Moab, and
upon the remnant of the land.

Chapter 16

א שְׁלַחוּ-כֶּר מִשְׁל-אֶרֶץ, מִסַּלַּע
מִדְּבָרָה, אֶל-הַר, בַּת-צִיּוֹן.
1 Send ye the lambs for the ruler of the land
from the crags that are toward the
wilderness, unto the mount of the daughter
of Zion.

ב וְהָיָה כְּעוֹף-נוֹדָד, קֹן מְשֻׁלַּח-
תְּהַיִּינָה בָנוֹת מוֹאָב, מִעֲבָרַת לְאֲרֹנוֹן.
2 For it shall be that, as wandering birds, as
a scattered nest, so shall the daughters of
Moab be at the fords of Arnon.

ג הַבִּיאוּ (הַבִּיאוּ) עֵצָה עֲשׂוּ פְלִילָה,
שִׁיתִי כְּלִיל צִלָּה בְּתוֹךְ צְהָרִים; סִתְּרִי,
נְדָחִים-נֹדָד, אֶל-תִּגְלִי.
3 'Give counsel, execute justice; make thy
shadow as the night in the midst of the
noonday; hide the outcasts; betray not the
fugitive.

ד יִגּוּרוּ בְךָ נְדָחִי, מוֹאָב הוּי-סִתֶּר
לָמוּ מִפְּנֵי שׂוֹדָד: כִּי-אֶפֶס הַמָּץ כָּלָה
שׂוֹד, תִּמּוּ רִמָּס מִן-הָאֶרֶץ. {ס}
4 Let mine outcasts dwell with thee; as for
Moab, be thou a covert to him from the face
of the spoiler.' For the extortion is at an
end, spoiling ceaseth, they that trampled
down are consumed out of the land; {S}

ה וְהוּכַן בַּחֲסֵד כְּסֵא, וַיֵּשֶׁב עָלָיו
בְּאֵמֶת בְּאֵהֶל דָּוִד; שִׁפֵּט וְדָרַשׁ
5 And a throne is established through
mercy, and there sitteth thereon in truth, in
the tent of David, one that judgeth, and

מִשְׁפָּט, וּמִהָר צְדָק. seeketh justice, and is ready in righteousness.

ו שָׁמַעְנוּ גְאוֹן-מוֹאָב, גָּא מֵאֵד : גְּאֹתוֹ וּגְאוֹנוֹ וְעִבְרָתוֹ, לֹא-כֹן בְּדָיו. 6 We have heard of the pride of Moab; he is very proud; even of his haughtiness, and his pride, and his arrogance, his ill-founded boastings.

ז לָכֵן, יִיָּלֵל מוֹאָב לְמוֹאָב—כֹּלָה יִיָּלֵל : לְאֲשֵׁי־שֵׁי קִיר-חֲרָשֶׁת תִּהְגּוּ, אֶדְ-נִכְאִים. 7 Therefore shall Moab wail for Moab, every one shall wail; for the sweet cakes of Kir-hareseth shall ye mourn, sorely stricken.

ח כִּי שָׁדְמוֹת חֲשְׁבוֹן אִמְלָל גִּפְוֹן שְׁבָמָה, בְּעֵלֵי גוֹיִם הִלְמוּ שְׁרוּקִיהָ— עַד-יַעְזָר נָגְעוּ, תָּעוּ מִדְּבָר ; שְׁלַחֹתֶיהָ, נִטְשׁוּ עֲבָרוֹ יָם. 8 For the fields of Heshbon languish, and the vine of Sibmah, whose choice plants did overcome the lords of nations; they reached even unto Jazer, they wandered into the wilderness; her branches were spread abroad, they passed over the sea.

ט עַל-כֵּן אֶבְכֶּה בְּבִכֵי יַעְזָר, גִּפְוֹן שְׁבָמָה, אֶרְיֹךְ דִּמְעָתִי, חֲשְׁבוֹן וְאֶלְעָלָה : כִּי עַל-קִיצֶךָ וְעַל-קִצִּירֶךָ, הֵי־דָד נָפַל. 9 Therefore I will weep with the weeping of Jazer for the vine of Sibmah; I will water thee with my tears, O Heshbon, and Elealeh; for upon thy summer fruits and upon thy harvest the battle shout is fallen.

י וְנֶאֱסַף שִׂמְחָה וְגִיל מִן-הַפֶּרֶךְמֶל, וּבִכְרָמִים לֹא-יִרְנֹן לֹא יִרְעַע ; יִין, בִּיקְבִים לֹא-יִדְרֹךְ הַדְּרֹךְ—הֵי־דָד הַשְּׁבִתִי. 10 And gladness and joy are taken away out of the fruitful field; and in the vineyards there shall be no singing, neither shall there be shouting; no treader shall tread out wine in the presses; I have made the vintage shout to cease.

יא עַל-כֵּן מַעֵי לְמוֹאָב, כַּפְּנוֹר יִהְמוּ ; וְקַרְבֵּי, לְקִיר חֲרָשׁ. 11 Wherefore my heart moaneth like a harp for Moab, and mine inward parts for Kirheres.

יב וְהָיָה כִּי-נִרְאָה כִּי-נִלְאָה מוֹאָב, עַל-הַבָּמָה ; וּבָא אֶל-מִקְדָּשׁוֹ לְהִתְפַּלֵּל, וְלֹא יוֹכֵל. {ס} 12 And it shall come to pass, when it is seen that Moab hath wearied himself upon the high place, that he shall come to his sanctuary to pray; but he shall not prevail. {S}

יג זֶה הַדְּבָר, אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל- 13 This is the word that the LORD spoke

מוֹאָב—מֵאָז. concerning Moab in time past.

יָד וְעַתָּה, דָּבַר יְהוָה לֵאמֹר, בְּשָׁלֹשׁ
שָׁנִים כְּשָׁנֵי שָׂכִיר, וְנִקְלָה כְּבוֹד מוֹאָב
בְּכָל הַהֶמּוֹן הָרֶב; וּשְׂאֵר מַעַט מִזֶּעֶר,
לֹא כְבִיר. {פ}

14 But now the LORD hath spoken, saying:
'Within three years, as the years of a
hireling, and the glory of Moab shall wax
contemptible for all his great multitude; and
the remnant shall be very small and without
strength.' {P}

Chapter 17

א מִשָּׂא, דַּמָּשֶׁק: הִנֵּה דַמָּשֶׁק מוֹסָר
מֵעִיר, וְהִיְתָה מְעֵי מַפְלָה.

1 The burden of Damascus. Behold,
Damascus is taken away from being a city,
and it shall be a ruinous heap.

ב עֲזֹבוֹת, עָרֵי עָרְעֵר; לְעִדָּרִים
תִּהְיֶינָה, וְרִבְצוּ וְאִין מִחֲרִיד.

2 The cities of Aroer are forsaken; they
shall be for flocks, which shall lie down,
and none shall make them afraid.

ג וְנִשְׁבַּת מִבְּצָר מֵאֶפְרַיִם, וּמִמְלָכָה
מִדַּמָּשֶׁק וּשְׂאֵר אָרָם; כְּכְבוֹד בְּנֵי-
יִשְׂרָאֵל יִהְיוּ, נֶאֱמַר יְהוָה צְבָאוֹת. {פ}

3 The fortress also shall cease from
Ephraim, and the kingdom from Damascus;
and the remnant of Aram shall be as the
glory of the children of Israel, saith the
LORD of hosts. {P}

ד וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא, יִדַּל כְּבוֹד
יַעֲקֹב; וּמִשְׁמֹן בְּשָׂרוֹ, יִרְזָה.

4 And it shall come to pass in that day, that
the glory of Jacob shall be made thin, and
the fatness of his flesh shall wax lean.

ה וְהָיָה, כַּאֲסֹף קַצִּיר קָמָה, וּזְרָעוֹ,
שִׁבְלִים יִקְצֹר; וְהָיָה כְּמִלְקֹט
שִׁבְלִים, בְּעֵמֶק רֶפְאִים.

5 And it shall be as when the harvestman
gathereth the standing corn, and reapeth the
ears with his arm; yea, it shall be as when
one gleaneth ears in the valley of Rephaim.

ו וְנִשְׂאֵר-בוֹ עוֹלֵלַת כְּנֹקֶף זֵית, שְׁנַיִם
שְׁלֹשָׁה גִרְגָּרִים בְּרֹאשׁ אָמִיר; אַרְבָּעָה
חֲמִשָּׁה, בְּסַעֲפֵיהָ פְרִיָה—נֶאֱמַר-יְהוָה,
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל.

6 Yet there shall be left therein gleanings,
as at the beating of an olive-tree, two or
three berries in the top of the uppermost
bough, four or five in the branches of the
fruitful tree, saith the LORD, the God of
Israel.

ז בַּיּוֹם הַהוּא, יִשְׁעָה הָאָדָם עַל-
עֲשֵׂהוּ; וְעֵינָיו, אֶל-קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל

7 In that day shall a man regard his Maker,
and his eyes shall look to the Holy One of

Israel. תְּרַאֲיִנָּה.

ח וְלֹא יִשְׁעָה, אֶל-הַמִּזְבְּחוֹת מַעֲשֵׂה יָדָיו; וְאֲשֶׁר עָשׂוּ אֶצְבְּעֹתָיו לֹא יִרְאֶה, וְהָאֲשֵׁרִים וְהַחֲמָנִים. {ס}

8 And he shall not regard the altars, the work of his hands, neither shall he look to that which his fingers have made, either the Asherim, or the sun-images. {S}

ט בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיוּ עָרֵי מְעוֹזוֹ, כְּעִזְבוֹת הַחֹרֶשׁ וְהָאֲמִיר, אֲשֶׁר עָזְבוּ, מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל; וְהִיתָה, שְׂמָמָה.

9 In that day shall his strong cities be as the forsaken places, which were forsaken from before the children of Israel, after the manner of woods and lofty forests; and it shall be a desolation.

י כִּי שָׁכַחְתָּ אֱלֹהֵי יִשְׁעֶךָ, וְצוּר מַעֲזֶךָ לֹא זָכַרְתָּ; עַל-כֵּן, תִּטְעֵי נְטֵעֵי נַעֲמָנִים, וְזָמַרְתָּ זֶר, תִּזְרַעְנֻהוּ.

10 For thou hast forgotten the God of thy salvation, and thou hast not been mindful of the Rock of thy stronghold; therefore thou didst plant plants of pleasantness, and didst set it with slips of a stranger;

יא בַּיּוֹם נְטַעְךָ תִּשְׁגֶּשְׁגִי, וּבִבְקָר זָרְעֶךָ תִּפְרִיחִי; גֵּד קָצִיר בַּיּוֹם נִחְלָה, וּכְאֵב אָנוּשׁ. {ס}

11 In the day of thy planting thou didst make it to grow, and in the morning thou didst make thy seed to blossom—a heap of boughs in the day of grief and of desperate pain. {S}

יב הוֹי, הַמּוֹן עַמִּים רַבִּים, כְּהַמּוֹת יַמִּים, יִהְמִיוּ; וּשְׂאוֹן לְאֻמִּים, כְּשְׂאוֹן מַיִם כְּבִירִים יִשְׂאוֹן.

12 Ah, the uproar of many peoples, that roar like the roaring of the seas; and the rushing of nations, that rush like the rushing of mighty waters!

יג לְאֻמִּים, כְּשְׂאוֹן מַיִם רַבִּים יִשְׂאוֹן, וְגָעַר בּוֹ, וְנָס מִמְּרָחֵק; וְרָדַף, כְּמֵץ הָרִים לְפָנֵי-רוּחַ, וּכְגִלְגֵּל, לְפָנֵי סוּפָה.

13 The nations shall rush like the rushing of many waters; but He shall rebuke them, and they shall flee far off, and shall be chased as the chaff of the mountains before the wind, and like the whirling dust before the storm.

יד לָעֵת עָרַב וְהִנֵּה בִלְהָה, בְּטָרֵם בְּקָר אֵינָנוּ; זֶה חֶלֶק שׁוֹסֵינוּ, וְגוֹרֵל לְבַזְּזֵינוּ. {פ}

14 At eventide behold terror; and before the morning they are not. This is the portion of them that spoil us, and the lot of them that rob us. {P}

Chapter 18

א הוי אַרץ, צלצל כנפים, אשר
מעבר, לנהרי-כוש.

1 Ah, land of the buzzing of wings, which
is beyond the rivers of Ethiopia;

ב השלח בים צירים, ובכלי-גמא
על-פני-מים, לכו מלאכים קלים אל-
גוי ממשך ומורט, אל-עם נורא מן-
הוא והלאה-גוי קו-קו ומבוסה,
אשר-בזאו נהרים ארצו.

2 That sendeth ambassadors by the sea,
even in vessels of papyrus upon the waters!
Go, ye swift messengers, to a nation tall
and of glossy skin, to a people terrible from
their beginning onward; a nation that is
sturdy and treadeth down, whose land the
rivers divide!

ג כל-ישבי תבל, ושכני ארץ, כנשא-
יס הרים תראו, וכתקע שופר
תשמעו. {ס}

3 All ye inhabitants of the world, and ye
dwellers on the earth, when an ensign is
lifted up on the mountains, see ye; and
when the horn is blown, hear ye. {S}

ד כי כה אמר יהוה אלי, אשקוטה
(אשקטה) ואביטה במכוני, כחם צח
עלי-אור, כעב טל בחם קציר.

4 For thus hath the LORD said unto me: I
will hold Me still, and I will look on in My
dwelling-place, like clear heat in sunshine,
like a cloud of dew in the heat of harvest.

ה כי-לפני קציר כתם-פרח, ובסר
גמל יהיה נצה; וכרת הזלזלים
במזמרות, ואת-הנטישות הסיר
התז.

5 For before the harvest, when the blossom
is over, and the bud becometh a ripening
grape, He will cut off the sprigs with
pruning-hooks, and the shoots will He take
away and lop off.

ו יעזבו יחדו לעיט הרים, ולבהמת
הארץ; וקץ עליו העיט, וכל-בהמת
הארץ עליו תחרף. {ס}

6 They shall be left together unto the
ravenous birds of the mountains, and to the
beasts of the earth; and the ravenous birds
shall summer upon them, and all the beasts
of the earth shall winter upon them. {S}

ז בעת ההיא יובל-שי ליהוה צבאות,
עם ממשך ומורט, ומעם נורא, מן-
הוא והלאה; גוי קו-קו ומבוסה,
אשר בזאו נהרים ארצו, אל-מקום
שם-יהוה צבאות, הר-ציון. {פ}

7 In that time shall a present be brought
unto the LORD of hosts of a people tall and
of glossy skin, and from a people terrible
from their beginning onward; a nation that
is sturdy and treadeth down, whose land the
rivers divide, to the place of the name of the
LORD of hosts, the mount Zion. {P}

Chapter 19

- א** מִשָּׂא, מִצָּרִים : הִנֵּה יְהוָה רֹכֵב
עַל-עָב קֶל, וַיָּבֵא מִצְרַיִם, וַיָּנֶעוּ אֱלִילֵי
מִצְרַיִם מִפְּנֵיו, וַיִּלְבַּב מִצְרַיִם יַמַּס
בְּקִרְבּוֹ.
- ב** וְסָכַסְכַּתִּי מִצְרַיִם בְּמִצְרַיִם,
וַיִּלְחַמּוּ אִישׁ-בְּאָחִיו וְאִישׁ בְּרֵעֵהוּ,
עִיר בְּעִיר, מַמְלָכָה בְּמַמְלָכָה.
- ג** וַיִּנְבְּקֵה רוּחַ-מִצְרַיִם בְּקִרְבּוֹ, וַעֲצָתוֹ
אֲבַלֵּעַ; וַיִּדְרָשׁוּ אֶל-הָאֱלִילִים וְאֶל-
הָאֲטִים, וְאֶל-הָאֲבוֹת וְאֶל-הַיִּדְעָנִים.
- ד** וְסִפַּרְתִּי, אֶת-מִצְרַיִם, בְּיַד, אֲדָנִים
קָשָׁה; וַיִּמְלֹךְ עֲזָו יִמְשַׁל-בָּם, נָאֵם
הָאֲדֹנָן יְהוָה צְבָאוֹת.
- ה** וַיִּנָּשְׁתּוּ-מַיִם, מִהַיָּם; וַיִּנְהָר, יַיִחַר
וַיִּבֶשׁ.
- ו** וְהָאֲזִנִּיחוּ נְהָרוֹת, דָּלְלוּ וַחֲרָבוּ
יְאֲרִי מְצוֹר; קָנָה וְסוּף, קָמְלוּ.
- ז** עָרוֹת עַל-יְאֹר, עַל-פִּי יְאֹר; וְכֹל
מִזְרַע יְאֹר, יִיבֶשׁ נִדְף וְאִינֶנּוּ.
- ח** וְאָנּוּ, הַדִּיגִים, וְאָבְלוּ, כָּל-מִשְׁלִיכֵי
בְּיְאֹר חֶפֶה; וּפְרָשֵׁי מְכַמֶּרֶת עַל-פְּנֵי-
מַיִם, אֶמְלְלוּ.
- ט** וּבָשׂוּ עַבְדֵי פִשְׁתִּים, שְׂרִיקוֹת;
וְאֲרָגִים, חוֹרִי.
- 1** The burden of Egypt. Behold, the LORD
rideth upon a swift cloud, and cometh unto
Egypt; and the idols of Egypt shall be
moved at His presence, and the heart of
Egypt shall melt within it.
- 2** And I will spur Egypt against Egypt; and
they shall fight every one against his
brother, and everyone against his
neighbour; city against city, and kingdom
against kingdom.
- 3** And the spirit of Egypt shall be made
empty within it; and I will make void the
counsel thereof; and they shall seek unto
the idols, and to the whisperers, and to the
ghosts, and to the familiar spirits.
- 4** And I will give over the Egyptians into
the hand of a cruel lord; and a fierce king
shall rule over them, saith the Lord, the
LORD of hosts.
- 5** And the waters shall fail from the sea, and
the river shall be drained dry,
- 6** And the rivers shall become foul; the
streams of Egypt shall be minished and
dried up; the reeds and flags shall wither.
- 7** The mosses by the Nile, by the brink of
the Nile, and all that is sown by the Nile,
shall become dry, be driven away, and be
no more.
- 8** The fishers also shall lament, and all they
that cast angle into the Nile shall mourn,
and they that spread nets upon the waters
shall languish.
- 9** Moreover they that work in combed flax,
and they that weave cotton, shall be
ashamed.

- י** וְהָיוּ שְׂתֵתֶיהָ, מְדַכְּאִים; כָּל-עֹשֵׂי שֹׁכֵר, אֲגָמִי-נַפְשׁ. **10** And her foundations shall be crushed, all they that make dams shall be grieved in soul.
- יא** אֲדָ-אֹלִים, שָׂרֵי צֵעוֹ, חֲכָמֵי יַעֲצֵי פִרְעָה, יַעֲזֶה נְבֻעָרָה; אֵיךְ תֹּאמְרוּ אֶל-פִּרְעָה, בְּוֹ-חֲכָמִים אֲנִי בְּוֹ-מַלְכֵי-קִדְּם. **11** The princes of Zoan are utter fools; the wisest counsellors of Pharaoh are a senseless counsel; how can ye say unto Pharaoh: 'I am the son of the wise, the son of ancient kings'?
- יב** אַיִם אִפּוֹא חֲכָמֶיךָ, וַיִּגִּידוּ נָא לְךָ; וַיִּדְּעוּ, מָה-יַעֲזֶיךָ יְהוָה צְבָאוֹת עַל-מִצְרָיִם. **12** Where are they, then, thy wise men? And let them tell thee now; and let them know what the LORD of hosts hath purposed concerning Egypt.
- יג** נוֹאָלוּ שָׂרֵי צֵעוֹ, נִשְׂאוּ שָׂרֵי נֹף; הִתְעוּ אֶת-מִצְרָיִם, פִּנְתַּי שְׁבֻטֶיהָ. **13** The princes of Zoan are become fools, the princes of Noph are deceived; they have caused Egypt to go astray, that are the corner-stone of her tribes.
- יד** יְהוָה מָסַךְ בְּקִרְבָּהּ, רוּחַ עֲוֹנִים; וְהִתְעוּ אֶת-מִצְרָיִם בְּכָל-מַעֲשֵׂהוּ, כְּהִתְעוֹת שֹׁכֹר בְּקִיאוֹ. **14** The LORD hath mingled within her a spirit of dizziness; and they have caused Egypt to stagger in every work thereof, as a drunken man staggereth in his vomit.
- טו** וְלֹא-יִהְיֶה לְמִצְרָיִם, מַעֲשֶׂה, אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה רֹאשׁ וְזָנָב, כַּפָּה וְאֲגָמוֹן. **15** Neither shall there be for Egypt any work, which head or tail, palm-branch or rush, may do.
- טז** בַּיּוֹם הַהוּא, יִהְיֶה מִצְרָיִם כַּנְּשִׂאִים; וְחָרַד וּפָחַד, מִפְּנֵי תַנּוּפֹת יַד-יְהוָה צְבָאוֹת, אֲשֶׁר-הוּא, מִנִּיף עָלָיו. **16** In that day shall Egypt be like unto women; and it shall tremble and fear because of the shaking of the hand of the LORD of hosts, which He shaketh over it.
- יז** וְהִיְתָה אֲדָמַת יְהוּדָה לְמִצְרָיִם, לְחָגָא, כָּל אֲשֶׁר יִזְכִּיר אֹתָהּ אֱלֹהֵי יִפְחָד-מִפְּנֵי, עֲצַת יְהוָה צְבָאוֹת, אֲשֶׁר-הוּא, יוֹעֵץ עָלָיו. {ס} **17** And the land of Judah shall become a terror unto Egypt, whensoever one maketh mention thereof to it; it shall be afraid, because of the purpose of the LORD of hosts, which He purposeth against it. {S}
- יח** בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיוּ חָמֵשׁ עָרִים בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם, מְדַבְּרוֹת שְׁפַת כְּנַעַן, וְנִשְׁבָּעוֹת, לַיהוָה צְבָאוֹת: עִיר **18** In that day there shall be five cities in the land of Egypt that speak the language of Canaan, and swear to the LORD of hosts; one shall be called The city of destruction.

{S} הָהָרִס, יֹאמֵר לְאַחַת. {ס}

יט בַּיּוֹם הַהוּא, יִהְיֶה מִזְבֵּחַ לַיהוָה, בְּתוֹךְ, אֶרֶץ מִצְרַיִם; וּמַצֵּבָה אֶצֶל-גְּבוּלָהּ, לַיהוָה. **19** In that day shall there be an altar to the LORD in the midst of the land of Egypt, and a pillar at the border thereof to the LORD.

כ וְהָיָה לְאוֹת וּלְעֵד לַיהוָה צְבָאוֹת, בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם: כִּי-יִצְעֲקוּ אֶל-יְהוָה מִפְּנֵי לְחָצִים, וַיִּשְׁלַח לָהֶם מוֹשִׁיעַ וְרֹב וְהַצִּילֵם. **20** And it shall be for a sign and for a witness unto the LORD of hosts in the land of Egypt; for they shall cry unto the LORD because of the oppressors, and He will send them a saviour, and a defender, who will deliver them.

כא וְנוֹדַע יְהוָה לְמִצְרַיִם, וַיִּדְעוּ מִצְרַיִם אֶת-יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא; וְעָבְדוּ זָבַח וּמִנְחָה, וְנָדְרוּ-נֶגֶד לַיהוָה וְשָׁלְמוּ. **21** And the LORD shall make Himself known to Egypt, and the Egyptians shall know the LORD in that day; yea, they shall worship with sacrifice and offering, and shall vow a vow unto the LORD, and shall perform it.

כב וְנָגַף יְהוָה אֶת-מִצְרַיִם, נֶגֶף וּרְפוּאָה; וְשָׁבוּ, עַד-יְהוָה, וְנִעְתַר לָהֶם, וּרְפָאֵם. {ס} **22** And the LORD will smite Egypt, smiting and healing; and they shall return unto the LORD, and He will be entreated of them, and will heal them. {S}

כג בַּיּוֹם הַהוּא, תִּהְיֶה מְסָלָה מִמִּצְרַיִם אֲשׁוּרָה, וּבֵא-אֲשׁוּר בְּמִצְרַיִם, וּמִצְרַיִם בְּאֲשׁוּר; וְעָבְדוּ מִצְרַיִם, אֶת-אֲשׁוּר. {ס} **23** In that day shall there be a highway out of Egypt to Assyria, and the Assyrian shall come into Egypt, and the Egyptian into Assyria; and the Egyptians shall worship with the Assyrians. {S}

כד בַּיּוֹם הַהוּא, יִהְיֶה יִשְׂרָאֵל שְׁלִישִׁיה, לְמִצְרַיִם, וּלְאֲשׁוּר: בְּרִכָּה, בְּקֶרֶב הָאָרֶץ. **24** In that day shall Israel be the third with Egypt and with Assyria, a blessing in the midst of the earth;

כה אֲשֶׁר בֵּרְכוּ יְהוָה צְבָאוֹת, לֵאמֹר: בְּרוּךְ עַמִּי מִצְרַיִם, וּמַעֲשֵׂה יְדֵי אֲשׁוּר, וְנַחֲלָתִי, יִשְׂרָאֵל. {ס} **25** for that the LORD of hosts hath blessed him, saying: ‘Blessed be Egypt My people and Assyria the work of My hands, and Israel Mine inheritance.’ {S}

Chapter 20

- א** בְּשָׁנָה בֵּאתָ תַרְתָּן, אֲשֶׁדּוּדָה, בְּשַׁלַּח
אתו, סָרְגוֹן מֶלֶךְ אַשּׁוּר; וַיִּלָּחֶם
בְּאַשְׁדּוּד, וַיִּלְכְּדֶהָ.
- ב** בַּעֲתָה הַהִיא, דִּבֶּר יְהוָה בְּיַד יִשְׁעִיָּהוּ
בֶן-אֲמוֹץ לֵאמֹר, לֵךְ וּפְתַחֲתָ הַשֵּׁק
מֵעַל מַתְּנִיָּךְ, וְנַעַלְךָ תַחֲלֵץ מֵעַל רַגְלְךָ;
וַיַּעַשׂ כֵּן, הֵלֵךְ עָרוֹם וַיַּחֲף. {ס}
- ג** וַיֹּאמֶר יְהוָה, כַּאֲשֶׁר הֵלֵךְ עַבְדִּי
יִשְׁעִיָּהוּ עָרוֹם וַיַּחֲף—שָׁלֹשׁ שָׁנִים אֹת
וּמוֹפֵת, עַל-מִצְרַיִם וְעַל-כּוּשׁ.
- ד** כֵּן יִנְהַג מֶלֶךְ-אַשּׁוּר אֶת-שָׁבִי
מִצְרַיִם וְאֶת-גְּלוֹת כּוּשׁ, נְעָרִים
וְזָקְנִים—עָרוֹם וַיַּחֲף; וַחֲשׂוּפֵי שֵׁת,
עֲרוֹת מִצְרַיִם.
- ה** וַחֲתוּ, וּבָשׂוּ—מִכּוּשׁ, מִבְּטָם, וּמִן-
מִצְרַיִם, תִּפְאַרְתָּם.
- ו** וַאֲמַר יוֹשֵׁב הָאֵי הַזֶּה, בַּיּוֹם הַהוּא,
הִנֵּה-כֹה מִבְּטַנּוֹ אֲשֶׁר-נִסְּנוּ שָׁם
לְעִזְרָה, לְהִנָּצֵל מִפְּנֵי מֶלֶךְ אַשּׁוּר;
וַאֲיֵךְ, נִמְלֹט אֲנַחְנוּ. {פ}
- 1** In the year that Tartan came into Ashdod,
when Sargon the king of Assyria sent him,
and he fought against Ashdod and took it;
- 2** at that time the LORD spoke by Isaiah the
son of Amoz, saying: ‘Go, and loose the
sackcloth from off thy loins, and put thy
shoe from off thy foot.’ And he did so,
walking naked and barefoot. {S}
- 3** And the LORD said: ‘Like as My servant
Isaiah hath walked naked and barefoot to be
for three years a sign and a wonder upon
Egypt and upon Ethiopia,
- 4** so shall the king of Assyria lead away the
captives of Egypt, and the exiles of
Ethiopia, young and old, naked and
barefoot, and with buttocks uncovered, to
the shame of Egypt.
- 5** And they shall be dismayed and ashamed,
because of Ethiopia their expectation, and
of Egypt their glory.
- 6** And the inhabitant of this coast-land shall
say in that day: Behold, such is our
expectation, whither we fled for help to be
delivered from the king of Assyria; and
how shall we escape?’ {P}

Chapter 21

- א** מִשָּׂא, מַדְבַּר-יָם: כְּסוּפוֹת בְּנָגֵב,
לַחֲלָף, מִמַּדְבַּר בָּא, מֵאַרְצַ נּוֹרָאָה.
- ב** חֲזוֹת קָשָׁה, הִגֵּד-לִי: הַבּוֹגֵד בּוֹגֵד,
וְהַשׂוֹדֵד שׂוֹדֵד, עָלַי עֵילָם צוּרֵי מַדִּי,
- 1** The burden of the wilderness of the sea.
As whirlwinds in the South sweeping on, it
cometh from the wilderness, from a
dreadful land.
- 2** A grievous vision is declared unto me:
‘The treacherous dealer dealeth
treacherously, and the spoiler spoileth. Go

כָּל-אַנְחָתָהּ הַשְּׁבִיטִי.

up, O Elam! besiege, O Media! All the sighing thereof have I made to cease.'

ג על-כֹּן, מָלְאוּ מִתְּנֵי חִלְחָלָה—צִירִים
אַחְזוּנִי, כְּצִירֵי יוֹלְדָה; נַעֲוִיתִי
מִשְׁמַעַ, נִבְהַלְתִּי מֵרְאוֹת.

3 Therefore are my loins filled with convulsion; pangs have taken hold upon me, as the pangs of a woman in travail; I am bent so that I cannot hear; I am affrighted so that I cannot see.

ד תָּעָה לְבָבִי, פִּלְצוֹת בַּעֲתָתִנִּי; אֵת
נִשְׁף חֲשָׁקִי, שָׁם לִי לַחֲרָדָה.

4 My heart is bewildered, terror hath overwhelmed me; the twilight that I longed for hath been turned for me into trembling.

ה עָרְךָ הַשְּׁלֶחֶן צָפָה הַצְּפִית, אֶכּוֹל
שָׁתָה; קוֹמוּ הַשָּׂרִים, מִשְׁחוּ
מִיָּגוֹן. {ס}

5 They prepare the table, they light the lamps, they eat, they drink—'Rise up, ye princes, anoint the shield.' {S}

ו כִּי כֹה אָמַר אֱלֹהֵי, אֲדַנִּי: לֵךְ הַעֲמֵד
הַמְצַפָּה, אֲשֶׁר יִרְאֶה יִגִּיד.

6 For thus hath the Lord said unto me: Go, set a watchman; let him declare what he seeth!

ז וְיִרְאֶה רֶכֶב, צֶמֶד פָּרָשִׁים—רֶכֶב
חֲמוֹר, רֶכֶב גָּמָל; וְהִקְשִׁיב קֹשֶׁב, רֶב-
קֹשֶׁב.

7 And when he seeth a troop, horsemen by pairs, a troop of asses, a troop of camels, he shall hearken diligently with much heed.

ח וַיִּקְרָא, אֲרִיָּה—עַל-מְצַפָּה אֲדַנִּי,
אֲנֹכִי עֹמֵד תָּמִיד יוֹמָם, וְעַל-
מִשְׁמַרְתִּי, אֲנֹכִי נֹצֵב כָּל-הַלַּיְלוֹת.

8 And he cried as a lion: 'Upon the watchtower, O Lord, I stand continually in the daytime, and I am set in my ward all the nights.'

ט וְהִנֵּה-זֶה בָּא רֶכֶב אִישׁ, צֶמֶד
פָּרָשִׁים; וַיַּעַן וַיֹּאמֶר, נִפְלָה נִפְלָה
בְּבָל, וְכָל-פְּסִילֵי אֱלֹהֶיהָ, שִׁבְר לְאָרֶץ.

9 And, behold, there came a troop of men, horsemen by pairs. And he spoke and said: 'Fallen, fallen is Babylon; and all the graven images of her gods are broken unto the ground.'

י מִדְּשָׁתִי, וּבֶן-גֶּרְנִי: אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי,
מֵאֵת יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל—
הִגַּדְתִּי לָכֶם. {פ}

10 O thou my threshing, and the winnowing of my floor, that which I have heard from the LORD of hosts, the God of Israel, have I declared unto you. {P}

יא מִשָּׂא, דוּמָה: אֵלַי, קֹרָא מִשְׁעִיר,
שְׁמֵר מֵה-מְלִילָה, שְׁמֵר מֵה-מְלִיל.

11 The burden of Dumah. One calleth unto me out of Seir: 'Watchman, what of the night? Watchman, what of the night?'

- יב** אָמַר שׁוֹמֵר, אֶתְּהָ בִקְרֹן וְגַם-לַיְלָה; אִם-תִּבְעֵיוֹן בְּעֵיוֹ, שׁוּבוּ אֵתְיוּ. {פ}
- יג** מִשָּׂא, בְּעֶרֶב: בַּיַּעַר בְּעֶרֶב תִּלְיֵנוּ, אֲרָחוֹת דְּדַנְיִים.
- יד** לְקַרְאֵת צְמָא, הִתְיִו מַיִם; יִשְׁבִּי אֲרָץ תֵּימָא, בְּלַחְמוֹ קִדְמוֹ נִדְד.
- טו** כִּי-מִפְּנֵי חֲרָבוֹת, נָדְדוּ; מִפְּנֵי חֶרֶב נָטוּשָׁה, וּמִפְּנֵי קֶשֶׁת דְּרוֹכָה, וּמִפְּנֵי כְבֹד מְלַחְמָה. {ס}
- טז** כִּי-כֹה אָמַר אֲדֹנָי, אֵלָי: בְּעוֹד שָׁנָה כְּשָׁנֵי שְׁכִיר, וְכָלָה כָּל-כְּבוֹד קֶדָר.
- יז** וְשָׂאֵר מִסֵּפֶר-קֶשֶׁת גְּבוּרֵי בְנֵי-קֶדָר, יִמָּעֹטוּ: כִּי יִהְיֶה אֱלֹהֵי-יִשְׂרָאֵל, דָּבָר. {ס}
- 12** The watchman said: ‘The morning cometh, and also the night—if ye will inquire, inquire ye; return, come.’ {P}
- 13** The burden upon Arabia. In the thickets in Arabia shall ye lodge, O ye caravans of Dedanites.
- 14** Unto him that is thirsty bring ye water! The inhabitants of the land of Tema did meet the fugitive with his bread.
- 15** For they fled away from the swords, from the drawn sword, and from the bent bow, and from the grievousness of war. {S}
- 16** For thus hath the Lord said unto me: ‘Within a year, according to the years of a hireling, and all the glory of Kedar shall fail;
- 17** and the residue of the number of the archers, the mighty men of the children of Kedar, shall be diminished; for the LORD, the God of Israel, hath spoken it.’ {S}

Chapter 22

- א** מִשָּׂא, גִּיא חֲזִיוֹן: מֵה-לֶךְ אִפּוּא, כִּי-עָלִית בְּלֶךְ לַגְּגוֹת.
- ב** תִּשְׂאוֹת מְלָאָה, עִיר הוֹמְיָה—קִרְיָה, עֲלִיזָה; חֲלָלִיךָ לֹא חֲלִי-חֶרֶב, וְלֹא מִתִּי מְלַחְמָה.
- ג** כָּל-קִצִּינֶיךָ נָדְדוּ-יַחַד, מִקֶּשֶׁת אֶסְרוּ; כָּל-נִמְצָאֶיךָ אֶסְרוּ יַחַד, מִרְחוֹק בְּרָחוּ.
- ד** עַל-כֵּן אָמַרְתִּי שְׁעוּ מִנִּי, אָמַרְר
- 1** The burden concerning the Valley of Vision. What aileth thee now, that thou art wholly gone up to the housetops,
- 2** Thou that art full of uproar, a tumultuous city, a joyous town? Thy slain are not slain with the sword, nor dead in battle.
- 3** All thy rulers are fled together, without the bow they are bound; all that are found of thee are bound together, they are fled afar off.
- 4** Therefore said I: ‘Look away from me, I

בְּבִכִי ; אֶל-תִּאֲצוּ לְנַחֲמֵנִי , עַל-שׂוֹד
בֵּת-עַמִּי . will weep bitterly; strain not to comfort me,
for the destruction of the daughter of my
people.'

ה כִּי יוֹם מְהוּמָה וּמְבוֹסָה וּמְבוֹכָה,
לֹאדְנִי יְהוָה צְבָאוֹת—בְּגִי חֲזִיוֹן ;
מִקְרָקֵר קֹר , וְשׁוֹעַ אֶל-הָהָר . 5 For it is a day of trouble, and of
trampling, and of perplexity, from the Lord,
the GOD of hosts, in the Valley of Vision;
Kir shouting, and Shoa at the mount.

ו וַעֲיֵלִם נָשָׂא אֲשָׁפָה , בְּרֶכֶב אָדָם
פְּרָשִׁים ; וְקִיר עָרָה , מִגֹּן . 6 And Elam bore the quiver, with troops of
men, even horsemen; and Kir uncovered the
shield.

ז וַיְהִי מִבְּחַר-עֲמֻקָּה , מְלֵאוֹ רֶכֶב ;
וְהַפְּרָשִׁים , שֵׁת שְׁתוֹ הַשְּׁעָרָה . 7 And it came to pass, when thy choicest
valleys were full of chariots, and the
horsemen set themselves in array at the
gate,

ח וַיִּגַּל , אֵת מָסַךְ יְהוּדָה ; וַתִּבֹּט בַּיּוֹם
הַהוּא , אֶל-נֶשֶׁק בַּיִת הַיַּעַר . 8 And the covering of Judah was laid bare,
that thou didst look in that day to the
armour in the house of the forest.

ט וַאֲתַּ בְּקִיעֵי עִיר-דָּוִד רָאִיתֶם , כִּי-
רָבוּ ; וַתִּקְבְּצוּ , אֶת-מֵי הַבְּרֶכֶה
הַתַּחְתּוֹנָה . 9 And ye saw the breaches of the city of
David, that they were many; and ye
gathered together the waters of the lower
pool.

י וְאֶת-בֵּיתֵי יְרוּשָׁלַם , סִפַּרְתֶּם ;
וַתִּתְּצוּ , הַבָּתִּים , לְבַצֵּר , הַחוּמָה . 10 And ye numbered the houses of
Jerusalem, and ye broke down the houses to
fortify the wall;

יא וּמְקֹנָה עָשִׂיתֶם , בֵּין הַחֻמּוֹתַיִם ,
לְמֵי , הַבְּרֶכֶה הַיְשָׁנָה ; וְלֹא הִבַּטְתֶּם
אֶל-עֹשֵׂיהָ , וַיִּצְרָה מִרְחוֹק לֹא
רָאִיתֶם . 11 ye made also a basin between the two
walls for the water of the old pool—but ye
looked not unto Him that had done this,
neither had ye respect unto Him that
fashioned it long ago.

יב וַיִּקְרָא , אֲדֹנָי יְהוָה צְבָאוֹת—בַּיּוֹם
הַהוּא : לְבִכִי , וּלְמַסְפַּד , וּלְקַרְחָה ,
וּלְחִגְרֵ שֵׁק . 12 And in that day did the Lord, the GOD
of hosts, call to weeping, and to
lamentation, and to baldness, and to girding
with sackcloth;

יג וְהִנֵּה שְׂשׂוֹן וְשִׂמְחָה , הָרֹג בְּקֹר
וְשָׁחַט צֹאן , אָכַל בָּשָׂר , וְשָׁתוֹת יַיִן ; 13 And behold joy and gladness, slaying
oxen and killing sheep, eating flesh and
drinking wine—'Let us eat and drink, for

אָכּוּל וְשָׂתוּ, כִּי מָחָר נָמוּת. tomorrow we shall die!'

יד וְנִגְלָה בְּאָזְנֵי, יְהוָה צְבָאוֹת : אִם-
יִכְפֹּר הָעוֹן הַזֶּה לָכֶם, עַד-תָּמִיתוּן,
אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה, צְבָאוֹת. {פ}

14 And the LORD of hosts revealed
Himself in mine ears: Surely this iniquity
shall not be expiated by you till ye die, saith
the Lord, the GOD of hosts. {P}

טו כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה,
צְבָאוֹת : לָךְ-בֵּא אֶל-הַסֹּכֵן הַזֶּה, עַל-
שִׁבְנָא אֲשֶׁר עַל-הַבַּיִת.

15 Thus saith the Lord, the GOD of hosts:
Go, get thee unto this steward, even unto
Shebna, who is over the house:

טז מַה-לָּךְ פֹּה וּמִי לָךְ פֹּה, כִּי-חָצַבְתָּ
לָךְ פֹּה קֶבֶר ; חֲצַבִּי מְרוֹם קֶבֶרוֹ,
חֲקָקִי בְּסַלַע מִשָּׁכֵן לוֹ.

16 What hast thou here, and whom hast
thou here, that thou hast hewed thee out
here a sepulchre, thou that hewest thee out a
sepulchre on high, and gravest a habitation
for thyself in the rock?

יז הִנֵּה יְהוָה מְטִלְטֵלְךָ, טִלְטֵלָה גָבֵר ;
וְעִטְּךָ, עָטָה.

17 Behold, the LORD will hurl thee up and
down with a man's throw; yea, He will
wind thee round and round;

יח צָנוּף יִצְנַפְּךָ, צִנְפָּה, בְּדוֹר, אֶל-
אֲרָץ רַחֲבַת יָדַיִם ; שָׁמָּה תָּמוּת,
וְשָׁמָּה מְרַכְבּוֹת כְּבוֹדְךָ-קָלוּן, בַּיִת
אֲדֹנָיְךָ.

18 He will violently roll and toss thee like a
ball into a large country; there shalt thou
die, and there shall be the chariots of thy
glory, thou shame of the lord's house.

יט וְהִדַּפְתִּיךָ, מִמַּצְבֶּךָ ; וּמִמַּעַמְדֶּךָ,
יִהְרָסְךָ.

19 And I will thrust thee from thy post, and
from thy station shalt thou be pulled down.

כ וְהָיָה, בַּיּוֹם הַהוּא ; וְקָרָאתִי
לְעֵבְדִי, לְאֵלְיָקִים בֶּן-חִלְקִיָּהוּ.

20 And it shall come to pass in that day,
that I will call my servant Eliakim the son
of Hilkiah;

כא וְהִלְבַּשְׁתִּיו כִּתְנָנְתְּךָ, וְאַבְנִיָּתְךָ
אֲחִזְקֵנוּ, וּמִמֶּשְׁלֶתְךָ, אֶתְּוּ בְיָדוֹ ; וְהָיָה
לְאָב לְיוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם, וּלְבַיִת יְהוּדָה.

21 And I will clothe him with thy robe, and
bind him with thy girdle, and I will commit
thy government into his hand; and he shall
be a father to the inhabitants of Jerusalem,
and to the house of Judah.

כב וְנִתְּתִי מִפְתַּח בַּיִת-דָּוִד, עַל-
שִׁכְמוֹ ; וּפְתַח וְאִין סִגְרָה, וְסִגְרָה וְאִין

22 And the key of the house of David will I
lay upon his shoulder; and he shall open,
and none shall shut; and he shall shut, and

פִּתְחֵי none shall open.

כג וּתְקַעְתִּיו יִתֵּד, בְּמָקוֹם נָאֶמֶן;
וְהָיָה לְכִסֵּא כְבוֹד, לְבֵית אָבִיו.

23 And I will fasten him as a peg in a sure place; and he shall be for a throne of honour to his father's house.

כד וְתָלוּ עָלָיו כָּל כְּבוֹד בֵּית-אָבִיו,
הַצֵּאֲצָאִים וְהַצִּפְעוֹת, כָּל, כָּלִי
הַקָּטָן—מִכָּלִי, הָאֲגָנוֹת, וְעַד, כָּל-כָּלִי
הַנְּבִלִים.

24 And they shall hang upon him all the glory of his father's house, the offspring and the issue, all vessels of small quantity, from the vessels of cups even to all the vessels of flagons.

כה בַּיּוֹם הַהוּא, נָאֵם יְהוָה צְבָאוֹת,
תָּמוּשׁ הֵיטֵד, הַתְּקוּעָה בְּמָקוֹם
נָאֶמֶן; וְנִגְדָּעָה וְנִפְלָה, וְנִכְרַת הַמֶּשָׂא
אֲשֶׁר-עָלֶיהָ—כִּי יְהוָה, דִּבֶּר. {פ}

25 In that day, saith the LORD of hosts, shall the peg that was fastened in a sure place give way; and it shall be hewn down, and fall, and the burden that was upon it shall be cut off; for the LORD hath spoken it. {P}

Chapter 23

א מִשָּׂא, צָר: הַיְלִילוּ אֲנִיּוֹת
תַּרְשִׁישׁ, כִּי-שָׁדַד מִבַּיִת מִבּוֹא, מֵאֶרֶץ
כִּתִּיִּם, נִגְלָה-לָמוֹ.

1 The burden of Tyre. Howl, ye ships of Tarshish, for it is laid waste, so that there is no house, no entering in; from the land of Kittim it is revealed to them.

ב דָּמוּ, יִשְׁבִּי אֵי; סַחַר צִידוֹן עֵבֶר
יָם, מִלְּאוֹךָ.

2 Be still, ye inhabitants of the coast-land; thou whom the merchants of Zidon, that pass over the sea, have replenished.

ג וּבַמַּיִם רַבִּים זָרַע שִׁיחֹר, קָצִיר
יְאוּר תְּבוּאָתָהּ; וַתְּהִי, סַחַר גּוֹיִם.
וְהָיָה, סַחַר גּוֹיִם.

3 And on great waters the seed of Shihor, the harvest of the Nile, was her revenue; and she was the mart of nations.

ד בּוֹשֵׁי צִידוֹן—כִּי-אָמַר יָם, מְעוֹז
הָיָם יֵאמָר: לֹא-חֲלַתִּי וְלֹא-יִלְדֹתִי,
וְלֹא גִדַּלְתִּי בַחֹרִים—רוֹמְמֹתִי
בַתּוֹלוֹת.

4 Be thou ashamed, O Zidon; for the sea hath spoken, the stronghold of the sea, saying: 'I have not travailed, nor brought forth, neither have I reared young men, nor brought up virgins.'

ה כַּאֲשֶׁר-שָׁמַע, לְמִצְרַיִם, יַחֲלוּ,
כְּשָׁמַע צָר.

5 When the report cometh to Egypt, they shall be sorely pained at the report of Tyre.

- ו עברו, תרשישה; הילילו, ישבי אי. 6 Pass ye over to Tarshish; howl, ye inhabitants of the coast-land.
- ז הזאת לכם, עליזה; מימי-קדם קדמתה יבלוה רגליה, מרחוק לגור. 7 Is this your joyous city, whose feet in antiquity, in ancient days, carried her afar off to sojourn?
- ח מי יעץ זאת, על-צר המעטירה, אשר סחריה שרים, פנעניה נכבדי-ארץ. 8 Who hath devised this against Tyre, the crowning city, whose merchants are princes, whose traffickers are the honourable of the earth?
- ט יהוה צבאות, יעצה—לחלל גאון כל-צבי, להקל כל-נכבדי-ארץ. 9 The LORD of hosts hath devised it, to pollute the pride of all glory, to bring into contempt all the honourable of the earth.
- י עברי ארצה, פניאר; בת-תרשיש, אין מזח עוד. 10 Overflow thy land as the Nile, O daughter of Tarshish! there is no girdle any more.
- יא ידו נטה על-הים, הרגיו ממלכות; יהוה צנה אל-פנעו, לשמד מעזניה. 11 He hath stretched out His hand over the sea, He hath shaken the kingdoms; the LORD hath given commandment concerning Canaan, to destroy the strongholds thereof;
- יב ויאמר, לא-תוסיפי עוד לעלוז; המעשקה בתולת בת-צידון, כתיים (כתיים) קומי עברי-גם-שם, לא-ינחת לך. 12 And He said: ‘Thou shalt no more rejoice.’ O thou oppressed virgin daughter of Zidon, arise, pass over to Kittim; even there shalt thou have no rest.
- יג הן ארץ פשדים, זה העם לא היתה—אשור, יסדה לציים; הקימו בחיניו (בחוניו), עוררו ארמנותיה—שמה, למפלה. 13 Behold, the land of the Chaldeans—this is the people that was not, when Asshur founded it for shipmen—they set up their towers, they overthrew the palaces thereof; it is made a ruin.
- יד הילילו, אניות תרשיש: כי שידד, מעזכון. {ס} 14 Howl, ye ships of Tarshish, for your stronghold is laid waste. {S}
- טו והיה, ביום ההוא, ונשכחת צר שבעים שנה, כימי מלך אחד; מקץ 15 And it shall come to pass in that day, that Tyre shall be forgotten seventy years, according to the days of one king; after the

שְׁבַעִים שָׁנָה, יִהְיֶה לְצָר, כְּשִׁירַת, end of seventy years it shall fare with Tyre
הַזֹּנָה. as in the song of the harlot:

טז קְחִי כִנּוֹר סִבִּי עִיר, זֹנָה 16 Take a harp, go about the city, thou
נְשִׁפְחָה; הִיטִיבִי נֶגֶן הַרְבֵּי-שִׁיר, לְמַעַן harlot long forgotten; make sweet melody,
תִּזְכְּרִי. sing many songs, that thou mayest be
remembered.

יז וְהָיָה מִקֶּץ שְׁבַעִים שָׁנָה, יִפְקֹד 17 And it shall come to pass after the end of
יְהוָה אֶת-צָר, וְשָׁבָה, לְאַתְנִנָּה; LORD will
וְזָנְתָה אֶת-כָּל-מַמְלָכוֹת הָאָרֶץ, עַל- remember Tyre, and she shall return to her
פְּנֵי הָאָדָמָה. hire, and shall have commerce with all the
kingdoms of the world upon the face of the
earth.

יח וְהָיָה סַחְרָה וְאַתְנִנָּה, קֹדֶשׁ 18 And her gain and her hire shall be
לַיהוָה—לֹא יֵאָצֵר, וְלֹא יִחָסֵן: כִּי holiness to the LORD; it shall not be
לִישָׁבִים לְפָנֵי יְהוָה, יִהְיֶה סַחְרָה, treasured nor laid up; for her gain shall be
לֶאֱכֹל לְשִׁבְעָה, וְלִמְכֹסָה עֲתִיק. {פ} for them that dwell before the LORD, to eat
their fill, and for stately clothing. {P}

Chapter 24

א הִנֵּה יְהוָה בּוֹקֵק הָאָרֶץ, וּבּוֹלְקָהּ; 1 Behold, the LORD maketh the earth
וְעֹנָה פָּנֶיהָ, וְהִפִּיץ יִשְׁבֵּיהָ. empty and maketh it waste, and turneth it
upside down, and scattereth abroad the
inhabitants thereof.

ב וְהָיָה כָעַם, כַּכֹּהֵן, כַּעֲבָד כַּאֲדָנָיו, 2 And it shall be, as with the people, so
כַּשִּׁפְחָה כַּגְּבֻרָתָהּ; כַּקּוֹנָה, כַּמּוֹכֵר, with the priest; as with the servant, so with
כַּמְלֵוָה כַּלּוֹה, כַּנֹּשֵׂה כַּאֲשֶׁר נֹשֵׂא בּוֹ. his master; as with the maid, so with her
mistress; as with the buyer, so with the
seller; as with the lender, so with the
borrower; as with the creditor, so with the
debtor.

ג הַבּוֹק תִּבּוֹק הָאָרֶץ, וְהַבּוֹז 3 The earth shall be utterly emptied, and
תִּבְזֶז: כִּי יְהוָה, דִּבֶּר אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה. clean despoiled; for the LORD hath spoken
this word.

ד אֲבָלָה נִבְלָה הָאָרֶץ, אֲמָלָלָה נִבְלָה 4 The earth fainteth and fadeth away, the
תִּבַּל; אֲמָלְלוּ, מְרוֹם עַם-הָאָרֶץ. world faileth and fadeth away, the lofty
people of the earth do fail.

- ה וְהָאָרֶץ חֲנֻפָּה, תַּחַת יִשְׁבִּיָּהּ : כִּי-
עָבְרוּ תוֹרוֹת חֻלְפוּ חֹק, הִפְרוּ בְרִית
עוֹלָם.
- ו עַל-כֵּן, אָלֶה אֲכָלָה אֶרֶץ, וַיִּאֲשָׁמוּ,
יִשְׁבִּי בָּהּ ; עַל-כֵּן, חָרוּ יִשְׁבֵי אֶרֶץ,
וַנִּשְׁאַר אֲנוֹשׁ, מְזָעָר.
- ז אֲבַל תִּירוֹשׁ, אֲמַלְלָה-גִּפְּוֹן ; נֶאֱנָחוּ,
כָּל-שִׂמְחֵי-לֵב.
- ח שִׁבַּת מְשׁוֹשׁ תִּפְּיִם, חֲדַל שְׂאוֹן
עַלִּיזִים ; שִׁבַּת, מְשׁוֹשׁ כְּנוֹר.
- ט בְּשִׁיר, לֹא יִשְׁתּוּ-יַיִן ; יִמַּר שִׁכָּר,
לְשִׁתּוֹ.
- י נִשְׁבְּרָה, קְרִית-תַּהוֹ ; סִגְר כָּל-בַּיִת,
מִבּוֹא.
- יא צֹנְחָה עַל-הַיַּיִן, בַּחוּצוֹת ; עֲרָבָה,
כָּל-שִׂמְחָה, גָּלָה, מְשׁוֹשׁ הָאָרֶץ.
- יב נִשְׁאַר בְּעִיר, שִׁמָּה ; וּשְׂאֵיָהּ, יִבַּת-
שַׁעַר.
- יג כִּי כֹה יִהְיֶה בְּקֶרֶב הָאָרֶץ, בְּתוֹךְ
הָעַמִּים, כְּנִקְוֹ זֵית, כְּעוֹלֵלַת אִם-כְּלָה
בְּצִיר.
- יד הִמָּה יִשְׂאוּ קוֹלָם, יִרְנוּ ; בְּגֵאוֹן
יְהוָה, צָהֲלוּ מִיָּם.
- טו עַל-כֵּן בְּאֲרָיִם, כִּבְדּוֹ יְהוָה ; בְּאֵי
הַיָּם, שֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל. {ס}
- 5 The earth also is defiled under the
inhabitants thereof; because they have
transgressed the laws, violated the statute,
broken the everlasting covenant.
- 6 Therefore hath a curse devoured the earth,
and they that dwell therein are found guilty;
therefore the inhabitants of the earth waste
away, and men are left few.
- 7 The new wine faileth, the vine fadeth; all
the merry-hearted do sigh.
- 8 The mirth of tabrets ceaseth, the noise of
them that rejoice endeth, the joy of the harp
ceaseth.
- 9 They drink not wine with a song; strong
drink is bitter to them that drink it.
- 10 Broken down is the city of wasteness;
every house is shut up, that none may come
in.
- 11 There is a crying in the streets amidst the
wine; all joy is darkened, the mirth of the
land is gone.
- 12 In the city is left desolation, and the gate
is smitten unto ruin.
- 13 For thus shall it be in the midst of the
earth, among the peoples, as at the beating
of an olive-tree, as at the gleanings when
the vintage is done.
- 14 Those yonder lift up their voice, they
sing for joy; for the majesty of the LORD
they shout from the sea:
- 15 'Therefore glorify ye the LORD in the
regions of light, even the name of the
LORD, the God of Israel, in the isles of the
sea.' {S}

טז מִכְּנֶגֶד הָאָרֶץ זְמַרְתָּ שְׂמֵעָנוּ, צְבִי
לְצַדִּיק, וְאָמַר רְזִי-לִי רְזִי-לִי, אֹי לִי;
בְּגָדִים בְּגָדוּ, וּבְגָד בּוֹגְדִים בְּגָדוּ.

יז פַּחַד וְנִפְחַת, וְנָפַח; עָלֶיךָ, יוֹשֵׁב
הָאָרֶץ.

יח וְהָיָה הַנָּס מִקוֹל הַפַּחַד, יִפֹּל אֶל-
הַפַּחַת, וְהָעוֹלָה מִתּוֹךְ הַפַּחַת, יִלְכֹּד
בְּפֶחַח: כִּי-אֲרַבּוֹת מִמָּרוֹם נִפְתָּחוּ,
וַיִּרְעָשׂוּ מוֹסְדֵי אֲרֶץ.

יט רָעָה הִתְרַעְעָה, הָאָרֶץ; פֹּר
הִתְפּוֹרְרָה אֲרֶץ, מוֹט הִתְמוֹטְטָה
אֲרֶץ.

כ נוּעַ תִּנּוּעַ אֲרֶץ כַּשְׂכּוֹר, וְהִתְנוֹדְדָה
כַּמְלוּנָה; וְכָבֵד עָלֶיךָ פִּשְׁעָה, וְנִפְלָה
וְלֹא-תִסִּיף קוֹם. {ס}

כא וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא, יִפְקֹד יְהוָה
עַל-צָבָא הַמָּרוֹם בַּמָּרוֹם; וְעַל-מַלְכֵי
הָאֲדָמָה, עַל-הָאֲדָמָה.

כב וְאֶסְפוּ אֶסְפָּה אֲסִיר עַל-בוֹר,
וְסָגְרוּ עַל-מִסְגָּר; וַיִּמְרֹב יָמִים, יִפְקְדוּ.

כג וְחִפְרָה הַלְבָנָה, וּבוֹשָׁה
הַחֲמָה: כִּי-מֶלֶךְ יְהוָה צָבָאוֹת, בְּהַר
צִיּוֹן וּבִירוּשָׁלַם, וְנִגָּד זְקֵנָיו,
כְּבוֹד. {פ}

16 From the uttermost part of the earth have we heard songs: 'Glory to the righteous.' But I say: I waste away, I waste away, woe is me! The treacherous deal treacherously; yea, the treacherous deal very treacherously.

17 Terror, and the pit, and the trap, are upon thee, O inhabitant of the earth.

18 And it shall come to pass, that he who fleeth from the noise of the terror shall fall into the pit; and he that cometh up out of the midst of the pit shall be taken in the trap; for the windows on high are opened, and the foundations of the earth do shake;

19 The earth is broken, broken down, the earth is crumbled in pieces, the earth trembleth and tottereth;

20 The earth reeleth to and fro like a drunken man, and swayeth to and fro as a lodge; and the transgression thereof is heavy upon it, and it shall fall, and not rise again. {S}

21 And it shall come to pass in that day, that the LORD will punish the host of the high heavens on high, and the kings of the earth upon the earth.

22 And they shall be gathered together, as prisoners are gathered in the dungeon, and shall be shut up in the prison, and after many days shall they be punished.

23 Then the moon shall be confounded, and the sun ashamed; for the LORD of hosts will reign in mount Zion, and in Jerusalem, and before His elders shall be Glory. {P}

Chapter 25

- א** יהוה אלהי, אתה—אֲרוֹמְמֶךָ אֹדָה
שְׁמֶךָ, כִּי עָשִׂיתָ פִּלְאָ : עֲצוֹת מֶרְחֹק,
אֲמוּנָה אֱמוּן.
- ב** כִּי שָׁמַתָּ מֵעִיר לְגֹל, קִרְיָה בְּצוּרָה
לְמַפְלָה; אֲרָמוֹן זָרִים מֵעִיר, לְעוֹלָם
לֹא יִבְנֶה.
- ג** עַל-כֵּן, יִכְבְּדוּךָ עַם-עוֹ; קִרְיַת גּוֹיִם
עָרִיצִים, יִירָאוּךָ.
- ד** כִּי-הָיִיתָ מְעוֹז לְדָל מְעוֹז לְאֲבִיוֹן,
בְּצָר-לוֹ : מַחְסֵה מְזָרִם צַל מַחְרָב, כִּי
רוּחַ עָרִיצִים כְּזָרִם קִיר.
- ה** כְּחֹרֵב בְּצִיּוֹן, שָׁאוֹן זָרִים תִּכְנִיעַ;
חֹרֵב בְּצִל עֵב, זְמִיר עָרִיצִים
יַעֲנֶה. {פ}
- ו** וְעָשָׂה יְהוָה צְבָאוֹת לְכָל-הָעַמִּים,
בְּהָר הַזֶּה, מִשְׁתֵּה שְׁמָנִים, מִשְׁתֵּה
שְׁמָרִים : שְׁמָנִים, מִמַּחֲסִים, שְׁמָרִים,
מְזַקְקִים.
- ז** וּבִלַּע בְּהָר הַזֶּה, פְּנֵי-הַלּוֹט הַלּוֹט
עַל-כָּל-הָעַמִּים; וְהַמַּסְכָּה הַנְּסוּכָה,
עַל-כָּל-הַגּוֹיִם.
- ח** בִּלַּע הַמָּוֶת לְנֶצַח, וּמָחָה אֲדָנִי
יְהוָה דָּמְעָה מֵעַל כָּל-פָּנִים; וְחָרַפְתָּ
עִמוֹ, יָסִיר מֵעַל כָּל-הָאָרֶץ—כִּי יְהוָה,
דִּבֶּר. {פ}
- 1** O LORD, Thou art my God, I will exalt
Thee, I will praise Thy name, for Thou hast
done wonderful things; even counsels of
old, in faithfulness and truth.
- 2** For Thou hast made of a city a heap, of a
fortified city a ruin; a castle of strangers to
be no city, it shall never be built.
- 3** Therefore shall the strong people glorify
Thee, the city of the terrible nations shall
fear Thee.
- 4** For Thou hast been a stronghold to the
poor, a stronghold to the needy in his
distress, a refuge from the storm, a shadow
from the heat; for the blast of the terrible
ones was as a storm against the wall.
- 5** As the heat in a dry place, Thou didst
subdue the noise of strangers; as the heat by
the shadow of a cloud, the song of the
terrible ones was brought low. {P}
- 6** And in this mountain will the LORD of
hosts make unto all peoples a feast of fat
things, a feast of wines on the lees, of fat
things full of marrow, of wines on the lees
well refined.
- 7** And He will destroy in this mountain the
face of the covering that is cast over all
peoples, and the veil that is spread over all
nations.
- 8** He will swallow up death for ever; and
the Lord GOD will wipe away tears from
off all faces; and the reproach of His people
will He take away from off all the earth; for
the LORD hath spoken it. {P}

ט וְאָמַר בַּיּוֹם הַהוּא, הֲנֵה אֱלֹהֵינוּ
זֶה קִוִּינוּ לוֹ וַיּוֹשִׁיעֵנו; זֶה יְהוָה קִוִּינוּ
לוֹ, נִגִּילָה וְנִשְׂמְחָה בִּישׁוּעָתוֹ.

י כִּי-תִנּוּחַ יַד-יְהוָה, בְּהַר הַזֶּה—
וְנִדְּוֶשׁ מוֹאָב תַּחְתָּיו, כְּהַדּוֹשׁ מִתַּבָּן
בְּמִי (בְּמוֹ) מִדְּמִנָּה.

יא וּפְרַשׂ יָדָיו בְּקִרְבּוֹ, כַּאֲשֶׁר יִפְרֹשׂ
הַשָּׂחָה לַשָּׁחוֹת; וְהַשְּׁפִיל, גְּאֹנֹתוֹ, עִם,
אֲרָבוֹת יָדָיו.

יב וּמְבַצֵּר מְשֻׁגָּב חוֹמוֹתֶיךָ, הַשַּׁח
הַשְּׁפִיל הַגִּיעַ לְאֶרֶץ—עַד-עָפָר. {ס}

9 And it shall be said in that day: ‘Lo, this is our God, for whom we waited, that He might save us; this is the LORD, for whom we waited, we will be glad and rejoice in His salvation.’

10 For in this mountain will the hand of the LORD rest, and Moab shall be trodden down in his place, even as straw is trodden down in the dunghill.

11 And when he shall spread forth his hands in the midst thereof, as he that swimmeth spreadeth forth his hands to swim, his pride shall be brought down together with the cunning of his hands.

12 And the high fortress of thy walls will He bring down, lay low, and bring to the ground, even to the dust. {S}

Chapter 26

א בַּיּוֹם הַהוּא, יוֹשֵׁר הַשִּׁיר-הַזֶּה
בְּאֶרֶץ יְהוּדָה; עִיר עֲזוֹ-לָנוּ, יְשׁוּעָה
יְשִׁית חוֹמוֹת וְחַל.

ב פִּתְחוּ, שַׁעֲרִים; וַיָּבֵא גוֹי-צַדִּיק,
שֹׁמֵר אֱמֻנִים.

ג יֵצֵר סְמוּךְ, תִּצַּר שְׁלוֹם שְׁלוֹם: כִּי
בְךָ, בְּטוּחַ.

ד בְּטַחוּ בַיהוָה, עַד-י-עַד: כִּי בְיָהוָה
יְהוָה, צוּר עוֹלָמִים.

ה כִּי הֵשַׁח יִשְׁבִּי מְרוֹם, קִרְיָה
נִשְׁגָּבָה; יִשְׁפִּילָנָה יִשְׁפִּילָה עַד-אֶרֶץ,
וַיִּגְעַנָּה עַד-עָפָר.

1 In that day shall this song be sung in the land of Judah: We have a strong city; walls and bulwarks doth He appoint for salvation.

2 Open ye the gates, that the righteous nation that keepeth faithfulness may enter in.

3 The mind stayed on Thee Thou keepest in perfect peace; because it trusteth in Thee.

4 Trust ye in the LORD for ever, for the LORD is GOD, an everlasting Rock.

5 For He hath brought down them that dwell on high, the lofty city, laying it low, laying it low even to the ground, bringing it even to the dust.

ו תַרְמֹסְנָהּ, רָגַל; רַגְלֵי עֲנִי, פְעָמֵי דְלִים. 6 The foot shall tread it down, even the feet of the poor, and the steps of the needy.

ז אֲרַח לְצַדִּיק, מִישָׁרִים: יֵשֶׁר, מֵעַגְל צַדִּיק תִּפְלֵס. 7 The way of the just is straight; Thou, Most Upright, makest plain the path of the just.

ח אַף אֲרַח מִשְׁפָּטֶיךָ יְהוָה, קוֹיִנוּךָ— לְשִׁמְךָ וּלְזִכְרֶךָ, תִּאֲוֹת-נַפְשׁ. 8 Yea, in the way of Thy judgments, O LORD, have we waited for Thee; to Thy name and to Thy memorial is the desire of our soul.

ט נַפְשִׁי אֲוִיתָךְ בַּלַּיְלָה, אֶף-רוּחִי בְּקִרְבִּי אֲשַׁחֲרֶךָ: כִּי כַּאֲשֶׁר מִשְׁפָּטֶיךָ, לְאָרֶץ—צַדִּיק לְמַדּוֹ, יֵשֶׁבִי תִבֵּל. 9 With my soul have I desired Thee in the night; yea, with my spirit within me have I sought Thee earnestly; for when Thy judgments are in the earth, the inhabitants of the world learn righteousness.

י יַחַן רָשָׁע בֵּל-לְמַד צַדִּיק, בְּאָרֶץ נִכְחוֹת יַעֲוֹל; וּבֵל-יִרְאֶה, גְּאוֹת יְהוָה. {פ} 10 Let favour be shown to the wicked, yet will he not learn righteousness; in the land of uprightness will he deal wrongfully, and will not behold the majesty of the LORD. {P}

יא יְהוָה רָמָה יָדְךָ, בֵּל-יַחֲזִיוֹן: יַחֲזוּ וַיִּבְשׁוּ קִנְאֹת-עַם, אֶף-אֵשׁ צָרִיךָ תֹאכְלֵם. {ס} 11 LORD, Thy hand was lifted up, yet they see not; they shall see with shame Thy zeal for the people; yea, fire shall devour Thine adversaries. {S}

יב יְהוָה, תִּשְׁפֹּת שְׁלוֹם לָנוּ: כִּי גַם כָּל-מַעֲשֵׂינוּ, פָּעַלְתָּ לָנוּ. {ס} 12 LORD, Thou wilt establish peace for us; for Thou hast indeed wrought all our works for us. {S}

יג יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, בְּעָלוֹנוּ אֲדָנִים זוֹלָתְךָ; לְבַד-בָּדָה, נִזְכִּיר שִׁמְךָ. 13 O LORD our God, other lords beside Thee have had dominion over us; but by Thee only do we make mention of Thy name.

יד מֵתִים, בֵּל-יַחֲיוֹ—רַפְּאִים, בֵּל-יִקְמוּ; לָכֵן פָּקַדְתָּ וַתִּשְׁמִידֵם, וַתִּאֲבַד כָּל-יִזְכָּר לָמוֹ. 14 The dead live not, the shades rise not; to that end hast Thou punished and destroyed them, and made all their memory to perish.

טו יִסְפָּתָ לַגּוֹי יְהוָה, יִסְפָּתָ לַגּוֹי 15 Thou hast gotten Thee honour with the nations, O LORD, yea, exceeding great

נִכְבְּדָתָּ; רַחֲמֵיךָ, כָּל-קְצוֹי-אֲרָץ. {פ} honour with the nations; Thou art honoured unto the farthest ends of the earth. {P}

טז יהוה, בצר פקדוֹתָּ; צָקוֹן לַחֹשׁ, מוֹסְרָתָּ לָמוֹ. 16 LORD, in trouble have they sought Thee, silently they poured out a prayer when Thy chastening was upon them.

יז כְּמוֹ הָרֵה תִּקְרִיב לֵלֶדֶת, תִּחִיל תִּזְעַק בְּחַבְלֶיהָ—כִּן הָיִינוּ מִפְּנֶיךָ, יהוה. 17 Like as a woman with child, that draweth near the time of her delivery, is in pain and crieth out in her pangs; so have we been at Thy presence, O LORD.

יח הָרִינוּ חֲלָנוּ, כְּמוֹ יִלְדָנוּ רוּחַ; יִשׁוּעַת בַּל-נַעֲשֶׂה אֲרָץ, וּבַל-יִפְּלוּ יֹשְׁבֵי תֵבֶל. 18 We have been with child, we have been in pain, we have as it were brought forth wind; we have not wrought any deliverance in the land; neither are the inhabitants of the world come to life.

יט יַחֲיוּ מֵתֶיךָ, נִבְלָתֵי יְקוּמוּן; הַקִּיצוּ וְרִנְנוּ שְׁכֵנֵי עֶפְרַיִם, כִּי טַל אֹרֹת טַלְיָה, וְאֲרָץ, רִפְאִים תִּפִּיל. {פ} 19 Thy dead shall live, my dead bodies shall arise—awake and sing, ye that dwell in the dust—for Thy dew is as the dew of light, and the earth shall bring to life the shades. {P}

כ לֵךְ עַמִּי בֵּא בְּחַדְרֶיךָ, וּסְגֹר דַּלְתֶיךָ (דְּלֶתֶךָ) בְּעֶדְךָ; חֲבִי כְּמַעַט-רֶגַע, עַד-יַעֲבוֹר- (יִעְבְּר-) זַעַם. 20 Come, my people, enter thou into thy chambers, and shut thy doors about thee; hide thyself for a little moment, until the indignation be overpast.

כא כִּי-הִנֵּה יְהוָה יֹצֵא מִמְּקוֹמוֹ, לִפְקֹד עוֹן יֹשֵׁב-הָאָרֶץ עָלָיו; וְגִלְתָּה הָאָרֶץ אֶת-דַּמְיָהּ, וְלֹא-תִכְסֶה עוֹד עַל-הָרוּגֶיהָ. {פ} 21 For, behold, the LORD cometh forth out of His place to visit upon the inhabitants of the earth their iniquity; the earth also shall disclose her blood, and shall no more cover her slain. {P}

Chapter 27

א בַּיּוֹם הַהוּא יִפְקֹד יְהוָה בְּחַרְבוֹ הַקָּשָׁה וְהַגְּדוֹלָה וְהַחֲזָקָה, עַל לְוִיָּתָן נָחֵשׁ בָּרֵחַ, וְעַל לְוִיָּתָן, נָחֵשׁ עֲקָלָתוֹן; וְהָרַג אֶת-הַתַּנִּיּוֹן, אֲשֶׁר בַּיָּם. {ס} 1 In that day the LORD with His sore and great and strong sword will punish leviathan the slant serpent, and leviathan the tortuous serpent; and He will slay the dragon that is in the sea. {S}

ב בַּיּוֹם, הַהוּא, כָּרַם חֲמֹר, עָנוּ-לָהּ. **2** In that day sing ye of her: 'A vineyard of foaming wine!'

ג אֲנִי יְהוָה נֹצְרָה, לְרִגְעִים אֲשַׁקְנָה: פֶּן יִפְקֹד עָלֶיהָ, לַיְלָה וַיּוֹם אֲצַרְנָה. **3** I the LORD do guard it, I water it every moment; lest Mine anger visit it, I guard it night and day.

ד חֲמָה, אֵין לִי: מִי-יִתְּנֵנִי שְׁמִיר שִׁית, בְּמַלְחָמָה—אֶפְשָׁעָה בָּהּ, אֲצִיתְנָה יַחַד. **4** Fury is not in Me; would that I were as the briars and thorns in flame! I would with one step burn it altogether.

ה אוּ יַחֲזֶק בְּמַעוּזֵי, יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם לִי; שְׁלוֹם, יַעֲשֶׂה-לִי. **5** Or else let him take hold of My strength, that he may make peace with Me; yea, let him make peace with Me.

ו הַבָּאִים יִשְׂרֹשׁ יַעֲקֹב, יֶצִיץ וּפְרַח יִשְׂרָאֵל; וּמָלְאוּ פְּנֵי-תֵבֶל, תְּנוּבָה. {פ} **6** In days to come shall Jacob take root, Israel shall blossom and bud; and the face of the world shall be filled with fruitage. {P}

ז הֲכִמַּכְתָּ מִכֹּהוּ, הֲכֹהוּ: אִם-כְּהָרֹג הֲרָגִיו, הֲרָג. **7** Hath He smitten him as He smote those that smote him? Or is he slain according to the slaughter of them that were slain by Him?

ח בְּסֵאֶסְאָה, בְּשִׁלְחָה תִּרְיַבְנָה; הָגָה בְּרוּחוֹ הַקָּשָׁה, בַּיּוֹם קָדִים. **8** In full measure, when Thou sendest her away, Thou dost contend with her; He hath removed her with His rough blast in the day of the east wind.

ט לָכֵן, בְּזֹאת יִכָּפֵר עוֹן-יַעֲקֹב, וְזֹה, כָּל-פְּרֵי הַסֵּר חֲטָאתוֹ: בְּשׁוּמוֹ כָּל-אַבְנֵי מִזְבֵּחַ, כְּאַבְנֵי-גֶר מְנֻפְצוֹת, לֹא-יִקְמוּ אֲשֵׁרִים, וְחַמְּנִים. **9** Therefore by this shall the iniquity of Jacob be expiated, and this is all the fruit of taking away his sin: when he maketh all the stones of the altar as chalkstones that are beaten in pieces, so that the Asherim and the sun-images shall rise no more.

י כִּי עִיר בְּצוּרָה, בְּדָד, נֹוּה, מְשֻׁלַּח וְנִעְזָב כַּמְדָּבָר; שָׁם יִרְעָה עֶגְל וְשָׁם יִרְבֵּץ, וְכָלָה סַעֲפִיהָ. **10** For the fortified city is solitary, a habitation abandoned and forsaken, like the wilderness; there shall the calf feed, and there shall he lie down, and consume the branches thereof.

יא בַּיבֹשׁ קָצִירָהּ, תִּשְׁבְּרָנָהּ, נָשִׁים,
בָּאוֹת מְאִירוֹת אוֹתָהּ: כִּי לֹא עִם-
בִּינּוֹת, הוּא—עַל-כֵּן לֹא-יִרְחַמְנוּ
עִשְׂהוּ, וַיִּצְרוּ לֹא יִחַנְנוּ. {פ}

יב וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא, יִחַבֵּט יְהוָה
מִשְׁבֵּלֵת הַנָּהָר עַד-נַחַל מִצְרָיִם;
וְאַתֶּם תִּלְקָטוּ לְאֶחָד אֶחָד, בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל. {פ}

יג וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא, יִתְקַע בְּשׁוֹפָר,
גָּדוֹל, וּבָאוּ הָאֲבָדִים בְּאֶרֶץ אַשּׁוּר,
וְהִנְדָּחִים בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם; וְהִשְׁתַּחֲוּוּ
לַיהוָה בְּהַר הַקֹּדֶשׁ, בִּירוּשָׁלַם. {פ}

11 When the boughs thereof are withered,
they shall be broken off; the women shall
come, and set them on fire; for it is a people
of no understanding; therefore He that
made them will not have compassion upon
them, and He that formed them will not be
gracious unto them. {P}

12 And it shall come to pass in that day,
that the LORD will beat off [His fruit] from
the flood of the River unto the Brook of
Egypt, and ye shall be gathered one by one,
O ye children of Israel. {P}

13 And it shall come to pass in that day,
that a great horn shall be blown; and they
shall come that were lost in the land of
Assyria, and they that were dispersed in the
land of Egypt; and they shall worship the
LORD in the holy mountain at Jerusalem.
{P}

Chapter 28

א הוֹי, עֵטְרַת גְּאוֹת שְׁכָרֵי אֶפְרַיִם,
וְצִיץ נִבֵּל, צָבִי תִפְאַרְתּוֹ—אֲשֶׁר עַל-
רֹאשׁ גֵּיא-שְׁמָנִים, הַלּוּמֵי יַיִן.

ב הִנֵּה חֲזָק וְאַמֵּץ לְאֲדָנָי, כְּזָרֵם בְּרֹד
שֶׁעַר קָטָב; כְּזָרֵם מַיִם בְּבִירִים
שֶׁטְפִים, הַנִּיחַ לְאֶרֶץ—בְּיָד.

ג בְּרִגְלִים, תִּרְמַסְנָהּ; עֵטְרַת גְּאוֹת,
שְׁכָרֵי אֶפְרַיִם.

ד וְהָיְתָה צִיצַת נִבֵּל, צָבִי תִפְאַרְתּוֹ,
אֲשֶׁר עַל-רֹאשׁ, גֵּיא שְׁמָנִים—כְּבִכּוּרָה,

1 Woe to the crown of pride of the
drunkards of Ephraim, and to the fading
flower of his glorious beauty, which is on
the head of the fat valley of them that are
smitten down with wine!

2 Behold, the Lord hath a mighty and
strong one, as a storm of hail, a tempest of
destruction, as a storm of mighty waters
overflowing, that casteth down to the earth
with violence.

3 The crown of pride of the drunkards of
Ephraim shall be trodden under foot;

4 And the fading flower of his glorious
beauty, which is on the head of the fat
valley, shall be as the first-ripe fig before

בְּטָרִם קִיץ, אֲשֶׁר יִרְאֶה הָרְאָה
אוֹתָהּ, בְּעוֹדָהּ בְּכַפּוֹ יִבְלַעְנָהּ. {ס}

the summer, which when one looketh upon
it, while it is yet in his hand he eateth it up.
{S}

ה בַּיּוֹם הַהוּא, יִהְיֶה יְהוָה צְבָאוֹת,
לְעֹטְרַת צְבִי, וְלִצְפִירַת תְּפֹאֲרָה—
לְשֹׂאֵר, עַמּוֹ.

5 In that day shall the LORD of hosts be for
a crown of glory, and for a diadem of
beauty, unto the residue of His people;

ו וְלְרוּחַ, מִשְׁפָּט—לִיּוֹשֵׁב, עַל-
הַמִּשְׁפָּט, וְלִגְבוּרָה, מְשִׁיבֵי מַלְחָמָה
שְׁעָרָה. {ס}

6 And for a spirit of judgment to him that
sitteth in judgment, and for strength to them
that turn back the battle at the gate. {S}

ז וְגַם-אֵלֶּה בֵּינָם שָׁגוּ, וּבִשְׁכָר
תָּעוּ: כִּי־הֵן וְנָבִיא שָׁגוּ בִשְׁכָר נִבְלָעוּ
מִן-הַיַּיִן, תָּעוּ מִן-הַשְּׁכָר, שָׁגוּ בְּרֹאֶה,
פָּקוּ פְּלִילִיָּהּ.

7 But these also reel through wine, and
stagger through strong drink; the priest and
the prophet reel through strong drink, they
are confused because of wine, they stagger
because of strong drink; they reel in vision,
they totter in judgment.

ח כִּי כָל-שִׁלְחָנוֹת, מְלֵאוּ קִיא צְאָה,
בְּלִי, מְקוֹם. {פ}

8 For all tables are full of filthy vomit, and
no place is clean. {P}

ט אֶת-מִי יוֹרָה דַּעָה, וְאֶת-מִי יָבִין
שְׁמוּעָה—גְּמוּלִי, מִחֶלֶב, עֲתִיקִי,
מִשְׁדָּיִם.

9 Whom shall one teach knowledge? And
whom shall one make to understand the
message? Them that are weaned from the
milk, them that are drawn from the breasts?

י כִּי צוֹ לָצוּ צוֹ לָצוּ, קוֹ לָקוּ קוֹ לָקוּ—
זַעִיר שָׁם, זַעִיר שָׁם.

10 For it is precept by precept, precept by
precept, line by line, line by line; here a
little, there a little.

יא כִּי בִלְעָגִי שִׁפָּה, וּבִלְשׁוֹן אַחֲרַת,
יְדַבֵּר, אֶל-הָעָם הַזֶּה.

11 For with stammering lips and with a
strange tongue shall it be spoken to this
people;

יב אֲשֶׁר אָמַר אֲלֵיהֶם, זֹאת הַמְּנוּחָה
הַנִּיחוּ לְעַיְנֵי, וְזֹאת, הַמְּרַגְעָה; וְלֹא
אָבוּא, שְׁמוּעָה.

12 To whom it was said: ‘This is the rest,
give ye rest to the weary; and this is the
refreshing’; yet they would not hear.

יג וְהָיָה לָהֶם דְּבַר-יְהוָה, צוֹ לָצוּ צוֹ
לָצוּ קוֹ לָקוּ קוֹ לָקוּ, זַעִיר שָׁם, זַעִיר

13 And so the word of the LORD is unto
them precept by precept, precept by
precept, line by line, line by line; here a

שָׁם—לְמַעַן יִלְכוּ וְכָשְׁלוּ אַחֲוֹר, וְנִשְׁבְּרוּ, וְנִקְשְׁוּ, וְנִלְכְּדוּ. {פ}

little, there a little; that they may go, and fall backward, and be broken, and snared, and taken. {P}

יִד לָכֵן שָׁמְעוּ דְבַר-יְהוָה, אֲנִישֵׁי לְצֹוֹן—מִשְׁלֵי הָעַם הַזֶּה, אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם.

14 Wherefore hear the word of the LORD, ye scoffers, the ballad-mongers of this people which is in Jerusalem:

טו כִּי אָמַרְתֶּם, כָּרַתְנוּ בְרִית אֶת-מּוֹת, וְעַם-שָׂאוֹל, עָשִׂינוּ חֲזָה; שֵׁיט (שׁוֹט) שׁוֹטֵף כִּי-עָבַר (יַעְבַּר) לֹא יְבֹאֵנוּ, כִּי שָׁמְנוּ כָזָב מַחְסְנוּ וּבִשְׁקָר נִסְתַּרְנוּ. {פ}

15 Because ye have said: ‘We have made a covenant with death, and with the nether-world are we at agreement; when the scouring scourge shall pass through, it shall not come unto us; for we have made lies our refuge, and in falsehood have we hid ourselves’; {P}

טז לָכֵן, כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה, הֲנִנִּי יֹסֵד בְּצִיּוֹן, אֲבֹן; אֲבֹן בַּחַן פְּנֵת יִקְרַת, מוֹסֵד מוֹסֵד—הַמְּאֲמִין, לֹא יַחֲשֵׁ.

16 Therefore thus saith the Lord GOD: Behold, I lay in Zion for a foundation a stone, a tried stone, a costly corner-stone of sure foundation; he that believeth shall not make haste.

יז וְשִׁמְתִּי מִשְׁפֵּט לָקוֹ, וְצַדִּיקָה לְמִשְׁקָלָת; וְיָעָה בְרֹד מַחְסֵה כָזָב, וְסִתֵּר מִים יִשְׁטָפוּ. {ס}

17 And I will make justice the line, and righteousness the plummet; and the hail shall sweep away the refuge of lies, and the waters shall overflow the hiding-place. {S}

יח וְכִפַּר בְּרִיתְכֶם אֶת-מּוֹת, וְחַזוֹתְכֶם אֶת-שָׂאוֹל לֹא תִקּוּם; שׁוֹט שׁוֹטֵף כִּי יַעְבַּר, וְהִיַּתֶּם לוֹ לְמַרְמָס.

18 And your covenant with death shall be disannulled and your agreement with the nether-world shall not stand; when the scouring scourge shall pass through, then ye shall be trodden down by it,

יט מִדֵּי עָבְרוּ יִקַּח אֶתְכֶם, כִּי-בִבְקָר בִּבְקָר יַעְבַּר בַּיּוֹם וּבַלַּיְלָה; וְהָיָה רֶקֶב-זֹעָה, הֲבִין שְׁמוּעָה.

19 As often as it passeth through, it shall take you; for morning by morning shall it pass through, by day and by night; and it shall be sheer terror to understand the message.

כ כִּי-קָצַר הַמִּצָּע, מֵהִשְׁתַּרְע; וְהַמִּסְכָּה צָרָה, כְּהִתְפַּנֵּס.

20 For the bed is too short for a man to stretch himself; and the covering too narrow when he gathereth himself up.

כא כִּי כָה־רַפְּצִים יִקּוּם יְהוָה,
כַּעֲמֹק בְּגִבְעוֹן יִרְגֹז—לַעֲשׂוֹת מַעֲשָׂהוּ,
זֶר מַעֲשָׂהוּ, וְלַעֲבֹד עֲבֹדָתוֹ, נִכְרִיהָ
עֲבֹדָתוֹ.

כב וְעַתָּה, אֶל-תִּתְּלוּצְצוּ, פֶּן-יִחְזְקוּ,
מוֹסְרֵיכֶם: כִּי-כָלָה וְנִחַרְצָה שְׂמֵעֵתִי,
מֵאֵת אֲדֹנָי יְהוָה צְבָאוֹת—עַל-כָּל-
הָאָרֶץ. {פ}

כג הֶאֱזִינוּ וְשִׁמְעוּ, קוֹלִי; הִקְשִׁיבוּ
וְשִׁמְעוּ, אִמְרָתִי.

כד הֲכֹל הַיּוֹם, יַחְרֹשׁ הַחֹרֶשׁ לְזֶרַע;
יִפְתַּח וַיִּשְׁדֹּד, אֲדָמָתוֹ.

כה הֲלוֹא אִם-שָׁנָה פָּנִיָה, וְהִפְיֵץ
קֶצֶחַ וְכַמֶּן יִזְרַק; וְשָׁם חֲטָה שׁוֹרֵה
וַיִּשְׁעֲרָה נִסְמֹן, וְכִסְמַת גְּבַלְתוֹ.

כו וַיִּסְרוּ לְמִשְׁפָּט, אֱלֹהֵיו יוֹרְנוּ.

כז כִּי לֹא בַּחֲרוּץ, יוֹדֵשׁ קֶצֶחַ, וְאוֹפֵן
עֲגָלָה, עַל-כַּמֶּן יוֹסֵב: כִּי בַמַּטָּה
יַחֲבֹט קֶצֶחַ, וְכַמֶּן בַּשֶּׁבֶט.

כח לֶחֶם יוֹדֵק, כִּי לֹא לְנִצַּח אָדוּשׁ
יְדוּשְׁנוּ; וְהֵמָּם גְּלָגַל עֲגָלָתוֹ וּפְרָשָׁיו,
לֹא יִדְקֵנוּ.

כט גַּם-זֹאת, מֵעַם יְהוָה צְבָאוֹת
יִצְאָה: הַפְּלֵא עֲצָה, הַגְּדִיל
תּוֹשִׁיָה. {פ}

21 For the LORD will rise up as in mount Perazim, He will be wroth as in the valley of Gibeon; that He may do His work, strange is His work, and bring to pass His act, strange is His act.

22 Now therefore be ye not scoffers, lest your bands be made strong; for an extermination wholly determined have I heard from the Lord, the GOD of hosts, upon the whole land. {P}

23 Give ye ear, and hear my voice; attend, and hear my speech.

24 Is the plowman never done with plowing to sow, with the opening and harrowing of his ground?

25 When he hath made plain the face thereof, doth he not cast abroad the black cummin, and scatter the cummin, and put in the wheat in rows and the barley in the appointed place and the spelt in the border thereof?

26 For He doth instruct him aright; his God doth teach him.

27 For the black cummin is not threshed with a threshing-sledge, neither is a cart-wheel turned about upon the cummin; but the black cummin is beaten out with a staff, and the cummin with a rod.

28 Is bread corn crushed? Nay, he will not ever be threshing it; and though the roller of his wagon and its sharp edges move noisily, he doth not crush it.

29 This also cometh forth from the LORD of hosts: Wonderful is His counsel, and great His wisdom. {P}

Chapter 29

- א** הוֹי אֶרְיֵאל אֶרְיֵאל, קְרִית חָנָה
דָּוִד; סָפוּ שָׁנָה עַל-שָׁנָה, חַגִּים יִנְקָפוּ.
- ב** וְהִצִּיקוֹתִי, לְאֶרְיֵאל; וְהִיתָה
תֵּאֲנִיָּה וְאֲנִיָּה, וְהִיתָה לִּי כְּאֶרְיֵאל.
- ג** וְחָנִּיתִי כְּדוֹר, עָלֶיךָ; וְצָרְתִּי עָלֶיךָ
מִצָּב, וְהִקִּימֹתִי עָלֶיךָ מִצָּרֹת.
- ד** וְשָׁפַלְתָּ מֵאֲרָץ תְּדַבְּרִי, וּמֵעָפָר
תִּשְׁחֹ אֲמֹרֹתֶיךָ; וְהָיָה כְּאוֹב מֵאֲרָץ,
קוֹלֶךָ, וּמֵעָפָר, אֲמֹרֹתֶיךָ תִּצְפָּצֵף.
- ה** וְהָיָה כְּאֲבָק דֶּק, הַמּוֹן זָרִיךְ;
וְכִמְצָ עֵבֶר הַמּוֹן עָרִיצִים, וְהָיָה לְפִתְעָ
פְּתָאִים.
- ו** מֵעַם יְהוָה צְבָאוֹת תִּפְקֹד, בְּרַעַם
וּבְרַעַשׁ וְקוֹל גְּדוֹל; סוּפָה, וּסְעָרָה,
וְלֹהֵב, אֵשׁ אוֹכְלָה.
- ז** וְהָיָה, בְּחִלוֹם חֲזוֹן לַיְלָה, הַמּוֹן כָּל-
הַגּוֹיִם, הַצְּבָאִים עַל-אֶרְיֵאל; וְכָל-
צְבִיָּהּ, וּמִצְדָּתָהּ, וְהַמְצִיקִים, לָהּ.
- ח** וְהָיָה כְּאִשׁוֹר יַחֲלִים הִרְעִיב וְהִנָּה
אוֹכֵל, וְהִקִּיץ וְרִיקָה נַפְשׁוֹ, וְכִאֲשׁוֹר
יַחֲלִים הִצְמֵא וְהִנָּה שׁוֹתָהּ, וְהִקִּיץ
וְהִנָּה עֵינָיו וְנַפְשׁוֹ שׁוֹקֵקָה—כֵּן יִהְיֶה,
הַמּוֹן כָּל-הַגּוֹיִם, הַצְּבָאִים, עַל-הָרֶ
- 1** Ah, Ariel, Ariel, the city where David encamped! Add ye year to year, let the feasts come round!
- 2** Then will I distress Ariel, and there shall be mourning and moaning; and she shall be unto Me as a hearth of God.
- 3** And I will encamp against thee round about, and will lay siege against thee with a mound, and I will raise siege works against thee.
- 4** And brought down thou shalt speak out of the ground, and thy speech shall be low out of the dust; and thy voice shall be as of a ghost out of the ground, and thy speech shall chirp out of the dust.
- 5** But the multitude of thy foes shall be like small dust, and the multitude of the terrible ones as chaff that passeth away; yea, it shall be at an instant suddenly—
- 6** There shall be a visitation from the LORD of hosts with thunder, and with earthquake, and great noise, with whirlwind and tempest, and the flame of a devouring fire.
- 7** And the multitude of all the nations that war against Ariel, even all that war against her, and the bulwarks about her, and they that distress her, shall be as a dream, a vision of the night.
- 8** And it shall be as when a hungry man dreameth, and, behold, he eateth, but he awaketh, and his soul is empty; or as when a thirsty man dreameth, and, behold, he drinketh, but he awaketh, and, behold, he is faint, and his soul hath appetite—so shall the

צִיּוֹן. {פ} multitude of all the nations be, that fight against mount Zion. {P}

ט הַתְּמַהְמָהוּ וְהַתְּמָהוּ, הַשְׁתַּעֲשְׂעוּ וְשָׁעוּ; שָׁכְרוּ וְלֹא-יַיִן, נָעוּ וְלֹא שִׁכָּר. 9 Stupefy yourselves, and be stupid! Blind yourselves, and be blind! ye that are drunken, but not with wine, that stagger, but not with strong drink.

י כִּי-נָסַךְ עָלֵיכֶם יְהוָה רוּחַ תַּרְדֵּמָה, וַיַּעֲצֶם אֶת-עֵינֵיכֶם: אֶת-הַנְּבִיאִים וְאֶת-רְאֵשֵׁיכֶם הַחֲזִים, כָּסָה. 10 For the LORD hath poured out upon you the spirit of deep sleep, and hath closed your eyes; the prophets, and your heads, the seers, hath He covered.

יא וַתְּהִי לָכֶם חֲזוֹת הַכֹּל, בְּדַבְּרֵי הַסֵּפֶר הַחֲתוּם, אֲשֶׁר-יָתְנוּ אֹתוֹ אֶל-יֹדְעַי הַסֵּפֶר (סֵפֶר) לְאֹמֵר, קְרָא נָא-זֶה; וְאָמַר לֹא אוֹכֵל, כִּי חֲתוּם הוּא. 11 And the vision of all this is become unto you as the words of a writing that is sealed, which men deliver to one that is learned, saying: 'Read this, I pray thee'; and he saith: 'I cannot, for it is sealed';

יב וַנִּתֵּן הַסֵּפֶר, עַל אֲשֶׁר לֹא-יָדַע סֵפֶר לְאֹמֵר—קְרָא נָא-זֶה; וְאָמַר, לֹא יָדַעְתִּי סֵפֶר. {ס} 12 and the writing is delivered to him that is not learned, saying: 'Read this, I pray thee'; and he saith: 'I am not learned.' {S}

יג וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי, יְעֹן כִּי נִגַּשׁ הָעָם הַזֶּה, בִּפְּיָם וּבִשְׂפֵתָם כְּבֹדוֹנִי, וּלְבָבוֹ רַחֵק מִמֶּנִּי—וַתְּהִי יִרְאַתָּם אֹתִי, מִצְוֹת אֲנָשִׁים מְלֻמָּדָה. 13 And the Lord said: Forasmuch as this people draw near, and with their mouth and with their lips do honour Me, but have removed their heart far from Me, and their fear of Me is a commandment of men learned by rote;

יד לָכֵן, הִנְנִי יוֹסֵף לְהַפְלִיא אֶת-הָעָם-הַזֶּה—הַפְּלֵא וּפְלֵא; וְאֲבַדְּהָ חֲכָמַת חֲכָמָיו, וּבִינַת נְבִנָיו תִּסְתַּתֵּר. {ס} 14 Therefore, behold, I will again do a marvellous work among this people, even a marvellous work and a wonder; and the wisdom of their wise men shall perish, and the prudence of their prudent men shall be hid. {S}

טו הוּי הַמַּעֲמִיקִים מִיְהוָה, לְסִתְּרָה עֵצָה; וְהָיָה בְּמַחְשָׁבָה, מַעֲשֵׂיהֶם, וַיֹּאמְרוּ, מִי רֹאֵנוּ וּמִי יָדָעֵנוּ? 15 Woe unto them that seek deep to hide their counsel from the LORD, and their works are in the dark, and they say: 'Who seeth us? and who knoweth us?'

טז הַפִּכְכֶם—אִם-כְּחַמֵּר הַיֵּצֵר, 16 O your perversity! Shall the potter be esteemed as clay; that the thing made

- יִחְשַׁב : כִּי-יֹאמַר מַעֲשֵׂה לַעֲשֹׂהוּ לֹא
עָשָׂנִי, וַיִּצַר אָמַר לִי צָרוֹ לֹא הִבִּין .
- יז הַלֹּא-עוֹד מְעַט מְזַעַר, וְשָׁב לְבָנוֹן
לְכַרְמֶל; וְהַכְרַמֶּל, לִיעַר יִחְשַׁב .
- יח וְשָׁמְעוּ בַיּוֹם-הַהוּא הַחֲרָשִׁים,
דְּבָרֵי-סֵפֶר; וּמֵאֲפֶל וּמִחֹשֶׁךְ, עֵינַי
עֹרִים תִּרְאֶינָה .
- יט וַיִּסְפוּ עֲנָוִים בִּיהוָה, שְׂמֵחָה;
וְאֲבִיוֹנֵי אָדָם, בְּקִדּוֹשׁ יִשְׂרָאֵל יִגִּילוּ .
- כ כִּי-אָפַס עָרִיץ, וְכָלָה לֵץ; וְנִכְרְתוּ,
כָּל-שֹׁקְדֵי אָוֶן .
- כא מִחֲטִיאי אָדָם בְּדָבָר, וְלַמּוֹכִיחַ
בְּשַׁעַר יִקְשׁוֹן; וַיִּטּוּ בַתְּהוֹ,
צָדִיק. {פ}
- כב לָכֵן, כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹ-בֵית
יַעֲקֹב, אֲשֶׁר פָּדָה, אֶת-אַבְרָהָם : לֹא-
עָתָה יִבוֹשׁ יַעֲקֹב, וְלֹא עָתָה פָּנָיו
יִחְוָרוּ .
- כג כִּי בִרְאֹתוֹ יִלְדָּיו מַעֲשֵׂה יָדַי,
בְּקִרְבּוֹ—יִקְדִּישׁוּ שְׁמִי; וְהִקְדִּישׁוּ אֶת-
קִדּוֹשׁ יַעֲקֹב, וְאֶת-אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
יַעֲרִיצוּ .
- כד וַיִּדְעוּ תַעֲי-רוּחַ, בִּינָה; וְרוֹגְגִים,
יִלְמְדוּ-לְקַח. {ס}
- should say of him that made it: ‘He made me not’; or the thing framed say of him that framed it: ‘He hath no understanding?’
- 17 Is it not yet a very little while, and Lebanon shall be turned into a fruitful field, and the fruitful field shall be esteemed as a forest?
- 18 And in that day shall the deaf hear the words of a book, and the eyes of the blind shall see out of obscurity and out of darkness.
- 19 The humble also shall increase their joy in the LORD, and the neediest among men shall exult in the Holy One of Israel.
- 20 For the terrible one is brought to nought, and the scorner ceaseth, and all they that watch for iniquity are cut off;
- 21 That make a man an offender by words, and lay a snare for him that reproveth in the gate, and turn aside the just with a thing of nought. {P}
- 22 Therefore thus saith the LORD, who redeemed Abraham, concerning the house of Jacob: Jacob shall not now be ashamed, neither shall his face now wax pale;
- 23 When he seeth his children, the work of My hands, in the midst of him, that they sanctify My name; yea, they shall sanctify the Holy One of Jacob, and shall stand in awe of the God of Israel.
- 24 They also that err in spirit shall come to understanding, and they that murmur shall learn instruction. {S}

Chapter 30

א הוי בְּנֵי סוֹרְרִים, נְאֻם-יְהוָה,
לַעֲשׂוֹת עֵצָה וְלֹא מִנִּי, וְלִנְסֹךְ מִסִּכָּה
וְלֹא רוּחִי—לְמַעַן סְפוֹת חַטָּאת, עַל-
חַטָּאת.

ב הַהֲלֹכִים לָרֶדֶת מִצְרַיִם, וּפִי לֹא
שָׁאָלוּ; לָעוֹז בְּמַעוֹז פַּרְעֹה, וְלַחֲסוֹת
בְּצֶל מִצְרַיִם.

ג וְהָיָה לָכֶם מַעוֹז פַּרְעֹה, לְבִשְׂתָּ;
וְהַחֲסוֹת בְּצֶל-מִצְרַיִם, לְכָלְמָה.

ד כִּי-הָיוּ בְּצֹעַן, שָׂרָיו; וּמְלֹאכָיו,
חָנִּס יִגִּיעוּ.

ה כֹּל הַבְּאִישׁ, עַל-עַם לֹא-יוֹעִילוּ
לָמוֹ: לֹא לְעֶזֶר וְלֹא לְהוֹעִיל, כִּי
לְבִשְׂתָּ וְגַם-לְחֹרְפָה. {ס}

ו מִשָּׂא, בְּהֵמוֹת נֹגֵב: בְּאַרְץ צָרָה
וְצוֹקָה לְבִיא וְלִישׁ מֵהֶם, אֶפְעָה וְשָׂרָף
מַעוֹפֵף, יִשָּׂאוּ עַל-כַּתְּף עֲרִים חִילָהֶם
וְעַל-דְּבִשְׂתָּ גִמְלִים אוֹצְרֵתָם, עַל-עַם
לֹא יוֹעִילוּ.

ז וּמִצְרַיִם, הֶבֶל וְרִיק יַעֲזֹרוּ; לָכֵן
קָרָאתִי לָזֹאת, רַהֵב הִם שֹׁבֵת.

ח עַתָּה, בּוֹא כְּתֹבָה עַל-לוּחַ אֲתָם—
וְעַל-סֵפֶר חֻקָּה; וּתְהִי לְיוֹם אַחֲרוֹן,
לְעַד עַד-עוֹלָם.

ט כִּי עַם מְרִי הוּא, בְּנֵי כְּחָשִׁים;
בְּנֵי, לֹא-אָבוּ שְׂמוֹעַ תּוֹרַת יְהוָה.

1 Woe to the rebellious children, saith the LORD, that take counsel, but not of Me; and that form projects, but not of My spirit, that they may add sin to sin;

2 That walk to go down into Egypt, and have not asked at My mouth; to take refuge in the stronghold of Pharaoh, and to take shelter in the shadow of Egypt!

3 Therefore shall the stronghold of Pharaoh turn to your shame, and the shelter in the shadow of Egypt to your confusion.

4 For his princes are at Zoan, and his ambassadors are come to Hanes.

5 They shall all be ashamed of a people that cannot profit them, that are not a help nor profit, but a shame, and also a reproach. {S}

6 The burden of the beasts of the South. Through the land of trouble and anguish, from whence come the lioness and the lion, the viper and flying serpent, they carry their riches upon the shoulders of young asses, and their treasures upon the humps of camels, to a people that shall not profit them.

7 For Egypt helpeth in vain, and to no purpose; therefore have I called her arrogancy that sitteth still.

8 Now go, write it before them on a tablet, and inscribe it in a book, that it may be for the time to come for ever and ever.

9 For it is a rebellious people, lying children, children that refuse to hear the teaching of the LORD;

י אֲשֶׁר אָמְרוּ לְרֹאִים, לֹא תִרְאוּ,
וְלַחֲזִים, לֹא תִחֲזוּ-לָנוּ נְכֹחֹת; דַּבְּרוּ-
לָנוּ חֲלָקוֹת, חֲזוּ מַהֲתַלּוֹת.

יא סוּרוּ, מִנֵּי-דֶרֶךְ, הַטּוֹ, מִנֵּי-אֶרֶח;
הַשְּׁבִיתוּ מִפְּנֵינוּ, אֶת-קְדוֹשׁ
יִשְׂרָאֵל. {ס}

יב לָכֵן, כִּי אָמַר קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל, יַעַן
מָאַסְכֶם, בַּדָּבָר הַזֶּה; וַתִּבְטְחוּ בַעֲשָׂק
וְנִלְוֹז, וַתִּשְׁעֲנוּ עָלָיו.

יג לָכֵן, יִהְיֶה לָכֶם הָעוֹן הַזֶּה, כְּפֶרֶץ
נֶפֶל, נִבְעָה בְּחוֹמָה נִשְׁגָּבָה-אֲשֶׁר-
פְּתָאִים לַפֶּתַע, יָבוֹא שְׁבָרָה.

יד וַשְּׁבָרָה כְּשֶׁבֶר נֶבֶל יוֹצְרִים,
כְּתוֹת-לֹא יִחְמַל; וְלֹא-יִמָּצֵא
בְּמִכְתָּתוֹ, חֶרֶשׁ, לַחֲתוֹת אִשׁ מִיְקוֹד,
וְלַחֲשֹׁף מִיָּם מִגְּבָא. {ס}

טו כִּי כִי-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה קְדוֹשׁ
יִשְׂרָאֵל, בְּשׁוּבָה וְנַחַת תִּוָּשְׁעוּן-
בְּהִשְׁקֵט וּבִבְטָחָה, תִּהְיֶה גְבוּרַתְכֶם;
וְלֹא, אָבִיתֶם.

טז וַתֹּאמְרוּ לֹא-כִי עַל-סוּס נָנוּס,
עַל-כֵּן תִּנּוּסוּן; וְעַל-קַל נִרְכָּב, עַל-כֵּן
יִשְׁלּוּ רֹדְפֵיכֶם.

יז אֶלֶף אֶחָד, מִפְּנֵי גַעְרַת אֶחָד-מִפְּנֵי
גַעְרַת חֲמִשָּׁה, תִּנָּסוּ: עַד אִם-
נוֹתַרְתֶּם, כְּתֹרֶן עַל-רֹאשׁ הַהָר, וְכִנֵּס,
עַל-הַגְּבֵעָה.

10 That say to the seers: 'see not,' and to the prophets: 'Prophecy not unto us right things, speak unto us smooth things, prophecy delusions;

11 Get you out of the way, turn aside out of the path, cause the Holy One of Israel to cease from before us.' {S}

12 Wherefore thus saith the Holy One of Israel: because ye despise this word, and trust in oppression and perverseness, and stay thereon;

13 Therefore this iniquity shall be to you as a breach ready to fall, swelling out in a high wall, whose breaking cometh suddenly at an instant.

14 And He shall break it as a potter's vessel is broken, breaking it in pieces without sparing; so that there shall not be found among the pieces thereof a sherd to take fire from the hearth, or to take water out of the cistern. {S}

15 For thus said the Lord GOD, the Holy One of Israel: in sitting still and rest shall ye be saved, in quietness and in confidence shall be your strength; and ye would not.

16 But ye said: 'No, for we will flee upon horses'; therefore shall ye flee; and: 'We will ride upon the swift'; therefore shall they that pursue you be swift.

17 One thousand shall flee at the rebuke of one, at the rebuke of five shall ye flee; till ye be left as a beacon upon the top of a mountain, and as an ensign on a hill.

יח וְלָכֵן יַחַכֶּה יְהוָה, לַחֲנֻנְכֶם, וְלָכֵן יָרוּם, לְרַחֲמֵכֶם: כִּי-אֱלֹהֵי מִשְׁפַּט יְהוָה, אֲשֶׁר־י כָּל-חֹכֵי לוֹ. {פ}

18 And therefore will the LORD wait, that He may be gracious unto you, and therefore will He be exalted, that He may have compassion upon you; for the LORD is a God of justice, happy are all they that wait for Him. {P}

יט כִּי-עַם בְּצִיּוֹן יֵשֵׁב, בִּירוּשָׁלַם; בָּכוּ לֹא-תִבְכֶּה, חֲנוּן יַחֲנֶה לְקוֹל זַעֲקֶה—כְּשָׁמְעֶתוּ, עֲנֶה.

19 For, O people that dwellest in Zion at Jerusalem, thou shalt weep no more; He will surely be gracious unto thee at the voice of thy cry, when He shall hear, He will answer thee.

כ וְנָתַן לָכֶם אֲדָנִי לֶחֶם צָר, וּמַיִם לַחֵץ; וְלֹא-יִכְפֹּן עוֹד מוֹרֶיךָ, וְהָיוּ עֵינֶיךָ רְאוֹת אֶת-מוֹרֶיךָ.

20 And though the Lord give you sparing bread and scant water, yet shall not thy Teacher hide Himself any more, but thine eyes shall see thy Teacher;

כא וְאֲזַנֶיךָ תִשְׁמַעְנָה דְבָר, מֵאַחֲרֶיךָ לֵאמֹר: זֶה הַדֶּרֶךְ לָכוּ בּוֹ, כִּי תֵאֲמִינוּ וְכִי תִשְׁמְאִילוּ.

21 And thine ears shall hear a word behind thee, saying: ‘This is the way, walk ye in it, when ye turn to the right hand, and when ye turn to the left.’

כב וְטִמַּאתֶם, אֶת-צְפוּי פְסִילֵי כֶסֶף, וְאֶת-אֲפֻדַת, מִסַּכַת זָהָב; תִּזְרַם כָּמוֹ דָּוָה, צֵא תֵאמֶר לוֹ.

22 And ye shall defile thy graven images overlaid with silver, and thy molten images covered with gold; thou shalt put them far away as one unclean; thou shalt say unto it: ‘Get thee hence.’

כג וְנָתַן מָטָר זֶרְעֶךָ אֲשֶׁר-תִּזְרַע אֶת-הָאֲדָמָה, וְלֶחֶם תִּבּוֹאֵת הָאֲדָמָה, וְהָיָה דָשׁוּ, וְשָׂמֹן; יִרְעֶה מִקְנֶיךָ בַּיּוֹם הַהוּא, בָּר נֶרְחָב.

23 And He will give the rain for thy seed, wherewith thou sowest the ground, and bread of the increase of the ground, and it shall be fat and plenteous; in that day shall thy cattle feed in large pastures.

כד וְהָאֲלָפִים וְהָעִזִּים, עֹבְדֵי הָאֲדָמָה, בְּלִיל חֲמִיץ, יֹאכְלוּ—אֲשֶׁר-זָרָה בְּרַחַת, וּבַמְזֹרָה.

24 The oxen likewise and the young asses that till the ground shall eat savoury provender, which hath been winnowed with the shovel and with the fan.

כה וְהָיָה עַל-כָּל-הַר גְּבוּהָ, וְעַל כָּל-גְּבֻעָה נִשְׁאָה, פְּלָגִים, יִבְלִי-מַיִם—בַּיּוֹם הַרְג רָב, בְּנִפֹל מִגְדָּלִים.

25 And there shall be upon every lofty mountain, and upon every high hill streams and watercourses, in the day of the great slaughter, when the towers fall.

כו וְהָיָה אֹר-הַלְבָּנָה, כְּאֹר הַחֲמָה,
וְאֹר הַחֲמָה יִהְיֶה שִׁבְעָתַיִם, כְּאֹר
שִׁבְעַת הַיָּמִים—בְּיוֹם, חֲבַשׁ יִהוּה אֶת-
שִׁבְר עַמּוֹ, וּמַחֲץ מַכְתּוֹ, יִרְפָּא. {פ}

כז הִנֵּה שֵׁם-יְהוָה, בָּא מִמְרוֹחֶק, בְּעֵר
אָפוֹ, וְכִבֵּד מִשָּׁאָה; שִׁפְתָיו מְלֵאוֹ
זַעַם, וּלְשׁוֹנוֹ כָּאֵשׁ אֹכֶלֶת.

כח וְרוּחוֹ כְּנַחַל שׁוֹטֵף, עַד-צִנּוֹר
יִחַצֶּה, לְהַנְפִּיחַ גּוֹיִם, בְּנִפְתַּ שָׂוֵא; וְרוֹסֵן-
מִתְעָה, עַל לַחְיֵי עַמִּים.

כט הַשִּׁיר יִהְיֶה לָכֶם, כְּלִיל הַתְּקֻדָּשׁ-
חָג; וְשִׂמְחַת לִבָּב, כִּהְוִלְךָ בַּחֲלִיל,
לְבוֹא בְהַר-יְהוָה, אֶל-צוּר יִשְׂרָאֵל.

ל וְהַשְׁמִיעַ יְהוָה אֶת-הוֹד קוֹלוֹ, וְנִחַת
זְרוֹעוֹ יִרְאֶה, בְּזַעַף אָף, וְלֵהַב אֵשׁ
אוֹכֶלֶת; נֶפֶץ וְזָרֵם, וְאָבֹן בָּרֶד.

לא כִּי-מִקּוֹל יְהוָה, יַחַת אֲשׁוּר;
בְּשִׁבְט, יִכֶּה.

לב וְהָיָה, כָּל מַעְבַּר מַטֵּה מוֹסְדָה,
אֲשֶׁר יִנִּיחַ יְהוָה עָלָיו, בְּתַפִּים
וּבְכַנְרוֹת; וּבְמִלְחָמוֹת וּתְנוּפָה, נִלְחַם-
בָּה (בָּס).

לג כִּי-עָרוֹךְ מֵאֲתָמוֹל תִּפְתָּה, גַּם-

26 Moreover the light of the moon shall be as the light of the sun, and the light of the sun shall be sevenfold, as the light of the seven days, in the day that the LORD bindeth up the bruise of His people, and healeth the stroke of their wound. {P}

27 Behold, the name of the LORD cometh from far, with His anger burning, and in thick uplifting of smoke; His lips are full of indignation, and His tongue is as a devouring fire;

28 And His breath is as an overflowing stream, that divideth even unto the neck, to sift the nations with the sieve of destruction; and a bridle that causeth to err shall be in the jaws of the peoples.

29 Ye shall have a song as in the night when a feast is hallowed; and gladness of heart, as when one goeth with the pipe to come into the mountain of the LORD, to the Rock of Israel.

30 And the LORD will cause His glorious voice to be heard, and will show the lighting down of His arm, with furious anger, and the flame of a devouring fire, with a bursting of clouds, and a storm of rain, and hailstones.

31 For through the voice of the LORD shall Asshur be dismayed, the rod with which He smote.

32 And in every place where the appointed staff shall pass, which the LORD shall lay upon him, it shall be with tabrets and harps; and in battles of wielding will He fight with them.

33 For a hearth is ordered of old; yea, for the king it is prepared, deep and large; the

הוא (היא) לְמִלְךָ הוֹכֵן הָעֵמִיק
הֶרְחַב; מִדְרָתָהּ, אֵשׁ וְעֵצִים הֶרְבֵּה—
נִשְׁמַת יְהוָה כְּנַחַל גְּפָרִית, בְּעֶרְה
בָּהּ. {פ}

pile thereof is fire and much wood; the
breath of the LORD, like a stream of
brimstone, doth kindle it. {P}

Chapter 31

א הוֹי הַיִּרְדִּים מִצְרַיִם לְעֶזְרָה, עַל-
סוּסִים יִשְׁעֵנוּ; וַיִּבְטְחוּ עַל-רֶכֶב כִּי
רַב, וְעַל פָּרָשִׁים כִּי-עֲצָמוּ מְאֹד—וְלֹא
שָׁעוּ עַל-קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל, וְאֶת-יְהוָה לֹא
דָרְשׁוּ.

1 Woe to them that go down to Egypt for
help, and rely on horses, and trust in
chariots, because they are many, and in
horsemen, because they are exceeding
mighty; but they look not unto the Holy
One of Israel, neither seek the LORD!

ב וְגַם-הוּא חָכֵם וַיִּבֵּא רָע, וְאֶת-
דְּבָרָיו לֹא הִסִּיר; וְקָם עַל-בַּיִת
מְרַעִים, וְעַל-עֶזְרַת פְּעָלֵי אָוֶן.

2 Yet He also is wise, and bringeth evil,
and doth not call back His words; but will
arise against the house of the evil-doers,
and against the help of them that work
iniquity.

ג וּמִצְרַיִם אָדָם וְלֹא-אֵל, וְסוּסֵיהֶם
בָּשָׂר וְלֹא-רוּחַ; וַיַּהֲוֶה יָטָה יָדוֹ, וְכָשַׁל
עוֹזֵר וְנֹפֵל עֶזֶר—וַיִּחָדָו, כֻּלָּם
יַכְלִיוּ. {ס}

3 Now the Egyptians are men, and not God,
and their horses flesh, and not spirit; so
when the LORD shall stretch out His hand,
both he that helpeth shall stumble, and he
that is helped shall fall, and they all shall
perish together. {S}

ד כִּי כֹה אָמַר-יְהוָה אֵלַי כַּאֲשֶׁר
יִהְיֶה הָאֲרִיָּה וְהַכֶּפִּיר עַל-טָרְפוֹ, אֲשֶׁר
יִקְרָא עָלָיו מְלֹא רָעִים, מִקּוֹלָם לֹא
יִחַת, וַיִּמְהַמוֹנֵם לֹא יַעֲנֶה; כֵּן, יִרְדֹּ
יְהוָה צְבָאוֹת, לְצַבָּא עַל-הַר-צִיּוֹן,
וְעַל-גְּבַעְתָּהּ.

4 For thus saith the LORD unto me: Like as
the lion, or the young lion, growling over
his prey, though a multitude of shepherds
be called forth against him, will not be
dismayed at their voice, nor abase himself
for the noise of them; so will the LORD of
hosts come down to fight upon mount Zion,
and upon the hill thereof.

ה כַּצִּפּוֹרִים עֹפוֹת—כֵּן יִגֹּן יְהוָה
צְבָאוֹת, עַל-יְרוּשָׁלַם; גָּנוּן וְהִצִּיל,
פָּסַח וְהִמְלִיט.

5 As birds hovering, so will the LORD of
hosts protect Jerusalem; He will deliver it
as He protecteth it, He will rescue it as He
passeth over.

ו שׁוּבוּ, לְאַשֶׁר הֶעֱמִיקוּ סָרָה—בְּנֵי יִשְׂרָאֵל. 6 Turn ye unto Him against whom ye have deeply rebelled, O children of Israel.

ז כִּי, בַּיּוֹם הַהוּא, יִמְאַסּוּן אִישׁ אֱלֹהֵי כֶסֶפּוֹ, וְאֱלֹהֵי זָהָבוֹ—אַשֶׁר עָשׂוּ לָכֶם יְדֵיכֶם, חַטָּא. 7 For in that day they shall cast away every man his idols of silver, and his idols of gold, which your own hands have made unto you for a sin.

ח וְנָפַל אֲשׁוּר בְּחֶרֶב לֹא-אִישׁ, וְחֶרֶב לֹא-אָדָם תֹּאכְלֵנוּ; וְנָס לוֹ מִפְּנֵי-חֶרֶב, וּבְחֹרָיו לְמַס יִהְיוּ. 8 Then shall Asshur fall with the sword, not of man, and the sword, not of men, shall devour him; and he shall flee from the sword, and his young men shall become tributary.

ט וְסִלְעוֹ מִמָּגוֹר יַעֲבוֹר, וְחֹתוֹ מִנֵּס שָׁרְיוֹ: נֶאֱמַר-יְהוָה, אֲשֶׁר-אוֹר לוֹ בְּצִיּוֹן, וְתַנּוּר לוֹ, בִּירוּשָׁלַם. {פ} 9 And his rock shall pass away by reason of terror, and his princes shall be dismayed at the ensign, saith the LORD, whose fire is in Zion, and His furnace in Jerusalem. {P}

Chapter 32

א הֵן לְצַדִּיק, יִמְלֹךְ-מְלֹךְ; וּלְשָׂרִים, לְמִשְׁפָּט יִשְׁרוּ. 1 Behold, a king shall reign in righteousness, and as for princes, they shall rule in justice.

ב וְהָיָה אִישׁ כְּמַחְבֵּא-רוּחַ, וְסִתְר זָרִם, כְּפִלְגֵי-מַיִם בְּצִיּוֹן, כְּצֵל סֵלַע-כָּבֵד בְּאֶרֶץ עֵיפָה. 2 And a man shall be as in a hiding-place from the wind, and a covert from the tempest; as by the watercourses in a dry place, as in the shadow of a great rock in a weary land.

ג וְלֹא תִשְׁעֶינָה, עֵינֵי רְאִים; וְאָזְנֵי שְׁמָעִים, תִּקְשְׁבֶנָה. 3 And the eyes of them that see shall not be closed, and the ears of them that hear shall attend.

ד וּלְבַב נְמָהָרִים, יִבִּין לְדַעַת; וּלְשׁוֹן עֲלֻגִים, תִּמְהַר לְדַבֵּר צְחוֹת. 4 The heart also of the rash shall understand knowledge, and the tongue of the stammerers shall be ready to speak plainly.

ה לֹא-יִקְרָא עוֹד לְנָבֵל, נְדִיב; וּלְכִילִי, לֹא יֵאמָר שׁוֹעַ. 5 The vile person shall be no more called liberal, nor the churl said to be noble.

- ו כִּי נָבֵל נִבְלָה יִדְבֹר, וְלִבּוֹ יַעֲשֶׂה-
אָוֶן—לַעֲשׂוֹת חֲנֹף, וְלִדְבֹר אֶל-יְהוָה
תוֹעָה, לְהַרְיֵק נַפֶּשׁ רָעֵב, וּמִשְׁקָה
צָמָא יַחְסִיר.
- 6 For the vile person will speak villainy,
and his heart will work iniquity, to practise
ungodliness, and to utter wickedness
against the LORD, to make empty the soul
of the hungry, and to cause the drink of the
thirsty to fail.
- ז וְכִלְיָי, כְּלִי רָעִים; הוּא, זְמוֹת יַעַץ,
לְחַבֵּל עֲנוּיִם (עֲנִיִּים) בְּאִמְרֵי-שָׁקֶר,
וּבְדִבְרֵי אֲבִיוֹן מִשְׁפָּט.
- 7 The instruments also of the churl are evil;
he deviseth wicked devices to destroy the
poor with lying words, and the needy when
he speaketh right.
- ח וְנָדִיב, נְדִיבוֹת יַעַץ; וְהוּא, עַל-
נְדִיבוֹת יָקוּם. {ס}
- 8 But the liberal deviseth liberal things; and
by liberal things shall he stand. {S}
- ט נָשִׁים, שְׂאֲנָנוֹת—קִמְנָה, שְׂמַעְנָה
קוֹלִי; בָּנוֹת, בְּטָחוֹת—הֶאֱזְנָה,
אִמְרָתִי.
- 9 Rise up, ye women that are at ease, and
hear my voice; ye confident daughters, give
ear unto my speech.
- י יָמִים, עַל-שָׁנָה, תִּרְגַּזְנָה,
בְּטָחוֹת: כִּי כָלָה בְּצִיר, אִסּוֹף בְּלִי
יָבוֹא.
- 10 After a year and days shall ye be
troubled, ye confident women; for the
vintage shall fail, the ingathering shall not
come.
- יא חֲרָדוּ, שְׂאֲנָנוֹת, רְגַזְנָה, בְּטָחוֹת;
פְּשֻׁטָה וְעָרָה, וַחֲגוּרָה עַל-חִלְצָיִם.
- 11 Tremble, ye women that are at ease; be
troubled, ye confident ones; strip you, and
make you bare, and gird sackcloth upon
your loins,
- יב עַל-שְׂדֵי, סִפְדִּים; עַל-שְׂדֵי-
חֶמֶד, עַל-גִּפְנוֹ פְּרִיָּה.
- 12 Smiting upon the breasts for the pleasant
fields, for the fruitful vine;
- יג עַל אֲדָמַת עֲמִי, קוֹץ שְׂמִיר
תַּעֲלֶה: כִּי עַל-כָּל-בֵּיתִי מְשׁוֹשׁ, קִרְיָה
עַלִּיזָה.
- 13 For the land of my people whereon
thorns and briers come up; yea, for all the
houses of joy and the joyous city.
- יד כִּי-אֲרָמוֹן נָטַשׁ, הַמּוֹן עִיר עֲזָב;
עַפְלָ וּבַחַן הִיָּה בְּעַד מְעָרוֹת, עַד-
עוֹלָם—מְשׁוֹשׁ פְּרָאִים, מְרַעֶה עֲדָרִים.
- 14 For the palace shall be forsaken; the city
with its stir shall be deserted; the mound
and the tower shall be for dens for ever, a
joy of wild asses, a pasture of flocks;
- טו עַד-יַעֲרָה עֲלֵינוּ רוּחַ, מִמְרוֹם;
15 Until the spirit be poured upon us from

וְהָיָה מִדְבָּר לְפֶרֶקֶל, וְכַרְמֵל
(וְהַפֶּרֶקֶל) לַיַּעַר יִחְשָׁב.
on high, and the wilderness become a
fruitful field, and the fruitful field be
counted for a forest.

טז וְשָׁכַן בַּמִּדְבָּר, מִשְׁפָּט; וַיְצַדֵּקָה,
בַּפֶּרֶקֶל תֵּשֵׁב.
16 Then justice shall dwell in the
wilderness, and righteousness shall abide in
the fruitful field.

יז וְהָיָה מַעֲשֵׂה הַצְּדָקָה, שָׁלוֹם;
וְעַבְדֹת, הַצְּדָקָה—הַשְּׁקֵט וְנִבְטַח, עַד-
עוֹלָם.
17 And the work of righteousness shall be
peace; and the effect of righteousness
quietness and confidence for ever.

יח וַיֵּשֶׁב עַמִּי, בְּנוֹה שָׁלוֹם;
וּבְמִשְׁכָּנוֹת, מְבֹטְחִים, וּבְמְנוּחֹת,
שְׁאַנְנוֹת.
18 And my people shall abide in a
peaceable habitation, and in secure
dwellings, and in quiet resting-places.

יט וַיִּבְרַד, בְּרִדַת הַיַּעַר; וּבִשְׁפָלָה,
תִּשְׁפַל הָעִיר.
19 And it shall hail, in the downfall of the
forest; but the city shall descend into the
valley.

כ אֲשֶׁרֵיכֶם, זֹרְעֵי עַל-כָּל-מַיִם;
מְשַׁלְּחֵי רֶגֶל-הַשּׁוֹר, וְהַחֲמוֹר. {ס}
20 Happy are ye that sow beside all waters,
that send forth freely the feet of the ox and
the ass. {S}

Chapter 33

א הוּי שׂוֹדֵד, וְאַתָּה לֹא שָׂדוּד, וּבוֹגֵד,
וְלֹא-בְגָדוּ בוֹ; כִּי תִמְקֶה שׂוֹדֵד תּוֹשֵׁד,
כִּי תִתֵּן לְבָגֵד יִבְגְּדוּ-בְךָ. {ס}
1 Woe to thee that spoilest, and thou wast
not spoiled; and dealest treacherously, and
they dealt not treacherously with thee!
When thou hast ceased to spoil, thou shalt
be spoiled; and when thou art weary with
dealing treacherously, they shall deal
treacherously with thee. {S}

ב יְהוָה חַנּוּן, לָךְ קוֹיֵנוּ; הֲיִה זֶרְעָם
לְבָקָרִים, אֶף-יִשׁוּעַתָּנוּ בְּעַת צָרָה.
2 O LORD, be gracious unto us; we have
waited for Thee; be Thou their arm every
morning, our salvation also in the time of
trouble.

ג מִקוֹל הַמּוֹן, נָדְדוּ עַמִּים;
מִרוֹמְמֵתְךָ, נִפְצוּ גוֹיִם.
3 At the noise of the tumult the peoples are
fled; at the lifting up of Thyself the nations
are scattered.

ד וְאִסְףּ שְׁלֵלְכֶם, אִסְףּ הַחֲסִיל—
כַּמִּשְׁק גְּבִים, שֶׁקֶק בּוֹ. 4 And your spoil is gathered as the
caterpillar gathereth; as locusts leap do they
leap upon it.

ה נִשְׁגָּב יְהוָה, כִּי שָׁכַן מְרוֹם; מִלֵּא
צִיּוֹן, מִשְׁפָּט וּצְדָקָה. 5 The LORD is exalted, for He dwelleth on
high; He hath filled Zion with justice and
righteousness.

ו וְהָיָה אֱמוּנַת עֲתִידָהּ, חֶסֶן יְשׁוּעַת
חֲכָמַת וְדַעַת; יִרְאֵת יְהוָה, הִיא
אוֹצְרוֹ. {פ} 6 And the stability of thy times shall be a
hoard of salvation—wisdom and knowledge,
and the fear of the LORD which is His
treasure. {P}

ז הֵן, אַרְאֵלִים, צַעֲקוּ, חֲצָה; מִלְּאֲכֵי
שָׁלוֹם, מֵר יִבְכְּיוּן. 7 Behold, their valiant ones cry without; the
ambassadors of peace weep bitterly.

ח נִשְׁמוּ מְסֻלוֹת, שָׁבַת עֵבֶר אֶרֶח;
הִפֵּר בְּרִית מָאֵס עָרִים, לֹא חֲשַׁב
אָנוּשׁ. 8 The highways lie waste, the wayfaring
man ceaseth; he hath broken the covenant,
he hath despised the cities, he regardeth not
man.

ט אֲבַל אֶמְלָלָה אֶרֶץ, הַחֲפִיר לְבָנוֹן
קָמַל; הָיָה הַשָּׂרוֹן כְּעֶרְבָה, וְנִיעַר בָּשָׁן
וּבְרֶמֶל. {ס} 9 The land mourneth and languisheth;
Lebanon is ashamed, it withereth; Sharon is
like a wilderness; and Bashan and Carmel
are clean bare. {S}

י עֲתָה אֶקוּם, יֹאמֵר יְהוָה; עֲתָה,
אֲרוּמָם—עֲתָה, אָנֹשָׂא. 10 Now will I arise, saith the LORD; now
will I be exalted; now will I lift Myself up.

יא תִּהְיוּ חֲשֵׁשׁ, תִּלְדוּ קֶשׁ; רוּחְכֶם,
אֵשׁ תֹּאכְלֶכֶם. 11 Ye conceive chaff, ye shall bring forth
stubble; your breath is a fire that shall
devour you.

יב וְהָיוּ עַמִּים, מְשֻׂרְפוֹת שִׂיד;
קוֹצִים כְּסוּחִים, בְּאֵשׁ יִצְתּוּ. {פ} 12 And the peoples shall be as the burnings
of lime; as thorns cut down, that are burned
in the fire. {P}

יג שְׁמְעוּ רְחוֹקִים, אֲשֶׁר עָשִׂיתִי;
וּדְעוּ קְרוֹבִים, גְּבִרְתִּי. 13 Hear, ye that are far off, what I have
done; and, ye that are near, acknowledge
My might.

יד פָּחְדוּ בְּצִיּוֹן חַטָּאִים, אַחֲזָה רַעְדָה
חַנְפִּים; מִי יִגּוֹר לָנוּ, אֵשׁ אוֹכְלָה—מִי-
יִגּוֹר לָנוּ, מוֹקְדֵי עוֹלָם. 14 The sinners in Zion are afraid; trembling
hath seized the ungodly: ‘Who among us
shall dwell with the devouring fire? Who

among us shall dwell with everlasting burnings?’

טו הַלֵךְ צְדָקוֹת, וְדַבֵּר מִיִּשְׁרָיִם ;
מֵאֵס בְּבָצַע מַעֲשֵׂקוֹת, נֹעֵר כַּפָּיו
מִתְמַד בְּשֹׁחַד, אֵיטֵם אָזְנוֹ מִשְׁמַע
דָּמִים, וְעַצֵּם עֵינָיו מִרְאוֹת בְּרָע.

15 He that walketh righteously, and speaketh uprightly; he that despiseth the gain of oppressions, that shaketh his hands from holding of bribes, that stoppeth his ears from hearing of blood, and shutteth his eyes from looking upon evil;

טז הוּא מְרוֹמִים יִשְׁכֹּן, מְצָדוֹת
סְלָעִים מְשַׁגְּבוּ ; לַחֲמוֹ נָתַן, מִימֵיו
נֶאֱמָנִים.

16 He shall dwell on high; his place of defence shall be the munitions of rocks; his bread shall be given, his waters shall be sure.

יז מִלֶּךְ בִּיפְיוֹ, תַחֲזִינָה עֵינֶיךָ ;
תִּרְאֶינָה, אֶרֶץ מְרַחֲקִים.

17 Thine eyes shall see the king in his beauty; they shall behold a land stretching afar.

יח לִבְךָ, יִהְיֶה אִימָה ; אֵיחָ סִפֵּר אֵיחָ
שָׁקַל, אֵיחָ סִפֵּר אֶת-הַמְּגִדָּלִים.

18 Thy heart shall muse on the terror: ‘Where is he that counted, where is he that weighed? Where is he that counted the towers?’

יט אֶת-עַם נוֹעֵז, לֹא תִרְאֶה : עַם
עִמְקֵי שִׁפְהָ מִשְׁמוּעַ, נִלְעַג לְשׁוֹן אִין
בִּינָה.

19 Thou shalt not see the fierce people; a people of a deep speech that thou canst not perceive, of a stammering tongue that thou canst not understand.

כ חֲזֵה צִיּוֹן, קְרִיַת מוֹעֲדֵנוּ ; עֵינֶיךָ
תִּרְאֶינָה יְרוּשָׁלַם נֹוה שְׁאֲנֹן, אֹהֶל
בַּל-יִצָּעֵן בַּל-יִסַּע יִתְדוֹתָיו לָנֶצַח, וְכָל-
חַבְלָיו, בַּל-יִנְתְּקוּ.

20 Look upon Zion, the city of our solemn gatherings; thine eyes shall see Jerusalem a peaceful habitation, a tent that shall not be removed, the stakes whereof shall never be plucked up, neither shall any of the cords thereof be broken.

כא כִּי אִם-שָׁם אֲדִיר יְהוָה, לָנוּ,
מְקוֹם-נְהָרִים יְאֹרִים, רַחְבֵּי יָדַיִם ;
בַּל-תִּלְךָ בּוֹ אֲנִי-שֵׁיט, וְצִי אֲדִיר לֹא
יַעֲבֹרֵנוּ.

21 But there the LORD will be with us in majesty, in a place of broad rivers and streams; wherein shall go no galley with oars, neither shall gallant ship pass thereby.

כב כִּי יְהוָה שֹׁפֵטֵנוּ, יְהוָה מְחַקְקֵנוּ ;
יְהוָה מְלַכְנוּ, הוּא יוֹשִׁיעֵנוּ.

22 For the LORD is our Judge, the LORD is our Lawgiver, the LORD is our King; He will save us.

כג נִטְשׁוּ, חֲבָלֶיהָ; בַּל-יִחְזְקוּ כֹן-
תִּרְנָם, בַּל-פָּרְשׁוּ נִס, אִז חֶלֶק עַד-שָׁלַל
מִרְבֵּה, פְּסָחִים בְּזָזוּ בָז.

כד וּבַל-יֹאמַר שָׁכֵן, חֲלִיתִי; הָעַם
הַיֹּשֵׁב בָּהּ, נִשְׂא עֹון. {ס}

23 Thy tacklings are loosed; they do not hold the stand of their mast, they do not spread the sail; then is the prey of a great spoil divided; the lame take the prey.

24 And the inhabitant shall not say: 'I am sick'; the people that dwell therein shall be forgiven their iniquity. {S}

Chapter 34

א קִרְבוּ גוֹיִם לִשְׁמָע, וְלֵאמֹים
הַקְשִׁיבוּ; תִּשְׁמַע הָאָרֶץ וּמְלֵאָהּ, תִּבְל
וְכָל-צִאֲצָאֶיהָ.

ב כִּי קִצֹּף לִיהוָה עַל-כָּל-הַגּוֹיִם,
וְחִמָּה עַל-כָּל-צָבָאָם; הֶחְרִימָם, נִתְּנָם
לְטַבַּח.

ג וְחֲלִיֵּיהֶם יִשְׁלְכוּ, וּפְגִרֵיהֶם יַעֲלֶה
בְּאֲשָׁם; וְנִמְסוּ הָרִים, מִדָּמָם.

ד וְנִמְקוּ כָּל-צָבָא הַשָּׁמַיִם, וְנִגְלוּ
כִּסְפֵי הַשָּׁמַיִם; וְכָל-צָבָאָם יִבֹּל—
כְּנֵבֶל עֵלֶה מִגֶּפֶן, וְכַנְבֶּלֶת מִתְּאֵנָה.

ה כִּי-רִוְתָהּ בְּשָׁמַיִם, חֲרָבִי; הִנֵּה עַל-
אֲדוֹם תִּרְד, וְעַל-עַם חֲרָמִי לְמִשְׁפָּט.

ו חֲרָב לִיהוָה מְלֵאָה דָם, הַדְּשָׁנָה
מִחֶלֶב, מִדָּם כְּרִים וְעִתּוּדִים, מִחֶלֶב
כְּלִיֹּת אֵילִים: כִּי זָבַח לִיהוָה
בְּבִצְרָה, וְטָבַח גְּדוֹל בְּאֲרֶץ אֲדוֹם.

1 Come near, ye nations, to hear, and attend, ye peoples; let the earth hear, and the fulness thereof, the world, and all things that come forth of it.

2 For the LORD hath indignation against all the nations, and fury against all their host; He hath utterly destroyed them, He hath delivered them to the slaughter.

3 Their slain also shall be cast out, and the stench of their carcasses shall come up, and the mountains shall be melted with their blood.

4 And all the host of heavens shall moulder away, and the heavens shall be rolled together as a scroll; and all their host shall fall down, as the leaf falleth off from the vine, and as a falling fig from the fig-tree.

5 For My sword hath drunk its fill in heavens; behold, it shall come down upon Edom, and upon the people of My ban, to judgment.

6 The sword of the LORD is filled with blood, it is made fat with fatness, with the blood of lambs and goats, with the fat of the kidneys of rams; for the LORD hath a sacrifice in Bozrah, and a great slaughter in the land of Edom.

ז וַיֵּרְדוּ רְאֵמִים עִמָּם, וּפְרִים עִם-
אֲבִירִים; וְרוּתָהּ אֶרֶץ מִדָּם, וְנִעְפָּרָם
מִחֶלֶב יִדְשֹׁן.

ח כִּי יוֹם נָקָם, לַיהוָה—שָׁנָת
שְׁלוּמִים, לְרִיב צִיּוֹן.

ט וְנָהֲפְכוּ נַחְלֶיהָ לְזָפֶת, וְנִעְפָּרָה
לְגַפְרִית; וְהִי־תָה אֶרֶץ צָהָה, לְזָפֶת בְּעֵרָה.

י לַיְלָה וַיּוֹמָם לֹא תִכָּבֵּה, לְעוֹלָם
יַעֲלֶה עֲשָׁנָה; מִדְּדוֹר לְדוֹר, תִּתְחַרֵּב—
לִנְצַח נִצָּחִים, אֵין עֹבֵר בָּהּ.

יא וַיִּרְשׁוּהָ קֶאֱת וְקַפּוֹד, וַיִּנְשׂוּף
וְעֵרֵב יִשְׁכְּנוּ-בָהּ; וְנָטָה עָלֶיהָ קוֹ-
תָהוּ, וְאַבְנֵי-בָהוּ.

יב חֲרִיָּה וְאֵין-שָׁם, מְלוּכָה יִקְרָאוּ;
וְכָל-שָׂרֵיהָ, יִהְיוּ אָפֶס.

יג וְעֲלִתָהּ אֲרָמְנֹתֶיהָ סִירִים, קַמּוֹשׁ
וְחֹוֹם בְּמִבְצָרֶיהָ; וְהִי־תָה נוֹה תַנִּים,
חֲצִיר לְבָנוֹת יַעֲנָה.

יד וּפְגָשׁוּ צִיִּים אֶת-אֵיִים, וְשָׁעִיר עַל-
רַעְיוֹ יִקְרָא; אֶדְ-שָׁם הֲרֹגִיעָה לִילִית,
וּמִצָּאָה לָהּ מָנוּחַ.

טו שָׁמָּה קִנְנָה קַפּוֹז וְתַמְלִיט, וּבִקְעָה
וְדָגְרָה בְּצֵלָה; אֶדְ-שָׁם נִקְבְּצוּ דְיוֹת,
אֲשֶׁה רַעוּתָהּ.

טז דַּרְשׁוּ מֵעַל-סֵפֶר יְהוָה, וּקְרָאוּ—

7 And the wild-oxen shall come down with them, and the bullocks with the bulls; and their land shall be drunken with blood, and their dust made fat with fatness.

8 For the LORD hath a day of vengeance, a year of recompense for the controversy of Zion.

9 And the streams thereof shall be turned into pitch, and the dust thereof into brimstone, and the land thereof shall become burning pitch.

10 It shall not be quenched night nor day, the smoke thereof shall go up for ever; from generation to generation it shall lie waste: none shall pass through it for ever and ever.

11 But the pelican and the bittern shall possess it, and the owl and the raven shall dwell therein; and He shall stretch over it the line of confusion, and the plummet of emptiness.

12 As for her nobles, none shall be there to be called to the kingdom; and all her princes shall be nothing.

13 And thorns shall come up in her palaces, nettles and thistles in the fortresses thereof; and it shall be a habitation of wild-dogs, an enclosure for ostriches.

14 And the wild-cats shall meet with the jackals, and the satyr shall cry to his fellow; yea, the night-monster shall repose there, and shall find her a place of rest.

15 There shall the arrowsnake make her nest, and lay, and hatch, and brood under her shadow; yea, there shall the kites be gathered, every one with her mate.

16 Seek ye out of the book of the LORD,

אֶחַת מֵהֵנָּה לֹא נֶעְדְּרָה, אֲשֶׁה רְעוּתָהּ
לֹא פָקְדוּ: כִּי-פִי הוּא צִוָּה, וְרוּחוֹ
הוּא קִבְּצָן.

and read; no one of these shall be missing,
none shall want her mate; for My mouth it
hath commanded, and the breath thereof it
hath gathered them.

יז וְהוּא-הִפִּיל לָהֶן גּוֹרָל, וְיָדוּ
חִלְקֹתָהּ לָהֶם בְּקוֹ; עַד-עוֹלָם,
יִירְשׁוּהָ—לְדוֹר וָדוֹר, יִשְׁכְּנוּ-בָהּ. {ס}

17 And He hath cast the lot for them, and
His hand hath divided it unto them by line;
they shall possess it for ever, from
generation to generation shall they dwell
therein. {S}

Chapter 35

א יִשְׂשׂוּם מִדְּבָר, וְצִיָּה; וְתִגַּל עֲרֵבָה
וְתִפְרַח, כַּחֲבַצְלֵת.

1 The wilderness and the parched land shall
be glad; and the desert shall rejoice, and
blossom as the rose.

ב פָּרוּחַ תִּפְרַח וְתִגַּל, אִף גִּילַת וְרִנָּן—
כְּבוֹד הַלְּבָנוֹן נָתַן-לָהּ, הַדָּר הַכַּרְמֶל
וְהַשָּׁרוֹן; הִמָּה יֵרְאוּ כְבוֹד-יְהוָה, הַדָּר
אֱלֹהֵינוּ. {פ}

2 It shall blossom abundantly, and rejoice,
even with joy and singing; the glory of
Lebanon shall be given unto it, the
excellency of Carmel and Sharon; they
shall see the glory of the LORD, the
excellency of our God. {P}

ג חֲזִקוּ, יָדַיִם רַפּוֹת; וּבְרַכְּפִים
כַּשְׁלוֹת, אֲמָצוּ.

3 Strengthen ye the weak hands, and make
firm the tottering knees.

ד אִמְרוּ, לְנַמְהָרֵי-לֵב, חֲזִקוּ, אֵל-
תִּירְאוּ; הִנֵּה אֱלֹהֵיכֶם, נָקָם יָבֹוא—
גְּמוּל אֱלֹהִים, הוּא יָבֹוא וַיִּשְׁעֶכֶם.

4 Say to them that are of a fearful heart: ‘Be
strong, fear not’; behold, your God will
come with vengeance, with the recompense
of God He will come and save you.

ה אֲזוּ תִפְקַחְנָה, עֵינַי עֲוֵרִים; וְאָזְנַי
חֲרָשִׁים, תִּפְתַּחְנָה.

5 Then the eyes of the blind shall be
opened, and the ears of the deaf shall be
unstopped.

ו אֲזוּ יִדְלַג כְּאַיִל פִּסַּח, וְתָרוֹן לְשׁוֹן
אֵלִים: כִּי-נִבְקְעוּ בַמִּדְבָּר מַיִם,
וַיִּנְחָלִים בְּעֲרֵבָה.

6 Then shall the lame man leap as a hart,
and the tongue of the dumb shall sing; for
in the wilderness shall waters break out,
and streams in the desert.

ז וְהָיָה הַשָּׂרֵב לְאֵגִם, וְצִמְאוֹן

7 And the parched land shall become a
pool, and the thirsty ground springs of

לְמַבּוּעֵי מַיִם ; בְּנוֹה תַנִּים רַבָּצָה,
חֲצִיר לְקִנְה וְגַמָּא.

water; in the habitation of jackals herds shall lie down, it shall be an enclosure for reeds and rushes.

ח וְהָיָה-שָׁם מִסְּלוּל וְדֶרֶךְ, וְדֶרֶךְ
הַקֹּדֶשׁ יִקְרָא לָהּ—לֹא-יַעֲבֹרְנוּ טָמֵא,
וְהוּא-לָמוּ ; הַלֵּךְ דֶּרֶךְ וְאֹוִילִים, לֹא
יִתְעוּ.

8 And a highway shall be there, and a way, and it shall be called The way of holiness; the unclean shall not pass over it; but it shall be for those; the wayfaring men, yea fools, shall not err therein.

ט לֹא-יְהִיָּה שָׁם אַרְיָה, וּפְרִיץ חַיֹּת
בַּל-יַעֲלֶנָה—לֹא תִמְצָא, שָׁם ; וְהִלְכוּ,
גְּאוּלִים.

9 No lion shall be there, nor shall any ravenous beast go up thereon, they shall not be found there; but the redeemed shall walk there;

י וּפְדוּיֵי יְהוָה יִהְיוּ יֹשְׁבוֹן, וּבָאוּ צִיּוֹן
בְּרִנָּה, וְשִׂמְחַת עוֹלָם, עַל-רֹאשָׁם ;
שִׂשׁוֹן וְשִׂמְחָה יִשְׂיִגּוּ, וְנָסוּ יִגְוֹן
וְאֲנָחָה. {ס}

10 And the ransomed of the LORD shall return, and come with singing unto Zion, and everlasting joy shall be upon their heads; they shall obtain gladness and joy, and sorrow and sighing shall flee away. {S}

Chapter 36

א וַיְהִי בְּאַרְבַּע עָשָׂר שָׁנָה לְמֶלֶךְ
חֲזַקְיָהוּ, עָלָה סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ-אַשּׁוּר עַל
כָּל-עָרֵי יְהוּדָה הַבְּצֻרוֹת—וַיִּתְּפָשׂם.

1 Now it came to pass in the fourteenth year of king Hezekiah, that Sennacherib king of Assyria came up against all the fortified cities of Judah, and took them.

ב וַיִּשְׁלַח מֶלֶךְ-אַשּׁוּר אֶת-רַב־שָׁקָה
מִלְכִישׁ יְרוּשָׁלַיִם אֶל-הַמֶּלֶךְ חֲזַקְיָהוּ,
בְּחֵיל כָּבֵד ; וַיַּעֲמֵד, בְּתַעֲלַת הַבְּרֵכָה
הָעֲלִיוֹנָה, בְּמִסְּלַת, שְׂדֵה כּוֹבֵס.

2 And the king of Assyria sent Rab-shakeh from Lachish to Jerusalem unto king Hezekiah with a great army. And he stood by the conduit of the upper pool in the highway of the fullers' field.

ג וַיֵּצֵא אֵלָיו אֱלִיאִקִים בֶּן-חֶלְקִיָהוּ,
אֲשֶׁר עַל-הַבַּיִת—וְשִׁבְנָא, הַסֹּפֵר,
וַיּוֹאֲח בֶן-אַסָּף, הַמְזַכֵּיר.

3 Then came forth unto him Eliakim the son of Hilkiah, that was over the household, and Shebna the scribe, and Joah the son of Asaph the recorder.

ד וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם רַב־שָׁקָה, אֲמַרוּ-נָא
אֶל-חֲזַקְיָהוּ : כֹּה-אָמַר הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל,

4 And Rab-shakeh said unto them: 'say ye now to Hezekiah: Thus saith the great king, the king of Assyria: What confidence is this wherein thou trustest?

מִלֶּדֶּ אֲשׁוּר, מָה הַבְּטָחוֹן הַזֶּה, אֲשֶׁר
בְּטַחְתָּ.

ה אָמַרְתִּי, אֶדְבֹר-שְׁפָתַיִם, עֲצָה
וּגְבוּרָה, לְמַלְחָמָה; עֲתָה עַל-מִי
בְּטַחְתָּ, כִּי מָרַדְתָּ בִּי.

ו הִנֵּה בְּטַחְתָּ עַל-מִשְׁעָנֶת הַקֶּנֶה
הַרְצוּץ הַזֶּה, עַל-מִצְרַיִם, אֲשֶׁר יִסְמְךָ
אִישׁ עָלָיו, וּבֹא בְכַפּוֹ וְיִנְקָבָה: כִּן
פִּרְעֵה מֶלֶךְ-מִצְרַיִם, לְכָל-הַבְּטָחִים
עָלָיו.

ז וְכִי-תֹאמַר אֵלַי, אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
בְּטַחְנוּ: הֲלוֹא-הוּא, אֲשֶׁר הִסִּיר
חִזְקִיהוּ אֶת-בְּמֹתָיו וְאֶת-מִזְבְּחֹתָיו,
וַיֹּאמֶר לְיְהוּדָה וּלְיְרוּשָׁלַם, לִפְנֵי
הַמִּזְבֵּחַ הַזֶּה תִּשְׁתַּחֲוּוּ.

ח וְעַתָּה הִתְעַרַב נָא, אֶת-אֲדָנִי הַמֶּלֶךְ
אֲשׁוּר; וְאֶתְנֶה לָּךְ, אֶלְפִים סוּסִים—
אִם-תּוּכַל, לָתֵת לָךְ רֹכְבִים עֲלֵיהֶם.

ט וְאִיךָ תִּשְׁיב, אֶת פְּנֵי פַחַת אֶחָד
עַבְדֵי אֲדָנִי—הַקְּטַנִּים; וְתִבְטַח לָךְ עַל-
מִצְרַיִם, לָרֶכֶב וּלְפָרָשִׁים.

י וְעַתָּה הֲמִבְּלַעְדֵי יְהוָה, עָלִיתִי עַל-
הָאָרֶץ הַזֹּאת לְהִשְׁחִיתָהּ; יְהוָה אָמַר
אֵלַי, עֲלֶה אֶל-הָאָרֶץ הַזֹּאת
וְהִשְׁחִיתָהּ. {ס}

יא וַיֹּאמֶר אֶלְיָקִים וְשִׁבְנָא וַיּוֹאֲח
אֶל-רַב־שָׁקָה, דְּבַר-נָא אֶל-עַבְדֶּיךָ
אֲרַמִּית—כִּי שְׁמַעִים, אֲנַחְנוּ; וְאֶל-

5 I said: It is but vain words; for counsel and strength are for the war. Now on whom dost thou trust, that thou hast rebelled against me?

6 Behold, thou trustest upon the staff of this bruised reed, even upon Egypt; whereon if a man lean, it will go into his hand, and pierce it; so is Pharaoh king of Egypt to all that trust on him.

7 But if thou say unto me: We trust in the LORD our God; is not that He, whose high places and whose altars Hezekiah hath taken away, and hath said to Judah and to Jerusalem: Ye shall worship before this altar?

8 Now therefore, I pray thee, make a wager with my master, the king of Assyria, and I will give thee two thousand horses, if thou be able on thy part to set riders upon them.

9 How then canst thou turn away the face of one captain, even of the least of my master's servants? yet thou puttest thy trust on Egypt for chariots and for horsemen!

10 And am I now come up without the LORD against this land to destroy it? The LORD said unto me: Go up against this land, and destroy it.' {S}

11 Then said Eliakim and Shebna and Joah unto Rab-shakeh: 'speak, I pray thee, unto thy servants in the Aramean language, for we understand it; and speak not to us in the

תִּדְבֹר אֵלֵינוּ, יְהוּדִית, בְּאָזְנֵי הָעָם,
אֲשֶׁר עַל-הַחוֹמָה.

Jews' language, in the ears of the people
that are on the wall.'

יב וַיֹּאמֶר רַב־שָׁקָה, הֲאֵל אֲדַנִּיָּךְ
וְאֵלֶיךָ שָׁלַחְנִי אֲדַנִּי, לְדַבֵּר, אֶת-
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה: הֲלֹא עַל-הָאֲנָשִׁים,
הַיֹּשְׁבִים עַל-הַחוֹמָה, לֶאֱכֹל אֶת-
חֲרָאֵיהֶם (צוֹאֲתָם) וְלִשְׁתּוֹת אֶת-
שִׁינֵיהֶם (מִיַּמֵי רַגְלֵיהֶם), עִמָּכֶם.

12 But Rab-shakeh said: 'Hath my master
sent me to thy master, and to thee, to speak
these words? hath he not sent me to the
men that sit upon the wall, to eat their own
dung, and to drink their own water with
you?'

יג וַיַּעֲמֹד, רַב־שָׁקָה, וַיִּקְרָא בְּקוֹל-
גָּדוֹל, יְהוּדִית; וַיֹּאמֶר—שְׁמְעוּ אֶת-
דְּבָרֵי הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל, מֶלֶךְ אַשּׁוּר.

13 Then Rab-shakeh stood, and cried with a
loud voice in the Jews' language, and said:
'Hear ye the words of the great king, the
king of Assyria.

יד כֹּה אָמַר הַמֶּלֶךְ, אֶל-יִשְׂאֵל לְכֶם
חֲזַקְיָהוּ: כִּי לֹא-יִוָּכַל, לְהַצִּיל
אֶתְכֶם.

14 Thus saith the king: Let not Hezekiah
beguile you, for he will not be able to
deliver you;

טו וְאַל-יִבְטַח אֶתְכֶם חֲזַקְיָהוּ אֶל-
יְהוָה לֵאמֹר, הֲצִל יִצְיָלוֹנוּ יְהוָה: לֹא
תִנָּתֵן הָעִיר הַזֹּאת, בְּיַד מֶלֶךְ אַשּׁוּר.

15 neither let Hezekiah make you trust in
the LORD, saying: The LORD will surely
deliver us; this city shall not be given into
the hand of the king of Assyria.

טז אַל-תִּשְׁמְעוּ, אֶל-חֲזַקְיָהוּ; {פ}

16 Hearken not to Hezekiah; {P}

כִּי כֹה אָמַר הַמֶּלֶךְ אַשּׁוּר, עֲשׂוּ-אֵתִי
בְּרֵכָה וּצְאוּ אֵלַי, וְאֲכָלוּ אִישׁ-גִּפְנוֹ
וְאִישׁ תְּאֵנָתוֹ, וּשְׁתּוּ אִישׁ מִי-בּוֹרוֹ.

for thus saith the king of Assyria: Make
your peace with me, and come out to me;
and eat ye every one of his vine, and every
one of his fig-tree, and drink ye every one
the waters of his own cistern;

יז עַד-בֹּאִי, וְלָקַחְתִּי אֶתְכֶם אֶל-אֶרֶץ
כְּאֶרְצְכֶם: אֶרֶץ דָּגָן וְתִירוֹשׁ, אֶרֶץ
לֶחֶם וּכְרָמִים.

17 until I come and take you away to a land
like your own land, a land of corn and wine,
a land of bread and vineyards.

יח פֹּן-יִסִּית אֶתְכֶם חֲזַקְיָהוּ לֵאמֹר,
יְהוָה יִצְיָלוֹנוּ; הֲהֲצִילוּ אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם,
אִישׁ אֶת-אֶרְצוֹ, מִיַּד, מֶלֶךְ אַשּׁוּר.

18 Beware lest Hezekiah persuade you,
saying: The LORD will deliver us. Hath
any of the gods of the nations delivered his
land out of the hand of the king of Assyria?

יט אֵיִה אֱלֹהֵי חַמַּת, וְאַרְפַּד—אֵיִה,
אֱלֹהֵי סַפְרַוַּיִם; וְכִי-הֲצִילוּ אֶת-
שְׁמֵרוֹן, מִיָּדִי.

19 Where are the gods of Hamath and Arpad? where are the gods of Sepharvaim? and have they delivered Samaria out of my hand?

כ מִי, בְּכָל-אֱלֹהֵי הָאָרְצוֹת הָאֵלֶּה,
אֲשֶׁר-הֲצִילוּ אֶת-אַרְצָם, מִיָּדִי; כִּי-
יֵצֵל יְהוּה אֶת-יְרוּשָׁלַם, מִיָּדִי.

20 Who are they among all the gods of these countries, that have delivered their country out of my hand, that the LORD should deliver Jerusalem out of my hand?

כא וַיַּחְרִישׁוּ, וְלֹא-עָנּוּ אֹתוֹ
דְּבַר: כִּי-מִצְוַת הַמֶּלֶךְ הִיא לֵאמֹר,
לֹא תַעֲנֶהוּ.

21 But they held their peace, and answered him not a word; for the king's commandment was, saying: 'Answer him not.'

כב וַיָּבֹא אֱלִיאִקִים בֶּן-חִלְקִיָהוּ אֲשֶׁר-
עַל-הַבַּיִת וְשֶׁבְנָא הַסֹּפֵר וַיּוֹאֲח בֶן-
אָסָף הַמְזַכֵּיר, אֶל-חִזְקִיָהוּ—קְרוּעֵי
בְגָדִים; וַיִּגִּדּוּ לוֹ, אֵת דְּבָרֵי
רַב־שָׁקָה. {ס}

22 Then came Eliakim the son of Hilkiah, that was over the household, and Shebna the scribe, and Joah the son of Asaph the recorder, to Hezekiah with their clothes rent, and told him the words of Rab-shakeh.

Chapter 37

א וַיְהִי, כִּשְׁמַע הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָהוּ,
וַיִּקְרַע, אֶת-בְּגָדָיו; וַיִּתְכַּס בְּשָׂק,
וַיָּבֹא בֵּית יְהוּה.

1 And it came to pass, when king Hezekiah heard it, that he rent his clothes, and covered himself with sackcloth, and went into the house of the LORD.

ב וַיִּשְׁלַח אֶת-אֱלִיאִקִים אֲשֶׁר-עַל-
הַבַּיִת וְאֵת שֶׁבְנָא הַסּוֹפֵר, וְאֵת זְקַנֵי
הַכֹּהֲנִים, מִתְכַּסִּים, בְּשָׂקִים—אֶל-
יִשְׁעִיָהוּ בֶן-אֲמוֹץ, הַנְּבִיא.

2 And he sent Eliakim, who was over the household, and Shebna the scribe, and the elders of the priests, covered with sackcloth, unto Isaiah the prophet the son of Amoz.

ג וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו, כֹּה אָמַר חִזְקִיָהוּ,
יוֹם-צָרָה וְתוֹכָחָה וְנִאָצָה, הַיּוֹם
הַזֶּה: כִּי בָאוּ בָנִים עַד-מִשְׁבֵּר, וְכֹחַ
אֵין לָלֶדֶה.

3 And they said unto him: 'Thus saith Hezekiah: This day is a day of trouble, and of rebuke, and of contumely; for the children are come to the birth, and there is not strength to bring forth.

ד אוֹלַי יִשְׁמַע יְהוּה אֱלֹהֶיךָ אֵת דְּבָרֵי

4 It may be the LORD thy God will hear the words of Rab-shakeh, whom the king of

רַב־שָׁקָה, אֲשֶׁר שָׁלְחוּ מֶלֶךְ-אַשּׁוּר
אֲדַנְיוּ לְחַרֵּף אֱלֹהִים חַי, וְהוֹכִיחַ
בְּדַבָּרִים, אֲשֶׁר שָׁמַע יְהוָה אֱלֹהֵיךָ;
וְנִשְׂאתָ תִפְלָה, בְּעַד הַשְּׂאֲרִית
הַנִּמְצָאָה.

Assyria his master hath sent to taunt the living God, and will rebuke the words which the LORD thy God hath heard; wherefore make prayer for the remnant that is left.'

ה וַיָּבֹאוּ, עֲבָדֵי הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ—אֶל-
יִשְׁעִיָּהוּ.

5 So the servants of king Hezekiah came to Isaiah.

ו וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יִשְׁעִיָּהוּ, כֹּה
תֹּאמְרוּן אֶל-אֲדַנְיִכֶם: כֹּה אָמַר
יְהוָה, אֶל-תִּירָא מִפְּנֵי הַדְּבָרִים אֲשֶׁר
שָׁמַעְתָּ, אֲשֶׁר גִּדְּפוּ נְעָרֵי מֶלֶךְ-אַשּׁוּר,
אוֹתִי.

6 And Isaiah said unto them: 'Thus shall ye say to your master: Thus saith the LORD: Be not afraid of the words that thou hast heard, wherewith the servants of the king of Assyria have blasphemed Me.

ז הִנְנִי נוֹתֵן בּוֹ רוּחַ, וְשָׁמַע שְׁמוּעָה
וְשָׁב אֶל-אֶרְצוֹ; וְהִפְלִיתוּ בַּחֶרֶב,
בְּאֶרְצוֹ.

7 Behold, I will put a spirit in him, and he shall hear a rumour, and shall return unto his own land; and I will cause him to fall by the sword in his own land.'

ח וַיָּשָׁב, רַב־שָׁקָה, וַיִּמְצָא אֶת-מֶלֶךְ-
אַשּׁוּר, נֹלְחָם עַל-לִבְנָה: כִּי שָׁמַע, כִּי
נָסַע מֶלְכִישׁ.

8 So Rab-shakeh returned, and found the king of Assyria warring against Libnah; for he had heard that he was departed from Lachish.

ט וַיִּשְׁמַע, עַל-תִּרְהַקָּה מֶלֶךְ-כוּשׁ
לֵאמֹר, יָצָא, לְהִלָּחֵם אֹתְךָ; וַיִּשְׁמַע
וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים, אֶל-חִזְקִיָּהוּ לֵאמֹר.

9 And he heard say concerning Tirhakah king of Ethiopia: 'He is come out to fight against thee.' And when he heard it, he sent messengers to Hezekiah, saying:

י כֹּה תֹאמְרוּן, אֶל-חִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ-
יְהוּדָה לֵאמֹר, אֶל-יִשְׂאָךְ אֱלֹהֵיךָ,
אֲשֶׁר אַתָּה בּוֹטָח בּוֹ לֵאמֹר: לֹא
תִּנְתֵּן יְרוּשָׁלַם, בְּיַד מֶלֶךְ אַשּׁוּר.

10 'Thus shall ye speak to Hezekiah king of Judah, saying: Let not thy God in whom thou trustest beguile thee, saying: Jerusalem shall not be given into the hand of the king of Assyria.

יא הִנֵּה אַתָּה שָׁמַעְתָּ, אֲשֶׁר עָשׂוּ
מֶלְכֵי אַשּׁוּר לְכָל-הָאֲרָצוֹת—
לְהַחְרִימָם; וְאַתָּה, תִּנְצֵל.

11 Behold, thou hast heard what the kings of Assyria have done to all lands, by destroying them utterly; and shalt thou be delivered?

יב הִהְצִילוּ אוֹתָם אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם,
אֲשֶׁר הִשְׁחִיתוּ אֲבוֹתַי, אֶת-גּוֹזָן, וְאֶת-
חֲרוֹ; וְרֶצֶף וּבְנֵי-עֶדֶן, אֲשֶׁר בְּתֵלְסָר.

12 Have the gods of the nations delivered them, which my fathers have destroyed, Gozan, and Haran, and Rezep, and the children of Eden that were in Telassar?

יג אַיֵּה מֶלֶךְ-חַמַּת וּמֶלֶךְ אַרְפָּד, וּמֶלֶךְ
לְעִיר סַפְרַוַּיִם, הֵנֶע, וְעִוָּה.

13 Where is the king of Hamath, and the king of Arpad, and the king of the city of Sepharvaim, of Hena, and Ivvah?

יד וַיִּקַּח חִזְקִיָּהוּ אֶת-הַסְּפָרִים מִיַּד
הַמְּלָאכִים, וַיִּקְרָאֵהוּ; וַיַּעַל בֵּית
יְהוָה, וַיִּפְרָשֶׁהוּ חִזְקִיָּהוּ לְפָנֵי
יְהוָה. {ס}

14 And Hezekiah received the letter from the hand of the messengers, and read it; and Hezekiah went up unto the house of the LORD, and spread it before the LORD. {S}

טו וַיִּתְפַּלֵּל, חִזְקִיָּהוּ, אֶל-יְהוָה,
לֵאמֹר.

15 And Hezekiah prayed unto the LORD, saying:

טז יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, יֹשֵׁב
הַכְּרֻבִים, אַתָּה-הוּא הָאֱלֹהִים לְבַדָּךְ,
לְכֹל מַמְלָכוֹת הָאָרֶץ; אַתָּה עָשִׂיתָ,
אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ.

16 'O LORD of hosts, the God of Israel, that sittest upon the cherubim, Thou art the God, even Thou alone, of all the kingdoms of the earth; Thou hast made heavens and earth.

יז הִטֵּה יְהוָה אָזְנוֹךָ וּשְׁמָע, פִּקֹּחַ
יְהוָה עֵינֶיךָ וּרְאֵה; וּשְׁמָע, אֶת כָּל-
דְּבָרֵי סַנְחֶרִיב, אֲשֶׁר שָׁלַח, לְחַרֵּף
אֱלֹהִים חַיִּים.

17 Incline Thine ear, O LORD, and hear; open Thine eyes, O LORD, and see; and hear all the words of Sennacherib, who hath sent to taunt the living God.

יח אֲמָנָם, יְהוָה: הֶחְרִיבוּ מַלְכֵי
אַשּׁוּר, אֶת-כָּל-הָאֲרָצוֹת—וְאֶת-
אֲרָצָם.

18 Of a truth, LORD, the kings of Assyria have laid waste all the countries, and their land,

יט וְנָתַן אֶת-אֱלֹהֵיהֶם, בְּאֵשׁ: כִּי
לֹא אֱלֹהִים הֵמָּה, כִּי אָם-מַעֲשֵׂה יְדֵי-
אָדָם עֵץ וָאֶבֶן—וַיִּאֲבָדוּם.

19 and have cast their gods into the fire; for they were no gods, but the work of men's hands, wood and stone; therefore they have destroyed them.

כ וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, הוֹשִׁיעֵנו
מִיָּדוֹ; וַיֵּדְעוּ כָּל-מַמְלָכוֹת הָאָרֶץ, כִּי-
אַתָּה יְהוָה לְבַדָּךְ.

20 Now therefore, O LORD our God, save us from his hand, that all the kingdoms of the earth may know that Thou art the LORD, even Thou only.'

כא וַיִּשְׁלַח יִשְׁעִיָּהוּ בֶן-אָמוֹץ, אֶל-חֶזְקִיָּהוּ לֵאמֹר: כֹּה-אָמַר יְהוָה, אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר הִתְפַּלֵּלְתָּ אֵלַי, אֶל-סִנְחַרִּיב מֶלֶךְ אַשּׁוּר.

21 Then Isaiah the son of Amoz sent unto Hezekiah, saying: 'Thus saith the LORD, the God of Israel: Whereas thou hast prayed to Me against Sennacherib king of Assyria,

כב זֶה הַדְּבָר, אֲשֶׁר-דִּבֶּר יְהוָה עָלָיו: בָּזָה לְךָ לְעֵגְהָ לְךָ, בְּתוֹלַת בַּת-צִיּוֹן—אֲחַרְיֵךְ רֹאשׁ הַנִּיעָה, בַּת יְרוּשָׁלַם.

22 this is the word which the LORD hath spoken concerning him: The virgin daughter of Zion hath despised thee and laughed thee to scorn; the daughter of Jerusalem hath shaken her head at thee.

כג אֶת-מִי חִרְפָּתָ וְגִדְפָתָ, וְעַל-מִי הִרְיִמוּתָה קוֹל; וַתִּשָּׂא מְרוֹם עֵינֶיךָ, אֶל-קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל.

23 Whom hast thou taunted and blasphemed? And against whom hast thou exalted thy voice? Yea, thou hast lifted up thine eyes on high, even against the Holy One of Israel!

כד בְּיַד עֲבָדֶיךָ, חִרְפָּתָ אֲדַנִּי, וַתֹּאמֶר בְּרַב רֶכְבִּי אָנִי עָלִיתִי מְרוֹם הָרִים, יִרְכָּתֵי לְבָנוֹן; וַאֲכָרַת קוֹמַת אֲרָזָיו, מִבְּחַר בְּרִשְׁיוֹ, וַאֲבֹא מְרוֹם קִצּוֹ, יַעַר כְּרַמְלוֹ.

24 By thy servants hast thou taunted the Lord, and hast said: With the multitude of my chariots am I come up to the height of the mountains, to the innermost parts of Lebanon; and I have cut down the tall cedars thereof, and the choice cypress-trees thereof; and I have entered into his farthest height, the forest of his fruitful field.

כה אָנִי קָרַתִּי, וְשָׂתִיתִי מַיִם; וַאֲחַרְבֵּי בְּכַף-פְּעָמַי, כָּל, יְאֹרֵי מִצְרַיִם.

25 I have digged and drunk water, and with the sole of my feet have I dried up all the rivers of Egypt.

כו הֲלוֹא-שָׂמַעְתָּ לְמִרְחֹק אוֹתָהּ עָשִׂיתִי, מִיָּמֵי קֶדֶם וַיִּצְרַתִּיהָ; עָתָה הִבֵּאתִיהָ—וַיִּתְּהִי לְהִשָּׂאוֹת גְּלִים נְצִים, עָרִים בְּצָרוֹת.

26 Hast thou not heard? Long ago I made it, in ancient times I fashioned it; now have I brought it to pass, yea, it is done; that fortified cities should be laid waste into ruinous heaps.

כז וַיִּשְׁבִּיֵהוּ, קִצְרֵי-יָד, חֲתוּ, וּבִשּׁוּ; הָיוּ עֵשֶׂב שָׂדֵה, וַיִּרְק דְּשָׂא, חֲצִיר גִּגּוֹת, וַיִּשְׁדַּמָּה לְפָנַי קָמָה.

27 Therefore their inhabitants were of small power, they were dismayed and confounded; they were as the grass of the field, and as the green herb, as the grass on the housetops, and as a field of corn before it is grown up.

כח וְשִׁבְתָּהּ וַיֵּצֵאתָּהּ וּבֹאָהּ, יִדְעֵתִי;
וְאֵת, הַתְּרַגְּזָהּ אֵלַי.

28 But I know thy sitting down, and thy going out, and thy coming in, and thy raging against Me.

כט יַעַן הַתְּרַגְּזָהּ אֵלַי, וְשִׁאֲנַנְהָ עָלַי
בְּאֲזָנַי—וְשִׁמְתִי חֲחִי בְּאַפִּי, וּמִתְגִּי
בְּשִׁפְתֶיךָ, וְהִשִּׁיבְתִיךָ, בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר-
בָּאתָּ בָּהּ.

29 Because of thy raging against Me, and for that thine uproar is come up into Mine ears, therefore will I put My hook in thy nose, and My bridle in thy lips, and I will turn thee back by the way by which thou camest.

ל וְזֶה-לָּךְ הָאוֹת—אֲכֹל הַשָּׁנָה סְפִיחַ,
וּבַשָּׁנָה הַשְּׁנִית שְׁחִיס; וּבַשָּׁנָה
הַשְּׁלִישִׁית, זָרְעוּ וְקָצְרוּ וְנָטְעוּ
כְּרָמִים—וְאֲכֹל (וְאֲכָלוּ) פְּרִים.

30 And this shall be the sign unto thee: ye shall eat this year that which groweth of itself, and in the second year that which springeth of the same; and in the third year sow ye, and reap, and plant vineyards, and eat the fruit thereof.

לא וַיִּסְפָּה פְּלִיטַת בֵּית-יְהוּדָה,
הַנִּשְׁאָרָה—שָׂרֵשׁ לְמַטָּה; וַעֲשֵׂה פְּרִי,
לְמַעַלָּה.

31 And the remnant that is escaped of the house of Judah shall again take root downward, and bear fruit upward.

לב כִּי מִירוּשָׁלַם תֵּצֵא שְׂאֲרִית,
וּפְלִיטָה מִהַר צִיּוֹן; קִנְיַת יְהוָה
צָבָאוֹת, תַּעֲשֶׂה-זֹאת. {ס}

32 For out of Jerusalem shall go forth a remnant, and out of mount Zion they that shall escape; the zeal of the LORD of hosts shall perform this. {S}

לג לָכֵן, כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱל-מֶלֶךְ
אֲשׁוּר, לֹא יָבֹא אֶל-הָעִיר הַזֹּאת,
וְלֹא-יִזְרֶה שָׁם חֵץ; וְלֹא-יִקְדָּמָנָה
מִגֵּן, וְלֹא-יִשְׁפֹּךְ עָלֶיהָ סֶלֶלָה.

33 Therefore thus saith the LORD concerning the king of Assyria: He shall not come unto this city, nor shoot an arrow there, neither shall he come before it with shield, nor cast a mound against it.

לד בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר-בָּא, בָּהּ יָשׁוּב; וְאֶל-
הָעִיר הַזֹּאת לֹא יָבֹא, נְאֻם-יְהוָה.

34 By the way that he came, by the same shall he return, and he shall not come unto this city, saith the LORD.

לה וְגִנֹּתַי עַל-הָעִיר הַזֹּאת,
לְהוֹשִׁיעָה—לְמַעַנִי, וּלְמַעַן דָּוִד
עַבְדִּי. {ס}

35 For I will defend this city to save it, for Mine own sake, and for My servant David's sake.' {S}

לו וַיֵּצֵא מַלְאָךְ יְהוָה, וַיִּכֶּה בְּמַחֲנֵה

36 And the angel of the LORD went forth, and smote in the camp of the Assyrians a

אָשׁוּר, מֵאָה וּשְׁמֹנִים וַחֲמִשָּׁה, אֶלֶף ;
וַיִּשְׁכְּמוּ בַבֶּקֶר, וַהֲיָה כָּל־סַם פְּגָרִים
מֵתִים.

hundred and fourscore and five thousand;
and when men arose early in the morning,
behold, they were all dead corpses.

לֹא וַיִּסַּע וַיֵּלֶךְ, וַיָּשָׁב סִנְחַרִּיב מֶלֶךְ-
אָשׁוּר ; וַיֵּשֶׁב, בְּנִינֻוֹה.

37 So Sennacherib king of Assyria
departed, and went, and returned, and dwelt
at Nineveh.

לֹח וַיְהִי הוּא מְשַׁתַּחֲוֶה בַּיֵּת נִסְרוֹךְ
אֱלֹהָיו, וְאַדְרַמְלֵךְ וְשַׂרְאֶצֶר בְּנָיו
הִכְּהוּ בַחֶרֶב, וַהֲמָה נִמְלְטוּ, אֶרֶץ
אַרְרָט ; וַיִּמְלֶךְ אֶסֶר-חַדָּן בְּנוֹ,
תַּחֲתָיו. {ס}

38 And it came to pass, as he was
worshipping in the house of Nisroch his
god, that Adrammelech and Sarezzer his
sons smote him with the sword; and they
escaped into the land of Ararat. And
Esarhaddon his son reigned in his stead. {S}

Chapter 38

א בַּיָּמִים הֵהֵם, חָלָה חִזְקִיָּהוּ לָמוּת ;
וַיָּבֹא אֵלָיו יִשְׁעִיָּהוּ בֶן-אָמוֹץ הַנְּבִיא,
וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּה-אָמַר יְהוָה צִוּ
לְבֵיתְךָ—כִּי מֵת אַתָּה, וְלֹא תַחֲיֶה.

1 In those days was Hezekiah sick unto
death. And Isaiah the prophet the son of
Amoz came to him, and said unto him:
‘Thus saith the LORD: Set thy house in
order; for thou shalt die, and not live.’

ב וַיִּסַּב חִזְקִיָּהוּ פָּנָיו, אֶל-הַקִּיר ;
וַיִּתְפַּלֵּל, אֶל-יְהוָה.

2 Then Hezekiah turned his face to the wall,
and prayed unto the LORD,

ג וַיֹּאמֶר, אָנֹכָה יְהוָה זָכַר-נָא אֶת
אֲשֶׁר הִתְהַלַּכְתִּי לְפָנֶיךָ בְּאֵמֶת וּבִלְב
שָׁלֵם, וְהֵטוֹב בְּעֵינֶיךָ, עָשִׂיתִי ; וַיִּבֶד
חִזְקִיָּהוּ, בְּכִי גָדוֹל. {ס}

3 and said: ‘Remember now, O LORD, I
beseech Thee, how I have walked before
Thee in truth and with a whole heart, and
have done that which is good in Thy sight.’
And Hezekiah wept sore. {S}

ד וַיְהִי, דְבַר-יְהוָה, אֶל-יִשְׁעִיָּהוּ,
לֵאמֹר.

4 Then came the word of the LORD to
Isaiah, saying:

ה הֲלוֹךְ וְאָמַרְתָּ אֶל-חִזְקִיָּהוּ, כֹּה-
אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי דָוִד אָבִיךָ, שָׁמַעְתִּי
אֶת-תַּפְּלֶתְךָ, רָאִיתִי אֶת-דַּמְעֹתֶיךָ ;

5 ‘Go, and say to Hezekiah: Thus saith the
LORD, the God of David thy father: I have
heard thy prayer, I have seen thy tears;
behold, I will add unto thy days fifteen
years.

הִנְנִי יוֹסֵף עַל-יָמֶיךָ, חֲמִשׁ עֶשְׂרֵה
שָׁנָה.

ו וּמִכַּף מֶלֶךְ-אַשּׁוּר אֲצִילֶךָ, וְאֵת
הָעִיר הַזֹּאת; וְגִנֹּתֶי, עַל-הָעִיר
הַזֹּאת.

6 And I will deliver thee and this city out of
the hand of the king of Assyria; and I will
defend this city.

ז וְזֶה-לְךָ הָאוֹת, מֵאֵת יְהוָה, אֲשֶׁר
יַעֲשֶׂה יְהוָה, אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר
דִּבַּר.

7 And this shall be the sign unto thee from
the LORD, that the LORD will do this
thing that He hath spoken:

ח הִנְנִי מְשִׁיב אֶת-צֶל הַמַּעְלוֹת אֲשֶׁר
יָרְדָה בַּמַּעְלוֹת אַחַז בְּשֶׁמֶשׁ,
אַחֲרָנִית—עֶשֶׂר מַעְלוֹת; וַתָּשָׁב הַשֶּׁמֶשׁ
עֶשֶׂר מַעְלוֹת, בַּמַּעְלוֹת אֲשֶׁר
יָרְדָה. {ס}

8 behold, I will cause the shadow of the
dial, which is gone down on the sun-dial of
Ahaz, to return backward ten degrees.’ So
the sun returned ten degrees, by which
degrees it was gone down. {S}

ט מִכְּתָב, לְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה,
בְּחֻלָּתוֹ, וַיְחִי מִחֻלָּיו.

9 The writing of Hezekiah king of Judah,
when he had been sick, and was recovered
of his sickness.

י אֲנִי אֶמְרֹתִי, בְּדַמֵּי יָמַי אֵלְכָה—
בְּשַׁעְרֵי שָׂאוֹל; פִּקְדוֹתַי, יִתֵּר שָׁנוֹתַי.

10 I said: In the noontide of my days I shall
go, even to the gates of the nether-world; I
am deprived of the residue of my years.

יא אֶמְרֹתִי לֹא-אֶרְאֶה יְהוָה, יְהוָה בְּאֶרֶץ
הַחַיִּים; לֹא-אֲבִיט אָדָם עוֹד, עִם-
יוֹשְׁבֵי הַדָּל.

11 I said: I shall not see the LORD, even
the LORD in the land of the living; I shall
behold man no more with the inhabitants of
the world.

יב דּוֹרִי, נִסַּע וְנִגְלָה מִנִּי—כְּאֹהֶל רֹעִי;
קִפְדֹתַי כְּאֹרֶג חֲיִי מִדָּלָה יִבְצָעֵנִי,
מִיּוֹם עַד-לַיְלָה תִשְׁלִימֵנִי.

12 My habitation is plucked up and carried
away from me as a shepherd’s tent; I have
rolled up like a weaver my life; He will cut
me off from the thrum; from day even to
night wilt Thou make an end of me.

יג שְׁוִיתִי עַד-בִּקְרַךְ כְּאַרְיֵה, כִּן יִשְׁבֵר
כָּל-עַצְמוֹתַי; מִיּוֹם עַד-לַיְלָה,
תִשְׁלִימֵנִי.

13 The more I make myself like unto a lion
until morning, the more it breaketh all my
bones; from day even to night wilt Thou
make an end of me.

יִד כְּסוֹס עָגוּר כִּן אֶצְפָּצֵף, אֶהְגֶּה
כִּי־וֹנָה; דָּלוּ עֵינַי לַמָּרוֹם, אֲדַנִּי
עֲשָׂקָה-לִי עֲרִבְנִי.

14 Like a swallow or a crane, so do I
chatter, I do moan as a dove; mine eyes fail
with looking upward. O LORD, I am
oppressed, be Thou my surety.

טו מָה-אֲדַבֵּר וְאֶמַּר-לִי, וְהוּא עָשָׂה;
אֲדַדָּה כָּל-שָׁנוֹתַי, עַל-מַר נַפְשִׁי.

15 What shall I say? He hath both spoken
unto me, and Himself hath done it; I shall
go softly all my years for the bitterness of
my soul.

טז אֲדַנִּי, עָלֵיהֶם יְחִיו; וְלִכְל-בָּהֶן
חַיֵּי רוּחִי, וְתַחֲלִימֵנִי וְהַחֲיֵנִי.

16 O Lord, by these things men live, and
altogether therein is the life of my spirit;
wherefore recover Thou me, and make me
to live.

יז הִנֵּה לְשָׁלוֹם, מֵר-לִי מָר; וְאַתָּה
חֲשַׁקְתָּ נַפְשִׁי, מִשַּׁחַת בְּלִי, כִּי הִשְׁלַכְתָּ
אַחֲרַי גְּוֹד, כָּל-חַטָּאִי.

17 Behold, for my peace I had great
bitterness; but Thou hast in love to my soul
delivered it from the pit of corruption; for
Thou hast cast all my sins behind Thy back.

יח כִּי לֹא שָׂאוֹל תּוֹדֵד, מוֹת יְהַלְלֵךְ;
לֹא-יִשְׁבְּרוּ יוֹרְדֵי-בוֹר, אֶל-אַמְתָּךְ.

18 For the nether-world cannot praise Thee,
death cannot celebrate Thee; they that go
down into the pit cannot hope for Thy truth.

יט חַי חַי הוּא יוֹדֵךְ, כָּמוֹנֵי הַיּוֹם;
אָב לְבָנִים, יוֹדִיעַ אֶל-אַמְתָּךְ.

19 The living, the living, he shall praise
Thee, as I do this day; the father to the
children shall make known Thy truth.

כ יהוה, לְהוֹשִׁיעֵנִי; וּנְגִנּוֹתַי נִנְגְן כָּל-
יְמֵי חַיֵּינוּ, עַל-בֵּית יְהוָה.

20 The LORD is ready to save me;
therefore we will sing songs to the stringed
instruments all the days of our life in the
house of the LORD.

כא וַיֹּאמֶר יִשְׁעִיָּהוּ, יִשְׂאוּ דָבָלַת
תְּאֵנִים; וַיִּמְרְחוּ עַל-הַשָּׁחִין, וַיִּחַי.

21 And Isaiah said: 'Let them take a cake of
figs, and lay it for a plaster upon the boil,
and he shall recover.'

כב וַיֹּאמֶר חֶזְקִיָּהוּ, מָה אוֹת: כִּי
אֶעֱלֶה, בֵּית יְהוָה. {ס}

22 And Hezekiah said. 'What is the sign
that I shall go up to the house of the
LORD?' {S}

Chapter 39

א בַּעַת הַהִיא שָׁלַח מֶרְדַּךְ בֶּלְאֲדָן בֶּן-
1 At that time Merodach-baladan the son of

בְּלֶאֱדֹן מֶלֶךְ-בָּבֶל, סִפְּרִים וּמְנַחָה—
אֶל-חִזְקִיָּהוּ; וַיִּשְׁמַע, כִּי חָלָה וַיִּחְזַק.

Baladan, king of Babylon, sent a letter and a present to Hezekiah; for he heard that he had been sick, and was recovered.

ב וַיִּשְׂמַח עֲלֵיהֶם, חִזְקִיָּהוּ, וַיִּרְאֶם
אֶת-בַּיִת נְכוֹתָהּ אֶת-הַכֶּסֶף וְאֶת-
הַזָּהָב וְאֶת-הַבְּשָׂמִים וְאֶת הַשֶּׁמֶן
הַטּוֹב וְאֶת כָּל-בַּיִת כָּלָיו, וְאֶת כָּל-
אֲשֶׁר נִמְצָא בְּאֶצְרֹתָיו: לֹא-הָיָה
דָּבָר, אֲשֶׁר לֹא-הָרְאֶם חִזְקִיָּהוּ
בְּבֵיתוֹ—וּבְכָל-מְמֻשְׁלָתוֹ. {ס}

2 And Hezekiah was glad of them, and showed them his treasure-house, the silver, and the gold, and the spices, and the precious oil, and all the house of his armour, and all that was found in his treasures; there was nothing in his house, nor in all his dominion, that Hezekiah showed them not. {S}

ג וַיָּבֹא יִשְׁעִיָּהוּ הַנְּבִיא, אֶל-הַמֶּלֶךְ
חִזְקִיָּהוּ; וַיֹּאמֶר אֵלָיו מָה אָמְרוּ
הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה, וּמֵאֵן יָבֹאוּ אֵלֶיךָ,
וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ, מֵאַרְצַ רְחוֹקָה בָּאוּ
אֵלַי מִבָּבֶל.

3 Then came Isaiah the prophet unto king Hezekiah, and said unto him: ‘What said these men? and from whence came they unto thee?’ And Hezekiah said: ‘They are come from a far country unto me, even from Babylon.’

ד וַיֹּאמֶר, מָה רָאוּ בְּבֵיתֶךָ; וַיֹּאמֶר
חִזְקִיָּהוּ, אֵת כָּל-אֲשֶׁר בְּבֵיתִי רָאוּ—
לֹא-הָיָה דָּבָר אֲשֶׁר לֹא-הָרְאִיתִים,
בְּאוֹצְרוֹתַי.

4 Then said he: ‘What have they seen in thy house?’ And Hezekiah answered: ‘All that is in my house have they seen; there is nothing among my treasures that I have not shown them.’

ה וַיֹּאמֶר יִשְׁעִיָּהוּ, אֶל-
חִזְקִיָּהוּ: שְׁמַע, דְּבַר-יְהוָה צְבָאוֹת.

5 Then said Isaiah to Hezekiah: ‘Hear the word of the LORD of hosts:

ו הִנֵּה, יָמִים בָּאִים, וְנִשְׂא כָּל-אֲשֶׁר
בְּבֵיתֶךָ וְאֲשֶׁר אָצְרוּ אֲבֹתֶיךָ עַד-הַיּוֹם
הַזֶּה, בָּבֶל: לֹא-יִנְתָּר דָּבָר, אָמַר
יְהוָה.

6 Behold, the days come, that all that is in thy house, and that which thy fathers have laid up in store until this day, shall be carried to Babylon; nothing shall be left, saith the LORD.

ז וּמִבְּנֵיךָ אֲשֶׁר יֵצְאוּ מִמֶּךָ, אֲשֶׁר
תּוֹלִיד—יִקְחוּ; וְהָיוּ, סָרִיסִים, בְּהִיכַל
מֶלֶךְ בָּבֶל.

7 And of thy sons that shall issue from thee, whom thou shalt beget, shall they take away; and they shall be officers in the palace of the king of Babylon.’

ח וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ אֶל-יִשְׁעִיָּהוּ, טוֹב
דְּבַר-יְהוָה אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ; וַיֹּאמֶר, כִּי

8 Then said Hezekiah unto Isaiah: ‘Good is the word of the LORD which thou hast

יְהִיָּה שְׁלוֹם וְאִמְתּוּ בְיָמָי. {פ} spoken.' He said moreover: 'If but there shall be peace and truth in my days.' {P}

Chapter 40

- א** נַחֲמוּ נַחֲמוּ, עַמִּי—יֹאמֶר, אֱלֹהֵיכֶם. **1** Comfort ye, comfort ye My people, saith your God.
- ב** דַּבְּרוּ עַל-לֵב יְרוּשָׁלַם, וְקִרְאוּ אֵלֶיהָ—כִּי מְלָאָה צָבָאָה, כִּי נִרְצָה עֲוֹנָהּ: כִּי לָקַחְתָּ מִיַּד יְהוָה, כַּפְּלִים בְּכָל-חַטֹּאתֶיהָ. {ס} **2** Bid Jerusalem take heart, and proclaim unto her, that her time of service is accomplished, that her guilt is paid off; that she hath received of the LORD'S hand double for all her sins. {S}
- ג** קוֹל קוֹרֵא—בַּמִּדְבָּר, פָּנוּ דֶרֶךְ יְהוָה; יִשְׂרוּ, בְּעֶרְבָה, מְסֻלָּה, לֵאלֹהֵינוּ. **3** Hark! one calleth: 'Clear ye in the wilderness the way of the LORD, make plain in the desert a highway for our God.
- ד** כָּל-גֵּיא, יִנָּשֵׂא, וְכָל-הַר וְגִבְעָה, יִשְׁפָּלוּ; וְהָיָה הָעֵקֶב לְמִישׁוֹר, וְהָרְכָסִים לְבִקְעָה. **4** Every valley shall be lifted up, and every mountain and hill shall be made low; and the rugged shall be made level, and the rough places a plain;
- ה** וְנִגְלָה, כְּבוֹד יְהוָה; וְרָאוּ כָל-בָּשָׂר יַחְדָּו, כִּי פִי יְהוָה דָּבַר. {פ} **5** And the glory of the LORD shall be revealed, and all flesh shall see it together; for the mouth of the LORD hath spoken it.' {P}
- ו** קוֹל אֹמֵר קְרֵא, וְאֹמֵר מָה אֶקְרָא; כָּל-הַבָּשָׂר חֲצִיר, וְכָל-חֲסִדּוֹ כְּצִיץ הַשָּׂדֶה. **6** Hark! one saith: 'Proclaim!' And he saith: 'What shall I proclaim?' 'All flesh is grass, and all the goodness thereof is as the flower of the field;
- ז** יָבֵשׁ חֲצִיר נָבֵל צִיץ, כִּי רוּחַ יְהוָה נִשְׁבָּה בוֹ; אֲכֹן חֲצִיר, הָעָם. **7** The grass withereth, the flower fadeth; because the breath of the LORD bloweth upon it—surely the people is grass.
- ח** יָבֵשׁ חֲצִיר, נָבֵל צִיץ; וְדָבַר-אֱלֹהֵינוּ, יִקּוּם לְעוֹלָם. {ס} **8** The grass withereth, the flower fadeth; but the word of our God shall stand for ever.' {S}
- ט** עַל הַר-גְּבוּהַ עֲלִי-לָהּ, מִבְּשָׂרֶת צִיּוֹן, הָרִימִי בְכַח קוֹלָהּ, מִבְּשָׂרֶת יְרוּשָׁלַם; **9** O thou that tellest good tidings to Zion, get thee up into the high mountain; O thou that tellest good tidings to Jerusalem, lift up

הָרִימִי, אֶל-תִּירָאִי, אִמְרֵי לְעָרֵי
יְהוּדָה, הִנֵּה אֱלֹהֵיכֶם.

thy voice with strength; lift it up, be not
afraid; say unto the cities of Judah: 'Behold
your God!'

יְהִי אֲדֹנָי יְהוִה בְּחֹזֶק יְבוּא, וְזָרְעוּ
מִשָּׁלָה לוֹ; הִנֵּה שְׂכָרוֹ אִתּוֹ, וּפְעֻלָּתוֹ
לִפְנָיו.

10 Behold, the Lord GOD will come as a
Mighty One, and His arm will rule for Him;
behold, His reward is with Him, and His
recompense before Him.

יֵא כָרְעָה, עֲדָרוּ יִרְעָה, בְּזָרְעוֹ יִקְבֹּץ
טָלָאִים, וּבְחִיקוֹ יִשָּׂא; עֲלוֹת,
יִנְהַל. {ס}

11 Even as a shepherd that feedeth his
flock, that gathereth the lambs in his arm,
and carrieth them in his bosom, and gently
leadeth those that give suck. {S}

יֵב מִי-מָדַד בְּשַׁעְלוֹ מַיִם, וְשָׁמַיִם
בְּזֶרֶת תִּכּוֹן, וְכֹל בְּשָׁלֶשׁ, עֶפְרָה הָאָרֶץ;
וְשָׁקַל בַּפֶּלֶס הָרִים, וּגְבָעוֹת
בְּמֵאזְנַיִם.

12 Who hath measured the waters in the
hollow of his hand, and meted out heavens
with the span, and comprehended the dust
of the earth in a measure, and weighed the
mountains in scales, and the hills in a
balance?

יֵג מִי-תִכּוֹן אֶת-רוּחַ, יְהוָה; וְאִישׁ,
עֲצָתוֹ יוֹדִיעֵנוּ.

13 Who hath meted out the spirit of the
LORD? Or who was His counsellor that he
might instruct Him?

יֵד אֶת-מִי נוֹעֵץ וַיְבִינְהוּ, וַיְלַמְּדֵהוּ
בְּאֵרַח מִשְׁפָּט; וַיְלַמְּדֵהוּ דַעַת, וַיְדַרְךְ
תְּבוּנוֹת יוֹדִיעֵנוּ.

14 With whom took He counsel, and who
instructed Him, and taught Him in the path
of right, and taught Him knowledge, and
made Him to know the way of
discernment?

יֵט הֵן גּוֹיִם כְּמַר מְדָלִי, וּכְשֹׁחַק
מֵאֲזֵנַיִם נְחֹשְׁבוּ; הֵן אַיִים, כְּדָק
יֵטוֹל.

15 Behold, the nations are as a drop of a
bucket, and are counted as the small dust of
the balance; behold the isles are as a mote
in weight.

יֵז וּלְבָנוֹן, אֵין דֵּי בָעַר; וְחִיתוֹ-אֵין
דֵּי, עוֹלָה. {פ}

16 And Lebanon is not sufficient fuel, nor
the beasts thereof sufficient for burnt-
offerings. {P}

יֵז כָּל-הַגּוֹיִם, כְּאֵין נֶגְדוֹ; מֵאֶפֶס
וְתִהְיוּ, נְחֹשְׁבוֹ-לוֹ.

17 All the nations are as nothing before
Him; they are accounted by Him as things
of nought, and vanity.

יח וְאֶל-מִי, תִּדְמִיוֹן אֵל; וּמֵה-דַּמּוֹת,

18 To whom then will ye liken God? Or

תַּעֲרֹכוּ לוֹ. what likeness will ye compare unto Him?

יט הַפֶּסֶל נָסַךְ חֲרָשׁ, וְצֹרֵף בִּזְהָב
יִרְקָעֵנוּ; וּרְתִיקוֹת כֶּסֶף, צֹרֵף.
19 The image perchance, which the
craftsman hath melted, and the goldsmith
spread over with gold, the silversmith
casting silver chains?

כ הַמִּסְכֵּן תִּרְוּמָה, עֵץ לֹא-יִרְקַב
יִבְחָר; חֲרָשׁ חֲכָם יִבְקֹשׁ-לוֹ, לְהַכִּיֵּן
פֶּסֶל לֹא יִמוּט. {ס}
20 A holm-oak is set apart, he chooseth a
tree that will not rot; he seeketh unto him a
cunning craftsman to set up an image, that
shall not be moved. {S}

כא הֲלוֹא תִדְעוּ הֲלוֹא תִשְׁמָעוּ, הֲלוֹא
הִגַּד מִרְאֵשׁ לְכֶם; הֲלוֹא, הִבִּינוּתְּם,
מוֹסְדוֹת, הָאָרֶץ.
21 Know ye not? hear ye not? Hath it not
been told you from the beginning? Have ye
not understood the foundations of the earth?

כב הַיֹּשֵׁב עַל-חוּג הָאָרֶץ, וַיִּשְׁבִּיהָ
בַּחֲגָבִים; הַנוֹטָה כְּדִק שְׂמִים,
וַיִּמְתַּחֵם כְּאֹהֶל לְשֶׁבֶת.
22 It is He that sitteth above the circle of
the earth, and the inhabitants thereof are as
grasshoppers; that stretcheth out the
heavens as a curtain, and spreadeth them
out as a tent to dwell in;

כג הַנוֹתֵן רוּזְזִים, לְאֵינוּ; שִׁפְטֵי אָרֶץ,
כִּתְהוּ עֲשֵׂה.
23 That bringeth princes to nothing; He
maketh the judges of the earth as a thing of
nought.

כד אֵף בַּל-נִטְעוּ, אֵף בַּל-זָרְעוּ—אֵף
בַּל-שָׂרַשׁ בְּאָרֶץ, גִּזְעָם; וְגַם-נִשָּׁף
בָּהֶם וַיִּבָּשׂוּ, וַיִּסְעָרָה כֶּסֶף
תִּשְׂאֵם. {ס}
24 Scarce are they planted, scarce are they
sown, scarce hath their stock taken root in
the earth; when He bloweth upon them,
they wither, and the whirlwind taketh them
away as stubble. {S}

כה וְאֵל-מִי תִדְמִיוּנִי, וְאִשׁוּה—יֹאמֶר,
קְדוֹשׁ.
25 To whom then will ye liken Me, that I
should be equal? saith the Holy One.

כו שֹׂאוּ-מְרוֹם עֵינֵיכֶם וּרְאוּ מִי-בָרָא
אֱלֹהִים, הַמוֹצִיא בְּמִסְפָּר צְבָאָם;
לְכֹלֵם, בְּשֵׁם יִקְרָא, מִרְבַּ אֹנִים
וְאִמִּיץ כֹּחַ, אִישׁ לֹא נִעְדָּר. {ס}
26 Lift up your eyes on high, and see: who
hath created these? He that bringeth out
their host by number, He calleth them all by
name; by the greatness of His might, and
for that He is strong in power, not one
faileth. {S}

כז לָמָּה תֹאמַר יַעֲקֹב, וַתִּדְבֹר
27 Why sayest thou, O Jacob, and speakest,
O Israel: 'My way is hid from the LORD,

יִשְׂרָאֵל : נִסְתַּרְהָ דַרְכֵי מִיְהוָה, and my right is passed over from my God'?
וּמֵאֱלֹהֵי מִשְׁפָּטֵי יַעֲבֹר.

כח הֲלוֹא יָדַעְתָּ אִם-לֹא שָׁמַעְתָּ, **28** Hast thou not known? hast thou not
אֱלֹהֵי עוֹלָם יְהוָה בּוֹרֵא קְצוֹת, heard that the everlasting God, the LORD,
הָאֲרָץ-לֹא יֵיָעַף, וְלֹא יִיָּגַע : אֵין the Creator of the ends of the earth, fainteth
חֶקֶר, לְתַבּוּנָתוֹ. not, neither is weary? His discernment is
past searching out.

כט נָתַן לַיָּעֹף, כֹּחַ ; וְלֵאֵין אֹנִים, **29** He giveth power to the faint; and to him
עֲצָמָה יִרְבֶּה. that hath no might He increaseth strength.

ל וַיֵּעֲפוּ נְעָרִים, וַיִּגָּעוּ ; וּבַחֹרִים, **30** Even the youths shall faint and be
כָּשׁוּל יִכָּשְׁלוּ. weary, and the young men shall utterly fall;

לא וְקוֹי יְהוָה יַחֲלִיפוּ כֹחַ, יַעֲלוּ אֶבֶר **31** But they that wait for the LORD shall
בְּנִשְׂרִים ; יְרוּצוּ וְלֹא יִיָּגַעוּ, יֵלְכוּ וְלֹא renew their strength; they shall mount up
יֵיָּעֲפוּ. {ס} not be weary; they shall walk, and not faint.
{S}

Chapter 41

א הִחַרְיִשׁוּ אֵלַי אֲיִים, וְלֵאֲמִים **1** Keep silence before Me, O islands, and
יַחֲלִיפוּ כֹחַ ; יִגָּשׁוּ אָז יִדְבְּרוּ, יַחֲדוּ let the peoples renew their strength; let
לְמִשְׁפָּט נִקְרְבָה. them draw near, then let them speak; let us
come near together to judgment.

ב מִי הָעִיר מִמִּזְרָח, צָדֵק יִקְרָאָהּ **2** Who hath raised up one from the east, at
לְרִגְלוֹ ; יִתֵּן לְפָנָיו גּוֹיִם, וּמַלְכִים יִרְדּוּ- whose steps victory attendeth? He giveth
יִתֵּן כְּעֶפֶר חֲרָבוֹ, כְּקֶשֶׁת נִדְף קִשְׁתּוֹ. nations before him, and maketh him rule
over kings; his sword maketh them as the
dust, his bow as the driven stubble.

ג יִרְדְּפֵם, יַעֲבֹר שְׁלוֹם ; אֲרַח **3** He pursueth them, and passeth on safely;
בְּרִגְלָיו, לֹא יָבוֹא. the way with his feet he treadeth not.

ד מִי-פָעַל וְעָשָׂה, קִרָּא הַדְּרוֹת **4** Who hath wrought and done it? He that
מֵרֵאשׁ : אֲנִי יְהוָה רֵאשׁוֹן, וְאֶת- called the generations from the beginning.
אַחֲרָנִים אֲנִי-הוּא. I, the LORD, who am the first, and with the
last am the same.

ה ראו איים ויראו, קצות הארץ יחמדו; קרבו, ויאתיון. 5 The isles saw, and feared; the ends of the earth trembled; they drew near, and came.

ו איש את-רעהו, יעזרו; ולאחיו, יאמר חזק. 6 They helped every one his neighbour; and every one said to his brother: 'Be of good courage.'

ז ויחזק חרש את-צרף, מחליק פטיש את-הולם פעם; אמר לדבק טוב הוא, ויחזקהו במסמרים לא ימוט. {ס} 7 So the carpenter encouraged the goldsmith, and he that smootheth with the hammer him that smiteth the anvil, saying of the soldering: 'It is good'; and he fastened it with nails, that it should not be moved. {S}

ח ואתה ישראל עבדי, יעקב אשר בחרתיך; זרע, אברהם אהבי. 8 But thou, Israel, My servant, Jacob whom I have chosen, the seed of Abraham My friend;

ט אשר החזקתיך מקצות הארץ, ומאציליה קראתיך; ואמר לך עבדי-אתה, בחרתיך ולא מאסתיך. 9 Thou whom I have taken hold of from the ends of the earth, and called thee from the uttermost parts thereof, and said unto thee: 'Thou art My servant, I have chosen thee and not cast thee away';

י אל-תירא כי עמדי-אני, אל-תשתע כ-אני אלהיך; אמצתיך, אף-יעזרתך-אף-תמכתך, בימין צדקי. 10 Fear thou not, for I am with thee, be not dismayed, for I am thy God; I strengthen thee, yea, I help thee; yea, I uphold thee with My victorious right hand.

יא הן יבשו ויכלמו, כל הנחרים בך; יהיו כאין ויאבדו, אנשי ריבך. 11 Behold, all they that were incensed against thee shall be ashamed and confounded; they that strove with thee shall be as nothing, and shall perish.

יב תבקשם ולא תמצאם, אנשי מצתך; יהיו כאין וכאפס, אנשי מלחמתך. 12 Thou shalt seek them, and shalt not find them, even them that contended with thee; they that warred against thee shall be as nothing, and as a thing of nought.

יג כי, אני יהוה אלהיך-מחזיק ימינך; האמר לך אל-תירא, אני יעזרתך. {ס} 13 For I the LORD thy God hold thy right hand, who say unto thee: 'Fear not, I help thee.' {S}

יד אֶל-תִּירָאֵי תוֹלַעַת יַעֲקֹב, מִתִּי
יִשְׂרָאֵל; אֲנִי עֲזָרְתִּיךָ נְאֻם-יְהוָה,
וְגֹאֲלֶךָ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל.

14 Fear not, thou worm Jacob, and ye men of Israel; I help thee, saith the LORD, and thy Redeemer, the Holy One of Israel.

טו הִנֵּה שֹׁמְתִיךָ, לְמוֹרֵג חֲרוּץ חֲדָשׁ—
בְּעַל, פִּיפִיּוֹת; תִּדְּוֹשׁ הָרִים וְתִדְק,
וְגִבְעוֹת כַּמֶּץ תִּשִּׂים.

15 Behold, I make thee a new threshing-sledge having sharp teeth; thou shalt thresh the mountains, and beat them small, and shalt make the hills as chaff.

טז תִּזְרַם וְרוּחַ תִּשְׂאֵם, וְסַעְרָה תִּפְיֵץ
אוֹתָם; וְאַתָּה תִּגְיַל בִּיהוָה, בְּקְדוֹשׁ
יִשְׂרָאֵל תִּתְהַלֵּל. {ס}

16 Thou shalt fan them, and the wind shall carry them away, and the whirlwind shall scatter them; and thou shalt rejoice in the LORD, thou shalt glory in the Holy One of Israel. {S}

יז הָעֲנִיִּים וְהָאֲבִיוֹנִים מִבְּקָשִׁים
מִים, וְאֵין-לְשׁוֹנָם, בְּצַמָּא נִשְׁתָּה;
אֲנִי יְהוָה אֲעֲנֶם, אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֹא
אֶעְזָבֶם.

17 The poor and needy seek water and there is none, and their tongue faileth for thirst; I the LORD will answer them, I the God of Israel will not forsake them.

יח אֶפְתַּח עַל-שְׂפֵיִים נְהָרוֹת, וּבְתוֹךְ
בְּקַעוֹת מְעִינוֹת; אֲשִׁים מְדַבֵּר לְאֲגַם-
מִים, וְאֶרֶץ צִיָּה לְמוֹצְאֵי מַיִם.

18 I will open rivers on the high hills, and fountains in the midst of the valleys; I will make the wilderness a pool of water, and the dry land springs of water.

יט אֶתֵּן בַּמְדְּבָר אֶרֶז שֹׁטָה, וְהֵדָס
וְעֵץ שֶׁמֶן; אֲשִׁים בְּעַרְבָּה, בְּרוֹשׁ
תִּדְהָר וּתְאֲשׁוּר—יַחְדָּו.

19 I will plant in the wilderness the cedar, the acacia-tree, and the myrtle, and the oil-tree; I will set in the desert the cypress, the plane-tree, and the larch together;

כ לְמַעַן יֵרְאוּ וַיִּדְעוּ, וַיִּשְׂימוּ וַיִּשְׁכִּילוּ
יַחְדָּו—כִּי יַד-יְהוָה, עָשְׂתָה זֹאת;
וּקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל, בְּרָאָהּ. {פ}

20 That they may see, and know, and consider, and understand together, that the hand of the LORD hath done this, and the Holy One of Israel hath created it. {P}

כא קְרְבוּ רִיבְכֶם, יֹאמֶר יְהוָה;
הִגִּישׁוּ, עֲצֵמוֹתֵיכֶם, יֹאמֶר, מֶלֶךְ
יַעֲקֹב.

21 Produce your cause, saith the LORD; bring forth your reasons, saith the King of Jacob.

כב יִגִּישׁוּ וַיִּגִּידוּ לָנוּ, אֵת אֲשֶׁר
תִּקְרִינָה; הֲרֵאשֻׁנוֹת מָה הֵנָּה, הִגִּידוּ

22 Let them bring them forth, and declare unto us the things that shall happen; the

וְנִשְׂיָמָה לְבַנּוֹ וְנִדְעָה אַחֲרֵיתָן, אוּ
הַבָּאוֹת, הַשְּׂמִיעֵנוּ.

former things, what are they? Declare ye,
that we may consider, and know the end of
them; or announce to us things to come.

כג הַגִּידוּ, הָאֲתִיּוֹת לְאַחֹר, וְנִדְעָה,
כִּי אֱלֹהִים אַתֶּם; אִף-תִּיטִיבוּ וְתִרְעוּ,
וְנִשְׂתַּעָה וְנִרְאָה (וְנִרְאָה) יַחְדָּו.

23 Declare the things that are to come
hereafter, that we may know that ye are
gods; yea, do good, or do evil, that we may
be dismayed, and behold it together.

כד הֵן-אַתֶּם מַאֲיִן, וּפְעַלְכֶם מֵאִפֶּע;
תּוֹעֵבָה, יִבְחַר בְּכֶם. {פ}

24 Behold, ye are nothing, and your work a
thing of nought; an abomination is he that
chooseth you. {P}

כה הָעִירוֹתַי מִצָּפוֹן וַיָּאֵת, מִמִּזְרַח-
שֶׁמֶשׁ יִקְרָא בְשִׁמִּי; וַיָּבֹא סֹגְנִים כְּמוֹ-
חֹמֶר, וַיִּכְמוּ יוֹצֵר יִרְמָס-טִיט.

25 I have roused up one from the north, and
he is come, from the rising of the sun one
that calleth upon My name; and he shall
come upon rulers as upon mortar, and as the
potter treadeth clay.

כו מִי-הִגִּיד מִרֵּאשׁ וְנִדְעָה, וּמִלְפָּנַי
וְנֹאמַר צְדִיק; אִף אֵין-מִגִּיד, אִף אֵין
מִשְׂמִיעַ-אִף אֵין-שֹׁמֵעַ, אִמְרֵיכֶם.

26 Who hath declared from the beginning,
that we may know? and beforetime, that we
may say that he is right? Yea, there is none
that declareth, yea, there is none that
announceth, yea, there is none that heareth
your utterances.

כז רֵאשׁוֹן לְצִיּוֹן, הִנֵּה הֵנָּם;
וְלִירוּשָׁלַם, מִבִּשֵׁר אֶתָּוּ.

27 A harbinger unto Zion will I give:
'Behold, behold them', and to Jerusalem a
messenger of good tidings.

כח וַאֲרָא וַאֲיִן אִישׁ, וּמֵאֵלָה וַאֲיִן
יוֹעֵץ; וַאֲשֶׁאֲלֵם, וַיִּשְׁיבוּ דָבָר.

28 And I look, but there is no man; even
among them, but there is no counsellor,
that, when I ask of them, can give an
answer.

כט הֵן כָּלָם, אָוֹן אָפֶס מַעֲשֵׂיהֶם;
רוּחַ וְתִהוּ, נִסְפִיָּהֶם. {פ}

29 Behold, all of them, their works are
vanity and nought; their molten images are
wind and confusion. {P}

Chapter 42

א הֵן עֲבָדַי אֶתְמַד-בוּ, בְּחִירֵי רְצֹתָהּ
נַפְשִׁי; נִתַּתִּי רוּחִי עָלָיו, מִשְׁפָּט לְגוֹיִם

1 Behold My servant, whom I uphold; Mine
elect, in whom My soul delighteth; I have
put My spirit upon him, he shall make the

יוֹצִיא right to go forth to the nations.

ב לֹא יִצְעַק, וְלֹא יִשָּׂא; וְלֹא-יִשְׁמִיעַ
בַּחוּץ, קוֹלוֹ. **2** He shall not cry, nor lift up, nor cause his
voice to be heard in the street.

ג קָנָה רְצוּץ לֹא יִשְׁבּוֹר, וּפְשֻׁתָּה כְּהָה
לֹא יִכַּבְּנָה; לְאֵמֶת, יוֹצִיא מִשְׁפָּט. **3** A bruised reed shall he not break, and the
dimly burning wick shall he not quench; he
shall make the right to go forth according to
the truth.

ד לֹא יִכָּהֶה וְלֹא יִרוּץ, עַד-יִשְׁמִים
בְּאֶרֶץ מִשְׁפָּט; וְלִתּוֹרָתוֹ, אֵימִים
יִיחַלוּ. {פ} **4** He shall not fail nor be crushed, till he
have set the right in the earth; and the isles
shall wait for his teaching. {P}

ה כִּי-אָמַר הָאֵל יְהוָה, בּוֹרָא
הַשָּׁמַיִם וְנוֹטִיָּהֶם, רָקַע הָאָרֶץ,
וַיַּצְאֶצְאֶיהָ; נָתַן נְשָׁמָה לָעָם עָלֶיהָ,
וְרוּחַ לַהֲלֻכִים בָּהּ. **5** Thus saith God the LORD, He that
created the heavens, and stretched them
forth, He that spread forth the earth and that
which cometh out of it, He that giveth
breath unto the people upon it, and spirit to
them that walk therein:

ו אֲנִי יְהוָה קָרָאתִיךָ בְּצַדִּיק, וְאַחֲזִיק
בְּיָדֶךָ; וְאַצְרֶךָ, וְאַתְּנֶךָ לְבְרִית עָם—
לְאוֹר גּוֹיִם. **6** I the LORD have called thee in
righteousness, and have taken hold of thy
hand, and kept thee, and set thee for a
covenant of the people, for a light of the
nations;

ז לִפְקֹתַי, עֵינַיִם עֲוֹרוֹת; לְהוֹצִיא
מִמִּסְגַּר אֲסִיר, מִבַּיִת כְּלָא יֹשְׁבֵי
חֹשֶׁךְ. **7** To open the blind eyes, to bring out the
prisoners from the dungeon, and them that
sit in darkness out of the prison-house.

ח אֲנִי יְהוָה, הוּא שְׁמִי; וְכְבוֹדִי
לֹא-אֲחַר לֹא-אֶתֶן, וְתִהְיֶה לִּי לְפָסִילִים. **8** I am the LORD, that is My name; and My
glory will I not give to another, neither My
praise to graven images.

ט הֲרֵאשֻׁנוֹת, הֵנָּה-בָאוּ; וְנִחְדָּשׁוֹת
אֲנִי מְגִיד, בְּטָרָם תִּצְמַחְנָה אֲשֻׁמִיעַ
אֶתְכֶם. {פ} **9** Behold, the former things are come to
pass, and new things do I declare; before
they spring forth I tell you of them. {P}

י שִׁירוּ לַיהוָה שִׁיר חֲדָשׁ, תִּהְלֹתוֹ,
מִקִּצֵּה הָאָרֶץ; יוֹרְדֵי הַיָּם וּמְלֹאוֹ,
10 Sing unto the LORD a new song, and
His praise from the end of the earth; ye that
go down to the sea, and all that is therein,

אֵיִם וְיִשְׁבִּיָּהֶם. the isles, and the inhabitants thereof.

יא יִשְׂאוּ מִדְּבַר וְעָרֵיו, חֲצֵרִים תִּשָּׁב קָדָר; יִרְנוּ יִשְׁבֵי סֶלַע, מֵרֹאשׁ הָרִים יִצְנְחוּ. 11 Let the wilderness and the cities thereof lift up their voice, the villages that Kedar doth inhabit; let the inhabitants of Sela exult, let them shout from the top of the mountains.

יב יִשִּׁימוּ לַיהוָה, כְּבוֹד; וּתְהַלְתּוּ, בְּאֵיִם יִגִּידוּ. 12 Let them give glory unto the LORD, and declare His praise in the islands.

יג יְהוָה כְּגִבּוֹר יֵצֵא, כְּאִישׁ מִלְחָמוֹת יַעִיר קִנְאָה; יִרְיעַ, אֶף-יִצְרִיחַ-עַל-אֹיְבָיו, יִתְגַּבֵּר. {ס} 13 The LORD will go forth as a mighty man, He will stir up jealousy like a man of war; He will cry, yea, He will shout aloud, He will prove Himself mighty against His enemies. {S}

יד הֶחֱשִׁיתִי, מֵעוֹלָם-אַחֲרִישׁ, אֶתְאָפֶק; כִּי־לָדָה אֶפְעָה, אֲשֶׁם וְאֲשָׂאף יַחַד. 14 I have long time held My peace, I have been still, and refrained Myself; now will I cry like a travailing woman, gasping and panting at once.

טו אֶחְרִיב הָרִים וְגִבְעוֹת, וְכָל-עֵשְׂבִם אֹבֵישׁ; וְשִׁמְתִי נְהָרוֹת לְאֵיִם, וְאִגְמִים אֹבֵישׁ. 15 I will make waste mountains and hills, and dry up all their herbs; and I will make the rivers islands, and will dry up the pools.

טז וְהוֹלַכְתִּי עֹרְרִים, בְּדֶרֶךְ לֹא יָדְעוּ-בְנֵתִיבוֹת לֹא-יָדְעוּ, אֲדַרְיִכֶם; אֲשִׁים מַחֲשֶׁךְ לְפָנֵיהֶם לְאוֹר, וּמַעֲקֻשִׁים לְמִישׁוֹר-אֶלֶּה הַדְּבָרִים, עֲשִׂיתֶם וְלֹא עֲזַבְתִּים. 16 And I will bring the blind by a way that they knew not, in paths that they knew not will I lead them; I will make darkness light before them, and rugged places plain. These things will I do, and I will not leave them undone.

יז נָסְגוּ אַחֲוֹר יִבְשׁוּ בְשֶׁת, הַבְּטָחִים בְּפֶסֶל; הָאִמָּרִים לְמַסַּכָּה, אַתֶּם אֱלֹהֵינוּ. {פ} 17 They shall be turned back, greatly ashamed, that trust in graven images, that say unto molten images: 'Ye are our gods.' {P}

יח הִחֲרַשְׁתִּים, שְׁמָעוּ; וְהַעֲוִרִים, הַבֵּיטוּ לְרֹאוֹת. 18 Hear, ye deaf, and look, ye blind, that ye may see.

יט מִי עֹרֵר כִּי אִם-עַבְדִּי, וְחֲרֹשׁ 19 Who is blind, but My servant? Or deaf, as My messenger that I send? Who is blind

כְּמִלְאָכִי אֶשְׁלַח ; מִי עֵוֶר כְּמִשְׁלָם,
וְעֵוֶר כְּעֶבֶד יְהוָה. as he that is wholehearted, and blind as the
LORD'S servant?

כ ראיִת (רְאוֹת) רַבּוֹת, וְלֹא תִשְׁמַר ;
פְּקוּחַ אָזְנִים, וְלֹא יִשְׁמַע. 20 Seeing many things, thou observest not;
opening the ears, he heareth not.

כא יהוה חָפֵץ, לְמַעַן צְדָקוֹ ; יַגְדִּיל
תּוֹרָה, וַיִּאֲדִיר. 21 The LORD was pleased, for His
righteousness' sake, to make the teaching
great and glorious.

כב וְהוּא, עִם-בְּזוּז וְשָׁסוּי, הֵפַח
בַּחוּרִים כָּלֵם, וּבְבַתֵּי כָלָאִים הִחְבְּאוּ ;
הָיוּ לְבַז וְאִין מְצִיל, מִשְׁסָה וְאִין-
אִמֵּר הַשֵּׁב. 22 But this is a people robbed and spoiled,
they are all of them snared in holes, and
they are hid in prison-houses; they are for a
prey, and none delivereth, for a spoil, and
none saith: 'Restore.'

כג מִי בְכֶם, יִאֲזִין זֹאת ; יִקְשֹׁב
וַיִּשְׁמַע, לְאַחֹר. 23 Who among you will give ear to this?
Who will hearken and hear for the time to
come?

כד מִי-נָתַן לְמַשׁוּסָה (לְמִשְׁסָה) יַעֲקֹב
וַיִּשְׂרָאֵל לְבְזוּזִים, הֲלוֹא יְהוָה : זו,
חֲטֵאנוּ לוֹ, וְלֹא-אָבוּ בְדַרְכֵי הַלּוּהַ,
וְלֹא שָׁמְעוּ בְתוֹרָתוֹ. 24 Who gave Jacob for a spoil, and Israel to
the robbers? Did not the LORD? He against
whom we have sinned, and in whose ways
they would not walk, neither were they
obedient unto His law.

כה וַיִּשְׁפֹּךְ עָלָיו חֲמָה אָפוּ, וַעֲזוּז
מִלְחָמָה ; וַתִּלְהַטְהוּ מִסָּבִיב וְלֹא יָדַע,
וַתִּבְעַר-בּוֹ וְלֹא-יָשִׁים עַל-לֵב. 25 Therefore He poured upon him the fury
of His anger, and the strength of battle; and
it set him on fire round about, yet he knew
not, and it burned him, yet he laid it not to
heart.

Chapter 43

א וַעֲתָה כֹּה-אָמַר יְהוָה, בְּרַאָה
יַעֲקֹב, וַיִּצְרָהּ, יִשְׂרָאֵל : אֵל-תִּירָא כִּי
גִאֲלִיתִיךָ, קָרָאתִי בְשִׁמְךָ לִי-אֶתָּה. 1 But now thus saith the LORD that created
thee, O Jacob, and He that formed thee, O
Israel: Fear not, for I have redeemed thee, I
have called thee by thy name, thou art
Mine.

ב כִּי-תַעֲבֹר בַּמַּיִם אֶתְּךָ-אֲנִי,
וּבְנְהָרוֹת לֹא יִשְׁטָפוּךָ : כִּי-תֵלֵךְ בְּמוֹ- 2 When thou passest through the waters, I
will be with thee, and through the rivers,

אֵשׁ לֹא תִפְּרֹחַ, וְלֹהֶבֶת לֹא תִבְעַר-בְּךָ.

they shall not overflow thee; when thou walkest through the fire, thou shalt not be burned, neither shall the flame kindle upon thee.

ג כִּי, אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל, מוֹשִׁיעֶךָ; נָתַתִּי כְּפָרְךָ מִצְרַיִם, כּוּשׁ וּסְבָא תַחֲתֶיךָ.

3 For I am the LORD thy God, The Holy One of Israel, thy Saviour; I have given Egypt as thy ransom, Ethiopia and Seba for thee.

ד מֵאַשֶׁר יִקְרָת בְּעֵינַי נִכְבְּדָתָּ, וְאֲנִי אֶהְבַּתֶיךָ; וְאֶתְּנוּ אָדָם תַּחֲתֶיךָ, וְלְאֻמִּים תַּחַת נַפְשֶׁךָ.

4 Since thou art precious in My sight, and honourable, and I have loved thee; therefore will I give men for thee, and peoples for thy life.

ה אֶל-תִּירָא, כִּי אִתְּךָ-אֲנִי: מִמִּזְרַח אָבִיא זְרַעֲךָ, וּמִמְעַרְבִי אֶקְבְּצֶנְךָ.

5 Fear not, for I am with thee; I will bring thy seed from the east, and gather thee from the west;

ו אֶמַר לְצָפוֹן תַּנִּי, וּלְתֵימָן אֶל-תִּכְלָאִי; הִבִּיאִי בָנִי מִרְחוֹק, וּבָנוֹתַי מִקְצֵה הָאָרֶץ.

6 I will say to the north: 'Give up,' and to the south: 'Keep not back, bring My sons from far, and My daughters from the end of the earth;

ז כֹּל הַנִּקְרָא בְּשִׁמִּי, וְלִכְבוֹדִי בְּרָאתִיו: יִצְרַתִּיו, אֶף-עָשִׂיתִיו.

7 Every one that is called by My name, and whom I have created for My glory, I have formed him, yea, I have made him.'

ח הוֹצִיא עִם-עֵוֶר, וְעֵינַיִם יֵשׁ; וְחֵרְשִׁים, וְאָזְנִים לָמוּ.

8 The blind people that have eyes shall be brought forth, and the deaf that have ears.

ט כָּל-הַגּוֹיִם נִקְבְּצוּ יַחְדָּו, וַיֵּאסְפוּ לְאֻמִּים—מִי בָהֶם יִגִּיד זֹאת, וְרֵאשִׁנוֹת יִשְׁמְעֵנוּ; וַיָּתְנוּ עֵדֵיהֶם וַיִּצְדְּקוּ, וַיִּשְׁמְעוּ וַיֹּאמְרוּ אִמֵּת.

9 All the nations are gathered together, and the peoples are assembled; who among them can declare this, and announce to us former things? Let them bring their witnesses, that they may be justified; and let them hear, and say: 'It is truth.'

י אַתֶּם עֵדֵי נְאֻם-יְהוָה, וְעַבְדֵי אֲשֶׁר בְּחַרְתִּי: לְמַעַן תִּדְּעוּ וְתִאֱמִינּוּ לִי וְתִבְיִנוּ, כִּי-אֲנִי הוּא—לִפְנֵי לֹא-נֹוצַר אֵל, וְאַחֲרַי לֹא יִהְיֶה. {ס}

10 Ye are My witnesses, saith the LORD, and My servant whom I have chosen; that ye may know and believe Me, and understand that I am He; before Me there was no God formed, neither shall any be after Me. {S}

- יא** אָנֹכִי אָנֹכִי, יְהוָה; וְאִין מִבְּלַעְדִּי, מוֹשִׁיעַ. **11** I, even I, am the LORD; and beside Me there is no saviour.
- יב** אָנֹכִי הִגַּדְתִּי וְהוֹשַׁעְתִּי, וְהִשְׁמַעְתִּי—וְאִין בְּכֶם, זָר; וְאַתֶּם עַדִּי נְאֻם-יְהוָה, וְאֲנִי-אֵל. **12** I have declared, and I have saved, and I have announced, and there was no strange god among you; therefore ye are My witnesses, saith the LORD, and I am God.
- יג** גַּם-מִיּוֹם אֲנִי הוּא, וְאִין מִיָּדִי מִצִּיל; אֶפְעַל, וּמִי יִשְׁיבֶנָּה. {ס} **13** Yea, since the day was I am He, and there is none that can deliver out of My hand; I will work, and who can reverse it? {S}
- יד** כֹּה-אָמַר יְהוָה גְּאֻלְכֶם, קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל: לְמַעַנְכֶם שְׁלַחְתִּי בַבַּלָּה, וְהוֹרַדְתִּי בְּרִיחִים כְּלָם, וְכַשְׂדִּים, בְּאֲנִיּוֹת רִנְתָּם. **14** Thus saith the LORD, your Redeemer, The Holy One of Israel: For your sake I have sent to Babylon, and I will bring down all of them as fugitives, even the Chaldeans, in the ships of their shouting.
- טו** אֲנִי יְהוָה, קְדוֹשְׁכֶם; בּוֹרֵא יִשְׂרָאֵל, מְלַכְכֶם. {ס} **15** I am the LORD, your Holy One, the Creator of Israel, your King. {S}
- טז** כֹּה אָמַר יְהוָה, הַנּוֹתֵן בַּיָּם דֶּרֶךְ, וּבַמַּיִם עֲזִים, נְתִיבָה. **16** Thus saith the LORD, who maketh a way in the sea, and a path in the mighty waters;
- יז** הַמוֹצִיא רֶכֶב-וְסוּס, חֵיל וְעֲזוּז; יַחְדָּו יִשְׁכְּבוּ בַל-יִקוּמוּ, דָּעֲכוּ כַפְשֵׁתָהּ כָּבוּ. **17** Who bringeth forth the chariot and horse, the army and the power—they lie down together, they shall not rise, they are extinct, they are quenched as a wick:
- יח** אַל-תִּזְכְּרוּ, רֵאשֹׁנוֹת; וְקִדְמֹנוֹת, אַל-תִּתְּבַנְּנוּ. **18** Remember ye not the former things, neither consider the things of old.
- יט** הִנְנִי עֹשֶׂה חֲדָשָׁה עִתָּהּ תִּצְמַח, הַלּוֹא תִדְעוּהָ; אֵף אֲשִׁים בַּמִּדְבָּר דֶּרֶךְ, בִּישְׁמוֹן נְהָרוֹת. **19** Behold, I will do a new thing; now shall it spring forth; shall ye not know it? I will even make a way in the wilderness, and rivers in the desert.
- כ** תִּכְבְּדֵנִי חַיַּת הַשָּׂדֶה, תַּנִּים וּבָנוֹת יַעֲנָה: כִּי-נִתַּתִּי בַּמִּדְבָּר מַיִם, נְהָרוֹת בִּישְׁיִמֹן, לְהִשְׁקוֹת, עַמִּי בְּחִירִי. **20** The beasts of the field shall honour Me, the jackals and the ostriches; because I give waters in the wilderness, and rivers in the desert, to give drink to My people, Mine

elect;

כא עַם-זו יִצְרַתִּי לִי, תְהַלְתִּי
יִסְפְּרוּ. {ס}

21 The people which I formed for Myself, that they might tell of My praise. {S}

כב וְלֹא-אֶתִּי קָרָאתָ, יַעֲקֹב: כִּי-
יִגְעֶתָ בִּי, יִשְׂרָאֵל.

22 Yet thou hast not called upon Me, O Jacob, neither hast thou wearied thyself about Me, O Israel.

כג לֹא-הֵבִיאתָ לִי שֶׁה עֲלֹתֶיךָ,
וְזִבְחֶיךָ לֹא כִבַּדְתָּנִי; לֹא הֶעֱבַדְתִּיךָ
בְּמִנְחָה, וְלֹא הוֹגַעְתִּיךָ בְּלִבְנוֹהָ.

23 Thou hast not brought Me the small cattle of thy burnt-offerings; neither hast thou honoured Me with thy sacrifices. I have not burdened thee with a meal-offering, nor wearied thee with frankincense.

כד לֹא-קָנִיתָ לִי בַכֶּסֶף קָנָה, וְחֶלֶב
זִבְחֶיךָ לֹא הִרְוִיתָנִי; אֵדָה, הֶעֱבַדְתָּנִי
בְּחַטָּאוֹתֶיךָ, הוֹגַעְתָּנִי, בְּעוֹנוֹתֶיךָ.

24 Thou hast bought Me no sweet cane with money, neither hast thou satisfied Me with the fat of thy sacrifices; but thou hast burdened Me with thy sins, thou hast wearied Me with thine iniquities.

כה אֲנֹכִי אֲנֹכִי הוּא מַחֵה פְשָׁעֶיךָ,
לְמַעַנִּי: וְחַטָּאוֹתֶיךָ, לֹא אֶזְכֹּר.

25 I, even I, am He that blotteth out thy transgressions for Mine own sake; and thy sins I will not remember.

כו הִזְכִּירְנִי, נִשְׁפָּטָה יַחַד; סִפֵּר אֶתְּהָ,
לְמַעַן תִּצְדָּק.

26 Put Me in remembrance, let us plead together; declare thou, that thou mayest be justified.

כז אָבִיךָ הִרְאִישׁוֹן, חָטָא; וּמְלִיצֶיךָ,
פָּשְׁעוּ בִּי.

27 Thy first father sinned, and thine intercessors have transgressed against Me.

כח וְאַחֲלַל, שָׂרֵי קֹדֶשׁ; וְאַתָּנָה
לְחַרֵּם יַעֲקֹב, וְיִשְׂרָאֵל לְגַדּוּפִים. {פ}

28 Therefore I have profaned the princes of the sanctuary, and I have given Jacob to condemnation, and Israel to reviling. {P}

Chapter 44

א וְעַתָּה שְׁמַע, יַעֲקֹב עַבְדִּי; וְיִשְׂרָאֵל,
בְּחַרְתִּי בּוֹ.

1 Yet now hear, O Jacob My servant, and Israel, whom I have chosen;

- ב** כֹּה-אָמַר יְהוָה עֲשֵׂךָ וַיִּצְרְךָ מִבֶּטֶן, וַיִּעֲזָרְךָ: אֶל-תִּירָא עַבְדֵי יַעֲקֹב, וַיִּשְׁרוּן בְּחַרְתִּי בּוֹ. **2** Thus saith the LORD that made thee, and formed thee from the womb, who will help thee: Fear not, O Jacob My servant, and thou, Jeshurun, whom I have chosen.
- ג** כִּי אֶצְק-מַיִם עַל-צְמָא, וַנִּזְלִים עַל-יִבְשָׁה; אֶצְק רוּחִי עַל-זֶרְעֶךָ, וּבִרְכָתִי עַל-צִאֲצָאִיךָ. **3** For I will pour water upon the thirsty land, and streams upon the dry ground; I will pour My spirit upon thy seed, and My blessing upon thine offspring;
- ד** וַצִּמְחוּ, בְּבֵין חֲצִיר, כַּעֲרָבִים, עַל-יַבְלֵי-מַיִם. **4** And they shall spring up among the grass, as willows by the watercourses.
- ה** זֶה יֹאמֵר לִיהוָה אֲנִי, וְזֶה יִקְרָא בְּשֵׁם-יַעֲקֹב; וְזֶה, יִכְתֹּב יָדוֹ לִיהוָה, וּבְשֵׁם יִשְׂרָאֵל, יִכְנֶה. {פ} **5** One shall say: ‘I am the LORD’S’; and another shall call himself by the name of Jacob; and another shall subscribe with his hand unto the LORD, and surname himself by the name of Israel. {P}
- ו** כֹּה-אָמַר יְהוָה מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל וְגֹאֲלוֹ, יְהוָה צְבָאוֹת: אֲנִי רִאשׁוֹן וְאֲנִי אַחֲרוֹן, וּמִבְּלַעְדֵי אֵין אֱלֹהִים. **6** Thus saith the LORD, the King of Israel, and his Redeemer the LORD of hosts: I am the first, and I am the last, and beside Me there is no God.
- ז** וּמִי-כִּמוֹנִי יִקְרָא, וַיְגִידֶה וַיַּעֲרֹכֶה לִי, מִשׁוּמֵי, עַם-עוֹלָם; וְאֵתִיוֹת וְאֲשֶׁר תָּבֹאנָה, יְגִידוּ לָמוֹ. **7** And who, as I, can proclaim—let him declare it, and set it in order for Me—since I appointed the ancient people? And the things that are coming, and that shall come to pass, let them declare.
- ח** אֶל-תִּפְחָדוּ, וְאֶל-תִּתְרָהוּ—הֲלֹא מֵאֶזְ הַשְּׂמַעְתִּיךָ וְהִגַּדְתִּי, וְאַתֶּם עֲדֵי; הֲיֵשׁ אֱלֹהֶה מִבְּלַעְדֵי, וְאֵין צוּר בַּל-יִדְעָתִי. **8** Fear ye not, neither be afraid; have I not announced unto thee of old, and declared it? And ye are My witnesses. Is there a God beside Me? Yea, there is no Rock; I know not any.
- ט** יִצְרֵי-פֶסֶל כָּל־תְּהוֹ, וְחַמוּדֵיהֶם בַּל-יוֹעִילוּ; וְעֵדֵיהֶם הִמָּה, בַּל-יִרְאוּ וּבַל-יִדְעוּ—לְמַעַן יִבְשׁוּ. **9** They that fashion a graven image are all of them vanity, and their delectable things shall not profit; and their own witnesses see not, nor know; that they may be ashamed.
- י** מִי-יִצַּר אֵל, וּפָסַל נֹסֶף—לְבִלְתִּי, הוֹעִיל. **10** Who hath fashioned a god, or molten an image that is profitable for nothing?

יא הן כל-חבריו יבשו, וחרשים
המה מאדם; יתקבצו כלם יעמדו,
יפחדו יבשו יחד.

יב חרש ברזל, מעצד, ופעל בפחם,
ובמקבות יצרהו; ויפעלהו, בזרוע
כחו—גם-רעב ואין כח, לא-שתה
מים וייעף.

יג חרש עצים, נטה קו, יתארהו
בשרד, יעשהו במקצעות ובמחוגה
יתארהו; ויעשהו כתבנית איש,
כתפארת אדם לשבת בית.

יד לכרת-לו ארזים—ויקח תרזה
ואלון, ויאמץ-לו בעצי-יער; נטע
ארו, וגשם יגדל.

טו והיה לאדם, לבער, ויקח מהם
ויחם, אף-ישיק ואפה לחם; אף-
יפעל-אל וישתחו, עשהו פסל ויסגד-
למו.

טז חציו, שרף במו-אש, על-חציו
בשר יאכל, יצלה צלי וישבע; אף-
יחם ויאמר האח, חמותי ראיתי
אור.

יז ושארתו, לאל עשה לפסלו;
יסגוד- (יסגד-) לו וישתחו, ויתפלל
אליו, ויאמר הצילני, כי אלי אתה.

11 Behold, all the fellows thereof shall be
ashamed; and the craftsmen skilled above
men; let them all be gathered together, let
them stand up; they shall fear, they shall be
ashamed together.

12 The smith maketh an axe, and worketh
in the coals, and fashioneth it with
hammers, and worketh it with his strong
arm; yea, he is hungry, and his strength
faileth; he drinketh no water, and is faint.

13 The carpenter stretcheth out a line; he
marketh it out with a pencil; he fitteth it
with planes, and he marketh it out with the
compasses, and maketh it after the figure of
a man, according to the beauty of a man, to
dwell in the house.

14 He heweth him down cedars, and taketh
the ilex and the oak, and strengtheneth for
himself one among the trees of the forest;
he planteth a bay-tree, and the rain doth
nourish it.

15 Then a man useth it for fuel; and he
taketh thereof, and warmeth himself; yea,
he kindleth it, and baketh bread; yea, he
maketh a god, and worshippeth it; he
maketh it a graven image, and falleth down
thereto.

16 He burneth the half thereof in the fire;
with the half thereof he eateth flesh; he
roasteth roast, and is satisfied; yea, he
warmeth himself, and saith: ‘Aha, I am
warm, I have seen the fire’;

17 And the residue thereof he maketh a
god, even his graven image; he falleth
down unto it and worshippeth, and prayeth
unto it, and saith: ‘Deliver me, for thou art
my god.’

יח לא ידעו, ולא יבינו: כי טח
מראות עיניהם, מהשכיל לבתם.

18 They know not, neither do they understand; for their eyes are bedaubed, that they cannot see, and their hearts, that they cannot understand.

יט ולא ישיב אל-לבו, ולא דעת
ולא-תבונה לאמר, חציו שרפתי
במו-אש ואף אפיתי על-גחליו לחם,
אצלה בשר ואכל; ויתרו לתועבה
אעשה, לבול עץ אסגוד.

19 And none considereth in his heart, neither is there knowledge nor understanding to say: 'I have burned the half of it in the fire; yea, also I have baked bread upon the coals thereof; I have roasted flesh and eaten it; and shall I make the residue thereof an abomination? Shall I fall down to the stock of a tree?'

כ רעה אפר, לב הותל הטוה; ולא-
יציל את-נפשו ולא יאמר, הלוא
שקר בימיני. {ס}

20 He striveth after ashes, a deceived heart hath turned him aside, that he cannot deliver his soul, nor say: 'Is there not a lie in my right hand?' {S}

כא זכר-אלה יעקב, וישראל כי
עבדי-אתה; יצרתיה עבד-לי אתה,
וישראל לא תנשני.

21 Remember these things, O Jacob, and Israel, for thou art My servant; I have formed thee, thou art Mine own servant; O Israel, thou shouldest not forget Me.

כב מחיתי כעב פשעיה, וכענן
חטאותיה; שובה אלי, כי גאלתי.

22 I have blotted out, as a thick cloud, thy transgressions, and, as a cloud, thy sins; return unto Me, for I have redeemed thee.

כג רנו שמים כי-עשה יהוה, הריעו
תחתיות ארץ, פצחו הרים רנה, יער
וכל-עץ בו: כי-גאל יהוה יעקב,
ובישראל יתפאר. {ס}

23 Sing, O ye heavens, for the LORD hath done it; shout, ye lowest parts of the earth; break forth into singing, ye mountains, O forest, and every tree therein; for the LORD hath redeemed Jacob, and doth glorify Himself in Israel. {S}

כד כה-אמר יהוה גאלך, ויצרך
מבטן: אנכי יהוה, עשה כל-נטה
שמים לבדי, רקע הארץ מי אתי
(מאתי).

24 Thus saith the LORD, thy Redeemer, and He that formed thee from the womb: I am the LORD, that maketh all things; that stretched forth the heavens alone; that spread abroad the earth by Myself;

כה מפר אתות בדים, וקסמים
יהולל; משיב חכמים אחור, ודעתם

25 That frustrateth the tokens of the imposters, and maketh diviners mad; that turneth wise men backward, and maketh

יִסְכַּל. their knowledge foolish;

כו כּוּ מְקַיֵּם דְּבַר עֲבָדוֹ, וְעֲצַת מַלְאָכָיו יִשְׁלִים; הָאֵמַר לִירוּשָׁלַם תּוֹשָׁב, וְלָעָרֵי יְהוּדָה תִּבְנֶינָה, וְחָרְבוֹתֶיהָ, אֶקְוִים.
26 That confirmeth the word of His servant, and performeth the counsel of His messengers; that saith of Jerusalem: ‘she shall be inhabited’; and of the cities of Judah: ‘They shall be built, and I will raise up the waste places thereof’;

כז הָאֵמַר לְצוֹלָה, חֲרָבִי; וְנִהַרְתִּיךְ, אוֹבִישׁ.
27 That saith to the deep: ‘Be dry, and I will dry up thy rivers’;

כח הָאֵמַר לְכוֹרֶשׁ רֹעִי, וְכָל-חֲפָצַי יִשְׁלַם; וְלֵאמֹר לִירוּשָׁלַם תִּבְנֶינָה, וְהֵיכַל תִּנְסַד. {פ}
28 That saith of Koresh: ‘He is My shepherd, and shall perform all My pleasure’; even saying of Jerusalem: ‘she shall be built’; and to the temple: ‘My foundation shall be laid.’ {P}

Chapter 45

א כֹּה-אָמַר יְהוָה, לְמַשִּׁיחוֹ לְכוֹרֶשׁ אֲשֶׁר-הִחֲזַקְתִּי בְיָמֵינוֹ לְרֹד-לְפָנָיו גּוֹיִם, וּמַתְּנִי מְלָכִים, אֶפְתַּח-לְפֶתַח לְפָנָיו דְּלֹתַיִם, וְשַׁעֲרִים לֹא יִסָּגְרוּ.
1 Thus saith the LORD to His anointed, to Koresh, whose right hand I have holden, to subdue nations before him, and to loose the loins of kings; to open the doors before him, and that the gates may not be shut:

ב אֲנִי לְפָנֶיךָ אֵלֶּךְ, וְהִדּוּרִים אוֹשַׁר (אֲיִשָּׁר); דְּלֹתוֹת נְחוֹשֶׁה אֲשַׁבֵּר, וּבְרִיחֵי בְרֹזֶל אֲגַדֵּעַ.
2 I will go before thee, and make the crooked places straight; I will break in pieces the doors of brass, and cut in sunder the bars of iron;

ג וְנָתַתִּי לְךָ אוֹצְרוֹת חֹשֶׁךְ, וּמִטְמֵנֵי מִסְתָּרִים: לְמַעַן תִּדְעַ, כִּי-אֲנִי יְהוָה הַקּוֹרֵא בְשִׁמְךָ—אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל.
3 And I will give thee the treasures of darkness, and hidden riches of secret places, that thou mayest know that I am the LORD, who call thee by thy name, even the God of Israel.

ד לְמַעַן עֲבָדִי יַעֲקֹב, וְיִשְׂרָאֵל בְּחִירִי; וְאֶקְרָא לְךָ בְשִׁמְךָ, אֲכַנֶּה וְלֹא יִדְעַתְנִי.
4 For the sake of Jacob My servant, and Israel Mine elect, I have called thee by thy name, I have surnamed thee, though thou hast not known Me.

ה אֲנִי יְהוָה וְאֵין עוֹד, זוֹלָתִי אֵין
אֱלֹהִים; אֲאַזְרְךָ, וְלֹא יִדְעַתְנִי.

5 I am the LORD, and there is none else,
beside Me there is no God; I have girded
thee, though thou hast not known Me;

ו לְמַעַן יִדְעוּ, מִמְּזֶרֶחַ-שֶׁמֶשׁ
וּמִמְּעֶרְבָה, כִּי-אֶפֶס, בְּלִעְדֵי: אֲנִי
יְהוָה, וְאֵין עוֹד.

6 That they may know from the rising of
the sun, and from the west, that there is
none beside Me; I am the LORD; and there
is none else;

ז יוֹצֵר אֹר וּבוֹרֵא חֹשֶׁךְ, עֹשֶׂה שְׁלוֹם
וּבוֹרֵא רָע; אֲנִי יְהוָה, עֹשֶׂה כָּל-
אֱלֹהִים. {פ}

7 I form the light, and create darkness; I
make peace, and create evil; I am the
LORD, that doeth all these things. {P}

ח הֲרַעִיפוּ שָׁמַיִם מִמַּעַל, וּשְׁחַקִּים
יִזְלוּ-צֶדֶק; תִּפְתַּח-אָרֶץ וַיִּפְרוּ-יִשְׁעַ,
וַיִּצְדַּקָה תִצְמִיחַ יַחַד-אֲנִי יְהוָה,
בְּרֵאתֵינוּ. {ס}

8 Drop down, ye heavens, from above, and
let the skies pour down righteousness; let
the earth open, that they may bring forth
salvation, and let her cause righteousness to
spring up together; I the LORD have
created it. {S}

ט הוּי, רָב אֶת-יִצְרוֹ-חֶרֶשׁ, אֶת-
חֶרְשֵׁי אֲדָמָה; הֵיאֵמַר חֹמֶר לִיִצְרוֹ
מֵה-תִעֲשֶׂה, וּפְעָלָךְ אֵין-יָדַיִם
לוֹ. {ס}

9 Woe unto him that striveth with his
Maker, as a potsherd with the potsherds of
the earth! Shall the clay say to him that
fashioned it: ‘What makest thou?’ Or: ‘Thy
work, it hath no hands’? {S}

י הוּי אֵמַר לְאָב, מֵה-תּוֹלִיד;
וּלְאִשָּׁה, מֵה-תַּחֲלִילֶינִי. {ס}

10 Woe unto him that saith unto his father:
‘Wherefore begetteth thou?’ Or to a
woman: ‘Wherefore travailest thou?’ {S}

יא כֹּה-אָמַר יְהוָה קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל,
וַיִּצְרוּ: הָאֲתִיּוֹת שְׁאֵלוּנִי, עַל-בְּנֵי
וְעַל-פְּעַל יָדַי תִּצְוֶנִי.

11 Thus saith the LORD, the Holy One of
Israel, and his Maker: Ask Me of the things
that are to come; concerning My sons, and
concerning the work of My hands,
command ye Me.

יב אֲנִכִּי עָשִׂיתִי אָרֶץ, וְאָדָם עָלֶיהָ
בְּרֵאתִי; אֲנִי, יָדַי נָטוּ שָׁמַיִם, וְכָל-
צָבָאָם, צִוִּיתִי.

12 I, even I, have made the earth, and
created man upon it; I, even My hands,
have stretched out the heavens, and all their
host have I commanded.

יג אֲנִכִּי הֵעִירְתֵהוּ בְּצֶדֶק, וְכָל-דַּרְכָּיו
אֲיַשֵּׁר; הוּא-יִבְנֶה עִירִי, וְגָלוּתִי

13 I have roused him up in victory, and I
make level all his ways; he shall build My
city, and he shall let Mine exiles go free,

יִשְׁלַח—לא בְּמַחִיר וְלֹא בְשָׂחָד, אָמַר
יְהוָה צְבָאוֹת. {ס}

not for price nor reward, saith the LORD of
hosts. {S}

יִד כֹּה אָמַר יְהוָה, יָגִיעַ מִצְרַיִם
וְסִחַר-כּוֹשׁ וְסַבְּאִים אַנְשֵׁי מִדָּה, עֲלֵיךָ
יַעֲבְרוּ וְלָךְ יִהְיוּ, אַחֲרֶיךָ יִלְכוּ בַּזְּקִים
יַעֲבְרוּ; וְאַלְיֶךָ יִשְׁתַּחֲווּ אֱלֹהֶיךָ יִתְפַּלְּלוּ,
אֶךָ בָּךְ אֵל וְאֵין עוֹד אַפְס אֱלֹהִים.

14 Thus saith the LORD: The labour of
Egypt, and the merchandise of Ethiopia,
and of the Sabeans, men of stature, shall
come over unto thee, and they shall be
thine; they shall go after thee, in chains they
shall come over; and they shall fall down
unto thee, they shall make supplication unto
thee: Surely God is in thee, and there is
none else, there is no other God.

טו אָכֵן, אַתָּה אֵל מְסֻתָּתֵר—אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל, מוֹשִׁיעַ.

15 Verily Thou art a God that hidest
Thyself, O God of Israel, the Saviour.

טז בּוֹשׁוּ וְגַם-נִכְלְמוּ, כָּלֵם: יַחְדּוֹ
הִלְכוּ בַּכְּלָמָה, חֲרָשֵׁי צִירִים.

16 They shall be ashamed, yea,
confounded, all of them; they shall go in
confusion together that are makers of idols.

יז יִשְׂרָאֵל נוֹשַׁע בִּיהוָה, תְּשׁוּעַת
עוֹלָמִים: לֹא-תִבְשׁוּ וְלֹא-תִכְלְמוּ,
עַד-עוֹלָמֵי עַד. {פ}

17 O Israel, that art saved by the LORD
with an everlasting salvation; ye shall not
be ashamed nor confounded world without
end. {P}

יח כִּי כֹה אָמַר-יְהוָה בּוֹרֵא הַשָּׁמַיִם
הוּא הָאֱלֹהִים, יָצַר הָאָרֶץ וַעֲשָׂהּ הוּא
כּוֹנְנָה—לֹא-תִהְיוּ בְרָאָה, לְשֶׁבֶת יִצְרָה;
אֲנִי יְהוָה, וְאֵין עוֹד.

18 For thus saith the LORD that created the
heavens, He is God; that formed the earth
and made it, He established it, He created it
not a waste, He formed it to be inhabited: I
am the LORD, and there is none else.

יט לֹא בִּסְתֵר דִּבַּרְתִּי, בְּמִקּוֹם אָרֶץ
חֹשֶׁךְ—לֹא אֶמְרָתִי לְזָרַע יַעֲקֹב, תִּהְיוּ
בִּקְשׁוֹנַי; אֲנִי יְהוָה דִּבַּר צֶדֶק, מִגִּיד
מִיִּשְׂרָאֵל.

19 I have not spoken in secret, in a place of
the land of darkness; I said not unto the
seed of Jacob: ‘seek ye Me in vain’; I the
LORD speak righteousness, I declare things
that are right.

כ הִקְבְּצוּ וּבֵאוּ הַתְּנַגְּשׁוּ יַחְדּוֹ, פְּלִיטֵי
הַגּוֹיִם; לֹא יָדְעוּ, הַנְּשָׂאִים אֶת-עַץ
פְּסָלָם, וּמִתְפַּלְּלִים, אֶל-אֵל לֹא
יוֹשִׁיעַ.

20 Assemble yourselves and come, draw
near together, ye that are escaped of the
nations; they have no knowledge that carry
the wood of their graven image, and pray
unto a god that cannot save.

כא הִגִּידוּ וְהִגִּישוּ, אִף יִנְעֲצוּ
יַחְדָּו: מִי הִשְׁמִיעַ זֹאת מִקֶּדֶם מֵאֶז
הִגִּידָהּ, הֲלוֹא אֲנִי יְהוָה וְאִין-עוֹד
אֱלֹהִים מִבְּלַעֲדִי—אֵל-צַדִּיק וּמוֹשִׁיעַ,
אִין זֹלָתִי.

כב פָּנּוּ-אֵלַי וְהִנְשָׁעוּ, כָּל-אֶפְסֵי-
אָרֶץ: כִּי אֲנִי-אֵל, וְאִין עוֹד.

כג בִּי נִשְׁבַּעְתִּי—יֵצֵא מִפִּי צְדָקָה דְבָר,
וְלֹא יָשׁוּב: כִּי-לִי תִכְרַע כָּל-בְּרֶךְ,
תִּשָּׁבַע כָּל-לָשׁוֹן.

כד אֲךָ בִּיהִנּוּה לִי אָמַר, צְדָקוֹת נְעִז;
עֲדָיו יָבֹוא וַיִּבְשׁוּ, כָּל הַנְּחָרִים בּוֹ.

כה בִּיהִנּוּה יִצְדָּקוּ וַיִּתְהַלְלוּ, כָּל-זֶרַע
יִשְׂרָאֵל.

21 Declare ye, and bring them near, yea, let them take counsel together: Who hath announced this from ancient time, and declared it of old? Have not I the LORD? And there is no God else beside Me, a just God and a Saviour; there is none beside Me.

22 Look unto Me, and be ye saved, all the ends of the earth; for I am God, and there is none else.

23 By Myself have I sworn, the word is gone forth from My mouth in righteousness, and shall not come back, that unto Me every knee shall bow, every tongue shall swear.

24 Only in the LORD, shall one say of Me, is victory and strength; even to Him shall men come in confusion, all they that were incensed against Him.

25 In the LORD shall all the seed of Israel be justified, and shall glory.

Chapter 46

א כָּרַע בֵּל, קָרַס נְבוֹ—הֵיוּ עַצְבֵיהֶם,
לַחֲיָה וְלַבְּהֵמָה; נִשְׂאֵתֵיכֶם עֲמוֹסוֹת,
מִשָּׂא לַעֲיִפָה.

ב קָרְסוּ כָרְעוּ יַחְדָּו, לֹא יִכְלוּ מִלֵּט
מִשָּׂא; וְנִפְשָׁם, בְּשִׁבֵי הַלְכָה. {פ}

ג שִׁמְעוּ אֵלַי בֵּית יַעֲקֹב, וְכָל-שְׂאֵרֵית
בֵּית יִשְׂרָאֵל—הָעֲמָסִים, מִנִּי-בֶטֶן,
הַנִּשְׂאִים, מִנִּי-רֶחֶם.

ד וְעַד-זִקְנָה אֲנִי הוּא, וְעַד-שִׁיבָה אֲנִי

1 Bel boweth down, Nebo stoopeth; their idols are upon the beasts, and upon the cattle; the things that ye carried about are made a load, a burden to the weary beast.

2 They stoop, they bow down together, they could not deliver the burden; and themselves are gone into captivity. {P}

3 Hearken unto Me, O house of Jacob, and all the remnant of the house of Israel, that are borne [by Me] from the birth, that are carried from the womb:

4 Even to old age I am the same, and even

אָסְבֵּל; אֲנִי עֲשִׂיתִי וְאֲנִי אֲשָׂא, וְאֲנִי
אָסְבֵּל וְאֲמַלֵּט. {ס}

to hoar hairs will I carry you; I have made,
and I will bear; yea, I will carry, and will
deliver. {S}

ה לְמִי תִדְמִיוּנִי, וְתִשְׁווּ; וְתִמְשְׁלוּנִי,
וְנִדְמָה.

5 To whom will ye liken Me, and make Me
equal, and compare Me, that we may be
like?

ו הַזָּלִים זָהָב מִכִּיס, וְכֶסֶף בְּקָנָה
יִשְׁקְלוּ; יִשְׁכְּרוּ צוּרָף וַיַּעֲשֶׂהוּ אֵל,
יִסְגְּדוּ אֵף-יִשְׁתַּחֲוּוּ.

6 Ye that lavish gold out of the bag, and
weigh silver in the balance; ye that hire a
goldsmith, that he make it a god, to fall
down thereto, yea, to worship.

ז יִשָּׂאֵהוּ עַל-כְּתֵף יִסְבְּלֵהוּ וַיִּנְיַחֵהוּ
תַּחְתָּיו, וַיַּעֲמֵד-מִמְּקוֹמוֹ, לֹא יָמִישׁ;
אֵף-יִצְעַק אֵלָיו וְלֹא יַעֲנֶה, מִצָּרָתוֹ לֹא
יִוָּשִׁיעֵנּוּ. {ס}

7 He is borne upon the shoulder, he is
carried, and set in his place, and he
standeth, from his place he doth not
remove; yea, though one cry unto him, he
cannot answer, nor save him out of his
trouble. {S}

ח זְכֹרוּ-זֹאת, וְהִתְאַשְׁשׁוּ; הֲשִׁיבוּ
פִּוְשְׁעֵיכֶם, עַל-לֵב.

8 Remember this, and stand fast; bring it to
mind, O ye transgressors.

ט זְכֹרוּ רֵאשִׁנוֹת, מֵעוֹלָם: כִּי אֲנֹכִי
אֵל וְאֵין עוֹד, אֱלֹהִים וְאֶפְס כְּמוֹנִי.

9 Remember the former things of old: that I
am God, and there is none else; I am God,
and there is none like Me;

י מְגִיד מֵרֵאשִׁית אַחֲרִית, וּמִקֶּדֶם
אֲשֶׁר לֹא-נַעֲשׂוּ; אֲמַר עֲצָתִי תִקּוּם,
וְכָל-חֲפְצֵי אֶעֱשֶׂה.

10 Declaring the end from the beginning,
and from ancient times things that are not
yet done; saying: 'My counsel shall stand,
and all My pleasure will I do';

יא קֹרָא מִמִּזְרַח עֵיט, מֵאֶרֶץ מִרְחָק
אִישׁ עֲצָתוֹ (עֲצָתִי); אֵף-דִּבַּרְתִּי, אֵף-
אֲבִיאָנָה-יִצְרַתִּי, אֵף-אֶעֱשֶׂנָּה. {ס}

11 Calling a bird of prey from the east, the
man of My counsel from a far country; yea,
I have spoken, I will also bring it to pass, I
have purposed, I will also do it. {S}

יב שְׁמַעוּ אֵלַי, אַבְּיָרִי לֵב-הֲרַחוּקִים,
מִצְדָּקָה.

12 Hearken unto Me, ye stout-hearted, that
are far from righteousness:

יג קִרְבָּתִי צְדָקָתִי לֹא תִרְחָק,
וְתִשׁוּעָתִי לֹא תֵאָחֵר; וְנִתַּתִּי בְצִיּוֹן
תִּשׁוּעָה, לְיִשְׂרָאֵל תִּפְאָרָתִי. {ס}

13 I bring near My righteousness, it shall
not be far off, and My salvation shall not
tarry; and I will place salvation in Zion for
Israel My glory. {S}

Chapter 47

- א** רָדִי וּשְׁבִי עַל-עֶפְרָר, בְּתוֹלַת בֵּית-
בָּבֶל—שְׁבִי-לְאָרְצָא אִין-כְּסֵא, בֵּית-
כְּשָׂדִים: כִּי לֹא תוֹסִיפִי יִקְרְאוּ-לָךְ,
רַכָּה וְעֵנְיָהּ.
- ב** קַחֵי רַחִים, וְטַחְנֵי קֶמַח; גְּלִי
צְמֹתֶךָ חֲשָׁפִי-שָׁבֶל גְּלִי-שׁוֹק, עֲבְרֵי
נְהָרוֹת.
- ג** תִּגְל, עֲרוֹתֶךָ—גַּם תִּרְאֶה, חֲרָפְתֶךָ;
נִקֵּם אֶקַּח, וְלֹא אֶפְגַּע אָדָם. {פ}
- ד** גֹּאֲלֵנוּ, יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ—קְדוֹשׁ,
יִשְׂרָאֵל.
- ה** שְׁבִי דוֹמָם וּבֹאִי בַחֲשֵׁךְ, בֵּית-
כְּשָׂדִים: כִּי לֹא תוֹסִיפִי יִקְרְאוּ-לָךְ,
גְּבֵרַת מַמְלָכוֹת.
- ו** קִצַּפְתִּי עַל-עַמִּי, חִלַּלְתִּי נַחֲלָתִי,
וְאֶתְנַסַּם, בְּיָדֶךָ; לֹא-שִׁמְתָ לָהֶם,
רַחֲמִים—עַל-זָקוֹן, הַכְּבִדְתָ עֲלֵךְ מְאֹד.
- ז** וַתֹּאמְרִי, לְעוֹלָם אֶהְיֶה גְבֵרַת—עַד
לֹא-שִׁמְתָ אֵלֶּה עַל-לִבֶּךָ, לֹא זָכַרְתָּ
אַחֲרֵיתָהּ. {פ}
- ח** וְעַתָּה שְׁמַעִי-זֹאת עַדִּינָה, הִיוּשְׁבֵת
לְבַטָּח, הָאִמְרָה בְּלִבְבָהּ, אֲנִי וְאֶפְסִי
עוֹד; לֹא אֲשַׁב אֶלְמָנָה, וְלֹא אֲדַע
שָׂכוֹל.
- 1** Come down, and sit in the dust, O virgin
daughter of Babylon, sit on the ground
without a throne, O daughter of the
Chaldeans; for thou shalt no more be called
tender and delicate.
- 2** Take the millstones, and grind meal;
remove thy veil, strip off the train, uncover
the leg, pass through the rivers.
- 3** Thy nakedness shall be uncovered, yea,
thy shame shall be seen; I will take
vengeance, and will let no man intercede.
{P}
- 4** Our Redeemer, the LORD of hosts is His
name, The Holy One of Israel.
- 5** Sit thou silent, and get thee into darkness,
O daughter of the Chaldeans; for thou shalt
no more be called the mistress of kingdoms.
- 6** I was wroth with My people, I profaned
Mine inheritance, and gave them into thy
hand; thou didst show them no mercy; upon
the aged hast thou very heavily laid thy
yoke.
- 7** And thou saidst: ‘For ever shall I be
mistress’; so that thou didst not lay these
things to thy heart, neither didst remember
the end thereof. {P}
- 8** Now therefore hear this, thou that art
given to pleasures, that sittest securely, that
sayest in thy heart: ‘I am, and there is none
else beside me; I shall not sit as a widow,
neither shall I know the loss of children’;

ט וְתִבְאֲנָה לְךָ שְׂתֵי-אֵלֶּה רְגַע בְּיוֹם
אֶחָד, שְׂכּוֹל וְאַלְמוֹן; כְּתִמָּם, בָּאוּ
עָלֶיךָ, בְּרֹב כְּשָׁפִיךָ, בְּעֲצַמַת חֲבָרֶיךָ
מְאֹד.

י וְתִבְטַחִי בְּרָעֲתֶךָ, אָמַרְתָּ אֵין
רְאֵנִי—חֲקֻמָּתֶךָ וְדַעְתֶּךָ, הִיא שׁוֹבְבָתֶךָ;
וְתִאמְרֵי בְּלִבֶּךָ, אֲנִי וְאַפְסֵי עוֹד.

יא וּבֹא עָלֶיךָ רָעָה, לֹא תִדְעֵי שְׁחָרָה,
וְתִפֹּל עָלֶיךָ הַזָּה, לֹא תוּכְלֵי כִפְרָה;
וְתִבֹּא עָלֶיךָ פְּתָאִים שְׂאָה, לֹא תִדְעֵי.

יב עֲמָדֵי-נָא בְּחֲבָרֶיךָ וּבְרֹב כְּשָׁפִיךָ,
בְּאֲשֶׁר יִגְעַת מִנְעוּרֶיךָ; אוּלַי תוּכְלֵי
הוֹעִיל, אוּלַי תַּעֲרוּצִי.

יג נְלֵאִית, בְּרֹב עֲצָתֶךָ; יַעֲמְדוּ-נָא
וְיוֹשִׁיעֶךָ הַבְּרוּ (הַבְּרִי) שְׁמַיִם, הַחַזִּים
בְּכּוֹכְבִים, מוֹדְעִים לְחֻדָּשִׁים, מֵאֲשֶׁר
יִבְאוּ עָלֶיךָ.

יד הִנֵּה הֵיוּ כְקֶשׁ אֵשׁ שְׂרָפְתָם, לֹא-
יִצִּילוּ אֶת-נַפְשָׁם מִיַּד לְהַבָּה; אֵין-
נִחְלָת לַחֲמָם, אוֹר לְשֶׁבֶת נִגְדוּ.

טו כֹּן הֵיוּ-לְךָ, אֲשֶׁר יִגְעַת; סִחְרֶיךָ
מִנְעוּרֶיךָ, אִישׁ לְעִבְרוֹ תָעוּ—אֵין,
מוֹשִׁיעֶךָ. {ס}

9 But these two things shall come to thee in a moment in one day, the loss of children, and widowhood; in their full measure shall they come upon thee, for the multitude of thy sorceries, and the great abundance of thine enchantments.

10 And thou hast been secure in thy wickedness, thou hast said: 'None seeth me'; thy wisdom and thy knowledge, it hath perverted thee; and thou hast said in thy heart. 'I am, and there is none else beside me.'

11 Yet shall evil come upon thee; thou shalt not know how to charm it away; and calamity shall fall upon thee; thou shalt not be able to put it away; and ruin shall come upon thee suddenly, before thou knowest.

12 Stand now with thine enchantments, and with the multitude of thy sorceries, wherein thou hast laboured from thy youth; if so be thou shalt be able to profit, if so be thou mayest prevail.

13 Thou art wearied in the multitude of thy counsels; let now the astrologers, the stargazers, the monthly prognosticators, stand up, and save thee from the things that shall come upon thee.

14 Behold, they shall be as stubble; the fire shall burn them; they shall not deliver themselves from the power of the flame; it shall not be a coal to warm at, nor a fire to sit before.

15 Thus shall they be unto thee with whom thou hast laboured; they that have trafficked with thee from thy youth shall wander every one to his quarter; there shall be none to save thee. {S}

Chapter 48

- א** שְׁמְעוּ-זֹאת בֵּית-יַעֲקֹב, הַנִּקְרָאִים
בְּשֵׁם יִשְׂרָאֵל, וּמִמֵּי יְהוּדָה, יֵצְאוּ;
הַנִּשְׁבָּעִים בְּשֵׁם יְהוָה, וּבֵאלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל יִזְכִּירוּ—לֹא בְּאֵמֶת, וְלֹא
בְצִדְקָה.
- ב** כִּי-מַעִיר הַקֹּדֶשׁ נִקְרָאוּ, וְעַל-אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל נִסְמְכוּ: יְהוָה צְבָאוֹת,
שְׁמוֹ. {ס}
- ג** הָרֵאשֵׁנוֹת מֵאֵז הַגְּדַתִּי, וּמִפִּי יֵצְאוּ
וְאֲשַׁמְיַעם; פְּתֹאִים עָשִׂיתִי, וַתִּבְאֲנָה.
- ד** מִדַּעַתִּי, כִּי קָשָׁה אַתָּה; וַגִּיד בְּרִזְל
עַרְפְּךָ, וּמִצְחֶךָ נְחוּשָׁה.
- ה** וְאֶגִּיד לְךָ מֵאֵז, בְּטָרִם תִּבּוֹא
הַשְּׂמַעְתִּיךָ—פֶּן-תֹּאמַר עֲצָבִי עָשָׂם,
וּפִסְלִי וְנִסְכֵּי צָנִים.
- ו** שְׂמַעְתָּ חֲזָה כִּלְהָ, וְאַתָּם הֲלוֹא
תִּגִּידוּ: הַשְּׂמַעְתִּיךָ חֲדָשׁוֹת מֵעַתָּה,
וּנְצִרוֹת וְלֹא יִדְעַתֶּם.
- ז** עַתָּה נִבְרָאוּ וְלֹא מֵאֵז, וְלִפְנֵי-יּוֹם
וְלֹא שְׂמַעְתֶּם—פֶּן-תֹּאמַר, הֲנִיָּה
יִדְעַתִּין.
- ח** גַּם לֹא-שְׂמַעְתָּ, גַּם לֹא יִדְעַתָּ-גַּם,
מֵאֵז לֹא-פִתַּחְהָ אָזְנֶךָ: כִּי יִדְעַתִּי
בְּגוֹד תִּבְגְּדוּ, וּפִשַׁע מִבְּטֶן קָרָא לְךָ.
- 1** Hear ye this, O house of Jacob, who are called by the name of Israel, and are come forth out of the fountain of Judah; who swear by the name of the LORD, and make mention of the God of Israel, but not in truth, nor in righteousness.
- 2** For they call themselves of the holy city, and stay themselves upon the God of Israel, the LORD of hosts is His name. {S}
- 3** I have declared the former things from of old; yea, they went forth out of My mouth, and I announced them; suddenly I did them, and they came to pass.
- 4** Because I knew that thou art obstinate, and thy neck is an iron sinew, and thy brow brass;
- 5** Therefore I have declared it to thee from of old; before it came to pass I announced it to thee; lest thou shouldest say: 'Mine idol hath done them, and my graven image, and my molten image, hath commanded them.'
- 6** Thou hast heard, see, all this; and ye, will ye not declare it? I have announced unto thee new things from this time, even hidden things, which thou hast not known.
- 7** They are created now, and not from of old, and before this day thou heardest them not; lest thou shouldest say: 'Behold, I knew them.'
- 8** Yea, thou heardest not; yea, thou knewest not; yea, from of old thine ear was not opened; for I knew that thou wouldest deal very treacherously, and wast called a transgressor from the womb.

ט לַמַּעַן שְׁמִי אֶאְרִיךָ אִפִּי, וּתְהַלֵּתִי
אֶחְטֹם-לָךְ—לְבַלְתִּי, הַכְרִיתֶךָ.

י הִנֵּה צָרַפְתִּיךָ, וְלֹא בְכֶסֶף;
בְּחַרְתִּיךָ, בְּכוֹר עֲנִי.

יא לַמַּעַנִי לַמַּעַנִי אֶעֱשֶׂה, כִּי אֵיךְ
יִחַל; וּכְבוֹדִי, לְאַחַר לֹא-אֶתֶן. {פ}

יב שְׁמַע אֵלַי יַעֲקֹב, וְיִשְׂרָאֵל
מִקְרָאִי: אֲנִי-הוּא אֲנִי רִאשׁוֹן, אֶף
אֲנִי אַחֲרוֹן.

יג אֶף-יָדַי יִסְדָּה אֶרֶץ, וַיִּמְיֵנִי טַפְחָה
שָׁמַיִם; קִרְא אֲנִי אֲלֵיהֶם, יַעֲמְדוּ
יַחְדָּו.

יד הַקִּבְצוּ כְלֶכֶם וּשְׁמְעוּ, מִי בָהֶם
הַגִּיד אֶת-אֱלֹהֵי; יִהְיֶה אֲהַבּוּ—יַעֲשֶׂה
חֲפָצוֹ בְּבָבֶל, וַיִּזְרְעוּ פְשָׁדִים.

טו אֲנִי אֲנִי דִבַּרְתִּי, אֶף-קָרָאתִיו;
הִבֵּאתִיו, וְהִצְלִיחַ דַּרְכּוֹ.

טז קִרְבוּ אֵלַי שְׁמְעוּ-זֹאת, לֹא
מִרְאֵשׁ בִּסְתֵר דִּבַּרְתִּי—מֵעַת הָיִיתָה,
שָׁם אֲנִי; וְעַתָּה, אֲדַנֶּי יְהוָה שְׁלַחֲנִי—
וְרוּחוֹ. {פ}

יז כֹּה-אָמַר יְהוָה גֹּאֲלֶךָ, קְדוֹשׁ
יִשְׂרָאֵל: אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִלְמַדְךָ
לְהוֹעִיל, מִדְרִיכֶךָ בְּדַרְךָ תֵּלֵךְ.

9 For My name's sake will I defer Mine
anger, and for My praise will I refrain for
thee, that I cut thee not off.

10 Behold, I have refined thee, but not as
silver; I have tried thee in the furnace of
affliction.

11 For Mine own sake, for Mine own sake,
will I do it; for how should it be profaned?
And My glory will I not give to another.
{P}

12 Hearken unto Me, O Jacob, and Israel
My called: I am He; I am the first, I also am
the last.

13 Yea, My hand hath laid the foundation
of the earth, and My right hand hath spread
out the heavens; when I call unto them, they
stand up together.

14 Assemble yourselves, all ye, and hear;
which among them hath declared these
things? He whom the LORD loveth shall
perform His pleasure on Babylon, and show
His arm on the Chaldeans.

15 I, even I, have spoken, yea, I have called
him; I have brought him, and he shall make
his way prosperous.

16 Come ye near unto Me, hear ye this:
From the beginning I have not spoken in
secret; from the time that it was, there am I;
and now the Lord GOD hath sent me, and
His spirit. {P}

17 Thus saith the LORD, thy Redeemer, the
Holy One of Israel: I am the LORD thy
God, who teacheth thee for thy profit, who
leadeth thee by the way that thou shouldest
go.

יח לוא הקשבת, למצותי; ויהי כנהר שלומך, וצדקתך כגלי הים.

18 Oh that thou wouldest hearken to My commandments! then would thy peace be as a river, and thy righteousness as the waves of the sea;

יט ויהי כחול זרעך, וצאצאי מעיך כמעתי; לא-יכרת ולא-ישמד שמו, מלפני. {ס}

19 Thy seed also would be as the sand, and the offspring of thy body like the grains thereof; his name would not be cut off nor destroyed from before Me. {S}

כ צאו מבבל, ברחו מפשדים, בקול רנה הגידו השמיעו זאת, הוציאוה עד-קצה הארץ; אמרו, גאל יהוה עבדו יעקב.

20 Go ye forth from Babylon, flee ye from the Chaldeans; with a voice of singing declare ye, tell this, utter it even to the end of the earth; say ye: 'The LORD hath redeemed His servant Jacob.'

כא ולא צמאו, בחרבות הוליקם-מים מצור, הזיל למו; ויבקע-צור-ויזבו, מים.

21 And they thirsted not when He led them through the deserts; He caused the waters to flow out of the rock for them; He cleaved the rock also, and the waters gushed out.'

כב אין שלום, אמר יהוה לרשעים. {פ}

22 There is no peace, saith the LORD concerning the wicked. {P}

Chapter 49

א שמעו איים אלי, והקשיבו לאמים מרחוק; יהוה מבטן קראני, ממעי אמי הזכיר שמי.

1 Listen, O isles, unto me, and hearken, ye peoples, from far: the LORD hath called me from the womb, from the bowels of my mother hath He made mention of my name;

ב וישם פי כחרב חדה, בצל ידו החביאני; וישמיני לחץ ברור, באשפתו הסתירני.

2 And He hath made my mouth like a sharp sword, in the shadow of His hand hath He hid me; and He hath made me a polished shaft, in His quiver hath He concealed me;

ג ויאמר לי, עבדי-אתה-ישראל, אשר-בך אתפאר.

3 And He said unto me: 'Thou art My servant, Israel, in whom I will be glorified.'

ד ואני אמרתי לריק יגעתי, לתהו והבל כחי כליתי; אכן משפטי את-

4 But I said: 'I have laboured in vain, I have spent my strength for nought and vanity; yet surely my right is with the LORD, and

יהוה, וּפְעַלְתִּי אֶת-אֱלֹהֵי. {ס} my recompense with my God.' {S}

ה וְעַתָּה אָמַר יְהוָה, יוֹצְרִי מִבֶּטֶן לְעַבְדְּ לֹ, לְשׁוּבַב יַעֲקֹב אֵלָיו, וַיִּשְׂרָאֵל לֹא (לוֹ) יֵאָסֵף; וְאֶכְבֵּד בְּעֵינֵי יְהוָה, וְאֱלֹהֵי הָיָה עֲזָי.

5 And now saith the LORD that formed me from the womb to be His servant, to bring Jacob back to Him, and that Israel be gathered unto Him—for I am honourable in the eyes of the LORD, and my God is become my strength—

ו וַיֹּאמֶר, נָקַל מִהְיוֹתְךָ לִי עֶבֶד, לְהַקִּים אֶת-שְׁבִטֵי יַעֲקֹב, וּנְצִירֵי (וּנְצוּרֵי) יִשְׂרָאֵל לְהַשִּׁיב; וּנְתַתִּיךָ לְאוֹר גּוֹיִם, לְהִיּוֹת יְשׁוּעָתִי עַד-קֵצֵה הָאָרֶץ. {ס}

6 Yea, He saith: 'It is too light a thing that thou shouldest be My servant to raise up the tribes of Jacob, and to restore the offspring of Israel; I will also give thee for a light of the nations, that My salvation may be unto the end of the earth.' {S}

ז כֹּה אָמַר-יְהוָה גֹּאֵל יִשְׂרָאֵל קְדוֹשׁ, לְבֹזֵה-נַפְשׁ לְמַתְעֵב גּוֹי לְעַבְדְּ מַשְׁלִים, מְלָכִים יִרְאוּ וְקָמוּ, שָׂרִים וַיִּשְׁתַּחֲווּ—לְמַעַן יְהוָה אֲשֶׁר נֶאֱמַן, קִדְּשׁ יִשְׂרָאֵל וַיִּבְחָרְךָ. {ס}

7 Thus saith the LORD, the Redeemer of Israel, his Holy One, to him who is despised of men, to him who is abhorred of nations, to a servant of rulers: kings shall see and arise, princes, and they shall prostrate themselves; because of the LORD that is faithful, even the Holy One of Israel, who hath chosen thee. {S}

ח כֹּה אָמַר יְהוָה, בְּעֵת רְצוֹן עָנִיתִיךָ, וּבְיוֹם יְשׁוּעָה, עֲזַרְתִּיךָ; וְאֶצְרְךָ, וְאֶתְנַךְ לְבְרִית עִם, לְהַקִּים אֶרֶץ, לְהִנְחִיל נַחֲלוֹת שְׁמִמּוֹת.

8 Thus saith the LORD: In an acceptable time have I answered thee, and in a day of salvation have I helped thee; and I will preserve thee, and give thee for a covenant of the people, to raise up the land, to cause to inherit the desolate heritages;

ט לֵאמֹר לְאֲסוּרִים צֵאוּ, לְאֲשֶׁר בַּחֲשֵׁךְ הִגְלוּ; עַל-דְּרָכִים יִרְעוּ, וּבְכָל-שְׂפִיּוֹת מְרֻעִיתָם.

9 Saying to the prisoners: 'Go forth'; to them that are in darkness: 'show yourselves'; they shall feed in the ways, and in all high hills shall be their pasture;

י לֹא יִרְעָבוּ וְלֹא יִצְמָאוּ, וְלֹא-יִכָּם שָׂרֵב וְשָׁמֵשׁ: כִּי-מִרְחֻמָּם יִנְהִיגֵם, וְעַל-מְבוּעֵי מַיִם יִנְהִילֵם.

10 They shall not hunger nor thirst, neither shall the heat nor sun smite them; for He that hath compassion on them will lead them, even by the springs of water will He guide them.

יא וְשַׁמְתִּי כָּל-הָרִי, לְדֶרֶךְ; וּמִסְלֹתַי, יִרְמוּן.

11 And I will make all My mountains a way, and My highways shall be raised on high.

יב הִנֵּה-אֵלֶּה, מִרְחוֹק יָבֹאוּ; וְהִנֵּה-אֵלֶּה מִצְפוֹן וּמִיָּם, וְאֵלֶּה מֵאֶרֶץ סִינִים.

12 Behold, these shall come from far; and, lo, these from the north and from the west, and these from the land of Sinim.

יג רְנוּ שָׁמַיִם וְגִילֵי אָרֶץ, יִפְצְחוּ (וּיִפְצְחוּ) הָרִים רְנָה: כִּי-נָחַם יְהוָה עַמּוֹ, וַעֲנִיּוֹ יִרְחַם. {ס}

13 Sing, O heavens, and be joyful, O earth, and break forth into singing, O mountains; for the LORD hath comforted His people, and hath compassion upon His afflicted. {S}

יד וַתֹּאמֶר צִיּוֹן, עֲזַבְנִי יְהוָה; וַאֲדַנִּי, שָׁכַחְנִי.

14 But Zion said: ‘The LORD hath forsaken me, and the Lord hath forgotten me.’

טו הֲתִשְׁכַּח אִשָּׁה עוֹלָהּ, מִרְחַם בֶּן-בֶּטֶן; גַּם-אֵלֶּה תִשְׁכַּחְנָה, וְאַנְכִי לֹא אֲשַׁכַּח.

15 Can a woman forget her sucking child, that she should not have compassion on the son of her womb? Yea, these may forget, yet will not I forget thee.

טז הִן עַל-כַּפַּיִם, חֲקַתֶּיךָ; חוֹמֹתֶיךָ נִגְדִי, תָּמִיד.

16 Behold, I have graven thee upon the palms of My hands; thy walls are continually before Me.

יז מְהֵרוּ, בְּנֵיךָ; מְהֵרְסֶיךָ וּמְחַרְבֵיךָ, מִמֶּךָ יֵצְאוּ.

17 Thy children make haste; thy destroyers and they that made thee waste shall go forth from thee.

יח שֹׂאֵי-סָבִיב עֵינֶיךָ וּרְאֵי, כָּלֶם נִקְבְּצוּ בְּאוֹ-לְךָ; חִי-אֲנִי נְאֻם-יְהוָה, כִּי כָּלֶם כָּעֲדֵי תִלְבָּשִׁי, וּתְקַשְׂרִים, כַּכֶּלֶה.

18 Lift up thine eyes round about, and behold: all these gather themselves together, and come to thee. As I live, saith the LORD, thou shalt surely clothe thee with them all as with an ornament, and gird thyself with them, like a bride.

יט כִּי חָרְבַתֶּיךָ וְשִׁמְמֹתֶיךָ, וְאֶרֶץ חֲרֻשָׁתֶךָ: כִּי עֲתָה תִצָּרִי מִיּוֹשֵׁב, וְרַחֲקוּ מִבְּלָעֶיךָ.

19 For thy waste and thy desolate places and thy land that hath been destroyed—surely now shalt thou be too strait for the inhabitants, and they that swallowed thee up shall be far away.

כ עוד יֹאמְרוּ בְּאָזְנֶיךָ, בְּנֵי
שְׂכֵלְיֶךָ: צַר-לִי הַמָּקוֹם, גְּשָׁה-לִי
וְאִשְׁבָּה.

כא וְאָמַרְתָּ בְּלִבְבְּךָ, מִי יֵלֵד-לִי אֶת-
אֱלֹהִים, וְאֲנִי שְׂכוּלָה, וְגִלְמוּדָה; גִּלְהָה
וְסוּרָה, וְאֱלֹהִים מִי גִדְּלֵהוּ—הֵן אֲנִי
נִשְׂאָרְתִי לְבַדִּי, אֱלֹהִים אֵיפֹה הֵם. {פ}

כב כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה, הִנֵּה אֲשָׂא
אֶל-גּוֹיִם יָדַי, וְאֶל-עַמִּים, אָרִים נְסִי;
וְהִבִּיאוּ בְנֵיךָ בְּחֶצְוֹן, וּבְנִתֶיךָ עַל-כַּתְּפֵי
תְּנַשְׂאָנָה.

כג וְהָיוּ מְלָכִים אֲמֹנֶיךָ, וְשָׂרוּתֵיהֶם
מִיִּנְיַקְתֶּיךָ—אֲפִים אָרֶץ יִשְׁתַּחֲווּ לָךְ,
וְעִפְרוּ רַגְלֶיךָ יִלְחֲכוּ; וַיִּדְעוּתָ כִּי-אֲנִי
יְהוָה, אֲשֶׁר לֹא-יִבְשׁוּ קַוָּי. {ס}

כד הֲיִקַּח מִגְבוּר, מִלְּקוֹחַ; וְאִם-שְׂבִי
צַדִּיק, יִמְלֹט. {ס}

כה כִּי-כֹה אָמַר יְהוָה, גַּם-שְׂבִי גְבוּר
יִקַּח, וּמִלְּקוֹחַ עָרִיץ, יִמְלֹט; וְאֶת-
יְרִיבֶךָ אֲנֹכִי אָרִיב, וְאֶת-בְּנֵיךָ אֲנֹכִי
אוֹשִׁיעַ.

כו וְהִאֲכַלְתִּי אֶת-מוֹנֵיךָ אֶת-בְּשָׂרָם,
וְכָעָסִים דָּמָם יִשְׁפְּרוּ; וַיִּדְעוּ כָּל-
בָּשָׂר, כִּי אֲנִי יְהוָה מוֹשִׁיעֶךָ, וְגֹאֲלֶךָ,
אֲבִיר יַעֲקֹב. {ס}

20 The children of thy bereavement shall yet say in thine ears: ‘The place is too strait for me; give place to me that I may dwell.’

21 Then shalt thou say in thy heart: ‘Who hath begotten me these, seeing I have been bereaved of my children, and am solitary, an exile, and wandering to and fro? And who hath brought up these? Behold, I was left alone; these, where were they?’ {P}

22 Thus saith the Lord GOD: Behold, I will lift up My hand to the nations, and set up Mine ensign to the peoples, and they shall bring thy sons in their bosom, and thy daughters shall be carried upon their shoulders.

23 And kings shall be thy foster-fathers, and their queens thy nursing mothers; they shall bow down to thee with their face to the earth, and lick the dust of thy feet; and thou shalt know that I am the LORD, for they shall not be ashamed that wait for Me. {S}

24 Shall the prey be taken from the mighty, or the captives of the victorious be delivered? {S}

25 But thus saith the LORD: Even the captives of the mighty shall be taken away, and the prey of the terrible shall be delivered; and I will contend with him that contendeth with thee, and I will save thy children.

26 And I will feed them that oppress thee with their own flesh; and they shall be drunken with their own blood, as with sweet wine; and all flesh shall know that I the LORD am thy Saviour, and thy Redeemer, the Mighty One of Jacob. {S}

Chapter 50

- א** כֹּה אָמַר יְהוָה, אֵי זֶה סֵפֶר
כְּרִיתוֹת אִמְכֶם אֲשֶׁר שַׁלַּחְתִּיהָ, אוֹ מִי
מִנוֹשֵׁי, אֲשֶׁר-מָכַרְתִּי אֶתְכֶם לוֹ; הֲוֵן
בְּעוֹנֹתֵיכֶם נִמְכַרְתֶּם, וּבִפְשָׁעֵיכֶם
שַׁלַּח אִמְכֶם.
- ב** מִדּוּעַ בָּאתִי וְאִין אִישׁ, קִרְאתִי
וְאִין עוֹנֶה—הֲקִצּוֹר קִצְרָה יָדִי מִפְדּוֹת,
וְאִם-אִין-בִּי כֹחַ לְהַצִּיל; הֲוֵן בְּגַעַרְתִּי
אֲחַרִּיב יָם, אֲשֵׁים נְהָרוֹת מִדְּבָר,
תִּבְאֵשׁ דְּגָתָם מֵאִין מַיִם, וְתָמוּת
בְּצָמָא.
- ג** אֶלְבִּישׁ שָׁמַיִם, קִדְרוֹת; וְשִׁק,
אֲשֵׁים כְּסוּתָם. {פ}
- ד** אֲדַנִּי יְהוָה, נָתַן לִי לְשׁוֹן לְמוֹדִים,
לְדַעַת לְעוֹת אֶת-יַעֲקֹב, דְּבָר; יַעֲר
בְּבִקֹר בְּבִקֹר, יַעֲר לִי אֲזוֹן, לְשִׁמְעַ,
כְּלִמוֹדִים.
- ה** אֲדַנִּי יְהוָה פָּתַח-לִי אֲזוֹן, וְאֲנֹכִי
לֹא מָרִיתִי: אַחֹר, לֹא נִסּוּגְתִי.
- ו** גָּוִי נָתַתִּי לְמַכִּים, וְלַחֲיִי לְמַרְטִים;
פָּנַי לֹא הִסְתַּרְתִּי, מִכְּלָמוֹת וְרָק.
- ז** וְאֲדַנִּי יְהוָה יַעֲזֹר-לִי, עַל-כֵּן לֹא
נִכְלַמְתִּי; עַל-כֵּן שָׁמַתִּי פָּנַי, כְּחִלְמִישׁ,
וְאִדַּע, כִּי-לֹא אִבּוֹשׁ.
- ח** קְרוֹב, מִצְדִּיקִי—מִי-יָרִיב אֶתִּי,
- 1** Thus saith the LORD: Where is the bill of your mother's divorcement, wherewith I have put her away? Or which of My creditors is it to whom I have sold you? Behold, for your iniquities were ye sold, and for your transgressions was your mother put away.
- 2** Wherefore, when I came, was there no man? when I called, was there none to answer? Is My hand shortened at all, that it cannot redeem? Or have I no power to deliver? Behold, at My rebuke I dry up the sea, I make the rivers a wilderness; their fish become foul, because there is no water, and die for thirst.
- 3** I clothe the heavens with blackness, and I make sackcloth their covering. {P}
- 4** The Lord GOD hath given me the tongue of them that are taught, that I should know how to sustain with words him that is weary; He wakeneth morning by morning, He wakeneth mine ear to hear as they that are taught.
- 5** The Lord GOD hath opened mine ear, and I was not rebellious, neither turned away backward.
- 6** I gave my back to the smiters, and my checks to them that plucked off the hair; I hid not my face from shame and spitting.
- 7** For the Lord GOD will help me; therefore have I not been confounded; therefore have I set my face like a flint, and I know that I shall not be ashamed.
- 8** He is near that justifieth me; who will

נַעֲמֹדָה יַחַד ; מִי-בַעַל מִשְׁפָּטִי, יִגַּשׁ אֵלַי.
contend with me? let us stand up together;
who is mine adversary? let him come near
to me.

ט הֵן אֲדַנִּי יְהוָה יַעֲזֹר-לִי, מִי-הוּא יִרְשָׁעֵנִי ; הֵן כָּל־ס כַּבְּגָד יִבְלוּ, עֵשׂ יֵאָכְלִים. {ס}
9 Behold, the Lord GOD will help me; who
is he that shall condemn me? Behold, they
all shall wax old as a garment, the moth
shall eat them up. {S}

י מִי בָכֶם יִרָא יְהוָה, שְׁמַע בְּקוֹל עַבְדּוֹ—אֲשֶׁר הִלֵּךְ חֲשָׁכִים, וְאִין נֹגֵה לוֹ, יִבְטַח בְּשֵׁם יְהוָה, וַיִּשָּׁעַן בְּאֱלֹהָיו. {ס}
10 Who is among you that feareth the
LORD, that obeyeth the voice of His
servant? though he walketh in darkness, and
hath no light, let him trust in the name of
the LORD, and stay upon his God. {S}

יא הֵן כָּלְכֶם קִדְחִי אֵשׁ, מֵאֲזִרֵי זִיקוֹת ; לָכוּ בְּאוֹר אֲשַׁכֶּם, וּבְזִיקוֹת בְּעֶרְתֶּם—מִיַּדִּי הִיָּתָה-זֵאת לָכֶם, לְמַעַצְבָּה תִּשְׁכַּבּוּן. {ס}
11 Behold, all ye that kindle a fire, that gird
yourselves with firebrands, begone in the
flame of your fire, and among the brands
that ye have kindled. This shall ye have of
My hand; ye shall lie down in sorrow. {S}

Chapter 51

א שְׁמַעוּ אֵלַי רֹדְפֵי צְדָקָה, מִבְּקֹשֵׁי יְהוָה ; הִבִּיטוּ אֶל-צוּר חֲצַבְתֶּם, וְאֶל-מַקְבַּת בּוֹר נִקְרַתֶם.
1 Hearken to Me, ye that follow after
righteousness, ye that seek the LORD; look
unto the rock whence ye were hewn, and to
the hole of the pit whence ye were digged.

ב הִבִּיטוּ אֶל-אַבְרָהָם אָבִיכֶם, וְאֶל-שָׂרָה תְּחוּלְלֶכֶם : כִּי-אַחַד קָרָאתִיו, וַאֲבָרַכְתִּהוּ וַאֲרַבֶּהוּ.
2 Look unto Abraham your father, and unto
Sarah that bore you; for when he was but
one I called him, and I blessed him, and
made him many.

ג כִּי-נַחַם יְהוָה צִיּוֹן, נַחַם כָּל-חֲרָבֹתֶיהָ, וַיַּשֶּׂם מִדְּבָרָהּ כְּעֵדֶן, וְעֶרְבָתָהּ כְּגֵן-יְהוָה ; שִׂשׂוֹן וְשִׂמְחָה יִמָּצְאָה בָּהּ, תוֹדָה וְקוֹל זְמֶרָה. {ס}
3 For the LORD hath comforted Zion; He
hath comforted all her waste places, and
hath made her wilderness like Eden, and
her desert like the garden of the LORD; joy
and gladness shall be found therein,
thanksgiving, and the voice of melody. {S}

ד הִקְשִׁיבוּ אֵלַי עַמִּי, וְלֹאֹמֵי אֵלַי הֲאֲזִינוּ : כִּי תוֹרָה, מֵאֵתִי תֵצֵא,
4 Attend unto Me, O My people, and give
ear unto Me, O My nation; for instruction
shall go forth from Me, and My right on a

וּמִשְׁפָּטֵי, לְאוֹר עַמִּים אֲרָגִיעַ. sudden for a light of the peoples.

ה קָרוֹב צְדָקָי יֵצֵא יִשְׁעַי, וְזָרְעֵי עַמִּים יִשְׁפָּטוּ; אֵלֵי אֵיִם יִקְווּ, וְאֶל-זָרְעֵי יִיחַלּוּן. 5 My favour is near, My salvation is gone forth, and Mine arms shall judge the peoples; the isles shall wait for Me, and on Mine arm shall they trust.

ו שָׂאוּ לְשָׁמַיִם עֵינֵיכֶם וְהִבִּיטוּ אֶל-הָאָרֶץ מִתַּחַת, כִּי-שָׁמַיִם כְּעָשָׁן נִמְלָחוּ וְהָאָרֶץ כְּבִגְד תִּבְלֶה—וְיִשְׁבִּיחַ, כְּמוֹ-כֹן יָמוּתוּן; וְיִשׁוּעָתִי לְעוֹלָם תִּהְיֶה, וְצְדָקָתִי לֹא תִחַת. {פ} 6 Lift up your eyes to the heavens, and look upon the earth beneath; for the heavens shall vanish away like smoke, and the earth shall wax old like a garment, and they that dwell therein shall die in like manner; but My salvation shall be for ever, and My favour shall not be abolished. {P}

ז שִׁמְעוּ אֵלַי יְדַעֵי צְדָק, עַם תּוֹרָתִי בְּלִבָּם: אֶל-תִּירְאוּ חֲרַפַּת אָנוּשׁ, וּמִגְדַּפְתֶּם אֶל-תִּחַתוּ. 7 Hearken unto Me, ye that know righteousness, the people in whose heart is My law; fear ye not the taunt of men, neither be ye dismayed at their revilings.

ח כִּי כְּבִגְד יֵאָכְלִים עֵשׂ, וְכִצְמֹר יֵאָכְלִים סָס; וְצְדָקָתִי לְעוֹלָם תִּהְיֶה, וְיִשׁוּעָתִי לְדוֹר דּוֹרִים. {ס} 8 For the moth shall eat them up like a garment, and the worm shall eat them like wool; but My favour shall be for ever, and My salvation unto all generations. {S}

ט עוֹרֵי עוֹרֵי לְבָשֵׁי-עוֹז, זְרוּעַ יְהוָה—עוֹרֵי כִימֵי קִדְּם, דְּרוֹת עוֹלָמִים; הֲלוֹא אֶת-הִיא הִמְחַצֶּבֶת רַהַב, מְחוֹלֶלֶת תַּנִּין. 9 Awake, awake, put on strength, O arm of the LORD; awake, as in the days of old, the generations of ancient times. Art thou not it that hewed Rahab in pieces, that pierced the dragon?

י הֲלוֹא אֶת-הִיא הִמְחַרְבֶּת יָם, מֵי תִהְיוּם רַבָּה; הַשְּׂמָה, מַעֲמֵקֵי-יָם—דֶּרֶךְ, לְעֹבֵר גְּאוּלִּים. 10 Art thou not it that dried up the sea, the waters of the great deep; that made the depths of the sea a way for the redeemed to pass over?

יא וּפְדוּיֵי יְהוָה יִשׁוּבוּן, וּבָאוּ צִיּוֹן בְּרִנָּה, וְשִׂמְחַת עוֹלָם, עַל-רֵאשֵׁם; שִׁשׁוֹן וְשִׂמְחָה יִשְׂיגוּן, נָסוּ יָגוֹן וְאִנְחָה. {ס} 11 And the ransomed of the LORD shall return, and come with singing unto Zion, and everlasting joy shall be upon their heads; they shall obtain gladness and joy, and sorrow and sighing shall flee away. {S}

יב אֲנֹכִי אֲנֹכִי הוּא, מְנַחֵמְכֶם; מֵי-אֶת וְתִירְאֵי מֵאָנוּשׁ יָמוּת, וּמִבֶּן-אָדָם 12 I, even I, am He that comforteth you: who art thou, that thou art afraid of man

חֲצִיר יִנָּתֵן. that shall die, and of the son of man that shall be made as grass;

יג וַתִּשְׁכַּח יְהוָה עֲשָׂךְ, נוֹטָה שָׁמַיִם וְיִסַּד אָרֶץ, וַתִּפְחַד תְּמִיד כָּל-הַיּוֹם מִפְּנֵי חֲמַת הַמַּצִּיק, כַּאֲשֶׁר כּוֹנֵן לְהַשְׁחִית; וְאַיֶּה, חֲמַת הַמַּצִּיק. 13 And hast forgotten the LORD thy Maker, that stretched forth the heavens, and laid the foundations of the earth; and fearest continually all the day because of the fury of the oppressor, as he maketh ready to destroy? And where is the fury of the oppressor?

יד מִהֵר צַעָה, לְהַפְתִּיחַ; וְלֹא-יָמוּת לַשְּׁחַת, וְלֹא יַחְסֹר לֶחֶמוֹ. 14 He that is bent down shall speedily be loosed; and he shall not go down dying into the pit, neither shall his bread fail.

טו וְאַנְכִי, יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, רָגַע הַיָּם, וַיִּהְיֶה גִלְיוֹן; יְהוָה צְבָאוֹת, שְׁמוֹ. 15 For I am the LORD thy God, who stirreth up the sea, that the waves thereof roar; the LORD of hosts is His name.

טז וְאֲשֶׁם דְּבָרֵי בְּפִיךָ, וּבִצֵּל יָדַי כִּסִּיתִיךָ; לִנְטַע שָׁמַיִם וְלִיסַּד אָרֶץ, וְלֵאמֹר לְצִיּוֹן עַמִּי-אַתָּה. {ס} 16 And I have put My words in thy mouth, and have covered thee in the shadow of My hand, that I may plant the heavens, and lay the foundations of the earth, and say unto Zion: 'Thou art My people.' {S}

יז הִתְעוֹרְרִי הִתְעוֹרְרִי, קוֹמִי יְרוּשָׁלַם, אֲשֶׁר שָׁתִית מִיַּד יְהוָה, אֶת-כּוֹס חֲמָתוֹ; אֶת-קִבְעַת כּוֹס הַתַּרְעֵלָה, שָׁתִית-מִצִּית. 17 Awake, awake, stand up, O Jerusalem, that hast drunk at the hand of the LORD the cup of His fury; thou hast drunken the beaker, even the cup of staggering, and drained it.

יח אֵין-מְנַהֵל לָהּ, מִכָּל-בָּנִים יְלָדָה; וְאֵין מַחֲזִיק בְּיָדָהּ, מִכָּל-בָּנִים גְּדָלָה. 18 There is none to guide her among all the sons whom she hath brought forth; neither is there any that taketh her by the hand of all the sons that she hath brought up.

יט שְׁתֵּי דְבָרִים הֵנָּה קְרָאֲתִיךָ, מִי יִנּוּד לָךְ; הַשָּׂדֶה וְהַשֶּׁבֶר וְהָרָעָב וְהַחֶרֶב, מִי אֲנַחֲמֶךָ. 19 These two things are befallen thee; who shall bemoan thee? desolation and destruction, and the famine and the sword; how shall I comfort thee?

כ בָּנֶיךָ עָלְפוּ שֹׁכְבוּ, בְּרֹאשׁ כָּל-חוּצוֹת-כְּתוּא מְכַמָּר; הַמְּלֵאִים 20 Thy sons have fainted, they lie at the head of all the streets, as an antelope in a net; they are full of the fury of the LORD,

חַמַּת-יְהוָה, גַּעַרְתָּ אֱלֹהֶיךָ. the rebuke of thy God.

כא לָכֵן שָׁמְעֵי-נָא זֹאת, עֲנִיָּה; וּשְׁכַרְתָּ, וְלֹא מֵיַיִן. {פ} **21** Therefore hear now this, thou afflicted, and drunken, but not with wine; {P}

כב כֹּה-אָמַר אֲדֹנָיִךְ יְהוָה, וְאֱלֹהֶיךָ יָרִיב עִמּוֹ, הִנֵּה לָקַחְתִּי מִיָּדְךָ, אֶת-כּוֹס הַתַּרְעֵלָה—אֶת-קִבְעַת כּוֹס חַמַּתִּי, לֹא-תוֹסִיפִי לְשִׁתּוֹתָהּ עוֹד. **22** Thus saith thy Lord the LORD, and thy God that pleadeth the cause of His people: behold, I have taken out of thy hand the cup of staggering; the beaker, even the cup of My fury, thou shalt no more drink it again;

כג וְשִׁמְתִיָּהּ בְּיַד-מוֹגִיָּה, אֲשֶׁר-אָמְרוּ לְנַפְשֶׁךָ שְׁחִי וְנַעֲבֹרָה; וַתְּשִׁימִי כְּאֶרֶץ גִּוּוֹה, וְכַחוּץ לַעֲבָרִים. {פ} **23** And I will put it into the hand of them that afflict thee; that have said to thy soul: ‘Bow down, that we may go over’; and thou hast laid thy back as the ground, and as the street, to them that go over. {P}

Chapter 52

א עוֹרִי עוֹרִי לְבָשִׁי עֲזָה, צִיּוֹן: לְבָשִׁי בְּגָדֵי תִפְאֲרֹתֶיךָ, יְרוּשָׁלַיִם עִיר הַקִּדְשׁ—כִּי לֹא יוֹסִיף יָבֹא-בָךָ עוֹד, עֶרְלָה וְטָמֵא. **1** Awake, awake, put on thy strength, O Zion; put on thy beautiful garments, O Jerusalem, the holy city; for henceforth there shall no more come into thee the uncircumcised and the unclean.

ב הִתְנַעֲרִי מֵעָפָר קוֹמִי שְׁבִי, יְרוּשָׁלַיִם; הִתְפַּתְחוּ (הִתְפַּתְּחִי) מוֹסְרֵי צִנְאָרֶיךָ, שְׁבִיָּה בֵּת-צִיּוֹן. {ס} **2** Shake thyself from the dust; arise, and sit down, O Jerusalem; loose thyself from the bands of thy neck, O captive daughter of Zion. {S}

ג כִּי-כֹה אָמַר יְהוָה, חֲנָם נִמְכַּרְתֶּם; וְלֹא בְכֶסֶף, תִּגְאָלוּ. {ס} **3** For thus saith the LORD: Ye were sold for nought; and ye shall be redeemed without money. {S}

ד כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה, מִצְרַיִם יָרַד-עַמִּי בְּרָאשְׁנָה לְגוֹר שָׁם; וְאַשּׁוּר, בְּאָפֶס עֲשָׂקוֹ. **4** For thus saith the Lord GOD: My people went down aforetime into Egypt to sojourn there; and the Assyrian oppressed them without cause.

ה וְעַתָּה מַה-לִּי-פֹה נְאֻם-יְהוָה, כִּי-לָקַח עַמִּי חֲנָם; מִשְׁלוֹ יְהִילִילוּ נְאֻם- **5** Now therefore, what do I here, saith the LORD, seeing that My people is taken away for nought? They that rule over them

יהוה, וְתָמִיד כָּל-הַיּוֹם שְׁמִי מְנַאֲץ. do howl, saith the LORD, and My name continually all the day is blasphemed.

ו לָכֵן יֵדַע עַמִּי, שְׁמִי; לָכֵן בַּיּוֹם הַהוּא, כִּי-אֲנִי-הוּא הַמְדַבֵּר הַנִּנְי. {ס} 6 Therefore My people shall know My name; therefore they shall know in that day that I, even He that spoke, behold, here I am. {S}

ז מֵה-נְאוּוֹ עַל-הַהָרִים רַגְלֵי מַבְשֵׁר, מְשֻׁמֵּעַ שְׁלוֹם מַבְשֵׁר טוֹב—מְשֻׁמֵּעַ יְשׁוּעָה; אִמַּר לְצִיּוֹן, מָלֶךְ אֱלֹהֶיךָ. 7 How beautiful upon the mountains are the feet of the messenger of good tidings, that announceth peace, the harbinger of good tidings, that announceth salvation; that saith unto Zion: ‘Thy God reigneth!’

ח קוֹל צַפְיִיךָ נִשְׁאָו קוֹל, יַחְדָּו יִרְנְנוּ: כִּי עַיִן בְּעַיִן יִרְאוּ, בָּשׁוּב יְהוָה צִיּוֹן. 8 Hark, thy watchmen! they lift up the voice, together do they sing; for they shall see, eye to eye, the LORD returning to Zion.

ט פָּצְחוּ רְנְנוּ יַחְדָּו, חֲרָבוֹת יְרוּשָׁלַם: כִּי-נָחַם יְהוָה עַמּוֹ, גָּאֹל יְרוּשָׁלַם. 9 Break forth into joy, sing together, ye waste places of Jerusalem; for the LORD hath comforted His people, He hath redeemed Jerusalem.

י חֲשַׁף יְהוָה אֶת-זְרוּעַ קִדְשׁוֹ, לְעֵינֵי כָּל-הַגּוֹיִם; וְרָאוּ, כָּל-אַפְסֵי-אָרֶץ, אֶת, יְשׁוּעַת אֱלֹהֵינוּ. {ס} 10 The LORD hath made bare His holy arm in the eyes of all the nations; and all the ends of the earth shall see the salvation of our God. {S}

יא סוּרוּ סוּרוּ צְאוּ מִשָּׁם, טָמֵא אַל-תִּגְעוּ; צְאוּ מִתּוֹכָהּ—הִבְרֹו, נִשְׂאֵי כְלֵי יְהוָה. 11 Depart ye, depart ye, go ye out from thence, touch no unclean thing; go ye out of the midst of her; be ye clean, ye that bear the vessels of the LORD.

יב כִּי לֹא בְחַפְזוֹן תֵּצְאוּ, וּבְמִנוּסָה לֹא תֵלְכוּן: כִּי-הִלֵּךְ לִפְנֵיכֶם יְהוָה, וּמֵאַסְפְּכֶם אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל. {ס} 12 For ye shall not go out in haste, neither shall ye go by flight; for the LORD will go before you, and the God of Israel will be your rearward. {S}

יג הִנֵּה יִשְׁכֵּיל, עַבְדִּי; יְרוּם וְנִשְׂאָ וְגִבָּה, מְאֹד. 13 Behold, My servant shall prosper, he shall be exalted and lifted up, and shall be very high.

יד כַּאֲשֶׁר שָׁמְמוּ עָלֶיךָ רַבִּים, כֵּן- 14 According as many were appalled at thee—so marred was his visage unlike that

מִשְׁחַת מֵאִישׁ מֵרְאֵהוּ ; וְתֵאָרוּ , מִבְּנֵי
אָדָם .

of a man, and his form unlike that of the
sons of men—

טו כִּן יִזָּה גוֹיִם רַבִּים , עָלְיוּ יִקְפְּצוּ
מַלְכִים פִּיהֶם : כִּי אֲשֶׁר לֹא-סִפֵּר
לָהֶם , רָאוּ , וְאֲשֶׁר לֹא-שָׁמְעוּ ,
הִתְבּוֹנְנוּ . { ס }

15 So shall he startle many nations, kings
shall shut their mouths because of him; for
that which had not been told them shall
they see, and that which they had not heard
shall they perceive. {S}

Chapter 53

א מִי הֵאֱמִין , לְשִׁמְעֵתֵנוּ ; וְזָרוּעַ
יְהוָה , עַל-מִי נִגְלְתָה .

1 ‘Who would have believed our report?
And to whom hath the arm of the LORD
been revealed?

ב וַיַּעַל כַּיּוֹנֵק לְפָנָיו , וְכִשְׂרָשׁ מֵאֲרָץ
צִיָּה—לֹא-תֵאָר לוֹ , וְלֹא הָדָר ; וְנִרְאֶהוּ
וְלֹא-מֵרְאָה , וְנִחְמַדְהוּ .

2 For he shot up right forth as a sapling,
and as a root out of a dry ground; he had no
form nor comeliness, that we should look
upon him, nor beauty that we should delight
in him.

ג נִבְזָה וְחִדַּל אִישִׁים , אִישׁ מְכַאֲבוֹת
וַיְדוּעַ חֲלִי ; וְכִמְסִיתָר פָּנִים מִמֶּנּוּ ,
נִבְזָה וְלֹא חֲשַׁבְנָהוּ .

3 He was despised, and forsaken of men, a
man of pains, and acquainted with disease,
and as one from whom men hide their face:
he was despised, and we esteemed him not.

ד אָכַן חֲלִינּוּ הוּא נֶשֶׂא , וּמְכַאֲבֵינוּ
סָבָלָם ; וְאַנְחָנוּ חֲשַׁבְנָהוּ , נְגוּעַ מִכָּה
אֱלֹהִים וּמַעֲנָה .

4 Surely our diseases he did bear, and our
pains he carried; whereas we did esteem
him stricken, smitten of God, and afflicted.

ה וְהוּא מְחֻלָּל מִפְּשָׁעֵנוּ , מִדָּכָא
מַעֲוֹנוֹתֵינוּ ; מוֹסֵר שְׁלוֹמֵנוּ עָלָיו ,
וּבְחִבְרָתוֹ נִרְפָּא-לָנוּ .

5 But he was wounded because of our
transgressions, he was crushed because of
our iniquities: the chastisement of our
welfare was upon him, and with his stripes
we were healed.

ו כָּלָנוּ כַּצֹּאן תָּעִינוּ , אִישׁ לְדַרְכּוֹ
פָּנֵינוּ ; וַיִּהְיֶה הַפְּגִיעַ בּוֹ , אֶת עוֹן כָּלָנוּ .

6 All we like sheep did go astray, we turned
every one to his own way; and the LORD
hath made to light on him the iniquity of us
all.

ז נִגְשׁ וְהוּא נִעְנָה , וְלֹא יִפְתַּח-פִּיו ,

7 He was oppressed, though he humbled

כַּשֶּׁה לְטֹבַח יוּבַל, וְכִרְחֵל לְפָנָי גְזֻזְיָהּ
נִאֲלָמָה; וְלֹא יִפְתַּח, פִּיו.

himself and opened not his mouth; as a lamb that is led to the slaughter, and as a sheep that before her shearers is dumb; yea, he opened not his mouth.

ח מַעֲצָר וּמִמְשַׁפֵּט לָקַח, וְאֶת-דָּוִד
מִי יִשׁוּחַח: כִּי נִגְזַר מֵאֲרָץ חַיִּים,
מִפְּשַׁע עַמִּי נִגַּע לָמוּ.

8 By oppression and judgment he was taken away, and with his generation who did reason? for he was cut off out of the land of the living, for the transgression of my people to whom the stroke was due.

ט וַיִּתְּנוּ אֶת-רִשְׁעֵים קִבְרוֹ, וְאֶת-
עֲשִׂיר בְּמֹתָיו; עַל לֹא-חָמַס עָשָׂה,
וְלֹא מָרְמָה בְּפִיו.

9 And they made his grave with the wicked, and with the rich his tomb; although he had done no violence, neither was any deceit in his mouth.'

י וַיְהִי חֲפָץ דַּכָּאוֹ, הַחֲלִי-אִם-
תְּשִׂים אֲשֶׁם נַפְשׁוֹ, יִרְאֶה זֶרַע יִאֲרִיד
יָמִים; וְחֲפָץ יֵהוּהוּ, בְּיָדוֹ יִצְלַח.

10 Yet it pleased the LORD to crush him by disease; to see if his soul would offer itself in restitution, that he might see his seed, prolong his days, and that the purpose of the LORD might prosper by his hand:

יא מִעֲמַל נַפְשׁוֹ, יִרְאֶה יִשְׁבַּע-בְּדַעְתּוֹ
יִצְדִּיק צְדִיק עַבְדִּי, לְרַבִּים; וְעֹנֹתָם,
הוּא יִסְבֵּל.

11 Of the travail of his soul he shall see to the full, even My servant, who by his knowledge did justify the Righteous One to the many, and their iniquities he did bear.

יב לָכֵן אֶחְלַק-לוֹ בְּרַבִּים, וְאֶת-
עֲצוּמִים יַחְלַק שָׁלַל, תַּחַת אֲשֶׁר
הֶעֱרָה לַמּוֹת נַפְשׁוֹ, וְאֶת-פְּשָׁעִים
נִמְנָה; וְהוּא חֲטָא-רַבִּים נִשָּׂא,
וְלַפְּשָׁעִים יִפְגִּיעַ. {פ}

12 Therefore will I divide him a portion among the great, and he shall divide the spoil with the mighty; because he bared his soul unto death, and was numbered with the transgressors; yet he bore the sin of many, and made intercession for the transgressors. {P}

Chapter 54

א רְנִי עֲקָרָה, לֹא יִלְדָה; פִּצְחִי רְנָה
וְצִהְלִי לֹא-חֲלָה, כִּי-רַבִּים בְּנֵי-
שׁוֹמְמָה מִבְּנֵי בְּעוּלָה אָמַר יְהוָה.

1 Sing, O barren, thou that didst not bear, break forth into singing, and cry aloud, thou that didst not travail; for more are the children of the desolate than the children of the married wife, saith the LORD.

- ב** הִרְחִיבִי מְקוֹם אֹהֶלְךָ, וִירִיעוֹת
מִשְׁכְּנוֹתֶיךָ יִטּוּ—אֶל-תַּחֲשֹׁכֵי;
הֶאֱרִיכֵי, מִיִּתְרֶיךָ, וַיִּתְדֹתֶיךָ, חֲזָקִי.
- ג** כִּי-יָמִין וּשְׂמֹאלוֹ, תִּפְרָצִי; וְזָרְעֶךָ
גוֹיִם יִירָשׁ, וְעָרִים נְשֻׁמוֹת יוֹשִׁיבוּ.
- ד** אֶל-תִּירָאִי כִּי-לֹא תִבּוֹשִׁי, וְאֶל-
תִּכְלָמִי כִּי לֹא תַחֲפִירִי: כִּי בִשֵׁת
עָלוּמֶיךָ תִשְׁכַּחִי, וְחֶרְפַּת אֱלֹמְנוֹתֶיךָ
לֹא תִזְכְּרִי-עוֹד.
- ה** כִּי בַעֲלֶיךָ עֲשִׂיָהּ, יִהְיֶה צְבָאוֹת
שְׁמוֹ; וְגֹאֲלֶךָ קָדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל, אֱלֹהֵי
כָּל-הָאָרֶץ יִקְרָא.
- ו** כִּי-כְאִשָּׁה עֲזוּבָה וְעַצוּבַת רוּחַ,
קָרָאָךָ יְהוָה; וְאִשֶּׁת נְעוּרִים כִּי
תִמָּאֵס, אָמַר אֱלֹהֶיךָ.
- ז** בְּרִגְעַ קָטָן, עֲזַבְתִּיךָ; וּבְרַחֲמִים
גְּדֹלִים, אֶקְבְּצֶךָ.
- ח** בְּשִׁצְף קֶצֶף, הִסְתַּרְתִּי כְּנִי רִגַע
מִמֶּךָ, וּבְחַסֵּד עוֹלָם, רַחֲמָתֶיךָ—אָמַר
גֹּאֲלֶךָ, יְהוָה. {ס}
- ט** כִּי-מִי נָח, זֹאת לִי, אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי
מֵעַבֵּר מִי-נָח עוֹד, עַל-הָאָרֶץ—כִּן
נִשְׁבַּעְתִּי מִקֶּצֶף עָלֶיךָ, וּמִגְעַר-בְּךָ.
- י** כִּי הָהָרִים יָמוּשׁוּ, וְהַגְּבָעוֹת
- 2** Enlarge the place of thy tent, and let them stretch forth the curtains of thy habitations, spare not; lengthen thy cords, and strengthen thy stakes.
- 3** For thou shalt spread abroad on the right hand and on the left; and thy seed shall possess the nations, and make the desolate cities to be inhabited.
- 4** Fear not, for thou shalt not be ashamed. Neither be thou confounded, for thou shalt not be put to shame; for thou shalt forget the shame of thy youth, and the reproach of thy widowhood shalt thou remember no more.
- 5** For thy Maker is thy husband, the LORD of hosts is His name; and the Holy One of Israel is thy Redeemer, the God of the whole earth shall He be called.
- 6** For the LORD hath called thee as a wife forsaken and grieved in spirit; and a wife of youth, can she be rejected? saith thy God.
- 7** For a small moment have I forsaken thee; but with great compassion will I gather thee.
- 8** In a little wrath I hid My face from thee for a moment; but with everlasting kindness will I have compassion on thee, saith the LORD thy Redeemer. {S}
- 9** For this is as the waters of Noah unto Me; for as I have sworn that the waters of Noah should no more go over the earth, so have I sworn that I would not be wroth with thee, nor rebuke thee.
- 10** For the mountains may depart, and the hills be removed; but My kindness shall not

תִּמְוֹטִינָה—וְחִסְדֵי מֵאֲתָךְ לֹא-יִמוּשׁ,
וּבְרִית שְׁלוֹמִי לֹא תִמוּט, אָמַר
מִרְחֲמֶיךָ, יְהוָה. {ס}

depart from thee, neither shall My covenant of peace be removed, saith the LORD that hath compassion on thee. {S}

יֵא עֲנִיָּה סֵעָרָה, לֹא נִחְמָה; הִנֵּה
אָנֹכִי מִרְבִּיץ בַּפּוֹד, אֲבַנֶיךָ, וַיִּסְדֹּתֶיךָ,
בְּסַפִּירִים.

11 O thou afflicted, tossed with tempest, and not comforted, behold, I will set thy stones in fair colours, and lay thy foundations with sapphires.

יב וְשִׁמְתִי בְּדָכָד שִׁמְשׁוֹתֶיךָ, וְשַׁעֲרֶיךָ
לְאַבְנֵי אֶקְדָּח; וְכָל-גְּבוּלֶךָ, לְאַבְנֵי-
חַפֵּץ.

12 And I will make thy pinnacles of rubies, and thy gates of carbuncles, and all thy border of precious stones.

יג וְכָל-בְּנֵיךָ, לְמוֹדֵי יְהוָה; וְרַב,
שְׁלוֹם בְּנֵיךָ.

13 And all thy children shall be taught of the LORD; and great shall be the peace of thy children.

יד בְּצִדְקָה, תִּכּוֹנְנִי; רַחֲמֵי מַעֲשֶׂיךָ,
כִּי-לֹא תִירָאֵי, וּמִמְחַתָּה, כִּי לֹא-
תִקְרַב אֵלֶיךָ.

14 In righteousness shalt thou be established; be thou far from oppression, for thou shalt not fear, and from ruin, for it shall not come near thee.

טו הֵן גּוֹר יְגוֹר אֶפְס, מֵאוֹתִי—מִי-גָר
אֲתָךְ, עָלֶיךָ יִפּוּל.

15 Behold, they may gather together, but not by Me; whosoever shall gather together against thee shall fall because of thee.

טז הֵן (הִנֵּה) אָנֹכִי, בְּרָאֲתִי חֶרֶשׁ—
נִפְחַ בְּאֵשׁ פָּחַם, וּמוֹצִיא כְּלִי
לְמַעֲשָׂהוּ; וְאָנֹכִי בְּרָאֲתִי מִשְׁחִית,
לְחַבֵּל.

16 Behold, I have created the smith that bloweth the fire of coals, and bringeth forth a weapon for his work; and I have created the waster to destroy.

יז כָּל-כְּלִי יוֹצֵר עָלֶיךָ, לֹא יִצְלַח,
וְכָל-לָשׁוֹן תִּקְוִים-אֲתָךְ לְמִשְׁפָּט,
תִּרְשָׁעֵי; זֹאת נַחֲלַת עַבְדֵי יְהוָה
וְצִדְקָתָם, מֵאֲתִי—נְאֻם-יְהוָה. {ס}

17 No weapon that is formed against thee shall prosper; and every tongue that shall rise against thee in judgment thou shalt condemn. This is the heritage of the servants of the LORD, and their due reward from Me, saith the LORD. {S}

Chapter 55

א הוּי כָּל-צָמֵא לָכוּ לַמַּיִם, וְאִשׁוֹ
אִין-לוֹ כֶּסֶף; לָכוּ שִׁבְרוּ, וְאָכְלוּ, וּלְכוּ
שִׁבְרוּ בְּלוֹא-כֶּסֶף וּבְלוֹא מַחִיר, יִין
וְחֶלֶב.

1 Ho, every one that thirsteth, come ye for water, and he that hath no money; come ye, buy, and eat; yea, come, buy wine and milk without money and without price.

ב לָמָּה תִשְׁקֶלּוּ-כֶּסֶף בְּלוֹא-לֶחֶם,
וַיִּגְיַעְכֶם בְּלוֹא לְשִׁבְעָה; שְׁמְעוּ שְׁמוֹעַ
אֵלַי וְאָכְלוּ-טוֹב, וְתִתְעַנֵּג בַּדָּשָׁן
נַפְשְׁכֶם.

2 Wherefore do ye spend money for that which is not bread? and your gain for that which satisfieth not? Hearken diligently unto Me, and eat ye that which is good, and let your soul delight itself in fatness.

ג הִטּוּ אָזְנוֹכֶם וּלְכוּ אֵלַי, שְׁמְעוּ וּתְחִי
נַפְשְׁכֶם; וְאֶכְרַתְהָ לָכֶם בְּרִית עוֹלָם,
חֲסִדֵי דָוִד הַנְּאֻמָּנִים.

3 Incline your ear, and come unto Me; hear, and your soul shall live; and I will make an everlasting covenant with you, even the sure mercies of David.

ד הֵן יַעַד לְאוֹמִים, נָתַתִּיו; נֶגִיד
וּמְצִיָּה, לְאֲמִים.

4 Behold, I have given him for a witness to the peoples, a prince and commander to the peoples.

ה הֵן גּוֹי לֹא-תִדַע תִּקְרָא, וְגוֹי לֹא-
יִדְעוּךָ אֱלֹהֶיךָ יְרוּצוּ—לְמַעַן יִהוּהָ
אֱלֹהֶיךָ, וְלִקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל כִּי
בִּפְאֲרֶךָ. {ס}

5 Behold, thou shalt call a nation that thou knowest not, and a nation that knew not thee shall run unto thee; because of the LORD thy God, and for the Holy One of Israel, for He hath glorified thee. {S}

ו דַּרְשׁוּ יִהוּהָ, בְּהִמָּצְאוֹ; קְרֹאֵהוּ,
בְּהִיּוֹתוֹ קְרוֹב.

6 Seek ye the LORD while He may be found, call ye upon Him while He is near;

ז יַעֲזֹב רָשָׁע דַּרְכּוֹ, וְאִישׁ אָוֶן
מִחֲשַׁבְתּוֹ; וַיָּשֶׁב אֶל-יִהוּהָ וַיִּרְחַמְהוּ,
וְאֶל-אֱלֹהֵינוּ כִּי-יִרְבֶּה לְסִלּוֹחַ.

7 Let the wicked forsake his way, and the man of iniquity his thoughts; and let him return unto the LORD, and He will have compassion upon him, and to our God, for He will abundantly pardon.

ח כִּי לֹא מַחְשְׁבוֹתַי מַחְשְׁבוֹתֵיכֶם,
וְלֹא דַרְכֵיכֶם דַּרְכֵי-נְאֻם, יִהוּהָ.

8 For My thoughts are not your thoughts, neither are your ways My ways, saith the LORD.

ט כִּי-גִבְהוֹ שָׁמַיִם, מֵאָרֶץ—כֵּן גִּבְהוֹ
דַּרְכֵי מִדַּרְכֵיכֶם, וּמַחְשְׁבוֹתַי
מִמַּחְשְׁבוֹתֵיכֶם.

9 For as the heavens are higher than the earth, so are My ways higher than your ways, and My thoughts than your thoughts.

י כִּי כַּאֲשֶׁר יֵרֵד הַגֶּשֶׁם וְהַשֶּׁלֶג מִן-
הַשָּׁמַיִם, וְשָׁמָּה לֹא יָשׁוּב—כִּי אִם-
הִרְוָה אֶת-הָאָרֶץ, וְהוֹלִידָהּ
וְהִצְמִיחָהּ; וְנָתַן זֶרַע לַזֹּרֵעַ, וְלֶחֶם
לְאֹכֵל.

10 For as the rain cometh down and the snow from heavens, and returneth not thither, except it water the earth, and make it bring forth and bud, and give seed to the sower and bread to the eater;

יא כִּן יִהְיֶה דְבָרִי אֲשֶׁר יֵצֵא מִפִּי,
לֹא-יָשׁוּב אֵלַי רִיקָם: כִּי אִם-עֲשֵׂה
אֶת-אֲשֶׁר חָפְצָתִי, וְהִצְלִיחַ אֲשֶׁר
שָׁלַחְתִּיו.

11 So shall My word be that goeth forth out of My mouth: it shall not return unto Me void, except it accomplish that which I please, and make the thing whereto I sent it prosper.

יב כִּי-בִשְׂמֵחָה תֵצְאוּ, וּבְשָׁלוֹם
תִּוָּבְלוּ; הַהָרִים וְהַגְּבְעוֹת, יִפְצְחוּ
לְפָנֵיכֶם רִנָּה, וְכָל-עֵצֵי הַשָּׂדֶה,
יִמְחָאוּ-כָף.

12 For ye shall go out with joy, and be led forth with peace; the mountains and the hills shall break forth before you into singing, and all the trees of the field shall clap their hands.

יג תַּחַת הַנֶּעְצוּץ יַעֲלֶה בְרוֹשׁ, תַּחַת
(וְתַחַת) הַסְּרָפֵד יַעֲלֶה הַדָּס; וְהָיָה
לִיהוָה לְשֵׁם, לְאוֹת עוֹלָם לֹא
יִכָּרֵת. {פ}

13 Instead of the thorn shall come up the cypress, and instead of the brier shall come up the myrtle; and it shall be to the LORD for a memorial, for an everlasting sign that shall not be cut off. {P}

Chapter 56

א כֹּה אָמַר יְהוָה, שְׁמְרוּ מִשְׁפָּט וַעֲשׂוּ
צְדָקָה: כִּי-קְרוּבָה יְשׁוּעָתִי לָבוֹא,
וְצְדָקָתִי לְהִגָּלוֹת.

1 Thus saith the LORD: Keep ye justice, and do righteousness; for My salvation is near to come, and My favour to be revealed.

ב אֲשֶׁרִי אֲנוֹשׁ יַעֲשֶׂה-זֹאת, וּבֶן-אָדָם
יַחֲזִיק בָּהּ—שֹׁמֵר שַׁבָּת מִחֻלְלוֹ, וְשׁוֹמֵר
יָדוֹ מֵעֲשׂוֹת כָּל-רָע. {ס}

2 Happy is the man that doeth this, and the son of man that holdeth fast by it: that keepeth the sabbath from profaning it, and keepeth his hand from doing any evil. {S}

ג וְאַל-יֹאמַר בֶּן-הַנֶּכֶר, הִנְלֹוּהָ אֶל-
יְהוָה לְאֹמֵר, הַבְּדֵל יַבְדִּילַנִי יְהוָה,
מֵעַל עַמּוֹ; וְאַל-יֹאמַר הַסָּרִיס, הֵן אֲנִי
עֵץ יָבֵשׁ. {פ}

3 Neither let the alien, that hath joined himself to the LORD, speak, saying: 'The LORD will surely separate me from His people'; neither let the eunuch say: 'Behold, I am a dry tree.' {P}

- ד כִּי-כֹה אָמַר יְהוָה, לְסָרִיסִים אֲשֶׁר יִשְׁמְרוּ אֶת-שַׁבָּתוֹתַי, וּבָחֲרוּ, בְּאֲשֶׁר חָפְצָתִי ; וּמַחְזִיקִים, בְּבְרִיתִי. 4 For thus saith the LORD concerning the eunuchs that keep My sabbaths, and choose the things that please Me, and hold fast by My covenant:
- ה וְנָתַתִּי לָהֶם בְּבֵיתִי וּבְחוֹמֹתַי, יָד וְשֵׁם—טוֹב, מִבָּנִים וּמִבָּנוֹת : שֵׁם עוֹלָם אֲתֹן-לוֹ, אֲשֶׁר לֹא יִכָּרֵת. {ס} 5 Even unto them will I give in My house and within My walls a monument and a memorial better than sons and daughters; I will give them an everlasting memorial, that shall not be cut off. {S}
- ו וּבְנֵי הַנֹּכָר, הַנְּלֻוִים עַל-יְהוָה לְשָׂרְתוֹ, וּלְאַהֲבָה אֶת-שֵׁם יְהוָה, לְהִיּוֹת לוֹ לְעֹבְדִים—כָּל-שֹׁמֵר שַׁבָּת מִחֻלּוֹ, וּמַחְזִיקִים בְּבְרִיתִי. 6 Also the aliens, that join themselves to the LORD, to minister unto Him, and to love the name of the LORD, to be His servants, every one that keepeth the sabbath from profaning it, and holdeth fast by My covenant:
- ז וְהֵבִיאוּתִים אֶל-הַר קֹדֶשִׁי, וְשִׁמְחֹתִים בְּבֵית תְּפִלָּתִי—עוֹלֹתֵיהֶם וְזִבְחֵיהֶם לְרָצוֹן, עַל-מִזְבְּחִי : כִּי בֵיתִי, בֵּית-תְּפִלָּה יִקְרָא לְכָל-הָעַמִּים. 7 Even them will I bring to My holy mountain, and make them joyful in My house of prayer; their burnt-offerings and their sacrifices shall be acceptable upon Mine altar; for My house shall be called a house of prayer for all peoples.
- ח נֹאֵם אֲדֹנָי יְהוָה, מִקִּבֶּץ נְדָחֵי יִשְׂרָאֵל : עוֹד אֶקְבֹּץ עֲלָיו, לְנִקְבְּצָיו. 8 Saith the Lord GOD who gathereth the dispersed of Israel: Yet I will gather others to him, beside those of him that are gathered.
- ט כָּל, חַיְתוֹ שָׂדֵי ; אֵתָיו, לֶאֱכֹל כָּל-חַיְתוֹ בַּיַּעַר. {פ} 9 All ye beasts of the field, come to devour, yea, all ye beasts in the forest. {P}
- י צִפּוֹ עוֹרִים בְּלֵם, לֹא יָדְעוּ—כָּלֵם כָּלְבִים אֱלֵמִים, לֹא יוֹכְלוּ לְנַבֵּחַ ; הַזִּים, שֹׁכְבִים, אֲהִיב, לָנוּם. 10 His watchmen are all blind, without knowledge; they are all dumb dogs, they cannot bark; raving, lying down, loving to slumber.
- יא וְהַכְּלָבִים עֲזִי-נֶפֶשׁ, לֹא יָדְעוּ שְׂבָעָה, וְהַמָּה רָעִים, לֹא יָדְעוּ הֶבִין ; כָּלֵם לְדַרְכָם פָּנוּ, אִישׁ לְבַצְעוֹ מִקְצָהוּ. 11 Yea, the dogs are greedy, they know not when they have enough; and these are shepherds that cannot understand; they all turn to their own way, each one to his gain, one and all.

יב אֲתִיו אֶקְחָהּ-יַיִן, וְנִסְבָּאָה שְׂכָר; וְהָיָה כְּזֶה יוֹם מָחָר, גְּדוֹל יִתֵּר מְאֹד. **12** ‘Come ye, I will fetch wine, and we will fill ourselves with strong drink; and tomorrow shall be as this day, and much more abundant.’

Chapter 57

- א** הַצְדִּיק אָבָד, וְאִין אִישׁ שָׁם עַל-
 לֵב; וְאֲנָשֵׁי-חֶסֶד נֶאֱסָפִים בְּאִין מִבֵּין,
 כִּי-מִפְּנֵי הָרָעָה נֶאֱסָף הַצְדִּיק.
- ב** יָבוֹא שָׁלוֹם, יִנוּחוּ עַל-מִשְׁכְּבוֹתָם;
 הַלֵּל, נִכְחוּ. {ס}
- ג** וְאַתֶּם קִרְבוּ-הִנֵּה, בְּנֵי עֲנָנָה; זָרַע
 מְנַאֲף, וְתִזְנָה.
- ד** עַל-מִי, תִּתְעַנְּגוּ—עַל-מִי תִרְחִיבוּ
 פֶּה, תִּתְאַרְיִכוּ לְשׁוֹן; הֲלוֹא-אַתֶּם יִלְדֵי-
 פְּשָׁע, זָרַע שָׁקֶר.
- ה** הַיִּנְחָמִים, בְּאֵלִים, תִּתַּח, כָּל-עֵץ
 רַעֲנָן; שְׁחִטִּי הַיִּלְדִּים בְּנִחְלָיִם, תִּתַּח
 סַעֲפֵי הַסְּלָעִים.
- ו** בְּחֻלְקֵי-נֶחַל חֻלְקָהּ, הֵם הֵם גּוֹרְלָהּ;
 גַּם-לָהֶם שָׁפַכְתָּ נֶסֶךְ, הָעֲלִית מִנְחָה—
 הַעַל אֱלֹהֵי, אֲנַחֵם.
- ז** עַל הַר-גְּבוּהַ וְנִשְׂאָ, שָׁמַת מִשְׁכְּבֶךָ;
 גַּם-שָׁם עָלִית, לְזַבַּח זֶבַח.
- ח** וְאַחַר הַדָּלֶת וְהַמְּזוּזָה, שָׁמַת
 זָכְרוֹנֶךָ: כִּי מֵאַתִּי גָלִית וַתַּעֲלֵי,
 וְאַחַר הַדָּלֶת וְהַמְּזוּזָה, שָׁמַת
 זָכְרוֹנֶךָ: כִּי מֵאַתִּי גָלִית וַתַּעֲלֵי,
- 1** The righteous perisheth, and no man layeth it to heart, and godly men are taken away, none considering that the righteous is taken away from the evil to come.
- 2** He entereth into peace, they rest in their beds, each one that walketh in his uprightness. {S}
- 3** But draw near hither, ye sons of the sorceress, the seed of the adulterer and the harlot.
- 4** Against whom do ye sport yourselves? Against whom make ye a wide mouth, and draw out the tongue? Are ye not children of transgression, a seed of falsehood,
- 5** Ye that inflame yourselves among the terebinths, under every leafy tree; that slay the children in the valleys, under the clefts of the rocks?
- 6** Among the smooth stones of the valley is thy portion; they, they are thy lot; even to them hast thou poured a drink-offering, thou hast offered a meal-offering. Should I pacify Myself for these things?
- 7** Upon a high and lofty mountain hast thou set thy bed; thither also wentest thou up to offer sacrifice.
- 8** And behind the doors and the posts hast thou set up thy symbol; for thou hast uncovered, and art gone up from Me, thou hast enlarged thy bed, and chosen thee of

הַרְחַבְתָּ מִשְׁכַּבְּךָ וַתִּכְרַת-לָךְ מֵהֶם—
אֶהְבֶּתָּ מִשְׁכַּבְּכֶם, יָד חֲזִיתָ.

them whose bed thou lovedst, whose hand
thou sawest.

ט וַתֵּשֶׁרִי לַמֶּלֶךְ בְּשֶׁמוֹ, וַתִּרְבֵּי
רִקְחֶיךָ; וַתִּשְׁלַחֵי צְרִיךְ עַד-מֶרְחֹק,
וַתִּשְׁפִּילֵי עַד-שְׂאוּל.

9 And thou wentest to the king with
ointment, and didst increase thy perfumes,
and didst send thine ambassadors far off,
even down to the nether-world.

י בָּרַב דְּרַכְּךָ יִגְעַתָּ, לֹא אָמַרְתָּ נוֹאֵשׁ;
חַיִּית יָדְךָ מְצֹאתָ, עַל-כֵּן לֹא חָלִיתָ.

10 Thou wast wearied with the length of
thy way; yet saidst thou not: 'There is no
hope'; thou didst find a renewal of thy
strength, therefore thou wast not affected.

יא וְאֶת-מִי דָאֲגַתָּ וַתִּירָאֵי, כִּי
תִכְזָבֵי, וְאוֹתֵי לֹא זָכַרְתָּ, לֹא-שָׁמַתָּ
עַל-לִבְּךָ; הֲלֹא אָנֹכִי מַחְשָׁה וּמַעֲלָם,
וְאוֹתֵי לֹא תִירָאֵי.

11 And of whom hast thou been afraid and
in fear, that thou wouldest fail? And as for
Me, thou hast not remembered Me, nor laid
it to thy heart. Have not I held My peace
even of long time? Therefore thou fearest
Me not.

יב אָנֹכִי אֲגִיד, צְדָקֹתֶיךָ; וְאֶת-מַעֲשֵׂיךָ,
וְלֹא יוֹעִילוּךָ.

12 I will declare thy righteousness; thy
works also—they shall not profit thee.

יג בְּזַעַקְךָ יִצִּילְךָ קְבוּצֶיךָ, וְאֶת-כָּלָם
יִשָּׂא-רוּחַ יִקַּח-הֶבֶל; וְהַחוּסָה בִּי
יִנְחַל-אֶרֶץ, וַיִּירַשׁ הָר-קִדְשֵׁי.

13 When thou criest, let them that thou hast
gathered deliver thee; but the wind shall
carry them all away, a breath shall bear
them off; but he that taketh refuge in Me
shall possess the land, and shall inherit My
holy mountain.

יד וְאָמַר סְלוּ-סְלוּ, פָּנוּ-דְרָךְ; הָרִימוּ
מִכְשׁוֹל, מִדְרָךְ עַמִּי. {ס}

14 And He will say: cast ye up, cast ye up,
clear the way, take up the stumblingblock
out of the way of My people. {S}

טו כִּי כֹה אָמַר רָם וְנֹשָׂא, שִׁכֵּן עַד
וְקָדוֹשׁ שְׁמוֹ—מָרוֹם וְקָדוֹשׁ, אֶשְׁכֹּן;
וְאֶת-דָּפָא, וְשֹׁפֵל-רוּחַ, לְהַחְיֹת רוּחַ
שְׁפָלִים, וּלְהַחְיֹת לֵב נִדְכָּאִים.

15 For thus saith the High and Lofty One
that inhabiteth eternity, whose name is
Holy: I dwell in the high and holy place,
with him also that is of a contrite and
humble spirit, to revive the spirit of the
humble, and to revive the heart of the
contrite ones.

טז כִּי לֹא לְעוֹלָם אֶרִיב, וְלֹא לְנֶצַח

16 For I will not contend for ever, neither

אֶקְצוֹף : כִּי-רוּחַ מִלְּפָנַי יִעֲטוּף,
וְנַשְׁמוֹת אֲנִי עֹשִׂיתִי.

will I be always wroth; for the spirit that
enwrappeth itself is from Me, and the souls
which I have made.

יז בַּעֲוֹן בְּצָעוֹ קִצַּפְתִּי וְאַכְהוּ, הַסֵּתֶר
וְאֶקְצוֹף ; וַיֵּלֶךְ שׁוֹבֵב, בְּדַרְךְ לְבוֹ.

17 For the iniquity of his covetousness was
I wroth and smote him, I hid Me and was
wroth; and he went on frowardly in the way
of his heart.

יח דַּרְכָּיו רָאִיתִי, וְאֶרְפָּאֵהוּ ;
וְאֶנְחָהוּ, וְאֶשְׁלַם נַחֲמִים לוֹ וְלֹאֲבָלָיו.

18 I have seen his ways, and will heal him;
I will lead him also, and requite with
comforts him and his mourners.

יט בּוֹרָא, נוֹב (נִיב) שְׁפָתַיִם ; שְׁלוֹם
שְׁלוֹם לְרַחוּק וְלִקְרוֹב, אָמַר יְהוָה-
וְרָפְאֵתִיו.

19 Peace, peace, to him that is far off and to
him that is near, saith the LORD that
createth the fruit of the lips; and I will heal
him.

כ וְהַרְשָׁעִים, כִּיִּם נִגְרָשׁ : כִּי הַשִּׁקֵּט
לֹא יוֹכֵל, וַיִּגְרָשׁוּ מִיָּמָיו רֶפֶשׁ וְטִיט.

20 But the wicked are like the troubled sea;
for it cannot rest, and its waters cast up
mire and dirt.

כא אֵין שְׁלוֹם, אָמַר אֱלֹהֵי
לְרַשָּׁעִים. {פ}

21 There is no peace, saith my God
concerning the wicked. {P}

Chapter 58

א קְרָא בְּגֵרוֹן אֶל-תַּחֲשֵׁד, בְּשׁוֹפָר
הָרִם קוֹלֶךָ ; וְהִגַּד לְעַמִּי פְשָׁעִם, וּלְבַיִת
יַעֲקֹב חַטֹּאתָם.

1 Cry aloud, spare not, lift up thy voice like
a horn, and declare unto My people their
transgression, and to the house of Jacob
their sins.

ב וְאוֹתִי, יוֹם יוֹם יִדְרָשׁוּ, וְדַעַת
דַּרְכֵי, יַחְפְּצוּ ; כְּגוֹי אֲשֶׁר-צָדָקָה
עָשָׂה, וּמִשְׁפָּט אֱלֹהֵיו לֹא עָזַב,
יִשְׁאֲלוּנִי מִשְׁפָּטִי-צָדָק, קִרְבַּת
אֱלֹהִים יַחְפְּצוּ.

2 Yet they seek Me daily, and delight to
know My ways; as a nation that did
righteousness, and forsook not the
ordinance of their God, they ask of Me
righteous ordinances, they delight to draw
near unto God.

ג לָמָּה צָמְנוּ וְלֹא רָאִיתָ, עֲנִינוּ נִפְשָׁנוּ
וְלֹא תִדְעַ; הֵן בְּיוֹם צִמְמֶכֶם תִּמְצְאוּ-
חֶפֶץ, וְכָל-עֲצָבֵיכֶם תִּנְגְּשׁוּ.

3 'Wherefore have we fasted, and Thou
seest not? Wherefore have we afflicted our
soul, and Thou takest no knowledge?' –
Behold, in the day of your fast ye pursue

your business, and exact all your labours.

ד הן לריב ומצה תצומו, ולהכות
באגרף רשע; לא-תצומו כיום,
להשמיע במרום קולכם.

4 Behold, ye fast for strife and contention,
and to smite with the fist of wickedness; ye
fast not this day so as to make your voice to
be heard on high.

ה הקצה, יהיה צום אבחרהו-יום
ענות אדם, נפשו; הלכוף באגמון
ראשו, ושק ואפר יציע-הלצה
תקרא-צום, ויום רצון ליהוה.

5 Is such the fast that I have chosen? the
day for a man to afflict his soul? Is it to
bow down his head as a bulrush, and to
spread sackcloth and ashes under him? Wilt
thou call this a fast, and an acceptable day
to the LORD?

ו הלוא זה, צום אבחרהו-פתח
חרצבות רשע, היתר אגדות מוטה;
ושלח רצוצים חפשים, וכל-מוטה
תנתקו.

6 Is not this the fast that I have chosen? to
loose the fetters of wickedness, to undo the
bands of the yoke, and to let the oppressed
go free, and that ye break every yoke?

ז הלוא פרס לרעב לחמה, ועניים
מרוידים תביא בית: כי-תראה ערם
וכסיתו, ומבשרך לא תתעלם.

7 Is it not to deal thy bread to the hungry,
and that thou bring the poor that are cast out
to thy house? when thou seest the naked,
that thou cover him, and that thou hide not
thyself from thine own flesh?

ח אז יבקע כשחר אורך, וארכתך
מהרה תצמח; והלך לפניך צדקך,
כבוד יהוה יאסףך.

8 Then shall thy light break forth as the
morning, and thy healing shall spring forth
speedily; and thy righteousness shall go
before thee, the glory of the LORD shall be
thy rearward.

ט אז תקרא ויהנה יענה, תשוע
וילמר הנני: אם-תסיר מתוכך
מוטה, שלח אצבע ודבר-און.

9 Then shalt thou call, and the LORD will
answer; thou shalt cry, and He will say:
'Here I am.' If thou take away from the
midst of thee the yoke, the putting forth of
the finger, and speaking wickedness;

י ותפק לרעב נפשך, ונפש נענה
תשביע; וזרח בחשך אורך, ואפלתך
כצהררים.

10 And if thou draw out thy soul to the
hungry, and satisfy the afflicted soul; then
shall thy light rise in darkness, and thy
gloom be as the noon-day;

יא ונחה יהוה, תמיד, והשביע

11 And the LORD will guide thee
continually, and satisfy thy soul in drought,

בַּצְחָצְחוֹת נִפְשָׁךְ, וְעֲצַמֹתֶיךָ יִחְלִיץ ;
וְהֵייתָ, כְּגֵן רוּחַ, וְכִמוֹצָא מֵיִם, אֲשֶׁר
לֹא-יִכָּזְבוּ מִימֵיו.

and make strong thy bones; and thou shalt
be like a watered garden, and like a spring
of water, whose waters fail not.

יב וּבְנוּ מִמָּךְ חֲרָבוֹת עוֹלָם, מוֹסְדֵי
דוֹר-וְדוֹר תִּקְוִימָם ; וְקִרְא לָךְ גִּידֹר
פְּרָץ, מְשַׁבֵּב נְתִיבוֹת לְשָׁבֵת.

12 And they that shall be of thee shall build
the old waste places, thou shalt raise up the
foundations of many generations; and thou
shalt be called The repairer of the breach,
the restorer of paths to dwell in.

יג אִם-תִּשָּׁיב מִשְׁבֶּת רַגְלֶךָ, עֲשׂוֹת
חֲפָצֶךָ בְּיוֹם קִדְשִׁי ; וְקִרְאתָ לְשֶׁבֶת
עֲנֹג, לְקִדּוֹשׁ יְהוָה מְכַבֵּד, וְכִבְדֹתוֹ
מַעֲשׂוֹת דְרָכֶיךָ, מִמִּצּוֹא חֲפָצֶךָ וְדִבְרֵ
דְבָר.

13 If thou turn away thy foot because of the
sabbath, from pursuing thy business on My
holy day; and call the sabbath a delight, and
the holy of the LORD honourable; and shalt
honour it, not doing thy wonted ways, nor
pursuing thy business, nor speaking thereof;

יד אֲזִ, תִתְעַנֵּג עַל-יְהוָה, וְהִרְפַּבְתִּיךָ,
עַל-בְּמוֹתַי (בְּמִתִּי) אֶרֶץ ; וְהֵאֲכַלְתִּיךָ,
נַחֲלַת יַעֲקֹב אָבִיךָ—כִּי פִי יְהוָה,
דִּבֶּר. {פ}

14 Then shalt thou delight thyself in the
LORD, and I will make thee to ride upon
the high places of the earth, and I will feed
thee with the heritage of Jacob thy father;
for the mouth of the LORD hath spoken it.
{P}

Chapter 59

א הֵן לֹא-קִצְרָה יַד-יְהוָה, מִהוֹשִׁיעַ ;
וְלֹא-כִבְדָה אָזְנוֹ, מִשְׁמוֹעַ.

1 Behold, the LORD'S hand is not
shortened, that it cannot save, neither His
ear heavy, that it cannot hear;

ב כִּי אִם-עֲוֹנוֹתֶיכֶם, הָיוּ מִבְּדִלִים,
בֵּינְכֶם, לְבִין אֱלֹהֵיכֶם ; וְחִטְאוֹתֶיכֶם,
הִסְתִּירוּ פָנִים מִכֶּם—מִשְׁמוֹעַ.

2 But your iniquities have separated
between you and your God, and your sins
have hid His face from you, that He will not
hear.

ג כִּי כַפֵּיכֶם נִגְאָלוּ בַדָּם,
וְאֶצְבָּעוֹתֶיכֶם בְּעוֹן ; שִׁפְתוֹתֶיכֶם,
דִּבְרוּ-שֶׁקֶר—לְשׁוֹנְכֶם, עוֹלָה תִהְיֶה.

3 For your hands are defiled with blood,
and your fingers with iniquity; your lips
have spoken lies, your tongue muttereth
wickedness.

ד אִין-קִרְא בְצַדִּיק, וְאִין נִשְׁפָּט

4 None sueth in righteousness, and none
pleadeth in truth; they trust in vanity, and

בְּאִמּוֹנָה ; בְּטוֹחַ עַל-תְּהוֹ וְדַבַּר-שָׁוְא,
הָרוּ עֵמָל וְהוֹלִיד אָוֶן.

They speak lies, they conceive mischief, and bring forth iniquity.

ה בִּיצֵי צִפְעוֹנֵי בְּקִעוֹ, וְקוֹרֵי עֶפְבֵּי־שׁ
יֶאֱרָגוּ ; הָאֵכֵל מִבִּיצֵיהֶם יָמוּת,
וְהַזּוֹרָה תִּבְקַע אֶפְעָה.

5 They hatch basilisks' eggs, and weave the spider's web; he that eateth of their eggs dieth, and that which is crushed breaketh out into a viper.

ו קוֹרֵיהֶם לֹא-יִהְיוּ לְבָגָד, וְלֹא
יִתְכַסּוּ בְּמַעֲשֵׂיהֶם ; מַעֲשֵׂיהֶם, מַעֲשֵׂי-
אָוֶן, וּפְעַל חָמָס, בְּכַפְיֵיהֶם.

6 Their webs shall not become garments, neither shall men cover themselves with their works; their works are works of iniquity, and the act of violence is in their hands.

ז רַגְלֵיהֶם, לָרַע יִרְצוּ, וַיִּמְהָרוּ, לְשַׁפֹּךְ
דָּם נָקִי ; מַחְשְׁבֹתֵיהֶם, מַחְשְׁבוֹת
אָוֶן—שֵׂד וְשֹׁבֵר, בְּמַסְלוֹתֵם.

7 Their feet run to evil, and they make haste to shed innocent blood; their thoughts are thoughts of iniquity, desolation and destruction are in their paths.

ח דֶּרֶךְ שָׁלוֹם לֹא יָדְעוּ, וְאִין מִשְׁפָּט
בְּמַעֲגָלוֹתֵם ; נְתִיבוֹתֵיהֶם, עֲקָשׁוּ
לָהֶם—כֹּל דֶּרֶךְ בָּהֶם, לֹא יָדַע שָׁלוֹם.

8 The way of peace they know not, and there is no right in their goings; they have made them crooked paths, whosoever goeth therein doth not know peace.

ט עַל-כֵּן, רַחֵק מִשְׁפָּט מִמֶּנּוּ, וְלֹא
תִשְׁיַגְנוּ, צְדָקָה ; נִקְוָה לָאוֹר וְהִנֵּה-
חֹשֶׁךְ, לְנִגְהוֹת בְּאֲפֵלוֹת נְהַלְךְ.

9 Therefore is justice far from us, neither doth righteousness overtake us; we look for light, but behold darkness, for brightness, but we walk in gloom.

י נִגְשָׁשָׁה בְּעוֹרֵים קִיר, וּכְאִין עֵינַיִם
נִגְשָׁשָׁה ; כְּשִׁלְנוּ בַצְּהָרִים כְּנִשְׁוֹף,
בְּאֲשֵׁמֵנִים כַּמֵּתִים.

10 We grope for the wall like the blind, yea, as they that have no eyes do we grope; we stumble at noonday as in the twilight; we are in dark places like the dead.

יא נִהָמָה כַּדְּבִים כְּלָנוּ, וְכִיוֹנִים הָגָה
נִהָגָה ; נִקְוָה לְמִשְׁפָּט וְאִין, לִישׁוּעָה
רַחֲמָה מִמֶּנּוּ.

11 We all growl like bears, and mourn sore like doves; we look for right, but there is none; for salvation, but it is far off from us.

יב כִּי-רַבּוּ פְּשָׁעֵינוּ נִגְדָדָה, וְחַטְאוֹתֵינוּ
עֲנִתָה בָנוּ : כִּי-פְּשָׁעֵינוּ אֲתָנוּ,
וְעוֹנֵתֵינוּ יָדַעְנוּם.

12 For our transgressions are multiplied before Thee, and our sins testify against us; for our transgressions are present to us, and as for our iniquities, we know them:

יג פָּשַׁעַ וְכַחַשׁ בִּיהוָה, וְנָסוּג מֵאַחַר
אֱלֹהֵינוּ; דְּבַר-עֲשָׂק וְסָרָה, הִירוּ וְהִגּוּ
מִלֵּב דְּבַר-י-שָׁקֶר.

יד וְהִסַּג אַחֹר מִשְׁפָּט, וְצָדִיקָה
מִרְחוֹק תִּעַמַּד: כִּי-כִשְׂלָה בְּרָחוֹב
אֲמֶת, וּנְכַחָה לֹא-תוּכַל לָבוֹא. {ס}

טו וְתָהִי הָאֲמֶת נֶעְדָּרֶת, וְסָר מִרְעַ
מִשְׁתּוֹלָל; וַיִּרְא יְהוָה וַיִּרַע בְּעֵינָיו,
כִּי-אֵין מִשְׁפָּט.

טז וַיִּרְא כִּי-אֵין אִישׁ, וַיִּשְׁתּוֹמֵם כִּי
אֵין מִפְּגִיעַ; וַתּוֹשַׁע לוֹ זְרַעוֹ, וְצָדִיקָתוֹ
הִיא סִמְכָתָהּ.

יז וַיִּלְבַּשׂ צָדִיקָה כַּשָּׂרָיִן, וְכוֹבַע
יְשׁוּעָה בְּרֹאשׁוֹ; וַיִּלְבַּשׂ בְּגָדֵי נָקָם,
תִּלְבָּשֶׁת, וַיַּעַט כַּמְעִיל, קִנְיָהּ.

יח כָּעַל גְּמִלוֹת, כָּעַל יִשְׁלָם-חֲמָה
לְצָרָיו, גְּמוּל לְאִיבָיו; לְאֵיִים, גְּמוּל
יִשְׁלָם.

יט וַיִּירָאוּ מִמַּעַרְב אֶת-שֵׁם יְהוָה,
וּמִמְזָרְח-שֶׁמֶשׁ אֶת-כְּבוֹדוֹ: כִּי-יָבוֹא
כְּנֶהֱר צָר, רוּחַ יְהוָה נֹסְסָהּ בּוֹ.

כ וּבָא לְצִיּוֹן גּוֹאֵל, וּלְשִׁבִי פֹשַׁע
בְּיַעֲקֹב-נְאֻם, יְהוָה.

כא וַאֲנִי, זֹאת בְּרִיתִי אִוְתָם אָמַר

13 Transgressing and denying the LORD,
and turning away from following our God,
speaking oppression and perverseness,
conceiving and uttering from the heart
words of falsehood.

14 And justice is turned away backward,
and righteousness standeth afar off; for
truth hath stumbled in the broad place, and
uprightness cannot enter. {S}

15 And truth is lacking, and he that
departeth from evil maketh himself a prey.
And the LORD saw it, and it displeased
Him that there was no justice;

16 And He saw that there was no man, and
was astonished that there was no
intercessor; therefore His own arm brought
salvation unto Him; and His righteousness,
it sustained Him;

17 And He put on righteousness as a coat of
mail, and a helmet of salvation upon His
head, and He put on garments of vengeance
for clothing, and was clad with zeal as a
cloak.

18 According to their deeds, accordingly
He will repay, fury to His adversaries,
recompense to His enemies; to the islands
He will repay recompense.

19 So shall they fear the name of the LORD
from the west, and His glory from the rising
of the sun; for distress will come in like a
flood, which the breath of the LORD
driveth.

20 And a redeemer will come to Zion, and
unto them that turn from transgression in
Jacob, saith the LORD.

21 And as for Me, this is My covenant with
them, saith the LORD; My spirit that is

יהוה—רוחי אֲשֶׁר עָלֶיךָ, וּדְבָרֵי אֲשֶׁר-
 שְׁמָתִי בְּפִיךָ : לֹא-יִמּוּשׁוּ מִפִּיךָ וּמִפִּי
 זֶרְעֶךָ וּמִפִּי זֶרַע זֶרְעֶךָ, אָמַר יְהוָה,
 מֵעַתָּה, וְעַד-עוֹלָם. {ס}

upon thee, and My words which I have put
 in thy mouth, shall not depart out of thy
 mouth, nor out of the mouth of thy seed,
 nor out of the mouth of thy seed's seed,
 saith the LORD, from henceforth and for
 ever. {S}

Chapter 60

- א** קוּמִי אוֹרִי, כִּי בָא אוֹרְךָ ; וּכְבוֹד
 יְהוָה, עָלֶיךָ זָרַח.
- ב** כִּי-הִנֵּה חֹשֶׁךְ יִכְסֶה-אֶרֶץ, וְעַרְפָּל
 לְאֻמִּים ; וְעָלֶיךָ יִזְרַח יְהוָה, וּכְבוֹדוֹ
 עָלֶיךָ יֵרָאֶה.
- ג** וְהָלְכוּ גוֹיִם, לְאוֹרְךָ ; וּמְלָכִים,
 לְנֹגַהּ זֶרְחֶךָ.
- ד** שֹׁאֵי-סָבִיב עֵינֶיךָ, וּרְאֵי-כָּל־סָבִיב,
 וְקָבְצוּ בָּאוּ-לָךְ ; בָּנֶיךָ מִרְחוֹק יָבִיאוּ,
 וּבָנוֹתֶיךָ עַל-צֵד תִּתְּמֶנָּה.
- ה** אֲזָ תֵרְאִי וְנִהְרַתְּ, וּפָחַד וְרָחַב
 לְבָבֶךָ : כִּי-יִהְיֶה עָלֶיךָ הַמּוֹן יָם, חֵיל
 גוֹיִם יָבִיאוּ לָךְ.
- ו** שְׂפָעַת גַּמְלִים תִּכְסֶּה, בְּכָרֵי מִדְיָן
 וְעֵיפָה-כָּל־סָבִיב, מִשֵּׁבָא יָבִיאוּ ; זָהָב
 וּלְבוֹנָה יִשְׂאוּ, וּתְהִלַּת יְהוָה יְבַשְּׂרוּ.
- ז** כָּל-צֹאן קֶדָר יִקְבְּצוּ לָךְ, אֵילֵי
 נְבִיּוֹת יִשְׂרָתוּנְךָ ; יַעֲלוּ עַל-רָצוֹן
 מִזְבְּחִי, וּבֵית תִּפְאָרְתִּי אֲפָאֵר.
- 1** Arise, shine, for thy light is come, and the
 glory of the LORD is risen upon thee.
- 2** For, behold, darkness shall cover the
 earth, and gross darkness the peoples; but
 upon thee the LORD will arise, and His
 glory shall be seen upon thee.
- 3** And nations shall walk at thy light, and
 kings at the brightness of thy rising.
- 4** Lift up thine eyes round about, and see:
 they all are gathered together, and come to
 thee; thy sons come from far, and thy
 daughters are borne on the side.
- 5** Then thou shalt see and be radiant, and
 thy heart shall throb and be enlarged;
 because the abundance of the sea shall be
 turned unto thee, the wealth of the nations
 shall come unto thee.
- 6** The caravan of camels shall cover thee,
 and of the young camels of Midian and
 Ephah, all coming from Sheba; they shall
 bring gold and incense, and shall proclaim
 the praises of the LORD.
- 7** All the flocks of Kedar shall be gathered
 together unto thee, the rams of Nebaioth
 shall minister unto thee; they shall come up
 with acceptance on Mine altar, and I will

glorify My glorious house.

ח מי-אלה, כָּעַב תְּעוֹפִינָה; וְכִיוֹנִים,
אֶל-אַרְבַּתֵּיהֶם.

8 Who are these that fly as a cloud, and as the doves to their cotes?

ט כִּי-לִי אַיִים יִקּוּוּ, וְאֲנִיֹּת תַרְשִׁישׁ
בְּרֵאשֵׁנָה, לְהָבִיא בְנֵיהֶם מֵרְחוֹק,
בְּסֻפָּם וּזְהָבָם אִתָּם—לְשֵׁם יְהוָה
אֱלֹהֵיהֶם, וְלִקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל כִּי פִאֲרָהּ.

9 Surely the isles shall wait for Me, and the ships of Tarshish first, to bring thy sons from far, their silver and their gold with them, for the name of the LORD thy God, and for the Holy One of Israel, because He hath glorified thee.

י וּבְנוּ בְנֵי-נֹכַר חֻמֹּתֶיהָ, וּמַלְכֵיהֶם
יִשְׁתַּוְּנוּהָ: כִּי בְקֶצְפִי הִכִּיתִיהָ,
וּבְרַצוֹנִי רַחַמְתִּיהָ.

10 And aliens shall build up thy walls, and their kings shall minister unto thee; for in My wrath I smote thee, but in My favour have I had compassion on thee.

יא וּפְתָחוּ שְׁעָרֶיהָ תָמִיד יוֹמָם וְלַיְלָה,
לֹא יִסָּגְרוּ: לְהָבִיא אֵלֶיהָ חֵיל גּוֹיִם,
וּמַלְכֵיהֶם נְהוֹגִים.

11 Thy gates also shall be open continually, day and night, they shall not be shut; that men may bring unto thee the wealth of the nations, and their kings in procession.

יב כִּי-הִגּוּי וְהַמַּמְלָכָה אֲשֶׁר לֹא-
יַעֲבֹדוּהָ, יֵאָבְדוּ; וְהַגּוֹיִם, חָרַב יִחָרְבוּ.

12 For that nation and kingdom that will not serve thee shall perish; yea, those nations shall be utterly wasted.

יג כְּבוֹד הַלְבָנוֹן אֵלֶיהָ יָבוֹא, בְּרוֹשׁ
תִּדְהָר וּתְאֲשׁוּר יַחְדָּו—לְפָאֵר מְקוֹם
מִקְדָּשֵׁי, וּמְקוֹם רַגְלֵי אֲכַבֵּד.

13 The glory of Lebanon shall come unto thee, the cypress, the plane-tree and the larch together; to beautify the place of My sanctuary, and I will make the place of My feet glorious.

יד וְהָלְכוּ אֵלֶיהָ שְׁחוֹחַ בְּנֵי מְעַנִּיהָ,
וְהִשְׁתַּחֲווּ עַל-כַּפּוֹת רַגְלֶיהָ כָּל-
מִנְאֲצֶיהָ; וְקָרְאוּ לָהּ עִיר יְהוָה, צִיּוֹן
קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל.

14 And the sons of them that afflicted thee shall come bending unto thee, and all they that despised thee shall bow down at the soles of thy feet; and they shall call thee The city of the LORD, the Zion of the Holy One of Israel.

טו תַּחַת הָיִוְתָהּ עֲזוּבָה וּשְׁנוּאָה, וְאֵין
עוֹבֵר; וְיִשְׁמְתִיהָ לְגֵאוֹן עוֹלָם, מְשׁוֹשׁ
דֹּר וְדוֹר.

15 Whereas thou hast been forsaken and hated, so that no man passed through thee, I will make thee an eternal excellency, a joy of many generations.

טז וַיִּנְקֹתַי חֶלֶב גּוֹיִם, וְשָׂד מְלָכִים
תִּינַקֵּי; וַיִּדְעַתִּי, כִּי אֲנִי יְהוָה מוֹשִׁיעֶךָ,
וְגֹאֲלֶךָ, אֲבִיר יַעֲקֹב.

יז תַּחַת הַנְּחֹשֶׁת אָבִיא זָהָב, וְתַחַת
הַבְּרָזָל אָבִיא כֶּסֶף, וְתַחַת הָעֵצִים
נְחֹשֶׁת, וְתַחַת הָאֲבָנִים בְּרָזָל; וְשֹׁמְתֵי
פְקֻדֹתַי שָׁלוֹם, וְנִגְשֵׁיךָ צְדָקָה.

יח לֹא-יִשְׁמַע עוֹד חֲמָס בְּאַרְצֶךָ, שָׂד
וְשֹׁבֵר בְּגִבּוֹלֶיךָ; וְקִרְאתִי יְשׁוּעָה
חוֹמֹתַיךָ, וְשַׁעֲרֶיךָ תִּהְיֶה.

יט לֹא-יְהִי־לְךָ עוֹד הַשֶּׁמֶשׁ, לְאוֹר
יוֹמָם, וּלְנֹגֵה, הַיָּרֵחַ לֹא-יָאִיר לְךָ;
וְהָיָה-לְךָ יְהוָה לְאוֹר עוֹלָם, וְאֱלֹהֶיךָ
לְתִפְאֳרֹתַי.

כ לֹא-יָבוֹא עוֹד שֶׁמֶשׁךָ, וַיִּרְחַךְ לֹא
יִאֲסֹף: כִּי יְהוָה, יְהִי־לְךָ לְאוֹר
עוֹלָם, וְשָׁלְמוֹ, יָמֵי אֲבִלְךָ.

כא וְעַמֶּיךָ כֻּלָּם צְדִיקִים, לְעוֹלָם
יִירָשׁוּ אֶרֶץ; נִצַּר מִטְעוֹ (מִטְעִי) מַעֲשֵׂה
יָדַי, לְהִתְפָּאֵר.

כב הַקָּטָן יְהִי לְאֶלֶף, וְהַצָּעִיר לְגוֹי
עָצוּם; אֲנִי יְהוָה, בְּעֵתָהּ
אֲחִישָׁנָה. {ס}

16 Thou shalt also suck the milk of the nations, and shalt suck the breast of kings; and thou shalt know that I the LORD am thy Saviour, and I, the Mighty One of Jacob, thy Redeemer.

17 For brass I will bring gold, and for iron I will bring silver, and for wood brass, and for stones iron; I will also make thy officers peace, and righteousness thy magistrates.

18 Violence shall no more be heard in thy land, desolation nor destruction within thy borders; but thou shalt call thy walls Salvation, and thy gates Praise.

19 The sun shall be no more thy light by day, neither for brightness shall the moon give light unto thee; but the LORD shall be unto thee an everlasting light, and thy God thy glory.

20 Thy sun shall no more go down, Neither shall thy moon withdraw itself; for the LORD shall be thine everlasting light, and the days of thy mourning shall be ended.

21 Thy people also shall be all righteous, they shall inherit the land for ever; the branch of My planting, the work of My hands, wherein I glory.

22 The smallest shall become a thousand, and the least a mighty nation; I the LORD will hasten it in its time. {S}

Chapter 61

א רוּחַ אֲדֹנָי יְהוָה, עָלַי—יַעַן מָשַׁח
1 The spirit of the Lord GOD is upon me; because the LORD hath anointed me to

יהוה אֶתִּי לְבִשָׁר עֲנֹוִים, שְׁלַחֲנִי
לְחַבֵּשׁ לְנִשְׁבְּרֵי-לֵב, לְקַרְא לְשִׁבּוּיִם
דְּרוּר, וְלֹאֲסוּרִים פֶּקַח-קוֹחַ.

bring good tidings unto the humble; He
hath sent me to bind up the broken-hearted,
to proclaim liberty to the captives, and the
opening of the eyes to them that are bound;

ב לְקַרְא שְׁנַת-רְצוֹן לַיהוה, וַיּוֹם
נֶקֶם לְאֱלֹהֵינוּ, לְנַחֵם, כָּל-אֲבֵלִים.

2 To proclaim the year of the LORD'S
good pleasure, and the day of vengeance of
our God; to comfort all that mourn;

ג לְשׁוּם לְאֲבֵלֵי צִיּוֹן, לָתֵת לָהֶם פָּאֵר
תַּחַת אֶפֶר שֶׁמֶן שִׁשׁוֹן תַּחַת אֲבֵל-
מַעֲטָה תְּהַלֵּהָ, תַּחַת רוּחַ כְּהָה; וְקָרָא
לָהֶם אֵילֵי הַצְּדָק, מִטַּע יְהוה
לְהַתְּפָאֵר.

3 To appoint unto them that mourn in Zion,
to give unto them a garland for ashes, the
oil of joy for mourning, the mantle of praise
for the spirit of heaviness; that they might
be called terebinths of righteousness, the
planting of the LORD, wherein He might
glory.

ד וּבְנוּ חֲרָבוֹת עוֹלָם, שְׁמָמוֹת
רְאשֵׁינִים יְקוּמֻמוּ; וַחֲדָשׁוּ עָרֵי חָרֵב,
שְׁמָמוֹת דּוֹר וָדוֹר.

4 And they shall build the old wastes, they
shall raise up the former desolations, and
they shall renew the waste cities, the
desolations of many generations.

ה וְעַמְדוֹ זָרִים, וְרַעוּ צֹאנֵכֶם; וּבְנֵי
נֶכֶר, אֶפְרִיכֶם וְכַרְמֵיכֶם.

5 And strangers shall stand and feed your
flocks, and aliens shall be your plowmen
and your vinedressers.

ו וְאַתֶּם, כֹּהֲנֵי יְהוה תִּקְרְאוּ—מִשְׁרְתֵי
אֱלֹהֵינוּ, יֹאמְרוּ לָכֶם; חֵיל גּוֹיִם
תֹּאכְלוּ, וּבְכָבוֹדִם תִּתְיַמְרוּ.

6 But ye shall be named the priests of the
LORD, men shall call you the ministers of
our God; ye shall eat the wealth of the
nations, and in their splendour shall ye
revel.

ז תַּחַת בְּשִׁתְּכֶם מִשְׁנֶה, וּכְלָמָה יִרְנוּ
חֶלְקֶם; לָכֵן בְּאַרְצָם מִשְׁנֶה יִירָשׁוּ,
שְׁמֵחַת עוֹלָם תִּהְיֶה לָהֶם.

7 For your shame which was double, and
for that they rejoiced: 'Confusion is their
portion'; therefore in their land they shall
possess double, everlasting joy shall be
unto them.

ח כִּי אֲנִי יְהוה אֲהֵב מִשְׁפָּט, שֵׁנָא
גֹּזֵל בְּעוֹלָה; וְנִתְתִּי פְעֻלְתֶם בְּאֵמֶת,
וּבְרִית עוֹלָם אֶכְרוֹת לָהֶם.

8 For I the LORD love justice, I hate
robbery with iniquity; and I will give them
their recompense in truth, and I will make
an everlasting covenant with them.

ט וְנוֹדַע בְּגוֹיִם זֵרַעֲם, וְצִאֲצָאֵיהֶם
וְנוֹדַע בְּגוֹיִם זֵרַעֲם, וְצִאֲצָאֵיהֶם

9 And their seed shall be known among the
nations, and their offspring among the

בְּתוֹךְ הָעַמִּים ; כָּל-רְאִיֵּיהֶם יִכְירוּם,
כִּי הֵם זֶרַע בְּרַךְ יְהוָה. {פ}

peoples; all that see them shall
acknowledge them, that they are the seed
which the LORD hath blessed. {P}

י שׁוֹשׁ אֲשִׁישׁ בַּיהוָה, תִּגַּל נַפְשִׁי
בְּאֱלֹהֵי—כִּי הִלְבִּישְׁנִי בְּגָדֵי-יֵשַׁע, מְעִיל
צְדָקָה יַעֲטֵנִי : כְּחַתָּן יִבְהֶן פָּאֵר,
וְכַכְּלָה תַעֲדָה כְּלִיהָ.

10 I will greatly rejoice in the LORD, my
soul shall be joyful in my God; for He hath
clothed me with the garments of salvation,
He hath covered me with the robe of
victory, as a bridegroom putteth on a
priestly diadem, and as a bride adorneth
herself with her jewels.

יא כִּי כָאָרֶץ תּוֹצִיא צִמְחָהּ, וְכַגְנֹה
זְרוּעֶיהָ תִצְמִיחַ—כֵּן אֲדַנִּי יְהוָה,
יִצְמִיחַ צְדָקָה וּתְהִלָּה, נִגְדָה, כָּל-
הַגּוֹיִם.

11 For as the earth bringeth forth her
growth, and as the garden causeth the
things that are sown in it to spring forth; so
the Lord GOD will cause victory and glory
to spring forth before all the nations.

Chapter 62

א לִמְעַן צִיּוֹן לֹא אֶחְשָׁה, וּלְמַעַן
יְרוּשָׁלַם לֹא אֶשְׁקוּט, עַד-יֵצֵא כְּנֹגַהּ
צְדָקָהּ, וּישׁוּעָתָהּ כְּלִפִּיד יִבְעָר.

1 For Zion's sake will I not hold My peace,
and for Jerusalem's sake I will not rest,
until her triumph go forth as brightness, and
her salvation as a torch that burneth.

ב וְרָאוּ גוֹיִם צְדָקָהּ, וְכָל-מְלָכִים
כְּבוֹדָהּ ; וְקָרָא לָהּ שֵׁם חֲדָשׁ, אֲשֶׁר פִּי
יְהוָה יִקְבְּנוּ.

2 And the nations shall see thy triumph, and
all kings thy glory; and thou shalt be called
by a new name, which the mouth of the
LORD shall mark out.

ג וְהָיִיתָ עֲטֹרַת תְּפָאֶרֶת, בְּיַד-יְהוָה ;
וּצִנּוּף (וּצְנִיף) מְלוּכָהּ, בְּכַף-אֶלְהֵיָהּ.

3 Thou shalt also be a crown of beauty in
the hand of the LORD, and a royal diadem
in the open hand of thy God.

ד לֹא-יֵאמָר לָהּ עוֹד עֲזוּבָהּ, וּלְאֶרֶצָהּ
לֹא-יֵאמָר עוֹד שְׁמָמָה—כִּי לָהּ יִקְרָא
חֶפְצִי-בָהּ, וּלְאֶרֶצָהּ בְּעוֹלָהּ : כִּי-חֶפֶץ
יְהוָה בָּהּ, וְאֶרֶצָהּ תִּבְעַל.

4 Thou shalt no more be termed Forsaken,
neither shall thy land any more be termed
Desolate; but thou shalt be called, My
delight is in her, and thy land, Espoused;
for the LORD delighteth in thee, and thy
land shall be espoused.

ה כִּי-יִבְעַל בְּחֹר בְּתוּלָהּ, יִבְעָלוּהָ

5 For as a young man espouseth a virgin, so
shall thy sons espouse thee; and as the

בְּנִיךָ; וּמְשׁוֹשׁ חַתָּן עַל-כַּלָּה, יִשְׂיֵשׁ
עָלֶיךָ אֱלֹהֶיךָ.

bridegroom rejoiceth over the bride, so shall thy God rejoice over thee.

וְעַל-חֻמֹּתֶיךָ יְרוּשָׁלַם, הִפְקַדְתִּי שְׂמֵרִים—כָּל-הַיּוֹם וְכָל-הַלַּיְלָה תִמְיֵד, לֹא יִחָשׂוּ; הַמְזַכְּרִים, אֶת-יְהוָה—אֶל-דְּמִי, לָכֶם.

6 I have set watchmen upon thy walls, O Jerusalem, they shall never hold their peace day nor night: 'Ye that are the LORD'S remembrancers, take ye no rest,

ז וְאַל-תִּתְּנוּ דְּמִי, לוֹ: עַד-יִכּוֹנֵן וְעַד-יִשְׂיֵם אֶת-יְרוּשָׁלַם, תִּהְיֶה—בְּאֶרֶץ.

7 And give Him no rest, till He establish, and till He make Jerusalem a praise in the earth.'

ח נִשְׁבַּע יְהוָה בְּיָמִינוּ, וּבְזְרוּעַ עֵזוֹ: אִם-אֶתְּנוּ אֶת-דְּגָנְךָ עוֹד מֵאֲכָל, לְאִיבֵיךָ, וְאִם-יִשְׁתּוּ בְנֵי-יֹכֵר תִּירוּשָׁךָ, אֲשֶׁר יִגְעֶת בּוֹ.

8 The LORD hath sworn by His right hand, and by the arm of His strength: Surely I will no more give thy corn to be food for thine enemies; and strangers shall not drink thy wine, for which thou hast laboured;

ט כִּי מֵאֲסָפִיו יֹאכְלֶהוּ, וְהִלְלוּ אֶת-יְהוָה; וּמִקְבָּצָיו יִשְׁתֶּהוּ, בְּחִצְרוֹת קֹדְשֵׁי. {ס}

9 But they that have garnered it shall eat it, and praise the LORD, and they that have gathered it shall drink it in the courts of My sanctuary. {S}

י עֲבְרוּ עֲבְרוּ בַשְּׁעָרִים, פָּנוּ דְרֹךְ הָעָם; סֹלוּ סֹלוּ הַמְּסֵלָה סִקְלוּ מֵאֲבָן, הָרִימוּ נֵס עַל-הָעַמִּים.

10 Go through, go through the gates, clear ye the way of the people; cast up, cast up the highway, gather out the stones; lift up an ensign over the peoples.

יא הִנֵּה יְהוָה, הִשְׁמִיעַ אֶל-קִצֵּה הָאָרֶץ, אִמְרוּ לְבַת-צִיּוֹן, הִנֵּה יִשְׁעֶךָ בָּא; הִנֵּה שְׂכָרוֹ אִתּוֹ, וּפְעֻלָּתוֹ לְפָנָיו.

11 Behold, the LORD hath proclaimed unto the end of the earth: say ye to the daughter of Zion: 'Behold, thy salvation cometh; behold, His reward is with Him, and His recompense before Him.'

יב וְקָרְאוּ לָהֶם עַם-הַקֹּדֶשׁ, גְּאוּלֵי יְהוָה; וְלֵךְ יִקְרָא דְרוּשָׁה, עִיר לֹא יִעֲזָבָה. {ס}

12 And they shall call them The holy people, The redeemed of the LORD; and thou shalt be called Sought out, a city not forsaken. {S}

Chapter 63

א מי-זֶה בָּא מֵאֶדוֹם, חֲמוּץ בְּגָדִים
מִבְּצָרָה, זֶה הַדּוֹר בְּלִבוֹשׁוֹ, צֶעֶה בְּרֹב
כָּחוֹ; אֲנִי מְדַבֵּר בְּצִדְקָה, רַב לְהוֹשִׁיעַ.

ב מִדּוּעַ אָדָם, לְלִבוֹשֶׁהּ; וּבְגָדֶיהָ,
כְּדֹרֶהּ בְּגַת.

ג פוֹרָה דְּרַכְתִּי לְבַדִּי, וּמַעֲמִים אֵין-
אִישׁ אִתִּי, וְאֶדְרַכְכֶם בְּאַפִּי, וְאֶרְמָסֶם
בְּחַמְתִּי; וַיִּזּוּ נַפְחָם עַל-בְּגָדֵי, וְכָל-
מִלְבוּשֵׁי אֶגְאָלְתִּי.

ד כִּי יוֹם נָקָם, בְּלִבִּי; וּשְׁנַת גְּאוּלִּי,
בָּאָה.

ה וְאֶבִּיט וְאֵין עֵזֶר, וְאֶשְׁתּוּמָם וְאֵין
סוּמָהּ; וַתּוֹשַׁע לִי זְרַעִי, וַחֲמַתִּי הִיא
סִמְכַתְּנִי.

ו וְאָבוֹס עַמִּים בְּאַפִּי, וְאֶשְׁכָּרֶם
בְּחַמְתִּי; וְאוֹרִיד לְאֶרֶץ, נַצְחָם. {ס}

ז חֲסָדֵי יְהוָה אֲזַכִּיר, תְּהִלַּת יְהוָה,
כָּעַל, כָּל אֲשֶׁר-גָּמְלָנוּ יְהוָה; וְרַב-טוֹב
לְבַיִת יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר-גָּמְלָם כְּרַחֲמָיו
וּכְרַב חֲסָדָיו.

ח וַיֹּאמֶר אֲדָ-עַמִּי הֵמָּה, בְּנֵים לֹא
יִשְׁקְרוּ; וַיְהִי לָהֶם, לְמוֹשִׁיעַ.

1 'Who is this that cometh from Edom,
with crimsoned garments from Bozrah?
This that is glorious in his apparel, stately
in the greatness of his strength?'—'I that
speak in victory, mighty to save.'—

2 'Wherefore is Thine apparel red, and Thy
garments like his that treadeth in the
winevat?'—

3 'I have trodden the winepress alone, and
of the peoples there was no man with Me;
yea, I trod them in Mine anger, and
trampled them in My fury; and their
lifeblood is dashed against My garments,
and I have stained all My raiment.

4 For the day of vengeance that was in My
heart, and My year of redemption are come.

5 And I looked, and there was none to help,
and I beheld in astonishment, and there was
none to uphold; therefore Mine own arm
brought salvation unto Me, and My fury, it
upheld Me.

6 And I trod down the peoples in Mine
anger, and made them drunk with My fury,
and I poured out their lifeblood on the
earth.' {S}

7 I will make mention of the mercies of the
LORD, and the praises of the LORD,
according to all that the LORD hath
bestowed on us; and the great goodness
toward the house of Israel, which He hath
bestowed on them according to His
compassions, and according to the
multitude of His mercies.

8 For He said: 'surely, they are My people,
children that will not deal falsely'; so He
was their Saviour.

ט בְּכָל-צָרָתָם לֹא (לוֹ) צָר, וּמְלֹאךְ
פָּנָיו הוֹשִׁיעָם—בְּאַהֲבָתוֹ וּבְחַמְלָתוֹ,
הוּא גָּאֵלָם; וַיִּנְטֹלֵם וַיִּנְשָׂאֵם, כָּל-יְמֵי
עוֹלָם.

י וְהִמָּה מָרוּ וְעִצְבוּ, אֶת-רוּחַ קֹדֶשׁוֹ;
וַיִּהְיֶה לָּהֶם לְאוֹיֵב, הוּא נֹלַחֵם-בָּם.

יא וַיִּזְכֹּר יְמֵי-עוֹלָם, מִשָּׁה עֲמוֹ; אֵיךְ
הִמְעֵלֵם מִיָּם, אֶת רֵעֵי צֹאֲנוֹ—אֵיךְ
הִשָּׂם בְּקִרְבוֹ, אֶת-רוּחַ קֹדֶשׁוֹ.

יב מוֹלִיךְ לַיְמִין מִשָּׁה, זְרוּעַ
תִּפְאַרְתּוֹ; בּוֹקֵעַ מַיִם מִפְּנֵיהֶם,
לַעֲשׂוֹת לוֹ שֵׁם עוֹלָם.

יג מוֹלִיכֵם, בַּתְּהַמּוֹת; כִּסּוּס
בַּמִּדְבָּר, לֹא יִכָּשְׁלוּ.

יד כִּבְהִמָּה בַּבְּקָעָה תִּרְדּוּ, רוּחַ יְהוָה
תִּנְיִחֲנוּ—כִּן נִהְגִּתָּ עִמָּה, לַעֲשׂוֹת לָךְ שֵׁם
תִּפְאַרְתָּ.

טו הִבֵּט מִשָּׁמַיִם וּרְאֵה, מִזְבֵּל קֹדֶשְׁךָ
וּתִפְאַרְתֶּךָ: אֵיךְ קִנְאַתֶּךָ וּגְבוּרַתֶּךָ,
הַמּוֹן מֵעֵידָה וְרַחֲמֶיךָ אֵלַי הַתְּאַפְּקוּ.

טז כִּי-אַתָּה אָבִינוּ—כִּי אֲבֹרְהֵם לֹא
יִדְעֵנוּ, וַיִּשְׂרָאֵל לֹא יִכְיָרְנוּ: אַתָּה
יְהוָה אָבִינוּ, גֹּאֲלֵנוּ מֵעוֹלָם שְׁמֶךָ.

יז לָמָּה תִּתְּעֵנוּ יְהוָה מִדְּרָכֶיךָ,
תִּקְשִׁיחַ לִבֵּנוּ מִיִּרְאַתֶּךָ; שׁוּב לְמַעַן

9 In all their affliction He was afflicted, and the angel of His presence saved them; in His love and in His pity He redeemed them; and He bore them, and carried them all the days of old.

10 But they rebelled, and grieved His holy spirit; therefore He was turned to be their enemy, Himself fought against them.

11 Then His people remembered the days of old, the days of Moses: ‘Where is He that brought them up out of the sea with the shepherds of His flock? Where is He that put His holy spirit in the midst of them?’

12 That caused His glorious arm to go at the right hand of Moses? That divided the water before them, to make Himself an everlasting name?

13 That led them through the deep, as a horse in the wilderness, without stumbling?

14 As the cattle that go down into the valley, the spirit of the LORD caused them to rest; so didst Thou lead Thy people, to make Thyself a glorious name.’

15 Look down from heavens, and see, even from Thy holy and glorious habitation; Where is Thy zeal and Thy mighty acts, the yearning of Thy heart and Thy compassions, now restrained toward me?

16 For Thou art our Father; for Abraham knoweth us not, and Israel doth not acknowledge us; Thou, O LORD, art our Father, our Redeemer from everlasting is Thy name.

17 O LORD, why dost Thou make us to err from Thy ways, and hardenest our heart from Thy fear? Return for Thy servants’

עֲבָדֶיךָ, שְׁבֵטֵי נַחֲלָתְךָ. sake, the tribes of Thine inheritance.

יח לַמִּצְעָר, יִרְשׁוּ עִם-קִדְשֶׁךָ; צָרִינוּ, בּוֹסְסוּ מִקִּדְשֶׁךָ. **18** Thy holy people they have well nigh driven out, our adversaries have trodden down Thy sanctuary.

יט הָיִינוּ, מֵעוֹלָם לֹא-מְשַׁלֶּתָּ בָּם— לֹא-נִקְרָא שְׁמֶךָ, עֲלֵיהֶם; לֹא-קִרְעֶתָ שָׁמַיִם יִרְדֹּתָ, מִפְּנֵיךָ הָרִים נִזְלוּ. **19** We are become as they over whom Thou never borest rule, as they that were not called by Thy name. Oh, that Thou wouldest rend the heavens, that Thou wouldest come down, that the mountains might quake at Thy presence,

Chapter 64

א כִּקְדַחַ אֵשׁ הַמָּסִים, מֵיִם תִּבְעֶה— אֵשׁ, לְהוֹדִיעַ שְׁמֶךָ, לְצָרֶיךָ; מִפְּנֵיךָ, גּוֹיִם יִרְגְּזוּ. **1** As when fire kindleth the brush-wood, and the fire causeth the waters to boil; to make Thy name known to Thine adversaries, that the nations might tremble at Thy presence,

ב בַּעֲשׂוֹתֶיךָ נֹרְאוֹת, לֹא נִקְוָה; יִרְדֹּתָ, מִפְּנֵיךָ הָרִים נִזְלוּ. {ס} **2** When Thou didst tremendous things which we looked not for—Oh that Thou wouldest come down, that the mountains might quake at Thy presence!— {S}

ג וּמֵעוֹלָם לֹא-שָׁמְעוּ, לֹא הֵאָזְינוּ; עֵיִן לֹא-רָאָתָהּ, אֱלֹהִים זֹולָתְךָ— יַעֲשֶׂה, לְמַחֲכֶה-לוֹ. **3** And whereof from of old men have not heard, nor perceived by the ear, neither hath the eye seen a God beside Thee, who worketh for him that waiteth for Him.

ד פָּגַעְתָּ אֶת-שֵׁשׁ וְעֵשֶׂה צָדֵק, בְּדַרְכֶיךָ יִזְכָּרוּךָ; הֵן-אַתָּה קִצַּפְתָּ וַנִּחַטָּא, בָּהֶם עוֹלָם וַנִּנְשָׁע. **4** Thou didst take away him that joyfully worked righteousness, those that remembered Thee in Thy ways—behold, Thou wast wroth, and we sinned—upon them have we stayed of old, that we might be saved.

ה וְנָהִי כְּטָמֵא כִּלְנוּ, וְכִבְגַד עֲדִים כָּל-צִדְקוֹתֵינוּ; וְנִבָּל כְּעֵלֶה כִּלְנוּ, וְעוֹנֵינוּ כְּרוּחַ יִשָּׂאֵנוּ. **5** And we are all become as one that is unclean, and all our righteousnesses are as a polluted garment; and we all do fade as a leaf, and our iniquities, like the wind, take us away.

ו ואין-קורא בשמך, מתעורר
להחזיק בך: כי-הסתרת פניך ממנו,
ותמוגנו ביד-עוננו.

6 And there is none that calleth upon Thy name, that stirreth up himself to take hold of Thee; for Thou hast hid Thy face from us, and hast consumed us by means of our iniquities.

ז ועתה יהוה, אבינו אתה; אנחנו
החמר ואתה יצרנו, ומעשה ידך
כלנו.

7 But now, O LORD, Thou art our Father; we are the clay, and Thou our potter, and we all are the work of Thy hand.

ח אל-תקצף יהוה עד-מאד, ואל-
לעד תזכר עון; הן הבט-נא, עמך
כלנו.

8 Be not wroth very sore, O LORD, neither remember iniquity for ever; behold, look, we beseech Thee, we are all Thy people.

ט ערי קדשך, היו מדבר; ציון מדבר
היתה, ירושלים שממה.

9 Thy holy cities are become a wilderness, Zion is become a wilderness, Jerusalem a desolation.

י בית קדשנו ותפארתנו, אשר
הללוד אבותינו-היה, לשרפת אש;
וכל-מחמדינו, היה לחרבה.

10 Our holy and our beautiful house, where our fathers praised Thee, is burned with fire; and all our pleasant things are laid waste.

יא העל-אלה תתאפק, יהוה; תחשה
ותעננו, עד-מאד. {פ}

11 Wilt Thou refrain Thyself for these things, O LORD? Wilt Thou hold Thy peace, and afflict us very sore? {P}

Chapter 65

א נדרשתי ללוא שאלו, נמצאתי
ללא בקשני; אמרתי הנני הנני, אל-
גוי לא-קרא בשמי.

1 I gave access to them that asked not for Me, I was at hand to them that sought Me not; I said: 'Behold Me, behold Me', unto a nation that was not called by My name.

ב פרשתי ידי כל-היום, אל-עם
סורר-ההלכים הדרך לא-טוב, אחר
מחשבתיהם.

2 I have spread out My hands all the day unto a rebellious people, that walk in a way that is not good, after their own thoughts;

ג העם, המכעסים אתי על-פני-
תמיד: זבחים, בגנות, ומקטרים,

3 A people that provoke Me to My face continually, that sacrifice in gardens, and

עַל-הַלְבָּנִים. burn incense upon bricks;

ד הַיֹּשְׁבִים, בְּקִבְרִים, וּבְנִצּוּרִים, וְלִינוּ; הָאֲכָלִים בֶּשֶׂר הַחֲזִיר, וּפְרָק (וּמְרָק) פְּגָלִים כְּלֵיהֶם. 4 That sit among the graves, and lodge in the vaults; that eat swine's flesh, and broth of abominable things is in their vessels;

ה הָאֹמְרִים קָרַב אֵלַי, אֶל-תִּגַּשׁ-בִּי כִּי קִדְשְׁתִּיךָ; אֵלֶּה עֵשׂוֹן בְּאַפִּי, אֵשׁ יִקְדֹת כָּל-הַיּוֹם. 5 That say: 'stand by thyself, come not near to me, for I am holier than thou'; these are a smoke in My nose, a fire that burneth all the day.

ו הִנֵּה כְּתוּבָה, לְפָנַי: לֹא אֶחְשֶׁה כִּי אִם-שְׁלֹמֹתַי, וְשְׁלֹמֹתַי עַל-חֵיקָם. 6 Behold, it is written before Me; I will not keep silence, except I have requited, yea, I will requite into their bosom,

ז עֲוֹנֹתֵיכֶם וְעֲוֹנֹת אֲבוֹתֵיכֶם יַחְדָּו, אָמַר יְהוָה, אֲשֶׁר קִטְרוּ עַל-הַהָרִים, וְעַל-הַגְּבְעוֹת חָרְפוּנֵי; וּמִדְּוֵי פְעֻלְתֶּם רָאשָׁנָה, עַל- (אֶל-) חֵיקָם. {ס} 7 Your own iniquities, and the iniquities of your fathers together, saith the LORD, that have offered upon the mountains, and blasphemed Me upon the hills; therefore will I first measure their wage into their bosom. {S}

ח כֹּה אָמַר יְהוָה, כַּאֲשֶׁר יִמָּצֵא הַתִּירוֹשׁ בְּאֶשְׁכּוֹל, וְאָמַר אֶל-תִּשְׁחִיתֶהוּ, כִּי בִרְכָה בּוֹ—כִּן אֶעֱשֶׂה לְמַעַן עֲבָדִי, לְבַלְתִּי הַשְּׁחִית הַכֹּל. 8 Thus saith the LORD: As, when wine is found in the cluster, one saith: 'Destroy it not, for a blessing is in it'; so will I do for My servants' sakes, that I may not destroy all.

ט וְהוֹצֵאתִי מִיַּעֲקֹב זָרַע, וּמִיְהוּדָה יוֹרֵשׁ הָרֵי; וִירְשׁוּהָ בְּחִירֵי, וְעַבְדֵי יִשְׁכְּנוּ-שָׁמָּה. 9 And I will bring forth a seed out of Jacob, and out of Judah an inheritor of My mountains; and Mine elect shall inherit it, and My servants shall dwell there.

י וְהָיָה הַשָּׂרׁוֹן לְגֹוֹה-צֹאן, וְעַמְקַ עֶכּוֹר לְרִבְצַץ בָּקָר, לְעַמִּי, אֲשֶׁר דָּרְשׁוּנֵי. 10 And Sharon shall be a fold of flocks, and the valley of Achor a place for herds to lie down in, for My people that have sought Me;

יא וְאַתֶּם עֲזַבְתֶּם יְהוָה, הַשְּׂכָחִים אֶת-הָר קִדְשִׁי—הַעֲרֹכִים לְגַד שִׁלְחוֹ, וְהִמְמַלְאִים לְמָנִי מִמְסָדִי. 11 But ye that forsake the LORD, that forget My holy mountain, that prepare a table for Fortune, and that offer mingled wine in full measure unto Destiny,

יב וּמָנִיתִי אֶתְכֶם לַחֶרֶב, וְכַלְכֶם 12 I will destine you to the sword, and ye

לְטַבַּח תִּכְרְעוּ—יַעַן קָרָאתִי וְלֹא
עֲנִיתֶם, דִּבַּרְתִּי וְלֹא שָׁמַעְתֶּם; וַתַּעֲשׂוּ
הָרַע בְּעֵינָי, וּבְאֶשֶׁר לֹא-חִפְצָתִי
בְּחַרְתֶּם. {פ}

shall all bow down to the slaughter;
because when I called, ye did not answer,
when I spoke, ye did not hear; but ye did
that which was evil in Mine eyes, and chose
that wherein I delighted not. {P}

יג לָכֵן כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, הִנֵּה
עֲבָדַי יֹאכְלוּ וְאַתֶּם תִּרְעָבוּ—הִנֵּה עֲבָדַי
יִשְׁתּוּ, וְאַתֶּם תִּצְמָאוּ; הִנֵּה עֲבָדַי
יִשְׂמְחוּ, וְאַתֶּם תִּבְשׂוּ.

13 Therefore thus saith the Lord GOD:
Behold, My servants shall eat, but ye shall
be hungry; Behold, My servants shall drink,
but ye shall be thirsty; Behold, My servants
shall rejoice, but ye shall be ashamed;

יד הִנֵּה עֲבָדַי יִרְנוּ, מְטוֹב לֵב; וְאַתֶּם
תִּצְעַקוּ מִכָּאֵב לֵב, וּמִשֹּׁבֵר רוּחַ
תִּיָּלְלוּ.

14 Behold, My servants shall sing for joy of
heart, but ye shall cry for sorrow of heart,
and shall wail for vexation of spirit.

טו וְהִנַּחְתֶּם שְׁמֵכֶם לְשְׁבוּעָה
לְבַחֲיָרִי, וְהִמִּיתֵךְ אֲדֹנָי יְהוִה;
וְלַעֲבָדָיו יִקְרָא, שֵׁם אֲחֵר.

15 And ye shall leave your name for a curse
unto Mine elect: ‘so may the Lord GOD
slay thee’; but He shall call His servants by
another name;

טז אֲשֶׁר הִמְתַּבְּרַךְ בְּאֶרֶץ, יִתְבָּרַךְ
בְּאֱלֹהֵי אֱמֹן, וְהִנְשַׁבַּע בְּאֶרֶץ, יִשְׁבַּע
בְּאֱלֹהֵי אֱמֹן: כִּי נִשְׁכַּחוּ, הַצָּרוֹת
הָרֵאשֹׁנוֹת, וְכִי נִסְתָּרוּ, מֵעֵינָי.

16 So that he who blesseth himself in the
earth shall bless himself by the God of
truth; and he that sweareth in the earth shall
swear by the God of truth; because the
former troubles are forgotten, and because
they are hid from Mine eyes.

יז כִּי-הִנְנִי בּוֹרֵא שָׁמַיִם חֲדָשִׁים,
וְאֶרֶץ חֲדָשָׁה; וְלֹא תִזְכְּרָנָה
הָרֵאשֹׁנוֹת, וְלֹא תִעֲלִינָה עַל-לֵב.

17 For, behold, I create new heavens and a
new earth; and the former things shall not
be remembered, nor come into mind.

יח כִּי-אִם-שִׂישׂוּ וְגִילוּ עַד־עַד, אֲשֶׁר
אֲנִי בּוֹרֵא: כִּי הִנְנִי בּוֹרֵא אֶת-
יְרוּשָׁלַם גִּילָה, וְעַמָּה מְשׂוֹשׂ.

18 But be ye glad and rejoice for ever in
that which I create; for, behold, I create
Jerusalem a rejoicing, and her people a joy.

יט וְגִלְתִּי בִירוּשָׁלַם, וְשִׁשְׁתִּי בְעַמִּי;
וְלֹא-יִשְׁמַע בָּהּ עוֹד, קוֹל בְּכִי וְקוֹל
זַעֲקָה.

19 And I will rejoice in Jerusalem, and joy
in My people; and the voice of weeping
shall be no more heard in her, nor the voice
of crying.

כ לֹא-יִהְיֶה מִשָּׁם עוֹד, עוֹל יָמַיִם

20 There shall be no more thence an infant

וְזָקוֹן, אֲשֶׁר לֹא-יִמְלֵא, אֶת-יָמָיו : כִּי
הַנֶּעֱר, בֶּן-מֵאָה שָׁנָה יָמוּת, וְהַחוּטָא,
בֶּן-מֵאָה שָׁנָה יִקָּלֵל.

כא וּבְנוּ בָתִּים, וַיִּשְׁבוּ; וַנִּטְעוּ
כַּרְמִים, וְאָכְלוּ פְרִים.

כב לֹא יִבְנוּ וְאֲחֵר יֵשֵׁב, לֹא יִטְעוּ
וְאֲחֵר יֹאכֵל: כִּי-כִימֵי הָעֵץ יָמֵי עַמִּי,
וּמַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם יִבְלוּ בַחִירֵי.

כג לֹא יִיָּגְעוּ לָרִיק, וְלֹא יִלְדוּ
לְבִהְלָה: כִּי זֶרַע בְּרוּכֵי יְהוָה, הֵמָּה,
וְצִאֲצָאֵיהֶם, אֲתָם.

כד וְהָיָה טָרֶם-יִקְרָאוּ, וְאֲנִי אֶעֱנֶה;
עוֹד הֵם מְדַבְּרִים, וְאֲנִי אֶשְׁמַע.

כה זָאֵב וְטֶלֶה יִרְעוּ כְּאַחַד, וְאַרְיֵה
כִּבְבָּקָר יֹאכֵל-תְּבֹן, וְנָחָשׁ, עֶפְרַל לַחֲמוֹ;
לֹא-יִרְעוּ וְלֹא-יִשְׁחִיתוּ בְכָל-הָר
קְדָשֵׁי, אָמַר יְהוָה. {ס}

of days, nor an old man, that hath not filled
his days; for the youngest shall die a
hundred years old, and the sinner being a
hundred years old shall be accursed.

21 And they shall build houses, and inhabit
them; and they shall plant vineyards, and
eat the fruit of them.

22 They shall not build, and another
inhabit, they shall not plant, and another
eat; for as the days of a tree shall be the
days of My people, and Mine elect shall
long enjoy the work of their hands.

23 They shall not labour in vain, nor bring
forth for terror; for they are the seed blessed
of the LORD, and their offspring with
them.

24 And it shall come to pass that, before
they call, I will answer, and while they are
yet speaking, I will hear.

25 The wolf and the lamb shall feed
together, and the lion shall eat straw like the
ox; and dust shall be the serpent's food.
They shall not hurt nor destroy in all My
holy mountain, saith the LORD. {S}

Chapter 66

א כֹּה, אָמַר יְהוָה, הַשָּׁמַיִם כִּסֵּאֵי,
וְהָאָרֶץ הֶדֶם רַגְלָי; אֵי-זֶה בַּיִת אֲשֶׁר
תִּבְנוּ-לִי, וְאֵי-זֶה מְקוֹם מְנוּחָתִי.

ב וְאֶת-כָּל-אֱלֹהֵי יָדַי עָשִׂיתָה, וַיְהִיו
כָּל-אֱלֹהֵי נְאֻם-יְהוָה; וְאֶל-זֶה אֲבִיט—
אֶל-עֲנִי וּנְכֵה-רוּחַ, וְחָרַד עַל-דַּבְּרֵי.

1 Thus saith the LORD: The heavens is My
throne, and the earth is My footstool; where
is the house that ye may build unto Me?
And where is the place that may be My
resting-place?

2 For all these things hath My hand made,
and so all these things came to be, saith the
LORD; but on this man will I look, even on
him that is poor and of a contrite spirit, and
trembleth at My word.

ג שוחט השׁור מִכָּה-אִישׁ, זֹבַח הַשֶּׁה
עֹרֶף כָּלֵב, מַעֲלֵה מִנְחָה דָם-חֲזִיר,
מִזְכִּיר לְבִנֵּה מִבְּרַךְ אֶוֹן-גַּם-הַמָּה,
בְּחָרוּ בְּדַרְכֵיהֶם, וּבְשִׁקוּצֵיהֶם, נִפְשָׁם
חִפְצָה.

3 He that killeth an ox is as if he slew a man; he that sacrificeth a lamb, as if he broke a dog's neck; he that offereth a meal-offering, as if he offered swine's blood; he that maketh a memorial-offering of frankincense, as if he blessed an idol; according as they have chosen their own ways, and their soul delighteth in their abominations;

ד גַּם-אֲנִי אֶבְחַר בְּתַעֲלָלֵיהֶם,
וּמְגוֹרָתָם אָבִיא לָהֶם-יַעַן קָרָאתִי
וְאִין עֹנָה, דְּבַרְתִּי וְלֹא שָׁמְעוּ; וַיַּעֲשׂוּ
הָרַע בְּעֵינַי, וּבִאֲשֶׁר לֹא-חִפְצָתִי
בְּחָרוּ. {ס}

4 Even so I will choose their mockings, and will bring their fears upon them; because when I called, none did answer; when I spoke, they did not hear, but they did that which was evil in Mine eyes, and chose that in which I delighted not. {S}

ה שָׁמְעוּ, דְּבַר-יְהוָה, הַחֲרָדִים, אֶל-
דְּבָרוֹ; אָמְרוּ אַחֲיֵיכֶם שְׂנֵאִיכֶם
מִנְדִּיכֶם, לְמַעַן שְׁמִי יִכְבֵּד יְהוָה-
וְנִרְאָה בְּשִׂמְחַתְכֶם, וְהֵם יִבְשׁוּ.

5 Hear the word of the LORD, ye that tremble at His word: Your brethren that hate you, that cast you out for My name's sake, have said: 'Let the LORD be glorified, that we may gaze upon your joy', but they shall be ashamed.

ו קוֹל שָׁאוֹן מֵעִיר, קוֹל מֵהֵיכָל; קוֹל
יְהוָה, מִשָּׁלַם גָּמוֹל לְאֵיבָיו.

6 Hark! an uproar from the city, Hark! it cometh from the temple, Hark! the LORD rendereth recompense to His enemies.

ז בְּטָרָם תַּחֲלִיל, יִלְדָּה; בְּטָרָם יָבֹא
חֶבֶל לָהּ, וְהִמְלִיטָה זָכָר.

7 Before she travailed, she brought forth; before her pain came, she was delivered of a man-child.

ח מִי-שָׁמַע כְּזֹאת, מִי רָאָה כְּאֵלֶּה-
הַיּוֹחֵל אֶרֶץ בְּיוֹם אֶחָד, אִם-יּוֹלֵד גּוֹי
פַּעַם אֶחָת: כִּי-חָלָה גַם-יִלְדָּה צִיּוֹן,
אֶת-בְּנֵיהָ.

8 Who hath heard such a thing? Who hath seen such things? Is a land born in one day? Is a nation brought forth at once? For as soon as Zion travailed, she brought forth her children.

ט הֲאֲנִי אֲשִׁבִיר וְלֹא אוֹלִיד, יֹאמֵר
יְהוָה; אִם-אֲנִי הַמוֹלִיד וְעַצְרָתִי,
אָמַר אֱלֹהֵיךָ. {ס}

9 Shall I bring to the birth, and not cause to bring forth? saith the LORD; Shall I that cause to bring forth shut the womb? saith thy God. {S}

י שִׂמְחוּ אֶת-יְרוּשָׁלַם וְגִילוּ בָּהּ, כָּל-

10 Rejoice ye with Jerusalem, and be glad

אֶהְבֶּיהָ ; שִׂישׂוּ אֶתָּה מְשׁוֹשׁ , כָּל-
הַמֵּתְאַבְּלִים עָלֶיהָ .

with her, all ye that love her; rejoice for joy
with her, all ye that mourn for her;

יֵא לְמַעַן תִּינָקוּ וּשְׂבַעְתֶּם , מִשֵּׁד
תִּנְחַמְיָהּ ; לְמַעַן תִּמְצוּ וְהִתְעַנְּגֶתֶם ,
מִזֵּיו כְּבוֹדָהּ . { ס }

11 That ye may suck, and be satisfied with
the breast of her consolations; that ye may
drink deeply with delight of the abundance
of her glory. {S}

יב כִּי-כֹה אָמַר יְהוָה , הִנְנִי נֹטָה-
אֵלֶיהָ כְּנָהָר שָׁלוֹם וּכְנַחַל שׁוֹטֵף כְּבוֹד
גּוֹיִם—וַיִּנְקֶתֶם ; עַל-צַד , תִּנְשְׂאוּ , וְעַל-
בְּרָכִים , תִּשְׁעֲשְׂעוּ .

12 For thus saith the LORD: Behold, I will
extend peace to her like a river, and the
wealth of the nations like an overflowing
stream, and ye shall suck thereof: Ye shall
be borne upon the side, and shall be
dandled upon the knees.

יג כְּאִישׁ , אֲשֶׁר אָמוּ וְתִנְחַמְנוּ—כֵּן
אֲנֹכִי אֲנַחֲמְכֶם , וּבִירוּשָׁלַם תִּנְחַמּוּ .

13 As one whom his mother comforteth, so
will I comfort you; and ye shall be
comforted in Jerusalem.

יד וּרְאִיתֶם וְשָׂשׂ לְבַבְכֶם , וְעֲצְמוֹתֵיכֶם
כַּדְּשָׂא תִכְרַחֲנָה ; וְנוֹדְעָה יָד-יְהוָה
אֶת-עַבְדָּיו , וְזָעַם אֶת-אֹיְבָיו . { ס }

14 And when ye see this, your heart shall
rejoice, and your bones shall flourish like
young grass; and the hand of the LORD
shall be known toward His servants, and He
will have indignation against His enemies.
{S}

טו כִּי-הִנֵּה יְהוָה בָּאֵשׁ יָבוֹא , וְכִסּוּפָה
מִרְכָּבֹתָיו—לְהַשִּׁיב בְּחֵמָה אֶפּוֹ ,
וְגַעְרָתוֹ בְּלִהְבֵי-אֵשׁ .

15 For, behold, the LORD will come in
fire, and His chariots shall be like the
whirlwind; to render His anger with fury,
and His rebuke with flames of fire.

טז כִּי בָאֵשׁ יְהוָה נִשְׁפָּט , וּבַחֶרֶב
אֶת-כָּל-בָּשָׂר ; וְרַבּוֹ , חַלְלֵי יְהוָה .

16 For by fire will the LORD contend, and
by His sword with all flesh; and the slain of
the LORD shall be many.

יז הַמֵּתְקַדְּשִׁים וְהַמְטַהְרִים אֶל-
הַגִּנּוֹת , אַחַר אַחַד (אַחַת) בִּתְּוָה , אֲכָלֵי
בָּשָׂר הַחֲזִיר , וְהַשֶּׁקֶץ וְהָעֶכְבָּר—יִחָדּוּ
יִסְפוּ , נְאֻם-יְהוָה .

17 They that sanctify themselves and purify
themselves to go unto the gardens, behind
one in the midst, eating swine's flesh, and
the detestable thing, and the mouse, shall be
consumed together, saith the LORD.

יח וְאֲנֹכִי , מַעֲשִׂיהֶם וּמַחֲשַׁבְתֵּיהֶם—
בָּאָה , לְקַבֵּץ אֶת-כָּל-הַגּוֹיִם

18 For I [know] their works and their
thoughts; [the time] cometh, that I will
gather all nations and tongues; and they

וְהִלְשָׁנוֹת ; וּבָאוּ , וַרְאוּ אֶת-כְּבוֹדִי . shall come, and shall see My glory.

יט וְשַׁמְתִּי בָהֶם אוֹת , וְשַׁלַּחְתִּי מֵהֶם פְּלִיטִים אֶל-הַגּוֹיִם תַּרְשִׁישׁ פּוּל וְלוּד מִשְׁכֵּי קֶשֶׁת-תּוּבַל וְיָוָן : הָאֵיִים הָרְחֻקִּים , אֲשֶׁר לֹא-שָׁמְעוּ אֶת-שְׁמִיעִי וְלֹא-רָאוּ אֶת-כְּבוֹדִי-וְהִגִּידוּ אֶת-כְּבוֹדִי , בְּגוֹיִם . **19** And I will work a sign among them, and I will send such as escape of them unto the nations, to Tarshish, Pul and Lud, that draw the bow, to Tubal and Javan, to the isles afar off, that have not heard My fame, neither have seen My glory; and they shall declare My glory among the nations.

כ וְהֵבִיאוּ אֶת-כָּל-אֲחֵיכֶם מִכָּל-הַגּוֹיִם מִנְחָה לַיהוָה בַּסּוּסִים וּבַרְכָב וּבַצְבָּיִם וּבַפָּרָדִים וּבַכַּרְכָּרוֹת , עַל הַר קֹדֶשׁ יְרוּשָׁלַם-אָמַר יְהוָה : כַּאֲשֶׁר יָבִיאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-הַמִּנְחָה בְּכֵלֵי טָהוֹר , בֵּית יְהוָה . **20** And they shall bring all your brethren out of all the nations for an offering unto the LORD, upon horses, and in chariots, and in fitters, and upon mules, and upon swift beasts, to My holy mountain Jerusalem, saith the LORD, as the children of Israel bring their offering in a clean vessel into the house of the LORD.

כא וְגַם-מֵהֶם אֶקַּח לַכֹּהֲנִים לְלוֹוִיִּם , אָמַר יְהוָה . **21** And of them also will I take for the priests and for the Levites, saith the LORD.

כב כִּי כַּאֲשֶׁר הַשָּׁמַיִם הַחֲדָשִׁים וְהָאָרֶץ הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה , עֲמֻדִים לִפְנֵי-נְאֻם-יְהוָה : כִּן יַעֲמֵד זִרְעֶכֶם , וְשִׁמְכֶם . **22** For as the new heavens and the new earth, which I will make, shall remain before Me, saith the LORD, so shall your seed and your name remain.

כג וְהָיָה , מִדֵּי-חֹדֶשׁ בְּחֹדֶשׁוֹ , וּמִדֵּי שַׁבָּת , בְּשַׁבָּתוֹ ; יָבוֹא כָּל-בָּשָׂר לְהִשְׁתַּחֲוֹת לִפְנֵי , אָמַר יְהוָה . **23** And it shall come to pass, that from one new moon to another, and from one sabbath to another, shall all flesh come to worship before Me, saith the LORD.

כד וַיֵּצְאוּ וַרְאוּ-בַּפְּגְרֵי הָאֲנָשִׁים , הַפְּשָׁעִים בִּי : כִּי תוֹלַעְתָּם לֹא תָמוּת , וְאִשָּׁם לֹא תִכָּבֵּה , וְהָיוּ דְרָאוֹן , לְכָל-בָּשָׂר . { ש } **24** And they shall go forth, and look upon the carcasses of the men that have rebelled against Me; for their worm shall not die, neither shall their fire be quenched; and they shall be an abhorring unto all flesh. {P}

Jeremiah

יְרֵמְיָהוּ

Chapter 1

- א** דְּבַרֵי יְרֵמְיָהוּ, בֶּן-חִלְקִיָּהוּ, מִן-הַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר בְּעֲנָתוֹת, בְּאֶרֶץ בְּנִימִן.
- 1** The words of Jeremiah the son of Hilkiyah, of the priests that were in Anathoth in the land of Benjamin,
- ב** אֲשֶׁר הָיָה דֹבֵר-יְהוָה אֵלָיו, בְּיָמֵי יֹאשִׁיָּהוּ בֶן-אָמוֹן מֶלֶךְ יְהוּדָה, בְּשָׁלֹשׁ-עֶשְׂרֵה שָׁנָה, לְמַלְכוּ.
- 2** to whom the word of the LORD came in the days of Josiah the son of Amon, king of Judah, in the thirteenth year of his reign.
- ג** וַיְהִי, בְּיָמֵי יְהוֹיָכִים בֶּן-יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה, עַד-תָּם עֲשֵׂתֵי עֶשְׂרֵה שָׁנָה, לְצִדְקִיָּהוּ בֶן-יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה—עַד-גְּלוֹת יְרוּשָׁלַם, בַּחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי. {פ}
- 3** It came also in the days of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah, unto the end of the eleventh year of Zedekiah the son of Josiah, king of Judah, unto the carrying away of Jerusalem captive in the fifth month. {P}
- ד** וַיְהִי דֹבֵר-יְהוָה, אֵלַי לֵאמֹר.
- 4** And the word of the LORD came unto me, saying:
- ה** בְּטֶרֶם אֶצְוֶךָ (אֶצְרָךְ) בַּבֶּטֶן יִדְעֵתִידָהּ, וּבְטֶרֶם תֵּצֵא מִרְחֹם הַקֶּדֶשׁ תִּידָהּ: נְבִיא לְגוֹיִם, נִתְּתִידָהּ.
- 5** Before I formed thee in the belly I knew thee, and before thou camest forth out of the womb I sanctified thee; I have appointed thee a prophet unto the nations.
- ו** וַאֲמַר, אֶהְיֶה אֲדֹנָי יְהוָה, הִנֵּה לֹא-יִדְעֵתִי, דְּבַר: כִּי-נֶעַר, אֲנֹכִי. {ס}
- 6** Then said I: ‘Ah, Lord GOD! behold, I cannot speak; for I am a child.’ {S}
- ז** וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי, אַל-תֵּאמַר נֶעַר
- 7** But the LORD said unto me: say not: I

אֲנִכִּי : כִּי עַל-כָּל-אֲשֶׁר אֲשַׁלְחָהּ, תֵּלֵךְ,
וְאֵת כָּל-אֲשֶׁר אֲצַוְךָ, תִּדְבֹר.
am a child; for to whomsoever I shall send thee thou shalt go, and whatsoever I shall command thee thou shalt speak.

ח אֶל-תִּירָא, מִפְּנֵיהֶם : כִּי-אִתִּי אֲנִי
לְהַצִּלְךָ, נְאֻם-יְהוָה.
8 Be not afraid of them; for I am with thee to deliver thee, saith the LORD.

ט וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת-יָדוֹ, וַיַּגַּע עַל-פִּי;
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי, הִנֵּה נָתַתִּי דְבָרִי
בְּפִיךָ.
9 Then the LORD put forth His hand, and touched my mouth; and the LORD said unto me: Behold, I have put My words in thy mouth;

י רָאָה הַפְּקֹדֶתֶיךָ הַיּוֹם הַזֶּה, עַל-
הַגּוֹיִם וְעַל-הַמְּמַלְכוֹת, לְנִתּוֹשׁ
וְלְנִתּוֹץ, וְלְהַאֲבִיד וְלְהַרוֹס—לְבָנוֹת,
וְלְנִטּוֹעַ. {פ}
10 See, I have this day set thee over the nations and over the kingdoms, to root out and to pull down, and to destroy and to overthrow; to build, and to plant. {P}

יא וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר, מָה-
אַתָּה רֹאֶה יְרֻמֶיָּהוּ; וְאָמַר, מִקָּל
שֶׁקֶד אֲנִי רֹאֶה.
11 Moreover the word of the LORD came unto me, saying: ‘Jeremiah, what seest thou?’ And I said: ‘I see a rod of an almond-tree.’

יב וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי, הִיטַבְתָּ
לְרֹאוֹת : כִּי-שֶׁקֶד אֲנִי עַל-דְּבָרִי,
לַעֲשׂוֹתוֹ. {ס}
12 Then said the LORD unto me: ‘Thou hast well seen; for I watch over My word to perform it.’ {S}

יג וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי שֵׁנִית לֵאמֹר,
מָה אַתָּה רֹאֶה; וְאָמַר, סִיר נִפוּחַ אֲנִי
רֹאֶה, וּפָנָיו, מִפְּנֵי צָפוֹנָה.
13 And the word of the LORD came unto me the second time, saying: ‘What seest thou?’ And I said: ‘I see a seething pot; and the face thereof is from the north.’

יד וַיֹּאמֶר יְהוָה, אֵלַי : מִצָּפוֹן תִּפְתַּח
הַרְעָה, עַל כָּל-יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ.
14 Then the LORD said unto me: ‘Out of the north the evil shall break forth upon all the inhabitants of the land.

טו כִּי הִנְנִי קֹרֵא, לְכָל-מִשְׁפָּחוֹת
מִמְּלָכוֹת צָפוֹנָה—נְאֻם-יְהוָה; וּבָאוּ
וַנִּתְּנוּ אִישׁ כִּסְאוֹ פֶתַח שַׁעְרֵי
יְרוּשָׁלַם, וְעַל כָּל-חוֹמֹתֶיהָ סָבִיב,
וְעַל כָּל-עָרֵי יְהוּדָה.
15 For, lo, I will call all the families of the kingdoms of the north, saith the LORD; and they shall come, and they shall set every one his throne at the entrance of the gates of Jerusalem, and against all the walls thereof round about, and against all the cities of Judah.

טז וְדַבַּרְתִּי מִשְׁפָּטֵי אוֹתָם, עַל כָּל-
רַעְתָם—אֲשֶׁר עֲזָבוּנִי, וַיִּקְטְרוּ
לֵאלֹהִים אֲחֵרִים, וַיִּשְׁתַּחֲווּ, לְמַעֲשֵׂי
יָדֵיהֶם.

16 And I will utter My judgments against them touching all their wickedness; in that they have forsaken me, and have offered unto other gods, and worshipped the work of their own hands.

יז וְאַתָּה, תִּתְאַזֵּר מִתְּנַיִךְ, וְקַמְתָּ
וְדַבַּרְתָּ אֲלֵיהֶם, אֵת כָּל-אֲשֶׁר אָנֹכִי
אֹצֵנְךָ; אֶל-תַּחַת, מִפְּנֵיהֶם—פֶּן-אֲחַתְּךָ,
לִפְנֵיהֶם.

17 Thou therefore gird up thy loins, and arise, and speak unto them all that I command thee; be not dismayed at them, lest I dismay thee before them.

יח וְאַנִּי הִנֵּה נִתְּתִיךָ הַיּוֹם, לְעִיר
מְבֻצָּר וְלַעֲמֹוד בְּרֹזֶל וּלְחַמּוֹת נְחֹשֶׁת—
עַל-כָּל-הָאָרֶץ: לְמַלְכֵי יְהוּדָה
לְשָׂרֵיהָ, לְכַהֲנֵיהָ וְלַעַם הָאָרֶץ.

18 For, behold, I have made thee this day a fortified city, and an iron pillar, and brazen walls, against the whole land, against the kings of Judah, against the princes thereof, against the priests thereof, and against the people of the land.

יט וְנִלְחַמוּ אֵלֶיךָ, וְלֹא-יִוָּכְלוּ
לָךְ: כִּי-אַתָּה אָנֹכִי נְאֻם-יְהוָה,
לְהַצִּילְךָ. {פ}

19 And they shall fight against thee; but they shall not prevail against thee; For I am with thee, saith the LORD, to deliver thee.'

Chapter 2

א וַיְהִי דְבַר-יְהוָה, אֵלַי לֵאמֹר.

1 And the word of the LORD came to me, saying:

ב הֲלֹךְ וְקָרַאתְּ בְּאָזְנֵי יְרוּשָׁלַם
לֵאמֹר, כֹּה אָמַר יְהוָה, זְכַרְתִּי לָךְ
חֶסֶד נְעוּרַיִךְ, אֲהַבַּת כָּלֹולֹתַיִךְ—לְכַתְּבֶךָ
אֲחֵרֵי בְּמִדְבָּר, בְּאָרֶץ לֹא זְרוּעָה.

2 Go, and cry in the ears of Jerusalem, saying: Thus saith the LORD: I remember for thee the affection of thy youth, the love of thine espousals; how thou wentest after Me in the wilderness, in a land that was not sown.

ג קִדַּשׁ יִשְׂרָאֵל לַיהוָה, רֵאשִׁית
תְּבוּאָתָה; כָּל-אֲכָלִיו יֶאֱשָׁמוּ, רָעָה
תָּבֹא אֲלֵיהֶם נְאֻם-יְהוָה. {פ}

3 Israel is the LORD'S hallowed portion, His first-fruits of the increase; all that devour him shall be held guilty, evil shall come upon them, saith the LORD. {P}

ד שִׁמְעוּ דְבַר-יְהוָה, בַּיִת יַעֲקֹב, וְכָל-

4 Hear ye the word of the LORD, O house of Jacob, and all the families of the house

מִשְׁפָּחוֹת, בֵּית יִשְׂרָאֵל. of Israel;

ה כֹּה אָמַר יְהוָה, מֵה-מָצְאוּ אֲבוֹתֵיכֶם בִּי עוֹל—כִּי רָחֲקוּ, מֵעָלַי; וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵי הַהֶבֶל, וַיְהִיבָלוּ. 5 Thus saith the LORD: what unrighteousness have your fathers found in Me, that they are gone far from Me, and have walked after things of nought, and are become nought?

ו וְלֹא אָמְרוּ—אֵיךְ יְהוָה, הִמְעָלָה אֲתָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם; הַמּוֹלִיד אֲתָנוּ בְּמִדְבָּר, בְּאֶרֶץ עֲרָבָה וְשׁוֹחָה בְּאֶרֶץ צִיָּה וְצִלְמוֹת—בְּאֶרֶץ לֹא-עָבַר בָּהּ אִישׁ, וְלֹא-יָשַׁב אָדָם שָׁם. 6 Neither said they: ‘Where is the LORD that brought us up out of the land of Egypt; that led us through the wilderness, through a land of deserts and of pits, through a land of drought and of the shadow of death, through a land that no man passed through, and where no man dwelt?’

ז וָאָבִיא אֲתָכֶם אֶל-אֶרֶץ הַפְּרִמָּה, לֶאֱכֹל פְּרִיָּה וְטוֹבָה; וַתְּבֹאוּ וַתְּטַמְּאוּ אֶת-אֶרְצִי, וַנַּחֲלֵתִי שְׁמָתְכֶם לְתוֹעֵבָה. 7 And I brought you into a land of fruitful fields, to eat the fruit thereof and the good thereof; but when ye entered, ye defiled My land, and made My heritage an abomination.

ח הַכֹּהֲנִים, לֹא אָמְרוּ אֵיךְ יְהוָה, וַתִּפְשֵׁי הַתּוֹרָה לֹא יִדְעוּנִי, וְהַרְעִים פִּשְׁעוּ בִּי; וְהַנְּבִאִים נִבְּאוּ בְּבַעַל, וַאֲחֲרָי לֹא-יֹועֵלוּ הֶלְכוּ. 8 The priests said not: ‘Where is the LORD?’ And they that handle the law knew Me not, and the rulers transgressed against Me; the prophets also prophesied by Baal, and walked after things that do not profit.

ט לָכֵן, עַד אָרִיב אֲתָכֶם—נְאֻם-יְהוָה; וְאֶת-בְּנֵי בְנֵיכֶם, אָרִיב. 9 Wherefore I will yet plead with you, saith the LORD, and with your children’s children will I plead.

י כִּי עָבְרוּ אֵיִי כַּתִּיִּים, וַרְאוּ, וְקָדְר שְׁלַחוּ וְהִתְבּוֹנְנוּ, מֵאֵד; וַרְאוּ, הֲנִי הִיְתָה כֹּזֵאת. 10 For pass over to the isles of the Kittites, and see, and send unto Kedar, and consider diligently, and see if there hath been such a thing.

יא הֲהִימִיר גּוֹי אֱלֹהִים, וְהִמָּה לֹא אֱלֹהִים; וְעַמִּי הִמִּיר כְּבוֹדוֹ, בְּלוֹא יוֹעִיל. 11 Hath a nation changed its gods, which yet are no gods? But My people hath changed its glory for that which doth not profit.

יב שִׂמוּ שְׁמַיִם, עַל-זֹאת; וְשַׁעְרוּ חֲרָבוּ מֵאֵד, נְאֻם-יְהוָה. 12 Be astonished, O ye heavens, at this, and be horribly afraid, be ye exceeding amazed, saith the LORD.

יג כִּי-שְׁתִּים רָעוֹת, עָשָׂה עִמִּי : אֶתִּי
עָזְבוּ מִקּוֹר מַיִם חַיִּים, לְחַצֵּב לָהֶם
בְּאֵרוֹת—בְּאֵרוֹת נִשְׁבָּרִים, אֲשֶׁר לֹא-
יִכְלוּ הַמַּיִם.

יד הֲעֶבֶד, יִשְׂרָאֵל—אִם-יִלֵּיד בֵּית,
הוּא : מִדּוּעַ, הָיָה לְבוֹ.

טו עָלְיוּ יִשְׁאַגּוּ כְּפָרִים, נָתַנוּ קוֹלָם ;
וַיִּשְׁיִתּוּ אֶרְצוֹ לְשִׁמָּה, עָרְיוּ נִצְתָה
(נִצָּתוּ) מִבְּלִי יֹשֵׁב.

טז גַּם-בְּנֵי-נֹף, וְתַחֲפַנְחָס (וְתַחֲפַנְחָס),
יִרְעוּדוּ, קָדְקָדוּ.

יז הֲלוֹא-זֹאת, תַּעֲשֶׂה-לָּךְ : עֲזַבְךָ
אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, בְּעֵת מוֹלַכְךָ בַּדֶּרֶךְ.

יח וְעַתָּה, מֵה-לָּךְ לְדֶרֶךְ מִצְרַיִם,
לְשָׂתוֹת, מִי שְׁחֹר ; וּמֵה-לָּךְ לְדֶרֶךְ
אֲשׁוּר, לְשָׂתוֹת מִי נָהָר.

יט תִּיִסְרֶךְ רָעִתְךָ, וּמִשְׁבוֹתֶיךָ
תוֹכַחְךָ, וּדְעִי וּרְאִי כִי-רַע נֹמֵר, עֲזַבְךָ
אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ ; וְלֹא פִחַדְתִּי אֵלֶיךָ,
נֹאם-אֲדַנִּי יְהוָה צָבָאוֹת.

כ כִּי מֵעוֹלָם שָׁבַרְתִּי עֲלֶיךָ, נִתְקַתִּי
מוֹסְרוֹתֶיךָ, וְתֹאמְרִי, לֹא אֶעֱבֹד
(אֶעֱבֹר) : כִּי עַל-כָּל-גִּבְעָה גִבְהָה,
וְתַחַת כָּל-עֵץ רֵעֵן, אָתָּה, צָעָה זֹנָה.

כא וְאֲנֹכִי נִטְעַתִּיךָ שׁוֹרֵק, כְּלֵה זָרַע
אֲמַת ; וְאִידָה נְהַפְכָתָ לִי, סוּרֵי הַגָּפֶן
נִכְרִיָה.

13 For My people have committed two evils: they have forsaken Me, the fountain of living waters, and hewed them out cisterns, broken cisterns, that can hold no water.

14 Is Israel a servant? Is he a home-born slave? Why is he become a prey?

15 The young lions have roared upon him, and let their voice resound; and they have made his land desolate, his cities are laid waste, without inhabitant.

16 The children also of Noph and Tahpanhes feed upon the crown of thy head.

17 Is it not this that doth cause it unto thee, that thou hast forsaken the LORD thy God, when He led thee by the way?

18 And now what hast thou to do in the way to Egypt, to drink the waters of Shihor? Or what hast thou to do in the way to Assyria, to drink the waters of the River?

19 Thine own wickedness shall correct thee, and thy backslidings shall reprove thee: know therefore and see that it is an evil and a bitter thing, that thou hast forsaken the LORD thy God, neither is My fear in thee, saith the Lord GOD of hosts.

20 For of old time I have broken thy yoke, and burst thy bands, and thou saidst: 'I will not transgress'; upon every high hill and under every leafy tree thou didst recline, playing the harlot.

21 Yet I had planted thee a noble vine, wholly a right seed; how then art thou turned into the degenerate plant of a strange vine unto Me?

כב כִּי אִם-תִּכְבֹּסִי בִּנְתָר, וְתִרְבִּי-לָךְ
בְּרִית-נִכְתָּם עֲוֹנְךָ לְפָנַי, נְאֻם אֲדֹנָי
יְהוָה.

כג אֵיךְ תֹאמְרִי לֹא נִטְמַאתִי, אַחֲרֵי
הַבְּעָלִים לֹא הִלַּכְתִּי-רְאִי דֶרֶכְךָ
בְּגִיָא, דְּעֵי מָה עֲשִׂית: בְּכָרְהָ קָלְהָ,
מִשְׁרַכֶת דֶּרֶכֶיהָ.

כד פָּרְהָ לְמַד מְדַבֵּר, בְּאֵנוֹת נִפְשׁוֹ
(נִפְשָׁה) שְׂאֶפְהָ רוּחַ-תִּאֲנָתָהּ, מִי
יִשְׁיבְנָהּ; כָּל-מִבְקֹשֶׁיהָ לֹא יִיעֲפוּ,
בְּחֻדְשָׁהּ יִמְצְאוּנָהּ.

כה מִנְעֵי רִגְלֶךָ מִיַּחַף, וּגּוֹרֶנֶךָ (וּגְרוֹנֶךָ)
מִצְמָמָה; וְתֹאמְרִי נוֹאֵשׁ-לֹא, כִּי-
אֶהְבֵּתִי זָרִים וְאַחֲרֵיהֶם אֵלֶיךָ.

כו כְּבִשְׁתַּת גָּנֵב כִּי יִמְצֵא, בֶּן הַבֵּיטוֹ
בֵּית יִשְׂרָאֵל; הִמָּה מִלְכֵיהֶם שְׂרֵיהֶם,
וְכֹהֲנֵיהֶם וְנְבִיאֵיהֶם.

כז אֹמְרִים לַעֲץ אָבִי אַתָּה, וְלָאֶבֶן
אַתָּה יִלְדַתְנִי (יִלְדַתְנִנוּ), כִּי-פָנּוּ אֵלַי
עֶרְף, וְלֹא פָנִים; וּבָעֵת רָעַתְם יֹאמְרוּ,
קוּמָה וְהוֹשִׁיעֵנוּ.

כח וְאֵיךְ אֱלֹהֶיךָ, אֲשֶׁר עֲשִׂיתָ לָךְ-
יִקוּמוּ, אִם-יִוֹשִׁיעוּךָ בְּעֵת רָעַתְךָ: כִּי
מִסְפַּר עָרֶיךָ, הֵיוּ אֱלֹהֶיךָ
יְהוּדָה. {ס}

כט לָמָּה תִּרְיבוּ, אֵלַי; כָּלְכֶם פִּשְׁעֵתֶם
בִּי, נְאֻם-יְהוָה.

22 For though thou wash thee with nitre,
and take thee much soap, yet thine iniquity
is marked before Me, saith the Lord GOD.

23 How canst thou say: 'I am not defiled, I
have not gone after the Baalim'? See thy
way in the Valley, know what thou hast
done; thou art a swift young camel
traversing her ways;

24 A wild ass used to the wilderness, that
snuffeth up the wind in her desire; her lust,
who can hinder it? All they that seek her
will not weary themselves; in her month
they shall find her.

25 Withhold thy foot from being unshod,
and thy throat from thirst; but thou saidst:
'There is no hope; no, for I have loved
strangers, and after them will I go.'

26 As the thief is ashamed when he is
found, so is the house of Israel ashamed;
they, their kings, their princes, and their
priests, and their prophets;

27 Who say to a stock: 'Thou art my
father', and to a stone: 'Thou hast brought
us forth', for they have turned their back
unto Me, and not their face; but in the time
of their trouble they will say: 'Arise, and
save us.'

28 But where are thy gods that thou hast
made thee? Let them arise, if they can save
thee in the time of thy trouble; for
according to the number of thy cities are
thy gods, O Judah. {S}

29 Wherefore will ye contend with Me? Ye
all have transgressed against Me, saith the
LORD.

ל לַשּׁוֹא הִכִּיתִי אֶת-בְּנֵיכֶם, מוֹסֵר
לֹא לָקַחוּ; אָכְלָה חֲרָבְכֶם נְבִיאֵיכֶם,
כְּאַרְיֵה מִשְׁחִית.

לא הַדּוֹר, אַתֶּם רְאוּ דְבַר-יְהוָה,
הַמְדַבֵּר הַיִּתִּי לְיִשְׂרָאֵל, אִם אֶרֶץ
מֵאֲפֵלְיָה; מִדּוֹעַ אָמְרוּ עַמִּי, רִדְנוּ—
לֹא-נָבוֹא עוֹד, אֵלֶיךָ.

לב הַתְּשַׁכַּח בְּתוֹלָה עֲדִיָּה, כִּלָּה
קִשְׁרֶיהָ; וְעַמִּי שָׁכְחוּנִי, יָמִים אֵין
מִסְפָּר.

לג מֵה-תִּיטְבִי דֶרֶכְךָ, לְבַקֵּשׁ אֲהַבָּה;
לָכֵן גַּם אֶת-הַרְעוֹת, לַמִּדְתִּי (לַמִּדָּת)
אֶת-דֶּרֶכְךָ.

לד גַּם בְּכַנְפֶיךָ נִמְצְאוּ, דָּם וְנַפְשׁוֹת
אֲבִיוֹנִים נְקִיִּים; לֹא-בִמְחַתְרֹת
מִצְאָתִים, כִּי עַל-כָּל-אֵלֶּה.

לה וַתֹּאמְרִי כִּי נְקִיתִי, אֲךָ שָׁב אַפּוֹ
מִמֶּנִּי; הִנְנִי נִשְׁפָּט אוֹתְךָ, עַל-אֲמָרְךָ
לֹא חָטָאתִי.

לו מֵה-תִּזְלִי מֵאֵד, לְשָׁנוֹת אֶת-
דֶּרֶכְךָ; גַּם מִמִּצְרַיִם תִּבְשִׂי, כְּאֲשֶׁר-
בַּשֶּׁת מֵאַשּׁוּר.

לז גַּם מֵאֵת זֶה תִּצְאִי, וְיָדִיךְ עַל-
רֵאשֶׁךָ: כִּי-מֵאֵס יְהוָה בְּמַבְטְחֶיךָ,
וְלֹא תִצְלַיְחִי לָהֶם.

30 In vain have I smitten your children—
they received no correction; your sword
hath devoured your prophets, like a
destroying lion.

31 O generation, see ye the word of the
LORD: have I been a wilderness unto
Israel? or a land of thick darkness?
Wherefore say My people: ‘We roam at
large; we will come no more unto Thee’?

32 Can a maid forget her ornaments, or a
bride her attire? Yet My people have
forgotten Me days without number.

33 How trimmest thou thy way to seek
love! Therefore—even the wicked women
hast thou taught thy ways;

34 Also in thy skirts is found the blood of
the souls of the innocent poor; thou didst
not find them breaking in; yet for all these
things

35 Thou saidst: ‘I am innocent; surely His
anger is turned away from me’—behold, I
will enter into judgment with thee, because
thou sayest: ‘I have not sinned.’

36 How greatly dost thou cheapen thyself
to change thy way? Thou shalt be ashamed
of Egypt also, as thou wast ashamed of
Asshur.

37 From him also shalt thou go forth, with
thy hands upon thy head; for the LORD
hath rejected them in whom thou didst trust,
and thou shalt not prosper in them.

Chapter 3

א לֵאמֹר הֲוַיִּשְׁלַח אִישׁ אֶת-אִשְׁתּוֹ
וְהִלְכָה מֵאִתּוֹ וְהִיְתָה לְאִישׁ-אַחֵר,
הֲיָשׁוּב אֵלַיָּה עוֹד—הֲלוֹא חָנוּף תַּחֲנֹן,
הָאָרֶץ הִיא; וְאַתָּה, זָנִית רַעִים
רְבִים—וְשׁוּב אֵלַי, נְאֻם-יְהוָה.

ב שָׂאֵי-עֵינֶיךָ עַל-שָׁפִים וּרְאֵי, אֵיפֹה
לֹא שָׁגַלְתָּ (שְׁכַבְתָּ)—עַל-דְּרָכִים יִשְׁבֹּת
לָהֶם, כַּעֲרָבִי בַמִּדְבָּר; וּתַחֲנִיפֵי אָרֶץ,
בְּזָנוּתֶךָ וּבְרָעָתֶךָ.

ג וַיִּמְנְעוּ רְבָבִים, וּמִלְקוֹשׁ לֹא הָיָה;
וַיִּמְצַח אִשָּׁה זֹנָה הָיָה לָךְ, מֵאַנְתָּ
הַכֹּלִם.

ד הֲלוֹא מְעַתָּה, קִרְאתִי (קָרָאת) לִי
אָבִי; אֵלּוּף נַעֲרִי, אָתָּה.

ה הֲיִנְטֹר לְעוֹלָם, אִם-יִשְׁמֹר לְנֶצַח;
הֲיִנָּה דְבַרְתָּ וַתַּעֲשֵׂי הַרְעוֹת,
וַתּוֹכֵל. {פ}

ו וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי, בְּיָמֵי יֹאשִׁיָּהוּ
הַמֶּלֶךְ, הֲרָאִיתָ, אֲשֶׁר עָשִׂתָּה מְשֻׁבָּה
יִשְׂרָאֵל; הֲלָכָה הִיא עַל-כָּל-הָר גִּבְהָ,
וְאֶל-תַּחַת כָּל-עֵץ רַעֲנָן—וַתִּזְנֵי-שָׁם.

ז וַאֲמַר, אַחֲרַי עָשׂוֹתָה אֶת-כָּל-אֵלֶּה
אֵלַי תָּשׁוּב—וְלֹא-שָׁבָה; וַתִּרְאֶה
(וַתִּרְא) בְּגוֹדָה אַחֹתָה, יְהוּדָה.

ח וַאֲרָא, כִּי עַל-כָּל-אֲדוֹת אֲשֶׁר
נִאְפָּה מְשֻׁבָּה יִשְׂרָאֵל, שָׁלַחְתִּיהָ, וְנָתַן
אֶת-סֵפֶר כְּרִיתְתִיהָ אֵלַיָּה; וְלֹא יָרָאָה

1 ... saying: If a man put away his wife, and she go from him, and become another man's, may he return unto her again? Will not that land be greatly polluted? But thou hast played the harlot with many lovers; and wouldest thou yet return to Me? saith the LORD.

2 Lift up thine eyes unto the high hills, and see: where hast thou not been lain with? By the ways hast thou sat for them, as an Arabian in the wilderness; and thou hast polluted the land with thy harlotries and with thy wickedness.

3 Therefore the showers have been withheld, and there hath been no latter rain; yet thou hadst a harlot's forehead, thou refusedst to be ashamed.

4 Didst thou not just now cry unto Me: 'My father, Thou art the friend of my youth.

5 Will He bear grudge for ever? Will He keep it to the end?' Behold, thou hast spoken, but hast done evil things, and hast had thy way. {P}

6 And the LORD said unto me in the days of Josiah the king: 'Hast thou seen that which backsliding Israel did? she went up upon every high mountain and under every leafy tree, and there played the harlot.

7 And I said: After she hath done all these things, she will return unto me; but she returned not. And her treacherous sister Judah saw it.

8 And I saw, when, forasmuch as backsliding Israel had committed adultery, I had put her away and given her a bill of divorcement, that yet treacherous Judah her

בַּגְדָה יְהוּדָה, אַחוּתָהּ—וַתִּלְךְ, וַתִּזְן
גַּם-הִיא.

sister feared not; but she also went and played the harlot;

ט וְהָיָה מִקֵּל זְנוּתָהּ, וַתַּחֲנֹף אֶת-
הָאָרֶץ; וַתִּנְאַף אֶת-הָאָבֹן, וְאֶת-הָעֵץ.

9 and it came to pass through the lightness of her harlotry, that the land was polluted, and she committed adultery with stones and with stocks;

י וְגַם-בְּכָל-זֹאת, לֹא-שָׁבָה אֵלַי
בְּגוּדָה אַחוּתָהּ יְהוּדָה—בְּכָל-לִבָּהּ: כִּי
אִם-בְּשֹׁקֵר, נֹאֵם-יְהוָה. {ס}

10 and yet for all this her treacherous sister Judah hath not returned unto Me with her whole heart, but feignedly, saith the LORD— {S}

יא וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי, צִדְקָה נִפְשָׁה
מִשָּׁבָה יִשְׂרָאֵל, מִבְּגָדָה, יְהוּדָה.

11 even the LORD said unto me—backsliding Israel hath proved herself more righteous than treacherous Judah.

יב הֲלֹךְ וְקִרְאתָ אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
צְפוּנָה, וְאָמַרְתָּ שׁוּבָה מִשָּׁבָה יִשְׂרָאֵל
נֹאֵם-יְהוָה—לֹא-אֶפִּיל פָּנַי, בְּכֶם: כִּי-
חֲסִיד אָנִי נֹאֵם-יְהוָה, לֹא אֶטּוֹר
לְעוֹלָם.

12 Go, and proclaim these words toward the north, and say: return, thou backsliding Israel, saith the LORD; I will not frown upon you; for I am merciful, saith the LORD, I will not bear grudge for ever.

יג אַךְ דַּעִי עֲוֹנֶךָ, כִּי בִיהוּה אָלֵהֶךָ
פִּשְׁעֶיךָ; וַתִּפְזְרִי אֶת-דַּרְכֶיךָ לְזָרִים,
תַּחַת כָּל-עֵץ רֵעֵן, וּבְקוֹלֵי לֹא-
שָׁמַעְתֶּם, נֹאֵם-יְהוָה.

13 Only acknowledge thine iniquity, that thou hast transgressed against the LORD thy God, and hast scattered thy ways to the strangers under every leafy tree, and ye have not hearkened to My voice, saith the LORD.

יד שׁוּבוּ בָנִים שׁוֹבְבִים נֹאֵם-יְהוָה,
כִּי אֲנֹכִי בַעֲלֹתִי בְכֶם; וְלִקְחֹתִי
אֶתְכֶם אֶחָד מֵעִיר, וּשְׁנַיִם מִמִּשְׁפָּחָה,
וְהִבֵּאתִי אֶתְכֶם, צִיּוֹן.

14 Return, O backsliding children, saith the LORD; for I am a lord unto you, and I will take you one of a city, and two of a family, and I will bring you to Zion;

טו וְנָתַתִּי לְכֶם רְעִים, כְּלִבִּי; וְרָעוּ
אֶתְכֶם, דַּעָה וְהַשְׁפִּיל.

15 and I will give you shepherds according to My heart, who shall feed you with knowledge and understanding.

טז וְהָיָה כִּי תִרְבוּ וּפְרִיתֶם בְּאָרֶץ
בְּיָמִים הַהֵמָּה, נֹאֵם-יְהוָה—לֹא-

16 And it shall come to pass, when ye are multiplied and increased in the land, in those days, saith the LORD, they shall say

יֹאמְרוּ עוֹד אֲרוֹן בְּרִית-יְהוָה, וְלֹא
יַעֲלֶה עַל-לֵב; וְלֹא יִזְכְּרוּ-בוּ וְלֹא
יִפְקְדוּ, וְלֹא יַעֲשֶׂה עוֹד.

no more: The ark of the covenant of the LORD; neither shall it come to mind; neither shall they make mention of it; neither shall they miss it; neither shall it be made any more.

יז בָּעֵת הַהִיא, יִקְרְאוּ לִירוּשָׁלַם
כְּסֵא יְהוָה, וְנִקְווּ אֵלֶיהָ כָּל-הַגּוֹיִם
לְשֵׁם יְהוָה, לִירוּשָׁלַם; וְלֹא-יֵלְכוּ
עוֹד—אַחֲרַי, שְׁרֹוֹת לְבָם הָרַע. {ס}

17 At that time they shall call Jerusalem The throne of the LORD; and all the nations shall be gathered unto it, to the name of the LORD, to Jerusalem; neither shall they walk any more after the stubbornness of their evil heart. {S}

יח בַּיָּמִים הַהֵמָּה, יֵלְכוּ בֵּית-יְהוּדָה
עַל-בֵּית יִשְׂרָאֵל; וַיָּבֹאוּ יַחְדָּו, מֵאֶרֶץ
צָפוֹן, עַל-הָאֶרֶץ, אֲשֶׁר הִנְחַלְתִּי אֶת-
אֲבוֹתֵיכֶם.

18 In those days the house of Judah shall walk with the house of Israel, and they shall come together out of the land of the north to the land that I have given for an inheritance unto your fathers.'

יט וְאַנְכִי אֶמְרֶתִּי, אִידָּ אֲשִׁיתֶךָ
בְּבָנִים, וְאָתָּן-לְךָ אֶרֶץ חֲמֻדָּה, נַחֲלַת
צָבִי צְבָאוֹת גּוֹיִם; וְאֹמַר, אָבִי
תִּקְרָאוּ- (תִּקְרָאִי-) לִי, וּמֵאַחֲרַי, לֹא
תִּשׁוּבוּ (תִּשׁוּבִי).

19 But I said: 'How would I put thee among the sons, and give thee a pleasant land, the goodliest heritage of the nations!' And I said: 'Thou shalt call Me, My father; and shalt not turn away from following Me.'

כ אָכֵן בְּגָדָה אֲשֶׁה, מִרְעָה; כֵּן
בְּגַדְתֶּם בִּי בֵּית יִשְׂרָאֵל, נֶאֱס-יְהוָה.

20 Surely as a wife treacherously departeth from her husband, so have ye dealt treacherously with Me, O house of Israel, saith the LORD.

כא קוֹל עַל-שְׁפָיִים נִשְׁמָע, בְּכִי
תַּחֲנוּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל: כִּי הֶעָוּ אֶת-
דִּרְכֶּם, שָׁכַחוּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם.

21 Hark! upon the high hills is heard the suppliant weeping of the children of Israel; for that they have perverted their way, they have forgotten the LORD their God.

כב שׁוּבוּ בָנִים שׁוֹבְבִים, אֶרְפָּה
מִשׁוֹבְתֵיכֶם; הִנְנּוּ אָתָּן לְךָ, כִּי אָתָּה
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ.

22 Return, ye backsliding children, I will heal your backslidings.—'Here we are, we are come unto Thee; for Thou art the LORD our God.

כג אָכֵן לַשֶּׁקֶר מִגְבְּעוֹת, הֶמּוֹן הָרִים;
אָכֵן בִּיהוָה אֱלֹהֵינוּ, תִּשׁוּעַת יִשְׂרָאֵל.

23 Truly vain have proved the hills, the uproar on the mountains; truly in the LORD our God is the salvation of Israel.

כד וְהַבִּשְׁתׁ, אֲכָלָה אֶת-יְגִיעַ
אֲבוֹתֵינוּ—מִנְעוּרֵינוּ : אֶת-צֹאֲנִים,
וְאֶת-בְּקָרָם, אֶת-בְּנֵיהֶם, וְאֶת-
בָּנוֹתֵיהֶם.

24 But the shameful thing hath devoured the labour of our fathers from our youth; their flocks and their herds, their sons and their daughters.

כה נִשְׁכַּבְהָ בְּבִשְׁתֵּנוּ, וְתַכְסֵנוּ
כָּל־מַתְנֵנוּ—כִּי לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ חָטָאנוּ
אֲנַחְנוּ וְאֲבוֹתֵינוּ, מִנְעוּרֵינוּ וְעַד-הַיּוֹם
הַזֶּה ; וְלֹא שָׁמַעְנוּ, בְּקוֹל יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ. {ס}

25 Let us lie down in our shame, and let our confusion cover us; for we have sinned against the LORD our God, we and our fathers, from our youth even unto this day; and we have not hearkened to the voice of the LORD our God.’ {S}

Chapter 4

א אִם-תָּשׁוּב יִשְׂרָאֵל נְאֻם-יְהוָה אֵלַי,
תָּשׁוּב ; וְאִם-תִּסָּר שְׁקוּצִיךָ מִפָּנַי,
וְלֹא תִנּוּד.

1 If thou wilt return, O Israel, saith the LORD, yea, return unto Me; and if thou wilt put away thy detestable things out of My sight, and wilt not waver;

ב וְנִשְׁבַּעְתָּ, חֵי-יְהוָה, בְּאִמְתּוֹת,
בְּמִשְׁפָּט וּבְצִדְקָה ; וְהִתְבָּרְכוּ בּוֹ גּוֹיִם,
וַיְבוֹי תִהְלֵלוּ. {ס}

2 And wilt swear: ‘As the LORD liveth’ in truth, in justice, and in righteousness; then shall the nations bless themselves by Him, and in Him shall they glory. {S}

ג כִּי-כֹה אָמַר יְהוָה, לְאִישׁ יְהוּדָה
וְלִירוּשָׁלַם, נִירוּ לָכֶם, נִיר ; וְאַל-
תִּזְרְעוּ, אֶל-קִצְצִים.

3 For thus saith the LORD to the men of Judah and to Jerusalem: break up for you a fallow ground, and sow not among thorns.

ד הַמְלִו לַיהוָה, וְהִסְרוּ עָרְלוֹת
לְבַבְכֶם, אִישׁ יְהוּדָה, וַיִּשְׁבִּי
יְרוּשָׁלַם : פֶּן-תֵּצֵא כְּאֵשׁ חֲמַתִּי,
וַיִּבְעָרָה וְאִין מְכַבֶּה—מִפָּנַי, רַע
מֵעַלְלֵיכֶם.

4 Circumcise yourselves to the LORD, and take away the foreskins of your heart, ye men of Judah and inhabitants of Jerusalem; lest My fury go forth like fire, and burn that none can quench it, because of the evil of your doings.

ה הַגִּידוּ בִיהוּדָה, וּבִירוּשָׁלַם
הַשְּׁמִיעוּ, וְאָמְרוּ, וְתַקְעוּ (תַקְעוּ)
שׁוֹפָר בְּאַרְצְךָ ; קְרְאוּ מִלְּאוּ וְאָמְרוּ,
הֶאֱסָפוּ וְנִבְוָאָה אֶל-עָרֵי הַמְּבֻצָּר.

5 Declare ye in Judah, and publish in Jerusalem, and say: ‘Blow ye the horn in the land’; cry aloud and say: ‘Assemble yourselves, and let us go into the fortified cities.’

ו שְׂאוּ-נֵס צִיּוֹנָה, הָעִיזוּ אֶל-
תַּעֲמְדוּ: כִּי רָעָה, אָנֹכִי מִבֵּיא
מִצָּפוֹן—וְשָׁבֵר גְּדוֹל.
6 Set up a standard toward Zion; put
yourselves under covert, stay not; for I will
bring evil from the north, and a great
destruction.

ז עָלָה אַרְיֵה, מִסִּבְכוֹ, וּמִשְׁחִית גּוֹיִם,
נָסַע יֵצֵא מִמְּקוֹמוֹ—לְשׁוּם אֲרָצָה
לְשָׂמָה, עָרֵיךָ תִּצְיֵנָה מֵאִין יוֹשֵׁב.
7 A lion is gone up from his thicket, and a
destroyer of nations is set out, gone forth
from his place; to make thy land desolate,
that thy cities be laid waste, without
inhabitant.

ח עַל-זֹאת חִגְרוּ שִׁקִּים, סִפְדוּ
וְהִילִילוּ: כִּי לֹא-שָׁב חֲרוֹן אַף-יְהוָה,
מִמֶּנּוּ. {פ}
8 For this gird you with sackcloth, lament
and wail; for the fierce anger of the LORD
is not turned back from us. {P}

ט וְהָיָה בַיּוֹם-הַהוּא נֶאֱם-יְהוָה,
יֵאבֵד לֵב-הַמֶּלֶךְ וְלֵב הַשָּׂרִים; וְנִשְׁמוּ,
הַכֹּהֲנִים, וְהַנְּבִיאִים, יִתְמָהוּ. {ס}
9 And it shall come to pass at that day, saith
the LORD, that the heart of the king shall
fail, and the heart of the princes; and the
priests shall be astonished, and the prophets
shall wonder. {S}

י וְאָמַר אֲהָה אֲדַנִּי יְהוָה, אָכֵן הָשָׂא
הָשֵׂאתָ לָעַם הַזֶּה וְלִירוּשָׁלַם לֵאמֹר,
שָׁלוֹם, יְהִיָה לָכֶם; וְנִגְעָה חֶרֶב, עַד-
הַנֶּפֶשׁ.
10 Then said I: ‘Ah, Lord GOD! surely
Thou hast greatly deceived this people and
Jerusalem, saying: Ye shall have peace;
whereas the sword reacheth unto the soul.’

יא בָּעֵת הַהִיא, יֵאמֹר לָעַם-הַזֶּה
וְלִירוּשָׁלַם, רוּחַ צַח שְׁפִים בְּמִדְבָּר,
דָּרָךְ בֵּת-עַמִּי—לֹא לְזֹרוֹת, וְלֹא
לְהַבֵּר.
11 At that time shall it be said of this
people and of Jerusalem; a hot wind of the
high hills in the wilderness toward the
daughter of My people, not to fan, nor to
cleanse;

יב רוּחַ מָלֵא מֵאֵלָה, יָבֹא לִי; עֲתָה,
גַם-אֲנִי אֲדַבֵּר מִשְׁפָּטִים אוֹתָם.
12 A wind too strong for this shall come for
Me; now will I also utter judgments against
them.

יג הִנֵּה בָּעֲנָנִים יַעֲלֶה, וְכִסּוּפָה
מִרְכָּבוֹתָיו—קָלוּ מִנְּשָׂרִים, סוּסָיו; אוֹי
לָנוּ, כִּי שִׁדְדָנוּ.
13 Behold, he cometh up as clouds, and his
chariots are as the whirlwind; his horses are
swifter than eagles.—‘Woe unto us! for we
are undone.’—

יד כִּבְּסִי מִרְעָה לִבְךָ יְרוּשָׁלַם, לְמַעַן
14 O Jerusalem, wash thy heart from
wickedness, that thou mayest be saved.

תִּנְשָׁעִי : עַד-מְתֵי תִלְיִן בְּקַרְבֵּךְ,
מַחְשְׁבוֹת אוֹנֵךְ.

How long shall thy baleful thoughts lodge within thee?

טו כִּי קוֹל מִגִּיד, מִדָּן ; וּמִשְׁמִיעַ אֶזְנוֹ,
מִהַר אֶפְרַיִם.

15 For hark! one declareth from Dan, and announceth calamity from the hills of Ephraim:

טז הִזְכִּירוּ לְגוֹיִם, הִנֵּה הַשְּׁמִיעוּ עַל-
יְרוּשָׁלַיִם, נִצְרִים בְּאֵיִם, מֵאֲרָץ
הַמִּרְחָק ; וַיִּתְּנוּ עַל-עָרֵי יְהוּדָה,
קוֹלָם.

16 'Make ye mention to the nations: behold—publish concerning Jerusalem—watchers come from a far country, and give out their voice against the cities of Judah.'

יז כְּשֹׁמְרֵי שָׂדֵי, הָיוּ עָלֶיךָ
מִסָּבִיב : כִּי-אֶתִּי מָרַתָּה, נְאֻם-יְהוָה.

17 As keepers of a field are they against her round about; because she hath been rebellious against Me, saith the LORD.

יח דַּרְכֵּךְ, וּמַעַלְלֵיךְ, עָשׂוּ אֵלֶּה, לָךְ ;
זֹאת רָעַתְךָ כִּי מָר, כִּי נָגַע עַד-
לִבֶּךָ. {פ}

18 Thy way and thy doings have procured these things unto thee; this is thy wickedness; yea, it is bitter, yea, it reacheth unto thy heart. {P}

יט יַמְעֵי מְעֵי אַחוּלָה (אַחִילָה) קִירוֹת
לִבִּי, הִמָּה-לִּי לִבִּי—לֹא אֶחְרַשׁ : כִּי
קוֹל שׁוֹפָר שִׁמְעַתִּי (שְׁמַעַת) נִפְשִׁי,
תִּרְוַעַת מְלַחְמָה.

19 My bowels, my bowels! I writhe in pain! The chambers of my heart! My heart moaneth within me! I cannot hold my peace! because thou hast heard, O my soul, the sound of the horn, the alarm of war.

כ שֹׁבֵר עַל-שֹׁבֵר נִקְרָא, כִּי שִׁדְדָה כָּל-
הָאָרֶץ ; פְּתָאִם שִׁדְדוּ אֹהֲלֵי, רָגַע
יְרִיעֹתַי.

20 Destruction followeth upon destruction, for the whole land is spoiled; suddenly are my tents spoiled, my curtains in a moment.

כא עַד-מְתֵי, אֶרְאֶה-נֵס—אֶשְׁמָעָה,
קוֹל שׁוֹפָר. {פ}

21 How long shall I see the standard, shall I hear the sound of the horn? {P}

כב כִּי אָוִיל עַמִּי, אוֹתִי לֹא יִדְעוּ—
בְּנִים סְכָלִים הֵמָּה, וְלֹא נְבוֹנִים
הֵמָּה ; חֲכָמִים הֵמָּה לְהַרְע, וְלֹהִיטִיב
לֹא יִדְעוּ.

22 For My people is foolish, they know Me not; they are sottish children, and they have no understanding; they are wise to do evil, but to do good they have no knowledge.

כג רָאִיתִי, אֶת-הָאָרֶץ, וְהִנֵּה-תֵהוּ,

23 I beheld the earth, and, lo, it was waste and void; and the heavens, and they had no

וְבָהוּ ; וְאֶל-הַשָּׁמַיִם , וְאִין אֹרָם . light.

כד רָאִיתִי , הַהָרִים , וְהִנֵּה , רַעְשִׁים ;
וְכָל-הַגְּבָעוֹת , הִתְקַלְקְלוּ . 24 I beheld the mountains, and, lo, they
trembled, and all the hills moved to and fro.

כה רָאִיתִי , וְהִנֵּה אִין הָאָדָם ; וְכָל-
עוֹף הַשָּׁמַיִם , נָדְדוּ . 25 I beheld, and, lo, there was no man, and
all the birds of the heavens were fled.

כו רָאִיתִי , וְהִנֵּה הַכַּרְמֶל הַמְדַבֵּר ;
וְכָל-עָרָיו , נִתְצוּ מִפְּנֵי יְהוָה—מִפְּנֵי ,
חֲרוֹן אַפּוֹ . {S} 26 I beheld, and, lo, the fruitful field was a
wilderness, and all the cities thereof were
broken down at the presence of the LORD,
and before His fierce anger. {S}

כז כִּי-כֹה אָמַר יְהוָה , שְׁמָמָה תִּהְיֶה
כָּל-הָאָרֶץ ; וְכָלָה , לֹא אֲעֲשֶׂה . 27 For thus saith the LORD: The whole
land shall be desolate; yet will I not make a
full end.

כח עַל-זֹאת תִּתְאָבֵל הָאָרֶץ , וְקִדְרוּ
הַשָּׁמַיִם מִמַּעַל—עַל כִּי-דִבַּרְתִּי זְמוֹתַי ,
וְלֹא נִחַמְתִּי וְלֹא-אָשׁוּב מִמֶּנָּה . 28 For this shall the earth mourn, and the
heavens above be black; because I have
spoken it, I have purposed it, and I have not
repented, neither will I turn back from it.

כט מִקּוֹל פָּרֶשׁ וְרִמָּה קָשֶׁת , בִּרְחַת
כָּל-הָעִיר—בָּאוּ בַּעֲבִים , וּבִכְפִּים
עָלוּ : כָּל-הָעִיר עֲזוּבָה , וְאִין-יּוֹשֵׁב
בָּהֵן אִישׁ . 29 For the noise of the horsemen and
bowmen the whole city fleeth; they go into
the thickets, and climb up upon the rocks;
every city is forsaken, and not a man
dwelleth therein.

ל וְאַתָּה (וְאַתָּה) שְׂדוּד מֵה-תַּעֲשִׂי , כִּי-
תִלְבָּשִׂי שָׁנִי כִּי-תַעֲדִי עֲדֵי-זָהָב כִּי-
תִקְרְעִי בַּפּוֹךְ עֵינֶיךָ—לְשׂוֹא ,
תִּתְיַפֵּי : מֵאֲסוּ-בָךְ עֲגָבִים , נִפְשֶׁךְ
יִבְקֶשׁוּ . 30 And thou, that art spoiled, what doest
thou, that thou clothest thyself with scarlet,
that thou deckest thee with ornaments of
gold, that thou enlargest thine eyes with
paint? In vain dost thou make thyself fair;
thy lovers despise thee, they seek thy life.

לא כִּי קוֹל כְּחוֹלָה שָׁמַעְתִּי , צָרָה
כְּמִבְּכִיָּה—קוֹל בֵּת-צִיּוֹן תִּתְיַפֵּחַ ,
תִּפְרָשׁ כְּפִיָּה : אוֹי-נָא לִי , כִּי-עָיַפָה
נַפְשִׁי לְהַרְגִים . {P} 31 For I have heard a voice as of a woman
in travail, the anguish as of her that bringeth
forth her first child, the voice of the
daughter of Zion, that gaspeth for breath,
that spreadeth her hands: ‘Woe is me, now!
for my soul fainteth before the murderers.’
{P}

Chapter 5

- א** שׁוּטְטוּ בְּחוּצוֹת יְרוּשָׁלַם, וּרְאוּ-נָא וּדְעוּ וּבְקִשׁוּ בְּרְחוֹבוֹתֶיהָ, אִם-תִּמְצְאוּ אִישׁ, אִם-יֵשׁ עֹשֶׂה מְשָׁפֵט מִבְּקֵשׁ אֲמוּנָה-וְאֶסְלַח, לָהּ.
- ב** וְאִם חִי-יִהוּהוּ, יֹאמְרוּ; לָכֵן לִשְׁקָר, יִשָּׁבְעוּ.
- ג** יִהוּהוּ, עֵינֶיךָ הֲלוֹא לְאֲמוּנָה-הַפִּיתָה אֹתָם וְלֹא-חָלוּ, כְּלִיתָם מֵאֲנוּ קַחַת מוֹסֵר; חִזְקוּ פְּנֵיהֶם מִסָּלַע, מֵאֲנוּ לְשׁוֹב.
- ד** וְאֲנִי אֶמְרָתִי, אֶךְ-דְּלִים הֵם; נוֹאָלוּ-כִּי לֹא יִדְעוּ דְרָךְ יִהוּהוּ, מְשָׁפֵט אֱלֹהֵיהֶם.
- ה** אֵלֶכָה-לִי אֶל-הַגְּדֹלִים, וְאֲדַבְּרָה אֹתָם-כִּי הִמָּה יִדְעוּ דְרָךְ יִהוּהוּ, מְשָׁפֵט אֱלֹהֵיהֶם; אֶךְ הִמָּה יַחֲדוּ שָׁבְרוּ עַל, נִתְקוּ מוֹסְרוֹת.
- ו** עַל-כֵּן הִכָּם אַרְיֵה מִיַּעַר, זָאֵב עֲרָבוֹת יִשְׁדָּדִם-נִמְרֵ שֶׁקֶד עַל-עֲרֵיָהֶם, כָּל-הַיּוֹצֵא מִהֶנָּה יִטָּרֵף: כִּי רַבּוּ פְּשָׁעֵיהֶם, עֲצָמוּ מִשְׁבוֹתֵיהֶם.
- ז** אֵי לְזֹאת, אִסְלוּחַ- (אֶסְלַח-) לָךְ-בְּנֵיךָ עֲזָבוּנִי, וַיִּשָּׁבְעוּ בְּלֹא אֱלֹהִים; וַאֲשָׁבַע אֹתָם וַיִּנְאֲפוּ, וַיְבִית זֹנָה יִתְגַּוְּדוּ.
- 1** Run ye to and fro through the streets of Jerusalem, and see now, and know, and seek in the broad places thereof, if ye can find a man, if there be any that doeth justly, that seeketh truth; and I will pardon her.
- 2** And though they say: ‘As the LORD liveth’, surely they swear falsely.
- 3** O LORD, are not Thine eyes upon truth? Thou hast stricken them, but they were not affected; Thou hast consumed them, but they have refused to receive correction; they have made their faces harder than a rock; they have refused to return.
- 4** And I said: ‘surely these are poor, they are foolish, for they know not the way of the LORD, nor the ordinance of their God;’
- 5** I will get me unto the great men, and will speak unto them; for they know the way of the LORD, and the ordinance of their God.’ But these had altogether broken the yoke, and burst the bands.
- 6** Wherefore a lion out of the forest doth slay them, a wolf of the deserts doth spoil them, a leopard watcheth over their cities, every one that goeth out thence is torn in pieces; because their transgressions are many, their backslidings are increased.
- 7** Wherefore should I pardon thee? The children have forsaken Me, and sworn by no-gods; and when I had fed them to the full, they committed adultery, and assembled themselves in troops at the harlots’ houses.

- ח** סוּסִים מְיֻזָּגִים, מְשֻׁכִּים הָיוּ; אִישׁ אֶל-אִשְׁתּוֹ רָעָהוּ, יִצְהָלוּ.
- ט** הֲעַל-אֵלֶּה לּוֹא-אֶפְקֹד, נְאֻם-יְהוָה; וְנֹאם בְּגוֹי אֲשֶׁר-כָּזָה, לֹא תִתְנַקֵּם נַפְשִׁי. {ס}
- י** עֲלוּ בְּשָׂרוֹתֶיהָ וְשַׁחֲתוּ, וְכָלֶה אֶל-תַּעֲשׂוּ; הֲסִירוּ, נְטִישׁוֹתֶיהָ, כִּי לֹא לִיהוָה, הֵמָּה.
- יא** כִּי בְּגוֹד בְּגָדוּ בֵּי, בֵּית יִשְׂרָאֵל וּבֵית יְהוּדָה-נְאֻם-יְהוָה.
- יב** כִּפְשׂוּ, בִּיהוָה, וַיֹּאמְרוּ, לֹא-הוּא; וְלֹא-תָבוֹא עָלֵינוּ רָעָה, וְחָרֵב וְרָעַב לֹא נִרְאֶה.
- יג** וְהַנְּבִיאִים יִהְיוּ לְרוּחַ, וְהַדְּבָר אֵין בָּהֶם; כִּי יַעֲשֶׂה, לָהֶם. {ס}
- יד** לָכֵן, כִּי-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת, יְעַן דְּבָרְכֶם, אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה: הַנְּנִי נֹתֵן דְּבָרִי בְּפִיךָ לְאִשׁ, וְהָעַם הַזֶּה יֵעָצִים-וַאֲכָלְתֶם.
- טו** הַנְּנִי מְבִיא עָלֵיכֶם גּוֹי מִמְּרֹחֵק בֵּית יִשְׂרָאֵל, נְאֻם-יְהוָה: גּוֹי אֵיתָן הוּא, גּוֹי מֵעוֹלָם הוּא-גּוֹי לֹא-תִדְעַ לְשׁוֹנוֹ, וְלֹא תִשְׁמַע מֶה-יִדְבֵּר.
- טז** אֲשֻׁפְתוֹ, כְּקִבְר פְּתוּחַ; כָּלֶם, גְּבוּרִים.
- יז** וְאָכַל קִצְיֹרְךָ וְלַחְמְךָ, יֹאכְלוּ בְּנֵיךָ וּבָנוֹתֶיךָ-יֹאכְל צֹאנֶיךָ וּבְקָרְךָ, יֹאכְל
- 8** They are become as well-fed horses, lusty stallions; every one neigheth after his neighbour's wife.
- 9** Shall I not punish for these things? saith the LORD; and shall not My soul be avenged on such a nation as this? {S}
- 10** Go ye up into her rows, and destroy, but make not a full end; take away her shoots; for they are not the LORD'S.
- 11** For the house of Israel and the house of Judah have dealt very treacherously against Me, saith the LORD.
- 12** They have belied the LORD, and said: 'It is not He, neither shall evil come upon us; neither shall we see sword nor famine;
- 13** And the prophets shall become wind, and the word is not in them; thus be it done unto them.' {S}
- 14** Wherefore thus saith the LORD, the God of hosts: Because ye speak this word, behold, I will make My words in thy mouth fire, and this people wood, and it shall devour them.
- 15** Lo, I will bring a nation upon you from far, O house of Israel, saith the LORD; it is an enduring nation, it is an ancient nation, a nation whose language thou knowest not, neither understandest what they say.
- 16** Their quiver is an open sepulchre, they are all mighty men.
- 17** And they shall eat up thy harvest, and thy bread, they shall eat up thy sons and thy daughters, they shall eat up thy flocks and

גִּפְנֵךָ וּתְאַנְתֶּךָ ; יִרְשֵׁשׁ עָרֵי מְבֻצְרֶיךָ ,
אֲשֶׁר אַתָּה בֹטֵחַ בְּהִנָּה—בְּחָרֶב .

thy herds, they shall eat up thy vines and thy fig-trees; they shall batter thy fortified cities, wherein thou trusteth, with the sword.

יח וגם בימים ההמה, נאם-יהוה,
לא-אעשה אתכם, כלה.

18 But even in those days, saith the LORD, I will not make a full end with you.

יט והיה, כי תאמרו, תחת מה עשה יהוה אלהינו לנו, את-כל-אלה; וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם, כְּאֲשֶׁר עֲזַבְתֶּם אוֹתִי וַתַּעֲבֹדוּ אֱלֹהֵי נְכַר בְּאַרְצְכֶם—כֵּן תַעֲבֹדוּ זָרִים, בְּאַרֶץ לֹא לְכֶם. {פ}

19 And it shall come to pass, when ye shall say: ‘Wherefore hath the LORD our God done all these things unto us?’ then shalt Thou say unto them: ‘Like as ye have forsaken Me, and served strange gods in your land, so shall ye serve strangers in a land that is not yours.’ {P}

כ הגידו זאת, בבית יעקב;
והשמיעוה ביהודה, לאמר.

20 Declare ye this in the house of Jacob, and announce it in Judah, saying:

כא שמעו-נא זאת, עם סכל ואין לב: עינים להם ולא יראו, אזנים להם ולא ישמעו.

21 Hear now this, O foolish people, and without understanding, that have eyes, and see not, that have ears, and hear not:

כב האותי לא-תיראו נאם-יהוה, אם מפני לא תחילו, אשר-שמתי חול גבול לים, חק-עולם ולא יעברנהו; ויתגעשו ולא יוכלו, והמו גליו ולא יעברנהו.

22 Fear ye not Me? saith the LORD; will ye not tremble at My presence? who have placed the sand for the bound of the sea, an everlasting ordinance, which it cannot pass; and though the waves thereof toss themselves, yet can they not prevail; though they roar, yet can they not pass over it.

כג ולעם הזה היה, לב סורר ומורה: סרו, ויילכו.

23 But this people hath a revolting and a rebellious heart; they are revolted, and gone.

כד ולוא-אמרו בלבבם, נירא נא את-יהוה אלהינו, הניתן גשם וירה (יורה) ומלקוש, בעתו; שבעת חקות קציר, ישמר-לנו.

24 Neither say they in their heart: ‘Let us now fear the LORD our God, that giveth the former rain, and the latter in due season; that keepeth for us the appointed weeks of the harvest.’

כה עונותיכם, הטו-אלה;

25 Your iniquities have turned away these things, and your sins have withholden good

וְחַטָּאוֹתֵיכֶם, מִנְעוּ הַטּוֹב מִכֶּם. from you.

כו כִּי-נִמְצְאוּ בְעַמִּי, רֹשָׁעִים: יִשׁוּר כְּשֶׁךְ יִקְוֹשִׁים, הִצִּיבוּ מִשְׁחִית אֲנָשִׁים יִלְכְּדוּ. **26** For among My people are found wicked men; they pry, as fowlers lie in wait; they set a trap, they catch men.

כז כְּכִלּוֹב מְלֵא עוֹף, כֵּן בְּתִיָּהֶם מְלֵאִים מִרְמָה; עַל-כֵּן גָּדְלוּ, וַיַּעֲשִׂירוּ. **27** As a cage is full of birds, so are their houses full of deceit; therefore they are become great, and waxen rich;

כח שָׁמְנוּ עֲשָׂתוֹ, גַּם עָבְרוּ דְבָרֵי-רָע-דִּין לֹא-דָנוּ, דִּין יָתוֹם וַיִּצְלִיחוּ; וּמִשְׁפַּט אֲבִיוֹנִים, לֹא שָׁפְטוּ. **28** They are waxen fat, they are become sleek; yea, they overpass in deeds of wickedness; they plead not the cause, the cause of the fatherless, that they might make it to prosper; and the right of the needy do they not judge.

כט הֲעַל-אֵלֶּה לֹא-אֶפְקֹד, נָא-יְהוָה; אִם בְּגוֹי אֲשֶׁר-כָּזָה, לֹא תִתְנַקֵּם נַפְשִׁי. {ס} **29** Shall I not punish for these things? saith the LORD; shall not My soul be avenged on such a nation as this? {S}

ל שִׁמָּה, וְשַׁעְרוֹרָה, נְהִיִּתָה, בְּאַרְצָךְ. **30** An appalling and horrible thing is come to pass in the land:

לא הַנְּבִאִים נִבְּאוּ בְשֶׁקֶר, וְהַכֹּהֲנִים יָרְדוּ עַל-יַדֵּיהֶם, וְעַמִּי, אָהֲבוּ כֵן; וּמָה-תַּעֲשׂוּ, לְאַחֲרֵיתָהּ. **31** The prophets prophesy in the service of falsehood, and the priests bear rule at their beck; and My people love to have it so; what then will ye do in the end thereof?

Chapter 6

א הָעֲזוּ בְנֵי בְנֵימִן, מִקְרֵב יְרוּשָׁלַם, וּבִתְקוֹעַ תִּקְעוּ שׁוֹפָר, וְעַל-בַּיִת הַכְּרֵם שָׂאוּ מִשְׁאֵת: כִּי רָעָה נִשְׁקָפָה מִצָּפוֹן, וְשֹׁבֵר גָּדוֹל. **1** Put yourselves under covert, ye children of Benjamin, away from the midst of Jerusalem, and blow the horn in Tekoa, and set up a signal on Beth-cherem; for evil looketh forth from the north, and a great destruction.

ב הַנְּנוּהָ, וְהַמְעַנְנָהּ, דָּמִיתִי, בַּת-צִיּוֹן. **2** The comely and delicate one, the daughter of Zion, will I cut off.

ג אֵלֶיהָ יָבֹאוּ רֹעִים, וְעִדְרֵיהֶם; **3** Shepherds with their flocks come unto

תִּקְעוּ עָלֶיהָ אֹהֲלִים סָבִיב, רָעוּ אִישׁ
אֶת-יָדוֹ.

her; they pitch their tents against her round
about; they feed bare every one what is
nigh at hand.

ד קְדָשׁוּ עָלֶיהָ מִלְחָמָה, קוּמוּ וְנַעֲלָה
בַצֹּהָרִים; אֹי לָנוּ כִּי-פָנָה הַיּוֹם, כִּי
יִנְטוּ צִלְלֵי-עָרֵב.

4 'Prepare ye war against her; arise, and let
us go up at noon!' 'Woe unto us! for the
day declineth, for the shadows of the
evening are stretched out!'

ה קוּמוּ וְנַעֲלָה בַלַּיְלָה, וְנִשְׁחִיתָה
אֲרָמְנוֹתֶיהָ. {פ}

5 'Arise, and let us go up by night, and let
us destroy her palaces.' {P}

ו כִּי כֹה אָמַר, יְהוָה צְבָאוֹת, כְּרָתוּ
עֵצָה, וְשָׁפְכוּ עַל-יְרוּשָׁלַם סִלְלָה; הִיא
הָעִיר הַפְּקֹדָה, כֹּלָה עֵשֶׂק בְּקִרְבָּהּ.

6 For thus hath the LORD of hosts said:
hew ye down her trees, and cast up a
mound against Jerusalem; this is the city to
be punished; everywhere there is
oppression in the midst of her.

ז כָּהֶקִיר בּוֹר (בַּיִר) מִימֶיהָ, בֵּן הַקֶּרֶה
רָעָתָהּ; חָמָס וְשָׂד יִשְׁמַע בָּהּ עַל-פָּנָי,
תָּמִיד—חָלִי וּמַכָּה.

7 As a cistern welleteth with her waters, so
she welleteth with her wickedness; violence
and spoil is heard in her; before Me
continually is sickness and wounds.

ח הַיּוֹסְרִי, יְרוּשָׁלַם—פֶּן-תִּקַּע נַפְשִׁי,
מִמֶּה: פֶּן-אֲשִׁימָהּ שְׂמָמָה, אֶרֶץ לֹא
נוֹשְׁבָה. {פ}

8 Be thou corrected, O Jerusalem, lest My
soul be alienated from thee, lest I make thee
desolate, a land not inhabited. {P}

ט כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת, עוֹלָל
יַעֲוִלְלוּ בְּגִפְנוֹ שְׂאֲרֵית יִשְׂרָאֵל; הָשֵׁב,
יָדְךָ, כְּבוֹצֵר, עַל-סִלְסֹלוֹת.

9 Thus saith the LORD of hosts: They shall
thoroughly glean as a vine the remnant of
Israel; turn again thy hand as a grape-
gatherer upon the shoots.

י עַל-מִי אֲדַבֵּרָה וְאֶעִידָה, וַיִּשְׁמָעוּ—
הִנֵּה עֲרָלָה אָזְנָם, וְלֹא יוֹכְלוּ
לְהִקְשִׁיב; הִנֵּה דְבַר-יְהוָה, הִזָּה לָהֶם
לְחִרְפָּה—לֹא יַחְפְּצוּ-בּוֹ.

10 To whom shall I speak and give
warning, that they may hear? Behold, their
ear is dull, and they cannot attend; behold,
the word of the LORD is become unto them
a reproach, they have no delight in it.

יא וְאֵת חֲמַת יְהוָה מְלֹאתִי, נִלְאִיתִי
הַכִּיל—שִׁפְךָ עַל-עוֹלָל בַּחוּץ, וְעַל סוֹד
בַּחוּרִים יַחְדָּו: כִּי-גַם-אִישׁ עִם-אִשָּׁה
יִלְכָּדוּ, זָקֵן עִם-מְלֵא יָמִים.

11 Therefore I am full of the fury of the
LORD, I am weary with holding in: pour it
out upon the babes in the street, and upon
the assembly of young men together; for
even the husband with the wife shall be

taken, the aged with him that is full of days.

יב וְנִסְבוּ בְתֵיחֵם לְאַחֲרֵים, שְׂדוֹת
וְנָשִׁים יַחְדָּו: כִּי-אַתָּה אֶת-יָדֶי עַל-
יְשֵׁבֵי הָאָרֶץ, נְאֻם-יְהוָה.

12 And their houses shall be turned unto others, their fields and their wives together; for I will stretch out My hand upon the inhabitants of the land, saith the LORD.

יג כִּי מִקְטָנָם וְעַד-גְּדוֹלָם, כָּלֹּ בּוֹצֵעַ
בְּצַע; וּמִנְבִיא, וְעַד-כֹּהֵן—כָּלֹּ, עֹשֶׂה
שָׁקֶר.

13 For from the least of them even unto the greatest of them every one is greedy for gain; and from the prophet even unto the priest every one dealeth falsely.

יד וַיִּרְפְּאוּ אֶת-שִׁבְרַ עַמִּי, עַל-נִקְלָה—
לֵאמֹר, שָׁלוֹם שָׁלוֹם; וַיְהִי, שָׁלוֹם.

14 They have healed also the hurt of My people lightly, saying: ‘Peace, peace’, when there is no peace.

טו הִבִּישׁוּ, כִּי תוֹעֵבָה עָשׂוּ; גַּם-בוֹשׁ
לֹא-יִבוֹשׁוּ, גַּם-הַכֹּלִים לֹא יִדְעוּ—לָכֵן
יִפְּלוּ בְּנִפְלִים בְּעֵת-פְּקֻדָּתַיִם וַיִּכְשְׁלוּ,
אָמַר יְהוָה. {ס}

15 They shall be put to shame because they have committed abomination; yea, they are not at all ashamed, neither know they how to blush; therefore they shall fall among them that fall, at the time that I punish them they shall stumble, saith the LORD. {S}

טז כֹּה אָמַר יְהוָה עֲמְדוּ עַל-דְּרָכַיִם
וּרְאוּ וּשְׁאַלוּ לְנִתְבוֹת עוֹלָם, אִי-זֶה
דְּרָךְ הַטּוֹב וּלְכוּ-בָהּ, וּמְצְאוּ מְרֻגְוֵעַ,
לְנַפְשְׁכֶם; וַיֹּאמְרוּ, לֹא נֵלֵךְ.

16 Thus saith the LORD: stand ye in the ways and see, and ask for the old paths, where is the good way, and walk therein, and ye shall find rest for your souls. But they said: ‘We will not walk therein.’

יז וַהֲקִמֹתִי עֲלֵיכֶם צַפִּים, הַקְשִׁיבוּ
לְקוֹל שׁוֹפָר; וַיֹּאמְרוּ, לֹא נִקְשִׁיב.

17 And I set watchmen over you: ‘Attend to the sound of the horn’, but they said: ‘We will not attend.’

יח לָכֵן, שְׁמְעוּ הַגּוֹיִם; וּדְעֵי עֲדָה,
אֶת-אֲשֶׁר-בָּם.

18 Therefore hear, ye nations, and know, O congregation, what is against them.

יט שְׁמְעֵי הָאָרֶץ—הִנֵּה אָנֹכִי מֵבִיא
רָעָה אֶל-הָעָם הַזֶּה, פְּרִי
מִחֲשַׁבוֹתָם: כִּי עַל-דְּבָרֵי לֹא
הַקְשִׁיבוּ, וְתוֹרָתִי וַיִּמְאַסּוּ-בָהּ.

19 Hear, O earth: behold, I will bring evil upon this people, even the fruit of their thoughts, because they have not attended unto My words, and as for My teaching, they have rejected it.

כ לְמָה-זֶה לִי לְבוֹנָה מִשֶּׁבַּא תְּבוּאָה,

20 To what purpose is to Me the frankincense that cometh from Sheba, and

וְקָנָה הַטּוֹב מֵאַרְצַי מִרְחֵק; עַל־וַתִּיכֶם
לֹא לְרָצוֹן, וְזִבְחֵיכֶם לֹא-עָרְבוּ לִי.

כא לָכֵן, כֹּה אָמַר יְהוָה, הִנְנִי נֹתֵן
אֶל-הָעַם הַזֶּה, מְכַשְׁלִים; וְכָשְׁלוּ בָם
אָבוֹת וּבָנִים יַחְדָּו, שָׂכָן וָרֵעוֹ—יֵאבְדוּ
(וְאָבְדוּ). {פ}

כב כֹּה אָמַר יְהוָה, הִנֵּה עִם בָּא
מֵאַרְצַי צָפוֹן; וְגוֹי גָדוֹל, יַעֲזוֹר מִיְרֵכְתִי-
אֶרֶץ.

כג קָשָׁת וְכִידוֹן יַחְזִיקוּ, אֲכַזְרִי הוּא
וְלֹא יִרְחַמוּ, קוֹלָם כַּיַּם יַהֲמָה, וְעַל-
סוּסִים יִרְכָּבוּ; עָרוּדִי, כְּאִישׁ
לְמַלְחָמָה, עָלַיְךָ, בַּת-צִיּוֹן.

כד שָׁמַעְנוּ אֶת-שְׁמֵעוֹ, רָפוּ יְדֵינוּ;
צָרָה, הֶחֱזַקְתָּנוּ—חֵיל, כִּי־יִלְדָה.

כה אֶל-תִּצְאִי (תִּצְאִי) הַשָּׂדֶה, וּבִדְרֹךְ
אֶל-תִּלְכִי (תִּלְכִי): כִּי חָרַב לְאֵיב,
מִגּוֹר מִסָּבִיב.

כו בַּת-עַמִּי חֲגִרִי-שָׁק, וְהִתְפַּלְשִׁי
בְּאַפָּר—אֲבָל יַחֲדָה עָשִׂי לְךָ, מִסִּפָּד
תִּמְרוּרִים: כִּי פִתְאֹם, יָבֹא הַשָּׂדֶד
עָלֵינוּ.

כז בָּחוֹן נִתְתִּיךָ בְּעַמִּי, מִבְּצָר; וְתִדַּע,
וּבְחִנְתָּ אֶת-דְּרָכָם.

כח כָּל־סָרִי סוֹרְרִים, הֲלֹכֵי רָכִיל
נְחֹשֶׁת וּבְרָזֶל; כָּל־מְשַׁחֲתִים, הִמָּה.

the sweet cane, from a far country? Your burnt-offerings are not acceptable, nor your sacrifices pleasing unto Me.

21 Therefore thus saith the LORD: Behold, I will lay stumblingblocks before this people, and the fathers and the sons together shall stumble against them, the neighbour and his friend, and they shall perish. {P}

22 Thus saith the LORD: Behold, a people cometh from the north country, and a great nation shall be roused from the uttermost parts of the earth.

23 They lay hold on bow and spear, they are cruel, and have no compassion; their voice is like the roaring sea, and they ride upon horses; set in array, as a man for war, against thee, O daughter of Zion.

24 'We have heard the fame thereof, our hands wax feeble, anguish hath taken hold of us, and pain, as of a woman in travail.'

25 Go not forth into the field, nor walk by the way; for there is the sword of the enemy, and terror on every side.

26 O daughter of my people, gird thee with sackcloth, and wallow thyself in ashes; make thee mourning, as for an only son, most bitter lamentation; for the spoiler shall suddenly come upon us.

27 I have made thee a tower and a fortress among My people; that thou mayest know and try their way.

28 They are all grievous revolters, going about with slanders; they are brass and iron; they all of them deal corruptly.

כט נחר מִפֶּתַח, מאשתם (מֵאֵשׁ תֵּם)
עֲפָרַת—לְשׂוֹא צָרַף צָרוּף, וְרָעִים לֹא
נִתְקָו.

29 The bellows blow fiercely, the lead is consumed of the fire; in vain doth the founder refine, for the wicked are not separated.

ל כֶּסֶף נִמָּאֵס, קָרְאוּ לָהֶם : כִּי-מָאֵס
יְהוָה, בָּהֶם. {פ}

30 Refuse silver shall men call them, because the LORD hath rejected them. {P}

Chapter 7

א הַדָּבָר אֲשֶׁר הָיָה אֵל-יְרֵמְיָהוּ,
מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר.

1 The word that came to Jeremiah from the LORD, saying:

ב עֲמַד, בְּשַׁעַר בַּיִת יְהוָה, וְקִרְאתָ
שָׁם, אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה ; וְאָמַרְתָּ שְׁמָעוּ
דְּבַר-יְהוָה, כָּל-יְהוּדָה הַבָּאִים
בְּשַׁעְרֵי הָאֵלֶּה, לְהִשְׁתַּחֲוֹת,
לִיהוָה. {ס}

2 Stand in the gate of the LORD'S house, and proclaim there this word, and say: Hear the word of the LORD, all ye of Judah, that enter in at these gates to worship the LORD. {S}

ג כֹּה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת, אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל, הִיטִיבוּ דַרְכֵיכֶם,
וּמַעַלְלֵיכֶם ; וְאַשְׁכְּנָה אֶתְכֶם, בְּמָקוֹם
הַזֶּה.

3 Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel: Amend your ways and your doings, and I will cause you to dwell in this place.

ד אֶל-תִּבְטְחוּ לָכֶם, אֶל-דְּבָרֵי הַשֶּׁקֶר
לֵאמֹר : הֵיכַל יְהוָה הֵיכַל יְהוָה,
הֵיכַל יְהוָה הֵמָּה.

4 Trust ye not in lying words, saying: 'The temple of the LORD, the temple of the LORD, the temple of the LORD, are these.'

ה כִּי אִם-הִיטִיב תִּיטִיבוּ, אֶת-
דַּרְכֵיכֶם וְאֶת-מַעַלְלֵיכֶם : אִם-עָשׂוּ
תַעֲשׂוּ מִשְׁפָּט, בֵּין אִישׁ וּבֵין רֵעֵהוּ.

5 Nay, but if ye thoroughly amend your ways and your doings; if ye thoroughly execute justice between a man and his neighbour;

ו גַּר יִתּוֹם וְאַלְמָנָה, לֹא תַעֲשִׂקוּ, וְדָם
נָקִי, אֶל-תִּשְׁפְּכוּ בְּמָקוֹם הַזֶּה ; וְאַחֲרֵי
אֱלֹהִים אַחֲרִים לֹא תִלְכוּ, לְרַע לָכֶם.

6 if ye oppress not the stranger, the fatherless, and the widow, and shed not innocent blood in this place, neither walk after other gods to your hurt;

ז וְשִׁכַּנְתִּי אֶתְכֶם, בְּמָקוֹם הַזֶּה—

7 then will I cause you to dwell in this

בְּאֶרֶץ, אֲשֶׁר נָתַתִּי לְאֲבוֹתֵיכֶם : לְמֹן-
עוֹלָם, וְעַד-עוֹלָם.

place, in the land that I gave to your fathers,
for ever and ever.

ח הִנֵּה אַתֶּם בֹּטְחִים לְכֶם, עַל-דְּבָרֵי
הַשָּׁקֶר—לְבַלְתִּי, הוֹעִיל.

8 Behold, ye trust in lying words, that
cannot profit.

ט הֲגִנַב רְצַח וְנָאֵף, וְהִשָּׁבַע לְשָׁקֶר
וְקִטֵּר לְבַעַל; וְהִלֵּךְ, אַחֲרֵי אֱלֹהִים
אֲחֵרִים—אֲשֶׁר לֹא-יָדַעְתֶּם.

9 Will ye steal, murder, and commit
adultery, and swear falsely, and offer unto
Baal, and walk after other gods whom ye
have not known,

י וּבֹאתֶם וְעִמַּדְתֶּם לְפָנַי, בְּבַיִת הַזֶּה
אֲשֶׁר נִקְרָא-שְׁמִי עָלָיו, וְאָמַרְתֶּם,
נִצְלָנוּ—לְמַעַן עֲשׂוֹת, אֵת כָּל-הַתּוֹעֵבוֹת
הָאֵלֶּה.

10 and come and stand before Me in this
house, whereupon My name is called, and
say: ‘We are delivered’, that ye may do all
these abominations?

יא הֲמַעֲרַת פְּרִצִים, הִזְיָה הַבַּיִת הַזֶּה
אֲשֶׁר-נִקְרָא-שְׁמִי עָלָיו—בְּעֵינֵיכֶם; גַּם
אֲנִכִּי הִנֵּה רָאִיתִי, נְאֻם-יְהוָה.

11 Is this house, whereupon My name is
called, become a den of robbers in your
eyes? Behold, I, even I, have seen it, saith
the LORD.

יב כִּי לָכוּ-נָא, אֶל-מְקוֹמִי אֲשֶׁר
בְּשִׁילוֹ, אֲשֶׁר שִׁכַּנְתִּי שְׁמִי שָׁם,
בְּרֵאשׁוֹנָה; וּרְאוּ, אֵת אֲשֶׁר-עָשִׂיתִי
לּוֹ, מִפְּנֵי, רָעַת עַמִּי יִשְׂרָאֵל.

12 For go ye now unto My place which was
in Shiloh, where I caused My name to
dwell at the first, and see what I did to it for
the wickedness of My people Israel.

יג וְעַתָּה, יַעַן עֲשׂוֹתְכֶם אֶת-כָּל-
הַמַּעֲשִׂים הָאֵלֶּה—נְאֻם-יְהוָה; וְאִדְבַּר
אֵלֵיכֶם הַשָּׁכֶם וְדַבַּר, וְלֹא שָׁמַעְתֶּם,
וְאִקְרָא אֶתְכֶם, וְלֹא עֲנִיתֶם.

13 And now, because ye have done all these
works, saith the LORD, and I spoke unto
you, speaking betimes and often, but ye
heard not, and I called you, but ye answered
not;

יד וְעָשִׂיתִי לְבַיִת אֲשֶׁר נִקְרָא-שְׁמִי
עָלָיו, אֲשֶׁר אַתֶּם בֹּטְחִים בּוֹ,
וְלְמִקוֹם, אֲשֶׁר-נָתַתִּי לְכֶם
וְלְאֲבוֹתֵיכֶם—כְּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי, לְשִׁלֹּ.

14 therefore will I do unto the house,
whereupon My name is called, wherein ye
trust, and unto the place which I gave to
you and to your fathers, as I have done to
Shiloh.

טו וְהִשְׁלַכְתִּי אֶתְכֶם, מֵעַל פָּנָי,
כְּאֲשֶׁר הִשְׁלַכְתִּי אֶת-כָּל-אֲחֵיכֶם, אֵת
כָּל-זֶרַע אֶפְרַיִם. {פ}

15 And I will cast you out of My sight, as I
have cast out all your brethren, even the
whole seed of Ephraim. {P}

טז וְאַתָּה אֶל-תִּתְפַּלֵּל בְּעַד-הָעָם הַזֶּה, וְאַל-תִּשָּׂא בְעֵדָם רִנָּה וּתְפִלָּה— וְאַל-תִּפְגַּע-בִּי : כִּי-אֵינְנִי שֹׁמֵעַ, אֶתְּךָ.

יז הֲאֵינְךָ רֹאֶה, מָה הֵמָּה עֹשִׂים בְּעָרֵי יְהוּדָה, וּבְחָצוֹת, יְרוּשָׁלַם.

יח הַבָּנִים מְלַקְטִים עֵצִים, וְהָאָבוֹת מְבַעְרִים אֶת-הָאֵשׁ, וְהַנְּשִׂים, לָשׁוֹת בָּצֵק : לַעֲשׂוֹת כֹּנָיִם לְמִלְכֶת הַשָּׁמַיִם, וְהַסֹּדֵד נֹסְכִים לְאֱלֹהִים אֲחֵרִים—לְמַעַן, הִכְעִסְנִי.

יט הֲאֵתִי הֵם מְכַעְסִים, נְאֻם-יְהוָה ; הֲלוֹא אַתֶּם, לְמַעַן בִּשְׁתַּ פְּנֵיהֶם.

כ לִכֵּן כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה, הִנֵּה אֲפִי וְחַמְתִּי נִתְּכֶת אֶל-הַמָּקוֹם הַזֶּה, עַל-הָאָדָם וְעַל-הַבְּהֵמָה, וְעַל-עֵץ הַשָּׂדֶה וְעַל-פְּרֵי הָאֲדָמָה ; וּבְעָרָה, וְלֹא תִכְבָּה. {פ}

כא כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת, אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל : עֲלוֹתֵיכֶם סָפוּ עַל-זְבַחֵיכֶם, וְאָכְלוּ בָשָׂר.

כב כִּי לֹא-דִבַּרְתִּי אֶת-אֲבוֹתֵיכֶם, וְלֹא צִוִּיתִים, בְּיוֹם הוּצִיא (הוּצִיא) אֹתְכֶם, מִמִּצְרַיִם—עַל-דְּבָרֵי עוֹלָה, וְזָבַח.

כג כִּי אִם-אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה צִוִּיתִי אֹתְכֶם לֵאמֹר, שְׁמָעוּ בְקוֹלִי—וְהָיִיתִי לָכֶם לְאֱלֹהִים, וְאַתֶּם תִּהְיוּ-לִי לְעָם ; וְהִלַּכְתֶּם, בְּכָל-הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר אֲצַוְהָ אֶתְכֶם, לְמַעַן, יִיטֵב לָכֶם.

16 Therefore pray not thou for this people, neither lift up cry nor prayer for them, neither make intercession to Me; for I will not hear thee.

17 Seest thou not what they do in the cities of Judah and in the streets of Jerusalem?

18 The children gather wood, and the fathers kindle the fire, and the women knead the dough, to make cakes to the queen of heavens, and to pour out drink-offerings unto other gods, that they may provoke Me.

19 Do they provoke Me? saith the LORD; do they not provoke themselves, to the confusion of their own faces?

20 Therefore thus saith the Lord GOD: Behold, Mine anger and My fury shall be poured out upon this place, upon man, and upon beast, and upon the trees of the field, and upon the fruit of the land; and it shall burn, and shall not be quenched. {P}

21 Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel: Add your burnt-offerings unto your sacrifices, and eat ye flesh.

22 For I spoke not unto your fathers, nor commanded them in the day that I brought them out of the land of Egypt, concerning burnt-offerings or sacrifices;

23 but this thing I commanded them, saying: ‘Hearken unto My voice, and I will be your God, and ye shall be My people; and walk ye in all the way that I command you, that it may be well with you.’

כד וְלֹא שָׁמְעוּ, וְלֹא-הָטוּ אֶת-אָזְנָם,
וַיֵּלְכוּ בְּמַעְצוֹת, בְּשָׁרְרוֹת לִבָּם הָרָע;
וַיִּהְיוּ לְאַחֹר, וְלֹא לְפָנִים.

כה לָמֵן-הַיּוֹם, אֲשֶׁר יָצְאוּ אֲבוֹתֶיכֶם
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם, עַד, הַיּוֹם הַזֶּה—
וְאֲשַׁלַּח אֵלֵיכֶם אֶת-כָּל-עֲבָדַי
הַנְּבִיאִים, יוֹם הַשָּׁכֶם וְשָׁלַח.

כו וְלֹא שָׁמְעוּ אֵלַי, וְלֹא הָטוּ אֶת-
אָזְנָם; וַיִּקְשׂוּ, אֶת-עַרְפֹּם-הָרָעוּ,
מֵאֲבוֹתָם.

כז וְדַבַּרְתָּ אֵלֵיהֶם אֶת-כָּל-הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה, וְלֹא יִשְׁמְעוּ אֵלֶיךָ; וְקָרַאתָ
אֵלֵיהֶם, וְלֹא יַעֲנוּכָה.

כח וְאָמַרְתָּ אֵלֵיהֶם, זֶה הַגּוֹי אֲשֶׁר
לֹא-שָׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהָיו, וְלֹא
לָקְחוּ, מוֹסֵר; אַבְדָּה, הָאֱמוּנָה,
וְנִכְרַתְתָּה, מִפִּיהֶם. {ס}

כט גָּזֵי נִזְרְךָ וְהִשְׁלִיכִי, וּשְׂאֵי עַל-
שָׁפִים קִינָה: כִּי מָאֵס יְהוָה, וַיִּטֹּשׁ
אֶת-דָּוָר עֲבָרְתוֹ.

ל כִּי-עָשׂוּ בְנֵי-יְהוּדָה הָרָע בְּעֵינַי,
נָאִם-יְהוָה: שָׁמוּ שְׁקוּצִיָּהֶם, בְּבַיִת
אֲשֶׁר-נִקְרָא-שְׁמִי עָלָיו—לְטַמְאוֹ.

לא וּבְנוּ בְּמוֹת הַתְּפֹת, אֲשֶׁר בְּגִיא
בֶן-הַנֶּמֶס, לְשָׂרָף אֶת-בְּנֵיהֶם וְאֶת-
בָּנֹתֵיהֶם, בָּאֵשׁ—אֲשֶׁר לֹא צִוִּיתִי, וְלֹא
עָלְתָה עַל-לִבִּי. {פ}

24 But they hearkened not, nor inclined their ear, but walked in their own counsels, even in the stubbornness of their evil heart, and went backward and not forward,

25 even since the day that your fathers came forth out of the land of Egypt unto this day; and though I have sent unto you all My servants the prophets, sending them daily betimes and often,

26 yet they hearkened not unto Me, nor inclined their ear, but made their neck stiff; they did worse than their fathers.

27 And thou shalt speak all these words unto them, but they will not hearken to thee; thou shalt also call unto them, but they will not answer thee.

28 Therefore thou shalt say unto them: This is the nation that hath not hearkened to the voice of the LORD their God, nor received correction; faithfulness is perished, and is cut off from their mouth. {S}

29 Cut off thy hair, and cast it away, and take up a lamentation on the high hills; for the LORD hath rejected and forsaken the generation of His wrath.

30 For the children of Judah have done that which is evil in My sight, saith the LORD; they have set their detestable things in the house whereon My name is called, to defile it.

31 And they have built the high places of Topheth, which is in the valley of the son of Hinnom, to burn their sons and their daughters in the fire; which I commanded not, neither came it into My mind. {P}

לב לָכֵן הִנֵּה-יָמַיִם בָּאִים, נְאֻם-יְהוָה, וְלֹא-יֵאמָר עוֹד הַתְּפֹת וְגִיא בֶן-הַנֶּחֱם, כִּי אִם-גִּיא הַהֲרָגָה; וְקָבְרוּ בְתֵפֹת, מֵאִין מְקוֹם.

32 Therefore, behold, the days come, saith the LORD, that it shall no more be called Topheth, nor The valley of the son of Hinnom, but The valley of slaughter; for they shall bury in Topheth, for lack of room.

לג וְהִיְתָה נְבֵלַת הָעַם הַזֶּה, לְמֵאֲכָל, לְעוֹף הַשָּׁמַיִם, וּלְבֵהֶמַת הָאָרֶץ; וְאִין, מִחֲרִיד.

33 And the carcasses of this people shall be food for the fowls of the heavens, and for the beasts of the earth; and none shall frighten them away.

לד וְהִשְׁבַּתִּי מֵעָרֵי יְהוּדָה, וּמִחֲצוֹת יְרוּשָׁלַם, קוֹל שִׁשׁוֹן וְקוֹל שְׂמִחָה, קוֹל חֲתָן וְקוֹל כַּלָּה: כִּי לְחָרְבָה, תִּהְיֶה הָאָרֶץ.

34 Then will I cause to cease from the cities of Judah, and from the streets of Jerusalem, the voice of mirth and the voice of gladness, the voice of the bridegroom and the voice of the bride; for the land shall be desolate.

Chapter 8

א בָּעֵת הַהִיא נְאֻם-יְהוָה וַיֵּצֵאוּ (וַיֵּצֵאוּ) אֶת-עֲצָמוֹת מַלְכֵי-יְהוּדָה וְאֶת-עֲצָמוֹת-שָׂרָיו וְאֶת-עֲצָמוֹת הַכֹּהֲנִים וְאֶת עֲצָמוֹת הַנְּבִיאִים, וְאֶת עֲצָמוֹת יוֹשְׁבֵי-יְרוּשָׁלַם—מִקְבָּרֵיהֶם.

1 At that time, saith the LORD, they shall bring out the bones of the kings of Judah, and the bones of his princes, and the bones of the priests, and the bones of the prophets, and the bones of the inhabitants of Jerusalem, out of their graves;

ב וַיִּשְׁטְחוּם לְשֶׁמֶשׁ וְלִירַח וּלְכָל צְבָא הַשָּׁמַיִם, אֲשֶׁר אָהָבוּם וְאֲשֶׁר עָבְדוּם, וְאֲשֶׁר הָלְכוּ אַחֲרֵיהֶם, וְאֲשֶׁר דָּרְשׁוּם, וְאֲשֶׁר הִשְׁתַּחֲוּוּ לָהֶם: לֹא יֵאָסְפוּ וְלֹא יִקָּבְרוּ, לְדָמֹן עַל-פְּנֵי הָאֲדָמָה יִהְיוּ.

2 and they shall spread them before the sun, and the moon, and all the host of heavens, whom they have loved, and whom they have served, and after whom they have walked, and whom they have sought, and whom they have worshipped; they shall not be gathered, nor be buried, they shall be for dung upon the face of the earth.

ג וַנִּבְחַר מוֹת, מִחַיִּים, לְכָל הַשְּׂאֲרִית הַנִּשְׂאָרִים, מִן-הַמִּשְׁפָּחָה הָרָעָה הַזֹּאת—בְּכָל-הַמְּקוֹמוֹת הַנִּשְׂאָרִים אֲשֶׁר הִדְחַתִּים שָׁם, נְאֻם יְהוָה

3 And death shall be chosen rather than life by all the residue that remain of this evil family, that remain in all the places whither I have driven them, saith the LORD of hosts. {S}

צְבָאוֹת. {ס}

- ד** וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם, כֹּה אָמַר יְהוָה, הֲיִפְּלוּ, וְלֹא יָקוּמוּ; אִם-יָשׁוּב, וְלֹא יָשׁוּב.
- 4** Moreover thou shalt say unto them: Thus saith the LORD: do men fall, and not rise up again? Doth one turn away, and not return?
- ה** מִדּוּעַ שׁוֹבְבָה הָעַם הַזֶּה, יְרוּשָׁלַם—מִשִּׁבָּה נִצַּחַת; הֲחִזִּיקוּ, בַּתְרָמַת—מֵאַנּוּ, לָשׁוּב.
- 5** Why then is this people of Jerusalem slidden back by a perpetual backsliding? They hold fast deceit, they refuse to return.
- ו** הֲקִשְׁבֹתִי וְאָשְׁמַע, לּוֹא-כֵן יִדְבְּרוּ—אִין אִישׁ נָחַס עַל-רַעְתּוֹ, לֵאמֹר מָה עָשִׂיתִי; כִּלְהַ, שָׁב בַּמְרָצוֹתֵם (בְּמַרוֹצְתֵם), כָּסוּס שׁוֹטֵף, בַּמְּלַחְמָה.
- 6** I attended and listened, but they spoke not aright; no man repenteth him of his wickedness, saying: ‘What have I done?’ Every one turneth away in his course, as a horse that rusheth headlong in the battle.
- ז** גַּם-חֲסִידָהּ בַּשָּׁמַיִם, יִדְעָה מוֹעֲדֶיהָ, וְתֹר וְסוֹס (וְסִיס) וְעֶגּוֹר, שָׁמְרוּ אֶת-עֵת בְּאָנָּה; וְעַמִּי—לֹא יִדְעוּ, אֶת מִשְׁפַּט יְהוָה.
- 7** Yea, the stork in the heavens knoweth her appointed times; and the turtle and the swallow and the crane observe the time of their coming; but My people know not the ordinance of the LORD.
- ח** אֵיכָה תֵּאמְרוּ חֲכָמִים אֲנַחְנוּ, וְתוֹרַת יְהוָה אֲתָנוּ; אַכֵּן הִנֵּה לְשֹׁקֵר עָשָׂה, עֵט שֹׁקֵר סִפְרִים.
- 8** How do ye say: ‘We are wise, and the Law of the LORD is with us’? Lo, certainly in vain hath wrought the vain pen of the scribes.
- ט** הַבָּשׁוּ חֲכָמִים, חֲתוּ וַיִּלְכְּדוּ; הִנֵּה בְּדַבֵּר-יְהוָה מָאָסוּ, וְחֲכָמַת מָה לָּהֶם.
- 9** The wise men are ashamed, they are dismayed and taken; lo, they have rejected the word of the LORD; and what wisdom is in them?
- י** לָכֵן אֶתֶּן אֶת-נְשֵׁיהֶם לְאַחֲרִים, שְׂדוֹתֵיהֶם לְיֹרְשִׁים—כִּי מִקָּטָן וְעַד-גְּדוֹל, כִּלְהַ בְּצַע בְּצַע: מִנְּבִיא, וְעַד-כֹּהֵן—כִּלְהַ, עָשָׂה שֹׁקֵר.
- 10** Therefore will I give their wives unto others, and their fields to them that shall possess them; for from the least even unto the greatest every one is greedy for gain, from the prophet even unto the priest every one dealeth falsely.
- יא** וַיִּרְפוּ אֶת-שִׁבְרַת בֵּת-עַמִּי, עַל-נִקְלָה—לֵאמֹר, שָׁלוֹם שָׁלוֹם; וַאֲיִן, שָׁלוֹם.
- 11** And they have healed the hurt of the daughter of My people lightly, saying: ‘Peace, peace’, when there is no peace.

יב הַבְּשׁוּ, כִּי תוֹעֵבָה עָשׂוּ; גַּם-בוֹשׁ
לֹא-יִבְשׁוּ, וְהַכֹּלִים לֹא יִדְעוּ—לָכֵן יִפְּלוּ
בְּנִפְלִים בְּעֵת פְּקֻדָּתָם יִכָּשְׁלוּ, אָמַר
יְהוָה. {פ}

יג אֶסְף אֶסִּיפֶם, נְאֻם-יְהוָה; אֵין
עֲנָבִים בְּגִפְנוֹ וְאֵין תְּאֵנִים בַּתְּאֵנָה,
וְהָעֵלֶה נָבֵל—וְאָתֶן לָהֶם, יַעֲבְרוּם.

יד עַל-מָה, אֲנַחֲנוּ יֹשְׁבֵי-הָאָסָפוֹ
וְנִבּוֹא אֶל-עָרֵי הַמְּבֻצָּר, וְנִדְמָה-
שָׁם: כִּי יְהוָה אֲלֵהֵינוּ הִדְמָנוּ וַיִּשְׁקֶנוּ
מִי-רֹאשׁ, כִּי חֲטֵאנוּ לַיהוָה.

טו קִוֵּה לְשָׁלוֹם, וְאֵין טוֹב; לָעֵת
מִרְפָּה, וְהִנֵּה בְּעָתָה.

טז מִדָּן נִשְׁמַע, נִחְרַת סוּסָיו—מִקּוֹל
מִצְהָלוֹת אַבִּירָיו, רַעֲשָׂה כָּל-הָאָרֶץ;
וַיָּבֹאוּ, וַיֹּאכְלוּ אֶרֶץ וּמְלוּאָה—עִיר,
וַיֹּשְׁבֵי בָהּ. {פ}

יז כִּי הִנְנִי מִשְׁלַח בָּכֶם, נְחָשִׁים
צְפַעְנִים, אֲשֶׁר אֵין-לָהֶם, לְחַשׁ;
וְנִשְׁכּוּ אֶתְכֶם, נְאֻם-יְהוָה. {ס}

יח מִבְּלִיגִיתִי, עָלִי יָגוֹן; עָלִי, לְבִי
דָּוִי.

יט הִנֵּה-קוֹל שׁוֹעֵת בַּת-עַמִּי, מֵאֶרֶץ
מִרְחָקִים, הִיחֹה אֵין בְּצִיּוֹן, אִם-
מֶלֶכָה אֵין בָּהּ; מִדּוּעַ, הִכְעֵסוּנִי
בְּפִסְלֵיהֶם—בְּהַבְלֵי נִכָּר.

12 They shall be put to shame because they have committed abomination; yea, they are not at all ashamed, neither know they how to blush; therefore shall they fall among them that fall, in the time of their visitation they shall stumble, saith the LORD. {P}

13 I will utterly consume them, saith the LORD; there are no grapes on the vine, nor figs on the fig-tree, and the leaf is faded; and I gave them that which they transgress.

14 ‘Why do we sit still? Assemble yourselves, and let us enter into the fortified cities, and let us be cut off there; for the LORD our God hath cut us off, and given us water of gall to drink, because we have sinned against the LORD.

15 We looked for peace, but no good came; and for a time of healing, and behold terror!’

16 The snorting of his horses is heard from Dan; at the sound of the neighing of his strong ones the whole land trembleth; for they are come, and have devoured the land and all that is in it, the city and those that dwell therein. {P}

17 For, behold, I will send serpents, basilisks, among you, which will not be charmed; and they shall bite you, saith the LORD. {S}

18 Though I would take comfort against sorrow, my heart is faint within me.

19 Behold the voice of the cry of the daughter of my people from a land far off: ‘Is not the LORD in Zion? Is not her King in her?’—‘Why have they provoked Me with their graven images, and with strange vanities?’—

כ עֵבֶר קָצִיר, כָּלָה קִיץ; וְאִנְחָנוּ, לֹא נוֹשָׁעָנוּ.

20 'The harvest is past, the summer is ended, and we are not saved.'

כא עַל-שֹׁפָר בֵּת-עַמִּי, הִשְׁבַּרְתִּי; קִדְרַתִּי, שָׁמָּה הִחֲזַקְתָּנִי.

21 For the hurt of the daughter of my people am I seized with anguish; I am black, appalment hath taken hold on me.

כב הֲצָרִי אֵין בְּגִלְעָד, אִם-רִפָּא אֵין שָׁם: כִּי, מִדּוּעַ לֹא עָלְתָהּ, אֲרַכַּת, בֵּת-עַמִּי. {ס}

22 Is there no balm in Gilead? Is there no physician there? Why then is not the health of the daughter of my people recovered? {S}

כג מִי-יִתֵּן רֹאשִׁי מַיִם, וְעֵינָי מְקוֹר דְּמָעָה; וְאֶבְכֶּה יוֹמָם וְלַיְלָה, אֵת חֲלָלֵי בֵת-עַמִּי. {ס}

23 Oh that my head were waters, and mine eyes a fountain of tears, that I might weep day and night for the slain of the daughter of my people! {S}

Chapter 9

א מִי-יִתְּנֵנִי בַּמִּדְבָּר, מְלוֹן אֲרָחִים, וְאֶעֱזָבָה אֶת-עַמִּי, וְאֵלְכָה מֵאַתָּם: כִּי כָלֶם מְנַאֲפִים, עֹצְרֹת בְּגִדִים.

1 Oh that I were in the wilderness, in a lodging-place of wayfaring men, that I might leave my people, and go from them! For they are all adulterers, an assembly of treacherous men.

ב וַיִּדְרְכוּ אֶת-לְשׁוֹנָם קִשְׁתָּם שֶׁקֶר, וְלֹא לְאַמוּנָה גָּבְרוּ בְּאָרֶץ: כִּי מִרְעָה אֶל-רְעָה יֵצְאוּ וְאֹתִי לֹא-יִדְעוּ, נְאֻם-יְהוָה.

2 And they bend their tongue, their bow of falsehood; and they are grown mighty in the land, but not for truth; for they proceed from evil to evil, and Me they know not, saith the LORD.

ג אִישׁ מִרְעֵהוּ הִשְׁמִרוּ, וְעַל-כָּל-אָח אֶל-תִּבְטְחוּ: כִּי כָל-אָח עֹקוֹב יַעֲקֹב, וְכָל-רֵעַ רֹכִיל יִהְלֶךְ.

3 Take ye heed every one of his neighbour, and trust ye not in any brother; for every brother acteth subtly, and every neighbour goeth about with slanders.

ד וְאִישׁ בְּרֵעֵהוּ יִהְתַּלּוּ, וְאַמֶּת לֹא יִדְבְּרוּ; לְמַדּוּ לְשׁוֹנָם דִּבְרֵי-שֶׁקֶר, הָעוֹה נְלָאוּ.

4 And they deceive every one his neighbour, and truth they speak not; they have taught their tongue to speak lies, they weary themselves to commit iniquity.

ה שְׁבִתְךָ, בְּתוֹךְ מִרְמָה; בְּמִרְמָה

5 Thy habitation is in the midst of deceit; through deceit they refuse to know Me,

מֵאֲנוּ דַעַת-אוֹתֵי, נְאֻם-יְהוָה. {ס} saith the LORD. {S}

ו לָכֵן, כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת, הֲנִנִי צוֹרֶפֶס, וּבְחִנְתִּים: כִּי-אֵיךְ אֶעֱשֶׂה, מִפְּנֵי בֵת-עַמִּי. 6 Therefore thus saith the LORD of hosts: behold, I will smelt them, and try them; for how else should I do, because of the daughter of My people?

ז חֵץ שׁוֹחֵט (שְׁחוּט) לְשׁוֹנֵם, מֵרָמָה דָּבַר; בְּפִיו, שְׁלוֹם אֶת-רַעְהוּ יְדַבֵּר, וּבִקְרָבוֹ, יִשִּׁים אָרְבוֹ. 7 Their tongue is a sharpened arrow, it speaketh deceit; one speaketh peaceably to his neighbour with his mouth, but in his heart he layeth wait for him.

ח הֲעַל-אֱלֹהֵי לֹא-אֶפְקֹד-בָּם, נְאֻם-יְהוָה; אִם בְּגוֹי אֲשֶׁר-כָּזָה, לֹא תִתְנַקֵּם נַפְשִׁי. {ס} 8 Shall I not punish them for these things? saith the LORD; shall not My soul be avenged on such a nation as this? {S}

ט עַל-הַהָרִים אֲשֶׁר בְּכִי וְנָהִי, וְעַל-נְאוֹת מִדְּבַר קִינָה—כִּי נִצַּתוּ מִבְּלִי-אִישׁ עֹבֵר, וְלֹא שָׁמְעוּ קוֹל מִקְנֵה; מֵעוֹף הַשָּׁמַיִם וְעַד-בְּהֵמָה, נִדְּדוּ הַלְכוּ. 9 For the mountains will I take up a weeping and wailing, and for the pastures of the wilderness a lamentation, because they are burned up, so that none passeth through. And they hear not the voice of the cattle; both the fowl of the heavens and the beast are fled, and gone.

י וְנִתְתִּי אֶת-יְרוּשָׁלַם לְגִלְמִים, מְעוֹן תַּנִּינִים; וְאֶת-עָרֵי יְהוּדָה אֶתֵּן שְׁמָמָה, מִבְּלֵי יוֹשֵׁב. {ס} 10 And I will make Jerusalem heaps, a lair of jackals; and I will make the cities of Judah a desolation, without an inhabitant. {S}

יא מִי-הָאִישׁ הַחֲכָם וַיְבִין אֶת-זֹאת, וְאֲשֶׁר דָּבַר פִּי-יְהוָה אֱלֹהֵי וַיִּגְדֶּה; עַל-מָה אֶבְדֶּה הָאָרֶץ, נִצַּתָּה כַּמִּדְבָּר מִבְּלֵי עֹבֵר. {ס} 11 Who is the wise man, that he may understand this? And who is he to whom the mouth of the LORD hath spoken, that he may declare it? Wherefore is the land perished and laid waste like a wilderness, so that none passeth through? {S}

יב וַיֹּאמֶר יְהוָה—עַל-עֲזָבָם אֶת-תּוֹרָתִי, אֲשֶׁר נָתַתִּי לְפָנֵיהֶם; וְלֹא-שָׁמְעוּ בְקוֹלִי, וְלֹא-הָלְכוּ בָּהּ. 12 And the LORD saith: Because they have forsaken My law which I set before them, and have not hearkened to My voice, neither walked therein;

יג וַיִּלְכוּ, אַחֲרֵי שְׁרָרוֹת לְבָם—וְאַחֲרֵי, הַבְּעָלִים, אֲשֶׁר לְמַדּוּם, אֲבוֹתָם. {פ} 13 But have walked after the stubbornness of their own heart, and after the Baalim, which their fathers taught them. {P}

יד לָכֵן, כֹּה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל, הִנְנִי מֵאֲכִילֶם אֶת-הָעָם
הַזֶּה, לַעֲנָה; וְהִשְׁקִיתִים, מִי-רֹאשׁ.

טו וְהִפְצוֹתִים, בַּגּוֹיִם, אֲשֶׁר לֹא
יָדְעוּ, הִמָּה וְאֲבוֹתָם; וְשַׁלַּחְתִּי
אֲחֵרֵיהֶם אֶת-הַחֶרֶב, עַד כְּלוֹתִי
אוֹתָם. {פ}

טז כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת, הִתְבּוֹנְנוּ
וְקִרְאוּ לַמְּקוֹנְנוֹת וּתְבוֹאֵינָה; וְאֶל-
הַחֲכָמוֹת שְׁלַחוּ, וְתְבוֹאֵנָה.

יז וְתַמְהַרְנָה, וְתִשָּׁנָה עָלֵינוּ נְהִי;
וְתִרְדְּנָה עֵינֵינוּ דָמָעָה, וְעַפְעֵפִינוּ יָזְלוּ-
מֵיָם.

יח כִּי קוֹל נְהִי נִשְׁמָע מִצִּיּוֹן, אִידָּה;
שִׁדְדָדְנוּ; בְּשָׁנוּ מֵאֲדָ כִּי-עָזְבָנוּ אֶרֶץ, כִּי
הִשְׁלִיכוּ מִשְׁכְּנוֹתֵינוּ. {ס}

יט כִּי-שָׁמְעָנָה נָשִׁים דְּבַר-יְהוָה,
וְתִקַּח אֲזִנְכֶם דְּבַר-פִּיו; וְלִמְדָנָה
בְּנוֹתֵיכֶם נְהִי, וְאִשָּׁה רְעוּתָהּ קִינָה.

כ כִּי-עָלָה מָוֶת בְּחַלּוֹנֵינוּ, בָּא
בְּאֶרְמְנוֹתֵינוּ—לְהַכְרִית עוֹלָל מַחוּץ,
בְּחוּרִים מִרְחֹבוֹת.

כא דַּבֵּר, כֹּה נֹאֵם-יְהוָה, וְנִפְלָה נִבְלַת
הָאָדָם, כְּדָמֹן עַל-פְּנֵי הַשָּׂדֶה; וְכַעֲמִיר
מֵאֲחֵרֵי הַקִּצֵּר, וְאִין מֵאֲסָף. {ס}

כב כֹּה אָמַר יְהוָה, אַל-יִתְהַלַּל חָכָם

14 Therefore thus saith the LORD of hosts, the God of Israel: Behold, I will feed them, even this people, with wormwood, and give them water of gall to drink.

15 I will scatter them also among the nations, whom neither they nor their fathers have known; and I will send the sword after them, till I have consumed them. {P}

16 Thus saith the LORD of hosts: Consider ye, and call for the mourning women, that they may come; and send for the wise women, that they may come;

17 And let them make haste, and take up a wailing for us, that our eyes may run down with tears, and our eyelids gush out with waters.

18 For a voice of wailing is heard out of Zion: 'How are we undone! We are greatly confounded, because we have forsaken the land, because our dwellings have cast us out.' {S}

19 Yea, hear the word of the LORD, O ye women, and let your ear receive the word of His mouth, and teach your daughters wailing, and every one her neighbour lamentation:

20 'For death is come up into our windows, it is entered into our palaces, to cut off the children from the street, and the young men from the broad places.—

21 Speak: Thus saith the LORD—And the carcasses of men fall as dung upon the open field, and as the handful after the harvestman, which none gathereth.' {S}

22 Thus saith the LORD: Let not the wise man glory in his wisdom, neither let the

בְּחִכְמָתוֹ, וְאֶל-יִתְהַלֵּל הַגִּבּוֹר,
בְּגִבּוֹרָתוֹ; אֶל-יִתְהַלֵּל עֲשִׂיר, בְּעֲשָׂרוֹ.

mighty man glory in his might, let not the
rich man glory in his riches;

כג כִּי אִם-בְּזֹאת יִתְהַלֵּל הַמֵּתְהַלֵּל,
הַשֶּׁכֶל וַיֵּדַע אוֹתִי—כִּי אֲנִי יְהוָה, עֹשֶׂה
חֶסֶד מִשְׁפָּט וְצְדָקָה בְּאֶרֶץ: כִּי-
בְּאֵלֶּה חִפְצָתִי, נְאֻם-יְהוָה. {ס}

23 But let him that glorieth glory in this,
that he understandeth, and knoweth Me,
that I am the LORD who exercise mercy,
justice, and righteousness, in the earth; for
in these things I delight, saith the LORD.
{S}

כד הִנֵּה יָמִים בָּאִים, נְאֻם-יְהוָה,
וַיִּפְקְדֵנִי, עַל-כָּל-מוֹל בְּעֶרְלָה.

24 Behold, the days come, saith the LORD,
that I will punish all them that are
circumcised in their uncircumcision:

כה עַל-מִצְרַיִם וְעַל-יְהוּדָה, וְעַל-
אֲדוֹם וְעַל-בְּנֵי עַמּוֹן וְעַל-מוֹאָב, וְעַל-
כָּל-קְצוּצֵי פֶּאֶה, הַיֹּשְׁבִים בְּמִדְבָּר—כִּי
כָל-הַגּוֹיִם עֶרְלִים, וְכָל-בֵּית יִשְׂרָאֵל
עֶרְלֵי-לֵב. {פ}

25 Egypt, and Judah, and Edom, and the
children of Ammon, and Moab, and all that
have the corners of their hair polled, that
dwell in the wilderness; for all the nations
are uncircumcised, but all the house of
Israel are uncircumcised in the heart. {P}

Chapter 10

א שְׁמַעוּ אֶת-הַדְּבָר, אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה
עֲלֵיכֶם—בֵּית יִשְׂרָאֵל.

1 Hear ye the word which the LORD
speaketh unto you, O house of Israel;

ב כֹּה אָמַר יְהוָה, אֶל-דָּרֶךְ הַגּוֹיִם
אֶל-תִּלְמָדוֹ, וּמֵאֲתוֹת הַשָּׁמַיִם, אֶל-
תַּחְתּוֹ: כִּי-יַחְתּוּ הַגּוֹיִם, מִהֵמָּה.

2 thus saith the LORD: Learn not the way
of the nations, and be not dismayed at the
signs of heavens; for the nations are
dismayed at them.

ג כִּי-חֻקוֹת הָעַמִּים, הֶבֶל הוּא: כִּי-
עֵץ מִיַּעַר כָּרְתוּ, מֵעֵשֶׂה יָדֵי-חֹרֵשׁ
בְּמַעֲצָד.

3 For the customs of the peoples are vanity;
for it is but a tree which one cutteth out of
the forest, the work of the hands of the
workman with the axe.

ד בְּכֶסֶף וּבַזָּהָב, יַיְפְּהוּ; בְּמַסְמְרוֹת
וּבְמַקְבוֹת יַחֲזִיקוּם, וְלֹא יִפִּיקוּ.

4 They deck it with silver and with gold,
they fasten it with nails and with hammers,
that it move not.

ה כְּתֹמֶר מִקְשָׂה הֵמָּה וְלֹא יִדְבְּרוּ,
נִשּׂוּא יִנְשׂוּא כִּי לֹא יִצְעָדוּ; אֶל-

5 They are like a pillar in a garden of
cucumbers, and speak not; they must needs

תִּירָאוּ מֵהֵם כִּי-לֹא יֵרְעוּ, וְגַם-הֵיטִיב
אִין אוֹתָם. {פ}

be borne, because they cannot go. Be not
afraid of them, for they cannot do evil,
neither is it in them to do good. {P}

וּ מֵאִין כָּמוֹךָ, יְהוָה: גְּדוֹל אַתָּה
וְגְדוֹל שְׁמֹךָ, בְּגְבוּרָה.

6 There is none like unto Thee, O LORD;
Thou art great, and Thy name is great in
might.

ז מִי לֹא יִרְאַךָ מֶלֶךְ הַגּוֹיִם, כִּי לָךְ
יֵאָתֶה: כִּי בְכָל-חַכְמֵי הַגּוֹיִם וּבְכָל-
מַלְכוּתָם, מֵאִין כָּמוֹךָ.

7 Who would not fear Thee, O king of the
nations? For it befitteth Thee; forasmuch as
among all the wise men of the nations, and
in all their royalty, there is none like unto
Thee.

ח וּבְאַחַת, יִבְעֵרוּ וְיִכְסְלוּ; מוֹסֵר
הַבָּלִים, עֵץ הוּא.

8 But they are altogether brutish and
foolish: the vanities by which they are
instructed are but a stock;

ט כֶּסֶף מְרַקֵּעַ מִתַּרְשִׁישׁ יוּבָא, וְזָהָב
מֵאוּפָז—מַעֲשֵׂה חָרָשׁ, וַיְדִי צוּרָף;
תִּכְלֹת וְאַרְגָּמָן לְבוּשָׁם, מַעֲשֵׂה
חַכְמִים כָּלָם.

9 Silver beaten into plates which is brought
from Tarshish, and gold from Uphaz, the
work of the craftsman and of the hands of
the goldsmith; blue and purple is their
clothing; they are all the work of skilful
men.

י וַיְהִי הָאֱלֹהִים אֱמֶת, הוּא-אֱלֹהִים
חַיִּים וּמְלֹךְ עוֹלָם; מִקְצָפוֹ תִרְעַשׁ
הָאָרֶץ, וְלֹא-יִכְלוּ גוֹיִם זַעֲמוּ. {פ}

10 But the LORD God is the true God, He
is the living God, and the everlasting King;
at His wrath the earth trembleth, and the
nations are not able to abide His
indignation. {P}

יא כִּדְנָה, תִּאמְרוּן לַהוֹם, אֱלֹהֵיָא,
דִּי-שְׁמֵיָא וְאַרְקָא לָא עֲבָדוּ; יֵאבְדוּ
מֵאַרְעָא וּמִן-תַּחֲוֹת שְׁמֵיָא,
אֱלֹהֵ. {ס}

11 Thus shall ye say unto them: ‘The gods
that have not made the heavens and the
earth, these shall perish from the earth, and
from under the heavens.’ {S}

יב עֲשֵׂה אֶרֶץ בְּכֹחוֹ, מְכִין תִּבֵּל
בְּחָכְמָתוֹ; וּבְתַבּוּנָתוֹ, נָטָה שָׁמַיִם.

12 He that hath made the earth by His
power, that hath established the world by
His wisdom, and hath stretched out the
heavens by His understanding;

יג לְקוֹל תַּתּוֹ הֶמּוֹן מַיִם, בְּשָׁמַיִם,
וַיַּעֲלֶה נְשָׁאִים, מִקְצֵה אֶרֶץ (הָאָרֶץ);

13 At the sound of His giving a multitude
of waters in the heavens, when He causeth
the vapours to ascend from the ends of the

בְּרָקִים לְמָטָר עֲשֵׂה, וַיּוֹצֵא רוּחַ
מֵאֲצֻרֹתָיו.

earth; when He maketh lightnings with the rain, and bringeth forth the wind out of His treasures;

יָד נִבְעָר כָּל-אָדָם מִדַּעַת, הַבֵּישׁ כָּל-
צוּרָף מִפָּסֶל: כִּי שֶׁקֶר נִסְכּוֹ, וְלֹא-
רוּחַ בָּם.

14 Every man is proved to be brutish, without knowledge, every goldsmith is put to shame by the graven image, his molten image is falsehood, and there is no breath in them.

טו הֶבֶל הֵמָּה, מַעֲשֵׂה תַעֲתָעִים; בְּעֵת
פְּקֻדָּתָם, יֵאבְדוּ.

15 They are vanity, a work of delusion; in the time of their visitation they shall perish.

טז לֹא-כְאֵלֶּה חֶלֶק יַעֲקֹב, כִּי-יוֹצֵר
הַכֹּל הוּא, וַיִּשְׂרָאֵל, שֵׁבֶט
נַחֲלָתוֹ: יְהוָה צְבָאוֹת, שְׁמוֹ. {ס}

16 Not like these is the portion of Jacob; for He is the former of all things, and Israel is the tribe of His inheritance; the LORD of hosts is His name. {S}

יז אֶסְפִּי מֵאָרֶץ, כְּנֻעֲתֶךָ—יִשְׁבְּתִי
(וַיִּשְׁבֵּת), בְּמִצּוֹר. {ס}

17 Gather up thy wares from the ground, O thou that abidest in the siege. {S}

יח כִּי-כֹה אָמַר יְהוָה, הֲנִנִּי קוֹלֵעַ
אֶת-יוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ בַּפֶּעַם הַזֹּאת;
וְהִצַּרְתִּי לָהֶם, לְמַעַן יִמָּצְאוּ. {ס}

18 For thus saith the LORD: Behold, I will sling out the inhabitants of the land at this time, and will distress them, that they may feel it. {S}

יט אוֹי לִי עַל-שִׁבְרִי, נַחֲלָה מִכְּתִי;
וְאֲנִי אֶמְרֹתִי, אֵךְ זֶה חֲלִי וְאֶשְׁאַנּוּ.

19 Woe is me for my hurt! My wound is grievous; but I said: 'This is but a sickness, and I must bear it.'

כ אֶהְלִי שֵׁדָד, וְכָל-מִיתְרֵי נִתְקוּ; בְּנִי
יִצְאֵנִי, וְאֵינָם—אֵין-נֹטָה עוֹד אֶהְלִי,
וּמִקִּים יִרְעוּתִי.

20 My tent is spoiled, and all my cords are broken; my children are gone forth of me, and they are not; there is none to stretch forth my tent any more, and to set up my curtains.

כא כִּי נִבְעָרוּ הָרֹעִים, וְאֶת-יְהוָה לֹא
דָּרְשׁוּ; עַל-כֵּן לֹא הִשְׁכִּילוּ, וְכָל-
מְרֻעֵיתָם נִפּוּצָה. {פ}

21 For the shepherds are become brutish, and have not inquired of the LORD; therefore they have not prospered, and all their flocks are scattered. {P}

כב קוֹל שְׂמוּעָה הִנֵּה בָּאָה, וְרַעַשׁ
גָּדוֹל מֵאָרֶץ צְפוֹן: לָשׂוּם אֶת-עָרֵי

22 Hark! a report, behold, it cometh, and a great commotion out of the north country, to make the cities of Judah desolate, a

יְהוּדָה, שְׁמָמָה—מְעוֹן תַּנִּים. {ס} dwelling-place of jackals. {S}

כג יִדְעֵתִי יְהוָה, כִּי לֹא לְאָדָם דִּרְכוֹ ;
לֹא-לְאִישׁ הַלֵּךְ, וְהִכִּין אֶת-צַעְדּוֹ. 23 O LORD, I know that man's way is not his own; it is not in man to direct his steps as he walketh.

כד יִסְרְנֵי יְהוָה, אֶדְ-בְּמִשְׁפָּט : אֶל-
בְּאַפְּךָ, פֶּן-תִּמְעַטְנִי. 24 O LORD, correct me, but in measure; not in Thine anger, lest Thou diminish me.

כה שִׁפְךָ חֲמַתְךָ, עַל-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר
לֹא-יִדְעוּךָ, וְעַל מְשִׁפְחוֹת, אֲשֶׁר
בְּשִׁמְךָ לֹא קָרְאוּ : כִּי-אָכְלוּ אֶת-
יַעֲקֹב, וְאָכְלָהוּ וַיִּבְלָהוּ, וְאֶת-גְּוֵהוּ,
הִשְׁמִי. {פ} 25 Pour out Thy wrath upon the nations that know Thee not, and upon the families that call not on Thy name; for they have devoured Jacob, yea, they have devoured him and consumed him, and have laid waste his habitation. {P}

Chapter 11

א הַדָּבָר אֲשֶׁר הָיָה אֶל-יִרְמְיָהוּ,
מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר. 1 The word that came to Jeremiah from the LORD, saying:

ב שְׁמְעוּ, אֶת-דְּבָרֵי הַבְּרִית הַזֹּאת ;
וְדַבְּרֶתֶם אֶל-אִישׁ יְהוּדָה, וְעַל-יֹשְׁבֵי
יְרוּשָׁלַם. 2 'Hear ye the words of this covenant, and speak unto the men of Judah, and to the inhabitants of Jerusalem;

ג וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם, כֹּה-אָמַר יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל : אָרוּר הָאִישׁ—אֲשֶׁר
לֹא יִשְׁמַע, אֶת-דְּבָרֵי הַבְּרִית הַזֹּאת. 3 and say thou unto them: Thus saith the LORD, the God of Israel: Cursed be the man that heareth not the words of this covenant,

ד אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶת-אֲבוֹתֵיכֶם בְּיוֹם
הוֹצִיאֵי-אוֹתָם מֵאֶרֶץ-מִצְרַיִם מִכּוּר
הַבְּרֹזַל לֵאמֹר, שְׁמְעוּ בְּקוֹלִי וַעֲשִׂיתֶם
אוֹתָם, כְּכֹל אֲשֶׁר-אֶצְוֶה, אֶתְכֶם ;
וְהִייתֶם לִי, לְעָם, וְאֲנֹכִי, אֶהְיֶה לְכֶם
לֵאלֹהִים. 4 which I commanded your fathers in the day that I brought them forth out of the land of Egypt, out of the iron furnace, saying: Hearken to My voice, and do them, according to all which I command you; so shall ye be My people, and I will be your God;

ה לְמַעַן הִקְמִים אֶת-הַשְּׁבוּעָה אֲשֶׁר-
5 that I may establish the oath which I swore unto your fathers, to give them a land

נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבוֹתֵיכֶם, לָתֵת לָהֶם אָרֶץ
זָבֵת חֶלֶב וּדְבַשׁ—כִּיֹּס הִזֵּה; וְאָעַן
וְאָמַר, אָמֵן יְהוָה. {פ}

flowing with milk and honey, as at this day.’ Then answered I, and said: ‘Amen, O LORD.’ {P}

ו וַיֹּאמֶר יְהוָה, אֵלַי, קְרֵא אֶת-כָּל-
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּעָרֵי יְהוּדָה, וּבַחֲצוֹת
יְרוּשָׁלַם לֵאמֹר: שְׁמָעוּ, אֶת-דְּבָרֵי
הַבְּרִית הַזֹּאת, וַעֲשִׂיתֶם, אוֹתָם.

6 And the LORD said unto me: ‘Proclaim all these words in the cities of Judah, and in the streets of Jerusalem, saying: Hear ye the words of this covenant, and do them.

ז כִּי הָעַד הָעַד־תִּי בְּאַבוֹתֵיכֶם, בְּיוֹם
הָעֲלוֹתִי אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וְעַד-
הַיּוֹם הַזֶּה, הִשְׁכַּם וְהָעַד,
לֵאמֹר: שְׁמָעוּ, בְּקוֹלִי.

7 For I earnestly forewarned your fathers in the day that I brought them up out of the land of Egypt, even unto this day, forewarning betimes and often, saying: Harken to My voice.

ח וְלֹא שְׁמָעוּ, וְלֹא-הִטּוּ אֶת-אָזְנָם,
וַיֵּלְכוּ, אִישׁ בְּשָׁרִירוֹת לִבָּם הָרָע;
וְאָבִיא עֲלֵיהֶם אֶת-כָּל-דְּבָרֵי הַבְּרִית-
הַזֹּאת, אֲשֶׁר-צִוִּיתִי לַעֲשׂוֹת—וְלֹא
עָשׂוּ. {ס}

8 Yet they hearkened not, nor inclined their ear, but walked every one in the stubbornness of their evil heart; therefore I brought upon them all the words of this covenant, which I commanded them to do, but they did them not.’ {S}

ט וַיֹּאמֶר יְהוָה, אֵלַי: נִמְצָא-קִשָּׁר
בְּאִישׁ יְהוּדָה, וּבִישְׁבֵי יְרוּשָׁלַם.

9 And the LORD said unto me: ‘A conspiracy is found among the men of Judah, and among the inhabitants of Jerusalem.

י שָׁבוּ עַל-עוֹנוֹת אֲבוֹתָם הָרָאשִׁנִים,
אֲשֶׁר מָאֲנוּ לִשְׁמוֹעַ אֶת-דְּבָרֵי, וְהִמָּה
הָלְכוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים, לַעֲבָדָם;
הִפְרוּ בַּיִת-יִשְׂרָאֵל, וּבַיִת יְהוּדָה, אֶת-
בְּרִיתִי, אֲשֶׁר כָּרַתִּי אֶת-
אֲבוֹתָם. {ס}

10 They are turned back to the iniquities of their forefathers, who refused to hear My words; and they are gone after other gods to serve them; the house of Israel and the house of Judah have broken My covenant which I made with their fathers. {S}

יא לָכֵן, כֹּה אָמַר יְהוָה, הִנְנִי מְבִיא
אֲלֵיהֶם רָעָה, אֲשֶׁר לֹא-יוּכְלוּ לָצֵאת
מִמֶּנָּה; וְזָעְקוּ אֵלַי, וְלֹא אֶשְׁמַע
אֲלֵיהֶם.

11 Therefore thus saith the LORD: Behold, I will bring evil upon them, which they shall not be able to escape; and though they shall cry unto Me, I will not hearken unto them.

יב וְהָלְכוּ עָרֵי יְהוּדָה, וַיִּשְׁבִּי

12 Then shall the cities of Judah and the

יְרוּשָׁלַם, וְזָעְקוּ אֶל-הָאֱלֹהִים, אֲשֶׁר
הֵם מְקַטְרִים לָהֶם; וְהוֹשִׁיעַ לֹא-
יוֹשִׁיעוּ לָהֶם, בְּעֵת רָעָתָם.

inhabitants of Jerusalem go and cry unto
the gods unto whom they offer; but they
shall not save them at all in the time of their
trouble.

יג כִּי מִסְפַּר עָרֶיךָ, הָיוּ אֱלֹהֶיךָ
יְהוּדָה; וּמִסְפַּר חֲצוֹת יְרוּשָׁלַם,
שָׂמַתָּם מִזְבְּחוֹת לַבַּשֶׁת—מִזְבְּחוֹת,
לְקַטֵּר לַבַּעַל. {ס}

13 For according to the number of thy cities
are thy gods, O Judah; and according to the
number of the streets of Jerusalem have ye
set up altars to the shameful thing, even
altars to offer unto Baal. {S}

יד וְאַתָּה, אֶל-תִּתְפַּלֵּל בְּעַד-הָעָם
הַזֶּה, וְאֶל-תִּשָּׂא בַעֲדָם, רִנָּה
וּתְפִלָּה: כִּי אֵינֶנִּי שֹׁמֵעַ, בְּעֵת קְרָאָם
אֵלַי—בְּעַד רָעָתָם. {ס}

14 Therefore pray not thou for this people,
neither lift up cry nor prayer for them; for I
will not hear them in the time that they cry
unto Me for their trouble.' {S}

טו מָה לִּידִידֵי בְּבֵיתִי, עָשׂוֹתָהּ
הַמְזַמְתָּה הַרְבִּיבִים, וּבִשֶׁר-קֹדֶשׁ, יַעֲבֹרוּ
מֵעַלְיָךְ: כִּי רָעַתְכִי, אִזּוֹ תַעֲלֶזְי.

15 What hath My beloved to do in My
house, seeing she hath wrought lewdness
with many, and the hallowed flesh is passed
from thee? When thou doest evil, then thou
rejoicest.

טז זֵית רַעְנָן יִפֶּה פְּרִי-תֵאֵר, קָרָא
יְהוָה שְׂמִיךְ—לְקוֹל הַמּוֹלָה גְדֹלָה,
הַצִּית אֵשׁ עָלֶיהָ, וְרָעוּ, דָּלִיוֹתָיו.

16 The LORD called thy name a leafy
olive-tree, fair with goodly fruit; with the
noise of a great tumult He hath kindled fire
upon it, and the branches of it are broken.

יז וַיְהִי הָצָבָאוֹת הַנוֹטֵעַ אוֹתְךָ, דִּבֶּר
עָלֶיךָ רָעָה: בְּגִלְל רָעַת בֵּית-יִשְׂרָאֵל
וּבֵית יְהוּדָה, אֲשֶׁר עָשׂוּ לָהֶם
לְהַכְעִסְנִי—לְקַטֵּר לַבַּעַל. {פ}

17 For the LORD of hosts, that planted
thee, hath pronounced evil against thee,
because of the evil of the house of Israel
and of the house of Judah, which they have
wrought for themselves in provoking Me by
offering unto Baal. {P}

יח וַיְהִי הַיְדוּעֵנִי, וְאַדְעָה; אִזּוֹ,
הִרְאִיתָנִי מַעֲלָלֵיהֶם.

18 And the LORD gave me knowledge of
it, and I knew it; then Thou showedst me
their doings.

יט וְאֲנִי, כְּכֶבֶשׂ אֵלוֹף יוֹבֵל לְטָבוֹחַ;
וְלֹא-יָדַעְתִּי כִּי-עָלִי חֲשָׁבוּ מַחֲשָׁבוֹת,
נִשְׁחִיתָהּ עֵץ בְּלַחְמוֹ וְנִכְרַתְנוּ מֵאֶרֶץ
חַיִּים—וּשְׂמוֹ, לֹא-יִזְכָּר עוֹד.

19 But I was like a docile lamb that is led to
the slaughter; and I knew not that they had
devised devices against me: 'Let us destroy
the tree with the fruit thereof, and let us cut
him off from the land of the living, that his

name may be no more remembered.'

כ ויהוה צבאות שפט צדק, בחן
כליות ולב; אראה נקמתך מהם, כי
אליה גליתי את-ריבי. {ס}

20 But, O LORD of hosts, that judgest
righteously, that triest the reins and the
heart, let me see Thy vengeance on them;
for unto Thee have I revealed my cause. {S}

כא לכן, כה-אמר יהוה על-אנשי
ענתות, המבקשים את-נפשך,
לאמר: לא תנבא בשם יהוה, ולא
תמות בידינו. {פ}

21 Therefore thus saith the LORD
concerning the men of Anathoth, that seek
thy life, saying: 'Thou shalt not prophesy in
the name of the LORD, that thou die not by
our hand'; {P}

כב לכן, כה אמר יהוה צבאות, הנני
פקד, עליהם: הבחורים, ימתו
בחרב, בניהם ובנותיהם, ימתו
ברעב.

22 therefore thus saith the LORD of hosts:
Behold, I will punish them; the young men
shall die by the sword, their sons and their
daughters shall die by famine;

כג ושארית, לא תהיה להם: כי-
אביא רעה אל-אנשי ענתות, שנת
פקדתם. {ס}

23 And there shall be no remnant unto
them; for I will bring evil upon the men of
Anathoth, even the year of their visitation.
{S}

Chapter 12

א צדיק אתה יהוה, כי אריב אליך;
אך משפטים, אדבר אתך, מדוע דרך
רשעים צלחה, שלו כל-בגדי בגד.

1 Right wouldest Thou be, O LORD, were I
to contend with Thee, yet will I reason with
Thee: Wherefore doth the way of the
wicked prosper? Wherefore are all they
secure that deal very treacherously?

ב נטעתם, גם-שרשו—יילכו, גם-עשו
פרי; קרוב אתה בפיהם, ורחוק
מכליותיהם.

2 Thou hast planted them, yea, they have
taken root; they grow, yea, they bring forth
fruit; Thou art near in their mouth, and far
from their reins.

ג ואתה יהוה, ידעתני—תראני,
ובחנת לבי אתך; התקם כצאן
לטבחיה, והקדשם ליום הרגה. {פ}

3 But Thou, O LORD, knowest me, Thou
seest me, and triest my heart toward Thee;
pull them out like sheep for the slaughter,
and prepare them for the day of slaughter.
{P}

- ד עד-מְתֵי תֵאָבֵל הָאָרֶץ, וְעֶשֶׂב כָּל-
הַשָּׂדֶה יִיבֹשׁ; מִרְעֵת יֹשְׁבֵי-בָהּ, סָפְתָה
בְּהֵמוֹת וְעוֹף—כִּי אָמְרוּ, לֹא יִרְאֶה
אֶת-אַחֲרֵיתֵנוּ.
- ה כִּי אֶת-רַגְלִים רָצְתָה וַיִּלְאוּךָ, וַאֲיֶיךָ
תִּתְחַרָּה אֶת-הַסּוּסִים; וּבְאֶרֶץ שָׁלוֹם
אַתָּה בּוֹטֵחַ, וַאֲיֶיךָ תַעֲשֶׂה בְּגֵאוֹן
הַיַּרְדֵּן.
- ו כִּי גַם-אַחֲיֶיךָ וּבֵית-אָבִיךָ, גַּם-הֵמָּה
בְּגָדוּ בְךָ—גַּם-הֵמָּה קָרְאוּ אַחֲרֶיךָ,
מָלֵא; אֶל-תִּאֱמֹן בָּם, כִּי-יִדְבְּרוּ אֵלֶיךָ
טוֹבוֹת. {ס}
- ז עֲזַבְתִּי, אֶת-בַּיְתִּי—נָטַשְׁתִּי, אֶת-
נַחֲלָתִי; נָתַתִּי אֶת-יְדֹדוֹת נַפְשִׁי, בְּכַף-
אִיבִיחָהּ.
- ח הִזְתָּה-לִּי נַחֲלָתִי, כְּאֲרִיחַ בַּיַּעַר;
נָתַנָּה עָלַי בְּקוֹלָהּ, עַל-כֵּן שָׁנֵאתִיחָהּ.
- ט הָעֵיט צָבוּעַ נַחֲלָתִי לִי, הָעֵיט סָבִיב
עָלֶיחָהּ; לָכוֹ, אֲסַפּוּ כָּל-חַיֵּי הַשָּׂדֶה—
הִתְיוּ לְאֹכְלָהּ.
- י רְעִים רַבִּים שָׁחַתוּ כְרָמִי, בְּסָסוּ
אֶת-חֲלֻקָּתִי; נָתַנוּ אֶת-חֲלֻקַּת
חֲמֻדָּתִי, לְמַדְבַּר שְׁמָמָה.
- יא שְׁמָמָה, לְשְׁמָמָה—אָבְלָה עָלַי,
שְׁמָמָה; נָשְׁמָה, כָּל-הָאָרֶץ, כִּי אֵין
אִישׁ, שֶׁם עַל-לֵב.
- יב עַל-כָּל-שְׁפִימִים בַּמְדְּבָר, בָּאוּ
- 4 How long shall the land mourn, and the
herbs of the whole field wither? For the
wickedness of them that dwell therein, the
beasts are consumed, and the birds; because
they said: 'He seeth not our end.'
- 5 'If thou hast run with the footmen, and
they have wearied thee, then how canst
thou contend with horses? And though in a
land of peace thou art secure, yet how wilt
thou do in the thickets of the Jordan?
- 6 For even thy brethren, and the house of
thy father, even they have dealt
treacherously with thee, even they have
cried aloud after thee; believe them not,
though they speak fair words unto thee.'
- {S}
- 7 I have forsaken My house, I have cast off
My heritage; I have given the dearly
beloved of My soul into the hand of her
enemies.
- 8 My heritage is become unto Me as a lion
in the forest; she hath uttered her voice
against Me; therefore have I hated her.
- 9 Is My heritage unto Me as a speckled bird
of prey? Are the birds of prey against her
round about? Come ye, assemble all the
beasts of the field, bring them to devour.
- 10 Many shepherds have destroyed My
vineyard, they have trodden My portion
under foot, they have made My pleasant
portion a desolate wilderness.
- 11 They have made it a desolation, it
mourneth unto Me, being desolate; the
whole land is made desolate, because no
man layeth it to heart.
- 12 Upon all the high hills in the wilderness

שְׂדָדִים, כִּי חָרַב לַיהוָה אֶכְלָה, מְקַצֶּה-אֶרֶץ וְעַד-קֶצֶה הָאֶרֶץ: אִין שְׁלוֹם, לְכָל-בָּשָׂר. {ס}

spoilers are come; for the sword of the LORD devoureth from the one end of the land even to the other end of the land, no flesh hath peace. {S}

יג זָרְעוּ חֲטִיִּים וְקָצִים קָצְרוּ, נִחְלוּ לֹא יוֹעֵלוּ; וּבָשׂוּ, מִתְּבוֹאֲתֵיכֶם, מִחֲרוֹן, אַף-יְהוָה. {פ}

13 They have sown wheat, and have reaped thorns; they have put themselves to pain, they profit not; be ye then ashamed of your increase, because of the fierce anger of the LORD. {P}

יד כֹּה אָמַר יְהוָה, עַל-כָּל-שְׂכֵנֵי הָרָעִים, הַנִּגְעִים בְּנַחְלָה, אֲשֶׁר-הִנַּחֲלֹתִי אֶת-עַמִּי אֶת-יִשְׂרָאֵל: הַנְּנִי נִתְּשָׁם מֵעַל אֲדָמָתָם, וְאֶת-בַּיִת יְהוּדָה אֶתּוֹשׁ מִתּוֹכָם.

14 Thus saith the LORD: As for all Mine evil neighbours, that touch the inheritance which I have caused My people Israel to inherit, behold, I will pluck them up from off their land, and will pluck up the house of Judah from among them.

טו וְהָיָה, אַחֲרֵי נִתְּשֵׁי אוֹתָם, אָשׁוּב, וְרַחֲמֹתַי; וְהִשְׁבַּתִּים אִישׁ לְנַחְלָתוֹ, וְאִישׁ לְאֶרְצוֹ.

15 And it shall come to pass, after that I have plucked them up, I will again have compassion on them; and I will bring them back, every man to his heritage, and every man to his land.

טז וְהָיָה אִם-לָמַד יִלְמְדוּ אֶת-דַּרְכֵי עַמִּי לְהִשָּׁבַע בְּשֵׁמִי, חִי-יְהוָה, כַּאֲשֶׁר לָמְדוּ אֶת-עַמִּי, לְהִשָּׁבַע בַּבַּעַל-וְנִבְנוּ, בְּתוֹךְ עַמִּי.

16 And it shall come to pass, if they will diligently learn the ways of My people to swear by My name: 'As the LORD liveth,' even as they taught My people to swear by Baal; then shall they be built up in the midst of My people.

יז וְאִם, לֹא יִשְׁמָעוּ: וְנִתְּשֹׁתִי אֶת-הַגּוֹי הַהוּא, נִתּוֹשׁ וְאַבֵּד—נָאִם-יְהוָה. {ס}

17 But if they will not hearken, then will I pluck up that nation, plucking up and destroying it, saith the LORD. {S}

Chapter 13

א כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי, הַלְלוּ וְקִנִּיתִי לָךְ אֵזוֹר פְּשָׁתִים, וְשַׁמְתוּ, עַל-מְתַנִּיךְ; וּבַמַּיִם, לֹא תִבְאֶהוּ.

1 Thus said the LORD unto me: 'Go, and get thee a linen girdle, and put it upon thy loins, and put it not in water.'

- ב וְאֶקְנֶה אֶת-הָאֲזוּר, כְּדִבַּר יְהוָה; וְאָשֵׁם, עַל-מִתְנִי. {פ}
- 2 So I got a girdle according to the word of the LORD, and put it upon my loins. {P}
- ג וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי, שֵׁנִית לְאמֹר.
- 3 And the word of the LORD came unto me the second time, saying:
- ד קַח אֶת-הָאֲזוּר אֲשֶׁר קָנִיתָ, אֲשֶׁר עַל-מִתְנִיךָ; וְקוּם לְךָ פְּרָתָהּ, וּטְמְנֶהוּ שָׁם בְּנִקְיַק הַסֵּלַע.
- 4 ‘Take the girdle that thou hast gotten, which is upon thy loins, and arise, go to Perath, and hide it there in a cleft of the rock.’
- ה וָאֵלַךְ, וְאָטְמִנְהוּ בַּפְּרָת, כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה, אוֹתִי.
- 5 So I went, and hid it in Perath, as the LORD commanded me.
- ו וַיְהִי, מִקֶּץ יָמִים רַבִּים; וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי, קוּם לְךָ פְּרָתָהּ, וְקַח מִשָּׁם אֶת-הָאֲזוּר, אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לְטַמְנוֹ-שָׁם.
- 6 And it came to pass after many days, that the LORD said unto me: ‘Arise, go to Perath, and take the girdle from thence, which I commanded thee to hide there.’
- ז וָאֵלַךְ פְּרָתָהּ—וְאֶחָפַר וְאֶקַּח אֶת-הָאֲזוּר, מִן-הַמְּקוֹם אֲשֶׁר-טְמַנְתִּיו שָׁמָּה; וַהֲיָה נִשְׁחַת הָאֲזוּר, לֹא יִצְלַח לְכָל. {פ}
- 7 Then I went to Perath, and digged, and took the girdle from the place where I had hid it; and, behold, the girdle was marred, it was profitable for nothing. {P}
- ח וַיְהִי דְבַר-יְהוָה, אֵלַי לְאמֹר.
- 8 Then the word of the LORD came unto me, saying:
- ט כֹּה, אָמַר יְהוָה: כִּכָּה אֲשַׁחִית אֶת-גְּאוֹן יְהוּדָה, וְאֶת-גְּאוֹן יְרוּשָׁלַם—הַרְבִּי.
- 9 Thus saith the LORD: After this manner will I mar the pride of Judah, and the great pride of Jerusalem,
- י הָעָם הַזֶּה הִרְעוּ הַרְעוּ הַמְּאָנִים לְשִׁמוּעַ אֶת-דְּבָרִי, הֵהָלְכִים בְּשָׁרְרוֹת לְבָבָם, וַיִּלְכוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים, לְעַבְדָם, וּלְהִשְׁתַּחֲוֹת לָהֶם; וַיְהִי כַּאֲזוּר הַזֶּה, אֲשֶׁר לֹא-יִצְלַח לְכָל. {ס}
- 10 even this evil people, that refuse to hear My words, that walk in the stubbornness of their heart, and are gone after other gods to serve them, and to worship them, that it be as this girdle, which is profitable for nothing. {S}
- יא כִּי כַּאֲשֶׁר יִדְבַק הָאֲזוּר אֶל-מִתְנִי-אִישׁ, כֵּן הִדְבַקְתִּי אֵלַי אֶת-כָּל-בֵּית
- 11 For as the girdle cleaveth to the loins of a man, so have I caused to cleave unto Me the whole house of Israel and the whole

יִשְׂרָאֵל וְאֶת-כָּל-בֵּית יְהוּדָה נְאֻם-
יְהוָה, לְהִיּוֹת לִי לְעָם, וּלְשֵׁם וּלְתִהְלֶה
וּלְתִפְאֶרֶת; וְלֹא, שָׁמְעוּ.

house of Judah, saith the LORD, that they might be unto Me for a people, and for a name, and for a praise, and for a glory; but they would not hearken.

יב וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם אֶת-הַדָּבָר
הַזֶּה, {ס} כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל, כָּל-נֵבֶל, יִמְלֵא יַיִן; וְאָמְרוּ
אֲלֵיךָ-הֲיָדַע לֹא יָדַע, כִּי כָל-נֵבֶל
יִמְלֵא יַיִן.

12 Moreover thou shalt speak unto them this word: {S} Thus saith the LORD, the God of Israel: 'Every bottle is filled with wine'; and when they shall say unto thee: 'Do we not know that every bottle is filled with wine?'

יג וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה-אָמַר יְהוָה,
הֲנִי מִמְּלֵא אֶת-כָּל-יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ
הַזֹּאת וְאֶת-הַמְּלָכִים הַיֹּשְׁבִים לְדָוִד
עַל-כִּסְאוֹ וְאֶת-הַכֹּהֲנִים וְאֶת-
הַנְּבִאִים וְאֶת כָּל-יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם-
שְׁכָרוֹן.

13 Then shalt thou say unto them: Thus saith the LORD: Behold, I will fill all the inhabitants of this land, even the kings that sit upon David's throne, and the priests, and the prophets, and all the inhabitants of Jerusalem, with drunkenness.

יד וְנִפְצַתִּים אִישׁ אֶל-אָחִיו וְהֶאֱבֹת
וְהַבָּנִים, יַחְדָּו-נְאֻם-יְהוָה; לֹא-
אֶחָמוּל וְלֹא-אָחוּס וְלֹא אֶרְחַם,
מִהֲשַׁחִיתֵם.

14 And I will dash them one against another, even the fathers and the sons together, saith the LORD; I will not pity, nor spare, nor have compassion, that I should not destroy them.

טו שְׁמְעוּ וְהִאֲזִינוּ, אַל-תִּגְבְּהוּ: כִּי
יְהוָה, דָּבַר.

15 Hear ye, and give ear, be not proud; for the LORD hath spoken.

טז תָּנוּ לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם כְּבוֹד בְּטָרֶם
יַחְשְׁדוּ, וּבְטָרֶם יִתְנַגְּפוּ רַגְלֵיכֶם עַל-
הָרִי נֹשֵׁף; וְקוֹיֵתֶם לְאוֹר וְשָׁמָּה
לְצַלְמוֹת, יֵשִׁית (וְשִׁית) לְעַרְפֶּל.

16 Give glory to the LORD your God, before it grow dark, and before your feet stumble upon the mountains of twilight, and, while ye look for light, He turn it into the shadow of death, and make it gross darkness.

יז וְאִם לֹא תִשְׁמָעוּהָ, בְּמִסְתָּרִים
תִּבְכֶּה-נַפְשִׁי מִפְּנֵי גְוָה; וְדָמְעָ תִדְמַע
וְתִרְדַּע עֵינַי, דָּמְעָה, כִּי נִשְׁבָּה, יַעֲדָר
יְהוָה. {ס}

17 But if ye will not hear it, my soul shall weep in secret for your pride; and mine eyes shall weep sore, and run down with tears, because the LORD'S flock is carried away captive. {S}

יח אָמַר לַמֶּלֶךְ וְלַגְּבִירָה, הִשְׁפִּילוּ
שִׁבּוֹ: כִּי יֵרֵד מִרְאֲשׁוֹתֵיכֶם, עֲטוֹת
תִּפְאֲרוֹתֵיכֶם.

18 Say thou unto the king and to the queen-
mother: ‘sit ye down low; for your
headtires are come down, even your
beautiful crown.’

יט עָרֵי הַנֶּגֶב סָגְרוּ, וְאֵין פִּתּוּחַ; הִגָּלַת
יְהוּדָה כְּלָהּ, הִגָּלַת שְׁלוֹמִים. {ס}

19 The cities of the South are shut up, and
there is none to open them; Judah is carried
away captive all of it; it is wholly carried
away captive. {S}

כ שְׂאֵי (שָׂאוּ) עֵינֶיכֶם וּרְאוּ (וּרְאוּ),
הַבָּאִים מִצָּפוֹן; אֵינָהּ, הָעֵדֶר נִתְּנוּ-לָךְ—
צֹאן, תִּפְאֲרוֹתֶיךָ.

20 Lift up your eyes, and behold them that
come from the north; where is the flock that
was given thee, thy beautiful flock?

כא מֵה-תֹּאמְרֵי, כִּי-יִפְקֹד עָלֶיךָ,
וְאֵת לַמִּדְתָּ אֹתָם עָלֶיךָ אֲלָפִים,
לְרֹאשׁ; הֲלוֹא חֲבָלִים יֵאֱחָזוּךָ, כְּמוֹ
אִשֶּׁת לִדָּה.

21 What wilt thou say, when He shall set
the friends over thee as head, whom thou
thyself hast trained against thee? Shall not
pangs take hold of thee, as of a woman in
travail?

כב וְכִי תֹאמְרֵי בְּלִבְבֶךָ, מִדּוּעַ קָרָאֲנִי
אֱלֹהִים; בְּרַב עֲוֹנֶיךָ נִגְלוּ שׁוּלְיֶיךָ, נַחֲמָסוּ
עַקְבֵיךָ.

22 And if thou say in thy heart: ‘Wherefore
are these things befallen me?’—for the
greatness of thine iniquity are thy skirts
uncovered, and thy heels suffer violence.

כג הֲיִהְיֶה פֶּה כּוֹשֵׁי עוֹרוֹ, וְנִמְר
חֲבַרְבֵּרֵתִיו; גַּם-אֹתָם תּוֹכְלוּ
לְהִיטִיב, לַמַּדִּי הָרַע.

23 Can the Ethiopian change his skin, or
the leopard his spots? Then may ye also do
good, that are accustomed to do evil.

כד וְאֶפְיָצֶם, כְּקֶש-עוֹבֵר, לְרוּחַ,
מִדְּבָר.

24 Therefore will I scatter them, as the
stubble that passeth away by the wind of
the wilderness.

כה זֶה גּוֹרְלֶךָ מִנֶּת-מִדִּיךָ מֵאֵתִי,
נְאֻם-יְהוָה, אֲשֶׁר שָׁכַחְתָּ אוֹתִי,
וַתִּבְטָחִי בַשָּׁקֶר.

25 This is thy lot, the portion measured
unto thee from Me, saith the LORD;
because thou hast forgotten Me, and trusted
in falsehood.

כו וְגַם-אֲנִי חֲשַׁפְתִּי שׁוּלְיֶיךָ, עַל-פְּנֵיךָ;
וְנִרְאָה, קְלוֹנֶיךָ.

26 Therefore will I also uncover thy skirts
upon thy face, and thy shame shall appear.

כז נֶאֱפִיֵד וּמִצְהָלוֹתֶיךָ, זִמַּת זְנוּתֶיךָ,
 על-גִּבְעוֹת בְּשָׂדֶה, רָאִיתִי שְׁקוּצֶיךָ;
 אוֹי לָךְ, יְרוּשָׁלַם—לֹא תִטְהָרִי, אַחֲרֵי
 מִתִּי עַד. {ס}

27 Thine adulteries, and thy neighings, the lewdness of thy harlotry, on the hills in the field have I seen thy detestable acts. Woe unto thee, O Jerusalem! thou wilt not be made clean! When shall it ever be? {S}

Chapter 14

א אֲשֶׁר הָיָה דְבַר-יְהוָה אֶל-יִרְמְיָהוּ,
 על-דְּבָרֵי הַבְּצָרוֹת.

1 The word of the LORD that came to Jeremiah concerning the droughts.

ב אֲבָלָה יְהוּדָה, וּשְׁעָרֶיהָ אֲמָלְלוּ.
 קָדְרוּ לָאָרֶץ; וַצֹּחַת יְרוּשָׁלַם, עָלְתָה.

2 Judah mourneth, and the gates thereof languish, they bow down in black unto the ground; and the cry of Jerusalem is gone up.

ג וְאֲדָרִיָּהִם, שָׁלְחוּ צִעוּרֵיהֶם
 (צְעִירֵיהֶם) לַמַּיִם; בָּאוּ עַל-גְּבִים לֹא-
 מִצְאוּ מַיִם, שָׁבוּ כְלִיָּהֶם רִיקִם—בָּשׁוּ
 וְהִכְלָמוּ, וַחֲפוּ רֹאשֵׁם.

3 And their nobles send their lads for water: they come to the pits, and find no water; their vessels return empty; they are ashamed and confounded, and cover their heads.

ד בַּעֲבוּר הָאֲדָמָה חֲתָה, כִּי לֹא-הָיָה
 גֶשֶׁם בְּאֶרֶץ; בָּשׁוּ אֲפָרִים, חָפוּ
 רֹאשֵׁם.

4 Because of the ground which is cracked, for there hath been no rain in the land, the plowmen are ashamed, they cover their heads.

ה כִּי גַם-אֵילַת בְּשָׂדֶה, יִלְדָה
 וַעֲזוּב: כִּי לֹא-הָיָה, דְּשָׂא.

5 Yea, the hind also in the field calveth, and forsaketh her young, because there is no grass,

ו וּפְרָאִים עָמְדוּ עַל-שֹׁפְיִים, שָׁאֲפוּ
 רוּחַ כְּתַנִּים; כָּלוּ עֵינֵיהֶם, כִּי-אֵין
 יַעֲשֶׂב.

6 And the wild asses stand on the high hills, they gasp for air like jackals; their eyes fail, because there is no herbage.

ז אִם-עוֹנֵינוּ, עָנּוּ בָנוּ—יְהוָה, עֲשֵׂה
 לְמַעַן שְׁמֶךָ: כִּי-רַבּוּ מְשׁוּבֹתֵינוּ, לָךְ
 חָטְאנוּ.

7 Though our iniquities testify against us, O LORD, work Thou for Thy name's sake; for our backslidings are many, we have sinned against Thee.

ח מְקוֹה, יִשְׂרָאֵל, מוֹשִׁיעוֹ, בְּעֵת

8 O Thou hope of Israel, the Saviour thereof in time of trouble, why shouldest

צָרָה—לָמָּה תִּהְיֶה כְּגַר בְּאַרְצְךָ, וּכְאֶרֶם
נָטָה לְלוּן.

Thou be as a stranger in the land, and as a wayfaring man that turneth aside to tarry for a night?

ט לָמָּה תִּהְיֶה כְּאִישׁ נֹדֵדִים, כְּגִבּוֹר
לֹא-יֹכֵל לְהוֹשִׁיעַ; וְאַתָּה בְּקִרְבָּנוּ
יְהוּה, וְשִׁמְךָ עָלֵינוּ נִקְרָא—אֶל-
תִּנְחַנּוּ. {ס}

9 Why shouldest thou be as a man overcome, as a mighty man that cannot save? Yet Thou, O LORD, art in the midst of us, and Thy name is called upon us; leave us not. {S}

י כֹּה-אָמַר יְהוּה לְעַם הַזֶּה, בִּן אֲהָבוּ
לְנוּעַ—רַגְלֵיהֶם, לֹא חָשְׁכוּ; וַיִּהְיוּ, לֹא
רָצוּ—עֲוֹתָהּ יִזְכֹּר עֲוֹנָם, וַיִּפְקֹד
חַטָּאתָם. {פ}

10 Thus saith the LORD unto this people: Even so have they loved to wander, they have not refrained their feet; therefore the LORD doth not accept them, now will He remember their iniquity, and punish their sins. {P}

יא וַיֹּאמֶר יְהוּה, אֵלַי: אֶל-תִּתְפַּלֵּל
בְּעַד-הָעַם הַזֶּה, לְטוֹבָהּ.

11 And the LORD said unto me: ‘Pray not for this people for their good.

יב כִּי יִצְמוּ, אֵינֶנִּי שֹׁמֵעַ אֶל-רִנָּתָם,
וְכִי יַעֲלוּ עֹלָה וּמִנְחָה, אֵינֶנִּי
רֹצֵם: כִּי, בַּחֶרֶב וּבַרְעָב וּבַדָּבָר,
אֲנֹכִי, מְכַלֶּה אוֹתָם. {ס}

12 When they fast, I will not hear their cry; and when they offer burnt-offering and meal-offering, I will not accept them; but I will consume them by the sword, and by the famine, and by the pestilence.’ {S}

יג וַאֲמַר אֶהְיֶה אֲדֹנָי יְהוּה, הִנֵּה
הַנְּבִאִים אֹמְרִים לָהֶם לֹא-תֵרְאוּ
חֶרֶב, וְרָעַב, לֹא-יִהְיֶה לָכֶם: כִּי-
שָׁלוֹם אָמַת אֲתוֹן לָכֶם, בְּמִקּוֹם
הַזֶּה. {ס}

13 Then said I: ‘Ah, Lord GOD! behold, the prophets say unto them: Ye shall not see the sword, neither shall ye have famine; but I will give you assured peace in this place.’ {S}

יד וַיֹּאמֶר יְהוּה אֵלַי, שֶׁקֶר הַנְּבִאִים
נְבִאִים בְּשִׁמִּי—לֹא שְׁלַחְתִּים וְלֹא
צִוִּיתִים, וְלֹא דִבַּרְתִּי אֲלֵיהֶם; חֲזוֹן
שֶׁקֶר וְקֶסֶם וְאֵלּוּל (וְאֵלִיל), וְתַרְמוֹת
(וְתַרְמִית) לְבָס, הִמָּה, מִתְּנִבְאִים
לָכֶם. {ס}

14 Then the LORD said unto me: ‘The prophets prophesy lies in My name; I sent them not, neither have I commanded them, neither spoke I unto them; they prophesy unto you a lying vision, and divination, and a thing of nought, and the deceit of their own heart. {S}

טו לָכֵן כֹּה-אָמַר יְהוּה, עַל-הַנְּבִאִים

15 Therefore thus saith the LORD: As for the prophets that prophesy in My name, and

הַנְּבִיאִים בְּשִׁמִּי וְאֲנִי לֹא-שְׁלַחְתִּים,
וְהַמָּה אֹמְרִים, חָרֵב וְרָעַב לֹא יִהְיֶה
בְּאֶרֶץ הַזֹּאת: בְּחָרֵב וּבְרָעַב יִתְמוּ,
הַנְּבִיאִים הַהֵמָּה.

I sent them not, yet they say: Sword and
famine shall not be in this land, by sword
and famine shall those prophets be
consumed;

טז וְהָעָם אֲשֶׁר-הֵמָּה נְבִיאִים לָהֶם
יִהְיוּ מִשְׁלָכִים בְּחֻצוֹת יְרוּשָׁלַם מִפְּנֵי
הָרָעַב וְהַחָרֵב, וְאִין מִקְבֵּר לָהֵמָּה—
הֵמָּה נְשִׂיהֶם, וּבְנֵיהֶם וּבְנֹתֵיהֶם;
וְשִׁפְכֹתִי עֲלֵיהֶם, אֶת-רָעָתָם.

16 and the people to whom they prophesy
shall be cast out in the streets of Jerusalem
because of the famine and the sword; and
they shall have none to bury them, them,
their wives, nor their sons, nor their
daughters; for I will pour their evil upon
them.'

יז וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה,
תִּכְרַדְנָה עֵינַי דְּמָעָה לַיְלָה וַיּוֹמָם וְאֶל-
תִּדְמִינָה: כִּי שֶׁבֶר גָּדוֹל נִשְׁבְּרָה,
בְּתוֹלֵת בֵּת-עַמִּי—מִכָּה, נִחְלָה מְאֹד.

17 And thou shalt say this word unto them:
Let mine eyes run down with tears night
and day, and let them not cease; for the
virgin daughter of my people is broken with
a great breach, with a very grievous blow.

יח אִם-יֵצְאֹתִי הַשָּׂדֶה, וְהִנֵּה חֲלָלִי-
חָרֵב, וְאִם בָּאתִי הָעִיר, וְהִנֵּה תַחֲלוּאֵי
רָעַב: כִּי-גַם-נְבִיא גַם-כֹּהֵן סָחְרוּ
אֶל-אֶרֶץ, וְלֹא יָדְעוּ. {ס}

18 If I go forth into the field, then behold
the slain with the sword! And if I enter into
the city, then behold them that are sick with
famine! For both the prophet and the priest
are gone about to a land, and knew it not.
{S}

יט הֲמָאִס מְאֹסָתָ אֶת-יְהוּדָה, אִם-
בְּצִיּוֹן גָּעַלְתָּ נַפְשָׁךְ—מִדּוּעַ הִכִּיתָנוּ,
וְאִין לָנוּ מִרְפָּא; קִוֵּה לְשָׁלוֹם וְאִין
טוֹב, וְלָעֵת מִרְפָּא וְהִנֵּה בָעֵתָה.

19 Hast Thou utterly rejected Judah? Hath
Thy soul loathed Zion? Why hast Thou
smitten us, and there is no healing for us?
We looked for peace, but no good came;
and for a time of healing, and behold terror!

כ יָדַעְנוּ יְהוָה רָשָׁעֵנוּ, עוֹן
אֲבוֹתֵינוּ: כִּי חָטְאָנוּ, לָךְ.

20 We acknowledge, O LORD, our
wickedness, even the iniquity of our
fathers; for we have sinned against Thee.

כא אַל-תִּנְאֹץ לְמַעַן שְׁמֶךָ, אֶל-תִּנְבֵּל
כִּסֵּא כְבוֹדְךָ; זְכוֹר, אֶל-תִּפְרַר בְּרִיתְךָ
אֶתְנוּ.

21 Do not contemn us, for Thy name's
sake, do not dishonour the throne of Thy
glory; remember, break not Thy covenant
with us.

כב הֲיֵשׁ בְּהַבְלֵי הַגּוֹיִם מְגִשְׁמִים,

22 Are there any among the vanities of the
nations that can cause rain? or can the

וְאִם-הַשָּׁמַיִם יִתְּנוּ רְבִבִים ; הֲלֹא
 אֶתָּה-הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, וְנִקְוָה-לְךָ—
 כִּי-אֶתָּה עָשִׂיתָ, אֶת-כָּל-אֵלֶּה. {פ}

heavens give showers? Art not Thou He, O
 LORD our God, and do we not wait for
 Thee? For Thou hast made all these things.
 {P}

Chapter 15

- א** וַיֹּאמֶר יְהוָה, אֵלַי, אִם-יַעֲמֹד
 מֹשֶׁה וְשָׁמוּאֵל לְפָנַי, אִין נַפְשִׁי אֶל-
 הָעָם הַזֶּה; שְׁלַח מֵעַל-פָּנָי, וַיִּצְאוּ.
- ב** וְהָיָה כִּי-יֹאמְרוּ אֵלַיךָ, אָנָּה נֵצֵא;
 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה-אָמַר יְהוָה, אֲשֶׁר
 לַמָּוֶת לַמָּוֶת וְאֲשֶׁר לַחֶרֶב לַחֶרֶב,
 וְאֲשֶׁר לָרָעַב לָרָעַב, וְאֲשֶׁר לַשָּׁבִי
 לַשָּׁבִי.
- ג** וַיִּפְקֹדְתִי עֲלֵיהֶם אַרְבַּע מִשְׁפָּחוֹת,
 נְאֻם-יְהוָה, אֶת-הַחֶרֶב לַהֲרֹג, וְאֶת-
 הַכְּלָבִים לְסַחֵב; וְאֶת-עוֹף הַשָּׁמַיִם
 וְאֶת-בְּהֵמַת הָאָרֶץ, לֶאֱכֹל וּלְהַשְׁחִית.
- ד** וְנִתְּתִים לְזוּעָה (לְזַעֲנָה), לְכֹל
 מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ—בְּגִלְל מְנַשֶּׁה בֶן-
 יַחֲזִקְיָהוּ, מֶלֶךְ יְהוּדָה, עַל אֲשֶׁר-עָשָׂה,
 בִּירוּשָׁלַם.
- ה** כִּי מִי-יַחֲמַל עָלֶיךָ, יְרוּשָׁלַם, וּמִי,
 יִנּוּד לְךָ; וּמִי יִסּוּר, לְשָׂאֵל לְשָׁלֹם לְךָ.
- ו** אֶתְּ נָטַשְׁתָּ אֶתִּי נְאֻם-יְהוָה, אַחֲוֹר
 תֵּלְכִי; וְאֵט אֶת-יָדִי עָלֶיךָ וְאֲשַׁחֲיֶתְךָ,
 נְלֹאִיתִי הִנָּחִם.
- 1** Then said the LORD unto me: ‘Though
 Moses and Samuel stood before Me, yet
 My mind could not be toward this people;
 cast them out of My sight, and let them go
 forth.
- 2** And it shall come to pass, when they say
 unto thee: Whither shall we go forth? then
 thou shall tell them: Thus saith the LORD:
 Such as are for death, to death; and such as
 are for the sword, to the sword; and such as
 are for the famine, to the famine; and such
 as are for captivity, to captivity.
- 3** And I will appoint over them four kinds,
 saith the LORD: the sword to slay, and the
 dogs to drag, and the fowls of the heavens,
 and the beasts of the earth, to devour and to
 destroy.
- 4** And I will cause them to be a horror
 among all the kingdoms of the earth,
 because of Manasseh the son of Hezekiah
 king of Judah, for that which he did in
 Jerusalem.
- 5** For who shall have pity upon thee, O
 Jerusalem? Or who shall bemoan thee? Or
 who shall turn aside to ask of thy welfare?
- 6** Thou hast cast Me off, saith the LORD,
 thou art gone backward; therefore do I
 stretch out My hand against thee, and
 destroy thee; I am weary with repenting.

ז וְאֶזְרָם בְּמִזְרָה, בְּשַׁעְרֵי הָאָרֶץ ;
שְׁפַלְתִּי אֲבֹדְתֵי אֶת-עַמִּי, מִדְרָכֵיהֶם
לֹא-שָׁבוּ.

ח עֲצָמוֹ-לִי אֶלְמָנוֹתָו מִחֹל יָמִים,
הִבֵּאתִי לָהֶם עַל-אִם בַּחֹר שִׁדְד
בְּצַהֲרִים ; הִפַּלְתִּי עָלֶיהָ פְתָאִם, עִיר
וּבְהִלּוֹת.

ט אִמְלָלָה יִלְדֵת הַשְּׁבָעָה, נִפְחָה
נִפְשָׁה בָאָה (בָּא) שְׁמֶשֶׁה בְּעַד יוֹמָם—
בוֹשָׁה וְחִפְרָה ; וּשְׂאֲרֵיתָם, לַחֲרָב אֶתָּן
לִפְנֵי אֹיְבֵיהֶם—נְאֻם-יְהוָה. {ס}

י אֹי-לִי אִמִּי—כִּי יִלְדַתְנִי אִישׁ רִיב
וְאִישׁ מְדוֹן, לְכָל-הָאָרֶץ ; לֹא-נָשִׁיתִי
וְלֹא-נָשׂוּ-בִי, כָּלֵה מִקְלָלוֹנִי. {ס}

יא אָמַר יְהוָה, אִם-לֹא שְׂרוּתְךָ
(שְׂרִיתֶיךָ) לְטוֹב ; אִם-לֹא הִפְגַּעְתִּי
בְּךָ, בָּעֵת רָעָה וּבָעֵת צָרָה—אֶת-הָאֵיב.

יב הֲיִרְעֶ בְּרִזָּל בְּרִזָּל מִצָּפוֹן, וּנְחֹשֶׁת.

יג חִילְךָ וְאוֹצְרוֹתֶיךָ לְבַז אֶתָּן, לֹא
בְּמַחִיר ; וּבְכָל-חַטְאוֹתֶיךָ, וּבְכָל-
גְּבוּלֶיךָ.

יד וְהֵעֵבַרְתִּי, אֶת-אֹיְבֶיךָ, בְּאָרֶץ, לֹא
יָדַעְתָּ : כִּי-אֵשׁ קִדְחָה בְּאַפִּי, עֲלֵיכֶם
תִּוְקַד. {ס}

טו אַתָּה יָדַעְתָּ יְהוָה, זְכַרְנִי וּפְקֻדָּנִי

7 And I fan them with a fan in the gates of the land; I bereave them of children, I destroy My people, since they return not from their ways.

8 Their widows are increased to Me above the sand of the seas; I bring upon them, against the mother, a chosen one, even a spoiler at noonday; I cause anguish and terrors to fall upon her suddenly.

9 She that hath borne seven languisheth; her spirit droopeth; her sun is gone down while it was yet day, she is ashamed and confounded; and the residue of them will I deliver to the sword before their enemies, saith the LORD.' {S}

10 Woe is me, my mother, that thou hast borne me a man of strife and a man of contention to the whole earth! I have not lent, neither have men lent to me; yet every one of them doth curse me. {S}

11 The LORD said: 'Verily I will release thee for good; verily I will cause the enemy to make supplication unto thee in the time of evil and in the time of affliction.

12 Can iron break iron from the north and brass?

13 Thy substance and thy treasures will I give for a spoil without price, and that for all thy sins, even in all thy borders.

14 And I will make thee to pass with thine enemies into a land which thou knowest not; for a fire is kindled in My nostril, which shall burn upon you.' {S}

15 Thou, O LORD, knowest; remember me, and think of me, and avenge me of my

וְהִנָּקָם לִי מִרְדָּפֵי-אֵל-לְאָרֶךְ אַפָּי,
תִּקְחֵנִי ; דַּע, שְׂאֵתִי עָלֶיךָ חֲרָפָה.

persecutors; take me not away because of
Thy long-suffering; know that for Thy sake
I have suffered taunts.

טז נִמְצְאוּ דְבָרֶיךָ, וְאֶכְלֵם, וַיְהִי
דְבָרֶיךָ (דְּבָרֶךָ) לִי, לְשִׂשׂוֹן וּלְשִׂמְחַת
לְבָבִי : כִּי-נִקְרָא שְׁמֶךָ עָלַי, יְהוָה
אֱלֹהֵי צְבָאוֹת. {ס}

16 Thy words were found, and I did eat
them; and Thy words were unto me a joy
and the rejoicing of my heart; because Thy
name was called on me, O LORD God of
hosts. {S}

יז לא-יִשְׂבְּתִי בְּסוּד-מְשַׁחֲקִים,
וְאֶעְלֹז : מִפְּנֵי יָדְךָ בְּדָד יִשְׂבְּתִי, כִּי-
זַעַם מְלֵאֲתָנִי.

17 I sat not in the assembly of them that
make merry, nor rejoiced; I sat alone
because of Thy hand; for Thou hast filled
me with indignation.

יח לָמָּה הָיָה כְּאֵבִי נֹצֵחַ, וּמִכְתָּי
אֲנוּשָׁה ; מֵאַנְהָ, הֲרַפָּא-הָיָה תְהִיָּה לִי
כְמוֹ אֲכֻזָּב, מִיָּם לֹא נֶאֱמָנוּ. {ס}

18 Why is my pain perpetual, and my
wound incurable, so that it refuseth to be
healed? Wilt Thou indeed be unto me as a
deceitful brook, as waters that fail? {S}

יט לָכֵן כֹּה-אָמַר יְהוָה, אִם-תָּשׁוּב
וְאִשְׁיבֶךָ לְפָנַי תִּעְמָד, וְאִם-תּוֹצִיא
יָקָר מִזֹּלָל, כְּפִי תִהְיֶה ; יָשׁוּבוּ הַמָּה
אֵלַיךָ, וְאַתָּה לֹא-תָשׁוּב אֵלֵיהֶם.

19 Therefore thus saith the LORD: if thou
return, and I bring thee back, thou shalt
stand before Me; and if thou bring forth the
precious out of the vile, thou shalt be as My
mouth; let them return unto thee, but thou
shalt not return unto them.

כ וַיַּתִּיתֶיךָ לְעַם הַזֶּה, לְחֹמַת נְחֹשֶׁת
בְּצוּרָה, וְנִלְחֲמוּ אֵלַיךָ, וְלֹא-יִוָּכְלוּ
לָךְ : כִּי-אַתָּה אֲנִי לְהוֹשִׁיעֶךָ וּלְהַצִּילֶךָ,
נְאֻם-יְהוָה.

20 And I will make thee unto this people a
fortified brazen wall; and they shall fight
against thee, but they shall not prevail
against thee; for I am with thee to save thee
and to deliver thee, saith the LORD.

כא וְהִצַּלְתִּיךָ, מִיַּד רָעִים ; וּפְדִיתֶךָ,
מִכַּף עֲרֻצִים. {ס}

21 And I will deliver thee out of the hand of
the wicked, and I will redeem thee out of
the hand of the terrible. {S}

Chapter 16

א וַיְהִי דְבַר-יְהוָה, אֵלַי לֵאמֹר.

1 The word of the LORD came also unto
me, saying:

ב לא-תקח לך, אשה; ולא-יהיו לך
בנים ובנות, במקום הזה. {ס}

2 Thou shalt not take thee a wife, neither shalt thou have sons or daughters in this place. {S}

ג כי-כה אמר יהוה, על-הבנים ועל-
הבנות, הילודים, במקום הזה; ועל-
אמותם הילדות אותם, ועל-אבותם
המולדים אותם—בארץ הזאת.

3 For thus saith the LORD concerning the sons and concerning the daughters that are born in this place, and concerning their mothers that bore them, and concerning their fathers that begot them in this land:

ד ממותי תחלאים ימתו, לא יספדו
ולא יקברו—לדמן על-פני האדמה,
יהיו; ויחרב ויברעב, יכלו, והיתה
נבלתם למאכל, לעוף השמים
ולבהמת הארץ. {ס}

4 They shall die of grievous deaths; they shall not be lamented, neither shall they be buried, they shall be as dung upon the face of the ground; and they shall be consumed by the sword, and by famine; and their carcasses shall be meat for the fowls of heavens, and for the beasts of the earth. {S}

ה כי-כה אמר יהוה, אל-תבוא בית
מרזח, ואל-תלך לספוד, ואל-תנד
להם: כי-אספתי את-שלומי מאת
העם הזה, נאם-יהוה—את-החסד,
ואת-הרחמים.

5 For thus saith the LORD: Enter not into the house of mourning, neither go to lament, neither bemoan them; for I have taken away My peace from this people, saith the LORD, even mercy and compassion.

ו ומתו גדלים וקטנים בארץ הזאת,
לא יקברו; ולא-יספדו להם—ולא
יתגדד, ולא יקרח להם.

6 Both the great and the small shall die in this land; they shall not be buried; neither shall men lament for them, nor cut themselves, nor make themselves bald for them;

ז ולא-יפרסו להם על-אבל, לנחמו
על-מת; ולא-ישקו אותם כוס
תנחומים, על-אביו ועל-אמו.

7 neither shall men break bread for them in mourning, to comfort them for the dead; neither shall men give them the cup of consolation to drink for their father or for their mother.

ח ובית-משתה לא-תבוא, לשבת
אותם, לאכל, ולשתות. {פ}

8 And thou shalt not go into the house of feasting to sit with them, to eat and to drink. {P}

ט כי כה אמר יהוה צבאות, אלהי
ישראל, הנני משבית מן-המקום

9 For thus saith the LORD of hosts, the God of Israel: Behold, I will cause to cease out of this place, before your eyes and in

הָזָה לְעֵינֵיכֶם, וּבִימֵיכֶם—קוֹל שְׁשׁוֹן
וְקוֹל שְׂמִיחָה, קוֹל חֲתָן וְקוֹל כַּלָּה.

your days, the voice of mirth and the voice
of gladness, the voice of the bridegroom
and the voice of the bride.

י וְהָיָה, כִּי תִגִּיד לָעָם הַזֶּה, אֵת כָּל-
הַדְּבָרִים, הָאֵלֶּה; וְאָמְרוּ אֵלַיךְ, עַל-
מָה דָּבַר יְהוָה עָלֵינוּ אֵת כָּל-הַרָּעָה
הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת, וּמָה עֲוֹנֵנוּ וּמָה
חַטָּאתֵנוּ, אֲשֶׁר חָטָאנוּ לַיהוָה
אֱלֹהֵינוּ.

10 And it shall come to pass, when thou
shalt tell this people all these words, and
they shall say unto thee: ‘Wherefore hath
the LORD pronounced all this great evil
against us? or what is our iniquity? or what
is our sin that we have committed against
the LORD our God?’

יא וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם, עַל אֲשֶׁר-עָזְבוּ
אֲבוֹתֵיכֶם אוֹתִי נְאֻם-יְהוָה, וַיֵּלְכוּ
אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים, וַיַּעֲבֹדוּם
וַיִּשְׁתַּחֲווּ לָהֶם; וְאוֹתִי עָזְבוּ, וְאֵת-
תּוֹרָתִי לֹא שָׁמְרוּ.

11 then shalt thou say unto them: ‘Because
your fathers have forsaken Me, saith the
LORD, and have walked after other gods,
and have served them, and have worshipped
them, and have forsaken Me, and have not
kept My law;

יב וְאַתֶּם הִרְעַתֶּם לַעֲשׂוֹת,
מֵאֲבוֹתֵיכֶם; וְהִנֵּכֶם הַלְּכִים, אִישׁ
אַחֲרֵי שְׂרָרוֹת לְבוֹ-הָרַע, לְבַלְתִּי, שְׁמַע
אֵלַי.

12 and ye have done worse than your
fathers; for, behold, ye walk every one after
the stubbornness of his evil heart, so that ye
hearken not unto Me;

יג וְהִטַּלְתִּי אֶתְכֶם, מֵעַל הָאָרֶץ
הַזֹּאת, עַל-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר לֹא יָדַעְתֶּם
אֶתֶם וְאֲבוֹתֵיכֶם; וְעַבַּדְתֶּם-שָׂם אֵת-
אֱלֹהִים אֲחֵרִים, יוֹמָם וְלַיְלָה, אֲשֶׁר
לֹא-אֶתֶן לָכֶם, חֲנִינָה. {פ}

13 therefore will I cast you out of this land
into a land that ye have not known, neither
ye nor your fathers; and there shall ye serve
other gods day and night; forasmuch as I
will show you no favour.’ {P}

יד לָכֵן הִנֵּה-יָמִים בָּאִים, נְאֻם-
יְהוָה; וְלֹא-יֵאמַר עוֹד חִי-יְהוָה, אֲשֶׁר
הֵעֵלָה אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם.

14 Therefore, behold, the days come, saith
the LORD, that it shall no more be said:
‘As the LORD liveth, that brought up the
children of Israel out of the land of Egypt,’

טו כִּי אִם-חִי-יְהוָה, אֲשֶׁר הֵעֵלָה
אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ צִפּוֹן, וּמִכָּל
הָאֲרָצוֹת, אֲשֶׁר הִדְיָחָם שָׁמָּה;
וְהִשְׁבַּתִּים, עַל-אֲדָמָתָם, אֲשֶׁר נָתַתִּי,

15 but: ‘As the LORD liveth, that brought
up the children of Israel from the land of
the north, and from all the countries whither
He had driven them’; and I will bring them
back into their land that I gave unto their
fathers. {P}

לְאַבוֹתָם. {פ}

טז הִנְנִי שְׁלַח לְדוּגִים (לְדִיגִים) רְבִים, נְאֻם-יְהוָה—וְדִיגוֹם; וְאַחֲרֵי-כֵן, אֶשְׁלַח לְרְבִים צִידִים, וְצָדוּם מֵעַל כָּל-הָר וּמֵעַל כָּל-גִּבְעָה, וּמִנְקִיקֵי הַסְּלָעִים.

16 Behold, I will send for many fishers, saith the LORD, and they shall fish them; and afterward I will send for many hunters, and they shall hunt them from every mountain, and from every hill, and out of the clefts of the rocks.

יז כִּי עֵינַי עַל-כָּל-דַּרְכֵיהֶם, לֹא נִסְתָּרוּ מִלְפָנַי; וְלֹא-נִצְפָן עֲוֹנָם, מִנְּגַד עֵינַי.

17 For Mine eyes are upon all their ways, they are not hid from My face; neither is their iniquity concealed from Mine eyes.

יח וְשָׁלַמְתִּי רֵאשׁוֹנָה, מִשְׁנֵה עֲוֹנָם וְחִטָּאתָם, עַל, חֲלָלִם אֶת-אֲרָצִי: בְּנִבְלַת שְׁקוּצֵיהֶם וְתוֹעֲבוֹתֵיהֶם, מָלְאוּ אֶת-נַחֲלָתִי. {פ}

18 And first I will recompense their iniquity and their sin double; because they have profaned My land; they have filled Mine inheritance with the carcasses of their detestable things and their abominations. {P}

יט יְהוָה עֲזָי וּמְעֹזִי, וּמְנוּסִי—בְּיוֹם צָרָה; אֱלֹהֵי, גוֹיִם יִבְאוּ מֵאַפְסֵי-אֲרָץ, וַיֹּאמְרוּ אֶד-שֶׁקֶר נָחֲלוּ אֲבוֹתֵינוּ, הַבָּל וְאֵין-בָּם מוֹעִיל.

19 O LORD, my strength, and my stronghold, and my refuge, in the day of affliction, unto Thee shall the nations come from the ends of the earth, and shall say: ‘Our fathers have inherited nought but lies, vanity and things wherein there is no profit.’

כ הֲיַעֲשֶׂה-לוֹ אָדָם, אֱלֹהִים; וְהֵמָּה, לֹא אֱלֹהִים.

20 Shall a man make unto himself gods, and they are no gods?

כא לָכֵן, הִנְנִי מוֹדִיעַם, בַּפֶּעַם הַזֹּאת, אֲוַדִּיעַם אֶת-יָדִי וְאֶת-גְּבוּרָתִי; וַיֵּדְעוּ, כִּי-שְׁמִי יְהוָה. {ס}

21 Therefore, behold, I will cause them to know, this once will I cause them to know My hand and My might; and they shall know that My name is the LORD. {S}

Chapter 17

א חֲטָאת יְהוּדָה, כְּתוּבָה בְּעֵט בְּרָזֶל—בְּצַפְרֵן שָׁמִיר: חָרוּשָׁה עַל-לוּחַ לִבָּם, וְ

1 The sin of Judah is written with a pen of iron, and with the point of a diamond; it is graven upon the tablet of their heart, and

וְלִקְרָנוֹת מִזְבְּחוֹתֵיכֶם. upon the horns of your altars.

ב כְּזִכֹּר בְּנֵיהֶם מִזְבְּחוֹתָם, וְאֲשֵׁרֵיהֶם עַל-עֵץ רַעְנָן, עַל, גְּבַעוֹת הַגְּבוֹהוֹת. **2** Like the symbols of their sons are their altars, and their Asherim are by the leafy trees, upon the high hills.

ג הַרְרִי, בְּשֹׁדֶה-חֵילָךְ כָּל-אוֹצְרוֹתֶיךָ, לָבוֹ אֶתָּנוּ; בְּמֹתֶיךָ, בְּחֹטְאֵת בְּכָל-גְּבוּלֶיךָ. **3** O thou that sittest upon the mountain in the field, I will give thy substance and all thy treasures for a spoil, and thy high places, because of sin, throughout all thy borders.

ד וְשָׁמַטְתָּהּ, וּבָךְ מִנַּחֲלָתֶךָ אֲשֶׁר נָתַתִּי לָךְ, וְהֶעֱבַדְתִּיךָ אֶת-אֲיִבֶיךָ, בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר לֹא-יִדְעֶתָ: כִּי-אִישׁ קִדְחֹתָם בְּאַפִּי, עַד-עוֹלָם תּוֹקֵד. {ס} **4** And thou, even of thyself, shalt discontinue from thy heritage that I gave thee; and I will cause thee to serve thine enemies in the land which thou knowest not; for ye have kindled a fire in My nostril, which shall burn for ever. {S}

ה כֹּה אָמַר יְהוָה, אָרוּר הַגִּבֹּר אֲשֶׁר יִבְטַח בְּאָדָם, וְשָׁם בָּשָׂר, זָרְעוֹ; וּמִן-יְהוָה, יִסּוּר לְבוֹ. **5** Thus saith the LORD: Cursed is the man that trusteth in man, and maketh flesh his arm, and whose heart departeth from the LORD.

ו וְהָיָה כְּעֶרְעֵר בְּעֶרְבָה, וְלֹא יִרְאֶה, כִּי-יָבוֹא טוֹב; וְשָׁכַן חֲרָרִים בְּמִדְבָּר, אֶרֶץ מְלַחָה וְלֹא תִשָּׁב. {ס} **6** For he shall be like a tamarisk in the desert, and shall not see when good cometh; but shall inhabit the parched places in the wilderness, a salt land and not inhabited. {S}

ז בָּרוּךְ הַגִּבֹּר, אֲשֶׁר יִבְטַח בַּיהוָה; וְהָיָה יְהוָה, מִבְּטָחוֹ. **7** Blessed is the man that trusteth in the LORD, and whose trust the LORD is.

ח וְהָיָה כְּעֵץ שָׁתוּל עַל-מַיִם, וְעַל-יוֹבֵל יִשְׁלַח שָׁרְשָׁיו, וְלֹא יִרָא (יִרְאֶה) כִּי-יָבֹא חֹם, וְהָיָה עֲלֵהוּ רַעְנָן; וּבְשָׁנַת בְּצֻרָת לֹא יִדָּאֵג, וְלֹא יִמָּשׁ מִעֲשׂוֹת פְּרִי. **8** For he shall be as a tree planted by the waters, and that spreadeth out its roots by the river, and shall not see when heat cometh, but its foliage shall be luxuriant; and shall not be anxious in the year of drought, neither shall cease from yielding fruit.

ט עֵקֶב הַלֵּב מִכֹּל, וְאֲנָשׁ הוּא; מִי, **9** The heart is deceitful above all things, and it is exceeding weak—who can know it?

יִדְעֵנוּ.

י אֲנִי יְהוָה חִקֵּר לֵב, בַּחֲנוּן
כָּל־יָוָם : וְלִתְּתָה לְאִישׁ כְּדַרְכּוֹ, כַּפְּרֵי
מַעֲלָלָיו. {ס}

10 I the LORD search the heart, I try the reins, even to give every man according to his ways, according to the fruit of his doings. {S}

יא קִרְיָה דָּגֵר וְלֹא יִלְד, עֹשֶׂה עֶשֶׂר
וְלֹא בְמִשְׁפָּט; בַּחֲצֵי יָמָיו יַעֲזָבֵנוּ,
וּבְאַחֲרֵיתוֹ יִהְיֶה נָבֵל.

11 As the partridge that broodeth over young which she hath not brought forth, so is he that getteth riches, and not by right; in the midst of his days he shall leave them, and at his end he shall be a fool.

יב כָּסֵא כְבוֹד, מְרוֹם מְרֵאשׁוֹן—
מְקוֹם, מְקַדְּשָׁנוּ.

12 Thou throne of glory, on high from the beginning, thou place of our sanctuary,

יג מְקוֹה יִשְׂרָאֵל יְהוָה, כָּל-עֹזְבֵיךָ
יִבְשׁוּ; יִסּוּרֵי (וְסוּרֵי) בְּאֶרֶץ יִפְתְּבוּ,
כִּי עֲזָבוּ מְקוֹר מַיִם-חַיִּים אֶת-
יְהוָה. {פ}

13 Thou hope of Israel, the LORD! All that forsake Thee shall be ashamed; they that depart from Thee shall be written in the earth, because they have forsaken the LORD, the fountain of living waters. {P}

יד רַפְּאֵנִי יְהוָה וְאֲרַפָּא, הוֹשִׁיעֵנִי
וְאִוֶּשְׁעָה: כִּי תִהְלֶתִי, אֶתָּה.

14 Heal me, O LORD, and I shall be healed; save me, and I shall be saved; for Thou art my praise.

טו הִנֵּה-הִמָּה, אֲמַרִים אֵלַי: אֵיךְ
דָּבַר-יְהוָה, יָבוֹא נָא.

15 Behold, they say unto me: 'Where is the word of the LORD? let it come now.'

טז וְאֲנִי לֹא-אֶצְטִי מִרְעָה אַחֲרֵיךָ,
וַיּוֹם אֲנוֹשׁ לֹא הִתְאַוִּיתִי—אֶתָּה
יִדְעָתָה; מוֹצֵא שִׁפְתַי, נִכַח פְּנֵיךָ הָיָה.

16 As for me, I have not hastened from being a shepherd after Thee; neither have I desired the woeful day; Thou knowest it; that which came out of my lips was manifest before Thee.

יז אֶל-תִּהְיֶה-לִּי, לְמַחֲתָה; מִחֲסִי-
אֶתָּה, בְּיוֹם רָעָה.

17 Be not a ruin unto me; thou art my refuge in the day of evil.

יח יִבְשׁוּ רִדְפָי, וְאֶל-אֲבִשָּׁה אֲנִי—
יַחֲתוּ הִמָּה, וְאֶל-אֶחֱתָה אֲנִי; הִבִּיא
עֲלֵיהֶם יוֹם רָעָה, וּמִשְׁנֵה שְׁבָרוֹן
שְׁבָרָם. {ס}

18 Let them be ashamed that persecute me, but let not me be ashamed; let them be dismayed, but let not me be dismayed; bring upon them the day of evil, and destroy them with double destruction. {S}

יט כֹּה-אָמַר יְהוָה אֵלַי, הֲלֹךְ וְעַמַּדְתָּ
בְּשַׁעַר בְּנֵי-עַם (הָעַם), אֲשֶׁר יָבֹאוּ בּוֹ
מִלְּכֵי יְהוּדָה, וְאֲשֶׁר יֵצְאוּ בּוֹ; וּבְכָל,
שַׁעְרֵי יְרוּשָׁלַם.

כ וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם שְׁמְעוּ דְבַר-יְהוָה
מִלְּכֵי יְהוּדָה, וְכָל-יְהוּדָה, וְכָל, יֹשְׁבֵי
יְרוּשָׁלַם-הַבָּאִים, בְּשַׁעְרֵים הָאֵלֶּה.

כא כֹּה אָמַר יְהוָה, הִשְׁמְרוּ
בְּנִפְשׁוֹתֵיכֶם; וְאַל-תִּשְׂאוּ מִשָּׂא בְיּוֹם
הַשַּׁבָּת, וְהִבֵּאתֶם בְּשַׁעְרֵי יְרוּשָׁלַם.

כב וְלֹא-תוֹצִיאוּ מִשָּׂא מִבְּתֵיכֶם
בְּיּוֹם הַשַּׁבָּת, וְכָל-מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ;
וְקִדַּשְׁתֶּם אֶת-יּוֹם הַשַּׁבָּת, כַּאֲשֶׁר
צִוִּיתִי אֶת-אֲבוֹתֵיכֶם.

כג וְלֹא שְׁמָעוּ, וְלֹא הִטּוּ אֶת-אָזְנָם;
וַיִּקְשׂוּ, אֶת-עַרְפֹּם, לְבַלְתִּי שׁוֹמַע
(שְׁמוֹעַ), וּלְבַלְתִּי קַחַת מוֹסֵר.

כד וְהָיָה אִם-שָׁמַעַתְּ שְׁמָעוֹן אֵלַי,
נְאֻם-יְהוָה, לְבַלְתִּי הֵבִיא מִשָּׂא
בְּשַׁעְרֵי הָעִיר הַזֹּאת, בְּיּוֹם הַשַּׁבָּת;
וְלִקְדַּשׁ אֶת-יּוֹם הַשַּׁבָּת, לְבַלְתִּי
עֲשׂוֹת-בָּהּ כָּל-מְלָאכָה.

כה וּבָאוּ בְּשַׁעְרֵי הָעִיר הַזֹּאת מְלָכִים
וְשָׂרִים יֹשְׁבִים עַל-כִּסֵּא דָוִד רֹכְבִים
בְּרֶכֶב וּבִסּוּסִים, הֵמָּה וְשָׂרֵיהֶם-אִישׁ
יְהוּדָה, וַיֹּשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם; וַיִּשְׁבָּה
הָעִיר-הַזֹּאת, לְעוֹלָם.

כו וּבָאוּ מֵעָרֵי-יְהוּדָה וּמִסְבִּיבוֹת
יְרוּשָׁלַם וּמֵאֶרֶץ בְּנֵימִן, וּמִן-הַשְּׂפֵלָה

19 Thus said the LORD unto me: Go, and stand in the gate of the children of the people, whereby the kings of Judah come in, and by which they go out, and in all the gates of Jerusalem;

20 and say unto them: Hear ye the word of the LORD, ye kings of Judah, and all Judah, and all the inhabitants of Jerusalem, that enter in by these gates;

21 thus saith the LORD: Take heed for the sake of your souls, and bear no burden on the sabbath day, nor bring it in by the gates of Jerusalem;

22 neither carry forth a burden out of your houses on the sabbath day, neither do ye any work; but hallow ye the sabbath day, as I commanded your fathers;

23 but they hearkened not, neither inclined their ear, but made their neck stiff, that they might not hear, nor receive instruction.

24 And it shall come to pass, if ye diligently hearken unto Me, saith the LORD, to bring in no burden through the gates of this city on the sabbath day, but to hallow the sabbath day, to do no work therein;

25 then shall there enter in by the gates of this city kings and princes sitting upon the throne of David, riding in chariots and on horses, they, and their princes, the men of Judah, and the inhabitants of Jerusalem; and this city shall be inhabited for ever.

26 And they shall come from the cities of Judah, and from the places round about Jerusalem, and from the land of Benjamin,

וּמִן־הַהָר וּמִן־הַנָּגֶב, מִבְּאֵיִם עוֹלָה
וְזָבַח, וּמִנְחָה וּלְבֹנָה—וּמִבְּאֵי תוֹדָה,
בֵּית יְהוָה.

and from the Lowland, and from the
mountains, and from the South, bringing
burnt-offerings, and sacrifices, and meal-
offerings, and frankincense, and bringing
sacrifices of thanksgiving, unto the house
of the LORD.

כז וְאִם־לֹא תִשְׁמָעוּ אֵלַי, לְקַדֵּשׁ אֶת־
יוֹם הַשַּׁבָּת, וּלְבַלְתִּי שָׂאת מַשָּׂא וּבֵא
בְּשַׁעְרֵי יְרוּשָׁלַם, בְּיוֹם
הַשַּׁבָּת: וְהִצַּתִּי אֵשׁ בְּשַׁעְרֶיהָ, וְאָכְלָה
אֲרָמְנוֹת יְרוּשָׁלַם—וְלֹא תִכָּבֵה. {פ}

27 But if ye will not hearken unto Me to
hallow the sabbath day, and not to bear a
burden and enter in at the gates of
Jerusalem on the sabbath day; then will I
kindle a fire in the gates thereof, and it shall
devour the palaces of Jerusalem, and it shall
not be quenched. {P}

Chapter 18

א הַדָּבָר אֲשֶׁר הָיָה אֶל־יִרְמְיָהוּ,
מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר.

1 The word which came to Jeremiah from
the LORD, saying:

ב קוּם וְיַרְדֹּתָ, בֵּית הַיּוֹצֵר; וְשָׁמָּה,
אֲשַׁמְיַעַךְ אֶת־דְּבָרִי.

2 ‘Arise, and go down to the potter’s house,
and there I will cause thee to hear My
words.’

ג וַיֵּרַד, בֵּית הַיּוֹצֵר; וַהֲנִהוּ (וְהִנֵּה־
הוּא) עֹשֶׂה מְלָאכָה, עַל־הָאֲבָנִים.

3 Then I went down to the potter’s house,
and, behold, he was at his work on the
wheels.

ד וְנִשְׁחַת הַכְּלִי, אֲשֶׁר הוּא עֹשֶׂה
בַּחֲמֶר—בְּיַד הַיּוֹצֵר; וְשָׁב, וַיַּעֲשֶׂהוּ כְּלִי
אַחֵר, כַּאֲשֶׁר יֵשֶׁר בְּעֵינֵי הַיּוֹצֵר,
לַעֲשׂוֹת. {ס}

4 And whensoever the vessel that he made
of the clay was marred in the hand of the
potter, he made it again another vessel, as
seemed good to the potter to make it. {S}

ה וַיְהִי דְבַר־יְהוָה, אֵלַי לֵאמֹר.

5 Then the word of the LORD came to me,
saying:

ו הַכִּיּוֹצֵר הַזֶּה לֹא־אוּכַל לַעֲשׂוֹת
לְכֶם, בֵּית יִשְׂרָאֵל—נְאֻם־יְהוָה; הֲנִיָּה
כַּחֲמֶר בְּיַד הַיּוֹצֵר, כֵּן־אַתֶּם בְּיַדִּי בֵּית
יִשְׂרָאֵל. {ס}

6 ‘O house of Israel, cannot I do with you
as this potter? saith the LORD. Behold, as
the clay in the potter’s hand, so are ye in
My hand, O house of Israel. {S}

ז רָגַע אֲדַבֵּר, עַל-גּוֹי וְעַל-מַמְלָכָה,
לִנְתוֹשׁ וּלְנַתּוֹץ, וּלְהַאֲבִיד.

7 At one instant I may speak concerning a nation, and concerning a kingdom, to pluck up and to break down and to destroy it;

ח וְשָׁב, הַגּוֹי הַהוּא, מִרְעֵתוֹ, אֲשֶׁר
דִּבַּרְתִּי עָלָיו—וְנַחַמְתִּי, עַל-הַרְעָה,
אֲשֶׁר חָשַׁבְתִּי, לַעֲשׂוֹת לוֹ. {ס}

8 but if that nation turn from their evil, because of which I have spoken against it, I repent of the evil that I thought to do unto it. {S}

ט וְרָגַע אֲדַבֵּר, עַל-גּוֹי וְעַל-מַמְלָכָה,
לְבָנוֹת, וּלְנִטּוֹעַ.

9 And at one instant I may speak concerning a nation, and concerning a kingdom, to build and to plant it;

י וְעָשָׂה הַרְעָה (הַרְעָה) בְּעֵינַי, לְבַלְתִּי
שָׁמַע בְּקוֹלִי—וְנַחַמְתִּי, עַל-הַטּוֹבָה,
אֲשֶׁר אָמַרְתִּי, לְהִיטִיב אוֹתוֹ. {ס}

10 but if it do evil in My sight, that it hearken not to My voice, then I repent of the good, wherewith I said I would benefit it. {S}

יא וְעַתָּה אֶמַר-נָא אֶל-אִישׁ-יְהוּדָה
וְעַל-יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם לֵאמֹר, כֹּה אָמַר
יְהוָה, הִנֵּה אֲנֹכִי יוֹצֵר עֲלֵיכֶם רָעָה,
וְחָשַׁב עֲלֵיכֶם מַחְשָׁבָה; שׁוּבוּ נָא,
אִישׁ מִדְרָכּוֹ הַרְעָה, וְהִיטִיבוּ
דְרָכֵיכֶם, וּמַעַלְלֵיכֶם.

11 Now therefore do thou speak to the men of Judah, and to the inhabitants of Jerusalem, saying: Thus saith the LORD: Behold, I frame evil against you, and devise a device against you; return ye now every one from his evil way, and amend your ways and your doings.

יב וְאָמְרוּ, נוֹאֵשׁ: כִּי-אֲחֵרִי
מַחְשְׁבוֹתֵינוּ נִלְדָה, וְאִישׁ שְׁרָרוֹת לְבוֹ-
הַרְעָה נַעֲשֶׂה. {פ}

12 But they say: There is no hope; but we will walk after our own devices, and we will do every one after the stubbornness of his evil heart.' {P}

יג לָכֵן, כֹּה אָמַר יְהוָה, שְׁאַלוּ-נָא
בְּגוֹיִם, מִי שָׁמַע כְּאַלְהָה: שְׁעַרְרַת
עֲשֵׂתָה מְאֹד, בְּתוֹלַת יִשְׂרָאֵל.

13 Therefore thus saith the LORD: Ask ye now among the nations, who hath heard such things; the virgin of Israel hath done a very horrible thing.

יד הֲיִעָזֵב מִצּוֹר שְׁדִי, שְׁלֵג
לְבָנוֹן: אִם-יִנְתָּשׁוּ, מִיָּם זָרִים
קָרִים—נוֹזְלִים.

14 Doth the snow of Lebanon fail from the rock of the field? or are the strange cold flowing waters plucked up?

טו כִּי-שָׁכַחְנִי עַמִּי, לְשׂוֹא יִקְטְרוּ;
וַיִּכְשְׁלוּם בְּדְרָכֵיהֶם, שְׁבִילֵי עוֹלָם,

15 For My people hath forgotten Me, they offer unto vanity; and they have been made to stumble in their ways, in the ancient

לְלַכֵּת נְתִיבוֹת, דֶּרֶךְ לֹא סְלוּלָה. paths, to walk in bypaths, in a way not cast up;

טז לְשׁוּם אֲרָצָם לְשִׁמָּה, שְׂרוּקֹת (שְׂרִיקוֹת) עוֹלָם; כָּל עוֹבֵר עָלֶיהָ, יִשָּׁם וַיִּנָּד בְּרֹאשׁוֹ. **16** To make their land an astonishment, and a perpetual hissing; every one that passeth thereby shall be astonished, and shake his head.

יז כְּרוּחַ-קְדָּיִם אֶפְיָצִם, לִפְנֵי אוֹיֵב; עֶרְף וְלֹא-פָנִים אֶרְאֶם, בְּיוֹם אִיָּדָם. {ס} **17** I will scatter them as with an east wind before the enemy; I will look upon their back, and not their face, in the day of their calamity. {S}

יח וַיֹּאמְרוּ, לָכֵן וַנַּחֲשֶׁבָה עַל-יִרְמְיָהוּ מִחֲשָׁבוֹת—כִּי לֹא-תֵאבֹד תּוֹרָה מִכֹּהֵן וְעֵצָה מִחֲכָם, וְדָבָר מִנְּבִיא; לָכֵן וַנִּכְהוּ בַלְשׁוֹן, וְאֶל-נִקְשִׁיבָה אֶל-כָּל-דְּבָרָיו. **18** Then said they: ‘Come, and let us devise devices against Jeremiah; for instruction shall not perish from the priest, nor counsel from the wise, nor the word from the prophet. Come, and let us smite him with the tongue, and let us not give heed to any of his words.’

יט הַקְשִׁיבָה יְהוָה, אֵלַי; וּשְׁמַע, לְקוֹל יְרִיבִי. **19** Give heed to me, O LORD, and hearken to the voice of them that contend with me.

כ הֲיִשָּׁלַם תַּחַת-טוֹבָה רָעָה, כִּי-כָרוּ שׁוּחָה לְנַפְשִׁי; זָכֹר עֲמָדִי לִפְנֵיךָ, לְדַבֵּר עֲלֵיהֶם טוֹבָה, לְהַשִּׁיב אֶת-חַמַּתְךָ, מֵהֶם. **20** Shall evil be recompensed for good? for they have digged a pit for my soul. Remember how I stood before Thee to speak good for them, to turn away Thy wrath from them.

כא לָכֵן תֵּן אֶת-בְּנֵיהֶם לָרָעַב, וְהִגַּרְם עַל-יְדֵי-חָרֶב, וְתִהְיֶנָּה נְשִׂיהֶם שְׂפֵלוֹת וְאֶלְמָנוֹת, וְאִנְשֵׂיהֶם יִהְיוּ הֶרְגֵי מוֹת; בַּחוּרֵיהֶם, מִכִּי-חָרֶב בְּמַלְחָמָה. **21** Therefore deliver up their children to the famine, and hurl them to the power of the sword; and let their wives be bereaved of their children, and widows; and let their men be slain of death, and their young men smitten of the sword in battle.

כב תִּשְׁמַע זְעָקָה מִבֵּיתֵיהֶם, כִּי-תָבִיא עֲלֵיהֶם גְּדוּד פְּתָאִים: כִּי-כָרוּ שִׁיחָה (שׁוּחָה) לְלַכְדָּנִי, וּפְחִים טָמְנוּ לְרַגְלִי. **22** Let a cry be heard from their houses, when thou shalt bring a troop suddenly upon them; for they have digged a pit to take me, and hid snares for my feet.

כג וְאַתָּה יְהוָה יַדְעֵת אֶת-כָּל-עֲצָתָם **23** Yet, LORD, Thou knowest all their counsel against me to slay me; forgive not

עָלִי, לַמּוֹת—אֶל-תִּכְכַּר עַל-עוֹנָם,
 וְחִטָּאתָם מִלִּפְנֵיךָ אֶל-תִּמְחִי; וְהִיוּ
 (וְיִהְיוּ) מִכְשָׁלִים לִפְנֵיךָ, בְּעַת אַפְּךָ
 עֲשֵׂה בָהֶם. {ס}

their iniquity, neither blot out their sin from
 Thy sight; but let them be made to stumble
 before Thee; deal Thou with them in the
 time of Thine anger. {S}

Chapter 19

א כֹּה אָמַר יְהוָה, הֲלֹךְ וְקָנִיתָ בַקֶּבֶק
 יוֹצֵר חָרֶשׁ; וּמִזְקָנֵי הָעָם, וּמִזְקָנֵי
 הַכֹּהֲנִים.

1 Thus said the LORD: Go, and get a
 potter's earthen bottle, and take of the
 elders of the people, and of the elders of the
 priests;

ב וַיֵּצֵאתָ, אֶל-גֵּיא בֶן-הַנֶּסֶם, אֲשֶׁר,
 פֶּתַח שַׁעַר הַחֲרוֹסוֹת (הַחֲרוֹסִית);
 וְקִרְאתָ שָׁם, אֶת-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר-
 אֲדַבֵּר אֵלֶיךָ.

2 and go forth unto the valley of the son of
 Hinnom, which is by the entry of the gate
 Harsith, and proclaim there the words that I
 shall tell thee;

ג וְאָמַרְתָּ, שְׁמְעוּ דְבַר-יְהוָה, מַלְכֵי
 יְהוּדָה, וַיֹּשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם; כֹּה-אָמַר
 יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, הִנְנִי
 מְבִיא רָעָה עַל-הַמָּקוֹם הַזֶּה, אֲשֶׁר
 כָּל-שׁוֹמְעֶהָ, תִּצְלַנָּה אָזְנוֹ.

3 and say: Hear ye the word of the LORD,
 O kings of Judah, and inhabitants of
 Jerusalem; thus saith the LORD of hosts,
 the God of Israel: Behold, I will bring evil
 upon this place, which whosoever heareth,
 his ears shall tingle;

ד יַעַן אֲשֶׁר עֲזָבֵנִי, וַיִּנְכְּרוּ אֶת-
 הַמָּקוֹם הַזֶּה וַיִּקְטְרוּ-בוֹ לֵאלֹהִים
 אֲחֵרִים, אֲשֶׁר לֹא-יָדְעוּם הִמָּה
 וְאֲבוֹתֵיהֶם, וּמַלְכֵי יְהוּדָה; וּמָלְאוּ
 אֶת-הַמָּקוֹם הַזֶּה, דָּם נְקִיִּם.

4 because they have forsaken Me, and have
 estranged this place, and have offered in it
 unto other gods, whom neither they nor
 their fathers have known, nor the kings of
 Judah; and have filled this place with the
 blood of innocents;

ה וּבָנוּ אֶת-בָּמֹת הַבַּעַל, לְשַׂרֵף אֶת-
 בְּנֵיהֶם בְּאֵשׁ—עֲלוֹת לִבְעַל: אֲשֶׁר לֹא-
 צִוִּיתִי וְלֹא דִבַּרְתִּי, וְלֹא עָלְתָה עַל-
 לִבִּי. {פ}

5 and have built the high places of Baal, to
 burn their sons in the fire for burnt-
 offerings unto Baal; which I commanded
 not, nor spoke it, neither came it into My
 mind. {P}

ו לָכֵן הִנֵּה-יָמִים בָּאִים, נְאֻם-יְהוָה,
 וְלֹא-יִקְרָא לַמָּקוֹם הַזֶּה עוֹד הַתִּפְתָּה,
 וְלֹא-יִקְרָא לַמָּקוֹם הַזֶּה עוֹד הַתִּפְתָּה,

6 Therefore, behold, the days come, saith
 the LORD, that this place shall no more be
 called Topheth, nor The valley of the son of

וְגִיַּא בֶן-הַנֶּחֱסִים—כִּי, אִם-גִּיַּא הַהֲרֵגָה. Hinnom, but The valley of slaughter;

ז וּבִקְוֵי אֶת-עֵצַת יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם, בְּמִקְוֵם הַזֶּה, וְהַפְּלֵתִים בַּחֲרֵב לִפְנֵי אֹיְבֵיהֶם, וּבְיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם; וְנָתַתִּי אֶת-נְבֻלָתָם לְמֵאֲכָל, לְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְבֵהֱמַת הָאָרֶץ. 7 and I will make void the counsel of Judah and Jerusalem in this place; and I will cause them to fall by the sword before their enemies, and by the hand of them that seek their life; and their carcasses will I give to be food for the fowls of the heavens, and for the beasts of the earth;

ח וְשָׁמַתִּי אֶת-הָעִיר הַזֹּאת, לְשִׁמָּה וּלְשִׁרְקָה: כָּל עֹבֵר עָלֶיהָ, יִשָּׁם וְיִשְׁרַק עַל-כָּל-מִכְתָּהָ. 8 and I will make this city an astonishment, and a hissing; every one that passeth thereby shall be astonished and hiss because of all the plagues thereof;

ט וְהֵאֲכַלְתִּים אֶת-בָּשָׂר בְּנֵיהֶם, וְאֶת בָּשָׂר בְּנֹתֵיהֶם, וְאִישׁ בָּשָׂר-רֵעֵהוּ, יֹאכְלוּ; בְּמַצּוֹר, וּבְמַצּוֹק, אֲשֶׁר יִצְיִקוּ לָהֶם אֹיְבֵיהֶם, וּמְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם. 9 and I will cause them to eat the flesh of their sons and the flesh of their daughters, and they shall eat every one the flesh of his friend, in the siege and in the straitness, wherewith their enemies, and they that seek their life, shall straiten them.

י וְשָׁבַרְתָּ, הַבִּקְבֵּק—לְעֵינַי, הָאֲנָשִׁים, הַהֹלְכִים, אוֹתָךְ. 10 Then shalt thou break the bottle in the sight of the men that go with thee,

יא וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת, כִּכָּה אֲשַׁבֵּר אֶת-הָעָם הַזֶּה וְאֶת-הָעִיר הַזֹּאת, כַּאֲשֶׁר יִשְׁבֵּר אֶת-כָּלִי הַיּוֹצֵר, אֲשֶׁר לֹא-יִוָּכַל לְהַרְפֶּה עוֹד; וּבַתְּפֹת יִקְבְּרוּ, מֵאִין מְקוֹם לְקַבּוֹר. 11 and shalt say unto them: Thus saith the LORD of hosts: Even so will I break this people and this city, as one breaketh a potter's vessel, that cannot be made whole again; and they shall bury in Topheth, for want of room to bury.

יב כֹּן-אֶעֱשֶׂה לְמִקְוֵם הַזֶּה, נְאֻם-יְהוָה—וּלְיוֹשְׁבָיו; וְלָתֵת אֶת-הָעִיר הַזֹּאת, כַּתְּפֹת. 12 Thus will I do unto this place, saith the LORD, and to the inhabitants thereof, even making this city as Topheth;

יג וְהָיוּ בָתֵּי יְרוּשָׁלַם, וּבָתֵּי מְלָכֵי יְהוּדָה, כְּמִקְוֵם הַתְּפֹת, הַטְּמְאִים—לְכָל הַבָּתִּים, אֲשֶׁר קִטְרוּ עַל-גַּגְתֵיהֶם, לְכָל צְבָא הַשָּׁמַיִם, וְהַסֵּף נְסָכִים, 13 and the houses of Jerusalem, and the houses of the kings of Judah, which are defiled, shall be as the place of Topheth, even all the houses upon whose roofs they have offered unto all the host of heavens,

לאלהים אחרים. {פ} and have poured out drink-offerings unto other gods. {P}

יז וַיָּבֹא יִרְמְיָהוּ מִתּוֹפֶת, אֲשֶׁר שָׁלְחוּ יְהוָה שָׁם לְהַנְבִּיאַ; וַיַּעֲמֵד בְּחֶצֶר בַּיִת-יְהוָה, וַיֹּאמֶר אֶל-כָּל-הָעָם. {ס} 14 Then came Jeremiah from Topheth, whither the LORD had sent him to prophesy; and he stood in the court of the LORD'S house, and said to all the people: {S}

טו כֹּה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת, אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, הִנְנִי מִבִּי אֶל-הָעִיר הַזֹּאת וְעַל-כָּל-עָרֶיהָ, אֵת כָּל-הָרָעָה אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי עָלֶיהָ: כִּי הִקְשׂוּ אֶת-עַרְפָּם, לִבְלֹתִי שְׁמוֹעַ אֶת-דְּבָרִי. 15 'Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel: Behold, I will bring upon this city and upon all her towns all the evil that I have pronounced against it; because they have made their neck stiff, that they might not hear My words.'

Chapter 20

א וַיִּשְׁמַע פַּשְׁחֹר בֶּן-אִמֶּר הַכֹּהֵן, וְהוּא-פְּקִיד נֹגִיד בְּבַיִת יְהוָה, אֶת-יִרְמְיָהוּ, נֹבֵא אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה. 1 Now Pashhur the son of Immer the priest, who was chief officer in the house of the LORD, heard Jeremiah prophesying these things.

ב וַיִּכֶּה פַּשְׁחֹר, אֶת יִרְמְיָהוּ הַנְּבִיאַ; וַיִּתֵּן אֹתוֹ עַל-הַמַּהֲפָכֹת, אֲשֶׁר בְּשַׁעַר בְּנֵימִן הָעֲלִיּוֹן, אֲשֶׁר, בְּבַיִת יְהוָה. 2 Then Pashhur smote Jeremiah the prophet, and put him in the stocks that were in the upper gate of Benjamin, which was in the house of the LORD.

ג וַיְהִי, מִמָּחָרֵת, וַיֵּצֵא פַּשְׁחֹר אֶת-יִרְמְיָהוּ, מִן-הַמַּהֲפָכֹת; וַיֹּאמֶר אֵלָיו יִרְמְיָהוּ, לֹא פַּשְׁחֹר קָרָא יְהוָה שְׁמִי—כִּי, אִם-מָגוֹר מִסָּבִיב. {ס} 3 And it came to pass on the morrow, that Pashhur brought forth Jeremiah out of the stocks. Then said Jeremiah unto him: 'The LORD hath not called thy name Pashhur, but Magormissabib. {S}

ד כִּי כֹה אָמַר יְהוָה הִנְנִי נֹתֵנָה לְמָגוֹר לָךְ וּלְכָל-אֲהָבָיִךְ, וְנָפְלוּ בַּחֶרֶב אֲיֵבֵיהֶם—וַעֲיֵנֶיךָ רְאוּת; וְאֶת-כָּל-יְהוּדָה, אֶתֵּן בְּיַד מֶלֶךְ-בָּבֶל, וְהִגְלָם בְּבָלָה, וְהָפֶס בַּחֶרֶב. 4 For thus saith the LORD: Behold, I will make thee a terror to thyself, and to all thy friends; and they shall fall by the sword of their enemies, and thine eyes shall behold it; and I will give all Judah into the hand of the king of Babylon, and he shall carry them captive to Babylon, and shall slay them with the sword.

ה וְנָתַתִּי, אֶת-כָּל-חֶסֶן הָעִיר הַזֹּאת,
וְאֶת-כָּל-יְגִיעָהּ, וְאֶת-כָּל-יִקְרָהּ; וְאֶת
כָּל-אוֹצְרוֹת מַלְכֵי יְהוּדָה, אֶתֵּן בְּיַד
אֹיְבֵיהֶם, וּבְזֹזִים וּלְקָחוּם, וְהִבְיָאוּם
בַּבֶּלָה.

ו וְאַתָּה פֶּשְׁחוּר, וְכָל יֹשְׁבֵי בֵיתְךָ,
תֵּלְכוּ, בַּשָּׁבִי; וּבְבָל תָּבוֹא, וְשָׁם
תָּמוּת וְשָׁם תִּקָּבֵר—אַתָּה וְכָל-אֲהַבְיָיְךָ,
אֲשֶׁר-נִבְּאתָ לָהֶם בַּשָּׁקֶר. {פ}

ז פָּתִיתַנִּי יְהוָה וְאַפָּת, חֲזַקְתַּנִּי
וְתוֹכַל; הֵייתִי לְשָׁחוֹק כָּל-הַיּוֹם, כִּלְהַ
לַעַג לִי.

ח כִּי-מִדִּי אֲדַבֵּר אֲזַעַק, חֲמָס וְשׂוֹד
אֶקְרָא: כִּי-הָיָה דְבַר-יְהוָה לִי
לְחִרְפָּה וּלְקֶלֶס, כָּל-הַיּוֹם.

ט וְאָמַרְתִּי לֹא-אֲזַכְּרֶנּוּ, וְלֹא-אֲדַבֵּר
עוֹד בְּשֵׁמוֹ, וְהָיָה בְּלִבִּי כְּאֵשׁ בַּעֲרֹת,
עָצַר בְּעֶצְמֹתַי; וְנִלְאַיתִי כֹלְכָל, וְלֹא
אוּכָל.

י כִּי שָׁמַעְתִּי דְבַת רַבִּים, מְגוֹר
מִסָּבִיב, הִגִּידוּ וְנִגִּידְנוּ, כֹּל אֲנוּשׁ
שְׁלָמִי שְׁמָרֵי צַלְעֵי; אוֹלֵי יִפְתָּה
וְנוֹכְלָה לוֹ, וְנִקְחָה נִקְמַתְנוּ מִמֶּנּוּ.

יא וַיְהוֶה אוֹתִי כְּגִבּוֹר עָרִיץ, עַל-כֵּן
רָדַפְנִי יִכְשְׁלוּ וְלֹא יִכְלוּ; בָּשׁוּ מְאֹד כִּי-
לֹא הִשְׁכִּילוּ, כְּלַמַּת עוֹלָם לֹא תִשְׁכַּח.

5 Moreover I will give all the store of this city, and all the gains thereof, and all the wealth thereof, yea, all the treasures of the kings of Judah will I give into the hand of their enemies, who shall spoil them, and take them, and carry them to Babylon.

6 And thou, Pashhur, and all that dwell in thy house shall go into captivity; and thou shalt come to Babylon, and there thou shalt die, and there shalt thou be buried, thou, and all thy friends, to whom thou hast prophesied falsely.' {P}

7 O LORD, Thou hast enticed me, and I was enticed, Thou hast overcome me, and hast prevailed; I am become a laughing-stock all the day, every one mocketh me.

8 For as often as I speak, I cry out, I cry: 'Violence and spoil'; because the word of the LORD is made a reproach unto me, and a derision, all the day.

9 And if I say: 'I will not make mention of Him, nor speak any more in His name', then there is in my heart as it were a burning fire shut up in my bones, and I weary myself to hold it in, but cannot.

10 For I have heard the whispering of many, terror on every side: 'Denounce, and we will denounce him'; even of all my familiar friends, them that watch for my halting: 'Peradventure he will be enticed, and we shall prevail against him, and we shall take our revenge on him.'

11 But the LORD is with me as a mighty warrior; therefore my persecutors shall stumble, and they shall not prevail; they shall be greatly ashamed, because they have not prospered, even with an everlasting confusion which shall never be forgotten.

יב וַיְהִינָה צָבָאוֹת בְּחֹן צְדִיק, רֹאֵה
כְּלֵיוֹת וְלֵב; אֲרֹאֵה נִקְמַתְךָ מֵהֶם, כִּי
אֶלְיָךָ גִּלִּיתִי אֶת-רִיבִי. {ס}

12 But, O LORD of hosts, that triest the righteous, that seest the reins and the heart, let me see Thy vengeance on them; for unto Thee have I revealed my cause. {S}

יג שִׁירוּ, לַיהוָה—הִלְלוּ, אֶת-
יְהוָה: כִּי הִצִּיל אֶת-נַפְשׁ אֲבִיוֹן, מִיַּד
מְרַעִים. {ס}

13 Sing unto the LORD, praise ye the LORD; for He hath delivered the soul of the needy from the hand of evil-doers. {S}

יד אָרוּר הַיּוֹם, אֲשֶׁר יִלְדַתִּי בוֹ: יוֹם
אֲשֶׁר-יִלְדַתַּנִּי אִמִּי, אֵל-יְהִי בְרוּךְ.

14 Cursed be the day wherein I was born; the day wherein my mother bore me, let it not be blessed.

טו אָרוּר הָאִישׁ, אֲשֶׁר בִּשַׁר אֶת-אָבִי
לְאִמּוֹר, יֵלֵד-לָךְ, בֶּן זָכָר—שְׂמֵחַ,
שְׂמֵחָהּ.

15 Cursed be the man who brought tidings to my father, saying: ‘A man-child is born unto thee’; making him very glad.

טז וְהָיָה הָאִישׁ הַהוּא, כְּעָרִים אֲשֶׁר-
הִפְךָ יְהוָה וְלֹא נָחַם; וְשָׁמַע זַעֲקָה
בְּבֹקֶר, וַתְּרוּעָה בְּעֵת צַהֲרָיִם.

16 And let that man be as the cities which the LORD overthrew, and repented not; and let him hear a cry in the morning, and an alarm at noontide;

יז אֲשֶׁר לֹא-מוֹתַתַּנִּי, מִרְחֹם; וַתְּהִי-
לִי אִמִּי קִבְרִי, וְרַחֲמָה הַרְתָּ עוֹלָם.

17 Because He slew me not from the womb; and so my mother would have been my grave, and her womb always great.

יח לָמָּה זֶה מִרְחֹם יִצְאָתִי, לִרְאוֹת
עָמַל וַיִּגּוֹן; וַיִּכְלוּ בְּבֹשֶׁת, יָמָי. {פ}

18 Wherefore came I forth out of the womb to see labour and sorrow, that my days should be consumed in shame? {P}

Chapter 21

א הַדְּבָר אֲשֶׁר-הָיָה אֶל-יִרְמְיָהוּ,
מֵאֵת יְהוָה—בְּשַׁלַּח אֵלָיו הַמֶּלֶךְ
צְדַקְיָהוּ, אֶת-פַּשְׁחוּר בֶּן-מַלְכִּיָּה,
וְאֶת-צַפְנִיָּה בֶן-מַעֲשִׂיָּה הַכֹּהֵן, לְאִמּוֹר.

1 The word which came unto Jeremiah from the LORD, when king Zedekiah sent unto him Pashhur the son of Malchiah, and Zephaniah the son of Maaseiah the priest, saying:

ב דְּרֹשׁ-נָא בְּעַדְנוּ אֶת-יְהוָה, כִּי
נְבוּכַדְרֶצְצַר מֶלֶךְ-בָּבֶל נִלְחָם עָלֵינוּ;

2 ‘Inquire, I pray thee, of the LORD for us; for Nebuchadrezzar king of Babylon maketh war against us; peradventure the

אוֹלֵי יַעֲשֶׂה יְהוָה אֹתָנוּ כְּכֹל-
נִפְלְאוֹתָיו, וַיַּעַלְה מֵעֲלֵינוּ.

LORD will deal with us according to all His wondrous works, that he may go up from us.'

ג וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ, אֲלֵיהֶם: כֹּה
תֹאמְרוּ, אֶל-צְדָקְיָהוּ. {ס}

3 Then said Jeremiah unto them: Thus shall ye say to Zedekiah: {S}

ד כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, הִנְנִי
מִסֵּב אֶת-כְּלֵי הַמִּלְחָמָה אֲשֶׁר בְּיַדְכֶם,
אֲשֶׁר אַתֶּם נֹלְחָמִים בָּם אֶת-מֶלֶךְ בָּבֶל
וְאֶת-הַכַּשְׂדִּים, הַצָּרִים עֲלֵיכֶם מִחוּץ
לְחוֹמָה; וְאֶסְפְּתִי אוֹתָם, אֶל-תּוֹךְ
הָעִיר הַזֹּאת.

4 Thus saith the LORD, the God of Israel: Behold, I will turn back the weapons of war that are in your hands, wherewith ye fight against the king of Babylon, and against the Chaldeans, that besiege you without the walls, and I will gather them into the midst of this city.

ה וְנִלְחַמְתִּי אֲנִי אֶתְכֶם, בְּיַד נְטוּיָה
וּבְזְרוּעַ חֲזָקָה, וּבְאַף וּבַחֲמָה, וּבְקֶצֶף
גָּדוֹל.

5 And I myself will fight against you with an outstretched hand and with a strong arm, even in anger, and in fury, and in great wrath.

ו וְהִכִּיתִי, אֶת-יוֹשְׁבֵי הָעִיר הַזֹּאת,
וְאֶת-הָאָדָם, וְאֶת-הַבְּהֵמָה: בְּדַבַּר
גָּדוֹל, יָמָתוּ.

6 And I will smite the inhabitants of this city, both man and beast; they shall die of a great pestilence.

ז וְאַחֲרֵי-כֵן נָאִם-יְהוָה אֶתֶּן אֶת-
צְדָקְיָהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה וְאֶת-עַבְדָּיו
וְאֶת-הָעָם וְאֶת-הַנְּשֹׂאָרִים בְּעִיר
הַזֹּאת מִן-הַדָּבָר מִן-הַחֶרֶב וּמִן-
הַרְעָב, בְּיַד נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל,
וּבְיַד אִיבִיָּהֶם, וּבְיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם;
וְהִכָּם לְפִי-חֶרֶב—לֹא-יַחוּס עֲלֵיהֶם,
וְלֹא יַחְמַל וְלֹא יִרְחַם.

7 And afterward, saith the LORD, I will deliver Zedekiah king of Judah, and his servants, and the people, and such as are left in this city from the pestilence, from the sword, and from the famine, into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, and into the hand of their enemies, and into the hand of those that seek their life; and he shall smite them with the edge of the sword; he shall not spare them, neither have pity, nor have compassion.

ח וְאֶל-הָעָם הַזֶּה תֹּאמַר, כֹּה אָמַר
יְהוָה: הִנְנִי נֹתֵן לְפָנֵיכֶם, אֶת-דֶּרֶךְ
הַחַיִּים וְאֶת-דֶּרֶךְ הַמָּוֶת.

8 And unto this people thou shalt say: Thus saith the LORD: Behold, I set before you the way of life and the way of death.

- ט** הַיֹּשֵׁב, בְּעִיר הַזֹּאת, יָמוּת, בַּחֶרֶב וּבָרָעַב וּבַדָּבָר; וְהִיּוֹצֵא וְנָפַל עַל-הַכַּשְׂדִּים הַצָּרִים עֲלֵיכֶם, יַחִיה (וְחָיָה), וְהָיְתָה-לוֹ נַפְשׁוֹ, לְשָׁלָל.
- 9** He that abideth in this city shall die by the sword, and by the famine, and by the pestilence; but he that goeth out, and falleth away to the Chaldeans that besiege you, he shall live, and his life shall be unto him for a prey.
- י** כִּי שָׂמַתִּי פָנַי בְּעִיר הַזֹּאת לְרָעָה, וְלֹא לְטוֹבָה—נְאֻם-יְהוָה; בְּיַד-מֶלֶךְ בָּבֶל תִּתְּנוּ, וְשָׂרְפָהּ בָּאֵשׁ. {ס}
- 10** For I have set My face against this city for evil, and not for good, saith the LORD; it shall be given into the hand of the king of Babylon, and he shall burn it with fire. {S}
- יא** וּלְבֵית מֶלֶךְ יְהוּדָה, שְׁמְעוּ דְבַר-יְהוָה.
- 11** And unto the house of the king of Judah: Hear ye the word of the LORD;
- יב** בֵּית דָּוִד, כֹּה אָמַר יְהוָה, דִּינֹו לַבִּקֵּר מִשְׁפָּט, וְהִצִּילֹו גְזוּל מִיַּד עוֹשֵׂק: פֶּן-תִּצָּא כָּאֵשׁ חֲמָתִי, וּבַעֲרָה וְאִין מִכַּבֵּה, מִפְּנֵי, רַע מַעַלְלֵיהֶם (מִעַלְלֵיכֶם).
- 12** O house of David, thus saith the LORD: Execute justice in the morning, and deliver the spoiled out of the hand of the oppressor, lest My fury go forth like fire, and burn that none can quench it, because of the evil of your doings.
- יג** הִנְנִי אֵלֶיךָ יֹשֶׁבֶת הָעֵמֶק, צוּר הַמִּישֵׁר—נְאֻם-יְהוָה; הֲאִמְרִים מִי-יַחַת עֲלֵינוּ, וּמִי יָבוֹא בְּמַעוֹנוֹתֵינוּ.
- 13** Behold, I am against thee, O inhabitant of the valley, and rock of the plain, saith the LORD; ye that say: ‘Who shall come down against us? or who shall enter into our habitations?’
- יד** וּפָקַדְתִּי עֲלֵיכֶם כְּפְרֵי מַעַלְלֵיכֶם, נְאֻם-יְהוָה; וְהִצַּתִּי אֵשׁ בְּיַעֲרָהּ, וְאָכְלָה כָּל-סְבִיבֶיהָ.
- 14** And I will punish you according to the fruit of your doings, saith the LORD; and I will kindle a fire in her forest, and it shall devour all that is round about her.

Chapter 22

- א** כֹּה אָמַר יְהוָה, רֵד בֵּית-מֶלֶךְ יְהוּדָה; וּדְבַרְתָּ שָׁם, אֶת-הַדְּבַר הַזֶּה.
- 1** Thus said the LORD: Go down to the house of the king of Judah, and speak there this word,
- ב** וְאָמַרְתָּ, שְׁמַע דְּבַר-יְהוָה, מֶלֶךְ יְהוּדָה, הַיֹּשֵׁב עַל-כִּסֵּא דָוִד: אַתָּה
- 2** and say: Hear the word of the LORD, O king of Judah, that sittest upon the throne of David, thou, and thy servants, and thy

וְעַבְדֵיךָ וְעַמֶּךָ, הַבָּאִים בַּשְּׁעָרִים
הָאֵלֶּה.

people that enter in by these gates.

ג כֹּה אָמַר יְהוָה, עֲשׂוּ מִשְׁפָּט
וְצִדְקָה, וְהִצִּילוּ גְזוּל, מִיַּד עָשׂוֹק; וְגַר
יָתוֹם וְאַלְמָנָה אַל-תִּנּוּ, אַל-תַּחְמְסוּ,
וְדָם נָקִי, אַל-תִּשְׁפְּכוּ בַּמָּקוֹם הַזֶּה.

3 Thus saith the LORD: Execute ye justice and righteousness, and deliver the spoiled out of the hand of the oppressor; and do no wrong, do no violence, to the stranger, the fatherless, nor the widow, neither shed innocent blood in this place.

ד כִּי אִם-עָשׂוּ תַעֲשׂוּ, אֶת-הַדְּבָר
הַזֶּה—וּבָאוּ בַשְּׁעָרֵי הַבַּיִת הַזֶּה מְלָכִים
יֹשְׁבִים לָדוֹד עַל-כֶּסֶּאוֹ, רֹכְבִים בְּרֶכֶב
וּבְסוּסִים, הוּא וְעַבְדּוֹ, וְעַמּוֹ.

4 For if ye do this thing indeed, then shall there enter in by the gates of this house kings sitting upon the throne of David, riding in chariots and on horses, he, and his servants, and his people.

ה וְאִם לֹא תִשְׁמָעוּ, אֶת-הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה—בִּי נִשְׁבַּעְתִּי נְאֻם-יְהוָה, כִּי-
לְחָרְבָה יִהְיֶה הַבַּיִת הַזֶּה. {פ}

5 But if ye will not hear these words, I swear by Myself, saith the LORD, that this house shall become a desolation. {P}

ו כִּי-כֹה אָמַר יְהוָה, עַל-בַּיִת מְלֶךְ
יְהוּדָה, גִּלְעָד אֶתָּה לִי, רֹאשׁ הַלְּבָנוֹן;
אִם-לֹא אֲשִׁיתֶךָ מִדְּבָר, עָרִים לֹא
נוֹשְׁבָה (נוֹשְׁבוֹ).

6 For thus saith the LORD concerning the house of the king of Judah: Thou art Gilead unto Me, the head of Lebanon; yet surely I will make thee a wilderness, cities which are not inhabited.

ז וְקִדַּשְׁתִּי עֲלֶיךָ מִשְׁחַתִּים, אִישׁ
וְכַלְיוֹ; וְכָרְתוּ מִבְּחַר אֲרָזֶיךָ, וְהִפִּילוּ
עַל-הָאֵשׁ.

7 And I will prepare destroyers against thee, every one with his weapons; and they shall cut down thy choice cedars, and cast them into the fire.

ח וְעָבְרוּ גוֹיִם רַבִּים, עַל הָעִיר
הַזֹּאת; וְאָמְרוּ, אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ, עַל-
מָה עָשָׂה יְהוָה כֹּכָה, לָעִיר הַגְּדוֹלָה
הַזֹּאת.

8 And many nations shall pass by this city, and they shall say every man to his neighbour: 'Wherefore hath the LORD done thus unto this great city?'

ט וְאָמְרוּ—עַל אֲשֶׁר עָזְבוּ, אֶת-בְּרִית
יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם; וַיִּשְׁתַּחֲווּ לֵאלֹהִים
אֲחֵרִים, וַיַּעֲבֹדוּם. {ס}

9 Then they shall answer: 'Because they forsook the covenant of the LORD their God, and worshipped other gods, and served them.' {S}

10 Weep ye not for the dead, neither bemoan him; but weep sore for him that goeth away, for he shall return no more, nor see his native country.

יא כי כה אמר יהוה אל-שלם בן-יאשיהו מלך יהודה, המלך תחת יאשיהו אביו, אשר יצא, מן-המקום הזה: לא-ישוב שם, עוד.

12 but in the place whither they have led him captive, there shall he die, and he shall see this land no more. {S}

יג הוי בנה ביתו בלא-צדק, ועליותיו בלא משפט; ברעהו יעבד חנם, ופעלו לא יתן-לו.

13 Woe unto him that buildeth his house by unrighteousness, and his chambers by injustice; that useth his neighbour's service without wages, and giveth him not his hire;

יד האמר, אבנה-לי בית מדות, ועליות, מרווחים; וקרע לו, חלונני, וספון בארז, ומשוח בששיר.

14 That saith: 'I will build me a wide house and spacious chambers', and cutteth him out windows, and it is ceiled with cedar, and painted with vermilion.

טו התמלך, כי אתה מתחרה בארז; אביה הלוא אכל ושתה, ועשה משפט וצדקה-אז, טוב לו.

15 Shalt thou reign, because thou strivest to excel in cedar? Did not thy father eat and drink, and do justice and righteousness? Then it was well with him.

טז דן דין-עני ופביו, אז טוב; הלוא-היא הדעת אתי, נאם-יהוה.

16 He judged the cause of the poor and needy; then it was well. Is not this to know Me? saith the LORD.

יז כי אין עיניך ולבך, כי אם-על-בצעך; ועל דם-הנקי לשפוך, ועל-העשק ועל-המרוצה לעשות. {S}

17 But thine eyes and thy heart are not but for thy covetousness, and for shedding innocent blood, and for oppression, and for violence, to do it. {S}

יח לכן כה-אמר יהוה, אל-יהויקים בן-יאשיהו מלך יהודה, לא-יספדו לו, הוי אחי והוי אחות; לא-יספדו

18 Therefore thus saith the LORD concerning Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah: They shall not lament for him: 'Ah my brother!' or: 'Ah sister!' They

לו, הוי אָדון וְהוי הַדָּה.

shall not lament for him: 'Ah lord!' or: 'Ah his glory!'

יט קְבוּרַת חֲמוֹר, יִקָּבֵר; סָחוּב וְהִשְׁלֵךְ, מִהֶלֶאָה לְשַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלַם. {ס}

19 He shall be buried with the burial of an ass, drawn and cast forth beyond the gates of Jerusalem. {S}

כ עָלֵי הַלְבָנוֹן וְצַעֲקִי, וּבְבֶשֶׁן תִּנְי קוֹלְךָ; וְצַעֲקִי, מֵעֲבָרִים, כִּי נִשְׁבְּרוּ, כָּל-מְאֵהֲבֶיךָ.

20 Go up to Lebanon, and cry, and lift up thy voice in Bashan; and cry from Abarim, for all thy lovers are destroyed.

כא דִּבַּרְתִּי אֵלֶיךָ בְּשִׁלּוֹתֶיךָ, אָמַרְתָּ לֹא אֶשְׁמָע; זֶה דְרָכְךָ מִנְעוּרֶיךָ, כִּי לֹא-שָׁמַעְתָּ בְּקוֹלִי.

21 I spoke unto thee in thy prosperity, but thou saidst: 'I will not hear.' This hath been thy manner from thy youth, that thou hearkenedst not to My voice.

כב כָּל-רְעִיף תִּרְעָה-רוּחַ, וּמְאֵהֲבֶיךָ בְּשִׁבֵי יִלְכוּ: כִּי אִז תִּבְשִׂי וְנִכְלַמְתָּ, מִכָּל רָעִיתְךָ.

22 The wind shall feed upon all thy shepherds, and thy lovers shall go into captivity; surely then shalt thou be ashamed and confounded for all thy wickedness.

כג יִשְׁבַּתִּי (יִשְׁבֶּתָ) בְּלִבָּנוֹן, מִקִּנְנֹתֶי (מִקִּנְנֹתָ) בְּאֲרָזִים: מֵה-נִחְנַתְּ בְּבֵאֵל-לְךָ חֲבָלִים, חֵיל כִּי לִדָּה.

23 O inhabitant of Lebanon, that art nestled in the cedars, how gracious shalt thou be when pangs come upon thee, the pain as of a woman in travail!

כד חֵי-אֲנִי, נְאֻם-יְהוָה, כִּי אִם-יִהְיֶה כְּנִיחוֹ בֶן-יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ יְהוּדָה, חוֹתֶם עַל-יַד יְמִינִי: כִּי מִשָּׁם, אֶתְקַנֶּךָ.

24 As I live, saith the LORD, though Coniah the son of Jehoiakim king of Judah were the signet upon My right hand, yet would I pluck thee thence;

כה וְנָתַתִּיךָ, בְּיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשְׁךָ, וּבְיַד אֲשֶׁר-אַתָּה יָגוּר, מִפְּנֵיהֶם-וּבְיַד נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל, וּבְיַד הַכַּשְׁדִּים.

25 and I will give thee into the hand of them that seek thy life, and into the hand of them of whom thou art afraid, even into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, and into the hand of the Chaldeans.

כו וְהִטַּלְתִּי אֹתְךָ, וְאֶת-אִמְךָ אֲשֶׁר יִלְדְתֶךָ, עַל הָאָרֶץ אַחֲרֵת, אֲשֶׁר לֹא-יִלְדְתֶם שָׁם; וְשָׁם, תָּמוּתוּ.

26 And I will cast thee out, and thy mother that bore thee, into another country, where ye were not born; and there shall ye die.

כז וְעַל-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר-הֵם מְנַשְׂאִים
אֶת-נַפְשָׁם—לָשׁוּב שָׁם : שָׁמָּה, לֹא
יָשׁוּבוּ. {פ}

27 But to the land whereunto they long to return, thither shall they not return. {P}

כח הֲעֵצָב נְבֻזָה נְפוּץ, הָאִישׁ הַזֶּה
כְּנִיָּהוּ, אִם-כְּלִי, אֵין חֶפֶץ בוֹ ; מִדּוּעַ
הוּטְלוּ, הוּא וְזָרְעוֹ, וְהִשְׁלַכּוּ, עַל-
הָאָרֶץ אֲשֶׁר לֹא-יָדְעוּ.

28 Is this man Coniah a despised, broken image? Is he a vessel wherein is no pleasure? Wherefore are they cast out, he and his seed, and are cast into the land which they know not?

כט אָרֶץ אָרֶץ, אָרֶץ—שְׁמַעִי, דְּבַר-
יְהוָה.

29 O land, land, land, hear the word of the LORD.

ל כֹּה אָמַר יְהוָה, כְּתָבוּ אֶת-הָאִישׁ
הַזֶּה עֲרִירִי-גֵּבֶר, לֹא-יִצְלַח
בְּיָמָיו : כִּי לֹא יִצְלַח מִזָּרְעוֹ, אִישׁ
יָשֵׁב עַל-כִּסֵּא דָוִד, וּמִשָּׁל עוֹד,
בִּיהוּדָה. {פ}

30 Thus saith the LORD: Write ye this man childless, a man that shall not prosper in his days; for no man of his seed shall prosper, sitting upon the throne of David, and ruling any more in Judah. {P}

Chapter 23

א הוּי רְעִים, מְאַבְדִים וּמְפָצִים אֶת-
צֹאן מִרְעִיתִי—נְאֻם-יְהוָה. {ס}

1 Woe unto the shepherds that destroy and scatter the sheep of My pasture! saith the LORD. {S}

ב לָכֵן כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל,
עַל-הָרְעִים הָרְעִים אֶת-עַמִּי, אַתֶּם
הַפְּצִיתֶם אֶת-צֹאנִי וַתַּדְּחוּם, וְלֹא
פָקַדְתֶּם אֹתָם ; הִנְנִי פֹקֵד עֲלֵיכֶם
אֶת-רַע מַעֲלֵיכֶם, נְאֻם-יְהוָה.

2 Therefore thus saith the LORD, the God of Israel, against the shepherds that feed My people: Ye have scattered My flock, and driven them away, and have not taken care of them; behold, I will visit upon you the evil of your doings, saith the LORD.

ג וְאֲנִי, אֶקְבֹּץ אֶת-שְׂאֵרֵי צֹאנִי,
מִכָּל הָאֲרָצוֹת, אֲשֶׁר-הִדְחִיתִי אֹתָם
שָׁם ; וְהִשְׁבִּיתִי אֹתָהֶן עַל-גְּנוּהוֹ, וּפְרוּ
וַרְבוּ.

3 And I will gather the remnant of My flock out of all the countries whither I have driven them, and will bring them back to their folds; and they shall be fruitful and multiply.

ד וְהִקְמַתִי עֲלֵיהֶם רְעִים, וְרָעוּם ;
וְלֹא-יִירָאוּ עוֹד וְלֹא-יַחֲתוּ וְלֹא

4 And I will set up shepherds over them, who shall feed them; and they shall fear no

יִפְקְדוּ, נְאֻם-יְהוָה. {ס} more, nor be dismayed, neither shall any be lacking, saith the LORD. {S}

ה הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם-יְהוָה,
וְהִקְמֹתִי לְדָוִד צֶמַח צְדִיק; וּמֶלֶךְ
מֶלֶךְ וְהִשְׁכִּיל, וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וְצִדְקָה
בְּאֶרֶץ.
5 Behold, the days come, saith the LORD,
that I will raise unto David a righteous
shoot, and he shall reign as king and
prosper, and shall execute justice and
righteousness in the land.

ו בְּיָמָיו תִּשָּׁע יְהוּדָה, וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁכֹּן
לְבֶטֶח; וְזֶה-שְּׁמוֹ אֲשֶׁר-יִקְרָאוּ, יְהוָה
צְדִקְנוּ. {פ}
6 In his days Judah shall be saved, and
Israel shall dwell safely; and this is his
name whereby he shall be called, The
LORD is our righteousness. {P}

ז לָכֵן הִנֵּה-יָמִים בָּאִים, נְאֻם-יְהוָה;
וְלֹא-יֵאמְרוּ עוֹד חִי-יְהוָה, אֲשֶׁר
הֵעֵלָה אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם.
7 Therefore, behold, the days come, saith
the LORD, that they shall no more say: ‘As
the LORD liveth, that brought up the
children of Israel out of the land of Egypt’;

ח כִּי אִם-חִי-יְהוָה, אֲשֶׁר הֵעֵלָה
וְאֲשֶׁר הֵבִיא אֶת-זֶרַע בֵּית יִשְׂרָאֵל
מֵאֶרֶץ צְפוֹנָה, וּמִכָּל הָאֲרָצוֹת, אֲשֶׁר
הִדְחִיתִים שָׁם; וַיָּשֻׁבוּ, עַל-
אֲדָמָתָם. {פ}
8 but: ‘As the LORD liveth, that brought up
and that led the seed of the house of Israel
out of the north country, and from all the
countries whither I had driven them’; and
they shall dwell in their own land. {P}

ט לְנֹבְאִים נִשְׁבַּר לְבִי בְקִרְבִי, רָחַפוּ
כָּל-עַצְמוֹתַי—הֵייתִי כְּאִישׁ שָׁכּוֹר,
וּכְגֹבֵר עֲבָרוּ יַיִן: מִפְּנֵי יְהוָה, וּמִפְּנֵי
דְבָרֵי קִדְשׁוֹ.
9 Concerning the prophets. My heart within
me is broken, all my bones shake; I am like
a drunken man, and like a man whom wine
hath overcome; because of the LORD, and
because of His holy words.

י כִּי מִנְּאֻפִים, מְלֹאָה הָאֶרֶץ—כִּי-מִפְּנֵי
אֵלֶּה אָבְלָה הָאֶרֶץ, יָבֹשׁוּ נְאוֹת
מִדְבָּר; וְתָהִי מְרוֹצְתָם רָעָה,
וּגְבוּרָתָם לֹא-יִן.
10 For the land is full of adulterers; for
because of swearing the land mourneth, the
pastures of the wilderness are dried up; and
their course is evil, and their force is not
right.

יא כִּי-גַם-נְבִיא גַם-כֹּהֵן, חֲנִפוּ; גַּם-
בְּבֵיתִי מָצָאתִי רָעָתָם, נְאֻם-יְהוָה.
11 For both prophet and priest are ungodly;
yea, in My house have I found their
wickedness, saith the LORD.

יב לָכֵן יִהְיֶה דְרָכָם לְהֵם,
12 Wherefore their way shall be unto them
as slippery places in the darkness, they shall

בַּחֲלָקִלְקוֹת בְּאַפְלָה, יִדְחוּ, וְנָפְלוּ
בָּהּ: כִּי-אָבִיא עֲלֵיהֶם רָעָה שְׁנַת
פְּקֻדָתָם, נְאֻם-יְהוָה.

be thrust, and fall therein; for I will bring
evil upon them, even the year of their
visitation, saith the LORD.

יג וּבְנִבְיֵי שַׁמְרוֹן, רָאִיתִי תַפְלָה;
הִנְבְּאוּ בַבַּעַל, וַיִּתְּעוּ אֶת-עַמִּי אֶת-
יִשְׂרָאֵל.

13 And I have seen unseemliness in the
prophets of Samaria: they prophesied by
Baal, and caused My people Israel to err.

יד וּבְנִבְיֵי יְרוּשָׁלַם רָאִיתִי שְׁעֲרוּכָה,
נְאוּף וְהִלֵּךְ בַּשָּׁקֶר וַחֲזָקוּ יְדֵי מְרַעִים,
לְבַלְתִּי-שָׁבוּ, אִישׁ מִרְעָתוֹ; הָיוּ-לִי
כָּלֶם כְּסֻדָּם, וַיִּשְׁבִּיָהּ בְּעַמְזָרָה. {פ}

14 But in the prophets of Jerusalem I have
seen a horrible thing: they commit adultery,
and walk in lies, and they strengthen the
hands of evil-doers, that none doth return
from his wickedness; they are all of them
become unto Me as Sodom, and the
inhabitants thereof as Gomorrah. {P}

טו לָכֵן כֹּה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת, עַל-
הַנְּבִאִים, הַנְּנִי מֵאֲכִיל אוֹתָם לַעֲנָה,
וְהִשְׁקַתִּים מִי-רֹאשׁ: כִּי, מֵאֵת נְבִיֵּי
יְרוּשָׁלַם, יִצְאָה חֲנֻפָּה, לְכָל-
הָאָרֶץ. {פ}

15 Therefore thus saith the LORD of hosts
concerning the prophets: Behold, I will feed
them with wormwood, and make them
drink the water of gall; for from the
prophets of Jerusalem is ungodliness gone
forth into all the land. {P}

טז כֹּה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת, אֵל-
תִּשְׁמְעוּ עַל-דִּבְרֵי הַנְּבִאִים הַנְּבִאִים
לָכֶם—מֵהַבְּלִים הַמָּה, אֶתְכֶם: חֲזוֹן
לְבָם יִדְבְּרוּ, לֹא מִפִּי יְהוָה.

16 Thus saith the LORD of hosts: Harken
not unto the words of the prophets that
prophesy unto you, they lead you unto
vanity; they speak a vision of their own
heart, and not out of the mouth of the
LORD.

יז אֹמְרִים אָמור, לְמִנְאֲצֵי, דִּבֶּר
יְהוָה, שָׁלוֹם יִהְיֶה לָכֶם; וְכָל הַלֵּךְ
בְּשָׁרְרוֹת לְבוֹ, אָמְרוּ, לֹא-תָבוֹא
עֲלֵיכֶם, רָעָה.

17 They say continually unto them that
despise Me: ‘The LORD hath said: Ye shall
have peace’; and unto every one that
walketh in the stubbornness of his own
heart they say: ‘No evil shall come upon
you’;

יח כִּי מִי עָמַד בְּסוּד יְהוָה, וַיִּרְא
וַיִּשְׁמַע אֶת-דִּבְרֹו; מִי-הִקְשִׁיב דְּבַרִּי
(דִּבְרֹו), וַיִּשְׁמָע. {ס}

18 For who hath stood in the council of the
LORD, that he should perceive and hear
His word? Who hath attended to His word,
and heard it? {S}

יט הִנֵּה סַעֲרַת יְהוָה, חֲמָה יִצְאָה,
וְסַעַר, מִתְחוֹלֵל; עַל רֹאשׁ רְשָׁעִים,
יִחּוֹל.

19 Behold, a storm of the LORD is gone forth in fury, yea, a whirling storm; it shall whirl upon the head of the wicked.

כ לֹא יָשׁוּב אֶף-יְהוָה, עַד-עֲשׂוֹתוֹ וְעַד-
הַקִּימוֹ מִזְמוֹת לְבוֹ; בְּאַחֲרִית,
הַיָּמִים, תִּתְבּוֹנְנוּ בָּהּ, בִּינָה.

20 The anger of the LORD shall not return, until He have executed, and till He have performed the purposes of His heart; in the end of days ye shall consider it perfectly.

כא לֹא-שָׁלַחְתִּי אֶת-הַנְּבִאִים, וְהֵם
רָצוּ; לֹא-דִבַּרְתִּי אֲלֵיהֶם, וְהֵם נְבִאוּ.

21 I have not sent these prophets, yet they ran; I have not spoken to them, yet they prophesied.

כב וְאִם-עָמְדוּ, בְּסוּדֵי-וַיִּשְׁמְעוּ
דְּבָרִי, אֶת-עַמִּי, וַיִּשְׁבוּס מִדְּרָכָם
הָרַע, וַיִּמְרָע מֵעֲלִלְיָהֶם. {ס}

22 But if they have stood in My council, then let them cause My people to hear My words, and turn them from their evil way, and from the evil of their doings. {S}

כג הֲאֵלֹהִי מִקְרֹב אֲנִי, נָא-
יְהוָה: וְלֹא אֵלֹהִי, מִרְחֹק.

23 Am I a God near at hand, saith the LORD, and not a God afar off?

כד אִם-יִסְתֵּר אִישׁ בַּמְּסֻתָּיִם וְאֲנִי
לֹא-אֶרְאֶנּוּ, נָא-יְהוָה: הֲלוֹא אֶת-
הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ אֲנִי מְלֵא, נָא-
יְהוָה.

24 Can any hide himself in secret places that I shall not see him? saith the LORD. Do not I fill heavens and earth? saith the LORD.

כה שָׁמַעְתִּי, אֶת אֲשֶׁר-אָמְרוּ
הַנְּבִאִים, הַנְּבִאִים בְּשֵׁמִי שָׁקֵר,
לֵאמֹר: חָלַמְתִּי, חָלַמְתִּי.

25 I have heard what the prophets have said, that prophesy lies in My name, saying: 'I have dreamed, I have dreamed.'

כו עַד-מָתַי, הֲיִשׁ בְּלֵב הַנְּבִאִים-נְבִאֵי
הַשָּׁקֵר; וַיְנַבֵּיאוּ, תִּרְמַת לְבָם.

26 How long shall this be? Is it in the heart of the prophets that prophesy lies, and the prophets of the deceit of their own heart?

כז הַחֲשָׁבִים, לְהִשְׁכִּיחַ אֶת-עַמִּי
שְׁמִי, בְּחִלּוּמָתָם, אֲשֶׁר יִסְפְּרוּ אִישׁ
לְרֵעֵהוּ-כְאֲשֶׁר שָׁכְחוּ אֲבוֹתָם אֶת-
שְׁמִי, בַּבַּעַל.

27 That think to cause My people to forget My name by their dreams which they tell every man to his neighbour, as their fathers forgot My name for Baal.

כח הַנְּבִיא אֲשֶׁר-אָתוֹ חִלּוּם, יִסְפֵּר

28 The prophet that hath a dream, let him tell a dream; and he that hath My word; let

חֲלוֹם, וְאֶשֶׁר דִּבְרֵי אֱתוֹ, יְדַבֵּר דְּבַרִּי
אָמַת: מֵה-לְתֵבֶן אֶת-הַבֶּר, נְאֻם-
יְהוָה.

him speak My word faithfully. What hath
the straw to do with the wheat? saith the
LORD.

כֵּט הֲלוֹא כֹה דִבְרֵי כְּאֵשׁ, נְאֻם-
יְהוָה; וּכְכַפְּטִישׁ, יִפְצֹץ סֶלַע. {ס}

29 Is not My word like as fire? saith the
LORD; and like a hammer that breaketh the
rock in pieces? {S}

ל לָכֵן הִנְנִי עַל-הַנְּבִאִים, נְאֻם-יְהוָה,
מִגְנֹבֵי דְבַרִּי, אִישׁ מֵאֵת רֵעֵהוּ.

30 Therefore, behold, I am against the
prophets, saith the LORD, that steal My
words every one from his neighbour.

לא הִנְנִי עַל-הַנְּבִאִים, נְאֻם-יְהוָה,
הַלְקָחִים לְשׁוֹנָם, וַיִּנְאֲמוּ נְאֻם.

31 Behold, I am against the prophets, saith
the LORD, that use their tongues and say:
'He saith.'

לב הִנְנִי עַל-נְבִאֵי חֲלָמוֹת שֶׁקֶר,
נְאֻם-יְהוָה, וַיִּסְפְּרוּם וַיִּתְּעוּ אֶת-עַמִּי,
בְּשִׁקְרֵיהֶם וּבִפְחִזוֹתָם; וְאֲנֹכִי לֹא-
שָׁלַחְתִּים וְלֹא צִוִּיתִים, וְהוֹעִיל לֹא-
יוֹעִילוּ לָעַם-הַזֶּה—נְאֻם-יְהוָה.

32 Behold, I am against them that prophesy
lying dreams, saith the LORD, and do tell
them, and cause My people to err by their
lies, and by their wantonness; yet I sent
them not, nor commanded them; neither can
they profit this people at all, saith the
LORD.

לג וְכִי-יִשְׁאַלְךָ הָעָם הַזֶּה אוֹ-הַנְּבִיא
אוֹ-כֹהֵן, לֵאמֹר, מֵה-מִשָּׂא, יְהוָה—
וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם אֶת-מֵה-מִשָּׂא,
וְנִטְשֵׁתִי אֶתְכֶם נְאֻם-יְהוָה.

33 And when this people, or the prophet, or
a priest, shall ask thee, saying: 'What is the
burden of the LORD?' then shalt thou say
unto them: 'What burden! I will cast you
off, saith the LORD.'

לד וְהַנְּבִיא וְהַכֹּהֵן וְהָעָם, אֶשֶׁר
יֹאמַר מִשָּׂא יְהוָה—וּפָקַדְתִּי עַל-הָאִישׁ
הַהוּא, וְעַל-בֵּיתוֹ.

34 And as for the prophet, and the priest,
and the people, that shall say: 'The burden
of the LORD', I will even punish that man
and his house.

לה כֹּה תֹאמְרוּ אִישׁ עַל-רֵעֵהוּ, וְאִישׁ
אֶל-אָחִיו: מֵה-עָנָה יְהוָה, וּמֵה-דְּבַר
יְהוָה.

35 Thus shall ye say every one to his
neighbour, and every one to his brother:
'What hath the LORD answered?' and:
'What hath the LORD spoken?'

לו וּמִשָּׂא יְהוָה, לֹא תִזְכְּרוּ-עוֹד: כִּי
הַמִּשָּׂא, יִהְיֶה לְאִישׁ דְּבָרוֹ, וְהִפְכֹתֶם
אֶת-דְּבַרֵי אֱלֹהִים חַיִּים, יְהוָה

36 And the burden of the LORD shall ye
mention no more; for every man's own
word shall be his burden; and would ye
pervert the words of the living God, of the

צְבָאוֹת אֱלֹהֵינוּ. LORD of hosts our God?

לז כֹּה תֹאמֶר, אֶל-הַנְּבִיא : מֶה-עָנָךְ יְהוָה, וּמֶה-דִּבֶּר יְהוָה.

37 Thus shalt thou say to the prophet: ‘What hath the LORD answered thee?’ and: ‘What hath the LORD spoken?’

לח וְאִם-מִשָּׂא יְהוָה, תֹּאמְרוּ, לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה, יַעַן אָמַרְכֶם אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה מִשָּׂא יְהוָה—וְאֶשְׁלַח אֵלֵיכֶם לְאמֹר, לֹא תֹאמְרוּ מִשָּׂא יְהוָה.

38 But if ye say: ‘The burden of the LORD’; therefore thus saith the LORD: Because ye say this word: ‘The burden of the LORD’, and I have sent unto you, saying: ‘Ye shall not say: The burden of the LORD’;

לט לָכֵן הִנְנִי, וְנָשִׂיתִי אֶתְכֶם נָשָׂא; וְנִטְשִׁיתִי אֶתְכֶם, וְאֶת-הָעִיר אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם וְלֵאבוֹתֵיכֶם—מֵעַל פָּנָי.

39 therefore, behold, I will utterly tear you out, and I will cast you off, and the city that I gave unto you and to your fathers, away from My presence;

מ וְנָתַתִּי עֲלֵיכֶם, חֲרַפַּת עוֹלָם, וּכְלָמוֹת עוֹלָם, אֲשֶׁר לֹא תִשְׁכַּח. {פ}

40 and I will bring an everlasting reproach upon you, and a perpetual shame, which shall not be forgotten. {P}

Chapter 24

א הִרְאֵנִי, יְהוָה, וְהִנֵּה שְׁנֵי דוֹדָאֵי תְּאֵנִים, מוֹעֲדִים לְפָנָי הַיְכָל יְהוָה : אַחֲרֵי הַגְּלוֹת נְבוּכַדְרֶאֶצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל אֶת-יְכַנְיָהוּ בֶן-יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ-יְהוּדָה וְאֶת-שָׂרֵי יְהוּדָה וְאֶת-הַחֲרָשׁ וְאֶת-הַמְּסַגֵּר, מִירוּשָׁלַם, וַיָּבֵאוּם, בָּבֶל.

1 The LORD showed me, and behold two baskets of figs set before the temple of the LORD; after that Nebuchadrezzar king of Babylon had carried away captive Jeconiah the son of Jehoiakim, king of Judah, and the princes of Judah, with the craftsmen and smiths, from Jerusalem, and had brought them to Babylon.

ב הַדּוֹד אֶחָד, תְּאֵנִים טְבוֹת מְאֹד, כְּתְּאֵנֵי הַבְּכּוֹרוֹת; וְהַדּוֹד אֶחָד, תְּאֵנִים רְעוֹת מְאֹד, אֲשֶׁר לֹא-תֵאכְלָנָה, מִרְעָ. {פ}

2 One basket had very good figs, like the figs that are first-ripe; and the other basket had very bad figs, which could not be eaten, they were so bad. {P}

ג וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי, מֶה-אַתָּה רֹאֶה יְרֵמְיָהוּ, וָאֹמַר, תְּאֵנִים; הַטְּאֵנִים הַטְּבוֹתִים, וְהַטְּבוֹתִים, וְהַטְּבוֹתִים, וְהַטְּבוֹתִים.

3 Then said the LORD unto me: ‘What seest thou, Jeremiah?’ And I said: ‘Figs; the good figs, very good; and the bad, very bad,

הטבֹּת, טבֹּת מְאֹד, וְהָרְעוֹת רְעוֹת
מְאֹד, אֲשֶׁר לֹא-תֹאכְלֶנָּה מֵרַע. {פ}

ד וַיְהִי דְבַר-יְהוָה, אֵלַי לֵאמֹר.

ה כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל,
כַּתְּאֲנִים הַטְּבוֹת הָאֵלֶּה: כִּן-אֶפִּיר
אֶת-גְּלוֹת יְהוּדָה, אֲשֶׁר שְׁלַחְתִּי מִן-
הַמָּקוֹם הַזֶּה אֶרֶץ כַּשְׂדִּים-לְטוֹבָה.

ו וְשִׁמְתִּי עֵינַי עֲלֵיהֶם לְטוֹבָה,
וְהִשְׁבַּתִּים עַל-הָאָרֶץ הַזֹּאת;
וּבְנִיתִים וְלֹא אֶהָרַס, וְנִטְעַתִּים וְלֹא
אֶתּוֹשׁ.

ז וְנָתַתִּי לָהֶם לֵב לְדַעַת אֹתִי, כִּי אֲנִי
יְהוָה, וְהָיוּ-לִי לְעָם, וְאֲנִכִּי אֶהְיֶה
לָהֶם לֵאלֹהִים: כִּי-יָשָׁבוּ אֵלַי, בְּכָל-
לְבָם. {ס}

ח וְכַתְּאֲנִים, הָרְעוֹת, אֲשֶׁר לֹא-
תֹאכְלֶנָּה, מֵרַע: כִּי-כֹה אָמַר יְהוָה,
כִּן אֶתֶּן אֶת-צְדָקְיָהוּ מִלְּךְ-יְהוּדָה
וְאֶת-שָׂרָיו וְאֶת שְׂאֲרֵי יְרוּשָׁלַם
הַנִּשְׁאָרִים בְּאָרֶץ הַזֹּאת, וְהִישְׁבִּים,
בְּאָרֶץ מִצְרַיִם.

ט וְנִתְּתִים לְזוּעָה (לְזַעֲוָה) לְרָעָה,
לְכָל מַמְלָכוֹת הָאָרֶץ, לְחִרְפָּה וּלְמִשְׁלַל
לְשִׁינָה וּלְקָלָלָה, בְּכָל-הַמְּקוֹמוֹת
אֲשֶׁר-אֲדִיחֶם שָׁם.

י וְשְׁלַחְתִּי בָם, אֶת-הַחֶרֶב אֶת-הָרָעָב
וְאֶת-הַדָּבָר, עַד-תִּמָּס מֵעַל הָאָדָמָה,
אֲשֶׁר-נָתַתִּי לָהֶם וּלְאֲבוֹתֵיהֶם. {פ}

that cannot be eaten, they are so bad.’ {P}

4 And the word of the LORD came unto me, saying:

5 ‘Thus saith the LORD, the God of Israel: Like these good figs, so will I regard the captives of Judah, whom I have sent out of this place into the land of the Chaldeans, for good.

6 And I will set Mine eyes upon them for good, and I will bring them back to this land; and I will build them, and not pull them down; and I will plant them, and not pluck them up.

7 And I will give them a heart to know Me, that I am the LORD; and they shall be My people, and I will be their God; for they shall return unto Me with their whole heart. {S}

8 And as the bad figs, which cannot be eaten, they are so bad; surely thus saith the LORD: So will I make Zedekiah the king of Judah, and his princes, and the residue of Jerusalem, that remain in this land, and them that dwell in the land of Egypt;

9 I will even make them a horror among all the kingdoms of the earth for evil; a reproach and a proverb, a taunt and a curse, in all places whither I shall drive them.

10 And I will send the sword, the famine, and the pestilence, among them, till they be consumed from off the land that I gave unto them and to their fathers.’ {P}

Chapter 25

- א** הַדְּבָר אֲשֶׁר-הָיָה עַל-יְרֵמְיָהוּ, עַל-כָּל-עַם יְהוּדָה, בַּשָּׁנָה הָרְבִיעִית, לַיהוֹיָקִים בֶּן-יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה: הִיא, הַשָּׁנָה הָרִאשֹׁנִית, לְנְבוּכַדְרֶעֶצַר, מֶלֶךְ בָּבֶל.
- 1** The word that came to Jeremiah concerning all the people of Judah in the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah, that was the first year of Nebuchadrezzar king of Babylon;
- ב** אֲשֶׁר דִּבֶּר יְרֵמְיָהוּ הַנְּבִיא, עַל-כָּל-עַם יְהוּדָה, וְאֶל כָּל-יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם, לֵאמֹר.
- 2** which Jeremiah the prophet spoke unto all the people of Judah, and to all the inhabitants of Jerusalem, saying:
- ג** מִן-שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה לַיֹּאשִׁיָּהוּ בֶן-אָמֹן מֶלֶךְ יְהוּדָה וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה, זֶה שְׁלֹשׁ וְעֶשְׂרִים שָׁנָה, הָיָה דְבַר-יְהוָה, אֵלַי; וְאָדַבֵּר אֵלֵיכֶם אֲשֶׁכֶּם וְדַבֵּר, וְלֹא שָׁמַעְתֶּם.
- 3** From the thirteenth year of Josiah the son of Amon, king of Judah, even unto this day, these three and twenty years, the word of the LORD hath come unto me, and I have spoken unto you, speaking betimes and often; but ye have not hearkened.
- ד** וְשָׁלַח יְהוָה אֵלֵיכֶם אֶת-כָּל-עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים, הַשֹּׁכֵם וְשָׁלַח-וְלֹא שָׁמַעְתֶּם; וְלֹא-הִטִּיתֶם אֶת-אָזְנוֹכֶם, לִשְׁמֹעַ.
- 4** And the LORD hath sent unto you all His servants the prophets, sending them betimes and often—but ye have not hearkened, nor inclined your ear to hear—
- ה** לֵאמֹר, שׁוּבוּ-נָא אִישׁ מִדְרָכּוֹ הָרָעָה וּמִרַע מַעַלְלֵיכֶם, וּשְׁבוּ עַל-הָאָדָמָה, אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה לָכֶם וּלְאֲבוֹתֵיכֶם—לְמִן-עוֹלָם, וְעַד-עוֹלָם.
- 5** saying: ‘Return ye now every one from his evil way, and from the evil of your doings, and dwell in the land that the LORD hath given unto you and to your fathers, for ever and ever;
- ו** וְאַל-תִּתְּלוּ, אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים, לְעַבְדָם, וְלִהְשִׁיחוּת לָהֶם; וְלֹא-תִכְעִיסוּ אוֹתִי בְמַעֲשֵׂה יְדֵיכֶם, וְלֹא אָרַע לָכֶם.
- 6** and go not after other gods to serve them, and to worship them, and provoke Me not with the work of your hands, and I will do you no hurt.’
- ז** וְלֹא-שָׁמַעְתֶּם אֵלַי, נְאֻם-יְהוָה, לְמַעַן הַכְעִיסוּנִי (הַכְעִיסֵנִי) בְּמַעֲשֵׂה
- 7** Yet ye have not hearkened unto Me, saith the LORD; that ye might provoke Me with the work of your hands to your own hurt.

{P} יְדִיכֶם, לָרַע לָכֶם. {פ}

ח לָכֵן, כִּי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת: יַעֲוֹ, אֲשֶׁר לֹא-שָׁמַעְתֶּם אֶת-דְּבָרֵי.

ט הִנְנִי שֹׁלֵחַ וְלִקְחֹתִי אֶת-כָּל-מִשְׁפָּחוֹת צָפוֹן נְאֻם-יְהוָה, וְאֶל-נְבוּכַדְרֶאֶצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל עַבְדִּי, וְהִבְאַתִּים עַל-הָאָרֶץ הַזֹּאת וְעַל-יִשְׂבִּיָּהּ, וְעַל כָּל-הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה סָבִיב; וְהִחַרְמֹתִים—וְשַׁמְתִּים לְשָׁמָה וְלִשְׂרָקָה, וְלִחְרָבוֹת עוֹלָם.

י וְהִאַבְדֹתִי מֵהֶם, קוֹל שִׁשׁוֹן וְקוֹל שִׁמְחָה, קוֹל חֲתָן, וְקוֹל כְּלֵה—קוֹל רַחִים, וְאוֹר נֵר.

יא וְהִיָּתָה כָּל-הָאָרֶץ הַזֹּאת, לְחֲרָבָה לְשָׁמָה; וְעַבְדוּ הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה, אֶת-מֶלֶךְ בָּבֶל—שִׁבְעִים שָׁנָה.

יב וְהָיָה כְּמִלְאוֹת שִׁבְעִים שָׁנָה אֶפְקֹד עַל-מֶלֶךְ-בָּבֶל וְעַל-הַגּוֹי הַהוּא נְאֻם-יְהוָה, אֶת-עֲוֹנָם—וְעַל-אָרֶץ כְּשָׂדִים; וְשַׁמְתִּי אֹתוֹ, לְשִׁמְמוֹת עוֹלָם.

יג וְהִבְאוֹתִי (וְהִבְאַתִּי) עַל-הָאָרֶץ הַהִיא, אֶת-כָּל-דְּבָרֵי אֲשֶׁר-דִּבַּרְתִּי עָלֶיהָ—אֵת כָּל-הַכְּתוּב בְּסֵפֶר הַזֶּה, אֲשֶׁר-נִבְּא יְרֻמֶיהוּ עַל-כָּל-הַגּוֹיִם.

יד כִּי עַבְדוּ-בָם גַּם-הֵמָּה גּוֹיִם רַבִּים, וּמְלָכִים גְּדוֹלִים; וְשִׁלַּמְתִּי לָהֶם

8 Therefore thus saith the LORD of hosts: Because ye have not heard My words,

9 behold, I will send and take all the families of the north, saith the LORD, and I will send unto Nebuchadrezzar the king of Babylon, My servant, and will bring them against this land, and against the inhabitants thereof, and against all these nations round about; and I will utterly destroy them, and make them an astonishment, and a hissing, and perpetual desolations.

10 Moreover I will cause to cease from among them the voice of mirth and the voice of gladness, the voice of the bridegroom and the voice of the bride, the sound of the millstones, and the light of the lamp.

11 And this whole land shall be a desolation, and a waste; and these nations shall serve the king of Babylon seventy years.

12 And it shall come to pass, when seventy years are accomplished, that I will punish the king of Babylon, and that nation, saith the LORD, for their iniquity, and the land of the Chaldeans; and I will make it perpetual desolations.

13 And I will bring upon that land all My words which I have pronounced against it, even all that is written in this book, which Jeremiah hath prophesied against all the nations.

14 For many nations and great kings shall make bondmen of them also; and I will recompense them according to their deeds,

כַּפְּעֵלָם, וּכְמַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם. {פ}

and according to the work of their own hands. {P}

טו כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל,
אֵלַי, קַח אֶת-כּוֹס הַיַּיִן הַחֲמָה הַזֹּאת,
מִיָּדִי; וְהִשְׁקִיתָהּ אֶת-כָּל-
הַגּוֹיִם, אֲשֶׁר אֲנִי שֹׁלֵחַ אוֹתָךְ
אֵלֵיהֶם.

15 For thus saith the LORD, the God of Israel, unto me: Take this cup of the wine of fury at My hand, and cause all the nations, to whom I send thee, to drink it.

טז וְשָׁתוּ, וְהִתְגַּעְשׂוּ וְהִתְהַלְּלוּ, מִפְּנֵי
הַחֶרֶב, אֲשֶׁר אֲנִי שֹׁלֵחַ בֵּינְתָם.

16 And they shall drink, and reel to and fro, and be like madmen, because of the sword that I will send among them.—

יז וָאֶקַח אֶת-הַכּוֹס, מִיַּד יְהוָה;
וָאֲשַׁקָּה, אֶת-כָּל-הַגּוֹיִם, אֲשֶׁר-שִׁלַּחְנִי
יְהוָה, אֵלֵיהֶם.

17 Then took I the cup of the LORD'S hand, and made all the nations to drink, unto whom the LORD had sent me:

יח אֶת-יְרוּשָׁלַם וְאֶת-עָרֵי יְהוּדָה,
וְאֶת-מַלְכֵיהָ אֶת-שָׂרֶיהָ: לָתֵת אֹתָם
לְחֶרֶבָה לְשָׂמָה, לְשָׂרְקָה וּלְקָלָה—
כִּיּוֹם הַזֶּה.

18 Jerusalem, and the cities of Judah, and the kings thereof, and the princes thereof, to make them an appalment, an astonishment, a hissing, and a curse; as it is this day;

יט אֶת-פַּרְעֹה מֶלֶךְ-מִצְרַיִם וְאֶת-
עֶבְדָיו וְאֶת-שָׂרָיו, וְאֶת-כָּל-עַמּוֹ.

19 Pharaoh king of Egypt, and his servants, and his princes, and all his people;

כ וְאֶת, כָּל-הָעָרֶב, וְאֶת, כָּל-מַלְכֵי
אֲרָץ הָעוֹץ; וְאֶת, כָּל-מַלְכֵי אֲרָץ
פְּלִשְׁתִּים, וְאֶת-אֲשֶׁקְלוֹן וְאֶת-עֲזָה
וְאֶת-עֶקְרוֹן, וְאֶת שְׂאֲרֵי אֲשְׁדּוֹד.

20 and all the mingled people; and all the kings of the land of Uz, and all the kings of the land of the Philistines, and Ashkelon, and Gaza, and Ekron, and the remnant of Ashdod;

כא אֶת-אֲדוֹם וְאֶת-מוֹאָב, וְאֶת-בְּנֵי
עַמּוֹן.

21 Edom, and Moab, and the children of Ammon;

כב וְאֶת, כָּל-מַלְכֵי-צָר, וְאֶת, כָּל-
מַלְכֵי צִידוֹן; וְאֶת מַלְכֵי הָאִי, אֲשֶׁר
בְּעֵבֶר הַיָּם.

22 and all the kings of Tyre, and all the kings of Zidon, and the kings of the isle which is beyond the sea;

כג וְאֶת-דְּדָן וְאֶת-תִּימָא וְאֶת-בוּז,

23 Dedan, and Tema, and Buz, and all that have the corners of their hair polled;

וְאֵת כָּל-קְצוּצֵי פָּאָה.

כד וְאֵת, כָּל-מְלָכֵי עֶרֶב; וְאֵת כָּל-מְלָכֵי הָעֶרֶב, הַשֹּׁכְנִים בַּמִּדְבָּר.

כה וְאֵת כָּל-מְלָכֵי זִמְרִי, וְאֵת כָּל-מְלָכֵי עֵילָם, וְאֵת, כָּל-מְלָכֵי מְדִי.

כו וְאֵת כָּל-מְלָכֵי הַצָּפוֹן, הַקְּרֹבִים וְהַרְחֻקִים אִישׁ אֶל-אָחִיו, וְאֵת כָּל-הַמְּמַלְכוֹת הָאָרֶץ, אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי הָאֲדָמָה; וּמִלֶּדֶד שִׁשָּׁה, יִשְׁתֶּה אַחֲרֵיהֶם.

כז וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם {פ}

כֹּה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, שְׁתוּ וְשִׁכְרוּ וּקְיוּ, וְנָפְלוּ, וְלֹא תִקְוּמוּ—מִפְּנֵי הַחֶרֶב, אֲשֶׁר אֲנֹכִי שֹׁלַח בֵּינֵיכֶם.

כח וְהָיָה, כִּי יִמָּאֲנוּ לְקַחַת-הַכּוֹס מִיָּדְךָ—לְשִׁתוֹת; וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם, כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת—שְׁתוּ תִשְׁתּוּ.

כט כִּי הִנֵּה בָעִיר אֲשֶׁר נִקְרָא-שְׁמִי עָלֶיהָ, אֲנֹכִי מֵחַל לְהִרְע, וְאַתֶּם, הַנִּקְיָה תִנְקוּ: לֹא תִנְקוּ—כִּי חָרַב אָנֹכִי קָרָא עַל-כָּל-יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ, נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת.

ל וְאַתָּה תִנְבֵּא אֲלֵיהֶם, אֵת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה; וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם, יְהוָה מִמְרוֹם יִשְׁאָג וּמִמְעוֹן קִדְשׁוֹ יִתֵּן קוֹלוֹ—שִׁאָג יִשְׁאָג עַל-נְוָהוּ, הַיִּדְד כְּדֹרְכִים יַעֲנֶה אֶל כָּל-יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ.

24 and all the kings of Arabia, and all the kings of the mingled people that dwell in the wilderness;

25 and all the kings of Zimri, and all the kings of Elam, and all the kings of the Medes;

26 and all the kings of the north, far and near, one with another; and all the kingdoms of the world, which are upon the face of the earth.—And the king of Sheshach shall drink after them.

27 And thou shalt say unto them: {P}

Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel: Drink ye, and be drunken, and spew, and fall, and rise no more, because of the sword which I will send among you.

28 And it shall be, if they refuse to take the cup at thy hand to drink, then shalt thou say unto them: Thus saith the LORD of hosts: Ye shall surely drink.

29 For, lo, I begin to bring evil on the city whereupon My name is called, and should ye be utterly unpunished? Ye shall not be unpunished; for I will call for a sword upon all the inhabitants of the earth, saith the LORD of hosts.

30 Therefore prophesy thou against them all these words, and say unto them: The LORD doth roar from on high, and utter His voice from His holy habitation; He doth mightily roar because of His fold; He giveth a shout, as they that tread the grapes,

against all the inhabitants of the earth.

לא בָּא שָׁאוֹן, עַד-קִצָּה הָאָרֶץ—כִּי רִיב לַיהוָה בְּגוֹיִם, נִשְׁפָּט הוּא לְכָל-בָּשָׂר: הָרָשָׁעִים נִתְּנָם לַחֶרֶב, נֹאֵם-יְהוָה. {ס}

31 A noise is come even to the end of the earth; for the LORD hath a controversy with the nations, He doth plead with all flesh; as for the wicked, He hath given them to the sword, saith the LORD. {S}

לב כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת, הִנֵּה רָעָה יֵצֵאת מִגּוֹי אֶל-גּוֹי; וְסַעַר גָּדוֹל, יַעֲוֹר מִיִּרְכְּתֵי-אָרֶץ.

32 Thus saith the LORD of hosts: Behold, evil shall go forth from nation to nation, and a great storm shall be raised up from the uttermost parts of the earth.

לג וְהָיוּ חֲלָלֵי יְהוָה, בַּיּוֹם הַהוּא, מִקִּצָּה הָאָרֶץ, וְעַד-קִצָּה הָאָרֶץ: לֹא יִסְפְּדוּ, וְלֹא יֶאֱסָפוּ וְלֹא יִקְבְּרוּ—לְדָמוֹן עַל-פְּנֵי הָאֲדָמָה, יִהְיוּ.

33 And the slain of the LORD shall be at that day from one end of the earth even unto the other end of the earth; they shall not be lamented, neither gathered, nor buried; they shall be dung upon the face of the ground.

לד הִילִילוּ הָרֹעִים וְזַעְקוּ, וְהִתְפַּלְּשׁוּ אֲדִירֵי הַצֹּאן—כִּי-מָלְאוּ יְמֵיכֶם, לְטָבוֹחַ; וְתִפּוּצוֹתֵיכֶם, וְנִפְלְתֶם כְּכֵלֵי חֲמֻדָּה.

34 Wail, ye shepherds, and cry; and wallow yourselves in the dust, ye leaders of the flock; for the days of your slaughter are fully come, and I will break you in pieces, and ye shall fall like a precious vessel.

לה וְאָבַד מָנוֹס, מִן-הָרֹעִים, וּפְלִיטָה, מֵאֲדִירֵי הַצֹּאן.

35 And the shepherds shall have no way to flee, nor the leaders of the flock to escape.

לו קוֹל צַעֲקַת הָרֹעִים, וְיִלְלַת אֲדִירֵי הַצֹּאן—כִּי-שָׁדַד יְהוָה, אֶת-מְרֻעֵיתֶם.

36 Hark! the cry of the shepherds, and the wailing of the leaders of the flock! For the LORD despoileth their pasture.

לז וְנָדְמוּ, נְאוֹת הַשָּׁלוֹם, מִפְּנֵי חֲרוֹן אַף-יְהוָה.

37 And the peaceable folds are brought to silence because of the fierce anger of the LORD.

לח עָזַב כְּכַפִּיר, סֶכּוֹ—כִּי-הִיָּתָה אֲרָצָם, לְשָׂמָה, מִפְּנֵי חֲרוֹן הַיּוֹנָה, וּמִפְּנֵי חֲרוֹן אַפּוֹ. {פ}

38 He hath forsaken His covert, as the lion; for their land is become a waste because of the fierceness of the oppressing sword, and because of His fierce anger. {P}

Chapter 26

א בְּרֵאשִׁית, מִמְּלְכוֹת יְהוֹיָקִים בֶּן-
יֹאשִׁיָּהוּ—מִלֶּךְ יְהוּדָה: הָיָה הַדְּבָר
הַזֶּה, מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר.

ב כֹּה אָמַר יְהוָה, עֲמֹד בַּחֲצַר בַּיִת-
יְהוָה, וְדַבַּרְתָּ עַל-כָּל-עָרֵי יְהוּדָה
הַבָּאִים לְהִשְׁתַּחֲוֹת בַּיִת-יְהוָה, אֵת
כָּל-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לְדַבֵּר
אֲלֵיהֶם: אַל-תִּגְרַע, דְּבָר.

ג אוֹלֵי יִשְׁמְעוּ—וַיֵּשְׁבוּ, אִישׁ מִדְּרָכּוֹ
הַרְעָה; וַנְּחַמְתִּי אֶל-הַרְעָה, אֲשֶׁר
אָנֹכִי חֹשֵׁב לַעֲשׂוֹת לָהֶם, מִפְּנֵי, רַע
מַעֲלֵיהֶם.

ד וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם, כֹּה אָמַר
יְהוָה: אִם-לֹא תִשְׁמְעוּ, אֵלַי, לְלַכֵּת
בְּתוֹרָתִי, אֲשֶׁר נָתַתִּי לִפְנֵיכֶם.

ה לִשְׁמַעַ, עַל-דְּבָרֵי עֲבָדֵי הַנְּבִאִים,
אֲשֶׁר אָנֹכִי, שִׁלַּח אֲלֵיכֶם; וְהִשְׁכַּם
וְשִׁלַּח, וְלֹא שָׁמְעֶתֶם.

ו וְנָתַתִּי אֶת-הַבַּיִת הַזֶּה, כְּשִׁלֹּה;
וְאֶת-הָעִיר הַזֹּאת (הַזֹּאת) אֶתֶּן
לְקָלָהָ, לְכָל גּוֹי הָאָרֶץ. {פ}

ז וַיִּשְׁמְעוּ הַכֹּהֲנִים וְהַנְּבִאִים, וְכָל-
הָעָם, אֶת-יִרְמְיָהוּ, מְדַבֵּר אֶת-
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּבַיִת יְהוָה.

ח וַיְהִי כְּכֹלֹת יִרְמְיָהוּ, לְדַבֵּר אֵת
כָּל-אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה, לְדַבֵּר, אֶל-כָּל-
הָעָם; וַיִּתְּפְשׂוּ אֹתוֹ הַכֹּהֲנִים
וְהַנְּבִיאִים, וְכָל-הָעָם לֵאמֹר—מוֹת
תָּמוּת.

1 In the beginning of the reign of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah, came this word from the LORD, saying:

2 ‘Thus saith the LORD: Stand in the court of the LORD’S house, and speak unto all the cities of Judah, which come to worship in the LORD’S house, all the words that I command thee to speak unto them; diminish not a word.

3 It may be they will hearken, and turn every man from his evil way; that I may repent Me of the evil, which I purpose to do unto them because of the evil of their doings.

4 And thou shalt say unto them: Thus saith the LORD: If ye will not hearken to Me, to walk in My law, which I have set before you,

5 to hearken to the words of My servants the prophets, whom I send unto you, even sending them betimes and often, but ye have not hearkened;

6 then will I make this house like Shiloh, and will make this city a curse to all the nations of the earth.’ {P}

7 So the priests and the prophets and all the people heard Jeremiah speaking these words in the house of the LORD.

8 Now it came to pass, when Jeremiah had made an end of speaking all that the LORD had commanded him to speak unto all the people, that the priests and the prophets and all the people laid hold on him, saying: ‘Thou shalt surely die.

ט מְדוּעַ נְבִיתָ בְּשֵׁם-יְהוָה לֵאמֹר,
כְּשֵׁלוֹ יִהְיֶה הַבַּיִת הַזֶּה, וְהָעִיר הַזֹּאת
תִּתְחַרַּב, מֵאִין יוֹשֵׁב; וַיִּקְהַל כָּל-הָעָם
אֶל-יִרְמְיָהוּ, בְּבַיִת יְהוָה.

י וַיִּשְׁמְעוּ שָׂרֵי יְהוּדָה, אֶת הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה, וַיַּעֲלוּ מִבַּיִת-הַמֶּלֶךְ, בַּיִת
יְהוָה; וַיֵּשְׁבוּ בַּפֶּתַח שַׁעַר-יְהוָה,
הַחֲדָשׁ. {ס}

יא וַיֹּאמְרוּ הַכֹּהֲנִים וְהַנְּבִאִים, אֶל-
הַשָּׂרִים, וְאֶל-כָּל-הָעָם,
לֵאמֹר: מִשְׁפַּט-מוֹת, לָאִישׁ הַזֶּה, כִּי
נָבֵא אֶל-הָעִיר הַזֹּאת, כַּאֲשֶׁר שָׁמַעְתֶּם
בְּאָזְנֵיכֶם.

יב וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֶל-כָּל-הַשָּׂרִים,
וְאֶל-כָּל-הָעָם לֵאמֹר: יְהוָה שְׁלַחְנִי,
לְהַנְּבִיא אֶל-הַבַּיִת הַזֶּה וְאֶל-הָעִיר
הַזֹּאת, אֶת כָּל-הַדְּבָרִים, אֲשֶׁר
שָׁמַעְתֶּם.

יג וְעַתָּה, הִיטִיבוּ דַרְכֵיכֶם
וּמַעַלְלֵיכֶם, וּשְׁמְעוּ, בְּקוֹל יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם: וַיִּנָּחֶם יְהוָה—אֶל-הָרָעָה,
אֲשֶׁר דִּבֶּר עֲלֵיכֶם.

יד וְאַנִּי, הִנְנִי בְיַדְכֶם: עֲשׂוּ-לִי כְּטוֹב
וְכִיָּשָׁר, בְּעֵינֵיכֶם.

טו אַךְ יָדַעַתְּדָעוּ, כִּי אִם-מָמְתִים
אַתֶּם אֹתִי—כִּי-דָם נָקִי אַתֶּם נֹתְנִים
עֲלֵיכֶם, וְאֶל-הָעִיר הַזֹּאת וְאֶל-
יֹשְׁבֵיהָ: כִּי בְּאַמְת, שְׁלַחְנִי יְהוָה
עֲלֵיכֶם, לְדַבֵּר בְּאָזְנֵיכֶם, אֶת כָּל-

9 Why hast thou prophesied in the name of the LORD, saying: This house shall be like Shiloh, and this city shall be desolate, without an inhabitant?’ And all the people were gathered against Jeremiah in the house of the LORD.

10 When the princes of Judah heard these things, they came up from the king’s house unto the house of the LORD; and they sat in the entry of the new gate of the LORD’S house. {S}

11 Then spoke the priests and the prophets unto the princes and to all the people, saying: ‘This man is worthy of death; for he hath prophesied against this city, as ye have heard with your ears.’

12 Then spoke Jeremiah unto all the princes and to all the people, saying: ‘The LORD sent me to prophesy against this house and against this city all the words that ye have heard.

13 Therefore now amend your ways and your doings, and hearken to the voice of the LORD your God; and the LORD will repent Him of the evil that He hath pronounced against you.

14 But as for me, behold, I am in your hand; do with me as is good and right in your eyes.

15 Only know ye for certain that, if ye put me to death, ye will bring innocent blood upon yourselves, and upon this city, and upon the inhabitants thereof; for of a truth the LORD hath sent me unto you to speak all these words in your ears.’ {S}

הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה. {ס}

טז וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים וְכָל-הָעָם, אֶל-
הַכֹּהֲנִים וְאֶל-הַנְּבִיאִים: אִין-לְאִישׁ
הַזֶּה, מִשְׁפָּט-מָוֶת, כִּי בַשֵּׁם יְהוָה
אָלְהֵינוּ, דָּבַר אֱלֹהֵינוּ.

יז וַיִּקְמוּ אַנְשֵׁים, מִזִּקְנֵי הָאָרֶץ;
וַיֹּאמְרוּ, אֶל-כָּל-קְהַל הָעָם לֵאמֹר.

יח מִיכִיָּה (מִיכָה), הַמּוֹרֶשֶׁתִּי, הַזֶּה
נָבֵא, בְּיָמַי חִזְקִיָּהוּ מְלֶכֶּ-יְהוּדָה;
וַיֹּאמֶר אֶל-כָּל-עַם יְהוּדָה לֵאמֹר כֹּה-
אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת, צִיּוֹן שָׂדֵה תִּחְרַשׁ
וְיְרוּשָׁלַיִם עֵיִים תִּהְיֶה, וְהָר הַבַּיִת,
לְבָמוֹת יַעַר.

יט הֲהֵמֶת הִמְתֵּהוּ חִזְקִיָּהוּ מְלֶכֶּ-
יְהוּדָה וְכָל-יְהוּדָה, הֲלֹא יָרָא אֶת-
יְהוָה—וַיִּחַל אֶת-פְּנֵי יְהוָה, וַיִּנָּחֵם
יְהוָה אֶל-הֲרַעָה אֲשֶׁר-דָּבַר עֲלֵיהֶם;
וַאֲנַחְנוּ, עֹשִׂים רָעָה גְדוֹלָה—עַל-
נַפְשׁוֹתֵינוּ.

כ וְגַם-אִישׁ, הַזֶּה מִתְּנַבְּא בַשֵּׁם יְהוָה,
אוּרִיָּהוּ בֶן-שָׁמַעְיָהוּ, מִקְרִית
הַיַּעֲרִים; וַיִּנָּבֵא עַל-הָעִיר הַזֹּאת,
וְעַל-הָאָרֶץ הַזֹּאת, כְּכֹל, דְּבָרֵי
יְרֵמְיָהוּ.

כא וַיִּשְׁמַע הַמֶּלֶךְ-יְהוֹיָקִים וְכָל-
גְּבוּרָיו וְכָל-הַשָּׂרִים, אֶת-דְּבָרָיו,
וַיִּבְקֹשׁ הַמֶּלֶךְ, הַמִּיתוּ; וַיִּשְׁמַע
אוּרִיָּהוּ וַיִּרָא, וַיִּבְרַח וַיָּבֵא מִצְרָיִם.

כב וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ יְהוֹיָקִים, אַנְשֵׁים—

16 Then said the princes and all the people
unto the priests and to the prophets: 'This
man is not worthy of death; for he hath
spoken to us in the name of the LORD our
God.'

17 Then rose up certain of the elders of the
land, and spoke to all the assembly of the
people, saying:

18 'Micah the Morashtite prophesied in the
days of Hezekiah king of Judah; and he
spoke to all the people of Judah, saying:
Thus saith the LORD of hosts: Zion shall
be plowed as a field, and Jerusalem shall
become heaps, and the mountain of the
house as the high places of a forest.

19 Did Hezekiah king of Judah and all
Judah put him at all to death? did he not
fear the LORD, and entreat the favour of
the LORD, and the LORD repented Him of
the evil which He had pronounced against
them? Thus might we procure great evil
against our own souls.'

20 And there was also a man that
prophesied in the name of the LORD, Uriah
the son of Shemaiah of Kiriath-jearim; and
he prophesied against this city and against
this land according to all the words of
Jeremiah;

21 and when Jehoiakim the king, with all
his mighty men, and all the princes, heard
his words, the king sought to put him to
death; but when Uriah heard it, he was
afraid, and fled, and went into Egypt;

22 and Jehoiakim the king sent men into
Egypt, Elnathan the son of Achbor, and

מְצָרִים : אֵת אֶלְנָתָן בֶּן-עֶכְבֹּר
וְאֲנָשִׁים אֵתוֹ, אֶל-מְצָרִים.

certain men with him, into Egypt;

כֹּג וַיֹּצִיאוּ אֶת-אוּרִיָּהוּ מִמְצָרִים,
וַיְבִיֵּאוּ אֶל-הַמֶּלֶךְ יְהוֹיָקִים, וַיַּכֵּהוּ,
בַּחֶרֶב; וַיִּשְׁלֹךְ, אֶת-גְּבֻלְתּוֹ, אֶל-קְבָרֵי,
בְּנֵי הָעָם.

23 and they fetched forth Uriah out of
Egypt, and brought him unto Jehoiakim the
king; who slew him with the sword, and
cast his dead body into the graves of the
children of the people.

כֹּד אֲךָ, יַד אַחִיקָם בֶּן-שָׁפָן, הִיָּתָה,
אֶת-יְרֵמְיָהוּ—לְבַלְתִּי תֵת-אֹתוֹ בְּיַד-
הָעָם, לְהַמִּיתוֹ. {פ}

24 Nevertheless the hand of Ahikam the
son of Shaphan was with Jeremiah, that
they should not give him into the hand of
the people to put him to death. {P}

Chapter 27

א בְּרֵאשִׁית, מַמְלַכַת יְהוֹיָקִים בֶּן-
יְאוֹשָׁיָהוּ—מֶלֶךְ יְהוּדָה: הָיָה הַדָּבָר
הַזֶּה, אֶל-יְרֵמְיָהוּ, מֵאֵת יְהוָה, לֵאמֹר.

1 In the beginning of the reign of Jehoiakim
the son of Josiah, king of Judah, came this
word unto Jeremiah from the LORD,
saying:

ב כֹּה-אָמַר יְהוָה, אֵלַי, עֲשֵׂה לָךְ,
מוֹסְרוֹת וּמִטּוֹת; וּנְתַתֶּם, עַל-צַנְאָרְךָ.

2 'Thus saith the LORD to me: Make thee
bands and bars, and put them upon thy
neck;

ג וְשַׁלַּחְתָּם אֶל-מֶלֶךְ אֲדוּם וְאֶל-מֶלֶךְ
מוֹאָב, וְאֶל-מֶלֶךְ בְּנֵי עַמּוֹן, וְאֶל-מֶלֶךְ
צֹר, וְאֶל-מֶלֶךְ צִידוֹן—בְּיַד מַלְאָכִים
הַבָּאִים יְרוּשָׁלַם, אֶל-צְדָקְיָהוּ מֶלֶךְ
יְהוּדָה.

3 and send them to the king of Edom, and
to the king of Moab, and to the king of the
children of Ammon, and to the king of
Tyre, and to the king of Zidon, by the hand
of the messengers that come to Jerusalem
unto Zedekiah king of Judah;

ד וְצִוִּיתָ אֹתָם, אֶל-אֲדֹנֵיהֶם
לֵאמֹר: כֹּה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת,
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, כֹּה תֹאמְרוּ, אֶל-
אֲדֹנֵיכֶם.

4 and give them a charge unto their masters,
saying: Thus saith the LORD of hosts, the
God of Israel: Thus shall ye say unto your
masters:

ה אֲנֹכִי עָשִׂיתִי אֶת-הָאָרֶץ, אֶת-
הָאָדָם וְאֶת-הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי
הָאָרֶץ, בְּכַחַי הַגָּדוֹל, וּבְזִרְעִי

5 I have made the earth, the man and the
beast that are upon the face of the earth, by
My great power and by My outstretched

הַנְּטוּיָהּ ; וּנְתַתֶּיהָ, לְאִשֶּׁר יֵשֶׁר בְּעֵינָי.

arm; and I give it unto whom it seemeth right unto Me.

ו וְעַתָּה, אֲנֹכִי נֹתַתִּי אֶת-כָּל-הָאֲרָצוֹת
הָאֵלֶּה, בְּיַד נְבוּכַדְנֶאֶצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל,
וְגַם אֶת-חַיַּת הַשָּׂדֶה, נֹתַתִּי לוֹ
לְעַבְדוֹ.

6 And now have I given all these lands into the hand of Nebuchadnezzar the king of Babylon, My servant; and the beasts of the field also have I given him to serve him.

ז וְעַבְדוּ אֹתוֹ כָּל-הַגּוֹיִם, וְאֶת-בָּנָו
וְאֶת-בְּנֵי-בָנָו—עַד בֹּא-עֵת אֲרָצוֹ, גַּם-
הוּא, וְעַבְדוּ בּוֹ גּוֹיִם רַבִּים, וּמְלָכִים
גְּדֹלִים.

7 And all the nations shall serve him, and his son, and his son's son, until the time of his own land come; and then many nations and great kings shall make him their bondman.

ח וְהָיָה הַגּוֹי וְהַמְּמַלְכָה, אֲשֶׁר לֹא-
יַעֲבֹדוּ אֹתוֹ אֶת-נְבוּכַדְנֶאֶצַּר מֶלֶךְ-
בָּבֶל, וְאֵת אֲשֶׁר לֹא-יִתֵּן אֶת-צִוְאוֹ,
בְּעַל מֶלֶךְ בָּבֶל—בַּחֶרֶב וּבְרָעַב וּבַדָּבָר
אֲפָקֵד עַל-הַגּוֹי הַהוּא, נָאִם-יְהוָה,
עַד-תִּמְּי אֹתָם, בְּיַדוֹ.

8 And it shall come to pass, that the nation and the kingdom which will not serve the same Nebuchadnezzar king of Babylon, and that will not put their neck under the yoke of the king of Babylon, that nation will I visit, saith the LORD, with the sword, and with the famine, and with the pestilence, until I have consumed them by his hand.

ט וְאַתֶּם אֶל-תִּשְׁמְעוּ אֶל-נְבִיאֵיכֶם
וְאֶל-קְסָמֵיכֶם, וְאֶל חֲלֹמְתֵיכֶם, וְאֶל-
עֲנִיֵיכֶם, וְאֶל-כַּשְׁפֵּיכֶם—אֲשֶׁר-הֵם
אֹמְרִים אֵלֵיכֶם, לֵאמֹר, לֹא תַעֲבֹדוּ,
אֶת-מֶלֶךְ בָּבֶל.

9 But as for you, hearken ye not to your prophets, nor to your diviners, nor to your dreams, nor to your soothsayers, nor to your sorcerers, that speak unto you, saying: Ye shall not serve the king of Babylon;

י כִּי שִׁקֵּר, הֵם נְבִאִים לָכֶם, לְמַעַן
הֲרַחִיק אֶתְכֶם מֵעַל אֲדַמְתְּכֶם,
וְהִדְחִתִּי אֶתְכֶם וְאַבְדְּתֶם.

10 for they prophesy a lie unto you, to remove you far from your land; and that I should drive you out and ye should perish.

יא וְהַגּוֹי, אֲשֶׁר יָבִיא אֶת-צִוְאוֹ בְּעַל
מֶלֶךְ-בָּבֶל—וְעַבְדוֹ : וְהִנְחִיתִיו עַל-
אֲדָמָתוֹ נָאִם-יְהוָה, וְעַבְדָּהּ וַיֵּשֶׁב בָּהּ.

11 But the nation that shall bring their neck under the yoke of the king of Babylon, and serve him, that nation will I let remain in their own land, saith the LORD; and they shall till it, and dwell therein.'

יב וְאֶל-צְדַקְיָה מֶלֶךְ-יְהוּדָה דִּבַּרְתִּי,

12 And I spoke to Zedekiah king of Judah according to all these words, saying: 'Bring

כָּכֹל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה לֵאמֹר : הִבִּיאוּ
אֶת-צְוָאֲרֵיכֶם בְּעַל מֶלֶךְ-בָּבֶל, וְעַבְדוּ
אֹתוֹ וְעִמּוֹ-וַחֲיוּ.

יג לָמָּה תָּמוּתוּ אֶתְּהָ וְעַמְּךָ, בַּחֶרֶב
בַּרְעָב וּבַדְּבָר-כְּאֲשֶׁר, דִּבֶּר יְהוָה, אֶל-
הַגּוֹי, אֲשֶׁר לֹא-יַעֲבֹד אֶת-מֶלֶךְ בָּבֶל.

יד וְאַל-תִּשְׁמְעוּ אֶל-דְּבָרֵי הַנְּבִאִים,
הָאֹמְרִים אֲלֵיכֶם לֵאמֹר, לֹא תַעֲבֹדוּ,
אֶת-מֶלֶךְ בָּבֶל : כִּי שָׁקֵר, הֵם נְבִאִים
לָכֶם.

טו כִּי לֹא שְׁלַחְתִּים נְאֻם-יְהוָה, וְהֵם
נְבִאִים בְּשֵׁמִי לְשָׁקֵר : לְמַעַן הַדִּיחִי
אֶתְכֶם, וְאֶבְדֶתְם-אֶתְּם, וְהַנְּבִאִים
הַנְּבִאִים לָכֶם.

טז וְאַל-הִכְהַנִּים וְאַל-כָּל-הָעַם הַזֶּה
דִּבְרַתִּי לֵאמֹר, כֹּה אָמַר יְהוָה, אֶל-
תִּשְׁמְעוּ אֶל-דְּבָרֵי נְבִיאֵיכֶם הַנְּבִאִים
לָכֶם לֵאמֹר, הִנֵּה כָּלִי בֵּית-יְהוָה
מוֹשָׁבִים מִבְּבֵלָה עֵתָה מְהֵרָה : כִּי
שָׁקֵר, הֵמָּה נְבִאִים לָכֶם.

יז אַל-תִּשְׁמְעוּ אֲלֵיהֶם, עַבְדוּ אֶת-
מֶלֶךְ-בָּבֶל וַחֲיוּ : לָמָּה תִהְיֶה הָעִיר
הַזֹּאת, חָרָבָה.

יח וְאִם-נְבִאִים הֵם, וְאִם-יֵשׁ דְּבָר-
יְהוָה אִתְּם-יִפְגְּעוּ-נָא, בִּיהוָה
צָבָאוֹת, לְבִלְתִּי-בָאוּ הַכְּלִים
הַנוֹתְרִים בְּבֵית-יְהוָה וּבֵית מֶלֶךְ
יְהוּדָה וּבִירוּשָׁלַם, בְּבֵלָה.

your necks under the yoke of the king of
Babylon, and serve him and his people, and
live.

13 Why will ye die, thou and thy people, by
the sword, by the famine, and by the
pestilence, as the LORD hath spoken
concerning the nation that will not serve the
king of Babylon?

14 And hearken not unto the words of the
prophets that speak unto you, saying: Ye
shall not serve the king of Babylon, for they
prophesy a lie unto you.

15 For I have not sent them, saith the
LORD, and they prophesy falsely in My
name; that I might drive you out, and that
ye might perish, ye, and the prophets that
prophesy unto you.'

16 Also I spoke to the priests and to all this
people, saying: 'Thus saith the LORD:
Hearken not to the words of your prophets
that prophesy unto you, saying: Behold, the
vessels of the LORD'S house shall now
shortly be brought back from Babylon; for
they prophesy a lie unto you.

17 Hearken not unto them; serve the king of
Babylon, and live; wherefore should this
city become desolate?

18 But if they be prophets, and if the word
of the LORD be with them, let them now
make intercession to the LORD of hosts,
that the vessels which are left in the house
of the LORD, and in the house of the king
of Judah, and at Jerusalem, go not to
Babylon.

יט כִּי כֹה אָמַר, יְהוָה צְבָאוֹת, אֵל-
הַעֲמֻדִים, וְעַל-הַיָּם וְעַל-הַמְּכֹנֹת-וְעַל
יְתֵר הַכֵּלִים, הַנּוֹתְרִים בְּעִיר הַזֹּאת.

כ אֲשֶׁר לֹא-לְקַחְסָם, נְבוּכַדְנֶצַּר מֶלֶךְ-
בָּבֶל, בְּגִלוֹתוֹ אֶת-יְחֹנִיָּה (יְכֻנְיָה) בֶּן-
יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ-יְהוּדָה מִירוּשָׁלַם,
בְּבָלָה; וְאֵת כָּל-חֲרֵי יְהוּדָה,
וִירוּשָׁלַם.

כא כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת, אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל-עַל-הַכֵּלִים, הַנּוֹתְרִים בַּיִת
יְהוָה, וּבַיִת מֶלֶךְ-יְהוּדָה, וִירוּשָׁלַם.

כב בְּבָלָה יִוָּבְאוּ, וְשָׁמָּה יִהְיוּ-עַד יוֹם
פְּקֻדֵי אֲתָם, נְאֻם-יְהוָה, וְהֶעֱלִיתִים
וְהִשִּׁיבְתִים, אֶל-הַמָּקוֹם הַזֶּה. {פ}

19 For thus saith the LORD of hosts concerning the pillars, and concerning the sea, and concerning the bases, and concerning the residue of the vessels that remain in this city,

20 which Nebuchadnezzar king of Babylon took not, when he carried away captive Jeconiah the son of Jehoiakim, king of Judah, from Jerusalem to Babylon, and all the nobles of Judah and Jerusalem;

21 yea, thus saith the LORD of hosts, the God of Israel, concerning the vessels that remain in the house of the LORD, and in the house of the king of Judah, and at Jerusalem:

22 They shall be carried to Babylon, and there shall they be, until the day that I remember them, saith the LORD, and bring them up, and restore them to this place.' {P}

Chapter 28

א וַיְהִי בִשְׁנָה הַהִיא, בְּרֵאשִׁית
מַמְלַכְתּוֹ צְדָקְיָה מֶלֶךְ-יְהוּדָה, בִּשְׁנַת
(בִּשְׁנָה) הָרְבַעִית, בַּחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי;
אָמַר אֵלַי חֲנַנְיָה בֶן-עֲזִיר הַנְּבִיא אֲשֶׁר
מִגִּבְעוֹן, בְּבַיִת יְהוָה, לְעֵינַי הַכֹּהֲנִים
וְכָל-הָעָם, לֵאמֹר.

ב כֹּה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת, אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל-לֵאמֹר: שְׁבַרְתִּי, אֶת-עַל
מֶלֶךְ בָּבֶל.

ג בְּעוֹד שְׁנַתַּיִם יָמִים, אֲנִי מְשִׁיב אֶל-

1 And it came to pass the same year, in the beginning of the reign of Zedekiah king of Judah, in the fourth year, in the fifth month, that Hananiah the son of Azzur the prophet, who was of Gibeon, spoke unto me in the house of the LORD, in the presence of the priests and of all the people, saying:

2 'Thus speaketh the LORD of hosts, the God of Israel, saying: I have broken the yoke of the king of Babylon.

3 Within two full years will I bring back into this place all the vessels of the

הַמְּקוֹם הַזֶּה, אֶת-כָּל-כְּלֵי, בַּיִת
יְהוָה—אֲשֶׁר לָקַח נְבוּכַדְנֶצַּר מֶלֶךְ-
בָּבֶל, מִן-הַמְּקוֹם הַזֶּה, וַיְבִיאֵם, בָּבֶל.

LORD'S house, that Nebuchadnezzar king
of Babylon took away from this place, and
carried them to Babylon;

ד וְאֶת-יְכֹנָיָה בֶן-יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ-
יְהוּדָה וְאֶת-כָּל-גְּלוֹת יְהוּדָה הַבָּאִים
בְּבָבֶלָה, אֲנִי מְשִׁיב אֶל-הַמְּקוֹם הַזֶּה—
נְאֻם-יְהוָה: כִּי אֲשׁוּבֶר, אֶת-עַל מֶלֶךְ
בָּבֶל.

4 and I will bring back to this place
Jeconiah the son of Jehoiakim, king of
Judah, with all the captives of Judah, that
went to Babylon, saith the LORD; for I will
break the yoke of the king of Babylon.'

ה וַיֹּאמֶר יִרְמְיָה הַנְּבִיא, אֶל-חֲנַנְיָה
הַנְּבִיא, לְעֵינֵי הַכֹּהֲנִים וְלְעֵינֵי כָל-
הָעָם, הָעֹמְדִים בְּבַיִת יְהוָה.

5 Then the prophet Jeremiah said unto the
prophet Hananiah in the presence of the
priests, and in the presence of all the people
that stood in the house of the LORD,

ו וַיֹּאמֶר, יִרְמְיָה הַנְּבִיא, אָמֵן, כֹּן
יַעֲשֶׂה יְהוָה; יִקַּם יְהוָה, אֶת-דְּבָרֶיךָ,
אֲשֶׁר נְבִאתָ לְהָשִׁיב כְּלֵי בַיִת-יְהוָה
וְכָל-הַגּוֹלָה, מִבָּבֶל אֶל-הַמְּקוֹם הַזֶּה.

6 even the prophet Jeremiah said: 'Amen!
the LORD do so! the LORD perform thy
words which thou hast prophesied, to bring
back the vessels of the LORD'S house, and
all them that are carried away captive, from
Babylon unto this place!

ז אֲדָּ-שְׁמַע-נָא הַדְּבָר הַזֶּה, אֲשֶׁר
אֲנֹכִי דֹבֵר בְּאָזְנֶיךָ, וּבְאָזְנֵי, כָּל-הָעָם.

7 Nevertheless hear thou now this word that
I speak in thine ears, and in the ears of all
the people:

ח הַנְּבִיאִים, אֲשֶׁר הָיוּ לִפְנֵי וּלְפָנֶיךָ—
מִן-הָעוֹלָם: וַיִּנְבְּאוּ אֶל-אַרְצוֹת
רַבּוֹת, וְעַל-מַמְלָכוֹת גְּדוֹלוֹת,
לְמַלְחָמָה, וּלְרָעָה וּלְדָבָר.

8 The prophets that have been before me
and before thee of old prophesied against
many countries, and against great
kingdoms, of war, and of evil, and of
pestilence.

ט הַנְּבִיא, אֲשֶׁר יִנְבֵּא לְשָׁלוֹם—בָּבֵא,
דְּבַר הַנְּבִיא, יוֹדַע הַנְּבִיא, אֲשֶׁר-שָׁלַח
יְהוָה בְּאַמְתּוֹ.

9 The prophet that prophesieth of peace,
when the word of the prophet shall come to
pass, then shall the prophet be known, that
the LORD hath truly sent him.'

י וַיִּקַּח חֲנַנְיָה הַנְּבִיא, אֶת-הַמוֹטָה,
מֵעַל, צוּאֵר יִרְמְיָה הַנְּבִיא; וַיִּשְׁבְּרֶהוּ.

10 Then Hananiah the prophet took the bar
from off the prophet Jeremiah's neck, and
broke it.

יא וַיֹּאמֶר חֲנַנְיָה לְעֵינֵי כָל-הָעָם

11 And Hananiah spoke in the presence of

לְאָמֹר, כֹּה אָמַר יְהוָה, כִּכָּה אֲשַׁבֵּר
אֶת-עַל נְבֻכַדְנֶצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל בְּעוֹד
שְׁנַתַּיִם יָמִים, מֵעַל צִנּוּר כָּל-הַגּוֹיִם;
וַיֵּלֶךְ יִרְמְיָה הַנְּבִיא, לְדַרְכּוֹ. {פ}

all the people, saying: 'Thus saith the LORD: Even so will I break the yoke of Nebuchadnezzar king of Babylon from off the neck of all the nations within two full years.' And the prophet Jeremiah went his way. {P}

יב וַיְהִי דְבַר-יְהוָה, אֶל-
יִרְמְיָה: אַחֲרֵי שְׁבוּר חֲנַנְיָה הַנְּבִיא,
אֶת-הַמּוֹטָה, מֵעַל צִנּוּר יִרְמְיָה
הַנְּבִיא, לְאָמֹר.

12 Then the word of the LORD came unto Jeremiah, after that Hananiah the prophet had broken the bar from off the neck of the prophet Jeremiah, saying:

יג הַלֹּדֶי וְאִמְרָת אֶל-חֲנַנְיָה לְאָמֹר,
כֹּה אָמַר יְהוָה, מוֹטֹת עֵץ, שָׁבַרְתָּ;
וַעֲשִׂיתָ תַּחְתֵּיהֶן, מֹטוֹת בַּרְזֶל.

13 'Go, and tell Hananiah, saying: Thus saith the LORD: Thou hast broken the bars of wood; but thou shalt make in their stead bars of iron.

יד כִּי כֹה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל, עַל בַּרְזֶל נָתַתִּי עַל-צִנּוּר כָּל-
הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה לְעַבְדֹּת אֶת-נְבֻכַדְנֶצַּר
מֶלֶךְ-בָּבֶל—וַעֲבָדוּהוּ; וְגַם אֶת-חַיֵּית
הַשָּׂדֶה, נָתַתִּי לוֹ.

14 For thus saith the LORD of hosts, the God of Israel: I have put a yoke of iron upon the neck of all these nations, that they may serve Nebuchadnezzar king of Babylon; and they shall serve him; and I have given him the beasts of the field also.'

טו וַיֹּאמֶר יִרְמְיָה הַנְּבִיא אֶל-חֲנַנְיָה
הַנְּבִיא, שְׁמַע-נָא חֲנַנְיָה: לֹא-שָׁלַחְךָ
יְהוָה—וְאַתָּה הַבִּטַּחְתָּ אֶת-הָעַם הַזֶּה,
עַל-שִׁקְרָה.

15 Then said the prophet Jeremiah unto Hananiah the prophet: 'Hear now, Hananiah; the LORD hath not sent thee; but thou makest this people to trust in a lie.

טז לִכֵּן, כֹּה אָמַר יְהוָה, הַנְּבִיא
מִשְׁלַחְךָ, מֵעַל פְּנֵי הָאָדָמָה; הַשָּׁנָה
אַתָּה מוֹת, כִּי-סָרָה דְבַרְתָּ אֶל-יְהוָה.

16 'Therefore thus saith the LORD: Behold, I will send thee away from off the face of the earth; this year thou shalt die, because thou hast spoken perversion against the LORD.'

יז וַיָּמָת חֲנַנְיָה הַנְּבִיא, בַּשָּׁנָה הַהִיא,
בַּחֹדֶשׁ, הַשְּׁבִיעִי. {פ}

17 So Hananiah the prophet died the same year in the seventh month. {P}

Chapter 29

א וְאֵלֶּה דְבַרֵי הַסֵּפֶר, אֲשֶׁר שָׁלַח
יְרֵמְיָה הַנָּבִיא מִירוּשָׁלַם—אֶל-יְתֵר
זְקִנֵי הַגּוֹלָה, וְאֶל-הַכֹּהֲנִים וְאֶל-
הַנְּבִיאִים וְאֶל-כָּל-הָעָם, אֲשֶׁר הֶגְלָה
נְבוּכַדְנֶצַּר מִירוּשָׁלַם, בְּבָלָה.

ב אַחֲרֵי צֵאת יְכַנְיָה-הַמֶּלֶךְ וְהַגְּבִירָה
וְהַסָּרִיסִים שָׂרֵי יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם,
וְהַחֲרָשׁ וְהַמְּסַגֵּר—מִירוּשָׁלַם.

ג בְּיַד אֶלְעָשָׂה בֶן-שָׁפָן, וּגְמַרְיָה בֶן-
חֶלְקִיָּה: אֲשֶׁר שָׁלַח צְדָקְיָה מֶלֶךְ-
יְהוּדָה, אֶל-נְבוּכַדְנֶצַּר מֶלֶךְ בְּבָלָה—
בְּבָלָה לֵאמֹר.

ד כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת, אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל: לְכָל-הַגּוֹלָה—אֲשֶׁר-הֶגְלִיתִי
מִירוּשָׁלַם, בְּבָלָה.

ה בְּנוּ בָתִּים, וְשִׁבוּ; וְנִטְעוּ גִנּוֹת,
וְאָכְלוּ אֶת-פְּרִיָן.

ו קַחוּ נָשִׁים, וְהוֹלִידוּ בָנִים וּבָנוֹת,
וְקַחוּ לְבָנֵיכֶם נָשִׁים וְאֶת-בָּנוֹתֵיכֶם
תָּנוּ לְאִנְשֵׁים, וְיִלְדְנָה בָנִים וּבָנוֹת;
וְרַבּוּ-שָׂם, וְאַל-תִּמְעָטוּ.

ז וְדַרְשׁוּ אֶת-שְׁלוֹם הָעִיר, אֲשֶׁר
הֶגְלִיתִי אֶתְכֶם שָׁמָּה, וְהִתְפַּלְלוּ
בְּעֵדָה, אֶל-יְהוָה: כִּי בְשָׁלוֹמָהּ, יִהְיֶה
לְכֶם שְׁלוֹם.

ח כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת, אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל, אֵל-יֹשְׁבָיו לְכֶם נְבִיאֵיכֶם

1 Now these are the words of the letter that
Jeremiah the prophet sent from Jerusalem
unto the residue of the elders of the
captivity, and to the priests, and to the
prophets, and to all the people, whom
Nebuchadnezzar had carried away captive
from Jerusalem to Babylon,

2 after that Jeconiah the king, and the
queen-mother, and the officers, and the
princes of Judah and Jerusalem, and the
craftsmen, and the smiths, were departed
from Jerusalem;

3 by the hand of Elasah the son of Shaphan,
and Gemariah the son of Hilkiah, whom
Zedekiah king of Judah sent unto Babylon
to Nebuchadnezzar king of Babylon,
saying:

4 Thus saith the LORD of hosts, the God of
Israel, unto all the captivity, whom I have
caused to be carried away captive from
Jerusalem unto Babylon:

5 Build ye houses, and dwell in them, and
plant gardens, and eat the fruit of them;

6 take ye wives, and beget sons and
daughters; and take wives for your sons,
and give your daughters to husbands, that
they may bear sons and daughters; and
multiply ye there, and be not diminished.

7 And seek the peace of the city whither I
have caused you to be carried away captive,
and pray unto the LORD for it; for in the
peace thereof shall ye have peace.

8 For thus saith the LORD of hosts, the
God of Israel: Let not your prophets that are
in the midst of you, and your diviners,

אֲשֶׁר-בְּקִרְבְּכֶם, וְקִסְמֵיכֶם; וְאֵל-
תִּשְׁמְעוּ, אֵל-חַלְמֹתֵיכֶם, אֲשֶׁר אַתֶּם,
מִחַלְמִים.

beguile you, neither hearken ye to your
dreams which ye cause to be dreamed.

ט פִּי בִשְׁקֶר, הֵם נִבְּאִים לָכֶם
בְּשִׁמִּי: לֹא שְׁלַחְתִּים, נְאֻם-
יְהוָה. {ס}

9 For they prophesy falsely unto you in My
name; I have not sent them, saith the
LORD. {S}

י פִּי-כֹה, אָמַר יְהוָה, כִּי לִפְנֵי מְלֹאת
לְבַבְךָ שִׁבְעִים שָׁנָה, אֶפְקֹד אֶתְּכֶם;
וְהִקְמֹתִי עֲלֵיכֶם, אֶת-דְּבָרֵי הַטּוֹב,
לְהָשִׁיב אֶתְּכֶם, אֵל-הַמָּקוֹם הַזֶּה.

10 For thus saith the LORD: After seventy
years are accomplished for Babylon, I will
remember you, and perform My good word
toward you, in causing you to return to this
place.

יא כִּי אֲנֹכִי יֹדְעֹתִי אֶת-הַמַּחְשְׁבֹת,
אֲשֶׁר אֲנֹכִי חֹשֵׁב עֲלֵיכֶם-נְאֻם-
יְהוָה: מִחְשְׁבוֹת שָׁלוֹם וְלֹא לְרָעָה,
לָתֵת לָכֶם אַחֲרַיִת וְתִקְוָה.

11 For I know the thoughts that I think
toward you, saith the LORD, thoughts of
peace, and not of evil, to give you a future
and a hope.

יב וְקִרְאתֶם אֹתִי וְהִלַּכְתֶּם,
וְהִתְפַּלַּלְתֶּם אֵלַי; וְשָׁמַעְתִּי, אֲלֵיכֶם.

12 And ye shall call upon Me, and go, and
pray unto Me, and I will hearken unto you.

יג וּבְקִשְׁתֶּם אֹתִי, וּמְצֹאתֶם: כִּי
תִדְרְשֻׁנִי, בְּכָל-לִבְבְּכֶם.

13 And ye shall seek Me, and find Me,
when ye shall search for Me with all your
heart.

יד וְנִמְצֵאתִי לָכֶם, נְאֻם-יְהוָה,
וְשִׁבְתִּי אֶת-שְׁבִיתְכֶם (שְׁבוּתְכֶם)
וְקִבַּצְתִּי אֶתְּכֶם מִכָּל-הַגּוֹיִם וּמִכָּל-
הַמְּקוֹמוֹת אֲשֶׁר הִדַּחְתִּי אֶתְּכֶם שָׁם,
נְאֻם-יְהוָה; וְהִשְׁבַּתִּי אֶתְּכֶם-אֵל-
הַמָּקוֹם, אֲשֶׁר-הִגְלִיתִי אֶתְּכֶם מִשָּׁם.

14 And I will be found of you, saith the
LORD, and I will turn your captivity, and
gather you from all the nations, and from all
the places whither I have driven you, saith
the LORD; and I will bring you back unto
the place whence I caused you to be carried
away captive.

טו כִּי, אָמַרְתֶּם: הִקִּים לָנוּ יְהוָה
נְבִיאִים, בְּבַלְהָ. {ס}

15 For ye have said: 'The LORD hath
raised us up prophets in Babylon.' {S}

טז פִּי-כֹה אָמַר יְהוָה, אֵל-הַמֶּלֶךְ
הַיּוֹשֵׁב אֵל-כִּסֵּא דָוִד, וְאֵל-כָּל-הָעָם,
הַיּוֹשֵׁב בְּעִיר הַזֹּאת: אַחֲיֵכֶם, אֲשֶׁר

16 For thus saith the LORD concerning the
king that sitteth upon the throne of David,
and concerning all the people that dwell in

לא-יָצְאוּ אִתְּכֶם בְּגוֹלָהּ.

this city, your brethren that are not gone forth with you into captivity;

יז כֹּה אָמַר, יְהוָה צְבָאוֹת, הַנְּנִי מְשַׁלַּח בָּם, אֶת-הַחֶרֶב אֶת-הַרְעָב וְאֶת-הַדָּבָר; וְנָתַתִּי אוֹתָם, כַּתְּאֲנִים הַשְּׁעָרִים, אֲשֶׁר לֹא-תֹאכְלֶנָּה, מִרְעַע.

17 thus saith the LORD of hosts: Behold, I will send upon them the sword, the famine, and the pestilence, and will make them like vile figs, that cannot be eaten, they are so bad.

יח וְרָדַפְתִּי, אַחֲרֵיהֶם, בַּחֶרֶב, בַּרְעָב וּבַדָּבָר; וְנָתַתִּים לְזוּעָה (לְזַעְוָה) לְכָל מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ, לְאֵלָה וּלְשִׁמָּה וּלְשָׂרְקָה וּלְחֶרְפָּה, בְּכָל-הַגּוֹיִם, אֲשֶׁר-הִדְחַתִּים שָׁם.

18 And I will pursue after them with the sword, with the famine, and with the pestilence, and will make them a horror unto all the kingdoms of the earth, a curse, and an astonishment, and a hissing, and a reproach, among all the nations whither I have driven them;

יט תַּחַת אֲשֶׁר-לֹא-שָׁמְעוּ אֶל-דְּבָרֵי, נְאֻם-יְהוָה-אֲשֶׁר שָׁלַחְתִּי אֵלֵיהֶם אֶת-עֲבָדֵי הַנְּבִאִים, הַשְּׂכֵם וְשָׁלַח, וְלֹא שָׁמְעֶתֶם, נְאֻם-יְהוָה.

19 because they have not hearkened to My words, saith the LORD, wherewith I sent unto them My servants the prophets, sending them betimes and often; but ye would not hear, saith the LORD.

כ וְאַתֶּם, שָׁמְעוּ דְבַר-יְהוָה: כָּל-הַגּוֹלָה-אֲשֶׁר-שָׁלַחְתִּי מִירוּשָׁלַם, בְּבָבֶלָה. {ס}

20 Hear ye therefore the word of the LORD, all ye of the captivity, whom I have sent away from Jerusalem to Babylon: {S}

כא כֹּה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, אֶל-אַחָב בֶּן-קוֹלָיָה וְאֶל-צִדְקִיָּהוּ בֶן-מַעֲשִׂיָּה, הַנְּבִאִים לָכֶם בְּשִׁמִּי, שֶׁקֶר: הַנְּנִי נָתַן אֶתְּכֶם, בְּיַד נְבוּכַדְרֶצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל, וְהָכֶם, לְעֵינֵיכֶם.

21 Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel, concerning Ahab the son of Kolaiah, and concerning Zedekiah the son of Maaseiah, who prophesy a lie unto you in My name: Behold, I will deliver them into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon; and he shall slay them before your eyes;

כב וְלָקַח מֵהֶם, קָלְלָה, לְכָל גְּלוֹת יְהוּדָה, אֲשֶׁר בְּבָבֶל לֵאמֹר: יִשְׁמְךָ יְהוָה כְּצִדְקִיָּהוּ וְכַאֲחָב, אֲשֶׁר-קָלַם מֶלֶךְ-בָּבֶל בְּאֵשׁ.

22 and of them shall be taken up a curse by all the captivity of Judah that are in Babylon, saying: 'The LORD make thee like Zedekiah and like Ahab, whom the king of Babylon roasted in the fire';

כג יַעַן אֲשֶׁר עָשׂוּ נְבִלָה בְּיִשְׂרָאֵל,

23 because they have wrought vile deeds in

וַיִּנְאַפוּ אֶת-נְשֵׁי רֵעֵיהֶם, וַיִּדְבְּרוּ דְבָר
בְּשֵׁמי שְׁקֵר, אֲשֶׁר לֹא צוּיתָם; וְאַנְכִי
הוֹדַע (הַיּוֹדֵעַ) וְעַד, נְאֻם-יְהוָה. {ס}

Israel, and have committed adultery with their neighbours' wives, and have spoken words in My name falsely, which I commanded them not; but I am He that knoweth, and am witness, saith the LORD. {S}

כד וְאֶל-שְׁמַעְיָהוּ הַנְּחֻלְמִי, תֹאמַר
לֵאמֹר.

24 And concerning Shemaiah the Nehelamite thou shalt speak, saying:

כה כֹּה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת, אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל—לֵאמֹר: יַעַן אֲשֶׁר אָתָּה
שָׁלַחְתָּ בְּשֵׁמִכָּה סְפָרִים, אֶל-כָּל-הָעָם
אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם, וְאֶל-צְפַנְיָה בֶן-
מַעֲשִׂיָה הַכֹּהֵן, וְאֶל כָּל-הַכֹּהֲנִים
לֵאמֹר.

25 Thus speaketh the LORD of hosts, the God of Israel, saying: Because thou hast sent letters in thine own name unto all the people that are at Jerusalem, and to Zephaniah the son of Maaseiah the priest, and to all the priests, saying:

כו יְהוָה נִתְּנָךָ כֹּהֵן, תַּחַת יְהוֹדָע
הַכֹּהֵן, לְהִיּוֹת פְּקָדִים בֵּית יְהוָה,
לְכָל-אִישׁ מְשֻׁגָע וּמְתַנַּבֵּא; וְנִתְּתָה
אֹתוֹ אֶל-הַמַּהְפָּכֵת, וְאֶל-הַצִּינֹק.

26 'The LORD hath made thee priest in the stead of Jehoiada the priest, that there should be officers in the house of the LORD for every man that is mad, and maketh himself a prophet, that thou shouldest put him in the stocks and in the collar.

כז וְעַתָּה, לָמָּה לֹא גַעַרְתָּ, בִּירְמְיָהוּ,
הָעֹנֵת לְךָ—הַמְתַנַּבֵּא, לָכֶם.

27 Now therefore, why hast thou not rebuked Jeremiah of Anathoth, who maketh himself a prophet to you,

כח כִּי עַל-כֵּן שָׁלַח אֵלֵינוּ, בְּכָל
לֵאמֹר—אַרְכָּה הִיא; בְּנוּ בָתַיִם, וְשִׁבוּ,
וְנִטְעוּ גַנוֹת, וְאָכְלוּ אֶת-פְּרִיָהוּ.

28 forasmuch as he hath sent unto us in Babylon, saying: The captivity is long; build ye houses, and dwell in them; and plant gardens, and eat the fruit of them?'

כט וַיִּקְרָא צְפַנְיָה הַכֹּהֵן, אֶת-הַסֵּפֶר
הַזֶּה, בְּאָזְנֵי, יְרְמְיָהוּ הַנְּבִיא. {פ}

29 And Zephaniah the priest read this letter in the ears of Jeremiah the prophet. {P}

ל וַיְהִי, דְבַר-יְהוָה, אֶל-יְרְמְיָהוּ,
לֵאמֹר.

30 Then came the word of the LORD unto Jeremiah, saying:

לא שְׁלַח עַל-כָּל-הַגּוֹלָה, לֵאמֹר, כֹּה

31 Send to all them of the captivity, saying:

אָמַר יְהוָה, אֶל-שְׁמַעְיָה הַנְּחֵלְמִי : יַעַן
אֲשֶׁר נָבֵא לָכֶם שְׁמַעְיָה, וְאָנִי לֹא
שְׁלַחְתִּיו, וַיִּבְטַח אֶתְכֶם, עַל-שֶׁקֶר.

Thus saith the LORD concerning Shemaiah the Nehelamite: Because that Shemaiah hath prophesied unto you, and I sent him not, and he hath caused you to trust in a lie;

לִב לָכֵן כֹּה-אָמַר יְהוָה, הַנְּנִי פִקֹּד
עַל-שְׁמַעְיָה הַנְּחֵלְמִי וְעַל-זָרְעוֹ-לֹא-
יִהְיֶה לוֹ אִישׁ יוֹשֵׁב בְּתוֹךְ-הָעָם הַזֶּה
וְלֹא-יִרְאֶה בְּטוֹב אֲשֶׁר-אָנִי עֹשֶׂה-
לְעַמִּי, נְאֻם-יְהוָה : כִּי-סָרָה דְבַר, עַל-
יְהוָה. {ס}

32 therefore thus saith the LORD: Behold, I will punish Shemaiah the Nehelamite, and his seed; he shall not have a man to dwell among this people, neither shall he behold the good that I will do unto My people, saith the LORD; because he hath spoken perversion against the LORD. {S}

Chapter 30

א הַדְּבַר אֲשֶׁר הָיָה אֶל-יִרְמְיָהוּ,
מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר.

1 The word that came to Jeremiah from the LORD, saying:

ב כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל,
לֵאמֹר : כָּתַב-לִּי, אֵת כָּל-הַדְּבָרִים
אֲשֶׁר-דִּבַּרְתִּי אֵלֶיךָ-אֶל-סֵפֶר.

2 'Thus speaketh the LORD, the God of Israel, saying: Write thee all the words that I have spoken unto thee in a book.

ג כִּי הִנֵּה יָמִים בָּאִים, נְאֻם-יְהוָה,
וְשָׁבְתִי אֶת-שְׁבוּת עַמִּי יִשְׂרָאֵל
וַיְהוּדָה, אָמַר יְהוָה ; וְהִשְׁבַּתִּים, אֶל-
הָאָרֶץ אֲשֶׁר-נָתַתִּי לְאֲבוֹתָם-
וַיִּרְשׁוּהָ. {פ}

3 For, lo, the days come, saith the LORD, that I will turn the captivity of My people Israel and Judah, saith the LORD; and I will cause them to return to the land that I gave to their fathers, and they shall possess it.' {P}

ד וְאֵלֶּה הַדְּבָרִים, אֲשֶׁר דִּבַּר יְהוָה
אֶל-יִשְׂרָאֵל-וְאֶל-יְהוּדָה.

4 And these are the words that the LORD spoke concerning Israel and concerning Judah.

ה כִּי-כֹה אָמַר יְהוָה, קוֹל חֲרָדָה
שָׁמַעְנוּ-פָּחַד, וַאֲיִן שְׁלוֹם.

5 For thus saith the LORD: We have heard a voice of trembling, of fear, and not of peace.

ו שִׁאֲלוּ-נָא וּרְאוּ, אִם-יֵלֵד
זָכָר : מִדּוֹעַ רְאִיתִי כָל-גֹּבֵר יָדָיו עַל-
חֻלְצָיו, כִּי־יֵלְדָה, וְנִהְפְּכוּ כָל-פָּנִים,

6 Ask ye now, and see whether a man doth travail with child; wherefore do I see every man with his hands on his loins, as a

לִירְקוֹן. woman in travail, and all faces are turned into paleness?

ז הוּי, כִּי גָדוֹל הַיּוֹם הַהוּא—מֵאִין כְּמֹהוּ; וְעַת-צָרָה הִיא לְיַעֲקֹב, וּמִמֶּנָּה יִנָּשֵׁעַ. 7 Alas! for that day is great, so that none is like it; and it is a time of trouble unto Jacob, but out of it shall he be saved.

ח וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת, אֲשֶׁבֶר עָלוּ מֵעַל צְנֹאֲרֶךָ, וּמוֹסְרוֹתֶיךָ, אֲנַתֵּק; וְלֹא-יַעֲבֹדוּ-בוֹ עוֹד, זָרִים. 8 And it shall come to pass in that day, saith the LORD of hosts, that I will break his yoke from off thy neck, and will burst thy bands; and strangers shall no more make him their bondman;

ט וְעָבְדוּ, אֵת יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם, וְאֵת דָּוִד מֶלֶכָם, אֲשֶׁר אֶקִּים לָהֶם. {ס} 9 But they shall serve the LORD their God, and David their king, whom I will raise up unto them. {S}

י וְאַתָּה אֶל-תִּירָא עַבְדֵי יַעֲקֹב נְאֻם-יְהוָה, וְאֶל-תַּחַת יִשְׂרָאֵל—כִּי הִנְנִי מוֹשִׁיעֶךָ מִכַּחֲזוֹק, וְאֶת-זִרְעֶךָ מֵאֲרָץ שְׁבָיִם; וְשָׁב יַעֲקֹב וְשָׁקֵט וְשָׁאֲנוּ, וְאִין מִחֲרִיד. 10 Therefore fear thou not, O Jacob My servant, saith the LORD; neither be dismayed, O Israel; for, lo, I will save thee from afar, and thy seed from the land of their captivity; and Jacob shall again be quiet and at ease, and none shall make him afraid.

יא כִּי-אֶתְּךָ אֲנִי נְאֻם-יְהוָה, לְהוֹשִׁיעֶךָ: כִּי אֶעֱשֶׂה כָּלָה בְּכָל-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִפְצוֹתֶיךָ שָׁם, אֲךָ אֶתְּךָ לֹא-אֶעֱשֶׂה כָּלָה, וְיִסְרֹתֶיךָ לְמִשְׁפָּט, וְנִקָּה לֹא אֲנַקֶּךָ. {פ} 11 For I am with thee, saith the LORD, to save thee; for I will make a full end of all the nations whither I have scattered thee, but I will not make a full end of thee; for I will correct thee in measure, and will not utterly destroy thee. {P}

יב כִּי כֹה אָמַר יְהוָה, אָנוּשׁ לְשִׁבְרֶךָ—נִחְלָה, מִכְּתֶיךָ. 12 For thus saith the LORD: Thy hurt is incurable, and thy wound is grievous.

יג אִין-דָּן דִּינָךְ, לְמָזוֹר; רַפָּאוֹת תִּעֲלֶה, אִין לָךְ. 13 None deemeth of thy wound that it may be bound up; thou hast no healing medicines.

יד כָּל-מֵאֵהֶבֶיךָ שָׁכְחוּךָ, אוֹתְךָ לֹא יִדְרָשׁוּ: כִּי מִכַּת אוֹיֵב הִכִּיתֶיךָ, 14 All thy lovers have forgotten thee, they seek thee not; for I have wounded thee with the wound of an enemy, with the

מוֹסֵר אֲכַזְרִי—עַל רֹב עֲוֹנוֹתַי, עֲצָמוּ
חַטָּאתַיִךְ.

chastisement of a cruel one; for the
greatness of thine iniquity, because thy sins
were increased.

טו מִה-תִּזְעַק עַל-שְׁבִרְךָ, אָנוּשׁ
מִכְאֲבֶיךָ: עַל רֹב עֲוֹנוֹתַי, עֲצָמוּ
חַטָּאתַיִךְ—עָשִׂיתִי אֵלֶיךָ, לָךְ.

15 Why criest thou for thy hurt, that thy
pain is incurable? For the greatness of thine
iniquity, because thy sins were increased, I
have done these things unto thee.

טז לָכֵן כָּל-אֹכְלֶיךָ, יֵאָכְלוּ, וְכָל-צָרֶיךָ
כָּלֶם, בְּשִׁבִי יִלְכוּ; וְהָיוּ שְׂאִסֶיךָ
לְמִשְׁסָה, וְכָל-בְּזֻזֶיךָ אֶתֶן לְבִז.

16 Therefore all they that devour thee shall
be devoured, and all thine adversaries,
every one of them, shall go into captivity;
and they that spoil thee shall be a spoil, and
all that prey upon thee will I give for a prey.

יז כִּי אֶעֱלֶה אֶרְכָּה לָךְ וּמִמַּכּוֹתַיִךְ
אֶרְפְּאֶךָ, נְאֻם-יְהוָה: כִּי נִדְחָה, קָרְאוּ
לָךְ—צִיּוֹן הִיא, דָּרַשׁ אִין לָהּ. {ס}

17 For I will restore health unto thee, and I
will heal thee of thy wounds, saith the
LORD; because they have called thee an
outcast: ‘she is Zion, there is none that
careth for her.’ {S}

יח כֹּה אָמַר יְהוָה, הִנְנִי-שׁוֹב שְׁבוֹת
אֶהְיֶה יַעֲקֹב, וּמִשְׁכְּנֹתָיו, אֶרְחַם;
וְנִבְנְתָה עִיר עַל-תְּלָהּ, וְאֶרְמוֹן עַל-
מִשְׁפָּטוֹ יֵשֵׁב.

18 Thus saith the LORD: Behold, I will
turn the captivity of Jacob’s tents, and have
compassion on his dwelling-places; and the
city shall be builded upon her own mound,
and the palace shall be inhabited upon its
wonted place.

יט וַיֵּצֵא מֵהֶם תּוֹדָה, וְקוֹל
מְשִׁחִקִים; וְהִרְבִּיתִים וְלֹא יִמְעָטוּ,
וְהִכְבַּדְתִּים וְלֹא יִצְעָרוּ.

19 And out of them shall proceed
thanksgiving and the voice of them that
make merry; and I will multiply them, and
they shall not be diminished, I will also
increase them, and they shall not dwindle
away.

כ וְהָיוּ בָנָיו כְּקֹדֶם, וְעֵדְתוֹ לְפָנַי
תִּכּוֹן; וּפָקַדְתִּי, עַל כָּל-לַחְצֵיוֹ.

20 Their children also shall be as aforetime,
and their congregation shall be established
before Me, and I will punish all that
oppress them.

כא וְהָיָה אֲדִירוֹ מִמֶּנּוּ, וּמִשְׁלוֹ
מִקְרָבוֹ יֵצֵא, וְהִקְרַבְתִּיו, וְנִגַּשׁ
אֵלַי: כִּי מִי הוּא-זֶה עָרַב אֶת-לְבוֹ,

21 And their prince shall be of themselves,
and their ruler shall proceed from the midst
of them; and I will cause him to draw near,
and he shall approach unto Me; for who is

לְגִשֵּׁת אֵלַי—נְאֻם-יְהוָה. he that hath pledged his heart to approach unto Me? saith the LORD.

כב וְהִיִּיתֶם לִי, לְעָם; וְאֲנֹכִי, אֱהִיָּה לְכֶם לֵאלֹהִים. {ס} **22** And ye shall be My people, and I will be your God. {S}

כג הִנֵּה סַעֲרַת יְהוָה, חֲמָה יִצְאָה— סַעַר, מִתְגֹּרֵר: עַל רֹאשׁ רְשָׁעִים, יִחֹל. **23** Behold, a storm of the LORD is gone forth in fury, a sweeping storm; it shall whirl upon the head of the wicked.

כד לֹא יָשׁוּב, חֲרוֹן אַף-יְהוָה, עַד- עֲשֹׂתוֹ וְעַד-הַקִּימוֹ, מִזְמוֹת לְבוֹ; בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים, תִּתְבֹּנְנֵנוּ בָּהּ. **24** The fierce anger of the LORD shall not return, until He have executed, and till He have performed the purposes of His heart; in the end of days ye shall consider it.

כה בָּעֵת הַהִיא, נְאֻם-יְהוָה, אֱהִיָּה לֵאלֹהִים, לְכָל מִשְׁפְּחוֹת יִשְׂרָאֵל; וְהָמָּה, יִהְיוּ-לִי לְעָם. {ס} **25** At that time, saith the LORD, will I be the God of all the families of Israel, and they shall be My people. {S}

Chapter 31

א כֹּה, אָמַר יְהוָה, מָצָא חֵן בַּמִּדְבָּר, עִם שְׂרִידֵי חָרָב; הַלֹּדֶז לְהַרְגִיעוֹ, יִשְׂרָאֵל. **1** Thus saith the LORD: the people that were left of the sword have found grace in the wilderness, even Israel, when I go to cause him to rest.

ב מִרְחוֹק, יְהוָה נִרְאָה לִי; וְאַהֲבַת עוֹלָם אֶהֱבֵתִיךָ, עַל-כֵּן מִשְׁכַּתִּיךָ חֹסֵד. **2** ‘From afar the LORD appeared unto me.’ ‘Yea, I have loved thee with an everlasting love; therefore with affection have I drawn thee.

ג עוֹד אֶבְנֶךָ וְנִבְנִית, בְּתוֹלַת יִשְׂרָאֵל: עוֹד תַּעֲדִי תַפְיֶךָ, וְיִצְאֵת בְּמַחֹל מְשַׁחֲקִים. **3** Again will I build thee, and thou shalt be built, O virgin of Israel; again shalt thou be adorned with thy tabrets, and shalt go forth in the dances of them that make merry.

ד עוֹד תִּטְעֵי כְרָמִים, בְּהַרֵי שְׁמֶרוֹן; נִטְעוּ נִטְעִים, וְחִלְלוּ. **4** Again shalt thou plant vineyards upon the mountains of Samaria; the planters shall plant, and shall have the use thereof.

ה כִּי יֵשׁ-יוֹם, קָרְאוּ נֹצְרִים בְּהַר **5** For there shall be a day, that the watchmen shall call upon the mount

אֶפְרַיִם ; קוּמוּ וְנַעֲלֵה צִיּוֹן , אֵל-יְהוָה
אֶל־הַיְיָנוּ . {פ}

Ephraim: arise ye, and let us go up to Zion,
unto the LORD our God.' {P}

וּ כִי-כֹה אָמַר יְהוָה , רְנֵנוּ לַיַּעֲקֹב
שְׂמֵחָה , וְצַהֲלוּ , בְּרֹאשׁ הַגּוֹיִם ;
הַשְּׂמִיעוּ הַלְלוּ , וְאָמְרוּ , הוֹשַׁע יְהוָה
אֶת-עַמּוֹ , אֶת שְׂאֵרֵי יִשְׂרָאֵל .

6 For thus saith the LORD: sing with
gladness for Jacob, and shout at the head of
the nations; announce ye, praise ye, and
say: 'O LORD, save Thy people, The
remnant of Israel.'

ז הִנְנִי מְבִיא אוֹתָם מֵאֶרֶץ צָפוֹן ,
וְקַבְּצֵתִים מִיַּרְכְּתֵי-אֶרֶץ-בָּס עֵוֶר
וּפְסִיחַ , הָרָה וְיֹלְדָת יַחְדָּו : קָהַל גְּדוֹל ,
יָשׁוּבוּ הֵנָּה .

7 Behold, I will bring them from the north
country, and gather them from the uttermost
parts of the earth, and with them the blind
and the lame, the woman with child and her
that travaileth with child together; a great
company shall they return hither.

ח בְּבֹכֵי יָבֵאוּ , וּבְתַחֲנוּנִים אוֹבִילִם-
אוֹלֵיכֶם אֶל-נַחְלֵי מַיִם , בְּדַרְךְ יִשְׂרָאֵל
לֹא יִכָּשְׁלוּ בָּהּ : כִּי-הָיִיתִי לְיִשְׂרָאֵל
לְאָב , וְאֶפְרַיִם בְּכֹרִי הוּא . {ס}

8 They shall come with weeping, and with
supplications will I lead them; I will cause
them to walk by rivers of waters, in a
straight way wherein they shall not
stumble; for I am become a father to Israel,
and Ephraim is My first-born. {S}

ט שְׁמַעוּ דְבַר-יְהוָה גּוֹיִם , וְהִגִּידוּ
בְּאֵיִים מְמַרְחֵק ; וְאָמְרוּ , מְזַרְהָ
יִשְׂרָאֵל יִקְבְּצֵנוּ , וּשְׁמְרוּ , כְּרֹעֵה עֲדָרוֹ .

9 Hear the word of the LORD, O ye
nations, and declare it in the isles afar off,
and say: 'He that scattered Israel doth
gather him, and keep him, as a shepherd
doth his flock.'

י כִּי-פָדָה יְהוָה , אֶת-יַעֲקֹב ; וְגֵאֲלוֹ ,
מִיַּד חֹזֵק מִמֶּנּוּ .

10 For the LORD hath ransomed Jacob, and
He redeemeth him from the hand of him
that is stronger than he.

יא וּבָאוּ , וְרָנְנוּ בְּמְרוֹם-צִיּוֹן , וְנָהְרוּ
אֶל-טוֹב יְהוָה עַל-דָּגָן וְעַל-תִּירֹשׁ וְעַל-
יִצְהָר , וְעַל-בְּנֵי-צֹאן וּבֶקֶר ; וְהִיְתָה
נַפְשָׁם כְּגֹן רְוָה , וְלֹא-יוֹסִיפוּ לְדַאֲבָה
עוֹד .

11 And they shall come and sing in the
height of Zion, and shall flow unto the
goodness of the LORD, to the corn, and to
the wine, and to the oil, and to the young of
the flock and of the herd; and their soul
shall be as a watered garden, and they shall
not pine any more at all.

יב אַז תִּשְׂמַח בְּתוֹלָה בְּמַחּוּל ,
וּבַחֲרִים וּזְקֵנִים יַחְדָּו ; וְהִפְכֵתִי

12 Then shall the virgin rejoice in the
dance, and the young men and the old
together; for I will turn their mourning into

אָבְלָם לְשִׁשׁוֹן וְנַחֲמָתִים, וְשִׂמְחָתִים
מִיְגוֹנָם. joy, and will comfort them, and make them
rejoice from their sorrow.

יג וְרוּיִתִי נִפְשׁ הַכֹּהֲנִים, דָּשׁוּ; וְעָמִי
אֶת-טוֹבִי יִשְׁבְּעוּ, נְאֻם-יְהוָה. {ס} 13 And I will satiate the soul of the priests
with fatness, and My people shall be
satisfied with My goodness, saith the
LORD. {S}

יד כֹּה אָמַר יְהוָה, קוֹל בְּרָמָה נִשְׁמָע
נְהִי בְּכִי תַמְרוּרִים—רָחֵל, מְבַכָּה עַל-
בָּנֶיהָ; מֵאַנָּה לְהַנְחִים עַל-בָּנֶיהָ, כִּי
אֵינָנּוּ. {ס} 14 Thus saith the LORD: A voice is heard
in Ramah, lamentation, and bitter weeping,
Rachel weeping for her children; she
refuseth to be comforted for her children,
because they are not. {S}

טו כֹּה אָמַר יְהוָה, מִנְעִי קוֹלְךָ מִבְּכִי,
וְעֵינֶיךָ, מִדְּמָעָה: כִּי יֵשׁ שְׂכָר לְפַעֲלֹתֶיךָ;
נְאֻם-יְהוָה, וְשָׁבוּ מֵאֶרֶץ אוֹיֵב. 15 Thus saith the LORD: Refrain thy voice
from weeping, and thine eyes from tears;
for thy work shall be rewarded, saith the
LORD; and they shall come back from the
land of the enemy.

טז וַיֵּשׁ-תִּקְוָה לְאַחֲרֵיתֶךָ, נְאֻם-
יְהוָה; וְשָׁבוּ בָנִים, לְגְבוּלָם. {ס} 16 And there is hope for thy future, saith
the LORD; and thy children shall return to
their own border. {S}

יז שָׁמוֹעַ שָׁמַעְתִּי, אֶפְרַיִם מִתְנוּדָד,
יִסְרַתְנִי וְאוֹסֵר, כְּעֶגְלָה לֹא לְמֹד;
הִשְׁבִּנִי וְאַשׁוּבָה, כִּי אַתָּה יְהוָה
אֱלֹהֵי. 17 I have surely heard Ephraim bemoaning
himself: ‘Thou hast chastised me, and I was
chastised, as a calf untrained; turn thou me,
and I shall be turned, for Thou art the
LORD my God.

יח כִּי-אַחֲרֵי שׁוּבִי, נַחֲמָתִי, וְאַחֲרֵי
הַנְּדָעִי, סָפַקְתִּי עַל-יָרֵךְ; בִּשְׁתִּי וְגַם-
נִכְלַמְתִּי, כִּי נִשְׂאתִי חֲרָפַת נְעוּרָי. 18 Surely after that I was turned, I repented,
and after that I was instructed, I smote upon
my thigh; I was ashamed, yea, even
confounded, because I did bear the reproach
of my youth.’

יט הֲבֵן יִקִּיר לִי אֶפְרַיִם, אִם יֶלֶד
שֶׁשֶׁשְׁעִים—כִּי-מֵדִי דְבָרִי בּוֹ, זָכֹר
אֶזְכְּרֶנּוּ עוֹד; עַל-כֵּן, הָמוּ מֵעַי לוֹ—
רַחֵם אֶרְחַמְנּוּ, נְאֻם-יְהוָה. {ס} 19 Is Ephraim a darling son unto Me? Is he
a child that is dandled? For as often as I
speak of him, I do earnestly remember him
still; therefore My heart yearneth for him, I
will surely have compassion upon him,
saith the LORD. {S}

כ הֲצִיבִי לְךָ צִיָּנִים, שְׂמִי לְךָ 20 Set thee up waymarks, make thee guide-

תַּמְרוּרִים—שְׁתִּי לַבֶּדֶךְ, לַמְסָלָה דְרָךְ
הִלַכְתִּי (הִלְכָתְךָ); שׁוּבִי בְּתוּלַת
יִשְׂרָאֵל, שְׁבִי אֶל-עָרֶיךָ אֵלֶּה.

כא עַד-מָתִי תִתְחַמְּקִין, הַבַּת
הַשׁוֹבְבָה: כִּי-בָרָא יְהוָה חֲדָשָׁה
בְּאָרֶץ, נִקְבָּה תִסּוּבֵב גָּבֵר. {ס}

כב כֹּה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת, אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל, עוֹד יֹאמְרוּ אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה
בְּאָרֶץ יְהוּדָה וּבְעָרָיו, בְּשׁוּבִי אֶת-
שְׁבוֹתָם: יְבָרְכֶךָ יְהוָה נוֹה-צִדְקָה, הַר
הַקֹּדֶשׁ.

כג וַיֵּשְׁבוּ בָּהּ יְהוּדָה וְכָל-עָרָיו,
יַחְדָּו: אֲכָרִים, וְנִסְעוּ בַעֲדָר.

כד כִּי הִרְוִיתִי, נַפְשׁ עֵיפָה; וְכָל-נַפְשׁ
דָּאֲבָה, מִלֵּאתִי.

כה עַל-זֹאת, הִקְיַצְתִּי וְאָרְאָה;
וַיִּשְׁנָתִי, עָרְבָה לִי. {ס}

כו הִנֵּה יָמִים בָּאִים, נְאֻם-יְהוָה;
וְזָרַעְתִּי, אֶת-בֵּית יִשְׂרָאֵל וְאֶת-בֵּית
יְהוּדָה, זָרַע אָדָם, וְזָרַע בְּהֵמָה.

כז וְהָיָה כַּאֲשֶׁר שָׁקַדְתִּי עֲלֵיהֶם,
לְנַתּוֹשׁ וּלְנַתּוֹץ וּלְהַרְסֹ—וּלְהַאֲבִיד
וּלְהַרְעֹ: כִּן אֲשַׁקֵּד עֲלֵיהֶם לְבָנוֹת
וּלְנִטְעַ, נְאֻם-יְהוָה.

כח בַּיָּמִים הֵהֵם—לֹא-יֹאמְרוּ עוֹד,
אָבוֹת אָכְלוּ בֶסֶר; וּשְׁנֵי בָנִים,
תִּקְהִינָה.

posts; set thy heart toward the high-way,
even the way by which thou wentest;
return, O virgin of Israel, return to these thy
cities.

21 How long wilt thou turn away coyly, O
thou backsliding daughter? For the LORD
hath created a new thing in the earth: a
woman shall court a man. {S}

22 Thus saith the LORD of hosts, the God
of Israel: yet again shall they use this
speech in the land of Judah and in the cities
thereof, when I shall turn their captivity:
'The LORD bless thee, O habitation of
righteousness, O mountain of holiness.'

23 And Judah and all the cities thereof shall
dwell therein together: the husbandmen,
and they that go forth with flocks.

24 For I have satiated the weary soul, and
every pining soul have I replenished.

25 Upon this I awaked, and beheld; and my
sleep was sweet unto me. {S}

26 Behold, the days come, saith the LORD,
that I will sow the house of Israel and the
house of Judah with the seed of man, and
with the seed of beast.

27 And it shall come to pass, that like as I
have watched over them to pluck up and to
break down, and to overthrow and to
destroy, and to afflict; so will I watch over
them to build and to plant, saith the LORD.

28 In those days they shall say no more:
'The fathers have eaten sour grapes, and the
children's teeth are set on edge.'

כט כִּי אִם-אִישׁ בְּעוֹנוֹ, יָמוּת : כָּל-
הָאָדָם הָאֹכֵל הַבָּצֵר , תִּקְהֶינָה
שָׁנָיו. {ס}

29 But every one shall die for his own iniquity; every man that eateth the sour grapes, his teeth shall be set on edge. {S}

ל הִנֵּה יָמִים בָּאִים, נְאֻם-יְהוָה ;
וְכָרַתִּי, אֶת-בֵּית יִשְׂרָאֵל וְאֶת-בֵּית
יְהוּדָה—בְּרִית חֲדָשָׁה.

30 Behold, the days come, saith the LORD, that I will make a new covenant with the house of Israel, and with the house of Judah;

לא לֹא כַּבְרִית, אֲשֶׁר כָּרַתִּי אֶת-
אֲבוֹתֵם, בְּיוֹם הַחֲזִיקִי בְיָדְם,
לְהוֹצִיאֵם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם : אֲשֶׁר-הִמָּה
הִפְרוּ אֶת-בְּרִיתִי, וְאָנֹכִי בָעַלְתִּי בָם—
נְאֻם-יְהוָה.

31 not according to the covenant that I made with their fathers in the day that I took them by the hand to bring them out of the land of Egypt; forasmuch as they broke My covenant, although I was a lord over them, saith the LORD.

לב כִּי זֹאת הַבְּרִית אֲשֶׁר אֶכְרֹת אֶת-
בֵּית יִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי הַיָּמִים הֵהֵם,
נְאֻם-יְהוָה, נִתְּתִי אֶת-תּוֹרָתִי בְּקִרְבָּם,
וְעַל-לִבָּם אֶכְתַּבְנָה ; וְהָיִיתִי לָהֶם
לֵאלֹהִים, וְהָיָה יְהוָה לֵעָם.

32 But this is the covenant that I will make with the house of Israel after those days, saith the LORD, I will put My law in their inward parts, and in their heart will I write it; and I will be their God, and they shall be My people;

לג וְלֹא יִלְמְדוּ עוֹד, אִישׁ אֶת-רֵעֵהוּ
וְאִישׁ אֶת-אָחִיו לֵאמֹר, דַּעוּ, אֶת-
יְהוָה : כִּי-כֹלֵם יִדְעוּ אוֹתִי לְמִקְטָנָם
וְעַד-גְּדוֹלָם, נְאֻם-יְהוָה—כִּי אֶסְלַח
לְעוֹנֵם, וְלִחַטָּאתֵם לֹא אֶזְכֹּר-
עוֹד. {ס}

33 and they shall teach no more every man his neighbour, and every man his brother, saying: 'Know the LORD'; for they shall all know Me, from the least of them unto the greatest of them, saith the LORD; for I will forgive their iniquity, and their sin will I remember no more. {S}

לד כֹּה אָמַר יְהוָה, נָתַן שֶׁמֶשׁ לְאוֹר
יוֹמָם, חֻקֹּת יָרַח וְכוֹכְבִים, לְאוֹר
לַיְלָה ; רָגַע הַיָּם וַיִּהְיֶמוּ גַלָּיו, יְהוָה
צָבָאוֹת שְׁמוֹ.

34 Thus saith the LORD, Who giveth the sun for a light by day, and the ordinances of the moon and of the stars for a light by night, who stirreth up the sea, that the waves thereof roar, the LORD of hosts is His name:

לה אִם-יִמָּשׁוּ הַחֻקִּים הָאֵלֶּה,
מִלְפָּנַי—נְאֻם-יְהוָה ; גַּם זָרַע יִשְׂרָאֵל
יִשְׁבְּתוּ, מִהָיֹת גּוֹי לְפָנַי—כָּל-

35 If these ordinances depart from before Me, saith the LORD, then the seed of Israel also shall cease from being a nation before Me for ever. {S}

הַיָּמִים. {ס}

לו כֹּה אָמַר יְהוָה, אִם-יִמְדוּ שָׁמַיִם
מִלְמַעְלָה, וַיִּחְקְרוּ מוֹסְדֵי-אָרֶץ,
לְמַטָּה: גַּם-אֲנִי אֶמְאֵס בְּכָל-זֶרַע
יִשְׂרָאֵל, עַל-כָּל-אֲשֶׁר עָשׂוּ-נְאֻם-
יְהוָה. {ס}

36 Thus saith the LORD: If heavens above can be measured, and the foundations of the earth searched out beneath, then will I also cast off all the seed of Israel for all that they have done, saith the LORD. {S}

לז הִנֵּה יָמִים (בָּאִים), נְאֻם-
יְהוָה; וַנִּבְנֶתָה הָעִיר לַיהוָה, מִמִּגְדָּל
חַנְּנְיָאֵל שַׁעַר הַפְּנָה.

37 Behold, the days come, saith the LORD, that the city shall be built to the LORD from the tower of Hananel unto the gate of the corner.

לח וַיֵּצֵא עוֹד קוֹה (קו) הַמִּדָּה, נִגְדוּ,
עַל, גְּבַעַת גָּרֵב; וַנָּסֹב, גִּעְתָּה.

38 And the measuring line shall yet go out straight forward unto the hill Gareb, and shall turn about unto Goah.

לט וְכָל-הָעֵמֶק הַפְּגָרִים וְהַדָּשׁוּן וְכָל-
הַשְּׂרָמוֹת (הַשְּׂדֵמוֹת) עַד-נַחַל קִדְרוֹן
עַד-פְּנֵת שַׁעַר הַסּוּסִים, מִזְרְחָה-
קִדְשׁ, לַיהוָה: לֹא-יִנְתָּשׁ וְלֹא-יִהָרַס
עוֹד, לְעוֹלָם. {פ}

39 And the whole valley of the dead bodies, and of the ashes, and all the fields unto the brook Kidron, unto the corner of the horse gate toward the east, shall be holy unto the LORD; it shall not be plucked up, nor thrown down any more for ever. {P}

Chapter 32

א הַדָּבָר אֲשֶׁר-הָיָה אֶל-יִרְמְיָהוּ,
מֵאֵת יְהוָה, בַּשָּׁנָה (בַּשְּׁנָה) הָעֲשָׂרִית,
לְצִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה-הַיָּא הַשְּׁנָה
שְׁמֹנֶה-עָשָׂר שָׁנָה, לְנְבוּכַדְרֶאֶצַּר.

1 The word that came to Jeremiah from the LORD in the tenth year of Zedekiah king of Judah, which was the eighteenth year of Nebuchadrezzar.

ב וְאִז, חִיל מֶלֶךְ בָּבֶל, צָרִים, עַל-
יְרוּשָׁלַם; וַיִּרְמְיָהוּ הַנְּבִיא, הָיָה כְּלוּא
בְּחֹצֵר הַמַּטְרָה, אֲשֶׁר, בֵּית-מֶלֶךְ
יְהוּדָה.

2 Now at that time the king of Babylon's army was besieging Jerusalem; and Jeremiah the prophet was shut up in the court of the guard, which was in the king of Judah's house.

ג אֲשֶׁר כָּלְאוּ, צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה
לֵאמֹר: מַדּוּעַ אַתָּה נֹבֵא לְאֹמֵר, כֹּה

3 For Zedekiah king of Judah had shut him up, saying: 'Wherefore dost thou prophesy, and say: Thus saith the LORD: Behold, I

אָמַר יְהוָה, הֲנִי נֹתֵן אֶת-הָעִיר
הַזֹּאת בְּיַד מֶלֶךְ-בָּבֶל, וְלָכְדָּהּ.

will give this city into the hand of the king
of Babylon, and he shall take it;

ד וְצִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה, לֹא יִמָּלֵט
מִיַּד הַכַּשְׂדִּים: כִּי הֲנִתֶן וַיִּנְתֶּן, בְּיַד
מֶלֶךְ-בָּבֶל, וְדָבַר-פִּי עִם-פִּי, וְעֵינָיו
אֶת-עֵינָיו תִּרְאֶינָה.

4 and Zedekiah king of Judah shall not
escape out of the hand of the Chaldeans, but
shall surely be delivered into the hand of
the king of Babylon, and shall speak with
him mouth to mouth, and his eyes shall
behold his eyes;

ה וּבָבֶל יוֹלֶךְ אֶת-צִדְקִיָּהוּ, וְשָׁם
יִהְיֶה, עַד-פְּקֻדֵי אֹתוֹ, נְאֻם-יְהוָה: כִּי
תִלַּחֲמוּ אֶת-הַכַּשְׂדִּים, לֹא
תִצְלִיחוּ. {פ}

5 and he shall lead Zedekiah to Babylon,
and there shall he be until I remember him,
saith the LORD; though ye fight with the
Chaldeans, ye shall not prosper?' {P}

ו וַיֹּאמֶר, יִרְמְיָהוּ: הִזְכֵּר דְּבַר-יְהוָה,
אֲלֵי לְאֹמְרֵי.

6 And Jeremiah said: 'The word of the
LORD came unto me, saying:

ז הִנֵּה חֲנַמְאֵל, בֶּן-שָׁלֹם דֹּדְךָ, בָּא
אֵלַיךָ, לֵאמֹר: קִנְיַת לָךְ, אֶת-שְׂדֵי
אֲשֶׁר בְּעֵנְתוֹת—כִּי לָךְ מִשְׁפַּט הַגְּאֻלָּה,
לְקִנּוֹת.

7 Behold, Hanamel, the son of Shallum
thine uncle, shall come unto thee, saying:
Buy thee my field that is in Anathoth; for
the right of redemption is thine to buy it.'

ח וַיָּבֵא אֵלַי חֲנַמְאֵל בֶּן-דָּדִי כְּדָבַר
יְהוָה, אֶל-חֲצַר הַמִּטְרָה, וַיֹּאמֶר אֵלַי
קִנְיַת נָא אֶת-שְׂדֵי אֲשֶׁר בְּעֵנְתוֹת אֲשֶׁר
בְּאֶרֶץ בְּנֵימִן כִּי-לָךְ מִשְׁפַּט הִרְשָׁה
וְלָךְ הַגְּאֻלָּה, קִנְיַת-לָךְ; וְאַדַּע, כִּי דְבַר-
יְהוָה הוּא.

8 So Hanamel mine uncle's son came to me
in the court of the guard according to the
word of the LORD, and said unto me: 'Buy
my field, I pray thee, that is in Anathoth,
which is in the land of Benjamin; for the
right of inheritance is thine, and the
redemption is thine; buy it for thyself.'
Then I knew that this was the word of the
LORD.

ט וָאֶקְנִיתָ, אֶת-הַשְּׂדֵה, מֵאֵת חֲנַמְאֵל
בֶּן-דָּדִי, אֲשֶׁר בְּעֵנְתוֹת; וָאֶשְׁקָלָה-לוֹ,
אֶת-הַכֶּסֶף, שִׁבְעָה שְׁקָלִים, וַעֲשָׂרָה
הַכֶּסֶף.

9 And I bought the field that was in
Anathoth of Hanamel mine uncle's son, and
weighed him the money, even seventeen
shekels of silver.

י וָאֶכְתַּב בְּסֵפֶר וָאֶחַתְּמָם, וָאָעַד

10 And I subscribed the deed, and sealed it,
and called witnesses, and weighed him the

עֲדִים ; וְאֶשְׁקַל הַכֶּסֶף, בְּמֵאזְנַיִם. money in the balances.

יא וְאָקַח, אֶת-סֵפֶר הַמִּקְנָה, אֶת-הַחֲתוּמִּים הַמְצֻנָּה וְהַחֲקִימִים, וְאֶת-הַגְּלוּיִי. **11** So I took the deed of the purchase, both that which was sealed, containing the terms and conditions, and that which was open;

יב וְאָתַתּוּן אֶת-הַסֵּפֶר הַמִּקְנָה, אֶל-בָּרוּךְ בֶּן-נְרִיָּה בֶן-מַחְסִיָּה, לְעֵינַי חַנְמַיָּאל דָּדִי, וְלְעֵינַי הָעֲדִים הַכּוֹתְבִים בְּסֵפֶר הַמִּקְנָה—לְעֵינַי, כָּל-הַיְהוּדִים, הַיֹּשְׁבִים, בְּחִצְרֵי הַמִּטְרָה. **12** and I delivered the deed of the purchase unto Baruch the son of Neriah, the son of Mahseiah, in the presence of Hanamel mine uncle[‘s son], and in the presence of the witnesses that subscribed the deed of the purchase, before all the Jews that sat in the court of the guard.

יג וְאָצִנָּה, אֶת-בָּרוּךְ, לְעֵינֵיהֶם, לֵאמֹר. **13** And I charged Baruch before them, saying:

יד כֹּה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, לָקוּחַ אֶת-הַסֵּפְרִים הָאֵלֶּה אֶת סֵפֶר הַמִּקְנָה הַזֶּה וְאֶת הַחֲתוּמִּים וְאֶת סֵפֶר הַגְּלוּיִי הַזֶּה, וְנִתְּתָם, בְּכֵלִי-חָרָשׁ—לְמַעַן יַעֲמְדוּ, יָמִים רַבִּים. {ס} **14** ‘Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel: Take these deeds, this deed of the purchase, both that which is sealed, and this deed which is open, and put them in an earthen vessel; that they may continue many days. {S}

טו כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת, אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: עוֹד יִקְנוּ בָתַּיִם וְשָׂדוֹת וּכְרָמִים, בְּאֶרֶץ הַזֹּאת. {פ} **15** For thus saith the LORD of hosts, the God of Israel: Houses and fields and vineyards shall yet again be bought in this land.’ {P}

טז וְאֶתְפַּלֵּל, אֶל-יְהוָה, אַחֲרַי תְּתִי אֶת-סֵפֶר הַמִּקְנָה, אֶל-בָּרוּךְ בֶּן-נְרִיָּה לֵאמֹר. **16** Now after I had delivered the deed of the purchase unto Baruch the son of Neriah, I prayed unto the LORD, saying:

יז אֵהָהּ, אֲדַנִּי יְהוָה, הִנֵּה אַתָּה עֹשִׂיתָ אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ, בְּכַחַד הַגְּדוֹל וּבְזַרְעָה הַנְּטוּיָה: לֹא-יִפְלֵא מִמֶּךָ, כָּל-דָּבָר. **17** ‘Ah Lord GOD! behold, Thou hast made the heavens and the earth by Thy great power and by Thy outstretched arm; there is nothing too hard for Thee;

יח עֲשֵׂה חֶסֶד, לְאַלְפִים, וּמִשְׁלֵם עוֹן **18** who showest mercy unto thousands, and

אָבוֹת, אֶל-חֵיק בְּנֵיהֶם
אֲחֲרֵיהֶם : הַאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר, יְהוָה
צָבָאוֹת שְׁמוֹ.

recompensest the iniquity of the fathers into
the bosom of their children after them; the
great, the mighty God, the LORD of hosts
is His name;

יט גָּדוֹל, הָעֲצָה, וְרַב, הָעֲלִילָה—
אֲשֶׁר-עֵינָיִךָ פְּקַחוֹת, עַל-כָּל-דַּרְכֵי בְנֵי
אָדָם, לָתֵת לְאִישׁ כְּדַרְכּוֹ, וְכִפְרֵי
מֵעֲלָלָיו.

19 great in counsel, and mighty in work;
whose eyes are open upon all the ways of
the sons of men, to give every one
according to his ways, and according to the
fruit of his doings;

כ אֲשֶׁר-שָׂמַתְּ אֹתוֹת וּמִפְתִּים בְּאֶרֶץ-
מִצְרַיִם, עַד-הַיּוֹם הַזֶּה, וּבְיִשְׂרָאֵל,
וּבְאָדָם ; וַתַּעֲשֶׂה-לְךָ שֵׁם, כִּיּוֹם הַזֶּה.

20 who didst set signs and wonders in the
land of Egypt, even unto this day, and in
Israel and among other men; and madest
Thee a name, as at this day;

כא וַתֵּצֵא אֶת-עַמְּךָ אֶת-יִשְׂרָאֵל,
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם—בְּאֹתוֹת וּבְמוֹפְתִים,
וּבְיָד חֲזָקָה וּבְאַזְרוּעַ נְטוּיָה, וּבְמוֹרָא,
גָּדוֹל.

21 and didst bring forth Thy people Israel
out of the land of Egypt with signs, and
with wonders, and with a strong hand, and
with an outstretched arm, and with great
terror;

כב וַתִּתֵּן לָהֶם אֶת-הָאֶרֶץ הַזֹּאת,
אֲשֶׁר-נִשְׁבַּעְתָּ לְאֲבוֹתֶם לָתֵת לָהֶם—
אֶרֶץ זָבַת חֶלֶב, וּדְבַשׁ.

22 and gavest them this land, which Thou
didst swear to their fathers to give them, a
land flowing with milk and honey;

כג וַיָּבֹאוּ וַיִּרְשׁוּ אֹתָהּ, וְלֹא-שָׁמְעוּ
בְּקוֹלְךָ וּבַתְרוּתְךָ (וּבַתּוֹרַתְךָ) לֹא-
הָלְכוּ—אֶת כָּל-אֲשֶׁר צִוִּיתָהּ לָהֶם
לַעֲשׂוֹת, לֹא עָשׂוּ ; וַתִּקְרָא אֹתָם, אֶת
כָּל-הָרָעָה הַזֹּאת.

23 and they came in, and possessed it; but
they hearkened not to Thy voice, neither
walked in Thy law; they have done nothing
of all that Thou commandedst them to do;
therefore Thou hast caused all this evil to
befall them;

כד הִנֵּה הַסְּלָלוֹת, בָּאוּ הָעִיר לְלַכְדָּה,
וְהָעִיר נִתְּנָה בְּיַד הַכַּשְׂדִּים הַנִּלְחָמִים
עָלֶיהָ, מִפְּנֵי הַחֶרֶב וְהָרָעָב וְהַדָּבָר ;
וְאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ הָיָה, וְהִנֵּה רָאֵה.

24 behold the mounds, they are come unto
the city to take it; and the city is given into
the hand of the Chaldeans that fight against
it, because of the sword, and of the famine,
and of the pestilence; and what Thou hast
spoken is come to pass; and, behold, Thou
seest it.

כה וְאַתָּה אָמַרְתָּ אֵלַי, אֲדַנִּי יְהוָה,

25 Yet Thou hast said unto me, O Lord
GOD: Buy thee the field for money, and

קָנָה-לָךְ הַשָּׂדֶה בַּכֶּסֶף, וְהָעֵד עֵדִים;
וְהָעִיר נִתְּנָה, בְּיַד הַכַּשְׂדִּים. {ס}

call witnesses; whereas the city is given into the hand of the Chaldeans.' {S}

כּו וַיְהִי, דְבַר-יְהוָה, אֶל-יִרְמְיָהוּ,
לֵאמֹר.

26 Then came the word of the LORD unto Jeremiah, saying:

כז הִנֵּה אֲנִי יְהוָה, אֱלֹהֵי כָל-בָּשָׂר—
הַמִּמֶּנִּי, יִפְּלֵא כָל-דְּבָר.

27 'Behold, I am the LORD, the God of all flesh; is there any thing too hard for Me?

כח לָכֵן, כֹּה אָמַר יְהוָה: הִנְנִי נֹתֵן
אֶת-הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד הַכַּשְׂדִּים, וּבְיַד
נְבוּכַדְרֶצְצַר מֶלֶךְ-בָּבֶל—וּלְכַדָּה.

28 Therefore thus saith the LORD: Behold, I will give this city into the hand of the Chaldeans, and into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, and he shall take it;

כט וּבָאוּ הַכַּשְׂדִּים, הַנִּלְחָמִים עַל-
הָעִיר הַזֹּאת, וְהִצִּיתוּ אֶת-הָעִיר
הַזֹּאת בָּאֵשׁ, וּשְׂרָפוּהָ; וְאֵת הַבָּתִּים
אֲשֶׁר קִטְרוּ עַל-גִּגְוֹתֵיהֶם לִבְעַל,
וְהִסְכוּ נִסְכֵּים לְאֱלֹהִים אֲחֵרִים—
לְמַעַן, הַכְּעִסְנִי.

29 and the Chaldeans, that fight against this city, shall come and set this city on fire, and burn it, with the houses, upon whose roofs they have offered unto Baal, and poured out drink-offerings unto other gods, to provoke Me.

ל כִּי-הָיוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי יְהוּדָה, אֲדָ
עֲשִׂים הָרַע בְּעֵינַי—מִנְעֲרַתֵיהֶם: כִּי
בְנֵי-יִשְׂרָאֵל, אֲדָ מִכְּעִסִּים אֹתִי
בְּמַעֲשֵׂה יָדֵיהֶם—נָאִם-יְהוָה.

30 For the children of Israel and the children of Judah have only done that which was evil in My sight from their youth; for the children of Israel have only provoked Me with the work of their hands, saith the LORD.

לא כִּי עַל-אַפִּי וְעַל-חֲמָתִי, הִיָּתָה לִּי
הָעִיר הַזֹּאת, לְמֹן-הַיּוֹם אֲשֶׁר בָּנוּ
אוֹתָהּ, וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה—לְהִסְרָהּ, מִעַל
פָּנָי.

31 For this city hath been to Me a provocation of Mine anger and of My fury from the day that they built it even unto this day, that I should remove it from before My face;

לב עַל כָּל-רָעַת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי
יְהוּדָה, אֲשֶׁר עָשׂוּ לְהַכְּעִסְנִי, הַמֶּה
מְלָכֵיהֶם שָׂרֵיהֶם, כֹּהֲנֵיהֶם
וּנְבִיאֵיהֶם; וְאִישׁ יְהוּדָה, וַיִּשְׁבִּי
יְרוּשָׁלַם.

32 because of all the evil of the children of Israel and of the children of Judah, which they have done to provoke Me, they, their kings, their princes, their priests, and their prophets, and the men of Judah, and the inhabitants of Jerusalem.

לג וַיִּפְּנוּ אֵלַי עֲרֹף, וְלֹא פָּנִים; וְלִמַּד אֶתֶם הַשֵּׁפֶס וְלִמַּד, וַאֲיִנֶם שָׁמְעִים לְקַחַת מוֹסֵר.

לד וַיִּשְׂימוּ שְׁקוּצֵיהֶם, בְּבַיִת אֲשֶׁר-נִקְרָא-שְׁמִי עָלָיו-לְטַמְאוּ.

לה וַיִּבְנוּ אֶת-בָּמוֹת הַבַּעַל אֲשֶׁר בְּגִיא בֶן-הַנֶּחֱסִים, לְהַעֲבִיר אֶת-בְּנֵיהֶם וְאֶת-בָּנוֹתֵיהֶם לַמֹּלֵךְ, אֲשֶׁר לֹא-צִוִּיתִים וְלֹא עָלְתָה עַל-לִבִּי, לַעֲשׂוֹת הַתּוֹעֵבָה הַזֹּאת-לְמַעַן, הַחֲטִי אֶת-יְהוּדָה. {ס}

לו וְעַתָּה, לָכֵן כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: אֶל-הָעִיר הַזֹּאת-אֲשֶׁר אַתֶּם אֹמְרִים נִתְּנָה בְיַד מֶלֶךְ-בָּבֶל, בַּחֲרָב וּבָרָעַב וּבַדָּבָר.

לז הִנְנִי מְקַבְּצִים מִכָּל-הָאֲרָצוֹת, אֲשֶׁר הִדְחַתִּים שָׁם בְּאַפִּי וּבְחַמְתִּי וּבְקֶצֶף גָּדוֹל; וְהִשְׁבַּתִּים אֶל-הַמָּקוֹם הַזֶּה, וְהִשְׁבַּתִּים לְבֵטחַ.

לח וְהָיוּ לִי, לְעָם; וְאֲנִי, אֶהְיֶה לָהֶם לֵאלֹהִים.

לט וְנָתַתִּי לָהֶם לֵב אֶחָד, וְדַרְךְ אֶחָד, לִירְאָה אוֹתִי, כָּל-הַיָּמִים-לְטוֹב לָהֶם, וְלִבְנֵיהֶם אַחֲרֵיהֶם.

מ וְכָרַתִּי לָהֶם, בְּרִית עוֹלָם, אֲשֶׁר לֹא-אֲשׁוּב מֵאַחֲרֵיהֶם, לְהִיטִיבִי אוֹתָם; וְאֶת-יְרֵאתִי אֶתֶן בְּלִבָּבְסָם, לְבַלְתִּי סוּר מֵעָלָי.

33 And they have turned unto Me the back, and not the face; and though I taught them, teaching them betimes and often, yet they have not hearkened to receive instruction.

34 But they set their abominations in the house whereupon My name is called, to defile it.

35 And they built the high places of Baal, which are in the valley of the son of Hinnom, to set apart their sons and their daughters unto Molech; which I commanded them not, neither came it into My mind, that they should do this abomination; to cause Judah to sin. {S}

36 And now therefore thus saith the LORD, the God of Israel, concerning this city, whereof ye say: It is given into the hand of the king of Babylon by the sword, and by the famine, and by the pestilence:

37 Behold, I will gather them out of all the countries, whither I have driven them in Mine anger, and in My fury, and in great wrath; and I will bring them back unto this place, and I will cause them to dwell safely;

38 and they shall be My people, and I will be their God;

39 and I will give them one heart and one way, that they may fear Me for ever; for the good of them, and of their children after them;

40 and I will make an everlasting covenant with them, that I will not turn away from them, to do them good; and I will put My fear in their hearts, that they shall not depart from Me.

מא וְשִׂשְׁתִּי עֲלֵיהֶם, לְהִטִּיב אוֹתָם; וְנִטְעַתִּים בְּאֶרֶץ הַזֹּאת, בְּאֵמֶת—בְּכָל-לְבִי, וּבְכָל-נַפְשִׁי. {ס}

41 Yea, I will rejoice over them to do them good, and I will plant them in this land in truth with My whole heart and with My whole soul. {S}

מב כִּי-כֹה, אָמַר יְהוָה, כְּאֲשֶׁר הֵבִאתִי אֶל-הָעָם הַזֶּה, אֶת כָּל-הַרָעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת—כִּן אֲנֹכִי מְבִיא עֲלֵיהֶם, אֶת-כָּל-הַטּוֹבָה, אֲשֶׁר אֲנֹכִי, דֹּבֵר עֲלֵיהֶם.

42 For thus saith the LORD: Like as I have brought all this great evil upon this people, so will I bring upon them all the good that I have promised them.

מג וְנִקְנָה הַשָּׂדֶה, בְּאֶרֶץ הַזֹּאת—אֲשֶׁר אַתֶּם אֹמְרִים, שְׁמָמָה הִיא מֵאִין אָדָם וּבְהֵמָה, נִתְּנָה, בְּיַד הַכַּשְׂדִּים.

43 And fields shall be bought in this land, whereof ye say: It is desolate, without man or beast; it is given into the hand of the Chaldeans.

מד שָׂדוֹת בְּכֶסֶף יִקְנוּ, וְכָתוּב בְּסֵפֶר וְחֵתוּם וְהָעֵד עֲדִים, בְּאֶרֶץ בְּנֵימִן וּבְסָבִיבֵי יְרוּשָׁלַם וּבְעָרֵי יְהוּדָה וּבְעָרֵי הַהָר, וּבְעָרֵי הַשְּׁפֵלָה וּבְעָרֵי הַנְּגֹב: כִּי-אֲשִׁיב אֶת-שְׁבוּתְכֶם, נְאֻם-יְהוָה. {פ}

44 Men shall buy fields for money, and subscribe the deeds, and seal them, and call witnesses, in the land of Benjamin, and in the places about Jerusalem, and in the cities of Judah, and in the cities of the hill-country, and in the cities of the Lowland, and in the cities of the South; for I will cause their captivity to return, saith the LORD.' {P}

Chapter 33

א וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֶל-יִרְמְיָהוּ, שְׁנִיִּת; וְהוּא עוֹדֵנוּ עָצוּר, בַּחֲצָר הַמִּטְרָה לְאֹמֵר.

1 Moreover the word of the LORD came unto Jeremiah the second time, while he was yet shut up in the court of the guard, saying:

ב כֹּה-אָמַר יְהוָה, עֲשֵׂה: יְהוָה, יוֹצֵר אוֹתָהּ לְהַכְיִנָּה—יְהוָה שְׁמוֹ.

2 Thus saith the LORD the Maker thereof, the LORD that formed it to establish it, the LORD is His name:

ג קְרָא אֵלַי, וְאֶעֱנֶךָ; וְאֶגִּידָה לְךָ גְּדֻלוֹת וּבְצֻרוֹת, לֹא יִדְעָתֶם. {פ}

3 Call unto Me, and I will answer thee, and will tell thee great things, and hidden, which thou knowest not. {P}

ד כִּי כֹה אָמַר יְהוָה, אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל,
עַל-בְּתֵי הָעִיר הַזֹּאת, וְעַל-בְּתֵי מַלְכֵי
יְהוּדָה—הַנִּתְצִים, אֶל-הַסְּלֻלוֹת וְאֶל-
הַחֲרֹב.

ה בָּאִים, לְהִלָּחֵם אֶת-הַכַּשְׂדִּים,
וְלִמְלָאִם אֶת-פְּגָרֵי הָאָדָם, אֲשֶׁר-
הִכִּיתִי בְּאַפִּי וּבַחֲמָתִי; וְאֲשֶׁר
הִסְתַּרְתִּי פָנַי מִהָעִיר הַזֹּאת, עַל כָּל-
רָעָתָם.

ו הִנְנִי מַעֲלֶה-לָהּ אֲרֻכָּה וּמְרַפָּא,
וּרְפָאתַיִם; וְגִלִּיתִי לָהֶם, עֲתֻרַת שְׁלוֹם
וְאֵמֶת.

ז וְהִשְׁבַּתִּי אֶת-שְׁבוֹת יְהוּדָה, וְאֶת
שְׁבוֹת יִשְׂרָאֵל; וּבְנִתִים, כְּבָרָאשְׁנָה.

ח וְטִהַרְתִּים, מִכָּל-עֲוֹנֹם אֲשֶׁר
חָטְאוּ-לִי; וְסָלַחְתִּי, לְכוֹל- (לְכָל-)
עֲוֹנוֹתֵיהֶם אֲשֶׁר חָטְאוּ-לִי, וְאֲשֶׁר,
פָּשְׁעוּ בִּי.

ט וְהִיְתָה לִי, לְשֵׁם שְׂשׂוֹן לְתִהְלָה
וּלְתִפְאֶרֶת, לְכָל, גּוֹיֵי הָאָרֶץ—אֲשֶׁר
יִשְׁמְעוּ אֶת-כָּל-הַטּוֹבָה, אֲשֶׁר אֲנֹכִי
עֹשֶׂה אוֹתָם, וּפְחָדוֹ וְרָגְזוֹ עַל כָּל-
הַטּוֹבָה וְעַל כָּל-הַשְּׁלוֹם, אֲשֶׁר אֲנֹכִי
עֹשֶׂה לָהּ. {ס}

י כֹּה אָמַר יְהוָה, עוֹד יִשְׁמַע בְּמִקְוֹם-
הַזֶּה, אֲשֶׁר אַתֶּם אֹמְרִים, חָרֵב הוּא
מַאֲיִן אָדָם וּמַאֲיִן בְּהֵמָה—בְּעָרֵי
יְהוּדָה, וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלַם, הַנִּשְׁמֹת
מַאֲיִן אָדָם וּמַאֲיִן יוֹשֵׁב, וּמַאֲיִן
בְּהֵמָה.

4 For thus saith the LORD, the God of
Israel, concerning the houses of this city,
and concerning the houses of the kings of
Judah, which are broken down for mounds,
and for ramparts;

5 whereon they come to fight with the
Chaldeans, even to fill them with the dead
bodies of men, whom I have slain in Mine
anger and in My fury, and for all whose
wickedness I have hid My face from this
city:

6 Behold, I will bring it healing and cure,
and I will cure them; and I will reveal unto
them the abundance of peace and truth.

7 And I will cause the captivity of Judah
and the captivity of Israel to return, and will
build them, as at the first.

8 And I will cleanse them from all their
iniquity, whereby they have sinned against
Me; and I will pardon all their iniquities,
whereby they have sinned against Me, and
whereby they have transgressed against Me.

9 And this city shall be to Me for a name of
joy, for a praise and for a glory, before all
the nations of the earth, which shall hear all
the good that I do unto them, and shall fear
and tremble for all the good and for all the
peace that I procure unto it. {S}

10 Thus saith the LORD: Yet again there
shall be heard in this place, whereof ye say:
It is waste, without man and without beast,
even in the cities of Judah, and in the streets
of Jerusalem, that are desolate, without man
and without inhabitant and without beast,

יא קול ששון וקול שמחה, קול חתן וקול כלה, קול אמרים הודו את-יהוה צבאות כי-טוב יהוה כי-לעולם חסדו, מבאים תודה בית יהוה: כי-אשיב את-שבות-הארץ כבראשנה, אמר יהוה. {ס}

יב כה-אמר, יהוה צבאות, עוד יהיה במקום הזה החרב מאין-אדם ועד-בהמה, ובכל-עריו-נוה רעים, מרביצים צאן.

יג בערי ההר בערי השפלה, ובערי הנגב, ובארץ בנימן ובסביבי ירושלים, ובערי יהודה-עד תעברנה הצאן על-ידי מונה, אמר יהוה. {ס}

יד הנה ימים באים, נאם-יהוה; ונקמתי את-הדבר הטוב, אשר דברתי אל-בית ישראל ועל-בית יהודה.

טו בימים ההם ובעת ההיא, אצמיח לדוד צמח צדקה; ועשה משפט וצדקה, בארץ.

טז בימים ההם תושע יהודה, וירושלים תשכון לבטח; וזה אשר-יקרא-לה, יהוה צדקנו. {ס}

יז כי-כה, אמר יהוה: לא-יפרת לדוד-איש, ישב על-כסא בית-

11 the voice of joy and the voice of gladness, the voice of the bridegroom and the voice of the bride, the voice of them that say: 'Give thanks to the LORD of hosts, for the LORD is good, for His mercy endureth for ever', even of them that bring offerings of thanksgiving into the house of the LORD. For I will cause the captivity of the land to return as at the first, saith the LORD. {S}

12 Thus saith the LORD of hosts: Yet again shall there be in this place, which is waste, without man and without beast, and in all the cities thereof, a habitation of shepherds causing their flocks to lie down.

13 In the cities of the hill-country, in the cities of the Lowland, and in the cities of the South, and in the land of Benjamin, and in the places about Jerusalem, and in the cities of Judah, shall the flocks again pass under the hands of him that counteth them, saith the LORD. {S}

14 Behold, the days come, saith the LORD, that I will perform that good word which I have spoken concerning the house of Israel and concerning the house of Judah.

15 In those days, and at that time, will I cause a shoot of righteousness to grow up unto David; and he shall execute justice and righteousness in the land.

16 In those days shall Judah be saved, and Jerusalem shall dwell safely; and this is the name whereby she shall be called, the LORD is our righteousness. {S}

17 For thus saith the LORD: There shall not be cut off unto David a man to sit upon the throne of the house of Israel;

יִשְׂרָאֵל.

יח וְלֹכְהֵנִים, הַלְוִיִּם, לֹא-יִכָּרֵת אִישׁ, מִלִּפְנֵי: מַעֲלָה עוֹלָה וּמִקְטִיר מִנְחָה, וְעֹשֶׂה זָבַח-כָּל-הַיָּמִים. {פ}

יט וַיְהִי, דְבַר-יְהוָה, אֶל-יִרְמְיָהוּ, לֵאמֹר.

כ כֹּה, אָמַר יְהוָה, אִם-תִּפְּרוּ אֶת-בְּרִיתִי הַיּוֹם, וְאֶת-בְּרִיתִי הַלַּיְלָה; וְלִבְלֹתִי הֵיוֹת יוֹמָם-וַלַּיְלָה, בְּעֵתָם.

כא גַּם-בְּרִיתִי תִפָּר אֶת-דָּוִד עַבְדִּי, מִהָיֹת-לוֹ בֶן מַלְכָּךְ עַל-כִּסְאוֹ; וְאֶת-הַלְוִיִּם הַכֹּהֲנִים, מִשְׁרָתִי.

כב אֲשֶׁר לֹא-יִסְפָּר צְבָא הַשָּׁמַיִם, וְלֹא יִמַּד חוֹל הַיָּם-כִּן אַרְבָּה, אֶת-זֶרַע דָּוִד עַבְדִּי, וְאֶת-הַלְוִיִּם, מִשְׁרָתִי אֹתִי. {ס}

כג וַיְהִי, דְבַר-יְהוָה, אֶל-יִרְמְיָהוּ, לֵאמֹר.

כד הֲלוֹא רָאִיתָ, מָה-הָעַם הַזֶּה דִּבְרוּ לֵאמֹר, שְׁתִּי הַמְשַׁפְּחוֹת אֲשֶׁר בָּחַר יְהוָה בָּהֶם, וַיִּמָּאֲסוּם; וְאֶת-עַמִּי, יִנְאַצּוּן, מִהָיֹת עוֹד, גּוֹי לִפְנֵיהֶם. {ס}

כה כֹּה אָמַר יְהוָה, אִם-לֹא בְרִיתִי יוֹמָם וַלַּיְלָה-חֻקוֹת שָׁמַיִם וָאָרֶץ, לֹא-שָׁמַתִּי.

כו גַּם-זֶרַע יַעֲקֹב וְדָוִד עַבְדִּי אֶמְאָס, מִקַּחַת מִזְרְעוֹ מִשְׁלִים, אֶל-זֶרַע

18 neither shall there be cut off unto the priests the Levites a man before Me to offer burnt-offerings, and to burn meal-offerings, and to do sacrifice continually. {P}

19 And the word of the LORD came unto Jeremiah, saying:

20 Thus saith the LORD: If ye can break My covenant with the day, and My covenant with the night, so that there should not be day and night in their season;

21 Then may also My covenant be broken with David My servant, that he should not have a son to reign upon his throne; and with the Levites the priests, My ministers.

22 As the host of heavens cannot be numbered, neither the sand of the sea measured; so will I multiply the seed of David My servant, and the Levites that minister unto Me. {S}

23 And the word of the LORD came to Jeremiah, saying:

24 ‘Considerest thou not what this people have spoken, saying: The two families which the LORD did choose, He hath cast them off? and they contemn My people, that they should be no more a nation before them. {S}

25 Thus saith the LORD: If My covenant be not with day and night, if I have not appointed the ordinances of heavens and earth;

26 then will I also cast away the seed of Jacob, and of David My servant, so that I

אֲבָרָהֶם, יִשְׁחַק וַיַּעֲקֹב: כִּי-אֲשׁוּב
(אָשִׁיב) אֶת-שְׁבוּתָם, וְרַחֲמֵתִים. {פ}

will not take of his seed to be rulers over
the seed of Abraham, Isaac, and Jacob; for I
will cause their captivity to return, and will
have compassion on them.' {P}

Chapter 34

א הַדְּבָר אֲשֶׁר-הָיָה אֶל-יִרְמְיָהוּ,
מֵאֵת יְהוָה; וַיָּבֹאוּ כְּדָרָאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל
וְכָל-חֵילוֹ וְכָל-מַמְלָכוֹת אֲרָץ מִמְּשָׁלַת
יָדוּ וְכָל-הָעַמִּים, נִלְחָמִים עַל-
יְרוּשָׁלַם וְעַל-כָּל-עָרֶיהָ-לְאֹמֹר.

1 The word which came unto Jeremiah
from the LORD, when Nebuchadrezzar
king of Babylon, and all his army, and all
the kingdoms of the land of his dominion,
and all the peoples, fought against
Jerusalem, and against all the cities thereof,
saying:

ב כֹּה-אָמַר יְהוָה, אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל,
הֲלֹךְ וְאָמַרְתָּ, אֶל-צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ
יְהוּדָה; וְאָמַרְתָּ אֵלָיו, כֹּה אָמַר יְהוָה,
הֲנִנִי נֹתֵן אֶת-הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד מֶלֶךְ-
בָּבֶל, וְשָׂרְפָהּ בָּאֵשׁ.

2 Thus saith the LORD, the God of Israel:
Go, and speak to Zedekiah king of Judah,
and tell him: Thus saith the LORD: Behold,
I will give this city into the hand of the king
of Babylon, and he shall burn it with fire;

ג וְאַתָּה, לֹא תִמָּלֵט מִיָּדוֹ-כִּי תִפֹּשׂ
תִּתְּפֹשׂ, וּבְיָדוֹ תִּנָּתֵן; וְעֵינֶיךָ אֶת-עֵינָי
מֶלֶךְ-בָּבֶל תִּרְאֶינָה, וּפִיהוּ אֶת-פִּיךָ
יְדַבֵּר-וּבְבֶל תִּבּוֹא.

3 and thou shalt not escape out of his hand,
but shalt surely be taken, and delivered into
his hand; and thine eyes shall behold the
eyes of the king of Babylon, and he shall
speak with thee mouth to mouth, and thou
shalt go to Babylon.

ד אַךְ שָׁמַע דְּבַר-יְהוָה, צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ
יְהוּדָה; כֹּה-אָמַר יְהוָה עֲלֶיךָ, לֹא
תָמוּת בְּחָרֶב.

4 Yet hear the word of the LORD, O
Zedekiah king of Judah: Thus saith the
LORD concerning thee: Thou shalt not die
by the sword;

ה בְּשָׁלוֹם תָּמוּת, וּכְמִשְׂרָפוֹת
אֲבוֹתֶיךָ הַמְּלָכִים הָרִאשֹׁנִים אֲשֶׁר-
הָיוּ לִפְנֶיךָ כִּן יִשְׂרְפוּ-לָךְ, וְהוּי אָדוֹן,
יִסְפְּדוּ-לָךְ: כִּי-דָבַר אָנִי-דְבַרְתִּי,
נְאֻם-יְהוָה. {ס}

5 thou shalt die in peace; and with the
burnings of thy fathers, the former kings
that were before thee, so shall they make a
burning for thee; and they shall lament thee:
'Ah lord!' for I have spoken the word, saith
the LORD. {S}

ו וַיְדַבֵּר יִרְמְיָהוּ הַנְּבִיא, אֶל-צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה, אֵת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה, בִּירוּשָׁלַם.

6 Then Jeremiah the prophet spoke all these words unto Zedekiah king of Judah in Jerusalem,

ז וַחִיל מֶלֶךְ-בָּבֶל, נִלְחָמִים עַל-יְרוּשָׁלַם, וְעַל כָּל-עָרֵי יְהוּדָה, הַנוֹתְרוֹת: אֶל-לָכִישׁ, וְאֶל-עֶזְקָה, כִּי הָנְהָ נִשְׁאַרוּ בְּעָרֵי יְהוּדָה, עָרֵי מִבְצָר. {פ}

7 when the king of Babylon's army fought against Jerusalem, and against all the cities of Judah that were left, against Lachish and against Azekah; for these alone remained of the cities of Judah as fortified cities. {P}

ח הַדְּבָר אֲשֶׁר-הָיָה אֶל-יִרְמְיָהוּ, מֵאֵת יְהוָה—אַחֲרֵי כָּרֹת הַמִּלְךָ צִדְקִיָּהוּ בְרִית, אֶת-כָּל-הָעָם אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם, לְקֹרָא לָהֶם, דְּרוֹר.

8 The word that came unto Jeremiah from the LORD, after that the king Zedekiah had made a covenant with all the people that were at Jerusalem, to proclaim liberty unto them;

ט לְשַׁלַּח אִישׁ אֶת-עַבְדּוֹ וְאִישׁ אֶת-שִׁפְחָתוֹ, הָעֵבֶרִי וְהָעֵבֶרְיָה—חֲפָשִׁים: לְבִלְתִּי עֶבֶד-בָּם בִּיהוּדֵי אֶחָיָהוּ, אִישׁ.

9 that every man should let his manservant, and every man his maidservant, being a Hebrew man or a Hebrew woman, go free; that none should make bondmen of them, even of a Jew his brother;

י וַיִּשְׁמְעוּ כָּל-הַשָּׂרִים וְכָל-הָעָם אֲשֶׁר-בָּאוּ בְּבְרִית, לְשַׁלַּח אִישׁ אֶת-עַבְדּוֹ וְאִישׁ אֶת-שִׁפְחָתוֹ חֲפָשִׁים, לְבִלְתִּי עֶבֶד-בָּם, עוֹד; וַיִּשְׁמְעוּ, וַיִּשְׁלְחוּ.

10 and all the princes and all the people hearkened, that had entered into the covenant to let every one his man-servant, and every one his maid-servant, go free, and not to make bondmen of them any more; they hearkened, and let them go;

יא וַיִּשׁוּבוּ, אַחֲרֵי-כֵן, וַיָּשִׁבוּ אֶת-הָעַבְדִּים וְאֶת-הַשִּׁפְחוֹת, אֲשֶׁר שְׁלְחוּ חֲפָשִׁים; וַיִּכְבְּשׂוּם (וַיִּכְבְּשׂוּם), לְעַבְדִּים וְלַשִּׁפְחוֹת. {פ}

11 but afterwards they turned, and caused the servants and the handmaids, whom they had let go free, to return, and brought them into subjection for servants and for handmaids; {P}

יב וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֶל-יִרְמְיָהוּ, מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר.

12 therefore the word of the LORD came to Jeremiah from the LORD, saying:

יג כֹּה-אָמַר יְהוָה, אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: אֲנֹכִי, כָּרַתִּי בְרִית אֶת-

13 Thus saith the LORD, the God of Israel: I made a covenant with your fathers in the day that I brought them forth out of the land

אֲבוֹתֵיכֶם, בְּיוֹם הוֹצֵאֵי אוֹתָם מֵאֶרֶץ
מִצְרַיִם, מִבֵּית עֲבָדִים לֵאמֹר.

יד מִקֶּץ שִׁבְעַת שָׁנִים תִּשְׁלַח אִישׁ
אֶת-אָחִיו הָעֶבְרִי אֲשֶׁר-יָמָכָר לָךְ,
וְעֲבָדְךָ שֵׁשׁ שָׁנִים, וְשִׁלַּחְתּוּ חֲפָשִׁי,
מֵעַמְּךָ; וְלֹא-שָׁמְעוּ אֲבוֹתֵיכֶם אֵלַי,
וְלֹא הִטּוּ אֶת-אָזְנָם.

טו וַתִּשְׁבוּ אֲתָם הַיּוֹם, וַתַּעֲשׂוּ אֶת-
הַיָּשָׁר בְּעֵינַי, לְקָרֵא דְרוֹר, אִישׁ
לְרֵעֵהוּ; וַתִּכְרְתוּ בְרִית, לִפְנֵי, בַּבַּיִת,
אֲשֶׁר-נִקְרָא שְׁמִי עָלָיו.

טז וַתִּשְׁבוּ, וַתַּחֲלֹלוּ אֶת-שְׁמִי, וַתִּשְׁבוּ
אִישׁ אֶת-עֲבָדָיו וְאִישׁ אֶת-שִׁפְחָתוֹ,
אֲשֶׁר-שִׁלַּחְתֶּם חֲפָשִׁים לְנַפְשָׁם;
וַתִּכְבְּשׂוּ אֲתָם-לְהִיּוֹת לָכֶם, לְעֲבָדִים
וְלִשְׁפָחוֹת. {ס}

יז לָכֵן, כֹּה-אָמַר יְהוָה, אֲתָם לֹא-
שָׁמַעְתֶּם אֵלַי, לְקָרֵא דְרוֹר אִישׁ
לְאָחִיו וְאִישׁ לְרֵעֵהוּ; הִנְנִי קֹרֵא לָכֶם
דְרוֹר נְאֻם-יְהוָה, אֶל-הַחֶרֶב אֶל-
הַדָּבָר וְאֶל-הָרָעָב, וְנָתַתִּי אֶתְכֶם
לְזוּעָה (לְזַעֲוָה), לְכָל מַמְלָכוֹת הָאָרֶץ.

יח וְנָתַתִּי אֶת-הָאֲנָשִׁים, הָעֹבְרִים
אֶת-בְּרִיתִי, אֲשֶׁר לֹא-הִקִּימוּ אֶת-
דְּבָרֵי הַבְּרִית, אֲשֶׁר כָּרְתוּ לִפְנֵי-הָעֵגֶל
אֲשֶׁר כָּרְתוּ לְשָׁנִים, וַיַּעֲבְרוּ בֵּין
בְּתָרְיוֹ.

יט שָׂרֵי יְהוּדָה וְשָׂרֵי יְרוּשָׁלַם,
הַסָּרְסִים וְהַכֹּהֲנִים, וְכָל, עַם הָאָרֶץ-

of Egypt, out of the house of bondage,
saying:

14 'At the end of seven years ye shall let go every man his brother that is a Hebrew, that hath been sold unto thee, and hath served thee six years, thou shalt let him go free from thee'; but your fathers hearkened not unto Me, neither inclined their ear.

15 And ye were now turned, and had done that which is right in Mine eyes, in proclaiming liberty every man to his neighbour; and ye had made a covenant before Me in the house whereon My name is called;

16 but ye turned and profaned My name, and caused every man his servant, and every man his handmaid, whom ye had let go free at their pleasure, to return; and ye brought them into subjection, to be unto you for servants and for handmaids. {S}

17 Therefore thus saith the LORD: Ye have not hearkened unto Me, to proclaim liberty, every man to his brother, and every man to his neighbour; behold, I proclaim for you a liberty, saith the LORD, unto the sword, unto the pestilence, and unto the famine; and I will make you a horror unto all the kingdoms of the earth.

18 And I will give the men that have transgressed My covenant, that have not performed the words of the covenant which they made before Me, when they cut the calf in twain and passed between the parts thereof;

19 the princes of Judah, and the princes of Jerusalem, the officers, and the priests, and

הַעֲבָרִים, בֵּין בְּתָרֵי הָעֵגֶל.

all the people of the land, that passed between the parts of the calf;

כ וְנָתַתִּי אוֹתָם בְּיַד אֹיְבֵיהֶם, וּבְיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם; וְהִיְתָה נְבִלָתָם לְמֵאֲכָל, לְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְבְּהֵמַת הָאָרֶץ.

20 I will even give them into the hand of their enemies, and into the hand of them that seek their life; and their dead bodies shall be for food unto the fowls of the heavens, and to the beasts of the earth.

כא וְאֶת-צְדָקְיָהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה וְאֶת-שָׂרָיו, אֶתְּנֶנּוּ בְּיַד אֹיְבֵיהֶם, וּבְיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם; וּבְיַד, חֵיל מֶלֶךְ בָּבֶל, הָעֲלִים, מֵעֲלִיכֶם.

21 And Zedekiah king of Judah and his princes will I give into the hand of their enemies, and into the hand of them that seek their life, and into the hand of the king of Babylon's army, that are gone up from you.

כב הִנְנִי מְצַוֶּה נְאֻם-יְהוָה, וְהִשְׁבַּתִּים אֶל-הָעִיר הַזֹּאת וְנִלְחַמוּ עָלֶיהָ, וּלְכַדוּהָ, וּשְׂרַפְהָ בָאֵשׁ; וְאֶת-עָרֵי יְהוּדָה אֶתְּנֶנּוּ שְׂמָמָה, מֵאִין יֵשֵׁב. {פ}

22 Behold, I will command, saith the LORD, and cause them to return to this city; and they shall fight against it, and take it, and burn it with fire; and I will make the cities of Judah a desolation, without inhabitant. {P}

Chapter 35

א הַדָּבָר אֲשֶׁר-הָיָה אֶל-יִרְמְיָהוּ, מֵאֵת יְהוָה, בְּיָמֵי יְהוֹיָקִים בֶּן-יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה, לֵאמֹר.

1 The word which came unto Jeremiah from the LORD in the days of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah, saying:

ב הַלֹּךְ, אֶל-בֵּית הַרְכָבִים, וְדַבַּרְתָּ אֲתָם, וְהִבְאוֹתָם בֵּית יְהוָה אֶל-אֶחָת הַלְּשָׁכוֹת; וְהִשְׁקִיתָ אוֹתָם, יַיִן.

2 'Go unto the house of the Rechabites, and speak unto them, and bring them into the house of the LORD, into one of the chambers, and give them wine to drink.'

ג וָאֶקַּח אֶת-יָאֲזַנְיָה בֶן-יִרְמְיָהוּ, בֶן-חַבְצַנְיָה, וְאֶת-אֶחָיו, וְאֶת-כָּל-בְּנָיו—וְאֶת, כָּל-בֵּית הַרְכָבִים.

3 Then I took Jaazaniah the son of Jeremiah, the son of Habazziniah, and his brethren, and all his sons, and the whole house of the Rechabites;

ד וָאָבֵא אֹתָם, בֵּית יְהוָה, אֶל-לְשַׁכַּת בְּנֵי חָנָן בֶּן-יְגַדְלִיָּהוּ, אִישׁ הָאֱלֹהִים—

4 and I brought them into the house of the LORD, into the chamber of the sons of Hanan the son of Igdaliah, the man of God,

אֲשֶׁר-אֵצֶל, לְשֹׁכֵת הַשָּׂרִים, אֲשֶׁר
מִמַּעַל לְלִשְׁכַּת מַעֲשִׂיָהוּ בֶן-שָׁלֹם,
שֹׁמֵר הַסֹּף.

which was by the chamber of the princes,
which was above the chamber of Maaseiah
the son of Shallum, the keeper of the door;

ה וָאֵתָן לִפְנֵי בְנֵי בַיִת-הָרֶכָבִים,
גְּבַעִים מְלֵאִים יַיִן-וְכִסּוֹת; וָאִמַּר
אֲלֵיהֶם, שְׁתוּ-יַיִן.

5 and I set before the sons of the house of
the Rechabites goblets full of wine, and
cups, and I said unto them: 'Drink ye wine.'

ו וַיֹּאמְרוּ, לֹא נִשְׁתֶּה-יַיִן: כִּי יוֹנָדָב
בֶּן-רֶכָב אָבִינוּ, צִוָּה עָלֵינוּ לֵאמֹר, לֹא
תִשְׁתוּ-יַיִן אֶתֶם וּבְנֵיכֶם, עַד-עוֹלָם.

6 But they said: 'We will drink no wine; for
Jonadab the son of Rechab our father
commanded us, saying: Ye shall drink no
wine, neither ye, nor your sons, for ever;

ז וּבַיִת לֹא-תִבְנוּ, וְזֵרַע לֹא-תִזְרְעוּ
וְכָרֶם לֹא-תִטְעוּ, וְלֹא יִהְיֶה,
לָכֶם: כִּי בְּאֶהְלִים תִּשְׁבוּ, כָּל-יְמֵיכֶם,
לְמַעַן תִּחְיוּ יָמִים רַבִּים עַל-פְּנֵי
הָאֲדָמָה, אֲשֶׁר אֶתֶם גָּרִים שָׁם.

7 neither shall ye build house, nor sow
seed, nor plant vineyard, nor have any; but
all your days ye shall dwell in tents, that ye
may live many days in the land wherein ye
sojourn.

ח וַנִּשְׁמַע, בְּקוֹל יְהוֹנָדָב בֶּן-רֶכָב
אָבִינוּ, לְכֹל, אֲשֶׁר צִוָּנוּ: לְבַלְתִּי
שְׁתוֹת-יַיִן, כָּל-יְמֵינוּ-אֲנַחְנוּ נְשִׁינוּ,
בְּנֵינוּ וּבְנֹתֵינוּ.

8 And we have hearkened to the voice of
Jonadab the son of Rechab our father in all
that he charged us, to drink no wine all our
days, we, our wives, our sons, nor our
daughters;

ט וּלְבַלְתִּי בָנוֹת בָּתִּים, לְשַׁבְּתָנוּ;
וְכָרֶם וְשָׂדֶה וְזֵרַע, לֹא יִהְיֶה-לָנוּ.

9 nor to build houses for us to dwell in,
neither to have vineyard, or field, or seed;

י וַנִּשְׁב, בְּאֶהְלִים; וַנִּשְׁמַע וְנַעַשׂ, כְּכֹל
אֲשֶׁר-צִוָּנוּ יוֹנָדָב אָבִינוּ.

10 but we have dwelt in tents, and have
hearkened, and done according to all that
Jonadab our father commanded us.

יא וַיְהִי, בַּעֲלוֹת נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ-
בָּבֶל אֶל-הָאָרֶץ, וַנֹּאמַר בָּאוּ וְנָבֹא
יְרוּשָׁלַם, מִפְּנֵי חֵיל הַכַּשְׂדִּים וּמִפְּנֵי
חֵיל אַרְם; וַנִּשְׁב, בִּירוּשָׁלַם. {פ}

11 But it came to pass, when
Nebuchadrezzar king of Babylon came up
against the land, that we said: Come, and let
us go to Jerusalem for fear of the army of
the Chaldeans, and for fear of the army of
the Arameans; so we dwell at Jerusalem.'
{P}

יב וַיְהִי, דְבַר-יְהוָה, אֶל-יְרֵמְיָהוּ,

12 Then came the word of the LORD unto

Jeremiah, saying:
לאמר.

יג כה-אמר יהוה צבאות, אלהי ישראל, הלך ואמרתי לאיש יהודה, וליושבי ירושלים: הלוא תקחו מוסר לשמע אל-דברי, נאם-יהוה.

13 'Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel: Go, and say to the men of Judah and the inhabitants of Jerusalem: Will ye not receive instruction to hearken to My words? saith the LORD.

יד הוקם את-דברי יהונדב בן-רכב אשר-צוה את-בניו לבלתי שתות-יין, ולא שתו עד-היום הנה-כי שמעו, את מצות אביהם; ואנכי דברתי אליכם, השכם ודבר-ולא שמעתם, אלי.

14 The words of Jonadab the son of Rechab, that he commanded his sons, not to drink wine, are performed, and unto this day they drink none, for they hearken to their father's commandment; but I have spoken unto you, speaking betimes and often, and ye have not hearkened unto Me.

טו ואשלח אליכם את-כל-עבדי הנבאים השכם ושלח לאמר שבו-נא איש מדרכו הרעה והיטיבו מעלליכם, ואל-תלכו אחרי אלהים אחרים לעבדם, ושבו אל-האדמה, אשר-נתתי לכם ולאבתיכם; ולא הטיתם את-אזניכם, ולא שמעתם אלי.

15 I have sent also unto you all My servants the prophets, sending them betimes and often, saying: Return ye now every man from his evil way, and amend your doings, and go not after other gods to serve them, and ye shall dwell in the land which I have given to you and to your fathers; but ye have not inclined your ear, nor hearkened unto Me.

טז כי הקימו, בני יהונדב בן-רכב, את-מצות אביהם, אשר צוים; והעם הנה, לא שמעו אלי.

16 Because the sons of Jonadab the son of Rechab have performed the commandment of their father which he commanded them, but this people hath not hearkened unto Me;

יז לכן כה-אמר יהוה אלהי צבאות, אלהי ישראל, הנני מביא אל-יהודה ואל כל-יושבי ירושלים, את כל-הרעה אשר דברתי עליהם: יען דברתי אליהם ולא שמעו, ואקרא להם ולא ענו.

17 therefore thus saith the LORD, the God of hosts, the God of Israel: Behold, I will bring upon Judah and upon all the inhabitants of Jerusalem all the evil that I have pronounced against them; because I have spoken unto them, but they have not heard, and I have called unto them, but they have not answered.'

יח ולבית הרכבים אמר ירמיהו, כה-אמר יהוה צבאות אלהי ישראל,

18 And unto the house of the Rechabites Jeremiah said: Thus saith the LORD of

יַעַן אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּם, עַל-מִצְוֹת יְהוֹנָדָב
אֲבִיכֶם; וַתִּשְׁמְרוּ, אֶת-כָּל-מִצְוֹתָיו,
וַתַּעֲשׂוּ, כְּכֹל אֲשֶׁר-צִוָּה אֶתְכֶם.

hosts, the God of Israel: Because ye have hearkened to the commandment of Jonadab your father, and kept all his precepts, and done according unto all that he commanded you;

יט לָכֵן, כִּי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת—
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: לֹא-יִכָּרֵת אִישׁ
לְיֹנָדָב בֶּן-רֵכָב, עֹמֵד לְפָנַי—כָּל-
הַיָּמִים. {פ}

19 therefore thus saith the LORD of hosts, the God of Israel: There shall not be cut off unto Jonadab the son of Rechab a man to stand before Me for ever.' {P}

Chapter 36

א וַיְהִי בַשָּׁנָה הָרְבַעִית, לִיהוֹיָקִים
בֶּן-יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה; הָיָה הַדְּבָר
הַזֶּה, אֶל-יְרֵמְיָהוּ, מֵאֵת יְהוָה,
לֵאמֹר.

1 And it came to pass in the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah, that this word came unto Jeremiah from the LORD, saying:

ב קַח-לָךְ, מִגִּלְת-סֵפֶר, וְכָתַבְתָּ אֵלַיָּה
אֵת כָּל-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר-דִּבַּרְתִּי אֵלַיָּךְ
עַל-יִשְׂרָאֵל וְעַל-יְהוּדָה, וְעַל-כָּל-
הַגּוֹיִם—מִיּוֹם דִּבַּרְתִּי אֵלַיָּךְ, מִיּוֹם
יֹאשִׁיָּהוּ, וְעַד, הַיּוֹם הַזֶּה.

2 'Take thee a roll of a book, and write therein all the words that I have spoken unto thee against Israel, and against Judah, and against all the nations, from the day I spoke unto thee, from the days of Josiah, even unto this day.

ג אִוְלֵי יִשְׁמְעוּ, בַּיַּת יְהוּדָה, אֵת כָּל-
הַרְעָה, אֲשֶׁר אֲנֹכִי חֹשֵׁב לַעֲשׂוֹת
לָהֶם—לְמַעַן יָשׁוּבוּ, אִישׁ מִדְרָכּוֹ
הַרְעָה, וְסָלַחְתִּי לְעוֹנָם,
וּלְחַטָּאתָם. {ס}

3 It may be that the house of Judah will hear all the evil which I purpose to do unto them; that they may return every man from his evil way, and I may forgive their iniquity and their sin.' {S}

ד וַיִּקְרָא יְרֵמְיָהוּ, אֶת-בָּרוּךְ בֶּן-
נֶרְיָה; וַיִּכְתֹּב בָּרוּךְ מִפִּי יְרֵמְיָהוּ, אֵת
כָּל-דְּבָרֵי יְהוָה אֲשֶׁר-דִּבַּר אֵלָיו—עַל-
מִגִּלְת-סֵפֶר.

4 Then Jeremiah called Baruch the son of Neriah; and Baruch wrote from the mouth of Jeremiah all the words of the LORD, which He had spoken unto him, upon a roll of a book.

ה וַיִּצְוֶה יְרֵמְיָהוּ, אֶת-בָּרוּךְ

5 And Jeremiah commanded Baruch,

לֵאמֹר : אֲנִי עָצוּר—לֹא אוֹכֵל, לְבוֹא
בֵּית יְהוָה.

saying: 'I am detained, I cannot go into the
house of the LORD;

וּ וּבָאתְ אֶתְּה וְקִרְאתְ בְּמִגְלָה אֲשֶׁר-
כָּתַבְתָּ מִפִּי אֶת-דְּבָרֵי יְהוָה בְּאַזְנֵי
הָעָם, בֵּית יְהוָה—בְּיוֹם צוּם ; וְגַם
בְּאַזְנֵי כָל-יְהוּדָה הַבָּאִים מֵעָרֵיהֶם,
תִּקְרָאֵם.

6 therefore go thou, and read in the roll,
which thou hast written from my mouth, the
words of the LORD in the ears of the
people in the LORD'S house upon a fast-
day; and also thou shalt read them in the
ears of all Judah that come out of their
cities.

ז אֲוִלֵי תִפְּל תַחֲנַנְתֶּם, לִפְנֵי יְהוָה,
וַיָּשָׁבוּ, אִישׁ מִדְּרָכּוֹ הֲרָעָה : כִּי-גָדוֹל
הָאֵף וְהַחֲמָה, אֲשֶׁר-דָּבַר יְהוָה אֶל-
הָעָם הַזֶּה.

7 It may be they will present their
supplication before the LORD, and will
return every one from his evil way; for
great is the anger and the fury that the
LORD hath pronounced against this
people.'

ח וַיַּעַשׂ, בָּרוּךְ בֶּן-נְרִיָּה, כְּכֹל אֲשֶׁר-
צִוָּהוּ, יְרֻמְיָהוּ הַנְּבִיא—לְקֹרֵא בְּסֵפֶר
דְּבָרֵי יְהוָה, בֵּית יְהוָה. {פ}

8 And Baruch the son of Neriah did
according to all that Jeremiah the prophet
commanded him, reading in the book the
words of the LORD in the LORD'S house.
{P}

ט וַיְהִי בַשָּׁנָה הַחֲמִשִּׁית לַיהוֹיָקִים
בֶּן-יֵאֲשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה, בַּחֹדֶשׁ
הַתְּשַׁעִי, קָרְאוּ צוּם לִפְנֵי יְהוָה כָּל-
הָעָם, בִּירוּשָׁלַם ; וְכָל-הָעָם, הַבָּאִים
מֵעָרֵי יְהוּדָה—בִּירוּשָׁלַם.

9 Now it came to pass in the fifth year of
Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah,
in the ninth month, that they proclaimed a
fast before the LORD, all the people in
Jerusalem, and all the people that came
from the cities of Judah unto Jerusalem.

י וַיִּקְרָא בָרוּךְ בְּסֵפֶר אֶת-דְּבָרֵי
יְרֻמְיָהוּ, בֵּית יְהוָה—בְּלִשְׁכַּת גְּמַרְיָהוּ
בֶן-שָׁפָן הַסֹּפֵר בַּחֲצַר הָעֲלִיוֹן, פֶּתַח
שַׁעַר בֵּית-יְהוָה הַחֹדֶשׁ, בְּאַזְנֵי, כָּל-
הָעָם.

10 Then did Baruch read in the book the
words of Jeremiah in the house of the
LORD, in the chamber of Gemariah the son
of Shaphan the scribe, in the upper court, at
the entry of the new gate of the LORD'S
house, in the ears of all the people.

יא וַיִּשְׁמַע מִכִּיָּהוּ בֶן-גְּמַרְיָהוּ בֶן-
שָׁפָן, אֶת-כָּל-דְּבָרֵי יְהוָה—מֵעַל הַסֵּפֶר.

11 And when Micaiah the son of Gemariah,
the son of Shaphan, had heard out of the
book all the words of the LORD,

יב וַיֵּרַד בֵּית-הַמֶּלֶךְ, עַל-לִשְׁכַּת

12 he went down into the king's house, into

הַסֵּפֶר, וְהֵנָּה-שָׁם, כָּל-הַשָּׂרִים
יוֹשְׁבִים: אֶלְיִשְׁמָעַל הַסֵּפֶר וּדְלִיָּהוּ בֶן-
שְׁמַעְיָהוּ וְאַלְנָתָן בֶּן-עֶכְבֹּר וְגִמְרִיָּהוּ
בֶן-שָׁפָן, וְצִדְקִיָּהוּ בֶן-חֲנַנְיָהוּ וְכָל-
הַשָּׂרִים.

יג וַיַּגֵּד לָהֶם מִכֵּיהוּ, אֵת כָּל-
הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמַע, בְּקֶרֶא בְרוּךְ
בַּסֵּפֶר, בְּאָזְנֵי הָעָם.

יד וַיִּשְׁלְחוּ כָל-הַשָּׂרִים אֶל-בְּרוּךְ,
אֶת-יְהוּדִי בֶן-נְתַנְיָהוּ בֶן-שַׁלְּמִיָּהוּ בֶן-
כּוּשִׁי לֵאמֹר, הַמְּגִלָּה אֲשֶׁר קָרַאתָ בָּהּ
בְּאָזְנֵי הָעָם, קַחנָה בְיָדְךָ וְלֵךְ; וַיִּקַּח
בְּרוּךְ בֶּן-נְרִיָּהוּ אֶת-הַמְּגִלָּה, בְּיָדוֹ,
וַיָּבֵא, אֶלֵיהֶם.

טו וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו—שֵׁב נָא, וּקְרָאנָה
בְּאָזְנֵינוּ; וַיִּקְרָא בְרוּךְ, בְּאָזְנֵיהֶם.

טז וַיְהִי, כְּשָׁמְעוּ אֶת-כָּל-הַדְּבָרִים,
פָּחְדוּ, אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ; וַיֹּאמְרוּ, אֶל-
בְּרוּךְ, הִגִּיד נִגִּיד לַמֶּלֶךְ, אֵת כָּל-
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה.

יז וְאֶת-בְּרוּךְ—שָׁאֲלוּ, לֵאמֹר: הֲגַד-
נָא לָנוּ—אֵיךְ כָּתַבְתָּ אֶת-כָּל-הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה, מִפִּי.

יח וַיֹּאמֶר לָהֶם, בְּרוּךְ, מִפִּי יִקְרָא
אֵלַי, אֵת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה; וְאֲנִי
כָּתַב עַל-הַסֵּפֶר, בְּדִיּוֹ. {ס}

יט וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים אֶל-בְּרוּךְ, לֵךְ
הִסְתַּר אֶתְּךָ וְיֵרְמְיָהוּ; וְאִישׁ אֶל-יַדְעַ,

the scribe's chamber; and, lo, all the princes
sat there, even Elishama the scribe, and
Delaiah the son of Shemaiah, and Elnathan
the son of Achbor, and Gemariah the son of
Shaphan, and Zedekiah the son of
Hananiah, and all the princes.

13 Then Micaiah declared unto them all the
words that he had heard, when Baruch read
the book in the ears of the people.

14 Therefore all the princes sent Jehudi the
son of Nethaniah, the son of Shelemiah, the
son of Cushi, unto Baruch, saying: 'Take in
thy hand the roll wherein thou hast read in
the ears of the people, and come.' So
Baruch the son of Neriah took the roll in his
hand, and came unto them.

15 And they said unto him: 'sit down now,
and read it in our ears.' So Baruch read it in
their ears.

16 Now it came to pass, when they had
heard all the words, they turned in fear one
toward another, and said unto Baruch: 'We
will surely tell the king of all these words.'

17 And they asked Baruch, saying: 'Tell us
now: How didst thou write all these words
at his mouth?'

18 Then Baruch answered them: 'He
pronounced all these words unto me with
his mouth, and I wrote them with ink in the
book.' {S}

19 Then said the princes unto Baruch: 'Go,
hide thee, thou and Jeremiah, and let no
man know where ye are.'

איפה אתם.

כ וַיָּבֹאוּ אֶל-הַמֶּלֶךְ, חֲצֵרָה, וְאֶת-
הַמְּגִלָּה הַפְּקֻדוֹ, בְּלִשְׁכַּת אֱלִישָׁמָע
הַסֹּפֵר; וַיִּגִּידוּ בְּאָזְנֵי הַמֶּלֶךְ, אֶת כָּל-
הַדְּבָרִים.

20 And they went in to the king into the court; but they had deposited the roll in the chamber of Elishama the scribe; and they told all the words in the ears of the king.

כא וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ אֶת-יְהוּדִי, לְקַחַת
אֶת-הַמְּגִלָּה, וַיִּקְחָהּ, מִלִּשְׁכַּת
אֱלִישָׁמָע הַסֹּפֵר; וַיִּקְרָאָהּ יְהוּדִי,
בְּאָזְנֵי הַמֶּלֶךְ, וּבְאָזְנֵי כָּל-הַשָּׂרִים,
הַעֹמְדִים מֵעַל הַמֶּלֶךְ.

21 So the king sent Jehudi to fetch the roll; and he took it out of the chamber of Elishama the scribe. And Jehudi read it in the ears of the king, and in the ears of all the princes that stood beside the king.

כב וְהַמֶּלֶךְ, יוֹשֵׁב בֵּית הַחֹרֶף, בַּחֹדֶשׁ,
הַתְּשִׁיעִי; וְאֶת-הָאֵח, לְפָנָיו מְבַעֵרֵת.

22 Now the king was sitting in the winter-house in the ninth month; and the brazier was burning before him.

כג וַיְהִי כִּקְרֹא יְהוּדִי, שְׁלֹשׁ דָּלְתוֹת
וְאַרְבָּעָה, יִקְרַעֶהָ בְּתֵעַר הַסֹּפֵר,
וְהִשְׁלִךְ אֶל-הָאֵשׁ אֲשֶׁר אֶל-
הָאֵח: עַד-תָּם, כָּל-הַמְּגִלָּה, עַל-
הָאֵשׁ, אֲשֶׁר עַל-הָאֵח.

23 And it came to pass, when Jehudi had read three or four columns, that he cut it with the penknife, and cast it into the fire that was in the brazier, until all the roll was consumed in the fire that was in the brazier.

כד וְלֹא פָחְדוּ, וְלֹא קָרְעוּ אֶת-
בְּגָדֵיהֶם—הַמֶּלֶךְ, וְכָל-עַבְדָּיו,
הַשֹּׁמְעִים, אֶת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה.

24 Yet they were not afraid, nor rent their garments, neither the king, nor any of his servants that heard all these words.

כה וְגַם אֶלְנָתָן וּדְלִיָּהוּ וּגְמַרְיָהוּ
הַפְּגָעוּ בַּמֶּלֶךְ, לְבַלְתִּי שְׂרֹף אֶת-
הַמְּגִלָּה; וְלֹא שָׁמַע, אֱלִיָּהֶם.

25 Moreover Elnathan and Delaiah and Gemariah had entreated the king not to burn the roll; but he would not hear them.

כו וַיִּצְוֶה הַמֶּלֶךְ אֶת-יֵרַחְמֵאל בֶּן-
הַמֶּלֶךְ וְאֶת-שֶׁרְיָהוּ בֶן-עֲזַרְיָאֵל, וְאֶת-
שְׁלֹמְיָהוּ בֶן-עַבְדָּאֵל, לְקַחַת אֶת-בָּרוּךְ
הַסֹּפֵר, וְאֶת יֵרֵמְיָהוּ הַנָּבִיא;
וַיִּסְתְּרֵם, יְהוָה. {ס}

26 And the king commanded Jerahmeel the king's son, and Seraiah the son of Azriel, and Shelemiah the son of Abdeel, to take Baruch the scribe and Jeremiah the prophet; but the LORD hid them. {S}

כז וַיְהִי דְבַר-יְהוָה, אֶל-יִרְמְיָהוּ—
אֲחֵרֵי שָׂרְף הַמֶּלֶךְ, אֶת-הַמְּגִלָּה וְאֶת-
הַדְּבָרִים, אֲשֶׁר כָּתַב בָּרוּךְ מִפִּי
יִרְמְיָהוּ, לֵאמֹר.

כח שׁוּב קַח-לְךָ, מְגִלָּה אַחֲרֵת; וּכְתֹב
עָלֶיהָ, אֵת כָּל-הַדְּבָרִים הָרִאשׁוֹנִים,
אֲשֶׁר הָיוּ עַל-הַמְּגִלָּה הָרִאשׁוֹנָה, אֲשֶׁר
שָׂרַף יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ-יְהוּדָה.

כט וְעַל-יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ-יְהוּדָה
תֹּאמַר, כֹּה אָמַר יְהוָה: אֶתָּה שָׂרַפְתָּ
אֶת-הַמְּגִלָּה הַזֹּאת, לֵאמֹר, מִדּוּעַ
כָּתַבְתָּ עָלֶיהָ לֵאמֹר בֹּא-יְבוֹא מֶלֶךְ-
בָּבֶל וְהִשְׁחִית אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת,
וְהִשְׁבִּית מִמֶּנָּה אָדָם וּבְהֵמָה. {ס}

ל לָכֵן כֹּה-אָמַר יְהוָה, עַל-יְהוֹיָקִים
מֶלֶךְ יְהוּדָה, לֹא-יְהִיָּה-לוֹ יוֹשֵׁב, עַל-
כִּסֵּא דָוִד; וּנְבַלְתּוּ תְהִיָּה מִשְׁלַכְתָּ,
לְחָרֵב בַּיּוֹם וּלְקֶרֶח בַּלַּיְלָה.

לא וּפְקַדְתִּי עָלָיו וְעַל-זֶרְעוֹ וְעַל-
עַבְדָּיו, אֶת-עֲוֹנָם; וְהִבֵּאתִי עֲלֵיהֶם
וְעַל-יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם וְאֶל-אִישׁ יְהוּדָה,
אֵת כָּל-הָרָעָה אֲשֶׁר-דִּבַּרְתִּי אֲלֵיהֶם—
וְלֹא שָׁמְעוּ.

לב וַיִּרְמְיָהוּ לָקַח מְגִלָּה אַחֲרֵת,
וַיִּתְּנָהּ אֶל-בָּרוּךְ בֶּן-נֶרְיָהוּ הַסֹּפֵר,
וַיְכַתֵּב עָלֶיהָ מִפִּי יִרְמְיָהוּ, אֵת כָּל-
דְּבָרֵי הַסֹּפֵר אֲשֶׁר שָׂרַף יְהוֹיָקִים
מֶלֶךְ-יְהוּדָה בָּאֵשׁ; וְעוֹד נוֹסֵף עֲלֵיהֶם
דְּבָרִים רַבִּים, כִּהְמָה. {פ}

27 Then the word of the LORD came to Jeremiah, after that the king had burned the roll, and the words which Baruch wrote at the mouth of Jeremiah, saying:

28 'Take thee again another roll, and write in it all the former words that were in the first roll, which Jehoiakim the king of Judah hath burned.

29 And concerning Jehoiakim king of Judah thou shalt say: Thus saith the LORD: Thou hast burned this roll, saying: Why hast thou written therein, saying: The king of Babylon shall certainly come and destroy this land, and shall cause to cease from thence man and beast? {S}

30 Therefore thus saith the LORD concerning Jehoiakim king of Judah: He shall have none to sit upon the throne of David; and his dead body shall be cast out in the day to the heat, and in the night to the frost.

31 And I will visit upon him and his seed and his servants their iniquity; and I will bring upon them, and upon the inhabitants of Jerusalem, and upon the men of Judah, all the evil that I have pronounced against them, but they hearkened not.'

32 Then took Jeremiah another roll, and gave it to Baruch the scribe, the son of Neriah; who wrote therein from the mouth of Jeremiah all the words of the book which Jehoiakim king of Judah had burned in the fire; and there were added besides unto them many like words. {P}

Chapter 37

- א** וַיִּמְלֹךְ-מֶלֶךְ-צִדְקִיָּהוּ, בֶן-
יֹאשִׁיָּהוּ: תַּחַת, כְּנִיָּהוּ בֶן-יְהוֹיָקִים,
אֲשֶׁר הִמְלִיךְ נְבוּכַדְרֶצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל,
בְּאֶרֶץ יְהוּדָה.
- ב** וְלֹא שָׁמַע הוּא וְעַבְדָּיו, וְעַם
הָאָרֶץ: אֶל-דְּבָרֵי יְהוָה—אֲשֶׁר דָּבַר,
בְּיַד יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא.
- ג** וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ אֶת-יְהוֹכָל
בֶן-שְׁלֵמְיָהוּ, וְאֶת-צְפַנְיָהוּ בֶן-מַעֲשִׂיָּה
הַכֹּהֵן, אֶל-יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא,
לֵאמֹר: הֲתִפְּלֹל-נָא בְעַדְנוּ, אֶל-יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ.
- ד** וַיִּרְמְיָהוּ, בָּא וַיֵּצֵא בְּתוֹךְ הָעָם;
וְלֹא-נָתַנוּ אֹתוֹ, בַּיִת הַכְּלִיא (הַכְּלוּא).
- ה** וַחִיל פְּרָעָה, יֵצֵא מִמִּצְרַיִם;
וַיִּשְׁמְעוּ הַכַּשְׂדִּים הַצָּרִים עַל-
יְרוּשָׁלַם, אֶת-שְׁמֵעַם, וַיַּעֲלוּ, מֵעַל
יְרוּשָׁלַם. {פ}
- ו** וַיְהִי, דְּבַר-יְהוָה, אֶל-יִרְמְיָהוּ
הַנָּבִיא, לֵאמֹר.
- ז** כֹּה-אָמַר יְהוָה, אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, כֹּה
תֹאמְרוּ אֶל-מֶלֶךְ יְהוּדָה, הַשֹּׁלֵחַ
אֶתְכֶם אֵלַי לְדַרְשָׁנִי: הִנֵּה חֵיל
פְּרָעָה, הֵיצֵא לָכֶם לְעִזְרָה, שָׁב
לְאֶרְצוֹ, מִצְרַיִם.
- ח** וּשְׁבוּ, הַכַּשְׂדִּים, וְנִלְחְמוּ, עַל-הָעִיר
הַזֹּאת; וְלָכְדָהּ, וּשְׂרָפָהּ בָּאֵשׁ. {פ}
- 1** And Zedekiah the son of Josiah reigned
as king, instead of Coniah the son of
Jehoiakim, whom Nebuchadrezzar king of
Babylon made king in the land of Judah.
- 2** But neither he, nor his servants, nor the
people of the land, did hearken unto the
words of the LORD, which He spoke by the
prophet Jeremiah.
- 3** And Zedekiah the king sent Jehucal the
son of Shelemiah, and Zephaniah the son of
Maaseiah the priest, to the prophet
Jeremiah, saying: ‘Pray now unto the
LORD our God for us.’
- 4** Now Jeremiah came in and went out
among the people; for they had not put him
into prison.
- 5** And Pharaoh’s army was come forth out
of Egypt; and when the Chaldeans that
besieged Jerusalem heard tidings of them,
they broke up from Jerusalem. {P}
- 6** Then came the word of the LORD unto
the prophet Jeremiah, saying:
- 7** ‘Thus saith the LORD, the God of Israel:
Thus shall ye say to the king of Judah, that
sent you unto Me to inquire of Me: Behold,
Pharaoh’s army, which is come forth to
help you, shall return to Egypt into their
own land.
- 8** And the Chaldeans shall return, and fight
against this city; and they shall take it, and
burn it with fire. {P}

ט כֹּה אָמַר יְהוָה, אֶל-תַּשְׂאוּ
נַפְשֵׁיכֶם לֵאמֹר, הֲלֹךְ יֵלְכוּ מֵעַלֵינוּ,
הַכַּשְׂדִּים: כִּי-לֹא, יֵלְכוּ.

י כִּי אִם-הִכִּיתֶם כָּל-חֵיל כַּשְׂדִּים,
הַנִּלְחָמִים אֶתְכֶם, וְנִשְׂאָרוּ-בָם,
אֲנָשִׁים מְדַקְרִים—אִישׁ בְּאֹהֶלוֹ יִקְוֶמוּ,
וְשָׂרְפוּ אֶת-הָעִיר הַזֹּאת בָּאֵשׁ.

יא וְהָיָה, בְּהִעָלוֹת חֵיל הַכַּשְׂדִּים,
מֵעַל, יְרוּשָׁלַם—מִפְּנֵי, חֵיל
פְּרָעָה. {ס}

יב וַיֵּצֵא יִרְמְיָהוּ מִירוּשָׁלַם, לָלֶכֶת
אֶרֶץ בְּנֵימִן, לַחֲלֹק מַשָּׁם, בְּתוֹךְ הָעָם.

יג וַיְהִי-הוּא בְּשַׁעַר בְּנֵימִן, וְשָׁם בַּעַל
פְּקֻדָּת, וְשָׁמוֹ יִרְאִיָּה, בֶן-שֶׁלְמִיָּה בֶן-
חַנְנִיָּה; וַיִּתְפֹּשׂ אֶת-יִרְמְיָהוּ הַנְּבִיא,
לֵאמֹר, אֶל-הַכַּשְׂדִּים, אֲתָה נָפַל.

יד וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ שְׁקֵר, אֵינְנִי נָפַל
עַל-הַכַּשְׂדִּים—וְלֹא שָׁמַע, אֵלָיו;
וַיִּתְפֹּשׂ יִרְאִיָּה בִּירְמְיָהוּ, וַיְבִאֵהוּ
אֶל-הַשָּׂרִים.

טו וַיִּקְצְפוּ הַשָּׂרִים עַל-יִרְמְיָהוּ, וְהִכּוּ
אֹתוֹ; וְנָתְנוּ אוֹתוֹ בֵּית הָאִסּוּר, בֵּית
יְהוֹנָתָן הַסֹּפֵר—כִּי-אֹתוֹ עָשׂוּ, לְבַיִת
הַכְּלֹא.

טז כִּי בָא יִרְמְיָהוּ אֶל-בֵּית הַבּוֹר,
וְאֶל-הַחֲנִיּוֹת; וַיֵּשֶׁב-שָׁם יִרְמְיָהוּ,
יָמִים רַבִּים.

9 Thus saith the LORD: Deceive not yourselves, saying: The Chaldeans shall surely depart from us; for they shall not depart.

10 For though ye had smitten the whole army of the Chaldeans that fight against you, and there remained but wounded men among them, yet would they rise up every man in his tent, and burn this city with fire.'

11 And it came to pass, that when the army of the Chaldeans was broken up from Jerusalem for fear of Pharaoh's army, {S}

12 then Jeremiah went forth out of Jerusalem to go into the land of Benjamin, to receive his portion there, in the midst of the people.

13 And when he was in the gate of Benjamin, a captain of the ward was there, whose name was Irijah, the son of Shelemiah, the son of Hananiah; and he laid hold on Jeremiah the prophet, saying: 'Thou fallest away to the Chaldeans.'

14 Then said Jeremiah: 'It is false; I fall not away to the Chaldeans'; but he hearkened not to him; so Irijah laid hold on Jeremiah, and brought him to the princes.

15 And the princes were wroth with Jeremiah, and smote him, and put him in prison in the house of Jonathan the scribe; for they had made that the prison.

16 When Jeremiah was come into the dungeon-house, and into the cells, and Jeremiah had remained there many days;

יז וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ צְדָקְיָהוּ וַיִּקְחֵהוּ,
וַיִּשְׁאַלְהוּ הַמֶּלֶךְ בְּבֵיתוֹ בְּסֵתֶר,
וַיֹּאמֶר, הֲיֵשׁ דָּבָר מֵאֵת יְהוָה; וַיֹּאמֶר
יְרֵמְיָהוּ, יֵשׁ, וַיֹּאמֶר, בְּיַד מֶלֶךְ-בָּבֶל
תִּנְתָּן.

יח וַיֹּאמֶר יְרֵמְיָהוּ, אֶל-הַמֶּלֶךְ:
צְדָקְיָהוּ: מָה חָטָאתִי לָךְ וְלַעֲבָדֶיךָ
וְלָעָם הַזֶּה, כִּי-נָתַתָּם אוֹתִי אֶל-בַּיִת
הַכֶּלֶא.

יט ואיו (ואיה), נביאיכם, אשר-
נבאו לכם, לאמר: לא-יבא מלך-
בבל עליכם, ועל הארץ הזאת.

כ ועתה, שמע-נא אדני
המלך: תפל-נא תחננתי, לפניך, ואל-
תשבני בית יהונתן הספר, ולא
אמות שם.

כא ויצוה המלך צדקיהו, ויפקדו
את-ירמיהו בחדר המטרה, ונתן לו
כפר-לחם ליום מחוץ האפים, עד-
תם כל-הלחם מן-העיר; וישב
ירמיהו, בחדר המטרה.

17 then Zedekiah the king sent, and fetched him; and the king asked him secretly in his house, and said: 'Is there any word from the LORD?' And Jeremiah said: 'There is.' He said also: 'Thou shalt be delivered into the hand of the king of Babylon.'

18 Moreover Jeremiah said unto king Zedekiah: 'Wherein have I sinned against thee, or against thy servants, or against this people, that ye have put me in prison?

19 Where now are your prophets that prophesied unto you, saying: The king of Babylon shall not come against you, nor against this land?

20 And now hear, I pray thee, O my lord the king: let my supplication, I pray thee, be presented before thee; that thou cause me not to return to the house of Jonathan the scribe, lest I die there.'

21 Then Zedekiah the king commanded, and they committed Jeremiah into the court of the guard, and they gave him daily a loaf of bread out of the bakers' street, until all the bread in the city was spent. Thus Jeremiah remained in the court of the guard.

Chapter 38

א וישמע שפטיה בן-מתן, וגדליהו
בן-פשחור, ויוכל בן-שלמיהו,
ופשחור בן-מלכיה: את-הדברים—
אשר ירמיהו מדבר אל-כל-העם,
לאמר.

1 And Shephatiah the son of Mattan, and Gedaliah the son of Pashhur, and Jucal the son of Shelemiah, and Pashhur the son of Malchiah, heard the words that Jeremiah spoke unto all the people, saying:

ב כה, אָמַר יְהוָה, הַיֹּשֵׁב בְּעִיר
הַזֹּאת, יָמוּת בַּחֶרֶב בְּרָעַב וּבַדָּבָר;
וְהַיֹּצֵא אֶל-הַכַּשְׂדִּים יַחִיה (וְחָיָה),
וְהַיְתָה-לוֹ נַפְשׁוֹ לְשָׂלָל וְחַי. {ס}

ג כה, אָמַר יְהוָה: הַנָּתַן וְתִנְתָּן הָעִיר
הַזֹּאת, בְּיַד חֵיל מַלְכָּהּ-בָּבֶל-וּלְכָדָהּ.

ד וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים אֶל-הַמֶּלֶךְ, יוֹמֵת
נָא אֶת-הָאִישׁ הַזֶּה—כִּי-עַל-כֵּן הוּא-
מְרַפָּא אֶת-יְדֵי אַנְשֵׁי הַמְּלַחְמָה
הַנִּשְׂאָרִים בְּעִיר הַזֹּאת וְאֵת יְדֵי כָל-
הָעָם, לְדַבֵּר אֵלֵיהֶם בַּדְּבָרִים
הָאֵלֶּה: כִּי הָאִישׁ הַזֶּה, אֵינְנוּ דֹרֵשׁ
לְשָׁלוֹם לָעָם הַזֶּה—כִּי אִם-לְרָעָהּ.

ה וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ צְדָקְיָהוּ, הִנֵּה-הוּא
בְּיַדְכֶם: כִּי-אֵין הַמֶּלֶךְ, יוּכַל אֶתְּכֶם
דָּבָר.

ו וַיִּקְחוּ אֶת-יִרְמְיָהוּ, וַיִּשְׁלְכוּ אֹתוֹ
אֶל-הַבּוֹר מַלְכִּיָּהוּ בֶן-הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר
בַּחֲצַר הַמַּטְרָה, וַיִּשְׁלְחוּ אֶת-יִרְמְיָהוּ,
בַּחֲבָלִים; וּבַבּוֹר אֵין-מַיִם כִּי אִם-
טִיט, וַיִּטְבַּע יִרְמְיָהוּ בַטִּיט. {ס}

ז וַיִּשְׁמַע עֶבֶד-מֶלֶךְ הַכּוּשִׁי אִישׁ
סָרִיס, וְהוּא בְּבֵית הַמֶּלֶךְ, כִּי-נָתַנוּ
אֶת-יִרְמְיָהוּ, אֶל-הַבּוֹר; וְהַמֶּלֶךְ יוֹשֵׁב,
בְּשַׁעַר בְּנֵימִן.

ח וַיֵּצֵא עֶבֶד-מֶלֶךְ, מִבֵּית הַמֶּלֶךְ;
וַיְדַבֵּר אֶל-הַמֶּלֶךְ, לֵאמֹר.

2 'Thus saith the LORD: He that remaineth in this city shall die by the sword, by the famine, and by the pestilence; but he that goeth forth to the Chaldeans shall live, and his life shall be unto him for a prey, and he shall live. {S}

3 Thus saith the LORD: This city shall surely be given into the hand of the army of the king of Babylon, and he shall take it.'

4 Then the princes said unto the king: 'Let this man, we pray thee, be put to death; forasmuch as he weakeneth the hands of the men of war that remain in this city, and the hands of all the people, in speaking such words unto them; for this man seeketh not the welfare of this people, but the hurt.'

5 Then Zedekiah the king said: 'Behold, he is in your hand; for the king is not he that can do any thing against you.'

6 Then took they Jeremiah, and cast him into the pit of Malchiah the king's son, that was in the court of the guard; and they let down Jeremiah with cords. And in the pit there was no water, but mire; and Jeremiah sank in the mire. {S}

7 Now when Ebed-melech the Ethiopian, an officer, who was in the king's house, heard that they had put Jeremiah in the pit; the king then sitting in the gate of Benjamin;

8 Ebed-melech went forth out of the king's house, and spoke to the king, saying:

ט אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ, הֲרֵעוּ הָאֲנָשִׁים
הָאֵלֶּה אֶת כָּל-אֲשֶׁר עָשׂוּ לְיִרְמְיָהוּ
הַנְּבִיא, אֶת אֲשֶׁר-הִשְׁלִיכוּ, אֶל-הַבּוֹר;
וַיָּמָת תַּחְתָּיו מִפְּנֵי הָרָעֵב, כִּי אֵין
הַלֶּחֶם עוֹד בְּעִיר.

י וַיִּצְוֶה הַמֶּלֶךְ, אֶת עֶבֶד-מֶלֶךְ הַכּוּשִׁי
לֵאמֹר: קַח בְּיָדְךָ מִזֶּה, שְׁלֹשִׁים
אֲנָשִׁים, וְהַעֲלִיתָ אֶת-יִרְמְיָהוּ הַנְּבִיא
מִן-הַבּוֹר, בְּטָרֶם יָמוּת.

יא וַיִּקַּח עֶבֶד-מֶלֶךְ אֶת-הָאֲנָשִׁים
בְּיָדוֹ, וַיָּבֵא בֵּית-הַמֶּלֶךְ אֶל-תַּחַת
הָאוֹצָר, וַיִּקַּח מִשָּׁם בְּלוֹי הַסַּחְבוֹת
(סַחְבוֹת), וּבְלוֹי מְלָחִים; וַיִּשְׁלַח
אֶל-יִרְמְיָהוּ אֶל-הַבּוֹר, בַּחֲבָלִים.

יב וַיֹּאמֶר עֶבֶד-מֶלֶךְ הַכּוּשִׁי אֶל-
יִרְמְיָהוּ, שִׁים נָא בְּלוֹאֵי הַסַּחְבוֹת
וְהַמְּלָחִים תַּחַת אֲצִלוֹת יָדֶיךָ, מִתַּחַת,
לְחֲבָלִים; וַיַּעַשׂ יִרְמְיָהוּ, כֵּן.

יג וַיִּמְשְׁכוּ אֶת-יִרְמְיָהוּ בַּחֲבָלִים,
וַיַּעֲלוּ אוֹתוֹ מִן-הַבּוֹר; וַיָּשֶׁב יִרְמְיָהוּ,
בַּחֲצַר הַמַּטְרָה. {ס}

יד וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ צְדָקְיָהוּ, וַיִּקַּח אֶת-
יִרְמְיָהוּ הַנְּבִיא אֵלָיו, אֶל-מְבוֹא
הַשְּׁלִישִׁי, אֲשֶׁר בְּבֵית יְהוָה; וַיֹּאמֶר
הַמֶּלֶךְ אֶל-יִרְמְיָהוּ, שְׂאֵל אֲנִי אֶתְּךָ
דָּבָר—אֶל-תִּכַּחַד מִמֶּנִּי, דָּבָר.

טו וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ, אֶל-צְדָקְיָהוּ, כִּי
אֲגִיד לְךָ, הֲלוֹא הֵמֶת תְּמִיתַנִּי; וְכִי,
אֵינְךָ, לֹא תִשְׁמָע, אֵלָי.

9 ‘My lord the king, these men have done evil in all that they have done to Jeremiah the prophet, whom they have cast into the pit; and he is like to die in the place where he is because of the famine; for there is no more bread in the city.’

10 Then the king commanded Ebed-melech the Ethiopian, saying: ‘Take from hence thirty men with thee, and take up Jeremiah the prophet out of the pit, before he die.’

11 So Ebed-melech took the men with him, and went into the house of the king under the treasury, and took thence worn clouts and worn rags, and let them down by cords into the pit to Jeremiah.

12 And Ebed-melech the Ethiopian said unto Jeremiah: ‘Put now these worn clouts and rags under thine armholes under the cords.’ And Jeremiah did so.

13 So they drew up Jeremiah with the cords, and took him up out of the pit; and Jeremiah remained in the court of the guard. {S}

14 Then Zedekiah the king sent, and took Jeremiah the prophet unto him into the third entry that was in the house of the LORD; and the king said unto Jeremiah: ‘I will ask thee a thing; hide nothing from me.’

15 Then Jeremiah said unto Zedekiah: ‘If I declare it unto thee, wilt thou not surely put me to death? and if I give thee counsel, thou wilt not hearken unto me.’

טז וַיִּשָּׁבַע הַמֶּלֶךְ צְדָקְיָהוּ, אֶל-
יְרֵמְיָהוּ—בִּסְתֵר לֵאמֹר: חַי-יְהוָה אֵת
() אֲשֶׁר עָשָׂה-לָּנוּ אֶת-הַנֶּפֶשׁ הַזֹּאת,
אִם-אֶמְיָתְךָ, וְאִם-אֶתְנֶךָ בְּיַד
הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה, אֲשֶׁר מִבְּקָשִׁים אֶת-
נַפְשֶׁךָ. {ס}

יז וַיֹּאמֶר יְרֵמְיָהוּ אֶל-
צְדָקְיָהוּ {ס} כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, אִם-יֵצֵא תֵצֵא
אֶל-שָׂרֵי מַלְכָּךָ-בְּבָל וְחִיתָה נַפְשֶׁךָ,
וְהָעִיר הַזֹּאת, לֹא תִשְׂרַף בְּאֵשׁ;
וְחִיתָה, אַתָּה וּבֵיתְךָ.

יח וְאִם לֹא-תֵצֵא, אֶל-שָׂרֵי מַלְכָּךָ
בְּבָל—וְנִתְּנָה הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד
הַכַּשְׂדִּים, וְשָׂרְפוּהָ בְּאֵשׁ; וְאַתָּה, לֹא-
תִמָּלֵט מֵיָדָם. {ס}

יט וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ צְדָקְיָהוּ, אֶל-
יְרֵמְיָהוּ: אֲנִי דָאֵג אֶת-הַיְהוּדִים,
אֲשֶׁר נָפְלוּ אֶל-הַכַּשְׂדִּים—כִּן-יִתְּנוּ אֶתִּי
בְּיָדָם, וְהִתְעַלְלוּ-בִּי.

כ וַיֹּאמֶר יְרֵמְיָהוּ, לֹא יִתְּנוּ; שְׁמַע-נָא
בְּקוֹל יְהוָה, לְאֲשֶׁר אָנֹכִי דֹבֵר אֵלֶיךָ—
וַיֵּיטֵב לְךָ, וַיִּתְּחִי נַפְשֶׁךָ.

כא וְאִם-מֵאֵן אַתָּה, לָצֵאת-זֶה
הַדָּבָר, אֲשֶׁר הִרְאֵנִי יְהוָה.

כב וְהָיָה כָּל-הַנְּשִׁים, אֲשֶׁר נִשְׁאַרוּ
בְּבַיִת מַלְכָּךָ-יְהוּדָה, מוֹצְאוֹת, אֶל-שָׂרֵי
מַלְכָּךָ בְּבָל; וְהָנָּה אִמְרֹת, הַסִּיתוּךָ

16 So Zedekiah the king swore secretly
unto Jeremiah, saying: ‘As the LORD
liveth, that made us this soul, I will not put
thee to death, neither will I give thee into
the hand of these men that seek thy life.’
{S}

17 Then said Jeremiah unto Zedekiah: {S}
‘Thus saith the LORD, the God of hosts,
the God of Israel: If thou wilt go forth unto
the king of Babylon’s princes, then thy soul
shall live, and this city shall not be burned
with fire; and thou shalt live, thou, and thy
house;

18 but if thou wilt not go forth to the king
of Babylon’s princes, then shall this city be
given into the hand of the Chaldeans, and
they shall burn it with fire, and thou shalt
not escape out of their hand.’ {S}

19 And Zedekiah the king said unto
Jeremiah: ‘I am afraid of the Jews that are
fallen away to the Chaldeans, lest they
deliver me into their hand, and they mock
me.’

20 But Jeremiah said: ‘They shall not
deliver thee. Hearken, I beseech thee, to the
voice of the LORD, in that which I speak
unto thee; so it shall be well with thee, and
thy soul shall live.

21 But if thou refuse to go forth, this is the
word that the LORD hath shown me:

22 Behold, all the women that are left in the
king of Judah’s house shall be brought forth
to the king of Babylon’s princes, and those
women shall say: Thy familiar friends have

וַיִּכְלוּ לָךְ אַנְשֵׁי שְׁלֹמֹה, הִטְבְּעוּ בַבַּיִץ
רַגְלֶיךָ, נָסְגוּ אַחֲוֹר.

set thee on, and have prevailed over thee;
thy feet are sunk in the mire, and they are
turned away back.

כג וְאֶת-כָּל-נְשֵׂיךָ וְאֶת-בְּנֵיךָ,
מוֹצְאִים אֶל-הַכַּשְׂדִּים, וְאֶתָּה, לֹא-
תִמְלֹט מִיָּדָם: כִּי בְיַד מֶלֶךְ-בָּבֶל
תִּתְפַּשׂ, וְאֶת-הָעִיר הַזֹּאת תִּשְׂרֹף
בְּאֵשׁ. {ס}

23 And they shall bring out all thy wives
and thy children to the Chaldeans; and thou
shalt not escape out of their hand, but shalt
be taken by the hand of the king of
Babylon; and thou shalt cause this city to be
burned with fire.' {S}

כד וַיֹּאמֶר צְדָקְיָהוּ אֶל-יִרְמְיָהוּ, אִישׁ
אֶל-יָדַע בְּדַבְרֵי-הָאֵלֹהִים--וְלֹא תָמוּת.

24 Then said Zedekiah unto Jeremiah: 'Let
no man know of these words, and thou shalt
not die.

כה וְכִי-יִשְׁמְעוּ הַשָּׂרִים, כִּי-דִבַּרְתִּי
אִתְּךָ, וּבָאוּ אֵלַיךָ וְאָמְרוּ אֵלַיךָ
הַגִּידָה נָא לָנוּ מֵה-דִּבְרֹת אֶל-הַמֶּלֶךְ
אֶל-תִּכְחַד מִמֶּנּוּ, וְלֹא נָמִיתֶךָ; וּמֵה-
דִּבַּר אֵלַיךָ, הַמֶּלֶךְ.

25 But if the princes hear that I have talked
with thee, and they come unto thee, and say
unto thee: Declare unto us now what thou
hast said unto the king; hide it not from us,
and we will not put thee to death; also what
the king said unto thee;

כו וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם, מִפִּיל-אֲנִי תַחֲנַנְתִּי
לְפָנֵי הַמֶּלֶךְ, לְבַלְתִּי הַשִּׁיבֵנִי בַּיִת
יְהוֹנָתָן, לָמוּת שָׁם. {פ}

26 then thou shalt say unto them: I
presented my supplication before the king,
that he would not cause me to return to
Jonathan's house, to die there.' {P}

כז וַיָּבֹאוּ כָל-הַשָּׂרִים אֶל-יִרְמְיָהוּ,
וַיִּשְׁאַלוּ אוֹתוֹ, וַיַּגִּד לָהֶם כְּכֹל-
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה, אֲשֶׁר צִוָּה הַמֶּלֶךְ;
וַיַּחֲרֹשׁוּ מִמֶּנּוּ, כִּי לֹא-נִשְׁמַע הַדָּבָר.

27 Then came all the princes unto Jeremiah,
and asked him; and he told them according
to all these words that the king had
commanded. So they left off speaking with
him; for the matter was not reported.

כח וַיֵּשֶׁב יִרְמְיָהוּ בְּחֹצֵר הַמַּטְרָה,
עַד-יוֹם אֲשֶׁר-נִלְכְּדָה
יְרוּשָׁלַם; {ס} וְהָיָה, כַּאֲשֶׁר נִלְכְּדָה
יְרוּשָׁלַם.

28 So Jeremiah abode in the court of the
guard until the day that Jerusalem was
taken. {S} And it came to pass, when
Jerusalem was taken—

Chapter 39

- א** בַּשָּׁנָה הַתְּשַׁעִית לְצַדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ-
יְהוּדָה בַּחֹדֶשׁ הָעֲשָׂרִי, בָּא
נְבוּכַדְרֶעֶצַר מֶלֶךְ-בָּבֶל וְכָל-חֵילוֹ אֶל-
יְרוּשָׁלַם, וַיִּצְרוּ, עָלֶיהָ.
- ב** בַּעֲשֻׁתַי-עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְצַדְקִיָּהוּ,
בַּחֹדֶשׁ הָרְבִיעִי בְּתִשְׁעָה לַחֹדֶשׁ,
הִבְקַעָה, הָעִיר.
- ג** וַיָּבֹאוּ, כָּל שָׂרֵי מֶלֶךְ-בָּבֶל, וַיֵּשְׁבוּ,
בְּשַׁעַר הַתְּוֹךְ-נְרַגְלֵ שְׂרָאֶצֶר סַמְגַר-נְבוֹ
שָׂר-סָכִים רַב-סָרִיס, נְרַגְלֵ שְׂרָאֶצֶר
רַב-מָג, וְכָל-שְׂאֵרֵית, שָׂרֵי מֶלֶךְ בָּבֶל.
- ד** וַיְהִי כַּאֲשֶׁר רָאָם צַדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ-
יְהוּדָה וְכָל אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה, וַיִּבְרְחוּ
וַיֵּצְאוּ לַיְלָה מִן-הָעִיר דְּרֹךְ גֹּן הַמֶּלֶךְ,
בְּשַׁעַר, בֵּין הַחֲמוֹתַיִם; וַיֵּצֵא, דְּרֹךְ
הָעֲרָבָה.
- ה** וַיִּרְדְּפוּ חֵיל-כַּשְׂדִּים אַחֲרֵיהֶם,
וַיִּשְׁגּוּ אֶת-צַדְקִיָּהוּ בְּעֲרֵבוֹת יְרֵחוֹ,
וַיִּקְחוּ אוֹתוֹ וַיַּעֲלֵהוּ אֶל-נְבוּכַדְרֶעֶצַר
מֶלֶךְ-בָּבֶל רַבְלָתָה, בְּאַרְצַ חַמָּת;
וַיִּדְבֵר אֹתוֹ, מִשְׁפָּטִים.
- ו** וַיִּשְׁחַט מֶלֶךְ בָּבֶל אֶת-בְּנֵי צַדְקִיָּהוּ,
בְּרַבְלָה-לְעֵינָיו; וְאֵת כָּל-חֲרֵי יְהוּדָה,
שְׁחַט מֶלֶךְ בָּבֶל.
- ז** וְאֶת-עֵינֵי צַדְקִיָּהוּ, עֹרָה; וַיֹּאסְרֵהוּ,
בַּנְּחֻשְׁתַּיִם, לָבִיא אֹתוֹ, בְּבָלָה.
- ח** וְאֶת-בַּיִת הַמֶּלֶךְ וְאֶת-בַּיִת הָעַם,
- 1** in the ninth year of Zedekiah king of
Judah, in the tenth month, came
Nebuchadrezzar king of Babylon and all his
army against Jerusalem, and besieged it;
- 2** in the eleventh year of Zedekiah, in the
fourth month, the ninth day of the month, a
breach was made in the city—
- 3** that all the princes of the king of Babylon
came in, and sat in the middle gate, even
Nergal-sarezer, Samgar-nebo, Sarsechim
Rab-saris, Nergal-sarezer Rab-mag, with all
the residue of the princes of the king of
Babylon.
- 4** And it came to pass, that when Zedekiah
the king of Judah and all the men of war
saw them, then they fled, and went forth out
of the city by night, by the way of the
king's garden, by the gate betwixt the two
walls; and he went out the way of the
Arabah.
- 5** But the army of the Chaldeans pursued
after them, and overtook Zedekiah in the
plains of Jericho; and when they had taken
him, they brought him up to
Nebuchadrezzar king of Babylon to Riblah
in the land of Hamath, and he gave
judgment upon him.
- 6** Then the king of Babylon slew the sons
of Zedekiah in Riblah before his eyes; also
the king of Babylon slew all the nobles of
Judah.
- 7** Moreover he put out Zedekiah's eyes, and
bound him in fetters, to carry him to
Babylon.
- 8** And the Chaldeans burned the king's

שָׂרְפוּ הַכְּשָׁדִים בָּאֵשׁ ; וְאֶת-חַמּוֹת
יְרוּשָׁלַם, נָתְצוּ.

house, and the house of the people, with
fire, and broke down the walls of
Jerusalem.

ט וְאֶת יֵתֵר הָעָם הַנִּשְׁאָרִים בְּעִיר,
וְאֶת-הַנִּזְפָּלִים אֲשֶׁר נָפְלוּ עָלָיו, וְאֶת
יֵתֵר הָעָם, הַנִּשְׁאָרִים—הֶגְלָה
נְבוּזַרְאֲדָן רַב-טַבָּחִים, בְּבָל.

9 Then Nebuzaradan the captain of the
guard carried away captive into Babylon
the remnant of the people that remained in
the city, the deserters also, that fell away to
him, with the rest of the people that
remained.

י וּמִן-הָעָם הַדְּלִיִּם, אֲשֶׁר אֵין-לָהֶם
מְאוּמָה, הִשְׁאִיר נְבוּזַרְאֲדָן רַב-
טַבָּחִים, בְּאֶרֶץ יְהוּדָה ; וַיִּתֵּן לָהֶם
כְּרָמִים וַיַּגְבִּים, בַּיּוֹם הַהוּא.

10 But Nebuzaradan the captain of the
guard left of the poor of the people, that had
nothing, in the land of Judah, and gave
them vineyards and fields in that day.

יא וַיִּצֹו נְבוּכַדְרֶעֶצַר מֶלֶךְ-בָּבֶל, עַל-
יְרֵמְיָהוּ, בֶּן-נְבוּזַרְאֲדָן רַב-טַבָּחִים,
לֵאמֹר.

11 Now Nebuchadrezzar king of Babylon
gave charge concerning Jeremiah to
Nebuzaradan the captain of the guard,
saying:

יב קַחְנוּ, וְעֵינֶיךָ שִׂים עָלָיו, וְאַל-
תַּעַשׂ לוֹ, מְאוּמָה רָעָ: כִּי, אִם ()
בְּאֲשֶׁר יִדְבַר אֵלֶיךָ—כֵּן, עֲשֵׂה עִמּוֹ.

12 ‘Take him, and look well to him, and do
him no harm; but do unto him even as he
shall say unto thee.’

יג וַיִּשְׁלַח נְבוּזַרְאֲדָן רַב-טַבָּחִים,
וּנְבוּשַׁזְבָּן רַב-סָרִיס, וְנִרְגַל שְׂרָאֶצֶר,
רַב-מַג—וְכָל, רֵבִי מֶלֶךְ-בָּבֶל.

13 So Nebuzaradan the captain of the guard
sent, and Nebushazban Rab-saris, and
Nergal-sarezer Rab-mag, and all the chief
officers of the king of Babylon;

יד וַיִּשְׁלְחוּ וַיִּקְחוּ אֶת-יְרֵמְיָהוּ מִחֲצַר
הַמְּטָרָה, וַיִּתְּנוּ אֹתוֹ אֶל-גְּדַלְיָהוּ בֶן-
אַחִיקָם בֶּן-שָׁפָן, לְהוֹצִיָּאוֹ, אֶל-
הַבַּיִת ; וַיֵּשֶׁב, בְּתוֹךְ הָעָם. { ס }

14 they sent, and took Jeremiah out of the
court of the guard, and committed him unto
Gedaliah the son of Ahikam, the son of
Shaphan, that he should carry him home; so
he dwelt among the people. {S}

טו וְאַל-יְרֵמְיָהוּ, הָיָה דְבַר-יְהוָה,
בְּהִיתוֹ עָצוּר, בְּחֲצַר הַמְּטָרָה לֵאמֹר.

15 Now the word of the LORD came unto
Jeremiah, while he was shut up in the court
of the guard, saying:

טז הֲלוֹךְ וְאָמַרְתָּ לְעֶבֶד-מֶלֶךְ הַכּוּשִׁי
לֵאמֹר, כֹּה-אָמַר יְהוָה זְבָאוֹת אֱלֹהֵי

16 ‘Go, and speak to Ebed-melech the
Ethiopian, saying: Thus saith the LORD of

יִשְׂרָאֵל, הִנְנִי מְבִי אֶת-דְּבָרֵי אֱלֹהֵי-הָעִיר
הַזֹּאת לְרָעָה, וְלֹא לְטוֹבָה; וְהָיוּ
לְפָנֶיךָ, בַּיּוֹם הַהוּא.

יז וְהִצַּלְתִּיךָ בַּיּוֹם-הַהוּא, נְאֻם-
יְהוָה; וְלֹא תִתָּן בְּיַד הָאֲנָשִׁים,
אֲשֶׁר-אַתָּה יָגוּר מִפְּנֵיהֶם.

יח כִּי מִלֵּט אֲמַלְטָהּ, וּבַחֶרֶב לֹא
תִפֹּל; וְהִיְתָה לְךָ נִפְשָׁה לְשָׂלָל, כִּי-
בְטַחַתְּ בִּי נְאֻם-יְהוָה. {פ}

hosts, the God of Israel: Behold, I will
bring My words upon this city for evil, and
not for good; and they shall be
accomplished before thee in that day.

17 But I will deliver thee in that day, saith
the LORD; and thou shalt not be given into
the hand of the men of whom thou art
afraid.

18 For I will surely deliver thee, and thou
shalt not fall by the sword, but thy life shall
be for a prey unto thee; because thou hast
put thy trust in Me, saith the LORD.' {P}

Chapter 40

א הַדְּבָר אֲשֶׁר-הָיָה אֵל-יִרְמְיָהוּ,
מֵאֵת יְהוָה, אַחֲרֵי שָׁלַח אֹתוֹ
נְבוּזַרְאֲדָן רַב-טַבָּחִים, מִן-הַרְמָה-
בְּקַחְתּוֹ אֹתוֹ, וְהוּא-אָסוּר בְּאֲזָקִים
בְּתוֹךְ כָּל-גְּלוֹת יְרוּשָׁלַם וַיהוּדָה,
הַמְּגָלִים, בְּבָבֶלָה.

ב וַיִּקַּח רַב-טַבָּחִים, לְיִרְמְיָהוּ;
וַיֹּאמֶר אֵלָיו-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ דִּבֶּר אֶת-
הַרְעָה הַזֹּאת, אֵל-הַמָּקוֹם הַזֶּה.

ג וַיָּבֵא וַיַּעַשׂ יְהוָה, כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר: כִּי-
חָטְאתֶם לַיהוָה וְלֹא-שָׁמַעְתֶּם בְּקוֹלוֹ,
וְהָיָה לָכֶם דְּבַר (הַדְּבָר) הַזֶּה.

ד וַעֲתָה הִנֵּה פְתַחְתִּיךָ הַיּוֹם, מִן-
הָאֲזָקִים אֲשֶׁר עַל-יָדְךָ-אִם-טוֹב
בְּעִינֶיךָ לָבוֹא אִתִּי בְּבָל בֹּא וְאֲשִׁים
אֶת-עֵינֵי עָלֶיךָ, וְאִם-רַע בְּעִינֶיךָ לָבוֹא-

1 The word which came to Jeremiah from
the LORD, after that Nebuzaradan the
captain of the guard had let him go from
Ramah, when he had taken him being
bound in chains among all the captives of
Jerusalem and Judah, that were carried
away captive unto Babylon.

2 And the captain of the guard took
Jeremiah, and said unto him: 'The LORD
thy God pronounced this evil upon this
place;

3 and the LORD hath brought it, and done
according as He spoke; because ye have
sinned against the LORD, and have not
hearkened to His voice, therefore this thing
is come upon you.

4 And now, behold, I loose thee this day
from the chains which are upon thy hand. If
it seem good unto thee to come with me
into Babylon, come, and I will look well
unto thee; but if it seem ill unto thee to
come with me into Babylon, forbear;

אֲתִי בְּבַל חֲדָל׃ רְאֵה כָּל-הָאָרֶץ
לְפָנֶיךָ, אֶל-טוֹב וְאֶל-הַיָּשָׁר בְּעֵינֶיךָ
לָלֶכֶת שָׁמָּה לָךְ.

ה וְעוֹדְנוּ לֹא-יָשׁוּב, וְשָׁבָה אֶל-גְּדַלְיָה
בֶן-אֲחִיקָם בֶּן-שָׁפָן אֲשֶׁר הִפְקִיד
מֶלֶךְ-בָּבֶל בְּעָרֵי יְהוּדָה וְשָׁב אִתּוֹ
בְּתוֹךְ הָעָם, אִו אֶל-כָּל-הַיָּשָׁר בְּעֵינֶיךָ
לָלֶכֶת, לָךְ; וַיִּתֶּן-לוֹ רֶב-טַבָּחִים
אֲרָחָה וּמִשְׁאֵת, וַיִּשְׁלַחְהוּ.

ו וַיָּבֹא יִרְמְיָהוּ אֶל-גְּדַלְיָה בֶן-
אֲחִיקָם, הַמְצַפְתָּה; וַיֵּשֶׁב אִתּוֹ בְּתוֹךְ
הָעָם, הַנִּשְׁאָרִים בְּאָרֶץ. {פ}

ז וַיִּשְׁמְעוּ כָּל-שָׂרֵי הַחַיִּלִּים אֲשֶׁר
בַּשָּׂדֶה, הַמָּה וְאֲנָשֵׁיהֶם, כִּי-הִפְקִיד
מֶלֶךְ-בָּבֶל אֶת-גְּדַלְיָהוּ בֶן-אֲחִיקָם,
בְּאָרֶץ; וְכִי הִפְקִיד אִתּוֹ, אֲנָשִׁים
וְנָשִׁים וְטָף, וּמִדַּלַּת הָאָרֶץ, מֵאֲשֶׁר
לֹא-הֻגְלוּ בְּבָלָהּ.

ח וַיָּבֹאוּ אֶל-גְּדַלְיָה, הַמְצַפְתָּה;
וַיִּשְׁמְעֵאל בֶּן-נְתַנְיָהוּ וַיּוֹחָנָן וַיּוֹנָתָן
בְּנֵי-קָרַח וְשָׂרְיָה בֶן-תַּנְחֻמֶת וּבְנֵי עוֹפִי
(עִיפִי) הַנְּטַפְתִּי, וַיִּזְנִיחוּ בֶן-הַמַּעֲכָתִי—
הַמָּה, וְאֲנָשֵׁיהֶם.

ט וַיִּשְׁבַּע לָהֶם גְּדַלְיָהוּ בֶן-אֲחִיקָם
בֶּן-שָׁפָן, וּלְאֲנָשֵׁיהֶם לֵאמֹר, אֶל-
תִּירְאוּ, מֵעֲבוֹד הַכַּשְׂדִּים; שְׁבוּ בְּאָרֶץ,
וְעַבְדוּ אֶת-מֶלֶךְ בָּבֶל—וַיֵּיטֵב לָכֶם.

behold, all the land is before thee; whither it
seemeth good and right unto thee to go,
thither go.—

5 Yet he would not go back.—Go back then
to Gedaliah the son of Ahikam, the son of
Shaphan, whom the king of Babylon hath
made governor over the cities of Judah, and
dwell with him among the people; or go
wheresoever it seemeth right unto thee to
go.’ So the captain of the guard gave him
an allowance and a present, and let him go.

6 Then went Jeremiah unto Gedaliah the
son of Ahikam to Mizpah, and dwelt with
him among the people that were left in the
land. {P}

7 Now when all the captains of the forces
that were in the fields, even they and their
men, heard that the king of Babylon had
made Gedaliah the son of Ahikam governor
in the land, and had committed unto him
men, and women, and children, and of the
poorest of the land, of them that were not
carried away captive to Babylon;

8 then they came to Gedaliah to Mizpah,
even Ishmael the son of Nethaniah, and
Johanan and Jonathan the sons of Kareah,
and Seraiah the son of Tanhumeth, and the
sons of Ephai the Netophathite, and
Jezaniah the son of the Maacathite, they
and their men.

9 And Gedaliah the son of Ahikam the son
of Shaphan swore unto them and to their
men, saying: ‘Fear not to serve the
Chaldeans; dwell in the land, and serve the
king of Babylon, and it shall be well with
you.

י ואני, הנני יושב במצפה, לעמד לפני הכשדים, אשר יבאו אלינו; ואתם אספו יין וקוצ ושמון, ושמו בכליכם, וישבו, בעריכם אשר-תפשתם.

10 As for me, behold, I will dwell at Mizpah, to stand before the Chaldeans that may come unto us; but ye, gather ye wine and summer fruits and oil, and put them in your vessels, and dwell in your cities that ye have taken.'

יא וגם כל-היהודים אשר-במואב ובבני-עמון ובאדום ואשר בכל-הארצות, שמעו, כי-נתן מלך-בבל שארית, ליהודה; וכי הפקיד עליהם, את-גדליהו בן-אחיקם בן-שפן.

11 Likewise when all the Jews that were in Moab, and among the children of Ammon, and in Edom, and that were in all the countries, heard that the king of Babylon had left a remnant of Judah, and that he had set over them Gedaliah the son of Ahikam, the son of Shaphan;

יב וישבו כל-היהודים, מכל-המקמות אשר נדחו-שם, ויבאו ארץ-יהודה אל-גדליהו, המצפתה; ויאספו יין וקוצ, הרבה מאד. {ס}

12 then all the Jews returned out of all places whither they were driven, and came to the land of Judah, to Gedaliah, unto Mizpah, and gathered wine and summer fruits in great abundance. {S}

יג ויוחנן בן-קרח, וכל-שרי החילים, אשר בשדה-באו אל-גדליהו, המצפתה.

13 Moreover Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces that were in the fields, came to Gedaliah to Mizpah,

יד ויאמרו אליו, הידע תדע כי בעל־מלך בני-עמון שלח את-ישמעאל בן-נתניה, להכתה, נפש; ולא-האמין להם, גדליהו בן-אחיקם.

14 and said unto him: 'Dost thou know that Baalis the king of the children of Ammon hath sent Ishmael the son of Nethaniah to take thy life?' But Gedaliah the son of Ahikam believed them not.

טו ויוחנן בן-קרח אמר אל-גדליהו בסתר במצפה לאמר, אלכה נא ואכה את-ישמעאל בן-נתניה, ואיש לא ידע; למה יככה נפש, ונפצו כל-יהודה הנקבצים אליה, ואבדה, שארית יהודה.

15 Then Johanan the son of Kareah spoke to Gedaliah in Mizpah secretly, saying: 'Let me go, I pray thee, and I will slay Ishmael the son of Nethaniah, and no man shall know it; wherefore should he take thy life, that all the Jews that are gathered unto thee should be scattered, and the remnant of Judah perish?'

טז ויאמר גדליהו בן-אחיקם אל-

16 But Gedaliah the son of Ahikam said

יוחנן בן-קרח, אל-תעש (תעשה) את-
הדבר הזה: כי-שקר אתה דבר, אל-
ישמעאל. {פ}

unto Johanan the son of Kareah: 'Thou shalt not do this thing; for thou speakest falsely of Ishmael.' {P}

Chapter 41

א ויהי בחדש השביעי, בא ישמעאל בן-נתניה בן-אלישמע מזרע המלוכה ורבי המלך ועשרה אנשים אתו אל-גדליהו בן-אחיקם-המצפחה; ויאכלו שם לחם יחדו, במצפה.

1 Now it came to pass in the seventh month, that Ishmael the son of Nethaniah, the son of Elishama, of the seed royal, and one of the chief officers of the king, and ten men with him, came unto Gedaliah the son of Ahikam to Mizpah; and there they did eat bread together in Mizpah.

ב ויקם ישמעאל בן-נתניה ועשרת האנשים אשר-היו אתו, ויכו את-גדליהו בן-אחיקם בן-שפן בחרב-ויקמת אתו: אשר-הפקיד מלך-בבל, בארץ.

2 Then arose Ishmael the son of Nethaniah, and the ten men that were with him, and smote Gedaliah the son of Ahikam the son of Shaphan with the sword, and slew him, whom the king of Babylon had made governor over the land.

ג ואת כל-היהודים, אשר-היו אתו את-גדליהו במצפה, ואת-הכשדים, אשר נמצאו-שם-את אנשי המלחמה, הכה ישמעאל.

3 Ishmael also slew all the Jews that were with him, even with Gedaliah, at Mizpah, and the Chaldeans that were found there, even the men of war.

ד ויהי ביום השני, להמית את-גדליהו; ואיש, לא ידע.

4 And it came to pass the second day after he had slain Gedaliah, and no man knew it,

ה ויבאו אנשים משכם משלו ומשמרון, שמנים איש, מגלחי זקן וקרעי בגדים, ומתגדדים; ומנחה ולבונה בידם, להביא בית יהוה.

5 that there came certain men from Shechem, from Shiloh, and from Samaria, even fourscore men, having their beards shaven and their clothes rent, and having cut themselves, with meal-offerings and frankincense in their hand to bring them to the house of the LORD.

ו ויצא ישמעאל בן-נתניה לקראתם, מן-המצפה, הלך הלך, ובכה; ויהי,

6 And Ishmael the son of Nethaniah went forth from Mizpah to meet them, weeping all along as he went; and it came to pass, as

כַּפְגֵּשׁ אֹתָם, וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם, בֹּאוּ
אֶל-גְּדַלְיָהוּ בֶן-אֲחִיקָם.

he met them, he said unto them: 'Come to Gedaliah the son of Ahikam.'

וַיְהִי, כְּבֹאֲם אֶל-תּוֹךְ הָעִיר;
וַיִּשְׁחָטֵם יִשְׁמָעֵאל בֶּן-נְתַנְיָה, אֶל-תּוֹךְ
הַבּוֹר—הוּא, וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-אִתּוֹ.

7 And it was so, when they came into the midst of the city, that Ishmael the son of Nethaniah slew them, and cast them into the midst of the pit, he, and the men that were with him.

וַעֲשָׂרָה אָנָשִׁים נִמְצְאוּ-בָם,
וַיֹּאמְרוּ אֶל-יִשְׁמָעֵאל אֶל-תִּמְתְּנוּ—כִּי-
יֵשׁ-לָנוּ מִטְּמָנִים בַּשָּׂדֶה, חֲטָיִם
וְשַׁעֲרִים וְשֶׁמֶן וְדָבָשׁ; וַיַּחְדָּל, וְלֹא
הִמִּיתָם בְּתוֹךְ אֲחֵיהֶם.

8 But ten men were found among them that said unto Ishmael: 'slay us not; for we have stores hidden in the field, of wheat, and of barley, and of oil, and of honey.' So he forbore, and slew them not among their brethren.

וְהַבּוֹר, אֲשֶׁר הִשְׁלִיךְ שָׁם יִשְׁמָעֵאל
אֶת כָּל-פְּגָרֵי הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הִכָּה
בְּיַד-גְּדַלְיָהוּ—הוּא אֲשֶׁר עָשָׂה הַמֶּלֶךְ
אֲסָא, מִפְּנֵי בַעֲשָׂא מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל;
אִתּוֹ, מָלֵא יִשְׁמָעֵאל בֶּן-נְתַנְיָהוּ—
חֲלָלִים.

9 Now the pit wherein Ishmael cast all the dead bodies of the men whom he had slain by the side of Gedaliah was that which Asa the king had made for fear of Baasa king of Israel; the same Ishmael the son of Nethaniah filled with them that were slain.

וַיִּשָּׁב יִשְׁמָעֵאל אֶת-כָּל-שְׂאֲרֵי
הָעָם אֲשֶׁר בְּמִצְפָּה, אֶת-בָּנוֹת הַמֶּלֶךְ
וְאֶת-כָּל-הָעָם הַנִּשְׂאָרִים בְּמִצְפָּה,
אֲשֶׁר הִפְקִיד נְבוּזַרְאֲדָן רַב-טַבָּחִים,
אֶת-גְּדַלְיָהוּ בֶן-אֲחִיקָם; וַיִּשְׁבֵם,
וַיִּשְׁמָעֵאל בֶּן-נְתַנְיָה, וַיֵּלֶךְ, לַעֲבֹר אֶל-
בְּנֵי עַמּוֹן. {ס}

10 Then Ishmael carried away captive all the residue of the people that were in Mizpah, even the king's daughters, and all the people that remained in Mizpah, whom Nebuzaradan the captain of the guard had committed to Gedaliah the son of Ahikam; Ishmael the son of Nethaniah carried them away captive, and departed to go over to the children of Ammon. {S}

וַיִּשְׁמַע יוֹחָנָן בֶּן-קָרַח, וְכָל-שָׂרֵי
הַחֲיָלִים אֲשֶׁר אִתּוֹ, אֶת כָּל-הַרָעָה
אֲשֶׁר עָשָׂה, יִשְׁמָעֵאל בֶּן-נְתַנְיָה.

11 But when Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces that were with him, heard of all the evil that Ishmael the son of Nethaniah had done,

וַיִּקְחוּ, אֶת-כָּל-הָאֲנָשִׁים, וַיֵּלְכוּ,
לְהִלָּחֵם עִם-יִשְׁמָעֵאל בֶּן-נְתַנְיָה;

12 then they took all the men, and went to fight with Ishmael the son of Nethaniah, and found him by the great waters that are

וַיִּמְצְאוּ אֹתוֹ, אֶל-מַיִם רַבִּים אֲשֶׁר בְּגִבְעוֹן. in Gibeon.

יג וַיְהִי, כִּרְאוֹת כָּל-הָעָם אֲשֶׁר אֵת-יִשְׁמָעֵאל, אֵת-יוֹחָנָן בֶּן-קָרַח, וְאֵת כָּל-שָׂרֵי הַחַיִּלִּים אֲשֶׁר אֵתוֹ—וַיִּשְׂמְחוּ. 13 Now it came to pass, that when all the people that were with Ishmael saw Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces that were with him, then they were glad.

יד וַיִּסְבּוּ, כָּל-הָעָם, אֲשֶׁר-שָׁבָה יִשְׁמָעֵאל, מִן-הַמִּצְפָּה; וַיָּשֻׁבוּ, וַיֵּלְכוּ, אֶל-יוֹחָנָן, בֶּן-קָרַח. 14 So all the people that Ishmael had carried away captive from Mizpah cast about and returned, and went unto Johanan the son of Kareah.

טו וַיִּשְׁמָעֵאל בֶּן-נֶתְנִיָּה, נִמְלֹט בְּשִׂמְנֵה אֲנָשִׁים, מִפְּנֵי, יוֹחָנָן; וַיֵּלֶךְ, אֶל-בְּנֵי עַמּוֹן. {S} 15 But Ishmael the son of Nethaniah escaped from Johanan with eight men, and went to the children of Ammon. {S}

טז וַיִּקַּח יוֹחָנָן בֶּן-קָרַח וְכָל-שָׂרֵי הַחַיִּלִּים אֲשֶׁר-אֵתוֹ, אֵת כָּל-שְׂאֲרֵי הָעָם אֲשֶׁר הִשִּׁיב מֵאֵת יִשְׁמָעֵאל בֶּן-נֶתְנִיָּה מִן-הַמִּצְפָּה, אַחֲרֵי הִכָּה, אֵת-גְּדַלְיָה בֶּן-אֲחִיקָם—גְּבָרִים אֲנָשִׁי הַמִּלְחָמָה, וְנָשִׁים וְטַף וְסָרְסִים, אֲשֶׁר הִשִּׁיב, מִגִּבְעוֹן. 16 Then took Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces that were with him, all the remnant of the people whom he had recovered from Ishmael the son of Nethaniah, from Mizpah, after that he had slain Gedaliah the son of Ahikam, the men, even the men of war, and the women, and the children, and the officers, whom he had brought back from Gibeon;

יז וַיֵּלְכוּ, וַיָּשֻׁבוּ בְּגֵרוֹת כְּמוֹהֶם (כְּמִהָם), אֲשֶׁר-אֶצֶּל, בַּיִת לָחֶם—לְלַכְתָּ, לְבוֹא מִצְרָיִם. 17 and they departed, and dwelt in Geruth Chimham, which is by Beth-lehem, to go to enter into Egypt,

יח מִפְּנֵי, הַכַּשְׂדִּים, כִּי יִרְאוּ, מִפְּנֵיהֶם: כִּי-הִכָּה יִשְׁמָעֵאל בֶּן-נֶתְנִיָּה, אֵת-גְּדַלְיָהוּ בֶּן-אֲחִיקָם, אֲשֶׁר-הִפְקִיד מֶלֶךְ-בָּבֶל, בְּאֶרֶץ. {P} 18 because of the Chaldeans; for they were afraid of them, because Ishmael the son of Nethaniah had slain Gedaliah the son of Ahikam, whom the king of Babylon made governor over the land. {P}

Chapter 42

א וַיָּגִשׁוּ, כָּל-שָׂרֵי הַחַיִּלִּים, וַיּוֹחֲזִנוּ
בֶן-קָרַח, וַיִּזְנִיָּה בֶן-הוֹשַׁעְיָה—וְכָל-
הָעָם, מִקָּטָן וְעַד-גָּדוֹל.

ב וַיֹּאמְרוּ אֶל-יִרְמְיָהוּ הַנְּבִיא, תִּפְּל-
נָא תַחֲנִתֵּנוּ לְפָנֶיךָ, וְהַתְּפִלָּל בְּעַדְנוּ
אֶל-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, בְּעַד כָּל-הַשְּׂאֲרִית
הַזֹּאת: כִּי-נִשְׂאָרְנוּ מֵעַט מִהַרְבֵּה,
כַּאֲשֶׁר עֵינֶיךָ רְאוּת אֶתְנֹו.

ג וַיַּגֵּד-לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, אֶת-הַדֶּרֶךְ
אֲשֶׁר יֵלֶךְ-בָּהּ, וְאֶת-הַדְּבָר, אֲשֶׁר
נַעֲשֶׂה.

ד וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יִרְמְיָהוּ הַנְּבִיא,
שָׁמַעְתִּי—הִנְנִי מִתְּפִלָּל אֶל-יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם, כְּדַבְּרֵיכֶם; וְהָיָה כָּל-הַדְּבָר
אֲשֶׁר-יַעֲנֶה יְהוָה אֶתְכֶם, אֲגִיד לָכֶם—
לֹא-אֶמְנַע מִכֶּם, דָּבָר.

ה וְהָמָּה, אָמְרוּ אֶל-יִרְמְיָהוּ, יְהִי
יְהוָה בָּנוּ, לְעֵד אֱמֶת וְנֹאמָן: אִם-לֹא
כָּכָל-הַדְּבָר אֲשֶׁר יִשְׁלַחְךָ יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ, אֵלֵינוּ—כֵּן נַעֲשֶׂה.

ו אִם-טוֹב וְאִם-רָע—בְּקוֹל יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר אֲנוּ (אֲנַחְנוּ) שְׁלָחִים
אֹתְךָ אֵלָיו, נִשְׁמָע: לְמַעַן, אֲשֶׁר
יִיטֵב-לָנוּ, כִּי נִשְׁמָע, בְּקוֹל יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ. {פ}

ז וַיְהִי, מִקֶּץ עֶשְׂרֵת יָמִים; וַיְהִי דְבַר-
יְהוָה, אֶל-יִרְמְיָהוּ.

1 Then all the captains of the forces, and
Johanan the son of Kareah, and Jezaniah
the son of Hoshai, and all the people
from the least even unto the greatest, came
near,

2 and said unto Jeremiah the prophet: ‘Let,
we pray thee, our supplication be accepted
before thee, and pray for us unto the LORD
thy God, even for all this remnant; for we
are left but a few of many, as thine eyes do
behold us;

3 that the LORD thy God may tell us the
way wherein we should walk, and the thing
that we should do.’

4 Then Jeremiah the prophet said unto
them: ‘I have heard you; behold, I will pray
unto the LORD your God according to your
words; and it shall come to pass, that
whatsoever thing the LORD shall answer
you, I will declare it unto you; I will keep
nothing back from you.’

5 Then they said to Jeremiah: ‘The LORD
be a true and faithful witness against us, if
we do not even according to all the word
wherewith the LORD thy God shall send
thee to us.

6 Whether it be good, or whether it be evil,
we will hearken to the voice of the LORD
our God, to whom we send thee; that it may
be well with us, when we hearken to the
voice of the LORD our God.’ {P}

7 And it came to pass after ten days, that
the word of the LORD came unto Jeremiah.

ח וַיִּקְרָא, אֶל-יוֹחָנָן בֶּן-קָרַח, וְאֶל כָּל-שָׂרֵי הַחַיִּלִּים, אֲשֶׁר אִתּוֹ; וְלְכָל-הָעָם—לְמִקְטָן, וְעַד-גָּדוֹל.

ט וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם, כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר שְׁלַחְתֶּם אֹתִי אֵלָיו, לְהַפִּיל תַּחֲנוּנְתְּכֶם לְפָנָיו.

י אִם-שׁוֹב תֵּשְׁבוּ, בְּאֶרֶץ הַזֹּאת—וּבְנִיתִי אֶתְכֶם וְלֹא אֶהְרַס, וְנִטְעֵתִי אֶתְכֶם וְלֹא אֶתּוֹשׁ: כִּי נִחַמְתִּי אֶל-הַרְעָה, אֲשֶׁר עָשִׂיתִי לָכֶם.

יא אֶל-תִּירָאוּ, מִפְּנֵי מֶלֶךְ בָּבֶל, אֲשֶׁר-אַתֶּם יֹרְאִים, מִפְּנָיו; אֶל-תִּירָאוּ מִמֶּנּוּ, נְאֻם-יְהוָה—כִּי-אַתְּכֶם אָנִי, לְהוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם וּלְהַצִּיל אֶתְכֶם מִיָּדוֹ.

יב וְאֶתֶן לָכֶם רַחֲמִים, וְרַחֵם אֶתְכֶם; וְהִשִּׁיב אֶתְכֶם, אֶל-אֲדַמְתְּכֶם.

יג וְאִם-אֹמְרִים אַתֶּם, לֹא נִשְׁבַּ בְּאֶרֶץ הַזֹּאת, לְבַלְתִּי שְׁמַע, בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם.

יד יֹאמַר, לֹא כִי אֶרֶץ מִצְרַיִם נְבוֹאָ, אֲשֶׁר לֹא-נִרְאָה מִלְחָמָה, וְקוֹל שׁוֹפָר לֹא נִשְׁמַע; וְלֶלֶחֶם לֹא-נִרְעַב, וְשָׂם נִשְׁבַּ.

טו וְעַתָּה—לָכֵן שְׁמַעוּ דְבַר-יְהוָה, שְׂאֲרִית יְהוּדָה: כֹּה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, אִם-אַתֶּם שׁוֹם תִּשְׁמוּן פְּנֵיכֶם לְבֹא מִצְרַיִם, וּבַאתֶם, לְגוֹר שָׂם.

8 Then called he Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces that were with him, and all the people from the least even to the greatest,

9 and said unto them: ‘Thus saith the LORD, the God of Israel, unto whom ye sent me to present your supplication before Him:

10 If ye will still abide in this land, then will I build you, and not pull you down, and I will plant you, and not pluck you up; for I repent Me of the evil that I have done unto you.

11 Be not afraid of the king of Babylon, of whom ye are afraid; be not afraid of him, saith the LORD; for I am with you to save you, and to deliver you from his hand.

12 And I will grant you compassion, that he may have compassion upon you, and cause you to return to your own land.

13 But if ye say: We will not abide in this land; so that ye hearken not to the voice of the LORD your God;

14 saying: No; but we will go into the land of Egypt, where we shall see no war, nor hear the sound of the horn, nor have hunger of bread; and there will we abide;

15 now therefore hear ye the word of the LORD, O remnant of Judah: Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel: If ye wholly set your faces to enter into Egypt, and go to sojourn there;

טז וְהִיְתָה הַחֶרֶב, אֲשֶׁר אַתֶּם יֹרְאִים מִמֶּנָּה, שָׁם תִּשְׁיֵג אֶתְכֶם, בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם; וְהָרָעַב אֲשֶׁר-אַתֶּם דֹּאֲגִים מִמֶּנּוּ, שָׁם יִדְבֶּק אַחֲרֵיכֶם מִצְרָיִם-וְשָׁם תָּמֹתוּ.

יז וַיְהִי כֹל-הָאֲנָשִׁים, אֲשֶׁר-שָׂמוּ אֶת-פְּנֵיהֶם לָבוֹא מִצְרָיִם לְגוֹר שָׁם-יָמוּתוּ, בַּחֶרֶב בְּרָעַב וּבַדָּבָר: וְלֹא-יִהְיֶה לָהֶם, שְׂרִיד וּפְלִיט, מִפְּנֵי הָרָעָה, אֲשֶׁר אָנִי מְבִיא עֲלֵיהֶם.

יח כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת, אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, כֹּפֵר אֲשֶׁר נָתַד אִפִּי וְחָמַתִּי עַל-יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם, כִּן תִּתֵּד חָמַתִּי עֲלֵיכֶם בְּבֹאְכֶם מִצְרָיִם; וְהִיְתָם לְאֵלָה וּלְשִׁמָּה, וְלִקְלָלָה וּלְחִרְפָּה, וְלֹא-תֵרְאוּ עוֹד, אֶת-הַמָּקוֹם הַזֶּה.

יט דַּבֵּר יְהוָה עֲלֵיכֶם שְׂאֲרֵית יְהוּדָה, אֶל-תְּבֹאוּ מִצְרָיִם; יִדַע, תִּדְעוּ, כִּי-הָעִידֹתִי בְּכֶם, הַיּוֹם.

כ כִּי הִתְעַתִּים (הִתְעַתִּים), בְּנַפְשׁוֹתֵיכֶם-כִּי-אַתֶּם שְׁלַחְתֶּם אֹתִי אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לֵאמֹר, הִתְפַּלֵּל בְּעַדְנוּ אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ; וְכָכֹל אֲשֶׁר לֵאמֹר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, כִּן הִגַּד-לָנוּ-וְעָשִׂינוּ.

כא וְאָגַד לָכֶם, הַיּוֹם; וְלֹא שָׁמַעְתֶּם, בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם, וּלְכֹל, אֲשֶׁר-שְׁלַחְנִי אֵלֵיכֶם.

כב וְעַתָּה, יִדַע תִּדְעוּ, כִּי בַחֶרֶב בְּרָעַב

16 then it shall come to pass, that the sword, which ye fear, shall overtake you there in the land of Egypt, and the famine, whereof ye are afraid, shall follow hard after you there in Egypt; and there ye shall die.

17 So shall it be with all the men that set their faces to go into Egypt to sojourn there; they shall die by the sword, by the famine, and by the pestilence; and none of them shall remain or escape from the evil that I will bring upon them.

18 For thus saith the LORD of hosts, the God of Israel: As Mine anger and My fury hath been poured forth upon the inhabitants of Jerusalem, so shall My fury be poured forth upon you, when ye shall enter into Egypt; and ye shall be an execration, and an astonishment, and a curse, and a reproach; and ye shall see this place no more.

19 The LORD hath spoken concerning you, O remnant of Judah: Go ye not into Egypt; know certainly that I have forewarned you this day.

20 For ye have dealt deceitfully against your own souls; for ye sent me unto the LORD your God, saying: Pray for us unto the LORD our God; and according unto all that the LORD our God shall say, so declare unto us, and we will do it;

21 and I have this day declared it to you; but ye have not hearkened to the voice of the LORD your God in any thing for which He hath sent me unto you.

22 Now therefore know certainly that ye shall die by the sword, by the famine, and

וּבַדְבָר, תָּמוּתוֹ—בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר
 חִפְצָתֶם, לָבוֹא לָגוּר שָׁם. {ס}

by the pestilence, in the place whither ye
 desire to go to sojourn there.' {S}

Chapter 43

א וַיְהִי כְכֹלֹת יִרְמְיָהוּ לְדַבֵּר אֶל-כָּל-
 הָעָם, אֶת-כָּל-דְּבָרֵי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם,
 אֲשֶׁר שָׁלַח יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם, אֵלֵיהֶם—
 אֵת כָּל-הַדְּבָרִים, הָאֵלֶּה. {ס}

1 And it came to pass, that when Jeremiah
 had made an end of speaking unto all the
 people all the words of the LORD their
 God, wherewith the LORD their God had
 sent him to them, even all these words, {S}

ב וַיֹּאמֶר עֲזַרְיָה בֶן-הוֹשַׁעְיָה וַיֹּחָנָן
 בֶן-קָרַח, וְכָל-הָאֲנָשִׁים
 הַזֵּדִים: אֲמָרִים אֶל-יִרְמְיָהוּ, שֶׁקֶר
 אַתָּה מְדַבֵּר—לֹא שְׁלַחָךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 לֵאמֹר, לֹא-תָבֹאוּ מִצְרַיִם לָגוּר שָׁם.

2 then spoke Azariah the son of Hoshaiah,
 and Johanan the son of Kareah, and all the
 proud men, saying unto Jeremiah: ‘Thou
 speakest falsely; the LORD our God hath
 not sent thee to say: Ye shall not go into
 Egypt to sojourn there;

ג כִּי, בָרוּךְ בֶן-נֶרְיָה, מִסִּית אֹתְךָ,
 בָּנוּ—לְמַעַן תֵּת אֹתָנוּ בְיַד-הַכַּשְׂדִּים
 לְהַמִּית אֹתָנוּ, וּלְהַגְלוֹת אֹתָנוּ בָּבֶל.

3 but Baruch the son of Neriah setteth thee
 on against us, to deliver us into the hand of
 the Chaldeans, that they may put us to
 death, and carry us away captives to
 Babylon.’

ד וְלֹא-שָׁמַע יוֹחָנָן בֶּן-קָרַח וְכָל-שָׂרֵי
 הַחַיָּלִים, וְכָל-הָעָם—בְּקוֹל
 יְהוָה: לְשִׁבֶת, בְּאֶרֶץ יְהוּדָה.

4 So Johanan the son of Kareah, and all the
 captains of the forces, and all the people,
 hearkened not to the voice of the LORD, to
 dwell in the land of Judah.

ה וַיִּקַּח יוֹחָנָן בֶּן-קָרַח, וְכָל-שָׂרֵי
 הַחַיָּלִים, אֵת, כָּל-שְׂאֵרֵי יְהוּדָה—
 אֲשֶׁר-שָׁבוּ, מִכָּל-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר נִדְּחוּ-
 שָׁם, לָגוּר, בְּאֶרֶץ יְהוּדָה.

5 But Johanan the son of Kareah, and all
 the captains of the forces, took all the
 remnant of Judah, that were returned from
 all the nations whither they had been driven
 to sojourn in the land of Judah:

ו אֶת-הַגְּבָרִים וְאֶת-הַנְּשִׁים וְאֶת-
 הַטַּף, וְאֶת-בָּנוֹת הַמֶּלֶךְ, וְאֵת כָּל-
 הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר הָנִיחַ נְבוּזַרְאֲדָן רֶב-
 טַבָּחִים, אֶת-גְּדַלְיָהוּ בֶן-אֲחִיקָם בֶּן-
 שָׁפָן; וְאֵת יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא, וְאֶת-בָּרוּךְ

6 the men, and the women, and the
 children, and the king’s daughters, and
 every person that Nebuzaradan the captain
 of the guard had left with Gedaliah the son
 of Ahikam, the son of Shaphan, and
 Jeremiah the prophet, and Baruch the son of
 Neriah;

בן-נְרִיָהוּ.

ז וַיָּבֹאוּ אֶרֶץ מִצְרַיִם, כִּי לֹא שָׁמְעוּ
בְּקוֹל יְהוָה; וַיָּבֹאוּ, עַד-
תַּחְפְּנִחַס. {ס}

7 and they came into the land of Egypt; for they hearkened not to the voice of the LORD; and they came even to Tahpanhes. {S}

ח וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֶל-יִרְמְיָהוּ,
בְּתַחְפְּנִחַס לֵאמֹר.

8 Then came the word of the LORD unto Jeremiah in Tahpanhes, saying:

ט קַח בְּיָדְךָ אֲבָנִים גְּדֹלוֹת, וּטְמִנְתָּם
בַּמָּלֵט בַּמַּלְבֵּן, אֲשֶׁר בַּפֶּתַח בַּיִת-
פְּרָעָה, בְּתַחְפְּנִחַס-לְעֵינַי, אֲנָשִׁים
יְהוּדִים.

9 'Take great stones in thy hand, and hide them in the mortar in the framework, which is at the entry of Pharaoh's house in Tahpanhes, in the sight of the men of Judah;

י וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה-אָמַר יְהוָה
צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, הִנְנִי שֹׁלַח
וְלִקְחֹתִי אֶת-נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל
עִבְדִּי, וְשִׁמְתִּי כְסָאוֹ, מִמַּעַל לְאֲבָנִים
הָאֵלֶּה אֲשֶׁר טְמִנְתִּי; וְנָטָה אֶת-
שַׁרְרוֹ (שִׁפְרִירוֹ), עֲלֵיהֶם.

10 and say unto them: Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel: Behold, I will send and take Nebuchadrezzar the king of Babylon, My servant, and will set his throne upon these stones that I have hid; and he shall spread his royal pavilion over them.

יא וּבָאָה (וּבָא), וְהָכָה אֶת-אֶרֶץ
מִצְרַיִם-אֲשֶׁר לַמָּוֶת לַמָּוֶת, וְאֲשֶׁר
לְשָׁבִי לְשָׁבִי, וְאֲשֶׁר לַחֶרֶב, לַחֶרֶב.

11 And he shall come, and shall smite the land of Egypt; such as are for death to death, and such as are for captivity to captivity, and such as are for the sword to the sword.

יב וְהִצַּתִּי אֵשׁ, בְּבֵתַי אֱלֹהֵי מִצְרַיִם,
וּשְׂרָפָם, וְשָׁבָם; וְעָטָה אֶת-אֶרֶץ
מִצְרַיִם כַּאֲשֶׁר-יַעֲטֶה הָרֹעֶה, אֶת-
בְּגָדוֹ, וַיֵּצֵא מִשָּׁם, בְּשָׁלוֹם.

12 And I will kindle a fire in the houses of the gods of Egypt; and he shall burn them, and carry them away captives; and he shall fold up the land of Egypt, as a shepherd foldeth up his garment; and he shall go forth from thence in peace.

יג וְשָׁבַר, אֶת-מַצְבֹּת בַּיִת שֶׁמֶשׁ,
אֲשֶׁר, בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם; וְאֶת-בֵּיתִי
אֱלֹהֵי-מִצְרַיִם, יִשְׂרֹף בָּאֵשׁ. {פ}

13 He shall also break the pillars of Bethshemesh, that is in the land of Egypt; and the houses of the gods of Egypt shall he burn with fire.' {P}

א הַדְּבָר, אֲשֶׁר הָיָה אֶל-יְרֵמְיָהוּ, אֶל כָּל-הַיְהוּדִים, הַיֹּשְׁבִים בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם—הַיֹּשְׁבִים בְּמִגְדֹּל וּבְתַחְפָּנֶחַס וּבְנֹף, וּבְאֶרֶץ פַּתְרוֹס לֵאמֹר.

ב כֹּה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת, אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, אַתֶּם רְאִיתֶם אֵת כָּל-הָרָעָה אֲשֶׁר הֵבֵאתִי עַל-יְרוּשָׁלַם, וְעַל כָּל-עָרֵי יְהוּדָה; וְהֵנִם חָרְבָה הַיּוֹם הַזֶּה, וְאִין בָּהֶם יוֹשֵׁב.

ג מִפְּנֵי רָעַתְּם, אֲשֶׁר עָשׂוּ לְהַכְעִסְנִי, לָלֶכֶת לְקַטֹּר, לְעַבֹד לֵאלֹהִים אֲחֵרִים—אֲשֶׁר לֹא יָדְעוּם, הֵמָּה אַתֶּם וְאֲבֹתֵיכֶם.

ד וְאֲשַׁלַח אֲלֵיכֶם אֶת-כָּל-עֲבָדַי הַנְּבִיאִים, הַשְּׂפִימִים וְשֹׁלַח לֵאמֹר: אֵל-נָא תַעֲשׂוּ, אֶת דְּבַר-הַתַּעֲבָה הַזֹּאת—אֲשֶׁר שִׁנֵּאתִי.

ה וְלֹא שָׁמְעוּ וְלֹא-הִטּוּ אֶת-אָזְנָם, לָשׁוּב מִרָעַתְּם—לְבַלְתִּי קַטֹּר, לֵאלֹהִים אֲחֵרִים.

ו וַתִּתֵּן חֲמָתִי, וְאַפִּי, וַתִּבְעַר בְּעָרֵי יְהוּדָה, וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלַם; וַתִּהְיֶינָה לְחָרְבָה לְשִׁמְמָה, כִּיּוֹם הַזֶּה. {ס}

ז וְעַתָּה כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, לָמָּה אַתֶּם עוֹשִׂים רָעָה גְדוֹלָה אֶל-נַפְשׁוֹתֵיכֶם, לְהַכְרִית לָכֶם אִישׁ-וְאִשָּׁה עוֹלִל וְיוֹנֵק, מִתּוֹךְ יְהוּדָה—לְבַלְתִּי הוֹתִיר לָכֶם, שְׂאֲרִית.

1 The word that came to Jeremiah concerning all the Jews that dwelt in the land of Egypt, that dwelt at Migdol, and at Tahpanhes, and at Noph, and in the country of Pathros, saying:

2 'Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel: Ye have seen all the evil that I have brought upon Jerusalem, and upon all the cities of Judah; and, behold, this day they are a desolation, and no man dwelleth therein;

3 because of their wickedness which they have committed to provoke Me, in that they went to offer, and to serve other gods, whom they knew not, neither they, nor ye, nor your fathers.

4 Howbeit I sent unto you all My servants the prophets, sending them betimes and often, saying: Oh, do not this abominable thing that I hate.

5 But they hearkened not, nor inclined their ear to turn from their wickedness, to forbear offering unto other gods.

6 Wherefore My fury and Mine anger was poured forth, and was kindled in the cities of Judah and in the streets of Jerusalem; and they are wasted and desolate, as at this day. {S}

7 Therefore now thus saith the LORD, the God of hosts, the God of Israel: Wherefore commit ye this great evil against your own souls, to cut off from you man and woman, infant and suckling, out of the midst of Judah, to leave you none remaining;

ח להכעסני, במעשי ידיכם, לקטר
לאלהים אחרים בארץ מצרים,
אשר-אתם באים לגור שם—למען,
הכרית לכם, ולמען היותכם לקללה
ולחרפה, בכל גוי הארץ.

ט השכחתם את-רעות אבותיכם
ואת-רעות מלכי יהודה, ואת רעות
נשיו, ואת רעותכם, ואת רעת
נשיכם—אשר עשו בארץ יהודה,
ובחצות ירושלים.

י לא דכאו, עד היום הזה; ולא
יראו, ולא-הלכו בתורתתי ובחקתי,
אשר-נתתי לפניכם, ולפני
אבותיכם. {ס}

יא לכן, כה-אמר יהוה צבאות
אלהי ישראל, הנני שם פני בכם,
לרעה—ולהכרית, את-כל-יהודה.

יב ולקחתי את-שארי יהודה,
אשר-שמו פניהם לבוא ארץ-מצרים
לגור שם, ותמו כל בארץ מצרים
יפלו בחרב ברעב יתמו, מקטן ועד-
גדול בחרב וברעב ימתו; והיו לאלה
לשמה, ולקללה ולחרפה.

יג ופקדתי, על היושבים בארץ
מצרים, באשר פקדתי, על-ירושלים—
בחרב, ברעב ובדבר.

יד ולא יהיה פליט ושריד, לשארית

8 in that ye provoke Me with the works of
your hands, offering unto other gods in the
land of Egypt, whither ye are gone to
sojourn; that ye may be cut off, and that ye
may be a curse and a reproach among all
the nations of the earth?

9 Have ye forgotten the wicked deeds of
your fathers, and the wicked deeds of the
kings of Judah, and the wicked deeds of
their wives, and your own wicked deeds,
and the wicked deeds of your wives, which
they committed in the land of Judah, and in
the streets of Jerusalem?

10 They are not humbled even unto this
day, neither have they feared, nor walked in
My law, nor in My statutes, that I set before
you and before your fathers. {S}

11 Therefore thus saith the LORD of hosts,
the God of Israel: Behold, I will set My
face against you for evil, even to cut off all
Judah.

12 And I will take the remnant of Judah,
that have set their faces to go into the land
of Egypt to sojourn there, and they shall all
be consumed; in the land of Egypt shall
they fall; they shall be consumed by the
sword and by the famine; they shall die,
from the least even unto the greatest, by the
sword and by the famine; and they shall be
an execration, and an astonishment, and a
curse, and a reproach.

13 For I will punish them that dwell in the
land of Egypt, as I have punished
Jerusalem, by the sword, by the famine, and
by the pestilence;

14 so that none of the remnant of Judah,
that are gone into the land of Egypt to

יְהוּדָה, הַבָּאִים לְגוֹר-שָׁם, בְּאֶרֶץ
מִצְרַיִם; וְלָשׁוּב אֶרֶץ יְהוּדָה, אֲשֶׁר-
הִמָּה מְנַשְׂאִים אֶת-נַפְשָׁם לָשׁוּב
לְשֹׁבֵת שָׁם-כִּי לֹא-יָשׁוּבוּ, כִּי אִם-
פְּלִטִים. {פ}

טו וַיַּעֲנוּ אֶת-יִרְמְיָהוּ, כָּל-הָאֲנָשִׁים
הַיֹּדְעִים כִּי-מִקְטָרוֹת נָשִׂיהֶם
לֵאלֹהִים אֲחֵרִים, וְכָל-הַנָּשִׁים
הָעֹמְדוֹת, קָהַל גְּדוֹל; וְכָל-הָעָם
הַיֹּשְׁבִים בְּאֶרֶץ-מִצְרַיִם, בְּפִתְרוֹס
לֵאמֹר.

טז הַדָּבָר אֲשֶׁר-דִּבַּרְתָּ אֵלֵינוּ, בְּשֵׁם
יְהוָה-אֵינָנוּ שֹׁמְעִים, אֵלֶיךָ.

יז כִּי עָשָׂה נַעֲשֶׂה אֶת-כָּל-הַדָּבָר
אֲשֶׁר-יֵצֵא מִפִּינוּ, לְקַטֹּר לַמֶּלֶכֶת
הַשָּׁמַיִם וְהַסֵּד-לָהּ נִסְכִּים, בְּאֲשֶׁר
עָשִׂינוּ אֲנַחְנוּ וְאֲבֹתֵינוּ מִלְכֵינוּ וְשָׂרֵינוּ,
בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלַם;
וְנִשְׂבַּע-לָחֶם וְנִהְיָה טוֹבִים, וְרָעָה לֹא
רָאִינוּ.

יח וּמִן-אִז חָדַלְנוּ לְקַטֹּר לַמֶּלֶכֶת
הַשָּׁמַיִם, וְהַסֵּד-לָהּ נִסְכִּים-חִסְרָנוּ
כָּל; וּבְחָרְבָהּ וּבְרָעָב, תָּמְנוּ.

יט וְכִי-אֲנַחְנוּ מִקְטָרִים לַמֶּלֶכֶת
הַשָּׁמַיִם, וְלַהֲסֵד לָהּ נִסְכִּים;
הַמְּבַלְעָדִי אֲנָשִׁינוּ, עָשִׂינוּ לָהּ כְּוִנָּים
לְהַעֲצָבָהּ, וְהַסֵּד לָהּ, נִסְכִּים. {ס}

כ וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ, אֶל-כָּל-הָעָם, עַל-
הַגְּבָרִים וְעַל-הַנָּשִׁים וְעַל-כָּל-הָעָם,

sojourn there, shall escape or remain, that
they should return into the land of Judah, to
which they have a desire to return to dwell
there; for none shall return save such as
shall escape.' {P}

15 Then all the men who knew that their
wives offered unto other gods, and all the
women that stood by, a great assembly,
even all the people that dwelt in the land of
Egypt, in Pathros, answered Jeremiah,
saying:

16 'As for the word that thou hast spoken
unto us in the name of the LORD, we will
not hearken unto thee.

17 But we will certainly perform every
word that is gone forth out of our mouth, to
offer unto the queen of heavens, and to pour
out drink-offerings unto her, as we have
done, we and our fathers, our kings and our
princes, in the cities of Judah, and in the
streets of Jerusalem; for then had we plenty
of food, and were well, and saw no evil.

18 But since we let off to offer to the queen
of heavens, and to pour out drink-offerings
unto her, we have wanted all things, and
have been consumed by the sword and by
the famine.

19 And is it we that offer to the queen of
heavens, and pour out drink-offerings unto
her? did we make her cakes in her image,
and pour out drink-offerings unto her,
without our husbands?' {S}

20 Then Jeremiah said unto all the people,
to the men, and to the women, even to all

העֲנִים אֹתוֹ דָּבַר לֵאמֹר.

the people that had given him that answer, saying:

כא הֲלוֹא אֶת-הַקֶּטֶר, אֲשֶׁר קִטַּרְתֶּם בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלַם, אֶתֶם וְאֲבוֹתֵיכֶם מַלְכֵיכֶם וְשָׂרֵיכֶם, וְעַם הָאָרֶץ: אֶתֶם זָכַר יְהוָה, וַתַּעֲלֶה עַל-לְבוֹ.

21 ‘The offering that ye offered in the cities of Judah, and in the streets of Jerusalem, ye and your fathers, your kings and your princes, and the people of the land, did not the LORD remember them, and came it not into His mind?’

כב וְלֹא-יִוָּכַל יְהוָה עוֹד לְשֹׂאת, מִפְּנֵי רָע מַעֲלָלֵיכֶם, מִפְּנֵי הַתּוֹעֵבוֹת, אֲשֶׁר עָשִׂיתֶם; וַתְּהִי אֶרֶץכֶּם לְחֻרְבָּה וּלְשֹׁמֵה וּלְקַלְלָה, מֵאִין יוֹשֵׁב—כְּהַיּוֹם הַזֶּה.

22 So that the LORD could no longer bear, because of the evil of your doings, and because of the abominations which ye have committed; therefore is your land become a desolation, and an astonishment, and a curse, without an inhabitant, as at this day.

כג מִפְּנֵי אֲשֶׁר קִטַּרְתֶּם וְאֲשֶׁר חָטַאתֶם לַיהוָה, וְלֹא שָׁמַעְתֶּם בְּקוֹל יְהוָה, וּבַתְּרַתּוֹ וּבְחֻקֹּתָיו וּבַעֲדוֹתָיו, לֹא הִלַּכְתֶּם; עַל-כֵּן קָרַאת אֶתְכֶם, הֲרָעָה הַזֹּאת—כִּיּוֹם הַזֶּה. {ס}

23 Because ye have offered, and because ye have sinned against the LORD, and have not hearkened to the voice of the LORD, nor walked in His law, nor in His statutes, nor in His testimonies; therefore this evil is happened unto you, as at this day.’ {S}

כד וַיֹּאמֶר יְרֵמְיָהוּ אֶל-כָּל-הָעָם, וְאֶל כָּל-הַנְּשִׁים: שְׁמְעוּ, דְּבַר-יְהוָה, כָּל-יְהוּדָה, אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם.

24 Moreover Jeremiah said unto all the people, and to all the women: ‘Hear the word of the LORD, all Judah that are in the land of Egypt:

כה כֹּה-אָמַר יְהוָה-צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר, אֶתֶם וְנָשֵׁיכֶם וַתִּדְבַרְנָה בְּפִיכֶם וּבִידֵיכֶם מִלֵּאתֶם לֵאמֹר, עָשֵׂה נַעֲשֵׂה אֶת-נִדְרֵינוּ אֲשֶׁר נִדְרָנוּ לְקַטֵּר לַמַּלְכֶת הַשָּׁמַיִם, וּלְהַסִּף לָהּ נְסֻכִים; הֲקִים תִּקְיַמְנָה אֶת-נִדְרֵיכֶם, וְעָשֵׂה תַעֲשִׂינָה אֶת-נִדְרֵיכֶם. {ס}

25 Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel, saying: Ye and your wives have both spoken with your mouths, and with your hands have fulfilled it, saying: We will surely perform our vows that we have vowed, to offer to the queen of heavens, and to pour out drink-offerings unto her; ye shall surely establish your vows, and surely perform your vows. {S}

כו לָכֵן, שְׁמְעוּ דְּבַר-יְהוָה, כָּל-יְהוּדָה, הַיֹּשְׁבִים בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם: הִנְנִי

26 Therefore hear ye the word of the LORD, all Judah that dwell in the land of Egypt: Behold, I have sworn by My great

נִשְׁבַּעְתִּי בְּשֵׁמִי הַגָּדוֹל, אָמַר יְהוָה,
אִם-יְהִיָּה עוֹד שְׁמִי נִקְרָא בְּפִי כָּל-
אִישׁ יְהוּדָה אֲמַר חִי-אֲדַנִּי יְהוָה,
בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם.

כז הִנְנִי שֹׁקֵד עֲלֵיהֶם לְרָעָה, וְלֹא
לְטוֹבָה; וְתָמוּ כָּל-אִישׁ יְהוּדָה אֲשֶׁר-
בְּאֶרֶץ-מִצְרַיִם, בַּחֶרֶב וּבָרָעַב-עַד-
כְּלוֹתָם.

כח וּפְלִיטֵי חֶרֶב יָשׁוּבוּ מִן-אֶרֶץ
מִצְרַיִם, אֶרֶץ יְהוּדָה-מִתֵּי מִסְפָּר;
וַיָּדְעוּ כָּל-שְׂאֵרֵי יְהוּדָה, הַבָּאִים
לְאֶרֶץ-מִצְרַיִם לְגוֹר שָׁם, דְּבַר-מִי
יִקוּם, מִמֶּנִּי וּמֵהֶם.

כט וְזֹאת-לָכֶם הָאוֹת נְאֻם-יְהוָה,
כִּי-פִקֵּד אֲנִי עֲלֵיכֶם בְּמָקוֹם הַזֶּה-
לְמַעַן, תִּדְעוּ, כִּי קוֹם יִקוּמוּ דְבָרֵי
עֲלֵיכֶם, לְרָעָה. {פ}

ל כֹּה אָמַר יְהוָה, הִנְנִי נֹתֵן אֶת-
פַּרְעֹה חֲפָרַע מֶלֶךְ-מִצְרַיִם בְּיַד אֹיְבָיו,
וּבְיַד, מִבְּקָשֵׁי נַפְשׁוֹ: כַּאֲשֶׁר נָתַתִּי
אֶת-צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה, בְּיַד
נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל אֹיְבוֹ-וּמִבְקָשׁ
נַפְשׁוֹ. {ס}

name, saith the LORD, that My name shall
no more be named in the mouth of any man
of Judah in all the land of Egypt saying: As
the Lord GOD liveth.

27 Behold, I watch over them for evil, and
not for good; and all the men of Judah that
are in the land of Egypt shall be consumed
by the sword and by the famine, until there
be an end of them.

28 And they that escape the sword shall
return out of the land of Egypt into the land
of Judah, few in number; and all the
remnant of Judah, that are gone into the
land of Egypt to sojourn there, shall know
whose word shall stand, Mine, or theirs.

29 And this shall be the sign unto you, saith
the LORD, that I will punish you in this
place, that ye may know that My words
shall surely stand against you for evil; {P}

30 thus saith the LORD: Behold, I will give
Pharaoh Hophra king of Egypt into the
hand of his enemies, and into the hand of
them that seek his life; as I gave Zedekiah
king of Judah into the hand of
Nebuchadrezzar king of Babylon, his
enemy, and that sought his life.' {S}

Chapter 45

א הַדָּבָר, אֲשֶׁר דִּבֶּר יְרֵמְיָהוּ הַנְּבִיא,
אֶל-בָּרוּךְ, בֶּן-נְרִיָּה-בְּכַתְּבוֹ אֶת-
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה עַל-סֵפֶר, מִפִּי
יְרֵמְיָהוּ, בַּשָּׁנָה הָרְבַעִית, לַיהוֹיָקִים

1 The word that Jeremiah the prophet spoke
unto Baruch the son of Neriah, when he
wrote these words in a book at the mouth of
Jeremiah, in the fourth year of Jehoiakim
the son of Josiah, king of Judah, saying:

בן-יאשיהו מלך יהודה לאמר.

ב כה-אמר יהוה, אלהי ישראל, עליך, ברוך. **2** 'Thus saith the LORD, the God of Israel, concerning thee, O Baruch: Thou didst say:

ג אמרת אוי-נא לי, כי-יסף יהוה יגון על-מכאבי; יגעתי, באנחתי, ומנוחה, לא מצאתי. **3** Woe is me now! for the LORD hath added sorrow to my pain; I am weary with my groaning, and I find no rest.

ד כה תאמר אליו, כה אמר יהוה, הנה אשר-בניתי אני הרס, ואת אשר-נטעתי אני נתש; ואת-כל-הארץ, היא. **4** Thus shalt thou say unto him: Thus saith the LORD: Behold, that which I have built will I break down, and that which I have planted I will pluck up; and this in the whole land.

ה ואתה תבקש-לך גדלות, אל-תבקש: כי הנני מביא רעה על-כל-בשר, נאם-יהוה, ונתתי לך את-נפשך לשלל, על כל-המקמות אשר תלך-שם. {פ} **5** And seekest thou great things for thyself? seek them not; for, behold, I will bring evil upon all flesh, saith the LORD; but thy life will I give unto thee for a prey in all places whither thou goest.' {P}

Chapter 46

א אשר הִזָּה דבר-יהוה אל-ירמיהו הנביא, על-הגוים. **1** The word of the LORD which came to Jeremiah the prophet concerning the nations.

ב למצרים, על-חיל פרעה נכו מלך מצרים, אשר-הִזָּה על-נהר-פרת, בכרכמש-אשר הכה, נבוכדנצר מלך בבל, בשנת הרביעית, ליהויקים בן-יאשיהו מלך יהודה. **2** Of Egypt: concerning the army of Pharaoh-neco king of Egypt, which was by the river Euphrates in Carchemish, which Nebuchadrezzar king of Babylon smote in the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah.

ג ערכו מגן וצנה, וגשו למלחמה. **3** Make ready buckler and shield, and draw near to battle.

ד אסרו הסוסים, ועלו הפרשים, והתיצבו, בכובעים; מרקו, **4** Harness the horses, and mount, ye horsemen, and stand forth with your

הַרְמָחִים, לְבָשׁוּ, הַסְרִינֹת.

helmets; furbish the spears, put on the coats of mail.

הַ מִדּוּעַ רָאִיתִי, הִמָּה חַתִּים נִסְגִּים
אַחֹר, וְגִבּוֹרֵיהֶם יָבֹתוּ, וּמָנוֹס נָסוּ
וְלֹא הִפְנוּ—מִגּוֹר מִסָּבִיב, נֶאֱם—יְהוָה.

5 Wherefore do I see them dismayed and turned backward? and their mighty ones are beaten down, and they are fled apace, and look not back; terror is on every side, saith the LORD.

וְ אֶל-יָנוּס הַקָּל, וְאֶל-יִמְלֹט הַגָּבוֹר;
צָפוֹנָה עַל-יַד נְהַר-פָּרָת, כְּשָׁלוּ וְנָפְלוּ.

6 The swift cannot flee away, nor the mighty man escape; in the north by the river Euphrates have they stumbled and fallen.

זְ מִי-זֶה, כִּי־אֵר יַעֲלֶה; כִּי־תִרְוֹת,
יִתְגַּעְשׂוּ מִיָּמָיו.

7 Who is this like the Nile that riseth up, like the rivers whose waters toss themselves?

חַ מִצְרַיִם כִּי־אֵר יַעֲלֶה, וְכִי־תִרְוֹת
יִתְגַּעְשׂוּ מִיָּם; וְיֵאמֶר, אֲעֲלֶה אֶכְסֶה-
אֶרֶץ, אֲבִידָה עִיר, וְיִשְׁבִּי בָּהּ.

8 Egypt is like the Nile that riseth up, and like the rivers whose waters toss themselves; and he saith: 'I will rise up, I will cover the earth, I will destroy the city and the inhabitants thereof.'

ט עָלוּ הַסּוּסִים וְהִתְהַלְלוּ הָרֶכֶב,
וְיֵצְאוּ הַגִּבּוֹרִים—כּוֹשׁ וּפּוּט, תִּפְשִׂי
מִגּוֹ, וְלוּדִים, תִּפְשִׂי דַרְכֵי קֶשֶׁת.

9 Prance, ye horses, and rush madly, ye chariots; and let the mighty men go forth: Cush and Put, that handle the shield, and the Ludim, that handle and bend the bow.

י וְהַיּוֹם הַהוּא לֵאדֹנָי יְהוָה צְבָאוֹת,
יוֹם נִקְמָה לְהִנָּקֵם מִצְרָיו, וְאֶכְלָה
חֶרֶב וְשָׂבַעָה, וְרוּתָהּ מִדָּמָם: כִּי זָבַח
לֵאדֹנָי יְהוָה צְבָאוֹת, בְּאֶרֶץ צָפוֹן—
אֶל-נְהַר-פָּרָת.

10 For the Lord GOD of hosts shall have on that day a day of vengeance, that He may avenge Him of His adversaries; and the sword shall devour and be satiate, and shall be made drunk with their blood; for the Lord GOD of hosts hath a sacrifice in the north country by the river Euphrates.

יא עָלִי גִלְעָד וְקַחֵי צָרִי, בְּתוֹלַת בַּת-
מִצְרַיִם; לִשְׂוֵא הַרְבִּיתִי (הַרְבִּית)
רַפְאוֹת, תַּעֲלֶה אֵין לָךְ.

11 Go up into Gilead, and take balm, O virgin daughter of Egypt; in vain dost thou use many medicines; there is no cure for thee.

יב שָׁמְעוּ גוֹיִם קְלוֹנֶךָ, וְצוֹחֲתֶךָ
מִלְּאָה הָאֶרֶץ: כִּי-גָבוֹר בְּגָבוֹר כְּשָׁלוּ,

12 The nations have heard of thy shame, and the earth is full of thy cry; for the mighty man hath stumbled against the

יַחַדְדֵיּוֹ נָפְלוּ שְׁנֵיהֶם. {פ} mighty, they are fallen both of them together. {P}

יג הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה, אֶל-
יְרֵמְיָהוּ הַנְּבִיא—לָבוֹא, נְבוּכַדְרֶצַּר
מֶלֶךְ בָּבֶל, לְהַכּוֹת, אֶת-אֶרֶץ מִצְרָיִם.

13 The word that the LORD spoke to Jeremiah the prophet, how that Nebuchadrezzar king of Babylon should come and smite the land of Egypt.

יד הִגִּידוּ בְּמִצְרָיִם וְהִשְׁמִיעוּ בְּמִגְדוֹל,
וְהִשְׁמִיעוּ בְּנֹף וּבְתַחְפְּנַחַס ; אָמְרוּ,
הֲתֵיצֵב וְהִכּוּ לָךְ—כִּי-אֶכְלָה חֶרֶב,
סְבִיבֶיךָ.

14 Declare ye in Egypt, and announce in Migdol, and announce in Noph and in Tahpanhes; say ye: ‘stand forth, and prepare thee, for the sword hath devoured round about thee.’

טו מִדּוּעַ, נִסְחַף אַבְיָרֶיךָ: לֹא עָמַד,
כִּי יְהוָה הִדָּפוּ.

15 Why is thy strong one overthrown? He stood not, because the LORD did thrust him down.

טז הֲרַבָּה, כּוֹשֵׁל ; גַּם-נָפַל אִישׁ אֶל-
רֵעֵהוּ, וַיֹּאמְרוּ קוּמָה וְנָשָׁבָה אֶל-עַמְּנוּ
וְאֶל-אֶרֶץ מוֹלַדְתֵּנוּ, מִפְּנֵי, חֶרֶב
הַיּוֹנָה.

16 He made many to stumble; yea, they fell one upon another, and said: ‘Arise, and let us return to our own people, and to the land of our birth, from the oppressing sword.’

יז קָרְאוּ, שָׁם, פְּרַעֲהַ מֶלֶךְ-מִצְרָיִם
שָׂאוֹן, הֶעָבִיר הַמּוֹעֵד.

17 They cried there: ‘Pharaoh king of Egypt is but a noise; he hath let the appointed time pass by.’

יח חִי-אֲנִי, נְאֻם-הַמֶּלֶךְ—יְהוָה
צְבָאוֹת, שְׁמוֹ: כִּי כְתָבוֹר בְּהָרִים,
וּכְכַרְמֶל בַּיָּם יָבוֹא.

18 As I live, saith the King, whose name is the LORD of hosts, surely like Tabor among the mountains, and like Carmel by the sea, so shall he come.

יט כָּלִי גוֹלָה עֲשֵׂי לָךְ, יוֹשֶׁבֶת בַּת-
מִצְרָיִם: כִּי-נֹף לְשִׁמָּה תִהְיֶה, וְנִצְתָה
מֵאִין יוֹשֵׁב. {ס}

19 O thou daughter that dwellest in Egypt, furnish thyself to go into captivity; for Noph shall become a desolation, and shall be laid waste, without inhabitant. {S}

כ עֶגְלָה יִפֶּה-פִּיָּה, מִצְרָיִם; קֶרֶךְ
מִצָּפוֹן, בָּא בָּא.

20 Egypt is a very fair heifer; but the gadfly out of the north is come, it is come.

כא גַּם-שְׂכָרֶיהָ בְּקִרְבָּהּ כְּעֶגְלֵי מְרִבֵּק,
כִּי-גַם-הֵמָּה הִפְנוּ נָסוּ יַחַדְדֵיּוֹ לֹא

21 Also her mercenaries in the midst of her are like calves of the stall, for they also are turned back, they are fled away together,

עָמְדוּ : כִּי יוֹם אֵיֶדֶם בָּא עֲלֵיהֶם, עֵת פְּקֻדָתָם.

they did not stand; for the day of their calamity is come upon them, the time of their visitation.

כב קוֹלָהּ, כַּנְחָשׁ יֵלֵךְ : כִּי-בַחֲלִיל יֵלְכוּ—וּבְקִרְדָּמוֹת בָּאוּ לָהּ, כְּחֹטְבֵי עֵצִים.

22 The sound thereof shall go like the serpent's; for they march with an army, and come against her with axes, as hewers of wood.

כג כָּרְתוּ יַעֲרָה נְאֻם-יְהוָה, כִּי לֹא יִחְקַר : כִּי רַבּוּ מֵאַרְבֵּה, וְאִין לָהֶם מִסְפָּר.

23 They cut down her forest, saith the LORD, though it cannot be searched; because they are more than the locusts, and are innumerable.

כד הַבִּישָׁה, בַּת-מִצְרַיִם ; נִתְּנָה, בְּיַד עַם-צָפוֹן.

24 The daughter of Egypt is put to shame; she is delivered into the hand of the people of the north.

כה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, הִנְנִי פוֹקֵד אֶל-אֲמוֹן מִנָּא, וְעַל-פְּרַעֲוֵה וְעַל-מִצְרַיִם, וְעַל-אֱלֹהֵיהֶּ וְעַל-מְלָכֵיהֶּ ; וְעַל-פְּרַעֲוֵה—וְעַל הַבְּטָחִים, בּוֹ.

25 The LORD of hosts, the God of Israel, saith: Behold, I will punish Amon of No, and Pharaoh, and Egypt, with her gods, and her kings; even Pharaoh, and them that trust in him;

כו וּנְתַתִּים, בְּיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם, וּבְיַד נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל, וּבְיַד-עַבְדָּיו ; וְאַחֲרֵי-כֵן תִּשְׁכֹּן כִּימֵי-קֹדֶם, נְאֻם-יְהוָה. {פ}

26 and I will deliver them into the hand of those that seek their lives, and into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, and into the hand of his servants; and afterwards it shall be inhabited, as in the days of old, saith the LORD. {P}

כז וְאַתָּה אֶל-תִּירָא עַבְדִּי יַעֲקֹב, וְאַל-תַּחַת יִשְׂרָאֵל—כִּי הִנְנִי מוֹשֶׁעֶךָ מִרְחוֹק, וְאַת-זֶרְעֶךָ מֵאַרְצֵ שְׁבָיִם ; וְשָׁב יַעֲקֹב וְשָׁקֵט וְשָׁאֲנוּ, וְאִין מִחְרִיד.

27 But fear not thou, O Jacob My servant, neither be dismayed, O Israel; for, lo, I will save thee from afar, and thy seed from the land of their captivity; and Jacob shall again be quiet and at ease, and none shall make him afraid.

כח אַתָּה אֶל-תִּירָא עַבְדִּי יַעֲקֹב, נְאֻם-יְהוָה—כִּי אֲתִידָּ, אָנֹכִי : כִּי אֶעֱשֶׂה, כְּלָה בְּכָל-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִדְחַתִּידָּ שָׁמָּה,

28 Fear not thou, O Jacob My servant, saith the LORD, for I am with thee; for I will make a full end of all the nations whither I have driven thee, but I will not make a full

וְאֶתְךָ לֹא-אֶעְשֶׂה כָּלָה, וְיִסְרְתִיךָ
לְמִשְׁפָּט, וְנִקְהָ לֹא אֲנַקֶּךָ. {פ}

end of thee; and I will correct thee in
measure, but will not utterly destroy thee.
{P}

Chapter 47

א אֲשֶׁר הָיָה דְבַר-יְהוָה אֶל-יִרְמְיָהוּ
הַנְּבִיא, אֶל-פְּלִשְׁתִּים, בְּטָרַם יָכָה
פְּרָעָה, אֶת-עֵזָה.

1 The word of the LORD that came to
Jeremiah the prophet concerning the
Philistines, before that Pharaoh smote
Gaza.

ב כֹּה אָמַר יְהוָה, הִנֵּה-מַיִם עֹלִים
מִצְפּוֹן וְהָיוּ לְנַחַל שׁוֹטֵף, וְיִשְׁטְפוּ אֶרֶץ
וּמְלוֹאָהָ, עִיר וְיֹשְׁבֵי בָהּ; וְזָעְקוּ,
הָאָדָם, וְהַיְלָל, כֹּל יוֹשֵׁב הָאָרֶץ.

2 Thus saith the LORD: behold, waters rise
up out of the north, and shall become an
overflowing stream, and they shall
overflow the land and all that is therein, the
city and them that dwell therein; and the
men shall cry, and all the inhabitants of the
land shall wail.

ג מִקּוֹל, שַׁעֲטַת פְּרָסוֹת אַבְיָרָיו,
מִרְעַשׁ לְרֶכֶבּוֹ, הַמּוֹן גְּלָגְלָיו—לֹא-הִפְנוּ
אֲבוֹת אֶל-בָּנִים, מִרְפִּיוֹן יָדָיִם.

3 At the noise of the stamping of the hoofs
of his strong ones, at the rushing of his
chariots, at the rumbling of his wheels, the
fathers look not back to their children for
feebleness of hands;

ד עַל-הַיּוֹם, הִבָּא לְשָׂדוֹד אֶת-כָּל-
פְּלִשְׁתִּים, לְהַכְרִית לְצָר וּלְצִידוֹן, כֹּל
שָׂרִיד עֵזָר: כִּי-שָׂדַד יְהוָה אֶת-
פְּלִשְׁתִּים, שְׂאֲרִית אִי כִפְתוֹר.

4 Because of the day that cometh to spoil
all the Philistines, to cut off from Tyre and
Zidon every helper that remaineth; for the
LORD will spoil the Philistines, the
remnant of the isle of Capthor.

ה בָּאָה קַרְחָה אֶל-עֵזָה, נִדְמָתָה
אֲשַׁקְלוֹן שְׂאֲרִית עַמְקָם; עַד-מָתִי,
תִּתְגַּדְדִּי.

5 Baldness is come upon Gaza, Ashkelon is
brought to nought, the remnant of their
valley; how long wilt thou cut thyself?

ו הוּי, חָרֵב לִיהוָה, עַד-אָנָּה, לֹא
תִשְׁקָטִי; הָאֲסָפִי, אֶל-תַּעֲרֶךְ-הַרְגָעִי,
וְדָמִי.

6 O thou sword of the LORD, how long
will it be ere thou be quiet? Put up thyself
into thy scabbard, rest, and be still.

ז אֵיךְ תִשְׁקָטִי, וַיְהוֶה צָוָה-לָּהּ: אֶל-
אֲשַׁקְלוֹן וְאֶל-חוֹף הַיָּם, שָׁם

7 How canst thou be quiet? for the LORD
hath given it a charge; against Ashkelon,

{פ} יַעֲדָהּ. and against the sea-shore, there hath He appointed it. {P}

Chapter 48

- א** לְמוֹאָב כֹּה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, הוּא אֶל-נְבוֹ כִּי שִׁדְדָהּ,
הַבִּישָׁה נִלְכְּדָה, קִרְיַת־יִם; הַבִּישָׁה
הַמִּשְׁגָּב, וַחֲתָהּ.
- ב** אֵין עוֹד, תְּהִלַּת מוֹאָב—בְּחֶשְׁבוֹן
חֲשְׁבוּ עָלֶיהָ רָעָה, לָכוּ וְנִכְרִיתֶנָּה
מִגּוֹי; גַּם-מִדְּמוֹן תִּדְמִי, אַחֲרֶיהָ תִּלְךָ
חֶרֶב.
- ג** קוֹל צְעָקָה, מִחֹרוֹנַיִם—שָׁד, וְשֹׁבֵר
גְדוֹל.
- ד** נִשְׁבְּרָה, מוֹאָב; הַשְּׁמִיעוּ זְעָקָה,
צִעוּרִיָּה (צְעִירִיָּה).
- ה** כִּי מַעְלָה הַלְּחוֹת (הַלְּחִית), בְּבִכִּי
יַעֲלֶה-בְּכִי: כִּי בְּמוֹרֵד חוֹרוֹנַיִם, צָרִי
צְעָקַת-שֹׁבֵר שָׁמְעוּ.
- ו** נָסוּ, מִלָּטוּ נַפְשֵׁכֶם; וַתְּהִינָה,
בְּעָרוֹעַר בְּמִדְבָּר.
- ז** כִּי יַעַן בִּטַּחְךָ בְּמַעֲשֶׂיךָ,
וּבְאוֹצְרוֹתֶיךָ, גַּם-אֶתְּ, תִּלְכְּדִי; וַיִּצָּא
כַּמִּישׁ (כְּמוֹשׁ) בְּגוֹלָהּ, כִּהְנִיּוּ וְשָׂרָיו
יַחַד (יַחְדָּו).
- ח** וַיָּבֵא שִׁדְד אֶל-כָּל-עִיר, וְעִיר לֹא
תִמָּלֵט, וְאָבַד הָעֵמֶק, וְנִשְׁמַד
הַמִּישָׁר—אֲשֶׁר, אָמַר יְהוָה.
- 1** Of Moab. Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel: Woe unto Nebo! for it is spoiled; Kiriathaim is put to shame, it is taken; Misgab is put to shame and dismayed.
- 2** The praise of Moab is no more; in Heshbon they have devised evil against her: ‘Come, and let us cut her off from being a nation.’ Thou also, O Madmen, shalt be brought to silence; the sword shall pursue thee.
- 3** Hark! a cry from Horonaim, spoiling and great destruction!
- 4** Moab is destroyed; her little ones have caused a cry to be heard.
- 5** For by the ascent of Luhith with continual weeping shall they go up; for in the going down of Horonaim they have heard the distressing cry of destruction.
- 6** Flee, save your lives, and be like a tamarisk in the wilderness.
- 7** For, because thou hast trusted in thy works and in thy treasures, thou also shalt be taken; and Chemosh shall go forth into captivity, his priests and his princes together.
- 8** And the spoiler shall come upon every city, and no city shall escape; the valley also shall perish, and the plain shall be

destroyed; as the LORD hath spoken.

ט תנו-צִיץ לְמוֹאָב, כִּי נָצָא תִצָּא;
וְעָרֶיהָ לְשִׁמָּה תִהְיֶינָה, מֵאִין יוֹשֵׁב
בָּהֶן.

9 Give wings unto Moab, for she must fly and get away; and her cities shall become a desolation, without any to dwell therein.

י אָרוּר, עֹשֶׂה מְלָאכֶת יְהוָה—רְמִיָּה;
וְאָרוּר, מִנְעֵ חֶרֶבּוֹ מִדָּם.

10 Cursed be he that doeth the work of the LORD with a slack hand, and cursed be he that keepeth back his sword from blood.

יא שְׁאַנְן מוֹאָב מִנְעוּרָיו, וְשִׁקֵּט הוּא
אֶל-שְׁמֶרָיו, וְלֹא-הוֹרֵק מִכְּלֵי אֶל-כְּלֵי,
וּבְגוּלָה לֹא הָלָךְ; עַל-כֵּן, עָמַד טַעְמוֹ
בּוֹ, וְרִיחוֹ, לֹא נָמַר. {ס}

11 Moab hath been at ease from his youth, and he hath settled on his lees, and hath not been emptied from vessel to vessel, neither hath he gone into captivity; therefore his taste remaineth in him, and his scent is not changed. {S}

יב לָכֵן הֵינָה-יָמִים בָּאִים, נְאֻם-יְהוָה,
וְשִׁלַּחְתִּי-לוֹ צִעִים, וְצִעָהוּ; וְכָלְיוּ
יָרִיקוּ, וְנִבְלִיָּהֶם יִנְפְצוּ.

12 Therefore, behold, the days come, saith the LORD, that I will send unto him them that tilt up, and they shall tilt him up; and they shall empty his vessels, and break their bottles in pieces.

יג וּבֵשׁ מוֹאָב, מִכְּמוֹשׁ, כַּאֲשֶׁר-בָּשׂוּ
בֵּית יִשְׂרָאֵל, מִבֵּית אֵל מִבְּטָחָם.

13 And Moab shall be ashamed of Chemosh, as the house of Israel was ashamed of Beth-el their confidence.

יד אֵיךְ, תֹּאמְרוּ, גְּבוּרִים, אֲנַחְנוּ;
וְאֲנָשֵׁי-חַיִל, לְמַלְחָמָה.

14 How say ye: 'We are mighty men, and valiant men for the war'?

טו שִׁדַּד מוֹאָב וְעָרֶיהָ עָלָה, וּמִבְּחַר
בְּחוּרָיו יָרְדוּ לְטָבַח: נְאֻם-הַמֶּלֶךְ—
יְהוָה צְבָאוֹת, שְׁמוֹ.

15 Moab is spoiled, and they are gone up into her cities, and his chosen young men are gone down to the slaughter, saith the King, whose name is the LORD of hosts.

טז קָרוֹב אִיד-מוֹאָב, לְבוֹא; וְרָעַתּוֹ,
מִהֲרָה מֵאִד.

16 The calamity of Moab is near to come, and his affliction hasteth fast.

יז נִדְּדוּ לוֹ כָּל-סְבִיבָיו, וְכָל יֹדְעֵי שְׁמוֹ;
אָמְרוּ, אֵיכָה נִשְׁבַּר מִטֵּה-עֹז—מִקָּל,
תִּפְאָרָה.

17 Bemoan him, all ye that are round about him, and all ye that know his name; say: 'How is the strong staff broken, the beautiful rod!'

יח רְדִי מִכְבוֹד יִשְׁבִי (וּשְׁבִי) בְצָמָא,
יִשְׁבֵת בֵּת-דִּיבוֹן : כִּי-שָׁדַד מוֹאָב
עָלָה בָךְ, שָׁחַת מִבְצָרֶיךָ.

18 O thou daughter that dwellest in Dibon,
come down from thy glory, and sit in thirst;
for the spoiler of Moab is come up against
thee, he hath destroyed thy strongholds.

יט אֶל-דֶּרֶךְ עֲמָדֵי וְצָפִי, יוֹשְׁבֵת
עָרוֹעֵר ; שְׁאַל־יָנֹס וְנִמְלָטָה, אֲמָרִי
מֵה-נְהִיָתָה.

19 O inhabitant of Aroer, stand by the way,
and watch; ask him that fleeth, and her that
escapeth; say: ‘What hath been done?’

כ הִבִּישׁ מוֹאָב כִּי-חָתָה, הִילִילִי
(הִילִילוּ) וּזְעָקִי (וּזְעָקוּ) ; הִגִּידוּ
בְּאַרְנוֹן, כִּי שָׁדַד מוֹאָב.

20 Moab is put to shame, for it is dismayed;
wail and cry; tell ye it in Arnon, that Moab
is spoiled.

כא וּמִשְׁפַּט בָּא, אֶל-אַרְצַי הַמִּישֹׁר—
אֶל-חִלּוֹן וְאֶל-יַהֲצָה, וְעַל-מוֹפַעַת
(מִיַּפְעַת).

21 And judgment is come upon the country
of the Plain; upon Holon, and upon Jahzah,
and upon Mephaath;

כב וְעַל-דִּיבוֹן וְעַל-נְבוֹ, וְעַל-בֵּית
דִּבְלָתַיִם.

22 and upon Dibon, and upon Nebo, and
upon Beth-diblathaim;

כג וְעַל קִרְיַתַּיִם וְעַל-בֵּית גַּמּוּל, וְעַל-
בֵּית מְעוֹן.

23 and upon Kiriathaim, and upon Beth-
gamul, and upon Beth-meon;

כד וְעַל-קְרִיּוֹת, וְעַל-בְּצָרָה ; וְעַל, כָּל-
עָרֵי אֶרֶץ מוֹאָב—הַרְחֻקוֹת, וְהַקְּרִבּוֹת.

24 and upon Kerioth, and upon Bozrah, and
upon all the cities of the land of Moab, far
or near.

כה נִגְדַעָה קַרְן מוֹאָב, וּזְרָעוֹ
נִשְׁבְּרָה—נְאֻם, יְהוָה.

25 The horn of Moab is cut off, and his arm
is broken, saith the LORD.

כו הַשְׁכִּירָהוּ, כִּי עַל-יְהוָה הִגְדִּיל ;
וְסָפַק מוֹאָב בְּקִיאֹו, וְהָיָה לְשִׁחַק גַּם-
הוּא.

26 Make ye him drunken, for he magnified
himself against the LORD; and Moab shall
wallow in his vomit, and he also shall be in
derision.

כז וְאִם לֹא הַשְׁחִק, הָיָה לָךְ יִשְׂרָאֵל,
אִם-בְּגַנְבִים, נִמְצָאָה (נִמְצָא) : כִּי-
מִדֵּי דְבָרֶיךָ בּוֹ, תִתְנַוֶּדֶד.

27 For was not Israel a derision unto thee?
Was he found among thieves? For as often
as thou speakest of him, thou waggest the
head.

כח עֲזְבוּ עָרִים וְשִׁכְנוּ בְּסַלְעַי, יִשְׁבִי

28 O ye that dwell in Moab, leave the cities,

מוֹאָב; וְהָיוּ כְּיוֹנָה, תִּקְיֹן בְּעֵבְרֵי פִי-
פֶּחַת.

and dwell in the rock; and be like the dove
that maketh her nest in the sides of the pit's
mouth.

כֹּט שָׁמְעֵנוּ גְאוֹן-מוֹאָב, גָּאָה
מֵאֵד: גְּבָהוּ וּגְאוֹנוֹ וּגְאֹתוֹ, וְרֵם לְבוֹ.

29 We have heard of the pride of Moab; he
is very proud; his loftiness, and his pride,
and his haughtiness, and the assumption of
his heart.

ל אֲנִי יָדַעְתִּי נְאֻם-יְהוָה, עֲבָרְתוֹ
וְלֹא-כֵן; בְּדָיו, לֹא-כֵן עָשׂוּ.

30 I know his arrogance, saith the LORD,
that it is ill-founded; his boastings have
wrought nothing well-founded.

לֹא עַל-כֵּן עַל-מוֹאָב אֵילִיל, וְלְמוֹאָב
כָּל־הָאֲזַעֵק: אֶל-אֲנָשֵׁי קִיר-חֶרֶשׁ,
יִהְיֶה.

31 Therefore will I wail for Moab; yea, I
will cry out for all Moab; for the men of
Kir-heres shall my heart moan.

לִב מִבְּכֵי יַעֲזַר אֲבָכָה-לָךְ, הַגָּפֹן
שִׁבְמָה, נְטִישׁוֹתֶיךָ עָבְרוּ יָם, עַד יָם
יַעֲזַר נָגְעוּ—עַל-קִיצֶיךָ וְעַל-בְּצִירֶיךָ, שִׁדְד
נָפַל.

32 With more than the weeping of Jazer
will I weep for thee, O vine of Sibmah; thy
branches passed over the sea, they reached
even to the sea of Jazer; upon thy summer
fruits and upon thy vintage the spoiler is
fallen.

לִג וְנֶאֱסַפָּה שְׂמֵחָה וְגִיל מִכַּרְמֶל,
וּמֵאֲרָץ מוֹאָב; וַיֵּין, מִיִּקְבִּים
הַשְּׂבֵתִי—לֹא-יִדְרֹךְ הַיִּדָד, הַיִּדָד לֹא
הַיִּדָד.

33 And gladness and joy is taken away
from the fruitful field, and from the land of
Moab; and I have caused wine to cease
from the winepresses; none shall tread with
shouting; the shouting shall be no shouting.

לד מִזַּעֲקַת חֶשְׁבוֹן עַד-אֶלְעָלָה, עַד-
יְהֵץ נִתְּנוּ קוֹלָם—מִצַּעַר עַד-חֹרְנַיִם,
עֲגֹלַת שְׁלֹשָׁיָה: כִּי גַם-מִי נְמָרִים,
לְמִשְׁמֹת יִהְיוּ.

34 From the cry of Heshbon even unto
Elealeh, even unto Jahaz have they uttered
their voice, from Zoar even unto Horonaim,
a heifer of three years old; for the Waters of
Nimrim also shall be desolate.

לה וְהַשְּׂבֵתִי לְמוֹאָב, נְאֻם-יְהוָה,
מֵעֵלָה בְּמָה, וּמִקְטִיר לְאֱלֹהָיו.

35 Moreover I will cause to cease in Moab,
saith the LORD, him that offereth in the
high place, and him that offereth to his
gods.

לו עַל-כֵּן לְבִי לְמוֹאָב, כְּחֻלָּלִים
יִהְיֶה, וְלְבִי אֶל-אֲנָשֵׁי קִיר-חֶרֶשׁ,

36 Therefore my heart moaneth for Moab
like pipes, and my heart moaneth like pipes
for the men of Kir-heres; therefore the

בְּחֲלִילִים יִהְיֶה ; עַל-כֵּן יִתְרַת עֲשָׂה, אֲבָדוּ. abundance that he hath gotten is perished.

לֹא כִּי כָל-רֹאשׁ קָרְחָה, וְכָל-זָקֵן גְּרָעָה ; עַל כָּל-יָדַיִם גְּדָדוֹת, וְעַל-מִתְנַיִם שָׁק. 37 For every head is bald, and every beard clipped; upon all the hands are cuttings, and upon the loins sackcloth.

לֹחַ עַל כָּל-גַּגּוֹת מוֹאָב וּבְרַחֲבֹתֶיהָ, כֹּלֵה מִסֵּפֶד : כִּי-שָׁבַרְתִּי אֶת-מוֹאָב, כְּכֵלִי אֵין-חֶפֶץ בּוֹ-נְאֻם-יְהוָה. 38 On all the housetops of Moab and in the broad places thereof there is lamentation every where; for I have broken Moab like a vessel wherein is no pleasure, saith the LORD.

לֹט אֵיךְ חֲתָה הִילִילוּ, אֵיךְ הִפְנָה-עֶרְף מוֹאָב בּוֹשׁ ; וְהָיָה מוֹאָב לְשָׁחֵק וְלִמְחִתָּה, לְכָל-סְבִיבָיו. {S} 39 ‘How is it broken down!’ wail ye! ‘How hath Moab turned the back with shame!’ so shall Moab become a derision and a dismay to all that are round about him. {S}

מ כִּי-כֹה אָמַר יְהוָה, הִנֵּה כְנֹשֶׁר יִדָּאָה ; וּפָרַשׁ כְּנָפָיו, אֶל-מוֹאָב. 40 For thus saith the LORD: Behold, he shall swoop as a vulture, and shall spread out his wings against Moab.

מֵא נִלְכְּדָה, הַקְרִיּוֹת, וְהַמְצָדוֹת, נִתְפָּשָׂה ; וְהָיָה לֵב גְּבוּרֵי מוֹאָב, בַּיּוֹם הַהוּא, כְּלֵב, אִשָּׁה מִצָּרָה. 41 The cities are taken, and the strongholds are seized, and the heart of the mighty men of Moab at that day shall be as the heart of a woman in her pangs.

מֵב וְנִשְׁמַד מוֹאָב, מֵעַם : כִּי עַל-יְהוָה, הִגְדִּיל. 42 And Moab shall be destroyed from being a people, because he hath magnified himself against the LORD.

מֵג פַּחַד וּפִחַת, וּפַח-עֲלֵיךָ יוֹשֵׁב מוֹאָב, נְאֻם-יְהוָה. 43 Terror, and the pit, and the trap, are upon thee, O inhabitant of Moab, saith the LORD.

מֵד הַנִּיס (הַנִּס) מִפְּנֵי הַפַּחַד, יִפֹּל אֶל-הַפִּחַת, וְהָעֹלָה מִן-הַפִּחַת, יִלְכַּד בְּפַח : כִּי-אָבִיא אֵלֶיךָ אֶל-מוֹאָב שְׁנַת פְּקֻדָּתָם, נְאֻם-יְהוָה. 44 He that fleeth from the terror shall fall into the pit; and he that getteth up out of the pit shall be taken in the trap; for I will bring upon her, even upon Moab, the year of their visitation, saith the LORD.

מֵה בְּצֵל חֶשְׁבוֹן עֲמָדוֹ, מִכַּח נָסִים : כִּי-אֵשׁ יֵצֵא מִחֶשְׁבוֹן, וְלַהֲבָה 45 In the shadow of Heshbon the fugitives stand without strength; for a fire is gone forth out of Heshbon, and a flame from the

מִבֵּין סִיחֹן, וְתֹאכַל פְּאַת מוֹאֵב,
וְקִדְקֹד בְּנֵי שָׂאוֹן.

midst of Sihon, and it devoureth the corner of Moab, and the crown of the head of the tumultuous ones.

מוֹ אֹי-לֶךְ מוֹאֵב, אֲבַד עִם-
כְּמוֹשׁ : כִּי-לָקְחוּ בְנֵיךָ בְּשָׂבִי, וּבְנֹתֶיךָ
בְּשָׂבִיָּה.

46 Woe unto thee, O Moab! The people of Chemosh is undone; for thy sons are taken away captive, and thy daughters into captivity.

מִזֹּ וְשִׁבְתִּי שְׁבוּת-מוֹאֵב בְּאַחֲרִית
הַיָּמִים, נְאֻם-יְהוָה; עַד-הִנֵּה, מִשְׁפַּט
מוֹאֵב. {ס}

47 Yet will I turn the captivity of Moab in the end of days, saith the LORD. Thus far is the judgment of Moab. {S}

Chapter 49

א לְבָנֵי עַמּוֹן, כֹּה אָמַר יְהוָה, הֲבָנִים
אֵין לְיִשְׂרָאֵל, אִם-יֹרֵשׁ אֵין לוֹ—
מִדּוֹעַ, יִרֶשׁ מִלְכָּם אֶת-גָּד, וְעַמּוֹ,
בְּעָרָיו יֵשֵׁב.

1 Of the children of Ammon. Thus saith the LORD: Hath Israel no sons? Hath he no heir? Why then doth Malcam take possession of Gad, and his people dwell in the cities thereof?

ב לָכֵן הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם-יְהוָה,
וְהִשְׁמַעְתִּי אֶל-רַבַּת בְּנֵי-עַמּוֹן תְּרוּעַת
מִלְחָמָה וְהִיְתָה לְתֵל שְׂמָמָה, וּבְנֹתֶיהָ,
בָּאֵשׁ תִּצְתָּנָה; וְיִרֶשׁ יִשְׂרָאֵל אֶת-
יְרֵשׁוֹ, אָמַר יְהוָה.

2 Therefore, behold, the days come, saith the LORD, that I will cause an alarm of war to be heard against Rabbah of the children of Ammon; and it shall become a desolate mound, and her daughters shall be burned with fire; then shall Israel dispossess them that did dispossess him, saith the LORD.

ג הִילִילִי חֶשְׁבוֹן כִּי שִׁדְדָה-עִי,
צַעֲקָנָה בָּנוֹת רַבָּה—חֲגֹרְנָה שְׂקִים,
סִפְדָּנָה וְהִתְשׁוּטְטָנָה בְּגִדְרוֹת : כִּי
מִלְכָּם בְּגוֹלָה יֵלֶךְ, כְּהֲנָיו וְשָׂרָיו
יַחְדָּיו.

3 Wail, O Heshbon, for Ai is undone; cry, ye daughters of Rabbah, gird you with sackcloth; lament, and run to and fro among the folds; for Malcam shall go into captivity, his priests and his princes together.

ד מַה-תִּתְהַלְלִי, בְּעַמְּקִים—זָב עַמְּקֶךָ,
הִבַּת הַשׁוֹבְבָה; הַבְּטַחָה, בְּאֶצְרֹתֶיךָ,
מִי, יָבֹא אֵלָי.

4 Wherefore gloriest thou in the valleys, thy flowing valley, O backsliding daughter? that didst trust in thy treasures: 'Who shall come unto me?'

ה הַנְּנִי מְבִיא עָלֶיךָ פַּחַד, נְאֻם-אֲדֹנָי
יְהוָה צְבָאוֹת—מְכַל-סְבִיבֶיךָ; וְנִדְחָתָם
אִישׁ לַפָּנָיו, וְאִין מִקְבֵּץ לַנִּדָּד.

ו וְאַחֲרֵי-כֵן, אָשִׁיב אֶת-שְׁבוֹת בְּנֵי-
עַמּוֹן—נְאֻם-יְהוָה. {פ}

ז לְאֶדוֹם, כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת,
הֲאִין עוֹד חֲכָמָה, בְּתִימָן; אֲבָדָה עֲצָה
מִבְּנִים, נִסְרַחָה חֲכָמָתָם.

ח נִסּוּ הַפָּנּוּ הָעַמִּיקוּ לְשֹׁבֵת, יִשְׁבִי
דְדָן: כִּי אֵיד עֲשׂוּ הַבֵּאתִי עָלָיו, עֵת
פְּקֻדָּתִיו.

ט אִם-בְּצָרִים בָּאוּ לָךְ, לֹא יִשְׁאָרוּ
עוֹלָלוֹת; אִם-גְּנָבִים בַּלְיָלָה, הִשְׁחִיתוּ
דִּים.

י כִּי-אֲנִי חֲשַׁפְתִּי אֶת-עֲשׂוֹ, גְּלִיתִי
אֶת-מְסֻתָּרָיו, וְנִחַפָּה, לֹא יוּכַל; שִׁדְד
זָרְעוֹ וְאָחִיו וְשִׁכְנָיו, וְאִינָנוּ.

יא עֲזָבָה יִתְמִיָּה, אֲנִי אַחֲיָה;
וְאַלְמָנוֹתַיָּה, עָלַי תִּבְטָחוּ. {ס}

יב כִּי-כֹה אָמַר יְהוָה, הִנֵּה אֲשֶׁר-אִין
מִשְׁפָּטָם לְשִׁתּוֹת הַכּוֹס שְׁתוּ יִשְׁתּוּ,
וְאַתָּה הוּא, נָקָה תִּנָּקָה: לֹא תִנָּקָה,
כִּי שְׁתָּה תִשְׁתָּה.

יג כִּי בִי נִשְׁבַּעְתִּי נְאֻם-יְהוָה, כִּי-
לְשִׁמָּה לְחַרְפָּה לְחֹרֵב וְלִקְלָלָה תִהְיֶה

5 Behold, I will bring a terror upon thee, saith the Lord GOD of hosts, from all that are round about thee; and ye shall be driven out every man right forth, and there shall be none to gather up him that wandereth.

6 But afterward I will bring back the captivity of the children of Ammon, saith the LORD. {P}

7 Of Edom. Thus saith the LORD of hosts: Is wisdom no more in Teman? Is counsel perished from the prudent? Is their wisdom vanished?

8 Flee ye, turn back, dwell deep, O inhabitants of Dedan; for I do bring the calamity of Esau upon him, the time that I shall punish him.

9 If grape-gatherers came to thee, would they not leave some gleaning grapes? if thieves by night, would they not destroy till they had enough?

10 But I have made Esau bare, I have uncovered his secret places, and he shall not be able to hide himself; his seed is spoiled, and his brethren, and his neighbours, and he is not.

11 Leave thy fatherless children, I will rear them, and let thy widows trust in Me. {S}

12 For thus saith the LORD: Behold, they to whom it pertained not to drink of the cup shall assuredly drink; and art thou he that shall altogether go unpunished? thou shalt not go unpunished, but thou shalt surely drink.

13 For I have sworn by Myself, saith the LORD, that Bozrah shall become an astonishment, a reproach, a waste, and a

בְּצָרָה; וְכָל-עָרֶיהָ תִּהְיֶינָה, לְחָרְבוֹת
עוֹלָם.

curse; and all the cities thereof shall be perpetual wastes.

יָד שָׁמוּעָה שָׁמַעְתִּי מֵאֵת יְהוָה, וְצִיר
בְּגוֹיִם שָׁלוּחַ; הִתְקַבְּצוּ וּבֵאוּ עָלֶיהָ,
וְקוּמוּ לְמִלְחָמָה.

14 I have heard a message from the LORD, and an ambassador is sent among the nations: 'Gather yourselves together, and come against her, and rise up to the battle.'

טו כִּי-הִנֵּה קָטָן נִתְתִּידָהּ, בְּגוֹיִם—בְּזוּי,
בְּאָדָם.

15 For, behold, I make thee small among the nations, and despised among men.

טז תִּפְלַצְתָּהּ הַשֵּׂיָא אֶתְּךָ, זָדוֹן לְבָבְךָ,
שְׁכָנִי בְּחַגְוֵי הַסֶּלַע, תִּפְשֵׂי מְרוֹם
גְּבֻעָה: כִּי-תִגְבִּיחַ כְּנֶשֶׁר קִנְיָהּ, מִשָּׁם
אוֹרִידָךְ נְאֻם-יְהוָה.

16 Thy terribleness hath deceived thee, even the pride of thy heart, O thou that dwellest in the clefts of the rock, that holdest the height of the hill; though thou shouldest make thy nest as high as the eagle, I will bring thee down from thence, saith the LORD.

יז וְהִיְתָה אֲדוֹם, לְשִׁמָּה; כָּל עֹבֵר
עָלֶיהָ, יִשָּׂם וַיִּשְׂרַק עַל-כָּל-מִכּוֹתֶיהָ.

17 And Edom shall become an astonishment; every one that passeth by it shall be astonished and shall hiss at all the plagues thereof.

יח כְּמַהֲפַכַת סְדוֹם וְעִמְרָה, וּשְׁכַנְיָה—
אָמַר יְהוָה; לֹא-יֵשֵׁב שָׁם אִישׁ, וְלֹא-
יִגּוֹר בָּהּ בֶּן-בְּנֵי אָדָם.

18 As in the overthrow of Sodom and Gomorrah and the neighbour cities thereof, saith the LORD, no man shall abide there, neither shall any son of man dwell therein.

יט הִנֵּה כְּאַרְיֵה יַעֲלֶה מִגְּאוֹן הַיַּרְדֵּן,
אֶל-נְוֵה אֵיתָן—כִּי-אַרְגִּיעָה אֲרִיִּצְנוּ
מֵעָלֶיהָ, וּמִי בַחֹר אֵלֶיהָ אֶפְקֹד: כִּי
מִי כְמוֹנִי, וּמִי יַעֲיֹדֵנִי, וּמִי-זֶה רֹעֶה,
אֲשֶׁר יַעֲמֹד לִפְנָי. {ס}

19 Behold, he shall come up like a lion from the thickets of the Jordan against the strong habitation; for I will suddenly make him run away from it, and whoso is chosen, him will I appoint over it; for who is like Me? and who will appoint Me a time? and who is that shepherd that will stand before Me? {S}

כ לִכֹּן שָׁמְעוּ עֲצַת-יְהוָה, אֲשֶׁר יַעֲצֵ
אֶל-אֲדוֹם, וּמַחֲשָׁבוֹתָיו, אֲשֶׁר חָשַׁב
אֶל-יִשְׁבֵי תִימָן: אִם-לֹא יִסְחָבוּם
צְעִירֵי הַצֹּאן, אִם-לֹא יִשִּׂים עָלֵיהֶם

20 Therefore hear ye the counsel of the LORD, that He hath taken against Edom; and His purposes, that He hath purposed against the inhabitants of Teman: surely the least of the flock shall drag them away,

נִוְהָם. surely their habitation shall be appalled at them.

כא מִקּוֹל נִפְלָם, רַעְשָׁה
הָאָרֶץ : צָעֲקָה, בְּיַם-סוּף נִשְׁמַע
קוֹלָהּ. 21 The earth quaketh at the noise of their fall; there is a cry, the noise whereof is heard in the Red Sea.

כב הִנֵּה בִנְשֹׁר יַעֲלֶה וַיִּדְאַחַּהּ, וַיִּפְרֹשׂ
כַּנְּפָיו עַל-בֹּצְרָה; וְהָיָה יָב גְּבוּרֵי
אֲדוֹם, בַּיּוֹם הַהוּא, כְּלֵב, אִשָּׁה
מִצָּרָה. {פ} 22 Behold, he shall come up and swoop down as the vulture, and spread out his wings against Bozrah; and the heart of the mighty men of Edom at that day shall be as the heart of a woman in her pangs. {P}

כג לְדַמְשֶׁק, בּוֹשָׁה חֲמַת וְאַרְפָּד—כִּי-
שָׁמְעָה רָעָה שָׁמְעוּ, נִמְגּוּ; בְּיַם דְּאָגָה,
הַשֶּׁקֶט לֹא יוֹכֵל. 23 Of Damascus. Hamath is ashamed, and Arpad; for they have heard evil tidings, they are melted away; there is trouble in the sea; it cannot be quiet.

כד רַפְתָּה דַּמְשֶׁק הַפְּנִתָה לְנוֹס,
וְרִטְט הַחֲזִיקָה; צָרָה וַחֲבָלִים
אֶחְזַתָּה, כִּי־לִדְדָהּ. 24 Damascus is waxed feeble, she turneth herself to flee, and trembling hath seized on her; anguish and pangs have taken hold of her, as of a woman in travail.

כה אֵיךְ לֹא-עֲזָבָה, עִיר תְּהִלָּה
(תְּהִלָּת)—קִרְיָת, מְשׁוֹשִׁי. 25 ‘How is the city of praise left unrepared, the city of my joy?’

כו לָכֵן יִפְּלוּ בַחֹרֶיָהּ, בְּרַחֲבֹתֶיהָ;
וְכָל-אֲנָשֵׁי הַמִּלְחָמָה יִדְמוּ בַיּוֹם
הַהוּא, נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת. 26 Therefore her young men shall fall in her broad places, and all the men of war shall be brought to silence in that day, saith the LORD of hosts.

כז וְהִצַּתִּי אֵשׁ, בְּחוֹמַת דַּמְשֶׁק;
וְאָכְלָהּ, אֲרַמְנוֹת בֶּן-הַדָּד. {פ} 27 And I will kindle a fire in the wall of Damascus, and it shall devour the palaces of Ben-hadad. {P}

כח לְקִדְר וּלְמַמְלְכוֹת חָצוֹר, אֲשֶׁר
הִכָּה נְבוּכַדְרֶאצַּר (נְבוּכַדְרֶאצַּר)
מֶלֶךְ-בָּבֶל—כֹּה, אָמַר יְהוָה: קוּמוּ
עִלּוּ אֶל-קִדְר, וְשִׁדְדוּ אֶת-בְּנֵי-קִדְדָם. 28 Of Kedar, and of the kingdoms of Hazor, which Nebuchadrezzar king of Babylon smote. Thus saith the LORD: Arise ye, go up against Kedar, and spoil the children of the east.

כט אֶהְלִיחֶם וְצֹאֲנָם יִקְחוּ,
יִרְעוּתֵיהֶם וְכָל-כְּלֵיהֶם וּגְמֻלֵיהֶם 29 Their tents and their flocks shall they take, they shall carry away for themselves

יִשְׂאוּ לָהֶם ; וְקָרְאוּ עֲלֵיהֶם מִגּוֹר,
מִסָּבִיב. their curtains, and all their vessels, and their
camels; and they shall proclaim against
them a terror on every side.

ל נִסּוּ נָדוּ מְאֹד הָעַמִּיקוּ לְשֶׁבֶת,
יִשְׁבִי חָצוֹר—נְאֻם-יְהוָה : כִּי-יַעַץ
עֲלֵיכֶם נְבוּכַדְרֶאֶצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל, עֲצָה,
וְחָשַׁב עֲלֵיהֶם (עֲלֵיכֶם), מִחֲשָׁבָה. 30 Flee ye, flit far off, dwell deep, O ye
inhabitants of Hazor, saith the LORD; for
Nebuchadrezzar king of Babylon hath taken
counsel against you, and hath conceived a
purpose against you.

לא קוּמוּ עִלּוּ, אֶל-גּוֹי שְׁלִיו יוֹשֵׁב
לְבֶטַח—נְאֻם-יְהוָה ; לֹא-דֹלֵתִים וְלֹא-
בְרִיחַ לוֹ, בְּדָד יִשְׁכְּנוּ. 31 Arise, get you up against a nation that is
at ease, that dwelleth without care, saith the
LORD; that have neither gates nor bars,
that dwell alone.

לב וְהָיוּ גַמְלֵיהֶם לְבָז, וְהָמוֹן
מִקְנֵיהֶם לְשָׁלַל, וְזִרְתִּים לְכָל-רוּחַ,
קְצוּצֵי פֶאֶה ; וּמְכַל-עֲבָרָיו אָבִיא אֶת-
אִידָם, נְאֻם-יְהוָה. 32 And their camels shall be a booty, and
the multitude of their cattle a spoil; and I
will scatter unto all winds them that have
the corners polled; and I will bring their
calamity from every side of them, saith the
LORD.

לג וְהָיְתָה חָצוֹר לְמַעוֹן תַּנִּים,
שְׁמָמָה—עַד-עוֹלָם : לֹא-יֵשֵׁב שָׁם
אִישׁ, וְלֹא-יִגּוֹר בָּהּ בֶּן-אָדָם. {ס} 33 And Hazor shall be a dwelling-place of
jackals, a desolation for ever; no man shall
abide there, neither shall any son of man
dwell therein. {S}

לד אֲשֶׁר הָיָה דְבַר-יְהוָה אֶל-יִרְמְיָהוּ
הַנְּבִיא, אֶל-עֵילָם : בְּרֵאשִׁית, מַלְכוּת
צְדַקְיָה מֶלֶךְ-יְהוּדָה—לֵאמֹר. 34 The word of the LORD that came to
Jeremiah the prophet concerning Elam in
the beginning of the reign of Zedekiah king
of Judah, saying:

לה כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת, הַנְּנִי
שִׁבַר אֶת-קֶשֶׁת עֵילָם, רֵאשִׁית,
גְּבוּרָתָם. 35 Thus saith the LORD of hosts: behold, I
will break the bow of Elam, the chief of
their might.

לו וְהִבֵּאתִי אֶל-עֵילָם אַרְבַּע רוּחוֹת,
מֵאַרְבַּע קְצוֹת הַשָּׁמַיִם, וְזִרְתִּים, לְכָל
הָרְחוֹת הָאֵלֶּה ; וְלֹא-יְהִי הַגּוֹי, אֲשֶׁר
לֹא-יָבוֹא שָׁם נִדְחֵי עוֹלָם (עֵילָם). 36 And I will bring against Elam the four
winds from the four quarters of heavens,
and will scatter them toward all those
winds; and there shall be no nation whither
the dispersed of Elam shall not come.

לז וְהִחַתַּתִּי אֶת-עֵילָם לְפָנֵי אֹיְבֵיהֶם
37 And I will cause Elam to be dismayed
before their enemies, and before them that

וּלְפָנַי מִבְּקָשֵׁי נַפְשָׁם, וְהִבֵּאתִי עֲלֵיהֶם
רָעָה אֶת-חֲרוֹן אַפִּי—נְאֻם-יְהוָה;
וְשַׁלַּחְתִּי אַחֲרֵיהֶם אֶת-הַחֶרֶב, עַד
כְּלוֹתִי אוֹתָם.

seek their life; and I will bring evil upon
them, even My fierce anger, saith the
LORD; and I will send the sword after
them, till I have consumed them;

לח וְשִׁמְתִי כִסְאִי, בְּעֵילָם; וְהִאַבְדֹתִי
מִשָּׁם מֶלֶךְ וְשָׂרִים, נְאֻם-יְהוָה.

38 And I will set My throne in Elam, and
will destroy from thence king and princes,
saith the LORD.

לט וְהָיָה בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים, אֲשׁוּב
(אָשִׁיב) אֶת-שְׁבִית (שְׁבוֹת) עֵילָם—
נְאֻם-יְהוָה. {פ}

39 But it shall come to pass in the end of
days, that I will bring back the captivity of
Elam, saith the LORD. {P}

Chapter 50

א הַדָּבָר, אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל-בְּבַל—
אֶל-אַרְצַ כַּשְׂדִּים: בְּיַד, יִרְמְיָהוּ
הַנָּבִיא.

1 The word that the LORD spoke
concerning Babylon, concerning the land of
the Chaldeans, by Jeremiah the prophet.

ב הִגִּידוּ בְּגוֹיִם וְהִשְׁמִיעוּ וְשָׂאוּ-נֶס,
הִשְׁמִיעוּ אֶל-תְּכַחֲדוּ; אִמְרוּ נִלְכְּדָה
בְּבַל הַבִּישׁ בַּל, חַת מְרֻדָּה, הַבִּישׁוּ
עֲצָבֶיהָ, חֲתוּ גִלּוּלֶיהָ.

2 Declare ye among the nations and
announce, and set up a standard; announce,
and conceal not; say: ‘Babylon is taken, Bel
is put to shame, Merodach is dismayed; her
images are put to shame, her idols are
dismayed.’

ג כִּי עָלָה עָלֶיהָ גּוֹי מִצָּפוֹן, הוּא-יִשְׁתִּית
אֶת-אַרְצָהּ לְשִׁמָּה, וְלֹא-יִהְיֶה יוֹשֵׁב,
בָּהּ: מֵאָדָם וְעַד-בְּהֵמָה, נָדוּ הָלְכוּ.

3 For out of the north there cometh up a
nation against her, which shall make her
land desolate, and none shall dwell therein;
they are fled, they are gone, both man and
beast.

ד בַּיָּמִים הַהֵמָּה וּבַעֲת הַהִיא, נְאֻם-
יְהוָה, יָבֹאוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל הַמָּה וּבְנֵי-
יְהוּדָה, יַחְדָּו; הָלֹךְ וּבָכוּ יֵלְכוּ, וְאֶת-
יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם יִבְקְשׁוּ.

4 In those days, and in that time, saith the
LORD, the children of Israel shall come,
they and the children of Judah together;
they shall go on their way weeping, and
shall seek the LORD their God.

ה צִיּוֹן יִשְׁאַלוּ, דֶּרֶךְ הַנָּה פְּנִיָּהֶם;
בָּאוּ וּנְלֹוּ אֶל-יְהוָה, בְּרִית עוֹלָם לֹא

5 They shall inquire concerning Zion with
their faces hitherward: ‘Come ye, and join

תִּשְׁכַּח. yourselves to the LORD in an everlasting covenant that shall not be forgotten.'

ו צֹאן אֲבָדוֹת, הִיָּה (הִיָּו) עִמִּי—
רְעִיָּהֶם הִתְעוּם, הָרִים שׁוֹבְבִים
(שׁוֹבְבוֹם); מִהָר אֶל-גְּבֻעָה הֶלְכוּ,
שָׁכְחוּ רְבֻצָם.

6 My people hath been lost sheep; their shepherds have caused them to go astray, they have turned them away on the mountains; they have gone from mountain to hill, they have forgotten their resting-place.

ז כָּל-מוֹצְאֵיהֶם אָכְלוּם, וְצָרִיָּהֶם
אָמְרוּ לֹא נֹאשָׁם; תַּחַת, אֲשֶׁר חָטְאוּ
לַיהוָה נֹוה-צֶדֶק, וּמְקוֹה אֲבוֹתֵיהֶם,
יְהוָה. {ס}

7 All that found them have devoured them; and their adversaries said: 'We are not guilty'; because they have sinned against the LORD, the habitation of justice, even the LORD, the hope of their fathers. {S}

ח נָדוּ מִתּוֹךְ בָּבֶל, וּמֵאֶרֶץ כְּשָׂדִים
יֵצְאוּ (יֵצְאוּ); וְהִיָּו, כְּעֵתוֹדִים לְפָנָי-
צֹאן.

8 Flee out of the midst of Babylon, and go forth out of the land of the Chaldeans, and be as the he-goats before the flocks.

ט כִּי הִנֵּה אָנֹכִי מַעִיר וּמַעֲלָה עַל-
בָּבֶל קְהַל-גּוֹיִם גְּדֹלִים, מֵאֶרֶץ צְפוֹן,
וְעָרְכוּ לָהּ, מִשָּׁם תִּלָּכֵד; חֲצִיו כְּגִבּוֹר
מִשָּׁכִיל, לֹא יָשׁוּב רִיקָם.

9 For, lo, I will stir up and cause to come up against Babylon an assembly of great nations from the north country; and they shall set themselves in array against her, from thence she shall be taken; their arrows shall be as of a mighty man that maketh childless; none shall return in vain.

י וְהִיָּתָה כְּשָׂדִים, לְשָׂלָל: כָּל-שׁוֹלְלֵיהָ
יִשְׂבְּעוּ, נֹאם-יְהוָה.

10 And Chaldea shall be a spoil; all that spoil her shall be satisfied, saith the LORD.

יא כִּי תִשְׂמְחוּ (תִּשְׂמְחוּ) כִּי תַעֲלוּ
(תַעֲלוּ), שִׂסִּי נִחַלְתִּי: כִּי תִפּוּשִׁי
(תִּפּוּשׁוּ) כְּעִגְלָה דֹשָׁה, וּתְצַה לִי
(וּתְצַה לִי) כְּאַבְרִים.

11 Because ye are glad, because ye rejoice, O ye that plunder My heritage, because ye gambol as a heifer at grass, and neigh as strong horses;

יב בּוֹשָׁה אִמְכֶם מְאֹד, חֲפָרָה
יִוֹלְדְתְכֶם; הִנֵּה אַחֲרֵית גּוֹיִם, מְדַבֵּר
צִיָּה וְעָרְבָה.

12 Your mother shall be sore ashamed, she that bore you shall be confounded; behold, the hindermost of the nations shall be a wilderness, a dry land, and a desert.

יג מִקֶּצֶף יְהוָה לֹא תִשֵּׁב, וְהִיָּתָה
13 Because of the wrath of the LORD it

שְׁמָמָה בְּלָהּ ; כֹּל עֹבֵר עַל-בָּבֶל, יִשָּׁם
וַיִּשְׂרַק עַל-כָּל-מִכּוֹתֶיהָ. shall not be inhabited, but it shall be wholly
desolate; every one that goeth by Babylon
shall be appalled and hiss at all her plagues.

יָד עֲרָכוּ עַל-בָּבֶל סָבִיב, כָּל-דֹּרְכֵי
קִשְׁת, יָדוּ אֵלֶיהָ, אֶל-תַּחֲמְלוּ אֶל-
חַץ : כִּי לִיהוָה, חֲטָאָה. 14 Set yourselves in array against Babylon
round about, all ye that bend the bow, shoot
at her, spare no arrows; for she hath sinned
against the LORD.

טו הָרִיעוּ עָלֶיהָ סָבִיב, נִתְּנָה יָדָהּ,
נָפְלוּ אֲשׁוּיֶתֶיהָ (אֲשִׁיּוֹתֶיהָ), נִהְרָסוּ
חוֹמוֹתֶיהָ : כִּי נִקְמַת יְהוָה הִיא
הַנִּקְמוּ בָּהּ, כַּאֲשֶׁר עָשְׂתָה עִשׂוּ-לָהּ. 15 Shout against her round about, she hath
submitted herself; her buttresses are fallen,
her walls are thrown down; for it is the
vengeance of the LORD, take vengeance
upon her; as she hath done, do unto her.

טז כָּרְתוּ זֹרַע מִבָּבֶל, וְתִפֵּשׂ מִגֶּל
בְּעֵת קִצִּיר-מִפְּנֵי, חֶרֶב הַיּוֹנָה, אִישׁ
אֶל-עַמּוֹ יִפְּנוּ, וְאִישׁ לְאֶרְצוֹ
יִנְסוּ. {ס} 16 Cut off the sower from Babylon, and
him that handleth the sickle in the time of
harvest; for fear of the oppressing sword
they shall turn every one to his people, and
they shall flee every one to his own land.
{S}

יז שֶׁה פְּזוּרָה יִשְׂרָאֵל, אֲרִיּוֹת הַדִּיחוּ;
הָרֵאשׁוֹן אֶכְלוּ, מֶלֶךְ אַשּׁוּר, וְזֶה
הָאֲחֵרוֹן עֲצָמוֹ, נְבוּכַדְרֶצַּר מֶלֶךְ
בָּבֶל. {פ} 17 Israel is a scattered sheep, the lions have
driven him away; first the king of Assyria
hath devoured him, and last this
Nebuchadrezzar king of Babylon hath
broken his bones. {P}

יח לָכֵן, כֹּה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, הִנְנִי פֹקֵד אֶל-מֶלֶךְ
בָּבֶל, וְאֶל-אֶרְצוֹ-כַּאֲשֶׁר פִּקַּדְתִּי, אֶל-
מֶלֶךְ אַשּׁוּר. 18 Therefore thus saith the LORD of hosts,
the God of Israel: behold, I will punish the
king of Babylon and his land, as I have
punished the king of Assyria.

יט וְשִׁבַּבְתִּי אֶת-יִשְׂרָאֵל אֶל-נְוֶהוֹ,
וְרָעָה הַכַּרְמֶל וְהַבָּשָׁן ; וּבָהָר אֲפְרַיִם
וְהַגִּלְעָד, תִּשְׂבַּע נִפְשׁוֹ. 19 And I will bring Israel back to his
pasture, and he shall feed on Carmel and
Bashan, and his soul shall be satisfied upon
the hills of Ephraim and in Gilead.

כ בַּיָּמִים הֵהֵם וּבַעֲת הַהִיא נֹאֵם-
יְהוָה, יִבְקֹשׁ אֶת-עֲוֹן יִשְׂרָאֵל וְאִינְנוּ,
וְאֶת-חַטָּאת יְהוּדָה, וְלֹא 20 In those days, and in that time, saith the
LORD, the iniquity of Israel shall be sought
for, and there shall be none, and the sins of
Judah, and they shall not be found; for I

תִּמְצְאֵנָהּ : כִּי אֶסְלַח, לְאֲשֶׁר
אֲשָׂאִיר. {פ}

will pardon them whom I leave as a
remnant. {P}

כֹּא עַל-הָאָרֶץ מְרַתַּיִם עֲלֶיהָ, וְאֶל-יְוֹשְׁבֵי פֶקוּד; חָרַב וְהָחֵרֶם
אֲחֲרֵיהֶם, נְאֻם-יְהוָה, וַעֲשֵׂה, כְּכֹל
אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ. {ס}

21 Go up against the land of Merathaim,
even against it, and against the inhabitants
of Pekod; waste and utterly destroy after
them, saith the LORD, and do according to
all that I have commanded thee. {S}

כב קוֹל מִלְחָמָה, בְּאֶרֶץ-וְשֹׁבֵר, גְּדוֹל.

22 Hark! battle is in the land, and great
destruction.

כג אֵיךְ נִגְדַע וַיִּשְׁבֵּר, פְּטִישׁ כָּל-
הָאָרֶץ; אֵיךְ הִיָּתָה לְשִׁמָּה בְּבָבֶל,
בְּגוֹיִם.

23 How is the hammer of the whole earth
cut asunder and broken! How is Babylon
become a desolation among the nations!

כד יִקְשְׁתִּי לָךְ וְגַם-נִלְכַּדְתָּ בְּבָבֶל, וְאַתָּה
לֹא יָדַעְתָּ; נִמְצָאתָ, וְגַם-נִתְפַּשְׁתָּ—כִּי
בִיהוּהָ, הִתְגַּרִּיתָ.

24 I have laid a snare for thee, and thou art
also taken, O Babylon, and thou wast not
aware; thou art found, and also caught,
because thou hast striven against the
LORD.

כה פָּתַח יְהוָה אֶת-אוּצְרוֹ, וַיּוֹצֵא
אֶת-כָּלֵי זַעְמוֹ: כִּי-מִלְאָכָה הִיא,
לְאֲדֹנָי יְהוָה צְבָאוֹת—בְּאֶרֶץ כַּשְׂדִּים.

25 The LORD hath opened His armoury,
and hath brought forth the weapons of His
indignation; for it is a work that the Lord
GOD of hosts hath to do in the land of the
Chaldeans.

כו בָּאוּ-לָהּ מִקֶּחַץ פְּתָחוּ מֵאֲבָסִיָּה,
סְלוּהָ כְמוֹ-עֲרָמִים וְהִחְרִימוּהָ; אֶל-
תִּהְיֶה-לָּהּ, שְׂאֵרִית.

26 Come against her from every quarter,
open her granaries, cast her up as heaps,
and destroy her utterly; let nothing of her be
left.

כז חָרְבוּ, כָּל-פָּרִיָּהּ, יִרְדּוּ, לְטַבַּח;
הוּי עֲלֵיהֶם, כִּי-בָא יוֹמָם עֵת
פְּקֻדָּתָם. {ס}

27 Slay all her bullocks, let them go down
to the slaughter; woe unto them! for their
day is come, the time of their visitation. {S}

כח קוֹל נְסִיִּים וּפְלִטִים, מֵאֶרֶץ
בְּבָבֶל: לְהִגִּיד בְּצִיּוֹן, אֶת-נִקְמַת יְהוָה
אֲלֵהֵינוּ—נִקְמַת, הַיְכָלוֹ.

28 Hark! they flee and escape out of the
land of Babylon, to declare in Zion the
vengeance of the LORD our God, the
vengeance of His temple.

כט הַשְּׁמִיעוּ אֶל-בָּבֶל רַבִּים כָּל-דְּרָכֶי קִשְׁת חֲנוּ עָלֶיהָ סָבִיב, אֶל-יְהִי- (לָהּ) פְּלִיטָה, שְׁלֹמוֹ-לָהּ כִּפְּעָלָהּ, כָּכֹל אֲשֶׁר עָשְׂתָה עִשׂוֹ-לָהּ: כִּי אֶל-יְהוָה זָדָה, אֶל-קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל.

29 Call together the archers against Babylon, all them that bend the bow; encamp against her round about, let none thereof escape; recompense her according to her work, according to all that she hath done, do unto her: for she hath been arrogant against the LORD, against the Holy One of Israel.

ל לָכֵן יִפְּלוּ בַחֲוָרֶיהָ, בְּרַחֲבֹתֶיהָ; וְכָל-אֲנָשֵׁי מַלְחַמָּתָה יִדְּמוּ בַיּוֹם הַהוּא, נְאֻם-יְהוָה. {פ}

30 Therefore shall her young men fall in her broad places, and all her men of war shall be brought to silence in that day, saith the LORD. {P}

לא הִנְנִי אֵלֶיךָ זָדוֹן, נְאֻם-אֲדֹנָי יְהוָה צָבָאוֹת: כִּי בָּא יוֹמֶךָ, עַתָּה פִּקְדֹתַיִךְ.

31 Behold, I am against thee, O thou most arrogant, saith the Lord GOD of hosts; for thy day is come, the time that I will punish thee.

לב וְכָשֵׁל זָדוֹן וְנָפַל, וְאִין לוֹ מְקוּמָה; וְהִצַּתִּי אֵשׁ בְּעָרָיו, וְאָכְלָהּ כָּל-סָבִיבָתָיו. {ס}

32 And the most arrogant shall stumble and fall, and none shall raise him up; and I will kindle a fire in his cities, and it shall devour all that are round about him. {S}

לג כֹּה אָמַר יְהוָה צָבָאוֹת, עֹשׂוֹקִים בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי-יְהוּדָה יַחְדָּו; וְכָל-שְׂבִיָּהֶם הִחְזִיקוּ בָם, מֵאֲנוּ שְׁלַחֵם.

33 Thus saith the LORD of hosts: The children of Israel and the children of Judah are oppressed together; and all that took them captives hold them fast; they refuse to let them go.

לד גֹּאֲלָם חֲזָק, יְהוָה צָבָאוֹת שְׁמוֹ—רִיב יָרִיב, אֶת-רִיבָם: לְמַעַן הַרְגִיעַ אֶת-הָאָרֶץ, וְהַרְגִיז לִישְׁבֵי בָבֶל.

34 Their Redeemer is strong, the LORD of hosts is His name; He will thoroughly plead their cause, that He may give rest to the earth, and disquiet the inhabitants of Babylon.

לה חֶרֶב עַל-כַּשְׂדִּים, נְאֻם-יְהוָה, וְאֶל-ישְׁבֵי בָבֶל, וְאֶל-שָׂרֵיהָ וְאֶל-חַכְמֵיהָ.

35 A sword is upon the Chaldeans, saith the LORD, and upon the inhabitants of Babylon, and upon her princes, and upon her wise men.

לו חֶרֶב אֶל-הַבְּדִים, וְנֹאֲלוּ; חֶרֶב אֶל-גִּבּוֹרֶיהָ, וְנִחְתּוּ.

36 A sword is upon the boasters, and they shall become fools; a sword is upon her mighty men, and they shall be dismayed.

לז חרב אל-סוסיו ואל-רכבו, ואל-
כל-הערב אשר בתוכה—והיו לנשים;
חרב אל-אוצרתיה, ובזזו.

לח חרב אל-מימיה, ויבשו: כי ארץ
פסלים היא, ובאימים יתהללו.

לט לכן, ישבו ציים את-איים,
וישבו בה, בנות יענה; ולא-תשב עוד
לנצח, ולא תשכון עד-דור ודור.

מ כמהפכת אלהים את-סדם ואת-
עמרה, ואת-שכניה—נאם-
יהוה: לא-ישב שם איש, ולא-יגור
בה בן-אדם.

מא הנה עם בא, מצפון; וגוי גדול
ומלכים רבים, יערו מירכתי-ארץ.

מב קשת וכידן יחזיקו, אכזרי המה
ולא ירחמו—קולם כים יהמה, ועל-
סוסים ירכבו; ערוה, כאיש
למלחמה, עליה, בת-בבל.

מג שמע מלך-בבל את-שמעם, ורפו
ידיו; צרה, החזיקתהו—חיל,
כיולדה.

מד הנה כאריה יעלה מגאון הירדן,
אל-נה איתן—כי-ארגעה ארוצם
(אריצם) מעליה, ומי בחור אליה
אפקד: כי מי כמוני, ומי יועדני,
ומי-זה רעה, אשר יעמד לפני.

37 A sword is upon their horses, and upon
their chariots, and upon all the mingled
people that are in the midst of her, and they
shall become as women; a sword is upon
her treasures, and they shall be robbed.

38 A drought is upon her waters, and they
shall be dried up; for it is a land of graven
images, and they are mad upon things of
horror.

39 Therefore the wild-cats with the jackals
shall dwell there, and the ostriches shall
dwell therein; and it shall be no more
inhabited for ever, neither shall it be dwelt
in from generation to generation.

40 As when God overthrew Sodom and
Gomorrah and the neighbour cities thereof,
saith the LORD; so shall no man abide
there, neither shall any son of man dwell
therein.

41 Behold, a people cometh from the north,
and a great nation, and many kings shall be
roused from the uttermost parts of the earth.

42 They lay hold on bow and spear, they
are cruel, and have no compassion; their
voice is like the roaring sea, and they ride
upon horses; set in array, as a man for war,
against thee, O daughter of Babylon.

43 The king of Babylon hath heard the
fame of them, and his hands wax feeble;
anguish hath taken hold of him, and pain, as
of a woman in travail.

44 Behold, he shall come up like a lion
from the thickets of the Jordan against the
strong habitation; for I will suddenly make
them run away from it, and whoso is
chosen, him will I appoint over it; for who
is like Me? and who will appoint Me a

time? and who is that shepherd that will stand before Me?

מה לִכֹּן שָׁמְעוּ עֲצַת-יְהוָה, אֲשֶׁר יַעַץ
אֶל-בָּבֶל, וּמַחְשְׁבוֹתָיו, אֲשֶׁר חָשַׁב אֶל-
אֶרֶץ כַּשְׁדִּים : אִם-לֹא יִסְחָבוּם
צְעִירֵי הַצֹּאן, אִם-לֹא יִשִּׁים עֲלֵיהֶם
נֹה.

45 Therefore hear ye the counsel of the LORD, that He hath taken against Babylon, and His purposes, that He hath purposed against the land of the Chaldeans: surely the least of the flock shall drag them away, surely their habitation shall be appalled at them.

מו מְקוֹל נִתְפָּשָׂה בָּבֶל, נִרְעָשָׂה
הָאָרֶץ ; וַיִּזְעַקָה, בְּגוֹיִם נִשְׁמָע. { ס }

46 At the noise of the taking of Babylon the earth quaketh, and the cry is heard among the nations. {S}

Chapter 51

א כֹּה, אָמַר יְהוָה, הִנְנִי מַעִיר עַל-
בָּבֶל, וְאֶל-יֹשְׁבֵי לֵב קַמַּי-רוּחַ,
מִשְׁחִית.

1 Thus saith the LORD: Behold, I will raise up against Babylon, and against them that dwell in Leb-kamai, a destroying wind.

ב וְשַׁלַּחְתִּי לְבָבֶל זָרִים וְזָרוּהָ,
וַיִּבְקְקוּ אֶת-אֶרְצָהּ : כִּי-הָיוּ עֲלֶיהָ
מִסְבִּיב, בְּיוֹם רָעָה.

2 And I will send unto Babylon strangers, that shall fan her, and they shall empty her land; for in the day of trouble they shall be against her round about.

ג אֶל-יִדְרֹךְ יִדְרֹךְ () הַדְרֹךְ קִשְׁתּוֹ,
וְאֶל-יִתְעַל בְּסַרְיָנוּ ; וְאֶל-תַּחְמְלוֹ, אֶל-
בְּחַרְיָה-הַחַרְיָמוֹ, כָּל-צַבָּאָהּ.

3 Let the archer bend his bow against her, and let him lift himself up against her in his coat of mail; and spare ye not her young men, destroy ye utterly all her host.

ד וְנָפְלוּ חֲלָלִים, בְּאֶרֶץ כַּשְׁדִּים ;
וּמִדְקָרִים, בְּחוּצוֹתֶיהָ.

4 And they shall fall down slain in the land of the Chaldeans, and thrust through in her streets.

ה כִּי לֹא-אֶלְמָן יִשְׂרָאֵל וַיהוּדָה,
מֵאֵלֶּהּיוּ-מִיְהוָה, צְבָאוֹת : כִּי אֶרְצָם
מְלֵאָה אָשָׁם, מִקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל.

5 For Israel is not widowed, nor Judah, of his God, of the LORD of hosts; for their land is full of guilt against the Holy One of Israel.

ו נָסוּ מִתּוֹךְ בָּבֶל, וּמִלְטוּ אִישׁ נַפְשׁוֹ-
אֶל-תִּדְמוֹ, בְּעוֹנָהּ : כִּי יַעַת נִקְמָה

6 Flee out of the midst of Babylon, and save every man his life, be not cut off in her iniquity; for it is the time of the LORD'S

היא, ליהוה—גְמוּל, הוא מְשַׁלֵּם לָהּ.

vengeance; He will render unto her a recompense.

ז כּוֹס-זָהָב בְּבֶל, בְּיַד-יְהוָה—מְשַׁכֶּרֶת, כָּל-הָאָרֶץ : מִיַּיְנָה שָׁתוּ גוֹיִם, עַל-כֵּן יִתְהַלְּלוּ גוֹיִם.

7 Babylon hath been a golden cup in LORD'S hand, that made all the earth drunken; the nations have drunk of her wine, therefore the nations are mad.

ח פְּתָאִים נָפְלָה בְּבֶל, וַתִּשָּׁבֵר ; הִילִילוּ עָלֶיהָ, קָחוּ צָרִי לְמַכְאוּבָה—אוּלִי, תִרְפָּא.

8 Babylon is suddenly fallen and destroyed, wail for her; take balm for her pain, if so be she may be healed.

ט רָפֵאנוּ אֶת-בְּבֶל, וְלֹא נִרְפְּתָה—עֲזֹבוּהָ, וְנִלְדָּה אִישׁ לְאָרְצוֹ : כִּי-נִגַע אֶל-הַשָּׁמַיִם מִשְׁפָּטָהּ, וְנִשָּׂא עַד-שָׁחַקִים.

9 We would have healed Babylon, but she is not healed; forsake her, and let us go every one into his own country; for her judgment reacheth unto heavens, and is lifted up even to the skies.

י הוֹצִיא יְהוָה, אֶת-צְדָקֹתֵינוּ ; בָּאוּ וְנִסְפְּרָה בְּצִיּוֹן, אֶת-מַעֲשֵׂה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ. {ס}

10 The LORD hath brought forth our victory; come, and let us declare in Zion the work of the LORD our God. {S}

יא הִבְרוּ הַחֲצִיִּים, מְלֵאוּ הַשְּׁלֵטִים—הַעִיר יְהוָה אֶת-רוּחַ מְלָכֵי מְדִי, כִּי-עַל-בְּבֶל מְזַמְּתוּ לְהַשְׁחִיתָהּ : כִּי-נִקְמַת יְהוָה הִיא, נִקְמַת הַיִּכְלוּ.

11 Make bright the arrows, fill the quivers, the LORD hath roused the spirit of the kings of the Medes; because His device is against Babylon, to destroy it; for it is the vengeance of the LORD, the vengeance of His temple.

יב אֶל-חוֹמוֹת בְּבֶל שְׂאוּ-נִס, הַחֲזִיקוּ הַמְּשַׁמְרִים—הַקִּימוּ שְׁמָרִים, הַכִּינוּ הָאֲרָבִים : כִּי, גַם-זָמַם יְהוָה—גַם-עָשָׂה, אֶת אֲשֶׁר-דִּבֶּר אֶל-יֹשְׁבֵי בְּבֶל.

12 Set up a standard against the walls of Babylon, make the watch strong, set the watchmen, prepare the ambushes; for the LORD hath both devised and done that which He spoke concerning the inhabitants of Babylon.

יג שְׁכַנְתִּי (שְׁכִנְתָּ) עַל-מַיִם רַבִּים, רַבַּת אוֹצְרוֹת ; בָּא קִצְדָּךְ, אִמַּת בְּצִעֲךָ.

13 O thou that dwellest upon many waters, abundant in treasures, thine end is come, the measure of thy covetousness.

יד נִשְׁבַּע יְהוָה צְבָאוֹת, בְּנִפְשׁוֹ : כִּי אִם-מִלְּאֲתֶיךָ אָדָם כַּיִּלְק, וְעָנוּ עֲלֶיךָ

14 The LORD of hosts hath sworn by Himself: Surely I will fill thee with men, as with the canker-worm, and they shall lift up

הִידָד. {ס} a shout against thee. {S}

טו עֲשֵׂה אֶרֶץ בְּכֹחוֹ, מִכִּין תִּבֶּל
בְּחַכְמָתוֹ; וּבְתַבּוּנָתוֹ, נָטָה שָׁמַיִם.
15 He that hath made the earth by His
power, that hath established the world by
His wisdom, and hath stretched out the
heavens by His discernment;

טז לְקוֹל תִּתּוֹ הַמּוֹן מַיִם, בְּשָׁמַיִם,
וַיַּעַל נְשָׁאִים, מִקְצֵה-אֶרֶץ; בְּרָקִים
לְמִטָּר עָשָׂה, וַיּוֹצֵא רוּחַ מֵאֲצֻרֹתָיו.
16 At the sound of His giving a multitude
of waters in the heavens, He causeth the
vapours to ascend from the ends of the
earth; He maketh lightnings at the time of
the rain, and bringeth forth the wind out of
His treasures;

יז נִבְעַר כָּל-אָדָם מִדַּעַת, הַבֵּישׁ כָּל-
צִרְף מִפָּסֶל: כִּי שֶׁקֶר נִסְכּוֹ, וְלֹא-רוּחַ
בָּם.
17 Every man is proved to be brutish, for
the knowledge—every goldsmith is put to
shame by the graven image—that his molten
image is falsehood, and there is no breath in
them.

יח הֶבֶל הֵמָּה, מַעֲשֵׂה תַעֲתָעִים; בְּעַת
פְּקֻדָתָם, יֵאָבְדוּ.
18 They are vanity, a work of delusion; in
the time of their visitation they shall perish,

יט לֹא-כְאֵלֶּה חֵלֶק יַעֲקֹב, כִּי-יוֹצֵר
הַכֹּל הוּא—וְשָׁבֵט, נִחְלָתוֹ: יְהוָה
צְבָאוֹת, שְׁמוֹ. {פ}
19 The portion of Jacob is not like these;
for He is the former of all things, and
[Israel] is the tribe of His inheritance; the
LORD of hosts is His name. {P}

כ מַיִץ-אַתָּה לִי, כְּלִי מִלְחָמָה;
וְנִפְצָתִי בְּךָ גּוֹיִם, וְהִשְׁחַתִּי בְּךָ
מַמְלָכוֹת.
20 Thou art My maul and weapons of war,
and with thee will I shatter the nations, and
with thee will I destroy kingdoms;

כא וְנִפְצָתִי בְּךָ, סוּס וְרֹכֵבוֹ; וְנִפְצָתִי
בְּךָ, רֶכֶב וְרֹכֵבוֹ.
21 And with thee will I shatter the horse
and his rider, and with thee will I shatter the
chariot and him that rideth therein;

כב וְנִפְצָתִי בְּךָ אִישׁ וְאִשָּׁה, וְנִפְצָתִי
בְּךָ זָקֵן וְנָעָר; וְנִפְצָתִי בְּךָ, בְּחוּר
וּבְתוּלָה.
22 And with thee will I shatter man and
woman, and with thee will I shatter the old
man and the youth, and with thee will I
shatter the young man and the maid;

כג וְנִפְצָתִי בְּךָ רֹעֵה וְעֵדְרוֹ, וְנִפְצָתִי
23 And with thee will I shatter the shepherd
and his flock, and with thee will I shatter

בָּךְ אֶכָר וְצִמְדוֹ ; וְנִפְצְתִי בְךָ , פַּחוֹת
וְסִגְנִים .

the husbandman and his yoke of oxen, and
with thee will I shatter governors and
deputies.

כד וְשַׁלַּמְתִּי לְבָבֶל וְלִכְל יוֹשְׁבֵי
כַּשְׂדִּים , אֵת כָּל-רָעַתְם אֲשֶׁר-עָשׂוּ
בְצִיּוֹן—לְעֵינֵיכֶם : נְאֻם , יְהוָה . {ס}

24 And I will render unto Babylon and to
all the inhabitants of Chaldea all their evil
that they have done in Zion, in your sight;
saith the LORD. {S}

כה הִנְנִי אֵלֶיךָ הַר הַמְּשַׁחִית , נְאֻם-
יְהוָה , הַמְּשַׁחִית , אֶת-כָּל-הָאָרֶץ ;
וְנָטִיתִי אֶת-יָדִי עָלֶיךָ , וְגִלְגַּלְתִּיךָ מִן-
הַסִּלְעִים , וְנִתְּתִיךָ , לְהַר שָׂרָפָה .

25 Behold, I am against thee, O destroying
mountain, saith the LORD, which
destroyest all the earth; and I will stretch
out My hand upon thee, and roll thee down
from the rocks, and will make thee a burnt
mountain.

כו וְלֹא-יִקְחוּ מִמֶּךָ אֶבֶן לְפָנָה , וְאֶבֶן
לְמוֹסְדוֹת : כִּי-שְׁמָמוֹת עוֹלָם תִּהְיֶה ,
נְאֻם-יְהוָה .

26 And they shall not take of thee a stone
for a corner, nor a stone for foundations;
but thou shalt be desolate for ever, saith the
LORD.

כז שְׂאוּ-נֵס בְּאָרֶץ , תִּקְעוּ שׁוֹפָר
בְּגוֹיִם קִדְשׁוּ עָלֶיךָ גוֹיִם—הַשְּׂמִיעוּ
עָלֶיךָ מִמְּלְכוֹת אֲרָרַט , מִנִּי וְאַשְׁכְּנַז ;
פְּקִדוּ עָלֶיךָ טַפְסָר , הַעֲלוּ-סוּס כְּיִלֵּק
סָמָר .

27 Set ye up a standard in the land, blow
the horn among the nations, prepare the
nations against her, call together against her
the kingdoms of Ararat, Minni, and
Ashkenaz; appoint a marshal against her;
cause the horses to come up as the rough
canker-worm.

כח קִדְשׁוּ עָלֶיךָ גוֹיִם אֶת-מְלָכֵי מְדִי ,
אֶת-פַּחוֹתֶיהָ וְאֶת-כָּל-סִגְנֶיהָ , וְאֵת ,
כָּל-אָרֶץ מְמַשְׁלָתוֹ .

28 Prepare against her the nations, the kings
of the Medes, the governors thereof, and all
the deputies thereof, and all the land of his
dominion.

כט וְתָרַעַשׂ הָאָרֶץ , וְתַחַל : כִּי קָמָה
עַל-בָּבֶל , מַחְשְׁבוֹת יְהוָה , לְשׁוּם אֶת-
אָרֶץ בָּבֶל לְשָׁמָה , מֵאִין יוֹשֵׁב .

29 And the land quaketh and is in pain; for
the purposes of the LORD are performed
against Babylon, to make the land of
Babylon a desolation, without inhabitant.

ל חָדְלוּ גִבּוֹרֵי בָבֶל לְהִלָּחֵם , יָשְׁבוּ
בְּמִצְדוֹת—נִשְׁתָּה גִבּוֹרְתָם , הָיוּ
לְנָשִׁים ; הִצִּיתוּ מִשְׁכְּנֹתֶיהָ , נִשְׁבְּרוּ
בְּרִיחֶיהָ .

30 The mighty men of Babylon have
forborne to fight, they remain in their
strongholds; their might hath failed, they
are become as women; her dwelling-places
are set on fire; her bars are broken.

לא רַץ לְקַרְאֵת-רַץ יְרוּץ, וּמַגִּיד
לְקַרְאֵת מַגִּיד—לְהַגִּיד לְמֶלֶךְ בְּבֶל, כִּי-
נִלְכְּדָה עִירוֹ מִקְצָה.

31 One post runneth to meet another, and one messenger to meet another, to tell the king of Babylon that his city is taken on every quarter;

לב וְהַמַּעְבְּרוֹת נִתְפָּשׁוּ, וְאֶת-הָאֲגָמִים
שָׂרְפוּ בְּאֵשׁ; וְאֲנָשֵׁי הַמִּלְחָמָה,
נִבְהָלוּ. {ס}

32 And the fords are seized, and the castles they have burned with fire, and the men of war are affrighted. {S}

לג כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת, אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל, בֵּית-בְּבֶל, כְּגֵרֹן עֵת
הַדְּרִיכָהּ: עוֹד מְעַט, וּבָאָה עֵת-
הַקְּצִיר לָהּ.

33 For thus saith the LORD of hosts, the God of Israel: The daughter of Babylon is like a threshing-floor at the time when it is trodden; yet a little while, and the time of harvest shall come for her.

לד אֲכַלְנוּ (אֲכַלְנִי) הַמַּמְנוּ (הַמַּמְנִי),
נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ בְּבֶל, הַצִּיגְנוּ
(הַצִּיגְנִי) כְּלֵי רִיק, בִּלְעֵנוּ (בְּלַעְנִי)
כִּתְנִין מְלֵא כְרֶשׁוֹ מֵעֲדָנִי; הַדִּיחְנוּ
(הַדִּיחְנִי).

34 Nebuchadrezzar the king of Babylon hath devoured me, he hath crushed me, he hath set me down as an empty vessel, he hath swallowed me up like a dragon, he hath filled his maw with my delicacies; he hath washed me clean.

לה חֲמָסִי וּשְׂאֵרֵי עַל-בְּבֶל, תֹּאמַר
יְשֻׁבֵת צִיּוֹן; וְדָמִי אֶל-יִשְׁבֵי כְּשָׂדִים,
תֹּאמַר יְרוּשָׁלַם. {ס}

35 ‘The violence done to me and to my flesh be upon Babylon’, shall the inhabitant of Zion say; and: ‘My blood be upon the inhabitants of Chaldea’, shall Jerusalem say. {S}

לו לָכֵן, כֹּה אָמַר יְהוָה, הִנְנִי-רַב אֶת-
רִיבְךָ, וְנִקְמָתִי אֶת-נִקְמָתְךָ;
וְהַחֲרַבְתִּי, אֶת-יַמָּהּ, וְהַבִּשְׁתִּי, אֶת-
מְקוֹרָהּ.

36 Therefore thus saith the LORD: Behold, I will plead thy cause, and take vengeance for thee; and I will dry up her sea, and make her fountain dry.

לז וְהִיְתָה בְּבֶל לְגִלִּים מְעוֹן-תַּנִּים
שֹׁמֵה וּשְׂרָקָה, מֵאִין יוֹשֵׁב.

37 And Babylon shall become heaps, a dwelling-place for jackals, an astonishment, and a hissing, without inhabitant.

לח יַחְדָּו, כַּכְּפָרִים יִשְׂאָגוּ; נָעְרוּ,
כְּגֹרֵי אַרְיֹת.

38 They shall roar together like young lions; they shall growl as lions' whelps.

לט בַּחֲמָם אֲשִׁית אֶת-מִשְׁתֵּיהֶם,

39 With their poison I will prepare their feast, and I will make them drunken, that

וְהִשְׁכַּרְתִּים לְמַעַן יַעֲלִזוּ, וַיִּשְׁנוּ שְׁנַת-
עוֹלָם, וְלֹא יִקְיצוּ-נְאֻם, יְהוָה.

they may be convulsed, and sleep a
perpetual sleep, and not wake, saith the
LORD.

מ אֲוֹרִידִם, כְּכָרִים לְטְבוֹת-כְּאֵילִים,
עַם-עֲתוּדִים.

40 I will bring them down like lambs to the
slaughter, like rams with he-goats.

מא אֵיךְ נִלְכְּדָה שִׁשְׁחַךְ, וַתִּתְפַּשׂ תְּהֵלַת
כָּל-הָאָרֶץ; אֵיךְ הִיִּתָּה לְשִׁמָּה בְּבֶל,
בְּגוֹיִם.

41 How is Sheshach taken! and the praise
of the whole earth seized! How is Babylon
become an astonishment among the
nations!

מב עָלָה עַל-בְּבֶל, הַיָּם; בְּהִמּוֹן גָּלְיוֹ,
נִכְסְתָה.

42 The sea is come up upon Babylon; she is
covered with the multitude of the waves
thereof.

מג הָיוּ עָרֶיהָ לְשִׁמָּה, אָרֶץ צָיָה
וַעֲרָבָה: אָרֶץ, לֹא-יֵשֵׁב בָּהֶן כָּל-אִישׁ,
וְלֹא-יַעֲבֹר בָּהֶן, בֶּן-אָדָם.

43 Her cities are become a desolation, a dry
land, and a desert, a land wherein no man
dwelleth, neither doth any son of man pass
thereby.

מד וּפְקַדְתִּי עַל-בֵּל בְּבֶבֶל, וְהִצַּאתִי
אֶת-בִּלְעוֹ מִפִּיו, וְלֹא-יִנְהָרוּ אֱלֹיו עוֹד,
גוֹיִם; גַּם-חוֹמַת בְּבֶל, נִפְלָה.

44 And I will punish Bel in Babylon, and I
will bring forth out of his mouth that which
he hath swallowed up, and the nations shall
not flow any more unto him; yea, the wall
of Babylon shall fall.

מה צֵאוּ מִתּוֹכָה עַמִּי, וּמִלְטוּ אִישׁ
אֶת-נַפְשׁוֹ-מִמְּחֹרוֹן, אֶף-יְהוָה.

45 My people, go ye out of the midst of her,
and save yourselves every man from the
fierce anger of the LORD.

מו וּפֶן-יִרָד לְבַבְכֶם וְתִירָאוּ,
בְּשִׁמוּעָה הַנְּשִׁמְעַת בְּאָרֶץ; וּבֹא בִשְׁנָה
הַשְּׁמוּעָה, וְאַחֲרָיו בִּשְׁנָה הַשְּׁמוּעָה,
וְחָמַס בְּאָרֶץ, וּמִשַּׁל עַל-מִשַּׁל.

46 And let not your heart faint, neither fear
ye, for the rumour that shall be heard in the
land; for a rumour shall come one year, and
after that in another year a rumour, and
violence in the land, ruler against ruler.

מז לָכֵן, הִנֵּה יָמִים בָּאִים, וּפְקַדְתִּי
עַל-פְּסִילֵי בְבֶל, וְכָל-אֲרָצָה תִּבּוֹשׁ;
וְכָל-חַלְלֵיהָ, יִפְלוּ בְּתוֹכָהּ.

47 Therefore behold, the days come, that I
will do judgment upon the graven images
of Babylon, and her whole land shall be
ashamed; and all her slain shall fall in the
midst of her.

מח וְרָנְנוּ עַל-בְּבֶל שָׁמַיִם וָאָרֶץ, וְכָל

48 Then the heavens and the earth, and all
that is therein, shall sing for joy over

אֲשֶׁר בָּהֶם : כִּי מִצָּפוֹן יָבוֹא-לָהּ
הַשּׁוֹדְדִים, נְאֻם-יְהוָה.

Babylon; for the spoilers shall come unto her from the north, saith the LORD.

מט גם-בָּבֶל, לְנַפֵּל חֲלָלֵי יִשְׂרָאֵל;
גם-לְבָבֶל נָפְלוּ, חֲלָלֵי כָל-הָאָרֶץ.

49 As Babylon hath caused the slain of Israel to fall, so at Babylon shall fall the slain of all the land.

נ פְּלִטִים מִחֶרֶב, הִלְכוּ אֶל-תַּעֲמָדוֹ;
זָכְרוּ מִרְחוֹק אֶת-יְהוָה, וִירוּשָׁלַם
תֵּעָלָה עַל-לִבְבְּכֶם.

50 Ye that have escaped the sword, go ye, stand not still; remember the LORD from afar, and let Jerusalem come into your mind.

נא בְּשָׁנֵנוּ כִּי-שָׁמְעֵנוּ חֲרָפָה, כִּסְתָה
כְּלִמָּה פָּנֵינוּ: כִּי בָאוּ זָרִים, עַל-
מִקְדָּשֵׁי בַיִת יְהוָה. {פ}

51 'We are ashamed, because we have heard reproach, confusion hath covered our faces; for strangers are come into the sanctuaries of the LORD'S house.' {P}

נב לָכֵן הֵינָה-יָמִים בָּאִים, נְאֻם-יְהוָה,
וַיִּקְדָּתִי, עַל-פְּסִילֶיהָ; וּבְכָל-אֲרָצָה,
יֵאָנֶק חָלָל.

52 Wherefore, behold, the days come, saith the LORD, that I will do judgment upon her graven images; and through all her land the wounded shall groan.

נג כִּי-תֵעָלָה בָּבֶל הַשָּׁמַיִם, וְכִי תִבְצֹר
מְרוֹם עֵזָה: מֵאֵתִי, יָבֹאוּ שׁוֹדְדִים
לָהּ-נְאֻם-יְהוָה. {ס}

53 Though Babylon should mount up to heavens, and though she should fortify the height of her strength, yet from Me shall spoilers come unto her, saith the LORD. {S}

נד קוֹל זַעֲקָה, מִבָּבֶל; וְשֹׁבֵר גְּדוֹל,
מֵאָרֶץ פְּשָׁדִים.

54 Hark! a cry from Babylon, and great destruction from the land of the Chaldeans!

נה כִּי-שָׁדַד יְהוָה אֶת-בָּבֶל, וְאַבַּד
מִמֶּנָּה קוֹל גְּדוֹל; וְהִמּוּ גִלְיָהֶם כְּמִים
רַבִּים, נִתְּנוּ שְׁאוֹן קוֹלָם.

55 For the LORD spoileth Babylon, and destroyeth out of her the great voice; and their waves roar like many waters, the noise of their voice is uttered;

נו כִּי בָא עָלֶיהָ עַל-בָּבֶל, שׁוֹדֵד,
וְנִלְכְּדוּ גִבּוֹרֶיהָ, חֲתַתָּה קִשְׁתוֹתָם: כִּי
אֵל גְּמִלוֹת יְהוָה, שְׁלֵם יְשִׁלֵּם.

56 For the spoiler is come upon her, even upon Babylon, and her mighty men are taken, their bows are shattered; for the LORD is a God of recompenses, He will surely requite.

נז וְהִשְׁכַּרְתִּי שָׂרֵיהָ וְחִכְמֶיהָ פְּחוֹתֶיהָ
וְסִגְנֵיהָ, וְגִבּוֹרֶיהָ, וַיִּשְׁנוּ שְׁנַת-עוֹלָם,

57 And I will make drunk her princes and her wise men, her governors and her

וְלֹא יִקְיֹצוּ: נְאֻם-הַמֶּלֶךְ-יְהוָה
צְבָאוֹת, שְׁמוֹ. {ס}

deputies, and her mighty men; and they shall sleep a perpetual sleep, and not wake, saith the King, whose name is the LORD of hosts. {S}

נח כֹּה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת, חַמּוֹת
בְּבַל הֶרְחַבָה עָרְעָר תִּתְעַרְעֶר, וְשַׁעֲרֶיהָ
הִגְבְּהִים, בְּאֵשׁ יִצְתּוּ; וַיִּגְעוּ עַמִּים
בְּדֵי-רִיק וְלְאֲמִים בְּדֵי-אֵשׁ,
וַיַּעֲפוּ. {ס}

58 Thus saith the LORD of hosts: the broad walls of Babylon shall be utterly overthrown, and her high gates shall be burned with fire; and the peoples shall labour for vanity, and the nations for the fire; and they shall be weary. {S}

נט הַדְּבָר אֲשֶׁר-צִוָּה יְרֵמְיָהוּ הַנְּבִיא,
אֶת-שְׂרָיָה בֶן-נְרִיָּה בֶן-מַחְסִיָּה,
בְּלָכְתּוֹ אֶת-צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה בְּבַל,
בְּשָׁנַת הָרְבַעִית לְמַלְכוֹ; וְשְׂרָיָה, שָׂר
מְנוּחָה.

59 The word which Jeremiah the prophet commanded Seraiah the son of Neriah, the son of Mahseiah, when he went with Zedekiah the king of Judah to Babylon in the fourth year of his reign. Now Seraiah was quartermaster.

ס וַיִּכְתֹּב יְרֵמְיָהוּ, אֶת כָּל-הָרָעָה
אֲשֶׁר-תָּבוֹא אֶל-בָּבֶל-אֶל-סֹפֵר אַחָד;
אֶת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה, הַכְּתָבִים
אֶל-בָּבֶל.

60 And Jeremiah wrote in one book all the evil that should come upon Babylon, even all these words that are written concerning Babylon.

סא וַיֹּאמֶר יְרֵמְיָהוּ, אֶל-
שְׂרָיָה: כְּבֹאֲךָ בְּבַל-וְרָאִיתָ, וְקִרְאתָ
אֶת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה.

61 And Jeremiah said to Seraiah: 'When thou comest to Babylon, then see that thou read all these words,

סב וְאָמַרְתָּ, יְהוָה אֱתָה דְּבַרְתָּ אֶל-
הַמָּקוֹם הַזֶּה לְהַכְרִיתוֹ, לְבִלְתִּי הָיוֹת-
בּוֹ יוֹשֵׁב, לְמֵאָדָם וְעַד-בְּהֵמָה: כִּי-
שְׁמָמוֹת עוֹלָם, תִּהְיֶה.

62 and say: O LORD, Thou hast spoken concerning this place, to cut it off, that none shall dwell therein, neither man nor beast, but that it shall be desolate for ever.

סג וְהָיָה, כְּכִלְתֶּךָ, לְקֹרֵא, אֶת-הַסֵּפֶר
הַזֶּה; וְתִקְשַׁר עָלָיו אֶבֶן, וְהִשְׁלַכְתּוֹ
אֶל-תּוֹךְ פְּרַת.

63 And it shall be, when thou hast made an end of reading this book, that thou shalt bind a stone to it, and cast it into the midst of the Euphrates;

סד וְאָמַרְתָּ, כֹּכָה תִשְׁקַע בְּבַל וְלֹא-
תִקּוּם מִפְּנֵי הָרָעָה אֲשֶׁר אָנֹכִי מֵבִיא

64 and thou shalt say: Thus shall Babylon sink, and shall not rise again because of the

עֲלֶיהָ-וַיָּעֲפוּ : עַד-הִנָּה, דְּבָרֵי
 יִרְמְיָהוּ. {פ} evil that I will bring upon her; and they
 shall be weary.' Thus far are the words of
 Jeremiah. {P}

Chapter 52

- א** בֶן-עֶשְׂרִים וְאַחַת שָׁנָה, צִדְקִיָּהוּ
 בְּמָלְכוֹ, וְאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה, מֶלֶךְ
 בִּירוּשָׁלַם; וְשֵׁם אִמּוֹ, חַמְיֻטַל
 (חַמְיֻטַל) בֵּת-יִרְמְיָהוּ מִלְּבָנָה.
- ב** וַיַּעַשׂ הָרַע, בְּעֵינֵי יְהוָה, כְּכֹל אֲשֶׁר-
 עָשָׂה, יְהוֹיָקִים.
- ג** כִּי עַל-אֵף יְהוָה, הִיָּתָה בִירוּשָׁלַם
 וַיְהוּדָה, עַד-הַשְּׁלִיכּוֹ אוֹתָם, מֵעַל
 פָּנָיו; וַיִּמְרֹד צִדְקִיָּהוּ, בְּמֶלֶךְ בָּבֶל.
- ד** וַיְהִי בַשָּׁנָה הַתְּשַׁעִית לְמָלְכוֹ,
 בַּחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי בְּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ, בָּא
 נְבוּכַדְרֶאֶצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל הוּא וְכָל-חֵילוֹ
 עַל-יְרוּשָׁלַם, וַיִּחַנּוּ עָלֶיהָ; וַיִּבְנוּ עָלֶיהָ
 דְּיָק, סָבִיב.
- ה** וַתָּבֵא הָעִיר, בַּמָּצוֹר, עַד עֶשְׂתֵי
 עֶשְׂרֵה שָׁנָה, לְמֶלֶךְ צִדְקִיָּהוּ.
- ו** בַּחֹדֶשׁ הָרְבִיעִי בַתְּשַׁעָה לַחֹדֶשׁ,
 וַיִּחַזַּק הָרָעֵב בְּעִיר; וְלֹא-הָיָה לָחֶם,
 לְעַם הָאָרֶץ.
- ז** וַתִּבְקַע הָעִיר, וְכָל-אֲנָשֵׁי הַמִּלְחָמָה
 יִבְרָחוּ וַיֵּצְאוּ מִהָעִיר לַיְלָה דְרָךְ שַׁעַר
 בֵּין-הַחֲמֹתַיִם אֲשֶׁר עַל-גֹּן הַמֶּלֶךְ,
- 1** Zedekiah was one and twenty years old
 when he began to reign; and he reigned
 eleven years in Jerusalem; and his mother's
 name was Hamutal the daughter of
 Jeremiah of Libnah.
- 2** And he did that which was evil in the
 sight of the LORD, according to all that
 Jehoiakim had done.
- 3** For through the anger of the LORD did it
 come to pass in Jerusalem and Judah, until
 He had cast them out from His presence.
 And Zedekiah rebelled against the king of
 Babylon.
- 4** And it came to pass in the ninth year of
 his reign, in the tenth month, in the tenth
 day of the month, that Nebuchadrezzar king
 of Babylon came, he and all his army,
 against Jerusalem, and encamped against it;
 and they built forts against it round about.
- 5** So the city was besieged unto the
 eleventh year of king Zedekiah.
- 6** In the fourth month, in the ninth day of
 the month, the famine was sore in the city,
 so that there was no bread for the people of
 the land.
- 7** Then a breach was made in the city, and
 all the men of war fled, and went forth out
 of the city by night by the way of the gate
 between the two walls, which was by the

וַכְּשָׂדִים עַל-הָעִיר, סָבִיב; וַיֵּלְכוּ, דֶּרֶךְ
הָעֲרָבָה.

king's garden—now the Chaldeans were against the city round about—and they went by the way of the Arabah.

ח וַיִּרְדְּפוּ חֵיל-כְּשָׂדִים אַחֲרֵי הַמֶּלֶךְ,
וַיִּשְׁיִגּוּ אֶת-צְדָקְיָהוּ בְּעֲרֹבַת יְרֵחוֹ;
וְכָל-חֵילוֹ—נִפְצוּ, מֵעָלָיו.

8 But the army of the Chaldeans pursued after the king, and overtook Zedekiah in the plains of Jericho; and all his army was scattered from him.

ט וַיִּתְּפְשׂוּ, אֶת-הַמֶּלֶךְ, וַיַּעֲלוּ אֹתוֹ
אֶל-מֶלֶךְ בָּבֶל רְבֹלְתָהּ, בְּאֶרֶץ חֲמַת;
וַיִּדְבֹּר אֹתוֹ, מִשְׁפָּטִים.

9 Then they took the king, and carried him up unto the king of Babylon to Riblah in the land of Hamath; and he gave judgment upon him.

י וַיִּשְׁחַט מֶלֶךְ-בָּבֶל אֶת-בְּנֵי צְדָקְיָהוּ,
לְעֵינָיו; וְגַם אֶת-כָּל-שָׂרֵי יְהוּדָה,
שָׁחַט בְּרְבֹלְתָהּ.

10 And the king of Babylon slew the sons of Zedekiah before his eyes; he slew also all the princes of Judah in Riblah.

יא וְאֶת-עֵינֵי צְדָקְיָהוּ, עֹרַר;
וַיֹּאסְרֵהוּ בְּנַחֲשֹׁתַיִם, וַיִּבְאֵהוּ מֶלֶךְ-
בָּבֶל בְּבֵלְהָ, וַיִּתְּנֵהוּ בְּבֵית-
(בֵּית-) הַפְּקֻדֹת, עַד-יוֹם מוֹתוֹ.

11 And he put out the eyes of Zedekiah; and the king of Babylon bound him in fetters, and carried him to Babylon, and put him in prison till the day of his death.

יב וּבַחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי, בְּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ,
הִיא שְׁנַת תְּשַׁע-עָשָׂרָה שָׁנָה, לַמֶּלֶךְ
נְבוּזַרְאֲדָן מֶלֶךְ-בָּבֶל—בָּא, נְבוּזַרְאֲדָן
רַב-טַבָּחִים, עָמַד לִפְנֵי מֶלֶךְ-בָּבֶל,
בִּירוּשָׁלַם.

12 Now in the fifth month, in the tenth day of the month, which was the nineteenth year of king Nebuchadrezzar, king of Babylon, came Nebuzaradan the captain of the guard, who stood before the king of Babylon, into Jerusalem;

יג וַיִּשְׂרֹף אֶת-בֵּית-יְהוָה, וְאֶת-בֵּית
הַמֶּלֶךְ; וְאֶת כָּל-בְּתֵי יְרוּשָׁלַם וְאֶת-
כָּל-בֵּית הַגְּדוֹל, שָׂרָף בָּאֵשׁ.

13 and he burned the house of the LORD, and the king's house; and all the houses of Jerusalem, even every great man's house, burned he with fire.

יד וְאֶת-כָּל-חֲמוֹת יְרוּשָׁלַם, סָבִיב,
נָתְצוּ כָל-חֵיל כְּשָׂדִים, אֲשֶׁר אֶת-רַב-
טַבָּחִים.

14 And all the army of the Chaldeans, that were with the captain of the guard, broke down all the walls of Jerusalem round about.

טו וּמַדְּלוֹת הָעָם וְאֶת-יִתְרֵי הָעָם

15 Then Nebuzaradan the captain of the guard carried away captive of the poorest

הַנְּשָׂאָרִים בְּעִיר, וְאֶת-הַנִּפְלִים אֲשֶׁר
נָפְלוּ אֶל-מֶלֶךְ בָּבֶל, וְאֶת, יֵתֵר
הָאֲמוֹן-הַגָּלָה, נְבוּזַרְאֲדָן רַב-טַבָּחִים.

טז וּמַדְלוֹת הָאֶרֶץ-הַשְּׂאִיר,
נְבוּזַרְאֲדָן רַב-טַבָּחִים: לְכַרְמִים,
וּלְיִגְבִים.

יז וְאֶת-עַמּוּדֵי הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר לְבַיִת-
יְהוָה, וְאֶת-הַמְּכֹנּוֹת וְאֶת-יָם הַנְּחֹשֶׁת
אֲשֶׁר בְּבַיִת-יְהוָה-שָׁבְרוּ כְּשָׂדִים;
וַיִּשְׂאוּ אֶת-כָּל-נְחֹשֶׁתָם, בְּבָלָה.

יח וְאֶת-הַסְּרוֹת וְאֶת-הַיַּעֲיִם וְאֶת-
הַמְּזַמְרוֹת וְאֶת-הַמְּזַרְקוֹת וְאֶת-
הַכַּפּוֹת, וְאֶת כָּל-כְּלֵי הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר-
יִשְׂרָתוּ בָהֶם-לְקַחוּ.

יט וְאֶת-הַסְּפִים וְאֶת-הַמַּחְתּוֹת
וְאֶת-הַמְּזַרְקוֹת וְאֶת-הַסִּירוֹת וְאֶת-
הַמְּנֹרוֹת, וְאֶת-הַכַּפּוֹת וְאֶת-
הַמְּנַקִּיּוֹת, אֲשֶׁר זָהָב זָהָב, וְאֲשֶׁר-
כֶּסֶף כֶּסֶף-לְקַח, רַב-טַבָּחִים.

כ הָעַמּוּדִים שְׁנַיִם, הָיִם אֶחָד וְהַבָּקָר
שְׁנַיִם-עָשָׂר נְחֹשֶׁת אֲשֶׁר-תַּחַת
הַמְּכֹנּוֹת, אֲשֶׁר עָשָׂה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה,
לְבַיִת יְהוָה-לֹא-הָיָה מִשְׁקַל,
לְנְחֹשֶׁתָם כָּל-הַכֵּלִים הָאֵלֶּה.

כא וְהָעַמּוּדִים, שְׁמֹנֶה עָשָׂרָה אַמָּה
קוֹמָה (קוֹמַת) הָעַמֹּד הָאֶחָד, וְחוּט
שְׁתֵּי-עָשָׂרָה אַמָּה, יִסְבְּנוּ; וְעָבִיו
אַרְבַּע אֶצְבָּעוֹת, נְבוּב.

sort of the people, and the residue of the
people that remained in the city, and those
that fell away, that fell to the king of
Babylon, and the residue of the multitude.

16 But Nebuzaradan the captain of the
guard left of the poorest of the land to be
vinedressers and husbandmen.

17 And the pillars of brass that were in the
house of the LORD, and the bases and the
brazen sea that were in the house of the
LORD, did the Chaldeans break in pieces,
and carried all the brass of them to
Babylon.

18 The pots also, and the shovels, and the
snuffers, and the basins, and the pans, and
all the vessels of brass wherewith they
ministered, took they away.

19 And the cups, and the fire-pans, and the
basins, and the pots, and the candlesticks,
and the pans, and the bowls—that which was
of gold, in gold, and that which was of
silver, in silver—the captain of the guard
took away.

20 The two pillars, the one sea, and the
twelve brazen bulls that were under the
bases, which king Solomon had made for
the house of the LORD—the brass of all
these vessels was without weight.

21 And as for the pillars, the height of the
one pillar was eighteen cubits; and a line of
twelve cubits did compass it; and the
thickness thereof was four fingers; it was
hollow.

כב וְכִתְּרַת עָלָיו נְחֹשֶׁת, וְקוֹמַת הַכֹּתֶרֶת הָאֶחָת חֲמִשׁ אַמּוֹת, וּשְׁבָכָה וְרִמּוֹנִים עַל-הַכֹּתֶרֶת סָבִיב, הַכֹּל נְחֹשֶׁת; וְכֵאלֶּה לַעֲמוּד הַשֵּׁנִי, וְרִמּוֹנִים.

כג וַיְהִיו, הָרִמּוֹנִים—תְּשַׁעִים וְשֵׁשָׁה, רוּחָה: כָּל-הָרִמּוֹנִים מֵאָה עַל-הַשְּׁבָכָה, סָבִיב. {ס}

כד וַיִּקַּח רַב-טַבָּחִים, אֶת-שָׂרְיָה כֹהֵן הָרִאשׁ, וְאֶת-צְפַנְיָה, כֹהֵן הַמִּשְׁנָה—וְאֶת-שְׁלֹשֶׁת, שְׁמָרֵי הַסֶּף.

כה וּמִן-הָעִיר לָקַח סָרִיס אֶחָד אֲשֶׁר-הָיָה פְּקִיד עַל-אֲנָשֵׁי הַמִּלְחָמָה, וְשִׁבְעָה אֲנָשִׁים מֵרְאֵי פְּנֵי-הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר נִמְצְאוּ בָּעִיר, וְאֵת סֹפֵר שַׂר הַצָּבָא, הַמִּצְבֵּא אֶת-עַם הָאָרֶץ; וְשֵׁשִׁים אִישׁ מֵעַם הָאָרֶץ, הַנִּמְצָאִים בְּתוֹךְ הָעִיר.

כו וַיִּקַּח אוֹתָם, נְבוּזַרְאֲדָן רַב-טַבָּחִים; וַיִּלְךְ אוֹתָם אֶל-מֶלֶךְ בָּבֶל, רִבְלָתָה.

כז וַיַּכֶּה אוֹתָם מֶלֶךְ בָּבֶל וַיָּמָתָם בְּרִבְלָה, בְּאֶרֶץ חַמָּת; וַיִּגַּל יְהוּדָה, מֵעַל אֲדָמָתוֹ. {ס}

כח זֶה הָעָם, אֲשֶׁר הִגְלָה נְבוּכַדְרֶאצַּר: בְּשָׁנַת-שֶׁבַע—יְהוּדִים, שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וְעֶשְׂרִים וְשֵׁשָׁה.

כט בְּשָׁנַת שְׁמוֹנֶה עָשָׂרָה, לְנְבוּכַדְרֶאצַּר: מִירוּשָׁלַם—נֶפֶשׁ,

22 And a capital of brass was upon it; and the height of the one capital was five cubits, with network and pomegranates upon the capital round about, all of brass; and the second pillar also had like unto these, and pomegranates.

23 And there were ninety and six pomegranates on the outside; all the pomegranates were a hundred upon the network round about. {S}

24 And the captain of the guard took Seraiah the chief priest, and Zephaniah the second priest, and the three keepers of the door;

25 and out of the city he took an officer that was set over the men of war; and seven men of them that saw the king's face, who were found in the city; and the scribe of the captain of the host, who mustered the people of the land; and threescore men of the people of the land, that were found in the midst of the city.

26 And Nebuzaradan the captain of the guard took them, and brought them to the king of Babylon to Riblah.

27 And the king of Babylon smote them, and put them to death at Riblah in the land of Hamath. So Judah was carried away captive out of his land. {S}

28 This is the people whom Nebuchadrezzar carried away captive: in the seventh year three thousand Jews and three and twenty;

29 in the eighteenth year of Nebuchadrezzar, from Jerusalem, eight hundred thirty and two persons;

שְׁמֹנֶה מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וּשְׁנָיִם.

ל בְּשָׁנַת שָׁלֹשׁ וְעֶשְׂרִים,
לְנְבוּכַדְרֶאצַּר, הֶגְלָה נְבוּזַרְאֲדָן רֶב-
טַבָּחִים, יְהוּדִים נֶפֶשׁ שְׁבַע מֵאוֹת
אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה; כָּל-נֶפֶשׁ, אַרְבַּעַת
אַלְפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת. {ס}

30 in the three and twentieth year of
Nebuchadrezzar Nebuzaradan the captain
of the guard carried away captive of the
Jews seven hundred forty and five persons;
all the persons were four thousand and six
hundred. {S}

לא וַיְהִי בְשָׁלְשִׁים וְשֶׁבַע שָׁנָה, לְגָלוֹת
יְהוֹיָכִן מֶלֶךְ-יְהוּדָה, בְּשָׁנִים עָשָׂר
חֹדֶשׁ, בְּעֶשְׂרִים וַחֲמִשָּׁה לַחֹדֶשׁ: נָשָׂא
אֱוִיל מֶרְדַּךְ מֶלֶךְ בָּבֶל בְּשָׁנַת מַלְכָּתוֹ,
אֶת-רֹאשׁ יְהוֹיָכִין מֶלֶךְ-יְהוּדָה, וַיֵּצֵא
אֹתוֹ, מִבַּיִת הַכְּלוּא (הַכְּלוּא).

31 And it came to pass in the seven and
thirtieth year of the captivity of Jehoiachin
king of Judah, in the twelfth month, in the
five and twentieth day of the month, that
Evil-merodach king of Babylon, in the first
year of his reign, lifted up the head of
Jehoiachin king of Judah, and brought him
forth out of prison.

לב וַיְדַבֵּר אִתּוֹ, טוֹבוֹת; וַיִּתֵּן, אֶת-
כִּסְאוֹ, מִמַּעַל לְכִסֵּא מַלְכִים
(הַמְּלָכִים) אֲשֶׁר אִתּוֹ, בְּבָבֶל.

32 And he spoke kindly to him, and set his
throne above the throne of the kings that
were with him in Babylon.

לג וּשְׁנָה, אֶת בְּגָדֵי כְּלוּאוֹ; וַאֲכַל לֶחֶם
לְפָנָיו תָּמִיד, כָּל-יְמֵי חַיָּו.

33 And he changed his prison garments,
and did eat bread before him continually all
the days of his life.

לד וַאֲרָחָתוֹ, אֲרָחַת תָּמִיד נִתְּנָה-לוֹ
מֵאֵת מֶלֶךְ-בָּבֶל דְּבַר-יוֹם בְּיוֹמוֹ—עַד-
יוֹם מוֹתוֹ: כָּל, יְמֵי חַיָּו. {ש}

34 And for his allowance, there was a
continual allowance given him of the king
of Babylon, every day a portion until the
day of his death, all the days of his life. {P}

Ezekiel

יְחִזְקֵאל

Chapter 1

- א** וַיְהִי בִּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה, בְּרַב־יָעִי בַּחֲמִשָּׁה לַחֹדֶשׁ, וַאֲנִי בְּתוֹךְ-הַגּוֹלָה, עַל-נְהַר-כְּבָר; וַנִּפְתָּחוּ, הַשָּׁמַיִם, וַאֲרָאָה, מַרְאוֹת אֱלֹהִים.
- 1** Now it came to pass in the thirtieth year, in the fourth month, in the fifth day of the month, as I was among the captives by the river Chebar that the heavens were opened, and I saw visions of God.
- ב** בַּחֲמִשָּׁה, לַחֹדֶשׁ—הִיא הַשָּׁנָה הַחֲמִישִׁית, לְגָלוֹת הַמֶּלֶךְ יוֹיָכִן.
- 2** In the fifth day of the month, which was the fifth year of king Jehoiachin's captivity,
- ג** הָיָה הָיָה דְבַר-יְהוָה אֶל-יְחִזְקֵאל בֶּן-בוּזִי הַכֹּהֵן, בְּאֶרֶץ כַּשְׂדִּים—עַל-נְהַר-כְּבָר; וַתְּהִי עָלָיו יָד, יְהוָה.
- 3** the word of the LORD came expressly unto Ezekiel the priest, the son of Buzi, in the land of the Chaldeans by the river Chebar; and the hand of the LORD was there upon him.
- ד** וַאֲרָא וְהִנֵּה רוּחַ סְעָרָה בָּאָה מִן-הַצָּפוֹן, עָנָן גָּדוֹל וְאֵשׁ מִתְּלַקַּחַת, וְנִגְהָלוּ סָבִיב; וּמִתּוֹכָהּ—כְּעֵין הַחֲשָׁמַל, מִתּוֹךְ הָאֵשׁ.
- 4** And I looked, and, behold, a stormy wind came out of the north, a great cloud, with a fire flashing up, so that a brightness was round about it; and out of the midst thereof as the colour of electrum, out of the midst of the fire.
- ה** וּמִתּוֹכָהּ—דְּמוּת, אַרְבַּע חַיּוֹת; וְזָה, מַרְאֵיהֶן—דְּמוּת אָדָם, לְהִנָּה.
- 5** And out of the midst thereof came the likeness of four living creatures. And this was their appearance: they had the likeness of a man.
- ו** וַאֲרַבְּעָה פָּנִים, לְאֶחָת; וַאֲרַבַּע
- 6** And every one had four faces, and every

כַּנְפֵי־ם, לְאַחַת לָהֶם. one of them had four wings.

ז וְרַגְלֵיהֶם, רַגְלֵי יִשְׂרָהּ; וְכַף רַגְלֵיהֶם, כַּכֵּף רַגְלֵי עֵגֶל, וְנִצְצִים, כְּעֵין נְחֹשֶׁת קָלָל. 7 And their feet were straight feet; and the sole of their feet was like the sole of a calf's foot; and they sparkled like the colour of burnished brass.

ח וידו (וידיו) אדם, מתחת כנפיהם, על, ארבעת רבעיהם; וכנפיהם וכנפיהם, לארבעתם. 8 And they had the hands of a man under their wings on their four sides; and as for the faces and wings of them four,

ט חִבְרֹת אִשָּׁה אֶל-אַחוּתָהּ, כַּנְפֵיהֶם: לֹא-יִסְבוּ בְּלִכְתָּן, אִישׁ אֶל-עֵבֶר פָּנָיו יֵלְכוּ. 9 their wings were joined one to another; they turned not when they went; they went every one straight forward.

י וְדַמוֹת פְּנֵיהֶם, פְּנֵי אָדָם, וּפְנֵי אַרְיֵה אֶל-הַיְמִין לְאַרְבַּעֵתָם, וּפְנֵי-שׁוֹר מֵהַשְּׂמֹאל לְאַרְבַּעֵתָן; וּפְנֵי-נֶשֶׁר, לְאַרְבַּעֵתָן. 10 As for the likeness of their faces, they had the face of a man; and they four had the face of a lion on the right side; and they four had the face of an ox on the left side; they four had also the face of an eagle.

יא וּפְנֵיהֶם, וְכַנְפֵיהֶם פְּרֻדוֹת מְלֻמָּעָה: לְאִישׁ, שְׁתֵּים חִבְרֹת אִישׁ, וּשְׁתֵּים מְכֹסוֹת, אֶת גּוֹיֵתֵיהֶנָּה. 11 Thus were their faces; and their wings were stretched upward; two wings of every one were joined one to another, and two covered their bodies.

יב וְאִישׁ אֶל-עֵבֶר פָּנָיו, יֵלְכוּ: אֶל אֲשֶׁר יִהְיֶה-שְׂמָה הָרוּחַ לָלֶכֶת יֵלְכוּ, לֹא יִסְבוּ בְּלִכְתָּן. 12 And they went every one straight forward; whither the spirit was to go, they went; they turned not when they went.

יג וְדַמוֹת הַחַיּוֹת מְרֵאִיהֶם כְּגַחְלֵי-אֵשׁ, בְּעֵרוֹת כְּמֵרְאֵה הַלְּפָדִים—הִיא, מִתְהַלֶּכֶת בֵּין הַחַיּוֹת; וְנִגְהָ לְאֵשׁ, וּמִן-הָאֵשׁ יוֹצֵא בָרָק. 13 As for the likeness of the living creatures, their appearance was like coals of fire, burning like the appearance of torches; it flashed up and down among the living creatures; and there was brightness to the fire, and out of the fire went forth lightning.

יד וְהַחַיּוֹת, רָצוּא וְשׁוֹב, כְּמֵרְאֵה, הַבְּזָק. 14 And the living creatures ran and returned as the appearance of a flash of lightning.

טו וְאֶרְא, הַחַיּוֹת; וְהִנֵּה אוֹפֵן אֶחָד 15 Now as I beheld the living creatures, behold one wheel at the bottom hard by the

בְּאַרְצָא אֶצֶל הַחַיּוֹת, לְאַרְבַּעַת פָּנָיו.

living creatures, at the four faces thereof.

טז מִרְאֵה הָאוֹפָנִים וּמַעֲשֵׂיהֶם כְּעֵין תַּרְשִׁישׁ, וּדְמוּת אֶחָד לְאַרְבַּעֶתָן; וּמִרְאֵיהֶם, וּמַעֲשֵׂיהֶם, כַּאֲשֶׁר יְהִי הָאוֹפֵן, בְּתוֹךְ הָאוֹפֵן.

16 The appearance of the wheels and their work was like unto the colour of a beryl; and they four had one likeness; and their appearance and their work was as it were a wheel within a wheel.

יז עַל-אַרְבַּעַת רַבְעֵיהֶן, בְּלִכְתָּם יֵלְכוּ: לֹא יִסְבוּ, בְּלִכְתָּן.

17 When they went, they went toward their four sides; they turned not when they went.

יח וְגִבֵּיהֶן—וְגִבֵּה לָהֶם, וַיִּרְאֶה לָהֶם; וְגִבְתָּם, מְלֵאת עֵינַיִם סָבִיב—לְאַרְבַּעֶתָן.

18 As for their rings, they were high and they were dreadful; and they four had their rings full of eyes round about.

יט וּבְלִכְתָּן, הַחַיּוֹת, יֵלְכוּ הָאוֹפָנִים, אֶצְלָם; וּבַהֲנִשָּׂא הַחַיּוֹת מֵעַל הָאָרֶץ, יִנְשָׂאוּ הָאוֹפָנִים.

19 And when the living creatures went, the wheels went hard by them; and when the living creatures were lifted up from the bottom, the wheels were lifted up.

כ עַל אֲשֶׁר יְהִי—שָׁם הָרוּחַ לֵלְכָתָּ יֵלְכוּ, שָׁמָּה הָרוּחַ לֵלְכָתָּ; וְהָאוֹפָנִים, יִנְשָׂאוּ לְעַמְתָּם, כִּי רוּחַ הַחַיָּה, בְּאוֹפָנִים.

20 Whithersoever the spirit was to go, as the spirit was to go thither, so they went; and the wheels were lifted up beside them; for the spirit of the living creature was in the wheels.

כא בְּלִכְתָּם יֵלְכוּ, וּבְעַמְדָם יַעֲמָדוּ; וּבַהֲנִשָּׂאֵם מֵעַל הָאָרֶץ, יִנְשָׂאוּ הָאוֹפָנִים לְעַמְתָּם—כִּי רוּחַ הַחַיָּה, בְּאוֹפָנִים.

21 When those went, these went, and when those stood, these stood; and when those were lifted up from the earth, the wheels were lifted up beside them; for the spirit of the living creature was in the wheels.

כב וּדְמוּת עַל-רֵאשֵׁי הַחַיָּה, רְקִיעַ, כְּעֵין, הַקֶּרַח הַנּוֹרָא—נְטוּי עַל-רֵאשֵׁיהֶם, מְלַמְעָלָה.

22 And over the heads of the living creatures there was the likeness of a firmament, like the colour of the terrible ice, stretched forth over their heads above.

כג וְתַחַת, הַרְקִיעַ, כַּנְפֵיהֶם יִשְׁרוּת, אִשָּׁה אֶל-אַחוּתָהּ: לְאִישׁ, שְׁתֵּים מְכַסּוֹת לְהִנָּה, וּלְאִישׁ שְׁתֵּים מְכַסּוֹת לְהִנָּה, אֵת גּוּיֵתֵיהֶם.

23 And under the firmament were their wings conformable the one to the other; this one of them had two which covered, and that one of them had two which covered, their bodies.

כד וְאֶשְׁמַע אֶת-קוֹל כְּנִפְיָהֶם כְּקוֹל מַיִם רַבִּים כְּקוֹל-שֹׁדֵי, בְּלִכְתָּם-קוֹל הַמֶּלֶךְ, כְּקוֹל מַחֲנֶה; בְּעִמָּדָם, תִּרְפְּינָה כְּנִפְיָהֶן.

כה וַיְהִי-קוֹל-מֵעַל, לְרִקְיעַ אֲשֶׁר עַל-רֹאשָׁם; בְּעִמָּדָם, תִּרְפְּינָה כְּנִפְיָהֶן.

כו וּמִמַּעַל, לְרִקְיעַ אֲשֶׁר עַל-רֹאשָׁם, כְּמֵרָאה אֶבֶן-סַפִּיר, דְּמוֹת כֶּסֶף; וְעַל, דְּמוֹת הַכֶּסֶף, דְּמוֹת כְּמֵרָאה אָדָם עָלָיו, מִלְמַעְלָה.

כז וַאֲרָא כְּעֵין חֲשֵׁמֶל, כְּמֵרָאה-אֵשׁ בֵּית-לָה סָבִיב, מִמֵּרָאה מְתַנָּיו, וְלִמְעַלָּה; וּמִמֵּרָאה מְתַנָּיו, וְלִמַּטָּה, רָאִיתִי כְּמֵרָאה-אֵשׁ, וְנִגְהָ לּוֹ סָבִיב.

כח כְּמֵרָאה הַקֶּשֶׁת אֲשֶׁר יִהְיֶה בְּעָנָן בְּיוֹם הַגֶּשֶׁם, כֵּן מֵרָאה הַנִּגְהָ סָבִיב-הוּא, מֵרָאה דְּמוֹת כְּבוֹד-יְהוָה; וַאֲרָא וְאֶפְלַעַל עַל-פָּנַי, וְאֶשְׁמַע קוֹל מְדַבֵּר. {פ}

24 And when they went, I heard the noise of their wings like the noise of great waters, like the voice of the Almighty, a noise of tumult like the noise of a host; when they stood, they let down their wings.

25 For, when there was a voice above the firmament that was over their heads, as they stood, they let down their wings.

26 And above the firmament that was over their heads was the likeness of a throne, as the appearance of a sapphire stone; and upon the likeness of the throne was a likeness as the appearance of a man upon it above.

27 And I saw as the colour of electrum, as the appearance of fire round about enclosing it, from the appearance of his loins and upward; and from the appearance of his loins and downward I saw as it were the appearance of fire, and there was brightness round about him.

28 As the appearance of the bow that is in the cloud in the day of rain, so was the appearance of the brightness round about. This was the appearance of the likeness of the glory of the LORD. And when I saw it, I fell upon my face, and I heard a voice of one that spoke. {P}

Chapter 2

א וַיֹּאמֶר, אֵלָי: בֶן-אָדָם עֲמֹד עַל-רַגְלֶיךָ, וְאִדְבַר אִתִּי.

ב וַתְּבֵא בִי רוּחַ, כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלָי, וַתַּעֲמִדְנִי, עַל-רַגְלִי; וְאֶשְׁמַע, אֶת מְדַבֵּר אֵלָי. {פ}

1 And He said unto me: 'son of man, stand upon thy feet, and I will speak with thee.'

2 And spirit entered into me when He spoke unto me, and set me upon my feet; and I heard Him that spoke unto me. {P}

ג וַיֹּאמֶר אֵלַי, בֶּן-אָדָם שׁוּלַח אֲנִי
אוֹתְךָ אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל—אֶל-גּוֹיִם
הַמּוֹרְדִים, אֲשֶׁר מָרְדוּ-בִּי: הִמָּה
וְאֲבוֹתָם פָּשְׁעוּ בִּי, עַד-עַצְם הַיּוֹם
הַזֶּה.

3 And He said unto me: ‘son of man, I send thee to the children of Israel, to rebellious nations, that have rebelled against Me; they and their fathers have transgressed against Me, even unto this very day;

ד וְהַבָּנִים, קָשִׁי פָּנִים וְחִזְקֵי-לֵב—אֲנִי
שׁוּלַח אוֹתְךָ, אֵלֵיהֶם; וְאָמַרְתָּ
אֵלֵיהֶם, כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה.

4 and the children are brazen-faced and stiff-hearted, I do send thee unto them; and thou shalt say unto them: Thus saith the Lord GOD.

ה וְהִמָּה אִם-יִשְׁמָעוּ וְאִם-יִחְדָּלוּ, כִּי
בֵּית מְרִי הִמָּה—וְיִדְעוּ, כִּי נְבִיא הָיָה
בְּתוֹכָם. {פ}

5 And they, whether they will hear, or whether they will forbear—for they are a rebellious house—yet shall know that there hath been a prophet among them. {P}

ו וְאַתָּה בֶּן-אָדָם אַל-תִּירָא מֵהֶם
וּמִדְבָרֵיהֶם אַל-תִּירָא, כִּי סָרְבִים
וְסִלּוֹנִים אוֹתְךָ, וְאֶל-עַקְרָבִים, אַתָּה
יוֹשֵׁב: מִדְבָרֵיהֶם אַל-תִּירָא וּמִפְּנֵיהֶם
אַל-תַּחַת, כִּי בֵּית מְרִי הִמָּה.

6 And thou, son of man, be not afraid of them, neither be afraid of their words, though defiers and despisers be with thee, and thou dost dwell among scorpions; be not afraid of their words, nor be dismayed at their looks, for they are a rebellious house.

ז וְדַבַּרְתָּ אֶת-דְּבָרֵי אֵלֵיהֶם, אִם-
יִשְׁמָעוּ וְאִם-יִחְדָּלוּ: כִּי מְרִי,
הִמָּה. {פ}

7 And thou shalt speak My words unto them, whether they will hear, or whether they will forbear; for they are most rebellious. {P}

ח וְאַתָּה בֶּן-אָדָם, שְׁמַע אֶת אֲשֶׁר-
אֲנִי מְדַבֵּר אֵלֶיךָ—אַל-תִּהְיֶה-מְרִי, כְּבֵית
הַמְּרִי: פִּצָּה פִּיךָ—וְאָכַל, אֶת אֲשֶׁר-
אֲנִי נֹתֵן אֵלֶיךָ.

8 And thou, son of man, hear what I say unto thee: be not thou rebellious like that rebellious house; open thy mouth, and eat that which I give thee.’

ט וְאָרְאָה, וְהִנֵּה-יָד שְׁלוּחָה אֵלַי;
וְהִנֵּה-בוֹ, מְגִלַּת-סֵפֶר.

9 And when I looked, behold, a hand was put forth unto me; and, lo, a roll of a book was therein;

י וַיִּפְרֹשׂ אוֹתָהּ לְפָנַי, וְהִיא כְּתוּבָה
פָּנִים וְאָחוֹר; וְכָתוּב אֵלֶיךָ, קְנִים

10 and He spread it before me, and it was written within and without; and there was written therein lamentations, and moaning,

Chapter 3

- א** וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן-אָדָם, אֵת אֲשֶׁר-תִּמְצָא אֲכֹל: אֲכֹל אֶת-הַמְּגֵלָה הַזֹּאת, וְלֵךְ דַּבֵּר אֶל-בַּיִת יִשְׂרָאֵל.
- ב** וַאֲפָתַח, אֶת-פִּי; וַיֹּאכִילֵנִי, אֶת הַמְּגֵלָה הַזֹּאת.
- ג** וַיֹּאמֶר אֵלַי, בֶּן-אָדָם בְּטֶנֶף תֹּאכַל וַיִּמְעֵדֵךְ תִּמְלֵא, אֵת הַמְּגֵלָה הַזֹּאת, אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן אֵלֶיךָ; וְאָכְלָהּ, וַתְּהִי בְּפִי כְדַבֵּשׁ לְמֶתוֹק. {פ}
- ד** וַיֹּאמֶר, אֵלַי: בֶּן-אָדָם, לֵךְ-בֵּא אֶל-בַּיִת יִשְׂרָאֵל, וּדְבַרְתָּ בְּדַבְּרֵי, אֵלֵיהֶם.
- ה** כִּי לֹא אֶל-עַם עִמְקֵי שָׁפָה, וְכַבְּדֵי לָשׁוֹן—אֶתְּהַ שְׁלוֹחַ: אֶל-בַּיִת, יִשְׂרָאֵל.
- ו** לֹא אֶל-עַמִּים רַבִּים, עִמְקֵי שָׁפָה וְכַבְּדֵי לָשׁוֹן, אֲשֶׁר לֹא-תִשְׁמַע, דְּבַרְיָהֶם; אִם-לֹא אֵלֵיהֶם שְׁלַחְתִּיךָ, הֲמָה יִשְׁמְעוּ אֵלֶיךָ.
- ז** וּבַיִת יִשְׂרָאֵל, לֹא יֹאבוּ לִשְׁמָע אֵלֶיךָ—כִּי-אֵינָם אֹבִים, לִשְׁמָע אֵלַי: כִּי כָל-בַּיִת יִשְׂרָאֵל, חֲזָקֵי-מִצַּח וּקְשֵׁי-לֵב הֲמָה.
- ח** הִנֵּה נָתַתִּי אֶת-פְּנֵיךָ חֲזָקִים, לְעַמֹּת פְּנֵיהֶם; וְאֶת-מִצְחֶךָ חֲזָק, לְעַמֹּת
- 1** And He said unto me: ‘son of man, eat that which thou findest; eat this roll, and go, speak unto the house of Israel.’
- 2** So I opened my mouth, and He caused me to eat that roll.
- 3** And He said unto me: ‘son of man, cause thy belly to eat, and fill thy bowels with this roll that I give thee.’ Then did I eat it; and it was in my mouth as honey for sweetness. {P}
- 4** And He said unto me: ‘son of man, go, get thee unto the house of Israel, and speak with My words unto them.
- 5** For thou art not sent to a people of an unintelligible speech and of a slow tongue, but to the house of Israel;
- 6** not to many peoples of an unintelligible speech and of a slow tongue, whose words thou canst not understand. Surely, if I sent thee to them, they would hearken unto thee.
- 7** But the house of Israel will not consent to hearken unto thee; for they consent not to hearken unto Me; for all the house of Israel are of a hard forehead and of a stiff heart.
- 8** Behold, I have made thy face hard against their faces, and thy forehead hard against their foreheads.

מִצְחָם.

ט כְּשֹׁמֵר חֲזָק מִצֹּר, נָתַתִּי
מִצְחָךְ: לֹא-תִירָא אוֹתָם וְלֹא-תַחַת
מִפְּנֵיהֶם, כִּי בַיִת מְרִי הֵמָּה. {פ}

י וַיֹּאמֶר, אֵלַי: בֶּן-אָדָם—אֶת-כָּל-
דְּבָרֵי אֲשֶׁר אֲדַבֵּר אֵלֶיךָ, קַח בְּלִבְבְּךָ
וּבְאָזְנֶיךָ שְׁמָע.

יא וְלֵךְ בֹּא אֶל-הַגּוֹלָה, אֶל-בְּנֵי עַמְּךָ,
וְדַבַּרְתָּ אֲלֵיהֶם וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם, כֹּה
אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה: אִם-יִשְׁמְעוּ, וְאִם-
יִחְדְּלוּ.

יב וַתִּשָּׂאֵנִי רוּחַ—וְאָשְׁמַע אַחֲרַי, קוֹל
רַעַשׁ גָּדוֹל: בְּרוּךְ כְּבוֹד-יְהוָה,
מִמְּקוֹמוֹ.

יג וְקוֹל כַּנְּפֵי הַחַיּוֹת, מִשְׂיֻקוֹת אִשָּׁה
אֶל-אַחֹתָהּ, וְקוֹל הָאוֹפְנִים,
לְעַמְתָּם; וְקוֹל, רַעַשׁ גָּדוֹל.

יד וְרוּחַ נִשְׂאָתָנִי, וַתִּקַּחֲנִי; וַאֲלֵךְ מֵר
בְּחַמַּת רוּחִי, וַיֵּד-יְהוָה עָלַי חֲזָקָה.

טו וַאֲבֹא אֶל-הַגּוֹלָה תֵּל אַבִּיב
הַיֹּשְׁבִים אֶל-נְהַר-כְּבָר, וְאֲשֶׁר
(וְאִשְׁב)—הֵמָּה, יוֹשְׁבִים שָׁם; וְאִשְׁב
שָׁם שִׁבְעַת יָמִים, מִשְׁמַיִם בְּתוֹכָם.

טז וַיְהִי, מִקְצֵה שִׁבְעַת יָמִים; {פ}

וַיְהִי דְבַר-יְהוָה, אֵלַי לֵאמֹר.

9 As an adamant harder than flint have I made thy forehead; fear them not, neither be dismayed at their looks, for they are a rebellious house.' {P}

10 Moreover He said unto me: 'son of man, all My words that I shall speak unto thee receive in thy heart, and hear with thine ears.

11 And go, get thee to them of the captivity, unto the children of thy people, and speak unto them, and tell them: Thus saith the Lord GOD; whether they will hear, or whether they will forbear.'

12 Then a spirit lifted me up, and I heard behind me the voice of a great rushing: 'Blessed be the glory of the LORD from His place';

13 also the noise of the wings of the living creatures as they touched one another, and the noise of the wheels beside them, even the noise of a great rushing.

14 So a spirit lifted me up, and took me away; and I went in bitterness, in the heat of my spirit, and the hand of the LORD was strong upon me.

15 Then I came to them of the captivity at Tel-abib, that dwelt by the river Chebar, and I sat where they sat; and I remained there appalled among them seven days.

16 And it came to pass at the end of seven days, {P}

that the word of the LORD came unto me, saying:

יז בן-אָדָם, צָפָה נְתַתִּיךָ לְבַיִת
יִשְׂרָאֵל; וְשָׁמַעְתָּ מִפִּי דָבָר, וְהִזְהַרְתָּ
אוֹתָם מִמֶּנִּי.

יח בְּאָמְרִי לְרָשָׁע, מוֹת תָּמוּת, וְלֹא
הִזְהַרְתּוֹ וְלֹא דִבַּרְתָּ לְהִזְהִיר רָשָׁע
מִדַּרְכּוֹ הַרְשָׁעָה, לְחַיֵּיתוֹ—הוּא רָשָׁע
בְּעוֹנוֹ יָמוּת, וְדָמוֹ מִיָּדְךָ אֲבַקֵּשׁ.

יט וְאַתָּה, כִּי-הִזְהַרְתָּ רָשָׁע, וְלֹא-שָׁב
מִרְשָׁעוֹ, וּמִדַּרְכּוֹ הַרְשָׁעָה—הוּא בְּעוֹנוֹ
יָמוּת, וְאַתָּה אֶת-נַפְשְׁךָ הִצַּלְתָּ.

כ וּבְשׁוֹב צַדִּיק מִצְדִּיקוֹ וְעָשָׂה עָוֹל,
וְנָתַתִּי מַכְשׁוֹל לְפָנָיו הוּא יָמוּת: כִּי
לֹא הִזְהַרְתּוֹ, בְּחַטָּאתוֹ יָמוּת, וְלֹא
תִזְכְּרֶנּוּ צְדָקָתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה, וְדָמוֹ מִיָּדְךָ
אֲבַקֵּשׁ.

כא וְאַתָּה כִּי הִזְהַרְתּוֹ צַדִּיק, לְבַלְתִּי
חַטָּא צַדִּיק—וְהוּא לֹא-חַטָּא: חַיֵּו
יְחִיָּה כִּי נִזְהַר, וְאַתָּה אֶת-נַפְשְׁךָ
הִצַּלְתָּ. {פ}

כב וַתְּהִי עָלַי שָׁם, יַד-יְהוָה; וַיֹּאמֶר
אֵלַי, קוּם צֵא אֶל-הַבְּקָעָה, וְשָׁם,
אֲדַבֵּר אוֹתְךָ.

כג וָאָקוּם, וָאֵצֵא אֶל-הַבְּקָעָה,
וְהִנֵּה-שָׁם כְּבוֹד-יְהוָה עֹמֵד, כְּכַבֹּד
אֲשֶׁר רָאִיתִי עַל-נְהַר-כְּבָר; וָאָפַל, עַל-
פָּנָי.

17 'son of man, I have appointed thee a
watchman unto the house of Israel; and
when thou shalt hear a word at My mouth,
thou shalt give them warning from Me.

18 When I say unto the wicked: Thou shalt
surely die; and thou givest him not warning,
nor speakest to warn the wicked from his
wicked way, to save his life; the same
wicked man shall die in his iniquity, but his
blood will I require at thy hand.

19 Yet if thou warn the wicked, and he turn
not from his wickedness, nor from his
wicked way, he shall die in his iniquity; but
thou hast delivered thy soul.

20 Again, when a righteous man doth turn
from his righteousness, and commit
iniquity, I will lay a stumblingblock before
him, he shall die; because thou hast not
given him warning, he shall die in his sin,
and his righteous deeds which he hath done
shall not be remembered; but his blood will
I require at thy hand.

21 Nevertheless if thou warn the righteous
man, that the righteous sin not, and he doth
not sin, he shall surely live, because he took
warning; and thou hast delivered thy soul.'
{P}

22 And the hand of the LORD came there
upon me; and He said unto me: 'Arise, go
forth into the plain, and I will there speak
with thee.'

23 Then I arose, and went forth into the
plain; and, behold, the glory of the LORD
stood there, as the glory which I saw by the
river Chebar; and I fell on my face.

כד וַתְּבֹא-בִי רוּחַ, וַתַּעֲמֵדְנִי עַל-
רַגְלִי; וַיְדַבֵּר אֵתִי וַיֹּאמֶר אֵלַי, בֹּא
הַסֵּגֶר בְּתוֹךְ בֵּיתְךָ.

24 Then spirit entered into me, and set me upon my feet; and He spoke with me, and said unto me: 'Go, shut thyself within thy house.

כה וְאַתָּה בֶן-אָדָם, הִנֵּה נֹתְנִי עָלֶיךָ
עֲבוֹתַיִם, וְאַסְרוּךָ, בָּהֶם; וְלֹא תֵצֵא,
בְּתוֹכָם.

25 But thou, son of man, behold, bands shall be put upon thee, and thou shalt be bound with them, and thou shalt not go out among them;

כו וְלִשׁוֹנְךָ, אֲדַבֵּיק אֶל-חִפְּךָ,
וְנִאָּלַמְתָּ, וְלֹא-תִהְיֶה לָּהֶם לְאִישׁ
מוֹכִיחַ: כִּי בַיִת מְרִי, הֵמָּה.

26 and I will make thy tongue cleave to the roof of thy mouth, that thou shalt be dumb, and shalt not be to them a reprove; for they are a rebellious house.

כז וּבְדַבְּרֵי אוֹתְךָ, אֶפְתַּח אֶת-פִּיךָ,
וְאָמַרְתָּ אֵלֵיהֶם, כֹּה אָמַר אֲדֹנָי
יְהוָה; הַשְּׁמַע יִשְׁמַע וְהַחֲדֵל יִחְדַּל, כִּי
בַיִת מְרִי הֵמָּה. {פ}

27 But when I speak with thee, I will open thy mouth, and thou shalt say unto them: Thus saith the Lord GOD; he that heareth, let him hear, and he that forbear, let him forbear; for they are a rebellious house. {P}

Chapter 4

א וְאַתָּה בֶן-אָדָם קַח-לְךָ לִבְנֵה,
וְנִתַּתָּה אוֹתָהּ לְפָנֶיךָ; וְחִקוֹת עָלֶיךָ
עִיר, אֶת-יְרוּשָׁלַם.

1 Thou also, son of man, take thee a tile, and lay it before thee, and trace upon it a city, even Jerusalem;

ב וְנִתַּתָּה עָלֶיךָ מְצוֹר, וּבְנִיתָ עָלֶיךָ
דְּיִק, וְשַׁפְכֹת עָלֶיךָ, סִלְלָה; וְנִתַּתָּה
עָלֶיךָ מַחֲנוֹת וְשִׁים-עָלֶיךָ פְּרִים,
סָבִיב.

2 and lay siege against it, and build forts against it, and cast up a mound against it; set camps also against it, and set battering rams against it round about.

ג וְאַתָּה קַח-לְךָ, מַחְבַּת בְּרִזָּל,
וְנִתַּתָּה אוֹתָהּ קִיר בְּרִזָּל, בֵּינְךָ וּבֵין
הָעִיר; וְהִכִּינְתָה אֶת-פְּנֵיךָ אֵלֶיךָ
וְהִיתָה בְּמְצוֹר, וְצָרְתָּ עָלֶיךָ—אוֹת
הַיָּא, לְבַיִת יִשְׂרָאֵל. {פ}

3 And take thou unto thee an iron griddle, and set it for a wall of iron between thee and the city; and set thy face toward it, and it shall be besieged, and thou shalt lay siege against it. This shall be a sign to the house of Israel. {P}

ד וְאַתָּה שָׁכַב עַל-צִדְךָ הַשְּׂמָאלִי,

4 Moreover lie thou upon thy left side, and

וְשַׂמְתָּ אֶת-עֹון בַּיִת-יִשְׂרָאֵל
עָלָיו : מִסְפַּר הַיָּמִים אֲשֶׁר תִּשְׁכַּב
עָלָיו, תִּשָּׂא אֶת-עֹונֶם.

ה וְאֲנִי, נָתַתִּי לָךְ אֶת-שְׁנַי עֹונֶם,
לְמִסְפַּר יָמִים, שְׁלֹשׁ-מֵאוֹת וְתִשְׁעִים
יוֹם ; וְנִשְׂאתָ, עֹון בַּיִת-יִשְׂרָאֵל.

ו וְכָלִיתָ אֶת-אֱלֹהִים, וְשָׁכַבְתָּ עַל-צִדְדֶךָ
הַיְמָיִנִי (הַיְמָנִי) שְׁנִית, וְנִשְׂאתָ, אֶת-
עֹון בַּיִת-יְהוּדָה—אַרְבָּעִים יוֹם, יוֹם
לְשָׁנָה יוֹם לְשָׁנָה נָתַתִּיו לָךְ.

ז וְאֶל-מְצוֹר יְרוּשָׁלַם תִּכּוֹן פְּנֵיךָ,
וְזָרַעְתָּ חֲשׂוּפָה ; וְנִבֵּאתָ, עָלֶיהָ.

ח וְהִנֵּה נָתַתִּי עָלֶיךָ, עֲבוֹתִים ; וְלֹא-
תִהְיֶה מִצִּדְדֶךָ אֶל-צִדְדֶךָ, עַד-כָּלֹותֶךָ יָמֵי
מְצוֹרְךָ.

ט וְאָתָה קַח-לָךְ חֲטִין וְשַׁעֲרִים וּפּוֹל
וְעֵדְשִׁים וְדָחַן וְכִסְמִים, וְנָתַתָּה
אוֹתָם בְּכָלִי אֶחָד, וְעָשִׂיתָ אוֹתָם לָךְ,
לְלֶחֶם : מִסְפַּר הַיָּמִים אֲשֶׁר-אָתָה
שׁוֹכֵב עַל-צִדְדֶךָ, שְׁלֹשׁ-מֵאוֹת וְתִשְׁעִים
יוֹם—תֹאכְלֶנּוּ.

י וּמֵאֲכָלֶךָ, אֲשֶׁר תֹאכְלֶנּוּ—בְּמִשְׁקוֹל,
עֶשְׂרִים שֶׁקֶל לַיוֹם : מֵעַת עַד-עַת,
תֹאכְלֶנּוּ.

יא וּמִיָּם בְּמִשׁוֹרָה תִּשְׁתֶּה, שִׁשִּׁית
הַהֵין : מֵעַת עַד-עַת, תִּשְׁתֶּה.

lay the iniquity of the house of Israel upon
it; according to the number of the days that
thou shalt lie upon it, thou shalt bear their
iniquity.

5 For I have appointed the years of their
iniquity to be unto thee a number of days,
even three hundred and ninety days; so
shalt thou bear the iniquity of the house of
Israel.

6 And again, when thou hast accomplished
these, thou shalt lie on thy right side, and
shalt bear the iniquity of the house of
Judah; forty days, each day for a year, have
I appointed it unto thee.

7 And thou shalt set thy face toward the
siege of Jerusalem, with thine arm
uncovered; and thou shalt prophesy against
it.

8 And, behold, I lay bands upon thee, and
thou shalt not turn thee from one side to
another, till thou hast accomplished the
days of thy siege.

9 Take thou also unto thee wheat, and
barley, and beans, and lentils, and millet,
and spelt, and put them in one vessel, and
make thee bread thereof; according to the
number of the days that thou shalt lie upon
thy side, even three hundred and ninety
days, shalt thou eat thereof.

10 And thy food which thou shalt eat shall
be by weight, twenty shekels a day; from
time to time shalt thou eat it.

11 Thou shalt drink also water by measure,
the sixth part of a hin; from time to time
shalt thou drink.

יב וְעָגַת שְׁעָרִים, תֹּאכְלֶנָּה; וְהִיא,
בְּגִלְלֵי צֵאת הָאָדָם—תִּעְגְּנָה,
לְעֵינֵיהֶם. {ס}

יג וַיֹּאמֶר יְהוָה, כִּכָּה יֹאכְלוּ בְנֵי-
יִשְׂרָאֵל אֶת-לֶחֶמָם טָמֵא, בְּגוֹיִם,
אֲשֶׁר אֲדִיחֵם שָׁם.

יד וַאֲמַר, אֶהְיֶה אֲדֹנָי יְהוָה, הִנֵּה
נַפְשִׁי, לֹא מְטַמְּאָה; וְנִבְלָה וְטִרְפָּה
לֹא-אֲכַלְתִּי מִנְעוּרַי וְעַד-עֶתָּה, וְלֹא-
בָּא בְּפִי בֶּשֶׂר פְּגוּל. {ס}

טו וַיֹּאמֶר אֵלַי—רְאֵה נָתַתִּי לָךְ אֶת-
צְפוּעֵי (צְפִיעֵי) הַבָּקָר, תַּחַת גִּלְלֵי
הָאָדָם; וְעָשִׂיתָ אֶת-לֶחֶמְךָ,
עֲלֵיהֶם. {ס}

טז וַיֹּאמֶר אֵלַי, בֶּן-אָדָם הֲנִנִּי שִׁבֵּר
מִטֶּה-לֶּחֶם בִּירוּשָׁלַם, וְאֲכָלוּ-לֶחֶם
בְּמִשְׁקָל, וּבְדַאגָּה; וּמִים, בְּמִשׁוּרָה
וּבְשִׁמְמוֹן יִשְׁתּוּ.

יז לְמַעַן יַחְסְרוּ, לֶחֶם וּמִים; וְנִשְׁמוּ
אִישׁ וְאָחִיו, וְנִמְקוּ בְּעוֹנָם. {פ}

12 And thou shalt eat it as barley cakes, and thou shalt bake it in their sight with dung that cometh out of man.' {S}

13 And the LORD said: 'Even thus shall the children of Israel eat their bread unclean, among the nations whither I will drive them.'

14 Then said I: 'Ah Lord GOD! behold, my soul hath not been polluted; for from my youth up even till now have I not eaten of that which dieth of itself, or is torn of beasts; neither came there abhorred flesh into my mouth.' {S}

15 Then He said unto me: 'see, I have given thee cow's dung for man's dung, and thou shalt prepare thy bread thereon.' {S}

16 Moreover He said unto me: 'son of man, behold, I will break the staff of bread in Jerusalem, and they shall eat bread by weight, and with anxiety; and they shall drink water by measure, and in appalment;

17 that they may want bread and water, and be appalled one with another, and pine away in their iniquity. {P}

Chapter 5

א וְאַתָּה בֶּן-אָדָם קַח-לָךְ חֶרֶב חֲדָה,
תַּעַר הַגִּלְבָּיִם תִּקְחָנָה לָךְ, וְהֶעֱבַרְתָּ
עַל-רֹאשְׁךָ, וְעַל-זִקְנֶךָ; וְלִקְחֹתָ לָךְ
מֵאֲזֵנֵי מִשְׁקָל, וְחִלַּקְתָּם.

ב שְׁלִשִׁית, בְּאֹר תִּבְעֵיר בְּתוֹךְ הָעִיר,

1 And thou, son of man, take thee a sharp sword, as a barber's razor shalt thou take it unto thee, and cause it to pass upon thy head and upon thy beard; then take thee balances to weigh, and divide the hair.

2 A third part shalt thou burn in the fire in the midst of the city, when the days of the

כְּמִלְאָתָּהּ, יְמֵי הַמָּצוֹר; וְלִקְחָתָּ אֶת-
הַשְּׁלֵשִׁית, תִּכָּה בַחֶרֶב סְבִיבוֹתֶיהָ,
וְהַשְּׁלֵשִׁית תִּזְרָה לְרוּחַ, וְחָרַב אֲרִיק
אַחֲרֵיהֶם.

ג וְלִקְחָתָּ מִשָּׁם, מְעַט בְּמִסְפָּר; וְצָרְתָּ
אוֹתָם, בְּכַנְפֶיךָ.

ד וּמֵהֶם, עוֹד תִּקַּח, וְהִשְׁלַכְתָּ אוֹתָם
אֶל-תּוֹךְ הָאֵשׁ, וְשָׂרַפְתָּ אוֹתָם
בְּאֵשׁ: מִמֶּנּוּ תֵצֵא-אֵשׁ, אֶל-כָּל-בַּיִת
יִשְׂרָאֵל. {פ}

ה כֹּה אָמַר, אֲדֹנָי יְהוִה, זֹאת
יְרוּשָׁלַם, בְּתוֹךְ הַגּוֹיִם שְׂמֹתֶיהָ;
וְסְבִיבוֹתֶיהָ, אֲרָצוֹת.

ו וַתִּמְרָ אֶת-מִשְׁפָּטַי לְרִשְׁעָהּ, מִן-
הַגּוֹיִם, וְאֶת-חֻקוֹתַי, מִן-הָאֲרָצוֹת
אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֶיהָ: כִּי בְמִשְׁפָּטַי מָאָסוּ,
וְחֻקוֹתַי לֹא-הִלְכוּ בָהֶם. {ס}

ז לָכֵן כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, יַעַן
הִמְנַכְּם מִן-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיכֶם,
בְּחֻקוֹתַי לֹא הִלַּכְתֶּם, וְאֶת-מִשְׁפָּטַי
לֹא עָשִׂיתֶם; וּכְמִשְׁפָּטַי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר
סְבִיבוֹתֵיכֶם, לֹא עָשִׂיתֶם.

ח לָכֵן, כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, הִנְנִי
עָלֶיךָ, גַּם-אֲנִי; וְעָשִׂיתִי בְּתוֹכְךָ
מִשְׁפָּטִים, לְעֵינֵי הַגּוֹיִם.

ט וְעָשִׂיתִי בָּךְ, אֵת אֲשֶׁר לֹא-עָשִׂיתִי,
וְאֵת אֲשֶׁר-לֹא-אֶעֱשֶׂה כְּמֹהוּ, עוֹד-

siege are fulfilled; and thou shalt take a
third part, and smite it with the sword round
about her; and a third part thou shalt scatter
to the wind, and I will draw out a sword
after them.

3 Thou shalt also take thereof a few by
number, and bind them in thy skirts.

4 And of them again shalt thou take, and
cast them into the midst of the fire, and
burn them in the fire; therefrom shall a fire
come forth into all the house of Israel. {P}

5 Thus saith the Lord GOD: This is
Jerusalem! I have set her in the midst of the
nations, and countries are round about her.

6 And she hath rebelled against Mine
ordinances in doing wickedness more than
the nations, and against My statutes more
than the countries that are round about her;
for they have rejected Mine ordinances, and
as for My statutes, they have not walked in
them. {S}

7 Therefore thus saith the Lord GOD:
Because ye have outdone the nations that
are round about you, in that ye have not
walked in My statutes, neither have kept
Mine ordinances, neither have done after
the ordinances of the nations that are round
about you;

8 therefore thus saith the Lord GOD:
Behold, I, even I, am against thee, and I
will execute judgments in the midst of thee
in the sight of the nations.

9 And I will do in thee that which I have
not done, and whereunto I will not do any

יַעַן, כָּל-תּוֹעֲבֹתֶיךָ. {פ} more the like, because of all thine abominations. {P}

י לָכֵן, אָבוֹת יֹאכְלוּ בָנִים בְּתוֹכְךָ, וּבָנִים, יֹאכְלוּ אָבוֹתָם; וְעָשִׂיתִי בְךָ שְׁפָטִים, וְזָרִיתִי אֶת-כָּל-שְׂאֵרִיתְךָ לְכָל-רוּחַ. {ס} 10 Therefore the fathers shall eat the sons in the midst of thee, and the sons shall eat their fathers; and I will execute judgments in thee, and the whole remnant of thee will I scatter unto all the winds. {S}

יֵא אֲנִי חַי-אֲנִי, נֶאֱמַר אֲדַנִּי יְהוָה, אִם-לֹא יַעַן אֶת-מִקְדָּשִׁי טִמַּאת, בְּכָל-שְׁקוּצֶיךָ; וּבְכָל-תּוֹעֲבֹתֶיךָ; וְגַם-אֲנִי אֶגְרַע וְלֹא-תַחֲוֶס עֵינַי, וְגַם-אֲנִי לֹא אַחְמוּל. 11 Wherefore, as I live, saith the Lord GOD, surely, because thou hast defiled My sanctuary with all thy detestable things, and with all thine abominations, therefore will I also diminish thee; neither shall Mine eye spare, and I also will have no pity.

יב שְׁלֹשֶׁתֶיךָ בַדָּבָר יָמוּתוּ, וּבְרָעַב יִכְלוּ בְתוֹכְךָ, וְהַשְׁלֵשִׁית, בַּחֶרֶב יִפְלוּ סְבִיבוֹתֶיךָ; וְהַשְׁלִישִׁית לְכָל-רוּחַ אֲזָרָה, וְחָרַב אֲרִיק אַחֲרֵיהֶם. 12 A third part of thee shall die with the pestilence, and with famine shall they be consumed in the midst of thee; and a third part shall fall by the sword round about thee; and a third part I will scatter unto all the winds, and will draw out a sword after them.

יג וְכָלָה אַפִּי, וְהִנְחוּתִי חֲמָתִי בָם— וְהִנְחַמְתִּי; וַיִּדְעוּ כִּי-אֲנִי יְהוָה, דְּבַרְתִּי בְקִנְאָתִי, בְּכָלוֹתִי חֲמָתִי, בָם. 13 Thus shall Mine anger spend itself, and I will satisfy My fury upon them, and I will be eased; and they shall know that I the LORD have spoken in My zeal, when I have spent My fury upon them.

יד וְאִתְּנֶה לְחָרְבָה וּלְחָרָפָה, בְּגוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֶיךָ, לְעֵינַי, כָּל-עוֹבֵר. 14 Moreover I will make thee an amazement and a reproach, among the nations that are round about thee, in the sight of all that pass by.

טו וְהִיְתָה חָרָפָה וּגְדוּפָה, מוֹסֵר וּמִשְׁמָה, לְגוֹיִם, אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֶיךָ: ִבְעֲשׂוֹתַי בְּךָ שְׁפָטִים בְּאַף וּבַחֲמָה, וּבַתְּכַחוֹת חֲמָה—אֲנִי יְהוָה, דְּבַרְתִּי. 15 So it shall be a reproach and a taunt, an instruction and an astonishment, unto the nations that are round about thee, when I shall execute judgments in thee in anger and in fury, and in furious rebukes; I the LORD have spoken it;

טז בְּשִׁלְחִי אֶת-חֲצֵי הָרָעַב הָרָעִים 16 when I shall send upon them the evil

בָּהֶם, אֲשֶׁר הֵיוּ לְמִשְׁחִית, אֲשֶׁר-
אֲשַׁלַּח אוֹתָם, לְשַׁחֲתֶכֶם—וְרָעַב אִסּוּף
עֲלֵיכֶם, וְשִׁבְרֹתַי לָכֶם מִטֶּה-לָּחֶם.

יז וְשַׁלַּחְתִּי עֲלֵיכֶם רָעַב וְחַיָּה רָעָה,
וְשִׁכְלָה, וְדָבָר נֹדֵם, יַעֲבֹר-בָּךְ; וְחָרֵב
אָבִיא עֲלֶיךָ, אֲנִי יְהוָה דֹּבַרְתִּי. {פ}

arrows of famine, that are for destruction,
which I will send to destroy you; and I will
increase the famine upon you, and will
break your staff of bread;

17 and I will send upon you famine and evil
beasts, and they shall bereave thee; and
pestilence and blood shall pass through
thee; and I will bring the sword upon thee. I
the LORD have spoken it.' {P}

Chapter 6

א וַיְהִי דְבַר-יְהוָה, אֵלַי לֵאמֹר.

ב בֶּן-אָדָם, שִׁים פְּנֶיךָ אֶל-הָרִי
יִשְׂרָאֵל; וְהִנָּבֵא, אֵלֵיהֶם.

ג וְאָמַרְתָּ—הָרִי יִשְׂרָאֵל, שְׁמְעוּ דְבַר-
אֲדֹנָי יְהוָה: כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה
לְהָרִים וְלַגְּבְעוֹת לְאֶפְרַיִם וּלְגִיאֹת
(וְלַגְּיָאוֹת), הִנְנִי אָנִי מְבִיא עֲלֵיכֶם
חָרֵב, וְאֲבַדְתִּי, בְּמוֹתֵיכֶם.

ד וְנִשְׁמוּ, מִזְבְּחוֹתֵיכֶם, וְנִשְׁבְּרוּ,
חֲמֻנֵיכֶם; וְהִפַּלְתִּי, חַלְלֵיכֶם, לְפָנַי,
גְּלוּלֵיכֶם.

ה וְנָתַתִּי, אֶת-פְּגָרֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל, לְפָנַי,
גְּלוּלֵיהֶם; וְזָרִיתִי, אֶת-עַצְמוֹתֵיכֶם,
סְבִיבוֹת, מִזְבְּחוֹתֵיכֶם.

ו בְּכֹל, מוֹשְׁבוֹתֵיכֶם, הָעָרִים
תִּחְרַבְּנָה, וְהִבְמוֹת תִּישָׁמְנָה—לְמַעַן
יִחָרְבוּ וַיִּאֲשָׁמוּ מִזְבְּחוֹתֵיכֶם, וְנִשְׁבְּרוּ
וְנִשְׁבְּתוּ גְלוּלֵיכֶם, וְנִגְדְּעוּ חֲמֻנֵיכֶם,

1 And the word of the LORD came unto
me, saying:

2 'son of man, set thy face toward the
mountains of Israel, and prophesy against
them,

3 and say: Ye mountains of Israel, hear the
word of the Lord GOD: Thus saith the Lord
GOD concerning the mountains and
concerning the hills, concerning the ravines
and concerning the valleys: Behold, I, even
I, will bring a sword upon you, and I will
destroy your high places.

4 And your altars shall become desolate,
and your sun-images shall be broken; and I
will cast down your slain men before your
idols.

5 And I will lay the carcasses of the
children of Israel before their idols; and I
will scatter your bones round about your
altars.

6 In all your dwelling-places the cities shall
be laid waste, and the high places shall be
desolate; that your altars may be laid waste
and made desolate, and your idols may be
broken and cease, and your sun-images may

וְנִמְחוּ מֵעֲשִׂיכֶם. be hewn down, and your works may be blotted out.

ז וְנָפַל חָלָל, בְּתוֹכְכֶם; וַיִּדְעַתֶּם, כִּי- אֲנִי יְהוָה. 7 And the slain shall fall in the midst of you, and ye shall know that I am the LORD.

ח וְהוֹתַרְתִּי, בְּהִיּוֹת לָכֶם פְּלִיטֵי חָרֵב-בְּגוֹיִם: בְּהִזְרוֹתֵיכֶם, בְּאַרְצוֹת. 8 Yet will I leave a remnant, in that ye shall have some that escape the sword among the nations, when ye shall be scattered through the countries.

ט וְזָכְרוּ פְּלִיטֵיכֶם אוֹתִי, בְּגוֹיִם אֲשֶׁר נִשְׁבוּ-שָׁם, אֲשֶׁר נִשְׁבַּרְתִּי אֶת-לִבִּם הַזֹּנוֹהָ אֲשֶׁר-סָר מֵעָלַי, וְאֵת עֵינֵיהֶם הַזֹּנוֹת אַחֲרֵי גְלוּלֵיהֶם; וְנִקְטְוּ, בְּפָנֵיהֶם, אֶל-הַרְעוֹת אֲשֶׁר עָשׂוּ, לְכָל תּוֹעֲבֹתֵיהֶם. 9 And they that escape of you shall remember Me among the nations whither they shall be carried captives, how that I have been anguished with their straying heart, which hath departed from Me, and with their eyes, which are gone astray after their idols; and they shall loathe themselves in their own sight for the evils which they have committed in all their abominations.

י וַיִּדְעוּ, כִּי-אֲנִי יְהוָה; לֹא אֶל-חֲנָם דִּבַּרְתִּי, לַעֲשׂוֹת לָהֶם הַרְעָה הַזֹּאת. {פ} 10 And they shall know that I am the LORD; I have not said in vain that I would do this evil unto them. {P}

יא כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, הִנֵּה בְכַפְּי וַיִּרְקַע בְּרַגְלִי וְאָמַר-אֲח, אֶל כָּל-תּוֹעֲבוֹת רָעוֹת, בַּיִת יִשְׂרָאֵל: אֲשֶׁר, בְּחָרֵב בָּרָעַב וּבַדָּבָר-יִפְלוּ. 11 Thus saith the Lord GOD: Smite with thy hand, and stamp with thy foot, and say: Alas! because of all the evil abominations of the house of Israel; for they shall fall by the sword, by the famine, and by the pestilence.

יב הַרְחוֹק בַּדָּבָר יָמוּת, וְהַקְּרוֹב בְּחָרֵב יִפּוֹל, וְהַנֶּשֶׂאָר וְהַנֶּצֶוֹר, בָּרָעַב יָמוּת; וְכָלִיתִי חַמְתִּי, בָּם. 12 He that is far off shall die of the pestilence; and he that is near shall fall by the sword; and he that remaineth and is besieged shall die by the famine; thus will I spend My fury upon them.

יג וַיִּדְעַתֶּם, כִּי-אֲנִי יְהוָה, בְּהִיּוֹת חֲלָלֵיהֶם בְּתוֹךְ גְּלוּלֵיהֶם, סְבִיבוֹת מִזְבְּחוֹתֵיהֶם; אֶל כָּל-גְּבַעַה רָמָה בְּכָל 13 And ye shall know that I am the LORD, when their slain men shall be among their idols round about their altars, upon every high hill, in all the tops of the mountains,

רְאֲשֵׁי הַהָרִים, וְתַחַת כָּל-עֵץ רֵעָן
וְתַחַת כָּל-אֵלֶּה עֵבֶתָהּ, מִקּוֹם אֲשֶׁר
נָתְנוּ-שָׂם רֵיחַ נִיחֹחַ, לְכָל גְּלוּלֵיהֶם.

and under every leafy tree, and under every
thick terebinth, the place where they did
offer sweet savour to all their idols.

יָד וְנָטִיתִי אֶת-יָדִי, עֲלֵיהֶם, וְנָתַתִּי
אֶת-הָאָרֶץ שְׁמָמָה וּמִשְׁמָה מִמִּדְבָּר,
דְּבַלְתָּהּ, בְּכָל מוֹשְׁבוֹתֵיהֶם; וַיֵּדְעוּ,
כִּי-אֲנִי יְהוָה. {פ}

14 And I will stretch out My hand upon
them, and make the land desolate and
waste, more than the wilderness of Diblah,
throughout all their habitations; and they
shall know that I am the LORD.' {P}

Chapter 7

א וַיְהִי דְבַר-יְהוָה, אֵלַי לֵאמֹר.

1 Moreover the word of the LORD came
unto me, saying:

ב וְאַתָּה בֶן-אָדָם, כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי
יְהוָה לְאַדְמַת יִשְׂרָאֵל-קַץ: בָּא הַקָּץ,
עַל-אַרְבַּעַת (אַרְבַּע) כַּנְפוֹת הָאָרֶץ.

2 'And thou, son of man, thus saith the
Lord GOD concerning the land of Israel:
An end! the end is come upon the four
corners of the land.

ג עַתָּה, הַקָּץ עָלֶיךָ, וְשַׁלַּחְתִּי אִפִּי בָּךְ,
וְשִׁפְטִיתִיךָ כְּדַרְכֶיךָ; וְנָתַתִּי עָלֶיךָ, אֶת
כָּל-תּוֹעֲבוֹתֶיךָ.

3 Now is the end upon thee, and I will send
Mine anger upon thee, and will judge thee
according to thy ways; and I will bring
upon thee all thine abominations.

ד וְלֹא-תַחֲוֶס עֵינַי עָלֶיךָ, וְלֹא
אֶחְמוּל: כִּי דַרְכֶיךָ עָלֶיךָ אָתוֹן,
וְתוֹעֲבוֹתֶיךָ בְּתוֹכְךָ תַהֲיִין, וַיֵּדְעֶתְם,
כִּי-אֲנִי יְהוָה. {פ}

4 And Mine eye shall not spare thee, neither
will I have pity; but I will bring thy ways
upon thee, and thine abominations shall be
in the midst of thee; and ye shall know that
I am the LORD. {P}

ה כֹּה אָמַר, אֲדֹנָי יְהוָה: רָעָה אַחַת
רָעָה, הִנֵּה בָּאָה.

5 Thus saith the Lord GOD: An evil, a
singular evil, behold, it cometh.

ו קַץ בָּא, בָּא הַקָּץ הַקּוֹץ אֵלֶיךָ; הִנֵּה,
בָּאָה.

6 An end is come, the end is come, it
awaketh against thee; behold, it cometh.

ז בָּאָה הַצְפִּירָה אֵלֶיךָ, יוֹשֵׁב הָאָרֶץ;
בָּא הָעֵת, קָרוֹב הַיּוֹם מִהוֹמָה-וְלֹא-
הַד הָרִים.

7 The turn is come unto thee, O inhabitant
of the land; the time is come, the day of
tumult is near, and not of joyful shouting
upon the mountains.

ח עֲתָהּ מִקְרוֹב, אֲשַׁפּוֹף חֲמָתִי עָלֶיךָ,
וְכִלִּיתִי אִפִּי בָּךְ, וְשִׁפְטִיתִיךָ כְּדַרְכֶּיךָ;
וְנָתַתִּי עָלֶיךָ, אֵת כָּל-תּוֹעֲבוֹתֶיךָ.

8 Now will I shortly pour out My fury upon thee, and spend Mine anger upon thee, and will judge thee according to thy ways; and I will bring upon thee all thine abominations.

ט וְלֹא-תַחֲוֹס עֵינַי, וְלֹא
אֶחְמוֹל: כְּדַרְכֶּיךָ עָלֶיךָ אֶתֵּן,
וְתוֹעֲבוֹתֶיךָ בְּתוֹכְךָ תִּהְיֶינָה, וַיִּדְעֻתֶם,
כִּי אֲנִי יְהוָה מִכָּה.

9 And Mine eye shall not spare, neither will I have pity; I will bring upon thee according to thy ways, and thine abominations shall be in the midst of thee; and ye shall know that I the LORD do smite.

י הִנֵּה הַיּוֹם, הִנֵּה בָּאָה: יִצְאָה,
הַצְּפָרָה—צָץ הַמַּטֶּה, פָּרַח הַזָּדוֹן.

10 Behold the day; behold, it cometh; the turn is come forth; the rod hath blossomed, arrogancy hath budded.

יא הַחֲמָס קָם, לְמַטֵּה-רָשָׁע; לֹא-
מֵהֶם וְלֹא מִהֲמוֹנָם, וְלֹא מִהֲמֻמָּהֶם—
וְלֹא-נִהַ בְּהֶם.

11 Violence is risen up into a rod of wickedness; nought cometh from them, nor from their tumult, nor from their turmoil, neither is there eminency among them.

יב בָּא הַעֵת, הַגִּיעַ הַיּוֹם—הַקּוֹנֶה אֶל-
יִשְׁמַח, וְהַמֹּכֵר אֶל-יִתְאַבֵּל: כִּי חָרוֹן,
אֶל-כָּל-הַמּוֹנֶה.

12 The time is come, the day draweth near; let not the buyer rejoice, nor the seller mourn; for wrath is upon all the multitude thereof.

יג כִּי הַמֹּכֵר, אֶל-הַמִּמְכָּר לֹא יָשׁוּב,
וְעוֹד בַּחַיִּים, חִיָּתָם: כִּי-חֲזוֹן אֶל-כָּל-
הַמּוֹנֶה לֹא יָשׁוּב, וְאִישׁ בְּעוֹנוֹ חִיָּתוֹ
לֹא יִתְחַזֵּקוּ.

13 For the seller shall not return to that which is sold, although they be yet alive; for the vision is touching the whole multitude thereof, which shall not return; neither shall any stand possessed of the iniquity of his life.

יד תִּקְעוּ בַתְּקוֹעַ וְהִכִּין הַכֹּל, וְאִין
הִלָּךְ לְמַלְחָמָה: כִּי חָרוֹנִי, אֶל-כָּל-
הַמּוֹנֶה.

14 They have blown the horn, and have made all ready, but none goeth to the battle; for My wrath is upon all the multitude thereof.

טו הַחֶרֶב בַּחוּץ, וְהַדָּבָר וְהָרָעַב
מִבֵּית: אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה, בַּחֶרֶב יָמוּת,
וְאֲשֶׁר בָּעִיר, רָעַב וְדָבָר יֹאכְלֵנוּ.

15 The sword is without, and the pestilence and the famine within; he that is in the field shall die with the sword, and he that is in the city, famine and pestilence shall devour him.

טז וּפָלְטוּ, פְּלִיטֵיהֶם, וְהָיוּ אֶל-

16 But they that shall at all escape of them,

הַהָרִים כְּיוֹנֵי הַגְּאִיּוֹת כָּלָם, הַמּוֹת—
אִישׁ, בְּעוֹנוֹ.
shall be on the mountains like doves of the
valleys, all of them moaning, every one in
his iniquity.

יז כָּל-הַיָּדַיִם, תִּרְפִּינָה; וְכָל-בְּרַכְיִים,
תִּלְכְּנָה מַיִם.
17 All hands shall be slack, and all knees
shall drip with water.

יח וְחָגְרוּ שָׁקִים, וְכִסְתָּהּ אוֹתָם
פְּלָצוֹת; וְאֵל כָּל-פָּנִים בּוֹשָׁה, וּבְכָל-
רִאשֵׁיהֶם קָרְחָה.
18 They shall also gird themselves with
sackcloth, and horror shall cover them; and
shame shall be upon all faces, and baldness
upon all their heads.

יט כֶּסֶפָם בַּחוּצוֹת יִשְׁלִיכוּ, וְזָהָבָם
לִנְדָה יִהְיֶה—כֶּסֶפָם וְזָהָבָם לֹא-יֹכֵל
לְהַצִּילָם בְּיוֹם עֲבַרְתַּת יְהוָה, נַפְשָׁם לֹא
יִשְׁבְּעוּ וַיִּמְעִיחֵם לֹא יִמְלֵאוּ: כִּי-
מִכְשׁוֹל עֲוֹנָם, הִיא.
19 They shall cast their silver in the streets,
and their gold shall be as an unclean thing;
their silver and their gold shall not be able
to deliver them in the day of the wrath of
the LORD; they shall not satisfy their souls,
neither fill their bowels; because it hath
been the stumblingblock of their iniquity.

כ וַצְּבִי עֲדָיו לְגֵאוֹן שָׁמְחוּ, וַצְּלָמִי
תּוֹעֲבֹתָם שְׁקוּצִיחֵם עָשׂוּ בוּ; עַל-כֵּן
נִתַּתִּיו לָהֶם, לְנִדָּה.
20 And as for the beauty of their ornament,
which was set for a pride, they made the
images of their abominations and their
detestable things thereof; therefore have I
made it unto them as an unclean thing.

כא וְנִתַּתִּיו בְּיַד-הַזָּרִים לְבָז, וְלַרְשָׁעִי
הָאָרֶץ לְשָׁלַל; וְחָלְלוּהָ (וְחָלְלוּהָ).
21 And I will give it into the hands of the
strangers for a prey, and to the wicked of
the earth for a spoil; and they shall profane
it.

כב וְהִסַּבּוֹתִי פָּנֵי מַהֵם, וְחָלְלוּ אֶת-
צְפוֹנִי; וּבָאוּ-בָהּ פְּרִיצִים,
וְחָלְלוּהָ. {פ}
22 I will also turn My face from them, and
they shall profane My secret place; and
robbers shall enter into it, and profane it.
{P}

כג עֲשֵׂה, הַרְתוֹק: כִּי הָאָרֶץ, מְלֵאָה
מִשִּׁפְטֵי דָמִים, וְהָעִיר, מְלֵאָה חֲמָס.
23 Make the chain; for the land is full of
bloody crimes, and the city is full of
violence.

כד וְהִבֵּאתִי רְעֵי גוֹיִם, וַיִּרְשׁוּ אֶת-
בְּתֵיחֵם; וְהִשְׁבַּתִּי גֵאוֹן עֲזִים, וְנִחְלוּ
מִקִּדְשֵׁיהֶם.
24 Wherefore I will bring the worst of the
nations, and they shall possess their houses;
I will also make the pride of the strong to
cease; and their holy places shall be

profaned.

כה קַפְדָּה-בָּא ; וּבִקְשׁוּ שְׁלוֹם, וְאֵין.

25 Horror cometh; and they shall seek peace, and there shall be none.

כו הִזָּה עַל-הִזָּה תָּבוֹא, וּשְׂמֵעָה אֶל-
שְׂמוּעָה תִּהְיֶה ; וּבִקְשׁוּ חֲזוֹן, מִנְּבִיא—
וְתוֹרָה תֵּאבֵד מִכֹּהֵן, וְעֶצֶה מִזִּקְנִים.

26 Calamity shall come upon calamity, and rumour shall be upon rumour; and they shall seek a vision of the prophet, and instruction shall perish from the priest, and counsel from the elders.

כז הַמֶּלֶךְ יִתְאַבֵּל, וְנָשִׂיא יִלְבַּשׁ
שְׂמָמָה, וַיְדִי עִם-הָאָרֶץ, תִּבְהַלְנָה ;
מִדְרָכְכֶם אֲעֲשֶׂה אֹתָם, וּבְמִשְׁפְּטֵיהֶם
אֲשַׁפֵּטֶם, וַיִּדְעוּ, כִּי-אֲנִי יְהוָה. {פ}

27 The king shall mourn, and the prince shall be clothed with appalment, and the hands of the people of the land shall be enfeebled; I will do unto them after their way, and according to their deserts will I judge them; and they shall know that I am the LORD.' {P}

Chapter 8

א וַיְהִי בַשָּׁנָה הַשְּׁשִׁית, בַּשָּׁשִׁי
בַּחֲמִשָּׁה לַחֹדֶשׁ, אֲנִי יוֹשֵׁב בְּבֵיתִי,
וְזִקְנֵי יְהוּדָה יוֹשְׁבִים לִפְנָי ; וַתִּפֹּל עָלַי
שָׁם, יַד אֲדֹנָי יְהוָה.

1 And it came to pass in the sixth year, in the sixth month, in the fifth day of the month, as I sat in my house, and the elders of Judah sat before me, that the hand of the Lord GOD fell there upon me.

ב וַאֲרָאָה, וְהִנֵּה דָמוֹת כְּמִרְאֵה-אֵשׁ—
מִמִּרְאֵה מֹתָנָיו וּלְמַטָּה, אֵשׁ ;
וּמִמֹּתָנָיו וּלְמַעְלָה, כְּמִרְאֵה-זֹהָר כְּעֵין
הַחֲשֵׁמֶלֶה.

2 Then I beheld, and lo a likeness as the appearance of fire: from the appearance of his loins and downward, fire; and from his loins and upward, as the appearance of brightness, as the colour of electrum.

ג וַיִּשְׁלַח תִּבְנִית יָד, וַיִּקְחֵנִי בְּצִיצֵת
רֹאשִׁי ; וַתִּשָּׂא אֹתִי רוּחַ בֵּין-הָאָרֶץ
וּבֵין הַשָּׁמַיִם וַתִּבֵּא אֹתִי יְרוּשָׁלַּיִם
בְּמִרְאוֹת אֱלֹהִים, אֶל-פֶּתַח שַׁעַר
הַפְּנִימִית הַפּוֹנֶה צְפוֹנָה, אֲשֶׁר-שָׁם
מוֹשֵׁב, סִמָּל הַקְּנָאָה הַמְּקַנָּה.

3 And the form of a hand was put forth, and I was taken by a lock of my head; and a spirit lifted me up between the earth and the heavens, and brought me in the visions of God to Jerusalem, to the door of the gate of the inner court that looketh toward the north; where was the seat of the image of jealousy, which provoketh to jealousy.

ד וְהִנֵּה-שָׁם—כְּבוֹד, אֱלֹהֵי

4 And, behold, the glory of the God of

יִשְׂרָאֵל : כַּמְרָאָה, אֲשֶׁר רָאִיתִי
בַּבְּקָעָה.

Israel was there, according to the vision that I saw in the plain.

ה וַיֹּאמֶר אֵלַי—בֶּן-אָדָם, שָׂא-נְאֵ
עֵינֶיךָ דְרֹךְ צָפוֹנָה; וְאִשָּׂא עֵינַי, דְרֹךְ
צָפוֹנָה, וְהִנֵּה מִצָּפוֹן לְשַׁעַר הַמִּזְבֵּחַ,
סֵמֶל הַקְּנָאָה הַזֶּה בַּבָּאָה.

5 Then said He unto me: ‘son of man, lift up thine eyes now the way toward the north.’ So I lifted up mine eyes the way toward the north, and behold northward of the gate of the altar this image of jealousy in the entry.

ו וַיֹּאמֶר אֵלַי—בֶּן-אָדָם, הֲרָאָה אֶתְּהָ
מֵהֶם (מָה הֵם) עֹשִׂים; תוֹעֵבוֹת
גְּדֹלוֹת אֲשֶׁר בֵּית-יִשְׂרָאֵל עֹשִׂים פֹּה,
לְרַחֲקָה מֵעַל מִקְדָּשָׁי, וְעוֹד תָּשׁוּב
תִּרְאָה, תוֹעֵבוֹת גְּדֹלוֹת. {פ}

6 And He said unto me: ‘son of man, seest thou what they do? even the great abominations that the house of Israel do commit here, that I should go far off from My sanctuary? but thou shalt again see yet greater abominations.’ {P}

ז וַיָּבֵא אֹתִי, אֶל-פֶּתַח הַחֲצָר;
וְאֶרְאָה, וְהִנֵּה חֹר-אֶחָד בַּקִּיר.

7 And He brought me to the door of the court; and when I looked, behold a hole in the wall.

ח וַיֹּאמֶר אֵלַי, בֶּן-אָדָם חַתֵּר-נָא
בַּקִּיר; וְאֶחָתֵר בַּקִּיר, וְהִנֵּה פֶתַח
אֶחָד. {ס}

8 Then said He unto me: ‘son of man, dig now in the wall’; and when I had digged in the wall, behold a door. {S}

ט וַיֹּאמֶר, אֵלַי: בֵּא וּרְאָה אֶת-
הַתוֹעֵבוֹת הַרְעוֹת, אֲשֶׁר הֵם עֹשִׂים
פֹּה.

9 And He said unto me: ‘Go in, and see the wicked abominations that they do here.’

י וַאֲבֹא, וְאֶרְאָה, וְהִנֵּה כָל-תַּבְּנִית
רֶמֶשׂ וּבְהֵמָה שֶׁקֶץ, וְכָל-גְּלוּלֵי בַּיִת
יִשְׂרָאֵל—מִחֻקָּה עַל-הַקִּיר, סָבִיב
סָבִיב.

10 So I went in and saw; and behold every detestable form of creeping things and beasts, and all the idols of the house of Israel, portrayed upon the wall round about.

יא וְשִׁבְעִים אִישׁ מִזְקְנֵי בַיִת-יִשְׂרָאֵל
וַיֵּאֲזַנְיָהוּ בֶן-שָׁפָן עֹמֵד בְּתוֹכְכֶם,
עֹמְדִים לְפָנֵיהֶם, וְאִישׁ מִקִּטְרֹתוֹ,
בְּיָדוֹ; וְעֵתֵר עֲנֹן-הַקִּטְרֹת, עָלָה.

11 And there stood before them seventy men of the elders of the house of Israel, and in the midst of them stood Jaazaniah the son of Shaphan, every man with his censer in his hand; and a thick cloud of incense went up.

יב וַיֹּאמֶר אֵלַי, הֲרֵאִיתָ בֶן-אָדָם,
אֲשֶׁר זָקְנֵי בַיִת-יִשְׂרָאֵל עֹשִׂים בַּחֹשֶׁךְ,
אִישׁ בְּחֻדְרֵי מִשְׁכְּבֵיתוֹ: כִּי אֹמְרִים,
אִין יְהוָה רָאָה אֶת־נֹו-עֲזָב יְהוָה, אֶת-
הָאָרֶץ.

יג וַיֹּאמֶר, אֵלַי: עוֹד תִּשׁוּב תִּרְאֶה
תוֹעֵבוֹת גְּדֹלוֹת, אֲשֶׁר-הִמָּה עֹשִׂים.

יד וַיָּבֵא אֶתִי, אֶל-פֶּתַח שַׁעַר בַּיִת-
יְהוָה, אֲשֶׁר, אֶל-הַצְּפוֹנָה; וְהִנֵּה-שָׁם
הַנָּשִׁים יֹשְׁבוֹת, מִבְּכוֹת אֶת-
הַתַּמּוּז. {ס}

טו וַיֹּאמֶר אֵלַי, הֲרֵאִיתָ בֶן-אָדָם;
עוֹד תִּשׁוּב תִּרְאֶה תוֹעֵבוֹת, גְּדֹלוֹת
מֵאֵלֶּה.

טז וַיָּבֵא אֶתִי, אֶל-חֲצַר בַּיִת-יְהוָה
הַפְּנִימִית, וְהִנֵּה-פֶתַח הַיֵּכַל יְהוָה בֵּין
הָאוּלָם וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ, כְּעֶשְׂרִים
וַחֲמִשָּׁה אִישׁ; אַחֲרֵיהֶם אֶל-הַיֵּכַל
יְהוָה, וּפְנֵיהֶם קִדְמָה, וְהִמָּה
מִשְׁתַּחֲוִיֹתָם קִדְמָה, לְשֶׁמֶשׁ.

יז וַיֹּאמֶר אֵלַי, הֲרֵאִיתָ בֶן-אָדָם—
הַנִּקְל לְבַיִת יְהוּדָה, מַעֲשׂוֹת אֶת-
הַתוֹעֵבוֹת אֲשֶׁר עָשׂוּ-פֹה: כִּי-מָלְאוּ
אֶת-הָאָרֶץ חֲמָס, וַיֵּשְׁבוּ לְהַכְעִיסֵנִי,
וְהִנֵּם שֹׁלְחִים אֶת-הַזְּמוּרָה, אֶל-
אַפָּם.

יח וְגַם-אֲנִי אַעֲשֶׂה בְּחַמָּה, לֹא-
תַחוּס עֵינַי וְלֹא אַחֲמַל; וְקָרְאוּ בְּאָזְנֵי
קוֹל גְּדוֹל, וְלֹא אֲשָׁמַע אוֹתָם.

12 Then said He unto me: ‘son of man, hast thou seen what the elders of the house of Israel do in the dark, every man in his chambers of imagery? for they say: The LORD seeth us not, the LORD hath forsaken the land.’

13 He said also unto me: ‘Thou shalt again see yet greater abominations which they do.’

14 Then He brought me to the door of the gate of the LORD’S house which was toward the north; and, behold, there sat the women weeping for Tammuz. {S}

15 Then said He unto me: ‘Hast thou seen this, O son of man? thou shalt again see yet greater abominations than these.’

16 And He brought me into the inner court of the LORD’S house, and, behold, at the door of the temple of the LORD, between the porch and the altar, were about five and twenty men, with their backs toward the temple of the LORD, and their faces toward the east; and they worshipped the sun toward the east.

17 Then He said unto me: ‘Hast thou seen this, O son of man? Is it a light thing to the house of Judah that they commit the abominations which they commit here in that they fill the land with violence, and provoke Me still more, and, lo, they put the branch to their nose?’

18 Therefore will I also deal in fury; Mine eye shall not spare, neither will I have pity; and though they cry in Mine ears with a loud voice, yet will I not hear them.’

Chapter 9

- א** וַיִּקְרָא בְּאָזְנֵי, קוֹל גָּדוֹל לֵאמֹר, קִרְבוּ, פְּקֻדוֹת הָעִיר; וְאִישׁ כָּלִי מִשְׁחָתוֹ, בְּיָדוֹ.
- ב** וַהֲנִה שֵׁשׁ אַנְשִׁים בָּאִים מִדָּרְךְ-שַׁעַר הָעֶלְיוֹן אֲשֶׁר מִפְּנֵה צְפוֹנָה, וְאִישׁ כָּלִי מִפְּצוֹ בְּיָדוֹ, וְאִישׁ-אֶחָד בְּתוֹכְכֶם לְבָשׁ בְּדִים, וְקִסֵּת הַסֵּפֶר בְּמִתְנָיו; וַיָּבֹאוּ, וַיַּעֲמְדוּ, אֶצֶל, מִזְבֵּחַ הַנְּחֹשֶׁת.
- ג** וַיִּכְבֹּד אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, נִעְלָה מֵעַל הַכְּרוּב אֲשֶׁר הָיָה עָלָיו, אֶל, מִפְּתוֹן הַבַּיִת; וַיִּקְרָא, אֶל-הָאִישׁ הַלְּבָשׁ הַבְּדִים, אֲשֶׁר קִסֵּת הַסֵּפֶר, בְּמִתְנָיו. {פ}
- ד** וַיֹּאמֶר יְהוָה, אֵלָיו, עֲבֹר בְּתוֹךְ הָעִיר, בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלַם; וְהִתְוִיתָ תוֹ עַל-מִצְחוֹת הָאֲנָשִׁים, הַנִּנְאָנְחִים וְהַנִּנְאָנְקִים, עַל כָּל-הַתּוֹעֵבוֹת, הַנִּעֲשׂוֹת בְּתוֹכָהּ.
- ה** וְלֹאֲלֵהָ אָמַר בְּאָזְנֵי, עֲבְרוּ בְּעִיר אַחֲרָיו וְהַכּוּ: עַל- (אֶל-) תַּחֲסֵ עֵינֵיכֶם (עֵינֵיכֶם), וְאֶל-תַּחֲמְלוּ.
- ו** זָקֵן בָּחוּר וּבְתוּלָה וְטַף וְנָשִׁים תַּהַרְגוּ לְמִשְׁחִית, וְעַל-כָּל-אִישׁ אֲשֶׁר-עָלָיו הַתּוֹ אֶל-תִּגְשׁוּ, וּמִמֶּקְדָּשִׁי, תַּחֲלוּ; וַיַּחֲלוּ בְּאֲנָשִׁים הַזְּקֵנִים, אֲשֶׁר לִפְנֵי הַבַּיִת.
- 1** Then he called in mine ears with a loud voice, saying: ‘Cause ye them that have charge over the city to draw near, every man with his destroying weapon in his hand.’
- 2** And, behold, six men came from the way of the upper gate, which lieth toward the north, every man with his weapon of destruction in his hand; and one man in the midst of them clothed in linen, with a writer’s inkhorn on his side. And they went in, and stood beside the brazen altar.
- 3** And the glory of the God of Israel was gone up from the cherub, whereupon it was, to the threshold of the house; and He called to the man clothed in linen, who had the writer’s inkhorn on his side. {P}
- 4** And the LORD said unto him: ‘Go through the midst of the city, through the midst of Jerusalem, and set a mark upon the foreheads of the men that sigh and that cry for all the abominations that are done in the midst thereof.’
- 5** And to the others He said in my hearing: ‘Go ye through the city after him, and smite; let not your eye spare, neither have ye pity;
- 6** slay utterly the old man, the young man and the maiden, and little children and women; but come not near any man upon whom is the mark; and begin at My sanctuary.’ Then they began at the elders that were before the house.

ז וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם טַמְאוּ אֶת-הַבַּיִת,
וּמְלֹאוּ אֶת-הַחֲצֵרוֹת חַלְלִים—צֵאוּ;
וַיֵּצְאוּ, וַהֲכוּ בְעִיר.

ח וַיְהִי, כְּהִכּוֹתָם, וַיִּנְאַשְׂאֵר, אָנֹכִי;
וַאֲפֹלָה עַל-פְּנֵי וַאֲזַעַק, וַאֲמַר אֲהֵה
אֲדֹנָי יְהוִה, הַמְשַׁחִית אֶתְּךָ אֶת-כָּל-
שְׂאֲרֵית יִשְׂרָאֵל, בְּשֹׁפְכֶךָ אֶת-חַמָּתְךָ
עַל-יְרוּשָׁלַם.

ט וַיֹּאמֶר אֵלַי, עֲוֹן בַּיִת-יִשְׂרָאֵל
וַיהוּדָה גָּדוֹל בְּמַאֲד מְאֹד, וַתִּמְלֹא
הָאָרֶץ דָּמִים, וַהֲעִיר מְלָאָה מִטָּה: כִּי
אָמְרוּ, עֲזַב יְהוָה אֶת-הָאָרֶץ, וַאֲיֵן
יְהוָה, רֹאֶה.

י וְגַם-אָנֹכִי—לֹא-תַחֹס עֵינָי, וְלֹא
אֲחַמֵּל; דַּרְכְּכֶם, בְּרֹאשׁם נִתְּנִי.

יא וַהֲנִיָּה הָאִישׁ לְבָשׁ הַבְּדִים, אֲשֶׁר
הִקְסֵת בְּמִתְנִיּוֹ, מִשִּׁיב דָּבָר,
לֵאמֹר: עָשִׂיתִי, כַּאֲשֶׁר (כָּכָל אֲשֶׁר)
צִוִּיתִנִּי. {פ}

7 And He said unto them: 'Defile the house, and fill the courts with the slain; go ye forth.' And they went forth, and smote in the city.

8 And it came to pass, while they were smiting, and I was left, that I fell upon my face, and cried, and said: 'Ah Lord GOD! wilt Thou destroy all the residue of Israel in Thy pouring out of Thy fury upon Jerusalem?'

9 Then said He unto me: 'The iniquity of the house of Israel and Judah is exceeding great, and the land is full of blood, and the city full of wresting of judgment; for they say: The LORD hath forsaken the land, and the LORD seeth not.

10 And as for Me also, Mine eye shall not spare, neither will I have pity, but I will bring their way upon their head.'

11 And, behold, the man clothed in linen, who had the inkhorn on his side, reported, saying: 'I have done according to all that Thou hast commanded me.' {P}

Chapter 10

א וַאֲרָאָה, וַהֲנִיָּה אֶל-הַרְקִיעַ אֲשֶׁר
עַל-רֹאשׁ הַכְּרֻבִּים, כְּאֶבֶן סַפִּיר,
כְּמֵרְאֵה דָמוֹת כֶּסֶף—נִרְאָה, עֲלֵיהֶם.

ב וַיֹּאמֶר אֵלַי-הָאִישׁ לְבָשׁ הַבְּדִים,
וַיֹּאמֶר בֵּא אֶל-בֵּינֹת לַגִּלְגָּל אֶל-תַּחַת
לְכְרוֹב וּמְלֵא חֲפְנֶיךָ גַחְלֵי-אֵשׁ מִבֵּינֹת
לְכְרֻבִּים, וּזְרֹק, עַל-הָעִיר; וַיָּבֵא,

1 Then I looked, and, behold, upon the firmament that was over the head of the cherubim, there appeared above them as it were a sapphire stone, as the appearance of the likeness of a throne.

2 And He spoke unto the man clothed in linen, and said: 'Go in between the wheelwork, even under the cherub, and fill both thy hands with coals of fire from between the cherubim, and dash them

לְעֵינַי. against the city.’ And he went in in my sight.

ג וְהַכְּרֻבִּים, עַמְּדִים מִיְמִין לְבַיִת—
בְּבֹאוֹ הָאִישׁ; וְהָעָנָן מָלֵא, אֶת-הַחֲצֵר
הַפְּנִימִית. 3 Now the cherubim stood on the right side of the house, when the man went in; and the cloud filled the inner court.

ד וַיָּרֶם כְּבוֹד-יְהוָה מֵעַל הַכְּרוּב, עַל
מַפְתָּן הַבַּיִת; וַיִּמְלֵא הַבַּיִת, אֶת-
הָעָנָן, וְהַחֲצֵר מְלֵאָה, אֶת-נִגְהַ כְּבוֹד
יְהוָה. 4 And the glory of the LORD mounted up from the cherub to the threshold of the house; and the house was filled with the cloud, and the court was full of the brightness of the LORD’S glory.

ה וְקוֹל, כַּנְּפֵי הַכְּרוּבִּים—נִשְׁמַע, עַד-
הַחֲצֵר הַחִיצוֹנָה: כְּקוֹל אֵל-שָׁדַי,
בְּדַבְּרוֹ. 5 And the sound of the wings of the cherubim was heard even to the outer court, as the voice of God Almighty when He speaketh.

ו וַיְהִי, בְּצוּתוֹ אֶת-הָאִישׁ לְבֶשׂ-
הַבְּדָים לְאֹמֶר, קַח אֵשׁ מִבֵּינֹת
לְגִלְגַּל, מִבֵּינֹת לְכְרוּבִים; וַיָּבֵא,
וַיַּעֲמֵד, אֵצֶל, הָאוֹפֶן. 6 And it came to pass, when He commanded the man clothed in linen, saying: ‘Take fire from between the wheelwork, from between the cherubim’, that he went in, and stood beside a wheel.

ז וַיִּשְׁלַח הַכְּרוּב אֶת-יָדוֹ מִבֵּינֹת
לְכְרוּבִים, אֶל-הָאֵשׁ אֲשֶׁר בֵּינֹת
הַכְּרֻבִּים, וַיִּשָּׂא וַיִּתֵּן, אֶל-חֲפְנֵי לְבֶשׂ
הַבְּדָים; וַיִּקַּח, וַיֵּצֵא. 7 And the cherub stretched forth his hand from between the cherubim unto the fire that was between the cherubim, and took thereof, and put it into the hands of him that was clothed in linen, who took it and went out.

ח וַיֵּרָא, לְכְרֻבִים—תְּבִנִית, יַד-אָדָם,
תַּחַת, כַּנְּפֵיהֶם. 8 And there appeared in the cherubim the form of a man’s hand under their wings.

ט וַאֲרָאָהּ, וְהִנֵּה אַרְבַּעַה אוֹפְנִים
אֵצֶל הַכְּרוּבִים—אוֹפֶן אֶחָד אֵצֶל
הַכְּרוּב אֶחָד, וְאוֹפֶן אֶחָד אֵצֶל הַכְּרוּב
אֶחָד; וּמְרֹאֶה, הָאוֹפְנִים, כְּעֵין, אֶבֶן
תַּרְשִׁישׁ. 9 And I looked, and behold four wheels beside the cherubim, one wheel beside one cherub, and another wheel beside another cherub; and the appearance of the wheels was as the colour of a beryl stone.

י וּמְרֹאֶיהֶם—דְּמוּת אֶחָד, 10 And as for their appearance, they four had one likeness, as if a wheel had been

לְאֶרְבַּעַתָּם : כַּאֲשֶׁר יִהְיֶה הָאוֹפֹן,
בְּתוֹךְ הָאוֹפֹן.
within a wheel.

יא בְּלִכְתָּם, אֶל-אַרְבַּעַת רְבִיעֵיהֶם
יֵלְכוּ—לֹא יִסְבוּ, בְּלִכְתָּם : כִּי הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר-יִפְנֶה הָרֹאשׁ, אַחֲרָיו יֵלְכוּ—לֹא
יִסְבוּ, בְּלִכְתָּם.
11 When they went, they went toward their
four sides; they turned not as they went, but
to the place whither the head looked they
followed it; they turned not as they went.

יב וְכָל-בְּשָׂרָם, וְגִבֵּיהֶם, וַיְדִיָּהֶם,
וְכַנְפֵיהֶם—וְהָאוֹפְנִים, מִלְּאִים עֵינַיִם
סָבִיב, לְאֶרְבַּעַתָּם, אוֹפְנֵיהֶם.
12 And their whole body, and their backs,
and their hands, and their wings, and the
wheels were full of eyes round about, even
the wheels that they four had.

יג לְאוֹפְנִים—לָהֶם קוֹרָא הַגִּלְגָּל,
בְּאָזְנֵי.
13 As for the wheels, they were called in
my hearing The wheelwork.

יד וְאַרְבַּעַת פָּנִים, לְאֶחָד : פְּנֵי הָאֶחָד
פְּנֵי הַכְּרוּב, וּפְנֵי הַשָּׂנִי פְּנֵי אָדָם,
וְהַשְּׁלִישִׁי פְּנֵי אַרְיֵה, וְהָרְבִיעִי פְּנֵי-
נֶשֶׁר.
14 And every one had four faces: the first
face was the face of the cherub, and the
second face was the face of a man, and the
third the face of a lion, and the fourth the
face of an eagle.

טו וַיִּרְמוּ, הַכְּרוּבִים—הִיא הַחַיָּה,
אֲשֶׁר רָאִיתִי בְּנַהַר-כְּבָר.
15 And the cherubim mounted up—this is
the living creature that I saw by the river
Chebar.

טז וּבְלִכְתָּת, הַכְּרוּבִים, יֵלְכוּ
הָאוֹפְנִים, אַצְלָם ; וּבְשֹׂאת הַכְּרוּבִים
אֶת-כַּנְפֵיהֶם, לָרוּם מֵעַל הָאָרֶץ, לֹא-
יִסְבוּ הָאוֹפְנִים גַּם-הֵם, מֵאַצְלָם.
16 And when the cherubim went, the
wheels went beside them; and when the
cherubim lifted up their wings to mount up
from the earth, the same wheels also turned
not from beside them.

יז בְּעֶמְדָם יַעֲמִדוּ, וּבְרוּמָם יִרְמוּ
אוֹתָם : כִּי רוּחַ הַחַיָּה, בָּהֶם.
17 When they stood, these stood, and when
they mounted up, these mounted up with
them; for the spirit of the living creature
was in them.

יח וַיֵּצֵא כְבוֹד יְהוָה, מֵעַל מִפְתָּן
הַבַּיִת ; וַיַּעֲמֵד, עַל-הַכְּרוּבִים.
18 And the glory of the LORD went forth
from off the threshold of the house, and
stood over the cherubim.

יט וַיִּשְׂאוּ הַכְּרוּבִים אֶת-כַּנְפֵיהֶם
19 And the cherubim lifted up their wings,
and mounted up from the earth in my sight

וַיֵּרָמוּ מִן-הָאָרֶץ לְעֵינַי, בְּצֵאתָם,
וְהָאוֹפָנִים, לְעַמְתָּם; וַיַּעֲמֵד, פֶּתַח
שַׁעַר בַּיִת-יְהוָה הַקְּדָמוֹנִי, וַכְבוֹד
אֱלֹהֵי-יִשְׂרָאֵל עָלֵיהֶם, מִלְּמַעְלָה.

כ הִיא הַחַיָּה, אֲשֶׁר רָאִיתִי תַּחַת
אֱלֹהֵי-יִשְׂרָאֵל—בְּנְהַר-כְּבָר; וְאִדַּע, כִּי
כְּרוּבִים הֵמָּה.

כא אַרְבַּעַה אַרְבַּעַה פָּנִים לְאֶחָד,
וְאַרְבַּע כַּנְּפִים לְאֶחָד; וּדְמוּת יְדֵי
אָדָם, תַּחַת כַּנְּפֵיהֶם.

כב וּדְמוּת פְּנֵיהֶם—הֵמָּה הַפָּנִים אֲשֶׁר
רָאִיתִי עַל-נְהַר-כְּבָר, מֵרְאִיהֶם
וְאוֹתָם; אִישׁ אֶל-עֵבֶר פָּנָיו, יֵלְכוּ.

when they went forth, and the wheels
beside them; and they stood at the door of
the east gate of the LORD'S house; and the
glory of the God of Israel was over them
above.

20 This is the living creature that I saw
under the God of Israel by the river Chebar;
and I knew that they were cherubim.

21 Every one had four faces apiece, and
every one four wings; and the likeness of
the hands of a man was under their wings.

22 And as for the likeness of their faces,
they were the faces which I saw by the river
Chebar, their appearances and themselves;
they went every one straight forward.

Chapter 11

א וַתָּשָׂא אֹתִי רוּחַ, וַתָּבֵא אֹתִי אֶל-
שַׁעַר בַּיִת-יְהוָה הַקְּדָמוֹנִי הַפּוֹנֶה
קְדִימָה, וְהִנֵּה בְּפֶתַח הַשַּׁעַר, עֹשְׂרִים
וַחֲמִשָּׁה אִישׁ; וְאַרְבָּא בְּתוֹכָם אֶת-
יְאֲזַנְיָה בֶן-עֶזֶר, וְאֶת-פְּלִטְיָהוּ בֶן-
בְּנָיָהוּ—שְׂרֵי הָעָם. {פ}

ב וַיֹּאמֶר, אֵלָי: בֶּן-אָדָם—אֵלֶּה
הָאֲנָשִׁים הַחֹשְׁבִים אָוֹן וְהַיַּעֲצִים
עֲצַת-רָע, בְּעִיר הַזֹּאת.

ג הָאֲמָרִים, לֹא בְקָרוֹב בְּנוֹת בְּתִים;
הִיא הַסִּיר, וְאֲנַחְנוּ הַבָּשָׂר. {ס}

ד לָכֵן, הִנְבֵּא עֲלֵיהֶם: הִנְבֵּא, בֶּן-
אָדָם.

1 Then a spirit lifted me up, and brought me
unto the east gate of the LORD'S house,
which looketh eastward; and behold at the
door of the gate five and twenty men; and I
saw in the midst of them Jaazaniah the son
of Azzur, and Pelatiah the son of Benaiah,
princes of the people. {P}

2 And He said unto me: 'son of man, these
are the men that devise iniquity, and that
give wicked counsel in this city;

3 that say: The time is not near to build
houses! this city is the caldron, and we are
the flesh. {S}

4 Therefore prophesy against them,
prophesy, O son of man.'

ה וַתִּפֹּל עָלַי, רוּחַ יְהוָה, וַיֹּאמֶר אֵלַי
אָמַר כֹּה-אָמַר יְהוָה, כִּן אָמַרְתֶּם בַּיַּת
יִשְׂרָאֵל; וּמַעֲלוֹת רוּחְכֶם, אֲנִי
יַדְעֵתִיהָ.

5 And the spirit of the LORD fell upon me,
and He said unto me: 'speak: Thus saith the
LORD: Thus have ye said, O house of
Israel; for I know the things that come into
your mind.

ו הֲרַבִּיתֶם חֲלָלִיכֶם, בְּעִיר הַזֹּאת;
וּמִלֵּאתֶם חוּצוֹתֶיהָ, חָלָל. {פ}

6 Ye have multiplied your slain in this city,
and ye have filled the streets thereof with
the slain. {P}

ז לָכֵן, כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, חֲלָלִיכֶם
אֲשֶׁר שָׂמַתֶּם בְּתוֹכָהּ, הִמָּה הַבָּשָׂר
וְהִיא הַסִּיר; וְאַתְּכֶם, הוֹצִיא מִתּוֹכָהּ.

7 Therefore thus saith the Lord GOD: Your
slain whom ye have laid in the midst of it,
they are the flesh, and this city is the
caldron; but ye shall be brought forth out of
the midst of it.

ח חָרַב, יִרְאֲתֶם; וְחָרַב אָבִיא
עֲלֵיכֶם, נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה.

8 Ye have feared the sword; and the sword
will I bring upon you, saith the Lord GOD.

ט וְהוֹצִאתִי אֶתְכֶם מִתּוֹכָהּ, וְנָתַתִּי
אֶתְכֶם בְּיַד-זָרִים; וְעָשִׂיתִי בְּכֶם,
שְׁפָטִים.

9 And I will bring you forth out of the
midst thereof, and deliver you into the
hands of strangers, and will execute
judgments among you.

י בַּחָרַב תִּפְלוּ, עַל-גְּבוּל יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר שָׁפוּט אֶתְכֶם; וַיַּדְעֲתֶם, כִּי-אֲנִי
יְהוָה.

10 Ye shall fall by the sword: I will judge
you upon the border of Israel; and ye shall
know that I am the LORD.

יא הִיא, לֹא-תִהְיֶה לְכֶם לְסִיר,
וְאַתֶּם תִּהְיוּ בְּתוֹכָהּ, לְבָשָׂר; אֶל-גְּבוּל
יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר שָׁפֹט אֶתְכֶם.

11 Though this city shall not be your
caldron, ye shall be the flesh in the midst
thereof; I will judge you upon the border of
Israel;

יב וַיַּדְעֲתֶם, כִּי-אֲנִי יְהוָה, אֲשֶׁר
בָּחֲקִי לֹא הִלַּכְתֶּם, וּמִשְׁפָּטִי לֹא
עָשִׂיתֶם; וּכְמִשְׁפָּטֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר
סְבִיבוֹתֵיכֶם, עָשִׂיתֶם.

12 and ye shall know that I am the LORD;
for ye have not walked in My statutes,
neither have ye executed Mine ordinances,
but have done after the ordinances of the
nations that are round about you.'

יג וַיְהִי, כִּהִנָּבְאִי, וַיִּפְּלֹטֵיהוּ בֶן-בְּנָיָה,
מֵת; וַאֲפֹל עַל-פָּנָי וַאֲזַעַק קוֹל-גָּדוֹל,
וַאֲמַר אָהָה אֲדֹנָי יְהוִה-כָּלָה אֶתָּה

13 And it came to pass, when I prophesied,
that Pelatiah the son of Benaiah died. Then
fell I down upon my face, and cried with a
loud voice, and said: 'Ah Lord GOD! wilt

עֲשֵׂה, אֶת שְׂאֲרֵית יִשְׂרָאֵל. {פ} Thou make a full end of the remnant of Israel?' {P}

יְד וַיְהִי דְבַר-יְהוָה, אֵלַי לֵאמֹר. 14 And the word of the LORD came unto me, saying:

טו בֶּן-אָדָם, אַחִיךָ אַחִיךָ אֲנִישֵׁי גְאֻלְתֶּךָ, וְכָל-בֵּית יִשְׂרָאֵל, כְּלָה : אֲשֶׁר אָמְרוּ לָהֶם יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם, רַחֲקוּ מֵעַל יְהוָה—לָנוּ הִיא נִתְּנָה הָאָרֶץ, לְמִוְרָשָׁה. {ס} 15 'son of man, as for thy brethren, even thy brethren, the men of thy kindred, and all the house of Israel, all of them, concerning whom the inhabitants of Jerusalem have said: Get you far from the LORD! unto us is this land given for a possession; {S}

טז לָכֵן אֶמֶר, כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה, כִּי הִרְחַקְתִּים בְּגוֹיִם, וְכִי הִפְיִצוּתִים בְּאֶרְצוֹת; וַאֲהִי לָהֶם לְמִקְדָּשׁ מְעַט, בְּאֶרְצוֹת אֲשֶׁר-בָּאוּ שָׁם. {ס} 16 therefore say: Thus saith the Lord GOD: Although I have removed them far off among the nations, and although I have scattered them among the countries, yet have I been to them as a little sanctuary in the countries where they are come; {S}

יז לָכֵן אֶמֶר, כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה, וְקִבַּצְתִּי אֶתְכֶם מִן-הָעַמִּים, וְאַסְפַּתִּי אֶתְכֶם מִן-הָאֶרְצוֹת אֲשֶׁר נִפְצוּתֶם בָּהֶם; וְנָתַתִּי לָכֶם, אֶת-אֲדָמַת יִשְׂרָאֵל. 17 therefore say: Thus saith the Lord GOD: I will even gather you from the peoples, and assemble you out of the countries where ye have been scattered, and I will give you the land of Israel.

יח וּבָאוּ-שָׁמָּה; וְהִסִּירוּ אֶת-כָּל-שְׁקוּצִיָּה, וְאֶת-כָּל-תּוֹעֲבוֹתֶיהָ—מִמֶּנָּה. 18 And they shall come thither, and they shall take away all the detestable things thereof and all the abominations thereof from thence.

יט וְנָתַתִּי לָהֶם לֵב אֶחָד, וְרוּחַ חֲדָשָׁה אֶתֶּן בְּקִרְבְּכֶם; וְהִסַּרְתִּי לֵב הָאֲבָן, מִבְּשָׂרָם, וְנָתַתִּי לָהֶם, לֵב בָּשָׂר. 19 And I will give them one heart, and I will put a new spirit within you; and I will remove the stony heart out of their flesh, and will give them a heart of flesh;

כ לִמְעַן בְּחַקְתִּי יֵלְכוּ, וְאֶת-מִשְׁפָּטַי יִשְׁמְרוּ וַעֲשׂוּ אֹתָם; וְהָיוּ-לִי לְעָם—וְאֲנִי, אֶהְיֶה לָהֶם לֵאלֹהִים. 20 that they may walk in My statutes, and keep Mine ordinances, and do them; and they shall be My people, and I will be their God.

כא וְאֶל-לֵב שְׁקוּצִיָּהֶם וְתוֹעֲבוֹתֵיהֶם, 21 But as for them whose heart walketh after the heart of their detestable things and

לְבַם הַלֵּךְ—דְרָכָם בְּרֹאשׁם נָתַתִּי, נָאִם
אֲדַנְי יְהוָה.

their abominations, I will bring their way upon their own heads, saith the Lord GOD.'

כב וַיִּשְׂאוּ הַכְּרוּבִים אֶת-כַּנְפֵיהֶם,
וְהָאוֹפָנִים לַעֲמָתָם; וַיִּכְבֹּד אֱלֹהֵי-
יִשְׂרָאֵל עֲלֵיהֶם, מִלְמַעְלָה.

22 Then did the cherubim lift up their wings, and the wheels were beside them; and the glory of the God of Israel was over them above.

כג וַיַּעַל כְּבוֹד יְהוָה, מֵעַל תּוֹךְ הָעִיר;
וַיַּעֲמֵד, עַל-הַהָר, אֲשֶׁר, מִקְדָּם לָעִיר.

23 And the glory of the LORD went up from the midst of the city, and stood upon the mountain which is on the east side of the city.

כד וְרוּחַ נְשָׂאֲתָנִי, וַתְּבִאֲנִי כְשַׁדִּימָה
אֶל-הַגּוּלָה, בַּמְרָאָה, בְּרוּחַ אֱלֹהִים;
וַיַּעַל, מֵעָלַי, הַמְרָאָה, אֲשֶׁר רָאִיתִי.

24 And a spirit lifted me up, and brought me in the vision by the spirit of God into Chaldea, to them of the captivity. So the vision that I had seen went up from Me.

כה וַאֲדַבֵּר, אֶל-הַגּוּלָה, אֵת כָּל-דְּבָרֵי
יְהוָה, אֲשֶׁר הִרְאֵנִי. {פ}

25 Then I spoke unto them of the captivity all the things that the LORD had shown me. {P}

Chapter 12

א וַיְהִי דְבַר-יְהוָה, אֵלַי לֵאמֹר.

1 The word of the LORD also came unto me, saying:

ב בֶּן-אָדָם, בְּתוֹךְ בַּיִת-הַמְּרִי אַתָּה
יֹשֵׁב: אֲשֶׁר עֵינַיִם לָהֶם לִרְאוֹת וְלֹא
רָאוּ, אָזְנַיִם לָהֶם לִשְׁמֹעַ וְלֹא שָׁמְעוּ—
כִּי בַיִת מְרִי, הֵם.

2 'son of man, thou dwellest in the midst of the rebellious house, that have eyes to see, and see not, that have ears to hear, and hear not; for they are a rebellious house.

ג וְאַתָּה בֶּן-אָדָם, עֲשֵׂה לְךָ כְּלֵי גוּלָה,
וְגִלָּה יוֹמָם, לְעֵינֵיהֶם; וְגִלִּיתָ
מִמְקוֹמְךָ אֶל-מְקוֹם אֲחֵר, לְעֵינֵיהֶם—
אוּלֵי יִרְאוּ, כִּי בַיִת מְרִי הָמָּה.

3 Therefore, thou son of man, prepare thee stuff for exile, and remove as though for exile by day in their sight; and thou shalt remove from thy place to another place in their sight; it may be they will perceive, for they are a rebellious house.

ד וְהוֹצֵאתָ כְּלֶיךָ כְּלֵי גוּלָה, יוֹמָם—
לְעֵינֵיהֶם; וְאַתָּה, תֵּצֵא בְעָרֵב

4 And thou shalt bring forth thy stuff by day in their sight, as stuff for exile; and thou shalt go forth thyself at even in their

לְעֵינֵיהֶם, כְּמוֹצְאֵי, גּוֹלָהּ. sight, as when men go forth into exile.

ה לְעֵינֵיהֶם, חָתַר-לָךְ בְּקִיר; וְהוֹצֵאתָ, בּוֹ. 5 Dig thou through the wall in their sight, and carry out thereby.

ו לְעֵינֵיהֶם עַל-כַּתֵּף תִּשָּׂא, בְּעֶלְטָה תוֹצִיא—פָּנֶיךָ תִּכְסֶה, וְלֹא תִרְאֶה אֶת-הָאָרֶץ: כִּי-מוֹפֵת נָתַתִּיךָ, לְבַיִת יִשְׂרָאֵל. 6 In their sight shalt thou bear it upon thy shoulder, and carry it forth in the darkness; thou shalt cover thy face, that thou see not the ground; for I have set thee for a sign unto the house of Israel.

ז וְאֵעֵשׂ כֵּן, כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִי, כְּלִי הוֹצֵאתִי כְּכִלֵי גּוֹלָהּ יוֹמָם, וּבְעֶרְבַת חָתַרְתִּי-לִי בְּקִיר בְּיָד; בְּעֶלְטָה הוֹצֵאתִי עַל-כַּתֵּף נִשְׂאתִי, לְעֵינֵיהֶם. {פ} 7 And I did so as I was commanded: I brought forth my stuff by day, as stuff for exile, and in the even I digged through the wall with my hand; I carried out in the darkness, and bore it upon my shoulder in their sight. {P}

ח וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי, בְּבֹקֶר לֵאמֹר. 8 And in the morning came the word of the LORD unto me, saying:

ט בֶּן-אָדָם, הֲלֹא אָמְרוּ אֱלֹהֵי בַיִת יִשְׂרָאֵל בַּיִת הַמְּרִי: מָה, אַתָּה עֹשֶׂה. 9 ‘son of man, hath not the house of Israel, the rebellious house, said unto thee: What doest thou?’

י אָמַר אֱלֹהֵיהֶם, כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה: הַנְּשִׂיא הַמַּשָּׂא הַזֶּה, בִּירוּשָׁלַם, וְכָל-בַּיִת יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר-הֵמָּה בְּתוֹכָם. 10 Say thou unto them: Thus saith the Lord GOD: Concerning the prince, even this burden, in Jerusalem, and all the house of Israel among whom they are,

יא אָמַר, אֲנִי מוֹפֶתְכֶם: כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי, כֵּן יַעֲשֶׂה לָהֶם—בְּגוֹלָהּ בְּשָׁבִי, יִלְכוּ. 11 say: I am your sign: like as I have done, so shall it be done unto them—they shall go into exile, into captivity.

יב וְהַנְּשִׂיא אֲשֶׁר-בְּתוֹכָם אֶל-כַּתֵּף יִשָּׂא, בְּעֶלְטָה וַיֵּצֵא—בְּקִיר יַחְתְּרוּ, לְהוֹצִיא בּוֹ; פָּנָיו יִכְסֶה—יַעַן אֲשֶׁר לֹא-יִרְאֶה לְעֵינָיו הוּא, אֶת-הָאָרֶץ. 12 And the prince that is among them shall bear upon his shoulder, and go forth in the darkness; they shall dig through the wall to carry out thereby; he shall cover his face, that he see not the ground with his eyes.

יג וּפְרִשְׁתִּי אֶת-רֶשֶׁתִּי עָלָיו, וְנָתַפְּשׁ 13 My net also will I spread upon him, and

בְּמִצּוֹדֹתַי ; וְהִבֵּאתִי אֹתוֹ בְּבִלְה אֲרָץ
בְּשָׂדִים, וְאוֹתָהּ לֹא-יִרְאֶה וְשָׁם
יָמוּת.

he shall be taken in My snare; and I will
bring him to Babylon to the land of the
Chaldeans; yet shall he not see it, though he
shall die there.

יָד וְכֹל אֲשֶׁר סְבִיבֹתָיו עֲזָרָה וְכָל-
אֲגַפָּיו, אֲזָרָה לְכָל-רוּחַ ; וְחָרַב, אֲרִיק
אֲחֲרֵיהֶם.

14 And I will disperse toward every wind
all that are round about him to help him,
and all his troops; and I will draw out the
sword after them.

טו וַיִּדְעוּ, כִּי-אֲנִי יְהוָה, בְּהִפְיֹצִי
אוֹתָם בְּגוֹיִם, וְזָרִיתִי אוֹתָם בְּאֲרָצוֹת.

15 And they shall know that I am the
LORD, when I shall scatter them among the
nations, and disperse them in the countries.

טז וְהוֹתַרְתִּי מֵהֶם אֲנָשֵׁי מִסָּפֵר,
מִחָרַב מִרָעַב וּמִדָּבָר—לְמַעַן יִסְפְּרוּ
אֶת-כָּל-תּוֹעֲבוֹתֵיהֶם, בְּגוֹיִם אֲשֶׁר-
בָּאוּ שָׁם, וַיִּדְעוּ, כִּי-אֲנִי יְהוָה. {פ}

16 But I will leave a few men of them from
the sword, from the famine, and from the
pestilence; that they may declare all their
abominations among the nations whither
they come; and they shall know that I am
the LORD.' {P}

יז וַיְהִי דְבַר-יְהוָה, אֵלַי לֵאמֹר.

17 Moreover the word of the LORD came
to me, saying:

יח בֶּן-אָדָם, לֶחֶמְךָ בְּרַעַשׁ תֹּאכַל ;
וּמִיַּמֶּיךָ, בְּרִגְזָה וּבְדֹאגָה תִּשְׁתֶּה.

18 'son of man, eat thy bread with quaking,
and drink thy water with trembling and
with anxiety;

יט וְאָמַרְתָּ אֶל-עַם הָאָרֶץ כֹּה-אָמַר
אֲדַנִּי יְהוָה לְיוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם, אֶל-
אֲדָמַת יִשְׂרָאֵל, לֶחֶמְסָם בְּדֹאגָה יֹאכְלוּ,
וּמִיַּמֵּיהֶם בְּשִׂמְמוֹן יִשְׁתּוּ—לְמַעַן תִּשָּׂם
אֲרָצָהּ, מִמְּלֶאכָה, מִחֲמַס, כָּל-הַיּוֹשְׁבִים
בָּהּ.

19 and say unto the people of the land:
Thus saith the Lord GOD concerning the
inhabitants of Jerusalem in the land of
Israel. They shall eat their bread with
anxiety, and drink their water with
appalment, that her land may be desolate
from all that is therein, because of the
violence of all them that dwell therein.

כ וְהָעָרִים הַנּוֹשְׁבוֹת תִּחְרַבְנָה,
וְהָאָרֶץ שְׂמֵמָה תִּהְיֶה ; וַיִּדְעֶתֶם, כִּי-
אֲנִי יְהוָה. {פ}

20 And the cities that are inhabited shall be
laid waste, and the land shall be desolate;
and ye shall know that I am the LORD.'
{P}

כא וַיְהִי דְבַר-יְהוָה, אֵלַי לֵאמֹר.

21 And the word of the LORD came unto
me, saying:

כב בן-אָדָם, מָה-הַמָּשָׁל הַזֶּה לָכֶם,
עַל-אַדְמַת יִשְׂרָאֵל, לֵאמֹר: יֵאָרְכוּ,
הַיָּמִים, וְאַבְד, כָּל-חֲזוֹן.

22 ‘son of man, what is that proverb that ye have in the land of Israel, saying: The days are prolonged, and every vision faileth?’

כג לָכֵן אָמַר אֱלֹהִים, כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי
יְהוָה, הַשְׁבִּיתִי אֶת-הַמָּשָׁל הַזֶּה, וְלֹא-
יִמְשְׁלוּ אֹתוֹ עוֹד בְּיִשְׂרָאֵל: כִּי, אִם-
דָּבַר אֱלֹהִים, קָרְבוּ הַיָּמִים, וּדְבַר כָּל-
חֲזוֹן.

23 Tell them therefore: Thus saith the Lord GOD: I will make this proverb to cease, and they shall no more use it as a proverb in Israel; but say unto them: The days are at hand, and the word of every vision.

כד כִּי לֹא יִהְיֶה עוֹד, כָּל-חֲזוֹן שָׁוְא-
וּמְקַסֵּם חֶלֶק: בְּתוֹךְ, בַּיִת יִשְׂרָאֵל.

24 For there shall be no more any vain vision nor smooth divination within the house of Israel.

כה כִּי אֲנִי יְהוָה, אֲדַבֵּר אֶת אֲשֶׁר
אֲדַבֵּר דָּבַר וַיַּעֲשֶׂה—לֹא תִמְשָׁךְ,
עוֹד: כִּי בַיָּמֵיכֶם בַּיִת הַמְּרִי, אֲדַבֵּר
דָּבַר וַעֲשִׂיתִיו, נְאֻם, אֲדֹנָי יְהוָה. {פ}

25 For I am the LORD; I will speak, what word soever it be that I shall speak, and it shall be performed; it shall be no more delayed; for in your days, O rebellious house, will I speak the word, and will perform it, saith the Lord GOD.’ {P}

כו וַיְהִי דְבַר-יְהוָה, אֵלַי לֵאמֹר.

26 Again the word of the LORD came to me, saying:

כז בן-אָדָם, הִנֵּה בַיִת-יִשְׂרָאֵל
אֹמְרִים, הַחֲזוֹן אֲשֶׁר-הוּא חֲזָה,
לְיָמִים רַבִּים; וְלַעֲתִים רְחוֹקוֹת, הוּא
נִבְא.

27 ‘son of man, behold, they of the house of Israel say: The vision that he seeth is for many days to come, and he prophesieth of times that are far off.

כח לָכֵן אָמַר אֱלֹהִים, כֹּה אָמַר אֲדֹנָי
יְהוָה, לֹא-תִמְשָׁךְ עוֹד, כָּל-דְּבָרִי—
אֲשֶׁר אֲדַבֵּר דָּבַר וַיַּעֲשֶׂה, נְאֻם אֲדֹנָי
יְהוָה. {פ}

28 Therefore say unto them: Thus saith the Lord GOD: There shall none of My words be delayed any more, but the word which I shall speak shall be performed, saith the Lord GOD.’ {P}

Chapter 13

א וַיְהִי דְבַר-יְהוָה, אֵלַי לֵאמֹר.

1 And the word of the LORD came unto me, saying:

ב בן-אָדָם, הַנְּבִיאַ אֶל-נְבִיאֵי יִשְׂרָאֵל
הַנְּבִיאִים; וְאָמַרְתָּ לְנְבִיאֵי מְלֶבֶם,
שְׁמְעוּ דְבַר-יְהוָה.

2 'son of man, prophesy against the prophets of Israel that prophesy, and say thou unto them that prophesy out of their own heart: Hear ye the word of the LORD:

ג כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, הוּא עַל-
הַנְּבִיאִים הַנְּבִלִים, אֲשֶׁר הִלְכִים אַחַר
רוּחָם, וּלְבַלְתֵּי רְאוּ.

3 Thus saith the Lord GOD: Woe unto the vile prophets, that follow their own spirit, and things which they have not seen!

ד כְּשַׁעְלִים, בְּחָרְבוֹת-נְבִיאֶיךָ
יִשְׂרָאֵל, הָיוּ.

4 O Israel, thy prophets have been like foxes in ruins.

ה לֹא עָלִיתֶם בְּפִרְצוֹת, וַתִּגְדְּרוּ גְדָר
עַל-בַּיִת יִשְׂרָאֵל, לְעִמּוֹד בַּמִּלְחָמָה,
בְּיוֹם יְהוָה.

5 Ye have not gone up into the breaches, neither made up the hedge for the house of Israel, to stand in the battle in the day of the LORD.

ו חָזוּ שְׂוֵא, וְקִסָּם כְּזָב-הָאֹמְרִים
נְאֻם-יְהוָה, וַיְהוֶה לֹא שְׁלָחָם; וַיִּחְלּוּ,
לְקִיָּם דְּבַר.

6 They have seen vanity and lying divination, that say: The LORD saith; and the LORD hath not sent them, yet they hope that the word would be confirmed!

ז הֲלוֹא מַחְזֵה-שְׂוֵא חֲזִיתֶם, וּמְקִסָּם
כְּזָב אֹמְרֹתֶם; וְאֹמְרִים, נְאֻם-יְהוָה,
וְאֲנִי, לֹא דִבַּרְתִּי. {ס}

7 Have ye not seen a vain vision, and have ye not spoken a lying divination, whereas ye say: The LORD saith; albeit I have not spoken? {S}

ח לָכֵן, כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, יַעַן
דִּבַּרְתֶּם שְׂוֵא, וַחֲזִיתֶם כְּזָב-לָכֵן הֲנִנִּי
אֵלֵיכֶם, נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה.

8 Therefore thus saith the Lord GOD: Because ye have spoken vanity, and seen lies, therefore, behold, I am against you, saith the Lord GOD.

ט וְהִיִּתָּה יָדִי, אֶל-הַנְּבִיאִים הַחֲזִים
שְׂוֵא וְהַקְּסָמִים כְּזָב, בְּסוֹד עַמִּי לֹא-
יְהִיוּ וּבְכֹתֵב בַּיִת-יִשְׂרָאֵל לֹא יִכְתְּבוּ,
וְאֶל-אֲדָמַת יִשְׂרָאֵל לֹא יָבֹאוּ;
וַיֵּדְעֻתֶם, כִּי אֲנִי אֲדֹנָי יְהוִה.

9 And My hand shall be against the prophets that see vanity, and that divine lies; they shall not be in the council of My people, neither shall they be written in the register of the house of Israel, neither shall they enter into the land of Israel; and ye shall know that I am the Lord GOD.

י יַעַן וּבִיַעַן הִטְעוּ אֶת-עַמִּי, לֵאמֹר
שְׁלוֹם-וְאִין שְׁלוֹם; וְהוּא בִּנְה חִץ,

10 Because, even because they have led My people astray, saying: Peace, and there is no peace; and when it buildeth up a slight wall,

וְהִנֵּם טָחִים אֹתוֹ תִפֹּל. behold, they daub it with whited plaster;

יא אָמַר אֶל-טָחֵי תִפֹּל, וַיִּפֹּל; הָיָה גֶשֶׁם שׁוֹטֵף, וְאַתְנֶה אֲבָנֵי אֶלְגָּבִישׁ תִּפְלָנָה, וְרוּחַ סְעָרוֹת, תִּבְקַע. **11** say unto them that daub it with whited plaster, that it shall fall; there shall be an overflowing shower, and ye, O great hailstones, shall fall, and a stormy wind shall break forth,

יב וְהִנֵּה, נָפַל הַקִּיר: הֲלוֹא יֹאמַר אֲלֵיכֶם, אַיֵּה הַטִּיחַ אֲשֶׁר טָחֶתֶם. {ס} **12** and, lo, when the wall is fallen, shall it not be said unto you: Where is the daubing wherewith ye have daubed it? {S}

יג לָכֵן, כִּי אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, וַיִּבְקַעַתִּי רוּחַ-סְעָרוֹת, בַּחֲמָתִי; וְגֶשֶׁם שׁוֹטֵף בְּאַפִּי יִהְיֶה, וְאַבְנֵי אֶלְגָּבִישׁ בַּחֲמָה לִכְלָה. **13** Therefore thus saith the Lord GOD: I will even cause a stormy wind to break forth in My fury; and there shall be an overflowing shower in Mine anger, and great hailstones in fury to consume it.

יד וְהִרְסֹתִי אֶת-הַקִּיר אֲשֶׁר-טָחֶתֶם תִּפֹּל, וְהִגַּעְתִּיהוּ אֶל-הָאָרֶץ-וַנִּגְלֶה יְסָדוֹ; וַנִּפְלֶה וּכְלִיתֶם בְּתוֹכָהּ, וַיִּדְעֶתֶם כִּי-אֲנִי יְהוָה. **14** So will I break down the wall that ye have daubed with whited plaster, and bring it down to the ground, so that the foundation thereof shall be uncovered; and it shall fall, and ye shall be consumed in the midst thereof; and ye shall know that I am the LORD.

טו וְכִלִּיתִי אֶת-חֲמָתִי בַקִּיר, וַיִּבְטָחִים אֹתוֹ תִפֹּל; וְאָמַר לָכֶם אֵין הַקִּיר, וְאֵין הַטָּחִים אֹתוֹ. **15** Thus will I spend My fury upon the wall, and upon them that have daubed it with whited plaster; and I will say unto you: The wall is no more, neither they that daubed it;

טז נְבִיאֵי יִשְׂרָאֵל, הַנְּבִאִים אֶל-יְרוּשָׁלַם, וְהַחֲזִים לָהּ, חֲזוֹן שָׁלֵם; וְאֵין שָׁלֵם, נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה. {פ} **16** to wit, the prophets of Israel that prophesy concerning Jerusalem, and that see visions of peace for her, and there is no peace, saith the Lord GOD. {P}

יז וְאַתָּה בֶן-אָדָם, שִׁים פְּנֶיךָ אֶל-בָּנוֹת עַמֶּךָ, הַמִּתְנַבְּאוֹת, מִלְּבָבָן; וְהִנְבֵּא, עֲלֵיהֶן. **17** And thou, son of man, set thy face against the daughters of thy people, that prophesy out of their own heart; and prophesy thou against them,

יח וְאָמַרְתָּ כִּי-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, הוּא **18** and say: Thus saith the Lord GOD: Woe to the women that sew cushions upon all

לְמַתְפָּרוֹת כְּסָתוֹת עַל כָּל-אַצְיָלֵי יָדַי
וְעִשׂוֹת הַמְּסַפְּחוֹת עַל-רֹאשׁ כָּל-
קוֹמָה—לְצוֹדֵד נַפְשׁוֹת; הַנִּפְשׁוֹת
תִּצְוֹדְדֶנָּה לְעַמִּי, וְנַפְשׁוֹת לְכַנָּה
תַּחֲיִינָה.

elbows, and make pads for the head of persons of every stature to hunt souls! Will ye hunt the souls of My people, and save souls alive for yourselves?

יט וַתַּחֲלִלְנָה אֹתִי אֶל-עַמִּי, בְּשַׁעֲלֵי
שְׁעָרִים וּבִפְתוֹתֵי לֶחֶם, לְהַמִּית
נַפְשׁוֹת אֲשֶׁר לֹא-תָמוּתְנָה, וּלְחַיֹּת
נַפְשׁוֹת אֲשֶׁר לֹא-תַחֲיִינָה: בְּכַזְּבֵיכֶם—
לְעַמִּי, שְׁמַעִי כָזָב. {ס}

19 And ye have profaned Me among My people for handfuls of barley and for crumbs of bread, to slay the souls that should not die, and to save the souls alive that should not live, by your lying to My people that hearken unto lies. {S}

כ לָכֵן כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, הַנְּנִי
אֶל-כְּסֹתוֹתֶיכֶם אֲשֶׁר אַתֶּנָּה
מִצַּדְדוֹת שָׁם אֶת-הַנִּפְשׁוֹת לְפִרְחוֹת,
וְקִרְעֵתִי אֹתָם, מֵעַל זְרוּעֵתֵיכֶם;
וְשַׁלַּחְתִּי, אֶת-הַנִּפְשׁוֹת, אֲשֶׁר אַתֶּם
מִצַּדְדוֹת אֶת-נַפְשֵׁיכֶם, לְפִרְחוֹת.

20 Wherefore thus saith the Lord GOD: Behold, I am against your cushions, wherewith ye hunt the souls as birds, and I will tear them from your arms; and I will let the souls go, even the souls that ye hunt as birds.

כא וְקִרְעֵתִי אֶת-מְסַפְּחֹתֵיכֶם,
וְהִצַּלְתִּי אֶת-עַמִּי מִיָּדְכֶם, וְלֹא-יְהִיוּ
עוֹד בְּיָדְכֶם, לְמַצוֹדָה; וַיִּדְעֶתֶן, כִּי-אֲנִי
יְהוָה.

21 Your pads also will I tear, and deliver My people out of your hand, and they shall be no more in your hand to be hunted; and ye shall know that I am the LORD.

כב יַעַן הִכָּאוֹת לֵב-צַדִּיק שָׁקֵר, וְאֲנִי
לֹא הִכָּאֲבָתִיו, וּלְחַזַּק יָדַי רָשָׁע,
לְבַלְתִּי-שׁוּב מִדְרָכּוֹ הָרַע לְהַחֲיִיתוֹ.

22 Because with lies ye have cowed the heart of the righteous, when I have not grieved him; and strengthened the hands of the wicked, that he should not return from his wicked way, that he be saved alive;

כג לָכֵן, שׁוּא לֹא תַחֲזִינָה, וְקֶסֶם,
לֹא-תִקְסַמְנָה עוֹד; וְהִצַּלְתִּי אֶת-עַמִּי
מִיָּדְכֶם, וַיִּדְעֶתֶן כִּי-אֲנִי יְהוָה.

23 therefore ye shall no more see vanity, nor divine divinations; and I will deliver My people out of your hand; and ye shall know that I am the LORD.'

Chapter 14

א וַיָּבֹאוּ אֵלַי אַנְשֵׁים, מִזְקֵנֵי **1** Then came certain of the elders of Israel

יִשְׂרָאֵל; וַיֵּשְׁבוּ, לְפָנַי. {פ} unto me, and sat before me. {P}

ב וַיְהִי דְבַר-יְהוָה, אֵלַי לֵאמֹר. 2 And the word of the LORD came unto me, saying:

ג בֶּן-אָדָם, הֶאֱנָשִׁים הָאֵלֶּה הֶעֱלוּ גִלּוּלֵיהֶם עַל-לִבָּם, וּמִכְשׁוֹל עֹנָם, נִתְּנוּ נֹכַח פְּנֵיהֶם: הֲאֶדְרֹשׁ אֶדְרֹשׁ, לָהֶם. {ס} 3 'son of man, these men have set up their idols in their mind, and put the stumblingblock of their iniquity before their face; should I be inquired of at all by them? {S}

ד לָכֵן דַּבֵּר-אוֹתָם וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה-אָמַר אֲדַנִּי יְהוָה, אִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יַעֲלֶה אֶת-גִּלּוּלָיו אֶל-לְבוֹ וּמִכְשׁוֹל עֹוֹנוֹ יִשִּׂים נֹכַח פָּנָיו, וַיָּבֹא, אֶל-הַנְּבִיא: אֲנִי יְהוָה, נִעֲנִיתִי לוֹ בַּה (בָּא)–בָּרַב גִּלּוּלָיו. 4 Therefore speak unto them, and say unto them: Thus saith the Lord GOD: Every man of the house of Israel that setteth up his idols in his mind, and putteth the stumblingblock of his iniquity before his face, and cometh to the prophet—I the LORD will answer him that cometh according to the multitude of his idols;

ה לְמַעַן תִּפְּשׂ אֶת-בַּיִת-יִשְׂרָאֵל, בְּלִבָּם, אֲשֶׁר נָזְרוּ מֵעָלַי, בְּגִלּוּלֵיהֶם כָּלָם. {ס} 5 that I may take the house of Israel in their own heart, because they are all turned away from Me through their idols. {S}

ו לָכֵן אָמַר אֶל-בַּיִת יִשְׂרָאֵל, כֹּה אָמַר אֲדַנִּי יְהוָה, שׁוּבוּ וְהִשִּׁיבוּ, מֵעַל גִּלּוּלֵיכֶם; וּמֵעַל כָּל-תּוֹעֲבֹתֵיכֶם, הִשִּׁיבוּ פְּנֵיכֶם. 6 Therefore say unto the house of Israel: Thus saith the Lord GOD: Return ye, and turn yourselves from your idols; and turn away your faces from all your abominations.

ז כִּי אִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל, וּמֵהַגֵּר אֲשֶׁר-יָגוּר בְּיִשְׂרָאֵל, וַיִּנָּזֵר מֵאַחֲרַי וַיַּעַל גִּלּוּלָיו אֶל-לְבוֹ, וּמִכְשׁוֹל עֹוֹנוֹ יִשִּׂים נֹכַח פָּנָיו; וַיָּבֹא אֶל-הַנְּבִיא, לְדַרְשׁ-לוֹ בִּי–אֲנִי יְהוָה, נִעֲנֶה-לוֹ בִּי. 7 For every one of the house of Israel, or of the strangers that sojourn in Israel, that separateth himself from Me, and taketh his idols into his heart, and putteth the stumblingblock of his iniquity before his face, and cometh to the prophet, that he inquire for him of Me—I the LORD will answer him by Myself,

ח וְנִתַּתִּי פָּנַי בְּאִישׁ הַהוּא, וְהִשְׁמֹתִיהוּ לְאוֹת וּלְמִשְׁפָּלִים, וְהִכְרַתִּיו, מִתּוֹךְ עַמִּי; וַיֵּדְעֻתֶם, כִּי- 8 and I will set My face against that man, and will make him a sign and a proverb, and I will cut him off from the midst of My people; and ye shall know that I am the

LORD. {S} אֲנִי יְהוָה. {ס}

ט וְהִנְבִּיא כִּי-יִפְתָּהּ, וְדַבֵּר דָּבָר—אֲנִי יְהוָה פְּתִיתִי, אֶת הַנְּבִיא הַהוּא; וְנִטְיִיתִי אֶת-יָדִי, עָלָיו, וְהִשְׁמַדְתִּיו, מִתּוֹךְ עַמִּי יִשְׂרָאֵל.

9 And when the prophet is enticed and speaketh a word, I the LORD have enticed that prophet, and I will stretch out My hand upon him, and will destroy him from the midst of My people Israel.

י וְנָשְׂאוּ, עוֹנָם: פְּעוֹן, הַדֶּרֶשׁ—פְּעוֹן הַנְּבִיא, יִהְיֶה.

10 And they shall bear their iniquity; the iniquity of the prophet shall be even as the iniquity of him that inquireth;

יא לִמְעַן לֹא-יִתְעוּ עוֹד בַּיִת-יִשְׂרָאֵל, מֵאַחֲרַי, וְלֹא-יִטְמְאוּ עוֹד, בְּכָל-פְּשָׁעֵיהֶם; וְהָיוּ-לִי לְעָם, וְאֲנִי אֶהְיֶה לָהֶם לֵאלֹהִים—נְאֻם, אֲדֹנָי יְהוָה. {פ}

11 that the house of Israel may go no more astray from Me, neither defile themselves any more with all their transgressions; but that they may be My people, and I may be their God, saith the Lord GOD.' {P}

יב וַיְהִי דְבַר-יְהוָה, אֵלַי לֵאמֹר.

12 And the word of the LORD came unto me, saying:

יג בֶּן-אָדָם, אֲרַץ כִּי תַחֲטֵא-לִי לְמַעַל-מַעַל, וְנִטְיִיתִי יָדִי עָלֶיהָ, וְשִׁבַרְתִּי לָהּ מִטֵּה-לֶחֶם; וְהִשְׁלַחְתִּי-בָּהּ רָעַב, וְהִכְרַתִּי מִמֶּנָּה אָדָם וּבְהֵמָה.

13 'son of man, when a land sinneth against Me by trespassing grievously, and I stretch out My hand upon it, and break the staff of the bread thereof, and send famine upon it, and cut off from it man and beast;

יד וְהָיוּ שְׁלֹשֶׁת הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה, בְּתוֹכָהּ—נֹחַ, דָּנָאֵל (דָּנִיֵּאל) וְאִיּוֹב: הֵמָּה בְּצַדִּיקוֹתָם יִנָּצְלוּ נַפְשָׁם, נְאֻם אֲדֹנָי יְהוָה.

14 though these three men, Noah, Daniel, and Job, were in it, they should deliver but their own souls by their righteousness, saith the Lord GOD.

טו לוֹ-חַיָּה רָעָה אֲעֵבִיר בְּאֲרָץ, וְשִׁכְלַתָּהּ; וְהִיְתָה שְׁמָמָה מִבְּלֵי עוֹבֵר, מִפְּנֵי הַחַיָּה.

15 If I cause evil beasts to pass through the land, and they bereave it, and it be desolate, so that no man may pass through because of the beasts;

טז שְׁלֹשֶׁת הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה, בְּתוֹכָהּ—חַי-אֲנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוָה, אִם-בָּנִים וְאִם-בָּנוֹת יִצְּלוּ: הֵמָּה לְבָדָם יִנָּצְלוּ,

16 though these three men were in it, as I live, saith the Lord GOD, they shall deliver neither sons nor daughters; they only shall be delivered, but the land shall be desolate.

וְהָאָרֶץ תִּהְיֶה שְׂמָמָה.

יז או חרב אביא, על-הָאָרֶץ הִיא; וְאֶמְרֹתִי, חֶרֶב תַּעֲבֹר בְּאָרֶץ, וְהִכְרַתִּי מִמֶּנָּה, אָדָם וּבְהֵמָה.

יח וְשְׁלֹשֶׁת הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה, בְּתוֹכָהּ—חִי-אֲנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה, לֹא יִצְּלוּ בָנִים וּבָנוֹת: כִּי הֵם לְבָדָם, יִנָּצְלוּ.

יט או דבר אשלח, אל-הָאָרֶץ הִיא; וְשִׁפְכֹתִי חֲמָתִי עָלֶיהָ בָדָם, לְהִכְרִית מִמֶּנָּה אָדָם וּבְהֵמָה.

כ וְנֹחַ דָּנָאֵל (דָּנִיֵּאל) וְאִיּוֹב, בְּתוֹכָהּ—חִי-אֲנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה, אִם-בֶּן אִם-בֵּת יִצְּלוּ: הֲמָה בְּצַדִּיקוֹתָם, יִצְּלוּ נַפְשָׁם. {פ}

כא כִּי כֹה אֶמַר אֲדֹנָי יְהוִה, אֵף כִּי-אֲרַבְּעַת שְׁפָטֵי הַרְעִים חֶרֶב וְרָעָב וְחִיָּה רָעָה וְדָבָר, שְׁלַחְתִּי, אֶל-יְרוּשָׁלַם—לְהִכְרִית מִמֶּנָּה, אָדָם וּבְהֵמָה.

כב וְהִנֵּה נֹתְרָה-בָּהּ פְּלִטָה, הַמּוּצָאִים בָּנִים וּבָנוֹת—הֲנִם יוּצָאִים אֲלֵיכֶם, וּרְאִיתֶם אֶת-דַּרְכְּכֶם וְאֶת-עֲלִילוֹתֶם; וְנִחַמְתֶּם, עַל-הַרְעָה אֲשֶׁר הִבֵּאתִי עַל-יְרוּשָׁלַם—אֶת כָּל-אֲשֶׁר הִבֵּאתִי, עָלֶיהָ.

כג וְנִחַמוּ אֶתְכֶם, כִּי-תִרְאוּ אֶת-דַּרְכְּכֶם וְאֶת-עֲלִילוֹתֶם; וַיִּדְעֶתֶם, כִּי לֹא חָנַם עֲשִׂיתִי אֶת כָּל-אֲשֶׁר-עֲשִׂיתִי

17 Or if I bring a sword upon that land, and say: Let the sword go through the land, so that I cut off from it man and beast;

18 though these three men were in it, as I live, saith the Lord GOD, they shall deliver neither sons nor daughters, but they only shall be delivered themselves.

19 Or if I send a pestilence into that land, and pour out My fury upon it in blood, to cut off from it man and beast;

20 though Noah, Daniel, and Job, were in it, as I live, saith the Lord GOD, they shall deliver neither son nor daughter; they shall but deliver their own souls by their righteousness. {P}

21 For thus saith the Lord GOD: How much more when I send My four sore judgments against Jerusalem, the sword, and the famine, and the evil beasts, and the pestilence, to cut off from it man and beast.

22 And, behold, though there be left a remnant therein that shall be brought forth, both sons and daughters; behold, when they come forth unto you, and ye see their way and their doings, then ye shall be comforted concerning the evil that I have brought upon Jerusalem, even concerning all that I have brought upon it;

23 and they shall comfort you, when ye see their way and their doings, and ye shall know that I have not done without cause all that I have done in it, saith the Lord GOD.'

Chapter 15

- א וַיְהִי דְבַר-יְהוָה, אֵלַי לֵאמֹר.
- ב בֶּן-אָדָם, מַה-יְהִיָּה עֵץ-הַגֶּפֶן מִכָּל-
עֵץ-הַיַּמֹּרָה, אֲשֶׁר הָיָה בְּעֵצֵי הַיַּעַר.
- ג הֲיִקַּח מִמֶּנּוּ עֵץ, לַעֲשׂוֹת לְמִלְאָכָה;
אִם-יִקְחוּ מִמֶּנּוּ יִתֵּד, לְתַלּוֹת עָלָיו
כָּל-כְּלִי.
- ד הִנֵּה לָאֵשׁ, נָתַן לְאֲכָלָהּ: אֵת שְׂנֵי
קְצוֹתָיו אֲכָלָהּ הָאֵשׁ, וְתוֹכוֹ נָחַר-
הַיְצִלַח, לְמִלְאָכָה.
- ה הִנֵּה בְּהִיּוֹתוֹ תָּמִים, לֹא יַעֲשֶׂה
לְמִלְאָכָה: אֵף כִּי-אֵשׁ אֲכָלְתָּהּ וַיִּחַר,
וַיַּעֲשֶׂה עוֹד לְמִלְאָכָה. {ס}
- ו לָכֵן, כֹּה אָמַר אֲדַנִּי יְהוָה, כַּאֲשֶׁר
עֵץ-הַגֶּפֶן בְּעֵץ הַיַּעַר, אֲשֶׁר-נָתַתִּי
לָאֵשׁ לְאֲכָלָהּ-כֵּן נָתַתִּי, אֶת-יֹשְׁבֵי
יְרוּשָׁלַם.
- ז וְנָתַתִּי אֶת-פָּנַי, בָּהֶם-מִהָאֵשׁ יֵצְאוּ,
וְהָאֵשׁ תֹּאכְלֵם; וַיִּדְעַתֶּם כִּי-אֲנִי
יְהוָה, בְּשׂוּמֵי אֶת-פָּנַי בָּהֶם.
- ח וְנָתַתִּי אֶת-הָאָרֶץ, שְׂמָמָה-יַעַן
מָעְלוּ מֵעַל, נְאֻם אֲדַנִּי יְהוָה. {פ}
- 1 And the word of the LORD came unto me, saying:
- 2 'son of man, what is the vine-tree more than any tree, the vine branch which grew up among the trees of the forest?
- 3 Shall wood be taken thereof to make any work? or will men take a pin of it to hang any vessel thereon?
- 4 Behold, it is cast into the fire for fuel; the fire hath devoured both the ends of it, and the midst of it is singed; is it profitable for any work?
- 5 Behold, when it was whole, it was meet for no work; how much less, when the fire hath devoured it, and it is singed, shall it yet be meet for any work? {S}
- 6 Therefore thus saith the Lord GOD: As the vine-tree among the trees of the forest, which I have given to the fire for fuel, so do I give the inhabitants of Jerusalem.
- 7 And I will set My face against them; out of the fire are they come forth, and the fire shall devour them; and ye shall know that I am the LORD, when I set My face against them.
- 8 And I will make the land desolate, because they have acted treacherously, saith the Lord GOD.' {P}

Chapter 16

א וַיְהִי דְבַר-יְהוָה, אֵלַי לֵאמֹר.

1 Again the word of the LORD came unto me, saying:

ב בֶּן-אָדָם, הוֹדַע אֶת-יְרוּשָׁלַם אֶת-תּוֹעֲבֹתֶיהָ.

2 'son of man, cause Jerusalem to know her abominations,

ג וְאָמַרְתָּ כֹה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, לְיְרוּשָׁלַם, מְכַרְתִּיךָ וּמְלֻדְתִּיךָ, מֵאֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי; אֲבִיךָ הָאֱמֹרִי, וְאִמֶּךָ חִתִּית.

3 and say: Thus saith the Lord GOD unto Jerusalem: Thine origin and thy nativity is of the land of the Canaanite; the Amorite was thy father, and thy mother was a Hittite.

ד וּמוֹלְדוֹתֶיךָ, בְּיוֹם הוּלְדְתָ אוֹתְךָ לֹא-כָרַת שָׁרֵךְ, וּבְמִים לֹא-רְחַצְתָּ, לְמַשְׁעִי; וְהִמְלַח לֹא הִמְלַחְתָּ, וְהַחֲתַל לֹא חֲתַלְתָּ.

4 And as for thy nativity, in the day thou wast born thy navel was not cut, neither wast thou washed in water for cleansing; thou was not salted at all, nor swaddled at all.

ה לֹא-חָסָה עָלֶיךָ עֵינֹ, לַעֲשׂוֹת לְךָ אַחַת מֵאֵלֶּה—לְחַמְלָה עָלֶיךָ; וַתִּשְׁלַכֵּי אֶל-פְּנֵי הַשָּׂדֶה, בְּגַעַל נַפְשֶׁךָ, בְּיוֹם הַלְדֹת אוֹתְךָ.

5 No eye pitied thee, to do any of these unto thee, to have compassion upon thee; but thou wast cast out in the open field in the loathsomeness of thy person, in the day that thou wast born.

ו וָאֶעְבַּר עָלֶיךָ וָאֲרָאֶךָ, מִתְבֹּסֶסֶת בְּדַמֶּיךָ; וָאֵמַר לְךָ בְּדַמֶּיךָ חַיִּי, וָאֵמַר לְךָ בְּדַמֶּיךָ חַיִּי.

6 And when I passed by thee, and saw thee wallowing in thy blood, I said unto thee: In thy blood, live; yea, I said unto thee: In thy blood, live;

ז רָבַבְתָּ, כְּצֶמַח הַשָּׂדֶה נִתְתִּיךָ, וַתִּרְבִּי וַתִּגְדְּלִי, וַתָּבֵאִי בְעַדֵי עַדְיִים: שְׂדֵים נִכְנֹו וּשְׁעָרֶךָ צִמַח, וְאֶת עֵרֶם וְעָרְיָה.

7 I cause thee to increase, even as the growth of the field. And thou didst increase and grow up, and thou camest to excellent beauty: thy breasts were fashioned, and thy hair was grown; yet thou wast naked and bare.

ח וָאֶעְבַּר עָלֶיךָ וָאֲרָאֶךָ, וְהִנֵּה עֵתְךָ עֵת דְדֵים, וָאֶפְרַשׁ כְּנָפַי עָלֶיךָ, וָאֶכְסָה עֶרְוֹתְךָ; וָאֶשְׁבַּע לְךָ וָאָבֹוּא בְּבְרִית אוֹתְךָ, נָאִם אֲדֹנָי יְהוִה—וַתִּהְיִי-לִי.

8 Now when I passed by thee, and looked upon thee, and, behold, thy time was the time of love, I spread my skirt over thee, and covered thy nakedness; yea, I swore unto thee, and entered into a covenant with thee, saith the Lord GOD, and thou

becamest Mine.

ט וְאַרְחִצֶּךָ בַּמַּיִם, וְאַשְׁטֹף דַּמְיֶךָ
מֵעֲלֶיךָ; וְאַסְכֶּכֶה, בַּשָּׁמֶן.

9 Then washed I thee with water; yea, I
cleansed away thy blood from thee, and I
anointed thee with oil.

י וְאַלְבִּישֶׁךָ רִקְמָה, וְאַנְעִלְךָ תַּחֲשׁ;
וְאַחְבְּשֶׁךָ בַּשֵּׁשׁ, וְאַכְסֶכֶה מְשִׁי.

10 I clothed thee also with richly woven
work, and shod thee with sealskin, and I
wound fine linen about thy head, and
covered thee with silk.

יא וְאַעֲדֶךָ, עָדִי; וְאַתְּנָה צְמִידִים עַל-
יְדֶיךָ, וְרַבִּיד עַל-גְּרוֹנֶךָ.

11 I decked thee also with ornaments, and I
put bracelets upon thy hands, and a chain
on thy neck.

יב וְאַתְּנֶנּוּ נֶזֶם, עַל-אַפֶּךָ, וְעַגְלִילִים, עַל-
אָזְנֶיךָ; וְעֵטְרֹת תִּפְאֶרֶת, בְּרֹאשֶׁךָ.

12 And I put a ring upon thy nose, and
earrings in thine ears, and a beautiful crown
upon thy head.

יג וַתַּעֲדִי זָהָב וְכֶסֶף, וּמְלָבוּשֶׁךָ שֵׁשׁ
(שֵׁשׁ) וּמְשִׁי וְרִקְמָה, סֹלֶת וּדְבֶשׁ
וְשָׁמֶן, אֲכַלְתִּי (אֲכָלְתָּ); וַתִּיפֵי בַמָּאֵד
מָאֵד, וַתְּצַלְחִי לְמַלּוּכָה.

13 Thus wast thou decked with gold and
silver; and thy raiment was of fine linen,
and silk, and richly woven work; thou didst
eat fine flour, and honey, and oil; and thou
didst wax exceeding beautiful, and thou
wast meet for royal estate.

יד וַיֵּצֵא לְךָ שֵׁם בְּגוֹיִם, בְּיַפְיֶךָ: כִּי
כָּלִיל הוּא, בְּהַדְרֵי אֲשֶׁר-שָׂמַתִּי עֲלֶיךָ—
נְאֻם, אֲדֹנָי יְהוִה.

14 And thy renown went forth among the
nations for thy beauty; for it was perfect,
through My splendour which I had put
upon thee, saith the Lord GOD.

טו וַתִּבְטְחִי בְיַפְיֶךָ, וַתִּזְנֵי עַל-שְׂמֶךָ;
וַתִּשְׁפְּכִי אֶת-תִּזְנוֹתֶיךָ עַל-כָּל-עוֹבֵר,
לוֹ-יְהִי.

15 But thou didst trust in thy beauty and
play the harlot because of thy renown, and
didst pour out thy harlotries on every one
that passed by; his it was.

טז וַתִּקְחִי מִבְּגָדֶיךָ, וַתַּעֲשֵׂי-לְךָ בְּמֹת
טְלָאוֹת, וַתִּזְנֵי, עֲלֵיהֶם: לֹא בָאוֹת,
וְלֹא יְהִיָּה.

16 And thou didst take of thy garments, and
didst make for thee high places decked with
divers colours, and didst play the harlot
upon them; the like things shall not come,
neither shall it be so.

יז וַתִּקְחִי כְּלֵי תִפְאֶרְתֶּךָ, מִזָּהָבִי
וּמִכֶּסֶּפִי אֲשֶׁר נָתַתִּי לְךָ, וַתַּעֲשֵׂי-לְךָ,

17 Thou didst also take thy fair jewels of
My gold and of My silver, which I had
given thee, and madest for thee images of

צַלְמֵי זָכָר ; וַתִּזְנֶי-בָם. men, and didst play the harlot with them;

יח וַתִּקְחֵי אֶת-בְּגָדֵי רִקְמָתֶךָ, וַתִּכְסִים ; וְשִׁמְנֵי, וּקְטֹרֶתִי, נִתְּנִי (נִתְּנִי), לְפָנֵיהֶם. **18** and thou didst take thy richly woven garments and cover them, and didst set Mine oil and Mine incense before them.

יט וְלַחְמֵי אֲשֶׁר-נָתַתִּי לָךְ סֶלֶת וְשֶׁמֶן וְדָבֶשׁ, הֶאֱכַלְתִּיךָ, וַיִּנְתְּתִיהוּ לְפָנֵיהֶם לְרִיחַ נִיחֹחַ, וַיְהִי : נְאֻם, אֲדֹנָי יְהוִה. **19** My bread also which I gave thee, fine flour, and oil, and honey, wherewith I fed thee, thou didst even set it before them for a sweet savour, and thus it was; saith the Lord GOD.

כ וַתִּקְחֵי אֶת-בָּנֶיךָ וְאֶת-בָּנוֹתֶיךָ, אֲשֶׁר יָלַדְתָּ לִּי, וַתִּזְבַּחִים לָהֶם, לְאֵכוֹל-הַמַּעַט, מִתִּזְנוֹתֶיךָ (מִתִּזְנוֹתֶיךָ). **20** Moreover thou hast taken thy sons and thy daughters, whom thou hast borne unto Me, and these hast thou sacrificed unto them to be devoured. Were thy harlotries a small matter,

כא וַתִּשְׁחָטֵי, אֶת-בָּנֶיךָ ; וַתִּתְּנִים, בְּהַעֲבִיר אוֹתָם לָהֶם. **21** that thou hast slain My children, and delivered them up, in setting them apart unto them?

כב וְאֵת כָּל-תּוֹעֲבֹתֶיךָ וַתִּזְנֶתֶיךָ, לֹא זָכַרְתִּי (זָכַרְתָּ) אֶת-יָמֵי נְעוּרֶיךָ— בְּהִיוֹתֶךָ עֵירָם וְעָרְיָה, מִתְּבוֹסָסֶת בְּדַמְךָ הַיִּיתָ. **22** And in all thine abominations and thy harlotries thou hast not remembered the days of thy youth, when thou wast naked and bare, and wast wallowing in thy blood.

כג וַיְהִי, אַחֲרַי כָּל-רָעָתֶךָ : אוֹי אוֹי לָךְ, נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה. **23** And it came to pass after all thy wickedness—woe, woe unto thee! saith the Lord GOD—

כד וַתִּבְנֵי-לָךְ, גֹּב ; וַתַּעֲשֵׂי-לָךְ רָמָה, בְּכָל-רְחוֹב. **24** that thou hast built unto thee an eminent place, and hast made thee a lofty place in every street.

כה אֶל-כָּל-רֹאשׁ דָּרֶךְ, בָּנִית רָמָתֶךָ, וַתִּתְּעַבֵּי אֶת-יָפְיֶךָ, וַתִּפְשָׁקִי אֶת-רַגְלֶיךָ לְכָל-עוֹבֵר ; וַתִּרְבִּי, אֶת-תִּזְנוֹתֶיךָ (תִּזְנוֹתֶיךָ). **25** Thou hast built thy lofty place at every head of the way, and hast made thy beauty an abomination, and hast opened thy feet to every one that passed by, and multiplied thy harlotries.

כו וַתִּזְנֶי אֶל-בְּנֵי-מִצְרַיִם שְׁכֵנֶיךָ,
גְּדֹלֵי בָשָׂר; וַתִּרְבֵּי אֶת-תִּזְנֹתֶךָ,
לְהַכְעִיסֵנִי.

26 Thou hast also played the harlot with the Egyptians, thy neighbours, great of flesh; and hast multiplied thy harlotry, to provoke Me.

כז וְהִנֵּה נָטִיתִי יָדִי עָלֶיךָ, וְאָגֶרַע
חֶקְךָ; וְאֶתְנֶךָ בְּנַפְשׁ שְׂנֹאוֹתֶיךָ, בְּנוֹת
פְּלִשְׁתִּים—הַנִּכְלָמוֹת, מִדְּרָכֶךָ זָמָה.

27 Behold, therefore I have stretched out My hand over thee, and have diminished thine allowance, and delivered thee unto the will of them that hate thee, the daughters of the Philistines, that are ashamed of thy lewd way.

כח וַתִּזְנֶי אֶל-בְּנֵי אַשּׁוּר, מִבְּלֹתֵי
שְׁבַעְתֶּךָ; וַתִּזְנֶי, וְגַם לֹא שָׁבַעְתָּ.

28 Thou hast played the harlot also with the Assyrians, without having enough; yea, thou hast played the harlot with them, and yet thou wast not satisfied.

כט וַתִּרְבֵּי אֶת-תִּזְנוֹתֶךָ אֶל-אֶרֶץ
כַּנְעַן, כַּשְׂדִּימָה; וְגַם-בְּזֹאת, לֹא
שָׁבַעְתָּ.

29 Thou hast moreover multiplied thy harlotry with the land of traffic, even with Chaldea; and yet thou didst not have enough herewith.

ל מַה אַמְלָה לְבַתֶּךָ, נְאֻם אֲדֹנָי
יְהוָה—בַּעֲשׂוֹתֶךָ, אֶת-כָּל-אֵלֶּה, מַעֲשֵׂה
אִשָּׁה-זֹנֶה, שְׁלֹטָת.

30 How weak is thy heart, saith the Lord GOD, seeing thou doest all these things, the work of a wanton harlot;

לא בַּבְּנוֹתֶיךָ גִבֹּךְ בְּרֹאשׁ כָּל-דֶּרֶךְ,
וְרִמְתֶּךָ עֲשִׂיתִי (עֲשִׂית) בְּכָל-רְחוֹב;
וְלֹא-הֵייתִי (הֵיית) בְּזֹנֶה, לְקַלֵּס
אֶתְנֶן.

31 in that thou buildest thine eminent place in the head of every way, and makest thy lofty place in every street; and hast not been as a harlot that enhanceth her hire.

לב הָאִשָּׁה, הַמְנַאֲפֶת—תַּחַת אִישָׁה,
תִּקַּח אֶת-זָרִים.

32 Thou wife that committest adultery, that takest strangers instead of thy husband—

לג לְכָל-זָנוֹת, יִתְנוּ-גִדָּה; וְאֶת נְתַתְּ
אֶת-גִּדְנֶיךָ, לְכָל-מְאֵהֲבֶיךָ, וַתִּשְׁחָדֵי
אוֹתָם לְבוֹא אֵלֶיךָ מִסָּבִיב,
בַּתִּזְנוֹתֶיךָ.

33 to all harlots gifts are given; but thou hast given thy gifts to all thy lovers, and hast bribed them to come unto thee from every side in thy harlotries.

לד וַיְהִי-בְךָ הַפֶּךָ מִן-הַנְּשִׁים

34 And the contrary is in thee from other

בַּתְּזִנוּתֶיךָ, וְאַחֲרֶיךָ לֹא זֹנָה; וּבַתְּתִיבָה
אֶתְנֶן, וְאֶתְנֶן לֹא נָתַן-לְךָ-וַתְּהִי
לְהֶפְךָ.

women, in that thou didst solicit to harlotry,
and wast not solicited; and in that thou
givest hire, and no hire is given unto thee,
thus thou art contrary.

לה לָכֵן זֹנָה, שְׁמָעִי דְבַר-יְהוָה. {פ}

35 Wherefore, O harlot, hear the word of
the LORD! {P}

לו כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה, יַעַן הִשְׁפַּךְ
נְחֻשְׁתֶּיךָ וַתִּגְלֶה עֶרְוַתְךָ, בַּתְּזִנוּתֶיךָ,
עַל-מְאֵהֲבֶיךָ; וְעַל, כָּל-גְּלוּלֵי
תוֹעֵבוֹתֶיךָ, וְכַדְמֵי בְנֵיךָ, אֲשֶׁר נָתַתְּ
לָהֶם.

36 Thus saith the Lord GOD: Because thy
filthiness was poured out, and thy
nakedness uncovered through thy harlotries
with thy lovers; and because of all the idols
of thy abominations, and for the blood of
thy children, that thou didst give unto them;

לז לָכֵן הִנְנִי מְקַבֵּץ אֶת-כָּל-מְאֵהֲבֶיךָ,
אֲשֶׁר עָרַבְתָּ עֲלֵיהֶם, וְאֶת כָּל-אֲשֶׁר
אָהַבְתָּ, עַל כָּל-אֲשֶׁר שָׂנֵאת; וְקִבַּצְתִּי
אֹתָם עָלֶיךָ מִסָּבִיב, וְגִלִיתִי עֶרְוַתְךָ
אֲלֵהֶם, וְרָאוּ, אֶת-כָּל-עֶרְוַתְךָ.

37 therefore behold, I will gather all thy
lovers, unto whom thou hast been pleasant,
and all them that thou hast loved, with all
them that thou hast hated; I will even gather
them against thee from every side, and will
uncover thy nakedness unto them, that they
may see all thy nakedness.

לח וְשִׁפְטִיתִיךָ מִשְׁפָּטֵי נְאֻפוֹת,
וְשִׁפְכַת דָּם; וְנִתְתִיבָה, דָּם חֲמָה
וְקִנְאָה.

38 And I will judge thee, as women that
break wedlock and shed blood are judged;
and I will bring upon thee the blood of fury
and jealousy.

לט וְנָתַתִּי אֹתְךָ בְּיַדָם, וְהָרְסוּ גִבְךָ
וְנָתְצוּ רְמוֹתֶיךָ, וְהִפְשִׁיטוּ אוֹתְךָ
בְּגָדֶיךָ, וְלָקְחוּ כָלֵי תִפְאֲרֹתֶיךָ;
וְהִנִּיחוּךָ, עֵירָם וְעָרְיָה.

39 I will also give thee into their hand, and
they shall throw down thine eminent place,
and break down thy lofty places; and they
shall strip thee of thy clothes, and take thy
fair jewels; and they shall leave thee naked
and bare.

מ וְהָעֵלוּ עָלֶיךָ קָהָל, וְרָגְמוּ אוֹתְךָ
בְּאֲבָן; וּבַתְּקוּדָה, בְּחַרְבוֹתָם.

40 They shall also bring up an assembly
against thee, and they shall stone thee with
stones, and thrust thee through with their
swords.

מא וְשָׂרְפוּ בְּתִיבְךָ, בְּאֵשׁ, וְעָשׂוּ-בְךָ
שְׁפָטִים, לְעֵינֵי נָשִׁים רַבּוֹת;

41 And they shall burn thy houses with fire,
and execute judgments upon thee in the
sight of many women; and I will cause thee

וְהִשְׁבַּתְיָךְ, מִזֹּנָה, וְגַם-אֶתְנֶן, לֹא תִתְּנִי-עוֹד.

to cease from playing the harlot, and thou shalt also give no hire any more.

מב וְהִנְחֹתִי חֲמָתִי בָּךְ, וְסָרָה קִנְאָתִי מִמֶּךָ; וְשָׁקֵטְתִּי, וְלֹא אֶכְעַס עוֹד.

42 So will I satisfy My fury upon thee, and My jealousy shall depart from thee, and I will be quiet, and will be no more angry.

מג יַעַן, אֲשֶׁר לֹא-זָכַרְתִּי (זְכָרְתָּ) אֶת-יָמֵי נְעוּרֶיךָ, וַתִּרְגְּזֵי-לִי, בְּכָל-אֵלֶּה; וְגַם-אֲנִי הֵא דָרְכְךָ בְּרֹאשׁ נְתַתִּי, נְאֻם אֲדֹנָי יְהוָה, וְלֹא עֲשִׂיתִי (עָשִׂיתָ) אֶת-הַזְּמָה, עַל כָּל-תּוֹעֵבֹתֶיךָ.

43 Because thou hast not remembered the days of thy youth, but hast fretted Me in all these things; lo, therefore I also will bring thy way upon thy head, saith the Lord GOD; or hast thou not committed this lewdness above all thine abominations?

מד הִנֵּה, כָּל-הַמְשֵׁל, עָלֶיךָ יִמְשַׁל, לֵאמֹר: כְּאִמָּה, בָּתָּה.

44 Behold, every one that useth proverbs shall use this proverb against thee, saying: As the mother, so her daughter.

מה בַּת-אִמְךָ אַתְּ, גֹּעַלֶת אִשָּׁה וּבְנֵיהָ; וְנָאֲחֹת אַחֹתֶךָ אַתְּ, אֲשֶׁר גֹּעְלוּ אֲנָשֶׁיהֶן וּבְנֵיהֶן—אִמָּכֶן חַתִּית, וְאָבִיכֶן אַמֹּרִי.

45 Thou art thy mother's daughter, that loatheth her husband and her children; and thou art the sister of thy sisters, who loathed their husbands and their children; your mother was a Hittite, and your father an Amorite.

מו וְנָאֲחֹתֶךָ הַגְּדוֹלָה שְׁמֵרוֹן הִיא וּבְנוֹתֶיהָ, הַיּוֹשֶׁבֶת עַל-שְׂמֹאלֶךָ; וְנָאֲחֹתֶךָ הַקְּטָנָה מִמֶּךָ, הַיּוֹשֶׁבֶת מִיְמִינֶךָ—סֹדֶם, וּבְנוֹתֶיהָ.

46 And thine elder sister is Samaria, that dwelleth at thy left hand, she and her daughters; and thy younger sister, that dwelleth at thy right hand, is Sodom and her daughters.

מז וְלֹא בְּדַרְכֵיהֶן הִלַכְתָּ, וּכְתוֹעֲבוֹתֵיהֶן עֲשִׂיתִי (עָשִׂיתָ): כְּמַעַט קֵט, וַתִּשְׁחַתִּי מֵהֶן בְּכָל-דְּרָכֶיךָ.

47 Yet hast thou not walked in their ways, nor done after their abominations; but in a very little while thou didst deal more corruptly than they in all thy ways.

מח חִי-אֲנִי, נְאֻם אֲדֹנָי יְהוָה, אִם-עָשַׂתָּה סֹדֶם אַחֹתֶךָ, הִיא וּבְנוֹתֶיהָ—כְּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ, אַתְּ וּבְנוֹתֶיךָ.

48 As I live, saith the Lord GOD, Sodom thy sister hath not done, she nor her daughters, as thou hast done, thou and thy daughters.

מט הִנֵּה-זֶה הָיָה, עוֹן סֹדֶם

49 Behold, this was the iniquity of thy

אָחוֹתֶיךָ : גָּאוֹן שְׁבַעַת-לֶחֶם וְשִׁלּוֹת
הַשֶּׁקֶט, הָיָה לָהּ וּלְבָנוֹתֶיהָ, וַיַּד-עֲנִי
וְאֲבִיוֹן, לֹא הִחְזִיקָה.

sister Sodom: pride, fulness of bread, and
careless ease was in her and in her
daughters; neither did she strengthen the
hand of the poor and needy.

נ וַתִּגְבְּהֶינָה, וַתַּעֲשִׂינָה תוֹעֵבָה לְפָנַי ;
וְאָסִיר אֶתְהוֹן, כַּאֲשֶׁר רָאִיתִי. {ס}

50 And they were haughty, and committed
abomination before Me; therefore I
removed them when I saw it. {S}

נא וְשִׁמְרוֹן, כַּחֲצֵי חַטֹּאתֶיךָ לֹא
חָטְאָה ; וַתִּרְבִּי אֶת-תּוֹעֵבוֹתֶיךָ,
מִהֵנָּה, וַתַּצְדִּיקִי אֶת-אֲחוֹתֶיךָ
(אָחוֹתֶיךָ), בְּכָל-תּוֹעֵבוֹתֶיךָ אֲשֶׁר
עָשִׂיתִי (עָשִׂית).

51 Neither hath Samaria committed even
half of thy sins; but thou hast multiplied
thine abominations more than they, and
hast justified thy sisters by all thine
abominations which thou hast done.

נב גַּם-אֶת שְׂאֵי כְלָמְתֶיךָ, אֲשֶׁר פָּלַלְתְּ
לְאֲחוֹתֶיךָ, בְּחַטֹּאתֶיךָ אֲשֶׁר-הִתְעַבַּת
מֵהוֹן, תִּצְדִּיקְנָה מִמֶּךָ ; וְגַם-אֶת בּוֹשֵׁי
וְשְׂאֵי כְלָמְתֶיךָ, בְּצַדִּיקוֹתֶיךָ אֲחִיוֹתֶיךָ.

52 Thou also, bear thine own shame, in that
thou hast given judgment for thy sisters;
through thy sins that thou hast committed
more abominable than they, they are more
righteous than thou; yea, be thou also
confounded, and bear thy shame, in that
thou hast justified thy sisters.

נג וְשַׁבְּתִי, אֶת-שְׁבִיתְהוֹן—אֶת-שְׁבִית
(שְׁבוֹת) סָדָם וּבְנוֹתֶיהָ, וְאֶת-שְׁבִית
(שְׁבוֹת) שִׁמְרוֹן וּבְנוֹתֶיהָ ; וְשְׁבִית
(וְשְׁבוֹת) שְׁבִיתֶיךָ, בְּתוֹכֶהֶנָּה.

53 And I will turn their captivity, the
captivity of Sodom and her daughters, and
the captivity of Samaria and her daughters,
and the captivity of thy captives in the
midst of them;

נד לְמַעַן, תִּשְׂאֵי כְלָמְתֶיךָ, וְנִכְלַמְתְּ,
מִכָּל אֲשֶׁר עָשִׂית—בְּנַחֲמֶיךָ, אֶתְוֹן.

54 that thou mayest bear thine own shame,
and mayest be ashamed because of all that
thou hast done, in that thou art a comfort
unto them.

נה וְאֲחוֹתֶיךָ, סָדָם וּבְנוֹתֶיהָ תִּשְׁבְּנָן
לְקַדְמָתוֹן, וְשִׁמְרוֹן וּבְנוֹתֶיהָ, תִּשְׁבְּנָן
לְקַדְמָתוֹן ; וְאֶת, וּבְנוֹתֶיךָ, תִּשְׁבִּינָה,
לְקַדְמָתְכוֹן.

55 And thy sisters, Sodom and her
daughters, shall return to their former
estate, and Samaria and her daughters shall
return to their former estate, and thou and
thy daughters shall return to your former
estate.

נו וְלֹא הִזְכַּרְתָּ סָדָם אֲחוֹתֶיךָ,

56 For thy sister Sodom was not mentioned

לְשִׁמוּעָה בְּפִיךָ, בְּיוֹם, גְּאוּנֶיךָ. by thy mouth in the day of thy pride;

נז בְּטָרָם, תִּגְלָה רָעִיתְךָ, כְּמוֹ עֵת חֶרְפַּת בָּנוֹת-אַרָם, וְכָל-סְבִיבוֹתֶיהָ בָּנוֹת פְּלִשְׁתִּים; הַשָּׂאוֹת אוֹתְךָ, מִסְבִּיב. 57 before thy wickedness was uncovered, as at the time of the taunt of the daughters of Aram, and of all that are round about her, the daughters of the Philistines, that have thee in disdain round about.

נח אֶת-זִמְתְּךָ וְאֶת-תּוֹעֵבוֹתֶיךָ, אֶת נִשְׂאוֹתֶיךָ-נְאֻם, יְהוָה. {ס} 58 Thou hast borne thy lewdness and thine abominations, saith the LORD. {S}

נט כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה, וְעֹשִׂית (וְעֹשִׂיתִי) אוֹתְךָ כַּאֲשֶׁר עָשִׂית-אֲשֶׁר-בְּזִית אֶלֶה, לְהַפֵּר בְּרִית. 59 For thus saith the Lord GOD: I will even deal with thee as thou hast done, who hast despised the oath in breaking the covenant.

ס וְזָכַרְתִּי אֲנִי אֶת-בְּרִיתִי אוֹתְךָ, בְּיָמַי נְעוּרֶיךָ; וְהִקִּימוֹתִי לְךָ, בְּרִית עוֹלָם. 60 Nevertheless I will remember My covenant with thee in the days of thy youth, and I will establish unto thee an everlasting covenant.

סא וְזָכַרְתָּ אֶת-דַּרְכֶיךָ, וְנִכְלַמְתָּ, בְּקַחְתֶּךָ אֶת-אֲחוֹתֶיךָ הַגְּדֹלוֹת מִמֶּךָ, אֶל-הַקְּטָנוֹת מִמֶּךָ; וְנָתַתִּי אֶתְהֶן לְךָ לְבָנוֹת, וְלֹא מִבְּרִיתְךָ. 61 Then shalt thou remember thy ways, and be ashamed, when thou shalt receive thy sisters, thine elder sisters and thy younger; and I will give them unto thee for daughters, but not because of thy covenant.

סב וְהִקִּימֹתִי אֲנִי אֶת-בְּרִיתִי, אִתְּךָ; וְיָדַעְתָּ, כִּי-אֲנִי יְהוָה. 62 And I will establish My covenant with thee, and thou shalt know that I am the LORD;

סג לִמְעַן תִּזְכְּרִי, וּבִשְׁתָּ, וְלֹא יִהְיֶה-לְךָ עוֹד פִּתְחוֹן פֶּה, מִפְּנֵי כָלְמַתְךָ-בְּכַפְרֵי-לְךָ לְכָל-אֲשֶׁר עָשִׂית, נְאֻם אֲדֹנָי יְהוָה. {פ} 63 that thou mayest remember, and be confounded, and never open thy mouth any more, because of thy shame; when I have forgiven thee all that thou hast done, saith the Lord GOD.' {P}

Chapter 17

א וַיְהִי דְבַר-יְהוָה, אֵלַי לֵאמֹר. 1 And the word of the LORD came unto me, saying:

ב בן-אָדָם, חוֹד חִידָה וּמְשָׁל מְשָׁל, אֶל-בַּיִת, יִשְׂרָאֵל. **2** 'son of man, put forth a riddle, and speak a parable unto the house of Israel,

ג וְאָמַרְתָּ כֹה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, הַנֶּשֶׁר הַגָּדוֹל גְּדוֹל הַכְּנָפִים אָרְךְ הָאָבֶר, מְלֵא הַנוֹצָה, אֲשֶׁר-לוֹ הִרְקָמָה-בָּא אֶל-הַלְבָּנוֹן, וַיִּקַּח אֶת-צִמְרֵת הָאָרֶז. **3** and say: Thus saith the Lord GOD: A great eagle with great wings and long pinions, full of feathers, which had divers colours, came unto Lebanon, and took the top of the cedar;

ד אֶת רֹאשׁ יְנִיקוֹתָיו, קָטַף; וַיְבִיֵאֵהוּ אֶל-אָרֶץ כְּנַעַן, בְּעִיר רְכָלִים שָׁמוֹ. **4** He cropped off the topmost of the young twigs thereof, and carried it into a land of traffic; he set it in a city of merchants.

ה וַיִּקַּח מִזְרַע הָאָרֶץ, וַיִּתְּנֵהוּ בְשָׂדֵה-זָרַע; קָח עַל-מַיִם רַבִּים, צִפְצָפָה שָׁמוֹ. **5** He took also of the seed of the land, and planted it in a fruitful soil; he placed it beside many waters, he set it as a slip.

ו וַיִּצְמַח וַיְהִי לְגֶפֶן סַרְחַת שְׂפֵלֶת קוֹמָה, לְפָנוֹת דְּלִיּוֹתָיו אֵלָיו, וְשָׂרְשָׁיו תַּחְתָּיו יְהִיוּ; וַתְּהִי לְגֶפֶן-וַתַּעֲשֶׂ בְדָיִם, וַתִּשְׁלַח פְּרוֹאוֹת. **6** And it grew, and became a spreading vine of low stature, whose tendrils might turn toward him, and the roots thereof be under him; so it became a vine, and brought forth branches, and shot forth sprigs.

ז וַיְהִי נֶשֶׁר-אֶחָד גָּדוֹל, גְּדוֹל כְּנָפָיו וְרַב-נוֹצָה; וַהֲנִיָּה הִגְפָן הַזֶּאת כָּפְנָה שָׂרְשֶׁיהָ עָלָיו, וַדְּלִיּוֹתָיו שָׁלְחָה-לוֹ, לְהִשְׁקוֹת אוֹתָהּ, מֵעַרְגוֹת מַטְעָה. **7** There was also another great eagle with great wings and many feathers; and, behold, this vine did bend its roots toward him, and shot forth its branches toward him, from the beds of its plantation, that he might water it.

ח אֶל-שָׂדֵה טוֹב אֶל-מַיִם רַבִּים, הִיא שְׂתוּלָה-לַעֲשׂוֹת עֵנָף וְלִשְׂאת פְּרִי, לְהִיּוֹת לְגֶפֶן אֲדָרֶת. **8** It was planted in a good soil by many waters, that it might bring forth branches, and that it might bear fruit, that it might be a stately vine.

ט אָמַר, כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה-תִּצְלַח; הֲלוֹא אֶת-שָׂרְשֶׁיהָ יִנְתֹק וְאֶת-פְּרִיָּהּ יִקּוּס וַיִּבֶשׂ, כָּל-טַרְפֵּי צִמְחָהּ תִּיבֶשׂ, וְלֹא-בְזָרַע גְּדוּלָּה וַיְבַעַם-רַב, לְמַשְׂאוֹת אוֹתָהּ מִשָּׂרְשֶׁיהָ. **9** Say thou: Thus saith the Lord GOD: Shall it prosper? shall he not pull up the roots thereof, and cut off the fruit thereof, that it wither, yea, wither in all its sprouting leaves? neither shall great power or much people be at hand when it is plucked up by the roots thereof.

י וְהִנֵּה שְׂתוּלָה, הַתְּצֹלַח; הֲלֹא כִגְעַת
בָּהּ רוּחַ הַקְּדִים, תִּיבֹשׁ יָבֵשׁ, עַל-
עֲרֵגַת צִמְחָהּ, תִּיבֹשׁ. {פ}

יא וַיְהִי דְבַר-יְהוָה, אֵלַי לֵאמֹר.

יב אָמַר-נָא לְבֵית הַמְּרִי, הֲלֹא
יִדְעֶתֶם מָה-אֵלֶּה; אָמַר, הִנֵּה-בָא
מֶלֶךְ-בָּבֶל יְרוּשָׁלַם וַיִּקַּח אֶת-מַלְכָּהּ
וְאֶת-שָׂרֶיהָ, וַיָּבֵא אוֹתָם אֵלָיו, בְּבָלָהּ.

יג וַיִּקַּח מִזְרַע הַמְּלוּכָה, וַיַּכְרֹת אֹתוֹ
בְּרִית; וַיָּבֵא אֹתוֹ בְּאֵלֶּה, וְאֶת-אֵילֵי
הָאֲרָץ לָקַח.

יד לְהִיּוֹת מִמְּלָכָה שְׁפֵלָה, לְבִלְתִּי
הַתְּנַשֵּׂא, לְשָׁמֹר אֶת-בְּרִיתוֹ, לְעַמְּדָהּ.

טו וַיִּמְרֹד-בוֹ, לְשַׁלַּח מְלָאָכָיו
מִצְרַיִם, לָתֵת-לוֹ סוּסִים, וְעַם-רָב;
הֲיִצְלַח הֲיִמְלֹט הָעֹשֶׂה אֵלֶּה, וְהִפְרֹ-
בְּרִית וְנִמְלֹט.

טז חֲי-אֲנִי, נָא אֲדַנִּי יְהוָה, אִם-לֹא
בְּמָקוֹם הַמֶּלֶךְ הַמְּמַלִּיךְ אֹתוֹ, אֲשֶׁר
בָּזָה אֶת-אֱלֹתָיו וְאֲשֶׁר הִפְרֹ אֶת-
בְּרִיתוֹ—אֹתוֹ בְּתוֹךְ-בָּבֶל, יָמוּת.

יז וְלֹא בְּחֵיל גְּדוֹל וּבְקַהֲל רָב, יַעֲשֶׂה
אוֹתוֹ פְּרֻעָה בַּמִּלְחָמָה, בְּשִׁפְךְ סִלְלָה,
וּבְבִנוֹת דָּיִק—לְהַכְרִית, נַפְשׁוֹת רַבּוֹת.

יח וּבָזָה אֵלֶּה, לְהַפְרֹ בְּרִית; וְהִנֵּה
נָתַן יָדוֹ וְכָל-אֵלֶּה עָשָׂה, לֹא

10 Yea, behold, being planted, shall it prosper? Shall it not utterly wither, when the east wind toucheth it? In the beds where it grew it shall wither.' {P}

11 Moreover the word of the LORD came unto me, saying:

12 'say now to the rebellious house: Know ye not what these things mean? tell them: Behold, the king of Babylon came to Jerusalem, and took the king thereof, and the princes thereof, and brought them to him to Babylon;

13 and he took of the seed royal, and made a covenant with him, and brought him under an oath, and the mighty of the land he took away;

14 that his might be a lowly kingdom, that it might not lift itself up, but that by keeping his covenant it might stand.

15 But he rebelled against him in sending his ambassadors into Egypt, that they might give him horses and much people. Shall he prosper? shall he escape that doeth such things? shall he break the covenant, and yet escape?

16 As I live, saith the Lord GOD, surely in the place where the king dwelleth that made him king, whose oath he despised, and whose covenant he broke, even with him in the midst of Babylon he shall die.

17 Neither shall Pharaoh with his mighty army and great company succour him in the war, when they cast up mounds and build forts, to cut off many souls;

18 seeing he hath despised the oath by breaking the covenant, when, lo, he had

ימלט. {ס} given his hand, and hath done all these things, he shall not escape. {S}

יט לָכֵן כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, חַי-
אֲנִי, אִם-לֹא אֶלְתִּי אֲשֶׁר בָּזָה,
וּבְרִיתִי אֲשֶׁר הִפִּיר-וַיִּנְתְּתִיו, בְּרֹאשׁוֹ.
19 Therefore thus saith the Lord GOD: As I live, surely Mine oath that he hath despised, and My covenant that he hath broken, I will even bring it upon his own head.

כ וּפְרַשְׁתִּי עָלָיו רֶשֶׁתִּי, וַיִּנְתַּפֵּשׂ
בְּמִצּוּדְתִי; וַהֲבִיאוֹתִיהוּ בַבְּלָה,
וַיִּשְׁפֹּטֵנִי אִתּוֹ שָׁם, מֵעַל, אֲשֶׁר מֵעַל-
בִּי.
20 And I will spread My net upon him, and he shall be taken in My snare, and I will bring him to Babylon, and will plead with him there for his treachery that he hath committed against Me.

כא וְאֵת כָּל-מְבַרְחֹו בְּכָל-אֲגַפָּיו
בַּחֶרֶב יִפְּלוּ, וַהֲנִשְׁאַרִים לְכָל-רוּחַ
יִפְּרָשׁוּ; וַיִּדְעַתֶּם, כִּי אֲנִי יְהוִה
דְּבַרְתִּי. {פ}
21 And all his mighty men in all his bands shall fall by the sword, and they that remain shall be scattered toward every wind; and ye shall know that I the LORD have spoken it. {P}

כב כֹּה אָמַר, אֲדֹנָי יְהוִה, וְלִקְחֹתִי
אֲנִי מִצְמֶרֶת הָאָרֶז הַרְמָה, וַיִּנְתְּתִי;
מִרֹאשׁ יִנְקוֹתָיו, רֹדֵד אֶקְטֹף, וְשִׁתַּלְתִּי
אֲנִי, עַל הַר-גְּבוּהַ וְתָלוּל.
22 Thus saith the Lord GOD: Moreover I will take, even I, of the lofty top of the cedar, and will set it; I will crop off from the topmost of its young twigs a tender one, and I will plant it upon a high mountain and eminent;

כג בְּהַר מְרוֹם יִשְׂרָאֵל, אֲשִׁתַּלְנֹו,
וְנִשְׂאָ עֵנָף וְעִשָּׂה פְּרִי, וְהָיָה לְאָרֶז
אֲדִיר; וְשָׁכְנוּ תַחְתָּיו, כָּל צִפּוֹר כָּל-
כָּנָף—בְּצֵל דְּלִיּוֹתָיו, תִּשְׁכְּנָה.
23 in the mountain of the height of Israel will I plant it; and it shall bring forth boughs, and bear fruit, and be a stately cedar; and under it shall dwell all fowl of every wing, in the shadow of the branches thereof shall they dwell.

כד וַיִּדְעוּ כָל-עֵצֵי הַשָּׂדֶה, כִּי אֲנִי
יְהוִה הַשְּׁפִלְתִּי עֵץ גְּבוּהַ הַגְּבִהָתִי עֵץ
שָׁפֵל, הוֹבֵשְׁתִּי עֵץ לָחַ, וַהֲפִרְחֹתִי עֵץ
יָבֵשׁ: אֲנִי יְהוִה, דְּבַרְתִּי
וְעִשִּׂיתִי. {פ}
24 And all the trees of the field shall know that I the LORD have brought down the high tree, have exalted the low tree, have dried up the green tree, and have made the dry tree to flourish; I the LORD have spoken and have done it.' {P}

Chapter 18

א וַיְהִי דְבַר-יְהוָה, אֵלַי לֵאמֹר.

1 And the word of the LORD came unto me, saying:

ב מַה-לָּכֶם, אַתֶּם מְשָׁלִים אֶת-הַמָּשֶׁל הַזֶּה, עַל-אֲדַמַּת יִשְׂרָאֵל, לֵאמֹר: אָבוֹת יֹאכְלוּ בֶסֶר, וְשֵׁנֵי הַבָּנִים תִּקְהֶינָה.

2 'What mean ye, that ye use this proverb in the land of Israel, saying: The fathers have eaten sour grapes, and the children's teeth are set on edge?

ג חִי-אֲנִי, נְאֻם אֲדֹנָי יְהוָה: אִם-יְהִי לָכֶם עוֹד, מְשָׁל הַמָּשֶׁל הַזֶּה-בְּיִשְׂרָאֵל.

3 As I live, saith the Lord GOD, ye shall not have occasion any more to use this proverb in Israel.

ד הֲוֵן כָּל-הַנְּפֹשׁוֹת לִי הֲנֵה, כְּנֶפֶשׁ הָאָב וְכְנֶפֶשׁ הַבֵּן לִי-הֲנֵה: הַנְּפֹשׁ הַחַטָּאת, הִיא תָמוּת.

4 Behold, all souls are Mine; as the soul of the father, so also the soul of the son is Mine; the soul that sinneth, it shall die.

ה וְאִישׁ, כִּי-יְהִי צַדִּיק; וַעֲשֵׂה מִשְׁפָּט, וְצַדִּיקָה.

5 But if a man be just, and do that which is lawful and right,

ו אֶל-הַהָרִים, לֹא אָכַל, וְעֵינָיו לֹא נִשְׂא, אֶל-גְּלוּלֵי בַיִת יִשְׂרָאֵל; וְאֶת-אִשְׁתֵּי רֵעֵהוּ לֹא טָמָא, וְאֶל-אִשָּׁה נְדָה לֹא יִקְרָב.

6 and hath not eaten upon the mountains, neither hath lifted up his eyes to the idols of the house of Israel, neither hath defiled his neighbour's wife, neither hath come near to a woman in her impurity;

ז וְאִישׁ, לֹא יוֹנֶה-חֲבֻלָתוֹ חוֹב יֹשִׁיב, גְּזֻלָּה לֹא יִגְזֹל; לַחֲמוֹ לְרַעֵב יִתֵּן, וְעִירֹם יִכְסֶה-בְּגָד.

7 and hath not wronged any, but hath restored his pledge for a debt, hath taken nought by robbery, hath given his bread to the hungry, and hath covered the naked with a garment;

ח בְּנִשְׁבָּה לֹא-יִתֵּן, וְתַרְבִּית לֹא יִקַּח-מֵעוֹל, יֹשִׁיב יָדוֹ; מִשְׁפָּט אֱמֶת יַעֲשֶׂה, בֵּין אִישׁ לְאִישׁ.

8 he that hath not given forth upon interest, neither hath taken any increase, that hath withdrawn his hand from iniquity, hath executed true justice between man and man,

ט בְּחֻקוֹתַי יִהְלֵךְ, וּמִשְׁפָּטַי שָׁמַר, לַעֲשׂוֹת אֱמֶת: צַדִּיק הוּא חַיָּה יְחִיָּה, נְאֻם אֲדֹנָי יְהוָה.

9 hath walked in My statutes, and hath kept Mine ordinances, to deal truly; he is just, he shall surely live, saith the Lord GOD.

י וְהוֹלִיד בֶּן-פָּרִיץ, שֹׁפֵד דָּם; וַעֲשֵׂה

10 If he beget a son that is a robber, a

אָח, מֵאַחַד מֵאֵלֶּה. shedder of blood, and that doeth to a brother any of these things,

יא וְהוּא, אֶת-כָּל-אֵלֶּה לֹא עָשָׂה—כִּי גַם אֶל-הַהָרִים אָכַל, וְאֶת-אִשְׁתֵּי רֵעֵהוּ טָמֵא. 11 whereas he himself had not done any of these things, for he hath even eaten upon the mountains, and defiled his neighbour's wife,

יב עָנִי וְאֶבְיוֹן, הוֹנָה—גְּזֹלוֹת גָּזַל, חָבַל לֹא יָשִׁיב; וְאֶל-הַגְּלוֹלִים נָשָׂא עֵינָיו, וַתּוֹעֲבָה עָשָׂה. 12 hath wronged the poor and needy, hath taken by robbery, hath not restored the pledge, and hath lifted up his eyes to the idols, hath committed abomination,

יג בְּנִשְׁךְ נָתַן וַתִּרְבֵּית לָקַח, וְחָי: לֹא יִחְיֶה, אֶת כָּל-הַתּוֹעֲבוֹת הָאֵלֶּה עָשָׂה—מוֹת יוֹמָת, דָּמָיו בּוֹ יִהְיֶה. 13 hath given forth upon interest, and hath taken increase; shall he then live? he shall not live—he hath done all these abominations; he shall surely be put to death, his blood shall be upon him.

יד וְהֵנִה, הוֹלִיד בֶּן, וַיִּרְא, אֶת-כָּל-חַטָּאת אָבִיו אֲשֶׁר עָשָׂה; וַיִּרְאֶה, וְלֹא יַעֲשֶׂה כֵהֵן. 14 Now, lo, if he beget a son, that seeth all his father's sins, which he hath done, and considereth, and doeth not such like,

טו עַל-הַהָרִים, לֹא אָכַל, וְעֵינָיו לֹא נָשָׂא, אֶל-גְּלוֹלֵי בַיִת יִשְׂרָאֵל; אֶת-אִשְׁתֵּי רֵעֵהוּ, לֹא טָמֵא. 15 that hath not eaten upon the mountains, neither hath lifted up his eyes to the idols of the house of Israel, hath not defiled his neighbour's wife,

טז וְאִישׁ, לֹא הוֹנָה—חָבַל לֹא חָבַל, וְגִזְלָה לֹא גָזַל; לַחֲמוֹ לָרַעַב נָתַן, וְעָרוֹם כָּסָה-בְּגָד. 16 neither hath wronged any, hath not taken aught to pledge, neither hath taken by robbery, but hath given his bread to the hungry, and hath covered the naked with a garment,

יז מֵעַנֵּי הַשֵּׁיב יָדוֹ, נִשְׁךְ וַתִּרְבֵּית לֹא לָקַח—מִשְׁפָּטֵי עָשָׂה, בְּחֻקוֹתַי הִלְךְ: הוּא, לֹא יָמוּת בְּעוֹן אָבִיו—חַיָּה יִחְיֶה. 17 that hath withdrawn his hand from the poor, that hath not received interest nor increase, hath executed Mine ordinances, hath walked in My statutes; he shall not die for the iniquity of his father, he shall surely live.

יח אָבִיו כִּי-עָשָׂק עָשָׂק, גָּזַל גָּזַל אָח, וְאֲשֶׁר לֹא-טוֹב עָשָׂה, בְּתוֹךְ עַמּוֹ; 18 As for his father, because he cruelly oppressed, committed robbery on his brother, and did that which is not good

וְהָיָה-מֵת, בְּעוֹנוֹ.

among his people, behold, he dieth for his iniquity.

יט וְאָמַרְתֶּם, מִדַּע לֹא-נִשָּׂא הַבֶּן בְּעוֹן הָאָב; וְהָבִן מְשַׁפֵּט וְצַדִּיקָה עָשָׂה, אֵת כָּל-חֻקֹּתַי שְׁמַר וַיַּעֲשֶׂה אֹתָם—חַיָּה יְחִיָּה.

19 Yet say ye: Why doth not the son bear the iniquity of the father with him? When the son hath done that which is lawful and right, and hath kept all My statutes, and hath done them, he shall surely live.

כ הַנֶּפֶשׁ הַחַטָּאת, הִיא תָמוּת: בֶּן לֹא-יִשָּׂא בְּעוֹן הָאָב, וְאָב לֹא יִשָּׂא בְּעוֹן הַבֶּן—צַדִּיקַת הַצַּדִּיק עָלָיו תִּהְיֶה, וְרָשָׁעַת רָשָׁע (הַרָשָׁע) עָלָיו תִּהְיֶה. {ס}

20 The soul that sinneth, it shall die; the son shall not bear the iniquity of the father with him, neither shall the father bear the iniquity of the son with him; the righteousness of the righteous shall be upon him, and the wickedness of the wicked shall be upon him. {S}

כא וְהַרָשָׁע, כִּי יָשׁוּב מִכָּל-חַטָּאתוֹ, אֲשֶׁר עָשָׂה, וְשָׁמַר אֶת-כָּל-חֻקֹּתַי, וַעֲשֶׂה מְשַׁפֵּט וְצַדִּיקָה—חַיָּה יְחִיָּה, לֹא יָמוּת.

21 But if the wicked turn from all his sins that he hath committed, and keep all My statutes, and do that which is lawful and right, he shall surely live, he shall not die.

כב כָּל-פְּשָׁעָיו אֲשֶׁר עָשָׂה, לֹא יִזְכָּרוּ לוֹ: בְּצַדִּיקָתוֹ אֲשֶׁר-עָשָׂה, יְחִיָּה.

22 None of his transgressions that he hath committed shall be remembered against him; for his righteousness that he hath done he shall live.

כג הֲחִפְּץ אֲחִפְּץ מוֹת רָשָׁע, נְאֻם אֲדֹנָי יְהוָה: הֲלוֹא בְּשׁוּבוֹ מִדַּרְכָּיו, וְחִיָּה. {ס}

23 Have I any pleasure at all that the wicked should die? saith the Lord GOD; and not rather that he should return from his ways, and live? {S}

כד וּבְשׁוּב צַדִּיק מִצַּדִּיקָתוֹ, וַעֲשֶׂה עוֹל, כָּכֹל הַתּוֹעֵבוֹת אֲשֶׁר-עָשָׂה הַרָשָׁע יַעֲשֶׂה, וְחִי—כָּל-צַדִּיקָתוֹ אֲשֶׁר-עָשָׂה לֹא תִזְכָּרָנָה, בְּמַעַלּוֹ אֲשֶׁר-מָעַל וּבְחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר-חָטָא בָּם יָמוּת.

24 But when the righteous turneth away from his righteousness, and committeth iniquity, and doeth according to all the abominations that the wicked man doeth, shall he live? None of his righteous deeds that he hath done shall be remembered; for his trespass that he trespassed, and for his sin that he hath sinned, for them shall he die.

כה וְאָמַרְתֶּם, לֹא יִתְּכֵן דַּרְךְ

25 Yet ye say: The way of the Lord is not

אֲדַנִּי : שְׁמַעוּ-נָא, בַּיִת יִשְׂרָאֵל,
הַדְרָכִי לֹא יִתְכַּן, הֲלֹא דְרָכֵיכֶם לֹא
יִתְכַּנו.

equal. Hear now, O house of Israel: Is it My way that is not equal? is it not your ways that are unequal?

כּוּ בְּשׁוּב-צְדִיק מִצְדָּקָתוֹ וְעָשָׂה עָוֹל,
וַיָּמָת עָלֵיהֶם : בְּעוֹלוֹ אֲשֶׁר-עָשָׂה,
יָמוּת. {ס}

26 When the righteous man turneth away from his righteousness, and committeth iniquity, he shall die therefor; for his iniquity that he hath done shall he die. {S}

כז וּבְשׁוּב רָשָׁע, מִרְשָׁעָתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה,
וַיַּעַשׂ מִשְׁפָּט, וַיְצַדֵּק-הוּא, אֶת-נַפְשׁוֹ
יַחֲיֶה.

27 Again, when the wicked man turneth away from his wickedness that he hath committed, and doeth that which is lawful and right, he shall save his soul alive.

כח וַיִּרְאֶה וַיָּשׁוּב (וַיֵּשֶׁב), מִכָּל-פְּשָׁעָיו
אֲשֶׁר עָשָׂה-חַיּוֹ יַחֲיֶה, לֹא יָמוּת.

28 Because he considereth, and turneth away from all his transgressions that he hath committed, he shall surely live, he shall not die.

כט וַאֲמָרוּ בַּיִת יִשְׂרָאֵל, לֹא יִתְכַּן
דְרָךְ אֲדַנִּי : הַדְרָכִי לֹא יִתְכַּנו, בַּיִת
יִשְׂרָאֵל-הֲלֹא דְרָכֵיכֶם, לֹא יִתְכַּנו.

29 Yet saith the house of Israel: The way of the Lord is not equal. O house of Israel, is it My ways that are not equal? is it not your ways that are unequal?

ל לָכֵן אִישׁ כְּדַרְכֵּי אֲשַׁפֵּט אֶתְכֶם,
בַּיִת יִשְׂרָאֵל-נְאֻם, אֲדַנִּי יְהוָה : שׁוּבוּ
וְהָשִׁיבוּ מִכָּל-פְּשָׁעֵיכֶם, וְלֹא-יְהִי
לְכֶם לְמַכְשׁוֹל עוֹן.

30 Therefore I will judge you, O house of Israel, every one according to his ways, saith the Lord GOD. Return ye, and turn yourselves from all your transgressions; so shall they not be a stumblingblock of iniquity unto you.

לא הַשְׁלִיכוּ מֵעַלְיֶיכֶם, אֶת-כָּל-
פְּשָׁעֵיכֶם אֲשֶׁר פָּשַׁעְתֶּם בָּם, וַעֲשׂוּ
לְכֶם לֵב חָדָשׁ, וְרוּחַ חֲדָשָׁה ; וְלָמָּה
תָּמַתוּ, בַּיִת יִשְׂרָאֵל.

31 Cast away from you all your transgressions, wherein ye have transgressed; and make you a new heart and a new spirit; for why will ye die, O house of Israel?

לב כִּי לֹא אַחַפֵּץ בְּמוֹת הַמָּת, נְאֻם
אֲדַנִּי יְהוָה : וְהָשִׁיבוּ, וְחַיּוּ. {פ}

32 For I have no pleasure in the death of him that dieth, saith the Lord GOD; wherefore turn yourselves, and live. {P}

Chapter 19

א וְאֶתְהָ שָׂא קִינָה, אֶל-נְשֵׂי־אֵי
יִשְׂרָאֵל.

1 Moreover, take thou up a lamentation for the princes of Israel,

ב וְאָמַרְתָּ, מָה אִמֶּךָ לְבִיאָ, בֵּין
אֲרִיּוֹת, רִבְצָה; בְּתוֹךְ כְּפָרִים, רִבְתָּה
גוֹרִיָּה.

2 and say: How was thy mother a lioness; among lions she couched, in the midst of the young lions she reared her whelps!

ג וַתַּעַל אֶחָד מִגְּרִיָּה, כְּפִיר הָיָה;
וַיִּלְמַד לְטָרֵף-טָרֵף, אָדָם אָכַל.

3 And she brought up one of her whelps, he became a young lion; and he learned to catch the prey, he devoured men.

ד וַיִּשְׁמְעוּ אֱלֹוֹי גוֹיִם, בְּשַׁחְתָּם
נִתְפָּשׁ; וַיִּבְאֶהוּ בַּחֲחִים, אֶל-אֶרֶץ
מִצְרַיִם.

4 Then the nations assembled against him, he was taken in their pit; and they brought him with hooks unto the land of Egypt.

ה וַתֵּרָא כִּי נֹחַלָה, אֲבָדָה תִּקְוֹתָהּ;
וַתִּקַּח אֶחָד מִגְּרִיָּה, כְּפִיר שָׁמְתָהּוּ.

5 Now when she saw that she was disappointed, and her hope was lost, then she took another of her whelps, and made him a young lion.

ו וַיִּתְהַלֵּךְ בְּתוֹךְ-אֲרִיּוֹת, כְּפִיר הָיָה;
וַיִּלְמַד לְטָרֵף-טָרֵף, אָדָם אָכַל.

6 And he went up and down among the lions, he became a young lion; and he learned to catch the prey, he devoured men.

ז וַיֵּדַע, אֲלִמְנוֹתָיו, וְעָרִיהֶם, הִחָרִיב;
וַתִּשָּׁם אֶרֶץ וּמְלֶאכָה, מִקּוֹל שִׁאֲגָתוֹ.

7 And he knew their castles, and laid waste their cities; and the land was desolate, and the fulness thereof, because of the noise of his roaring.

ח וַיִּתְּנוּ עָלָיו גוֹיִם סָבִיב, מִמְּדִינוֹת;
וַיִּפְרְשׂוּ עָלָיו רְשֵׁתָם, בְּשַׁחְתָּם נִתְפָּשׁ.

8 Then the nations cried out against him on every side from the provinces; and they spread their net over him, he was taken in their pit.

ט וַיִּתְּנֵהוּ בַּסּוּגָר בַּחֲחִים, וַיִּבְאֶהוּ
אֶל-מֶלֶךְ בָּבֶל; וַיִּבְאֶהוּ, בַּמְּצָדוֹת,
לְמַעַן לֹא-יִשְׁמַע קוֹלוֹ עוֹד, אֶל-הָרִי
יִשְׂרָאֵל. {פ}

9 And they put him in a cage with hooks, and brought him to the king of Babylon; that they might bring him into strongholds, so that his voice should no more be heard upon the mountains of Israel. {P}

י אִמֶּךָ כִּגְפֹן בְּדַמָּה, עַל-מַיִם שְׁתוּלָה;
פְּרִיָּהּ, וְעֵנְפָּהּ, הִיְתָהּ, מִמַּיִם רַבִּים.

10 Thy mother was like a vine, in thy likeness, planted by the waters; she was

fruitful and full of branches by reason of many waters.

יא וַיְהִי־לָהּ מַטּוֹת עֹז, אֶל־שִׁבְטֵי מְשָׁלִים, וַתִּגְבֶּה קוֹמָתוֹ, עַל־בֵּין עֲבֹתַיִם; וַיֵּרָא בְּגָבְהוֹ, בְּרֹב דְּלִיתָיו.

11 And she had strong rods to be sceptres for them that bore rule; and her stature was exalted among the thick branches, and she was seen in her height with the multitude of her tendrils.

יב וַתִּתֶּשׂ בַּחֲמָה לְאָרֶץ הַשְּׁלֶכָה, וְרוּחַ הַקְּדִים הוֹבִישׁ פְּרִיָּהּ; הִתְפָּרְקוּ וַיִּבְשׂוּ מִטָּה עֲזָהּ, אֵשׁ אֲכָלְתָּהּ.

12 But she was plucked up in fury, she was cast down to the ground, and the east wind dried up her fruit; her strong rods were broken off and withered, the fire consumed her.

יג וַעֲתָה, שְׁתוּלָה בַּמִּדְבָּר, בְּאֶרֶץ, צִיָּה וְצָמָא.

13 And now she is planted in the wilderness, in a dry and thirsty ground.

יד וַתִּצָּא אֵשׁ מִמִּטָּה בַדִּיהָ, פְּרִיָּהּ אֲכָלָהּ, וְלֹא־הָיָה בָּהּ מִטָּה־עֹז, שִׁבְט לְמִשׁוֹל: קִינָה הִיא, וַתְּהִי לְקִינָה. {פ}

14 And fire is gone out of the rod of her branches, it hath devoured her fruit, so that there is in her no strong rod to be a sceptre to rule.' This is a lamentation, and it was for a lamentation. {P}

Chapter 20

א וַיְהִי בַשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִית, בַּחֲמִשִּׁי בְּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ, בָּאוּ אַנְשֵׁים מִזְּקֵנֵי יִשְׂרָאֵל, לְדַרֵּשׁ אֶת־יְהוָה; וַיֵּשְׁבוּ, לִפְנֵי. {ס}

1 And it came to pass in the seventh year, in the fifth month, the tenth day of the month, that certain of the elders of Israel came to inquire of the LORD, and sat before me. {S}

ב וַיְהִי דְבַר־יְהוָה, אֵלַי לֵאמֹר.

2 And the word of the LORD came unto me, saying:

ג בֶּן־אָדָם, דַּבֵּר אֶת־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה, הַלְדַרְשׁ אֹתִי, אַתֶּם בָּאִים: חִי־אֲנִי אִם־אֲדַרְשׁ לָכֶם, נָא אֲדֹנָי יְהוָה.

3 'son of man, speak unto the elders of Israel, and say unto them: Thus saith the Lord GOD: Are ye come to inquire of Me? As I live, saith the Lord GOD, I will not be inquired of by you.

ד הֲתִשְׁפֹּט אֹתָם, הֲתִשְׁפֹּט בֶּן־

4 Wilt thou judge them, son of man, wilt thou judge them? cause them to know the

אָדָם : אֶת-תּוֹעֵבֹת אָבוֹתָם, הוֹדִיעִים.

abominations of their fathers;

ה וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם, כֹּה-אָמַר אֲדַנִּי יְהוָה, בַּיּוֹם בָּחַרְתִּי בְיִשְׂרָאֵל, וְאָשָׂא יָדִי לְזָרַע בֵּית יַעֲקֹב וְאָנֹדַע לָהֶם בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם; וְאָשָׂא יָדִי לָהֶם לֵאמֹר, אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם.

5 and say unto them: Thus saith the Lord GOD: In the day when I chose Israel, and lifted up My hand unto the seed of the house of Jacob, and made Myself known unto them in the land of Egypt, when I lifted up My hand unto them, saying: I am the LORD your God;

ו בַּיּוֹם הַהוּא, נִשְׂאֵתִי יָדִי לָהֶם, לְהוֹצִיאָם, מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם: אֶל-אֶרֶץ אֲשֶׁר-תִּרְתִּי לָהֶם, זָבֶת חֶלֶב וּדְבַשׁ— צְבִי הִיא, לְכָל-הָאֲרָצוֹת.

6 in that day I lifted up My hand unto them, to bring them forth out of the land of Egypt into a land that I had sought out for them, flowing with milk and honey, which is the beauty of all lands;

ז וְאָמַר אֲלֵהֶם, אִישׁ שְׂקוּצֵי עֵינָיו הִשְׁלִיכוּ, וּבְגִלּוֹלֵי מִצְרַיִם, אַל-תִּטְמְאוּ: אֲנִי, יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם.

7 and I said unto them: Cast ye away every man the detestable things of his eyes, and defile not yourselves with the idols of Egypt; I am the LORD your God.

ח וַיִּמְרוּ-בִּי, וְלֹא אָבוּ לִשְׁמָעַי אֵלַי— אִישׁ אֶת-שְׂקוּצֵי עֵינֵיהֶם לֹא הִשְׁלִיכוּ, וְאֶת-גִּלּוֹלֵי מִצְרַיִם לֹא עָזְבוּ; וְאָמַר לְשִׁפְךְ חֲמָתִי עֲלֵיהֶם, לְכָלֹת אִפִּי בָהֶם, בְּתוֹךְ, אֶרֶץ מִצְרַיִם.

8 But they rebelled against Me, and would not hearken unto Me; they did not every man cast away the detestable things of their eyes, neither did they forsake the idols of Egypt; then I said I would pour out My fury upon them, to spend My anger upon them in the midst of the land of Egypt.

ט וְאֵעַשׂ לְמַעַן שְׁמִי, לְבַלְתִּי הַחַל לְעֵינֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר-הֵמָּה בְּתוֹכָם— אֲשֶׁר נֹדַעְתִּי אֲלֵיהֶם לְעֵינֵיהֶם, לְהוֹצִיאָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם.

9 But I wrought for My name's sake, that it should not be profaned in the sight of the nations, among whom they were, in whose sight I made Myself known unto them, so as to bring them forth out of the land of Egypt.

י וְאֹצִיאָם, מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם; וְאֶבְאֵם, אֶל-הַמִּדְבָּר.

10 So I caused them to go forth out of the land of Egypt, and brought them into the wilderness.

יא וְאֶתַּן לָהֶם אֶת-חֻקֹּתַי, וְאֶת-מִשְׁפָּטֵי הוֹדַעְתִּי אוֹתָם: אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אוֹתָם הָאָדָם, וְחִי בָהֶם.

11 And I gave them My statutes, and taught them Mine ordinances, which if a man do, he shall live by them.

יב וְגַם אֶת-שַׁבְּתוֹתַי, נָתַתִּי לָהֶם, לְהִיּוֹת לְאוֹת, בֵּינִי וּבֵינֵיהֶם—לְדַעַת, כִּי אֲנִי יְהוָה מְקַדְּשָׁם.

12 Moreover also I gave them My sabbaths, to be a sign between Me and them, that they might know that I am the LORD that sanctify them.

יג וַיִּמְרוּ-בִּי בֵּית-יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר, בְּחֻקוֹתַי לֹא-הֵלְכוּ וְאֶת-מִשְׁפָּטַי מָאֲסוּ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אֹתָם הָאָדָם וְחִי בָהֶם, וְאֶת-שַׁבְּתוֹתַי, חָלְלוּ מְאֹד; וְאָמַר לְשַׁפָּךְ חֲמָתִי עֲלֵיהֶם, בַּמִּדְבָּר—לְכַלּוֹתָם.

13 But the house of Israel rebelled against Me in the wilderness; they walked not in My statutes, and they rejected Mine ordinances, which if a man do, he shall live by them, and My sabbaths they greatly profaned; then I said I would pour out My fury upon them in the wilderness, to consume them.

יד וְאֶעֱשֶׂה, לְמַעַן שְׁמִי, לְבַלְתִּי הַחַל לְעֵינֵי הַגּוֹיִם, אֲשֶׁר הוֹצֵאתִים לְעֵינֵיהֶם.

14 But I wrought for My name's sake, that it should not be profaned in the sight of the nations, in whose sight I brought them out.

טו וְגַם-אֲנִי, נִשְׂאתִי יָדַי לָהֶם—בַּמִּדְבָּר: לְבַלְתִּי הָבִיא אוֹתָם אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-נָתַתִּי, זֶבֶת חֶלֶב וּדְבַשׁ—צְבִי הִיא, לְכָל-הָאָרְצוֹת.

15 Yet also I lifted up My hand unto them in the wilderness, that I would not bring them into the land which I had given them, flowing with milk and honey, which is the beauty of all lands;

טז יַעַן בְּמִשְׁפָּטַי מָאֲסוּ, וְאֶת-חֻקוֹתַי לֹא-הֵלְכוּ בָהֶם, וְאֶת-שַׁבְּתוֹתַי, חָלְלוּ: כִּי אַחֲרַי גִּלּוּלֵיהֶם, לָבַס הִלְךְ.

16 because they rejected Mine ordinances, and walked not in My statutes, and profaned My sabbaths—for their heart went after their idols.

יז וְנִתְחַס עֵינֵי עֲלֵיהֶם, מִשִּׁחָתָם; וְלֹא-עָשִׂיתִי אוֹתָם כְּלֵה, בַּמִּדְבָּר.

17 Nevertheless Mine eye spared them from destroying them, neither did I make a full end of them in the wilderness.

יח וְאָמַר אֶל-בְּנֵיהֶם, בַּמִּדְבָּר, בְּחֻקֵי אֲבוֹתֵיכֶם אֶל-תֵּלְכוּ, וְאֶת-מִשְׁפָּטֵיהֶם אֶל-תִּשְׁמְרוּ; וּבְגִלּוּלֵיהֶם, אֶל-תִּטְמְאוּ.

18 And I said unto their children in the wilderness: Walk ye not in the statutes of your fathers, neither observe their ordinances, nor defile yourselves with their idols;

יט אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם, בְּחֻקוֹתַי לִכּוּ; וְאֶת-מִשְׁפָּטַי שְׁמְרוּ, וַעֲשׂוּ אוֹתָם.

19 I am the LORD your God; walk in My statutes, and keep Mine ordinances, and do them;

כ וְאֶת-שַׁבְּתוֹתַי, קִדְּשׁוּ; וְהָיוּ לְאוֹת,
בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם—לְדַעַת, כִּי אֲנִי יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם.

כא וַיִּמְרוּ-בִּי הַבָּנִים, בְּחֻקוֹתַי לֹא-
הָלְכוּ וְאֶת-מִשְׁפָּטַי לֹא-שָׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת
אוֹתָם אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אוֹתָם הָאָדָם וְחִי
בָהֶם—אֶת-שַׁבְּתוֹתַי, חָלְלוּ; וְאָמַר
לְשַׁפְּדֵךְ חַמְתִּי עֲלֵיהֶם, לְכַלּוֹת אֶפִּי
בָם—בַּמִּדְבָּר.

כב וְהִשְׁבַּתִּי, אֶת-יָדִי, וְאֶעֱשׂ, לְמַעַן
שְׁמִי—לְבַלְתִּי הַחֵל לְעֵינֵי הַגּוֹיִם, אֲשֶׁר-
הוֹצֵאתִי אוֹתָם לְעֵינֵיהֶם.

כג גַּם-אֲנִי, נִשְׁאֲתִי אֶת-יָדִי לָהֶם—
בַּמִּדְבָּר: לְהַפִּיץ אֹתָם בַּגּוֹיִם, וּלְזָרוֹת
אוֹתָם בְּאַרְצוֹת.

כד יַעַן מִשְׁפָּטַי לֹא-עָשׂוּ, וְחֻקוֹתַי
מָאֲסוּ, וְאֶת-שַׁבְּתוֹתַי, חָלְלוּ; וְאַחֲרֵי
גְלוּלֵי אֲבוֹתָם, הָיוּ עֵינֵיהֶם.

כה וְגַם-אֲנִי נָתַתִּי לָהֶם, חֻקִּים לֹא
טוֹבִים; וּמִשְׁפָּטִים—לֹא יָחִיו, בָּהֶם.

כו וְאֶטְמָא אוֹתָם בְּמַתָּנוֹתָם,
בְּהַעֲבִיר כָּל-פֶּטֶר רַחֵם: לְמַעַן
אֲשַׁמֵּם—לְמַעַן אֲשֶׁר יִדְעוּ, אֲשֶׁר אֲנִי
יְהוָה. {ס}

כז לְכֵן דַּבֵּר אֶל-בֵּית יִשְׂרָאֵל, בֶּן-
אָדָם, וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם, כֹּה אָמַר אֲדֹנָי
יְהוָה: עוֹד, זֹאת גִּדְּפוּ אוֹתִי
אֲבוֹתֵיכֶם, בְּמַעַלְס בִּי, מָעַל.

20 and hallow My sabbaths, and they shall
be a sign between Me and you, that ye may
know that I am the LORD your God.

21 But the children rebelled against Me;
they walked not in My statutes, neither kept
Mine ordinances to do them, which if a
man do, he shall live by them; they
profaned My sabbaths; then I said I would
pour out My fury upon them, to spend My
anger upon them in the wilderness.

22 Nevertheless I withdrew My hand, and
wrought for My name's sake, that it should
not be profaned in the sight of the nations,
in whose sight I brought them forth.

23 I lifted up My hand unto them also in the
wilderness, that I would scatter them
among the nations, and disperse them
through the countries;

24 because they had not executed Mine
ordinances, but had rejected My statutes,
and had profaned My sabbaths, and their
eyes were after their fathers' idols.

25 Wherefore I gave them also statutes that
were not good, and ordinances whereby
they should not live;

26 and I polluted them in their own gifts, in
that they set apart all that openeth the
womb, that I might destroy them, to the end
that they might know that I am the LORD.
{S}

27 Therefore, son of man, speak unto the
house of Israel, and say unto them: Thus
saith the Lord GOD: In this moreover have
your fathers blasphemed Me, in that they
dealt treacherously with Me.

כח וַאֲבִיָאִם, אֶל-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר
נִשְׂאֵתִי אֶת-יָדִי, לָתֵת אוֹתָהּ לָהֶם;
וַיֵּרְאוּ כָל-גִּבְעָה רָמָה וְכָל-עֵץ עֲבֹת,
וַיִּזְבְּחוּ-שָׁם אֶת-זִבְחֵיהֶם וַיִּתְּנוּ-שָׁם
כַּעֲס קֶרְבָּנִם, וַיִּשְׂימוּ שָׁם רִיחַ
נִיחֻחֵיהֶם, וַיִּסִּיכוּ שָׁם אֶת-נִסְכֵיהֶם.

כט וַאֲמַר אֲלֵהֶם—מָה הַבָּמָה, אֲשֶׁר-
אַתֶּם הַבָּאִים שָׁם; וַיִּקְרָא שְׁמָהּ
בָּמָה, עַד הַיּוֹם הַזֶּה. {ס}

ל לָכֵן אֲמַר אֶל-בֵּית יִשְׂרָאֵל, כֹּה
אֲמַר אֲדֹנָי יְהוִה, הַבְּדַרְךָ אֲבוֹתֵיכֶם,
אַתֶּם נִטְמָאִים; וְאַחֲרֵי שְׁקֹוצֵיהֶם,
אַתֶּם זֹנִים.

לא וּבְשִׂאת מִתְּנִיתֵיכֶם בְּהַעֲבִיר
בְּנֵיכֶם בְּאֵשׁ אַתֶּם נִטְמָאִים לְכָל-
גְּלוּלֵיכֶם, עַד-הַיּוֹם, {ס} וְאֲנִי
אֲדַרְשׁ לָכֶם, בֵּית יִשְׂרָאֵל: חִי-אֲנִי,
נֶאֱמַר אֲדֹנָי יְהוִה, אִם-אֲדַרְשׁ, לָכֶם.

לב וְהָעֵלָה, עַל-רוּחְכֶם—הָיוּ, לֹא
תִהְיֶה: אֲשֶׁר אַתֶּם אֹמְרִים, נִהְיֶה
כַּגּוֹיִם כְּמִשְׁפְּחוֹת הָאֲרָצוֹת—לְשֵׁרֶת,
עֵץ וָאֶבֶן.

לג חִי-אֲנִי, נֶאֱמַר אֲדֹנָי יְהוִה: אִם-
לֹא בְּיַד חֲזָקָה וּבְזְרוּעַ נְטוּיָה, וּבְחִמָּה
שְׁפוּכָה—אֶמְלוֹךְ עֲלֵיכֶם.

לד וְהוֹצֵאתִי אֶתְכֶם, מִן-הָעַמִּים,
וְקִבַּצְתִּי אֶתְכֶם, מִן-הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר
נְפוּצְתֶם בָּם—בְּיַד חֲזָקָה וּבְזְרוּעַ
נְטוּיָה, וּבְחִמָּה שְׁפוּכָה.

28 For when I had brought them into the land, which I lifted up My hand to give unto them, then they saw every high hill, and every thick tree, and they offered there their sacrifices, and there they presented the provocation of their offering, there also they made their sweet savour, and there they poured out their drink-offerings.

29 Then I said unto them: What meaneth the high place whereunto ye go? So the name thereof is called Bamah unto this day. {S}

30 Wherefore say unto the house of Israel: Thus saith the Lord GOD: When ye pollute yourselves after the manner of your fathers, and go after their abominations,

31 and when, in offering your gifts, in making your sons to pass through the fire, ye pollute yourselves with all your idols, unto this day; {S} shall I then be inquired of by you, O house of Israel? As I live, saith the Lord GOD, I will not be inquired of by you;

32 and that which cometh into your mind shall not be at all; in that ye say: We will be as the nations, as the families of the countries, to serve wood and stone.

33 As I live, saith the Lord GOD, surely with a mighty hand, and with an outstretched arm, and with fury poured out, will I be king over you;

34 and I will bring you out from the peoples, and will gather you out of the countries wherein ye are scattered, with a mighty hand, and with an outstretched arm, and with fury poured out;

לה וְהִבֵּאתִי אֶתְכֶם, אֶל-מִדְבָּר
הָעַמִּים; וְנִשְׁפָּטְתִי אֶתְכֶם שָׁם, פְּנִים
אֶל-פְּנִים.

35 and I will bring you into the wilderness of the peoples, and there will I plead with you face to face.

לו כַּאֲשֶׁר נִשְׁפָּטְתִי אֶת-אֲבוֹתֵיכֶם,
בְּמִדְבָּר אֶרֶץ מִצְרַיִם—כִּן אֲשַׁפֵּט
אֶתְכֶם, נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה.

36 Like as I pleaded with your fathers in the wilderness of the land of Egypt, so will I plead with you, saith the Lord GOD.

לז וְהִעֲבַרְתִּי אֶתְכֶם, תַּחַת הַשֶּׁבֶט;
וְהִבֵּאתִי אֶתְכֶם, בְּמַסְרֹת הַבְּרִית.

37 And I will cause you to pass under the rod, and I will bring you into the bond of the covenant;

לח וּבְרוֹתֵי מַכָּם, הַמְרֹדִים
וְהַפּוֹשְׁעִים בִּי—מֵאֶרֶץ מְגוּרֵיהֶם
אוֹצִיא אוֹתָם, וְאֶל-אֲדַמַּת יִשְׂרָאֵל
לֹא יָבוֹא; וַיֵּדְעֶתֶם, כִּי-אֲנִי יְהוִה.

38 and I will purge out from among you the rebels, and them that transgress against Me; I will bring them forth out of the land where they sojourn, but they shall not enter into the land of Israel; and ye shall know that I am the LORD.

לט וְאַתֶּם בֵּית-יִשְׂרָאֵל כֹּה-אָמַר
אֲדֹנָי יְהוִה, אִישׁ גְּלוּלָיו לָכֹן עָבְדוּ,
וְאַחַר, אִם-אֵינְכֶם שֹׁמְעִים אֵלָי;
וְאֶת-שֵׁם קִדְשִׁי לֹא תַחֲלֹלוּ-עוֹד,
בְּמַתָּנוֹתֵיכֶם וּבְגִלוּלֵיכֶם.

39 As for you, O house of Israel, thus saith the Lord GOD: Go ye, serve every one his idols, even because ye will not hearken unto Me; but My holy name shall ye no more profane with your gifts, and with your idols.

מ כִּי בְהַר-קִדְשִׁי בְּהַר מְרוֹם יִשְׂרָאֵל,
נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה—שָׁם יַעֲבֹדְנִי כָּל-בֵּית
יִשְׂרָאֵל כְּלֵה, בְּאֶרֶץ: שָׁם אֶרְצֶם—
וְשָׁם אֲדַרוֹשׁ אֶת-תְּרוֹמַתֵיכֶם וְאֶת-
רֵאשִׁית מִשְׁאוֹתֵיכֶם, בְּכָל-קִדְשֵׁיכֶם.

40 For in My holy mountain, in the mountain of the height of Israel, saith the Lord GOD, there shall all the house of Israel, all of them, serve Me in the land; there will I accept them, and there will I require your heave-offerings, and the first of your gifts, with all your holy things.

מא בְּרִיחַ נִיחֹחַ, אֶרְצָה אֶתְכֶם,
בְּהוֹצִיאִי אֶתְכֶם מִן-הָעַמִּים, וְקִבַּצְתִּי
אֶתְכֶם מִן-הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר נִפְצַתֶם
בָּם; וְנִקְדַּשְׁתִּי בְּכֶם, לְעֵינֵי הַגּוֹיִם.

41 With your sweet savour will I accept you, when I bring you out from the peoples, and gather you out of the countries wherein ye have been scattered; and I will be sanctified in you in the sight of the nations.

מב וַיֵּדְעֶתֶם כִּי-אֲנִי יְהוִה, בְּהִבֵּיאִי
אֶתְכֶם אֶל-אֲדַמַּת יִשְׂרָאֵל—אֶל-

42 And ye shall know that I am the LORD, when I shall bring you into the land of

הָאָרֶץ, אֲשֶׁר נָשָׂאתִי אֶת-יָדַי, לָתֵת
אוֹתָהּ, לְאֲבוֹתֵיכֶם.

Israel, into the country which I lifted up My hand to give unto your fathers.

מִגּוֹ וּזְכוֹרֹתֵם-שָׁם, אֶת-דַּרְכֵיכֶם וְאֵת
כָּל-עֲלִילוֹתֵיכֶם, אֲשֶׁר נִטְמַאתֶם, בָּם;
וְנִקְטַתֶם, בְּפָנֵיכֶם, בְּכָל-רְעוֹתֵיכֶם,
אֲשֶׁר עָשִׂיתֶם.

43 And there shall ye remember your ways, and all your doings, wherein ye have polluted yourselves; and ye shall loathe yourselves in your own sight for all your evils that ye have committed.

מִדַּע וַיֵּדַעְתֶּם כִּי-אֲנִי יְהוָה, בַּעֲשׂוֹתַי
אֲתִיבְכֶם לְמַעַן שְׁמִי: לֹא כְדַרְכֵיכֶם
הַרְעִים וְכַעֲלִילוֹתֵיכֶם הַנְּשַׁחֲתוֹת,
בֵּית יִשְׂרָאֵל-נְאֻם, אֲדֹנָי יְהוִה. {פ}

44 And ye shall know that I am the LORD, when I have wrought with you for My name's sake, not according to your evil ways, nor according to your corrupt doings, O ye house of Israel, saith the Lord GOD.' {P}

Chapter 21

א וַיְהִי דְבַר-יְהוָה, אֵלַי לֵאמֹר.

1 And the word of the LORD came unto me, saying:

ב בֶּן-אָדָם, שִׁים פָּנֶיךָ דָרָךְ תִּימְנָה,
וְהִטָּף, אֶל-דָרוֹם; וְהִנְבֵּא אֶל-יַעַר
הַשָּׂדֶה, נֹגֵב.

2 'son of man, set thy face toward the South, and preach toward the South, and prophesy against the forest of the field in the South;

ג וְאָמַרְתָּ לְיַעַר הַנֹּגֵב, שְׁמַע דְבַר-
יְהוָה: כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הַנְּנִי
מִצִּית-בָּךְ אֵשׁ וְאֶכְלָה בָךְ כָּל-עֵץ-לֶחַ
וְכָל-עֵץ יָבֵשׁ לֹא-תִכְבָּה, לְהִבַּת
שִׁלְהִבַּת, וְנִצְרְבוּ-בָהּ כָּל-פְּנִים, מִנֹּגֵב
צָפוֹנָה.

3 and say to the forest of the South: Hear the word of the LORD: Thus saith the Lord GOD: Behold, I will kindle a fire in thee, and it shall devour every green tree in thee, and every dry tree, it shall not be quenched, even a flaming flame; and all faces from the south to the north shall be seared thereby.

ד וְרָאוּ, כָּל-בָּשָׂר, כִּי אֲנִי יְהוָה,
בַּעֲרַתִּיהָ: לֹא, תִכְבָּה.

4 And all flesh shall see that I the LORD have kindled it; it shall not be quenched.'

ה וַאֲמַר, אֲהִי אֲדֹנָי יְהוִה; הֲמָה
אֹמְרִים לִי, הֲלֹא מְמַשֵּׁל מְשָׁלִים
הוּא. {פ}

5 Then said I: 'Ah Lord GOD! they say of me: Is he not a maker of parables?' {P}

ו וַיְהִי דְבַר-יְהוָה, אֵלַי לֵאמֹר. 6 Then the word of the LORD came unto me, saying:

ז בֶּן-אָדָם, שֵׁים פָּנֶיךָ אֶל-יְרוּשָׁלַם, וְהִטָּף, אֶל-מִקְדָּשָׁיִם; וְהִנָּבֵא, אֶל-אֲדַמַּת יִשְׂרָאֵל. 7 'son of man, set thy face toward Jerusalem, and preach toward the sanctuaries, and prophesy against the land of Israel;

ח וְאָמַרְתָּ לְאֲדַמַּת יִשְׂרָאֵל, כֹּה אָמַר יְהוָה, הִנְנִי אֹלֵיךָ, וְהוֹצֵאתִי חֶרְבִי מִתְּעֹרָה; וְהִכַּרְתִּי מִמֶּךָ, צַדִּיק וְרָשָׁע. 8 and say to the land of Israel: Thus saith the LORD: Behold, I am against thee, and will draw forth My sword out of its sheath, and will cut off from thee the righteous and the wicked.

ט יַעַן אֲשֶׁר-הִכַּרְתִּי מִמֶּךָ, צַדִּיק וְרָשָׁע; לָכֵן תֵּיצֵא חֶרְבִי מִתְּעֹרָה, אֶל-כָּל-בָּשָׂר—מִנֶּגֶב צָפוֹן. 9 Seeing then that I will cut off from thee the righteous and the wicked, therefore shall My sword go forth out of its sheath against all flesh from the south to the north;

י וַיִּדְעוּ, כָּל-בָּשָׂר, כִּי אֲנִי יְהוָה, הוֹצֵאתִי חֶרְבִי מִתְּעֹרָה: לֹא תָשׁוּב, עוֹד. {ס} 10 and all flesh shall know that I the LORD have drawn forth My sword out of its sheath; it shall not return any more. {S}

יא וְאָתָּה בֶּן-אָדָם, הֶאֱנַח; בְּשִׁבְרוֹן מְתַנְנִים וּבְמַרְרֵירוֹת, תֶּאֱנַח לְעֵינֵיהֶם. 11 Sigh therefore, thou son of man; with the breaking of thy loins and with bitterness shalt thou sigh before their eyes.

יב וְהָיָה כִּי-יֹאמְרוּ אֵלֶיךָ, עַל-מָה אָתָּה נֶאֱנַח; וְאָמַרְתָּ אֶל-שְׁמוּעָה כִּי-בָאָה וְנִמְסָ כָּל-לֵב וְרָפוּ כָּל-יָדַיִם וְכָהָתָה כָּל-רוּחַ, וְכָל-בְּרִכְיִים תִּלְכָּנָה מִיָּם—הִנֵּה בָאָה וְנִהְיָתָה, נֹאֵם אֲדֹנָי יְהוָה. {פ} 12 And it shall be, when they say unto thee: Wherefore sighest thou? that thou shalt say: Because of the tidings, for it cometh; and every heart shall melt, and all hands shall be slack, and every spirit shall be faint, and all knees shall drip with water; behold, it cometh, and it shall be done, saith the Lord GOD.' {P}

יג וַיְהִי דְבַר-יְהוָה, אֵלַי לֵאמֹר. 13 And the word of the LORD came unto me, saying:

יד בֶּן-אָדָם—הִנָּבֵא וְאָמַרְתָּ, כֹּה אָמַר אֲדֹנָי: חָרֵב חָרֵב הוֹחֲדָה וְגַם-מְרוּטָה. 14 'son of man, prophesy, and say: Thus saith the LORD: Say: A sword, a sword, it is sharpened, and also furbished:

טו לְמַעַן טִבַּח טִבַּח הוֹחֲדָה, לְמַעַן-
הָיָה-לָּהּ בָּרֶק מִרְטָה; אוֹ נְשִׁישׁ, שִׁבֵּט
בְּנֵי מֵאֶסֶת כָּל-עֵץ.

טז וַיִּתֵּן אֹתָהּ לְמִרְטָה, לְתַפֵּשׁ בְּכַף;
הִיא-הוֹחֲדָה חָרֵב וְהִיא מִרְטָה, לְתַת
אוֹתָהּ בְּיַד-הוֹרֵג.

יז זַעַק וְהִילַל, בֶּן-אָדָם-כִּי-הִיא
הַיְתָה בְּעַמִּי, הִיא בְּכָל-נְשִׁיאֵי
יִשְׂרָאֵל; מְגוּרֵי אֶל-חָרֵב הָיוּ אֶת-עַמִּי,
לְכֹן סָפַק אֶל-יָרֵךְ.

יח כִּי בַחַן-וַיִּמָּה, אִם-גַּם-שִׁבֵּט
מֵאֶסֶת לֹא יִהְיֶה: נְאֻם, אֲדֹנָי
יְהוָה. {פ}

יט וְאַתָּה בֶּן-אָדָם-הִנְבֵּא, וְהָדָבָר
אֶל-כָּף; וְתִכְפַּל חָרֵב שְׁלִישִׁתָּהּ, חָרֵב
חֲלָלִים-הִיא חָרֵב חֲלָל הַגְּדוֹל,
הַחֲדָרֶת לָהֶם.

כ לְמַעַן לְמוֹג לֵב, וְהִרְבֵּה
הַמְכַשְׁלִים-עַל כָּל-שְׁעָרֵיהֶם, נָתַתִּי
אֲבַחַת-חָרֵב; אַחַ עֲשׂוּיָהּ לְבָרֶק,
מִעֲטָה לְטִבַּח.

כא הִתְאַחֲדִי הַיְמָנִי, הַשְּׂמִימִי
הַשְּׂמִימִי; אָנָּה, פְּנִיךָ מֵעֲדוֹת.

כב וְגַם-אֲנִי, אֶכֶּה כַּפֵּי אֶל-כַּפֵּי,
וְהִנִּיחֹתִי, חֲמָתִי: אֲנִי יְהוָה,
דְּבַרְתִּי. {פ}

כג וַיְהִי דְבַר-יְהוָה, אֵלַי לֵאמֹר.

15 It is sharpened that it may make a sore slaughter, it is furbished that it may glitter—or shall we make mirth?—against the rod of My son, contemning every tree.

16 And it is given to be furbished, that it may be handled; the sword, it is sharpened, yea, it is furbished, to give it into the hand of the slayer.

17 Cry and wail, son of man; for it is upon My people, it is upon all the princes of Israel; they are thrust down to the sword with My people; smite therefore upon thy thigh.

18 For there is a trial; and what if it condemn even the rod? It shall be no more, saith the Lord GOD. {P}

19 Thou therefore, son of man, prophesy, and smite thy hands together; and let the sword be doubled the third time, the sword of those to be slain; it is the sword of the great one that is to be slain, which compasseth them about.

20 I have set the point of the sword against all their gates, that their heart may melt, and their stumblings be multiplied; ah! it is made glittering, it is sharpened for slaughter.

21 Go thee one way to the right, or direct thyself to the left; whither is thy face set?

22 I will also smite My hands together, and I will satisfy My fury; I the LORD have spoken it.' {P}

23 And the word of the LORD came unto me, saying:

כד וְאַתָּה בֶן-אָדָם שִׁים-לָךְ שְׁנַיִם דְּרָכִים, לְבוֹא חֶרֶב מֶלֶךְ-בָּבֶל—מֵאַרְץ אֶחָד, יֵצְאוּ שְׁנֵיהֶם; וַיֵּד בָּרָא, בָּרָאשׁ דֶּרֶךְ-עִיר בָּרָא.

כה דֶּרֶךְ תַּשִּׁים—לְבוֹא חֶרֶב, אֶת רַבַּת בְּנֵי-עַמּוֹן; וְאֶת-יְהוּדָה בִּירוּשָׁלַם, בְּצוּרָה.

כו כִּי-עָמַד מֶלֶךְ-בָּבֶל אֶל-אִם הַדֶּרֶךְ, בָּרָאשׁ שְׁנֵי הַדְּרָכִים—לְקַסֵּם-קַסָּם: קִלְקַל בְּחַצִּים שָׂאֵל בְּתַרְכָּיִם, רָאָה בְכַבֵּד.

כז בְּיַמֵּינוּ הָיָה הַקַּסָּם יְרוּשָׁלַם, לְשׁוּם כָּרִים לְפִתּוֹחַ פֶּה בְרִצָּח, לְהָרִים קוֹל, בְּתַרוּעָה—לְשׁוּם כָּרִים עַל-שַׁעֲרִים, לְשַׁפֵּךְ סִלְלָה לְבָנוֹת דָּיֵק.

כח וְהָיָה לָהֶם כַּקְּסוּם- (כְּקַסָּם-) שְׁוֹא בְּעֵינֵיהֶם, שְׁבַעֵי שְׁבַעוֹת לָהֶם; וְהוּא-מִזְכִּיר עוֹן, לְהַתְּפֹשׁ. {ס}

כט לָכֵן, כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, יַעַן הִזְכַּרְתֶּם עֲוֹנוֹתֵיכֶם, בְּהַגְלוֹת פְּשַׁעֵיכֶם לְהִרְאוֹת חַטְאוֹתֵיכֶם בְּכָל עֲלִילוֹתֵיכֶם—יַעַן, הִזְכַּרְתֶּם, בְּכַף, תִּתְּפֹשׁוּ. {פ}

ל וְאַתָּה חָלַל רָשָׁע, נָשִׂיא יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר-בָּא יוֹמוֹ, בְּעֵת עוֹן קָץ. {ס}

לא כֹּה אָמַר, אֲדֹנָי יְהוִה, הִסִּיר הַמְּצַנְפֶּת, וְהָרִים הָעֵטְרָה; זֹאת לֹא-

24 ‘Now, thou son of man, make thee two ways, that the sword of the king of Babylon may come; they twain shall come forth out of one land; and mark a signpost, mark it clear at the head of the way to the city.

25 Thou shalt make a way, that the sword may come to Rabbah of the children of Ammon, and to Judah in Jerusalem the fortified.

26 For the king of Babylon standeth at the parting of the way, at the head of the two ways, to use divination; he shaketh the arrows to and fro, he inquireth of the teraphim, he looketh in the liver.

27 In his right hand is the lot Jerusalem, to set battering rams, to open the mouth for the slaughter, to lift up the voice with shouting, to set battering rams against the gates, to cast up mounds, to build forts.

28 And it shall be unto them as a false divination in their sight, who have weeks upon weeks! but it bringeth iniquity to remembrance, that they may be taken. {S}

29 Therefore thus saith the Lord GOD: Because ye have made your iniquity to be remembered, in that your transgressions are uncovered, so that your sins do appear in all your doings; because that ye are come to remembrance, ye shall be taken with the hand. {P}

30 And thou, O wicked one, that art to be slain, the prince of Israel, whose day is come, in the time of the iniquity of the end; {S}

31 thus saith the Lord GOD: The mitre shall be removed, and the crown taken off; this shall be no more the same: that which

זאת—השפלה הגבה, והגבה השפיל.

is low shall be exalted, and that which is high abased.

לב ענה ענה, ענה אשימנה ; גם-זאת לא היה, עד-בא אשר-לו המשפט ונתתיו. {פ}

32 A ruin, a ruin, a ruin, will I make it; this also shall be no more, until he come whose right it is, and I will give it him. {P}

לג ואתה בן-אדם, הנבא ואמרת כה אמר אדני יהוה, אל-בני עמון, ואל-חרפתם ; ואמרת, חרב חרב פתוחה לטבח מרוטה, להכיל, למען ברק.

33 And thou, son of man, prophesy, and say: Thus saith the Lord GOD concerning the children of Ammon, and concerning their taunt; and say thou: O sword, O sword keen-edged, furbished for the slaughter, to the uttermost, because of the glitterings;

לד בחזות לך שוא, בקסם-לך כזב—לתת אותך, אל-צוארי חללי רשעים, אשר-בא יומם, בעת עון קץ.

34 While they see falsehood unto thee, while they divine lies unto thee, to lay thee upon the necks of the wicked that are to be slain, whose day is come, in the time of the iniquity of the end!

לה השב, אל-תערה, במקום אשר-נבראת בארץ מכותיך, אשפט אתך.

35 Cause it to return into its sheath!—In the place where thou wast created, in the land of thine origin, will I judge thee.

לו ושפכתי עליך זעמי, באש עברתי אפיח עליך ; ונתתיך, בידי אנשים בערים, חרשי, משחית.

36 And I will pour out My indignation upon thee, I will blow upon thee with the fire of My wrath; and I will deliver thee into the hand of brutish men, skilful to destroy.

לז לאש תהיה לאכלה, דמד יהיה בתוך הארץ ; לא תזכרי, כי אני יהוה דברתי. {פ}

37 Thou shalt be for fuel to the fire; thy blood shall be in the midst of the land, thou shalt be no more remembered; for I the LORD have spoken it.' {P}

Chapter 22

א ויהי דבר-יהוה, אלי לאמר.

1 Moreover the word of the LORD came unto me, saying:

ב ואתה בן-אדם, התשפט התשפט את-עיר הדמים ; והודעתה, את כל-

2 'Now, thou, son of man, wilt thou judge, wilt thou judge the bloody city? then cause

תועבותיה. her to know all her abominations.

ג וְאָמַרְתָּ, כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, עִיר שִׁפְכֶת דָּם בְּתוֹכָהּ, לְבוֹא עִתָּהּ; וְעָשִׂיתָה גְלוּלִים עָלֶיהָ, לְטַמְּאָהּ.

3 And thou shalt say: Thus saith the Lord GOD: O city that sheddest blood in the midst of thee, that thy time may come, and that makest idols unto thyself to defile thee;

ד בְּדַמְךָ אֲשֶׁר-שִׁפַּכְתָּ אֲשַׁמְתָּ, וּבְגִלוּלֶיךָ אֲשֶׁר-עָשִׂיתָ טַמְּאתָ, וַתִּקְרִיבִי יָמֶיךָ, וַתְּבוֹא עַד-שָׁנוֹתֶיךָ; עַל-כֵּן, נִתְּתִיךָ חֲרָפָה לְגוֹיִם, וְקַלְסָהּ, לְכָל-הָאֲרָצוֹת.

4 thou art become guilty in thy blood that thou hast shed, and art defiled in thine idols which thou hast made; and thou hast caused thy days to draw near, and art come even unto thy years; therefore have I made thee a reproach unto the nations, and a mocking to all the countries!

ה הַקְּרֹבוֹת וְהַרְחֻקוֹת מִמֶּךָ, יִתְקַלְסוּ-בְךָ—טַמְּאת הַשֵּׁם, רַבַּת הַמְּהוּמָה.

5 Those that are near, and those that are far from thee, shall mock thee, thou defiled of name and full of tumult.

ו הִנֵּה נְשִׂאֵי יִשְׂרָאֵל, אִישׁ לְזָרְעוֹ הָיוּ בְךָ, לְמַעַן, שִׁפְךָ-דָּם.

6 Behold, the princes of Israel, every one according to his might, have been in thee to shed blood.

ז אָב וְאִם הִקְלוּ בְךָ, לְגַר עָשׂוּ בַעֲשָׂק בְּתוֹכְךָ; יִתּוֹם וְאַלְמָנָה, הוֹנוּ בְךָ.

7 In thee have they made light of father and mother; in the midst of thee have they dealt by oppression with the stranger; in thee have they wronged the fatherless and the widow.

ח קִדְּשֵׁי, בְּזִית; וְאֶת-שַׁבְּתוֹתַי, חָלַלְתָּ.

8 Thou hast despised My holy things, and hast profaned My sabbaths.

ט אֲנָשֵׁי רְכִיל הָיוּ בְךָ, לְמַעַן שִׁפְךָ-דָּם; וְאֶל-הַהָרִים אָכְלוּ בְךָ, זָמָה עָשׂוּ בְּתוֹכְךָ.

9 In thee have been talebearers to shed blood; and in thee they have eaten upon the mountains; in the midst of thee they have committed lewdness.

י עֲרוֹת-אָב, גָּלָה-בְךָ; טַמְּאת הַנְּדָה, עֲנוּ-בְךָ.

10 In thee have they uncovered their fathers' nakedness; in thee have they humbled her that was unclean in her impurity.

יא וְאִישׁ אֶת-אִשְׁתּוֹ רָעָהוּ, עָשָׂה

11 And each hath committed abomination

תוועבָּה, וְאִישׁ אֶת-כַּלְתּוֹ, טָמֵא
בְּזָמָה; וְאִישׁ אֶת-אָחוֹתוֹ בֵּת-אָבִיו,
עֵנָה-בָּךְ.

with his neighbour's wife; and each hath
lewdly defiled his daughter-in-law; and
each in thee hath humbled his sister, his
father's daughter.

יב שִׁחַד לְקָחוּ-בָּךְ, לְמַעַן שְׂפָךְ-דָּם;
נִשְׁךְ וְתַרְבִּית לְקַחְתָּ, וְתִבְצָעֵי רַעֲיֶךָ
בְּעַשְׂקָה, וְאֶתִּי שָׁכַחְתָּ, נְאֻם אֲדֹנָי
יְהוָה.

12 In thee have they taken gifts to shed
blood; thou hast taken interest and increase,
and thou hast greedily gained of thy
neighbours by oppression, and hast
forgotten Me, saith the Lord GOD.

יג וְהִנֵּה הִכִּיתִי כַפִּי, אֶל-בְּצַעְךָ אֲשֶׁר
עָשִׂיתָ; וְעַל-דָּמְךָ, אֲשֶׁר הָיוּ בְּתוֹכְךָ.

13 Behold, therefore, I have smitten My
hand at thy dishonest gain which thou hast
made, and at thy blood which hath been in
the midst of thee.

יד הֲיִעַמֵּד לִבְּךָ, אִם-תִּחְזַקְנָה יָדֶיךָ,
לְיָמִים, אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה אוֹתְךָ; אֲנִי
יְהוָה, דְּבַרְתִּי וְעָשִׂיתִי.

14 Can thy heart endure, or can thy hands
be strong, in the days that I shall deal with
thee? I the LORD have spoken it, and will
do it.

טו וְהִפִּיצוֹתִי אוֹתְךָ בְּגוֹיִם, וְזָרִיתֶיךָ
בְּאֶרְצוֹת; וְהִתְמַתִּי טְמֵאתְךָ, מִמֶּךָ.

15 And I will scatter thee among the
nations, and disperse thee through the
countries; and I will consume thy filthiness
out of thee.

טז וְנִחַלְתָּ בָּךְ, לְעֵינֵי גוֹיִם; וַיִּדְעֶתָ,
כִּי-אֲנִי יְהוָה. {פ}

16 And thou shalt be profaned in thyself, in
the sight of the nations; and thou shalt
know that I am the LORD.' {P}

יז וַיְהִי דְבַר-יְהוָה, אֵלַי לֵאמֹר.

17 And the word of the LORD came unto
me, saying:

יח בֶּן-אָדָם, הָיוּ-לִי בַיִת-יִשְׂרָאֵל
לְסוּג (לְסִיג): כֶּלֶם נְחֹשֶׁת וּבְדִיל
וּבְרָזָל וְעוֹפְרָת, בְּתוֹךְ כּוֹר-סָגִים
כֶּסֶף, הָיוּ. {ס}

18 'son of man, the house of Israel is
become dross unto Me; all of them are
brass and tin and iron and lead, in the midst
of the furnace; they are the dross of silver.
{S}

יט לָכֵן, כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה, יַעַן
הָיִיתֶם כֶּלֶם, לְסָגִים; לָכֵן הֲנִי קֹבֵץ
אֶתְכֶם, אֶל-תּוֹךְ יְרוּשָׁלַם.

19 Therefore thus saith the Lord GOD:
Because ye are all become dross, therefore,
behold, I will gather you into the midst of
Jerusalem.

כ קִבְצַת כֶּסֶף וְנְחֹשֶׁת וּבְרָזַל וְעוֹפָרֶת
וּבְדִיל, אֶל-תּוֹךְ כּוֹר, לַפַּחַת-עָלָיו אֵשׁ,
לְהִנְתִּיךָ; כִּן אֶקְבֹּץ בְּאַפִּי וּבְחַמְתִּי,
וְהִנַּחְתִּי וְהִתְכַּתִּי אֶתְכֶם.

כא וְכִנְסֹתִי אֶתְכֶם, וְנִפְחַתִּי עֲלֵיכֶם
בְּאֵשׁ עֲבָרְתִּי; וְנִתְכַּתֶּם, בְּתוֹכָהּ.

כב כְּהִתּוֹךְ כֶּסֶף בְּתוֹךְ כּוֹר, כִּן תִּתְּכוּ
בְּתוֹכָהּ; וַיִּדְעַתֶּם כִּי-אֲנִי יְהוָה,
שֹׁפְכֵתִי חַמְתִּי עֲלֵיכֶם. {פ}

כג וַיְהִי דְבַר-יְהוָה, אֵלַי לֵאמֹר.

כד בֶּן-אָדָם—אָמַר-לָהּ, אַתְּ אֶרֶץ לֹא
מְטֹהָרָה הִיא: לֹא גִשְׁמָהּ, בְּיוֹם זָעַם.

כה קֶשֶׁר נְבִיאֶיהָ בְּתוֹכָהּ, בְּאָרֶי
שׁוֹאֵג טָרֵף טָרֵף; נִפְשׁ אָכְלוּ, חֶסֶן
וַיִּקְרַח—אֶלְמָנוֹתֶיהָ, הָרַבּוּ
בְּתוֹכָהּ.

כו כִּהְנִיחָ חֲמָסוֹ תוֹרְתִי, וַיִּחַלְלוּ
קִדְשֵׁי-בֵין-קִדְשׁ לְחַל לֹא הִבְדִּילוּ,
וּבֵין-הַטָּמֵא לְטָהוֹר לֹא הוֹדִיעוּ;
וּמִשְׁבְּתוֹתַי הֶעְלִימוּ עֵינֵיהֶם, וְאִחַל
בְּתוֹכָם.

כז שָׂרֵיהָ בְּקִרְבָּהּ, כְּזֹאבִים טָרְפֵי
טָרֵף—לְשֹׁפֵף-דָּם לְאַבֵּד נַפְשׁוֹת, לְמַעַן
בְּצַעַע בְּצַעַע.

כח וּנְבִיאֶיהָ, טָחוּ לָהֶם תַּפְּל-חַזִּים

20 As they gather silver and brass and iron
and lead and tin into the midst of the
furnace, to blow the fire upon it, to melt it;
so will I gather you in Mine anger and in
My fury, and I will cast you in, and melt
you.

21 Yea, I will gather you, and blow upon
you with the fire of My wrath, and ye shall
be melted in the midst thereof.

22 As silver is melted in the midst of the
furnace, so shall ye be melted in the midst
thereof; and ye shall know that I the LORD
have poured out My fury upon you.' {P}

23 And the word of the LORD came unto
me, saying:

24 'son of man, say unto her: Thou art a
land that is not cleansed, nor rained upon in
the day of indignation.

25 There is a conspiracy of her prophets in
the midst thereof, like a roaring lion
ravaging the prey; they have devoured
souls, they take treasure and precious
things, they have made her widows many in
the midst thereof.

26 Her priests have done violence to My
law, and have profaned My holy things;
they have put no difference between the
holy and the common, neither have they
taught difference between the unclean and
the clean, and have hid their eyes from My
sabbaths, and I am profaned among them.

27 Her princes in the midst thereof are like
wolves ravaging the prey: to shed blood,
and to destroy souls, so as to get dishonest
gain.

28 And her prophets have daubed for them
with whited plaster, seeing falsehood, and

שָׁוְא, וְקִסְמִים לָהֶם כְּזָב; אִמְרִים,
כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, וַיְהוּה, לֹא דָבָר.

divining lies unto them, saying: Thus saith the Lord GOD, when the LORD hath not spoken.

כֹּט עִם הָאָרֶץ עָשְׂקוּ עֵשֶׂק, וַגְּזְלוּ
גְּזֹל; וְעָנִי וְאֶבְיוֹן הוֹנוּ, וְאֶת-הַגֵּר
עָשְׂקוּ בְּלֹא מִשְׁפָּט.

29 The people of the land have used oppression, and exercised robbery, and have wronged the poor and needy, and have oppressed the stranger unlawfully.

ל וְאֶבְקַשׁ מֵהֶם אִישׁ גֹּדֵר-גֹּדֵר וְעֹמֵד
בְּפֶרֶץ לְפָנַי, בְּעַד הָאָרֶץ—לְבַלְתִּי
שְׁחַתְתָּהּ; וְלֹא, מָצָאתִי.

30 And I sought for a man among them, that should make up the hedge, and stand in the breach before Me for the land, that I should not destroy it; but I found none.

לֹא וְאֶשְׂפַּךְ עֲלֵיהֶם זַעַמִּי, בְּאֵשׁ
עִבְרָתִי כְּלִיתִים; דֶּרֶכְכֶם בְּרֹאשׁם
נִתַּתִּי, נֹאֵם אֲדֹנָי יְהוִה. {פ}

31 Therefore have I poured out Mine indignation upon them; I have consumed them with the fire of My wrath; their own way have I brought upon their heads, saith the Lord GOD.' {P}

Chapter 23

א וַיְהִי דְבַר-יְהוִה, אֵלַי לֵאמֹר.

1 And the word of the LORD came unto me, saying:

ב בֶּן-אָדָם—שְׁתַּיִם נָשִׁים, בָּנוֹת אִם-
אֶחָת הֵיוּ.

2 'son of man, there were two women, the daughters of one mother;

ג וַתִּזְנֶינָה בְּמִצְרַיִם, בְּנְעוּרֵיהֶן זָנוּ;
שָׁמָּה, מָעֲכוּ שְׂדֵיהֶן, וְשָׁם עָשׂוּ, דְּדֵי
בְּתוּלֵיהֶן.

3 and they committed harlotries in Egypt; they committed harlotries in their youth; there were their bosoms pressed, and there their virgin breasts were bruised.

ד וּשְׁמוֹתָן, אֹהֶלָה הַגְּדוֹלָה וְאֹהֶלִיבָה
אֶחֻותָהּ, וַתְּהַיְינָה לִי, וַתִּלְדְּנָה בָּנִים
וּבָנוֹת; וּשְׁמוֹתָן—שָׁמְרוֹן אֹהֶלָה,
וִירוּשָׁלַם אֹהֶלִיבָה.

4 And the names of them were Oholah the elder, and Oholibah her sister; and they became Mine, and they bore sons and daughters. And as for their names, Samaria is Oholah, and Jerusalem Oholibah.

ה וַתִּזְנוּ אֹהֶלָה, תַּחְתִּי; וַתַּעֲגֹב עַל-
מַאֲהֶבֶיָהּ, אֶל-אֲשׁוּר קְרוּבִים.

5 And Oholah played the harlot when she was Mine; and she doted on her lovers, on the Assyrians, warriors,

- ו לְבָשִׁי תִכְלַת פַּחוֹת וּסְגָנִים, בַּחוּרֵי חֲמֹד כָּלָם; פְּרָשִׁים, רֹכְבֵי סוּסִים. 6 clothed with blue, governors and rulers, handsome young men all of them, horsemen riding upon horses.
- ז וַתִּתֵּן תַּזְנוּתֶיהָ עֲלֵיהֶם, מִבְּחַר בְּנֵי-אֲשׁוּר כָּלָם; וּבְכָל אֲשֶׁר-עֲגָבָה בְּכָל-גְּלוּלֵיהֶם, נִטְמָאָה. 7 And she bestowed her harlotries upon them, the choicest men of Assyria all of them; and on whomsoever she doted, with all their idols she defiled herself.
- ח וְאֵת-תַּזְנוּתֶיהָ מִמִּצְרַיִם, לֹא עֲזָבָה—כִּי אוֹתָהּ שָׁכְבוּ בְנֵעוּרֶיהָ, וְהִמָּה עָשׂוּ דְדֵי בְתוּלֶיהָ; וַיִּשְׁפְּכוּ תַזְנוּתָם, עָלֶיהָ. 8 Neither hath she left her harlotries brought from Egypt; for in her youth they lay with her, and they bruised her virgin breasts; and they poured out their lust upon her.
- ט לָכֵן נִתַּתִּיהָ, בְּיַד-מְאֵהָבֶיהָ—בְּיַד בְּנֵי אֲשׁוּר, אֲשֶׁר עֲגָבָה עֲלֵיהֶם. 9 Wherefore I delivered her into the hand of her lovers, into the hand of the Assyrians, upon whom she doted.
- י הִמָּה, גָּלוּ עֲרוֹתָהּ—בְּנִיָּהּ וּבְנוֹתֶיהָ לָקְחוּ, וְאוֹתָהּ בַּחֶרֶב הִרְגוּ; וַתְּהִי-שֵׁם, לְנָשִׁים, וּשְׁפוּטִים, עָשׂוּ בָּהּ. {S} 10 These uncovered her nakedness; they took her sons and her daughters, and her they slew with the sword; and she became a byword among women, for judgments were executed upon her. {S}
- יא וַתִּרְא אַחֻותָהּ אֶהְלִיבָה, וַתִּשְׁחַת עֲגָבְתָהּ מִמֶּנָּה; וְאֵת-תַּזְנוּתֶיהָ—מִזְנוּנֶיהָ, אַחֻותָהּ. 11 And her sister Oholibah saw this, yet was she more corrupt in her doting than she, and in her harlotries more than her sister in her harlotries.
- יב אֶל-בְּנֵי אֲשׁוּר עֲגָבָה פַּחוֹת וּסְגָנִים קָרָבִים, לְבָשִׁי מְכֻלּוֹל, פְּרָשִׁים, רֹכְבֵי סוּסִים—בַּחוּרֵי חֲמֹד, כָּלָם. 12 She doted upon the Assyrians, governors and rulers, warriors, clothed most gorgeously, horsemen riding upon horses, all of them handsome young men.
- יג וַאֲרָא, כִּי נִטְמָאָה: דָּרָךְ אֶחָד, לִשְׁתֵּיהֶן. 13 And I saw that she was defiled; they both took one way.
- יד וַתוֹסֶף, אֶל-תַּזְנוּתֶיהָ; וַתִּרְא, אַנְשֵׁי מַחֲקָה עַל-הַקִּיר, צְלָמֵי כְשָׁדִיִּים (כְּשָׁדִים), חֲקָקִים בַּשָּׁשׂוּר. 14 And she increased her harlotries; for she saw men portrayed upon the wall, the images of the Chaldeans portrayed with vermilion,
- טו חֲגוּרֵי אֲזוּר בְּמַתְנֵיהֶם, סְרוּחֵי 15 girded with girdles upon their loins, with pendant turbans upon their heads, all of

טְבוּלִים בְּרֹאשֵׁיהֶם—מִרְאֵה שְׁלֹשִׁים,
כָּלֶם : דְמוֹת בְּנֵי-בָבֶל כְּשָׂדִים, אֶרֶץ
מוֹלְדֹתָם.

them captains to look upon, the likeness of
the sons of Babylon, even of Chaldea, the
land of their nativity.

טז וַתַּעֲגַב (וַתַּעֲגָבָה) עֲלֵיהֶם, לְמִרְאֵה
עֵינֶיהָ ; וַתִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֵלֵיהֶם,
כְּשָׂדִימָה.

16 And as soon as she saw them she doted
upon them, and sent messengers unto them
into Chaldea.

יז וַיָּבֹאוּ אֵלֶיהָ בְּנֵי-בָבֶל לְמִשְׁכַּב
דָּדִים, וַיִּטְמְאוּ אוֹתָהּ בְּתִזְנוּתָם ;
וַתִּטְמָא-בָם—וַתִּקַּע נַפְשָׁהּ, מֵהֶם.

17 And the Babylonians came to her into
the bed of love, and they defiled her with
their lust; and she was polluted with them,
and her soul was alienated from them.

יח וַתִּגְלֶה, תִּזְנוּתֶיהָ, וַתִּגְלֶה אֶת-
עֲרוֹתָהּ ; וַתִּקַּע נַפְשִׁי מֵעַלֶיהָ, כַּאֲשֶׁר
נִקְעָה נַפְשִׁי מֵעַל אַחוֹתָהּ.

18 So she uncovered her harlotries, and
uncovered her nakedness; then My soul was
alienated from her, like as My soul was
alienated from her sister.

יט וַתִּרְבֶּה, אֶת-תִּזְנוּתֶיהָ, לְזָכֹר אֶת-
יָמֵי נְעוּרֶיהָ, אֲשֶׁר זָנְתָה בְּאֶרֶץ
מִצְרַיִם.

19 Yet she multiplied her harlotries,
remembering the days of her youth,
wherein she had played the harlot in the
land of Egypt.

כ וַתַּעֲגַבָּה, עַל פְּלִגְשֵׁיהֶם, אֲשֶׁר בְּשַׁר-
חֲמוֹרִים בְּשָׂרָם, וְזִרְמַת סוּסִים
זִרְמָתָם.

20 And she doted upon concubinage with
them, whose flesh is as the flesh of asses,
and whose issue is like the issue of horses.

כא וַתִּפְקְדֵי, אֶת זִמַּת נְעוּרֶיךָ ;
בַּעֲשׂוֹת מִמִּצְרַיִם דְּדִיךָ, לְמַעַן שְׂדֵי
נְעוּרֶיךָ. {ס}

21 Thus thou didst call to remembrance the
lewdness of thy youth, when they from
Egypt bruised thy breasts for the bosom of
thy youth. {S}

כב לָכֵן אֶהְלִיבָה, כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי
יְהוָה, הִנְנִי מַעִיר אֶת-מְאַהֲבֶיךָ עֲלֶיךָ,
אֶת אֲשֶׁר-נִקְעָה נַפְשְׁךָ מֵהֶם ;
וְהִבְאֵתִים עֲלֶיךָ, מִסָּבִיב.

22 Therefore, O Oholibah, thus saith the
Lord GOD: Behold, I will raise up thy
lovers against thee, from whom thy soul is
alienated, and I will bring them against thee
on every side:

כג בְּנֵי בָבֶל וְכָל-כְּשָׂדִים, פְּקוּד וְשׁוֹעַ
וְקוֹעַ, כָּל-בְּנֵי אַשּׁוּר, אוֹתָם ; בַּחוּרֵי
חֲמָד פַּחוֹת וְסָגָנִים, כָּלֶם—שְׁלֹשִׁים

23 the Babylonians and all the Chaldeans,
Pekod and Shoa and Koa, and all the
Assyrians with them, handsome young
men, governors and rulers all of them,

וּקְרוּאִים, רֹכְבֵי סוּסִים כָּלָם. captains and councillors, all of them riding upon horses.

כד וּבָאוּ עָלֶיךָ הַצֹּן רֹכֵב וְגִלְגָל, וּבִקְהַל עַמִּים—צָנָה וּמִגֶּן וְקוֹבֵעַ, וְשִׁימוּ עָלֶיךָ סָבִיב; וְנָתַתִּי לְפָנֶיךָ מִשְׁפָּט, וְשִׁפְטוּךָ בְּמִשְׁפָּטֵיהֶם. **24** And they shall come against thee with hosts, chariots, and wheels, and with an assembly of peoples; they shall set themselves in array against thee with buckler and shield and helmet round about; and I will commit the judgment unto them, and they shall judge thee according to their judgments.

כה וְנָתַתִּי קִנְאָתִי בָּךְ, וְעָשׂוּ אוֹתְךָ בְּחִמָּה—אִפְּךָ וְאִזְנֶיךָ יִסִּירוּ, וְאַחֲרִיתֶךָ בְּחָרֵב תִּפּוֹל; הִמָּה, בְּנִיךָ וּבָנוֹתֶיךָ יִקְחוּ, וְאַחֲרִיתֶךָ, תֵּאָכֵל בְּאֵשׁ. **25** And I will set My jealousy against thee, and they shall deal with thee in fury; they shall take away thy nose and thine ears, and thy residue shall fall by the sword; they shall take thy sons and thy daughters, and thy residue shall be devoured by the fire.

כו וְהִפְשִׁיטוּךָ, אֶת-בְּגָדֶיךָ; וְלָקְחוּ, כָּלֵי תִפְאָרְתֶךָ. **26** They shall also strip thee of thy clothes, and take away thy fair jewels.

כז וְהִשְׁבַּתִּי זְמַתְךָ מִמֶּךָ, וְאֶת-זְנוּתֶךָ מֵאַרְצַ מִצְרַיִם; וְלֹא-תִשָּׂאֵי עֵינֶיךָ אֲלֵיהֶם, וּמִצְרַיִם לֹא תִזְכְּרִי-עוֹד. {פ} **27** Thus will I make thy lewdness to cease from thee, and thy harlotry brought from the land of Egypt, so that thou shalt not lift up thine eyes unto them, nor remember Egypt any more. {P}

כח כִּי כֹה אָמַר, אֲדֹנָי יְהוִה, הִנְנִי נֹתְנָךְ, בְּיַד אֲשֶׁר שָׂנֵאת—בְּיַד אֲשֶׁר-נִקְעָה נַפְשֶׁךָ, מֵהֶם. **28** For thus saith the Lord GOD: Behold, I will deliver thee into the hand of them whom thou hatest, into the hand of them from whom thy soul is alienated;

כט וְעָשׂוּ אוֹתְךָ בְּשִׂנְאָה, וְלָקְחוּ כָל-יְגִיעֶךָ, וְעִזְבוּךָ, עִירִם וְעָרֶיךָ; וְנִגְלָה עֶרְוַת זְנוּנֶיךָ, וְזְמַתֶּךָ וְתִזְנוּתֶיךָ. **29** and they shall deal with thee in hatred, and shall take away all thy labour, and shall leave thee naked and bare; and the nakedness of thy harlotries shall be uncovered, both thy lewdness and thy harlotries.

ל עָשָׂה אֱלֹהִים, לָךְ, בְּזָנוּתֶךָ אַחֲרֵי גוֹיִם, עַל אֲשֶׁר-נִטְמַאת בְּגִלוּלֵיהֶם. **30** These things shall be done unto thee, for that thou hast gone astray after the nations, and because thou art polluted with their

idols.

לא בַּדֶּרֶךְ אַחֹתֶיךָ, הִלַכְתָּ; וְנָתַתִּי כוֹסָהּ, בְּיָדְךָ. {ס}

31 In the way of thy sister hast thou walked; therefore will I give her cup into thy hand. {S}

לב כֹּה אָמַר, אֲדַנִּי יְהוָה, כּוֹס אַחֹתֶיךָ תִּשְׁתֶּי, הַעֲמִקָּה וְהַרְחֲבָה; תִּהְיֶה לְצַחֵק וּלְלַעַג, מִרְבֵּה לְהַכִּיל.

32 Thus saith the Lord GOD: Thou shalt drink of thy sister's cup, which is deep and large; thou shalt be for a scorn and a derision; it is full to the uttermost.

לג שִׁכָּרוֹן וַיְגוֹן, תִּמְלֵאִי; כּוֹס שִׁמָּה וּשְׁמָמָה, כּוֹס אַחֹתֶיךָ שִׁמְרוֹן.

33 Thou shalt be filled with drunkenness and sorrow, with the cup of astonishment and appalment, with the cup of thy sister Samaria.

לד וְשָׁתִית אֹתָהּ וּמָצִית, וְאָת-חֲרָשֶׁיהָ תִּגְרָמִי-וְשָׁדִידָהּ תִּנְתַּקִּי: כִּי אֲנִי דִבַּרְתִּי, נְאֻם אֲדַנִּי יְהוָה. {ס}

34 Thou shalt even drink it and drain it, and thou shalt craunch the sherds thereof, and shalt tear thy breasts; for I have spoken it, saith the Lord GOD. {S}

לה לָכֵן, כֹּה אָמַר אֲדַנִּי יְהוָה, יַעַן שָׁכַחְתָּ אוֹתִי, וַתִּשְׁלִיכִי אוֹתִי אַחֲרֵי גִוְךָ; וְגַם-אֶת שְׂאֵי זִמְתֶּיךָ, וְאָת-תִּזְנוֹתֶיךָ. {ס}

35 Therefore thus saith the Lord GOD: Because thou hast forgotten Me, and cast Me behind thy back, therefore bear thou also thy lewdness and thy harlotries.' {S}

לו וַיֹּאמֶר יְהוָה, אֵלַי, בֶּן-אָדָם, הֲתִשְׁפּוֹט אֶת-אֶהְלָה וְאֶת-אֶהְלִיבָה; וְהִגִּד לָהֶן, אֶת תּוֹעֲבוֹתֵיהֶן.

36 The LORD said moreover unto me: 'son of man, wilt thou judge Oholah and Oholibah? then declare unto them their abominations.

לז כִּי נִאֲפוּ, וְדָם בְּיַדֵיהֶן, וְאָת-גְּלוּלֵיהֶן, נִאֲפוּ; וְגַם אֶת-בְּנֵיהֶן אֲשֶׁר יִלְדוּ-לִי, הֲעִבִירוּ לָהֶם לְאֶכְלָה.

37 For they have committed adultery, and blood is in their hands, and with their idols have they committed adultery; and their sons, whom they bore unto Me, they have also set apart unto them to be devoured.

לח עוֹד זֹאת, עָשׂוּ לִי: טָמְאוּ אֶת-מִקְדָּשִׁי בַּיּוֹם הַהוּא, וְאֶת-שַׁבְּתוֹתַי חִלְלוּ.

38 Moreover this they have done unto Me: they have defiled My sanctuary in the same day, and have profaned My sabbaths.

לט וּבְשַׁחַטְסָם אֶת-בְּנֵיהֶם לְגְלוּלֵיהֶם,

39 For when they had slain their children to their idols, then they came the same day

וַיָּבֵאוּ אֶל-מִקְדָּשִׁי בַיּוֹם הַהוּא
לְחַלְּלוֹ; וַהֲנִיחָה-כֹּה עָשׂוּ, בְּתוֹךְ בֵּיתִי.

into My sanctuary to profane it; and, lo,
thus have they done in the midst of My
house.

מ וַאֲף, כִּי תִשְׁלַחְנָה לְאֲנָשִׁים, בָּאִים,
מִמְרוֹחֶק—אֲשֶׁר מִלְּאָדָּךְ שְׁלוּחַ אֵלֵיהֶם,
וַהֲנִיחָה-בָּאוּ, לְאֲשֶׁר רָחַצְתָּ כַּחֲלָת
עֵינֶיךָ, וְעָדִית עָדִי.

40 And furthermore ye have sent for men
that come from far; unto whom a messenger
was sent, and, lo, they came; for whom
thou didst wash thyself, paint thine eyes,
and deck thyself with ornaments;

מא וַיִּשְׁבֹּת עַל-מִטָּה כְּבוֹדָה, וְשִׁלְחָן
עָרוּךְ לִפְנֵיהָ; וּקְטָרֹתַי וְשִׁמְנֵי, שִׁמְתָּ
עָלֶיהָ.

41 and satest upon a stately bed, with a
table prepared before it, whereupon thou
didst set Mine incense and Mine oil.

מב וְקוֹל הַמּוֹן, שָׁלוּ בָהּ, וְאֶל-אֲנָשִׁים
מֵרֹב אָדָם, מוּבָאִים סוּבָאִים
(סָבָאִים) מִמִּדְבָּר; וַיִּתְּנוּ צְמִידִים אֶל-
יָדֵיהֶן, וְעֹטָרוֹת תִּפְאָרֶת עַל-רָאשֵׁיהֶן.

42 And the voice of a multitude being at
ease was therein; and for the sake of men,
they were so many, brought drunken from
the wilderness, they put bracelets upon their
hands, and beautiful crowns upon their
heads.

מג וְאָמַר, לְבָלָה נְאוּפִים; עַת (עֲתָה)
יִזְנֶה (יִזְנוּ) תִּזְנוּתָהּ, וַהֲיָא.

43 Then said I of her that was worn out by
adulteries: Still they commit harlotries with
her, even her.

מד וַיָּבֹאוּ אֵלֶיהָ, כְּבֹאוֹ אֶל-אִשָּׁה
זוֹנָה; כִּן בָּאוּ, אֶל-אֲהֻלָּה וְאֶל-
אֲהֻלֵיבָה—אִשֹּׁת, הַזְּמָה.

44 For every one went in unto her, as men
go in unto a harlot; so went they in unto
Oholah and unto Oholibah, the lewd
women.

מה וְאֲנָשִׁים צְדִיקִים, הֵמָּה יִשְׁפְּטוּ
אוֹתָהֶם—מִשְׁפָּט נְאֻפּוֹת, וּמִשְׁפָּט
שִׁפְכוֹת דָּם: כִּי נִאֲפַת הִנָּה, וְדָם
בְּיַדֶּיהֶן. {ס}

45 But righteous men, they shall judge
them as adulteresses are judged, and as
women that shed blood are judged; because
they are adulteresses, and blood is in their
hands. {S}

מו כִּי כֹה אָמַר, אֲדַנִּי יְהוָה: הֲעֵלָה
עֲלֵיהֶם קָהֶל, וְנָתַן אֶתְהֶן לְזִעְוָה
וְלָבוֹז.

46 For thus saith the Lord GOD: An
assembly shall be brought up against them,
and they shall be made a horror and a spoil.

מז וְרָגְמוּ עֲלֵיהֶן אֲבָן קָהֶל, וּבְרָא
אוֹתָהֶן בְּחַרְבוֹתָם; בְּנִיחָם וּבְנוֹתֵיהֶם

47 And the assembly shall stone them with
stones, and despatch them with their

יִהְרָגוּ, וּבְתִיָּהוּן בָּאֵשׁ יִשְׂרְפוּ. swords; they shall slay their sons and their daughters, and burn up their houses with fire.

מח וְהִשְׁבַּתִּי זִמָּה, מִן-הָאָרֶץ; וְנִנְסְרוּ כָּל-הַנְּשִׂיִם, וְלֹא תַעֲשִׂינָה כְּזִמְתְּכָנָה. **48** Thus will I cause lewdness to cease out of the land, that all women may be taught not to do after your lewdness.

מט וְנָתַנּוּ זִמְתְּכָנָה עֲלֵיכֶן, וַחֲטֵאֵי גְלוּלֵיכֶן תִּשָּׂאִינָה; וַיִּדְעַתֶּם, כִּי אֲנִי אֲדֹנָי יְהוָה. {פ} **49** And your lewdness shall be recompensed upon you, and ye shall bear the sins of your idols; and ye shall know that I am the Lord GOD.' {P}

Chapter 24

א וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי בַּשָּׁנָה הַתְּשִׁיעִית, בַּחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי, בְּעֶשְׂרוֹ לַחֹדֶשׁ, לֵאמֹר. **1** And the word of the LORD came unto me in the ninth year, in the tenth month, in the tenth day of the month, saying:

ב בֶּן-אָדָם, כְּתוּב- (כְּתַב-) לְךָ אֶת-שֵׁם הַיּוֹם—אֶת-עֶצֶם, הַיּוֹם הַזֶּה: סָמֵךְ מִלְּךָ-בְּבֶל אֶל-יְרוּשָׁלַם, בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה. **2** 'son of man, write thee the name of the day, even of this selfsame day; this selfsame day the king of Babylon hath invested Jerusalem.

ג וּמִשַׁל אֶל-בֵּית-הַמָּרִי, מִשַׁל, וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם, כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה: שְׁפַת הַסִּיר שְׁפַת, וְגַם-יִצַק בּוֹ מִיָּם. **3** And utter a parable concerning the rebellious house, and say unto them: Thus saith the Lord GOD: Set on the pot, set it on, and also pour water into it;

ד אָסֹף נִתְחִיָּה אֲלֵיהָ, כָּל-נִתַח טוֹב יָרֵךְ וְכִתְף; מִבְּחַר עֲצָמִים, מִלֵּא. **4** Gather into it the pieces belonging to it, even every good piece, the thigh, and the shoulder; fill it with the choice bones.

ה מִבְּחַר הַצֹּאן לָקוּחַ, וְגַם דּוֹר הָעֲצָמִים תִּתְחִיָּה; רִתַח רִתְחִיָּה, גַּם-בְּשָׁלוֹ עֲצָמֶיהָ בְּתוֹכָהּ. {ס} **5** Take the choice of the flock, and pile also the bones under it; make it boil well, that the bones thereof may also be seethed in the midst of it. {S}

ו לָכֵן כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה, אֹזֵי עִיר הַדָּמִים—סִיר אֲשֶׁר חִלְאַתָּה בָּהּ, **6** Wherefore thus saith the Lord GOD: Woe to the bloody city, to the pot whose filth is therein, and whose filth is not gone out of

וְחִלָּאתָה לֹא יִצְאָה מִמֶּנָּה ; לִנְתַחֲיָהּ
לִנְתַחֲיָהּ הוֹצִיָאָה, לֹא-נִפֹל עָלֶיהָ
גּוֹרֵל.

it! bring it out piece by piece; no lot is
fallen upon it.

ז כִּי דָמָה בְּתוֹכָהּ הָיָה, עַל-צַחֲיִחַ
סָלַע שָׁמְתָהּ; לֹא שִׁפְכָתָהּ עַל-
הָאָרֶץ, לְכַסּוֹת עָלָיו עָפָר.

7 For her blood is in the midst of her; she
set it upon the bare rock; she poured it not
upon the ground, to cover it with dust;

ח לְהַעֲלוֹת חֲמָה לְנִקְם נִקְם, נִתְתִּי
אֶת-דָּמָה עַל-צַחֲיִחַ סָלַע-לְבַלְתִּי,
הַכֹּסוֹת. {פ}

8 that it might cause fury to come up, that
vengeance might be taken, I have set her
blood upon the bare rock, that it should not
be covered. {P}

ט לָכֵן, כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, אוֹי,
עִיר הַדָּמִים ; גַּם-אֲנִי, אֶגְדִּיל
הַמְדוּרָה.

9 Therefore thus saith the Lord GOD: Woe
to the bloody city! I also will make the pile
great,

י הַרְבֵּה הָעֵצִים הַדֹּלֵק הָאֵשׁ, הַתֵּם
הַבָּשָׂר ; וְהַרְקַח, הַמְרַקָּחָה,
וְהָעֲצָמוֹת, יִחָרוּ.

10 heaping on the wood, kindling the fire,
that the flesh may be consumed; and
preparing the mixture, that the bones also
may be burned;

יא וְהִעֲמִידָהּ עַל-גַּחְלִיָּהּ,
רָקָה : לְמַעַן תִּתַּחַם וְחָרָה נְחֹשֶׁתָהּ,
וְנִתְּכָה בְּתוֹכָהּ טַמְאָתָה-תִּתַּחַם,
חִלָּאתָה.

11 then will I set it empty upon the coals
thereof, that it may be hot, and the bottom
thereof may burn, and that the impurity of it
may be molten in it, that the filth of it may
be consumed.

יב תִּתְאַנִּים, הֶלְאָתָה, וְלֹא-תִצֵּא מִמֶּנָּה
רַבַּת חִלָּאתָה, בָּאֵשׁ חִלָּאתָה.

12 It hath wearied itself with toil; yet its
great filth goeth not forth out of it, yea, its
noisome filth.

יג בְּטַמְאָתְךָ, זָמָה : יַעַן טַהַרְתִּיךָ,
וְלֹא טַהַרְתִּי-מִטַּמְאָתְךָ לֹא תִטְהַרֶי-
עוֹד, עַד-הִנִּיחִי אֶת-חַמְתִּי בְּךָ.

13 Because of thy filthy lewdness, because
I have purged thee and thou wast not
purged, thou shalt not be purged from thy
filthiness any more, till I have satisfied My
fury upon thee.

יד אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי בָאָה וְעָשִׂיתִי,
לֹא-אֶפְרַע וְלֹא-אֶחוּס וְלֹא
אֶנְחָם : כְּדַרְכֶיךָ וְכַעֲלִילוֹתֶיךָ שִׁפְטוּךָ,

14 I the LORD have spoken it; it shall
come to pass, and I will do it; I will not go
back, neither will I spare, neither will I
repent; according to thy ways, and

נֶאֱמַר אֲדַנִּי יְהוָה. {פ}

according to thy doings, shall they judge thee, saith the Lord GOD.' {P}

טו וַיְהִי דְבַר-יְהוָה, אֵלַי לֵאמֹר.

15 Also the word of the LORD came unto me, saying:

טז בֶּן-אָדָם, הִנְנִי לִקַּח מִמֶּךָ אֶת-מַחְמַד עֵינֶיךָ בְּמַגֵּפָה; וְלֹא תִסְפַּד וְלֹא תִבְכֶּה, וְלֹא תִבּוֹא דְמַעַתְךָ.

16 'son of man, behold, I take away from thee the desire of thine eyes with a stroke; yet neither shalt thou make lamentation nor weep, neither shall thy tears run down.

יז הֶאֱנַק דָּם, מִתַּיִם אֲבַל לֹא-תַעֲשֶׂה—פְּאַרְךָ חִבּוּשׁ עָלֶיךָ, וְנִעַלְיָךְ תִּשָּׂים בְּרִגְלֶיךָ; וְלֹא תֵעָטָה עַל-שִׁפְסָם, וְלֶחֶם אֲנָשִׁים לֹא תֹאכַל.

17 Sigh in silence; make no mourning for the dead, bind thy headtire upon thee, and put thy shoes upon thy feet, and cover not thine upper lip, and eat not the bread of men.'

יח וַאֲדַבֵּר אֶל-הָעָם בְּבֹקֶר, וְתָמַת אִשְׁתִּי בָעָרֶב; וְאָעַשׂ בְּבֹקֶר, כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִי.

18 So I spoke unto the people in the morning, and at even my wife died; and I did in the morning as I was commanded.

יט וַיֹּאמְרוּ אֵלַי, הָעָם: הֲלֹא-תִגִּיד לָנוּ מָה-אֵלֶּה לָנוּ, כִּי אַתָּה עֹשֶׂה.

19 And the people said unto me: 'Wilt thou not tell us what these things are to us, that thou doest so?'

כ וַאֲמַר, אֲלֵיהֶם: דְּבַר-יְהוָה—הִיא אֵלַי, לֵאמֹר.

20 Then I said unto them: 'The word of the LORD came unto me, saying:

כא אֲמַר לְבֵית יִשְׂרָאֵל, כֹּה-אָמַר אֲדַנִּי יְהוָה, הִנְנִי מְחַלֵּל אֶת-מִקְדָּשִׁי גְאוֹן עֵזְכֶם, מַחְמַד עֵינֵיכֶם וּמַחְמַל נַפְשֵׁכֶם; וּבְנֵיכֶם וּבָנוֹתֵיכֶם אֲשֶׁר עֲזַבְתֶּם, בַּחֶרֶב יִפְּלוּ.

21 Speak unto the house of Israel: Thus saith the Lord GOD: Behold, I will profane My sanctuary, the pride of your power, the desire of your eyes, and the longing of your soul; and your sons and your daughters whom ye have left behind shall fall by the sword.

כב וַעֲשִׂיתֶם, כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי: עַל-שִׁפְסָם לֹא תֵעָטוּ, וְלֶחֶם אֲנָשִׁים לֹא תֹאכְלוּ.

22 And ye shall do as I have done: ye shall not cover your upper lips, nor eat the bread of men;

כג וּפְאַרְכֶם עַל-רִאשֵׁיכֶם, וְנִעַלְיֶכֶם בְּרִגְלֵיכֶם—לֹא תִסְפְּדוּ, וְלֹא תִבְכוּ;

23 and your tires shall be upon your heads, and your shoes upon your feet; ye shall not

וְנִמְקַתֶּם, בְּעֹנֹתֵיכֶם, וְנִהְמַתֶּם, אִישׁ אֶל-אָחִיו. make lamentation nor weep; but ye shall pine away in your iniquities, and moan one toward another.

כד וְהָיָה יְחִזְקָאֵל לָכֶם לְמוֹפֵת, כְּכֹל אֲשֶׁר-עָשָׂה תַעֲשׂוּ: בְּבוֹאָהּ-וַיִּדְעַתֶּם, כִּי אֲנִי אֲדֹנָי יְהוָה. {ס} **24** Thus shall Ezekiel be unto you a sign; according to all that he hath done shall ye do; when this cometh, then shall ye know that I am the Lord GOD. {S}

כה וְאַתָּה בֶן-אָדָם-הֲלוֹא בַיּוֹם קָחְתִּי מֵהֶם אֶת-מְעוֹזָם, מְשׁוֹשׁ תַּכְפָּאֲרֵתָם: אֶת-מַחְמַד עֵינֵיהֶם וְאֶת-מִשְׁאֵ נַפְשָׁם, בְּנִיהֶם וּבְנוֹתֵיהֶם. **25** And thou, son of man, shall it not be in the day when I take from them their stronghold, the joy of their glory, the desire of their eyes, and the yearning of their soul, their sons and their daughters,

כו בַּיּוֹם הַהוּא, יָבוֹא הַפְּלִיט אֵלַיָּךְ, לְהִשְׁמָעוֹת, אָזְנִים. **26** that in that day he that escapeth shall come unto thee, to cause thee to hear it with thine ears?

כז בַּיּוֹם הַהוּא, יִפְתַּח פִּיךָ אֶת-הַפְּלִיט, וְתִדְבַר, וְלֹא תִאֲלַם עוֹד; וְהָיִיתָ לָהֶם לְמוֹפֵת, וַיִּדְעוּ כִּי-אֲנִי יְהוָה. {פ} **27** In that day shall thy mouth be opened together with him that is escaped, and thou shalt speak, and be no more dumb; so shalt thou be a sign unto them; and they shall know that I am the LORD.' {P}

Chapter 25

א וַיְהִי דְבַר-יְהוָה, אֵלַי לֵאמֹר. **1** And the word of the LORD came unto me, saying:

ב בֶן-אָדָם, שִׁים פָּנֶיךָ אֶל-בְּנֵי עַמּוֹן; וְהִנָּבֵא, עֲלֵיהֶם. **2** 'son of man, set thy face toward the children of Ammon, and prophesy against them;

ג וְאָמַרְתָּ לְבְנֵי עַמּוֹן, שְׁמְעוּ דְבַר-אֲדֹנָי יְהוָה: כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה יַעַן אֲמַרְתֶּם הָאֵח אֶל-מִקְדָּשִׁי כִּי-נִחַל, וְאֶל-אֲדָמַת יִשְׂרָאֵל כִּי נִשְׁמָה, וְאֶל-בֵּית יְהוּדָה, כִּי הֵלְכוּ בַגּוֹלָה. **3** and say unto the children of Ammon: Hear the word of the Lord GOD: Thus saith the Lord GOD: Because thou saidst: Aha! against My sanctuary, when it was profaned, and against the land of Israel, when it was made desolate, and against the house of Judah, when they went into captivity;

ד לָכֵן הִנְנִי נֹתְנָה לְבָנֵי-קָדָם
לְמוֹרָשָׁה, וַיֵּשְׁבוּ טִירוֹתֵיהֶם בָּךְ, וַנְּתַנּוּ
בָּךְ, מִשְׁכְּנֵיהֶם; הֵמָּה יֹאכְלוּ פְרִיֶךָ,
וְהֵמָּה יִשְׁתּוּ חֲלָבֶךָ.

ה וַנְּתַתִּי אֶת-רַבָּה לְנוֹה גִמְלִים,
וְאֶת-בְּנֵי עַמּוֹן לְמִרְבֵּץ-צֹאן; וַיִּדְעֶתְּם,
כִּי-אֲנִי יְהוָה. {פ}

ו כִּי כֹה אָמַר, אֲדַנְי יְהוָה, יַעַן מִחֲאָדָךְ
יָד, וַרְקַעְךָ בְּרַגְלִי; וַתִּשְׂמַח בְּכָל-
שְׂאטְךָ בְּנַפְשׁ, אֶל-אֲדַמַּת יִשְׂרָאֵל.

ז לָכֵן הִנְנִי נֹטִיתִי אֶת-יָדִי עָלֶיךָ,
וַנְּתַתִּיךָ לְבַג (לְבַז) לְגוֹיִם, וְהִכְרַתִּיךָ
מִן-הָעַמִּים, וְהִאֲבַדְתִּיךָ מִן-הָאָרְצוֹת;
אֲשַׁמִּידְךָ, וַיִּדְעֶתְּ כִּי-אֲנִי יְהוָה. {פ}

ח כֹּה אָמַר, אֲדַנְי יְהוָה: יַעַן, אָמַר
מוֹאָב וְשֵׁעִיר, הִנֵּה כָּל-הַגּוֹיִם, בַּיַּת
יְהוּדָה.

ט לָכֵן הִנְנִי פֹתַח אֶת-כַּתְּף מוֹאָב,
מִהָעָרִים-מֵעָרָיו, מִקְצָהוּ: צְבִי, אָרֶץ
בַּיַּת הַיְשִׁימוֹת-בַּעַל מְעוֹן, וְקִרְיַתמָה
(וְקִרְיַת־יָמָה).

י לְבָנֵי-קָדָם עַל-בְּנֵי עַמּוֹן, וַנְּתַתִּיךָ
לְמוֹרָשָׁה, לְמַעַן לֹא-תִזְכָּר בְּנֵי-עַמּוֹן,
בְּגוֹיִם.

יא וּבְמוֹאָב, אֶעֱשֶׂה שְׁפָטִים; וַיִּדְעוּ,
כִּי-אֲנִי יְהוָה. {פ}

4 therefore, behold, I will deliver thee to the children of the east for a possession, and they shall set their encampments in thee, and make their dwellings in thee; they shall eat thy fruit, and they shall drink thy milk.

5 And I will make Rabbah a pasture for camels, and the children of Ammon a couching-place for flocks; and ye shall know that I am the LORD. {P}

6 For thus saith the Lord GOD: Because thou hast clapped thy hands, and stamped with the feet, and rejoiced with all the disdain of thy soul against the land of Israel;

7 therefore, behold, I stretch out My hand upon thee, and will deliver thee for a spoil to the nations; and I will cut thee off from the peoples, and I will cause thee to perish out of the countries; I will destroy thee, and thou shalt know that I am the LORD. {P}

8 Thus saith the Lord GOD: Because that Moab and Seir do say: Behold, the house of Judah is like unto all the nations,

9 therefore, behold, I will open the flank of Moab on the side of the cities, on the side of his cities which are on his frontiers, the beauteous country of Beth-jeshimoth, Baal-meon, and Kiriathaim,

10 together with the children of Ammon, unto the children of the east, and I will give them for a possession, that the children of Ammon may not be remembered among the nations;

11 and I will execute judgments upon Moab; and they shall know that I am the LORD. {P}

יב כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, יַעַן עָשׂוֹת
אֲדֹם בְּנִקְמָם נָקַם לְבֵית יְהוּדָה—
וַיִּאֲשָׁמוּ אָשׁוּם, וַנִּקְמוּ בָהֶם.

יג לָכֵן, כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, וְנִטְטִי
יָדִי עַל-אֲדֹם, וְהִכַּרְתִּי מִמֶּנָּה אָדָם
וּבְהֶמָּה; וַיִּנְתַּתִּיהָ חֲרָבָה מִתִּימֹן,
וַיִּדְדָנָה בַּחֲרֹב יַפְלוּ.

יד וְנִתַּתִּי אֶת-נִקְמָתִי בְּאֲדֹם, בְּיַד
עַמִּי יִשְׂרָאֵל, וְעָשׂוּ בְּאֲדֹם, כְּאִפִּי
וַיִּכְחַמְתִּי; וַיִּדְעוּ, אֶת-נִקְמָתִי—נְאֻם,
אֲדֹנָי יְהוִה.

טו כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, יַעַן עָשׂוֹת
פְּלִשְׁתִּים בְּנִקְמָה; וַיִּנְקְמוּ נָקָם
בְּשֶׁאֵט בְּנִפְשׁ, לְמִשְׁחִית אֵיבַת עוֹלָם.

טז לָכֵן, כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, הִנְנִי
נוֹטֶה יָדִי עַל-פְּלִשְׁתִּים, וְהִכַּרְתִּי אֶת-
כְּרִיתִים; וְהָאֲבִדְתִּי, אֶת-שְׂאֵרֵי חוֹף
הַיָּם.

יז וְעָשִׂיתִי בָם נִקְמוֹת גְּדֹלוֹת,
בְּתוֹכָחוֹת חֶמָּה; וַיִּדְעוּ כִּי-אֲנִי יְהוִה,
בְּתַתִּי אֶת-נִקְמָתִי בָם. {פ}

12 Thus saith the Lord GOD: Because that Edom hath dealt against the house of Judah by taking vengeance, and hath greatly offended, and revenged himself upon them;

13 therefore thus saith the Lord GOD: I will stretch out My hand upon Edom, and will cut off man and beast from it; and I will make it desolate from Teman, even unto Dedan shall they fall by the sword.

14 And I will lay My vengeance upon Edom by the hand of My people Israel; and they shall do in Edom according to Mine anger and according to My fury; and they shall know my vengeance, saith the Lord GOD.

15 Thus saith the Lord GOD: Because the Philistines have dealt by revenge, and have taken vengeance with disdain of soul to destroy, for the old hatred;

16 therefore thus saith the Lord GOD: Behold, I will stretch out My hand upon the Philistines, and I will cut off the Cherethites, and destroy the remnant of the sea-coast.

17 And I will execute great vengeance upon them with furious rebukes; and they shall know that I am the LORD, when I shall lay My vengeance upon them.' {P}

Chapter 26

א וַיְהִי בַעֲשֻׂתִי-עֲשָׂרָה שָׁנָה, בְּאַחַד
לַחֲדָשׁ, הָיָה דְבַר-יְהוָה, אֵלַי לֵאמֹר.

ב בֶּן-אָדָם, יַעַן אֲשֶׁר-אָמְרָה צָר עַל-
יְרוּשָׁלַם הָאֵח-נִשְׁבְּרָה דַלְתוֹת

1 And it came to pass in the eleventh year, in the first day of the month, that the word of the LORD came unto me, saying:

2 'son of man, because that Tyre hath said against Jerusalem: aha, she is broken that was the gate of the peoples; she is turned

הַעַמִּים, נִסְבָּה אֵלַי : אִמְלָאָה,
הַחֲרָבָה.

unto me; I shall be filled with her that is
laid waste;

ג לָכֵן, כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, הִנְנִי
עָלֶיךָ, צָר; וְהָעַלִּיתִי עָלֶיךָ גּוֹיִם רַבִּים,
כִּהְעִלּוֹת הַיָּם לָגְלוּ.

3 Therefore thus saith the Lord GOD:
behold, I am against thee, O Tyre, and will
cause many nations to come up against
thee, as the sea causeth its waves to come
up.

ד וְשָׁחֲתוּ חֲמוֹת צָר, וְהָרְסוּ מִגְדָּלֶיךָ,
וְסָחִיתִי עֲפָרָה, מִמָּנָה; וְנָתַתִּי אוֹתָהּ,
לְצַחִיחַ סֹלֶעַ.

4 And they shall destroy the walls of Tyre,
and break down her towers; I will also
scrape her dust from her, and make her a
bare rock.

ה מִשָּׁטַח חֲרָמִים תִּהְיֶה, בְּתוֹךְ הַיָּם—
כִּי אֲנִי דִבַּרְתִּי, נֹאֵם אֲדֹנָי יְהוִה;
וְהִיְתָה לְבַז, לַגּוֹיִם.

5 She shall be a place for the spreading of
nets in the midst of the sea; for I have
spoken it, saith the Lord GOD; and she
shall become a spoil to the nations.

ו וּבָנוֹתֶיהָ אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה, בַּחֲרֵב
תִּהְרָגְנָה; וַיִּדְעוּ, כִּי-אֲנִי יְהוָה. {פ}

6 And her daughters that are in the field
shall be slain with the sword; and they shall
know that I am the LORD. {P}

ז כִּי כֹה אָמַר, אֲדֹנָי יְהוִה, הִנְנִי
מֵבִיא אֶל-צָר נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל
מִצָּפוֹן, מֶלֶךְ מְלָכִים—בָּסוּס וּבָרֶכֶב
וּבַפָּרָשִׁים, וְקָהַל וְעַם-רָב.

7 For thus saith the Lord GOD: Behold, I
will bring upon Tyre Nebuchadrezzar king
of Babylon, king of kings, from the north,
with horses, and with chariots, and with
horsemen, and a company, and much
people.

ח בָּנוֹתֶיךָ בַּשָּׂדֶה, בַּחֲרֵב יִהְרָג; וְנָתַן
עָלֶיךָ דָּיִק, וְשָׂפַךְ עָלֶיךָ סֹלֶלָה, וְהָקִים
עָלֶיךָ, צָנָה.

8 He shall slay with the sword thy
daughters in the field; and he shall make
forts against thee, and cast up a mound
against thee, and set up bucklers against
thee.

ט וּמַחֵי קָבְלוּ, יִתֵּן בְּחַמּוֹתֶיךָ;
וּמִגְדָּלֹתֶיךָ—יִתֵּץ, בְּחַרְבוֹתָיו.

9 And he shall set his battering engines
against thy walls, and with his axes he shall
break down thy towers.

י מִשִּׁפְּעַת סוּסָיו, יִכְסֶּה אֲבָקָם;
מִקּוֹל פָּרָשׁ וּגְלָגַל וְרֶכֶב, תִּרְעַשְׁנָה
חוֹמוֹתֶיךָ, בְּבֹאוֹ בַּשָּׁעֲרֶיךָ, כַּמְבוֹאֵי

10 By reason of the abundance of his horses
their dust shall cover thee; at the noise of
the horsemen, and of the wheels, and of the
chariots, thy walls shall shake, when he

עִיר מִבְּקָעָה. shall enter into thy gates, as men enter into a city wherein is made a breach.

יא בַּפָּרְסוֹת סוּסָיו, יִרְמַס אֶת-כָּל-חֻצוֹתָיִךְ; עִמָּךְ בַּחֶרֶב יַהַרְג, וּמִצְבּוֹת עֲזָךְ לְאָרֶץ תִּרְד. **11** With the hoofs of his horses shall he tread down all thy streets; he shall slay thy people with the sword, and the pillars of thy strength shall go down to the ground.

יב וְשָׁלְלוּ חֵילֶךָ, וּבְזָזוּ רְכֻלְתֶּךָ, וְהָרְסוּ חֹמוֹתֶיךָ, וּבִתֵּי חֶמְדָּתֶךָ יִתְצוּ; וְאֲבַנֶיךָ וְעֲצֶיךָ וְעִפְרָךְ, בְּתוֹךְ מַיִם יִשְׁימוּ. **12** And they shall make a spoil of thy riches, and make a prey of thy merchandise; and they shall break down thy walls, and destroy the houses of thy delight; and thy stones and thy timber and thy dust shall they lay in the midst of the waters.

יג וְהִשְׁבַּתִּי, הַמּוֹן שִׁירֶיךָ; וְקוֹל כְּנֹרֶיךָ, לֹא יִשְׁמַע עוֹד. **13** And I will cause the noise of thy songs to cease, and the sound of thy harps shall be no more heard.

יד וּנְתַתִּיךָ לְצַחִיחַ סֹלַע, מִשְׁטַח חֲרָמִים תִּהְיֶה—לֹא תִבְנֶה, עוֹד: כִּי אֲנִי יְהוָה דְּבַרְתִּי, נְאֻם אֲדֹנָי יְהוָה. {ס} **14** And I will make thee a bare rock; thou shalt be a place for the spreading of nets, thou shalt be built no more; for I the LORD have spoken, saith the Lord GOD. {S}

טו כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה, לְצוֹר: הֲלֹא מְקוֹל מִפְּלִתֶךָ, בְּאֲנָק חָלַל בַּהֲרֵג הָרֵג בְּתוֹכֶךָ, יִרְעֶשׂוּ, הָאֲיִים. **15** Thus saith the Lord GOD to Tyre: Shall not the isles shake at the sound of thy fall, when the wounded groan, when the slaughter is made in the midst of thee?

טז וַיָּרְדוּ מֵעַל כְּסֵאוֹתָם, כָּל נְשֵׂאֵי הַיָּם, וַהֲסִירוּ אֶת-מְעִילֵיהֶם, וְאֶת-בְּגָדֵי רִקְמָתָם יִפְשְׁטוּ; חֲרָדוֹת יִלְבָּשׁוּ, עַל-הָאָרֶץ יֵשְׁבוּ, וַחֲרָדוּ לְרֹגְעִים, וְשִׁמְמוּ עָלֶיךָ. **16** Then all the princes of the sea shall come down from their thrones, and lay away their robes, and strip off their richly woven garments; they shall clothe themselves with trembling; they shall sit upon the ground, and shall tremble every moment, and be appalled at thee.

יז וְנָשְׂאוּ עָלֶיךָ קִינָה, וְאָמְרוּ לְךָ, אֵיךְ אֲבַדְתָּ, נוֹשֶׁבֶת מֵיַמִּים: הָעִיר הַהִלְלָה, אֲשֶׁר הָיְתָה חֲזָקָה בַיָּם הִיא וַיִּשְׁבֶּיהָ, אֲשֶׁר-נָתַנּוּ חַתִּיתָם, לְכָל- **17** And they shall take up a lamentation for thee, and say to thee: how art thou destroyed, that wast peopled from the seas, the renowned city, that wast strong in the sea, thou and thy inhabitants, that caused

יוֹשְׁבֵיהָ. your terror to be on all that inhabit the earth!

יח עֲתָה יִחְרְדוּ הָאִיִּן, יוֹם מִפִּלְתֶּיךָ; וְנִבְהָלוּ הָאֲיִים אֲשֶׁר-בֵּינָם, מִצֵּאתֶךָ. {ס}

18 Now shall the isles tremble in the day of thy fall; yea, the isles that are in the sea shall be affrighted at thy going out. {S}

יט כִּי כֹה אָמַר, אֲדַנִּי יְהוָה, בְּתַתִּי אֶתְךָ עִיר נִחְרָבֶת, כְּעָרִים אֲשֶׁר לֹא-נוֹשְׁבוּ; בְּהֶעֱלוֹת עֲלֶיךָ אֶת-תְּהוֹם, וְכִסּוֹף הַמַּיִם הַרְבִּים.

19 For thus saith the Lord GOD: When I shall make thee a desolate city, like the cities that are not inhabited; when I shall bring up the deep upon thee, and the great waters shall cover thee;

כ וְהוֹרַדְתִּיךָ אֶת-יֹרְדֵי בּוֹר אֶל-עַם עוֹלָם, וְהוֹשַׁבְתִּיךָ בְּאֶרֶץ תַּחְתִּיּוֹת כְּחֻרְבוֹת מְעוֹלָם אֶת-יֹרְדֵי בּוֹר—לְמַעַן, לֹא תִשָּׁבֵי; וְנָתַתִּי צְבִי, בְּאֶרֶץ חַיִּים.

20 then will I bring thee down with them that descend into the pit, to the people of old time, and will make thee to dwell in the nether parts of the earth, like the places that are desolate of old, with them that go down to the pit, that thou be not inhabited; and I will set glory in the land of the living;

כא בְּלָהוֹת אֶתְנֶנְךָ, וְאֵינְךָ; וְתִבְקָשִׁי, וְלֹא-תִמָּצְאֵי עוֹד לְעוֹלָם—נָאִם, אֲדַנִּי יְהוָה. {פ}

21 I will make thee a terror, and thou shalt be no more; though thou be sought for, yet shalt thou never be found again, saith the Lord GOD.' {P}

Chapter 27

א וַיְהִי דְבַר-יְהוָה, אֵלַי לֵאמֹר.

1 Moreover the word of the LORD came unto me, saying:

ב וְאַתָּה בֶן-אָדָם, שָׂא עַל-צוֹר קִינָה.

2 'And thou, son of man, take up a lamentation for Tyre,

ג וְאָמַרְתָּ לְצוֹר, הִישַׁבְתִּי (הִישָׁבֶת) עַל-מְבוֹאֹתַיִם, רִכְלַת הָעַמִּים, אֶל-אֲיִים רַבִּים; {ס} כֹּה אָמַר, אֲדַנִּי יְהוָה, צוֹר, אֶת אִמְרַתְּ אֲנִי כָלִילַת יָפִי.

3 and say unto Tyre, that dwelleth at the entry of the sea, that is the merchant of the peoples unto many isles: {S} Thus saith the Lord GOD: thou, O Tyre, hast said: I am of perfect beauty.

ד בָּלַב יַמִּים, גְּבוּלָיִךָ; בְּנִיָּךָ, כָּלְלוּ יָפִיִּךָ. 4 Thy borders are in the heart of the seas, thy builders have perfected thy beauty.

ה בְּרוֹשִׁים מִשְׁנִיר בָּנוּ לָךְ, אֵת כָּל-לַחְתֵּיִם; אָרְזוּ מִלְּבָנוֹן לָקָחוּ, לַעֲשׂוֹת תִּירוֹ עֲלֶיךָ. 5 Of cypress-trees from Senir have they fashioned all thy planks; they have taken cedars from Lebanon to make masts for thee.

ו אֱלוֹנִים, מִבָּשָׁן, עָשׂוּ, מִשׁוֹטָיִךָ; קַרְשֵׁיךָ עָשׂוּ-שֵׁן בֵּת-אֲשֵׁרִים, מֵאֵיִי כִּתִּיִם. 6 Of the oaks of Bashan have they made thine oars; thy deck have they made of ivory inlaid in larch, from the isles of the Kittites.

ז שֵׁשׁ-בְּרֻקָּמָה מִמִּצְרַיִם הָיָה מִפְּרֶשֶׁד, לַהֲיוֹת לָךְ לָנֶס; תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן מֵאֵיִי אֵלִישָׁה, הָיָה מִכֶּסֶף. 7 Of fine linen with richly woven work from Egypt was thy sail, that it might be to thee for an ensign; blue and purple from the isles of Elishah was thine awning.

ח יֹשְׁבֵי צִידוֹן וְאַרְוַד, הָיוּ שְׂטִים לָךְ; חֲכָמֶיךָ צוּר הָיוּ בָּךְ, הִמָּה חֲבָלָיִךָ. 8 The inhabitants of Sidon and Arvad were thy rowers; thy wise men, O Tyre, were in thee, they were thy pilots.

ט זְקֵנֵי גֵבַל וְחֲכָמֶיהָ הָיוּ בָּךְ, מִחֲזִיקֵי בְּדָקֶיךָ; כָּל-אֲנִיּוֹת הַיָּם וּמַלְחֵיהֶם הָיוּ בָּךְ, לַעֲרֹב מֵעָרְבֶיךָ. 9 The elders of Gebal and the wise men thereof were in thee thy calkers; all the ships of the sea with their mariners were in thee to exchange thy merchandise.

י פָּרַס וְלוּד וּפּוּט הָיוּ בְּחִילָיִךָ, אֲנָשֵׁי מִלְחָמָתֶיךָ; מָגֵן וְכוּבַע תָּלוּ-בָּךְ, הִמָּה נִתְּנוּ הַדָּרָךְ. 10 Persia and Lud and Put were in thine army, thy men of war; they hanged the shield and helmet in thee, they set forth thy comeliness.

יא בְּנֵי אַרְוַד וְחֵלֶךְ, עַל-חוֹמוֹתֶיךָ; סָבִיב, וְגַמְדִּים, בְּמַגְדָּלוֹתֶיךָ הָיוּ; שְׁלֵטֵיהֶם תָּלוּ עַל-חוֹמוֹתֶיךָ, סָבִיב-הִמָּה, כָּלְלוּ יָפִיִּךָ. 11 The men of Arvad and Helech were upon thy walls round about, and the Gammadim were in thy towers; they hanged their shields upon thy walls round about; they have perfected thy beauty.

יב תַּרְשִׁישׁ סַחְרָתֶיךָ, מֵרֹב כָּל-הוֹן; בְּכֶסֶף בְּרִזָּל בְּדִיל וְעוֹפְרָת, נִתְּנוּ עִזְבוֹנֶיךָ. 12 Tarshish was thy merchant by reason of the multitude of all kinds of riches; with silver, iron, tin, and lead, they traded for thy wares.

יג יָוָן תְּבַל וּמִשֵּׁךְ, הִמָּה רֹכְלֵיךָ; בְּנִפְשׁ אָדָם וּכְלֵי נְחֹשֶׁת, נָתַנּוּ מֵעֲרָבָךְ.

13 Javan, Tubal, and Meshech, they were thy traffickers; they traded the persons of men and vessels of brass for thy merchandise.

יד מִבֵּית, תּוּגַרְמָה, סוּסִים וּפָרָשִׁים וּפָרָדִים, נָתַנּוּ עִזְבוּנֵיךָ.

14 They of the house of Togarmah traded for thy wares with horses and horsemen and mules.

טו בְּנֵי דֶדָן רֹכְלֵיךָ, אֵיִים רַבִּים סִחֲרֵת יָדְךָ; קַרְנוֹת שֵׁן וְהוּבָנִים (וְהַבָּנִים), הִשִּׁיבוּ אֶשְׁכְּרָךְ.

15 The men of Dedan were thy traffickers; many isles were the mart of thy hand; they brought thee as tribute horns of ivory and ebony.

טז אָרָם סִחֲרֵתְךָ, מֵרַב מַעֲשֵׂיךָ; בְּנִפְךָ אֲרָגָמָן וְרִקְמָה וּבוֹץ, וְרֶאֱמֹת וְכִדְכָד, נָתַנּוּ, בְּעִזְבוּנֵיךָ.

16 Aram was thy merchant by reason of the multitude of thy wealth; they traded for thy wares with carbuncles, purple, and richly woven work, and fine linen, and coral, and rubies.

יז יְהוּדָה וְאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל, הִמָּה רֹכְלֵיךָ; בְּחֹטִי מִנִּית וּפִנֵּג וּדְבַשׁ וְשֶׁמֶן, וְצָרִי, נָתַנּוּ, מֵעֲרָבָךְ.

17 Judah, and the land of Israel, they were thy traffickers; they traded for thy merchandise wheat of Minnith, and balsam, and honey, and oil, and balm.

יח דָּמָשֶׁק סִחֲרֵתְךָ בְּרַב מַעֲשֵׂיךָ, מֵרַב כָּל-הוֹן; בְּיַיִן חֶלְבֹּן, וְצֶמֶר צָחָר.

18 Damascus was thy merchant for the multitude of thy wealth, by reason of the multitude of all riches, with the wine of Helbon, and white wool.

יט וְדָן וְיָוָן מְאוּזָל, בְּעִזְבוּנֵיךָ נָתַנּוּ; בְּרִזָּל עֲשׂוֹת קֶדָה וְקָנָה, בְּמֵעֲרָבָךְ הָיָה.

19 Vedan and Javan traded with yarn for thy wares; massive iron, cassia, and calamus, were among thy merchandise.

כ דֶּדָן, רֹכְלֵתְךָ, בְּבִגְדֵי-חֹפֶשׁ, לְרִכְבָּה.

20 Dedan was thy trafficker in precious cloths for riding.

כא עֲרַב וְכָל-נְשִׂאֵי קֶדָר, הִמָּה סִחֲרֵי יָדְךָ; בְּכָרִים וְאֵילָם וְעֵתוּדִים, בָּם סִחֲרֵיךָ.

21 Arabia, and all the princes of Kedar, they were the merchants of thy hand; in lambs, and rams, and goats, in these were they thy merchants.

- כב** רְכָלֵי שֶׁבָא וְרַעְמָה, הֵמָּה רְכָלֶיךָ; בְּרֹאשׁ כָּל-בָּשָׂם וּבְכָל-אֶבֶן יְקָרָה, וְזָהָב, נְתָנוּ, עִזְבוֹנֶיךָ.
- כג** חָרֹן וְכַנְּה וְעֵדֹן, רְכָלֵי שֶׁבָא; אֲשׁוּר, כָּל־מִד רְכָלֶיךָ.
- כד** הֵמָּה רְכָלֶיךָ, בְּמִכְלָלִים, בְּגָלוּמֵי תְכֵלֶת וְרִקְמָה, וּבְגִנְזֵי בְרָמִים; בְּחִבָּלִים חֲבָשִׁים וְאַרְזִים, בְּמִרְכָּלֶיךָ.
- כה** אֲנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ, שָׁרוֹתֶיךָ מֵעַרְבֹךָ; וְתַמְלָאֵי וְתַכְבְּדֵי מְאֹד, בְּלֵב יַמִּים.
- כו** בְּיָמִים רַבִּים הִבְאוּךָ, הַשָּׁטִים אֹתְךָ; רוּחַ, הַקָּדִים, שָׁבַרְךָ, בְּלֵב יַמִּים.
- כז** הוֹנֶה, וְעִזְבוֹנֶיךָ, מֵעַרְבֹךָ, מִלְחֶיךָ וְחִבְלֶיךָ; מַחְזִיקֵי בְדָקָה וְעֹרְבֵי מֵעַרְבֹךָ וְכָל-אֲנָשֵׁי מִלְחָמָתְךָ אֲשֶׁר-בְּךָ, וּבְכָל-קְהֵלְךָ אֲשֶׁר בְּתוֹכְךָ, יִפְּלוּ בְּלֵב יַמִּים, בְּיוֹם מַפְלֶיךָ.
- כח** לְקוֹל, זַעֲקַת חִבְלֶיךָ, יִרְעָשׁוּ, מִגְרָשׁוֹת.
- כט** וַיִּרְדּוּ מֵאֲנִיּוֹתֵיהֶם, כָּל תַּפְשֵׁי מְשׁוֹט-מִלְחָמָה, כָּל חִבְלֵי הַיָּם: אֶל-הָאָרֶץ, יַעֲמִדוּ.
- ל** וְהִשְׁמִיעוּ עֲלֶיךָ בְּקוֹלָם, וַיִּזְעַקוּ מְרָה; וַיַּעֲלוּ עָפָר עַל-רִאשֵׁיהֶם, בְּאֶפְרָ
- 22** The traffickers of Sheba and Raamah, they were thy traffickers; they traded for thy wares with chief of all spices, and with all precious stones, and gold.
- 23** Haran and Canneh and Eden, the traffickers of Sheba, Asshur was as thine apprentice in traffic.
- 24** These were thy traffickers in gorgeous fabrics, in wrappings of blue and richly woven work, and in chests of rich apparel, bound with cords and cedar-lined, among thy merchandise.
- 25** The ships of Tarshish brought thee tribute for thy merchandise; so wast thou replenished, and made very heavy in the heart of the seas.
- 26** Thy rowers have brought thee into great waters; the east wind hath broken thee in the heart of the seas.
- 27** Thy riches, and thy wares, thy merchandise, thy mariners, and thy pilots, thy calkers, and the exchangers of thy merchandise, and all thy men of war, that are in thee, with all thy company which is in the midst of thee, shall fall into the heart of the seas in the day of thy ruin.
- 28** At the sound of the cry of thy pilots the waves shall shake.
- 29** And all that handle the oar, the mariners, and all the pilots of the sea, shall come down from their ships, they shall stand upon the land,
- 30** And shall cause their voice to be heard over thee, and shall cry bitterly, and shall cast up dust upon their heads, they shall roll

יִתְפַּלְשׁוּ. themselves in the ashes;

לא וְהִקְרִיחוּ אֵלַיךָ קָרְחָה, וְחָגְרוּ שָׁקִים; וּבְכוּ אֵלַיךָ בְּמַר-נֶפֶשׁ, מִסֶּפֶד מָר. **31** And they shall make themselves utterly bald for thee, and gird them with sackcloth, and they shall weep for thee in bitterness of soul with bitter lamentation.

לב וְנָשְׂאוּ אֵלַיךָ בְּנִיחָם קִינָה, וְקוֹנְנוּ עָלַיךָ: מִי כְצוֹר, כְּדָמָה בְּתוֹךְ הַיָּם. **32** And in their wailing they shall take up a lamentation for thee, and lament over thee: who was there like Tyre, fortified in the midst of the sea?

לג בְּצֵאת עֲזֹבוֹנֶיךָ מִיַּמִּים, הִשְׁבַּעְתָּ עַמִּים רַבִּים; בְּרַב הוֹנֵיךָ וּמַעֲרַבֶיךָ, הֶעֱשֵׂרְתָּ מַלְכֵי-אָרֶץ. **33** When thy wares came forth out of the seas, thou didst fill many peoples; with the multitude of thy riches and of thy merchandise didst thou enrich the kings of the earth.

לד עַתָּה נִשְׁבַּרְתָּ מִיַּמִּים, בְּמַעַמְקֵי-מַיִם; מַעֲרַבֶיךָ וְכָל-קַהְלֶךָ, בְּתוֹכֶךָ נָפְלוּ. **34** Now that thou art broken by the seas in the depths of the waters, and thy merchandise and all thy company are fallen in the midst of thee,

לה כָּל יוֹשְׁבֵי הָאֲיִלִּים, שָׁמְמוּ עָלַיךָ; וּמַלְכֵיהֶם שָׁעְרוּ שַׁעַר, רָעְמוּ פָּנִים. **35** All the inhabitants of the isles are appalled at thee, and their kings are horribly afraid, they are troubled in their countenance;

לו סַחֲרִים, בְּעַמִּים, שָׁרְקוּ, עָלַיךָ; בְּלָהוֹת הָיִיתָ, וְאֵינְךָ עַד-עוֹלָם. {פ} **36** The merchants among the peoples hiss at thee; thou art become a terror, and never shalt be any more.' {P}

Chapter 28

א וַיְהִי דְבַר-יְהוָה, אֵלַי לֵאמֹר. **1** And the word of the LORD came unto me, saying:

ב בֶּן-אָדָם אָמַר לְנָגִיד צוּר כַּה־אָמַר אֲדַנִּי יְהוָה, יַעַן גָּבַהּ לִבִּי וַתֵּאמֶר אֵל אֲנִי—מוֹשֵׁב אֱלֹהִים יֹשֵׁבְתִי, בְּלֵב יַמִּים; וְאַתָּה אָדָם וְלֹא-אֵל, וַתִּתֵּן לִבִּי כְּלֵב אֱלֹהִים. **2** 'son of man, say unto the prince of Tyre: Thus saith the Lord GOD: because thy heart is lifted up, and thou hast said: I am a god, I sit in the seat of God, in the heart of the seas; yet thou art man, and not God, though thou didst set thy heart as the heart of God—

ג הִנֵּה חָכָם אַתָּה, מִדַּנְיָאל
(מִדַּנְיָאל): כָּל-סֵתוּם, לֹא עֲמָמוּךָ.

3 Behold, thou art wiser than Daniel! there is no secret that they can hide from thee!

ד בַּחֲכָמְתְּךָ, וּבַתְּבוּנָתְךָ, עָשִׂיתָ לָךְ,
חֵיל; וַתַּעַשׂ זָהָב וְכֶסֶף, בְּאוֹצְרוֹתֶיךָ.

4 By thy wisdom and by thy discernment thou hast gotten thee riches, and hast gotten gold and silver into thy treasures;

ה בָּרַב חֲכָמְתְּךָ בִּרְכַלְתְּךָ, הִרְבִּיתָ
חֵילְךָ; וַיִּגְבֶּה לְבָבְךָ, בְּחֵילְךָ. {ס}

5 In thy great wisdom by thy traffic hast thou increased thy riches, and thy heart is lifted up because of thy riches— {S}

ו לָכֵן, כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה: יַעַן
תַּתִּיתָ אֶת-לְבָבְךָ, כְּלֵב אֱלֹהִים.

6 Therefore thus saith the Lord GOD: because thou hast set thy heart as the heart of God;

ז לָכֵן, הִנְנִי מְבִיא עָלֶיךָ זָרִים—עָרִיצִי,
גוֹיִם; וְהִרְיָקוּ חַרְבוֹתָם עַל-יָפִי
חֲכָמְתְּךָ, וַחֲלָלוּ יָפְעֶתְךָ.

7 Therefore, behold, I will bring strangers upon thee, the terrible of the nations; and they shall draw their swords against the beauty of thy wisdom, and they shall defile thy brightness.

ח לְשַׁחַת, יוֹרְדוּךָ; וּמִתָּה מְמוֹתַי
חָלָל, בְּלֵב יַמִּים.

8 They shall bring thee down to the pit; and thou shalt die the deaths of them that are slain, in the heart of the seas.

ט הֲאָמַר תֵּאמַר אֱלֹהִים אָנִי, לִפְנֵי
הַרְגָּךְ: וְאַתָּה אָדָם וְלֹא-אֵל, בְּיַד
מַחֲלָלֶיךָ.

9 Wilt thou yet say before him that slayeth thee: I am God? But thou art man, and not God, in the hand of them that defile thee.

י מוֹתֵי עֲרָלִים תָּמוּת, בְּיַד-זָרִים: כִּי
אָנִי דִבַּרְתִּי, נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה. {פ}

10 Thou shalt die the deaths of the uncircumcised by the hand of strangers; for I have spoken, saith the Lord GOD.' {P}

יא וַיְהִי דְבַר-יְהוָה, אֵלַי לֵאמֹר.

11 Moreover the word of the LORD came unto me, saying:

יב בֶּן-אָדָם, שָׂא קִינָה עַל-מֶלֶךְ צוּר;
וְאָמַרְתָּ לוֹ, כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה,
אַתָּה חוֹתֶם תִּכְנִית, מְלֵא חֲכָמָה
וּכְלִיל יָפִי.

12 'son of man, take up a lamentation for the king of Tyre, and say unto him: Thus saith the Lord GOD: Thou seal most accurate, full of wisdom, and perfect in beauty,

יג בְּעֵדֶן גֶּן-אֱלֹהִים הָיִיתָ, כָּל-אֶבֶן

13 thou wast in Eden the garden of God; every precious stone was thy covering, the

יְקָרָה מִסַּכְתֶּךָ אֲדָם פְּטֹדָה וַיְהִלִּם
תִּרְשִׁישׁ שֶׁהִם וַיִּשְׁפֹּה, סַפִּיר נָפֶה,
וּבְרֻקַת וְזָהָב; מְלֹאכֶת תְּפִיף וּנְקֻבֶיךָ
בָּךְ, בְּיוֹם הַבְּרָאָה כּוֹנְנִי.

יָד אֶת-כְּרוֹב—מִמְּשַׁח, הַסּוֹכֶה;
וַנְּתַתִּיךָ, בְּהַר קֹדֶשׁ אֱלֹהִים הָיִיתָ—
בְּתוֹךְ אַבְנֵי-אֵשׁ, הַתְּהַלְכֶתָּ.

טו תָּמִים אֶתָּה בְּדַרְכֶיךָ, מִיוֹם
הַבְּרָאָה, עַד-נִמְצָא עוֹלָתָה, בָּךְ.

טז בָּרַב רְכֻלְתֶּךָ, מָלוּ תוֹכֶךָ חָמָס—
וַתִּחַטָּא; וְאַחֲלַלְךָ מִהַר אֱלֹהִים
וְאַבְדֶּךָ כְּרוֹב הַסִּכֶּה, מִתוֹךְ אַבְנֵי-אֵשׁ.

יז גָּבַהּ לִבְךָ בְּיַפְיֶךָ, שִׁחַת חֲכָמְתֶּךָ
עַל-יַפְעָתֶךָ; עַל-אֶרֶץ הַשְּׁלֹכְתִיךָ, לְפָנַי
מְלָכִים נִתַּתִּיךָ—לְרֹאֲוֹה בָּךְ.

יח מִרַב עוֹנֵיךָ, בְּעוֹל רְכֻלְתֶּךָ, חִלַּלְתָּ,
מִקְדָּשֶׁיךָ; וְאוֹצָא-אֵשׁ מִתוֹכֶךָ, הִיא
אַכְלֶתְךָ, וְאַתָּנֶךָ לְאֶפֶר עַל-הָאָרֶץ,
לְעֵינַי כָּל-רְאִיךָ.

יט כָּל-יּוֹדְעֶיךָ, בְּעַמִּים, שָׁמְמוּ,
עָלֶיךָ; בְּלֵהוֹת הָיִיתָ, וְאַיִנְךָ עַד-
עוֹלָם. {פ}

כ וַיְהִי דְבַר-יְהוָה, אֵלַי לֵאמֹר.

carnelian, the topaz, and the emerald, the beryl, the onyx, and the jasper, the sapphire, the carbuncle, and the smaragd, and gold; the workmanship of thy settings and of thy sockets was in thee, in the day that thou wast created they were prepared.

14 Thou wast the far-covering cherub; and I set thee, so that thou wast upon the holy mountain of God; thou hast walked up and down in the midst of stones of fire.

15 Thou wast perfect in thy ways from the day that thou wast created, till unrighteousness was found in thee.

16 By the multitude of thy traffic they filled the midst of thee with violence, and thou hast sinned; therefore have I cast thee as profane out of the mountain of God; and I have destroyed thee, O covering cherub, from the midst of the stones of fire.

17 Thy heart was lifted up because of thy beauty, thou hast corrupted thy wisdom by reason of thy brightness; I have cast thee to the ground, I have laid thee before kings, that they may gaze upon thee.

18 By the multitude of thine iniquities, in the unrighteousness of thy traffic, thou hast profaned thy sanctuaries; therefore have I brought forth a fire from the midst of thee, it hath devoured thee, and I have turned thee to ashes upon the earth in the sight of all them that behold thee.

19 All they that know thee among the peoples shall be appalled at thee; thou art become a terror, and thou shalt never be any more.' {P}

20 And the word of the LORD came unto me, saying:

כא בן-אָדָם, שִׁים פָּנֶיךָ אֶל-צִידוֹן, וְהִנָּבֵא, עָלֶיהָ. **21** 'son of man, set thy face toward Zidon, and prophesy against it,

כב וְאָמַרְתָּ, כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, הִנְנִי עָלֶיךָ צִידוֹן, וְנִכְבְּדַתִּי בְתוֹכְךָ; וַיִּדְעוּ כִּי-אֲנִי יְהוִה, בַּעֲשׂוֹתַי בָּהּ שְׁפָטִים—וְנִקְדְּשַׁתִּי בָהּ. **22** and say: Thus saith the Lord GOD: Behold, I am against thee, O Zidon, and I will be glorified in the midst of thee; and they shall know that I am the LORD, when I shall have executed judgments in her, and shall be sanctified in her.

כג וְשַׁלַּחְתִּי-בָהּ דָּבָר וָדָם, בַּחוּצוֹתֶיהָ, וְנִפְלַל חָלָל בְּתוֹכָהּ, בַּחֶרֶב עָלֶיהָ מִסָּבִיב; וַיִּדְעוּ, כִּי-אֲנִי יְהוִה. **23** For I will send into her pestilence and blood in her streets; and the wounded shall fall in the midst of her by the sword upon her on every side; and they shall know that I am the LORD.

כד וְלֹא-יְהִיָּה עוֹד לְבַיִת יִשְׂרָאֵל, סֶלֶן מִמַּאִיר וְקוֹץ מִכָּאֵב, מִכֹּל סְבִיבֹתָם, הַשָּׂאֲטִים אוֹתָם; וַיִּדְעוּ, כִּי אֲנִי אֲדֹנָי יְהוִה. {פ} **24** And there shall be no more a pricking brier unto the house of Israel, nor a piercing thorn of any that are round about them, that did have them in disdain; and they shall know that I am the Lord GOD. {P}

כה כֹּה-אָמַר, אֲדֹנָי יְהוִה, בְּקִבְצֵי אֶת-בַּיִת יִשְׂרָאֵל מִן-הָעַמִּים אֲשֶׁר נִפְצוּ בָם, וְנִקְדְּשַׁתִּי בָם לְעֵינֵי הַגּוֹיִם; וַיֵּשְׁבוּ, עַל-אֲדָמָתָם, אֲשֶׁר נָתַתִּי, לְעַבְדֵי לִיעֶקֶב. **25** Thus saith the Lord GOD: When I shall have gathered the house of Israel from the peoples among whom they are scattered, and shall be sanctified in them in the sight of the nations, then shall they dwell in their own land which I gave to My servant Jacob.

כו וַיֵּשְׁבוּ עָלֶיהָ, לְבֵטַח, וּבָנוּ בָתַּיִם וְנִטְעוּ כְרָמִים, וַיֵּשְׁבוּ לְבֵטַח: בַּעֲשׂוֹתַי שְׁפָטִים, בְּכֹל הַשָּׂאֲטִים אֲתֶם מִסְבִּיבוֹתָם—וַיִּדְעוּ, כִּי אֲנִי יְהוִה אֱלֹהֵיהֶם. {פ} **26** And they shall dwell safely therein, and shall build houses, and plant vineyards; yea, they shall dwell safely; when I have executed judgments upon all those that have them in disdain round about them; and they shall know that I am the LORD their God.' {P}

Chapter 29

א בַּשָּׁנָה, הָעֲשָׂרִית, בַּעֲשָׂרִי, בַּשָּׁנִים **1** In the tenth year, in the tenth month, in the twelfth day of the month, the word of

עָשָׂר לַחֲדָשׁ—הָיָה דְבַר-יְהוָה, אֵלַי
לֵאמֹר. the LORD came unto me, saying:

ב בֶּן-אָדָם—שִׁים פָּנֶיךָ, עַל-פַּרְעֹה
מִלְּךָ מִצְרַיִם; וְהִנָּבֵא עָלָיו, וְעַל-
מִצְרַיִם כֻּלָּה. 2 ‘son of man, set thy face against Pharaoh
king of Egypt, and prophesy against him,
and against all Egypt;

ג דְּבַר וְאָמַרְתָּ כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה,
הִנְנִי עָלֶיךָ פַּרְעֹה מִלְּךָ-מִצְרַיִם,
הַתַּנִּים הַגְּדוֹל, הָרֹבֵץ בְּתוֹךְ
יְאֲרֵיו: אֲשֶׁר אָמַר לִי יְאֲרֵי, וְאֲנִי
עָשִׂיתִנִּי. 3 speak, and say: Thus saith the Lord GOD:
behold, I am against thee, Pharaoh King of
Egypt, the great dragon that lieth in the
midst of his rivers, that hath said: My river
is mine own, and I have made it for myself.

ד וְנָתַתִּי חַחִיִּים (חַחִים) בְּלַחְיֶיךָ,
וְהִדְבַקְתִּי דָגַת-יְאֲרֶיךָ בְּקִשְׁקֹשְׁתֶיךָ;
וְהָעֲלִיתִךָ, מִתּוֹךְ יְאֲרֶיךָ, וְאֵת כָּל-
דָּגַת יְאֲרֶיךָ, בְּקִשְׁקֹשְׁתֶיךָ תִּדְבֵק. 4 And I will put hooks in thy jaws, and I
will cause the fish of thy rivers to stick unto
thy scales; and I will bring thee up out of
the midst of thy rivers, and all the fish of
thy rivers shall stick unto thy scales.

ה וְנִטְשְׁתִּיךָ הַמִּדְבָּרָה, אוֹתָךְ וְאֵת
כָּל-דָּגַת יְאֲרֶיךָ, עַל-פְּנֵי הַשָּׂדֶה תִּפּוֹל,
לֹא תִאָּסַף וְלֹא תִקְבָּץ—לְחַיֵּת הָאָרֶץ
וְלַעוֹף הַשָּׁמַיִם, נָתַתִּיךָ לְאֹכְלָהּ. 5 And I will cast thee into the wilderness,
thee and all the fish of thy rivers; thou shalt
fall upon the open field; thou shalt not be
brought together, nor gathered; to the beasts
of the earth and to the fowls of the heavens
have I given thee for food.

ו וְיָדְעוּ כָל-יֹשְׁבֵי מִצְרַיִם, כִּי אֲנִי
יְהוָה, יַעֲוּ הַיּוֹתֵם מִשְׁעַנֵּת קָנָה, לְבַיִת
יִשְׂרָאֵל. 6 And all the inhabitants of Egypt shall
know that I am the LORD, because they
have been a staff of reed to the house of
Israel.

ז בְּתַפְּשׂם בְּךָ בַכַּפַּד (בַּכַּף) תִּרְוֹץ,
וּבְקַעַת לָהֶם כָּל-כַּתֵּף; וּבְהִשְׁעָנָם
עָלֶיךָ תִשָּׁבֵר, וְהָעֲמַדְתָּ לָהֶם כָּל-
מִתְנָנִים. {ס} 7 When they take hold of thee with the
hand, thou dost break, and rend all their
shoulders; and when they lean upon thee,
thou breakest, and makest all their loins to
be at a stand. {S}

ח לָכֵן, כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה, הִנְנִי
מִבְּיַא עָלֶיךָ, חֶרֶב; וְהִכַּרְתִּי מִמֶּךָ,
8 Therefore thus saith the Lord GOD:
Behold, I will bring a sword upon thee, and
will cut off from thee man and beast.

אָדָם וּבְהֵמָה.

ט וְהִיְתָה אֶרֶץ-מִצְרַיִם לְשִׁמְמָה וְחֲרָבָה, וַיֵּדְעוּ כִּי-אֲנִי יְהוָה: יַעַן אָמַר יְאֹר לִי, וְאֲנִי עָשִׂיתִי.

9 And the land of Egypt shall be desolate and waste, and they shall know that I am the LORD; because he hath said: The river is mine, and I have made it.

י לָכֵן הִנְנִי אֵלֶיךָ, וְאֶל-יְאֹרֶיךָ; וְנָתַתִּי אֶת-אֶרֶץ מִצְרַיִם, לְחֲרָבוֹת חָרָב שִׁמְמָה, מִמִּגְדֹּל סוּנָה, וְעַד-גְּבוּל כּוּשׁ.

10 Therefore, behold, I am against thee, and against thy rivers, and I will make the land of Egypt utterly waste and desolate, from Migdol to Syene even unto the border of Ethiopia.

יא לֹא תַעֲבֹר-בָּהּ רֶגֶל אָדָם, וְרֶגֶל בְּהֵמָה לֹא תַעֲבֹר-בָּהּ; וְלֹא תֵשֵׁב, אַרְבָּעִים שָׁנָה.

11 No foot of man shall pass through it, nor foot of beast shall pass through it, neither shall it be inhabited forty years.

יב וְנָתַתִּי אֶת-אֶרֶץ מִצְרַיִם שִׁמְמָה בְּתוֹךְ אֶרְצוֹת נְשֻׁמוֹת, וְעָרֶיהָ בְּתוֹךְ עָרִים מְחֲרָבוֹת וְתַהֲיִין שִׁמְמָה, אַרְבָּעִים שָׁנָה; וְהִפַּצְתִּי אֶת-מִצְרַיִם בְּגוֹיִם, וְזָרִיתִים בְּאֶרְצוֹת. {ס}

12 And I will make the land of Egypt desolate in the midst of the countries that are desolate, and her cities among the cities that are laid waste shall be desolate forty years; and I will scatter the Egyptians among the nations, and will disperse them through the countries. {S}

יג כִּי כֹה אָמַר, אֲדֹנָי יְהוָה: מִקֶּץ אַרְבָּעִים שָׁנָה, אֶקְבֹּץ אֶת-מִצְרַיִם, מִן-הָעַמִּים, אֲשֶׁר-נִפְצוּ שָׁמָּה.

13 For thus saith the Lord GOD: At the end of forty years will I gather the Egyptians from the peoples whither they were scattered;

יד וְשִׁבַּתִּי, אֶת-שְׁבוֹת מִצְרַיִם, וְהִשְׁבַּתִּי אֹתָם אֶרֶץ פְּתָרוֹס, עַל-אֶרֶץ מְכוֹרְתָם; וְהָיוּ שָׁם, מַמְלָכָה שְׁפִלָּה.

14 and I will turn the captivity of Egypt, and will cause them to return into the land of Pathros, into the land of their origin; and they shall be there a lowly kingdom.

טו מִן-הַמַּמְלָכוֹת תִּהְיֶה שְׁפִלָּה, וְלֹא-תִתְנַשֵּׂא עוֹד עַל-הַגּוֹיִם; וְהִמְעַטְתִּים-לְבַלְתִּי, רַדּוֹת בְּגוֹיִם.

15 It shall be the lowliest of the kingdoms, neither shall it any more lift itself up above the nations; and I will diminish them, that they shall no more rule over the nations.

טז וְלֹא יִהְיֶה-עוֹד לְבַיִת יִשְׂרָאֵל לְמִבְטָח מִזְכִּיר עוֹן, בְּפָנוֹתָם אַחֲרֵיהֶם; וַיֵּדְעוּ, כִּי אֲנִי אֲדֹנָי

16 And it shall be no more the confidence of the house of Israel, bringing iniquity to remembrance, when they turn after them; and they shall know that I am the Lord

GOD.' {P} יְהוָה. {פ}

יז וַיְהִי, בְּעֶשְׂרִים וְשֶׁבַע שָׁנָה,
בְּרֵאשִׁוֹן, בְּאַחַד לַחֹדֶשׁ; הָיָה דְבַר-
יְהוָה, אֵלַי לֵאמֹר.

17 And it came to pass in the seven and twentieth year, in the first month, in the first day of the month, the word of the LORD came unto me, saying:

יח בֶּן-אָדָם, נְבוּכַדְרֶצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל
הֶעֱבִיד אֶת-חֵילוֹ עֲבֹדָה גְדוֹלָה אֶל-
צוּר—כָּל-רֹאשׁ מִקָּרַח, וְכָל-כֶּתֶף
מֵרוּטָה; וְשָׁכַר לֹא-הָיָה לוֹ וּלְחֵילוֹ,
מִצוּר, עַל-הָעֲבֹדָה, אֲשֶׁר-עָבַד
עָלָיָה. {ס}

18 'son of man, Nebuchadrezzar king of Babylon caused his army to serve a great service against Tyre; every head was made bald, and every shoulder was peeled; yet had he no wages, nor his army, from Tyre, for the service that he had served against it; {S}

יט לָכֵן, כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה, הֲנִנִּי
נֹתֵן לְנְבוּכַדְרֶצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל, אֶת-
אֶרֶץ מִצְרַיִם; וְנָשָׂא הַמָּנָה וְשָׁלַל
שָׁלָלָהּ, וּבָזַז בָּזָהּ, וְהִיתָה שָׂכָר,
לְחֵילוֹ.

19 therefore thus saith the Lord GOD: Behold, I will give the land of Egypt unto Nebuchadrezzar king of Babylon; and he shall carry off her abundance, and take her spoil, and take her prey; and it shall be the wages for his army.

כ פָּעַלְתוּ אֲשֶׁר-עָבַד בָּהּ, נָתַתִּי לוֹ
אֶת-אֶרֶץ מִצְרַיִם, אֲשֶׁר עָשׂוּ לִי, נְאֻם
אֲדֹנָי יְהוָה.

20 I have given him the land of Egypt as his hire for which he served, because they wrought for Me, saith the Lord GOD.

כא בַּיּוֹם הַהוּא, אֶצְמִיחַ קָרֹן לְבַיִת
יִשְׂרָאֵל, וְלָדָּ אֶתֵּן פֶּתַח-וֶן-פֶּה, בְּתוֹכָם;
וַיֵּדְעוּ, כִּי-אֲנִי יְהוָה. {פ}

21 In that day will I cause a horn to shoot up unto the house of Israel, and I will give thee the opening of the mouth in the midst of them; and they shall know that I am the LORD.' {P}

Chapter 30

א וַיְהִי דְבַר-יְהוָה, אֵלַי לֵאמֹר.

1 And the word of the LORD came unto me, saying:

ב בֶּן-אָדָם—הִנְבֵּא וְאָמַרְתָּ, כֹּה אָמַר
אֲדֹנָי יְהוָה: הִילָלוּ, הָהָ לַיּוֹם.

2 'son of man, prophesy, and say: Thus saith the Lord GOD: wail ye: Woe worth the day!

ג כִּי-קָרוֹב יוֹם, וְקָרוֹב יוֹם
לִיהוָה: יוֹם עָנָן, יַעַת גּוֹיִם יִהְיֶה.

3 For the day is near, even the day of the LORD is near, a day of clouds, it shall be the time of the nations.

ד וּבָאָה חֶרֶב, בְּמִצְרַיִם, וְהִיָּתָה
חֲלָחְלָה בְּכוֹשׁ, בְּנִפְל חָלָל בְּמִצְרַיִם;
וְלָקְחוּ הַמּוֹנָה, וְנִהְרְסוּ יְסֻדוֹתֶיהָ.

4 And a sword shall come upon Egypt, and convulsion shall be in Ethiopia, when the slain shall fall in Egypt; and they shall take away her abundance, and her foundation shall be broken down.

ה כּוֹשׁ וּפּוּט וְלוּד וְכָל-הָעָרֵב וְכוּב,
וּבְנֵי אֶרֶץ הַבְּרִית—אֲתָם, בְּחָרֵב
יִפְלוּ. {פ}

5 Ethiopia, and Put, and Lud, and all the mingled people, and Cub, and the children of the land that is in league, shall fall with them by the sword. {P}

ו כֹּה, אָמַר יְהוָה, וְנָפְלוּ סִמְכֵי
מִצְרַיִם, וַיֵּרֶד גִּיאֹן עֵזָה; מִמִּגְדֹּל
סִינַי, בְּחָרֵב יִפְלוּ—בָּה—נָאִם, אֲדַנִּי
יְהוָה.

6 Thus saith the LORD: they also that uphold Egypt shall fall, and the pride of her power shall come down; from Migdol to Syene shall they fall in it by the sword, saith the Lord GOD.

ז וְנִשְׁמּוּ, בְּתוֹךְ אֲרָצוֹת נִשְׁמּוֹת;
וְעָרָיו, בְּתוֹךְ-עָרִים נִחְרָבוֹת תִּהְיֶינָה.

7 And they shall be desolate in the midst of the countries that are desolate, and her cities shall be in the midst of the cities that are wasted.

ח וַיֵּדְעוּ, כִּי-אֲנִי יְהוָה, בְּתַתִּי-אֵשׁ
בְּמִצְרַיִם, וְנִשְׁבְּרוּ כָּל-עֲזָרֶיהָ.

8 And they shall know that I am the LORD, when I have set a fire in Egypt, and all her helpers are destroyed.

ט בַּיּוֹם הַהוּא, יֵצְאוּ מִלְּאָכִים מִלְּפָנַי
בְּצִיִּים, לְהַחְרִיד, אֶת-כוֹשׁ בְּטַח;
וְהִיָּתָה חֲלָחְלָה בָּהֶם בַּיּוֹם מִצְרַיִם, כִּי
הִנֵּה בָּאָה. {ס}

9 In that day shall messengers go forth from before Me in ships to make the confident Ethiopians afraid; and there shall come convulsion upon them in the day of Egypt; for, lo, it cometh. {S}

י כֹּה אָמַר, אֲדַנִּי יְהוָה: וְהִשְׁבַּתִּי
אֶת-הַמּוֹן מִצְרַיִם, בְּיַד נְבוּכַדְרֶצַּר
מֶלֶךְ-בָּבֶל.

10 Thus saith the Lord GOD: I will also make the multitude of Egypt to cease, by the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon.

יא הוּא וְעַמּוֹ אִתּוֹ, עָרִיצֵי גוֹיִם—
מוּבָאִים, לְשַׁחַת הָאֶרֶץ; וְהִרְיָקוּ
חֲרָבוֹתָם עַל-מִצְרַיִם, וּמָלְאוּ אֶת-

11 He and his people with him, the terrible of the nations, shall be brought in to destroy the land; and they shall draw their swords against Egypt, and fill the land with the

הָאָרֶץ חָלָל. slain.

יב וְנָתַתִּי יְאֲרִים חֲרָבָה, וּמְכַרְתִּי אֶת-הָאָרֶץ בְּיַד-רָעִים; וְהִשְׁמַתִּי אֶרֶץ וּמְלָאָהּ, בְּיַד-זָרִים—אֲנִי יְהוָה, דִּבַּרְתִּי. {S}

12 And I will make the rivers dry, and will give the land over into the hand of evil men; and I will make the land desolate, and all that is therein, by the hand of strangers; I the LORD have spoken it. {S}

יג כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה, וְהִאֲבַדְתִּי גְלוּלִים וְהִשְׁבַּתִּי אֱלִילִים מִנּוֹף, וְנָשִׂיא מֵאֶרֶץ-מִצְרַיִם, לֹא יִהְיֶה-עוֹד; וְנָתַתִּי יִרְאָה, בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם.

13 Thus saith the Lord GOD: I will also destroy the idols, and I will cause the things of nought to cease from Noph; and there shall be no more a prince out of the land of Egypt; and I will put a fear in the land of Egypt.

יד וְהִשְׁמַתִּי, אֶת-פְּתָרוֹס, וְנָתַתִּי אֵשׁ, בְּצֹעַן; וְעָשִׂיתִי שְׁפָטִים, בְּנֹא.

14 And I will make Pathros desolate, and will set a fire in Zoan, and will execute judgments in No.

טו וְשָׁפַכְתִּי חֲמָתִי, עַל-סִין מְעוֹז מִצְרַיִם; וְהִכַּרְתִּי, אֶת-הַמּוֹן נֹא.

15 And I will pour My fury upon Sin, the stronghold of Egypt; and I will cut off the multitude of No.

טז וְנָתַתִּי אֵשׁ, בְּמִצְרַיִם—חוּל תַּחִּיל (תַּחוּל) סִין, וְנֹא תִהְיֶה לְהִבָּקֵעַ; וְנֹף, צָרִי יוֹמָם.

16 And I will set a fire in Egypt; Sin shall be in great convulsion, and No shall be rent asunder; and in Noph shall come adversaries in the day-time.

יז בַּחֹרֵי אָוֶן וּפִי-בֶסֶת, בַּחֲרָב יִפְּלוּ; וְהָנָה, בְּשָׁבִי תִלְכָּנָה.

17 The young men of Aven and of Pi-beseth shall fall by the sword; and these cities shall go into captivity.

יח וּבַת־חַפְנֵחַס, חָשַׁךְ הַיּוֹם, בְּשַׁבְרֵי-שָׁם אֶת-מִטּוֹת מִצְרַיִם, וְנִשְׁבַּת-בָּהּ גְּאוֹן עֲזָה; הִיא עָנָן יִכְסֶּנָּה, וּבָנוֹתֶיהָ בְּשָׁבִי תִלְכָּנָה.

18 At Tehaphnehes also the day shall withdraw itself, when I shall break there the yokes of Egypt, and the pride of her power shall cease in her; as for her, a cloud shall cover her, and her daughters shall go into captivity.

יט וְעָשִׂיתִי שְׁפָטִים, בְּמִצְרַיִם; וַיֵּדְעוּ, כִּי-אֲנִי יְהוָה. {P}

19 Thus will I execute judgments in Egypt; and they shall know that I am the LORD.' {P}

כ וַיְהִי, בְּאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה, בְּרֵאשִׁוֹן, **20** And it came to pass in the eleventh year, in the first month, in the seventh day of the

בְּשַׁבְעָה לַחֹדֶשׁ ; הָיָה דְבַר-יְהוָה, אֵלַי
לֵאמֹר.

month, that the word of the LORD came unto me, saying:

כא בֶן-אָדָם, אֶת-זְרוּעַ פַּרְעֹה מִלְּךְ-
מִצְרַיִם שִׁבַּרְתִּי ; וְהָיָה לֹא-חֲבֹשָׁה
לְתֵת רַפְאוֹת לְשׁוֹם חֲתוּל, לְחֲבֹשָׁה
לְחִזְקָה—לְתַפֵּשׂ בְּחֶרֶב. {ס}

21 'son of man, I have broken the arm of Pharaoh king of Egypt; and, lo, it hath not been bound up to be healed, to put a roller, that it be bound up and wax strong, that it hold the sword. {S}

כב לָכֵן כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה, הִנְנִי
אֶל-פַּרְעֹה מִלְּךְ-מִצְרַיִם, וְשִׁבַּרְתִּי אֶת-
זְרְעֹתָיו, אֶת-הַחִזְקָה וְאֶת-הַנְּשִׁבָרֹת ;
וְהִפַּלְתִּי אֶת-הַחֶרֶב, מִיָּדוֹ.

22 Therefore thus saith the Lord GOD: Behold, I am against Pharaoh king of Egypt, and will break his arms, the strong, and that which was broken; and I will cause the sword to fall out of his hand.

כג וְהִפְצוֹתִי אֶת-מִצְרַיִם, בְּגוֹיִם ;
וְזָרִיתֶם, בְּאֲרָצוֹת.

23 And I will scatter the Egyptians among the nations, and will disperse them through the countries.

כד וְחִזַּקְתִּי, אֶת-זְרְעוֹת מִלְּךְ בָּבֶל,
וְנִתַּתִּי אֶת-חֶרְבִי, בְּיָדוֹ ; וְשִׁבַּרְתִּי אֶת-
זְרְעוֹת פַּרְעֹה, וְנָאֵק נֶאֱקוֹת חָלָל
לְפָנָיו.

24 And I will strengthen the arms of the king of Babylon, and put My sword in his hand; but I will break the arms of Pharaoh, and he shall groan before him with the groanings of a deadly wounded man.

כה וְהִחֲזַקְתִּי, אֶת-זְרְעוֹת מִלְּךְ בָּבֶל,
וְזְרְעוֹת פַּרְעֹה, תִּפְלְנָה ; וַיֵּדְעוּ כִּי-אֲנִי
יְהוָה, בְּתֵתִי חֶרְבִי בְּיַד מִלְּךְ-בָּבֶל,
וְנָטָה אוֹתָהּ, אֶל-אֶרֶץ מִצְרַיִם.

25 And I will hold up the arms of the king of Babylon, and the arms of Pharaoh shall fall down; and they shall know that I am the LORD, when I shall put My sword into the hand of the king of Babylon, and he shall stretch it out upon the land of Egypt.

כו וְהִפְצוֹתִי אֶת-מִצְרַיִם בְּגוֹיִם,
וְזָרִיתִי אוֹתָם בְּאֲרָצוֹת ; וַיֵּדְעוּ, כִּי-
אֲנִי יְהוָה. {פ}

26 And I will scatter the Egyptians among the nations, and disperse them through the countries; and they shall know that I am the LORD.' {P}

Chapter 31

א וַיְהִי, בְּאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה, בְּשָׁלִישֵׁי,
בְּאַחַד לַחֹדֶשׁ ; הָיָה דְבַר-יְהוָה, אֵלַי
לֵאמֹר.

1 And it came to pass in the eleventh year, in the third month, in the first day of the month, that the word of the LORD came unto me, saying:

ב בן-אָדָם, אָמַר אֶל-פַּרְעֹה מֶלֶךְ-
מִצְרַיִם וְאֶל-הַמּוֹנֹה: אֶל-מִי, דָּמִית
בְּגִדְלָךְ.

2 'son of man, say unto Pharaoh king of
Egypt, and to his multitude: whom art thou
like in thy greatness?

ג הִנֵּה אַשּׁוּר אָרֹז בִּלְבָנוֹן, יִפֶּה עֲנָף
וְחָרֵשׁ מִצַּל-וְגִבֵּה קוֹמָה; וַיְבִין
עֲבֹתָיִם, הֵיטָה צִמְרָתוֹ.

3 Behold, the Assyrian was a cedar in
Lebanon, with fair branches, and with a
shadowing shroud, and of a high stature;
and its top was among the thick boughs.

ד מֵיִם גִּדְלוּהוּ, תְּהוֹם רִמְמָתָהּ;
אֶת-נְהַרְתֶּיהָ, הִלִּךְ סְבִיבוֹת מִטְּעָה,
וְאֶת-תְּעֻלֶּתֶיהָ שָׁלְחָה, אֶל כָּל-עֵצֵי
הַשָּׂדֶה.

4 The waters nourished it, the deep made it
to grow; her rivers ran round about her
plantation, and she sent out her conduits
unto all the trees of the field.

ה עַל-כֵּן גִּבְהָא קָמָתוֹ, מִכָּל עֵצֵי
הַשָּׂדֶה; וַתִּרְבֶּינָה סַרְעֲפֹתָיו וַתִּאָרְכְּנָה
פְּאֲרָתוֹ, מִמֵּיִם רַבִּים-בְּשֻׁלְחוֹ.

5 Therefore its stature was exalted above all
the trees of the field; and its boughs were
multiplied, and its branches became long,
because of the multitude of waters, when it
shot them forth.

ו בְּסַעֲפֹתָיו קִנְנוּ, כָּל-עוֹף הַשָּׁמַיִם,
וַתַּחַת פְּאֲרָתָיו יִלְדוּ, כָּל חַיַּת הַשָּׂדֶה;
וַיִּבְצְלוּ, יִשְׁבוּ, כָּל, גּוֹיִם רַבִּים.

6 All the fowls of heavens made their nests
in its boughs, and all the beasts of the field
did bring forth their young under its
branches, and under its shadow dwelt all
great nations.

ז וַיִּיף בְּגִדְלוֹ, בְּאֲרָךְ דָּלִיוֹתָיו: כִּי-
הָיָה שָׁרְשׁוֹ, אֶל-מֵיִם רַבִּים.

7 Thus was it fair in its greatness, in the
length of its branches; for its root was by
many waters.

ח אֲרָזִים לֹא-עֲמָמָהּוּ, בְּגֵן-אֱלֹהִים-
בְּרוֹשִׁים לֹא דָמוּ אֶל-סַעֲפֹתָיו,
וְעֲרַמְנִים לֹא-הָיוּ כְּפִרְאֲתָיו: כָּל-עֵץ,
בְּגֵן-אֱלֹהִים-לֹא-דָמָה אֵלָיו, בְּיָפִיו.

8 The cedars in the garden of God could not
hide it; the cypress-trees were not like its
boughs, and the plane-trees were not as its
branches; nor was any tree in the garden of
God like unto it in its beauty.

ט יָפֶה עָשִׂיתָיו, בְּרַב דָּלִיוֹתָיו;
וַיִּקְנָאָהוּ, כָּל-עֵצֵי-עֵדֶן, אֲשֶׁר, בְּגֵן
הָאֱלֹהִים. {פ}

9 I made it fair by the multitude of its
branches; so that all the trees of Eden, that
were in the garden of God, envied it. {P}

י לָכֵן, כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, יְעֹן,

10 Therefore thus saith the Lord GOD:
Because thou art exalted in stature, and he

אֲשֶׁר גִּבְהַת בְּקוֹמָהּ ; וַיִּתֵּן צִמְרֹתָיו
אֶל-בֵּין עֲבוֹתַיִם, וְרָם לִבָּבוּ בַּגְּבָהוּ.

hath set his top among the thick boughs,
and his heart is lifted up in his height;

יֵא וַאֲתַנְהוּ-בְיַד, אֵיל גּוֹיִם ; עָשׂוּ
יַעֲשֶׂה לוֹ, כְּרָשָׁעוֹ גֵרֶשֶׁתְהוּ.

11 I do even deliver him into the hand of
the mighty one of the nations; he shall
surely deal with him; I do drive him out
according to his wickedness.

יב וַיִּכְרְתֵהוּ זָרִים עָרִיצֵי גּוֹיִם,
וַיִּטְשֵׁהוּ ; אֶל-הַהָרִים וּבְכָל-גְּאֵיֹת
נָפְלוּ דְלִיּוֹתָיו, וַתִּשְׁבַּרְנָה פְּרֵאֲתָיו
בְּכָל אַפְיֵיקֵי הָאָרֶץ, וַיִּרְדּוּ מִצֵּלוֹ כָּל-
עַמֵּי הָאָרֶץ, וַיִּטְשֵׁהוּ.

12 And strangers, the terrible of the nations,
do cut him off, and cast him down; upon
the mountains and in all the valleys his
branches are fallen, and his boughs lie
broken in all the channels of the land; and
all the peoples of the earth do go down
from his shadow, and do leave him.

יג עַל-מִפְּלֹתָיו יִשְׁכְּנוּ, כָּל-עוֹף
הַשָּׁמַיִם ; וְאֶל-פְּרֵאֲתָיו הָיוּ, כָּל חַיַּת
הַשָּׂדֶה.

13 Upon his carcass all the fowls of the
heavens do dwell, and upon his branches
are all the beasts of the field;

יד לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא-יִגְבְּהוּ בְּקוֹמָתָם
כָּל-עֲצֵי-מַיִם, וְלֹא-יִתְנּוּ אֶת-צִמְרֹתָם
אֶל-בֵּין עֲבוֹתַיִם, וְלֹא-יַעֲמְדוּ אֵלֵיהֶם
בַּגְּבָהָם, כָּל-שְׂתֵי מַיִם : כִּי-כֻלָּם נִתְּנוּ
לַמָּוֹת אֶל-אָרֶץ תַּחְתִּית, בְּתוֹךְ בְּנֵי
אָדָם-אֶל-יּוֹרְדֵי בּוֹר. {פ}

14 to the end that none of all the trees by
the waters exalt themselves in their stature,
neither set their top among the thick
boughs, nor that their mighty ones stand up
in their height, even all that drink water; for
they are all delivered unto death, to the
nether parts of the earth, in the midst of the
children of men, with them that go down to
the pit. {P}

טו כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, בַּיּוֹם רָדָתוֹ
שָׂאוּלָה הָאֲבֵלֶתִי כִּסְתִי עָלָיו אֶת-
תְּהוֹם, וְאִמְנַע נְהַרוֹתֶיהָ, וַיִּכְלְאוּ מַיִם
רַבִּים ; וְאִקְדַּר עָלָיו לְבָנוֹן, וְכָל-עֲצֵי
הַשָּׂדֶה עָלָיו עֲלָפָה.

15 Thus saith the Lord GOD: In the day
when he went down to the nether-world I
caused the deep to mourn and cover itself
for him, and I restrained the rivers thereof,
and the great waters were stayed; and I
caused Lebanon to mourn for him, and all
the trees of the field fainted for him.

טז מִקּוֹל מִפְּלֹתָיו הִרְעִשְׁתִּי גּוֹיִם,
בְּהוֹרְדֵי אֹתוֹ שָׂאוּלָה אֶת-יּוֹרְדֵי בּוֹר ;
וַיִּנְחַמוּ בְּאָרֶץ תַּחְתִּית, כָּל-עֲצֵי-עֵדֶן-
מִבְּחַר וְטוֹב-לְבָנוֹן, כָּל-שְׂתֵי מַיִם.

16 I made the nations to shake at the sound
of his fall, when I cast him down to the
nether-world with them that descend into
the pit; and all the trees of Eden, the choice
and best of Lebanon, all that drink water,

were comforted in the nether parts of the earth.

יז גם-הֵם, אֶתֹו יִרְדּוּ שְׂאוּלָה-אֶל-
חֲלָלֵי-חֶרֶב; וְזָרְעוּ יִשְׁבוּ בְצִלוֹ, בְּתוֹךְ
גוֹיִם.

17 They also went down into the nether-world with him unto them that are slain by the sword; yea, they that were in his arm, that dwelt under his shadow in the midst of the nations.

יח אֶל-מִי דְמִיתָ כְּכֹה בְכָבוֹד וּבְגָדָל,
בְּעֵצֵי-עֵדֶן; וְהוֹרַדְתָּ אֶת-עֵצֵי-עֵדֶן אֶל-
אֶרֶץ תַּחְתִּית, בְּתוֹךְ עֲרָלִים תִּשְׁכַּב
אֶת-חֲלָלֵי-חֶרֶב-הוּא פִרְעֹה וְכָל-
הַמּוֹנֵה, נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה. {פ}

18 To whom art thou thus like in glory and in greatness among the trees of Eden? yet shall thou be brought down with the trees of Eden unto the nether parts of the earth; thou shalt lie in the midst of the uncircumcised, with them that are slain by the sword. This is Pharaoh and all his multitude, saith the Lord GOD.' {P}

Chapter 32

א וַיְהִי בַשָּׁתִּי עֶשְׂרֵה שָׁנָה, בַּשָּׁנִי-עֶשֶׂר
חֹדֶשׁ בְּאַחַד לַחֹדֶשׁ; הָיָה דְבַר-יְהוָה,
אֵלַי לֵאמֹר.

1 And it came to pass in the twelfth year, in the twelfth month, in the first day of the month, that the word of the LORD came unto me, saying:

ב בֶּן-אָדָם, שָׂא קִינָה עַל-פִּרְעֹה מֶלֶךְ-
מִצְרַיִם, וְאָמַרְתָּ אֵלָיו, כְּפִיר גּוֹיִם
נְדַמִיתָ; וְאַתָּה, כְּתַנִּים בַּיַּמִּים, וַתִּגַּח
בְּנְהַרוֹתֶיךָ וַתְּדַלַח-מִיָּם בְּרַגְלֶיךָ,
וַתִּרְפֹּס נְהַרוֹתָם. {ס}

2 'son of man, take up a lamentation for Pharaoh king of Egypt, and say unto him: thou didst liken thyself unto a young lion of the nations; whereas thou art as a dragon in the seas; and thou didst gush forth with thy rivers, and didst trouble the waters with thy feet, and foul their rivers. {S}

ג כֹּה אָמַר, אֲדֹנָי יְהוִה, וּפְרַשְׁתִּי
עָלֶיךָ אֶת-רֶשֶׁתִּי, בְּקֶהֱל עַמִּים רַבִּים;
וְהֵעֵלוּךָ, בְּחַרְמִי.

3 Thus saith the Lord GOD: I will therefore spread out My net over thee with a company of many peoples; and they shall bring thee up in My net.

ד וְנִטְשְׁתִּיךָ בָּאֶרֶץ, עַל-פְּנֵי הַשָּׂדֶה
אֲטִילְךָ; וְהִשְׁכַּנְתִּי עָלֶיךָ כָּל-עוֹף
הַשָּׁמַיִם, וְהִשְׁבַּעְתִּי מִמֶּךָ חַיֵּת כָּל-

4 And I will cast thee upon the land, I will hurl thee upon the open field, and will cause all the fowls of the heavens to settle upon thee, and I will fill the beasts of the

הָאָרֶץ whole earth with thee.

ה וְנָתַתִּי אֶת-בְּשָׂרְךָ, עַל-הַהָרִים; וּמְלֵאתִי הַגְּאִיּוֹת, רְמוֹתֶךָ. 5 And I will lay thy flesh upon the mountains, and fill the valleys with thy foulness.

ו וְהִשְׁקִיתִי אֶרֶץ צָפְתְּךָ מִדָּמְךָ, אֶל-הַהָרִים; וְאַפְקִים, יִמְלֵאוּן מִמֶּנִּי. 6 I will also water with thy blood the land wherein thou swimmest, even to the mountains; and the channels shall be full of thee.

ז וְכִסִּיתִי בְּכַבּוֹתֶיךָ שָׁמַיִם, וְהִקְדַּרְתִּי אֶת-כִּכְבִּיָּהֶם; שֶׁמֶשׁ בְּעָנָן אֲכַסְנוּ, וְיָרַח לֹא-יֵאִיר אֹרֹו. 7 And when I shall extinguish thee, I will cover the heavens, and make the stars thereof black; I will cover the sun with a cloud, and the moon shall not give her light.

ח כָּל-מְאוֹרֵי אוֹר בְּשָׁמַיִם, אֲקַדְיֶרֶם עָלֶיךָ; וְנָתַתִּי חֹשֶׁךְ עַל-אֶרְצְךָ, נֹאֵם אֲדֹנָי יְהוִה. 8 All the bright lights of heavens will I make black over thee, and set darkness upon thy land, saith the Lord GOD.

ט וְהִכְעַסְתִּי—לֵב, עַמִּים רַבִּים: בְּהִבִּיאִי שִׁבְרֶךָ בְּגוֹיִם, עַל-אַרְצוֹת אֲשֶׁר לֹא-יָדְעָתָם. 9 I will also vex the hearts of many peoples, when I shall bring thy destruction among the nations, into the countries which thou hast not known.

י וְהִשְׁמוֹתִי עָלֶיךָ עַמִּים רַבִּים, וּמְלָכֵיהֶם יִשְׁעֲרוּ עָלֶיךָ שֶׁעַר, בְּעוֹפְפֵי חֲרָבִי, עַל-פְּנֵיהֶם; וְחָרְדוּ לְרִגְעִים אִישׁ לְנַפְשׁוֹ, בְּיוֹם מַפְלֹתֶךָ. {פ} 10 Yea, I will make many peoples appalled at thee, and their kings shall be horribly afraid for thee, when I shall brandish My sword before them; and they shall tremble at every moment, every man for his own life, in the day of thy fall. {P}

יא כִּי כֹה אָמַר, אֲדֹנָי יְהוִה: חֲרֹב מִלְּךָ-בָּבֶל, תָּבוֹאָךָ. 11 For thus saith the Lord GOD: The sword of the king of Babylon shall come upon thee.

יב בְּחֲרָבוֹת גְּבוּרִים אֲפִיל הַמוֹנֶה, עָרִיצֵי גוֹיִם כֻּלָּם; וְשָׂדְדוּ אֶת-גְּאוֹן מִצְרַיִם, וְנִשְׂמַד כָּל-הַמוֹנֶה. 12 By the swords of the mighty will I cause thy multitude to fall; the terrible of the nations are they all; and they shall spoil the pride of Egypt, and all the multitude thereof shall be destroyed.

יג וְהִאֲבֹדְתִי, אֶת-כָּל-בְּהֵמָתָהּ, מֵעַל, 13 I will destroy also all the beasts thereof from beside many waters; neither shall the

מִיָּס רַבִּים ; וְלֹא תִדְלַחַם רֶגֶל-אָדָם
עוֹד , וּפְרָסוֹת בְּהֵמָה לֹא תִדְלַחַם .

foot of man trouble them any more, nor the
hoofs of beasts trouble them.

יָד אֲזוּ אֲשַׁקִּיעַ מִיַּמֵּיהֶם , וְנִהְרוּתָם
בְּשֶׁמֶן אֹלֵיךָ—נָאִם , אֲדַנִּי יְהוָה .

14 Then will I make their waters to settle,
and cause their rivers to run like oil, saith
the Lord GOD.

טו בְּתַתִּי אֶת-אֶרֶץ מִצְרַיִם שְׁמָמָה
וְנִשְׁמָה , אֶרֶץ מְמֹלָאָה—בְּהַכּוֹתִי , אֶת-
כָּל-יוֹשְׁבֵי בָּהּ ; וַיִּדְעוּ , כִּי-אֲנִי יְהוָה .

15 When I shall make the land of Egypt
desolate and waste, a land destitute of that
whereof it was full, when I shall smite all
them that dwell therein, then shall they
know that I am the LORD.

טז קִינָה הִיא וְקוֹנִנוּהָ , בְּנוֹת הַגּוֹיִם
תִּקְוִינָה אוֹתָהּ : עַל-מִצְרַיִם וְעַל-כָּל-
הַמּוֹנֶה תִּקְוִינָה אוֹתָהּ , נָאִם אֲדַנִּי
יְהוָה . {פ}

16 This is the lamentation wherewith they
shall lament; the daughters of the nations
shall lament therewith; for Egypt, and for
all her multitude, shall they lament
therewith, saith the Lord GOD.' {P}

יז וַיְהִי בְּשַׁתִּי עֶשְׂרֵה שָׁנָה , בְּחַמְשָׁה
עָשָׂר לַחֹדֶשׁ , הָיָה דְבַר-יְהוָה , אֵלַי
לֵאמֹר .

17 It came to pass also in the twelfth year,
in the fifteenth day of the month, that the
word of the LORD came unto me, saying:

יח בֶּן-אָדָם—נִהַה עַל-הַמּוֹן מִצְרַיִם ,
וְהוֹרְדָהּ ; אוֹתָהּ וּבְנוֹת גּוֹיִם אֲדָרַם ,
אֶל-אֶרֶץ תַּחְתִּיּוֹת—אֶת-יּוֹרְדֵי בּוֹר .

18 'son of man, wail for the multitude of
Egypt, and cast them down, even her, with
the daughters of the mighty nations, unto
the nether parts of the earth, with them that
go down into the pit.

יט מִמִּי , נַעֲמַתְּ ; רִדָּה וְהִשְׁכַּבְהָ , אֶת-
עַרְלִים .

19 Whom dost thou pass in beauty? Go
down, and be thou laid with the
uncircumcised.

כ בְּתוֹךְ חַלְלֵי-חֶרֶב , יִפְּלוּ ; חֶרֶב
נִתְּנָה , מִשְׁכּוֹ אוֹתָהּ וְכָל-הַמּוֹנִיָּה .

20 They shall fall in the midst of them that
are slain by the sword; she is delivered to
the sword; draw her down and all her
multitudes.

כא יִדְבְּרוּ-לוֹ אֵלֵי גְבוּרִים , מִתּוֹךְ
שְׂאוֹל—אֶת-עֲזָרָיו ; יִרְדּוּ שָׁכְבוּ
הָעַרְלִים , חַלְלֵי-חֶרֶב .

21 The strong among the mighty shall
speak of him out of the midst of the nether-
world with them that helped him; they are
gone down, they lie still, even the
uncircumcised, slain by the sword.

כב שָׁם אֲשׁוּר וְכָל-קְהֵלָהּ, סְבִיבוֹתָיו
קְבָרֹתָיו; כָּל־חַלְלִים, הַנִּפְּלִים
בְּחָרֵב.

כג אֲשֶׁר נָתַנּוּ קְבָרֹתֶיהָ, בְּיַרְכְּתֵי-
בוֹר, וַיְהִי קְהֵלָהּ, סְבִיבוֹת קְבָרֹתָהּ;
כָּל־חַלְלִים נִפְּלִים בְּחָרֵב, אֲשֶׁר-נָתַנּוּ
חַתִּית בְּאֶרֶץ חַיִּים.

כד שָׁם עֵילָם וְכָל-הַמוֹנָה, סְבִיבוֹת
קְבָרֹתָהּ; כָּל־חַלְלִים הַנִּפְּלִים בְּחָרֵב
אֲשֶׁר-יָרְדוּ עַרְלִים אֶל-אֶרֶץ תַּחְתִּיּוֹת,
אֲשֶׁר נָתַנּוּ חַתִּיתָם בְּאֶרֶץ חַיִּים,
וַיִּשְׂאוּ כְלִמָּתָם, אֶת-יֹרְדֵי בוֹר.

כה בְּתוֹךְ חַלְלִים נָתַנּוּ מִשְׁכָּב לָהּ,
בְּכָל-הַמוֹנָה—סְבִיבוֹתָיו, קְבָרֹתָהּ;
כָּל־עַרְלִים חַלְלֵי-חָרֵב כִּי-נָתַן
חַתִּיתָם בְּאֶרֶץ חַיִּים, וַיִּשְׂאוּ כְלִמָּתָם
אֶת-יֹרְדֵי בוֹר, בְּתוֹךְ חַלְלִים, נָתַן.

כו שָׁם מֶשֶׁחַ וְתַבַּל וְכָל-הַמוֹנָה,
סְבִיבוֹתָיו קְבָרוֹתֶיהָ; כָּל־עַרְלִים
מִחַלְלֵי חָרֵב, כִּי-נָתַנּוּ חַתִּיתָם בְּאֶרֶץ
חַיִּים.

כז וְלֹא יִשְׁכְּבוּ אֶת-גְּבוּרִים, נִפְּלִים
מֵעַרְלִים: אֲשֶׁר יָרְדוּ-שָׂאוֹל בְּכָל־
מַלְחָמָתָם וַיִּתְּנוּ אֶת-חַרְבוֹתָם תַּחַת
רַאשֵׁיהֶם, וַתְּהִי עֹונָתָם עַל-
עַצְמוֹתָם—כִּי-חַתִּית גְּבוּרִים, בְּאֶרֶץ
חַיִּים.

כח וְאַתָּה, בְּתוֹךְ עַרְלִים תִּשָּׁבֵר

22 Asshur is there and all her company;
their graves are round about them; all of
them slain, fallen by the sword;

23 whose graves are set in the uttermost
parts of the pit, and her company is round
about her grave; all of them slain, fallen by
the sword, who caused terror in the land of
the living.

24 There is Elam and all her multitude
round about her grave; all of them slain,
fallen by the sword, who are gone down
uncircumcised into the nether parts of the
earth, who caused their terror in the land of
the living; yet have they borne their shame
with them that go down to the pit.

25 They have set her a bed in the midst of
the slain with all her multitude; her graves
are round about them; all of them
uncircumcised, slain by the sword; because
their terror was caused in the land of the
living, yet have they borne their shame with
them that go down to the pit; they are put in
the midst of them that are slain.

26 There is Meshech, Tubal, and all her
multitude; her graves are round about them;
all of them uncircumcised, slain by the
sword; because they caused their terror in
the land of the living.

27 And they that are inferior to the
uncircumcised shall not lie with the mighty
that are gone down to the nether-world with
their weapons of war, whose swords are
laid under their heads, and whose iniquities
are upon their bones; because the terror of
the mighty was in the land of the living.

28 But thou, in the midst of the

וְתִשְׁכַּב—אֶת-חַלְלֵי-חֶרֶב. uncircumcised shalt thou be broken and lie, even with them that are slain by the sword.

כט שָׁמָּה אֲדוֹם, מְלָכֶיהָ וְכָל-נְשֵׁיאֶיהָ, אֲשֶׁר-נִתְּנוּ בְּגִבּוֹרָתָם, אֶת-חַלְלֵי-חֶרֶב: הֵמָּה אֶת-עַרְלִים יִשְׁכְּבוּ, וְאֶת-יֶרֶדֵי בּוֹר. **29** There is Edom, her kings and all her princes, who for all their might are laid with them that are slain by the sword; they shall lie with the uncircumcised, and with them that go down to the pit.

ל שָׁמָּה נְסִיכֵי צָפוֹן כָּלָם, וְכָל-צַדִּי: אֲשֶׁר-יָרְדוּ אֶת-חַלְלִים, בְּחַתִּיתָם מִגִּבּוֹרָתָם בּוֹשִׁים, וַיִּשְׁכְּבוּ עַרְלִים אֶת-חַלְלֵי-חֶרֶב, וַיִּשְׂאוּ כְלִמָּתָם אֶת-יֶוֶרְדֵי בּוֹר. **30** There are the princes of the north, all of them, and all the Zidonians, who are gone down with the slain, ashamed for all the terror which they caused by their might, and they lie uncircumcised with them that are slain by the sword, and bear their shame with them that go down to the pit.

לא אוֹתָם יִרְאֶה פֶּרְעָה, וְנָחַם עַל-כָּל-הַמּוֹנֶה—חַלְלֵי-חֶרֶב פֶּרְעָה וְכָל-חֵילוֹ, נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה. **31** These shall Pharaoh see, and shall be comforted over all his multitude; even Pharaoh and all his army, slain by the sword, saith the Lord GOD.

לב כִּי-נִתַּתִּי אֶת-חַתִּיתוֹ (חַתִּיתִי), בְּאֶרֶץ חַיִּים; וְהִשְׁכַּב בְּתוֹךְ עַרְלִים אֶת-חַלְלֵי-חֶרֶב, פֶּרְעָה וְכָל-הַמּוֹנֶה—נְאֻם, אֲדֹנָי יְהוִה. {פ} **32** For I have put My terror in the land of the living; and he shall be laid in the midst of the uncircumcised, with them that are slain by the sword, even Pharaoh and all his multitude, saith the Lord GOD.' {P}

Chapter 33

א וַיְהִי דְבַר-יְהוָה, אֵלַי לֵאמֹר. **1** And the word of the LORD came unto me, saying:

ב בֶּן-אָדָם, דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי-עַמּוּדָ וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם, אֶרֶץ, כִּי-אָבִיא עָלֶיךָ חֶרֶב; וְלָקַחוּ עִם-הָאָרֶץ אִישׁ אֶחָד, מִקְצֵיהֶם, וְנִתְּנוּ אוֹתוֹ לָהֶם, לְצִפֵּה. **2** 'son of man, speak to the children of thy people, and say unto them: When I bring the sword upon a land, if the people of the land take a man from among them, and set him for their watchman;

ג וְרָאָה אֶת-הַחֶרֶב, בָּאָה עַל-הָאָרֶץ; וַתִּקַּע בְּשׁוֹפָר, וְהִזְהִיר אֶת-הָעָם. **3** if, when he seeth the sword come upon the land, he blow the horn, and warn the people;

ד וְשָׁמַע הַשְּׁמִיעַ אֶת-קוֹל הַשּׁוֹפָר, וְלֹא נִזְהָר, וַתָּבוֹא חֶרֶב, וַתִּקַּח-הוּ—
דָּמוֹ, בְּרֹאשׁוֹ יִהְיֶה.

4 then whosoever heareth the sound of the horn, and taketh not warning, if the sword come, and take him away, his blood shall be upon his own head;

ה אֵת קוֹל הַשּׁוֹפָר שָׁמַע וְלֹא נִזְהָר, דָּמוֹ בּוֹ יִהְיֶה: ֹהוּא נִזְהָר, נִפְשׁוֹ מִלֵּט.

5 he heard the sound of the horn, and took not warning, his blood shall be upon him; whereas if he had taken warning, he would have delivered his soul.

ו וְהִצִּיף כִּי-יִרְאֶה אֶת-הַחֶרֶב בָּאָה, וְלֹא-תִקַּע בְּשׁוֹפָר וְהָעָם לֹא-נִזְהָר, וַתָּבוֹא חֶרֶב, וַתִּקַּח מֵהֶם נֶפֶשׁ—הוּא בְּעוֹנוֹ נִלְקַח, וְדָמוֹ מִיַּד-הַצִּיֵּף אֶדְרָשׁ. {פ}

6 But if the watchman see the sword come, and blow not the horn, and the people be not warned, and the sword do come, and take any person from among them, he is taken away in his iniquity, but his blood will I require at the watchman's hand. {P}

ז וְאַתָּה בֶן-אָדָם, צִיֵּף נִתְּתִיךָ לְבֵית יִשְׂרָאֵל; וְשָׁמַעְתָּ מִפִּי דְבָר, וְהִזְהַרְתָּ אֹתָם מִמֶּנִּי.

7 So thou, son of man, I have set thee a watchman unto the house of Israel; therefore, when thou shalt hear the word at My mouth, warn them from Me.

ח בְּאִמְרֵי לְרָשָׁע, רָשָׁע מוֹת תָּמוּת, וְלֹא דִבַּרְתָּ, לְהִזְהִיר רָשָׁע מִדַּרְכּוֹ—הוּא רָשָׁע בְּעוֹנוֹ יָמוּת, וְדָמוֹ מִיָּדְךָ אֶבְקֹשׁ.

8 When I say unto the wicked: O wicked man, thou shalt surely die, and thou dost not speak to warn the wicked from his way; that wicked man shall die in his iniquity, but his blood will I require at thy hand.

ט וְאַתָּה כִּי-הִזְהַרְתָּ רָשָׁע מִדַּרְכּוֹ, לָשׁוּב מִמֶּנָּה, וְלֹא-שָׁב, מִדַּרְכּוֹ—הוּא בְּעוֹנוֹ יָמוּת, וְאַתָּה נִפְשֶׁךָ הִצַּלְתָּ. {פ}

9 Nevertheless, if thou warn the wicked of his way to turn from it, and he turn not from his way; he shall die in his iniquity, but thou hast delivered thy soul. {P}

י וְאַתָּה בֶן-אָדָם, אָמַר אֶל-בֵּית יִשְׂרָאֵל, כֵּן אָמַרְתֶּם לֵאמֹר, כִּי-נִפְשָׁעֵינוּ וְחַטֵּאתֵינוּ עָלֵינוּ; וּבָם אֲנַחְנוּ נִמְקִים, וְאִיךָ נַחִיָּה.

10 Therefore, O thou son of man, say unto the house of Israel: Thus ye speak, saying: Our transgressions and our sins are upon us, and we pine away in them; how then can we live?

יא אָמַר אֲלֵיהֶם חִי-אֲנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה, אִם-אֶחְפֹּץ בְּמוֹת הַרָשָׁע, כִּי

11 Say unto them: As I live, saith the Lord GOD, I have no pleasure in the death of the wicked, but that the wicked turn from his

אִם-בְּשׁוּב רָשָׁע מִדְרָכּוֹ, וְחָיָה : שׁוּבוּ
שׁוּבוּ מִדְרָכֵיכֶם הָרָעִים, וְלָמָּה
תָּמוּתוּ-בֵּית יִשְׂרָאֵל. {פ}

יב וְאַתָּה בֶן-אָדָם, אֲמֹר אֶל-בְּנֵי-
עַמֶּךָ צְדָקַת הַצְּדִיק לֹא תַצִּילֵנוּ בְּיוֹם
פְּשָׁעוֹ, וְרָשַׁעַת הָרָשָׁע לֹא-יִכְשֹׁל בָּהּ,
בְּיוֹם שׁוּבוֹ מִרָשָׁעוֹ; וְצְדִיק, לֹא יוּכַל
לְחַיּוֹת בָּהּ-בְּיוֹם חַטָּאתוֹ.

יג בְּאֲמָרֵי לַצְּדִיק חָיָה יִחְיֶה, וְהוּא-
בְּטַח עַל-צְדָקָתוֹ וְעָשָׂה עוֹל-כָּל-
צְדָקָתוֹ לֹא תִזְכָּרְנָה, וּבְעוֹלוֹ אֲשֶׁר-
עָשָׂה בּוֹ יָמוּת.

יד וּבְאֲמָרֵי לְרָשָׁע, מוֹת תָּמוּת; וְשָׁב,
מִחַטָּאתוֹ, וְעָשָׂה מִשְׁפָּט, וְצְדָקָה.

טו חֶבֶל יָשִׁיב רָשָׁע, גִּזְלָה יִשְׁלֵם,
בְּחֻקוֹת הַחַיִּים הֵלֵךְ, לְבַלְתִּי עֲשׂוֹת
עוֹל-חַיּוֹ יִחְיֶה, לֹא יָמוּת.

טז כָּל-חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא, לֹא
תִזְכָּרְנָה לוֹ : מִשְׁפָּט וְצְדָקָה עָשָׂה,
חַיּוֹ יִחְיֶה.

יז וְאָמְרוּ בְּנֵי עַמֶּךָ, לֹא יִתְכּוֹן דְרָךְ
אֲדֹנָי; וְהִמָּה, דְרָכְכֶם לֹא-יִתְכּוֹן.

יח בְּשׁוּב-צְדִיק מִצְדָקָתוֹ, וְעָשָׂה
עוֹל-וּמַת, בָּהֶם.

way and live; turn ye, turn ye from your
evil ways; for why will ye die, O house of
Israel? {P}

12 And thou, son of man, say unto the
children of thy people: The righteousness of
the righteous shall not deliver him in the
day of his transgression; and as for the
wickedness of the wicked, he shall not
stumble thereby in the day that he turneth
from his wickedness; neither shall he that is
righteous be able to live thereby in the day
that he sinneth.

13 When I say to the righteous, that he shall
surely live; if he trust to his righteousness,
and commit iniquity, none of his righteous
deeds shall be remembered; but for his
iniquity that he hath committed, for it shall
he die.

14 Again, when I say unto the wicked:
Thou shalt surely die; if he turn from his
sin, and do that which is lawful and right;

15 if the wicked restore the pledge, give
back that which he had taken by robbery,
walk in the statutes of life, committing no
iniquity; he shall surely live, he shall not
die.

16 None of his sins that he hath committed
shall be remembered against him; he hath
done that which is lawful and right; he shall
surely live.

17 Yet the children of thy people say: The
way of the Lord is not equal; but as for
them, their way is not equal.

18 When the righteous turneth from his
righteousness, and committeth iniquity, he
shall even die thereby.

יט וּבָשׁוּב רָשָׁע מִרְשָׁעָתוֹ, וְעָשָׂה
מִשְׁפָּט וּצְדָקָה—עֲלֵיהֶם, הוּא יִחִיָּה.

19 And when the wicked turneth from his wickedness, and doeth that which is lawful and right, he shall live thereby.

כ וַאֲמַרְתֶּם, לֹא יִתְּכֶן דֶּרֶךְ אֲדֹנָי;
אִישׁ כְּדַרְכּוֹ אֲשֵׁפוּט אֶתְכֶם, בֵּית
יִשְׂרָאֵל. {פ}

20 Yet ye say: The way of the Lord is not equal. O house of Israel, I will judge you every one after his ways.' {P}

כא וַיְהִי בִשְׁתַּי עֶשְׂרֵה שָׁנָה, בְּעֵשְׂרֵי
בְּחַמְשָׁה לַחֹדֶשׁ—לְגָלוּתֵנוּ; בָּא-אֵלַי
הַפְּלִיט מִירוּשָׁלַם לֵאמֹר, הִכְתָּה
הָעִיר.

21 And it came to pass in the twelfth year of our captivity, in the tenth month, in the fifth day of the month, that one that had escaped out of Jerusalem came unto me, saying: 'The city is smitten.'

כב וַיֵּד-יְהוָה הִיָּתָה אֵלַי בְּעֶרְבַי, לִפְנֵי
בּוֹא הַפְּלִיט, וַיִּפְתַּח אֶת-פִּי, עַד-בּוֹא
אֵלַי בְּבֹקֶר; וַיִּפְתַּח פִּי, וְלֹא נֶאֱלַמְתִּי
עוֹד. {פ}

22 Now the hand of the LORD had been upon me in the evening, before he that was escaped came; and He had opened my mouth against his coming to me in the morning; and my mouth was opened, and I was no more dumb. {P}

כג וַיְהִי דְבַר-יְהוָה, אֵלַי לֵאמֹר.

23 Then the word of the LORD came unto me, saying:

כד בְּן-אָדָם, יֹשְׁבֵי הַחֲרָבוֹת הָאֵלֶּה
עַל-אֲדָמַת יִשְׂרָאֵל אֹמְרִים לֵאמֹר,
אֶחָד הָיָה אַבְרָהָם, וַיִּירֶשׁ אֶת-הָאָרֶץ;
וְאַנְחֵנוּ רַבִּים, לָנוּ נִתְּנָה הָאָרֶץ
לְמוֹרָשָׁה. {ס}

24 'son of man, they that inhabit those waste places in the land of Israel speak, saying: Abraham was one, and he inherited the land; but we are many; the land is given us for inheritance. {S}

כה לָכֵן אָמַר אֲלֵהֶם כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי
יְהוָה, עַל-הַדָּם תֹּאכְלוּ וְעֵינֵיכֶם תִּשְׂאוּ
אֶל-גְּלוּלֵיכֶם—וְדָם תִּשְׁפְּכוּ; וְהָאָרֶץ,
תִּירְשׁוּ.

25 Wherefore say unto them: Thus saith the Lord GOD. Ye eat with the blood, and lift up your eyes unto your idols, and shed blood; and shall ye possess the land?

כו עֲמַדְתֶּם עַל-חֶרְבְּכֶם עֹשִׂיתֶן
תוֹעֵבָה, וְאִישׁ אֶת-אִשְׁת רֵעֵהוּ
טִמְאַתֶּם; וְהָאָרֶץ, תִּירְשׁוּ. {ס}

26 Ye stand upon your sword, ye work abomination, and ye defile every one his neighbour's wife; and shall ye possess the land? {S}

כז כֹּה-תֹאמַר אֲלֵהֶם כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי

27 Thus shalt thou say unto them: Thus saith the Lord GOD: As I live, surely they

יְהוָה, חִי-אֲנִי, אִם-לֹא אֲשֶׁר בְּחֶרְבוֹת
בְּחֶרֶב יִפְלוּ, וְאֲשֶׁר עַל-פְּנֵי הַשָּׂדֶה
לַחֲיָה נִתְּתִיו לְאֹכְלוֹ; וְאֲשֶׁר בְּמִצְדוֹת
וּבְמַעְרוֹת, בְּדַבַּר יָמוּתוּ.

כח וְנִתַּתִּי אֶת-הָאָרֶץ שְׂמָמָה
וּמְשֻׁמָּה, וְנִשְׁבַּת גְּאוֹן עֲזָה; וְשָׁמְמוּ
הָרֵי יִשְׂרָאֵל, מֵאִין עוֹבֵר.

כט וַיֵּדְעוּ, כִּי-אֲנִי יְהוָה, בְּתַתִּי אֶת-
הָאָרֶץ שְׂמָמָה וּמְשֻׁמָּה, עַל כָּל-
תּוֹעֵבֹתֵם אֲשֶׁר עָשׂוּ. {פ}

ל וְאַתָּה בֶן-אָדָם—בְּנֵי עִמָּה הַנְּדַבְּרִים
בְּךָ אֵצֶל הַקִּירוֹת, וּבַפֶּתַח הַבָּתִּים;
וְדַבֵּר-חֵד אֶת-אֶחָד, אִישׁ אֶת-אָחִיו
לֵאמֹר, בָּאוּ-נָא וְשָׁמְעוּ, מָה הַדְּבָר
הַיּוֹצֵא מֵאֵת יְהוָה.

לא וַיָּבֹאוּ אֵלֶיךָ כַּמְבוּא-עַם וַיֵּשְׁבוּ
לִפְנֵיךָ, עַמִּי, וְשָׁמְעוּ אֶת-דְּבָרֶיךָ,
וְאוֹתָם לֹא יַעֲשׂוּ: כִּי-עֲגָבִים בְּפִיהֶם
הִמָּה עֹשִׂים, אַחֲרֵי בְצָעַם לִבָּם הַלֵּךְ.

לב וְהִנֵּךְ לָהֶם כְּשִׁיר עֲגָבִים, יִפָּה קוֹל
וַיִּמְטֵב נִגּוֹן; וְשָׁמְעוּ, אֶת-דְּבָרֶיךָ,
וְעֹשִׂים אֵינָם, אוֹתָם.

לג וַיְבֹאֶהָ: הִנֵּה בָּאָה—וַיֵּדְעוּ, כִּי
נָבִיא הָיָה בְּתוֹכָם. {פ}

that are in the waste places shall fall by the sword, and him that is in the open field will I give to the beasts to be devoured, and they that are in the strongholds and in the caves shall die of the pestilence.

28 And I will make the land most desolate, and the pride of her power shall cease; and the mountains of Israel shall be desolate, so that none shall pass through.

29 Then shall they know that I am the LORD, when I have made the land most desolate, because of all their abominations which they have committed. {P}

30 And as for thee, son of man, the children of thy people that talk of thee by the walls and in the doors of the houses, and speak one to another, every one to his brother, saying: Come, I pray you, and hear what is the word that cometh forth from the LORD;

31 and come unto thee as the people cometh, and sit before thee as My people, and hear thy words, but do them not—for with their mouth they show much love, but their heart goeth after their covetousness;

32 and, lo, thou art unto them as a love song of one that hath a pleasant voice, and can play well on an instrument; so they hear thy words, but they do them not—

33 when this cometh to pass—behold, it cometh—then shall they know that a prophet hath been among them.' {P}

Chapter 34

א וַיְהִי דְבַר-יְהוָה, אֵלַי לֵאמֹר. **1** And the word of the LORD came unto me, saying:

ב בן-אָדָם, הַנְּבִיאַ עַל-רוּעֵי יִשְׂרָאֵל;
הַנְּבִיאַ וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם לְרָעִים כֹּה
אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, הוּא רָעִי-יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר הָיוּ רָעִים אוֹתָם—הֲלוֹא הַצֹּאן,
יִרְעוּ הָרָעִים.

ג אֶת-הַחֵלֶב תֹּאכְלוּ וְאֶת-הַצֶּמֶר
תִּלְבְּשׁוּ, הַבְּרִיאָה תִזְבְּחוּ; הַצֹּאן, לֹא
תִרְעוּ.

ד אֶת-הַנְּחָלוֹת לֹא חִזַּקְתֶּם וְאֶת-
הַחוּלָה לֹא-רִפִּיתֶם, וְלֹנְשְׁבֵרֶת לֹא
חִבַּשְׁתֶּם, וְאֶת-הַנִּדְחֹת לֹא הִשְׁבַּתֶּם,
וְאֶת-הָאֲבֵדֹת לֹא בִקְשַׁתֶּם; וּבַחֲזִקָה
רָדִיתֶם אֹתָם, וּבִפְרֹךְ.

ה וַתִּפּוּצִינָה, מִבְּלֵי רָעָה; וַתִּהְיֶינָה
לְאֹכְלָה לְכָל-חַיַּת הַשָּׂדֶה, וַתִּפּוּצִינָה.

ו יִשְׁגּוּ צֹאנֵי בְּכָל-הַהָרִים, וְעַל כָּל-
גְּבֻעָה רָמָה; וְעַל כָּל-פְּנֵי הָאָרֶץ נִפְצוּ
צֹאנֵי, וְאֵין דּוֹרֵשׁ וְאֵין מְבַקֵּשׁ.

ז לָכֵן רָעִים, שִׁמְעוּ אֶת-דְּבַר יְהוָה.

ח חִי-אֲנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה, אִם-לֹא
יַעַן הָיִיתָ-צֹאנִי לְבַז וַתִּהְיֶינָה צֹאנֵי
לְאֹכְלָה לְכָל-חַיַּת הַשָּׂדֶה מֵאֵין רָעָה,
וְלֹא-דָרְשׁוּ רָעִי, אֶת-צֹאנִי; וַיִּרְעוּ
הָרָעִים אוֹתָם, וְאֶת-צֹאנִי לֹא רָעוּ.

ט לָכֵן, הָרָעִים—שִׁמְעוּ, דְּבַר-יְהוָה.

2 ‘son of man, prophesy against the
shepherds of Israel, prophesy, and say unto
them, even to the shepherds: Thus saith the
Lord GOD: Woe unto the shepherds of
Israel that have fed themselves! should not
the shepherds feed the sheep?

3 Ye did eat the fat, and ye clothed you
with the wool, ye killed the fatlings; but ye
fed not the sheep.

4 The weak have ye not strengthened,
neither have ye healed that which was sick,
neither have ye bound up that which was
broken, neither have ye brought back that
which was driven away, neither have ye
sought that which was lost; but with force
have ye ruled over them and with rigour.

5 So were they scattered, because there was
no shepherd; and they became food to all
the beasts of the field, and were scattered.

6 My sheep wandered through all the
mountains, and upon every high hill, yea,
upon all the face of the earth were My
sheep scattered, and there was none that did
search or seek.

7 Therefore, ye shepherds, hear the word of
the LORD:

8 As I live, saith the Lord GOD, surely
forasmuch as My sheep became a prey, and
My sheep became food to all the beasts of
the field, because there was no shepherd,
neither did My shepherds search for My
sheep, but the shepherds fed themselves,
and fed not My sheep;

9 therefore, ye shepherds, hear the word of
the LORD:

כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, הִנְנִי אֶל-
הָרָעִים וְדַרְשָׁתִי אֶת-צֹאנֵי מִיָּדָם
וְהִשְׁבֵּתִים מִרְעוֹת צֹאן, וְלֹא-יִרְעוּ
עוֹד הָרָעִים, אוֹתָם; וְהִצַּלְתִּי צֹאנֵי
מִפִּיהֶם, וְלֹא-תִהְיִין לָהֶם
לְאֲכָלָה. {ס}

יֵא אֲנִי, וְדַרְשָׁתִי אֶת-צֹאנֵי וּבִקְרָתִים.
הִנְנִי-

יֵב כְּבִקְרַת רֹעֶה עֹדְרוֹ בְּיוֹם-הֵיְוֹתוֹ
בְּתוֹךְ-צֹאנֹו, נִפְרָשׁוֹת-כֹּן, אֲבַקֵּר אֶת-
צֹאנֵי; וְהִצַּלְתִּי אֶתְהֶם, מִכָּל-
הַמְּקוֹמֹת אֲשֶׁר נִפְצוּ שָׁם, בְּיוֹם עָנָן,
וְעָרְפָל.

יֵג וְהוֹצֵאתִים מִן-הָעַמִּים, וְקִבַּצְתִּים
מִן-הָאָרְצוֹת, וְהִבִּיאֹתִים, אֶל-
אֲדָמָתָם; וִרְעִיתִים, אֶל-הָרִי יִשְׂרָאֵל,
בְּאִפְיָקִים, וּבְכָל מוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ.

יֵד בְּמִרְעָה-טוֹב אֲרַעֶה אֹתָם, וּבְהָרֵי
מְרוֹם-יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה נֹוּהָם; שָׁם
תִּרְבְּצֶנָה בְּנֹוּה טוֹב, וּמִרְעָה שָׁמֹן
תִּרְעִינָה אֶל-הָרִי יִשְׂרָאֵל.

יֵט אֲנִי אֲרַעֶה צֹאנֵי וְאֲנִי אֲרַבִּיצֵם,
נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה.

יֵז אֶת-הָאֲבֹדֹת אֲבַקֵּשׁ, וְאֶת-
הַנִּדְחֹת אֲשִׁיב, וְלִנְשָׁבֶרֶת אֲחַבֵּשׁ,
וְאֶת-הַחֹלָה אֲחַזֵּק; וְאֶת-הַשְּׁמֵנָה
וְאֶת-הַחֲזָקָה אֲשַׁמֵּד, אֲרַעֶנָה
בְּמִשְׁפָּט.

10 Thus saith the Lord GOD: Behold, I am
against the shepherds; and I will require My
sheep at their hand, and cause them to cease
from feeding the sheep; neither shall the
shepherds feed themselves any more; and I
will deliver My sheep from their mouth,
that they may not be food for them. {S}

11 For thus saith the Lord GOD: Behold,
here am I, and I will search for My sheep,
and seek them out.

12 As a shepherd seeketh out his flock in
the day that he is among his sheep that are
separated, so will I seek out My sheep; and
I will deliver them out of all places whither
they have been scattered in the day of
clouds and thick darkness.

13 And I will bring them out from the
peoples, and gather them from the
countries, and will bring them into their
own land; and I will feed them upon the
mountains of Israel, by the streams, and in
all the habitable places of the country.

14 I will feed them in a good pasture, and
upon the high mountains of Israel shall
their fold be; there shall they lie down in a
good fold, and in a fat pasture shall they
feed upon the mountains of Israel.

15 I will feed My sheep, and I will cause
them to lie down, saith the Lord GOD.

16 I will seek that which was lost, and will
bring back that which was driven away, and
will bind up that which was broken, and
will strengthen that which was sick; and the
fat and the strong I will destroy, I will feed
them in justice.

יז וְאַתָּנָה צֹאנִי, כֹּה אָמַר אֲדֹנָי
יְהוָה: הֲנִנִי שֹׁפֵט בֵּין-שֶׁה לְשֶׁה,
לְאֵילִים וְלַעֲתוּדִים.

יח הֲמַעַט מִכֶּם, הַמְרֵעָה הַטּוֹב
תִּרְעוּ, וַיִּתֵּר מְרַעֲיֵכֶם, תִּרְמָסוּ
בְּרִגְלֵיכֶם; וּמִשְׁקַע-מִים תִּשְׁתּוּ-וְאֵת
הַנוֹתְרִים, בְּרִגְלֵיכֶם תִּרְפְּשׁוּן.

יט וְצֹאנִי-מְרַמֵּס רִגְלֵיכֶם תִּרְעִינָה,
וּמְרַפֵּשׂ רִגְלֵיכֶם תִּשְׁתִּינָה. {פ}

כ לָכֵן, כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה-
אֲלֵיהֶם: הֲנִנִי-אֲנִי-וְשֹׁפֵטִי בֵּין-שֶׁה
בְּרִיָּה, וּבֵין שֶׁה רְזָה.

כא יַעַן, בְּצַד וּבְכַתֵּף תִּהְדָּפוּ,
וּבְקַרְנֵיכֶם תִּנְגַּחוּ, כָּל-הַנְּחָלוֹת-עַד
אֲשֶׁר הִפְּצוּתֶם אֹתָנָה, אֶל-הַחוּצָה.

כב וְהוֹשַׁעְתִּי לְצֹאנִי, וְלֹא-תִהְיֶינָה
עוֹד לְבָז; וְשֹׁפֵטִי, בֵּין שֶׁה לְשֶׁה.

כג וְהִקְמֹתִי עֲלֵיהֶם רֹעֶה אֶחָד, וְרֹעֶה
אֶתְהֶן-אֵת, עַבְדִּי דָוִד; הוּא יִרְעֶה
אֹתָם, וְהוּא-יְהִיָּה לָהֶן לְרֹעֶה.

כד וְאֲנִי יְהוָה, אֶהְיֶה לָהֶם לֵאלֹהִים,
וְעַבְדִּי דָוִד, נָשִׂיא בְּתוֹכָם: אֲנִי יְהוָה,
דִּבַּרְתִּי.

כה וְכָרַתִּי לָהֶם בְּרִית שָׁלוֹם,
וְהִשְׁבַּתִּי חַיָּה-רָעָה מִן-הָאָרֶץ; וַיָּשְׁבוּ
בַּמִּדְבָּר לְבֵטַח, וַיִּשְׁנוּ בַּיַּעֲרִים.

17 And as for you, O My flock, thus saith the Lord GOD: Behold, I judge between cattle and cattle, even the rams and the he-goats.

18 Seemeth it a small thing unto you to have fed upon the good pasture, but ye must tread down with your feet the residue of your pasture? and to have drunk of the settled waters, but ye must foul the residue with your feet?

19 And as for My sheep, they eat that which ye have trodden with your feet, and they drink that which ye have fouled with your feet. {P}

20 Therefore thus saith the Lord GOD unto them: Behold, I, even I, will judge between the fat cattle and the lean cattle.

21 Because ye thrust with side and with shoulder, and push all the weak with your horns, till ye have scattered them abroad;

22 therefore will I save My flock, and they shall no more be a prey; and I will judge between cattle and cattle.

23 And I will set up one shepherd over them, and he shall feed them, even My servant David; he shall feed them, and he shall be their shepherd.

24 And I the LORD will be their God, and My servant David prince among them; I the LORD have spoken.

25 And I will make with them a covenant of peace, and will cause evil beasts to cease out of the land; and they shall dwell safely in the wilderness, and sleep in the woods.

כּו וְנָתַתִּי אוֹתָם וּסְבִיבוֹת גְּבֻעָתִי,
בְּרָכָה; וְהוֹרַדְתִּי הַגֶּשֶׁם בְּעֵתוֹ, גֶּשֶׁמי
בְּרָכָה יִהְיוּ.

כֵּז וְנָתַן עֵץ הַשָּׂדֶה אֶת-פְּרִיו, וְהָאָרֶץ
תִּתֵּן יְבוּלָהּ, וְהָיוּ עַל-אֲדָמָתָם,
לְבֶטֶח; וַיֵּדְעוּ כִּי-אֲנִי יְהוָה, בְּשִׁבְרִי
אֶת-מִטּוֹת עַלְמֵם, וְהִצַּלְתִּים, מִיַּד
הָעֹבְדִים בָּהֶם.

כח וְלֹא-יִהְיוּ עוֹד בַּז לְגוֹיִם, וְחַיֵּית
הָאָרֶץ לֹא תֹאכְלֵם; וַיֵּשְׁבוּ לְבֶטֶח,
וְאִין מִחְרִיד.

כט וְהִקְמֹתִי לָהֶם מִטֶּע, לָשִׁים; וְלֹא-
יִהְיוּ עוֹד אֶסְפִּי רָעַב, בְּאָרֶץ, וְלֹא-
יִשְׂאוּ עוֹד, כְּלִמַּת הַגּוֹיִם.

ל וַיֵּדְעוּ, כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם—
אֲתָם; וְהִמָּה, עַמִּי בַּיִת יִשְׂרָאֵל—נְאֻם,
אֲדַנִּי יְהוָה.

לא וְאֲתֵן צֹאֲנֵי צֹאן מְרֻעִיתִי, אָדָם
אֲתָם: אֲנִי, אֱלֹהֵיכֶם—נְאֻם, אֲדַנִּי
יְהוָה. {פ}

26 And I will make them and the places
round about My hill a blessing; and I will
cause the shower to come down in its
season; there shall be showers of blessing.

27 And the tree of the field shall yield its
fruit, and the earth shall yield her produce,
and they shall be safe in their land; and they
shall know that I am the LORD, when I
have broken the bars of their yoke, and
have delivered them out of the hand of
those that made bondmen of them.

28 And they shall no more be a prey to the
nations, neither shall the beast of the earth
devour them; but they shall dwell safely,
and none shall make them afraid.

29 And I will raise up unto them a
plantation for renown, and they shall be no
more consumed with hunger in the land,
neither bear the shame of the nations any
more.

30 And they shall know that I the LORD
their God am with them, and that they, the
house of Israel, are My people, saith the
Lord GOD.

31 And ye My sheep, the sheep of My
pasture, are men, and I am your God, saith
the Lord GOD.' {P}

Chapter 35

א וַיְהִי דְבַר-יְהוָה, אֵלַי לֵאמֹר.

ב בֶּן-אָדָם, שִׁים פָּנֶיךָ עַל-הַר שְׁעִיר;
וְהִנָּבֵא, עָלָיו.

ג וְאָמַרְתָּ לוֹ, כֹּה אָמַר אֲדַנִּי יְהוָה,

1 Moreover the word of the LORD came
unto me, saying:

2 'son of man, set thy face against mount
Seir, and prophesy against it,

3 and say unto it: Thus saith the Lord GOD:

הִנְנִי אֵלֶיךָ, הַר-שְׁעִיר; וְנָטִיתִי יָדִי
עָלֶיךָ, וְנִתְתִּיךָ שְׁמָמָה וּמְשָׁמָה.

Behold, I am against thee, O mount Seir,
and I will stretch out My hand against thee,
and I will make thee most desolate.

ד עָרֶיךָ חָרְבָה אָשִׁים, וְאַתָּה שְׁמָמָה
תִּהְיֶה; וַיִּדְעַתָּה, כִּי-אֲנִי יְהוָה.

4 I will lay thy cities waste, and thou shalt
be desolate; and thou shalt know that I am
the LORD.

ה יַעַן, הָיִיתָ לָךְ אִיבַת עוֹלָם, וַתִּגַּר
אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, עַל-יְדֵי-חָרֵב-בְּעֵת
אִידָם, בְּעֵת עֲוֹן קָצֵץ.

5 Because thou hast had a hatred of old, and
hast hurled the children of Israel unto the
power of the sword in the time of their
calamity, in the time of the iniquity of the
end;

ו לָכֵן חַי-אֲנִי, נֹאֵם אֲדֹנָי יְהוָה, כִּי-
לְדָם אֶעֱשֶׂה, וְדָם יִרְדָּפְךָ; אִם-לֹא דָם
שָׁנֵאתָ, וְדָם יִרְדָּפְךָ.

6 therefore, as I live, saith the Lord GOD, I
will prepare thee unto blood, and blood
shall pursue thee; surely thou hast hated
thine own blood, therefore blood shall
pursue thee.

ז וְנִתְתִּי אֶת-הַר שְׁעִיר, לְשְׁמָמָה
וּשְׁמָמָה; וְהִכְרַתִּי מִמֶּנּוּ, עֹבֵר וְשׁוֹב.

7 Thus will I make mount Seir most
desolate, and cut off from it him that
passeth through and him that returneth.

ח וּמְלֵאתִי אֶת-הַרְרָיו, חֲלָלִיו;
גְּבְעוֹתֶיךָ וְגִיאֹתֶיךָ וְכָל-אֶפְיָקֶיךָ,
חֲלָלִי-חָרֵב יַפְלוּ בָהֶם.

8 And I will fill his mountains with his
slain; in thy hills and in thy valleys and in
all thy streams shall they fall that are slain
with the sword.

ט שְׁמָמוֹת עוֹלָם אֶתְנֶה, וְעָרֶיךָ לֹא
תִישְׁבְּנָה (תִּשׁוּבָנָה); וַיִּדְעַתְּם, כִּי-אֲנִי
יְהוָה.

9 I will make thee perpetual desolations,
and thy cities shall not return; and ye shall
know that I am the LORD.

י יַעַן אָמַרְךָ אֶת-שְׁנֵי הַגּוֹיִם וְאֶת-
שְׁתֵּי הָאָרְצוֹת, לִי תִהְיֶינָה—וַיִּרְשְׁנוּהָ;
וַיִּהְיֶה שָׁם הָיָה. {S}

10 Because thou hast said: These two
nations and these two countries shall be
mine, and we will possess it; whereas the
LORD was there; {S}

יא לָכֵן חַי-אֲנִי, נֹאֵם אֲדֹנָי יְהוָה,
וְעָשִׂיתִי כְּאַפִּי וְכִקְנֵאתִי, אֲשֶׁר
עָשִׂיתָה מִשְׂנֵאתֶיךָ בָּם; וְנִוְדַעְתִּי בָּם,
כְּאֲשֶׁר אֶשְׁפֹּטָה.

11 therefore, as I live, saith the Lord GOD,
I will do according to thine anger and
according to thine envy, which thou hast
used out of thy hatred against them; and I
will make Myself known among them,
when I shall judge thee.

יב וַיִּדְעֶתָּ, כִּי אֲנִי יְהוָה, שָׁמַעְתִּי אֶת-
כָּל-נִאְצוּתֶיךָ אֲשֶׁר אָמַרְתָּ עַל-הָרֵי
יִשְׂרָאֵל, לֵאמֹר שִׁמְמָה (שָׁמְמוּ): לָנוּ
נִתְּנוּ, לְאָכְלָהּ.

12 And thou shalt know that I the LORD
have heard all thy blasphemies which thou
hast spoken against the mountains of Israel,
saying: They are laid desolate, they are
given us to devour.

יג וַתִּגְדְּלוּ עָלַי בְּפִיכֶם, וְהַעֲתַרְתֶּם
עָלַי דְּבָרֵיכֶם: אֲנִי, שָׁמַעְתִּי. {ס}

13 And ye have magnified yourselves
against Me with your mouth, and have
multiplied your words against Me; I have
heard it. {S}

יד כֹּה אָמַר, אֲדֹנָי יְהוָה: כְּשִׂמְחָה,
כָּל-הָאָרֶץ, שָׂמְמָה, אֶעֱשֶׂה-לָךְ.

14 Thus saith the Lord GOD: When the
whole earth rejoiceth, I will make thee
desolate.

טו כְּשִׂמְחֹתְךָ לְנַחֲלַת בַּיִת-יִשְׂרָאֵל,
עַל אֲשֶׁר-שָׂמְמָה—כֵּן אֶעֱשֶׂה-
לָךְ: שָׂמְמָה תִּהְיֶה הָר-שֵׁעִיר וְכָל-
אֲדוֹם כֻּלָּהּ, וַיִּדְעוּ כִּי-אֲנִי יְהוָה. {פ}

15 As thou didst rejoice over the
inheritance of the house of Israel, because it
was desolate, so will I do unto thee; thou
shalt be desolate, O mount Seir, and all
Edom, even all of it; and they shall know
that I am the LORD. {P}

Chapter 36

א וְאַתָּה בֶן-אָדָם, הִנְבֵּא אֶל-הָרֵי
יִשְׂרָאֵל; וְאָמַרְתָּ—הָרֵי יִשְׂרָאֵל, שִׁמְעוּ
דְּבַר-יְהוָה.

1 And thou, son of man, prophesy unto the
mountains of Israel, and say: Ye mountains
of Israel, hear the word of the LORD.

ב כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה, יַעַן אָמַר
הָאוֹיֵב עֲלֵיכֶם הָאֵח; וּבָמוֹת עוֹלָם,
לְמוֹרְשָׁה הִיְתָה לָנוּ.

2 Thus saith the Lord GOD: Because the
enemy hath said against you: Aha! even the
ancient high places are ours in possession;

ג לָכֵן הִנְבֵּא וְאָמַרְתָּ, כֹּה אָמַר אֲדֹנָי
יְהוָה: יַעַן בְּיַעַן שָׁמוֹת וְשֵׂאף אֶתְכֶם
מִסָּבִיב, לְהִיוֹתְכֶם מוֹרְשָׁה לְשֵׂאֲרֵי
הַגּוֹיִם, וַתֵּעְלוּ עַל-שִׁפְתַּי לְשׁוֹן, וְדַבַּת-
עִם.

3 therefore prophesy, and say: Thus saith
the Lord GOD: Because, even because they
have made you desolate, and swallowed
you up on every side, that ye might be a
possession unto the rest of the nations, and
ye are taken up in the lips of talkers, and the
evil report of the people;

ד לָכֵן הָרֵי יִשְׂרָאֵל, שִׁמְעוּ דְּבַר-אֲדֹנָי

4 therefore, ye mountains of Israel, hear the

יְהוָה : כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה לְהָרִים
וְלַגְּבְעוֹת לְאֶפְיָקִים וְלַגְּאִיּוֹת,
וְלַחֲרָבוֹת הַשְּׂמָמוֹת וְלַעֲרִים
הַנְּעֻזּוֹת, אֲשֶׁר הָיוּ לְבַז וּלְלַעַג,
לְשָׂאֲרֵית הַגּוֹיִם אֲשֶׁר מְסֻבִּיב.

word of the Lord GOD: Thus saith the Lord GOD to the mountains and to the hills, to the streams and to the valleys, to the desolate wastes and to the cities that are forsaken, which are become a prey and derision to the residue of the nations that are round about;

ה לָכֵן, כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, אִם-לֹא
בְּאֵשׁ קִנְאַתִּי דִּבַּרְתִּי עַל-שְׂאֲרֵית
הַגּוֹיִם, וְעַל-אֲדוֹם כֹּלְא : אֲשֶׁר נָתַנּוּ-
אֶת-אֶרְצִי לָהֶם לְמוֹרָשָׁה בְּשִׂמְחַת
כָּל-לֵבָב, בְּשִׂאֵט נַפְשׁ—לְמַעַן מְגַרְשָׁה,
לְבַז.

5 therefore thus saith the Lord GOD: Surely in the fire of My jealousy have I spoken against the residue of the nations, and against all Edom, that have appointed My land unto themselves for a possession with the joy of all their heart, with disdain of soul, to cast it out for a prey;

ו לָכֵן, הִנְבֵּא עַל-אֲדַמַּת יִשְׂרָאֵל;
וְאָמַרְתָּ לְהָרִים וְלַגְּבְעוֹת לְאֶפְיָקִים
וְלַגְּאִיּוֹת כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, הִנְנִי
בְּקִנְאַתִּי וּבַחֲמָתִי דִּבַּרְתִּי, יַעַן כָּלְמַת
גּוֹיִם, נִשְׂאֵתֶם.

6 therefore prophesy concerning the land of Israel, and say unto the mountains and to the hills, to the streams and to the valleys: Thus saith the Lord GOD: Behold, I have spoken in My jealousy and in My fury, because ye have borne the shame of the nations;

ז לָכֵן, כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, אֲנִי,
נִשְׂאֵתִי אֶת-יָדַי : אִם-לֹא הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר לָכֶם מְסֻבִּיב, הִמָּה כָּלְמַתְּם
יִשְׂאוּ.

7 therefore thus saith the Lord GOD: I have lifted up My hand: Surely the nations that are round about you, they shall bear their shame.

ח וְאַתֶּם הָרֵי יִשְׂרָאֵל, עֲנִפְכֶם תִּתְּנוּ,
וּפְרִיכֶם תִּשְׂאוּ, לְעַמִּי יִשְׂרָאֵל : כִּי
קָרְבוּ, לְבוֹא.

8 But ye, O mountains of Israel, ye shall shoot forth your branches, and yield your fruit to My people Israel; for they are at hand to come.

ט כִּי, הִנְנִי אֵלֵיכֶם ; וּפְנִיתִי אֵלֵיכֶם,
וְנִעְבַּדְתֶּם וְנִזְרַעְתֶּם.

9 For, behold, I am for you, and I will turn unto you, and ye shall be tilled and sown;

י וְהִרְבִּיתִי עֲלֵיכֶם אָדָם, כָּל-בַּיִת
יִשְׂרָאֵל כֹּלָה ; וְנִשְׁבּוּ, הָעָרִים,
וְהַחֲרָבוֹת, תִּבְנֶינָה.

10 and I will multiply men upon you, all the house of Israel, even all of it; and the cities shall be inhabited, and the waste places shall be builded;

יא וְהִרְבֵּיתִי עֲלֵיכֶם אָדָם וּבְהֵמָה,
וְרָבוּ וּפָרוּ; וְהוֹשַׁבְתִּי אֶתְכֶם
כְּקִדְמוֹתֵיכֶם, וְהִיטַבְתִּי מִרְאשֵׁי־תֵיכֶם,
וַיִּדְעַתֶּם, כִּי-אֲנִי יְהוָה.

יב וְהוֹלַכְתִּי עֲלֵיכֶם אָדָם אֶת-עַמִּי
יִשְׂרָאֵל, וִירְשׁוּנִי, וְהָיִיתָ לָהֶם,
לְנַחֲלָה; וְלֹא-תוֹסֵף עוֹד,
לְשַׁכְּלֵם. {ס}

יג כֹּה אָמַר, אֲדֹנָי יְהוִה, יַעַן אֲמָרִים
לָכֶם, אֲכַלְתָּ אָדָם אֶתִּי (אֶתְּ);
וּמְשַׁכַּלְתָּ גוֹיִךְ (גוֹיִיךָ), הָיִיתָ.

יד לָכֵן, אָדָם לֹא-תֹאכְלִי עוֹד, וּגְוִיךְ
(וְגוֹיִיךָ), לֹא תִכְשַׁלִּי- (תִּשְׁכְּלִי-) עוֹד-
נָאִם, אֲדֹנָי יְהוִה.

טו וְלֹא-אֲשַׁמִּיעַ אֱלֹהֶיךָ עוֹד כְּלַמַּת
הַגּוֹיִם, וְחִרְפַּת עַמִּים לֹא תִשְׁאִי-עוֹד;
וּגְוִיךְ (וְגוֹיִיךָ) לֹא-תִכְשַׁלִּי עוֹד, נָאִם
אֲדֹנָי יְהוִה. {פ}

טז וַיְהִי דְבַר-יְהוָה, אֵלַי לֵאמֹר.

יז בֶּן-אָדָם, בֵּית יִשְׂרָאֵל יֹשְׁבֵים עַל-
אֲדָמָתָם, וַיִּטְמְאוּ אוֹתָהּ, בְּדַרְכָּם
וּבַעֲלִילוֹתָם: כְּטִמְאַת, הַנְּדָה, הָיִתָּה
דַּרְכָּם, לְפָנָי.

יח וְאֶשְׁפַּךְ חֲמָתִי עֲלֵיהֶם, עַל-הַדָּם
אֲשֶׁר-שָׁפְכוּ עַל-הָאָרֶץ; וּבִגְלוּלֵיהֶם,
טִמְאוּהָ.

11 and I will multiply upon you man and
beast, and they shall increase and be
fruitful; and I will cause you to be inhabited
after your former estate, and will do better
unto you than at your beginnings; and ye
shall know that I am the LORD.

12 Yea, I will cause men to walk upon you,
even my people Israel, and they shall
possess thee, and thou shalt be their
inheritance; and thou shalt no more
henceforth bereave them of children. {S}

13 Thus saith the Lord GOD: Because they
say unto you: Thou land art a devourer of
men, and hast been a bereaver of thy
nations;

14 therefore thou shalt devour men no
more, neither bereave thy nations any more,
saith the Lord GOD;

15 neither will I suffer the shame of the
nations any more to be heard against thee,
neither shalt thou bear the reproach of the
peoples any more, neither shalt thou cause
thy nations to stumble any more, saith the
Lord GOD.' {P}

16 Moreover the word of the LORD came
unto me, saying:

17 'son of man, when the house of Israel
dwelt in their own land, they defiled it by
their way and by their doings; their way
before Me was as the uncleanness of a
woman in her impurity.

18 Wherefore I poured out My fury upon
them for the blood which they had shed
upon the land, and because they had defiled
it with their idols;

יט וְאַפִּיץ אֶתֶם בְּגוֹיִם, וַיִּזְרוּ
בְּאַרְצוֹת: כְּדַרְכֶּם וְכַעֲלִילוֹתֶם,
שִׁפְטֵתִים.

19 and I scattered them among the nations,
and they were dispersed through the
countries; according to their way and
according to their doings I judged them.

כ וַיָּבֹאוּ, אֶל-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר-בָּאוּ שָׁם,
וַיְחַלְּלוּ, אֶת-שֵׁם קִדְשִׁי—בְּאָמֹר לָהֶם
עַם-יְהוָה אֱלֹהֵהוּ, וַיִּמְאַרְצוּ יִצְאוּ.

20 And when they came unto the nations,
whither they came, they profaned My holy
name; in that men said of them: These are
the people of the LORD, and are gone forth
out of His land.

כא וְאַחֲמַל, עַל-שֵׁם קִדְשִׁי, אֲשֶׁר
חָלְּלוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל, בְּגוֹיִם אֲשֶׁר-בָּאוּ
שָׁמָּה. {פ}

21 But I had pity for My holy name, which
the house of Israel had profaned among the
nations, whither they came. {P}

כב לָכֵן אָמַר לְבֵית-יִשְׂרָאֵל, כֹּה אָמַר
אֲדֹנָי יְהוָה, לֹא לְמַעַנְכֶם אָנִי עֹשֶׂה,
בֵּית יִשְׂרָאֵל: כִּי אִם-לְשֵׁם-קִדְשִׁי
אֲשֶׁר חָלְּלִיתֶם, בְּגוֹיִם אֲשֶׁר-בָּאתֶם
שָׁם.

22 Therefore say unto the house of Israel:
Thus saith the Lord GOD: I do not this for
your sake, O house of Israel, but for My
holy name, which ye have profaned among
the nations, whither ye came.

כג וְקִדְשִׁיתִי אֶת-שְׁמִי הַגָּדוֹל, הַמְּחָלָל
בְּגוֹיִם, אֲשֶׁר חָלְּלִיתֶם, בְּתוֹכָם; וַיִּדְעוּ
הַגּוֹיִם כִּי-אֲנִי יְהוָה, נְאֻם אֲדֹנָי יְהוָה,
בְּהַקְדִּישִׁי בְּכֶם, לְעֵינֵיהֶם.

23 And I will sanctify My great name,
which hath been profaned among the
nations, which ye have profaned in the
midst of them; and the nations shall know
that I am the LORD, saith the Lord GOD,
when I shall be sanctified in you before
their eyes.

כד וְלָקַחְתִּי אֶתְכֶם מִן-הַגּוֹיִם,
וְקִבַּצְתִּי אֶתְכֶם מִכָּל-הָאֲרָצוֹת;
וְהִבֵּאתִי אֶתְכֶם, אֶל-אֲדַמְתְּכֶם.

24 For I will take you from among the
nations, and gather you out of all the
countries, and will bring you into your own
land.

כה וְזָרַקְתִּי עֲלֵיכֶם מֵיִם טְהוֹרִים,
וְטַהַרְתֶּם: מִכָּל טְמְאוֹתֵיכֶם וּמִכָּל-
גְּלוּלֵיכֶם, אֲטַהֵר אֶתְכֶם.

25 And I will sprinkle clean water upon
you, and ye shall be clean; from all your
uncleannesses, and from all your idols, will
I cleanse you.

כו וְנָתַתִּי לָכֶם לֵב חֲדָשׁ, וְרוּחַ חֲדָשָׁה
אֶתּוֹ בְּקִרְבְּכֶם; וְהִסַּרְתִּי אֶת-לֵב

26 A new heart also will I give you, and a
new spirit will I put within you; and I will
take away the stony heart out of your flesh,

הָאָבֹן, מִבְּשָׂרְכֶם, וְנָתַתִּי לָכֶם, לֵב
בָּשָׂר. and I will give you a heart of flesh.

כז וְאֶת-רוּחִי, אֶתֵּן בְּקִרְבְּכֶם;
וְעָשִׂיתִי, אֶת אֲשֶׁר-בְּחֻקֵי תִלְכוּ,
וּמִשְׁפָּטֵי תִשְׁמְרוּ, וְעָשִׂיתֶם. 27 And I will put My spirit within you, and
cause you to walk in My statutes, and ye
shall keep Mine ordinances, and do them.

כח וַיֵּשְׁבֶתֶם בְּאֶרֶץ, אֲשֶׁר נָתַתִּי
לְאֲבוֹתֵיכֶם; וְהֵייתֶם לִי, לְעָם, וְאֲנֹכִי,
אֱהִיָּה לָכֶם לֵאלֹהִים. 28 And ye shall dwell in the land that I
gave to your fathers; and ye shall be My
people, and I will be your God.

כט וְהוֹשַׁעְתִּי אֶתְכֶם, מִכָּל
טְמְאוֹתֵיכֶם; וּקְרָאתִי אֶל-הַדָּגָן
וְהִרְבִּיתִי אֹתוֹ, וְלֹא-אֶתֵּן עֲלֵיכֶם רָעַב. 29 And I will save you from all your
uncleannesses; and I will call for the corn,
and will increase it, and lay no famine upon
you.

ל וְהִרְבִּיתִי אֶת-פְּרֵי הָעֵץ,
הַשָּׂדֶה: לְמַעַן, אֲשֶׁר לֹא תִקְחוּ עוֹד
חֶרֶפַת רָעַב-בְּגוֹיִם. 30 And I will multiply the fruit of the tree,
and the increase of the field, that ye may
receive no more the reproach of famine
among the nations.

לא וַיִּזְכְּרֶתֶם אֶת-דַּרְכֵיכֶם הָרָעִים,
וּמַעַלְלֵיכֶם אֲשֶׁר לֹא-טוֹבִים;
וַיִּנְקֹטְתֶם, בְּפִנְיֵיכֶם, עַל עֲוֹנוֹתֵיכֶם, וְעַל
תוֹעֲבוֹתֵיכֶם. 31 Then shall ye remember your evil ways,
and your doings that were not good; and ye
shall loathe yourselves in your own sight
for your iniquities and for your
abominations.

לב לֹא לְמַעַנְכֶם אָנִי-עוֹשֶׂה, נְאֻם
אֲדֹנָי יְהוִה-יְיָדַע, לָכֶם: בּוֹשׁוּ
וְהִפְלִמוּ מִדַּרְכֵיכֶם, בַּיִת
יִשְׂרָאֵל. {ס} 32 Not for your sake do I this, saith the
Lord GOD, be it known unto you; be
ashamed and confounded for your ways, O
house of Israel. {S}

לג כֹּה אָמַר, אֲדֹנָי יְהוִה, בַּיּוֹם טָהַרְתִּי
אֶתְכֶם, מִכָּל עֲוֹנוֹתֵיכֶם-וְהוֹשַׁבְתִּי,
אֶת-הָעָרִים, וְנִבְנוּ, הַחֲרָבוֹת. 33 Thus saith the Lord GOD: In the day
that I cleanse you from all your iniquities, I
will cause the cities to be inhabited, and the
waste places shall be builded.

לד וְהָאֶרֶץ הַנְּשֻׁמָּה, תִּעֲבֹד, תַּחַת
אֲשֶׁר הָיְתָה שְׁמָמָה, לְעֵינַי כָּל-עוֹבֵר. 34 And the land that was desolate shall be
tilled, whereas it was a desolation in the
sight of all that passed by.

לה וְאָמְרוּ, הָאָרֶץ הַלְזוּ הַנְּשֻׁמָּה,
הַיְתָה, כְּגֶן-עֵדֶן; וְהָעָרִים הַחָרְבוֹת
וְהַנְּשֻׁמוֹת וְהַנְּהָרְסוֹת, בְּצוּרוֹת יִשְׁבוּ.

לו וַיִּדְעוּ הַגּוֹיִם, אֲשֶׁר יִשְׁאַרוּ
סְבִיבוֹתֵיכֶם, כִּי אֲנִי יְהוָה בְּנִיתִי
הַנְּהָרְסוֹת, נִטְעַתִּי הַנְּשֻׁמָּה: אֲנִי
יְהוָה, דְּבַרְתִּי וְעָשִׂיתִי. {ס}

לז כֹּה אָמַר, אֲדֹנָי יְהוָה, עוֹד זֹאת
אֲדַרְשׁ לְבַיִת-יִשְׂרָאֵל, לַעֲשׂוֹת
לָהֶם: אֲרַבֶּה אֹתָם כְּצֹאן, אָדָם.

לח כְּצֹאן קֹדְשִׁים, כְּצֹאן יְרוּשָׁלַם
בְּמוֹעֲדֶיהָ—כִּן תִּהְיֶינָה הָעָרִים
הַחָרְבוֹת, מְלֵאוֹת צֹאן אָדָם; וַיִּדְעוּ,
כִּי-אֲנִי יְהוָה. {פ}

35 And they shall say: This land that was desolate is become like the garden of Eden; and the waste and desolate and ruined cities are fortified and inhabited.

36 Then the nations that are left round about you shall know that I the LORD have builded the ruined places, and planted that which was desolate; I the LORD have spoken it, and I will do it. {S}

37 Thus saith the Lord GOD: I will yet for this be inquired of by the house of Israel, to do it for them; I will increase them with men like a flock.

38 As the flock for sacrifice, as the flock of Jerusalem in her appointed seasons, so shall the waste cities be filled with flocks of men; and they shall know that I am the LORD.' {P}

Chapter 37

א הַיְתָה עָלַי, יַד-יְהוָה, וַיּוֹצֵאֲנִי
בְרוּחַ יְהוָה, וַיְנִיחֵנִי בְּתוֹךְ הַבְּקָעָה;
וְהָיָא, מְלֵאָה עֲצָמוֹת.

ב וְהֶעֱבִירֵנִי עֲלֵיהֶם, סְבִיב סְבִיב;
וְהִנֵּה רַבּוֹת מְאֹד עַל-פְּנֵי הַבְּקָעָה,
וְהִנֵּה יְבֹשׁוֹת מְאֹד.

ג וַיֹּאמֶר אֵלַי—בֶּן-אָדָם, הֲתַחְיֶינָה
הָעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה; וְאָמַר, אֲדֹנָי יְהוָה
אֹתָהּ יִדְעֶתָ.

ד וַיֹּאמֶר אֵלַי, הַנְּבִא עַל-הָעֲצָמוֹת
הָאֵלֶּה; וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם—הָעֲצָמוֹת
הַיְבֹשׁוֹת, שְׁמְעוּ דְבַר-יְהוָה.

1 The hand of the LORD was upon me, and the LORD carried me out in a spirit, and set me down in the midst of the valley, and it was full of bones;

2 and He caused me to pass by them round about, and, behold, there were very many in the open valley; and, lo, they were very dry.

3 And He said unto me: 'son of man, can these bones live?' And I answered: 'O Lord GOD, Thou knowest.'

4 Then He said unto me: 'Prophecy over these bones, and say unto them: O ye dry bones, hear the word of the LORD:

ה כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, לְעַצְמוֹת
הָאֵלֶּה: הִנֵּה אָנִי מְבִיא בְּכֶם, רוּחַ-
וְחַיִּיתֶם.

ו וְנָתַתִּי עֲלֵיכֶם גִּידִים וְהֵעֵלְתִי
עֲלֵיכֶם בָּשָׂר, וְקָרַמְתִּי עֲלֵיכֶם עוֹר,
וְנָתַתִּי בְּכֶם רוּחַ, וְחַיִּיתֶם; וַיִּדְעֶתֶם,
כִּי-אָנִי יְהוִה.

ז וְנִבֵּאתִי, כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִי; וַיְהִי-קוֹל
כְּהִנָּבְאִי, וְהִנֵּה-רַעַשׁ, וַתִּקְרְבוּ עַצְמוֹת,
עֶצֶם אֶל-עֶצְמוֹ.

ח וַרְאִיתִי וְהִנֵּה-עֲלִיהֶם גִּידִים, וּבָשָׂר
עָלָה, וַיִּקְרַם עֲלֵיהֶם עוֹר, מִלְּמַעְלָה;
וְרוּחַ, אִין בָּהֶם.

ט וַיֹּאמֶר אֵלַי, הַנְּבֵא אֶל-הָרוּחַ;
הַנְּבֵא בֶן-אָדָם וְאָמַרְתָּ אֶל-
הָרוּחַ {ס} כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה,
מֵאַרְבַּע רוּחוֹת בָּאִי הָרוּחַ, וּפְחִי
בְּהַרוּגִים הָאֵלֶּה, וַיְחִיו.

י וְהִנֵּבֵאתִי, כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִי; וַתָּבֹאוּ
בָהֶם הָרוּחַ וַיְחִיו, וַיַּעֲמֵדוּ עַל-
רַגְלֵיהֶם-חֵיל, גָּדוֹל מְאֹד-מְאֹד.

יא וַיֹּאמֶר, אֵלַי, בֶּן-אָדָם, הֲעַצְמוֹת
הָאֵלֶּה כָּל-בַּיִת יִשְׂרָאֵל הֵמָּה; הִנֵּה
אֲמָרִים, יָבֹשׁוּ עַצְמוֹתֵינוּ וְאֲבָדָה
תִּקְוֹתֵנוּ—נִגְזְרָנוּ לָנוּ.

יב לָכֵן הַנְּבֵא וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם, כֹּה-
אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, הִנֵּה אָנִי פֹתֵחַ אֶת-
קְבֻרוֹתֵיכֶם וְהֵעֵלְתִי אֶתְכֶם
מִקְבֻרוֹתֵיכֶם, עִמִּי; וְהִבֵּאתִי אֶתְכֶם,

5 Thus saith the Lord GOD unto these
bones: Behold, I will cause breath to enter
into you, and ye shall live.

6 And I will lay sinews upon you, and will
bring up flesh upon you, and cover you
with skin, and put breath in you, and ye
shall live; and ye shall know that I am the
LORD.'

7 So I prophesied as I was commanded; and
as I prophesied, there was a noise, and
behold a commotion, and the bones came
together, bone to its bone.

8 And I beheld, and, lo, there were sinews
upon them, and flesh came up, and skin
covered them above; but there was no
breath in them.

9 Then said He unto me: 'Prophesy unto the
breath, prophesy, son of man, and say to the
breath: {S} Thus saith the Lord GOD:
Come from the four winds, O breath, and
breathe upon these slain, that they may
live.'

10 So I prophesied as He commanded me,
and the breath came into them, and they
lived, and stood up upon their feet, an
exceeding great host.

11 Then He said unto me: 'son of man,
these bones are the whole house of Israel;
behold, they say: Our bones are dried up,
and our hope is lost; we are clean cut off.

12 Therefore prophesy, and say unto them:
Thus saith the Lord GOD: Behold, I will
open your graves, and cause you to come
up out of your graves, O My people; and I
will bring you into the land of Israel.

אֶל-אֲדָמַת יִשְׂרָאֵל.

יג וַיִּדְעַתֶּם, כִּי-אֲנִי יְהוָה: בְּפִתְחֵי אֶת-קְבֻרֹתֵיכֶם, וּבְהֶעֱלֹתִי אֶתְכֶם מִקְבֻרֹתֵיכֶם-עִמִּי.

יד וְנָתַתִּי רוּחִי בְּכֶם וַחַיִּיתֶם, וְהִנְחֵתִי אֶתְכֶם עַל-אֲדָמַתְכֶם; וַיִּדְעַתֶּם כִּי-אֲנִי יְהוָה, דְּבַרְתִּי וַעֲשִׂיתִי-נְאֻם-יְהוָה. {פ}

טו וַיְהִי דְבַר-יְהוָה, אֵלַי לֵאמֹר.

טז וְאַתָּה בֶן-אָדָם, קַח-לָךְ עֵץ אֶחָד, וּכְתֹב עָלָיו לְיְהוּדָה, וּלְבָנֵי יִשְׂרָאֵל חֲבֵרֹו; וּלְקַח, עֵץ אֶחָד, וּכְתֹב עָלָיו לְיוֹסֵף עֵץ אֶפְרַיִם, וְכָל-בֵּית יִשְׂרָאֵל חֲבֵרֹו.

יז וְקַרְב אֶתֶם אֶחָד אֶל-אֶחָד, לָךְ-לְעַץ אֶחָד; וְהָיוּ לְאַחַדִּים, בְּיָדְךָ.

יח וְכַאֲשֶׁר יֹאמְרוּ אֵלֶיךָ, בְּנֵי עַמֶּךָ לֵאמֹר: הֲלוֹא-תִגִּיד לָנוּ, מָה-אֵלֶּה לָךְ.

יט דַּבֵּר אֲלֵהֶם, כֹּה-אָמַר אֲדָנָי יְהוָה, הִנֵּה אֲנִי לֹקַח אֶת-עֵץ יוֹסֵף אֲשֶׁר בְּיַד-אֶפְרַיִם, וְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל חֲבֵרֹו; וְנָתַתִּי אוֹתָם עָלָיו אֶת-עֵץ יְהוּדָה, וַעֲשִׂיתֶם לְעַץ אֶחָד, וְהָיוּ אֶחָד, בְּיָדִי.

כ וְהָיוּ הָעֵצִים אֲשֶׁר-תִּכְתֹּב עֲלֵיהֶם, בְּיָדְךָ-לְעֵינֵיהֶם.

13 And ye shall know that I am the LORD, when I have opened your graves, and caused you to come up out of your graves, O My people.

14 And I will put My spirit in you, and ye shall live, and I will place you in your own land; and ye shall know that I the LORD have spoken, and performed it, saith the LORD.' {P}

15 And the word of the LORD came unto me, saying:

16 'And thou, son of man, take thee one stick, and write upon it: For Judah, and for the children of Israel his companions; then take another stick, and write upon it: For Joseph, the stick of Ephraim, and of all the house of Israel his companions;

17 and join them for thee one to another into one stick, that they may become one in thy hand.

18 And when the children of thy people shall speak unto thee, saying: Wilt thou not tell us what thou meanest by these?

19 say into them: Thus saith the Lord GOD: Behold, I will take the stick of Joseph, which is in the hand of Ephraim, and the tribes of Israel his companions; and I will put them unto him together with the stick of Judah, and make them one stick, and they shall be one in My hand.

20 And the sticks whereon thou writest shall be in thy hand before their eyes.

כא וְדַבֵּר אֲלֵיהֶם, כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, הִנֵּה אֲנִי לֹקַח אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, מִבֵּין הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִלְכוּ-שָׁם; וְקִבַּצְתִּי אֹתָם מִסָּבִיב, וְהֵבֵאתִי אוֹתָם אֶל-אֲדָמָתָם.

כב וְעָשִׂיתִי אֹתָם לְגוֹי אֶחָד בְּאֶרֶץ, בְּהָרֵי יִשְׂרָאֵל, וּמִלְךְ אֶחָד יִהְיֶה לְכֻלָּם, לְמִלְךְ; וְלֹא יִהְיֶה- (וְיִהְיוּ-) עוֹד לְשְׁנֵי גוֹיִם, וְלֹא יִחָצוּ עוֹד לְשְׁתֵּי מַמְלָכוֹת עוֹד.

כג וְלֹא יִטְמְאוּ עוֹד, בְּגִלּוּלֵיהֶם וּבְשִׁקּוּצֵיהֶם, וּבְכָל, פְּשָׁעֵיהֶם; וְהוֹשַׁעְתִּי אֹתָם, מִכָּל מוֹשְׁבֵתֵיהֶם אֲשֶׁר חָטְאוּ בָהֶם, וְטִהַרְתִּי אוֹתָם וְיִהְיוּ- לִי לְעָם, וְאֲנִי אֶהְיֶה לָהֶם לֵאלֹהִים.

כד וְעַבְדִּי דָוִד מִלְךְ עָלֵיהֶם, וְרוּעָה אֶחָד יִהְיֶה לְכֻלָּם; וּבְמִשְׁפָּטֵי יִלְכוּ, וְחֻקֹּתַי יִשְׁמְרוּ וְעָשׂוּ אוֹתָם.

כה וַיָּשְׁבוּ עַל-הָאֶרֶץ, אֲשֶׁר נָתַתִּי לְעַבְדִּי לַיַּעֲקֹב, אֲשֶׁר יָשְׁבוּ-בָהּ, אֲבוֹתֵיכֶם; וַיָּשְׁבוּ עָלֶיהָ הֵמָּה וּבְנֵיהֶם וּבְנֵי בְנֵיהֶם, עַד-עוֹלָם, וְדָוִד עַבְדִּי, נָשִׂא לָהֶם לְעוֹלָם.

כו וְכָרַתִּי לָהֶם בְּרִית שָׁלוֹם, בְּרִית עוֹלָם יִהְיֶה אוֹתָם; וּנְתַתִּים וְהִרְבִּיתִי אוֹתָם, וְנָתַתִּי אֶת-מִקְדָּשִׁי בְּתוֹכָם לְעוֹלָם.

כז וְהָיָה מִשְׁכָּנִי עִלְיָהֶם, וְהָיִיתִי לָהֶם

21 And say unto them: Thus saith the Lord GOD: Behold, I will take the children of Israel from among the nations, whither they are gone, and will gather them on every side, and bring them into their own land;

22 and I will make them one nation in the land, upon the mountains of Israel, and one king shall be king to them all; and they shall be no more two nations, neither shall they be divided into two kingdoms any more at all;

23 neither shall they defile themselves any more with their idols, nor with their detestable things, nor with any of their transgressions; but I will save them out of all their dwelling-places, wherein they have sinned, and will cleanse them; so shall they be My people, and I will be their God.

24 And My servant David shall be king over them, and they all shall have one shepherd; they shall also walk in Mine ordinances, and observe My statutes, and do them.

25 And they shall dwell in the land that I have given unto Jacob My servant, wherein your fathers dwelt; and they shall dwell therein, they, and their children, and their children's children, for ever; and David My servant shall be their prince for ever.

26 Moreover I will make a covenant of peace with them—it shall be an everlasting covenant with them; and I will establish them, and multiply them, and will set My sanctuary in the midst of them for ever.

27 My dwelling-place also shall be over

לאלהים ; וְהָמָּה, יְהִיוּ-לִי לְעָם. them; and I will be their God, and they shall be My people.

כח וַיֵּדְעוּ, הַגּוֹיִם, כִּי אֲנִי יְהוָה, מְקַדֵּשׁ אֶת-יִשְׂרָאֵל—בְּהִיּוֹת מְקַדְּשִׁי בְּתוֹכְכֶם, לְעוֹלָם. {פ} 28 And the nations shall know that I am the LORD that sanctify Israel, when My sanctuary shall be in the midst of them for ever.' {P}

Chapter 38

א וַיְהִי דְבַר-יְהוָה, אֵלַי לֵאמֹר. 1 And the word of the LORD came unto me, saying:

ב בֶּן-אָדָם, שִׁים פְּנֶיךָ אֶל-גּוֹג אֶרֶץ הַמָּגוּג—נְשִׂיא, רֹאשׁ מִשָּׁדָה וְתַבַּל ; וְהִנָּבֵא, עָלָיו. 2 'son of man, set thy face toward Gog, of the land of Magog, the chief prince of Meshech and Tubal, and prophesy against him,

ג וְאָמַרְתָּ, כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה : הִנְנִי אֵלֶיךָ, גּוֹג—נְשִׂיא, רֹאשׁ מִשָּׁדָה וְתַבַּל. 3 and say: Thus saith the Lord GOD: Behold, I am against thee, O Gog, chief prince of Meshech and Tubal;

ד וְשׁוּבְבַתִּיךָ, וְנָתַתִּי חֲחִים בְּלַחְיֶיךָ ; וְהוֹצֵאתִי אוֹתְךָ וְאֶת-כָּל-חֵילְךָ סוּסִים וּפָרָשִׁים, לְבָשִׂי מְכֻלּוֹל כָּלָם—קֶהַל רַב צָנָה וּמָגֵן, תִּפְשִׂי חֲרָבוֹת כָּלָם. 4 and I will turn thee about, and put hooks into thy jaws, and I will bring thee forth, and all thine army, horses and horsemen, all of them clothed most gorgeously, a great company with buckler and shield, all of them handling swords:

ה פָּרַס כּוּשׁ וּפּוּט, אֶתָּם ; כָּלָם, מָגֵן וְכוּבָע. 5 Persia, Cush, and Put with them, all of them with shield and helmet;

ו גֹּמֶר, וְכָל-אֶגְפֵיָהּ—בַּיִת תּוֹגַרְמָה, יִרְכָּתִי צָפוֹן וְאֶת-כָּל-אֶגְפָּיו ; עַמִּים רַבִּים, אֶתְּךָ. 6 Gomer, and all his bands; the house of Togarmah in the uttermost parts of the north, and all his bands; even many peoples with thee.

ז הִכּוֹן, וְהִכּוֹן לָךְ—אֶתְּהָ, וְכָל-קְהָלְךָ הַנִּקְהָלִים עִלֶּיךָ ; וְהִיִּתְּ לָהֶם, לְמִשְׁמַר. 7 Be thou prepared, and prepare for thyself, thou, and all thy company that are assembled unto thee, and be thou guarded of them.

ח מִיָּמִים רַבִּים, תִּפְקֹד—בְּאַחֲרֵית
הַשָּׁנִים תָּבוֹא אֶל-אֶרֶץ מְשׁוּבֶּבֶת
מִחֶרֶב מְקַבְּצֵת מֵעַמִּים רַבִּים, עַל הָרֵי
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-הָיוּ לְחֶרֶבָה תָּמִיד;
וְהָיָא מֵעַמִּים הוֹצֵאָה, וַיָּשְׁבוּ לְבֵטַח
כָּלֵם.

ט וְעָלִיתָ כְּשָׂאָה תָּבוֹא, כְּעָנָן לְכֶסֶת
הָאֶרֶץ תִּהְיֶה—אִתָּה, וְכָל-אֲגַפְיָהּ,
וְעַמִּים רַבִּים, אִתְּךָ. {ס}

י כֹּה אָמַר, אֲדֹנָי יְהוִה: וְהָיָה בַּיּוֹם
הַהוּא, יַעֲלוּ דְבָרִים עַל-לִבְבְּךָ,
וְחִשְׁבֶּתָּ, מִחֲשַׁבֶּת רָעָה.

יא וְאָמַרְתָּ, אֶעֱלֶה עַל-אֶרֶץ פְּרוֹזוֹת—
אָבוֹא הַשְּׂקֵטִים, יֹשְׁבֵי לְבֵטַח; כָּלֵם,
יֹשְׁבִים בְּאֵין חוֹמָה, וּבְרִיחַ וּדְלָתִים,
אֵין לָהֶם.

יב לְשָׁלַל שָׁלַל, וְלָבֹז בֹּז—לְהַשִּׁיב יָדְךָ
עַל-חֲרָבוֹת נוֹשְׁבוֹת, וְאֶל-עַם מְאָסָף
מִגּוֹיִם, עֹשֶׂה מְקָנָה וְקִנְיֹן, יֹשְׁבֵי עַל-
טִבּוֹר הָאֶרֶץ.

יג שְׁבָא וְדָדָן וְסַחְרֵי תַרְשִׁישׁ וְכָל-
כְּפִירֵיהָ, יֹאמְרוּ לְךָ, הֲלִשְׁלַל שָׁלַל
אִתָּה בָּא, הֲלָבֹז בֹּז הַקְּהֵלְתָּ קְהֵלְךָ—
לְשֵׂאת כֶּסֶף וְזָהָב, לְקַחַת מְקָנָה
וְקִנְיֹן, לְשָׁלַל, שָׁלַל גָּדוֹל. {ס}

יד לָכֵן, הִנְבֵּא בֶן-אָדָם, וְאָמַרְתָּ לְגוֹג,
כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה: הֲלוֹא בַּיּוֹם
הַהוּא, בְּשִׁבֶת עַמִּי יִשְׂרָאֵל לְבֵטַח—

8 After many days thou shalt be mustered for service, in the latter years thou shalt come against the land that is brought back from the sword, that is gathered out of many peoples, against the mountains of Israel, which have been a continual waste; but it is brought forth out of the peoples, and they dwell safely all of them.

9 And thou shalt ascend, thou shalt come like a storm, thou shalt be like a cloud to cover the land, thou, and all thy bands, and many peoples with thee. {S}

10 Thus saith the Lord GOD: It shall come to pass in that day, that things shall come into thy mind, and thou shalt devise an evil device;

11 and thou shalt say: I will go up against the land of unwalled villages; I will come upon them that are at quiet, that dwell safely, all of them dwelling without walls, and having neither bars nor gates;

12 to take the spoil and to take the prey; to turn thy hand against the waste places that are now inhabited, and against the people that are gathered out of the nations, that have gotten cattle and goods, that dwell in the middle of the earth.

13 Sheba, and Dedan, and the merchants of Tarshish, with all the magnates thereof, shall say unto thee: Comest thou to take the spoil? hast thou assembled thy company to take the prey? to carry away silver and gold, to take away cattle and goods, to take great spoil? {S}

14 Therefore, son of man, prophesy, and say unto Gog: Thus saith the Lord GOD: In that day when My people Israel dwelleth safely, shalt thou not know it?

תדע.

טו וּבֹאֵת מִמְּקוֹמָהּ, מִיִּרְכַּתִּי צָפוֹן—
אֶתָּה, וְעַמִּים רַבִּים אִתָּךְ: רֶכֶב־
סוּסִים כָּלָם, קָהָל גָּדוֹל וְחֵיל רַב.

טז וְעָלִיתָ עַל-עַמֵּי יִשְׂרָאֵל, כְּעָנָן
לְכִסּוֹת הָאָרֶץ; בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים
תִּהְיֶה, וְהִבְאוּתִיךָ עַל-אֲרָצִי, לְמַעַן
דַּעַת הַגּוֹיִם אֹתִי בְּהִקְדָּשִׁי בְךָ
לְעֵינֵיהֶם, גּוֹג. {ס}

יז כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, הַאֲתָה-הוּא
אֲשֶׁר-דִּבַּרְתִּי בְיָמַימִם קְדְמוֹנִים בְּיַד
עַבְדִּי נְבִיאֵי יִשְׂרָאֵל, הַנְּבִאִים בְּיָמַי
הֵהֱמָה, שָׁנִים—לְהִבִּיא אֹתְךָ,
עֲלֵיהֶם. {ס}

יח וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא, בַּיּוֹם בּוֹא גּוֹג
עַל-אֲדָמַת יִשְׂרָאֵל—נָאֵם, אֲדֹנָי
יְהוִה: תִּעָלֶה חֲמָתִי, בְּאַפִּי.

יט וּבְקִנְאָתִי בְּאֵשׁ-עֲבָרְתִּי,
דִּבַּרְתִּי: אִם-לֹא בַּיּוֹם הַהוּא, יִהְיֶה
רַעַשׁ גָּדוֹל, עַל, אֲדָמַת יִשְׂרָאֵל.

כ וְרָעְשׁוּ מִפְּנֵי דְגֵי הַיָּם וְעוֹף הַשָּׁמַיִם
וְחַיֵּת הַשָּׁדָה, וְכָל-הַרֹמֵשׁ הַרֹמֵשׁ עַל-
הָאָדָמָה, וְכָל הָאָדָם, אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי
הָאָדָמָה; וְנִהְרְסוּ הַהָרִים, וְנִפְּלוּ
הַמְּדַרְגּוֹת, וְכָל-חוֹמָה, לְאָרֶץ תִּפּוֹל.

כא וְקָרָאתִי עָלָיו לְכָל-הָרִי חָרֵב,

15 And thou shalt come from thy place out of the uttermost parts of the north, thou, and many peoples with thee, all of them riding upon horses, a great company and a mighty army;

16 and thou shalt come up against My people Israel, as a cloud to cover the land; it shall be in the end of days, and I will bring thee against My land, that the nations may know Me, when I shall be sanctified through thee, O Gog, before their eyes. {S}

17 Thus saith the Lord GOD: Art thou he of whom I spoke in old time by My servants the prophets of Israel, that prophesied in those days for many years, that I would bring thee against them? {S}

18 And it shall come to pass in that day, when Gog shall come against the land of Israel, saith the Lord GOD, that My fury shall arise up in My nostrils.

19 For in My jealousy and in the fire of My wrath have I spoken: Surely in that day there shall be a great shaking in the land of Israel;

20 so that the fishes of the sea, and the fowls of the heavens, and the beasts of the field and all creeping things that creep upon the ground, and all the men that are upon the face of the earth, shall shake at My presence, and the mountains shall be thrown down, and the steep places shall fall, and every wall shall fall to the ground.

21 And I will call for a sword against him throughout all my mountains, saith the Lord

נֶאֱמַר אֲדֹנָי יְהוִה : חָרַב אִישׁ , בְּאָחִיו
תִּהְיֶה .

GOD; every man's sword shall be against his brother.

כב וְנִשְׁפָּטֹתִי אֹתוֹ , בְּדָבָר וּבְדָם ;
וְגַשְׁמֵם שׁוֹטֵף וְאֲבָנֵי אֶלְגָּבִישׁ אִשׁ
וְגַפְרִית , אֲמַטִּיר עָלָיו וְעַל-אֲגָפָיו ,
וְעַל-עַמִּים רַבִּים , אֲשֶׁר אֹתוֹ .

22 And I will plead against him with pestilence and with blood; and I will cause to rain upon him, and upon his bands, and upon the many peoples that are with him, an overflowing shower, and great hailstones, fire, and brimstone.

כג וְהִתְגַּדַּלְתִּי , וְהִתְקַדְּשֹׁתִי , וְנוֹדַעְתִּי ,
לְעֵינֵי גוֹיִם רַבִּים ; וְיָדְעוּ , כִּי-אֲנִי
יְהוָה . {ס}

23 Thus will I magnify Myself, and sanctify Myself, and I will make Myself known in the eyes of many nations; and they shall know that I am the LORD. {S}

Chapter 39

א וְאַתָּה בֶּן-אָדָם , הִנְבֵּא עַל-גּוֹג ,
וְאָמַרְתָּ , כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה : הִנְנִי
אֵלֶיךָ , גּוֹג-נְשִׂיא , רֹאשׁ מְשֻׁךְ וְתֹבֵל .

1 And thou, son of man, prophesy against Gog, and say: Thus saith the Lord GOD: Behold, I am against thee, O Gog, chief prince of Meshech and Tubal;

ב וְשִׁבַּבְתִּיךָ , וְשִׁשְׂאֲתִיךָ , וְהִעֲלִיתִיךָ ,
מִיַּרְכְּתֵי צָפוֹן ; וְהִבֵּאתִיךָ , עַל-הָרֵי
יִשְׂרָאֵל .

2 and I will turn thee about and lead thee on, and will cause thee to come up from the uttermost parts of the north; and I will bring thee upon the mountains of Israel;

ג וְהִכִּיתִי קֶשֶׁתְךָ , מִיַּד שְׂמֹאלְךָ ;
וְחִצֶּיךָ , מִיַּד יְמִינְךָ אֶפֶל .

3 and I will smite thy bow out of thy left hand, and will cause thine arrows to fall out of thy right hand.

ד עַל-הָרֵי יִשְׂרָאֵל תִּפּוֹל , אֶתָּה וְכָל-
אֲגָפֶיךָ , וְעַמִּים , אֲשֶׁר אִתְּךָ : לְעֵיט
צָפוֹר כָּל-כָּנָף וְחַיַּת הַשָּׂדֶה , נִתְּתִיךָ
לְאֲכָלָהּ .

4 Thou shalt fall upon the mountains of Israel, thou, and all thy bands, and the peoples that are with thee; I will give thee unto the ravenous birds of every sort and to the beasts of the field, to be devoured.

ה עַל-פְּנֵי הַשָּׂדֶה , תִּפּוֹל : כִּי אֲנִי
דִּבַּרְתִּי , נֶאֱמַר אֲדֹנָי יְהוִה .

5 Thou shalt fall upon the open field; for I have spoken it, saith the Lord GOD.

ו וְשִׁלַּחְתִּי-אֵשׁ בְּמַגּוֹג , וּבִישְׁבֵי

6 And I will send a fire on Magog, and on them that dwell safely in the isles; and they

הָאֵיִם לְבָטַח ; וַיִּדְעוּ, כִּי-אֲנִי יְהוָה. shall know that I am the LORD.

ז וְאֶת-שֵׁם קִדְשִׁי אֹדִיעַ, בְּתוֹךְ עַמִּי יִשְׂרָאֵל, וְלֹא-אֲחַל אֶת-שֵׁם-קִדְשִׁי, עוֹד ; וַיִּדְעוּ הַגּוֹיִם כִּי-אֲנִי יְהוָה, קְדוֹשׁ בְּיִשְׂרָאֵל. 7 And My holy name will I make known in the midst of My people Israel; neither will I suffer My holy name to be profaned any more; and the nations shall know that I am the LORD, the Holy One in Israel.

ח הִנֵּה בָאָה וְנִהְיְתָה, נְאֻם אֲדֹנָי יְהוָה : הוּא הַיּוֹם, אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי. 8 Behold, it cometh, and it shall be done, saith the Lord GOD; This is the day whereof I have spoken.

ט וַיֵּצְאוּ יוֹשְׁבֵי עָרֵי יִשְׂרָאֵל, וַיִּבְעֲרוּ וְהִשְׂקוּ בַנֶּשֶׁק וּמִגֵּן וְצִנָּה בְּקִשְׁתַּי וּבַחֲצִיִּים, וּבַמַּקְלֵי יָד, וּבַרְמֻחַי ; וַיִּבְעֲרוּ בָהֶם אֵשׁ, שִׁבְעַת שָׁנִים. 9 And they that dwell in the cities of Israel shall go forth, and shall make fires of the weapons and use them as fuel, both the shields and the bucklers, the bows and the arrows, and the hand-staves, and the spears, and they shall make fires of them seven years;

י וְלֹא-יִשְׂאוּ עֵצִים מִן-הַשָּׂדֶה, וְלֹא יַחֲטִיבוּ מִן-הַיַּעֲרִים—כִּי בַנֶּשֶׁק, יִבְעֲרוּ-אֵשׁ ; וְשָׁלְלוּ אֶת-שְׁלֵלֵיהֶם, וּבָזְזוּ אֶת-בְּזוּיָהֶם—נְאֻם, אֲדֹנָי יְהוָה. {ס} 10 so that they shall take no wood out of the field, neither cut down any out of the forests, for they shall make fires of the weapons; and they shall spoil those that spoiled them, and rob those that robbed them, saith the Lord GOD. {S}

יא וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא אֶתֶּן לְגוֹג מְקוֹם-שָׁם קֶבֶר בְּיִשְׂרָאֵל, גֵּי הָעֵבְרִים קְדָמַת הַיָּם, וְחִסְמַת הַיָּם, אֶת-הָעֵבְרִים ; וְקָבְרוּ שָׁם, אֶת-גּוֹג וְאֶת-כָּל-הַמּוֹנֵה, וְקָרְאוּ, גֵּי הַמּוֹן גּוֹג. 11 And it shall come to pass in that day, that I will give unto Gog a place fit for burial in Israel, the valley of them that pass through on the east of the sea; and it shall stop them that pass through; and there shall they bury Gog and all his multitude; and they shall call it the valley of Hamon-gog.

יב וּקְבָרוּם בַּיּוֹם הַהוּא, לְמַעַן טַהַר אֶת-הָאָרֶץ, שִׁבְעָה, חֳדָשִׁים. 12 And seven months shall the house of Israel be burying them, that they may cleanse the land.

יג וְקָבְרוּ כָּל-עַם הָאָרֶץ, וְהָיָה לָהֶם לְשֵׁם-יוֹם, הַכְּבֹדִי, נְאֻם, אֲדֹנָי יְהוָה. 13 Yea, all the people of the land shall bury them, and it shall be to them a renown; in the day that I shall be glorified, saith the Lord GOD.

יד וְאֲנָשֵׁי תְּמִיד יַבְדִּילוּ, עֹבְרִים
בְּאֶרֶץ, מִקְבְּרִים אֶת-הָעֹבְרִים אֶת-
הַנוֹתְרִים עַל-פְּנֵי הָאֶרֶץ, לְטַהֲרָה—
מִקְצֵה שְׁבַעַה-חֳדָשִׁים, יַחְקְרוּ.

טו וְעָבְרוּ הָעֹבְרִים, בְּאֶרֶץ, וְרָאָה
עֵצָם אָדָם, וּבָנָה אֶצְלוֹ צִיּוֹן—עַד קָבְרוּ
אֹתוֹ הַמְּקַבְּרִים, אֶל-גֵּיא הַמּוֹן גּוֹג.

טז וְגַם שֵׁם-עִיר הַמּוֹנָה, וְטַהְרוּ
הָאֶרֶץ. {פ}

יז וְאַתָּה בֶן-אָדָם כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי
יְהוָה, אָמַר לְצִפּוֹר כָּל-כְּנָף וּלְכָל חַיַּת
הַשָּׁדָה הַקֹּבְצוּ וּבֵאוּ הָאֲסָפוּ מִסָּבִיב,
עַל-זִבְחִי אֲשֶׁר אֲנִי זֹבֵחַ לָכֶם זֶבַח
גָּדוֹל, עַל הָרִי יִשְׂרָאֵל; וְאֲכַלְתֶּם בָּשָׂר,
וְשָׁתִיתֶם דָּם.

יח בָּשָׂר גְּבוּרִים תֹּאכְלוּ, וְדָם-נְשִׂאֵי
הָאֶרֶץ תִּשְׁתּוּ; אֵילִים כְּרִים וְעֵתוּדִים
כְּרִים, מְרִיאֵי בָשָׂן כֻּלָּם.

יט וְאֲכַלְתֶּם-חֵלֶב לְשֶׁבַעַה, וְשָׁתִיתֶם
דָּם לְשִׁכְרוֹן, מִזִּבְחִי, אֲשֶׁר-זִבַּחְתִּי
לָכֶם.

כ וּשְׁבַעְתֶּם עַל-שַׁלְחָנִי סוּס וּרְכָב,
גְּבוּר וְכָל-אִישׁ מִלְחָמָה—נָאִם, אֲדֹנָי
יְהוָה.

כא וְנָתַתִּי אֶת-כְּבוֹדִי, בְּגוֹיִם; וְרָאוּ
כָּל-הַגּוֹיִם, אֶת-מִשְׁפָּטִי אֲשֶׁר עָשִׂיתִי,
וְאֶת-יָדִי, אֲשֶׁר-שָׁמַתִּי בָהֶם.

14 And they shall set apart men of continual employment, that shall pass through the land to bury with them that pass through those that remain upon the face of the land, to cleanse it; after the end of seven months shall they search.

15 And when they that pass through shall pass through the land, and any seeth a man's bone, then shall he set up a sign by it, till the buriers have buried it in the valley of Hamon-gog.

16 And Hamonah shall also be the name of a city. Thus shall they cleanse the land. {P}

17 And thou, son of man, thus saith the Lord GOD: Speak unto the birds of every sort, and to every beast of the field: Assemble yourselves, and come; gather yourselves on every side to My feast that I do prepare for you, even a great feast, upon the mountains of Israel, that ye may eat flesh and drink blood.

18 The flesh of the mighty shall ye eat, and the blood of the princes of the earth shall ye drink; rams, lambs, and goats, bullocks, fatlings of Bashan are they all of them.

19 And ye shall eat fat till ye be full, and drink blood till ye be drunken, of My feast which I have prepared for you.

20 And ye shall be filled at My table with horses and horsemen, with mighty men, and with all men of war, saith the Lord GOD.

21 And I will set My glory among the nations, and all the nations shall see My judgment that I have executed, and My hand that I have laid upon them.

כב וַיֵּדְעוּ בַּיּוֹם יִשְׂרָאֵל, כִּי אֲנִי יְהוָה
אֱלֹהֵיהֶם, מִן-הַיּוֹם הַהוּא, וְהָלָאָה.

כג וַיֵּדְעוּ הַגּוֹיִם כִּי בַעֲוֹנָם גָּלוּ בֵּית-
יִשְׂרָאֵל, עַל אֲשֶׁר מָעְלוּ-בִּי, וְאַסְתֵּר
פָּנָי, מֵהֶם; וְאַתָּנָם בְּיַד צָרֵיהֶם, וַיִּפְּלוּ
בַּחֶרֶב כָּלָם.

כד כַּטְמְאַתְּם וּכְפִשְׁעֵיהֶם, עָשִׂיתִי
אֹתָם; וְאַסְתֵּר פָּנָי, מֵהֶם. {ס}

כה לָכֵן, כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, עֲתָה
אָשִׁיב אֶת-שְׁבִיט (שְׁבוּת) יַעֲקֹב,
וְרַחֲמֹתַי כָּל-בַּיִת יִשְׂרָאֵל; וְקִנְיַתִּי,
לְשֵׁם קֹדְשִׁי.

כו וְנָשׂוּ, אֶת-כָּל־מִתְּתָם, וְאֶת-כָּל-
מַעַלְם, אֲשֶׁר מָעְלוּ-בִּי—בְּשִׁבְתָם עַל-
אֲדָמָתָם לְבִטָח, וַאֲיִן מִחֲרִיד.

כז בְּשׁוּבְבִי אֹתָם, מִן-הָעַמִּים,
וְקִבַּצְתִּי אֹתָם, מֵאֲרָצוֹת אֲיִבֵיהֶם;
וְנִקְדַּשְׁתִּי בָם, לְעֵינֵי הַגּוֹיִם רַבִּים.

כח וַיֵּדְעוּ, כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם,
בְּהִגְלוֹתִי אֹתָם אֶל-הַגּוֹיִם, וְכִנְסֹתִים
עַל-אֲדָמָתָם; וְלֹא-אוֹתִיר עוֹד מֵהֶם,
שָׁם.

כט וְלֹא-אֲסַתִּיר עוֹד פָּנָי, מֵהֶם,
אֲשֶׁר שָׁפַכְתִּי אֶת-רוּחִי עַל-בַּיִת
יִשְׂרָאֵל, נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה. {פ}

22 So the house of Israel shall know that I am the LORD their God, from that day and forward.

23 And the nations shall know that the house of Israel went into captivity for their iniquity, because they broke faith with Me, and I hid My face from them; so I gave them into the hand of their adversaries, and they fell all of them by the sword.

24 According to their uncleanness and according to their transgressions did I unto them; and I hid My face from them. {S}

25 Therefore thus saith the Lord GOD: Now will I bring back the captivity of Jacob, and have compassion upon the whole house of Israel; and I will be jealous for My holy name.

26 And they shall bear their shame, and all their breach of faith which they have committed against Me, when they shall dwell safely in their land, and none shall make them afraid;

27 when I have brought them back from the peoples, and gathered them out of their enemies' lands, and am sanctified in them in the sight of many nations.

28 And they shall know that I am the LORD their God, in that I caused them to go into captivity among the nations, and have gathered them unto their own land; and I will leave none of them any more there;

29 neither will I hide My face any more from them; for I have poured out My spirit upon the house of Israel, saith the Lord GOD.' {P}

Chapter 40

- א** בַּעֲשָׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה לְגְלוֹתֵנוּ
בְּרֵאשׁ הַשָּׁנָה בַּעֲשׂוֹר לַחֹדֶשׁ, בְּאַרְבַּע
עָשָׂרָה שָׁנָה, אַחֲרֵי הַכְּתָה
הָעִיר—בַּעֲצָם הַיּוֹם הַזֶּה, הִיִּתָּה עָלַי
יְד-יְהוָה, וַיָּבֵא אוֹתִי, שָׁמָּה.
- ב** בְּמַרְאוֹת אֱלֹהִים, הֵבִיאֲנִי אֶל-אֶרֶץ
יִשְׂרָאֵל; וַיְנִיחֵנִי, אֶל-הַר גְּבוֹה מְאֹד,
וְעָלְיוֹ כְּמִבְנֵה-עִיר, מִנְּגֹב.
- ג** וַיָּבִיא אוֹתִי שָׁמָּה, וְהִנֵּה-אִישׁ
מֵרְאִהוּ כְּמֵרְאֵה נְחֹשֶׁת, וּפְתִיל-
פְּשֵׁתִים בְּיָדוֹ, וְקִנְיַת הַמֶּדָּה; וְהוּא
עֹמֵד, בַּשַּׁעַר.
- ד** וַיְדַבֵּר אֵלַי הָאִישׁ, בֶּן-אָדָם רִאֵה
בְּעֵינַיִךָ וּבְאָזְנוֹיֶךָ שְׁמַע וְשִׂים לְבָבְךָ לְכֹל
אֲשֶׁר-אֲנִי מֵרְאֶה אוֹתְךָ—כִּי לְמַעַן
הִרְאוֹתְכָה, הִבְאֵתָה הֵנָּה; הִגַּד אֶת-
כָּל-אֲשֶׁר-אַתָּה רֹאֶה, לְבֵית יִשְׂרָאֵל.
- ה** וְהִנֵּה חוֹמָה מְחוּץ לְבֵית, סָבִיב
סָבִיב; וּבְיַד הָאִישׁ קִנְיַת הַמֶּדָּה, שֵׁשׁ-
אַמּוֹת בְּאַמָּה וְטַפַּח, וַיִּמַּד אֶת-רֹחַב
הַבְּנַיִן קִנְיַת אֶחָד, וְקוֹמָה קִנְיַת אֶחָד.
- ו** וַיָּבֹא, אֶל-שַׁעַר אֲשֶׁר פָּנָיו דָּרָךְ
הַקְּדִימָה, וַיַּעַל, בְּמַעְלוֹתָיו; וַיִּמַּד אֶת-
סוֹף הַשַּׁעַר, קִנְיַת אֶחָד רֹחַב, וְאֵת סוֹף
אֶחָד, קִנְיַת אֶחָד רֹחַב.
- ז** וְהַתָּא, קִנְיַת אֶחָד אֹרֶךְ וְקִנְיַת אֶחָד
רֹחַב, וּבֵין הַתָּאִים, חָמֵשׁ אַמּוֹת; וְסוֹף
- 1** In the five and twentieth year of our
captivity, in the beginning of the year, in
the tenth day of the month, in the fourteenth
year after that the city was smitten, in the
selfsame day, the hand of the LORD was
upon me, and He brought me thither.
- 2** In the visions of God brought He me into
the land of Israel, and set me down upon a
very high mountain, whereon was as it were
the frame of a city on the south.
- 3** And He brought me thither, and, behold,
there was a man, whose appearance was
like the appearance of brass, with a line of
flax in his hand, and a measuring reed; and
he stood in the gate.
- 4** And the man said unto me: ‘son of man,
behold with thine eyes, and hear with thine
ears, and set thy heart upon all that I shall
show thee, for to the intent that I might
show them unto thee art thou brought
thither; declare all that thou seest to the
house of Israel.’
- 5** And behold a wall on the outside of the
house round about, and in the man’s hand a
measuring reed of six cubits long, of a cubit
and a hand-breadth each; so he measured
the breadth of the building, one reed, and
the height, one reed.
- 6** Then came he unto the gate which
looketh toward the east, and went up the
steps thereof; and he measured the jamb of
the gate, one reed broad, and the other
jamb, one reed broad.
- 7** And every cell was one reed long, and
one reed broad; and the space between the

- הַשַּׁעַר מֵאֶצֶל אֶלֶם הַשַּׁעַר, מִהַבַּיִת—
קָנָה אֶחָד. cells was five cubits; and the jambs of the gate by the porch of the gate within were one reed.
- ח וַיִּמַּד אֶת-אֶלֶם הַשַּׁעַר, מִהַבַּיִת—
קָנָה אֶחָד. 8 He measured also the porch of the gate toward the house, one reed.
- ט וַיִּמַּד אֶת-אֶלֶם הַשַּׁעַר, שְׁמֹנֶה
אַמּוֹת, וְאֵילּוֹ, שְׁתַּיִם אַמּוֹת; וְאֶלֶם
הַשַּׁעַר, מִהַבַּיִת. 9 Then measured he the porch of the gate, eight cubits; and the posts thereof, two cubits; and the porch of the gate was inward.
- י וְתֵאֵי הַשַּׁעַר דְּרֹךְ הַקְּדִים, שְׁלֹשָׁה
מִפֶּה וּשְׁלֹשָׁה מִפֶּה—מִדָּה אַחַת,
לְשְׁלֹשָׁתָם; וּמִדָּה אַחַת לְאֵילִם, מִפֶּה
וּמִפּוֹ. 10 And the cells of the gate eastward were three on this side, and three on that side; they three were of one measure; and the posts had one measure on this side and on that side.
- יא וַיִּמַּד אֶת-רֹחַב פֶּתַח-הַשַּׁעַר, עָשָׂר
אַמּוֹת; אַרְבֵּי הַשַּׁעַר, שְׁלוֹשׁ עֶשְׂרֵה
אַמּוֹת. 11 And he measured the breadth of the entry of the gate, ten cubits; and the length of the gate, thirteen cubits;
- יב וּגְבוּל לְפָנֵי הַתְּאוֹת, אַמָּה אַחַת,
וְאַמָּה-אַחַת גְּבוּל, מִפֶּה; וְהַתְּא-שֵׁשׁ-
אַמּוֹת מִפּוֹ, וְשֵׁשׁ אַמּוֹת מִפּוֹ. 12 and a border before the cells, one cubit [on this side], and a border, one cubit on that side; and the cells, six cubits on this side, and six cubits on that side.
- יג וַיִּמַּד אֶת-הַשַּׁעַר, מִגַּג הַתְּא לְגַגוֹ—
רֹחַב, עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ אַמּוֹת: פֶּתַח,
נֶגֶד פֶּתַח. 13 And he measured the gate from the roof of the one cell to the roof of the other, a breadth of five and twenty cubits; door against door.
- יד וַיַּעַשׂ אֶת-אֵילִים, שְׁשִׁים אַמָּה;
וְאֶל-אֵיל, הַחֲצָר, הַשַּׁעַר, סָבִיב סָבִיב. 14 He made also posts of threescore cubits; even unto the posts of the court in the gates round about.
- טו וְעַל, פְּנֵי הַשַּׁעַר הִיאֲתוֹן
(הָאִיתוֹן), עַל-לְפָנָי, אֶלֶם הַשַּׁעַר
הַפְּנִימִי—חֲמִשִּׁים, אַמָּה. 15 And from the forefront of the gate of the entrance unto the forefront of the inner porch of the gate were fifty cubits.
- טז וְחַלּוֹנוֹת אֲטָמוֹת אֶל-הַתְּאִים
וְאֶל אֵלֵיהֶמָּה לְפָנֵיהֶּם לַשַּׁעַר, סָבִיב 16 And there were narrow windows to the cells and to their posts within the gate round about, and likewise to the arches; and

סָבִיב, וְכֹן, לְאַלְמוֹת; וְחִלּוֹנוֹת סָבִיב
סָבִיב, לְפָנֶימָה, וְאֶל-אֵיל, תִּמְרִים.

windows were round about inward; and
upon each post were palm-trees.

יז וַיְבִיאֵנִי, אֶל-הַחֲצָר הַחִיצוֹנָה,
וְהִנֵּה לְשָׁכוֹת וְרֻצָּפָה, עָשׂוּי לְחֲצָר
סָבִיב סָבִיב: שְׁלֹשִׁים לְשָׁכוֹת, אֶל-
הַרֻצָּפָה.

17 Then brought he me into the outer court,
and, lo, there were chambers and a
pavement, made for the court round about;
thirty chambers were upon the pavement.

יח וְהַרֻצָּפָה אֶל-כְּתָף הַשְּׁעָרִים,
לְעִמַּת אֹרֶךְ הַשְּׁעָרִים-הַרֻצָּפָה,
הַתַּחְתּוֹנָה.

18 And the pavement was by the side of the
gates, corresponding unto the length of the
gates, even the lower pavement.

יט וַיִּמַּד רֹחַב מִלְּפָנֵי הַשַּׁעַר
הַתַּחְתּוֹנָה לְפָנֵי הַחֲצָר הַפְּנִימִי,
מִחוּץ-מֵאָה אַמָּה: הַקָּדִים, וְהַצָּפוֹן.

19 Then he measured the breadth from the
forefront of the lower gate unto the
forefront of the inner court without, a
hundred cubits, eastward as also northward.

כ וְהַשַּׁעַר, אֲשֶׁר פָּנָיו דָּרָךְ הַצָּפוֹן,
לְחֲצָר, הַחִיצוֹנָה-מִדָּד אַרְכּוֹ, וְרָחְבוֹ.

20 And the gate of the outer court that
looked toward the north, he measured the
length thereof and the breadth thereof.

כא וְתָאֵו, שְׁלוֹשָׁה מִפּוֹ וְשְׁלֹשָׁה מִפּוֹ,
וְאֵילוֹ וְאֵלְמוֹ הָיָה, כְּמִדַּת הַשַּׁעַר
הָרֵאשׁוֹן: חֲמִשִּׁים אַמָּה, אַרְכּוֹ,
וְרֹחַב, חָמֵשׁ וְעֶשְׂרִים בְּאַמָּה.

21 And the cells thereof were three on this
side and three on that side; and the posts
thereof and the arches thereof were after the
measure of the first gate; the length thereof
was fifty cubits, and the breadth five and
twenty cubits.

כב וְחִלּוֹנוֹ וְאֵילְמוֹ, וְתִימָרוֹ, כְּמִדַּת
הַשַּׁעַר, אֲשֶׁר פָּנָיו דָּרָךְ הַקָּדִים;
וּבְמַעְלוֹת שִׁבְעַת יַעֲלוּ-בוֹ, וְאֵילְמוֹ
לְפָנֶיהֶם.

22 And the windows thereof, and the arches
thereof, and the palm-trees thereof, were
after the measure of the gate that looketh
toward the east; and it was ascended by
seven steps; and the arches thereof were
before them.

כג וְשַׁעַר, לְחֲצָר הַפְּנִימִי, נֶגֶד הַשַּׁעַר,
לְצָפוֹן וְלִקְדָּיִם; וַיִּמַּד מִשַּׁעַר אֶל-
שַׁעַר, מֵאָה אַמָּה.

23 And there was a gate to the inner court
over against the other gate, northward as
also eastward; and he measured from gate
to gate a hundred cubits.

כד וַיּוֹלֶכֶנִי דָּרָךְ הַדְּרוֹם, וְהִנֵּה-שַׁעַר

24 And he led me toward the south, and
behold a gate toward the south; and he

דָּרָךְ הַדְּרוֹם ; וּמִדַּד אֵילָו וְאֵילָמוֹ,
כַּמְדוֹת הָאֵלֶּה.

measured the posts thereof, and the arches thereof according to these measures.

כה וַחֲלוֹנִים לוֹ וּלְאֵילָמוֹ סָבִיב
סָבִיב, כְּהַחֲלוֹנוֹת הָאֵלֶּה : חֲמִשִּׁים
אַמָּה, אַרְבֵּי, וְרֹחֵב, חֲמִשׁ וְעֶשְׂרִים
אַמָּה.

25 And there were windows in it and in the arches thereof round about, like those windows; the length was fifty cubits, and the breadth five and twenty cubits.

כו וּמַעְלוֹת שִׁבְעָה עֲלוֹתָו, וְאֵלָמוֹ
לְפָנֶיהֶם ; וְתַמְרִים לוֹ, אֶחָד מִפּוֹ
וְאֶחָד מִפּוֹ—אֶל-אֵילָו.

26 And there were seven steps to go up to it, and the arches thereof were before them; and it had palm-trees, one on this side, and another on that side, upon the posts thereof.

כז וְשַׁעַר לַחֲצַר הַפְּנִימִי, דָּרָךְ
הַדְּרוֹם ; וַיִּמָּד מִשַּׁעַר אֶל-הַשַּׁעַר דָּרָךְ
הַדְּרוֹם, מֵאָה אַמּוֹת.

27 And there was a gate to the inner court toward the south; and he measured from gate to gate toward the south a hundred cubits.

כח וַיְבִיאֵנִי אֶל-חֲצַר הַפְּנִימִי, בְּשַׁעַר
הַדְּרוֹם ; וַיִּמָּד אֶת-הַשַּׁעַר הַדְּרוֹם,
כַּמְדוֹת הָאֵלֶּה.

28 Then he brought me to the inner court by the south gate; and he measured the south gate according to these measures;

כט וְתָאוֹ וְאֵילָו וְאֵילָמוֹ, כַּמְדוֹת
הָאֵלֶּה, וַחֲלוֹנוֹת לוֹ וּלְאֵילָמוֹ, סָבִיב
סָבִיב—חֲמִשִּׁים אַמָּה, אַרְבֵּי, וְרֹחֵב,
עֶשְׂרִים וְחֲמִשׁ אַמּוֹת.

29 and the cells thereof, and the posts thereof, and the arches thereof, according to these measures; and there were windows in it and in the arches thereof round about; it was fifty cubits long, and five and twenty cubits broad.

ל וְאֵלָמוֹת, סָבִיב סָבִיב—אַרְבֵּי, חֲמִשׁ
וְעֶשְׂרִים אַמָּה, וְרֹחֵב, חֲמִשׁ אַמּוֹת.

30 And there were arches round about, five and twenty cubits long, and five cubits broad.

לא וְאֵילָמוֹ, אֶל-חֲצַר הַחֲצוֹנָה,
וְתַמְרִים, אֶל-אֵילָו ; וּמַעְלוֹת שְׁמוֹנָה,
מַעְלוֹ.

31 And the arches thereof were toward the outer court; and palm-trees were upon the posts thereof; and the going up to it had eight steps.

לב וַיְבִיאֵנִי אֶל-הַחֲצַר הַפְּנִימִי, דָּרָךְ
הַקָּדִים ; וַיִּמָּד אֶת-הַשַּׁעַר, כַּמְדוֹת
הָאֵלֶּה.

32 And he brought me into the inner court toward the east; and he measured the gate according to these measures;

לג וְתָאוּ וְאֵלוּ וְאֵלְמוּ, כַּמְדוֹת
הָאֵלֶּה, וְחִלּוֹנוֹת לוֹ וּלְאֵלְמוֹ, סָבִיב
סָבִיב: אַרְבֵּי, חֲמִשִּׁים אַמָּה, וְרֹחַב,
חֲמִשׁ וְעֶשְׂרִים אַמָּה.

לד וְאֵלְמוּ, לְחֻצֵר הַחִיצוֹנָה, וְתִמְרִים
אֶל-אֵלוּ, מִפּוֹ וּמִפּוֹ; וּשְׁמֹנֶה מַעְלוֹת,
מֵעֵלָיו.

לה וַיְבִיאֵנִי, אֶל-שַׁעַר הַצָּפוֹן; וּמִדָּד,
כַּמְדוֹת הָאֵלֶּה.

לו תָּאוּ אֵלוּ וְאֵלְמוּ, וְחִלּוֹנוֹת לוֹ
סָבִיב סָבִיב: אַרְבֵּי, חֲמִשִּׁים אַמָּה,
וְרֹחַב, חֲמִשׁ וְעֶשְׂרִים אַמָּה.

לז וְאֵילוּ, לְחֻצֵר הַחִיצוֹנָה, וְתִמְרִים
אֶל-אֵילוּ, מִפּוֹ וּמִפּוֹ; וּשְׁמֹנֶה מַעְלוֹת,
מֵעֵלָיו.

לח וְלִשְׁכָּה וּפְתִיחָהּ, בְּאֵילִים
הַשְּׁעָרִים; שָׁם, יִדְּיָחוּ אֶת-הָעֹלָה.

לט וּבְאֵלֶם הַשַּׁעַר, שְׁנַיִם שְׁלֻחָנוֹת
מִפּוֹ, וּשְׁנַיִם שְׁלֻחָנוֹת, מִפֶּה-לְשָׁחוֹת
אֵלֵיהֶם הָעֹלָה, וְהַחֲטָאת וְהָאָשָׁם.

מ וְאֶל-הַכִּתֵּף מְחוּצָה, לְעֹלָה לְפִתְחַ
הַשַּׁעַר הַצָּפוֹנָה, שְׁנַיִם, שְׁלֻחָנוֹת; וְאֶל-
הַכִּתֵּף הָאַחֲרֵת, אֲשֶׁר לְאֵלֶם הַשַּׁעַר,
שְׁנַיִם, שְׁלֻחָנוֹת.

מא אַרְבָּעָה שְׁלֻחָנוֹת מִפֶּה, וְאַרְבָּעָה
שְׁלֻחָנוֹת מִפֶּה-לְכִתְּףֵי הַשַּׁעַר: שְׁמוֹנֶה

33 and the cells thereof, and the posts
thereof, and the arches thereof, according to
these measures; and there were windows
therein and in the arches thereof round
about; it was fifty cubits long, and five and
twenty cubits broad.

34 And the arches thereof were toward the
outer court; and palm-trees were upon the
posts thereof, on this side, and on that side;
and the going up to it had eight steps.

35 And he brought me to the north gate;
and he measured it according to these
measures;

36 the cells thereof, the posts thereof, and
the arches thereof; and there were windows
therein round about; the length was fifty
cubits, and the breadth five and twenty
cubits.

37 And the posts thereof were toward the
outer court; and palm-trees were upon the
posts thereof, on this side, and on that side;
and the going up to it had eight steps.

38 And a chamber with the entry thereof
was by the posts at the gates; there was the
burnt-offering to be washed.

39 And in the porch of the gate were two
tables on this side, and two tables on that
side, to slay thereon the burnt-offering and
the sin-offering and the guilt-offering.

40 And on the one side without, as one
goeth up to the entry of the gate toward the
north, were two tables; and on the other
side of the porch of the gate were two
tables.

41 Four tables were on this side, and four
tables on that side, by the side of the gate;
eight tables, whereupon to slay the

שְׁלַחֲנוֹת, אֲלֵיהֶם יִשְׁחֲטוּ. sacrifices.

מב וְאַרְבַּעַ שְׁלַחֲנוֹת לְעוֹלָה אֲבִי גִזִית, אַרְבַּי אַמָּה אַחַת וְחֲצֵי וְרֹחֵב אַמָּה אַחַת וְחֲצֵי, וְגִבָּה, אַמָּה אַחַת; אֲלֵיהֶם, וַיִּנְיְחוּ אֶת-הַכֵּלִים אֲשֶׁר יִשְׁחֲטוּ אֶת-הָעוֹלָה בָּם—וְהִזְבַּח.

42 Moreover there were four tables for the burnt-offering, of hewn stone, a cubit and a half long, and a cubit and a half broad, and one cubit high, whereupon to lay the instruments wherewith the burnt-offering and the sacrifice are slain.

מג וְהִשְׁפַּתִּים, טַפַּח אֶחָד מוֹכְנִים בְּבַיִת—סָבִיב סָבִיב; וְאֶל-הַשְׁלַחֲנוֹת, בָּשָׂר הַקֶּרְבָּן.

43 And the slabs, a handbreadth long, were fastened within round about; and upon the tables was to be the flesh of the offering.

מד וּמְחוּצָה לְשַׁעַר הַפְּנִימִי לְשָׁכוֹת שָׂרִים, בְּחֹצֵר הַפְּנִימִי אֲשֶׁר אֶל-כְּתָף שַׁעַר הַצָּפוֹן, וּפְנִיָהּ, דֶּרֶךְ הַדְּרוֹם; אֶחָד, אֶל-כְּתָף שַׁעַר הַקֶּדְדִים, פְּנִי, דֶּרֶךְ הַצָּפוֹן.

44 And without the inner gate were chambers for the guard in the inner court, which was at the side of the north gate, and their prospect was toward the south; one at the side of the east gate having the prospect toward the north.

מה וַיִּדְבַר, אֵלַי: זֶה הַלְּשָׁכָה, אֲשֶׁר פְּנִיָהּ דֶּרֶךְ הַדְּרוֹם, לַכֹּהֲנִים, שְׂמֵרֵי מִשְׁמֶרֶת הַבַּיִת.

45 And he said unto me: ‘This chamber, whose prospect is toward the south, is for the priests, the keepers of the charge of the house.

מו וְהַלְּשָׁכָה, אֲשֶׁר פְּנִיָהּ דֶּרֶךְ הַצָּפוֹן, לַכֹּהֲנִים, שְׂמֵרֵי מִשְׁמֶרֶת הַמִּזְבֵּחַ: הֵמָּה בְנֵי-צָדוֹק, הַקֶּרְבָּיִם מִבְּנֵי-לֵוִי אֶל-יְהוָה—לְשָׂרְתוֹ.

46 And the chamber whose prospect is toward the north is for the priests, the keepers of the charge of the altar; these are the sons of Zadok, who from among the sons of Levi come near to the LORD to minister unto Him.’

מז וַיִּמַּד אֶת-הַחֹצֵר אַרְבַּי מֵאָה אַמָּה, וְרֹחֵב מֵאָה אַמָּה—מִרְבַּעַת; וְהַמִּזְבֵּחַ, לִפְנֵי הַבַּיִת.

47 And he measured the court, a hundred cubits long, and a hundred cubits broad, foursquare; and the altar was before the house.

מח וַיְבִאֵנִי, אֶל-אֱלֹם הַבַּיִת, וַיִּמַּד אֵל אֱלֹם, חָמֵשׁ אַמּוֹת מִפֶּה וְחָמֵשׁ אַמּוֹת מִפֶּה; וְרֹחֵב הַשַּׁעַר—שְׁלֹשׁ אַמּוֹת מִפּוֹ, וְשְׁלֹשׁ אַמּוֹת מִפּוֹ.

48 Then he brought me to the porch of the house, and measured each post of the porch, five cubits on this side, and five cubits on that side; and the breadth of the gate was three cubits on this side, and three cubits on

that side.

מט אַרְךָ הָאֵלֶם עֶשְׂרִים אַמָּה, וְרוֹחַב עֶשְׂתֵּי עֶשְׂרֵה אַמָּה, וּבִמְעָלוֹת, אֲשֶׁר יַעֲלוּ אֵלָיו; וְעַמֻּדִים, אֶל-הָאֵילִים, אֶחָד מִפֶּה, וְאֶחָד מִפֶּה.

49 The length of the porch was twenty cubits, and the breadth eleven cubits; and it was by steps that it was ascended; and there were pillars by the posts, one on this side, and another on that side.

Chapter 41

א וַיְבִיאֵנִי, אֶל-הַהִיכָל; וַיִּמַּד אֶת-הָאֵילִים, שֵׁשׁ-אַמּוֹת רָחֵב מִפּוֹ וְשֵׁשׁ-אַמּוֹת-רָחֵב מִפּוֹ—רָחֵב הָאֵהָל.

1 And he brought me to the temple, and measured the posts, six cubits broad on the one side, and six cubits broad on the other side, which was the breadth of the tent.

ב וְרוֹחַב הַפֶּתַח, עֶשֶׂר אַמּוֹת, וְכַתְּפוֹת הַפֶּתַח, חֲמִשׁ אַמּוֹת מִפּוֹ וְחֲמִשׁ אַמּוֹת מִפּוֹ; וַיִּמַּד אֶרְכוֹ אַרְבַּעִים אַמָּה, וְרוֹחַב עֶשְׂרִים אַמָּה.

2 And the breadth of the entrance was ten cubits; and the sides of the entrance were five cubits on the one side, and five cubits on the other side; and he measured the length thereof, forty cubits, and the breadth, twenty cubits.

ג וַבָּא לַפְּנִימָה, וַיִּמַּד אֵיל-הַפֶּתַח שְׁתֵּים אַמּוֹת; וְהַפֶּתַח שֵׁשׁ אַמּוֹת, וְרוֹחַב הַפֶּתַח שֶׁבַע אַמּוֹת.

3 Then went he inward, and measured each post of the entrance, two cubits; and the entrance, six cubits; and the breadth of the entrance, seven cubits.

ד וַיִּמַּד אֶת-אֶרְכוֹ עֶשְׂרִים אַמָּה, וְרוֹחַב עֶשְׂרִים אַמָּה—אֶל-פְּנֵי הַהִיכָל; וַיֹּאמֶר אֵלַי, זֶה קֹדֶשׁ הַקְּדוֹשִׁים.

4 And he measured the length thereof, twenty cubits, and the breadth, twenty cubits, before the temple; and he said unto me: 'This is the most holy place.'

ה וַיִּמַּד קִיר-הַבַּיִת, שֵׁשׁ אַמּוֹת; וְרוֹחַב הַצֵּלַע אַרְבַּע אַמּוֹת סָבִיב סָבִיב, לַבַּיִת—סָבִיב.

5 Then he measured the wall of the house, six cubits; and the breadth of every side-chamber, four cubits, round about the house on every side.

ו וְהַצֵּלְעוֹת צֵלַע אֶל-צֵלַע שְׁלוֹשׁ וּשְׁלֹשִׁים פְּעָמִים, וּבָאוֹת בְּקִיר אֲשֶׁר-לַבַּיִת לַצֵּלְעוֹת סָבִיב סָבִיב—לְהִיּוֹת אַחוּזִים; וְלֹא-יְהִיוּ אַחוּזִים, בְּקִיר הַבַּיִת.

6 And the side-chambers were one over another, three and thirty times; and there were cornices in the wall which belonged to the house for the side-chambers round about, that they might have hold therein, and not have hold in the wall of the house.

ז וְרַחְבָּהּ וְנִסְבָּהּ לְמַעְלָה לְמַעְלָה
לְצִלְעוֹת, כִּי מוֹסֵב-הַבַּיִת לְמַעְלָה
לְמַעְלָה סָבִיב סָבִיב לַבַּיִת—עַל-כֵּן
רָחֵב-לַבַּיִת, לְמַעְלָה; וְכֵן הִתְחַתְּוֹנָה
יַעֲלֶה עַל-הָעֲלִיוֹנָה, לְתִיכּוֹנָה.

ח וְרָאִיתִי לַבַּיִת גְּבוּהָ, סָבִיב סָבִיב;
מִיִּסְדוֹת (מוֹסְדוֹת) הַצִּלְעוֹת מְלוֹ
הַקְּנָה, שֵׁשׁ אַמּוֹת אֲצִילָה.

ט רָחֵב הַקִּיר אֲשֶׁר-לְצִלְעֵי אֶל-הַחוּץ,
חֲמִשׁ אַמּוֹת; וְאֲשֶׁר מִנְּחָ, בַּיִת צִלְעוֹת
אֲשֶׁר לַבַּיִת.

י וּבֵין הַלְּשָׁכוֹת רָחֵב עֶשְׂרִים אַמָּה,
סָבִיב לַבַּיִת—סָבִיב סָבִיב.

יא וּפְתַח הַצִּלְעֵי, לְמִנְחָ—פְּתַח אֶחָד
דָּרָךְ הַצִּפּוֹן, וּפְתַח אֶחָד לְדָרוֹם;
וְרָחֵב מְקוֹם הַמִּנְחָ, חֲמִשׁ אַמּוֹת
סָבִיב סָבִיב.

יב וְהַבְּנִינָן אֲשֶׁר אֶל-פְּנֵי הַגְּזֵרָה פְּאֵת
דָּרָךְ-הַיָּם, רָחֵב שִׁבְעִים אַמָּה, וְקִיר
הַבְּנִינָן חֲמִשׁ-אַמּוֹת רָחֵב, סָבִיב
סָבִיב; וְאָרְכוֹ, תִּשְׁעִים אַמָּה.

יג וּמָדַד אֶת-הַבַּיִת, אֶרְךָ מֵאָה
אַמָּה; וְהַגְּזֵרָה וְהַבְּנִינָה וְקִירוֹתֶיהָ,
אֶרְךָ מֵאָה אַמָּה.

יד וְרָחֵב פְּנֵי הַבַּיִת וְהַגְּזֵרָה לְקַדְדִים,
מֵאָה אַמָּה.

7 And the side-chambers were broader as they wound about higher and higher; for the winding about of the house went higher and higher round about the house; therefore the breadth of the house continued upward; and so one went up from the lowest row to the highest by the middle.

8 I saw also that the house had a raised basement round about; the foundations of the side-chambers were a full reed of six cubits to the joining.

9 The breadth of the outer wall which belonged to the side-chambers was five cubits; and so that which was left by the structure of the side-chambers that belonged to the house.

10 And between the chambers was a breadth of twenty cubits round about the house on every side.

11 And the doors of the side-chambers were toward the place that was left, one door toward the north, and another door toward the south; and the breadth of the place that was left was five cubits round about.

12 And the building that was before the separate place at the side toward the west was seventy cubits broad; and the wall of the building was five cubits thick round about, and the length thereof ninety cubits.

13 And he measured the house, a hundred cubits long; and the separate place, and the building, with the walls thereof, a hundred cubits long;

14 also the breadth of the face of the house and of the separate place toward the east, a hundred cubits.

טו וּמָדַד אֶרְךָ-הַבְּנַיִן אֶל-פְּנֵי הַגִּזְרָה
אֲשֶׁר עַל-אַחֲרֶיהָ וְאֶתוֹקִיחָהּ
(וְאֶתִיקִיחָהּ), מִפּוֹ וּמִפּוֹ—מֵאָה אַמָּה;
וְהֵחִיכָל, הַפְּנִימִי, וְאֶלְמִי, הַחֲצֵר.

טז הַסָּפִים וְהַחֲלוֹנִים הָאֵטְמוֹת
וְהָאֲתִיקִים סָבִיב, לְשִׁלְשֹׁתָם, נֶגְדַת
הַסֵּף שְׁחִיף עֵץ, סָבִיב סָבִיב; וְהָאֲרָץ,
עַד-הַחֲלוֹנוֹת, וְהַחֲלֹנוֹת, מְכֹסוֹת.

יז עַל-מַעַל הַפֶּתַח וְעַד-הַבַּיִת הַפְּנִימִי
וְלַחוּץ וְאֶל-כָּל-הַקִּיר סָבִיב סָבִיב,
בַּפְּנִימִי וּבַחִיצוֹן—מִדּוֹת.

יח וְעָשׂוּי כְּרוּבִים, וְתַמְרִים; וְתַמְרָה
בֵּין-כְּרוּב לְכְרוּב, וּשְׁנַיִם פָּנִים לְכְרוּב.

יט וּפְנֵי אָדָם אֶל-הַתַּמְרָה מִפּוֹ, וּפְנֵי-
כֶּפִיר אֶל-הַתַּמְרָה מִפּוֹ, עָשׂוּי אֶל-כָּל-
הַבַּיִת, סָבִיב סָבִיב.

כ מִהָאֲרָץ עַד-מַעַל הַפֶּתַח, הַכְּרוּבִים
וְהַתַּמְרִים עָשׂוּיִם; וְקִיר, הֵחִיכָל.

כא הֵחִיכָל, מְזוּזֹת רְבָעָה; וּפְנֵי
הַקֹּדֶשׁ, הַמֵּרְאָה כַּמֵּרְאָה.

כב הַמִּזְבֵּחַ עֵץ שְׁלוֹשׁ אַמּוֹת גְּבוּהָ
וְאָרְכוֹ שְׁתַּיִם-אַמּוֹת, וּמִקְצָעוֹתָיו לוֹ,
וְאָרְכוֹ וְקִירָתָיו, עֵץ; וַיְדַבֵּר אֵלַי—זֶה
הַשֻּׁלְחָן, אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה.

15 And he measured the length of the building before the separate place which was at the back thereof, and the galleries thereof on the one side and on the other side, a hundred cubits. Now the temple, and the inner place, and the porches of the court,

16 the jambs, and the narrow windows, and the galleries, that they three had round about, over against the jambs there was a veneering of wood round about, and from the ground up to the windows; and the windows were covered;

17 to the space above the door, even unto the inner house, and without, and on all the wall round about within and without, by measure.

18 And it was made with cherubim and palm-trees; and a palm-tree was between cherub and cherub, and every cherub had two faces;

19 so that there was the face of a man toward the palm-tree on the one side, and the face of a young lion toward the palm-tree on the other side; thus was it made through all the house round about.

20 From the ground unto above the door were cherubim and palm-trees made; and so on the wall of the temple.

21 As for the temple, the jambs were squared; and the face of the sanctuary had an appearance such as is the appearance.

22 The altar, three cubits high, and the length thereof two cubits, was of wood, and so the corners thereof; the length thereof, and the walls thereof, were also of wood; and he said unto me: "This is the table that

is before the LORD.’

כג וּשְׁתֵּי דְלָתוֹת לַהֵיכָל, וְלִקְדָּשׁ.

23 And the temple and the sanctuary had two doors.

כד וּשְׁתֵּי דְלָתוֹת, לְדְלָתוֹת : שְׁתֵּי, מוֹסְבוֹת דְלָתוֹת— שְׁתֵּי לְדָלַת אַחַת, וּשְׁתֵּי דְלָתוֹת לְאַחֶרֶת.

24 And the doors had two leaves [apiece], two turning leaves; two leaves for the one door, and two leaves for the other.

כה וַעֲשׂוּיָהּ אֲלֵיהֶן אֶל-דְלָתוֹת הַהֵיכָל, כְּרוּבִים וְתַמָּרִים, כַּאֲשֶׁר עֲשׂוּיִם, לְקִירוֹת ; וְעַב עֵץ אֶל-פְּנֵי הָאוּלָם, מִהַחוּץ.

25 And there were made on them, on the doors of the temple, cherubim and palm-trees, like as were made upon the walls; and there were thick beams of wood upon the face of the porch without.

כו וְחַלּוֹנִים אֶטְמוֹת וְתַמָּרִים מִפּוֹ וּמִפּוֹ, אֶל-כְּתֻפּוֹת הָאוּלָם ; וְצִלְעוֹת הַבַּיִת, וְהָעַבִּים.

26 And there were narrow windows and palm-trees on the one side and on the other side, on the sides of the porch; there were also the brackets of the house, and the thick beams.

Chapter 42

א וַיּוֹצֵאֵנִי, אֶל-הַחָצֵר הַחִיצוֹנָה— הַדְּרֹךְ, דְּרֹךְ הַצָּפוֹן ; וַיְבִאֵנִי אֶל-הַלְשָׁכָה, אֲשֶׁר נֹגֵד הַגְּזֵרָה וְאֲשֶׁר-נֹגֵד הַבְּנָיִן—אֶל-הַצָּפוֹן.

1 Then he brought me forth into the outer court, the way toward the north; and he brought me into the chamber that was over against the separate place, and which was over against the building, toward the north,

ב אֶל-פְּנֵי-אֲרֹךְ אַמּוֹת הַמָּאָה, פֶּתַח הַצָּפוֹן ; וְהָרְחֵב, חֲמִשִּׁים אַמּוֹת.

2 even to the front of the length of a hundred cubits, with the door on the north, and the breadth of fifty cubits,

ג נֹגֵד הָעֶשְׂרִים, אֲשֶׁר לְחָצֵר הַפְּנִימִי, וְנֹגֵד רִצְפָּה, אֲשֶׁר לְחָצֵר הַחִיצוֹנָה— אֶתִּיק אֶל-פְּנֵי-אֶתִּיק, בְּשָׁלְשִׁים.

3 over against the twenty cubits which belonged to the inner court, and over against the pavement which belonged to the outer court; with gallery against gallery in three stories.

ד וּלְפָנֵי הַלְשָׁכוֹת מִהַלֵּךְ עֶשֶׂר אַמּוֹת רְחֵב, אֶל-הַפְּנִימִית—דְּרֹךְ, אַמָּה

4 And before the chambers was a walk of ten cubits breadth inward, a way of one

אָחַת ; וּפְתַחֵיהֶם , לְצִפּוֹן .

cubit; and their doors were toward the north.

ה וְהַלְשָׁכוֹת הָעֲלִיוֹנוֹת , קְצָרוֹת : כִּי-
יִוָּכְלוּ אֶת־יָקִים מִהֵנָּה , מִהַתְּחַתְּנוֹת
וּמִהַתְּכֹנֹת-בְּנֵינָן .

5 Now the upper chambers were shorter; for the galleries took away from these, more than from the lower and the middlemost, in the building.

ו כִּי מִשְׁלֹשׁוֹת , הֵנָּה , וְאִין לָהֶן
עַמּוּדִים , כְּעַמּוּדֵי הַחֲצָרוֹת ; עַל-כֵּן
נֶאֱצַל , מִהַתְּחַתְּנוֹת וּמִהַתְּיֻכְנוֹת-
מִהָאָרֶץ .

6 For they were in three stories, and they had not pillars as the pillars of the courts; therefore room was taken away from the lowest and the middlemost, in comparison with the ground.

ז וְגֵדֵר אֲשֶׁר-לַחוּץ לְעַמַּת הַלְשָׁכוֹת,
דְּרֹךְ הַחֲצֵר הַחֲצוּנָה אֶל-פְּנֵי
הַלְשָׁכוֹת-אָרְכוֹ , חֲמִשִּׁים אַמָּה .

7 And the wall that was without by the side of the chambers, toward the outer court in front of the chambers, the length thereof was fifty cubits.

ח כִּי-אָרְךָ הַלְשָׁכוֹת , אֲשֶׁר לַחֲצֵר
הַחֲצוּנָה-חֲמִשִּׁים אַמָּה ; וְהֵנָּה עַל-פְּנֵי
הַהֵיכָל , מֵאָה אַמָּה .

8 For the length of the chambers that were toward the outer court was fifty cubits; and, lo, before the temple were a hundred cubits.

ט וּמִתַּחְתָּהּ , לִשְׁכוֹת (וּמִתַּחַת,
הַלְשָׁכוֹת) הָאֵלֶּה-הַמְּבֹא (הַמְּבִיא),
מִהַקְּדִים , בָּבֵאוּ לְהֵנָּה , מִהַחֲצֵר
הַחֲצוּנָה .

9 And from under these chambers was the entry on the east side, as one goeth into them from the outer court.

י בְּרֹחַב גֵּדֵר הַחֲצֵר , דְּרֹךְ הַקְּדִים
אֶל-פְּנֵי הַגְּזֵרָה וְאֶל-פְּנֵי הַבְּנֵינָן-
לְשָׁכוֹת .

10 In the breadth of the wall of the court toward the east, before the separate place, and before the building, there were chambers,

יא וְדֹרֶךְ , לְפָנֵיהֶם , כְּמֵרְאֵה הַלְשָׁכוֹת
אֲשֶׁר דְּרֹךְ הַצִּפּוֹן , כְּאָרְכָן כִּן רֹחְבָן ;
וְכָל , מוֹצְאֵיהֶן , וְכַמְּשֻׁפְטֵיהֶן ,
וְכַפְתַּחֵיהֶן .

11 with a way before them; like the appearance of the chambers which were toward the north, as long as they, and as broad as they, with all their goings out, and according to their fashions; and as their doors,

יב וְכַפְתַּחֵי הַלְשָׁכוֹת , אֲשֶׁר דְּרֹךְ
הַדְּרוֹם , פְּתַח , בְּרֹאשׁ דְּרֹךְ ; דְּרֹךְ , בְּפְנֵי

12 so were also the doors of the chambers that were toward the south, there was a door in the head of the way, even the way

הַגְּדֵרֹת הַגִּינָה, דֶּרֶךְ הַקְּדִים, בְּבוֹאֵן.

directly before the wall, toward the way from the east, as one entereth into them.

יג וַיֹּאמֶר אֵלַי, לְשָׁכוֹת הַצָּפוֹן לְשָׁכוֹת הַדָּרוֹם אֲשֶׁר אֶל-פְּנֵי הַגִּזְרָה, הֵנָּה לְשָׁכוֹת הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר יֹאכְלוּ-שָׁם הַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר-קְרוּבִים לַיהוָה, קֹדְשֵׁי הַקֹּדְשִׁים: שָׁם יִנְיָחוּ קֹדְשֵׁי הַקֹּדְשִׁים, וְהַמִּנְחָה וְהַחֲטָאֹת וְהָאֲשָׁם—כִּי הַמָּקוֹם, קֹדֶשׁ.

13 Then said he unto me: ‘The north chambers and the south chambers, which are before the separate place, they are the holy chambers, where the priests that are near unto the LORD shall eat the most holy things; there shall they lay the most holy things, and the meal-offering, and the sin-offering, and the guilt-offering; for the place is holy.

יד בְּבֹאֵם הַכֹּהֲנִים, וְלֹא-יֵצְאוּ מִהַקֹּדֶשׁ אֶל-הַחֲצֵר הַחַיצוֹנָה, וְשָׁם יִנְיָחוּ בְּגָדֵיהֶם אֲשֶׁר-יִשְׂרְתוּ בָהֶן, כִּי-קֹדֶשׁ הֵנָּה; יִלְבְּשׁוּ (וְלִבְשׁוּ) בְּגָדִים אַחֲרָיִם, וְקָרְבוּ אֶל-אֲשֶׁר לָעָם.

14 When the priests enter in, then shall they not go out of the holy place into the outer court, but there they shall lay their garments wherein they minister, for they are holy; and they shall put on other garments, and shall approach to that which pertaineth to the people.’

טו וְכִלְהָ, אֶת-מִדּוֹת הַבַּיִת הַפְּנִימִי, וְהוֹצִיאֲנִי דֶּרֶךְ הַשַּׁעַר, אֲשֶׁר פָּנָיו דֶּרֶךְ הַקְּדִים; וּמִדְּדוֹ, סָבִיב סָבִיב.

15 Now when he had made an end of measuring the inner house, he brought me forth by the way of the gate whose prospect is toward the east, and measured it round about.

טז מָדַד רוּחַ הַקְּדִים, בְּקִנְהַ הַמְּדָה—חֲמִשָּׁ-אֲמוֹת (מֵאֹת) קָנִים בְּקִנְהַ הַמְּדָה, סָבִיב.

16 He measured the east side with the measuring reed, five hundred reeds, with the measuring reed round about.

יז מָדַד, רוּחַ הַצָּפוֹן—חֲמִשָּׁ-מֵאוֹת קָנִים בְּקִנְהַ הַמְּדָה, סָבִיב.

17 He measured the north side, five hundred reeds, with the measuring reed round about.

יח אֶת רוּחַ הַדָּרוֹם, מָדַד—חֲמִשָּׁ-מֵאוֹת קָנִים, בְּקִנְהַ הַמְּדָה.

18 He measured the south side, five hundred reeds, with the measuring reed.

יט סָבַב, אֶל-רוּחַ הַיָּם; מָדַד חֲמִשָּׁ-מֵאוֹת קָנִים, בְּקִנְהַ הַמְּדָה.

19 He turned about to the west side, and measured five hundred reeds with the measuring reed.

כ לְאַרְבַּע רוּחוֹת מָדַדוֹ, חוּמָה לוֹ

20 He measured it by the four sides; it had a

סָבִיב סָבִיב—אַרְבֵּי חֲמִשׁ מֵאוֹת, וְרוֹחֵב
חֲמִשׁ מֵאוֹת : לְהַבְדִּיל, בֵּין הַקֹּדֶשׁ
לְחָל.

wall round about, the length five hundred,
and the breadth five hundred, to make a
separation between that which was holy and
that which was common.

Chapter 43

א וַיּוֹלֵכֵנִי, אֶל-הַשָּׁעַר—שָׁעַר, אֲשֶׁר
פְּנֵה דָרְךָ הַקִּדְּדִים.

1 Afterward he brought me to the gate, even
the gate that looketh toward the east;

ב וַהֲנִה, כְּבוֹד אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, בָּא,
מִדְּרֹךְ הַקִּדְּדִים ; וְקוֹלוֹ, כְּקוֹל מַיִם
רַבִּים, וְהָאָרֶץ, הֵאִירָה מִכְּבוֹדוֹ.

2 and, behold, the glory of the God of Israel
came from the way of the east; and His
voice was like the sound of many waters;
and the earth did shine with His glory.

ג וַכִּמְרֹאֶה הַמְּרֹאֶה אֲשֶׁר רָאִיתִי,
כִּמְרֹאֶה אֲשֶׁר-רָאִיתִי בְּבֹאֵי לְשַׁחַת
אֶת-הָעִיר, וּמְרֹאוֹת, כִּמְרֹאֶה אֲשֶׁר
רָאִיתִי אֶל-נְהַר-כְּבָר ; וָאֶפֶל, אֶל-פָּנָי.

3 And the appearance of the vision which I
saw was like the vision that I saw when I
came to destroy the city; and the visions
were like the vision that I saw by the river
Chebar; and I fell upon my face.

ד וַכְּבוֹד יְהוָה, בָּא אֶל-הַבַּיִת, דְּרֹךְ
שָׁעַר, אֲשֶׁר פָּנָיו דְּרֹךְ הַקִּדְּדִים.

4 And the glory of the LORD came into the
house by the way of the gate whose
prospect is toward the east.

ה וַתִּשָּׂאֵנִי רוּחַ—וַתְּבִאֵנִי, אֶל-הַחֲצֵר
הַפְּנִימִי ; וַהֲנִה מְלֵא כְבוֹד-יְהוָה,
הַבַּיִת.

5 And a spirit took me up, and brought me
into the inner court; and, behold, the glory
of the LORD filled the house.

ו וָאֶשְׁמַע מִדְּבַר אֵלִי, מִהַבַּיִת ; וָאִישׁ,
הָיָה עִמָּד אֹצְלִי.

6 And I heard one speaking unto me out of
the house; and a man stood by me.

ז וַיֹּאמֶר אֵלִי, בֶן-אָדָם אֶת-מְקוֹם
כְּסָאֵי וְאֶת-מְקוֹם כַּפּוֹת רַגְלֵי, אֲשֶׁר
אֲשַׁכֵּן-שָׁם בְּתוֹךְ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, לְעוֹלָם ;
וְלֹא יִטְמְאוּ עוֹד בֵּית-יִשְׂרָאֵל שֵׁם
קֹדֶשׁי הַמָּה וּמַלְכֵיהֶם, בְּזִנוּתָם,
וּבַפְּגָרֵי מַלְכֵיהֶם, בְּמוֹתָם.

7 And He said unto me: ‘son of man, this is
the place of My throne, and the place of the
soles of My feet, where I will dwell in the
midst of the children of Israel for ever; and
the house of Israel shall no more defile My
holy name, neither they, nor their kings, by
their harlotry, and by the carcasses of their
kings in their high places;

ח בַּתֶּתֶם סָפֹס אֶת-סָפִי, וּמְזוֹזֹתָם
אֶצֶל מְזוֹזֹתַי, וְהַקִּיר, בֵּינִי וּבֵינֵיהֶם;
וְטָמְאוּ אֶת-שֵׁם קֹדֶשִׁי, בְּתוֹעֲבוֹתָם
אֲשֶׁר עָשׂוּ, וְאָכַל אֹתָם, בְּאַפִּי.

8 in their setting of their threshold by My threshold, and their door-post beside My door-post, and there was but the wall between Me and them; and they have defiled My holy name by their abominations which they have committed; wherefore I have consumed them in Mine anger.

ט עֲתָה יִרְחֲקוּ אֶת-זְנוּתָם, וּפְגָרֵי
מַלְכֵיהֶם—מִמְּנִי; וְשָׁכַנְתִּי בְּתוֹכְכֶם,
לְעוֹלָם. {ס}

9 Now let them put away their harlotry, and the carcasses of their kings, far from Me, and I will dwell in the midst of them for ever. {S}

י אַתָּה בֶן-אָדָם, הִגֵּד אֶת-בַּיִת-
יִשְׂרָאֵל אֶת-הַבַּיִת, וְיִכְלְמוּ,
מִעֲוֹנוֹתֵיהֶם; וּמְדָדוּ, אֶת-תְּכֵנִית.

10 Thou, son of man, show the house to the house of Israel, that they may be ashamed of their iniquities; and let them measure accurately.

יא וְאִם-נִכְלְמוּ מִכֹּל אֲשֶׁר-עָשׂוּ,
צוּרַת הַבַּיִת וּתְכוּנֹתָו וּמוֹצְאָיו
וּמוֹבְאָיו וְכָל-צוּרְתוֹ וְאֵת כָּל-חֻקֹּתָיו
וְכָל-צוּרְתוֹ וְכָל-תּוֹרְתוֹ הוֹדַע אוֹתָם,
וּכְתֹב, לְעֵינֵיהֶם; וְיִשְׁמְרוּ אֶת-כָּל-
צוּרְתוֹ, וְאֵת-כָּל-חֻקֹּתָיו—וְעָשׂוּ אוֹתָם.

11 And if they be ashamed of all that they have done, make known unto them the form of the house, and the fashion thereof, and the goings out thereof, and the comings in thereof, and all the forms thereof, and all the ordinances thereof, and all the forms thereof, and all the laws thereof, and write it in their sight; that they may keep the whole form thereof, and all the ordinances thereof, and do them.

יב זֹאת, תּוֹרַת הַבַּיִת: עַל-רֹאשׁ
הַהָר כָּל-גְּבֻלוֹ סָבִיב סָבִיב, קֹדֶשׁ
קֹדְשִׁים—הִנֵּה-זֹאת, תּוֹרַת הַבַּיִת.

12 This is the law of the house: upon the top of the mountain the whole limit thereof round about shall be most holy. Behold, this is the law of the house.

יג וְאֵלֶּה מְדוֹת הַמִּזְבֵּחַ בְּאַמּוֹת,
אַמָּה אַמָּה וְטַפַּח; וְחִיק הָאֵמָה
וְאַמָּה-רֹחַב, וּגְבוּלָהּ אֶל-שְׁפָתָהּ סָבִיב
זֶרֶת הָאֶחָד, וְזֶה, גֹּב הַמִּזְבֵּחַ.

13 And these are the measures of the altar by cubits—the cubit is a cubit and a handbreadth: the bottom shall be a cubit, and the breadth a cubit, and the border thereof by the edge thereof round about a span; and this shall be the base of the altar.

יד וּמַחִיק הָאֶרֶץ עַד-הָעֲזָרָה

14 And from the bottom upon the ground to the lower settle shall be two cubits, and the

הַתְּחַתּוֹנָה, שְׁתֵּי אַמּוֹת, וְרוֹחַב,
אֲמָה אַחַת; וּמִהֶעֶזְרָה הַקְּטָנָה עַד-
הֶעֶזְרָה הַגְּדוֹלָה, אַרְבַּע אַמּוֹת, וְרוֹחַב,
הָאֲמָה.

טו וְהַהֲרָאֵל, אַרְבַּע אַמּוֹת;
וּמִהֶאֱרָאֵיל וְלַמַּעְלָה, הַקְּרָנוֹת אַרְבַּע.

טז וְהָאֲרָאֵיל, שְׁתֵּי עֶשְׂרֵה אַרְבָּי,
בְּשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה, רֹחַב: רְבֹועַ, אֶל
אַרְבַּעַת רְבָעִיו.

יז וְהֶעֶזְרָה אַרְבַּע עֶשְׂרֵה אַרְבָּי,
בְּאַרְבַּע עֶשְׂרֵה רֹחַב, אֶל, אַרְבַּעַת
רְבָעִיָּה; וְהַגְּבוּל סָבִיב אוֹתָהּ חֲצִי
הָאֲמָה, וְהַחִיק-לָהּ אֲמָה סָבִיב,
וּמַעַלְתֶּהּוּ, פְּנוֹת קְדִים.

יח וַיֹּאמֶר אֵלַי, בֶּן-אָדָם כֹּה אָמַר
אֲדֹנָי יְהוִה, אֵלֶּה חֻקֹּת הַמִּזְבֵּחַ,
בְּיוֹם הַעֲשׂוֹתוֹ—לְהַעֲלוֹת עָלָיו עֹלָה,
וְלִזְרֹק עָלָיו דָּם.

יט וְנָתַתָּה אֶל-הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם אֲשֶׁר
הֵם מִזֶּרַע צְדוֹק הַקְּרֹבִים אֵלַי, נְאֻם
אֲדֹנָי יְהוִה—לְשָׂרְתַנִּי: פֶּר בֶּן-בֶּקָר,
לְחֻטָּאת.

כ וְלָקַחְתָּ מִדָּמוֹ, וְנָתַתָּה עַל-אַרְבַּע
קְרָנוֹתָיו וְאֶל-אַרְבַּע פְּנוֹת הֶעֶזְרָה,
וְאֶל-הַגְּבוּל, סָבִיב; וְחֻטַּאת אוֹתוֹ,
וְכִפַּרְתָּהוּ.

כא וְלָקַחְתָּ, אֵת הַפֶּר הַחֻטָּאת;
וּשְׂרָפוּ בְּמִמְקַד הַבַּיִת, מִחוּץ לַמִּקְדָּשׁ.

breadth one cubit; and from the lesser settle
to the greater settle shall be four cubits, and
the breadth a cubit.

15 And the hearth shall be four cubits; and
from the hearth and upward there shall be
four horns.

16 And the hearth shall be twelve cubits
long by twelve broad, square in the four
sides thereof.

17 And the settle shall be fourteen cubits
long by fourteen broad in the four sides
thereof; and the border about it shall be half
a cubit; and the bottom thereof shall be a
cubit about; and the steps thereof shall look
toward the east.'

18 And He said unto me: 'son of man, thus
saith the Lord GOD: These are the
ordinances of the altar in the day when they
shall make it, to offer burnt-offerings
thereon, and to dash blood against it.

19 Thou shalt give to the priests the Levites
that are of the seed of Zadok, who are near
unto Me, to minister unto Me, saith the
Lord GOD, a young bullock for a sin-
offering.

20 And thou shalt take of the blood thereof,
and put it on the four horns of it, and on the
four corners of the settle, and upon the
border round about; thus shalt thou purify it
and make atonement for it.

21 Thou shalt also take the bullock of the
sin-offering, and it shall be burnt in the
appointed place of the house, without the
sanctuary.

- כב** וּבַיּוֹם, הַשֵּׁנִי, תִּקְרִיב שְׁעִיר-עֲזִים
תָּמִים, לְחֹטֵאת; וְחִטָּאוּ, אֶת-
הַמִּזְבֵּחַ, כַּאֲשֶׁר חִטָּאוּ, בַּפֶּר.
- כג** בְּכֹלוֹתֶיךָ, מִחֹטֵא-תִּקְרִיב פֶּר בֶּן-
בָּקָר תָּמִים, וְאַיִל מִן-הַצֹּאן תָּמִים.
- כד** וְהִקְרַבְתָּם, לִפְנֵי יְהוָה; וְהִשְׁלִיכוּ
הַכֹּהֲנִים עֲלֵיהֶם מֶלַח, וְהֶעֱלוּ אוֹתָם
עֲלֵה לַיהוָה.
- כה** שִׁבְעַת יָמִים, תַּעֲשֶׂה שְׁעִיר-
חֹטֵאת לַיּוֹם; וּפֶר בֶּן-בָּקָר וְאַיִל מִן-
הַצֹּאן, תָּמִימִים יַעֲשׂוּ.
- כו** שִׁבְעַת יָמִים, יְכַפְּרוּ אֶת-הַמִּזְבֵּחַ,
וְטָהְרוּ, אֹתוֹ; וּמָלְאוּ, יָדוֹ.
- כז** וַיִּכְלוּ, אֶת-הַיָּמִים; {ס} וְהָיָה
בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי וְהִלָּאָה, יַעֲשׂוּ הַכֹּהֲנִים
עַל-הַמִּזְבֵּחַ אֶת-עֹלוֹתֵיכֶם וְאֶת-
שְׁלָמֵיכֶם, וְרָצִאתִי אֶתְכֶם, נְאֻם אֲדֹנָי
יְהוָה. {ס}
- 22** And on the second day thou shalt offer a
he-goat without blemish for a sin-offering;
and they shall purify the altar, as they did
purify it with the bullock.
- 23** When thou hast made an end of
purifying it, thou shalt offer a young
bullock without blemish, and a ram out of
the flock without blemish.
- 24** And thou shalt present them before the
LORD, and the priests shall cast salt upon
them, and they shall offer them up for a
burnt-offering unto the LORD.
- 25** Seven days shalt thou prepare every day
a goat for a sin-offering; they shall also
prepare a young bullock, and a ram out of
the flock, without blemish.
- 26** Seven days shall they make atonement
for the altar and cleanse it; so shall they
consecrate it.
- 27** And when they have accomplished the
days, {S} it shall be that upon the eighth
day, and forward, the priests shall make
your burnt-offerings upon the altar, and
your peace-offerings; and I will accept you,
saith the Lord GOD.' {S}

Chapter 44

- א** וַיָּשֶׁב אֹתִי, דֶּרֶךְ שַׁעַר הַמִּקְדָּשׁ
הַחִיצוֹן, הַפְּנֵה, קָדִים; וְהוּא, סָגוּר.
- ב** וַיֹּאמֶר אֵלַי יְהוָה, הַשַּׁעַר הַזֶּה
סָגוּר יִהְיֶה לֹא יִפְתָּח וְאִישׁ לֹא-יָבֹא
בּוֹ—כִּי יְהוָה אֱלֹהֵי-יִשְׂרָאֵל, בָּא בּוֹ;
וְהָיָה, סָגוּר.
- 1** Then he brought me back the way of the
outer gate of the sanctuary, which looketh
toward the east; and it was shut.
- 2** And the LORD said unto me: 'This gate
shall be shut, it shall not be opened, neither
shall any man enter in by it, for the LORD,
the God of Israel, hath entered in by it;
therefore it shall be shut.

ג אֶת-הַנְּשִׂיאַ, נְשִׂיא הוּא יֵשֵׁב-בּוֹ
לֹא-כּוֹל- (לְאָכַל-) לֶחֶם-לִפְנֵי יְהוָה;
מִדְרָךְ אוֹלָם הַשַּׁעַר יָבוֹא, וּמִדְרָכּוֹ
יֵצֵא.

3 As for the prince, being a prince, he shall sit therein to eat bread before the LORD; he shall enter by the way of the porch of the gate, and shall go out by the way of the same.'

ד וַיְבִיאֵנִי דְרָךְ-שַׁעַר הַצָּפוֹן, אֶל-פְּנֵי
הַבַּיִת, וְאַרְאָ, וְהִנֵּה מְלֵא כְבוֹד-יְהוָה
אֶת-בַּיִת יְהוָה; וְאָפַל, אֶל-פְּנֵי.

4 Then he brought me the way of the north gate before the house; and I looked, and, behold, the glory of the LORD filled the house of the LORD; and I fell upon my face.

ה וַיֹּאמֶר אֵלַי יְהוָה, בְּן-אָדָם שִׁים
לְבָבְךָ וּרְאֵה בְעֵינֶיךָ וּבְאָזְנֶיךָ שְׁמַע אֶת
כָּל-אֲשֶׁר אֲנִי מְדַבֵּר אֵתְךָ, לְכָל-חֻקּוֹת
בַּיִת-יְהוָה, וּלְכָל-תּוֹרֹתָו; וּשְׁמַתָּ לְבָבְךָ
לְמַבּוֹא הַבַּיִת, בְּכָל מוֹצְאֵי הַמִּקְדָּשׁ.

5 And the LORD said unto me: 'son of man, mark well, and behold with thine eyes, and hear with thine ears all that I say unto thee concerning all the ordinances of the house of the LORD, and all the laws thereof; and mark well the entering in of the house, with every going forth of the sanctuary.

ו וְאָמַרְתָּ אֶל-מְרִי אֶל-בַּיִת יִשְׂרָאֵל,
כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה: רַב-לָכֶם מִכָּל-
תּוֹעֲבוֹתֵיכֶם, בַּיִת יִשְׂרָאֵל.

6 And thou shalt say to the rebellious, even to the house of Israel: Thus saith the Lord GOD: O ye house of Israel, let it suffice you of all your abominations,

ז בְּהִבִּיאְכֶם בְּנֵי-נֶכֶר, עֲרִלִי-לֵב וְעֲרִלִי
בָּשָׂר, לְהִיּוֹת בְּמִקְדָּשִׁי, לְחַלְלוֹ אֶת-
בַּיִתִּי-בְּהִקְרִיבְכֶם אֶת-לֶחְמִי, חֶלֶב
וְדָם, וַיִּפְרוּ אֶת-בְּרִיתִי, אֶל כָּל-
תּוֹעֲבוֹתֵיכֶם.

7 in that ye have brought in aliens, uncircumcised in heart and uncircumcised in flesh, to be in My sanctuary, to profane it, even My house, when ye offer My bread, the fat and the blood, and they have broken My covenant, to add unto all your abominations.

ח וְלֹא שָׁמַרְתֶּם, מִשְׁמֶרֶת קִדְשִׁי;
וְנִשְׁמִימוּן, לְשֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶתִי
בְּמִקְדָּשִׁי-לָכֶם. {ס}

8 And ye have not kept the charge of My holy things; but ye have set keepers of My charge in My sanctuary to please yourselves. {S}

ט כֹּה-אָמַר, אֲדֹנָי יְהוָה, כָּל-בְּן-נֶכֶר
עֲרֵל לֵב וְעֲרֵל בָּשָׂר, לֹא יָבוֹא אֶל-
מִקְדָּשִׁי: לְכָל-בְּן-נֶכֶר-אֲשֶׁר, בְּתוֹךְ

9 Thus saith the Lord GOD: No alien, uncircumcised in heart and uncircumcised in flesh, shall enter into My sanctuary, even any alien that is among the children of Israel.

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

- י** כִּי אִם-הֲלוֹיִם, אֲשֶׁר רָחֲקוּ מֵעָלַי, בְּתַעוֹת יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר תָּעוּ מֵעָלַי, אַחֲרֵי גְלוּלֵיהֶם; וְנִשְׂאוּ, עֲוֹנָם.
- יא** וְהָיוּ בְּמִקְדָּשַׁי, מְשָׁרְתִים, פְּקֻדוֹת אֶל-שַׁעְרֵי הַבַּיִת, וּמְשָׁרְתִים אֶת-הַבַּיִת; הַמָּה יִשְׁחֲטוּ אֶת-הָעוֹלָה וְאֶת-הַזֶּבַח, לָעָם, וְהָמָּה יַעֲמְדוּ לִפְנֵיהֶם, לְשָׁרְתָם.
- יב** יַעֲוֹ, אֲשֶׁר יִשְׁרְתוּ אוֹתָם לִפְנֵי גְלוּלֵיהֶם, וְהָיוּ לְבֵית-יִשְׂרָאֵל, לְמַכְשׁוֹל עֲוֹן; עַל-כֵּן נִשְׂאתִי יָדַי עֲלֵיהֶם, נֹאֵם אֲדֹנָי יְהוִה, וְנִשְׂאוּ, עֲוֹנָם.
- יג** וְלֹא-יִגָּשׁוּ אֵלַי, לְבָהֵן לִי, וּלְגִשְׁתַּעַל-כָּל-קִדְשִׁי, אֶל-קִדְשֵׁי הַקִּדְשִׁים; וְנִשְׂאוּ, כְּלִמָּתָם, וְתוֹעֵבוֹתָם, אֲשֶׁר עָשׂוּ.
- יד** וְנָתַתִּי אוֹתָם, שְׁמָרֵי מִשְׁמֶרֶת הַבַּיִת—לְכֹל, עֲבֹדָתוֹ, וּלְכֹל אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה, בּוֹ. {פ}
- טו** וְהַכֹּהֲנִים הֲלוֹיִם בְּנֵי צְדוֹק, אֲשֶׁר שָׁמְרוּ אֶת-מִשְׁמֶרֶת מִקְדָּשִׁי בְּתַעוֹת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מֵעָלַי—הַמָּה יִקְרְבוּ אֵלַי, לְשָׁרְתָנִי; וְעָמְדוּ לִפְנֵי, לְהַקְרִיב לִי חֵלֶב וְדָם—נֹאֵם, אֲדֹנָי יְהוִה.
- טז** הַמָּה יָבֹאוּ אֶל-מִקְדָּשִׁי, וְהַמָּה יִקְרְבוּ אֶל-שְׁלֻחָנִי—לְשָׁרְתָנִי; וְשָׁמְרוּ,
- 10** But the Levites, that went far from Me, when Israel went astray, that went astray from Me after their idols, they shall bear their iniquity;
- 11** and they shall be ministers in My sanctuary, having charge at the gates of the house, and ministering in the house: they shall slay the burnt-offering and the sacrifice for the people, and they shall stand before them to minister unto them.
- 12** Because they ministered unto them before their idols, and became a stumblingblock of iniquity unto the house of Israel; therefore have I lifted up My hand against them, saith the Lord GOD, and they shall bear their iniquity.
- 13** And they shall not come near unto Me, to minister unto Me in the priest's office, nor to come near to any of My holy things, unto the things that are most holy; but they shall bear their shame, and their abominations which they have committed.
- 14** And I will make them keepers of the charge of the house, for all the service thereof, and for all that shall be done therein. {P}
- 15** But the priests the Levites, the sons of Zadok, that kept the charge of My sanctuary when the children of Israel went astray from Me, they shall come near to Me to minister unto Me; and they shall stand before Me to offer unto Me the fat and the blood, saith the Lord GOD;
- 16** they shall enter into My sanctuary, and they shall come near to My table, to

אֶת-מִשְׁמַרְתִּי. minister unto Me, and they shall keep My charge.

יז וְהָיָה, בְּבוֹאֵם אֶל-שַׁעְרֵי הַחֲצָר הַפְּנִימִית, בְּגָדֵי פְּשָׁתִים, יִלְבְּשׁוּ; וְלֹא-יֵעָלֶה עֲלֵיהֶם, צֹמֶר, בְּשַׂרְתָּם בְּשַׁעְרֵי הַחֲצָר הַפְּנִימִית, וְבֵיתָהּ. 17 And it shall be that when they enter in at the gates of the inner court, they shall be clothed with linen garments; and no wool shall come upon them, while they minister in the gates of the inner court, and within.

יח פְּאַרְי פְּשָׁתִים, יִהְיוּ עַל-רֵאשָׁם, וּמְכַנְסֵי פְּשָׁתִים, יִהְיוּ עַל-מִתְנֵיהֶם: לֹא יִחַגְרוּ, בַּיָּזַע. 18 They shall have linen tires upon their heads, and shall have linen breeches upon their loins; they shall not gird themselves with any thing that causeth sweat.

יט וּבְצֵאתְם אֶל-הַחֲצָר הַחִיצוֹנָה אֶל-הַחֲצָר הַחִיצוֹנָה, אֶל-הָעָם, יִפְשְׁטוּ אֶת-בְּגָדֵיהֶם אֲשֶׁר-הִמָּה מִשַּׂרְתָּם בָּם, וְהִנִּיחוּ אוֹתָם בְּלִשְׁכַת הַקֹּדֶשׁ; וְלָבְשׁוּ בְּגָדִים אֲחֵרִים, וְלֹא-יִקְדָּשׁוּ אֶת-הָעָם בְּבִגְדֵיהֶם. 19 And when they go forth into the outer court, even into the outer court to the people, they shall put off their garments wherein they minister, and lay them in the holy chambers, and they shall put on other garments, that they sanctify not the people with their garments.

כ וְרֵאשָׁם לֹא יִגְלְחוּ, וּפְרַע לֹא יִשְׁלַחוּ; כָּסוּם יִכְסְמוּ, אֶת-רֵאשֵׁיהֶם. 20 Neither shall they shave their heads, nor suffer their locks to grow long; they shall only poll their heads.

כא וַיִּין לֹא-יִשְׁתּוּ, כָּל-כֹּהֵן, בְּבוֹאֵם, אֶל-הַחֲצָר הַפְּנִימִית. 21 Neither shall any priest drink wine, when they enter into the inner court.

כב וְאֵלְמָנָה, וְגֵרוּשָׁה, לֹא-יִקְחוּ לָהֶם, לְנָשִׁים: כִּי אִם-בְּתוּלוֹת, מִזֶּרַע בֵּית יִשְׂרָאֵל, וְהָאֵלְמָנָה אֲשֶׁר תִּהְיֶה אֵלְמָנָה, מִכֹּהֵן יִקְחוּ. 22 Neither shall they take for their wives a widow, nor her that is put away; but they shall take virgins of the seed of the house of Israel, or a widow that is the widow of a priest.

כג וְאֶת-עַמִּי יוֹרוּ, בֵּין קֹדֶשׁ לְחָל; וּבֵין-טָמֵא לְטָהוֹר, יוֹדְעִם. 23 And they shall teach My people the difference between the holy and the common, and cause them to discern between the unclean and the clean.

כד וְעַל-רֵיב, הִמָּה יַעֲמְדוּ לִשְׁפֹט (לְמִשְׁפָּט)–בְּמִשְׁפָּטֵי, וּשְׁפֹטָהוּ (יִשְׁפָּטָהוּ); וְאֶת-תּוֹרֹתַי וְאֶת-חֻקֹּתַי, 24 And in a controversy they shall stand to judge; according to Mine ordinances shall they judge it; and they shall keep My laws and My statutes in all My appointed

בְּכָל-מוֹעֲדֵי יִשְׁמְרוּ, וְאֶת-שַׁבְּתוֹתַי, יִקְדְּשׁוּ.
seasons, and they shall hallow My sabbaths.

כה וְאֶל-מֵת אָדָם, לֹא יָבוֹא לְטַמְּאָהּ: כִּי אִם-לְאָב וּלְאִם וּלְבֶן וּלְבַת לְאָח, וּלְאָחוֹת אֲשֶׁר-לֹא-הָיְתָה לָאִישׁ-יִטְמְאוּ.
25 And they shall come near no dead person to defile themselves; but for father, or for mother, or for son, or for daughter, for brother, or for sister that hath had no husband, they may defile themselves.

כו וְאַחֲרֵי, טְהַרְתּוּ-שִׁבְעַת יָמִים, יִסְפְּרוּ-לוֹ.
26 And after he is cleansed, they shall reckon unto him seven days.

כז וּבְיוֹם בָּאוּ אֶל-הַקֹּדֶשׁ אֶל-הַחֹצֵר הַפְּנִימִית, לְשָׂרֵת בַּקֹּדֶשׁ, יִקְרִיב, חֲטָאתוֹ-נֶאֱסָם, אֲדֹנָי יְהוִה.
27 And in the day that he goeth into the sanctuary, into the inner court, to minister in the sanctuary, he shall offer his sin-offering, saith the Lord GOD.

כח וְהָיְתָה לָהֶם לְנַחֲלָה, אֲנִי נַחֲלָתָם; וְאַחֲזָה, לֹא-תִתְּנוּ לָהֶם בְּיִשְׂרָאֵל-אֲנִי, אֲחֻזָּתָם.
28 And it shall be unto them for an inheritance: I am their inheritance; and ye shall give them no possession in Israel: I am their possession.

כט הַמִּנְחָה וְהַחֲטָאת וְהָאֶשֶׁם, הֵמָּה יֹאכְלוּם; וְכָל-חֶרֶם בְּיִשְׂרָאֵל, לָהֶם יִהְיֶה.
29 The meal-offering, and the sin-offering, and the guilt-offering, they, even they, shall eat; and every devoted thing in Israel shall be theirs.

ל וְרֵאשִׁית כָּל-בְּכוֹרֵי כָל וְכָל-תְּרוּמַת כָּל, מִכָּל תְּרוּמוֹתֵיכֶם-לַכֹּהֲנִים, יִהְיֶה; וְרֵאשִׁית עֲרֹסוֹתֵיכֶם תִּתְּנוּ לַכֹּהֵן, לְהֵנִיחַ בָּרֶכֶה אֶל-בֵּיתְךָ.
30 And the first of all the first-fruits of every thing, and every heave-offering of every thing, of all your offerings, shall be for the priests; ye shall also give unto the priest the first of your dough, to cause a blessing to rest on thy house.

לא כָּל-נִבְלָה וְטֶרֶפָה, מִן-הָעוֹף וּמִן-הַבְּהֵמָה-לֹא יֹאכְלוּ, הַכֹּהֲנִים. {פ}
31 The priests shall not eat of any thing that dieth of itself, or is torn, whether it be fowl or beast. {P}

Chapter 45

א וּבְהַפִּילְכֶם אֶת-הָאָרֶץ בְּנַחֲלָה, תִּרְיָמוּ תְרוּמָה לַיהוָה קֹדֶשׁ מִן-
1 Moreover, when ye shall divide by lot the land for inheritance, ye shall set apart an offering unto the LORD, a holy portion of

הָאָרֶץ—אֶרֶץ חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֵלֶּף
אֶרֶץ, וְרֹחַב עֶשְׂרֵה אֵלֶּף: קֹדֶשׁ-הוּא
בְּכָל-גְּבוּלָהּ, סָבִיב.

the land; the length shall be the length of
five and twenty thousand reeds, and the
breadth shall be ten thousand; it shall be
holy in all the border thereof round about.

ב יְהִי מִזֶּה אֶל-הַקֹּדֶשׁ, חֲמִשׁ מֵאוֹת
בְּחִמֵּשׁ מֵאוֹת מְרֻבַּע סָבִיב; וַחֲמִשִּׁים
אַמָּה, מִגֵּרֶשׁ לוֹ סָבִיב.

2 Of this there shall be for the holy place
five hundred in length by five hundred in
breadth, square round about; and fifty
cubits for the open land round about it.

ג וּמִן-הַמִּדָּה הַזֹּאת, תָּמוּד, אֶרֶץ
חֲמִשׁ (חֲמִשָּׁה) וְעֶשְׂרִים אֵלֶּף, וְרֹחַב
עֶשְׂרֵת אֲלָפִים; וּבוֹ-יְהִי הַמִּקְדָּשׁ,
קֹדֶשׁ קֹדְשִׁים.

3 And of this measure shalt thou measure a
length of five and twenty thousand, and a
breadth of ten thousand; and in it shall be
the sanctuary, which is most holy.

ד קֹדֶשׁ מִן-הָאָרֶץ הוּא, לַכֹּהֲנִים
מִשְׁרָתֵי הַמִּקְדָּשׁ יְהִי, הַקְּרָבִים,
לְשָׂרֵת אֶת-יְהוָה; וְהָיָה לָהֶם מְקוֹם
לְבָתִּים, וּמִקְדָּשׁ לַמִּקְדָּשׁ.

4 It is a holy portion of the land; it shall be
for the priests, the ministers of the
sanctuary, that come near to minister unto
the LORD; and it shall be a place for their
houses, and a place consecrated for the
sanctuary.

ה וַחֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֵלֶּף אֶרֶץ,
וְעֶשְׂרֵת אֲלָפִים רֹחַב; יִהְיֶה (וְהָיָה)
לְלוֹיִם מִשְׁרָתֵי הַבַּיִת לָהֶם, לְאַחֲזָה—
עֶשְׂרִים לְשָׁכֹת.

5 And five and twenty thousand in length,
and ten thousand in breadth, which shall be
unto the Levites, the ministers of the house,
for a possession unto themselves, for
twenty chambers.

ו וַאֲחֻזַּת הָעִיר תִּתְּנוּ, חֲמִשָּׁת אֲלָפִים
רֹחַב, וְאֶרֶץ חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֵלֶּף,
לְעַמֹּת תְּרוּמַת הַקֹּדֶשׁ—לְכָל-בַּיִת
יִשְׂרָאֵל, יְהִי.

6 And ye shall appoint the possession of the
city five thousand broad, and five and
twenty thousand long, side by side with the
offering of the holy portion; it shall be for
the whole house of Israel.

ז וְלִנְשֵׂיא מִזֶּה וּמִזֶּה לְתְרוּמַת הַקֹּדֶשׁ
וְלְאַחֲזַת הָעִיר, אֶל-פְּנֵי תְרוּמַת-
הַקֹּדֶשׁ וְאֶל-פְּנֵי אַחֲזַת הָעִיר, מִפְּאַת-
יָם יָמָה, וּמִפְּאַת-קִדְמָה קִדְמָה;
וְאֶרֶץ, לְעַמֹּת אֶחָד הַחֲלָקִים, מִגְּבוּל
יָם, אֶל-גְּבוּל קִדְמָה.

7 And for the prince, on the one side and on
the other side of the holy offering and of the
possession of the city, in front of the holy
offering and in front of the possession of
the city, on the west side westward, and on
the east side eastward; and in length
answerable unto one of the portions, from
the west border unto the east border

ח לְאָרֶץ יִהְיֶה-לוֹ לְאַחֲזָהּ, בְּיִשְׂרָאֵל;
וְלֹא-יוֹנוּ עוֹד נְשִׂאֵי אֶת-עַמִּי, וְהָאָרֶץ
יִתְּנוּ לְבֵית-יִשְׂרָאֵל לְשִׁבְטֵיהֶם. {פ}

ט כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, רַב-לָכֶם
נְשִׂאֵי יִשְׂרָאֵל—חָמָס וְשָׂדֵה הַסִּירוּ,
וּמִשְׁפָּט וּצְדָקָה עֲשׂוּ; הָרִימוּ
גְרִשְׁתֵּיכֶם מֵעַל עַמִּי, נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה.

י מֵאֲזֵנֵי-צֶדֶק וְאֵיפֶת-צֶדֶק וּבַת-
צֶדֶק, יִהְיֶה לָכֶם.

יא הָאֵיפָה וְהַבַּת, תִּכֶּן אֶחָד יִהְיֶה—
לְשֵׂאת, מֵעֵשֶׂר הַחֹמֶר הַבַּת; וְעֲשִׂירֵת
הַחֹמֶר הָאֵיפָה, אֶל-הַחֹמֶר יִהְיֶה
מִתְּכַנְתּוֹ.

יב וְהַשֶּׁקֶל, עֶשְׂרִים גֵּרָה; עֶשְׂרִים
שֶׁקֶלִים חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים שֶׁקֶלִים,
עֶשְׂרֵה וְחֲמִשָּׁה שֶׁקֶל—הַמָּנֶה, יִהְיֶה
לָכֶם.

יג זֹאת הַתְּרוּמָה, אֲשֶׁר
תִּרְיָמוּ: שְׁשִׁית הָאֵיפָה, מִחֹמֶר
הַחֹטִים, וְשְׁשִׁיתָם הָאֵיפָה, מִחֹמֶר
הַשְּׁעָרִים.

יד וְחֹק הַשֶּׁמֶן הַבַּת הַשֶּׁמֶן, מֵעֵשֶׂר
הַבַּת מִן-הַכֹּר—עֲשָׂרֵת הַבַּתִּים,
חֹמֶר: כִּי-עֲשָׂרֵת הַבַּתִּים, חֹמֶר.

טו וְשֶׁה-אַחַת מִן-הַצֹּאן מִן-
הַמֵּאֲתָיִם מִמִּשְׁקָה יִשְׂרָאֵל, לְמִנְחָה
וְלַעֲוֹלָה וְלִשְׁלָמִים—לְכַפֵּר עֲלֵיהֶם,
נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה. {פ}

8 of the land; it shall be to him for a possession in Israel, and My princes shall no more wrong My people; but they shall give the land to the house of Israel according to their tribes. {P}

9 Thus saith the Lord GOD: Let it suffice you, O princes of Israel; remove violence and spoil, and execute justice and righteousness; take away your exactions from My people, saith the Lord GOD.

10 Ye shall have just balances, and a just ephah, and a just bath.

11 The ephah and the bath shall be of one measure, that the bath may contain the tenth part of a homer, and the ephah the tenth part of a homer; the measure thereof shall be after the homer.

12 And the shekel shall be twenty gerahs; twenty shekels, five and twenty shekels, ten, and five shekels, shall be your maneh.

13 This is the offering that ye shall set apart: the sixth part of an ephah out of a homer of wheat, and ye shall give the sixth part of an ephah out of a homer of barley;

14 and the set portion of oil, the bath of oil, shall be the tithe of the bath out of the cor, which is ten baths, even a homer; for ten baths are a homer;

15 and one lamb of the flock, out of two hundred, from the well-watered pastures of Israel; for a meal-offering, and for a burnt-offering, and for peace-offerings, to make atonement for them, saith the Lord GOD. {P}

טז כָּל הָעָם הָאָרֶץ, יִהְיוּ אֵל-
הַתְּרוּמָה הַזֹּאת, לַנָּשִׂיא, בְּיִשְׂרָאֵל.

יז וְעַל-הַנָּשִׂיא יִהְיֶה, הָעוֹלוֹת
וְהַמִּנְחָה וְהַנֶּסֶךְ, בַּחֲגִים וּבַחֲדָשִׁים
וּבְשַׁבָּתוֹת, בְּכָל-מוֹעֲדֵי בַיִת
יִשְׂרָאֵל: הוּא-יַעֲשֶׂה אֶת-הַחֲטָאֹת
וְאֶת-הַמִּנְחָה, וְאֶת-הָעוֹלָה וְאֶת-
הַשְּׁלָמִים, לְכַפֵּר, בְּעֵד בַּיִת-
יִשְׂרָאֵל. {ס}

יח כֹּה-אָמַר, אֲדֹנָי יְהוִה, בְּרֵאשׁוֹן
בְּאַחַד לַחֲדָשׁ, תִּקַּח פֶּרֶבֶן-בָּקָר
תָּמִים; וְחִטָּאת, אֶת-הַמִּקְדָּשׁ.

יט וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדַּם הַחֲטָאֹת, וְנָתַן
אֶל-מְזוֹזֹת הַבַּיִת, וְאֶל-אַרְבַּע פְּנֹת
הָעֲזָרָה, לְמִזְבֵּחַ; וְעַל-מְזוֹזֹת-שַׁעַר,
הַחֲצֵר הַפְּנִימִית.

כ וְכֵן תַּעֲשֶׂה בַשְּׁבַעַה בַּחֲדָשׁ, מֵאִישׁ
שָׂגָה וּמִפְתִּי; וְכִפְּרֹתֶם, אֶת-הַבַּיִת.

כא בְּרֵאשׁוֹן בְּאַרְבַּעַה עָשָׂר יוֹם,
לַחֲדָשׁ, יִהְיֶה לָכֶם, הַפֶּסַח; חָג-
שִׁבְעוֹת יָמִים, מִצּוֹת יֵאָכֵל.

כב וְעָשָׂה הַנָּשִׂיא, בַּיּוֹם הַהוּא, בְּעֵדוֹ,
וּבְעֵד כָּל-עַם הָאָרֶץ-פֶּר, חֲטָאֹת.

כג וְשִׁבַּעַת יָמֵי-הַחָג יַעֲשֶׂה עוֹלָה
לַיהוָה, שִׁבַּעַת פָּרִים וְשִׁבַּעַת אֵילִים
תָּמִימִם לַיּוֹם, שִׁבַּעַת, הַיָּמִים;
וְחִטָּאת, שְׁעִיר עִזִּים לַיּוֹם.

16 All the people of the land shall give this offering for the prince in Israel.

17 And it shall be the prince's part to give the burnt-offerings, and the meal-offerings, and the drink-offerings, in the feasts, and in the new moons, and in the sabbaths, in all the appointed seasons of the house of Israel; he shall prepare the sin-offering, and the meal-offering, and the burnt-offering, and the peace-offerings, to make atonement for the house of Israel. {S}

18 Thus saith the Lord GOD: In the first month, in the first day of the month, thou shalt take a young bullock without blemish; and thou shalt purify the sanctuary.

19 And the priest shall take of the blood of the sin-offering, and put it upon the door-posts of the house, and upon the four corners of the settle of the altar, and upon the posts of the gate of the inner court.

20 And so thou shalt do on the seventh day of the month for every one that erreth, and for him that is simple; so shall ye make atonement for the house.

21 In the first month, in the fourteenth day of the month, ye shall have the passover; a feast of seven days; unleavened bread shall be eaten.

22 And upon that day shall the prince prepare for himself and for all the people of the land a bullock for a sin-offering.

23 And the seven days of the feast he shall prepare a burnt-offering to the LORD, seven bullocks and seven rams without blemish daily the seven days; and a he-goat daily for a sin-offering.

כד וּמִנְחָה, אֵיפָה לַפָּר וְאֵיפָה לְאֵיל-
יַעֲשֶׂה; וְשֶׁמֶן, הֵינּוּ לְאֵיפָה.

כה בַּשְּׁבִיעִי בַחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם
לַחֹדֶשׁ, בַּחֹג, יַעֲשֶׂה כְּאֵלֶּה, שִׁבְעַת
הַיָּמִים: כַּחֲטָאת, כְּעֹלָה, וְכַמִּנְחָה,
וְכִשְׁמֶן. {ס}

24 And he shall prepare a meal-offering, an ephah for a bullock, and an ephah for a ram, and a hin of oil to an ephah.

25 In the seventh month, in the fifteenth day of the month, in the feast, shall he do the like the seven days; to the sin-offering as well as the burnt-offering, and the meal-offering as well as the oil. {S}

Chapter 46

א כֹּה-אָמַר, אֲדֹנָי יְהוִה, שַׁעַר הַחֲצָר
הַפְּנִימִית הַפְּנֵה קָדִים, יִהְיֶה סָגוּר
שֵׁשֶׁת יָמֵי הַמַּעֲשֶׂה; וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיט
יִפְתָּח, וּבַיּוֹם הַחֹדֶשׁ יִפְתָּח.

ב וּבָא הַנָּשִׂיא דָּרָךְ אוֹלָם הַשַּׁעַר
מִחוּץ, וְעָמַד עַל-מְזוֹזֹת הַשַּׁעַר, וְעָשׂוּ
הַכֹּהֲנִים אֶת-עוֹלָתוֹ וְאֶת-שְׁלָמָיו,
וְהִשְׁתַּחֲוָה עַל-מִפְתָּן הַשַּׁעַר וַיֵּצֵא;
וְהִשַּׁעַר לֹא-יִסָּגֵר, עַד-הָעָרֶב.

ג וְהִשְׁתַּחֲוּוּ עִם-הָאֲרָץ, פֶּתַח הַשַּׁעַר
הַהוּא, בַּשְּׁבִיטוֹת, וּבַחֲדָשִׁים-לִפְנֵי,
יְהוָה.

ד וְהָעֹלָה, אֲשֶׁר-יִקְרַב הַנָּשִׂיא
לַיהוָה: בַּיּוֹם הַשְּׁבִיט, שֵׁשֶׁה כִּבְשִׂים
תְּמִימִים-וְאֵיל תְּמִים.

ה וּמִנְחָה אֵיפָה לְאֵיל, וְלִכְבָּשִׂים
מִנְחָה מִתַּת יָדוֹ; וְשֶׁמֶן, הֵינּוּ
לְאֵיפָה. {ס}

ו וּבַיּוֹם הַחֹדֶשׁ, פֶּר בֶּן-בֶּקָר תְּמִימִים;

1 Thus saith the Lord GOD: The gate of the inner court that looketh toward the east shall be shut the six working days; but on the sabbath day it shall be opened, and in the day of the new moon it shall be opened.

2 And the prince shall enter by the way of the porch of the gate without, and shall stand by the post of the gate, and the priests shall prepare his burnt-offering and his peace-offerings, and he shall worship at the threshold of the gate; then he shall go forth; but the gate shall not be shut until the evening.

3 Likewise the people of the land shall worship at the door of that gate before the LORD in the sabbaths and in the new moons.

4 And the burnt-offering that the prince shall offer unto the LORD shall be in the sabbath day six lambs without blemish and a ram without blemish;

5 and the meal-offering shall be an ephah for the ram, and the meal-offering for the lambs as he is able to give, and a hin of oil to an ephah. {S}

6 And in the day of the new moon it shall

וְשֵׁשֶׁת כְּבָשִׂים וְאַיִל, תְּמִימִם יִהְיוּ.

be a young bullock without blemish; and six lambs, and a ram; they shall be without blemish;

ז וְאֵיפָה לֶפָר וְאֵיפָה לְאֵיל, יַעֲשֶׂה מִנְחָה, וְלִכְבָּשִׂים, כַּאֲשֶׁר תִּשְׁיֵג יָדוֹ; וְשִׁמּוֹ, הֵינּוּ לְאֵיפָה.

7 and he shall prepare a meal-offering, an ephah for the bullock, and an ephah for the ram, and for the lambs according as his means suffice, and a hin of oil to an ephah.

ח וּבָבֹא, הַנָּשִׂיא—דֶּרֶךְ אוֹלָם הַשַּׁעַר יָבוֹא, וּבְדֶרֶכוֹ יֵצֵא.

8 And when the prince shall enter, he shall go in by the way of the porch of the gate, and he shall go forth by the way thereof.

ט וּבָבֹא עִם-הָאָרֶץ לְפָנֵי יְהוָה, בְּמוֹעֲדִים, הֵבֵא דֶּרֶךְ-שַׁעַר צָפוֹן לְהִשְׁתַּחֲוֹת יֵצֵא דֶּרֶךְ-שַׁעַר נֶגֶב, וְהֵבֵא דֶּרֶךְ-שַׁעַר נֶגֶב יֵצֵא דֶּרֶךְ-שַׁעַר צָפוֹנָה: לֹא יָשׁוּב, דֶּרֶךְ הַשַּׁעַר אֲשֶׁר-בָּא בוֹ—כִּי נִכְחוּ, יֵצְאוּ (יֵצֵא).

9 But when the people of the land shall come before the LORD in the appointed seasons, he that entereth by the way of the north gate to worship shall go forth by the way of the south gate; and he that entereth by the way of the south gate shall go forth by the way of the north gate; he shall not return by the way of the gate whereby he came in, but shall go forth straight before him.

י וְהַנָּשִׂיא—בְּתוֹכָם בְּבוֹאָם יָבוֹא, וּבִצְאתָם יֵצְאוּ.

10 And the prince, when they go in, shall go in in the midst of them; and when they go forth, they shall go forth together.

יא וּבַחֲגִים וּבְמוֹעֲדִים, תִּהְיֶה הַמִּנְחָה אֵיפָה לֶפָר וְאֵיפָה לְאֵיל, וְלִכְבָּשִׂים, מִתַּת יָדוֹ; וְשִׁמּוֹ, הֵינּוּ לְאֵיפָה. {פ}

11 And in the feasts and in the appointed seasons the meal-offering shall be an ephah for a bullock, and an ephah for a ram, and for the lambs as he is able to give, and a hin of oil to an ephah. {P}

יב וְכִי-יַעֲשֶׂה הַנָּשִׂיא נְדָבָה עוֹלָה אוֹ-שְׁלָמִים, נְדָבָה לִיהוָה, וּפָתַח לוֹ אֶת-הַשַּׁעַר הַפְּנִי קְדָים, וַעֲשֶׂה אֶת-עֲלָתוֹ וְאֶת-שְׁלָמָיו כַּאֲשֶׁר יַעֲשֶׂה בְיוֹם הַשַּׁבָּת; וַיֵּצֵא וְסָגַר אֶת-הַשַּׁעַר, אַחֲרַי צֵאתוֹ.

12 And when the prince shall prepare a freewill-offering, a burnt-offering or peace-offerings as a freewill-offering unto the LORD, one shall open for him the gate that looketh toward the east, and he shall prepare his burnt-offering and his peace-offerings, as he doth on the sabbath day; then he shall go forth; and after his going forth one shall shut the gate.

יג וְכִבֵּשׁ בֶּן-שָׁנָתוֹ תָּמִים, תַּעֲשֶׂה עֹלָה לַיהוָה—לְיוֹם—בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר, תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ.

יד וּמִנְחָה תַעֲשֶׂה עָלָיו בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר, שְׁשִׁית הָאֵיפָה, וְשֶׁמֶן שְׁלִישִׁית הַהֵינֶ, לָרֶס אֶת-הַסֹּלֶת : מִנְחָה, לַיהוָה—חֲקוֹת עוֹלָם, תָּמִיד.

טו ועשו (ועשו) את-הכֶּבֶשׂ וְאֶת-הַמִּנְחָה וְאֶת-הַשֶּׁמֶן, בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר : עוֹלֹת, תָּמִיד. {ס}

טז כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, כִּי-יִתֵּן הַנָּשִׂיא מִתְּנָה לְאִישׁ מִבְּנָיו—נַחֲלָתוֹ הִיא, לְבָנָיו תִּהְיֶה : אַחֲזָתָם הִיא, בְּנַחֲלָה. {ס}

יז וְכִי-יִתֵּן מִתְּנָה מִנַּחֲלָתוֹ, לְאֶחָד מֵעַבְדָּיו—וְהָיְתָה לוֹ עַד-שָׁנַת הַדְּרוֹר, וְשָׁבַת לְנָשִׂיא ; אֲדָּ, נַחֲלָתוֹ—בְּנָיו, לָהֶם תִּהְיֶה.

יח וְלֹא-יִקַּח הַנָּשִׂיא מִנַּחֲלַת הָעָם, לְהוֹנִתָם מֵאַחֲזָתָם—מֵאַחֲזָתוֹ, יִנָּחַל אֶת-בְּנָיו : לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא-יִפְצוּ עַמִּי, אִישׁ מֵאַחֲזָתוֹ.

יט וַיְבִיאֵנִי בַמְּבוֹא, אֲשֶׁר עַל-כַּתֵּף הַשַּׁעַר, אֶל-הַלְשָׁכוֹת הַקֹּדֶשׁ אֶל-הַכֹּהֲנִים, הַפְּנוּת צְפוֹנָה ; וְהִנֵּה-שָׁם מְקוֹם, בִּירְכָתָם (בִּירְכָתַיִם) יָמָה.

כ וַיֹּאמֶר אֵלַי—זֶה הַמְּקוֹם אֲשֶׁר יִבְשָׁלוּ-שָׁם הַכֹּהֲנִים, אֶת-הָאָשָׁם

13 And thou shalt prepare a lamb of the first year without blemish for a burnt-offering unto the LORD daily; morning by morning shalt thou prepare it.

14 And thou shalt prepare a meal-offering with it morning by morning, the sixth part of an ephah, and the third part of a hin of oil, to moisten the fine flour: a meal-offering unto the LORD continually by a perpetual ordinance.

15 Thus shall they prepare the lamb, and the meal-offering, and the oil, morning by morning, for a continual burnt-offering. {S}

16 Thus saith the Lord GOD: If the prince give a gift unto any of his sons, it is his inheritance, it shall belong to his sons; it is their possession by inheritance. {S}

17 But if he give of his inheritance a gift to one of his servants, it shall be his to the year of liberty; then it shall return to the prince; but as for his inheritance, it shall be for his sons.

18 Moreover the prince shall not take of the people's inheritance, to thrust them wrongfully out of their possession; he shall give inheritance to his sons out of his own possession; that My people be not scattered every man from his possession.'

19 Then he brought me through the entry, which was at the side of the gate, into the holy chambers for the priests, which looked toward the north; and, behold, there was a place on the hinder part westward.

20 And he said unto me: 'This is the place where the priests shall boil the guilt-

וְאֶת-הַחֲטָאֹת : אֲשֶׁר יֵאָפוּ אֶת-
הַמִּנְחָה, לְבִלְתִּי הוֹצִיא אֶל-הַחֲצָר
הַחִיצוֹנָה לְקַדֵּשׁ אֶת-הָעָם.

כא וַיּוֹצֵאֵנִי, אֶל-הַחֲצָר הַחִיצוֹנָה,
וַיַּעֲבֵרֵנִי, אֶל-אַרְבַּעַת מְקוֹצְעֵי הַחֲצָר;
וַהֲיָה חֲצָר בְּמִקְצַע הַחֲצָר, חֲצָר
בְּמִקְצַע הַחֲצָר.

כב בְּאַרְבַּעַת מְקוֹצְעוֹת הַחֲצָר,
חֲצֵרוֹת קְטָרוֹת—אַרְבָּעִים אַרְוָה,
וּשְׁלֹשִׁים רָחֵב: מִדָּה אַחַת,
לְאַרְבַּעַתָּם מְהַקְצָעוֹת.

כג וְטוֹר סָבִיב בָּהֶם סָבִיב,
לְאַרְבַּעַתָּם; וּמִבְּשָׁלוֹת עֲשׂוּי, מִתַּחַת
הַטִּירוֹת סָבִיב.

כד וַיֹּאמֶר, אֵלַי: אֵלֶּה בַּיִת
הַמְּבֻשָּׁלִים, אֲשֶׁר יִבְשָׁלוּ-שָׁם מִשְׁרָתַי
הַבַּיִת אֶת-זֶבַח הָעָם.

offering and the sin-offering, where they shall bake the meal-offering; that they bring them not forth into the outer court, to sanctify the people.'

21 Then he brought me forth into the outer court, and caused me to pass by the four corners of the court; and, behold, in every corner of the court there was a court.

22 In the four corners of the court there were courts inclosed, forty cubits long and thirty broad; these four in the corners were of one measure.

23 And there was a row of masonry round about in them, round about the four, and it was made with boiling-places under the rows round about.

24 Then said he unto me: 'These are the boiling-places, where the ministers of the house shall boil the sacrifices of the people.'

Chapter 47

א וַיִּשְׁבַּנִּי, אֶל-פֶּתַח הַבַּיִת, וַהֲנֵה-
מִים יֹצְאִים מִתַּחַת מִפְתָּן הַבַּיִת
קִדְמָה, כִּי-פָנִי הַבַּיִת קִדְמִים; וְהַמַּיִם
יֵרְדִים, מִתַּחַת מִפְתָּן הַבַּיִת הַיְמָנִית,
מִנְּגִב, לְמִזְבֵּחַ.

ב וַיּוֹצֵאֵנִי, דֶּרֶךְ-שַׁעַר צְפוֹנָה, וַיִּסְבַּנִּי
דֶּרֶךְ חוּץ, אֶל-שַׁעַר הַחוּץ דֶּרֶךְ הַצְּפוֹנָה
קִדְמִים; וַהֲנֵה-מַיִם מִפְּכִים, מִן-הַכֶּתֶף
הַיְמָנִית.

1 And he brought me back unto the door of the house; and, behold, waters issued out from under the threshold of the house eastward, for the forefront of the house looked toward the east; and the waters came down from under, from the right side of the house, on the south of the altar.

2 Then brought he me out by the way of the gate northward, and led me round by the way without unto the outer gate, by the way of the gate that looketh toward the east; and, behold, there trickled forth waters on

the right side.

ג בַּצֵּאת-הָאִישׁ קָדִים, וְקוֹ בִּידוֹ ;
וַיִּמְד אֶלְף בְּאַמָּה, וַיַּעְבְּרֵנִי בַמַּיִם מִי
אֶפְסָיִם.

3 When the man went forth eastward with the line in his hand, he measured a thousand cubits, and he caused me to pass through the waters, waters that were to the ankles.

ד וַיִּמְד אֶלְף, וַיַּעְבְּרֵנִי בַמַּיִם מִי
בְּרַכְיִים ; וַיִּמְד אֶלְף, וַיַּעְבְּרֵנִי מִי
מִתְנָיִם.

4 Again he measured a thousand, and caused me to pass through the waters, waters that were to the knees. Again he measured a thousand, and caused me to pass through waters that were to the loins.

ה וַיִּמְד אֶלְף-נַחַל, אֲשֶׁר לֹא-אוּכַל
לַעְבֹּר : כִּי-גָאוּ הַמַּיִם מִי שָׁחוּ, נַחַל
אֲשֶׁר לֹא-יַעְבֵּר.

5 Afterward he measured a thousand; and it was a river that I could not pass through; for the waters were risen, waters to swim in, a river that could not be passed through.

ו וַיֹּאמֶר אֵלַי, הֲרָאִיתָ בֶן-אָדָם ;
וַיּוֹלֵכֵנִי וַיִּשְׁבֵּנִי, שְׁפַת הַנַּחַל.

6 And he said unto me: ‘Hast thou seen this, O son of man?’ Then he led me, and caused me to return to the bank of the river.

ז בְּשׁוּבֵנִי-וְהִנֵּה אֵל-שְׁפַת הַנַּחַל, עֵץ
רַב מְאֹד : מְזָה, וּמְזָה.

7 Now when I had been brought back, behold, upon the bank of the river were very many trees on the one side and on the other.

ח וַיֹּאמֶר אֵלַי, הַמַּיִם הָאֵלֶּה יוֹצְאִים
אֶל-הַגְּלִילָה הַקְּדֻמוֹנָה, וַיֵּרְדוּ, עַל-
הָעֲרָבָה ; וּבָאוּ הַיָּמָה, אֶל-הַיָּמָה
הַמוֹצְאִים וְנִרְפְּאוּ הַמַּיִם.

8 Then said he unto me: ‘These waters issue forth toward the eastern region, and shall go down into the Arabah; and when they shall enter into the sea, into the sea of the putrid waters, the waters shall be healed.

ט וְהָיָה כָּל-נֶפֶשׁ חַיָּה אֲשֶׁר-יִשְׂרָץ אֶל
כָּל-אֲשֶׁר יָבוֹא שָׁם נַחְלִים, יַחְיֶה,
וְהָיָה הַדָּגָה, רַבָּה מְאֹד : כִּי בָאוּ
שָׁמָּה הַמַּיִם הָאֵלֶּה, וַיִּרְפְּאוּ וְחָי-כָּל
אֲשֶׁר-יָבוֹא שָׁמָּה, הַנַּחַל.

9 And it shall come to pass, that every living creature wherewith it swarmeth, whithersoever the rivers shall come, shall live; and there shall be a very great multitude of fish; for these waters are come thither, that all things be healed and may live whithersoever the river cometh.

י וְהָיָה יַעֲמָדוּ (עַמְדוֹ) עָלָיו דְּנָגִים,

10 And it shall come to pass, that fishers shall stand by it from En-gedi even unto

מַעֲיִן גְּדִי וְעַד-עֵיִן עֲגָלִים—מִשְׁטוֹחַ
לַחֲרָמִים, יִהְיוּ; לְמִינָה תִהְיֶה דְגָתָם,
כַּדְגַּת הַיָּם הַגָּדוֹל רַבָּה מְאֹד.

En-eglain; there shall be a place for the spreading of nets; their fish shall be after their kinds, as the fish of the Great Sea, exceeding many.

יָא בְּצִאתוֹ וּגְבָאֵיו וְלֹא יִרְפָּאוּ,
לְמַלַּח נִתְּנוּ.

11 But the miry places thereof, and the marshes thereof, shall not be healed; they shall be given for salt.

יב וְעַל-הַנַּחַל יַעֲלֶה עַל-שְׂפָתוֹ מִזֶּה
וּמִזֶּה כָּל-עֵץ-מֵאֲכָל לֹא-יָבוֹל עָלָיו
וְלֹא-יִתֵּם פְּרִיו, לְחֹדְשָׁיו יִבְכַר—כִּי
מִימֵיו, מִן-הַמִּקְדָּשׁ הִמָּה יוֹצְאִים;
וְהָיוּ (וְהָיָה) פְּרִיו לְמֵאֲכָל, וְעָלָיו
לְתִרּוּפָה. {פ}

12 And by the river upon the bank thereof, on this side and on that side, shall grow every tree for food, whose leaf shall not wither, neither shall the fruit thereof fail; it shall bring forth new fruit every month, because the waters thereof issue out of the sanctuary; and the fruit thereof shall be for food, and the leaf thereof for healing.' {P}

יג כֹּה אָמַר, אֲדֹנָי יְהוִה, גֵּה גְבוּל
אֲשֶׁר תִּתְּנַחֲלוּ אֶת-הָאָרֶץ, לְשְׁנֵי עָשָׂר
שְׁבֵטֵי יִשְׂרָאֵל—יוֹסֵף, חֲבָלִים.

13 Thus saith the Lord GOD: 'This shall be the border, whereby ye shall divide the land for inheritance according to the twelve tribes of Israel, Joseph receiving two portions.

יד וּנְחַלְתֶּם אוֹתָהּ, אִישׁ כְּאָחִיו,
אֲשֶׁר נָשָׂאתִי אֶת-יָדִי, לְתִתָּהּ
לְאֲבֹתֵיכֶם; וְנָפְלָה הָאָרֶץ הַזֹּאת,
לְכֶם—בְּנַחֲלָה.

14 And ye shall inherit it, one as well as another, concerning which I lifted up My hand to give it unto your fathers; and this land shall fall unto you for inheritance.

טו וְזֶה, גְבוּל הָאָרֶץ: לְפֶאת צְפוֹנָה
מִן-הַיָּם הַגָּדוֹל, הַדֶּרֶךְ חֶתְלוֹן—לְבוֹא
צֶדָדָה.

15 And this shall be the border of the land: on the north side, from the Great Sea, by the way of Hethlon, unto the entrance of Zedad;

טז חֲמַת בְּרוֹתָהּ, סִבְרַיִם, אֲשֶׁר בֵּין-
גְבוּל דַּמְשֶׁק, וּבֵין גְבוּל חֲמַת; חָצֵר,
הַתֵּיכוֹן, אֲשֶׁר, אֶל-גְבוּל חוֹרֹן.

16 Hamath, Berothah, Sibram, which is between the border of Damascus and the border of Hamath; Hazer-hatticon, which is by the border of Hauran.

יז וְהָיָה גְבוּל מִן-הַיָּם, חָצֵר עֵינּוֹן
גְבוּל דַּמְשֶׁק, וְצָפוֹן צְפוֹנָה, וּגְבוּל
חֲמַת; וְאֵת, פֶּאת צָפוֹן.

17 And the border from the sea shall be Hazer-enon at the border of Damascus, and on the north northward is the border of Hamath. This is the north side.

יח וּפְאַת קָדִים מִבֵּין חוֹרוֹ וּמִבֵּין-
דְּמֶשֶׁק וּמִבֵּין הַגִּלְעָד וּמִבֵּין אֶרֶץ
יִשְׂרָאֵל, הַיַּרְדֵּן-מִגְבוּל עַל-הַיָּם
הַקְּדָמוֹנִי, תִּמְדּוּ; וְאֵת, פְּאַת קְדִימָה.

יט וּפְאַת, נֶגֶב תִּימָנָה, מִתָּמַר עַד-מִי
מְרִיבוֹת קָדֵשׁ, נַחֲלָה אֶל-הַיָּם הַגָּדוֹל;
וְאֵת פְּאַת-תִּימָנָה, נֶגְבָּה.

כ וּפְאַת-יָם, הַיָּם הַגָּדוֹל, מִגְבוּל, עַד-
נֹכַח לְבוֹא חַמַּת; זֹאת, פְּאַת-יָם.

כא וְחִלַּקְתֶּם אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת,
לְכֶם-לְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל.

כב וְהָיָה, תִּפְלוּ אוֹתָהּ בְּנַחֲלָה, לְכֶם
וּלְהַגְרִים הַגְּרִים בְּתוֹכְכֶם, אֲשֶׁר-
הוֹלְדוּ בְנִים בְּתוֹכְכֶם; וְהָיוּ לְכֶם,
כְּאִזְרַח בְּבְנֵי יִשְׂרָאֵל-אֶתְכֶם יִפְלוּ
בְּנַחֲלָה, בְּתוֹךְ שְׁבֵטֵי יִשְׂרָאֵל.

כג וְהָיָה בְּשִׁבֵט, אֲשֶׁר-גָּר הַגֵּר אִתּוֹ-
שָׁם תִּתְּנוּ נַחֲלָתוֹ, נְאֻם אֲדֹנָי
יְהוָה. {פ}

18 And the east side, between Hauran and Damascus and Gilead, and the land of Israel, by the Jordan, from the border unto the east sea shall ye measure. This is the east side.

19 And the south side southward shall be from Tamar as far as the waters of Meriboth-kadesh, to the Brook, unto the Great Sea. This is the south side southward.

20 And the west side shall be the Great Sea, from the border as far as over against the entrance of Hamath. This is the west side.

21 So shall ye divide this land unto you according to the tribes of Israel.

22 And it shall come to pass, that ye shall divide it by lot for an inheritance unto you and to the strangers that sojourn among you, who shall beget children among you; and they shall be unto you as the home-born among the children of Israel; they shall have inheritance with you among the tribes of Israel.

23 And it shall come to pass, that in what tribe the stranger sojourneth, there shall ye give him his inheritance, saith the Lord GOD. {P}

Chapter 48

א וְאֵלֶּה, שְׁמוֹת הַשְּׁבֵטִים: מִקְצֵה
צְפוֹנָה אֶל-יַד דֶּרֶךְ-חֶתְלוֹן לְבוֹא-חַמַּת
חֲצַר עֵינָן גְּבוּל דְּמֶשֶׁק צְפוֹנָה, אֶל-יַד
חַמַּת, וְהָיוּ-לוֹ פְּאַת-קָדִים הַיָּם, דָּן
אֶחָד.

1 Now these are the names of the tribes: from the north end, beside the way of Hethlon to the entrance of Hamath, Hazarenan, at the border of Damascus, northward, beside Hamath; and they shall have their sides east and west: Dan, one portion.

- ב** וְעַל גְּבוּל דָּן, מִפְּאֵת קְדִים עַד-
פְּאֵת-יָמָה—אֲשֶׁר אֶחָד.
- ג** וְעַל גְּבוּל אֲשֶׁר, מִפְּאֵת קְדִימָה
וְעַד-פְּאֵת-יָמָה—נַפְתָּלִי אֶחָד.
- ד** וְעַל גְּבוּל נַפְתָּלִי, מִפְּאֵת קְדָמָה עַד-
פְּאֵת-יָמָה—מְנַשֶּׁה אֶחָד.
- ה** וְעַל גְּבוּל מְנַשֶּׁה, מִפְּאֵת קְדָמָה
עַד-פְּאֵת-יָמָה—אֶפְרַיִם אֶחָד.
- ו** וְעַל גְּבוּל אֶפְרַיִם, מִפְּאֵת קְדִים
וְעַד-פְּאֵת-יָמָה—רְאוּבֵן אֶחָד.
- ז** וְעַל גְּבוּל רְאוּבֵן, מִפְּאֵת קְדִים עַד-
פְּאֵת-יָמָה—יְהוּדָה אֶחָד.
- ח** וְעַל גְּבוּל יְהוּדָה, מִפְּאֵת קְדִים עַד-
פְּאֵת-יָמָה—תְּהִיָּה הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר-
תָּרִימוּ חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף רְחֹב,
וְאֶרְךְ כָּאֶחָד הַחֲלָקִים מִפְּאֵת קְדִימָה
עַד-פְּאֵת-יָמָה, וְהָיָה הַמִּקְדָּשׁ, בְּתוֹכָו.
- ט** הַתְּרוּמָה, אֲשֶׁר תָּרִימוּ לַיהוָה—
אֶרְךְ, חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף, וְרְחֹב,
עֶשְׂרֵת אֲלָפִים.
- י** וְלֹאֵלֶּה תְּהִיָּה תְּרוּמַת-הַקֹּדֶשׁ,
לְכֹהֲנַיִם—צְפוּנָה חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף
וְיָמָה רְחֹב עֶשְׂרֵת אֲלָפִים, וְקְדִימָה
רְחֹב עֶשְׂרֵת אֲלָפִים וְנִגְבָּה אֶרְךְ
חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף ; וְהָיָה מִקְדָּשׁ-
יְהוָה, בְּתוֹכָו.
- 2** And by the border of Dan, from the east
side unto the west side: Asher, one portion.
- 3** And by the border of Asher, from the east
side even unto the west side: Naphtali, one
portion.
- 4** And by the border of Naphtali, from the
east side unto the west side: Manasseh, one
portion.
- 5** And by the border of Manasseh, from the
east side unto the west side: Ephraim, one
portion.
- 6** And by the border of Ephraim, from the
east side even unto the west side: Reuben,
one portion.
- 7** And by the border of Reuben, from the
east side unto the west side: Judah, one
portion.
- 8** And by the border of Judah, from the east
side unto the west side, shall be the offering
which ye shall set aside, five and twenty
thousand reeds in breadth, and in length as
one of the portions, from the east side unto
the west side; and the sanctuary shall be in
the midst of it.
- 9** The offering that ye shall set apart unto
the LORD shall be five and twenty
thousand reeds in length, and ten thousand
in breadth.
- 10** And for these, even for the priests, shall
be the holy offering; toward the north five
and twenty thousand [in length], and
toward the west ten thousand in breadth,
and toward the east ten thousand in breadth,
and toward the south five and twenty
thousand in length; and the sanctuary of the
LORD shall be in the midst thereof.

יא לַכֹּהֲנִים הַמְקֻדָּשׁ מִבְּנֵי צְדוֹק, אֲשֶׁר שָׁמְרוּ מִשְׁמֵרֵתִי—אֲשֶׁר לֹא-תָעוּ, בְּתַעוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, כַּאֲשֶׁר תָּעוּ, הַלְוִיִּם.

יב וְהִיְתָה לָהֶם תְּרוּמָה מִתְּרוּמַת הָאָרֶץ, קֹדֶשׁ קִדְשִׁים—אֶל-גְּבוּל, הַלְוִיִּם.

יג וְהַלְוִיִּם, לְעֹמֶת גְּבוּל הַכֹּהֲנִים, חֲמֵשֶׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף אַרְבֵּי, וְרֹחַב עֶשְׂרֵת אֶלְפִים; כָּל-אַרְבֵּי, חֲמֵשֶׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף, וְרֹחַב, עֶשְׂרֵת אֶלְפִים.

יד וְלֹא-יִמְכְּרוּ מִמֶּנּוּ, וְלֹא יִמַּר וְלֹא יַעֲבֹר (יַעֲבִיר)—רֵאשִׁית הָאָרֶץ: כִּי-קֹדֶשׁ, לַיהוָה.

טו וְחֲמִשָּׁת אֶלְפִים הַנּוֹתֵר בְּרֹחַב, עַל-פְּנֵי חֲמֵשֶׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף—חֹל-הוּא לְעִיר, לְמוֹשָׁב וּלְמִגְרָשׁ; וְהִיְתָה הָעִיר, בְּתוֹכָהּ.

טז וְאֵלֶּה, מִדֹּוֹתֶיהָ—פְּאֵת צָפוֹן חֲמִשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֶלְפִים, וּפְאֵת-נֶגֶב חֲמִשׁ חֲמֵשׁ () מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֶלְפִים; וּמִפְּאֵת קְדִים, חֲמִשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֶלְפִים, וּפְאֵת-יָמָה, חֲמִשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֶלְפִים.

יז וְהָיָה מִגְרָשׁ, לְעִיר—צָפוֹנָה חֲמִשִּׁים וּמֵאוֹתִים, וְנֶגְבָּה חֲמִשִּׁים וּמֵאוֹתִים; וְקִדְמָה חֲמִשִּׁים וּמֵאוֹתִים, וְיָמָה חֲמִשִּׁים וּמֵאוֹתִים.

יח וְהַנּוֹתֵר בְּאַרְבֵּי לְעֹמֶת תְּרוּמַת

11 The sanctified portion shall be for the priests of the sons of Zadok, that have kept My charge, that went not astray when the children of Israel went astray, as the Levites went astray.

12 And it shall be unto them a portion set apart from the offering of the land, a thing most holy, by the border of the Levites.

13 And answerable unto the border of the priests, the Levites shall have five and twenty thousand in length, and ten thousand in breadth; all the length shall be five and twenty thousand, and the breadth ten thousand.

14 And they shall not sell of it, nor exchange, nor alienate the first portion of the land; for it is holy unto the LORD.

15 And the five thousand that are left in the breadth, in front of the five and twenty thousand, shall be for common use, for the city, for dwelling and for open land; and the city shall be in the midst thereof.

16 And these shall be the measures thereof: the north side four thousand and five hundred, and the south side four thousand and five hundred, and on the east side four thousand and five hundred, and the west side four thousand and five hundred.

17 And the city shall have open land: toward the north two hundred and fifty, and toward the south two hundred and fifty, and toward the east two hundred and fifty, and toward the west two hundred and fifty.

18 And the residue in the length,

הַקֹּדֶשׁ, עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים קָדִימָה
וְעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים יָמָה, וְהָיָה, לְעִמּוֹת
תְּרוּמַת הַקֹּדֶשׁ; וְהִיְתָה תְּבוּאָתָהּ
לֶלֶחֶם, לְעַבְדֵי הָעִיר.

answerable unto the holy offering, shall be
ten thousand eastward, and ten thousand
westward; and it shall be answerable unto
the holy offering; and the increase thereof
shall be for food unto them that serve the
city.

יט וְהָעֹבְדִים, הָעִיר—יַעֲבֹדוּהוּ, מִכָּל
שְׁבֹטֵי יִשְׂרָאֵל.

19 And they that serve the city, out of all
the tribes of Israel, shall till it.

כ כָּל-הַתְּרוּמָה, חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים
אֶלֶף, בַּחֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים,
אֶלֶף: רְבִיעִית, תְּרִימוּ אֶת-תְּרוּמַת
הַקֹּדֶשׁ, אֶל-אַחֲזֵת, הָעִיר.

20 All the offering shall be five and twenty
thousand by five and twenty thousand; ye
shall set apart the holy offering foursquare,
with the possession of the city.

כא וְהֵנוֹתֵר לְנָשִׂיא מְזָה וּמְזָה
לְתְּרוּמַת-הַקֹּדֶשׁ וְלְאַחֲזֵת הָעִיר אֶל-
פְּנֵי חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף תְּרוּמָה, עַד-
גְּבוּל קָדִימָה, וְיָמָה עַל-פְּנֵי חֲמִשָּׁה
וְעֶשְׂרִים אֶלֶף עַל-גְּבוּל יָמָה, לְעִמּוֹת
חֲלָקִים לְנָשִׂיא; וְהִיְתָה תְּרוּמַת
הַקֹּדֶשׁ, וּמִקְדָּשׁ הַבַּיִת בְּתוֹכָהּ.

21 And the residue shall be for the prince,
on the one side and on the other of the holy
offering and of the possession of the city, in
front of the five and twenty thousand of the
offering toward the east border, and
westward in front of the five and twenty
thousand toward the west border,
answerable unto the portions, it shall be for
the prince; and the holy offering and the
sanctuary of the house shall be in the midst
thereof.

כב וּמֵאַחֲזֵת הַלְוִיִּם וּמֵאַחֲזֵת הָעִיר,
בְּתוֹךְ אֲשֶׁר לְנָשִׂיא יְהִיָּה: בֵּין גְּבוּל
יְהוּדָה, וּבֵין גְּבוּל בְּנֵימִן—לְנָשִׂיא,
יְהִיָּה.

22 Thus the possession of the Levites, and
the possession of the city, shall be in the
midst of that which is the prince's; between
the border of Judah and the border of
Benjamin shall be the prince's.

כג וְיִתֵּר, הַשְּׁבֹטִים: מִפְּאַת קָדִימָה
עַד-פְּאַת-יָמָה, בְּנֵימִן אֶחָד.

23 And as for the rest of the tribes: from the
east side unto the west side: Benjamin, one
portion.

כד וְעַל גְּבוּל בְּנֵימִן, מִפְּאַת קָדִימָה
עַד-פְּאַת-יָמָה—שְׁמֵעוֹן אֶחָד.

24 And by the border of Benjamin, from
the east side unto the west side: Simeon,
one portion.

כה וְעַל גְּבוּל שְׁמֵעוֹן, מִפְּאַת קָדִימָה

25 And by the border of Simeon, from the

עַד-פְּאֵת-יָמָה-יִשָּׁשְׁכָר אֶחָד. east side unto the west side: Issachar, one portion.

כו וְעַל גְּבוּל יִשָּׁשְׁכָר, מִפְּאֵת קְדִימָה עַד-פְּאֵת-יָמָה-זְבוּלֹן אֶחָד. **26** And by the border of Issachar, from the east side unto the west side: Zebulun, one portion.

כז וְעַל גְּבוּל זְבוּלֹן, מִפְּאֵת קְדָמָה עַד-פְּאֵת-יָמָה-גָּד אֶחָד. **27** And by the border of Zebulun, from the east side unto the west side: Gad, one portion.

כח וְעַל גְּבוּל גָּד, אֶל-פְּאֵת נֶגֶב תִּימְנָה: וְהָיָה גְבוּל מִתְּמָר, מִי מְרִיבַת קַדְשׁ, נַחֲלָה, עַל-הַיָּם הַגְּדוֹל. **28** And by the border of Gad, at the south side southward, the border shall be even from Tamar unto the waters of Meribath-kadesh, to the Brook, unto the Great Sea.

כט זֹאת הָאָרֶץ אֲשֶׁר-תִּפְּלוּ מִנַּחֲלָה, לְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל; וְאֵלֶּה, מַחְלְקוֹתֵם-נְאֻם, אֲדֹנָי יְהוִה. {ס} **29** This is the land which ye shall divide by lot unto the tribes of Israel for inheritance, and these are their portions, saith the Lord GOD. {S}

ל וְאֵלֶּה, תּוֹצְאוֹת הָעִיר: מִפְּאֵת צָפוֹן, חֲמִשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים מִדָּה. **30** And these are the goings out of the city: on the north side four thousand and five hundred reeds by measure;

לא וְשַׁעְרֵי הָעִיר, עַל-שְׁמוֹת שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל, שַׁעְרִים שְׁלוֹשָׁה, צָפוֹנָה-שַׁעַר רְאוּבֵן אֶחָד, שַׁעַר יְהוּדָה אֶחָד, שַׁעַר לֵוִי, אֶחָד. **31** and the gates of the city shall be after the names of the tribes of Israel; three gates northward: the gate of Reuben, one; the gate of Judah, one; the gate of Levi, one;

לב וְאֶל-פְּאֵת קְדִימָה, חֲמִשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים, וְשַׁעְרִים, שְׁלֹשָׁה-וְשַׁעַר יוֹסֵף אֶחָד, שַׁעַר בְּנֵימִן אֶחָד, שַׁעַר דָּן, אֶחָד. **32** and at the east side four thousand and five hundred reeds; and three gates: even the gate of Joseph, one; the gate of Benjamin, one; the gate of Dan, one;

לג וּפְאֵת-נֶגֶבָה, חֲמִשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים מִדָּה, וְשַׁעְרִים, שְׁלֹשָׁה-שַׁעַר שִׁמְעוֹן אֶחָד, שַׁעַר יִשָּׁשְׁכָר אֶחָד, שַׁעַר זְבוּלֹן, אֶחָד. **33** and at the south side four thousand and five hundred reeds by measure; and three gates: the gate of Simeon, one; the gate of Issachar, one; the gate of Zebulun, one;

לד פְּאֵת-יָמָה, חֲמִשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת **34** at the west side four thousand and five

אַלְפִים, שְׁעָרֵיהֶם, שְׁלֹשָׁה—שַׁעַר גָּד hundred reeds, with their three gates: the
אַחַד, שַׁעַר אֲשֶׁר אַחַד, שַׁעַר נַפְתָּלִי, gate of Gad, one; the gate of Asher, one; the
אַחַד. gate of Naphtali, one.

לָהּ סָבִיב, שְׁמֹנֶה עָשָׂר אֶלֶף; וְשֵׁם- 35 It shall be eighteen thousand reeds round
הָעִיר מִיּוֹם, יִהְיֶה שָׁמָּה. {ש} about. And the name of the city from that
day shall be, The LORD is there.' {P}

Hoshea

הוֹשֵׁעַ

Chapter 1

- א** דְּבַר-יְהוָה אֲשֶׁר הָיָה, אֶל-הוֹשֵׁעַ בֶּן-בְּעֵרִי, בְּיָמֵי עֲזִיָּה יוֹתָם אַחַז יַחֲזִיקָהּ, מֶלֶכִי יְהוּדָה—וּבְיָמֵי יֶרְבֹּעָם בֶּן-יֹאָשׁ, מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל.
- 1** The word of the LORD that came unto Hoshea the son of Beeri, in the days of Uzziah, Jotham, Ahaz, and Hezekiah, kings of Judah, and in the days of Jeroboam the son of Joash, king of Israel.
- ב** וַתְּחַלֵּת דְּבַר-יְהוָה, בְּהוֹשֵׁעַ: {פ}
- 2** When the LORD spoke at first with Hoshea, {P}
- ג** וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-הוֹשֵׁעַ, לֵךְ קַח-לָךְ אִשָּׁת זְנוּנִים וַיְלֵדֵי זְנוּנִים—כִּי-זָנָה תִזְנֶה הָאָרֶץ, מֵאַחֲרֵי יְהוָה.
- 3** So he went and took Gomer the daughter of Diblaim; and she conceived, and bore him a son.
- ד** וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו, קְרָא שְׁמוֹ יִזְרְעֵאל: כִּי-עוֹד מְעַט, וּפְקַדְתִּי אֶת-דְּמֵי יִזְרְעֵאל עַל-בֵּית יְהוּא, וְהִשְׁבַּתִּי, מִמְּלָכוֹת בֵּית יִשְׂרָאֵל.
- 4** And the LORD said unto him: ‘Call his name Jezreel; for yet a little while, and I will visit the blood of Jezreel upon the house of Jehu, and will cause to cease the kingdom of the house of Israel.’
- ה** וְהָיָה, בַּיּוֹם הַהוּא; וְשִׁבַרְתִּי אֶת-קֶשֶׁת יִשְׂרָאֵל, בְּעַמְקֵי יִזְרְעֵאל.
- 5** And it shall come to pass at that day, that I will break the bow of Israel in the valley of Jezreel.’
- ו** וַתִּהְיֶה עוֹד, וַתִּלְדַּבְּתָּ, וַיֹּאמֶר לוֹ,
- 6** And she conceived again, and bore a

קָרָא שְׁמָהּ לֹא רַחֲמָה : כִּי לֹא אוֹסִיף
עוֹד , אֲרַחֵם אֶת-בֵּית יִשְׂרָאֵל—כִּי-נִשְׂאָ
אִשָּׁא , לָהֶם .

daughter. And He said unto him: ‘Call her name Lo-ruhamah; for I will no more have compassion upon the house of Israel, that I should in any wise pardon them.

ז וְאֶת-בֵּית יְהוּדָה אֲרַחֵם ,
וְהוֹשַׁעְתִּים בִּיהוָה אֱלֹהֵיהֶם ; וְלֹא
אוֹשִׁיעִים , בְּקֶשֶׁת וּבַחֶרֶב וּבַמִּלְחָמָה ,
בְּסוּסִים , וּבַפָּרָשִׁים .

7 But I will have compassion upon the house of Judah, and will save them by the LORD their God, and will not save them by bow, nor by sword, nor by battle, nor by horses, nor by horsemen.’

ח וַתִּגְמַל , אֶת-לֹא רַחֲמָה ; וַתֵּהָרֵ ,
וַתֵּלֶד בֵּן .

8 Now when she had weaned Lo-ruhamah, she conceived, and bore a son.

ט וַיֹּאמֶר , קָרָא שְׁמוֹ לֹא עַמִּי : כִּי
אַתֶּם לֹא עַמִּי , וְאַנְכִי לֹא-אֶהְיֶה
לְכֶם . {פ}

9 And He said: ‘Call his name Lo-ammi; for ye are not My people, and I will not be yours.’ {P}

Chapter 2

א וְהָיָה מִסְפַּר בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל , כְּחֹל
הַיָּם , אֲשֶׁר לֹא-יִמָּד , וְלֹא יִסָּפֵר ; וְהָיָה
בְּמִקּוֹם אֲשֶׁר-יֹאמְרוּ לָהֶם , לֹא-עַמִּי
אַתֶּם , יֹאמְרוּ לָהֶם , בְּנֵי אֱלֹהִים .

1 Yet the number of the children of Israel shall be as the sand of the sea, which cannot be measured nor numbered; and it shall come to pass that, instead of that which was said unto them: ‘Ye are not My people’, it shall be said unto them: ‘Ye are the children of the living God.’

ב וְנִקְבְּצוּ בְנֵי-יְהוּדָה וּבְנֵי-יִשְׂרָאֵל ,
יַחְדָּו , וְשָׂמוּ לָהֶם רֹאשׁ אֶחָד , וְעָלוּ
מִן-הָאָרֶץ : כִּי גָדוֹל , יוֹם יִזְרַעֵאל .

2 And the children of Judah and the children of Israel shall be gathered together, and they shall appoint themselves one head, and shall go up out of the land; for great shall be the day of Jezreel.

ג אָמְרוּ לְאַחֵיכֶם , עַמִּי ; וּלְאָחוֹתֵיכֶם ,
רַחֲמָה .

3 Say ye unto your brethren: ‘Ammi’; and to your sisters, ‘Ruhamah.’

ד רִיבוּ בְּאִמְכֶם , רִיבוּ—כִּי-הִיא לֹא
אִשְׁתִּי , וְאַנְכִי לֹא אִישָׁהּ ; וַתִּסָּר
זְנוּנֶיהָ מִפְּנֵיהָ , וְנִאֲפוֹתֶיהָ מִבֵּין שִׁדְיָהּ .

4 Plead with your mother, plead; for she is not My wife, neither am I her husband; and let her put away her harlotries from her face, and her adulteries from between her

breasts;

ה פֶּן-אֶפְשִׁיטְנָה עֲרֻמָּה—וְהִצַּגְתִּיהָ,
כִּיּוֹם הַיּוֹלְדָה; וְשָׁמַתִּיהָ כַּמִּדְבָּר,
וְשָׂתָהּ כְּאֶרֶץ צִיָּה, וְהִמַּתִּיהָ, בְּצָמָא.

5 Lest I strip her naked, and set her as in the day that she was born, and make her as a wilderness, and set her like a dry land, and slay her with thirst.

ו וְאֶת-בְּנֵיהָ, לֹא אֲרַחֵם: כִּי-בְנֵי
זְנוּנִים, הֵמָּה.

6 And I will not have compassion upon her children; for they are children of harlotry.

ז כִּי זָנְתָה אִמָּם, הַבִּישָׁה
הוֹרְתָם: כִּי אָמְרָה, אֵלֶכָה אַחֲרַי
מֵאֲהָבֵי נַתְנִי לַחֲמִי וּמִימִי, צִמְרִי
וּפְשָׁתִי, שִׁמְנִי וְשִׁקּוּיִי.

7 For their mother hath played the harlot, she that conceived them hath done shamefully; for she said: 'I will go after my lovers, that give me my bread and my water, my wool and my flax, mine oil and my drink.'

ח לָכֵן הִנְנִי-שֹׁדֵד אֶת-דַּרְכֶּיךָ, בְּסִירִים;
וְגִדַרְתִּי אֶת-גִּדְרֶךָ, וְנִתְיַבּוּתֶיהָ לֹא
תִמְצָא.

8 Therefore, behold, I will hedge up thy way with thorns, and I will make a wall against her, that she shall not find her paths.

ט וְרָדַפָּה אֶת-מֵאֲהָבֶיהָ וְלֹא-תִשָּׂג
אֹתָם, וּבִקְשָׁתָם וְלֹא תִמְצָא;
וְאָמְרָה, אֵלֶכָה וְאָשׁוּבָה אֶל-אִישִׁי
הָרִאשׁוֹן—כִּי טוֹב לִי אָז, מֵעַתָּה.

9 And she shall run after her lovers, but she shall not overtake them, and she shall seek them, but shall not find them; then shall she say: 'I will go and return to my first husband; for then was it better with me than now.'

י וְהִיא, לֹא יָדְעָה, כִּי אֲנִכִּי נָתַתִּי לָהּ,
הַדָּגָן וְהַתִּירוֹשׁ וְהַיֶּזֶהָר; וְכֶסֶף
הַרְבִּיתִי לָהּ וְזָהָב, עָשׂוּ לַבַּעַל.

10 For she did not know that it was I that gave her the corn, and the wine, and the oil, and multiplied unto her silver and gold, which they used for Baal.

יא לָכֵן אָשׁוּב—וְלָקַחְתִּי דָגָנִי בְּעֵתוֹ,
וְתִירוֹשִׁי בְּמוֹעֵדוֹ; וְהִצַּלְתִּי צִמְרִי
וּפְשָׁתִי, לְכִסּוֹת אֶת-עֲרוֹתָהּ.

11 Therefore will I take back My corn in the time thereof, and My wine in the season thereof, and will snatch away My wool and My flax given to cover her nakedness.

יב וְעַתָּה אֶגְלֶה אֶת-נִבְלָתָהּ, לְעֵינַי
מֵאֲהָבֶיהָ; וְאִישׁ, לֹא-יִצִּילָנָה מִיָּדִי.

12 And now will I uncover her shame in the sight of her lovers, and none shall deliver her out of My hand.

יג וְהִשְׁבַּתִּי, כָּל-מְשׁוֹשָׂהּ, חֲגָהּ,

13 I will also cause all her mirth to cease, her feasts, her new moons, and her

חַדְשָׁה וְשַׁבְּתָהּ—וְכֹל, מוֹעֲדָהּ. sabbaths, and all her appointed seasons.

יד וְהִשְׁמֹתִי, גִּפְנֵה וּתְאֵנֹתָהּ, אֲשֶׁר אָמְרָה אֶתְנֶה הֶמָּה לִּי, אֲשֶׁר נָתַנּוּ-לִי מֵאֵהָבָי; וְשִׁמְתִים לְיַעַר, וְאֶכְלָתֶם חַיַּת הַשָּׂדֶה. **14** And I will lay waste her vines and her fig-trees, whereof she hath said: ‘These are my hire that my lovers have given me’; and I will make them a forest, and the beasts of the field shall eat them.

טו וּפָקַדְתִּי עָלֶיהָ, אֶת-יָמֵי הַבְּעָלִים אֲשֶׁר תִּקְטִיר לָהֶם, וְתַעַד נֹזְמָה וְחָלִיתָהּ, וְתִלְךְ אַחֲרֵי מֵאֵהָבֶיהָ; וְאֶתִּי שָׁכַחָה, נְאֻם-יְהוָה. {ס} **15** And I will visit upon her the days of the Baalim, wherein she offered unto them, and decked herself with her ear-rings and her jewels, and went after her lovers, and forgot Me, saith the LORD. {S}

טז לָכֵן, הִנֵּה אֲנֹכִי מִפְתִּיחָהּ, וְהִלְכֹתֶיהָ, הַמִּדְבָּר; וְדַבַּרְתִּי, עַל-לִבָּהּ. **16** Therefore, behold, I will allure her, and bring her into the wilderness, and speak tenderly unto her.

יז וְנָתַתִּי לָהּ אֶת-כְּרָמֶיהָ מִשָּׁם, וְאֶת-עֵמֶק עָכוֹר לְפֶתַח תִּקְוָה; וְעָנְתָה שִׁמָּה כִּימֵי נְעוּרֶיהָ, וְכִיּוֹם עֲלוֹתָהּ מֵאֶרֶץ-מִצְרַיִם. **17** And I will give her her vineyards from thence, and the valley of Achor for a door of hope; and she shall respond there, as in the days of her youth, and as in the day when she came up out of the land of Egypt.

יח וְהָיָה בַּיּוֹם-הַהוּא נְאֻם-יְהוָה, תִּקְרָאֵי אִישִׁי; וְלֹא-תִקְרָאֵי-לִי עוֹד, בְּעָלִי. **18** And it shall be at that day, saith the LORD, that thou shalt call Me Ishi, and shalt call Me no more Baali.

יט וְהִסַּרְתִּי אֶת-שְׁמוֹת הַבְּעָלִים, מִפִּיהָ; וְלֹא-יִזְכְּרוּ עוֹד, בְּשֵׁמָם. **19** For I will take away the names of the Baalim out of her mouth, and they shall no more be mentioned by their name.

כ וְכָרַתִּי לָהֶם בְּרִית, בַּיּוֹם הַהוּא, עִם-חַיַּת הַשָּׂדֶה וְעִם-עוֹף הַשָּׁמַיִם, וְרִמָּשׁ הָאָדָמָה; וְקָשֶׁת וְחֶרֶב, וּמִלְחָמָה אֲשַׁבֵּר מִן-הָאֶרֶץ, וְהִשְׁכַּבְתִּים לְבֶטֶח. **20** And in that day will I make a covenant for them with the beasts of the field, and with the fowls of heavens, and with the creeping things of the ground; and I will break the bow and the sword and the battle out of the land, and will make them to lie down safely.

כא וְאֶרְשָׁתִּיךָ לִּי, לְעוֹלָם; וְאֶרְשָׁתִּיךָ לִּי בְצַדִּיק וּבְמִשְׁפָּט, וּבְחֶסֶד **21** And I will betroth thee unto Me for ever; yea, I will betroth thee unto Me in righteousness, and in justice, and in

lovingkindness, and in compassion. וּבְרַחֲמִים.

כב וְיִאֲרֹשְׁתִּיךָ לִי, בְּאֵמוּנָה; וַיִּדְעֶתָ, אֶת-יְהוָה. {פ} **22** And I will betroth thee unto Me in faithfulness; and thou shalt know the LORD. {P}

כג וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא, אֲעֲנֶה נְאֻם-יְהוָה—אֲעֲנֶה, אֶת-הַשָּׁמַיִם; וְהֵם, יַעֲנוּ אֶת-הָאָרֶץ. **23** And it shall come to pass in that day, I will respond, saith the LORD, I will respond to the heavens, and they shall respond to the earth;

כד וְהָאָרֶץ תַּעֲנֶה, אֶת-הַדָּגָן וְאֶת-הַתִּירוֹשׁ וְאֶת-הַיִּצְהָר; וְהֵם, יַעֲנוּ אֶת-יִזְרְעֵאל. **24** And the earth shall respond to the corn, and the wine, and the oil; and they shall respond to Jezreel.

כה וַיִּזְרְעֶתִיךָ לִי בְּאָרֶץ, וְרַחֲמֹתַי אֶת-לֹא רַחֲמָה; וְאֶמְרֹתַי לְלֹא-עֲמִי עָמִי-אָתָּה, וְהוּא יֹאמֶר אֱלֹהֵי. {פ} **25** And I will sow her unto Me in the land; and I will have compassion upon her that had not obtained compassion; and I will say to them that were not My people: ‘Thou art My people’; and they shall say: ‘Thou art my God.’ {P}

Chapter 3

א וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי, עוֹד לְךָ אֶהֱבֶה-אִשָּׁה, אֶהֱבֶת רַע, וּמִנְאָפֶת: כְּאֶהֱבֶת יְהוָה, אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְהֵם פְּנִים אֶל-אֱלֹהִים אֲחֵרִים, וְאֶהְבִּי אֲשֵׁישֵׁי עֲנָבִים. **1** And the LORD said unto me: ‘Go yet, love a woman beloved of her friend and an adulteress, even as the LORD loveth the children of Israel, though they turn unto other gods, and love cakes of raisins.

ב וָאֶכְרַתָּ לִי, בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר כֶּסֶף; וְחֹמֶר שְׂעִרִים, וְלֶתֶד שְׂעִרִים. **2** So I bought her to me for fifteen pieces of silver and a homer of barley, and a half-homer of barley;

ג וָאֹמַר אֵלֶיהָ, יָמִים רַבִּים תִּשְׁבִּי לִי—לֹא תִזְנִי, וְלֹא תִהְיִי לְאִישׁ; וְגַם-אֲנִי, אֶלֶיךָ. **3** and I said unto her: ‘Thou shalt sit solitary for me many days; thou shalt not play the harlot, and thou shalt not be any man’s wife; nor will I be thine.’

ד כִּי יָמִים רַבִּים, יֵשְׁבוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל—אֵין מֶלֶךְ וְאֵין שָׂר, וְאֵין זָבַח וְאֵין **4** For the children of Israel shall sit solitary many days without king, and without

מִצְבָּה ; וְאֵין אֶפֹּד , וּתְרָפִים . prince, and without sacrifice, and without pillar, and without ephod or teraphim;

ה אַחַר , יָשְׁבוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל , וּבִקְשׁוּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם , וְאֵת דָּוִד מֶלֶכָם ; וּפָחַדוּ אֶל-יְהוָה וְאֶל-טוֹבוֹ , בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים . {פ} 5 afterward shall the children of Israel return, and seek the LORD their God, and David their king; and shall come trembling unto the LORD and to His goodness in the end of days. {P}

Chapter 4

א שְׁמְעוּ דְבַר-יְהוָה , בְּנֵי יִשְׂרָאֵל : כִּי רִיב לִיהוָה , עִם-יוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ—כִּי אֵין-אֱמֶת וְאֵין-חֶסֶד וְאֵין-דַּעַת אֱלֹהִים , בְּאָרֶץ . 1 Hear the word of the LORD, ye children of Israel! for the LORD hath a controversy with the inhabitants of the land, because there is no truth, nor mercy, nor knowledge of God in the land.

ב אֵלֶּה וְכַחַשׁ , וְרָצַח וְגָנַב וְנָאֵף ; פְּרָצוּ , וְדָמִים בְּדָמִים נִגְעוּ . 2 Swearing and lying, and killing, and stealing, and committing adultery! they break all bounds, and blood toucheth blood.

ג עַל-כֵּן תִּאָּבֵל הָאָרֶץ , וְאִמְלַל כָּל-יוֹשֵׁב בָּהּ , בְּחַיֵּית הַשָּׂדֶה , וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם ; וְגַם-דְּגֵי הַיָּם , יִאָּסְפוּ . 3 Therefore doth the land mourn, and every one that dwelleth therein doth languish, with the beasts of the field, and the fowls of heavens; yea, the fishes of the sea also are taken away.

ד אַךְ אִישׁ אֶל-יָרֵב , וְאֶל-יוֹכַח אִישׁ ; וְעַמָּה , כְּמַרְיָבֵי כֹהֵן . 4 Yet let no man strive, neither let any man reprove; for thy people are as they that strive with the priest.

ה וְכָשַׁלְתָּ הַיּוֹם , וְכָשַׁל גַּם-נְבִיא עַמָּה לַיְלָה ; וְדָמִיתִי , אִמָּה . 5 Therefore shalt thou stumble in the day, and the prophet also shall stumble with thee in the night; and I will destroy thy mother.

ו נִדְּמוּ עַמִּי , מִבְּלֵי הַדַּעַת : כִּי-אַתָּה הַדַּעַת מְאֹסָתָ , וְאִמָּאֲסָאךְ (וְאִמָּאֲסָה) מִכֹּהֵן לִי , וְתִשְׁכַּח תּוֹרַת אֱלֹהֶיךָ , אֲשֶׁכַּח בְּנֶיךָ גַּם-אֲנִי . 6 My people are destroyed for lack of knowledge; because thou hast rejected knowledge, I will also reject thee, that thou shalt be no priest to Me; seeing thou hast forgotten the law of thy God, I also will forget thy children.

ז כָּרְבָם , כֵּן חָטְאוּ-לִי ; כְּבוֹדָם , 7 The more they were increased, the more they sinned against Me; I will change their

בְּקִלּוֹן אָמִיר. glory into shame.

ח חֲטֹאת עַמִּי, יֹאכְלוּ; וְאֶל-עֲוֹנָם, יִשְׂאוּ נַפְשׁוֹ. **8** They feed on the sin of My people, and set their heart on their iniquity.

ט וְהָיָה כָּעָם, כַּכֹּהֵן; וּפְקַדְתִּי עָלָיו דְּרָכָיו, וּמַעַלְלָיו אֲשִׁיב לוֹ. **9** And it is like people, like priest; and I will punish him for his ways, and will recompense him his doings.

י וְאָכְלוּ וְלֹא יִשְׂבְּעוּ, הִזְנוּ וְלֹא יִפְרְצוּ: כִּי-אֶת-יְהוָה עֲזָבוּ, לְשִׁמֹר. **10** And they shall eat, and not have enough, they shall commit harlotry, and shall not increase; because they have left off to take heed to the LORD.

יא זָנוֹת וַיֵּין וְתִירוֹשׁ, יִקַּח-לֵב. **11** Harlotry, wine, and new wine take away the heart.

יב עַמִּי בִיעֲצוּ יִשְׂאָל, וּמִקְלוֹ יִגִּיד לוֹ: כִּי רוּחַ זְנוּנִים הִתְעָה, וַיִּזְנוּ מִתַּחַת אֱלֹהֵיהֶם. **12** My people ask counsel at their stock, and their staff declareth unto them; for the spirit of harlotry hath caused them to err, and they have gone astray from under their God.

יג עַל-רְאשֵׁי הַהָרִים יִזְבְּחוּ, וְעַל-הַגְּבְעוֹת יִקְטְרוּ, תַּחַת אֱלוֹן וְלִבְנֵה וְאֵלֶּה, כִּי טוֹב צֶלֶה; עַל-כֵּן, תִּזְנֶינָה בְּנוֹתֵיכֶם, וְכִלּוֹתֵיכֶם, תִּנְאַפְנָה. **13** They sacrifice upon the tops of the mountains, and offer upon the hills, under oaks and poplars and terebinths, because the shadow thereof is good; therefore your daughters commit harlotry, and your daughters-in-law commit adultery.

יד לֹא-אֶפְקֹד עַל-בְּנוֹתֵיכֶם כִּי תִזְנֶינָה, וְעַל-כִּלּוֹתֵיכֶם כִּי תִנְאַפְנָה—כִּי-הֵם עִם-הַזְּנוֹת יִפְרְדּוּ, וְעִם-הַקְּדָשׁוֹת יִזְבְּחוּ; וְעִם לֹא-יָבִין, יִלְבֹּט. **14** I will not punish your daughters when they commit harlotry, nor your daughters-in-law when they commit adultery; for they themselves consort with lewd women, and they sacrifice with harlots; and the people that is without understanding is distraught.

טו אִם-זָנָה אֶתְּהָ יִשְׂרָאֵל, אֵל-יִאֲשֶׁם יְהוּדָה; וְאֵל-תָּבֹאוּ הַגִּלְגָּל, וְאֵל-תַּעֲלוּ בֵּית אֶזְנָן, וְאֵל-תִּשְׂבְּעוּ, חֵי-יְהוָה. **15** Though thou, Israel, play the harlot, yet let not Judah become guilty; and come not ye unto Gilgal, neither go ye up to Beth-aven, nor swear: 'As the LORD liveth.'

טז כִּי כִפְרָה סִרְרָה, סָרַר יִשְׂרָאֵל; עֲתָה יִרְעֶם יְהוָה, כְּכַבֵּשׁ בְּמִרְחָב. **16** For Israel is stubborn like a stubborn heifer; now shall the LORD feed them as a

lamb in a large place?

יז חבור עֲצָבִים אֲפָרִים, הִנַּח-לוֹ. 17 Ephraim is joined to idols; let him alone.

יח סָר, סָבָאָם; הִזְנָה הִזְנוּ, אָהֲבוּ
הֲבוּ קָלוֹן מִגְּנִיהָ. 18 When their carouse is over, they take to
harlotry; her rulers deeply love dishonour.

יט צָרַר רוּחַ אוֹתָהּ, בְּכַנְפֶיהָ; וַיִּבְשׂוּ,
מִזְבְּחוֹתָם. {פ} 19 The wind hath bound her up in her
skirts; and they shall be ashamed because of
their sacrifices. {P}

Chapter 5

א שְׁמָעוּ-זֹאת הַכֹּהֲנִים וְהַקְּשִׁיבוּ 1 Hear this, O ye priests, and attend, ye
בֵּית יִשְׂרָאֵל, וּבֵית הַמֶּלֶךְ; הֲאִזִּינוּ-כִּי house of Israel, and give ear, O house of the
לְכֶם, הַמְּשַׁפֵּט: כִּי-פַח הָיִיתֶם king, for unto you pertaineth the judgment;
לְמִצְפָּה, וְרֶשֶׁת פְּרוּשָׁה עַל-תַּבּוֹר. for ye have been a snare on Mizpah, and a
net spread upon Tabor.

ב וְשַׁחֲטָה שְׁטִים, הֶעֱמִיקוּ; וְאֲנִי, 2 And they that fall away are gone deep in
מוֹסֵר לְכֹלָם. making slaughter; and I am rejected of them
all.

ג אֲנִי יָדַעְתִּי אֲפָרִים, וַיִּשְׂרָאֵל לֹא- 3 I, even I, know Ephraim, and Israel is not
נִכְחַד מִמֶּנִּי: כִּי עָתָה הִזְנִיתָ אֲפָרִים, hid from Me; for now, O Ephraim, thou
נִטְמָא יִשְׂרָאֵל. hast committed harlotry, Israel is defiled.

ד לֹא יִתְּנוּ מֵעַלְלֵיהֶם, לָשׁוּב אֶל- 4 Their doings will not suffer them to return
אֱלֹהֵיהֶם: כִּי רוּחַ זְנוּנִים בְּקִרְבָּם, unto their God; for the spirit of harlotry is
וְאֵת-יְהוָה לֹא יָדָעוּ. within them, and they know not the LORD.

ה וְעֵנָה גְּאוֹן-יִשְׂרָאֵל, בְּפָנָיו; וַיִּשְׂרָאֵל 5 But the pride of Israel shall testify to his
וְאֲפָרִים, יִכְשְׁלוּ בְּעוֹנָם-כְּשֵׁל גַּם- face; and Israel and Ephraim shall stumble
יְהוּדָה, עִמָּם. in their iniquity, Judah also shall stumble
with them.

ו בְּצֹאֲנָם וּבַבְּקָרָם, יֵלְכוּ לְבַקֵּשׁ אֶת- 6 With their flocks and with their herds
יְהוָה-וְלֹא יִמְצְאוּ: חֲלָץ, מֵהֶם. they shall go to seek the LORD, but they
shall not find Him; He hath withdrawn
Himself from them.

- ז בִּיהוֹה בָּגְדוּ, כִּי-בָנִים זָרִים יִלְדוּ;
עֲתָה יֹאכְלִם חֲדָשׁ, אֶת-
חֲלֻקֵיהֶם. {ס}
- ח תִּקְעוּ שׁוֹפָר בְּגִבְעָה, חֲצֹצְרָה
בְּרָמָה; הֲרִיעוּ בֵּית אָוֶן, אַחֲרֶיהָ
בְּנֵימִין.
- ט אֶפְרַיִם לְשֹׁמֵה תִהְיֶה, בְּיוֹם
תּוֹכַחָה; בְּשִׁבְטֵי, יִשְׂרָאֵל, הוֹדִיעֲתִי,
נֶאֱמָנָה.
- י הֵיוּ שָׂרֵי יְהוּדָה, כְּמַסִּיגֵי גְבוּל;
עֲלֵיהֶם, אֲשַׁפּוֹךְ כַּמַּיִם עֶבְרַתִּי.
- יא עֲשׂוּק אֶפְרַיִם, רְצוּץ מִשֶּׁפֶט: כִּי
הוֹאִיל, הִלֵּךְ אַחֲרֵי-צָו.
- יב וְאֲנִי כְעֵשׂ, לְאֶפְרַיִם; וְכַרְקָב,
לְבַיִת יְהוּדָה.
- יג וַיֵּרָא אֶפְרַיִם אֶת-חֲלָיו, וַיהוּדָה
אֶת-מְזוּרוֹ, וַיִּלְךְ אֶפְרַיִם אֶל-אַשּׁוּר,
וַיִּשְׁלַח אֶל-מֶלֶךְ יָרָב; וְהוּא, לֹא יוֹכֵל
לְרַפֵּא לָכֶם, וְלֹא-יִגְהֶה מִכֶּם, מְזוּר.
- יד כִּי אֲנֹכִי כְשַׁחַל לְאֶפְרַיִם, וְכַכְפִּיר
לְבַיִת יְהוּדָה; אֲנִי אֲנִי אֶטְרוֹף וְאֵלֶךְ,
אֲשָׂא וְאִין מִצִּיל.
- טו אֵלֶךְ אֲשׁוּבָה אֶל-מְקוֹמִי, עַד
אֲשֶׁר-יִאֲשְׁמוּ וּבִקְשׁוּ פָנַי: בְּצַר לָהֶם,
יִשְׁחַרְנְנֵי.
- 7 They have dealt treacherously against the LORD, for they have begotten strange children; now shall the new moon devour them with their portions. {S}
- 8 Blow ye the horn in Gibeah, and the trumpet in Ramah; sound an alarm at Beth-aven: 'Behind thee, O Benjamin!'
- 9 Ephraim shall be desolate in the day of rebuke; among the tribes of Israel do I make known that which shall surely be.
- 10 The princes of Judah are like them that remove the landmark; I will pour out My wrath upon them like water.
- 11 Oppressed is Ephraim, crushed in his right; because he willingly walked after filth.
- 12 Therefore am I unto Ephraim as a moth, and to the house of Judah as rottenness.
- 13 And when Ephraim saw his sickness, and Judah his wound, Ephraim went to Assyria, and sent to King Contentious; but he is not able to heal you, neither shall he cure you of your wound.
- 14 For I will be unto Ephraim as a lion, and as a young lion to the house of Judah; I, even I, will tear and go away, I will take away, and there shall be none to deliver.
- 15 I will go and return to My place, till they acknowledge their guilt, and seek My face; in their trouble they will seek Me earnestly:

Chapter 6

- א** לָכוּ וְנָשׁוּבָה אֶל-יְהוָה, כִּי הוּא טָרַף וַיִּרְפָּאנוּ; יָד, וַיַּחַבְּשֵׁנוּ.
- 1** 'Come, and let us return unto the LORD; for He hath torn, and He will heal us, He hath smitten, and He will bind us up.
- ב** יַחֲיֵנוּ, מִיָּמַיִם; בַּיּוֹם, הַשְּׁלִישִׁי, יִקְמְנוּ, וְנַחֲיָה לְפָנָיו.
- 2** After two days will He revive us, on the third day He will raise us up, that we may live in His presence.
- ג** וְנִדְעָה נִרְדְּפָה, לְדַעַת אֶת-יְהוָה, כְּשֶׁחַר, נִכּוֹן מִצָּאוּ; וַיָּבֹא כַּגֶּשֶׁם לָנוּ, כְּמִלְקוֹשׁ יוֹרֵה אֶרֶץ.
- 3** And let us know, eagerly strive to know the LORD, His going forth is sure as the morning; and He shall come unto us as the rain, as the latter rain that watereth the earth.'
- ד** מָה אַעֲשֶׂה-לָּךְ אֶפְרַיִם, מָה אַעֲשֶׂה-לָּךְ יְהוּדָה; וַחֲסִדְּכֶם, כַּעֲנַן-בֹּקֶר, וַכֶּטֶל, מִשְׁכֵּימֵי הַלֵּיל.
- 4** O Ephraim, what shall I do unto thee? O Judah, what shall I do unto thee? for your goodness is as a morning cloud, and as the dew that early passeth away.
- ה** עַל-כֵּן, חָצַבְתִּי בַּנְּבִיאִים—הֲרַגְתִּים, בְּאִמְרֵי-פִי; וּמִשְׁפָּטֶיךָ, אֹר יֵצֵא.
- 5** Therefore have I hewed them by the prophets, I have slain them by the words of My mouth; and thy judgment goeth forth as the light.
- ו** כִּי חָסַד חִפְצָתִי, וְלֹא-זָבַח; וְדַעַת אֱלֹהִים, מַעֲלוֹת.
- 6** For I desire mercy, and not sacrifice, and the knowledge of God rather than burnt-offerings.
- ז** וַהֲמָה, כְּאָדָם עֲבָרוּ בְרִית; שָׁם, בְּגָדוּ בִי.
- 7** But they like men have transgressed the covenant; there have they dealt treacherously against Me.
- ח** גִּלְעָד, קְרִית פְּעֵלִי אֹן—עֲקָבָה, מַדָּם.
- 8** Gilead is a city of them that work iniquity, it is covered with footprints of blood.
- ט** וַכַּחֲכֵי אִישׁ גְּדוּדִים, חֶבֶר כְּהֲנָיִם, דָּרָה, יִרְצָחוּ-שְׁכֻמָּה: כִּי זָמָה, עָשׂוּ.
- 9** And as troops of robbers wait for a man, so doth the company of priests; they murder in the way toward Shechem; yea, they commit enormity.
- י** בְּבֵית, יִשְׂרָאֵל, רָאִיתִי, שַׁעֲרִירִיה (שְׁעִירוּרִיָּה); שָׁם זָנוּת לְאֶפְרַיִם, נִטְמָא יִשְׂרָאֵל.
- 10** In the house of Israel I have seen a horrible thing; there harlotry is found in Ephraim, Israel is defiled.

יא גם-יהודה, שְׁת קָצִיר לָהּ, בְּשׁוּבִי,
שְׁבוֹת עַמִּי. {פ}

11 Also, O Judah, there is a harvest appointed for thee! When I would turn the captivity of My people, {P}

Chapter 7

א כִּרְפְּאֵי לְיִשְׂרָאֵל, וְנִגְלָה עֵוֹן אֶפְרַיִם
וְרָעוֹת שְׁמֵרוֹן—כִּי פָעְלוּ, שָׁקֵר ; וְגִנְבֵי
יָבוֹא, פָּשֵׁט גְדוּד בַּחוּץ.

1 when I would heal Israel, then is the iniquity of Ephraim uncovered, and the wickedness of Samaria, for they commit falsehood; and the thief entereth in, and the troop of robbers maketh a raid without.

ב וַיִּבֹל-יֵאמְרוּ, לְלִבָּבָם, כָּל-רָעָתָם,
זְכַרְתִּי ; עֲתָה סָבְבוּם מֵעַלְלֵיהֶם, נֶגְדַת
פְּנֵי הָיוּ.

2 And let them not say to their heart—I remember all their wickedness; now their own doings have beset them about, they are before My face.

ג בְּרָעָתָם, יִשְׂמְחוּ-מֶלֶךְ ; וּבְכַחְשֵׁיהֶם,
שָׂרִים.

3 They make the king glad with their wickedness, and the princes with their lies.

ד כָּלָם, מְנַאֲפִים—כְּמוֹ תַנּוּר, בַּעֲרָה
מֵאֲפָה ; יִשְׁבּוֹת מֵעִיר, מְלוּשׁ בָּצֵק עַד-
חֲמֻצָתוֹ.

4 They are all adulterers, as an oven heated by the baker, who ceaseth to stir from the kneading of the dough until it be leavened.

ה יוֹם מְלַכְנוּ, הֶחֱלוּ שָׂרִים חֲמַת
מִיָּו ; מִשֶּׁהָ יָדוֹ, אֶת-לִצְצָיִם.

5 On the day of our king the princes make him sick with the heat of wine, he stretcheth out his hand with scorners.

ו כִּי-קָרְבוּ בְּתַנּוּר לֶבָם,
בְּאָרְבָּם : כָּל-הַלַּיְלָה, יָשׁוּן אִפְהֶם—
בִּקְרָה, הוּא בֵּעַר כָּאֵשׁ לְהַבָּה.

6 For they have made ready their heart like an oven, while they lie in wait; their baker sleepeth all the night, in the morning it burneth as a flaming fire.

ז כָּלָם יַחֲמוּ בְּתַנּוּר, וְאָכְלוּ אֶת-
שִׁפְטֵיהֶם ; כָּל-מְלַכְיהֶם נָפְלוּ, אִין-
קָרָא בָהֶם אֵלַי.

7 They are all hot as an oven, and devour their judges; all their kings are fallen, there is none among them that calleth unto Me.

ח אֶפְרַיִם, בָּעַמִּים הוּא יִתְבּוֹלֵל ;
אֶפְרַיִם הָיָה עֵגָה, בְּלֵי הַפּוּכָה.

8 Ephraim, he mixeth himself with the peoples; Ephraim is become a cake not turned.

ט אָכְלוּ זָרִים כֹּחוֹ, וְהוּא לֹא יָדַע;
גַּם-שִׁיבָה זָרְקָה בּוֹ, וְהוּא לֹא יָדַע.

9 Strangers have devoured his strength, and he knoweth it not; yea, gray hairs are here and there upon him, and he knoweth it not.

י וְעֵנָה גְאוֹן-יִשְׂרָאֵל, בְּפָנָיו; וְלֹא-
שָׁבוּ אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם, וְלֹא בִקְשָׁהוּ
בְכָל-זֹאת.

10 And the pride of Israel testifieth to his face; but they have not returned unto the LORD their God, nor sought Him, for all this.

יא וַיְהִי אֶפְרַיִם, כִּיּוֹנָה פוֹתָה אֵין
לב; מִצְרַיִם קָרְאוּ, אֲשׁוּר הָלְכוּ.

11 And Ephraim is become like a silly dove, without understanding; they call unto Egypt, they go to Assyria.

יב כַּאֲשֶׁר יִלְכוּ, אֶפְרוּשׁ עֲלֵיהֶם
רֶשֶׁתִּי—כְּעוֹף הַשָּׁמַיִם, אוֹרִידֵם;
אִיסִירֵם, כְּשִׁמְעַ לְעֵדְתָם. {ס}

12 Even as they go, I will spread My net upon them; I will bring them down as the fowls of the heavens; I will chastise them, as their congregation hath been made to hear. {S}

יג אוֹי לָהֶם כִּי-נָדְדוּ מִמֶּנִּי, שׂד לָהֶם
כִּי-פָשְׁעוּ בִּי; וְאַנְכִי אֶפְדֶּם—וְהִמָּה,
דַּבְּרוּ עָלַי כְּזָבִים.

13 Woe unto them! for they have strayed from Me; Destruction unto them! for they have transgressed against Me; Shall I then redeem them, seeing they have spoken lies against Me?

יד וְלֹא-זָעְקוּ אֵלַי בְּלִבָּם, כִּי יִילָלוּ
עַל-מִשְׁכְּבוֹתָם; עַל-דָּגוֹן וְתִירוֹשׁ
יִתְגַּוְּרוּ, יִסּוּרוּ בִּי.

14 And they have not cried unto Me with their heart, though they wail upon their beds; they assemble themselves for corn and wine, they rebel against Me.

טו וַאֲנִי יִסְרַתִּי, חֲזִקְתִּי זְרוּעֹתָם;
וְאֵלַי, יַחֲשְׁבוּ-רָע.

15 Though I have trained and strengthened their arms, yet do they devise evil against Me.

טז יָשׁוּבוּ לֹא עָל, הָיוּ כְּקֶשֶׁת רְמִיָּה—
יָפְלוּ בַּחֶרֶב שָׁרִיָּהֶם, מִזַּעַם לְשׁוֹנָם; זֹו
לְעֵגְם, בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם.

16 They return, but not upwards; they are become like a deceitful bow; their princes shall fall by the sword for the rage of their tongue; this shall be their derision in the land of Egypt.

Chapter 8

א אֶל-חִכְךָ שֹׁפָר, כַּנֶּשֶׁר עַל-בַּיִת

1 Set the horn to thy mouth. As a vulture he cometh against the house of the LORD;

- יהוה—יַעַן עָבְרוּ בְרִיתִי, וְעַל-תּוֹרַתִי
פָּשְׁעוּ. because they have transgressed My
covenant, and trespassed against My law.
- ב** לִי, יִזְעָקוּ; אֱלֹהֵי יִדְעֲנוּךָ, יִשְׂרָאֵל. 2 Will they cry unto Me: ‘My God, we
Israel know Thee’?
- ג** זָנַח יִשְׂרָאֵל, טוֹב; אוֹיֵב, יִרְדְּפוּ. 3 Israel hath cast off that which is good; the
enemy shall pursue him.
- ד** הֵם הִמְלִיכוּ וְלֹא מִמֶּנִּי, הַשִּׁירוּ
וְלֹא יִדְעֵתִי; כִּסְפָם וְזָהָבָם, עָשׂוּ לָהֶם
עֲצָבִים, לְמַעַן, יִכָּרֵת. 4 They have set up kings, but not from Me,
they have made princes, and I knew it not;
of their silver and their gold have they
made them idols, that they may be cut off.
- ה** זָנַח עֲגֹלָךְ שִׁמְרוֹן, חָרָה אַפִּי בָם;
עַד-מָתִי, לֹא יוֹכְלוּ נְקִיִּן. 5 Thy calf, O Samaria, is cast off; Mine
anger is kindled against them; how long
will it be ere they attain to innocency?
- ו** כִּי מִיִּשְׂרָאֵל, וְהוּא—חָרַשׁ עָשָׂהוּ,
וְלֹא אֱלֹהִים הוּא: כִּי-שִׁבְבִים יִהְיֶה,
עֲגֹל שִׁמְרוֹן. 6 For from Israel is even this: the craftsman
made it, and it is no God; yea, the calf of
Samaria shall be broken in shivers.
- ז** כִּי רוּחַ יִזְרְעוּ, וְסוּפָתָה יִקְצְרוּ;
קָמָה אֵין-לוֹ, צֶמַח בְּלִי יַעֲשֶׂה-קֶמַח—
אוּלֵי יַעֲשֶׂה, זָרִים יִבְלַעְהוּ. 7 For they sow the wind, and they shall
reap the whirlwind; it hath no stalk, the bud
that shall yield no meal; if so be it yield,
strangers shall swallow it up.
- ח** נִבְלַע, יִשְׂרָאֵל; עֲתָה הֵיוּ בְּגוֹזִים,
כְּכֵלֵי אֵין-חֶפֶץ בּוֹ. 8 Israel is swallowed up; now are they
become among the nations as a vessel
wherein is no value.
- ט** כִּי-הִמָּה עָלוּ אַשּׁוּר, פָּרָא בּוֹדֵד לוֹ;
אַפְרַיִם, הִתְנּוּ אֲהָבִים. 9 For they are gone up to Assyria, like a
wild ass alone by himself; Ephraim hath
hired lovers.
- י** גַּם כִּי-יִתְּנוּ בְּגוֹזִים, עֲתָה אֶקְבְּצֵם;
וַיַּחֲלוּ מִמָּעַט, מִמִּשְׁאֵה מֶלֶךְ שָׂרִים. 10 Yea, though they hire among the
nations, now will I gather them up; and
they begin to be minished by reason of the
burden of king and princes.
- יא** כִּי-הִרְבָּה אֶפְרַיִם מִזְבְּחוֹת,
לַחֲטָא: הֵיוּ-לוֹ מִזְבְּחוֹת, לַחֲטָא. 11 For Ephraim hath multiplied altars to
sin, yea, altars have been unto him to sin.
- יב** אַכְתּוֹב- (אֶכְתָּב-) לוֹ—רַבּוּ (רַבִּי), 12 Though I write for him never so many

תֹּרְתֵי : כְּמו־זֶר , נִחְשְׁבוּ . things of My Law, they are accounted as a stranger's.

יג זְבַחֵי הַבְּהֵמָה , יִזְבְּחוּ בָּשָׂר וַיֹּאכְלוּ—יְהוָה , לֹא רָצָם ; עֲתָה יִזְכֹּר עֲוֹנָם , וַיִּפְקֹד חַטֹּאתֵם—הִמָּה , מִצְרַיִם יָשׁוּבוּ . 13 As for the sacrifices that are made by fire unto Me, let them sacrifice flesh and eat it, for the LORD accepteth them not. Now will He remember their iniquity, and punish their sins; they shall return to Egypt.

יד וַיִּשְׁכַּח יִשְׂרָאֵל אֶת-עֹשֵׂהוּ , וַיְבִן הַיְכָלוֹת , וַיְהוּדָה , הִרְבָּה עָרִים בְּצִירוֹת ; וַשְּׁלַחְתִּי-אֵשׁ בְּעָרָיו , וַאֲכָלָה אֶרְמֹנֹתֶיהָ . {פ} 14 For Israel hath forgotten his Maker, and builded palaces, and Judah hath multiplied fortified cities; but I will send a fire upon his cities, and it shall devour the castles thereof. {P}

Chapter 9

א אַל-תִּשְׂמַח יִשְׂרָאֵל אֶל-גִּיל כְּעַמִּים , כִּי זָנִיתָ מֵעַל אֱלֹהֶיךָ ; אַהֲבַת אֶתְנֹן , עַל כָּל-גֶּרְנוֹת דָּגָן . 1 Rejoice not, O Israel, unto exultation, like the peoples, for thou hast gone astray from thy God, thou hast loved a harlot's hire upon every corn-floor.

ב גֶּרֶן וַיִּקֶּב , לֹא יִרְעֵם ; וְתִירוֹשׁ , יִכְחַשׁ בָּהּ . 2 The threshing-floor and the wine-press shall not feed them, and the new wine shall fail her.

ג לֹא יִשְׁבוּ , בְּאֶרֶץ יְהוָה ; וְשָׁב אֶפְרַיִם מִצְרַיִם , וַבְּאֲשׁוּר טָמֵא יֹאכְלוּ . 3 They shall not dwell in the LORD'S land; but Ephraim shall return to Egypt, and they shall eat unclean food in Assyria.

ד לֹא-יִסְכּוּ לַיהוָה יַיִן , וְלֹא יִעֲרְבוּ-לוֹ—זְבַחֵיהֶם כְּלָחֵם אוֹנִים לָהֶם , כָּל-אֲכָלֵיו יִטְמָאוּ : כִּי-לַחֲמָם לְנַפְשָׁם , לֹא יָבוֹא בֵּית יְהוָה . 4 They shall not pour out wine-offerings to the LORD, neither shall they be pleasing unto Him; their sacrifices shall be unto them as the bread of mourners, all that eat thereof shall be polluted; for their bread shall be for their appetite, it shall not come into the house of the LORD.

ה מַה-תַּעֲשׂוּ , לְיוֹם מוֹעֵד , וּלְיוֹם חַג-יְהוָה . 5 What will ye do in the day of the appointed season, and in the day of the feast of the LORD?

ו כִּי-הִנֵּה הִלְכוּ מִשָּׂד, מִצָּרִים
תִּקְבְּצֵם מִן תִּקְבְּרִים ; מִחֲמַד
לְכֶסֶף, קִמוֹשׁ יִירָשׁם, חוֹחַ,
בְּאֵהֲלֵיהֶם.

ז בָּאוּ יָמֵי הַפְּקֻדָּה, בָּאוּ יָמֵי הַשְּׁלֵם-
יָדְעוּ, יִשְׂרָאֵל ; אֲוִיל הַנְּבִיא, מִשְׁגָּע
אִישׁ הָרוּחַ-עַל רֹב עֲוֹנָה, וְרַבָּה
מִשְׁטָמָה.

ח צִפָּה אֶפְרַיִם, עִם-אֱלֹהֵי ; נְבִיא פֶחַ
יִקוֹשׁ, עַל-כָּל-דְּרָכָיו-מִשְׁטָמָה, בְּבֵית
אֱלֹהָיו.

ט הָעֲמִיקוּ שְׁחַתּוֹ, כִּימֵי הַגְּבֵעָה ;
יִזְכּוֹר עֲוֹנָם, יִפְקוֹד חַטָּאוֹתָם. {ס}

י כִּי בָעֲנָבִים בַּמִּדְבָּר, מָצֵאתִי יִשְׂרָאֵל-
כְּבִכּוֹרָה בְּתֵאנָה בְּרֵאשִׁיתָהּ, רָאִיתִי
אֲבוֹתֵיכֶם ; הֵמָּה בָּאוּ בְעַל-פְּעוֹר,
וַיִּנָּזְרוּ לַבִּשְׁתׁ, וַיְהִיו שְׁקוֹצִים,
כְּאֵהָבִים.

יא אֶפְרַיִם, כְּעוֹף יִתְעוֹפֵף כְּבוֹדָם ;
מִלְדָּה וּמִבֶּטֶן, וּמִהַרְיוֹן.

יב כִּי אִם-יִגְדְּלוּ אֶת-בְּנֵיהֶם,
וְשִׁכַלְתִּים מֵאָדָם : כִּי-גַם-אוֹי לָהֶם,
בְּשׁוּרֵי מֵהֶם.

יג אֶפְרַיִם כְּאֲשֶׁר-רָאִיתִי לְצוֹר,
שְׁתוּלָה בְּנֹה ; וְאֶפְרַיִם, לְהוֹצִיא אֶל-
הַרְג בְּנָיו.

יד תֵּן-לָהֶם יְהוָה, מֵה-תִּתֵּן ; תֵּן-

6 For, lo, they are gone away from
destruction, yet Egypt shall gather them up,
Memphis shall bury them; their precious
treasures of silver, nettles shall possess
them, thorns shall be in their tents.

7 The days of visitation are come, the days
of recompense are come, Israel shall know
it. The prophet is a fool, the man of the
spirit is mad! For the multitude of thine
iniquity, the enmity is great.

8 Ephraim is a watchman with my God; as
for the prophet, a fowler's snare is in all his
ways, and enmity in the house of his God.

9 They have deeply corrupted themselves,
as in the days of Gibeah; He will remember
their iniquity, He will punish their sins. {S}

10 I found Israel like grapes in the
wilderness, I saw your fathers as the first-
ripe in the fig-tree at her first season; but so
soon as they came to Baal-peor, they
separated themselves unto the shameful
thing, and became detestable like that
which they loved.

11 As for Ephraim, their glory shall fly
away like a bird; there shall be no birth, and
none with child, and no conception.

12 Yea, though they bring up their children,
yet will I bereave them, that there be not a
man left; yea, woe also to them when I
depart from them!

13 Ephraim, like as I have seen Tyre, is
planted in a pleasant place; but Ephraim
shall bring forth his children to the slayer.

14 Give them, O LORD, whatsoever Thou
wilt give; give them a miscarrying womb

לָהֶם רֶחַם מִשְׁפֵּיל, וְשֹׁדִים צְמֻקִים. and dry breasts.

טו כָּל-רָעַתְם בְּגִלְגָל, כִּי-שָׂם שְׂנֵאתִים, עַל רַע מַעַלְלֵיהֶם, מִבֵּיתִי אֶגְרָשָׁם; לֹא אוֹסֵף אֶהְבֶּתֶם, כָּל-שָׂרֵיהֶם סָרְרִים. **15** All their wickedness is in Gilgal, for there I hated them; because of the wickedness of their doings I will drive them out of My house; I will love them no more, all their princes are rebellious.

טז הִכָּה אֶפְרַיִם—שֹׁרֶשׁ יָבֵשׁ, פְּרִי בְלִי- (בַּל-) יַעֲשׂוּן; גַּם כִּי יֵלְדוּן, וְהִמַּתִּי מִחֲמַדֵּי בִטְנָם. **16** Ephraim is smitten, their root is dried up, they shall bear no fruit; yea, though they bring forth, yet will I slay the beloved fruit of their womb.

יז יִמְאַסֶם אֱלֹהֵי, כִּי לֹא שָׁמְעוּ לוֹ; וַיְהִיו נִדְדִים, בְּגוֹיִם. {ס} **17** My God will cast them away, because they did not hearken unto Him; and they shall be wanderers among the nations. {S}

Chapter 10

א גִּפְנוֹ בֹקֵק יִשְׂרָאֵל, פְּרִי יִשְׁוֶה-לוֹ; כָּרֵב לְפָרְיוֹ, הִרְבָּה לְמִזְבְּחוֹת—כְּטוֹב לְאַרְצוֹ, הֵיטִיבוּ מַצְבּוֹת. **1** Israel was a luxuriant vine, which put forth fruit freely: as his fruit increased, he increased his altars; the more goodly his land was, the more goodly were his pillars.

ב חֶלֶק לִבָּם, עֲתָה יִאֲשָׁמוּ; הוּא יַעֲרֹף מִזְבְּחוֹתָם, יִשְׁדֹּד מַצְבּוֹתָם. **2** Their heart is divided; now shall they bear their guilt; He will break down their altars, He will spoil their pillars.

ג כִּי עֲתָה יֹאמְרוּ, אֵין מֶלֶךְ לָנוּ: כִּי לֹא יֵרְאֵנוּ אֶת-יְהוָה, וְהִמְלִיךְ מֵה-יַעֲשֶׂה-לָנוּ. **3** Surely now shall they say: ‘We have no king; for we feared not the LORD; and the king, what can he do for us?’

ד דִּבְרוּ דְבָרִים, אֱלוֹת שָׂוֵא פָרַת בְּרִית; וּפְרַח כְּרֹאשׁ מִשְׁפָּט, עַל תַּלְמֵי שְׂדֵי. **4** They speak words, they swear falsely, they make covenants; thus judgment springeth up as hemlock in the furrows of the field.

ה לְעֵגְלוֹת בֵּית אֲוֹן, יִגּוּרוּ שָׁבוֹן שְׂמֵרוֹן: כִּי-אֲבַל עָלָיו עֲמוֹ, וּכְמֶרְיוֹ עָלָיו יִגִּילוּ—עַל-כְּבוֹדוֹ, כִּי-גָלָה מִמֶּנּוּ. **5** The inhabitants of Samaria shall be in dread for the calves of Beth-aven; for the people thereof shall mourn over it, and the priests thereof shall tremble for it, for its glory, because it is departed from it.

- ו גַּם-אוֹתוֹ לְאַשׁוּר יוֹבֵל, מִנְחָה לְמֶלֶךְ
יִרָב; בְּשָׁנָה אֶפְרַיִם יִקָּח, וַיִּבוֹשׁ
יִשְׂרָאֵל מֵעֲצָתוֹ.
- ז נִדְמָה שְׁמֶרוֹן, מִלְכָּה, כְּקֶצֶף, עַל-
פְּנֵי-מַיִם.
- ח וְנִשְׁמְדוּ בְּמוֹת אָוֶן, חֲטָאת
יִשְׂרָאֵל—קוֹץ וְדַרְדָּר, יַעֲלֶה עַל-
מִזְבְּחוֹתָם; וְאָמְרוּ לְהָרִים כִּסּוּנוֹ,
וְלִגְבְּעוֹת נִפְלוּ עָלֵינוּ. {פ}
- ט מִיָּמַי, הִגְבַּעַה, חֲטָאתִי, יִשְׂרָאֵל;
שָׁם עָמְדוֹ, לֹא-תִשְׁיִגַּם בְּגִבְעָה
מִלְחָמָה עַל-בְּנֵי עֲלוֹהָ.
- י בְּאַוְתִּי, וְאֶסְרָם; וְאֶסְפוּ עָלַיְהֶם
עַמִּים, בְּאֶסְרָם לְשִׁתִּי עֵינֹתָם
(עוֹנוֹתָם).
- יא וְאֶפְרַיִם עֲגָלָה מְלֻמְדָּה, אֶהְבֵּתִי
לְדוֹשׁ, וְאֲנִי עֲבַרְתִּי, עַל-טוֹב צִנְאָרָה;
אֲרַכִּיב אֶפְרַיִם יַחְרוֹשׁ יְהוּדָה, יִשְׁדָּד-
לוֹ יַעֲקֹב.
- יב זָרְעוּ לָכֶם לְצִדְקָה קִצְרוּ לְפִי-
חֶסֶד, נִירוּ לָכֶם נִיר; וְעַתָּה, לְדָרוֹשׁ
אֶת-יְהוָה, עַד-יָבוֹא, וַיִּרְה צִדְקָה לָכֶם.
- יג חֲרַשְׁתֶּם-רָשָׁע עוֹלָתָה קִצְרִיתֶם,
אֲכַלְתֶּם פְּרִי-כַחַשׁ—כִּי-בִטַחְתָּ בְּדַרְכֶיךָ,
בְּרַב גִּבּוֹרֶיךָ.
- יד וְקָאֵם שָׂאוֹן, בְּעַמְּךָ, וְכָל-מִבְצָרֶיךָ
יוֹשֵׁד, כְּשֵׁד שְׁלֹמֹן בֵּית אֲרַבָּאל בַּיּוֹם
- 6 It also shall be carried unto Assyria, for a present to King Contentious; Ephraim shall receive shame, and Israel shall be ashamed of his own counsel.
- 7 As for Samaria, her king is cut off, as foam upon the water.
- 8 The high places also of Aven shall be destroyed, even the sin of Israel. The thorn and the thistle shall come up on their altars; and they shall say to the mountains: ‘Cover us’, and to the hills: ‘Fall on us.’ {P}
- 9 From the days of Gibeah thou hast sinned, O Israel; there they stood; no battle was to overtake them in Gibeah, nor the children of arrogancy.
- 10 When it is My desire, I will chastise them; and the peoples shall be gathered against them, when they are yoked to their two rings.
- 11 And Ephraim is a heifer well broken, that loveth to thresh, and I have passed over upon her fair neck; I will make Ephraim to ride, Judah shall plow, Jacob shall break his clods.
- 12 Sow to yourselves according to righteousness, reap according to mercy, break up your fallow ground; for it is time to seek the LORD, till He come and cause righteousness to rain upon you.
- 13 Ye have plowed wickedness, ye have reaped iniquity, ye have eaten the fruit of lies; for thou didst trust in thy way, in the multitude of thy mighty men.
- 14 Therefore shall a tumult arise among thy hosts, and all thy fortresses shall be spoiled, as Shalman spoiled Beth-arbel in the day of

מִלְחָמָה : אִם עַל-בָּנִים, רִטְּשָׁה.

battle; the mother was dashed in pieces with her children.

טו כָּכָה, עָשָׂה לָכֶם בֵּית-אֵל, מִפְּנֵי, רָעַת רָעֵתְכֶם ; בַּשָּׁחַר, נִדְמָה נִדְמָה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל.

15 So hath Beth-el done unto you because of your great wickedness; at daybreak is the king of Israel utterly cut off.

Chapter 11

א כִּי נָעַר יִשְׂרָאֵל, וְאֶהְבֵּהוּ ; וּמִמִּצְרַיִם, קָרָאתִי לְבָנִי.

1 When Israel was a child, then I loved him, and out of Egypt I called My son.

ב קָרָאוּ, לָהֶם ; כֵּן, הִלְכוּ מִפְּנֵיהֶם— לְבָעֲלִים יִזְבְּחוּ, וּלְפִסְלִים יִקְטְרוּ.

2 The more they called them, the more they went from them; they sacrificed unto the Baalim, and offered to graven images.

ג וְאֲנֹכִי תִרְגַּלְתִּי לְאַפְרַיִם, קָחֶם עַל-זְרוּעֹתָיו ; וְלֹא יָדְעוּ, כִּי רָפֵאתִים.

3 And I, I taught Ephraim to walk, taking them by their arms; but they knew not that I healed them.

ד בְּחַבְלֵי אָדָם אֶמְשָׁכֶם בְּעִבְתוֹת אֶהְבֵּה, וְאֶהְיֶה לָהֶם כְּמָרִימֵי עַל עַל לְחִיָּהֶם ; וְאֵט אֶלְיוֹ, אוֹכִיל.

4 I drew them with cords of a man, with bands of love; and I was to them as they that take off the yoke on their jaws, and I fed them gently.

ה לֹא יָשׁוּב אֶל-אֶרֶץ מִצְרַיִם, וְאֲשׁוּר הוּא מֶלְכּוֹ : כִּי מֵאַנּוֹ, לָשׁוּב.

5 He shall not return into the land of Egypt, but the Assyrian shall be his king, because they refused to return.

ו וְחָלָה חֶרֶב בְּעָרָיו, וְכָלְתָה בְּדָיו וְאָכְלָה—מִמַּעֲצוֹתֵיהֶם.

6 And the sword shall fall upon his cities, and shall consume his bars, and devour them, because of their own counsels.

ז וְעַמִּי תִלְוֵאִים, לְמָשׁוּבָתִי ; וְאֶל-עַל, יִקְרָאֵהוּ—יַחַד, לֹא יִרְוּמֶם.

7 And My people are in suspense about returning to Me; and though they call them upwards, none at all will lift himself up.

ח אֵיךְ אֶתְנֶךָ אֶפְרַיִם, אֶמְגַּנֶּךָ יִשְׂרָאֵל—אֵיךְ אֶתְנֶךָ כְּאַדְמָה, אֲשִׁימֶךָ כְּצִבְאִים ; נֶהְפֶּךָ עָלַי לְבִי, יַחַד נִכְמְרוּ נְחוּמֵי.

8 How shall I give thee up, Ephraim? How shall I surrender thee, Israel? How shall I make thee as Admah? How shall I set thee as Zeboim? My heart is turned within Me, My compassions are kindled together.

ט לֹא אֶעֱשֶׂה חֲרוֹן אַפִּי, לֹא אָשׁוּב לְשַׁחַת אֶפְרַיִם: כִּי אֵל אֲנֹכִי, וְלֹא-אִישׁ—בְּקִרְבְּךָ קְדוֹשׁ, וְלֹא אָבוֹא בְעִיר.

9 I will not execute the fierceness of Mine anger, I will not return to destroy Ephraim; for I am God, and not man, the Holy One in the midst of thee; and I will not come in fury.

י אַחֲרֵי יְהוָה יֵלְכוּ, כְּאַרְיֵה יִשְׁאַג: כִּי-הוּא יִשְׁאַג, וַיִּחַרְדּוּ בָנִים מִיָּם.

10 They shall walk after the LORD, who shall roar like a lion; for He shall roar, and the children shall come trembling from the west.

יא יִחַרְדּוּ כְצִפּוֹר מִמִּצְרַיִם, וּכְיוֹנָה מֵאַרְצֵי אַשּׁוּר; וְהוֹשַׁבְתִּים עַל-בְּתִיחֵם, נְאֻם-יְהוָה. {ס}

11 They shall come trembling as a bird out of Egypt, and as a dove out of the land of Assyria; and I will make them to dwell in their houses, saith the LORD. {S}

Chapter 12

א סָבְבֵנִי בְכַחַשׁ אֶפְרַיִם, וּבְמַרְמָה בֵּית יִשְׂרָאֵל; וַיְהוּדָה, עַד רֹד עִם-אֵל, וְעִם-קְדוֹשִׁים, נֶאֱמָן.

1 Ephraim compasseth Me about with lies, and the house of Israel with deceit; and Judah is yet wayward towards God, and towards the Holy One who is faithful.

ב אֶפְרַיִם רָעָה רוּחַ, וְרִדָּף קְדִים—כָּל-הַיּוֹם, כָּזָב וְשֹׁד יִרְבֶּה; וּבְרִית עִם-אַשּׁוּר יִכְרֹתוּ, וְשֶׁמֶן לְמִצְרַיִם יוּבַל.

2 Ephraim striveth after wind, and followeth after the east wind; all the day he multiplieth lies and desolation; and they make a covenant with Assyria, and oil is carried into Egypt.

ג וְרִיב לִיהוָה, עִם-יְהוּדָה; וְלִפְקֹד עַל-יַעֲקֹב כְּדַרְכָּיו, כְּמַעַלְלָיו יִשְׁיב לוֹ.

3 The LORD hath also a controversy with Judah, and will punish Jacob according to his ways, according to his doings will He recompense him.

ד בַּבֶּטֶן, עָקַב אֶת-אָחִיו; וּבְאוֹנוֹ, שָׁרָה אֶת-אֱלֹהִים.

4 In the womb he took his brother by the heel, and by his strength he strove with a godlike being;

ה וַיִּשְׂר אֶל-מְלֶאכֶּה וַיִּכַּל, בָּכָה וַיִּתְחַנֵּן-לוֹ; בֵּית-אֵל, יִמְצְאוּנוּ, וְשָׁם יִדְבַר עִמָּנוּ.

5 So he strove with an angel, and prevailed; he wept, and made supplication unto him; at Beth-el he would find him, and there he would speak with us;

ו וַיְהוָה, אֱלֹהֵי הַצְּבָאוֹת—יְהוָה,
זָכְרוּ.

6 But the LORD, the God of hosts, the LORD is His name.

ז וְאַתָּה, בְּאֱלֹהֶיךָ תָּשׁוּב; חֶסֶד
וּמִשְׁפָּט שָׁמֹר, וְקוּה אֶל-אֱלֹהֶיךָ
תִּמְיֹד.

7 Therefore turn thou to thy God; keep mercy and justice, and wait for thy God continually.

ח כְּנַעַן, בְּיָדוֹ מֵאֲזַנֵּי מְרָמָה—לַעֲשׂוֹק
אָהֵב.

8 As for the trafficker, the balances of deceit are in his hand. He loveth to oppress.

ט וַיֹּאמֶר אֶפְרַיִם—אֵךְ עֲשִׂיתִי,
מִצְאָתִי אֲוֹן לִי; כָּל-יִגְיָעִי, לֹא
יִמְצְאוּ-לִי עֹון אֲשֶׁר-חָטָא.

9 And Ephraim said: 'surely I am become rich, I have found me wealth; in all my labours they shall find in me no iniquity that were sin.'

י וְאַנְכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, מֵאֶרֶץ
מִצְרַיִם; עַד אֲוֹשִׁיבֶךָ בְּאֹהֲלִים, כִּימֵי
מוֹעֵד.

10 But I am the LORD thy God from the land of Egypt; I will yet again make thee to dwell in tents, as in the days of the appointed season.

יא וְדַבַּרְתִּי, עַל-הַנְּבִיאִים, וְאַנְכִי,
חֲזוֹן הַרְבִּיתִי; וּבִיד הַנְּבִיאִים,
אֲדַמָּה.

11 I have also spoken unto the prophets, and I have multiplied visions; and by the ministry of the prophets have I used similitudes.

יב אִם-גִּלְעָד אָנוּן אֶךְ-שׂוֹא הָיוּ,
בְּגִלְגַל שְׁוֹרִים זִבְחוּ; גַּם מִזְבְּחוֹתָם
כְּגִלְיִם, עַל תְּלָמֵי שָׂדֵי.

12 If Gilead be given to iniquity becoming altogether vanity, in Gilgal they sacrifice unto bullocks; yea, their altars shall be as heaps in the furrows of the field.

יג וַיִּבְרַח יַעֲקֹב, שָׂדֵה אַרָם; וַיַּעֲבֹד
יִשְׂרָאֵל בְּאִשָּׁה, וּבְאִשָּׁה שָׁמֹר.

13 And Jacob fled into the field of Aram, and Israel served for a wife, and for a wife he kept sheep.

יד וּבְנִבְיָא, הֶעֱלָה יְהוָה אֶת-יִשְׂרָאֵל
מִמִּצְרַיִם; וּבְנִבְיָא, נִשְׁמֹר.

14 And by a prophet the LORD brought Israel up out of Egypt, and by a prophet was he kept.

טו הַכְּעִיס אֶפְרַיִם, תְּמָרוֹרִים;
וְדָמָיו, עָלָיו יִטּוֹשׁ, וְחָרְפָּתוֹ, יָשִׁיב לוֹ
אֲדָנָיו.

15 Ephraim hath provoked most bitterly; therefore shall his blood be cast upon him, and his reproach shall his Lord return unto him.

Chapter 13

- א** כַּדְבַר אֶפְרַיִם רָתַת, נָשָׂא הוּא
בְּיִשְׂרָאֵל; וַיֵּאָשֶׁם בַּבַּעַל, וַיָּמָת.
- 1** When Ephraim spoke, there was
trembling, he exalted himself in Israel; but
when he became guilty through Baal, he
died.
- ב** וְעַתָּה יוֹסֵפוּ לַחֲטֹא, וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם
מִסַּכָּה מִכֶּסֶפֶם כְּתַבּוּנָם עֲצָבִים,
מַעֲשֵׂה חֲרָשִׁים, כֹּלָה; לָהֶם, הֵם
אֹמְרִים, זִבְחֵי אָדָם, עֲגָלִים יִשְׁקֹוּ.
- 2** And now they sin more and more, and
have made them molten images of their
silver, according to their own
understanding, even idols, all of them the
work of the craftsmen; of them they say:
'They that sacrifice men kiss calves.'
- ג** לָכֵן, יִהְיוּ כַעֲנַן-בֹּקֵר, וְכַטֵּל,
מִשָּׁכִים הַלֵּךְ; כְּמֶזְצֵר יִסְעַר מִגֶּרֶן,
וְכַעֲשׂוֹן מֵאֲרָבָה.
- 3** Therefore they shall be as the morning
cloud, and as the dew that early passeth
away, as the chaff that is driven with the
wind out of the threshing-floor, and as the
smoke out of the window.
- ד** וְאַנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, מֵאֶרֶץ
מִצְרַיִם; וְאַלֵּהִים זֹלָתִי לֹא תִדְעַע,
וּמוֹשִׁיעַ אֵין בְּלָתִי.
- 4** Yet I am the LORD thy God from the
land of Egypt; and thou knowest no God
but Me, and beside Me there is no saviour.
- ה** אֲנִי יָדַעְתִּיךָ, בַּמִּדְבָּר—בְּאֶרֶץ,
תְּלַאבוֹת.
- 5** I did know thee in the wilderness, in the
land of great drought.
- ו** כְּמִרְעִיתָם, וַיִּשְׂבְּעוּ—שָׂבְעוּ, וַיָּרֶם
לִבָּם; עַל-כֵּן, שָׁכַחוּנִי.
- 6** When they were fed, they became full,
they were filled, and their heart was
exalted; therefore have they forgotten Me.
- ז** וְאַהֲי לָהֶם, כְּמוֹ-שָׁחַל—כְּנֹמֵר, עַל-
דֶּרֶךְ אֲשׁוּר.
- 7** Therefore am I become unto them as a
lion; as a leopard will I watch by the way;
- ח** אֶפְגָּשֶׁם כְּדֹב שְׂכוּל, וְאֶקְרַע סְגוֹר
לִבָּם; וְאֶכְלֵם שָׁם כְּלָבִיא, חַיֵּת
הַשָּׂדֶה תִּבְקַעֵם.
- 8** I will meet them as a bear that is bereaved
of her whelps, and will rend the enclosure
of their heart; and there will I devour them
like a lioness; the wild beast shall tear
them.
- ט** שְׁחַתֶּךָ יִשְׂרָאֵל, כִּי-בִי בַעֲזָרְךָ.
- 9** It is thy destruction, O Israel, that thou art
against Me, against thy help.

י אֱהִי מֶלֶךְ אִפּוּא, וַיּוֹשִׁיעַךָ בְּכָל-
עָרֶיךָ; וְשִׁפְטֶיךָ—אֲשֶׁר אָמַרְתָּ, תִּנְהַל-לִי
מֶלֶךְ וְשָׂרִים.

10 Ho, now, thy king, that he may save thee in all thy cities! and thy judges, of whom thou saidst: 'Give me a king and princes!'

יא אֶתֶּן-לְךָ מֶלֶךְ בְּאַפִּי, וְאֶקַּח
בְּעִבְרַתִּי. {פ}

11 I give thee a king in Mine anger, and take him away in My wrath. {P}

יב צָרוּר עֹון אֶפְרַיִם, צְפוּנָה חַטָּאתוֹ.

12 The iniquity of Ephraim is bound up; his sin is laid up in store.

יג חֲבָלֵי יוֹלְדָה, יִבְאוּ לוֹ; הוּא-בֵן
לֹא חָכָם, כִּי-עַת לֹא-יַעֲמֵד בְּמִשְׁבַּר
בָּנָיִם.

13 The throes of a travailing woman shall come upon him; he is an unwise son; for it is time he should not tarry in the place of the breaking forth of children.

יד מִיַּד שָׂאוֹל אֶפְדֶּם, מִמּוֹת אֲנָאִלִּים;
אֱהִי דְבַרְיָךְ מוֹת, אֱהִי קִטְבְּךָ שָׂאוֹל—
נַחֵם, יִסְתֵּר מֵעֵינָי.

14 Shall I ransom them from the power of the nether-world? Shall I redeem them from death? Ho, thy plagues, O death! Ho, thy destruction, O nether-world! Repentance be hid from Mine eyes!

טו כִּי הוּא, בֵּין אַחִים יִפְרִיא; יִבּוֹא
קָדִים רוּחַ יְהוָה מִמִּדְבָּר עֲלֶיהָ, וַיִּבּוֹשׂ
מִקּוּרוֹ וַיִּחָרֵב מַעְיָנוֹ—הוּא יִשְׁסָה,
אוֹצַר כָּל-כְּלֵי חֲמֻדָּה.

15 For though he be fruitful among the reed-plants, an east wind shall come, the wind of the LORD coming up from the wilderness, and his spring shall become dry, and his fountain shall be dried up; he shall spoil the treasure of all precious vessels.

Chapter 14

א תִּאָשֵׁם, שִׁמְרוֹן, כִּי מָרְתָה,
בְּאַלְהֵיָהּ; בַּחֶרֶב יִפְלוּ—עַלְלֵיהֶם
יִרְטָשׁוּ, וְהָרִיחוּתָיו יִבְקְעוּ. {פ}

1 Samaria shall bear her guilt, for she hath rebelled against her God; they shall fall by the sword; their infants shall be dashed in pieces, and their women with child shall be ripped up. {P}

ב שׁוּבָה, יִשְׂרָאֵל, עַד, יְהוָה
אֶלְהֵיךָ: כִּי כָשַׁלְתָּ, בְּעוֹנֶךָ.

2 Return, O Israel, unto the LORD thy God; for thou hast stumbled in thine iniquity.

ג קַחוּ עִמָּכֶם דְּבָרִים, וְשׁוּבוּ אֶל-

3 Take with you words, and return unto the

יהוה ; אָמְרוּ אֱלֹהֵינוּ , כָּל-תְּשׁוּבָה עֲוֹן
וְקַח-טוֹב, וְנִשְׁלַמָּה פְּרִים, שְׁפָתֵינוּ.

LORD; say unto Him: 'Forgive all iniquity,
and accept that which is good; so will we
render for bullocks the offering of our lips.

ד אֲשׁוּר לֹא יוֹשִׁיעֵנוּ, עַל-סוּס לֹא
נִרְכָּב, וְלֹא-נֹאמַר עוֹד אֱלֹהֵינוּ,
לְמַעֲשֵׂה יַדֵּינוּ—אֲשֶׁר-בָּדָד, יִרְחַם יְתוֹם.

4 Asshur shall not save us; we will not ride
upon horses; neither will we call any more
the work of our hands our gods; for in Thee
the fatherless findeth mercy.'

ה אֲרַפָּא, מְשׁוּבָתָם—אֶהְיֶם,
נִדְבָה : כִּי שָׁב אַפִּי, מִמֶּנּוּ.

5 I will heal their backsliding, I will love
them freely; for Mine anger is turned away
from him.

ו אֶהְיֶה כְּטֵל לְיִשְׂרָאֵל, יִפְרַח
בְּשׁוֹשַׁנָּה ; וַיִּדְ שְׁרָשְׁיוֹ, בְּלִבְנוֹן.

6 I will be as the dew unto Israel; he shall
blossom as the lily, and cast forth his roots
as Lebanon.

ז יִלְכוּ, יִנְקוּתָיו, וַיְהִי כַזֵּית, הוֹדוּ ;
וְרִיחַ לוֹ, בְּלִבְנוֹן.

7 His branches shall spread, and his beauty
shall be as the olive-tree, and his fragrance
as Lebanon.

ח יֵשְׁבוּ יֹשְׁבֵי בְצֵלוֹ, יַחֲיוּ דָגָן וַיִּפְרְחוּ
כַגְּפָן ; זָכְרוּ, כִּיִּין לְבָנוֹן.

8 They that dwell under his shadow shall
again make corn to grow, and shall blossom
as the vine; the scent thereof shall be as the
wine of Lebanon.

ט אֶפְרַיִם, מֵה-לִי עוֹד לְעַצְבִּים ; אֲנִי
עֲנִיתִי וְאֲשׁוּרֵנוּ, אֲנִי כְּבָרוֹשׁ רַעְעָן—
מִמֶּנִּי, פְּרִיָּהּ נִמְצָא.

9 Ephraim [shall say]: 'What have I to do
any more with idols?' As for Me, I respond
and look on him; I am like a leafy cypress-
tree; from Me is thy fruit found.

י מִי חָכֵם וַיְבִין אֱלֹהִים, נְבוֹן
וַיִּדְעֵם : כִּי-יִשְׁרִים דַּרְכֵי יְהוָה,
וַצַּדִּיקִים יִלְכוּ בָם, וּפְשָׁעִים, יִפְשְׁלוּ
בָם. { ש }

10 Whoso is wise, let him understand these
things, whoso is prudent, let him know
them. For the ways of the LORD are right,
and the just do walk in them; but
transgressors do stumble therein. {P}

Joel

יואל

Chapter 1

- א** דְּבַר-יְהוָה אֲשֶׁר הָיָה, אֶל-יוֹאֵל בֶּן-פֶּתוּאֵל. **1** The word of the LORD that came to Joel the son of Pethuel.
- ב** שְׁמְעוּ-זֵאת, הַזְקֵנִים, וְהֶאֱזִינוּ, כֹּל יוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ; הֲהִיְתָה זֹאת בְּיָמֵיכֶם, וְאִם בְּיָמֵי אֲבוֹתֵיכֶם. **2** Hear this, ye old men, and give ear, all ye inhabitants of the land. Hath this been in your days, or in the days of your fathers?
- ג** עֲלֶיךָ, לְבָנֶיכֶם סַפְּרוּ; וּבְנֵיכֶם, לְבָנֵיהֶם, וּבְנֵיהֶם, לְדוֹר אַחֵר. **3** Tell ye your children of it, and let your children tell their children, and their children another generation.
- ד** יֵתֵר הַגָּזֵם אָכַל הָאֲרָבָה, וְיֵתֵר הָאֲרָבָה אָכַל הַיֶּלֶק; וְיֵתֵר הַיֶּלֶק, אָכַל הַחֲסִיל. **4** That which the palmer-worm hath left hath the locust eaten; and that which the locust hath left hath the canker-worm eaten; and that which the canker-worm hath left hath the caterpillar eaten.
- ה** הִקְיִצוּ שְׂכֹרִים וּבָכוּ, וְהִילְלוּ כָּל-שְׂתֵי יַיִן; עַל-עֲסִיס, כִּי נִכְרַת מִפִּיכֶם. **5** Awake, ye drunkards, and weep, and wail, all ye drinkers of wine, because of the sweet wine, for it is cut off from your mouth.
- ו** כִּי-גֹי עָלָה עַל-אֲרָצִי, עָצוּם וְאִין מְסָפֵר; שְׁנָיו שְׁנֵי אַרְיָה, וּמְתַלְעוֹת לְבִיא לוֹ. **6** For a people is come up upon my land, mighty, and without number; his teeth are the teeth of a lion, and he hath the jaw-teeth of a lioness.
- ז** שָׁם גִּפְנֵי לְשַׁמָּה, וּתְאַנְתִּי לְקַצֵּפָה; **7** He hath laid my vine waste, and blasted

חֲשׂוֹף חֲשָׁפָה וְהִשְׁלִיךְ, הִלְבִּינוּ
שְׂרִיגֶיהָ.

my fig-tree; he hath made it clean bare, and cast it down, the branches thereof are made white.

ח אֵלַי, כְּבִתּוּלָה חֲגֵרֶת-שָׁק עַל-בַּעַל
נְעוּרֶיהָ.

8 Lament like a virgin girded with sackcloth for the husband of her youth.

ט הַכֶּרֶת מִנְחָה וְנֹסֶדֶךְ, מִבַּיִת יְהוָה;
אָבְלוּ, הַכֹּהֲנִים, מִשְׁרָתַי, יְהוָה.

9 The meal-offering and the drink-offering is cut off from the house of the LORD; the priests mourn, even the LORD'S ministers.

י שֵׂדֶד שָׂדֵה, אָבְלָה אֲדָמָה: כִּי שֵׂדֶד
דָּגוּ, הוֹבִישׁ תִּירוֹשׁ אֲמָלַל יִצְהָר.

10 The field is wasted, the land mourneth; for the corn is wasted, the new wine is dried up, the oil languisheth.

יא הַבִּישׁוּ אֲפָרִים, הִילִילוּ כֹרְמִים,
עַל-חֲטָה, וְעַל-שְׁעָרָה: כִּי אָבַד, קִצִּיר
שָׂדֵה.

11 Be ashamed, O ye husbandmen, wail, O ye vinedressers, for the wheat and for the barley; because the harvest of the field is perished.

יב הַגֶּפֶן הוֹבִישָׁה, וְהַתְּאֵנָה אֲמָלְלָה;
רְמוֹן גַּם-תִּמְרֹר וְתַפּוּחַ, כָּל-עֵצֵי הַשָּׂדֵה
יִבְשׁוּ—כִּי-הַבִּישׁ שָׁשׂוֹן, מִן-בְּנֵי
אָדָם. {ס}

12 The vine is withered, and the fig-tree languisheth; the pomegranate-tree, the palm-tree also, and the apple-tree, even all the trees of the field, are withered; for joy is withered away from the sons of men. {S}

יג חֲגְרוּ וְסִפְדוּ הַכֹּהֲנִים, הִילִילוּ
מִשְׁרָתַי מִזִּבְחַ—בְּאוּ לִינוּ בְּשָׁקִים,
מִשְׁרָתַי אֱלֹהֵי: כִּי נִמְנַע מִבַּיִת
אֱלֹהֵיכֶם, מִנְחָה וְנֹסֶדֶךְ.

13 Gird yourselves, and lament, ye priests, wail, ye ministers of the altar; come, lie all night in sackcloth, ye ministers of my God; for the meal-offering and the drink-offering is withholden from the house of your God.

יד קִדְשׁוּ-צוּם, קְרְאוּ עֲצָרָה—אֲסַפּוּ
זְקֵנִים כָּל יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ, בַּיַּת יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם; וְזַעֲקוּ, אֶל-יְהוָה.

14 Sanctify ye a fast, call a solemn assembly, gather the elders and all the inhabitants of the land unto the house of the LORD your God, and cry unto the LORD.

טו אֲהָהּ, לַיּוֹם: כִּי קָרוֹב יוֹם יְהוָה,
וּכְשֵׁד מִשְׁדֵּי יְבוּא.

15 Alas for the day! for the day of the LORD is at hand, and as a destruction from the Almighty shall it come.

טז הֲלוֹא נִגְדַּד עֵינֵינוּ, אֲכָל נִכְרַת;
מִבַּיִת אֱלֹהֵינוּ, שְׂמֵחָה וְגִיל.

16 Is not the food cut off before our eyes, yea, joy and gladness from the house of our God?

יז עֲבָשׁוּ פְּרָדוֹת, תַּחַת מְגַרְפְּתֵיהֶם—
נִשְׁמוּ אֲצָרוֹת, נִהָרְסוּ מִמְּגָרוֹת : כִּי
הַבִּישׁ, דָּגָן.

17 The grains shrivel under their hoes; the
graners are laid desolate, the barns are
broken down; for the corn is withered.

יח מֵה-נֶאֱנָחָה בְּהֶמָּה, נִבְכוּ עֲדָרֵי
בָּקָר—כִּי אֵין מְרֻעָה, לָהֶם ; גַּם-עֲדָרֵי
הַצֹּאן, נֶאֱשָׁמוּ.

18 How do the beasts groan! the herds of
cattle are perplexed, because they have no
pasture; yea, the flocks of sheep are made
desolate.

יט אֵלֶיךָ יְהוָה, אֶקְרָא : כִּי אֵשׁ,
אֲכָלָה נְאוֹת מִדְּבָר, וְלִהְבֶּה, לְהִטָּה
כָּל-עֵצֵי הַשָּׂדֶה.

19 Unto Thee, O LORD, do I cry; for the
fire hath devoured the pastures of the
wilderness, and the flame hath set ablaze all
the trees of the field.

כ גַּם-בְּהֵמוֹת שָׂדֶה, תִּעְרוֹג אֵלֶיךָ : כִּי
יִבְשׁוּ, אֶפְיָקֵי מַיִם, וְאֵשׁ, אֲכָלָה נְאוֹת
הַמִּדְּבָר. {ס}

20 Yea, the beasts of the field pant unto
Thee; for the water brooks are dried up, and
the fire hath devoured the pastures of the
wilderness. {S}

Chapter 2

א תִּקְעוּ שׁוֹפָר בְּצִיּוֹן, וְהָרִיעוּ בְּהַר
קָדְשִׁי—יִרְגָּזוּ, כָּל יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ : כִּי-
בָּא יוֹם-יְהוָה, כִּי קָרוֹב.

1 Blow ye the horn in Zion, and sound an
alarm in My holy mountain; let all the
inhabitants of the land tremble; for the day
of the LORD cometh, for it is at hand;

ב יוֹם חֹשֶׁךְ וְנֹאפֶלֶה, יוֹם עָנָן וְעֶרְפֹּל,
כְּשֹׁחַר, פָּרַשׁ עַל-הַהָרִים ; עַם, רַב
וְעֲצוּם—כָּמָהוּ לֹא נִהְיָה מִן-הָעוֹלָם,
וְאַחֲרָיו לֹא יוֹסֵף עַד-שָׁנֵי דוֹר וְדוֹר.

2 A day of darkness and gloominess, a day
of clouds and thick darkness, as blackness
spread upon the mountains; a great people
and a mighty, there hath not been ever the
like, neither shall be any more after them,
even to the years of many generations.

ג לִפְנֵי אֲכָלָה אֵשׁ, וְאַחֲרָיו תִּלְהַט
לְהֶבֶה ; כְּגֹן-עֵדֶן הָאָרֶץ לִפְנֵי, וְאַחֲרָיו
מִדְּבָר שְׁמָמָה, וְגַם-פְּלִיטָה, לֹא-
הִיִּתָּה לוֹ.

3 A fire devoureth before them, and behind
them a flame blazeth; the land is as the
garden of Eden before them, and behind
them a desolate wilderness; yea, and
nothing escapeth them.

ד כְּמֵרָאָה סוּסִים, מְרִאֵהוּ ;
וּכְכַרְשִׁים, בֶּן יְרוּצוֹן.

4 The appearance of them is as the
appearance of horses; and as horsemen, so
do they run.

ה כְּקוֹל מְרַכְּבוֹת, עַל-רֹאשֵׁי הַהָרִים
יִרְקְדוּן—כְּקוֹל לֶהֱבֵא אֵשׁ, אֲכַלָּה קֶשׁ;
כַּעַם עֲצוּם, עָרוּךְ מִלְחָמָה.

ו מִפְּנֵיו, יִחִילוּ עַמִּים; כָּל-פָּנִים,
קִבְּצוּ פְּאֵרוֹר.

ז כְּגִבּוֹרִים יִרְצוּן, כְּאֲנָשֵׁי מִלְחָמָה
יַעֲלוּ חוֹמָה; וְאִישׁ בְּדַרְכּוֹ יִלְכוּן, וְלֹא
יַעֲבֹטוּן אֶרְחוֹתָם.

ח וְאִישׁ אֶחָיו לֹא יִדְחֲקוּן, גְּבַר
בְּמִסְלָתוֹ יִלְכוּן; וּבַעַד הַשֶּׁלַח יִפְלוּ,
לֹא יִבְצָעוּ.

ט בָּעִיר יִשְׁקוּן, בַּחוֹמָה יִרְצוּן—
בַּבַּתִּים, יַעֲלוּ; בַּעַד הַחַלּוֹנִים יִבְאוּ,
כַּגֵּנֵב.

י לְפָנָיו רָגְזָה אֶרֶץ, רָעֲשׂוּ שָׁמַיִם;
שָׁמֶשׁ וַיִּרְחַח קִדְרוֹ, וְכוֹכָבִים אָסְפוּ
נִגְהָם.

יא וַיְהִי־הוּא, נָתַן קוֹלוֹ לְפָנָיו חִילוֹ—כִּי
רַב מְאֹד מַחְנֵהוּ, כִּי עֲצוּם עֲשֵׂה
דְּבָרוֹ: כִּי-גָדוֹל יוֹם-יְהוָה וְנוֹרָא
מְאֹד, וּמִי יִכְיָלֵנוּ.

יב וְגַם-עַתָּה, נֹאֵם-יְהוָה, שִׁבוּ עָדִי,
בְּכָל-לִבְבְּכֶם; וּבַצּוּם וּבִבְכִי, וּבְמִסְפֵּד.

יג וְקָרְעוּ לִבְבְּכֶם וְאֶל-בְּגָדֵיכֶם,
וְשׁוּבוּ אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: כִּי-חַנּוּן
וְרַחוּם, הוּא—אֶרְךְ אַפְּיִם וְרַב-חַסָּד,
וְנָחַם עַל-הָרָעָה.

5 Like the noise of chariots, on the tops of the mountains do they leap, like the noise of a flame of fire that devoureth the stubble, as a mighty people set in battle array.

6 At their presence the peoples are in anguish; all faces have gathered blackness.

7 They run like mighty men, they climb the wall like men of war; and they move on every one in his ways, and they entangle not their paths.

8 Neither doth one thrust another, they march every one in his highway; and they break through the weapons, and suffer no harm.

9 They leap upon the city, they run upon the wall, they climb up into the houses; they enter in at the windows like a thief.

10 Before them the earth quaketh, the heavens tremble; the sun and the moon are become black, and the stars withdraw their shining.

11 And the LORD uttereth His voice before His army; for His camp is very great, for he is mighty that executeth His word; for great is the day of the LORD and very terrible; and who can abide it?

12 Yet even now, saith the LORD, turn ye unto Me with all your heart, and with fasting, and with weeping, and with lamentation;

13 And rend your heart, and not your garments, and turn unto the LORD your God; for He is gracious and compassionate, long-suffering, and abundant in mercy, and repenteth Him of the evil.

יד מי יודע, ישוב ונחם; והשאיר
אחריו, ברכה—מנחה ונסך, ליהוה
אלהיכם. {פ}

טו תקעו שופר, בציון; קדשו-צום,
קראו עצרה.

טז אספו-עם קדשו קהל, קבצו
זקנים—אספו עוללים, וינקי
שדים: יצא חתן מחדרו, וכלה
מחפתה.

יז בין האולם, ולמזבח, יבכו
הכהנים, משרתי יהוה; ויאמרו
חוסה יהוה על-עמך, ואל-תתן
נחלתך לחרפה למשל-בם גוים—למה
יאמרו בעמים, איה אלהיהם.

יח ויקנא יהוה, לארצו; ויחמל, על-
עמו.

יט ויען יהוה ויאמר לעמו, הנני
שלח לכם את-הדגן והתירוש
והיצהר, ושבעתם, אתו; ולא-אתן
אתכם עוד חרפה, בגוים.

כ ואת-הצפוני ארחיק מעליכם,
והדחתיו אל-ארץ ציה ושמה—את-
פניו אל-הים הקדמני, וספו אל-הים
האחרון; ועלה באשו, ותעל צחנתו—
כי הגדיל, לעשות.

כא אל-תיראי, אדמה; גילי ושמחי,
כי-הגדיל יהוה לעשות.

14 Who knoweth whether He will not turn
and repent, and leave a blessing behind
Him, even a meal-offering and a drink-
offering unto the LORD your God? {P}

15 Blow the horn in Zion, sanctify a fast,
call a solemn assembly;

16 Gather the people, sanctify the
congregation, assemble the elders, gather
the children, and those that suck the breasts;
let the bridegroom go forth from his
chamber, and the bride out of her pavilion.

17 Let the priests, the ministers of the
LORD, weep between the porch and the
altar, and let them say: ‘spare thy people, O
LORD, and give not Thy heritage to
reproach, that the nations should make them
a byword: wherefore should they say
among the peoples: Where is their God?’

18 Then was the LORD jealous for His
land, and had pity on His people.

19 And the LORD answered and said unto
His people: ‘Behold, I will send you corn,
and wine, and oil, and ye shall be satisfied
therewith; and I will no more make you a
reproach among the nations;

20 But I will remove far off from you the
northern one, and will drive him into a land
barren and desolate, with his face toward
the eastern sea, and his hinder part toward
the western sea; that his foulness may come
up, and his ill savour may come up, because
he hath done great things.’

21 Fear not, O land, be glad and rejoice; for
the LORD hath done great things.

כב אֶל-תִּירְאוּ בַּהֲמוֹת שָׂדֵי, כִּי דָשְׂאוּ
נְאוֹת מִדְבָּר: כִּי-עַץ נִשָּׂא פִרְיוֹ, תֵּאֱנֶה
וְגִפְנוֹ נִתְּנוּ חֵילָם.

כג וּבְנֵי צִיּוֹן, גִּילוּ וְשִׂמְחוּ בַיהוָה
אֱלֹהֵיכֶם, כִּי-נָתַן לָכֶם אֶת-הַמּוֹרָה,
לְצִדְקָה; וַיּוֹרֵד לָכֶם, גֶּשֶׁם מוֹרָה
וּמִלְקוֹשׁ—בְּרֵאשׁוֹן.

כד וּמְלֵאוּ הַגֶּרְנוֹת, בָּר; וְהִשִּׁיקוּ
הַיְקָבִים, תִּירוֹשׁ וַיִּצְהָר.

כה וְשִׁלַּמְתִּי לָכֶם, אֶת-הַשָּׁנִים, אֲשֶׁר
אָכַל הָאֲרָבָה, הַיִּלְק וְהַחֲסִיל
וְהַגָּזָם: חֵילִי, הַגָּדוֹל, אֲשֶׁר שִׁלַּחְתִּי,
בְּכֶם.

כו וְאָכַלְתֶּם אָכּוֹל, וְשָׂבוּעַ, וְהִלַּלְתֶּם
אֶת-שֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם, אֲשֶׁר-עָשָׂה
עִמָּכֶם לְהַפְלִיא; וְלֹא-יִבְשׂוּ עַמִּי,
לְעוֹלָם.

כז וַיִּדְעֻתֶם, כִּי בְקֶרֶב יִשְׂרָאֵל אָנִי,
וְאָנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם, וְאִין עוֹד; וְלֹא-
יִבְשׂוּ עַמִּי, לְעוֹלָם. {פ}

22 Be not afraid, ye beasts of the field; for the pastures of the wilderness do spring, for the tree beareth its fruit, the fig-tree and the vine do yield their strength.

23 Be glad then, ye children of Zion, and rejoice in the LORD your God; for He giveth you the former rain in just measure, and He causeth to come down for you the rain, the former rain and the latter rain, at the first.

24 And the floors shall be full of corn, and the vats shall overflow with wine and oil.

25 And I will restore to you the years that the locust hath eaten, the canker-worm, and the caterpillar, and the palmer-worm, My great army which I sent among you.

26 And ye shall eat in plenty and be satisfied, and shall praise the name of the LORD your God, that hath dealt wondrously with you; and My people shall never be ashamed.

27 And ye shall know that I am in the midst of Israel, and that I am the LORD your God, and there is none else; and My people shall never be ashamed. {P}

Chapter 3

א וְהָיָה אַחֲרֵי-כֵן, אֲשַׁפּוֹךְ אֶת-רוּחִי
עַל-כָּל-בָּשָׂר, וְנָבְאוּ, בְּנֵיכֶם
וּבְנוֹתֵיכֶם; וְזָקְנֵיכֶם, חֲלֻמוֹת
יַחֲלֹמוּ—בַּחֳרִיכֶם, חֲזִינֹת יִרְאוּ.

ב וְגַם עַל-הָעֲבָדִים, וְעַל-הַשִּׁפְחוֹת,
בַּיָּמִים הַהֵמָּה, אֲשַׁפּוֹךְ אֶת-רוּחִי.

1 And it shall come to pass afterward, that I will pour out My spirit upon all flesh; and your sons and your daughters shall prophesy, your old men shall dream dreams, your young men shall see visions;

2 And also upon the servants and upon the handmaids in those days will I pour out My spirit.

ג וְנִתְּתִי, מוֹפְתִים, בַּשָּׁמַיִם,
וּבָאָרֶץ: דָּם וָאֵשׁ, וְתִימְרוֹת עָשָׁן.

3 And I will shew wonders in the heavens
and in the earth, blood, and fire, and pillars
of smoke.

ד הַשֶּׁמֶשׁ יִהְיֶה לְחֹשֶׁךְ, וְהַיָּרֵחַ לְדָם—
לְפָנַי, בּוֹא יוֹם יְהוָה, הַגָּדוֹל, וְהַנּוֹרָא.

4 The sun shall be turned into darkness, and
the moon into blood, before the great and
terrible day of the LORD come.

ה וְהָיָה, כֹּל אֲשֶׁר-יִקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה—
יִמָּלֵט: כִּי בְּהַר-צִיּוֹן וּבִירוּשָׁלַם
תִּהְיֶיהָ פְּלִיטָה, כַּאֲשֶׁר אָמַר יְהוָה,
וּבְשָׂרִידִים, אֲשֶׁר יְהוָה קָרָא.

5 And it shall come to pass, that whosoever
shall call on the name of the LORD shall be
delivered; for in mount Zion and in
Jerusalem there shall be those that escape,
as the LORD hath said, and among the
remnant those whom the LORD shall call.

Chapter 4

א כִּי, הִנֵּה בַיָּמִים הָהֵמָּה—וּבַעַת
הַהִיא: אֲשֶׁר אֶשׁוּב (אָשִׁיב) אֶת-
שְׁבוֹת יְהוּדָה, וִירוּשָׁלַם.

1 For, behold, in those days, and in that
time, when I shall bring back the captivity
of Judah and Jerusalem,

ב וְקִבַּצְתִּי, אֶת-כָּל-הַגּוֹיִם,
וְהוֹרְדֹתִים, אֶל-עֵמֶק יְהוֹשָׁפָט;
וְנִשְׁפַּטְתִּי עִמָּם שָׁם, עַל-עַמִּי וְנַחֲלָתִי
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר פָּזְרוּ בְּגוֹיִם, וְאֶת-אֶרְצִי,
חִלְקוּ.

2 I will gather all nations, and will bring
them down into the valley of Jehoshaphat;
and I will enter into judgment with them
there for My people and for My heritage
Israel, whom they have scattered among the
nations, and divided My land.

ג וְאֶל-עַמִּי, יָדוּ גוֹרָל; וַיִּתְּנוּ הַיָּלֶד
בַּזֹּנָה, וְהַיָּלֶדָה מָכְרוּ בֵּינָם וַיִּשְׁתּוּ.

3 And they have cast lots for My people;
and have given a boy for an harlot, and sold
a girl for wine, and have drunk.

ד וְגַם מָה-אַתֶּם לִי, צַר וְצִידוֹן, וְכֹל,
גְּלִילוֹת פְּלִשְׁתִּי; הַגָּמוֹל, אַתֶּם
מִשְׁלָמִים עָלַי, וְאַם-גְּמֻלִים אַתֶּם
עָלַי, קַל מְהֵרָה אָשִׁיב גְּמֻלְכֶם
בְּרֹאשְׁכֶם.

4 And also what are ye to Me, O Tyre, and
Zidon, and all the regions of Philistia? will
ye render retribution on My behalf? and if
ye render retribution on My behalf, swiftly,
speedily will I return your retribution upon
your own head.

ה אֲשֶׁר-כֶּסֶף וְזָהָבִי, לְקַחְתֶּם;
וּמַחְמָדֵי, הַטֹּבִים, הֵבֵאתֶם,

5 Forasmuch as ye have taken My silver
and My gold, and have carried into your
temples My goodly treasures;

להיכליכם.

ו וּבְנֵי יְהוּדָה וּבְנֵי יְרוּשָׁלַם, מִכְרֹתֶם לְבְנֵי הַיְּנָנִים, לְמַעַן הֲרַחִיקֶם, מֵעַל גְּבוּלָם.

6 the children also of Judah and the children of Jerusalem have ye sold unto the sons of Jevanim, that ye might remove them far from their border;

ז הִנְנִי מְעִירָם—מִן-הַמְּקוֹם, אֲשֶׁר-מִכְרֹתֶם אֹתָם שָׁמָּה; וְהִשְׁבֹּתִי גַמְלָתְכֶם, בְּרֹאשְׁכֶם.

7 behold, I will stir them up out of the place whither ye have sold them, and will return your retribution upon your own head;

ח וּמִכְרֹתֵי אֶת-בְּנֵיכֶם וְאֶת-בָּנוֹתֵיכֶם, בְּיַד בְּנֵי יְהוּדָה, וּמִכְרוּם לְשֵׁבְאִים, אֶל-גּוֹי רְחוֹק: כִּי יְהוָה, דִּבֶּר. {פ}

8 and I will sell your sons and your daughters into the hand of the children of Judah, and they shall sell them to the men of Sheba, to a nation far off; for the LORD hath spoken. {P}

ט קְרְאוּ-זֹאת, בְּגוֹיִם, קִדְשׁוּ, מְלַחֲמָה; הָעִירוּ, הַגְּבוּרִים—יִגְשׁוּ יַעֲלוּ, כָּל אַנְשֵׁי הַמְּלַחֲמָה.

9 Proclaim ye this among the nations, prepare war; stir up the mighty men; let all the men of war draw near, let them come up.

י כִּתּוּ אֶתֵיכֶם לַחֲרָבוֹת, וּמִזְמֹרֹתֵיכֶם לְרִמְחִים; הַחֲלֹשׁ, יֹאמֶר גְּבוּר אָנִי.

10 Beat your plowshares into swords, and your pruning-hooks into spears; let the weak say: 'I am strong.'

יא עוֹשׂוּ וּבֹאוּ כָל-הַגּוֹיִם מִסָּבִיב, וְנִקְבְּצוּ; שָׁמָּה, הִנְחַת יְהוָה גְּבוּרֵיךָ.

11 Haste ye, and come, all ye nations round about, and gather yourselves together; thither cause Thy mighty ones to come down, O LORD!

יב יַעֲזוּ וַיַּעֲלוּ הַגּוֹיִם, אֶל-עֵמֶק יְהוֹשָׁפָט: כִּי שָׁם, אֵשֵׁב לְשַׁפֵּט אֶת-כָּל-הַגּוֹיִם—מִסָּבִיב.

12 Let the nations be stirred up, and come up to the valley of Jehoshaphat; for there will I sit to judge all the nations round about.

יג שְׁלַחוּ מִגַּל, כִּי בָשַׁל קֶצֶיר; בֹּאוּ רְדוּ, כִּי-מָלְאָה גַת—הַשִּׁיקוּ הַיְקָבִים, כִּי רַבָּה רָעַתָם.

13 Put ye in the sickle, for the harvest is ripe; come, tread ye, for the winepress is full, the vats overflow; for their wickedness is great.

יד הַמוֹנִים הַמוֹנִים, בְּעֵמֶק הַחֲרוּץ: כִּי קָרוֹב יוֹם יְהוָה, בְּעֵמֶק

14 Multitudes, multitudes in the valley of decision! For the day of the LORD is near

הַחֲרוּץ. in the valley of decision.

טו שֶׁמֶשׁ וְיָרֵחַ, קָדְרוּ; וְכּוֹכְבִים,
אֲסָפוּ נִגְהָם. **15** The sun and the moon are become black,
and the stars withdraw their shining.

טז וַיְהוָה מְצִיּוֹן יִשְׁאַג, וּמִירוּשָׁלַם
יִתֵּן קוֹלוֹ, וְרָעְשׁוּ, שָׁמַיִם וָאָרֶץ;
וַיְהוָה מַחְסֵה לְעַמּוֹ, וּמַעוֹז לְבְנֵי
יִשְׂרָאֵל. **16** And the LORD shall roar from Zion,
and utter His voice from Jerusalem, and the
heavens and the earth shall shake; but the
LORD will be a refuge unto His people,
and a stronghold to the children of Israel.

יז וַיֵּדַעְתֶּם, כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם,
שׁוֹכֵן בְּצִיּוֹן הַר-קֹדֶשׁ; וְהָיְתָה
יְרוּשָׁלַם קֹדֶשׁ, וְזָרִים לֹא-יַעְבְּרוּ-בָּהּ
עוֹד. {ס} **17** So shall ye know that I am the LORD
your God, dwelling in Zion My holy
mountain; then shall Jerusalem be holy, and
there shall no strangers pass through her
any more. {S}

יח וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא יִטְפוּ הַהָרִים
עֲסִיס, וְהַגְּבָעוֹת תִּלְכְּנָה חֶלֶב, וְכָל-
אֲפִיקֵי יְהוּדָה, יִלְכוּ מַיִם; וּמַעַיִן,
מִבֵּית יְהוָה יֵצֵא, וְהִשְׁקָה, אֶת-נַחַל
הַשִּׁטִּים. **18** And it shall come to pass in that day,
that the mountains shall drop down sweet
wine, and the hills shall flow with milk, and
all the brooks of Judah shall flow with
waters; and a fountain shall come forth of
the house of the LORD, and shall water the
valley of Shittim.

יט מִצְרַיִם, לְשִׁמְמָה תִהְיֶה, וְאֶדוֹם,
לְמִדְבָּר שִׁמְמָה תִהְיֶה; מִחַמַּס בְּנֵי
יְהוּדָה, אֲשֶׁר-שָׁפְכוּ דָם-נָקִיא
בְּאֶרֶצָם. **19** Egypt shall be a desolation, and Edom
shall be a desolate wilderness, for the
violence against the children of Judah,
because they have shed innocent blood in
their land.

כ וַיְהוּדָה, לְעוֹלָם תֵּשֵׁב; וִירוּשָׁלַם,
לְדוֹר וָדוֹר. **20** But Judah shall be inhabited for ever,
and Jerusalem from generation to
generation.

כא וְנִקִּיתִי, דָּמָם לֹא-נִקִּיתִי; וַיְהוּהוּ,
שׁוֹכֵן בְּצִיּוֹן. {ש} **21** And I will hold as innocent their blood
that I have not held as innocent; and the
LORD dwelleth in Zion. {P}

Amos

עָמוֹס

Chapter 1

- א** דְּבַרֵי עָמוֹס, אֲשֶׁר-הָיָה בְּנִקְדִים מִתְּקוּעַ: אֲשֶׁר חָזָה עַל-יִשְׂרָאֵל בְּיַמֵי עֲזִיָּה מֶלֶךְ-יְהוּדָה, וּבְיַמֵי יִרְבְּעָם בֶּן-יוֹאָשׁ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל—שְׁנַתִּים, לִפְנֵי הַרְעֵשׁ.
- 1** The words of Amos, who was among the herdmen of Tekoa, which he saw concerning Israel in the days of Uzziah king of Judah, and in the days of Jeroboam the son of Joash king of Israel, two years before the earthquake.
- ב** וַיֹּאמֶר—יְהוָה מִצִּיּוֹן יִשְׁאַג, וּמִירוּשָׁלַם יִתֵּן קוֹלוֹ; וְאָבְלוּ נְאוֹת הָרָעִים, וַיִּבֶשׂ רֹאשׁ הַכַּרְמֶל. {פ}
- 2** And he said: the LORD roareth from Zion, and uttereth His voice from Jerusalem; and the pastures of the shepherds shall mourn, and the top of Carmel shall wither. {P}
- ג** כֹּה, אָמַר יְהוָה, עַל-שְׁלֹשָׁה פְּשָׁעֵי דַמְשֶׁק, וְעַל-אַרְבַּעָה לֹא אֲשִׁיבֵנּוּ: עַל-דֹּוֹשָׁם בַּחֲרָצוֹת הַבְּרֹזָל, אֶת-הַגִּלְעָד.
- 3** For thus saith the LORD: For three transgressions of Damascus, yea, for four, I will not reverse it: because they have threshed Gilead with sledges of iron.
- ד** וְשִׁלַּחְתִּי אֵשׁ, בְּבַיִת חֲזַאֵל; וְאָכְלָהּ, אֲרַמְנוֹת בֶּן-הַדָּד.
- 4** So will I send a fire into the house of Hazael, and it shall devour the palaces of Ben-hadad;
- ה** וְשִׁבַרְתִּי, בְּרִיחַ דַּמְשֶׁק, וְהִכַרְתִּי יוֹשֵׁב מִבְּקַעַת-אָוֹן, וְתוֹמֵךְ שִׁבְט מִבַּיִת עֵדֹן; וְגָלוּ עִם-אֲרָם קִירָה, אָמַר יְהוָה. {פ}
- 5** And I will break the bar of Damascus, and cut off the inhabitant from Bikath-Aven, and him that holdeth the sceptre from Beth-eden; and the people of Aram shall go into captivity unto Kir, saith the LORD. {P}

ו כֹּה, אָמַר יְהוָה, עַל-שְׁלֹשָׁה פְּשָׁעֵי
עֲזָה, וְעַל-אַרְבַּעָה לֹא אֲשִׁיבֵנּוּ: עַל-
הַגְּלוּתָם גְּלוּת שְׁלֵמָה, לְהַסְגִּיר
לְאֶדוֹם.

6 Thus saith the LORD: For three transgressions of Gaza, yea, for four, I will not reverse it: because they carried away captive a whole captivity, to deliver them up to Edom.

ז וְשַׁלַּחְתִּי אֵשׁ, בְּחוֹמַת עֲזָה; וְאָכְלָה,
אֶרְמֹנֶיהָ.

7 So will I send a fire on the wall of Gaza, and it shall devour the palaces thereof;

ח וְהִכֹּתִי יוֹשֵׁב מֵאֲשְׁדוֹד, וְתוֹמֵךְ
שִׁבְט מֵאֲשֶׁקְלוֹן; וְהִשִּׁיבֹתִי יָדַי עַל-
עֶקְרוֹן, וְאָבְדוּ שְׂאֲרֵית פְּלִשְׁתִּים—
אָמַר, אֲדֹנָי יְהוִה. {פ}

8 And I will cut off the inhabitant from Ashdod, and him that holdeth the sceptre from Ashkelon; and I will turn My hand against Ekron, and the remnant of the Philistines shall perish, saith the Lord GOD. {P}

ט כֹּה, אָמַר יְהוָה, עַל-שְׁלֹשָׁה פְּשָׁעֵי-
צֹר, וְעַל-אַרְבַּעָה לֹא אֲשִׁיבֵנּוּ: עַל-
הַסְּגִירָם גְּלוּת שְׁלֵמָה, לְאֶדוֹם, וְלֹא
זָכְרוּ, בְּרִית אֲחִים.

9 Thus saith the LORD: For three transgressions of Tyre, yea, for four, I will not reverse it: because they delivered up a whole captivity to Edom, and remembered not the brotherly covenant.

י וְשַׁלַּחְתִּי אֵשׁ, בְּחוֹמַת צֹר; וְאָכְלָה,
אֶרְמֹנֹתֶיהָ. {פ}

10 So will I send a fire on the wall of Tyre, and it shall devour the palaces thereof. {P}

יא כֹּה, אָמַר יְהוָה, עַל-שְׁלֹשָׁה פְּשָׁעֵי
אֶדוֹם, וְעַל-אַרְבַּעָה לֹא אֲשִׁיבֵנּוּ: עַל-
רִדְפוֹ בְּחֶרֶב אָחִיו, וְשַׁחַת רַחֲמָיו,
וַיִּטְרֹף לְעַד אָפוֹ, וְעִבְרָתוֹ שְׁמָרָה נֶצַח.

11 Thus saith the LORD: For three transgressions of Edom, yea, for four, I will not reverse it: because he did pursue his brother with the sword, and did cast off all pity, and his anger did tear perpetually, and he kept his wrath for ever.

יב וְשַׁלַּחְתִּי אֵשׁ, בְּתִימָן; וְאָכְלָה,
אֶרְמֹנֹת בְּצָרָה. {פ}

12 So will I send a fire upon Teman, and it shall devour the palaces of Bozrah. {P}

יג כֹּה, אָמַר יְהוָה, עַל-שְׁלֹשָׁה פְּשָׁעֵי
בְּנֵי-עַמּוֹן, וְעַל-אַרְבַּעָה לֹא
אֲשִׁיבֵנּוּ: עַל-בְּקָעַם הָרוֹת הַגְּלָעַד,
לְמַעַן הִרְחִיב אֶת-גְּבוּלָם.

13 Thus saith the LORD: For three transgressions of the children of Ammon, yea, for four, I will not reverse it: because they have ripped up the women with child of Gilead, that they might enlarge their border.

יד וְהִצַּתִּי אֵשׁ בְּחוֹמַת רַבָּה, וְאָכְלָה אֲרָמְנוֹתֶיהָ; בְּתִרְוָעָה בְּיוֹם מִלְחָמָה, בְּסַעַר בְּיוֹם סוּפָה. **14** So will I kindle a fire in the wall of Rabbah, and it shall devour the palaces thereof, with shouting in the day of battle, with a tempest in the day of the whirlwind;

טו וְהָלַךְ מֶלֶכְכֶם, בַּגּוֹלָה; הוּא וְשָׂרָיו יַחְדָּו, אָמַר יְהוָה. {פ} **15** And their king shall go into captivity, he and his princes together, saith the LORD. {P}

Chapter 2

א כֹּה, אָמַר יְהוָה, עַל-שְׁלֹשָׁה פְּשָׁעֵי מוֹאָב, וְעַל-אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבֵנּוּ: עַל-שָׂרְפּוֹ עֲצָמוֹת מֶלֶךְ-אֲדוֹם, לַשִּׂיד. **1** Thus saith the LORD: For three transgressions of Moab, yea, for four, I will not reverse it: because he burned the bones of the king of Edom into lime.

ב וְשַׁלַּחְתִּי-אֵשׁ בְּמוֹאָב, וְאָכְלָה אֲרָמְנוֹת הַקְּרִיּוֹת; וּמֵת בְּשֹׂאוֹן מוֹאָב, בְּתִרְוָעָה בְּקוֹל שׁוֹפָר. **2** So will I send a fire upon Moab, and it shall devour the palaces of Keriath; and Moab shall die with tumult, with shouting, and with the sound of the horn;

ג וְהִכֹּתִי שׁוֹפֵט, מִקְרָבָה; וְכָל-שָׂרֵיהָ אֶהְרֹג עִמּוֹ, אָמַר יְהוָה. {פ} **3** And I will cut off the judge from the midst thereof, and will slay all the princes thereof with him, saith the LORD. {P}

ד כֹּה, אָמַר יְהוָה, עַל-שְׁלֹשָׁה פְּשָׁעֵי יְהוּדָה, וְעַל-אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבֵנּוּ: עַל-מִאֲסָם אֶת-תּוֹרַת יְהוָה, וְחָקִיו לֹא שָׁמְרוּ, וַיִּתְּעוּסוּ בְּזִבְיָהֶם, אֲשֶׁר-הִלְכוּ אֲבוֹתָם אַחֲרֵיהֶם. **4** Thus saith the LORD: For three transgressions of Judah, yea, for four, I will not reverse it: because they have rejected the law of the LORD, and have not kept His statutes, and their lies have caused them to err, after which their fathers did walk.

ה וְשַׁלַּחְתִּי אֵשׁ, בְּיְהוּדָה; וְאָכְלָה, אֲרָמְנוֹת יְרוּשָׁלַם. {פ} **5** So will I send a fire upon Judah, and it shall devour the palaces of Jerusalem. {P}

ו כֹּה, אָמַר יְהוָה, עַל-שְׁלֹשָׁה פְּשָׁעֵי יִשְׂרָאֵל, וְעַל-אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבֵנּוּ: עַל-מִכְרָם בַּכֶּסֶף צְדִיק, וְאֲבִיוֹן בְּעִבּוֹר נַעֲלָיִם. **6** Thus saith the LORD: For three transgressions of Israel, yea, for four, I will not reverse it: because they sell the righteous for silver, and the needy for a pair of shoes;

ז הַשְׂאֲפִים עַל-עַפְרָא-אֶרֶץ בְּרֹאשׁ **7** That pant after the dust of the earth on the head of the poor, and turn aside the way of

נְדָלִים, וְדָרָךְ עֲנֹוִים יִטּוּ; וְאִישׁ וְאָבִיו,
יֵלְכוּ אֶל-הַנְּעֶרָה, לְמַעַן חַלֵּל, אֶת-שֵׁם
קֹדְשִׁי.

the humble; and a man and his father go
unto the same maid, to profane My holy
name;

ח וְעַל-בְּגָדִים חֲבָלִים יִטּוּ, אֶצֶל כָּל-
מִזְבֵּחַ; וַיִּין עֲנוּשִׁים יִשְׁתּוּ, בַּיַּת
אֱלֹהֵיהֶם.

8 And they lay themselves down beside
every altar upon clothes taken in pledge,
and in the house of their God they drink the
wine of them that have been fined.

ט וְאַנְכֵי הַשְּׂמֵדָתִי אֶת-הָאֹמְרִי,
מִפְּנֵיהֶם, אֲשֶׁר כְּגִבַּה אֲרָזִים גְּבָהוּ,
וְחֶסֶן הוּא כְּאֵלוֹנִים; וְאֲשַׁמִּיד פְּרִיו
מִמַּעַל, וְשָׂרְשָׁיו מִתַּחַת.

9 Yet destroyed I the Amorite before them,
whose height was like the height of the
cedars, and he was strong as the oaks; yet I
destroyed his fruit from above, and his
roots from beneath.

י וְאַנְכֵי הָעֵלִיתִי אֶתְכֶם, מֵאֶרֶץ
מִצְרַיִם; וְאוֹלָךְ אֶתְכֶם בְּמִדְבָּר
אַרְבָּעִים שָׁנָה, לָרֶשֶׁת אֶת-אֶרֶץ
הָאֹמְרִי.

10 Also I brought you up out of the land of
Egypt, and led you forty years in the
wilderness, to possess the land of the
Amorites.

יא וְאֶקִּים מִבְּנֵיכֶם לְנָבִיאִים,
וּמִבְּחֹרֵיכֶם לְנָזִירִים; הֲאֵף אִין-זֹאת
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, נֹאֵם-יְהוָה.

11 And I raised up of your sons for
prophets, and of your young men for
Nazirites. Is it not even thus, O ye children
of Israel? saith the LORD.

יב וַתִּשְׁקוּ אֶת-הַנְּזִירִים, יַיִן; וְעַל-
הַנְּבִיאִים צִוִּיתֶם לֵאמֹר, לֹא תִנְבְּאוּ.

12 But ye gave the Nazirites wine to drink;
and commanded the prophets, saying:
'Prophesy not.'

יג הִנֵּה אָנֹכִי מַעִיק, תַּחְתֵּיכֶם,
כְּאֲשֶׁר תַּעִיק הָעֲגָלָה, הַמְּלֵאָה לָהּ
עֲמִיר.

13 Behold, I will make it creak under you,
as a cart creaketh that is full of sheaves.

יד וְאָבַד מָנוֹס מְקַל, וְחָזַק לֹא-יֵאֲמָץ
כָּחוֹ; וְגִבּוֹר, לֹא-יִמְלֹט נַפְשׁוֹ.

14 And flight shall fail the swift, and the
strong shall not exert his strength, neither
shall the mighty deliver himself;

טו וְתִפֵּשׂ הַקֶּשֶׁת לֹא יַעֲמֵד, וְקַל
בְּרַגְלָיו לֹא יִמְלֹט; וְרֹכֵב הַסּוּס, לֹא
יִמְלֹט נַפְשׁוֹ.

15 Neither shall he stand that handleth the
bow; and he that is swift of foot shall not
deliver himself; neither shall he that rideth
the horse deliver himself;

טז וְאִמְיָץ לְבוֹ, בְּגִבּוֹרִים—עָרוֹם יָנוּס
בַּיּוֹם-הַהוּא, נָאִם-יְהוָה. {פ}

16 And he that is courageous among the mighty shall flee away naked in that day, saith the LORD. {P}

Chapter 3

א שְׁמָעוּ אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה, אֲשֶׁר דִּבֶּר
יְהוָה עֲלֵיכֶם—בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: עַל כָּל-
הַמְּשֻׁפָּחָה, אֲשֶׁר הֶעֱלִיתִי מֵאֶרֶץ
מִצְרַיִם לֵאמֹר.

1 Hear this word that the LORD hath spoken against you, O children of Israel, against the whole family which I brought up out of the land of Egypt, saying:

ב רַק אֶתְכֶם יָדַעְתִּי, מִכָּל מְשֻׁפָּחוֹת
הָאֲדָמָה; עַל-כֵּן אֶפְקֹד עֲלֵיכֶם, אֵת
כָּל-עֲוֹנוֹתֵיכֶם.

2 You only have I known of all the families of the earth; therefore I will visit upon you all your iniquities.

ג הֲיֵלְכוּ שְׁנַיִם, יַחְדָּו, בְּלֹתִי, אִם-
נֹעְדוּ.

3 Will two walk together, except they have agreed?

ד הֲיִשָּׂאג אַרְיֵה בַּיַּעַר, וְטָרַף אִין לוֹ;
הֲיִתֵּן כִּפְיֵר קוֹלוֹ מִמְעַנְתּוֹ, בְּלֹתִי אִם-
לֹכֵד.

4 Will a lion roar in the forest, when he hath no prey? Will a young lion give forth his voice out of his den, if he have taken nothing?

ה הֲתִפֹּל צִפּוֹר עַל-פַּח הָאָרֶץ, וּמוֹקֵשׁ
אִין לָהּ; הֲיִעֲלֶה-פַח, מִן-הָאֲדָמָה,
וְלֹכּוֹד, לֹא יִלְכּוֹד.

5 Will a bird fall in a snare upon the earth, where there is no lure for it? Will a snare spring up from the ground, and have taken nothing at all?

ו אִם-יִתְקַע שׁוֹפָר בְּעִיר, וְעַם לֹא
יִחָרְדוּ; אִם-תִּהְיֶה רָעָה בְּעִיר, וַיְהִי
לֹא עֲשָׂה.

6 Shall the horn be blown in a city, and the people not tremble? Shall evil befall a city, and the LORD hath not done it?

ז כִּי לֹא יַעֲשֶׂה אֲדֹנָי יְהוָה, דְּבָר, כִּי
אִם-גָּלָה סוֹדוֹ, אֶל-עַבְדָּיו הַנְּבִיאִים.

7 For the Lord GOD will do nothing, but He revealeth His counsel unto His servants the prophets.

ח אַרְיֵה שָׂאג, מִי לֹא יִירָא; אֲדֹנָי
יְהוָה דִּבֶּר, מִי לֹא יִנְבֵּא.

8 The lion hath roared, who will not fear? The Lord GOD hath spoken, who can but prophesy?

ט הַשְּׁמִיעוּ עַל-אַרְמָנוֹת בְּאַשְׁדּוֹד,
וְעַל-אַרְמָנוֹת בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם; וְאָמְרוּ,
הֲאִסְפוּ עַל-הַרֵי שְׁמֶרוֹן, וּרְאוּ מְהוֹמַת
רַבּוֹת בְּתוֹכָהּ, וְעֲשׂוּקִים בְּקִרְבָּהּ.

י וְלֹא-יָדְעוּ עֲשׂוֹת-נִכְחָה, נְאֻם-
יְהוָה; הָאוֹצְרִים חָמָס וְשָׂדֵה,
בְּאַרְמָנוֹתֵיהֶם. {פ}

יא לָכֵן, כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, צַר,
וְסָבִיב הָאָרֶץ; וְהוֹרִיד מִמֶּנִּי עֲזָה,
וְנִבְזוּ אַרְמָנוֹתֶיהָ.

יב כֹּה, אָמַר יְהוָה, כַּאֲשֶׁר יֵצֵיל
הַרְעָה מִפִּי הָאֵרִי שְׁתֵּי כַרְעִים, אוֹ
בְּדֶל-אֶזְוֹ—כֵּן יִנְצְלוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל,
הַיֹּשְׁבִים בְּשְׁמֶרוֹן, בְּפֶאת מֶטֶה,
וּבְדַמְשֶׁק עָרֶשׁ.

יג שְׁמָעוּ וְהִעִידוּ, בְּבֵית יַעֲקֹב—נְאֻם-
אֲדֹנָי יְהוִה, אֱלֹהֵי הַצְּבָאוֹת.

יד כִּי, בַּיּוֹם פִּקְדֵי פִשְׁעֵי-יִשְׂרָאֵל—
עָלְיוּ: וּפִקְדָתִי, עַל-מִזְבְּחוֹת בֵּית-אֵל,
וְנִגְדְעוּ קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ, וְנָפְלוּ לָאָרֶץ.

טו וְהִכִּיתִי בַּיִת-הַחֹרֶף, עַל-בַּיִת
הַקִּיץ; וְאָבְדוּ בְּתֵי הַשָּׁן, וְסָפוּ בְּתֵים
רַבִּים—נְאֻם-יְהוָה. {ס}

9 Proclaim it upon the palaces at Ashdod,
and upon the palaces in the land of Egypt,
and say: 'Assemble yourselves upon the
mountains of Samaria, and behold the great
confusions therein, and the oppressions in
the midst thereof.'

10 For they know not to do right, saith the
LORD, who store up violence and robbery
in their palaces. {P}

11 Therefore thus saith the Lord GOD: An
adversary, even round about the land! And
he shall bring down thy strength from thee,
and thy palaces shall be spoiled.

12 Thus saith the LORD: As the shepherd
rescueth out of the mouth of the lion two
legs, or a piece of an ear, so shall the
children of Israel that dwell in Samaria
escape with the corner of a couch, and the
leg of a bed.

13 Hear ye, and testify against the house of
Jacob, saith the Lord GOD, the God of
hosts.

14 For in the day that I shall visit the
transgressions of Israel upon him, I will
also punish the altars of Beth-el, and the
horns of the altar shall be cut off, and fall to
the ground.

15 And I will smite the winter-house with
the summer-house; and the houses of ivory
shall perish, and the great houses shall have
an end, saith the LORD. {S}

Chapter 4

א שְׁמָעוּ הַדָּבָר הַזֶּה, פָּרוֹת הַבָּשָׂן
א 1 Hear this word, ye kine of Bashan, that
are in the mountain of Samaria, that oppress

אָשֶׁר בָּהֵר שִׁמְרוֹן, הַעֲשִׂקוֹת דָּלִים,
הַרְצָצוֹת אֲבִיוֹנִים; הָאִמְרֹת
לְאֲדֹנֵיהֶם, הַבִּיאָה וְנִשְׁתָּה.

the poor, that crush the needy, that say unto
their lords: 'Bring, that we may feast.'

ב נִשְׁבַּע אֲדֹנָי יְהוָה בְּקֹדְשׁוֹ, כִּי הֵנָּה
יָמִים בָּאִים עֲלֵיכֶם; וְנִשָּׂא אֶתְכֶם
בְּצַנּוֹת, וְאַחֲרֵיתְכֶם בְּסִירוֹת דּוּגָה.

2 The Lord GOD hath sworn by His
holiness: Lo, surely the days shall come
upon you, that ye shall be taken away with
hooks, and your residue with fish-hooks.

ג וּפְרָצִים תִּצְאָנָה, אִשָּׁה נֹגְדָה;
וְהִשְׁלַכְתֶּנָּה הַהַרְמוֹנָה, נְאֻם-יְהוָה.

3 And ye shall go out at the breaches, every
one straight before her; and ye shall be cast
into Harmon, saith the LORD.

ד בָּאוּ בֵּית-אֵל וּפִשְׁעוּ, הַגִּלְגָּל הַרְבּוּ
לְפִשָׁע; וְהִבִּיאוּ לְבִקְרֹז בְּחִיכֶם,
לְשִׁלֶּשֶׁת יָמִים מִעֲשֶׂר־תֵּיכֶם.

4 Come to Beth-el, and transgress, to
Gilgal, and multiply transgression; and
bring your sacrifices in the morning, and
your tithes after three days;

ה וְקִטֹר מִחֶמֶץ תּוֹדָה, וְקִרְאוּ נְדָבוֹת
הַשְּׂמִיעוּ: כִּי כֹן אֶהְבַּתֶּם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל,
נְאֻם אֲדֹנָי יְהוָה.

5 And offer a sacrifice of thanksgiving of
that which is leavened, and proclaim
freewill-offerings and publish them; for so
ye love to do, O ye children of Israel, saith
the Lord GOD.

ו וְגַם-אֲנִי נָתַתִּי לְכֶם נִקְיוֹן שֵׁנִים,
בְּכָל-עָרֵיכֶם, וְחֹסֶר לֶחֶם, בְּכָל-
מְקוֹמֵיכֶם; וְלֹא-שָׁבַתֶם עָדִי, נְאֻם-
יְהוָה.

6 And I also have given you cleanness of
teeth in all your cities, and want of bread in
all your places; yet have ye not returned
unto Me, saith the LORD.

ז וְגַם אֲנֹכִי מְנַעַתִּי מִכֶּם אֶת-הַגֶּשֶׁם,
בְּעוֹד שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים לְקָצִיר,
וְהַמְטַרְתִּי עַל-עִיר אַחַת, וְעַל-עִיר
אַחַת לֹא אֲמַטִּיר; חֲלָקָה אַחַת
תִּמְטַר, וְחֲלָקָה אֲשֶׁר-לֹא-תִמְטַר
עָלֶיהָ תִיבֹשׁ.

7 And I also have withholden the rain from
you, when there were yet three months to
the harvest; and I caused it to rain upon one
city, and caused it not to rain upon another
city; one piece was rained upon, and the
piece whereupon it rained not withered.

ח וְנָעוּ שְׁתֵּי עָרִים אֶל-עִיר
אַחַת, לְשָׁתוֹת מַיִם-וְלֹא יִשְׂבְּעוּ;
וְלֹא-שָׁבַתֶם עָדִי, נְאֻם-יְהוָה.

8 So two or three cities wandered unto one
city to drink water, and were not satisfied;
yet have ye not returned unto Me, saith the
LORD.

ט הִכִּיתִי אֶתְכֶם, בַּשֹּׁדֶפֶן וּבִירְקוֹן—
הַרְבֹּת גִּנוֹתֵיכֶם וְכַרְמֵיכֶם וְתַאֲנִיכֶם
וְזֵיתֵיכֶם, יֹאכַל הַגָּזָם; וְלֹא-שָׁבַתֶם
עָדִי, נְאֻם-יְהוָה. {ס}

י שְׁלַחְתִּי בְּכֶם דָּבָר, בְּדֶרֶךְ מִצְרַיִם—
הִרְגָתִי בַחֶרֶב בַּחוּרֵיכֶם, עִם שְׁבִי
סוּסֵיכֶם; וְאָעַלְהָ בְּאֵשׁ מִחֲנִיכֶם,
וּבְאַפְכֶם, וְלֹא-שָׁבַתֶם עָדִי, נְאֻם-
יְהוָה.

יא הִפְכֹתִי בְּכֶם, כְּמֵהִפְכַת אֱלֹהִים
אֶת-סֹדֶם וְאֶת-עֲמֹרָה, וַתְּהִי, כְּאוֹד
מִצָּל מִשְׁרָפָה; וְלֹא-שָׁבַתֶם עָדִי, נְאֻם-
יְהוָה.

יב לָכֵן, כִּי אֶעֱשֶׂה-לָךְ יִשְׂרָאֵל: עֲקֹב
כִּי-זֹאת אֶעֱשֶׂה-לָךְ, הַכּוֹן לַקְרֹאת-
אֱלֹהֶיךָ יִשְׂרָאֵל.

יג כִּי הִנֵּה יוֹצֵר הָרִים וּבֹרֵא רוּחַ,
וּמַגִּיד לְאָדָם מֵה-שִׁחוֹ, עֹשֶׂה שֶׁמֶר
עֵיפָה, וְדֹרֵךְ עַל-בְּמֹתַי אֶרֶץ-יְהוָה
אֱלֹהֵי-צְבָאוֹת, שְׁמוֹ. {פ}

9 I have smitten you with blasting and mildew; the multitude of your gardens and your vineyards and your fig-trees and your olive-trees hath the palmer-worm devoured; yet have ye not returned unto Me, saith the LORD. {S}

10 I have sent among you the pestilence in the way of Egypt; your young men have I slain with the sword, and have carried away your horses; and I have made the stench of your camp to come up even into your nostrils; yet have ye not returned unto Me, saith the LORD.

11 I have overthrown some of you, as God overthrew Sodom and Gomorrah, and ye were as a brand plucked out of the burning; yet have ye not returned unto Me, saith the LORD.

12 Therefore thus will I do unto thee, O Israel; because I will do this unto thee, prepare to meet thy God, O Israel.

13 For, lo, He that formeth the mountains, and createth the wind, and declareth unto man what is his thought, that maketh the morning darkness, and treadeth upon the high places of the earth; the LORD, the God of hosts, is His name. {P}

Chapter 5

א שְׁמְעוּ אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה, אֲשֶׁר אֲנֹכִי
נֹשֵׂא עֲלֵיכֶם קִינָה—בֵּית יִשְׂרָאֵל.

ב נָפְלָה לֹא-תוֹסִיף קוּם, בְּתוֹלַת
יִשְׂרָאֵל; נִטְשָׁה עַל-אֲדָמָתָהּ, אִין
מִקִּימָהּ.

1 Hear ye this word which I take up for a lamentation over you, O house of Israel:

2 The virgin of Israel is fallen, she shall no more rise; she is cast down upon her land, there is none to raise her up.

ג כי כה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, הָעִיר
הֵיצְאָת אֶלֶף תִּשָּׂאִיר מֵאָה; וְהֵיצְאָת
מֵאָה תִשָּׂאִיר עֶשְׂרֵה, לְבֵית יִשְׂרָאֵל.

3 For thus saith the Lord GOD: The city that went forth a thousand shall have a hundred left, and that which went forth a hundred shall have ten left, of the house of Israel.

ד כי כה אָמַר יְהוִה, לְבֵית
יִשְׂרָאֵל: דַּרְשׁוּנִי, וְחִיוּ.

4 For thus saith the LORD unto the house of Israel: Seek ye Me, and live;

ה וְאַל-תִּדְרָשׁוּ, בֵּית-אֵל, וְהַגְּלָל לֹא
תִבְאוּ, וּבְאֵר שֶׁבַע לֹא תַעֲבְרוּ: כִּי
הַגְּלָל גָּלָה יִגָּלֶה, וּבֵית-אֵל יִהְיֶה
לְאֵוֹן.

5 But seek not Beth-el, nor enter into Gilgal, and pass not to Beer-sheba; for Gilgal shall surely go into captivity, and Beth-el shall come to nought.

ו דַּרְשׁוּ אֶת-יְהוִה, וְחִיוּ: פֶּן-יִצְלַח
כָּאֵשׁ בַּיִת יוֹסֵף, וְאָכְלָה וְאִין-מְכַבֵּה
לְבֵית-אֵל.

6 Seek the LORD, and live—lest He break out like fire in the house of Joseph, and it devour, and there be none to quench it in Bethel—

ז הַהִפְכִים לְלַעֲנָה, מִשֹּׁפֵט; וְצִדְקָה,
לְאֶרֶץ הַנִּיחֹוּ.

7 Ye who turn judgment to wormwood, and cast righteousness to the ground;

ח עֲשֵׂה כִימָה וּכְסִיל, וְהִפֵּךְ לְבִקֹּר
צְלָמוֹת, וַיּוֹם, לַיְלָה הַחֲשִׁיד; הַקּוֹרָא
לְמֵי-הַיָּם, וַיִּשְׁפֹּךְם עַל-פְּנֵי הָאָרֶץ—
יְהוִה שְׁמוֹ.

8 Him that maketh the Pleiades and Orion, and bringeth on the shadow of death in the morning, and darkeneth the day into night; that calleth for the waters of the sea, and poureth them out upon the face of the earth; the LORD is His name;

ט הַמְּבַלִּיג שׂד, עַל-עֹז; וְשׂד, עַל-
מְבַצֵּר יְבוּא.

9 That causeth destruction to flash upon the strong, so that destruction cometh upon the fortress.

י שִׂנְאוּ בְּשַׁעַר, מוֹכִיחַ; וְדַבֵּר תָּמִים,
יִתְעַבּוּ.

10 They hate him that reproveth in the gate, and they abhor him that speaketh uprightly.

יא לָכֵן יַעַן בּוֹשְׁסֶכֶם עַל-דָּל,
וּמִשָּׂאת-בַּר תִּקְחוּ מִמֶּנּוּ—בְּתֵי גֹזִית
בְּנִיתֶם, וְלֹא-תִשְׁבוּ בָם; כְּרֵמֵי-חֶמֶד
נִטְעַתֶם, וְלֹא תִשְׁתּוּ אֶת-יַיִנָם.

11 Therefore, because ye trample upon the poor, and take from him exactions of wheat; ye have built houses of hewn stone, but ye shall not dwell in them, ye have planted pleasant vineyards, but ye shall not drink wine thereof.

יב כִּי יָדַעְתִּי רַבִּים פְּשָׁעֵיכֶם, וְעַצְמִים
חַטָּאתֵיכֶם; צָרְרִי צָדִיק לְקַחֵי כֶפֶר,
וְאַבְיוֹנִים בְּשַׁעַר הַטּוֹ.

יג לָכֵן, הַמְשַׁכִּיל בְּעֵת הַהִיא—
יָדָם: כִּי עֵת רָעָה, הִיא.

יד דַּרְשׁוּ-טוֹב וְאַל-רָע, לְמַעַן תַּחֲיוּ;
וַיְהִי-כֵן יְהוָה אֱלֹהֵי-צְבָאוֹת, אֲתָכֶם—
כַּאֲשֶׁר אָמַרְתֶּם.

טו שִׂנְאוּ-רָע וְאַהֲבוּ טוֹב, וְהִצִּיגוּ
בְּשַׁעַר מִשְׁפָּט; אֲוִלִי, יַחֲנֹן יְהוָה
אֱלֹהֵי-צְבָאוֹת—שְׂאֵרֵית יוֹסֵף. {ס}

טז לָכֵן כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
צְבָאוֹת, אֲדֹנָי, בְּכָל-רְחוֹבוֹת מְסָפָד,
וּבְכָל-חוֹצוֹת יֵאמְרוּ הוּ-הוּ; וְקָרְאוּ
אֶכֶר אֶל-אֶבֶל, וּמְסָפָד אֶל-יֹדְעֵי נְהִי.

יז וּבְכָל-כְּרָמִים, מְסָפָד: כִּי-אָעֵבֶר
בְּקִרְבִּי, אָמַר יְהוָה. {פ}

יח הוּי הַמְתַּאֲוִים, אֶת-יוֹם
יְהוָה: לָמָּה-זֶה לָכֶם יוֹם יְהוָה, הוּא-
חֹשֶׁךְ וְלֹא-אוֹר.

יט כַּאֲשֶׁר יָנוֹס אִישׁ מִפְּנֵי הָאֶרֶץ,
וּפָגְעוּ הַדָּב; וּבָא הַבַּיִת—וְסָמַךְ יָדוֹ
עַל-הַקִּיר, וַיִּנְשָׁכוּ הַנְּחָשׁ.

כ הֲלֹא-חֹשֶׁךְ יוֹם יְהוָה, וְלֹא-אוֹר;
וְאֶפֶל, וְלֹא-נֹגֵה לוֹ.

12 For I know how manifold are your transgressions, and how mighty are your sins; ye that afflict the just, that take a ransom, and that turn aside the needy in the gate.

13 Therefore the prudent doth keep silence in such a time; for it is an evil time.

14 Seek good, and not evil, that ye may live; and so the LORD, the God of hosts, will be with you, as ye say.

15 Hate the evil, and love the good, and establish justice in the gate; it may be that the LORD, the God of hosts, will be gracious unto the remnant of Joseph. {S}

16 Therefore thus saith the LORD, the God of hosts, the Lord: Lamentation shall be in all the broad places, and they shall say in all the streets: 'Alas! alas!' and they shall call the husbandman to mourning, and proclaim lamentation to such as are skilful of wailing.

17 And in all vineyards shall be lamentation; for I will pass through the midst of thee, saith the LORD. {P}

18 Woe unto you that desire the day of the LORD! Wherefore would ye have the day of the LORD? It is darkness, and not light.

19 As if a man did flee from a lion, and a bear met him; and went into the house and leaned his hand on the wall, and a serpent bit him.

20 Shall not the day of the LORD be darkness, and not light? Even very dark, and no brightness in it?

כא שְׂנֵאתִי מַאֲסֹתַי, חַגֵּיכֶם; וְלֹא אֲרִיחַ, בְּעֶצְרֹתֵיכֶם.

21 I hate, I despise your feasts, and I will take no delight in your solemn assemblies.

כב כִּי אִם-תִּעְלוּ-לִי עֹלוֹת וּמִנְחֹתֵיכֶם, לֹא אֲרַצֶּה; וְשָׁלֵם מְרִיאֵיכֶם, לֹא אֲבִיט.

22 Yea, though ye offer me burnt-offerings and your meal-offerings, I will not accept them; neither will I regard the peace-offerings of your fat beasts.

כג הָסֵר מֵעָלַי, הַמּוֹן שְׂרִידָה; וְזָמַרְתָּ נְבִלָה, לֹא אֶשְׁמָע.

23 Take thou away from Me the noise of thy songs; and let Me not hear the melody of thy psalteries.

כד וַיִּגַּל כַּמַּיִם, מִשֶּׁפֶט; וַיַּדְּקָה, כַּנַּחַל אֵיתָן.

24 But let justice well up as waters, and righteousness as a mighty stream.

כה הֲזָבַחִים וּמִנְחָה הִגַּשְׁתָּם-לִי בַמִּדְבָּר, אַרְבָּעִים שָׁנָה—בֵּית יִשְׂרָאֵל.

25 Did ye bring unto Me sacrifices and offerings in the wilderness forty years, O house of Israel?

כו וּנְשָׂאתֶם, אֵת סִכּוֹת מַלְכְּכֶם, וְאֵת, כִּיּוֹן צַלְמֵיכֶם—כּוֹכַב, אֱלֹהֵיכֶם, אֲשֶׁר עָשִׂיתֶם, לָכֶם.

26 So shall ye take up Siccuth your king and Chiun your images, the star of your god, which ye made to yourselves.

כז וְהִגַּלִּיתִי אֶתְכֶם, מִהַלָּאָה לְדַמָּשֶׁק: אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי-צָבָאוֹת, שְׁמוֹ. {פ}

27 Therefore will I cause you to go into captivity beyond Damascus, saith He, whose name is the LORD God of hosts. {P}

Chapter 6

א הוּי הַשְּׂאֲנָנִים בְּצִיּוֹן, וְהַבְּטָחִים בְּהַר שֹׁמְרוֹן; נִקְבֵי רֵאשִׁית הַגּוֹיִם, וּבָאוּ לָהֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל.

1 Woe to them that are at ease in Zion, and to them that are secure in the mountain of Samaria, the notable men of the first of the nations, to whom the house of Israel come!

ב עָבְרוּ כְּלָנָה וּרְאוּ, וּלְכוּ מִשָּׁם חֲמַת רַבָּה; וּרְדוּ גַת-פְּלִשְׁתִּים, הַטּוֹבִים מִן-הַמְּמַלְכוֹת הָאֵלֶּה—אִם-רַב גְּבוּלָם, מִגְּבולְכֶם.

2 Pass ye unto Calneh, and see, and from thence go ye to Hamath the great; then go down to Gath of the Philistines; are they better than these kingdoms? or is their border greater than your border?

ג הַמִּנְדִּים, לְיוֹם רָע; וַתִּגְשׁוּן, שַׁבָּת

3 Ye that put far away the evil day, and

חָמָס. cause the seat of violence to come near;

ד השִׁכְּבִים עַל-מְטוֹת שֵׁן, וְסִרְחִים
עַל-עֲרֻשׁוֹתָם; וְאֶכְלִים כְּרִים מִצֹּאן,
וְעִגְלִים מִתּוֹךְ מַרְבֵּק.

4 That lie upon beds of ivory, and stretch themselves upon their couches, and eat the lambs out of the flock, and the calves out of the midst of the stall;

ה הפְּרֻטִים, עַל-פִּי הַנְּבֵל, כְּדָוִד,
חֲשְׁבוּ לָהֶם כְּלִי-שִׁיר.

5 That thrum on the psaltery, that devise for themselves instruments of music, like David;

ו השִׁתִּים בְּמִזְרְקֵי יַיִן, וְרֵאשִׁית
שְׁמָנִים יִמְשְׁחוּ; וְלֹא נַחְלוּ, עַל-שִׁבְר
יוֹסֵף.

6 That drink wine in bowls, and anoint themselves with the chief ointments; but they are not grieved for the hurt of Joseph.

ז לָכֵן עַתָּה יִגְלוּ, בְּרֵאשֵׁי גִלִּים; וְסָר,
מִרְצַח סְרוּחִים.

7 Therefore now shall they go captive at the head of them that go captive, and the revelry of them that stretched themselves shall pass away.

ח נִשְׁבַּע אֲדֹנָי יְהוִה בְּנַפְשׁוֹ, נֹאֵם-
יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת, מִתְּאֵב אֲנֹכִי
אֶת-גְּאוֹן יַעֲקֹב, וְאֶרְמַנְתִּיו שְׁנֵאתִי;
וְהִסְגַּרְתִּי, עִיר וּמְלָאָהּ.

8 The Lord GOD hath sworn by Himself, saith the LORD, the God of hosts: I abhor the pride of Jacob, and hate his palaces; and I will deliver up the city with all that is therein.

ט וְהָיָה, אִם-יִוָּתְרוּ עֲשָׂרָה אָנָשִׁים
בְּבַיִת אֶחָד—וָמָתוּ.

9 And it shall come to pass, if there remain ten men in one house, that they shall die.

י וּנְשָׂאוֹ דֹדוֹ וּמִסָּרְפוֹ, לְהוֹצִיא
עֲצָמִים מִן-הַבַּיִת, וְאָמַר לְאִשָּׁר
בְּיַרְכְּתֵי הַבַּיִת הַעוֹד עִמָּךְ, וְאָמַר
אָפֶס; וְאָמַר הֵס, כִּי לֹא לְהִזְכִּיר בְּשֵׁם
יְהוָה. {ס}

10 And when a man's uncle shall take him up, even he that burneth him, to bring out the bones out of the house, and shall say unto him that is in the innermost parts of the house: 'Is there yet any with thee?' and he shall say: 'No'; then shall he say: 'Hold thy peace; for we must not make mention of the name of the LORD.' {S}

יא כִּי-הִנֵּה יְהוָה מְצַנֵּה, וְהִכָּה הַבַּיִת
הַגָּדוֹל רְסִיסִים; וְהַבַּיִת הַקָּטָן,
בְּקָעִים.

11 For, behold, the LORD commandeth, and the great house shall be smitten into splinters, and the little house into chips.

- יב** הִירְצוּן בַּסֵּלַע סוֹסִים, אִם-יִחְרוֹשׁ
בַּבְּקָרִים : כִּי-הִפְכֹּתֶם לְרֹאשׁ מִשֶּׁפֶט,
וּפְרֵי צְדָקָה לְלַעֲנָה.
- 12** Do horses run upon the rocks? Doth one
plow there with oxen? that ye have turned
justice into gall, and the fruit of
righteousness into wormwood;
- יג** הַשְּׂמֵחִים, לְלֹא דָבָר : הָאֹמְרִים—
הֲלוֹא בְחִזְקֵנוּ, לְקַחְנוּ לָנוּ קַרְנִים.
- 13** Ye that rejoice in a thing of nought, that
say: ‘Have we not taken to us horns by our
own strength?’
- יד** כִּי הִנְנִי מְקִים עֲלֵיכֶם בַּיִת
יִשְׂרָאֵל, נְאֻם-יְהוָה אֱלֹהֵי הַצְּבָאוֹת—
גּוֹי ; וְלַחְצוֹ אֶתְכֶם מִלְּבוֹא חַמַּת, עַד-
נַחַל הָעֲרָבָה. {פ}
- 14** For, behold, I will raise up against you a
nation, O house of Israel, saith the LORD,
the God of hosts; and they shall afflict you
from the entrance of Hamath unto the
Brook of the Arabah. {P}

Chapter 7

- א** כֹּה הִרְאֵנִי, אֲדֹנָי יְהוִה, וְהִנֵּה יוֹצֵר
גְּבִי, בְּתַחֲלַת עֲלוֹת הַלֶּקֶשׁ ; וְהִנֵּה-
לֶקֶשׁ—אַחַר, גִּזֵּי הַמְּלָךְ.
- 1** Thus the Lord GOD showed me; and,
behold, He formed locusts in the beginning
of the shooting up of the latter growth; and,
lo, it was the latter growth after the king’s
mowings.
- ב** וְהִיָּה, אִם-כָּלָה לֶאֱכֹל אֶת-עֵשֶׂב
הָאָרֶץ, וְאָמַר אֲדֹנָי יְהוִה סִלַּח-נָא, מִי
יִקוּם יַעֲקֹב : כִּי קָטָן, הוּא.
- 2** And if it had come to pass, that when they
had made an end of eating the grass of the
land—so I said: O Lord GOD, forgive, I
beseech Thee; how shall Jacob stand? for
he is small.
- ג** נָחַם יְהוָה, עַל-זֹאת : לֹא תִהְיֶה,
אָמַר יְהוָה.
- 3** The LORD repented concerning this; ‘It
shall not be’, saith the LORD.
- ד** כֹּה הִרְאֵנִי אֲדֹנָי יְהוִה, וְהִנֵּה קֹרָא
לְרֵב בָּאֵשׁ אֲדֹנָי יְהוִה ; וַתֹּאכַל אֶת-
תְּהוֹם רַבָּה, וְאָכְלָה אֶת-הַחִלְק.
- 4** Thus the Lord GOD showed me; and,
behold, the Lord GOD called to contend by
fire; and it devoured the great deep, and
would have eaten up the land.
- ה** וְאָמַר, אֲדֹנָי יְהוִה חֲדַל-נָא—מִי
יִקוּם, יַעֲקֹב : כִּי קָטָן, הוּא.
- 5** Then said I: O Lord GOD, cease, I
beseech Thee; how shall Jacob stand? for
he is small.
- ו** נָחַם יְהוָה, עַל-זֹאת ; גַּם-הִיא לֹא
- 6** The LORD repented concerning this;
‘This also shall not be’, saith the Lord

תְּהִיָּה, אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה. {פ} GOD. {P}

ז כֹּה הִרְאֵנִי, וְהִנֵּה אֲדֹנָי נֹצֵב עַל-
חֹמַת אֲנָךְ; וּבִידוֹ, אֲנָךְ. 7 Thus He showed me; and, behold, the
Lord stood beside a wall made by a
plumbline, with a plumbline in His hand.

ח וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי, מָה-אַתָּה רֹאֶה
עָמוֹס, וָאֹמַר, אֲנָךְ; וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי,
הֲנִי שָׁם אֲנָךְ בְּקֶרֶב עַמִּי יִשְׂרָאֵל—לֹא-
אוֹסִיף עוֹד, עֲבוֹר לוֹ. 8 And the LORD said unto me: ‘Amos,
what seest thou?’ And I said: ‘A
plumbline.’ Then said the Lord: Behold, I
will set a plumbline in the midst of My
people Israel; I will not again pardon them
any more;

ט וַנִּשְׁמָו בְּמוֹת יִשְׁחָק, וּמִקְדָּשֵׁי
יִשְׂרָאֵל יִחָרְבוּ; וְקַמְתִּי עַל-בַּיִת
יִרְבְּעָם, בַּחֶרֶב. {ס} 9 And the high places of Isaac shall be
desolate, and the sanctuaries of Israel shall
be laid waste; and I will rise against the
house of Jeroboam with the sword. {S}

י וַיִּשְׁלַח, אֲמַצְיָה כֹהֵן בֵּית-אֵל, אֶל-
יִרְבְּעָם מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל, לֵאמֹר: קָשָׁר
עָלֶיךָ עָמוֹס, בְּקֶרֶב בַּיִת יִשְׂרָאֵל—לֹא-
תוּכַל הָאָרֶץ, לְהַכִּיל אֶת-כָּל-דְּבָרָיו. 10 Then Amaziah the priest of Beth-el sent
to Jeroboam king of Israel, saying: ‘Amos
hath conspired against thee in the midst of
the house of Israel; the land is not able to
bear all his words.

יא כִּי-כֹה אָמַר עָמוֹס, בַּחֶרֶב יָמוּת
יִרְבְּעָם; וַיִּשְׂרָאֵל-גָּלָה יִגְלָה, מֵעַל
אֲדָמָתוֹ. {ס} 11 For thus Amos saith: Jeroboam shall die
by the sword, and Israel shall surely be led
away captive out of his land.’ {S}

יב וַיֹּאמֶר אֲמַצְיָה, אֶל-עָמוֹס, חֲזֵה,
לָךְ בְּרַח-לָךְ אֶל-אֶרֶץ יְהוּדָה; וְאָכַל-
שָׁם לֶחֶם, וְשָׂם תַּנְבְּאָ. 12 Also Amaziah said unto Amos: ‘O thou
seer, go, flee thee away into the land of
Judah, and there eat bread, and prophesy
there;

יג וּבֵית-אֵל, לֹא-תוֹסִיף עוֹד
לְהִנְבֵּא: כִּי מִקְדָּשׁ-מֶלֶךְ הוּא, וּבֵית
מִמְלָכָה הוּא. 13 but prophesy not again any more at
Beth-el, for it is the king’s sanctuary, and it
is a royal house.’

יד וַיַּעַן עָמוֹס, וַיֹּאמֶר אֶל-אֲמַצְיָה,
לֹא-נָבִיא אָנֹכִי, וְלֹא בֶן-נָבִיא
אָנֹכִי: כִּי-בוֹקֵר אָנֹכִי, וּבוֹלֵס
שִׁקְמִים. 14 Then answered Amos, and said to
Amaziah: ‘I was no prophet, neither was I a
prophet’s son; but I was a herdman, and a
dresser of sycamore-trees;

טו וַיִּקְחֵנִי יְהוָה, מֵאַחֲרֵי הַצֹּאן ;
וַיֹּאמֶר אֵלַי יְהוָה, לֵךְ הִנָּבֵא אֶל-עַמִּי
יִשְׂרָאֵל.

15 and the LORD took me from following the flock, and the LORD said unto me: Go, prophesy unto My people Israel.

טז וְעַתָּה, שְׁמַע דְּבַר-יְהוָה : אַתָּה
אָמַר, לֹא תִנְבֵּא עַל-יִשְׂרָאֵל, וְלֹא
תִטִּיף, עַל-בֵּית יִשְׁחָק.

16 Now therefore hear thou the word of the LORD: Thou sayest: Prophecy not against Israel, and preach not against the house of Isaac;

יז לָכֵן כֹּה-אָמַר יְהוָה, אֲשַׁתְּךָ בְּעִיר
תִּזְנֶה וּבָנֶיךָ וּבָנוֹתֶיךָ בַּחֶרֶב יָפֹלוּ,
וְאֲדָמְתְּךָ, בַּחֶבֶל תִּחַלֵּק ; וְאַתָּה, עַל-
אֲדָמָה טְמֵאָה תָמוּת, וַיִּשְׂרָאֵל, גָּלָה
יִגְלֶה מֵעַל אֲדָמָתוֹ. {פ}

17 Therefore thus saith the LORD: Thy wife shall be a harlot in the city, and thy sons and thy daughters shall fall by the sword, and thy land shall be divided by line; and thou thyself shalt die in an unclean land, and Israel shall surely be led away captive out of his land.' {P}

Chapter 8

א כֹּה הִרְאֵנִי, אֲדֹנָי יְהוָה ; וְהִנֵּה,
כְּלוֹב קִיץ.

1 Thus the Lord GOD showed me; and behold a basket of summer fruit.

ב וַיֹּאמֶר, מָה-אַתָּה רֹאֶה עָמוּס,
וְאָמַר, כְּלוֹב קִיץ ; וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי,
בָּא הַקִּץ אֶל-עַמִּי יִשְׂרָאֵל—לֹא-אוֹסִיף
עוֹד, עֲבוֹר לוֹ.

2 And He said: 'Amos, what seest thou?' And I said: 'A basket of summer fruit.' Then said the LORD unto me: The end is come upon My people Israel; I will not again pardon them any more.

ג וְהִילִילוּ שִׁירוֹת הַיְכָל, בַּיּוֹם
הַהוּא—נְאֻם, אֲדֹנָי יְהוָה : רַב הַפְּגָר,
בְּכָל-מְקוֹם הַשְּׁלִיךְ הַס. {פ}

3 And the songs of the palace shall be wailings in that day, saith the Lord GOD; the dead bodies shall be many; in every place silence shall be cast. {P}

ד שְׁמַעוּ-זֹאת, הַשְּׂאֲפִים אֲבִיוֹן ;
וְלִשְׁבִית, עֲנוּי- (עֲנִי-י) אֶרֶץ.

4 Hear this, O ye that would swallow the needy, and destroy the poor of the land,

ה לֵאמֹר, מָתַי יַעֲבֹר הַחֹדֶשׁ
וְנִשְׁבִּירָה שֶׁבֶר, וְהִשְׁבַּת, וְנִפְתַּח-בֵּר—
לְהַקְטִין אֵיפָה וּלְהַגְדִּיל שֶׁקֶל, וּלְעוֹת
מֵאֲזַנֵּי מִרְמָה.

5 Saying: 'When will the new moon be gone, that we may sell grain? and the sabbath, that we may set forth corn? making the ephah small, and the shekel great, and falsifying the balances of deceit;

ו לַקְנוֹת בַּכֶּסֶף דְּלִים, וְאֲבִיוֹן בְּעָבוֹר
נְעֻלִים; וּמִפֶּל בֵּר, נִשְׁבִּיר.
6 That we may buy the poor for silver, and
the needy for a pair of shoes, and sell the
refuse of the corn?

ז נִשְׁבַּע יְהוָה, בְּגִאוֹן יַעֲקֹב; אִם-
אֲשַׁכַּח לְנֹצַח, כָּל-מַעֲשֵׂיהֶם.
7 The LORD hath sworn by the pride of
Jacob: Surely I will never forget any of
their works.

ח הֲעַל זֹאת לֹא-תִרְגַּז הָאָרֶץ, וְאֲבַל
כָּל-יוֹשֵׁב בָּהּ; וְעִלְתָּה כְּאֹר כְּלָה,
וְנִגְרָשָׁה וּנְשָׁקָה (וְנִשְׁקָעָה) כִּיאוֹר
מִצְרַיִם. {פ}
8 Shall not the land tremble for this, and
every one mourn that dwelleth therein?
Yea, it shall rise up wholly like the River;
and it shall be troubled and sink again, like
the River of Egypt. {P}

ט וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא, נְאֻם אֲדֹנָי
יְהוָה, וְהִבֵּאתִי הַשֶּׁמֶשׁ, בַּצֹּהָרִים;
וְהִחֲשַׁכְתִּי לְאָרֶץ, בַּיּוֹם אֹר.
9 And it shall come to pass in that day,
saith the Lord GOD, that I will cause the
sun to go down at noon, and I will darken
the earth in the clear day.

י וְהִפַּכְתִּי חֲגִיכֶם לְאֲבָל, וְכָל-
שִׁירֵיכֶם לְקִינָה, וְהִעֲלִיתִי עַל-כָּל-
מְתַנִּים שֶׁק, וְעַל-כָּל-רֹאשׁ קִרְחָה;
וְשִׁמְתִּיהָ כְּאֲבָל יָחִיד, וְאַחֲרִיתָהּ כִּיּוֹם
מָר. {פ}
10 And I will turn your feasts into
mourning, and all your songs into
lamentation; and I will bring up sackcloth
upon all loins, and baldness upon every
head; and I will make it as the mourning for
an only son, and the end thereof as a bitter
day. {P}

יא הִנֵּה יָמִים בָּאִים, נְאֻם אֲדֹנָי
יְהוָה, וְהִשְׁלַחְתִּי רָעַב, בְּאָרֶץ: לֹא-
רָעַב לֶלֶחֶם, וְלֹא-צָמָא לַמַּיִם—כִּי אִם-
לְשִׁמְעַ, אֵת דְּבַרֵי יְהוָה.
11 Behold, the days come, saith the Lord
GOD, that I will send a famine in the land,
not a famine of bread, nor a thirst for water,
but of hearing the words of the LORD.

יב וְנָעוּ מֵיַם עַד-יַם, וּמִצָּפוֹן וְעַד-
מִזְרָח; יִשׁוּטְטוּ לְבַקֵּשׁ אֶת-דְּבַר-
יְהוָה, וְלֹא יִמְצְאוּ.
12 And they shall wander from sea to sea,
and from the north even to the east; they
shall run to and fro to seek the word of the
LORD, and shall not find it.

יג בַּיּוֹם הַהוּא תִתְעַלְפֶנָּה הַבְּתוּלוֹת
הַיָּפּוֹת, וְהַבַּחֲוָרִים—בְּצָמָא.
13 In that day shall the fair virgins and the
young men faint for thirst.

יד הַנִּשְׁבָּעִים, בְּאִשְׁמַת שִׁמְרוֹן,
וְאָמְרוּ חֵי אֱלֹהֵיךָ דָּן, וְחֵי דֶרֶךְ בְּאֵר-
14 They that swear by the sin of Samaria,
and say: 'As thy God, O Dan, liveth'; and:
'As the way of Beer-sheba liveth'; even

they shall fall, and never rise up again. {S} שָׁבַע ; וְנָפְלוּ, וְלֹא-יִקְוּמוּ עוֹד. {ס}

Chapter 9

- א** רָאִיתִי אֶת-אֲדֹנָי נֹצֵב עַל-הַמִּזְבֵּחַ, וַיֹּאמֶר ה' הַכְּפֹתוֹר וַיִּרְעֲשׂוּ הַסָּפִים וַיִּבְצַעַם בְּרֹאשׁ כָּלֶם, וְאַחֲרֵיהֶם, בַּחֶרֶב אֶהְרֹג: לֹא-יָנוּס לָהֶם נָס, וְלֹא-יִמָּלֵט לָהֶם פְּלִיט.
- ב** אִם-יַחְתְּרוּ בְּשָׂאוֹל, מִשָּׁם יָדֵי תִקְחֶם; וְאִם-יַעֲלוּ, הַשָּׁמַיִם-מִשָּׁם, אֲוִרִידֵם.
- ג** וְאִם-יִחְבְּאוּ בְּרֹאשׁ הַכַּרְמֶל, מִשָּׁם אֶחְפֹּשׂ וְלִקְחֹתִים; וְאִם-יִסְתְּרוּ מִנְּגַד עֵינַי, בְּקִרְקַע הַיָּם-מִשָּׁם אֶצְוֶה אֶת-הַנָּחַשׁ, וַיִּנְשָׁכֶם.
- ד** וְאִם-יֵלְכוּ בְּשָׁבִי לִפְנֵי אֹיְבֵיהֶם, מִשָּׁם אֶצְוֶה אֶת-הַחֶרֶב וְהִרְגֹתֶם; וְשִׁמְתִי עֵינַי עֲלֵיהֶם לְרָעָה, וְלֹא לְטוֹבָה.
- ה** וְאֲדֹנָי יְהוָה הַצְּבָאוֹת, הַנוֹגֵעַ בְּאֶרֶץ וַתִּמּוֹג, וְאָבְלוּ, כָּל-יְוֹשְׁבֵי בָהּ; וְעָלְתָה כִּיָּאֵר כָּלָהּ, וְשָׁקְעָה כִּיָּאֵר מִצְרַיִם.
- ו** הַבּוֹנֶה בְּשָׁמַיִם מַעְלוֹתָיו, וְאֶגְדָּתוֹ עַל-אֶרֶץ יִסְדָּהּ; הַקּוֹרֵא לַמַּיִם-הַיָּם, וַיִּשְׁפְּכֶם עַל-פְּנֵי הָאֶרֶץ-יְהוָה שְׁמוֹ.
- 1** I saw the Lord standing beside the altar; and He said: Smite the capitals, that the posts may shake; and break them in pieces on the head of all of them; and I will slay the residue of them with the sword; there shall not one of them flee away, and there shall not one of them escape.
- 2** Though they dig into the nether-world, thence shall My hand take them; and though they climb up to heavens, thence will I bring them down.
- 3** And though they hide themselves in the top of Carmel, I will search and take them out thence; and though they be hid from My sight in the bottom of the sea, thence will I command the serpent, and he shall bite them.
- 4** And though they go into captivity before their enemies, thence will I command the sword, and it shall slay them; and I will set Mine eyes upon them for evil, and not for good.
- 5** For the Lord, the GOD of hosts, is He that toucheth the land and it melteth, and all that dwell therein mourn; and it riseth up wholly like the River, and sinketh again, like the River of Egypt;
- 6** It is He that buildeth His upper chambers in the heavens, and hath founded His vault upon the earth; He that calleth for the waters of the sea, and poureth them out upon the face of the earth; The LORD is His name.

ז הֲלוֹא כְּבָנַי כְּשֵׁיִים אֲתֶם לִי בְנֵי
יִשְׂרָאֵל, נְאֻם-יְהוָה: הֲלוֹא אֶת-
יִשְׂרָאֵל, הֶעֱלִיתִי מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם,
וּפְלִשְׁתִּיִּים מִכַּפְתּוֹר, וְאַרְם מִקִּיר.

ח הִנֵּה עֵינַי אֲדַנִּי יְהוָה, בַּמַּמְלָכָה
הַחַטָּאָה, וְהַשְּׂמֵדָתִי אֶתָּה, מֵעַל פְּנֵי
הָאָדָמָה: אָפֶס, כִּי לֹא הַשְּׂמִיד
אֲשַׁמִּיד אֶת-בֵּית יַעֲקֹב-נְאֻם-יְהוָה.

ט כִּי-הִנֵּה אֲנֹכִי מְצֹנֶה, וְהִנְעוֹתִי
בְּכָל-הַגּוֹיִם אֶת-בֵּית יִשְׂרָאֵל, כְּאֲשֶׁר
יִנּוּעַ בַּכֶּבֶרֶה, וְלֹא-יִפּוֹל צָרוֹר אֶרֶץ.

י בַּחֶרֶב יָמוּתוּ, כָּל חַטָּאֵי
עַמִּי: הָאֹמְרִים, לֹא-תִגִּישׁ וְתִקְדִּים
בְּעַדֵּינוּ-הַרְעָה.

יא בַּיּוֹם הַהוּא, אֶקִּים אֶת-סֹכֶת
דָּוִד הַנִּפְלֹת; וְגִדַרְתִּי אֶת-פְּרִצֵּיהֶן,
וְהִרְסֵתִיו אֶקִּים, וּבְנִיתִיהָ, כִּימֵי
עוֹלָם.

יב לְמַעַן יִירְשׁוּ אֶת-שְׂאֲרֵית אֲדוֹם,
וְכָל-הַגּוֹיִם, אֲשֶׁר-נִקְרָא שְׁמִי,
עֲלֵיהֶם: נְאֻם-יְהוָה, עֲשֵׂה זֹאת. {פ}

יג הִנֵּה יָמִים בָּאִים, נְאֻם-יְהוָה,
וְנִגַּשׁ חוֹרֵשׁ בִּקְצָר, וְדָרַךְ עֲנָבִים
בְּמִשֶּׁה הַזֶּרַע; וְהִטִּיפוּ הַהָרִים עָסִיס,
וְכָל-הַגְּבָעוֹת תִּתְמוֹגְגָנָה.

יד וְשַׁבְּתִי, אֶת-שְׁבוֹת עַמִּי יִשְׂרָאֵל,
וּבְנוּ עָרִים נְשֻׁמוֹת וַיִּשְׁבוּ, וְנָטְעוּ
כַרְמִים וְשָׁתוּ אֶת-יַיִנָם; וְעָשׂוּ גִנוֹת,

7 Are ye not as the children of the
Ethiopians unto Me, O children of Israel?
saith the LORD. Have not I brought up
Israel out of the land of Egypt, and the
Philistines from Capthor, and Aram from
Kir?

8 Behold, the eyes of the Lord GOD are
upon the sinful kingdom, and I will destroy
it from off the face of the earth; saving that
I will not utterly destroy the house of Jacob,
saith the LORD.

9 For, lo, I will command, and I will sift the
house of Israel among all the nations, like
as corn is sifted in a sieve, yet shall not the
least grain fall upon the earth.

10 All the sinners of My people shall die by
the sword, that say: 'The evil shall not
overtake nor confront us.'

11 In that day will I raise up the tabernacle
of David that is fallen, and close up the
breaches thereof, and I will raise up his
ruins, and I will build it as in the days of
old;

12 That they may possess the remnant of
Edom, and all the nations, upon whom My
name is called, saith the LORD that doeth
this. {P}

13 Behold, the days come, saith the LORD,
that the plowman shall overtake the reaper,
and the treader of grapes him that soweth
seed; and the mountains shall drop sweet
wine, and all the hills shall melt.

14 And I will turn the captivity of My
people Israel, and they shall build the waste
cities, and inhabit them; and they shall plant
vineyards, and drink the wine thereof; they

וְאָכְלוּ אֶת-פְּרִיָהֶם. shall also make gardens, and eat the fruit of them.

טו וְנִטְעַתִּים, עַל-אֲדָמָתְם; וְלֹא יִנְתָּשׁוּ עוֹד, מֵעַל אֲדָמָתְם אֲשֶׁר נָתַתִּי לָהֶם—אָמַר, יְהוָה אֱלֹהֶיךָ. {ש} 15 And I will plant them upon their land, and they shall no more be plucked up out of their land which I have given them, saith the LORD thy God. {P}

Obadiah

עִבְדִּיָּה

Chapter 1

- א** חֲזוֹן, עִבְדִּיָּה: כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה לְאֶדוֹם, שְׁמוּעָה שָׁמַעְנוּ מֵאֵת יְהוָה וְצִיר בְּגוֹיִם שָׁלַח-קוֹמוּ וְנִקְוָמָה עֲלֶיהָ, לְמַלְחָמָה.
- 1** The vision of Obadiah. Thus saith the Lord GOD concerning Edom: We have heard a message from the LORD, and an ambassador is sent among the nations: ‘Arise ye, and let us rise up against her in battle.’
- ב** הִנֵּה קָטַן נְתַתִּיךָ, בְּגוֹיִם: בְּזוּי אַתָּה, מְאֹד.
- 2** Behold, I make thee small among the nations; thou art greatly despised.
- ג** זָדוֹן לִבְךָ הִשִּׁיאָךָ, שְׁכֵנֵי בְּחַגְוֵי-סֹלֶעַ מְרוֹם שְׁבַתוֹ; אָמַר בְּלִבּוֹ, מִי יוֹרֵדְנִי אָרְצָ.
- 3** The pride of thy heart hath beguiled thee, O thou that dwellest in the clefts of the rock, thy habitation on high; that sayest in thy heart: ‘Who shall bring me down to the ground?’
- ד** אִם-תִּגְבִּיָּה כַּנְּשֹׁר, וְאִם-בֵּין כּוֹכָבִים שָׁיִם קִנְיָ-מִשָּׁם אוֹרִידְךָ, נְאֻם-יְהוָה.
- 4** Though thou make thy nest as high as the eagle, and though thou set it among the stars, I will bring thee down from thence, saith the LORD.
- ה** אִם-גִּנְבִּים בָּאוּ-לְךָ, אִם-שׁוֹדְדֵי לַיְלָה-אֵיךָ נִדְמִיתָה, הֲלוֹא יִגְנְבוּ דָיִם; אִם-בְּצָרִים בָּאוּ לְךָ, הֲלוֹא יִשְׁאִירוּ עֲלֵלוֹת.
- 5** If thieves came to thee, if robbers by night—how art thou cut off!—would they not steal till they had enough? If grape-gatherers came to thee, would they not leave some gleaning grapes?
- ו** אֵיךָ נַחְפָּשׁוּ עֵשָׂו, נִבְעוּ מִצִּפְנָיו.
- 6** How is Esau searched out! How are his

hidden places sought out!

ז עד-הַגְּבוּל שְׁלַחוּךָ, כָּל אַנְשֵׁי
בְּרִיתְךָ—הַשִּׂיאוּךָ יִכְלוּ לָךְ, אַנְשֵׁי
שְׁלֶמְךָ; לַחֲמָךְ, יִשְׂימוּ מְזוֹר תַּחְתֶּיךָ—
אִין תִּבּוּנָה, בּוּ.

7 All the men of thy confederacy have conducted thee to the border; the men that were at peace with thee have beguiled thee, and prevailed against thee; they that eat thy bread lay a snare under thee, in whom there is no discernment.

ח הֲלוֹא בַּיּוֹם הַהוּא, נֶאֱס-יְהוָה,
וְהֶאֱבַדְתִּי חֲכָמִים מֵאֲדוֹם, וְתִבּוּנָה
מִהָר עֵשׂוּ.

8 Shall I not in that day, saith the LORD, destroy the wise men out of Edom, and discernment out of the mount of Esau?

ט וְחַתּוֹ גְּבוּרֶיךָ, תִּימָן, לְמַעַן יִפְרֹת-
אִישׁ מִהָר עֵשׂוּ, מִקָּטָל.

9 And thy mighty men, O Teman, shall be dismayed, to the end that every one may be cut off from the mount of Esau by slaughter.

י מִחֲמַס אַחִיךָ יַעֲקֹב, תִּכְסֹף בּוֹשָׁה;
וְנִכְרַתְּ, לְעוֹלָם.

10 For the violence done to thy brother Jacob shame shall cover thee, and thou shalt be cut off for ever.

יא בַּיּוֹם עֲמַדְךָ מִנְּגֹד, בַּיּוֹם שְׁבוֹת
זָרִים חִילוּ; וְנִכְרָים בָּאוּ שְׁעָרֶיךָ, וְעַל-
יְרוּשָׁלַם יָדוּ גוֹרָל—גַּם-אֶתְּהָ, כְּאֶחָד
מֵהֶם.

11 In the day that thou didst stand aloof, in the day that strangers carried away his substance, and foreigners entered into his gates, and cast lots upon Jerusalem, even thou wast as one of them.

יב וְאַל-תִּרְא בַּיּוֹם-אַחִיךָ, בַּיּוֹם
נִכְרוּ, וְאַל-תִּשְׂמַח לְבִנְי-יְהוּדָה, בַּיּוֹם
אַבְדָם; וְאַל-תִּגְדֹּל פִּיךָ, בַּיּוֹם צָרָה.

12 But thou shouldest not have gazed on the day of thy brother in the day of his disaster, neither shouldest thou have rejoiced over the children of Judah in the day of their destruction; neither shouldest thou have spoken proudly in the day of distress.

יג אַל-תָּבוֹא בְּשַׁעַר-עַמִּי בַּיּוֹם אִידָם,
אַל-תִּרְא גַם-אֶתְּהָ בְּרַעְתּוֹ בַּיּוֹם
אִידוֹ; וְאַל-תִּשְׁלַחְנָה בְּחִילוֹ, בַּיּוֹם
אִידוֹ.

13 Thou shouldest not have entered into the gate of My people in the day of their calamity; yea, thou shouldest not have gazed on their affliction in the day of their calamity, nor have laid hands on their substance in the day of their calamity.

יִד וְאֶל-תַּעֲמֹד, עַל-הַפָּרֶק, לְהִכָּרִית,
אֶת-פְּלִיטָיו; וְאֶל-תַּסְגֵּר שְׂרִידָיו,
בְּיוֹם צָרָה.

14 Neither shouldst thou have stood in the crossway, to cut off those of his that escape; neither shouldst thou have delivered up those of his that did remain in the day of distress.

טו כִּי-קָרוֹב יוֹם-יְהוָה, עַל-כָּל-
הַגּוֹיִם: כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ יַעֲשֶׂה לָּךְ, גַּמְלָךְ
יָשׁוּב בְּרֹאשְׁךָ.

15 For the day of the LORD is near upon all the nations; as thou hast done, it shall be done unto thee; thy dealing shall return upon thine own head.

טז כִּי, כַּאֲשֶׁר שָׁתִיתֶם עַל-הַר קֹדֶשׁי,
יִשְׁתּוּ כָל-הַגּוֹיִם, תָּמִיד; וְנִשְׁתּוּ וְלָעוּ,
וְהָיוּ כְּלוֹא הָיוּ.

16 For as ye have drunk upon My holy mountain, so shall all the nations drink continually, yea, they shall drink, and swallow down, and shall be as though they had not been.

יז וּבְהַר צִיּוֹן תִּהְיֶה פְּלִיטָה, וְהָיָה
קֹדֶשׁ; וְיָרְשׁוּ בַיִת יַעֲקֹב, אֶת
מוֹרְשֵׁיהֶם.

17 But in mount Zion there shall be those that escape, and it shall be holy; and the house of Jacob shall possess their possessions.

יח וְהָיָה בַיִת-יַעֲקֹב אֵשׁ וּבַיִת יוֹסֵף
לְהַבָּה, וּבַיִת עֵשָׂו לְקֶשׁ, וְדָלְקוּ בָהֶם,
וְאָכְלוּם; וְלֹא-יִהְיֶה שְׂרִיד לְבַיִת עֵשָׂו,
כִּי יִהְיֶה דְבָר.

18 And the house of Jacob shall be a fire, and the house of Joseph a flame, and the house of Esau for stubble, and they shall kindle in them, and devour them; and there shall not be any remaining of the house of Esau; for the LORD hath spoken.

יט וְיָרְשׁוּ הַנֶּגֶב אֶת-הַר עֵשָׂו,
וְהַשְּׂפֵלָה אֶת-פְּלִשְׁתִּים, וְיָרְשׁוּ אֶת-
שְׂדֵה אֶפְרַיִם, וְאֶת שְׂדֵה שַׁמְרוֹן;
וּבְנֵימֵן, אֶת-הַגִּלְעָד.

19 And they of the South shall possess the mount of Esau, and they of the Lowland the Philistines; and they shall possess the field of Ephraim, and the field of Samaria; and Benjamin shall possess Gilead.

כ וּגְלַת הַחַל-הַזֶּה לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-
כְּנַעֲנִים, עַד-צָרְפָת, וּגְלַת יְרוּשָׁלַם,
אֲשֶׁר בְּסַפְרַד-יָרְשׁוּ, אֶת עָרֵי הַנֶּגֶב.

20 And the captivity of this host of the children of Israel, that are among the Canaanites, even unto Zarephath, and the captivity of Jerusalem, that is in Sepharad, shall possess the cities of the South.

כא וְעָלוּ מוֹשְׁעִים בְּהַר צִיּוֹן, לְשַׁפֵּט
אֶת-הַר עֵשָׂו; וְהָיְתָה לַיהוָה,

21 And saviours shall come up on mount Zion to judge the mount of Esau; and the kingdom shall be the LORD'S. {P}

המְלוּכָה. {ש}

Jonah

יוֹנָה

Chapter 1

- א** וַיְהִי, דְבַר-יְהוָה, אֶל-יוֹנָה בֶן-אֲמִתַּי, לֵאמֹר.
- 1** Now the word of the LORD came unto Jonah the son of Amittai, saying:
- ב** קוּם לֵךְ אֶל-נִינְוָה, הָעִיר הַגְּדוֹלָה—וּקְרָא עָלֶיהָ: כִּי-עֲלֹתָהּ רָעַתָּם, לִפְנֵי.
- 2** ‘Arise, go to Nineveh, that great city, and proclaim against it; for their wickedness is come up before Me.’
- ג** וַיָּקָם יוֹנָה לְבָרוּחַ תַּרְשִׁישָׁה, מִלִּפְנֵי יְהוָה; וַיֵּרַד יָפוֹ וַיִּמְצָא אֲנִיָּה בָאָה תַרְשִׁישׁ, וַיִּתֵּן שְׂכָרָהּ וַיֵּרַד בָּהּ לָבוֹא עִמָּהֶם תַּרְשִׁישָׁה, מִלִּפְנֵי יְהוָה.
- 3** But Jonah rose up to flee unto Tarshish from the presence of the LORD; and he went down to Joppa, and found a ship going to Tarshish; so he paid the fare thereof, and went down into it, to go with them unto Tarshish, from the presence of the LORD.
- ד** וַיַּהַרְסָהּ יְהוָה, הַטִּיל רוּחַ-גְּדוֹלָה אֶל-הַיָּם, וַיְהִי סַעַר-גְּדוֹל, בַּיָּם; וַהֲאֲנִיָּה, חֲשֹׁבָה לְהִשָּׁבֵר.
- 4** But the LORD hurled a great wind into the sea, and there was a mighty tempest in the sea, so that the ship was like to be broken.
- ה** וַיִּירָאוּ הַמַּלְחִים, וַיִּזְעְקוּ אִישׁ אֶל-אֱלֹהָיו, וַיִּטְלוּ אֶת-הַפְּלִים אֲשֶׁר בָּאֲנִיָּה אֶל-הַיָּם, לְהַקֵּל מֵעֲלֵיהֶם; וַיּוֹנָה, יָרַד אֶל-יִרְכַּתֵי הַסְּפִינָה, וַיִּשְׁכַּב, וַיֵּרַדִּם.
- 5** And the mariners were afraid, and cried every man unto his god; and they cast forth the wares that were in the ship into the sea, to lighten it unto them. But Jonah was gone down into the innermost parts of the ship; and he lay, and was fast asleep.
- ו** וַיִּקְרַב אֵלָיו רֵב הַחִבֵּל, וַיֹּאמֶר לוֹ
- 6** So the shipmaster came to him, and said unto him: ‘What meanest thou that thou

מֵה-לָּךְ נִרְדָּם ; קוּם, קְרֵא אֶל-
אֱלֹהֶיךָ—אוּלַי יִתְעַשֶׂת הָאֱלֹהִים לָנוּ,
וְלֹא נִאֲבֹד.

sleepest? arise, call upon thy God, if so be
that God will think upon us, that we perish
not.'

ז וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ, לָכוּ וְנִפְּלָה
גוּרְלוֹת, וְנִדְּעָה, בְּשַׁלְמֵי הַרְעָה הַזֹּאת
לָנוּ ; וְנִפְּלוּ, גוּרְלוֹת, וַיִּפֹּל הַגּוּרָל, עַל-
יוֹנָה.

7 And they said every one to his fellow:
'Come, and let us cast lots, that we may
know for whose cause this evil is upon us.'
So they cast lots, and the lot fell upon
Jonah.

ח וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו—הַגִּידָה-נָא לָנוּ,
בְּאִשֶׁר לָמִי-הַרְעָה הַזֹּאת לָנוּ : מֵה-
מְלֶאכֶתְךָ, וּמֵאֵין תָּבוֹא—מָה אֶרְצְךָ,
וְאִי-מִזֶּה עַם אָתָּה.

8 Then said they unto him: 'Tell us, we
pray thee, for whose cause this evil is upon
us: what is thine occupation? and whence
comest thou? what is thy country? and of
what people art thou?'

ט וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם, עֲבָרִי אֲנֹכִי ; וְאֶת-
יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם, אֲנִי יִרָא, אֲשֶׁר-
עָשָׂה אֶת-הַיָּם, וְאֶת-הַיַּבֵּשָׁה.

9 And he said unto them: 'I am an Hebrew;
and I fear the LORD, the God of heavens,
who hath made the sea and the dry land.'

י וַיִּירָאוּ הָאֲנָשִׁים יְרָאָה גְדוֹלָה,
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מֵה-זֹּאת עָשִׂיתָ : כִּי-
יָדְעוּ הָאֲנָשִׁים, כִּי-מִלִּפְנֵי יְהוָה הוּא
בָּרַח—כִּי הִגִּיד, לָהֶם.

10 Then were the men exceedingly afraid,
and said unto him: 'What is this that thou
hast done?' For the men knew that he fled
from the presence of the LORD, because he
had told them.

יא וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מֵה-נַעֲשֶׂה לָּךְ,
וַיִּשְׁתַּק הַיָּם מֵעַלֵּינוּ : כִּי הַיָּם, הוֹלֵךְ
וְסֹעֵר.

11 Then said they unto him: 'What shall we
do unto thee, that the sea may be calm unto
us?' for the sea grew more and more
tempestuous.

יב וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם, שְׂאוּנִי וְהִטִּילְנִי
אֶל-הַיָּם, וַיִּשְׁתַּק הַיָּם, מֵעַלֵּיכֶם : כִּי,
יודַע אֲנִי, כִּי בְּשַׁלְּי, הַסַּעַר הַגָּדוֹל הַזֶּה
עֲלֵיכֶם.

12 And he said unto them: 'Take me up,
and cast me forth into the sea; so shall the
sea be calm unto you; for I know that for
my sake this great tempest is upon you.'

יג וַיַּחֲתְרוּ הָאֲנָשִׁים, לְהָשִׁיב אֶל-
הַיַּבֵּשָׁה—וְלֹא יָכְלוּ : כִּי הַיָּם, הוֹלֵךְ
וְסֹעֵר עֲלֵיהֶם.

13 Nevertheless the men rowed hard to
bring it to the land; but they could not; for
the sea grew more and more tempestuous
against them.

- יד** וַיִּקְרְאוּ אֶל-יְהוָה וַיֹּאמְרוּ, אָנָּה יְהוָה אֱלֹהֵי-נָא נִאֲבָדָה בְּנַפְשׁ הָאִישׁ הַזֶּה, וְאֶל-תִּתֵּן עָלֵינוּ, דָּם נָקִיא: כִּי-אַתָּה יְהוָה, כַּאֲשֶׁר חָפַצְתָּ עֲשִׂיתָ.
- טו** וַיִּשְׂאוּ, אֶת-יוֹנָה, וַיִּטְלֵהוּ, אֶל-הַיָּם; וַיַּעֲמֵד הַיָּם, מִזְעָפוֹ.
- טז** וַיִּירְאוּ הָאֲנָשִׁים יְרָאָה גְדוֹלָה, אֶת-יְהוָה; וַיִּזְבְּחוּ-זֶבַח, לַיהוָה, וַיִּדְרוּ, נְדָרִים.
- 14** Wherefore they cried unto the LORD, and said: ‘We beseech Thee, O LORD, we beseech Thee, let us not perish for this man’s life, and lay not upon us innocent blood; for Thou, O LORD, hast done as it pleased Thee.’
- 15** So they took up Jonah, and cast him forth into the sea; and the sea ceased from its raging.
- 16** Then the men feared the LORD exceedingly; and they offered a sacrifice unto the LORD, and made vows.

Chapter 2

- א** וַיִּמֶן יְהוָה דָּג גְּדוֹל, לִבְלַע אֶת-יוֹנָה; וַיְהִי יוֹנָה בְּמִעֵי הַדָּג, שְׁלֹשָׁה יָמִים וּשְׁלֹשָׁה לַיְלוֹת.
- ב** וַיִּתְפַּלֵּל יוֹנָה, אֶל-יְהוָה אֱלֹהָיו, מִמִּעֵי הַדָּגָה.
- ג** וַיֹּאמֶר, קָרָאתִי מִצָּרָה לִי אֶל-יְהוָה—וַיַּעֲנֵנִי; מִבֶּטֶן שְׂאוֹל שָׁוַעְתִּי, שָׁמַעְתָּ קוֹלִי.
- ד** וַתִּשְׁלִיכֵנִי מִצֹּלָה בְּלִבְבַי יָמִים, וַנְהָר יִסְבְּבֵנִי; כָּל-מַשְׁבָּרֶיךָ וַגְּלִיךָ, עָלַי עָבְרוּ.
- ה** וַאֲנִי אָמַרְתִּי, נִגְרַשְׁתִּי מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ; אֲךָ אוֹסִיף לְהַבִּיט, אֶל-הַיֵּכָל קֹדֶשְׁךָ.
- ו** אֶפְפוּנֵי מַיִם עַד-נַפְשִׁי, תְהוֹם יִסְבְּבֵנִי; סוּף, חָבוּשׁ לְרֹאשִׁי.
- 1** And the LORD prepared a great fish to swallow up Jonah; and Jonah was in the belly of the fish three days and three nights.
- 2** Then Jonah prayed unto the LORD his God out of the fish’s belly.
- 3** And he said: I called out of mine affliction unto the LORD, and He answered me; out of the belly of the nether-world cried I, and Thou heardest my voice.
- 4** For Thou didst cast me into the depth, in the heart of the seas, and the flood was round about me; all Thy waves and Thy billows passed over me.
- 5** And I said: ‘I am cast out from before Thine eyes’; yet I will look again toward Thy holy temple.
- 6** The waters compassed me about, even to the soul; the deep was round about me; the weeds were wrapped about my head.

- ז לְקַצְבֵי הַרִים יִרְדְּתִי, הָאָרֶץ בָּרְחִיקָה
בְּעַדֵי לְעוֹלָם; וַתַּעַל מִשַּׁחַת חַיִּי, יְהוָה
אֱלֹהֵי.
- ח בְּהִתְעַטֵּף עָלַי נַפְשִׁי, אֶת-יְהוָה
זָכַרְתִּי; וַתָּבוֹא אֵלַיךָ תְּפִלָּתִי, אֶל-
הַיֵּכַל קֹדֶשְׁךָ.
- ט מְשַׁמְרִים, הַבְּלִי-שׁוֹא-חֲסִדָּם,
יַעֲזֹבוּ.
- י וְאֲנִי, בְּקוֹל תּוֹדָה אֲזַבְּחָה-לָּךְ, אֲשֶׁר
נָדַרְתִּי, אֲשַׁלְּמָה: יְשׁוּעָתָה,
לְיְהוָה. {ס}
- יא וַיֹּאמֶר יְהוָה, לַדָּג; וַיִּקַּא אֶת-
יוֹנָה, אֶל-הַיַּבֶּשֶׁה. {פ}
- 7 I went down to the bottoms of the
mountains; the earth with her bars closed
upon me for ever; yet hast Thou brought up
my life from the pit, O LORD my God.
- 8 When my soul fainted within me, I
remembered the LORD; and my prayer
came in unto Thee, into Thy holy temple.
- 9 They that regard lying vanities forsake
their own mercy.
- 10 But I will sacrifice unto Thee with the
voice of thanksgiving; that which I have
vowed I will pay. Salvation is of the
LORD. {S}
- 11 And the LORD spoke unto the fish, and
it vomited out Jonah upon the dry land. {P}

Chapter 3

- א וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֶל-יוֹנָה, שֵׁנִית
לְאֹמֶר.
- ב קוּם לֶךְ אֶל-נִינְוָה, הָעִיר הַגְּדוֹלָה;
וּקְרָא אֵלֶיהָ אֶת-הַקְּרִיאָה, אֲשֶׁר
אָנֹכִי דֹבֵר אֵלֶיךָ.
- ג וַיָּקָם יוֹנָה, וַיֵּלֶךְ אֶל-נִינְוָה-כְּדֹבֵר
יְהוָה; וַנִּינְוָה, הִיְתָה עִיר-גְּדוֹלָה
לְאֱלֹהִים-מֵהֶלֶךְ, שְׁלֹשֶׁת יָמִים.
- ד וַיֵּחַל יוֹנָה לָבוֹא בְּעִיר, מֵהֶלֶךְ יוֹם
אַחַד; וַיִּקְרָא, וַיֹּאמֶר, עוֹד אַרְבָּעִים
יוֹם, וַנִּינְוָה נִהְפָּכֶת.
- ה וַיֵּאֱמִינוּ אַנְשֵׁי נִינְוָה, בְּאֱלֹהִים;
- 1 And the word of the LORD came unto
Jonah the second time, saying:
- 2 ‘Arise, go unto Nineveh, that great city,
and make unto it the proclamation that I bid
thee.’
- 3 So Jonah arose, and went unto Nineveh,
according to the word of the LORD. Now
Nineveh was an exceeding great city, of
three days’ journey.
- 4 And Jonah began to enter into the city a
day’s journey, and he proclaimed, and said:
‘Yet forty days, and Nineveh shall be
overthrown.’
- 5 And the people of Nineveh believed God;

וַיִּקְרְאוּ-צוּם וַיִּלְבְּשׁוּ שָׂקִים, מִגְדוֹלָם
וְעַד-קָטָנִים.

and they proclaimed a fast, and put on sackcloth, from the greatest of them even to the least of them.

וַיִּגַע הַדָּבָר, אֶל-מֶלֶךְ נִיְנוּהַ, וַיָּקָם
מִכִּסְאוֹ, וַיַּעֲבֵר אֶדְרֵתוֹ מֵעָלָיו; וַיִּכַּס
שָׂק, וַיֵּשֶׁב עַל-הָאֲפֶר.

6 And the tidings reached the king of Nineveh, and he arose from his throne, and laid his robe from him, and covered him with sackcloth, and sat in ashes.

ז וַיִּזְעַק, וַיֹּאמֶר בְּנִיְנוּהַ, מִטַּעַם
הַמֶּלֶךְ וּגְדָלָיו, לֵאמֹר: הָאָדָם
וְהַבְּהֵמָה הַבֶּקֶר וְהַצֹּאן, אֶל-יִטְעֲמוּ
מֵאוֹמָה—אֶל-יִרְעוּ, וּמַיִם אֶל-יִשְׁתּוּ.

7 And he caused it to be proclaimed and published through Nineveh by the decree of the king and his nobles, saying: 'Let neither man nor beast, herd nor flock, taste any thing; let them not feed, nor drink water;

ח וַיִּתְכַּסּוּ שָׂקִים, הָאָדָם וְהַבְּהֵמָה,
וַיִּקְרְאוּ אֶל-אֱלֹהִים, בְּחִזְקָה; וַיֵּשְׁבוּ,
אִישׁ מִדֶּרֶכוֹ הַרְעָה, וּמִן-הַחֲמָס, אֲשֶׁר
בְּכַפֵּיהֶם.

8 but let them be covered with sackcloth, both man and beast, and let them cry mightily unto God; yea, let them turn every one from his evil way, and from the violence that is in their hands.

ט מִי-יֹדַע יָשׁוּב, וַנְּחַם הָאֱלֹהִים;
וְשָׁב מִחֲרוֹן אַפּוֹ, וְלֹא נֶאֱבַד.

9 Who knoweth whether God will not turn and repent, and turn away from His fierce anger, that we perish not?

י וַיִּרְא הָאֱלֹהִים אֶת-מַעֲשֵׂיהֶם, כִּי-
שָׁבוּ מִדֶּרֶכָם הַרְעָה; וַיִּנְחַם הָאֱלֹהִים,
עַל-הַרְעָה אֲשֶׁר-דָּבַר לַעֲשׂוֹת-לָהֶם—
וְלֹא עָשָׂה.

10 And God saw their works, that they turned from their evil way; and God repented of the evil, which He said He would do unto them; and He did it not.

Chapter 4

א וַיִּרַע אֶל-יוֹנָה, רָעָה גְדוֹלָה; וַיַּחַר,
לוֹ.

1 But it displeased Jonah exceedingly, and he was angry.

ב וַיִּתְפַּלֵּל אֶל-יְהוָה וַיֹּאמֶר, אָנָּה
יְהוָה הֲלוֹא-זֶה דִּבַּרְי עַד-הָיֹתִי עַל-
אֲדָמָתִי—עַל-כֵּן קִדַּמְתִּי, לְבָרַח
תַּרְשִׁישָׁה: כִּי יָדַעְתִּי, כִּי אַתָּה אֱלֹ-
חַנוּן וְרַחוּם, אֶרְךָ אַפִּים וְרַב-חַסֵּד,

2 And he prayed unto the LORD, and said: 'I pray Thee, O LORD, was not this my saying, when I was yet in mine own country? Therefore I fled beforehand unto Tarshish; for I knew that Thou art a gracious God, and compassionate, long-

וְנָחַם עַל-הָרָעָה. suffering, and abundant in mercy, and repentest Thee of the evil.

ג וְעַתָּה יְהוָה, קַח-נָא אֶת-נַפְשִׁי מִמֶּנִּי: כִּי טוֹב מוֹתִי, מִחַיִּי. {ס} 3 Therefore now, O LORD, take, I beseech Thee, my life from me; for it is better for me to die than to live.' {S}

ד וַיֹּאמֶר יְהוָה, הֲהֵיטֵב חָרָה לָךְ. 4 And the LORD said: 'Art thou greatly angry?'

ה וַיֵּצֵא יוֹנָה מִן-הָעִיר, וַיֵּשֶׁב מִקְדָּם לָעִיר; וַיַּעַשׂ לוֹ שֵׁם סֹכָה, וַיֵּשֶׁב תַּחְתֶּיהָ בְּצֵל, עַד אֲשֶׁר יִרְאֶה, מֵה-יְהִיָּה בָּעִיר. 5 Then Jonah went out of the city, and sat on the east side of the city, and there made him a booth, and sat under it in the shadow, till he might see what would become of the city.

ו וַיִּמֶן יְהוָה-אֱלֹהִים קִיקְיוֹן וַיַּעַל מֵעַל לְיוֹנָה, לְהִיּוֹת צֶלַעַל-רֹאשׁוֹ, לְהַצִּיל לוֹ, מִרְעָתוֹ; וַיִּשְׂמַח יוֹנָה עַל-הַקִּיקְיוֹן, שִׂמְחָה גְדוֹלָה. 6 And the LORD God prepared a gourd, and made it to come up over Jonah, that it might be a shadow over his head, to deliver him from his evil. So Jonah was exceeding glad because of the gourd.

ז וַיִּמֶן הָאֱלֹהִים תּוֹלַעַת, בְּעֵלוֹת הַשָּׁחַר לַמַּחֲרָת; וַתֵּךְ אֶת-הַקִּיקְיוֹן, וַיִּבֶשׁ. 7 But God prepared a worm when the morning rose the next day, and it smote the gourd, that it withered.

ח וַיְהִי כַּזֶּרֶחַ הַשָּׁמֶשׁ, וַיִּמֶן אֱלֹהִים רוּחַ קָדִים חָרִישִׁית, וַתֵּךְ הַשָּׁמֶשׁ עַל-רֹאשׁ יוֹנָה, וַיִּתְעַלֵּף; וַיִּשְׁאַל אֶת-נַפְשׁוֹ, לָמוֹת, וַיֹּאמֶר, טוֹב מוֹתִי מִחַיִּי. 8 And it came to pass, when the sun arose, that God prepared a vehement east wind; and the sun beat upon the head of Jonah, that he fainted, and requested for himself that he might die, and said: 'It is better for me to die than to live.'

ט וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-יוֹנָה, הֲהֵיטֵב חָרָה לָךְ עַל-הַקִּיקְיוֹן; וַיֹּאמֶר, הֵיטֵב חָרָה-לִּי עַד-מָוֹת. 9 And God said to Jonah: 'Art thou greatly angry for the gourd?' And he said: 'I am greatly angry, even unto death.'

י וַיֹּאמֶר יְהוָה—אֲתָה חֲסַתָּ עַל-הַקִּיקְיוֹן, אֲשֶׁר לֹא-עָמַלְתָּ בּוֹ וְלֹא גִדַּלְתָּ: שָׁבֹן-לִילָה הָיָה, וּבֹן-לִילָה אָבַד. 10 And the LORD said: 'Thou hast had pity on the gourd, for which thou hast not laboured, neither madest it grow, which came up in a night, and perished in a night;

יא וְאֵיךְ לֹא אֲחֻס׃ עַל-נִינְוֶה הָעִיר
הַגְּדוֹלָה—אֲשֶׁר יֶשׁ-בָּהּ הַרְבֵּה מִשְׁתֵּים-
עֶשְׂרֵה רְבוֹ אָדָם, אֲשֶׁר לֹא-יָדַע בֵּין-
יְמִינוֹ לְשְׂמֹאלוֹ, וּבְהֶמָּה, רַבָּה. {ש}

11 and should not I have pity on Nineveh,
that great city, wherein are more than
sixscore thousand persons that cannot
discern between their right hand and their
left hand, and also much cattle?’ {P}

Micah

מִיכָה

Chapter 1

- א** דְּבַר-יְהוָה אֲשֶׁר הָיָה, אֶל-מִיכָה הַמֹּרַשְׁתִּי, בְּיַמֵּי יוֹתָם אַחָז וְחִזְקִיָּה, מְלֻכֵי יְהוּדָה—אֲשֶׁר-חָזָה עַל-שָׁמְרוֹן, וִירוּשָׁלַם.
- 1** The word of the LORD that came to Micah the Morashtite in the days of Jotham, Ahaz, and Hezekiah, kings of Judah, which he saw concerning Samaria and Jerusalem.
- ב** שְׁמַעוּ עַמִּים כְּלֵם, הַקְשִׁיבִי אָרֶץ, וּמְלֵאָהּ; וַיְהִי אֲדֹנָי יְהוָה בְּכֶם לְעֵד, אֲדֹנָי מֵהֵיכַל קֹדְשׁוֹ.
- 2** Hear, ye peoples, all of you; Hearken, O earth, and all that therein is; and let the Lord GOD be witness against you, the Lord from His holy temple.
- ג** כִּי-הִנֵּה יְהוָה, יֵצֵא מִמְּקוֹמוֹ; וַיֵּרֵד וַיִּדְרֹךְ, עַל-בְּמוֹתַי (בְּמַתֵּי) אָרֶץ.
- 3** For, behold, the LORD cometh forth out of His place, and will come down, and tread upon the high places of the earth.
- ד** וְנִמְסוּ הַהָרִים תַּחְתָּיו, וְהָעִמְקִים יִתְּבַקְעוּ, כַּדֹּנֶג מִפְּנֵי הָאֵשׁ, כַּמַּיִם מִגָּרִים בְּמוֹרֵד.
- 4** And the mountains shall be molten under Him, and the valleys shall be cleft, as wax before the fire, as waters that are poured down a steep place.
- ה** בַּפֶּשַׁע יַעֲקֹב כָּל-זֹאת, וּבַחַטָּאוֹת בַּיִת יִשְׂרָאֵל; מִי-פֶשַׁע יַעֲקֹב, הֲלוֹא שָׁמְרוֹן, וּמִי בְּמוֹת יְהוּדָה, הֲלוֹא יְרוּשָׁלַם.
- 5** For the transgression of Jacob is all this, and for the sins of the house of Israel. What is the transgression of Jacob? is it not Samaria? And what are the high places of Judah? are they not Jerusalem?
- ו** וְשָׂמַתִּי שָׁמְרוֹן לְעֵי הַשָּׂדֶה, לְמַטְעֵי כָרֶם; וְהִגַּרְתִּי לְגַי אֲבַנֶּיהָ, וַיִּסְדְּיָהּ אֲגָלָה.
- 6** Therefore I will make Samaria a heap in the field, a place for the planting of vineyards; and I will pour down the stones

thereof into the valley, and I will uncover the foundations thereof.

ז וְכָל-פְּסִילֶיהָ יִכָּתוּ, וְכָל-אֲתֻנֵּיהָ יִשְׂרְפוּ בְּאֵשׁ, וְכָל-עֲצָבֶיהָ, אֲשִׁים שְׂמָמָה: כִּי מֵאֲתָנָן זֹנָה, קִבְּצָה, וְעַד-אֲתָנָן זֹנָה, יָשׁוּבוּ.

7 And all her graven images shall be beaten to pieces, and all her hires shall be burned with fire, and all her idols will I lay desolate; for of the hire of a harlot hath she gathered them, and unto the hire of a harlot shall they return.

ח עַל-זֹאת אֶסְפְּדָה וְאֵילִלָה, אֵילָכָה שִׁילָל (שׁוֹלָל) וְעָרוֹם; אֶעֱשֶׂה מִסְפָּד כַּתְנִים, וְאֶבֶל כַּבְּנוֹת יַעֲנָה.

8 For this will I wail and howl, I will go stripped and naked; I will make a wailing like the jackals, and a mourning like the ostriches.

ט כִּי אֲנוּשָׁה, מִכֹּוֹתֶיהָ: כִּי-בָאָה, עַד-יְהוּדָה—נָגַע עַד-שַׁעַר עַמִּי, עַד-ירוּשָׁלַם.

9 For her wound is incurable; for it is come even unto Judah; it reacheth unto the gate of my people, even to Jerusalem.

י בָּגַת, אֶל-תְּגִידוֹ—בָּכוּ, אֶל-תְּבֹכוֹ; בְּבֵית לְעֶפְרָה, עָפַר הַתְּפֹלְשֵׁתִי (הַתְּפֹלֵשִׁי).

10 Tell it not in Gath, weep not at all; at Beth-le-aphrah roll thyself in the dust.

יא עֲבְרֵי לָכֶם יוֹשְׁבֵת שִׁפּוּר, עָרִיָּה-בִשֵׁת; לֹא יֵצְאָה, יוֹשְׁבֵת צֶאֱנָן—מִסְפָּד בֵּית הָאֶצֶל, יִקַּח מִכֶּם עִמָּדָתוֹ.

11 Pass ye away, O inhabitant of Saphir, in nakedness and shame; the inhabitant of Zaanan is not come forth; the wailing of Beth-ezel shall take from you the standing-place thereof.

יב כִּי-חָלָה לְטוֹב, יוֹשְׁבֵת מְרוֹת: כִּי-יֵרֵד רָע מֵאֵת יְהוָה, לְשַׁעַר יְרוּשָׁלַם.

12 For the inhabitant of Maroth waiteth anxiously for good; because evil is come down from the LORD unto the gate of Jerusalem.

יג רְתֵם הַמְּרֻכָּבָה לְרֻכְשׁ, יוֹשְׁבֵת לְכִישׁ; רֵאשִׁית חַטָּאת הִיא לְבַת-צִיּוֹן, כִּי-בָךְ נִמְצְאוּ פְשָׁעֵי יִשְׂרָאֵל.

13 Bind the chariots to the swift steeds, O inhabitant of Lachish; she was the beginning of sin to the daughter of Zion; for the transgressions of Israel are found in thee.

יד לָכֵן תִּתְּנִי שְׁלוּחִים, עַל מוֹרֶשֶׁת גַּת; בְּתֵי אַכְזִיב לְאַכְזָב, לְמַלְכֵי

14 Therefore shalt thou give a parting gift to Moresheth-gath; the houses of Achzib shall be a deceitful thing unto the kings of

יִשְׂרָאֵל. Israel.

טו עַד, הִירֵשׁ אָבִי לָךְ, יוֹשֶׁבֶת, מַרְשָׁה : עַד-עַדְלָם יָבֹוא, כְּבוֹד יִשְׂרָאֵל. 15 I will yet bring unto thee, O inhabitant of Mareshah, him that shall possess thee; the glory of Israel shall come even unto Adullam.

טז קַרְחֵי וְגִזֵּי, עַל-בְּנֵי תַעֲנוּגֶיךָ; הַרְחֲבֵי קַרְחֶתְךָ בַּנֶּשֶׁר, כִּי גָלוּ מִמֶּךָ. {ס} 16 Make thee bald, and poll thee for the children of thy delight; enlarge thy baldness as the vulture; for they are gone into captivity from thee. {S}

Chapter 2

א הוּי חֲשָׁבֵי-אָוֶן וּפְעֵלֵי רָע, עַל-מִשְׁכְּבוֹתָם; בָּאוּר הַבֶּקֶר יַעֲשׂוּהָ, כִּי יֵשׁ-לְאֵל יָדָם. 1 Woe to them that devise iniquity and work evil upon their beds! When the morning is light, they execute it, because it is in the power of their hand.

ב וְחָמְדוּ שָׂדוֹת וְגִזְלוּ, וּבָתִּים וְנִשְׂאוּ; וְעִשְׂקוּ גֵבֶר וּבֵיתוֹ, וְאִישׁ וְנַחֲלָתוֹ. {פ} 2 And they covet fields, and seize them; and houses, and take them away; thus they oppress a man and his house, even a man and his heritage. {P}

ג לָכֵן, כֹּה אָמַר יְהוָה, הִנְנִי חֹשֵׁב עַל-הַמִּשְׁפָּחָה הַזֹּאת, רָעָה : אֲשֶׁר לֹא-תִמְיִשׁוּ מִשָּׁם צְוֹאֲרֹתֵיכֶם, וְלֹא תֵלְכוּ רוּמָה—כִּי עֵת רָעָה, הִיא. 3 Therefore thus saith the LORD: Behold, against this family do I devise an evil, from which ye shall not remove your necks, neither shall ye walk upright; for it shall be an evil time.

ד בַּיּוֹם הַהוּא יִשָּׂא עֲלֵיכֶם מְשָׁל, וְנָהָה נְהִי נְהִיָּה אָמַר שְׂדוּד נִשְׂדָּנוּ—חֶלֶק עַמִּי, יָמִיר; אֵיךְ יָמִישׁ לִי, לְשׁוּבָב שְׂדִינוּ יַחֲלֶק. 4 In that day shall they take up a parable against you, and lament with a doleful lamentation, and say: 'We are utterly ruined; he changeth the portion of my people; how doth he remove it from me! Instead of restoring our fields, he divideth them.'

ה לָכֵן לֹא-יִהְיֶה לָךְ, מִשְׁלִיךְ חֶבֶל בְּגוֹרָל, בְּקֶהֱל, יְהוָה. 5 Therefore thou shalt have none that shall cast the line by lot in the congregation of the LORD.

ו אַל-תִּטְפוּ, יִטִּיפוּן; לֹא-יִטְפוּ 6 'Preach ye not', they preach; 'They shall

לְאֵלֶּהָ, לֹא יִסַּג כְּלָמוֹת.
not preach of these things, that they shall not take shame.'

ז הָאֶמּוֹר בֵּית-יַעֲקֹב, הֲקֶצֶר רוּחַ יְהוָה—אִם-אֵלֶּהָ, מֵעַלְלָיו ; הֲלוֹא דְבָרֵי יַיִטִּיבוּ, עִם הַיָּשָׁר הַלֵּךְ.
7 Do I change, O house of Jacob? Is the spirit of the LORD straitened? Are these His doings? Do not My words do good to him that walketh uprightly?

ח וְאֶתְמוּל, עִמִּי לְאוֹיֵב יְקוּמִם, מִמוּל שְׁלֵמָה, אֲדָר תִּפְשֹׁטוּן ; מֵעֹבְרִים בְּטַח, שׁוֹבֵי מִלְחָמָה.
8 But of late My people is risen up as an enemy; with the garment ye strip also the mantle from them that pass by securely, so that they are as men returning from war.

ט נְשֵׁי עַמִּי תִגְרָשׁוּן, מִבֵּית תִּעַנְגִּיָּה ; מֵעַל, עַלְלֵיָּהָ, תִקְחוּ הַדָּרִי, לְעוֹלָם.
9 The women of My people ye cast out from their pleasant houses; from their young children ye take away My glory for ever.

י קוּמוּ וּלְכוּ, כִּי לֹא-זֹאת הַמְנוּחָה ; בְּעֵבוֹר טְמֵאָה תִחַבֵּל, וְחָבַל נִמְרָץ.
10 Arise ye, and depart; for this is not your resting-place; because of the uncleanness thereof, it shall destroy you, even with a sore destruction.

יא לוֹ-אִישׁ הַלֵּךְ רוּחַ, וְשָׁקֵר כְּזָב, אֲטוֹף לֶךְ, לַיִן וְלִשְׁכָר ; וְהָיָה מִטִּיף, הָעַם הַזֶּה.
11 If a man walking in wind and falsehood do lie: 'I will preach unto thee of wine and of strong drink'; he shall even be the preacher of this people.

יב אֶסְףְּ אֶאֱסֹף יַעֲקֹב כָּלָךְ, קִבֵּץ אֶקְבֹּץ שְׂאֵרֵי יִשְׂרָאֵל—יַחַד אֲשִׁימֵנּוּ, כְּצֹאן בְּצֹרֶה : כְּעֹדֵר בְּתוֹךְ הַדְּבָרוֹ, תִהְיֶימָנָה מֵאָדָם.
12 I will surely assemble, O Jacob, all of thee; I will surely gather the remnant of Israel; I will render them all as sheep in a fold; as a flock in the midst of their pasture; they shall make great noise by reason of the multitude of men.

יג עָלָה הַפְּרִץ, לִפְנֵיהֶם—פָּרְצוּ וַיַּעֲבְרוּ, שַׁעַר וַיֵּצְאוּ בוּ ; וַיַּעֲבֹר מִלְּכָם לִפְנֵיהֶם, וַיְהִי הַבְּרָאשִׁם. {פ}
13 The breaker is gone up before them; they have broken forth and passed on, by the gate, and are gone out thereat; and their king is passed on before them, and the LORD at the head of them. {P}

Chapter 3

א וְאָמַר, שְׁמְעוּ-נָא רְאשֵׁי יַעֲקֹב,
וּקְצִינֵי, בַּיַּת יִשְׂרָאֵל: הֲלוֹא לָכֶם,
לְדַעַת אֶת-הַמִּשְׁפָּט.

1 And I said: Hear, I pray you, ye heads of Jacob, and rulers of the house of Israel: is it not for you to know justice?

ב שֹׂנְאֵי טוֹב, וְאֹהֲבֵי רָעָה (רָע); גִּזְלֵי
עוֹרָם מֵעַלְיָהֶם, וְשֹׂאֲרָם מֵעַל
עֲצָמוֹתָם.

2 Who hate the good, and love the evil; who rob their skin from off them, and their flesh from off their bones;

ג וְאֲשֶׁר אָכְלוּ, שְׂאֵר עַמִּי, וְעוֹרָם
מֵעַלְיָהֶם הִפְשִׁיטוּ, וְאֶת-עֲצָמֹתֵיהֶם
כָּצְחוּ; וּפְרָשׁוּ כַּאֲשֶׁר בַּסִּיר, וּכְבָּשׂוּ
בְּתוֹךְ קַלְחָת.

3 Who also eat the flesh of my people, and flay their skin from off them, and break their bones; yea, they chop them in pieces, as that which is in the pot, and as flesh within the caldron.

ד אִזּוּ יִזְעָקוּ אֶל-יְהוָה, וְלֹא יַעֲנֶה
אוֹתָם; וַיִּסְתֵּר פָּנָיו מֵהֶם בְּעֵת הַהִיא,
כַּאֲשֶׁר הִרְעוּ מֵעַלְלֵיהֶם. {פ}

4 Then shall they cry unto the LORD, but He will not answer them; yea, He will hide His face from them at that time, according as they have wrought evil in their doings. {P}

ה כֹּה אָמַר יְהוָה, עַל-הַנְּבִיאִים
הַמְתַּעִים אֶת-עַמִּי—הַנִּשְׁכָּמִים
בְּשִׁנֵּיהֶם, וְקִרְאוּ שְׁלוֹם, וְאֲשֶׁר לֹא-
יִתְּנוּ עַל-פִּיהֶם, וְקִדְּשׁוּ עָלָיו מִלְחָמָה.

5 Thus saith the LORD concerning the prophets that make my people to err; that cry: 'Peace', when their teeth have any thing to bite; and whoso putteth not into their mouths, they even prepare war against him:

ו לָכֵן לַיְלָה לָכֶם, מַחְזוֹן, וְחֹשֶׁכָה
לָכֶם, מִקְסָם; וּבָאָה הַשֶּׁמֶשׁ עַל-
הַנְּבִיאִים, וְקָדַר עֲלֵיהֶם הַיּוֹם.

6 Therefore it shall be night unto you, that ye shall have no vision; and it shall be dark unto you, that ye shall not divine; and the sun shall go down upon the prophets, and the day shall be black over them.

ז וּבָשׂוּ הַחֲזִים, וְחִפְּרוּ הַקְּסָמִים,
וְעָטוּ עַל-שִׁפְפֵם, כָּלָם: כִּי אֵין מַעֲנֶה,
אֱלֹהִים.

7 And the seers shall be put to shame, and the diviners confounded; yea, they shall all cover their upper lips; for there shall be no answer of God.

ח וְאוּלַם, אֲנֹכִי מְלַאֲתִי כַח אֶת-רוּחַ
יְהוָה, וּמִשְׁפָּט, וּגְבוּרָה—לְהַגִּיד לְיַעֲקֹב
פְּשָׁעוֹ, וּלְיִשְׂרָאֵל חַטָּאתוֹ. {ס}

8 But I truly am full of power by the spirit of the LORD, and of justice, and of might, to declare unto Jacob his transgression, and to Israel his sin. {S}

ט שְׁמָעוּ-נָא זֹאת, רְאֵשֵׁי בַיִת יַעֲקֹב,
וּקְצִינֵי, בַיִת יִשְׂרָאֵל—הַמְתַעֲבִים
מִשְׁפָּט, וְאֵת כָּל-הַיִּשְׁרָה יַעֲקֹשׁוּ.

י בְּנֵה צִיּוֹן, בְּדַמִּים; וִירוּשָׁלַם,
בְּעוֹלָה.

יא רְאֵשֵׁי בְּשֹׁחַד יִשְׁפֹּטוּ, וְכֹהֲנֵי
בְּמַחִיר יִוְרוּ, וְנְבִיאֵיהָ, בְּכֶסֶף יִקְסְמוּ;
וְעַל-יְהוָה, יִשְׁעֲנוּ לְאמֹר, הֲלוֹא יְהוָה
בְּקִרְבָּנוּ, לֹא-תָבוֹא עָלֵינוּ רָעָה.

יב לָכֵן, בְּגִלְלָכֶם, צִיּוֹן, שָׂדֵה תַחְרֹשׁ;
וִירוּשָׁלַם עֵינֵי תִהְיֶה, וְהָר הַבַּיִת
לְבָמוֹת יַעַר. {פ}

9 Hear this, I pray you, ye heads of the house of Jacob, and rulers of the house of Israel, that abhor justice, and pervert all equity;

10 That build up Zion with blood, and Jerusalem with iniquity.

11 The heads thereof judge for reward, and the priests thereof teach for hire, and the prophets thereof divine for money; yet will they lean upon the LORD, and say: 'Is not the LORD in the midst of us? No evil shall come upon us'?

12 Therefore shall Zion for your sake be plowed as a field, and Jerusalem shall become heaps, and the mountain of the house as the high places of a forest. {P}

Chapter 4

א וְהָיָה בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים, יְהִיָה הָר
בַּיִת-יְהוָה נֹכֹחַ בְּרֹאשׁ הַהָרִים, וְנִשְׂא
הוּא, מִגְבְּעוֹת; וְנָהָרוּ עָלָיו, עַמִּים.

ב וְהָלְכוּ גוֹיִם רַבִּים, וְאָמְרוּ לָכֵן
וְנַעֲלָה אֶל-הָר-יְהוָה וְאֶל-בַּיִת אֱלֹהֵי
יַעֲקֹב, וְיִוְרְנוּ מִדְרָכָיו, וְנִלְכָה
בְּאַרְחֹתָיו: כִּי מִצִּיּוֹן תֵּצֵא תוֹרָה,
וְדָבַר-יְהוָה מִירוּשָׁלַם.

ג וְשָׁפַט, בֵּין עַמִּים רַבִּים, וְהוֹכִיחַ
לְגוֹיִם עֲצָמִים, עַד-רְחוֹק; וְכָתַתּוּ
חַרְבֵי תִיָהֶם לְאֵתִים, וְחֲנִיתֵיהֶם
לְמִזְמֵרוֹת—לֹא-יִשְׂאוּ גוֹי אֶל-גוֹי חֶרֶב,
וְלֹא-יִלְמְדוּן עוֹד מִלְחָמָה.

1 But in the end of days it shall come to pass, that the mountain of the LORD'S house shall be established as the top of the mountains, and it shall be exalted above the hills; and peoples shall flow unto it.

2 And many nations shall go and say: 'Come ye, and let us go up to the mountain of the LORD, and to the house of the God of Jacob; and He will teach us of His ways, and we will walk in His paths'; for out of Zion shall go forth the law, and the word of the LORD from Jerusalem.

3 And He shall judge between many peoples, and shall decide concerning mighty nations afar off; and they shall beat their swords into plowshares, and their spears into pruninghooks; nation shall not lift up sword against nation, neither shall

they learn war any more.

ד וישבו, איש תחת גפנו ותחת תאנתו—ואין מחריד : כי-פי יהוה צבאות, דבר.

4 But they shall sit every man under his vine and under his fig-tree; and none shall make them afraid; for the mouth of the LORD of hosts hath spoken.

ה כי, כל-העמים, ילכו, איש בשם אלהיו ; ואנחנו, נלך בשם-יהוה אלהינו—לעולם ועד. {פ}

5 For let all the peoples walk each one in the name of its god, but we will walk in the name of the LORD our God for ever and ever. {P}

ו ביום ההוא נאם-יהוה, אספה הצלעה, והנדחה, אקבצה ; ואשר, הרעיתי.

6 In that day, saith the LORD, will I assemble her that halteth, and I will gather her that is driven away, and her that I have afflicted;

ז ושמתי את-הצלעה לשארית, והנהלאה לגוי עצום ; ומלך יהוה עליהם בהר ציון, מעתה ועד-עולם. {פ}

7 And I will make her that halted a remnant, and her that was cast far off a mighty nation; and the LORD shall reign over them in mount Zion from thenceforth even for ever. {P}

ח ואתה מגדל-עדר, עפל בת-ציון—עדיך תאתה ; ובאה, הממשלה הראשנה, ממלכת, לבת ירושלים.

8 And thou, Migdal-eder, the hill of the daughter of Zion, unto thee shall it come; yea, the former dominion shall come, the kingdom of the daughter of Jerusalem.

ט עתה, למה תריעי רע ; המלך אין-בך, אם-יועצך אבד—כי-החזיקך חיל, פיולדה.

9 Now why dost thou cry out aloud? Is there no King in thee, is thy Counsellor perished, that pangs have taken hold of thee as of a woman in travail?

י חולי וגחי בת-ציון, פיולדה : כי-עתה תצאי מקריה ושכנת בשדה, ובאת עד-בבל שם תנצלי—שם יגאלך יהוה, מכף איבך.

10 Be in pain, and labour to bring forth, O daughter of Zion, like a woman in travail; for now shalt thou go forth out of the city, and shalt dwell in the field, and shalt come even unto Babylon; there shalt thou be rescued; there shall the LORD redeem thee from the hand of thine enemies.

יא ועתה נאספו עליך, גוים רבים—האמרים תחנף, ותחז בציון עינינו.

11 And now many nations are assembled against thee, that say: ‘Let her be defiled, and let our eye gaze upon Zion.’

יב וְהֵמָּה, לֹא יָדְעוּ מַחְשְׁבוֹת יְהוָה,
וְלֹא הִבִּינוּ, עֲצָתוֹ: כִּי קִבְּצָם, כְּעִמְרֵי
גֵרְנֵה.

12 But they know not the thoughts of the LORD, neither understand they His counsel; for He hath gathered them as the sheaves to the threshing-floor.

יג קוּמִי וְדוּשִׁי בַת-צִיּוֹן, כִּי-קִרְנֶךָ
אֲשִׁים בְּרֹזֶל וּפְרִסֹתֶיךָ אֲשִׁים נְחוּשָׁה,
וְהִדְקוֹת, עַמִּים רַבִּים; וְהִחְרַמְתִּי
לַיהוָה בְּצַעַם, וְחִילָם לְאֲדוֹן כָּל-
הָאָרֶץ.

13 Arise and thresh, O daughter of Zion; for I will make thy horn iron, and I will make thy hoofs brass; and thou shalt beat in pieces many peoples; and thou shalt devote their gain unto the LORD, and their substance unto the Lord of the whole earth.

יד עַתָּה תִּתְגַּדְּדִי בַת-גְּדוּד, מְצוֹר
שָׁם עָלֵינוּ; בְּשֵׁבֶט יָכוּ עַל-הַלְחִי, אֵת
שֵׁבֶט יִשְׂרָאֵל. {ס}

14 Now shalt thou gather thyself in troops, O daughter of troops; they have laid siege against us; they smite the judge of Israel with a rod upon the cheek. {S}

Chapter 5

א וְאַתָּה בֵּית-לַחֶם אֶפְרַתָּה, צָעִיר
לְהָיוֹת בְּאַלְפֵי יְהוּדָה—מִמֶּהָ לִי יֵצֵא,
לְהָיוֹת מוֹשֵׁל בְּיִשְׂרָאֵל; וּמוֹצְאֹתָיו
מִקֶּדֶם, מִימֵי עוֹלָם.

1 But thou, Beth-lehem Ephrathah, which art little to be among the thousands of Judah, out of thee shall one come forth unto Me that is to be ruler in Israel; whose goings forth are from of old, from ancient days.

ב לָכֵן יִתְּנֶם, עַד-עֵת יוֹלְדָה יִלְדָּה;
וַיִּתֵּר אַחֲיוֹ, יִשׁוּבוּן עַל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

2 Therefore will He give them up, until the time that she who travaileth hath brought forth; then the residue of his brethren shall return with the children of Israel.

ג וְעָמַד, וְרָעָה בְּעֵז יְהוָה—בְּגֵאוֹן, שָׁם
יְהוָה אֱלֹהָיו; וַיִּשְׁבוּ, כִּי-עַתָּה יִגְדֹּל
עַד-אַפְסֵי-אָרֶץ.

3 And he shall stand, and shall feed his flock in the strength of the LORD, in the majesty of the name of the LORD his God; and they shall abide, for then shall he be great unto the ends of the earth.

ד וְהָיָה זֶה, שָׁלוֹם; אֲשׁוּר כִּי-יָבוֹא
בְּאַרְצֵנוּ, וְכִי יִדְרֹךְ בְּאַרְמְנוֹתֵינוּ,
וְהִקְמַנּוּ עָלָיו שִׁבְעָה רֹעִים, וְשִׁמְנָה
נְסִיכֵי אַדָּם.

4 And this shall be peace: when the Assyrian shall come into our land, and when he shall tread in our palaces, then shall we raise against him seven shepherds, and eight princes among men.

- ה וְרָעוּ אֶת-אֶרֶץ אַשּׁוּר, בַּחֶרֶב, וְאֶת-
אֶרֶץ נִמְרֹד, בַּפֶּתַחֶיהָ; וְהִצִּיל,
מֵאֲשּׁוּר—כִּי-יָבוֹא בְּאֶרְצֵנוּ, וְכִי יִדְרֹךְ
בְּגְבוּלֵנוּ. {פ}
- ו וְהָיָה שְׂאֵרֵית יַעֲקֹב, בְּקֶרֶב עַמִּים
רַבִּים, כְּטֹל מֵאֵת יְהוָה, כְּרִבִּיבִים
עָלֵי-עֵשֶׂב—אֲשֶׁר לֹא-יִקְוָה לְאִישׁ, וְלֹא
יִיחַל לְבְנֵי אָדָם. {פ}
- ז וְהָיָה שְׂאֵרֵית יַעֲקֹב בְּגוֹיִם, בְּקֶרֶב
עַמִּים רַבִּים, כְּאֲרִיָּה בְּבֵהֵמוֹת יַעַר,
כְּכֹפִיר בְּעֵדְרֵי-צֹאן—אֲשֶׁר אִם-עָבַר
וְרָמַס וְטָרַף, וַאֲיִן מִצִּיל.
- ח תָּרֹם יָדְךָ, עַל-צָרֶיךָ; וְכָל-אֹיְבֶיךָ,
יִכָּרְתוּ.
- ט וְהָיָה בַיּוֹם-הַהוּא נֶאֱם-יְהוָה,
וְהִכַּרְתִּי סוּסֶיךָ מִקֶּרְבֶּךָ; וְהִאֲבַדְתִּי,
מִרְכָּבֹתֶיךָ.
- י וְהִכַּרְתִּי, עָרֵי אֶרֶץךָ; וְהִרְסֹתִי, כָּל-
מִבְצָרֶיךָ.
- יא וְהִכַּרְתִּי כְשָׁפִים, מִיָּדְךָ;
וּמְעוֹנְנִים, לֹא יִהְיוּ-לְךָ.
- יב וְהִכַּרְתִּי פְסִילֶיךָ וּמִצְבּוֹתֶיךָ,
מִקֶּרְבֶּךָ; וְלֹא-תִשְׁתַּחֲוֶה עוֹד, לְמַעֲשֵׂה
יָדֶיךָ.
- יג וְנָתַשְׁתִּי אֲשֵׁרִיךָ, מִקֶּרְבֶּךָ;
וְהִשְׁמַדְתִּי, עָרֶיךָ.
- 5 And they shall waste the land of Assyria
with the sword, and the land of Nimrod
with the keen-edged sword; and he shall
deliver us from the Assyrian, when he
cometh into our land, and when he treadeth
within our border. {P}
- 6 And the remnant of Jacob shall be in the
midst of many peoples, as dew from the
LORD, as showers upon the grass, that are
not looked for from man, nor awaited at the
hands of the sons of men. {P}
- 7 And the remnant of Jacob shall be among
the nations, in the midst of many peoples,
as a lion among the beasts of the forest, as a
young lion among the flocks of sheep, who,
if he go through, treadeth down and teareth
in pieces, and there is none to deliver.
- 8 Let Thy hand be lifted up above Thine
adversaries, and let all Thine enemies be
cut off.
- 9 And it shall come to pass in that day,
saith the LORD, that I will cut off thy
horses out of the midst of thee, and will
destroy thy chariots;
- 10 And I will cut off the cities of thy land,
and will throw down all thy strongholds;
- 11 And I will cut off witchcrafts out of thy
hand; and thou shalt have no more
soothsayers;
- 12 And I will cut off thy graven images and
thy pillars out of the midst of thee; and thou
shalt no more worship the work of thy
hands.
- 13 And I will pluck up thy Asherim out of
the midst of thee; and I will destroy thine

enemies.

יד וְעָשִׂיתִי בְּאַף וּבְחֵמָה, נִקְם-אֶת-
הַגּוֹיִם: אֲשֶׁר, לֹא שָׁמְעוּ. {פ}

14 And I will execute vengeance in anger and fury upon the nations, because they hearkened not. {P}

Chapter 6

א שְׁמְעוּ-נָא, אֶת אֲשֶׁר-יְהוָה
אָמַר: קוּם רִיב אֶת-הַהָרִים,
וְתִשְׁמַעְנָה הַגְּבְעוֹת קוֹלִי.

1 Hear ye now what the LORD saith: Arise, contend thou before the mountains, and let the hills hear thy voice.

ב שְׁמְעוּ הָרִים אֶת-רִיב יְהוָה,
וְהָאֵתְנַיִם מוֹסְדֵי אָרֶץ: כִּי רִיב
לִיהוָה עִם-עַמּוֹ, וְעִם-יִשְׂרָאֵל יִתְנַכַּח.

2 Hear, O ye mountains, the LORD'S controversy, and ye enduring rocks, the foundations of the earth; for the LORD hath a controversy with His people, and He will plead with Israel.

ג עֲמִי מָה-עָשִׂיתִי לָךְ, וּמָה
הִלַּאתִיךָ: עֲנֵה בִי.

3 O My people, what have I done unto thee? And wherein have I wearied thee? Testify against Me.

ד כִּי הֵעַלְתִּיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם, וּמִבֵּית
עֲבָדִים פָּדִיתִיךָ; וְאֶשְׁלַח לְפָנֶיךָ, אֶת-
מֹשֶׁה אֶהְרֹן וּמִרְיָם.

4 For I brought thee up out of the land of Egypt, and redeemed thee out of the house of bondage, and I sent before thee Moses, Aaron, and Miriam.

ה עַמִּי, זְכֹר-נָא מָה-יַעַץ בָּלַק מֶלֶךְ
מוֹאָב, וּמָה-עָנָה אֹתוֹ, בְּלָעַם בֶּן-
בְּעוֹר-מִן-הַשֹּׁטִיִּם, עַד-הַגִּלְגָּל, לְמַעַן,
דַּעַת צְדָקוֹת יְהוָה.

5 O My people, remember now what Balak king of Moab devised, and what Balaam the son of Beor answered him; from Shittim unto Gilgal, that ye may know the righteous acts of the LORD.

ו בַּמָּה אֶקְדָּם יְהוָה, אֲכַף לֵאלֹהֵי
מָרוֹם; הֲאֶקְדָּמְנוּ בְּעוֹלוֹת, בַּעֲגָלִים
בְּנֵי שָׁנָה.

6 'Wherewith shall I come before the LORD, and bow myself before God on high? Shall I come before Him with burnt-offerings, with calves of a year old?

ז הֲיִרְצָה יְהוָה בְּאַלְפֵי אֵילִים,
בְּרִבְבוֹת נְחָלֵי-שָׁמֶן; הֲאֶתֶן בְּכוֹרֵי
פִשְׁעֵי, פְּרִי בִטְנֵי חַטָּאת נַפְשִׁי.

7 Will the LORD be pleased with thousands of rams, with ten thousands of rivers of oil? Shall I give my first-born for my transgression, the fruit of my body for the sin of my soul?'

ח הַגִּיד לְךָ אָדָם, מֵה-טוֹב; וּמֵה-
יְהוָה דּוֹרֵשׁ מִמֶּךָ, כִּי אִם-עֲשׂוֹת
מִשְׁפָּט וְאַהֲבַת חֶסֶד, וְהִצַּנֵּעַ לְכַת,
עִם-אֱלֹהֶיךָ. {ס}

8 It hath been told thee, O man, what is good, and what the LORD doth require of thee: only to do justly, and to love mercy, and to walk humbly with thy God. {S}

ט קוֹל יְהוָה לְעִיר יִקְרָא, וְתוֹשֵׁיָהּ
יִרְאֶה שְׁמֶךָ; שָׁמְעוּ מִטָּה, וּמִי יַעֲדָהּ.

9 Hark! the LORD crieth unto the city—and it is wisdom to have regard for Thy name—hear ye the rod, and who hath appointed it.

י עוֹד, הָאֵשׁ בֵּית רָשָׁע—אַצְרוֹת,
רָשָׁע; וְאֵיפֹת רְזוֹן, זְעוּמָה.

10 Are there yet the treasures of wickedness in the house of the wicked, and the scant measure that is abominable?

יא הֲאֶזְכָּה, בְּמֵאזְנֵי רָשָׁע; וּבְכִיס,
אַבְנֵי מְרָמָה.

11 'shall I be pure with wicked balances, and with a bag of deceitful weights?'

יב אֲשֶׁר עֲשִׂירֶיהָ מְלֵאוֹ חָמָס,
וַיִּשְׁבִּיהָ דְבָרוֹ-שָׁקֵר; וּלְשׁוֹנָם, רְמִיָּה
בְּפִיהֶם.

12 For the rich men thereof are full of violence, and the inhabitants thereof have spoken lies, and their tongue is deceitful in their mouth.

יג וְגַם-אַנִּי, הִחַלִּיתִי הַכּוֹתָךְ—
הַשָּׁמַיִם, עַל-חַטֹּאתֶיךָ.

13 Therefore I also do smite thee with a grievous wound; I do make thee desolate because of thy sins.

יד אֲתָהּ תֹאכַל וְלֹא תִשְׂבַּע, וַיִּשְׁחָךְ
בְּקִרְבֶּךָ; וְתִסַּג וְלֹא תִפְלִיט, וְאֲשֶׁר
תִּפְלִיט לַחֲרֹב אֲתָן.

14 Thou shalt eat, but not be satisfied; and thy sickness shall be in thine inward parts; and thou shalt conceive, but shalt not bring forth; and whomsoever thou bringest forth will I give up to the sword.

טו אֲתָהּ תִזְרַע, וְלֹא תִקְצוֹר; אֲתָהּ
תִדְרֹךְ-זֵיט וְלֹא-תִסוֹךְ שֶׁמֶן, וְתִירוֹשׁ
וְלֹא תִשְׁתֶּה-יַיִן.

15 Thou shalt sow, but shalt not reap; thou shalt tread the olives, but shalt not anoint thee with oil; and the vintage, but shalt not drink wine.

טז וַיִּשְׁתַּמְרֵם חֻקוֹת עֲמֹרִי, וְכֹל מַעֲשֵׂה
בֵּית-אַחָאָב, וְתִלְכוּ, בְּמַעֲצוֹתֵם—לְמַעַן
תִּתִּי אֹתְךָ לְשִׁמָּה, וַיִּשְׁבִּיהָ לְשָׂרְקָה,
וְחִרְפַת עַמִּי, תִּשְׂאוּ. {פ}

16 For the statutes of Omri are kept, and all the works of the house of Ahab, and ye walk in their counsels; that I may make thee an astonishment, and the inhabitants thereof a hissing; and ye shall bear the reproach of My people. {P}

Chapter 7

- א** אֶלְלִי לִי, כִּי הֵייתִי כְּאֶסְפֵי קִיץ,
כְּעִלְלֹת, בְּצִיר: אֵין אֶשְׁכּוֹל לֶאֱכֹל,
בְּכוֹרָה אֹתָהּ נַפְשִׁי.
- ב** אֶבֶד חֲסִיד מִן הָאָרֶץ, וַיִּשָּׂר בְּאֲדָם
אָיוֹן: כָּל־מִן לְדַמִּים יִאָרְבוּ, אִישׁ אֶת
אָחִיהוּ יִצוּדוּ חֶרֶם.
- ג** עַל הָרַע בְּפִים, לְהִיטִיב, הַשֵּׁר
שֶׁאֵל, וְהַשְׁפִּיט בְּשָׁלוֹם; וְהַגְדוֹל, דִּבֶּר
הַנּוֹת נַפְשׁוֹ הוּא—וַיַּעֲבֹתוּהָ.
- ד** טוֹבָם כְּחֹדֶק, יִשָּׂר מִמְּסוּכָה; יוֹם
מִצְפִּיָּה פְקֻדָתָהּ בָּאָה, עֲתָה תִהְיֶה
מְבוֹכָתָם.
- ה** אֶל תִּאֲמִינוּ בְרַע, אֶל תִּבְטְחוּ
בְּאֵלוּיָ; מִשְׁכַּבַּת חִיקָהּ, שְׁמֹר פִּתְחֵי
פִּיהָ.
- ו** כִּי בֶן, מְנַבֵּל אָב, בֵּת קָמָה בְּאִמָּה,
כָּלָה בְּחַמְתָּהּ: אִיבֵי אִישׁ, אֲנָשֵׁי
בֵּיתוֹ.
- ז** וַאֲנִי בִיהוָה אֶצְפֶּה, אוֹחִילָהּ
לְאֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: יִשְׁמַעֲנִי, אֱלֹהֵי.
- ח** אֶל תִּשְׂמְחֵי אֵיבֹתַי לִי, כִּי נָפַלְתִּי
קָמְתִּי: כִּי אֲשֻׁב בְּחֹשֶׁךְ, יִהְיֶה אוֹר
לִי. {פ}
- ט** זַעַף יִהְיֶה אֶשָּׂא, כִּי חָטָאתִי
- 1** Woe is me! for I am as the last of the summer fruits, as the grape gleanings of the vintage; there is no cluster to eat; nor first-ripe fig which my soul desireth.
- 2** The godly man is perished out of the earth, and the upright among men is no more; they all lie in wait for blood; they hunt every man his brother with a net.
- 3** Their hands are upon that which is evil to do it diligently; the prince asketh, and the judge is ready for a reward; and the great man, he uttereth the evil desire of his soul; thus they weave it together.
- 4** The best of them is as a brier; the most upright is worse than a thorn hedge; the day of thy watchmen, even thy visitation, is come; now shall be their perplexity.
- 5** Trust ye not in a friend, put ye not confidence in a familiar friend; keep the doors of thy mouth from her that lieth in thy bosom.
- 6** For the son dishonoureth the father, the daughter riseth up against her mother, the daughter-in-law against her mother-in-law; a man's enemies are the men of his own house.
- 7** 'But as for me, I will look unto the LORD; I will wait for the God of my salvation; my God will hear me.
- 8** Rejoice not against me, O mine enemy; though I am fallen, I shall arise; though I sit in darkness, the LORD is a light unto me.
- 9** I will bear the indignation of the LORD,

לו : עַד אֲשֶׁר יִרְיַב רִיבִי, וְעָשָׂה
מִשְׁפָּטִי—יּוֹצִיאֲנִי לָאוֹר, אֲרֹאֶה
בְּצַדִּיקְתּוֹ.

because I have sinned against Him; until He
plead my cause, and execute judgment for
me; He will bring me forth to the light, and
I shall behold His righteousness.

י וְתָרָא אִיבֹתַי, וּתְכַסֶּה בּוֹשָׁה—
הָאִמְרָה אֵלַי, אִינּוּ יִהְיֶה אֱלֹהֶיךָ; עֵינַי
תִּרְאֶינָה בָּהּ, עֲתָה תִהְיֶה לְמַרְמָס
כְּטִיט חוּצוֹת.

10 Then mine enemy shall see it, and shame
shall cover her; who said unto me: Where is
the LORD thy God? Mine eyes shall gaze
upon her; now shall she be trodden down as
the mire of the streets.'

יא יוֹם, לְבָנוֹת גְּדָרֶיךָ; יוֹם הֵהוּא,
יִרְחַק חֶק.

11 'The day for building thy walls, even
that day, shall be far removed.'

יב יוֹם הוּא וְעֲדֶיךָ יָבוֹא, לְמַנִּי אֲשׁוּר
וְעָרֵי מְצוֹר; וּלְמַנִּי מְצוֹר וְעַד נָהָר,
וְיָם מֵיָם וְהָר הָהָר.

12 There shall be a day when they shall
come unto thee, from Assyria even to the
cities of Egypt, and from Egypt even to the
River, and from sea to sea, and from
mountain to mountain.

יג וְהִיְתָה הָאָרֶץ לְשִׁמְמָה, עַל
יִשְׁבֵּיָהּ, מִפְּרִי, מַעֲלִילֵיהֶם. {פ}

13 And the land shall be desolate for them
that dwell therein, because of the fruit of
their doings. {P}

יד רֵעָה עִמָּךְ בְּשִׁבְטֶךָ, צֵאן נִחְלָתֶךָ—
שִׁכְנֵי לְבָדָד, יַעַר בְּתוֹךְ כְּרָמָל; יִרְעוּ
בְּשָׁן וּגְלָעַד, כִּימֵי עוֹלָם.

14 Tend Thy people with Thy staff, the
flock of Thy heritage, that dwell solitarily,
as a forest in the midst of the fruitful field;
let them feed in Bashan and Gilead, as in
the days of old.

טו כִּימֵי צֵאתְךָ, מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם,
אֲרֹאֶנוּ, נִפְלְאוֹת.

15 'As in the days of thy coming forth out
of the land of Egypt will I show unto him
marvellous things.'

טז יִרְאוּ גוֹיִם וַיִּבְשׁוּ, מִכָּל גְּבוּרָתָם;
יִשְׁיִמוּ יָד עַל פִּה, אֲזַיְנֵיהֶם תִּחְרָשֶׁנָּה.

16 The nations shall see and be put to
shame for all their might; they shall lay
their hand upon their mouth, their ears shall
be deaf.

יז יִלְחֲכוּ עָפָר, כַּנְּחָשׁ—כֹּזֵחַ לֵי אֶרֶץ,
יִרְגְּזוּ מִמְּסַגְרֵתֵיהֶם; אֶל יִהְיֶה
אֱלֹהֵינוּ יִפְחָדוּ, וַיִּרְאוּ מִמֶּנּוּ.

17 They shall lick the dust like a serpent;
like crawling things of the earth they shall
come trembling out of their close places;
they shall come with fear unto the LORD
our God, and shall be afraid because of

Thee.

יח מִי אֵל כְּמוֹךָ, נִשְׂא עוֹן וְעֵבֶר עַל
פְּשָׁע, לְשִׂאֲרֵית, נִחַלְתּוּ: לֹא הֶחֱזִיק
לְעַד אֲפֹ, כִּי חֲפָץ חַסֵּד הוּא.

18 Who is a God like unto Thee, that pardoneth the iniquity, and passeth by the transgression of the remnant of His heritage? He retaineth not His anger for ever, because He delighteth in mercy.

יט יָשׁוּב יִרְחַמֵּנוּ, יִכַּבֵּשׂ עֲוֹנוֹתֵינוּ;
וְתִשְׁלִיךְ בְּמַצְלוֹת יָם, כָּל חַטָּאוֹתֵם.

19 He will again have compassion upon us; He will subdue our iniquities; and Thou wilt cast all their sins into the depths of the sea.

כ תִּתֵּן אֱמֶת לְיַעֲקֹב, חַסֵּד לְאַבְרָהָם,
אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לְאַבְתֵּינוּ, מִיָּמֵי
קִדְמָ. {ש}

20 Thou wilt show faithfulness to Jacob, mercy to Abraham, as Thou hast sworn unto our fathers from the days of old. {P}

Nahum

נַחוּם

Chapter 1

א מִשָּׂא, נִינְוֵה—סֵפֶר חֲזוֹן נַחוּם, הָאֶלְקָשִׁי. **1** The burden of Nineveh. The book of the vision of Nahum the Elkoshite.

ב אֵל קַנּוּא וְנִקָּם יְהוָה, נִקָּם יְהוָה וְיַבֵּעַל חֲמָה; נִקָּם יְהוָה לְצָרָיו, וְנוֹטֵר הוּא לֹא־יָבִיאוּ. **2** The LORD is a jealous and avenging God, the LORD avengeth and is full of wrath; the LORD taketh vengeance on His adversaries, and He reserveth wrath for His enemies.

ג יְהוָה, אָרְךָ אַפַּיִם וּגְדוֹל—(וּגְדָל-) כֹּחַ, וְנִקָּה, לֹא יִנְקָה; יְהוָה, בְּסוּפָה וּבְשַׁעֲרֵה דַרְכוֹ, וְעָנָן, אֲבָק רִגְלָיו. **3** The LORD is long-suffering, and great in power, and will by no means clear the guilty; the LORD, in the whirlwind and in the storm is His way, and the clouds are the dust of His feet.

ד גּוֹעַר בַּיָּם וַיִּבְשֶׁהוּ, וְכָל-הַנְּהָרוֹת הִחְרִיב; אֲמָלַל בְּשֵׁן וְכַרְמֶל, וּפְרַח לְבָנוֹן אֲמָלַל. **4** He rebuketh the sea, and maketh it dry, and drieth up all the rivers; Bashan languisheth, and Carmel, and the flower of Lebanon languisheth.

ה הָרִים רָעָשׁוּ מִמֶּנּוּ, וְהַגְּבְעוֹת הִתְמַגְּגוּ; וַתִּשָּׂא הָאָרֶץ מִפְּנֵיו, וַתִּבֵּל וְכָל-יוֹשְׁבֵי בָהּ. **5** The mountains quake at Him, and the hills melt; and the earth is upheaved at His presence, yea, the world, and all that dwell therein.

ו לִפְנֵי זַעְמוֹ מִי יַעֲמוּד, וּמִי יִקּוּם בְּחֲרוֹן אַפּוֹ; חֲמָתוֹ נִתְּכָה כַּאֵשׁ, וְהִצְרִים נִתְּצוּ מִמֶּנּוּ. **6** Who can stand before His indignation? And who can abide in the fierceness of His anger? His fury is poured out like fire, and the rocks are broken asunder before Him.

- ז טוב יהוה, לְמַעוֹז בְּיוֹם צָרָה; וַיֵּדַע, חֲסִי בּוֹ.
- 7 The LORD is good, a stronghold in the day of trouble; and He knoweth them that take refuge in Him.
- ח וּבְשֹׁטֵף עֹבֵר, כָּלָה יַעֲשֶׂה מְקוֹמָהּ; וְאֵיבָיו, יִרְדֹּף-חֲשָׁדָּהּ.
- 8 But with an overrunning flood He will make a full end of the place thereof, and darkness shall pursue His enemies.
- ט מִה-תַּחֲשֹׁבוּן, אֶל-יְהוָה—כָּלָה, הוּא עֹשֶׂה; לֹא-תִקּוּם פְּעַמִּים, צָרָה.
- 9 What do ye devise against the LORD? He will make a full end; trouble shall not rise up the second time.
- י כִּי עַד-סִירִים סִבְכִים, וּכְסָבָאִם סְבוּאִים; אֶכְלוּ—כֶּקֶשׁ יַבֵּשׁ, מֵיֵלָא.
- 10 For though they be like tangled thorns, and be drunken according to their drink, they shall be devoured as stubble fully dry.
- יא מִמֶּה יֵצֵא, חֲשֵׁב עַל-יְהוָה רָעָה—יַעַץ, בְּלִיעֵל. {ס}
- 11 Out of thee came he forth, that deviseth evil against the LORD, that counselleth wickedness. {S}
- יב כֹּה אָמַר יְהוָה, אִם-שָׁלֵמִים וְכֹן רַבִּים, וְכֹן נִגְזְזוּ, וְעָבַר; וְעִנִּיתְךָ—לֹא אֶעֱנֶה, עוֹד.
- 12 Thus saith the LORD: Though they be in full strength, and likewise many, even so shall they be cut down, and he shall pass away; and though I have afflicted thee, I will afflict thee no more.
- יג וְעַתָּה, אֶשְׁבֵּר מִטְהוֹ מַעְלֶיךָ; וּמוֹסְרֹתֶיךָ, אֲנַתֵּק.
- 13 And now will I break his yoke from off thee, and will burst thy bonds in sunder.
- יד וְצִנְהָ עָלֶיךָ יְהוָה, לֹא-יִזְרַע מִשְׁמָךְ עוֹד; מִבֵּית אֱלֹהֶיךָ אֲכַרִּית פֶּסֶל וּמִסַּכָּה, אֲשִׁים קִבְרֶךָ—כִּי קִלּוֹת. {פ}
- 14 And the LORD hath given commandment concerning thee, that no more of thy name be sown; out of the house of thy god will I cut off the graven image and the molten image; I will make thy grave; for thou art become worthless. {P}

Chapter 2

- א הִנֵּה עַל-הַהָרִים רַגְלֵי מְבַשֵּׂר, מְשֻׁמֵּעַ שְׁלוֹם—חֲגִי יְהוּדָה חֲגִיךָ, שְׁלָמִי נִדְרֶיךָ: כִּי לֹא יוֹסִיף עוֹד
- 1 Behold upon the mountains the feet of him that bringeth good tidings, that announceth peace! Keep thy feasts, O Judah, perform thy vows; for the wicked one shall no more pass through thee; he is

לעבור- (לַעְבֹר-) בְּדָבָר בְּלִיעֵל, כָּלָה
נִכְרָת.

utterly cut off.

ב עָלָה מִפִּיץ עַל-פְּנִיךָ, נָצוּר מְצוּרָה;
צִפָּה-דָרֶךְ חִזַק מִתְנַיִם, אֲמֵץ כַח
מֵאֵד.

2 A maul is come up before thy face; guard
the defences, watch the way, make thy loins
strong, fortify thy power mightily!–

ג כִּי שָׁב יְהוָה אֶת-גְּאוֹן יַעֲקֹב, כְּגְאוֹן
יִשְׂרָאֵל: כִּי בָקְקוּם בְּקִקִּים,
וַיִּזְמְרִיהֶם שְׁחִתּוּ.

3 For the LORD restoreth the pride of
Jacob, as the pride of Israel; for the
emptiers have emptied them out, and
marred their vine-branches.–

ד מָגֵן גִּבְרִיהוּ מְאָדָם, אֲנָשֵׁי-חֵיל
מִתְלַעִים, בְּאֵשׁ-פְּלֹדֹת הָרֶכֶב, בְּיוֹם
הַכִּינוֹ; וְהַבְּרָשִׁים, הָרַעְלוּ.

4 The shield of his mighty men is made red,
the valiant men are in scarlet; the chariots
are fire of steel in the day of his
preparation, and the cypress spears are
made to quiver.

ה בַּחוּצוֹת יִתְהוֹלְלוּ הָרֶכֶב,
יִשְׁתַּקְשְׁקוּן בְּרַחֲבוֹת: מְרֵאִיהֶן,
כָּל־פִּידִים—כְּבָרְקִים, יְרוּצוּ.

5 The chariots rush madly in the streets,
they jostle one against another in the broad
places; the appearance of them is like
torches, they run to and fro like the
lightnings.

ו יִזְכֹּר, אֲדִירָיו—יִכְשְׁלוּ, בַּהֲלָכוֹתָם
(בְּהֲלִיכָתָם); יִמְהָרוּ, חוֹמָתָהּ, וְהֵכוּ,
הַסִּכָּה.

6 He bethinketh himself of his worthies;
they stumble in their march; they make
haste to the wall thereof, and the mantelet is
prepared.

ז שַׁעְרֵי הַנְּהָרוֹת, נִפְתְּחוּ; וְהַהִיכָל,
נִמוּג.

7 The gates of the rivers are opened, and
the palace is dissolved.

ח וְהִצַּב, גִּלְתָּהּ הַעֲלָתָה; וְאִמְהַתִּיהָ,
מִנְהַגוֹת פְּקוּל יוֹנִים, מִתְּפֹפֹת, עַל-
לִבְבֶהָ.

8 And the queen is uncovered, she is carried
away, and her handmaids moan as with the
voice of doves, tabering upon their breasts.

ט וְנִינְוָה כְּבִרְכַת-מַיִם, מִיְמֵי הַיָּא;
וְהִמָּה נָסִים, עִמְדוּ עִמְדוּ וְאִין מִפְּנֵהּ.

9 But Nineveh hath been from of old like a
pool of water; yet they flee away; ‘stand,
stand’; but none looketh back.

י בַּזֹּו כֶסֶף, בַּזֹּו זָהָב; וְאִין קֶצֶה,
יִטְּוּ כֶסֶף, בַּזֹּו זָהָב; וְאִין קֶצֶה,

10 Take ye the spoil of silver, take the spoil
of gold; for there is no end of the store, rich

לְתִכּוֹנָה—כָּבֵד, מִכָּל כְּלֵי חֲמֻדָּה. with all precious vessels.

יא בּוֹקָה וּמְבוֹקָה, וּמִבְּלָקָה; וְלֵב נִמְסַ וּפִק בְּרַפִּים, וְחִלְחָלָה בְּכָל-מִתְנַים, וּפְנֵי כָּלֶם, קִבְּצוּ פְּאֵרוֹר. **11** She is empty, and void, and waste; and the heart melteth, and the knees smite together, and convulsion is in all loins, and the faces of them all have gathered blackness.

יב אַיִה מְעוֹן אַרְיֹת, וּמְרַעָה הוּא לְכַפְּרִים—אֲשֶׁר הִלְךְ אַרְיָה לְבִיא שָׁם גּוֹר אַרְיָה, וְאִין מִחְרִיד. **12** Where is the den of the lions, which was the feeding-place of the young lions, where the lion and the lioness walked, and the lion's whelp, and none made them afraid?

יג אַרְיָה טָרַף בְּדֵי גְרוֹתָיו, וּמִחְנֶק לְלִבְאֹתָיו; וְנִמְלֵא-טָרֶף חֲרָיו, וּמְעַנְתָּיו טָרְפָה. **13** The lion did tear in pieces enough for his whelps, and strangled for his lionesses, and filled his caves with prey, and his dens with ravin.

יד הִנְנִי אֵלֶיךָ, נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת, וְהִבְעַרְתִּי בְּעָשָׁן רִכְבָּה, וּכְפִירֶיךָ; תֵּאכַל חֶרֶב; וְהִכַּרְתִּי מֵאֶרֶץ טָרְפֶךָ, וְלֹא-יִשְׁמַע עוֹד קוֹל מַלְאָכֶיךָ. {פ} **14** Behold, I am against thee, saith the LORD of hosts, and I will burn her chariots in the smoke, and the sword shall devour thy young lions; and I will cut off thy prey from the earth, and the voice of thy messengers shall no more be heard. {P}

Chapter 3

א הוּי, עִיר דָּמִים; כְּלָה, כַּחַשׁ פָּרַק מְלֵאָה—לֹא יִמֵּשׁ, טָרֶף. **1** Woe to the bloody city! It is all full of lies and rapine; the prey departeth not.

ב קוֹל שׁוֹט, וְקוֹל רַעַשׂ אוֹפֹן; וְסוֹס דֹּהַר, וּמְרַכְבָּה מְרַקְדָּה. **2** Hark! the whip, and hark! the rattling of the wheels; and prancing horses, and bounding chariots;

ג פָּרֵשׁ מְעַלָּה, וְלֶהַב חֶרֶב וּבֶרֶק חֲנִית, וְרֹב חֲלָל, וְכֹבֵד פָּגֵר; וְאִין קֶצֶה לַגּוֹיָה, יִכְשְׁלוּ (וְכִשְׁלוּ) בְּגוֹיֹתָם. **3** The horseman charging, and the flashing sword, and the glittering spear; and a multitude of slain, and a heap of carcasses; and there is no end of the corpses, and they stumble upon their corpses;

ד מְרַב זְנוּנֵי זוֹנָה, טוֹבֵת חוֹן בְּעֵלֵת כְּשָׁפִים; הַמְכַרְת גּוֹיִם בְּזְנוּנֵיהָ, **4** Because of the multitude of the harlotries of the well-favoured harlot, the mistress of witchcrafts, that selleth nations through her

וּמִשְׁפָּחוֹת בְּכִשְׁפֶּיהָ. harlotries, and families through her witchcrafts.

ה הִנְנִי אֵלֶיךָ, נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת, וְגִלִּיתִי שׁוֹלְיֶךָ, עַל-פְּנֵיךָ; וְהִרְאִיתִי גוֹיִם מֵעֶרְךָ, וּמַמְלָכוֹת קְלוֹנֶךָ. 5 Behold, I am against thee, saith the LORD of hosts, and I will uncover thy skirts upon thy face, and I will shew the nations thy nakedness, and the kingdoms thy shame.

ו וְהִשְׁלַכְתִּי עָלֶיךָ שְׂקָצִים, וְנִבְלַתֶיךָ; וְשִׁמְתֶיךָ, כְּרָאִי. 6 And I will cast detestable things upon thee, and make thee vile, and will make thee as dung.

ז וְהָיָה כָּל-רְאֵיךָ, יִדּוּד מִמֶּךָ, וְאָמַר שְׂדָדָה נִינּוּה, מִי יָנוּד לָהּ; מֵאִן אֲבַקֵּשׁ מְנַחֲמִים, לָךְ. 7 And it shall come to pass, that all they that look upon thee shall flee from thee, and say: 'Nineveh is laid waste; who will bemoan her? whence shall I seek comforters for thee?'

ח הֲתֵיטֵבִי, מִנְּא אָמוֹן, הִישָׁבָה בְּיַאֲרִים, מִיִּם סָבִיב לָהּ—אֲשֶׁר-חִיל יִם, מִיִּם חוֹמָתָהּ. 8 Art thou better than No-amon, that was situate among the rivers, that had the waters round about her; whose rampart was the sea, and of the sea her wall?

ט כּוֹשׁ עֲצָמָה וּמְצָרִים, וְאִין קֶצֶה; פּוּט וְלוּבִים, הָיוּ בְּעֶזְרְתֶךָ. 9 Ethiopia and Egypt were thy strength, and it was infinite; Put and Lubim were thy helpers.

י גַּם-הִיא, לִגְלָה הִלְכָה בְּשָׁבִי—גַּם עַלְלֶיהָ יִרְטָשׁוּ, בְּרֹאשׁ כָּל-חוּצוֹת; וְעַל-נִכְבְּדֶיהָ יִדּוּ גוֹרָל, וְכָל-גְּדוּלֶיהָ רָתְקוּ בַּזְּקִים. 10 Yet was she carried away, she went into captivity; her young children also were dashed in pieces at the head of all the streets; and they cast lots for her honourable men, and all her great men were bound in chains.

יא גַּם-אֶת תְּשַׁכְּרִי, תִּהְיִי נֶעְלָמָה; גַּם-אֶת תְּבַקְשִׁי מְעוֹז, מֵאוֹיֵב. 11 Thou also shalt be drunken, thou shalt swoon; thou also shalt seek a refuge because of the enemy.

יב כָּל-מִבְצָרֶיךָ—תִּתְאַנֵּים, עִם-בְּכוֹרִים; אִם-יִנּוּעוּ, וְנָפְלוּ עַל-פִּי אוֹכֵל. 12 All thy fortresses shall be like fig-trees with the first-ripe figs: if they be shaken, they fall into the mouth of the eater.

יג הִנֵּה עַמֶּךָ נָשִׁים, בְּקִרְבֶּךָ, לֹא־יִבֶּיךָ. 13 Behold, thy people in the midst of thee

פְּתוּחַ נִפְתְּחוּ שַׁעְרֵי אֶרֶץ; אֲכָלָה
אֵשׁ, בְּרִיחֶיךָ.

are women; the gates of thy land are set
wide open unto thine enemies; the fire hath
devoured thy bars.

יָד מִי מַצֹּר שְׁאֲבֵי-לָךְ, חִזְקִי
מִבְּצָרֶיךָ; בְּאֵי בְטִיט וְרִמְסֵי בַחֲמֹר,
הַחִזְקִי מִלְבָּן.

14 Draw thee water for the siege,
strengthen thy fortresses; go into the clay,
and tread the mortar, lay hold of the
brickmould.

טו שָׁם, תֵּאֲכָלֶךָ אֵשׁ—תִּכְרִיתֶךָ חֶרֶב,
תֵּאֲכָלֶךָ פִּילֶק; הִתְפַּבֵּד פִּילֶק,
הִתְכַּבְּדִי כְּאַרְבֶּה.

15 There shall the fire devour thee; the
sword shall cut thee off, it shall devour thee
like the canker-worm; make thyself many
as the canker-worm, make thyself many as
the locusts.

טז הֲרַבִּית, רְכְלֶיךָ, מְכוּכְבֵי,
הַשָּׁמַיִם; יֵלֶק פֶּשֶׁט, וַיֵּעָף.

16 Thou hast multiplied thy merchants
above the stars of heavens; the canker-
worm spreadeth itself, and flieth away.

יז מְנֻזְרֶיךָ, כְּאַרְבֶּה, וְטַפְסְרֶיךָ, כְּגוֹב
גֹּבִי; הַחוֹנִיִּים בְּגִדְרוֹת, בְּיוֹם קָרָה—
שָׁמַשׁ זָרְחָה וְנוֹדַד, וְלֹא-נוֹדַע מְקוֹמוֹ
אִים.

17 Thy crowned are as the locusts, and thy
marshals as the swarms of grasshoppers,
which camp in the walls in the cold day, but
when the sun ariseth they flee away, and
their place is not known where they are.

יח נָמוּ רְעִיךָ מֶלֶךְ אֲשׁוּר, יִשְׁכְּנוּ
אֲדִירֶיךָ; נִפְשׁוּ עִמָּךְ עַל-הַהָרִים, וְאִין
מְקַבְּץ.

18 Thy shepherds slumber, O king of
Assyria, thy worthies are at rest; thy people
are scattered upon the mountains, and there
is none to gather them.

יט אִין-כְּהָה לְשִׁבְרֶךָ, נִחְלָה מִכְּתֶךָ;
כֹּל שֹׁמְעֵי שְׁמֻעָךָ, תִּקְעוּ כַף עָלֶיךָ—כִּי
עַל-מִי לֹא-עֲבָרָה רְעִתֶךָ, תִּמְיֹד. {ש}

19 There is no assuaging of thy hurt, thy
wound is grievous; all that hear the report
of thee clap the hands over thee; for upon
whom hath not thy wickedness passed
continually? {P}

Habakkuk

חִבְקוּק

Chapter 1

- א הַמַּשָּׂא אֲשֶׁר חָזָה, חִבְקוּק הַנְּבִיא.
1 The burden which Habakkuk the prophet did see.
- ב עַד-אָנָּה יְהוָה שׁוֹעֵתִי, וְלֹא תִשְׁמָע: אֲזַעַק אֱלֹהֵי חַמָּס, וְלֹא תוֹשִׁיעַ.
2 How long, O LORD, shall I cry, and Thou wilt not hear? I cry out unto Thee of violence, and Thou wilt not save.
- ג לָמָּה תִּרְאֵנִי אָוֹן וְעָמַל תִּבְיֹט, וְשָׂדִי וְחַמָּס לְנִגְדֵי; וַיְהִי רִיב וּמְדוֹן, יִשָּׂא.
3 Why dost Thou show me iniquity, and beholdest mischief? And why are spoiling and violence before me? so that there is strife, and contention ariseth.
- ד עַל-כֵּן תִּפְּוֹג תִּזְכָּה, וְלֹא-יֵצֵא לְנֹצַח מִשְׁפָּט: כִּי רָשָׁע מִכְתִּיר אֶת-הַצְּדִיק, עַל-כֵּן יֵצֵא מִשְׁפָּט מִעֶקֶל.
4 Therefore the law is slacked, and right doth never go forth; for the wicked doth beset the righteous; therefore right goeth forth perverted.
- ה רְאוּ בַגּוֹיִם וְהַבְּיֹטוּ, וְהִתְמַהוּ וְתִמְהוּ: כִּי-פִעַל פִּעַל בְּיָמֵיכֶם, לֹא תֵאֱמִינוּ כִּי יִסְפָּר.
5 Look ye among the nations, and behold, and wonder marvellously; for, behold, a work shall be wrought in your days, which ye will not believe though it be told you.
- ו כִּי-הִנְנִי מִקִּים אֶת-הַכַּשְׂדִּים, הַגּוֹי הַמָּר וְהַנְּמָהָר; הַהוֹלֵךְ, לְמִרְחֵבֵי-אָרֶץ, לְרֶשֶׁת, מִשְׁכָּנוֹת לֹא-לוֹ.
6 For, lo, I raise up the Chaldeans, that bitter and impetuous nation, that march through the breadth of the earth, to possess dwelling-places that are not theirs.
- ז אֵיִם וְנוֹרָא, הוּא; מִמְּנוּ, מִשְׁפָּטוֹ
7 They are terrible and dreadful; their law and their majesty proceed from themselves.

ושאתו יצא.

ח וקלו מנמרים סוסיו, וחדו מזאבי ערב, ופשו, פרשיו; ופרשיו, מרחוק יבאו—יעפו, בנשר חש לאכול.

8 Their horses also are swifter than leopards, and are more fierce than the wolves of the desert; and their horsemen spread themselves; yea, their horsemen come from far, they fly as a vulture that hasteth to devour.

ט כלה לחמס יבוא, מגמת פניהם קדימה; ויאסף כחול, שבי.

9 They come all of them for violence; their faces are set eagerly as the east wind; and they gather captives as the sand.

י והוא במלכים יתקלס, ורזנים משחק לו; הוא לכל-מבצר ישחק, ויצבר עפר וילכדה.

10 And they scoff at kings, and princes are a derision unto them; they deride every stronghold, for they heap up earth, and take it.

יא אז חלף רוח ויעבר, ואשם: זו כחו, לאלהו.

11 Then their spirit doth pass over and transgress, and they become guilty: even they who impute their might unto their god.

יב הלוא אתה מקדם, יהוה אלהי קדשי—לא נמות; יהוה למשפט שמתו, וצור להוכיח יסדתו.

12 Art not Thou from everlasting, O LORD my God, my Holy One? we shall not die. O LORD, Thou hast ordained them for judgment, and Thou, O Rock, hast established them for correction.

יג טהור עינים מראות רע, והביט אל-עמל לא תוכל: למה תביט, בוגדים—תחריש, בבלע רשע צדיק ממונו.

13 Thou that art of eyes too pure to behold evil, and that canst not look on mischief, wherefore lookest Thou, when they deal treacherously, and holdest Thy peace, when the wicked swalloweth up the man that is more righteous than he;

יד ותעשה אדם, כדגי הים—כרמש, לא-משל בו.

14 And makest men as the fishes of the sea, as the creeping things, that have no ruler over them?

טו כלה, בחכה העלה—יגרהו, בחרמו, ויאספהו במכמתו; על-כן, ישמח ויגיל.

15 They take up all of them with the angle, they catch them in their net, and gather them in their drag; therefore they rejoice and exult.

טז על-כן יזבח לחרמו, ויקטר

16 Therefore they sacrifice unto their net,

לְמַכְמֶרְתוֹ : כִּי בְהֵמָּה שָׁמֹן חֶלְקוֹ,
וּמֵאֲכָלוֹ בְּרֵאָה.

and offer unto their drag; because by them
their portion is fat, and their food plenteous.

יִזְעַקוּ הָעַלְפִּים, יִרְיֵק חֶרְמוֹ; וְתִמְיֵד לְהַרְגֵם
גוֹיִם, לֹא יִחְמוּל. {ס}

17 Shall they therefore empty their net, and
not spare to slay the nations continually?
{S}

Chapter 2

א עַל-מִשְׁמֶרְתִּי אֶעֱמְדָה, וְאֶתְיַצֵּב
עַל-מִצּוֹר; וְאֶצְפֶּה, לְרֵאוֹת מֵה-יַדְּבָר-
בִּי, וַיָּמָה אָשִׁיב, עַל-תּוֹכְחָתִי.

1 I will stand upon my watch, and set me
upon the tower, and will look out to see
what He will speak by me, and what I shall
answer when I am reproved.

ב וַיַּעֲנֵנִי יְהוָה, וַיֹּאמֶר, כָּתֹב חֲזוֹן,
וּבְאֵר עַל-הַלְּחוֹת—לְמַעַן יֵרוּץ, קוֹרְאֵי
בּוֹ.

2 And the LORD answered me, and said:
‘Write the vision, and make it plain upon
tables, that a man may read it swiftly.

ג כִּי עוֹד חֲזוֹן לְמוֹעֵד, וַיִּפַּח לֶקֶץ וְלֹא
יִכְזֵב; אִם-יִתְמַהֲמָהּ, חֲכֵה-לוֹ—כִּי-בֹא
יָבֵא, לֹא יֵאָחֵר.

3 For the vision is yet for the appointed
time, and it declareth of the end, and doth
not lie; though it tarry, wait for it; because
it will surely come, it will not delay.’

ד הִנֵּה עֹפֵלָה, לֹא-יִשְׁרָה נַפְשׁוֹ בּוֹ;
וַיִּצְדִּיק, בְּאֵמוּנָתוֹ יַחֲיֶה. {ס}

4 Behold, his soul is puffed up, it is not
upright in him; but the righteous shall live
by his faith. {S}

ה וַאֲף-כִּי-הֵיִן בַּגָּד, גָּבַר יְהִיר וְלֹא
יִנּוּה: אֲשֶׁר הִרְחִיב כְּשֹׂאוֹל נַפְשׁוֹ,
וְהוּא כְּמוֹת וְלֹא יִשְׁבַּע, וַיִּאָּסֶף אֵלָיו
כָּל-הַגּוֹיִם, וַיִּקְבֹּץ אֵלָיו כָּל-הָעַמִּים.

5 Yea, moreover, wine is a treacherous
dealer; the haughty man abideth not; he
who enlargeth his desire as the nether-
world, and is as death, and cannot be
satisfied, but gathereth unto him all nations,
and heapeth unto him all peoples.

ו הֲלוֹא-אֵלֶּה כָּלָם, עָלְיוֹ מִשָּׁל יִשְׂאוּ,
וּמְלִיצָה, חִידוֹת לוֹ; וַיֹּאמֶר, הוֹי
הַמְרַבֶּה לֹא-לוֹ—עַד-מָתִי, וּמִכְבִּיד
עָלְיוֹ עֲבָטִיט.

6 Shall not all these take up a parable
against him, and a taunting riddle against
him, and say: ‘Woe to him that increaseth
that which is not his! how long? and that
ladeth himself with many pledges!’

ז הֲלוֹא פָתַעַ, יָקוּמוּ נִשְׁכִּיד, וַיִּקְצוּ,
מִזְעֵזְעֵיָהּ; וְהֵייתָ לְמִשְׁסוֹת, לָמוֹ.

7 Shall they not rise up suddenly that shall
exact interest of thee, and awake that shall

violently shake thee, and thou shalt be for booties unto them?

ח כִּי-אַתָּה שָׁלוֹת גּוֹיִם רַבִּים, יִשְׁלוּךָ
כָּל-יִתְרַ עַמִּים; מִדְּמֵי אָדָם וְחַמְס-
אָרֶץ, קִרְיָה וְכָל-יֹשְׁבֵי בָּהּ. {פ}

8 Because thou hast spoiled many nations, all the remnant of the peoples shall spoil thee; because of men's blood, and for the violence done to the land, to the city and to all that dwell therein. {P}

ט הוּי, בִּצְעַ בְּצַע רָע—לְבֵיתוֹ: לְשׁוּם
בְּמָרוֹם קִנּוּ, לְהִנָּצֵל מִכַּף-רָע.

9 Woe to him that gaineth evil gains for his house, that he may set his nest on high, that he may be delivered from the power of evil!

י יַעֲצֶת בְּשֵׁת, לְבֵיתָהּ; קִצּוֹת-עַמִּים
רַבִּים, וְחוּטָא נִפְשָׁהּ.

10 Thou hast devised shame to thy house, by cutting off many peoples, and hast forfeited thy life.

יא כִּי-אָבֹן, מִקִּיר תִּזְעַק; וְכָפִיס,
מֵעַץ יַעֲנֶנָּה. {פ}

11 For the stone shall cry out of the wall, and the beam out of the timber shall answer it. {P}

יב הוּי בִּנְה עִיר, בְּדָמִים; וְכוֹנֵן
קִרְיָה, בְּעוֹלָה.

12 Woe to him that buildeth a town with blood, and establisheth a city by iniquity!

יג הֲלוֹא הִנֵּה, מֵאֵת יְהוָה צְבָאוֹת;
וַיִּיגְעוּ עַמִּים בְּדִי-אֵשׁ, וְלֹאֲמִים בְּדִי-
רִיק יַעֲפוּ.

13 Behold, is it not of the LORD of hosts that the peoples labour for the fire, and the nations weary themselves for vanity?

יד כִּי תִמְלֵא הָאָרֶץ, לְדַעַת אֶת-כְּבוֹד
יְהוָה, בְּמִים, יִכְסּוּ עַל-יָם. {פ}

14 For the earth shall be filled with the knowledge of the glory of the LORD, as the waters cover the sea. {P}

טו הוּי מִשְׁקָה רַעִהוּ, מְסַפֵּחַ חֲמָתָהּ
וְאֵף שֶׁכָּר—לְמַעַן הַבֵּיט, עַל-מְעוֹרֵיהֶם.

15 Woe unto him that giveth his neighbour drink, that putteth thy venom thereto, and makest him drunken also, that thou mayest look on their nakedness!

טז שְׁבַעְתָּ קָלוֹן מִכְּבוֹד, שְׁתֵּה גַם-
אֶתָּה וְהִעַרְל; תִּסּוֹב עֲלֶיךָ, כּוֹס יָמִין
יְהוָה, וְקִיקָלוֹן, עַל-כְּבוֹדָהּ.

16 Thou art filled with shame instead of glory, drink thou also, and be uncovered; the cup of the LORD'S right hand shall be turned unto thee, and filthiness shall be upon thy glory.

יז כִּי חָמַס לְבָנוֹן יִכָּסֵּד, וְשֵׂד בְּהֵמוֹת

17 For the violence done to Lebanon shall

יְחִיתֶנּוּ, מִדְּמֵי אָדָם וְחַמְס־אֲרָץ, קִרְיָה וְכָל-יֹשְׁבֵי בָהּ. cover thee, and the destruction of the beasts, which made them afraid; because of men's blood, and for the violence done to the land, to the city and to all that dwell therein.

יח מָה-הוֹעִיל פֶּסֶל, כִּי פִסְלוּ יִצְרוּ—מִסִּכָּה, וּמוֹרָה שֶׁקֶר: כִּי בִטַח יִצֵר יִצְרוּ, עָלָיו, לַעֲשׂוֹת, אֱלִילִים אֱלֹמִים. {ס} 18 What profiteth the graven image, that the maker thereof hath graven it, even the molten image, and the teacher of lies; that the maker of his work trusteth therein, to make dumb idols? {S}

יט הוּי אָמַר לְעֵץ הַקִּיצָה, עוֹרֵי לְאֶבֶן דּוֹמָם; הוּא יוֹרָה—הֵנָּה-הוּא תִפּוֹשׁ זָהָב וְכֶסֶף, וְכָל-רוּחַ אֵין בְּקִרְבּוֹ. 19 Woe unto him that saith to the wood: 'Awake', to the dumb stone: 'Arise!' Can this teach? Behold, it is overlaid with gold and silver, and there is no breath at all in the midst of it.

כ וַיְהִי הַיְהוָה, בְּהִיכַל קִדְשׁוֹ: הֵס מִפְּנֵיו, כָּל-הָאָרֶץ. {ס} 20 But the LORD is in His holy temple; let all the earth keep silence before Him. {S}

Chapter 3

א תְּפִלָּה, לַחֲבַקּוּק הַנְּבִיא—עַל, שְׁגִינֹת. 1 A prayer of Habakkuk the prophet. Upon Shigionoth.

ב יְהוָה, שָׁמַעְתִּי שְׁמֵעָה יִרְאֵתִי—יְהוָה פָּעַלְהָ בְּקִרְבַּי שָׁנִים חַיִּיהוּ, בְּקִרְבַּי שָׁנִים תּוֹדִיעַ; בְּרָגִז, רַחֵם תִּזְכּוֹר. 2 O LORD, I have heard the report of Thee, and am afraid; O LORD, revive Thy work in the midst of the years, in the midst of the years make it known; in wrath remember compassion.

ג אֱלֹהִים מִתֵּימָן יָבוֹא, וְקָדוֹשׁ מִהַר—פָּאֲרֹן סֵלָה; כֶּסֶה שָׁמַיִם הוֹדוּ, וַתִּהְלֹתוּ מִלְּאָה הָאָרֶץ. 3 God cometh from Teman, and the Holy One from mount Paran. Selah His glory covereth the heavens, and the earth is full of His praise.

ד וְנִגְהַת כְּאוֹר תִּהְיֶה, קִרְנֵיִם מִיָּדוֹ לוֹ; וְשֵׁם, חֲבִיוֹן עֲזָה. 4 And a brightness appeareth as the light; rays hath He at His side; and there is the hiding of His power.

ה לִפְנֵיו, יֵלֵךְ דָּבָר; וַיֵּצֵא רֶשֶׁף, 5 Before him goeth the pestilence, and fiery

לְרַגְלָיו bolts go forth at His feet.

ו עָמַד וַיִּמָּד אֶרֶץ, רָאָה וַיִּתֵּר גּוֹיִם,
וַיִּתְפַּצְצוּ הַרְרֵי-עַד, שָׁחוּ גִבְעוֹת
עוֹלָם; הִלִּיכוֹת עוֹלָם, לוֹ.
6 He standeth, and shaketh the earth, He
beholdeth, and maketh the nations to
tremble; and the everlasting mountains are
dashed in pieces, the ancient hills do bow;
His goings are as of old.

ז תַּחַת אֲוֹן, רָאִיתִי אֹהֲלֵי כוֹשׁוֹן;
יִרְגָזוּן, יִרְעוֹת אֶרֶץ מִדְיָן.
7 I see the tents of Cushan in affliction; the
curtains of the land of Midian do tremble.

ח הַבְּנֵהָרִים, חָרָה יְהוָה—אִם
בְּנֵהָרִים אֶפְדֶּה, אִם-בְּיַם עֵבֶרְתָּהּ: כִּי
תֵרַכֵּב עַל-סוּסֶיךָ, מִרְכַּבְתֶּיךָ יִשׁוּעָה.
8 Is it, O LORD, that against the rivers, is it
that Thine anger is kindled against the
rivers, or Thy wrath against the sea? that
Thou dost ride upon Thy horses, upon Thy
chariots of victory?

ט עֲרִיָּה תֵעוֹר קִשְׁתְּךָ, שְׁבַעוֹת מַטּוֹת
אָמַר סֵלָה; נִהְרוֹת, תִּבְקַע-אֶרֶץ.
9 Thy bow is made quite bare; sworn are
the rods of the word. Selah Thou dost
cleave the earth with rivers.

י רָאוּךָ יַחִילוּ הַרִים, זָרַם מִיַּם עֶבֶר;
נָתַן תְּהוֹם קוֹלוֹ, רוֹם יִדְיָהוּ נָשָׂא.
10 The mountains have seen Thee, and they
tremble; the tempest of waters floweth
over; the deep uttereth its voice, and lifteth
up its hands on high.

יא שָׁמֵשׁ יָרַח, עָמַד זָבֻלָּה; לְאוֹר
חֲצִיף יִהְלִכוּ, לְנִגְהַ בָּרַק חֲנִיתְךָ.
11 The sun and moon stand still in their
habitation; at the light of Thine arrows as
they go, at the shining of Thy glittering
spear.

יב בְּזַעַם, תִּצְעַד-אֶרֶץ; בְּאַף, תִּדְוֹשׁ
גּוֹיִם.
12 Thou marchest through the earth in
indignation, Thou threshest the nations in
anger.

יג יִצְאָתָּה לְיִשְׁעַ עַמְּךָ, לְיִשְׁעַ אֶת-
מְשִׁיחֶךָ; מִחֲצֶתֶת רֹאשׁ מִבַּיִת רָשָׁע,
עֲרוֹת יִסּוּד עַד-צִנְאָר סֵלָה. {פ}
13 Thou art come forth for the deliverance
of Thy people, for the deliverance of Thine
anointed; Thou woundest the head out of
the house of the wicked, uncovering the
foundation even unto the neck. Selah {P}

יד נִקְבַּת בְּמַטְיּוֹ רֹאשׁ פְּרָזוֹ, יִסְעָרוּ
לְהַפְיִצְנִי; עֲלִיצְתֶּם, כָּמוֹ-לֶאֱכַל עֲנִי
בְּמִסְתָּר.
14 Thou hast stricken through with his own
rods the head of his rulers, that come as a
whirlwind to scatter me; whose rejoicing is

as to devour the poor secretly.

טו דָּרַכְתָּ בַיָּם, סוּסֵיךָ; חֲמֹר, מִיָּם
רַבִּים.

15 Thou hast trodden the sea with Thy horses, the foaming of mighty waters.

טז שָׁמַעְתִּי וַתִּרְגַּז בְּטִנִּי, לְקוֹל צִלְלוֹ
שִׁפְתֵי—יָבוֹא רָקֵב בְּעֲצָמַי, וַתַּחֲתִי
אֶרְגַּז: אֲשֶׁר אָנוּחַ לְיוֹם צָרָה, לְעֹלוֹת
לְעַם יְגוֹדְנוּ.

16 When I heard, mine inward parts trembled, my lips quivered at the voice; rottenness entereth into my bones, and I tremble where I stand; that I should wait for the day of trouble, when he cometh up against the people that he invadeth.

יז כִּי-תֵאָנֶה לֹא-תִפְרָח, וְאֵין יָבוֹל
בְּגִפְנִים—כַּחַשׁ מַעֲשֵׂה-זֵית, וּשְׂדֵמוֹת
לֹא-עֲשָׂה אֶכֶל; גֹּזֵר מִמְּכָלָה צֹאן,
וְאֵין בָּקָר בְּרִפְתִּים.

17 For though the fig-tree shall not blossom, neither shall fruit be in the vines; the labour of the olive shall fail, and the fields shall yield no food; the flock shall be cut off from the fold, and there shall be no herd in the stalls;

יח וְאֲנִי, בִּיהוָה אֶעְלוֹזָה: אֶגִּילָה,
בְּאֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל.

18 Yet I will rejoice in the LORD, I will exult in the God of my salvation.

יט יְהוָה אֲדֹנָי, חֵילִי, וַיִּשְׂם רַגְלִי
כַּאֲיָלוֹת, וַעֲלֵ בְמוֹתַי יִדְרֹכֵנִי; לְמַנְצֵחַ,
בְּנִגְיֹנוֹתַי. {ש}

19 God, the Lord, is my strength, and He maketh my feet like hinds' feet, and He maketh me to walk upon my high places. For the Leader. With my string-music. {P}

Zephaniah

צפניה

Chapter 1

- א** דְּבַר-יְהוָה אֲשֶׁר הָיָה, אֶל-צְפַנְיָה בֶן-כוּשִׁי בֶן-גְּדַלְיָה, בֶן-אַמְרִיָה, בֶן-חֶזְקִיָה—בְּיָמֵי יְאֹשִׁיָהוּ בֶן-אַמּוֹן, מֶלֶךְ יְהוּדָה.
- 1** The word of the LORD which came unto Zephaniah the son of Cushi, the son of Gedaliah, the son of Amariah, the son of Hezekiah, in the days of Josiah the son of Amon, king of Judah.
- ב** אֶסֶף אֶסֶף כָּל, מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה—נְאֻם-יְהוָה.
- 2** I will utterly consume all things from off the face of the earth, saith the LORD.
- ג** אֶסֶף אָדָם וּבְהֵמָה, אֶסֶף עוֹף-הַשָּׁמַיִם וְדָגֵי הַיָּם, וְהַמְּכַשְׁלוֹת, אֶת-הַרְשָׁעִים; וְהִכַרְתִּי אֶת-הָאָדָם, מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה—נְאֻם-יְהוָה.
- 3** I will consume man and beast, I will consume the fowls of the heavens, and the fishes of the sea, and the stumblingblocks with the wicked; and I will cut off man from off the face of the earth, saith the LORD.
- ד** וְנָטִיתִי יָדִי עַל-יְהוּדָה, וְעַל כָּל-יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם; וְהִכַרְתִּי מִן-הַמָּקוֹם הַזֶּה, אֶת-שֵׁאֵר הַבְּעַל—אֶת-שֵׁם הַכֹּהֲנִים, עִם-הַכֹּהֲנִים.
- 4** And I will stretch out My hand upon Judah, and upon all the inhabitants of Jerusalem; and I will cut off the remnant of Baal from this place, and the name of the idolatrous priests with the priests;
- ה** וְאֶת-הַמְּשִׁתַּחֲוִים עַל-הַגָּגוֹת, לְצַבֵּא הַשָּׁמַיִם; וְאֶת-הַמְּשִׁתַּחֲוִים הַנִּשְׁבָּעִים לַיהוָה, וְהַנִּשְׁבָּעִים בְּמַלְכָם.
- 5** And them that worship the host of heavens upon the housetops; and them that worship, that swear to the LORD and swear by Malcam;
- ו** וְאֶת-הַנִּסְוָגִים, מֵאַחֲרֵי יְהוָה;
- 6** Them also that are turned back from following the LORD; and those that have

וְאִשֶּׁר לֹא-בִקְשׁוּ אֶת-יְהוָה, וְלֹא דָרְשׁוּהוּ. not sought the LORD, nor inquired after Him.

ז הַס, מִפְּנֵי אֲדֹנָי יְהוָה: כִּי קָרוֹב יוֹם יְהוָה, כִּי-הֵכִין יְהוָה זֶבַח הַקָּדִישׁ קִרְבָּיו. 7 Hold thy peace at the presence of the Lord GOD; for the day of the LORD is at hand, for the LORD hath prepared a sacrifice, He hath consecrated His guests.

ח וְהָיָה, בְּיוֹם זֶבַח יְהוָה, וּפָקַדְתִּי עַל-הַשָּׂרִים, וְעַל-בְּנֵי הַמֶּלֶךְ—וְעַל כָּל-הַלְבָּשִׁים, מִלְּבוּשׁ נְכָרִי. 8 And it shall come to pass in the day of the LORD'S sacrifice, that I will punish the princes, and the king's sons, and all such as are clothed with foreign apparel.

ט וּפָקַדְתִּי, עַל כָּל-הַדּוֹלֵג עַל-הַמַּפְתָּן—בְּיוֹם הַהוּא: הַמְּמַלְאִים בֵּית אֲדֹנֵיהֶם, חֲמָס וּמְרָמָה. 9 In the same day also will I punish all those that leap over the threshold, that fill their master's house with violence and deceit.

י וְהָיָה בְּיוֹם הַהוּא נֶאֱמַר-יְהוָה, קוֹל צְעָקָה מִשַּׁעַר הַדְּגָיִם, וַיִּלְלָה, מִן-הַמִּשְׁנָה; וַיִּשָּׁבַר גְּדוֹל, מִהַגְּבְעוֹת. 10 And in that day, saith the LORD, Hark! a cry from the fish gate, and a wailing from the second quarter, and a great crashing from the hills.

יא הַיְלִילוּ, יֹשְׁבֵי הַמְּכֹתֶשׁ: כִּי נִדְּמָה כָּל-עַם כְּנֹעַן, נִכְרְתוּ כָּל-נְטִילֵי כֶסֶף. {ס} 11 Wail, ye inhabitants of Maktesh, for all the merchant people are undone; all they that were laden with silver are cut off. {S}

יב וְהָיָה בָּעֵת הַהִיא, אֶחָפֵשׂ אֶת-יְרוּשָׁלַם בְּנֵרוֹת; וּפָקַדְתִּי עַל-הָאֲנָשִׁים, הַקּוֹפְאִים עַל-שְׂמְרֵיהֶם, הָאֹמְרִים בְּלִבָּבָם, לֹא-יֵיטִיב יְהוָה וְלֹא יִרְעַ. 12 And it shall come to pass at that time, that I will search Jerusalem with lamps; and I will punish the men that are settled on their lees, that say in their heart: 'The LORD will not do good, neither will He do evil.'

יג וְהָיָה חֵילָם לְמִשְׁשָׁה, וּבְתֵיהֶם לְשִׁמְמָה; וּבְנוּ בָתַיִם, וְלֹא יֵשְׁבוּ, וְנִטְעוּ כִרְמִים, וְלֹא יִשְׁתּוּ אֶת-יַיְנָם. 13 Therefore their wealth shall become a booty, and their houses a desolation; yea, they shall build houses, but shall not inhabit them, and they shall plant vineyards, but shall not drink the wine thereof.

יד קָרוֹב יוֹם-יְהוָה הַגְּדוֹל, קָרוֹב וּמִהֵר מְאֹד; קוֹל יוֹם יְהוָה, מֵר צֶלֶח 14 The great day of the LORD is near, it is near and hasteth greatly, even the voice of the day of the LORD, wherein the mighty

שָׁם גְבוֹר. man crieth bitterly.

טו יוֹם עֵבֶרָה, הַיּוֹם הַהוּא: יוֹם צָרָה וּמְצוּקָה, יוֹם שְׂאָה וּמְשׂוֹאָה, יוֹם חֹשֶׁךְ וְאַפְלָה, יוֹם עָנָן וְעֶרְפָּל.

15 That day is a day of wrath, a day of trouble and distress, a day of wasteness and desolation, a day of darkness and gloominess, a day of clouds and thick darkness,

טז יוֹם שׁוֹפָר, וַתְּרוֹעָה, עַל הָעָרִים הַבְּצֻרוֹת, וְעַל הַפְּנוֹת הַגְּבוּהוֹת.

16 A day of the horn and alarm, against the fortified cities, and against the high towers.

יז וַהֲצִרְתִּי לְאָדָם, וְהָלְכוּ כַּעֲוִירִים—כִּי לִיהוּה, חָטְאוּ; וְשִׁפְךְ דָּמָם כַּעֲפָר, וְלֶחֱמָם כַּגִּלְגָּלִים.

17 And I will bring distress upon men, that they shall walk like the blind, because they have sinned against the LORD; and their blood shall be poured out as dust, and their flesh as dung.

יח גַּם-כֶּסֶפָם גַּם-זָהָבָם לֹא-יֹכֵל לְהַצִּילָם, בְּיוֹם עֵבֶרְתִּי יְהוּה, וּבְאֵשׁ קִנְיָתוֹ, תֹאכַל כָּל-הָאָרֶץ: כִּי-כָלָה אֲדֹ-נִבְהִלָה יַעֲשֶׂה, אֵת כָּל-יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ. {ס}

18 Neither their silver nor their gold shall be able to deliver them in the day of the LORD'S wrath; but the whole earth shall be devoured by the fire of His jealousy; for He will make and end, yea, a terrible end, of all them that dwell in the earth. {S}

Chapter 2

א הִתְקוּשְׁשׁוּ, וְקוּשׁוּ—הַגּוֹי, לֹא נִכְסָף.

1 Gather yourselves together, yea, gather together, O shameless nation;

ב בְּטָרֶם לָדַת חֶק, כְּמַץ עֵבֶר יוֹם; בְּטָרֶם לֹא-יָבוֹא עֲלֵיכֶם, חֲרוֹן אַף-יְהוּה—בְּטָרֶם לֹא-יָבוֹא עֲלֵיכֶם, יוֹם אַף-יְהוּה.

2 Before the decree bring forth the day when one passeth as the chaff, before the fierce anger of the LORD come upon you, before the day of the LORD'S anger come upon you.

ג בִּקְשׁוּ אֶת-יְהוּה כָּל-עַנְוֵי הָאָרֶץ, אֲשֶׁר מִשְׁפָּטוֹ פָּעְלוּ; בִּקְשׁוּ-צְדָק, בִּקְשׁוּ עֲנָוָה—אוּלֵי תִסְתְּרוּ, בְּיוֹם אַף-יְהוּה.

3 Seek ye the LORD, all ye humble of the earth, that have executed His ordinance; seek righteousness, seek humility. It may be ye shall be hid in the day of the LORD'S anger.

ד כִּי עֲזָה עֲזוּבָה תִּהְיֶה, וְאַשְׁקֶלֶון
לְשִׁמְמָה; אֲשֶׁדּוּד, בַּצַּהֲרִים יִגְרָשׁוּהָ,
וְעֶקְרוֹן, תִּעָקֵר. {ס}

4 For Gaza shall be forsaken, and Ashkelon
a desolation; they shall drive out Ashdod at
the noonday, and Ekron shall be rooted up.
{S}

ה הֲוֵי, יֹשְׁבֵי חֶבְל הַיָּם—גּוֹי כְּרֵתִים;
דְּבַר-יְהוָה עֲלֵיכֶם, כְּנִעַן אֶרֶץ
פְּלִשְׁתִּים, וְהָאֲבֹדְתִיךָ, מֵאִין יוֹשֵׁב.

5 Woe unto the inhabitants of the sea-coast,
the nation of the Cherethites! the word of
the LORD is against you, O Canaan, the
land of the Philistines; I will even destroy
thee, that there shall be no inhabitant.

ו וְהִיְתָה חֶבְל הַיָּם, נוֹת כְּרֵת רְעִים—
וְגִדְרוֹת צֹאן.

6 And the sea-coast shall be pastures, even
meadows for shepherds, and folds for
flocks.

ז וְהָיָה חֶבֶל, לְשֵׂאֲרֵית בַּיִת יְהוּדָה—
עֲלֵיהֶם יִרְעוּן: בְּבֵתֵי אֲשֶׁקֶלֶון, בְּעֶרֶב
יִרְבְּצוּן—כִּי יִפְקֹדֵם יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם,
וְשָׁב שְׁבוֹתָם (שְׁבִיתָם).

7 And it shall be a portion for the remnant
of the house of Judah, whereon they shall
feed; in the houses of Ashkelon shall they
lie down in the evening; for the LORD their
God will remember them, and turn their
captivity.

ח שָׁמַעְתִּי חֲרַפַּת מוֹאָב, וְגִדְפֵי בְנֵי
עַמּוֹן—אֲשֶׁר חָרְפוּ אֶת-עַמִּי, וַיִּגְדְּלוּ
עַל-גְּבוּלָם.

8 I have heard the taunt of Moab, and the
revilings of the children of Ammon,
wherewith they have taunted My people,
and spoken boastfully concerning their
border.

ט לָכֵן חֵי-אֲנִי נָאִם יְהוָה צְבָאוֹת
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, כִּי-מוֹאָב כְּסֹדֵם תִּהְיֶה
וּבְנֵי עַמּוֹן כְּעַמְמָרָה, מְמַשֵּׁק חֲרוּל
וּמִכְרָה-מְלַח וּשְׁמָמָה, עַד-עוֹלָם;
שֵׂאֲרֵית עַמִּי יִבְזֹזוּ, וַיִּתֵּר גּוֹי יִנְחָלוּם.

9 Therefore as I live, saith the LORD of
hosts, the God of Israel: Surely Moab shall
be as Sodom, and the children of Ammon
as Gomorrah, even the breeding-place of
nettles, and saltpits, and a desolation, for
ever; the residue of My people shall spoil
them, and the remnant of My nation shall
inherit them.

י זֹאת לָהֶם, תַּחַת גְּאוֹנָם: כִּי חָרְפוּ
וַיִּגְדְּלוּ, עַל-עַם יְהוָה צְבָאוֹת.

10 This shall they have for their pride,
because they have taunted and spoken
boastfully against the people of the LORD
of hosts.

יא נוֹרָא יְהוָה, עֲלֵיהֶם, כִּי רָזָה, אֶת
כָּל-אֱלֹהֵי הָאָרֶץ; וַיִּשְׁתַּחֲווּ-לוֹ אִישׁ

11 The LORD will be terrible unto them;
for He will famish all the gods of the earth;

מִמְקוֹמוֹ, כָּל אֵיִי הַגּוֹיִם. then shall all the isles of the nations
worship Him, every one from its place.

יב גַּם-אַתֶּם כּוֹשִׁים, חַלְלֵי חַרְבֵי הַמָּה. **12** Ye Ethiopians also, ye shall be slain by
My sword.

יג וַיִּט יָדוֹ עַל-צַפּוֹן, וַיֹּאבֵד אֶת- אֲשׁוּר; וַיֵּשֶׁם אֶת-נִינְוָה לְשִׁמְמָה, צָיְה כַּמְדְּבָר. **13** And He will stretch out His hand against
the north, and destroy Assyria; and will make Nineveh a desolation, and dry like the wilderness.

יד וְרִבְצוּ בְּתוֹכָהּ עֲדָרִים, כָּל-חַיֹּתֶי- גוֹי-גַם-קָאֵת גַּם-קַפֵּד, בְּכַפְתָּרֶיהָ יִלְיֵנוּ; קוֹל יִשׁוֹרֵר בְּחַלּוֹן, חֲרָב בַּסָּף, כִּי אֲרֻזָּה, עָרָה. **14** And all beasts of every kind shall lie
down in the midst of her in herds; both the pelican and the bittern shall lodge in the capitals thereof; voices shall sing in the windows; desolation shall be in the posts; for the cedar-work thereof shall be uncovered.

טו זֹאת הָעִיר הָעֲלִיזָה, הַיּוֹשֶׁבֶת לְבָטֵחַ, הָאֵמְרָה בְּלִבָּבָהּ, אֲנִי וְאֶפְסִי עוֹד; אֵיךְ הִיָּתָה לְשִׁמְמָה, מִרִבֵּץ לַחַיָּה— כָּל עוֹבֵר עָלֶיהָ, יִשְׂרֹק וַיִּנְיַע יָדוֹ. {פ} **15** This is the joyous city that dwelt without
care, that said in her heart: ‘I am, and there is none else beside me’; how is she become a desolation, a place for beasts to lie down in! Every one that passeth by her shall hiss, and wag his hand. {P}

Chapter 3

א הוּי מְרֻאָה, וְנִגְאָלָה—הָעִיר, הַיּוֹנָה. **1** Woe to her that is filthy and polluted, to
the oppressing city!

ב לֹא שָׁמְעָה בְּקוֹל, לֹא לָקָחָה מוֹסֵר; בֵּיהוָה לֹא בָטְחָה, אֶל-אֱלֹהֶיהָ לֹא קָרְבָה. **2** She hearkened not to the voice, she
received not correction; she trusted not in the LORD, she drew not near to her God.

ג שָׁרֶיהָ בְּקִרְבָּהּ, אֲרִיּוֹת שֹׁאֲגִים; שִׁפְטֶיהָ זֵאֲבֵי עָרָב, לֹא גִרְמוּ לַבֹּקֵר. **3** Her princes in the midst of her are roaring
lions; her judges are wolves of the desert, they leave not a bone for the morrow.

ד נְבִיאֶיהָ, פְּחֻזִים, אֲנָשִׁי, בְּגִדוֹת; כְּהֵנִיָּה, חָלְלוּ-קֹדֶשׁ, חֲמָסוֹ, תוֹרָה. **4** Her prophets are wanton and treacherous
persons; her priests have profaned that which is holy, they have done violence to

the law.

ה יהוה צדיק בקרבה, לא יעשה
עולה; בבקר בבקר משפטו יתן
לאור, לא נעדר, ולא יודע עול,
בשת.

5 The LORD who is righteous is in the
midst of her, He will not do
unrighteousness; every morning doth He
bring His right to light, it faileth not; but the
unrighteous knoweth no shame.

ו הכרתי גוים, נשמו פנותם—
החרבתי חוצותם, מבלי עובר; נצדו
עריהם מבלי-איש, מאין יושב.

6 I have cut off nations, their corners are
desolate; I have made their streets waste, so
that none passeth by; their cities are
destroyed, so that there is no man, so that
there is no inhabitant.

ז אמרתי אה-תיראי אותי, תקחי
מוסר, ולא-יפרת מעונה, כל אשר-
פקדתי עליה; אכן השכימו השחיתו,
כל עלילותם.

7 I said: ‘surely thou wilt fear Me, thou wilt
receive correction; so her dwelling shall not
be cut off, despite all that I have visited
upon her’; but they betimes corrupted all
their doings.

ח לכן חכו-לי נאם-יהוה, ליום קומי
לעד: כי משפטי לאסף גוים לקבצי
ממלכות, לשפך עליהם זעמי כל
חרון אפי—כי באש קנאתי, תאכל
כל-הארץ.

8 Therefore wait ye for Me, saith the
LORD, until the day that I rise up to the
prey; for My determination is to gather the
nations, that I may assemble the kingdoms,
to pour upon them Mine indignation, even
all My fierce anger; for all the earth shall be
devoured with the fire of My jealousy.

ט כי-אז אהפך אל-עמים, שפה
ברורה, לקרא כלם בשם יהוה,
לעבדו שכם אחד.

9 For then will I turn to the peoples a pure
language, that they may all call upon the
name of the LORD, to serve Him with one
consent.

י מעבר, לנהרי-כוש—עתרי, בת-
פוצי, יובלון, מנחתי.

10 From beyond the rivers of Ethiopia shall
they bring My suppliants, even the daughter
of My dispersed, as Mine offering.

יא ביום ההוא, לא תבושי מכל
עלילתיך, אשר פשעת, בי: כי-אז
אסיר מקרבך, עליזי גאותך, ולא-
תוספי לגבהה עוד, בהר קדשי.

11 In that day shalt thou not be ashamed for
all thy doings, wherein thou hast
transgressed against Me; for then I will take
away out of the midst of thee thy proudly
exulting ones, and thou shalt no more be
haughty in My holy mountain.

יב וְהִשְׁאַרְתִּי בְקִרְבְּךָ, עַם עֲנִי וְדָל;
וְחָסוּ, בְּשֵׁם יְהוָה.

12 And I will leave in the midst of thee an afflicted and poor people, and they shall take refuge in the name of the LORD.

יג שְׂאֵרִית יִשְׂרָאֵל לֹא-יַעֲשׂוּ עוֹלָה,
וְלֹא-יִדְבְּרוּ כָזָב, וְלֹא-יִמָּצֵא בְּפִיהֶם,
לְשׁוֹן תַּרְמִית: כִּי-הִמָּה יִרְעוּ וְרָבְצוּ,
וְאִין מִחְרִיד. {פ}

13 The remnant of Israel shall not do iniquity, nor speak lies, neither shall a deceitful tongue be found in their mouth; for they shall feed and lie down, and none shall make them afraid. {P}

יד רְנִי, בַּת-צִיּוֹן—הֲרִיעוּ, יִשְׂרָאֵל;
שִׂמְחִי וְעֲלְזִי בְּכָל-לֵב, בַּת יְרוּשָׁלַם.

14 Sing, O daughter of Zion, shout, O Israel; be glad and rejoice with all the heart, O daughter of Jerusalem.

טו הִסִּיר יְהוָה מִשְׁפָּטֶיךָ, פָּנָה אִיבֶךָ;
מָלְךָ יִשְׂרָאֵל יְהוָה בְּקִרְבְּךָ, לֹא-
תִירָאִי רָע עוֹד. {פ}

15 The LORD hath taken away thy judgments, He hath cast out thine enemy; The King of Israel, even the LORD, is in the midst of thee; thou shalt not fear evil any more. {P}

טז בַּיּוֹם הַהוּא, יֹאמַר לִירוּשָׁלַם אֶל-
תִּירָאִי: צִיּוֹן, אֶל-יִרְפוּ יָדֶיךָ.

16 In that day it shall be said to Jerusalem: 'Fear thou not; O Zion, let not thy hands be slack.

יז יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּקִרְבְּךָ, גְּבוּר יוֹשִׁיעַ;
יִשְׂשֵׁשׂ עֲלֶיךָ בְּשִׂמְחָה, יִחְרִישׁ
בְּאַהֲבָתוֹ—יִגִּיל עֲלֶיךָ, בְּרָנָה.

17 The LORD thy God is in the midst of thee, a Mighty One who will save; He will rejoice over thee with joy, He will be silent in His love, He will joy over thee with singing.'

יח נוֹגֵי מְמוּעָד אָסַפְתִּי, מִמֶּדֶ הָיוּ—
מִשָּׂאת עָלֶיךָ, חֲרָפָה.

18 I will gather them that are far from the appointed season, who are of thee, that hast borne the burden of reproach.

יט הִנְנִי עוֹשֶׂה אֶת-כָּל-מַעֲנֶיךָ, בְּעֵת
הַהִיא; וְהוֹשַׁעְתִּי אֶת-הַצִּלְעָה,
וְהִנְדַּחָה אֶקְבֹּץ, וְשִׂמְתִים לְתַהֲלָה
וּלְשֵׁם, בְּכָל-הָאָרֶץ בְּשִׂתֶם.

19 Behold, at that time I will deal with all them that afflict thee; and I will save her that is lame, and gather her that was driven away; and I will make them to be a praise and a name, whose shame hath been in all the earth.

כ בְּעֵת הַהִיא אָבִיא אֶתְכֶם, וּבְעֵת
קִבְּצִי אֶתְכֶם: כִּי-אָתָּן אֶתְכֶם לְשֵׁם
וּלְתַהֲלָה, בְּכָל עַמֵּי הָאָרֶץ, בְּשׁוּבִי

20 At that time will I bring you in, and at that time will I gather you; for I will make you to be a name and a praise among all the peoples of the earth, when I turn your

אֶת־שְׁבוּתֵיכֶם לְעֵינֵיכֶם, אָמַר captivty before your eyes, saith the LORD.
{P} יהוה. {ש}

Haggai

חגי

Chapter 1

- א** בַּשָּׁנָה שְׁתַּיִם, לְדַרְיוֹשׁ הַמֶּלֶךְ, בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁשִׁי, בְּיוֹם אֶחָד לַחֹדֶשׁ—הָיָה דְבַר-יְהוָה בְּיַד-חֲגִי הַנָּבִיא, אֶל-זְרֻבָּבֶל בֶּן-שְׁאֵלְתִיֵּאל פַּחַת יְהוּדָה, וְאֶל-יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-יְהוֹצָדָק הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל, לֵאמֹר.
- 1** In the second year of Darius the king, in the sixth month, in the first day of the month, came the word of the LORD by Haggai the prophet unto Zerubbabel the son of Shealtiel, governor of Judah, and to Joshua the son of Jehozadak, the high priest, saying:
- ב** כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת, לֵאמֹר: הָעַם הַזֶּה אָמְרוּ, לֹא עֵת-בָּא עֵת-בֵּית יְהוָה לְהַבְנוֹת. {פ}
- 2** ‘Thus speaketh the LORD of hosts, saying: This people say: The time is not come, the time that the LORD’S house should be built.’ {P}
- ג** וַיְהִי, דְבַר-יְהוָה, בְּיַד-חֲגִי הַנָּבִיא, לֵאמֹר.
- 3** Then came the word of the LORD by Haggai the prophet, saying:
- ד** הֲעֵת לָכֶם אַתֶּם, לְשֹׁבֵת בְּבַתֵּיכֶם סְפוּנִים—וְהַבַּיִת הַזֶּה, חָרַב.
- 4** ‘Is it a time for you yourselves to dwell in your cieled houses, while this house lieth waste?’
- ה** וְעַתָּה, כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת: שִׁימוּ לְבַבְכֶם, עַל-דַּרְכֵיכֶם.
- 5** Now therefore thus saith the LORD of hosts: Consider your ways.
- ו** זָרַעְתֶּם הַרְבֵּה וְהָבִיא מְעָט, אֲכֹל וְאִין-לְשִׁבְעָה שְׁתוּ וְאִין-לְשִׁכְרָה, לְבוּשׁ, וְאִין-לְחַם לוֹ; וְהַמְשַׁתְּכֶר—מְשַׁתְּכֶר, אֶל-צָרוֹר נְקוּב. {פ}
- 6** Ye have sown much, and brought in little, ye eat, but ye have not enough, ye drink, but ye are not filled with drink, ye clothe you, but there is none warm; and he that earneth wages earneth wages for a bag with

holes. {P}

ז כֹּה אָמַר, יְהוָה צְבָאוֹת: שִׁימוּ לְבַבְכֶם, עַל-דַּרְכֵיכֶם.

7 Thus saith the LORD of hosts: Consider your ways.

ח עָלוּ הָהָר וְהִבֵּאתֶם עֵץ, וּבְנוּ הַבַּיִת; וְאֶרְצָה-בּוֹ וְאֶכְבַּד (וְאֶכְבְּדָה), אָמַר יְהוָה.

8 Go up to the hill-country, and bring wood, and build the house; and I will take pleasure in it, and I will be glorified, saith the LORD.

ט פָּנֵה אֶל-הַרְבֵּה וְהֵנָּה לְמַעַט, וְהִבֵּאתֶם הַבַּיִת וְנִפְחַתִּי בּוֹ: יַעַן מָה, נֶאֱמַר יְהוָה צְבָאוֹת—יַעַן בֵּיתִי אֲשֶׁר-הוּא חָרַב, וְאַתֶּם רָצִים אִישׁ לְבֵיתוֹ.

9 Ye looked for much, and, lo, it came to little; and when ye brought it home, I did blow upon it. Why? saith the LORD of hosts. Because of My house that lieth waste, while ye run every man for his own house.

י עַל-כֵּן עָלִיכֶם, כָּלְאוּ שָׁמַיִם מָטָל; וְהָאָרֶץ, כָּלְאָה יְבוּלָה.

10 Therefore over you the heavens hath kept back, so that there is no dew, and the earth hath kept back her produce.

יא וְאָקְרָא חֶרֶב עַל-הָאָרֶץ וְעַל-הַהָרִים, וְעַל-הַדָּגָן וְעַל-הַתִּירוֹשׁ וְעַל-הַיְצָהָר, וְעַל אֲשֶׁר תּוֹצִיא, הָאֲדָמָה; וְעַל-הָאָדָם, וְעַל-הַבְּהֵמָה, וְעַל, כָּל-יֹגֵיעַ כַּפָּיִם. {ס}

11 And I called for a drought upon the land, and upon the mountains, and upon the corn, and upon the wine, and upon the oil, and upon that which the ground bringeth forth, and upon men, and upon cattle, and upon all the labour of the hands.' {S}

יב וַיִּשְׁמַע זְרֻבָבֶל בֶּן-שֶׁלְתִיאל וַיְהוֹשִׁיעַ בֶּן-יְהוֹצָדָק הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וְכָל שְׂאֵרֵי הָעָם, בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם, וְעַל-דִּבְרֵי חַגִּי הַנְּבִיא, כַּאֲשֶׁר שָׁלַח יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם; וַיִּירָאוּ הָעָם, מִפְּנֵי יְהוָה.

12 Then Zerubbabel the son of Shealtiel, and Joshua the son of Jehozadak, the high priest, with all the remnant of the people, hearkened unto the voice of the LORD their God, and unto the words of Haggai the prophet, as the LORD their God had sent him; and the people did fear before the LORD.

יג וַיֹּאמֶר חַגִּי מְלֶאכֶּה יְהוָה, בְּמֶלֶאכּוֹת יְהוָה—לָעָם לֵאמֹר: אֲנִי אִתְּכֶם, נֶאֱמַר-יְהוָה.

13 Then spoke Haggai the LORD'S messenger in the LORD'S message unto the people, saying: 'I am with you, saith the LORD.'

יד וַיַּעַר יְהוָה אֶת-רוּחַ זְרֻבָבֶל בֶּן-

14 And the LORD stirred up the spirit of Zerubbabel the son of Shealtiel, governor of

שְׁלֹתֵי־יִשְׂרָאֵל פָּחַת יְהוּדָה, וְאֶת-רוּחַ
 יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-יְהוֹצָדָק הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל,
 וְאֶת-רוּחַ, כָּל שְׂאֲרֵית הָעָם; וַיָּבֹאוּ
 וַיַּעֲשׂוּ מְלָאכָה, בְּבֵית-יְהוָה צְבָאוֹת
 אֱלֹהֵיהֶם. {פ}

Judah, and the spirit of Joshua the son of
 Jehozadak, the high priest, and the spirit of
 all the remnant of the people; and they
 came and did work in the house of the
 LORD of hosts, their God, {P}

טו בְּיוֹם עֶשְׂרִים וָאַרְבָּעָה לַחֹדֶשׁ,
 בְּשָׁשִׁי, בְּשֵׁנַת שְׁתַּיִם, לְדַרְיוֹשׁ הַמֶּלֶךְ.

15 in the four and twentieth day of the
 month, in the sixth month, in the second
 year of Darius the king.

Chapter 2

א בְּשַׁבְעִי, בְּעֶשְׂרִים וָאֶחָד לַחֹדֶשׁ—
 הָיָה, דְבַר-יְהוָה, בְּיַד-חַגִּי הַנָּבִיא,
 לֵאמֹר.

1 In the seventh month, in the one and
 twentieth day of the month, came the word
 of the LORD by Haggai the prophet,
 saying:

ב אָמַר-נָא, אֶל-זְרֻבָּבֶל בֶּן-שְׁלֹתֵי־אֵל
 פָּחַת יְהוּדָה, וְאֶל-יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-יְהוֹצָדָק,
 הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל—וְאֶל-שְׂאֲרֵית הָעָם,
 לֵאמֹר.

2 ‘speak now to Zerubbabel the son of
 Shealtiel, governor of Judah, and to Joshua
 the son of Jehozadak, the high priest, and to
 the remnant of the people, saying:

ג מִי בְּכֶם, הַנִּשְׁאָר, אֲשֶׁר רָאָה אֶת-
 הַבַּיִת הַזֶּה, בְּכַבּוּדוֹ הָרִאשׁוֹן; וְמָה
 אַתֶּם רֹאִים אֹתוֹ, עַתָּה—הֲלוֹא כְּמֹהוּ
 כְּאִן, בְּעֵינֵיכֶם.

3 Who is left among you that saw this
 house in its former glory? and how do ye
 see it now? is not such a one as nothing in
 your eyes?

ד וְעַתָּה חֲזַק זְרֻבָּבֶל נְאֻם-יְהוָה וְחֲזַק
 יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-יְהוֹצָדָק הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וְחֲזַק
 כָּל-עַם הָאָרֶץ, נְאֻם-יְהוָה—וַעֲשׂוּ: כִּי-
 אֲנִי אִתְּכֶם, נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת.

4 Yet now be strong, O Zerubbabel, saith
 the LORD; and be strong, O Joshua, son of
 Jehozadak, the high priest; and be strong,
 all ye people of the land, saith the LORD,
 and work; for I am with you, saith the
 LORD of hosts.

ה אֶת-הַדְּבַר אֲשֶׁר-כָּרַתִּי אִתְּכֶם,
 בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרַיִם, וְרוּחִי, עֹמֵד
 בְּתוֹכְכֶם—אֵל-תִּירְאוּ. {ס}

5 The word that I covenanted with you
 when ye came out of Egypt have I
 established, and My spirit abideth among
 you; fear ye not. {S}

ו כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת, עוֹד

6 For thus saith the LORD of hosts: Yet

אַחַת מְעַט הִיא ; וְאַנִּי, מְרַעִישׁ אֶת-
הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ, וְאֶת-הַיָּם, וְאֶת-
הַחֲרָבָה.

once, it is a little while, and I will shake the heavens, and the earth, and the sea, and the dry land;

וְהִרְעַשְׁתִּי, אֶת-כָּל-הַגּוֹיִם, וּבָאוּ,
חֲמֻדַּת כָּל-הַגּוֹיִם ; וּמְלֵאתִי אֶת-הַבַּיִת
הַזֶּה, כְּבוֹד-אֲמַר, יְהוָה צְבָאוֹת.

7 and I will shake all nations, and the choicest things of all nations shall come, and I will fill this house with glory, saith the LORD of hosts.

ח לִי הַכֶּסֶף, וְלִי הַזָּהָב-נְאֻם, יְהוָה
צְבָאוֹת.

8 Mine is the silver, and Mine the gold, saith the LORD of hosts.

ט גְּדוֹל יִהְיֶה כְבוֹד הַבַּיִת הַזֶּה
הָאֲחֵרוֹן, מִן-הָרִאשׁוֹן-אֲמַר, יְהוָה
צְבָאוֹת ; וּבְמִקוֹם הַזֶּה אֶתֵּן שָׁלוֹם,
נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת. {פ}

9 The glory of this latter house shall be greater than that of the former, saith the LORD of hosts; and in this place will I give peace, saith the LORD of hosts.' {P}

י בַּעֲשָׂרִים וָאַרְבָּעָה לַתְּשִׁיעִי, בְּשַׁנַּת
שְׁתַּיִם לְדָרְיוֹשׁ-הָיָה, דְּבַר-יְהוָה, אֶל-
חַגִּי הַנְּבִיא, לֵאמֹר.

10 In the four and twentieth day of the ninth month, in the second year of Darius, came the word of the LORD by Haggai the prophet, saying:

יא כֹּה אֲמַר, יְהוָה צְבָאוֹת : שְׁאַל-
נָא אֶת-הַכֹּהֲנִים תּוֹרָה, לֵאמֹר.

11 'Thus saith the LORD of hosts: Ask now the priests for instruction, saying:

יב הֲוּן יִשְׂא-אִישׁ בְּשַׂר-קֹדֶשׁ בְּכַנָּף
בְּגָדוֹ, וְנָגַע בְּכַנְפוֹ אֶל-הַלֶּחֶם וְאֶל-
הַנֶּזֶיד וְאֶל-הַיַּיִן וְאֶל-שֶׁמֶן וְאֶל-כָּל-
מֵאֲכָל-הַיְקֹדֶשׁ ; וַיַּעֲנוּ הַכֹּהֲנִים
וַיֹּאמְרוּ, לֹא.

12 If one bear hallowed flesh in the skirt of his garment, and with his skirt do touch bread, or pottage, or wine, or oil, or any food, shall it be holy?' And the priests answered and said: 'No.'

יג וַיֹּאמֶר חַגִּי, אִם-יִגַע טְמֵא-נֶפֶשׁ
בְּכָל-אֵלֶּה הֲיִטְמָא ; וַיַּעֲנוּ הַכֹּהֲנִים
וַיֹּאמְרוּ, יִטְמָא.

13 Then said Haggai: 'If one that is unclean by a dead body touch any of these, shall it be unclean?' And the priests answered and said: 'It shall be unclean.'

יד וַיַּעַן חַגִּי וַיֹּאמֶר, כִּן הָעַם-הַזֶּה
וְכִן-הַגּוֹי הַזֶּה לְפָנַי נְאֻם-יְהוָה, וְכִן,
כָּל-מַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם ; וְאֲשֶׁר יִקְרִיבוּ
שָׁם, טְמֵא הוּא.

14 Then answered Haggai, and said: 'so is this people, and so is this nation before me, saith the LORD; and so is every work of their hands; and that which they offer there is unclean.

טו וְעַתָּה שִׁימוּ-נָא לְבַבְכֶם, מִן-הַיּוֹם
הַזֶּה וְמֵעַלָּה; מִטֶּרֶם שׁוּם-אָבֵן אֶל-
אָבֵן, בְּהִיכַל יְהוָה.

טז מִהַיּוֹתֶם בָּא אֶל-עֲרַמַת עֲשָׂרִים,
וְהִיְתָה עֲשָׂרָה; בָּא אֶל-הַיֶּקֶב, לַחֲשׂוֹף
חֲמִשִּׁים פּוֹרָה, וְהִיְתָה, עֲשָׂרִים.

יז הִכִּיתִי אֶתְכֶם בְּשֹׁדֶפֶן וּבִירְקוֹן,
וּבַבָּרָד-אֵת, כָּל-מַעֲשֵׂה יְדֵיכֶם; וַאֲיִן-
אֶתְכֶם אֵלַי, נְאֻם-יְהוָה.

יח שִׁימוּ-נָא לְבַבְכֶם, מִן-הַיּוֹם הַזֶּה
וְמֵעַלָּה; מִיּוֹם עֲשָׂרִים וָאַרְבָּעָה
לַתְּשִׁיעִי, לְמִן-הַיּוֹם אֲשֶׁר-יִסַּד הַיִּכַל-
יְהוָה-שִׁימוּ לְבַבְכֶם.

יט הַעוֹד הַזֶּרַע, בַּמְּגוּרָה, וְעַד-הַגָּפֶן
וְהַתְּאֵנָה וְהָרְמוֹן וְעֵץ הַזַּיִת, לֹא
נִשְׂא-מִן-הַיּוֹם הַזֶּה, אֶבְרָד. {ס}

כ וַיְהִי דְבַר-יְהוָה שְׁנִית אֶל-חַגִּי,
בְּעֲשָׂרִים וָאַרְבָּעָה לַחֹדֶשׁ לֵאמֹר.

כא אָמַר, אֶל-זְרֻבָּבֶל פַּחַת-יְהוּדָה
לֵאמֹר: אֲנִי מַרְעִישׁ, אֶת-הַשָּׁמַיִם
וְאֶת-הָאָרֶץ.

כב וְהִפְכֹתִי, כִּסֵּא מַמְלָכוֹת,
וְהִשְׁמַדְתִּי, חֹזֶק מַמְלָכוֹת הַגּוֹיִם;
וְהִפְכֹתִי מְרֻכָּבָה, וּרְכַבִּיהָ, וַיִּרְדּוּ
סוּסִים וּרְכַבִּיהֶם, אִישׁ בְּחָרֶב אָחִיו.

כג בַּיּוֹם הַהוּא נְאֻם-יְהוָה צְבָאוֹת

15 And now, I pray you, consider from this day and forward—before a stone was laid upon a stone in the temple of the LORD,

16 through all that time, when one came to a heap of twenty measures, there were but ten; when one came to the winevat to draw out fifty press-measures, there were but twenty;

17 I smote you with blasting and with mildew and with hail in all the work of your hands; yet ye turned not to Me, saith the LORD—

18 consider, I pray you, from this day and forward, from the four and twentieth day of the ninth month, even from the day that the foundation of the LORD'S temple was laid, consider it;

19 is the seed yet in the barn? yea, the vine, and the fig-tree, and the pomegranate, and the olive-tree hath not brought forth—from this day will I bless you.' {S}

20 And the word of the LORD came the second time unto Haggai in the four and twentieth day of the month, saying:

21 'speak to Zerubbabel, governor of Judah, saying: I will shake the heavens and the earth;

22 and I will overthrow the throne of kingdoms, and I will destroy the strength of the kingdoms of the nations; and I will overthrow the chariots, and those that ride in them; and the horses and their riders shall come down, every one by the sword of his brother.

23 In that day, saith the LORD of hosts,

אֶקַחְךָ זְרֻבָבֶד בֶּן-שֵׁאלְתִיֵּאל עַבְדִּי, will I take thee, O Zerubbabel, My servant,
נָאִם-יְהוָה, וְשָׂמִתִּיךָ, כַּחֲתָם : כִּי-בָדָךְ the son of Shealtiel, saith the LORD, and
בְּחַרְתִּי, נָאִם יְהוָה צְבָאוֹת. { ש } will make thee as a signet; for I have
chosen thee, saith the LORD of hosts.' {P}

Zechariah

זְכַרְיָה

Chapter 1

- א** בַּחֹדֶשׁ, הַשְּׁמִינִי, בַּשָּׁנָה שְׁתַּיִם, לְדַרְיוֹשׁ—הָיָה דְבַר-יְהוָה, אֶל-זְכַרְיָה בֶן-בִּרְכַיָּה, בֶּן-עֲדֹו הַנְּבִיא, לֵאמֹר.
- ב** קִצְף יְהוָה עַל-אֲבוֹתֵיכֶם, קִצְף.
- ג** וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם, כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת, שׁוּבוּ אֵלַי, נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת—וְאָשׁוּב אֲלֵיכֶם, אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת.
- ד** אַל-תִּהְיוּ כְאֲבוֹתֵיכֶם אֲשֶׁר קָרְאוּ-אֲלֵיהֶם הַנְּבִיאִים הָרִאשׁוֹנִים לֵאמֹר, כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת, שׁוּבוּ נָא מִדְרָכֵיכֶם הָרָעִים, וּמַעֲלִילֵיכֶם (וּמַעֲלִילֵיכֶם) הָרָעִים; וְלֹא שָׁמְעוּ וְלֹא-הִקְשִׁיבוּ אֵלַי, נְאֻם-יְהוָה.
- ה** אֲבוֹתֵיכֶם, אַיֵּה-הֵם; וְהַנְּבִיאִים—הֲלֹעֹלָם, יִחְיוּ.
- ו** אֲךָ דְבַרִי וְחֻקִּי, אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶת-עַבְדֵי הַנְּבִיאִים, הֲלֹא הִשְׁיִגוּ, אֲבוֹתֵיכֶם; וַיִּשׁוּבוּ וַיֹּאמְרוּ, כִּי אֲשֶׁר
- 1** In the eighth month, in the second year of Darius, came the word of the LORD unto Zechariah the son of Berechiah, the son of Iddo, the prophet, saying:
- 2** ‘The LORD hath been sore displeased with your fathers.
- 3** Therefore say thou unto them, Thus saith the LORD of hosts: Return unto Me, saith the LORD of hosts, and I will return unto you, saith the LORD of hosts.
- 4** Be ye not as your fathers, unto whom the former prophets proclaimed, saying: Thus saith the LORD of hosts: Return ye now from your evil ways, and from your evil doings; but they did not hear, nor attend unto Me, saith the LORD.
- 5** Your fathers, where are they? and the prophets, do they live for ever?
- 6** But My words and My statutes, which I commanded My servants the prophets, did they not overtake your fathers? so that they

זָמַם יְהוָה צְבָאוֹת לַעֲשׂוֹת לָנוּ,
כְּדַרְכֵינוּ וּכְמַעַלְלֵינוּ, כִּן עָשָׂה
אִתָּנוּ. {ס}

turned and said: Like as the LORD of hosts purposed to do unto us, according to our ways, and according to our doings, so hath He dealt with us.' {S}

ז בַּיּוֹם עָשָׂרִים וָאַרְבָּעָה לְעֹשֶׁתֵי-עֶשֶׂר
חֹדֶשׁ, הוּא-חֹדֶשׁ שֶׁבֶט, בְּשַׁנַּת שְׁתַּיִם,
לְדַרְיֹן־שׁ-הָיָה דְבַר-יְהוָה, אֶל-זְכַרְיָה
בֶן-בְּרֻכְיָהוּ, בֶן-עֲדוּא הַנְּבִיא, לֵאמֹר.

7 Upon the four and twentieth day of the eleventh month, which is the month Shebat, in the second year of Darius, came the word of the LORD unto Zechariah the son of Berechiah, the son of Iddo, the prophet, saying—

ח רָאִיתִי הַלַּיְלָה, וְהִנֵּה-אִישׁ רֹכֵב
עַל-סוּס אָדָם, וְהוּא עֹמֵד, בֵּין
הַהַדְסִים אֲשֶׁר בְּמִצְלָה; וְאַחֲרָיו
סוּסִים אֲדָמִים, שְׂרָקִים וּלְבָנִים.

8 I saw in the night, and behold a man riding upon a red horse, and he stood among the myrtle-trees that were in the bottom; and behind him there were horses, red, sorrel, and white.

ט וַאֲמַר, מָה-אֵלֶּה אֲדֹנָי; וַיֹּאמֶר
אֵלַי, הַמְּלֶאךָ הַדֹּבֵר בִּי, אֲנִי אֲרַאֲךָ,
מָה-הֵמָּה אֵלֶּה.

9 Then said I: 'O my lord, what are these?' And the angel that spoke with me said unto me: 'I will show thee what these are.'

י וַיַּעַן, הָאִישׁ הָעֹמֵד בֵּין-הַהַדְסִים—
וַיֹּאמֶר: אֵלֶּה אֲשֶׁר שָׁלַח יְהוָה,
לְהַתְּהַלֵּךְ בָּאָרֶץ.

10 And the man that stood among the myrtle-trees answered and said: 'These are they whom the LORD hath sent to walk to and fro through the earth.'

יא וַיַּעַנו אֶת-מְלֶאךָ יְהוָה, הָעֹמֵד בֵּין
הַהַדְסִים, וַיֹּאמְרוּ, הִתְהַלַּכְנוּ בָּאָרֶץ;
וְהִנֵּה כָּל-הָאָרֶץ, יְשֻׁבֶת וְשָׁקֶטֶת.

11 And they answered the angel of the LORD that stood among the myrtle-trees, and said: 'We have walked to and fro through the earth, and, behold, all the earth sitteth still, and is at rest.'

יב וַיַּעַן מְלֶאךָ-יְהוָה, וַיֹּאמֶר, יְהוָה
צְבָאוֹת, עַד-מָתַי אֶתָּה לֹא-תִרְחַם
אֶת-יְרוּשָׁלַם וְאֶת עָרֵי יְהוּדָה—אֲשֶׁר
זַעַמְתָּה, זֶה שְׁבַע־עִים שָׁנָה.

12 Then the angel of the LORD spoke and said: 'O LORD of hosts, how long wilt Thou not have compassion on Jerusalem and on the cities of Judah, against which Thou hast had indignation these threescore and ten years?

יג וַיַּעַן יְהוָה, אֶת-הַמְּלֶאךָ הַדֹּבֵר בִּי—
דְּבָרִים טוֹבִים: דְּבָרִים, נְחָמִים.

13 And the LORD answered the angel that spoke with me with good words, even comforting words—

יד וַיֹּאמֶר אֵלַי, הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי, קְרֵא לֵאמֹר, כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת: קִנְאתִי לִירוּשָׁלַם וּלְצִיּוֹן, קִנְיָה גְדוֹלָה.

14 so the angel that spoke with me said unto me: ‘Proclaim thou, saying: Thus saith the LORD of hosts: I am jealous for Jerusalem and for Zion with a great jealousy;

טו וְקִצְף גָּדוֹל אָנִי קִצְף, עַל-הַגּוֹיִם הַשְּׂאֲנַנִּים, אֲשֶׁר אָנִי קֹצֵפְתִי מֵעַט, וְהֵמָּה עֲזָרוּ לְרָעָה.

15 and I am very sore displeased with the nations that are at ease; for I was but a little displeased, and they helped for evil.

טז לָכֵן כֹּה-אָמַר יְהוָה, שְׁבִתִּי לִירוּשָׁלַם בְּרַחֲמִים-בֵּיתִי יִבָּנֶה בָּהּ, נָאִם יְהוָה צְבָאוֹת; וְקוֹה (וְקוֹ) יִנְטָה, עַל-יְרוּשָׁלַם.

16 Therefore thus saith the LORD: I return to Jerusalem with compassions: My house shall be built in it, saith the LORD of hosts, and a line shall be stretched forth over Jerusalem.

יז עוֹד קְרֵא לֵאמֹר, כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת, עוֹד תִּפְּוֹצְנָה עָרֵי, מְטוֹב; וְנַחֲם יְהוָה עוֹד אֶת-צִיּוֹן, וּבָחַר עוֹד בִּירוּשָׁלַם. {ס}

17 Again, proclaim, saying: Thus saith the LORD of hosts: My cities shall again overflow with prosperity; and the LORD shall yet comfort Zion, and shall yet choose Jerusalem.’ {S}

Chapter 2

א וָאֲשָׂא אֶת-עֵינַי, וָאֵרָא; וְהִנֵּה, אַרְבַּע קַרְנוֹת.

1 And I lifted up mine eyes, and saw, and behold four horns.

ב וָאֵמַר, אֶל-הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי-מָה-אֵלֶּה; וַיֹּאמֶר אֵלַי-אֵלֶּה הַקַּרְנוֹת אֲשֶׁר זָרוּ אֶת-יְהוּדָה, אֶת-יִשְׂרָאֵל וִירוּשָׁלַם. {ס}

2 And I said unto the angel that spoke with me: ‘What are these?’ And he said unto me: ‘These are the horns which have scattered Judah, Israel, and Jerusalem.’ {S}

ג וַיִּרְאֵנִי יְהוָה, אַרְבַּעַת חֲרָשִׁים.

3 And the LORD showed me four craftsmen.

ד וָאֵמַר, מָה אֵלֶּה בָּאִים לַעֲשׂוֹת; וַיֹּאמֶר לֵאמֹר, אֵלֶּה הַקַּרְנוֹת אֲשֶׁר-זָרוּ אֶת-יְהוּדָה כְּפִי-אִישׁ לֹא-נִשָּׂא רֹאשׁוֹ, וַיָּבֹאוּ אֵלֶּה לְהַחְרִיד אֹתָם,

4 Then said I: ‘What come these to do?’ And he spoke, saying: ‘These—the horns which scattered Judah, so that no man did lift up his head—these then are come to frighten them, to cast down the horns of the nations, which lifted up their horn against

לִידוֹת אֶת-קֶרְנוֹת הַגּוֹיִם הַנְּשָׂאִים
קֶרֶן אֶל-אֶרֶץ יְהוּדָה לְזָרוֹתָהּ. {ס}

the land of Judah to scatter it.' {S}

ה וָאֲשָׂא עֵינַי וָאֲרָא, וְהִנֵּה-אִישׁ;
וּבְיָדוֹ, חֶבֶל מִדָּה.

5 And I lifted up mine eyes, and saw, and behold a man with a measuring line in his hand.

ו וָאֹמַר, אָנֹכָה אֶתָּה הַלֵּךְ; וַיֹּאמֶר
אֵלַי, לָמַד אֶת-יְרוּשָׁלַם, לְרֵאוֹת
כַּמָּה-רְחֹבָהּ, וְכַמָּה אָרְכָהּ.

6 Then said I: 'Whither goest thou?' And he said unto me: 'To measure Jerusalem, to see what is the breadth thereof, and what is the length thereof.'

ז וְהִנֵּה, הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי-יָצָא;
וּמַלְאָךְ אֲחֵר, יָצָא לִקְרֹאתוֹ.

7 And, behold, the angel that spoke with me went forth, and another angel went out to meet him,

ח וַיֹּאמֶר אֵלָיו-רַח דְּבַר אֶל-הַנַּעַר
הַלֵּז, לֵאמֹר: פְּרֹזוֹת תֵּשֵׁב יְרוּשָׁלַם,
מִרַב אָדָם וּבְהֵמָה בְּתוֹכָהּ.

8 and said unto him: 'Run, speak to this young man, saying: 'Jerusalem shall be inhabited without walls for the multitude of men and cattle therein.

ט וַאֲנִי אֶהְיֶה-לָּהּ נֶאֱס-יְהוָה, חוֹמַת
אֵשׁ סָבִיב; וּלְכַבּוֹד, אֶהְיֶה
בְּתוֹכָהּ. {פ}

9 For I, saith the LORD, will be unto her a wall of fire round about, and I will be the glory in the midst of her. {P}

י הוּי הוּי, וְנָסוּ מֵאֶרֶץ צָפוֹן-נֶאֱס-
יְהוָה: כִּי פָאֲרַבַּע רוּחוֹת הַשָּׁמַיִם,
פִּרְשָׁתִי אֶתְכֶם-נֶאֱס-יְהוָה.

10 Ho, ho, flee then from the land of the north, saith the LORD; for I have spread you abroad as the four winds of the heavens, saith the LORD.

יא הוּי צִיּוֹן, הַמְּלֻטִי-יוֹשֶׁבֶת, בַּת-
בָּבֶל. {ס}

11 Ho, Zion, escape, thou that dwellest with the daughter of Babylon.' {S}

יב כִּי כֹה אָמַר, יְהוָה צְבָאוֹת, אַחֲרֵי
כְּבוֹד, שְׁלַחְנִי אֶל-הַגּוֹיִם הַשְּׁלָלִים
אֶתְכֶם: כִּי הִנֵּגַע בְּכֶם, נִגַּע בְּבַבְת
עֵינֹו.

12 For thus saith the LORD of hosts who sent me after glory unto the nations which spoiled you: 'surely, he that toucheth you toucheth the apple of his eye.

יג כִּי הִנְנִי מִנִּיף אֶת-יָדִי, עֲלֵיהֶם,
וְהָיוּ שְׁלָל, לְעַבְדֵיהֶם; וַיֵּדְעוּתֶם, כִּי-
יְהוָה צְבָאוֹת שְׁלַחְנִי. {ס}

13 For, behold, I will shake My hand over them, and they shall be a spoil to those that served them'; and ye shall know that the LORD of hosts hath sent me. {S}

יִד רְנִי וְשִׂמְחִי, בֵּת-צִיּוֹן—כִּי הִנְנִי-בָּא
וְשָׁכַנְתִּי בְּתוֹכָךְ, נְאֻם-יְהוָה.

14 'sing and rejoice, O daughter of Zion; for, lo, I come, and I will dwell in the midst of thee, saith the LORD.

טו וְנָלוּוּ גוֹיִם רַבִּים אֶל-יְהוָה בַּיּוֹם
הַהוּא, וְהָיוּ לִי לְעָם; וְשָׁכַנְתִּי בְּתוֹכָךְ—
וַיִּדְעַתְּ, כִּי-יְהוָה צָבָאוֹת שָׁלַחֲנִי אֵלֶיךָ.

15 And many nations shall join themselves to the LORD in that day, and shall be My people, and I will dwell in the midst of thee'; and thou shalt know that the LORD of hosts hath sent me unto thee.

טז וְנָחַל יְהוָה אֶת-יְהוּדָה חֶלְקוֹ, עַל
אֲדַמַּת הַקֹּדֶשׁ; וַיִּבְחַר עוֹד, בִּירוּשָׁלַם.

16 And the LORD shall inherit Judah as His portion in the holy land, and shall choose Jerusalem again.

יז הִס כָּל-בָּשָׂר, מִפְּנֵי יְהוָה—כִּי יַעֲזוֹר,
מִמְּעוֹן קֹדֶשׁוֹ. {ס}

17 Be silent, all flesh, before the LORD; for He is aroused out of His holy habitation. {S}

Chapter 3

א וַיִּרְאֵנִי, אֶת-יְהוֹשֻׁעַ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל,
עֹמֵד, לִפְנֵי מַלְאָךְ יְהוָה; וְהַשָּׁטָן עֹמֵד
עַל-יְמִינֹו, לְשַׁטְנוֹ.

1 And he showed me Joshua the high priest standing before the angel of the LORD, and Satan standing at his right hand to accuse him.

ב וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-הַשָּׁטָן, וַיַּגְעַר יְהוָה
בְּךָ הַשָּׁטָן, וַיַּגְעַר יְהוָה בְּךָ, הַבְּחִיר
בִּירוּשָׁלַם; הֲלוֹא זֶה אֹד, מִצֵּל מֵאֵשׁ.

2 And the LORD said unto Satan: 'The LORD rebuke thee, O Satan, yea, the LORD that hath chosen Jerusalem rebuke thee; is not this man a brand plucked out of the fire?'

ג וַיְהוֹשֻׁעַ, הָיָה לְבָשׁ בְּגָדִים צוּאִים;
וְעֹמֵד, לִפְנֵי הַמַּלְאָךְ.

3 Now Joshua was clothed with filthy garments, and stood before the angel.

ד וַיַּעַן וַיֹּאמֶר, אֶל-הָעֹמְדִים לִפְנֵי
לְאֹמֶר, הֲסִירוּ הַבְּגָדִים הַצְּאִים,
מֵעָלָיו; וַיֹּאמֶר אֵלָיו, רְאֵה הָעֵבֶרְתִּי
מֵעָלֶיךָ עֹנֶה, וְהִלְבַּשׁ אֹתְךָ, מִחֻלְצוֹת.

4 And he answered and spoke unto those that stood before him, saying: 'Take the filthy garments from off him.' And unto him he said: 'Behold, I cause thine iniquity to pass from thee, and I will clothe thee with robes.'

ה וַיֹּאמֶר, יְשִׁימוּ צָנִיף טָהוֹר עַל-

5 And I said: 'Let them set a fair mitre upon his head.' So they set a fair mitre upon his

ראשו ; וישׁימו הצניף הטָהור על-
ראשו, וילבשהו בגדים, ומלאך
יהוה, עמד.

head, and clothed him with garments; and
the angel of the LORD stood by.

ו וַיַּעַד מַלְאָךְ יְהוָה, בִּיהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר.

6 And the angel of the LORD forewarned
Joshua, saying:

ז כֹּה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת, אִם-בְּדַרְכֵי
תִלְךָ וְאִם אֶת-מִשְׁמַרְתִּי תִשְׁמֹר, וְגַם-
אֶתֶּה תִּדְוִן אֶת-בֵּיתִי, וְגַם תִּשְׁמֹר
אֶת-חֲצֵרִי—וְנָתַתִּי לְךָ מַהֲלָכִים, בֵּין
הָעַמִּדִים הָאֵלֶּה.

7 ‘Thus saith the LORD of hosts: If thou
wilt walk in My ways, and if thou wilt keep
My charge, and wilt also judge My house,
and wilt also keep My courts, then I will
give thee free access among these that stand
by.

ח שְׁמַע-נָא יְהוֹשֻׁעַ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל,
אֶתֶּה וְרַעֲיָךְ הַיֹּשְׁבִים לְפָנֶיךָ—כִּי-אֲנִישֵׁי
מוֹפֵת, הֵמָּה: כִּי-הִנְנִי מֵבִיא אֶת-
עַבְדִּי, צֶמַח.

8 Hear now, O Joshua the high priest, thou
and thy fellows that sit before thee; for they
are men that are a sign; for, behold, I will
bring forth My servant the Shoot.

ט כִּי הִנֵּה הָאֶבֶן, אֲשֶׁר נָתַתִּי לְפָנֶי
יְהוֹשֻׁעַ—עַל-אֶבֶן אַחַת, שְׁבַעָה עֵינָם;
הִנְנִי מִפְתֵּחַ פֶּתַחָהּ, נְאֻם יְהוָה
צְבָאוֹת, וּמִשְׁתִּי אֶת-עוֹן הָאָרֶץ-
הַהִיא, בְּיוֹם אֶחָד.

9 For behold the stone that I have laid
before Joshua; upon one stone are seven
facets; behold, I will engrave the graving
thereof, saith the LORD of hosts: And I
will remove the iniquity of that land in one
day.

י בַּיּוֹם הַהוּא, נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת,
תִּקְרְאוּ, אִישׁ לְרֵעֵהוּ—אֶל-תַּחַת גִּפְנוֹ,
וְאֶל-תַּחַת תְּאֵנָה.

10 In that day, saith the LORD of hosts,
shall ye call every man his neighbour under
the vine and under the fig-tree.

Chapter 4

א וַיָּשָׁב, הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי; וַיַּעִירֵנִי,
כְּאִישׁ אֲשֶׁר-יַעֲזֹר מִשְׁנָתוֹ.

1 And the angel that spoke with me
returned, and waked me, as a man that is
wakened out of his sleep.

ב וַיֹּאמֶר אֵלַי, מָה אַתָּה רֹאֶה;
וַיֹּאמֶר (וְאָמַר) רָאִיתִי וְהִנֵּה מְנוֹרַת

2 And he said unto me: ‘What seest thou?’
And I said: ‘I have seen, and behold a
candlestick all of gold, with a bowl upon

זָהָב כֶּלֶה וְגִלְגָּה עַל-רֹאשָׁהּ, וְשִׁבְעָה
נִרְתְּיָהּ עָלֶיהָ—שִׁבְעָה וְשִׁבְעָה מוֹצְקוֹת,
לְנֵרוֹת אֲשֶׁר עַל-רֹאשָׁהּ.

ג וּשְׁנַיִם זַיִתִּים, עָלֶיהָ : אֶחָד מִיְמִין
הַגִּלְגָּה, וְאֶחָד עַל-שְׂמֹאלָהּ.

ד וְאָעַן, וְאָמַר, אֶל-הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר
בֵּי, לֵאמֹר : מָה-אֵלֶּה, אֲדֹנָי.

ה וַיַּעַן הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בֵּי, וַיֹּאמֶר
אֵלַי, הֲלוֹא יָדַעְתָּ, מָה-הֵמָּה אֵלֶּה ;
וְאָמַר, לֹא אֲדֹנָי.

ו וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֵלַי, לֵאמֹר, זֶה דְבַר-
יְהוָה, אֶל-זְרֻבָּבֶל לֵאמֹר : לֹא בְחֵיל,
וְלֹא בְכֹחַ—כִּי אִם-בְּרוּחִי, אָמַר יְהוָה
צְבָאוֹת.

ז מִי-אַתָּה הַר-הַגָּדוֹל לִפְנֵי זְרֻבָּבֶל,
לְמִישֹׁר ; וְהוֹצִיא, אֶת-הָאֶבֶן
הָרֹאשָׁה—תְּשִׂאוֹת, חֹן חֹן לָהּ. {פ}

ח וַיְהִי דְבַר-יְהוָה, אֵלַי לֵאמֹר.

ט יָדֵי זְרֻבָּבֶל, יִסְדּוּ הַבַּיִת הַזֶּה—וַיְדִיּוּ
תְּבַצְעֶנָּה ; וַיְדַעְתָּ, כִּי-יְהוָה צְבָאוֹת
שְׁלַחְנִי אֵלֵיכֶם.

י כִּי מִי בֹז, לְיוֹם קְטָנוֹת, וְשִׁמְחוּ
וְרֵאוּ אֶת-הָאֶבֶן הַבְּדִיל בְּיַד זְרֻבָּבֶל,
שִׁבְעָה-אֵלֶּה ; עֵינַי יְהוָה, הֵמָּה
מְשׁוֹטְטִים בְּכָל-הָאָרֶץ.

יא וְאָעַן, וְאָמַר אֵלָיו : מָה-שְׁנַיִ

the top of it, and its seven lamps thereon;
there are seven pipes, yea, seven, to the
lamps, which are upon the top thereof;

3 and two olive-trees by it, one upon the
right side of the bowl, and the other upon
the left side thereof.’

4 And I answered and spoke to the angel
that spoke with me, saying: ‘What are
these, my lord?’

5 Then the angel that spoke with me
answered and said unto me: ‘Knowest thou
not what these are?’ And I said: ‘No, my
lord.’

6 Then he answered and spoke unto me,
saying: ‘This is the word of the LORD unto
Zerubbabel, saying: Not by might, nor by
power, but by My spirit, saith the LORD of
hosts.

7 Who art thou, O great mountain before
Zerubbabel? thou shalt become a plain; and
he shall bring forth the top stone with
shoutings of Grace, grace, unto it.’ {P}

8 Moreover the word of the LORD came
unto me, saying:

9 ‘The hands of Zerubbabel have laid the
foundation of this house; his hands shall
also finish it; and thou shalt know that the
LORD of hosts hath sent me unto you.

10 For who hath despised the day of small
things? even they shall see with joy the
plummet in the hand of Zerubbabel, even
these seven, which are the eyes of the
LORD, that run to and fro through the
whole earth.’

11 Then answered I, and said unto him:
‘What are these two olive-trees upon the

הַזַּיְתִּים הָאֵלֶּה, עַל-יְמִין הַמְּנוֹרָה
וְעַל-שְׂמֹאלָהּ.

right side of the candlestick and upon the
left side thereof?’

יב וַאֲעַן שְׁנִית, וַאֲמַר אֵלָיו: מָה-
שְׁתֵּי שִׁבְלֵי הַזַּיְתִּים, אֲשֶׁר בְּיַד שְׁנֵי
צְנִתְרוֹת הַזָּהָב, הַמְּרִיקִים מֵעֲלֵיהֶם,
הַזָּהָב.

12 And I answered the second time, and
said unto him: ‘What are these two olive
branches, which are beside the two golden
spouts, that empty the golden oil out of
themselves?’

יג וַיֹּאמֶר אֵלַי לֵאמֹר, הֲלוֹא יָדַעְתָּ
מָה-אֵלֶּה; וַאֲמַר, לֹא אָדָנִי.

13 And he answered me and said: ‘Knowest
thou not what these are?’ And I said: ‘No,
my lord.’

יד וַיֹּאמֶר, אֵלֶּה שְׁנֵי בְנֵי-הַיְצָהָר,
הַעֹמְדִים, עַל-אֲדוֹן כָּל-הָאָרֶץ.

14 Then said he: ‘These are the two
anointed ones, that stand by the Lord of the
whole earth.’

Chapter 5

א וַאֲשׁוּב, וַאֲשָׂא עֵינַי וַאֲרָאָה; וְהִנֵּה,
מְגֹלָה עֹפָה.

1 Then again I lifted up mine eyes, and saw,
and behold a flying roll.

ב וַיֹּאמֶר אֵלַי, מָה אַתָּה רֹאֶה;
וַאֲמַר, אֲנִי רֹאֶה מְגֹלָה עֹפָה—אֲרָכָה
עֶשְׂרִים בָּאַמָּה, וְרַחְבָּהּ עֶשֶׂר בָּאַמָּה.

2 And he said unto me: ‘What seest thou?’
And I answered: ‘I see a flying roll; the
length thereof is twenty cubits, and the
breadth thereof ten cubits.’

ג וַיֹּאמֶר אֵלַי—זֹאת הָאֵלֶּה, הַיּוֹצֵאת
עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ: כִּי כָל-הַגֹּנֵב, מִזֶּה
כְּמוֹהָ נִקָּה, וְכָל-הַנִּשְׁבָּע, מִזֶּה כְּמוֹהָ
נִקָּה.

3 Then said he unto me: ‘This is the curse
that goeth forth over the face of the whole
land; for every one that stealeth shall be
swept away on the one side like it; and
every one that sweareth shall be swept
away on the other side like it.

ד הוֹצֵאתֶיהָ, נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת,
וּבָאָה אֶל-בַּיִת הַגָּנֵב, וְאֶל-בַּיִת
הַנִּשְׁבָּע בְּשֵׁמי לַשָּׁקֶר; וְלָנֶה בְּתוֹךְ
בֵּיתוֹ, וְכָלְתוּ וְאֶת-עֵצָיו וְאֶת-אֲבָנָיו.

4 I cause it to go forth, saith the LORD of
hosts, and it shall enter into the house of the
thief, and into the house of him that
sweareth falsely by My name; and it shall
abide in the midst of his house, and shall
consume it with the timber thereof and the
stones thereof.’

- ה וַיֵּצֵא, הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי; וַיֹּאמֶר
אֵלַי—שָׂא נָא עֵינֶיךָ וּרְאֵה, מָה
הַיּוֹצֵאת הַזֹּאת.
- ו וַאֲמַר, מֶה-הִיא; וַיֹּאמֶר, זֹאת
הָאֵיפָה הַיּוֹצֵאת, וַיֹּאמֶר, זֹאת עֵינֶם
בְּכָל-הָאָרֶץ.
- ז וְהִנֵּה כֶּפֶר עֹפֶרֶת, נִשְׂאת; וְזֹאת
אִשָּׁה אַחַת, יוֹשֶׁבֶת בְּתוֹךְ הָאֵיפָה.
- ח וַיֹּאמֶר זֹאת הִרְשָׁעָה, וַיִּשְׁלַךְ אֹתָהּ
אֶל-תּוֹךְ הָאֵיפָה; וַיִּשְׁלַךְ אֶת-אֶבֶן
הָעוֹפֶרֶת, אֶל-פִּיהָ. {ס}
- ט וַאֲשָׂא עֵינַי וַאֲרָא, וְהִנֵּה שְׁתֵּי
נָשִׁים יּוֹצְאוֹת וְרוּחַ בְּכַנְפֵיהֶם, וְלִהְנֶה
כְּנָפִים, כְּכַנְפֵי הַחֲסִידָה; וַתִּשָּׂאנָה,
אֶת-הָאֵיפָה, בֵּין הָאָרֶץ, וּבֵין הַשָּׁמַיִם.
- י וַאֲמַר, אֶל-הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי: אָנָּה
הֵמָּה מוֹלְכוֹת, אֶת-הָאֵיפָה.
- יא וַיֹּאמֶר אֵלַי, לְבָנוֹת-לָהּ בַּיִת
בְּאֶרֶץ שִׁנְעָר; וְהוּכַן וְהִנִּיחָה שָׁם, עַל-
מְכַנְתָּהּ. {ס}
- 5 Then the angel that spoke with me went
forth, and said unto me: ‘Lift up now thine
eyes, and see what is this that goeth forth.’
- 6 And I said: ‘What is it?’ And he said:
‘This is the measure that goeth forth.’ He
said moreover: ‘This is their eye in all the
land—
- 7 and, behold, there was lifted up a round
piece of lead—and this is a woman sitting in
the midst of the measure.’
- 8 And he said: ‘This is Wickedness.’ And
he cast her down into the midst of the
measure, and he cast the weight of lead
upon the mouth thereof. {S}
- 9 Then lifted I up mine eyes, and saw, and,
behold, there came forth two women, and
the wind was in their wings; for they had
wings like the wings of a stork; and they
lifted up the measure between the earth and
the heavens.
- 10 Then said I to the angel that spoke with
me: ‘Whither do these bear the measure?’
- 11 And he said unto me: ‘To build her a
house in the land of Shinar; and when it is
prepared, she shall be set there in her own
place. {S}

Chapter 6

- א וַאֲשַׁב, וַאֲשָׂא עֵינַי וַאֲרָאָה, וְהִנֵּה
אַרְבַּע מַרְכָּבוֹת יּוֹצְאוֹת, מִבֵּין שְׁנֵי
הַהָרִים; וְהַהָרִים, הָרִי נְחֹשֶׁת.
- ב בַּמַּרְכָּבָה הָרִאשׁוֹנָה, סוּסִים
- 1 And again I lifted up mine eyes, and saw,
and, behold, there came four chariots out
from between the two mountains; and the
mountains were mountains of brass.
- 2 In the first chariot were red horses; and in
the second chariot black horses;

אֲדָמִים ; וּבַמֶּרְכָבָה הַשְּׁנִית, סוּסִים
שְׁחֹרִים.

3 and in the third chariot white horses; and
in the fourth chariot grizzled bay horses.
ג וּבַמֶּרְכָבָה הַשְּׁלִישִׁית, סוּסִים
לְבָנִים ; וּבַמֶּרְכָבָה, הַרְבַּעִית, סוּסִים
בְּרָדִים, אֲמָצִים.

4 Then I answered and said unto the angel
that spoke with me: 'What are these, my
lord?'
ד וָאֲעַן, וָאָמַר, אֶל-הַמַּלְאָךְ, הַדֹּבֵר
בִּי : מָה-אֵלֶּה, אֲדֹנָי.

5 And the angel answered and said unto
me: 'These chariots go forth to the four
winds of heavens, after presenting
themselves before the Lord of all the earth.
ה וַיַּעַן הַמַּלְאָךְ, וַיֹּאמֶר אֵלַי : אֵלֶּה,
אַרְבַּע רוּחוֹת הַשָּׁמַיִם, יוֹצְאוֹת,
מִהִתְיַצֵּב עַל-אֲדוֹן כָּל-הָאָרֶץ.

6 That wherein are the black horses goeth
forth toward the north country; and the
white went forth after them; and the
grizzled went forth toward the south
country;
ו אֲשֶׁר-בָּהּ הַסּוּסִים הַשְּׁחֹרִים,
יֵצְאוּ אֶל-אֶרֶץ צָפוֹן, וְהַלְבָּנִים,
יֵצְאוּ אֶל-אַחֲרֵיהֶם ; וְהַבְּרָדִים-יֵצְאוּ,
אֶל-אֶרֶץ הַתֵּימָן.

7 and the bay went forth'. And they sought
to go that they might walk to and fro
through the earth; and he said: 'Get you
hence, walk to and fro through the earth.'
So they walked to and fro through the earth.
ז וְהָאֲמָצִים יֵצְאוּ, וַיִּבְקְשׂוּ לָלֶכֶת
לְהִתְהַלֵּךְ בָּאָרֶץ, וַיֹּאמֶר, לָכוּ
הִתְהַלְכוּ בָּאָרֶץ ; וַתִּתְהַלְכְנָה, בָּאָרֶץ.

8 Then cried he upon me, and spoke unto
me, saying: 'Behold, they that go toward
the north country have eased My spirit in
the north country.' {S}
ח וַיִּזְעַק אֵתַי, וַיְדַבֵּר אֵלַי
לֵאמֹר : רְאֵה, הֵיוּצְאוּ אֶל-אֶרֶץ
צָפוֹן-הַנִּיחוּ אֶת-רוּחִי, בָּאָרֶץ
צָפוֹן. {ס}

9 And the word of the LORD came unto
me, saying:
ט וַיְהִי דְבַר-יְהוָה, אֵלַי לֵאמֹר.

10 'Take of them of the captivity, even of
Heldai, of Tobijah, and of Jedaiah, that are
come from Babylon; and come thou the
same day, and go into the house of Josiah
the son of Zephaniah;
י לָקוּחַ, מֵאֵת הַגּוֹלָה, מִחֶלְדַּי, וּמֵאֵת
טוֹבִיָּה וּמֵאֵת יְדַעְיָה ; וּבֵאתָ אִתָּהּ,
בַּיּוֹם הַהוּא, וּבֵאתָ בֵּית יוֹשִׁיָּה בֶן-
צַפְנְיָה, אֲשֶׁר-בָּאוּ מִבָּבֶל.

11 yea, take silver and gold, and make
יא וְלָקַחְתָּ כֶּסֶף-וְזָהָב, וַעֲשִׂיתָ

עֲטֹרוֹת; וְשָׂמֶתָ, בְּרֹאשׁ יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-
יְהוֹצָדָק-הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל.

crowns, and set the one upon the head of
Joshua the son of Jehozadak, the high
priest;

יב וְאָמַרְתָּ אֵלָיו לֵאמֹר, כֹּה אָמַר
יְהוָה צְבָאוֹת לֵאמֹר: הִנֵּה-אִישׁ צֶמַח
שְׁמוֹ, וּמִתְחַתָּיו יִצְמַח, וּבָנָה, אֶת-
הַיֵּכַל יְהוָה.

12 and speak unto him, saying: Thus
speaketh the LORD of hosts, saying:
Behold, a man whose name is the Shoot,
and who shall shoot up out of his place, and
build the temple of the LORD;

יג וְהוּא יִבְנֶה אֶת-הַיֵּכַל יְהוָה, וְהוּא-
יֵשֵׁב הַיּוֹד, וְיָשִׁב וּמָשַׁל, עַל-כִּסְאוֹ;
וְהָיָה כֹהֵן, עַל-כִּסְאוֹ, וְעֵצַת שְׁלוֹם,
תִּהְיֶה בֵּין שְׁנֵיהֶם.

13 even he shall build the temple of the
LORD; and he shall bear the glory, and
shall sit and rule upon his throne; and there
shall be a priest before his throne; and the
counsel of peace shall be between them
both.

יד וְהָעֲטֹרוֹת, תִּהְיֶה לְחֵלֶם וּלְטוֹבִיָּה
וְלִידָעִיָּה, וּלְחֹן, בֶּן-צְפַנְיָה-לְזַכָּרוֹן,
בְּהֵיכַל יְהוָה.

14 And the crowns shall be to Helem, and
to Tobijah, and to Jedaiah, and to Hen the
son of Zephaniah, as a memorial in the
temple of the LORD.

טו וְרַחוּקִים יָבֹאוּ, וּבְנוּ בְּהֵיכַל
יְהוָה, וַיֵּדְעֶתֶם, כִּי-יְהוָה צְבָאוֹת
שְׁלַחֲנִי אֵלֵיכֶם; וְהָיָה אִם-שָׁמוּעַ
תִּשְׁמָעוּן, בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם. {ס}

15 And they that are far off shall come and
build in the temple of the LORD, and ye
shall know that the LORD of hosts hath
sent me unto you. And it shall come to
pass, if ye will diligently hearken to the
voice of the LORD your God-.’ {S}

Chapter 7

א וַיְהִי בַשָּׁנָה אַרְבַּע, לְדָרְיוֹשׁ הַמֶּלֶךְ;
הָיָה דְבַר-יְהוָה אֶל-זְכַרְיָה, בְּאַרְבַּעַה
לַחֹדֶשׁ הַתְּשַׁעִי-בְּכֶסֶלֶו.

1 And it came to pass in the fourth year of
king Darius, that the word of the LORD
came unto Zechariah in the fourth day of
the ninth month, even in Chislev;

ב וַיִּשְׁלַח, בֵּית-אֵל, שְׂרָאָצֶר, וְרֵגֶם
מֶלֶךְ וְאֲנָשָׁיו-לְחַלּוֹת, אֶת-פְּנֵי יְהוָה.

2 When Bethel-sarezzer, and Regem-melech
and his men, had sent to entreat the favour
of the LORD,

ג לֵאמֹר, אֶל-הַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר לְבַיִת-
יְהוָה צְבָאוֹת, וְאֶל-הַנְּבִיאִים,

3 and to speak unto the priests of the house
of the LORD of hosts, and to the prophets,
saying: ‘should I weep in the fifth month,

לֵאמֹר : הָאֲבָכָה, בַּחֲדָשׁ הַחֲמִשִּׁי—
הַנֶּזֶר, כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי זֶה כִּמְהָ
שָׁנִים. {פ}

separating myself, as I have done these so many years?' {P}

ד וַיְהִי דְבַר-יְהוָה צְבָאוֹת, אֵלַי
לֵאמֹר.

4 Then came the word of the LORD of hosts unto me, saying:

ה אָמַר אֶל-כָּל-עַם הָאָרֶץ, וְאֶל-
הַכֹּהֲנִים לֵאמֹר : כִּי-צַמְתֶּם וְסָפַדְתֶּם
בְּחַמִּישֵׁי וּבְשִׁבְעֵי, וְזֶה שִׁבְעִים שָׁנָה—
הַצּוֹם צַמְתִּנִּי, אֲנִי.

5 'speak unto all the people of the land, and to the priests, saying: When ye fasted and mourned in the fifth and in the seventh month, even these seventy years, did ye at all fast unto Me, even to Me?

ו וְכִי תֹאכְלוּ, וְכִי תִשְׁתּוּ—הֲלוֹא אַתֶּם
הָאֹכְלִים, וְאַתֶּם הַשֹּׂתִים.

6 And when ye eat, and when ye drink, are ye not they that eat, and they that drink?

ז הֲלוֹא אֶת-הַדְּבָרִים, אֲשֶׁר קָרָא
יְהוָה בְּיַד הַנְּבִיאִים הָרִאשׁוֹנִים,
בְּהִיּוֹת יְרוּשָׁלַם יֹשֶׁבֶת וְשִׁלּוּהָ, וְעָרֶיהָ
סְבִיבֹתֶיהָ; וְהַנֶּגֶב וְהַשְּׁפֵלָה,
יָשָׁב. {פ}

7 Should ye not hearken to the words which the LORD hath proclaimed by the former prophets, when Jerusalem was inhabited and in prosperity, and the cities thereof round about her, and the South and the Lowland were inhabited?' {P}

ח וַיְהִי, דְבַר-יְהוָה, אֶל-זְכַרְיָה,
לֵאמֹר.

8 And the word of the LORD came unto Zechariah, saying:

ט כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת,
לֵאמֹר : מִשְׁפָּט אֲמַת, שְׁפִטוּ, וְחַסְדוֹ
וְרַחֲמִים, עֲשׂוּ אִישׁ אֶת-אָחִיו.

9 'Thus hath the LORD of hosts spoken, saying: Execute true judgment, and show mercy and compassion every man to his brother;

י וְאַל־מָנָה וְיָתוֹם גֵּר וְעַנִּי, אַל-
תַּעֲשׂוּקוּ; וְרַעַת אִישׁ אָחִיו, אַל-
תַּחֲשְׁבוּ בְלִבְבְּכֶם.

10 and oppress not the widow, nor the fatherless, the stranger, nor the poor; and let none of you devise evil against his brother in your heart.

יא וַיִּמָּאֲנוּ לְהִקְשִׁיב, וַיִּתְּנוּ כַתְּףָם
סָרְרָת; וְאָזְנֵיהֶם, הִכְבִּידוּ מִשְׁמוֹעַ.

11 But they refused to attend, and turned a stubborn shoulder, and stopped their ears, that they might not hear.

יב וְלִבָּם שָׁמוּ שְׁמִיר, מִשְׁמוֹעַ אֶת-
הַתּוֹרָה וְאֶת-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁלַח

12 Yea, they made their hearts as an adamant stone, lest they should hear the law, and the words which the LORD of

יהוה צְבָאוֹת בְּרוּחוֹ, בְּיַד, הַנְּבִיאִים
הָרַאשֵׁנִים; וַיְהִי קֶצֶף גָּדוֹל, מֵאֵת
יהוה צְבָאוֹת.

hosts had sent by His spirit by the hand of
the former prophets; therefore came there
great wrath from the LORD of hosts.

יג וַיְהִי כַאֲשֶׁר-קָרָא, וְלֹא שָׁמְעוּ: כִּן
יִקְרְאוּ וְלֹא אֶשְׁמַע, אָמַר יהוה
צְבָאוֹת.

13 And it came to pass that, as He called,
and they would not hear; so they shall call,
and I will not hear, said the LORD of hosts;

יד וְאֶסְעָרֵם, עַל כָּל-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא-
יָדְעוּם, וְהָאָרֶץ נִשְׁמָה אַחֲרֵיהֶם,
מֵעַבְרָ וּמִמִּשְׁב; וַיִּשְׁימוּ אֶרֶץ-חֶמְדָּה,
לְשִׁמָּה. {פ}

14 but I will scatter them with a whirlwind
among all the nations whom they have not
known. Thus the land was desolate after
them, so that no man passed through nor
returned; for they laid the pleasant land
desolate.' {P}

Chapter 8

א וַיְהִי דְבַר-יהוה צְבָאוֹת, לֵאמֹר.

1 And the word of the LORD of hosts
came, saying:

ב כֹּה אָמַר יהוה צְבָאוֹת, קִנְיַתִּי
לְצִיּוֹן קִנְיָה גְדוֹלָה; וְחִמָּה גְדוֹלָה,
קִנְיַתִּי לָהּ.

2 'Thus saith the LORD of hosts: I am
jealous for Zion with great jealousy, and I
am jealous for her with great fury.

ג כֹּה, אָמַר יהוה, שְׁבִתִּי אֶל-צִיּוֹן,
וְשָׁכַנְתִּי בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלַם; וְנִקְרְאָה
יְרוּשָׁלַם עִיר הָאֱמֶת, וְהָר-יהוה
צְבָאוֹת הַר הַקֹּדֶשׁ. {ס}

3 Thus saith the LORD: I return unto Zion,
and will dwell in the midst of Jerusalem;
and Jerusalem shall be called The city of
truth; and the mountain of the LORD of
hosts The holy mountain. {S}

ד כֹּה אָמַר, יהוה צְבָאוֹת, עַד יֵשְׁבוּ
זְקֵנִים וְזָקֵנוֹת, בְּרַחֲבוֹת יְרוּשָׁלַם;
וְאִישׁ מִשְׁעֲנָתוֹ בְּיָדוֹ, מֵרַב יָמִים.

4 Thus saith the LORD of hosts: There
shall yet old men and old women sit in the
broad places of Jerusalem, every man with
his staff in his hand for very age.

ה וּרְחִיבוֹת הָעִיר יִמְלְאוּ, יְלָדִים
וְיִלְדוֹת, מִשְׁחֻקִים, בְּרַחֲבוֹתֶיהָ. {ס}

5 And the broad places of the city shall be
full of boys and girls playing in the broad
places thereof. {S}

ו כֹּה אָמַר, יהוה צְבָאוֹת, כִּי יִפְלֵא
בְּעֵינֵי שְׂאֲרֵית הָעָם הַזֶּה, בְּיָמִים

6 Thus saith the LORD of hosts: If it be
marvellous in the eyes of the remnant of

הֵהָם—גַּם-בְּעֵינַי, יִפְּלֵא, נְאֻם, יְהוָה
צָבָאוֹת. {פ}

this people in those days, should it also be
marvellous in Mine eyes? saith the LORD
of hosts. {P}

ז כֹּה אָמַר יְהוָה צָבָאוֹת, הֲנִנִי מוֹשִׁיעַ
אֶת-עַמִּי מֵאֶרֶץ מְזֻרָח, וּמֵאֶרֶץ, מְבוֹא
הַשָּׁמֶשׁ.

7 Thus saith the LORD of hosts: Behold, I
will save My people from the east country,
and from the west country;

ח וְהֵבֵאתִי אֹתָם, וְשָׁכְנוּ בְּתוֹךְ
יְרוּשָׁלַם; וְהָיוּ-לִי לְעָם, וְאֲנִי אֶהְיֶה
לָהֶם לֵאלֹהִים—בְּאֱמֶת,
וּבְצִדְקָה. {ס}

8 And I will bring them, and they shall
dwell in the midst of Jerusalem; and they
shall be My people, and I will be their God,
in truth and in righteousness. {S}

ט כֹּה-אָמַר, יְהוָה צָבָאוֹת, תַּחֲזִקְנָה
יְדֵיכֶם, הַשְׁמָעִים בְּיָמַי הָאֵלֶּה אֶת
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה—מִפִּי, הַנְּבִיאִים, אֲשֶׁר
בַּיּוֹם יִסַּד בַּיִת-יְהוָה צָבָאוֹת הַהֵיכָל,
לְהַבְנוֹת.

9 Thus saith the LORD of hosts: Let your
hands be strong, ye that hear in these days
these words from the mouth of the prophets
that were in the day that the foundation of
the house of the LORD of hosts was laid,
even the temple, that it might be built.

י כִּי, לִפְנֵי הַיָּמִים הָהֵם, שָׂכַר הָאָדָם
לֹא נְהָיָה, וּשְׂכַר הַבְּהֵמָה אֵינָנָה;
וְלִיוֹצֵא וּלְבָא אֵין-שָׁלוֹם מִן-הַצָּר,
וְאִשְׁלַח אֶת-כָּל-הָאָדָם אִישׁ בְּרֵעֵהוּ.

10 For before those days there was no hire
for man, nor any hire for beast; neither was
there any peace to him that went out or
came in because of the adversary; for I set
all men every one against his neighbour.

יא וְעַתָּה, לֹא כִימִים הָרֵאשִׁנִּים אָנִּי,
לְשָׂאֵרִית, הָעַם הַזֶּה—נְאֻם, יְהוָה
צָבָאוֹת.

11 But now I will not be unto the remnant
of this people as in the former days, saith
the LORD of hosts.

יב כִּי-זָרַע הַשָּׁלוֹם, הִגִּפְּנוּ תַתֵּן פְּרִיָּה
וְהָאֶרֶץ תַּתֵּן אֶת-יְבוּלָהּ, וְהַשָּׁמַיִם,
יִתְּנוּ טֶלֶם; וְהִנְחַלְתִּי, אֶת-שְׂאֵרִית
הָעַם הַזֶּה—אֶת-כָּל-אֵלֶּה.

12 For as the seed of peace, the vine shall
give her fruit, and the ground shall give her
increase, and the heavens shall give their
dew; and I will cause the remnant of this
people to inherit all these things.

יג וְהָיָה כַּאֲשֶׁר הָיִיתֶם קְלָלָה בְּגוֹיִם,
בַּיִת יְהוּדָה וּבַיִת יִשְׂרָאֵל—כֵּן אוֹשִׁיעַ
אֶתְכֶם, וְהָיִיתֶם בְּרָכָה: אֶל-תִּירְאוּ,
תַּחֲזִקְנָה יְדֵיכֶם. {ס}

13 And it shall come to pass that, as ye
were a curse among the nations, O house of
Judah and house of Israel, so will I save
you, and ye shall be a blessing; fear not, but
let your hands be strong. {S}

יד כִּי כֹה אָמַר, יְהוָה צְבָאוֹת, כִּאֲשֶׁר
זָמַמְתִּי לְהַרְעֵ לָכֶם בְּהַקְצִיף אֲבוֹתֵיכֶם
אֹתִי, אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת; וְלֹא,
נִחַמְתִּי.

14 For thus saith the LORD of host: As I
purposed to do evil unto you, when your
fathers provoked Me, saith the LORD of
hosts, and I repented not;

טו כִּן שִׁבְתִּי זָמַמְתִּי בַיָּמִים הָאֵלֶּה,
לְהִיטִיב אֶת-יְרוּשָׁלַם וְאֶת-בַּיִת
יְהוּדָה: אֶל-תִּירְאוּ.

15 so again do I purpose in these days to do
good unto Jerusalem and to the house of
Judah; fear ye not.

טז אֵלֶּה הַדְּבָרִים, אֲשֶׁר
תַּעֲשׂוּ: דַּבְּרוּ אֱמֶת, אִישׁ אֶת-רֵעֵהוּ—
אֱמֶת וּמִשְׁפָּט שְׁלוֹם, שִׁפְטוּ
בְּשַׁעְרֵיכֶם.

16 These are the things that ye shall do:
Speak ye every man the truth with his
neighbour; execute the judgment of truth
and peace in your gates;

יז וְאִישׁ אֶת-רָעַת רֵעֵהוּ, אֶל-תַּחֲשְׁבוּ
בְּלִבְבְּכֶם, וּשְׁבַעַת שֶׁקֶר, אֶל-
תִּאָּהְבוּ: כִּי אֶת-כָּל-אֵלֶּה אֲשֶׁר
שָׁנֵאתִי, נֹאֵם-יְהוָה. {ס}

17 and let none of you devise evil in your
hearts against his neighbour; and love no
false oath; for all these are things that I
hate, saith the LORD.' {S}

יח וַיְהִי דְבַר-יְהוָה צְבָאוֹת, אֵלַי
לֵאמֹר.

18 And the word of the LORD of hosts
came unto me, saying:

יט כֹּה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת, צוֹם
הָרְבִיעִי וְצוֹם הַחֲמִישִׁי וְצוֹם הַשְּׁבִיעִי
וְצוֹם הָעֲשִׂירִי יִהְיֶה לְבַיִת-יְהוּדָה
לְשִׂשׂוֹן וּלְשִׂמְחָה, וּלְמַעֲדִים, טוֹבִים;
וְהָאֱמֶת וְהַשְּׁלוֹם, אֶהְבּוּ. {פ}

19 'Thus saith the LORD of hosts: The fast
of the fourth month, and the fast of the
fifth, and the fast of the seventh, and the
fast of the tenth, shall be to the house of
Judah joy and gladness, and cheerful
seasons; therefore love ye truth and peace.
{P}

כ כֹּה אָמַר, יְהוָה צְבָאוֹת: עַד אֲשֶׁר
יָבֹאוּ עַמִּים, וַיִּשְׁבְּי עָרִים רַבּוֹת.

20 Thus saith the LORD of hosts: It shall
yet come to pass, that there shall come
peoples, and the inhabitants of many cities;

כא וְהָלְכוּ יוֹשְׁבֵי אַחַת אֶל-אַחַת
לֵאמֹר, נֵלְכָה הַלֹּךְ לְחַלּוֹת אֶת-פְּנֵי
יְהוָה, וּלְבַקֵּשׁ, אֶת-יְהוָה צְבָאוֹת;
אֵלֵכָה, גַּם-אֲנִי.

21 and the inhabitants of one city shall go
to another, saying: Let us go speedily to
entreat the favour of the LORD, and to seek
the LORD of hosts; I will go also.

כב וּבָאוּ עַמִּים רַבִּים וְגוֹיִם עֲצוּמִים,
לְבַקֵּשׁ אֶת-יְהוָה צְבָאוֹת בִּירוּשָׁלַם,
וּלְחַלּוֹת, אֶת-פְּנֵי יְהוָה. {ס}

22 Yea, many peoples and mighty nations shall come to seek the LORD of hosts in Jerusalem, and to entreat the favour of the LORD. {S}

כג כֹּה-אָמַר, יְהוָה צְבָאוֹת, בַּיָּמִים
הַהֵמָּה, אֲשֶׁר יַחֲזִיקוּ עֲשָׂרָה אַנְשִׁים
מִכָּל לְשׁוֹנוֹת הַגּוֹיִם; וְהִחֲזִיקוּ בְכַנְף
אִישׁ יְהוּדִי לֵאמֹר, נֵלְכָה עִמָּכֶם—כִּי
שָׁמַעְנוּ, אֱלֹהִים עִמָּכֶם. {ס}

23 Thus saith the LORD of hosts: In those days it shall come to pass, that ten men shall take hold, out of all the languages of the nations, shall even take hold of the skirt of him that is a Jew, saying: We will go with you, for we have heard that God is with you.' {S}

Chapter 9

א מִשָּׂא דְבַר-יְהוָה בְּאֶרֶץ חֲדָרָה,
וּדְמֶשֶׁק מְנַחְתּוֹ: כִּי לִיהוָה עֵין אָדָם,
וְכָל שְׁבֵטֵי יִשְׂרָאֵל.

1 The burden of the word of the LORD. In the land of Hadrach, and in Damascus shall be His resting-place; for the LORD'S is the eye of man and all the tribes of Israel.

ב וְגַם-חֲמַת, תִּגְבֹּל-בָּהּ; צֹר וְצִידוֹן,
כִּי חֲכָמָה מְאֹד.

2 And Hamath also shall border thereon; Tyre and Zidon, for she is very wise.

ג וַתִּבֶּן צֹר מְצוּר, לָהּ; וַתַּצְבֵּר-כֶּסֶף,
כְּעָפָר, וְחָרוּץ, כְּטֵיט חוּצוֹת.

3 And Tyre did build herself a stronghold, and heaped up silver as the dust, and fine gold as the mire of the streets.

ד הִנֵּה אֲדַנִּי יוֹרֶשְׁנָהּ, וְהִכָּה בָיִם
חִילָהּ; וְהִיא, בָּאֵשׁ תֵּאָכֵל.

4 Behold, the Lord will impoverish her, and He will smite her power into the sea; and she shall be devoured with fire.

ה תִּרְאֶה אֲשֶׁקְלוֹן וְתִירָא, וְעֵזָה וְתַחֲחִיל
מְאֹד, וְעַקְרוֹן, כִּי-הִבִּישׁ מִבְּטָה;
וְאֲבַד מְלֶכֶד מֵעֵזָה, וְאֲשֶׁקְלוֹן לֹא תֵשֵׁב.

5 Ashkelon shall see it, and fear, Gaza also, and shall be sore pained, and Ekron, for her expectation shall be ashamed; and the king shall perish from Gaza, and Ashkelon shall not be inhabited.

ו וַיֵּשֶׁב מְמִזֵּר, בְּאַשְׁדּוֹד; וְהִכְרַתִּי,
גְּאוֹן פְּלִשְׁתִּים.

6 And a bastard shall dwell in Ashdod, and I will cut off the pride of the Philistines.

ז וְהִסַּרְתִּי דַמְיוֹ מִפִּיו, וְשִׁקְצָיו מִבֵּין
שִׁנָּיו, וְנִשְׂאָר גַּם-הוּא, לֹא־יִהְיֶנוּ;

7 And I will take away his blood out of his mouth, and his detestable things from

וְהָיָה כְּאַלְף בֵּיהוּדָה, וְעֶקְרוֹן כְּיְבוּסִי.

between his teeth, and he also shall be a remnant for our God; and he shall be as a chief in Judah, and Ekron as a Jebusite.

ח וְחָנִיתִי לְבֵיתִי מִצָּבָה מֵעֵבֶר וּמִשָּׁב, וְלֹא-יַעְבֵּר עֲלֵיהֶם עוֹד נֶגֶשׁ: כִּי עָתָה, רָאִיתִי בְּעֵינָי. {ס}

8 And I will encamp about My house against the army, that none pass through or return; and no oppressor shall pass through them any more; for now have I seen with Mine eyes. {S}

ט גִּילִי מְאֹד בַּת-צִיּוֹן, הֲרִיעֵי בַת יְרוּשָׁלַם, הִנֵּה מֶלֶכְךָ יָבֹא לָךְ, צָדִיק וְנוֹשָׁע הוּא; עָנִי וְרֹכֵב עַל-חֲמוֹר, וְעַל-עֵיר בֶּן-אַתְנוֹת.

9 Rejoice greatly, O daughter of Zion, shout, O daughter of Jerusalem; behold, thy king cometh unto thee, he is triumphant, and victorious, lowly, and riding upon an ass, even upon a colt the foal of an ass.

י וְהִכַּרְתִּי-רֶכֶב מֵאֶפְרַיִם, וְסוּס מִירוּשָׁלַם, וְנִכְרַתָּה קֶשֶׁת מִלְחָמָה, וְדַבַּר שָׁלוֹם לְגוֹיִם; וּמְשָׁלוּ מֵיֵם עַד-יָם, וּמִנְהָר עַד-אֶפְסַי-אַרְצָךְ.

10 And I will cut off the chariot from Ephraim, and the horse from Jerusalem, and the battle bow shall be cut off, and he shall speak peace unto the nations; and his dominion shall be from sea to sea, and from the River to the ends of the earth.

יא גַם-אַתָּה בְּדָם-בְּרִיתְךָ, שְׁלַחְתִּי אֲסִירֶיךָ מִבּוֹר, אֵין מַיִם בּוֹ.

11 As for thee also, because of the blood of thy covenant I send forth thy prisoners out of the pit wherein is no water.

יב שׁוּבוּ, לְבַצְרוֹן, אֲסִירֵי, הַתְּקוּנָה; גַם-הַיּוֹם, מִגִּיד מִשְׁנָה אָשִׁיב לָךְ.

12 Return to the stronghold, ye prisoners of hope; even to-day do I declare that I will render double unto thee.

יג כִּי-דָרַכְתִּי לִי יְהוּדָה, קֶשֶׁת מִלְּאֲתֵי אֶפְרַיִם, וְעוֹרַרְתִּי בְּנֵיךָ צִיּוֹן, עַל-בְּנֵיךָ יָוֹן; וְשָׁמַתִּיךָ, כְּחֶרֶב גְּבוּר.

13 For I bend Judah for Me, I fill the bow with Ephraim; and I will stir up thy sons, O Zion, against thy sons, O Javan, and will make thee as the sword of a mighty man.

יד וַיִּהְיוּ עֲלֵיהֶם יִרְאָה, וַיֵּצֵא כַבָּרְק חֶצוֹ; וַאֲדָנִי יְהוָה בְּשׁוֹפָר יִתְקַע, וְהָלַךְ בְּסַעֲרוֹת תִּימָן.

14 And the LORD shall be seen over them, and His arrow shall go forth as the lightning; and the Lord GOD will blow the horn, and will go with whirlwinds of the south.

טו יְהוָה צָבָאוֹת, יִגֹּן עֲלֵיהֶם, וְאָכְלוּ וְקָבְשׁוּ אֲבְנֵי-קַלַּע, וְשָׁתוּ הֶמּוֹ כְּמוֹ-

15 The LORD of hosts will defend them; and they shall devour, and shall tread down

יין ; ומלאו, במזרק-כזויות, מזבח.

the sling-stones; and they shall drink, and make a noise as through wine; and they shall be filled like the basins, like the corners of the altar.

טז והושיעם יהוה אלהיהם, ביום ההוא-כצאן עמו: כי, אבני-נזר, מתנוססות, על-אדמתו.

16 And the LORD their God shall save them in that day as the flock of His people; for they shall be as the stones of a crown, glittering over His land.

יז כי מה-טובו, ומה-יפיו-דגן, בחורים, ותירוש, ינובב בתלות.

17 For how great is their goodness, and how great is their beauty! Corn shall make the young men flourish, and new wine the maids.

Chapter 10

א שאלו מיהוה מטר בעת מלקוש, יהוה עשה חזיונים; ומטר-גשם יתן להם, לאיש עשב בשדה.

1 Ask ye of the LORD rain in the time of the latter rain, even of the LORD that maketh lightnings; and He will give them showers of rain, to every one grass in the field.

ב כי התרפים דברו-און, והקוסמים חזו שקר, ונחלמות השוא ידברו, הבל ינחמו; על-כן נסעו כמו-צאן, יענו כי-אין רעה. {פ}

2 For the teraphim have spoken vanity, and the diviners have seen a lie, and the dreams speak falsely, they comfort in vain; therefore they go their way like sheep, they are afflicted, because there is no shepherd. {P}

ג על-הרעים חרה אפי, ועל-העתוידים אפקוד: כי-פקד יהוה צבאות את-עדרו, את-בית יהודה, ושם אותם, כסוס הודו במלחמה.

3 Mine anger is kindled against the shepherds, and I will punish the he-goats; for the LORD of hosts hath remembered His flock the house of Judah, and maketh them as His majestic horse in the battle.

ד ממנו פנה ממנו יתד, ממנו קשת מלחמה; ממנו יצא כל-נוגש, יחדו.

4 Out of them shall come forth the corner-stone, out of them the stake, out of them the battle bow, out of them every master together.

ה והיו כגברים בוסים בטיט חוצות, במלחמה, ונלחמו, כי יהוה

5 And they shall be as mighty men, treading down in the mire of the streets in

עָמָם ; וְהִבִּישׁוּ, רֹכְבֵי סוּסִים. the battle, and they shall fight, because the LORD is with them; and the riders on horses shall be confounded.

וּ וְגִבַּרְתִּי אֶת-בַּיִת יְהוּדָה, וְאֶת-בַּיִת יוֹסֵף אוֹשִׁיעַ, וְהוֹשְׁבוֹתִים כִּי רַחֲמֹתִים, וְהָיוּ כְּאִשֶּׁר לֹא-זָנַחְתִּים : כִּי, אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם— וְאֶעֱנֵם. 6 And I will strengthen the house of Judah, and I will save the house of Joseph, and I will bring them back, for I have compassion upon them, and they shall be as though I had not cast them off; for I am the LORD their God, and I will hear them.

ז וְהָיוּ כְּגִבּוֹר אַפְרַיִם, וְשִׂמַח לִבָּם כְּמוֹ-יַיִן ; וּבְנֵיהֶם יֵרְאוּ וְשִׂמְחוּ, יִגְלֹל לִבָּם בִּיהוָה. 7 And they of Ephraim shall be like a mighty man, and their heart shall rejoice as through wine; yea, their children shall see it, and rejoice, their heart shall be glad in the LORD.

ח אֲשַׁרְקֶה לָהֶם וְאֶקְבְּצֵם, כִּי פְדִיתִים ; וְרָבוּ, כְּמוֹ רָבוּ. 8 I will hiss for them, and gather them, for I have redeemed them; and they shall increase as they have increased.

ט וְאֶזְרְעֵם, בְּעַמִּים, וּבְמַרְחָקִים, יִזְכְּרוּנִי ; וְחָיו אֶת-בְּנֵיהֶם, וְשָׁבוּ. 9 And I will sow them among the peoples, and they shall remember Me in far countries; and they shall live with their children, and shall return.

י וְהִשְׁבוֹתִים מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם, וּמֵאֲשׁוּר אֶקְבְּצֵם ; וְאֶל-אֶרֶץ גִּלְעָד וּלְבָנוֹן אָבִיאֵם, וְלֹא יִמָּצָא לָהֶם. 10 I will bring them back also out of the land of Egypt, and gather them out of Assyria; and I will bring them into the land of Gilead and Lebanon; and place shall not suffice them.

יא וְעַבְרַ בַּיִם צָרָה, וְהִכָּה בַיִם גְּלִים, וְהִבִּישׁוּ, כָּל מְצוּלוֹת יָאֵר ; וְהִוָּד גָּאוֹן אֲשׁוּר, וְשִׁבְט מִצְרַיִם יִסּוּר. 11 And over the sea affliction shall pass, and the waves shall be smitten in the sea, and all the depths of the Nile shall dry up; and the pride of Assyria shall be brought down, and the sceptre of Egypt shall depart away.

יב וְגִבַּרְתִּים, בִּיהוָה, וּבְשֵׁמוֹ, יִתְהַלְכוּ : נְאֻם, יְהוָה. {פ} 12 And I will strengthen them in the LORD; and they shall walk up and down in His name, saith the LORD. {P}

Chapter 11

א פתח לבנון, דלתיה; ותאכל אש,
בארזיה.

1 Open thy doors, O Lebanon, that the fire may devour thy cedars.

ב הייל ברוש כי-נפל ארוז, אשר
אדרים שדדו; היילו אלוני בשן, כי
ירד יער הבצור (הבציר).

2 Wail, O cypress-tree, for the cedar is fallen; because the glorious ones are spoiled; wail, O ye oaks of Bashan, for the strong forest is come down.

ג קול יללת הרעים, כי שדדה
אדרתם; קול שאגת כפירים, כי
שדד גאון הירדן. {פ}

3 Hark! the wailing of the shepherds, for their glory is spoiled; Hark! the roaring of young lions, for the thickets of the Jordan are spoiled. {P}

ד כה אמר, יהוה אלהי: רעה, את-
צאן ההרגה.

4 Thus said the LORD my God: 'Feed the flock of slaughter;

ה אשר קניהו יהרגו, ולא יאשמו,
ומכריהו יאמר, ברוך יהוה ואעשר;
ורעיהם, לא יחמול עליהו.

5 whose buyers slay them, and hold themselves not guilty; and they that sell them say: Blessed be the LORD, for I am rich; and their own shepherds pity them not.

ו כי לא אחמול עוד, על-ישבי
הארץ-נאם-יהוה; והנה אנכי
ממציא את-האדם, איש ביד-רעהו
וביד מלכו, וכתתו את-הארץ, ולא
אציל מידם.

6 For I will no more pity the inhabitants of the land, saith the LORD; but, lo, I will deliver the men every one into his neighbour's hand, and into the hand of his king; and they shall smite the land, and out of their hand I will not deliver them.'

ז וארעה את-צאן ההרגה, לכן עניי
הצאן; ואקח-לי שני מקלות, לאחד
קראתי נעם ולאחד קראתי חבלים,
וארעה, את-הצאן.

7 So I fed the flock of slaughter, verily the poor of the flock. And I took unto me two staves; the one I called Graciousness, and the other I called Binders; and I fed the flock.

ח ואכחד את-שלשת הרעים, בירח
אחד; ותקצר נפשי בהם, וגם-נפשם
בחלה בי.

8 And I cut off the three shepherds in one month; 'for My soul became impatient of them, and their soul also loathed Me.'

ט ואמר, לא ארעה אתכם; המתה
תמות, והנכחדת תכחד, והנשארות
תאכלנה אשה את-בשר רעותה.

9 Then said I: 'I will not feed you; that which dieth, let it die; and that which is to be cut off, let it be cut off; and let them that are left eat every one the flesh of another.'

י וְאָקַח אֶת-מִקְלֵי אֶת-נֹעַם, וְאֶגְדַּע
אֹתוֹ—לְהַפִּיר, אֶת-בְּרִיתִי, אֲשֶׁר כָּרַתִּי,
אֶת-כָּל-הָעַמִּים.

10 And I took my staff Graciousness, and cut it asunder, 'that I might break My covenant which I had made with all the peoples.'

יא וַתִּפָּר, בַּיּוֹם הַהוּא; וַיֵּדְעוּ כֵן עֲנֵי
הַצֹּאן, הַשֹּׁמְרִים אֹתִי, כִּי דָבַר-יְהוָה,
הוּא. {ס}

11 And it was broken in that day; and the poor of the flock that gave heed unto me knew of a truth that it was the word of the LORD. {S}

יב וַאֲמַר אֲלֵיהֶם, אִם-טוֹב בְּעֵינֵיכֶם
הָבוּ שְׂכָרִי—וְאִם-לֹא חֲדָלוּ; וַיִּשְׁקְלוּ
אֶת-שְׂכָרִי, שְׁלֹשִׁים כֶּסֶף.

12 And I said unto them: 'If ye think good, give me my hire; and if not, forbear.' So they weighed for my hire thirty pieces of silver.

יג וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי, הַשְּׁלִיכֵהוּ אֶל-
הַיּוֹצֵר, אֶדָּר הַיָּקָר, אֲשֶׁר יָקַרְתִּי
מֵעֲלֵיהֶם; וְאֶקְחָה שְׁלֹשִׁים הַכֶּסֶף,
וְאֲשַׁלֵּךְ אֹתוֹ בַּיִת יְהוָה אֶל-הַיּוֹצֵר.

13 And the LORD said unto me: 'Cast it into the treasury, the goodly price that I was prized at of them.' And I took the thirty pieces of silver, and cast them into the treasury, in the house of the LORD.

יד וְאֶגְדַּע אֶת-מִקְלֵי הַשֵּׁנִי, אֵת
הַחֲבָלִים—לְהַפִּיר, אֶת-הָאֲחֻנָּה, בֵּין
יְהוּדָה, וּבֵין יִשְׂרָאֵל. {פ}

14 Then I cut asunder mine other staff, even Binders, that the brotherhood between Judah and Israel might be broken. {P}

טו וַיֹּאמֶר יְהוָה, אֵלַי: עוֹד קַח-לָךְ,
כָּלִי רֵעָה אָוִלִי.

15 And the LORD said unto me: 'Take unto thee yet the instruments of a foolish shepherd.'

טז כִּי הִנֵּה-אָנֹכִי מְקִים רֵעָה בְּאַרְצְךָ,
הַנִּכְחָדוֹת לֹא-יִפְקֹד הַנַּעַר לֹא-יִבְקֹשׁ,
וְהַנִּשְׁבָּרֹת, לֹא יִרְפֹּא; הַנִּצָּבָה, לֹא
יִכְלֹךְ, וּבִשֶׁר הַבְּרִיאָה יֹאכַל,
וּפְרִסֵיהֶן יִפְרֹק.

16 For, lo, I will raise up a shepherd in the land, who will not think of those that are cut off, neither will seek those that are young, nor heal that which is broken; neither will he feed that which standeth still, but he will eat the flesh of the fat, and will break their hoofs in pieces.'

יז הוּי רֵעִי הָאֵלִיל עֲזָבִי הַצֹּאן, חָרַב
עַל-זְרוּעוֹ וְעַל-עֵין יְמִינוֹ; זָרְעוֹ יָבוֹשׁ
תִּיבָשׁ, וְעֵין יְמִינוֹ כָּהָה תִּכָּהֶה. {פ}

17 Woe to the worthless shepherd that leaveth the flock! The sword shall be upon his arm, and upon his right eye; his arm shall be clean dried up, and his right eye shall be utterly darkened. {P}

Chapter 12

- א** מִשָּׂא דְבַר-יְהוָה, עַל-
יִשְׂרָאֵל: נֹאֵם-יְהוָה, נָטָה שָׁמַיִם
וַיִּסַּד אָרֶץ, וַיֵּצֵר רוּחַ-אָדָם, בְּקִרְבּוֹ.
- ב** הִנֵּה אֲנֹכִי שֹׂם אֶת-יְרוּשָׁלַם סֶף-
רַעַל, לְכָל-הָעַמִּים—סָבִיב; וְגַם עַל-
יְהוּדָה יִהְיֶה בְּמִצּוֹר, עַל-יְרוּשָׁלַם.
- ג** וְהָיָה בַיּוֹם-הַהוּא אֲשֵׁים אֶת-
יְרוּשָׁלַם אֲבֹן מַעֲמָסָה, לְכָל-הָעַמִּים—
כָּל-עַמְּסִיָּה, שָׁרוּט יִשְׂרָטוּ; וְנֹאֲסָפוּ
עָלֶיהָ, כָּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ.
- ד** בַּיּוֹם הַהוּא נֹאֵם-יְהוָה, אֲכָה כָּל-
סוּס בַּתְּמָהוֹן, וְרֹכְבוֹ, בְּשִׁגְעוֹן; וְעַל-
בֵּית יְהוּדָה, אֶפְקַח אֶת-עֵינָי, וְכָל
סוּס הָעַמִּים, אֲכָה בְּעִנְרוֹן.
- ה** וְאָמְרוּ אֲלֵפֵי יְהוּדָה,
בְּלִבָּם: אֲמָצָה לִי יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם,
בִּיהוָה צָבָאוֹת אֱלֹהֵיהֶם.
- ו** בַּיּוֹם הַהוּא אֲשֵׁים אֶת-אֲלֵפֵי
יְהוּדָה כְּכִיּוֹר אֵשׁ בְּעֵצִים, וְכַלְפִּיד אֵשׁ
בְּעַמִּיר, וְאָכְלוּ עַל-יְמִין וְעַל-שְׂמֹאל
אֶת-כָּל-הָעַמִּים, סָבִיב; וַיֹּשְׁבָה
יְרוּשָׁלַם עוֹד תַּחֲתֶיהָ, בִּירוּשָׁלַם.
- ז** וְהוֹשַׁע יְהוָה אֶת-אֶהְלֵי יְהוּדָה,
בְּרֵאשִׁינָה: לְמַעַן לֹא-תִגְדַּל תְּפִאֲרַת
בֵּית-דָּוִד, וְתִפְאֲרַת יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם—
- 1** The burden of the word of the LORD concerning Israel. The saying of the LORD, who stretched forth the heavens, and laid the foundation of the earth, and formed the spirit of man within him:
- 2** Behold, I will make Jerusalem a cup of staggering unto all the peoples round about, and upon Judah also shall it fall to be in the siege against Jerusalem.
- 3** And it shall come to pass in that day, that I will make Jerusalem a stone of burden for all the peoples; all that burden themselves with it shall be sore wounded; and all the nations of the earth shall be gathered together against it.
- 4** In that day, saith the LORD, I will smite every horse with bewilderment, and his rider with madness; and I will open Mine eyes upon the house of Judah, and will smite every horse of the peoples with blindness.
- 5** And the chiefs of Judah shall say in their heart: ‘The inhabitants of Jerusalem are my strength through the LORD of hosts their God.’
- 6** In that day will I make the chiefs of Judah like a pan of fire among the wood, and like a torch of fire among sheaves; and they shall devour all the peoples round about, on the right hand and on the left; and Jerusalem shall be inhabited again in her own place, even in Jerusalem.
- 7** The LORD also shall save the tents of Judah first, that the glory of the house of David and the glory of the inhabitants of Jerusalem be not magnified above Judah.

על-יהודה.

ח ביום ההוא, יגן יהוה בעד יושב ירושלים, והיה הנקשל בהם ביום ההוא, כדויד; ובית דויד כאלהים, כמלאך יהוה לפניהם.

8 In that day shall the LORD defend the inhabitants of Jerusalem; and he that stumbleth among them at that day shall be as David; and the house of David shall be as a godlike being, as the angel of the LORD before them.

ט והיה, ביום ההוא; אבקש, להשמיד את-כל-הגוים, הבאים, על-ירושלים.

9 And it shall come to pass in that day, that I will seek to destroy all the nations that come against Jerusalem.

י וישפכתי על-בית דויד ועל יושב ירושלים, רוח חן ותחנונים, והביטו אלי, את אשר-דקרו; וספדו עליו, כמספד על-היחיד, והמר עליו, כהמר על-הבכור.

10 And I will pour upon the house of David, and upon the inhabitants of Jerusalem, the spirit of grace and of supplication; and they shall look unto Me because they have thrust him through; and they shall mourn for him, as one mourneth for his only son, and shall be in bitterness for him, as one that is in bitterness for his first-born.

יא ביום ההוא, יגדל המספד בירושלים, כמספד הדדרמון, בבקעת מגדון.

11 In that day shall there be a great mourning in Jerusalem, as the mourning of Hadadrimmon in the valley of Megiddon.

יב וספדה הארץ, משפחות משפחות לבד: משפחת בית-דויד לבד, ונשיהם לבד—משפחת בית-נתן לבד, ונשיהם לבד.

12 And the land shall mourn, every family apart: the family of the house of David apart, and their wives apart; the family of the house of Nathan apart, and their wives apart;

יג משפחת בית-לוי לבד, ונשיהם לבד; משפחת השמעני לבד, ונשיהם לבד.

13 The family of the house of Levi apart, and their wives apart; the family of the Shimeites apart, and their wives apart;

יד כל, המשפחות הנשארות—משפחות משפחות, לבד; ונשיהם לבד.

14 All the families that remain, every family apart, and their wives apart.

Chapter 13

- א** בַּיּוֹם הַהוּא, יִהְיֶה מְקוֹר נִפְתָּח, לְבַיִת דָּוִד, וּלְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם— לְחַטָּאת, וּלְנִדְהָ.
- ב** וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא נֶאֱמַר יְהוָה צְבָאוֹת, אֲכַרִּית אֶת-שְׁמוֹת הָעֲצָבִים מִן-הָאָרֶץ, וְלֹא יִזְכְּרוּ, עוֹד; וְגַם אֶת-הַנְּבִיאִים וְאֶת-רוּחַ הַטְּמָאָה, אֲעַבִּיר מִן-הָאָרֶץ.
- ג** וְהָיָה, כִּי-יִנְבֵּא אִישׁ עוֹד, וְאָמְרוּ אֱלֹהֵי אָבִיו וְאִמּוֹ יִלְדָּיו לֹא תַחֲיֶה, כִּי שָׁקַר דְּבַרְתָּ בְשֵׁם יְהוָה; וּדְקַרְהוּ אָבִיהוּ וְאִמּוֹ יִלְדָּיו, בְּהִנְבְּאוֹ.
- ד** וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא, יִבְשׁוּ הַנְּבִיאִים אִישׁ מִחֲזִינוֹ—בְּהִנְבְּאוֹתוֹ; וְלֹא יִלְבְּשׁוּ אֲדָרֶת שֵׁעָר, לְמַעַן בַּחֲשׂ.
- ה** וְאָמַר, לֹא נָבִיא אָנֹכִי: אִישׁ-עֹבֵד אֲדָמָה אָנֹכִי, כִּי אָדָם הִקְנִנִי מִנְעוּרָי.
- ו** וְאָמַר אֱלֹהֵי, מָה הַמַּכּוֹת הָאֵלֶּה בֵּין יָדַי; וְאָמַר, אֲשֶׁר הִכִּיתִי בֵּית מְאֵהָבִי. {פ}
- ז** חָרֹב, עוֹרֵי עַל-רְעֵי וְעַל-גָּבֶר עַמִּיתִי—נֶאֱמַר, יְהוָה צְבָאוֹת; הִךְ אֶת-הָרֹעָה וּתְפוּצִין הַצֹּאן, וְהִשְׁבַּתִּי יָדֵי עַל-הַצְעָרִים.
- 1** In that day there shall be a fountain opened to the house of David and to the inhabitants of Jerusalem, for purification and for sprinkling.
- 2** And it shall come to pass in that day, saith the LORD of hosts, that I will cut off the names of the idols out of the land, and they shall no more be remembered; and also I will cause the prophets and the unclean spirit to pass out of the land.
- 3** And it shall come to pass that, when any shall yet prophesy, then his father and his mother that begot him shall say unto him: ‘Thou shalt not live, for thou speakest lies in the name of the LORD’; and his father and his mother that begot him shall thrust him through when he prophesieth.
- 4** And it shall come to pass in that day, that the prophets shall be brought to shame every one through his vision, when he prophesieth; neither shall they wear a hairy mantle to deceive;
- 5** but he shall say: ‘I am no prophet, I am a tiller of the ground; for I have been made a bondman from my youth.’
- 6** And one shall say unto him: ‘What are these wounds between thy hands?’ Then he shall answer: ‘Those with which I was wounded in the house of my friends.’ {P}
- 7** Awake, O sword, against My shepherd, and against the man that is near unto Me, saith the LORD of hosts; smite the shepherd, and the sheep shall be scattered; and I will turn My hand upon the little ones.

ח וְהָיָה בְּכָל-הָאָרֶץ, נְאֻם-יְהוָה, פִּי-
שְׁנַיִם בָּהּ, יִכָּרְתוּ יִגְוְעוּ; וְהַשְּׁלִשִׁית,
יִוָּתַר בָּהּ. 8 And it shall come to pass, that in all the
land, saith the LORD, two parts therein
shall be cut off and die; but the third shall
be left therein.

ט וְהֵבֵאתִי אֶת-הַשְּׁלִשִׁית, בְּאֵשׁ,
וַיִּצְרְפֹתֵם כַּצָּרָף אֶת-הַכֶּסֶף,
וַיִּבְחַנְתֵם כַּבַּחֹן אֶת-הַזָּהָב; הוּא
יִקְרָא בְשִׁמִּי, וְאֲנִי אֶעֱנֶה אֹתוֹ—
אֲמַרְתִּי עִמִּי הוּא, וְהוּא יֹאמֶר יְהוָה
אֱלֹהֵי. {פ} 9 And I will bring the third part through the
fire, and will refine them as silver is
refined, and will try them as gold is tried;
they shall call on My name, and I will
answer them; I will say: ‘It is My people’,
and they shall say: ‘The LORD is my God.’
{P}

Chapter 14

א הִנֵּה יוֹם-בָּא, לִיהוָה; וְחִלַּק שְׁלָלָךְ,
בְּקִרְבֶּךָ. 1 Behold, a day of the LORD cometh, when
thy spoil shall be divided in the midst of
thee.

ב וְאֶסְפְּתִי אֶת-כָּל-הַגּוֹיִם אֶל-
יְרוּשָׁלַם, לְמִלְחָמָה, וְנִלְכְּדָה הָעִיר,
וְנִשְׁסוּ הַבָּתִּים, וְהַנְּשִׂים תִּשְׁגַּלְנָה
(תִּשְׁכַּבְנָה); וַיֵּצֵא חֲצֵי הָעִיר, בַּגּוֹלָה,
וַיִּתֵּר הָעָם, לֹא יִכָּרְת מִן-הָעִיר. 2 For I will gather all nations against
Jerusalem to battle; and the city shall be
taken, and the houses rifled, and the women
ravished; and half of the city shall go forth
into captivity, but the residue of the people
shall not be cut off from the city.

ג וַיֵּצֵא יְהוָה, וְנִלְחַם בַּגּוֹיִם הָהֵם,
כְּיוֹם הַלְחָמוֹ, בְּיוֹם קָרְבָּ. 3 Then shall the LORD go forth, and fight
against those nations, as when He fighteth
in the day of battle.

ד וְעָמְדוּ רַגְלָיו בְּיוֹם-הַהוּא עַל-הַר
הַזֵּיתִים אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי יְרוּשָׁלַם,
מִקְדָּם, וְנִבְקַע הַר הַזֵּיתִים מִחֲצִי
מִזְרָחָה וּמִמָּוָה, גֵּיא גְדוֹלָה מְאֹד; וּמִשׁ
חֲצֵי הָהָר צְפוֹנָה, וְחֲצִי-נֹגְבָה. 4 And His feet shall stand in that day upon
the mount of Olives, which is before
Jerusalem on the east, and the mount of
Olives shall cleft in the midst thereof
toward the east and toward the west, so that
there shall be a very great valley; and half
of the mountain shall remove toward the
north, and half of it toward the south.

ה וְנִסְתָּם גֵּיא-הָרִי, כִּי-יִגִיעַ גֵּי-הָרִים
אֶל-אֶזֶל, וְנִסְתָּם כַּאֲשֶׁר נִסְתָּם מִפְּנֵי
5 And ye shall flee to the valley of the
mountains; for the valley of the mountains
shall reach unto Azel; yea, ye shall flee,

הֲרַעַשׁ, בַּיָּמִי עֲזִיָּה מֶלֶךְ-יְהוּדָה; וּבָא
יְהוָה אֱלֹהֵי, כָּל-קִדְשֵׁי־עַמֶּךָ.

like as ye fled from before the earthquake
in the days of Uzziah king of Judah; and the
LORD my God shall come, and all the holy
ones with Thee.

וְהָיָה, בַּיּוֹם הַהוּא; לֹא-יְהִי אֹר,
יְקָרוֹת יִקְפְּאוּן (וְקָפְאוּן).

6 And it shall come to pass in that day, that
there shall not be light, but heavy clouds
and thick;

וְהָיָה יוֹם-אֶחָד, הוּא יִנָּדַע לִיהוָה—
לֹא-יוֹם וְלֹא-לַיְלָה; וְהָיָה לַעֲת-עֶרֶב,
יְהִי-אֹר.

7 And there shall be one day which shall be
known as the LORD'S, not day, and not
night; but it shall come to pass, that at
evening time there shall be light.

ח וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא, יֵצְאוּ מַיִם-
חַיִּים מִירוּשָׁלַם, חֹצְיִם אֶל-הַיָּם
הַקְּדָמוֹנִי, וְחֹצְיִם אֶל-הַיָּם
הָאַחֲרוֹן: בְּקִיץ וּבְחֶרֶף, יְהִי.

8 And it shall come to pass in that day, that
living waters shall go out from Jerusalem:
half of them toward the eastern sea, and
half of them toward the western sea; in
summer and in winter shall it be.

ט וְהָיָה יְהוָה לְמֶלֶךְ, עַל-כָּל-הָאָרֶץ;
בַּיּוֹם הַהוּא, יְהִי יְהוָה אֶחָד—וְשְׁמוֹ
אֶחָד.

9 And the LORD shall be King over all the
earth; in that day shall the LORD be One,
and His name one.

י יִסּוּב כָּל-הָאָרֶץ כְּעֶרְבָה מְגֹבַע
לְרֵמוֹן, נֶגֶב יְרוּשָׁלַם; וְרֵאמָה וַיִּשְׁבָּה
תַּחְתֵּיהָ לְמִשְׁעַר בְּנֵימִן, עַד-מְקוֹם
שַׁעַר הָרֵאשׁוֹן עַד-שַׁעַר הַפְּנִים, וּמִגְדַל
חֲנַנְיָאֵל, עַד יְקָבִי הַמֶּלֶךְ.

10 All the land shall be turned as the
Arabah, from Geba to Rimmon south of
Jerusalem; and she shall be lifted up, and
inhabited in her place, from Benjamin's
gate unto the place of the first gate, unto the
corner gate, and from the tower of Hananel
unto the king's winepresses.

יא וַיִּשְׁבוּ בָּהּ, וְחָרָם לֹא יְהִי-עוֹד;
וַיִּשְׁבָּה יְרוּשָׁלַם, לְבֵטָח. {ס}

11 And men shall dwell therein, and there
shall be no more extermination; but
Jerusalem shall dwell safely. {S}

יב וְזֹאת תִּהְיֶה הַמַּגָּפָה, אֲשֶׁר יִגַּף
יְהוָה אֶת-כָּל-הָעַמִּים, אֲשֶׁר צָבְאוּ,
עַל-יְרוּשָׁלַם; הֶמֶק בְּשָׂרוֹ, וְהוּא עֹמֵד
עַל-רִגְלָיו, וְעֵינָיו תִּמְקָנָה בְּחֲרִיהוֹן,
וְלִשׁוֹנוֹ תִּמְקַ בְּפִיהֶם.

12 And this shall be the plague wherewith
the LORD will smite all the peoples that
have warred against Jerusalem: their flesh
shall consume away while they stand upon
their feet, and their eyes shall consume
away in their sockets, and their tongue shall
consume away in their mouth.

יג וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא, תְּהִיָּה מְהוּמַת-
יְהוָה רַבָּה בָּהֶם; וְהִחָזְיקוּ, אִישׁ יָד
רֵעֵהוּ, וְעָלְתָה יָדוֹ, עַל-יַד רֵעֵהוּ.

יד וְגַם-יְהוּדָה—תִּלָּחֵם, בִּירוּשָׁלַם;
וְאִסְףָּ חֵיל כָּל-הַגּוֹיִם סְבִיב, זָהָב
וְכֶסֶף וּבְגָדִים—לָרַב מְאֹד.

טו וְכֵן תְּהִיָּה מִגַּפַּת הַסּוּס, הַפָּרָד
הַגָּמֵל וְהַחֲמֹר, וְכָל-הַבְּהֵמָה, אֲשֶׁר
יְהִיָּה בַּמַּחֲנוֹת הַהֵמָּה—כַּמִּגַּפָּה,
הַזֹּאת.

טז וְהָיָה, כָּל-הַנוֹתֵר מִכָּל-הַגּוֹיִם,
הַבָּאִים, עַל-יְרוּשָׁלַם; וְעָלוּ מִדֵּי שָׁנָה
בְּשָׁנָה, לְהַשְׁתַּחֲוֹת לְמֶלֶךְ יְהוָה
צְבָאוֹת, וְלַחֹג, אֶת-חַג הַסֻּכּוֹת.

יז וְהָיָה אֲשֶׁר לֹא-יַעֲלֶה מֵאֵת
מִשְׁפַּחַת הָאָרֶץ, אֶל-יְרוּשָׁלַם,
לְהַשְׁתַּחֲוֹת, לְמֶלֶךְ יְהוָה צְבָאוֹת—וְלֹא
עֲלִיָּהֶם, יְהִיָּה הַגָּשֶׁם.

יח וְאִם-מִשְׁפַּחַת מִצְרַיִם לֹא-תַעֲלֶה
וְלֹא בָּאָה, וְלֹא עֲלִיָּהֶם; תְּהִיָּה
הַמִּגַּפָּה, אֲשֶׁר יִגַּף יְהוָה אֶת-הַגּוֹיִם,
אֲשֶׁר לֹא יַעֲלוּ, לַחֹג אֶת-חַג הַסֻּכּוֹת.

יט זֹאת תְּהִיָּה, חֲטֹאת מִצְרַיִם;
וְחֲטֹאת, כָּל-הַגּוֹיִם, אֲשֶׁר לֹא יַעֲלוּ,
לַחֹג אֶת-חַג הַסֻּכּוֹת.

כ בַּיּוֹם הַהוּא, יְהִיָּה עַל-מִצְלוֹת

13 And it shall come to pass in that day,
that a great tumult from the LORD shall be
among them; and they shall lay hold every
one on the hand of his neighbour, and his
hand shall rise up against the hand of his
neighbour.

14 And Judah also shall fight against
Jerusalem; and the wealth of all the nations
round about shall be gathered together,
gold, and silver, and apparel, in great
abundance.

15 And so shall be the plague of the horse,
of the mule, of the camel, and of the ass,
and of all the beasts that shall be in those
camps, as this plague.

16 And it shall come to pass, that every one
that is left of all the nations that came
against Jerusalem shall go up from year to
year to worship the King, the LORD of
hosts, and to keep the feast of tabernacles.

17 And it shall be, that whoso of the
families of the earth goeth not up unto
Jerusalem to worship the King, the LORD
of hosts, upon them there shall be no rain.

18 And if the family of Egypt go not up,
and come not, they shall have no overflow;
there shall be the plague, wherewith the
LORD will smite the nations that go not up
to keep the feast of tabernacles.

19 This shall be the punishment of Egypt,
and the punishment of all the nations that
go not up to keep the feast of tabernacles.

20 In that day shall there be upon the bells
of the horses: HOLY UNTO THE LORD;

הַסּוּסִים, קִדְשׁ, לַיהוָה; וְהָיָה הַסִּירוֹת
בְּבַיִת יְהוָה, כַּמִּזְבְּחִים לְפָנֵי הַמִּזְבֵּחַ.

כֹּא וְהָיָה כָּל-סִיר בִּירוּשָׁלַם
וּבִיהוּדָה, קִדְשׁ לַיהוָה צְבָאוֹת, וּבָאוּ
כָּל-הַזֹּבְחִים, וּלְקַחוּ מֵהֶם וּבִשְׁלוּ
בָהֶם; וְלֹא-יִהְיֶה כֹנְעַנִי עוֹד בְּבַיִת-
יְהוָה צְבָאוֹת, בַּיּוֹם הַהוּא. {ש}

and the pots in the LORD'S house shall be
like the basins before the altar.

21 Yea, every pot in Jerusalem and in Judah
shall be holy unto the LORD of hosts; and
all they that sacrifice shall come and take of
them, and seethe therein; and in that day
there shall be no more a trafficker in the
house of the LORD of hosts. {P}

Malachi

מִלְאֲכִי

Chapter 1

- א** מִשָּׂא דְבַר-יְהוָה, אֶל-יִשְׂרָאֵל, בְּיַד, מִלְאֲכִי.
1 The burden of the word of the LORD to Israel by Malachi.
- ב** אֶהְבַּתִּי אֶתְכֶם אָמַר יְהוָה, וְאַמְרֹתֶם בְּמָה אֶהְבַּתָּנוּ; הֲלוֹא-אָח יַעֲשׂוּ לִיעֲקֹב נְאֻם-יְהוָה, וְאֶהֱבֵ אֶת-יַעֲקֹב.
2 I have loved you, saith the LORD. Yet ye say: ‘Wherein hast Thou loved us?’ Was not Esau Jacob’s brother? saith the LORD; yet I loved Jacob;
- ג** וְאֶת-עֵשָׂו, שָׂנֵאתִי; וְאֲשִׁים אֶת-הָרָיו שְׂמֵמָה, וְאֶת-נַחֲלָתוֹ לְתַנּוֹת מִדְּבָר.
3 But Esau I hated, and made his mountains a desolation, and gave his heritage to the jackals of the wilderness.
- ד** כִּי-תֹאמַר אֲדוֹם רָשָׁשְׁנוּ, וְנָשׁוּב וְנִבְנֶה חֲרָבוֹת—כִּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת, הֲמָה יִבְנוּ וְאֲנִי אֶהְרֹס; וְקִרְאוּ לָהֶם גְּבוּל רְשָׁעָה, וְהָעַם אֲשֶׁר-זָעַם יְהוָה עַד-עוֹלָם.
4 Whereas Edom saith: ‘We are beaten down, but we will return and build the waste places’; thus saith the LORD of hosts: They shall build, but I will throw down; and they shall be called The border of wickedness, and The people whom the LORD execrateth for ever.
- ה** וְעֵינֵיכֶם, תִּרְאֶינָה; וְאַתֶּם תֹּאמְרוּ: יִגְדַל יְהוָה, מֵעַל לְגְבוּל יִשְׂרָאֵל.
5 And your eyes shall see, and ye shall say: ‘The LORD is great beyond the border of Israel.’
- ו** בֶּן יִכְבֵּד אָב, וְעֶבֶד אֲדָנָיו; וְאִם-אָב אֲנִי אֵיךְ כְּבוֹדִי וְאִם-אֲדוֹנִים אֲנִי אֵיךְ
6 A son honoureth his father, and a servant his master; if then I be a father, where is My honour? and if I be a master, where is

מוֹרְאֵי אֲמַר יְהוָה צְבָאוֹת, לָכֵם
הַכְהֵנִים בּוֹזֵי שְׁמִי, וְאַמְרֹתֶם, בְּמָה
בְּזִינוּ אֶת-שְׁמִי.

My fear? saith the LORD of hosts unto you,
O priests, that despise My name. And ye
say: 'Wherein have we despised Thy
name?'

ז מְגִישִׁים עַל-מִזְבְּחִי לֶחֶם מְגָאֵל,
וְאַמְרֹתֶם בְּמָה גְאֻלְנוּ; בְּאַמְרֹכֶם,
שְׁלַחַן יְהוָה נְבֻזָה הוּא.

7 Ye offer polluted bread upon Mine altar.
And ye say: 'Wherein have we polluted
thee?' In that ye say: 'The table of the
LORD is contemptible.'

ח וְכִי-תִגִּישׁוּן עֹנֵר לְזִבְחַי אִין רָע, וְכִי
תִגִּישׁוּ פֶסֶחַ וְחֹלָה אִין רָע; הַקְרִיבֵהוּ
נָא לְפָחֲתֶךָ, הִירְצֶךָ אוֹ הִישָׂא פָנֶיךָ—
אֲמַר, יְהוָה צְבָאוֹת.

8 And when ye offer the blind for sacrifice,
is it no evil! And when ye offer the lame
and sick, is it no evil! Present it now unto
thy governor; will he be pleased with thee?
or will he accept thy person? saith the
LORD of hosts.

ט וְעַתָּה חֲלוּ-נָא פְנֵי-אֵל, וִיחַנְנוּ;
מִיַּדְכֶם, הִיִּתָּה זֵאת—הִישָׂא מִכֶּם
פָּנִים, אֲמַר יְהוָה צְבָאוֹת.

9 And now, I pray you, entreat the favour of
God that He may be gracious unto us!—this
hath been of your doing.—will He accept
any of your persons? saith the LORD of
hosts.

י מִי גַם-בְּכֶם וַיִּסְגֹּר דְלֹתַיִם, וְלֹא-
תִאֲירוּ מִזְבְּחֵי חַנָּם; אִין-לִי חֶפֶץ
בְּכֶם, אֲמַר יְהוָה צְבָאוֹת, וּמִנְחָה,
לֹא-אֲרַצֶּה מִיַּדְכֶם.

10 Oh that there were even one among you
that would shut the doors, that ye might not
kindle fire on Mine altar in vain! I have no
pleasure in you, saith the LORD of hosts,
neither will I accept an offering at your
hand.

יא כִּי מִמְזֹרַח-שֶׁמֶשׁ וְעַד-מְבוֹאוֹ,
גָדוֹל שְׁמִי בְּגוֹיִם, וּבְכָל-מְקוֹם מִקְטָר
מִגֹּשׁ לְשְׁמִי, וּמִנְחָה טְהוֹרָה: כִּי-גָדוֹל
שְׁמִי בְּגוֹיִם, אֲמַר יְהוָה צְבָאוֹת.

11 For from the rising of the sun even unto
the going down of the same My name is
great among the nations; and in every place
offerings are presented unto My name, even
pure oblations; for My name is great among
the nations, saith the LORD of hosts.

יב וְאַתֶּם, מְחַלְלִים אוֹתוֹ—בְּאַמְרֹכֶם,
שְׁלַחַן אֲדָנִי מְגָאֵל הוּא, וְנִיבּוֹ, נְבֻזָה
אֲכָלוּ.

12 But ye profane it, in that ye say: 'The
table of the LORD is polluted, and the fruit
thereof, even the food thereof, is
contemptible.'

יג וְאַמְרֹתֶם הִנֵּה מִתְלַאֵה וְהִפְחַתֶּם
אוֹתוֹ, אֲמַר יְהוָה צְבָאוֹת, וְהִבַּאתֶם

13 Ye say also: 'Behold, what a weariness
is it!' and ye have snuffed at it, saith the

גָּזוּל וְאֶת-הַפֶּסֶחַ וְאֶת-הַחֹלֶה,
וְהִבֵּאתֶם אֶת-הַמִּנְחָה; הָאֲרֶצֶה
אוֹתָהּ מִיַּדְכֶם, אָמַר יְהוָה. {ס}

LORD of hosts; and ye have brought that which was taken by violence, and the lame, and the sick; thus ye bring the offering; should I accept this of your hand? saith the LORD. {S}

יֵד וְאָרוּר נוֹכֵל, וַיֵּשׁ בַּעֲדָרוֹ זָכָר,
וְנִדָּר וְזִבַּח מִשְׁחָת, לֹאדָנִי: כִּי מֶלֶךְ
גָּדוֹל אָנִי, אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת, וְשָׁמִי,
נוֹרָא בְּגוֹיִם.

14 But cursed be he that dealeth craftily, whereas he hath in his flock a male, and voweth, and sacrificeth unto the Lord a blemished thing; for I am a great King, saith the LORD of hosts, and My name is feared among the nations.

Chapter 2

א וְעַתָּה, אֲלִיכֶם הַמְצָנָה הַזֹּאת—
הַכֹּהֲנִים.

1 And now, this commandment is for you, O ye priests.

ב אִם-לֹא תִשְׁמְעוּ וְאִם-לֹא תִשְׂיִמוּ
עַל-לֵב לָתֵת כְּבוֹד לְשָׁמִי, אָמַר יְהוָה
צְבָאוֹת, וְשַׁלַּחְתִּי בְכֶם אֶת-הַמְּאָרָה,
וְאָרוֹתַי אֶת-בְּרִכּוֹתֵיכֶם; וְגַם,
אָרוֹתַיְהָ, כִּי אֵינְכֶם, שָׁמִים עַל-לֵב.

2 If ye will not hearken, and if ye will not lay it to heart, to give glory unto My name, saith the LORD of hosts, then will I send the curse upon you, and I will curse your blessings; yea, I curse them, because ye do not lay it to heart.

ג הִנְנִי גֹעַר לְכֶם, אֶת-הַזֶּרַע, וְזָרִיתִי
פָּרֶשׁ עַל-פְּנֵיכֶם, פָּרֶשׁ חֲגִיכֶם; וְנִשְׂאָ
אֶתְכֶם, אֱלֹיו.

3 Behold, I will rebuke the seed for your hurt, and will spread dung upon your faces, even the dung of your sacrifices; and ye shall be taken away unto it.

ד וַיִּדְעֶתֶם—כִּי שַׁלַּחְתִּי אֲלֵיכֶם, אֶת
הַמְצָנָה הַזֹּאת: לְהִיּוֹת בְּרִיתִי אֶת-
לְוִי, אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת.

4 Know then that I have sent this commandment unto you, that My covenant might be with Levi, saith the LORD of hosts.

ה בְּרִיתִי הִיְתָה אִתּוֹ, הַחַיִּים
וְהַשְּׁלוֹם, וְאֶתְנַם-לוֹ מוֹרָא, וַיִּירָאֵנִי;
וַיִּמְפְּנֵי שָׁמִי, נַחַת הוּא.

5 My covenant was with him of life and peace, and I gave them to him, and of fear, and he feared Me, and was afraid of My name.

ו תּוֹרַת אֱמֶת הִיְתָה בְּפִיהוּ, וְעוֹלָה
לֹא-נִמְצָא בְּשִׁפְתָיו; בְּשָׁלוֹם וּבְמִישׁוֹר

6 The law of truth was in his mouth, and unrighteousness was not found in his lips;

הִלְךְ אִתִּי, וְרַבִּים הִשִּׁיב מֵעוֹן.

he walked with Me in peace and uprightnes, and did turn many away from iniquity.

ז כִּי-שִׁפְתֵי כֹהֵן יִשְׁמְרוּ-דַעַת, וְתוֹרָה יִבְקְשׁוּ מִפִּיהוּ: כִּי מַלְאֲךְ יְהוָה-צְבָאוֹת, הוּא.

7 For the priest's lips should keep knowledge, and they should seek the law at his mouth; for he is the messenger of the LORD of hosts.

ח וְאַתֶּם סָרְתֶם מִן-הַדָּרֶךְ, הַכְּשִׁלְתֶם רַבִּים בַּתּוֹרָה; שִׁחַתְתֶם בְּרִית הַלְלוּ, אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת.

8 But ye are turned aside out of the way; ye have caused many to stumble in the law; ye have corrupted the covenant of Levi, saith the LORD of hosts.

ט וְגַם-אֲנִי נִתַּתִּי אֶתְכֶם, נְבִזִים וְשִׁפְלִים—לְכָל-הָעָם: כְּפִי, אֲשֶׁר אֵינְכֶם שֹׁמְרִים אֶת-דַּרְכֵי, וְנִשְׂאִים פָּנִים, בַּתּוֹרָה. {פ}

9 Therefore have I also made you contemptible and base before all the people, according as ye have not kept My ways, but have had respect of persons in the law. {P}

י הֲלוֹא אָב אֶחָד לְכָלֵנוּ, הֲלוֹא אֵל אֶחָד בְּרָאֵנוּ; מִדּוּעַ, נִבְגַּד אִישׁ בְּאָחִיו—לְחַלֵּל, בְּרִית אֲבוֹתֵינוּ.

10 Have we not all one father? Hath not one God created us? Why do we deal treacherously every man against his brother, profaning the covenant of our fathers?

יא בָּגְדָה יְהוּדָה, וְתוֹעֵבָה נַעֲשֶׂתָה בְּיִשְׂרָאֵל וּבִירוּשָׁלַם: כִּי חָלַל יְהוּדָה, קֹדֶשׁ יְהוָה אֲשֶׁר אָהַב, וּבָעַל, בַּת-אֵל נָכָר.

11 Judah hath dealt treacherously, and an abomination is committed in Israel and in Jerusalem; for Judah hath profaned the holiness of the LORD which He loveth, and hath married the daughter of a strange god.

יב יַכֵּת יְהוָה לְאִישׁ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂנָה, עַר וְעֵנָה, מֵאֶהְלִי, יַעֲקֹב; וּמִגִּישׁ מִנְחָה, לַיהוָה צְבָאוֹת. {פ}

12 May the LORD cut off to the man that doeth this, him that calleth and him that answereth out of the tents of Jacob, and him that offereth an offering unto the LORD of hosts. {P}

יג וְזָאת, שְׁנִית תַּעֲשׂוּ—כַסּוֹת דְמָעָה אֶת-מִזְבֵּחַ יְהוָה, בְּכִי וּנְאֻנָּקָה; מֵאִין עוֹד, פְּנוֹת אֶל-הַמִּנְחָה, וְלִקְחַת רְצוֹן, מִיַּדְכֶם.

13 And this further ye do: ye cover the altar of the LORD with tears, with weeping, and with sighing, insomuch that He regardeth not the offering any more, neither receiveth it with good will at your hand.

יד וְאָמַרְתֶּם, עַל-מָה : עַל כִּי-יְהוָה
הָעֵיד בֵּינֶךָ וּבֵין אִשְׁתְּ נְעוּרֶיךָ, אֲשֶׁר
אַתָּה בָּגַדְתָּהּ בָּהּ, וְהִיא חֲבֵרְתְּךָ,
וְאִשְׁתְּ בְרִיתְךָ.

טו וְלֹא-אֶחָד עָשָׂה, וּשְׁאָר רוּחַ לוֹ,
וַיְמָה הָאֶחָד, מִבְּקֵשׁ זֶרַע אֱלֹהִים ;
וְנִשְׁמַרְתֶּם, בְּרוּחְכֶם, וּבְאִשְׁתְּ נְעוּרֶיךָ,
אֶל-יִבְגַּדוּ.

טז כִּי-שָׁנֵא שְׁלַח, אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל, וְכִסָּה חֲמָס עַל-לְבוּשׁוֹ, אָמַר
יְהוָה צְבָאוֹת ; וְנִשְׁמַרְתֶּם בְּרוּחְכֶם,
וְלֹא תִבְגְּדוּ. {פ}

יז הֲוֹגְעֵתֶם יְהוָה בְּדַבְרֵיכֶם,
וְאָמַרְתֶּם בְּמָה הֲוֹגְעֵנוּ : בְּאֶמְרֵיכֶם,
כָּל-עֲשֵׂה רָע טוֹב בְּעֵינֵי יְהוָה וּבְהֶם
הוּא חֲפֵץ, אוֹ אֵיחָהּ, אֱלֹהֵי הַמִּשְׁפָּט.

14 Yet ye say: ‘Wherefore?’ Because the LORD hath been witness between thee and the wife of thy youth, against whom thou hast dealt treacherously, though she is thy companion, and the wife of thy covenant.

15 And not one hath done so who had exuberance of spirit! For what seeketh the one? a seed given of God. Therefore take heed to your spirit, and let none deal treacherously against the wife of his youth.

16 For I hate putting away, saith the LORD, the God of Israel, and him that covereth his garment with violence, saith the LORD of hosts; therefore take heed to your spirit, that ye deal not treacherously. {P}

17 Ye have wearied the LORD with your words. Yet ye say: ‘Wherein have we wearied Him?’ In that ye say: ‘Every one that doeth evil is good in the sight of the LORD, and He delighteth in them; or where is the God of justice?’

Chapter 3

א הֲנִנִּי שְׁלַח מַלְאָכִי, וּפְנָה-דְרֹךְ
לְפָנַי ; וּפְתָאֵם יָבֹא אֶל-הֵיכָלוֹ הָאֲדוֹן
אֲשֶׁר-אַתֶּם מְבַקְשִׁים, וּמִלְאֵךְ הַבְּרִית
אֲשֶׁר-אַתֶּם חֲפִצִים הֵינָה-בָּא-אָמַר,
יְהוָה צְבָאוֹת.

ב וּמִי מְכַלְכֵּל אֶת-יּוֹם בּוֹאוֹ, וּמִי
הָעֵמִיד בְּהִרְאֹתוֹ : כִּי-הוּא כָּאֵשׁ
מְצַרֵּף, וְכַבְרִית מְכַבְּסִים.

ג וַיֵּשֶׁב מְצַרֵּף וּמְטַהֵר, כְּסֹף, וְטַהֵר
אֶת-בְּנֵי-לְוִי וְזָקַק אֶתֶם, כַּזָּהָב

1 Behold, I send My messenger, and he shall clear the way before Me; and the Lord, whom ye seek, will suddenly come to His temple, and the messenger of the covenant, whom ye delight in, behold, he cometh, saith the LORD of hosts.

2 But who may abide the day of his coming? And who shall stand when he appeareth? For he is like a refiner’s fire, and like fullers’ soap;

3 And he shall sit as a refiner and purifier of silver; and he shall purify the sons of

וְכַכֶּסֶף ; וְהָיוּ, לַיהוָה, מַגִּישֵׁי מִנְחָה,
בְּצִדְקָה.

Levi, and purge them as gold and silver;
and there shall be they that shall offer unto
the LORD offerings in righteousness.

ד וְעֲרַבְהָ, לַיהוָה, מִנְחַת יְהוּדָה,
וִירוּשָׁלַם—כִּימֵי עוֹלָם, וְכַשָּׁנִים
קִדְמֹנִית.

4 Then shall the offering of Judah and
Jerusalem be pleasant unto the LORD, as in
the days of old, and as in ancient years.

ה וְקִרְבָּתִי אֲלֵיכֶם, לְמִשְׁפָּט, וְהֵייתִי
עַד מְמַהֵר בְּמִכְשָׁפִים וּבְמִנְאָפִים,
וּבְנִשְׁבָּעִים לְשָׁקֵר ; וּבְעֹשֵׂי שְׁכָר-
שְׂכִיר אֲלֻמָּנָה וְיָתוּם וּמֵטִי-גֵר, וְלֹא
יִרְאוּנִי—אָמַר, יְהוָה צְבָאוֹת.

5 And I will come near to you to judgment;
and I will be a swift witness against the
sorcerers, and against the adulterers, and
against false swearers; and against those
that oppress the hireling in his wages, the
widow, and the fatherless, and that turn
aside the stranger from his right, and fear
not Me, saith the LORD of hosts.

ו כִּי אֲנִי יְהוָה, לֹא שֹׁנֵיתִי ; וְאַתֶּם
בְּנֵי-יַעֲקֹב, לֹא כָלִיתֶם.

6 For I the LORD change not; and ye, O
sons of Jacob, are not consumed.

ז לְמִימֵי אֲבֹתֵיכֶם סִרְתֶּם מִחֻקֵּי,
וְלֹא שָׁמַרְתֶּם—שׁוּבוּ אֵלַי וְאֶשׁוּבָה
אֲלֵיכֶם, אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת ;
וְאַמְרֹתֶם, בְּמָה נָשׁוּב.

7 From the days of your fathers ye have
turned aside from Mine ordinances, and
have not kept them. Return unto Me, and I
will return unto you, saith the LORD of
hosts. But ye say: ‘Wherein shall we
return?’

ח הֲיִקְבַּע אָדָם אֱלֹהִים, כִּי אַתֶּם
קִבְּעִים אֹתִי, וְאַמְרֹתֶם, בְּמָה
קִבְּעֵנוּדָ: הַמַּעֲשֵׂר, וְהַתְּרוּמָה.

8 Will a man rob God? Yet ye rob Me. But
ye say: ‘Wherein have we robbed Thee?’ In
tithes and heave-offerings.

ט בְּמֵאֲרָה אַתֶּם נֹאֲרִים, וְאַתִּי אַתֶּם
קִבְּעִים—הַגּוֹי, כֻּלּוֹ.

9 Ye are cursed with the curse, yet ye rob
Me, even this whole nation.

י הָבִיאוּ אֶת-כָּל-הַמַּעֲשֵׂר אֶל-בַּיִת
הָאוֹצֵר, וַיְהִי טָרֵף בְּבֵיתִי, וּבְחֲנוּנֵי נָא
בְּזֹאת, אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת : אִם-לֹא
אֲפַתַח לָכֶם, אֶת אַרְבּוֹת הַשָּׁמַיִם,
וְהִרִיקֹתִי לָכֶם בְּרָכָה, עַד-בְּלִי-דָי.

10 Bring ye the whole tithe into the store-
house, that there may be food in My house,
and try Me now herewith, saith the LORD
of hosts, if I will not open you the windows
of heavens, and pour you out a blessing,
that there shall be more than sufficiency.

יא וְגַעַרְתִּי לָכֶם בְּאֲכֹל, וְלֹא-יִשְׁחַת
לָכֶם אֶת-פְּרֵי הָאֲדָמָה; וְלֹא-תִשְׁפֹּל
לָכֶם הַגֶּפֶן בְּשָׂדֶה, אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת.

יב וְאִשְׁרוּ אֶתְכֶם, כָּל-הַגּוֹיִם: כִּי-
תִהְיֶינָה אַתֶּם אֶרֶץ חֶפְצָא, אָמַר יְהוָה
צְבָאוֹת. {פ}

יג חִזְקוּ עָלַי דְּבַרְיֵכֶם, אָמַר יְהוָה;
וְאִמְרֹתֵיכֶם, מֵה-נִדְּבַרְנוּ עָלַיָּךְ.

יד אִמְרֹתֵיכֶם, שְׂוֵא עֲבַד אֱלֹהִים;
וּמֵה-בְּצַע, כִּי שָׁמַרְנוּ מִשְׁמֵרֹתוֹ, וְכִי
הִלְכְנוּ קֹדֶרֶת, מִפְּנֵי יְהוָה צְבָאוֹת.

טו וְעַתָּה, אֲנַחְנוּ מֵאֲשֵׁרִים זָדִים;
גַּם-נִבְנוּ עֲשֵׂי רָשָׁעָה, גַּם בָּחֲנוּ אֱלֹהִים
וַיִּמְלֹטוּ.

טז אִזּוֹ נִדְּבְרוּ יִרְאֵי יְהוָה, אִישׁ אֶל-
רֵעֵהוּ; וַיִּקְשַׁב יְהוָה, וַיִּשְׁמַע, וַיִּכְתֹּב
סֵפֶר זְכוֹרוֹן לְפָנָיו לְיִרְאֵי יְהוָה,
וְלַחֲשָׁבֵי שְׁמוֹ.

יז וְהָיוּ לִי, אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת, לְיוֹם,
אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה סִגְלָה; וְחִמְלֹתַי
עֲלֵיהֶם—כְּאֲשֶׁר יַחְמֵל אִישׁ, עַל-בְּנוֹ
הַעֲבֹד אֹתוֹ.

יח וְשִׁבְתֶם, וְרִאִיתֶם, בֵּין צַדִּיק,
לְרָשָׁע—בֵּין עֹבֵד אֱלֹהִים, לְאֲשֶׁר לֹא
עֲבָדוֹ. {פ}

יט כִּי-הִנֵּה הַיּוֹם בָּא, בַּעַר כְּתַנּוֹר;

11 And I will rebuke the devourer for your good, and he shall not destroy the fruits of your land; neither shall your vine cast its fruit before the time in the field, saith the LORD of hosts.

12 And all nations shall call you happy; for ye shall be a delightsome land, saith the LORD of hosts. {P}

13 Your words have been all too strong against Me, saith the LORD. Yet ye say: ‘Wherein have we spoken against thee?’

14 Ye have said: ‘It is vain to serve God; and what profit is it that we have kept His charge, and that we have walked mournfully because of the LORD of hosts?’

15 And now we call the proud happy; yea, they that work wickedness are built up; yea, they try God, and are delivered.’

16 Then they that feared the LORD spoke one with another; and the LORD hearkened, and heard, and a book of remembrance was written before Him, for them that feared the LORD, and that thought upon His name.

17 And they shall be Mine, saith the LORD of hosts, in the day that I do make, even Mine own treasure; and I will spare them, as a man spareth his own son that serveth him.

18 Then shall ye again discern between the righteous and the wicked, between him that serveth God and him that serveth Him not. {P}

19 For, behold, the day cometh, it burneth as a furnace; and all the proud, and all that

וְהָיוּ כָּל-יַזְדִּים וְכָל-עֲשֵׂה רָשָׁעָה, קֶשׁ,
וְלֹהֵט אֹתָם הַיּוֹם הַבֹּא אָמַר יְהוָה
צְבָאוֹת, אֲשֶׁר לֹא-יַעֲזֹב לָהֶם שֹׁרֶשׁ
וְעֵנָף.

work wickedness, shall be stubble; and the day that cometh shall set them ablaze, saith the LORD of hosts, that it shall leave them neither root nor branch.

כ וְזָרְחָה לָכֶם יְרֵאֵי שְׁמִי, שֶׁמֶשׁ
צִדְקָה, וּמְרַפָּא, בְּכַנְפֶיהָ; וַיֵּצְאוּתָם
וּפְשָׁתָם, כְּעִגְלֵי מְרִבָּק.

20 But unto you that fear My name shall the sun of righteousness arise with healing in its wings; and ye shall go forth, and gambol as calves of the stall.

כא וְעִסְוֹתָם רְשָׁעִים—כִּי-יְהָיו אֶפְרַיִם,
תַּחַת כַּפּוֹת רַגְלֵיכֶם: בַּיּוֹם אֲשֶׁר אֲנִי
עֹשֶׂה, אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת. {פ}

21 And ye shall tread down the wicked; for they shall be ashes under the soles of your feet in the day that I do make, saith the LORD of hosts. {P}

כב זָכְרוּ, תּוֹרַת מֹשֶׁה עֶבְדִּי, אֲשֶׁר
צִוִּיתִי אוֹתוֹ בְּחֹרֵב עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל,
חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים.

22 Remember ye the law of Moses My servant, which I commanded unto him in Horeb for all Israel, even statutes and ordinances.

כג הִנֵּה אֲנִי שֹׁלֵחַ לָכֶם, אֶת אֵלִיָּהוּ
הַנְּבִיא—לִפְנֵי, בּוֹא יוֹם יְהוָה, הַגָּדוֹל,
וְהַנּוֹרָא.

23 Behold, I will send you Elijah the prophet before the coming of the great and terrible day of the LORD.

כד וְהָשִׁיב לֵב-אֲבוֹת עַל-בְּנֵים, וְלֵב
בְּנֵים עַל-אֲבוֹתָם—פֶּן-אָבּוֹא, וְהִכִּיתִי
אֶת-הָאָרֶץ חָרָם. {ש}

24 And he shall turn the heart of the fathers to the children, and the heart of the children to their fathers; lest I come and smite the land with utter destruction. {P}

Psalms

תְּהִלִּים

Chapter 1

- א** אֲשֶׁר־יֵשׁ – אֲשֶׁר לֹא הִלֵּךְ,
בְּעֵצַת רְשָׁעִים;
וְבִדְרֹךְ חַטָּאִים, לֹא עָמַד, וּבְמוֹשָׁב
לְצִיִּים, לֹא יָשָׁב.
- 1** Happy is the man that hath not walked in the counsel of the wicked, {N} nor stood in the way of sinners, nor sat in the seat of the scornful.
- ב** כִּי אִם בְּתוֹרַת יְהוָה,
חִפְצוֹ; וּבְתוֹרָתוֹ יִהְגֶּה, יוֹמָם
וְלַיְלָה.
- 2** But his delight is in the law of the LORD; and in His law doth he meditate day and night.
- ג** וְהָיָה – כְּעֵץ, שֶׁתּוֹלַעַל-פִּלְגֵי-
מַיִם:
אֲשֶׁר פִּרְיוֹ, יִתֵּן בְּעֵתוֹ-וְעָלְהוּ לֹא-
יִבּוֹל; וְכָל אֲשֶׁר-יַעֲשֶׂה יִצְלִיחַ.
- 3** And he shall be like a tree planted by streams of water, {N} that bringeth forth its fruit in its season, and whose leaf doth not wither; and in whatsoever he doeth he shall prosper.
- ד** לֹא-כֵן הָרְשָׁעִים: כִּי אִם-כַּמּוֹץ,
אֲשֶׁר-תִּדְפְּנוּ רוּחַ.
- 4** Not so the wicked; but they are like the chaff which the wind driveth away.
- ה** עַל-כֵּן, לֹא-יִקְמוּ רְשָׁעִים –
בְּמִשְׁפָּט; וְחַטָּאִים, בְּעֵדַת צְדִיקִים.
- 5** Therefore the wicked shall not stand in the judgment, nor sinners in the congregation of the righteous.
- ו** כִּי-יִוָּדַע יְהוָה, דְּרֹךְ
צְדִיקִים; וְדְרֹךְ רְשָׁעִים תֵּאבֵד.
- 6** For the LORD regardeth the way of the righteous; but the way of the wicked shall perish. {P}

Chapter 2

- א** לָמָּה, רָגְשׁוּ גוֹיִם; וְלֹא־אִמִּים,
יְהַגּוּ-רִיק.
- ב** יִתְיַצְּבוּ, מְלָכֵי-אֶרֶץ – וְרוֹזְנִים
נוֹסְדוּ-יַחַד:
עַל-יְהוָה, וְעַל-מְשִׁיחוֹ.
- ג** נִנְתְּקָה, אֶת-
מוֹסְרוֹתֵימוֹ; וְנִשְׁלִיכָה מִמֶּנּוּ
עֲבֹתֵימוֹ.
- ד** יוֹשֵׁב בַּשָּׁמַיִם יִשְׁחַק: אֲדַנִּי,
יִלְעַג-לָמוֹ.
- ה** אִזּוֹ יִדְבַר אֱלֹהֵימוֹ בְּאַפוֹ; וּבַחֲרוֹנוֹ
יִבְהַלְמוּ.
- ו** וְאֲנִי, נִסְכַּתִּי מִלְּכֵי: עַל-צִיּוֹן, הֵר-
קִדְשִׁי.
- ז** אֲסַפְּרָה, אֶל-חֵק: יְהוָה, אָמַר
אֵלַי בְּנֵי אֶתֶּה – אֲנִי, הַיּוֹם יִלְדְּתִיךָ.
- ח** שְׁאַל מִמֶּנִּי – וְאֶתְּנָה גוֹיִם,
נַחֲלָתֶךָ; וְאַחֲזֶתֶךָ, אֶפְסֵי-אֶרֶץ.
- ט** תִּרְעַם, בְּשֶׁבֶט בַּרְזֶל: כְּכֹלֵי יוֹצֵר
תִּנְפְּצֵם.
- י** וְעַתָּה, מְלָכִים הַשְּׁכִילוּ; הַיּוֹסְרוּ,
שִׁפְטֵי אֶרֶץ.
- יא** עֲבֹדוּ אֶת-יְהוָה בְּיִרְאָה; וְגִילוּ,
בְּרַעְדָּה.
- יב** נִשְׁקוּ-בַר, פֶּן-יֶאֱנַף וְתֵאבְדוּ דַרְךְ-
כִּי-יִבְעַר כְּמַעַט אָפוֹ:
אֲשֶׁר־י, כָּל-חֹוֹסֵי בוֹ.
- 1** Why are the nations in an uproar? And why do the peoples mutter in vain?
- 2** The kings of the earth stand up, and the rulers take counsel together, {N} against the LORD, and against His anointed:
- 3** ‘Let us break their bands asunder, and cast away their cords from us.’
- 4** He that sitteth in heavens laugheth, the Lord hath them in derision.
- 5** Then will He speak unto them in His wrath, and affright them in His sore displeasure:
- 6** ‘Truly it is I that have established My king upon Zion, My holy mountain.’
- 7** I will tell of the decree: the LORD said unto me: ‘Thou art My son, this day have I begotten thee.
- 8** Ask of Me, and I will give the nations for thine inheritance, and the ends of the earth for thy possession.
- 9** Thou shalt break them with a rod of iron; thou shalt dash them in pieces like a potter’s vessel.’
- 10** Now therefore, O ye kings, be wise; be admonished, ye judges of the earth.
- 11** Serve the LORD with fear, and rejoice with trembling.
- 12** Do homage in purity, lest He be angry, and ye perish in the way, when suddenly His wrath is kindled. {N}

Happy are all they that take refuge in Him.
{P}

Chapter 3

- א** מְזִמּוֹר לְדָוִד : בְּבָרְחוֹ, מִפְּנֵי
אֲבִשָׁלוֹם בְּנוֹ. **1** A Psalm of David, when he fled from
Absalom his son.
- ב** יְהוָה, מָה-רַבּוּ צָרָי ; רַבִּים,
קָמִים עָלַי. **2** LORD, how many are mine adversaries
become! Many are they that rise up against
me.
- ג** רַבִּים, אֹמְרִים לְנַפְשִׁי : אִין
יְשׁוּעָתָה לוֹ בִּאלֹהִים סָלָה. **3** Many there are that say of my soul:
'There is no salvation for him in God.'
Selah
- ד** וְאַתָּה יְהוָה, מָגֵן בְּעַדִּי ; כְּבוֹדִי,
וּמְרִים רֹאשִׁי. **4** But thou, O LORD, art a shield about me;
my glory, and the lifter up of my head.
- ה** קוֹלִי, אֶל-יְהוָה אֶקְרָא ; וַיַּעֲנֵנִי
מִהָר קִדְשׁוֹ סָלָה. **5** With my voice I call unto the LORD, and
He answereth me out of His holy mountain.
Selah
- ו** אָנִי שָׁכַבְתִּי, וְאִישָׁנָה ; הִקְיִצוּתִי—
כִּי יְהוָה יְסַמְכֵנִי. **6** I lay me down, and I sleep; I awake, for
the LORD sustaineth me.
- ז** לֹא-אִירָא, מִרַבְּבוֹת עָם— אֲשֶׁר
סָבִיב, שָׁתוּ עָלַי. **7** I am not afraid of ten thousands of
people, that have set themselves against me
round about.
- ח** קוּמָה יְהוָה, הוֹשִׁיעֵנִי אֱלֹהִי—
כִּי-הִכִּיתָ אֶת-כָּל-אֹיְבֵי לְחִי ;
שִׁנֵּי רִשָּׁעִים שִׁבַּרְתָּ. **8** Arise, O LORD; save me, O my God; for
Thou hast smitten all mine enemies upon
the cheek, {N}
Thou hast broken the teeth of the wicked.
- ט** לִיהוָה הִישׁוּעָה ; עַל-עַמֶּךָ
בְּרַכְתֶּךָ סָלָה. **9** Salvation belongeth unto the LORD; Thy
blessing be upon Thy people. Selah {P}

Chapter 4

- א** לְמַנְצֵחַ בְּנִגְיִנוֹת, מְזִמּוֹר לְדָוִד. **1** For the Leader; with string-music. A

Psalm of David.

- ב** בְּקִרְאִי, עֲנֵנִי אֱלֹהֵי צְדָקָי—בְּצָר,
הִרְחַבְתָּ לִּי; חֲנֻנִי, וּשְׁמַע תְּפִלָּתִי.
- ג** בְּנֵי אִישׁ, עַד-מָה כְּבוֹדֵי לְכַלְמָה—
תִּיאָהֱבוּ רִיק; תִּבְקָשׁוּ כְּזָב סֵלָה.
- ד** וַדַּעוּ—כִּי-הִפְלָה יְהוָה, חֲסִיד
לוֹ; יְהוָה יִשְׁמַע, בְּקִרְאֵי אֱלֹו.
- ה** רַגְזוּ, וְאַל-תִּחַטְּאוּ: אִמְרוּ
בְּלִבְבְּכֶם, עַל-מִשְׁכַּבְּכֶם; וּדְמוּ סֵלָה.
- ו** זָבָחוּ זְבָחֵי-צְדָק; וּבִטְחוּ, אֶל-
יְהוָה.
- ז** רַבִּים אֹמְרִים, מִי-יִרְאֶנוּ-
טוֹב: נִסָּה עָלֵינוּ, אֹר פְּנֵיךָ יְהוָה.
- ח** נָתַתָּה שִׂמְחָה בְּלִבִּי; מִעַתַּת דְּגָנִם
וְתִירוֹשָׁם רָבוּ.
- ט** בְּשָׁלוֹם יִחַדּוּ, אֲשַׁכְּבָה
וְאִישׁוֹן: כִּי-אַתָּה יְהוָה לְבַדְדָּ;
לְבַטַח, תּוֹשִׁיבֵנִי.
- 2** Answer me when I call, O God of my
righteousness, Thou who didst set me free
when I was in distress; be gracious unto
me, and hear my prayer.
- 3** O ye sons of men, how long shall my
glory be put to shame, in that ye love
vanity, and seek after falsehood? Selah
- 4** But know that the LORD hath set apart
the godly man as His own; the LORD will
hear when I call unto Him.
- 5** Tremble, and sin not; commune with your
own heart upon your bed, and be still. Selah
- 6** Offer the sacrifices of righteousness, and
put your trust in the LORD.
- 7** Many there are that say: ‘Oh that we
could see some good!’ LORD, lift Thou up
the light of Thy countenance upon us.
- 8** Thou hast put gladness in my heart, more
than when their corn and their wine
increase.
- 9** In peace will I both lay me down and
sleep; for Thou, LORD, makest me dwell
alone in safety. {P}

Chapter 5

- א** לְמַנְצֵחַ אֶל-הַנְּחִילוֹת, מִזְמוֹר
לְדָוִד.
- ב** אֲזַמְרֵי הָאֲזִינָה יְהוָה; בֵּינָה
הִגִּיגִי.
- ג** הִקְשִׁיבָה, לְקוֹל שׁוֹעִי—מֶלֶכִּי
- 1** For the Leader; upon the Nehiloth. A
Psalm of David.
- 2** Give ear to my words, O LORD, consider
my meditation.
- 3** Harken unto the voice of my cry, my
King, and my God; for unto Thee do I pray.

וְאֵלֶיךָ : כִּי-אֵלֶיךָ, אֶתְפַּלֵּל.

ד יְהוָה-בֹּקֶר, תִּשְׁמַע קוֹלִי ; בֹּקֶר אֶעֱרֹךְ-לְךָ, וְאַצְפֶּה. **4** O LORD, in the morning shalt Thou hear my voice; in the morning will I order my prayer unto Thee, and will look forward.

ה כִּי, לֹא אֵל חָפֵץ רָשָׁע אַתָּה : לֹא יִגְרֶךָ רָע. **5** For Thou art not a God that hath pleasure in wickedness; evil shall not sojourn with Thee.

ו לֹא-יִתְיַצְּבוּ הוֹלְלִים, לְנֶגְדְךָ עֵינֶיךָ ; שָׂנֵאתָ, כָּל-פְּעֻלֵי אָוֶן. **6** The boasters shall not stand in Thy sight; Thou hatest all workers of iniquity.

ז תִּאַבֵּד, דְּבָרֵי כָזָב : אִישׁ-דָּמִים וּמְרֻמָּה, יִתְעַב יְהוָה. **7** Thou destroyest them that speak falsehood; the LORD abhorreth the man of blood and of deceit.

ח וְאַנִּי-בְרַב חֶסֶדְךָ, אָבוֹא בֵיתְךָ ; אֲשַׁתְּחֹוה אֶל-הַיֵּכַל-קֹדֶשְׁךָ, בִּירְאָתְךָ. **8** But as for me, in the abundance of Thy lovingkindness will I come into Thy house; I will bow down toward Thy holy temple in the fear of Thee.

ט יְהוָה, נְחַנֵּי בְצַדִּיקְתְּךָ-לְמַעַן שׁוּרְרֵי ; הוֹשֵׁר (הַיֵּשֶׁר) לְפָנַי דְרָכְךָ. **9** O LORD, lead me in Thy righteousness because of them that lie in wait for me; make Thy way straight before my face.

י כִּי אֵין בְּפִיהוּ, נְכוֹנָה-קֶרֶבֶם הַיּוֹת : קֶבֶר-פְּתוּחַ גְּרוֹנִם ; לְשׁוֹנָם, יַחְלִיקוּן. **10** For there is no sincerity in their mouth; their inward part is a yawning gulf, their throat is an open sepulchre; they make smooth their tongue.

יא הָאֲשִׁימָם, אֱלֹהִים- יַפְלוּ, מִמְּעַצּוֹתֵיהֶם : בְּרַב פְּשָׁעֵיהֶם, הִדְיַחְמוּ- כִּי-מָרוּ בָךְ. **11** Hold them guilty, O God, let them fall by their own counsels; {N} cast them down in the multitude of their transgressions; for they have rebelled against Thee.

יב וַיִּשְׂמְחוּ כָל-חֹסֵי בָךְ, לְעוֹלָם יִרְנְנוּ- וְתִסֹּךְ עָלֵינוּ ; וַיַּעֲלְצוּ בָךְ, אֲהַבֵּי שְׁמֶךָ. **12** So shall all those that take refuge in Thee rejoice, they shall ever shout for joy, and Thou shalt shelter them; {N} let them also that love Thy name exult in Thee.

יג כִּי-אַתָּה, תְּבָרֵךְ צַדִּיק : יְהוָה—
 בְּצִנָּה, רְצוֹן תַּעֲטֹרֵנוּ.
 13 For Thou dost bless the righteous; O
 LORD, Thou dost encompass him with
 favour as with a shield. {P}

Chapter 6

- 1 For the Leader; with string-music; on the Sheminith. A Psalm of David.
- ב יְהוָה, אֶל-בְּאַפְךָ תוֹכִיחֵנִי ; וְאֶל-
 בְּחַמְתֶּךָ תִּיַסְרֵנִי.
 2 O LORD, rebuke me not in Thine anger,
 neither chasten me in Thy wrath.
- ג חַנּוּנֵי יְהוָה, כִּי אֶמְלֹל-אַנִּי : רַפְּאֵנִי
 יְהוָה—כִּי נִבְהָלוּ עַצְמֵי.
 3 Be gracious unto me, O LORD, for I
 languish away; heal me, O LORD, for my
 bones are affrighted.
- ד וְנַפְשִׁי, נִבְהָלָה מְאֹד ; וְאֵת
 (וְאַתָּה) יְהוָה, עַד-מָתַי.
 4 My soul also is sore affrighted; and Thou,
 O LORD, how long?
- ה שׁוּבָה יְהוָה, חֲלָצָה
 נַפְשִׁי ; הוֹשִׁיעֵנִי, לְמַעַן חַסְדֶּךָ.
 5 Return, O LORD, deliver my soul; save
 me for Thy mercy's sake.
- ו כִּי אֵין בַּמּוֹת זְכוֹרֶךָ ; בְּשָׂאוֹל, מִי
 יוֹדֶה-לָּךְ.
 6 For in death there is no remembrance of
 Thee; in the nether-world who will give
 Thee thanks?
- ז יִגְעַתִּי, בְּאַנְחָתִי—אֲשַׁחַה בְּכָל-לַיְלָה,
 מִטָּתִי ; בְּדַמְעָתִי, עַרְשִׁי אֲמָסָה.
 7 I am weary with my groaning; every night
 make I my bed to swim; I melt away my
 couch with my tears.
- ח עֵשְׂשָׂה מִכַּעַס עֵינָי ; עֲתָקָה, בְּכָל-
 צוּרְרָי.
 8 Mine eye is dimmed because of vexation;
 it waxeth old because of all mine
 adversaries.
- ט סוּרוּ מִמֶּנִּי, כָּל-פְּעֹלֵי אָוֶן : כִּי-
 שָׁמַע יְהוָה, קוֹל בְּכִי.
 9 Depart from me, all ye workers of
 iniquity; for the LORD hath heard the voice
 of my weeping.
- י שָׁמַע יְהוָה, תְּחִנָּתִי ; יְהוָה,
 תַּפְּלֵתִי יִקַּח.
 10 The LORD hath heard my supplication;
 the LORD receiveth my prayer.
- יא יבְשׁוּ, וְיִבְהָלוּ מְאֹד—כָּל-
 11 All mine enemies shall be ashamed and
 sore affrighted; they shall turn back, they

אִיבִי ; יִשְׁבוּ, יִבְשׁוּ רַגְעַ. shall be ashamed suddenly. {P}

Chapter 7

- א** שְׁגִיּוֹן, לְדָוִד : אֲשֶׁר-שָׁר לַיהוָה—
עַל-דַּבְּרֵי-כּוּשׁ, בֶּן-יְמִינִי.
- ב** יְהוָה אֱלֹהֵי, בָּךְ
חָסִיתִי ; הוֹשִׁיעֵנִי מִכָּל-רֹדְפֵי,
וְהַצִּילֵנִי.
- ג** פֶּן-יִטְרֹף כְּאַרְיֵה נַפְשִׁי ; פֶּרֶק,
וְאִין מַצִּיל.
- ד** יְהוָה אֱלֹהֵי, אִם-עָשִׂיתִי
זֹאת ; אִם-יֵשׁ-עוֹל בְּכַפִּי.
- ה** אִם-גָּמַלְתִּי, שׁוֹלְמִי
רַע ; וְאַחֲלַצָּה צוּרְרֵי רִיקָם.
- ו** יִרְדֹּף אוֹיֵב נַפְשִׁי, וַיִּשַׁג-וַיִּרְמַס
לְאַרְצָ חַיִּי ; וּכְבוֹדִי, לָעָפָר יִשְׁכֹּן
סֵלָה.
- ז** קוּמָה יְהוָה, בְּאַפְךָ-הִנָּשָׂא,
בְּעִבְרוֹת צוּרְרֵי ; וְעוֹרָה אֵלַי, מִשֹּׁפֵט
צוּרְרֵי.
- ח** וְעַדֹת לְאֻמִּים, תִּסּוּבְּבֶנְךָ ; וְעֲלִיָה,
לְמָרוֹם שׁוֹבָה.
- ט** יְהוָה, יִדִּין עַמִּים : שְׁפֹטֵנִי יְהוָה ;
כְּצִדְקִי וּכְתִמִּי עָלַי.
- י** יִגְמַר נָא רַע, רִשְׁעִים— וְתִכּוֹנֶן
צִדִּיק ;
- 1** Shiggaion of David, which he sang unto the LORD, concerning Cush a Benjamite.
- 2** O LORD my God, in Thee have I taken refuge; save me from all them that pursue me, and deliver me;
- 3** Lest he tear my soul like a lion, rending it in pieces, while there is none to deliver.
- 4** O LORD my God, if I have done this; if there be iniquity in my hands;
- 5** If I have requited him that did evil unto me, or spoiled mine adversary unto emptiness;
- 6** Let the enemy pursue my soul, and overtake it, and tread my life down to the earth; yea, let him lay my glory in the dust. Selah
- 7** Arise, O LORD, in Thine anger, lift up Thyself in indignation against mine adversaries; yea, awake for me at the judgment which Thou hast commanded.
- 8** And let the congregation of the peoples compass Thee about, and over them return Thou on high.
- 9** O LORD, who ministerest judgment to the peoples, judge me, O LORD, according to my righteousness, and according to mine integrity that is in me.
- 10** Oh that a full measure of evil might come upon the wicked, and that Thou

- וּבַחַן לְבוֹת, וּכְלִיּוֹת – אֱלֹהִים
צַדִּיק. wouldst establish the righteous; {N}
for the righteous God trieth the heart and
reins.
- יֵא מִגְּנִי עַל-אֱלֹהִים; מוֹשִׁיעַ,
יִשְׂרֵי-לֵב. 11 My shield is with God, who saveth the
upright in heart.
- יְב אֱלֹהִים, שׁוֹפֵט צַדִּיק; וְאֵל,
זַעַם בְּכָל-יוֹם. 12 God is a righteous judge, yea, a God that
hath indignation every day:
- יִג אִם-לֹא יִשׁוּב, חֲרָבוֹ
יִלְטוֹשׁ; קִשְׁתּוֹ דָּרָה, וַיְכַוְנֶנָּה. 13 If a man turn not, He will whet His
sword, He hath bent His bow, and made it
ready;
- יִד וְלוֹ, הִכִּין כְּלֵי מוֹת; חֲצִיו,
לְדַלְקִים יִפְעַל. 14 He hath also prepared for him the
weapons of death, yea, His arrows which
He made sharp.
- יִט הִנֵּה יִחַבֵּל-אָוֶן; וְהָרָה עַמָּל,
וַיֵּלֶד שָׂקָר. 15 Behold, he travaileth with iniquity; yea,
he conceiveth mischief, and bringeth forth
falsehood.
- יִז בּוֹר כָּרָה, וַיִּחְפְּרֶהוּ; וַיִּפֹּל,
בְּשַׁחַת יִפְעַל. 16 He hath digged a pit, and hollowed it,
and is fallen into the ditch which he made.
- יִז יִשׁוּב עַמְלוֹ בְּרֹאשׁוֹ; וְעַל
קַדְקָדוֹ, חֲמָסוֹ יֵרֵד. 17 His mischief shall return upon his own
head, and his violence shall come down
upon his own pate.
- יח אֹדָה יְהוָה כְּצַדְקוֹ; וַאֲזַמְרָה,
שֵׁם-יְהוָה עֲלִיוֹן. 18 I will give thanks unto the LORD
according to His righteousness; and will
sing praise to the name of the LORD Most
High. {P}

Chapter 8

- א לְמַנְצֵחַ עַל-הַגִּתִּית, מִזְמוֹר לְדָוִד. 1 For the Leader; upon the Gittith. A Psalm
of David.
- ב יְהוָה אֲדַנִּינוּ – מָה-אֲדִיר שְׁמֶךָ,
בְּכָל-הָאָרֶץ; אֲשֶׁר תִּגְּהַ הַוָּדָה, עַל-הַשָּׁמַיִם. 2 O LORD, our Lord, how glorious is Thy
name in all the earth! {N}
whose majesty is rehearsed above the
heavens.

- ג מִפִּי עוֹלָלִים, וַיִּנְקִים – יִסְדַּת-עוֹ:
לְמַעַן צוֹרְרֶיךָ; לְהַשְׁבִּית אוֹיֵב,
וּמִתְנַקֵּם.
- ד כִּי-אַרְאֶה שָׁמַיךָ, מַעֲשֵׂה
אֲצַבְעֹתֶיךָ –
יָרַח וְכוֹכְבֵּים, אֲשֶׁר כּוֹנְנִתָּה.
- ה מָה-אֲנוֹשׁ כִּי-תִזְכְּרֶנּוּ; וּבֶן-אָדָם,
כִּי תִפְקְדֶנּוּ.
- ו וַתַּחֲסֶרְהוּ מְעַט, מֵאַלְהִים; וְכָבוֹד
וְהָדָר תַּעֲטֶרְהוּ.
- ז תִּמְשִׁילֶהוּ, בְּמַעֲשֵׂי יָדֶיךָ; כֹּל,
שֶׁתָּה תַחַת-רַגְלָיו.
- ח צֹנֶה וְאַלְפִים בָּלֶם; וְגַם, בְּהֵמוֹת
שָׂדֵי.
- ט צְפּוֹר שָׁמַיִם, וַדְּגֵי הַיָּם; עֵבֶר,
אֲרָחוֹת יַמִּים.
- י יְהוָה אֲדַנִּינוּ: מָה-אֲדִיר שִׁמְךָ,
בְּכָל-הָאָרֶץ.
- 3 Out of the mouth of babes and sucklings
hast Thou founded strength, {N}
because of Thine adversaries; that Thou
mightest still the enemy and the avenger.
- 4 When I behold Thy heavens, the work of
Thy fingers, {N}
the moon and the stars, which Thou hast
established;
- 5 What is man, that Thou art mindful of
him? and the son of man, that Thou thinkest
of him?
- 6 Yet Thou hast made him but little lower
than the angels, and hast crowned him with
glory and honour.
- 7 Thou hast made him to have dominion
over the works of Thy hands; Thou hast put
all things under his feet:
- 8 Sheep and oxen, all of them, yea, and the
beasts of the field;
- 9 The fowl of the air, and the fish of the
sea; whatsoever passeth through the paths
of the seas.
- 10 O LORD, our Lord, how glorious is Thy
name in all the earth! {P}

Chapter 9

- א לְמִנְצַחַ, עַל-מוֹת לַבַּן; מִזְמוֹר
לְדָוִד.
- ב אֹדָה יְהוָה, בְּכָל-לִבִּי; אֲסַפְּרָה,
כָּל-נִפְלְאוֹתֶיךָ.
- ג אֲשִׂמְחָה וְאֶעֱלֶצָה בָּךְ; אֲזַמְּרָה
- 1 For the Leader; upon Muthlabben. A
Psalm of David.
- 2 I will give thanks unto the LORD with
my whole heart; I will tell of all Thy
marvellous works.
- 3 I will be glad and exult in Thee; I will
sing praise to Thy name, O Most High:

שָׁמַדְ עֲלִיוֹן.

- ד** בְּשׁוּב-אוֹיְבֵי אַחֲזָר; יִכָּשְׁלוּ וַיֵּאבְדוּ, מִפְּנֵיךָ. **4** When mine enemies are turned back, they stumble and perish at Thy presence;
- ה** כִּי-עָשִׂיתָ, מִשְׁפָּטֵי וְדִינֵי; יֵשְׁבֶתָ לְכִסֵּא, שׁוֹפֵט צְדָק. **5** For Thou hast maintained my right and my cause; Thou satest upon the throne as the righteous Judge.
- ו** גָּעַרְתָּ גוֹיִם, אֲבַדְתָּ רָשָׁע; שָׁמַם מַחֲיֶתָ, לְעוֹלָם וָעַד. **6** Thou hast rebuked the nations, Thou hast destroyed the wicked, Thou hast blotted out their name for ever and ever.
- ז** הָאוֹיֵב, תִּמּוּ חֲרָבוֹת— לִנְצַח; וְעָרִים נִתְּשָׁת—אֲבַד זְכָרָם הֵמָּה. **7** O thou enemy, the waste places are come to an end for ever; and the cities which thou didst uproot, their very memorial is perished.
- ח** וַיִּהְיֶה, לְעוֹלָם יֹשֵׁב; כּוֹנֵן לְמִשְׁפַּט כִּסְאוֹ. **8** But the LORD is enthroned for ever; He hath established His throne for judgment.
- ט** וְהוּא, יִשְׁפֹּט-תֵּבֵל בְּצֶדֶק; יִדִּין לְאֲמִים, בְּמִישָׁרִים. **9** And He will judge the world in righteousness, He will minister judgment to the peoples with equity.
- י** וַיְהִי יְהוָה מְשֻׁבָּ לְדָד; מְשֻׁבָּ, לְעֵתוֹת בְּצָרָה. **10** The LORD also will be a high tower for the oppressed, a high tower in times of trouble;
- יא** וַיִּבְטְחוּ בְךָ, יוֹדְעֵי שְׁמֶךָ; כִּי לֹא-עֲזַבְתָּ דֹרְשֶׁיךָ יְהוָה. **11** And they that know Thy name will put their trust in Thee; for thou, LORD, hast not forsaken them that seek Thee.
- יב** זָמְרוּ—לַיהוָה, יֵשֵׁב צִיּוֹן; הִגִּידוּ בְּעַמִּים, עֲלִילוֹתָיו. **12** Sing praises to the LORD, who dwelleth in Zion; declare among the peoples His doings.
- יג** כִּי-דָרַשׂ דָּמִים, אוֹתָם זָכַר; לֹא-שָׁכַח, צַעֲקַת עֲנִיִּים (עֲנָוִים). **13** For He that avengeth blood hath remembered them; He hath not forgotten the cry of the humble.
- יד** חַנּוּנֵי יְהוָה—רְאֵה עֲנִי, מִשְׁנֵאֵי; מְרוֹמְמֵי, מִשְׁעָרֵי מוֹת. **14** Be gracious unto me, O LORD, behold mine affliction at the hands of them that hate me; Thou that liftest me up from the gates of death;

- טו** לְמַעַן אֲסַפְּרָה, כָּל-
תְּהַלְתֵּיךָ : בְּשַׁעְרֵי בֵּת-צִיּוֹן-אֲגִילָה,
בִּישׁוּעָתְךָ.
- טז** טָבְעוּ גוֹיִם, בְּשַׁחַת
עָשׂוּ ; בְּרֶשֶׁת-זוֹ טָמְנוּ, נִלְכְּדָה רַגְלָם.
- יז** נֹדַע, יְהוָה-מִשְׁפָּט עָשָׂה : בְּפַעַל
כַּפְּיוֹ, נֹקֵשׁ רָשָׁע ; הִגְיוֹן סָלָה.
- יח** יָשׁוּבוּ רְשָׁעִים לְשְׂאוֹלָה : כָּל-
גוֹיִם, שָׁכַחֵי אֱלֹהִים.
- יט** כִּי לֹא לְנֹצַח, יִשְׁכַּח
אֲבִיוֹן ; תִּקְוַת עֲנוּיִם (עֲנִיִּים), תֵּאבֵד
לְעַד.
- כ** קוּמָה יְהוָה, אֶל-יַעֲזֹ
אֲנוּשׁ ; יִשְׁפֹּטוּ גוֹיִם, עַל-פְּנֵיךָ.
- כא** שִׁיתָה יְהוָה, מוֹרָה-לָהֶם : יִדְעוּ
גוֹיִם-אֲנוּשׁ הִמָּה סָלָה.
- 15** That I may tell of all Thy praise in the
gates of the daughter of Zion, that I may
rejoice in Thy salvation.
- 16** The nations are sunk down in the pit that
they made; in the net which they hid is their
own foot taken.
- 17** The LORD hath made Himself known,
He hath executed judgment, the wicked is
snared in the work of his own hands.
Higgaion. Selah
- 18** The wicked shall return to the nether-
world, even all the nations that forget God.
- 19** For the needy shall not alway be
forgotten, nor the expectation of the poor
perish for ever.
- 20** Arise, O LORD, let not man prevail; let
the nations be judged in Thy sight.
- 21** Set terror over them, O LORD; let the
nations know they are but men. Selah {P}

Chapter 10

- א** לָמָּה יְהוָה, תַּעֲמֹד
בְּרָחוֹק ; תַּעֲלִים, לְעֵתוֹת בְּצָרָה.
- ב** בְּגִאֹת רָשָׁע, יִדְלַק עָנִי ; יִתְפָּשׂוּ,
בְּמִזְמוֹת זֹ חָשְׁבוּ.
- ג** כִּי-הִלֵּל רָשָׁע, עַל-תַּאֲוֹת
נַפְשׁוֹ ; וּבִצֵּעַ בִּרְרָה, נֵאָץ יְהוָה.
- ד** רָשָׁע-כְּגִבָּה אָפוּ, בַּל-יִדְרֹשׁ ; אִין
- 1** Why standest Thou afar off, O LORD?
Why hidest Thou Thyself in times of
trouble?
- 2** Through the pride of the wicked the poor
is hotly pursued, they are taken in the
devices that they have imagined.
- 3** For the wicked boasteth of his heart's
desire, and the covetous vaunteth himself,
though he contemn the LORD.
- 4** The wicked, in the pride of his

אֱלֹהִים, כָּל-מַזְמוֹתָיו. countenance [, saith]: ‘He will not require’; all his thoughts are: ‘There is no God.’

ה יִחִילוּ דַרְכּוֹ, בְּכָל-עֵת-מְרוֹם מִשְׁפָּטֶיךָ, מִנְגִּדוֹ ; כָּל-צוֹרְרָיו, יִפִּיחַ בָּהֶם. 5 His ways prosper at all times; Thy judgments are far above out of his sight; as for all his adversaries, he puffeth at them.

ו אָמַר בְּלִבּוֹ, בַּל-אֲמוּט ; לְדָר וְדָר, אֲשֶׁר לֹא-בָרַע. 6 He saith in his heart: ‘I shall not be moved, I who to all generations shall not be in adversity.’

ז אֶלֶּה, פִּיהוּ מְלֵא-וּמְרֻמוֹת וְתוֹד ; תַּחַת לְשׁוֹנוֹ, עֵמַל וְאָוֶן. 7 His mouth is full of cursing and deceit and oppression; under his tongue is mischief and iniquity.

ח יֹשֵׁב, בְּמֵאֲרֵב חֲצֵרִים-בְּמִסְתָּרִים, יִהְרֹג נָקִי ; עֵינָיו, לְחִלְכָה יִצְפֹּנוּ. 8 He sitteth in the lurking-places of the villages; in secret places doth he slay the innocent; his eyes are on the watch for the helpless.

ט יֶאֱרֹב בְּמִסְתָּר, כְּאַרְיֵה בְּסִכְהָ-יֶאֱרֹב, לְחַטּוֹף עָנִי ; יִחַטֵּף עָנִי, בְּמִשְׁכּוֹ בְּרֶשֶׁתוֹ. 9 He lieth in wait in a secret place as a lion in his lair, he lieth in wait to catch the poor; {N} he doth catch the poor, when he draweth him up in his net.

י וּדְכָה (יִדְכָּה) יִשָּׁח ; וְנָפַל בְּעֲצוּמָיו, חֲלֻכָאִים (חֵל כְּאִים). 10 He croucheth, he boweth down, and the helpless fall into his mighty claws.

יא אָמַר בְּלִבּוֹ, שָׁכַח אֵל ; הִסְתִּיר פָּנָיו, בַּל-רָאָה לְנֹצַח. 11 He hath said in his heart: ‘God hath forgotten; He hideth His face; He will never see.’

יב קוּמָה יְהוָה-אֵל, נִשָּׂא יָדֶךָ ; אֵל-תִּשְׁכַּח עֲנִיִּים (עֲנִיִּים). 12 Arise, O LORD; O God, lift up Thy hand; forget not the humble.

יג עַל-מָה, נֶאֱפָץ רָשָׁע אֱלֹהִים ; אָמַר בְּלִבּוֹ, לֹא תִדְרֹשׁ. 13 Wherefore doth the wicked contemn God, and say in his heart: ‘Thou wilt not require’?

יד רָאִתָּה, כִּי-אָתָּה עָמַל וְכַעַס תִּבְיֹט-לָתֶת בְּיָדֶךָ ; עָלֶיךָ, יַעֲזֹב חֲלֻכָה ; יָתוֹם, אָתָּה 14 Thou hast seen; for Thou beholdest trouble and vexation, to requite them with Thy hand; {N} unto Thee the helpless committeth himself;

- Thou hast been the helper of the fatherless.
- טו** שֶׁבֶר, זְרוּעַ רָשָׁע; וְרָע, תִּדְרוֹשׁ-
רָשָׁעוֹ בַל-תִּמְצָא.
- טז** יְהוָה מֶלֶךְ, עוֹלָם וָעֶד; אָבְדוּ
גוֹיִם, מֵאֶרֶצוֹ.
- יז** תִּפְאַת עֲנוּיִם שָׁמַעְתָּ יְהוָה; תִּכְיֶן
לְבָבָם, תִּקְשִׁיב אָזְנוֹךָ.
- יח** לְשַׁפֵּט יְתוֹם, וְנָדָב: בַּל-יִוָּסֵף
עוֹד—לְעֶרֶץ אֲנוּשׁ, מִן-הָאָרֶץ.
- 15** Break Thou the arm of the wicked; and
as for the evil man, search out his
wickedness, till none be found.
- 16** The LORD is King for ever and ever;
the nations are perished out of His land.
- 17** LORD, Thou hast heard the desire of the
humble: Thou wilt direct their heart, Thou
wilt cause Thine ear to attend;
- 18** To right the fatherless and the
oppressed, that man who is of the earth may
be terrible no more. {P}

Chapter 11

- א** לְמַנְצֵחַ, לְדָוִד:
בִּיהוָה, חָסִיתִי—אֵיךְ, תֹּאמְרוּ
לְנִפְשֵׁי; נוֹדוּ (נוֹדִי), הֲרָכֶם צְפוֹר.
- ב** כִּי הִנֵּה הֲרָשָׁעִים, יִדְרְכוּן
קִשְׁתָּ, כּוֹנְנֵי חֶצֶם עַל-יִתְר—
לִירוֹת בְּמוֹ-אֶפֶל, לְיִשְׁרֵי-לֵב.
- ג** כִּי הִשְׁתּוֹת, יִהָרְסוּן— צְדִיק, מֵה-
פְּעַל.
- ד** יְהוָה, בְּהֵיכַל קִדְשׁוֹ— יְהוָה,
בְּשָׁמַיִם כְּסֵאוֹ:
עֵינָיו יַחְזוּ— עַפְעָפִיו יִבְחֲנוּ, בְּנֵי
אָדָם.
- ה** יְהוָה, צְדִיק יִבְחֵן: וְרָשָׁע, וְאֵהָב
חָמָס—שִׁנְאָה נִפְשׁוֹ.
- 1** For the Leader. [A Psalm] of David. {N}
In the LORD have I taken refuge; how say
ye to my soul: ‘Flee thou! to your
mountain, ye birds’?
- 2** For, lo, the wicked bend the bow, they
have made ready their arrow upon the
string, {N}
that they may shoot in darkness at the
upright in heart.
- 3** When the foundations are destroyed, what
hath the righteous wrought?
- 4** The LORD is in His holy temple, the
LORD, His throne is in heavens; {N}
His eyes behold, His eyelids try, the
children of men.
- 5** The LORD trieth the righteous; but the
wicked and him that loveth violence His
soul hateth.

ו יִמְטֵר עַל־רְשָׁעִים, פְּחִים : אֵשׁ
וְגַפְרִית, וְרוּחַ זֹלַעְפוֹת—מִנֶּת כּוֹסָם.

6 Upon the wicked He will cause to rain
coals; fire and brimstone and burning wind
shall be the portion of their cup.

ז כִּי־צַדִּיק יִהוּה, צְדָקוֹת
אָהֵב ; יִשָּׂר, יַחֲזוּ פְּנֵימוֹ.

7 For the LORD is righteous, He loveth
righteousness; the upright shall behold His
face. {P}

Chapter 12

א לַמְּנַצֵּחַ עַל־הַשְּׂמִינִית, מִזְמוֹר
לְדָוִד.

1 For the Leader; on the Sheminith. A
Psalm of David.

ב הוֹשִׁיעָה יְהוָה, כִּי־גָמַר
חֲסִיד : כִּי־פָסוּ אֲמוּנִים, מִבְּנֵי אָדָם.

2 Help, LORD; for the godly man ceaseth;
for the faithful fail from among the children
of men.

ג שׁוּא, יִדְבְּרוּ—אִישׁ אֶת־
רֵעֵהוּ : שְׂפַת חֲלָקוֹת—בְּלֵב וְלֵב
יִדְבְּרוּ.

3 They speak falsehood every one with his
neighbour; with flattering lip, and with a
double heart, do they speak.

ד יַכֶּתֶת יְהוָה, כָּל־שְׂפָתֵי חֲלָקוֹת—
לְשׁוֹן, מִדְּבַרֶת גְּדֻלוֹת.

4 May the LORD cut off all flattering lips,
the tongue that speaketh proud things!

ה אֲשֶׁר אָמְרוּ, לְלִשְׁנֵנוּ נִגְבִּיר—
שְׂפָתֵינוּ אֲתָנוּ : מִי אֲדוֹן לָנוּ.

5 Who have said: ‘Our tongue will we
make mighty; our lips are with us: who is
lord over us?’

ו מִשֹּׁד עֲנִיִּים, מֵאֲנָקַת אֲבִיוֹנִים :
עֲתָה אָקוּם, יֹאמֵר יְהוָה ; אֲשִׁית
בְּיָשָׁע, יִפְיַח לוֹ.

6 ‘For the oppression of the poor, for the
sighing of the needy, {N}
now will I arise’, saith the LORD; ‘I will
set him in safety at whom they puff.’

ז אִמְרוֹת יְהוָה, אִמְרוֹת טְהוֹרוֹת :
כֶּסֶף צְרוּף, בְּעֻלִּיל לְאֶרֶץ ; מִזְקָק,
שִׁבְעָתַיִם.

7 The words of the LORD are pure words,
{N}
as silver tried in a crucible on the earth,
refined seven times.

ח אֲתָה־יְהוָה תִּשְׁמְרֵם ; תִּצְרְנֵנוּ,
מִן־הַדּוֹר זֶה לְעוֹלָם.

8 Thou wilt keep them, O LORD; Thou
wilt preserve us from this generation for
ever.

ט סָבִיב, רְשָׁעִים יִתְהַלְּכוּן ; כָּרָם
זָלוֹת, לְבַנֵי אָדָם.
9 The wicked walk on every side, when
vileness is exalted among the sons of men.
{P}

Chapter 13

א לְמַנְצָח, מְזִמּוֹר לְדָוִד. 1 For the Leader. A Psalm of David.

ב עַד-אָנָה יְהוָה, תִּשְׁכַּחֲנִי
נֶצַח ; עַד-אָנָה, תִּסְתִּיר אֶת-פְּנֶיךָ
מִמֶּנִּי. 2 How long, O LORD, wilt Thou forget me
for ever? How long wilt Thou hide Thy
face from me?

ג עַד-אָנָה אֲשִׁית עֵצוֹת, בְּנַפְשִׁי—
יְגוֹן בְּלִבִּי יוֹמָם ;
עַד-אָנָה, יָרוּם אִיבֵי עָלַי. 3 How long shall I take counsel in my soul,
having sorrow in my heart by day? {N}
How long shall mine enemy be exalted over
me?

ד הַבִּיטָה עֲנֵנִי, יְהוָה
אֱלֹהֵי ; הָאִירָה עֵינַי, פֶּן-אִישׁוֹן
הַמָּוֶת. 4 Behold Thou, and answer me, O LORD
my God; lighten mine eyes, lest I sleep the
sleep of death;

ה פֶּן-יֹאמַר אִיבֵי יִכָּלְתִּיו ; צָרִי
נִגִּילוּ, כִּי אָמוּט. 5 Lest mine enemy say: ‘I have prevailed
against him’; lest mine adversaries rejoice
when I am moved.

ו וְאֲנִי, בְּחַסְדְּךָ בְטַחֲתִי— יִגַּל לְבִי,
בִּישׁוּעָתֶךָ ;
אֲשִׁירָה לַיהוָה, כִּי גָמַל עָלַי. 6 But as for me, in Thy mercy do I trust;
my heart shall rejoice in Thy salvation. {N}
I will sing unto the LORD, because He hath
dealt bountifully with me. {P}

Chapter 14

א לְמַנְצָח, לְדָוִד :
אָמַר נָבֵל בְּלִבוֹ, אֵין אֱלֹהִים ;
הִשְׁחִיתוּ, הִתְעִיבוּ עָלֶיךָ— אֵין
עֹשֶׂה-טוֹב. 1 For the Leader. [A Psalm] of David. {N}
The fool hath said in his heart: ‘There is no
God’; {N}
they have dealt corruptly, they have done
abominably; there is none that doeth good.

ב יְהוָה— מִשָּׁמַיִם, הִשְׁקִיף עַל-בְּנֵי-
אָדָם : 2 The LORD looked forth from heavens
upon the children of men, {N}
to see if there were any man of

- לְרֹאוֹת, הֵיִשׁ מִשְׁכִּיל – דַּרְשׁ, אֶת-
אֱלֹהִים. understanding, that did seek after God.
- ג הַכֹּל סָר, יַחְדָּו נֶאֱלָחוּ : אֵין עֲשֵׂה-
טוֹב-אֵין, גַּם-אֶחָד. 3 They are all corrupt, they are together
become impure; there is none that doeth
good, no, not one.
- ד הֲלֹא יָדְעוּ, כָּל-פְּעֻלֵי-אָוֶן : אֲכָלֵי
עַמִּי, אֶכְלוּ לֶחֶם ; יְהוּה, לֹא קָרְאוּ. 4 ‘shall not all the workers of iniquity know
it, who eat up My people as they eat bread,
and call not upon the LORD?’
- ה שָׁם, פָּחְדוּ פָּחַד : כִּי-אֱלֹהִים,
בְּדוֹר צַדִּיק. 5 There are they in great fear; for God is
with the righteous generation.
- ו עֲצַת-עֲנִי תִבְיָשׁוּ : כִּי יְהוּה
מַחְסֵהוּ. 6 Ye would put to shame the counsel of the
poor, but the LORD is his refuge.
- ז מִי יִתֵּן מְצִיּוֹן, יִשׁוּעַת יִשְׂרָאֵל :
בְּשׁוֹב יְהוּה, שְׁבוּת עַמּוֹ ; יִגַּל יַעֲקֹב,
יִשְׂמַח יִשְׂרָאֵל. 7 Oh that the salvation of Israel {N}
were come out of Zion! When the LORD
turneth the captivity of His people, let
Jacob rejoice, let Israel be glad. {P}

Chapter 15

- א מִזְמוֹר, לְדָוִד : יְהוּה, מִי-יִגּוֹר
בְּאֶהֱלָהּ ; מִי-יִשְׁכֹּן, בְּהַר קֹדֶשְׁךָ. 1 A Psalm of David. LORD, who shall
sojourn in Thy tabernacle? Who shall dwell
upon Thy holy mountain?
- ב הוֹלֵךְ תָּמִים, וּפְעֵל צַדִּיק ; וְדַבֵּר
אֱמֶת, בְּלִבּוֹ. 2 He that walketh uprightly, and worketh
righteousness, and speaketh truth in his
heart;
- ג לֹא-רָגַל, עַל-לְשׁוֹנוֹ-לֹא-עֲשֵׂה
לְרֵעֵהוּ רָעָה ; וְחִרְפָּה, לֹא-נִשָּׂא עַל-
קָרְבוֹ. 3 That hath no slander upon his tongue, nor
doeth evil to his fellow, nor taketh up a
reproach against his neighbour;
- ד נִבְזָה, בְּעֵינָיו נִמְאָס – וְאֶת-יִרְאֵי
יְהוּה יִכְבֵּד ;
נִשְׁבַּע לְהָרַע, וְלֹא יִמַּר. 4 In whose eyes a vile person is despised,
but he honoureth them that fear the LORD;
{N}
he that sweareth to his own hurt, and
changeth not;

ה כִּסְפוֹ, לֹא-נָתַן בְּנִשְׁךְ – וְשִׁחַד עַל-
 נְקִי, לֹא לָקַח :
 עֲשֵׂה-אֵלֶּהָ – לֹא יִמוּט לְעוֹלָם.
 5 He that putteth not out his money on
 interest, nor taketh a bribe against the
 innocent. {N}
 He that doeth these things shall never be
 moved. {P}

Chapter 16

- א מִכְתָּם לְדָוִד : שְׁמַרְנִי אֵל, כִּי-
 חֲסִיתִי בְךָ.
 1 Michtam of David. Keep me, O God; for
 I have taken refuge in Thee.
- ב אָמַרְתָּ לַיהוָה, אֲדֹנָי
 אֶתְּהָ ; טוֹבַתִּי, בַּל-עָלִידָהּ.
 2 I have said unto the LORD: ‘Thou art my
 Lord; I have no good but in Thee’;
- ג לְקַדוֹשִׁים, אֲשֶׁר-בְּאָרֶץ
 הַמָּהָ ; וְאֲדִירִי, כָּל-חֲפָצֵי-בָם.
 3 As for the holy that are in the earth, they
 are the excellent in whom is all my delight.
- ד יִרְבוּ עֲצָבוֹתָם, אַחַר מְהָרוּ :
 בַּל-אֶסִּיד נְסִכֵיהֶם מִדָּם ; וּבַל-אֶשָּׂא
 אֶת-שְׁמוֹתָם, עַל-שִׁפְתָּי.
 4 Let the idols of them be multiplied that
 make suit unto another; {N}
 their drink-offerings of blood will I not
 offer, nor take their names upon my lips.
- ה יְהוָה, מְנַת-חֶלְקִי וְכוֹסִי – אֶתְּהָ,
 תּוֹמִידָהּ גּוֹרְלִי.
 5 O LORD, the portion of mine inheritance
 and of my cup, Thou maintainest my lot.
- ו חֲבָלִים נָפְלוּ-לִי, בִּנְעָמִים ; אֶף-
 נַחֲלַת, שְׁפָרָה עָלַי.
 6 The lines are fallen unto me in pleasant
 places; yea, I have a goodly heritage.
- ז אֲבָרֶךְ-אֶת-יְהוָה, אֲשֶׁר
 יַעֲצֵנִי ; אֶף-לַיְלֹת, יִסְרוּנִי כְלִיוֹתַי.
 7 I will bless the LORD, who hath given
 me counsel; yea, in the night seasons my
 reins instruct me.
- ח שְׁוִיתִי יְהוָה לְנֶגְדִי תָמִיד : כִּי
 מִיְמִינִי, בַּל-אָמוּט.
 8 I have set the LORD always before me;
 surely He is at my right hand, I shall not be
 moved.
- ט לִכֹּן, שְׂמַח לִבִּי-וַיִּגַּל כְּבוֹדִי ; אֶף-
 בְּשָׂרִי, יִשְׁכֵן לְבֶטֶח.
 9 Therefore my heart is glad, and my glory
 rejoiceth; my flesh also dwelleth in safety;
- י כִּי, לֹא-תַעְזֹב נַפְשִׁי לְשָׂאוֹל ; לֹא-
 10 For Thou wilt not abandon my soul to
 the nether-world; neither wilt Thou suffer

תַּתֵּן חֲסִידְךָ, לְרֵאוֹת שְׁחַת. Thy godly one to see the pit.
יא תוֹדִיעֵנִי, אֲרַח חַיִּים: **11** Thou makest me to know the path of life; {N}
 שִׁבַּע שְׂמֻחוֹת, אֶת-פְּנֵיךָ; נְעֻמוֹת in Thy presence is fulness of joy, in Thy
 בְּיַמִּינְךָ נֶצַח. right hand bliss for evermore. {P}

Chapter 17

- א** תִּפְלֶה, לְדָוִד: **1** A Prayer of David. {N}
 שְׁמַעָה יְהוָה, צְדָקָה – הִקְשִׁיבָה רִנָּתִי, Hear the right, O LORD, attend unto my cry; give ear unto my prayer {N}
 הֶאֱזִינָה תִּפְלָתִי; from lips without deceit.
 בְּלֹא, שִׁפְתֵי מִרְמָה.
- ב** מִלְּפָנֶיךָ, מִשְׁפָּטֵי יֵצֵא; יַעֲיִנְךָ, **2** Let my judgment come forth from Thy presence; let Thine eyes behold equity.
 תִּחְזָיְנָה מֵיִשְׁרָיִם.
- ג** בַּחֲנֹת לִבִּי, פָּקַדְתָּ לַיְלָה – צָרַפְתָּנִי בַל-תִּמְצָא; **3** Thou hast tried my heart, Thou hast visited it in the night; Thou hast tested me, and Thou findest not {N}
 זְמַתִּי, בַּל-יַעֲבֹר-פִּי. that I had a thought which should not pass my mouth.
- ד** לַפְעֻלוֹת אָדָם, בְּדַבַּר שִׁפְתֶיךָ – **4** As for the doings of men, by the word of Thy lips I have kept me from the ways of the violent.
 אֲנִי שָׁמַרְתִּי, אֶרְחוֹת פְּרִיץ.
- ה** תַּמָּה אֲשֶׁרִי, בְּמַעַגְלוֹתֶיךָ; בַּל- **5** My steps have held fast to Thy paths, my feet have not slipped.
 נִמוּטוֹ פָּעַמִּי.
- ו** אֲנִי-קָרָאתֶיךָ כִּי-תַעֲנֵנִי אֵל; הֵט- **6** As for me, I call upon Thee, for Thou wilt answer me, O God; incline Thine ear unto me, hear my speech.
 אָזְנְךָ לִי, שְׁמַע אִמְרָתִי.
- ז** הַפְּלֵה חֲסָדֶיךָ, מוֹשִׁיעַ חוֹסִים – **7** Make passing great Thy mercies, O Thou that savest by Thy right hand from assailants them that take refuge in Thee.
 מִמְתַּקוֹמָמִים, בְּיַמִּינְךָ.
- ח** שְׁמַרְנִי, כְּאִישׁוֹן בֵּת-עֵינֹן; בְּצֶל **8** Keep me as the apple of the eye, hide me in the shadow of Thy wings,
 קַנְפֶיךָ, תִּסְתִּירְנִי.

- ט** מִפְּנֵי רְשָׁעִים, זוֹ שְׂדוּנִי; אִיבֵי בְּנִפְשׁ, יִקִּיפוּ עָלַי. **9** From the wicked that oppress, my deadly enemies, that compass me about.
- י** חָלְבָמוּ סָגְרוּ; פִּימוֹ, דָּבְרוּ בְּגָאוֹת. **10** Their gross heart they have shut tight, with their mouth they speak proudly.
- יא** אֲשֶׁרִינוּ, עֲתָה סַבְּבוּנִי (סָבְבוּנוּ); עֵינֵיהֶם יִשְׁתּוּ, לְנִטּוֹת בְּאָרֶץ. **11** At our every step they have now encompassed us; they set their eyes to cast us down to the earth.
- יב** דְּמִינוּ—כְּאַרְיֵה, יִכְסוּף לְטָרוֹף; וְכַכְפִּיר, יֵשֵׁב בְּמִסְתָּרִים. **12** He is like a lion that is eager to tear in pieces, and like a young lion lurking in secret places.
- יג** קוּמָה יְהוֹה— קִדְמָה פָּנְיוֹ, הִכְרִיעֵהוּ; פְּלִטָה נַפְשִׁי, מִרְשַׁע חֲרָבָה. **13** Arise, O LORD, confront him, cast him down; {N} deliver my soul from the wicked, by Thy sword;
- יד** מִמֶּתִים יְדָהּ יְהוֹה, מִמֶּתִים מִחֻלָּד— חֶלְקֶם בְּחַיִּים, וְצַפִּינְךָ (וְצַפּוֹנְךָ) תִּמְלֵא בְטָנָם; יִשְׁבְּעוּ בְּנֵים— וְהִנִּיחוּ יִתְרָם, לְעוֹלָלֵיהֶם. **14** From men, by Thy hand, O LORD, from men of the world, {N} whose portion is in this life, and whose belly Thou fillest with Thy treasure; {N} who have children in plenty, and leave their abundance to their babes.
- טו** אֲנִי—בְּצַדִּיק, אֶחְזֶה פְּנֵיךָ; אֲשַׁבְּעָה בְּהַקִּיץ, תִּמּוֹנְתֶךָ. **15** As for me, I shall behold Thy face in righteousness; I shall be satisfied, when I awake, with Thy likeness. {P}

Chapter 18

- א** לְמַנְצֵחַ, לְעֶבֶד יְהוֹה—לְדָוִד: אֲשֶׁר דָּבַר, לִיהוֹה, אֶת-דְּבָרָי, הַשִּׁירָה הַזֹּאת— בַּיּוֹם הַצִּיל-יְהוֹה אוֹתוֹ מִכָּף כָּל-אִיבָיו, וּמִיַּד שָׂאוּל. **1** For the Leader. [A Psalm] of David the servant of the LORD, {N} who spoke unto the LORD the words of this song {N} in the day that the LORD delivered him from the hand of all his enemies, and from the hand of Saul;

- ב** וַיֹּאמֶר – אֲרַחֲמֶךָ יְהוָה חֲזָקִי. **2** And he said: I love thee, O LORD, my strength.
- ג** יְהוָה, סִלְעִי וּמְצוּדָתִי – וּמִפְּלִטִי: אֱלֹהֵי צוּרִי, אֶחְסֶה-בּוֹ; מִגְּנִי וְקַרְו־יִשְׁעִי, מִשְׁגָּבִי. **3** The LORD is my rock, and my fortress, and my deliverer; {N} my God, my rock, in Him I take refuge; my shield, and my horn of salvation, my high tower.
- ד** מְהֻלָּל, אֶקְרָא יְהוָה; וּמִן-אֵיבֵי, אֲנִשָּׁע. **4** Praised, I cry, is the LORD, and I am saved from mine enemies.
- ה** אֶפְפוּנֵי חַבְלֵי-מָוֶת; וְנַחֲלֵי בְלִיעַל יִבְעֲתוּנִי. **5** The cords of Death compassed me, and the floods of Belial assailed me.
- ו** חַבְלֵי שְׂאוּל סָבְבוּנִי; קִדְמוּנִי, מוֹקְשֵׁי מָוֶת. **6** The cords of Sheol surrounded me; the snares of Death confronted me.
- ז** בַּצָּר-לִי, אֶקְרָא יְהוָה – וְאֶל-אֱלֹהֵי אֲשׁוּעַ: יִשְׁמַע מֵהֵיכָלוֹ קוֹלִי; וְשׁוֹעַתִּי, לִפְנֵי תִבּוֹא בְּאָזְנוֹ. **7** In my distress I called upon the LORD, and cried unto my God; {N} out of His temple He heard my voice, and my cry came before Him unto His ears.
- ח** וַתִּגְעַשׂ וַתִּרְעַשׂ, הָאָרֶץ – וּמוֹסְדֵי הָרִים יִרְגְּזוּ; וַיִּתְגַּעְשׂוּ, כִּי-חָרָה לוֹ. **8** Then the earth did shake and quake, the foundations also of the mountains did tremble; {N} they were shaken, because He was wroth.
- ט** עָלָה עָשָׁן, בְּאַפּוֹ – וַאֲש-מִפִּי תִאֲכַל; גְּחָלִים, בְּעָרוּ מִמֶּנּוּ. **9** Smoke arose up in His nostrils, and fire out of His mouth did devour; {N} coals flamed forth from Him.
- י** וַיִּט שָׁמַיִם, וַיִּרַד; וַעֲרַפֵּל, תַּחַת רַגְלָיו. **10** He bowed the heavens also, and came down; and thick darkness was under His feet.
- יא** וַיִּרְכַּב עַל-כְּרוּב, וַיַּעֲף; וַיִּדָּא, עַל-כַּנְפֵי-רוּחַ. **11** And He rode upon a cherub, and did fly; yea, He did swoop down upon the wings of the wind.
- יב** יָשַׁת חֹשֶׁךְ, סָתְרוֹ – סְבִיבוֹתָיו סָכְתוֹ; **12** He made darkness His hiding-place, His pavilion round about Him; {N} darkness of waters, thick clouds of the

חֲשֻׁכֹת-מַיִם, עֲבֵי שְׁחָקִים. skies.

יג מִנְגְּהָ, נִגְדָּו: עֲבָיו עָבְרוּ-בְרָד, וְגַחְלֵי-אֵשׁ. **13** At the brightness before Him, there passed through His thick clouds hailstones and coals of fire.

יד וַיִּרְעַם בְּשָׁמַיִם, יְהוָה-וַעֲלִיוֹן, יִתֵּן קֹלוֹ; בְּרָד, וְגַחְלֵי-אֵשׁ. **14** The LORD also thundered in the heavens, and the Most High gave forth His voice; hailstones and coals of fire.

טו וַיִּשְׁלַח חֲצֵיו, וַיִּפְּצֵם; וּבְרָקִים רַבִּים, וַיִּהְיֶם. **15** And He sent out His arrows, and scattered them; and He shot forth lightnings, and discomfited them.

טז וַיִּרְאוּ, אֶפְיָקֵי מַיִם, וַיִּגְלוּ, מוֹסְדוֹת תְּבֵל: מִנְעֲרַתְךָ יְהוָה- מִנְשָׁמַת, רוּחַ אֶפְרָיִם. **16** And the channels of waters appeared, and the foundations of the world were laid bare, {N} at Thy rebuke, O LORD, at the blast of the breath of Thy nostrils.

יז יִשְׁלַח מִמָּרוֹם, יִקְחֵנִי; וַיִּמְשְׁנֵי, מִמַּיִם רַבִּים. **17** He sent from on high, He took me; He drew me out of many waters.

יח יִצִּילֵנִי, מֵאֵיבֵי עָז; וּמִשָּׂנְאָי, כִּי-אָמְצוּ מִמֶּנִּי. **18** He delivered me from mine enemy most strong, and from them that hated me, for they were too mighty for me.

יט יִקְדְּמוּנִי בְיוֹם-אִיִּדִי; וַיְהִי- יְהוָה לְמִשְׁעֹן לִי. **19** They confronted me in the day of my calamity; but the LORD was a stay unto me.

כ וַיּוֹצֵאֵנִי לְמַרְחָב; וַיְחַלְצֵנִי, כִּי חָפֵץ בִּי. **20** He brought me forth also into a large place; He delivered me, because He delighted in me.

כא וַיְגַמְלֵנִי יְהוָה כְּצַדִּיקִי; כְּבָר יָדִי, וַיִּשְׁיב לִי. **21** The LORD rewarded me according to my righteousness; according to the cleanness of my hands hath He recompensed me.

כב כִּי-שָׁמַרְתִּי, דְּרָכֵי יְהוָה; וְלֹא-רָשַׁעְתִּי, מֵאֲלֹהֵי. **22** For I have kept the ways of the LORD, and have not wickedly departed from my God.

כג כִּי כָל-מִשְׁפָּטָיו לִנְגִדִי; וַחֲקֹתָיו, **23** For all His ordinances were before me, and I put not away His statutes from me.

לא-אָסיר מְנִי.

כד וְאֶהֱי תָמִים עִמּוֹ ; וְאֶשְׁתַּמְר, מֵעֲוֹנָי. **24** And I was single-hearted with Him, and I kept myself from mine iniquity.

כה וַיִּשָּׁב-יְהוָה לִי כְצַדִּיקִי ; כְּבֹר יָדַי, לְנֶגֶד עֵינָיו. **25** Therefore hath the LORD recompensed me according to my righteousness, according to the cleanness of my hands in His eyes.

כו עִם-חָסִיד תִּתְחַסֵּד ; עִם-גִּבֹר תָּמִים, תִּתַּמָּם. **26** With the merciful Thou dost show Thyself merciful, with the upright man Thou dost show Thyself upright;

כז עִם-נָבֵר תִּתְבָּרָר ; וְעִם-עֲקֹשׁ, תִּתְפַּתֵּל. **27** With the pure Thou dost show Thyself pure; and with the crooked Thou dost show Thyself subtle.

כח כִּי-אַתָּה, עִם-עָנִי תוֹשִׁיעַ ; וְעֵינַיִם רָמוֹת תִּשְׁפִּיל. **28** For Thou dost save the afflicted people; but the haughty eyes Thou dost humble.

כט כִּי-אַתָּה, תִּאֲרִי נְרִי ; יְהוָה אֱלֹהֵי, יַגִּיהַ חֹשֶׁכִי. **29** For Thou dost light my lamp; the LORD my God doth lighten my darkness.

ל כִּי-בָהּ, אֶרְצָ גְדוּד ; וּבְאֱלֹהֵי, אֶדְלַג-שׁוּר. **30** For by Thee I run upon a troop; and by my God do I scale a wall.

לא הָאֵל, תָּמִים דְּרָכּוֹ : אֲמַרְת-יְהוָה צְרוּפָה ; מִגֹּן הוּא, לְכָל הַחֹסִים בּוֹ. **31** As for God, His way is perfect; {N} the word of the LORD is tried; He is a shield unto all them that take refuge in Him.

לב כִּי מִי אֱלוֹהַ, מִבְּלַעֲדֵי יְהוָה ; וּמִי צוּר, זֹלָתִי אֱלֹהֵינוּ. **32** For who is God, save the LORD? And who is a Rock, except our God?

לג הָאֵל, הַמְאַזְרֵנִי חֵיל ; וַיִּתֵּן תָּמִים דְּרָכָי. **33** The God that girdeth me with strength, and maketh my way straight;

לד מְשֻׁנָה רַגְלִי, כְּאֵילוֹת ; וְעַל בְּמֹתַי, יַעֲמִידֵנִי. **34** Who maketh my feet like hinds', and setteth me upon my high places;

לה מְלַמֵּד יָדַי, לַמִּלְחָמָה ; וַנִּחַתָּה קֶשֶׁת-נְחוּשָׁה, זְרוּעֹתַי. **35** Who traineth my hands for war, so that mine arms do bend a bow of brass.

- לו** ונתתן-לי, מִגֹּן יִשְׁעֶךָ : וימינך
תִּסְעָדֵנִי ; וְעֲנֹתֶךָ תִּרְבְּנִי.
- 36** Thou hast also given me Thy shield of salvation, and Thy right hand hath holden me up; and Thy condescension hath made me great.
- לז** תרחיב צַעְדֵי תַחְתֵּי ; וְלֹא מָעַדוּ, קַרְסֵלִי.
- 37** Thou hast enlarged my steps under me, and my feet have not slipped.
- לח** אֶרְדּוֹף אוֹיְבֵי, וְאַשְׁיִגֶם ; וְלֹא-אָשׁוּב, עַד-כָּלוּתָם.
- 38** I have pursued mine enemies, and overtaken them; neither did I turn back till they were consumed.
- לט** אֶמְחָצֶם, וְלֹא-יִכְלוּ קוּם ; יִפְּלוּ, תַּחַת רַגְלִי.
- 39** I have smitten them through, so that they are not able to rise; they are fallen under my feet.
- מ** וְתִאָזְרֵנִי חֵיל, לְמִלְחָמָה ; תִּכְרִיעַ קַמִּי תַחְתֵּי.
- 40** For Thou hast girded me with strength unto the battle; Thou hast subdued under me those that rose up against me.
- מא** וְאוֹיְבֵי, נָתַתָּה לִּי עֶרְףְּ ; וּמִשְׁנֵאֵי, אֶצְמִיתָם.
- 41** Thou hast also made mine enemies turn their backs unto me, and I did cut off them that hate me.
- מב** יִשְׁוּעוּ וְאִין-מוֹשִׁיעַ ; עַל-יְהוָה, וְלֹא עָנָם.
- 42** They cried, but there was none to save; even unto the LORD, but He answered them not.
- מג** וְאַשְׁחַקֶם, כְּעָפָר עַל-פְּנֵי-רוּחַ ; כְּבָטִיט חוּצוֹת אֶרֶיקֶם.
- 43** Then did I beat them small as the dust before the wind; I did cast them out as the mire of the streets.
- מד** תִּפְּלֹטְנִי, מִרִיבֵי-עַם : תִּשְׁיַמְנִי, לְרֹאשׁ גּוֹיִם ; עִם לֹא-יִדְעֵתִי יַעֲבֹדוּנִי.
- 44** Thou hast delivered me from the contentions of the people; Thou hast made me the head of the nations; a people whom I have not known serve me.
- מה** לְשִׁמַּע אֲזֹן, יִשְׁמְעוּ לִי ; בְּנֵי-יִכָּר, יִכְחָשׁוּ-לִי.
- 45** As soon as they hear of me, they obey me; the sons of the stranger dwindle away before me.
- מו** בְּנֵי-יִכָּר יִבָּלוּ ; וַיִּחַרְגּוּ, מִמְּסַגְרוֹתֵיהֶם.
- 46** The sons of the stranger fade away, and come trembling out of their close places.
- מז** חֵי-יְהוָה, וּבָרוּךְ צוּרִי ; וַיְרוּם,
- 47** The LORD liveth, and blessed be my

- אֱלֹהֵי יִשְׁעַי. Rock; and exalted be the God of my salvation;
- מח** הָאֵל-הַנוֹתֵן נְקָמוֹת לִי ; וַיִּדְבֹּר עַמִּים תַּחְתָּי. **48** Even the God that executeth vengeance for me, and subdueth peoples under me.
- מט** מִפְּלֹטֵי, מֵאֲיָבִי : אֶף מִן-קָמִי, תִּרְוַמְמֵנִי ; מֵאִישׁ חָמָס, תִּצְיַלְנִי. **49** He delivereth me from mine enemies; yea, Thou liftest me up above them that rise up against me; Thou deliverest me from the violent man.
- נ** עַל-כֵּן, אֹדֶדָּה בְּגוֹיִם יִהְיֶה ; וְלִשְׁמִךָ אֲזַמְרָה. **50** Therefore I will give thanks unto Thee, O LORD, among the nations, and will sing praises unto Thy name.
- נא** מִגְּדֹל, יִשׁוּעוֹת מַלְכוֹ : וְעֲשֵׂה חֶסֶד, לְמַשִּׁיחוֹ-לְדָוִד וּלְזֶרְעוֹ ; עַד-עוֹלָם. **51** Great salvation giveth He to His king; {N} and showeth mercy to His anointed, to David and to his seed, for evermore. {P}

Chapter 19

- א** לְמַנְצֵחַ, מְזִמּוֹר לְדָוִד. **1** For the Leader. A Psalm of David.
- ב** הַשָּׁמַיִם, מְסַפְּרִים כְּבוֹד-אֵל ; וּמַעֲשֵׂה יָדָיו, מְגִיד הַרְקִיעַ. **2** The heavens declare the glory of God, and the firmament showeth His handiwork;
- ג** יוֹם לְיוֹם, יְבִיעַ אִמָּר ; וְלַיְלָה לְלַיְלָה, יִחְוֶה-דָּעַת. **3** Day unto day uttereth speech, and night unto night revealeth knowledge;
- ד** אֵין-אִמָּר, וְאֵין דְּבָרִים : בְּלִי, נִשְׁמַע קוֹלָם. **4** There is no speech, there are no words, neither is their voice heard.
- ה** בְּכָל-הָאָרֶץ, יֵצֵא קוֹם, וּבְקֶצֶה תֵּבֵל, מְלִיָּהֶם ; לִשְׁמֶשׁ, שָׁם-אֵהָל בָּהֶם. **5** Their line is gone out through all the earth, and their words to the end of the world. {N} In them hath He set a tent for the sun,
- ו** וְהוּא-כְּחַתָּן, יֵצֵא מִחַפְּתוֹ ; יִשֵּׁשׁ כְּגִבּוֹר, לְרוּץ אַרְחַת. **6** Which is as a bridegroom coming out of his chamber, and rejoiceth as a strong man to run his course.
- ז** מִקְצֵה הַשָּׁמַיִם, מוֹצֵאוֹ-וּתְקוּפָתוֹ **7** His going forth is from the end of the

- עַל-קְצוֹתָם ; וְאִין נִסְתָּר , מִחֲמַתּוֹ .
- 8 The law of the LORD is perfect, restoring the soul; the testimony of the LORD is sure, making wise the simple.
- ח תּוֹרַת יְהוָה תְּמִימָה , מְשִׁיבַת נֶפֶשׁ ; יְעֹדוֹת יְהוָה נְאֻמָּנָה , מִחֲכִימַת פְּתִי .
- 9 The precepts of the LORD are right, rejoicing the heart; the commandment of the LORD is pure, enlightening the eyes.
- ט פְּקוּדֵי יְהוָה יִשְׂרִים , מְשִׁמְחֵי-לֵב ; מִצְּוֹת יְהוָה בְּרָה , מְאִירַת עֵינַיִם .
- 10 The fear of the LORD is clean, enduring for ever; the ordinances of the LORD are true, they are righteous altogether;
- י יִרְאַת יְהוָה , טְהוֹרָה-עוֹמְדַת לְעַד : מְשִׁפְּטֵי-יְהוָה אֲמֵת ; צְדִקוֹ יִחְדָּו .
- 11 More to be desired are they than gold, yea, than much fine gold; sweeter also than honey and the honeycomb.
- יא הַנְּחֻמָּדִים-מִזָּהָב , וּמִפָּז רַב ; וּמִתּוֹקִים מִדְּבַשׁ , וְנֹפֶת צוּפִים .
- 12 Moreover by them is Thy servant warned; in keeping of them there is great reward.
- יב גַּם-עֲבֹדָה , נִזְהָר בָּהֶם ; בְּשִׁמְרָם , עֵקֶב רַב .
- 13 Who can discern his errors? Clear Thou me from hidden faults.
- יג שְׂגִיאוֹת מִי-יִבִּין ; מִנִּסְתָּרוֹת נִקְנִי .
- 14 Keep back Thy servant also from presumptuous sins, that they may not have dominion over me; {N} then shall I be faultless, and I shall be clear from great transgression.
- יד גַּם מִזֵּדִים , חֲשֹׁד עֲבֹדָה- אֶל-יִמְשְׁלוּ-בִי אֲז אֵיתָם ; וְנִקִּיתִי , מִפֶּשַׁע רַב .
- 15 Let the words of my mouth and the meditation of my heart be acceptable before Thee, {N} O LORD, my Rock, and my Redeemer. {P}
- טו יְהִיו לְרָצוֹן אִמְרֵי-פִי , וְהִגִּיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ : יְהוָה , צוּרִי וְגֹאֲלִי .

Chapter 20

- א 1 For the Leader. A Psalm of David.

- ב** יַעֲנֶה יְהוָה, בְּיוֹם צָרָה; יִשְׁגְּבֶךָ, שֵׁם אֱלֹהֵי יַעֲקֹב. **2** The LORD answer thee in the day of trouble; the name of the God of Jacob set thee up on high;
- ג** יִשְׁלַח-עֲזָרָךְ מִקֹּדֶשׁ; וּמִצִּיּוֹן, יִסְעֲדֶךָ. **3** Send forth thy help from the sanctuary, and support thee out of Zion;
- ד** יִזְכֹּר כָּל-מִנְחֹתֶיךָ; וְעוֹלֹתֶיךָ יִדְשָׁנָה סֵלָה. **4** Receive the memorial of all thy meal-offerings, and accept the fat of thy burnt-sacrifice; Selah
- ה** יִתֵּן-לְךָ כְּלִבְבֶּךָ; וְכָל-עֲצָתֶךָ יִמְלֵא. **5** Grant thee according to thine own heart, and fulfil all thy counsel.
- ו** נִרְנְנָה, בִּישׁוּעָתֶךָ— וּבְשֵׁם-אֱלֹהֵינוּ נִדְגַל; יִמְלֵא יְהוָה, כָּל-מִשְׁאָלוֹתֶיךָ. **6** We will shout for joy in thy victory, and in the name of our God we will set up our standards; {N} the LORD fulfil all thy petitions.
- ז** עֲתָה יִדְעֵתִי— כִּי הוֹשִׁיעַ יְהוָה, מִשִּׁיחוֹ: יַעֲנֵהוּ, מִשְׁמַי קֹדְשׁוֹ— בְּגִבְרוֹת, יִשַׁע יָמֵינוּ. **7** Now know I that the LORD saveth His anointed; {N} He will answer him from His holy heavens with the mighty acts of His saving right hand.
- ח** אֱלֹהֵי בָרֶכֶב, וְאֱלֹהֵי בְּסוּסִים; וְאַנְחֵנוּ, בְּשֵׁם-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נִזְכִּיר. **8** Some trust in chariots, and some in horses; {N} but we will make mention of the name of the LORD our God.
- ט** הִמָּה, כָּרְעוּ וְנָפְלוּ; וְאַנְחֵנוּ קָמְנוּ, וְנִתְעוֹדַד. **9** They are bowed down and fallen; but we are risen, and stand upright.
- י** יְהוָה הוֹשִׁיעָה: הַמֶּלֶךְ, יַעֲנֵנוּ בְּיוֹם-קְרָאֵנוּ. **10** Save, LORD; let the King answer us in the day that we call. {P}

Chapter 21

א לַמְנַצֵּחַ, מִזְמוֹר לְדָוִד. **1** For the Leader. A Psalm of David.

ב יְהוָה, בְּעֲזָרְךָ יִשְׂמַח— **2** O LORD, in Thy strength the king rejoiceth; and in Thy salvation how greatly

מִלֶּךְ; וּבִישׁוּעַתְּךָ, מֵה־יִגִּיל (יִגַּל)
מֵאֵד. doth he exult!

ג תַּאֲנוֹת לִבּוֹ, נָתַתָּה לוֹ; וְאַרְשֵׁת
שְׂפָתָיו, בַּל־מִנְעַתָּה סָלָה. 3 Thou hast given him his heart's desire,
and the request of his lips Thou hast not
withholden. Selah

ד כִּי־תִקְדָּמְנוּ, בְּרִכּוֹת טוֹב; תְּשִׁית
לְרֵאשׁוֹ, עֲטָרַת פָּז. 4 For Thou meetest him with choicest
blessings; Thou settest a crown of fine gold
on his head.

ה חַיִּים, שָׁאַל מִמֶּךָ—נָתַתָּה
לוֹ; אַרְךָ יָמִים, עוֹלָם וָעֶד. 5 He asked life of Thee, Thou gavest it him;
even length of days for ever and ever.

ו גְּדוֹל כְּבוֹדוֹ, בִּישׁוּעַתְּךָ; הוֹד
וְהֶדְר, תִּשְׁנֶה עָלָיו. 6 His glory is great through Thy salvation;
honour and majesty dost Thou lay upon
him.

ז כִּי־תִשְׂיִתְהוּ בְּרִכּוֹת לְעֶד; תִּחַדְהוּ
בְּשִׂמְחָה, אֶת־פְּנֵיךָ. 7 For Thou makest him most blessed for
ever; Thou makest him glad with joy in Thy
presence.

ח כִּי־הִמְלִיךָ, בְּטִחַ בִּיהוָה; וּבְחֶסֶד
עָלְיוֹן, בַּל־יִמוּט. 8 For the king trusteth in the LORD, yea, in
the mercy of the Most High; he shall not be
moved.

ט תִּמְצָא יָדְךָ, לְכָל־אֹיְבֶיךָ; יִמִּינְךָ,
תִּמְצָא שֹׁנְאֵיךָ. 9 Thy hand shall be equal to all thine
enemies; thy right hand shall overtake those
that hate thee.

י תִּשְׂיִתְמוּ, כְּתַנּוּר אֵשׁ— לָעֵת פְּנֵיךָ;
יְהוָה, בָּאֵפוֹ יִבְלַעֵם; וְתֹאכְלֵם אֵשׁ. 10 Thou shalt make them as a fiery furnace
in the time of thine anger; {N}
the LORD shall swallow them up in His
wrath, and the fire shall devour them.

יא פְּרִימוֹ, מֵאַרְצָה תִּאַבֵּד; וְזֶרְעֵם,
מִבְּנֵי אָדָם. 11 Their fruit shalt thou destroy from the
earth, and their seed from among the
children of men.

יב כִּי־נָטוּ עָלֶיךָ רָעָה; חֲשָׁבוּ
מְזִמָּה, בַּל־יִוָּכְלוּ. 12 For they intended evil against thee, they
imagined a device, wherewith they shall not
prevail.

יג כִּי, תִּשְׂיִתְמוּ שְׂכָם; בְּמִיתְרֶיךָ,
13 For thou shalt make them turn their
back, thou shalt make ready with thy

תִּכּוּנוֹן עַל-פְּנֵיהֶם. bowstrings against the face of them.

יְד רֹמְמָה יְהוָה בְּעֶזְדְּךָ ; נְשִׁירָה
וְנִזְמְרָה, גְּבוּרַתְךָ. 14 Be Thou exalted, O LORD, in Thy strength; so will we sing and praise Thy power. {P}

Chapter 22

א לַמְנַצֵּחַ, עַל-אֵיֶלֶת
הַשָּׁחַר ; מִזְמוֹר לְדָוִד. 1 For the Leader; upon Aijeleth ha-Shahar. A Psalm of David.

ב אֱלֹהֵי אֱלֹהֵי, לָמָּה עֲזַבְתָּנִי ; רְחוּק
מִישׁוּעָתִי, דְּבַרֵי שְׁאֲגָתִי. 2 My God, my God, why hast Thou forsaken me, and art far from my help at the words of my cry?

ג אֱלֹהֵי-אֶקְרָא יוֹמָם, וְלֹא
תַעֲנֶנּוּ ; וְלַיְלָה, וְלֹא-דַמְיָה לִי. 3 O my God, I call by day, but Thou answerest not; and at night, and there is no surcease for me.

ד וְאַתָּה קְדוֹשׁ- יוֹשֵׁב, תְּהִלּוֹת
יִשְׂרָאֵל. 4 Yet Thou art holy, O Thou that art enthroned upon the praises of Israel.

ה בָּךְ, בְּטַחוּ אֲבֹתֵינוּ ; בְּטַחוּ,
וַתַּפְּלִטֵמוּ. 5 In Thee did our fathers trust; they trusted, and Thou didst deliver them.

ו אֶלֶיךָ זָעְקוּ וְנִמְלְטוּ ; בָּךְ בְּטַחוּ
וְלֹא-בוֹשׁוּ. 6 Unto Thee they cried, and escaped; in Thee did they trust, and were not ashamed.

ז וְאֲנֹכִי תוֹלַעַת וְלֹא-אִישׁ ; חֲרַפְתִּי
אָדָם, וּבְזוּי עָם. 7 But I am a worm, and no man; a reproach of men, and despised of the people.

ח כָּל-רְאִי, יִלְעָגוּ לִי ; יַפְטִירוּ
בְּשִׁפָּה, יִנְיֵעוּ רֹאשׁ. 8 All they that see me laugh me to scorn; they shoot out the lip, they shake the head:

ט גַּל אֶל-יְהוָה יִפְלֹטֵהוּ ; יַצִּילֵהוּ,
כִּי חִפֵּץ בּוֹ. 9 'Let him commit himself unto the LORD! let Him rescue him; let Him deliver him, seeing He delighteth in him.'

י כִּי-אַתָּה גָּחִי מִבֶּטֶן ; מִבְּטִיחִי,
עַל-שִׁדֵי אִמִּי. 10 For Thou art He that took me out of the womb; Thou madest me trust when I was upon my mother's breasts.

- יא** עָלֶיךָ, הִשְׁלַכְתִּי מִרְחֹם; מִבֶּטֶן
אִמִּי, אֱלֹהֵי אֲתָהּ. **11** Upon Thee I have been cast from my
birth; Thou art my God from my mother's
womb.
- יב** אַל-תִּרְחַק מִמֶּנִּי, כִּי-צָרָה
קְרוּבָה: כִּי-אֵין עֹזֶר. **12** Be not far from me; for trouble is near;
for there is none to help.
- יג** סָבְבוּנִי, פָּרִים רַבִּים; אַבִּירֵי
בֶּשֶׁן כְּתֻרוּנִי. **13** Many bulls have encompassed me;
strong bulls of Bashan have beset me
round.
- יד** פָּצוּ עָלַי פִּיהֶם; אֲרִיָּה, טֹרֵף
וְשֹׂאֵג. **14** They open wide their mouth against me,
as a ravening and a roaring lion.
- טו** כַּמַּיִם נִשְׁפַּכְתִּי— וְהִתְפָּרְדּוּ, כָּל-
עֲצָמוֹתַי: **15** I am poured out like water, and all my
bones are out of joint; {N}
הָיָה לִבִּי, כַּדֹּנֶג; נִמַּס, בְּתוֹךְ יַמְעִי.
my heart is become like wax; it is melted in
mine inmost parts.
- טז** יָבֵשׁ כַּחֲרָשׁ, כַּחֵי, וּלְשׁוֹנִי, מִדְּבַק
מִלְקוֹחֵי; וְלַעֲפָר-מֹות תִּשְׁפֹּתֵנִי. **16** My strength is dried up like a potsherd;
and my tongue cleaveth to my throat; and
Thou layest me in the dust of death.
- יז** כִּי סָבְבוּנִי, כְּלָבִים: עֲדַת
מְרַעִים, הִקִּיפוּנִי; כְּאַרְיֵי, יָדַי וְרַגְלָי. **17** For dogs have encompassed me; a
company of evil-doers have inclosed me;
like a lion, they are at my hands and my
feet.
- יח** אֶסְפֹּר כָּל-עֲצָמוֹתַי; הִמָּה
יִבִּיטוּ, יִרְאוּ-בִּי. **18** I may count all my bones; they look and
gloat over me.
- יט** יִחְלְקוּ בְּגָדֵי לָהֶם; וְעַל-לְבוּשָׁי,
יִפִּילוּ גֹרָל. **19** They part my garments among them,
and for my vesture do they cast lots.
- כ** וְאַתָּה יְהוָה, אֵל-
תִּרְחַק; אֲיִלוּתַי, לַעֲזָרְתִּי חוֹשָׁה. **20** But Thou, O LORD, be not far off; O
Thou my strength, hasten to help me.
- כא** הַצִּילָה מִחֶרֶב נַפְשִׁי; מִיַּד-כָּלֵב,
יִחִידְתִּי. **21** Deliver my soul from the sword; mine
only one from the power of the dog.
- כב** הוֹשִׁיעֵנִי, מִפִּי אֲרִיָּה; וּמִקַּרְנֵי
רַמִּים עֲנִיתֵנִי. **22** Save me from the lion's mouth; yea,
from the horns of the wild-oxen do Thou
answer me.

- כג** אֲסַפְּרָה שְׁמֶךָ לְאַחֵי ; בְּתוֹךְ קְהֵל
אֶהְלֵלְךָ . 23 I will declare Thy name unto my
brethren; in the midst of the congregation
will I praise Thee.
- כד** יִרְאֵי יְהוָה, הִלְלוּהוּ— כָּל-זֶרַע
יַעֲקֹב כִּבְדוּהוּ ;
וְגוֹרֵי מִמֶּנּוּ, כָּל-זֶרַע יִשְׂרָאֵל . 24 ‘Ye that fear the LORD, praise Him; all
ye the seed of Jacob, glorify Him; {N}
and stand in awe of Him, all ye the seed of
Israel.
- כה** כִּי לֹא-בָזָה וְלֹא שָׁקַץ, עֲנוֹת עֲנִי—
וְלֹא-הִסְתִּיר פָּנָיו מִמֶּנּוּ ;
וּבְשׁוּעוֹ אֱלֹוֵי שָׁמַע . 25 For He hath not despised nor abhorred
the lowliness of the poor; neither hath He
hid His face from him; {N}
but when he cried unto Him, He heard.’
- כו** מֵאַתָּה, תִּהְלָתִי : בְּקְהֵל רָב—
נִדְרֵי אֲשַׁלֵּם, נִגְדֵי יִרְאִיו . 26 From Thee cometh my praise in the
great congregation; I will pay my vows
before them that fear Him.
- כז** יֹאכְלוּ עֲנוּיִם, וַיִּשְׂבְּעוּ— יִהְלְלוּ
יְהוָה, דִּרְשׁוּ ;
יְחִי לְבַבְכֶם לְעַד . 27 Let the humble eat and be satisfied; let
them praise the LORD that seek after Him;
{N}
may your heart be quickened for ever!
- כח** יִזְכְּרוּ, וַיִּשְׁבוּ אֶל-יְהוָה— כָּל-
אֶפְסֵי-אָרֶץ ;
וַיִּשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ, כָּל-מְשַׁפְּחוֹת גּוֹיִם . 28 All the ends of the earth shall remember
and turn unto the LORD; {N}
and all the kindreds of the nations shall
worship before Thee.
- כט** כִּי לַיהוָה, הַמְּלוּכָה ; וּמִשָּׁל,
בְּגוֹיִם . 29 For the kingdom is the LORD’S; and He
is the ruler over the nations.
- ל** אֲכָלוּ וַיִּשְׁתַּחֲווּ, כָּל-דְּשָׁנֵי-אָרֶץ—
לְפָנָיו יִכְרְעוּ, כָּל-יּוֹרְדֵי עָפָר ;
וְנַפְשׁוֹ, לֹא תִיָּה . 30 All the fat ones of the earth shall eat and
worship; all they that go down to the dust
shall kneel before Him, {N}
even he that cannot keep his soul alive.
- לא** זֶרַע יַעֲבֹדֶנּוּ ; יִסְפָּר לְאֲדֹנָי
לְדוֹר . 31 A seed shall serve him; it shall be told of
the Lord unto the next generation.
- לב** יָבֹאוּ, וַיְגִידוּ צְדָקְתוֹ : לְעַם
נוֹלָד, כִּי עָשָׂה . 32 They shall come and shall declare His
righteousness unto a people that shall be
born, that He hath done it. {P}

Chapter 23

- א** מְזִמּוֹר לְדָוִד : יְהוָה רֹעִי, לֹא אֶחְסָר. **1** A Psalm of David. The LORD is my shepherd; I shall not want.
- ב** בְּנֵאוֹת דְּשָׂא, יִרְבִּיצֵנִי; עַל-מֵי מְנַחֹת יִנְהַלֵּנִי. **2** He maketh me to lie down in green pastures; He leadeth me beside the still waters.
- ג** נַפְשִׁי יִשׁוּבָב; יִנְחֵנִי בְּמַעְגְּלֵי-צַדִּיק, לְמַעַן שְׁמוֹ. **3** He restoreth my soul; He guideth me in straight paths for His name's sake.
- ד** גַּם כִּי-אֵלֶךְ בְּגִיא צְלֻמוֹת, לֹא-אֵירָא רָע- כִּי-אַתָּה עִמָּדִי; שִׁבְטֶךָ וּמִשְׁעַנְתֶּךָ, הֵמָּה יִנְחֵמֵנִי. **4** Yea, though I walk through the valley of the shadow of death, I will fear no evil, for Thou art with me; {N} Thy rod and Thy staff, they comfort me.
- ה** תַּעֲרֹךְ לִפְנֵי, שְׁלֹחַן- נֶגֶד צַרְרֵי; דֹּשַׁנְתָּ בְּשֶׁמֶן רֹאשִׁי, כּוֹסֵי רוּיָהּ. **5** Thou preparest a table before me in the presence of mine enemies; {N} Thou hast anointed my head with oil; my cup runneth over.
- ו** אֵךְ, טוֹב וְחַסֵּד יִרְדְּפוּנִי- כָּל-יְמֵי חַיֵּי; וְשָׁבְתִי בְּבַיִת-יְהוָה, לְאָרְךָ יָמִים. **6** Surely goodness and mercy shall follow me all the days of my life; {N} and I shall dwell in the house of the LORD for ever. {P}

Chapter 24

- א** לְדָוִד, מְזִמּוֹר : לַיהוָה, הָאָרֶץ וּמְלוֹאָהּ; תִּבֵּל, וַיֹּשְׁבֵי בָהּ. **1** A Psalm of David. {N} The earth is the LORD'S, and the fulness thereof; the world, and they that dwell therein.
- ב** כִּי-הוּא, עַל-יַמִּים יִסְדָּהּ; וְעַל-נְהָרוֹת, יִכּוֹנְנֶהָ. **2** For He hath founded it upon the seas, and established it upon the floods.
- ג** מִי-יַעֲלֶה בְּהַר-יְהוָה; וּמִי-יִקּוּם, בְּמִקְוֹם קֹדְשׁוֹ. **3** Who shall ascend into the mountain of the LORD? and who shall stand in His holy place?
- ד** נְקִי כַפַּיִם, וְיַד-יָבֵב; אֲשֶׁר לֹא-נִשְׂא לְשׁוֹא נַפְשִׁי; וְלֹא נִשְׁבַּע לְמַרְמָה. **4** He that hath clean hands, and a pure heart; {N} who hath not taken My name in vain, and hath not sworn deceitfully.

- ה יִשָּׂא בְרָכָה, מֵאֵת יְהוָה; וּצְדָקָה, מֵאֱלֹהֵי יִשְׁעוֹ. 5 He shall receive a blessing from the LORD, and righteousness from the God of his salvation.
- ו זֶה, דּוֹר דֹּרְשׁוֹ; מִבְּקֹשֵׁי פָנָיֶךָ יַעֲקֹב סֵלָה. 6 Such is the generation of them that seek after Him, that seek Thy face, even Jacob. Selah
- ז שָׂאוּ שְׁעָרִים, רְאֵשֵׁיכֶם, וְהִנְשְׂאוּ, פִתְחֵי עוֹלָם; וַיָּבֹא, מֶלֶךְ הַכְּבוֹד. 7 Lift up your heads, O ye gates, and be ye lifted up, ye everlasting doors; {N} that the King of glory may come in.
- ח מִי זֶה, מֶלֶךְ הַכְּבוֹד: יְהוָה, עֲזוֹז וְגִבּוֹר; יְהוָה, גִּבּוֹר מִלְחָמָה. 8 ‘Who is the King of glory?’ {N} ‘The LORD strong and mighty, the LORD mighty in battle.’
- ט שָׂאוּ שְׁעָרִים, רְאֵשֵׁיכֶם, וּשְׂאוּ, פִתְחֵי עוֹלָם; וַיָּבֹא, מֶלֶךְ הַכְּבוֹד. 9 Lift up your heads, O ye gates, yea, lift them up, ye everlasting doors; {N} that the King of glory may come in.
- י מִי הוּא זֶה, מֶלֶךְ הַכְּבוֹד: יְהוָה צְבָאוֹת— הוּא מֶלֶךְ הַכְּבוֹד סֵלָה. 10 ‘Who then is the King of glory?’ {N} ‘The LORD of hosts; He is the King of glory.’ Selah {P}

Chapter 25

- א לְדָוִד: אֵלֶיךָ יְהוָה, נַפְשִׁי אֲשָׂא. 1 [A Psalm] of David. Unto Thee, O LORD, do I lift up my soul.
- ב אֱלֹהֵי—בְּךָ בִטַחְתִּי, אֵל—אֲבוֹשָׁה; אֵל—יַעֲלֹצוּ אוֹיְבֵי לִי. 2 O my God, in Thee have I trusted, let me not be ashamed; let not mine enemies triumph over me.
- ג גַּם כָּל-קוֹיָה, לֹא יִבְשׁוּ; יִבְשׁוּ, הַבּוֹגְדִים רִיקָם. 3 Yea, none that wait for Thee shall be ashamed; they shall be ashamed that deal treacherously without cause.
- ד דַּרְכֶיךָ יְהוָה, הוֹדִיעֵנִי; אֲרַחֲמֶיךָ לְמַדְנִי. 4 Show me Thy ways, O LORD; teach me Thy paths.

- ה הַדְרִיכֵנִי בְאֱמֻנָתְךָ, וְלַמְדֵנִי – כִּי-
אֶתָּה, אֱלֹהֵי יִשְׁעֵי;
אוֹתָךְ קוֹיֵתִי, כָּל-הַיּוֹם.
- 5 Guide me in Thy truth, and teach me; for
Thou art the God of my salvation; {N}
for Thee do I wait all the day.
- ו זְכוֹר-רַחֲמֶיךָ יְהוָה, וְחַסְדֶיךָ: כִּי
מֵעוֹלָם הֵמָּה.
- 6 Remember, O LORD, Thy compassions
and Thy mercies; for they have been from
of old.
- ז חַטָּאוֹת נְעוּרַי, וּפְשָׁעַי – אֶל-
תִּזְכֹּר:
כְּחַסְדְּךָ זְכוֹר-לִי-אֶתָּה – לְמַעַן טוֹבָךָ
יְהוָה.
- 7 Remember not the sins of my youth, nor
my transgressions; {N}
according to Thy mercy remember Thou
me, for Thy goodness' sake, O LORD.
- ח טוֹב-וְיֹשֵׁר יְהוָה; עַל-כֵּן יוֹרָה
חַטָּאִים בְּדַרְךָ.
- 8 Good and upright is the LORD; therefore
doth He instruct sinners in the way.
- ט יְדַרְךָ עֲנֹוִים, בְּמִשְׁפָּט; וַיְלַמֵּד
עֲנֹוִים דְרָכֹו.
- 9 He guideth The humble in justice; and He
teacheth the humble His way.
- י כָּל-אֲרָחוֹת יְהוָה, חֶסֶד וְאֱמֻנָה –
לְנַצְרֵי בְרִיתוֹ, וְעֵדוֹתָיו.
- 10 All the paths of the LORD are mercy
and truth unto such as keep His covenant
and His testimonies.
- יא לְמַעַן-שְׁמֶךָ יְהוָה; וְסַלַחְתָּ
לְעוֹנָי, כִּי רַב-הוּא.
- 11 For Thy name's sake, O LORD, pardon
mine iniquity, for it is great.
- יב מִי-זֶה הָאִישׁ, יִרָא יְהוָה – יוֹרְנוּ,
בְּדַרְךָ יִבְחָר.
- 12 What man is he that feareth the LORD?
him will He instruct in the way that He
should choose.
- יג נַפְשׁוֹ, בְּטוֹב תָּלִין; וְזֵרְעוֹ, יִירַשׁ
אֶרֶץ.
- 13 His soul shall abide in prosperity; and
his seed shall inherit the land.
- יד סוֹד יְהוָה, לִירְאָיו; וּבְרִיתוֹ,
לְהוֹדִיעֵם.
- 14 The counsel of the LORD is with them
that fear Him; and His covenant, to make
them know it.
- טו עֵינַי תָּמִיד, אֶל-יְהוָה: כִּי הוּא –
יוֹצִיא מִרְשֵׁת רַגְלִי.
- 15 Mine eyes are ever toward the LORD;
for He will bring forth my feet out of the
net.

- טז** פְּנֵה-אֵלַי וְחַנּוּנִי : כִּי-יַחֲדִיד וְעָנִי אָנִי. **16** Turn Thee unto me, and be gracious unto me; for I am solitary and afflicted.
- יז** צָרוֹת לִבִּי הִרְחִיבוּ ; מִמְּצוּקוֹתַי, הוֹצִיאֵנִי. **17** The troubles of my heart are enlarged; O bring Thou me out of my distresses.
- יח** רְאֵה עָנְיִי, וְעַמְלִי ; וְשָׂא, לְכֹל-חַטָּאוֹתַי. **18** See mine affliction and my travail; and forgive all my sins.
- יט** רְאֵה-אֵיבֵי כִּי-רַבּוּ ; וְשִׂנְאֹת חֲמָס שִׂנְאוֹנִי. **19** Consider how many are mine enemies, and the cruel hatred wherewith they hate me.
- כ** שְׁמֶרָה נַפְשִׁי, וְהַצִּילֵנִי ; אֶל-אַבוֹשׁ, כִּי-חָסִיתִי בְּךָ. **20** O keep my soul, and deliver me; let me not be ashamed, for I have taken refuge in Thee.
- כא** תָּם-וְיֹשֶׁר יִצְרוּנִי : כִּי, קוֹיִתִּיךָ. **21** Let integrity and uprightness preserve me, because I wait for Thee.
- כב** פְּדֵה אֱלֹהִים, אֶת-יִשְׂרָאֵל-מִכָּל, צָרוֹתָיו. **22** Redeem Israel, O God, out of all his troubles. {P}

Chapter 26

- א** לְדָוִד : שִׁפְטֵנִי יְהוָה – כִּי-אָנִי, בְּתָמִי הִלְכָתִי ; וּבִיהֲנֹה בְּטַחְתִּי, לֹא אֶמְעָד. **1** [A Psalm] of David. Judge me, O LORD, for I have walked in mine integrity, {N} and I have trusted in the LORD without wavering.
- ב** בְּחַנּוּנֵי יְהוָה וְנִסְיָנִי ; צְרוּפָה (צָרְפָה) כְּלִיּוֹתַי וְלִבִּי. **2** Examine me, O LORD, and try me; test my reins and my heart.
- ג** כִּי-חַסְדֶּךָ, לְנֶגֶד עֵינָי ; וְהִתְהַלַּכְתִּי, בְּאֱמֻנָתְךָ. **3** For Thy mercy is before mine eyes; and I have walked in Thy truth.
- ד** לֹא-יִשְׁבַּתִּי, עִם-מְתֵי-שָׁוְא ; וְעִם נַעֲלָמִים, לֹא אָבוֹא. **4** I have not sat with men of falsehood; neither will I go in with dissemblers.
- ה** שִׂנְאֹתַי, קָהַל מְרַעִים ; וְעִם-רְשָׁעִים, לֹא אֲשֵׁב. **5** I hate the gathering of evil doers, and will not sit with the wicked.

- ו אֶרְחַץ בְּנִקְיוֹן כַּפָּי ; וְאִסְבְּבָה אֶת-
מִזְבִּיחֲךָ יְהוָה. 6 I will wash my hands in innocency; so
will I compass Thine altar, O LORD,
- ז לְשִׁמְעַ, בְּקוֹל תּוֹדָה ; וּלְסַפֵּר, כָּל-
נִפְלְאוֹתֶיךָ. 7 That I may make the voice of
thanksgiving to be heard, and tell of all Thy
wondrous works.
- ח יְהוָה—אֶהְבֵּתִי, מֵעוֹן
בֵּיתֶךָ ; וּמְקוֹם, מְשֹׁכֵן כְּבוֹדֶךָ. 8 LORD, I love the habitation of Thy
house, and the place where Thy glory
dwelleth.
- ט אֶל-תִּצְטַף עִם-חַטָּאִים
נַפְשִׁי ; וְעִם-אֲנָשִׁי דָמִים חַיִּי. 9 Gather not my soul with sinners, nor my
life with men of blood;
- י אֲשֶׁר-בְּיַדֵּיהֶם זִמָּה ; וַיְמִינִם,
מְלֶאכֶה שְׂחָד. 10 In whose hands is craftiness, and their
right hand is full of bribes.
- יא וְאֲנִי, בְּתַמִּי אֵלֶיךָ ; פִּדְנִי וְחַנּוּנִי. 11 But as for me, I will walk in mine
integrity; redeem me, and be gracious unto
me.
- יב רַגְלִי, עֹמֵדָה
בְּמִישׁוֹר ; בְּמִקְהָלִים, אֲבָרְךָ יְהוָה. 12 My foot standeth in an even place; in the
congregations will I bless the LORD. {P}

Chapter 27

- א לְדָוִד : יְהוָה, אֹרְזִי וַיִּשְׁעֵי—מִמִּי
אֵיךָ ;
יְהוָה מְעוֹז-חַיִּי, מִמִּי אֶפְתָּח. 1 [A Psalm] of David. The LORD is my
light and my salvation; whom shall I fear?
{N}
The LORD is the stronghold of my life; of
whom shall I be afraid?
- ב בְּקָרַב עָלַי, מְרַעִים—
לֶאֱכֹל אֶת-
בְּשָׂרִי :
צָרִי וְאֵיבֵי לִי ; הִמָּה כָּשְׁלוֹ וְנִפְלוֹ. 2 When evil-doers came upon me to eat up
my flesh, {N}
even mine adversaries and my foes, they
stumbled and fell.
- ג אִם-תִּחַנֶּה עָלַי, מִחַנָּה—
לֹא-יִירָא
לִבִּי :
אִם-תִּקְוֶם עָלַי, מִלְחָמָה—
בְּזֹאת,
אֲנִי בֹטֵחַ. 3 Though a host should encamp against me,
my heart shall not fear; {N}
though war should rise up against me, even
then will I be confident.

- ד** אַחַת, שְׁאַלְתִּי מֵאֵת-יְהוָה—
 אוֹתָהּ אֲבַקֵּשׁ :
 שְׁבֹתִי בְּבַיִת-יְהוָה, כָּל-יְמֵי חַיֵּי ;
 לַחֲזוֹת בְּנֹעַם-יְהוָה, וּלְבַקֵּר בְּהִיכָלוֹ.
- 4** One thing have I asked of the LORD, that
 will I seek after: {N}
 that I may dwell in the house of the LORD
 all the days of my life, {N}
 to behold the graciousness of the LORD,
 and to visit early in His temple.
- ה** כִּי יִצְפְּנֵנִי, בְּסֹכְהָ— בְּיוֹם רָעָה :
 יִסְתַּרְנִי, בְּסֹתֵר אֹהֶלוֹ ; בְּצוּר,
 יְרוּמֵמֵנִי.
- 5** For He concealeth me in His pavilion in
 the day of evil; {N}
 He hideth me in the covert of His tent; He
 lifteth me up upon a rock.
- ו** וְעַתָּה יָרוּם רֹאשִׁי, עַל אֵיבֵי
 סְבִיבוֹתַי, וְאֶזְבְּחָה בְּאֹהֶלוֹ, זְבַחֵי
 תְּרוּעָה ;
 אֲשִׁיחָה וְאֶזְמַרְחָה, לַיהוָה.
- 6** And now shall my head be lifted up
 above mine enemies round about me; and I
 will offer in His tabernacle sacrifices with
 trumpet-sound; {N}
 I will sing, yea, I will sing praises unto the
 LORD.
- ז** שְׁמַע-יְהוָה קוֹלִי אֶקְרָא ; וְחַנּוּנִי
 וְעֲנֵנִי.
- 7** Hear, O LORD, when I call with my
 voice, and be gracious unto me, and answer
 me.
- ח** לְךָ, אָמַר לְבִי—בִּקְשׁוּ פָנַי ; אֶת-
 פָּנֶיךָ יְהוָה אֲבַקֵּשׁ.
- 8** In Thy behalf my heart hath said: ‘seek ye
 My face’; Thy face, LORD, will I seek.
- ט** אַל-תִּסְתֵּר פָּנֶיךָ, מִמֶּנִּי— אַל תִּט-
 בְּאַף, עֲבֹדֶךָ :
 עֲזַרְתִּי הָיִיתָ ; אַל-תִּטְּשֵׁנִי וְאֶל-
 תַּעֲזֹבֵנִי, אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל.
- 9** Hide not Thy face from me; put not Thy
 servant away in anger; {N}
 Thou hast been my help; cast me not off,
 neither forsake me, O God of my salvation.
- י** כִּי-אָבִי וְאִמִּי עֲזָבוּנִי ; וַיִּהְיֶה
 יְאֻסִּפֵּנִי.
- 10** For though my father and my mother
 have forsaken me, the LORD will take me
 up.
- יא** הוֹרְנֵי יְהוָה, דַּרְכֶּךָ : וַיְנַחֵנִי,
 בְּאַרְחַ מִישׁוֹר—לְמַעַן, שׁוֹרְרֵי.
- 11** Teach me Thy way, O LORD; and lead
 me in an even path, because of them that lie
 in wait for me.
- יב** אַל-תִּתְּנֵנִי, בְּנַפְשׁ צָרִי : כִּי קָמוּ-
 בִּי עֲדֵי-שֹׁקֵר, וַיִּפַּח חָמָס.
- 12** Deliver me not over unto the will of
 mine adversaries; for false witnesses are
 risen up against me, and such as breathe out
 violence.

יג לוֹלֵא-הָאֶמְנָתִי, לְרֵאוֹת בְּטוֹב-
יהוה : בְּאֶרֶץ חַיִּים. 13 If I had not believed to look upon the
goodness of the LORD in the land of the
living!–

יד קוֹה, אֶל-יהוה : חֲזַק, וַיֵּאֲמַץ
לְבָבִי ; וְקוֹה, אֶל-יהוה. 14 Wait on the LORD; be strong, and let
thy heart take courage; yea, wait thou for
the LORD. {P}

Chapter 28

א לְדָוִד, אֵלֶיךָ יהוה אֶקְרָא – צוֹרִי,
אֶל-תִּחַרְשׁ מִמֶּנִּי :
פֶּן-תִּחַשֶׁה מִמֶּנִּי ; וְנִמְשַׁלְתִּי, עִם-
יוֹרְדֵי בּוֹר. 1 [A Psalm] of David. Unto thee, O LORD,
do I call; my Rock, be not Thou deaf unto
me; {N}
lest, if Thou be silent unto me, I become
like them that go down into the pit.

ב שְׁמַע קוֹל תַּחֲנוּנָי, בְּשׁוֹעֵי אֵלֶיךָ ;
בְּנִשְׂאֵי יָדַי, אֶל-דְּבִיר קֹדֶשְׁךָ. 2 Hear the voice of my supplications, when
I cry unto Thee, {N}
when I lift up my hands toward Thy holy
Sanctuary.

ג אֶל-תִּמְשַׁכְּנֵי עִם-רְשָׁעִים, וְעִם-
פְּעֻלֵי-אָוֶן :
דְּבָרֵי שְׁלוֹם, עִם-רַעֲיָהֶם ; וְרָעָה,
בְּלִבָּבָם. 3 Draw me not away with the wicked, and
with the workers of iniquity; {N}
who speak peace with their neighbours, but
evil is in their hearts.

ד תֵּן-לָהֶם כְּפַעְלָם, וּכְרָע
מַעֲלֵיָהֶם :
כְּמַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם, תֵּן לָהֶם ; הֲשֵׁב
גְמוּלָם לָהֶם. 4 Give them according to their deeds, and
according to the evil of their endeavours;
{N}
give them after the work of their hands;
render to them their desert.

ה כִּי לֹא יִבְיֵנוּ, אֶל-פְּעֻלַת יהוה –
וְאֶל-מַעֲשֵׂה יְדָיו ;
יִהָרְסוּ, וְלֹא יִבְנוּ. 5 Because they give no heed to the works of
the LORD, nor to the operation of His
hands; {N}
He will break them down and not build
them up.

ו בָּרוּךְ יהוה : כִּי-שָׁמַע, קוֹל
תַּחֲנוּנָי. 6 Blessed be the LORD, because He hath
heard the voice of my supplications.

ז יהוה, עֲזָי וּמִגְנִי – בּוֹ בָטַח לְבָבִי, 7 The LORD is my strength and my shield,

וְנַעֲזָרְתִּי : in Him hath my heart trusted, and I am
 וַיַּעֲלֵז לִבִּי ; וּמְשִׁירֵי אֱהוּדָנוּ. helped; {N}
 therefore my heart greatly rejoiceth, and
 with my song will I praise Him.

ח יהוה עז-למו ; ומעוז ישועות
 משיחו הוא. 8 The LORD is a strength unto them; and
 He is a stronghold of salvation to His
 anointed.

ט הושיעה, את-עמך – וברך את-
 נחלתך ; 9 Save Thy people, and bless Thine
 ורעים ונשאים, עד-העולם. inheritance; {N}
 and tend them, and carry them for ever. {P}

Chapter 29

א מזמור, לדוד : הבו ליהוה, בני
 אלים ; הבו ליהוה, כבוד ועז. 1 A Psalm of David. Ascribe unto the
 LORD, O ye sons of might, ascribe unto the
 LORD glory and strength.

ב הבו ליהוה, כבוד שמו ; השתחוו
 ליהוה, בהדרת-קדש. 2 Ascribe unto the LORD the glory due
 unto His name; worship the LORD in the
 beauty of holiness.

ג קול יהוה, על-המים :
 אל-הכבוד הרעים ; יהוה, על-מים
 רבים. 3 The voice of the LORD is upon the
 waters; {N}
 the God of glory thundereth, even the
 LORD upon many waters.

ד קול-יהוה בכח ; קול יהוה,
 בהדר. 4 The voice of the LORD is powerful; the
 voice of the LORD is full of majesty.

ה קול יהוה, שבר ארזים ; וישבר
 יהוה, את-ארזי הלבנון. 5 The voice of the LORD breaketh the
 cedars; yea, the LORD breaketh in pieces
 the cedars of Lebanon.

ו וירקידם כמו-עגל ; לבנון ושריון,
 כמו בן-ראמים. 6 He maketh them also to skip like a calf;
 Lebanon and Sirion like a young wild-ox.

ז קול-יהוה חצב ; להבות אש. 7 The voice of the LORD heweth out
 flames of fire.

ח קול יהוה, יחיל מדבר ; יחיל 8 The voice of the LORD shaketh the
 wilderness; the LORD shaketh the

יהוה, מדבר קדש. wilderness of Kadesh.

ט קול יהוה, יחולל אילות—
ויחשף יערות:
ובהיכלו— פלו, אמר כבוד.

9 The voice of the LORD maketh the hinds to calve, and strippeth the forests bare; {N} and in His temple all say: 'Glory.'

י יהוה, למבול ישב; וישב יהוה,
מלך לעולם.

10 The LORD sat enthroned at the flood; yea, the LORD sitteth as King for ever.

יא יהוה—עז, לעמו יתן; יהוה,
יברך את-עמו בשלום.

11 The LORD will give strength unto His people; the LORD will bless his people with peace. {P}

Chapter 30

א מזמור: שיר-חנכת הבית לדוד.
1 A Psalm; a Song at the Dedication of the House; of David.

ב ארוממך יהוה, כי דליתני; ולא-
שמחת איבי לי.

2 I will extol thee, O LORD, for Thou hast raised me up, and hast not suffered mine enemies to rejoice over me.

ג יהוה אלהי— שועתי אלהי,
ותרפאני.

3 O LORD my God, I cried unto Thee, and Thou didst heal me;

ד יהוה—העלית מן-שאול
נפשי; חיתתני, מיורדי- (מירדי-)
בור.

4 O LORD, Thou broughtest up my soul from the nether-world; Thou didst keep me alive, that I should not go down to the pit.

ה זמרו ליהוה חסידיו; והודו,
לזכר קדשו.

5 Sing praise unto the LORD, O ye His godly ones, and give thanks to His holy name.

ו כי רגע, באפו— חיים ברצונו:
בערב, יליו בכי; ולבקר רנה.

6 For His anger is but for a moment, His favour is for a life-time; {N} weeping may tarry for the night, but joy cometh in the morning.

ז ואני, אמרתי בשלוי— בל-אמוט
לעולם.

7 Now I had said in my security: 'I shall never be moved.'

- ח** יהוה – בְּרָצוֹנְךָ, הֶעַמְדַתָּה
לְהַרְרֵי-עֹז :
הִסְתַּרְתָּ פָּנֶיךָ ; הֵייתִי נִבְהַל.
- ט** אֵלֶיךָ יְהוָה אֶקְרָא ; וְאֶל-אֲדֹנָי,
אֶתְחַנֵּן.
- י** מִה-בְּצַע בְּדַמִּי, בְּרַדְתִּי אֶל-
שְׁחַת :
הֲיִוְדָה עֵפֶר ; הֲיִגִיד אֲמִתְּךָ.
- יא** שְׁמַע-יְהוָה וְחַנּוּנִי ; יְהוָה, הֲיִה-
עֵזֶר לִי.
- יב** הִפַּכְתָּ מִסְפָּדִי, לְמַחֹל
לִי : פִּתַּחְתָּ שִׁקִּי ; וַתֹּאזְרֵנִי שְׂמֹחָה.
- יג** לְמַעַן, יִזְמְרֶךָ כְּבוֹד – וְלֹא יִדָּם :
יְהוָה אֱלֹהֵי, לְעוֹלָם אוֹדְךָ.
- 8** Thou hadst established, O LORD, in Thy
favour my mountain as a stronghold– {N}
Thou didst hide Thy face; I was affrighted.
- 9** Unto Thee, O LORD, did I call, and unto
the LORD I made supplication:
- 10** ‘What profit is there in my blood, when
I go down to the pit? {N}
Shall the dust praise Thee? shall it declare
Thy truth?’
- 11** Hear, O LORD, and be gracious unto
me; LORD, be Thou my helper.’
- 12** Thou didst turn for me my mourning
into dancing; Thou didst loose my
sackcloth, and gird me with gladness;
- 13** So that my glory may sing praise to
Thee, and not be silent; {N}
O LORD my God, I will give thanks unto
Thee for ever. {P}

Chapter 31

- א** לְמַנְצֵחַ, מְזִמּוֹר לְדָוִד.
- ב** בָּךְ-יְהוָה חָסִיתִי, אֶל-אִבּוֹשָׁה
לְעוֹלָם ; בְּצַדִּיקְתָּהּ פִּלְטֵנִי.
- ג** הִטָּה אֵלַי, אֲזַנְךָ – מְהֵרָה הַצִּילֵנִי :
הֲיִה לִי, לְצוּר-מְעוֹז-לְבַיִת
מְצוּדוֹת ; לְהוֹשִׁיעֵנִי.
- ד** כִּי-סִלְעִי וּמְצוּדַתִּי אַתָּה ; וּלְמַעַן
שְׁמֶךָ, תִּנְחַנְחֵנִי וּתְנַהֵלֵנִי.
- ה** תּוֹצִיאֵנִי-מִרְשֶׁת זֶו, טָמְנוּ
- 1** For the Leader. A Psalm of David.
- 2** In thee, O LORD, have I taken refuge; let
me never be ashamed; deliver me in Thy
righteousness.
- 3** Incline Thine ear unto me, deliver me
speedily; {N}
be Thou to me a rock of refuge, even a
fortress of defence, to save me.
- 4** For Thou art my rock and my fortress;
therefore for Thy name’s sake lead me and
guide me.
- 5** Bring me forth out of the net that they

- ל**י : כִּי-אַתָּה, מְעוֹזִי. have hidden for me; for Thou art my stronghold.
- ו** בְּיַדְךָ, אֶפְקִיד רוּחִי : פְּדִית אֹתִי יְהוָה-אֵל אֱמֶת. **6** Into Thy hand I commit my spirit; Thou hast redeemed me, O LORD, Thou God of truth.
- ז** שָׂנְאתִי, הַשְׂמֵרִים הַבְּלִי-שׂוּא ; וְאֲנִי, אֶל-יְהוָה בְּטַחְתִּי. **7** I hate them that regard lying vanities; but I trust in the LORD.
- ח** אֲגִילָה וְאֶשְׂמְחָה, בְּחַסְדֶּךָ : אֲשֶׁר רָאִיתָ, אֶת-עֲנִי ; יַדְעָתָּ, בְּצָרוֹת נַפְשִׁי. **8** I will be glad and rejoice in Thy lovingkindness; {N} for Thou hast seen mine affliction, Thou hast taken cognizance of the troubles of my soul,
- ט** וְלֹא הִסְגַּרְתָּנִי, בְּיַד-אוֹיֵב ; הֶעַמַּדְתָּ בְּמִרְחָב רַגְלִי. **9** And Thou hast not given me over into the hand of the enemy; Thou hast set my feet in a broad place.
- י** חֲנִנֵי יְהוָה, כִּי צָר-לִי : עֵשָׂשָׁה בְּכַעַס עֵינָי ; נַפְשִׁי וּבִטְנִי. **10** Be gracious unto me, O LORD, for I am in distress; {N} mine eye wasteth away with vexation, yea, my soul and my body.
- יא** כִּי כָלוּ בִיגוֹן, חַיִּי-וּשְׁנוֹתַי בְּאִנְחָה : כֶּשֶׁל בְּעוֹנֵי כַחֲסִי ; וְעֲצָמֵי עֵשָׂשׂוּ. **11** For my life is spent in sorrow, and my years in sighing; {N} my strength faileth because of mine iniquity, and my bones are wasted away.
- יב** מִכָּל-צָרָרֵי הָיִיתִי חֲרָפָה, וְלִשְׂכַנֵּי מְאֹד-וּפְחַד לְמִידְעָי : רְאִי בַחוּץ-נִדְדוּ מִמֶּנִּי. **12** Because of all mine adversaries I am become a reproach, yea, unto my neighbours exceedingly, and a dread to mine acquaintance; {N} they that see me without flee from me.
- יג** נִשְׁכַּחְתִּי, כְּמֵת מֵלֵב ; הָיִיתִי, כְּכֶלִי אֵבֶד. **13** I am forgotten as a dead man out of mind; I am like a useless vessel.
- יד** כִּי שָׁמַעְתִּי, דְּבַת רַבִּים-מִגּוֹר מִסָּבִיב : בְּהִוָּסְדָם יַחַד עָלַי ; לָקַחְתָּ נַפְשִׁי זָמְמוֹ. **14** For I have heard the whispering of many, terror on every side; {N} while they took counsel together against me, they devised to take away my life.

טו וְאֲנִי, עָלִידָה בְּטַחַתִּי
יהוה; אָמַרְתִּי, אֱלֹהֵי אֲתָהּ. **15** But as for me, I have trusted in Thee, O LORD; I have said: ‘Thou art my God.’

טז בְּיַדְךָ עֲתֹתַי; הַצִּילֵנִי מִיַּד-
אוֹיְבָי, וּמִרְדָּפָי. **16** My times are in Thy hand; deliver me from the hand of mine enemies, and from them that persecute me.

יז הָאֵיכָה פָּנֶיךָ, עַל-
עַבְדְּךָ; הוֹשִׁיעֵנִי בְּחַסְדְּךָ. **17** Make Thy face to shine upon Thy servant; save me in Thy lovingkindness.

יח יהוה-אל-אֲבוֹשָׁה, כִּי
קָרָאתִיךָ; יִבְשׁוּ רַשָּׁעִים, יַדְמוּ
לְשָׂאוֹל. **18** O LORD, let me not be ashamed, for I have called upon Thee; let the wicked be ashamed, let them be put to silence in the nether-world.

יט תִּתְאַלְמָנָה, שְׂפָתַי-
שָׁקֵר: הַדְּבָרוֹת עַל-צְדִיק עֲתָק-
בְּגִאֲוָה וָבוֹז. **19** Let the lying lips be dumb, which speak arrogantly against the righteous, with pride and contempt.

כ מָה רַב-טוֹבְךָ, אֲשֶׁר-צָפַנְתָּ
לִירְאֶיךָ: **20** Oh how abundant is Thy goodness, which Thou hast laid up for them that fear Thee; {N}
פָּעַלְתָּ, לַחֲסִים בְּךָ; נִגְדָה, בְּנֵי אָדָם.
which Thou hast wrought for them that take their refuge in Thee, in the sight of the sons of men!

כא תִּסְתִּירֵם, בְּסִתְרֵךָ פָּנֶיךָ-
מִרְכָּסֵי-אִישׁ: **21** Thou hidest them in the covert of Thy presence from the plottings of man; {N}
תִּצְפְּנֵם בְּסִכָּה; מִרִיב לְשׁוֹנוֹת.
Thou concealest them in a pavilion from the strife of tongues.

כב בָּרוּךְ יְהוָה: כִּי הִפְלִיא חֲסִדוֹ
לִי, בְּעִיר מְצוּרָה. **22** Blessed be the LORD; for He hath shown me His wondrous lovingkindness in an entrenched city.

כג וְאֲנִי, אָמַרְתִּי בְּחִפְזִי-
נִגְרַזְתִּי, **23** As for me, I said in my haste: ‘I am cut off from before Thine eyes’; {N}
מִנְגִּיד עֵינֶיךָ:
אֲכֹן-שָׁמַעְתָּ, קוֹל תַּחֲנוּנָי; בְּשׁוֹעֵי
אֱלֹהִים.
nevertheless Thou heardest the voice of my supplications when I cried unto Thee.

כד אֲהָבוּ אֶת-יְהוָה, כָּל-חֲסִידָיו: **24** O love the LORD, all ye His godly ones;

אֱמוּנִים, נֶצֶר יְהוָה; וּמְשִׁלֵּם עַל-
 יִתְרֵךְ, עֲשֵׂה גְאוּהָ. {N}
 the LORD preserveth the faithful, and
 plentifully repayeth him that acteth
 haughtily.

כֹּה חֲזָקוּ, וַיֵּאֱמַץ לְבַבְכֶם – כָּל-
 הַמַּיְחָלִים, לַיהוָה. 25 Be strong, and let your heart take
 courage, all ye that wait for the LORD. {P}

Chapter 32

א לְדָוִד, מִשְׁכִּיל: אֲשֶׁרִי נְשׁוּי-פֶשַׁע;
 כְּסוּי חַטָּאָה. 1 [A Psalm] of David. Maschil. Happy is he
 whose transgression is forgiven, whose sin
 is pardoned.

ב אֲשֶׁרִי אָדָם – לֹא יַחְשֹׁב יְהוָה לוֹ
 עוֹן; וְאֵין בְּרוּחוֹ רָמְיָהּ. 2 Happy is the man unto whom the LORD
 counteth not iniquity, and in whose spirit
 there is no guile.

ג כִּי-הֶחֱרַשְׁתִּי, בָּלוּ עַצְמִי –
 בְּשִׂאֲגָתִי, כָּל-הַיּוֹם. 3 When I kept silence, my bones wore away
 through my groaning all the day long.

ד כִּי, יוֹמָם וְלַיְלָה – תִּכְבֵּד עָלַי,
 יָדְךָ: נְהַפְּךָ לְשִׂדִי – בְּחַרְבֵּי קִנְיָ סָלָה. 4 For day and night Thy hand was heavy
 upon me; {N}
 my sap was turned as in the drougths of
 summer. Selah

ה חַטָּאתִי אֹדִיעֶךָ, וְעוֹנִי לֹא-
 כִּסִּיתִי – אָמַרְתִּי, אֹדְדָה עָלַי פֶּשַׁעִי לַיהוָה;
 וְאַתָּה נָשָׂאתָ עוֹן חַטָּאתִי סָלָה. 5 I acknowledged my sin unto Thee, and
 mine iniquity have I not hid; {N}
 I said: ‘I will make confession concerning
 my transgressions unto the LORD’ – {N}
 and Thou, Thou forgavest the iniquity of
 my sin. Selah

ו עַל-זֹאת, יִתְפַּלֵּל כָּל-חֹסִיד אֱלֹהֶיךָ –
 לַעֲת מְצֹא: רַק, לְשִׁטּוֹף מֵיִם רַבִּים – אֱלֹהֵי, לֹא
 יִגִּיעוּ. 6 For this let every one that is godly pray
 unto Thee in a time when Thou mayest be
 found; {N}
 surely, when the great waters overflow,
 they will not reach unto him.

ז אַתָּה, סִתְּרֵ לִי – מִצָּר תִּצְרַנִּי;
 רַנְּי פִּלְט; תִּסּוּבְּבִנִי סָלָה. 7 Thou art my hiding-place; Thou wilt
 preserve me from the adversary; {N}
 with songs of deliverance Thou wilt

compass me about. Selah

ח אֲשַׁכִּילְךָ, וְאֹרְךָ—בְּדַרְךָ—זוֹ
תִּלְדֶּךָ; אֵינִי עֹלֶיךָ עֵינִי.

8 'I will instruct thee and teach thee in the way which thou shalt go; I will give counsel, Mine eye being upon thee.'

ט אֶל-תִּהְיוּ, כָּסוּס כְּפָרָד—
אִין הֶבִין:

בְּמִתְגַּן-וְרָסוֹן עֲדִיו לְבָלוֹם; בַּל, קָרַב
אֵלֶיךָ.

9 Be ye not as the horse, or as the mule, which have no understanding; {N} whose mouth must be held in with bit and bridle, that they come not near unto thee.

י רַבִּים מְכַאוּבִים, לְרָשָׁע: וְהַבּוֹטָח
בִּיהוָה—חֲסֵד, יִסּוּבְבֵנוּ.

10 Many are the sorrows of the wicked; but he that trusteth in the LORD, mercy compasseth him about.

יא שִׂמְחוּ בִיהוָה וְגִילוּ,
צְדִיקִים; וְהִרְנִינוּ, כָּל-יִשְׂרָאֵל.

11 Be glad in the LORD, and rejoice, ye righteous; and shout for joy, all ye that are upright in heart. {P}

Chapter 33

א רְנֵנוּ צְדִיקִים, בִּיהוָה; לִישָׁרִים,
נְאֻה תְהִלָּה.

1 Rejoice in the LORD, O ye righteous, praise is comely for the upright.

ב הוֹדוּ לַיהוָה בְּכִנּוֹר; בְּנֵבֶל עֲשׂוֹר,
זְמָרוֹ-לוֹ.

2 Give thanks unto the LORD with harp, sing praises unto Him with the psaltery of ten strings.

ג שִׁירוּ-לוֹ, שִׁיר חֲדָשׁ; הִיטִיבוּ נְגִן,
בְּתִרוּעָה.

3 Sing unto Him a new song; play skilfully amid shouts of joy.

ד כִּי-יִשָּׁר דְּבַר-יְהוָה; וְכָל-מַעֲשָׂהוּ,
בְּאֱמוּנָה.

4 For the word of the LORD is upright; and all His work is done in faithfulness.

ה אֱהֵב, צְדָקָה וּמִשְׁפָּט; חֲסֵד
יְהוָה, מְלֵאָה הָאָרֶץ.

5 He loveth righteousness and justice; the earth is full of the lovingkindness of the LORD.

ו בְּדַבַּר יְהוָה, שָׁמַיִם נִעֲשׂוּ; וּבְרוּחַ
פִּיו, כָּל-צְבָאָם.

6 By the word of the LORD were the heavens made; and all the host of them by the breath of His mouth.

- 7 He gathereth the waters of the sea together as a heap; He layeth up the deeps in storehouses.
- ז כִּנְס כַּנְד, מִי הַיָּם; נִתְּן בְּאוֹצָרוֹת תְּהוֹמוֹת.
- 8 Let all the earth fear the LORD; let all the inhabitants of the world stand in awe of Him.
- ח יִירָאוּ מִיְהוָה, כָּל-הָאָרֶץ; מִמֶּנּוּ יִגֹּדּוּ, כָּל-יֹשְׁבֵי תֵבֶל.
- 9 For He spoke, and it was; He commanded, and it stood.
- ט כִּי הוּא אָמַר וַיְהִי; הוּא-צָוָה, וַיַּעֲמֵד.
- 10 The LORD bringeth the counsel of the nations to nought; He maketh the thoughts of the peoples to be of no effect.
- י יְהוָה, הַפִּיר עֲצַת-גּוֹיִם; הֵנִיא, מַחְשְׁבוֹת עַמִּים.
- 11 The counsel of the LORD standeth for ever, the thoughts of His heart to all generations.
- יא עֲצַת יְהוָה, לְעוֹלָם תִּעֲמַד; מַחְשְׁבוֹת לְבוֹ, לְדָר וְדָר.
- 12 Happy is the nation whose God is the LORD; the people whom He hath chosen for His own inheritance.
- יב אֲשֶׁר־יִהְיֶה אֱלֹהֵיוּ; הָעַם, בָּחַר לְנַחֲלָה לוֹ. אֲשֶׁר-יְהוָה, אֱלֹהֵי הָעָם, בָּחַר לְנַחֲלָה לוֹ.
- 13 The LORD looketh from heavens; He beholdeth all the sons of men;
- יג מִשָּׁמַיִם, הִבִּיט יְהוָה; רָאָה, אֶת-כָּל-בְּנֵי הָאָדָם.
- 14 From the place of His habitation He looketh intently upon all the inhabitants of the earth;
- יד מִמְּכוֹן-שְׁבִתּוֹ הִשְׁגִּיחַ- אֶל כָּל-יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ.
- 15 He that fashioneth the hearts of them all, that considereth all their doings.
- טו הִיָּצַר יְחַד לְבָבָם; הִמְבִּין, אֶל-כָּל-מַעֲשֵׂיהֶם.
- 16 A king is not saved by the multitude of a host; a mighty man is not delivered by great strength.
- טז אִין-הַמְּלָךְ, נוֹשָׁע בְּרֶב-חַיִל; גִּבּוֹר, לֹא-יִנָּצֵל בְּרֶב-כֹּחַ.
- 17 A horse is a vain thing for safety; neither doth it afford escape by its great strength.
- יז שֶׁקֶר הַסּוּס, לְתִשׁוּעָה; וּבְרֶב חַיִלוֹ, לֹא יִמְלֹט.
- 18 Behold, the eye of the LORD is toward them that fear Him, toward them that wait for His mercy;
- יח הִנֵּה עַיִן יְהוָה, אֶל-יִרְאָיו; לְמִיַּחֲלִים לְחַסְדּוֹ.
- 19 To deliver their soul from death, and to
- יט לְהַצִּיל מִמּוֹת נַפְשָׁם; וּלְחַיּוֹתָם,

בְּרָעַב. keep them alive in famine.

כ נַפְשֵׁנוּ, חִכְתָּה לַיהוָה; עֲזָרְנוּ
וּמִגִּנְנוּ הוּא. 20 Our soul hath waited for the LORD; He
is our help and our shield.

כא כִּי-בּוֹ, יִשְׂמַח לְבַנּוֹ: כִּי בְשֵׁם
קִדְשׁוֹ בְּטַחְנוּ. 21 For in Him doth our heart rejoice,
because we have trusted in His holy name.

כב יְהִי-חַסְדְּךָ יְהוָה עָלֵינוּ: כַּאֲשֶׁר,
יַחַלְנוּ לָךְ. 22 Let Thy mercy, O LORD, be upon us,
according as we have waited for Thee. {P}

Chapter 34

א לְדָוִד – בְּשֵׁנוֹתוֹ אֶת-טַעְמוֹ, לִפְנֵי
אַבִּימֶלֶךְ; וַיִּגְרָשֶׁהוּ, וַיֵּלֶךְ. 1 [A Psalm] of David; when he changed his
demeanour before Abimelech, who drove
him away, and he departed.

ב אֲבָרְכָה אֶת-יְהוָה בְּכָל-
עֵת; תָּמִיד, תִּהְלֶתוּ בְּפִי. 2 I will bless the LORD at all times; His
praise shall continually be in my mouth.

ג בִּיהוָה, תִּתְהַלַּל נַפְשִׁי; יִשְׂמְעוּ
עֲנָוִים וַיִּשְׂמְחוּ. 3 My soul shall glory in the LORD; the
humble shall hear thereof, and be glad.

ד גִּדְּלוּ לַיהוָה אִתִּי; וַיִּנְרוּמָמָה שְׁמוֹ
יַחַדוּ. 4 O magnify the LORD with me, and let us
exalt His name together.

ה דָּרַשְׁתִּי אֶת-יְהוָה וְעָנְנִי; וּמִכָּל-
מַגּוּרֹתַי הִצִּילָנִי. 5 I sought the LORD, and He answered me,
and delivered me from all my fears.

ו הִבִּיטוּ אֵלָיו וַנִּהְרּוּ; וּפְנֵיהֶם, אֵל-
יַחַפְרוּ. 6 They looked unto Him, and were radiant;
and their faces shall never be abashed.

ז זֶה עָנִי קָרָא, וַיִּהְיֶה שָׁמֵעַ; וּמִכָּל-
צָרוֹתָיו, הוֹשִׁיעוּ. 7 This poor man cried, and the LORD
heard, and saved him out of all his troubles.

ח חֲנָה מְלֶאכֶד-יְהוָה סָבִיב
לִירְאָיו; וַיַּחַלְצֵם. 8 The angel of the LORD encampeth round
about them that fear Him, and delivereth
them.

ט טַעְמוּ וּרְאוּ, כִּי-טוֹב
יְהוָה; אֲשֶׁר־יִחַסֶּה-בּוֹ. 9 O consider and see that the LORD is
good; happy is the man that taketh refuge in

Him.

- י** יִרְאוּ אֶת-יְהוָה קְדָשָׁיו : כִּי-אֵין מַחְסֹר, לִירְאָיו. **10** O fear the LORD, ye His holy ones; for there is no want to them that fear Him.
- יא** כְּפִירִים, רָשׁוּ וְרָעִבוּ ; וְדֹרְשֵׁי יְהוָה, לֹא-יִחְסְרוּ כָּל-טוֹב. **11** The young lions do lack, and suffer hunger; but they that seek the LORD want not any good thing.
- יב** לָכוּ-בָּנִים, שְׁמְעוּ-לִי ; יִרְאֵת יְהוָה, אֲלֶמְדַּכֶּם. **12** Come, ye children, hearken unto me; I will teach you the fear of the LORD.
- יג** מִי-הָאִישׁ, הַחֹפֵץ חַיִּים ; אֲהַב יָמִים, לִרְאוֹת טוֹב. **13** Who is the man that desireth life, and loveth days, that he may see good therein?
- יד** נֹצֵר לְשׁוֹנֶה מִרָע ; וּשְׁפָתֶיךָ, מִדְּבַר מִרְמָה. **14** Keep thy tongue from evil, and thy lips from speaking guile.
- טו** סוּר מִרָע, וַעֲשֵׂה-טוֹב ; בִּקֵּשׁ שְׁלוֹם וְרַדְּפֵהוּ. **15** Depart from evil, and do good; seek peace, and pursue it.
- טז** עֵינֵי יְהוָה, אֶל-צַדִּיקִים ; וְאָזְנוֹ, אֶל-שׁוֹעֲתָם. **16** The eyes of the LORD are toward the righteous, and His ears are open unto their cry.
- יז** פְּנֵי יְהוָה, בְּעֹשֵׂי רָע ; לְהַכְרִית מֵאֶרֶץ זְכָרָם. **17** The face of the LORD is against them that do evil, to cut off the remembrance of them from the earth.
- יח** צָעֲקוּ, וַיְהוֶה שְׁמֵעַ ; וּמִכָּל-צָרוֹתָם, הִצִּילָם. **18** They cried, and the LORD heard, and delivered them out of all their troubles.
- יט** קָרוֹב יְהוָה, לְנַשְׁבְּרֵי-לֵב ; וְאֶת-דְּכָאֵי-רוּחַ יוֹשִׁיעַ. **19** The LORD is nigh unto them that are of a broken heart, and saveth such as are of a contrite spirit.
- כ** רַבּוֹת, רָעוֹת צַדִּיק ; וּמִכָּל־ם, יִצִּילָנוּ יְהוָה. **20** Many are the ills of the righteous, but the LORD delivereth him out of them all.
- כא** שָׁמַר כָּל-עַצְמוֹתָיו ; אַחַת מֵהֵנָּה, לֹא נִשְׁבְּרָה. **21** He keepeth all his bones; not one of them is broken.
- כב** תָּמוּתָת רָשָׁע רָעָה ; וּשְׂנֵאֵי **22** Evil shall kill the wicked; and they that hate the righteous shall be held guilty.

צָדִיק יִאֲשָׁמוּ.

כג כַּג פְּדָה יְהוָה, נַפְשׁ עֲבָדָיו ; וְלֹא יִאֲשָׁמוּ, כָּל-הַחֹסִים בּוֹ. **23** The LORD redeemeth the soul of His servants; and none of them that take refuge in Him shall be desolate. {P}

Chapter 35

א לָדָוּד : רִיבָה יְהוָה, אֶת-יְרִיבָי ; לֶחֶם, אֶת-לַחְמִי. **1** A Psalm of David. Strive, O LORD, with them that strive with me; fight against them that fight against me.

ב חֲזַק מָגֵן וְצַנָּה ; וְקוּמָה, בְּעֶזְרָתִי. **2** Take hold of shield and buckler, and rise up to my help.

ג וְהִרֵק חֲנִית וְסֶגֶר, לְקִרְיָת רַדְפָי ; אֲמַר לְנַפְשִׁי, יִשְׁעֲתֶךָ אֲנִי. **3** Draw out also the spear, and the battle-axe, against them that pursue me; say unto my soul: 'I am Thy salvation.'

ד יִבְשׂוּ וְיִכְלְמוּ, מִבְּקָשִׁי נַפְשִׁי : יִסְגּוּ אַחֲוֹר וְיִחְפְּרוּ-חֲשָׁבִי, רַעֲתִי. **4** Let them be ashamed and brought to confusion that seek after my soul; let them be turned back and be abashed that devise my hurt.

ה יִהְיוּ, כְּמֶיץ לִפְנֵי-רוּחַ ; וּמִלֶּאֱדָה יִהוּה דוֹחָה. **5** Let them be as chaff before the wind, the angel of the LORD thrusting them.

ו יִהְיֶה-דֶרֶכָם, חֹשֶׁךְ וַחֲלָקִלְקוֹת ; וּמִלֶּאֱדָה יִהוּה, רַדְפָם. **6** Let their way be dark and slippery, the angel of the LORD pursuing them.

ז כִּי-חָנָם טָמְנוּ-לִי, שַׁחַת רַשָּׁתָם ; חָפְרוּ לְנַפְשִׁי. **7** For without cause have they hid for me the pit, even their net, without cause have they digged for my soul.

ח תִּבּוֹאֵהוּ שׂוֹאָה, לֹא-יֵדַע : וְרַשָּׁתוֹ אֲשֶׁר-טָמַן תִּלְכְּדוּ ; בְּשׂוֹאָה, יִפֹּל-בָּהּ. **8** Let destruction come upon him unawares; {N} and let his net that he hath hid catch himself; with destruction let him fall therein.

ט וְנִפְשִׁי, תִּגִּיל בִּיהוָה ; תִּשְׂשִׂישׁ, בִּישׁוּעָתוֹ. **9** And my soul shall be joyful in the LORD; it shall rejoice in His salvation.

- י** כָּל עַצְמוֹתַי, תֵּאמְרָנָה – יְהוָה, מִי
 כְּמוֹךָ :
מצִיל עָנִי, מִחֶזֶק מְמֹנֵי ; וְעָנִי
 וְאֲבִיוֹן, מִגְזָלוֹ.
- יא** יְקוּמוּן, יַעֲדֵי חֶמְסִי : אֲשֶׁר לֹא-
 יַדְעֵתִי, יִשְׁאַלוּנִי.
- יב** יִשְׁלְמוּנִי רָעָה, תַּחַת
 טוֹבָה : שְׂכוֹל לְנַפְשִׁי.
- יג** וְאֲנִי, בַּחֲלוּתָם לְבוּשֵׁי שָׂק-
 עֲנִיתִי בְצוּם נַפְשִׁי ;
 וְתַפְלְתִּי, עַל-חִיקֵי תְּשׁוּבָה.
- יד** כְּרַע-כָּאֲחִי לִי,
 הִתְהַלַּכְתִּי ; כְּאֶבֶל-אִם, קִדָּר
 שְׁחוֹתִי.
- טו** וּבְצַלְעֵי, שְׂמָחוּ וְנֶאֱסָפוּ :
 נֶאֱסָפוּ עָלַי נְכִים, וְלֹא יַדְעֵתִי ;
 קָרְעוּ וְלֹא-דָמוּ.
- טז** בְּחִנְפֵי, לַעֲגִי מְעוּג – חֲרָק עָלַי
 שְׁנֵימוֹ.
- יז** אֲדַנִּי, כַּמָּה תִּרְאֶה :
 הַשִּׁיבָה נַפְשִׁי,
 מִשְׂאֵיהֶם ; מִכְּפִירִים, יַחֲדֵתִי.
- יח** אֲוֹדֶךָ, בְּקֶהֱל רַב ; בְּעַם עֲצוּם
 אֶהְלֶלְךָ.
- יט** אַל-יִשְׂמְחוּ-לִי אֵיבֵי
- 10** All my bones shall say: ‘LORD, who is like unto Thee, {N} who deliverest the poor from him that is too strong for him, yea, the poor and the needy from him that spoileth him?’
- 11** Unrighteous witnesses rise up; they ask me of things that I know not.
- 12** They repay me evil for good; bereavement is come to my soul.
- 13** But as for me, when they were sick, my clothing was sackcloth, I afflicted my soul with fasting; {N} and my prayer, may it return into mine own bosom.
- 14** I went about as though it had been my friend or my brother; I bowed down mournful, as one that mourneth for his mother.
- 15** But when I halt they rejoice, and gather themselves together; {N} the abjects gather themselves together against me, and those whom I know not; {N} they tear me, and cease not;
- 16** With the profanest mockeries of backbiting they gnash at me with their teeth.
- 17** Lord, how long wilt Thou look on? {N} Rescue my soul from their destructions, mine only one from the lions.
- 18** I will give Thee thanks in the great congregation; I will praise Thee among a numerous people.
- 19** Let not them that are wrongfully mine enemies rejoice over me; neither let them

- שָׁקַר ; שֹׁנְאֵי חֲנֹם, יִקְרְצוּ-עֵינָי. wink with the eye that hate me without a cause.
- כ** כִּי לֹא שָׁלוֹם, יִדְבְּרוּ : וְעַל רִגְעֵי-אָרֶץ—דְּבָרֵי מְרֻמוֹת, יִחְשְׁבוּן. **20** For they speak not peace; but they devise deceitful matters against them that are quiet in the land.
- כא** וַיִּרְחִיבוּ עָלַי, פִּיהֶם : אָמְרוּ, הָאֵחַ הָאֵחַ ; רָאִתָּה עֵינֵינוּ. **21** Yea, they open their mouth wide against me; they say: ‘Aha, aha, our eye hath seen it.’
- כב** רָאִיתָה יְהוָה, אֵל-תַּחֲרֹשׁ ; אֲדַנִּי, אֵל-תִּרְחַק מִמֶּנִּי. **22** Thou hast seen, O LORD; keep not silence; O Lord, be not far from me.
- כג** הָעִירָה וְהִקִּיצָה, לְמִשְׁפָּטִי ; אֱלֹהֵי וָאֲדַנִּי לְרִיבִי. **23** Rouse Thee, and awake to my judgment, even unto my cause, my God and my Lord.
- כד** שִׁפְטֵנִי כְצִדְקָה, יְהוָה אֱלֹהֵי ; וְאֵל-יִשְׁמְחוּ-לִי. **24** Judge me, O LORD my God, according to Thy righteousness; and let them not rejoice over me.
- כה** אֵל-יֹאמְרוּ בְלִבָּם, הָאֵחַ נִפְשָׁנוּ ; אֵל-יֹאמְרוּ, בְּלַעֲנוּהוּ. **25** Let them not say in their heart: ‘Aha, we have our desire’; let them not say: ‘We have swallowed him up.’
- כו** יִבְשׁוּ וַיִּחְפְּרוּ, יִחְדְּדוּ— שְׂמֵחֵי רַעְתִּי : יִלְבְּשׁוּ-בִשְׂתֵּי וְכִלְמָה— הַמְגַדִּילִים עָלַי. **26** Let them be ashamed and abashed together that rejoice at my hurt; {N} let them be clothed with shame and confusion that magnify themselves against me.
- כז** יִרְנוּ וַיִּשְׂמְחוּ, חֲפִצֵי צְדָקָי : וַיֹּאמְרוּ תָמִיד, יִגְדַּל יְהוָה ; הֲחִפְצָ, שְׁלוֹם עֲבָדָו. **27** Let them shout for joy, and be glad, that delight in my righteousness; {N} yea, let them say continually: ‘Magnified be the LORD, who delighteth in the peace of His servant.’
- כח** וּלְשׁוֹנִי, תִּהְיֶה צְדָקָה ; כָּל-הַיּוֹם, תִּהְלֶתֶךָ. **28** And my tongue shall speak of Thy righteousness, and of Thy praise all the day. {P}

Chapter 36

- א לְמַנְצֵחַ לְעֶבֶד-יְהוָה לְדָוִד. 1 For the Leader. [A Psalm] of David the servant of the LORD.
- ב נֶאֱמַר-פָּשַׁע לְרָשָׁע, בְּקָרֵב לְבָי ; אִין-פִּחַד אֱלֹהִים, לִנְגַד עֵינָיו. 2 Transgression speaketh to the wicked, methinks—there is no fear of God before his eyes.
- ג כִּי-הֶחְלִיק אֵלָיו בְּעֵינָיו ; לְמִצָּא עֲוֹנוֹ לְשָׂנֵא. 3 For it flattereth him in his eyes, until his iniquity be found, and he be hated.
- ד דְּבָרֵי-פִיו, אָוֶן וּמְרָמָה ; חֲדַל לְהִשְׁכִּיל לְהִיטִיב. 4 The words of his mouth are iniquity and deceit; he hath left off to be wise, to do good.
- ה אָוֶן, יַחְשֵׁב-עַל-מִשְׁכְּבוֹ : יִתְיַצֵּב, עַל-דֶּרֶךְ לֹא-טוֹב ; רָע, לֹא יִמָּאֵס. 5 He deviseth iniquity upon his bed; he setteth himself in a way that is not good; he abhorreth not evil.
- ו יְהוָה, בְּהַשְׁמִים חֲסִדָּה ; אֲמוּנַתְךָ, עַד-שְׁחָקִים. 6 Thy lovingkindness, O LORD, is in the heavens; Thy faithfulness reacheth unto the skies.
- ז צְדָקַתְךָ, כְּהַרְרֵי-אֵל-מִשְׁפָּטֶיךָ, תְּהוֹם רַבָּה ; אָדָם וּבְהֵמָה תוֹשִׁיעַ יְהוָה. 7 Thy righteousness is like the mighty mountains; Thy judgments are like the great deep; man and beast Thou preservest, O LORD.
- ח מֵה-יָקָר חֲסִדָּה, אֱלֹהִים : וּבְנֵי אָדָם-בְּצֵל כְּנַפְיֶךָ, יִחְסִיוּ. 8 How precious is Thy lovingkindness, O God! and the children of men take refuge in the shadow of Thy wings.
- ט יִרְוִיחוּ, מִדְּשׁוֹן בֵּיתְךָ ; וְנָחַל עֲדָנֶיךָ תִּשְׁקִים. 9 They are abundantly satisfied with the fatness of Thy house; and Thou makest them drink of the river of Thy pleasures.
- י כִּי-עִמָּךָ, מְקוֹר חַיִּים ; בְּאוֹרְךָ, נִרְאָה-אוֹר. 10 For with Thee is the fountain of life; in Thy light do we see light.
- יא מְשֶׁךְ חֲסִדָּה, לִיִּדְעֶיךָ ; וְצְדָקַתְךָ, לְיִשְׂרָאֵל-לֵב. 11 O continue Thy lovingkindness unto them that know Thee; and Thy righteousness to the upright in heart.
- יב אַל-תְּבוֹאֲנֵי, רֶגֶל גְּאוֹנָה ; וְיָד-רָשָׁעִים, אַל-תִּגְדְּנֵי. 12 Let not the foot of pride overtake me, and let not the hand of the wicked drive me away.

יג ישם נפלו, פעלי און ; דחו, ולא- יכלו קום. 13 There are the workers of iniquity fallen; they are thrust down, and are not able to rise. {P}

Chapter 37

- א לדוד : אל-תתחר במרעים ; אל-תקנא, בעשי עולה. 1 [A Psalm] of David. Fret not thyself because of evil-doers, neither be thou envious against them that work unrighteousness.
- ב כי כחציר, מהרה ימלו ; וכירק דשא, יבולון. 2 For they shall soon wither like the grass, and fade as the green herb.
- ג בטח ביהוה, ועשה-טוב ; שכר-ארץ, ורעה אמונה. 3 Trust in the LORD, and do good; dwell in the land, and cherish faithfulness.
- ד והתענג על-יהוה ; ויתן-לך, משאלת לבך. 4 So shalt thou delight thyself in the LORD; and He shall give thee the petitions of thy heart.
- ה גול על-יהוה דרכך ; ובטח עליו, והוא יעשה. 5 Commit thy way unto the LORD; trust also in Him, and He will bring it to pass.
- ו והוציא כאור צדקך ; ומשפטך, כצהרים. 6 And He will make thy righteousness to go forth as the light, and thy right as the noonday.
- ז דום, ליהוה – והתחולל-לו : אל-תתחר, במצליח דרכו ; באיש, עשה מזמות. 7 Resign thyself unto the LORD, and wait patiently for Him; {N} fret not thyself because of him who prospereth in his way, because of the man who bringeth wicked devices to pass.
- ח הרף מאף, ועזב חמה ; אל-תתחר, אד-להרע. 8 Cease from anger, and forsake wrath; fret not thyself, it tendeth only to evil-doing.
- ט כי-מרעים, יפרתו ; וקני יהוה, המה יירשו-ארץ. 9 For evil-doers shall be cut off; but those that wait for the LORD, they shall inherit the land.
- י ועוד מעט, ואין רשע ; והתבוננת 10 And yet a little while, and the wicked is no more; yea, thou shalt look well at his

על-מקומו ואיננו. place, and he is not.

יא וְעַנְוִים יִירְשׁוּ-אֶרֶץ ; וְהִתְעַנְּגוּ, על-רֹב שְׁלוֹם. **11** But the humble shall inherit the land, and delight themselves in the abundance of peace.

יב זִמָּם רָשָׁע, לְצַדִּיק ; וְחָרַק עָלָיו שִׁנָּיו. **12** The wicked plotteth against the righteous, and gnasheth at him with his teeth.

יג אֲדַנִּי יִשְׁחַק-לוֹ : כִּי-רָאָה, כִּי-יָבֵא יוֹמוֹ. **13** The Lord doth laugh at him; for He seeth that his day is coming.

יד חָרַב, פָּתְחוּ רֶשָׁעִים— וְדָרְכוּ קִשְׁתָּם : לְהַפִּיל, עָנִי וְאֲבִיוֹן ; לְטָבוֹחַ, יִשְׂרָיִ-דָּרָךְ. **14** The wicked have drawn out the sword, and have bent their bow; {N} to cast down the poor and needy, to slay such as are upright in the way;

טו חָרְבָם, תָּבוֹא בְּלִבָּם ; וְקִשְׁתוֹתָם, תִּשְׁבְּרָנָה. **15** Their sword shall enter into their own heart, and their bows shall be broken.

טז טוֹב-מְעַט, לְצַדִּיק— מִהֶמוֹן, רֶשָׁעִים רַבִּים. **16** Better is a little that the righteous hath than the abundance of many wicked.

יז כִּי זְרוּעוֹת רֶשָׁעִים, תִּשְׁבְּרָנָה ; וְסוּמְךָ צַדִּיקִים יִהוּה. **17** For the arms of the wicked shall be broken; but the LORD upholdeth the righteous.

יח יוֹדַע יִהוּה, יָמֵי תְּמִימִם ; וְנִחַלְתָּם, לְעוֹלָם תְּהִיָּה. **18** The LORD knoweth the days of them that are wholehearted; and their inheritance shall be for ever.

יט לֹא-יִבְשׁוּ, בְּעֵת רָעָה ; וּבְיָמֵי רָעָבוֹן יִשְׂבָּעוּ. **19** They shall not be ashamed in the time of evil; and in the days of famine they shall be satisfied.

כ כִּי רֶשָׁעִים, יֵאָבְדוּ, וְאֵיבֵי יִהוּה, כִּיקָר כָּרִים ; כָּלוּ בְּעָשָׂן כָּלוּ. **20** For the wicked shall perish, and the enemies of the LORD shall be as the fat of lambs—they shall pass away in smoke, they shall pass away.

כא לָוָה רָשָׁע, וְלֹא יִשְׁלַם ; וְצַדִּיק, חוֹנֵן וְנוֹתֵן. **21** The wicked borroweth, and payeth not; but the righteous dealth graciously, and

giveth.

כב כִּי מְבֹרָכִיו, יִירָשׁוּ
אָרֶץ; וּמְקַלְלָיו, יִכָּרְתוּ.
22 For such as are blessed of Him shall inherit the land; and they that are cursed of Him shall be cut off.

כג מִיְהוָה, מְצַעְדֵי-גֹבֶר
כּוֹנְנֵנוּ; וְדַרְכּוֹ יֶחֱפֹץ.
23 It is of the LORD that a man's goings are established; and He delighted in his way.

כד כִּי-יִפֹּל לֹא-יִוָּטֵל: כִּי-יְהוּהוּ,
סוֹמֵךְ יָדוֹ.
24 Though he fall, he shall not be utterly cast down; for the LORD upholdeth his hand.

כה נַעַר, הָיִיתִי— גַּם-זָקְנָתִי:
וְלֹא-רָאִיתִי, צָדִיק נִעְזֵב; וְזָרְעוֹ,
מִבִּקְשׁ-לֶחֶם.
25 I have been young, and now am old; {N} yet have I not seen the righteous forsaken, nor his seed begging bread.

כו כָּל-הַיּוֹם, חוֹנֵן וּמְלֵוָה; וְזָרְעוֹ,
לְבֹרָכָה.
26 All the day long he dealeth graciously, and lendeth; and his seed is blessed.

כז סוּר מֵרָע, וַעֲשֵׂה-טוֹב; וּשְׁכֹן
לְעוֹלָם.
27 Depart from evil, and do good; and dwell for evermore.

כח כִּי יְהוּהוּ, אֲהֵב מִשְׁפָּט, וְלֹא-
יַעֲזֹב אֶת-חֲסִידָיו, לְעוֹלָם נִשְׁמְרוּ;
וְזָרַע רְשָׁעִים נִכָּרְתָּ.
28 For the LORD loveth justice, and forsaketh not His saints; they are preserved for ever; {N} but the seed of the wicked shall be cut off.

כט צְדִיקִים יִירָשׁוּ-אָרֶץ; וְיִשְׁכְּנוּ
לְעַד עָלֶיהָ.
29 The righteous shall inherit the land, and dwell therein for ever.

ל פִּי-צְדִיק, יִהְיֶה חֲכָמָה; וּלְשׁוֹנוֹ,
תִּדְבֵר מִשְׁפָּט.
30 The mouth of the righteous uttereth wisdom, and his tongue speaketh justice.

לא תּוֹרַת אֱלֹהֵיו בְּלִבּוֹ; לֹא תִמְעַד
אֲשָׁרָיו.
31 The law of his God is in his heart; none of his steps slide.

לב צוֹפֵה רָשָׁע, לְצָדִיק; וּמִבִּקְשׁ,
לְהַמִּיתוֹ.
32 The wicked watcheth the righteous, and seeketh to slay him.

לג יְהוּהוּ, לֹא-יַעֲזֹבֵנוּ בְּיָדוֹ; וְלֹא
יִרְשָׁעֵנוּ, בְּהַשְׁפָּטוֹ.
33 The LORD will not leave him in his hand, nor suffer him to be condemned when

he is judged.

לד קַוֵּה אֶל-יְהוָה, וּשְׁמֹר
דַּרְכּוֹ, וַיְרוּמְמֶךָ, לָרֶשֶׁת אָרֶץ;
בְּהַכְרֹת רְשָׁעִים תִּרְאֶה.
34 Wait for the LORD, and keep His way,
and He will exalt thee to inherit the land;
{N}
when the wicked are cut off, thou shalt see
it.

לה רָאִיתִי, רָשָׁע עָרִיץ; וּמִתְעַרֶּה,
כְּאֶזְרַח רְעֵנִי.
35 I have seen the wicked in great power,
and spreading himself like a leafy tree in its
native soil.

לו וַיַּעְבֵּר, וְהִנֵּה אֵינְנִי; וְאֶבְקֶשְׁהוּ,
וְלֹא נִמְצָא.
36 But one passed by, and, lo, he was not;
yea, I sought him, but he could not be
found.

לז שְׁמֹר-תָּם, וּרְאֵה יֵשָׁר: כִּי-
אַחֲרִית לְאִישׁ שָׁלוֹם.
37 Mark the man of integrity, and behold
the upright; for there is a future for the man
of peace.

לח וּפְשָׁעִים, נִשְׁמְדוּ יַחְדָּו; אַחֲרִית
רְשָׁעִים נִכְרְתָה.
38 But transgressors shall be destroyed
together; the future of the wicked shall be
cut off.

לט וּתְשׁוּעַת צְדִיקִים,
מִיְהוָה; מְעוֹזָם, בְּעֵת צָרָה.
39 But the salvation of the righteous is of
the LORD; He is their stronghold in the
time of trouble.

מ וַיַּעֲזְרֵם יְהוָה, וַיִּפְלְטֵם:
מִרְשָׁעִים, וַיּוֹשִׁיעֵם—כִּי-חָסוּ בּוֹ.
40 And the LORD helpeth them, and
delivereth them; He delivereth them from
the wicked, and saveth them, because they
have taken refuge in Him. {P}

Chapter 38

א מִזְמוֹר לְדָוִד לְהַזְכִּיר. **1** A Psalm of David, to make memorial.

ב יְהוָה—אֶל-בְּקֶצֶףךָ
תּוֹכִיחֵנִי; וּבַחֲמַתְךָ תִּיַסְרֵנִי.
2 O LORD, rebuke me not in Thine anger;
neither chasten me in Thy wrath.

ג כִּי-חֲצִיךָ, נִחְתּוּ בִּי; וַתִּנְחַת עָלַי
יָדְךָ.
3 For Thine arrows are gone deep into me,
and Thy hand is come down upon me.

- ד אין-מתם בבשרי, מפני זעמך; אין-שלום בעצמי, מפני חטאתי. 4 There is no soundness in my flesh because of Thine indignation; neither is there any health in my bones because of my sin.
- ה כי עונתי, עברו ראשי; כמשא כבד, יכבדו ממני. 5 For mine iniquities are gone over my head; as a heavy burden they are too heavy for me.
- ו הבאישו נמקו, חבורתי: מפני, אונתי. 6 My wounds are noisome, they fester, because of my foolishness.
- ז נעויתי שחתי עד-מאד; כל-היום, קדר הלכתי. 7 I am bent and bowed down greatly; I go mourning all the day.
- ח כי-כסלי, מלאו נקלה; ואין מתם, בבשרי. 8 For my loins are filled with burning; and there is no soundness in my flesh.
- ט נפוגותי ונדכיתי עד-מאד; שאגתי, מנהמת לבי. 9 I am benumbed and sore crushed; I groan by reason of the moaning of my heart.
- י אדני, נגדך כל-תאותי; ואנחתי, ממך לא-נסתרה. 10 Lord, all my desire is before Thee; and my sighing is not hid from Thee.
- יא לבי סחרחר, עזבני כחי; ואור-עיני גם-הם, אין אתי. 11 My heart fluttereth, my strength faileth me; as for the light of mine eyes, it also is gone from me.
- יב אהבי, ורעי—מנגד נגעי יעמדו; וקרובי, מרחק עמדו. 12 My friends and my companions stand aloof from my plague; and my kinsmen stand afar off.
- יג וינקשו, מבקשי נפשי, ודרשי רעתי, דברו היות; ומרמות, כל-היום יהגו. 13 They also that seek after my life lay snares for me; and they that seek my hurt speak crafty devices, and utter deceits all the day.
- יד ואני כחרש, לא אשמע; וכאלם, לא יפתח-פיו. 14 But I am as a deaf man, I hear not; and I am as a dumb man that openeth not his mouth.
- טו ואהי—כאיש, אשר לא-שמע; ואין בפיו, תוכחות. 15 Yea, I am become as a man that heareth not, and in whose mouth are no arguments.

- טז** כִּי-לָךְ יְהוָה הוֹחֲלֹתִי ; אֶתָּה תַעֲנֶנָּה, אֲדַנִּי אֱלֹהִי.
- 16** For in Thee, O LORD, do I hope; Thou wilt answer, O Lord my God.
- יז** כִּי-אָמַרְתִּי, פֶּן-יִשְׂמְחוּ-לִי ; בְּמוֹט רַגְלִי, עָלַי הִגְדִּילוּ.
- 17** For I said: ‘Lest they rejoice over me; when my foot slippeth, they magnify themselves against me.’
- יח** כִּי-אָנִי, לְצַלַּע נָכוֹן ; וּמִכְאוּבֵי נִגְדֵי תָמִיד.
- 18** For I am ready to halt, and my pain is continually before me.
- יט** כִּי-עוֹנֵי אֲגִיד ; אֲדַאֵג, מִחַטָּאתַי.
- 19** For I do declare mine iniquity; I am full of care because of my sin.
- כ** וְאֵיבֵי, חַיִּים עָצְמוּ ; וְרַבּוֹ שֹׁנְאֵי שָׂקָר.
- 20** But mine enemies are strong in health; and they that hate me wrongfully are multiplied.
- כא** וּמִשְׁלָמֵי רָעָה, תַּחַת טוֹבָה-יִשְׁטַנּוּנִי, תַּחַת רְדוּפֵי- (רְדָפֵי-) טוֹב.
- 21** They also that repay evil for good are adversaries unto me, because I follow the thing that is good.
- כב** אֶל-תַּעֲזֹבֵנִי יְהוָה : אֱלֹהֵי, אֶל-תִּרְחַק מִמֶּנִּי.
- 22** Forsake me not, O LORD; O my God, be not far from me.
- כג** חוֹשָׁה לְעִזְרָתִי : אֲדַנִּי, תִּשׁוּעָתִי.
- 23** Make haste to help me, O Lord, my salvation. {P}

Chapter 39

- א** לְמַנְצֵחַ לִידִיתוֹן (לִידוֹתוֹן), מִזְמוֹר לְדָוִד.
- 1** For the Leader, for Jeduthun. A Psalm of David.
- ב** אָמַרְתִּי- אֲשַׁמְרָה דְרָכֵי, מִחַטּוֹא בְּלִשׁוֹנִי : אֲשַׁמְרָה לִפִּי מִחֶסּוֹם- בְּעַד רָשָׁע לִנְגִדִי.
- 2** I said: ‘I will take heed to my ways, that I sin not with my tongue; {N} I will keep a curb upon my mouth, while the wicked is before me.’
- ג** נֶאֱלַמְתִּי דוּמְיָה, הֶחֱשִׁיתִי מִטּוֹב ; וּכְאֵבִי נֶעְכָּר.
- 3** I was dumb with silence; I held my peace, had no comfort; and my pain was held in check.

- ד** חֶסֶד-לִבִּי, בְּקִרְבִּי—בִּהְגִּיגִי תִבְעֶר—
 אִשׁ; דִּבַּרְתִּי, בְּלִשׁוֹנִי.
- 4** My heart waxed hot within me; while I
 was musing, the fire kindled; then spoke I
 with my tongue:
- ה** הוֹדִיעֵנִי יְהוָה, קֶצֶר—וּמִדַּת יָמֵי
 מָה-הִיא; אֲדַעָה, מָה-חֲדָל אָנִי.
- 5** ‘LORD, make me to know mine end, and
 the measure of my days, what it is; let me
 know how short-lived I am.
- ו** הִנֵּה טַפְחוֹת, נִתְּתָה יָמַי— וְחֻלְדֵי
 כָּאִין נִגְדָה;
- 6** Behold, Thou hast made my days as
 hand-breadths; and mine age is as nothing
 before Thee; {N}
- אֲךְ כָּל-הֶבֶל כָּל-אָדָם, נִצָּב סֵלָה.
- surely every man at his best estate is
 altogether vanity. Selah
- ז** אֲךְ-בְּצֶלֶם, יִתְהַלֵּךְ-אִישׁ— אֲךְ-
 הֶבֶל יִהְיֶינָם;
- 7** Surely man walketh as a mere semblance;
 surely for vanity they are in turmoil; {N}
- יִצְבֹּר, וְלֹא-יַדַּע מִי-אִסְפָּם.
- he heapeth up riches, and knoweth not who
 shall gather them.
- ח** וְעַתָּה מָה-קְוִיתִי אֲדַנִּי—
 תוֹחֲלֹתַי, לָךְ הִיא.
- 8** And now, Lord, what wait I for? My
 hope, it is in Thee.
- ט** מִכָּל-פְּשָׁעֵי הַצִּילֵנִי; חֲרַפַּת נְבָל,
 אֶל-תִּשְׁיִמֵנִי.
- 9** Deliver me from all my transgressions;
 make me not the reproach of the base.
- י** נִפְלֵמְתִי, לֹא אֶפְתַּח-פִּי: כִּי אֶתְּהַ
 עָשִׂיתָ.
- 10** I am dumb, I open not my mouth;
 because Thou hast done it.
- יא** הֲסֵר מֵעָלַי נִגְעָה; מִתְגַּרַת יָדְךָ,
 אָנִי כָלִיתִי.
- 11** Remove Thy stroke from off me; I am
 consumed by the blow of Thy hand.
- יב** בְּתוֹכָחוֹת עַל-עוֹן, יִסְרֹתָ אִישׁ—
 וְתִמָּס כְּעָשׂ חֲמוּדוֹ;
- 12** With rebukes dost Thou chasten man for
 iniquity, and like a moth Thou makest his
 beauty to consume away; {N}
- אֲךְ הֶבֶל כָּל-אָדָם סֵלָה.
- surely every man is vanity. Selah
- יג** שְׁמָעָה תִּפְלֹתַי יְהוָה, וְשִׁוְעָתִי
 הֲאִזִּינָה—
- 13** Hear my prayer, O LORD, and give ear
 unto my cry; {N}
- אֶל-דִּמְעָתִי, אֶל-תִּחְרַשׁ:
- keep not silence at my tears; {N}
- כִּי גֵר אָנֹכִי עִמָּךְ; תּוֹשָׁב, כְּכָל-
 אֲבוֹתַי.
- for I am a stranger with Thee, a sojourner,
 as all my fathers were.

14 Look away from me, that I may take comfort, before I go hence, and be no more.' {P}

יָד הַשָּׁעַ מִמֶּנִּי וְאַבְלִיגָה – בְּטָרִם
אֵלֶיךָ וְאִינְנִי.

Chapter 40

א לְמִנְצַחַת, לְדָוִד מְזִמּוֹר. 1 For the Leader. A Psalm of David.

ב קוּה קוּיִתִּי יְהוָה; וַיֵּט אֵלַי, וַיִּשְׁמַע שׁוֹעֲתִי. 2 I waited patiently for the LORD; and He inclined unto me, and heard my cry.

ג וַיַּעֲלֵנִי, מִבּוֹר שָׁאוֹן – מִטֵּיט הַיָּוֹן; וַיִּקֶּם עַל-סִלְע רַגְלִי; כּוֹנֵן אֲשֶׁרִי. 3 He brought me up also out of the tumultuous pit, out of the miry clay; {N} and He set my feet upon a rock, He established my goings.

ד וַיִּתֵּן בְּפִי, שִׁיר חֲדָשׁ – תְּהִלָּה לְאֱלֹהֵינוּ; יִרְאוּ רַבִּים וַיִּירָאוּ; וַיִּבְטְחוּ, בִּיהוָה. 4 And He hath put a new song in my mouth, even praise unto our God; {N} many shall see, and fear, and shall trust in the LORD.

ה אֲשֶׁרִי הִגְבֵּר – אֲשֶׁר-שָׂם יְהוָה, מִבְּטָחוֹ; וְלֹא-פָנָה אֶל-רְהֻבִים, וְשָׁטִי כְזָב. 5 Happy is the man that hath made the LORD his trust, {N} and hath not turned unto the arrogant, nor unto such as fall away treacherously.

ו רַבּוֹת עָשִׂיתָ, אֲתָה יְהוָה אֱלֹהֵי – נִפְלְאוֹתֶיךָ וּמַחֲשַׁבֹתֶיךָ, אֱלֵינוּ; אִין, עֲרֹךְ אֵלֶיךָ – אֲגִידָה וְאֲדַבְּרָה; עֲצֵמוֹ, מִסֵּפֶר. 6 Many things hast Thou done, O LORD my God, {N} even Thy wonderful works, and Thy thoughts toward us; {N} there is none to be compared unto Thee! If I would declare and speak of them, they are more than can be told.

ז זָבַח וּמִנְחָה, לֹא-חִפְצָתָ – אֲזִנִּים, כְּרִיתָ לִי; עוֹלָה וְחַטָּאָה, לֹא שָׁאֲלָתָ. 7 Sacrifice and meal-offering Thou hast no delight in; mine ears hast Thou opened; {N} burnt-offering and sin-offering hast Thou not required.

ח אֲזָ אָמַרְתִּי, הִנֵּה – בְּאֵתִי: בְּמַגֵּלֶת-סֵפֶר, כְּתוּב עָלַי. 8 Then said I: 'Lo, I am come with the roll of a book which is prescribed for me;

- ט** לַעֲשׂוֹת-רְצוֹנְךָ אֱלֹהֵי חֲפָצָתִי ; וְתוֹרָתְךָ, בְּתוֹךְ מְעִי.
- 9** I delight to do Thy will, O my God; yea, Thy law is in my inmost parts.'
- י** בְּשָׂרְתִי צְדָקָה, בְּקֹהֶל רָב – הִנֵּה שִׁפְתֵי, לֹא אֶכְלָא : יְהוָה, אַתָּה יָדָעְתָּ.
- 10** I have preached righteousness in the great congregation, lo, I did not refrain my lips; {N} O LORD, Thou knowest.
- יא** צְדָקָתְךָ לֹא-כִסִּיתִי, בְּתוֹךְ לִבִּי – אֲמוֹנָתְךָ וְתִשׁוּעָתְךָ אֶמְרָתִי ; לֹא-כִחַדַּתִּי חֶסֶדְךָ וְאֱמֻנָתְךָ, לְקֹהֶל רָב.
- 11** I have not hid Thy righteousness within my heart; I have declared Thy faithfulness and Thy salvation; {N} I have not concealed Thy mercy and Thy truth from the great congregation.
- יב** אַתָּה יְהוָה – לֹא-תִכְלָא רַחֲמֶיךָ מִמֶּנִּי ; חֶסֶדְךָ וְאֱמֻנָתְךָ, תִּמְיֵד וְצָרוּנִי.
- 12** Thou, O LORD, wilt not withhold Thy compassions from me; {N} let Thy mercy and Thy truth continually preserve me.
- יג** כִּי אֶפְפוּ-עָלַי רָעוֹת, עַד-אֵין מִסְפָּר – הַשִּׁיגוּנִי עֹנֹתִי, וְלֹא-יִכְלָתִי לְרֹאוֹת ; עֲצָמוֹ מִשְׁעָרוֹת רֹאשִׁי, וְלִבִּי עֲזָבָנִי.
- 13** For innumerable evils have compassed me about, {N} mine iniquities have overtaken me, so that I am not able to look up; {N} they are more than the hairs of my head, and my heart hath failed me.
- יד** רַצֵּה יְהוָה, לְהַצִּילָנִי ; יְהוָה, לְעֲזָרְתִי חוֹשָׁה.
- 14** Be pleased, O LORD, to deliver me; O LORD, make haste to help me.
- טו** יִבְשׁוּ וַיִּחְפְּרוּ, יַחַד – מִבְּקֹשִׁי נַפְשִׁי, לְסִפּוֹתֶיךָ : יִסְגּוּ אַחֹר, וַיִּכְלָמוּ – חֲפָצִי, רָעָתִי.
- 15** Let them be ashamed and abashed together that seek after my soul to sweep it away; {N} let them be turned backward and brought to confusion that delight in my hurt.
- טז** יִשְׁמוּ, עַל-עֵקֶב בְּשִׁתָּם – הָאֹמְרִים לִי, הֶאֱחָח הָאֱחָח.
- 16** Let them be appalled by reason of their shame that say unto me: 'Aha, aha.'
- יז** יִשְׂשׂוּ וַיִּשְׂמְחוּ, בְּךָ – כָּל- מִבְּקֹשִׁיךָ : יֹאמְרוּ תָמִיד, יִגְדַּל יְהוָה – אֱהִי,
- 17** Let all those that seek Thee rejoice and be glad in Thee; {N} let such as love Thy salvation say continually: 'The LORD be magnified.'

תְּשׁוּעָתְךָ.

יח נַאֲנִי, עָנִי וְאֶבְיוֹן— אֲדַנִּי יַחֲשָׁב-
לִי: 18 But, as for me, that am poor and needy,
עֲזָרְתִּי וּמַפְלִטִי אַתָּה: אֱלֹהִי, אֵל-
תֵּאַחֵר. Thou art my help and my deliverer; O my
God, tarry not. {P}

Chapter 41

א לַמְנַצֵּחַ, מִזְמוֹר לְדָוִד. 1 For the Leader. A Psalm of David.

ב אֲשֶׁרִי, מִשְׁכִּיל אֶל-דָּל; בְּיוֹם
רָעָה, יִמְלִטֵהוּ יְהוָה. 2 Happy is he that considereth the poor; the
LORD will deliver him in the day of evil.

ג יְהוָה, יִשְׁמְרֵהוּ וַיַּחֲיֵהוּ—יֵאֶשֶׁר
(וְיֵאֶשֶׁר) בְּאַרְצָךְ; וְאֵל-תִּתְּנֵהוּ, בְּנַפְשׁ
אֹיְבָיו. 3 The LORD preserve him, and keep him
alive, let him be called happy in the land;
and deliver not Thou him unto the greed of
his enemies.

ד יְהוָה—יִסְעֶדְנֵנוּ, עַל-עַרְשׂ דָּוָי; כָּל-
מִשְׁכָּבוֹ, הִפְכֵת בְּחָלָיו. 4 The LORD support him upon the bed of
illness; mayest Thou turn all his lying down
in his sickness.

ה אֲנִי-אָמַרְתִּי, יְהוָה חֲנִנִי; רַפְּאָה
נַפְשִׁי, כִּי-חָטָאתִי לָךְ. 5 As for me, I said: ‘O LORD, be gracious
unto me; heal my soul; for I have sinned
against Thee.’

ו אֹיְבָי—יֹאמְרוּ רַע לִי; מָתַי יָמוּת,
וְאֶבֶד שְׁמוֹ. 6 Mine enemies speak evil of me: ‘When
shall he die, and his name perish?’

ז וְאִם-בָּא לִרְאוֹת, שֹׁא יִדְבֵר—לְבוֹ,
יִקְבֹּץ-אָוֶן לוֹ; יֵצֵא לַחוּץ יִדְבֵר.
7 And if one come to see me, he speaketh
falsehood; his heart gathereth iniquity to
itself; when he goeth abroad, he speaketh of
it.

ח יַחַד—עָלֵי יִתְלַחֲשׁוּ, כָּל-
שֹׂנְאֵי; עָלֵי-יַחֲשָׁבוּ רָעָה לִי. 8 All that hate me whisper together against
me, against me do they devise my hurt:

ט דְּבַר-בְּלִיעַל, יִצוּק בוֹ; וְאֲשֶׁר
שָׁכַב, לֹא-יִוָּסֵף לְקוֹם. 9 ‘An evil thing cleaveth fast unto him; and
now that he lieth, he shall rise up no more.’

- 9** גם-איש שְׁלוֹמִי, אֲשֶׁר-בָּטַחְתִּי בוֹ—
 אוֹכַל לַחֲמִי;
 הִגְדִּיל עָלַי עֶקֶב.
- 10** Yea, mine own familiar friend, in whom
 I trusted, who did eat of my bread, {N}
 hath lifted up his heel against me.
- יא** וְאַתָּה יְהוָה, חֲנֹנִי
 וְהִקִּימֵנִי; וְאַשְׁלֶמְהָ לָּהֶם.
- 11** But Thou, O LORD, be gracious unto
 me, and raise me up, that I may requite
 them.
- יב** בְּזֹאת יָדַעְתִּי, כִּי-חִפְצָתָ בִּי: כִּי
 לֹא-יָרִיעַ אֹיְבֵי עָלַי.
- 12** By this I know that Thou delightest in
 me, that mine enemy doth not triumph over
 me.
- יג** וְאַנִּי—בְּתַמִּי, תִּמְכָּתָ בִּי; וְתַצִּיבֵנִי
 לְפָנֶיךָ לְעוֹלָם.
- 13** And as for me, Thou upholdest me
 because of mine integrity, and settest me
 before Thy face for ever.
- יד** בָּרוּךְ יְהוָה, אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל—
 מִהָעוֹלָם, וְעַד הָעוֹלָם: אָמֵן וְאָמֵן.
- 14** Blessed be the LORD, the God of Israel,
 from everlasting and to everlasting. Amen,
 and Amen. {P}

Chapter 42

- א** לְמַנְצַחַ, מִשְׁכִּיל לְבַנְי-קֹרַח.
- 1** For the Leader; Maschil of the sons of
 Korah.
- ב** כַּאֲיֵל, תַּעְרַג עַל-אַפְיִקֵי-מַיִם— כִּן
 נַפְשִׁי תַּעְרַג אֵלַיךָ אֱלֹהִים.
- 2** As the hart panteth after the water brooks,
 so panteth my soul after Thee, O God.
- ג** צָמְאָה נַפְשִׁי, לְאֱלֹהִים— לְאֵל חַי:
 מַתִּי אָבוֹא; וְאַרְאֶה, פְּנֵי אֱלֹהִים.
- 3** My soul thirsteth for God, for the living
 God: {N}
 ‘When shall I come and appear before
 God?’
- ד** הִיָּתָה-לִּי דְמָעָתִי לֶחֶם, יוֹמָם
 וְלַיְלָה;
 בְּאָמַר אֵלַי כָּל-הַיּוֹם, אַיֵּה אֱלֹהֶיךָ.
- 4** My tears have been my food day and
 night, {N}
 while they say unto me all the day: ‘Where
 is Thy God?’
- ה** אֵלֶּה אֲזַכְרָה, וְאַשְׁפֹּכָה עָלַי
 נַפְשִׁי—
 כִּי אֶעְבֹּר בַּסֶּדֶךְ, אֲדַדִּם עַד-בַּיִת
- 5** These things I remember, and pour out
 my soul within me, {N}
 how I passed on with the throng, and led
 them to the house of God, {N}

- אֱלֹהִים : with the voice of joy and praise, a multitude
בְּקוֹל-רִנָּה וְתוֹדָה ; הַמּוֹן חוֹגֵג. keeping holyday.
- וּמָה-תִּשְׁתַּחֲוֶי, נַפְשִׁי – וְתִהְיֶימִי 6 Why art thou cast down, O my soul? and
עָלַי : why moanest thou within me? {N}
הוֹחֲלִי לֵאלֹהִים, כִּי-עוֹד אוֹדְנוּ– Hope thou in God; for I shall yet praise
יְשׁוּעוֹת פָּנָיו. Him for the salvation of His countenance.
- ז אֱלֹהֵי – עָלַי, נַפְשִׁי תִשְׁתַּחֲוֶי : 7 O my God, my soul is cast down within
עַל-בֶּן-אֶזְבֶּרְדָּה, מֵאֶרֶץ therefore do I remember Thee from the land
יֶרֶדוֹן ; וְחֶרְמוֹנִים, מֵהַר מִצְעָר. of Jordan, and the Hermons, from the hill
Mizar.
- ח תְּהוֹם-אֶל-תְּהוֹם קוֹרָא, לְקוֹל 8 Deep calleth unto deep at the voice of
צְנוּרִיָּה ; Thy cataracts; {N}
כָּל-מִשְׁבְּרֵיהָ וְגִלְיָהָ, עָלַי עָבְרוּ. all Thy waves and Thy billows are gone
over me.
- ט יוֹמָם, יִצְוֶה יְהוָה 9 By day the LORD will command His
חֲסִדוֹ, וּבַלַּיְלָהּ, שִׁירָה עִמִּי– lovingkindness, and in the night His song
תִּפְלָה, לְאֵל חַיִּי. shall be with me, {N}
even a prayer unto the God of my life.
- י אֹמְרָה, לְאֵל סְלַעִי – לָמָּה 10 I will say unto God my Rock: ‘Why hast
שָׁכַחְתָּנִי : Thou forgotten me? {N}
לָמָּה-קִדַּר אֱלֹהֵי – בְּלַחַץ אוֹיֵב. Why go I mourning under the oppression of
the enemy?’
- יא בְּרִצָּח, בְּעֲצָמוֹתַי – חֲרָפוּנִי 11 As with a crushing in my bones, mine
צוֹרְרֵי ; adversaries taunt me; {N}
בְּאִמְרָם אֵלַי כָּל-הַיּוֹם, אֵיךְ while they say unto me all the day: ‘Where
אֱלֹהֵיהָ. is Thy God?’
- יב מָה-תִּשְׁתַּחֲוֶי, נַפְשִׁי – וּמָה- 12 Why art thou cast down, O my soul? and
תִּהְיֶימִי עָלַי : why moanest thou within me? {N}
הוֹחֲלִי לֵאלֹהִים, כִּי-עוֹד אוֹדְנוּ– Hope thou in God; for I shall yet praise
יְשׁוּעוֹת פָּנָי, וְאֱלֹהֵי. Him, the salvation of my countenance, and
my God. {P}

Chapter 43

- א** שִׁפְטֵנִי אֱלֹהִים, וְרִיבָה רִיבִי—
מְגוֹי לֹא-חָסִיד;
מֵאִישׁ מְרֻמָּה וְעוֹלָה תִפְלֹטֵנִי.
- ב** כִּי-אַתָּה, אֱלֹהֵי מְעוֹזִי— לָמָּה
זָנַחְתִּינִי;
לָמָּה-קִדַּר אֶתְהַלֵּךְ, בְּלַחַץ אוֹיֵב.
- ג** שְׁלַח-אוֹרְךָ וְאַמְתָּךְ, הִמָּה יִנְחוּנִי;
יְבִיאוּנִי אֶל-הַר-קֹדֶשְׁךָ, וְאֶל-
מִשְׁכְּנוֹתֶיךָ.
- ד** וְאַבּוֹאָה, אֶל-מִזְבֵּחַ אֱלֹהִים—
אֶל-אֵל, שְׂמַחַת גִּילִי;
וְאוֹדֶךָ בְּכִנּוֹר— אֱלֹהִים אֱלֹהֵי.
- ה** מַה-תִּשְׁתַּחֲוֶה נַפְשִׁי— וּמַה-
תִּתְהַמֵּי עָלַי;
הוֹחִילֵי לֵאלֹהִים, כִּי-עוֹד אוֹדְנּוּ—
יִשׁוּעַת פָּנָי, וְאֱלֹהֵי.
- 1** Be Thou my judge, O God, and plead my
cause against an ungodly nation; {N}
O deliver me from the deceitful and unjust
man.
- 2** For Thou art the God of my strength; why
hast Thou cast me off? {N}
Why go I mourning under the oppression of
the enemy?
- 3** O send out Thy light and Thy truth; let
them lead me; {N}
let them bring me unto Thy holy mountain,
and to Thy dwelling-places.
- 4** Then will I go unto the altar of God, unto
God, my exceeding joy; {N}
and praise Thee upon the harp, O God, my
God.
- 5** Why art thou cast down, O my soul? and
why moanest thou within me? {N}
Hope thou in God; for I shall yet praise
Him, the salvation of my countenance, and
my God. {P}

Chapter 44

- א** לְמַנְצַח לְבְנֵי-קֹרַח מִשְׁכִּיל.
- ב** אֱלֹהִים, בְּאָזְנוֹנוּ שָׁמְעוּ—
אֲבוֹתֵינוּ סִפְרוּ-לָנוּ;
פִּעַל פְּעֻלַּת בְּיָמֵיהֶם, בְּיָמֵי קֹדֶם.
- ג** אַתָּה, יָדָךְ גּוֹיִם הוֹרַשְׁתָּ—
וַתִּטְעֵם;
תָּרַע לְאֻמִּים, וַתִּשְׁלַחֲם.
- ד** כִּי לֹא בְּחַרְבָּם, יָרְשׁוּ
אֶרֶץ, וְזָרוּעַם, לֹא-הוֹשִׁיעָה-לָמוֹ:
- 1** For the Leader; [a Psalm] of the sons of
Korah. Maschil.
- 2** O God, we have heard with our ears, our
fathers have told us; {N}
a work Thou didst in their days, in the days
of old.
- 3** Thou with Thy hand didst drive out the
nations, and didst plant them in; {N}
Thou didst break the peoples, and didst
spread them abroad.
- 4** For not by their own sword did they get
the land in possession, neither did their own

- כִּי-יְמִינְךָ וּזְרוּעֶךָ, וְאוֹר פְּנֵיךָ – כִּי רְצִיתָם. arm save them; {N} but Thy right hand, and Thine arm, and the light of Thy countenance, because Thou wast favourable unto them.
- ה אַתָּה-הוּא מַלְכִּי אֱלֹהִים; צְוֵה, יְשׁוּעוֹת יַעֲקֹב. 5 Thou art my King, O God; command the salvation of Jacob.
- ו בָּךְ, צָרִינוּ נִנְגַח; בְּשִׁמְךָ, נָבוֹס קִמִּינוּ. 6 Through Thee do we push down our adversaries; through Thy name do we tread them under that rise up against us.
- ז כִּי לֹא בַקֶּשְׁתִּי אֶבֶטַח; וְחַרְבִּי, לֹא תוֹשִׁיעֵנִי. 7 For I trust not in my bow, neither can my sword save me.
- ח כִּי הוֹשַׁעְתָּנוּ, מִצָּרֵינוּ; וּמִשִּׁנְאֵינוּ הִבִּישׁוֹתָ. 8 But Thou hast saved us from our adversaries, and hast put them to shame that hate us.
- ט בְּאֱלֹהִים, הִלְלָנוּ כָּל-הַיּוֹם; וְשִׁמְךָ, לְעוֹלָם נוֹדָה סִלְּה. 9 In God have we gloried all the day, and we will give thanks unto Thy name for ever. Selah
- י אַף-זִנְחֹתַי, וַתְּכַלִּימֵנוּ; וְלֹא-תִצֵּא, בְּצַבָּאוֹתֵינוּ. 10 Yet Thou hast cast off, and brought us to confusion; and goest not forth with our hosts.
- יא תִּשְׁיבֵנוּ אַחֲזֹר, מִנִּי-צָר; וּמִשִּׁנְאֵינוּ, שָׁסוּ לָמוֹ. 11 Thou makest us to turn back from the adversary; and they that hate us spoil at their will.
- יב תִּתַּנְּנוּ, כְּצֹאן מֵאֲכָל; וּבְגוֹזִים, זָרִיתָנוּ. 12 Thou hast given us like sheep to be eaten; and hast scattered us among the nations.
- יג תִּמְכַר-עַמְּךָ בְּלֹא-הוֹן; וְלֹא-רַבִּיתָ, בְּמַחִירֵיהֶם. 13 Thou sellest Thy people for small gain, and hast not set their prices high.
- יד תִּשְׁימֵנוּ חֲרָפָה, לְשִׁכְנֵינוּ; לַעַג וְקֶלֶס, לְסַבִּיבוֹתֵינוּ. 14 Thou makest us a taunt to our neighbours, a scorn and a derision to them that are round about us.
- טו תִּשְׁימֵנוּ מְשָׁל, בְּגוֹזִים; מְנוּד-רֹאשׁ, בְּלֹאֲמִים. 15 Thou makest us a byword among the nations, a shaking of the head among the peoples.

- טז** כָּל-הַיּוֹם, כְּלִמְתִּי נִגְדִי ; וּבִשְׁתַּת פָּנָי כִּסְתָנִי. **16** All the day is my confusion before me, and the shame of my face hath covered me,
- יז** מִקוֹל, מְחַרְףִּי וּמְגַדְּפִי ; מִפְּנֵי אוֹיֵב, וּמִתְנַקֵּם. **17** For the voice of him that taunteth and blasphemeth; by reason of the enemy and the revengeful.
- יח** כָּל-זֹאת בָּאֵתָנוּ, וְלֹא שָׁכַחְנוּךָ ; וְלֹא-שָׁקַרְנוּ, בְּבְרִיתֶךָ. **18** All this is come upon us; yet have we not forgotten Thee, neither have we been false to Thy covenant.
- יט** לֹא-נָסוּג אַחֲזֹר לִבֵּנוּ ; וְנִתַּט אַשְׁרֵינוּ, מִנִּי אֲרָחֶךָ. **19** Our heart is not turned back, neither have our steps declined from Thy path;
- כ** כִּי דָכִיתָנוּ, בְּמִקוֹם תַּנִּים ; וְתַכֵּס עָלֵינוּ בְּצַלְמוֹת. **20** Though Thou hast crushed us into a place of jackals, and covered us with the shadow of death.
- כא** אִם-שָׁכַחְנוּ, שֵׁם אֱלֹהֵינוּ ; וְנִפְרַשׁ כַּפֵּינוּ, לְאֵל זָר. **21** If we had forgotten the name of our God, or spread forth our hands to a strange god;
- כב** הֲלֹא אֱלֹהִים, יַחְקֹר-זֹאת : כִּי-הוּא יֹדֵעַ, תַּעֲלָמוֹת לֵב. **22** Would not God search this out? For He knoweth the secrets of the heart.
- כג** כִּי-עָלִידָהּ, הֲרַגְנוּ כָּל-הַיּוֹם ; נֶחְשַׁבְנוּ, כְּצֹאן טְבָחָהּ. **23** Nay, but for Thy sake are we killed all the day; we are accounted as sheep for the slaughter.
- כד** עוֹרָה, לָמָּה תִישָׁן אֲדֹנָי ; הֲקִיצָהּ, אֶל-תִּזְנַח לְנֶצַח. **24** Awake, why sleepest Thou, O Lord? Arouse Thyself, cast not off for ever.
- כה** לָמָּה-פָּנִידָהּ תִּסְתִּיר ; תִּשְׁכַּח עֵינֵינוּ וְלִחְצֵנוּ. **25** Wherefore hidest Thou Thy face, and forgettest our affliction and our oppression?
- כו** כִּי שָׁחָה לְעָפָר נַפְשֵׁנוּ ; דָּבְקָה לָאָרֶץ בְּטִנְנוּ. **26** For our soul is bowed down to the dust; our belly cleaveth unto the earth.
- כז** קוּמָה, עֲזֹרְתָהּ לָנוּ ; וּפְדֵנוּ, לְמַעַן חֲסִדֶּךָ. **27** Arise for our help, and redeem us for Thy mercy's sake. {P}

Chapter 45

- א** לְמִנְצַחַ עַל-שֹׁשָׁנִים, לְבָנֵי-קֹרַח; מִשְׁכִּיל, שִׁיר יְדִידוֹת. **1** For the Leader; upon Shoshannim; [a Psalm] of the sons of Korah. Maschil. A Song of loves.
- ב** רַחַשׁ לִבִּי, דָּבָר טוֹב— אִמַּר אָנִי, מַעֲשֵׂי לְמֶלֶךְ; לְשׁוֹנִי, עֵט סוֹפֵר מֵהִיר. **2** My heart overfloweth with a goodly matter; I say: ‘My work is concerning a king’; {N} my tongue is the pen of a ready writer.
- ג** יִפְיֶפֶיתָ, מִבְּנֵי אָדָם— הוֹצַק חוֹ, בְּשִׁפְתוֹתֶיךָ; עַל-כֵּן בֵּרַכְךָ אֱלֹהִים לְעוֹלָם. **3** Thou art fairer than the children of men; grace is poured upon thy lips; {N} therefore God hath blessed thee for ever.
- ד** חַגּוֹר-חַרְבְּךָ עַל-יָרֵךְ גְּבוּר— הוֹדְדָה, וְהִדְרָדָה. **4** Gird thy sword upon thy thigh, O mighty one, thy glory and thy majesty.
- ה** וְהִדְרָדָה, צֹלַח רִכְב־עַל-דָּבָר-אַמֶּת, וְעֵנּוּה-צֶדֶק; וְתוֹרָדָה נוֹרְאוֹת יְמִינָךְ. **5** And in thy majesty prosper, ride on, in behalf of truth and meekness and righteousness; {N} and let thy right hand teach thee tremendous things.
- ו** חֲצֵיךָ, שְׁנוּנִים: עַמִּים, תַּחֲתֶיךָ יִפְּלוּ; בָּלָב, אוֹיְבֵי הַמֶּלֶךְ. **6** Thine arrows are sharp—the peoples fall under thee—[they sink] into the heart of the king’s enemies.
- ז** כִּסֵּאֲךָ אֱלֹהִים, עוֹלָם וָעַד; שֵׁבֶט מִישָׁר, שֵׁבֶט מַלְכוּתֶךָ. **7** Thy throne given of God is for ever and ever; a sceptre of equity is the sceptre of thy kingdom.
- ח** אָהַבְתָּ צֶדֶק, וְתִשְׁנָא-רָשָׁע: עַל-כֵּן מָשַׁחְךָ אֱלֹהִים אֱלֹהֶיךָ, שֶׁמֶן שִׁשׁוֹן— מִחֲבַרְךָ. **8** Thou hast loved righteousness, and hated wickedness; {N} therefore God, thy God, hath anointed thee with the oil of gladness above thy fellows.
- ט** מֵר-וַאֲהָלוֹת קִצְיָעוֹת, כָּל-בְּגָדֹתֶיךָ; מִן-הַיְכָלֵי שֵׁן, מִנֵּי שִׁמְחוֹךָ. **9** Myrrh, and aloes, and cassia are all thy garments; out of ivory palaces stringed instruments have made thee glad.
- י** בָּנוֹת מְלָכִים, בְּיִקְרוֹתֶיךָ; נֹצְבָה שֹׁגֵל לִימִינָךְ, בְּכַתֵּם אוֹפִיר. **10** Kings’ daughters are among thy favourites; at thy right hand doth stand the queen in gold of Ophir.

- יא** שְׁמַעֲי-בַת וּרְאִי, וְהָטִי אָזְנֶךָ; וְשָׁכַחִי עַמִּי, וּבֵית אָבִיךָ.
- יב** וַיִּתְאַוּ הַמֶּלֶךְ יָפִיךָ: כִּי-הוּא אֲדַנֶּיךָ, וְהִשְׁתַּחֲוִי-לוֹ.
- יג** וּבַת-צֹר: בְּמִנְחָה, פָּנִיךָ יִחַלּוּ—עֲשִׂירֵי עָם.
- יד** כָּל-כְּבוֹדָהּ בַּת-מֶלֶךְ; פְּנִימָה; מִמְּשֻׁבָּצוֹת זָהָב לְבוּשָׁה.
- טו** לְרַקְמוֹת, תּוּבֵל לְמֶלֶךְ: בְּתוֹלוֹת אַחֲרֶיהָ, רַעוּתֶיהָ—מוֹבָאוֹת לָךְ.
- טז** תּוּבְלָנָה, בְּשִׂמְחֹת וְגִיל; תִּבְאֵינָה, בְּהִיכַל מֶלֶךְ.
- יז** תַּחַת אָבוֹתֶיךָ, יִהְיוּ בְּנֶיךָ; תִּשְׁתַּיֵּמוּ לְשָׂרִים, בְּכָל-הָאָרֶץ.
- יח** אֲזַכִּירָה שְׁמֶךָ, בְּכָל-דֹּר וְדֹר; עַל-כֵּן עַמִּים יִהְיוּדוּךָ, לְעֹלָם וָעֶד.
- 11** ‘Hearken, O daughter, and consider, and incline thine ear; forget also thine own people, and thy father’s house;
- 12** So shall the king desire thy beauty; for he is thy lord; and do homage unto him.
- 13** And, O daughter of Tyre, the richest of the people shall entreat thy favour with a gift.’
- 14** All glorious is the king’s daughter within the palace; her raiment is of chequer work inwrought with gold.
- 15** She shall be led unto the king on richly woven stuff; the virgins her companions in her train being brought unto thee.
- 16** They shall be led with gladness and rejoicing; they shall enter into the king’s palace.
- 17** Instead of thy fathers shall be thy sons, whom thou shalt make princes in all the land.
- 18** I will make thy name to be remembered in all generations; therefore shall the peoples praise thee for ever and ever. {P}

Chapter 46

- א** לְמַנְצֵחַ לְבְנֵי-קֹרַח— עַל-עֲלָמוֹת שִׁיר.
- ב** אֱלֹהִים לָנוּ, מִחֹסֶה וָעֹז; עֲזָרָה בְּצָרוֹת, נִמְצָא מָאֵד.
- ג** עַל-כֵּן לֹא-נִירָא, בְּהִמְוִיר
- 1** For the Leader; [a Psalm] of the sons of Korah; upon Alamoth. A Song.
- 2** God is our refuge and strength, a very present help in trouble.
- 3** Therefore will we not fear, though the earth do change, and though the mountains

- אָרֶץ ; וּבְמוֹט הַרִים, בְּלֵב יַמִּים. be moved into the heart of the seas;
- דַּ יְהִמוּ יַחְמְרוּ מִיַּמּוֹ ; יִרְעֲשׂוּ הַרִים בְּגִאְוַתוֹ סֵלָה. 4 Though the waters thereof roar and foam, though the mountains shake at the swelling thereof. Selah
- ה נָהַר-פְּלָגָיו, יִשְׂמְחוּ עִיר-אֱלֹהִים ; קֹדֶשׁ, מִשְׁכְּנֵי עֲלִיוֹן. 5 There is a river, the streams whereof make glad the city of God, the holiest dwelling-place of the Most High.
- ו אֱלֹהִים בְּקִרְבָּהּ, בַּל-תִּמּוֹט ; יַעֲזֶרֶה אֱלֹהִים, לִפְנוֹת בִּקְרָא. 6 God is in the midst of her, she shall not be moved; God shall help her, at the approach of morning.
- ז הָמוּ גוֹיִם, מָטוּ מַמְלָכוֹת ; נָתַן בְּקוֹלוֹ, תִּמּוֹג אֶרֶץ. 7 Nations were in tumult, kingdoms were moved; He uttered His voice, the earth melted.
- ח יְהוָה צְבָאוֹת עִמָּנוּ ; מִשְׁגֹּב-לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֵלָה. 8 The LORD of hosts is with us; the God of Jacob is our high tower. Selah
- ט לְכוּ-חִזּוּ, מַפְעָלוֹת יְהוָה-אֲשֶׁר-שָׂם שְׁמוֹת בְּאֶרֶץ. 9 Come, behold the works of the LORD, who hath made desolations in the earth.
- י מִשְׁבִּית מַלְחָמוֹת, עַד-קֵצָה הָאֶרֶץ : קִשֶׁת יִשְׁבַּר, וְקִצֵּץ חֲנִית ; עֲגָלוֹת, יִשְׂרֹף בְּאֵשׁ. 10 He maketh wars to cease unto the end of the earth; {N} He breaketh the bow, and cutteth the spear in sunder; He burneth the chariots in the fire.
- יא הֲרַפּוּ וּדְעוּ, כִּי-אֲנֹכִי אֱלֹהִים ; אָרוּם בְּגוֹיִם, אָרוּם בְּאֶרֶץ. 11 'Let be, and know that I am God; I will be exalted among the nations, I will be exalted in the earth.'
- יב יְהוָה צְבָאוֹת עִמָּנוּ ; מִשְׁגֹּב-לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֵלָה. 12 The LORD of hosts is with us; the God of Jacob is our high tower. Selah {P}

Chapter 47

- א לְמַנְצֵחַ לְבְנֵי-קֹרַח מְזִמּוֹר. 1 For the Leader; a Psalm for the sons of Korah.

- ב** כָּל-הָעַמִּים, תִּקְעוּ-כָף; הָרִיעוּ לַאלֹהִים, בְּקוֹל רִנָּה. **2** O clap your hands, all ye peoples; shout unto God with the voice of triumph.
- ג** כִּי-יְהוָה עֲלִיוֹן נוֹרָא; מֶלֶךְ גָּדוֹל, עַל-כָּל-הָאָרֶץ. **3** For the LORD is most high, awful; a great King over all the earth.
- ד** יַדְבֵּר עַמִּים תַּחְתֵּינוּ; וּלְאֻמִּים, תַּחַת רַגְלֵינוּ. **4** He subdueth peoples under us, and nations under our feet.
- ה** יִבְחַר-לָנוּ אֶת-נַחֲלָתֵנוּ; אֶת גְּאוֹן יַעֲקֹב אֲשֶׁר-אָהַב סָלָה. **5** He chooseth our inheritance for us, the pride of Jacob whom He loveth. Selah
- ו** עָלָה אֱלֹהִים, בְּתִרְוָעָה; יְהוָה, בְּקוֹל שׁוֹפָר. **6** God is gone up amidst shouting, the LORD amidst the sound of the horn.
- ז** זָמְרוּ אֱלֹהִים זָמְרוּ; זָמְרוּ לְמַלְכֵנוּ זָמְרוּ. **7** Sing praises to God, sing praises; sing praises unto our King, sing praises.
- ח** כִּי מֶלֶךְ כָּל-הָאָרֶץ אֱלֹהִים— זָמְרוּ מִשְׁכִּיל. **8** For God is the King of all the earth; sing ye praises in a skilful song.
- ט** מֶלֶךְ אֱלֹהִים, עַל-גּוֹיִם; אֱלֹהִים, יֹשֵׁב עַל-כִּסֵּא קִדְשׁוֹ. **9** God reigneth over the nations; God sitteth upon His holy throne.
- י** נְדִיבֵי עַמִּים, נֶאֱסָפוּ— עִם, אֱלֹהֵי אַבְרָהָם: **10** The princes of the peoples are gathered together, the people of the God of Abraham; {N} כִּי לַאלֹהִים, מְגִנֵי-אָרֶץ— מֵאֵד נִעְלָה. for unto God belong the shields of the earth; He is greatly exalted. {P}

Chapter 48

- א** שִׁיר מִזְמוֹר, לְבְנֵי-קֹרַח. **1** A Song; a Psalm of the sons of Korah.
- ב** גָּדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד— בְּעִיר אֱלֹהֵינוּ, הַר-קִדְשׁוֹ. **2** Great is the LORD, and highly to be praised, in the city of our God, His holy mountain,
- ג** יָפֶה נוֹף, מְשׁוֹשׁ כָּל-הָאָרֶץ: **3** Fair in situation, the joy of the whole earth; {N} הַר-צִיּוֹן, יִרְכָּתֵי צִפּוֹן; קַרְיַת, מֶלֶךְ even mount Zion, the uttermost parts of the

רַב. north, the city of the great King.

ד אֱלֹהִים בְּאַרְמְנוֹתֶיהָ, נוֹדַע
לְמַשְׁגָּב. 4 God in her palaces hath made Himself
known for a stronghold.

ה כִּי-הֵינָה הַמְּלָכִים, נוֹעְדוּ; עָבְרוּ
יַחְדָּו. 5 For, lo, the kings assembled themselves,
they came onward together.

ו הִמָּה רָאוּ, כִּן תָּמְהוּ; נִבְהָלוּ
נִחְפְּזוּ. 6 They saw, straightway they were amazed;
they were affrighted, they hastened away.

ז רָעְדָה, אֶחְזַתֶם שָׁם; חֵיל,
כִּי־לִדְדָה. 7 Trembling took hold of them there,
pangs, as of a woman in travail.

ח בְּרוּחַ קְדִים— תִּשְׁבֵּר, אֲנִיּוֹת
תִּרְשִׁישׁ. 8 With the east wind Thou breakest the
ships of Tarshish.

ט כַּאֲשֶׁר שָׁמַעְנוּ, כִּן רָאִינוּ—
בְּעִיר-יְהוָה צְבָאוֹת, בְּעִיר אֱלֹהֵינוּ:
אֱלֹהִים יְכוֹנְנֶה עַד-עוֹלָם סֵלָה. 9 As we have heard, so have we seen {N}
in the city of the LORD of hosts, in the city
of our God— {N}
God establish it for ever. Selah

י דַּמִּינוּ אֱלֹהִים חֶסֶדְךָ— בְּקֶרֶב,
הַיְכָלְךָ. 10 We have thought on Thy
lovingkindness, O God, in the midst of Thy
temple.

יא כְּשֵׁמֶךָ אֱלֹהִים— כִּן תְּהַלְתֶּךָ,
עַל-קַצְוֵי-אָרֶץ;
צִדְקָךָ, מְלֵאָה יְמִינְךָ. 11 As is Thy name, O God, so is Thy praise
unto the ends of the earth; {N}
Thy right hand is full of righteousness.

יב יִשְׂמַח, הַר צִיּוֹן—תִּגְלָנָה, בָּנוֹת
יְהוּדָה: לְמַעַן, מִשְׁפָּטֶיךָ. 12 Let mount Zion be glad, let the
daughters of Judah rejoice, because of Thy
judgments.

יג סִבּוּ צִיּוֹן, וְהַקִּיפוּהָ; סִפְרוּ,
מִגְדָּלֶיהָ. 13 Walk about Zion, and go round about
her; count the towers thereof.

יד שִׂיתוּ לְבַבְכֶם, לְחִילָה—פְּסוּגוּ
אַרְמְנוֹתֶיהָ: לְמַעַן תִּסְפְּרוּ, לְדוֹר
אַחֲרוֹן. 14 Mark ye well her ramparts, traverse her
palaces; that ye may tell it to the generation
following.

טו כִּי זֶה, אֱלֹהִים אֱלֹהֵינוּ—עוֹלָם וָעֶד ; הוּא יְנַהֲגֵנוּ עַל-מֹת. **15** For such is God, our God, for ever and ever; He will guide us eternally. {P}

Chapter 49

- א** לְמַנְצַח לְבְנֵי-קֹרַח מְזִמּוֹר. **1** For the Leader; a Psalm of the sons of Korah.
- ב** שְׁמְעוּ-זֹאת, כָּל-הָעַמִּים ; הֲאִזְיֵנוּ, כָּל-יֹשְׁבֵי הָאָדָם. **2** Hear this, all ye peoples; give ear, all ye inhabitants of the world,
- ג** גַּם-בְּנֵי אָדָם, גַּם-בְּנֵי-אִישׁ— יַחַד, עֲשִׂיר וְאַבְיוֹן. **3** Both low and high, rich and poor together.
- ד** פִּי, יִדְבֵר חֲכָמוֹת ; וְהַגֹּת לִבִּי תְבוֹנוֹת. **4** My mouth shall speak wisdom, and the meditation of my heart shall be understanding.
- ה** אֶטָּה לְמַשָּׁל אֲזַנִּי ; אֶפְתַּח בְּכִנּוֹר, חִידָתִי. **5** I will incline mine ear to a parable; I will open my dark saying upon the harp.
- ו** לָמָּה אֵירָא, בְּיָמֵי רָע— עוֹן עַקְבִּי יִסּוּבֵנִי. **6** Wherefore should I fear in the days of evil, when the iniquity of my supplanters compasseth me about,
- ז** הַבֹּטְחִים עַל-חֵילָם ; וּבָרֵב עֲשָׂרָם יִתְהַלְּלוּ. **7** Of them that trust in their wealth, and boast themselves in the multitude of their riches?
- ח** אֶח—לֹא פֹדֶה יִפְדֶּה אִישׁ ; לֹא-יִתֵּן יְאֱלֹהִים כְּפָרוֹ. **8** No man can by any means redeem his brother, nor give to God a ransom for him—
- ט** וַיִּקָּר, פְּדִיוֹן נַפְשָׁם ; וְחָדַל לְעוֹלָם. **9** For too costly is the redemption of their soul, and must be let alone for ever—
- י** וַיְחִי-עוֹד לְנֶצַח ; לֹא יִרְאֶה הַשְּׁחַת. **10** That he should still live always, that he should not see the pit.
- יא** כִּי יִרְאֶה, חֲכָמִים יָמוּתוּ— יַחַד בְּסִיל וּבְעֵר יֵאָבְדוּ ; וְעִזְבוּ לְאַחֲרִים חֵילָם. **11** For he seeth that wise men die, the fool and the brutish together perish, {N} and leave their wealth to others.

- יב** קִרְבָּם בְּתִימוֹ, לְעוֹלָם –
מִשְׁפָּנֹתָם, לְדוֹר וָדוֹר ;
קָרְאוּ בְשֵׁמוֹתָם, עָלֵי אֲדָמוֹת.
- יג** וְאָדָם בִּיקָר, בַּל-יָלִין ; נִמְשָׁל
בְּבִהֵמוֹת נִדְמוֹ.
- יד** זֶה דְרָכָם, כְּסָל לָמוֹ ; וְאַחֲרֵיהֶם,
בְּפִיָּהֶם יִרְצוּ סֵלָה.
- טו** כְּצֹאן, לְשֹׂאוֹל שְׂתוּ – מֹת
יִרְעִם :
וַיִּרְדּוּ בָם יִשְׂרָיִם, לְבִקָר-וּצִירִם
(וְצוֹרָם), לְבִלּוֹת שְׂאוֹל ; מִזֶּבֶל לוֹ.
- טז** אֲךָ-אֱלֹהִים – יִפְדֶּה נַפְשִׁי, מִיַּד-
שְׂאוֹל : כִּי יִקְחֵנִי סֵלָה.
- יז** אַל-תִּירָא, כִּי-יַעֲשֶׂר אִישׁ : כִּי-
יִרְבֶּה, כְּבוֹד בֵּיתוֹ.
- יח** כִּי לֹא בָמוֹתוֹ, יִקַּח הַכֹּל ; לֹא-
יֵרֵד אַחֲרָיו כְּבוֹדוֹ.
- יט** כִּי-נִפְשׁוֹ, בְּחַיָּיו יְבָרַךְ ; וַיּוֹדֶה,
כִּי-תִיטִיב לָךְ.
- כ** תָּבוֹא, עַד-דּוֹר אֲבוֹתָיו ; עַד-נִצָּח,
לֹא יִרְאוּ-אוֹר.
- כא** אָדָם בִּיקָר, וְלֹא יָבִין ; נִמְשָׁל
בְּבִהֵמוֹת נִדְמוֹ.
- 12** Their inward thought is, that their houses shall continue for ever, and their dwelling-places to all generations; {N} they call their lands after their own names.
- 13** But man abideth not in honour; he is like the beasts that perish.
- 14** This is the way of them that are foolish, and of those who after them approve their sayings. Selah
- 15** Like sheep they are appointed for the nether-world; death shall be their shepherd; {N} and the upright shall have dominion over them in the morning; and their form shall be for the nether-world to wear away, that there be no habitation for it.
- 16** But God will redeem my soul from the power of the nether-world; for He shall receive me. Selah
- 17** Be not thou afraid when one waxeth rich, when the wealth of his house is increased;
- 18** For when he dieth he shall carry nothing away; his wealth shall not descend after him.
- 19** Though while he lived he blessed his soul: ‘Men will praise thee, when thou shalt do well to thyself’;
- 20** It shall go to the generation of his fathers; they shall never see the light.
- 21** Man that is in honour understandeth not; he is like the beasts that perish. {P}

Chapter 50

- א** מְזֹמֹר, לְאַסָּף : **1** A Psalm of Asaph. {N}
 אֱלֹהִים יְהוָה – דְּבַר וַיִּקְרָא-
 אֲרָץ ;
 מִמִּזְרַח-שֶׁמֶשׁ, עַד-מִבְּאוֹ.
 God, God, the LORD, hath spoken, and
 called the earth {N}
 from the rising of the sun unto the going
 down thereof.
- ב** מִצִּיּוֹן מְכַלֵּל-יָפִי – אֱלֹהִים
 הוֹפִיעַ.
2 Out of Zion, the perfection of beauty,
 God hath shined forth.
- ג** יְבֹא אֱלֹהֵינוּ, וְאֵל-יִחְרַשׁ :
 אֵשׁ-לִפְנֵי תֹאכֵל ; וְסָבִיבוּ, נִשְׁעָרָה
 מֵאֲדָ.
3 Our God cometh, and doth not keep
 silence; {N}
 a fire devoureth before Him, and round
 about Him it stormeth mightily.
- ד** יִקְרָא אֱלֹהֵי-שָׁמַיִם מֵעַל ; וְאֵל-
 הָאָרֶץ, לְדִין עַמּוֹ.
4 He calleth to the heavens above, and to
 the earth, that He may judge His people:
- ה** אֲסַפּוּ-לִי חֲסִידַי – כִּרְתֵי בְרִיתִי
 עֲלֵי-זֶבַח.
5 ‘Gather My saints together unto Me;
 those that have made a covenant with Me
 by sacrifice.’
- ו** וַיַּגִּידוּ שָׁמַיִם צְדָקוֹ : כִּי-אֱלֹהִים,
 שֹׁפֵט הוּא סָלָה.
6 And the heavens declare His
 righteousness; for God, He is judge. Selah
- ז** שְׁמַעָה עַמִּי, וְאֲדַבְּרָה – יִשְׂרָאֵל,
 וְאֶעֱיֹדָה בְּךָ :
 אֱלֹהִים אֱלֹהֶיךָ אֲנֹכִי.
7 ‘Hear, O My people, and I will speak; O
 Israel, and I will testify against thee: {N}
 God, thy God, am I.
- ח** לֹא עַל-זִבְחֶיךָ,
 אוֹכִיחֶךָ ; וְעוֹלֹתֶיךָ לְנֶגְדֵי תָמִיד.
8 I will not reprove thee for thy sacrifices;
 and thy burnt-offerings are continually
 before Me.
- ט** לֹא-אֶקַּח מִבֵּיתְךָ
 פָּר ; מִמִּכְלֵאתֶיךָ, עֲתוּדִים.
9 I will take no bullock out of thy house,
 nor he-goats out of thy folds.
- י** כִּי-לִי כָל-חַיִּיתוֹ-יָעַר ; בְּהֵמוֹת,
 בְּהַרְרֵי-אֶלְפָ.
10 For every beast of the forest is Mine,
 and the cattle upon a thousand hills.
- יא** יָדַעְתִּי, כָּל-עוֹף הָרִים ; וְזִיז
 שָׂדֵי, עִמָּדִי.
11 I know all the fowls of the mountains;
 and the wild beasts of the field are Mine.

- יב** אִם-אֶרְעֵב, לֹא-אֶמְרֶךָ : כִּי-לִי תִבֵּל, וּמְלֵאָהּ. **12** If I were hungry, I would not tell thee; for the world is Mine, and the fulness thereof.
- יג** הֲאוֹכֵל, בֶּשֶׂר אַבִּירִים ; וְדָם עֲתוּדִים אֲשֶׁתָּהּ. **13** Do I eat the flesh of bulls, or drink the blood of goats?
- יד** זָבַח לֵאלֹהִים תּוֹדָה ; וְשִׁלַּם לְעֲלִיוֹן נְדָרֶיךָ. **14** Offer unto God the sacrifice of thanksgiving; and pay thy vows unto the Most High;
- טו** וּקְרָאֵנִי, בְּיוֹם צָרָה ; אֲחַלְצֶךָ, וּתְכַבְּדֵנִי. **15** And call upon Me in the day of trouble; I will deliver thee, and thou shalt honour Me.'
- טז** וְלֹרְשָׁע, אָמַר אֱלֹהִים, מַה-לָּךְ, לְסַפֵּר חֻקֵּי ; וּתְשֵׂא בְרִיתִי עָלֶי-פִיךָ. **16** But unto the wicked God saith: 'What hast thou to do to declare My statutes, and that thou hast taken My covenant in thy mouth?
- יז** וְאַתָּה, שָׂנֵאתָ מוֹסֵר ; וּתְשַׁלֵּךְ דְּבָרֵי אַחֲרֶיךָ. **17** Seeing thou hatest instruction, and castest My words behind thee.
- יח** אִם-רָאִיתָ גַּנֵּב, וּתְרַץ עִמּוֹ ; וְעִם מְנַאֲפִים חֶלְקֶךָ. **18** When thou sawest a thief, thou hadst company with him, and with adulterers was thy portion.
- יט** פִּיךָ, שָׁלַחְתָּ בְרָעָה ; וּלְשׁוֹנְךָ, תִּצְמִיד מְרָמָה. **19** Thou hast let loose thy mouth for evil, and thy tongue frameth deceit.
- כ** תֵּשֵׁב, בְּאַחִיךָ תִּדְבֹר ; בְּבֶן-אִמְךָ, תִּתֵּן-דִּפְיִי. **20** Thou sittest and speakest against thy brother; thou slanderest thine own mother's son.
- כא** אֵלֶּה עָשִׂיתָ, וְהִחַרְשִׁיתִי – דְּמִיתָ, הָיִיתָ-אֶהְיֶה כְּמוֹךָ ; אוֹכִיחֶךָ וְאֶעְרָכֶה לְעֵינֶיךָ. **21** These things hast thou done, and should I have kept silence? Thou hadst thought that I was altogether such a one as thyself; {N} but I will reprove thee, and set the cause before thine eyes.
- כב** בִּינוּ-נָא זֹאת, שְׂכַחִי אֱלֹהֵי : פֶּן-אֶטְרַף, וְאֵין מַצִּיל. **22** Now consider this, ye that forget God, lest I tear in pieces, and there be none to deliver.

כג זִבַּחַ תּוֹדָה, יִכְבְּדֶנְנִי : וְשֵׁם דְרָךְ—אַרְאֶנּוּ, בְּיִשְׁע אֱלֹהִים.
23 Whoso offereth the sacrifice of thanksgiving honoureth Me; and to him that ordereth his way aright will I show the salvation of God.' {P}

Chapter 51

- א** לַמְנַצֵּחַ, מִזְמוֹר לְדָוִד. **1** For the Leader. A Psalm of David;
- ב** בָּבוֹא-אֵלָיו, נָתַן הַנְּבִיא— כַּאֲשֶׁר-בָּא, אֶל-בֵּית-שֶׁבַע. **2** When Nathan the prophet came unto him, after he had gone in to Bath-sheba.
- ג** חַנּוּנֵי אֱלֹהִים כְּחַסְדֶּךָ; כָּרֹב רַחֲמֶיךָ, מִחַה פְּשָׁעֵי. **3** Be gracious unto me, O God, according to Thy mercy; according to the multitude of Thy compassions blot out my transgressions.
- ד** הַרְבֵּה (הֶרֶב), כִּבְּסֵנִי מַעֲוֹנֵי; וּמַחֲטָאתֵי טְהַרְנֵנִי. **4** Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin.
- ה** כִּי-פִשְׁעֵי, אָנִי אֹדַע; וְחַטָּאתֵי נִגְדֵי תָמִיד. **5** For I know my transgressions; and my sin is ever before me.
- ו** לָךְ לְבַדְּךָ, חָטָאתִי, וְהִרַע בְּעֵינֶיךָ, עֲשִׂיתִי: **6** Against Thee, Thee only, have I sinned, and done that which is evil in Thy sight; {N} that Thou mayest be justified when Thou speakest, and be in the right when Thou judgest.
- ז** הֵן-בְּעוֹן חוֹלַלְתִּי; וּבְחַטָּא, יָחַמְתְּנִי אִמִּי. **7** Behold, I was brought forth in iniquity, and in sin did my mother conceive me.
- ח** הֵן-אַמֶּת, חִפְצָתְךָ בְּטַחוֹת; וּבִסְתֵם, חֲכָמָה תוֹדִיעֵנִי. **8** Behold, Thou desirest truth in the inward parts; make me, therefore, to know wisdom in mine inmost heart.
- ט** תַּחֲטֵאֵנִי בְּאִזּוֹב וְאֶטְהַר; וּמִשְׁלַג אֲלֵבַיִן. **9** Purge me with hyssop, and I shall be clean; wash me, and I shall be whiter than snow.
- י** תִּשְׁמַעֵנִי, שִׁשׁוֹן וְשִׂמְחָה; תִּגְלֶנָּה, **10** Make me to hear joy and gladness; that

- עֲצָמוֹת דָּכִיתָ. the bones which Thou hast crushed may rejoice.
- יא** הַסִּתֵּר פְּנֶיךָ, מִחַטָּאִי ; וְכַל-
עֹנֹתַי מָחָה. **11** Hide Thy face from my sins, and blot out all mine iniquities.
- יב** יִבְרָא לִי לֵב טָהוֹר, בְּרָא-לִי
אֱלֹהִים ; וְרוּחַ נְכוֹן, חֲדָשׁ בְּקִרְבִּי. **12** Create me a clean heart, O God; and renew a steadfast spirit within me.
- יג** אַל-תִּשְׁלִיכֵנִי מִלְּפָנֶיךָ ; וְרוּחַ
קִדְשְׁךָ, אַל-תִּקַּח מִמֶּנִּי. **13** Cast me not away from Thy presence; and take not Thy holy spirit from me.
- יד** הַשִּׁיבָה לִּי, שְׂשׂוֹן יִשְׁעֶךָ ; וְרוּחַ
נְדִיבָה תִּסְמְכֵנִי. **14** Restore unto me the joy of Thy salvation; and let a willing spirit uphold me.
- טו** אֶלְמָדָה פִּשְׁעִים
דִּרְכֶיךָ ; וְחַטָּאִים, אֶלְיָךָ יָשׁוּבוּ. **15** Then will I teach transgressors Thy ways; and sinners shall return unto Thee.
- טז** הַצִּילֵנִי מִדַּמַּיִם, אֱלֹהִים—
אֱלֹהֵי תְּשׁוּעָתִי :
תִּכְרַנְּנוּ לְשׁוֹנֵי, צְדָקָתְךָ. **16** Deliver me from bloodguiltiness, O God, Thou God of my salvation; {N} so shall my tongue sing aloud of Thy righteousness.
- יז** אֲדַנְּי, שִׁפְתַי תִּפְתָּח ; וּפִי, יִגִּיד
תְּהִלָּתְךָ. **17** O Lord, open Thou my lips; and my mouth shall declare Thy praise.
- יח** כִּי, לֹא-תִחַפֵּץ זֶבֶח
וְאֶתְנָה ; עֹלָה, לֹא תִרְצֶה. **18** For Thou delightest not in sacrifice, else would I give it; Thou hast no pleasure in burnt-offering.
- יט** זִבְחֵי אֱלֹהִים, רוּחַ נִשְׁבָּרָה :
לֵב-נִשְׁבָּר וְנִדְכָּה— אֱלֹהִים, לֹא
תִבְזֶה. **19** The sacrifices of God are a broken spirit; {N} a broken and a contrite heart, O God, Thou wilt not despise.
- כ** הִיטִיבָה בְּרָצוֹנְךָ, אֶת-
צִיּוֹן ; תִּבְנֶה, חוֹמוֹת יְרוּשָׁלַם. **20** Do good in Thy favour unto Zion; build Thou the walls of Jerusalem.
- כא** אִז תִּחַפֵּץ זִבְחֵי-צֶדֶק, עֹלָה
וְכָלִיל ;
אִז יַעֲלוּ עַל-מִזְבִּיחְךָ פָּרִים. **21** Then wilt Thou delight in the sacrifices of righteousness, in burnt-offering and whole offering; {N}

then will they offer bullocks upon Thine altar. {P}

Chapter 52

- א** 1 For the Leader. Maschil of David;
לְמַנְצַחַת, מִשְׁכִּיל לְדָוִד.
- ב** 2 when Doeg the Edomite came and told Saul, {N}
וַיָּגֵד לְשָׂאוּל: דּוֹאֵג הָאֲדָמִי—
וַיֹּאמֶר לוֹ— בָּא דָוִד, אֶל-בֵּית אַחִימֶלֶךְ.
and said unto him: ‘David is come to the house of Ahimelech.’
- ג** 3 Why boastest thou thyself of evil, O mighty man? The mercy of God endureth continually.
מֵה-תִתְהַלַּל בְּרָעָה, הַגִּבּוֹר; חָסֵד אֵל, כָּל-הַיּוֹם.
- ד** 4 Thy tongue deviseth destruction; like a sharp razor, working deceitfully.
הַיּוֹת, תִּחְשָׁב לְשׁוֹנֵךְ; כְּתַעַר מְלַטָּשׁ, עֹשֶׂה רָמְיָהּ.
- ה** 5 Thou lovest evil more than good; falsehood rather than speaking righteousness. Selah
אָהַבְתָּ רָע מִטּוֹב; שָׁקֵר, מִדַּבֵּר צֶדֶק סֵלָה.
- ו** 6 Thou lovest all devouring words, the deceitful tongue.
אָהַבְתָּ כָּל-דְּבָרֵי-בָלַע; לְשׁוֹן מְרַמָּה.
- ז** 7 God will likewise break thee for ever, {N}
זֶגֶם-אֵל, יִתְצָךְ לְנֶצַח: יַחְתִּיךָ וַיִּסְחָךְ מֵאֹהֶל; וַיִּשְׁרֶשֶׁךָ מֵאָרֶץ חַיִּים סֵלָה.
He will take thee up, and pluck thee out of thy tent, and root thee out of the land of the living. Selah
- ח** 8 The righteous also shall see, and fear, and shall laugh at him:
וַיִּרְאוּ צַדִּיקִים וַיִּירְאוּ; וַעֲלִיו יִשְׁחַקוּ.
- ט** 9 ‘Lo, this is the man that made not God his stronghold; {N}
ט הִנֵּה הַגִּבּוֹר— לֹא יָשִׁים אֱלֹהִים, מְעוֹזוֹ: וַיִּבְטַח, בְּרֹב עֲשָׂרוֹ; יַעֲז, בְּהִנּוֹתוֹ.
but trusted in the abundance of his riches, and strengthened himself in his wickedness.’
- י** 10 But as for me, I am like a leafy olive-

בְּטַחְתִּי בְּחַסֵּד-אֱלֹהִים, עוֹלָם וָעֶד. tree in the house of God; {N}
I trust in the mercy of God for ever and ever.

יָא אֹדְדָה לְעוֹלָם, כִּי עָשִׂיתָ; וְאֶקְוֶה שְׁמִי כִּי-טוֹב, נִגְדַת חֲסִידֶיךָ. 11 I will give Thee thanks for ever, because Thou hast done it; and I will wait for Thy name, for it is good, in the presence of Thy saints. {P}

Chapter 53

א לְמַנְצַח עַל-מַחְלַת, מִשְׁכִּיל לְדָוִד. 1 For the Leader; upon Mahalath. Maschil of David.

ב אָמַר נָבֵל בְּלִבּוֹ, אֵין אֱלֹהִים; הִשְׁחִיתוּ, וְהִתְעִיבוּ עוֹל— אֵין עֲשֵׂה-טוֹב. 2 The fool hath said in his heart: ‘There is no God’; {N} they have dealt corruptly, and have done abominable iniquity; there is none that doeth good.

ג אֱלֹהִים— מִשְׁמִים, הִשְׁקִיף עַל-בְּנֵי-אָדָם: לְרְאוֹת, הֵיִשׁ מִשְׁכִּיל— דְּרַשׁ, אֶת-אֱלֹהִים. 3 God looked forth from heavens upon the children of men, {N} to see if there were any man of understanding, that did seek after God.

ד כֹּלֹ סָג, יַחְדּוֹ נֶאֱלָחוּ: אֵין עֲשֵׂה-טוֹב; אֵין, גַּם-אֶחָד. 4 Every one of them is unclean, they are together become impure; there is none that doeth good, no, not one.

ה הֲלֹא יָדְעוּ, פְּעֵלֵי-אָוֶן: אֲכָלִי עַמִּי, אֶכְלוּ לֶחֶם; אֱלֹהִים, לֹא קָרְאוּ. 5 ‘shall not the workers of iniquity know it, who eat up My people as they eat bread, and call not upon God?’

ו שָׁם, פָּחְדוּ פָחַד— לֹא-הָיָה-פָחַד: כִּי-אֱלֹהִים-פָּזַר, עֲצָמוֹת חֲנֹךְ; הִבְשִׁתָּהּ, כִּי-אֱלֹהִים מָאָסָם. 6 There are they in great fear, where no fear was; {N} for God hath scattered the bones of him that encampeth against thee; Thou hast put them to shame, because God hath rejected them.

ז מִי יִתֵּן מִצִּיּוֹן, יִשְׁעוֹת יִשְׂרָאֵל: בָּשׁוּב אֱלֹהִים, שְׁבוֹת עַמּוֹ; יִגַּל יַעֲקֹב, יִשְׁמַח יִשְׂרָאֵל. 7 Oh that the salvation of Israel were come out of Zion! {N} When God turneth the captivity of His

people, let Jacob rejoice, let Israel be glad.
{P}

Chapter 54

- א לְמַנְצֵחַ בְּנִגְיֹנֹת, מִשְׁכֵּיל לְדָוִד. 1 For the Leader; with string-music.
Maschil of David:
- ב בָּבֹא הַזִּיפִים, וַיֹּאמְרוּ
לְשָׂאוֹל: הֲלֹא דָוִד, מִסְתַּתֵּר עִמָּנוּ. 2 when the Ziphites came and said to Saul:
'Doth not David hide himself with us?'
- ג אֱלֹהִים, בְּשִׁמְךָ
הוֹשִׁיעֵנִי; וּבְגִבּוֹרֹתֶיךָ תְּדִינֵנִי. 3 O God, save me by Thy name, and right
me by Thy might.
- ד אֱלֹהִים, שְׁמַע תְּפִלָּתִי; הֲאֲזִינָה,
לְאִמְרֵי-פִי. 4 O God, hear my prayer; give ear to the
words of my mouth.
- ה כִּי זָרִים, קָמוּ עָלַי— וְעָרִיצִים,
בְּקִשׁוֹ נַפְשִׁי;
לֹא שָׂמוּ אֱלֹהִים לְנֶגְדָם סָלָה. 5 For strangers are risen up against me, and
violent men have sought after my soul; {N}
they have not set God before them. Selah
- ו הִנֵּה אֱלֹהִים, עֹזֵר לִי; אֲדַנִּי,
בְּסִמְכֵי נַפְשִׁי. 6 Behold, God is my helper; the Lord is for
me as the upholder of my soul.
- ז יָשׁוּב (יָשִׁיב) הָרַע,
לְשֹׂרְרֵי; בְּאִמְתְּךָ, הַצְּמִיתָם. 7 He will requite the evil unto them that lie
in wait for me; destroy Thou them in Thy
truth.
- ח בְּנִדְבָה אֲזַבְחָה-לְךָ; אוֹדָה שְׁמֶךָ
יְהוָה כִּי-טוֹב. 8 With a freewill-offering will I sacrifice
unto Thee; I will give thanks unto Thy
name, O LORD, for it is good.
- ט כִּי מִכָּל-צָרָה, הֲצִילָנִי; וּבְאֵיבֵי,
רָאִתָּה עֵינָי. 9 For He hath delivered me out of all
trouble; and mine eye hath gazed upon
mine enemies. {P}

Chapter 55

- א לְמַנְצֵחַ בְּנִגְיֹנֹת, מִשְׁכֵּיל לְדָוִד. 1 For the Leader; with string-music.
Maschil of David.

- 2 Give ear, O God, to my prayer; and hide not Thyself from my supplication.
- ב האזינה אלהים, תפלתתי ; ואל-תתעלם, מתחנותי.
- 3 Attend unto me, and hear me; I am distraught in my complaint, and will moan; and sigh.
- ג הקשיבה לי וענני ; אריד בשיחי ואהימה.
- 4 Because of the voice of the enemy, because of the oppression of the wicked; for they cast mischief upon me, and in anger they persecute me.
- ד מקול אויב-מפני, עקת רשע: כי-ימיטו עלי און, ובאף ישטמוני.
- 5 My heart doth writhe within me; and the terrors of death are fallen upon me.
- ה לבי, יחיל בקרבי ; ואימות מות, נפלו עלי.
- 6 Fear and trembling come upon me, and horror hath overwhelmed me.
- ו יראה ורעד, יבא בי ; ותכסני, פלצות.
- 7 And I said: 'Oh that I had wings like a dove! then would I fly away, and be at rest.'
- ז ואמר-מי-יתן-לי אבר, כיונה: אעופה ואשכנה.
- 8 Lo, then would I wander far off, I would lodge in the wilderness. Selah.
- ח הנה, ארחיק נדד ; אלו במדבר סלה.
- 9 I would haste me to a shelter from the stormy wind and tempest.'
- ט אחישה מפלט לי- מרוח סעה מסער.
- 10 Destroy, O Lord, and divide their tongue; for I have seen violence and strife in the city.
- י בלע אדני, פלג לשונם: כי-ראיתי חמס וריב בעיר.
- 11 Day and night they go about it upon the walls thereof; iniquity also and mischief are in the midst of it.
- יא יומם ולילה-יסובבה על-חומתיה ; ואון ועמל בקרבה.
- 12 Wickedness is in the midst thereof; oppression and guile depart not from her broad place.
- יב הוות בקרבה ; ולא-ימיש מרחבה, תד ומרמה.
- 13 For it was not an enemy that taunted me, then I could have borne it; {N} neither was it mine adversary that did magnify himself against me, then I would have hid myself from him.
- יג כי לא-אויב יחרפני, ואשא: לא-משנאי, עלי הגדיל ; ואסתר ממנו.

- יד** וְאַתָּה אָנוּשׁ כְּעֶרְכִּי ; אֱלוֹפִי, וּמִי־דָעִי. **14** But it was thou, a man mine equal, my companion, and my familiar friend;
- טו** אֲשֶׁר יַחְדָּו, נִמְתִּיק סוּד ; בְּבַיִת אֱלֹהִים, נִהְלַךְ בְּרֶגֶשׁ. **15** We took sweet counsel together, in the house of God we walked with the throng.
- טז** יְשִׁימוֹת (יֹשֵׁי מָוֶת), עֲלִימוֹ-יִרְדּוּ שְׂאוֹל חַיִּים : כִּי-רָעוֹת בְּמִגְוֹרָם בְּקִרְבָּם. **16** May He incite death against them, let them go down alive into the nether-world; for evil is in their dwelling, and within them.
- יז** אֲנִי, אֶל-אֱלֹהִים אֶקְרָא ; וַיְהוּה, יוֹשִׁיעֵנִי. **17** As for me, I will call upon God; and the LORD shall save me.
- יח** עֶרֶב וּבֹקֶר וְצַהֲרַיִם, אֶשִׁיחָה וְאֶהֱמָה ; וַיִּשְׁמַע קוֹלִי. **18** Evening, and morning, and at noon, will I complain, and moan; and He hath heard my voice.
- יט** פָּדָה בְּשָׁלוֹם נַפְשִׁי, מִקְרָב-לִי : כִּי-בְרַבִּים, הָיוּ עִמָּדִי. **19** He hath redeemed my soul in peace so that none came nigh me; for they were many that strove with me.
- כ** יִשְׁמַע אֵל, וַיַּעֲנֵם- וַיֵּשֶׁב קִדְּם, סָלָה : אֲשֶׁר אֵין חֲלִיפוֹת לָמוֹ ; וְלֹא יִרְאוּ אֱלֹהִים. **20** God shall hear, and humble them, even He that is enthroned of old, Selah {N} such as have no changes, and fear not God.
- כא** שָׁלַח יָדָיו, בְּשָׁלְמוֹ ; חֲלַל בְּרִיתוֹ. **21** He hath put forth his hands against them that were at peace with him; he hath profaned his covenant.
- כב** חֲלָקוֹ, מִחֲמַאת פִּיו- וּקְרָב-לְבוֹ : רַכּוֹ דְּבָרָיו מִשְׁמֹן ; וְהִמָּה פְתַחוֹת. **22** Smoother than cream were the speeches of his mouth, but his heart was war; {N} his words were softer than oil, yet were they keen-edged swords.
- כג** הַשְׁלֵךְ עַל-יְהוּה, יְהַבֶּד- וְהוּא יִכְלַףְלָה : לֹא-יִתֵּן לְעוֹלָם מוֹט- לְצַדִּיק. **23** Cast thy burden upon the LORD, and He will sustain thee; {N} He will never suffer the righteous to be moved.
- כד** וְאַתָּה אֱלֹהִים, תּוֹרְדֵם לְבֶאֱרָ **24** But Thou, O God, wilt bring them down into the nethermost pit; {N}

שַׁחַת— men of blood and deceit shall not live out
 אֲנָשֵׁי דָמִים וּמְרָמָה, לֹא-יִחְצוּ half their days; {N}
 יְמֵיהֶם; but as for me, I will trust in Thee. {P}
 וְאֲנִי, אֶבְטַח-בְּךָ.

Chapter 56

- א** לְמִנְצַחַ, עַל-יוֹנָת אֶלֶם רְחֻקִים—
 לְדָוִד מִכְתָּם;
 בְּאַחֲזוֹ אוֹתוֹ פְּלִשְׁתִּים בְּגַת.
1 For the Leader; upon Jonath-elem-rehokim. [A Psalm] of David; Michtam; {N} when the Philistines took him in Gath.
- ב** חֲנִנֵי אֱלֹהִים, כִּי-שָׁאַפְנִי
 אֲנוּשׁ; כָּל-הַיּוֹם, לֶחֶם יִלְחָצֵנִי.
2 Be gracious unto me, O God, for man would swallow me up; all the day he fighting oppresseth me.
- ג** שָׁאַפוּ שׁוֹרְרֵי, כָּל-הַיּוֹם: כִּי-
 רַבִּים לַחֲמִים לִי מְרוֹם.
3 They that lie in wait for me would swallow me up all the day; for they are many that fight against me, O Most High,
- ד** יוֹם אֵירָא— אֲנִי, אֶלֶיךָ אֶבְטַח.
4 In the day that I am afraid, I will put my trust in Thee.
- ה** בְּאֱלֹהִים, אֶהְלֵל דְּבָרוֹ:
 בְּאֱלֹהִים בְּטַחְתִּי, לֹא אֵירָא; מֵה-
 יַעֲשֶׂה בָּשָׂר לִי.
5 In God—I will praise His word— {N} in God do I trust, I will not be afraid; what can flesh do unto me?
- ו** כָּל-הַיּוֹם, דְּבָרֵי יַעֲצְבוּ; עָלַי כָּל-
 מַחְשְׁבֹתָם לְרָע.
6 All the day they trouble mine affairs; all their thoughts are against me for evil.
- ז** יִגְוִרוּ, יִצְפִּינוּ (יִצְפֹּנוּ)—הֶמָּה, עַקְבֵי
 יִשְׁמְרוּ: כַּאֲשֶׁר, קִוּוּ נַפְשִׁי.
7 They gather themselves together, they hide themselves, they mark my steps; according as they have waited for my soul.
- ח** עַל-אָוֶן פִּלְט-לָמוֹ; בְּאַף, עַמִּים
 הוֹרֵד אֱלֹהִים.
8 Because of iniquity cast them out; in anger bring down the peoples, O God.
- ט** נָדִי, סִפְרָתָה-אֲתָה: שִׁימָה
 דְּמַעְתִּי בְּנֹאדֶךָ; הֲלֹא, בְּסִפְרָתְךָ.
9 Thou has counted my wanderings; put Thou my tears into Thy bottle; are they not in Thy book?
- י** אֲזִי יָשׁוּבוּ אוֹיְבֵי אַחֹר, בְּיוֹם
10 Then shall mine enemies turn back in

אָקְרָא ; זֶה-יִדְעֵתִי, כִּי-אֱלֹהִים לִי. the day that I call; this I know, that God is for me.

יֵא בְּאֱלֹהִים, אֶהְלֵל דְּבָר ; בִּיהוָה, אֶהְלֵל דְּבָר. 11 In God—I will praise His word—in the LORD—I will praise His word—

יֵב בְּאֱלֹהִים בְּטַחֲתִי, לֹא אִירָא ; מֶה-יַעֲשֶׂה אָדָם לִי. 12 In God do I trust, I will not be afraid; what can man do unto me?

יֵג עָלַי אֱלֹהִים נְדָרֶיךָ ; אֲשַׁלֵּם תּוֹדֹת לְךָ. 13 Thy vows are upon me, O God; I will render thank-offerings unto Thee.

יֵד כִּי הֵצַלְתָּ נַפְשִׁי, מִמָּוֶת— הֲלֹא רַגְלִי, מִדְּחִי : 14 For thou hast delivered my soul from death; hast Thou not delivered my feet from stumbling? {N} לְהִתְהַלֵּךְ, לִפְנֵי אֱלֹהִים— בְּאוֹר, הַחַיִּים. that I may walk before God in the light of the living. {P}

Chapter 57

א לְמִנְצַח אֶל-תְּשַׁחַת, לְדָוִד מִכָּתָם— בְּבָרְחוֹ מִפְּנֵי-שָׂאוֹל, בַּמְעָרָה. 1 For the Leader; Al-tashheth. [A Psalm] of David; Michtam; when he fled from Saul, in the cave.

ב חֲנִנִי אֱלֹהִים, חֲנִנִי— כִּי בָדָה, חֲסָיָה נַפְשִׁי : 2 Be gracious unto me, O God, be gracious unto me, for in Thee hath my soul taken refuge; {N}

וּבִצֵּל-כַּנְפֶיךָ אֶחְסֶה— עַד, יַעֲבֹר הַיּוֹת. yea, in the shadow of Thy wings will I take refuge, until calamities be overpast.

ג אֶקְרָא, יְיָ אֱלֹהִים עֲלִיוֹן ; לְאֵל, גִּמְרַעְלִי. 3 I will cry unto God Most high; unto God that accomplisheth it for me.

ד יִשְׁלַח מִשְׁמַיִם, וַיּוֹשִׁיעֵנִי— חַרֵּף שְׂאֵפֵי סֶלָה ; 4 He will send from heavens, and save me, when he that would swallow me up taunteth; Selah {N}

יִשְׁלַח אֱלֹהִים, חַסְדּוֹ וְנֶאֱמָתוֹ. God shall send forth His mercy and His truth.

ה נַפְשִׁי, בְּתוֹךְ לְבָאִים— אֲשַׁכְּבָה לְהַטִּים : 5 My soul is among lions, I do lie down among them that are aflame; {N} even the sons of men, whose teeth are

- בְּנֵי-אָדָם—שְׁנֵיהֶם, חֲנִית
(וְחַצִּים ; וּלְשׁוֹנָם, חָרֵב חֲדָה. spears and arrows, and their tongue a sharp sword.
- ו רוממה על-השמים אלהים ; על
כל-הארץ כבודך. 6 Be Thou exalted, O God, above the heavens; Thy glory be above all the earth.
- ז רשת, הכינוו לפעמי— כפף נפשי :
כרו לפני שיחה ; נפלו בתוכה סלה. 7 They have prepared a net for my steps, my soul is bowed down; {N} they have digged a pit before me, they are fallen into the midst thereof themselves. Selah
- ח נכון לבי אלהים, נכון
לבי ; אשירה, ואזמרה. 8 My heart is stedfast, O God, my heart is stedfast; I will sing, yea, I will sing praises.
- ט עורה כבודי—עורה, הנבל
וכנור ; אעירה שחר. 9 Awake, my glory; awake, psaltery and harp; I will awake the dawn.
- י אודך בעמים אדני ; אזמרה,
בלאמים. 10 I will give thanks unto Thee, O Lord, among the peoples; I will sing praises unto Thee among the nations.
- יא כי-גדל עד-שמים חסדך ; ועד-
שחקים אמתך. 11 For Thy mercy is great unto the heavens, and Thy truth unto the skies.
- יב רוממה על-שמים אלהים ; על
כל-הארץ כבודך. 12 Be Thou exalted, O God, above the heavens; Thy glory be above all the earth. {P}

Chapter 58

- א למנצח אל-תשחת, לדוד מכתם.
ב האמנם—אלם צדק,
תדברון ; מישרים תשפטו, בני
אדם. 1 For the Leader; Al-tashheth. [A Psalm] of David; Michtam.
- 2 Do ye indeed speak as a righteous company? Do ye judge with equity the sons of men?
- ג אף-בלב, עולת תפעלון : בארץ—
חמס ידיכם, תפלסון. 3 Yea, in heart ye work wickedness; ye weigh out in the earth the violence of your hands.

- ד זָרוּ רְשָׁעִים מִרַחֵם ; תָּעוּ מִבֶּטֶן,
דִּבְרֵי כָזָב. 4 The wicked are estranged from the womb;
the speakers of lies go astray as soon as
they are born.
- ה חֲמַת-לָמוֹ, כְּדַמוֹת חֲמַת-
נָחַשׁ ; כְּמוֹ-פִתּוֹן חֲרָשׁ, יֵאָטֵם אָזְנוֹ. 5 Their venom is like the venom of a
serpent; they are like the deaf asp that
stoppeth her ear;
- ו אֲשֶׁר לֹא-יִשְׁמַע, לְקוֹל
מְלַחְשִׁים ; חוֹבֵר חֲבָרִים מִחֲכָם. 6 Which hearkeneth not to the voice of
charmings, or of the most cunning binder of
spells.
- ז אֱלֹהִים-הֲרַס שִׁנֵּימוֹ
בְּפִימוֹ ; מִלְתַּעוֹת כְּפִירִים, נִתְּץ
יְהוָה. 7 Break their teeth, O God, in their mouth;
break out the cheek-teeth of the young
lions, O LORD.
- ח יִמָּאֲסוּ כְמוֹ-מַיִם, יִתְהַלְכוּ-לָמוֹ ;
יִדְרֹךְ חֲצוֹ, כְּמוֹ יִתְמַלְלוּ. 8 Let them melt away as water that runneth
apace; {N}
when he aimeth his arrows, let them be as
though they were cut off.
- ט כְּמוֹ שֶׁבִלּוּל, תִּמָּס יְהִלְדֶּה ; נִפְל
אִשְׁתׁ, בַּל-חָזוּ שֶׁמֶשׁ. 9 Let them be as a snail which melteth and
passeth away; like the untimely births of a
woman, that have not seen the sun.
- י בְּטָרָם, יִבִּינוּ סִירֵי תִכָּם
אֶטֶד ; כְּמוֹ-חֵי כְמוֹ-חֲרוֹן, יִשְׁעָרְנוּ. 10 Before your pots can feel the thorns, He
will sweep it away with a whirlwind, the
raw and the burning alike.
- יא יִשְׂמַח צַדִּיק, כִּי-חָזָה
נָקָם ; פְּעָמָיו יִרְחֹץ, בְּדַם הָרָשָׁע. 11 The righteous shall rejoice when he
seeth the vengeance; he shall wash his feet
in the blood of the wicked.
- יב וַיֹּאמְרוּ אָדָם, אֵךְ-פְּרִי
לְצַדִּיק ; אֵךְ יֵשׁ-אֱלֹהִים, שֶׁפְּטִים
בְּאָרֶץ. 12 And men shall say: ‘Verily there is a
reward for the righteous; verily there is a
God that judgeth in the earth.’ {P}

Chapter 59

- א לַמְנַצֵּחַ אֶל-תְּשׁוּחַת, לְדָוִד
מִכְתָּם : בְּשַׁלַּח שָׁאוּל ;
וַיִּשְׁמְרוּ אֶת-הַבַּיִת, לְהַמִּיתוֹ. 1 For the Leader; Al-tashheth. [A Psalm] of
David; Michtam; when Saul sent, {N}
and they watched the house to kill him.

- ב** הַצִּילֵנִי מֵאֹיְבֵי
אֱלֹהֵי ; מִמֵּתְקוֹמֵמֵי תִשְׁגְּבֵנִי.
2 Deliver me from mine enemies, O my
God; set me on high from them that rise up
against me.
- ג** הַצִּילֵנִי, מִפְּעֲלֵי אָוֶן ; וּמֵאֲנָשֵׁי
דָּמִים, הוֹשִׁיעֵנִי.
3 Deliver me from the workers of iniquity,
and save me from the men of blood.
- ד** כִּי הִנֵּה אֶרְבּוּ, לְנַפְשִׁי – יְגוּרוּ עָלַי
עֲזִים ;
לֹא-פֶשַׁעַי וְלֹא-חַטָּאתִי יִהְיֶה.
4 For, lo, they lie in wait for my soul; the
impudent gather themselves together
against me; {N}
not for my transgression, nor for my sin, O
LORD.
- ה** בְּלִי-עוֹן, יִרְצוּן וַיְכַוְּנוּ ; עוֹרָה
לְקַרְאתִי וּרְאֵה.
5 Without my fault, they run and prepare
themselves; awake Thou to help me, and
behold.
- ו** וְאַתָּה יְהוָה-אֱלֹהִים צְבָאוֹת, אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל – הִקִּיצָה, לְפָקֵד כָּל-הַגּוֹיִם ;
אֶל-תַּחַן כָּל-בֹּגְדֵי אָוֶן סָלַח.
6 Thou therefore, O LORD God of hosts,
the God of Israel, arouse Thyself to punish
all the nations; {N}
show no mercy to any iniquitous traitors.
Selah
- ז** יָשׁוּבוּ לָעֶרֶב, יִהְמוּ
כְּכֶלֶב ; וַיִּסּוּבּוּ עִיר.
7 They return at evening, they howl like a
dog, and go round about the city.
- ח** הִנֵּה, יִבְיַעוּן בְּפִיהֶם-חֲרָבוֹת,
בְּשִׁפְתוֹתֵיהֶם : כִּי-מִי שָׁמַע.
8 Behold, they belch out with their mouth;
swords are in their lips: ‘For who doth
hear?’
- ט** וְאַתָּה יְהוָה, תִּשְׁחַק-לָמוֹ ; תִּלְעַג,
לְכָל-גּוֹיִם.
9 But Thou, O LORD, shalt laugh at them;
Thou shalt have all the nations in derision.
- י** עֲזֹ, אֵלֶיךָ אֶשְׁמְרָה : כִּי-אֱלֹהִים,
מִשְׁגָּבִי.
10 Because of his strength, I will wait for
Thee; for God is my high tower.
- יא** אֱלֹהֵי חַסְדּוֹ (חֲסָדִי)
יִקְדָּמֵנִי ; אֱלֹהִים, יִרְאֵנִי בְּשַׁרְרֵי.
11 The God of my mercy will come to meet
me; God will let me gaze upon mine
adversaries.
- יב** אַל-תִּהְרָגֶם, פֶּן יִשְׁכַּחוּ עַמִּי –
הַנִּיעְמוֹ בְּחִילָךְ, וְהוֹרִידְמוֹ : מִגִּנְנוּ
אֲדָנִי.
12 Slay them not, lest my people forget,
make them wander to and fro by Thy
power, and bring them down, O Lord our
shield.

יג חטאת-פימו, דבר-שפתימו : 13 For the sin of their mouth, and the words of their lips, {N} וילכדו בגאונם ; ומאלה ומכחש יספרו. let them even be taken in their pride, and for cursing and lying which they speak.

יד כלה בחמה, כלה ואינמו : 14 Consume them in wrath, consume them, that they be no more; {N} וידעו-כי-אלהים, משל and let them know that God ruleth in Jacob, ביעקב ; לאפסי הארץ סלה. unto the ends of the earth. Selah

טו וישבו לערב, יהמו ככלב ; ויסובבו עיר. 15 And they return at evening, they howl like a dog, and go round about the city;

טז המה, ינועון (יניעון) לאכל-אם-לא ישבעו, וילינו. 16 They wander up and down to devour, and tarry all night if they have not their fill.

יז ואני, אשר עזד - וארנו לבקר, חסדך : 17 But as for me, I will sing of Thy strength; yea, I will sing aloud of Thy mercy in the morning; {N} כי-היית משגב לי ; ומנוס, ביום צר-לי. for Thou hast been my high tower, and a refuge in the day of my distress.

יח עזי, אליך אזמרה : כי-אלהים משגבי, אלהי חסדי. 18 O my strength, unto Thee will I sing praises; for God is my high tower, the God of my mercy. {P}

Chapter 60

א למנצח, על-שושן עדות ; מכתם לדוד ללמד. 1 For the Leader; upon Shushan Eduth; Michtam of David, to teach;

ב בהצותו, את ארם נהרים - ואת-ארם צובה : 2 when he strove with Aram-naharaim and with Aram-zobah, {N} וישב יואב, ויה את-אדום בגיא-מלח - שנים עשר אלף. and Joab returned, and smote of Edom in the Valley of Salt twelve thousand.

ג אלהים, זנחתנו פרצתנו ; אנפת, תשוב לנו. 3 O God, Thou hast cast us off, Thou hast broken us down; Thou hast been angry; O restore us.

ד הרעשתה ארץ פצמתה ; רפה 4 Thou hast made the land to shake, Thou

- שְׁבַרְיָהּ כִּי-מָטָה. hast cleft it; heal the breaches thereof; for it tottereth.
- ה הֲרֵאִיתָ עִמָּךְ קָשָׁה ; הֲשִׁקִּיתָנוּ, יִין תִּרְעָלָה. 5 Thou hast made Thy people to see hard things; Thou hast made us to drink the wine of staggering.
- ו נָתַתָּה לִירֵאָיִךְ נֶס, לְהִתְנוּסָס— מִפְּנֵי, קִשְׁט סָלָה. 6 Thou hast given a banner to them that fear Thee, that it may be displayed because of the truth. Selah
- ז לְמַעַן, יִחַלְצוּן יְדִידֶיךָ ; הוֹשִׁיעָה יְמִינֶךָ וְעַנְנוּ (וְעֲנֵנִי). 7 That Thy beloved may be delivered, save with Thy right hand, and answer me.
- ח אֱלֹהִים, דָּבַר בְּקִדְשׁוֹ— אֶעְלֶזָה : אֶחְלָקָה שְׂכָם ; וְעַמְּךָ סִכּוֹת אֶמְדָּד. 8 God spoke in His holiness, that I would exult; that I would divide Shechem, and mete out the valley of Succoth.
- ט לִי גִלְעָד, וְלִי מְנַשֶּׁה, וְאֶפְרַיִם, מְעוֹז רֹאשִׁי ; יְהוּדָה, מַחְקִקִי. 9 Gilead is mine, and Manasseh is mine; Ephraim also is the defence of my head; Judah is my sceptre.
- י מוֹאָב, סִיר כְּחֹצִי—עַל-אֲדוֹם, אֲשַׁלֵּיךָ נֶעְלִי ; עָלַי, פְּלִשְׁתֵּי הַתְּרוּעָעִי. 10 Moab is my washpot; upon Edom do I cast my shoe; Philistia, cry aloud because of me!
- יא מִי יְבַלְנִי, עִיר מְצוּר ; מִי נַחְנִי עַד-אֲדוֹם. 11 Who will bring me into the fortified city? Who will lead me unto Edom?
- יב הֲלֹא-אַתָּה אֱלֹהִים זְנַחְתָּנוּ ; וְלֹא-תֵצֵא אֱלֹהִים, בְּצַבָּאוֹתֵינוּ. 12 Hast not Thou, O God, cast us off? And Thou goest not forth, O God, with our hosts.
- יג הֲבֵה-לָנוּ עֲזָרַת מִצָּר ; וְשׂוֹא, תִּשׁוּעַת אָדָם. 13 Give us help against the adversary; for vain is the help of man.
- יד בְּאֱלֹהִים נַעֲשֶׂה-חַיִל ; וְהוּא, יְבוֹס צָרֵינוּ. 14 Through God we shall do valiantly; for He it is that will tread down our adversaries. {P}

Chapter 61

- א** לְמַנְצַח עַל-נְגִינַת לְדָוִד. **1** For the Leader; with string-music. [A Psalm] of David.
- ב** שְׁמָעָה אֱלֹהִים, רִנָּתִי; הַקְשִׁיבָה, תִּפְלְתִי. **2** Hear my cry, O God; attend unto my prayer.
- ג** מִקְצֵה הָאָרֶץ, אֶלֶיךָ אֶקְרָא—
בְּעֵטֶף לְבָי; **3** From the end of the earth will I call unto Thee, when my heart fainteth; {N}
בְּצוּר-יְרוּס מִמְּנִי תִנְחֵנִי. lead me to a rock that is too high for me.
- ד** כִּי-הָיִיתָ מַחְסֵה לִּי; מִגְדָּל-עֹז, מִפְּנֵי אוֹיֵב. **4** For Thou hast been a refuge for me, a tower of strength in the face of the enemy.
- ה** אֶגֹּוֹרָה בְּאֹהֶלֶךָ, עוֹלָמִים; אֶחְסֶה בְּסִתְרֵךָ כְּנִפְיֶךָ סָלָה. **5** I will dwell in Thy Tent for ever; I will take refuge in the covert of Thy wings. Selah
- ו** כִּי-אַתָּה אֱלֹהִים, שָׁמַעְתָּ לְנַדְרֵי; נָתַתָּ יְרֻשָׁת, יִרְאֵי שְׁמֶךָ. **6** For Thou, O God, hast heard my vows; Thou hast granted the heritage of those that fear Thy name.
- ז** יָמִים עַל-יָמֵי-מֶלֶךְ; תוֹסִיף; שָׁנוֹתָיו, כְּמוֹ-דָר וְדָר. **7** Mayest Thou add days unto the king's days! May his years be as many generations!
- ח** יֵשֵׁב עוֹלָם, לְפָנֵי אֱלֹהִים; חֶסֶד וְאֱמֶת, מִן יִנְצְרֵהוּ. **8** May he be enthroned before God for ever! Appoint mercy and truth, that they may preserve him.
- ט** כִּן אֶזְמַרְהָ שְׁמֶךָ לְעַד— לְשִׁלְמֵי נַדְרֵי, יוֹם יוֹם. **9** So will I sing praise unto Thy name for ever, that I may daily perform my vows. {P}

Chapter 62

- א** לְמַנְצַח עַל-יְדוּתוֹן— מְזִמּוֹר לְדָוִד. **1** For the Leader; for Jeduthun. A Psalm of David.
- ב** אֵךְ אֶל-אֱלֹהִים, דּוֹמְיָה נַפְשִׁי; מִמְּנוּ, יִשׁוּעָתִי. **2** Only for God doth my soul wait in stillness; from Him cometh my salvation.
- ג** אֵךְ-הוּא צוּרִי, וַיִּשׁוּעָתִי; מִשְׁגָּבִי, **3** He only is my rock and my salvation, my

- לֹא-אֲמוּט רָבָה. high tower, I shall not be greatly moved.
- דַּ עַד-אָנָּה, תְּהוֹתֶתוּ עַל-אִישׁ-
תִּרְצָחוּ כְּלַכֶּם ;
כְּקִיר נָטוּי ; גָּדֵר, הַדְּחוּיָהּ. 4 How long will ye set upon a man, that ye
may slay him, all of you, {N}
as a leaning wall, a tottering fence?
- הֵ אֵךְ מִשְׂאֵתוֹ, יַעֲצוּ לְהַדִּיחַ- יִרְצוּ
כְּזָב :
בְּפִיו יְבָרְכוּ ; וּבִקְרָבָם, יִקְלְלוּ-סֵלָה. 5 They only devise to thrust him down from
his height, delighting in lies; {N}
they bless with their mouth, but they curse
inwardly. Selah
- ו אֵךְ לֵאלֹהִים, דּוֹמִי נַפְשִׁי : כִּי-
מִמֶּנּוּ, תִּקְוֹתִי. 6 Only for God wait thou in stillness, my
soul; for from Him cometh my hope.
- ז אֵךְ-הוּא צוּרִי, וַיִּשׁוּעָתִי ; מִשְׁגָּבִי,
לֹא אֲמוּט. 7 He only is my rock and my salvation, my
high tower, I shall not be moved.
- ח עַל-אֱלֹהִים, יִשְׁעִי וְכִבוֹדִי ; צוּר-
עֲזִי מִחֲסִי, בְּאֱלֹהִים. 8 Upon God resteth my salvation and my
glory; the rock of my strength, and my
refuge, is in God.
- ט בְּטַחוּ בּוֹ בְּכָל-עֵת, עַם- שְׂפָכוּ-
לִפְנֵיו לְבַבְכֶם ;
אֱלֹהִים מִחֲסֵה-לָנוּ סֵלָה. 9 Trust in Him at all times, ye people; pour
out your heart before Him; {N}
God is a refuge for us. Selah
- י אֵךְ, הֶבֶל בְּנֵי-אָדָם- כְּזָב בְּנֵי-
אִישׁ :
בְּמֵאזְנִים לְעֹלוֹת ; הֵמָּה, מֵהֶבֶל
יִחַד. 10 Men of low degree are vanity, and men
of high degree are a lie; {N}
if they be laid in the balances, they are
together lighter than vanity.
- יא אַל-תִּבְטָחוּ בְּעֶשֶׂק, וּבַגְזֹל אַל-
תִּהְבְּלוּ :
חֵיל כִּי-יִנּוּב- אַל-תִּשְׂיֵתוּ לֵב. 11 Trust not in oppression, and put not vain
hope in robbery; {N}
if riches increase, set not your heart
thereon.
- יב אַחַת, דִּבֶּר אֱלֹהִים-שְׁתֵּים-זוֹ
שְׁמַעְתִּי : כִּי עֹז, לֵאלֹהִים. 12 God hath spoken once, twice have I
heard this: that strength belongeth unto
God;
- יג וְלָךְ-אֲדַנִּי חֶסֶד : כִּי-אַתָּה תִּשְׁלַם
לְאִישׁ כְּמַעֲשָׂהוּ. 13 Also unto Thee, O Lord, belongeth
mercy; for Thou renderest to every man

according to his work. {P}

Chapter 63

- א** מְזִמּוֹר לְדָוִד ; בְּהִיּוֹתוֹ, בְּמִדְבָּר יְהוּדָה. **1** A Psalm of David, when he was in the wilderness of Judah.
- ב** אֱלֹהִים, אֵלֵי אַתָּה – אֲשַׁחֲרֶנּוּ : צָמְאָה לָּךְ, נַפְשִׁי – כָּמָה לָּךְ בְּשָׂרִי ; בְּאֶרֶץ-צִיָּה וְעֵיף בְּלִי-מַיִם. **2** O God, Thou art my God, earnestly will I seek Thee; {N} my soul thirsteth for Thee, my flesh longeth for Thee, {N} in a dry and weary land, where no water is.
- ג** כֵּן, בִּקְדָשׁ חֲזִיתֶךָ – לִרְאוֹת עֲזֶךָ, וּכְבוֹדֶךָ. **3** So have I looked for Thee in the sanctuary, to see Thy power and Thy glory.
- ד** כִּי-טוֹב חֶסֶדְךָ, מִחַיִּים ; שְׁפִתַי יִשְׁבְּחוּנֶךָ. **4** For Thy lovingkindness is better than life; my lips shall praise Thee.
- ה** כֵּן אֲבָרְכֶךָ בְּחַיִּי ; בְּשִׁמְךָ, אֲשָׂא כַפָּי. **5** So will I bless Thee as long as I live; in Thy name will I lift up my hands.
- ו** כָּמוֹ חֶלֶב וְדָשֵׁן, תִּשְׂבַּע נַפְשִׁי ; וְשִׁפְתַי רִנְנוֹת, יִהְלֹל-פִּי. **6** My soul is satisfied as with marrow and fatness; and my mouth doth praise Thee with joyful lips;
- ז** אִם-זִכְרֹתֶיךָ עַל-יְצוּעַי – בְּאֲשֵׁמְרוֹת, אֶהְגֶּה-בְּךָ. **7** When I remember Thee upon my couch, and meditate on Thee in the night-watches.
- ח** כִּי-הָיִיתָ עֲזָרְתָה לִּי ; וּבְצִל כְּנָפֶיךָ אֲרִינֹן. **8** For Thou hast been my help, and in the shadow of Thy wings do I rejoice.
- ט** דָּבְקָה נַפְשִׁי אַחֲרֶיךָ ; בִּי, תִּמְכָּה יְמִינֶךָ. **9** My soul cleaveth unto Thee; Thy right hand holdeth me fast.
- י** וְהֵמָּה – לְשׂוֹאָה, יִבְקְשׁוּ נַפְשִׁי ; יִבְאוּ, בְּתַחְתִּיּוֹת הָאָרֶץ. **10** But those that seek my soul, to destroy it, shall go into the nethermost parts of the earth.
- יא** יִגִּירוּהוּ, עַל-יְדֵי-חֶרֶב ; מִנֶּת **11** They shall be hurled to the power of the

שֶׁעֲלִים יְהִיוּ. sword; they shall be a portion for foxes.

יב וְהַמֶּלֶךְ, יִשְׂמַח בְּאֱלֹהִים : 12 But the king shall rejoice in God; {N}
יְתַהַלֵּל, כָּל-הַנִּשְׁבָּע בּוֹ : כִּי יִסָּכֵר, פִּי every one that sweareth by Him shall glory;
דוֹבְרֵי-שָׁקֶר. for the mouth of them that speak lies shall
be stopped. {P}

Chapter 64

א לַמְנַצֵּחַ, מִזְמוֹר לְדָוִד. 1 For the Leader. A Psalm of David.

ב שְׁמַע-אֱלֹהִים קוֹלִי 2 Hear my voice, O God, in my complaint;
בְּשִׁיחִי ; מִפַּחַד אוֹיֵב, תִּצַּר חַיִּי. preserve my life from the terror of the
enemy.

ג תִּסְתִּירֵנִי, מִסוּד 3 Hide me from the council of evil-doers;
מִרְעִים ; מִרְגִּשֵׁת, פְּעָלֵי אָוֶן. from the tumult of the workers of iniquity;

ד אֲשֶׁר שָׁנְנוּ כְּחֶרֶב לְשׁוֹנִים ; דְּרָכֵי 4 Who have whet their tongue like a sword,
חֲצָצִים, דְּבַר מָר. and have aimed their arrow, a poisoned
word;

ה לִירֵת בְּמִסְתָּרִים תָּם ; פְּתָאִם 5 That they may shoot in secret places at
יִרְהוּ, וְלֹא יִירָאוּ. the blameless; suddenly do they shoot at
him, and fear not.

ו יַחְזְקוּ-לְמוֹ, דְּבַר רָע- יִסְפְּרוּ, 6 They encourage one another in an evil
לְטָמוֹן מוֹקְשִׁים ; matter; they converse of laying snares
אֲמָרוּ, מִי יִרְאֶה-לְמוֹ. secretly; {N}
they ask, who would see them.

ז יַחְפְּשׁוּ עוֹלֹת- תִּמְנוּ, חֶפֶשׁ 7 They search out iniquities, they have
מְחַפֵּשׁ ; accomplished a diligent search; {N}
וְקָרַב אִישׁ, וְלֵב עֵמֶק. even in the inward thought of every one,
and the deep heart.

ח וַיִּרֶם, אֱלֹהִים : חָץ פְּתָאוֹם-הָיוּ, 8 But God doth shoot at them with an arrow
מִכּוֹתָם. suddenly; thence are their wounds.

ט וַיִּכְשִׁילוּהוּ עָלֵימוֹ 9 So they make their own tongue a
לְשׁוֹנִים ; יִתְנַדְּדוּ, כָּל-רֹאֵה בָם. stumbling unto themselves; all that see
them shake the head.

י וַיִּירָאוּ, כָּל-אָדָם : וַיְגִידוּ, פֵּעַל
אֱלֹהִים ; וּמַעֲשָׂהוּ הִשְׁכִּילוּ. 10 And all men fear; and they declare the
work of God, and understand His doing.

יא יִשְׂמַח צְדִיק בַּיהוָה, וְחָסָה
בוֹ ; וַיִּתְהַלְלוּ, כָּל-יִשְׂרָאֵל-יַב. 11 The righteous shall be glad in the
LORD, and shall take refuge in Him; and
all the upright in heart shall glory. {P}

Chapter 65

א לַמְנַצֵּחַ מְזִמּוֹר, לְדָוִד שִׁיר. 1 For the Leader. A Psalm. A Song of
David.

ב לָךְ דַּמְיָה תִּהְלֶה אֱלֹהִים
בְּצִיּוֹן ; וּלְךָ, יִשְׁלַם-נֶדֶר. 2 Praise waiteth for Thee, O God, in Zion;
and unto Thee the vow is performed.

ג שִׁמְעַתְּ תַפְלָה— עֲדִיף, כָּל-בָּשָׂר
יבֹאוּ. 3 O Thou that hearest prayer, unto Thee
doth all flesh come.

ד דְּבַרֵי עֲוֹנוֹת, גָּבְרוּ מֵנִי ; פִּשְׁעֵינוּ,
אֲתָה תִכְפֹּרֵם. 4 The tale of iniquities is too heavy for me;
as for our transgressions, Thou wilt pardon
them.

ה אֲשֶׁרִי, תִבְחַר וּתְקַרֵב— יִשְׁכֵן
חֲצֵרֶיךָ :
נִשְׂבָּעָה, בְּטוֹב בֵּיתֶךָ ; קֹדֶשׁ, הַיְכָלֶךָ. 5 Happy is the man whom Thou chooseth,
and bringest near, that he may dwell in Thy
courts; {N}
may we be satisfied with the goodness of
Thy house, the holy place of Thy temple!

ו נִוְרָאוֹת, בְּצֶדֶק תַעֲנֶנּוּ— אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל ;
מִבְּטָח כָּל-קְצוּי-אָרֶץ, וְיָם רְחֹקִים. 6 With wondrous works dost Thou answer
us in righteousness, O God of our salvation;
{N}
Thou the confidence of all the ends of the
earth, and of the far distant seas;

ז מִכֵּין הָרִים בְּכֹחוֹ ; נֶאֱזָר,
בְּגִבּוֹרָה. 7 Who by Thy strength settest fast the
mountains, who art girded about with
might;

ח מִשְׁבִּיחַ, שָׂאוֹן יָמִים—שָׂאוֹן
גְּלִיָּהֶם ; וְהִמּוֹן לְאֻמִּים. 8 Who stillest the roaring of the seas, the
roaring of their waves, and the tumult of the
peoples;

- ט** וַיִּירָאוּ, יִשְׁבִּי קְצוֹת—
מֵאוֹת־תֵּידָה; מוֹצְאֵי בֹקֶר וְעֶרֶב
תִּרְנְנוּ.
- י** פָּקַדְתָּ הָאָרֶץ וַתִּשְׁקַקְהָ, רַבַּת
תַּעֲשֶׂרְנָה— פָּלַג אֱלֹהִים, מְלֵא מַיִם;
תִּכְוֶן דָּגָנָם, כִּי-כֵן תִּכְנֶנָּה.
- יא** תִּלְמְיָהּ רַוְהָ, נַחַת
גְּדוּדָה; בְּרַב־יָבֵים תִּמְגַּגְנָה, צְמַחָה
תִּבְרָךְ.
- יב** עֲטַרְתָּ, שְׁנַת טוֹבָתְךָ; וּמַעְגְּלֶיךָ,
יִרְעֲפוּ דָשׁוֹן.
- יג** יִרְעֲפוּ, נְאוֹת מִדְבָּר; וְגִיל, גְּבַעוֹת
תִּחְגַּרְנָה.
- יד** לָבָשׁוּ כָרִים, הַצֹּאֵן— וְעַמְקִים
יַעֲטֹפוּ-בָר; יִתְרוֹעְעוּ, אֶף-יִשְׁירוּ.
- 9** So that they that dwell in the uttermost parts stand in awe of Thy signs; Thou makest the outgoing of the morning and evening to rejoice.
- 10** Thou hast remembered the earth, and watered her, greatly enriching her, with the river of God that is full of water; {N} Thou preparest them corn, for so preparest Thou her.
- 11** Watering her ridges abundantly, settling down the furrows thereof, Thou makest her soft with showers; Thou blestest the growth thereof.
- 12** Thou crownest the year with Thy goodness; and Thy paths drop fatness.
- 13** The pastures of the wilderness do drop; and the hills are girded with joy.
- 14** The meadows are clothed with flocks; the valleys also are covered over with corn; {N} they shout for joy, yea, they sing. {P}

Chapter 66

- א** לַמְנַצֵּחַ, שִׁיר מְזִמּוֹר: הֲרִיעוּ
לְאֱלֹהִים, כָּל-הָאָרֶץ.
- ב** זָמְרוּ כְבוֹד-שְׁמוֹ; שִׁימוּ כְבוֹד,
תִּהְלָתוֹ.
- ג** אָמְרוּ לְאֱלֹהִים, מֶה-נּוֹרָא
מַעֲשֶׂיךָ; בָּרַב עֲזָדְךָ, יִכְחָשׁוּ לָךְ
אִיְבֹיךָ.
- ד** כָּל-הָאָרֶץ, יִשְׁתַּחֲווּ לָךְ—וַיִּזְמְרוּ-
- 1** For the Leader. A Song, a Psalm. Shout unto God, all the earth;
- 2** Sing praises unto the glory of His name; make His praise glorious.
- 3** Say unto God: ‘How tremendous is Thy work! Through the greatness of Thy power shall Thine enemies dwindle away before Thee.
- 4** All the earth shall worship Thee, and shall sing praises unto Thee; they shall sing

- praises to Thy name.' Selah
- ה לכו וראו, מפעלות
אלהים; נורא עליה, על-בני אדם.
- ו הפך ים, ליבשה-בנהר, יעברו
ברגל; שם, נשמחה-בו.
- ז מושל בגבורתו, עולם- עיניו,
בגוים תצפינה;
הסוררים, אל-ירימו (ירומו) למו
סלה.
- ח ברכו עמים אלהינו;
והשמיעו,
קול תהלתו.
- ט השם נפשנו, בחיים; ולא-נתן
למוט רגלנו.
- י כי-בחנתנו אלהים; צרפתנו,
כצרף-כסף.
- יא הביאתנו במצודה; שמת
מועקה במתנינו.
- יב הרכבת אנוש, לראשנו: באנו-
באש ובמים; ותוציאנו, לרויה.
- יג אבוא ביתך בעולות; אשלים לך
נדרי.
- יד אשר-פצו שפתי; ודבר-פי,
בצר-לי.
- טו עלות מיחים אעלה-לך, עם-
קטרת אילים;
אעשה בקר עם-עתודים סלה.
- 5 Come, and see the works of God; He is
terrible in His doing toward the children of
men.
- 6 He turned the sea into dry land; they went
through the river on foot; there let us
rejoice in Him!
- 7 Who ruleth by His might for ever; His
eyes keep watch upon the nations; {N}
let not the rebellious exalt themselves.
Selah
- 8 Bless our God, ye peoples, and make the
voice of His praise to be heard;
- 9 Who hath set our soul in life, and suffered
not our foot to be moved,
- 10 For Thou, O God, hast tried us; Thou
hast refined us, as silver is refined.
- 11 Thou didst bring us into the hold; Thou
didst lay constraint upon our loins.
- 12 Thou hast caused men to ride over our
heads; we went through fire and through
water; but Thou didst bring us out unto
abundance.
- 13 I will come into Thy house with burnt-
offerings, I will perform unto Thee my
vows,
- 14 Which my lips have uttered, and my
mouth hath spoken, when I was in distress.
- 15 I will offer unto Thee burnt-offerings of
fatlings, with the sweet smoke of rams; {N}
I will offer bullocks with goats. Selah

- טז** לכו-שמעו ואספרה, כל-יראי אלהים : אשר עשה לנפשי.
- 16** Come, and hearken, all ye that fear God, and I will declare what He hath done for my soul.
- יז** אליו פי-קראתי ; ורומם, תחת לשוני.
- 17** I cried unto Him with my mouth, and He was extolled with my tongue.
- יח** און, אם-ראיתי בלבי – לא ישמע אדני.
- 18** If I had regarded iniquity in my heart, the Lord would not hear;
- יט** אכן, שמע אלהים ; הקשיב, בקול תפילתי.
- 19** But verily God hath heard; He hath attended to the voice of my prayer.
- כ** ברוך אלהים – אשר לא-הסיר תפילתי וחסדו, מאתי. {P}
- 20** Blessed be God, who hath not turned away my prayer, nor His mercy from me. {P}

Chapter 67

- א** למנצח בנגינת, מזמור שיר.
- 1** For the Leader; with string-music. A Psalm, a Song.
- ב** אלהים, יחננו ויברכנו ; יאר פניו אתנו סלה.
- 2** God be gracious unto us, and bless us; may He cause His face to shine toward us; Selah
- ג** לדעת בארץ דרכך ; בכל-גוים, ישועתך.
- 3** That Thy way may be known upon earth, Thy salvation among all nations.
- ד** יודוך עמים אלהים : יודוך, עמים כלם.
- 4** Let the peoples give thanks unto Thee, O God; let the peoples give thanks unto Thee, all of them.
- ה** ישמחו וירננו, לאמים : כי-תשפט עמים מישר ; ולאמים, בארץ תנחם סלה.
- 5** O let the nations be glad and sing for joy; {N} for Thou wilt judge the peoples with equity, and lead the nations upon earth. Selah
- ו** יודוך עמים אלהים : יודוך, עמים כלם.
- 6** Let the peoples give thanks unto Thee, O God; let the peoples give thanks unto Thee, all of them.
- ז** ארץ, נתנה יבולה ; יברכנו,
- 7** The earth hath yielded her increase; may

- אֱלֹהִים אֱלֹהֵינוּ. God, our own God, bless us.
- ח יְבָרְכֵנוּ אֱלֹהִים; וַיִּירָאוּ אוֹתוֹ, כָּל-אֶפְסֵי-אָרֶץ. 8 May God bless us; and let all the ends of the earth fear Him. {P}

Chapter 68

- א לַמְנַצֵּחַ לְדָוִד, מִזְמוֹר שִׁיר. 1 For the Leader. A Psalm of David, a Song.
- ב יִקּוּם אֱלֹהִים, יִפּוּצוּ אוֹיְבָיו; וַיִּנוּסוּ מִשְׁנֵאָיו, מִפְּנֵיו. 2 Let God arise, let His enemies be scattered; and let them that hate Him flee before Him.
- ג כִּהְנִדֵּף עָשָׁן, תִּנְדָּף: כִּהִמָּס דֹּנַג, מִפְּנֵי-אֵשׁ— יֵאָבְדוּ רָשָׁעִים, מִפְּנֵי אֱלֹהִים. 3 As smoke is driven away, so drive them away; {N} as wax melteth before the fire, so let the wicked perish at the presence of God.
- ד וַצַּדִּיקִים—יִשְׂמְחוּ יַעֲלְצוּ, לִפְנֵי אֱלֹהִים; וַיִּשְׂשׂוּ בְשִׂמְחָה. 4 But let the righteous be glad, let them exult before God; yea, let them rejoice with gladness.
- ה שִׁירוּ, יֵאלֹהִים— זַמְרוּ שְׁמוֹ: סֵלוּ, לָרֶכֶב בְּעַרְבוֹת—בְּיָהּ שְׁמוֹ; וַעֲלְזוּ לִפְנֵיו. 5 Sing unto God, sing praises to His name; {N} extol Him that rideth upon the skies, whose name is the LORD; and exult ye before Him.
- ו אָבִי יְתוּמִים, וְדִין אֱלֻמֹּת— אֱלֹהִים, בְּמַעוֹן קָדְשׁוֹ. 6 A father of the fatherless, and a judge of the widows, is God in His holy habitation.
- ז אֱלֹהִים, מוֹשִׁיב יְחִידִים בְּיָתָה— מוֹצִיא אַסִּירִים, בְּכּוֹשָׁרוֹת; אַךְ סוֹרְרִים, שְׁכֵנוֹ צַחִיחָה. 7 God maketh the solitary to dwell in a house; He bringeth out the prisoners into prosperity; {N} the rebellious dwell but in a parched land.
- ח אֱלֹהִים—בְּצֵאתְךָ, לִפְנֵי עַמֶּךָ; בְּצֵעֲדֶךָ בִישִׁימוֹן סָלָה. 8 O God, when Thou wentest forth before Thy people, when Thou didst march through the wilderness; Selah
- ט אָרֶץ רָעָשָׁה, אֶף-שָׁמַיִם נָטְפוּ— מִפְּנֵי אֱלֹהִים: 9 The earth trembled, the heavens also dropped at the presence of God; {N}

זֶה סִינַי – מִפְּנֵי אֱלֹהִים, אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל. even yon Sinai trembled at the presence of God, the God of Israel.

י גֶשֶׁם נִדְבֹת, תִּנְיֹף אֱלֹהִים; נִחַלְתָּ וְנִלְאַה, אֶתְּהָ כוֹנְנֶתָהּ. 10 A bounteous rain didst Thou pour down, O God; when Thine inheritance was weary, Thou didst confirm it.

יא חֵיתְךָ יֵשְׁבוּ-בָהּ; תִּכְיֶן בְּטוֹבְתְךָ לְעֵנֵי אֱלֹהִים. 11 Thy flock settled therein; Thou didst prepare in Thy goodness for the poor, O God.

יב אֲדַנִּי יִתֶן-אִמְרָה; הַמְבַשְׂרוֹת, צָבָא רַב. 12 The Lord giveth the word; the women that proclaim the tidings are a great host.

יג מַלְכֵי צְבָאוֹת, יִדְדוּן וְנֹת-בַּיִת, תִּחַלַּק שָׁלָל. 13 Kings of armies flee, they flee; and she that tarrieth at home divideth the spoil.

יד אִם-תִּשְׁכְּבוּן, בֵּין שְׂפֵתַיִם: כְּנָפֵי יוֹנָה, נֶחְפָּה בְּכֶסֶף; וְאַבְרוֹתֶיהָ, בִּיַרְקֶק חָרוֹץ. 14 When ye lie among the sheepfolds, {N} the wings of the dove are covered with silver, and her pinions with the shimmer of gold.

טו בְּפָרַשׁ שְׂדֵי מַלְכִים בָּהּ – תִּשְׁלַג בְּצַלְמוֹן. 15 When the Almighty scattereth kings therein, it snoweth in Zalmon.

טז הַר-אֱלֹהִים הַר-בְּשָׁן: הַר גְּבִנֵּיִם, הַר-בְּשָׁן. 16 A mountain of God is the mountain of Bashan; a mountain of peaks is the mountain of Bashan.

יז לָמָּה, תִּרְצְדוּן – הָרִים גְּבִנֵּיִם: הָהָר-חָמַד אֱלֹהִים לְשִׁבְתּוֹ; אֶף-יְהוָה, יִשְׁכֵן לְנֶצַח. 17 Why look ye askance, ye mountains of peaks, {N} at the mountain which God hath desired for His abode? Yea, the LORD will dwell therein for ever.

יח רֶכֶב אֱלֹהִים, רַבְתִּים אֶלְפֵי שָׁנָאן; אֲדַנִּי בָם, סִינַי בְּקֹדֶשׁ. 18 The chariots of God are myriads, even thousands upon thousands; the Lord is among them, as in Sinai, in holiness.

יט עָלִיתָ לְמָרוֹם, שְׁבִיתָ שְׁבִי – לְקַחַת מִתְּנוּת, בְּאָדָם; וְאַף סוֹרְרִים, לְשִׁכֵן יְהוָה אֱלֹהִים. 19 Thou hast ascended on high, Thou hast led captivity captive; Thou hast received gifts among men, {N} yea, among the rebellious also, that the

LORD God might dwell there.

כ בְּרוּךְ אֲדֹנָי, יוֹם יוֹם : יַעֲמֹס-לָנוּ—
הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ סֵלָה.

20 Blessed be the Lord, day by day He beareth our burden, even the God who is our salvation. Selah

כא הָאֵל לָנוּ, אֵל
לְמוֹשָׁעוֹת : וְלִיהוָה אֲדֹנָי—לְמֹנוֹת,
תִּצָּאוֹת.

21 God is unto us a God of deliverances; and unto GOD the Lord belong the issues of death.

כב אֵף-אֱלֹהִים—יִמְחַץ, רֹאשׁ
אִיְבֹיו : קִדְקֹד שֵׁעַר—מִתְהַלֵּךְ,
בְּאִשְׁמִיו.

22 Surely God will smite through the head of His enemies, the hairy scalp of him that goeth about in his guiltiness.

כג אָמַר אֲדֹנָי, מִבְּשׁוֹן
אָשִׁיב ; אָשִׁיב, מִמְצֵלוֹת יָם.

23 The Lord said: 'I will bring back from Bashan, I will bring them back from the depths of the sea;

כד לְמַעַן, תִּמְחַץ רֶגְלֶךָ—בְּדָם : לְשׁוֹן
כָּל־בֵּיךָ—מֵאִיְבִים מִנְהוּ.

24 That thy foot may wade through blood, that the tongue of thy dogs may have its portion from thine enemies.'

כה רְאוּ הַלִּיכוֹתֶיךָ
אֱלֹהִים ; הַלִּיכוֹת אֵלַי מִלְכִי בִקְדוֹשׁ.

25 They see Thy goings, O God, even the goings of my God, my King, in holiness.

כו קִדְמוּ שָׂרִים, אַחַר נְגַנִּים ; בְּתוֹךְ
עֲלָמוֹת, תּוֹפְפוֹת.

26 The singers go before, the minstrels follow after, in the midst of damsels playing upon timbrels.

כז בְּמִקְהָלוֹת, בְּרָכוּ
אֱלֹהִים ; אֲדֹנָי, מִמְקוֹר יִשְׂרָאֵל.

27 'Bless ye God in full assemblies, even the Lord, ye that are from the fountain of Israel.'

כח שָׁם בְּנֵימִן, צָעִיר רֹדֵם—שָׂרֵי
יְהוּדָה, רִגְמָתָם ; שָׂרֵי זְבֻלוֹן, שָׂרֵי
נַפְתָּלִי.

28 There is Benjamin, the youngest, ruling them, the princes of Judah their council, the princes of Zebulun, the princes of Naphtali.

כט צַוָּה אֱלֹהֶיךָ, עֲזָרָה : עֲזָרָה
אֱלֹהִים—זוּ, פָּעַלְתָּ לָנוּ.

29 Thy God hath commanded thy strength; be strong, O God, Thou that hast wrought for us

ל מִהִיכָלְךָ, עַל-יְרוּשָׁלַם— לָךְ יוֹבִילוּ

30 Out of Thy temple at Jerusalem, whither kings shall bring presents unto Thee.

מְלָכִים שָׁי.

- לא** גַּעַר חַיֵּת קָנָה, עֲדַת אֲבִירִים
בְּעֵגְלֵי עַמִּים – מִתְרַפֵּס בְּרִצֵּי-כָסֶף;
בְּזֵר עַמִּים, קָרְבוֹת יַחְפָּצוּ.
- לב** יֵאָתְיוּ חֲשֻׁמְנִים, מִנִּי
מִצְרָיִם; כּוֹשׁ תִּרְיֹץ יָדָיו, יֵאלֹהִים.
- לג** מִמְּלָכוֹת הָאָרֶץ, שִׁירוּ
לֵאלֹהִים; זַמְרוּ אֲדָנִי סֵלָה.
- לד** לָרֶכֶב, בְּשָׁמַי שָׁמַי-קָדָם – הֵן
יִתֵּן בְּקוֹלוֹ, קוֹל עֹז.
- לה** תִּנְנוּ עֹז, לֵאלֹהִים: עַל-יִשְׂרָאֵל
גִּאְוֹתוֹ; וְעֹזוֹ, בְּשַׁחֲקִים.
- לו** נוֹרָא אֱלֹהִים, מִמְּקֹדְשֵׁיךָ:
אֵל יִשְׂרָאֵל – הוּא נִתֵּן עֹז וְתַעֲצֻמוֹת
לְעַם; בְּרוּךְ אֱלֹהִים.
- 31** Rebuke the wild beast of the reeds, the multitude of the bulls, with the calves of the peoples, every one submitting himself with pieces of silver; {N}
He hath scattered the peoples that delight in war!
- 32** Nobles shall come out of Egypt; Ethiopia shall hasten to stretch out her hands unto God.
- 33** Sing unto God, ye kingdoms of the earth; O sing praises unto the Lord; Selah
- 34** To Him that rideth upon the heavens of heavens, which are of old; lo, He uttereth His voice, a mighty voice.
- 35** Ascribe ye strength unto God; His majesty is over Israel, and His strength is in the skies.
- 36** Awful is God out of thy holy places; {N} the God of Israel, He giveth strength and power unto the people; {N}
blessed be God. {P}

Chapter 69

- א** לְמַנְצִיחַ עַל-שׁוֹשַׁנִּים לְדָוִד. **1** For the Leader; upon Shoshannim. [A Psalm] of David.
- ב** הוֹשִׁיעֵנִי אֱלֹהִים – כִּי בָאוּ מֵיִם
עַד-נַפְשִׁי. **2** Save me, O God; for the waters are come in even unto the soul.
- ג** טָבַעְתִּי, בֵּינוֹן מְצוּלָה – וְאִין
מַעֲמָד; **3** I am sunk in deep mire, where there is no standing; {N}
בָּאתִי בְּמַעַמְקֵי-מַיִם, וְשַׁבְּלַת
וְשַׁבְּלַת **4** I am come into deep waters, and the flood overwhelmeth me.

שִׁטְפַתְנִי.

- ד וְיָגַעְתִּי בְקִרְאִי, נַחַר גְּרוֹנִי : כָּלוּ
עֵינַי—מִיַּחַל, לֵאלֹהֵי.
4 I am weary of my crying; my throat is
dried; mine eyes fail while I wait for my
God.
- ה רַבּוֹ, מִשְׁעָרוֹת רֹאשֵׁי— שִׁנְאֵי
חָנָם :
עֲצָמוֹ מִצְמִיתִי, אֵיבֵי שֶׁקֶר— אֲשֶׁר
לֹא-גָזַלְתִּי, אֲזֹ אֲשִׁיב.
5 They that hate me without a cause are
more than the hairs of my head; {N}
they that would cut me off, being mine
enemies wrongfully, are many; should I
restore that which I took not away?
- ו אֱלֹהִים—אֶתָּה יָדַעְתָּ,
לְאִנּוּלְתִי ; וְאֲשָׁמוּתִי, מִמֶּדָּ לֹא-
נִכְחָדוּ.
6 O God, Thou knowest my folly; and my
trespasses are not hid from Thee.
- ז אֶל-יִבְשׁוּ בֵי, קוֹיָךְ— אֲדַנִּי יְהוָה,
צָבָאוֹת :
אֶל-יִכְלְמוּ בֵי מִבְקֹשֶׁיךָ— אֱלֹהֵי,
יִשְׂרָאֵל.
7 Let not them that wait for Thee be
ashamed through me, O Lord GOD of
hosts; {N}
let not those that seek Thee be brought to
confusion through me, O God of Israel.
- ח כִּי-עָלִידָהּ, נִשְׂאֵתִי חֲרָפָה ; כִּסְתָהּ
כְּלִמָּה פָּנָי.
8 Because for Thy sake I have borne
reproach; confusion hath covered my face.
- ט מוֹזֵר, הָיִיתִי לְאֶחָי ; וְנֹכְרִי, לְבָנֵי
אִמִּי.
9 I am become a stranger unto my brethren,
and an alien unto my mother's children.
- י כִּי-קִנְאֵת בֵּיתְךָ אֶכְלָתְנִי ; וְחֲרָפוֹת
חוֹרְפִידָהּ, נָפְלוּ עָלַי.
10 Because zeal for Thy house hath eaten
me up, and the reproaches of them that
reproach Thee are fallen upon me.
- יא וְאָבָכָה בְּצוּם נַפְשִׁי ; וְתָהִי
לְחֲרָפוֹת לִי.
11 And I wept with my soul fasting, and
that became unto me a reproach.
- יב וְאֶתְנָה לְבוּשֵׁי שֶׁקֶר ; וְאָהִי לָהֶם
לְמִשְׁלָל.
12 I made sackcloth also my garment, and I
became a byword unto them.
- יג יֹשְׁיָחוּ בֵי, יֹשְׁבֵי שַׁעַר ; וְנִגְיִנוֹת,
שׁוֹתֵי שֵׁכָר.
13 They that sit in the gate talk of me; and I
am the song of the drunkards.
- יד וְאֲנִי תַפְלְתִי-לָךְ יְהוָה, עֵת רְצוֹן—
14 But as for me, let my prayer be unto

אֱלֹהִים בְּרֶב-חַסְדְּךָ ;
עֲנֵנִי , בְּאַמַּת יִשְׁעֶךָ .

Thee, O LORD, in an acceptable time; O God, in the abundance of Thy mercy, {N} answer me with the truth of Thy salvation.

טו הַצִּילֵנִי מִטֵּיט, וְאַל-
אֶטְבְּעָה ; אֲנַצְלָה מִשְׁנַאי, וּמִמַּעַמְקֵי
מַיִם .

15 Deliver me out of the mire, and let me not sink; let me be delivered from them that hate me, and out of the deep waters.

טז אַל-תִּשְׁטַפְּנִי, שְׂבַלַת מַיִם-
וְאַל-תִּבְלַעֵנִי מְצוּלָה ;
וְאַל-תִּתְאַטֵּר-עָלַי בְּאֵר פִּיהָ .

16 Let not the waterflood overwhelm me, neither let the deep swallow me up; {N} and let not the pit shut her mouth upon me.

יז עֲנֵנִי יְהוָה, כִּי-טוֹב חַסְדְּךָ ; כָּרֹב
רַחֲמֶיךָ, פְּנֵה אֵלַי .

17 Answer me, O LORD, for Thy mercy is good; according to the multitude of Thy compassions turn Thou unto me.

יח וְאַל-תִּסְתֵּר פְּנֶיךָ, מֵעַבְדְּךָ : כִּי-
צָר-לִי, מֵהָר עֲנֵנִי .

18 And hide not Thy face from Thy servant; for I am in distress; answer me speedily.

יט קָרְבָה אֶל-נַפְשִׁי גְאֹלָה ; לְמַעַן
אֵיבֵי פְדִינִי .

19 Draw nigh unto my soul, and redeem it; ransom me because of mine enemies.

כ אַתָּה יָדַעְתָּ-חֲרַפְתִּי וּבְשׂוֹתִי,
וּכְלַמֹּתַי ; נִגְדָדָה, כָּל-צוּרֵרַי .

20 Thou knowest my reproach, and my shame, and my confusion; mine adversaries are all before Thee.

כא חֲרַפָּה, שִׁבְרָה לְבָי- וְאָנוּשָׁה :
וְאֶקְוָה לְנוֹד וְאִין ; וְלִמְנַחֲמִים, וְלֹא
מְצָאתִי .

21 Reproach hath broken my heart; and I am sore sick; {N} and I looked for some to show compassion, but there was none; and for comforters, but I found none.

כב וַיִּתְּנוּ בְּבִרוֹתַי רָאֵשׁ ; וְלִצְמָאִי,
יִשְׁקוּנִי חֶמֶץ .

22 Yea, they put poison into my food; and in my thirst they gave me vinegar to drink.

כג יְהִי-שִׁלְחָנָם לְפָנֶיהֶם
לֶפֶח ; וְלִשְׁלוֹמֵיהֶם לְמוֹקֵשׁ .

23 Let their table before them become a snare; and when they are in peace, let it become a trap.

כד תְּחַשְׁכְּנָה עֵינֵיהֶם,
מִרְאוֹת ; וּמְתַנִּיֵּיהֶם, תְּמִיד הִמְעֵד .

24 Let their eyes be darkened, that they see not; and make their loins continually to totter.

- כה** שִׁפְךָ-עֲלֵיהֶם זַעֲמֶךָ ; וַחֲרוֹן אַפֶּךָ, יִשְׁיֶגְמוּ. **25** Pour out Thine indignation upon them, and let the fierceness of Thine anger overtake them.
- כו** תִּהְיֶה-טִירְתָם נִשְׁמָה ; בְּאֶהְלִיחֶם, אֶל-יְהִי יוֹשֵׁב. **26** Let their encampment be desolate; let none dwell in their tents.
- כז** כִּי-אַתָּה אֲשֶׁר-הִכִּיתָ רִדְפוּ ; וְאֶל-מִכְאוֹב חֲלָלִיךָ יִסְפְּרוּ. **27** For they persecute him whom Thou hast smitten; and they tell of the pain of those whom Thou hast wounded.
- כח** תִּנְהַ-עֲוֹן, עַל-עֲוֹנָם ; וְאֶל-יְבֹאוּ, בְּצַדִּיקְתֶּךָ. **28** Add iniquity unto their iniquity; and let them not come into Thy righteousness.
- כט** יִמְחוּ, מִסֵּפֶר חַיִּים ; וְעַם צְדִיקִים, אֶל-יִכָּתְבוּ. **29** Let them be blotted out of the book of the living, and not be written with the righteous.
- ל** וְאֲנִי, עָנִי וְכוֹאֵב ; יִשׁוּעָתֶךָ אֱלֹהִים תִּשְׁגָּבֵנִי. **30** But I am afflicted and in pain; let Thy salvation, O God, set me up on high.
- לא** אֶהְלֵלָה שֵׁם-אֱלֹהִים בְּשִׁיר ; וְאֶגְדָּלְנוּ בְּתוֹדָה. **31** I will praise the name of God with a song, and will magnify Him with thanksgiving.
- לב** וְתִיטֵב לַיהוָה, מִשׁוֹר פָּר ; מִקָּרֹן מִפָּרִיס. **32** And it shall please the LORD better than a bullock that hath horns and hoofs.
- לג** רָאוּ עֲנָוִים יִשְׁמְחוּ ; דִּרְשֵׁי אֱלֹהִים, וַיַּחֲי לְבַבְכֶם. **33** The humble shall see it, and be glad; ye that seek after God, let your heart revive.
- לד** כִּי-שָׁמַע אֶל-אֲבִיוֹנִים יְהוָה ; וְאֶת-אֲסִירָיו, לֹא בָזָה. **34** For the LORD hearkeneth unto the needy, and despiseth not His prisoners.
- לה** יִהְלְלוּהוּ, שָׁמַיִם וָאָרֶץ ; יַמִּים, וְכָל-רֹמֵשׁ בָּם. **35** Let heavens and earth praise Him, the seas, and every thing that moveth therein.
- לו** כִּי אֱלֹהִים, יוֹשִׁיעַ צִיּוֹן, וַיְבָנֶה, עָרֵי יְהוּדָה ; וַיֵּשְׁבוּ שָׁם, וַיִּרְשׁוּהָ. **36** For God will save Zion, and build the cities of Judah; and they shall abide there, and have it in possession.
- לז** וְזָרַע עֲבָדָיו, יִנְחָלוּהָ ; וְאֶהְבִּי שְׁמוֹ, יִשְׁכְּנוּ-בָהּ. **37** The seed also of His servants shall inherit it; and they that love His name shall

dwell therein. {P}

Chapter 70

- א-ב** לְמַנְצֵחַ, לְדָוִד
לְהַזְכִּיר. אֱלֹהִים לְהַצִּילֵנִי; יְהוָה,
לְעֲזָרְתִי חוֹשֶׁה.
- ג** יִבְשׂוּ וַיִּחְפְּרוּ, מִבְּקִשִּׁי
נַפְשִׁי: יִסָּגוּ אַחֲוֹר, וַיִּכְלְמוּ; חֲפִצִּי,
רָעָתִי.
- ד** יָשׁוּבוּ, עַל-עֵקֶב בְּשֹׁתָם—
הָאֹמְרִים, הָאֵחָ הָאֵחָ.
- ה** יִשְׂשׂוּ וַיִּשְׂמְחוּ, בְּךָ— כָּל-
מִבְּקֵשֶׁיךָ:
וַיֹּאמְרוּ תָמִיד, יִגְדַּל אֱלֹהִים—
אֱהָבִי, יִשׁוּעָתֶךָ.
- ו** וְאֲנִי, עָנִי וְאֶבְיוֹן— אֱלֹהִים חוֹשֶׁה-
לִי:
עֲזָרִי וּמִפְּלֹטֵי אֶתָּה; יְהוָה, אֵל-
תִּאֲחָר.
- 1** For the Leader. [A Psalm] of David; to
make memorial. **2** O God, to deliver me, O
LORD, to help me, make haste.
- 3** Let them be ashamed and abashed that
seek after my soul; let them be turned
backward and brought to confusion that
delight in my hurt.
- 4** Let them be turned back by reason of
their shame that say: ‘Aha, aha.’
- 5** Let all those that seek Thee rejoice and be
glad in Thee; {N}
and let such as love Thy salvation say
continually: ‘Let God be magnified.’
- 6** But I am poor and needy; O God, make
haste unto me; {N}
Thou art my help and my deliverer; O
LORD, tarry not. {P}

Chapter 71

- א** בְּךָ-יְהוָה חָסִיתִי; אֵל-אֲבוֹשָׁה
לְעוֹלָם.
- ב** בְּצַדִּיקְתֶּךָ, תַּצִּילֵנִי
וּתְפַלֵּטֵנִי; הִטָּה-אֵלַי אָזְנוֹךָ,
וְהוֹשִׁיעֵנִי.
- ג** הָיָה לִי, לְצוּר מְעוֹן לְבוֹא— תָמִיד,
- 1** In Thee, O LORD, have I taken refuge;
let me never be ashamed.
- 2** Deliver me in Thy righteousness, and
rescue me; incline Thine ear unto me, and
save me.
- 3** Be Thou to me a sheltering rock,
whereunto I may continually resort, which

- צְוִיתָ לְהוֹשִׁיעַנִי :
כִּי-סִלְעִי וּמְצוּדָתִי אַתָּה.
- 4 O my God, rescue me out of the hand of the wicked, out of the grasp of the unrighteous and ruthless man.
- 4 אֱלֹהֵי-פְלִטָנִי, מִיַּד רָשָׁע ; מִכַּף מְעֹנֵל וְחוֹמֵץ.
- 5 For Thou art my hope; O Lord GOD, my trust from my youth.
- 5 הַ כִּי-אַתָּה תִקְוֹתִי ; אֲדָנָי יְהוָה, מִבְּטַחִי מִנְעוּרָי.
- 6 Upon Thee have I stayed myself from birth; Thou art He that took me out of my mother's womb; my praise is continually of Thee.
- 6 וְעָלֶיךָ, נִסְמַכְתִּי מִבְּטֶן-מִמְעֵי אִמִּי, אַתָּה גּוֹזֵי ; בָּךְ תִּהְלָתִי תָמִיד.
- 7 I am as a wonder unto many; but Thou art my strong refuge.
- 7 זֶ כְּמוֹפֶת, הֵייתִי לְרַבִּים ; וְאַתָּה, מִחֲסִי-עֹז.
- 8 My mouth shall be filled with Thy praise, and with Thy glory all the day.
- 8 ח יִמְלֵא פִי, תִּהְלָתֶךָ ; כָּל-הַיּוֹם, תִּפְאָרְתֶךָ.
- 9 Cast me not off in the time of old age; when my strength faileth, forsake me not.
- 9 ט אַל-תִּשְׁלִיכֵנִי, לְעֵת זְקֵנָה ; כְּכֹלֹת כֹּחִי, אַל-תִּעַזְבֵּנִי.
- 10 For mine enemies speak concerning me, and they that watch for my soul take counsel together,
- 10 י כִּי-אָמְרוּ אוֹיְבֵי לִי ; וְשֹׁמְרֵי נַפְשִׁי, נוֹעְצוּ יַחְדָּו.
- 11 Saying: 'God hath forsaken him; pursue and take him; for there is none to deliver.'
- 11 יא לְאֹמֵר, אֱלֹהִים עָזְבוּ ; רָדְפוּ וְתִפְשׁוּהוּ, כִּי-אֵין מַצִּיל.
- 12 O God, be not far from me; O my God, make haste to help me.
- 12 יב אֱלֹהִים, אַל-תִּרְחַק מִמְּנִי ; אֱלֹהִי, לְעִזְרָתִי חִישָׁה (חוֹשָׁה).
- 13 Let them be ashamed and consumed that are adversaries to my soul; let them be covered with reproach and confusion that seek my hurt.
- 13 יג יִבְשׁוּ יִכְלוּ, שֹׁטְנֵי נַפְשִׁי : יַעֲטוּ חֲרָפָה, וּכְלָמָה-מִבְּקָשִׁי, רְעָתִי.
- 14 But as for me, I will hope continually, and will praise Thee yet more and more.
- 14 יד וְאֲנִי, תָמִיד אֲיַחַל ; וְהוֹסַפְתִּי, עַל-כָּל-תִּהְלָתֶךָ.

טו פִּי, יִסְפֹּר צְדָקְתְּךָ—כָּל-הַיּוֹם
תִּשְׁוֹעֲתְךָ: כִּי לֹא יָדַעְתִּי סְפָרוֹת.

15 My mouth shall tell of Thy righteousness, and of Thy salvation all the day; for I know not the numbers thereof.

טז אָבוֹא—בְּגִבּוֹרֹת, אֲדַנֶּי
יְהוָה; אֲזַכִּיר צְדָקְתְּךָ לְבַדְּךָ.

16 I will come with Thy mighty acts, O Lord GOD; I will make mention of Thy righteousness, even of Thine only.

יז אֱלֹהִים, לְמַדְתַּנִּי מִנְעוּרַי; וְעַד-
הַנְּהָ, אֲגִיד נִפְלְאוֹתֶיךָ.

17 O God, Thou hast taught me from my youth; and until now do I declare Thy wondrous works.

יח וְגַם עַד-זְקֵנָה, וְשִׁיבָה— אֱלֹהִים
אֶל-תַּעֲזִבֵנִי:

18 And even unto old age and hoary hairs, O God, forsake me not; {N}

עַד-אֲגִיד זְרוּעֶךָ לְדוֹר; לְכָל-יָבוֹא,
גְּבוּרְתְּךָ.

until I have declared Thy strength unto the next generation, Thy might to every one that is to come.

יט וְצְדָקְתְּךָ אֱלֹהִים, עַד-מְרוֹם:
אֲשֶׁר-עָשִׂיתָ גְדֹלוֹת; אֱלֹהִים, מִי
כַּמוֹךָ.

19 Thy righteousness also, O God, which reacheth unto high heavens; {N} Thou who hast done great things, O God, who is like unto Thee?

כ אֲשֶׁר הִרְאִיתָנוּ (הִרְאִיתָנִי), צָרוֹת
רַבּוֹת— וְרָעוֹת:
תִּשׁוּב תַּחֲיֵנוּ (תַּחֲיֵנִי); וּמִתְהוֹמוֹת
הָאָרֶץ, תִּשׁוּב תַּעֲלֵנִי.

20 Thou, who hast made me to see many and sore troubles, {N} wilt quicken me again, and bring me up again from the depths of the earth.

כא תִּרְבַּ גְּדֻלָּתִי; וְתִסַּב תִּנְחַמְנִי.

21 Thou wilt increase my greatness, and turn and comfort me.

כב גַּם-אֲנִי, אֹודֶךָ בְּכָל־נְבֶל—
אֲמַתְּךָ אֱלֹהִי:

22 I also will give thanks unto Thee with the psaltery, even unto Thy truth, O my God; {N}

אֲזַמְרָה לְךָ בְּכִנּוֹר— קְדוֹשׁ, יִשְׂרָאֵל.

I will sing praises unto Thee with the harp, O Thou Holy One of Israel.

כג תִּרְנְנָה שְׂפָתַי, כִּי אֲזַמְרָה-
לְךָ; וְנַפְשִׁי, אֲשֶׁר פָּדִיתָ.

23 My lips shall greatly rejoice when I sing praises unto Thee; and my soul, which Thou hast redeemed.

כד גַּם-לְשׁוֹנִי— כָּל-הַיּוֹם, תִּהְיֶה
צְדָקְתְּךָ:

24 My tongue also shall tell of Thy righteousness all the day; {N} for they are ashamed, for they are abashed,

כִּי-בִשׁוּ כִי-חָפְרוּ, מִבְּקָשִׁי רָעָתִי. that seek my hurt. {P}

Chapter 72

- א** לְשִׁלְמָה: אֱלֹהִים—מִשְׁפָּטֶיךָ, לְמֶלֶךְ תּוֹ; וְצַדִּיקְתֶּךָ לְבֵן-מְלֶכֶךָ. **1** [A Psalm] of Solomon. Give the king Thy judgments, O God, and Thy righteousness unto the king's son;
- ב** יַדִּין עַמֶּךָ בְּצִדְקָה; וְעֲנִיִּיךָ בְּמִשְׁפָּט. **2** That he may judge Thy people with righteousness, and Thy poor with justice.
- ג** יִשְׂאוּ הַרִים שְׁלוֹם לְעָם; וּגְבְעוֹת, בְּצִדְקָה. **3** Let the mountains bear peace to the people, and the hills, through righteousness.
- ד** יִשְׁפֹּט, עֲנִי-עָם—יוֹשִׁיעַ, לְבְנֵי אָבִיו; וַיִּדְכֵּא עוֹשֵׂק. **4** May he judge the poor of the people, and save the children of the needy, and crush the oppressor.
- ה** יִירָאוּךָ עִם-שֶׁמֶשׁ; וְלִפְנֵי יָרַח, דּוֹר דּוֹרִים. **5** They shall fear Thee while the sun endureth, and so long as the moon, throughout all generations.
- ו** יֵרֵד, כְּמָטָר עַל-גֹּז; כְּרַבִּיבִים, זֶרְזִיף אֶרֶץ. **6** May he come down like rain upon the mown grass, as showers that water the earth.
- ז** יִפְרַח-בְּיָמָיו צְדִיק; וְרֹב שְׁלוֹם, עַד-בְּלֵי יָרַח. **7** In his days let the righteous flourish, and abundance of peace, till the moon be no more.
- ח** וַיֵּרֶד, מִיַּם עַד-יָם; וּמִנְהַר, עַד-אֲפְסַי-אֶרֶץ. **8** May he have dominion also from sea to sea, and from the River unto the ends of the earth.
- ט** לִפְנֵיו, יִכְרְעוּ צַיִים; וְאֵיבָיו, עָפָר יִלְחֲכוּ. **9** Let them that dwell in the wilderness bow before him; and his enemies lick the dust.
- י** מְלָכֵי תַרְשִׁישׁ וְאֵיִים, מִנְחָה יִשְׁיבוּ; מְלָכֵי שֶׁבָא וְסָבָא, אֲשֶׁכֶר יִקְרִיבוּ. **10** The kings of Tarshish and of the isles shall render tribute; {N} the kings of Sheba and Seba shall offer gifts.
- יא** וַיִּשְׁתַּחֲווּ-לוֹ כָּל-מְלָכִים; כָּל-גּוֹיִם יַעֲבֹדוּהוּ. **11** Yea, all kings shall prostrate themselves before him; all nations shall serve him.

יב כִּי-יִצִיל, אָבִיון מְשׁוּעַ; וְעָנִי, וְאִין-עֹזֵר לוֹ. **12** For he will deliver the needy when he crieth; the poor also, and him that hath no helper.

יג יַחַס, עַל-דָּל וְאָבִיון; וְנַפְשׁוֹת אָבִיוֹנִים יוֹשִׁיעַ. **13** He will have pity on the poor and needy, and the souls of the needy he will save.

יד מִתּוֹךְ וּמִחַמָּס, יִגָּאֵל נַפְשָׁם; וַיִּיקַר דָּמָם בְּעֵינָיו. **14** He will redeem their soul from oppression and violence, and precious will their blood be in his sight;

טו וַיַּחֲיֵ— וַיִּתֵּן-לוֹ, מִזֶּהָב שֶׁבָא; וַיִּתְפַּלֵּל בְּעַדוֹ תָּמִיד; כָּל-הַיּוֹם, יְבָרְכֵנָהוּ. **15** That they may live, and that he may give them of the gold of Sheba, {N} that they may pray for him continually, yea, bless him all the day.

טז יְהִי פֶסֶת-בַּר, בְּאֶרֶץ— בְּרֹאשׁ הַרִים; יִרְעַשׂ כַּלְבַּנוֹן פְּרִיו; וַיִּצְיֵצוּ מֵעִיר, כַּעֲשָׂב הָאָרֶץ. **16** May he be as a rich cornfield in the land upon the top of the mountains; {N} may his fruit rustle like Lebanon; and may they blossom out of the city like grass of the earth.

יז יְהִי שְׁמוֹ, לְעוֹלָם— לְפָנֵי-שָׁמֶשׁ, יִנּוּן (יִנּוּן) שְׁמוֹ; וַיִּתְבָּרְכוּ בוֹ; כָּל-גּוֹיִם יִאֲשְׁרוּהוּ. **17** May his name endure for ever; may his name be continued as long as the sun; {N} may men also bless themselves by him; may all nations call him happy.

יח בָּרוּךְ, יְהוָה אֱלֹהִים—אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: עֲשֵׂה נִפְלְאוֹת לְבָדוֹ. **18** Blessed be the LORD God, the God of Israel, who only doeth wondrous things;

יט וּבָרוּךְ, שֵׁם כְּבוֹדוֹ— לְעוֹלָם; וַיִּמְלֵא כְבוֹדוֹ, אֶת-כָּל הָאָרֶץ— אָמֵן וְאָמֵן. **19** And blessed be His glorious name for ever; {N} and let the whole earth be filled with His glory. Amen, and Amen.

כ כָּלוּ תַפְלוֹת— דָּוִד, בֶּן-יִשָּׁי. **20** The prayers of David the son of Jesse are ended. {P}

Chapter 73

א מִזְמוֹר, לְאַסָּף: אֵךְ טוֹב, לְיִשְׂרָאֵל אֱלֹהִים— לְבָרִי **1** A Psalm of Asaph. {N} Surely God is good to Israel, even to such as are pure in heart.

לְבַב.

- ב** וְאֲנִי—כְּמַעַט, נְטוּי (נְטִיו) ; רַגְלֵי ; כְּאֵין, שִׁפְכָה (שִׁפְכוּ) אֲשֶׁרִי. **2** But as for me, my feet were almost gone; my steps had well nigh slipped.
- ג** כִּי-קִנְאֲתִי, בְּהוֹלְלִים ; שְׁלוֹם ; רְשָׁעִים אֲרָאָה. **3** For I was envious at the arrogant, when I saw the prosperity of the wicked.
- ד** כִּי אֵין חֲרָצְבוֹת לְמוֹתָם ; וּבְרִיא אֹלָם. **4** For there are no pangs at their death, and their body is sound.
- ה** בְּעַמַּל אָנוּשׁ אֵינָמוּ ; וְעַם-אָדָם, לֹא יִנְגָעוּ. **5** In the trouble of man they are not; neither are they plagued like men.
- ו** לָכֵן, עֲנֻקְתָּמוּ גֵאוּהָ ; יַעֲטֹף-שִׁית, חֲמָס לָמוּ. **6** Therefore pride is as a chain about their neck; violence covereth them as a garment.
- ז** יֵצֵא, מִחֶלֶב עֵינָמוּ ; עֲבְרוּ, מִשְׁכִּיּוֹת לְבַב. **7** Their eyes stand forth from fatness; they are gone beyond the imaginations of their heart.
- ח** יִמְיִקוּ, וַיִּדְבְּרוּ בְרָע עֵשֶׁק ; מִמָּרוֹם יִדְבְּרוּ. **8** They scoff, and in wickedness utter oppression; they speak as if there were none on high.
- ט** שִׁתּוֹ בְּשָׁמַיִם פִּיהֶם ; וּלְשׁוֹנָם, תִּהְלֹךְ בְּאֶרֶץ. **9** They have set their mouth against the heavens, and their tongue walketh through the earth.
- י** לָכֵן, יִשִּׁיב (יָשׁוּב) עֲמוֹ הַלֵּם ; וַיִּמֵּי מָלֵא, יִמָּצוּ לָמוּ. **10** Therefore His people return hither; and waters of fullness are drained out by them.
- יא** וְאָמְרוּ, אֵיכָה יָדַע-אֵל ; וַיֵּשׁ דַּעָה בְּעֵלְיוֹן. **11** And they say: ‘How doth God know? And is there knowledge in the Most High?’
- יב** הִנֵּה-אֵלֶּה רְשָׁעִים ; וְשִׁלְוֵי עוֹלָם, הַשָּׂגוּ-חֵיל. **12** Behold, such are the wicked; and they that are always at ease increase riches.
- יג** אֶךְ-רִיק, זָכִיתִי לְבָבִי ; וְאֶרְחַץ בְּנִקְיוֹן כַּפֵּי. **13** Surely in vain have I cleansed my heart, and washed my hands in innocency;
- יד** וְאֶהֱי נָגוּעַ, כָּל-הַיּוֹם ; וְתוֹכַחְתִּי, **14** For all the day have I been plagued, and my chastisement came every morning.

לְבַקְרִים.

- טו** אִם-אָמַרְתִּי, אֲסַפְּרָה כְּמוֹ; הִנֵּה דֹר בְּנֵיךָ בְּגַדְתִּי. **15** If I had said: 'I will speak thus', behold, I had been faithless to the generation of Thy children.
- טז** וְאֶחְשָׁבָה, לְדַעַת זֹאת; עָמַל הִיא (הוּא) בְּעֵינַי. **16** And when I pondered how I might know this, it was wearisome in mine eyes;
- יז** עַד-אָבּוּא, אֶל-מִקְדָּשֵׁי-אֵל; אָבִינָה, לְאַחֲרֵיתָם. **17** Until I entered into the sanctuary of God, and considered their end.
- יח** אַךְ בְּחִלְקוֹת, תַּשִּׁית לָמוֹ; הַפְּלִתָם, לְמִשׂוּאוֹת. **18** Surely Thou settest them in slippery places; Thou hurlest them down to utter ruin.
- יט** אֵיךְ הָיוּ לְשֹׁמָה כְּרָגַע; סָפוּ תַמּוֹ, מִן-בְּלֵהוֹת. **19** How are they become a desolation in a moment! They are wholly consumed by terrors.
- כ** כַּחֲלוֹם מִהִקְיִץ – אָדָנִי, בְּעִיר צִלְמָם תִּבְזֶה. **20** As a dream when one awaketh, so, O Lord, when Thou arousest Thyself, Thou wilt despise their semblance.
- כא** כִּי, יִתְחַמֵּץ לִבִּי; וְכִלְיוֹתַי, אֲשַׁתּוֹנֵן. **21** For my heart was in a ferment, and I was pricked in my reins.
- כב** וְאֲנִי-בֵעַר, וְלֹא אָדָע; בְּהֵמוֹת, הִיִּיתִי עִמָּךְ. **22** But I was brutish, and ignorant; I was as a beast before Thee.
- כג** וְאֲנִי תָמִיד עִמָּךְ; אַחֲזִתָּ, בְּיַד-יְמִינִי. **23** Nevertheless I am continually with Thee; Thou holdest my right hand.
- כד** בְּעֲצָתְךָ תִנְחַנֵּי; וְאַחַר, כְּבוֹד תִּקְחֵנִי. **24** Thou wilt guide me with Thy counsel, and afterward receive me with glory.
- כה** מִי-לִי בַשָּׁמַיִם; וְעַמָּךְ, לֹא-חִפְצָתִי בָאָרֶץ. **25** Whom have I in heavens but Thee? And beside Thee I desire none upon earth.
- כו** כָּלָה שְׂאֵרִי, וּלְבָבִי: צוּר-לְבָבִי וְחִלְקִי-אֱלֹהִים לְעוֹלָם. **26** My flesh and my heart faileth; but God is the rock of my heart and my portion for ever.

- כז** כִּי-הִנֵּה רְחִיקֶיךָ יִאֲבָדוּ ; הַצְמִתָּהּ, כָּל-זֹנֶה מִמֶּנֶּךָ.
27 For, lo, they that go far from Thee shall perish; Thou dost destroy all them that go astray from Thee.
- כח** וַאֲנִי, קִרְבַּת אֱלֹהִים— לִי-טוֹב : שְׁתִּי, בְּאֲדֹנָי יְהוָה מַחְסִי ; לְסִפְרִי, כָּל-מַלְאָכוֹתֶיךָ.
28 But as for me, the nearness of God is my good; {N} I have made the Lord GOD my refuge, that I may tell of all Thy works. {P}

Chapter 74

- א** מִשְׁכִּיל, לְאָסָף : לָמָּה אֱלֹהִים, זָנַחְתָּ לָנֶצַח ; יַעֲשֹׂן אַפֶּךָ, בְּצֵאוֹ מִרְעִיתֶךָ.
1 Maschil of Asaph. {N} Why, O God, hast Thou cast us off for ever? Why doth Thine anger smoke against the flock of Thy pasture?
- ב** זְכוֹר עֲדָתֶךָ, קִנִּיתָ קֹדֶם— גְּאֻלְתִּי, שִׁבְטֵי נַחֲלֹתֶךָ ; הַר-צִיּוֹן, זֶה שְׁכֵנֹתָ בוֹ.
2 Remember Thy congregation, which Thou hast gotten of old, which Thou hast redeemed to be the tribe of Thine inheritance; {N} and mount Zion, wherein Thou hast dwelt.
- ג** הָרִימָה פְּעַמֶּיךָ, לְמִשְׁאֹת נֶצַח ; כָּל-הִרְעָה אוֹיֵב בְּקֹדֶשׁ.
3 Lift up Thy steps because of the perpetual ruins, even all the evil that the enemy hath done in the sanctuary.
- ד** שָׁאֲגוּ צִרְרֶיךָ, בְּקִרְבִּי מוֹעֲדֶיךָ ; שָׁמוּ אוֹתוֹתָם אוֹתוֹת.
4 Thine adversaries have roared in the midst of Thy meeting-place; they have set up their own signs for signs.
- ה** יוֹדַע, כְּמִבְּיָא לְמַעְלָה ; בְּסִבְבֵּי-עֵץ, קִרְדָּמוֹת.
5 It seemed as when men wield upwards axes in a thicket of trees.
- ו** וְעַתָּה (וְעַתָּה), פְּתוּחִיהָ יִחַד— בְּכַשִּׁיל וְכִילָפוֹת, יַהֲלִמוּן.
6 And now all the carved work thereof together they strike down with hatchet and hammers.
- ז** שָׁלְחוּ בְּאֵשׁ, מִקֹּדֶשְׁךָ ; לְאָרֶץ, חָלְלוּ מִשְׁכַּן-שְׁמֶךָ.
7 They have set Thy sanctuary on fire; they have profaned the dwelling-place of Thy name even to the ground.
- ח** אָמְרוּ בְּלִבָּם, נִינָם יִחַד ; שָׁרְפוּ כָּל-מוֹעֲדֵי-אֵל בְּאָרֶץ.
8 They said in their heart: ‘Let us make havoc of them altogether’; they have

burned up all the meeting-places of God in the land.

ט אֹתֵינוּ, לֹא רָאִינוּ : אֵין-עוֹד נְבִיא ; וְלֹא-אֶתְנוּ, יֵדַע עַד-מָה.

9 We see not our signs; there is no more any prophet; neither is there among us any that knoweth how long.

י עַד-מָתִי אֱלֹהִים, יַחַרֵּף צָר ; יִנְאֶץ אוֹיֵב שְׂמֵךְ לְנֶצַח.

10 How long, O God, shall the adversary reproach? Shall the enemy blaspheme Thy name for ever?

יא לָמָּה תִּשְׁיֵב יָדְךָ, וַיִּמְיֶנְךָ ; מִקְרֵב חוֹקֵד (חִיקָה) כֻּלָּה.

11 Why withdrawest Thou Thy hand, even Thy right hand? Draw it out of Thy bosom and consume them.

יב וַאלֹהִים, מִלְּכִי מִקְדָּם ; פִּעַל יְשׁוּעוֹת, בְּקִרְבַּ הָאָרֶץ.

12 Yet God is my King of old, working salvation in the midst of the earth.

יג אַתָּה פּוֹרַרְתָּ בְּעֶזְךָ יָם ; שְׁבַרְתָּ רֵאשֵׁי תַנִּינִים, עַל-הַמַּיִם.

13 Thou didst break the sea in pieces by Thy strength; Thou didst shatter the heads of the sea-monsters in the waters.

יד אַתָּה רִצַּצְתָּ, רֵאשֵׁי לוֹיְתָן ; תַּתַּנְּנוּ מֵאֲכָל, לָעַם לְצִיִּים.

14 Thou didst crush the heads of leviathan, Thou gavest him to be food to the folk inhabiting the wilderness.

טו אַתָּה בְּקַעַתְךָ, מַעַן וְנַחַל ; אַתָּה הוֹבַשְׁתָּ, נְהָרוֹת אֵיתָן.

15 Thou didst cleave fountain and brook; Thou driedst up ever-flowing rivers.

טז לְךָ יוֹם, אֶף-לְךָ לַיְלָה ; אַתָּה הִכִּינוֹתָ, מָאוֹר וְשֶׁמֶשׁ.

16 Thine is the day, Thine also the night; Thou hast established luminary and sun.

יז אַתָּה הִצַּבְתָּ, כָּל-גְּבוּלוֹת אָרֶץ ; קִיץ וְחֹרֶף, אַתָּה יִצְרַתָּם.

17 Thou hast set all the borders of the earth; Thou hast made summer and winter.

יח זְכֹר-זֹאת-אוֹיֵב, חֹרֶף יְהוָה ; וְעַם נָבֵל, נִאְצוּ שְׂמֵךְ.

18 Remember this, how the enemy hath reproached the LORD, and how a base people have blasphemed Thy name.

יט אַל-תִּתֵּן לְחַיִּית, נֶפֶשׁ תוֹרֶךָ ; חַיִּית עֲנִיָּה, אַל-תִּשְׁכַּח לְנֶצַח.

19 O deliver not the soul of Thy turtle-dove unto the wild beast; forget not the life of Thy poor for ever.

כ הִבֵּט לְבָרִית : כִּי מָלְאוּ מַחֲשָׁכִי-

20 Look upon the covenant; for the dark

- אָרֶץ, נְאוֹת חָמָס. places of the land are full of the habitations of violence.
- כא** אֶל-יֹשֵׁב דָּף נִכְלָם; עֲנִי וְאֶבְיוֹן, יִהְלְלוּ שְׁמֶךָ. **21** O let not the oppressed turn back in confusion; let the poor and needy praise Thy name.
- כב** קוּמָה אֱלֹהִים, רִיבָה רִיבָה; זְכוֹר חֲרַפְתֶּךָ מִנִּי-נָבֶל, כָּל-הַיּוֹם. **22** Arise, O God, plead Thine own cause; remember Thy reproach all the day at the hand of the base man.
- כג** אַל-תִּשְׁכַּח, קוֹל צִרְרֶיךָ; שְׂאוֹן קִמְיָה, עֲלֵה תָמִיד. **23** Forget not the voice of Thine adversaries, the tumult of those that rise up against Thee which ascendeth continually. {P}

Chapter 75

- א** לְמַנְצֵחַ אֶל-תִּשְׁחַת; מִזְמוֹר לְאַסָּף שִׁיר. **1** For the Leader; Al-tashheth. A Psalm of Asaph, a Song.
- ב** הוֹדִינוּ לָךְ, אֱלֹהִים-הוֹדִינוּ, וְקָרוֹב שְׁמֶךָ; סִפְרוּ, נִפְלְאוֹתֶיךָ. **2** We give thanks unto Thee, O God, we give thanks, and Thy name is near; men tell of Thy wondrous works.
- ג** כִּי, אֶקַּח מוֹעֵד; אֲנִי, מִישְׁרִים אֲשַׁפֵּט. **3** 'When I take the appointed time, I Myself will judge with equity.
- ד** נִמְגִים, אָרֶץ וְכָל-יֹשְׁבֶיהָ; אֲנֹכִי תִכְנֶנְתִּי עֲמוּדֵיהָ סֵלָה. **4** When the earth and all the inhabitants thereof are dissolved, I Myself establish the pillars of it.' Selah
- ה** אֶמְרֹתִי לְהוֹלְלִים, אֶל-תִּהְלוּ; וְלַרְשָׁעִים, אֶל-תִּרְיֵמוּ קָרוֹן. **5** I say unto the arrogant: 'Deal not arrogantly'; and to the wicked: 'Lift not up the horn.'
- ו** אֶל-תִּרְיֵמוּ לְמָרוֹם קַרְנֵכֶם; תִּדְבְּרוּ בְצִנּוֹאֵר עֵתְקָ. **6** Lift not up your horn on high; speak not insolence with a haughty neck.
- ז** כִּי לֹא מִמּוֹצֵא, וּמִמַּעַרְב; וְלֹא, מִמִּדְבַּר הַרִים. **7** For neither from the east, nor from the west, nor yet from the wilderness, cometh lifting up.

- ח** כִּי-אֱלֹהִים שֹׁפֵט ; זֶה יִשְׁפִּיל, וְזֶה יָרִים.
8 For God is judge; He putteth down one, and lifteth up another.
- ט** כִּי כּוֹס בְּיַד-יְהוָה, וַיִּין חֲמַר מָלֵא מִסֵּךְ- וַיִּגַר מִזָּה : אֲדָ-שְׁמָרְיָהּ, יִמְצוּ יִשְׁתּוּ ; כֹּל, רְשָׁעֵי-אָרֶץ.
9 For in the hand of the LORD there is a cup, with foaming wine, full of mixture, and He poureth out of the same; {N} surely the dregs thereof, all the wicked of the earth shall drain them, and drink them.
- י** וַאֲנִי, אֶגִּיד לְעַלָּם ; אֲזַמְרָה, לֵאלֹהֵי יַעֲקֹב.
10 But as for me, I will declare for ever, I will sing praises to the God of Jacob.
- יא** וְכָל-קַרְנֵי רְשָׁעִים אֲגַדֵּעַ ; תִּרְוַמְמָנָה, קַרְנוֹת צַדִּיק.
11 All the horns of the wicked also will I cut off; but the horns of the righteous shall be lifted up. {P}

Chapter 76

- א** לְמַנְצֵחַ בְּנִגְיֹנֹת ; מְזֻמֹּר לְאַסָּף שִׁיר.
1 For the Leader; with string-music. A Psalm of Asaph, a Song.
- ב** נֹדָע בִּיהוּדָה אֱלֹהִים ; בְּיִשְׂרָאֵל, גָּדוֹל שְׁמוֹ.
2 In Judah is God known; His name is great in Israel.
- ג** וַיְהִי בְשָׁלֵם סוּכּוֹ ; וּמַעוֹנָתוֹ בְּצִיּוֹן.
3 In Salem also is set His tabernacle, and His dwelling-place in Zion.
- ד** שָׁמָּה, שִׁבַּר רְשָׁפֵי-קֶשֶׁת ; מִגֶּן וַחֲרָב וּמִלְחָמָה סָלָה.
4 There He broke the fiery shafts of the bow; the shield, and the sword, and the battle. Selah
- ה** נְאוֹר, אֲתָה אֲדִיר- מִהַרְרֵי-טָרֶף.
5 Glorious art Thou and excellent, coming down from the mountains of prey.
- ו** אֲשֵׁתוֹלְלוּ, אַבְיָרֵי לֵב- נְמוּ שְׁנָתָם ; וְלֹא-מָצְאוּ כָל-אֲנָשֵׁי-חַיִל יְדֵיהֶם.
6 The stout-hearted are bereft of sense, they sleep their sleep; {N} and none of the men of might have found their hands.
- ז** מִגְעַרְתְּךָ, אֱלֹהֵי יַעֲקֹב ; נִרְדָּם, וְרֹכְבֵי נְסוּסֵם.
7 At Thy rebuke, O God of Jacob, they are cast into a dead sleep, the riders also and the horses.

- ח** אַתָּה, נוֹרָא אַתָּה—וּמִי-יַעֲמֹד לְפָנֶיךָ; מֵאִז אֶפְדָּ. **8** Thou, even Thou, art terrible; and who may stand in Thy sight when once Thou art angry?
- ט** מִשְׁמַיִם, הִשְׁמַעְתָּ דִּין; אֶרֶץ יִרְאָה וְשָׁקְטָה. **9** Thou didst cause sentence to be heard from heavens; the earth feared, and was still,
- י** בְּקוֹם-לְמִשְׁפָּט אֱלֹהִים— לְהוֹשִׁיעַ כָּל-עַנּוּי-אֶרֶץ סֵלָה. **10** When God arose to judgment, to save all the humble of the earth. Selah
- יא** כִּי-חַמַּת אָדָם תּוֹדֶךָ; שְׂאֲרֵית חַמַּת תַּחְגֹּר. **11** Surely the wrath of man shall praise Thee; the residue of wrath shalt Thou gird upon Thee.
- יב** נִדְרוּ וְשָׁלְמוּ, לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם: כָּל-סְבִיבָיו—יִבִּילוּ שֵׁי, לְמוֹרָא. **12** Vow, and pay unto the LORD your God; let all that are round about Him bring presents unto Him that is to be feared;
- יג** יִבְצֹר, רוּחַ נְגִידִים; נוֹרָא, לְמַלְכֵי-אֶרֶץ. **13** He minisheth the spirit of princes; He is terrible to the kings of the earth. {P}

Chapter 77

- א** לְמִנְצַח עַל-יַדִּיתוֹן (יְדוּתוֹן); לְאַסָּף מִזְמוֹר. **1** For the Leader; for Jeduthun. A Psalm of Asaph.
- ב** קוֹלִי אֶל-אֱלֹהִים וְאֶצְעָקָה; קוֹלִי אֶל-אֱלֹהִים, וְהֶאֱזִין אֵלַי. **2** I will lift up my voice unto God, and cry; I will lift up my voice unto God, that He may give ear unto me.
- ג** בְּיוֹם צָרָתִי, אֲדַנֶּי דָרְשֵׁתִי: יָדִי, לִלְלָה נִגְרָה—וְלֹא תִפּוּג; מֵאַנְהָה הִנְחַם נַפְשִׁי. **3** In the day of my trouble I seek the Lord; {N} with my hand uplifted, [mine eye] streameth in the night without ceasing; my soul refuseth to be comforted.
- ד** אֲזַכְּרָה אֱלֹהִים וְאֶהְמָיָה; אֲשִׁיחָה, וְתַתְּעִטֶנּוּ רוּחִי סֵלָה. **4** When I think thereon, O God, I must moan; when I muse thereon, my spirit fainteth. Selah
- ה** אַחֲזַתָּ, שְׂמֵרוֹת עֵינָי; נִפְעַמְתִּי, **5** Thou holdest fast the lids of mine eyes; I

וְלֹא אֲדַבֵּר. am troubled, and cannot speak.

ו חֲשַׁבְתִּי יָמִים מִקֶּדֶם – שָׁנוֹת, עוֹלָמִים. 6 I have pondered the days of old, the years of ancient times.

ז אֶזְכְּרָה נִגִּינָתִי, בַּלַּיְלָה : עַם-לִבִּי אֲשִׁיחָה ; וַיַּחַפֵּשׂ רוּחִי. 7 In the night I will call to remembrance my song; I will commune with mine own heart; and my spirit maketh diligent search:

ח הֲלִעוֹלָמִים, יִזְנַח אֲדֹנָי ; וְלֹא- יִסִּיף לְרָצוֹת עוֹד. 8 ‘Will the Lord cast off for ever? and will He be favourable no more?’

ט הֲאֶפֶס לָנֶצַח חֲסָדוֹ ; גַּמֵּר אָמַר, לְדָר וְדָר. 9 Is His mercy clean gone for ever? Is His promise come to an end for evermore?

י הֲשָׁכַח חֲנוּת אֵל ; אִם-קָפַץ בְּאַף, רַחֲמָיו סָלָה. 10 Hath God forgotten to be gracious? Hath He in anger shut up his compassions? Selah

יא וְאָמַר, חֲלוּתִי הִיא – שָׁנוֹת, יָמִין עֲלִיוֹן. 11 And I say: ‘This is my weakness, that the right hand of the Most High could change.’

יב אֶזְכִּיר (אֶזְכֹּר) מַעֲלֵי-יְהוָה : כִּי- אֶזְכְּרָה מִקֶּדֶם פְּלֹאֵךְ. 12 I will make mention of the deeds of the LORD; yea, I will remember Thy wonders of old.

יג וְהִגִּיתִי בְּכָל-פְּעֻלָּךְ ; וּבַעֲלִילוֹתֶיךָ אֲשִׁיחָה. 13 I will meditate also upon all Thy work, and muse on Thy doings.’

יד אֱלֹהִים, בְּקֹדֶשׁ דְּרָכֶךָ ; מִי-אֵל גָּדוֹל, כֵּאלֹהִים. 14 O God, Thy way is in holiness; who is a great god like unto God?

טו אַתָּה הָאֵל, עָשִׂה פְּלֵא ; הוֹדַעְתָּ בְּעַמִּים עֲזָךְ. 15 Thou art the God that doest wonders; Thou hast made known Thy strength among the peoples.

טז גָּאֲלַת בְּזְרוּעַ עַמֶּךָ ; בְּנֵי-יַעֲקֹב וַיּוֹסֵף סָלָה. 16 Thou hast with Thine arm redeemed Thy people, the sons of Jacob and Joseph. Selah

יז רָאוּךָ מַיִם, אֱלֹהִים – רָאוּךָ מַיִם יַחִילוּ ; אֶף, יִרְגָּזוּ תְהוֹמוֹת. 17 The waters saw Thee, O God; the waters saw Thee, they were in pain; the depths also trembled.

- יח** זָרְמוּ מַיִם, עָבוֹת-קוֹל, נָתַנּוּ
שְׁחָקִים; אֶף-חֲצָצִידָה, יִתְהַלְכוּ.
- יט** קוֹל רַעְמָה, בְּגִלְגַּל-הָאֵירוּ בְּרָקִים
תִּבַּל; רָגְזָה וַתִּרְעַשׂ הָאָרֶץ.
- כ** בַּיָּם דְּרָכָה-וּשְׁבִילֶיךָ (וּשְׁבִילָהּ),
בְּמַיִם רַבִּים; וְעַקְבוֹתֶיהָ, לֹא נִדְעוּ.
- כא** נָחִיתָ כְּצֹאן עֹמֶד-
בְּיַד-מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן.
- 18** The clouds flooded forth waters; the
skies sent out a sound; Thine arrows also
went abroad.
- 19** The voice of Thy thunder was in the
whirlwind; the lightnings lighted up the
world; the earth trembled and shook.
- 20** Thy way was in the sea, and Thy path in
the great waters, and Thy footsteps were
not known.
- 21** Thou didst lead Thy people like a flock,
by the hand of Moses and Aaron. {P}

Chapter 78

- א** מִשְׁכִּיל, לְאַסָּף:
הִאֲזִינָה עַמִּי, תּוֹרָתִי; הִטּוּ אָזְנוֹכֶם,
לְאִמְרֵי-פִי.
- ב** אֶפְתָּחָה בְּמִשְׁלַל פִּי;
חִידוֹת, מִנִּי-קֶדֶם.
- ג** אֲשֶׁר שָׁמַעְנוּ, וַיִּנְדָּעִם;
וְאֲבוֹתֵינוּ, סִפְרוּ-לָנוּ.
- ד** לֹא נִכְחַד, מִבְּנֵיהֶם-
אֲחֵרוֹן, מִסִּפְרֵים תְּהִלּוֹת יְהוָה;
וְעִזּוֹז וְנִפְלְאוֹתָיו, אֲשֶׁר עָשָׂה.
- ה** וַיִּקַּם עֲדוֹת, בְּיַעֲקֹב,
וַתּוֹרָה, שָׁם
בְּיִשְׂרָאֵל:
אֲשֶׁר צִוָּה, אֶת-אֲבוֹתֵינוּ-
לְהוֹדִיעֶם, לְבְנֵיהֶם.
- ו** לְמַעַן יִדְעוּ, דּוֹר אֲחֵרוֹן-
בְּנֵים וַיִּלְדוּ; יִקְמוּ, וַיִּסְפְּרוּ לְבְנֵיהֶם.
- 1** Maschil of Asaph. {N}
Give ear, O my people, to my teaching;
incline your ears to the words of my mouth.
- 2** I will open my mouth with a parable; I
will utter dark sayings concerning days of
old;
- 3** That which we have heard and known,
and our fathers have told us,
- 4** We will not hide from their children,
telling to the generation to come the praises
of the LORD, {N}
and His strength, and His wondrous works
that He hath done.
- 5** For He established a testimony in Jacob,
and appointed a law in Israel, {N}
which He commanded our fathers, that they
should make them known to their children;
- 6** That the generation to come might know
them, even the children that should be born;

- who should arise and tell them to their children,
- ז וַיִּשְׂמְחוּ בְּאֱלֹהִים, כְּסֻלָּם: וְלֹא יִשְׁכַּחוּ, מַעֲלָלֵי-אֵל; וּמִצְוֹתָיו יִנְצְרוּ. 7 That they might put their confidence in God, and not forget the works of God, but keep His commandments;
- ח וְלֹא יִהְיוּ, כְּאֲבוֹתָם— דֹּר, סוֹרֵר וּמָרָה: דֹּר, לֹא-הִכִּין לְבוֹ; וְלֹא-נֶאֱמָנָה אֶת-אֵל רֹחוֹ. 8 And might not be as their fathers, a stubborn and rebellious generation; {N} a generation that set not their heart aright, and whose spirit was not stedfast with God.
- ט בְּנֵי-אֶפְרַיִם, נוֹשְׂקֵי רוּמִי-קֶשֶׁת; הִפְכוּ, בְּיוֹם קָרֵב. 9 The children of Ephraim were as archers handling the bow, that turned back in the day of battle.
- י לֹא שָׁמְרוּ, בְּרִית אֱלֹהִים; וּבְתוֹרָתוֹ, מֵאֲנוּ לָלֶכֶת. 10 They kept not the covenant of God, and refused to walk in His law;
- יא וַיִּשְׁכַּחוּ עֲלִילוֹתָיו; וְנִפְלְאוֹתָיו, אֲשֶׁר הִרְאָם. 11 And they forgot His doings, and His wondrous works that He had shown them.
- יב נִגְדוּ אֲבוֹתָם, עֲשָׂה פֶלֶא; בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם שְׂדֵה-צֹעַן. 12 Marvellous things did He in the sight of their fathers, in the land of Egypt, in the field of Zoan.
- יג בָּקַע יָם, וַיַּעֲבִירֵם; וַיַּצַּב-מַיִם כְּמוֹ-גֵד. 13 He cleaved the sea, and caused them to pass through; and He made the waters to stand as a heap.
- יד וַיִּנְחֵם בַּעַן יוֹמָם; וְכָל-הַלַּיְלָה, בְּאוֹר אֵשׁ. 14 By day also He led them with a cloud, and all the night with a light of fire.
- טו יִבְקַע צְרִיִם, בַּמִּדְבָּר; וַיִּשְׁק, כְּתֵהֱמוֹת רַבָּה. 15 He cleaved rocks in the wilderness, and gave them drink abundantly as out of the great deep.
- טז וַיּוֹצֵא נוֹזְלִים מִסֶּלַע; וַיּוֹרֵד כִּנְהָרוֹת מַיִם. 16 He brought streams also out of the rock, and caused waters to run down like rivers.
- יז וַיִּזְסִיפוּ עוֹד, לַחֲטֹא-לוֹ— לַמְּרוֹת עֲלִיוֹן, בַּצִּיָּה. 17 Yet went they on still to sin against Him, to rebel against the Most High in the desert.

- יח** וַיִּנְסוּ-אֵל בְּלִבָּבָם – לְשֹׂאֵל-אֶכֶל לִנְפֹשָׁם. **18** And they tried God in their heart by asking food for their craving.
- יט** וַיִּדְבְּרוּ, בְּאֱלֹהִים: אָמְרוּ, הַיּוֹכֵל אֵל-לְעֵרֶךְ שְׁלַחַן, בַּמִּדְבָּר. **19** Yea, they spoke against God; they said: ‘Can God prepare a table in the wilderness?’
- כ** הֵן הִכָּה-צוּר, וַיִּזּוּבוּ מַיִם- וַיִּנְחָלִים יִשְׁטָפוּ: הַגַּם-לָחֶם, יוֹכֵל תֵּת; אִם-יִזְכֶּינָ שְׂאֵר לְעַמּוֹ. **20** Behold, He smote the rock, that waters gushed out, and streams overflowed; {N} can He give bread also? or will He provide flesh for His people?’
- כא** לָכֵן, שָׁמַע יְהוָה – וַיִּתְעַבֵּר: וַיֵּאֵשׁ, נִשְׁקָה בְּיַעֲקֹב; וְגַם-אֵף, עָלָה בְּיִשְׂרָאֵל. **21** Therefore the LORD heard, and was wroth; {N} and a fire was kindled against Jacob, and anger also went up against Israel;
- כב** כִּי לֹא הֵאֱמִינוּ, בְּאֱלֹהִים; וְלֹא בִטְחוּ, בְּיִשׁוּעָתוֹ. **22** Because they believed not in God, and trusted not in His salvation.
- כג** וַיִּצַּו שְׁחַקִּים מִמַּעַל; וַיִּדְלְתֵי שָׁמַיִם פֶּתַח. **23** And He commanded the skies above, and opened the doors of heavens;
- כד** וַיִּמְטֵר עֲלֵיהֶם מִן הַשָּׁמַיִם לֶאֱכֹל; וַיִּדְגֵן-שָׁמַיִם, נָתַן לָמוֹ. **24** And He caused manna to rain upon them for food, and gave them of the corn of heavens.
- כה** לָחֶם אַבִּירִים, אָכַל אִישׁ; צִידָה שָׁלַח לָהֶם לְשַׂבַּע. **25** Man did eat the bread of the mighty; He sent them provisions to the full.
- כו** וַיִּסַּע קָדִים, בַּשָּׁמַיִם; וַיִּנְהַג בְּעִזּוֹ תֵימָן. **26** He caused the east wind to set forth in heavens; and by His power He brought on the south wind.
- כז** וַיִּמְטֵר עֲלֵיהֶם כֶּעָפָר שְׂאֵר; וַיִּכְחוּל יַמִּים, עוֹף כְּנָף. **27** He caused flesh also to rain upon them as the dust, and winged fowl as the sand of the seas;
- כח** וַיִּפֹּל, בְּקֶרֶב מַחֲנֵהוּ; סָבִיב, לְמִשְׁכְּנֹתָיו. **28** And He let it fall in the midst of their camp, round about their dwellings.
- כט** וַיֵּאֲכְלוּ וַיִּשְׂבְּעוּ מְאֹד; וַתֵּאֱזוּתָם, יָבֵא לָהֶם. **29** So they did eat, and were well filled; and He gave them that which they craved.

- ל** לֹא-זָרוּ מִתְאַוָּתָם ; עוֹד, אֲכָלָם בְּפִיהֶם. **30** They were not estranged from their craving, their food was yet in their mouths,
- לא** וַאֲף אֱלֹהִים, עָלָה בָהֶם, וַיַּהַרְג, בְּמִשְׁמַנֵּיהֶם ; וַיַּחַרְוּ יִשְׂרָאֵל הַכְּרִיעַ. **31** When the anger of God went up against them, and slew of the lustieth among them, {N} and smote down the young men of Israel.
- לב** בְּכָל-זֹאת חָטְאוּ-עוֹד ; וְלֹא-הֶאֱמִינוּ, בְּנִפְלְאוֹתָיו. **32** For all this they sinned still, and believed not in His wondrous works.
- לג** וַיִּכַּל-בִּהְבֵּל יְמֵיהֶם ; וּשְׁנוֹתָם, בִּבְהֻלָּה. **33** Therefore He ended their days as a breath, and their years in terror.
- לד** אִם-הִרְגָם וַדַּרְשׁוּהוּ ; וְשָׁבוּ, וְשָׁחֲרוּ-אֵל. **34** When He slew them, then they would inquire after Him, and turn back and seek God earnestly.
- לה** וַיִּזְכְּרוּ, כִּי-אֱלֹהִים צוּרָם ; וְאֵל עֲלִיוֹן, גֹּאֲלָם. **35** And they remembered that God was their Rock, and the Most High God their redeemer.
- לו** וַיַּפְתוּהוּ בְּפִיהֶם ; וַיִּבְלְשׁוּנֶם, יִכְזָבוּ-לוֹ. **36** But they beguiled Him with their mouth, and lied unto Him with their tongue.
- לז** וְלִבָּם, לֹא-נָכוֹן עֲמוֹ ; וְלֹא נֶאֱמְנוּ, בְּבְרִיתוֹ. **37** For their heart was not stedfast with Him, neither were they faithful in His covenant.
- לח** וְהוּא רַחוּם, יַכַּפֵּר עוֹן- וְלֹא-יִשְׁחִית : וְהִרְבָּה, לְהִשָּׁיב אָפוֹ ; וְלֹא-יַעִיר, כָּל-חַמָּתוֹ. **38** But He, being full of compassion, forgiveth iniquity, and destroyeth not; {N} yea, many a time doth He turn His anger away, and doth not stir up all His wrath.
- לט** וַיִּזְכֹּר, כִּי-בֶשֶׂר הֵמָּה ; רוּחַ הוֹלֵךְ, וְלֹא יָשׁוּב. **39** So He remembered that they were but flesh, a wind that passeth away, and cometh not again.
- מ** כַּמָּה, יִמְרוּהוּ בַּמִּדְבָּר ; יַעֲצִיבוּהוּ, בִּישִׁימוֹן. **40** How oft did they rebel against Him in the wilderness, and grieve Him in the desert!
- מא** וַיִּשׁוּבוּ וַיִּנְסוּ אֵל ; וַיִּקְדוּשׁ **41** And still again they tried God, and set bounds to the Holy One of Israel.

יִשְׂרָאֵל הִתּוּוּ.

- מב** לֹא-זָכְרוּ אֶת-יָדוֹ ; יוֹם, אֲשֶׁר-פָּדַם מִנִּי-צָר.
- מג** אֲשֶׁר-שָׂם בְּמִצְרַיִם, אֹתוֹתָיו ; וּמוֹפְתָיו, בְּשֹׁדֵה-צֹעַן.
- מד** וַיַּהֲפֹךְ לְדָם, יְאֲרִיָּהֶם ; וְנִזְלִיָּהֶם, בַּל-יִשְׁתְּיוּן.
- מה** יִשְׁלַח בָּהֶם עָרָב, וַיִּאֲכָלֵם ; וַצִּפְרֹדֵעַ, וַתִּשְׁחִיתֵם.
- מו** וַיִּתֵּן לַחֲסִיל יְבוּלָם ; וַיִּגְיַעַם, לְאֲרָבָה.
- מז** יַהֲרֹג בַּבָּרָד גִּפְנִים ; וְשִׁקְמוֹתָם, בַּחֲנָמַל.
- מח** וַיִּסְגֹּר לַבָּרָד בְּעִירָם ; וּמִקְנֵיהֶם, לְרֶשֶׁפִים.
- מט** יִשְׁלַח-בָּם, חֲרוֹן אַפּוֹ-עֲבָרָה וְזַעַם וְצָרָה ; מִשְׁלַחַת, מִלְּאֲכֵי רָעִים.
- נ** יַפְלֵס נְתִיב, לְאִפּוֹ : לֹא-חָשָׂךְ מִמּוֹת נַפְשָׁם ; וְחִיתָם, לְדַבַּר הַסִּגִּיר.
- נא** וַיִּךְ כָּל-בְּכוֹר בְּמִצְרַיִם ; רֵאשִׁית אוֹנִים, בְּאֶהֱלֵי-חָם.
- נב** וַיִּסַּע כְּצֹאן עֲמוֹ ; וַיְנַהֲגֵם כְּעֶדֶר, בַּמִּדְבָּר.
- נג** וַיְנַחֵם לְבַטָּח, וְלֹא פָחַדוּ ; וְאֶת-אוֹיְבֵיהֶם, כָּסָה הַיָּם.
- 42** They remembered not His hand, nor the day when He redeemed them from the adversary.
- 43** How He set His signs in Egypt, and His wonders in the field of Zoan;
- 44** And turned their rivers into blood, so that they could not drink their streams.
- 45** He sent among them swarms of flies, which devoured them; and frogs, which destroyed them.
- 46** He gave also their increase unto the caterpillar, and their labour unto the locust.
- 47** He destroyed their vines with hail, and their sycamore-trees with frost.
- 48** He gave over their cattle also to the hail, and their flocks to fiery bolts.
- 49** He sent forth upon them the fierceness of His anger, wrath, and indignation, and trouble, a sending of messengers of evil.
- 50** He levelled a path for His anger; He spared not their soul from death, but gave their life over to the pestilence;
- 51** And smote all the first-born in Egypt, the first-fruits of their strength in the tents of Ham;
- 52** But He made His own people to go forth like sheep, and guided them in the wilderness like a flock.
- 53** And He led them safely, and they feared not; but the sea overwhelmed their enemies.

- נד** וַיְבִיֵאֵם, אֶל-גְּבוּל קִדְשׁוֹ; הַר-
 זֶה, קָנְתָה יְמִינוֹ. **54** And He brought them to His holy
 border, to the mountain, which His right
 hand had gotten.
- נה** וַיִּגְרֹשׁ מִפְּנֵיהֶם, גּוֹיִם-
 וַיַּפִּילֵם, בְּחֶבְלֵי נַחֲלָה;
 וַיִּשְׁכְּנוּ בְּאֹהֲלֵיהֶם, שְׁבֵטֵי יִשְׂרָאֵל. **55** He drove out the nations also before
 them, and allotted them for an inheritance
 by line, {N}
 and made the tribes of Israel to dwell in
 their tents.
- נו** וַיִּנְסוּ וַיִּמְרוּ, אֶת-אֱלֹהִים
 עֲלִיוֹן; וַעֲדוֹתָיו, לֹא שָׁמְרוּ. **56** Yet they tried and provoked God, the
 Most High, and kept not His testimonies;
- נז** וַיִּסְגּוּ וַיִּבְגְּדוּ, כַּאֲבוֹתָם;
 כַּקֶּשֶׁת רְמִיָּה. **57** But turned back, and dealt treacherously
 like their fathers; they were turned aside
 like a deceitful bow.
- נח** וַיִּכְעִסוּהוּ
 בְּבָמוֹתָם; וּבַפְּסִילֵיהֶם, יִקְנִיאוּהוּ. **58** For they provoked Him with their high
 places, and moved Him to jealousy with
 their graven images.
- נט** שָׁמַע אֱלֹהִים, וַיִּתְעַבֵּר;
 וַיִּמְאֵס מְאֹד, בְּיִשְׂרָאֵל. **59** God heard, and was wroth, and He
 greatly abhorred Israel;
- ס** וַיִּטֹּשׁ, מִשְׁכַּן שְׁלוֹ;
 אֹהֶל, שְׁכֵן
 בְּאֶדְסָם. **60** And He forsook the tabernacle of
 Shiloh, the tent which He had made to
 dwell among men;
- סא** וַיִּתֵּן לְשָׁבִי עֲזוֹ;
 וַתִּפְאֲרֶתוּ בְיַד-
 צָרָה. **61** And delivered His strength into
 captivity, and His glory into the adversary's
 hand.
- סב** וַיִּסְגַּר לַחֶרֶב עַמּוֹ;
 וַבְּנַחֲלָתוֹ,
 הִתְעַבֵּר. **62** He gave His people over also unto the
 sword; and was wroth with His inheritance.
- סג** בַּחֹרָיו אָכְלָה-אֵשׁ;
 וּבַתּוֹלְתָיו,
 לֹא הוֹלְלוּ. **63** Fire devoured their young men; and
 their virgins had no marriage-song.
- סד** כַּהֲנָיו, בַּחֶרֶב נָפְלוּ;
 וְאִלְמָנָתָיו,
 לֹא תִבְכִּינָה. **64** Their priests fell by the sword; and their
 widows made no lamentation.
- סה** וַיִּקַּץ כַּיְשׁוֹן אֲדָנָי;
 כַּגִּבּוֹר,
 מִתְרוֹנֵן מִיָּין. **65** Then the Lord awaked as one asleep,
 like a mighty man recovering from wine.

- 66 And He smote His adversaries backward; He put upon them a perpetual reproach.
- 67 Moreover He abhorred the tent of Joseph, and chose not the tribe of Ephraim;
- 68 But chose the tribe of Judah, the mount Zion which He loved.
- 69 And He built His sanctuary like the heights, like the earth which He hath founded for ever.
- 70 He chose David also His servant, and took him from the sheepfolds;
- 71 From following the ewes that give suck He brought him, to be shepherd over Jacob His people, and Israel His inheritance.
- 72 So he shepherded them according to the integrity of his heart; and lead them by the skilfulness of his hands. {P}
- סו וַיִּדְ-צָרְיוֹ אָחֹר; חֲרַפַּת עוֹלָם, נָתַן לָמוֹ.
- סז וַיִּמְאָס, בְּאֵהֶל יוֹסֵף; וּבְשֵׁבֶט אֶפְרַיִם, לֹא בָחַר.
- סח וַיִּבְחַר, אֶת-שֵׁבֶט יְהוּדָה; אֶת-הַר צִיּוֹן, אֲשֶׁר אָהֵב.
- סט וַיִּבֶן כְּמוֹ-רָמִים, מִקְדָּשׁוֹ; כְּאֶרֶץ, יִסְדָּה לְעוֹלָם.
- ע וַיִּבְחַר, בְּדָוִד עֶבְדוֹ; וַיִּקְחֵהוּ, מִמִּכְלֵאת צֹאן.
- עא מֵאַחֲרַ עֲלוֹת, הֵבִיאוֹ: לְרְעוֹת, בְּיַעֲקֹב עֲמוֹ; וּבְיִשְׂרָאֵל, נַחֲלָתוֹ.
- עב וַיִּרְעֵם, כְּתֵם לִבּוֹ; וּבַתְּבוֹנוֹת כִּפְּיוֹ יִנְחֵם.

Chapter 79

- 1 A Psalm of Asaph. {N}
O God, the heathen are come into Thine inheritance; they have defiled Thy holy temple; {N}
they have made Jerusalem into heaps.
- 2 They have given the dead bodies of Thy servants to be food unto the fowls of the heavens, {N}
the flesh of Thy saints unto the beasts of the earth.
- 3 They have shed their blood like water round about Jerusalem, with none to bury them.
- א מִזְמוֹר, לְאַסָּף: אֱלֹהִים, בָּאוּ גוֹיִם בְּנַחֲלַתְךָ— טַמְאוּ, אֶת הַיִּכַּל קִדְשְׁךָ; שָׂמוּ אֶת-יְרוּשָׁלַם לְעֵיִם.
- ב נָתַנוּ, אֶת-נַבְלַת עֲבָדֶיךָ— מֵאֲכָל, לְעוֹף הַשָּׁמַיִם; בֶּשֶׂר חֲסִידֶיךָ, לְחַיֹּתוֹ-אֶרֶץ.
- ג שָׁפְכוּ דָמָם, כַּמַּיִם—סְבִיבוֹת יְרוּשָׁלַם; וַאֲיִן קוֹבֵר.

ד הַיִּינוּ חֲרָפָה, לְשִׁכְנֵינוּ; לַעַג וְקֶלֶס, לְסַבִּיבוֹתֵינוּ. 4 We are become a taunt to our neighbours, a scorn and derision to them that are round about us.

ה עַד-מָה יְהוָה, תִּצְאָנֶף לְנֶצַח; תִּבְעַר כְּמוֹ-אֵשׁ, קִנְיָתְךָ. 5 How long, O LORD, wilt Thou be angry for ever? How long will Thy jealousy burn like fire?

ו שִׁפְךָ חֲמָתְךָ— אֶל הַגּוֹיִם, אֲשֶׁר לֹא-יִדְעוּךָ: וְעַל מַמְלָכוֹת— אֲשֶׁר בְּשִׁמְךָ, לֹא קָרְאוּ. 6 Pour out Thy wrath upon the nations that know Thee not, {N} and upon the kingdoms that call not upon Thy name.

ז כִּי, אָכַל אֶת-יַעֲקֹב; וְאֶת-נְוֹהוּ הַשָּׁמוֹ. 7 For they have devoured Jacob, and laid waste his habitation.

ח אַל-תִּזְכֹּר-לָנוּ, עֲוֹנוֹת רִאשֹׁנִים: מִהֵרָ, יִקְדְּמוּנוּ רַחֲמֶיךָ— כִּי דַלּוֹנוּ מְאֹד. 8 Remember not against us the iniquities of our forefathers; {N} let Thy compassions speedily come to meet us; for we are brought very low.

ט עֲזָרְנוּ, אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ— עַל-דְּבַר כְּבוֹד-שִׁמְךָ; וְהַצִּילֵנוּ וְכַפֵּר עַל-חַטֹּאתֵינוּ, לְמַעַן שִׁמְךָ. 9 Help us, O God of our salvation, for the sake of the glory of Thy name; {N} and deliver us, and forgive our sins, for Thy name's sake.

י לָמָּה, יֹאמְרוּ הַגּוֹיִם— אֵיזֶה אֱלֹהֵיהֶם: יוֹדַע בְּגֹיִים לְעֵינֵינוּ; נִקְמַת, דָּם-עַבְדֶּיךָ הַשָּׁפוּךְ. 10 Wherefore should the nations say: 'Where is their God?' {N} Let the avenging of Thy servants' blood that is shed be made known among the nations in our sight.

יא תָּבוֹא לִפְנֵיךָ, אֲנִקְתָּ אֶסִיר: כְּגֹדֶל זְרוּעֶךָ— הוֹתֵר, בְּנֵי תַמּוּתֶהָ. 11 Let the groaning of the prisoner come before Thee; according to the greatness of Thy power set free those that are appointed to death;

יב וְהָשִׁב לְשִׁכְנֵינוּ שִׁבְעָתַיִם, אֶל-חִיקָם; חֲרָפְתָם אֲשֶׁר חֲרָפוּךָ אֲדָנִי. 12 And render unto our neighbours sevenfold into their bosom their reproach, {N} wherewith they have reproached Thee, O

Lord.

- יג וְאֶנְחֵנוּ עִמָּךְ, וְצֹאן מִרְעִיתֶךָ—
נוֹדָה לְךָ, לְעוֹלָם :
לְדוֹר וָדוֹר— נִסְפָּר, תִּהְלָתֶךָ.
13 So we that are Thy people and the flock
of Thy pasture will give Thee thanks for
ever; {N}
we will tell of Thy praise to all generations.
{P}

Chapter 80

- א לְמַנְצֵחַ אֶל-שֹׁשָׁנִים ; עֲדוֹת
לְאַסָּף מִזְמוֹר.
1 For the Leader; upon Shoshannim. A
testimony. A Psalm of Asaph.
- ב רֵעֵה יִשְׂרָאֵל, הֶאֱזִינָה— נִהַג
כְּצֹאן יוֹסֵף ;
יֵשֵׁב הַכְּרוּבִים הוֹפִיעָה.
2 Give ear, O Shepherd of Israel, Thou that
ledest Joseph like a flock; {N}
Thou that art enthroned upon the cherubim,
shine forth.
- ג לִפְנֵי אֶפְרַיִם, וּבְנֵימִן וּמְנַשֶּׁה—
עוֹרְרָה אֶת-גְּבוּרָתֶךָ ;
וּלְכֵה לִישָׁעָתָה לָנוּ.
3 Before Ephraim and Benjamin and
Manasseh, stir up Thy might, {N}
and come to save us.
- ד אֱלֹהִים הֲשִׁיבֵנוּ ; וְהָאֵר פְּנֵיךָ,
וְנִשְׁעָה.
4 O God, restore us; and cause Thy face to
shine, and we shall be saved.
- ה יְהוָה אֱלֹהִים צְבָאוֹת— עַד-מָתִי
עֲשֵׂנָתְךָ, בְּתַפִּלַּת עַמֶּךָ.
5 O LORD God of hosts, how long wilt
Thou be angry against the prayer of Thy
people?
- ו הָאֲכַלְתָּם, לֶחֶם דִּמְעָה ; וַתִּשְׁקְמוּ,
בְּדַמְעוֹת שְׁלִישׁ.
6 Thou hast fed them with the bread of
tears, and given them tears to drink in large
measure.
- ז תִּשְׁיַמְנוּ מְדוֹן, לְשֹׂכְנֵינוּ ; וְאִיבֵינוּ,
יִלְעָגוּ-לָמוּ.
7 Thou makest us a strife unto our
neighbours; and our enemies mock as they
please.
- ח אֱלֹהִים צְבָאוֹת הֲשִׁיבֵנוּ ; וְהָאֵר
פְּנֵיךָ, וְנִשְׁעָה.
8 O God of hosts, restore us; and cause Thy
face to shine, and we shall be saved.
- ט גִּפְּו, מִמִּצְרַיִם תִּסִּיעַ ; תִּגְרֵשׁ
9 Thou didst pluck up a vine out of Egypt;
Thou didst drive out the nations, and didst

- גוֹיִם, וַתִּטְעֶהָ. plant it.
- י** פָּנִיתָ לְפָנֶיהָ; וַתִּשְׂרֹשׁ שְׂרָשֶׁיהָ, וַתִּמְלֵא אֶרֶץ. **10** Thou didst clear a place before it, and it took deep root, and filled the land.
- יא** כָּסוּ הָרִים צֶלֶה; וַעֲנַפֶּיהָ, אֲרָזֵי-אֵל. **11** The mountains were covered with the shadow of it, and the mighty cedars with the boughs thereof.
- יב** וַתִּשְׁלַח קְצִירָהּ עַד-יָם; וְאֵל-נָהָר, יוֹנְקוֹתֶיהָ. **12** She sent out her branches unto the sea, and her shoots unto the River.
- יג** לָמָּה, פָּרַצְתָּ גְדָרֶיהָ; וְאָרוּהָ, כָּל-עֲבָרֵי דָרְךָ. **13** Why hast Thou broken down her fences, so that all they that pass by the way do pluck her?
- יד** יִבְרַס־מִנָּה חֲזִיר מִיָּר; וְזִיז שְׂדֵי יִרְעָנָה. **14** The boar out of the wood doth ravage it, that which moveth in the field feedeth on it.
- טו** אֱלֹהִים צְבָאוֹת, שׁוּב-נָא; הִבֵּט מִשָּׁמַיִם וּרְאֵה; וּפְקֹד, גִּפְּו זֹאת. **15** O God of hosts, return, we beseech Thee; {N} look from heavens, and behold, and be mindful of this vine,
- טז** וְכִנְהָ, אֲשֶׁר-נָטַעָה יְמִינְךָ; וְעַל-בֵּן, אֲמַצְתָּהּ לָךְ. **16** And of the stock which Thy right hand hath planted, and the branch that Thou madest strong for Thyself.
- יז** שָׂרְפָה בָּאֵשׁ כָּסוּחָה; מִגַּעַרְתָּ פָּנֶיךָ לֹא אֲבֹדוּ. **17** It is burned with fire, it is cut down; they perish at the rebuke of Thy countenance.
- יח** תְּהִי-יְדָדְךָ, עַל-אִישׁ יְמִינְךָ; עַל-בֵּן-אָדָם, אֲמַצְתָּהּ לָךְ. **18** Let Thy hand be upon the man of Thy right hand, upon the son of man whom Thou madest strong for Thyself.
- יט** וְלֹא-נָסוּג מִמֶּנִּי; תְּחַיֵּנוּ, וּבִשְׁמִי נִקְרָא. **19** So shall we not turn back from Thee; quicken Thou us, and we will call upon Thy name.
- כ** יְהוֹה אֱלֹהִים צְבָאוֹת הִשְׁיִבֵנוּ; הָיָר פָּנֶיךָ, וְנִנְשָׁעָה. **20** O LORD God of hosts, restore us; cause Thy face to shine, and we shall be saved. {P}

Chapter 81

- א** לְמִנְצַח עַל-הַגִּתִּית לְאַסָּף. **1** For the Leader; upon the Gittith. [A Psalm] of Asaph.
- ב** הִרְנִינוּ, יְיָ אֱלֹהִים עֹזֵנוּ; הִרְיעוּ, לְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב. **2** Sing aloud unto God our strength; shout unto the God of Jacob.
- ג** שָׂאוּ-זִמְרָה, וּתְנוּ-תֵן; כַּנּוֹר נְעִים עִם-נָבֶל. **3** Take up the melody, and sound the timbrel, the sweet harp with the psaltery.
- ד** תִּקְעוּ בַחֹדֶשׁ שׁוֹפָר; בַּבֶּסֶה, לְיוֹם חַגֵּנוּ. **4** Blow the horn at the new moon, at the full moon for our feast-day.
- ה** כִּי חֹק לְיִשְׂרָאֵל הוּא; מִשְׁפָּט, לְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב. **5** For it is a statute for Israel, an ordinance of the God of Jacob.
- ו** יָצַדְתָּ בְיֹסֵף, בְּיַד הַמִּצְרַיִם; שִׁפְתֵי לֹא-יָדַעְתִּי אֲשַׁמַּע. **6** He appointed it in Joseph for a testimony, when He went forth against the land of Egypt. {N} The speech of one that I knew not did I hear:
- ז** הִסִּירוֹתַי מִסָּבֵל שְׂכָמוֹ; כַּפָּיו, מִדּוֹד תַּעֲבֹרֶנָּה. **7** 'I removed his shoulder from the burden; His hands were freed from the basket.
- ח** בַּצָּרָה קָרָאתָ, וְנִחַלְצֶנִּי; אָעֲנֶנְךָ, בְּסֵתֶר רַעַם; אֲבַחֲנֶךָ עַל-מֵי מְרִיבַת סֵלָה. **8** Thou didst call in trouble, and I rescued thee; {N} I answered thee in the secret place of thunder; I proved thee at the waters of Meribah. Selah
- ט** שְׁמַע עַמִּי, וְאֶעֱיֹדָה בָּךְ; יִשְׂרָאֵל, אִם-תִּשְׁמַע-לִי. **9** Hear, O My people, and I will admonish thee: O Israel, if thou wouldest hearken unto Me!
- י** לֹא-יִהְיֶה בָּךְ, אֵל זָר; וְלֹא תִשְׁתַּחֲוֶה, לְאֵל נָכָר. **10** There shall no strange god be in thee; neither shalt thou worship any foreign god.
- יא** אֲנִכִּי, יְיָ אֱלֹהֶיךָ— הִמְעַלְךָ, מִפִּי; וְאֲנִי אֶמְלֵא. **11** I am the LORD thy God, who brought thee up out of the land of Egypt; {N} open thy mouth wide, and I will fill it.
- יב** וְלֹא-שָׁמַע עַמִּי לְקוֹלִי; וַיִּשְׂרָאֵל, **12** But My people hearkened not to My

- לא-אָבָה לִי. voice; and Israel would none of Me.
- יג וְאַשְׁלַחְהוּ, בְּשָׁרִירוֹת
לְבָבָם; יֵלְכוּ, בְּמוֹעֲצוֹתֵיהֶם. 13 So I let them go after the stubbornness
of their heart, that they might walk in their
own counsels.
- יד לוֹ-עַמִּי, שְׁמַע לִי; יִשְׂרָאֵל,
בְּדַרְכֵי יְהוָה. 14 Oh that My people would hearken unto
Me, that Israel would walk in My ways!
- טו כְּמַעַט, אוֹיְבֵיהֶם אֶכְנִיעַ; וְעַל
צָרֵיהֶם, אֲשִׁיב יָדִי. 15 I would soon subdue their enemies, and
turn My hand against their adversaries.
- טז מְשֻׁנְאֵי יְהוָה, יִכְחָשׁוּ-לוֹ; וַיְהִי
עֲתָם לְעוֹלָם. 16 The haters of the LORD should dwindle
away before Him; and their punishment
should endure for ever.
- יז וַיֵּאכִילֵהוּ, מִחֶלֶב חֶטָּה; וּמִצּוֹר,
דָּבַשׁ אֲשַׁבֵּיעָךְ. 17 They should also be fed with the fat of
wheat; and with honey out of the rock
would I satisfy thee.' {P}

Chapter 82

- א מִזְמוֹר, לְאַסָּף: 1 A Psalm of Asaph. {N}
אֱלֹהִים, נֹצֵב בְּעֵדֹת-אֵל; בְּקֶרֶב
אֱלֹהִים יִשְׁפֹּט. God standeth in the congregation of God; in
the midst of the judges He judgeth:
- ב עַד-מָתַי תִּשְׁפֹּטוּ-עוֹל; וּפְנֵי
רְשָׁעִים, תִּשְׂאוּ-סֵלָה. 2 'How long will ye judge unjustly, and
respect the persons of the wicked? Selah
- ג שְׁפֹטוּ-דַל וַיְתוֹם; עֲנֵי וְרָשׁ
הַצְּדִיקוּ. 3 Judge the poor and fatherless; do justice
to the afflicted and destitute.
- ד פִּלְטוּ-דַל וְאַבְיוֹן; מִיַּד רְשָׁעִים
הַצִּילוּ. 4 Rescue the poor and needy; deliver them
out of the hand of the wicked.
- ה לֹא יָדְעוּ, וְלֹא יָבִינוּ— בַּחֲשֹׁכָה
יִתְהַלְּכוּ;
יְמוֹטוּ, כָּל-מוֹסְדֵי אָרֶץ. 5 They know not, neither do they
understand; they go about in darkness; {N}
all the foundations of the earth are moved.
- ו אָנֹכִי-אֲמַרְתִּי, אֱלֹהִים אַתֶּם; וּבְנֵי
עֲלִיוֹן כְּלַכְּם. 6 I said: Ye are godlike beings, and all of
you sons of the Most High.

7 Nevertheless ye shall die like men, and fall like one of the princes.
ז אָכּוּ, כְּאָדָם תָּמוּתוּן ; וּכְאֶחָד
הַשָּׂרִים תִּפְלוּ.

8 Arise, O God, judge the earth; for Thou shalt possess all nations. {P}
ח קוּמָה אֱלֹהִים, שְׁפֹטָה
הָאָרֶץ : כִּי-אַתָּה תִּנְחַל, בְּכָל-הַגּוֹיִם.

Chapter 83

1 A Song, a Psalm of Asaph.
א שִׁיר מִזְמוֹר לְאַסָּף.

2 O God, keep not Thou silence; hold not Thy peace, and be not still, O God.
ב אֱלֹהִים אַל-דָּמִי-לָךְ ; אַל-תִּחַרֶשׁ
וְאַל-תִּשְׁקֹט אֵל.

3 For, lo, Thine enemies are in an uproar; and they that hate Thee have lifted up the head.
ג כִּי-הִנֵּה אוֹיְבֶיךָ,
יְהַמְיוּן ; וּמִשְׂנְאֶיךָ, נִשְׂאוּ רֹאשׁ.

4 They hold crafty converse against Thy people, and take counsel against Thy treasured ones.
ד עַל-עַמֶּךָ, יַעֲרִימוּ סוּד ; וַיִּתְיַעֲצוּ,
עַל-צְפוּנֶיךָ.

5 They have said: 'Come, and let us cut them off from being a nation; that the name of Israel may be no more in remembrance.'
ה אָמְרוּ-לְכוּ, וְנִכְחֲדֵם
מִגּוֹי ; וְלֹא-יִזְכָּר שֵׁם-יִשְׂרָאֵל עוֹד.

6 For they have consulted together with one consent; against Thee do they make a covenant;
ו כִּי נוֹעְצוּ יַב יַחֲדוּ ; עָלֶיךָ, בְּרִית
יִכְרְתוּ.

7 The tents of Edom and the Ishmaelites; Moab, and the Hagrites;
ז אֶהְלֵי אֲדוֹם, וַיִּשְׁמַעֲאֵלִים ; מוֹאָב
וְהַגְרִים.

8 Gebal, and Ammon, and Amalek; Philistia with the inhabitants of Tyre;
ח גְּבַל וְעַמּוֹן, וְעַמְלֶק ; פְּלִשְׁתִּים, עַם-
יִשְׁבֵי צוּר.

9 Assyria also is joined with them; they have been an arm to the children of Lot.
ט גַּם-אַשּׁוּר, נִלְוָה עִמָּם ; הֵיוּ זְרוּעַ
לְבָנֵי-לוֹט סֵלָה.

10 Do Thou unto them as unto Midian; as to Sisera, as to Jabin, at the brook Kishon;
י עֲשֵׂה-לָהֶם כְּמִדְיָן ; כְּסִיסְרָא
כִּיבִין, בְּנַחַל קִישׁוֹן.

- יא** נִשְׁמְדוּ בְעֵין-דָּאָר ; הָיוּ דָמֹן,
לְאֲדָמָה. **11** Who were destroyed at En-dor; they
became as dung for the earth.
- יב** שִׁיתֵמוּ נְדִיבֵימוֹ, כְּעֹרֵב
וְכִזְאֵב ; וְכִזְבַּח וְכִצְלֻמֹּנֶע, כָּל-
נְסִיכֵימוֹ. **12** Make their nobles like Oreb and Zeeb,
and like Zebah and Zalmunna all their
princes;
- יג** אֲשֶׁר אָמְרוּ, נִירְשָׁה לָנוּ— אֵת,
נְאוֹת אֱלֹהִים. **13** Who said: ‘Let us take to ourselves in
possession the habitations of God.’
- יד** אֱלֹהֵי, שִׁיתֵמוּ כַגְלָגֶל ; כְּקֶשׁ,
לְפָנֵי-רוּחַ. **14** O my God, make them like the whirling
dust; as stubble before the wind.
- טו** כְּאֵשׁ תִּבְעֶר-יָעַר ; וְכִלְהָבָה,
תִּלְהֵט הָרִים. **15** As the fire that burneth the forest, and as
the flame that setteth the mountains ablaze;
- טז** כֹּן, תִּרְדָּפֵם בְּסַעֲרֶךָ ; וּבְסוּפְתָךָ
תִּבְהַלֵּם. **16** So pursue them with Thy tempest, and
affright them with Thy storm.
- יז** מִלֵּא פְנֵיהֶם קִלּוֹן ; וַיִּבְקְשׂוּ שְׁמֶךָ
יְהוָה. **17** Fill their faces with shame; that they
may seek Thy name, O LORD.
- יח** יִבְשׂוּ וַיִּבְהָלוּ עַד־עַד ; וַיִּחָפְרוּ
וַיֵּאָבְדוּ. **18** Let them be ashamed and affrighted for
ever; yea, let them be abashed and perish;
- יט** וַיֵּדְעוּ— כִּי-אַתָּה שְׁמֶךָ יְהוָה
לְבַדָּךָ :
עָלְיוֹן, עַל-כָּל-הָאָרֶץ. **19** That they may know that it is Thou
alone whose name is the LORD, {N}
the Most High over all the earth. {P}

Chapter 84

- א** לְמַנְצִיחַ עַל-הַגִּתִּית ; לְבְנֵי-קֹרַח
מִזְמוֹר. **1** For the Leader; upon the Gittith. A Psalm
of the sons of Korah.
- ב** מֵה-יִדְיֹדוֹת מְשֻׁכְּנוֹתֶיךָ— יְהוָה
צָבָאוֹת. **2** How lovely are Thy tabernacles, O
LORD of hosts!
- ג** נִכְסָפָה וְגַם-כָּלְתָהּ, נַפְשִׁי—
3 My soul yearneth, yea, even pineth for the
courts of the LORD; {N}

- לְחַצְרוֹת יְהוָה :
לְבִי וּבִשְׂרִי – יִרְנְנוּ, אֵל אֱלֹהֵי-חַי.
4 Yea, the sparrow hath found a house, and the swallow a nest for herself, where she may lay her young; {N}
Thine altars, O LORD of hosts, my King, and my God–.
- 4 גַּם-צִפּוֹר מְצָאָה בַּיֵּת, וַדְּרוֹר קָוָה –
אֲשֶׁר-שָׂתָה אֶפְרָחֶיהָ :
אֶת-מִזְבְּחוֹתֶיךָ, יְהוָה צְבָאוֹת –
מִלְכִי, וְאֱלֹהֵי.
5 Happy are they that dwell in Thy house, they are ever praising Thee. Selah
- 5 הַ אֲשֶׁרִי, יוֹשְׁבֵי בֵיתְךָ – עוֹד,
יְהַלְלוּךָ סֵלָה.
6 Happy is the man whose strength is in Thee; in whose heart are the highways.
- 6 וְ אֲשֶׁרִי אָדָם, עוֹז-לוֹ בְּךָ ; מְסַלּוֹת,
בְּלִבָּבָם.
7 Passing through the valley of Baca they make it a place of springs; {N}
yea, the early rain clotheth it with blessings.
- 7 זְ עֹבְרֵי, בְּעֵמֶק הַבְּכָא – מֵעֵין
יִשְׁתִּיחוּהוּ ;
גַּם-בְּרִכּוֹת, יַעֲטֶה מוֹרָה.
8 They go from strength to strength, every one of them appeareth before God in Zion.
- 8 ח יֵלְכוּ, מִחֵיל אֶל-חֵיל ; יִרְאֶה אֶל-
אֱלֹהִים בְּצִיּוֹן.
9 O LORD God of hosts, hear my prayer; {N}
give ear, O God of Jacob. Selah
- 9 ט יְהוָה אֱלֹהִים צְבָאוֹת, שְׁמַעָה
תִּפְלְתִי ;
הֲאִזְיִנָה אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֵלָה.
10 Behold, O God our shield, and look upon the face of Thine anointed.
- 10 י מִגִּנְנוּ, רְאֵה אֱלֹהִים ; וְהִבֵּט, פָּנֵי
מְשִׁיחֶךָ.
11 For a day in Thy courts is better than a thousand; {N}
I had rather stand at the threshold of the house of my God, than to dwell in the tents of wickedness.
- 11 יא כִּי טוֹב-יוֹם בַּחֲצֵרֶיךָ, מֵאַלְפֵי :
בַּחֲתָתִי-הַסְּתוּפָה, בְּבַיִת
אֱלֹהֵי ; מִדּוֹר, בְּאֹהֲלֵי-רָשָׁע.
12 For the LORD God is a sun and a shield; {N}
the LORD giveth grace and glory; {N}
no good thing will He withhold from them that walk uprightly.
- 12 יב כִּי שֶׁמֶשׁ, וּמָגֵן – יְהוָה אֱלֹהִים :
חַן וְכְבוֹד, יִתֵּן יְהוָה ;
לֹא יִמְנַע-טוֹב, לְהַלְכִים בְּתָמִים.

13 O LORD of hosts, happy is the man that trusteth in Thee. {P}
יג יהוה צבאות – אֲשֶׁרִי אֲדָם, בֵּיטַח בְּךָ.

Chapter 85

- א לַמְנַצֵּחַ לְבְנֵי-קֹרַח מִזְמוֹר. 1 For the Leader. A Psalm of the sons of Korah.
- ב רָצִיתָ יְהוָה אֶרְצֶךָ; שָׁבַתָּ, שְׁבוֹת (שְׁבִית) יַעֲקֹב. 2 LORD, Thou hast been favourable unto Thy land, Thou hast turned the captivity of Jacob.
- ג נָשָׂאתָ, עֵוֹן עַמֶּךָ; כָּסִיתָ כָּל-חַטָּאתָם סֵלָה. 3 Thou hast forgiven the iniquity of Thy people, Thou hast pardoned all their sin. Selah
- ד אָסַפְתָּ כָּל-עֲבָרְתֶךָ; הִשְׁיִבוֹתָ, מִחֲרוֹן אַפֶּךָ. 4 Thou hast withdrawn all Thy wrath; Thou hast turned from the fierceness of Thine anger.
- ה שׁוּבֵנוּ, אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ; וְהִפֵּר כַּעֲסֶךָ עִמָּנוּ. 5 Restore us, O God of our salvation, and cause Thine indignation toward us to cease.
- ו הֲלֵעוֹלָם תִּצְאָנֶף-בָּנוּ; תִּמְשֹׁךְ אַפֶּךָ, לְדָר וָדָר. 6 Wilt Thou be angry with us for ever? Wilt Thou draw out Thine anger to all generations?
- ז הֲלֹא-אַתָּה, תִּשׁוּב תִּחְיִינוּ; וְעַמֶּךָ, יִשְׂמְחוּ-בְךָ. 7 Wilt Thou not quicken us again, that Thy people may rejoice in Thee?
- ח הֲרֵאֵנוּ יְהוָה חֲסִדֶךָ; וַיִּשְׁעֶךָ, תִּתֵּן-לָנוּ. 8 Show us Thy mercy, O LORD, and grant us Thy salvation.
- ט אֲשַׁמְעָה – מֵה-יְדַבֵּר, הָאֵל יְהוָה: כִּי, יְדַבֵּר שְׁלוֹם – אֶל-עַמּוֹ וְאֶל-חַסִּידָיו; וְאֶל-יֹשׁוּבוֹ לְכִסְלָה. 9 I will hear what God the LORD will speak; {N} for He will speak peace unto His people, and to His saints; but let them not turn back to folly.
- י אֵךְ קָרוֹב לִירְאָיו יִשְׁעוּ; לְשָׁכֹן כְּבוֹד בְּאַרְצֵנוּ. 10 Surely His salvation is nigh them that fear Him; that glory may dwell in our land.

- יא** חֶסֶד-וְאֱמֶת נִפְגָּשׁוּ ; צְדָק וְשָׁלוֹם נִשְׁקוּ. **11** Mercy and truth are met together; righteousness and peace have kissed each other.
- יב** אֱמֶת, מֵאֲרֶץ תִּצְמַח ; וְצְדָק, מִשָּׁמַיִם נִשְׁקָף. **12** Truth springeth out of the earth; and righteousness hath looked down from heavens.
- יג** גַּם-יִהוּוֶה, יִתֵּן הַטּוֹב ; וְאֲרֻצָּנוּ, תִּתֵּן יְבוּלָהּ. **13** Yea, the LORD will give that which is good; and our land shall yield her produce.
- יד** צְדָק, לְפָנָיו יִהְלֵךְ ; וַיֵּשֶׁם לְדַרְךְ פְּעֻמָּיו. **14** Righteousness shall go before Him, and shall make His footsteps a way. {P}

Chapter 86

- א** תִּפְלֵה, לְדָוִד : **1** A Prayer of David. {N}
הִטֵּה-יִהוּוֶה אָזְנוֹךָ עֲנִי— כִּי-עָנִי וְאֲבִיוֹן אָנִי. Incline Thine ear, O LORD, and answer me; for I am poor and needy.
- ב** שְׁמֶרֶה נַפְשִׁי, כִּי-חָסִיד אָנִי : **2** Keep my soul, for I am godly; {N}
הוֹשֵׁעַ עַבְדְּךָ, אֱתָה אֱלֹהִי— הַבּוֹטֵחַ אֵלֶיךָ. O Thou my God, save Thy servant that trusteth in Thee.
- ג** חַנּוּנֵי אֲדֹנָי : כִּי אֵלֶיךָ אֶקְרָא, כָּל-הַיּוֹם. **3** Be gracious unto me, O Lord; for unto Thee do I cry all the day.
- ד** שִׂמַּח, נַפְשׁ עַבְדְּךָ : כִּי אֵלֶיךָ אֲדֹנָי, נַפְשִׁי אֲשֹׂא. **4** Rejoice the soul of Thy servant; for unto Thee, O Lord, do I lift up my soul.
- ה** כִּי-אֱתָה אֲדֹנָי, טוֹב וְסֶלַח ; וְרַב-חֶסֶד, לְכָל-קֹרְאֶיךָ. **5** For Thou, Lord, art good, and ready to pardon, and plenteous in mercy unto all them that call upon Thee.
- ו** הֶאֱזִינָה יִהוּוֶה, תִּפְלְתִי ; וְהִקְשִׁיבָה, בְּקוֹל תַּחֲנוּנוֹתַי. **6** Give ear, O LORD, unto my prayer; and attend unto the voice of my supplications.
- ז** בְּיוֹם צָרָתִי, אֶקְרָאָךְ : כִּי תַעֲנֵנִי. **7** In the day of my trouble I call upon Thee; for Thou wilt answer me.

ח אין-כְּמוֹךָ בְּאֱלֹהִים אֲדֹנָי ; וְאִין
כְּמַעֲשֵׂיךָ.

8 There is none like unto Thee among the gods, O Lord, and there are no works like Thine.

ט כָּל-גּוֹיִם, אֲשֶׁר עָשִׂיתָ-יְבוֹאוּ
וַיִּשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ אֲדֹנָי ; וַיִּכְבְּדוּ
לְשִׁמְךָ.

9 All nations whom Thou hast made shall come and prostrate themselves before Thee, O Lord; and they shall glorify Thy name.

י כִּי-גָדוֹל אַתָּה, וְעֹשֶׂה
נִפְלְאוֹת ; אַתָּה אֱלֹהִים לְבַדְּךָ.

10 For Thou art great, and doest wondrous things; Thou art God alone.

יא הוֹרְנֵי יְהוָה, דַּרְכֶּךָ- אֶהְלֵךְ
בְּאַמְתֶּךָ ;
יַחַד לְבָבִי, לִירְאָה שְׁמֶךָ.

11 Teach me, O LORD, Thy way, that I may walk in Thy truth; {N}
make one my heart to fear Thy name.

יב אֹדֶךָ, אֲדֹנָי אֱלֹהֵי-בְּכָל-
לְבָבִי ; וְאֶכְבְּדָה שְׁמֶךָ לְעוֹלָם.

12 I will thank Thee, O Lord my God, with my whole heart; and I will glorify Thy name for evermore.

יג כִּי-חַסְדֶּךָ, גָּדוֹל עָלַי ; וְהַצַּלַּת
נַפְשִׁי, מִשְׂאוֹל תַּחְתִּיָּה.

13 For great is Thy mercy toward me; and Thou hast delivered my soul from the lowest nether-world.

יד אֱלֹהִים, יַדִּים קָמוּ-עָלַי, וַעֲדַת
עָרִיצִים, בְּקִשׁוּ נַפְשִׁי ;
וְלֹא שָׂמוּךָ לְנֶגְדָם.

14 O God, the proud are risen up against me, and the company of violent men have sought after my soul, {N}
and have not set Thee before them.

טו וְאַתָּה אֲדֹנָי, אֵל-רַחוּם
וְחַנּוּן ; אַרְךָ אַפִּים, וְרַב-חֶסֶד
וְאֵמֶת.

15 But Thou, O Lord, art a God full of compassion and gracious, slow to anger, and plenteous in mercy and truth.

טז פָּנֵה אֵלַי, וְחַנּוּנִי : תָּנֵה-עֵזְךָ
לְעַבְדֶּךָ ; וְהוֹשִׁיעָה, לְבֶן-אִמְתֶּךָ.

16 O turn unto me, and be gracious unto me; give Thy strength unto Thy servant, and save the son of Thy handmaid.

יז עֲשֵׂה-עִמִּי אוֹת, לְטוֹבָה ;
וַיִּרְאוּ שׂוֹנְאֵי וַיִּבְשׁוּ- כִּי-אַתָּה יְהוָה,
עֲזַרְתָּנִי וְנַחַמְתָּנִי.

17 Work in my behalf a sign for good; {N}
that they that hate me may see it, and be put to shame, because Thou, LORD, hast helped me, and comforted me. {P}

Chapter 87

- א** לְבַנְי-קִרַח, מִזְמוֹר
שִׁיר : יְסוּדָתוֹ, בְּהַרְרֵי-קֹדֶשׁ. **1** A Psalm of the sons of Korah; a Song.
His foundation is in the holy mountains.
- ב** אֲהַב יְהוָה, שַׁעְרֵי צִיּוֹן – מִכָּל-
מִשְׁכָּנוֹת יַעֲקֹב. **2** The LORD loveth the gates of Zion more
than all the dwellings of Jacob.
- ג** נִכְבְּדוֹת, מִדְּבַר בָּךְ – עִיר
הָאֱלֹהִים סָלָה. **3** Glorious things are spoken of Thee, O
city of God. Selah
- ד** אֶזְכִּיר, רַהַב וּבָבֶל – לִידְעָי:
הִנֵּה פְלִשְׁתִּים וְצָר עִם-כּוּשׁ ; זֶה, יֵלֵד-
שָׁם. **4** ‘I will make mention of Rahab and
Babylon as among them that know Me; {N}
behold Philistia, and Tyre, with Ethiopia;
this one was born there.’
- ה** וְלִצִּיּוֹן, יֹאמַר – אִישׁ וְאִישׁ, יֵלֵד-
בָּהּ ;
וְהוּא יְכוֹנְנֶנָּה עָלֵינוּ. **5** But of Zion it shall be said: ‘This man
and that was born in her; {N}
and the Most High Himself doth establish
her.’
- ו** יְהוָה – יִסְפֹּר, בְּכֶתוּב עַמִּים : זֶה
יֵלֵד-שָׁם סָלָה. **6** The LORD shall count in the register of
the peoples: ‘This one was born there.’
Selah
- ז** וְשָׂרִים כָּחֳלָלִים – כָּל-מַעֲיָנֵי בָךְ. **7** And whether they sing or dance, all my
thoughts are in Thee. {P}

Chapter 88

- א** שִׁיר מִזְמוֹר, לְבַנְי-קִרַח :
לְמַנְצַח עַל-מַחֲלַת לְעֲנוֹת ; מִשְׁכִּיל,
לְהִימֹן הָאֶזְרָחִי. **1** A Song, a Psalm of the sons of Korah;
{N}
for the Leader; upon Mahalath Leannoth.
Maschil of Heman the Ezrahite.
- ב** יְהוָה, אֱלֹהֵי יְשׁוּעָתִי – יוֹם-
צַעֲקוֹתַי בְּלַיְלָה נִגְדָּךְ. **2** O LORD, God of my salvation, what time
I cry in the night before Thee,
- ג** תָּבוֹא לְפָנַי, תִּפְלְתִי ; הִטָּה
אָזְנְךָ, לְרִנָּתִי. **3** Let my prayer come before Thee, incline
Thine ear unto my cry.

- ד כִּי-שָׂבַעָה בְרָעוֹת נַפְשִׁי ; וַחַיִּי ,
לְשָׂאוֹל הַגִּיעוּ . 4 For my soul is sated with troubles, and
my life draweth nigh unto the grave.
- ה נֶחֱשַׁבְתִּי , עִם-יֹרְדֵי בּוֹר ; הֲיִיתִי ,
כְּגֹבֵר אִין-אֵיל . 5 I am counted with them that go down into
the pit; I am become as a man that hath no
help;
- ו בַּמֵּתִים , חֲפָשִׁי :
כְּמוֹ חַלְלִים , שֹׁכְבֵי קֶבֶר – אֲשֶׁר לֹא
זְכַרְתָּם עוֹד ;
וְהֵמָּה , מִיַּדְּךָ נִגְזְרוּ . 6 Set apart among the dead, {N}
like the slain that lie in the grave, whom
Thou rememberest no more; {N}
and they are cut off from Thy hand.
- ז שִׁתַּנִּי , בְּבוֹר
תַּחְתִּיּוֹת ; בְּמַחְשָׁכִים , בְּמַצְלוֹת . 7 Thou hast laid me in the nethermost pit,
in dark places, in the deeps.
- ח עָלַי , סָמְכָה חֲמָתְךָ ; וְכָל-
מִשְׁבָּרֶיךָ , עֲנִיתָ סָלָה . 8 Thy wrath lieth hard upon me, and all
Thy waves Thou pressest down. Selah
- ט הֲרַחֲקַת מִיַּדְעִי , מִמֶּנִּי : שִׁתַּנִּי
תוֹעֵבוֹת לָמוֹ ; כָּלֵא , וְלֹא אֵצֵא . 9 Thou hast put mine acquaintance far from
me; Thou hast made me an abomination
unto them; I am shut up, and I cannot come
forth.
- י עֵינַי דָּאָבָה , מִנִּי-עֲנִי :
קָרָאתִיךָ יְהוָה בְּכָל-יוֹם ; שִׁטְחֹתִי
אֵלֶיךָ כַּפִּי . 10 Mine eye languisheth by reason of
affliction; {N}
I have called upon Thee, O LORD, every
day, I have spread forth my hands unto
Thee.
- יא הֲלַמְתִּים תַּעֲשֶׂה-פֶלֶא : אִם-
רָפְאִים , יִקוּמוּ יוֹדוּךָ סָלָה . 11 Wilt Thou work wonders for the dead?
Or shall the shades arise and give Thee
thanks? Selah
- יב הֲיִסְפָּר בְּקֶבֶר חֲסִדְךָ ; אֲמוֹנָתְךָ ,
בְּאֲבָדוֹן . 12 Shall Thy mercy be declared in the
grave? or Thy faithfulness in destruction?
- יג הֲיִנָּדַע בַּחֹשֶׁךְ פִּלְאָךָ ; וְצִדְקָתְךָ ,
בְּאֶרֶץ נִשְׁיָה . 13 Shall Thy wonders be known in the
dark? and Thy righteousness in the land of
forgetfulness?
- יד וְאַנִּי , אֵלֶיךָ יְהוָה
שׁוֹעֵתִי ; וּבִבְקָר , תִּפְלְתִי תִקְדַּמְךָ . 14 But as for me, unto Thee, O LORD, do I
cry, and in the morning doth my prayer

come to meet Thee.

טו לָמָּה יְהוָה, תִּזְנַח נַפְשִׁי; תִּסְתִּיר פְּנֵיךָ מִמֶּנִּי. **15** LORD, why castest Thou off my soul? Why hidest Thou Thy face from me?

טז עָנִי אֲנִי וְגֹועַ מִנְעַר; נִשְׂאתִי אִמִּיךָ אֶפְוֹנָה. **16** I am afflicted and at the point of death from my youth up; I have borne Thy terrors, I am distracted.

יז עָלַי, עָבְרוּ חֲרוֹנֶיךָ; בְּעוֹתֶיךָ, צָמַתוּתֵנִי. **17** Thy fierce wrath is gone over me; Thy terrors have cut me off.

יח סָבּוּנִי כַּמַּיִם, כָּל-הַיּוֹם; הִקִּיפוּ עָלַי יָחַד. **18** They came round about me like water all the day; they compassed me about together.

יט הִרְחַקְתָּ מִמֶּנִּי, אֹהֵב וְרֵעַ; מִיַּדְעֵי מַחְשָׁךָ. **19** Friend and companion hast Thou put far from me, and mine acquaintance into darkness. {P}

Chapter 89

א מַשְׁכִּיל, לְאֵיתָן הָאֶזְרָחִי. **1** Maschil of Ethan the Ezrahite.

ב חֲסִדֵי יְהוָה, עוֹלָם אֲשִׁיחָה; לְדוֹר וָדוֹר, אֹדִיעַ אֱמוּנָתְךָ בְּפִי. **2** I will sing of the mercies of the LORD for ever; to all generations will I make known Thy faithfulness with my mouth.

ג כִּי-אֶמְרֶתִי-עוֹלָם, חֶסֶד יִבְנֶה; שָׁמַיִם, תִּכּוּ אֱמוּנָתְךָ בָּהֶם. **3** For I have said: 'For ever is mercy built; in the very heavens Thou dost establish Thy faithfulness.

ד כָּרַתִּי בְרִית, לְבַחֲרִי; נִשְׁבַּעְתִּי, לְדָוִד עַבְדִּי. **4** I have made a covenant with My chosen, I have sworn unto David My servant:

ה עַד-עוֹלָם, אֶכִּין זִרְעֶךָ; וּבְנֵי־תִי לְדוֹר-וָדוֹר כִּסְאֶךָ סִלַּח. **5** For ever will I establish thy seed, and build up thy throne to all generations.'
Selah

ו וַיִּזְדוּ שָׁמַיִם פִּלְאָךָ יְהוָה; אֶף-אֱמוּנָתְךָ, בִּקְהַל קִדְשֵׁי־ם. **6** So shall the heavens praise Thy wonders, O LORD, Thy faithfulness also in the assembly of the holy ones.

ז כִּי מִי בַשָּׁמַיִם, יִעָרֵךְ. **7** For who in the skies can be compared

- לַיהוָה; יִדְמָה לַיהוָה, בְּבָנֵי אֱלֹהִים. unto the LORD, who among the sons of might can be likened unto the LORD,
- ח** אֵל נִעְרָץ, בְּסוּד-קְדוֹשִׁים רַבָּה; וְנוֹרָא, עַל-כָּל-סְבִיבָיו. **8** A God dreaded in the great council of the holy ones, and feared of all them that are about Him?
- ט** יְהוָה, אֱלֹהֵי צְבָאוֹת—מִי-כְמוֹדֶךָ חֲסִין יְהוָה; וְאַמוֹנְתֶךָ, סְבִיבוֹתֶיךָ. **9** O LORD God of hosts, who is a mighty one, like unto Thee, O LORD? And Thy faithfulness is round about Thee.
- י** אַתָּה מוֹשֵׁל, בְּגָאוֹת הַיָּם; בְּשׂוֹא גָלְיוֹ, אַתָּה תִשְׁבַּחֵם. **10** Thou rulest the proud swelling of the sea; when the waves thereof arise, Thou stillest them.
- יא** אַתָּה דָּכַאתָ כַּחֲלָל רָהַב; בְּזָרוּעַ עֲזֶיךָ, פִּזְרֶת אוֹיְבֶיךָ. **11** Thou didst crush Rahab, as one that is slain; Thou didst scatter Thine enemies with the arm of Thy strength.
- יב** לְךָ שָׁמַיִם, אֶף-לְךָ אָרֶץ; תֵּבֵל וּמְלֵאָה, אַתָּה יִסְדַּתָּם. **12** Thine are the heavens, Thine also the earth; the world and the fulness thereof, Thou hast founded them.
- יג** צָפוֹן וְיָמִין, אַתָּה בְּרָאתָם; תְּבוֹר וְחֶרְמוֹן, בְּשִׁמְךָ יִרְנְנוּ. **13** The north and the south, Thou hast created them; Tabor and Hermon rejoice in Thy name.
- יד** לְךָ זְרוּעַ, עִם-גְּבוּרָה; תַּעֲזֵ יְדָךָ, תָּרוּם יְמִינֶךָ. **14** Thine is an arm with might; strong is Thy hand, and exalted is Thy right hand.
- טו** צְדָקָה וּמִשְׁפָּט, מְכוֹן כְּסֻפֶּיךָ; חֶסֶד וְאֱמֶת, יִקְדָּמוּ פָּנֶיךָ. **15** Righteousness and justice are the foundation of Thy throne; mercy and truth go before Thee.
- טז** אֲשֶׁרֵי הָעָם, יִדְעִי תְרוּעָה; יְהוָה, בְּאוֹר-פָּנֶיךָ יִהְלְכוּ. **16** Happy is the people that know the joyful shout; they walk, O LORD, in the light of Thy countenance.
- יז** בְּשִׁמְךָ, יִגִּילוּ כָּל-הַיּוֹם; וּבְצִדְקָתֶךָ יָרוּמוּ. **17** In Thy name do they rejoice all the day; and through Thy righteousness are they exalted.
- יח** כִּי-תִפְאָרְתָּ עֲזָמוּ אַתָּה; וּבְרָצוֹנֶךָ, תָּרוּם (תָּרוּם). **18** For Thou art the glory of their strength; and in Thy favour our horn is exalted.

קְרִינֵנוּ.

- יט** כִּי לַיהוָה, מְגִינֵנוּ ; וְלִקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל מֶלֶכֵנוּ. **19** For of the LORD is our shield; and the Holy One of Israel is our king.
- כ** אָז דַּבַּרְתָּ בְּחֶזֶן, לַחֲסִידֶיךָ – וְתֹאמַר, שׁוֹיִתִּי יֵצֵר עַל-גִּבּוֹר ; הִרְיַמּוֹתַי בְּחֹר מֵעַם. **20** Then Thou spakest in vision to Thy godly ones, and saidst: ‘I have laid help upon one that is mighty; {N} I have exalted one chosen out of the people.
- כא** מָצָאתִי, דָּוִד עַבְדִּי ; בְּשֶׁמֶן קִדְשֵׁי מְשַׁחְתִּיו. **21** I have found David My servant; with My holy oil have I anointed him;
- כב** אֲשֶׁר יָדִי, תִּכְוֶן עִמּוֹ ; אֶף-זְרוּעֵי תֵאֱמָצְנֵנוּ. **22** With whom My hand shall be established; Mine arm also shall strengthen him.
- כג** לֹא-יִשְׂיָא אוֹיֵב בּוֹ ; וּבֶן-עוֹלָה, לֹא יַעֲנֵנוּ. **23** The enemy shall not exact from him; nor the son of wickedness afflict him.
- כד** וְכַתּוֹתַי מִפָּנָיו צָרְיוֹ ; וּמִשְׂנְאָיו אֶגּוֹף. **24** And I will beat to pieces his adversaries before him, and smite them that hate him.
- כה** וְאֱמוּנָתִי וְחַסְדֵי עִמּוֹ ; וּבְשִׁמִּי, תִּרְוִם קִרְנוֹ. **25** But My faithfulness and My mercy shall be with him; and through My name shall his horn be exalted.
- כו** וְשִׁמְתִּי בַיָּם יָדוֹ ; וּבְנְהָרוֹת יִמִּינוֹ. **26** I will set his hand also on the sea, and his right hand on the rivers.
- כז** הוּא יִקְרָאֵנִי, אָבִי אָתָּה ; אֱלֹהִי, וְצוּר יְשׁוּעָתִי. **27** He shall call unto Me: Thou art my Father, my God, and the rock of my salvation.
- כח** אֶף-אֲנִי, בְּכוֹר אֶתְנַהוּ ; עֲלִיוֹן, לְמַלְכֵי-אֶרֶץ. **28** I also will appoint him first-born, the highest of the kings of the earth.
- כט** לְעוֹלָם, אֲשַׁמְרֵ-לוֹ (אֲשַׁמְרֵ-לוֹ חֲסִדִּי ; וּבְרִיתִי, נֶאֱמָנֶת לוֹ. **29** For ever will I keep for him My mercy, and My covenant shall stand fast with him.
- ל** וְשִׁמְתִּי לְעַד זֶרְעוֹ ; וְכִסְאוֹ, כִּימֵי שָׁמַיִם. **30** His seed also will I make to endure for ever, and his throne as the days of heavens.

- לא** אִם-יַעֲזֹבוּ בְנָיו, תּוֹרָתִי; וּבְמִשְׁפָּטִי, לֹא יִלְכוּן. **31** If his children forsake My law, and walk not in Mine ordinances;
- לב** אִם-חִקֹּתַי יַחֲלִלוּ; וּמִצְוֹתַי, לֹא יִשְׁמְרוּ. **32** If they profane My statutes, and keep not My commandments;
- לג** וּפְקֻדָּתַי בְּשֵׁבֶט פְּשָׁעִם; וּבַנְּגָעִים עֹנָם. **33** Then will I visit their transgression with the rod, and their iniquity with strokes.
- לד** וְחַסְדִּי, לֹא-אֶפִּיר מֵעַמוּ; וְלֹא-אֲשַׁקֵּר, בְּאִמּוֹנָתִי. **34** But My mercy will I not break off from him, nor will I be false to My faithfulness.
- לה** לֹא-אֶחְלַל בְּרִיתִי; וּמוֹצֵא שְׁפָתַי, לֹא אֲשַׁנֶּה. **35** My covenant will I not profane, nor alter that which is gone out of My lips.
- לו** אַחַת, נִשְׁבַּעְתִּי בְּקֹדְשִׁי: אִם-לְדָוִד אֶכְזֹב. **36** Once have I sworn by My holiness: Surely I will not be false unto David;
- לז** זֶרְעוֹ, לְעוֹלָם יִהְיֶה; וְכִסְאוֹ כִשְׁמֶשׁ נִגְדִי. **37** His seed shall endure for ever, and his throne as the sun before Me.
- לח** כִּיְרַח, יִכּוֹן עוֹלָם; וְעַד בְּשָׁחַק, נֶאֱמָן סֵלָה. **38** It shall be established for ever as the moon; and be stedfast as the witness in sky.' Selah
- לט** וְאַתָּה זָנַחְתָּ, וַתִּמְאָס; הִתְעַבְרָתָּ, עִם-מְשִׁיחֶךָ. **39** But Thou hast cast off and rejected, Thou hast been wroth with Thine anointed.
- מ** נִאֲרַתָּה, בְּרִית עֲבָדֶיךָ; חֲלַלְתָּ לְאָרֶץ נִזְרוּ. **40** Thou hast abhorred the covenant of Thy servant; Thou hast profaned his crown even to the ground.
- מא** פָּרַצְתָּ כָּל-גְּדֵרֹתָיו; שְׁמֹת מִבְּצֻרָיו מְחַתָּה. **41** Thou hast broken down all his fences; Thou hast brought his strongholds to ruin.
- מב** שָׁסְהוּ, כָּל-עֹבְרֵי דַרְךְךָ; הָיָה חֲרָפָה, לְשַׁכְנָיו. **42** All that pass by the way spoil him; he is become a taunt to his neighbours.
- מג** הִרִימוֹתָ, יְמִין צָרִיו; הִשְׂמַחְתָּ, כָּל-אוֹיְבָיו. **43** Thou hast exalted the right hand of his adversaries; Thou hast made all his enemies to rejoice.

- מד** אַף-תָּשִׁיב, צוֹר חֲרָבוֹ ; וְלֹא
הִקְיַמְתּוֹ, בְּמִלְחָמָה.
- מה** הַשְּׁבִיט מִטְּהָרוֹ ; וְכִסְאוֹ, לָאָרֶץ
מִגֵּרָתָהּ.
- מו** הַקְצַרְתָּ, יָמַי עֲלוֹמָיו ; הֶעֱטִיתָ
עָלָיו בּוֹשָׁה סֵלָה.
- מז** עַד-מָה יְהוָה, תִּסְתָּר
לְנֶפֶחַ ; תִּבְעַר כְּמוֹ-אֵשׁ חֲמָתְךָ.
- מח** זְכֹר-אֲנִי מָה-חָלַדְתָּ ; עַל-מָה-
שָׂאָה, בָּרָאתָ כָּל-בְּנֵי-אָדָם.
- מט** מִי גִבֹר יַחִיָּה, וְלֹא יִרְאֶה-
מָוֶת ; יִמְלֹט נַפְשׁוֹ מִיַּד-שָׂאוֹל סֵלָה.
- נ** אַיֵּה, חֲסָדֶיךָ הָרֵאשִׁימִים
אֲדֹנָי : נִשְׁבַּעְתָּ לְדָוִד, בְּאַמוֹנְתְּךָ.
- נא** זְכֹר אֲדֹנָי, חֲרַפְתָּ
עֲבָדֶיךָ ; שְׂאתִי בְּחִיקִי, כָּל-רַבִּים
עַמִּים.
- נב** אֲשֶׁר חֲרָפוּ אוֹיְבֶיךָ יְהוָה : אֲשֶׁר
חֲרָפוּ, עֲקֵבוֹת מְשִׁיחֶךָ.
- נג** בָּרוּךְ יְהוָה לְעוֹלָם : אָמֵן וְאָמֵן.
- 44** Yea, Thou turnest back the edge of his sword, and hast not made him to stand in the battle.
- 45** Thou hast made his brightness to cease, and cast his throne down to the ground.
- 46** The days of his youth hast Thou shortened; Thou hast covered him with shame. Selah
- 47** How long, O LORD, wilt Thou hide Thyself for ever? How long shall Thy wrath burn like fire?
- 48** O remember how short my time is; for what vanity hast Thou created all the children of men!
- 49** What man is he that liveth and shall not see death, that shall deliver his soul from the power of the grave? Selah
- 50** Where are Thy former mercies, O Lord, which Thou didst swear unto David in Thy faithfulness?
- 51** Remember, Lord, the taunt of Thy servants; how I do bear in my bosom [the taunt of] so many peoples;
- 52** Wherewith Thine enemies have taunted, O LORD, wherewith they have taunted the footsteps of Thine anointed.
- 53** Blessed be the LORD for evermore. Amen, and Amen. {P}

Chapter 90

- א** תִּפְלָה, לְמֹשֶׁה אִישׁ-הָאֱלֹהִים :
אֲדֹנָי—מְעוֹן אֶתָּה, הָיִיתָ לָנוּ ; בְּדֹר
וְדֹר.
- 1** A Prayer of Moses the man of God. {N}
Lord, Thou hast been our dwelling-place in all generations.

- ב** בְּטָרַם, הָרִים יִלְדוּ— וַתְּחוֹלֵל
אֶרֶץ וַתִּבֵּל;
וּמֵעוֹלָם עַד-עוֹלָם, אַתָּה אֵל.
- 2** Before the mountains were brought forth,
or ever Thou hadst formed the earth and the
world, {N}
even from everlasting to everlasting, Thou
art God.
- ג** תָּשֻׁב אָנוּשׁ, עַד-דָּכָא; וַתֹּאמֶר,
שׁוּבוּ בְנֵי-אָדָם.
- 3** Thou turnest man to contrition; and
sayest: 'Return, ye children of men.'
- ד** כִּי אֶלֶף שָׁנִים, בְּעֵינֶיךָ— כְּיוֹם
אֶתְמוּל, כִּי יַעֲבֹר;
וְאִשְׁמוּרָה בַלַּיְלָה.
- 4** For a thousand years in Thy sight are but
as yesterday when it is past, {N}
and as a watch in the night.
- ה** זָרַמְתָּם, שָׁנָה יִהְיוּ; בַּבֶּקֶר,
כִּפְחָצִיר יִחְלֹף.
- 5** Thou carriest them away as with a flood;
they are as a sleep; in the morning they are
like grass which groweth up.
- ו** בַּבֶּקֶר, יִצְיַץ וַחֲלָף; לָעָרֶב, יִמּוֹלֵל
וַיִּבֶשׁ.
- 6** In the morning it flourisheth, and groweth
up; in the evening it is cut down, and
withereth.
- ז** כִּי-כָלִינוּ בְּאַפֶּךָ; וּבַחֲמָתֶךָ
נִבְהָלְנוּ.
- 7** For we are consumed in Thine anger, and
by Thy wrath are we hurried away.
- ח** שֵׁת (שִׁתָּה) עֲוֹנוֹתֵינוּ
לִנְגִידֶךָ; עַל־מִנּוּ, לְמֵאוֹר פְּנֶיךָ.
- 8** Thou hast set our iniquities before Thee,
our secret sins in the light of Thy
countenance.
- ט** כִּי כָל-יָמֵינוּ, פָּנוּ בְּעִבְרֹתֶיךָ; כָּלִינוּ
שָׁנֵינוּ כְּמוֹ-הֶגְהָה.
- 9** For all our days are passed away in Thy
wrath; we bring our years to an end as a tale
that is told.
- י** יָמֵי-שָׁנוֹתֵינוּ בָּהֶם שְׁבַעִים
שָׁנָה, וְאִם בְּגִבּוֹרֹת שְׁמוֹנִים שָׁנָה—
וְרִהָבָם, עָמַל וָאֹן;
כִּי-גַז חִישׁ, וַנִּעְפָּה.
- 10** The days of our years are threescore
years and ten, or even by reason of strength
fourscore years; {N}
yet is their pride but travail and vanity; {N}
for it is speedily gone, and we fly away.
- יא** מִי-יֹדֵעַ, עַז אַפֶּךָ; וְכִירְאֲתֶךָ,
עִבְרֹתֶיךָ.
- 11** Who knoweth the power of Thine anger,
and Thy wrath according to the fear that is
due unto Thee?
- יב** לְמִנּוֹת יָמֵינוּ, כֵּן הוֹדַע; וְנָבֵא,
לְמִנּוֹת יָמֵינוּ, כֵּן הוֹדַע; וְנָבֵא,
- 12** So teach us to number our days, that we
may get us a heart of wisdom.

לְבַב חֲכָמָה.

- יג** שׁוּבָה יְהוָה, עַד-מָוְתִי ; וְהִנָּחֵם, עַל-עֲבֹדָיָהּ. **13** Return, O LORD; how long? And let it repent Thee concerning Thy servants.
- יד** שְׁבַעֲנוּ בִבְקֹר חֲסֵדָהּ ; וַיִּרְנְנָה וַיִּשְׂמְחָה, בְּכָל-יְמֵינוּ. **14** O satisfy us in the morning with Thy mercy; that we may rejoice and be glad all our days.
- טו** שְׂמַחֲנוּ, כִּימוֹת עֲנִיתָנוּ : שָׁנוֹת, רָאִינוּ רָעָה. **15** Make us glad according to the days wherein Thou hast afflicted us, according to the years wherein we have seen evil.
- טז** יִרְאָה אֶל-עֲבֹדָיָהּ פְּעֻלָּהּ ; וְהִדְרָהּ, עַל-בְּנֵיהֶם. **16** Let Thy work appear unto Thy servants, and Thy glory upon their children.
- יז** וַיְהִי, נֶעֱם אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ— עֲלֵינוּ : וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ, כּוֹנֵנָה עֲלֵינוּ ; וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ, כּוֹנֵנָהוּ. **17** And let the graciousness of the Lord our God be upon us; {N} establish Thou also upon us the work of our hands; yea, the work of our hands establish Thou it. {P}

Chapter 91

- א** יָשֵׁב, בְּסִתְר עֲלִיוֹן ; בְּצֶל שָׁדַי, יִתְלוֹנֵן. **1** O thou that dwellest in the covert of the Most High, and abidest in the shadow of the Almighty;
- ב** אֶמַר—לִיהוָה, מְחֹסִי וּמְצוּדָתִי ; אֱלֹהִי, אֲבָטַח-בּוֹ. **2** I will say of the LORD, who is my refuge and my fortress, my God, in whom I trust,
- ג** כִּי הוּא יִצִּילָהּ, מִפַּח יָקוֹשׁ ; מִדְּבַר הַחוֹת. **3** That He will deliver thee from the snare of the fowler, and from the noisome pestilence.
- ד** בְּאֲבָרְתוֹ, יִסֹּךְ לָהּ—וְתַחַת-כַּנְּפָיו תִּחָסֶה ; צָנָה וְסַחֲרָה אָמְתוֹ. **4** He will cover thee with His pinions, and under His wings shalt thou take refuge; His truth is a shield and a buckler.
- ה** לֹא-תִירָא, מִפַּחַד לִילָהּ ; מִחֶץ, יַעֲוֶף יוֹמָם. **5** Thou shalt not be afraid of the terror by night, nor of the arrow that flieth by day;

- ו מַדְבֵּר, בְּאֶפֶל יְהִלָּה; מִקְטָב,
יִשׁוּד צְהָרִים. 6 Of the pestilence that walketh in
darkness, nor of the destruction that wasteth
at noonday.
- ז יִפֹּל מִצַּדְּךָ, אֶלְךָ—וּרְבָבָה
מִימִינֶךָ: אֵלֶיךָ, לֹא יָגֶשׁ. 7 A thousand may fall at Thy side, and ten
thousand at Thy right hand; it shall not
come nigh thee.
- ח רַק, בְּעֵינֶיךָ תִּבְיֹט; וְשִׁלְמַת
רְשָׁעִים תִּרְאֶה. 8 Only with thine eyes shalt thou behold,
and see the recompense of the wicked.
- ט כִּי-אַתָּה יְהוָה מְחֹסֵי; עֲלִיוֹן,
שְׁמֹת מְעוֹנֶךָ. 9 For thou hast made the LORD who is my
refuge, even the Most High, thy habitation.
- י לֹא-תֵאָנֶה אֵלֶיךָ רָעָה; וְנִגַּע, לֹא-
יִקְרַב בְּאַהֲלֶךָ. 10 There shall no evil befall thee, neither
shall any plague come nigh thy tent.
- יא כִּי מִלְּאֲכִיו, יִצְוֶה-לָּךְ; לְשֹׁמְרֶךָ,
בְּכָל-דַּרְכֶיךָ. 11 For He will give His angels charge over
thee, to keep thee in all thy ways.
- יב עַל-כַּפַּיִם יִשְׂאוּנֶךָ: פֶּן-תִּגַּע
בְּאַבֶּן רִגְלֶךָ. 12 They shall bear thee upon their hands,
lest thou dash thy foot against a stone.
- יג עַל-שַׁחַל וּפְתָן, תִּדְרֹךְ; תִּרְמֹס
כַּפִּיר וְתַנִּין. 13 Thou shalt tread upon the lion and asp;
the young lion and the serpent shalt thou
trample under feet.
- יד כִּי בִי חָשַׁק,
וְאַפְלִטָהוּ; אֲשַׁגְּבֶהוּ, כִּי-יָדַע שְׁמִי. 14 'Because he hath set his love upon Me,
therefore will I deliver him; I will set him
on high, because he hath known My name.
- טו יִקְרָאֵנִי, וְאֶעֱנֶהוּ—עֲמוּ-אֲנֹכִי
בְּצָרָה; אֲחַלְצֶהוּ, וְאֶכְבַּדְהוּ. 15 He shall call upon Me, and I will answer
him; I will be with him in trouble; I will
rescue him, and bring him to honour.
- טז אֲרֹךְ יָמִים,
אֲשַׁבֵּיעָהוּ; וְאַרְאֶהוּ, בִּישׁוּעָתִי. 16 With long life will I satisfy him, and
make Him to behold My salvation.' {P}

Chapter 92

- א** מְזִמּוֹר שִׁיר, לְיוֹם הַשַּׁבָּת. **1** A Psalm, a Song. For the sabbath day.
- ב** טוֹב, לְהַדוֹת לַיהוָה; וּלְזַמֵּר לְשִׁמְךָ עֲלִיוֹן. **2** It is a good thing to give thanks unto the LORD, and to sing praises unto Thy name, O Most High;
- ג** לְהַגִּיד בַּבֹּקֶר חַסְדֶּךָ; וְאֶמוּנָתְךָ, בַּלַּיְלוֹת. **3** To declare Thy lovingkindness in the morning, and Thy faithfulness in the night seasons,
- ד** עֲלֵי-עֶשׂוֹר, וְעֲלֵי-נָבֶל; עֲלֵי הַגִּיּוֹן בְּכִנּוֹר. **4** With an instrument of ten strings, and with the psaltery; with a solemn sound upon the harp.
- ה** כִּי שִׂמַּחְתַּנִּי יְהוָה בְּפַעֲלֶךָ; בְּמַעֲשֵׂי יָדֶיךָ אֲרַנּוּ. **5** For Thou, LORD, hast made me glad through Thy work; I will exult in the works of Thy hands.
- ו** מַה-גָּדֹלוֹ מַעֲשֵׂיךָ יְהוָה; מֵאֲדָ, עֲמֻקּוֹ מִחֻשְׁבֹּתֶיךָ. **6** How great are Thy works, O LORD! Thy thoughts are very deep.
- ז** אִישׁ-בָּעַר, לֹא יֵדַע; וְכֹסִיל, לֹא-יָבִין אֶת-זֹאת. **7** A brutish man knoweth not, neither doth a fool understand this.
- ח** בְּפִרְחֵי רְשָׁעִים, כָּמוֹ עֵשֶׂב, וַיִּצְיֹצְאוּ, כָּל-פְּעֵלֵי אָוֶן: לְהַשְׁמַדֵם עַד־עַד. **8** When the wicked spring up as the grass, and when all the workers of iniquity do flourish; it is that they may be destroyed for ever.
- ט** וְאַתָּה מְרוֹם— לְעֹלָם יְהוָה. **9** But Thou, O LORD, art on high for evermore.
- י** כִּי הִנֵּה אִיְבֹיךָ, יְהוָה— כִּי-הִנֵּה אִיְבֹיךָ יֵאָבְדוּ: יִתְפָּרְדּוּ, כָּל-פְּעֵלֵי אָוֶן. **10** For, lo, Thine enemies, O LORD, for, lo, Thine enemies shall perish: {N} all the workers of iniquity shall be scattered.
- יא** וַתָּרֵם כְּרָאִים קַרְנֵי; בִּלְתִּי, בְּשֶׁמֶן רֵעָן. **11** But my horn hast Thou exalted like the horn of the wild-ox; I am anointed with rich oil.
- יב** וַתִּבֶט עֵינַי, בְּשׁוֹרֵי: בְּקָמִים עָלַי מְרַעִים— תִּשְׁמַעְנָה אֲזָנַי. **12** Mine eye also hath gazed on them that lie in wait for me, {N} mine ears have heard my desire of the evil-doers that rise up against me.

יג יג צַדִּיק, כְּתָמָר יִפְרַח ; כְּאֶרֶז
בְּלִבְנוֹן יִשְׁגֶּה. 13 The righteous shall flourish like the
palm-tree; he shall grow like a cedar in
Lebanon.

יד יד שְׁתוּלִים, בְּבַיִת יְהוָה ; בְּחִצְרוֹת
אֱלֹהֵינוּ יִפְרִיחוּ. 14 Planted in the house of the LORD, they
shall flourish in the courts of our God.

טו טו עוֹד, יְנוּבוֹן בְּשִׁיבָה ; דְּשָׁנִים
וְרַעֲנָנִים יִהְיוּ. 15 They shall still bring forth fruit in old
age; they shall be full of sap and richness;

טז טז לְהַגִּיד, כִּי-יָשָׁר יְהוָה ; צוּרִי,
וְלֹא-עֲלֹתָהּ (עוֹלָתָהּ) בּוֹ. 16 To declare that the LORD is upright, my
Rock, in whom there is no unrighteousness.
{P}

Chapter 93

א א יְהוָה מְלֹךְ, גִּאוֹת לִבֶּשׁ :
לִבֶּשׁ יְהוָה, עַז הַתְּאֲזָר ; אֶף-תִּכּוֹן
תִּבְל, בַּל-תִּמּוּט. 1 The LORD reigneth; He is clothed in
majesty; {N}
the LORD is clothed, He hath girded
Himself with strength; yea, the world is
established, that it cannot be moved.

ב ב נִכּוֹן כְּסֵאֶךָ מֵאָז ; מֵעוֹלָם אָתָּה. 2 Thy throne is established of old; Thou art
from everlasting.

ג ג נָשְׂאוּ נְהָרוֹת, יְהוָה-נָשְׂאוּ נְהָרוֹת
קוֹלָם ; יִשְׂאוּ נְהָרוֹת דְּכָכִים. 3 The floods have lifted up, O LORD, the
floods have lifted up their voice; the floods
lift up their roaring.

ד ד מִקְלוֹת, מֵיִם רַבִּים-אֲדִירִים
מִשְׁבְּרֵי-יָם ; אֲדִיר בְּמָרוֹם יְהוָה. 4 Above the voices of many waters, the
mighty breakers of the sea, the LORD on
high is mighty.

ה ה עֲדוּתֶיךָ, נֶאֱמָנוּ מְאֹד-לְבֵיתֶךָ
נֶאֱוָה-קֹדֶשׁ : יְהוָה, לְאֶרֶץ יָמִים. 5 Thy testimonies are very sure, holiness
becometh Thy house, O LORD, for
evermore. {P}

Chapter 94

א א אֵל-נִקְמוֹת יְהוָה ; אֵל נִקְמוֹת
הוֹפִיעַ. 1 O LORD, Thou God to whom vengeance
belongeth, Thou God to whom vengeance
belongeth, shine forth.

- ב** הַנִּשְׂאָה, שִׁפְט הָאָרֶץ; הֲשִׁב גְּמוּלָה, עַל-גֹּאֲוִים. **2** Lift up Thyself, Thou Judge of the earth; render to the proud their recompense.
- ג** עַד-מָתִי רְשָׁעִים יְהוּה: עַד-מָתִי, רְשָׁעִים יַעֲלֹזוּ. **3** LORD, how long shall the wicked, how long shall the wicked exult?
- ד** יִבִּיעוּ וַיְדַבְּרוּ עֲתָק; וַיִּתְאַמְרוּ, כָּל-פַּעְלֵי אָוֶן. **4** They gush out, they speak arrogancy; all the workers of iniquity bear themselves loftily.
- ה** עֲמָהּ יְהוּה יִדְכָּאוּ; וַנִּחַלְתָּהּ יַעֲנוּ. **5** They crush Thy people, O LORD, and afflict Thy heritage.
- ו** אֶלְמָנָה וְגֵר יַהַרְגוּ; וַיַּתּוּמִּים יַרְצֹחוּ. **6** They slay the widow and the stranger, and murder the fatherless.
- ז** וַיֹּאמְרוּ, לֹא יִרְאֶה-יְהוָה; וְלֹא-יִבִּין, אֱלֹהֵי יַעֲקֹב. **7** And they say: 'The LORD will not see, neither will the God of Jacob give heed.'
- ח** בֵּינוּ, בְּעַרְיִים בָּעַם; וְכֹסִילִים, מָתִי תִשְׁכִּילוּ. **8** Consider, ye brutish among the people; and ye fools, when will ye understand?
- ט** הַנִּטְעַ אֵזוֹן, הֲלֹא יִשְׁמָע; אִם-יִצַּר עֵינָיו, הֲלֹא יִבִּיט. **9** He that planted the ear, shall He not hear? He that formed the eye, shall He not see?
- י** הַיֹּסֵר גּוֹיִם, הֲלֹא יוֹכִיחַ: הַמְּלַמֵּד אָדָם דָּעַת. **10** He that instructeth nations, shall not He correct? even He that teacheth man knowledge?
- יא** יְהוּה-יֹדֵעַ, מַחְשְׁבוֹת אָדָם: כִּי-הִמָּה הִבָּל. **11** The LORD knoweth the thoughts of man, that they are vanity.
- יב** אֲשֶׁרִי, הִגִּבְרָ אֲשֶׁר-תִּיַסְרֶנּוּ יְהוָה; וּמִתּוֹרַתְךָ תִּלְמַדְנּוּ. **12** Happy is the man whom Thou instructest, O LORD, and teachest out of Thy law;
- יג** לְהַשְׁקִיט לוֹ, מִיְמֵי רָע-עַד יִכָּרֶה לְרָשָׁע שְׁחַת. **13** That Thou mayest give him rest from the days of evil, until the pit be digged for the wicked.
- יד** כִּי, לֹא-יִטֹּשׁ יְהוּה עַמּוֹ; וְנִחַלְתּוֹ, לֹא יַעֲזֹב. **14** For the LORD will not cast off His people, neither will He forsake His inheritance.

- טו** כִּי-עַד-צֶדֶק, יָשׁוּב
מִשְׁפָּט; וְאַחֲרָיו, כָּל-יִשְׂרָאֵל.
טז מִי-יָקוּם לִי, עִם-מְרַעִים; מִי-
יִתְיַצֵּב לִי, עִם-פְּעֵלֵי אָוֶן.
יז לֹאֲלֵי יְהוָה, עֲזַרְתָּה לִּי— כִּמְעַט,
שָׁכְנָה דוֹמָה נַפְשִׁי.
יח אִם-אֶמְרֹתִי, מָטָה רַגְלִי; חֲסִדְךָ
יְהוָה, יִסְעֲדֵנִי.
יט בָּרַב שְׂרָעַפֵי בְקִרְבִּי— תִּנְחַוְמִיךָ,
יִשְׁעֶשְׂעוּ נַפְשִׁי.
כ הֲיִחְבְּרָךְ, כִּסֵּא הַוּוֹת; יֵצֵר עֲמַל
עָלֶי-חֶק.
כא יִגֹּדְדוּ, עַל-נַפְשׁ צַדִּיק; וְדָם נָקִי
יִרְשִׁיעוּ.
כב וַיְהִי יְהוָה לִי לְמִשְׁגָּב; וְאֱלֹהֵי,
לְצוּר מַחְסִי.
כג וַיִּשָּׁב עָלֵיהֶם, אֶת אוֹנָם—
וּבְרָעָתָם יִצְמִיתָם;
יִצְמִיתָם, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ.
15 For right shall return unto justice, and all
the upright in heart shall follow it.
16 Who will rise up for me against the evil-
doers? Who will stand up for me against the
workers of iniquity?
17 Unless the LORD had been my help, my
soul had soon dwelt in silence.
18 If I say: ‘My foot slippeth’, Thy mercy,
O LORD, holdeth me up.
19 When my cares are many within me,
Thy comforts delight my soul.
20 Shall the seat of wickedness have
fellowship with Thee, which frameth
mischief by statute?
21 They gather themselves together against
the soul of the righteous, and condemn
innocent blood.
22 But the LORD hath been my high tower,
and my God the rock of my refuge.
23 And He hath brought upon them their
own iniquity, and will cut them off in their
own evil; {N}
the LORD our God will cut them off. {P}

Chapter 95

- א** לָכוּ, נִרְנְנָה לַיהוָה; נִרְיַעָה, לְצוּר
יִשְׁעֵנוּ.
ב נִקְדָּמָה פָּנָיו בְּתוֹדָה; בְּזִמְרוֹת,
נִרְיַע לוֹ.
ג כִּי אֵל גָּדוֹל יְהוָה; וּמַלְךְ גָּדוֹל,
1 O come, let us sing unto the LORD; let us
shout for joy to the Rock of our salvation.
2 Let us come before His presence with
thanksgiving, let us shout for joy unto Him
with psalms.
3 For the LORD is a great God, and a great

- עַל-כָּל-אֱלֹהִים. King above all gods;
- ד אֲשֶׁר בְּיָדוֹ, מְחַקְרֵי- 4 In whose hand are the depths of the earth;
אָרֶץ ; וְתוֹעֲפֹת הַרִים לוֹ. the heights of the mountains are His also.
- ה אֲשֶׁר-לוֹ הַיָּם, וְהוּא 5 The sea is His, and He made it; and His
עָשָׂהוּ ; וַיַּבֶּשֶׁת, יַדָיו יַצְרוּ. hands formed the dry land.
- ו בָּאוּ, נִשְׁתַּחֲוֶה וְנִכְרַעָה ; נִבְרָכָה, 6 O come, let us bow down and bend the
לִפְנֵי-יְהוָה עֲשֵׂנוּ. knee; let us kneel before the LORD our
Maker;
- ז כִּי הוּא אֱלֹהֵינוּ— וְאֲנַחְנוּ עִם 7 For He is our God, and we are the people
מְרַעִיתוֹ, וְצֹאן יָדוֹ : of His pasture, and the flock of His hand.
{N}
הַיּוֹם, אִם-בְּקֹלוֹ תִשְׁמָעוּ. To-day, if ye would but hearken to His
voice!
- ח אַל-תִּקְשׁוּ לִבְבְּכֶם, 8 ‘Harden not your heart, as at Meribah, as
כְּמֵרִיבָה ; כִּיּוֹם מַסָּה, בְּמִדְבָּר. in the day of Massah in the wilderness;
- ט אֲשֶׁר נִסּוּנִי, אֲבוֹתֵיכֶם : בְּחַנוּנֵי, 9 When your fathers tried Me, proved Me,
גַּם-רָאוּ פְעָלֵי. even though they saw My work.
- י אַרְבָּעִים שָׁנָה, אָקוּט בְּדוֹר— 10 For forty years was I wearied with that
וְאָמַר, עִם תַּעֲיִ לֵבָב הֵם ; generation, and said: It is a people that do
וְהֵם, לֹא-יָדְעוּ דַרְכֵי. and they have not known My ways;
- יא אֲשֶׁר-נִשְׁבַּעְתִּי בְּאַפִּי ; אִם- 11 Wherefore I swore in My wrath, that
יִבְאוּ, אֶל-מְנוּחָתִי. they should not enter into My rest.’ {P}

Chapter 96

- א שִׁירוֹ לַיהוָה, שִׁיר חֲדָשׁ ; שִׁירוֹ 1 O sing unto the LORD a new song; sing
לַיהוָה, כָּל-הָאָרֶץ. unto the LORD, all the earth.
- ב שִׁירוֹ לַיהוָה, בְּרָכוּ שְׁמוֹ ; בְּשִׁירוֹ 2 Sing unto the LORD, bless His name;
מִיּוֹם-לְיוֹם, יְשׁוּעָתוֹ. proclaim His salvation from day to day.
- ג סִפְרוּ בַגּוֹיִם כְּבוֹדוֹ ; בְּכָל-הָעַמִּים, 3 Declare His glory among the nations, His
נִפְלְאוֹתָיו. marvellous works among all the peoples.

- ד כִּי גָדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד ; נוֹרָא
הוּא, עַל-כָּל-אֱלֹהִים.
- 4 For great is the LORD, and highly to be
praised; He is to be feared above all gods.
- ה כִּי, כָּל-אֱלֹהֵי הָעַמִּים
אֱלִילִים ; וַיְהוֶה, שְׁמַיִם עָשָׂה.
- 5 For all the gods of the peoples are things
of nought; but the LORD made the
heavens.
- ו הוֹד-וְהֶדָר לְפָנָיו ; עֹז וְתַפְאֶרֶת,
בְּמִקְדָּשׁוֹ.
- 6 Honour and majesty are before Him;
strength and beauty are in His sanctuary.
- ז הָבוּ לַיהוָה, מִשְׁפָּחוֹת עַמִּים ; הָבוּ
לַיהוָה, כְּבוֹד וְעֹז.
- 7 Ascribe unto the LORD, ye kindreds of
the peoples, ascribe unto the LORD glory
and strength.
- ח הָבוּ לַיהוָה, כְּבוֹד שְׁמוֹ ; שְׂאוּ-
מִנְחָה, וּבֵאוּ לְחַצְרוֹתָיו.
- 8 Ascribe unto the LORD the glory due
unto His name; bring an offering, and come
into His courts.
- ט הִשְׁתַּחֲוּוּ לַיהוָה, בְּהַדְרַת-
קִדְשׁ ; חִילוּ מִפְּנָיו, כָּל-הָאָרֶץ.
- 9 O worship the LORD in the beauty of
holiness; tremble before Him, all the earth.
- י אָמְרוּ בְּגוֹיִם, יְהוָה מְלֹךְ- אָף-
תִּכּוֹן תִּבְל, בַּל-תִּמּוּט ;
יָדִין עַמִּים, בְּמִישָׁרִים.
- 10 Say among the nations: ‘The LORD
reigneth.’ The world also is established that
it cannot be moved; {N}
He will judge the peoples with equity.
- יא יִשְׂמְחוּ הַשָּׁמַיִם, וְתִגַּל
הָאָרֶץ ; יִרְעַם הַיָּם, וּמְלֵאוּ.
- 11 Let the heavens be glad, and let the earth
rejoice; let the sea roar, and the fulness
thereof;
- יב יֵעֲלֶז שָׂדֵי, וְכָל-אֲשֶׁר-בוֹ ; אֶז
יִרְנְנוּ, כָּל-עֵצֵי-יַעַר.
- 12 Let the field exult; and all that is therein;
then shall all the trees of the wood sing for
joy;
- יג לְפָנָי יְהוָה, כִּי בָא- כִּי בָא,
לְשַׁפֵּט הָאָרֶץ ;
יִשְׁפֹּט-תִּבְל בְּצֶדֶק ; וְעַמִּים,
בְּאֵמוּנָתוֹ.
- 13 Before the LORD, for He is come; for
He is come to judge the earth; {N}
He will judge the world with righteousness,
and the peoples in His faithfulness. {P}

Chapter 97

- א יְהוָה מְלֹךְ, תִּגַּל הָאָרֶץ ; יִשְׂמְחוּ,
1 The LORD reigneth; let the earth rejoice;

- אֵיִם רַבִּים. let the multitude of isles be glad.
- ב עָנָן וְעֲרַפֵּל סְבִיבוֹ ; צְדָק וּמִשְׁפָּט,
מְכוֹן כְּסֹאוֹ. 2 Clouds and darkness are round about
Him; righteousness and justice are the
foundation of His throne.
- ג אֵשׁ, לִפְנֵי תִלְדָּ; וּתְלַהֵט סְבִיב
צְרִיו. 3 A fire goeth before Him, and burneth up
His adversaries round about.
- ד הָאֵירוּ בְּרָקָיו תִּבֵּל; רָאָתָה וַתַּחַל
הָאָרֶץ. 4 His lightnings lighted up the world; the
earth saw, and trembled.
- ה הָרִים—כְּדֹנֶגֶת, נִמְסוּ מִלִּפְנֵי
יְהוָה: מִלִּפְנֵי, אֲדוֹן כָּל-הָאָרֶץ. 5 The mountains melted like wax at the
presence of the LORD, at the presence of
the Lord of the whole earth.
- ו הִגִּידוּ הַשָּׁמַיִם צְדָקוֹ; וַרְאוּ כָל-
הָעַמִּים כְּבוֹדוֹ. 6 The heavens declared His righteousness,
and all the peoples saw His glory.
- ז יִבְשׁוּ, כָּל-עַבְדֵי פֶסֶל—
הַמְתַּהַלְלִים בְּאֱלִילִים;
הִשְׁתַּחֲווּ-לוֹ, כָּל-אֱלֹהִים. 7 Ashamed be all they that serve graven
images, that boast themselves of things of
nought; {N}
bow down to Him, all ye gods.
- ח שָׁמְעָה וַתִּשְׂמַח, צִיּוֹן, וַתִּגְלַח,
בָּנוֹת יְהוּדָה—
לִמְעַן מִשְׁפָּטֶיךָ יְהוָה. 8 Zion heard and was glad, and the
daughters of Judah rejoiced; {N}
because of Thy judgments, O LORD.
- ט כִּי-אַתָּה יְהוָה, עָלְיוֹן עַל-כָּל-
הָאָרֶץ; מְאֹד נִעְלִיתָ,
עַל-כָּל-אֱלֹהִים. 9 For Thou, LORD, art most high above all
the earth; {N}
Thou art exalted far above all gods.
- י אֲהַבֵּי יְהוָה, שְׂנְאוּ-רָע:
שָׁמַר, נַפְשׁוֹת חֲסִידָיו; מִיַּד רָשָׁעִים,
יִצִּילֵם. 10 O ye that love the LORD, hate evil; {N}
He preserveth the souls of His saints; He
delivered them out of the hand of the
wicked.
- יא אֹר, זָרַע לְצַדִּיק; וּלְיֹשְׁרֵי-לֵב
שְׂמֵחָה. 11 Light is sown for the righteous, and
gladness for the upright in heart.
- יב שְׂמְחוּ צְדִיקִים, בַּיהוָה; וַהֲוֹדוּ,
לְזִכַּר קִדְשׁוֹ. 12 Be glad in the LORD, ye righteous; and
give thanks to His holy name. {P}

Chapter 98

- א** מְזִמּוֹר, שִׁירוּ לַיהוָה שִׁיר חֲדָשׁ –
כִּי-נִפְלְאוֹת עָשָׂה;
הוֹשִׁיעָה-לוֹ יְמִינוֹ, וַיִּזְרַע קִדְשׁוֹ.
- ב** הוֹדִיעַ יְהוָה, יְשׁוּעָתוֹ; לְעֵינַי
הַגּוֹיִם, גָּלָה צְדָקָתוֹ.
- ג** זָכַר חֶסֶדּוֹ, וְאַמּוֹנָתוֹ – לְבַיִת
יִשְׂרָאֵל:
רָאוּ כָל-אַפְסֵי-אָרֶץ – אֵת, יְשׁוּעַת
אֱלֹהֵינוּ.
- ד** הֲרִיעוּ לַיהוָה, כָּל-הָאָרֶץ; פָּצְחוּ
וְרָנְנוּ וְזָמְרוּ.
- ה** זָמְרוּ לַיהוָה בְּכִנּוֹר; בְּכִנּוֹר, וְקוֹל
זְמֶרָה.
- ו** בְּחִצְצְרוֹת, וְקוֹל שׁוֹפָר – הֲרִיעוּ,
לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ יְהוָה.
- ז** יִרְעַם הַיָּם, וּמְלֵאוֹ; תִּבְּל, וַיִּשְׁבִּי
בָּהּ.
- ח** נְהַרוֹת יִמְחֹאוּ-כָף; יַחַד, הָרִים
יִרְנְנוּ.
- ט** לִפְנֵי יְהוָה – כִּי בָא, לְשֹׁפֵט
הָאָרֶץ:
יִשְׁפֹּט-תִּבְּל בְּצֶדֶק; וְעַמִּים,
בְּמִישְׁרִים.
- 1** A Psalm. O sing unto the LORD a new song; for He hath done marvellous things; {N} His right hand, and His holy arm, hath wrought salvation for Him.
- 2** The LORD hath made known His salvation; His righteousness hath He revealed in the sight of the nations.
- 3** He hath remembered His mercy and His faithfulness toward the house of Israel; {N} all the ends of the earth have seen the salvation of our God.
- 4** Shout unto the LORD, all the earth; break forth and sing for joy, yea, sing praises.
- 5** Sing praises unto the LORD with the harp; with the harp and the voice of melody.
- 6** With trumpets and sound of the horn shout ye before the King, the LORD.
- 7** Let the sea roar, and the fulness thereof; the world, and they that dwell therein;
- 8** Let the floods clap their hands; let the mountains sing for joy together;
- 9** Before the LORD, for He is come to judge the earth; {N} He will judge the world with righteousness, and the peoples with equity. {P}

Chapter 99

- א** יהוה מְלֶכֶּךָ, יִרְגָזוּ עַמִּים ; יֵשֶׁב
כְּרוּבִים, תִּנּוּט הָאָרֶץ. **1** The LORD reigneth; let the peoples
tremble; He is enthroned upon the
cherubim; let the earth quake.
- ב** יהוה, בְּצִיּוֹן גָּדוֹל ; וְרָם הוּא, עַל-
כָּל-הָעַמִּים. **2** The LORD is great in Zion; and He is
high above all the peoples.
- ג** יוֹדוּ שְׁמֶךָ, גָּדוֹל וְנוֹרָא ; קְדוֹשׁ
הוּא. **3** Let them praise Thy name as great and
awful; Holy is He.
- ד** וְעַז מְלֶכֶךָ, מְשַׁפֵּט אֶהָב ;
אַתָּה, כּוֹנֵנֶת מִישָׁרִים ; מְשַׁפֵּט
וַיִּצְדָּקָה, בִּיַעֲקֹב אַתָּה עָשִׂיתָ. **4** The strength also of the king who loveth
justice— {N}
Thou hast established equity, Thou hast
executed justice and righteousness in Jacob.
- ה** רוֹמְמוּ, יהוה אֱלֹהֵינוּ, וְהִשְׁתַּחֲווּ,
לְהַדָּם רַגְלָיו : קְדוֹשׁ הוּא. **5** Exalt ye the LORD our God, and
prostrate yourselves at His footstool; Holy
is He.
- ו** מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן, בְּכֹהֲנָיו, וְשָׁמוּאֵל,
בְּקִרְאֵי שְׁמוֹ ;
קִרְאִים אֶל-יהוה, וְהוּא יַעֲנֵם. **6** Moses and Aaron among His priests, and
Samuel among them that call upon His
name, {N}
did call upon the LORD, and He answered
them.
- ז** בְּעַמּוּד עָנָן, יִדְבֹר אֲלֵיהֶם ; שָׁמְרוּ
עֲדוֹתָיו, וְחֻק נְתַן-לָמוֹ. **7** He spoke unto them in the pillar of cloud;
they kept His testimonies, and the statute
that He gave them.
- ח** יהוה אֱלֹהֵינוּ, אַתָּה עָנִיתָם ;
אֵל נִשְׂא, הָיִיתָ לָהֶם ; וְנִקָּם, עַל-
עֲלִילוֹתָם. **8** O LORD our God, Thou didst answer
them; {N}
a forgiving God wast Thou unto them,
though Thou tookest vengeance of their
misdeeds.
- ט** רוֹמְמוּ, יהוה
אֱלֹהֵינוּ, וְהִשְׁתַּחֲווּ, לְהַר קְדָשׁוֹ ;
כִּי-קְדוֹשׁ, יהוה אֱלֹהֵינוּ. **9** Exalt ye the LORD our God, and worship
at His holy hill; {N}
for the LORD our God is holy. {P}

Chapter 100

- א** מְזִמּוֹר לְתוֹדָה : הָרִיעוּ לַיהוה, **1** A Psalm of thanksgiving. Shout unto the

כָּל-הָאָרֶץ. LORD, all the earth.

בַּ עֲבָדוֹ אֶת-יְהוָה בְּשִׂמְחָה; בָּאוּ
לִפְנֵינוּ, בְּרִנָּה. 2 Serve the LORD with gladness; come
before His presence with singing.

גָּ דָעוּ— כִּי יְהוָה, הוּא אֱלֹהִים:
הוּא-עֲשָׂנוּ, וְלֹא (וְלוֹ) אֲנַחְנוּ— עַמּוֹ,
וְצֹאן מִרְעִיתוֹ. 3 Know ye that the LORD He is God; {N}
it is He that hath made us, and we are His,
His people, and the flock of His pasture.

דָּ בָאוּ שְׁעָרָיו, בְּתוֹדָה—חֲצֵרֹתָיו
בְּתִהְלָה; הוֹדוּ-לוֹ, בְּרָכוּ שְׁמוֹ. 4 Enter into His gates with thanksgiving,
and into His courts with praise; give thanks
unto Him, and bless His name.

הָ כִּי-טוֹב יְהוָה, לְעוֹלָם
חֲסִדוֹ; וְעַד-דָּר וְדָר, אֲמוֹנָתוֹ. 5 For the LORD is good; His mercy
endureth for ever; and His faithfulness unto
all generations. {P}

Chapter 101

אָ לְדוֹד, מִזְמוֹר: חֲסֵד-וּמִשְׁפָּט
אֲשִׁירָה; לָךְ יְהוָה אֲזַמְרָה. 1 A Psalm of David. I will sing of mercy
and justice; unto Thee, O LORD, will I sing
praises.

בַּ אֲשַׁכִּילָה, בְּדַרְךְ תָּמִים— מָתִי,
תָּבוֹא אֵלַי;
אֶתְהַלֵּךְ בְּתֵם-לִבִּי, בְּקֶרֶב בֵּיתִי. 2 I will give heed unto the way of integrity;
oh when wilt Thou come unto me? {N}
I will walk within my house in the integrity
of my heart.

גָּ לֹא-אֲשִׁית, לְנֶגֶד עֵינַי— דְּבַר-
בְּלִיעַל:
עֲשֵׂה-סִטִּים שְׁנֵאתִי; לֹא יִדְבַק בִּי. 3 I will set no base thing before mine eyes;
{N}
I hate the doing of things crooked; it shall
not cleave unto me.

דָּ יִלָּבֵב עֵקֶשׁ, יִסּוֹר מִמֶּנִּי; רָע, לֹא
אֲדַע. 4 A perverse heart shall depart from me; I
will know no evil thing.

הָ מְלוֹשְׁנֵי (מְלִשְׁנֵי) בִּסְתֵר, רַעְהוּ—
אוֹתוֹ אֲצַמִּית:
גְּבַה-עֵינָיִם, וְרָחַב לִבָּב— אוֹתוֹ, לֹא
אוֹכֵל. 5 Whoso slandereth his neighbour in secret,
him will I destroy; {N}
whoso is haughty of eye and proud of heart,
him will I not suffer.

- ו עֵינַי, בְּנֹאֲמַי-אֶרֶץ – לְשֶׁבֶת עַמְדֵי :
הַלֵּל, בְּדַרְךְ תָּמִים – הוּא, יִשְׁרְתַנִּי.
- ז לֹא-יֵשֵׁב, בְּקֶרֶב בֵּיתִי – עֲשֵׂה
רְמִיָּה :
דִּבֶּר שְׁקָרִים – לֹא-יִכּוֹן, לְנֶגֶד עֵינַי.
- ח לְבֹקְרִים, אֲצַמֵּית כָּל-רְשָׁעֵי-
אֶרֶץ ;
לְהַכְרִית מַעִיר-יְהוָה, כָּל-פְּעֻלֵי אֹן.
- 6 Mine eyes are upon the faithful of the land, that they may dwell with me; {N}
he that walketh in a way of integrity, he shall minister unto me.
- 7 He that worketh deceit shall not dwell within my house; {N}
he that speaketh falsehood shall not be established before mine eyes.
- 8 Morning by morning will I destroy all the wicked of the land; {N}
to cut off all the workers of iniquity from the city of the LORD. {P}

Chapter 102

- א תִּפְלֶה, לְעֵנִי כִי-יַעֲטֶף – וְלִפְנֵי
יְהוָה, יִשְׁפֹּךְ שִׁיחוֹ.
- ב יְהוָה, שְׁמָעָה תִּפְלָתִי ; וְשׁוֹעַתִּי,
אֱלֹהֵי תְבוּאָה.
- ג אַל-תִּסְתֵּר פָּנֶיךָ, מִמֶּנִּי – בְּיוֹם
צָר-לִי :
הִטֵּה-אֵלַי אָזְנְךָ ; בְּיוֹם אֶקְרָא, מֵהָרַ
עֲנֵנִי.
- ד כִּי-כָלוּ בְעֵשׂוֹן יָמַי ; וְעֲצָמוֹתַי,
כְּמוֹקֵד נִחְרוּ.
- ה הוֹכָה-כְּעֵשֶׂב וַיִּבֶשׁ לִבִּי : כִּי-
שָׁכַחְתִּי, מֵאֲכֹל לֶחֶמִי.
- ו מִקוֹל אֲנַחְתִּי – דָּבְקָה עֲצָמִי,
לְבָשָׁרִי.
- ז אֲנִי כַּעֲוֵל מִדְּבָר ; הֵייתִי,
כְּכֹס חֲרָבוֹת.
- 1 A Prayer of the afflicted, when he fainteth, and poureth out his complaint before the LORD.
- 2 O LORD, hear my prayer, and let my cry come unto Thee.
- 3 Hide not Thy face from me in the day of my distress; {N}
incline Thine ear unto me; in the day when I call answer me speedily.
- 4 For my days are consumed like smoke, and my bones are burned as a hearth.
- 5 My heart is smitten like grass, and withered; for I forget to eat my bread.
- 6 By reason of the voice of my sighing my bones cleave to my flesh.
- 7 I am like a pelican of the wilderness; I am become as an owl of the waste places.

- ח** שָׁקַדְתִּי וְאֶהְיֶה – כְּצִפּוֹר, בּוֹדֵד
עַל-גֶּגֶז. **8** I watch, and am become like a sparrow
that is alone upon the housetop.
- ט** כָּל-הַיּוֹם, חֲרָפוּנִי
אוֹיְבָי; מִהוֹלְלִי, בִּי נִשְׁבְּעוּ. **9** Mine enemies taunt me all the day; they
that are mad against me do curse by me.
- י** כִּי-אֶפֶר, כְּלֶחֶם אֲכָלְתִּי; וְשִׁקְוִי,
בְּבִכֵי מִסָּכְתִּי. **10** For I have eaten ashes like bread, and
mingled my drink with weeping,
- יא** מִפְּנֵי-זַעֲמָה וְקִצְפָּה – כִּי
נִשְׂאֵתְנִי, וַתִּשְׁלִיכֵנִי. **11** Because of Thine indignation and Thy
wrath; for Thou hast taken me up, and cast
me away.
- יב** יָמֵי, כְּצֵל נָטוּי; וְאֲנִי, כְּעֵשֶׂב
אֵיבֵשׁ. **12** My days are like a lengthening shadow;
and I am withered like grass.
- יג** וְאַתָּה יְהוָה, לְעוֹלָם
תִּשָּׁב; וְזָכְרָה, לְדוֹר וָדוֹר. **13** But Thou, O LORD, sittest enthroned
for ever; and Thy name is unto all
generations.
- יד** אֲתָה תִקּוּם, תִּרְחַם צִיּוֹן: כִּי-
עַתָּה לְחֻנָּה, כִּי-בָא מוֹעֵד. **14** Thou wilt arise, and have compassion
upon Zion; for it is time to be gracious unto
her, for the appointed time is come.
- טו** כִּי-רָצוּ עֲבָדֶיךָ, אֶת-
אַבְנֵיהָ; וְאֶת-עַפְרָהּ, יַחֲנְנוּ. **15** For Thy servants take pleasure in her
stones, and love her dust.
- טז** וַיִּירָאוּ גוֹיִם, אֶת-שֵׁם
יְהוָה; וְכָל-מַלְכֵי הָאָרֶץ, אֶת-
כְּבוֹדֶךָ. **16** So the nations will fear the name of the
LORD, and all the kings of the earth Thy
glory;
- יז** כִּי-בָנָה יְהוָה צִיּוֹן – נִרְאָה,
בְּכְבוֹדוֹ. **17** When the LORD hath built up Zion,
when He hath appeared in His glory;
- יח** פָּנָה, אֶל-תְּפִלַּת הָעֲרֵר; וְלֹא-
בָזָה, אֶת-תְּפִלָּתָם. **18** When He hath regarded the prayer of the
destitute, and hath not despised their prayer.
- יט** תִּכְתָּב זֹאת, לְדוֹר אַחֲרוֹן; וְעַם
נִבְרָא, יִהְלַל-יְהוָה. **19** This shall be written for the generation
to come; and a people which shall be
created shall praise the LORD.
- כ** כִּי-הִשְׁקִיף, מִמְרוֹם **20** For He hath looked down from the

- קִדְּשׁוּ ; יְהוָה, מִשְׁמַיִם אֶל-אָרֶץ הַבַּיִט. height of His sanctuary; from heavens did the LORD behold the earth;
- כֹּא לְשֹׁמֵעַ, אֲנֻקֶּת אֲסִיר ; לְפִתְחָהּ, בְּנֵי תְמוֹתָהּ. 21 To hear the groaning of the prisoner; to loose those that are appointed to death;
- כִּב לְסַפֵּר בְּצִיּוֹן, שֵׁם יְהוָה ; וּתְהַלְלוּהוּ, בִּירוּשָׁלַם. 22 That men may tell of the name of the LORD in Zion, and His praise in Jerusalem;
- כִּג בְּהִקְבֹּץ עַמִּים יַחְדָּו ; וּמַמְלָכוֹת, לְעַבְדָּ אֶת-יְהוָה. 23 When the peoples are gathered together, and the kingdoms, to serve the LORD.
- כִּד עָנָה בַדֶּרֶךְ כַּחוּ (כִּחִי) ; קִצֵּר יָמַי. 24 He weakened my strength in the way; He shortened my days.
- כֵּה אִמַר-אֵלַי, אֵל תִּעְלֵנִי בַחֲצֵי יָמַי : בְּדוֹר דּוֹרִים שְׁנוֹתֶיךָ. 25 I say: ‘O my God, take me not away in the midst of my days, Thou whose years endure throughout all generations.
- כּו לְפָנִים, הָאָרֶץ יִסְדַּתָּ ; וּמַעֲשֵׂה יְדֶיךָ שָׁמַיִם. 26 Of old Thou didst lay the foundation of the earth; and the heavens are the work of Thy hands.
- כִּז הִמָּה, יֵאבְדוּ— וְאַתָּה תִעֲמֵד : וְכֻלָּם, כִּפְגֵד יִבְלוּ ; כְּלָבוֹשׁ תִּחַלְּפוּם וְיִחַלְּפוּ. 27 They shall perish, but Thou shalt endure; {N} yea, all of them shall wax old like a garment; as a vesture shalt Thou change them, and they shall pass away;
- כח וְאַתָּה-הוּא ; וּשְׁנוֹתֶיךָ, לֹא יִתְמוּ. 28 But Thou art the selfsame, and Thy years shall have no end.
- כט בְּנֵי-עַבְדֶיךָ יִשְׁכּוֹנוּ ; וְזֶרְעָם, לְפָנֶיךָ יִכּוֹן. 29 The children of Thy servants shall dwell securely, and their seed shall be established before Thee.’ {P}

Chapter 103

- א לְדָוִד : בְּרַכֵּי נַפְשִׁי, אֶת-יְהוָה ; וְכֹל-קִרְבִּי, אֶת-שֵׁם קִדְּשׁוֹ. 1 [A Psalm] of David. Bless the LORD, O my soul; and all that is within me, bless His holy name.

- ב** בָּרַכְי נַפְשִׁי, אֶת-יְהוָה; וְאַל-
תִּשְׁכַּחַי, כָּל-גְּמוּלוֹי.
- 2** Bless the LORD, O my soul, and forget
not all His benefits;
- ג** הַסִּלַּח לְכָל-עֲוֹנוֹכִי; הַרְפֵּא, לְכָל-
תַּחֲלוּאֵיכִי.
- 3** Who forgiveth all thine iniquity; who
healeth all Thy diseases;
- ד** הַגּוֹאֵל מִשַּׁחַת חַיֵּיכִי; הַמְעַטְרֵכִי,
חֶסֶד וְרַחֲמִים.
- 4** Who redeemeth Thy life from the pit;
who encompasseth thee with
lovingkindness and tender mercies;
- ה** הַמְשַׁבֵּיעַ בְּטוֹב עֲדִידְךָ; תִּתְחַדֵּשׁ
כַּנְּשֹׁר נְעוּרֵיכִי.
- 5** Who satisfieth thine old age with good
things; so that Thy youth is renewed like
the eagle.
- ו** עֲשֵׂה צְדָקוֹת יְהוָה; וּמִשְׁפָּטִים,
לְכָל-עֲשׂוּקִים.
- 6** The LORD executeth righteousness, and
acts of justice for all that are oppressed.
- ז** יוֹדִיעַ דְּרָכָיו לְמֹשֶׁה; לְבְנֵי
יִשְׂרָאֵל, עַל־לוֹתָיו.
- 7** He made known His ways unto Moses,
His doings unto the children of Israel.
- ח** רַחוּם וְחַנוּן יְהוָה; אַרְךָ אַפִּים
וְרַב-חֶסֶד.
- 8** The LORD is full of compassion and
gracious, slow to anger, and plenteous in
mercy.
- ט** לֹא-לִנְצַח יָרִיב; וְלֹא לְעוֹלָם
יִטּוֹר.
- 9** He will not always contend; neither will
He keep His anger for ever.
- י** לֹא כִּחְטָאֵינוּ, עָשָׂה לָנוּ; וְלֹא
כְּעֹנֹתֵינוּ, גָּמַל עָלֵינוּ.
- 10** He hath not dealt with us after our sins,
nor requited us according to our iniquities.
- יא** כִּי כְּגֹבַהּ שָׁמַיִם, עַל-הָאָרֶץ—
גָּבַר חֶסְדּוֹ, עַל-יִרְאָיו.
- 11** For as the heavens is high above the
earth, so great is His mercy toward them
that fear Him.
- יב** כַּרְחֹק מִזָּרַח, מִמַּעַרְב— הֶרְחִיק
מִמֶּנּוּ, אֶת-פְּשָׁעֵינוּ.
- 12** As far as the east is from the west, so far
hath He removed our transgressions from
us.
- יג** כַּרְחֹם אָב, עַל-בְּנִים— רַחֵם
יְהוָה, עַל-יִרְאָיו.
- 13** Like as a father hath compassion upon
his children, so hath the LORD compassion
upon them that fear Him.
- יד** כִּי-הוּא, יָדַע יְצַרְנוּ; זְכוֹר, כִּי-
יִדְעַתְּנוּ.
- 14** For He knoweth our frame; He
remembereth that we are dust.

עֲפָר אֲנַחֲנוּ.

טו אֲנוֹשׁ, כְּחֶצִיר יָמָיו ; כְּצִיץ
הַשָּׂדֶה, כִּן יִצְיָץ. **15** As for man, his days are as grass; as a
flower of the field, so he flourisheth.

טז כִּי רוּחַ עָבְרָה-בוֹ וַאֲיָנָנוּ ; וְלֹא-
יִכִּירָנוּ עוֹד מְקוֹמוֹ. **16** For the wind passeth over it, and it is
gone; and the place thereof knoweth it no
more.

יז וְחַסֵּד יְהוָה, מִעוֹלָם וְעַד-עוֹלָם-
עַל-יִרְאָיו ;
וְצַדִּיקְתּוֹ, לְבָנֵי בָנִים. **17** But the mercy of the LORD is from
everlasting to everlasting upon them that
fear Him, {N}
and His righteousness unto children's
children;

יח לְשֹׁמְרֵי בְרִיתוֹ ; וְלוֹזְכְּרֵי פְקֻדָּיו,
לַעֲשׂוֹתָם. **18** To such as keep His covenant, and to
those that remember His precepts to do
them.

יט יְהוָה-בִּשְׁמַיִם, הִכִּין
כִּסְאוֹ ; וּמַלְכוּתוֹ, בְּכֹל מַשְׁלָה. **19** The LORD hath established His throne
in the heavens; and His kingdom ruleth
over all.

כ בָּרְכוּ יְהוָה, מַלְאָכָיו :
גִּבּוֹרֵי כֹחַ, עֹשֵׂי דְבָרוֹ ; לִשְׁמַעַ, בְּקוֹל
דְּבָרוֹ. **20** Bless the LORD, ye angels of His, {N}
ye mighty in strength, that fulfil His word,
hearkening unto the voice of His word.

כא בָּרְכוּ יְהוָה, כָּל-צַבָּאָיו-
מְשָׁרְתָיו, עֹשֵׂי רְצוֹנוֹ. **21** Bless the LORD, all ye His hosts; ye
ministers of His, that do His pleasure.

כב בָּרְכוּ יְהוָה, כָּל-מַעֲשָׂיו-
מְקוֹמוֹת מְמֹשְׁלָתוֹ ;
בָּרְכֵי נַפְשִׁי, אֶת-יְהוָה. **22** Bless the LORD, all ye His works, in all
places of His dominion; {N}
bless the LORD, O my soul. {P}

Chapter 104

א בָּרְכֵי נַפְשִׁי, אֶת-יְהוָה :
יְהוָה אֱלֹהֵי, גְדֻלַּת מְאֹד ; הוֹד וְהַדָּר
לְבָשֶׁת. **1** Bless the LORD, O my soul. {N}
O LORD my God, Thou art very great;
Thou art clothed with glory and majesty.

ב עֹטֶה-אוֹר, כִּשְׁלֵמָה ; נוֹטֶה **2** Who coverest Thyself with light as with a

- שָׁמַיִם, כִּי־רִיעָה. garment, who stretchest out the heavens like a curtain;
- ג הַמְּקָרָה בַּמַּיִם, עֲלִיּוֹתָיו :
הַשָּׁם-עֲבִים רְכוּבוֹ ; הַמְּהִלָּה, עַל-
כַּנְפֵי-רוּחַ. 3 Who layest the beams of Thine upper chambers in the waters, {N} who makest the clouds Thy chariot, who walkest upon the wings of the wind;
- ד עֲשֵׂה מְלֹאכָיו רוּחוֹת ; מְשָׁרְתָיו,
אֵשׁ לֵהֵט. 4 Who makest winds Thy messengers, the flaming fire Thy ministers.
- ה יָסַד-אֲרֶץ, עַל-מְכוּנֶיהָ ; בַּל-
תִּמּוּט, עוֹלָם וָעַד. 5 Who didst establish the earth upon its foundations, that it should not be moved for ever and ever;
- ו תְּהוֹם, כִּלְבוּשׁ כִּסִּיתוֹ ; עַל-הָרִים,
יַעֲמְדוּ מַיִם. 6 Thou didst cover it with the deep as with a vesture; the waters stood above the mountains.
- ז מִן-גְּעֵרְתֶּךָ יְנוּסוּן ; מִן-קוֹל
רַעֲמֶךָ, יִחַפְּזוּן. 7 At Thy rebuke they fled, at the voice of Thy thunder they hasted away—
- ח יַעֲלוּ הָרִים, יִרְדּוּ בְּקַעוֹת— אֶל-
מְקוֹם, זֶה יִסְדַּתָּ לָהֶם. 8 The mountains rose, the valleys sank down—unto the place which Thou hadst founded for them;
- ט גְּבוּל-שִׁמְתָּ, בַּל-יַעֲבִרוּן ; בַּל-
יִשָּׁבוּן, לְכַסּוֹת הָאָרֶץ. 9 Thou didst set a bound which they should not pass over, that they might not return to cover the earth.
- י הַמְּשַׁלַּח מַעְיָנִים, בְּנַחְלִים ; בֵּין
הָרִים, יִהְלִכוּן. 10 Who sendest forth springs into the valleys; they run between the mountains;
- יא יִשְׁקוּ, כָּל-חַיְתוֹ שָׂדֵי ; יִשְׁבְּרוּ
כָּרְאִים צָמְאָם. 11 They give drink to every beast of the field, the wild asses quench their thirst.
- יב עֲלִיָּהֶם, עוֹף-הַשָּׁמַיִם
יִשְׁכּוּן ; מִבֵּין עֲפָאִים, יִתְנוּ-קוֹל. 12 Beside them dwell the fowl of the heavens, from among the branches they sing.
- יג מִשְׁקָה הָרִים, מֵעֲלִיּוֹתָיו ; מִפְּרֵי
מַעֲשֵׂיךָ, תִּשְׂבַּע הָאָרֶץ. 13 Who waterest the mountains from Thine upper chambers; the earth is full of the fruit of Thy works.

יד מְצַמֵּיחַ חֲצִיר, לְבִהְמָה, וְעֹשֵׁב,
לְעִבְדַת הָאָדָם ;
לְהוֹצִיא לֶחֶם, מִן-הָאָרֶץ. **14** Who causeth the grass to spring up for
the cattle, and herb for the service of man;
{N}
to bring forth bread out of the earth,

טו וַיַּיֵּן, יִשְׂמַח לִבֵּב-אֲנוּשׁ—
לְהַצְהִיל פָּנִים מִשָּׁמֶן ;
וּלְחֵם, לִבֵּב-אֲנוּשׁ יִסְעֵד. **15** And wine that maketh glad the heart of
man, making the face brighter than oil, {N}
and bread that stayeth man's heart.

טז יִשְׁבְּעוּ, עֲצֵי יְהוָה— אֲרָזֵי לְבָנוֹן,
אֲשֶׁר נָטַע. **16** The trees of the LORD have their fill,
the cedars of Lebanon, which He hath
planted;

יז אֲשֶׁר-שָׂם, צִפְרִים
יִקְנֶנוּ ; חֲסִידָה, בְּרוֹשִׁים בֵּיתָה. **17** Wherein the birds make their nests; as
for the stork, the fir-trees are her house.

יח הָרִים הַגְּבוּהִים,
לְיַעֲלִים ; סְלָעִים, מַחְסֵה לְשֹׁפְנִים. **18** The high mountains are for the wild
goats; the rocks are a refuge for the conies.

יט עָשָׂה יָרַח, לְמוֹעֲדִים ; שֶׁמֶשׁ,
יָדַע מְבוֹאוֹ. **19** Who appointedst the moon for seasons;
the sun knoweth his going down.

כ תַּשֵּׁת-חֹשֶׁךְ, וַיְהִי לַיְלָה— בּוֹ-
תִרְמָשׁ, כָּל-חַיְתוֹ-יַעַר. **20** Thou makest darkness, and it is night,
wherein all the beasts of the forest do creep
forth.

כא הַכְּפִירִים, שֹׁאֲגִים
לְטָרֶף ; וּלְבַקֵּשׁ מֵאֵל, אֲכָלָם. **21** The young lions roar after their prey,
and seek their food from God.

כב תִּזְרַח הַשֶּׁמֶשׁ, יֵאָסְפוּן ; וְאֵל-
מְעוֹנֹתָם, יִרְבְּצוּן. **22** The sun ariseth, they slink away, and
couch in their dens.

כג יֵצֵא אָדָם לַפְּעֵלוֹ ; וְלַעֲבֹדָתוֹ
עַד־עֶרֶב. **23** Man goeth forth unto his work and to his
labour until the evening.

כד מָה-רַבּוֹ מַעֲשֵׂיךָ, יְהוָה— כָּלָם,
בְּחַכְמָה עָשִׂיתָ ;
מְלֵאָה הָאָרֶץ, קִנְיָנֶךָ. **24** How manifold are Thy works, O LORD!
In wisdom hast Thou made them all; {N}
the earth is full of Thy creatures.

כה זֶה, הַיָּם גָּדוֹל— וּרְחֹב יָדָיִם :
שָׂם-רֶמֶשׁ, וְאִין מִסְפָּר ; חַיּוֹת
לֵבָיִת. **25** Yonder sea, great and wide, {N}
therein are creeping things innumerable,
living creatures, both small and great.

קטנות, עם-גדלות.

- 26 **כו** שָׁם, אֲנִיּוֹת יַהֲלֹכוּן ; לְוַיָּתֵן, זֶה-
יִצְרַתָּ לְשַׁחֵק-בּוֹ.
- 27 **כז** כָּלֶם, אֵלֶיךָ יִשְׁבְּרוּן – לְתֵת
אֲכָלֶם בְּעֵתוֹ.
- 28 **כח** תִּתֵּן לָהֶם, יִלְקְטוּן ; תִּפְתַּח
יָדְךָ, יִשְׂבְּעוּן טוֹב.
- 29 **כט** תִּסְתִּיר פָּנֶיךָ, יִבְהִלּוּן :
תִּסַּף רוּחָם, יִגָּעוּן ; וְאֶל-עַפְרָם
יָשׁוּבוּן.
- 30 **ל** תִּשְׁלַח רוּחְךָ, יִבְרָאוּן ; וּתְחַדֵּשׁ,
פְּנֵי אֲדָמָה.
- 31 **לא** יְהִי כְבוֹד יְהוָה לְעוֹלָם ; יִשְׂמַח
יְהוָה בְּמַעֲשָׁיו.
- 32 **לב** הַמִּבִּיט לָאָרֶץ, וַתִּרְעַד ; יִגַע
בְּהָרִים וַיִּעָשָׁנוּ.
- 33 **לג** אֲשִׁירָה לַיהוָה בְּחַיִּי ; אֲזַמְרָה
לְאֱלֹהֵי בְעוֹדֵי.
- 34 **לד** יִעֲרַב עָלָיו שִׁיחֵי ; אֲנֹכִי, אֲשַׂמַּח
בִּיהִנֵּה.
- 35 **לה** יִתְמוּ חַטָּאִים מִן-
הָאָרֶץ, וּרְשָׁעִים עוֹד אֵינָם –
בְּרַכֵּי נַפְשִׁי, אֶת-יְהוָה ;
הַלְלוּ-יְהוָה.

Chapter 105

- א** הוֹדוּ לַיהוָה, קְרְאוּ בְשֵׁמוֹ; הוֹדִיעוּ בְּעַמִּים, עֲלִילוֹתָיו.
- ב** שִׁירוּ-לוֹ, זַמְרוּ-לוֹ; שִׁיחוּ, בְּכָל-נִפְלְאוֹתָיו.
- ג** הִתְהַלְלוּ, בְּשֵׁם קָדְשׁוֹ; יִשְׂמַח, לֵב מְבַקְשֵׁי יְהוָה.
- ד** דַּרְשׁוּ יְהוָה וְעֹזוֹ; בִּקְשׁוּ פָּנָיו תָּמִיד.
- ה** זְכְרוּ-נִפְלְאוֹתָיו אֲשֶׁר-עָשָׂה; מִפְתָּיו, וּמִשְׁפָּטֵי-פִיו.
- ו** זֶרַע, אַבְרָהָם עֲבָדוֹ: בְּנֵי יַעֲקֹב בְּחִירָיו.
- ז** הוּא, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ; בְּכָל-הָאָרֶץ, מִשְׁפָּטָיו.
- ח** זָכַר לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ; דָּבָר צְנֹה, לְאֶלֶף דּוֹר.
- ט** אֲשֶׁר כָּרַת, אֶת-אַבְרָהָם; וּשְׁבוּעָתוֹ לְיִשְׁחָק.
- י** וַיַּעֲמִידָהּ לְיַעֲקֹב לְחֹק; לְיִשְׂרָאֵל, בְּרִית עוֹלָם.
- יא** לֵאמֹר-לָהּ, אֶתְּנֶנּוּ אֶת-אֶרֶץ-כְּנָעַן: חֶבְלָה, נַחֲלַתְכֶם.
- יב** בְּהֵיוֹתָם, מְתֵי מִסְפָּר; כְּמַעֲט, וְגֵרִים בָּהּ.
- יג** וַיִּתְהַלְכוּ, מִגּוֹי אֶל-גּוֹי; מִמַּמְלָכָה, אֶל-עַם אַחֵר.
- 1** O give thanks unto the LORD, call upon His name; make known His doings among the peoples.
- 2** Sing unto Him, sing praises unto Him; speak ye of all His marvellous works.
- 3** Glory ye in His holy name; let the heart of them rejoice that seek the LORD.
- 4** Seek ye the LORD and His strength; seek His face continually.
- 5** Remember His marvellous works that He hath done, His wonders, and the judgments of His mouth;
- 6** O ye seed of Abraham His servant, ye children of Jacob, His chosen ones.
- 7** He is the LORD our God; His judgments are in all the earth.
- 8** He hath remembered His covenant for ever, the word which He commanded to a thousand generations;
- 9** [The covenant] which He made with Abraham, and His oath unto Isaac;
- 10** And He established it unto Jacob for a statute, to Israel for an everlasting covenant;
- 11** Saying: ‘Unto thee will I give the land of Canaan, the lot of your inheritance.’
- 12** When they were but a few men in number. Yea, very few, and sojourners in it,
- 13** And when they went about from nation to nation, from one kingdom to another people,

- יד** לא-הניח אדם לעשקם ; ויוכח עליהם מלכים. **14** He suffered no man to do them wrong, yea, for their sake He reproved kings:
- טו** אל-תגעו במשיחי ; ולנביאי, אל-תרעו. **15** 'Touch not Mine anointed ones, and do My prophets no harm.'
- טז** ויקרא רעב, על-הארץ ; כל-מטה-לחם שבר. **16** And He called a famine upon the land; He broke the whole staff of bread.
- יז** שלח לפניהם איש ; לעבד, נמכר יוסף. **17** He sent a man before them; Joseph was sold for a servant;
- יח** ענו בכבל רגליו (רגלו) ; ברזל, באה נפשו. **18** His feet they hurt with fetters, his person was laid in iron;
- יט** עד-עת בא-דברו- אמרת יהוה צרפתהו. **19** Until the time that his word came to pass, the word of the LORD tested him.
- כ** שלח מלך, ויתירהו ; משל עמים, ויפתחהו. **20** The king sent and loosed him; even the ruler of the peoples, and set him free.
- כא** שמו אדון לביתו ; ומשל, בכל-קנינו. **21** He made him lord of his house, and ruler of all his possessions;
- כב** לאסר שריו בנפשו ; וזקניו יחכם. **22** To bind his princes at his pleasure, and teach his elders wisdom.
- כג** ויבא ישראל מצרים ; ויעקב, גר בארץ-חם. **23** Israel also came into Egypt; and Jacob sojourned in the land of Ham.
- כד** ויפר את-עמו מאד ; ויעצמהו, מצריו. **24** And He increased His people greatly, and made them too mighty for their adversaries.
- כה** הפך לבם, לשנא עמו ; להתנפל, בעבדיו. **25** He turned their heart to hate His people, to deal craftily with His servants.
- כו** שלח, משה עבדו ; אהרן, אשר בחר-בו. **26** He sent Moses His servant, and Aaron whom He had chosen.
- כז** שמו-בם, דברי **27** They wrought among them His manifold signs, and wonders in the land of Ham.

אֶתֹתָיו ; וּמִפְתִּים, בְּאֶרֶץ חָם.

כח שָׁלַח חֹשֶׁךְ, וַיְחֹשֶׁךְ; וְלֹא-מָרוּ, אֶת-דְּבָרָיו (דְּבָרוֹ). **28** He sent darkness, and it was dark; and they rebelled not against His word.

כט הִפְךָ אֶת-מֵימֵיהֶם לָדָם; וַיָּמָת, אֶת-דָּגָתָם. **29** He turned their waters into blood, and slew their fish.

ל שָׂרַץ אֲרָצָם צְפַרְדְּעִים; בְּחַדְרֵי, מַלְכֵיהֶם. **30** Their land swarmed with frogs, in the chambers of their kings.

לא אָמַר, וַיָּבֵא עֲרָב; כְּנִים, בְּכָל-גְּבוּלָם. **31** He spoke, and there came swarms of flies, and gnats in all their borders.

לב נָתַן גֶּשֶׁמִּיהֶם בָּרָד; אֵשׁ לְהַבּוֹת בְּאֲרָצָם. **32** He gave them hail for rain, and flaming fire in their land.

לג וַיִּךְ גַּפְנִים, וַתֵּאֲנָתָם; וַיִּשְׁבֵּר, עֵץ גְּבוּלָם. **33** He smote their vines also and their fig-trees; and broke the trees of their borders.

לד אָמַר, וַיָּבֵא אַרְבֶּה; וַיִּלְקַח, וַאֲיוֹן מִסְפָּר. **34** He spoke, and the locust came, and the canker-worm without number,

לה וַיֹּאכַל כָּל-עֵשֶׂב בְּאֲרָצָם; וַיֹּאכַל, פְּרִי אֲדָמָתָם. **35** And did eat up every herb in their land, and did eat up the fruit of their ground.

לו וַיִּךְ כָּל-בְּכוֹר בְּאֲרָצָם; רֵאשִׁית, לְכָל-אוֹנָם. **36** He smote also all the first-born in their land, the first-fruits of all their strength.

לז וַיּוֹצִיאֵם, בְּכֶסֶף וְזָהָב; וַאֲיוֹן בְּשִׁבְטָיו כּוֹשֵׁל. **37** And He brought them forth with silver and gold; and there was none that stumbled among His tribes.

לח שָׂמַח מִצְרַיִם בְּצֵאתָם; כִּי-נָפַל פַּחַדָם עֲלֵיהֶם. **38** Egypt was glad when they departed; for the fear of them had fallen upon them.

לט פָּרַשׁ עָנָן לְמָסָךְ; וְאֵשׁ, לְהָאִיר לַיְלָה. **39** He spread a cloud for a screen; and fire to give light in the night.

מ שָׂאֵל, וַיָּבֵא שָׁלוֹ; וְלָחֵם שָׁמַיִם, יִשְׁבִּיעֵם. **40** They asked, and He brought quails, and gave them in plenty the bread of heavens.

- 41 **מא** פָּתַח צוֹר, וַיִּזְוּבוּ מַיִם; הִלְכוּ, בְּצִיּוֹת נְהָר.
He opened the rock, and waters gushed out; they ran, a river in the dry places.
- 42 **מב** כִּי-זָכַר, אֶת-דְּבַר קִדְשׁוֹ; אֶת-אַבְרָהָם עַבְדּוֹ.
For He remembered His holy word unto Abraham His servant;
- 43 **מג** וַיּוֹצֵא עַמּוֹ בְּשִׂשׂוֹן; בְּרִנָּה, אֶת-בְּחִירָיו.
And He brought forth His people with joy, His chosen ones with singing.
- 44 **מד** וַיִּתֵּן לָהֶם, אַרְצוֹת גּוֹיִם; וַעֲמַל לְאֻמִּים יִירָשׁוּ.
And He gave them the lands of the nations, and they took the labour of the peoples in possession;
- 45 **מה** בְּעֵבוֹר, יִשְׁמְרוּ חֻקָּיו— וְתוֹרָתוֹ יִנְצְרוּ; הַלְלוּ-יָיָה.
That they might keep His statutes, and observe His laws. {N} Hallelujah.

Chapter 106

- א** הַלְלוּ-יָיָה :
1 Hallelujah. {N}
O give thanks unto the LORD; for He is good; for His mercy endureth for ever.
- ב** מִי-יִמְלַל, גְּבוּרוֹת יְהוָה; יִשְׁמִיעַ, כָּל-תְּהִלָּתוֹ.
2 Who can express the mighty acts of the LORD, or make all His praise to be heard?
- ג** אֲשֶׁרֵי, שִׁמְרֵי מִשְׁפָּט; עֹשֵׂה צְדָקָה בְּכָל-עֵת.
3 Happy are they that keep justice, that do righteousness at all times.
- ד** זָכְרֵנִי יְהוָה, בְּרִצּוֹן עֲמֶךָ; פְּקֹדֵנִי, בִּישׁוּעָתֶךָ.
4 Remember me, O LORD, when Thou favourest Thy people; O think of me at Thy salvation;
- ה** לְרֵאוֹת, בְּטוֹבַת בְּחִירֶיךָ— לְשִׂמְחָה, בְּשִׂמְחַת גּוֹיֶיךָ; לְהִתְהַלֵּל, עִם-נַחֲלָתֶךָ.
5 That I may behold the prosperity of Thy chosen, that I may rejoice in the gladness of Thy nation, {N} that I may glory with Thine inheritance.
- ו** חָטְאָנוּ עִם-אֲבוֹתֵינוּ; הֶעֱוִינוּ, הֶרְשָׁעָנוּ.
6 We have sinned with our fathers, we have done iniquitously, we have dealt wickedly.

- ז אבותינו במצרים, לא-השכילו
נפלאותיך—
לא זכרו, את-רב חסדיך;
וימרו על-ים בים-סוף.
- 7 Our fathers in Egypt gave no heed unto
Thy wonders; {N}
they remembered not the multitude of Thy
mercies; {N}
but were rebellious at the sea, even at the
Red Sea.
- ח ויושיעם, למען שמו— להודיע,
את-גבורתו.
- 8 Nevertheless He saved them for His
name's sake, that He might make His
mighty power to be known.
- ט ויגער בים-סוף, ויחרב; ויוליכם
בתהמות, במדבר.
- 9 And He rebuked the Red Sea, and it was
dried up; and He led them through the
depths, as through a wilderness.
- י ויושיעם, מיד שונא; ויגאלם,
מיד אויב.
- 10 And He saved them from the hand of
him that hated them, and redeemed them
from the hand of the enemy.
- יא ויכסו-מים צריהם; אחד
מהם, לא נותר.
- 11 And the waters covered their
adversaries; there was not one of them left.
- יב ויאמינו בדברי; ישירו,
תהלתו.
- 12 Then believed they His words; they sang
His praise.
- יג מהרו, שכחו מעשיו; לא-חכו,
לעצתו.
- 13 They soon forgot His works; they waited
not for His counsel;
- יד ויתאוו תאוה, במדבר; וינסו-
אל, בישימון.
- 14 But lusted exceedingly in the
wilderness, and tried God in the desert.
- טו ויתן להם, שאלתם; וישלח
רזון בנפשם.
- 15 And He gave them their request; but sent
leanness into their soul.
- טז ויקנאו למשה,
במחנה; לאהרן, קדוש יהוה.
- 16 They were jealous also of Moses in the
camp, and of Aaron the holy one of the
LORD.
- יז תפתח-ארץ, ותבלע
דתן; ותכס, על-עדת אבירם.
- 17 The earth opened and swallowed up
Dathan, and covered the company of
Abiram.
- יח ותבער-אש בעדתם; להבה,
תלהט רשעים.
- 18 And a fire was kindled in their company;
the flame burned up the wicked.

- יט** יַעֲשׂוּ-עֵגֶל בְּחֹרֵב ; וַיִּשְׁתַּחֲווּ, לְמִסְכָּה. **19** They made a calf in Horeb, and worshipped a molten image.
- כ** וַיִּמְירוּ אֶת-כְּבוֹדָם ; בְּתַבְנִית שׁוֹר, אֲכָל עֵשֶׂב. **20** Thus they exchanged their glory for the likeness of an ox that eateth grass.
- כא** שָׁכְחוּ, אֵל מוֹשִׁיעֵם – עֲשָׂה גְדֹלוֹת בְּמִצְרָיִם. **21** They forgot God their saviour, who had done great things in Egypt;
- כב** נִפְלְאוֹת, בְּאֶרֶץ חָם ; נוֹרְאוֹת, עַל-יַם-סוּף. **22** Wondrous works in the land of Ham, terrible things by the Red Sea.
- כג** וַיֹּאמֶר, לְהַשְׁמִידָם : לוֹלִי, מֹשֶׁה בְּחִירוֹ – עֵמַד בַּפָּרֶץ לְפָנָיו ; לְהָשִׁיב חֲמָתוֹ, מִהַשְׁחִית. **23** Therefore He said that He would destroy them, {N} had not Moses His chosen stood before Him in the breach, {N} to turn back His wrath, lest He should destroy them.
- כד** וַיִּמְאַסּוּ, בְּאֶרֶץ חֲמֻדָּה ; לֹא-הֶאֱמִינוּ, לְדַבְּרוֹ. **24** Moreover, they scorned the desirable land, they believed not His word;
- כה** וַיִּרְגְּנוּ בְּאֶהְלֵיהֶם ; לֹא שָׁמְעוּ, בְּקוֹל יְהוָה. **25** And they murmured in their tents, they hearkened not unto the voice of the LORD.
- כו** וַיִּשְׁאָא יָדוֹ לָהֶם – לְהַפִּיל אוֹתָם, בְּמִדְבָּר. **26** Therefore He swore concerning them, that He would overthrow them in the wilderness;
- כז** וְלְהַפִּיל זְרָעָם, בְּגוֹיִם ; וּלְזָרוֹתָם, בְּאֶרְצוֹת. **27** And that He would cast out their seed among the nations, and scatter them in the lands.
- כח** וַיִּצְמְדוּ, לְבַעַל פְּעוֹר ; וַיֹּאכְלוּ, זִבְחֵי מֵתִים. **28** They joined themselves also unto Baal of Peor, and ate the sacrifices of the dead.
- כט** וַיִּכְעִיסוּ, בְּמַעֲלֵיהֶם ; וַתִּפְרָץ-בָּם, מַגֵּפָה. **29** Thus they provoked Him with their doings, and the plague broke in upon them.
- ל** וַיַּעֲמֵד פִּינְחָס, וַיִּפְלֵל ; וַתַּעֲצֵר, הַמַּגֵּפָה. **30** Then stood up Phinehas, and wrought judgment, and so the plague was stayed.
- לא** וַתִּחְשָׁב לוֹ, לְצַדֻּקָה ; לְדָר וָדָר, **31** And that was counted unto him for

עַד-עוֹלָם. righteousnes, unto all generations for ever.

לב וַיִּקְצִיפוּ, עַל-מֵי מְרִיבָה ; וַיִּרַע
לְמֹשֶׁה, בְּעִבּוּרָם. 32 They angered Him also at the waters of
Meribah, and it went ill with Moses
because of them;

לג כִּי-הִמְרוּ אֶת-רוּחוֹ ; וַיִּבְטֵא,
בְּשִׁפְתָיו. 33 For they embittered his spirit, and he
spoke rashly with his lips.

לד לֹא-הִשְׁמִידוּ, אֶת-הָעַמִּים—
אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה לָהֶם. 34 They did not destroy the peoples, as the
LORD commanded them;

לה וַיִּתְעַרְבוּ בְּגוֹיִם ; וַיִּלְמְדוּ,
מַעֲשֵׂיהֶם. 35 But mingled themselves with the
nations, and learned their works;

לו וַיַּעֲבְדוּ אֶת-עֲצָבֵיהֶם ; וַיְהִיו
לָהֶם לְמוֹקֵשׁ. 36 And they served their idols, which
became a snare unto them;

לז וַיִּזְבְּחוּ אֶת-בְּנֵיהֶם, וְאֶת-
בָּנוֹתֵיהֶם— לְשֵׂדִים. 37 Yea, they sacrificed their sons and their
daughters unto demons,

לח וַיִּשְׁפְּכוּ דָם נָקִי, דַם-בְּנֵיהֶם
וּבָנוֹתֵיהֶם— אֲשֶׁר זָבְחוּ, לְעֲצָבֵי
כְּנָעַן ;
וַתִּחַנֵּף הָאָרֶץ, בַּדָּמִים. 38 And shed innocent blood, even the blood
of their sons and of their daughters, whom
they sacrificed unto the idols of Canaan;
{N}
and the land was polluted with blood.

לט וַיִּטְמְאוּ בְּמַעֲשֵׂיהֶם ; וַיִּזְנוּ,
בְּמַעֲלָלֵיהֶם. 39 Thus were they defiled with their works,
and went astray in their doings.

מ וַיַּחַר-אַף יְהוָה בְּעַמּוֹ ; וַיִּתְעַב,
אֶת-נַחֲלָתוֹ. 40 Therefore was the wrath of the LORD
kindled against His people, and He
abhorred His inheritance.

מא וַיִּתְּנֵם בְּיַד-גּוֹיִם ; וַיִּמְשְׁלוּ
בָהֶם, שׂוֹנְאֵיהֶם. 41 And He gave them into the hand of the
nations; and they that hated them ruled over
them.

מב וַיִּלְחָצוּם אוֹיְבֵיהֶם ; וַיִּכְנָעוּ,
תַּחַת יָדָם. 42 Their enemies also oppressed them, and
they were subdued under their hand.

מג מִגַּם פְּעָמִים רַבּוֹת, יִצִּילֵם ;
וְהִמָּה, יִמְרוּ בְּעֲצָתָם ; וַיִּמְכוּ,
43 Many times did He deliver them; {N}
but they were rebellious in their counsel,

- and sank low through their iniquity.
בְּעוֹנֵם.
- מִדּוּ וַיִּרְא, בַּצָּר לָהֶם – בְּשָׁמְעוֹ, אֶת-רִנָּתָם.** 44 Nevertheless He looked upon their distress, when He heard their cry;
- מֵה וַיִּזְכֹּר לָהֶם בְּרִיתוֹ; וַיִּנְחַם, כָּרֹב חַסְדּוֹ.** 45 And He remembered for them His covenant, and repented according to the multitude of His mercies.
- מִו וַיַּתֵּן אוֹתָם לְרַחֲמִים – לִפְנֵי, כָּל-שׁוֹבֵיָהֶם.** 46 He made them also to be pitied of all those that carried them captive.
- מִזּו הוֹשִׁיעֵנו, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, וְקַבְּצֵנוּ, מִן-הַגּוֹיִם; לְהַדּוֹת, לְשֵׁם קִדְשֶׁךָ; לְהִשְׁתַּבַּח, בְּתִהְלֶךְךָ.** 47 Save us, O LORD our God, and gather us from among the nations, {N} that we may give thanks unto Thy holy name, that we may triumph in Thy praise.
- מִח בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, מִן-הָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם – וְאָמַר כָּל-הָעָם אָמֵן: הַלְּלוּ-יְהוָה.** 48 Blessed be the LORD, the God of Israel, from everlasting even to everlasting, {N} and let all the people say: ‘Amen.’ {N} Hallelujah. {P}

Chapter 107

- א הֲדוּ לַיהוָה כִּי-טוֹב: כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.** 1 ‘O give thanks unto the LORD, for He is good, for His mercy endureth for ever.’
- ב יֹאמְרוּ, גְּאוּלֵי יְהוָה – אֲשֶׁר גָּאָלָם, מִיַּד-צָר.** 2 So let the redeemed of the LORD say, whom He hath redeemed from the hand of the adversary;
- ג וַיִּמְאַרְצוֹת, קַבְּצָם: מִמִּזְרַח וּמִמְעַרְב; מִצָּפוֹן וּמִיָּם.** 3 And gathered them out of the lands, from the east and from the west, from the north and from the sea.
- ד תָּעוּ בַּמִּדְבָּר, בִּישִׁימוֹן דָּרָךְ; עִיר מוֹשָׁב, לֹא מָצְאוּ.** 4 They wandered in the wilderness in a desert way; they found no city of habitation.
- ה רָעִבִים גַּם-צָמְאִים – נִפְּשָׁם,** 5 Hungry and thirsty, their soul fainted in

בָּהֶם תִּתְעַטֵּף. them.

ו וַיִּצְעֲקוּ אֶל-יְהוָה, בְּצָר
לָהֶם; מִמְּצוּקוֹתֵיהֶם, יִצִּילֵם.

6 Then they cried unto the LORD in their trouble, and He delivered them out of their distresses.

ז וַיְדַרְיֵכֶם, בְּדֶרֶךְ יִשְׂרָאֵל— לְלֶכֶת,
אֶל-עִיר מוֹשָׁב.

7 And He led them by a straight way, that they might go to a city of habitation.

ח יוֹדוּ לַיהוָה חֲסָדָו; וְנִפְלְאוֹתָיו,
לְבָנֵי אָדָם.

8 Let them give thanks unto the LORD for His mercy, and for His wonderful works to the children of men!

ט כִּי-הִשְׁבִּיעַ, נַפְשׁ שִׁקְקָה; וְנַפְשׁ
רָעֵבָה, מִלֵּא-טוֹב.

9 For He hath satisfied the longing soul, and the hungry soul He hath filled with good.

י יֹשְׁבֵי, חֹשֶׁךְ וְצַלְמוֹת; אֲסִירֵי עֲנִי
וּבְרִזָּל.

10 Such as sat in darkness and in the shadow of death, being bound in affliction and iron—

יא כִּי-הִמְרוּ אִמְרֵי-אֵל; וַעֲצַת
עֲלִיוֹן נֶאֱצוּ.

11 Because they rebelled against the words of God, and contemned the counsel of the Most High.

יב וַיִּכְנַע בְּעַמְל לְבָם; כְּשָׁלוֹ, וְאִין
עֲזָר.

12 Therefore He humbled their heart with travail, they stumbled, and there was none to help—

יג וַיִּצְעֲקוּ אֶל-יְהוָה, בְּצָר
לָהֶם; מִמְּצוּקוֹתֵיהֶם, יוֹשִׁיעֵם.

13 They cried unto the LORD in their trouble, and He saved them out of their distresses.

יד יוֹצִיאֵם, מִחֹשֶׁךְ
וְצַלְמוֹת; וּמוֹסְרוֹתֵיהֶם יִנְתַּק.

14 He brought them out of darkness and the shadow of death, and broke their bands in sunder.

טו יוֹדוּ לַיהוָה חֲסָדָו; וְנִפְלְאוֹתָיו,
לְבָנֵי אָדָם.

15 Let them give thanks unto the LORD for His mercy, and for His wonderful works to the children of men!

טז כִּי-שִׁבַּר, דַּלְתוֹת
נְחֹשֶׁת; וּבְרִיחֵי בְרִזָּל גָּדַע.

16 For He hath broken the gates of brass, and cut the bars of iron in sunder.

יז אֲוִלִים, מִדֶּרֶךְ 17 Crazy because of the way of their

- פְּשָׁעִים ; וּמַעֲוֹנוֹתֵיהֶם, יִתְעַנּוּ. transgression, and afflicted because of their iniquities—
- יח כָּל-אֶכֶל, תִּתְעַב נַפְשָׁם ; וַיִּגְיֵעוּ, עַד-שַׁעְרֵי מוֹת. 18 Their soul abhorred all manner of food, and they drew near unto the gates of death—
- יט וַיִּזְעֻקוּ אֶל-יְהוָה, בְּצָר לָהֶם ; מִמַּצְקוֹתֵיהֶם יוֹשִׁיעֵם. 19 They cried unto the LORD in their trouble, and He saved them out of their distresses;
- כ וַיִּשְׁלַח דְּבָרוֹ, וַיִּרְפָּאֵם ; וַיַּמְלֵט, מִשְׁחִיתוֹתָם. 20 He sent His word, and healed them, and delivered them from their graves.
- כא יוֹדוּ לַיהוָה חַסְדּוֹ ; וַנִּפְלְאוֹתָיו, לְבָנֵי אָדָם. 21 Let them give thanks unto the LORD for His mercy, and for His wonderful works to the children of men!
- כב וַיִּזְבְּחוּ, זִבְחֵי תוֹדָה ; וַיְסַפְּרוּ מַעֲשָׂיו בְּרִנָּה. 22 And let them offer the sacrifices of thanksgiving, and declare His works with singing.
- כג [יוֹרְדֵי הַיָּם, בְּאֲנִיּוֹת ; עֹשֵׂי מְלָאכָה, בְּמַיִם רַבִּים. 23 They that go down to the sea in ships, that do business in great waters—
- כד [הִמָּה רָאוּ, מַעֲשֵׂי יְהוָה ; וַנִּפְלְאוֹתָיו, בְּמַצּוֹלָה. 24 These saw the works of the LORD, and His wonders in the deep;
- כה [וַיֹּאמֶר—וַיַּעֲמֵד, רוּחַ סְעָרָה ; וַתִּרְוּמֵם גְּלִיוֹ. 25 For He commanded, and raised the stormy wind, which lifted up the waves thereof;
- כו [יַעֲלוּ שָׁמַיִם, יִרְדּוּ תְהוֹמוֹת ; נַפְשָׁם, בְּרָעָה תִתְמוּגָג. 26 They mounted up to the heavens, they went down to the deeps; their soul melted away because of trouble;
- כז [יֶחֱוָגוּ וַיִּנּוּעוּ, כַּשְּׂכּוֹר ; וְכָל-חֲכָמָתָם, תִּתְבַּלַּע. 27 They reeled to and fro, and staggered like a drunken man, and all their wisdom was swallowed up—
- כח [וַיִּצְעֻקוּ אֶל-יְהוָה, בְּצָר לָהֶם ; וּמִמַּצּוֹקֵיהֶם, יוֹצִיאֵם. 28 They cried unto the LORD in their trouble, and He brought them out of their distresses.
- כט יָקַם סְעָרָה, לְדָמָמָה ; וַיַּחֲשׂוּ, גְלִיָּהֶם. 29 He made the storm a calm, so that the waves thereof were still.

- ל** וַיִּשְׂמְחוּ כִּי-יִשְׁתַּקּוּ ; וַיִּנְחַם, אֶל-מַחוּז חֲפָצָם. **30** Then were they glad because they were quiet, and He led them unto their desired haven.
- לא** יוֹדוּ לַיהוָה חֶסְדּוֹ ; וַנִּפְלְאוּתוֹ, לְבָנֵי אָדָם. **31** Let them give thanks unto the LORD for His mercy, and for His wonderful works to the children of men!
- לב** וַיְרוֹמְמוּהוּ, בְּקֶהֱל-עָם ; וּבְמוֹשֵׁב זִקְנִים יְהַלְלוּהוּ. **32** Let them exalt Him also in the assembly of the people, and praise Him in the seat of the elders.
- לג** יַשֵּׁם נְהָרוֹת לְמִדְבָּר ; וּמְצַאֵי מַיִם, לְצַמְאוֹן. **33** He turneth rivers into a wilderness, and watersprings into a thirsty ground;
- לד** אֶרֶץ פְּרִי, לְמַלְחָה ; מִרְעֵת, יוֹשְׁבֵי בָהּ. **34** A fruitful land into a salt waste, for the wickedness of them that dwell therein.
- לה** יַשֵּׁם מִדְבָּר, לְאֲגַם-מַיִם ; וְאֶרֶץ צָיָה, לְמְצַאֵי מַיִם. **35** He turneth a wilderness into a pool of water, and a dry land into watersprings.
- לו** וַיּוֹשֵׁב שָׁם רְעֵבִים ; וַיִּכְוֶנּוּ, עִיר מוֹשָׁב. **36** And there He maketh the hungry to dwell, and they establish a city of habitation;
- לז** וַיִּזְרְעוּ שָׂדוֹת, וַיִּטְעוּ כִרְמִים ; וַיַּעֲשׂוּ, פְּרִי תְבוּאָה. **37** And sow fields, and plant vineyards, which yield fruits of increase.
- לח** וַיִּבְרַכֵּם וַיִּרְבוּ מְאֹד ; וּבִהְמֹתָם, לֹא יִמְעִיט. **38** He blesseth them also, so that they are multiplied greatly, and suffereth not their cattle to decrease.
- לט** וַיִּמְעָטוּ וַיִּשְׁחוּ— מַעֲצָר רָעָה וַיִּגְוּ. **39** Again, they are minished and dwindle away through oppression of evil and sorrow.
- מ** [שִׁפְךָ בּוֹז, עַל-נְדִיבִים ; וַיִּתְעַם, בְּתֵהוּ לֹא-דֶרֶךְ. **40** He poureth contempt upon princes, and causeth them to wander in the waste, where there is no way.
- מא** וַיִּשְׁגַּב אֲבִיוֹן מַעוֹנִי ; וַיִּשֶׁם כְּצֹאֵן, מִשְׁפָּחוֹת. **41** Yet setteth He the needy on high from affliction, and maketh his families like a flock.
- מב** יֵרְאוּ יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׂמְחוּ ; וְכָל- **42** The upright see it, and are glad; and all

עוֹלָה, קִפְצָה פִּיהָ. iniquity stoppeth her mouth.

מִגְּמֵי חָכְמָה וְיִשְׁמְרֵם-
אֵלֶּה; וַיִּתְּבוּנְנוּ, חֲסֵדֵי יְהוָה. 43 Whoso is wise, let him observe these things, and let them consider the mercies of the LORD. {P}

Chapter 108

א-ב שִׁיר מְזֻמֹּר לְדָוִד. נִכּוֹן לִבִּי
אֱלֹהִים; אֲשִׁירָה וְאֶזְמְרָה, אֶף-
כְּבוֹדִי. 1 A Song, a Psalm of David. 2 My heart is steadfast, O God; I will sing, yea, I will sing praises, even with my glory.

ג עוֹרָה, הַנֶּבֶל וְכַנּוֹר; אֶעֱרָה שְׁחָר.
3 Awake, psaltery and harp; I will awake the dawn.

ד אֹדָה בְּעַמִּים יְהוָה; וְאֶזְמְרָה,
בְּלְאֻמִּים. 4 I will give thanks unto Thee, O LORD, among the peoples; and I will sing praises unto Thee among the nations.

ה כִּי-גָדוֹל מֵעַל-שָׁמַיִם
חֲסִדֶּךָ; וְעַד-שְׁחַקִּים אֶמְתָּךְ. 5 For Thy mercy is great above the heavens, and Thy truth reacheth unto the skies.

ו רוּמָה עַל-שָׁמַיִם אֱלֹהִים; וְעַל
כָּל-הָאָרֶץ כְּבוֹדֶךָ. 6 Be Thou exalted, O God, above the heavens; and Thy glory be above all the earth.

ז לְמַעַן, יִחַלְצוּן יְדִידֶיךָ; הוֹשִׁיעָה
יְמִינֶךָ וְעֲנֵנִי. 7 That Thy beloved may be delivered, save with Thy right hand, and answer me.

ח אֱלֹהִים, דָּבַר בְּקֹדֶשׁוֹ-
אֶעֱלֶזָה: אֶחְלַקָּה שְׁכֶם; וְעַמֶּק
סְכוֹת אֶמְדַּד. 8 God spoke in His holiness, that I would exult; that I would divide Shechem, and mete out the valley of Succoth.

ט לִי גִלְעָד, לִי מְנַשֶּׁה, וְאֶפְרַיִם, מְעוֹז
רִאשִׁי; יְהוּדָה, מְחַקְקִי. 9 Gilead is mine, Manasseh is mine; Ephraim also is the defence of my head; Judah is my sceptre.

י מוֹאָב, סִיר רְחִיצִי-עַל-אֲדוֹם,
אֲשַׁלִּיךְ נַעְלִי; עַל־פְּלִשְׁתִּים, אֶתְרוּעַע. 10 Moab is my washpot; upon Edom do I cast my shoe; over Philistia do I cry aloud.

יא מִי יְבַלְנֵי, עִיר מְבֻצָּר; מִי נַחְנִי 11 Who will bring me into the fortified

- עַד-אֲדוֹם. city? Who will lead me unto Edom?
- יב הֲלֹא-אֱלֹהִים זִנְחִתָּנוּ ; וְלֹא-
תֵצֵא אֱלֹהִים, בְּצַבֹּאתֵינוּ.
12 Hast not Thou cast us off, O God? and
Thou goest not forth, O God, with our
hosts?
- יג הֲבֵה-לָנוּ עֲזֶרֶת מִצָּר ; וְשׂוֹא,
תְּשׁוּעַת אָדָם.
13 Give us help against the adversary; for
vain is the help of man.
- יד בְּאֱלֹהִים נַעֲשֶׂה-חַיִּל ; וְהוּא,
יְבוֹס צָרֵינוּ.
14 Through God we shall do valiantly; for
He it is that will tread down our
adversaries. {P}

Chapter 109

- א לְמַנְצֵחַ, לְדָוִד מְזִמּוֹר :
אֱלֹהֵי תְהַלְתִּי, אֶל-תַּחֲרֹשׁ.
1 For the Leader. A Psalm of David. {N}
O God of my praise, keep not silence;
- ב כִּי פִי רָשָׁע, וּפִי-מִרְמָה-עָלַי
פָּתַחְוּ ; דִּבְרוּ אֵתַי, לְשׁוֹן שָׁקֶר.
2 For the mouth of the wicked and the
mouth of deceit have they opened against
me; they have spoken unto me with a lying
tongue.
- ג וְדַבְּרֵי שִׁנְאָה סָבְבוּנִי ; וַיִּלְחַמוּנִי
חִנָּם.
3 They compassed me about also with
words of hatred, and fought against me
without a cause.
- ד תַּחַת-אַהֲבָתִי יִשְׁטַנּוּנִי ; וְאֲנִי
תַּפְּלָה.
4 In return for my love they are my
adversaries; but I am all prayer.
- ה וַיִּשְׁימוּ עָלַי רָעָה, תַּחַת
טוֹבָה ; וְשִׁנְאָה, תַּחַת אַהֲבָתִי.
5 And they have laid upon me evil for
good, and hatred for my love:
- ו הִפְקִד עָלָיו רָשָׁע ; וְשָׁטָן, יַעֲמֹד
עַל-יְמִינוֹ.
6 'set Thou a wicked man over him; and let
an adversary stand at his right hand.
- ז בְּהִשְׁפָּטוֹ, יֵצֵא רָשָׁע ; וּתְפַלְתּוֹ,
תִּהְיֶה לְחַטָּאָה.
7 When he is judged, let him go forth
condemned; and let his prayer be turned
into sin.
- ח יִהְיוּ-יָמָיו מְעַטִּים ; פְּקַדְתּוֹ, יִקַּח
אַחֵר.
8 Let his days be few; let another take his
charge.

- ט** יְהִי־בָנָיו יְתוּמִים ; וְאִשְׁתּוֹ, אֶלְמָנָה. **9** Let his children be fatherless, and his wife a widow.
- י** וְנוֹעַ יְנוּעוּ בָנָיו וְשָׂאוּ לֵבָם ; וְדָרְשׁוּ, מִחֲרֵבוֹתֵיהֶם. **10** Let his children be vagabonds, and beg; and let them seek their bread out of their desolate places.
- יא** יִנְקֹשׁ נוֹשָׂה, לְכָל־אֲשֶׁר־לוֹ ; וַיְבִיֹזוּ זָרִים יְגִיעוּ. **11** Let the creditor distraint all that he hath; and let strangers make spoil of his labour.
- יב** אֶל־יְהִי־לוֹ, מִשֶּׁהָ חֶסֶד ; וְאֶל־יְהִי חוּנּוֹ, לִיתוּמָיו. **12** Let there be none to extend kindness unto him; neither let there be any to be gracious unto his fatherless children.
- יג** יְהִי־אַחֲרֵיתוֹ לְהַכְרִית ; בְּדוֹר אַחֵר, יִמַּח שְׁמֹם. **13** Let his posterity be cut off; in the generation following let their name be blotted out.
- יד** יִזְכֹּר, עֲוֹן אֲבֹתָיו־אֶל־יְהוָה ; וְחַטָּאת אִמּוֹ, אֶל־תִּמַּח. **14** Let the iniquity of his fathers be brought to remembrance unto the LORD; and let not the sin of his mother be blotted out.
- טו** יְהִיוּ נֶגְד־יְהוָה תְּמִיד ; וַיִּכְרַת מֵאֶרֶץ זְכָרָם. **15** Let them be before the LORD continually, that He may cut off the memory of them from the earth.
- טז** יַעַן־אֲשֶׁר לֹא זָכַר, עֲשׂוֹת חֶסֶד : וַיִּרְדֹּף, אִישׁ־עָנִי וְאֶבְיוֹן־וַיִּנְכָּא לִבָּב ; לְמוֹתָת. **16** Because that he remembered not to do kindness, {N} but persecuted the poor and needy man, and the broken in heart he was ready to slay.
- יז** וַיֵּאָהֵב קָלְלָהּ, וַתְּבוֹאֶהוּ ; וְלֹא־חֶפֶץ בְּבִרְכָהּ, וַתִּרְחַק מִמֶּנּוּ. **17** Yea, he loved cursing, and it came unto him; and he delighted not in blessing, and it is far from him.
- יח** וַיִּלְבֹּשׂ קָלְלָהּ, כְּמִדּוֹ : וַתְּבֹא כַּמַּיִם בְּקִרְבּוֹ ; וְכַשֶּׁמֶן, בְּעַצְמוֹתָיו. **18** He clothed himself also with cursing as with his raiment, and it is come into his inward parts like water, and like oil into his bones.
- יט** תְּהִי־לוֹ, כְּבִגְדֵי עֵטָה ; וְלִמְזַח, תְּמִיד יַחְגְּרֶהּ. **19** Let it be unto him as the garment which he putteth on, and for the girdle wherewith he is girded continually.'

- כ** זאת פִּעֲלַת שׁוֹטְנֵי, מֵאֵת
יהוה; וְהַדְּבָרִים רָעִ, עַל-נַפְשִׁי.
- כא** וְאַתָּה, יְהוָה אֲדֹנָי— עֲשֵׂה-אֵתִי,
לְמַעַן שְׁמֶךָ;
כִּי-טוֹב חֶסֶדְךָ, הַצִּילָנִי.
- כב** כִּי-עָנִי וְאֶבְיוֹן אָנֹכִי; וְלִבִּי, חָלַל
בְּקִרְבִּי.
- כג** כְּצֵל-כְּנֻטוֹתוֹ נִהְלַכְתִּי; נִנְעַרְתִּי,
כְּאַרְבֶּה.
- כד** בְּרַכְּכִי, כְּשָׁלוֹ מְצוּם; וּבִשְׂרִי,
כְּחֹשׁ מִשָּׁמֹן.
- כה** וְאַנִּי, הִיִּיתִי חֶרְפָּה
לָהֶם; יִרְאוּנִי, יִנְיַעוּן רֵאשִׁים.
- כו** עֲזָרְנִי, יְהוָה אֱלֹהֵי; הוֹשִׁיעֵנִי
כְּחֶסֶדְךָ.
- כז** וַיֵּדְעוּ, כִּי-יָדְךָ זֹאת; אַתָּה יְהוָה
עָשִׂיתָהּ.
- כח** יִקְלְלוּ-הֵמָּה, וְאַתָּה
תִּבְרַךְ: קָמוּ, וַיִּבְשׁוּ—וְעַבְדְּךָ יִשְׂמַח.
- כט** יִלְבְּשׁוּ שׁוֹטְנֵי כְלָמָה; וַיַּעֲטוּ
כְּמַעִיל בְּשָׂתָם.
- ל** אֹדָה יְהוָה מְאֹד בְּפִי; וּבִתְוָךְ
רַבִּים אֶהְלֶלְנוּ.
- לא** כִּי-יַעֲמֵד, לְיְמִין אֶבְיוֹן—
לְהוֹשִׁיעַ, מִשְׂפָּטֵי נַפְשׁוֹ.
- 20** This would mine adversaries effect from
the LORD, and they that speak evil against
my soul.
- 21** But Thou, O GOD the Lord, deal with
me for Thy name's sake; {N}
because Thy mercy is good, deliver Thou
me.
- 22** For I am poor and needy, and my heart
is wounded within me.
- 23** I am gone like the shadow when it
lengtheneth; I am shaken off as the locust.
- 24** My knees totter through fasting; and my
flesh is lean, and hath no fatness.
- 25** I am become also a taunt unto them;
when they see me, they shake their head.
- 26** Help me, O LORD my God; O save me
according to Thy mercy;
- 27** That they may know that this is Thy
hand; that Thou, LORD, hast done it.
- 28** Let them curse, but bless Thou; when
they arise, they shall be put to shame, but
Thy servant shall rejoice.
- 29** Mine adversaries shall be clothed with
confusion, and shall put on their own shame
as a robe.
- 30** I will give great thanks unto the LORD
with my mouth; yea, I will praise Him
among the multitude;
- 31** Because He standeth at the right hand of
the needy, to save him from them that judge
his soul. {P}

Chapter 110

- א** לְדָוִד, מִזְמוֹר : 1 A Psalm of David. {N}
נְאֻם יְהוָה, לְאֲדֹנָי—שֵׁב לְיְמִינִי ; עַד-
אֲשִׁית אִיבֵיךָ, הַדָּם לְרִגְלֵיךָ.
- ב** מִטֵּה-עֵזֶךָ—יִשְׁלַח יְהוָה, מִצִּיּוֹן ; רָדָה, בְּקֶרֶב אִיבֵיךָ. 2 The rod of Thy strength the LORD will send out of Zion: ‘Rule thou in the midst of thine enemies.’
- ג** עַמְּךָ נִדְבָתָה, בְּיוֹם חִלְּךָ : בְּהַדְרֵי-קֹדֶשׁ, מִרְחֹם מִשְׁחָר ; לָךְ, טַל יִלְדְּתֶיךָ. 3 Thy people offer themselves willingly in the day of thy warfare; {N} in adornments of holiness, from the womb of the dawn, thine is the dew of thy youth.
- ד** נִשְׁבַּע יְהוָה, וְלֹא יִנְחָם— אֶתְּהָ- כֹהֵן לְעוֹלָם ; עַל-דַּבְרֹתַי, מִלְכֵי-צָדֵק. 4 The LORD hath sworn, and will not repent: ‘Thou art a priest for ever {N} after the manner of Melchizedek.’
- ה** אֲדֹנָי עַל-יְמִינֶךָ ; מָחַץ בְּיוֹם-אַפּוֹ מְלָכִים. 5 The Lord at thy right hand doth crush kings in the day of His wrath.
- ו** יִדִּין בַּגּוֹיִם, מָלְא גּוֹיֹת ; מָחַץ רֹאשׁ, עַל-אֶרֶץ רַבָּה. 6 He will judge among the nations; He filleth it with dead bodies, He crusheth the head over a wide land.
- ז** מִנַּחַל, בַּדֶּרֶךְ יִשְׁתָּה ; עַל-כֵּן, יָרִים רֹאשׁ. 7 He will drink of the brook in the way; therefore will he lift up the head. {P}

Chapter 111

- א** הַלְלוּ-יְהוָה : 1 Hallelujah. {N}
אֹדֶה יְהוָה, בְּכָל-לֵבָב ; בְּסוֹד יִשְׂרָאֵל וְעֵדָה.
- ב** גְּדֹלִים, מַעֲשֵׂי יְהוָה ; דְּרוֹשִׁים, לְכָל-חַפְצֵיהֶם. 2 The works of the LORD are great, sought out of all them that have delight therein.
- ג** הוֹד-וְהָדָר פָּעֵלוֹ ; וְצִדְקָתוֹ, עֲמֻדָת 3 His work is glory and majesty; and His

לְעַד. righteousness endureth for ever.

ד זָכַר עֲשָׂה, לְנִפְלְאוֹתָיו; חֲנוּן וְרַחוּם יְהוָה. 4 He hath made a memorial for His wonderful works; the LORD is gracious and full of compassion.

ה טָרַף, נָתַן לִירְאָיו; יִזְכֹּר לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ. 5 He hath given food unto them that fear Him; He will ever be mindful of His covenant.

ו כֹּחַ מַעֲשָׂיו, הִגִּיד לְעַמּוֹ— לְתַת לָהֶם, נַחֲלַת גּוֹיִם. 6 He hath declared to His people the power of His works, in giving them the heritage of the nations.

ז מַעֲשֵׂי יָדָיו, אֱמֶת וּמִשְׁפָּט; נְאֻמֵּינִים, כָּל-פְּקוּדָיו. 7 The works of His hands are truth and justice; all His precepts are sure.

ח סְמוּכִים לְעַד לְעוֹלָם; עֲשׂוּיִם, בְּאֱמֶת וַיֶּשֶׁר. 8 They are established for ever and ever, they are done in truth and uprightness.

ט פְּדוּת, שָׁלַח לְעַמּוֹ— צְוָה-לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ; קָדוֹשׁ וְנוֹרָא שְׁמוֹ. 9 He hath sent redemption unto His people; He hath commanded His covenant for ever; {N} Holy and awful is His name.

י רֵאשִׁית חֲכָמָה, יִרְאַת יְהוָה— שֶׁכֶּל טוֹב, לְכָל-עֹשִׂיהֶם; תְּהַלְתּוֹ, עֹמְדַת לְעַד. 10 The fear of the LORD is the beginning of wisdom; a good understanding have all they that do thereafter; {N} His praise endureth for ever. {P}

Chapter 112

א הַלְלוּ-יָהּ: 1 Hallelujah. {N}

אֲשֶׁר-י-אִישׁ, יִרְא אֶת-יְהוָה; בְּמִצְוֹתָיו, חִפֵּץ מְאֹד. Happy is the man that feareth the LORD, that delighteth greatly in His commandments.

ב גְּבוּר בְּאָרֶץ, יִהְיֶה זֵרְעוֹ; דּוֹר יִשְׁרִים יְבָרֵךְ. 2 His seed shall be mighty upon earth; the generation of the upright shall be blessed.

ג הוֹן-וְעֶשֶׂר בְּבֵיתוֹ; וְצַדִּיקְתּוֹ, עֹמְדַת לְעַד. 3 Wealth and riches are in his house; and his merit endureth for ever.

- 4 Unto the upright He shineth as a light in the darkness, gracious, and full of compassion, and righteous.
- 4 זָרַח בַּחֹשֶׁךְ אֹר, לַיִּשְׁרָיִם ; חַנּוּן וְרַחוּם וְצַדִּיק.
- 5 Well is it with the man that dealeth graciously and lendeth, that ordereth his affairs rightfully.
- 5 ה טוֹב-אִישׁ, חוּיָן וּמְלֵנָה ; יְכַלְכֵּל דְּבָרָיו בְּמִשְׁפָּט.
- 6 For he shall never be moved; the righteous shall be had in everlasting remembrance.
- 6 ו כִּי-לְעוֹלָם לֹא-יִמוּט ; לְזָכַר עוֹלָם, יִהְיֶה צַדִּיק.
- 7 He shall not be afraid of evil tidings; his heart is stedfast, trusting in the LORD.
- 7 ז מִשְׂמוּעָה רָעָה, לֹא יִירָא ; נָכוֹן לְבוֹ, בְּטַח בִּיהוָה.
- 8 His heart is established, he shall not be afraid, until he gaze upon his adversaries.
- 8 ח סָמוּךְ לְבוֹ, לֹא יִירָא ; עַד אֲשֶׁר-יִרְאֶה בְּצָרָיו.
- 9 He hath scattered abroad, he hath given to the needy; his righteousness endureth for ever; {N} his horn shall be exalted in honour.
- 9 ט פָּזַר, נָתַן לְאֲבִיוֹנִים – צְדִקְתּוֹ, עֲמֻדַת לְעַד ; קַרְנוֹ, תְרוּם בְּכָבוֹד.
- 10 The wicked shall see it, and be vexed; he shall gnash with his teeth, and melt away; {N} the desire of the wicked shall perish. {P}
- 10 י רָשָׁע יִרְאֶה, וְכָעַס – שִׁנָּיו יִחַרְק וְנָמַס ; תַּאֲוַת רָשָׁעִים תֵּאבֵד.

Chapter 113

- 1 Hallelujah. {N} Praise, O ye servants of the LORD, praise the name of the LORD.
- א הַלְלוּ-יְהוָה : הַלְלוּ, עֲבָדֵי יְהוָה ; הַלְלוּ, אֶת-שֵׁם יְהוָה.
- 2 Blessed be the name of the LORD from this time forth and for ever.
- ב יְהִי שֵׁם יְהוָה מְבָרָךְ – מֵעַתָּה, וְעַד-עוֹלָם.
- 3 From the rising of the sun unto the going down thereof the LORD'S name is to be praised.
- ג מִמִּזְרַח-שֶׁמֶשׁ עַד-מְבוֹאוֹ – מְהֵלָל, שֵׁם יְהוָה.
- 4 The LORD is high above all nations, His
- ד רַם עַל-כָּל-גּוֹיִם יְהוָה ; עַל

הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ. glory is above the heavens.

ה מי, כִּיהוָה אֱלֹהֵינוּ— הַמְגִבִּיהִי לְשֶׁבֶת. 5 Who is like unto the LORD our God, that is enthroned on high,

ו הַמְשַׁפִּילִי לְרֵאוֹת— בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ. 6 That looketh down low upon heavens and upon the earth?

ז מְקִימֵי מַעֲפָר דָּל; מֵאֲשָׁפֹת, יָרִים אֶבְיוֹן. 7 Who raiseth up the poor out of the dust, and lifteth up the needy out of the dunghill;

ח לְהוֹשִׁיבֵי עַם-נְדִיבִים; עַם, נְדִיבֵי עַמּוֹ. 8 That He may set him with princes, even with the princes of His people.

ט מוֹשִׁיבֵי, עֲקֹרֶת הַבַּיִת— אִם-הַבָּנִים שְׂמֵחָה: הַלְלוּ-יְהוָה. 9 Who maketh the barren woman to dwell in her house as a joyful mother of children. {N} Hallelujah.

Chapter 114

א בְּצֵאת יִשְׂרָאֵל, מִמִּצְרַיִם; בַּיִת יַעֲקֹב, מֵעַם לֵעַז. 1 When Israel came forth out of Egypt, the house of Jacob from a people of strange language;

ב הִיְתָה יְהוּדָה לְקֹדֶשׁוֹ; יִשְׂרָאֵל, מִמְּשָׁלוֹתָיו. 2 Judah became His sanctuary, Israel His dominion.

ג הַיָּם רָאָה, וַיִּנָּס; הַיַּרְדֵּן, יָסָב לְאַחֹר. 3 The sea saw it, and fled; the Jordan turned backward.

ד הַהָרִים, רָקְדוּ כְּאֵילִים; גְּבְעוֹת, כְּבָנֵי-צֹאן. 4 The mountains skipped like rams, the hills like young sheep.

ה מַה-לָּךְ הַיָּם, כִּי תִנּוּס; הַיַּרְדֵּן, תִּסָּב לְאַחֹר. 5 What aileth thee, O thou sea, that thou fleest? thou Jordan, that thou turnest backward?

ו הַהָרִים, תִּרְקְדוּ כְּאֵילִים; גְּבְעוֹת, כְּבָנֵי-צֹאן. 6 Ye mountains, that ye skip like rams; ye hills, like young sheep?

ז מִלְפָּנֵי אֲדוֹן, חוֹלֵי אֶרֶץ; מִלְפָּנֵי, אֱלֹהֵי יַעֲקֹב. 7 Tremble, thou earth, at the presence of the Lord, at the presence of the God of Jacob;

ח הֵהֲפֹכֵי הַצּוּר אֶגֶם- מַיִם; חֲלָמִישׁ, לְמַעַיְנוּ-מַיִם. 8 Who turned the rock into a pool of water, the flint into a fountain of waters.

Chapter 115

א לֹא לָנוּ יְהוָה, לֹא-לָנוּ: כִּי- לְשִׁמְךָ, תֵּן כְּבוֹד—עַל-חַסְדֶּךָ, עַל- אֱמֻתֶךָ. 1 Not unto us, O LORD, not unto us, but unto Thy name give glory, for Thy mercy, and for Thy truth's sake.

ב לָמָּה, יֹאמְרוּ הַגּוֹיִם: אֵי-הָנָא, אֱלֹהֵיהֶם. 2 Wherefore should the nations say: 'Where is now their God?'

ג וְאֱלֹהֵינוּ בַשָּׁמַיִם— כָּל אֲשֶׁר-חָפֵץ עָשָׂה. 3 But our God is in the heavens; whatsoever pleased Him He hath done.

ד עֲצָבֵיהֶם, כֶּסֶף וְזָהָב; מַעֲשֵׂה, יָדֵי אָדָם. 4 Their idols are silver and gold, the work of men's hands.

ה פֶּה-לָהֶם, וְלֹא יִדְבְּרוּ; עֵינַיִם לָהֶם, וְלֹא יִרְאוּ. 5 They have mouths, but they speak not; eyes have they, but they see not;

ו אָזְנַיִם לָהֶם, וְלֹא יִשְׁמְעוּ; אֶף לָהֶם, וְלֹא יִרְיַחוּ. 6 They have ears, but they hear not; noses have they, but they smell not;

ז יָדֵיהֶם, וְלֹא יִמְיִשוּ—רַגְלֵיהֶם, וְלֹא יִהְלְכוּ; לֹא-יִהְיוּ, בְּגֵרוֹנָם. 7 They have hands, but they handle not; feet have they, but they walk not; neither speak they with their throat.

ח כְּמוֹתָם, יִהְיוּ עֹשֵׂיהֶם— כָּל אֲשֶׁר-בִּטַח בָּהֶם. 8 They that make them shall be like unto them; yea, every one that trusteth in them.

ט יִשְׂרָאֵל, בְּטַח בִּיהוָה; עֲזָרָם וּמִגְנָם הוּא. 9 O Israel, trust thou in the LORD! He is their help and their shield!

י בֵּית אַהֲרֹן, בְּטַחוּ בִיהוָה; עֲזָרָם וּמִגְנָם הוּא. 10 O house of Aaron, trust ye in the LORD! He is their help and their shield!

יא יִרְאֵי יְהוָה, בְּטַחוּ בִיהוָה; עֲזָרָם וּמִגְנָם הוּא. **11** Ye that fear the LORD, trust in the LORD! He is their help and their shield.

יב יְהוָה, זָכְרָנוּ יְבָרֶךְ: יְבָרֶךְ, אֶת-בֵּית יִשְׂרָאֵל; יְבָרֶךְ, אֶת-בֵּית אַהֲרֹן. **12** The LORD hath been mindful of us, He will bless— {N} He will bless the house of Israel; He will bless the house of Aaron.

יג יְבָרֶךְ, יִרְאֵי יְהוָה— הַקְּטָנִים, עִם-הַגְּדֹלִים. **13** He will bless them that fear the LORD, both small and great.

יד יִסֹּף יְהוָה עֲלֵיכֶם; עֲלֵיכֶם, וְעַל בְּנֵיכֶם. **14** The LORD increase you more and more, you and your children.

טו בְּרוּכִים אַתֶּם, לַיהוָה— עֲשָׂה, שָׁמַיִם וָאָרֶץ. **15** Blessed be ye of the LORD who made heavens and earth.

טז הַשָּׁמַיִם שָׁמַיִם, לַיהוָה; וְהָאָרֶץ, נָתַן לְבְנֵי-אָדָם. **16** The heavens are the heavens of the LORD; but the earth hath He given to the children of men.

יז לֹא הַמֵּתִים, יְהַלְלוּ-יָהּ; וְלֹא, כָּל-יֹרְדֵי דוֹמָה. **17** The dead praise not the LORD, neither any that go down into silence;

יח וְנִאֲנַחֲנוּ, נְבָרֶךְ יָהּ— מִעַתָּה וְעַד-עוֹלָם: הַלְלוּ-יָהּ. **18** But we will bless the LORD from this time forth and for ever. {N} Hallelujah.

Chapter 116

א אֶהְבֵּתִי, כִּי-יִשְׁמַע יְהוָה— אֶת-קוֹלִי, תַחֲנוּנָי. **1** I love that the LORD should hear my voice and my supplications.

ב כִּי-הִטָּה אָזְנוֹ לִי; וּבִימֵי אֶקְרָא. **2** Because He hath inclined His ear unto me, therefore will I call upon Him all my days.

ג אֶפְפוּנֵי, חֲבָלֵי-מוֹת—וּמִצָּרֵי שְׂאוֹל, מִצָּאוּנַי; צָרָה וַיִּגְוֹן אֶמְצָא. **3** The cords of death compassed me, and the straits of the nether-world got hold upon me; I found trouble and sorrow.

- ד וּבְשֵׁם-יְהוָה אֶקְרָא : אָנָּה יְהוָה, מִלְטָה נַפְשִׁי. 4 But I called upon the name of the LORD: 'I beseech thee, O LORD, deliver my soul.'
- ה חֲנוּן יְהוָה וְצַדִּיק ; וְאֱלֹהֵינוּ מֵרַחֵם. 5 Gracious is the LORD, and righteous; yea, our God is compassionate.
- ו שֹׁמֵר פְּתָאִים יְהוָה ; דַּלְתִּי, וְלִי יְהוֹשִׁיעַ. 6 The LORD preserveth the simple; I was brought low, and He saved me.
- ז שׁוּבִי נַפְשִׁי, לְמִנוּחַיִכִּי : כִּי-יְהוָה, גָּמַל עָלַיִכִּי. 7 Return, O my soul, unto Thy rest; for the LORD hath dealt bountifully with thee.
- ח כִּי חִלַּצְתָּ נַפְשִׁי, מִמָּוֶת : אֶת-עֵינַי מִן-דָּמְעָה ; אֶת-רַגְלִי מִדָּחִי. 8 For thou hast delivered my soul from death, mine eyes from tears, and my feet from stumbling.
- ט אֶתְהַלֵּךְ, לִפְנֵי יְהוָה – בְּאַרְצוֹת, הַחַיִּים. 9 I shall walk before the LORD in the lands of the living.
- י הֶאֱמַנְתִּי, כִּי אֲדַבֵּר ; אָנֹכִי, עָנִיתִי מְאֹד. 10 I trusted even when I spoke: 'I am greatly afflicted.'
- יא אָנֹכִי, אָמַרְתִּי בְחָפְזִי : כָּל-הָאָדָם כֹּזֵב. 11 I said in my haste: 'All men are liars.'
- יב מָה-אֲשִׁיב לַיהוָה – כָּל-תַּגְּמוּלוֹהִי עָלַי. 12 How can I repay unto the LORD all His bountiful dealings toward me?
- יג כּוֹס-יְשׁוּעוֹת אֲשָׂא ; וּבְשֵׁם יְהוָה אֶקְרָא. 13 I will lift up the cup of salvation, and call upon the name of the LORD.
- יד נִדְרֵי, לַיהוָה אֲשַׁלֵּם ; נִגְדָה-נָּא, לְכָל-עַמּוֹ. 14 My vows will I pay unto the LORD, yea, in the presence of all His people.
- טו יָקָר, בְּעֵינֵי יְהוָה – הַמּוֹתָה, לַחֲסִידָיו. 15 Precious in the sight of the LORD is the death of His saints.
- טז אָנָּה יְהוָה, כִּי-אָנֹכִי עַבְדְּךָ : אָנֹכִי-עַבְדְּךָ, בֶּן-אֲמָתֶךָ ; פִּתְחָתְךָ, לְמוֹסְרִי. 16 I beseech Thee, O LORD, for I am Thy servant; {N} I am Thy servant, the son of Thy handmaid; Thou hast loosed my bands.

יז לך-אֶזְבַּח, זָבַח תּוֹדָה; וּבְשֵׁם
יהוה אֶקְרָא.
17 I will offer to thee the sacrifice of
thanksgiving, and will call upon the name
of the LORD.

יח נְדָרַי, לַיהוה אֲשַׁלֵּם; נְגִדָה-נָא,
לְכָל-עַמּוֹ.
18 I will pay my vows unto the LORD, yea,
in the presence of all His people;

יט בְּחִצְרוֹת, בֵּית יְהוה—
יְרוּשָׁלַם:
הִלְלוּ-יְהוה.
19 In the courts of the LORD'S house, in
the midst of thee, O Jerusalem. {N}
Hallelujah.

Chapter 117

א הִלְלוּ אֶת-יְהוה, כָּל-
גוֹיִם; שְׁבַחוּהוּ, כָּל-הָאֲמִים.
1 O praise the LORD, all ye nations; laud
Him, all ye peoples.

ב כִּי גָבַר עָלֵינוּ, חֶסֶדּוֹ—
יְהוה לְעוֹלָם:
הִלְלוּ-יְהוה.
2 For His mercy is great toward us; and the
truth of the LORD endureth for ever. {N}
Hallelujah.

Chapter 118

א הוֹדוּ לַיהוה כִּי-טוֹב: כִּי לְעוֹלָם
חֶסֶדּוֹ.
1 'O give thanks unto the LORD, for He is
good, for His mercy endureth for ever.'

ב יֹאמְרוּ-נָא יִשְׂרָאֵל: כִּי לְעוֹלָם
חֶסֶדּוֹ.
2 So let Israel now say, for His mercy
endureth for ever,

ג יֹאמְרוּ-נָא בֵּית-אַהֲרֹן: כִּי לְעוֹלָם
חֶסֶדּוֹ.
3 So let the house of Aaron now say, for
His mercy endureth for ever.

ד יֹאמְרוּ-נָא יְרֵאֵי יְהוה: כִּי לְעוֹלָם
חֶסֶדּוֹ.
4 So let them now that fear the LORD say,
for His mercy endureth for ever.

ה מִן-הַמִּצָּר, קָרָאתִי יְהוה; עֲנֵנִי
בְּמִרְחַב יְהוה.
5 Out of my straits I called upon the
LORD; He answered me with great
enlargement.

ו יהוה לִי, לֹא אֵירָא; מִה-יַעֲשֶׂה לִי
6 The LORD is for me; I will not fear; what

אָדָם. can man do unto me?

ז יהוה לי, בעֲזָרִי ; וְאֲנִי, אֲרֹאֶה
בְּשֹׁנְאֵי. 7 The LORD is for me as my helper; and I shall gaze upon them that hate me.

ח טוֹב, לְחַסוֹת בַּיהוָה – מִבְּטַח,
בְּאָדָם. 8 It is better to take refuge in the LORD than to trust in man.

ט טוֹב, לְחַסוֹת בַּיהוָה – מִבְּטַח,
בְּנְדִיבִים. 9 It is better to take refuge in the LORD than to trust in princes.

י כָּל-גּוֹיִם סָבְבוּנִי ; בְּשֵׁם יְהוָה, כִּי
אֶמְלֹם. 10 All nations compass me about; verily, in the name of the LORD I will cut them off.

יא סְבוּנִי גַם-סָבְבוּנִי ; בְּשֵׁם יְהוָה,
כִּי אֶמְלֹם. 11 They compass me about, yea, they compass me about; verily, in the name of the LORD I will cut them off.

יב סְבוּנִי כְּדַבּוּרִים – דִּעְכוּ, כְּאֵשׁ
קוֹצִים ;
בְּשֵׁם יְהוָה, כִּי אֶמְלֹם. 12 They compass me about like bees; they are quenched as the fire of thorns; {N} verily, in the name of the LORD I will cut them off.

יג דָּחָה דְחִיתַנִּי לְנַפְלִי ; וַיְהוָה
עֲזָרָנִי. 13 Thou didst thrust sore at me that I might fall; but the LORD helped me.

יד עֲזֵי וְזִמְרַת יְהוָה ; וַיְהִי-לִי,
לִישׁוּעָה. 14 The LORD is my strength and song; and He is become my salvation.

טו קוֹל, רִנָּה וַיְשׁוּעָה – בְּאֶהְלִי
צְדִיקִים ; יְמִין יְהוָה, עֲשֵׂה חֵיל. 15 The voice of rejoicing and salvation is in the tents of the righteous; the right hand of the LORD doeth valiantly.

טז יְמִין יְהוָה, רוּמָמָה ; יְמִין יְהוָה,
עֲשֵׂה חֵיל. 16 The right hand of the LORD is exalted; the right hand of the LORD doeth valiantly.

יז לֹא-אָמוּת כִּי-אֶחְיֶה ; וְאֶסְפָּר,
מַעֲשֵׂי יְהוָה. 17 I shall not die, but live, and declare the works of the LORD.

יח יִסֹּר יִסְרָנִי יְהוָה ; וְלִמּוֹת, לֹא
נִתַּנְנִי. 18 The LORD hath chastened me sore; but He hath not given me over unto death.

יט פִּתְחוּ-לִי שַׁעְרֵי-צֶדֶק ; אָבֹא-
19 Open to me the gates of righteousness; I

- כָּבֹד, אֹדָה יְהוָה. will enter into them, I will give thanks unto the LORD.
- כ** זֶה-הַשַּׁעַר לַיהוָה; צַדִּיקִים, יָבֹאוּ בּוֹ. **20** This is the gate of the LORD; the righteous shall enter into it.
- כא** אֹדָה, כִּי עֲנִיתָנִי; וַתֵּהִי-לִי, לִישׁוּעָה. **21** I will give thanks unto Thee, for Thou hast answered me, and art become my salvation.
- כב** אֶבֶן, מֵאֲסוּ הַבּוֹנִים— הִיְתָה, לְרֹאשׁ פִּנָּה. **22** The stone which the builders rejected is become the chief corner-stone.
- כג** מַאֲתַת יְהוָה, הִיְתָה זֹאת; הִיא נִפְלְאת בְּעֵינֵינוּ. **23** This is the LORD'S doing; it is marvellous in our eyes.
- כד** זֶה-הַיּוֹם, עָשָׂה יְהוָה; וְנִשְׂמְחָה בּוֹ. **24** This is the day which the LORD hath made; we will rejoice and be glad in it.
- כה** אֲנָא יְהוָה, הוֹשִׁיעָה נָא; אֲנָא יְהוָה, הַצְּלִיחָה נָא. **25** We beseech Thee, O LORD, save now! We beseech Thee, O LORD, make us now to prosper!
- כו** בָּרוּךְ הַבָּא, בְּשֵׁם יְהוָה; יִבְרַכְנוּכֶם, מִבֵּית יְהוָה. **26** Blessed be he that cometh in the name of the LORD; we bless you out of the house of the LORD.
- כז** אֵל, יְהוָה—וַיִּאָּר-לָנוּ: אֶסְרוּ-חַג בְּעַבְתֵּים—עַד קַרְנוֹת, הַמִּזְבֵּחַ. **27** The LORD is God, and hath given us light; order the festival procession with boughs, even unto the horns of the altar.
- כח** אֵלֵי אַתָּה וְאוֹדֶךָ; אֵלֵהִי, אֲרוּמְמֶךָ. **28** Thou art my God, and I will give thanks unto Thee; Thou art my God, I will exalt Thee.
- כט** הוֹדוּ לַיהוָה כִּי-טוֹב: כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדּוֹ. **29** O give thanks unto the LORD, for He is good, for His mercy endureth for ever. {P}

Chapter 119

- א** אֲשֶׁרֵי תְמִימֵי-דָרֶךְ— הַהֲלָכִים, בְּתוֹרַת יְהוָה. **1** ALEPH. Happy are they that are upright in the way, who walk in the law of the LORD.

- ב** אֲשֶׁרִי, נִצְרִי עֲדוֹתָיו ; בְּכָל-לֵב יִדְרְשׁוּהוּ. **2** Happy are they that keep His testimonies, that seek Him with the whole heart.
- ג** אֵף, לֹא-פָעְלוּ עוֹלָה ; בְּדַרְכָיו הִלְכוּ. **3** Yea, they do no unrighteousness; they walk in His ways.
- ד** אֶתָּה, צִוִּיתָה פְקֻדֶיךָ – לְשֹׁמֵר מְאֹד. **4** Thou hast ordained Thy precepts, that we should observe them diligently.
- ה** אַחֲלִי, יִכְנֹו דַרְכֵי – לְשֹׁמֵר חֻקֶיךָ. **5** Oh that my ways were directed to observe Thy statutes!
- ו** אֲזִי לֹא-אֲבוֹשׁ – בְּהִבִּיטִי, אֶל-כָּל-מִצְוֹתֶיךָ. **6** Then should I not be ashamed, when I have regard unto all Thy commandments.
- ז** אֹדָה, בְּיֶשֶׁר לֵב – בְּלִמְדִי, מִשְׁפָּטֵי צְדָקָה. **7** I will give thanks unto Thee with uprightness of heart, when I learn Thy righteous ordinances.
- ח** אֶת-חֻקֶיךָ אֲשֹׁמֵר ; אֶל-תִּעַזְבֵנִי עַד-מְאֹד. **8** I will observe Thy statutes; O forsake me not utterly. {P}
- ט** בְּמָה יִזְכֶּה-נַעַר, אֶת-אֲרָחוֹ – לְשֹׁמֵר, כְּדַבְרֶךָ. **9** BETH. Wherewithal shall a young man keep his way pure? By taking heed thereto according to Thy word.
- י** בְּכָל-לִבִּי דָרַשְׁתִּיךָ ; אֶל-תִּשְׁגֵנִי, מִמִּצְוֹתֶיךָ. **10** With my whole heart have I sought Thee; O let me not err from Thy commandments.
- יא** בְּלִבִּי, צִפַּנְתִּי אִמְרֹתֶיךָ – לְמַעַן, לֹא אֶחַטָּא-לָךְ. **11** Thy word have I laid up in my heart, that I might not sin against Thee.
- יב** בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה – לְמַדְנִי חֻקֶיךָ. **12** Blessed art Thou, O LORD; teach me Thy statutes.
- יג** בְּשִׁפְתַי סִפַּרְתִּי – כָּל, מִשְׁפָּטֵי-פִיךָ. **13** With my lips have I told all the ordinances of Thy mouth.
- יד** בְּדַרְךָ עֲדוֹתֶיךָ שִׂשְׂתִּי – כָּעַל כָּל-הוֹן. **14** I have rejoiced in the way of Thy testimonies, as much as in all riches.

- טו** בִּפְקוּדֵיךָ אֲשִׁיחָה ; וְאֲבִיטָה ,
אֲרַחֲתִיךָ . **15** I will meditate in Thy precepts, and have
respect unto Thy ways.
- טז** בְּחֻקֹּתֶיךָ אֲשֶׁתַּעֲשֶׂע ; לֹא אֲשַׁכַּח
דְּבָרְךָ . **16** I will delight myself in Thy statutes; I
will not forget Thy word. {P}
- יז** גָּמַל עַל-עֲבֹדְךָ אֲחִיָּה ; וְאֲשַׁמְרָה
דְּבָרְךָ . **17** GIMEL. Deal bountifully with Thy
servant that I may live, and I will observe
Thy word.
- יח** גַּל-עֵינַי וְאֲבִיטָה – נִפְלְאוֹת,
מִתּוֹרַתְךָ . **18** Open Thou mine eyes, that I may behold
wondrous things out of Thy law.
- יט** גֵּר אָנֹכִי בָאָרֶץ ; אֶל-תִּסְתֶּר
מִמֶּנִּי, מִצְוֹתֶיךָ . **19** I am a sojourner in the earth; hide not
Thy commandments from me.
- כ** גָּרָסָה נַפְשִׁי לְתַאֲבָה – אֶל-
מִשְׁפָּטֶיךָ בְּכָל-עֵת . **20** My soul breaketh for the longing that it
hath unto Thine ordinances at all times.
- כא** גָּעַרְתָּ, זְדִים אַרְוֵרִים – הַשְּׂגִים,
מִמִּצְוֹתֶיךָ . **21** Thou hast rebuked the proud that are
cursed, that do err from Thy
commandments.
- כב** גַּל מֵעָלַי, חֲרָפָה וָבוֹז : כִּי
עִדְתִּיךָ נִצַּרְתִּי . **22** Take away from me reproach and
contempt; for I have kept Thy testimonies.
- כג** גַּם יֹשְׁבוֹ שָׂרִים, בִּי נִדְבְּרוּ –
עֲבֹדְךָ, יִשִּׁיחַ בְּחֻקֶיךָ . **23** Even though princes sit and talk against
me, thy servant doth meditate in Thy
statutes.
- כד** גַּם-עִדְתֶיךָ, שִׁעֲשִׂעִי – אֲנִישִׁי
עֲצָתִי . **24** Yea, Thy testimonies are my delight,
they are my counsellors. {P}
- כה** דָּבַקָה לְעָפָר נַפְשִׁי ; חִינִי,
כְּדְבָרְךָ . **25** DALETH. My soul cleaveth unto the
dust; quicken Thou me according to Thy
word.
- כו** דִּרְכֵי סִפְרָתִי, וַתַּעֲנֵנִי ; לְמִדְנִי
חֻקֶיךָ . **26** I told of my ways, and Thou didst
answer me; teach me Thy statutes.

- כז** דָּרֶךְ-פְּקוּדֶיךָ הִבִּינֵנִי ; וְאֲשִׁיחָה, בְּנִפְלְאוֹתֶיךָ. **27** Make me to understand the way of Thy precepts, that I may talk of Thy wondrous works.
- כח** דָּלְפָה נַפְשִׁי, מִתּוֹגָה ; קִיַּמְנִי, כְּדִבְרֶךָ. **28** My soul melteth away for heaviness; sustain me according unto Thy word.
- כט** דָּרֶךְ-שֶׁקֶר, הָסֵר מִמֶּנִּי ; וְתוֹרַתְךָ חֲנִינִי. **29** Remove from me the way of falsehood; and grant me Thy law graciously.
- ל** דָּרֶךְ-אֱמוּנָה בָּחַרְתִּי ; מִשְׁפָּטֶיךָ שְׁוִיתִי. **30** I have chosen the way of faithfulness; Thine ordinances have I set [before me].
- לא** דָּבַקְתִּי בְּעֵדוֹתֶיךָ ; יְהוָה, אֶל-תִּבְיֹשְׁנִי. **31** I cleave unto Thy testimonies; O LORD, put me not to shame.
- לב** דָּרֶךְ-מִצְוֹתֶיךָ אֲרוּץ : כִּי תִרְחִיב לִבִּי. **32** I will run the way of Thy commandments, for Thou dost enlarge my heart. {P}
- לג** הוֹרְנִי יְהוָה, דָּרֶךְ חֻקֶיךָ ; וְאֲצַרְנָה עִקְבִי. **33** HE. Teach me, O LORD, the way of Thy statutes; and I will keep it at every step.
- לד** הִבִּינֵנִי, וְאֲצַרְהָ תוֹרַתְךָ ; וְאֲשַׁמְרָנָה בְּכָל-לֵב. **34** Give me understanding, that I keep Thy law and observe it with my whole heart.
- לה** הִדְרִיכֵנִי, בְּנִתִּיב מִצְוֹתֶיךָ : כִּי-בוֹ חִפְצָתִי. **35** Make me to tread in the path of Thy commandments; for therein do I delight.
- לו** הִט-לִּבִּי, אֶל-עֵדוֹתֶיךָ ; וְאֶל אֶל-בְּצַע. **36** Incline my heart unto Thy testimonies, and not to covetousness.
- לז** הֶעֱבַר עֵינַי, מִרְאוֹת שָׁוְא ; בְּדַרְכְּךָ חִינִי. **37** Turn away mine eyes from beholding vanity, and quicken me in Thy ways.
- לח** הָקֵם לְעַבְדְּךָ, אִמְרַתְךָ – אֲשֶׁר, לִירְאָתְךָ. **38** Confirm Thy word unto Thy servant, which pertaineth unto the fear of Thee.
- לט** הֶעֱבַר חֲרַפְתִּי, אֲשֶׁר יִגְרַתִּי : כִּי **39** Turn away my reproach which I dread; for Thine ordinances are good.

מְשַׁפְּטִיךָ טוֹבִים.

- מ** הִנֵּה, תֵּאבְּתִי לְפָקֶדֶיךָ ; בְּצַדִּיקֶיךָ חֲיִנִּי. **40** Behold, I have longed after Thy precepts; quicken me in Thy righteousness. {P}
- מא** וַיְבִיאֵנִי חֶסֶדְךָ יְהוָה ; תְּשׁוּעָתְךָ, כְּאִמְרָתְךָ. **41** VAV. Let Thy mercies also come unto me, O LORD, even Thy salvation, according to Thy word;
- מב** וְאֶעֱנֶה חֲרָפִי דָבָר : כִּי-בִטַחְתִּי, בְּדַבְּרֶךָ. **42** That I may have an answer for him that taunteth me; for I trust in Thy word.
- מג** וְאַל-תִּצַּל מִפִּי דְבַר-אֱמֶת עַד-מָאֵד : כִּי לְמִשְׁפָּטֶיךָ, יַחֲלֹתִי. **43** And take not the word of truth utterly out of my mouth; for I hope in Thine ordinances;
- מד** וְאֶשְׁמְרָה תּוֹרָתְךָ תָּמִיד—לְעוֹלָם וָעַד. **44** So shall I observe Thy law continually for ever and ever;
- מה** וְאֶתְהַלֵּכָה בְּרַחֲבָה : כִּי פָקֶדֶיךָ דָרָשְׁתִּי. **45** And I will walk at ease, for I have sought Thy precepts;
- מו** וְאִדְבַּרְהָ בְּעַד־תִּיךָ, נֶגֶד מְלָכִים ; וְלֹא אֵבֹשׁ. **46** I will also speak of Thy testimonies before kings, and will not be ashamed.
- מז** וְאֶשְׂתַּעֲשַׂע בְּמִצְוֹתֶיךָ, אֲשֶׁר אֶהְבַּתִּי. **47** And I will delight myself in Thy commandments, which I have loved.
- מח** וְאֶשָּׂא-כַפִּי—אֶל-מִצְוֹתֶיךָ, אֲשֶׁר אֶהְבַּתִּי ; וְאֶשִׁיחָה בְּחֻקֶיךָ. **48** I will lift up my hands also unto Thy commandments, which I have loved; and I will meditate in Thy statutes. {P}
- מט** זָכוֹר-דְּבָרְךָ, לְעַבְדֶּךָ—עַל, אֲשֶׁר יַחֲלֹתֵנִי. **49** ZAIN. Remember the word unto Thy servant, because Thou hast made me to hope.
- נ** זֹאת נַחֲמָתִי בְּעַנְיִי : כִּי אִמְרָתְךָ חִיָּתֵנִי. **50** This is my comfort in my affliction, that Thy word hath quickened me.
- נא** יְזִדִים, הֵלִיצְנִי עַד-מָאֵד ; מִתּוֹרָתְךָ, לֹא נָטִיתִי. **51** The proud have had me greatly in derision; yet have I not turned aside from

- Thy law.
- נב** זָכַרְתִּי מִשְׁפָּטֶיךָ מֵעוֹלָם
יהוה ; וְאֶתְנַחֵם.
- 52** I have remembered Thine ordinances which are of old, O LORD, and have comforted myself.
- נג** זָלַעְפָּה אֶחְזַתְנִי, מִרְשָׁעִים—
עֲזָבִי, תּוֹרַתְךָ.
- 53** Burning indignation hath taken hold upon me, because of the wicked that forsake Thy law.
- נד** זְמֵרוֹת, הָיוּ-לִי חֻקֶיךָ— בְּבֵית
מְגוּרֵי.
- 54** Thy statutes have been my songs in the house of my pilgrimage.
- נה** זָכַרְתִּי בַלַּיְלָה שְׁמֶךָ
יהוה ; וְאֶשְׁמְרָה, תּוֹרַתְךָ.
- 55** I have remembered Thy name, O LORD, in the night, and have observed Thy law.
- נו** זֹאת הִיָּתָה-לִּי : כִּי פָקַדְיָךְ
נִצַּרְתִּי.
- 56** This I have had, that I have kept Thy precepts. {P}
- נז** חֶלְקִי יְהוָה אִמְרַתִּי— לְשֹׁמֵר
דְּבָרֶיךָ.
- 57** HETH. My portion is the LORD, I have said that I would observe Thy words.
- נח** חִלִּיתִי פָּנֶיךָ בְּכָל-לֵב ; חֲנֻנִי,
כְּאִמְרַתְךָ.
- 58** I have entreated Thy favour with my whole heart; be gracious unto me according to Thy word.
- נט** חִשְׁבֹתִי דְרָכֶי ; וְאֶשִׁיבָה רַגְלִי,
אֶל-עֲדוֹתֶיךָ.
- 59** I considered my ways, and turned my feet unto Thy testimonies.
- ס** חֲשָׁתִּי, וְלֹא הִתְמַהֵמְתִּי—
לְשֹׁמֵר, מִצְוֹתֶיךָ.
- 60** I made haste, and delayed not, to observe Thy commandments.
- סא** חֲבָלֵי רְשָׁעִים עֹנְדֵנִי ; תּוֹרַתְךָ,
לֹא שָׁכַחְתִּי.
- 61** The bands of the wicked have enclosed me; but I have not forgotten Thy law.
- סב** חֲצוֹת-לַיְלָה—אֶקוּם, לְהוֹדוֹת
לָךְ : עַל, מִשְׁפָּטֶי צְדָקָךָ.
- 62** At midnight I will rise to give thanks unto Thee because of Thy righteous ordinances.
- סג** חֵבֵר אֲנִי, לְכָל-אֲשֶׁר
יִרְאוּךָ ; וְלִשְׁמֹרֵי, פְּקוּדֶיךָ.
- 63** I am a companion of all them that fear Thee, and of them that observe Thy precepts.

- סד** חֲסִדְךָ יְהוָה, מְלֵאָה
הָאָרֶץ ; חֻקֶיךָ לְמַדְנִי.
- 64** The earth, O LORD, is full of Thy mercy; teach me Thy statutes. {P}
- סה** טוֹב, עָשִׂיתָ עִם-עַבְדְּךָ – יְהוָה,
כְּדַבְרְךָ.
- 65** TETH. Thou hast dealt well with Thy servant, O LORD, according unto Thy word.
- סו** טוֹב טַעַם וְדַעַת לְמַדְנִי : כִּי
בְּמִצְוֹתֶיךָ הֵאֱמַנְתִּי.
- 66** Teach me good discernment and knowledge; for I have believed Thy commandments.
- סז** טָרָם אָעַנְהָ, אֲנִי שָׂגָג ; וְעַתָּה,
אֲמַרְתֶּךָ שְׁמַרְתִּי.
- 67** Before I was afflicted, I did err; but now I observe Thy word.
- סח** טוֹב-אַתָּה וּמַטִּיב ; לְמַדְנִי
חֻקֶיךָ.
- 68** Thou art good, and doest good; teach me Thy statutes.
- סט** טָפְלוּ עָלַי שֶׁקֶר זָדִים ; אֲנִי,
בְּכָל-לֵב אֶצֶר פְּקוּדֶיךָ.
- 69** The proud have forged a lie against me; but I with my whole heart will keep Thy precepts.
- ע** טָפַשׁ כַּחֲלֵב לֶבָם ; אֲנִי, תוֹרַתְךָ
שֶׁשָּׁעַתִּי.
- 70** Their heart is gross like fat; but I delight in Thy law.
- עא** טוֹב-לִי כִי-עֲנִיתִי – לְמַעַן,
אֶלְמַד חֻקֶיךָ.
- 71** It is good for me that I have been afflicted, in order that I might learn Thy statutes.
- עב** טוֹב-לִי תוֹרַת-פִּיךָ – מֵאֲלֹפִי,
זָהָב וְכֶסֶף.
- 72** The law of Thy mouth is better unto me than thousands of gold and silver. {P}
- עג** יָדֶיךָ עָשׂוּנִי, וַיְכַוְּנוּנִי ; הִבִּינִנִי,
וְאֶלְמַדָּה מִצְוֹתֶיךָ.
- 73** IOD. Thy hands have made me and fashioned me; give me understanding, that I may learn Thy commandments.
- עד** יִרְאֵיךָ, יִרְאוּנִי וַיִּשְׂמְחוּ : כִּי
לְדַבְרְךָ יִחְלַתִּי.
- 74** They that fear Thee shall see me and be glad, because I have hope in Thy word.
- עה** יָדַעְתִּי יְהוָה, כִּי-צָדִק
מִשְׁפָּטֶיךָ ; וְאֶמוּנָה, עֲנִיתָנִי.
- 75** I know, O LORD, that Thy judgments are righteous, and that in faithfulness Thou hast afflicted me.

- עו** יְהִי-נָא חֲסִדְךָ לְנַחֲמֵנִי—
כְּאִמְרֹתֶיךָ לְעַבְדְּךָ.
- עז** יְבֹאוּנִי רַחֲמֶיךָ וְאַחֲיָהּ : כִּי-
תֹרַתְךָ, שְׁעִשְׂעֵי.
- עח** יִבְשׂוּ זְדִים, כִּי-שָׁקֵר
עֲוֹתוֹנִי; אֲנִי, אֲשִׁיחַ בְּפִקּוּדֶיךָ.
- עט** יָשׁוּבוּ לִי יִרְאֵיךָ; וַיִּדְעוּ (וַיִּדְעִי),
עֲדֹתֶיךָ.
- פ** יְהִי-לְבִי תָמִים בְּחֻקֶיךָ— לְמַעַן,
לֹא אֵבֹשׁ.
- פא** כָּלְתָה לְתִשׁוּעָתְךָ נַפְשִׁי; לְדַבְרֶךָ
יִחַלְתִּי.
- פב** כָּלוּ עֵינַי, לְאִמְרֹתֶיךָ— לֵאמֹר,
מָתַי תִּנְחַמֵּנִי.
- פג** כִּי-הָיִיתִי, כְּנֹאד בְּקִיטוֹר—
חֻקֶיךָ, לֹא שָׁכַחְתִּי.
- פד** כַּמָּה יָמֵי-עַבְדְּךָ; מָתַי תַּעֲשֶׂה
בְּרֹדְפֵי מִשְׁפָּט.
- פה** כָּרוּ-לִי זְדִים שִׁיחוֹת— אֲשֶׁר,
לֹא כְתוּרַתְךָ.
- פו** כָּל-מִצְוֹתֶיךָ אֱמוּנָה; שָׁקֵר
רָדְפוּנִי עֲזָרְנִי.
- פז** כְּמַעַט, כָּלוּנִי בְּאֶרֶץ; וְאֲנִי, לֹא-
עֲזַבְתִּי פִקּוּדֶיךָ.
- 76** Let, I pray Thee, Thy lovingkindness be ready to comfort me, according to Thy promise unto Thy servant.
- 77** Let Thy tender mercies come unto me, that I may live; for Thy law is my delight.
- 78** Let the proud be put to shame, for they have distorted my cause with falsehood; but I will meditate in Thy precepts.
- 79** Let those that fear Thee return unto me, and they that know Thy testimonies.
- 80** Let my heart be undivided in Thy statutes, in order that I may not be put to shame. {P}
- 81** CAPH. My soul pineth for Thy salvation; in Thy word do I hope.
- 82** Mine eyes fail for Thy word, saying: ‘When wilt Thou comfort me?’
- 83** For I am become like a wine-skin in the smoke; yet do I not forget Thy statutes.
- 84** How many are the days of Thy servant? When wilt Thou execute judgment on them that persecute me?
- 85** The proud have digged pits for me, which is not according to Thy law.
- 86** All Thy commandments are faithful; they persecute me for nought; help Thou me.
- 87** They had almost consumed me upon earth; but as for me, I forsook not Thy precepts.

- פח** כְּחֶסֶדְךָ חִינִי ; וְאֶשְׁמְרָה, עֲדוֹת פִּיֶּךָ. **88** Quicken me after Thy lovingkindness, and I will observe the testimony of Thy mouth. {P}
- פט** לְעוֹלָם יְהוָה – דְּבָרְךָ, נֶצֶב בְּשָׁמַיִם. **89** LAMED. For ever, O LORD, Thy word standeth fast in heavens.
- צ** לְדֹר וָדֹר, אֶמּוֹנְתְּךָ ; כּוֹנֵנֶת אֶרֶץ, וַתַּעֲמֵד. **90** Thy faithfulness is unto all generations; Thou hast established the earth, and it standeth.
- צא** לְמִשְׁפָּטֶיךָ, עֲמָדוֹ הַיּוֹם : כִּי הַכֹּל עֲבָדֶיךָ. **91** They stand this day according to Thine ordinances; for all things are Thy servants.
- צב** לוֹלִי תוֹרָתְךָ, שֶׁעֲשִׂיעִי – אָז, אֲבִדְתִּי בְּעִנְיִי. **92** Unless Thy law had been my delight, I should then have perished in mine affliction.
- צג** לְעוֹלָם, לֹא-אֶשְׁכַּח פְּקוּדֶיךָ : כִּי בָם, חִיִּיתֵנִי. **93** I will never forget Thy precepts; for with them Thou hast quickened me.
- צד** לָךְ-אֲנִי, הוֹשִׁיעֵנִי : כִּי פְקוּדֶיךָ דִרְשָׁתִּי. **94** I am Thine, save me; for I have sought Thy precepts.
- צה** לִי קוּוּ רְשָׁעִים לְאַבְדָּנִי ; יַעֲדוּתֶיךָ, אֶתְבּוֹנֶן. **95** The wicked have waited for me to destroy me; but I will consider Thy testimonies.
- צו** לְכָל-תְּכֵלֵה, רָאִיתִי קֶץ ; רְחֵבָה מִצְוֹתֶיךָ מְאֹד. **96** I have seen an end to every purpose; but Thy commandment is exceeding broad. {P}
- צז** מָה-אֶהְבֵּתִי תוֹרָתְךָ : כָּל-הַיּוֹם, הִיא שִׁיחָתִּי. **97** MEM. O how love I Thy law! It is my meditation all the day.
- צח** מֵאֵיבֵי, תַחֲכַמְנִי מִצְוֹתֶיךָ : כִּי לְעוֹלָם הִיא-לִי. **98** Thy commandments make me wiser than mine enemies: for they are ever with me.
- צט** מִכָּל-מְלַמְדֵי הַשְּׂכֵלְתִי : כִּי עֲדוּתֶיךָ, שִׁיחָה לִי. **99** I have more understanding than all my teachers; for Thy testimonies are my meditation.

- ק** מִזְקֵנִים אֶתְבוֹנֶן : כִּי פְקוּדֶיךָ נִצְרָתִי. **100** I understand more than mine elders, because I have keep Thy precepts.
- קא** מִכָּל-אֲרָח רָע, כָּלֵאתִי רַגְלִי— לְמַעַן, אֲשָׁמֵר דְּבָרְךָ. **101** I have refrained my feet from every evil way, in order that I might observe Thy word.
- קב** מִמִּשְׁפָּטֶיךָ לֹא-סָרְתִי : כִּי- אַתָּה, הוֹרַתָּנִי. **102** I have not turned aside from Thine ordinances; for Thou hast instructed me.
- קג** מֵה-נִמְלָצוּ לְחַפִּי, אִמְרָתְךָ— מִדְּבַשׁ לְפִי. **103** How sweet are Thy words unto my palate! yea, sweeter than honey to my mouth!
- קד** מִפְּקוּדֶיךָ אֶתְבוֹנֶן ; עַל כֵּן, שָׂנֵאתִי כָל-אֲרָח שָׁקֵר. **104** From Thy precepts I get understanding; therefore I hate every false way. {P}
- קה** נֵר-לְרַגְלֵי דְבָרְךָ ; וְאוֹר, לְנִתְיָבְתִי. **105** NUN. Thy word is a lamp unto my feet, and a light unto my path.
- קו** נִשְׁבַּעְתִּי וְאַקְיָמָה— לְשֹׁמֵר, מִשְׁפָּטֵי צְדָקָךָ. **106** I have sworn, and have confirmed it, to observe Thy righteous ordinances.
- קז** נֶעֱנִיתִי עַד-מְאֹד ; יְהוָה, חֲיִנֵּי כִדְבָרְךָ. **107** I am afflicted very much; quicken me, O LORD, according unto Thy word.
- קח** נִדְּבֹת פִּי, רְצֵה-נָא יְהוָה ; וּמִשְׁפָּטֶיךָ לְמַדְּנִי. **108** Accept, I beseech Thee, the freewill-offerings of my mouth, O LORD, and teach me Thine ordinances.
- קט** נַפְשִׁי בְּכַפִּי תִמְיֵד ; וְתוֹרָתְךָ, לֹא שָׁכַחְתִּי. **109** My soul is continually in my hand; yet have I not forgotten Thy law.
- קי** נָתַנּוּ רְשָׁעִים פֶּחַ לִי ; וּמִפְּקוּדֶיךָ, לֹא תִעִיתִי. **110** The wicked have laid a snare for me; yet went I not astray from Thy precepts.
- קיא** נִחַלְתִּי עֲדוּתֶיךָ לְעוֹלָם : כִּי- שִׂשׂוֹן לִבִּי הֵמָּה. **111** Thy testimonies have I taken as a heritage for ever; for they are the rejoicing of my heart.
- קיב** נָטִיתִי לִבִּי, לַעֲשׂוֹת חֻקֶיךָ— **112** I have inclined my heart to perform

- לְעוֹלָם יֶעֱקֹב. Thy statutes, for ever, at every step. {P}
- קִיג סְעֵפִים שְׁנֵאתִי ; וְתוֹרָתְךָ אֶהְבֵּתִי. 113 SAMECH. I hate them that are of a double mind; but Thy law do I love.
- קִיד סִתְרִי וּמִגְנִי אֶתָּה ; לְדַבְרְךָ יִחְלָתִי. 114 Thou art my covert and my shield; in Thy word do I hope.
- קִטו סוּרוּ-מִמֶּנִּי מְרַעִים ; וְאַצְרָה, מִצְוֹת אֱלֹהֵי. 115 Depart from me, ye evildoers; that I may keep the commandments of my God.
- קִטז סִמְכֵנִי כְאִמְרָתְךָ וְאַחִיָּה ; וְאַל-תְּבִישְׁנִי, מִשְׁבָּרִי. 116 Uphold me according unto Thy word, that I may live; and put me not to shame in my hope.
- קִיז סֶעֱדֵנִי וְאַנְשֵׁעָה ; וְאַשְׁעָה בְּחֻקֶיךָ תָּמִיד. 117 Support Thou me, and I shall be saved; and I will occupy myself with Thy statutes continually.
- קִיח סְלִיתָ, כָּל-שׁוֹגִים מִחֻקֶיךָ : כִּי-שָׁקֵר, תִּרְמִיתֶם. 118 Thou hast made light of all them that err from Thy statutes; for their deceit is vain.
- קִיט סְגִים-הַשְּׁבֵת כָּל-רְשָׁעִי-אֲרָץ ; לָכֵן, אֶהְבֵּתִי עֲדוֹתֶיךָ. 119 Thou puttest away all the wicked of the earth like dross; therefore I love Thy testimonies.
- קכ סִמַּר מִפְּחָדְךָ בְּשָׂרִי ; וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ יִרְאֵתִי. 120 My flesh shuddereth for fear of Thee; and I am afraid of Thy judgments. {P}
- קכא עָשִׂיתִי, מִשְׁפָּט וְצֶדֶק ; בְּלִ-תִּנְיַחְנִי, לְעֹשֵׂקִי. 121 AIN. I have done justice and righteousness; leave me not to mine oppressors.
- קכב עֲרֹב עֲבָדְךָ לְטוֹב ; אֶל-יַעֲשֶׂקְנִי זְדִים. 122 Be surety for Thy servant for good; let not the proud oppress me.
- קכג עֵינַי, כָּלוּ לִישׁוּעָתְךָ ; וְלִאמֶרֶת צֶדֶקְךָ. 123 Mine eyes fail for Thy salvation, and for Thy righteous word.
- קכד עֲשֵׂה עִם-עֲבָדְךָ 124 Deal with Thy servant according unto Thy mercy, and teach me Thy statutes.

כַּחֲסֻדָּךָ ; וְחִקִּיךָ לְמַדְנִי.

קכה עֲבַדְךָ-אָנִי הַבִּינְנִי ; וְאִדְעָה, יְעֹדְתִיךָ. **125** I am Thy servant, give me understanding, that I may know Thy testimonies.

קכו יָת, לַעֲשׂוֹת לִיהוָה— הִפְרוּ, תוֹרָתְךָ. **126** It is time for the LORD to work; they have made void Thy law.

קכז עַל-כֵּן, אֶהְבֹּתִי מִצֹּתְיָךָ— מִזָּהָב וּמִפָּז. **127** Therefore I love Thy commandments above gold, yea, above fine gold.

קכח עַל-כֵּן, כָּל-פְּקוּדֵי כָל יִשְׂרָאֵל ; כָּל-אֲרָח שֶׁקָּר שָׂנֵאתִי. **128** Therefore I esteem all [Thy] precepts concerning all things to be right; every false way I hate. {P}

קכט פְּלֹאוֹת יְעֹדוֹתֶיךָ ; עַל-כֵּן, נִצְרָתָם נַפְשִׁי. **129** PE. Thy testimonies are wonderful; therefore doth my soul keep them.

קל פִּתַח דְּבָרֶיךָ יְאִיר ; מִבֵּין פְּתָיִים. **130** The opening of Thy words giveth light; it giveth understanding unto the simple.

קלא פִּי-פָּעַרְתִּי, וְאֶשְׁאַפָּה : כִּי לְמִצְוֹתֶיךָ יֶאֱבָתִי. **131** I opened wide my mouth, and panted; for I longed for Thy commandments.

קלב פְּנֵה-אֵלַי וְחַנּוּנִי— כְּמִשְׁפָּט, לְאַהֲבֵי שִׁמְךָ. **132** Turn Thee towards me, and be gracious unto me, as is Thy wont to do unto those that love Thy name.

קלג פְּעָמַי, הִכּוּן בְּאִמְרָתְךָ ; וְאַל-תִּשְׁלַט-בִּי כָל-אָוֹן. **133** Order my footsteps by Thy word; and let not any iniquity have dominion over me.

קלד פְּדֵנִי, מֵעֲשֶׂק אָדָם ; וְאֶשְׁמְרָה, פְּקוּדֵיךָ. **134** Redeem me from the oppression of man, and I will observe Thy precepts.

קלה פָּנֶיךָ, הָאֵר בְּעֲבַדְךָ ; וְלַמְדֵנִי, אֶת-חֻקֶיךָ. **135** Make Thy face to shine upon Thy servant; and teach me Thy statutes.

קלו פְּלָגִי-מִיָּם, יִרְדּוּ עֵינָי— עַל, לֹא-שָׁמְרוּ תוֹרָתְךָ. **136** Mine eyes run down with rivers of water, because they observe not Thy law. {P}

- 137 TZADE. Righteous art Thou, O LORD, and upright are Thy judgments.
קלו צַדִּיק אֶתָּה יְהוָה; וַיִּשָּׂר, מִשְׁפָּטֶיךָ.
- 138 Thou hast commanded Thy testimonies in righteousness and exceeding faithfulness.
קלח צְוִיתָ, צֶדֶק עֲדוֹתֶיךָ; וְאֱמוּנָה מְאֹד.
- 139 My zeal hath undone me, because mine adversaries have forgotten Thy words.
קלט צַמְתַּתְנִי קִנְאָתִי: כִּי-שָׁכְחוּ דְבָרֶיךָ צָרִי.
- 140 Thy word is tried to the uttermost, and Thy servant loveth it.
קמ צְרוּפָה אִמְרָתְךָ מְאֹד; וְעַבְדְּךָ אֶהְבֵּהּ.
- 141 I am small and despised; yet have I not forgotten Thy precepts.
קמא צָעִיר אֲנֹכִי וְנִבְזָה; פִּקְדוֹתֶיךָ, לֹא שָׁכַחְתִּי.
- 142 Thy righteousness is an everlasting righteousness, and Thy law is the truth.
קמב צְדָקָתְךָ צֶדֶק לְעוֹלָם; וְתוֹרָתְךָ אֱמֶת.
- 143 Trouble and anguish have overtaken me; yet Thy commandments are my delight.
קמג צַר-וּמְצוֹק מְצֹאוּנִי; מְצוֹתֶיךָ, שִׁעֲשִׂיעִי.
- 144 Thy testimonies are righteous for ever; give me understanding, and I shall live. {P}
קמד צֶדֶק עֲדוֹתֶיךָ לְעוֹלָם; הִבִּינֵנִי וְאַחִיָּהּ.
- 145 KOPH. I have called with my whole heart; answer me, O LORD; I will keep Thy statutes.
קמה קָרָאתִי בְּכָל-לֵב, עֲנֵנִי יְהוָה; חֲקִיךָ אֶצְרֶה.
- 146 I have called Thee, save me, and I will observe Thy testimonies.
קמו קָרָאתֶיךָ הוֹשִׁיעֵנִי; וְאֶשְׁמְרָה, עֲדוֹתֶיךָ.
- 147 I rose early at dawn, and cried; I hoped in Thy word.
קמז קָדַמְתִּי בַנֶּשֶׁף, וְאַשׁוּעָה; לְדַבְרֶיךָ (לְדַבְרְךָ) יִחְלָתִי.
- 148 Mine eyes forestalled the night-watches, that I might meditate in Thy word.
קמח קָדַמוּ עֵינַי, אֲשֶׁמְרוֹת— לְשִׁיחַ, בְּאִמְרָתְךָ.
- 149 Hear my voice according unto Thy lovingkindness; quicken me, O LORD, as
קמט קוֹלִי, שְׁמָעָה כְּחֶסֶדְךָ; יְהוָה,

- כְּמִשְׁפָּטָךָ חַיִּנִי. Thou art wont.
- קנ** קָרְבוּ, רִדְפֵי זָמָה; מִתּוֹרָתְךָ
 רְחִקוּ. 150 They draw nigh that follow after
 wickedness; they are far from Thy law.
- קנא** קָרוֹב אֶתָּה יְהוָה; וְכָל-
 מִצְוֹתֶיךָ אֱמֶת. 151 Thou art nigh, O LORD; and all Thy
 commandments are truth.
- קנב** קָדָם יַדְעֵתִי, מֵעַדְתֶּיךָ: כִּי
 לְעוֹלָם יִסְדָּתָם. 152 Of old have I known from Thy
 testimonies that Thou hast founded them
 for ever. {P}
- קנג** רְאֵה-עֵינָי וְחַלְצֵנִי: כִּי-תּוֹרָתְךָ,
 לֹא שָׁכַחְתִּי. 153 RESH. O see mine affliction, and
 rescue me; for I do not forget Thy law.
- קנד** רִיבָה רִיבִי, וּגְאֹלֵנִי; לֹא־מָרַתְךָ
 חַיִּנִי. 154 Plead Thou my cause, and redeem me;
 quicken me according to Thy word.
- קנה** רְחוֹק מִרְשָׁעִים יְשׁוּעָה: כִּי
 חֲקִיךָ, לֹא דָרְשׁוּ. 155 Salvation is far from the wicked; for
 they seek not Thy statutes.
- קנו** רַחֲמֶיךָ רַבִּים יְהוָה; כְּמִשְׁפָּטֶיךָ
 חַיִּנִי. 156 Great are Thy compassions, O LORD;
 quicken me as Thou art wont.
- קנז** רַבִּים, רִדְפֵי וְצָרִי; מֵעַדְוֹתֶיךָ,
 לֹא נָטִיתִי. 157 Many are my persecutors and mine
 adversaries; yet have I not turned aside
 from Thy testimonies.
- קנח** רָאִיתִי בְגָדִים, וְאֶתְקוֹטְטָה-
 אֲשֶׁר אִמְרָתְךָ, לֹא שָׁמְרוּ. 158 I beheld them that were faithless, and
 strove with them; because they observed
 not Thy word.
- קנט** רְאֵה, כִּי-פָקוּדֶיךָ
 אֶהְבֵּתִי; יְהוָה, פְּחִסְדָּךָ חַיִּנִי. 159 O see how I love Thy precepts; quicken
 me, O LORD, according to Thy
 lovingkindness.
- קס** רֵאשִׁי-דְבָרְךָ אֱמֶת; וְלְעוֹלָם,
 כָּל-מִשְׁפָּט צְדָקָךָ. 160 The beginning of Thy word is truth;
 and all Thy righteous ordinance endureth
 for ever. {P}
- קסא** שָׂרִים, רִדְפוּנִי
 חֲנָם; וּמַדְבְּרִיךָ (וּמַדְבָּרְךָ), פָּחַד 161 SHIN. Princes have persecuted me
 without a cause; but my heart standeth in

לְבִי. awe of Thy words.

קסב שֶׁשׁ אָנֹכִי, עַל-אִמְרֹתֶיךָ—
כְּמוֹצֵא, שְׁלַל רָב.

162 I rejoice at Thy word, as one that findeth great spoil.

קסג שֶׁקֶר שָׁנֵאתִי,
וְאֶתֵעֵבָה; תּוֹרֹתֶיךָ אֶהֱבֵתִי.

163 I hate and abhor falsehood; Thy law do I love.

קסד שֶׁבַע בַּיּוֹם, הִלַּלְתִּיךָ— עַל,
מִשְׁפָּטֵי צְדָקָה.

164 Seven times a day do I praise Thee, because of Thy righteous ordinances.

קסה שְׁלוֹם רָב, לְאֵהָבֵי
תּוֹרֹתֶיךָ; וְאִין-לָמוּ מִכְשׁוֹל.

165 Great peace have they that love Thy law; and there is no stumbling for them.

קסו שִׁבַּרְתִּי לִישׁוּעָתֶךָ
יְהוָה; וּמִצְוֹתֶיךָ עָשִׂיתִי.

166 I have hoped for Thy salvation, O LORD, and have done Thy commandments.

קסז שָׁמְרָה נַפְשִׁי, עֲדוֹתֶיךָ; וְאֵהֱבֵם
מְאֹד.

167 My soul hath observed Thy testimonies; and I love them exceedingly.

קסח שָׁמַרְתִּי פְקוּדֶיךָ, וְעֲדוֹתֶיךָ: כִּי
כָּל-דְּרָכַי נִגְדָה.

168 I have observed Thy precepts and Thy testimonies; for all my ways are before Thee. {P}

קסט תִּקְרַב רִנָּתִי לְפָנֶיךָ
יְהוָה; כַּדְבָרֶךָ הִבִּינֵנִי.

169 TAU. Let my cry come near before Thee, O LORD; give me understanding according to Thy word.

קע תָּבוֹא תַחֲנֹנְתִי לְפָנֶיךָ; כְּאִמְרֹתֶיךָ,
הַצִּילֵנִי.

170 Let my supplication come before Thee; deliver me according to Thy word.

קעא תִּבְעֶנָה שִׁפְתֵי תְהִלָּה: כִּי
תִלְמַדְנִי חֻקֶיךָ.

171 Let my lips utter praise: because Thou teachest me Thy statutes.

קעב תֵּעַן לְשׁוֹנִי, אִמְרֹתֶיךָ: כִּי כָּל-
מִצְוֹתֶיךָ צְדָק.

172 Let my tongue sing of Thy word; for all Thy commandments are righteousness.

קעג תְּהִי-יָדְךָ לְעֶזְרֵנִי: כִּי פְקוּדֶיךָ
בְּחָרְתִּי.

173 Let Thy hand be ready to help me; for I have chosen Thy precepts.

- 174 I have longed for Thy salvation, O LORD; and Thy law is my delight.
קעד תִּאֲבֹתִי לִישׁוּעָתְךָ יהוה ; ותוֹרַתְךָ, שְׁעִשְׂעִי.
- 175 Let my soul live, and it shall praise Thee; and let Thine ordinances help me.
קעה תַּחֲיֵ-נַפְשִׁי, ותַּהֲלֶלְךָ ; ומִשְׁפָּטֶךָ יַעֲזֹרֵנִי.
- 176 I have gone astray like a lost sheep; seek Thy servant; {N} for I have not forgotten Thy commandments. {P}
קעו תַּעֲיִתִי— כָּשָׁה אֲבִד, בִּקְשׁ עֲבָדְךָ : כִּי מִצְוֹתֶיךָ, לֹא שָׁכַחְתִּי.

Chapter 120

- 1 A Song of Ascents. {N}
 In my distress I called unto the LORD, and He answered me.
א שִׁיר, הַמַּעֲלוֹת : אֶל-יְהוָה, בַּצָּרָתָה לִי— קָרָאתִי, וַיַּעֲנֵנִי.
- 2 O LORD, deliver my soul from lying lips, from a deceitful tongue.
ב יהוה—הַצִּילָה נַפְשִׁי, מִשִּׁפְּתֵי-שָׁקֶר : מִלְּשׁוֹן רְמִיָּה.
- 3 What shall be given unto thee, and what shall be done more unto thee, thou deceitful tongue?
ג מַה-יִּתֶּן לָךְ, וּמַה-יַּסִּיף לָךְ— לְשׁוֹן רְמִיָּה.
- 4 Sharp arrows of the mighty, with coals of broom.
ד חֲצִי גִבּוֹר שְׁנוּנִים ; עֵם, גַּחְלֵי רְתָמִים.
- 5 Woe is me, that I sojourn with Meshech, that I dwell beside the tents of Kedar!
ה אוֹיְהָ-לִי, כִּי-גֵרְתִי מִשֵּׁךְ ; שְׁכַנְתִּי, עִם-אֶהְלֵי קֶדָר.
- 6 My soul hath full long had her dwelling with him that hateth peace.
ו רַבַּת, שְׁכַנָּה-לָהּ נַפְשִׁי— עִם, שׁוֹנֵא שְׁלוֹם.
- 7 I am all peace; but when I speak, they are for war. {P}
ז אָנִי-שְׁלוֹם, וְכִי אֲדַבֵּר ; הִמָּה, לְמִלְחָמָה.

Chapter 121

- א** שִׁיר, לַמַּעְלוֹת : **1** A Song of Ascents. {N}
 אֲשָׂא עֵינַי, אֶל-הַהָרִים – מֵאֵין, יָבֹא עֲזָרִי.
 I will lift up mine eyes unto the mountains:
 from whence shall my help come?
- ב** עֲזָרִי, מֵעַם יְהוָה – עֲשָׂה, שָׁמַיִם וָאָרֶץ.
2 My help cometh from the LORD, who
 made heavens and earth.
- ג** אֶל-יָתֵן לְמוֹט רַגְלֶךָ ; אֶל-יָנוּם, שְׁמֶרְךָ.
3 He will not suffer thy foot to be moved;
 He that keepeth thee will not slumber.
- ד** הִנֵּה לֹא-יָנוּם, וְלֹא יִישָׁן – שׁוֹמֵר, יִשְׂרָאֵל.
4 Behold, He that keepeth Israel doth
 neither slumber nor sleep.
- ה** יְהוָה שְׁמֶרְךָ ; יְהוָה צִלְּךָ, עַל-יָד יְמִינֶךָ.
5 The LORD is thy keeper; the LORD is
 thy shade upon thy right hand.
- ו** יוֹמָם, הַשֶּׁמֶשׁ לֹא-יַכְכָּה ; וַיָּרַח בְּלַיְלָה.
6 The sun shall not smite thee by day, nor
 the moon by night.
- ז** יְהוָה, יִשְׁמְרֶךָ מִכָּל-רָע : יִשְׁמֵר, אֶת-נַפְשֶׁךָ.
7 The LORD shall keep thee from all evil;
 He shall keep thy soul.
- ח** יְהוָה, יִשְׁמֵר-צֵאתְךָ וּבֹאֶיךָ – מֵעַתָּה, וְעַד-עוֹלָם.
8 The LORD shall guard thy going out and
 thy coming in, from this time forth and for
 ever. {P}

Chapter 122

- א** שִׁיר הַמַּעְלוֹת, לְדָוִד : **1** A Song of Ascents; of David. {N}
 שָׂמַחְתִּי, בְּאִמְרֵים לִי – בַּיַּת יְהוָה יִלְךְ.
 I rejoiced when they said unto me: 'Let us
 go unto the house of the LORD.'
- ב** עֲמָדוֹת, הָיוּ רַגְלֵינוּ – בְּשַׁעַרְיָךָ, יְרוּשָׁלַם.
2 Our feet are standing within thy gates, O
 Jerusalem;
- ג** יְרוּשָׁלַם הַבְּנוּיָה – כְּעִיר, שְׁחַבְרָה-לָהּ יַחְדָּו.
3 Jerusalem, that art builded as a city that is
 compact together;

- 4 Whither the tribes went up, even the tribes of the LORD, as a testimony unto Israel, to give thanks unto the name of the LORD.
- 4 שָׁשָׁם עָלוּ שְׁבֵטִים, שְׁבֵטֵי-יְהוָה—
עֵדוּת לְיִשְׂרָאֵל: לְהַדּוֹת, לְשֵׁם
יְהוָה.
- 5 For there were set thrones for judgment, the thrones of the house of David.
- ה כִּי שָׁמָּה, יָשְׁבוּ כְּסֵאוֹת
לְמִשְׁפָּט: כְּסֵאוֹת, לְבֵית דָּוִד.
- 6 Pray for the peace of Jerusalem; may they prosper that love thee.
- ו שְׁאַלּוּ, שְׁלוֹם יְרוּשָׁלַיִם; יִשְׁלִיחוּ,
אֶהְבִּיךָ.
- 7 Peace be within thy walls, and prosperity within thy palaces.
- ז יְהִי-שְׁלוֹם בְּחִילֶיךָ; שְׁלוֹה,
בְּאַרְמְנוֹתֶיךָ.
- 8 For my brethren and companions' sakes, I will now say: 'Peace be within thee.'
- ח לְמַעַן, אֶחָי וְרֵעִי— אֲדַבְּרָה-נָא
שְׁלוֹם בְּךָ.
- 9 For the sake of the house of the LORD our God I will seek thy good. {P}
- ט לְמַעַן, בֵּית-יְהוָה אֲלֵהִינוּ—
אֲבַקֶּשֶׁה טוֹב לְךָ.

Chapter 123

- 1 A Song of Ascents. {N}
Unto Thee I lift up mine eyes, O Thou that art enthroned in the heavens.
- א שִׁיר, הַמַּעֲלוֹת:
אֵלֶיךָ, נִשְׂאתִי אֶת-עֵינַי— הִישָׁבִי,
בְּשָׁמַיִם.
- 2 Behold, as the eyes of servants unto the hand of their master, {N}
as the eyes of a maiden unto the hand of her mistress; {N}
so our eyes look unto the LORD our God,
until He be gracious unto us.
- ב הִנֵּה כְּעֵינַי עֲבָדִים, אֶל-יָד
אֲדוֹנֵיהֶם—
כְּעֵינַי שִׁפְחָה, אֶל-יָד גְּבֵרְתָּה:
כֵּן עֵינֵינוּ, אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ— עַד,
שִׁיחַנֵּנוּ.
- 3 Be gracious unto us, O LORD, be gracious unto us; for we are full sated with contempt.
- ג חַנּוּנוּ יְהוָה חַנּוּנוּ: כִּי-רַב, שָׂבַעְנוּ
בוֹז.
- 4 Our soul is full sated {N}
with the scorning of those that are at ease,
- ד רַבַּת, שְׂבַעָה-לָּהּ נַפְשֵׁנוּ:
הִלְעַג הַשְּׂאֲנָנִים; הַבוֹז, לַגֵּאוֹנוֹת

(לְגַאֲי יוֹנִים). and with the contempt of the proud oppressors. {P}

Chapter 124

- א שִׁיר הַמַּעֲלוֹת, לְדָוִד : 1 A Song of Ascents; of David. {N}
לוֹלֵי יְהוָה, שְׁהִיָּה לָנוּ— יֹאמֶר-נָא,
יִשְׂרָאֵל.
'If it had not been the LORD who was for us', let Israel now say;
- ב לוֹלֵי יְהוָה, שְׁהִיָּה לָנוּ— בְּקוּם
עַלֵּינוּ אָדָם. 2 'If it had not been the LORD who was for us, when men rose up against us,
- ג אֲזִי, חַיִּים בְּלָעוּנוּ— בְּחָרוֹת אַפָּם
בָּנוּ. 3 Then they had swallowed us up alive, when their wrath was kindled against us;
- ד אֲזִי, הַמַּיִם שְׁטַפוּנוּ— נַחֲלָה, עֶבֶר
עַל-נַפְשֵׁנוּ. 4 Then the waters had overwhelmed us, the stream had gone over our soul;
- ה אֲזִי, עֶבֶר עַל-נַפְשֵׁנוּ— הַמַּיִם,
הַיִּדּוֹנִים. 5 Then the proud waters had gone over our soul.'
- ו בָּרוּךְ יְהוָה— שְׁלֹא נִתַּנְנוּ טֶרֶף,
לְשִׁנֵּיהֶם. 6 Blessed be the LORD, who hath not given us as a prey to their teeth.
- ז נַפְשֵׁנוּ— כַּצֶּפֶר נִמְלָטָה, מִפַּח
יוֹקָשִׁים : 7 Our soul is escaped as a bird out of the snare of the fowlers; {N}
הַפַּח נִשְׁבַּר, וְנִנְחַנוּ נִמְלָטֵנוּ.
the snare is broken, and we are escaped.
- ח עֲזָרְנוּ, בְּשֵׁם יְהוָה— עֲשֵׂה, שָׁמַיִם
וְאָרֶץ. 8 Our help is in the name of the LORD, who made heavens and earth. {P}

Chapter 125

- א שִׁיר, הַמַּעֲלוֹת : 1 A Song of Ascents. {N}
הַבְּטָחִים בֵּיהוָה— כְּהַר-צִיּוֹן לֹא-
יִמוּט, לְעוֹלָם יֵשֵׁב. They that trust in the LORD are as mount Zion, which cannot be moved, but abideth for ever.

ב יְרוּשָׁלַם – הָרִים, סָבִיב לָהּ :
וַיְהוֹה, סָבִיב לְעַמּוֹ – מִעַתָּה, וְעַד-
עוֹלָם.

2 As the mountains are round about
Jerusalem, {N}
so the LORD is round about His people,
from this time forth and for ever.

ג כִּי לֹא יָנוּחַ, שֵׁבֶט הַרְשָׁע – עַל,
גּוֹרֵל הַצְּדִיקִים :
לְמַעַן, לֹא-יִשְׁלְחוּ הַצְּדִיקִים
בְּעוֹלָתָהּ יְדֵיהֶם.

3 For the rod of wickedness shall not rest
upon the lot of the righteous; {N}
that the righteous put not forth their hands
unto iniquity.

ד הִיטִיבָה יְהוֹה,
לְטוֹבִים ; וְלִישָׁרִים, בְּלִבּוֹתָם.

4 Do good, O LORD, unto the good, and to
them that are upright in their hearts.

ה וְהִמָּטִים עֲקֻלְקֻלוֹתָם – יוֹלִיכֶם
יְהוֹה, אֶת-פְּעֵלֵי הָאָוֶן :
שָׁלוֹם, עַל-יִשְׂרָאֵל.

5 But as for such as turn aside unto their
crooked ways, the LORD will lead them
away with the workers of iniquity. {N}
Peace be upon Israel. {P}

Chapter 126

א שִׁיר, הַמַּעֲלוֹת :
בְּשׁוּב יְהוֹה, אֶת-שִׁיבַת צִיּוֹן – הִיִּינוּ,
כְּחֻלְמִים.

1 A Song of Ascents. {N}
When the LORD brought back those that
returned to Zion, we were like unto them
that dream.

ב אָז יִמְלֵא שְׂחוֹק פִּינוּ – וְלִשׁוֹנֵנוּ
רִנָּה :
אָז, יֹאמְרוּ בְּגוֹיִם – הֲגִדִיל יְהוֹה,
לַעֲשׂוֹת עִם-אֱלֹהִים.

2 Then was our mouth filled with laughter,
and our tongue with singing; {N}
then said they among the nations: ‘The
LORD hath done great things with these.’

ג הֲגִדִיל יְהוֹה, לַעֲשׂוֹת עִמָּנוּ – הִיִּינוּ
שְׂמֵחִים.

3 The LORD hath done great things with
us; we are rejoiced.

ד שׁוּבָה יְהוֹה, אֶת-שְׁבוֹתֵנוּ
(שְׁבִיתֵנוּ) – כַּאֲפִיקִים בְּנֶגֶב.

4 Turn our captivity, O LORD, as the
streams in the dry land.

ה הַזֹּרְעִים בְּדִמְעָה – בְּרִנָּה יִקְצְרוּ.

5 They that sow in tears shall reap in joy.

ו הַלּוֹךְ יֵלֵךְ, וּבְכָה – נִשָּׂא מִשְׁדֶּה-

6 Though he goeth on his way weeping that
beareth the measure of seed, {N}

הִזְרַע : he shall come home with joy, bearing his sheaves. {P}
 בָּא-יָבֵא בְרֵנָה – נִשְׂא, אֲלֻמֹּתָיו.

Chapter 127

א שִׁיר הַמַּעֲלוֹת, לְשִׁלְמֹה : 1 A Song of Ascents; of Solomon. {N}
 אִם-יְהוּה, לֹא-יִבְנֶה בַּיִת – שׁוֹא Except the LORD build the house, they labour in vain that build it; {N}
 עָמְלוּ בּוֹנְיוֹ בּוֹ ; except the LORD keep the city, the watchman waketh but in vain.
 אִם-יְהוּה לֹא-יִשְׁמֹר-עִיר, שׁוֹא
 שִׁקְד שׁוֹמֵר.

ב שׁוֹא לָכֶם מִשְׁכִּימֵי 2 It is vain for you that ye rise early, and sit up late, {N}
 קוֹם, מֵאַחֲרֵי-שֶׁבֶת – ye that eat the bread of toil; {N}
 אֲכִלִי, לֶחֶם הָעֲצָבִים ; so He giveth unto His beloved in sleep.
 כִּן יִתֵּן לִידִידוֹ שֵׁנָא.

ג הִנֵּה נַחֲלַת יְהוּה בְּנִים : שֶׁכָּר, פְּרִי 3 Lo, children are a heritage of the LORD; the fruit of the womb is a reward.
 הַבֶּטֶן.

ד כְּחֲצִים בְּיַד-גִּבּוֹר – כִּן, בְּנֵי 4 As arrows in the hand of a mighty man, so are the children of one's youth.
 הַנְּעוּרִים.

ה אֲשֶׁרֵי הַגֶּבֶר – אֲשֶׁר מְלֵא אֶת- 5 Happy is the man that hath his quiver full of them; {N}
 אֲשֶׁפְתּוֹ, מֵהֶם : they shall not be put to shame, when they speak with their enemies in the gate. {P}
 לֹא-יִבְשׁוּ – כִּי-יִדְבְּרוּ אֶת-אוֹיְבֵים
 בְּשַׁעַר.

Chapter 128

א שִׁיר, הַמַּעֲלוֹת : 1 A Song of Ascents. {N}
 אֲשֶׁרֵי, כָּל-יִרְא יְהוּה – הַהֲלֵךְ, Happy is every one that feareth the LORD, that walketh in His ways.
 בְּדַרְכָּיו.

ב יִגִּיעַ כַּפִּיךָ, כִּי תֹאכַל ; אֲשֶׁרֵיךָ, 2 When thou eatest the labour of thy hands, happy shalt thou be, and it shall be well with thee.
 וְטוֹב לְךָ.

- ג אֶשְׁתֶּךָ, כְּגִפְנוֹ פְרִיָה— בְּיַרְכְּתֵי
בֵּיתֶךָ :
בְּנֵיךָ, כְּשֵׂתְלֵי זֵיתִים— סְבִיב,
לְשֻׁלְחָנֶךָ.
- ד הִנֵּה כִי-כֹן, יְבָרֶךְ גֹּבֵר— יֵרָא
יְהוָה.
- ה יְבָרְכֶךָ יְהוָה, מִצִּיּוֹן : וּרְאֵה,
בְּטוֹב יְרוּשָׁלַם—כֹּל, יְמֵי חַיֶּיךָ.
- ו וּרְאֵה-בְּנִים לְבָנֶיךָ : שְׁלוֹם, עַל-
יִשְׂרָאֵל.
- 3 Thy wife shall be as a fruitful vine, in the innermost parts of thy house; {N} thy children like olive plants, round about thy table.
- 4 Behold, surely thus shall the man be blessed that feareth the LORD.
- 5 The LORD bless thee out of Zion; and see thou the good of Jerusalem all the days of thy life;
- 6 And see thy children's children. Peace be upon Israel! {P}

Chapter 129

- א שִׁיר, הַמַּעֲלוֹת :
רַבַּת, צָרְרוּנִי מִנְעוּרַי— יֹאמַר-נָא,
יִשְׂרָאֵל.
- ב רַבַּת, צָרְרוּנִי מִנְעוּרַי ; גַּם, לֹא-
יִכְלוּ לִי.
- ג עַל-גִּבִּי, חָרְשׁוּ חֲרָשִׁים ; הָאֲרִיכוּ,
לְמַעֲנוֹתֵם (לְמַעֲנִיתֵם).
- ד יְהוָה צַדִּיק ; קִצָּץ, עֲבוֹת רָשָׁעִים.
- ה יִבְשׁוּ, וַיִּסָּגוּ אָחוֹר— כֹּל, שֹׂנְאֵי
צִיּוֹן.
- ו יִהְיוּ, כְּחֶצִיר גִּגּוֹת— שֶׁקֶדְמַת שָׁלֶף
יִבֹשׁ.
- ז שְׁלֹא מִלֵּא כְפוֹ קוֹצֵר ; וְחֻצָּנוּ
- 1 A Song of Ascents. {N} 'Much have they afflicted me from my youth up', let Israel now say;
- 2 'Much have they afflicted me from my youth up; but they have not prevailed against me.
- 3 The plowers plowed upon my back; they made long their furrows.
- 4 The LORD is righteous; He hath cut asunder the cords of the wicked.'
- 5 Let them be ashamed and turned backward, all they that hate Zion.
- 6 Let them be as the grass upon the housetops, which withereth afore it springeth up;
- 7 Wherewith the reaper filleth not his hand, nor he that bindeth sheaves his bosom.

מְעַמְר.

ח וְלֹא אָמְרוּ, הָעֹבְרִים – בְּרַכַּת-
יְהוָה אֲלֵיכֶם;
בְּרַכְנוּ אֶתְכֶם, בְּשֵׁם יְהוָה. {P}

8 Neither do they that go by say: 'The blessing of the LORD be upon you; {N} we bless you in the name of the LORD.' {P}

Chapter 130

- א שִׁיר הַמַּעֲלוֹת :
מִמַּעַמְקִים קָרָאתִיךָ יְהוָה.
- 1 A Song of Ascents. {N}
Out of the depths have I called Thee, O LORD.
- ב אֲדַנִּי, שְׁמָעָה בְּקוֹלִי :
תְּהַיינָה אַזְנֶיךָ, קִשְׁבוֹת – לְקוֹל,
תַּחֲנוּנָי.
- 2 Lord, hearken unto my voice; {N}
let Thine ears be attentive to the voice of my supplications.
- ג אִם-עוֹנוֹת תִּשְׁמַר-יְהוָה – אֲדַנִּי, מִי
יַעֲמֵד.
- 3 If Thou, LORD, shouldest mark iniquities, O Lord, who could stand?
- ד כִּי-עִמָּךְ הַסְּלִיחָה – לְמַעַן, תִּנָּרָא.
- 4 For with Thee there is forgiveness, that Thou mayest be feared.
- ה קוֹיִתִּי יְהוָה, קוֹיִתָּה
נַפְשִׁי ; וְלִדְבָרוֹ הוֹחֵלְתִּי.
- 5 I wait for the LORD, my soul doth wait, and in His word do I hope.
- ו נַפְשִׁי לְאֲדָנִי – מִשְׁמָרִים לְבֹקֵר,
שְׁמָרִים לְבֹקֵר.
- 6 My soul waiteth for the Lord, more than watchmen for the morning; yea, more than watchmen for the morning.
- ז יַחַל יִשְׂרָאֵל, אֶל-יְהוָה : כִּי-עַם-
יְהוָה הַחֲסֵד ; וְהִרְבֵּה עֲמוֹ פְּדוּת.
- 7 O Israel, hope in the LORD; for with the LORD there is mercy, and with Him is plenteous redemption.
- ח וְהוּא, יִפְדֶּה אֶת-יִשְׂרָאֵל – מִכָּל,
עוֹנוֹתָיו.
- 8 And He will redeem Israel from all his iniquities. {P}

Chapter 131

- א שִׁיר הַמַּעֲלוֹת, לְדָוִד :
יְהוָה, לִבִּי לֹא גָבֹהַ, וְלֹא מִיְמֵי.
- 1 A Song of Ascents; of David. {N}
LORD, my heart is not haughty, nor mine

- יהוה, לא-גְבִה לְבִי – וְלֹא-רָמוּ
 עֵינַי ;
 וְלֹא-הִלְכֹתִי, בְּגִדְלוֹת וּבִנְפִלְאוֹת
 מִמֶּנִּי.
- 2 Surely I have stilled and quieted my soul;
 {N}
 like a weaned child with his mother; my
 soul is with me like a weaned child.
- 3 O Israel, hope in the LORD from this
 time forth and for ever. {P}
- ג אִם-לֹא שְׁוִיתִי, וְדוּמַמְתִּי –
 נִפְשִׁי ;
 כְּגִמְלָה, עָלַי אִמוּ ; כְּגִמְלָה עָלַי נִפְשִׁי.
- ג יַחַל יִשְׂרָאֵל, אֶל-יְהוָה – מֵעַתָּה,
 וְעַד-עוֹלָם.

Chapter 132

- א שִׁיר, הַמַּעֲלוֹת :
 זְכוֹר-יְהוָה לְדָוִד – אֵת, כָּל-עֲנוֹתָיו.
- 1 A Song of Ascents. {N}
 LORD, remember unto David all his
 affliction;
- ב אֲשֶׁר נִשְׁבַּע, לַיהוָה ; נָדַר, לְאַבְרָם
 יַעֲקֹב.
- 2 How he swore unto the LORD, and
 vowed unto the Mighty One of Jacob:
- ג אִם-אָבָא, בְּאֵהָל בֵּיתִי ; אִם-
 אֶעֱלֶה, עַל-עֶרְשׂ יְצוּעַי.
- 3 'surely I will not come into the tent of my
 house, nor go up into the bed that is spread
 for me;
- ד אִם אֶתֵּן שְׁנַת לְעֵינַי ; לְעַפְעַפֵּי
 תְּנוּמָה.
- 4 I will not give sleep to mine eyes, nor
 slumber to mine eyelids;
- ה עַד-אֶמְצָא מְקוֹם, לַיהוָה ; מְשַׁכְּנֹת, לְאַבְרָם יַעֲקֹב.
- 5 Until I find out a place for the LORD, a
 dwelling-place for the Mighty One of
 Jacob.'
- ו הִנֵּה-שְׁמַעְנוּהָ בְּאֶפְרַתָּה ; מִצְּאֲנוּהָ, בְּשִׂדֵי-יַעֲרִי.
- 6 Lo, we heard of it as being in Ephrath; we
 found it in the field of the wood.
- ז נְבוֹאָה לְמִשְׁכְּנוֹתָיו ; נִשְׁתַּחֲוֶה,
 לְהַדָּם רַגְלָיו.
- 7 Let us go into His dwelling-place; let us
 worship at His footstool.
- ח קוּמָה יְהוָה, לְמִנוּחֶתֶךָ : אֲתָה,
- 8 Arise, O LORD, unto Thy resting-place;
 Thou, and the ark of Thy strength.

וְאֶרְוֹן עֲזָדָה.

- ט** כְּהֹנֵיף יִלְבָּשׁוּ-צְדָק ; וַחֲסִידֶיךָ יִרְנְנוּ. **9** Let Thy priests be clothed with righteousness; and let Thy saints shout for joy.
- י** בְּעִבּוֹר, דָּוִד עֲבָדְךָ – אֶל-תָּשׁב, פְּנֵי מְשִׁיחֶךָ. **10** For Thy servant David's sake turn not away the face of Thine anointed.
- יא** נִשְׁבַּע-יְהוָה, לְדָוִד אֱמֶת – לֹא-יָשׁוּב מִמֶּנָּה : מִפְּרֵי בִטְנֶךָ – אֲשֵׁית, לְכִסֵּא-לְךָ. **11** The LORD swore unto David in truth; He will not turn back from it: {N} 'Of the fruit of thy body will I set upon thy throne.
- יב** אִם-יִשְׁמְרוּ בְנֶיךָ, בְּרִיתִי – וְעַדְתִּי זֹו, אֶלְמָדָם : גַּם-בְּנֵיהֶם עַד־עַד – יֵשְׁבוּ, לְכִסֵּא-לְךָ. **12** If thy children keep My covenant and My testimony that I shall teach them, {N} their children also for ever shall sit upon thy throne.'
- יג** כִּי-בָחַר יְהוָה בְּצִיּוֹן ; אֲנֹה, לְמוֹשָׁב לוֹ. **13** For the LORD hath chosen Zion; He hath desired it for His habitation:
- יד** זֹאת-מְנוּחָתִי עַד־עַד : פֹּה-אֵשֵׁב, כִּי אֲוֹתִיהָ. **14** 'This is My resting-place for ever; here will I dwell; for I have desired it.
- טו** צִידָהּ, בְּרֶךְ אֲבָרָךְ ; אֲבִיוֹנֶיהָ, אֲשַׁבֵּיעַ לָחֶם. **15** I will abundantly bless her provision; I will give her needy bread in plenty.
- טז** וְכֹהֲנֶיהָ, אֶלְבִּישׁ יִשְׁע; וַחֲסִידֶיהָ, רִנּוּ יִרְנְנוּ. **16** Her priests also will I clothe with salvation; and her saints shall shout aloud for joy.
- יז** שָׁם אֶצְמִיחַ קֶרֶן לְדָוִד ; עֲרֹכְתִי נֵר, לְמְשִׁיחִי. **17** There will I make a horn to shoot up unto David, there have I ordered a lamp for Mine anointed.
- יח** יְחִי אוֹיְבָיו, אֶלְבִּישׁ בִּשְׁת; וְעָלְיוֹ, יִצִּיץ נֹזֶרוֹ. **18** His enemies will I clothe with shame; but upon himself shall his crown shine.' {P}

Chapter 133

א שִׁיר הַמַּעֲלוֹת, לְדָוִד :
הִנֵּה מַה-טוֹב, וּמַה-נְּעִים – שְׁבֶת
אֲחִים גַּם-יַחַד.

1 A Song of Ascents; of David. {N}
Behold, how good and how pleasant it is
for brethren to dwell together in unity!

ב כַּשֶּׁמֶן הַטוֹב, עַל-הָרֹאשׁ –
יֵרֵד, עַל-הַזָּקוֹן זָקוֹ-אֲהָרוֹן :
שִׁירָד, עַל-פִּי מִדֹּתָיו.

2 It is like the precious oil upon the head,
{N}
coming down upon the beard; even Aaron's
beard, {N}
that cometh down upon the collar of his
garments;

ג כְּטֵל-חֶרְמוֹן – שִׁירָד, עַל-הַרְרֵי
צִיּוֹן :
כִּי שָׁם צִוָּה יְהוָה, אֶת-הַבְּרָכָה –
חַיִּים, עַד-הָעוֹלָם.

3 Like the dew of Hermon, that cometh
down upon the mountains of Zion; {N}
for there the LORD commanded the
blessing, {N}
even life for ever. {P}

Chapter 134

א שִׁיר, הַמַּעֲלוֹת :
הִנֵּה בָּרְכוּ אֶת-יְהוָה, כָּל-עַבְדֵי
יְהוָה –
הַעֲמָדִים בְּבַיִת-יְהוָה, בַּלַּיְלוֹת.

1 A Song of Ascents. {N}
Behold, bless ye the LORD, all ye servants
of the LORD, {N}
that stand in the house of the LORD in the
night seasons.

ב שְׂאוּ-יְדַיְכֶם קֹדֶשׁ ; וּבָרְכוּ, אֶת-
יְהוָה.

2 Lift up your hands to the sanctuary, and
bless ye the LORD.

ג יְבָרְכֶךָ יְהוָה, מִצִּיּוֹן : עֲשֵׂה,
שָׁמַיִם וָאָרֶץ.

3 The LORD bless thee out of Zion; even
He that made heavens and earth. {P}

Chapter 135

א הַלְלוּ-יְהוָה :
הַלְלוּ, אֶת-שֵׁם יְהוָה ; הַלְלוּ, עַבְדֵי
יְהוָה.

1 Hallelujah. {N}
Praise ye the name of the LORD; give
praise, O ye servants of the LORD,

ב שְׁעֵמָדִים, בְּבַיִת יְהוָה – בְּחַצְרוֹת,
בֵּית אֱלֹהֵינוּ.

2 Ye that stand in the house of the LORD,
in the courts of the house of our God.

- ג הללו-יה, כי-טוב יהוה; זמרו לשמו, כי נעים. 3 Praise ye the LORD, for the LORD is good; sing praises unto His name, for it is pleasant.
- ד כי-יעקב, בחר לו יה; ישראל, לסגלתו. 4 For the LORD hath chosen Jacob unto Himself, and Israel for His own treasure.
- ה כי אני ידעתי, כי-גדול יהוה; ואדנינו, מכל-אלהים. 5 For I know that the LORD is great, and that our Lord is above all gods.
- ו כל אשר-חפץ יהוה, עשה: בשמים ובארץ – בימים, וכל-תהמות. 6 Whatsoever the LORD pleased, that hath He done, {N} in heavens and in earth, in the seas and in all deeps;
- ז מעלה נשאים, מקצה הארץ: ברקים למטר עשה; מוצא-רוח, מאוצרותיו. 7 Who causeth the vapours to ascend from the ends of the earth; {N} He maketh lightnings for the rain; He bringeth forth the wind out of His treasuries.
- ח שהכה, בכורי מצרים – מאדם, עד-בהמה. 8 Who smote the first-born of Egypt, both of man and beast.
- ט שלח, אותות ומפיתים – בתוככי מצרים: בפרעה, ובכל-עבדיו. 9 He sent signs and wonders into the midst of thee, O Egypt, upon Pharaoh, and upon all his servants.
- י שהכה, גוים רבים; והרג, מלכים עצומים. 10 Who smote many nations, and slew mighty kings:
- יא לסיחון, מלך האמרי, ולעוג, מלך הבשן; ולכל, ממלכות כנען. 11 Sihon king of the Amorites, and Og king of Bashan, and all the kingdoms of Canaan;
- יב ונתן ארצם נחלה – נחלה, לישראל עמו. 12 And gave their land for a heritage, a heritage unto Israel His people.
- יג יהוה, שמך לעולם; יהוה, זכרך לדור-ודור. 13 O LORD, Thy name endureth for ever; thy memorial, O LORD, throughout all generations.
- יד כי-ידין יהוה עמו; ועל-עבדיו, יתנחם. 14 For the LORD will judge His people, and repent Himself for His servants.

- טו** עֲצָבֵי הַגּוֹיִם, כֶּסֶף וְזָהָב; מַעֲשֵׂה, יְדֵי אָדָם. **15** The idols of the nations are silver and gold, the work of men's hands.
- טז** פֶּה-לָהֶם, וְלֹא יִדְבְּרוּ; עֵינַיִם לָהֶם, וְלֹא יִרְאוּ. **16** They have mouths, but they speak not; eyes have they, but they see not;
- יז** אָזְנַיִם לָהֶם, וְלֹא יִאֲזִינוּ; אֵף, אֵין-יֵשׁ-רוּחַ בְּפִיהֶם. **17** They have ears, but they hear not; neither is there any breath in their mouths.
- יח** כְּמוֹהֶם, יִהְיוּ עֹשִׂיהֶם— כָּל אֲשֶׁר-בֵּיטַח בָּהֶם. **18** They that make them shall be like unto them; yea, every one that trusteth in them.
- יט** בֵּית יִשְׂרָאֵל, בְּרַכּוּ אֶת-יְהוָה; בֵּית אַהֲרֹן, בְּרַכּוּ אֶת-יְהוָה. **19** O house of Israel, bless ye the LORD; O house of Aaron, bless ye the LORD;
- כ** בֵּית הַלְוִי, בְּרַכּוּ אֶת-יְהוָה; יִרְאֵי יְהוָה, בְּרַכּוּ אֶת-יְהוָה. **20** O house of Levi, bless ye the LORD; ye that fear the LORD, bless ye the LORD.
- כא** בְּרוּךְ יְהוָה, מִצִּיּוֹן— שִׁכֵּן יְרוּשָׁלַם: הַלְלוּ-יָהּ. **21** Blessed be the LORD out of Zion, who dwelleth at Jerusalem. Hallelujah. {P}

Chapter 136

- א** הוֹדוּ לַיהוָה כִּי-טוֹב: כִּי לְעוֹלָם חֲסָדוֹ. **1** O give thanks unto the LORD, for He is good, for His mercy endureth for ever.
- ב** הוֹדוּ, יְאֱלֹהֵי הָאֱלֹהִים: כִּי לְעוֹלָם חֲסָדוֹ. **2** O give thanks unto the God of gods, for His mercy endureth for ever.
- ג** הוֹדוּ, לַאֲדֹנָי הָאֲדֹנָיִם: כִּי לְעוֹלָם חֲסָדוֹ. **3** O give thanks unto the Lord of lords, for His mercy endureth for ever.
- ד** לַעֲשֵׂה נִפְלְאוֹת גְּדֹלוֹת לְבָדוֹ: כִּי לְעוֹלָם חֲסָדוֹ. **4** To Him who alone doeth great wonders, for His mercy endureth for ever.
- ה** לַעֲשֵׂה הַשָּׁמַיִם, בְּתַבּוּנָה: כִּי לְעוֹלָם חֲסָדוֹ. **5** To Him that by understanding made the heavens, for His mercy endureth for ever.
- ו** לְרַקַּע הָאָרֶץ, עַל-הַמַּיִם: כִּי **6** To Him that spread forth the earth above

- לְעוֹלָם חֶסֶדּוֹ. the waters, for His mercy endureth for ever.
- ז לְעֵשָׂה, אֲוֵרִים גְּדֹלִים : כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדּוֹ. 7 To Him that made great lights, for His mercy endureth for ever;
- ח אֶת-הַשֶּׁמֶשׁ, לְמַמְשֶׁלֶת בַּיּוֹם : כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדּוֹ. 8 The sun to rule by day, for His mercy endureth for ever;
- ט אֶת-הַיָּרֵחַ וְכּוֹכְבֵּים, לְמַמְשֶׁלוֹת בַּלַּיְלָה : כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדּוֹ. 9 The moon and stars to rule by night, for His mercy endureth for ever.
- י לְמַכָּה מִצְרַיִם, בְּבְכוֹרֵיהֶם : כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדּוֹ. 10 To Him that smote Egypt in their first-born, for His mercy endureth for ever;
- יא וַיּוֹצֵא יִשְׂרָאֵל, מִתּוֹכָם : כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדּוֹ. 11 And brought out Israel from among them, for His mercy endureth for ever;
- יב בְּיַד חֲזָקָה, וּבְזְרוּעַ נְטוּיָה : כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדּוֹ. 12 With a strong hand, and with an outstretched arm, for His mercy endureth for ever.
- יג לְגִזְרַיִם-סוּף, לְגַזְרֵם : כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדּוֹ. 13 To Him who divided the Red Sea in sunder, for His mercy endureth for ever;
- יד וְהַעֲבִיר יִשְׂרָאֵל בְּתוֹכוֹ : כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדּוֹ. 14 And made Israel to pass through the midst of it, for His mercy endureth for ever;
- טו וַנִּגְעַר פַּרְעֹה וְחֵילוֹ בַּיַם-סוּף : כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדּוֹ. 15 But overthrew Pharaoh and his host in the Red Sea, for His mercy endureth for ever.
- טז לְמוֹלֵךְ עַמּוֹ, בַּמִּדְבָּר : כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדּוֹ. 16 To Him that led His people through the wilderness, for His mercy endureth for ever.
- יז לְמַכָּה, מְלָכִים גְּדֹלִים : כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדּוֹ. 17 To Him that smote great kings; for His mercy endureth for ever;
- יח וַיַּהַרְג, מְלָכִים אַדְיָרִים : כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדּוֹ. 18 And slew mighty kings, for His mercy endureth for ever.
- יט לְסִיחֹן, מֶלֶךְ הָאֲמֹרִי : כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדּוֹ. 19 Sihon king of the Amorites, for His mercy endureth for ever;

- כ** וְלִעֹג, מֶלֶךְ הַבָּשָׁן : כִּי לְעוֹלָם חֲסָדָיו. **20** And Og king of Bashan, for His mercy endureth for ever;
- כא** וְנָתַן אֶרְצָם לְנַחֲלָה : כִּי לְעוֹלָם חֲסָדָיו. **21** And gave their land for a heritage, for His mercy endureth for ever;
- כב** נַחֲלָה, לְיִשְׂרָאֵל עֶבְדוֹ : כִּי לְעוֹלָם חֲסָדָיו. **22** Even a heritage unto Israel His servant, for His mercy endureth for ever.
- כג** שֶׁבִשְׁפָּלֵנוּ, זָכַר לָנוּ : כִּי לְעוֹלָם חֲסָדָיו. **23** Who remembered us in our low estate, for His mercy endureth for ever;
- כד** וַיַּפְּרֹקֵנוּ מִצָּרֵינוּ : כִּי לְעוֹלָם חֲסָדָיו. **24** And hath delivered us from our adversaries, for His mercy endureth for ever.
- כה** נָתַן לָחֶם, לְכָל-בָּשָׂר : כִּי לְעוֹלָם חֲסָדָיו. **25** Who giveth food to all flesh, for His mercy endureth for ever.
- כו** הוֹדוּ, לֵאלֹהֵי הַשָּׁמַיִם : כִּי לְעוֹלָם חֲסָדָיו. **26** O give thanks unto the God of heavens, for His mercy endureth for ever. {P}

Chapter 137

- א** עַל נְהַרֹת, בְּבָל—שָׁם יָשְׁבָנוּ, גַּם-בְּכִינוֹ : בְּזָכְרֵנוּ, אֶת-צִיּוֹן. **1** By the rivers of Babylon, there we sat down, yea, we wept, when we remembered Zion.
- ב** עַל-עֲרָבִים בְּתוֹכָהּ—תְּלִינוּ, כְּנִרוֹתֵינוּ. **2** Upon the willows in the midst thereof we hanged up our harps.
- ג** כִּי שָׁם שְׁאַלוּנוּ שׁוֹבֵינוּ, דְּבַר־י-שִׁיר—וְתוֹלְלֵינוּ שְׂמֵחָה : שִׁירוּ לָנוּ, מִשִּׁיר צִיּוֹן. **3** For there they that led us captive asked of us words of song, and our tormentors asked of us mirth: {N} ‘sing us one of the songs of Zion.’
- ד** אֵיךְ—נִשְׁיֵר אֶת-שִׁיר-יְהוָה : עַל, אֲדָמַת נֹכַר. **4** How shall we sing the LORD’S song in a foreign land?
- ה** אִם-אֶשְׁכַּחךְ יְרוּשָׁלַם—תִּשְׁכַּח יְמִינִי. **5** If I forget thee, O Jerusalem, let my right hand forget her cunning.

- ו תִּדְבֹק-לְשׁוֹנִי, לְחִפֵּי – אִם-לֹא
אֲזַכְּרֶיךָ :
אִם-לֹא אֶעֱלֶה, אֶת-יְרוּשָׁלַם – עַל,
רֹאשׁ שְׂמֹחֲתִי.
- ז זְכֹר יְהוָה, לְבָנֵי אֱדוֹם – אֵת, יוֹם
יְרוּשָׁלַם :
הֵאמְרִים, עָרוּ עָרוּ – עַד, הַיְסוּד בָּהּ.
- ח בַּת-בָּבֶל, הַשְּׂדוּדָה :
אֲשֶׁרִי שִׁישַׁלְם-לָךְ – אֶת-גְּמוּלָךְ,
שִׁגְמַלְתָּ לָנוּ.
- ט אֲשֶׁרִי, שִׁיֵּאֲחִזוּ וְנִפְץ אֶת-עַלְלִיךְ –
אֶל-הַסֵּלַע.
- 6 Let my tongue cleave to the roof of my mouth, if I remember thee not; {N} if I set not Jerusalem above my chiefest joy.
- 7 Remember, O LORD, against the children of Edom the day of Jerusalem; {N} who said: ‘Rase it, rase it, even to the foundation thereof.’
- 8 O daughter of Babylon, that art to be destroyed; {N} happy shall he be, that repayeth thee as thou hast served us.
- 9 Happy shall he be, that taketh and dasheth thy little ones against the rock. {P}

Chapter 138

- א לְדָוִד : אֹדָה בְּכָל-לִבִּי ; נֶגֶד
אֱלֹהִים אֲזַמְרֶנָּה.
- ב אֲשַׁתְּחֹה אֶל-הַיְכָל
קִדְשֶׁךָ, וְאוֹדֶה אֶת-שְׁמֶךָ –
עַל-חֲסִדֶּךָ וְעַל-אַמְתָּךְ :
כִּי-הִגְדַּלְתָּ עַל-כָּל-שְׁמֶךָ, אֱמַרְתָּךְ.
- ג בְּיוֹם קָרָאתִי, וַתַּעֲנֵנִי ; תִּרְהַבְנִי
בְּנִפְשֵׁי עֹז.
- ד יוֹדוּךָ יְהוָה, כָּל-מַלְכֵי-אָרֶץ : כִּי
שָׁמְעוּ, אֱמַרֵי-פִיךָ.
- ה וַיִּשְׁירוּ, בְּדַרְכֵי יְהוָה : כִּי-גָדוֹל,
כְּבוֹד יְהוָה.
- 1 [A Psalm] of David. I will give Thee thanks with my whole heart, in the presence of the mighty will I sing praises unto Thee.
- 2 I will bow down toward Thy holy temple, and give thanks unto Thy name {N} for Thy mercy and for Thy truth; {N} for Thou hast magnified Thy word above all Thy name.
- 3 In the day that I called, Thou didst answer me; Thou didst encourage me in my soul with strength.
- 4 All the kings of the earth shall give Thee thanks, O LORD, for they have heard the words of Thy mouth.
- 5 Yea, they shall sing of the ways of the LORD; for great is the glory of the LORD.

- ו כִּי-רַם יְהוָה, וְשָׁפַל יִרְאֶה; וְגַבְהַ, מִמֶּרְחֵק יִידַע. 6 For though the LORD be high, yet regardeth He the lowly, and the haughty He knoweth from afar.
- ז אִם-אֵלֶיךָ, בְּקָרֵב צָרָה – תַּחֲיִנִּי: עַל אַף אֵיבֵי, תִּשְׁלַח יָדְךָ; וְתוֹשִׁיעַנִי מִיָּנֶה. 7 Though I walk in the midst of trouble, Thou quickenest me; {N} Thou stretchest forth Thy hand against the wrath of mine enemies, and Thy right hand doth save me.
- ח יְהוָה, יִגְמַר בְּעַדִּי: יְהוָה, חֲסִדְךָ לְעוֹלָם; מִעֲשֵׂי יְדִיךָ אֶל-תִּתְּרֶף. 8 The LORD will accomplish that which concerneth me; Thy mercy, O LORD, endureth for ever; forsake not the work of Thine own hands. {P}

Chapter 139

- א לְמַנְצֵחַ, לְדָוִד מִזְמוֹר: יְהוָה חִקְרַתְנִי, וַתֵּדַע. 1 For the Leader. A Psalm of David. {N} O LORD, Thou hast searched me, and known me.
- ב אֲתָה יָדַעְתָּ, שְׁבַתִּי וְקוּמִי; בְּנִתְּהָ לְרַעִי, מִרְחוֹק. 2 Thou knowest my downsitting and mine uprising, Thou understandest my thought afar off.
- ג אָרַחִי וְרַבְעִי זָרִיתָ; וְכָל-דְּרָכַי הִסְכַּנְתָּה. 3 Thou measurest my going about and my lying down, and art acquainted with all my ways.
- ד כִּי אֵין מִלָּה, בְּלִשׁוֹנִי; הֵן יְהוָה, יָדַעְתָּ כֻּלָּהּ. 4 For there is not a word in my tongue, but, lo, O LORD, Thou knowest it altogether.
- ה אַחֹר וְקִדְּם צִרְתָּנִי; וַתִּשֶׂת עָלַי כַּפְּךָ. 5 Thou hast hemmed me in behind and before, and laid Thy hand upon me.
- ו פְּלֵאִיָּה (פְּלִיאָה) דַּעַת מִמֶּנִּי; נִשְׁגָּבָה, לֹא-אוּכַל לָהּ. 6 Such knowledge is too wonderful for me; too high, I cannot attain unto it.
- ז אָנָּה, אֵלֶיךָ מֵרוּחְךָ; וְאָנָּה, מִפְּנֵיךָ אֲבָרַח. 7 Whither shall I go from Thy spirit? or whither shall I flee from Thy presence?
- ח אִם אֶסַּק שָׁמַיִם, שָׁם 8 If I ascend up into heavens, Thou art there; if I make my bed in the nether-world,

אָתָּה ; וְאַצִּיעָה שְׂאוֹל הַנֶּגֶד. behold, Thou art there.

ט אֲשָׂא כַנְפֵי-שָׁחַר ; אֲשַׁכְּנָה, בְּאַחֲרֵית יָם. 9 If I take the wings of the morning, and dwell in the uttermost parts of the sea;

י גַם-שָׁם, יָדְךָ תִּנְחֵנִי ; וְתִאֲחַזְנֵי יְמִינְךָ. 10 Even there would Thy hand lead me, and Thy right hand would hold me.

יא וְאִמַּר, אֶךְ-חֹשֶׁךְ יְשׁוּפְנֵי ; וְלַיְלָה, אֹרֶךְ בְּעַדְנֵי. 11 And if I say: ‘surely the darkness shall envelop me, and the light about me shall be night’;

יב גַם-חֹשֶׁךְ, לֹא-יַחֲשִׁיךְ מִמֶּנִּי : וְלַיְלָה, כִּיּוֹם יֵאִיר – כְּחֹשֶׁיכָה, כְּאוֹרָה. 12 Even the darkness is not too dark for Thee, {N} but the night shineth as the day; the darkness is even as the light.

יג כִּי-אַתָּה, קָנִיתָ כְּלִיתֵי ; תִּסְכְּנֵי, בְּבֶטֶן אִמִּי. 13 For Thou hast made my reins; Thou hast knit me together in my mother’s womb.

יד אֹדְדֶךָ – עַל כִּי נִוְרָאוֹת, נִפְלִיתֵי : נִפְלְאִים מַעֲשֵׂיךָ ; וְנִפְשִׁי, יִדְעַת מֵאֵד. 14 I will give thanks unto Thee, for I am fearfully and wonderfully made; {N} wonderful are Thy works; and that my soul knoweth right well.

טו לֹא-נִכְחַד עֲצָמֵי, מִמֶּנִּי : אֲשֶׁר-עָשִׂיתִי בְּסֵתֶר ; רִקְמָתִי, בְּתַחְתִּיּוֹת אֶרֶץ. 15 My frame was not hidden from Thee, {N} when I was made in secret, and curiously wrought in the lowest parts of the earth.

טז גְּלָמֵי, רָאוּ עֵינֶיךָ, וְעַל-סִפְרְךָ, כָּל־סֵם יִכְתְּבוּ : יָמִים יִצְרוּ ; וְלֹא (וְלוֹ) אֶחָד בָּהֶם. 16 Thine eyes did see mine unformed substance, and in Thy book they were all written– {N} even the days that were fashioned, when as yet there was none of them.

יז וְלִי-מַה-יִּקְרוּ רַעֲיֶךָ אֵל ; מָה עֲצָמוֹ, רֵאשִׁיָּהֶם. 17 How weighty also are Thy thoughts unto me, O God! How great is the sum of them!

יח אֶסְפְּרָם, מִחוּל יִרְבוּ ; הֲקִיצָתִי, וְעוֹדֵי עִמָּךְ. 18 If I would count them, they are more in number than the sand; were I to come to the end of them, I would still be with Thee.

- יט** אַם-תִּקְטֹל אֱלֹהִים רָשָׁע; וְאֲנֹשִׁי דְמַיִם, סוּרוּ מִנִּי. **19** If Thou but wouldest slay the wicked, O God—depart from me therefore, ye men of blood;
- כ** אֲשֶׁר יִמְרוּדָהּ, לְמִזְמָה; נְשׂוּא לְשׂוּא עֲרִידָהּ. **20** Who utter Thy name with wicked thought, they take it for falsehood, even Thine enemies—
- כא** הֲלוֹא-מִשְׁנֵאִידָהּ יְהוָה אֲשַׁנָּא; וּבַתְּקוּמָמִידָהּ, אֶתְקוּטָט. **21** Do not I hate them, O LORD, that hate Thee? And do not I strive with those that rise up against Thee?
- כב** תִּכְלִית שְׁנֵאָה שְׁנֵאֲתִים; לְאוֹיְבִים, הָיוּ לִי. **22** I hate them with utmost hatred; I count them mine enemies.
- כג** חֲקֹרְנִי אֵל, וְדַע לְבָבִי; בְּחַנְנִי, וְדַע שְׂרַעְפִּי. **23** Search me, O God, and know my heart, try me, and know my thoughts;
- כד** וּרְאֵה, אִם-דֶּרֶךְ-עֲצָב בִּי; וַיְחַנְנִי, בְּדֶרֶךְ עוֹלָם. **24** And see if there be any way in me that is grievous, and lead me in the way everlasting. {P}

Chapter 140

- א** לְמַנְצַחַת, מִזְמוֹר לְדָוִד. **1** For the Leader. A Psalm of David.
- ב** חֲלֹצֵנִי יְהוָה, מֵאָדָם רָע; מֵאִישׁ חֲמָסִים תִּנְצֹרְנִי. **2** Deliver me, O LORD, from the evil man; preserve me from the violent man;
- ג** אֲשֶׁר חֲשְׁבוּ רָעוֹת בְּלֵב; כָּל-יוֹם, יִגְוְרוּ מִלְחָמוֹת. **3** Who devise evil things in their heart; every day do they stir up wars.
- ד** שִׁנְנוּ לְשׁוֹנָם, כְּמוֹ-נֶחֱשׁ: חֲמַת עֲכָשׁוּב-תַחַת שְׁפָתֵימוֹ סָלָה. **4** They have sharpened their tongue like a serpent; vipers' venom is under their lips. Selah
- ה** שְׁמֹרְנִי יְהוָה, מִיַּדֵּי רָשָׁע— מֵאִישׁ חֲמָסִים תִּנְצֹרְנִי: אֲשֶׁר חֲשְׁבוּ, לְדַחוֹת פְּעָמִי. **5** Keep me, O LORD, from the hands of the wicked; preserve me from the violent man; {N} who have purposed to make my steps slip.
- ו** טָמְנוּ גְאִים, פֶּח לִי— וַחֲבָלִים, פָּרְשׁוּ רֶשֶׁת לִיד-מֵעַגְל; **6** The proud have hid a snare for me, and cords; they have spread a net by the

מִקְשִׁים שָׁתוּ-לִי סָלָה. wayside; {N}
they have set gins for me. Selah

זֹ אָמַרְתִּי לַיהוָה, אֱלֹהִים אֲתָהּ; הֲאִזְיִנָה יְהוָה, קוֹל תַּחֲנוּנָי. 7 I have said unto the LORD: ‘Thou art my God’; give ear, O LORD, unto the voice of my supplications.

ח יְהוָה אֲדֹנָי, עֲזֹ יְשׁוּעָתִי; סִכְתָּה לְרֹאשִׁי, בְּיוֹם נַשְׁק. 8 O GOD the Lord, the strength of my salvation, who hast screened my head in the day of battle,

ט אַל-תִּתֵּן יְהוָה, מְאֲנֵי רָשָׁע; זָמְמוּ אֶל-תַּפְּק, יְרוּמוּ סָלָה. 9 Grant not, O LORD, the desires of the wicked; further not his evil device, so that they exalt themselves. Selah

י רֹאשׁ מְסַבֵּי- עַמַּל שְׁפָתֵימוּ יִכְסוּמוּ (יִכְסִימוּ). 10 As for the head of those that compass me about, let the mischief of their own lips cover them.

יא יִמִּיטוּ (יִמוּטוּ) עֲלֵיהֶם, נְחָלִים: בָּאֵשׁ יִפְּלוּ; בְּמַהְמֹרוֹת, בַּל-יִקוּמוּ. 11 Let burning coals fall upon them; let them be cast into the fire, into deep pits, that they rise not up again.

יב אִישׁ לָשׁוֹן, בַּל-יִכּוֹן בְּאֶרֶץ: אִישׁ-חָמָס רָע-יִצוּדְנוּ, לְמַדְחֵפֶת. 12 A slanderer shall not be established in the earth; the violent and evil man shall be hunted with thrust upon thrust.

יג יָדַעַת (יִדְעָתִי)-כִּי-יַעֲשֶׂה יְהוָה, דִּין עָנִי: מְשַׁפֵּט, אֲבִינִים. 13 I know that the LORD will maintain the cause of the poor, and the right of the needy.

יד אַךְ צְדִיקִים, יוֹדוּ לְשִׁמְךָ; יֵשְׁבוּ יְשָׁרִים, אֶת-פָּנֶיךָ. 14 Surely the righteous shall give thanks unto Thy name; the upright shall dwell in Thy presence. {P}

Chapter 141

א מְזִמּוֹר, לְדָוִד: יְהוָה קְרָאתִיךָ, חוֹשָׁה לִי; הֲאִזְיִנָה קוֹלִי, בְּקִרְאֵי-לְךָ. 1 A Psalm of David. {N}
LORD, I have called Thee; make haste unto me; give ear unto my voice, when I call unto Thee.

ב תִּכּוֹן תְּפִלָּתִי קִטְרוֹת 2 Let my prayer be set forth as incense

- לְפָנֶיךָ ; מִשָּׂאת כַּפֵּי, מִנְחַת-עֶרֶב. before Thee, the lifting up of my hands as the evening sacrifice.
- ג שִׁיתָה יְהוָה, שְׁמֶרֶה לְפִי ; נִצְרָה, עַל-דַּל שְׁפָתַי. 3 Set a guard, O LORD, to my mouth; keep watch at the door of my lips.
- ד אַל-תֵּט-לְבִי לְדָבָר רָע, לְהִתְעוֹלֵל עַל־לוֹת בְּרָשָׁע— אֶת-אִישִׁים פְּעִלֵי-אָוֶן ; וּבַל-אֲלַחֵם, בְּמִנְעֵמֵיהֶם. 4 Incline not my heart to any evil thing, {N} to be occupied in deeds of wickedness {N} with men that work iniquity; {N} and let me not eat of their dainties.
- ה יְהַלְמֵנִי צְדִיק חֶסֶד, וַיֹּכִיחֵנִי— שְׁמֹן רֹאשׁ, אֶל-זֵינֵי רֹאשִׁי : כִּי-עוֹד וַתִּפְלְתֵי, בְּרָעוֹתֵיהֶם. 5 Let the righteous smite me in kindness, and correct me; {N} oil so choice let not my head refuse; {N} for still is my prayer because of their wickedness.
- ו נִשְׁמְטוּ בִידֵי-סַלַּע, שְׁפִטֵיהֶם ; וְשָׁמְעוּ אַמְרֵי, כִּי נִעְמוּ. 6 Their judges are thrown down by the sides of the rock; and they shall hear my words, that they are sweet.
- ז כָּמוֹ פִּלַח וּבִקַּע בְּאַרְצָ— נִפְזְרוּ עֲצָמֵינוּ, לְפִי שְׂאוֹל. 7 As when one cleaveth and breaketh up the earth, our bones are scattered at the grave's mouth.
- ח כִּי אֶלֶיךָ, יְהוָה אֲדַנִּי עֵינָי ; בְּכָה חֲסִיתִי, אֶל-תֵּעַר נַפְשִׁי. 8 For mine eyes are unto Thee, O GOD the Lord; in Thee have I taken refuge, O pour not out my soul.
- ט שְׁמֶרְנִי—מִיַּד פֶּחַ, יִקְשׁוּ לִי ; וּמִקְשׁוֹת, פְּעִלֵי אָוֶן. 9 Keep me from the snare which they have laid for me, and from the gins of the workers of iniquity.
- י יִפְּלוּ בְּמִכְמָרֵיו רְשָׁעִים ; יִחַד אֲנֹכִי, עַד-אֲעֹבֹר. 10 Let the wicked fall into their own nets, whilst I withal escape. {P}

Chapter 142

- א מִשְׁכִּיל לְדָוִד ; בְּהֵיֹתוֹ בַּמְעָרָה תִּפְּלָה. 1 Maschil of David, {N} when he was in the cave; a Prayer.
- ב קוֹלִי, אֶל-יְהוָה אֲזַעַק ; קוֹלִי, 2 With my voice I cry unto the LORD; with

- אֶל-יְהוָה אֶתְחַנֵּן. my voice I make supplication unto the LORD.
- ג אֶשְׂפֹּךְ לְפָנָיו שִׁיחִי ; צָרָתִי, לְפָנָיו אֲגִיד. 3 I pour out my complaint before Him, I declare before Him my trouble;
- ד בְּהִתְעַטֵּף עָלַי, רוּחִי— וְאַתָּה, יְדַעְתָּ נְתִיבָתִי : בְּאַרְח-זוֹ אֶהְלֵךְ— טָמְנוּ פֶחַלִּי. 4 When my spirit fainteth within me—Thou knowest my path— {N} in the way wherein I walk have they hidden a snare for me.
- ה הַבַּיִט יָמִין, וּרְאֵה— וְאִין-לִי מִכִּיר : אֲבַד מָנוֹס מִמֶּנִּי ; אִין דּוֹרֵשׁ לְנַפְשִׁי. 5 Look on my right hand, and see, for there is no man that knoweth me; {N} I have no way to flee; no man careth for my soul.
- ו זָעַקְתִּי אֵלֶיךָ, יְהוָה : אָמַרְתִּי, אַתָּה מַחְסִי ; חֶלְקִי, בְּאַרְצַ הַחַיִּים. 6 I have cried unto Thee, O LORD; {N} I have said: ‘Thou art my refuge, my portion in the land of the living.’
- ז הִקְשִׁיבָה, אֶל-רִנָּתִי— כִּי-דָלוּתִי-מְאֹד : הֲצִילֵנִי מִרְדְּפֵי— כִּי אָמְצוּ מִמֶּנִּי. 7 Attend unto my cry; for I am brought very low; {N} deliver me from my persecutors; for they are too strong for me.
- ח הוֹצִיָאָה מִמַּסְגֵּר, נַפְשִׁי— לְהוֹדוֹת אֶת-שִׁמְךָ : בֵּי, יִכְתְּרוּ צְדִיקִים— כִּי תִגְמַל עִלָּי. 8 Bring my soul out of prison, that I may give thanks unto Thy name; {N} the righteous shall crown themselves because of me; for Thou wilt deal bountifully with me. {P}

Chapter 143

- א מְזִמּוֹר, לְדָוִד : 1 A Psalm of David. {N}
יְהוָה, שְׁמַע תְּפִלָּתִי— הֲאִזְיִנָה אֶל-תַּחֲנוּנָי ; בְּאַמְנַתְךָ עֲנֵנִי, בְּצִדְקַתְךָ. O LORD, hear my prayer, give ear to my supplications; {N} in Thy faithfulness answer me, and in Thy righteousness.
- ב וְאַל-תָּבוֹא בְּמִשְׁפָּט, אֶת-עַבְדְּךָ : כִּי לֹא-יִצְדַק לְפָנֶיךָ כָּל-חַי. 2 And enter not into judgment with Thy servant; {N} for in Thy sight shall no man living be

- justified.
- ג** כִּי רָדַף אוֹיֵב, נַפְשִׁי – דָּכָא לְאַרְצַ, חַיָּתִי;
 הוֹשִׁבֵנִי בְּמַחְשָׁכִים, כְּמֵתֵי עוֹלָם.
- 3** For the enemy hath persecuted my soul;
 he hath crushed my life down to the
 ground; {N}
 he hath made me to dwell in darkness, as
 those that have been long dead.
- ד** וַתִּתְעַטֵּף עָלַי רוּחִי; בְּתוֹכִי,
 יִשְׁתּוּמָם לְבִי.
- 4** And my spirit fainteth within me; my
 heart within me is appalled.
- ה** זָכַרְתִּי יָמִים, מִקֶּדֶם – הֲגִיתִי
 בְּכָל-פְּעֻלָּךְ;
 בְּמַעֲשֵׂה יָדֶיךָ אֲשׁוּחַח.
- 5** I remember the days of old; I meditate on
 all Thy doing; {N}
 I muse on the work of Thy hands.
- ו** פָּרַשְׁתִּי יָדַי אֵלֶיךָ; נַפְשִׁי, כְּאַרְצ־
 עֵיִפָּה לֵךְ סֵלָה.
- 6** I spread forth my hands unto Thee; my
 soul [thirsteth] after Thee, as a weary land.
 Selah
- ז** מֵהֵר עֲנֵנִי, יְהוָה – כָּלְתָה רוּחִי:
 אַל-תִּסְתֵּר פָּנֶיךָ מִמֶּנִּי; וְנִמְשַׁלְתִּי,
 עִם-יֹרְדֵי בּוֹר.
- 7** Answer me speedily, O LORD, my spirit
 faileth; {N}
 hide not Thy face from me; lest I become
 like them that go down into the pit.
- ח** הַשְׁמִיעֵנִי בַבֶּקֶר, חֲסִדְךָ – כִּי-בֶרֶךְ
 בְּטַחְתִּי:
 הוֹדִיעֵנִי, דְּרֹךְ-זוֹ אֱלֹהֶיךָ – כִּי-אֱלֹהֶיךָ,
 נִשְׂאֵתִי נַפְשִׁי.
- 8** Cause me to hear Thy lovingkindness in
 the morning, for in Thee do I trust; {N}
 cause me to know the way wherein I should
 walk, for unto Thee have I lifted up my
 soul.
- ט** הַצִּילֵנִי מֵאֹיְבֵי יְהוָה – אֱלֹהֶיךָ
 כִּסְתִי.
- 9** Deliver me from mine enemies, O LORD;
 with Thee have I hidden myself.
- י** לְמַדְנִי, לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ – כִּי-אַתָּה
 אֱלֹהֵי:
 רוּחְךָ טוֹבָה; תִּנְחַנְנִי, בְּאַרְצ־מִישׁוֹר.
- 10** Teach me to do Thy will, for Thou art
 my God; {N}
 let Thy good spirit lead me in an even land.
- יא** לְמַעַן-שְׁמֶךָ יְהוָה
 תִּחַיֵּנִי; בְּצִדְקָתְךָ, תוֹצִיא מִצָּרָה
 נַפְשִׁי.
- 11** For Thy name's sake, O LORD, quicken
 me; in Thy righteousness bring my soul out
 of trouble.

יב וּבְחַסְדֶּךָ, תַּצְמִית
 אֵיבָי: וְהָאֲבֹדֶת, כָּל-צָרָרֵי נַפְשִׁי—
 כִּי, אֲנִי עֲבָדְךָ. **12** And in Thy mercy cut off mine enemies,
 and destroy all them that harass my soul;
 for I am Thy servant. {P}

Chapter 144

- א** לְדָוִד: בְּרוּךְ יְהוָה, צוּרִי—
 הַמְלַמֵּד יָדַי לְקָרֵב;
 אֶצְבָּעוֹתַי, לַמְלַחְמָה. **1** [A Psalm] of David. Blessed be the
 LORD my Rock, who traineth my hands for
 war, {N}
 and my fingers for battle;
- ב** חֲסָדַי וּמְצוּדָתִי, מְשֹׁגְבִי וּמַפְלִטִי—
 לִי:
 מְגִנִּי, וּבוֹ חָסִיתִי; הַרְוֹדֵד עִמִּי
 תַּחְתָּי. **2** My lovingkindness, and my fortress, my
 high tower, and my deliverer; {N}
 my shield, and He in whom I take refuge;
 who subdueth my people under me.
- ג** יְהוָה—מָה-אָדָם, וַתִּדְעֵהוּ: בֶּן-
 אָנוּשׁ, וַתַּחְשְׁבֵהוּ. **3** LORD, what is man, that Thou takest
 knowledge of him? or the son of man, that
 Thou makest account of him?
- ד** אָדָם, לַהֶבֶל דָּמָה; יָמָיו, כְּצֶלַע
 עוֹבֵר. **4** Man is like unto a breath; his days are as
 a shadow that passeth away.
- ה** יְהוָה, הִט-שָׁמַיִךְ וַתִּרְד; גַּע
 בַּהָרִים וַיַּעֲשָׁנוּ. **5** O LORD, bow Thy heavens, and come
 down; touch the mountains, that they may
 smoke.
- ו** בְּרוּק בְּרֶק, וַתִּפְּצֵם; שְׁלַח חֲצִיֶּךָ,
 וַתַּהַמֵּם. **6** Cast forth lightning, and scatter them;
 send out Thine arrows, and discomfit them.
- ז** שְׁלַח יָדֶיךָ, מִמְּרוֹם: פְּצֵנִי
 וְהַצִּילֵנִי, מִמַּיִם רַבִּים; מִיַּד, בְּנֵי נָכָר.
7 Stretch forth Thy hands from on high;
 rescue me, and deliver me out of many
 waters, out of the hand of strangers;
- ח** אֲשֶׁר פִּיהֶם, דָּבָר-שָׁוְא; וַיִּמְיֵנָם,
 יָמִין שָׁקֵר. **8** Whose mouth speaketh falsehood, and
 their right hand is a right hand of lying.
- ט** אֱלֹהִים—שִׁיר חֲדָשׁ, אֲשִׁירָה
 לָךְ; בְּנֵבֶל עֲשׂוֹר, אֲזַמְרָה-לָךְ. **9** O God, I will sing a new song unto Thee,
 upon a psaltery of ten strings will I sing
 praises unto Thee;

- י הנותן תְּשׁוּעָה, לַמְּלָכִים : הַפּוֹצֵה, אֶת-דָּוִד עֶבְדוֹ—מִחֶרֶב רָעָה. **10** Who givest salvation unto kings, who rescuest David Thy servant from the hurtful sword.
- יא פָּצַנִי וְהִצִּילֵנִי, מִיַּד בְּנֵי-נֹכַח : אֲשֶׁר פִּיהֶם, דִּבְר־שָׁוְא ; וַיִּמְיֵנָם, יָמִין שָׁקֵר. **11** Rescue me, and deliver me out of the hand of strangers, {N} whose mouth speaketh falsehood, and their right hand is a right hand of lying.
- יב אֲשֶׁר בְּנֵינוּ, כְּנֹטְעִים— מִגְדָּלִים בְּנְעוּרֵיהֶם : בְּנוֹתֵינוּ כְּזוּיֹת— מִחֻטְבוֹת, תִּבְנִית הַיֶּכֶל. **12** We whose sons are as plants grown up in their youth; {N} whose daughters are as corner-pillars carved after the fashion of a palace;
- יג מְזוּיָנוּ מְלֵאִים— מִפִּיקִים מֵזֶן, אֶל-זֶן : צְאוּנָנוּ מֵאֲלִיפוֹת, מְרֻבָּבוֹת— בְּחוּצוֹתֵינוּ. **13** Whose garners are full, affording all manner of store; {N} whose sheep increase by thousands and ten thousands in our fields;
- יד אֲלוּפֵינוּ, מְסֻבָּלִים : אֵין-פְּרָץ, וְאֵין יוֹצֵאת ; וְאֵין צְוֹחָה, בְּרַחֲבֵתֵינוּ. **14** Whose oxen are well laden; with no breach, and no going forth, and no outcry in our broad places;
- טו אֲשֶׁרֵי הָעָם, שְׂפֹכָה לוֹ : אֲשֶׁרֵי הָעָם, שִׁיהוּה אֱלֹהֵיו. **15** Happy is the people that is in such a case. Yea, happy is the people whose God is the LORD. {P}

Chapter 145

- א תִּהְלֶה, לְדָוִד : אֲרוּמְמָה אֱלֹהֵי הַמֶּלֶךְ ; וְאֲבָרְכָה שְׁמָה, לְעוֹלָם וָעֶד. **1** [A Psalm of] praise; of David. {N} I will extol Thee, my God, O King; and I will bless Thy name for ever and ever.
- ב בְּכָל-יוֹם אֲבָרְכֶךָ ; וְאֶהְלֶלָה שְׁמָה, לְעוֹלָם וָעֶד. **2** Every day will I bless Thee; and I will praise Thy name for ever and ever.
- ג גָּדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד ; וְלִגְדָלְתוֹ, אֵין חֶקֶר. **3** Great is the LORD, and highly to be praised; and His greatness is unsearchable.

- ד דֹּר לְדֹר, יִשְׁבַּח 4 One generation shall laud Thy works to another, and shall declare Thy mighty acts.
מַעֲשֵׂיךָ; וְגִבּוֹרֹתֶיךָ יַגִּידוּ.
- ה הַדָּר, כְּבוֹד הַיּוֹדֶה – וְדַבְּרֵי 5 The glorious splendour of Thy majesty, and Thy wondrous works, will I rehearse.
נִפְלְאוֹתֶיךָ אֲשִׁיחָה.
- ו וַעֲזֹזוּ נִוְרָאוֹתֶיךָ לֵאמֹרוּ; וּגְדֻלּוֹתֶיךָ 6 And men shall speak of the might of Thy tremendous acts; and I will tell of Thy greatness.
(וַיְגַדְּלֶתְךָ) אֲסַפְּרֶנָּה.
- ז זָכַר רַב-טוֹבָה יִבְיְעוּ; וְצִדְקֹתֶיךָ 7 They shall utter the fame of Thy great goodness, and shall sing of Thy righteousness.
יִרְנְנוּ.
- ח חֲנוּן וְרַחוּם יְהוָה; אַרְךָ אַפִּים, 8 The LORD is gracious, and full of compassion; slow to anger, and of great mercy.
וְגָדֹל-חַסֵּד.
- ט טוֹב-יְהוָה לְכָל; וְרַחֲמָיו, עַל-כָּל- 9 The LORD is good to all; and His tender mercies are over all His works.
מַעֲשָׂיו.
- י יוֹדוּךָ יְהוָה, כָּל- 10 All Thy works shall praise Thee, O LORD; and Thy saints shall bless Thee.
מַעֲשֵׂיךָ; וְחַסִּידֶיךָ, יְבָרְכוּכָה.
- יא כְּבוֹד מַלְכוּתֶךָ לֵאמֹרוּ; וְגִבּוֹרֹתֶיךָ 11 They shall speak of the glory of Thy kingdom, and talk of Thy might;
יְדַבְּרוּ.
- יב לְהוֹדִיעַ, לְבָנֵי הָאָדָם – 12 To make known to the sons of men His mighty acts, and the glory of the majesty of His kingdom.
גְּבוֹרֹתָיו; וְכְבוֹד, הַדָּר מַלְכוּתוֹ.
- יג מַלְכוּתֶךָ, מִלְּכוּת כָּל- 13 Thy kingdom is a kingdom for all ages, and Thy dominion endureth throughout all generations.
עֲלָמִים; וּמִמְשַׁלְתֶּךָ, בְּכָל-דֹּר וְדָר.
- יד סוֹמֵךְ יְהוָה, לְכָל- 14 The LORD upholdeth all that fall, and raiseth up all those that are bowed down.
הַנִּפְּלִים; וְזוֹקֵף, לְכָל-הַכְּפוּפִים.
- טו עֵינַי-כָּל, אֵלֶיךָ יִשְׁבְּרוּ; וְאַתָּה 15 The eyes of all wait for Thee, and Thou givest them their food in due season.
נוֹתֵן-לָהֶם אֶת-אֲכָלָם בְּעֵתוֹ.
- טז פּוֹתֵחַ אֶת-יָדְךָ; וּמְשַׁבֵּיעַ לְכָל- 16 Thou openest Thy hand, and satisfiest

- every living thing with favour.
- יז** צַדִּיק יְהוָה, בְּכֹל-
דַּרְכָּיו ; וְחַסִּיד, בְּכֹל-מַעֲשָׂיו.
- 17** The LORD is righteous in all His ways,
and gracious in all His works.
- יח** קָרוֹב יְהוָה, לְכֹל-קֹרְאָיו-
אֲשֶׁר יִקְרְאוּהוּ בְאֱמֶת.
- 18** The LORD is nigh unto all them that
call upon Him, to all that call upon Him in
truth.
- יט** רְצוֹן-יִרְאָיו יַעֲשֶׂה ; וְאֶת-
שׁוֹעֲתָם יִשְׁמַע, וַיּוֹשִׁיעֵם.
- 19** He will fulfil the desire of them that fear
Him; He also will hear their cry, and will
save them.
- כ** שׁוֹמֵר יְהוָה, אֶת-כָּל-
אֲהָבָיו ; וְאֶת כָּל-הַרְשָׁעִים יִשְׁמִיד.
- 20** The LORD preserveth all them that love
Him; but all the wicked will He destroy.
- כא** תִּהְלֵת יְהוָה, יִדְבֹר-פִּי : וַיְבָרֵךְ
כָּל-בָּשָׂר, שֵׁם קִדְשׁוֹ-לְעוֹלָם וָעֶד.
- 21** My mouth shall speak the praise of the
LORD; and let all flesh bless His holy
name for ever and ever. {P}

Chapter 146

- א** הַלְלוּ-יְהוָה :
הַלְלִי נַפְשִׁי, אֶת-יְהוָה.
- 1** Hallelujah. {N}
Praise the LORD, O my soul.
- ב** אֶהְלֵלָה יְהוָה בְּחַיִּי ;
לְאֵלֵהִי בְעוֹדִי.
- 2** I will praise the LORD while I live; I will
sing praises unto my God while I have my
being.
- ג** אַל-תִּבְטְחוּ בְנַדִּיבִים-
בְּבֶן-אָדָם, שָׂאִין לוֹ תִשׁוּעָה.
- 3** Put not your trust in princes, nor in the
son of man, in whom there is no help.
- ד** תִּצָּא רוּחוֹ, יָשָׁב לְאֲדָמָתוֹ ;
הֵהוּא, אָבְדוּ עֲשֵׂת נַתְיָו.
- 4** His breath goeth forth, he returneth to his
dust; in that very day his thoughts perish.
- ה** אֲשֶׁר־י-שָׂאֵל יַעֲקֹב
בְּעֶזְרוֹ : שְׁבָרוּ, עַל-יְהוָה אֱלֹהָיו.
- 5** Happy is he whose help is the God of
Jacob, whose hope is in the LORD his God,
- ו** עֲשָׂה, שָׁמַיִם וָאָרֶץ-
וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-בָּם ;
הַשֹּׁמֵר אֱמֶת לְעוֹלָם.
- 6** Who made heavens and earth, the sea,
and all that in them is; {N}
who keepeth truth for ever;

- ז עֲשֵׂה מִשְׁפָּט, לַעֲשׂוּקִים—נִתְּן לָהֶם, לְרַעֲבִים ; יְהוָה, מַתִּיר אֲסוּרִים. 7 Who executeth justice for the oppressed; who giveth bread to the hungry. The LORD looseth the prisoners;
- ח יְהוָה, פִּקַּח עֲוֲרִים—יְהוָה, זִקֵּף כְּפוּפִים ; יְהוָה, אֹהֵב צַדִּיקִים. 8 The LORD openeth the eyes of the blind; the LORD raiseth up them that are bowed down; the LORD loveth the righteous;
- ט יְהוָה, שָׁמַר אֶת-גֵּרִים—יִתּוֹם וְאֶלְמָנָה יַעֲוֹדֵד ; וְדַרְךְ רְשָׁעִים יַעֲוֶת. 9 The LORD preserveth the strangers; He upholdeth the fatherless and the widow; but the way of the wicked He maketh crooked.
- י יְמַלְךְ יְהוָה, לְעוֹלָם— אֱלֹהֶיךָ צִיּוֹן, לְדֹר וָדֹר : הַלְלוּ-יָיָהּ. 10 The LORD will reign for ever, Thy God, O Zion, unto all generations. {N} Hallelujah.

Chapter 147

- א הַלְלוּ-יָיָהּ : 1 Hallelujah; {N} for it is good to sing praises unto our God; for it is pleasant, and praise is comely.
- ב בִּנְיָה יְרוּשָׁלַם יְהוָה ; נְדַחֵי יִשְׂרָאֵל יַכְנִס. 2 The LORD doth build up Jerusalem, He gathereth together the dispersed of Israel;
- ג הָרַפָּא, לְשִׁבוּרֵי לֵב ; וּמַחְבֵּשׁ, לַעֲצָבוֹתָם. 3 Who healeth the broken in heart, and bindeth up their wounds.
- ד מוֹנֵה מִסְפָּר, לְכוֹכְבִים ; לְכֹלָם, שִׁמוֹת יִקְרָא. 4 He counteth the number of the stars; He giveth them all their names.
- ה גָּדוֹל אֲדוֹנֵינוּ וְרַב-כֹּחַ ; לְתַבּוּנָתוֹ, אֵין מִסְפָּר. 5 Great is our Lord, and mighty in power; His understanding is infinite.
- ו מְעוֹדֵד עֲנוּיִם יְהוָה ; מִשְׁפִּיל רְשָׁעִים עַד־אָרֶץ. 6 The LORD upholdeth the humble; He bringeth the wicked down to the ground.
- ז עֲנוּ לַיהוָה בְּתוֹדָה ; זָמְרוּ לְאֱלֹהֵינוּ בְּכִנּוֹר. 7 Sing unto the LORD with thanksgiving, sing praises upon the harp unto our God;
- ח הַמְכֶסֶה שָׁמַיִם, בְּעָבִים— הַמְכִין 8 Who covereth the heavens with clouds,

- לְאָרֶץ מָטָר ; וְהַמְצַמֵּיחַ הַרִים חֲצִיר .
 who prepareth rain for the earth, {N}
 who maketh the mountains to spring with
 grass.
- ט נֹתֵן לַבְּהֵמָה לַחֲמָה ; לַבְּנֵי עֹרֵב ,
 אֲשֶׁר יִקְרְאוּ .
 9 He giveth to the beast his food, and to the
 young ravens which cry.
- י לֹא בַגְּבוּרַת הַסּוּס יִחְפֹּץ ; לֹא-
 בְּשׂוּקֵי הָאִישׁ יִרְצֶה .
 10 He delighteth not in the strength of the
 horse; He taketh no pleasure in the legs of a
 man.
- יא רֹצֵה יְהוָה , אֶת-יִרְאָיו – אֶת-
 הַמְּיַחֲלִים לְחַסְדּוֹ .
 11 The LORD taketh pleasure in them that
 fear Him, in those that wait for His mercy.
- יב שִׁבְחֵי יְרוּשָׁלַם , אֶת-
 יְהוָה ; הַלְלֵי אֱלֹהֶיךָ צִיּוֹן .
 12 Glorify the LORD, O Jerusalem; praise
 thy God, O Zion.
- יג כִּי-חֲזַק , בְּרִיחֵי שְׁעָרֶיךָ ; בְּרַךְ
 בְּנֵיךָ בְּקִרְבֶּיךָ .
 13 For He hath made strong the bars of thy
 gates; He hath blessed thy children within
 thee.
- יד הַשָּׁם-גְּבוּלֶיךָ שָׁלוֹם ; חֶלֶב חֲטִיִּם ,
 יִשְׂבִיעֶיךָ .
 14 He maketh thy borders peace; He giveth
 thee in plenty the fat of wheat.
- טו הַשְּׁלַח אִמְרָתוֹ אָרֶץ ; עַד-
 מְהֵרָה , יָרוּץ דְּבָרוֹ .
 15 He sendeth out His commandment upon
 earth; His word runneth very swiftly.
- טז הַנֹּתֵן שֶׁלֶג כַּצֹּמֶר ; כְּפֹר , כְּאֶפֶר
 יִפְזֹר .
 16 He giveth snow like wool; He scattereth
 the hoar-frost like ashes.
- יז מִשְׁלֵיךָ קָרְחוֹ כִּפְתִּים ; לַפְּנֵי
 קָרְתוֹ , מִי יַעֲמֵד .
 17 He casteth forth His ice like crumbs;
 who can stand before His cold?
- יח יִשְׁלַח דְּבָרוֹ וַיִּמָּסֶם ; יֵשֵׁב רוּחוֹ ,
 וַיִּזְלוּ-מָיִם .
 18 He sendeth forth His word, and melteth
 them; He causeth His wind to blow, and the
 waters flow.
- יט מִגִּיד דְּבָרוֹ לְיַעֲקֹב ; חֲקִיו
 וּמִשְׁפָּטָיו , לְיִשְׂרָאֵל .
 19 He declareth His word unto Jacob, His
 statutes and His ordinances unto Israel.
- כ לֹא עָשָׂה כֵן , לְכָל-גּוֹי – וּמִשְׁפָּטִים
 בַּל-יִדְעוּם :
 20 He hath not dealt so with any nation;
 and as for His ordinances, they have not

הַלְלוּ-יְהוָה. known them. {N}
Hallelujah.

Chapter 148

- א** הַלְלוּ-יְהוָה : 1 Hallelujah. {N}
הַלְלוּ אֶת-יְהוָה, מִן-הַשָּׁמַיִם ; הַלְלוּהוּ, בְּמַרוֹמֵימַם.
Praise ye the LORD from the heavens;
praise Him in the heights.
- ב** הַלְלוּהוּ כָּל-מַלְאָכָיו ; הַלְלוּהוּ, כָּל-צְבָאוֹ. 2 Praise ye Him, all His angels; praise ye Him, all His hosts.
- ג** הַלְלוּהוּ, שֶׁמֶשׁ וְיָרֵחַ ; הַלְלוּהוּ, כָּל-כּוֹכְבֵי אוֹר. 3 Praise ye Him, sun and moon; praise Him, all ye stars of light.
- ד** הַלְלוּהוּ, שָׁמַי הַשָּׁמַיִם ; וְהַמַּיִם, אֲשֶׁר מֵעַל הַשָּׁמַיִם. 4 Praise Him, ye heavens of heavens, and ye waters that are above the heavens.
- ה** יְהַלְלוּ, אֶת-שֵׁם יְהוָה : כִּי הוּא צִוָּה וַיִּבְרָאוּ. 5 Let them praise the name of the LORD; for He commanded, and they were created.
- ו** וַיַּעֲמִידֵם לְעַד לְעוֹלָם ; חֶק-נִתַּן, וְלֹא יֵעָבֹר. 6 He hath also established them for ever and ever; He hath made a decree which shall not be transgressed.
- ז** הַלְלוּ אֶת-יְהוָה, מִן-הָאָרֶץ-תַּנִּינִיִּים, וְכָל-תְּהוֹמוֹת. 7 Praise the LORD from the earth, ye sea-monsters, and all deeps;
- ח** אֵשׁ וּבָרָד, שֶׁלֶג וְקִיטּוֹר ; רוּחַ סַעֲרָה, עֹשֶׂה דְבָרוֹ. 8 Fire and hail, snow and vapour, stormy wind, fulfilling His word;
- ט** הַהָרִים וְכָל-גְּבְעוֹת ; עֵץ פְּרִי, וְכָל-אֲרָזִים. 9 Mountains and all hills, fruitful trees and all cedars;
- י** הַחַיָּה וְכָל-בְּהֵמָה ; רֶמֶשׂ, וְצִפּוֹר כָּנָף. 10 Beasts and all cattle, creeping things and winged fowl;
- יא** מְלָכֵי-אֲרֶץ, וְכָל-לְאֻמִּים ; שָׂרִים, וְכָל-שֹׁפְטֵי אֲרֶץ. 11 Kings of the earth and all peoples, princes and all judges of the earth;
- יב** בָּחֹרִים וְגַם-בְּתוֹלוֹת ; זְקֵנִים, 12 Both young men and maidens, old men

עַם-נְעָרִים. and children;

יִגְיָהֲלֵלוּ, אֶת-שֵׁם יְהוָה – כִּי-נִשְׁגָּב
שְׁמוֹ לְבָדוֹ :
הוֹדוּ, עַל-אָרֶץ וְשָׁמַיִם.

13 Let them praise the name of the LORD,
for His name alone is exalted; {N}
His glory is above the earth and heavens.

יָד וַיָּרֶם קַרְנוֹ לְעַמּוֹ, תְּהַלֵּה לְכָל-
חַסִּידָיו –
לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל, עִם קָרְבוֹ :
הֲלֵלוּ-יְהוָה.

14 And He hath lifted up a horn for His
people, a praise for all His saints, {N}
even for the children of Israel, a people near
unto Him. {N}
Hallelujah.

Chapter 149

- א הֲלֵלוּ-יְהוָה :
שִׁירוּ לַיהוָה, שִׁיר חֲדָשׁ ; תְּהַלְתוּ,
בְּקֶהֱל חַסִּידִים.
- 1 Hallelujah. {N}
Sing unto the LORD a new song, and His
praise in the assembly of the saints.
- ב יִשְׂמַח יִשְׂרָאֵל בְּעֲשִׂיו ; בְּנֵי-צִיּוֹן,
יִגִּילוּ בְּמֶלְכָם.
- 2 Let Israel rejoice in his Maker; let the
children of Zion be joyful in their King.
- ג יְהַלְלוּ שְׁמוֹ בְּמַחֹל ; בְּתוֹף וְכִנּוֹר,
יִזְמְרוּ-לוֹ.
- 3 Let them praise His name in the dance; let
them sing praises unto Him with the timbrel
and harp.
- ד כִּי-רוּצָה יְהוָה בְּעַמּוֹ ; יִפְאֵר
עֲנֹוִים, בִּישׁוּעָה.
- 4 For the LORD taketh pleasure in His
people; He adorneth the humble with
salvation.
- ה יִעֲלְזוּ חַסִּידִים בְּכָבוֹד ; יִרְנְנוּ,
עַל-מִשְׁכְּבוֹתָם.
- 5 Let the saints exult in glory; let them sing
for joy upon their beds.
- ו רוֹמְמוֹת אֵל, בְּגֵרוֹנָם ; וְחָרֶב
פִּיפִיּוֹת בְּיָדָם.
- 6 Let the high praises of God be in their
mouth, and a two-edged sword in their
hand;
- ז לַעֲשׂוֹת נִקְמָה, בַּגּוֹיִם ; תּוֹכַחוֹת,
בְּלְאֲמִים.
- 7 To execute vengeance upon the nations,
and chastisements upon the peoples;
- ח לְאַסּוֹר מְלָכֵיהֶם
בְּזַקִּים ; וְנִכְבְּדֵיהֶם, בְּכַבְּלֵי בַרְזֶל.
- 8 To bind their kings with chains, and their
nobles with fetters of iron;

ט לַעֲשׂוֹת בְּהֵם, מִשְׁפָּט כְּתוּב—
הָדָר הוּא, לְכָל-חַסִּידָיו :
הַלְלוּ-יְהוָה.
9 To execute upon them the judgment
written; He is the glory of all His saints.
{N}
Hallelujah.

Chapter 150

- א הַלְלוּ-יְהוָה :
הַלְלוּ-אֵל בְּקֹדֶשׁוֹ ; הַלְלוּהוּ, בְּרִקְיעַ
עֲזוֹ.
1 Hallelujah. {N}
Praise God in His sanctuary; praise Him in
the firmament of His power.
- ב הַלְלוּהוּ בְּגִבּוֹרֹתָיו ; הַלְלוּהוּ,
כְּרֹב גְּדֻלוֹ.
2 Praise Him for His mighty acts; praise
Him according to His abundant greatness.
- ג הַלְלוּהוּ, בְּתִקְעַ שׁוֹפָר ; הַלְלוּהוּ,
בְּנִבְל וְכִנּוֹר.
3 Praise Him with the blast of the horn;
praise Him with the psaltery and harp.
- ד הַלְלוּהוּ, בְּתֹף וּמְחוֹל ; הַלְלוּהוּ,
בְּמִנִּים וְעֶגְב.
4 Praise Him with the timbrel and dance;
praise Him with stringed instruments and
the pipe.
- ה הַלְלוּהוּ בְּצִלְצְלֵי-שָׁמַע ; הַלְלוּהוּ,
בְּצִלְצְלֵי תְרוּעָה.
5 Praise Him with the loud-sounding
cymbals; praise Him with the clanging
cymbals.
- ו כָּל הַנְּשָׁמָה, תְּהַלֵּל
יְהוָה : הַלְלוּ-יְהוָה.
6 Let every thing that hath breath praise the
LORD. {S} Hallelujah. {P}

Proverbs

משלי

Chapter 1

- א** מְשָׁלִי, שְׁלֹמֹה בֶן-דָּוִד – מֶלֶךְ, יִשְׂרָאֵל. **1** The proverbs of Solomon the son of David, king of Israel;
- ב** לְדַעַת חִכְמָה וּמוֹסָר; לְהִבִּין, אֲמָרֵי בִינָה. **2** To know wisdom and instruction; to comprehend the words of understanding;
- ג** לְקַחַת, מוֹסֵר הַשֶּׁפֶל; צְדָק וּמִשְׁפָּט, וּמִשְׁרִים. **3** To receive the discipline of wisdom, justice, and right, and equity;
- ד** לָתֵת לַפְתָּאִים עֲרֻמָּה; לְנַעַר, דַּעַת וּמִזְמָה. **4** To give prudence to the simple, to the young man knowledge and discretion;
- ה** יִשְׁמַע חֲכָם, וַיּוֹסֶף לָקַח; וְנָבוֹן, תַּחְבֻּלוֹת יִקְנֶה. **5** That the wise man may hear, and increase in learning, and the man of understanding may attain unto wise counsels;
- ו** לְהִבִּין מְשָׁל, וּמְלִיצָה; דְּבָרֵי חֲכָמִים, וְחִידוֹתָם. **6** To understand a proverb, and a figure; the words of the wise, and their dark sayings.
- ז** יִרְאַת יְהוָה, רֵאשִׁית דַּעַת; חֲכָמָה וּמוֹסָר, אֲוִילִים בְּזוּ. **7** The fear of the LORD is the beginning of knowledge; but the foolish despise wisdom and discipline. {P}
- ח** שְׁמַע בְּנִי, מוֹסֵר אָבִיךָ; וְאַל-תִּטַּשׁ, תּוֹרַת אִמְךָ. **8** Hear, my son, the instruction of thy father, and forsake not the teaching of thy mother;

- ט** כִּי, לְוֵית חוֹן הֵם
לְרֵאשֶׁד; וְעַנְקִים, לְגַרְגְּרֹתֶיךָ.
- י** בְּנִי— אִם-יִפְתּוֹךָ חַטָּאִים, אֶל-
תִּבְא.
- יא** אִם-יֹאמְרוּ, לָכֵה אֶתָּנוּ;
נֶאֱרָבָה לְדָם; נִצְפְּנָה לְנִקְי חֲנָם.
- יב** נִבְלַעַם, כְּשֵׂאוֹל
חַיִּים; וּתְמִימִים, כְּיֹרְדֵי בּוֹר.
- יג** כָּל-הוֹן יִקָּר נִמְצָא; נִמְלֵא בְּתֵינוּ
שָׁלָל.
- יד** גּוֹרְלֶךָ, תִּפְּיֵל בְּתוֹכֵנוּ; כִּיס
אֶחָד, יִהְיֶה לְכָלֵנוּ.
- טו** בְּנִי—אֶל-תֵּלֶךְ בְּדַרְךָ אֶתָּם; מִנַּע
רַגְלֶךָ, מִנְתִּיבָתָם.
- טז** כִּי רַגְלֵיהֶם, לָרַע
יְרוּצוּ; וַיִּמְהָרוּ, לְשִׂפְךָ-דָּם.
- יז** כִּי-חֲנָם, מְזַרְחֶה הַרְשֵׁת— בְּעֵינַי,
כָּל-בַּעַל כָּנָף.
- יח** וְהֵם, לְדָמָם יִאָּרְבוּ; יִצְפְּנוּ,
לְנַפְשֹׁתָם.
- יט** כֹּן—אֶרְחוֹת, כָּל-בִּצְעַ בִּצְעַ; אֶת-
נַפְשׁ בְּעַלְיוֹ יִקַּח.
- כ** חֲכָמוֹת, בַּחוּץ תִּרְנֶה; בְּרַחֲבוֹת,
תִּתֵּן קוֹלָהּ.
- כא** בְּרֵאשׁ הַמְּיֹוֹת, תִּקְרָא; בְּפִתְחֵי
- 9** For they shall be a chaplet of grace unto thy head, and chains about thy neck.
- 10** My son, if sinners entice thee, consent thou not.
- 11** If they say: ‘Come with us, {N} let us lie in wait for blood, let us lurk for the innocent without cause;
- 12** Let us swallow them up alive as the grave, and whole, as those that go down into the pit;
- 13** We shall find all precious substance, we shall fill our houses with spoil;
- 14** Cast in thy lot among us; let us all have one purse’—
- 15** My son, walk not thou in the way with them, restrain thy foot from their path;
- 16** For their feet run to evil, and they make haste to shed blood.
- 17** For in vain the net is spread in the eyes of any bird;
- 18** And these lie in wait for their own blood, they lurk for their own lives.
- 19** So are the ways of every one that is greedy of gain; it taketh away the life of the owners thereof.
- 20** Wisdom crieth aloud in the streets, she uttereth her voice in the broad places;
- 21** She calleth at the head of the noisy

שְׁעָרִים בְּעִיר—אֲמַרְיָה תֹאמֶר. streets, at the entrances of the gates, in the city, she uttereth her words:

כב עַד-מָתִי, פְּתִים— תִּאְהָבוּ-פְתִי: **22** 'How long, ye thoughtless, will ye love thoughtlessness? {N}
וְלִצִּים—לְצוֹן, חֲמָדוֹ
לָהֶם; וְכֹסִילִים, יִשְׁנְאוּ-דַעַת. And how long will scorers delight them in scorning, and fools hate knowledge?

כג תָּשׁוּבוּ, לְתוֹכְחָתִי: הֲיֵנָה אֲבִיעָה לָכֶם רוּחִי; אֹדִיעָה דְבָרֵי אֲתָכֶם. **23** Turn you at my reproof; behold, I will pour out my spirit unto you, I will make known my words unto you.

כד יַעַן קָרָאתִי, וַתִּמְאַנּוּ; נָטִיתִי יָדִי, וְאִין מִקְשִׁיב. **24** Because I have called, and ye refused, I have stretched out my hand, and no man attended,

כה וַתִּפְרְעוּ כָל-עֲצָתִי; וַתוֹכְחָתִי, לֹא אָבִיתֶם. **25** But ye have set at nought all my counsel, and would none of my reproof;

כו גַּם-אֲנִי, בְּאִידְכֶם אֲשַׁחֵק; אֶלְעַג, בְּבֹא פַחַדְכֶם. **26** I also, in your calamity, will laugh, I will mock when your dread cometh;

כז בְּבֹא כִשְׂאוֹה (כְּשׂוֹאָה), פַּחַדְכֶם— וְאִידְכֶם, כְּסוּפָה יֵאָתֶה; בְּבֹא עֲלֵיכֶם, צָרָה וְצוּקָה. **27** When your dread cometh as a storm, and your calamity cometh on as a whirlwind; {N} when trouble and distress come upon you.

כח אִזּוּ יִקְרְאוּנִי, וְלֹא אֶעֱנֶה; יִשְׁחַרְנּוּנִי, וְלֹא יִמְצְאוּנִי. **28** Then will they call me, but I will not answer, they will seek me earnestly, but they shall not find me.

כט תִּחַת, כִּי-שָׁנְאוּ דַעַת; וַיִּרְאֵת יְהוָה, לֹא בָחַרוּ. **29** For that they hated knowledge, and did not choose the fear of the LORD;

ל לֹא-אָבוּ לְעֲצָתִי; נֶאֱצוּ, כָּל-תוֹכְחָתִי. **30** They would none of my counsel, they despised all my reproof.

לא וַיֵּאָכְלוּ, מִפְּרֵי דַרְכֵּם; וַיִּמְלְעוּצִיתֵיהֶם יִשְׁבְּעוּ. **31** Therefore shall they eat of the fruit of their own way, and be filled with their own devices.

לב כִּי מְשׁוּבֹת פְּתִים תִּהְרָגוּם; וְשִׁלּוֹת כְּסִילִים תִּאֲבִדֵם. **32** For the waywardness of the thoughtless shall slay them, and the confidence of fools shall destroy them.

33 **לג** וְשִׁמְעֵ לִי, יִשְׁכֹּן-בְטַח; וְשָׁאַנֹן, מִפֶּחַד רָעָה. **33** But whoso hearkeneth unto me shall dwell securely, and shall be quiet without fear of evil.' {P}

Chapter 2

- א** בְּנִי, אִם-תִּקַּח אִמְרֵי; וּמִצְוֹתַי, תִּצְפֹּן אֹתָךְ. **1** My son, if thou wilt receive my words, and lay up my commandments with thee;
- ב** לְהִקְשִׁיב לְחֻכְמָה אֲזַנְךָ; וְתִטָּה לְבָבְךָ, לְתַבּוּנָה. **2** So that thou make thine ear attend unto wisdom, and thy heart incline to discernment;
- ג** כִּי אִם לְבִינָה תִקְרָא; לְתַבּוּנָה, תִּתֵּן קוֹלְךָ. **3** Yea, if thou call for understanding, and lift up thy voice for discernment;
- ד** אִם-תִּבְקֶשְׁנָה כַּכֶּסֶף; וְכַמְטֻמוֹנִים תַּחְפֹּשְׁנָה. **4** If thou seek her as silver, and search for her as for hid treasures;
- ה** אֲזוּ-תִבִּין, יִרְאֵת יְהוָה; וְיָדַעַת אֱלֹהִים תִּמְצָא. **5** Then shalt thou understand the fear of the LORD, and find the knowledge of God.
- ו** כִּי-יְהוָה, יִתֵּן חֻכְמָה; מִפִּיו, יֵדַעַת וְתַבּוּנָה. **6** For the LORD giveth wisdom, out of His mouth cometh knowledge and discernment;
- ז** וְצָפֹן (יִצְפֹּן) לַיִשָּׁרִים, תּוֹשֵׁיָה; מָגֵן, לְהֵלְכֵי תֵם. **7** He layeth up sound wisdom for the upright, He is a shield to them that walk in integrity;
- ח** לְנִצֹּר, אֲרָחוֹת מִשְׁפָּט; וְיִדְרֹךְ חֲסִידוֹ יִשְׁמֹר. **8** That He may guard the paths of justice, and preserve the way of His godly ones.
- ט** אֲזוּ-תִבִּין, צְדָקָה וּמִשְׁפָּט; וּמִיִּשְׁרָיִם, כָּל-מַעַגְל-טוֹב. **9** Then shalt thou understand righteousness and justice, and equity, yea, every good path.
- י** כִּי-תְבוֹא חֻכְמָה בְּלִבְךָ; וְיָדַעַת, לְנַפְשְׁךָ יִנָּעֵם. **10** For wisdom shall enter into thy heart, and knowledge shall be pleasant unto thy soul;

- יא** מְזָמָה, תִּשְׁמֹר עָלֶיךָ ; תְּבוּנָה
תִּנְצְרֶכָה. **11** Discretion shall watch over thee,
discernment shall guard thee;
- יב** לְהַצִּילְךָ, מִדְּרֹךְ רָע ; מֵאִישׁ,
מִדְּבַר תִּהְפְּכֹת. **12** To deliver thee from the way of evil,
from the men that speak froward things;
- יג** הַעֲזָבִים, אַרְחוֹת יִשְׂרָאֵל – לָלֶכֶת,
בְּדַרְכֵי-חֹשֶׁךְ. **13** Who leave the paths of uprightness, to
walk in the ways of darkness;
- יד** הַשְּׂמֵחִים, לַעֲשׂוֹת רָע ; יִגִּילוּ,
בְּתִהְפְּכֹת רָע. **14** Who rejoice to do evil, and delight in the
frowardness of evil;
- טו** אֲשֶׁר אַרְחִיחֵם
עֲקָשִׁים ; וְנִלְוִזִים, בְּמַעֲגָלוֹתָם. **15** Who are crooked in their ways, and
perverse in their paths;
- טז** לְהַצִּילְךָ, מֵאִשָּׁה זָרָה ; מִנְּכַרְיָה,
אֲמַרְיָה הַחֲלִיקָה. **16** To deliver thee from the strange woman,
even from the alien woman that maketh
smooth her words;
- יז** הַעֲזָבַת, אֱלֹהֵי נְעוּרֶיהָ ; וְאֶת-
בְּרִית אֱלֹהֶיהָ שָׁכַחָה. **17** That forsaketh the lord of her youth, and
forgetteth the covenant of her God.
- יח** כִּי שָׁחָה אֶל-מָוֶת בֵּיתָהּ ; וְאֶל-
רְפָאִים, מַעֲגַלְתֶּיהָ. **18** For her house sinketh down unto death,
and her paths unto the shades;
- יט** כָּל-בָּאִיָּה, לֹא יִשׁוּבוּן ; וְלֹא-
יִשְׁיִגּוּ, אַרְחוֹת חַיִּים. **19** None that go unto her return, neither do
they attain unto the paths of life;
- כ** לְמַעַן-תֵּלֵךְ, בְּדַרְךְ
טוֹבִים ; וְאַרְחוֹת צְדִיקִים תִּשְׁמֹר. **20** That thou mayest walk in the way of
good men, and keep the paths of the
righteous.
- כא** כִּי-יִשְׁרִים יִשְׁכְּנוּ-
אָרֶץ ; וְיִתְמִימִים, יִנְתְּרוּ בָּהּ. **21** For the upright shall dwell in the land,
and the whole-hearted shall remain in it.
- כב** וְרָשָׁעִים, מֵאָרֶץ
יִכָּרְתוּ ; וּבֹגְדִים, יִסָּחוּ מִמֶּנָּה. **22** But the wicked shall be cut off from the
land, and the faithless shall be plucked up
out of it. {P}

Chapter 3

- א** בְּנִי, תִּזְכְּרֵנִי אֶל-
תִּשְׁכַּח; וּמִצְוֹתַי, יִצַּר לְבָבְךָ.
- ב** כִּי אַרְבֵּי יָמִים, וְשָׁנוֹת חַיִּים—
וְשָׁלוֹם, יוֹסִיפוּ לָךְ.
- ג** חֶסֶד וְאֱמֶת, אֶל-יַעֲזֹבֶךָ:
קְשְׂרֵם עַל-גְּרִגְרוֹתֶיךָ; כְּתִבֵם, עַל-
לוּחַ לְבָבְךָ.
- ד** וּמָצָא-חַן וְשֶׁכֶל-טוֹב— בְּעֵינַי
אֱלֹהִים וְאָדָם.
- ה** בְּטַח אֶל-יְהוָה, בְּכָל-לְבָבְךָ; וְאֶל-
בִּינְתֶךָ, אֶל-תִּשְׁעֵן.
- ו** בְּכָל-דְּרָכֶיךָ דַּעְהוּ; וְהוּא, יַיָּשֶׁר
אֲרוּחֹתֶיךָ.
- ז** אֶל-תְּהִי חָכָם בְּעֵינֶיךָ; יִרְא אֶת-
יְהוָה, וְסוּר מִרָע.
- ח** רַפְאוֹת, תְּהִי לְשֶׁרֶךְ; וְשִׁקּוּי,
לְעֲצָמוֹתֶיךָ.
- ט** כִּבֵּד אֶת-יְהוָה,
מִהוֹנֶךָ; וּמִרְאשֵׁית, כָּל-תְּבוּאָתֶךָ.
- י** וְיִמְלְאוּ אֲסַמְיָךְ שִׁבְעַ; וְתִירוֹשׁ,
יִקְבִּיךָ יִפְרֹצוּ.
- יא** מוֹסֵר יְהוָה, בְּנִי אֶל-
תִּמְאָס; וְאֶל-תִּקַּץ, בְּתוֹכְחָתוֹ.
- יב** כִּי אֶת אֲשֶׁר יֶאֱהָב יְהוָה יוֹכִיחַ;
וּכְאֵב, אֶת-בְּנוֹ יִרְצֶה.
- 1** My son, forget not my teaching; but let
thy heart keep my commandments;
- 2** For length of days, and years of life, and
peace, will they add to thee.
- 3** Let not kindness and truth forsake thee;
{N}
bind them about thy neck, write them upon
the table of thy heart;
- 4** So shalt thou find grace and good favour
in the sight of God and man.
- 5** Trust in the LORD with all thy heart, and
lean not upon thine own understanding.
- 6** In all thy ways acknowledge Him, and He
will direct thy paths.
- 7** Be not wise in thine own eyes; fear the
LORD, and depart from evil;
- 8** It shall be health to thy navel, and marrow
to thy bones.
- 9** Honour the LORD with thy substance,
and with the first-fruits of all thine increase;
- 10** So shall thy barns be filled with plenty,
and thy vats shall overflow with new wine.
- 11** My son, despise not the chastening of
the LORD, neither spurn thou His
correction;
- 12** For whom the LORD loveth He
correcteth, {N}
even as a father the son in whom he

delighteth.

יג אֲשֶׁרִי אָדָם, מָצָא חֲכָמָה; וְאָדָם, יִפְיֵק תְּבוּנָה. **13** Happy is the man that findeth wisdom, and the man that obtaineth understanding.

יד כִּי טוֹב סִחָרָה, מִסָּחָר-כֶּסֶף; וּמִחָרוֹץ, תְּבוּאָתָהּ. **14** For the merchandise of it is better than the merchandise of silver, and the gain thereof than fine gold.

טו יִקְרָה הִיא, מִפְּנִיִּים (מִפְּנִינִים); וְכָל-חֲפָצֶיהָ, לֹא יִשְׁוּוּ-בָהּ. **15** She is more precious than rubies; and all the things thou canst desire are not to be compared unto her.

טז אֶרֶךְ יָמִים, בְּיַמֶּינָהּ; בְּשִׁמְאוּלָהּ, עֵשֶׂר וְכָבוֹד. **16** Length of days is in her right hand; in her left hand are riches and honour.

יז דְּרָכֶיהָ דְרָכֵי-נֵעַם; וְכָל-נְתִיבוֹתֶיהָ שָׁלוֹם. **17** Her ways are ways of pleasantness, and all her paths are peace.

יח עֵץ-חַיִּים הִיא, לְמַחְזִיקִים בָּהּ; וְתִמְכֶיהָ מֵאֲשֶׁר. **18** She is a tree of life to them that lay hold upon her, and happy is every one that holdest her fast. {P}

יט יְהוָה-בְּחֲכָמָה יָסַד-אֶרֶץ; כּוֹנֵן שָׁמַיִם, בְּתְבוּנָה. **19** The LORD by wisdom founded the earth; by understanding He established the heavens.

כ בְּדַעְתּוֹ, תְּהוֹמוֹת נִבְקְעוּ; וּשְׁחָקִים, יִרְעֲפוּ-טָל. **20** By His knowledge the depths were broken up, and the skies drop down the dew.

כא בְּנִי, אַל-יִלְזוּ מֵעֵינַיִךָ; נֹצֵר תִּשְׁיָה, וּמִזְמָה. **21** My son, let not them depart from thine eyes; keep sound wisdom and discretion;

כב וְיִהְיוּ חַיִּים לְנַפְשֶׁךָ; וְחַן, לְגַרְגְּרֹתֶיךָ. **22** So shall they be life unto thy soul, and grace to thy neck.

כג אַז תֵּלֵךְ לְבִטָּח דְרָכֶךָ; וְנִגְלָדְךָ, לֹא תִגּוֹף. **23** Then shalt thou walk in thy way securely, and thou shalt not dash thy foot.

כד אִם-תִּשְׁכַּב לֹא-תִפְחָד; וְשָׁכַבְתָּ, **24** When thou liest down, thou shalt not be afraid; yea, thou shalt lie down, and thy

- וְעָרְבָה שְׁנָתָךְ. sleep shall be sweet.
- כה** אֶל-תִּירָא, מִפֶּחַד פְּתָאִים ; וּמִשְׂאֵת רָשָׁעִים, כִּי תָבֹא. **25** Be not afraid of sudden terror, neither of the destruction of the wicked, when it cometh;
- כו** כִּי-יְהוּהוּ, יִהְיֶה בְכֶסֶלְךָ ; וְשָׁמַר רַגְלְךָ מִלֶּכֶד. **26** For the LORD will be thy confidence, and will keep thy foot from being caught.
- כז** אֶל-תִּמְנַע-טוֹב מִבְּעַלְיוֹ— בְּהִיּוֹת לְאֵל יָדֶיךָ (יָדָךְ) לַעֲשׂוֹת. **27** Withhold not good from him to whom it is due, when it is in the power of thy hand to do it.
- כח** אֶל-תֹּאמַר לְרַעִיד (לְרַעֲךָ), לֵךְ וְשׁוּב—וּמָחָר אֶתֶן ; וַיֵּשׁ אֶתְךָ. **28** Say not unto thy neighbour: ‘Go, and come again, and to-morrow I will give’; when thou hast it by thee.
- כט** אֶל-תַּחַרֵּשׁ עַל-רַעֲךָ רָעָה ; וְהוּא-יוֹשֵׁב לְבֵטַח אֶתְךָ. **29** Devise not evil against thy neighbour, seeing he dwelleth securely by thee.
- ל** אֶל-תִּרֹב (תָּרִיב) עִם-אָדָם חֵנָם— אִם-לֹא גָמְלָךְ רָעָה. **30** Strive not with a man without cause, if he have done thee no harm.
- לא** אֶל-תִּקְנֵא, בְּאִישׁ חָמָס ; וְאַל-תִּבְחַר, בְּכָל-דְּרָכָיו. **31** Envy thou not the man of violence, and choose none of his ways.
- לב** כִּי תוֹעֵבֶת יְהוּה נָלוֹז ; וְאֶת-יִשְׁרָיִם סוֹדוֹ. **32** For the perverse is an abomination to the LORD; but His counsel is with the upright.
- לג** מְאַרְתַּת יְהוּה, בְּבַיִת רָשָׁע ; וַיְנַוֶּה צְדִיקִים וְיִבְרָךְ. **33** The curse of the LORD is in the house of the wicked; but He blesseth the habitation of the righteous.
- לד** אִם-לִלְצִים הוּא-יָלִיץ ; וְלַעֲנִיִּים (וְלַעֲנֻיִּים), יִתֵּן-חֵן. **34** If it concerneth the scorners, He scorneth them, but unto the humble He giveth grace.
- לה** כָּבוֹד, חֲכָמִים יִנְחָלוּ ; וּכְסִילִים, מְרִים קָלוּן. **35** The wise shall inherit honour; but as for the fools, they carry away shame. {P}

Chapter 4

- א** שְׁמְעוּ בָּנִים, מוֹסֵר
אָב; וְהִקְשִׁיבוּ, לְדַעַת בִּינָה.
- ב** כִּי לָקַח טוֹב, נָתַתִּי
לָכֶם; תּוֹרָתִי, אֶל-תַּעֲזֹבוּ.
- ג** כִּי-בֵן, הָיִיתִי לְאָבִי; כִּדּוֹ וְיָחִיד,
לְפָנַי אִמִּי.
- ד** וַיְרַנֵּי-וַיֹּאמֶר לִי, יִתְמָד-דְּבָרֵי
לְבָבִי; שְׁמֹר מִצְוֹתַי וְחִיָּה.
- ה** קְנֵה חֲכָמָה, קְנֵה בִינָה; אֶל-
תִּשְׁכַּח וְאֶל-תֵּט, מֵאִמְרֵי-פִי.
- ו** אֶל-תַּעֲזֹבָהּ וְתִשְׁמָרְךָ; אֶהְבֶּהָ
וְתִצְרְךָ.
- ז** רֵאשִׁית חֲכָמָה, קְנֵה
חֲכָמָה; וּבְכָל-קַנְיָנְךָ, קְנֵה בִינָה.
- ח** סִלְסַלְהָ וְתִרְוַמְמֶךָ; תִּכְבְּדֶהָ, כִּי
תִחַבְּקֶנָּה.
- ט** תִּתֵּן לְרֵאשֶׁתָּהּ, לוֹיֹת-חוֹ; עֲטָרַת
תִּפְאָרֶת תִּמְגְּנֶךָ.
- י** שְׁמַע בְּנִי, וְקַח אִמְרֵי; וַיִּרְבוּ לָךְ,
שָׁנוֹת חַיִּים.
- יא** בְּדַרְךָ חֲכָמָה,
הִרִיתִיךָ; הַדְּרָכֹתַיִךְ, בְּמַעֲגָלֵי-יֵשָׁר.
- יב** בְּלִכְתְּךָ, לֹא-יֵצֵר צַעֲדֶךָ; וְאִם-
תֵּרוּץ, לֹא תִכָּשֵׁל.
- 1** Hear, ye children, the instruction of a
father, and attend to know understanding.
- 2** For I give you good doctrine; forsake ye
not my teaching.
- 3** For I was a son unto my father, tender
and an only one in the sight of my mother.
- 4** And he taught me, and said unto me: ‘Let
thy heart hold fast my words, keep my
commandments, and live;
- 5** Get wisdom, get understanding; forget
not, neither decline from the words of my
mouth;
- 6** Forsake her not, and she will preserve
thee; love her, and she will keep thee.
- 7** The beginning of wisdom is: Get wisdom;
yea, with all thy getting get understanding.
- 8** Extol her, and she will exalt thee; she will
bring thee to honour, when thou dost
embrace her.
- 9** She will give to thy head a chaplet of
grace; a crown of glory will she bestow on
thee.’
- 10** Hear, O my son, and receive my
sayings; and the years of thy life shall be
many.
- 11** I have taught thee in the way of wisdom;
I have led thee in paths of uprightness.
- 12** When thou goest, thy step shall not be
straitened; and if thou runnest, thou shalt
not stumble.

יג תחזק במוסר אל-תִּרְף ; נִצְרָה, כִּי-הִיא חַיִּיךָ. **13** Take fast hold of instruction, let her not go; keep her, for she is thy life.

יד בְּאַרְחַ רְשָׁעִים, אֶל-תָּבֵא ; וְאֶל-תֵּאֲשֶׁר, בְּדֶרֶךְ רָעִים. **14** Enter not into the path of the wicked, and walk not in the way of evil men.

טו פָּרַעְהוּ אֶל-תֵּעָבֶר-בוֹ ; שְׁטָה מֵעָלָיו וְעָבֵר. **15** Avoid it, pass not by it; turn from it, and pass on.

טז כִּי לֹא יִשְׁנוּ, אִם-לֹא יַרְעוּ ; וְנִגְזְלָה שְׁנַתָּם, אִם-לֹא יִכְשֹׁלוּ (יִכְשִׁילוּ). **16** For they sleep not, except they have done evil; and their sleep is taken away, unless they cause some to fall.

יז כִּי לֶחֱמוֹ, לֶחֶם רָשָׁע ; וַיִּין חֲמָסִים יִשְׁתּוּ. **17** For they eat the bread of wickedness, and drink the wine of violence.

יח וְאַרְחַ צְדִיקִים, כְּאוֹר נֹגֵה : הוֹלֵךְ וְאוֹר, עַד-נִכּוֹן הַיּוֹם. **18** But the path of the righteous is as the light of dawn, that shineth more and more unto the perfect day.

יט דֶּרֶךְ רְשָׁעִים, כְּאֶפְלָה : לֹא יָדְעוּ, בְּמָה יִכְשֹׁלוּ. **19** The way of the wicked is as darkness; they know not at what they stumble. {P}

כ בְּנִי, לְדַבְּרֵי הַקְּשִׁיבָה ; לֹא-אֶמְרֵי, הַט-אֲזַנְךָ. **20** My son, attend to my words; incline thine ear unto my sayings.

כא אֶל-יְלִיזוּ מֵעֵינֶיךָ ; שְׁמֵרֵם, בְּתוֹךְ לִבְבְּךָ. **21** Let them not depart from thine eyes; keep them in the midst of thy heart.

כב כִּי-חַיִּים הֵם, לְמִצְאֵיהֶם ; וּלְכָל-בָּשָׂרוֹ מְרַפָּא. **22** For they are life unto those that find them, and health to all their flesh.

כג מִכָּל-מְשֻׁמֵּר, נִצֹּר לִבְךָ : כִּי-מִמֶּנּוּ, תּוֹצְאוֹת חַיִּים. **23** Above all that thou guardest keep thy heart; for out of it are the issues of life.

כד הָסֵר מִמֶּךָ, עֵקֶשׁוֹת פֶּה ; וּלְזוֹת שְׁפָתַיִם, הֲרַחֵק מִמֶּךָ. **24** Put away from thee a froward mouth, and perverse lips put far from thee.

- 25 **כה** עֵינֶיךָ, לְנֹכַח יְבִיטוּ; וְעַפְעָפֶיךָ, יִישְׁרוּ נֶגְדֶךָ.
25 Let thine eyes look right on, and let thine eyelids look straight before thee.
- 26 **כו** פִּלַּס, מִעֲגַל רִגְלֶךָ; וְכָל-דְּרָכֶיךָ יִכְנוּ.
26 Make plain the path of thy feet, and let all thy ways be established.
- 27 **כז** אַל-תֵּט-יָמִין וְשְׂמְאוֹל; הֲסֹר רִגְלֶךָ מִרָע.
27 Turn not to the right hand nor to the left; remove thy foot from evil. {P}

Chapter 5

- 1 **א** בְּנִי, לְחַכְמָתִי הִקְשִׁיבָה; לְתַבּוּנָתִי, הֵט-אָזְנוֹךָ.
1 My son, attend unto my wisdom; incline thine ear to my understanding;
- 2 **ב** לְשָׁמֹר מְזֻמוֹת; וְדַעַת, שְׁפֹתֶיךָ יִנְצְרוּ.
2 That thou mayest preserve discretion, and that thy lips may keep knowledge.
- 3 **ג** כִּי נֹפֶת תִּטְּפֶנָּה, שְׁפָתַי זָרָה; וְחֶלֶק מִשְׁמֹן חֶכְמָה.
3 For the lips of a strange woman drop honey, and her mouth is smoother than oil;
- 4 **ד** וְאַחֲרֵיתָהּ, מָרָה כַּלְעֵנָה; חֲדָה, כְּחֶרֶב פְּיֹת.
4 But her end is bitter as wormwood, sharp as a two-edged sword.
- 5 **ה** רִגְלֶיהָ, יֵרְדוֹת מָוֶת; שְׂאוֹל, צָעָדֶיהָ יִתְמַכּוּ.
5 Her feet go down to death; her steps take hold on the nether-world;
- 6 **ו** אַרְחַ חַיִּים, פֶּן-תִּפְלֹס; נָעוּ מִעֲגֻלְתֶּיהָ, לֹא תִדְעַ.
6 Lest she should walk the even path of life, her ways wander, but she knoweth it not. {P}
- 7 **ז** וְעַתָּה בָּנִים, שְׁמַעוּ-לִי; וְאַל-תִּסּוּרוּ, מֵאִמְרֵי-פִי.
7 Now therefore, O ye children, hearken unto me, and depart not from the words of my mouth.
- 8 **ח** הֲרַחֵק מֵעַלְיָהּ דְרָכֶךָ; וְאַל-תִּקְרַב, אֶל-פֶּתַח בֵּיתָהּ.
8 Remove thy way far from her, and come not nigh the door of her house;
- 9 **ט** פֶּן-תִּתֵּן לְאַחֲרִים
9 Lest thou give thy vigour unto others, and thy years unto the cruel;

הוֹדֵךְ ; וּשְׁנִיתִיךָ, לְאַכְזָרִי.

י פֶּן-יִשְׁבְּעוּ זָרִים כֹּחֲךָ ; וְעֲצָבִיךָ,
בְּבַיִת נְכָרִי. **10** Lest strangers be filled with thy strength,
and thy labours be in the house of an alien;

יא וְנָהַמְתָּ בְּאַחֲרֵיֶיךָ ; בְּכָלוֹת
בְּשָׂרְךָ, וּשְׂאֲרֶךָ. **11** And thou moan, when thine end cometh,
when thy flesh and thy body are consumed,

יב וְאָמַרְתָּ-אֵיךְ, שְׁנֵאתִי
מוֹסֵר ; וְתוֹכַחַת, נָאֵץ לְבָי. **12** And say: ‘How have I hated instruction,
and my heart despised reproof;

יג וְלֹא-שָׁמַעְתִּי, בְּקוֹל
מוֹרֵי ; וְלִמְלַמְדֵי, לֹא-הִטִּיתִי אָזְנִי. **13** Neither have I hearkened to the voice of
my teachers, nor inclined mine ear to them
that instructed me!

יד כִּמְעַט, הָיִיתִי בְּכָל-רָע – בְּתוֹךְ
קָהָל וְעֵדָה. **14** I was well nigh in all evil in the midst of
the congregation and assembly.’

טו שְׁתֵּה-מַיִם מִבוֹרְךָ ; וְנִזְלִים,
מִתּוֹךְ בְּאֵרְךָ. **15** Drink waters out of thine own cistern,
and running waters out of thine own well.

טז יִפּוּצוּ מַעְיִנֹתֶיךָ
חוּצָה ; בְּרַחֲבוֹת, פְּלָגֵי-מַיִם. **16** Let thy springs be dispersed abroad, and
courses of water in the streets.

יז יִהְיוּ-לְךָ לְבַדְּךָ ; וְאִין לְזָרִים
אֶתְךָ. **17** Let them be only thine own, and not
strangers’ with thee.

יח יִהְיֶה-מְקוֹרְךָ בְּרוּךְ ; וּשְׂמַח,
מֵאִשֶׁת נְעוּרֶךָ. **18** Let thy fountain be blessed; and have
joy of the wife of thy youth.

יט אֵיפֶלֶת אֶהְבִּים, וַיַּעַלְת-חֹן :
דְּדִיָּה, יִרְוֶךָ בְּכָל-עֵת ; בְּאֶהְבְּתָה,
תִּשְׁגָּה תָמִיד. **19** A lovely hind and a graceful doe, {N}
let her breasts satisfy thee at all times; with
her love be thou ravished always.

כ וְלָמָּה תִשְׁגָּה בְּנֵי בְזָרָה ; וּתְחַבֵּק,
חֵק נְכָרִיָּה. **20** Why then wilt thou, my son, be ravished
with a strange woman, and embrace the
bosom of an alien?

כא כִּי נִכַח, עֵינֵי יְהוָה – דְּרָכֶי-
21 For the ways of man are before the eyes

אִישׁ ; וְכָל-מַעֲגָלָתוֹ מִפִּלֶס. of the LORD, and He maketh even all his paths.

כַּב עֲוֹנוֹתָיו—יִלְכְּדֵנוּ אֶת- הַרְשָׁע ; וּבְחַבְלֵי חַטָּאתוֹ, יִתְמָךְ. 22 His own iniquities shall ensnare the wicked, and he shall be holden with the cords of his sin.

כַּג הוּא—יָמוּת, בְּאִין מוֹסָר ; וּבְרֹב אֲנֻלָּתוֹ יִשְׁגָּה. 23 He shall die for lack of instruction; and in the greatness of his folly he shall reel. {P}

Chapter 6

א בְּנִי, אִם-עָרַבְתָּ לְרֵעֶךָ ; תִּקְעֶתָ לְזָר כַּפֶּיךָ. 1 My son, if thou art become surety for thy neighbour, if thou hast struck thy hands for a stranger—

ב נֹקַשְׁתָּ בְּאִמְרֵי-פִיךָ ; נִלְכַּדְתָּ, בְּאִמְרֵי-פִיךָ. 2 Thou art snared by the words of thy mouth, thou art caught by the words of thy mouth—

ג עֲשֵׂה זֹאת אִפּוֹא בְּנִי, וְהִנָּצַל— כִּי בָאתָ בְּכַף-רֵעֶךָ ; יֵלֶךְ הַתְּרַפָּס, וְיִרְהַב רֵעֶיךָ. 3 Do this now, my son, and deliver thyself, seeing thou art come into the hand of thy neighbour; {N} go, humble thyself, and urge thy neighbour.

ד אַל-תִּתֵּן שֵׁנָה לְעֵינֶיךָ ; וּתְנוּמָה, לְעַפְעָפֶיךָ. 4 Give not sleep to thine eyes, nor slumber to thine eyelids.

ה הִנָּצַל, כַּצְּבִי מִיָּד ; וּכַצְּפוֹר, מִיָּד יִקּוּשׁ. 5 Deliver thyself as a gazelle from the hand [of the hunter], and as a bird from the hand of the fowler. {P}

ו לֵךְ-אֶל-נְמֹלָה עֲצִל ; רְאֵה דַרְכֶיהָ וְחִכָּם. 6 Go to the ant, thou sluggard; consider her ways, and be wise;

ז אֲשֶׁר אֵין-לָהּ קָצִין— שֹׁטֵר וּמַשְׁלָל. 7 Which having no chief, overseer, or ruler,

ח תִּכְוִן בִּקְיֹץ לַחֲמָה ; אָגְרָה בִּקְצִיר, מֵאֲכָלָהּ. 8 Provideth her bread in the summer, and gathereth her food in the harvest.

ט עַד-מָתִי עֲצִל תִּשְׁכַּב ; מָתִי, 9 How long wilt thou sleep, O sluggard?

תִּקּוּם מִשְׁנֵתֶךָ.

When wilt thou arise out of thy sleep?

י מְעַט שְׁנוֹת, מְעַט תְּנוּמוֹת; מְעַט,
חִבְק יָדַי לְשָׁכַב.

10 'Yet a little sleep, a little slumber, a little folding of the hands to sleep'—

יא וּבֹא-כְמֹהֲלֵךְ רֹאשֶׁךָ; וּמַחְסֹרְךָ,
כְּאִישׁ מִגֵּן.

11 So shall thy poverty come as a runner, and thy want as an armed man. {P}

יב אָדָם בְּלִיעַל, אִישׁ אָוֹן; הוֹלֵךְ,
עַקְשׁוֹת פֹּה.

12 A base person, a man of iniquity, is he that walketh with a froward mouth;

יג קֹרֵץ בְּעֵינָיו, מִלֵּל בְּרַגְלָו; מִרְהָ,
בְּאֶצְבָּעֵתָיו.

13 That winketh with his eyes, that scrapeth with his feet, that pointeth with his fingers;

יד תִּהְפְּכוֹת, בְּלִבּוֹ—חֹרֵשׁ רָע בְּכָל-
עַת; מַדְנִים (מְדַיְנִים) יִשְׁלַח.

14 Frowardness is in his heart, he deviseth evil continually; he soweth discord.

טו עַל-כֵּן—פְּתָאִים, יָבוֹא
אִידוֹ; פֶּתַע יִשְׁבֵּר, וְאִין מִרְפָּא.

15 Therefore shall his calamity come suddenly; on a sudden shall he be broken, and that without remedy. {P}

טז שֵׁשׁ-הֵנָּה, שְׁנַיָּה יְהוָה; וְשִׁבְעַת
תּוֹעֵבוֹת (תּוֹעֵבַת) נַפְשׁוֹ.

16 There are six things which the LORD hateth, yea, seven which are an abomination unto Him:

יז עֵינַיִם רְמוֹת, לְשׁוֹן שָׁקֵר; וַיָּדַיִם,
שִׁפְכוֹת דָּם-נְקִי.

17 Haughty eyes, a lying tongue, and hands that shed innocent blood;

יח לֵב-חֹרֵשׁ, מַחְשְׁבוֹת
אָוֹן; רַגְלַיִם מְמַהְרֹת, לְרוּץ לְרָעָה.

18 A heart that deviseth wicked thoughts, feet that are swift in running to evil;

יט יָפִיחַ כְּזָבִים, עַד שָׁקֵר; וּמְשַׁלַּח
מְדַנִּים, בֵּין אַחִים.

19 A false witness that breatheth out lies, and he that soweth discord among brethren. {P}

כ נֹצֵר בְּנִי, מִצְוַת אָבִיךָ; וְאַל-
תִּטַּשׁ, תּוֹרַת אִמְךָ.

20 My son, keep the commandment of thy father, and forsake not the teaching of thy mother;

כא קָשְׂרָם עַל-לִבְךָ תָּמִיד; עֲנֹדָם,
עַל-גְּרָגְרֶתֶךָ.

21 Bind them continually upon thy heart, tie them about thy neck.

- כב** בַּהֲתַלְכְּךָ, תִּנְחָה אֹתְךָ—
בְּשֹׁכְבְּךָ, תִּשְׁמַר עֲלֶיךָ;
וְהִקְיֹצוֹתַי, הִיא תִּשְׁיַחְךָ.
- כג** כִּי נֵר מִצְוָה, וְתוֹרָה אֹר; וְדַרְךְ
חַיִּים, תּוֹכְחוֹת מוֹסֵר.
- כד** לְשֹׁמְרֶךָ, מֵאִשֶׁת רָע; מִחֻלְקֵת,
לְשׁוֹן נְכַרְיָהּ.
- כה** אַל-תִּחְמַד יִפְיָהּ, בְּלִבְבְּךָ; וְאַל-
תִּקְחֶהּ, בְּעַפְעָפֶיּהּ.
- כו** כִּי בְעַד-אִשָּׁה זוֹנָה, עַד-כֶּפֶר-
לָחֶם:
וְאִשֶׁת אִישׁ— נֶפֶשׁ יִקְרָה תְּצוּד.
- כז** הֲיִחַתֶּה אִישׁ אֵשׁ
בְּחִיקוֹ; וּבְגָדָיו, לֹא תִשְׂרַפְנָהּ.
- כח** אִם-יִהְיֶה אִישׁ, עַל-
הַגְּחָלִים; וְרָגְלָיו, לֹא תִכְוִינָהּ.
- כט** כִּן-הִבָּא, אֶל-אִשֶׁת רֵעֵהוּ: לֹא-
יִנְקָה, כָּל-הַנִּגַּע בָּהּ.
- ל** לֹא-יָבוֹזוּ לַגֵּנֵב, כִּי יִגְנוֹב— לְמִלָּא
נִפְשׁוֹ, כִּי יִרְעֵב.
- לא** וְנִמְצָא, יִשְׁלַם שִׁבְעָתָיִם: אֶת-
כָּל-הוֹן בֵּיתוֹ יִתֵּן.
- לב** נִאֵף אִשָּׁה חֲסֵר-לֵב; מִשְׁחִית
נִפְשׁוֹ, הוּא יַעֲשֶׂנָהּ.
- לג** נֶגַע-וְקָלוֹן יִמְצָא; וְחֻרְפָּתוֹ, לֹא
- 22** When thou walkest, it shall lead thee,
when thou liest down, it shall watch over
thee; and when thou awakest, it shall talk
with thee.
- 23** For the commandment is a lamp, and the
teaching is light, and reproofs of instruction
are the way of life;
- 24** To keep thee from the evil woman, from
the smoothness of the alien tongue.
- 25** Lust not after her beauty in thy heart;
neither let her captivate thee with her
eyelids.
- 26** For on account of a harlot a man is
brought to a loaf of bread, but the adulteress
hunteth for the precious life. {P}
- 27** Can a man take fire in his bosom, and
his clothes not be burned?
- 28** Or can one walk upon hot coals, and his
feet not be scorched?
- 29** So he that goeth in to his neighbour's
wife; whosoever toucheth her shall not go
unpunished.
- 30** Men do not despise a thief, if he steal to
satisfy his soul when he is hungry;
- 31** But if he be found, he must restore
sevenfold, he must give all the substance of
his house.
- 32** He that committeth adultery with a
woman lacketh understanding; he doeth it
that would destroy his own soul.
- 33** Wounds and dishonour shall he get, and
his reproach shall not be wiped away.

תְּמַחָה.

לד כִּי-קִנְיָה חַמַּת-גָּבֵר ; וְלֹא-
יַחְמוּל, בְּיוֹם נִקְם.

34 For jealousy is the rage of a man, and he will not spare in the day of vengeance.

לה לֹא-יִשָּׂא, פְּנֵי כָל-כֹּפֵר ; וְלֹא-
יֵאבֶה, כִּי תִרְבֶּה-שְׂחָד.

35 He will not regard any ransom; neither will he rest content, though thou givest many gifts. {P}

Chapter 7

א בְּנִי, שְׁמֹר אֲמָרֵי ; וּמִצְוֹתַי, תִּצְפֹּן
אֲתָךְ.

1 My son, keep my words, and lay up my commandments with thee.

ב שְׁמֹר מִצְוֹתַי וַחַיֶּה ; וְתוֹרָתִי,
כְּאִישׁוֹן עֵינֶיךָ.

2 Keep my commandments and live, and my teaching as the apple of thine eye.

ג קִשְׂרָם עַל-אֶצְבְּעֹתֶיךָ ; כְּתָבָם,
עַל-לוּחַ לְבָבְךָ.

3 Bind them upon thy fingers, write them upon the table of thy heart.

ד אָמַר לַחֲכָמָה, אָחוֹתִי
אָתְּ ; וּמִדַּע, לְבִינָה תִקְרָא.

4 Say unto wisdom: ‘Thou art my sister’, and call understanding thy kinswoman;

ה לְשִׁמְרֶךָ, מֵאִשָּׁה זָרָה ; מִנְּכַרְיָה,
אֲמַרְיָה הַחֲלִיקָה.

5 That they may keep thee from the strange woman, from the alien woman that maketh smooth her words.

ו כִּי, בַּחֲלוֹן בֵּיתִי— בָּעַד אֲשַׁנְבִּי
נִשְׁקַפְתִּי.

6 For at the window of my house I looked forth through my lattice;

ז וַיֵּרָא בַּפְתָּאִים, אֲבִינָה בַּבְּנִים—
נֶעַר חֲסֵר-לֵב.

7 And I beheld among the thoughtless ones, I discerned among the youths, a young man void of understanding,

ח עִבֵּר בְּשׁוּק, אֶצֶל פְּנֵה ; וְדָרָךְ
בֵּיתָהּ יִצְעַד.

8 Passing through the street near her corner, and he went the way to her house;

ט בְּנִשְׁף-בְּעֶרֶב יוֹם ; בְּאִישׁוֹן לַיְלָה,
וּבְאִפְלָה.

9 In the twilight, in the evening of the day, in the blackness of night and the darkness.

- 10 And, behold, there met him a woman with the attire of a harlot, and wily of heart.
- י וְהִנֵּה אִשָּׁה, לְקָרְאֲתוֹ; שִׁית זֹנָה, וּנְצִרַת לֵב.
- 11 She is riotous and rebellious, her feet abide not in her house;
- יא הַמָּיָה הִיא וְסִרְרָתָה; בְּבֵיתָהּ, לֹא-יִשְׁכְּנוּ רַגְלֶיהָ.
- 12 Now she is in the streets, now in the broad places, and lieth in wait at every corner.
- יב פַּעַם, בַּחוּץ-פַּעַם בְּרַחֲבוֹת; וְאֶצֶּל כָּל-פִּנָּה תִּאָּרֵב.
- 13 So she caught him, and kissed him, and with an impudent face she said unto him:
- יג וְהִחֲזִיקָה בּוֹ, וְנָשְׁקָה לוֹ; הֵעֲזָה פָּנֶיהָ, וַתֹּאמֶר לוֹ.
- 14 'sacrifices of peace-offerings were due from me; this day have I paid my vows.
- יד זָבַחֵי שְׁלָמִים עָלַי; הַיּוֹם, שְׁלַמְתִּי נְדָרַי.
- 15 Therefore came I forth to meet thee, to seek thy face, and I have found thee.
- טו עַל-כֵּן, יָצָאתִי לְקָרְאֲתֶךָ; לְשַׁחַר פָּנֶיךָ, וְאֶמְצָאֲךָ.
- 16 I have decked my couch with coverlets, with striped cloths of the yarn of Egypt.
- טז מִרְבֵּדִים, רִבְדֵּתִי עֵרְשִׁי; חֲטֻבוֹת, אֶטוֹן מִצְרַיִם.
- 17 I have perfumed my bed with myrrh, aloes, and cinnamon.
- יז נִפְתִּי מִשְׁכָּבִי— מִרְ אֶהְלִים, וְקַנְמוֹן.
- 18 Come, let us take our fill of love until the morning; let us solace ourselves with loves.
- יח לָכֵה נִרוּה דְדַיִם, עַד-הַבֶּקֶר; נִתְעַלְסָה, בְּאַהֲבַיִם.
- 19 For my husband is not at home, he is gone a long journey;
- יט כִּי אֵין הָאִישׁ בְּבֵיתוֹ; הָלַךְ, בְּדֶרֶךְ מִרְחוֹק.
- 20 He hath taken the bag of money with him; he will come home at the full moon.'
- כ צְרוּר-הַכֶּסֶף, לָקַח בְּיָדוֹ; לְיוֹם הַכֶּסֶף, יָבֵא בֵּיתוֹ.
- 21 With her much fair speech she causeth him to yield, with the blandishment of her lips she enticeth him away.
- כא הֵטִיתוֹ, בְּרַב לְקַחָהּ; בְּחִלְקֵהּ שִׁפְתֶיהָ, תַּדְיָחֵנוּ.
- 22 He goeth after her straightway, as an ox that goeth to the slaughter, or as one in
- כב הוֹלֵךְ אַחֲרֶיהָ, פְּתָאִים: כְּשׂוֹר,

אֶל-טִבַּח יָבֵא ; וּכְעֶכֶס , אֶל-מוֹסֵר
אֵוִל . feters to the correction of the fool;

כַּג עַד יִפְלַח חַץ , כְּבִדּוֹ – כְּמִהָר
צְפוּר אֶל-פֶּח ;
וְלֹא-יָדַע , כִּי-בִנְפֹשׁוֹ הוּא . 23 Till an arrow strike through his liver; as
a bird hasteneth to the snare– {N}
and knoweth not that it is at the cost of his
life.

כַּד וְעַתָּה בָּנִים , שְׁמָעוּ-
לִי ; וְהִקְשִׁיבוּ , לְאִמְרֵי-פִי . 24 Now therefore, O ye children, hearken
unto me, and attend to the words of my
mouth.

כֹּה אֶל-יִשְׁט אֶל-דְּרָכֶיהָ לִבָּךְ ; אֶל-
תִּתַּע , בְּנִתִּיבוֹתֶיהָ . 25 Let not thy heart decline to her ways, go
not astray in her paths.

כּו כִּי-רַבִּים חָלְלִים
הִפִּילָה ; וְעַצְמִים , כָּל-הִרְגָּיהָ . 26 For she hath cast down many wounded;
yea, a mighty host are all her slain.

כֹּז דְּרָכֶי שְׂאוֹל בֵּיתָה ; יִרְדּוֹת , אֶל-
חַדְרֵי-מָוֹת . 27 Her house is the way to the nether-
world, going down to the chambers of
death. {P}

Chapter 8

א הֲלֹא-חֲכָמָה תִּקְרָא ; וּתְבוּנָה ,
תִּתֵּן קוֹלָהָ . 1 Doth not wisdom call, and understanding
put forth her voice?

ב בְּרֹאשׁ-מְרָמִים עָלֵי-דָרְךָ ; בַּיִת
נִתִּיבוֹת נִצָּבָה . 2 In the top of high places by the way,
where the paths meet, she standeth;

ג לְיַד-שַׁעְרִים לְפִי-קָרַת ; מְבוֹא
פְּתָחִים תִּרְנָה . 3 Beside the gates, at the entry of the city,
at the coming in at the doors, she crieth
aloud:

ד אֲלֵיכֶם אִישִׁים אִקְרָא ; וְקוֹלִי ,
אֶל-בְּנֵי אָדָם . 4 ‘Unto you, O men, I call, and my voice is
to the sons of men.

ה הִבִּינוּ פְּתָאִים עֲרָמָה ; וּכְסִילִים ,
הִבִּינוּ לֵב . 5 O ye thoughtless, understand prudence,
and, ye fools, be ye of an understanding
heart.

- ו שְׁמָעוּ, כִּי-נִגְיָדִים אֲדַבֵּר ; וּמִפֶּתַח שִׁפְתַי, מִיִּשְׁרָיִם.
- 6 Hear, for I will speak excellent things, and the opening of my lips shall be right things.
- ז כִּי-אֱמַת, יִהְיֶה חֲכִי ; וְתוֹעֵבַת שִׁפְתַי רָשָׁע.
- 7 For my mouth shall utter truth, and wickedness is an abomination to my lips.
- ח בְּצֶדֶק כָּל-אִמְרֵי-פִי : אֵין בָּהֶם, נִפְתָּל וְעִקָּשׁ.
- 8 All the words of my mouth are in righteousness, there is nothing perverse or crooked in them.
- ט כָּל־סִדְרֵי-לִבִּי, לִמְבוּן ; וַיִּשְׁרִים, לְמַצְאֵי דַעַת.
- 9 They are all plain to him that understandeth, and right to them that find knowledge.
- י קָחוּ-מוֹסְרֵי וְאַל-כֶּסֶף ; וְדַעַת, מִחֲרוֹץ נִבְחָר.
- 10 Receive my instruction, and not silver, and knowledge rather than choice gold.
- יא כִּי-טוֹבָה חֲכָמָה, מִפְּנִינִים ; וְכָל-חֲפָצִים, לֹא יִשְׁוּוּ-בָהּ.
- 11 For wisdom is better than rubies, and all things desirable are not to be compared unto her.
- יב אֲנִי-חֲכָמָה, שְׁכַנְתִּי עִרְמָה ; וְדַעַת מְזֻמוֹת אֶמְצָא.
- 12 I wisdom dwell with prudence, and find out knowledge of devices.
- יג יִרְאַת יְהוָה, שְׂנֵאת-רָע : גְּאָה וְגָאוֹן וְדַרְךְ רָע, וּפִי תִהְפְּכוֹת שְׂנֵאתִי.
- 13 The fear of the LORD is to hate evil; {N} pride, and arrogance, and the evil way, and the froward mouth, do I hate.
- יד לִי-עֵצָה, וְתוֹשֵׁיָהּ ; אֲנִי בִינָה, לִי גְבוּרָה.
- 14 Counsel is mine, and sound wisdom; I am understanding, power is mine.
- טו בִּי, מְלָכִים יִמְלֹכוּ ; וְרוֹזְנִים, יַחֲקֹוּ צֶדֶק.
- 15 By me kings reign, and princes decree justice.
- טז בִּי, שָׂרִים יִשְׁרוּ ; וְנֹדִיבִים, כָּל-שִׁפְטֵי צֶדֶק.
- 16 By me princes rule, and nobles, even all the judges of the earth.
- יז אֲנִי, אֲהַבִּיה (אֲהַבִּי) אֲהַב ; וּמִשְׁחַרְי, יִמְצְאוּנִי.
- 17 I love them that love me, and those that seek me earnestly shall find me.

- יח** עֶשֶׂר-וְכָבוֹד אֶתִּי ; הוּן עֲתִק, וְצָדִיקָה. **18** Riches and honour are with me; yea, enduring riches and righteousness.
- יט** טוֹב פְּרִיִּי, מִחֶרוֹץ וּמִפָּז ; וּתְבוּאָתִי, מִכֶּסֶף נִבְחָר. **19** My fruit is better than gold, yea, than fine gold; and my produce than choice silver.
- כ** בְּאֶרֶח-צְדָקָה אֶהְלֵךְ ; בְּתוֹךְ, נְתִיבוֹת מִשְׁפָּט. **20** I walk in the way of righteousness, in the midst of the paths of justice;
- כא** לְהַנְחִיל אֶהְבִּי יֵשׁ ; וְאַצְרֹתֵיהֶם אֲמַלֵּא. **21** That I may cause those that love me to inherit substance, and that I may fill their treasuries.
- כב** יְהוָה—קִנְנִי, רֵאשִׁית דְּרַכּוֹ : קֶדֶם מִפְּעֻלּוֹ מֵאֵז. **22** The LORD made me as the beginning of His way, the first of His works of old.
- כג** מֵעוֹלָם, נִסְכַּתִּי מֵרֵאשׁ—מִקְדָּמֵי-אָרֶץ. **23** I was set up from everlasting, from the beginning, or ever the earth was.
- כד** בְּאֵין-תְּהֻמוֹת חוֹלְלָתִי ; בְּאֵין מַעֲיֵנוֹת, נִכְבְּדֵי-מַיִם. **24** When there were no depths, I was brought forth; when there were no fountains abounding with water.
- כה** בְּטָרַם הָרִים הִטְבַּעוּ ; לִפְנֵי גְבַעוֹת חוֹלְלָתִי. **25** Before the mountains were settled, before the hills was I brought forth;
- כו** עַד-לֹא עָשָׂה, אָרֶץ וְחוֹצוֹת ; וְרֵאשׁ, עִפְרוֹת תַּבַּל. **26** While as yet He had not made the earth, nor the fields, nor the beginning of the dust of the world.
- כז** בְּהִכְיֵנו שָׁמַיִם, שָׁם אָנִי ; בְּחִקּוֹ חוּג, עַל-פְּנֵי תְהוֹם. **27** When He established the heavens, I was there; when He set a circle upon the face of the deep,
- כח** בְּאַמְצוֹ שְׁחַקִּים מִמַּעַל ; בְּעִזּוֹ, עֵינֹת תְהוֹם. **28** When He made firm the skies above, when the fountains of the deep showed their might,
- כט** בְּשׁוּמוֹ לַיָּם, חִקּוֹ, וּמַיִם, לֹא יַעֲבְרוּ-פָּיו ; בְּחוּקוֹ, מוֹסְדֵי אָרֶץ. **29** When He gave to the sea His decree, that the waters should not transgress His commandment, when He appointed the foundations of the earth;

- ל** וְאֶהְיֶה אֶצְלוֹ, אָמוֹן : וְאֶהְיֶה
שְׁעֲשׂוּעִים, יוֹם יוֹם ; מְשַׁחֲקֵת לְפָנָיו
בְּכָל-עֵת.
- לא** מְשַׁחֲקֵת, בְּתֵבֶל
אֲרָצוֹ ; וְשַׁעֲשְׁעִי, אֶת-בְּנֵי אָדָם.
- לב** וְעַתָּה בָּנִים, שְׁמְעוּ-לִי ; וְאֲשֶׁרִי,
דְּרָכֵי יִשְׁמְרוּ.
- לג** שְׁמְעוּ מוֹסֵר וְחֲכָמוֹ ; וְאַל-
תִּפְרְעוּ.
- לד** אֲשֶׁרִי אָדָם, שְׁמַע-לִי : לְשֹׁקֵד
עַל-דַּלְתוֹתַי, יוֹם יוֹם—לְשֹׁמֵר, מְזוֹזוֹת
פְּתָחַי.
- לה** כִּי מֵצְאֵי, מֵצְאֵי (מְצָא)
חַיִּים ; וַיִּפְקֵר רְצוֹן, מִיְהוָה.
- לו** וְחֹטְאֵי, חִמָּס נִפְשׁוֹ ; כָּל-
מְשַׁנְאֵי, אֶהְבּוּ מוֹת.
- 30** Then I was by Him, as a nursling; and I
was daily all delight, playing always before
Him,
- 31** Playing in His habitable earth, and my
delights are with the sons of men. {P}
- 32** Now therefore, ye children, hearken
unto me; for happy are they that keep my
ways.
- 33** Hear instruction, and be wise, and refuse
it not.
- 34** Happy is the man that hearkeneth to me,
watching daily at my gates, waiting at the
posts of my doors.
- 35** For whoso findeth me findeth life, and
obtaineth favour of the LORD.
- 36** But he that misseth me wrongeth his
own soul; all they that hate me love death.'

Chapter 9

- א** חֲכָמוֹת, בְּנִתָּה בֵּיתָה ; חֲצֵבָה
עֲמוּדֶיהָ שִׁבְעָה.
- ב** טָבַחָה טְבַחָה, מְסַכָּה יֵינָה ; אֶף,
עָרְכָה שְׁלַחָנָה.
- ג** שְׁלַחָה נְעֻרֹתֶיהָ תִקְרָא— עַל-גִּפְי,
מֵרִמֵי קֶרֶת.
- ד** מִי-פָתִי, יִסֵּר הֵנָּה ; חֲסֵר-לֵב,
אָמְרָה לוֹ.
- 1** Wisdom hath builded her house, she hath
hewn out her seven pillars;
- 2** She hath prepared her meat, she hath
mingled her wine; she hath also furnished
her table.
- 3** She hath sent forth her maidens, she
calleth, upon the highest places of the city:
- 4** 'Whoso is thoughtless, let him turn in
hither'; as for him that lacketh
understanding, she saith to him:

- ה לכו, לחמו בלחמי; ושתו, ביינו
מסכתתי. 5 'Come, eat of my bread, and drink of the
wine which I have mingled.
- ו עזבו פתאים וחיו; ואשרו, בדרך
בינה. 6 Forsake all thoughtlessness, and live; and
walk in the way of understanding.
- ז יסר, לץ—לקח לו קלון; ומוכיח
לרשע מומו. 7 He that correcteth a scorner getteth to
himself shame, and he that reproveth a
wicked man, it becometh unto him a blot.
- ח אל-תוכח לץ, פן-ישנאך; הוכח
לחכם, ויאהבך. 8 Reprove not a scorner, lest he hate thee;
reprove a wise man, and he will love thee.
- ט תן לחכם, ויחכם-עוד; הודע
לצדיק, ויוסף לקח. 9 Give to a wise man, and he will be yet
wiser; teach a righteous man, and he will
increase in learning.
- י תחלת חכמה, יראת יהוה; ונדעת
קדשים בינה. 10 The fear of the LORD is the beginning
of wisdom, and the knowledge of the All-
holy is understanding.
- יא כי-בי, ירבו ימיה; ויוסיפו לך,
שנות חיים. 11 For by me thy days shall be multiplied,
and the years of thy life shall be increased.
- יב אם-חכמת, חכמת לך; ולצת,
לבדך תשא. 12 If thou art wise, thou art wise for thyself;
and if thou scornest, thou alone shalt bear
it.'
- יג אשת פסילות, המיה; פתיות,
ובל-ידעה מה. 13 The woman Folly is riotous; she is
thoughtless, and knoweth nothing.
- יד וישבה, לפתח ביתה— על-כסא,
מרמי קרת. 14 And she sitteth at the door of her house,
on a seat in the high places of the city,
- טו לקרא לעברי-דרך; המישרים,
ארחותם. 15 To call to them that pass by, who go
right on their ways:
- טז מי-פתי, יסר הנה; וחסר-לב,
ואמרה לו. 16 'Whoso is thoughtless, let him turn in
hither'; and as for him that lacketh
understanding, she saith to him:
- יז מים-גנובים ימתקו; ולחם 17 'stolen waters are sweet, and bread eaten

סְתָרִים יִנְעָם. in secret is pleasant.’

יח וְלֹא-יָדַע, כִּי-רֶפְאִים
שָׁם; בְּעִמְקֵי שְׂאוֹל קָרְאֶיהָ. 18 But he knoweth not that the shades are there; that her guests are in the depths of the nether-world.

Chapter 10

א מְשָׁלִי, שְׁלֵמָה:
בֶּן חָכָם, יִשְׂמַח-אָב; וּבֶן כָּסִיל,
תּוֹגַת אִמּוֹ. 1 {S} The proverbs of Solomon. {N}
A wise son maketh a glad father; but a
foolish son is the grief of his mother.

ב לֹא-יוֹעִילוּ, אוֹצְרוֹת
רָשָׁע; וְצַדִּיקָה, תַּצִּיל מִמּוֹת. 2 Treasures of wickedness profit nothing;
but righteousness delivereth from death.

ג לֹא-יִרְעִיב יְהוָה, נַפְשׁ
צַדִּיק; וְהוֹת רְשָׁעִים יְהַדִּף. 3 The LORD will not suffer the soul of the
righteous to famish; but He thrusteth away
the desire of the wicked.

ד רֵאשׁ-עֵשֶׂה כֶּף-רַמְיָה; וַיֵּד
חֲרוּצִים תַּעֲשִׂיר. 4 He becometh poor that dealeth with a
slack hand; but the hand of the diligent
maketh rich.

ה אֶגֶר בְּקִיץ, בֶּן מְשָׁכִיל; נִרְדָּם
בְּקֶצֶר, בֶּן מִבִּישׁ. 5 A wise son gathereth in summer; but a
son that doeth shamefully sleepeth in
harvest.

ו בְּרָכוֹת, לְרֵאשׁ צַדִּיק; וּפִי
רְשָׁעִים, יִכְסֶה חָמָס. 6 Blessings are upon the head of the
righteous; but the mouth of the wicked
concealeth violence.

ז זָכַר צַדִּיק, לְבִרְכָה; וְשֵׁם רְשָׁעִים
יִרְקַב. 7 The memory of the righteous shall be for
a blessing; but the name of the wicked shall
rot.

ח חָכִים-לֵב, יִקַּח מִצְוֹת; וְאֹוִיל
שָׁפֹתַיִם, יִלְבֹּט. 8 The wise in heart will receive
commandments; but a prating fool shall
fall.

ט הוֹלֵךְ בְּתָם, יֵלֵךְ בְּטָח; וּמַעֲקֹשׁ
דַּרְכָּיו, יִנְדָּע. 9 He that walketh uprightly walketh
securely; but he that perverteth his ways
shall be found out.

- י** קֹרֵץ עֵינָ, יִתֵּן עֲצָבָת; וְאֹוִיל שְׁפָתַיִם, יִלְבֹּט. **10** He that winketh with the eye causeth sorrow; and a prating fool shall fall.
- יא** מְקוֹר חַיִּים, פִּי צַדִּיק; וּפִי רָשָׁעִים, יִכְסֶה חַמָּס. **11** The mouth of the righteous is a fountain of life; but the mouth of the wicked concealeth violence.
- יב** שִׂנְאָה, תְּעַרְרֵר מְדַנִּים; וְעַל כָּל-פְּשָׁעִים, תִּכְסֶה אֲהַבָּה. **12** Hatred stirreth up strifes; but love covereth all transgressions.
- יג** בְּשִׁפְתַי נְבוֹן, תִּמְצֵא חֲכָמָה; וְשֹׁבֵט, לְגוֹ חֲסֵר-לֵב. **13** In the lips of him that hath discernment wisdom is found; but a rod is for the back of him that is void of understanding.
- יד** חֲכָמִים יִצְפְּנוּ-דַעַת; וּפִי-אֹוִיל, מִחֲתָה קֹרְבָה. **14** Wise men lay up knowledge; but the mouth of the foolish is an imminent ruin.
- טו** הוֹן עֲשִׂיר, קִרְיַת עֲזוֹ; מְחַתֵּת דָּלִים רִישָׁם. **15** The rich man's wealth is his strong city; the ruin of the poor is their poverty.
- טז** פְּעֻלַת צַדִּיק לְחַיִּים; תְּבוֹאֹת רָשָׁע לְחַטָּאת. **16** The wages of the righteous is life; the increase of the wicked is sin.
- יז** אֲרַח לְחַיִּים, שׁוֹמֵר מוֹסֵר; וְעֹזֵב תּוֹכַחַת מִתְּעָה. **17** He is in the way of life that heedeth instruction; but he that forsaketh reproof erreth.
- יח** מְכַסֶּה שִׂנְאָה, שִׁפְתָי-שָׁקֵר; וּמוֹצֵא דָבָר, הוּא כָסִיל. **18** He that hideth hatred is of lying lips; and he that uttereth a slander is a fool.
- יט** בְּרַב דְּבָרִים, לֹא יִחַדֵּל-פִּשָׁע; וְחוֹשֵׁד שְׁפָתָיו מִשְׁכִּיל. **19** In the multitude of words there wanteth not transgression; but he that refraineth his lips is wise.
- כ** כֶּסֶף נִבְחָר, לְשׁוֹן צַדִּיק; לֵב רָשָׁעִים כְּמַעֵט. **20** The tongue of the righteous is as choice silver; the heart of the wicked is little worth.
- כא** שִׁפְתַי צַדִּיק, יִרְעוּ רַבִּים; וְאֹוִילִים, בְּחֲסֵר-לֵב יָמוּתוּ. **21** The lips of the righteous feed many; but the foolish die for want of understanding.
- כב** בְּרַכַּת יְהוָה, הִיא **22** The blessing of the LORD, it maketh

תַּעֲשִׂיר ; וְלֹא-יוֹסֵף עֲצָב עִמָּהּ. rich, and toil addeth nothing thereto.

כג כַּשְׁחֹק לְכֹסִיל, עֲשׂוֹת זָמָה ; וְחִכְמָה, לְאִישׁ תְּבוּנָה. 23 It is as sport to a fool to do wickedness, and so is wisdom to a man of discernment.

כד מְגֹרֶת רָשָׁע, הִיא תְּבוֹאָנוּ ; וְתַאֲוֹת צַדִּיקִים יִתֵּן. 24 The fear of the wicked, it shall come upon him; and the desire of the righteous shall be granted.

כה כַּעֲבוֹר סוּפָה, וְאֵין רָשָׁע ; וְצַדִּיק, יִסּוֹד עוֹלָם. 25 When the whirlwind passeth, the wicked is no more; but the righteous is an everlasting foundation.

כו כּוֹחַ מְצִיץ, לְשֵׁנִים—וְכַעֲשׂוֹן לְעֵינָיִם : כֵּן הָעֲצֵל, לְשִׁלְחָיו. 26 As vinegar to the teeth, and as smoke to the eyes, so is the sluggard to them that send him.

כז יִרְאֵת יְהוָה, תּוֹסִיף יָמִים ; וְשָׁנוֹת רָשָׁעִים תִּקְצָרְנָה. 27 The fear of the LORD prolongeth days; but the years of the wicked shall be shortened.

כח תּוֹחֶלֶת צַדִּיקִים שְׂמִחָה ; וְתִקְוֹת רָשָׁעִים תֵּאָבֵד. 28 The hope of the righteous is gladness; but the expectation of the wicked shall perish.

כט מְעוֹז לְתָם, דֶּרֶךְ יְהוָה ; וּמְחַתָּה, לְפַעְלֵי אָוֶן. 29 The way of the LORD is a stronghold to the upright, but ruin to the workers of iniquity.

ל צַדִּיק, לְעוֹלָם בֵּל-יְמוֹט ; וְרָשָׁעִים, לֹא יִשְׁכְּנוּ-אָרֶץ. 30 The righteous shall never be moved; but the wicked shall not inhabit the land.

לא פִּי-צַדִּיק, יְנוּב חִכְמָה ; וּלְשׁוֹן תִּהְפֹּכֹת, תִּכָּרֵת. 31 The mouth of the righteous buddeth with wisdom; but the froward tongue shall be cut off.

לב שִׁפְתֵי צַדִּיק, יִדְעוּן רָצוֹן ; וּפִי רָשָׁעִים, תִּהְפֹּכֹת. 32 The lips of the righteous know what is acceptable; but the mouth of the wicked is all frowardness.

Chapter 11

א מֵאֲזֵנֵי מִרְמָה, תּוֹעֵבֶת 1 A false balance is an abomination to the LORD; but a perfect weight is His delight.

יהוה; וְאָבֹן שְׁלֵמָה רְצוֹנוֹ.

ב בָּא-זְדוֹן, וַיִּבֹא קָלוֹן; וְאֶת-צְנוּעִים חֲכָמָה. **2** When pride cometh, then cometh shame; but with the lowly is wisdom.

ג תִּמְתּוּ יִשְׂרָיִם תִּנְחָם; וְסָלַף בְּגָדִים וּשְׂדֵם (יִשְׂדֵם). **3** The integrity of the upright shall guide them; but the perverseness of the faithless shall destroy them.

ד לֹא-יוֹעִיל הוֹן, בְּיוֹם עֲבָרָה; וְצַדִּיקָה, תִּצְלִיל מִמָּוֶת. **4** Riches profit not in the day of wrath; but righteousness delivereth from death.

ה צְדִיקַת תָּמִים, תִּיַּשֵּׁר דְרָכּוֹ; וּבְרִשְׁעָתוֹ, יִפֹּל רָשָׁע. **5** The righteousness of the sincere shall make straight his way; but the wicked shall fall by his own wickedness.

ו צְדִיקַת יִשְׂרָיִם, תִּצְלִילֵם; וּבְהִנֹּת, בְּגָדִים יִלְכְּדוּ. **6** The righteousness of the upright shall deliver them; but the faithless shall be trapped in their own crafty device.

ז בְּמוֹת אָדָם רָשָׁע, תֵּאבֵד תִּקְוָה; וְתוֹחֶלֶת אוֹנִים אֲבָדָה. **7** When a wicked man dieth, his expectation shall perish, and the hope of strength perisheth.

ח צַדִּיק, מִצָּרָה נִחְלָץ; וַיִּבֹא רָשָׁע תַּחֲתָיו. **8** The righteous is delivered out of trouble, and the wicked cometh in his stead.

ט בִּפִּי-חָנֵף, יִשְׁחַת רֵעֵהוּ; וּבִדְעַת, צַדִּיקִים יִחֲלָצוּ. **9** With his mouth the impious man destroyeth his neighbour; but through knowledge shall the righteous be delivered.

י בְּטוֹב צַדִּיקִים, תִּעֲלֶץ קָרְיָה; וּבְאַבֵּד רָשָׁעִים רָנָה. **10** When it goeth well with the righteous, the city rejoiceth; and when the wicked perish, there is joy.

יא בְּבִרְכַּת יִשְׂרָיִם, תָּרוּם קָרְת; וּבְפִי רָשָׁעִים, תִּהְרָס. **11** By the blessing of the upright a city is exalted; but it is overthrown by the mouth of the wicked.

יב בֹּזֵ-לְרֵעֵהוּ חָסֵר-לֵב; וְאִישׁ תְּבוּנוֹת יַחֲרִישׁ. **12** He that despiseth his neighbour lacketh understanding; but a man of discernment holdeth his peace.

יג הוֹלֵךְ רַכִּיל, מְגַלֵּה-סוּד; וְנִאֲמָן- **13** He that goeth about as a talebearer

- רוח, מְכַסֶּה דָּבָר. revealeth secrets; but he that is of a faithful spirit concealeth a matter.
- יד** בְּאֵין תְּחִבָּלוֹת, יִפֹּל-
עִם; ; וּתְשׁוּעָה, בְּרַב יוֹעֵץ. **14** Where no wise direction is, a people falleth; but in the multitude of counsellors there is safety.
- טו** רַע-יְרוּעַ, כִּי-עָרַב זָר; ; וְשֵׂא
תְּקַעִים בּוֹטַח. **15** He that is surety for a stranger shall smart for it; but he that hateth them that strike hands is secure.
- טז** אִשֶּׁת-חַן, תִּתְמַד; ;
כְּבוֹד; ; וְעָרִיצִים, יִתְמַכּוּ-עִשָּׂר. **16** A gracious woman obtaineth honour; and strong men obtain riches.
- יז** גִּמַּל נַפְשׁוֹ, אִישׁ חָסֵד; ; וְעַכֵּר
שָׂאָרוֹ, אֲכַזְרִי. **17** The merciful man doeth good to his own soul; but he that is cruel troubleth his own flesh.
- יח** רָשָׁע-עֹשֶׂה פְּעֻלַּת-שָׂקָר; ; וְזֹרַע
צְדָקָה, שֹׁכֵר אָמֶת. **18** The wicked earneth deceitful wages; but he that soweth righteousness hath a sure reward.
- יט** כֶּן-צְדָקָה לְחַיִּים; ; וּמְרִדֵי רָעָה
לְמוֹתוֹ. **19** Stedfast righteousness tendeth to life; but he that pursueth evil pursueth it to his own death.
- כ** תּוֹעֵבֵת יְהוָה, עֲקָשֵׁי-לֵב; ; וְרָצוֹנוֹ,
תִּמְיִמֵי דָרְךְ. **20** They that are perverse in heart are an abomination to the LORD; but such as are upright in their way are His delight.
- כא** יָד לִיד, לֹא-יִנָּקֶה רָע; ; וְזָרַע
צְדִיקִים נִמָּלֵט. **21** My hand upon it! the evil man shall not be unpunished; but the seed of the righteous shall escape.
- כב** נָזֶם זָהָב, בְּאַף חֲזִיר-
אִשָּׁה, וְסָרַת טָעַם. **22** As a ring of gold in a swine's snout, so is a fair woman that turneth aside from discretion.
- כג** תַּאֲוַת צְדִיקִים אֶד-טוֹב; ; תִּקְוַת
רָשָׁעִים עֲבָרָה. **23** The desire of the righteous is only good; but the expectation of the wicked is wrath.
- כד** יֵשׁ מְפִיזָר, וְנוֹסֵף עוֹד; ; וְחֹשֵׁד
מִיִּשָּׂר, אֶד-לְמַחְסוֹר. **24** There is that scattereth, and yet increaseth; and there is that withholdeth more than is meet, but it tendeth only to want.

- כה** נִפְּשׁ-בְּרָכָה תִּדְשֹׁן ; וּמְרוֹה, גַּם-
הוּא יוֹרָא.
- 25** The beneficent soul shall be made rich,
and he that satisfieth abundantly shall be
satisfied also himself.
- כו** מִנְעַ בָּר, יִקְבְּהוּ לְאוֹם ; וּבְרָכָה,
לְרֹאשׁ מִשְׁבִּיר.
- 26** He that withholdeth corn, the people
shall curse him; but blessing shall be upon
the head of him that selleth it.
- כז** שִׁחַר טוֹב, יִבְקֹשׁ רְצוֹן ; וְדָרֵשׁ
רָעָה תְּבוֹאֲנוּ.
- 27** He that diligently seeketh good seeketh
favour; but he that searcheth for evil, it
shall come unto him.
- כח** בּוֹטַח בְּעֶשְׂרוֹ, הוּא
יִפּוֹל ; וְכַעֲלָה, צַדִּיקִים יִפְרָחוּ.
- 28** He that trusteth in his riches shall fall;
but the righteous shall flourish as foliage.
- כט** עֵכָר בֵּיתוֹ, יִנְחַל-רוּחַ ; וְעַבְדֹּ
אֱוִיל, לַחֲכָם-לֵב.
- 29** He that troubleth his own house shall
inherit the wind; and the foolish shall be
servant to the wise of heart.
- ל** פְּרִי-צַדִּיק, עֵץ חַיִּים ; וְלֶקַח
נִפְשׁוֹת חָכָם.
- 30** The fruit of the righteous is a tree of life;
and he that is wise winneth souls.
- לא** הֵן צַדִּיק, בְּאֶרֶץ יִשְׁלָם ; אֲף,
כִּי-רָשָׁע וְחוֹטֵא.
- 31** Behold, the righteous shall be required
in the earth; how much more the wicked
and the sinner!

Chapter 12

- א** אֱהֵב מוֹסֵר, אֱהֵב דָּעַת ; וְשׂוֹנֵא
תּוֹכַחַת בְּעַר.
- 1** Whoso loveth knowledge loveth
correction; but he that is brutish hateth
reproof.
- ב** טוֹב—יִפְּיֵק רְצוֹן, מִיְהוּה ; וְאִישׁ
מִזְמוֹת יִרְשָׁע.
- 2** A good man shall obtain favour of the
LORD; but a man of wicked devices will
He condemn.
- ג** לֹא-יִכּוֹן אָדָם בְּרָשָׁע ; וְשִׁרְשׁ
צַדִּיקִים, בִּלְ-יִמוּט.
- 3** A man shall not be established by
wickedness; but the root of the righteous
shall never be moved.
- ד** אִשָּׁת-חַיִּל, עֲטָרַת בַּעֲלָה ; וּכְרָקָב
בְּעַצְמוֹתָיו מִבִּישָׁה.
- 4** A virtuous woman is a crown to her
husband; but she that doeth shamefully is as
rottenness in his bones.

- ה מַחְשְׁבוֹת צְדִיקִים
מִשְׁפָּט ; תַּחְבֻּלוֹת רְשָׁעִים מְרָמָה. 5 The thoughts of the righteous are right;
but the counsels of the wicked are deceit.
- ו דְּבָרֵי רְשָׁעִים אֶרֶב-דָּם ; וּפִי
יִשָּׂרִים, יִצְיָלוּם. 6 The words of the wicked are to lie in wait
for blood; but the mouth of the upright shall
deliver them.
- ז הַפּוֹךְ רְשָׁעִים וְאֵינָם ; וּבֵית
צְדִיקִים יַעֲמֹד. 7 The wicked are overthrown, and are not;
but the house of the righteous shall stand.
- ח לְפִי-שְׂכָלוֹ, יִהְיֶה-אִישׁ ; וְנִגְוָה-
לֵב, יִהְיֶה לְבוֹז. 8 A man shall be commended according to
his intelligence; but he that is of a distorted
understanding shall be despised.
- ט טוֹב נִקְלָה, וְעֶבֶד לוֹ— מִמֶּתְכַבֵּד,
וְחֹסֵר-לֶחֶם. 9 Better is he that is lightly esteemed, and
hath a servant, than he that playeth the man
of rank, and lacketh bread.
- י יוֹדֵעַ צְדִיק, נֹפֵשׁ בְּהֵמָתוֹ ; וְרַחֲמֵי
רְשָׁעִים, אֶכְזָרִי. 10 A righteous man regardeth the life of his
beast; but the tender mercies of the wicked
are cruel.
- יא עֶבֶד אֲדָמָתוֹ, יִשְׂבַּע-
לֶחֶם ; וּמְרַדֵּף רִיקִים חֹסֵר-לֵב. 11 He that tilleth his ground shall have
plenty of bread; but he that followeth after
vain things is void of understanding.
- יב חָמַד רָשָׁע, מִצּוֹד רָעִים ; וְשֹׂרֵשׁ
צְדִיקִים יִתֵּן. 12 The wicked desireth the prey of evil
men; but the root of the righteous yieldeth
fruit.
- יג בְּפִשָּׁע שְׂפָתַיִם, מוֹקֵשׁ רָע ; וַיִּצָּא
מִצָּרָה צְדִיק. 13 In the transgression of the lips is a snare
to the evil man; but the righteous cometh
out of trouble.
- יד מְפָרִי פִי-אִישׁ, יִשְׂבַּע-
טוֹב ; וּגְמוּל יְדֵי-אָדָם, יִשׁוּב (יִשְׁיֵב)
לוֹ. 14 A man shall be satisfied with good by
the fruit of his mouth, and the doings of a
man's hands shall be rendered unto him.
- טו דַּרְךְ אֱוִיל, יִשָּׂר בְּעֵינָיו ; וְשִׁמְעַ
לְעֲצָה חָכָם. 15 The way of a fool is straight in his own
eyes; but he that is wise hearkeneth unto
counsel.
- טז אֱוִיל-בַּיּוֹם, יוֹדֵעַ כְּעֶסוֹ ; וְכִסָּה
טוֹב. 16 A fool's vexation is presently known;
but a prudent man concealeth shame.

קלון עָרוּם.

- יז** יִפִּיחַ אֱמוּנָה, יִגִּיד צְדָק; וְעַד
שְׁקָרִים מִרְמָה.
- יח** יֵשׁ בּוֹטָה, כְּמַדְקָרוֹת
חָרֵב; וְלִשׁוֹן חֲכָמִים מִרְפָּא.
- יט** שִׁפְתַּי-אֵמֶת, תִּכּוֹן לְעַד; וְעַד-
אֶרְגִּיעָה, לִשׁוֹן שֶׁקֶר.
- כ** מִרְמָה, בְּלֵב-חֹרְשֵׁי רָע; וְלִיִּיעֵי
שָׁלוֹם שְׂמֵחָה.
- כא** לֹא-יֵאָנֶה לְצַדִּיק כָּל-
אָוֶן; וְרָשָׁעִים, מְלֹאוּ רָע.
- כב** תִּזְעֶבֶת יְהוָה, שִׁפְתָי-
שֶׁקֶר; וְעֹשֵׂי אֱמוּנָה רְצוֹנוֹ.
- כג** אָדָם עָרוּם, כֹּסֶה דַעַת; וְיֵלֵב
כְּסִילִים, יִקְרָא אֲנֹלֵת.
- כד** יַד-חַרוּצִים תִּמְשׁוֹל; וְרַמְיָה,
תִּהְיֶה לְמַס.
- כה** דָּאָגָה בְּלֵב-אִישׁ יִשְׁחָנָה; וְדָבָר
טוֹב יִשְׂמַחְנָה.
- כו** יִתֵּר מִרְעֵהוּ צַדִּיק; וְדַרְךְ
רָשָׁעִים תִּתְעֶם.
- כז** לֹא-יִחַרְךָ רַמְיָה צִידוֹ; וְהוֹר-
אָדָם יִקֵּר חָרוּץ.
- כח** בְּאֶרֶץ-צְדָקָה חַיִּים; וְדַרְךְ
21 There shall no mischief befall the
righteous; but the wicked are filled with
evil.
- 22 Lying lips are an abomination to the
LORD; but they that deal truly are His
delight.
- 23 A prudent man concealeth knowledge;
but the heart of fools proclaimeth
foolishness.
- 24 The hand of the diligent shall bear rule;
but the slothful shall be under tribute.
- 25 Care in the heart of a man boweth it
down; but a good word maketh it glad.
- 26 The righteous is guided by his friend;
but the way of the wicked leadeth them
astray.
- 27 The slothful man shall not hunt his prey;
but the precious substance of men is to be
diligent.
- 28 In the way of righteousness is life, and
in the pathway thereof there is no death.

נְתִיבָה אֶל-מִוֹת.

Chapter 13

- א** בֶּן חָכָם, מוֹסֵר אָב; וְלֹא, לֹא-
שָׁמַע גְּעָרָה.
- 1** A wise son is instructed of his father; but a scorner heareth not rebuke.
- ב** מִפְּרֵי פִי-אִישׁ, יֹאכֵל טוֹב; וְנַפְשׁ
בְּגָדִים חָמָס.
- 2** A man shall eat good from the fruit of his mouth; but the desire of the faithless is violence.
- ג** נֹצֵר פִּיו, שֹׁמֵר נַפְשׁוֹ; פִּשְׁק
שִׁפְתָיו, מְחַתֵּה-לוֹ.
- 3** He that guardeth his mouth keepeth his life; but for him that openeth wide his lips there shall be ruin.
- ד** מִתְאַוֶּה וְאִין, נַפְשׁוֹ עֵצֶל; וְנַפְשׁ
חֲרָצִים תִּדְשֹׁן.
- 4** The soul of the sluggard desireth, and hath nothing; but the soul of the diligent shall be abundantly gratified.
- ה** דְּבַר-שָׁקֵר, יִשְׁנֵא צַדִּיק; וְרָשָׁע,
יִבְאִישׁ וַיִּחְפִּיר.
- 5** A righteous man hateth lying; but a wicked man behaveth vilely and shamefully.
- ו** צְדָקָה, תִּצְרֹתָם-דָּרָךְ; וְרָשָׁעָה,
תִּסְלַף חַטָּאת.
- 6** Righteousness guardeth him that is upright in the way; but wickedness overthroweth the sinner.
- ז** יֵשׁ מִתְעַשֵּׂר, וְאִין כָּל; מִתְרוֹשֵׁשׁ,
וְהוֹן רָב.
- 7** There is that pretendeth himself rich, yet hath nothing; there is that pretendeth himself poor, yet hath great wealth.
- ח** כֹּפֶר נַפְשׁ-אִישׁ עֲשָׂרוֹ; וְרָשׁ, לֹא-
שָׁמַע גְּעָרָה.
- 8** The ransom of a man's life are his riches; but the poor heareth no threatening.
- ט** אֹר-צַדִּיקִים יִשְׂמַח; וְנֵר
רָשָׁעִים יִדְעָךְ.
- 9** The light of the righteous rejoiceth; but the lamp of the wicked shall be put out.
- י** רַק-בְּזָדוֹן, יִתֵּן מַצָּה; וְאֶת-
נוֹעְצִים חֲכָמָה.
- 10** By pride cometh only contention; but with the well-advised is wisdom.
- יא** הוֹן, מִהֶבֶל יִמָּעַט; וְקִבֹּץ עַל-יָד
יִרְבֶּה.
- 11** Wealth gotten by vanity shall be diminished; but he that gathereth little by

- little shall increase.
- יב** תּוֹחֶלֶת מִמְשָׁכָה, מַחֲלָה-
לֵב; וְעֵץ חַיִּים, תְּאֵנָה בָּאָה.
- 12** Hope deferred maketh the heart sick; but
desire fulfilled is a tree of life.
- יג** בֹּזֵז לְדַבֵּר, יַחֲבֵל לוֹ; וַיִּרְא מִצְּוֹה,
הוּא יִשְׁלָם.
- 13** Whoso despiseth the word shall suffer
thereby; but he that feareth the
commandment shall be rewarded.
- יד** תּוֹרַת חָכָם, מְקוֹר חַיִּים—
לְסוֹר, מִמְּקֹשֵׁי מוֹת.
- 14** The teaching of the wise is a fountain of
life, to depart from the snares of death.
- טו** שֵׁכֶל-טוֹב, יִתֵּן-חַן; וְדַרְךְ
בְּגֵדִים אֵיתָן.
- 15** Good understanding giveth grace; but
the way of the faithless is harsh.
- טז** כָּל-עָרוֹם, יַעֲשֶׂה בְּדַעַת; וְכָסִיל,
יִפְרֹשׂ אֵוֶלֶת.
- 16** Every prudent man dealeth with
forethought; but a fool unfoldeth folly.
- יז** מִלְּאָדָּה רָשָׁע, יִפֹּל בְּרָע; וְצִיר
אֲמוּנִים מֵרַפָּא.
- 17** A wicked messenger falleth into evil;
but a faithful ambassador is health.
- יח** רֵישׁ וְקִלּוֹן, פּוֹרַע מוֹסֵר; וְשֹׁמֵר
תּוֹכַחַת יִכְבָּד.
- 18** Poverty and shame shall be to him that
refuseth instruction; but he that regardeth
reproof shall be honoured.
- יט** תְּאֵנָה נְהִיָּה, תִּעְרַב
לְנַפְשׁ; וְתוֹעֵבַת כְּסִילִים, סוֹר מִרָע.
- 19** The desire accomplished is sweet to the
soul; and it is an abomination to fools to
depart from evil.
- כ** הַלּוֹךְ (הוֹלֵךְ) אֶת-חֲכָמִים וְחָכָם
(יְחַכֵּם); וְרָעָה כְּסִילִים יִרְוַע.
- 20** He that walketh with wise men shall be
wise; but the companion of fools shall
smart for it.
- כא** חַטָּאִים, תִּרְדֹּף רָעָה; וְאֶת-
צְדִיקִים, יִשְׁלֵם-טוֹב.
- 21** Evil pursueth sinners; but to the
righteous good shall be repaid.
- כב** טוֹב—יִנְחִיל בְּנֵי-בָנִים; וְצָפוֹן
לְצִדִּיק, חֵיל חוּטָא.
- 22** A good man leaveth an inheritance to his
children's children; and the wealth of the
sinner is laid up for the righteous.
- כג** רַב-אֲכָל, נִיר רְאֲשִׁים; וַיֵּשׁ
נִסְפָּה, בְּלֹא מִשְׁפָּט.
- 23** Much food is in the tillage of the poor;
but there is that is swept away by want of
righteousness.

כד חוֹשֵׁף שֶׁבֶטוֹ, שׁוֹנֵא
בְּנוֹ ; וְאֵהָבוּ, שְׁחָרוּ מוֹסָר.
24 He that spareth his rod hateth his son;
but he that loveth him chasteneth him
betimes.

כה צַדִּיק—אֵכֵל, לְשַׂבַּע נַפְשׁוֹ ; וּבָטֹן
רְשָׁעִים תִּחְסָר.
25 The righteous eateth to the satisfying of
his desire; but the belly of the wicked shall
want.

Chapter 14

א חֲכָמוֹת נָשִׁים, בְּנִתָּה
בֵּיתָה ; וְאִוֵּלֹת, בְּיָדֶיהָ תִּהְרָסֵנוּ.
1 Every wise woman buildeth her house;
but the foolish plucketh it down with her
hands.

ב הוֹלֵךְ בְּיִשְׁרוֹ, יִרְאֵהוּ יְהוָה ; וְנִלְוֹז
דַּרְכָּיו בּוֹזֵהוּ.
2 He that walketh in his uprightness feareth
the LORD; but he that is perverse in his
ways despiseth Him.

ג בְּפִי-אִוִּיל, חֵטֶר גְּאֹוָה ; וּשְׁפָתַי
חֲכָמִים, תִּשְׁמֹרֵם.
3 In the mouth of the foolish is a rod of
pride; but the lips of the wise shall preserve
them.

ד בְּאֵין אֲלָפִים, אֵבּוֹס בָּר ; וְרַב-
תְּבוּאוֹת, בְּכַח שׁוֹר.
4 Where no oxen are, the crib is clean; but
much increase is by the strength of the ox.

ה עַד אֲמוּנִים, לֹא יִכְזֹב ; וְיָפִית
כְּזָבִים, עַד שֶׁקֶר.
5 A faithful witness will not lie; but a false
witness breatheth forth lies.

ו בְּקֶשׁ-לֶץ חֲכָמָה וְאֵין ; וְדַעַת
לְנַבּוֹן נֶקֶל.
6 A scorner seeketh wisdom, and findeth it
not; but knowledge is easy unto him that
hath discernment.

ז לֵךְ מִנֶּגֶד, לְאִישׁ כָּסִיל ; וּבֵל-
יִדְעָתָ, שְׁפָתַי-דַּעַת.
7 Go from the presence of a foolish man,
for thou wilt not perceive the lips of
knowledge.

ח חֲכָמַת עָרוֹם, הֶבִין דַּרְכּוֹ ; וְאִוֵּלֹת
כָּסִילִים מְרָמָה.
8 The wisdom of the prudent is to look well
to his way; but the folly of fools is deceit.

ט אֲוִלִים, יְלִיץ אֲשָׁם ; וּבֵין יִשְׁרִים
רְצוֹן.
9 Amends pleadeth for fools; but among the
upright there is good will.

- י** לֵב-יֹדֵעַ, מֵרַת נַפְשׁוֹ ; וּבִשְׂמֻחָתוֹ,
 לֹא-יִתְעַרֵּב זָר. **10** The heart knoweth its own bitterness;
 and with its joy no stranger can
 intermeddle.
- יא** בַּיִת רְשָׁעִים, יִשָּׁמַד ; וְאֹהֶל
 יִשְׁרָיִם יִפְרִיחַ. **11** The house of the wicked shall be
 overthrown; but the tent of the upright shall
 flourish.
- יב** יֵשׁ דֶּרֶךְ יִשְׁרָאֵל, לִפְנֵי-
 אִישׁ ; וְאַחֲרֵיתָהּ, דַּרְכֵי-מָוֶת. **12** There is a way which seemeth right unto
 a man, but the end thereof are the ways of
 death.
- יג** גַּם-בְּשִׂחֻק יִכָּאֵב-לֵב ; וְאַחֲרֵיתָהּ
 שְׂמֻחָה תִּוְגָה. **13** Even in laughter the heart acheth; and
 the end of mirth is heaviness.
- יד** מִדְּרָכָיו יִשְׁבַּע, סוּג לֵב ; וּמִעֲלָיו,
 אִישׁ טוֹב. **14** The dissembler in heart shall have his
 fill from his own ways; and a good man
 shall be satisfied from himself.
- טו** פִּתִּי, יֶאֱמִין לְכָל-דָּבָר ; וְעָרוֹם,
 יִבִּין לְאֲשֶׁרוֹ. **15** The thoughtless believeth every word;
 but the prudent man looketh well to his
 going.
- טז** חָכָם יִרָא, וְסָר מֵרָע ; וְכָסִיל,
 מִתְעַבֵּר וּבֹטֵחַ. **16** A wise man feareth, and departeth from
 evil; but the fool behaveth overbearingly,
 and is confident.
- יז** קֶצֶר-אַפִּים, יַעֲשֶׂה אֲוֵלֶת ; וְאִישׁ
 מְזֻמּוֹת, יִשָּׂא. **17** He that is soon angry dealeth foolishly;
 and a man of wicked devices is hated.
- יח** נָחְלוּ פִתְאִים אֲוֵלֶת ; וְעָרוֹמִים,
 יִכְתְּרוּ דַעַת. **18** The thoughtless come into possession of
 folly; but the prudent are crowned with
 knowledge.
- יט** שָׁחוּ רָעִים, לִפְנֵי
 טוֹבִים ; וּרְשָׁעִים, עַל-שַׁעְרֵי צְדִיק. **19** The evil bow before the good, and the
 wicked at the gates of the righteous.
- כ** גַּם-לְרֵעֵהוּ, יִשָּׂא רָשׁ ; וְאֹהֲבֵי
 עֲשִׂיר רַבִּים. **20** The poor is hated even of his own
 neighbour; but the rich hath many friends.
- כא** בֹּז-לְרֵעֵהוּ חוֹטֵא ; וּמְחוּוֹן
 עֲנִיִּים (עֲנֻוִּים) אֲשֶׁרְיוֹ. **21** He that despiseth his neighbour sinneth;
 but he that is gracious unto the humble,
 happy is he.

- כב** הֲלוֹא-יִתְּעוּ, חֲרָשֵׁי רָע; וְחָסֵד
וְאֱמֶת, חֲרָשֵׁי טוֹב. **22** Shall they not go astray that devise evil?
But mercy and truth shall be for them that
devise good.
- כג** בְּכָל-עֵצָב, יִהְיֶה מוֹתָר; וּדְבַר-
שְׁפָתַיִם, אֶדְ-לְמַחְסוֹר. **23** In all labour there is profit; but the talk
of the lips tendeth only to penury.
- כד** עֲטָרַת חֲכָמִים עֲשָׂרָם; אֲוִלַת
כְּסִילִים אֲוִלַת. **24** The crown of the wise is their riches; but
the folly of fools remaineth folly.
- כה** מְצִיל נַפְשׁוֹת, עֵד אֱמֶת; וַיִּפַּח
כְּזָבִים מִרְמָה. **25** A true witness delivereth souls; but he
that breatheth forth lies is all deceit.
- כו** בְּיִרְאַת יְהוָה, מְבֹטָח-
עַז; וּלְבָנָיו, יִהְיֶה מַחְסֵה. **26** In the fear of the LORD a man hath
strong confidence; and his children shall
have a place of refuge.
- כז** יִרְאַת יְהוָה, מְקוֹר חַיִּים-
לְסוֹר, מִמְקֵשֵׁי מוֹת. **27** The fear of the LORD is a fountain of
life, to depart from the snares of death.
- כח** בְּרֵב-עַם הַדֶּרֶת-מֶלֶךְ; וּבְאֶפֶס
לְאִים, מַחְתַּת רְזוּן. **28** In the multitude of people is the king's
glory; but in the want of people is the ruin
of the prince.
- כט** אַרְךְּ אַפַּיִם, רֵב-תְּבוּנָה; וּקְצָר-
רוּחַ, מֵרִים אֲוִלַת. **29** He that is slow to anger is of great
understanding; but he that is hasty of spirit
exalteth folly.
- ל** חַיִּי בְּשָׂרִים, לֵב מִרְפָּא; וּרְקֹב
עֲצָמוֹת קִנְיָה. **30** A tranquil heart is the life of the flesh;
but envy is the rottenness of the bones.
- לא** עֲשֶׂק דָּל, חֲרָף עֲשֵׂהוּ; וּמְכַבְּדוֹ,
חֲנוּן אֲבִיוֹן. **31** He that oppresseth the poor blasphemeth
his Maker; but he that is gracious unto the
needy honoureth Him.
- לב** בְּרָעָתוֹ, יִדְּחָה רָשָׁע; וְחִסָּה
בְּמוֹתוֹ צַדִּיק. **32** The wicked is thrust down in his
misfortune; but the righteous, even when he
is brought to death, hath hope.
- לג** בְּלֵב נְבוֹן, תְּנוּיַח חֲכָמָה; וּבְקֶרֶב
כְּסִילִים, תִּגְדַּע. **33** In the heart of him that hath discernment
wisdom resteth; but in the inward part of
fools it maketh itself known.

לד צדקה תרומם-גוי ; וחסד
לאמים חטאת. 34 Righteousness exalteth a nation; but sin
is a reproach to any people.

לה רצון-מלך, לעבד
משכיל ; ועברתו, תהיה מביש. 35 The king's favour is toward a servant
that dealeth wisely; but his wrath striketh
him that dealeth shamefully.

Chapter 15

א מענה-כף, ישיב חמה ; ודבר-
עצב, יעלה-אף. 1 A soft answer turneth away wrath; but a
grievous word stirreth up anger.

ב לשון חכמים, תיטיב דעת ; ופי
כסילים, יביע אונות. 2 The tongue of the wise useth knowledge
aright; but the mouth of fools poureth out
foolishness.

ג בכל-מקום, עיני יהוה ; צפות,
רעים וטובים. 3 The eyes of the LORD are in every place,
keeping watch upon the evil and the good.

ד מרפא לשון, עץ חיים ; וסלף
בה, שבר ברוח. 4 A soothing tongue is a tree of life; but
perverseness therein is a wound to the
spirit.

ה אויל-ינאץ, מוסר אביו ; ושמר
תוכחת יערים. 5 A fool despiseth his father's correction;
but he that regardeth reproof is prudent.

ו בית צדיק, חסן רב ; ובתבואת
רשע נעפרת. 6 In the house of the righteous is much
treasure; but in the revenues of the wicked
is trouble.

ז שפתי חכמים, יזרו דעת ; ולב
כסילים לא-כן. 7 The lips of the wise disperse knowledge;
but the heart of the foolish is not steadfast.

ח זבח רשעים, תועבת
יהוה ; ותפלת ישרים רצונו. 8 The sacrifice of the wicked is an
abomination to the LORD; but the prayer of
the upright is His delight.

ט תועבת יהוה, דרך רשע ; ומרדף
צדקה יאהב. 9 The way of the wicked is an abomination
to the LORD; but He loveth him that
followeth after righteousness.

י מוסר רע, לעזב ארח ; שונא 10 There is grievous correction for him that

- תּוֹכַחַת יָמוּת. forsaketh the way; and he that hateth reproof shall die.
- יא** שְׂאוּל וְאַבְדּוֹן, נֶגֶד יְהוָה; אֲרֵ, כִּי-לְבוֹת בְּנֵי-אָדָם. **11** The nether-world and Destruction are before the LORD; how much more then the hearts of the children of men!
- יב** לֹא יֶאֱהָב-לֵץ, הוֹכֵחַ לוֹ; אֶל-חֲכָמִים, לֹא יֵלֵךְ. **12** A scorner loveth not to be reprov'd; he will not go unto the wise.
- יג** יָב שְׂמֵחַ, יֵיטֵב פְּנִים; וּבְעֶצְבַּת-לֵב, רוּחַ נִכְאָה. **13** A merry heart maketh a cheerful countenance; but by sorrow of heart the spirit is broken.
- יד** לֵב נְבוֹן, יִבְקֹשׁ-דַּעַת; וּפְנֵי (וּפִי) כְּסִילִים, יִרְעֶה אֲוֹלָת. **14** The heart of him that hath discernment seeketh knowledge; but the mouth of fools feedeth on folly.
- טו** כָּל-יְמֵי עֲנִי רָעִים; וְטוֹב-לֵב, מְשֻׁתָּה תָמִיד. **15** All the days of the poor are evil; but he that is of a merry heart hath a continual feast.
- טז** טוֹב-מְעַט, בְּיִרְאַת יְהוָה—מְאוֹצָר רַב, וּמְהוּמָה בּוֹ. **16** Better is little with the fear of the LORD, than great treasure and turmoil therewith.
- יז** טוֹב אֶרְחַת יֶרֶק, וְאַהֲבָה-שָׁם—מְשׁוֹר אָבוּס, וְשִׂנְאָה-בוֹ. **17** Better is a dinner of herbs where love is, than a stalled ox and hatred therewith.
- יח** אִישׁ חַמָּה, יִגְרֶה מְדוֹן; וְאָרֶךְ אַפִּים, יִשְׁקִיט רִיב. **18** A wrathful man stirreth up discord; but he that is slow to anger appeaseth strife.
- יט** דֶּרֶךְ עֲצֵל, כְּמִשְׁכַּת חֲדָק; וְאֶרֶח יֹשְׁרִים סְלֵלָה. **19** The way of the sluggard is as though hedged by thorns; but the path of the upright is even.
- כ** בֶּן חָכָם, יִשְׂמַח-אָב; וּכְסִיל אָדָם, בּוֹזֵה אִמּוֹ. **20** A wise son maketh a glad father; but a foolish man despiseth his mother.
- כא** אֲוֹלָת, שְׂמֵחָה לַחֲסֵר-לֵב; וְאִישׁ תְּבוּנָה, יֵיֶשֶׁר-לְכַת. **21** Folly is joy to him that lacketh understanding; but a man of discernment walketh straightforwards.

כב הָפֶר מַחְשְׁבוֹת, בְּאִין
סוּד ; וּבְרַב יוֹעֲצִים תִּקּוּם.

22 For want of counsel purposes are frustrated; but in the multitude of counsellors they are established.

כג שְׂמֵחָה לְאִישׁ, בְּמַעֲנָה-
פִּיו ; וְדָבָר בְּעֵתוֹ מֵה-טוֹב.

23 A man hath joy in the answer of his mouth; and a word in due season, how good is it!

כד אֶרַח חַיִּים, לְמַעַלָּה לְמִשְׁכִּיל—
לְמַעַן סוּר, מִשְׂאוֹל מָטָה.

24 The path of life goeth upward for the wise, that he may depart from the nether-world beneath.

כה בֵּית גָּאִים, יִסַּח יְהוָה ; וַיַּצַּב,
גְּבוּל אֶלְמָנָה.

25 The LORD will pluck up the house of the proud; but He will establish the border of the widow.

כו תוֹעֲבֹת יְהוָה, מַחְשְׁבוֹת
רָע ; וּטְהוֹרִים, אִמְרֵי-נֹעַם.

26 The thoughts of wickedness are an abomination to the LORD; but words of pleasantness are pure.

כז עֹכֵר בֵּיתוֹ, בּוֹצֵעַ בְּצַע ; וְשׂוֹנֵא
מִתְּנַת יְחִיָּה.

27 He that is greedy of gain troubleth his own house; but he that hateth gifts shall live.

כח לֵב צַדִּיק, יִהְיֶה לְעֹנוֹת ; וּפִי
רְשָׁעִים, יִבְיַע רָעוֹת.

28 The heart of the righteous studieth to answer; but the mouth of the wicked poureth out evil things.

כט רְחוֹק יְהוָה, מִרְשָׁעִים ; וְתִפְלֵת
צַדִּיקִים יִשְׁמַע.

29 The LORD is far from the wicked; but He heareth the prayer of the righteous.

ל מְאוֹר-עֵינַיִם, יִשְׂמַח-לֵב ; שְׂמוּעָה
טוֹבָה, תִּדְשֶׁן-עֲצָם.

30 The light of the eyes rejoiceth the heart; and a good report maketh the bones fat.

לא אֶזְן—שֹׁמֵעַת, תּוֹכַחַת
חַיִּים : בְּקֶרֶב חֲכָמִים תִּלְוִן.

31 The ear that hearkeneth to the reproof of life abideth among the wise.

לב פּוֹרֵעַ מוֹסֵר, מוֹאֵס
נַפְשׁוֹ ; וְשׂוֹמֵעַ תּוֹכַחַת, קוֹנֵה לֵב.

32 He that refuseth correction despiseth his own soul; but he that hearkeneth to reproof getteth understanding.

לג יִרְאַת יְהוָה, מוֹסֵר
חֲכָמָה ; וּלְפָנַי כָּבוֹד עֲנֹה.

33 The fear of the LORD is the instruction of wisdom; and before honour goeth humility.

Chapter 16

- א** לְאָדָם מְעַרְכֵי-לֵב; וּמִיְהוָה, מַעֲנֶה לְשׁוֹן. **1** The preparations of the heart are man's, but the answer of the tongue is from the LORD.
- ב** כָּל-דַּרְכֵי-אִישׁ, זָדָה בְּעֵינָיו; וְתִכּוֹן רוּחוֹת יְהוָה. **2** All the ways of a man are clean in his own eyes; but the LORD weigheth the spirits.
- ג** גַּל אֶל-יְהוָה מַעֲשֶׂיךָ; וַיִּכְנֹה, מִחֲשַׁבְתֶּיךָ. **3** Commit thy works unto the LORD, and thy thoughts shall be established.
- ד** כָּל פֶּעַל יְהוָה, לַמַּעֲנֶהוּ; וְגַם-רָשָׁע, לְיוֹם רָעָה. **4** The LORD hath made every things for His own purpose, yea, even the wicked for the day of evil.
- ה** תִּזְעַבֵת יְהוָה, כָּל-גִּבְהַ-לֵב; יָד לִיד, לֹא יִנְקָה. **5** Every one that is proud in heart is an abomination to the LORD; my hand upon it! he shall not be unpunished.
- ו** בְּחַסְדֹּ וְאֱמֶת, יִכַּפֵּר עוֹן; וּבִירְאֵת יְהוָה, סוּר מֵרָע. **6** By mercy and truth iniquity is expiated; and by the fear of the LORD men depart from evil.
- ז** בְּרָצוֹת יְהוָה, דַּרְכֵי-אִישׁ; גַּם-אוֹיְבָיו, יִשְׁלַם אֹתוֹ. **7** When a man's ways please the LORD, He maketh even his enemies to be at peace with him.
- ח** טוֹב-מְעַט, בְּצַדִּיקָה— מֵרַב תְּבוֹאוֹת, בְּלֹא מִשְׁפָּט. **8** Better is a little with righteousness than great revenues with injustice.
- ט** לֵב אָדָם, יַחֲשֵׁב דַּרְכּוֹ; וַיְהִינָה, יָכִין צִעְדּוֹ. **9** A man's heart deviseth his way; but the LORD directeth his steps.
- י** קֶסֶם עַל-שִׁפְתֵי-מֶלֶךְ; בְּמִשְׁפָּט, לֹא יִמְעַל-פִּיו. **10** A divine sentence is in the lips of the king; his mouth trespasseth not in judgment.
- יא** פָּלַס, וּמֵאֲזֵנֵי מִשְׁפָּט— לִיהוָה; מַעֲשֶׂהוּ, כָּל-אֲבָנֵי-כִּיס. **11** A just balance and scales are the LORD'S; all the weights of the bag are His work.

- יב** תוֹעֵבַת מְלָכִים, עֲשׂוֹת רָשָׁע: כִּי בְצַדִּיקָהּ, יִכּוֹן כִּסֵּאָהּ. **12** It is an abomination to kings to commit wickedness; for the throne is established by righteousness.
- יג** רְצוֹן מְלָכִים, שְׁפָתַי-צַדִּיק; וְדַבָּר יִשְׁרָיִם יֶאֱהָב. **13** Righteous lips are the delight of kings; and they love him that speaketh right.
- יד** חֲמַת-מֶלֶךְ מְלַאכֵי-מוֹת; וְאִישׁ חָכָם יִכְפַּרְנָהּ. **14** The wrath of a king is as messengers of death; but a wise man will pacify it.
- טו** בְּאוֹר-פְּנֵי-מֶלֶךְ חַיִּים; וּרְצוֹנוֹ, כְּעָב מִלְקוֹשׁ. **15** In the light of the king's countenance is life; and his favour is as a cloud of the latter rain.
- טז** קָנָה-חֲכָמָה—מָה-טוֹב מִחֲרוֹץ; וּקְנֹת בִּינָה, נִבְחָר מִכֶּסֶף. **16** How much better is it to get wisdom than gold! yea, to get understanding is rather to be chosen than silver.
- יז** מְסַלֵּת יִשְׁרָיִם, סוֹר מֵרָע; שֹׁמֵר נַפְשׁוֹ, נֹצֵר דַּרְכּוֹ. **17** The highway of the upright is to depart from evil; he that keepeth his way preserveth his soul.
- יח** לְפָנֵי-שֹׁבֵר גָּאוֹן; וְלִפְנֵי כְשָׁלוֹן, גְּבִיהַ רוּחַ. **18** Pride goeth before destruction, and a haughty spirit before a fall.
- יט** טוֹב שְׁפַל-רוּחַ, אֶת-עַנְיִים (עֲנָוִים); מִחֲלֵק שָׁלַל, אֶת-גְּאִים. **19** Better it is to be of a lowly spirit with the humble, than to divide the spoil with the proud.
- כ** מִשְׁכִּיל עַל-דָּבָר, יִמְצָא-טוֹב; וּבֹטַח בִּיהוָה אֲשֶׁרְיוֹ. **20** He that giveth heed unto the word shall find good; and whoso trusteth in the LORD, happy is he.
- כא** לְחָכָם-לֵב, יִקְרָא נְבוֹן; וּמִתְקַ שְׁפָתַיִם, יִסִּיף לְקַח. **21** The wise in heart is called a man of discernment; and the sweetness of the lips increaseth learning.
- כב** מְקוֹר חַיִּים, שִׁכְלָ בְּעַלְיוֹ; וּמוֹסַר אֲוִלִים אֲוִלָּת. **22** Understanding is a fountain of life unto him that hath it; but folly is the chastisement of fools.
- כג** לֵב חָכָם, יִשְׁכִּיל פִּיהוֹ; וְעַל-שְׁפָתָיו, יִסִּיף לְקַח. **23** The heart of the wise teacheth his mouth, and addeth learning to his lips.

- כד** צוֹף-דְּבֵשׁ, אִמְרֵי-נֹעַם ; מְתוֹק לִנְפֶשׁ, וּמְרַפָּא לְעַצְמוֹ.
- כה** יֵשׁ דֶּרֶךְ יִשְׂרָאֵל, לְפָנָיו-אִישׁ ; וְאַחֲרֵיתָהּ, דְּרָכֵי-מָוֶת.
- כו** נֶפֶשׁ עֹמֵל, עִמְלָהּ לוֹ : כִּי-אֶכְרֶף עָלָיו פִּיהוּ.
- כז** אִישׁ בְּלִיעֵל, כֹּרֵה רָעָה ; וְעַל-שִׁפְתָיו (שִׁפְתוֹ), כָּאֵשׁ צֹרֶבֶת.
- כח** אִישׁ תְּהַפְּכֹת, יִשְׁלַח מְדוֹן ; וְנִרְגָּו, מִפְּרִיד אֱלוֹהֵי.
- כט** אִישׁ חֲמָס, יַפְתֵּהּ רַעֲיוֹ ; וְהוֹלִיכוֹ, בְּדֶרֶךְ לֹא-טוֹב.
- ל** עֵצָה עֵינָיו, לְחַשֵּׁב תְּהַפְּכֹת ; קֹרֵץ שִׁפְתָיו, כְּלֵה רָעָה.
- לא** עֵטְרַת תְּפֹאֶרֶת שִׁיבָה ; בְּדֶרֶךְ צְדָקָה, תִּמְצֵא.
- לב** טוֹב אֶרֶךְ אַפַּיִם, מִגִּבּוֹר ; וּמִשָּׁל בְּרוּחוֹ, מִלְכֵד עִיר.
- לג** בְּחִיק, יוֹטֵל אֶת-הַגּוֹרֵל ; וּמִיְהוָה, כָּל-מִשְׁפָּטוֹ.
- 24** Pleasant words are as a honeycomb, sweet to the soul, and health to the bones.
- 25** There is a way which seemeth right unto a man, but the end thereof are the ways of death.
- 26** The hunger of the labouring man laboureth for him; for his mouth compelleth him.
- 27** An ungodly man diggeth up evil, and in his lips there is as a burning fire.
- 28** A froward man soweth strife; and a whisperer separateth familiar friends.
- 29** A man of violence enticeth his neighbour, and leadeth him into a way that is not good.
- 30** He that shutteth his eyes, it is to devise froward things; he that biteth his lips bringeth evil to pass.
- 31** The hoary head is a crown of glory, it is found in the way of righteousness.
- 32** He that is slow to anger is better than the mighty; and he that ruleth his spirit than he that taketh a city.
- 33** The lot is cast into the lap; but the whole disposing thereof is of the LORD.

Chapter 17

- א** טוֹב פֶּת חֲרָבָה, וְשִׁלּוּה-בָה-מִבַּיִת, מִלֵּא זְבָחֵי-רִיב.
- 1** Better is a dry morsel and quietness therewith, than a house full of feasting with strife.

- ב** עֶבֶד-מִשְׁכִּיל—יִמְשַׁל, בְּבֶן
מִבֵּישׁ ; וּבְתוֹךְ אַחִים, יִחַלֵּק נַחֲלָה.
- ג** מִצִּיר לְכֶסֶף, וְכוֹר לְזָהָב ; וּבַחַן
לִבּוֹת יִהְיֶה.
- ד** מִרַע, מִקְשִׁיב עַל-שִׁפְתַי-
אָוֶן ; שֶׁקֶר מִזִּיו, עַל-לְשׁוֹן הַיּוֹת.
- ה** לַעֲג לְרָשׁ, חֲרָף עֲשֵׂהוּ ; שְׁמֵחַ
לְאִיד, לֹא יִנָּקֶה.
- ו** עֵטֶרֶת זְקֵנִים, בְּנֵי
בָנִים ; וְתִפְאֶרֶת בָּנִים אֲבוֹתָם.
- ז** לֹא-נִאֻוָּה לְנָבֵל שִׁפְתַי-יִתֵּר ; אִף,
כִּי-לִנְדָּיב שִׁפְתַי-שֶׁקֶר.
- ח** אֶבֶן-חַן הַשִּׁחַד, בְּעֵינָי
בְּעָלָיו ; אֶל-כָּל-אֲשֶׁר יִפְנֶה יִשְׁכִּיל.
- ט** מִכֶּסֶה-פֶּשַׁע, מִבִּקֵּשׁ
אֲהַבָּה ; וְשִׁנָּה בְּדַבָּר, מִפְּרִיד אֲלוֹף.
- י** תַּחַת גְּעָרָה בְּמִבִּין—
מֵהַכּוֹת כְּסִיל
מֵאָה.
- יא** אֶד-מְרִי יִבְקֵשׁ-רָע ; וּמִלְאָךְ
אֲכַזְרִי, יִשְׁלַח-בוֹ.
- יב** פְּגוּשׁ דָּב שְׁכוּל בְּאִישׁ ; וְאֶל-
כְּסִיל, בְּאֻלְתּוֹ.
- יג** מִשִּׁיב רָעָה, תַּחַת טוֹבָה—
לֹא
- 2** A servant that dealeth wisely shall have rule over a son that dealeth shamefully, and shall have part of the inheritance among the brethren.
- 3** The refining pot is for silver, and the furnace for gold; but the LORD trieth the hearts.
- 4** A evil-doer giveth heed to wicked lips; and a liar giveth ear to a mischievous tongue.
- 5** Whoso mocketh the poor blasphemeth his Maker; and he that is glad at calamity shall not be unpunished.
- 6** Children's children are the crown of old men; and the glory of children are their fathers.
- 7** Overbearing speech becometh not a churl; much less do lying lips a prince.
- 8** A gift is as a precious stone in the eyes of him that hath it; whithersoever he turneth, he prospereth.
- 9** He that covereth a transgression seeketh love; but he that harpeth on a matter estrangeth a familiar friend.
- 10** A rebuke entereth deeper into a man of understanding than a hundred stripes into a fool.
- 11** A rebellious man seeketh only evil; therefore a cruel messenger shall be sent against him.
- 12** Let a bear robbed of her whelps meet a man, rather than a fool in his folly.
- 13** Whoso rewardeth evil for good, evil shall not depart from his house.

תמיש (תמויש) רעה, מביתו.

יד פוטר מים, ראשית מדון; ולפני התגלע, הריב נטוש.

14 The beginning of strife is as when one letteth out water; therefore leave off contention, before the quarrel break out.

טו מצדיק רשע, ומרשיע צדיק— תועבת יהוה, גם-שניהם.

15 He that justifieth the wicked, and he that condemneth the righteous, even they both are an abomination to the LORD.

טז למה-זה מחיר ביד-כסיל— לקנות חכמה ולב-אין.

16 Wherefore is there a price in the hand of a fool to buy wisdom, seeing he hath no understanding?

יז בכל-עת, אהב הרע; ואח לצרה, יולד.

17 A friend loveth at all times, and a brother is born for adversity.

יח אדם חסר-לב, תוקע כף; ערב ערבה, לפני רעהו.

18 A man void of understanding is he that striketh hands, and becometh surety in the presence of his neighbour.

יט אהב פשע, אהב מצה; מגביה פתחו, מבקש-שבר.

19 He loveth transgression that loveth strife; he that exalteth his gate seeketh destruction.

כ עקש-לב, לא ימצא טוב; ונהפך בלשונו, יפול ברעה.

20 He that hath a froward heart findeth no good; and he that hath a perverse tongue falleth into evil.

כא ילד כסיל, לתוגה לו; ולא-ישמח, אבי נבל.

21 He that begetteth a fool doeth it to his sorrow; and the father of a churl hath no joy.

כב לב שמח, ייטיב גהה; ורוח נכאה, תיבש-גרום.

22 A merry heart is a good medicine; but a broken spirit drieth the bones.

כג שחד מחק, רשע יקח— להטות, ארחות משפט.

23 A wicked man taketh a gift out of the bosom, to pervert the ways of justice.

כד את-פני מבין חכמה; ועיני כסיל, בקצה-ארץ.

24 Wisdom is before him that hath understanding; but the eyes of a fool are in the ends of the earth.

כה כעס לאביו, בן כסיל; וממר, וקמר.

25 A foolish son is vexation to his father, and bitterness to her that bore him.

לְיוֹלְדָתוֹ.

כו גַּם עֲנוּשׁ לַצַּדִּיק לֹא-טוֹב—
לְהַכּוֹת נְדִיבִים עַל-יִשָּׁר.

26 To punish also the righteous is not good,
nor to strike the noble for their uprightness.

כז חוֹשֵׁד אֲמָרָיו, יוֹדֵעַ דָּעַת; וְקַר-
(יְקַר-) רוּחַ, אִישׁ תְּבוּנָה.

27 He that spareth his words hath
knowledge; and he that husbandeth his
spirit is a man of discernment.

כח גַּם אֲוִיל מַחְרִישׁ, חָכָם
יִחְשָׁב; אִטְם שְׁפָתָיו נְבוֹן.

28 Even a fool, when he holdeth his peace,
is counted wise; and he that shutteth his lips
is esteemed as a man of understanding.

Chapter 18

א לְתַאֲוָה, יִבְקֹשׁ נִפְרָד; בְּכָל-
תּוֹשָׁיָה, יִתְגַּלֵּעַ.

1 He that separateth himself seeketh his
own desire, and snarlest against all sound
wisdom.

ב לֹא-יִחַפֵּץ כְּסִיל, בְּתְבוּנָה: כִּי,
אִם-בְּהִתְגַּלוֹת לְבוֹ.

2 A fool hath no delight in understanding,
but only that his heart may lay itself bare.

ג בָּבוֹא-רָשָׁע, בָּא גַם-בוֹז; וְעַם-
קָלוֹן חָרַפָּה.

3 When the wicked cometh, there cometh
also contempt, and with ignominy reproach.

ד מֵיִם עֲמֻקִּים, דְּבָרֵי פִי-אִישׁ; נַחַל
נֹבֵעַ, מְקוֹר חֲכָמָה.

4 The words of a man's mouth are as deep
waters; a flowing brook, a fountain of
wisdom.

ה שְׂאֵת פְּנֵי-רָשָׁע לֹא-טוֹב—
לְהַטּוֹת צַדִּיק, בַּמִּשְׁפָּט.

5 It is not good to respect the person of the
wicked, so as to turn aside the righteous in
judgment.

ו שְׁפָתַי כְּסִיל, יִבְאוּ בְרִיב; וּפְיוֹ,
לְמַהֲלָמוֹת יִקְרָא.

6 A fool's lips enter into contention, and his
mouth calleth for strokes.

ז פִּי-כְסִיל, מַחְתָּה-לוֹ; וּשְׁפָתָיו,
מוֹקֵשׁ נַפְשׁוֹ.

7 A fool's mouth is his ruin, and his lips are
the snare of his soul.

ח דְּבָרֵי נִרְגָּן, כְּמַתְּלֵה מִיִּם; וְהֵם,
יִרְדּוּ חֲדָרֵי-בֶטֶן.

8 The words of a whisperer are as dainty
morsels, and they go down into the
innermost parts of the belly.

- ט** גם, מתרפה במלאכתו— אַח
הוא, לבעל משחית.
- י** מגדל-עז, שם יהוה; בו-ירוץ
צדיק ונשגב.
- יא** הון עשיר, קרית עזו; וכחומה
נשגבה, במשכתו.
- יב** לפני-שבר, יגבה לב-
איש; ולפני כבוד ענוה.
- יג** משיב דבר, בטרים ישמע—
אנולת היא-לו, וכלמה.
- יד** רוח-איש, יכלכל מחלהו; ורוח
נכאה, מי ישאנה.
- טו** לב נבון, יקנה-דעת; ואזן
חכמים, תבקש-דעת.
- טז** מתן אדם, ירחיב לו; ולפני
גדלים ינחנו.
- יז** צדיק הראשון בריבו; יבא-
(ובא-) רעהו, וחקרו.
- יח** מדינים, ישבית הגורל; ובין
עצומים יפריד.
- יט** אח-נפשע מקרית-
עז; ומדונים (ומדינים), בבריח
ארמון.
- כ** מפרי פי-איש, תשבע
בטנו; תבואת שפתיו ישבע.
- 9** Even one that is slack in his work is
brother to him that is a destroyer.
- 10** The name of the LORD is a strong
tower: the righteous runneth into it, and is
set up on high.
- 11** The rich man's wealth is his strong city,
and as a high wall in his own conceit.
- 12** Before destruction the heart of a man is
haughty, and before honour goeth humility.
- 13** He that giveth answer before he heareth,
it is folly and confusion unto him.
- 14** The spirit of a man will sustain his
infirmity; but a broken spirit who can bear?
- 15** The heart of the prudent getteth
knowledge; and the ear of the wise seeketh
knowledge.
- 16** A man's gift maketh room for him, and
bringeth him before great men.
- 17** He that pleadeth his cause first seemeth
just; but his neighbour cometh and
searcheth him out.
- 18** The lot causeth strife to cease, and
parteth asunder the contentious.
- 19** A brother offended is harder to be won
than a strong city; and their contentions are
like the bars of a castle.
- 20** A man's belly shall be filled with the
fruit of his mouth; with the increase of his
lips shall he be satisfied.

- כא** מֹות וְחַיִּים, בְּיַד-
לְשׁוֹן; וְאֹהֲבֶיהָ, יֹאכַל פְּרִיָּהּ.
- כב** מִצָּא אִשָּׁה, מִצָּא טוֹב; וַיִּפְקֶן
רָצוֹן, מִיְהוָה.
- כג** תַּחֲנוּנִים יִדְבֵר-רָשׁ; וְעֹשִׂיר,
יַעֲנֶה עֲזוֹת.
- כד** אִישׁ רָעִים, לְהִתְרַעֵעַ; וַיֵּשׁ
אֹהֶב, דָּבֵק מֵאָח.
- 21** Death and life are in the power of the tongue; and they that indulge it shall eat the fruit thereof.
- 22** Whoso findeth a wife findeth a great good, and obtaineth favour of the LORD.
- 23** The poor useth entreaties; but the rich answereth impudently.
- 24** There are friends that one hath to his own hurt; but there is a friend that sticketh closer than a brother.

Chapter 19

- א** טוֹב-רָשׁ, הוֹלֵךְ בְּתִמּוֹ—
מַעֲקֹשׁ שְׂפָתָיו, וְהוּא כָּסִיל.
- ב** גַּם בְּלֹא-דַעַת נֹפֵשׁ לֹא-טוֹב; וְאָץ
בְּרַגְלָיִם חוֹטֵא.
- ג** אֲנֹלֶת אָדָם, תִּסְלַף דַּרְכּוֹ; וְעַל-
יְהוָה, יִזְעַף לְבוֹ.
- ד** הוֹן—יֹסִיף, רָעִים רַבִּים; וְדָל,
מִרַעֲהוֹ יִפְרֹד.
- ה** עַד שְׂקָרִים, לֹא יִנָּקֶה; וַיִּפְתַּח
בְּזָבִים, לֹא יִמָּלֵט.
- ו** רַבִּים, יַחֲלוּ פָּנֵי-נְדִיב; וְכָל-הָרַע,
לְאִישׁ מִתֵּן.
- ז** כָּל אֲחֵי-רָשׁ, שִׂנְאֵהוּ—
אֵף כִּי מִרַעֲהוֹ, רָחֲקוּ מִמֶּנּוּ;
מִרְדֵּף אֲמָרִים לֹא- (לוֹ-) הִמָּה.
- 1** Better is the poor that walketh in his integrity than he that is perverse in his lips and a fool at the same time.
- 2** Also, that the soul be without knowledge is not good; and he that hasteth with his feet sinneth.
- 3** The foolishness of man perverteth his way; and his heart fretteth against the LORD.
- 4** Wealth addeth many friends; but as for the poor, his friend separateth himself from him.
- 5** A false witness shall not be unpunished; and he that breatheth forth lies shall not escape.
- 6** Many will entreat the favour of the liberal man; and every man is a friend to him that giveth gifts.
- 7** All the brethren of the poor do hate him; how much more do his friends go far from him! He that pursueth words, they turn

against him.

ח קנה-לב, אהב נפשו ; שמר
תבונה, למצא-טוב.

8 He that getteth wisdom loveth his own soul; he that keepeth understanding shall find good.

ט עד שקרים, לא ינקה ; ויפית
כזבים יאבד.

9 A false witness shall not be unpunished; and he that breatheth forth lies shall perish. {P}

י לא-נאוה לכסיל תענוג ; אף, כי-
לעבד משל בשרים.

10 Luxury is not seemly for a fool; much less for a servant to have rule over princes.

יא שכל אדם, האריך
אפו ; ותפארתו, עבר על-פשע.

11 It is the discretion of a man to be slow to anger, and it is his glory to pass over a transgression.

יב נהם ככפיר, זעף מלך ; וכטל
על-עשב רצונו.

12 The king's wrath is as the roaring of a lion; but his favour is as dew upon the grass.

יג היות לאביו, בן כסיל ; ודלף
טרד, מדיני אשה.

13 A foolish son is the calamity of his father; and the contentions of a wife are a continual dropping.

יד בית נהון, נחלת
אבות ; ומיהוה, אשה משפלת.

14 House and riches are the inheritance of fathers; but a prudent wife is from the LORD.

טו עצה, תפיל תרדמה ; ונפש
רמיה תרעב.

15 Slothfulness casteth into a deep sleep; and the idle soul shall suffer hunger.

טז שמר מצוה, שמר נפשו ; בזה
דרכיו יומת (ימות).

16 He that keepeth the commandment keepeth his soul; but he that despiseth His ways shall die.

יז מלנה יהוה, חונן דל ; וגמלו,
ישלם-לו.

17 He that is gracious unto the poor lendeth unto the LORD; and his good deed will He repay unto him.

יח יסר בנה, כי-יש תקוה ; ואל-
המיתו, אל-תשא נפשך.

18 Chasten thy son, for there is hope; but set not thy heart on his destruction.

יט גרל- (גדל-) חמה, נשא

19 A man of great wrath shall suffer punishment; for if thou interpose, thou wilt

- עֲנֵשׁ : כִּי אִם-תִּצְלִי, וְעוֹד תּוֹסֵף. add thereto.
- כ** שְׁמַע עֲצָה, וְקַבֵּל מוֹסֵר – לְמַעַן, תִּחְכַּם בְּאַחֲרֵיתֶךָ. **20** Hear counsel, and receive instruction, that thou mayest be wise in thy latter end.
- כא** רַבּוֹת מַחְשְׁבוֹת בְּלֵב-אִישׁ ; וְעֲצַת יְהוָה, הִיא תִקּוּם. **21** There are many devices in a man's heart; but the counsel of the LORD, that shall stand.
- כב** תַּאֲוֹת אָדָם חֲסָדוֹ ; וְטוֹב-רֵשׁ, מֵאִישׁ כָּזָב. **22** The lust of a man is his shame; and a poor man is better than a liar.
- כג** יִרְאַת יְהוָה לְחַיִּים ; וְשִׁבְעַ יָלִין, בַּל-יִפְקֹד רָע. **23** The fear of the LORD tendeth to life; and he that hath it shall abide satisfied, he shall not be visited with evil.
- כד** טָמֹן עָצַל יָדוֹ, בַּצִּלְחַת ; גַּם-אֵל-פִּיהוּ, לֹא יִשְׁיבְנָה. **24** The sluggard burieth his hand in the dish, and will not so much as bring it back to his mouth.
- כה** לֹץ תִּפְּהָ, וּפְתֵי יַעֲרֵם ; וְהוֹכִיחַ לְנָבוֹן, יָבִין דָּעַת. **25** When thou smitest a scorner, the simple will become prudent; and when one that hath understanding is reproved, he will understand knowledge.
- כו** מְשַׁדָּד-אָב, יִבְרִיחַ אִם – בֵּן, מִבֵּית וּמִחֲפִיר. **26** A son that dealeth shamefully and reproachfully will despoil his father, and chase away his mother.
- כז** חֲדַל-בְּנִי, לִשְׁמַע מוֹסֵר ; לְשָׁגוֹת, מֵאֲמָרֵי-דָעַת. **27** Cease, my son, to hear the instruction that causeth to err from the words of knowledge.
- כח** עֵד בְּלִיעַל, יְלִיץ מִשִּׁפְט ; וּפִי רְשָׁעִים, יִבְלַע-אֶוֶן. **28** An ungodly witness mocketh at right; and the mouth of the wicked devoureth iniquity.
- כט** נִכּוֹנוּ לֵלְצִים, וְשִׁפְטִים ; וּמַהֲלָמוֹת, לְגוֹ פְּסִילִים. **29** Judgments are prepared for scorners, and stripes for the back of fools.

Chapter 20

- א** לַיַּיִן הַמָּה שֹׂכָר; וְכָל-שֹׂגֵה בּוֹ, לֹא יִחְכָּם. **1** Wine is a mocker, strong drink is riotous; and whosoever reeleth thereby is not wise.
- ב** נִהַם כַּכֶּפִּיר, אֵימַת מֶלֶךְ; מִתְעַבְּרוּ, חוֹטֵא נַפְשׁוֹ. **2** The terror of a king is as the roaring of a lion: he that provoketh him to anger forfeiteth his life.
- ג** כְּבוֹד לְאִישׁ, שֶׁבֶת מְרִיב; וְכָל-אֲוִיל, יִתְגַּלֵּעַ. **3** It is an honour for a man to keep aloof from strife; but every fool will be snarling.
- ד** מִחֹרֶף, עֲצַל לֹא-יִחְרָשׁ; יִשְׁאֵל (וְשִׁאֵל) בְּקִצִּיר וְאֵין. **4** The sluggard will not plow when winter setteth in; therefore he shall beg in harvest, and have nothing.
- ה** מִיַּם עֲמֻקִּים, עֵצָה בְּלֵב-אִישׁ; וְאִישׁ תְּבוּנָה יִדְלֹנָהּ. **5** Counsel in the heart of man is like deep water; but a man of understanding will draw it out.
- ו** רַב-אָדָם-יִקְרָא, אִישׁ חֲסִדוֹ; וְאִישׁ אֲמוּנִים, מִי יִמְצָא. **6** Most men will proclaim every one his own goodness; but a faithful man who can find?
- ז** מִתְהַלֵּךְ בְּתִמּוֹ צַדִּיק; אֲשֶׁרֵי בְנָיו אַחֲרָיו. **7** He that walketh in his integrity as a just man, happy are his children after him.
- ח** מֶלֶךְ, יוֹשֵׁב עַל-כִּסֵּא-דִין – מְזַרְהָ בְּעֵינָיו כָּל-רָע. **8** A king that sitteth on the throne of judgment scattereth away all evil with his eyes.
- ט** מִי-יֹאמֶר, זָכִיתִי לְבִי; טָהַרְתִּי, מִחַטָּאתַי. **9** Who can say: 'I have made my heart clean, I am pure from my sin'?
- י** אָבֹן וְאָבֹן, אֵיפָה וְאֵיפָה – תוֹעֵבֹת יְהוָה, גַּם-שְׁנֵיהֶם. **10** Divers weights, and divers measures, both of them alike are an abomination to the LORD.
- יא** גַּם בְּמַעֲלָלָיו, יִתְנַכֵּר-נֶעֱר – אִם-זָדָה וְאִם-יָשָׁר פָּעִלוּ. **11** Even a child is known by his doings, whether his work be pure, and whether it be right.
- יב** אֵזֶן שֹׁמְעֵת, וְעֵין רֹאֶה – יְהוָה, עָשָׂה גַם-שְׁנֵיהֶם. **12** The hearing ear, and the seeing eye, the LORD hath made even both of them.

- יג** אֶל-תִּאָהֵב שְׁנָה, פֶּן-תִּנְרָשׁ ; פֶּקַח
עֵינֶיךָ שְׁבַע-לֶחֶם.
- יד** רַע רַע, יֹאמֵר הַקּוֹנֵה ; וְאֵזַל לוֹ,
אֵז וַתְּהַלֵּל.
- טו** יֵשׁ זָהָב, וְרַב-פְּנִינִים ; וְכָלִי
יָקָר, שְׁפִתֵי-דָעַת.
- טז** לָקַח-בְּגָדוֹ, כִּי-עָרַב זָר ; וּבַעַד
נִכְרִים (נִכְרְיָה) חִבְּלָהוּ.
- יז** עָרַב לְאִישׁ, לֶחֶם שֶׁקֶר ; וְאַחַר,
יִמְלֵא-פִיהוּ חֲצָץ.
- יח** מִחֲשָׁבוֹת, בְּעֶצָה
תִּכּוֹן ; וּבַתְּחִבָּלוֹת, עֲשֵׂה מִלְחָמָה.
- יט** גּוֹלָה-סוֹד, הוֹלֵךְ רַכִּיל ; וּלְפִתָּה
שְׁפִתָיו, לֹא תִתְעָרֵב.
- כ** מִקָּלֵל, אָבִיו וְאִמּוֹ – יִדְעֶךָ נֵרוֹ,
בְּאִישׁוֹן (בְּאִשׁוֹן) חֲשֶׁךְ.
- כא** נִחְלָה, מִבַּחֲלַת (מִבְּהֶלֶת)
בְּרֵאשׁוֹנָה ; וְאַחֲרֵיתָהּ, לֹא תִבְרָךְ.
- כב** אֶל-תֹּאמֵר אֲשַׁלְמָה-רַע ; קוֹה
לִיהוּה, וַיִּשַׁע לְךָ.
- כג** תּוֹעֵבַת יְהוָה, אָבֶן
וְאָבֶן ; וּמֵאֲזִנֵי מִרְמָה לֹא-טוֹב.
- כד** מִיְהוָה מִצְעָדֵי-גֶבֶר ; וְאָדָם,
מֵה-יָבִין דְּרָכּוֹ.
- 13** Love not sleep, lest thou come to
poverty; open thine eyes, and thou shalt
have bread in plenty.
- 14** ‘It is bad, it is bad’, saith the buyer; but
when he is gone his way, then he boasteth.
- 15** There is gold, and a multitude of rubies;
but the lips of knowledge are a precious
jewel.
- 16** Take his garment that is surety for a
stranger; and hold him in pledge that is
surety for an alien woman.
- 17** Bread of falsehood is sweet to a man;
but afterwards his mouth shall be filled
with gravel.
- 18** Every purpose is established by counsel;
and with good advice carry on war.
- 19** He that goeth about as a talebearer
revealeth secrets; therefore meddle not with
him that openeth wide his lips.
- 20** Whoso curseth his father or his mother,
his lamp shall be put out in the blackest
darkness.
- 21** An estate may be gotten hastily at the
beginning; but the end thereof shall not be
blessed.
- 22** Say not thou: ‘I will requite evil’; wait
for the LORD, and He will save thee.
- 23** Divers weights are an abomination to
the LORD; and a false balance is not good.
- 24** A man’s goings are of the LORD; how
then can man look to his way?

- כה** מוקש אדם, ילע קדש ; ואחר נדרים לבקר.
- כו** מזרה רשעים, מלך חכם ; וישב עליהם אופן.
- כז** נר יהוה, נשמת אדם ; חפש, כל-חדרי-בטן.
- כח** חסד ואמת, יצרו-מלך ; וסעד בחסד כסאו.
- כט** תפארת בחורים כחם ; וחדר זקנים שיבה.
- ל** חברות פצע, תמריק (תמרוק) ברע ; ומכות, חדרי-בטן.
- 25** It is a snare to a man rashly to say: 'Holy', and after vows to make inquiry.
- 26** A wise king sifteth the wicked, and turneth the wheel over them.
- 27** The spirit of man is the lamp of the LORD, searching all the inward parts.
- 28** Mercy and truth preserve the king; and his throne is upheld by mercy.
- 29** The glory of young men is their strength; and the beauty of old men is the hoary head.
- 30** Sharp wounds cleanse away evil; so do stripes that reach the inward parts.

Chapter 21

- א** פלגי-מים לב-מלך, ביד-יהוה ; על-כל-אשר יחפץ יטנו.
- ב** כל-דרך-איש, ישר בעיניו ; ותכן לבות יהוה.
- ג** עשה, צדקה ומשפט – נבחר ליהוה מזבח.
- ד** רום-עינים, ורחב-לב – נר רשעים חטאת.
- ה** מחשבות חרוץ, אד-למותר ; וכל-אץ, אד-למחסור.
- ו** פעל אצרות, בלשון שקר – הבל
- 1** The king's heart is in the hand of the LORD as the watercourses: He turneth it whithersoever He will.
- 2** Every way of a man is right in his own eyes; but the LORD weigheth the hearts.
- 3** To do righteousness and justice is more acceptable to the LORD than sacrifice.
- 4** A haughty look, and a proud heart—the tillage of the wicked is sin.
- 5** The thoughts of the diligent tend only to plenteousness; but every one that is hasty hasteth only to want.
- 6** The getting of treasures by a lying tongue is a vapour driven to and fro; they [that seek

- נָדָף, מִבְּקִשֵׁי-מוֹת. them] seek death.
- ז שֶׁד-רָשָׁעִים יְגוּרִם : כִּי מֵאֲנוּ, לַעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט. 7 The violence of the wicked shall drag them away; because they refuse to do justly.
- ח הַכֹּפֵף דֶּרֶךְ אִישׁ וָזָר ; וְזָד, יֵשֶׁר פָּעֵלוֹ. 8 The way of man is froward and strange; but as for the pure, his work is right.
- ט טוֹב, לָשֶׁבֶת עַל-פְּנֵת-גָּג— מֵאִשֶׁת מְדִינִים, וּבֵית חֶבֶר. 9 It is better to dwell in a corner of the housetop, than in a house in common with a contentious woman.
- י נֶפֶשׁ רָשָׁע, אֲוֹתָה-רָע ; לֹא-יֵחַן בְּעֵינָיו רַעְהוּ. 10 The soul of the wicked desireth evil; his neighbour findeth no favour in his eyes.
- יא בְּעֵנֶשׁ-לֶךְ, יִחְכַּם— פְּתִי ; וּבִהְשָׁכִיל לְחָכָם, יִקַּח-דַּעַת. 11 When the scorner is punished, the thoughtless is made wise; and when the wise is instructed, he receiveth knowledge.
- יב מִשְׁכִּיל צַדִּיק, לְבַיִת רָשָׁע ; מְסַלֵּף רָשָׁעִים לָרָע. 12 The Righteous One considereth the house of the wicked; overthrowing the wicked to their ruin.
- יג אֵיטִם אָזְנוֹ, מִזְעַקַת-דָּל— גַּם-הוּא יִקְרָא, וְלֹא יַעֲנֶה. 13 Whoso stoppeth his ears at the cry of the poor, he also shall cry himself, but shall not be answered.
- יד מִתֵּן בְּסֵתֶר, יִכְפֶּה-אָף ; וְשִׁחַד בַּחֶק, חֲמָה עֲזָה. 14 A gift in secret pacifieth anger, and a present in the bosom strong wrath.
- טו שְׂמֵחָה לְצַדִּיק, עֲשׂוֹת מִשְׁפָּט ; וּמְחִתָּה, לְפֹעֲלֵי אָוֹן. 15 To do justly is joy to the righteous, but ruin to the workers of iniquity.
- טז אָדָם—תּוֹעָה, מִדֶּרֶךְ הַשֶּׁכֶל : בְּקֵהַל רְפָאִים יָנוּחַ. 16 The man that strayeth out of the way of understanding shall rest in the congregation of the shades.
- יז אִישׁ מִחֲסוֹר, אֱהָב שְׂמֵחָה ; אֱהָב יַיִן-וְנֶשֶׂמֶן, לֹא יַעֲשִׂיר. 17 He that loveth pleasure shall be a poor man; he that loveth wine and oil shall not be rich.
- יח כֹּפֵר לְצַדִּיק רָשָׁע ; וְתַחַת 18 The wicked is a ransom for the righteous; and the faithless cometh in the

יְשָׁרִים בּוֹגֵד. 18 stead of the upright.

יט טוֹב, שֶׁבֶת בְּאֶרֶץ-מִדְבָּר—
מֵאִשֶׁת מְדוֹנִים (מְדִינִים) וְכַעַס. 19 It is better to dwell in a desert land, than
with a contentious and fretful woman.

כ אוֹצֵר, נִחְמַד וְשֶׁמֶן—בְּנִיָּה
חָכָם; וְכִסִּיל אָדָם יִבְלָעֶנּוּ. 20 There is desirable treasure and oil in the
dwelling of the wise; but a foolish man
swalloweth it up.

כא רֹדֵף, צְדָקָה וְחֶסֶד—
יִמָּצָא חַיִּים, צְדָקָה וְכְבוֹד. 21 He that followeth after righteousness
and mercy findeth life, prosperity, and
honour.

כב עִיר גְּבֻרִים, עָלָה חָכָם; וַיִּרְדּוּ,
עַל מִבְּטָחָהּ. 22 A wise man scaleth the city of the
mighty, and bringeth down the stronghold
wherein it trusteth.

כג שֹׁמֵר פִּי, וְלִשׁוֹנוֹ—
שֹׁמֵר מַצָּרוֹת נַפְשׁוֹ. 23 Whoso keepeth his mouth and his
tongue keepeth his soul from troubles.

כד זֵד יְהִיר, לֵץ שָׁמוֹ—
בְּעִבְרַת זְדוֹן. עוֹשֶׂה, 24 A proud and haughty man, scorner is his
name, even he that dealeth in overbearing
pride.

כה תַּאֲוֹת עֲצֵל תִּמְיתֶנּוּ: כִּי-מֵאֲנֹ
יָדָיו לַעֲשׂוֹת. 25 The desire of the slothful killeth him; for
his hands refuse to labour.

כו כָּל-הַיּוֹם, הִתְאָוָה
תַּאֲוָה; וְצַדִּיק יִתֵּן, וְלֹא יִחְשֹׁךְ. 26 There is that coveteth greedily all the
day long; but the righteous giveth and
spareth not.

כז זֶבַח רְשָׁעִים, תוֹעֵבָה; אֵף, כִּי-
בְזָמָה יִבְיָאֲנוּ. 27 The sacrifice of the wicked is an
abomination; how much more, when he
bringeth it with the proceeds of
wickedness?

כח עֵד-כִּזְבִּים יֵאבֵד; וְאִישׁ שׁוֹמֵעַ,
לִנְצַח יִדְבֵּר. 28 A false witness shall perish; but the man
that obeyeth shall speak unchallenged.

כט הֵעִז אִישׁ רָשָׁע בְּפָנָיו; וַיִּשָּׂר,
הוּא יִכֵּן דַּרְכּוֹ (יָבִין דַּרְכּוֹ). 29 A wicked man hardeneth his face; but as
for the upright, he looketh well to his way.

ל אֵין חִכְמָה, וְאֵין תְּבוּנָה—
וְאֵין 30 There is no wisdom nor understanding

עצה, לנגד יהוה. nor counsel against the LORD. {P}

לא סוס-מוכן, ליום
מלחמה; וליהוה, התשועה.
31 The horse is prepared against the day of battle; but victory is of the LORD.

Chapter 22

א נבחר שם, מעשר רב: מכסף
ומזהב, חן טוב.
1 A good name is rather to be chosen than great riches, and loving favour rather than silver and gold.

ב עשיר ורש נפגשו; עשה כלם
יהוה.
2 The rich and the poor meet together—the LORD is the maker of them all.

ג ערום, ראה רעה ויסתר
(ונסתר); ופתים, עברו ונענשו.
3 A prudent man seeth the evil, and hideth himself; but the thoughtless pass on, and are punished.

ד עקב ענוה, יראת יהוה; עשר
וכבוד וחיים.
4 The reward of humility is the fear of the LORD, even riches, and honour, and life.

ה צנים פחים, בדרך עקש; שומר
נפשו, ירחק מהם.
5 Thorns and snares are in the way of the froward; he that keepeth his soul holdeth himself far from them.

ו חנף לנער, על-פי דרכו— גם כִּי-
יזקין, לא-יסור ממנה.
6 Train up a child in the way he should go, and even when he is old, he will not depart from it.

ז עשיר, ברשים ומשול; ועבד
לוה, לאיש מלוה.
7 The rich ruleth over the poor, and the borrower is servant to the lender.

ח זרע עוולה, יקצור- (יקצר-)
און; ושפט עברתו יכלה.
8 He that soweth iniquity shall reap vanity; and the rod of his wrath shall fail.

ט טוב-עין, הוא יברך: כִּי-נתן
מלחמו לדל.
9 He that hath a bountiful eye shall be blessed; for he giveth of his bread to the poor.

י גרש יצ, ויצא מדון; וישבת, דין
וקלון.
10 Cast out the scorner, and contention will go out; yea, strife and shame will cease.

- יא** אֱהֵב טְהוֹר- (טָהָר-) לֵב – חֵן שְׁפָתָיו, רַעְהוּ מֶלֶךְ. **11** He that loveth pureness of heart, that hath grace in his lips, the king shall be his friend.
- יב** עֵינֵי יְהוָה, נִצְרוּ דַעַת; וַיִּסְלַף, דְּבָרֵי בִגְד. **12** The eyes of the LORD preserve him that hath knowledge, but He overthroweth the words of the faithless man.
- יג** אָמַר עָצֵל, אָרִי בַחוּץ; בְּתוֹךְ רְחֹבוֹת, אִכְרָצַח. **13** The sluggard saith: ‘There is a lion without; I shall be slain in the streets.’
- יד** שׁוֹחָה עַמְקָה, פִּי זָרוֹת; זְעוּם יְהוָה, יפול- (יפול-) שָׁם. **14** The mouth of strange women is a deep pit: he that is abhorred of the LORD shall fall therein.
- טו** אֲנֻלַּת, קִשׁוּרָה בְּלֵב-נֶעַר; שֵׁבֶט מוֹסֵר, יִרְחִיקֶנָּה מִמֶּנּוּ. **15** Foolishness is bound up in the heart of a child; but the rod of correction shall drive it far from him.
- טז** עֵשֶׂק דָּל, לְהִרְבּוֹת לוֹ – נִתָּן לְעָשִׂיר, אֶךְ-לְמַחְסוֹר. **16** One may oppress the poor, yet will their gain increase; one may give to the rich, yet will want come.
- יז** הִט אָזְנְךָ-וּשְׁמַע, דְּבָרֵי חֲכָמִים; וּלְבָבְךָ, תַּשִּׁית לְדַעְתִּי. **17** Incline thine ear, and hear the words of the wise, and apply thy heart unto my knowledge.
- יח** כִּי-נָעִים, כִּי-תִשְׁמְרֵם בְּבִטְנְךָ; יִכְנּוּ יַחַדּוֹ, עַל-שְׁפָתֶיךָ. **18** For it is a pleasant thing if thou keep them within thee; let them be established altogether upon thy lips.
- יט** לְהִיּוֹת בִּיהוָה, מִבְּטַחְךָ – הוֹדַעְתִּיךָ הַיּוֹם אֶף-אֶתָּה. **19** That thy trust may be in the LORD, I have made them known to thee this day, even to thee.
- כ** הֲלֹא כָּתַבְתִּי לָךְ, שְׁלוֹשׁ (שְׁלֹשִׁים) – בְּמַעְצוֹת וְדַעַת. **20** Have not I written unto thee excellent things of counsels and knowledge;
- כא** לְהוֹדִיעֶךָ-קִשְׁט, אֲמָרֵי אֲמָת; לְהָשִׁיב אֲמָרִים אֲמָת, לְשִׁלְחֶיךָ. **21** That I might make thee know the certainty of the words of truth, that thou mightest bring back words of truth to them that send thee?
- כב** אַל-תִּגְזֹל-דָּל, כִּי דַל – **22** Rob not the weak, because he is weak, neither crush the poor in the gate;

הוא ; וְאֶל-תִּדְכָּא עָנִי בַשָּׁעַר.

כג כִּי-יְהוּהוּ, יִרְיֵב רִיבָם ; וְקִבַּע אֶת-קִבְעֵיהֶם נֶפֶשׁ. **23** For the LORD will plead their cause, and despoil of life those that despoil them.

כד אֶל-תִּתְרַע, אֶת-בַּעַל אָף ; וְאֶת-אִישׁ חַמּוֹת, לֹא תָבֹא. **24** Make no friendship with a man that is given to anger; and with a wrathful man thou shalt not go;

כה פֶּן-תִּלְמַד אֲרָחוֹתָו ; וְלָקַחְתָּ מוֹקֵשׁ לְנַפְשְׁךָ. **25** Lest thou learn his ways, and get a snare to thy soul.

כו אֶל-תְּהִי בְּתִקְעֵי-כָף ; בַּעֲרָבִים, מִשְׁאֹת. **26** Be thou not of them that strike hands, or of them that are sureties for debts;

כז אִם-אֵין-לְךָ לְשַׁלֵּם – לָמָּה יִקַּח מִשְׁכָּבְךָ, מִתַּחְתֶּיךָ. **27** If thou hast not wherewith to pay, why should he take away thy bed from under thee?

כח אֶל-תִּסַּג, גְּבוּל עוֹלָם – אֲשֶׁר עָשׂוּ אֲבוֹתֶיךָ. **28** Remove not the ancient landmark, which thy fathers have set.

כט חֲזִיתָ אִישׁ, מְהִיר בְּמַלְאכָתוֹ – לִפְנֵי-מַלְכִים יִתְיַצֵּב ; בַּל-יִתְיַצֵּב, לִפְנֵי חֲשָׁפִים. **29** Seest thou a man diligent in his business? he shall stand before kings; {N} he shall not stand before mean men. {P}

Chapter 23

א כִּי-תֵשֵׁב, לְלַחֹם אֶת-מוֹשֵׁל – בֵּין תָּבִין, אֶת-אֲשֶׁר לִפְנֶיךָ. **1** When thou sittest to eat with a ruler, consider well him that is before thee;

ב וְשִׁמְתָּ שִׁכִּין בְּלַעְךָ – אִם-בַּעַל נֶפֶשׁ אָתָּה. **2** And put a knife to thy throat, if thou be a man given to appetite.

ג אֶל-תִּתְאָו, לְמִטְעַמֹּתָיו ; וְהוּא, לֶחֶם כְּזָבִים. **3** Be not desirous of his dainties; seeing they are deceitful food.

ד אֶל-תִּיגַע לְהַעֲשִׂיר ; מִבִּינְתֶךָ. **4** Weary not thyself to be rich; cease from thine own wisdom.

חֲדָל.

- ה** הַתְּעוֹף (הַתְּעִיף) עֵינֶיךָ בּוֹ, וְאֵינְנוּ ; כִּי עָשָׂה יַעֲשֶׂה-לוֹ כְּנָפִים ; כְּנֶשֶׁר, וְעִיף (יַעֲוֶף) הַשָּׁמַיִם. **5** Wilt thou set thine eyes upon it? it is gone; {N} for riches certainly make themselves wings, like an eagle that flieth toward heavens. {P}
- ו** אַל-תִּלְחֶם-אֶת-לֶחֶם, רַע עֵינֶיךָ ; וְאֵל-תִּתְאָו, לְמִטְעַמְתָּיו. **6** Eat thou not the bread of him that hath an evil eye, neither desire thou his dainties;
- ז** כִּי, כְּמוֹ שֶׁעַר בְּנִפְשׁוֹ – כֵּן-הוּא : אֲכֹל וּשְׂתֵה, יֹאמַר לְךָ ; וְלִבּוֹ, בַּל-עִמָּךְ. **7** For as one that hath reckoned within himself, so is he: {N} 'Eat and drink', saith he to thee; but his heart is not with thee.
- ח** פִּתְיָךְ-אֲכַלְתָּ תִקְיָאָנָה ; וְשַׁחְתָּ, דְּבָרֶיךָ הַנְּעִימִים. **8** The morsel which thou hast eaten shalt thou vomit up, and lose thy sweet words.
- ט** בְּאָזְנֵי כֶסֶל, אַל-תִּדְבֵר : כִּי-יְבוֹז, לְשֹׁכֵל מִלִּידָךְ. **9** Speak not in the ears of a fool; for he will despise the wisdom of thy words.
- י** אַל-תִּסַּג, גְּבוּל עוֹלָם ; וּבְשָׂדֵי יְתוּמִים, אַל-תִּבְא. **10** Remove not the ancient landmark; and enter not into the fields of the fatherless;
- יא** כִּי-גֹאֲלָם חֲזַק ; הוּא-יִרְיֵב אֶת-רִיבֶם אֲתָךְ. **11** For their Redeemer is strong; He will plead their cause with thee.
- יב** הִבִּיֵאָה לְמוֹסֵר לְבָבְךָ ; וְאֲזַנְךָ, לְאִמְרֵי-דַעַת. **12** Apply thy heart unto instruction, and thine ears to the words of knowledge.
- יג** אַל-תִּמְנַע מִנְּעַר מוֹסֵר : כִּי-תִכְּנוּ בְּשִׁבְטְךָ, לֹא יָמוּת. **13** Withhold not correction from the child; for though thou beat him with the rod, he will not die.
- יד** אֲתָהּ, בְּשִׁבְטְךָ תִכְּנוּ ; וְנִפְשׁוֹ, מִשְׂאוֹל תִּצִּיל. **14** Thou beatest him with the rod, and wilt deliver his soul from the nether-world.
- טו** בְּנִי, אִם-חָכֵם לְבָבְךָ – יִשְׂמַח לְבִי גַם-אֲנִי. **15** My son, if thy heart be wise, my heart will be glad, even mine;

- טז** וְתַעֲלֶזְנָה כְּלִיּוֹתַי – בְּדַבֵּר
שְׁפָתַיִךָ, מִיִּשְׁרָיִם.
- 16** Yea, my reins will rejoice, when thy lips speak right things.
- יז** אֶל-יִקְנֵא לְבָבְךָ, בַּחֲטָאִים : כִּי
אִם-בִּירְאֵת-יְהוָה, כָּל-הַיּוֹם.
- 17** Let not thy heart envy sinners, but be in the fear of the LORD all the day;
- יח** כִּי, אִם-יֵשׁ אַחֲרַיִת ; וְתִקְוֹתֶיךָ,
לֹא תִכָּרֵת.
- 18** For surely there is a future; and thy hope shall not be cut off.
- יט** שְׁמַע-אַתָּה בְּנֵי וְחָכְם ; וְאַשֶׁר
בְּדַרְךְ לְבָבְךָ.
- 19** Hear thou, my son, and be wise, and guide thy heart in the way.
- כ** אֶל-תְּהִי בְּסֹבְאֵי-יַיִן – בְּזֹלְלֵי
בֶּשֶׂר לָמוֹ.
- 20** Be not among winebibbers; among gluttonous eaters of flesh;
- כא** כִּי-סֹבֵא וְזוֹלֵל, יִנְרֵשׁ ; וְיִקְרַעִים,
תִּלְבָּשׁ נֹמָה.
- 21** For the drunkard and the glutton shall come to poverty; and drowsiness shall clothe a man with rags.
- כב** שְׁמַע לְאָבִיךָ, זֶה יִלְדֶּךָ ; וְאֶל-
תִּבְוֹז, כִּי-זִקְנָה אִמְךָ.
- 22** Hearken unto thy father that begot thee, and despise not thy mother when she is old.
- כג** אֲמַת קָנָה, וְאֶל-תִּמְכֹּר ; חֲכָמָה
וּמוֹסָר וּבִינָה.
- 23** Buy the truth, and sell it not; also wisdom, and instruction, and understanding.
- כד** גּוֹל (גִּיל) יִגִּיל, אָבִי צַדִּיק ; יוֹלֵד
(וְיוֹלֵד) חָכָם, וְיִשְׁמַח- (יִשְׁמַח-) בּוֹ.
- 24** The father of the righteous will greatly rejoice; and he that begetteth a wise child will have joy of him.
- כה** יִשְׁמַח-אָבִיךָ וְאִמְךָ ; וְתִגַּל,
יוֹלְדֶתֶךָ.
- 25** Let thy father and thy mother be glad, and let her that bore thee rejoice.
- כו** תִּנֶּה-בְּנֵי לְבָבְךָ לִי ; וְעֵינֶיךָ, דְּרָכַי
תִּרְצָנָה (תִּצְרֶנָּה).
- 26** My son, give me thy heart, and let thine eyes observe my ways.
- כז** כִּי-שׁוֹחָה עֲמֻקָּה זֹנָה ; וּבְאֵר
צָרָה, נִכְרְיָה.
- 27** For a harlot is a deep ditch; and an alien woman is a narrow pit.
- כח** אֶף-הִיא, כְּחֻתָּף
- 28** She also lieth in wait as a robber, and

- תִּאָרֵב ; וּבּוֹגְדִים, בְּאָדָם תּוֹסֵף. increaseth the faithless among men.
- כט** לְמִי אֹי לְמִי אָבוֹי, לְמִי מְדוּנִים (מְדִינִים) לְמִי שִׁיחַ – לְמִי, פְּצָעִים חֲנָם ; לְמִי, חֲכָלֹת עֵינָיִם. **29** Who crieth: ‘Woe’? who: ‘Alas’? who hath contentions? who hath raving? who hath wounds without cause? {N} who hath redness of eyes?
- ל** לְמֵאֲחֵרִים עַל-הֵיָוִן – לְבָאִים, לְחֻקֹּר מִמְסָף. **30** They that tarry long at the wine; they that go to try mixed wine.
- לא** אַל-תִּרְאֵ יָוִן, כִּי יִתְאָדָם : כִּי-יִתֵּן בְּכִיס (בְּכֹס) עֵינָו ; יִתְהַלֵּךְ, בְּמִישְׁרָיִם. **31** Look not thou upon the wine when it is red, when it giveth its colour in the cup, when it glideth down smoothly;
- לב** אַחֲרֵיתוֹ, כְּנָחַשׁ יִשָּׂךְ ; וּכְצַפְעָנִי יִפְרֹשׁ. **32** At the last it biteth like a serpent, and stingeth like a basilisk.
- לג** עֵינֶיךָ, יִרְאוּ זָרוֹת ; וְלִבְךָ, יִדְבֵּר תַּהֲפֻכֹת. **33** Thine eyes shall behold strange things, and thy heart shall utter confused things.
- לד** וְהָיִיתָ, כְּשֹׁכֵב בְּלֵב-יָם ; וּכְשֹׁכֵב, בְּרֹאשׁ חֵבֶל. **34** Yea, thou shalt be as he that lieth down in the midst of the sea, or as he that lieth upon the top of a mast.
- לה** הֵכּוֹנִי בַל-חֲלִיתִי – הִלְמוּנִי, בַל-יִדְעֵתִי : מָתִי אֶקִּיץ ; אֹסִיף, אֲבַקֶּשְׁנוּ עוֹד. **35** ‘They have struck me, and I felt it not, they have beaten me, and I knew it not; {N} when shall I awake? I will seek it yet again.’

Chapter 24

- א** אַל-תִּקְנֵא, בְּאֲנָשֵׁי רָעָה ; וְאַל-תִּתְאָו, לְהִיּוֹת אִתָּם. **1** Be not thou envious of evil men, neither desire to be with them.
- ב** כִּי-שָׂד, יִהְיֶה לְבָם ; וְעַמָּל, שִׁפְתֵיהֶם תִּדְבַּרְנָה. **2** For their heart studieth destruction, and their lips talk of mischief.
- ג** בְּחָכְמָה, יִבְנֶה בַּיִת ; וּבִתְבוּנָה, **3** Through wisdom is a house builded; and by understanding it is established;

יִתְכוּנֶן.

- ד וּבִדְעָת, חֲדָרִים יִמְלֵאוּ— כָּל-הוֹן יִקָּר וְנִגְעִים. 4 And by knowledge are the chambers filled with all precious and pleasant riches.
- ה גִּבֹּר-חָכָם בְּעוֹז; וְאִישׁ-דַּעַת, מֵאֲמֶץ-כֹּחַ. 5 A wise man is strong; yea, a man of knowledge increaseth strength.
- ו כִּי בְתַחְבְּלוֹת, תַּעֲשֶׂה-לָּךְ מִלְחָמָה; וּתְשׁוּעָה, בְּרַב יוֹעֵץ. 6 For with wise advice thou shalt make thy war; and in the multitude of counsellors there is safety.
- ז רָאמוֹת לְאֹיִל חֲכָמוֹת; בְּשַׁעַר, לֹא יִפְתַּח-פִּיהוּ. 7 Wisdom is as unattainable to a fool as corals; he openeth not his mouth in the gate.
- ח מְחַשֵּׁב לְהָרַע— לוֹ, בַּעַל-מְזֻמוֹת יִקְרָאוּ. 8 He that deviseth to do evil, men shall call him a mischievous person.
- ט זְמַת אֹיֶלֶת חֲטָאת; וְתוֹעֵבַת לְאָדָם לֵץ. 9 The thought of foolishness is sin; and the scorner is an abomination to men.
- י הִתְרַפִּיתָ, בְּיוֹם צָרָה— צַר כְּחֻכָּה. 10 If thou faint in the day of adversity, thy strength is small indeed.
- יא הֲצֵל, לְקַחִים לַמּוֹת; וּמָטִים לְהַרְג, אִם-תִּחְשׁוּךְ. 11 Deliver them that are drawn unto death; and those that are ready to be slain wilt thou forbear to rescue?
- יב כִּי-תֹאמַר— הֵן, לֹא-יִדְעֵנוּ-זֶה: הֲלֹא-תִכֵּן לְבוֹת, הוּא-יָבִין, וְנִצֹּר נַפְשֶׁךָ, הוּא יִדַּע; וְהִשִּׁיב לְאָדָם כְּפַעְלוֹ. 12 If thou sayest: ‘Behold, we knew not this’, doth not He that weigheth the hearts consider it? And He that keepeth thy soul, doth not He know it? And shall not He render to every man according to his works?
- יג אֶכֶל-בְּנֵי דָבֶשׁ כִּי-טוֹב; וְנִפְתַּת מְתוֹק, עַל-חֻכֶּךָ. 13 My son, eat thou honey, for it is good, and the honeycomb is sweet to thy taste;
- יד כֵּן, דַּעָה חֲכָמָה—לְנַפְשֶׁךָ: אִם-מָצָאתָ, וְיֵשׁ אַחֲרֶיךָ; וְתִקְוֹתֶיךָ, לֹא תִכָּרֵת. 14 So know thou wisdom to be unto thy soul; if thou hast found it, then shall there be a future, and thy hope shall not be cut off. {P}

- טו** אֶל-תִּאָרֵב רָשָׁע, לְנוֹה
צְדִיק ; אֶל-תִּשְׁדֹּד רִבְצוֹ.
15 Lie not in wait, O wicked man, against
the dwelling of the righteous, spoil not his
resting-place;
- טז** כִּי שָׁבַע, יִפּוֹל צְדִיק
וְרָשָׁעִים, יִכָּשְׁלוּ בְרָעָה.
16 For a righteous man falleth seven times,
and riseth up again, but the wicked stumble
under adversity.
- יז** בְּנִפְל אוֹיֵבִיד (אוֹיֵבִיד), אֶל-
תִּשְׂמַח ; וּבְכָשְׁלוֹ, אֶל-יִגַּל לְבָבִיד.
17 Rejoice not when thine enemy falleth,
and let not thy heart be glad when he
stumbleth;
- יח** פֶּן-יִרְאֶה יְהוָה, וְרַע
בְּעֵינָיו ; וְהִשִּׁיב מַעַלְיוֹ אָפוֹ.
18 Lest the LORD see it, and it displease
Him, and He turn away His wrath from
him. {P}
- יט** אֶל-תִּתַּחַר בַּמְרָעִים ; אֶל-
תִּקְנֵא, בְּרָשָׁעִים.
19 Fret not thyself because of evildoers,
neither be thou envious at the wicked;
- כ** כִּי, לֹא-תִהְיֶה אַחֲרִית לְרָע ; נֵר
רָשָׁעִים יִדְעָדֵי.
20 For there will be no future to the evil
man, the lamp of the wicked shall be put
out.
- כא** יִרְא-אֶת-יְהוָה בְּנֵי וּמְלָדֵי ; עִם-
שׁוֹנִים, אֶל-תִּתְעָרֵב.
21 My son, fear thou the LORD and the
king, and meddle not with them that are
given to change;
- כב** כִּי-פִתְאֻם, יִקּוּם אֵידָם ; וּפִיד
שְׁנִיָּהֶם, מִי יוֹדַע.
22 For their calamity shall rise suddenly;
and who knoweth the ruin from them both?
{P}
- כג** גַּם-אֵלֶּה לַחֲכָמִים : הִכָּר-פְּנִים
בְּמִשְׁפָּט בַּל-טוֹב.
23 These also are sayings of the wise. To
have respect of persons in judgment is not
good.
- כד** אִמַּר, לְרָשָׁע-צְדִיק
אָתָּה : יִקְבְּהוּ עַמִּים ; יִזְעַמוּהוּ
לְאֻמִּים.
24 He that saith unto the wicked: ‘Thou art
righteous’, peoples shall curse him, nations
shall execrate him;
- כה** וְלִמּוֹכִיחִים יִנָּעִם ; וְעַלֵּיהֶם,
תָּבוֹא בְרַכַּת-טוֹב.
25 But to them that decide justly shall be
delight, and a good blessing shall come
upon them.
- כו** שִׁפְתַּיִם יִשָּׁק ; מִשִּׁיב, דְּבָרִים
26 He kisseth the lips that giveth a right
answer.

נְכַחִים.

- כז** הֲכֹן בְּחוּץ, מִלְאֲכֻתֶךָ—וְעִתְדָה
בְּשָׂדֶה לְךָ; אַחַר, וּבְנִיתָ בֵּיתֶךָ.
- כח** אַל-תְּהִי עֵד-חֵנֶם
בְּרַעְיֶךָ; וְהִפְתִּיתָ, בְּשִׁפְתֶיךָ.
- כט** אַל-תֵּאמֶר—כַּאֲשֶׁר עָשָׂה-לִי, כֵּן
אֶעֱשֶׂה-לוֹ; אֲשִׁיב לְאִישׁ כַּפְעָלוֹ.
- ל** עַל-שָׂדֶה אִישׁ-עֵצִל עֲבַרְתִּי; וְעַל-
כַּרְם, אָדָם חָסֵר-לֵב.
- לא** וְהִנֵּה עָלָה כָּלוֹ, קִמְשָׁנִים—כָּסוּ
פָּנָיו חֲרָלִים; וְגֵדֵר אֲבָנָיו נִהְרָסָה.
- לב** וְאֶחְזָה אֲנֹכִי, אֲשִׁית
לְבִי; רָאִיתִי, לְקַחְתִּי מוֹסֵר.
- לג** מְעַט שְׁנוֹת, מְעַט
תְּנוּמוֹת; מְעַט, חֲבֵק יָדַיִם לְשֹׁכֵב.
- לד** וּבָא-מִתְהַלֵּךְ רִישׁוֹ; וּמְחַסְרֵיךָ,
כַּאֲשֶׁר מִגֵּן.
- 27** Prepare thy work without, and make it fit for thyself in the field; and afterwards build thy house. {P}
- 28** Be not a witness against thy neighbour without cause; and deceive not with thy lips.
- 29** Say not: ‘I will do so to him as he hath done to me; I will render to the man according to his work.’ {P}
- 30** I went by the field of the slothful, and by the vineyard of the man void of understanding;
- 31** And, lo, it was all grown over with thistles, the face thereof was covered with nettles, and the stone wall thereof was broken down.
- 32** Then I beheld, and considered well; I saw, and received instruction.
- 33** ‘Yet a little sleep, a little slumber, a little folding of the hands to sleep’—
- 34** So shall thy poverty come as a runner, and thy want as an armed man. {P}

Chapter 25

- א** גַּם-אֵלֶּה, מִשְׁלֵי שְׁלֹמֹה— אֲשֶׁר
הֶעֱתִיקוּ, אֲנָשֵׁי חִזְקִיָּה מֶלֶךְ-יְהוּדָה.
- ב** כְּבוֹד אֱלֹהִים, הִסְתֵּר דָּבָר; וּכְבוֹד
מְלָכִים, חִקֵּר דָּבָר.
- ג** שָׁמַיִם לְרוֹם, וָאָרֶץ לְעֹמֶק; וְלֵב
- 1** These also are proverbs of Solomon, which the men of Hezekiah king of Judah copied out.
- 2** It is the glory of God to conceal a thing; but the glory of kings is to search out a matter.
- 3** The heavens for height, and the earth for

- מְלָכִים, אֵין חֶקֶר. depth, and the heart of kings is unsearchable.
- ד הָגוּ סִיגִים מִכֶּסֶף; וַיֵּצֵא לְצַרְףּ כְּלִי. 4 Take away the dross from the silver, and there cometh forth a vessel for the refiner;
- ה הָגוּ רָשָׁע, לְפָנֵי-מֶלֶךְ; וַיִּכּוֹן בְּצַדִּיק כִּסֵּאוֹ. 5 Take away the wicked from before the king, and his throne shall be established in righteousness.
- ו אַל-תִּתְהַדָּר לְפָנֵי-מֶלֶךְ; וּבְמִקּוֹם גְּדֹלִים, אַל-תַּעֲמֹד. 6 Glorify not thyself in the presence of the king, and stand not in the place of great men;
- ז כִּי טוֹב אָמַר-לָךְ, עֲלֶיךָ-הִנֵּה: מִהַשְׁפִּילָךְ, לְפָנֵי נָדִיב-אֲשֶׁר רָאוּ עֵינֶיךָ. 7 For better is it that it be said unto thee: 'Come up hither', than that thou shouldst be put lower in the presence of the prince, whom thine eyes have seen.
- ח אַל-תֵּצֵא לָרֵב, מִהֵר: פֶּן מֵה-תַּעֲשֶׂה, בְּאַחֲרֵיתֶהּ-בְּהַכְלִים אֶתְךָ רַעְךָ. 8 Go not forth hastily to strive, lest thou know not what to do in the end thereof, when thy neighbour hath put thee to shame.
- ט רִיבָךְ, רִיב אֶת-רַעְךָ; וְסוֹד אַחֵר אַל-תִּגְלֹל. 9 Debate thy cause with thy neighbour, but reveal not the secret of another;
- י פֶּן-יִחְסַדְךָ שְׁמַע; וְדַבַּתְךָ, לֹא תִשׁוּב. 10 Lest he that heareth it revile thee, and thine infamy turn not away.
- יא תִּפְוַחֵי זָהָב, בְּמִשְׁכִּיּוֹת כֶּסֶף-דָּבָר, דָּבָר עַל-אֶפְנָיו. 11 A word fitly spoken is like apples of gold in settings of silver.
- יב נֶזֶם זָהָב, וְחֶלִי-כֶתֶם-מוֹכִיחַ חָכָם, עַל-אֵזֶן שֹׁמְעֵת. 12 As an ear-ring of gold, and an ornament of fine gold, so is a wise reprover upon an obedient ear.
- יג כְּצִנֹּת שֶׁלֶג, בְּיוֹם קָצִיר-צִיר נֶאֱמָר, לְשִׁלְחָיו; וְנֹפֵשׁ אֲדָנָיו יִשְׁיב. 13 As the cold of snow in the time of harvest, so is a faithful messenger to him that sendeth him; for he refresheth the soul of his master. {P}
- יד נְשִׂאִים וְרוּחַ, וְגֶשֶׁם אֵין-אִישׁ 14 As vapours and wind without rain, so is

מְתַהַלֵּל, בְּמַתַּת-שֶׁקֶר. he that boasteth himself of a false gift.

טו בְּאַרְךָ אַפַּיִם, יִפְתָּה קֶצֶיִן; וְלִשׁוֹן רַכָּה, תִּשְׁבֵּר-גְּרָם. **15** By long forbearing is a ruler persuaded, and a soft tongue breaketh the bone.

טז דָּבַשׁ מְצָאתָ, אֲכַל דֵּינְךָ: פֶּן-תִּשְׁבָּעֵנוּ, וְהִקַּאתוּ. **16** Hast thou found honey? eat so much as is sufficient for thee, lest thou be filled therewith, and vomit it.

יז הִקֵּר רַגְלְךָ, מִבַּיִת רֵעֶךָ: פֶּן-יִשְׂבָּעֶךָ, וְשִׂנְאֶךָ. **17** Let thy foot be seldom in thy neighbour's house; lest he be sated with thee, and hate thee.

יח מַפִּיץ וְחָרֵב, וְחָץ שָׁנוּן— אִישׁ עֵנָה בְּרֵעֵהוּ, עַד שֶׁקֶר. **18** As a maul, and a sword, and a sharp arrow, so is a man that beareth false witness against his neighbour.

יט שֵׁן רָעָה, וְרֶגֶל מוֹעֵדֶת— מִבְּטָח בּוֹגֵד, בְּיוֹם צָרָה. **19** Confidence in an unfaithful man in time of trouble is like a broken tooth, and a foot out of joint.

כ מִעֲדָה-בְּגָד, בְּיוֹם קָרָה—חֹמֶץ עַל-נֶתֶר; וְיֶשֶׁר בְּשָׂרִים, עַל לֵב-רָע. **20** As one that taketh off a garment in cold weather, and as vinegar upon nitre, so is he that singeth songs to a heavy heart. {P}

כא אִם-רָעֵב שִׁנְאֶךָ, הֶאֱכַלְהוּ לֶחֶם; וְאִם-צָמָא, הִשְׁקֵהוּ מַיִם. **21** If thine enemy be hungry, give him bread to eat, and if he be thirsty, give him water to drink;

כב כִּי גָחָלִים—אַתָּה, חֹתֶה עַל-רֹאשׁוֹ; וַיְהִי־הוּא, יִשְׁלָם-לְךָ. **22** For thou wilt heap coals of fire upon his head, and the LORD will reward thee.

כג רוּחַ צָפוֹן, תִּחְוֹלֵל גְּשָׁם; וּפְנִים נִזְעָמִים, לִשׁוֹן סָתֵר. **23** The north wind bringeth forth rain, and a backbiting tongue an angry countenance.

כד טוֹב, שָׁבֵת עַל-פִּנֵּת-גָּג— מֵאִשֶׁת מִדּוֹנִים (מְדִינָיִים), וּבַיִת חֶבֶר. **24** It is better to dwell in a corner of the housetop, than in a house in common with a contentious woman.

כה מַיִם קָרִים, עַל-נֶפֶשׁ עֵיפָה; וְשִׂמוּעָה טוֹבָה, מֵאַרְץ מְרֹחֵק. **25** As cold waters to a faint soul, so is good news from a far country.

כו מַעַיִן נְרַפֵּשׁ, וּמְקוֹר מְשֻׁחָת—
צַדִּיק, מָט לַפְּנֵי-רָשָׁע. **26** As a troubled fountain, and a corrupted spring, so is a righteous man that giveth way before the wicked.

כז אֶכֶל דְּבֶשׁ הַרְבוֹת לֹא-
טוֹב; וַחֲקֹר כְּבֹדָם כְּבוֹד. **27** It is not good to eat much honey; so for men to search out their own glory is not glory.

כח עִיר פְּרוּצָה, אֵין חוֹמָה— אִישׁ,
אֲשֶׁר אֵין מַעְצָר לְרוּחוֹ. **28** Like a city broken down and without a wall, so is he whose spirit is without restraint.

Chapter 26

א כַּשֶּׁלֶג, בַּקִּיץ—וְכַמְטָר בַּקֶּצִיר: כֵּן
לֹא-נְאֻוָה לְכֶסֶל כְּבוֹד. **1** As snow in summer, and as rain in harvest, so honour is not seemly for a fool.

ב כַּצִּפּוֹר לָנוֹד, בַּדְּרוֹר לְעוֹף— כֵּן
קָלֶלֶת חַנָּם, לֹא (לוֹ) תָבֵא. **2** As the wandering sparrow, as the flying swallow, so the curse that is causeless shall come home.

ג שׁוֹט לְסוֹס, מִתֵּג לְחִמּוֹר; וְשִׁבְט,
לְגוֹ כְּסִילִים. **3** A whip for the horse, a bridle for the ass, and a rod for the back of fools.

ד אַל-תַּעַן כְּסִיל, כְּאֹנְלָתוֹ: פֶּן-
תִּשְׁוֶה-לוֹ גַם-אֶתָּה. **4** Answer not a fool according to his folly, lest thou also be like unto him.

ה עֲנֵה כְּסִיל, כְּאֹנְלָתוֹ: פֶּן-יִהְיֶה
חָכָם בְּעֵינָיו. **5** Answer a fool according to his folly, lest he be wise in his own eyes.

ו מְקַצֵּה רַגְלִים, חָמַס שְׂתָה— שִׁלַּח
דְּבָרִים בְּיַד-כְּסִיל. **6** He that sendeth a message by the hand of a fool cutteth off his own feet, and drinketh damage.

ז דָּלִיו שִׁקִּים, מִפִּסַּח; וּמִשָּׁל, בְּפִי
כְּסִילִים. **7** The legs hang limp from the lame; so is a parable in the mouth of fools.

ח כְּצִרוֹר אֶבֶן, בְּמַרְגְּמָה— כֵּן-נוֹתֵן
לְכֶסֶל כְּבוֹד. **8** As a small stone in a heap of stones, so is he that giveth honour to a fool.

ט חוֹחַ, עָלָה בְּיַד-שִׁכּוֹר; וּמִשָּׁל,
9 As a thorn that cometh into the hand of a

בְּפִי כְּסִילִים. drunkard, so is a parable in the mouth of fools.

י רב מחולל-כל; ושׂכר כְּסִיל, ושׂכר עֲבָרִים. 10 A master performeth all things; but he that stoppeth a fool is as one that stoppeth a flood.

יא כְּכֶלֶב, שָׁב עַל-קֵאוֹ – כְּסִיל, שׁוֹנֵה בְּאוֹלָתוֹ. 11 As a dog that returneth to his vomit, so is a fool that repeateth his folly.

יב רְאִיתָ-אִישׁ, חָכֵם בְּעֵינָיו: תִּקְוֶה לְכְּסִיל מִמֶּנּוּ. 12 Seest thou a man wise in his own eyes? there is more hope of a fool than of him.

יג אָמַר עֲצֵל, שָׁחַל בְּדַרְדָּר; אֲרִי, בֵּין הַרְחָבוֹת. 13 The sluggard saith: ‘There is a lion in the way; yea, a lion is in the streets.’

יד הִדְּלָתָה, תִּסּוּב עַל-צִירָה; וְעֲצֵל, עַל-מִטָּתוֹ. 14 The door is turning upon its hinges, and the sluggard is still upon his bed.

טו טָמַן עֲצֵל יָדוֹ, בַּצִּלְחַת; נִלְאַה, לְהַשִּׁיבָה אֶל-פִּיו. 15 The sluggard burieth his hand in the dish; it wearieth him to bring it back to his mouth.

טז חָכֵם עֲצֵל בְּעֵינָיו – מִשְׁבַּעָה, מִשִּׁבְּי טַעַם. 16 The sluggard is wiser in his own eyes than seven men that give wise answer.

יז מִחֲזִיק בְּאָזְנֵי-כָּלֶב – עֵבֶר מִתְעַבֵּר, עַל-רִיב לֹא-לוֹ. 17 He that passeth by, and meddleth with strife not his own, is like one that taketh a dog by the ears.

יח כָּמִתְלַהֲלֶה, הִיָּרָה זָקִים – חֲצִים וּמָוֹת. 18 As a madman who casteth firebrands, arrows, and death;

יט כֵּן-אִישׁ, רָמָה אֶת-רֵעֵהוּ; וְאָמַר, הֲלֹא-מִשְׁחַק אָנִי. 19 So is the man that deceiveth his neighbour, and saith: ‘Am not I in sport?’

כ בְּאֵפֶס עֵצִים, תִּכְבֶּה-אֵשׁ; וּבְאֵין נֶרְגָן, יִשְׁתַּק מְדוֹן. 20 Where no wood is, the fire goeth out; and where there is no whisperer, contention ceaseth.

כא פָּחַם לְגַחְלִים, וְעֵצִים 21 As coals are to burning coals, and wood to fire; so is a contentious man to kindle

לְאִישׁ; וְאִישׁ מִדּוֹנִים (מְדַיְנִים),
לְחַרְחַר-רִיב. strife. {P}

כב דְּבָרֵי נִרְגָּן, כְּמַתְלֵה מַיִם; וְהֵם,
יִרְדּוּ חֲדָרֵי-בֶטֶן. 22 The words of a whisperer are as dainty morsels, and they go down into the innermost parts of the body.

כג כֶּסֶף סִיגִים, מְצַפֶּה עַל-חֶרֶשׁ-
שְׁפָתַיִם דֹּלְקִים וְלֵב-רָע. 23 Burning lips and a wicked heart are like an earthen vessel overlaid with silver dross.

כד בִּשְׁפָתוֹ, יִנְכַּר שׁוֹנֵא; וּבִקְרָבוֹ,
יִשִּׁית מְרָמָה. 24 He that hateth dissembleth with his lips, but he layeth up deceit within him.

כה כִּי-יִחַיֵּן קוֹלוֹ, אֶל-תְּאֲמֹן-
בּוֹ: כִּי שִׁבַּע תּוֹעֵבוֹת בְּלִבּוֹ. 25 When he speaketh fair, believe him not; for there are seven abominations in his heart.

כו תִּכְסֶּה שִׁנְאָה, בְּמִשְׁאוֹן; תִּגְלֶה
רָעָתוֹ בְּקֹהֶל. 26 Though his hatred be concealed with deceit, his wickedness shall be revealed before the congregation.

כז כִּרְה־שַׁחַת, בָּהּ יִפּוֹל; וְגוֹלָל
אָבּוֹ, אֵלָיו תִּשׁוּב. 27 Whoso diggeth a pit shall fall therein; and he that rolleth a stone, it shall return upon him.

כח לְשׁוֹן-שָׁקֶר, יִשְׁנֵא דַבָּיו; וּפֹה
חֲלָק, יַעֲשֶׂה מְדַחָה. 28 A lying tongue hateth those that are crushed by it; and a flattering mouth worketh ruin.

Chapter 27

א אֶל-תִּתְהַלַּל, בְּיוֹם מָחָר: כִּי לֹא-
תֵדַע, מָה-יֵלֵד יוֹם. 1 Boast not thyself of to-morrow; for thou knowest not what a day may bring forth.

ב יִהְלַלְךָ זָר וְלֹא-פִיךָ; נִכְרִי, וְאֶל-
שְׁפָתֶיךָ. 2 Let another man praise thee, and not thine own mouth; a stranger, and not thine own lips.

ג כֶּבֶד-אָבּוֹן, וְנִטְל הַחוֹל; וְכַעַס
אֲוִיל, כְּבֵד מִשְׁנִיָּהֶם. 3 A stone is heavy, and the sand weighty; but a fool's vexation is heavier than they both.

- ד אַכְזָרִיּוֹת חֲמָה, וְשֹׁטֵף אָף; וּמִי יַעֲמֹד, לִפְנֵי קִנְיָהּ. 4 Wrath is cruel, and anger is overwhelming; but who is able to stand before jealousy?
- ה טוֹבָה, תּוֹכַחַת מְגֵלָה— מֵאַהֲבָה מְסֻתֶּרֶת. 5 Better is open rebuke than love that is hidden.
- ו נֶאֱמָנִים, פְּצָעֵי אוֹהֵב; וְנִעְתָּרוֹת, נְשִׁיקוֹת שׁוֹנֵא. 6 Faithful are the wounds of a friend; but the kisses of an enemy are importunate.
- ז נֶפֶשׁ שְׂבֵעָה, תָּבוֹס נֶפֶת; וְנֶפֶשׁ רָעֵבָה, כָּל-מֵר מֵתוֹק. 7 The full soul loatheth a honeycomb; but to the hungry soul every bitter thing is sweet.
- ח כְּצִפּוֹר, נוֹדֶדֶת מִן-קִנְיָהּ— כֵּן-אִישׁ, נוֹדֵד מִמְּקוֹמוֹ. 8 As a bird that wandereth from her nest, so is a man that wandereth from his place.
- ט שֶׁמֶן וּקְטֹרֶת, יִשְׂמַח-לֵב; וּמִתְקַרְעֵהוּ, מֵעֲצַת-נֶפֶשׁ. 9 Ointment and perfume rejoice the heart; so doth the sweetness of a man's friend by hearty counsel.
- י רֵעֶךָ וְרַעְיָהּ (וְרַע) אָבִיךָ, אַל-תַּעֲזֹב— וּבֵית אַחִיךָ, אַל-תָּבוֹא בְיוֹם אִידֶךָ; טוֹב שָׁכֵן קָרוֹב, מֵאַחַח רְחוֹק. {N} 10 Thine own friend, and thy father's friend, forsake not; neither go into thy brother's house in the day of thy calamity; {N} better is a neighbour that is near than a brother far off.
- יא חָכֵם בְּנִי, וְשִׂמַח לְבִי; וְאַשְׁיִבָה חֲרָפִי דָבָר. 11 My son, be wise, and make my heart glad, that I may answer him that taunteth me.
- יב עָרוֹם, רָאָה רָעָה נִסְתֵּר; פְּתָאִים, עָבְרוּ נֶעֱנָשׁוּ. 12 A prudent man seeth the evil, and hideth himself; but the thoughtless pass on, and are punished.
- יג קַח-בְּגָדוֹ, כִּי-עָרַב זָר; וּבַעֲד נְכַרְיָהּ חֲבָלָהּ. 13 Take his garment that is surety for a stranger; and hold him in pledge that is surety for an alien woman.
- יד מְבַרְךָ רַעְיָהּ, בְּקוֹל גְּדוֹל—בִּבְקָר הַשָּׂפִים: קָלְלָהּ, תִּחְשָׁב לוֹ. 14 He that blesseth his friend with a loud voice, rising early in the morning, it shall be counted a curse to him.

- טו** דָּלֵף טוֹרֵד, בְּיוֹם סִגְרִיר ; וְאִשָּׁת
מְדוּנִים (מְדִינִים), נִשְׁתָּוָה.
- טז** צִפְנִיָּה צָפַן-רוּחַ ; וְשֶׁמֶן יְמִינוֹ
יִקְרָא.
- יז** בְּרִזָּל בְּבִרְזָל יִחַד ; וְאִישׁ, יִחַד
פְּנֵי-רֵעֵהוּ.
- יח** נֹצֵר תְּאֵנָה, יֹאכֵל פְּרִיָּה ; וְשֹׁמֵר
אֲדָנָיו יִכְבָּד.
- יט** כַּמַּיִם, הַפָּנִים לַפָּנִים – כֵּן לֵב-
הָאָדָם, לְאָדָם.
- כ** שְׂאוֹל וְאַבְדָּה, לֹא
תִשְׂבַּעְנָה ; וְעֵינֵי הָאָדָם, לֹא
תִשְׂבַּעְנָה.
- כא** מִצֶּרֶף לְכֶסֶף, וְכוֹר
לְזָהָב ; וְאִישׁ, לְפִי מִהֲלָלוֹ.
- כב** אִם תִּכְתּוֹשׁ-אֶת-הָאֹיִל, בַּמִּכְתֵּשׁ
בְּתוֹךְ הַרִיפּוֹת – בְּעַלְיִי :
לֹא-תִסּוֹר מֵעַלְיוֹ, אֲנִלְתּוֹ.
- כג** יָדַעַתְּדַע, פְּנֵי צֹאנֶךָ ; שִׁית לְבָבְךָ,
לְעֹדְרִים.
- כד** כִּי לֹא לְעוֹלָם חֶסֶן ; וְאִם-נֹזֵר,
לְדוֹר דוֹר (וְדוֹר).
- כה** גָּלָה חֲצִיר, וְנִרְאָה-
דָּשָׂא ; וְנֶאֱסְפוּ, עֲשָׂבוֹת הַרִים.
- כו** כְּבָשִׂים לְלְבוּשֶׁךָ ; וּמַחִיר שְׂדֵה,
- 15** A continual dropping in a very rainy day
and a contentious woman are alike;
- 16** He that would hide her hideth the wind,
and the ointment of his right hand betrayeth
itself.
- 17** Iron sharpeneth iron; so a man
sharpeneth the countenance of his friend.
- 18** Whoso keepeth the fig-tree shall eat the
fruit thereof; and he that waiteth on his
master shall be honoured.
- 19** As in water face answereth to face, so
the heart of man to man.
- 20** The nether-world and Destruction are
never satiated; so the eyes of man are never
satiated.
- 21** The refining pot is for silver, and the
furnace for gold, and a man is tried by his
praise.
- 22** Though thou shouldest bray a fool in a
mortar with a pestle among groats, {N}
yet will not his foolishness depart from
him. {P}
- 23** Be thou diligent to know the state of thy
flocks, and look well to thy herds;
- 24** For riches are not for ever; and doth the
crown endure unto all generations?
- 25** When the hay is mown, and the tender
grass showeth itself, and the herbs of the
mountains are gathered in;
- 26** The lambs will be for thy clothing, and
the goats the price for a field.

עתודים.

כז וְדֵי, חֵלֶב עֲזִים—לְלַחֲמָהּ, לְלַחֵם
בֵּיתָהּ; וְחַיִּים, לְנַעֲרוֹתֶיהָ. **27** And there will be goats' milk enough for thy food, for the food of thy household; and maintenance for thy maidens.

Chapter 28

א נָסוּ וְאִין-רִדְף רָשָׁע; וְצַדִּיקִים,
כְּכַפִּיר יִבְטַח. **1** The wicked flee when no man pursueth; but the righteous are secure as a young lion.

ב בְּפִשַׁע אֶרֶץ, רַבִּים
שָׁרִיָּה; וּבְאֵדָם מִבֵּין יָדַע, כֵּן
יֵאָרֶיךָ. **2** For the transgression of a land many are the princes thereof; but by a man of understanding and knowledge established order shall long continue.

ג גָּבַר-רָשָׁ, וְעֵשֶׂק דָּלִים—
מָטָר סַחַף, וְאִין לָחֵם. **3** A poor man that oppresseth the weak is like a sweeping rain which leaveth no food.

ד עֲזָבֵי תוֹרָה, יִהְלֹוּ רָשָׁע; וְשֹׁמְרֵי
תוֹרָה, יִתְגָּרוּ בָם. **4** They that forsake the law praise the wicked; but such as keep the law contend with them.

ה אֲנָשֵׁי-רָע, לֹא-יָבִינוּ
מִשְׁפָּט; וּמִבְּקֵשֵׁי יְהוָה, יָבִינוּ כָּל.
5 Evil men understand not justice; but they that seek the LORD understand all things.

ו טוֹב-רָשָׁ, הוֹלֵךְ בְּתַמּוֹ—
דְּרָכַיִם, וְהוּא עֹשִׂיר. **6** Better is the poor that walketh in his integrity, than he that is perverse in his ways, though he be rich.

ז נוֹצֵר תוֹרָה, בֶּן מִבֵּין;
זוֹלָלִים, יִכְלִים אָבִיו. **7** A wise son observeth the teaching; but he that is a companion of gluttonous men shameth his father.

ח מְרַבֵּה הוֹנוֹ, בְּנִשְׂךָ
(וְתִרְבִּית)— לְחוֹנֵן דָּלִים יִקְבְּצֵנוּ.
8 He that augmenteth his substance by interest and increase, gathereth it for him that is gracious to the poor.

ט מִסִּיר אָזְנוֹ, מִשְׁמַע תוֹרָה—
גַּם תִּפְלֹתוֹ, תוֹעֵבָה. **9** He that turneth away his ear from hearing the law, even his prayer is an abomination.

י מִשְׁגָּה יִשְׂרִים, בְּדַרְךְ רָע—
בְּשָׁחוֹתוֹ **10** Whoso causeth the upright to go astray

הוא-יפול; ותמימים, ינחלו-טוב. in an evil way, he shall fall himself into his own pit; but the whole-hearted shall inherit good. {P}

יא חכם בעיניו, איש עשיר; ודל מבין יחקרנו. 11 The rich man is wise in his own eyes; but the poor that hath understanding searcheth him through.

יב בעל צדיקים, רבה תפארת; ובקום רשעים, יחפש אדם. 12 When the righteous exult, there is great glory; but when the wicked rise, men must be sought for.

יג מכסה פשעיו, לא יצליח; ומודה ועזב ירחם. 13 He that covereth his transgressions shall not prosper; but whoso confesseth and forsaketh them shall obtain mercy.

יד אשרי אדם, מפחד תמיד; ומקשה לבו, יפול ברעה. 14 Happy is the man that feareth alway; but he that hardeneth his heart shall fall into evil.

טו ארי-נהם, ודב שוקק – מושל רשע, על עם-דל. 15 As a roaring lion, and a ravenous bear; so is a wicked ruler over a poor people.

טז נגיד – חסר תבונות, ורב מעשקות; שנאי (שנא) בצע, יאריך ימים. 16 The prince that lacketh understanding is also a great oppressor; but he that hateth covetousness shall prolong his days. {P}

יז אדם, עשק בדם-נפש – עד-בור ינוס, אל-יתמכו-בו. 17 A man that is laden with the blood of any person shall hasten his steps unto the pit; none will support him.

יח הולך תמים, ינשע; ונעקש דרכים, יפול באחת. 18 Whoso walketh uprightly shall be saved; but he that is perverse in his ways shall fall at once.

יט עבד אדמתו, ישבע-לחם; ומרדף ריקים, ישבע-ריש. 19 He that tilleth his ground shall have plenty of bread; but he that followeth after vain things shall have poverty enough.

כ איש אמונות, רב-ברכות; ואץ להעשיר, לא ינקה. 20 A faithful man shall abound with blessings; but he that maketh haste to be rich shall not be unpunished.

- כא** הַכֹּר־פָּנִים לֹא-טוֹב; וְעַל-פֶּת-
לֶחֶם, יִפְשַׁע-גֹּבֵר. **21** To have respect of persons is not good;
for a man will transgress for a piece of
bread.
- כב** נִבְהַל לְהוֹן—אִישׁ, רַע עֵינָיו; וְלֹא-
יֵדַע, כִּי-חֶסֶר יִבְאֶנּוּ. **22** He that hath an evil eye hasteneth after
riches, and knoweth not that want shall
come upon him.
- כג** מוֹכִיחַ אָדָם אַחֲרָי, חוֹן יִמְצָא—
מִמַּחְלִיק לְשׁוֹן. **23** He that rebuketh a man shall in the end
find more favour than he that flattereth with
the tongue.
- כד** גּוֹזֵל, אָבִיו וְאִמּוֹ—וְאָמַר אֵין-
פְּשָׁע: חֵבֵר הוּא, לְאִישׁ מִשְׁחִית. **24** Whoso robbeth his father or his mother,
and saith: 'It is no transgression', the same
is the companion of a destroyer.
- כה** רֶחֶב-נֶפֶשׁ, יִגְרֶה מְדוֹן; וּבֵטַח
עַל-יְהוָה יִדְשֹׁן. **25** He that is of a greedy spirit stirreth up
strife; but he that putteth his trust in the
LORD shall be abundantly gratified.
- כו** בּוֹטֵחַ בְּלִבּוֹ, הוּא כָסִיל; וְהוֹלֵךְ
בְּחֻכְמָה, הוּא יִמְלֹט. **26** He that trusteth in his own heart is a
fool; but whoso walketh wisely, he shall
escape.
- כז** נֹתֵן לְרֵשׁ, אֵין
מַחְסוֹר; וּמַעֲלִים עֵינָיו, רַב-
מְאֹרוֹת. **27** He that giveth unto the poor shall not
lack; but he that hideth his eyes shall have
many a curse.
- כח** בְּקוֹם רְשָׁעִים, יִסְתֵּר
אָדָם; וּבְאֲבָדָם, יִרְבוּ צְדִיקִים. **28** When the wicked rise, men hide
themselves; but when they perish, the
righteous increase.

Chapter 29

- א** אִישׁ תּוֹכָחוֹת, מִקְּשָׁה-עֲרָף—
פֶּתַע יִשָּׁבֵר, וְאֵין מִרְפָּא. **1** He that being often reprov'd hardeneth
his neck shall suddenly be broken, and that
without remedy.
- ב** בְּרַבּוֹת צְדִיקִים, יִשְׂמַח
הָעָם; וּבְמִשַׁל רְשָׁע, יֵאָנַח עָם. **2** When the righteous are increased, the
people rejoice; but when the wicked beareth
rule, the people sigh.
- ג** אִישׁ-אֲהֵב חֻכְמָה, יִשְׂמַח
3 Whoso loveth wisdom rejoiceth his
father; but he that keepeth company with

אָביו ; וְרָעָה זֹנוֹת, יֶאֱבֹד-הוֹן. harlots wasteth his substance.

ד מֶלֶךְ—בְּמִשְׁפָּט, יַעֲמִיד אָרֶץ ; וְאִישׁ תְּרוּמוֹת יַהֲרִסְנָה. 4 The king by justice establisheth the land; but he that exacteth gifts overthroweth it.

ה גָּבֵר, מִחֲלִיק עַל-רֵעֵהוּ ; רָשָׁת, פּוֹרֵשׁ עַל-פְּעָמָיו. 5 A man that flattereth his neighbour spreadeth a net for his steps.

ו בְּפִשַׁע אִישׁ רָע מוֹקֵשׁ ; וְצַדִּיק, יִרוֹן וְשָׂמַח. 6 In the transgression of an evil man there is a snare; but the righteous doth sing and rejoice.

ז יִדְעַ צַדִּיק, דִּין דָּלִים ; רָשָׁע, לֹא-יָבִין דָּעַת. 7 The righteous taketh knowledge of the cause of the poor; the wicked understandeth not knowledge.

ח אַנְשֵׁי לָצוֹן, יַפְיחוּ קִרְיָה ; וְחַכְמִים, יִשְׁיבוּ אָף. 8 Scornful men set a city in a blaze; but wise men turn away wrath.

ט אִישׁ-חָכָם—נִשְׁפָּט, אֶת-אִישׁ אֲוִיל : וְרָגַז וְשָׂחַק, וְאִין נַחַת. 9 If a wise man contendeth with a foolish man, whether he be angry or laugh, there will be no rest.

י אַנְשֵׁי דָמִים, יִשְׁנְאוּ-תָם ; וַיִּשְׁרִים, יִבְקֹשׁוּ נַפְשׁוֹ. 10 The men of blood hate him that is sincere; and as for the upright, they seek his life.

יא כָּל-רוּחוֹ, יוֹצִיא כְּסִיל ; וְחָכָם, בְּאַחֲזֹר יִשְׁבְּחָנָה. 11 A fool spendeth all his spirit; but a wise man stilleth it within him.

יב מִשָּׁל, מְקַשֵּׁב עַל-דְּבַר-שָׁקֶר—כָּל-מְשָׁרְתָיו רָשָׁעִים. 12 If a ruler hearkeneth to falsehood, all his servants are wicked.

יג רָשׁ וְאִישׁ תְּכַכִּים נִפְגָּשׁוּ—מֵאִיר עֵינָיו שְׁנִיָּהֶם יְהוּה. 13 The poor man and the oppressor meet together; the LORD giveth light to the eyes of them both.

יד מֶלֶךְ שׁוֹפֵט בְּאֵמֶת דָּלִים—כְּסָאוֹ, לְעַד יִכּוֹן. 14 The king that faithfully judgeth the poor, his throne shall be established for ever.

טו שִׁבֹּט וְתוֹכַחַת, יִתֵּן חֲכָמָה ; וְנִעַר מִשְׁלַח, מִבֵּישׁ אִמּוֹ. 15 The rod and reproof give wisdom; but a child left to himself causeth shame to his mother.

- טז** בְּרַבּוֹת רְשָׁעִים, יִרְבֶּה-
פָּשַׁע; וְצַדִּיקִים, בְּמַפְלֹתָם יֵרְאוּ.
- יז** יִסַּר בְּנֶךָ, וַיִּנְיחֶךָ; וַיִּתֵּן מַעַדְנִים
לְנַפְשֶׁךָ.
- יח** בְּאֵין חָזוֹן, יִפְרַע עָם; וְשֹׁמֵר
תּוֹרָה אֲשֶׁרְהוּ.
- יט** בְּדַבְּרִים, לֹא-יִנָּסֵר עֶבֶד: כִּי-
יִבִּין, וְאֵין מַעֲנָה.
- כ** חָזִיתָ-אִישׁ, אֶץ בְּדַבְּרָיו: תִּקְוָה
לְכֶסֶל מִמֶּנּוּ.
- כא** מִפִּינֶךָ מְנַעַר עֶבְדּוֹ; וְאַחֲרֵיתוֹ,
יְהִי מָנוֹן.
- כב** אִישׁ-אַף, יִגְרֶה מְדוֹן; וּבַעַל
חֲמָה רַב-פָּשַׁע.
- כג** גְּאֹוֹת אָדָם, תִּשְׁפִּילָנוּ; וְשֹׁפֵל-
רוּחַ, יִתְמַדַּךְ כְּבוֹד.
- כד** חוֹלֵק עִם-גֵּנֵב, שׁוֹנֵא
נַפְשׁוֹ; אָלֶה יִשְׁמַע, וְלֹא יִגִּיד.
- כה** חֲרָדַת אָדָם, יִתֵּן
מוֹקֵשׁ; וּבּוֹטַח בַּיהוָה יִשְׁגָּב.
- כו** רַבִּים, מִבְּקָשִׁים פָּנִי-
מוֹשֵׁל; וּמִיְהוָה, מִשְׁפָּט-אִישׁ.
- כז** תּוֹעֵבַת צַדִּיקִים, אִישׁ
עוֹל; וְתּוֹעֵבַת רָשָׁע יִשָּׁר-דָּרֶךְ.
- 16** When the wicked are increased,
transgression increaseth; but the righteous
shall gaze upon their fall.
- 17** Correct thy son, and he will give thee
rest; yea, he will give delight unto thy soul.
{P}
- 18** Where there is no vision, the people cast
off restraint; but he that keepeth the law,
happy is he.
- 19** A servant will not be corrected by
words; for though he understand, there will
be no response.
- 20** Seest thou a man that is hasty in his
words? there is more hope for a fool than
for him.
- 21** He that delicately bringeth up his servant
from a child shall have him become master
at the last.
- 22** An angry man stirreth up strife, and a
wrathful man aboundeth in transgression.
- 23** A man's pride shall bring him low; but
he that is of a lowly spirit shall attain to
honour.
- 24** Whoso is partner with a thief hateth his
own soul: he heareth the adjuration and
uttereth nothing.
- 25** The fear of man bringeth a snare; but
whoso putteth his trust in the LORD shall
be set up on high.
- 26** Many seek the ruler's favour; but a
man's judgment cometh from the LORD.
- 27** An unjust man is an abomination to the
righteous; and he that is upright in the way
is an abomination to the wicked. {P}

Chapter 30

- א** דְּבָרַי, אָגוּר בֶּן-יָקֵה—
הַמִּשָּׁא : נָאִם הַגָּבֵר, לְאִיתִיאל;
לְאִיתִיאל וְאָכַל.
- ב** כִּי בָעַר אֲנֹכִי מֵאִישׁ ; וְלֹא-בִינַת
אָדָם לִי.
- ג** וְלֹא-לְמַדְתִּי חֲכָמָה ; וְדַעַת
קִדְשִׁים אֵדַע.
- ד** מִי עָלָה-שָׁמַיִם וַיֵּרַד,
מִי אָסַף-רוּחַ בְּחַפְנָיו מִי צָרַר-מַיִם
בְּשִׁמְלָה—
מִי, הַקִּים כָּל-אֲפָסֵי-אָרֶץ :
מִה-שָּׁמוּ וּמִה-שָּׁם-בָּנוּ, כִּי תִדְעַ.
- ה** כָּל-אִמְרַת אֱלֹהִים צְרוּפָה ; מִגֹּן
הוּא, לְחֹסִים בּוֹ.
- ו** אַל-תּוֹסֵף עַל-דְּבָרָיו : פֶּן-יִזְכִּיחַ
בְּךָ וְנִכְזַבְתָּ.
- ז** שְׁתִּים, שָׁאַלְתִּי מֵאֲתָךְ ; אֶל-
תִּמְנַע מִמֶּנִּי, בְּטָרָם אָמוֹת.
- ח** שׁוּא וּדְבַר-כָּזָב, הִרְחַק מִמֶּנִּי—
רֵאשׁ וְעֶשֶׂר, אֶל-תִּתֶן-לִי ;
הִטְרִיפֵנִי, לֶחֶם חֻקִּי.
- ט** פֶּן אֶשְׁבַּע, וְכַחֲשֵׁתִי— וְאָמַרְתִּי,
מִי יְהוָה :
וּפֶן-אֶנְרֵשׁ וְגִנַּבְתִּי ; וְתַפְּשֵׁתִי, שֵׁם
- 1** The words of Agur the son of Jakeh; the burden. The man saith unto Ithiel, unto Ithiel and Ucal:
- 2** Surely I am brutish, unlike a man, and have not the understanding of a man;
- 3** And I have not learned wisdom, that I should have the knowledge of the Holy One.
- 4** Who hath ascended up into heavens, and descended? {N}
Who hath gathered the wind in his fists?
Who hath bound the waters in his garment?
{N}
Who hath established all the ends of the earth? {N}
What is his name, and what is his son's name, if thou knowest?
- 5** Every word of God is tried; He is a shield unto them that take refuge in Him.
- 6** Add thou not unto His words, lest He reprove thee, and thou be found a liar. {P}
- 7** Two things have I asked of Thee; deny me them not before I die:
- 8** Remove far from me falsehood and lies; give me neither poverty nor riches; {N}
feed me with mine allotted bread;
- 9** Lest I be full, and deny, and say: 'Who is the LORD?' {N}
Or lest I be poor, and steal, and profane the name of my God. {P}

אֱלֹהִי.

- י אֶל-תִּלְשֹׁן עֶבֶד, אֶל-אֲדֹנָיו : פֶּן-
יִקְלָלְךָ וְאָשָׁמֶתְךָ. 10 Slander not a servant unto his master,
lest he curse thee, and thou be found guilty.
- יא דֹּר, אָבִיו יִקְלַל ; וְאֶת-אִמּוֹ,
לֹא יְבָרֵךְ. 11 There is a generation that curse their
father, and do not bless their mother.
- יב דֹּר, טָהוֹר בְּעֵינָיו ; וּמִצְאָתוֹ,
לֹא רָחַץ. 12 There is a generation that are pure in
their own eyes, and yet are not washed from
their filthiness.
- יג דֹּר, מָה-רָמוֹ עֵינָיו ; וְעִפְעָפְיוֹ,
יִנְשֵׂאוּ. 13 There is a generation, Oh how lofty are
their eyes! and their eyelids are lifted up.
- יד דֹּר, חֲרָבוֹת שְׁנָיו – וּמִאֲכָלוֹת
מִתְלַעְתְּיוֹ :
לֶאֱכֹל עֲנִיִּים מֵאֶרֶץ ; וְאֲבִיוֹנִים,
מֵאָדָם. 14 There is a generation whose teeth are as
swords, and their great teeth as knives, {N}
to devour the poor from off the earth, and
the needy from among men.
- טו לְעֹלֹקָה, שְׁתֵּי בָנוֹת – הִב הִב :
שְׁלוֹשׁ הֵנָּה, לֹא תִשְׂבַּעְנָה ; אַרְבַּע,
לֹא-אֶמְרוּ הוּן. 15 The horseleech hath two daughters:
'Give, give.' {N}
There are three things that are never
satisfied, yea, four that say not: 'Enough':
- טז שְׂאוֹל, וְעֶצֶר-רָחִם : אֶרֶץ, לֹא-
שְׂבַעָה מַיִם ; וְאֵשׁ, לֹא-אֶמְרָה הוּן. 16 The grave; and the barren womb; the
earth that is not satisfied with water; and
the fire that saith not: 'Enough.'
- יז עֵין, תִּלְעַג לְאָב – וְתִבֹז לִיקָהֶת-
אִם :
יִקְרוּהָ, עֲרֵבֵי-נַחַל ; וַיֹּאכְלוּהָ בְּנֵי-
נֶשֶׁר. 17 The eye that mocketh at his father, and
despiseth to obey his mother, {N}
the ravens of the valley shall pick it out,
and the young vultures shall eat it. {P}
- יח שְׁלֹשָׁה הֵמָּה, נִפְלְאוּ
מִמֶּנִּי ; וְאַרְבַּע (וְאַרְבָּעָה), לֹא
יֵדְעֵתִים. 18 There are three things which are too
wonderful for me, yea, four which I know
not:
- יט דֶּרֶךְ הַנְּשֹׁר, בְּשָׁמַיִם – דֶּרֶךְ הַנְּחָשׁ,
19 The way of an eagle in the air; the way
of a serpent upon a rock; {N}

- עַל־י צוֹר ;
 דָּרֶךְ-אֲנִיָּה בְּלֶב-יָם – וְדָרֶךְ גִּבּוֹר
 בְּעֵלְמָה.
- 20 So is the way of an adulterous woman;
 {N}
 she eateth, and wipeth her mouth, and saith:
 ‘I have done no wickedness.’ {P}
- כּוֹן, דָּרֶךְ אִשָּׁה – מְנַאֲפֶת:
 אֲכָלָה, וּמָחַתָּה פִּיהָ ; וְאָמְרָה, לֹא-
 פָּעַלְתִּי אָוֹן.
- 21 For three things the earth doth quake,
 and for four it cannot endure:
- כֹּא תַחַת שְׁלוֹשׁ, רִגְזָה אֶרֶץ ; וְתַחַת
 אַרְבַּע, לֹא-תוּכַל שָׂאת.
- 22 For a servant when he reigneth; and a
 churl when he is filled with food;
- כִּב תַחַת-עֶבֶד, כִּי יִמְלוֹךְ ; וְנָבֵל, כִּי
 יִשְׂבַע-לֶחֶם.
- 23 For an odious woman when she is
 married; and a handmaid that is heir to her
 mistress. {P}
- כִּג תַחַת שְׁנוּאָה, כִּי
 תִבְעַל ; וְשִׁפְחָה, כִּי תִירַשׁ גִּבְרָתָהּ.
- 24 There are four things which are little
 upon the earth, but they are exceeding wise:
- כִּד אַרְבָּעָה הֵם, קְטַנִּי-
 אֶרֶץ ; וְהֵמָּה, חֲכָמִים מְחַכְּמִים.
- 25 The ants are a people not strong, yet
 they provide their food in the summer;
- כֵּה הַנְּמָלִים, עִם לֹא-עֹז ; וַיִּכְיֵנוּ
 בִּקְיֹץ לַחֲמָם.
- 26 The rock-badgers are but a feeble folk,
 yet make they their houses in the crags;
- כֹּו שְׁפָנִים, עִם לֹא-עֲצוּם ; וַיִּשְׂיִמוּ
 בְּסַלַע בְּיַתָּם.
- 27 The locusts have no king, yet go they
 forth all of them by bands;
- כֹּז מֶלֶךְ, אֵין לְאַרְבֶּה ; וַיֵּצֵא חֲצֵץ
 כָּלֹו.
- 28 The spider thou canst take with the
 hands, yet is she in kings’ palaces. {P}
- כח שְׂמָמִית, בְּיָדַים תִּתַּפֵּשׂ ; וְהִיא,
 בְּהִיכְלֵי מְלָךְ.
- 29 There are three things which are stately
 in their march, yea, four which are stately
 in going:
- כט שְׁלֹשָׁה הֵמָּה, מִיִּטְיָבִי
 צֶעַד ; וְאַרְבָּעָה, מִיִּטְבִּי לָכֶת.
- 30 The lion, which is mightiest among
 beasts, and turneth not away for any;
- ל לִישׁ, גִּבּוֹר בְּבֵהֵמָה ; וְלֹא-יִשׁוּב,
 מִפְּנֵי-כָל.

לא זָרְזִיר מִתְנַיִם אוֹ-תִישׁ ; וּמֶלֶךְ, אֱלֹקִים עִמוֹ. **31** The greyhound; the he-goat also; and the king, against whom there is no rising up.

לב אִם-נִבְלַת בְּהִתְנַשָּׂא ; וְאִם-זַמּוֹת, יָד לִפֶּה. **32** If thou hast done foolishly in lifting up thyself, or if thou hast planned devices, lay thy hand upon thy mouth.

לג כִּי מִיץ חֶלֶב, יוֹצִיא חֶמְאָה— וּמִיץ-אֵף, יוֹצִיא דָם ; וּמִיץ אַפִּים, יוֹצִיא רִיב. **33** For the churning of milk bringeth forth curd, and the wringing of the nose bringeth forth blood; {N} so the forcing of wrath bringeth forth strife. {P}

Chapter 31

א דְּבָרֵי, לְמוֹאֵל מֶלֶךְ— מִשָּׂא, אֲשֶׁר-יִסְרְתוּ אִמּוֹ. **1** The words of king Lemuel; the burden wherewith his mother corrected him.

ב מַה-בָּרִי, וּמַה-בֶּר-בְּטִנִּי ; וּמַה, בֶּר-נְדָרָי. **2** What, my son? and what, O son of my womb? and what, O son of my vows?

ג אַל-תִּתֵּן לְנָשִׁים חֵילֶךָ ; וּדְרָכֶיךָ, לְמַחֹת מְלָכִין. **3** Give not thy strength unto women, nor thy ways to that which destroyeth kings.

ד אַל לְמַלְכִים, לְמוֹאֵל—אַל לְמַלְכִים שְׁתוּ-יַיִן ; וּלְרוֹזְנִים, אוֹ (אִי) שֶׁכָּר. **4** It is not for kings, O Lemuel, it is not for kings to drink wine: nor for princes to say: ‘Where is strong drink?’

ה פֶּן-יִשְׁתָּה, וַיִּשְׁכַּח מִחֶקֶק ; וַיִּשְׁנָה, דִּין כָּל-בְּנֵי-עֲנִי. **5** Lest they drink, and forget that which is decreed, and pervert the justice due to any that is afflicted.

ו תִּנוּ-שֶׁכָּר לְאוֹבֵד ; וַיַּיִן, לְמָרִי נַפֶּשׁ. **6** Give strong drink unto him that is ready to perish, and wine unto the bitter in soul;

ז יִשְׁתָּה, וַיִּשְׁכַּח רִישׁוֹ ; וַעֲמָלוֹ, לֹא יִזְכָּר-עוֹד. **7** Let him drink, and forget his poverty, and remember his misery no more. {P}

ח פֶּתַח-פִּיךָ לְאֵלִים ; אֶל-דִּין, כָּל-בְּנֵי חֲלוּף. **8** Open thy mouth for the dumb, in the cause of all such as are appointed to destruction.

- ט פֶּתַח-פִּיךָ שֹׁפֵט-צֶדֶק ; וְדִין, עָנִי
וְאֶבְיוֹן. 9 Open thy mouth, judge righteously, and
plead the cause of the poor and needy. {P}
- י אִשָּׁת-חַיִל, מִי יִמָּצָא ; וְרַחֵק
מִפְּנֵינִים מְכָרָה. 10 A woman of valour who can find? for
her price is far above rubies.
- יא בָּטַח בָּהּ, לֵב בַּעֲלָהּ ; וְשָׁלַל, לֹא
יִחָסֵר. 11 The heart of her husband doth safely
trust in her, and he hath no lack of gain.
- יב גָּמְלָתָהּ טוֹב וְלֹא-רָע – כֹּל, יָמֵי
חַיֶּיהָ. 12 She doeth him good and not evil all the
days of her life.
- יג דָּרְשָׁה, צֹמֵר וּפְשָׁתִים ; וְתַעֲשֵׂה,
בְּחִפְזָא בְּפִיהָ. 13 She seeketh wool and flax, and worketh
willingly with her hands.
- יד הֵיטָהּ, כְּאֶנְיוֹת סוֹחֵר ; מִמְּרַחֵק,
תָּבִיא לַחֲמָה. 14 She is like the merchant-ships; she
bringeth her food from afar.
- טו וְתָקַם, בְּעוֹד לַיְלָה – וְתָתֵן טָרֶף
לְבֵיתָהּ ; וְחֵק, לְנַעֲרֹתֶיהָ. 15 She riseth also while it is yet night, and
giveth food to her household, and a portion
to her maidens.
- טז זָמְמָה שָׂדֵה, וְתִקְחָהּ ; מִפְּרֵי
כַּפְּיָהּ, נֹטַע (נְטֵעָה) כָּרֵם. 16 She considereth a field, and buyeth it;
with the fruit of her hands she planteth a
vineyard.
- יז חָגְרָה בְּעוֹז מְתִנְיָהּ ; וְתִאֲמָץ,
זְרוּעֹתֶיהָ. 17 She girdeth her loins with strength, and
maketh strong her arms.
- יח טָעַמָּה, כִּי-טוֹב סַחְרָהּ ; לֹא-
יִכָּבֵה בַלַּיִל (בְּלַיְלָה) נֵרָה. 18 She perceiveth that her merchandise is
good; her lamp goeth not out by night.
- יט יָדֶיהָ, שְׁלָחָה בְּפִישׁוֹר ; וְכַפְּיָהּ,
תָּמְכוּ פָלֶה. 19 She layeth her hands to the distaff, and
her hands hold the spindle.
- כ כִּפְּהָ, פָּרְשָׁה לְעָנִי ; וַיָּדֶיהָ, שְׁלָחָה
לְאֶבְיוֹן. 20 She stretcheth out her hand to the poor;
yea, she reacheth forth her hands to the
needy.
- כא לֹא-תִירָא לְבֵיתָהּ מִשֶּׁלֶג : כִּי 21 She is not afraid of the snow for her
household; for all her household are clothed

- כָּל-בֵּיתָהּ, לְבָשׁ שָׁנִים. with scarlet.
- כב** מְרַבְּדִים עֲשֵׂתָהּ-לָהּ; שֵׁשׁ וְאַרְגָּמָן לְבוּשָׁה. **22** She maketh for herself coverlets; her clothing is fine linen and purple.
- כג** נֹדֵעַ בְּשַׁעְרֵים בַּעֲלָהּ; בְּשַׁבְּתוֹ, עַם-זִקְנֵי-אֶרֶץ. **23** Her husband is known in the gates, when he sitteth among the elders of the land.
- כד** סָדִין עֲשֵׂתָהּ, וְתַמְכָּר; וְחַגּוֹר, נִתְּנָה לְכַנְעָנִי. **24** She maketh linen garments and selleth them; and delivereth girdles unto the merchant.
- כה** עֹז-וְהֶדָּר לְבוּשָׁה; וְתִשְׁחַק, לְיוֹם אַחֲרוֹן. **25** Strength and dignity are her clothing; and she laugheth at the time to come.
- כו** פִּיהָ, פִּתְחָהּ בְּחֶכְמָה; וְתוֹכַחַת חֶסֶד, עַל-לְשׁוֹנָהּ. **26** She openeth her mouth with wisdom; and the law of kindness is on her tongue.
- כז** צוֹפְיָהּ, הִילְכוֹת (הַלִּיכוֹת) בֵּיתָהּ; וְלֶחֶם עֲצָלוֹת, לֹא תֹאכַל. **27** She looketh well to the ways of her household, and eateth not the bread of idleness.
- כח** קָמוּ בָנֶיהָ, וַיְאַשְׁרוּהָ; בַּעֲלָהּ, וַיְהַלְלָהּ. **28** Her children rise up, and call her blessed; her husband also, and he praiseth her:
- כט** רַבּוֹת בָּנוֹת, עָשׂוּ חַיִּל; וְאַתָּה, עֲלִית עַל-כֻּלָּנָה. **29** 'Many daughters have done valiantly, but thou excellest them all.'
- ל** שֶׁקֶר הַחַן, וְהַבֵּל הַיָּפִי; אִשָּׁה יִרְאַת-יְהוָה, הִיא תִתְהַלָּל. **30** Grace is deceitful, and beauty is vain; but a woman that feareth the LORD, she shall be praised.
- לא** תִּנוּ-לָהּ, מִפְּרֵי יָדֶיהָ; וַיְהַלְלוּהָ בְּשַׁעְרֵים מִעֲשֵׂיהָ. {ש} **31** Give her of the fruit of her hands; and let her works praise her in the gates. {P}

Job

אֵיּוֹב

Chapter 1

- א** אִישׁ הָיָה בְּאֶרֶץ עוּץ, אֵיּוֹב שְׁמוֹ; וְהָיָה הָאִישׁ הַהוּא, תָם וְיָשָׁר וִירָא אֱלֹהִים—וְסָר מִרָע.
- 1** There was a man in the land of Uz, whose name was Job; and that man was whole-hearted and upright, and one that feared God, and shunned evil.
- ב** וַיִּוָּלְדוּ לוֹ שִׁבְעָה בָנִים, וְשְׁלוֹשׁ בָּנוֹת.
- 2** And there were born unto him seven sons and three daughters.
- ג** וַיְהִי מִקְנֵהוּ שִׁבְעַת אֲלָפֵי צֹאן וְשְׁלֹשֶׁת אֲלָפֵי גַמְלִים, וַחֲמִשׁ מֵאוֹת צֶמֶד בָּקָר וַחֲמִשׁ מֵאוֹת אֶתוֹנוֹת, וְעֶבְדָּה, רַבָּה מְאֹד; וַיְהִי הָאִישׁ הַהוּא, גָּדוֹל מִכָּל בְּנֵי קֶדֶם.
- 3** His possessions also were seven thousand sheep, and three thousand camels, and five hundred yoke of oxen, and five hundred she-asses, and a very great household; so that this man was the greatest of all the children of the east.
- ד** וְהָלְכוּ בָנָיו וַעֲשׂוּ מִשְׁתֵּה, בֵּית אִישׁ יוֹמוֹ; וְשָׁלְחוּ, וְקָרְאוּ לְשֹׁלֶשֶׁת אַחֲיֹתֵיהֶם, לֵאכֹל וּלְשָׁתוֹת, עִמָּהֶם.
- 4** And his sons used to go and hold a feast in the house of each one upon his day; and they would send and invite their three sisters to eat and to drink with them.
- ה** וַיְהִי כִי הִקִּיפוּ יְמֵי הַמִּשְׁתֵּה וַיִּשְׁלַח אֵיּוֹב וַיִּקְדָּשׁם, וְהִשְׁכִּים בְּבֹקֶר וְהִעֲלָה עֹלוֹת מִסֹּפֶר כָּלם—כִּי אָמַר אֵיּוֹב, אוֹלֵי חָטְאוּ בָנָי וַיְבָרְכוּ אֱלֹהִים בְּלִבָּבָם: כִּכָּה יַעֲשֶׂה אֵיּוֹב, כָּל הַיָּמִים. {פ}
- 5** And it was so, when the days of their feasting were gone about, that Job sent and sanctified them, and rose up early in the morning, and offered burnt-offerings according to the number of them all; for Job said: ‘It may be that my sons have sinned, and blasphemed God in their hearts.’ Thus did Job continually. {P}

ו וַיְהִי הַיּוֹם—וַיָּבֹאוּ בְנֵי הָאֱלֹהִים,
לְהִתְיַצֵּב עַל יְהוָה; וַיָּבֹא גַם הַשָּׁטָן,
בְּתוֹכָם.

ז וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל הַשָּׁטָן, מֵאִן
תָּבֹא; וַיַּעַן הַשָּׁטָן אֶת יְהוָה, וַיֹּאמֶר,
מִשׁוּט בָּאָרֶץ, וּמִהֲתְהַלֵּךְ בָּהּ.

ח וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל הַשָּׁטָן, הֲשִׁמַּתָּ
לְבָדָּךְ עַל עַבְדֵי אֵיּוֹב: כִּי אֵין כָּמוֹהוּ
בָּאָרֶץ, אִישׁ תָּם וַיִּשָּׁר יִרָא אֱלֹהִים
וְסָר מִרָע.

ט וַיַּעַן הַשָּׁטָן אֶת יְהוָה,
וַיֹּאמֶר: הַחֲנַם, יִרָא אֵיּוֹב אֱלֹהִים.

י הֲלֹא אֵת (אֶתְּהָ) שָׂכַתָּ בְּעֵדוֹ וּבְעֵד
בֵּיתוֹ, וּבְעֵד כָּל אֲשֶׁר לוֹ—
מִסָּבִיב: מַעֲשֵׂה יָדָיו בִּרְכָתָּהּ, וּמִקְנֵהוּ
פָּרַץ בָּאָרֶץ.

יא וְאוּלַם שָׁלַח נָא יָדְךָ, וְגַע בְּכָל
אֲשֶׁר לוֹ—אִם לֹא עַל פְּנֵיךָ, יְבָרְכֶךָ.

יב וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל הַשָּׁטָן, הִנֵּה כָּל
אֲשֶׁר לוֹ בְּיָדְךָ—רַק אֱלֹיו, אֵל תִּשְׁלַח
יָדְךָ; וַיֵּצֵא, הַשָּׁטָן, מֵעַם, פְּנֵי יְהוָה.

יג וַיְהִי, הַיּוֹם; וּבָנָיו וּבָנֹתָיו אֹכְלִים
וְשׂוֹתִים יַיִן, בְּבַיִת אַחִיהֶם הַבְּכוֹר.

יד וּמְלֹאָךְ בָּא אֶל אֵיּוֹב,
וַיֹּאמֶר: הַבָּקָר הָיוּ חֹרְשׁוֹת,
וְהָאֲתָנוֹת רְעוֹת עַל יְדֵיהֶם.

6 Now it fell upon a day, that the sons of
God came to present themselves before the
LORD, and Satan came also among them.

7 And the LORD said unto Satan: 'Whence
comest thou?' Then Satan answered the
LORD, and said: 'From going to and fro in
the earth, and from walking up and down in
it.'

8 And the LORD said unto Satan: 'Hast
thou considered My servant Job, that there
is none like him in the earth, a whole-
hearted and an upright man, one that feareth
God, and shunneth evil?'

9 Then Satan answered the LORD, and
said: 'Doth Job fear God for nought?'

10 Hast not Thou made a hedge about him,
and about his house, and about all that he
hath, on every side? Thou hast blessed the
work of his hands, and his possessions are
increased in the land.

11 But put forth Thy hand now, and touch
all that he hath, surely he will blaspheme
Thee to Thy face.'

12 And the LORD said unto Satan:
'Behold, all that he hath is in thy power;
only upon himself put not forth thy hand.'
So Satan went forth from the presence of
the LORD.

13 And it fell on a day when his sons and
his daughters were eating and drinking
wine in their eldest brother's house,

14 that there came a messenger unto Job,
and said: 'The oxen were plowing, and the
asses feeding beside them;

טו וַתִּפֹּל שָׁבָא וַתִּקָּחֶם, וְאֶת הַנְּעָרִים
הָכּוּ לְפִי חֶרֶב; וְאִמְלָטָה רַק אֲנִי
לְבַדִּי, לְהַגִּיד לָךְ.

טז עוֹד זֶה מְדַבֵּר, וְזֶה בָּא וַיֹּאמֶר,
אֵשׁ אֱלֹהִים נִפְלָה מִן הַשָּׁמַיִם, וַתִּבְעַר
בַּצֹּאן וּבַנְּעָרִים וַתֹּאכְלֵם; וְאִמְלָטָה
רַק אֲנִי לְבַדִּי, לְהַגִּיד לָךְ.

יז עוֹד זֶה מְדַבֵּר, וְזֶה בָּא וַיֹּאמֶר,
כְּשָׂדִים שָׁמוּ שְׁלֹשָׁה רֵאשִׁים וַיִּפְּשְׁטוּ
עַל הַגְּמָלִים וַיִּקְחוּם, וְאֶת הַנְּעָרִים
הָכּוּ לְפִי חֶרֶב; וְאִמְלָטָה רַק אֲנִי
לְבַדִּי, לְהַגִּיד לָךְ.

יח עַד זֶה מְדַבֵּר, וְזֶה בָּא
וַיֹּאמֶר: בְּנֵיךָ וּבָנוֹתֶיךָ אֹכְלִים
וְשׂוֹתִים יַיִן, בְּבֵית אַחִיהֶם הַבְּכוֹר.

יט וַהֲיֵה רוּחַ גְּדוֹלָה בָּאָה מֵעֶבֶר
הַמְּדֻבָּר, וַיִּגַע בְּאַרְבַּע פְּנוֹת הַבַּיִת,
וַיִּפֹּל עַל הַנְּעָרִים, וַיָּמוּתוּ; וְאִמְלָטָה
רַק אֲנִי לְבַדִּי, לְהַגִּיד לָךְ.

כ וַיָּקָם אִיּוֹב וַיִּקְרַע אֶת מְעָלוֹ, וַיִּגְזֹז
אֶת רֹאשׁוֹ; וַיִּפֹּל אֶרְצָה, וַיִּשְׁתַּחֲוֶה.

כא וַיֹּאמֶר עָרִם יֵצְתִי מִבֶּטֶן אִמִּי,
וְעָרִם אָשׁוּב שָׁמָּה—יְהוָה נָתַן, וַיְהוָה
לָקַח; יְהִי שֵׁם יְהוָה, מְבֹרָךְ.

כב בְּכָל זֹאת, לֹא חָטָא אִיּוֹב; וְלֹא
נָתַן תִּפְלָה, לֵאלֹהִים. {פ}

15 and the Sabeans made a raid, and took them away; yea, they have slain the servants with the edge of the sword; and I only am escaped alone to tell thee.'

16 While he was yet speaking, there came also another, and said: 'A fire of God is fallen from heavens, and hath burned up the sheep, and the servants, and consumed them; and I only am escaped alone to tell thee.'

17 While he was yet speaking, there came also another, and said: 'The Chaldeans set themselves in three bands, and fell upon the camels, and have taken them away, yea, and slain the servants with the edge of the sword; and I only am escaped alone to tell thee.'

18 While he was yet speaking, there came also another, and said: 'Thy sons and thy daughters were eating and drinking wine in their eldest brother's house;

19 And, behold, there came a great wind from across the wilderness, and smote the four corners of the house, and it fell upon the young people, and they are dead; and I only am escaped alone to tell thee.'

20 Then Job arose, and rent his mantle, and shaved his head, and fell down upon the ground, and worshipped;

21 And he said; naked came I out of my mother's womb, and naked shall I return thither; the LORD gave, and the LORD hath taken away; blessed be the name of the LORD.

22 For all this Job sinned not, nor ascribed aught unseemly to God. {P}

Chapter 2

- א** וַיְהִי הַיּוֹם—וַיָּבֹאוּ בְנֵי הָאֱלֹהִים, לְהִתְיַצֵּב עַל יְהוָה; וַיָּבֹא גַם הַשָּׁטָן בְּתוֹכָם, לְהִתְיַצֵּב עַל יְהוָה.
- 1** Again it fell upon a day, that the sons of God came to present themselves before the LORD, and Satan came also among them to present himself before the LORD.
- ב** וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל הַשָּׁטָן, אֵי מֵזֶה תָּבִיא; וַיַּעַן הַשָּׁטָן אֶת יְהוָה, וַיֹּאמֶר, מִשֵּׁט בָּאָרֶץ, וּמִהַתְהַלֵּךְ בָּהּ.
- 2** And the LORD said unto Satan: ‘From whence comest thou?’ And Satan answered the LORD, and said: ‘From going to and fro in the earth, and from walking up and down in it.’
- ג** וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל הַשָּׁטָן, הֲשִׁמְתָּ לְבָבְךָ אֶל עַבְדִּי אִיּוֹב—כִּי אֵין כָּמוֹהוּ בָּאָרֶץ אִישׁ תָּם וַיִּשָּׁר יִרָא אֱלֹהִים, וְסָר מִרָע; וְעָדְנוּ מִחֲזִיק בְּתַמָּתוֹ, וְתִסִּיתָנִי בּוֹ לְבַלְעוֹ חֲנָם.
- 3** And the LORD said unto Satan: ‘Hast thou considered my servant Job, that there is none like him in the earth, a whole-hearted and an upright man, one that feareth God, and shunneth evil? and he still holdeth fast his integrity, although thou didst move Me against him, to destroy him without cause.’
- ד** וַיַּעַן הַשָּׁטָן אֶת יְהוָה, וַיֹּאמֶר: עוֹר בְּעֵד עוֹר, וְכֹל אֲשֶׁר לְאִישׁ—יִתֵּן, בְּעֵד נַפְשׁוֹ.
- 4** And Satan answered the LORD, and said: ‘skin for skin, yea, all that a man hath will he give for his life.
- ה** אִוְלָם שָׁלַח נָא יָדְךָ, וַגַּע אֶל עֲצָמוֹ וְאֶל בְּשָׂרוֹ—אִם לֹא אֶל פָּנֶיךָ, יְבָרְכֶךָ.
- 5** But put forth Thy hand now, and touch his bone and his flesh, surely he will blaspheme Thee to Thy face.’
- ו** וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל הַשָּׁטָן, הִנּוּ בְיָדְךָ: אֵד, אֶת נַפְשׁוֹ שָׁמֵר.
- 6** And the LORD said unto Satan: ‘Behold, he is in thy hand; only spare his life.’
- ז** וַיֵּצֵא, הַשָּׁטָן, מֵאֵת, פְּנֵי יְהוָה; וַיִּךְ אֶת אִיּוֹב בְּשַׁחִין רָע, מִכַּף רַגְלוֹ עַד (וְעַד) קִדְקֵדוֹ.
- 7** So Satan went forth from the presence of the LORD, and smote Job with sore boils from the sole of his foot even unto his crown.
- ח** וַיִּקַּח לוֹ חֶרֶשׁ, לְהִתְגַּרְדּוֹ בּוֹ; וַהֲוֵא, יֹשֵׁב בְּתוֹךְ הָאֲפֵר.
- 8** And he took him a potsherd to scrape himself therewith; and he sat among the ashes.
- ט** וַתֹּאמֶר לוֹ אִשְׁתּוֹ, עַדְךָ מִחֲזִיק
- 9** Then said his wife unto him: ‘Dost thou

בְּתַמְתֶּךָ; בְּרַךְ אֱלֹהִים, וּמָת.

still hold fast thine integrity? blaspheme God, and die.'

י וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ, כַּדָּבַר אַחַת הִנְבְּלוֹת תִּדְבְּרִי—גַּם אֶת הַטּוֹב נִקְבֵּל מֵאֵת הָאֱלֹהִים, וְאֶת הָרָע לֹא נִקְבֵּל; בְּכֹל זֹאת לֹא חָטָא אִיּוֹב, בְּשִׁפְתָיו. {פ}

10 But he said unto her: 'Thou speakest as one of the impious women speaketh. What? shall we receive good at the hand of God, and shall we not receive evil?' For all this did not Job sin with his lips. {P}

יא וַיִּשְׁמְעוּ שְׁלֹשֶׁת רֵעֵי אִיּוֹב, אֶת כָּל הָרָעָה הַזֹּאת הַבָּאָה עָלָיו, וַיָּבֹאוּ אִישׁ מִמְּקוֹמוֹ, אֶלְיָפוֹז הַתֵּימָנִי וּבִלְדָד הַשׁוּחִי וְצוֹפָר הַנַּעֲמָתִי; וַיּוֹעֲדוּ יַחְדָּו, לְבֹא לָנוּד לוֹ וּלְנַחֲמוֹ.

11 Now when Job's three friends heard of all this evil that was come upon him, they came every one from his own place, Eliphaz the Temanite, and Bildad the Shuhite, and Zophar the Naamathite; and they made an appointment together to come to bemoan him and to comfort him.

יב וַיִּשְׂאוּ אֶת עֵינֵיהֶם מֵרְחוֹק וְלֹא הִכִּירוּהוּ, וַיִּשְׂאוּ קוֹלָם וַיִּבְכוּ; וַיִּקְרְעוּ אִישׁ מְעָלוֹ, וַיִּזְרְקוּ עָפָר עַל רָאשֵׁיהֶם הַשָּׁמַיְמָה.

12 And when they lifted up their eyes afar off, and knew him not, they lifted up their voice, and wept; and they rent every one his mantle, and threw dust upon their heads toward heavens.

יג וַיִּשְׁבּוּ אֹתוֹ לָאָרֶץ, שִׁבְעַת יָמִים וְשִׁבְעַת לַיְלוֹת; וַאֲיִן דָּבַר אֵלָיו, דָּבַר—כִּי רָאוּ, כִּי גָדֹל הַכָּאֵב מְאֹד.

13 So they sat down with him upon the ground seven days and seven nights, and none spoke a word unto him; for they saw that his grief was very great.

Chapter 3

א אַחֲרַי כֵּן, פָּתַח אִיּוֹב אֶת פִּיהוּ, וַיִּקְלֵל, אֶת יוֹמוֹ. {פ}

1 After this opened Job his mouth, and cursed his day. {P}

ב וַיַּעַן אִיּוֹב, וַיֹּאמֶר.

2 {S} And Job spoke, and said:

ג יֵאבֵד יוֹם, אֲנֹלַד בוֹ; וְהַלַּיְלָה אֶמַר, הֲרָה גָבַר.

3 Let the day perish wherein I was born, and the night wherein it was said: 'A man-child is brought forth.'

ד הַיּוֹם הַהוּא, יְהִי-חֹשֶׁךְ; אַל-יִדְרֹשׁהוּ אֱלֹהִים מִמַּעַל; וְאֶל-תּוֹפֵעַ עָלָיו נִהְרָה.

4 Let that day be darkness; {N} let not God inquire after it from above, neither let the light shine upon it.

ה יגאלהו, חשך וצלמות—תשכון-
עליו עננה; יבעתהו, כמרירי יום.

5 Let darkness and the shadow of death claim it for their own; let a cloud dwell upon it; let all that maketh black the day terrify it.

ו הלילה ההוא, יקחהו-אפל:
אל-יחד, בימי שנה; במספר
ירחים, אל-יבא.

6 As for that night, let thick darkness seize upon it; {N}
let it not rejoice among the days of the year;
let it not come into the number of the months.

ז הנה הלילה ההוא, יהי
גלמוד; אל-תבוא רנה בו.

7 Lo, let that night be desolate; let no joyful voice come therein.

ח יקבהו אררי-יום; העתידים,
עזר לויתן.

8 Let them curse it that curse the day, who are ready to rouse up leviathan.

ט יחשכו, כוכבי נשפו: יקו-לאור
ואין; ואל-יראה, בעפעפי-שחר.

9 Let the stars of the twilight thereof be dark; let it look for light, but have none; neither let it behold the eyelids of the morning;

י כי לא סגר, דלתי בטני; ויסתר
עמל, מעיני.

10 Because it shut not up the doors of my [mother's] womb, nor hid trouble from mine eyes.

יא למה לא מרחם אמות; מבטן
יצאתי ואגוע.

11 Why died I not from the womb? Why did I not perish at birth?

יב מדוע, קדמוני ברכים; ומה-
שדים, כי אינק.

12 Why did the knees receive me? And wherefore the breasts, that I should suck?

יג כי-עתה, שכבתתי
ואשקוט; ישנתתי, אז ינוח לי.

13 For now should I have lain still and been quiet; I should have slept; then had I been at rest—

יד עם-מלכים, ויעצי ארץ; הבנים
חזבות למו.

14 With kings and counsellors of the earth, who built up waste places for themselves;

טו או עם-שרים, זהב
להם; הממלאים בתיהם כסף.

15 Or with princes that had gold, who filled their houses with silver;

טז או כְּנֶפֶל טָמוּן, לֹא
אָהֶיָהּ ; כְּעִלְלִים, לֹא-רָאוּ אֹר.

16 Or as a hidden untimely birth I had not been; as infants that never saw light.

יז שָׁם רְשָׁעִים, חָדְלוּ רָגֹז ; וְשָׁם
יְנוּחוּ, יִגְיְעוּ כָח.

17 There the wicked cease from troubling; and there the weary are at rest.

יח יַחַד, אֲסִירִים שְׂאֲנָנוּ ; לֹא
שָׁמְעוּ, קוֹל נִגְשׁ.

18 There the prisoners are at ease together; they hear not the voice of the taskmaster.

יט קָטָן וְגָדוֹל, שָׁם הוּא ; וְעֶבֶד,
חֶפְשִׁי מֵאֲדֹנָיו.

19 The small and great are there alike; and the servant is free from his master.

כ לָמָּה יִתֵּן לְעַמִּל אֹר ; וְחַיִּים,
לְמָרִי נַפְשׁ.

20 Wherewith is light given to him that is in misery, and life unto the bitter in soul—

כא הַמְּחַכִּים לַמּוֹת
וְאֵינָנוּ ; וַיַּחְפְּרוּהוּ, מִמְּטֹמוֹנִים.

21 Who long for death, but it cometh not; and dig for it more than for hid treasures;

כב הַשִּׂמְחִים אֵלַי-גִּיל— יִשְׂשׂוּ, כִּי
יִמְצְאוּ-קֶבֶר.

22 Who rejoice unto exultation, and are glad, when they can find the grave?—

כג לְגֵבֶר, אֲשֶׁר-דָּרְכוּ
נִסְתָּרָה ; וַיִּסָּךְ אֱלֹהִים בְּעֵדוֹ.

23 To a man whose way is hid, and whom God hath hedged in?

כד כִּי-לִפְנֵי לַחְמִי, אֲנַחֲתִי
תָּבֵא ; וַיִּתְּכוּ כַּמַּיִם, שִׁאֲגֹתִי.

24 For my sighing cometh instead of my food, and my roarings are poured out like water.

כה כִּי פָחַד פָּחַדְתִּי,
וַיִּאֲתֵינִי ; וְאֲשֶׁר יִגְרֹתִי, יָבֵא לִי.

25 For the thing which I did fear is come upon me, and that which I was afraid of hath overtaken me.

כו לֹא שְׁלוֹתִי, וְלֹא שְׁקֵטֹתִי וְלֹא-
נַחֲתִי ; וַיָּבֵא רָגֹז.

26 I was not at ease, neither was I quiet, neither had I rest; but trouble came.

Chapter 4

וַיַּעַן, אֱלִיפַז הַתֵּימָנִי ;

א
וַיֹּאמֶר.

1 {S} Then answered Eliphaz the Temanite, and said:

- ב** הַנִּסָּה דְבַר אֵלֶיךָ תִּלְאַהּ ; וְעֶצֶר
בְּמַלְיוֹן, מִי יוּכַל.
- 2** If one venture a word unto thee, wilt thou be weary? But who can withhold himself from speaking?
- ג** הִנֵּה, יִסְרַתְּ רַבִּים ; וַיְדִים רַפּוֹת
תַּחֲזִיק.
- 3** Behold, thou hast instructed many, and thou hast strengthened the weak hands.
- ד** כּוֹשֵׁל, יְקִימוּן מְלִידָה ; וּבְרַפִּים
כִּרְעוֹת תִּאֲמָץ.
- 4** Thy words have upholden him that was falling, and thou hast strengthened the feeble knees.
- ה** כִּי עָתָה, תָּבוֹא אֵלֶיךָ וַתֵּלֵא ; תִּגַּע
עֲדִידָה, וַתִּבְהַל.
- 5** But now it is come upon thee, and thou art weary; it toucheth thee, and thou art affrighted.
- ו** הֲלֹא יִרְאַתְּךָ, כְּסִלְתְּךָ ; תִּקְוֹתְךָ,
וְתִים דְּרַכֶּיךָ.
- 6** Is not thy fear of God thy confidence, and thy hope the integrity of thy ways?
- ז** זָכַר-נָא—מִי הוּא נָקִי
אֲבָד ; וְאִיפָהּ, יִשְׁרִים נִכְחָדוּ.
- 7** Remember, I pray thee, who ever perished, being innocent? Or where were the upright cut off?
- ח** כַּאֲשֶׁר רָאִיתִי, חֹרְשֵׁי אָנוּ ; וְזָרְעֵי
עָמַל יִקְצְרֵהוּ.
- 8** According as I have seen, they that plow iniquity, and sow mischief, reap the same.
- ט** מִנְּשֻׁמַּת אֱלֹהִים יֵאבְדוּ ; וּמְרוּחַ
אֲפוֹ יִכְלוּ.
- 9** By the breath of God they perish, and by the blast of His anger are they consumed.
- י** שִׁאֲגַת אַרְיָה, וְקוֹל שְׁחַל ; וְשִׁנֵּי
כְּפִירִים נִתְעוּ.
- 10** The lion roareth, and the fierce lion howleth—yet the teeth of the young lions are broken.
- יא** לַיֵּשׁ, אֵבֶד מִבְּלֵי-טָרֶף ; וּבְנֵי
לְבִיא, יִתְפָּרְדּוּ.
- 11** The old lion perisheth for lack of prey, and the whelps of the lioness are scattered abroad.
- יב** וְאֵלַי, דְּבַר יִגָּנֵב ; וַתִּקַּח אָזְנִי,
שִׁמְץ מִנְּהוּ.
- 12** Now a word was secretly brought to me, and mine ear received a whisper thereof.
- יג** בְּשִׁעְפִים, מִחֲזִינּוֹת לַיְלָה ; בְּנִפְל
תִּרְדָּמָה, עַל-אֲנָשִׁים.
- 13** In thoughts from the visions of the night, when deep sleep falleth on men,

יד פַּחַד קָרָאֲנִי, וּרְעָדָה; וְרַב
עֲצָמוֹתַי הִפְחִיד. **14** Fear came upon me, and trembling, and
all my bones were made to shake.

טו וְרוּחַ, עַל-פְּנֵי יַחֲלֹף; תִּסְמַר,
שְׁעַרַת בְּשָׂרִי. **15** Then a spirit passed before my face, that
made the hair of my flesh to stand up.

טז יַעֲמֹד, וְלֹא אֶפִּיר מִרְאֵהוּ—
תְּמוּנָה, לִנְגֹד עֵינָי;
דִּמְמָה וְקוֹל אֲשָׁמַע. **16** It stood still, but I could not discern the
appearance thereof; a form was before mine
eyes; {N}
I heard a still voice:

יז הֲאֵנוּשׁ, מֵאֵלֹהִים יִצְדָּק; אִם
מֵעֲשֵׂהוּ, יִטְהַר-גֹּבֵר. **17** 'shall mortal man be just before God?
Shall a man be pure before his Maker?

יח הֵן בְּעֵבְדָיו, לֹא
יֵאֱמִין; וּבְמַלְאָכָיו, יִשִּׂים תְּהִלָּה. **18** Behold, He putteth no trust in His
servants, and His angels He chargeth with
folly;

יט אֵף, שְׂכָנֵי בְּתֵי-חֹמֶר—אֲשֶׁר-בְּעֶפְרָ
יִסּוּדָם: יִדְכָּאוּם, לְפָנֵי-עֵשׂ. **19** How much more them that dwell in
houses of clay, whose foundation is in the
dust, who are crushed before the moth!

כ מִבֹּקֶר לְעָרֵב יִכָּתוּ; מִבְּלֵי מִשִּׁים,
לִנְצַח יֵאָבְדוּ. **20** Betwixt morning and evening they are
shattered; they perish for ever without any
regarding it.

כא הֲלֹא-נִסַּע יִתְרָם בָּם; יָמוּתוּ,
וְלֹא בְּחָכְמָה. **21** Is not their tent-cord plucked up within
them? They die, and that without wisdom.'

Chapter 5

א קְרָא-נָא, הֲיֵשׁ עוֹנֵד; וְאֶל-מִי
מִקְדָּשִׁים תִּפְנֶה. **1** Call now; is there any that will answer
thee? And to which of the holy ones wilt
thou turn?

ב כִּי-לֶאָוִיל, יִהָרֵג-כָּעֵשׂ; וּפְתָה,
תַּמִּית קִנְיָה. **2** For anger killeth the foolish man, and
envy slayeth the silly one.

ג אֲנִי-רָאִיתִי, אֹוִיל
מִשְׂרִישׁ; וְאָקוּב נֹוהוּ פְתָאִים. **3** I have seen the foolish taking root; but
suddenly I beheld his habitation cursed.

ד ירחקו בניו מישע; ויידכאו
בשער, ואין מציל.

4 His children are far from safety, and are crushed in the gate, with none to deliver them.

ה אשר קצירו, רעב יאכל-ואל-
מצננים יקחהו; ושאר צמים חילם.

5 Whose harvest the hungry eateth up, and taketh it even out of the thorns, and the snare gapeth for their substance.

ו כי, לא-יצא מעפר
און; ומאדמה, לא-יצמח עמל.

6 For affliction cometh not forth from the dust, neither doth trouble spring out of the ground;

ז כי-אדם, לעמל יולד; ובני-רשף,
יגביהו עוף.

7 But man is born unto trouble, as the sparks fly upward.

ח אולם-אני, אדרש אל-
אל; ואל-אלהים, אשים דברתי.

8 But as for me, I would seek unto God, and unto God would I commit my cause;

ט עשה גדלות, ואין
חקר; נפלאות, עד-אין מספר.

9 Who doeth great things and unsearchable, marvellous things without number;

י הניתן מטר, על-פני-ארץ; ושילח
מים, על-פני חוצות.

10 Who giveth rain upon the earth, and sendeth waters upon the fields;

יא לשום שפלים
למרום; וקדרים, שגבו ישע.

11 So that He setteth up on high those that are low, and those that mourn are exalted to safety.

יב מפר, מחשבות ערומים; ולא-
תעשנה ידיהם, תשיה.

12 He frustrateth the devices of the crafty, so that their hands can perform nothing substantial.

יג לכד חכמים בערמם; ועצת
נפתלים נמהרה.

13 He taketh the wise in their own craftiness; and the counsel of the wily is carried headlong.

יד יומם יפגשו-חשך; וכלילה,
ימששו בצהרם.

14 They meet with darkness in the day-time, and grope at noonday as in the night.

טו וישע מחרב, מפיהם; ומיד
חזק אביון.

15 But He saveth from the sword of their mouth, even the needy from the hand of the mighty.

טז וַתְּהִי לַדָּל תִּקְוָה ; וְעַלְתָּה ,
קִפְצָה פִּיהָ .

16 So the poor hath hope, and iniquity
stoppeth her mouth.

יז הִנֵּה אֲשֶׁרִי אָנוּשׁ , יוֹכְחֵנוּ
אֱלֹהִים ; וּמוֹסֵר שְׁדֵי , אֶל-תִּמְאָס .

17 Behold, happy is the man whom God
correcteth; therefore despise not thou the
chastening of the Almighty.

יח כִּי הוּא יִכְאִיב וַיִּחַבֵּשׁ ; יִמְחַץ ,
וַיָּדוּ תִרְפִּינָה .

18 For He maketh sore, and bindeth up; He
woundeth, and His hands make whole.

יט בְּשֵׁשׁ צָרוֹת , יִצִּילְךָ ; וּבְשִׁבְעַ ,
לֹא-יִגַּע בְּךָ רָע .

19 He will deliver thee in six troubles; yea,
in seven there shall no evil touch thee.

כ בָּרָעַב , פִּדְדֵךְ מִמָּוֹת ; וּבְמִלְחָמָה ,
מִיַּד חֶרֶב .

20 In famine He will redeem thee from
death; and in war from the power of the
sword.

כא בְּשׁוּט לָשׁוֹן , תִּחַבֵּא ; וְלֹא-
תִירָא מִשֵּׂד , כִּי יָבוֹא .

21 Thou shalt be hid from the scourge of
the tongue; neither shalt thou be afraid of
destruction when it cometh.

כב לְשֵׂד וּלְכַפֵּן תִּשְׁחַק ; וּמִחַיִת
הָאָרֶץ , אֶל-תִּירָא .

22 At destruction and famine thou shalt
laugh; neither shalt thou be afraid of the
beasts of the earth.

כג כִּי עִם-אַבְנֵי הַשָּׂדֶה
בְּרִיתְךָ ; וְחַיִת הַשָּׂדֶה , הַשְּׁלָמָה-לְךָ .

23 For thou shalt be in league with the
stones of the field; and the beasts of the
field shall be at peace with thee.

כד וַיֵּדְעַתְּ , כִּי-שָׁלוֹם
אַהֲלֶךָ ; וּפְקַדְתָּ נְוָה , וְלֹא תִחָטָא .

24 And thou shalt know that thy tent is in
peace; and thou shalt visit thy habitation,
and shalt miss nothing.

כה וַיֵּדְעַתְּ , כִּי-רַב
זֶרְעֶךָ ; וַצֹּאֲצְאֶיךָ , כְּעֵשֶׂב הָאָרֶץ .

25 Thou shalt know also that thy seed shall
be great, and thine offspring as the grass of
the earth.

כו תָּבוֹא בְּכֹלֶח אֶלִי-קִבְר ; כְּעֵלוֹת
גְּדִישׁ בְּעֵתוֹ .

26 Thou shalt come to thy grave in a ripe
age, like as a shock of corn cometh in in its
season.

כז הִנֵּה-זֹאת חִקְרָנוּהָ כֵּן-
הִיא ; שְׁמַעְנָה , וְאַתָּה דַע-לְךָ .

27 Lo this, we have searched it, so it is;
hear it, and know thou it for thy good.

Chapter 6

- א 1 {S} Then Job answered and said:
וַיַּעַן אִיּוֹב, וַיֹּאמֶר.
- ב 2 Oh that my vexation were but weighed,
וְהִיתִי לוֹ—שָׁקוֹל יִשְׁקַל כְּעֵשִׂי ; וְהִיתִי
(וְהִנֵּיתִי), בְּמֵאזְנִים יִשְׂאוּ-יַחַד.
- ג 3 For now it would be heavier than the sand
כִּי-עֲתָה—מִחֹול יַמִּים יִכָּבֵד ; עַל-
כֵּן, דְּבַרִי לָעוּ.
- ד 4 For the arrows of the Almighty are within
כִּי חֲצֵי שָׁדַי, עֲמָדֵי-אֲשֶׁר חִמַּתָּם,
שִׁתָּה רוּחִי ; בְּעוֹתֵי אֱלֹהֵי יַעֲרֹכּוּנִי.
- ה 5 Doth the wild ass bray when he hath
הֲיִנְהַק-פָּרָא עָלַי-דָּשָׂא ; אִם
יִגְעָה-שׁוֹר, עַל-בְּלִילוֹ.
- ו 6 Can that which hath no savour be eaten
הֲיֵאָכַל תֶּפֶל, מִבְּלִי-מֶלַח ; אִם-
יֵשׁ-טַעַם, בְּרִיר חֲלָמוֹת.
- ז 7 My soul refuseth to touch them; they are
מֵאֲנָה לִנגֹוע נַפְשִׁי ; הֲמָה, כְּדוּי
לְחֵמִי.
- ח 8 Oh that I might have my request, and that
מִי-יִתֶּן, תָּבוֹא שְׂאֵלָתִי ; וְתִקְנֹתִי,
יִתֶּן אֱלֹהֵי.
- ט 9 Even that it would please God to crush
וַיֵּאלֵל אֱלֹהֵי, וַיִּדְכָאֲנִי ; יִתֵּר יָדוֹ,
וַיִּבְצָעֵנִי.
- י 10 Then should I yet have comfort; yea, I
וְתִהְיֶ-עוֹד, נְחֻמָּתִי— וְאִסְלָדָה
בְּחִילָה, לֹא יִחְמוֹל :
{N}
כִּי-לֹא כִחַדְתִּי, אֲמַרִי קְדוֹשׁ.
- יא 11 What is my strength, that I should wait?
מָה-כֹּחִי כִי-אֶיַחַל ; וּמָה-קִצְּי,
כִּי-אֶאְרִיךְ נַפְשִׁי.

- יב** אִם-כֹּחַ אֲבָנִים כֹּחִי ; אִם-בְּשָׂרִי נְחוּשׁ. **12** Is my strength the strength of stones? or is my flesh of brass?
- יג** הֲאֵם אֵין עֲזָרְתִי בִי ; וְתִשְׁיָה, נִדְחָה מִמֶּנִּי. **13** Is it that I have no help in me, and that sound wisdom is driven quite from me?
- יד** לִמָּס מֵרַעְהוּ חֶסֶד ; וַיִּרְאֵת שְׂדֵי יַעֲזוּב. **14** To him that is ready to faint kindness is due from his friend, even to him that forsaketh the fear of the Almighty.
- טו** אַחִי, בְּגָדוֹ כְּמוֹ-נָחַל ; כַּאֲפִיק נְחָלִים יַעֲבֵרוּ. **15** My brethren have dealt deceitfully as a brook, as the channel of brooks that overflow,
- טז** הַקְּדָרִים מִנֵּי-קָרַח ; עָלִימוּ, יִתְעַלְּם-שָׁלֵג. **16** Which are black by reason of the ice, and wherein the snow hideth itself;
- יז** בְּעֵת יִזְרְבוּ נִצְמָתוֹ ; בְּחֶמוֹ, נִדְעָכוּ מִמְּקוֹמָם. **17** What time they wax warm, they vanish, when it is hot, they are consumed out of their place.
- יח** יִלְפָתוּ, אַרְחוֹת דְּרָכָם ; יַעֲלוּ בַתְּהוֹ וַיִּאבְדוּ. **18** The paths of their way do wind, they go up into the waste, and are lost.
- יט** הַבֵּיטוּ, אַרְחוֹת תֵּמָא ; הַלִּיכֹת שְׂבָא, קוֹו-לָמוּ. **19** The caravans of Tema looked, the companies of Sheba waited for them—
- כ** בָּשׂוּ כִי-בָטַח ; בָּאוּ עֲדִיהָ, וַיִּחְפְּרוּ. **20** They were ashamed because they had hoped; they came thither, and were confounded.
- כא** כִּי-עֲתָה, הִיִּיתֶם לֹא ; תִּירָאוּ חַתָּת, וְתִירָאוּ. **21** For now ye are become His; ye see a terror, and are afraid.
- כב** הֲכִי-אָמַרְתִּי, הֲבוּ לִי ; וּמִכֶּחֶכֶם, שְׂחָדוֹ בְּעַדִּי. **22** Did I say: ‘Give unto me’? or: ‘Offer a present for me of your substance’?
- כג** וּמִלְטוֹנֵי מִיד-צָר ; וּמִיַּד עָרִיצִים תִּפְדּוּנִי. **23** or: ‘Deliver me from the adversary’s hand’? or: ‘Redeem me from the hand of the oppressors’?
- כד** הוֹרוּנִי, וְאֲנִי אַחֲרִישׁ ; וּמָה- **24** Teach me, and I will hold my peace; and

- שְׁגִיתִי, הִבִּינוּ לִי. cause me to understand wherein I have erred.
- כה** מַה-נִּמְרָצוּ אִמְרֵי-יֵשָׁר; וּמַה-יּוֹכִיחַ הוֹכַח מִכֶּם. **25** How forcible are words of uprightness! But what doth your arguing argue?
- כו** הֲלֵהוֹכַח מְלִים תִּתְחַשְׁבוּ; וְלָרוּחַ, אִמְרֵי נוֹאֵשׁ. **26** Do ye hold words to be an argument, but the speeches of one that is desperate to be wind?
- כז** אֶף-עַל-יְתוֹם תִּפְּלוּ; וְתִכְרוּ, עַל-רֵיעֵכֶם. **27** Yea, ye would cast lots upon the fatherless, and dig a pit for your friend.
- כח** וְעַתָּה, הוֹאִילוּ פָּנֹי-בִי; וְעַל-פְּנֵיכֶם, אִם-אֶכְזֵב. **28** Now therefore be pleased to look upon me; for surely I shall not lie to your face.
- כט** שׁוּבוּ-נָא, אֶל-תְּהִי עוֹלָה; וּשְׁבִי (וְשִׁבוּ) עוֹד, צְדִקֵי-בָהּ. **29** Return, I pray you, let there be no injustice; yea, return again, my cause is righteous.
- ל** הֲיֵשׁ-בְּלִשׁוֹנִי עוֹלָה; אִם-חֲכִי, לֹא-יִבִּין הוֹת. **30** Is there injustice on my tongue? Cannot my taste discern crafty devices?

Chapter 7

- א** הֲלֹא-צָבָא לְאָנוּשׁ עַל- (עַל־י-) אָרֶץ; וְכִימִי שְׂכִיר יָמָיו. **1** Is there not a time of service to man upon earth? And are not his days like the days of a hireling?
- ב** כְּעֶבֶד יִשְׁאַף-צֶל; וְכַשְׂכִּיר, יִקְוֶה פְּעֻלוֹ. **2** As a servant that eagerly longeth for the shadow, and as a hireling that looketh for his wages;
- ג** כִּן הִנְחַלְתִּי לִי, יְרַחֲי-שָׂא; וְלֵילוֹת עֲמָל, מִנּוּ-לִי. **3** So am I made to possess—months of vanity, and wearisome nights are appointed to me.
- ד** אִם-שָׁכַבְתִּי— וְאָמַרְתִּי, מָתִי אָקוּם וּמִדָּד-עָרַב; וְשִׁבְעֵתִי נִדְדִים עַד־נֶשֶׁף. **4** When I lie down, I say: ‘When shall I arise?’ But the night is long, {N} and I am full of tossings to and fro unto the dawning of the day.

- ה לִבְשׁ בְּשָׂרִי רֶמָה, וּגִישׁ (וְגֹשׁ) עֶפְרָר; עוֹרִי רָגַע, וַיִּמָּאֵס. 5 My flesh is clothed with worms and clods of dust; my skin closeth up and breaketh out afresh.
- ו יָמַי קָלוּ, מִנִּי-אָרֶג; וַיִּכְלוּ, בְּאָפֶס תִּקְוָה. 6 My days are swifter than a weaver's shuttle, and are spent without hope.
- ז זְכֹר, כִּי-רוּחַ חַיִּי; לֹא-תָשׁוּב עֵינַי, לְרֵאוֹת טוֹב. 7 O remember that my life is a breath; mine eye shall no more see good.
- ח לֹא-תִשׁוּרְנֵי, עֵין רֵאִי; עֵינֶיךָ בִּי וַאֲיֻנָּי. 8 The eye of him that seeth me shall behold me no more; while Thine eyes are upon me, I am gone.
- ט כָּלָה עָנֹן, וַיִּלָּךְ; כִּן יוֹרֵד שָׂאוֹל, לֹא יַעֲלֶה. 9 As the cloud is consumed and vanisheth away, so he that goeth down to the grave shall come up no more.
- י לֹא-יָשׁוּב עוֹד לְבֵיתוֹ; וְלֹא-יִכְרְנוּ עוֹד מְקוֹמוֹ. 10 He shall return no more to his house, neither shall his place know him any more.
- יא גַם-אֲנִי, לֹא אֶחְשָׁךְ-פִּי; אֲדַבְּרָה, בְּצַר רוּחִי; אֲשִׁיחָה, בְּמַר נַפְשִׁי. 11 Therefore I will not refrain my mouth; {N} I will speak in the anguish of my spirit; I will complain in the bitterness of my soul.
- יב הֲיָם-אֲנִי, אִם-תִּנְנִין: כִּי-תִשָּׂא עָלַי מִשְׁמֶר. 12 Am I a sea, or a sea-monster, that Thou settest a watch over me?
- יג כִּי-אֶמְרֹתִי, תִּנְחַמְנִי עַרְשִׁי; יִשָּׂא בְּשִׁיחִי, מִשְׁכְּבִי. 13 When I say: 'My bed shall comfort me, my couch shall ease my complaint';
- יד וְחַתַּתְנִי בְּחִלְמוֹת; וּמַחְזִינֹת תִּבְעֵתְנִי. 14 Then Thou scarest me with dreams, and terrifiest me through visions;
- טו וַתִּבְחַר מִחֲנַק נַפְשִׁי; מָוֹת, מֵעַצְמוֹתַי. 15 So that my soul chooseth strangling, and death rather than these my bones.
- טז מָאִסְתִּי, לֹא-לְעֹלָם אֶחְיֶה; חֲדַל מִמֶּנִּי, כִּי-הֶבֶל יָמַי. 16 I loathe it; I shall not live alway; let me alone; for my days are vanity.

יז מָה-אֲנוֹשׁ, כִּי תִגְדָּלְנוּ; וְכִי-
תִשִּׁית אֱלֹהֵי לְבָבְךָ.

17 What is man, that Thou shouldst magnify him, and that Thou shouldst set Thy heart upon him,

יח וְתִפְקֹדְנוּ לְבִקְרִים; לְרִגְעִים,
תִּבְחַנְנוּ.

18 And that Thou shouldst remember him every morning, and try him every moment?

יט כַּמָּה, לֹא-תִשָּׁעָה מִמֶּנִּי; לֹא-
תִרְפְּנִי, עַד-בְּלַעֵי רִקִּי.

19 How long wilt Thou not look away from me, nor let me alone till I swallow down my spittle?

כ חָטָאתִי, מָה אֶפְעַל לָךְ— נֹצַר
הָאָדָם:

20 If I have sinned, what do I unto Thee, O Thou watcher of men? {N}

לָמָּה שָׂמִיתָנִי לְמִפְגַּע לָךְ; וְאָהִיָּה עָלַי
לְמִשָּׂא.

Why hast Thou set me as a mark for Thee, so that I am a burden to myself?

כא וּמָה, לֹא-תִשָּׂא פִשְׁעֵי— וְתִעָבִיר
אֶת-עֹנֵי:

21 And why dost Thou not pardon my transgression, and take away mine iniquity? {N}

כִּי-עַתָּה, לָעֶפֶר אֶשְׁכַּב; וְשַׁחַרְתָּנִי
וְאִינְנִי.

For now shall I lie down in the dust; and Thou wilt seek me, but I shall not be.

Chapter 8

א וַיַּעַן, בִּלְדָד הַשׁוּחִי;
וַיֹּאמֶר.

1 {S} Then answered Bildad the Shuhite, and said:

ב עַד-אֵן, תִּמְלֹל-אֱלֹהִים; וְרוּחַ כְּבִיר,
אֲמַר־י-פִּיךָ.

2 How long wilt thou speak these things, seeing that the words of thy mouth are as a mighty wind?

ג הֲאֵל, יַעֲוֶת מִשְׁפָּט; וְאִם-שְׁדִי,
יַעֲוֶת-צְדָקָה.

3 Doth God pervert judgment? Or doth the Almighty pervert justice?

ד אִם-בְּנֵיךָ חָטְאוּ-לוֹ; וַיִּשְׁלַחֲם,
בְּיַד-פִּשְׁעֵם.

4 If thy children sinned against Him, He delivered them into the hand of their transgression.

ה אִם-אַתָּה, תִּשְׁחַר אֶל-אֵל; וְאֶל-
שְׁדִי, תִּתְחַנֵּן.

5 If thou wouldest seek earnestly unto God, and make thy supplication to the Almighty;

- ו אִם-זָךְ וְיָשָׁר, אֶתָּה : כִּי-עֲתָה,
יַעִיר עָלֶיךָ ; וְשִׁלְּם, נֹת צְדָקָךָ.
- ז וְהָיָה רֵאשִׁיתְךָ מְצָעָר ; וְאַחֲרֵיתְךָ,
יִשְׁגָּה מְאֹד.
- ח כִּי-שָׁאַל-נָא, לְדֹר רִישׁוֹן ; וְכוֹנֵן,
לְחַקֵּר אֲבוֹתָם.
- ט כִּי-תִמּוֹל אֲנַחְנוּ, וְלֹא נִדְעֶ : כִּי
צֶל יָמֵינוּ עָלֵי-אָרֶץ.
- י הֲלֹא-הֵם יוֹרוּךְ, יֹאמְרוּ
לָךְ ; וּמִלְּבָבם, יוֹצְאוּ מִלִּים.
- יא הֲיִגָּאֵה-גִמְא, בְּלֹא בְצָה ; יִשְׁגָּה-
אָחוּ בְלֵי-מַיִם.
- יב עֲדָנוּ בְּאֵבוּ, לֹא יִקְטֹף ; וְלִפְנֵי
כָּל-חֲצִיר יִיבֹשׁ.
- יג כֵּן-אֲרָחוֹת, כָּל-שֹׁכְחֵי
אֵל ; וְתִקְוֹת חַיֵּי תִאֲבָד.
- יד אֲשֶׁר-יִקּוֹט כְּסָלוֹ ; וּבֵית עֲכָבִישׁ,
מִבְּטָחוֹ.
- טו יִשָּׁעַן עַל-בֵּיתוֹ, וְלֹא
יַעֲמֵד ; יִחֲזִיק בּוֹ, וְלֹא יִקּוּם.
- טז רָטֹב הוּא, לִפְנֵי-שֶׁמֶשׁ ; וְעַל
גִּנְתּוֹ, יִנְקֹתוּ תֵצֵא.
- יז עַל-גֵּל, שָׁרְשָׁיו יִסְבְּכוּ ; בֵּית
אֲבָנִים יִחֲזֶה.
- 6 If thou wert pure and upright; surely now
He would awake for thee, and make the
habitation of thy righteousness prosperous.
- 7 And though thy beginning was small, yet
thy end should greatly increase.
- 8 For inquire, I pray thee, of the former
generation, and apply thyself to that which
their fathers have searched out—
- 9 For we are but of yesterday, and know
nothing, because our days upon earth are a
shadow—
- 10 Shall not they teach thee, and tell thee,
and utter words out of their heart?
- 11 Can the rush shoot up without mire? Can
the reed-grass grow without water?
- 12 Whilst it is yet in its greenness, and not
cut down, it withereth before any other
herb.
- 13 So are the paths of all that forget God;
and the hope of the godless man shall
perish;
- 14 Whose confidence is gossamer, and
whose trust is a spider's web.
- 15 He shall lean upon his house, but it shall
not stand; he shall hold fast thereby, but it
shall not endure.
- 16 He is green before the sun, and his
shoots go forth over his garden.
- 17 His roots are wrapped about the heap, he
beholdeth the place of stones.

- יח** אם-יבִלְעֵנוּ מִמְּקוֹמוֹ ; וְכַחֵשׁ בּוֹ ,
לא רָאִיתִיךָ .
- 18** If he be destroyed from his place, then it shall deny him: 'I have not seen thee.'
- יט** הֵן-הוּא, מְשׁוֹשׁ דְּרָכּוֹ ; וּמַעֲפָר ,
אַחַר יִצְמָחוּ .
- 19** Behold, this is the joy of his way, and out of the earth shall others spring.
- כ** הֵן-אֵל, לא ימָאֵס-תָּם ; וְלֹא-
יִחְזִיק, בְּיַד-מְרַעִים .
- 20** Behold, God will not cast away an innocent man, neither will He uphold the evil-doers;
- כא** עַד-יִמְלֵא שְׁחוֹק פִּיךָ ; וּשְׂפָתֶיךָ
תִּרְוַעַה .
- 21** Till He fill thy mouth with laughter, and thy lips with shouting.
- כב** שִׁנְאֶיךָ יִלְבְּשׁוּ-בִשְׂת ; וְאֵהֵל
רְשָׁעִים אִינְנוּ .
- 22** They that hate thee shall be clothed with shame; and the tent of the wicked shall be no more.

Chapter 9

- א** 1 {S} Then Job answered and said:
וַיַּעַן אִיּוֹב, וַיֹּאמֶר .
- ב** 2 Of a truth I know that it is so; and how
אָמַנְסָּ, יִדְעֶתִי כִי-כֵן ; וַיְמַה-יִצְדֵּק
אָנוּשׁ עִם-אֵל .
- ג** 3 If one should desire to contend with Him,
אִם-יִחַפֵּץ, לָרִיב עִמּוֹ— לא-יַעֲנֵנוּ,
אַחַת מִנִּי-אֶלֶף .
- ד** 4 He is wise in heart, and mighty in
חָכֵם לֵבָב, וְאַמִּיץ כֹּחַ— מִי-
הִקְשָׁה אֵלָיו, וַיִּשְׁלָם .
- ה** 5 Who removeth the mountains, and they
הִמְעֵתִיק הָרִים, וְלֹא יִדְעוּ—
אֲשֶׁר הִפְכָם בְּאַפוֹ .
- ו** 6 Who shaketh the earth out of her place,
הִמְרַגֵּז אֶרֶץ,
מִמְּקוֹמָהּ ; וְעַמּוּדֶיהָ, יִתְפַּלְצוּן .
- ז** 7 Who commandeth the sun, and it riseth
הָאֵמַר לַחֲרֹס, וְלֹא יִזְרַח ; וַיַּבְעֵד
כּוֹכְבִים יַחְתֵּם .

- ח** נֹטָה שָׁמַיִם לְבַדּוֹ ; וְדוֹרָה, עַל-
בְּמַתֵּי יָם. **8** Who alone stretcheth out the heavens, and
treadeth upon the waves of the sea.
- ט** עֹשֶׂה-עֵשׂ, כְּסִיל וְכִימָה ; וְחַדְרֵי
תִּמּוֹן. **9** Who maketh the Bear, Orion, and the
Pleiades, and the chambers of the south.
- י** עֹשֶׂה גְדֹלוֹת, עַד-אֵין
חֶקֶר ; וְנִפְלְאוֹת, עַד-אֵין מִסְפָּר. **10** Who doeth great things past finding out;
yea, marvellous things without number.
- יא** הוּן יַעֲבֹר עָלַי, וְלֹא
אֶרְאֶה ; וַיַּחֲלֵף, וְלֹא-אֲבִין לוֹ. **11** Lo, He goeth by me, and I see Him not.
He passeth on also, but I perceive Him not.
- יב** הוּן יַחֲתֹף, מִי יִשְׁיבֶנּוּ ; מִי-לֵאמֹר
אֱלֹהֵי, מַה-תַּעֲשֶׂה. **12** Behold, He snatcheth away, who can
hinder Him? Who will say unto Him:
'What doest Thou?'
- יג** אֱלֹהֵי, לֹא-יִשְׁיב אָפוֹ ; תַּחֲתּוֹ
שָׁחֲחוּ, עֲזָרֵי רָהַב. **13** God will not withdraw His anger; the
helpers of Rahab did stoop under Him.
- יד** אַף, כִּי-אֲנֹכִי אֶעֱנֶנּוּ ; אֲבַחֲרָה
דְּבָרֵי עַמּוֹ. **14** How much less shall I answer Him, and
choose out my arguments with Him?
- טו** אֲשֶׁר אִם-צָדִיקָתִי, לֹא
אֶעֱנֶה ; לְמִשְׁפָּטִי, אֶתְחַנֵּן. **15** Whom, though I were righteous, yet
would I not answer; I would make
supplication to Him that contendeth with
me.
- טז** אִם-קָרָאתִי וַיַּעֲנֵנִי – לֹא-
אֶאֱמִין, כִּי-יִאֲזִין קוֹלִי. **16** If I had called, and He had answered me;
yet would I not believe that He would
hearken unto my voice—
- יז** אֲשֶׁר-בְּשַׁעֲרָה יִשׁוּפְנֵנִי ; וְהִרְבָּה
כְּצַעֵי חַנָּם. **17** He that would break me with a tempest,
and multiply my wounds without cause;
- יח** לֹא-יִתְּנֵנִי, הֵשֵׁב רוּחִי : כִּי
יִשְׁבַּעֲנֵנִי, מִמְּרָרִים. **18** That would not suffer me to take my
breath, but fill me with bitterness.
- יט** אִם-לְכַח אֲמִיץ הִנֵּה ; וְאִם-
לְמִשְׁפָּט, מִי יוֹעִידֵנִי. **19** If it be a matter of strength, lo, He is
mighty! and if of justice, who will appoint
me a time?

- כ** אִם-אֶצְדָּק, פִּי יִרְשִׁיעֵנִי ; תָּם-
אָנִי, וַיַּעֲקֹשׂנִי.
- כא** תָּם-אָנִי, לֹא-אֲדַע
נַפְשִׁי ; אֶמְאֵס חַיִּי.
- כב** אַחַת, הִיא : עַל-כֵּן אֶמְרֹתִי-תָם
וְרָשָׁע, הוּא מְכַלֵּה.
- כג** אִם-שׁוֹט, יָמִית פְּתָאִים –
נִקְיִים יִלְעָג.
- כד** אֶרֶץ, נִתְּנָה בְיַד-רָשָׁע – פְּנִי-
שִׁפְטִיָּה יִכְסֶה ;
אִם-לֹא אִפּוּא מִי-הוּא.
- כה** וַיָּמִי קָלוּ, מִנִּי-רָץ ; בְּרָחוּ, לֹא-
רָאוּ טוֹבָה.
- כו** חָלְפוּ, עִם-אֲנִיּוֹת אֲבָה ; כְּנֹשֶׁר,
יִטּוֹשׁ עָלַי-אֲכָל.
- כז** אִם-אֶמְרִי, אֲשַׁכְּחָה
שִׁיחִי ; אֶעֱזֹבָה פְּנִי וְאֲבַלִּיגָה.
- כח** יִגְרֹתִי כָל-עֲצָבֹתַי ; יִדְעֹתִי, כִּי-
לֹא תִנְקֵנִי.
- כט** אֲנֹכִי אֶרְשָׁע ; לָמָּה-זֶה, הֶבֶל
אִיגָע.
- ל** אִם-הִתְרַחַצְתִּי בַמּוֹ- (בְּמִי-)
שָׁלֵג ; וְהִזְכֹּתִי, בְּבַר כֶּפֶי.
- לא** אֲזוּ, בְּשַׁחַת תִּטְבְּלֵנִי ; וְתַעֲבוּנִי,
שְׁלֵמוֹתַי.
- לב** כִּי-לֹא-אִישׁ כְּמוֹנִי אֶעֱנֶנּוּ ; נְבוּא
- 20 Though I be righteous, mine own mouth shall condemn me; though I be innocent, He shall prove me perverse.
- 21 I am innocent—I regard not myself, I despise my life.
- 22 It is all one—therefore I say: He destroyeth the innocent and the wicked.
- 23 If the scourge slay suddenly, He will mock at the calamity of the guiltless.
- 24 The earth is given into the hand of the wicked; he covereth the faces of the judges thereof; {N} if it be not He, who then is it?
- 25 Now my days are swifter than a runner; they flee away, they see no good.
- 26 They are passed away as the swift ships; as the vulture that swoopeth on the prey.
- 27 If I say: ‘I will forget my complaint, I will put off my sad countenance, and be of good cheer’,
- 28 I am afraid of all my pains, I know that Thou wilt not hold me guiltless.
- 29 I shall be condemned; why then do I labour in vain?
- 30 If I wash myself with snow water, and make my hands never so clean;
- 31 Yet wilt Thou plunge me in the ditch, and mine own clothes shall abhor me.
- 32 For He is not a man, as I am, that I

יַחַדּוֹ, בַּמִּשְׁפָּט. should answer Him, that we should come together in judgment.

לֹא יֵשׁ-בֵּינֵינוּ מוֹכִיחַ— יֵשֶׁת יָדוֹ עַל-שְׁנֵינוּ. 33 There is no arbiter betwixt us, that might lay his hand upon us both.

לֹד יִסֵּר מֵעָלַי שִׁבְטוֹ; וְיִאֲמָתוֹ, אֶל-תִּבְעַתְּנִי. 34 Let Him take His rod away from me, and let not His terror make me afraid;

לֵה אֲדַבְּרָה, וְלֹא אִירָאֵנוּ: כִּי לֹא-כֵן אֲנֹכִי, עִמָּדִי. 35 Then would I speak, and not fear Him; for I am not so with myself.

Chapter 10

א נִקְטָה נַפְשִׁי, בְּחַיִּי: אֶעְזְבָה עָלַי שִׁיחִי; אֲדַבְּרָה, בְּמַר נַפְשִׁי. 1 My soul is weary of my life; I will give free course to my complaint; I will speak in the bitterness of my soul.

ב אִמַּר אֶל-אֱלֹהִים, אֶל-תִּרְשָׁיעַנִי; הוֹדִיעֵנִי, עַל מַה-תִּרְיַבְנִי. 2 I will say unto God: Do not condemn me; make me know wherefore Thou contendest with me.

ג הֲטוֹב לָךְ, כִּי תַעֲשֶׂק—כִּי-תִמְאָס, יִגִּיעַ כְּפִידֶךָ; וְעַל-עֲצַת רְשָׁעִים הוֹפְעֶתָ. 3 Is it good unto Thee that Thou shouldest oppress, that Thou shouldest despise the work of Thy hands, and shine upon the counsel of the wicked?

ד הֲעֵינֵי בָּשָׂר לָךְ: אִם-כִּרְאוֹת אָנוּשׁ תִּרְאֶה. 4 Hast Thou eyes of flesh? or seest Thou as man seeth?

ה הֲכִימִי אָנוּשׁ יָמֶיךָ: אִם-שָׁנוֹתֶיךָ, כִּימֵי גִבּוֹר. 5 Are Thy days as the days of man, or Thy years as a man's days,

ו כִּי-תִבְקֹשׁ לְעוֹנֵי; וּלְחַטָּאתַי תִּדְרוֹשׁ. 6 That Thou inquirest after mine iniquity, and searchest after my sin,

ז עַל-דַּעְתְּךָ, כִּי-לֹא אֶרְשָׁע; וְאִין מִיָּדְךָ מִצִּיל. 7 Although Thou knowest that I shall not be condemned; and there is none that can deliver out of Thy hand?

ח יָדֶיךָ עֲצָבוּנִי, וַיַּעֲשׂוּנִי; יַחַד 8 Thy hands have framed me and fashioned

- ס** סָבִיב, וְתַבְלֵעֵנִי. me together round about; yet Thou dost destroy me!
- ט** זָכֶר-נָא, כִּי-כַחֲמֶר עָשִׂיתָנִי; וְאֶל-עָפָר תְּשִׁיבֵנִי. **9** Remember, I beseech Thee, that Thou hast fashioned me as clay; and wilt Thou bring me into dust again?
- י** הֲלֹא כְחֶלֶב, תִּתִּיכֵנִי; וְכַגְבָּנָה, תִּקְפִּיאֵנִי. **10** Hast Thou not poured me out as milk, and curdled me like cheese?
- יא** עוֹר וּבָשָׂר, תִּלְבִּישָׁנִי; וּבַעֲצָמוֹת וְגִידִים, תִּשְׁכְּכֵנִי. **11** Thou hast clothed me with skin and flesh, and knit me together with bones and sinews.
- יב** חַיִּים וְחֶסֶד, עָשִׂיתָ עִמָּדִי; וּפְקֻדָּתֶךָ, שָׁמְרָה רוּחִי. **12** Thou hast granted me life and favour, and Thy providence hath preserved my spirit.
- יג** וְאֵלֶּה, צָפַנְתָּ בְלִבְבְּךָ; יָדַעְתִּי, כִּי-זֹאת עִמָּךְ. **13** Yet these things Thou didst hide in Thy heart; I know that this is with Thee;
- יד** אִם-חָטָאתִי וּשְׁמַרְתָּנִי; וּמַעֲוֹנִי, לֹא תִנְקֵנִי. **14** If I sin, then Thou markest me, and Thou wilt not acquit me from mine iniquity.
- טו** אִם רָשַׁעְתִּי, אֵלֵלִי לִי— וְצַדִּיקְתִּי, לֹא-אֶשָּׂא רֹאשִׁי; שְׁבַע קָלוֹן, וּרְאִיה עֲנִי. **15** If I be wicked, woe unto me; and if I be righteous, yet shall I not lift up my head—
{N}
being filled with ignominy and looking upon mine affliction.
- טז** וַיִּגָּאֶה, כְּשַׁחַל תִּצּוּדֵנִי; וְתִשָּׁב, תִּתְפַּלֵּא-בִּי. **16** And if it exalt itself, Thou huntest me as a lion; and again Thou showest Thyself marvellous upon me.
- יז** תַּחֲדָשׁ עֵדֶיךָ, נִגְדִי, וְתָרַב כַּעֲשָׂה, עִמָּדִי; חֲלִיפּוֹת וְצָבָא עִמָּי. **17** Thou renewest Thy witnesses against me, and increasest Thine indignation upon me; host succeeding host against me.
- יח** וְלָמָּה מִרְחָם, הֵצִאתָנִי; אֶגּוּעַ, וְעֵין לֹא-תִרְאֵנִי. **18** Wherefore then hast Thou brought me forth out of the womb? Would that I had perished, and no eye had seen me!
- יט** כִּפְּאֲשֶׁר לֹא-הָיִיתִי **19** I should have been as though I had not been; I should have been carried from the

אָהִיָּהּ ; מִבֶּטֶן, לְקִבְרֵי אוֹבָל. womb to the grave.

כ הֲלֹא-מֵעַט יָמַי יִחַדֵּל (וְנִחַדֵּל) ; יִשִּׁית (וְנִשִּׁית) מִמֶּנִּי, וְאַבְלִיגָה מֵעַט. 20 Are not my days few? Cease then, and let me alone, that I may take comfort a little,

כא בְּטָרַם אֵלַי, וְלֹא אָשׁוּב – אֶל- אֶרֶץ חַשְׁדָּה וְצִלְמוֹת. 21 Before I go whence I shall not return, even to the land of darkness and of the shadow of death;

כב אֶרֶץ עֲפָתָהּ, כְּמוֹ אֶפֶל – צִלְמוֹת, וְלֹא סִדְרִים ; וְתִפֹּעַ כְּמוֹ-אֶפֶל. 22 A land of thick darkness, as darkness itself; a land of the shadow of death, without any order, and where the light is as darkness.

Chapter 11

א וַיַּעַן, צִפְרֵי הַנְּעֻמָּתִי ; וַיֹּאמֶר. 1 {S} Then answered Zophar the Naamathite, and said:

ב הֲרֹב דְּבָרִים, לֹא יַעֲנֶה ; וְאִם- אִישׁ שְׂפָתַיִם יִצְדֵּק. 2 Should not the multitude of words be answered? And should a man full of talk be accounted right?

ג בַּדְּיָהּ, מִתִּים יַחֲרִישׁוּ ; וְתִלְעַג, וַאֲיִן מִכָּלִם. 3 Thy boastings have made men hold their peace, and thou hast mocked, with none to make thee ashamed;

ד וְתֹאמָר, זֶךְ לְקַחֲחִי ; וַיִּבֵּר, הֲיִיתִי בְּעֵינֶיךָ. 4 And thou hast said: ‘My doctrine is pure, and I am clean in Thine eyes.’

ה וְאוּלַם – מִי יִתֵּן אֱלֹהֵי דְבָר ; וַיִּפְתַּח שְׂפָתָיו עִמָּךְ. 5 But oh that God would speak, and open His lips against thee;

ו וַיִּגַּד-לְךָ, תַעֲלָמוֹת חֲכָמָה – כִּי- כִפְלִים לְתוֹשָׁיָהּ : 6 And that He would tell thee the secrets of wisdom, that sound wisdom is manifold! {N}

וְדַע – כִּי-יִשֶׂה לְךָ אֱלֹהֵי, מֵעֲוֹנֶךָ. Know therefore that God exacteth of thee less than thine iniquity deserveth.

ז הַחִקֵּר אֱלֹהֵי תִמְצָא ; אִם עַד- 7 Canst thou find out the deep things of

תִּכְלִית שְׂדֵי תִמְצָא. God? Canst thou attain unto the purpose of the Almighty?

ח גְּבֹהֵי שָׁמַיִם, מֵה-תִּפְעַל; עֲמֻקָּה מִשְׁאוֹל, מֵה-תִּדְעַ. 8 It is high as heavens; what canst thou do? Deeper than the nether-world; what canst thou know?

ט אַרְכָּה מֵאַרְצַ מִדָּה; וּרְחֹבָה, מִנֵּי-יָם. 9 The measure thereof is longer than the earth, and broader than the sea.

י אִם-יִחַלֵּף וַיִּסְגֵּר; וַיִּקְהֵל, וּמִי יִשְׁבְּנוּ. 10 If He pass by, and shut up, or gather in, then who can hinder Him?

יא כִּי-הוּא, יָדַע מְתֵי-שָׁוְא; וַיִּרְא-אָוֹן, וְלֹא יִתְבּוֹנֵן. 11 For He knoweth base men; and when He seeth iniquity, will He not then consider it?

יב וְאִישׁ נְבוֹב, יִלְבֵּב; וְעִיר פָּרָא, אָדָם יוֹלֵד. 12 But an empty man will get understanding, when a wild ass's colt is born a man.

יג אִם-אַתָּה, הִכִּינוֹתָ לִבְךָ; וּפְרַשְׁתָּ אֱלֹוֹ בַּפִּיךָ. 13 If thou set thy heart aright, and stretch out thy hands toward Him—

יד אִם-אָוֹן בְּיָדְךָ, הִרְחִיקְהוּ; וְאַל-תִּשְׁכַּח בְּאֹהֲלֶיךָ עוֹלָה. 14 If iniquity be in thy hand, put it far away, and let not unrighteousness dwell in thy tents—

טו כִּי-אַז, תִּשָּׂא פָּנֶיךָ מִמּוֹם; וְהָיִיתָ מִצָּק, וְלֹא תִירָא. 15 Surely then shalt thou lift up thy face without spot; yea, thou shalt be stedfast, and shalt not fear;

טז כִּי-אַתָּה, עָמַל תִּשְׁכַּח; כְּמַיִם עָבְרוּ תִזְכָּר. 16 For thou shalt forget thy misery; thou shalt remember it as waters that are passed away;

יז וּמִצְהָרִים, יָקוּם חֹלֵד; תִּעֲפֶה, כְּבֹקֵר תִּהְיֶה. 17 And thy life shall be clearer than the noonday; though there be darkness, it shall be as the morning.

יח וּבִטְחָתְךָ, כִּי-יֵשׁ תִקְוָה; וְחַפְרָתְךָ, לְבִטַח תִּשְׁכָּב. 18 And thou shalt be secure, because there is hope; yea, thou shalt look about thee, and shalt take thy rest in safety.

יט וְרַבְצָתָּ, וְאִין מַחְרִיד; וְחָלוּ
פְּנֵיךָ רַבִּים. **19** Also thou shalt lie down, and none shall
make thee afraid; yea, many shall make suit
unto thee.

כ וְעֵינֵי רָשָׁעִים, תִּכְלִינָה; וּמְנוּס,
אֲבָד מְנָהֵם; וְתִקְוֹתָם, מִפַּח-נֶפֶשׁ. **20** But the eyes of the wicked shall fail, and
they shall have no way to flee, and their
hope shall be the drooping of the soul.

Chapter 12

א **1** {S} Then Job answered and said:
וַיַּעַן אִיּוֹב, וַיֹּאמֶר.

ב אֲמַנָּם, כִּי אַתֶּם-עִם; וְעַמְכֶם,
תָּמוּת חֲכָמָה. **2** No doubt but ye are the people, and
wisdom shall die with you.

ג גַּם-לִי לֵבָב, כְּמוֹכֶם—לֹא-נִפְלְ אֲנֹכִי
מִכֶּם; וְאֶת-מִי-אִין כְּמוֹ-אֱלֹהִים. **3** But I have understanding as well as you; I
am not inferior to you; yea, who knoweth
not such things as these?

ד שָׁחֹק לְרַעְהוּ, אֶהְיֶה—קִרְא לְאֱלוֹהִים,
וַיַּעֲנֶהוּ; שְׁחֹק, צַדִּיק תָּמִים. **4** I am as one that is a laughing-stock to his
neighbour, a man that called upon God, and
He answered him; the just, the innocent
man is a laughing-stock,

ה לְפִיד בּוֹז, לְעִשְׂתוֹת שְׂאֵנֹן— נָכוֹן,
לְמוֹעֲדֵי רֶגֶל. **5** A contemptible brand in the thought of
him that is at ease, a thing ready for them
whose foot slippeth.

ו יִשְׁלִיֹּ אֱהָלִים, לְשַׁדְּדִים, וּבִטְחוֹת,
לְמַרְגִּיזֵי אֵל— לְאֲשֶׁר הֵבִיא אֱלוֹהִים
בְּיָדוֹ. **6** The tents of robbers prosper, and they that
provoke God are secure, in whatsoever God
bringeth into their hand.

ז וְאוֹלָם—שְׂאֵל-נָא בְּהֵמוֹת
וְתִרְדָּ; וְעוֹף הַשָּׁמַיִם, וַיִּגְד-לָךְ. **7** But ask now the beasts, and they shall
teach thee; and the fowls of the air, and
they shall tell thee;

ח אוֹ שִׁיחַ לְאֶרֶץ וְתִרְדָּ; וַיִּסְפְּרוּ
לָךְ, דְּגֵי הַיָּם. **8** Or speak to the earth, and it shall teach
thee; and the fishes of the sea shall declare
unto thee;

ט מִי, לֹא-יָדַע בְּכָל-אֱלֹהִים: כִּי יַד-
יְהוָה, עָשְׂתָה זֶאת. **9** Who knoweth not among all these, that
the hand of the LORD hath wrought this?

- י** אֲשֶׁר בְּיָדוֹ, נְפֹשׁ כָּל-חַי ; וְרוּחַ, כָּל-בָּשָׂר-אִישׁ. **10** In whose hand is the soul of every living thing, and the breath of all mankind.—
- יא** הֲלֹא-אֵזֶן, מְלִין תִּבְחֶן ; וְחֵד, אֲכָל יִטְעַם-לוֹ. **11** Doth not the ear try words, even as the palate tasteth its food?
- יב** בִּישִׁישִׁים חֲכָמָה ; וְאֶרְךְ יָמִים תִּבְוֶנָה. **12** Is wisdom with aged men, and understanding in length of days?—
- יג** עִמּוֹ, חֲכָמָה וְגִבּוֹרָה ; לוֹ, יַעֲזָה וְתִבְוֶנָה. **13** With Him is wisdom and might; He hath counsel and understanding.
- יד** הֵן יִהְרוֹס, וְלֹא יִבְנֶה ; יִסְגֹר עַל-אִישׁ, וְלֹא יִפְתַּח. **14** Behold, He breaketh down, and it cannot be built again; He shutteth up a man, and there can be no opening.
- טו** הֵן יַעֲצֹר בַּמַּיִם וַיִּבְשׂוּ ; וַיִּשְׁלַחֵם, וַיִּהְפְּכוּ אֶרֶץ. **15** Behold, He withholdeth the waters, and they dry up; also He sendeth them out, and they overturn the earth.
- טז** עִמּוֹ, עֹז וְתוֹשָׁיָה ; לוֹ, שִׁגְג וּמִשְׁגָּה. **16** With Him is strength and sound wisdom; the deceived and the deceiver are His.
- יז** מוֹלִיךְ יוֹעֲצִים שׁוֹלָל ; וְשׂוֹפְטִים יְהוֹלִל. **17** He leadeth counsellors away stripped, and judges maketh He fools.
- יח** מוֹסֵר מְלָכִים פֹּתֵחַ ; וַיִּאָּסֵר אֲזוֹר, בְּמַתְּנֵיהֶם. **18** He looseth the bond of kings, and bindeth their loins with a girdle.
- יט** מוֹלִיךְ כֹּהֲנִים שׁוֹלָל ; וְאַתָּנִים יִסְלֵף. **19** He leadeth priests away stripped, and overthroweth the mighty.
- כ** מְסִיר שְׂפָה, לְנַאֲמָנִים ; וְטַעַם זְקֵנִים יִקַּח. **20** He removeth the speech of men of trust, and taketh away the sense of the elders.
- כא** שׁוֹפֵךְ בּוֹז, עַל-גְּדִיבִים ; וּמְזִיחַ אֶפְיָקִים רַפָּה. **21** He poureth contempt upon princes, and looseth the belt of the strong.
- כב** מְגַלֶּה עֲמֻקּוֹת, מִנִּי-חֹשֶׁךְ ; וַיִּצְא **22** He uncovereth deep things out of darkness, and bringeth out to light the

לְאֹר צַלְמוֹת. shadow of death.

כג כג מִשְׁגִּיָּא לַגּוֹיִם, וַיֵּאבְדִם; שִׁטְחַ לַגּוֹיִם, וַיִּנְחָם. 23 He increaseth the nations, and destroyeth them; He enlargeth the nations, and leadeth them away.

כד כד מִסִּיר-לֵב, רֵאשֵׁי עַם- הָאָרֶץ; וַיִּתְעַם, בְּתֵהוּ לֹא-דֶרֶךְ. 24 He taketh away the heart of the chiefs of the people of the land, and causeth them to wander in a wilderness where there is no way.

כה כה יִמְשְׁשׁוּ-חֹשֶׁךְ וְלֹא- אֹר; וַיִּתְעַם, כְּשֹׁכֵר. 25 They grope in the dark without light, and He maketh them to stagger like a drunken man.

Chapter 13

א א הֵן-כֹּל, רָאִתָּה עֵינַי; שְׁמָעָה אָזְנִי, וַתִּבֶן לָהּ. 1 Lo, mine eye hath seen all this, mine ear hath heard and understood it.

ב ב כִּדְעַתְכֶם, יִדְעֵתִי גַם-אֲנִי: לֹא- נִפְלְ אֲנֹכִי מִכֶּם. 2 What ye know, do I know also; I am not inferior unto you.

ג ג אִוְלָם-אֲנִי, אֶל-שָׁדַי אֲדַבֵּר; וְהוֹכַח אֶל-אֶל אֶחָפֵץ. 3 Notwithstanding I would speak to the Almighty, and I desire to reason with God.

ד ד וְאוֹלָם, אַתֶּם טִפְלֵי-שָׁקֶר; רִפְאֵי אֲלָל כְּלַכֶּם. 4 But ye are plasterers of lies, ye are all physicians of no value.

ה ה מִי-יִתֵּן, הַחֲרַשׁ תַּחֲרִישׁוּן; וַתְּהִי לָכֶם לְחָכְמָה. 5 Oh that ye would altogether hold your peace! and it would be your wisdom.

ו ו שְׁמָעוּ-נָא תוֹכַחְתִּי; וְרַבּוֹת שְׁפָתַי הִקְשִׁיבוּ. 6 Hear now my reasoning, and hearken to the pleadings of my lips.

ז ז הֲלֹאֵל, תִּדְבְּרוּ עֲוֹלָה; וְלוּ, תִּדְבְּרוּ רְמִיָּה. 7 Will ye speak unrighteously for God, and talk deceitfully for Him?

ח ח הֲפָנִיו תִּשְׂאוּן; אִם-לֹאֵל תִּרְיִבוּן. 8 Will ye show Him favour? Will ye contend for God?

- ט הטוב, כִּי-יַחְקֹר אֶתְכֶם ; אִם-
כִּהְיֶה בְּאָנוּשׁ, תִּהְיֶה לּוֹ בּוֹ.
- י הוֹכַח יוֹכִיחַ אֶתְכֶם – אִם-בִּסְתֵּר,
פְּנִים תִּשְׁאוּן.
- יא הֲלֹא שְׂאֵתוֹ, תִּבְעַת
אֶתְכֶם ; וּפְחָדוֹ, יִפֹּל עֲלֵיכֶם.
- יב זְכָרֶינִיכֶם, מִשְׁלֵי-אֶפֶר ; לְגִבֵּי-
חִמָּר, גִּבֵּיכֶם.
- יג הִחְרִישׁוּ מִמֶּנִּי, וְאַדְבָּרָה-
אֲנִי ; וַיַּעֲבֹר עָלַי מָה.
- יד עַל-מָה, אֶשָּׂא בְּשָׂרִי
בְּשֵׁנַי ; וְנִפְשִׁי, אֲשִׂים בְּכַפִּי.
- טו הֵן יִקְטֹלֵנִי, לֹא (לוֹ) אֶיַּחֵל ; אֲדַ-
דָּרְכִי, אֶל-פְּנֵי אֹכִיחִי.
- טז גַּם-הוּא-לִי לִישׁוּעָה : כִּי-לֹא
לְפָנָיו, חֲנִף יָבֹוא.
- יז שִׁמְעוּ שְׁמוּעָ, מִלְּתִי ; וְאַחֲנֹתִי,
בְּאָזְנֵיכֶם.
- יח הִנֵּה-נָא, עָרַכְתִּי מִשִּׁפְט ; יִדְעֵתִי,
כִּי-אֲנִי אֶצְדָּק.
- יט מִי-הוּא, יָרִיב עִמָּדִי : כִּי-עֲתָה
אֲחַרִּישׁ וְאָגֹוע.
- כ אֲדַ-שְׁתִּים, אֶל-תַּעַשׂ עִמָּדִי ; אֲזוֹ
מִפְּנֵיהֶ, לֹא אֶסְתֵּר.
- כא כַּפְּדִי, מֵעַלִּי הַרְחֵק ; וְאַמְתֵּדִי,
אֶל-תִּבְעַתְנִי.
- 9 Would it be good that He should search you out? Or as one mocketh a man, will ye mock Him?
- 10 He will surely reprove you, if ye do secretly show favour.
- 11 Shall not His majesty terrify you, and His dread fall upon you?
- 12 Your memorials shall be like unto ashes, your eminences to eminences of clay.
- 13 Hold your peace, let me alone, that I may speak, and let come on me what will.
- 14 Wherefore? I will take my flesh in my teeth, and put my life in my hand.
- 15 Though He slay me, yet will I trust in Him; but I will argue my ways before Him.
- 16 This also shall be my salvation, that a hypocrite cannot come before Him.
- 17 Hear diligently my speech, and let my declaration be in your ears.
- 18 Behold now, I have ordered my cause; I know that I shall be justified.
- 19 Who is he that will contend with me? For then would I hold my peace and die.
- 20 Only do not two things unto me, then will I not hide myself from Thee:
- 21 Withdraw Thy hand far from me; and let not Thy terror make me afraid.

- כב** וקרא, ואנכי אענה; או-אדבר, וְהִשִּׁיבֵנִי.
- כג** כַּמָּה לִּי, עֲוֹנוֹת וְחַטָּאוֹת – פִּשְׁעֵי וְחַטָּאתֵי, הַדִּיעֵנִי.
- כד** לָמָּה-פָּנִיךָ תִּסְתִּיר; וְתַחֲשִׁבֵנִי לְאוֹיֵב לְךָ.
- כה** הֲעֵלָה נֹדֵף תַּעְרוֹץ; וְאֶת-קֶשׁ יִבֵּשׁ תִּרְדֹּף.
- כו** כִּי-תִכְתֹּב עָלַי מְרֻרוֹת; וְתוֹרִישֵׁנִי, עֲוֹנוֹת נְעוּרָי.
- כז** וְתָשִׂים בִּסֹּד, רַגְלִי – וְתִשְׁמֹר כָּל-אֲרָחוֹתַי; עַל-שָׂרְשֵׁי רַגְלִי, תִּתְחַקֶּה.
- כח** וְהוּא, כְּרִקְבַּי בְּלֵה; כְּבִגְדִי, אֲכָלוּ עֵשׂ.
- 22** Then call Thou, and I will answer; or let me speak, and answer Thou me.
- 23** How many are mine iniquities and sins? Make me to know my transgression and my sin.
- 24** Wherefore hidest Thou Thy face, and holdest me for Thine enemy?
- 25** Wilt Thou harass a driven leaf? And wilt Thou pursue the dry stubble?
- 26** That Thou shouldest write bitter things against me, and make me to inherit the iniquities of my youth.
- 27** Thou puttest my feet also in the stocks, and lookest narrowly unto all my paths; {N} Thou drawest Thee a line about the soles of my feet;
- 28** Though I am like a wine-skin that consumeth, like a garment that is moth-eaten.

Chapter 14

- א** אָדָם, יְלוּד אִשָּׁה – קָצֵר יָמִים, וְשִׁבְע־רָגֹז.
- ב** כְּצִיץ יֵצֵא, וַיִּמָּל; וַיִּבְרַח כַּצֵּל, וְלֹא יַעֲמוּד.
- ג** אֵף-עַל-זֶה, פָּקַחְתָּ עֵינֶיךָ; וְאֶתִּי תִבְיֵא בְּמִשְׁפָּט עִמָּךְ.
- ד** מִי-יִתֵּן טָהוֹר, מִטְּמֵא – לֹא אֶחָד.
- 1** Man that is born of a woman is of few days, and full of trouble.
- 2** He cometh forth like a flower, and withereth; he fleeth also as a shadow, and continueth not.
- 3** And dost Thou open Thine eyes upon such a one, and bringest me into judgment with Thee?
- 4** Who can bring a clean thing out of an unclean? not one.

ה אִם חֲרוּצִים, יָמָיו—מִסְפַּר-חֲדָשָׁיו
אֲתָדָּ: חֲקוּ עֲשִׂיתָ, וְלֹא יַעֲבֹר.

5 Seeing his days are determined, the number of his months is with Thee, and Thou hast appointed his bounds that he cannot pass;

ו שְׁעָה מֵעֲלָיו וַיִּחַדֵּל— עַד-יִרְצָה,
כְּשָׁכִיר יוֹמוֹ.

6 Look away from him, that he may rest, till he shall accomplish, as a hireling, his day.

ז כִּי יֵשׁ לְעֵץ, תִּקְוָה:
אִם-יִכָּרֵת, וְעוֹד יִחְלִיף; וַיִּנְקֹתוּ,
לֹא תִחַדֵּל.

7 For there is hope of a tree, {N} if it be cut down, that it will sprout again, and that the tender branch thereof will not cease.

ח אִם-יִזְקִין בְּאָרֶץ שָׂרְשׁוֹ; וּבַעֲפָר,
יָמוֹת גָּזְעוּ.

8 Though the root thereof wax old in the earth, and the stock thereof die in the ground;

ט מֵרִיחַ מַיִם יִפְרֹחַ; וְעֵשֶׂה קָצִיר
כְּמוֹ-נֹטֵעַ.

9 Yet through the scent of water it will bud, and put forth boughs like a plant.

י וְגִבֹּר יָמוֹת, וַיִּחַלֵּשׁ; וַיִּגּוּעַ אָדָם
וְאִיֵּן.

10 But man dieth, and lieth low; yea, man perisheth, and where is he?

יא אֲזָלוּ-מַיִם, מִנֵּי-יָם; וְנָהָר,
יִחַרֵּב וַיִּבֶשׁ.

11 As the waters fail from the sea, and the river is drained dry;

יב וְאִישׁ שָׁכַב, וְלֹא-יָקוּם:
עַד-בִּלְתִּי שָׁמַיִם, לֹא יָקִיצוּ; וְלֹא-
יַעֲרוּ, מִשְׁנֵתָם.

12 So man lieth down and riseth not; {N} till the heavens be no more, they shall not awake, nor be roused out of their sleep.

יג מִי יִתֵּן, בְּשֵׂאוֹל תִּצְפְּנֵנִי—
תִּסְתִּירֵנִי, עַד-שׁוּב אַפְּדֵ;
תִּשִׂית לִי חֶק וְתִזְכְּרֵנִי.

13 Oh that Thou wouldest hide me in the nether-world, that Thou wouldest keep me secret, until Thy wrath be past, {N} that Thou wouldest appoint me a set time, and remember me!—

יד אִם-יָמוֹת גָּבֵר, הִיחִיָּה:
כָּל-יָמַי צָבָאִי אֲיַחֵל— עַד-בּוֹא,
חֲלִיפָתִי.

14 If a man die, may he live again? {N} All the days of my service would I wait, till my relief should come—

טו תִּקְרָא, וְאֲנֹכִי אֶעֱנֶךָ; לְמַעֲשֵׂה

15 Thou wouldest call, and I would answer

- יְדִידָהּ תִּכְסֹּף. Thee; Thou wouldest have a desire to the work of Thy hands.
- טז כִּי-עֲתָה, צָעַדִי תִסְפּוֹר; לֹא-תִשְׁמַר, עַל-חַטָּאתִי. 16 But now Thou numberest my steps, Thou dost not even wait for my sin;
- יז חַתָּם בְּצִרּוֹר פְּשָׁעִי; וַתִּטְפֹּל, עַל-עוֹנִי. 17 My transgression is sealed up in a bag, and Thou heapest up mine iniquity.
- יח וְאוֹלָם, הַר-נוֹפֵל יִבּוֹל; וְצוֹר, יַעֲתֶק מִמְּקוֹמוֹ. 18 And surely the mountain falling crumbleth away, and the rock is removed out of its place;
- יט אֲבָנִים, שָׁחֲקוּ מֵיִם – תִּשְׁטֹף-סְפִיחֶיהָ עַפְרָא-אֶרֶץ; וַתִּקְוֵת אָנוּשׁ הָאֲבֻדָּת. 19 The waters wear the stones; the overflowings thereof wash away the dust of the earth; {N} so Thou destroyest the hope of man.
- כ תִּתְקַפֶּהוּ לְנֹצַח, וַיִּהְלֹךְ; מִשְׁנֵה פָנָיו, וַתִּשְׁלַחְהוּ. 20 Thou prevailest for ever against him, and he passeth; Thou changest his countenance, and sendest him away.
- כא יִכְבְּדוּ בָנָיו, וְלֹא יָדַע; וַיִּצְעְרוּ, וְלֹא-יִבִין לָמוֹ. 21 His sons come to honour, and he knoweth it not; and they are brought low, but he regardeth them not.
- כב אֶדְ-בְּשָׂרוֹ, עָלָיו יִכָּאֵב; וַנִּפְשׁוּ, עָלָיו תִּאֲבָל. 22 But his flesh grieveth for him, and his soul mourneth over him.

Chapter 15

- א וַיַּעַן, אֱלִיפַז הַתֵּימָנִי; וַיֹּאמֶר. 1 {S} Then answered Eliphaz the Temanite, and said:
- ב הֲחָכֵם, יַעֲנֶה דַעַת-רוּחַ; וַיִּמְלֵא קִדְיִם בְּטֵנוֹ. 2 Should a wise man make answer with windy knowledge, and fill his belly with the east wind?
- ג הֲזִכַּח בְּדַבָּר, לֹא-יִסְכּוֹן; וּמַלִּים, לֹא-יִוָּעִיל בָּם. 3 Should he reason with unprofitable talk, or with speeches wherewith he can do no good?

- ד אף-אתה, תפר יראה; ותגרע
שיחה, לפני-אל. 4 Yea, thou doest away with fear, and
impairst devotion before God.
- ה כי יאלף עונך פיה; ותבחר,
לשון ערומים. 5 For thine iniquity teacheth thy mouth, and
thou chooseth the tongue of the crafty.
- ו ירשיעך פיה ולא-אני; ושפתיה,
יענו-בך. 6 Thine own mouth condemneth thee, and
not I; yea, thine own lips testify against
thee.
- ז הראישון אדם, תולד; ולפני
גבעות חוללת. 7 Art thou the first man that was born? Or
wast thou brought forth before the hills?
- ח הבסוד אלוה תשמע; ותגרע
אליך חכמה. 8 Dost thou hearken in the council of God?
And dost thou restrain wisdom to thyself?
- ט מה-ידעת, ולא נדע; תבין, ולא-
עמנו הוא. 9 What knowest thou, that we know not?
What understandest thou, which is not in
us?
- י גם-שב גם-ישיש בנו— כביר
מאביך ימים. 10 With us are both the gray-headed and
the very aged men, much older than thy
father.
- יא המעט ממך, תנחומות
אל; ודבר, לאט עמך. 11 Are the consolations of God too small
for thee, and the word that dealeth gently
with thee?
- יב מה-יקחך לבך; ומה-ירזמון
עיניך. 12 Why doth thy heart carry thee away?
And why do thine eyes wink?
- יג כי-תשיב אל-אל רוחך; והצאת
מפיך מלין. 13 That thou turnest thy spirit against God,
and lettest such words go out of thy mouth.
- יד מה-אנוש כי-יזכה; וכי-יצדק,
ילוד אשה. 14 What is man, that he should be clean?
And he that is born of a woman, that he
should be righteous?
- טו הן בקדשו, לא יאמין; ושמים,
לא-זכו בעיניו. 15 Behold, He putteth no trust in His holy
ones; yea, the heavens are not clean in His
sight.

- טז** אַף, כִּי-נִתְעַב וְנֶאֱלַח; אִישׁ-
שׁוֹתֵה כַּמַּיִם עֲוֹלָה. **16** How much less one that is abominable
and impure, man who drinketh iniquity like
water!
- יז** אֶחָדָּךְ שָׁמַע-לִי; וְזֶה-חֲזִיתִי,
וְאֶסְפְּרָה. **17** I will tell thee, hear thou me; and that
which I have seen I will declare—
- יח** אֲשֶׁר-חֲכָמִים יַגִּידוּ; וְלֹא כִחְדוֹ,
מֵאֲבוֹתָם. **18** Which wise men have told from their
fathers, and have not hid it;
- יט** לָהֶם לְבַדָּם, נִתְּנָה הָאָרֶץ; וְלֹא-
עָבַר זָר בְּתוֹכָם. **19** Unto whom alone the land was given,
and no stranger passed among them.
- כ** כָּל-יְמֵי רָשָׁע, הוּא
מִתְחַוֵּל; וּמִסֵּפֶר שָׁנִים, נֶצְפְּנוּ
לְעָרִיצִי. **20** The wicked man travaileth with pain all
his days, even the number of years that are
laid up for the oppressor.
- כא** קוֹל-פְּחָדִים בְּאָזְנוֹ; בְּשָׁלוֹם,
שׁוֹדֵד יְבוֹאֵנוּ. **21** A sound of terrors is in his ears: in
prosperity the destroyer shall come upon
him.
- כב** לֹא-יֵאֱמִין שׁוֹב, מִנִּי-
חֶשֶׁךְ; וְצָפוּ (וְצָפוּי) הוּא אֱלִי-חֶרֶב. **22** He believeth not that he shall return out
of darkness, and he is waited for of the
sword.
- כג** נָדַד הוּא לֶלְחֵם אֵינָהּ; יָדַע, כִּי-
נָכוֹן בְּיָדוֹ יוֹם-חֶשֶׁךְ. **23** He wandereth abroad for bread: ‘Where
is it?’ He knoweth that the day of darkness
is ready at his hand.
- כד** יִבְעֲתֶהוּ, צָר
וּמְצוּקָה; תִּתְקַפֶּהוּ, כְּמֶלֶךְ עֹתִיד
לְכִידוֹר. **24** Distress and anguish overwhelm him;
they prevail against him, as a king ready to
the battle.
- כה** כִּי-נָטָה אֶל-אֵל יָדוֹ; וְאֶל-שֵׁדִי,
יִתְגַּבֵּר. **25** Because he hath stretched out his hand
against God, and behaveth himself proudly
against the Almighty;
- כו** יָרוּץ אֵלָיו בְּצַנְאָר; בְּעֵבִי, גְּבִי
מִגְּנָיו. **26** He runneth upon him with a stiff neck,
with the thick bosses of his bucklers.
- כז** כִּי-כָסָה פָּנָיו בְּחֶלְבֹו; וַיַּעַשׂ **27** Because he hath covered his face with
his fatness, and made collops of fat on his

פִּימָה עָלַי-כָּסֶל. loins;

כח וַיִּשְׁכֹּן, עָרִים נִכְחָדוֹת—בְּתַיִם,
לֹא-יֵשְׁבוּ לָמוֹ: אֲשֶׁר הִתְעַתְּדוּ
לְגִלְיִם. **28** And he hath dwelt in desolate cities, in
houses which no man would inhabit, which
were ready to become heaps.

כט לֹא-יַעֲשֶׂר, וְלֹא-יִקוּם
חִילוֹ; וְלֹא-יִטָּה לְאַרְצָא מִנְלָם. **29** He shall not be rich, neither shall his
substance continue, neither shall their
produce bend to the earth.

ל לֹא-יִסּוּר, מִנִּי-חֹשֶׁךְ—יִנְקֶתוּ, תִּיבֵשׁ
שְׁלֵהֶבֶת; וַיִּסּוּר, בְּרוּחַ פִּי. **30** He shall not depart out of darkness; the
flame shall dry up his branches, and by the
breath of His mouth shall he go away.

לא אֶל-יֶאֱמֹן בִּשְׂוֹ נִתְעָה: כִּי-שְׂוֹא,
תִּהְיֶה תְמוֹרָתוֹ. **31** Let him not trust in vanity, deceiving
himself; for vanity shall be his recompense.

לב בְּלֹא-יוֹמוֹ, תִּמְלֵא; וְכִפְתּוֹ, לֹא
רַעֲנָנָה. **32** It shall be accomplished before his time,
and his branch shall not be leafy.

לג יַחְמֹס כַּגֶּפֶן בְּסֵרוֹ; וַיִּשְׁלֶךְ כַּזַּיִת,
נִצָּתוֹ. **33** He shall shake off his unripe grape as
the vine, and shall cast off his flower as the
olive.

לד כִּי-עֲדַת חַיִּף גִּלְמוּד; וַאֲשֶׁר,
אֲכָלָה אֶהְלִי-שֹׁחַד. **34** For the company of the godless shall be
desolate, and fire shall consume the tents of
bribery.

לה הָרָה עֲמַל, וַיֵּלֶד אֲוֹן; וּבִטְנָם,
תִּכְוִן מִרְמָה. **35** They conceive mischief, and bring forth
iniquity, and their belly preparereth deceit.

Chapter 16

א וַיַּעַן אִיּוֹב, וַיֹּאמֶר. **1** {S} Then Job answered and said:

ב שָׁמַעְתִּי כְּאֵלֶּה רַבּוֹת; מִנְחַמֵּי
עֲמַל כָּלְכֶם. **2** I have heard many such things; sorry
comforters are ye all.

ג הֲקוֹץ לְדַבְרֵי-רוּחַ; אִוְ מֶה-
יִמְרִיצֶדָּה, כִּי תַעֲנֶנָּה. **3** Shall windy words have an end? Or what
provoketh thee that thou answerest?

ד גם, אֲנֹכִי — כְּכֶם אֲדַבֵּרָה :
לוּ יֵשׁ נַפְשְׁכֶם, תַּחַת נַפְשִׁי —
אֲחַבִּירָה עֲלֵיכֶם בְּמַלְיָם ;
וְאֲנִיעָה עֲלֵיכֶם, בְּמוֹ רֵאשִׁי.

4 I also could speak as ye do; {N}
if your soul were in my soul's stead, I could
join words together against you, {N}
and shake my head at you.

ה אֲאַמְצָכֶם בְּמוֹ-פִי ; וְנִיד שְׁפָתַי
יִחַשְׁדָּה.

5 I would strengthen you with my mouth,
and the moving of my lips would assuage
your grief.

ו אִם-אֲדַבֵּרָה, לֹא-יִחַשְׁדָּה ;
כִּי אֲבִי ; וְאֲחַדְלָה, מֵה-מְנִי יִהְלָה.

6 Though I speak, my pain is not assuaged;
and though I forbear, what am I eased?

ז אֲדַ-עַתָּה הִלְאַנִי ; הַשְׁמוֹת, כָּל-
עַדְתִּי.

7 But now He hath made me weary; Thou
hast made desolate all my company.

ח וַתִּקְמָטְנִי, לְעֵד הָיָה ; וַיִּקָּם בִּי
כַחֲשִׁי, בְּפָנַי יַעֲנֶה.

8 And Thou hast shrivelled me up, which is
a witness against me; and my leanness
riseth up against me, it testifieth to my face.

ט אִפּוֹ טָרַף, וַיִּשְׁטַמְנִי-חֶרֶק עָלַי
בְּשֵׁנָיו ; צָרִי, יִלְטֹשׁ עֵינָיו לִי.

9 He hath torn me in His wrath, and hated
me; He hath gnashed upon me with His
teeth; mine adversary sharpeneth his eyes
upon me.

י פָּעְרוּ עָלַי, בְּפִיָּהֶם-בְּחֶרְפָּה, הַכּוֹ
לְחַיִּי ; יַחַד, עָלַי יִתְמַלְאוּן.

10 They have gaped upon me with their
mouth; they have smitten me upon the
cheek scornfully; they gather themselves
together against me.

יא יִסְגִּירֵנִי אֵל, אֶל עֹוִיל ; וְעַל-יַדֵּי
רְשָׁעִים יִרְטְנִי.

11 God delivereth me to the ungodly, and
casteth me into the hands of the wicked.

יב שָׁלוֹ הָיִיתִי, וַיִּפְרֹרְנִי — וְאַחַז
בְּעָרְפִי, וַיִּפְצֹץֵנִי ;
וַיִּקְיַמְנִי לוֹ, לְמַטָּרָה.

12 I was at ease, and He broke me asunder;
yea, He hath taken me by the neck, and
dashed me to pieces; {N}
He hath also set me up for His mark.

יג יִסְבוּ עָלַי, רַבָּיו — יִפְלַח כְּלִיּוֹתַי,
וְלֹא יַחְמַל ;
יִשְׁפֹּךְ לָאָרֶץ, מֵרַרְתִּי.

13 His archers compass me round about, He
cleaveth my reins asunder, and doth not
spare; {N}
He poureth out my gall upon the ground.

- יד** יִפְרָצֵנִי פָרָץ, עַל-פְּנֵי-פָרָץ; יִרָץ
עָלַי כְּגִבּוֹר. **14** He breaketh me with breach upon
breach; He runneth upon me like a giant.
- טו** שָׁק תִּפְרָתִי, עָלַי גְּלָדִי; וְעַל־לִתִּי
בְּעָפָר קִרְנִי. **15** I have sewed sackcloth upon my skin,
and have laid my horn in the dust.
- טז** פְּנֵי חֲמַרְמְרָה (חֲמַרְמְרוּ), מִנִּי-
בְּכִי; וְעַל עִפְעָפִי צִלְמוֹת. **16** My face is reddened with weeping, and
on my eyelids is the shadow of death;
- יז** עַל, לֹא-חָמַס בְּכַפִּי; וַתִּפְּלְתִי
זָכָה. **17** Although there is no violence in my
hands, and my prayer is pure.
- יח** אֶרֶץ, אַל-תִּכְסֵי דַמִּי; וְאַל-יִהְיֶה
מְקוֹם, לְזַעֲקוֹתִי. **18** O earth, cover not thou my blood, and
let my cry have no resting-place.
- יט** גַּם-עַתָּה, הִנֵּה-בַשָּׁמַיִם
יְעִדִי; וְשֹׁהַדִּי, בְּמִרְמָיִם. **19** Even now, behold, my Witness is in
heavens, and He that testifieth of me is on
high.
- כ** מְלִיצֵי רַעִי; אֶל-אֱלֹהִים, דִּלְפָּה
עֵינָי. **20** Mine inward thoughts are my
intercessors, mine eye poureth out tears
unto God;
- כא** וַיּוֹכַח לְגִבּוֹר עִם-אֱלֹהִים; וַיְבֹן-
אָדָם לְרֵעֵהוּ. **21** That He would set aright a man
contending with God, as a son of man
setteth aright his neighbour!
- כב** כִּי-שָׁנוֹת מְסָפָר יֵאָתֵינוּ; וְאַרְחַ
לֹא-אָשׁוּב אָהֳלִי. **22** For the years that are few are coming on,
and I shall go the way whence I shall not
return.

Chapter 17

- א** רוּחִי חִבְּלָה, יָמֵי נִזְעָכוּ; קְבָרִים
לִי. **1** My spirit is consumed, my days are
extinct, the grave is ready for me.
- ב** אִם-לֹא הִתְלִים, עִמָּדִי; וּבְהִמְרוֹתֶם, תִּלְוּ עֵינָי.
2 Surely there are mockers with me, and
mine eye abideth in their provocation.
- ג** שִׁמָּה-נָא, עֲרַבְנִי עִמָּךְ; מִי הוּא,
3 Give now a pledge, be surety for me with
Thyself; who else is there that will strike

לְיָדַי יִתְקַעַ. hands with me?

ד כִּי-לִבָּם, צָפַנְתָּ מִשְׁכָּל; עַל-כֵּן,
לֹא תִרְמָם. 4 For Thou hast hid their heart from understanding; therefore shalt Thou not exalt them.

ה לְחַלְקָךְ, יִגִּיד רְעִים; וְעֵינַי בְּנֵי
תִכְלָנָה. 5 He that denounceth his friends for the sake of flattery, even the eyes of his children shall fail.

ו וְהִצִּיגְנִי, לְמִשַׁל עַמִּים; וְתִפְתֶּ
לְפָנַיִם אֶהְיֶה. 6 He hath made me also a byword of the people; and I am become one in whose face they spit.

ז וְתִכְהָ מִכַּעֲשׂ עֵינַי; וַיִּצְרֵי כַּצֵּל
כְּלָם. 7 Mine eye also is dimmed by reason of vexation, and all my members are as a shadow.

ח יִשְׁמֹוּ יִשְׁרָיִם עַל-זֹאת; וְנִקִּי,
עַל-חֲנֹף יִתְעַרְר. 8 Upright men are astonished at this, and the innocent stirreth up himself against the godless.

ט וַיֵּאחֲזֵ צַדִּיק דְרָכּוֹ; וַיִּטְהַר-יָדָיִם,
יִסִּיף אִמְץ. 9 Yet the righteous holdeth on his way, and he that hath clean hands waxeth stronger and stronger.

י וְאוֹלָם-כָּלֵם תָּשׁוּבוּ, וּבֵאוּ
נָא; וְלֹא-אֶמְצָא בְכֶם חָכָם. 10 But as for you all, do ye return, and come now; and I shall not find a wise man among you.

יא יָמַי עָבְרוּ, זְמַתִּי נִתְקָו— מוֹרְשֵׁי
לִבִּי. 11 My days are past, my purposes are broken off, even the thoughts of my heart.

יב לַיְלָה, לְיוֹם יִשְׁימוּ; אֹר, קָרוֹב
מִפְנֵי-חֹשֶׁךְ. 12 They change the night into day; the light is short because of darkness.

יג אִם-אֶקְוֶה, שְׂאוֹל בֵּיתִי; בַּחֲשֹׁךְ,
רִפְדֹתַי יִצוּעִי. 13 If I look for the nether-world as my house; if I have spread my couch in the darkness;

יד לְשַׁחַת קָרָאתִי, אָבִי אֶתָּה; אִמִּי
וְאֶחָתִי, לָרְמָה. 14 If I have said to corruption: ‘Thou art my father’, to the worm: ‘Thou art my mother, and my sister’;

טו וַאֲיֵה, אִפּוֹ תִקְוֹתִי; וְתִקְוֹתִי, מִי 15 Where then is my hope? And as for my

יְשׁוּרְנָהּ hope, who shall see it?

טז בְּדֵי שְׂאֵל תִּרְדָּנָה ; אִם-יַחַד עַל-
עָפָר נָחַת. 16 They shall go down to the bars of the
nether-world, when we are at rest together
in the dust.

Chapter 18

א וַיֹּעַן, בְּלִדָּד הַשׁוּחִי ;
וַיֹּאמֶר. 1 {S} Then answered Bildad the Shuhite,
and said:

ב עַד-אָנָּה, תְּשִׂימוּן קִנְצֵי
לְמַלְיוֹן ; תִּבְיִנוּ, וְאַחַר נְדַבֵּר. 2 How long will ye lay snares for words?
Consider, and afterwards we will speak.

ג מִדּוּעַ, נִחְשַׁבְנוּ כַּבְּהֵמָה ; נִטְמִינּוּ,
בְּעֵינֵיכֶם. 3 Wherefore are we counted as beasts, and
reputed dull in your sight?

ד טָרַף נַפְשׁוֹ, בְּאַפוֹ : הֲלִמְעַנְךָ,
תִּעְזֹב אָרֶץ ; וַיִּעַתֶּק-צוּר, מִמְּקוֹמוֹ. 4 Thou that tearest thyself in thine anger,
shall the earth be forsaken for thee? Or
shall the rock be removed out of its place?

ה גַּם אֹר רְשָׁעִים יִדְעָךָ ; וְלֹא-יִגָּה,
שְׂבִיב אֲשׁוֹ. 5 Yea, the light of the wicked shall be put
out, and the spark of his fire shall not shine.

ו אֹר, חֹשֶׁךְ בְּאֹהֶלוֹ ; וְנֵרוֹ, עָלָיו
יִדְעָךָ. 6 The light shall be dark in his tent, and his
lamp over him shall be put out.

ז יִצְרוּ, צַעְדֵי אוֹנוֹ ; וְתִשְׁלִיכֵהוּ
עַצְתּוֹ. 7 The steps of his strength shall be
straitened, and his own counsel shall cast
him down.

ח כִּי-שָׁלַח בְּרַשְׁתַּת בְּרַגְלָיו ; וְעַל-
שִׁבְכָה, יִתְהַלֵּךְ. 8 For he is cast into a net by his own feet,
and he walketh upon the toils.

ט יֵאָחַז בְּעֶקֶב פָּח ; יִחַזֵּק עָלָיו
צָמִים. 9 A gin shall take him by the heel, and a
snare shall lay hold on him.

י טָמוּן בְּאָרֶץ חֲבָלוֹ ; וּמִלְכָּדָתוֹ,
עָלָיו נָתִיב. 10 A noose is hid for him in the ground,
and a trap for him in the way.

- יא** סָבִיב, בְּעֵתָהּוּ ; וְהִפְיָצָהוּ לְרַגְלָיו. בְּלֵהוֹת ;
- יב** יְהִי-רָעֵב אָנוּ ; וְאִיד, נָכוֹן לְצַלְעוֹ.
- יג** יֹאכֵל, בְּדֵי עוֹרוֹ ; יֹאכֵל בְּדֵיו, בְּכוֹר מָוֹת.
- יד** יִנְתַּק מֵאֱהָלוֹ, מִבְּטָחוֹ ; וְתִצְעֲדֵהוּ, לְמֶלֶךְ בְּלֵהוֹת.
- טו** תִּשְׁכּוֹן בְּאֱהָלוֹ, מִבְּלִילוֹ ; יִזְרַח עַל-נְוֵהוּ גְפָרִית.
- טז** מִתַּחַת, שָׁרְשָׁיו יִבְשׁוּ ; וּמִמַּעַל, יִמַּל קִצְירוֹ.
- יז** זְכָרוֹ-אֲבָד, מִנִּי-אֶרֶץ ; וְלֹא-שֵׁם לוֹ, עַל-פְּנֵי-חוּץ.
- יח** יִהְדָּפֵהוּ, מֵאוֹר אֶל-חֹשֶׁךְ ; וּמִתֵּבֵל יִנְדָּהוּ.
- יט** לֹא נֵין לוֹ וְלֹא-נֶכֶד בְּעַמּוֹ ; וְאִין שָׂרִיד, בְּמִגּוּרָיו.
- כ** עַל-יוֹמוֹ, נִשְׁמוּ אַחֲרָנִים ; וְקִדְמָנִים, אַחֲזוּ שָׁעַר.
- כא** אֵךְ-אֱלֹהִים, מִשְׁכְּנוֹת עוֹלָם ; וְזֶה, מְקוֹם לֹא-יֵדַע-אֵל.
- 11** Terrors shall overwhelm him on every side, and shall entrap him at his feet.
- 12** His trouble shall be ravenous, and calamity shall be ready for his fall.
- 13** It shall devour the members of his body, yea, the first-born of death shall devour his members.
- 14** That wherein he trusteth shall be plucked out of his tent; and he shall be brought to the king of terrors.
- 15** There shall dwell in his tent that which is none of his; brimstone shall be scattered upon his habitation.
- 16** His roots shall dry up beneath, and above shall his branch wither.
- 17** His remembrance shall perish from the earth, and he shall have no name abroad.
- 18** He shall be driven from light into darkness, and chased out of the world.
- 19** He shall have neither son nor son's son among his people, nor any remaining in his dwellings.
- 20** They that come after shall be astonished at his day, as they that went before are affrighted.
- 21** Surely such are the dwellings of the wicked, and this is the place of him that knoweth not God.

Chapter 19

- וַיַּעַן אִיּוֹב, וַיֹּאמֶר. א 1 {S} Then Job answered and said:
- ב עַד-אָנָּה, תּוֹגְיוֹן נַפְשִׁי; וַתִּדְכָּאוּנִי בְּמַלְאִים. 2 How long will ye vex my soul, and crush me with words?
- ג זֶה עָשָׂר פְּעָמִים, תִּכְלִימוּנִי; לֹא-תִבְשׁוּ, תִּהְיֶה-לִּי. 3 These ten times have ye reproached me; ye are not ashamed that ye deal harshly with me.
- ד וְאִם-אָמַנְסָה שְׂגִיתִי; אֶתִּי, תִּלְיִן מִשׁוּגָתִי. 4 And be it indeed that I have erred, mine error remaineth with myself.
- ה אִם-אָמַנְסָה, עָלַי תִּגְדִּילוּ; וְתוֹכִיחוּ עָלַי, חֲרָפְתִּי. 5 If indeed ye will magnify yourselves against me, and plead against me my reproach;
- ו דָּעוּ-אִפּוֹ, כִּי-אֱלֹהִים עֹנֵתָנִי; וּמִצּוּדוֹ, עָלַי הִקִּיף. 6 Know now that God hath subverted my cause, and hath compassed me with His net.
- ז הִן אֶצְעַק חֲמָס, וְלֹא אֶעֱנֶה; אֲשׁוּעַ, וְאִין מִשְׁפָּט. 7 Behold, I cry out: ‘Violence!’ but I am not heard; I cry aloud, but there is no justice.
- ח אָרְחִי גָדַר, וְלֹא אֶעְבּוֹר; וְעַל נִתִּיבוֹתַי, חֲשֶׁךְ יָשִׁים. 8 He hath fenced up my way that I cannot pass, and hath set darkness in my paths.
- ט כְּבוֹדִי, מֵעָלַי הִפְשִׁיט; וַיִּסַּר, עֲטָרַת רֹאשִׁי. 9 He hath stripped me of my glory, and taken the crown from my head.
- י יִתְצַנֵּי סָבִיב, וְאֵלַי; וַיִּסַּע כָּעֵץ, תִּקְוֹתִי. 10 He hath broken me down on every side, and I am gone; and my hope hath He plucked up like a tree.
- יא וַיִּחַר עָלַי אַפּוֹ; וַיַּחְשְׁבֵנִי לוֹ כְּצָרִיו. 11 He hath also kindled His wrath against me, and He counteth me unto Him as one of His adversaries.
- יב יַחַד, יָבֹאוּ גְדוּדָיו—וַיִּסְלּוּ עָלַי דִּרְכָם; וַיִּחַנּוּ סָבִיב לְאֹהֲלִי. 12 His troops come on together, and cast up their way against me, and encamp round about my tent.
- יג אֲחֵי, מֵעָלַי הִרְחִיק; וַיִּדְעֵי, אֶדְ- 13 He hath put my brethren far from me, and mine acquaintance are wholly

זָרוּ מִמְּנִי. estranged from me.

יד חָדְלוּ קְרוֹבֵי ; וּמִיַּדְעֵי שְׂכֻחוּנִי. **14** My kinsfolk have failed, and my familiar friends have forgotten me.

טו גָּרִי בֵּיתִי וְאִמָּה־תִּי, לְזָר תַּחֲשַׁבְנִי ; נִכְרִי, הִיִּיתִי בְּעֵינֵיהֶם. **15** They that dwell in my house, and my maids, count me for a stranger; I am become an alien in their sight.

טז לְעַבְדִּי קָרָאתִי, וְלֹא יַעֲנֶה ; בְּמוֹ-פִי, אֶתְחַנֵּן-לוֹ. **16** I call unto my servant, and he giveth me no answer, though I entreat him with my mouth.

יז רוּחִי, זָרָה לְאִשְׁתִּי ; וְחַנּוּתִי, לְבָנָי בְּטָנִי. **17** My breath is abhorred of my wife, and I am loathsome to the children of my tribe.

יח גַּם-עֲוִילִים, מָאָסוּ בִּי ; אֶקוּמָה, וַיִּדְבְּרוּ-בִּי. **18** Even urchins despised me; if I arise, they speak against me.

יט תַּעֲבוּנִי, כָּל-מֵתֵי סוּדִי ; וְזָה-אֶהְבֵּתִי, נֶהֱפְכוּ-בִּי. **19** All my intimate friends abhor me; and they whom I loved are turned against me.

כ בְּעוֹרִי וּבְבֶשֶׁרִי, דָּבְקָה עֲצָמִי ; וְאֶתְמַלְּטָה, בְּעוֹר שָׁנִי. **20** My bone cleaveth to my skin and to my flesh, and I am escaped with the skin of my teeth.

כא חַנּוּנֵי חַנּוּנֵי אַתֶּם רַעִי : כִּי יַד-אֱלֹהִי, נִגְעָה בִּי. **21** Have pity upon me, have pity upon me, O ye my friends; for the hand of God hath touched me.

כב לָמָּה, תִּרְדָּפְנִי כְמוֹ-אֵל ; וּמִבֶּשֶׁרִי, לֹא תִשְׁבְּעוּ. **22** Why do ye persecute me as God, and are not satisfied with my flesh?

כג מִי-יִתֵּן אִפּוֹ, וַיִּכְתְּבוּן מִלִּי : מִי-יִתֵּן בְּסֵפֶר וַיִּחְקוּ. **23** Oh that my words were now written! Oh that they were inscribed in a book!

כד בְּעֵט-בְּרִזָּל וְעַפְרָת-לְעֵד, בַּצּוֹר יִחְצְבוּן. **24** That with an iron pen and lead they were graven in the rock for ever!

כה וְאֲנִי יָדַעְתִּי, גִּאֲלֵי חַי ; וְאַחֲרוֹן, עַל-עַפְרָת יָקוּם. **25** But as for me, I know that my Redeemer liveth, and that He will witness at the last upon the dust;

כּו וְאַחַר עוֹרִי, נִקְפּוּ-
זֹאת ; וּמִבְּשָׂרִי, אֶחְזֶה אֱלֹהִים.
26 And when after my skin this is
destroyed, then without my flesh shall I see
God;

כז אֲשֶׁר אֲנִי, אֶחְזֶה-לִי-וְעֵינַי רְאוּ
וְלֹא-זָר : כָּלוּ כְלִיתַי בְּחֻקִּי.
27 Whom I, even I, shall see for myself,
and mine eyes shall behold, and not
another's. My reins are consumed within
me.

כח כִּי תֹאמְרוּ, מַה-נִּרְדָּף-
לוּ ; וְשָׂרֵשׁ דְּבָרְךָ, נִמְצָא-בִּי.
28 If ye say: 'How we will persecute him!'
seeing that the root of the matter is found in
me;

כט גּוּרוֹ לְכֶסֶם, מִפְּנֵי-חָרֶב-כִּי-חֲמָה,
עֹנֹת חָרֶב : לְמַעַן תִּדְעוּן שְׁדִין
(שְׁדִין).
29 Be ye afraid of the sword; for wrath
bringeth the punishments of the sword, that
ye may know there is a judgment.

Chapter 20

א וַיַּעַן, צִפֹּר הַנַּעֲמָתִי ;
וַיֹּאמֶר .
1 {S} Then answered Zophar the
Naamathite, and said:

ב לָכֵן, שְׂעָפֵי יִשְׁבּוּנִי ; וּבִעֲבוּר,
חוֹשֵׁי בִּי.
2 Therefore do my thoughts give answer to
me, even by reason of mine agitation that is
in me.

ג מוֹסֵר כְּלִמָּתִי אֶשְׁמָע ; וְרוּחַ,
מִבִּינָתִי יַעֲנֵנִי.
3 I have heard the reproof which putteth me
to shame, but out of my understanding my
spirit answereth me.

ד הֲזֹאת יָדַעְתָּ, מִנִּי-עַד ; מִנִּי שָׁמַיִם
אָדָם עָלִי-אָרָץ.
4 Knowest thou not this of old time, since
man was placed upon earth,

ה כִּי רִנַּת רְשָׁעִים,
מִקְרוֹב ; וְשִׂמְחַת חֲנָף עַד־רַגְעַן.
5 That the triumphing of the wicked is
short, and the joy of the godless but for a
moment?

ו אִם-יַעֲלֶה לְשָׁמַיִם שִׂאוֹ ; וְרֹאשׁוֹ,
לָעֵב יִגִּיעַ.
6 Though his excellency mount up to the
heavens, and his head reach unto the
clouds;

ז כְּגִלְלוֹ, לְנֶצַח יֵאָבֵד ; רֹאשׁוֹ,
לְעֵב יִגִּיעַ.
7 Yet he shall perish for ever like his own

- יֹאמְרוּ אֵינּוֹ. **ד**ung; they that have seen him shall say:
'Where is he?'
- ח** כְּחֹלֶם יָעוֹף, וְלֹא יִמָּצְאֵהוּ; וַיֵּדֵד, כְּחִזְיוֹן לַיְלָה. **8** He shall fly away as a dream, and shall not be found; yea, he shall be chased away as a vision of the night.
- ט** עֵין שֶׁזָּפְתָהּ, וְלֹא תוֹסִיף; וְלֹא-עוֹד, תִּשׁוּרְנוּ מִקוֹמוֹ. **9** The eye which saw him shall see him no more; neither shall his place any more behold him.
- י** בְּנָיו, יִרְצוּ דָלִים; וַיֵּדֵיו, תִּשְׁבְּנָה אֹנֹנוֹ. **10** His children shall appease the poor, and his hands shall restore his wealth.
- יא** עֲצְמוֹתָיו, מְלֵאוּ עֲלוֹמוֹ; וְעֲמוּ, עַל-עַפְרָתִי תִשְׁכַּב. **11** His bones are full of his youth, but it shall lie down with him in the dust.
- יב** אִם-תִּמְתִּיק בְּפִיו רָעָה— יִכְחִידְנָהּ, תַּחַת לְשׁוֹנוֹ. **12** Though wickedness be sweet in his mouth, though he hide it under his tongue;
- יג** יִחַמֵּל עָלֶיהָ, וְלֹא יַעֲזֹבָנָהּ; וַיִּמְנַעְנֶנָּה, בְּתוֹךְ חִכּוֹ. **13** Though he spare it, and will not let it go, but keep it still within his mouth;
- יד** לַחֲמוֹ, בְּמַעְיו נִהְפָּךְ; מְרוֹרַת פְּתָנִים בְּקִרְבוֹ. **14** Yet his food in his bowels is turned, it is the gall of asps within him.
- טו** חֵיל בָּלַע, וַיִּקְאֶנּוּ; מִבֶּטְנוֹ, יִרְשְׁנוּ אֵל. **15** He hath swallowed down riches, and he shall vomit them up again; God shall cast them out of his belly.
- טז** רֹאשׁ-פְּתָנִים יִינֹק; תַּהַרְגֶהוּ, לְשׁוֹן אֶפְעָה. **16** He shall suck the poison of asps; the viper's tongue shall slay him.
- יז** אֶל-יָרֵא בְּפִלְגוֹת— נְהַרֵי נַחְלֵי, דְּבִשׁ וְחִמְאָה. **17** He shall not look upon the rivers, the flowing streams of honey and curd.
- יח** מִשֵּׁיב יָגַע, וְלֹא יִבְלַע; כְּחֵיל תִּמְוֹרָתוֹ, וְלֹא יַעֲלֶס. **18** That which he laboured for shall he give back, and shall not swallow it down; according to the substance that he hath gotten, he shall not rejoice.
- יט** כִּי-רִצָּץ, עָזַב דָּלִים; בֵּית גְּזֹל, **19** For he hath oppressed and forsaken the

- וְלֹא יִבְנֶהוּ. 20 poor; he hath violently taken away a house, and he shall not build it up.
- כּ כִּי, לֹא-יָדַע שָׁלוֹם בְּבִטְנוֹ ; בְּחַמּוּדוֹ, לֹא יִמְלֹט. 20 Because he knew no quietness within him, in his greed he suffered nought to escape,
- כא אֵין-שָׁרִיד לְאָכְלוֹ ; עַל-כֵּן, לֹא-יַחֲיִל טוֹבוֹ. 21 There was nothing left that he devoured not—therefore his prosperity shall not endure.
- כב בְּמִלְאוֹת שִׁפְקוֹ, יֵצֵר לוֹ ; כָּל-יָד עֲמַל תִּבְאָנּוּ. 22 In the fulness of his sufficiency he shall be in straits; the hand of every one that is in misery shall come upon him.
- כג יִהְיֶה, לְמִלֵּא בִטְנוֹ—יִשְׁלַח-בוֹ, חֲרוֹן אַפּוֹ ; וַיִּמְטֵר עָלָיו, בְּלַחֲמוֹ. 23 It shall be for the filling of his belly; He shall cast the fierceness of His wrath upon him, and shall cause it to rain upon him into his flesh.
- כד יִבְרַח, מִנֶּשֶׁק בְּרֹזֶל ; תַּחֲלִפְהוּ, קֶשֶׁת נְחוּשָׁה. 24 If he flee from the iron weapon, the bow of brass shall strike him through.
- כה שֶׁלֶף, וַיֵּצֵא מִגּוֹה : וּבְרֶק, מִמְּרֹתוֹ יִהְלֶךְ ; עָלָיו אַמִּים. 25 He draweth it forth, and it cometh out of his body; yea, the glittering point cometh out of his gall; terrors are upon him.
- כו כָּל-חֹשֶׁךְ, טָמוּן לְצַפּוֹנָיו : תִּאָּכְלֶהוּ, אֵשׁ לֹא-נִפְחָ ; יִרַע שָׁרִיד בְּאֹהֶלוֹ. 26 All darkness is laid up for his treasures; {N} a fire not blown by man shall consume him; it shall go ill with him that is left in his tent.
- כז יִגְלוּ שָׁמַיִם עֲוֹנוֹ ; וְאָרֶץ, מִתְקוּמָהּ לוֹ. 27 The heavens shall reveal his iniquity, and the earth shall rise up against him.
- כח יִגַּל, יְבוּל בֵּיתוֹ ; נִגְרוֹת, בְּיוֹם אַפּוֹ. 28 The increase of his house shall depart, his goods shall flow away in the day of his wrath.
- כט זֶה, חֵלֶק-אָדָם רָשָׁע—מֵאֱלֹהִים ; וַנִּחַלֵּת אָמְרוּ מֵאֵל. 29 This is the portion of a wicked man from God, and the heritage appointed unto him by God.

Chapter 21

- וַיַּעַן אִיּוֹב, וַיֹּאמֶר. א 1 {S} Then Job answered and said:
- ב שָׁמְעוּ שְׁמוּעָ, מִלְּתִי ; וּתְהִי-זֹאת, תַּנְחֹמֹתֵיכֶם. 2 Hear diligently my speech; and let this be your consolations.
- ג שָׂאוּנִי, וְאַנְכִי אֲדַבֵּר ; וְאַחַר דְּבָרֵי תִלְעִיג. 3 Suffer me, that I may speak; and after that I have spoken, mock on.
- ד הֲאֲנֹכִי, לְאָדָם שִׂיחִי ; וְאִם-מִדּוּעַ, לֹא-תִקְצַר רוּחִי. 4 As for me, is my complaint to man? Or why should I not be impatient?
- ה פָּנוּ-אֵלַי וְהִשְׁמוּ ; וְשִׂימוּ יָד עַל-פִּי. 5 Turn unto me, and be astonished, and lay your hand upon your mouth.
- ו וְאִם-זְכַרְתִּי וְנִבְהַלְתִּי ; וְאַחַז בְּשָׂרִי, פִּלְצוֹת. 6 Even when I remember I am affrighted, and horror hath taketh hold on my flesh.
- ז מִדּוּעַ, רְשָׁעִים יַחֲיוּ ; עֲתִקּוּ, גַּם-גְּבוּרוֹ חֵיל. 7 Wherefore do the wicked live, become old, yea, wax mighty in power?
- ח זֶרְעָם נִכּוֹן לִפְנֵיהֶם עֵמָם ; וְצִאֲצָאֵיהֶם, לְעֵינֵיהֶם. 8 Their seed is established in their sight with them, and their offspring before their eyes.
- ט בְּתֵיהֶם שָׁלוֹם מִפָּחַד ; וְלֹא שִׁבְט אֱלֹהִים עֲלֵיהֶם. 9 Their houses are safe, without fear, neither is the rod of God upon them.
- י שׁוֹרוֹ עִבֵּר, וְלֹא יִגְעַל ; תִּפְלֹט פָּרְתּוֹ, וְלֹא תִשְׁכַּל. 10 Their bull gendereth, and faileth not; their cow calveth, and casteth not her calf.
- יא יִשְׁלְחוּ כְּצֹאן, עֹוִלֵיהֶם ; וַיִּלְדִּיהֶם, יִרְקְדּוּן. 11 They send forth their little ones like a flock, and their children dance.
- יב יִשְׂאוּ, כְּתֹף וְכִנּוֹר ; וַיִּשְׂמְחוּ, לְקוֹל עוּגָב. 12 They sing to the timbrel and harp, and rejoice at the sound of the pipe.
- יג יִבְלוּ (יִכְלוּ) בְּטוֹב יְמֵיהֶם ; וּבְרָגַע, שָׂאוֹל יַחְתּוּן. 13 They spend their days in prosperity, and peacefully they go down to the grave.

- יד** וַיֹּאמְרוּ לְאֵל, סוּר מִמֶּנּוּ; וְדַעַת דְּרַכֶּיךָ, לֹא חָפְצָנוּ. **14** Yet they said unto God: ‘Depart from us; for we desire not the knowledge of Thy ways.
- טו** מַה-שְּׂדֵי כִי-נַעֲבֹדְנוּ; וּמַה-נוֹעִיל, כִּי נִפְגַּע-בוֹ. **15** What is the Almighty, that we should serve Him? And what profit should we have, if we pray unto Him?’–
- טז** הֵן לֹא בְיָדָם טוֹבָם; עֲצַת רָשָׁעִים, רַחֲקָה מִנִּי. **16** Lo, their prosperity is not in their hand; the counsel of the wicked is far from me.
- יז** כַּמָּה, נֶר-רָשָׁעִים יִדְעֶךָ— וַיָּבֵא עָלֵימוּ אֵיזָם; חֲבָלִים, יַחֲלֶק בְּאַפּוֹ. **17** How oft is it that the lamp of the wicked is put out? that their calamity cometh upon them? {N} that He distributeth pains in His anger?
- יח** יִהְיוּ, כְּתֶבֶן לִפְנֵי-רוּחַ; וּכְמֶיץ, גִּנְבֹתוֹ סוֹפָה. **18** That they are as stubble before the wind, and as chaff that the storm stealeth away?
- יט** אֱלֹהִים, יִצְפֹּן-לְבַבְיוֹ אוֹנוֹ; יִשְׁלֵם אֱלֹהֵי וַיִּדְעֶ. **19** ‘God layeth up his iniquity for his children!’—let Him recompense it unto himself, that he may know it.
- כ** יִרְאוּ עֵינָיו כִּידוֹ; וּמַחֲמַת שְׂדֵי יִשְׁתֶּה. **20** Let his own eyes see his destruction, and let him drink of the wrath of the Almighty.
- כא** כִּי מַה-חֶפְצוֹ בְּבֵיתוֹ אַחֲרָיו; וּמִסְפַּר חֲדָשָׁיו חֲצָצוֹ. **21** For what pleasure hath he in his house after him? seeing the number of his months is determined.
- כב** הֲלֹאֵל יִלְמַד-דָּעַת; וְהוּא, רָמִים יִשְׁפּוֹט. **22** Shall any teach God knowledge? seeing it is He that judgeth those that are high.
- כג** זֶה-יָמוֹת, בְּעֶצֶם תָּמוֹ; כָּלוֹ, שְׁלֵאֲנָן וְשָׁלִיו. **23** One dieth in his full strength, being wholly at ease and quiet;
- כד** עֲטִינָיו, מְלֵאוּ חֶלֶב; וּמִחַ עֲצָמוֹתָיו יִשְׁקָה. **24** His pails are full of milk, and the marrow of his bones is moistened.
- כה** וְזֶה-יָמוֹת, בְּנִפְשׁ מָרָה; וְלֹא-אָכַל, בְּטוֹבָה. **25** And another dieth in bitterness of soul, and hath never tasted of good.

כּו יַחַד, עַל-עַפְרָר יִשְׁכְּבוּ ; וְרִמָּה,
תִּכְסֶּה עֲלֵיהֶם. 26 They lie down alike in the dust, and the
worm covereth them.

כִּז הֵן יִדְעֹתַי,
מַחְשְׁבוֹתֶיכֶם ; וּמִזְמוֹת, עָלַי
תַּחֲמִסוּ. 27 Behold, I know your thoughts, and the
devices which ye wrongfully imagine
against me.

כח כִּי תֹאמְרוּ, אֵיחָה בֵּית-
נְדִיב ; וְאֵיחָה, אֶהְלֵ מִשְׁכְּנוֹת רְשָׁעִים. 28 For ye say: ‘Where is the house of the
prince? And where is the tent wherein the
wicked dwelt?’

כט הֲלֹא שְׁאַלְתֶּם, עוֹבְרֵי
דֶרֶךְ ; וְאֶתְתֶּם, לֹא תִנְכְּרוּ. 29 Have ye not asked them that go by the
way; and will ye misdeem their tokens,

ל כִּי לְיוֹם אִיד, יִחְשָׁף רָע ; לְיוֹם
עֲבָרוֹת יוֹבְלוּ. 30 That the evil man is reserved to the day
of calamity, that they are led forth to the
day of wrath?

לא מִי-יִגִּיד עַל-פְּנֵי דֶרֶכּוֹ ; וְהוּא-
עָשָׂה, מִי יִשְׁלֹם-לוֹ. 31 But who shall declare his way to his
face? And who shall repay him what he
hath done?

לב וְהוּא, לְקַבְּרוֹת יוֹבָל ; וְעַל-גְּדִישׁ
יִשְׁקוֹד. 32 For he is borne to the grave, and watch
is kept over his tomb.

לג מִתְּקוֹ-לוֹ, רִגְבֵי-נַחַל : וְאַחֲרָיו,
כָּל-אָדָם יִמְשׁוֹךְ ; וּלְפָנָיו, אֵין מִסְפָּר. 33 The clods of the valley are sweet unto
him, and all men draw after him, as there
were innumerable before him.

לד וְאֵיךְ, תִּנְחַמוּנִי
הֶבֶל ; וְתִשׁוּבוּבֵיתֶיכֶם, נִשְׂאָר-מְעַל. 34 How then comfort ye me in vain? And
as for your answers, there remaineth only
faithlessness?

Chapter 22

א וַיַּעַן, אֱלִיפַז הַתֵּמַנִּי ;
וַיֹּאמֶר. 1 {S} Then answered Eliphaz the Temanite,
and said:

ב הֲלֹאֵל יִסְכֵּן-גֹבֶר – כִּי-יִסְכֵּן
עָלִימוֹ מִשְׁכִּיל. 2 Can a man be profitable unto God? Or
can he that is wise be profitable unto Him?

- 3 Is it any advantage to the Almighty, that thou art righteous? Or is it gain to Him, that thou makest thy ways blameless?
- 4 Is it for thy fear of Him that He reproveth thee, that He entereth with thee into judgment?
- 5 Is not thy wickedness great? And are not thine iniquities without end?
- 6 For thou hast taken pledges of thy brother for nought, and stripped the naked of their clothing.
- 7 Thou hast not given water to the weary to drink, and thou hast withholden bread from the hungry.
- 8 And as a mighty man, who hath the earth, and as a man of rank, who dwelleth in it,
- 9 Thou hast sent widows away empty, and the arms of the fatherless have been broken.
- 10 Therefore snares are round about thee, and sudden dread affrighted thee,
- 11 Or darkness, that thou canst not see, and abundance of waters cover thee.
- 12 Is not God in the height of heavens? And behold the topmost of the stars, how high they are!
- 13 And thou sayest: 'What doth God know? Can He judge through the dark cloud?
- 14 Thick clouds are a covering to Him, that He seeth not; and He walketh in the circuit of heavens.'
- ג החפץ לשדי, כי תצדק; ואם-
בצע, כי-תתם דרכיך.
- ד המיראתך לכיחך; יבוא עמך,
במשפט.
- ה הלא רעתך רבה; ואין-קץ,
לעונותיך.
- ו כי-תחבל אחיך חנם; ובגדי
ערומים תפשט.
- ז לא-מים, עיף תשקה; ומרעב,
תמנע-לחם.
- ח ואיש זרוע, לו הארץ; ונשוא
פנים, ישב בה.
- ט אלמנות, שלחת ריקם; וזרעות
יתמים ידכא.
- י על-כן, סביבותיך
פחים; ויבהלה, פחד פתאים.
- יא או-חשך לא-תראה; ושפעת-
מים תכסך.
- יב הלא-אלוה, גבה שמים; וראה
ראש כוכבים כי-רמו.
- יג ואמרת, מה-ידע אל; הבעד
ערפל ישפוט.
- יד עבים סתר-לו, ולא
יראה; וחוג שמים, יתהלך.

- טו** הַאֲרַח עוֹלָם תִּשְׁמֹר – אֲשֶׁר דָּרְכוּ מִתִּי-אֲוֹן. **15** Wilt thou keep the old way which wicked men have trodden?
- טז** אֲשֶׁר-קִמְטוּ וְלֹא-עֵת; נָהַר, יוֹצֵק יִסּוּדִים. **16** Who were snatched away before their time, whose foundation was poured out as a stream;
- יז** הָאֲמָרִים לֵאל, סוּר מִמֶּנּוּ; וּמֵה-יַפְעַל שְׁדֵי לָמוּ. **17** Who said unto God: ‘Depart from us’; and what could the Almighty do unto them?
- יח** וְהוּא מָלֵא בְּתִיָּהֶם טוֹב; וְעֵצַת רְשָׁעִים, רַחֲקָה מִנִּי. **18** Yet He filled their houses with good things—but the counsel of the wicked is far from me.
- יט** יִרְאוּ צַדִּיקִים וַיִּשְׂמְחוּ; וְנָקִי, יִלְעַג-לָמוּ. **19** The righteous saw it, and were glad, and the innocent laugh them to scorn:
- כ** אִם-לֹא נִכְחַד קִיָּמְנוּ; וַיִּתְרָם, אֲכָלָה אֵשׁ. **20** ‘surely their substance is cut off, and their abundance the fire hath consumed.’
- כא** הִסְכֵּן-נָא עִמּוֹ וּשְׁלָם; בָּהֶם, תִּבּוֹאֲתָךְ טוֹבָה. **21** Acquaint now thyself with Him, and be at peace; thereby shall thine increase be good.
- כב** קַח-נָא מִפִּי תוֹרָה; וְשִׁים אֲמָרָיו, בְּלִבְבְּךָ. **22** Receive, I pray thee, instruction from His mouth, and lay up His words in thy heart.
- כג** אִם-תָּשׁוּב עַד-שְׁדֵי, תִּבְנֶה; תִּרְחִיק עוֹלָה, מֵאֹהֶלְךָ. **23** If thou return to the Almighty, thou shalt be built up—if thou put away unrighteousness far from thy tents,
- כד** וְשִׁית-עַל-עָפָר בְּצָר; וְכֶצֶר נְחָלִים אוֹפִיר. **24** And lay thy treasure in the dust, and the gold of Ophir among the stones of the brooks;
- כה** וְהָיָה שְׁדֵי בְּצָרֶיךָ; וְכֶסֶף תּוֹעֲפוֹת לָךְ. **25** And the Almighty be thy treasure, and precious silver unto thee;
- כו** כִּי-אָז, עַל-שְׁדֵי תִתְעַנֵּג; וְתִשָּׂא אֶל-אֱלֹהֶיךָ פָּנֶיךָ. **26** Then surely shalt thou have thy delight in the Almighty, and shalt lift up thy face unto God.

כז תַּעֲתִיר אֵלָיו, וַיִּשְׁמָעֶךָ; וַיִּנְדְּרֶיךָ
תִּשְׁלֵם. 27 Thou shalt make thy prayer unto Him,
and He will hear thee, and thou shalt pay
thy vows;

כח וַתִּגְזֹר-אִמְרָ, וַיִּקָּם לְךָ; וְעַל-
דְּרָכֶיךָ, נִגְהָ אֹר. 28 Thou shalt also decree a thing, and it
shall be established unto thee, and light
shall shine upon thy ways.

כט כִּי-הִשְׁפִּילוּ, וַתֹּאמֶר גְּוָה; וְשַׁח
עֵינַיִם יוֹשַׁע. 29 When they cast thee down, thou shalt
say: 'There is lifting up'; for the humble
person He saveth.

ל יִמְלֹט אִי-נָקִי; וְנִמְלֹט, בְּבֹר
כַּפְּיֶךָ. 30 He delivereth him that is innocent, yea,
thou shalt be delivered through the
cleanness of thy hands.

Chapter 23

א 1 {S} Then Job answered and said:

ב גַּם-הַיּוֹם, מְרִי שָׁחִי; יָדִי, כְּבֹדָה
עַל-אַנְחָתִי. 2 Even to-day is my complaint bitter; my
hand is become heavy because of my
groaning.

ג מִי-יִתֵּן יַדְעֶתִי,
וְאֶמְצָאֵהוּ; אָבוֹא, עַד-תִּכּוֹנְתּוּ. 3 Oh that I knew where I might find Him,
that I might come even to His seat!

ד אֶעֱרָכָה לְפָנָיו מִשְׁפָּט; וּפִי,
אֲמַלֵּא תוֹכְחוֹת. 4 I would order my cause before Him, and
fill my mouth with arguments.

ה אֵדַעָה, מַלְּיָם יַעֲנֵנִי; וְאֶבִּינָה,
מֵה-יֹאמַר לִי. 5 I would know the words which He would
answer me, and understand what He would
say unto me.

ו הַבָּרֶב-כֹּחַ, יָרִיב עִמָּדִי; לֹא אֶדָּ-
הוּא, יִשָּׂם בִּי. 6 Would He contend with me in His great
power? Nay; but He would give heed unto
me.

ז שָׁם-יִשָּׂר, נֹכַח עָמוּ; וְאֶפְלָטָה
לְנֶצַח, מִשְׁפָּטִי. 7 There the upright might reason with Him;
so should I be delivered for ever from my
Judge.

ח הֵן קָדַם אֶהְלֵךְ וְאִינְנִי; וְאַחֹר,

- וְלֹא-אָבִין לוֹ. and backward, but I cannot perceive Him;
- ט** שְׂמֹאל בַּעֲשׂוֹתוֹ, וְלֹא-
אָחִז; יַעֲטֹף יָמִין, וְלֹא אָרְאָה. **9** On the left hand, when He doth work, but I cannot behold Him, He turneth Himself to the right hand, but I cannot see Him.
- י** כִּי-יָדַע, דְּרָךְ עַמְדִּי; בְּחַנְנִי, כִּזְהָב
אֲצִיא. **10** For He knoweth the way that I take; when He hath tried me, I shall come forth as gold.
- יא** בְּאֲשֵׁרוֹ, אָחֲזָה רַגְלִי; דְּרָכּוֹ
שָׁמַרְתִּי וְלֹא-אָט. **11** My foot hath held fast to His steps, His way have I kept, and turned not aside.
- יב** מִצְוֹת שְׁפָתָיו, וְלֹא
אָמִישׁ; מִחֻקֵּי, צָפַנְתִּי אִמְרֵי-פִיו. **12** I have not gone back from the commandment of His lips; I have treasured up the words of His mouth more than my necessary food.
- יג** וְהוּא בְּאֶחָד, וּמִי יִשְׁיבֵנוּ; וְנִפְשׁוּ
אֶתְּהָ נִיעֵשׂ. **13** But He is at one with Himself, and who can turn Him? And what His soul desireth, even that He doeth.
- יד** כִּי, יַשְׁלִים חֻקֵּי; וְכַהֲנָה רַבּוֹת
עִמּוֹ. **14** For He will perform that which is appointed for me; and many such things are with Him.
- טו** עַל-כֵּן, מִפְּנֵי אֲבַהֵל; אֶתְבּוֹנוּ,
וְאֶפְחַד מִמֶּנּוּ. **15** Therefore am I affrighted at His presence; when I consider, I am afraid of Him.
- טז** וַיֵּל, הֲרַךְ לִבִּי; וְשַׁדִּי, הִבְהִילָנִי. **16** Yea, God hath made my heart faint, and the Almighty hath affrighted me;
- יז** כִּי-לֹא נִצַּמְתִּי, מִפְּנֵי-
חֹשֶׁךְ; וּמִפְּנֵי, כֶּסֶה-אִפְּל. **17** Because I was not cut off before the darkness, neither did He cover the thick darkness from my face.

Chapter 24

- א** מִדּוּעַ—מִשַּׁדִּי, לֹא-נִצַּפְנוּ
עֵתִים; וַיִּדְעוּ, לֹא-חָזוּ יָמָיו. **1** Why are times not laid up by the Almighty? And why do not they that know Him see His days?
- ב** גְּבֻלוֹת יִשְׁיגוּ; עֵדֶר גָּזְלוּ, וַיִּרְעוּ. **2** There are that remove the landmarks; they

- violently take away flocks, and feed them.
- ג** תַּמּוֹר יִתּוֹמִים יִנְהֹגוּ ; יַחַבְלוּ , שׁוֹר אֶלְמָנָה . **3** They drive away the ass of the fatherless, they take the widow's ox for a pledge.
- ד** יִטּוּ אֶבְיָנִים מִדֶּרֶךְ ; יַחַד חֲבָאוּ , עֲנִי־אֶרֶץ . **4** They turn the needy out of the way; the poor of the earth hide themselves together.
- ה** הֵן פָּרָאִים , בַּמִּדְבָּר — יֵצְאוּ בַּפִּעֵלָם , מְשַׁחֲרֵי לֶטְרֶף ; עֲרָבָה לוֹ לֶחֶם , לַנְּעָרִים . **5** Behold, as wild asses in the wilderness they go forth to their work, seeking diligently for food; {N} the desert yieldeth them bread for their children.
- ו** בַּשָּׂדֶה , בְּלִילוֹ יִקְצִירוּ (יִקְצֹרוּ) ; וְכָרֶם רָשָׁע יִלְקְשׁוּ . **6** They cut his provender in the field; and they despoil the vineyard of the wicked.
- ז** עָרוֹם יִלְיִנוּ , מִבְּלֵי לְבוּשׁ ; וְאִין כְּסוּת , בִּקְרָה . **7** They lie all night naked without clothing, and have no covering in the cold.
- ח** מִזֶּרֶם הַרִים יִרְטְבוּ ; וּמִבְּלֵי מַחְסָה , חֲבָקוּ-צוּר . **8** They are wet with the showers of the mountains, and embrace the rock for want of a shelter.
- ט** יִגְזְלוּ , מִשֵּׁד יָתוֹם ; וְעַל-עֲנֵי יַחַבְלוּ . **9** There are that pluck the fatherless from the breast, and take a pledge of the poor;
- י** עָרוֹם הֵלְכוּ , בְּלֵי לְבוּשׁ ; וּרְעֵבִים , נִשְׂאוּ עֵמָר . **10** So that they go about naked without clothing, and being hungry they carry the sheaves;
- יא** בֵּין-שׁוֹרֹתָם יִצְהִירוּ ; יִקְבִּים דְּרָכּוֹ , וַיִּצְמָאוּ . **11** They make oil within the rows of these men; they tread their winepresses, and suffer thirst.
- יב** מִעִיר מְתִים , יִנְאָקוּ — וְנִפְשׁ-חֲלָלִים תִּשׁוּעַ : וַאֲלוֹהֵי , לֹא-יִשִּׂים תַּפְּלָה . **12** From out of the populous city men groan, and the soul of the wounded crieth out; {N} yet God imputeth it not for unseemliness.
- יג** הֵמָּה , הֵיוּ-בְּמִרְדֵי-אוֹר : לֹא-הִכִּירוּ דְרָכָיו ; וְלֹא יָשְׁבוּ , בְּנִתְיַבְתָּיו . **13** These are of them that rebel against the light; they know not the ways thereof, nor abide in the paths thereof.

יד לאור, יקום רוצח—יקטל-עני
ואביון; ובלילה, יהי בגנב.

14 The murderer riseth with the light, to kill the poor and needy; and in the night he is as a thief.

טו ועין נאף, שמרה נשף לאמר—
לא-תשורני עין;
וסתר פנים ישים.

15 The eye also of the adulterer waiteth for the twilight, saying: 'No eye shall see me'; {N} and he putteth a covering on his face.

טז חתר בחשך, בתים: יומם
חתמו-למו; לא-ידעו אור.

16 In the dark they dig through houses; they shut themselves up in the day-time; they know not the light.

יז כי יחדו, בקר למו צלמות; כי-
יכיר, בלהות צלמות.

17 For the shadow of death is to all of them as the morning; for they know the terrors of the shadow of death.

יח קל-הוא, על-פני-מים—
חלקתם בארץ;
לא-יפנה, דרך כרמים.

18 He is swift upon the face of the waters; their portion is cursed in the earth; {N} he turneth not by the way of the vineyards.

יט ציה גם-חם, וגזלו מימי-
שג; שאול חטאו.

19 Drought and heat consume the snow waters; so doth the nether-world those that have sinned.

כ ישכחהו רחם, מתקו רמה—
לא-יזכר;
ותשבר כעץ עולה.

20 The womb forgetteth him; the worm feedeth sweetly on him; he shall be no more remembered; {N} and unrighteousness is broken as a tree.

כא רעה עקרה, לא
תלד; ואלמנה, לא ייטיב.

21 He devoureth the barren that beareth not; and doeth not good to the widow.

כב ומשך אבירים בכחו; יקום,
ולא-יאמין בחייו.

22 He draweth away the mighty also by his power; he riseth up, and he trusteth not his own life.

כג יתן-לו לבטח, וישעו; ועיניהו,
על-דרךביהם.

23 Though it be given him to be in safety, whereon he resteth, yet His eyes are upon their ways.

כד רומו מעט, ואיננו, והמכו, ככל
יקפצו;

24 They are exalted for a little while, and they are gone; yea, they are brought low, they are gathered in as all others, {N}

וּכְרָאֵשׁ שִׁבְלֹת יִמְלוּ. and wither as the tops of the ears of corn.

כֹּה וְאִם-לֹא אִפּוּ, מִי יִכְזִיבֵנִי; וַיֵּשֶׁם לְאֵל, מִלְּתִי. 25 And if it be not so now, who will prove me a liar, and make my speech nothing worth?

Chapter 25

א וַיַּעַן בִּלְדָד הַשְּׁחִי; וַיֹּאמֶר. 1 {S} Then answered Bildad the Shuhite, and said:

ב הַמֶּשֶׁל וְנִפְחַד עִמּוֹ; עֲשֵׂה שָׁלוֹם, בְּמָרוֹמָיו. 2 Dominion and fear are with Him; He maketh peace in His high places.

ג הֲיֵשׁ מִסִּפֵּר, לְגִדּוּדָיו; וְעַל-מִי, לֹא-יָקוּם אוֹרְהוֹ. 3 Is there any number of His armies? And upon whom doth not His light arise?

ד וַיִּמָּה-יִצְדַּק אָנוּשׁ עִם-אֵל; וַיִּמָּה-יִזְכֶּה, יְלוּד אִשָּׁה. 4 How then can man be just with God? Or how can he be clean that is born of a woman?

ה הֲיֵן עַד-יָרַח, וְלֹא יִאֲהִיל; וְכֹכְבִּים, לֹא-זָכוּ בְּעֵינָיו. 5 Behold, even the moon hath no brightness, and the stars are not pure in His sight;

ו אַף, כִּי-אָנוּשׁ רֶמָה; וּבֶן-אָדָם, תּוֹלְעָה. 6 How much less man, that is a worm! and the son of man, that is a maggot!

Chapter 26

א וַיַּעַן אִיּוֹב, וַיֹּאמֶר. 1 {S} Then Job answered and said:

ב מָה-עָזַרְתָּ, לְלֹא-כֹחַ; הוֹשַׁעְתָּ, זְרוּעַ לֹא-עֹז. 2 How hast thou helped him that is without power! How hast thou saved the arm that hath no strength!

ג מָה-יַעֲצָתָּ, לְלֹא חֲכָמָה; וְתִשְׂיָה, לְרֹב הוֹדָעְתָּ. 3 How hast thou counselled him that hath no wisdom, and plentifully declared sound knowledge!

- 4 With whose help hast thou uttered words?
And whose spirit came forth from thee?
ד אֶת-מִי, הִגַּדְתָּ מְלִין ; וְנִשְׁמַת-מִי,
יִצְאָה מִמֶּנִּי.
- 5 The shades tremble beneath the waters
and the inhabitants thereof.
ה הַרְפָּאִים יִחוּלְלוּ— מִתַּחַת מַיִם,
וְשִׁכְנֵיהֶם.
- 6 The nether-world is naked before Him,
and Destruction hath no covering.
ו עָרוֹם שְׂאוּל נִגְדוּ ; וְאֵין כְּסוּת,
לְאַבְדוֹן.
- 7 He stretcheth out the north over the empty
space, and hangeth the earth over nothing.
ז נָטָה צָפוֹן עַל-תְּהוֹ ; תִּלָּה אֲרָץ,
עַל-בְּלִי-מָה.
- 8 He bindeth up the waters in His thick
clouds; and the cloud is not rent under
them.
ח צָרַר-מַיִם בְּעָבָיו ; וְלֹא-נִבְקַע עָנָן
תַּחְתָּם.
- 9 He closeth in the face of His throne, and
spreadeth His cloud upon it.
ט מָאַחַז פְּנֵי-כִסֵּה ; פִּרְשָׁז עָלָיו
עֲנָנוּ.
- 10 He hath described a boundary upon the
face of the waters, unto the confines of light
and darkness.
י חֶק-חָג, עַל-פְּנֵי-מַיִם— עַד-
תַּכְלִית אֹר עַם-חֹשֶׁךְ.
- 11 The pillars of heavens tremble and are
astonished at His rebuke.
יא עַמּוּדֵי שָׁמַיִם יְרוֹפְפוּ ; וַיִּתְמָהוּ,
מִגְעָרָתוֹ.
- 12 He stirreth up the sea with His power,
and by His understanding He smiteth
through Rahab.
יב בָּכַחוֹ, רָגַע הַיָּם ; וּבְתוֹבְנָתוֹ
(וּבְתוֹבְנָתוֹ), מָחַץ רָהַב.
- 13 By His breath the heavens are serene;
His hand hath pierced the slant serpent.
יג בְּרוּחוֹ, שָׁמַיִם שְׁפָרָה ; חִלְלָה
יָדוֹ, נָחַשׁ בָּרַח.
- 14 Lo, these are but the outskirts of His
ways; and how small a whisper is heard of
Him! {N}
י� הֵן-אַלֶּה, קְצוֹת דְּרָכָיו— וַיִּמָּה-
שִׁמְץ דָּבָר, נִשְׁמַע-בּוֹ ;
וְרַעַם גְּבוּרָתוֹ, מִי יִתְבוּנֶן.
But the thunder of His mighty deeds who
can understand?

Chapter 27

- א** וַיִּסֹּף אִיּוֹב, שְׂאֵת
מִשְׁלוֹ; וַיֹּאמֶר.
- ב** חַי-אֵל, הִסִּיר מִשְׁפָּטַי; וְשֹׁדֵי,
הַמֵּר נִפְשִׁי.
- ג** כִּי-כָל-עוֹד נְשָׁמְתִי בִּי; וְרוּחַ
אֱלֹהִים בְּאַפִּי.
- ד** אִם-תִּדְבַּרְנָה שְׂפָתַי
עוֹלָה; וְלִשׁוֹנִי, אִם-יִהְיֶה רַמְיָהּ.
- ה** חָלִילָה לִּי, אִם-אֶצְדִּיק אֶתְכֶם:
עַד-אֲגוּעַ— לֹא-אֶסִּיר תַּמָּתִי מִמֶּנִּי.
- ו** בְּצַדִּיקְתִּי הִחֲזַקְתִּי, וְלֹא
אֲרַפֶּה; לֹא-יִחַרְרַף לִבִּבִי, מִיָּמַי.
- ז** יְהִי כְרֶשֶׁעַ, אִיְבִי; וּמִתְקוּמָמִי
כְּעוֹל.
- ח** כִּי מֵה-תִּקְוַת חֲנוּף, כִּי יִבָּצַע; כִּי
יִשָּׁל אֱלֹהִים נַפְשׁוֹ.
- ט** הֲצַעֲקָתוֹ, יִשְׁמַע אֵל— כִּי-תִבּוֹא
עָלָיו צָרָה.
- י** אִם-עַל-שֹׁדֵי יִתְעַנֵּג; יִקְרָא אֱלֹהִים
בְּכָל-עֵת.
- יא** אֲנִי אֲוַרְה אֶתְכֶם בְּיַד-אֵל; אֲשֶׁר
עִם-שֹׁדֵי, לֹא אֶכְחֹד.
- יב** הֵן-אַתֶּם כְּלַכְּם חֲזִיתֶם; וְלָמָּה-
זֶה, הֵבֵל תִּהְיֶיבוּ.
- 1 {S}** And Job again took up his parable,
and said:
- 2** As God liveth, who hath taken away my
right; and the Almighty, who hath dealt
bitterly with me;
- 3** All the while my breath is in me, and the
spirit of God is in my nostrils,
- 4** Surely my lips shall not speak
unrighteousness, neither shall my tongue
utter deceit;
- 5** Far be it from me that I should justify
you; {N}
till I die I will not put away mine integrity
from me.
- 6** My righteousness I hold fast, and will not
let it go; my heart shall not reproach me so
long as I live.
- 7** Let mine enemy be as the wicked, and let
him that riseth up against me be as the
unrighteous.
- 8** For what is the hope of the godless,
though he get him gain, when God taketh
away his soul?
- 9** Will God hear his cry, when trouble
cometh upon him?
- 10** Will he have his delight in the Almighty,
and call upon God at all times?
- 11** I will teach you concerning the hand of
God; that which is with the Almighty will I
not conceal.
- 12** Behold, all ye yourselves have seen it;
why then are ye become altogether vain?

- יג** זֶה, חֵלֶק-אָדָם רָשָׁע עִם-
אֵל; וְנַחֲלַת עֲרִיצִים, מִשְׁדֵּי יִקְחוּ.
13 This is the portion of a wicked man with
God, and the heritage of oppressors, which
they receive from the Almighty.
- יד** אִם-יִרְבוּ בָנָיו לְמוֹ-
חֶרֶב; וְצִאֲצָאוּ, לֹא יִשְׁבְּעוּ-לֶחֶם.
14 If his children be multiplied, it is for the
sword; and his offspring shall not have
bread enough.
- טו** שְׂרִידוֹ, בַּמּוֹת
יִקָּבְרוּ; וְאֶלְמָנָתָיו, לֹא תִבְכְּינָה.
15 Those that remain of him shall be buried
by pestilence, and his widows shall make
no lamentation.
- טז** אִם-יִצְבֹּר כַּעֲפָר כֶּסֶף; וְכַחֲמָר,
יִכּוֹן מִלְבוּשׁ.
16 Though he heap up silver as the dust,
and prepare raiment as the clay;
- יז** יִכּוֹן, וְצַדִּיק יִלְבָּשׁ; וְכֶסֶף, נָקִי
יִחַלֵּק.
17 He may prepare it, but the just shall put
it on, and the innocent shall divide the
silver.
- יח** בָּנָה כְּעֵשׂ בֵּיתוֹ; וְכִסְפָּה, עָשָׂה
נֹצֵר.
18 He buildeth his house as a moth, and as
a booth which the keeper maketh.
- יט** עָשָׂר יִשְׁכַּב, וְלֹא יֵאָסֵף; עֵינָיו
פָּקַח וְאֵינָנוּ.
19 He lieth down rich, but there shall be not
to gather; he openeth his eyes, and his
wealth is not.
- כ** תִּשְׁיִגְהוּ כַּמַּיִם, בַּלָּהוֹת; לַיְלָה,
גְּנִבְתוֹ סוּפָה.
20 Terrors overtake him like waters; a
tempest stealeth him away in the night.
- כא** יִשָּׂאֵהוּ קָדִים וַיִּלָּךְ; וַיִּשְׁעֲרֵהוּ,
מִמְּקוֹמוֹ.
21 The east wind carrieth him away, and he
departeth; and it sweepeth him out of his
place.
- כב** וַיִּשְׁלַךְ עָלָיו, וְלֹא יִחַמֵּל; מִיָּדוֹ,
בְּרוּחַ יִבְרַח.
22 Yea, it hurleth at him, and spareth not;
he would fain flee from its power.
- כג** יִשְׁפֹּק עָלָיו כַּפְּיָמוֹ; וַיִּשְׂרַק
עָלָיו, מִמְּקוֹמוֹ.
23 Men shall clap their hands at him, and
shall hiss him out of his place.

Chapter 28

- א** כִּי יֵשׁ לְכֶסֶף מוּצָא; וּמְקוֹם,
1 For there is a mine for silver, and a place

לְזָהָב יִזְקֹוּ. for gold which they refine.

ב בְּרִזָּל, מֵעֶפֶר יִקַּח; וְאֶבֶן, יִצוּק נְחוּשָׁה. **2** Iron is taken out of the dust, and brass is molten out of the stone.

ג קָץ, שָׁם לַחֲשֹׁךְ, וּלְכָל-תַּכְלִית, הוּא חוֹקֵר: אֶבֶן אֶפֶל וְצִלְמוֹת. **3** Man setteth an end to darkness, and searcheth out to the furthest bound the stones of thick darkness and of the shadow of death.

ד פָּרַץ נַחַל, מֵעַם-גֵּר—הַנְּשֻׁכָּחִים מִנִּי-רֶגֶל; דָּלוּ מֵאֲנוּשׁ נָעוּ. **4** He breaketh open a shaft away from where men sojourn; they are forgotten of the foot that passeth by; they hang afar from men, they swing to and fro.

ה אֶרֶץ—מִמֶּנָּה יֵצֵא-לֶחֶם; וְתַחֲתֶיהָ, נִהְפָּךְ כְּמוֹ-אֵשׁ. **5** As for the earth, out of it cometh bread, and underneath it is turned up as it were by fire.

ו מְקוֹם-סַפִּיר אֲבִינִיהָ; וְעִפְרוֹת זָהָב לוֹ. **6** The stones thereof are the place of sapphires, and it hath dust of gold.

ז נָתִיב, לֹא-יִדְעוּ עֵיט; וְלֹא שְׂזַפְתּוֹ, עֵין אֵיָהּ. **7** That path no bird of prey knoweth, neither hath the falcon's eye seen it;

ח לֹא-הִדְרִיכוּהוּ בְּנֵי-שָׁחַץ; לֹא-עָדָה עָלָיו שָׁחַל. **8** The proud beasts have not trodden it, nor hath the lion passed thereby.

ט בַּחֲלָמִישׁ, שָׁלַח יָדוֹ; הִפְךָ מִשְׁרָשׁ הַרִים. **9** He putteth forth his hand upon the flinty rock; He overturneth the mountains by the roots.

י בַּצּוּרוֹת, יֵאֲרִים בְּקַע; וְכָל-יִקָּר, רֵאתָה עֵינּוֹ. **10** He cutteth out channels among the rocks; and his eye seeth every precious thing.

יא מִבְּכֵי, נִהְרוֹת חִבֵּשׁ; וְתַעֲלְמָה, לֵצֵא אֹר. **11** He bindeth the streams that they trickle not; and the thing that is hid bringeth he forth to light. {P}

יב וְהַחֲכָמָה, מֵאֵין תִּמְצָא; וְאֵי זֶה, מְקוֹם בִּינָה. **12** But wisdom, where shall it be found? And where is the place of understanding?

- יג** לא-יָדַע אָנוֹשׁ עֶרְכָּהּ ; וְלֹא תִמְצָא, בְּאֶרֶץ הַחַיִּים.
- 13** Man knoweth not the price thereof; neither is it found in the land of the living.
- יד** תְּהוֹם אָמַר, לֹא בִי-הִיא ; וַיִּם אָמַר, אִין עִמְדִי.
- 14** The deep saith: 'It is not in me'; and the sea saith: 'It is not with me.'
- טו** לֹא-יִתֵּן סָגוֹר תַּחְתֶּיהָ ; וְלֹא יִשְׁקַל, כֶּסֶף מַחִירָהּ.
- 15** It cannot be gotten for gold, neither shall silver be weighed for the price thereof.
- טז** לֹא-תִסָּלֵה, בְּכֶתֶם אוֹפִיר ; בְּשֵׁהֶם יָקָר וְסַפִּיר.
- 16** It cannot be valued with the gold of Ophir, with the precious onyx, or the sapphire.
- יז** לֹא-יַעֲרֹכְנָה זָהָב, וְזָכוּכִית ; וַתְּמוֹרְתָהּ כְּלִי-פָז.
- 17** Gold and glass cannot equal it; neither shall the exchange thereof be vessels of fine gold.
- יח** רָאמוֹת וְגַבִּישׁ, לֹא יִזְכָּר ; וּמִשְׁךְ חֲכָמָה, מִפְּנִינִים.
- 18** No mention shall be made of coral or of crystal; yea, the price of wisdom is above rubies.
- יט** לֹא-יַעֲרֹכְנָה, פְּטֹדַת-כוֹשׁ ; בְּכֶתֶם טָהוֹר, לֹא תִסָּלֵהּ.
- 19** The topaz of Ethiopia shall not equal it, neither shall it be valued with pure gold.
- כ** וְהֲחֲכָמָה, מֵאֵין תְּבוּאָה ; וְאֵי זֶה, מְקוֹם בִּינָהּ.
- 20** Whence then cometh wisdom? And where is the place of understanding?
- כא** וְנִעְלָמָה, מֵעֵינֵי כָל-חַי ; וּמֵעוֹף הַשָּׁמַיִם נִסְתָּרָהּ.
- 21** Seeing it is hid from the eyes of all living, and kept close from the fowls of the air.
- כב** אֲבִדוֹן וְמָוֶת, אָמְרוּ ; בְּאִזְנֵינוּ, שָׁמַעְנוּ שִׁמְעָהּ.
- 22** Destruction and Death say: 'We have heard a rumor thereof with our ears.'
- כג** אֱלֹהִים, הִבִּין דַּרְכָּהּ ; וְהוּא, יָדַע אֶת-מְקוֹמָהּ.
- 23** God understandeth the way thereof, and He knoweth the place thereof.
- כד** כִּי-הוּא, לְקִצּוֹת-הָאָרֶץ יִבִּיט ; תַּחַת כָּל-הַשָּׁמַיִם יִרְאֶהּ.
- 24** For He looketh to the ends of the earth, and seeth under the whole heavens;
- כה** לַעֲשׂוֹת לְרוּחַ מִשְׁקָל ; וּמִים, וְיָמֵם.
- 25** When He maketh a weight for the wind, and meteth out the waters by measure.

תִּכְנֶן בְּמִדָּה.

26 When He made a decree for the rain, and a way for the storm of thunders;
כּוּ בַעֲשֵׂתוֹ לַמָּטָר חֶק ; וְדָרָה ,
לְחַזִּיז קָלוֹת .

27 Then did He see it, and declare it; He established it, yea, and searched it out.
כִּז אָז רָאָה , וַיִּסְפָּרָה ; הִכִּינָהּ , וְגַם-
חִקְרָהּ .

28 And unto man He said: 'Behold, the fear of the Lord, that is wisdom; and to depart from evil is understanding.'
כח וַיֹּאמֶר , לְאָדָם-הוּן יִרְאֵת אֲדֹנָי ,
הִיא חֲכָמָה ; וְסוּר מִרָע בִּינָה .

Chapter 29

א 1 {S} And Job again took up his parable, and said:
וַיִּסֹּף אִיּוֹב , שֵׁאת
מִשְׁלוֹ ; וַיֹּאמֶר .

ב 2 Oh that I were as in the months of old, as in the days when God watched over me;
ב מי-יִתְנַנְּנִי כִי־רָחִי-קָדָם ; כִּי־מִי ,
אֱלוֹהִים יִשְׁמְרֵנִי .

ג 3 When His lamp shined above my head, and by His light I walked through darkness;
ג בָּהִלּוֹ נִרוֹ , עָלַי רֵאשִׁי ; לְאוֹרוֹ ,
אֵלֶךְ חֹשֶׁךְ .

ד 4 As I was in the days of my youth, when the converse of God was upon my tent;
ד כַּאֲשֶׁר הָיִיתִי , בְּיָמַי חֲרָפִי ; בְּסוּד
אֱלוֹהִים , עָלַי אֶהְלִי .

ה 5 When the Almighty was yet with me, and my children were about me;
ה בְּעוֹד שָׂדֵי , עִמָּדִי ; סְבִיבוֹתַי
נְעָרִי .

ו 6 When my steps were washed with butter, and the rock poured me out rivers of oil!
ו בְּרֵחַץ הַלֵּיכִי בַחֲמָה ; וְצוֹר יָצוּק
עִמָּדִי , פִּלְגֵי-שֶׁמֶן .

ז 7 When I went forth to the gate unto the city, when I prepared my seat in the broad place,
ז בְּצֵאתִי שַׁעַר עָלַי-קָרֶת ; בְּרָחוֹב ,
אָכִין מוֹשְׁבִי .

ח 8 The young men saw me and hid themselves, and the aged rose up and stood;
ח רְאוּנֵי נְעָרִים וַנְּחַבְּאוּ ; וַיִּשְׁיִשִׂים ,
קָמוּ עִמָּדוֹ .

- ט** שָׁרִים, עָצְרוּ בְּמַלְיָם ; וְכָף, יִשְׁיִמוּ לְפִיהֶם. **9** The princes refrained talking, and laid their hand on their mouth;
- י** קוֹל-נְגִידִים נֶחְבְּאוּ ; וּלְשׁוֹנָם, לְחֶכֶם דָּבְקָה. **10** The voice of the nobles was hushed, and their tongue cleaved to the roof of their mouth.
- יא** כִּי אָזַן שָׁמְעָה, וַתֵּאֱשֶׁרֶנִי ; וְעֵין רָאָתָה, וַתַּעֲיִדֵנִי. **11** For when the ear heard me, then it blessed me, and when the eye saw me, it gave witness unto me;
- יב** כִּי-אֶמְלֹט, עָנִי מְשׁוּעַ ; וַיִּתּוֹם, וְלֹא-עֵזֶר לוֹ. **12** Because I delivered the poor that cried, the fatherless also, that had none to help him.
- יג** בְּרִכַּת אֲבִד, עָלַי תָּבֵא ; וְלֵב אֶלְמָנָה אֲרַנֶּן. **13** The blessing of him that was ready to perish came upon me; and I caused the widow's heart to sing for joy.
- יד** צָדֵק לְבַשְׁתִּי, וַיִּלְבָּשֵׁנִי ; כְּמַעִיל וְצִנִּיף, מְשַׁפְּטִי. **14** I put on righteousness, and it clothed itself with me; my justice was as a robe and a diadem.
- טו** עֵינַיִם הָיִיתִי, לַעֲוֹר ; וְרַגְלַיִם לַפֶּסֶח אָנִי. **15** I was eyes to the blind, and feet was I to the lame.
- טז** אָב אָנֹכִי, לְאֶבְיוֹנִים ; וְרַב לֹא-יַדְעָתִי אֶחְקֶרְהוּ. **16** I was a father to the needy; and the cause of him that I knew not I searched out.
- יז** וַאֲשַׁבְּרָה, מִתְּלַעוֹת עוֹל ; וּמִשְׁנֵי, אֲשַׁלֵּךְ טָרֶף. **17** And I broke the jaws of the unrighteous, and plucked the prey out of his teeth.
- יח** וָאֵמַר, עִם-קִנִּי אֶגְוַע ; וְכַחֹל, אֲרַבֶּה יָמַיִם. **18** Then I said: 'I shall die with my nest, and I shall multiply my days as the phoenix;
- יט** שְׁרָשֵׁי פְתוּחַ אֶלִי-מַיִם ; וְטֹל, יָלִין בְּקִצְרִי. **19** My root shall be spread out to the waters, and the dew shall lie all night upon my branch;
- כ** כְּבוֹדִי, חֲדָשׁ עִמָּדִי ; וְקִשְׁתִּי, בְּיַדִּי תַחֲלִיף. **20** My glory shall be fresh in me, and my bow shall be renewed in my hand.'

- כא** לִי-שָׁמְעוּ וַיִּחְלוּ; וַיִּדְמוּ, לְמוֹ
עֲצָתִי. **21** Unto me men gave ear, and waited, and
kept silence for my counsel.
- כב** אַחֲרַי דְּבַרִי, לֹא יִשְׁנוּ; וְעָלִימוּ,
תַּטְּוּ מִלְּתִי. **22** After my words they spoke not again;
and my speech dropped upon them.
- כג** וַיִּחְלוּ כַּמָּטֶר לִי; וּפְיָהֶם, פָּעְרוּ
לְמַלְקוֹשׁ. **23** And they waited for me as for the rain;
and they opened their mouth wide as for the
latter rain.
- כד** אֶשְׁחַק אֱלֹהִים, לֹא
יֶאֱמִינּוּ; וְאוֹר פָּנָי, לֹא יִפִּילוּן. **24** If I laughed on them, they believed it
not; and the light of my countenance they
cast not down.
- כה** אֶבְחַר דֶּרֶכְכֶם, וְאָשֵׁב רֹאשׁ:
וְאֶשְׁכֹּן, כְּמֶלֶךְ בְּגִדּוֹד; כַּאֲשֶׁר
אֲבָלִים יִנְחֵם. **25** I chose out their way, and sat as chief,
{N}
and dwelt as a king in the army, as one that
comforteth the mourners.

Chapter 30

- א** וְעַתָּה, שָׁחֲקוּ עָלַי— צְעִירִים
מִמֶּנִּי, לַיָּמִים:
אֲשֶׁר-מָאֲסֹתַי אֲבוֹתָם— לְשִׁית, עִם-
כְּלָבֵי צֹאנִי. **1** But now they that are younger than I have
me in derision, {N}
whose fathers I disdained to set with the
dogs of my flock.
- ב** גַּם-כֹּחַ יְדֵיהֶם, לָמָּה לִּי; עָלִימוּ,
אֲבָד כָּלֹחַ. **2** Yea, the strength of their hands, whereto
should it profit me? men in whom ripe age
is perished.
- ג** בָּחָסֶר וּבְכָפֹן, גְּלָמוֹד: הַעֲרָקִים
צִיָּה—אֶמְשׁ, שׂוֹאָה וּמִשְׁאָה. **3** They are gaunt with want and famine;
they gnaw the dry ground, in the gloom of
wasteness and desolation.
- ד** הַקִּטְפִּים מְלוּחַ עָלֵי-שִׁיחַ; וְשֹׁרֶשׁ
רְתָמִים לַחֲמָם. **4** They pluck salt-wort with wormwood;
and the roots of the broom are their food.
- ה** מִן-גּוֹ יִגְרָשׁוּ; יִרְיעוּ עָלִימוּ,
כַּגֵּנֵב. **5** They are driven forth from the midst of
men; they cry after them as after a thief.
- ו** בְּעֵרוּץ נַחְלִים לְשֹׁכֵן; חֲרֵי עֶפְרַיִם **6** In the clefts of the valleys must they

- וְכַפִּים. dwell, in holes of the earth and of the rocks.
- ז בֵּין-שִׂיחִים יִנְהָקוּ; תַּחַת חֲרוּל יִסְפְּחוּ. 7 Among the bushes they bray; under the nettles they are gathered together.
- ח בְּנֵי-נָבֶל, גַּם-בְּנֵי בְלִי-שֵׁם – נִכְאוּ, מִן-הָאָרֶץ. 8 They are children of churls, yea, children of ignoble men; they were scourged out of the land.
- ט וְעַתָּה, נִגְיַנְתֶּם הָיִיתִי; וְאָהִי לָהֶם לְמִלָּה. 9 And now I am become their song, yea, I am a byword unto them.
- י תִּעְבוּנִי, רָחֲקוּ מֵנִי; וּמִפְּנֵי, לֹא-חָשְׁכוּ רֶק. 10 They abhor me, they flee far from me, and spare not to spit in my face.
- יא כִּי-יִתְרוּ (יִתְּרוּ) פִּתַּח, וַיַּעֲנִנֵנִי; וְרָסוּ, מִפְּנֵי שִׁלְחוֹ. 11 For He hath loosed my cord, and afflicted me, and they have cast off the bridle before me.
- יב עַל-יְמִין, פָּרַחַח יִקוּמוּ: רַגְלֵי שִׁלְחוֹ; וַיִּסְלּוּ עָלַי, אֲרָחוֹת אֵידָם. 12 Upon my right hand rise the brood; they entangle my feet, and they cast up against me their ways of destruction.
- יג נִתְּסוּ, נִתִּיבְתִי: לְהוֹתִי יַעֲלוּ; לֹא עֹזֵר לָמוֹ. 13 They break up my path, they further my calamity, even men that have no helper.
- יד כְּפָרֶץ רָחַב יֵאָתִיו; תַּחַת שְׂאֵה, הִתְגַּלְּגְלוּ. 14 As through a wide breach they come; in the midst of the ruin they roll themselves upon me.
- טו הִהֲפֹךְ עָלַי, בְּלֵהוֹת: תִּרְדֹּף פְּרוּחַ, נִדְבַתִּי; וּכְעָב, עֲבָרָה יִשְׁעָתִי. 15 Terrors are turned upon me, {N} they chase mine honour as the wind; and my welfare is passed away as a cloud.
- טז וְעַתָּה—עָלַי, תִּשְׁתַּפֵּךְ נַפְשִׁי; יֵאֱחָזוּנִי יָמֵי-עֲנִי. 16 And now my soul is poured out within me; days of affliction have taken hold upon me.
- יז לַיְלָה—עֲצָמֵי, נִקְרַ מֵעָלַי; וְעַרְקֵי, לֹא יִשְׁכְּבוּן. 17 In the night my bones are pierced, and fall from me, and my sinews take no rest.
- יח בְּרֵב-כֹּחַ, יִתְחַפֵּשׂ לְבוּשִׁי; כְּפִי 18 By the great force [of my disease] is my

כְּתַנְתִּי יֶאֱזָרְנִי. garment disfigured; it bindeth me about as the collar of my coat.

יט הֲרַנִּי לַחֲמֹר; וְאֶתְמַשֵּׁל, כְּעָפָר וְאֶפֶר. 19 He hath cast me into the mire, and I am become like dust and ashes.

כ אֲשׁוּעַ אֵלֶיךָ, וְלֹא תַעֲנֵנִי; עֲמַדְתִּי, וַתִּתְבַּן בִּי. 20 I cry unto Thee, and Thou dost not answer me; I stand up, and Thou lookest at me.

כא תִּהְפֹּךְ לְאַכְזָר לִי; בְּעֹצֶם יָדְךָ תִּשְׁטַמְנֵנִי. 21 Thou art turned to be cruel to me; with the might of Thy hand Thou hatest me.

כב תִּשְׂאֵנִי אֶל-רוּחַ, תִּרְכִּיבֵנִי; וַתִּמְגַּגֵּנִי, תִּשׁוּה (תִּשְׂיָה). 22 Thou liftest me up to the wind, Thou causest me to ride upon it; and Thou dissolvest my substance.

כג כִּי-יָדַעְתִּי, מָוֹת תִּשְׂיַבֵּנִי; וּבֵית מוֹעֵד לְכָל-חַי. 23 For I know that Thou wilt bring me to death, and to the house appointed for all living.

כד אֵךְ לֹא-בָעִי, יִשְׁלַח-יָד; אִם-בְּפִידוֹ, לָהֶן שׁוּעַ. 24 Surely none shall put forth his hand to a ruinous heap, neither because of these things shall help come in one's calamity,

כה אִם-לֹא בָכִיתִי, לְקִשָּׁה-יוֹם; עָגַמָּה נַפְשִׁי, לְאֶבְיוֹן. 25 If I have not wept for him that was in trouble, and if my soul grieved not for the needy.

כו כִּי טוֹב קִוִּיתִי, וַיָּבֵא רָע; וְאִי־חֻלָּה לְאוֹר, וַיָּבֵא אֶפֶל. 26 Yet, when I looked for good, there came evil; and when I waited for light, there came darkness.

כז מַעֲי רִתְחוּ וְלֹא-דָמוּ; קִדְמֵנִי יָמִי-עֲנֵנִי. 27 Mine inwards boil, and rest not; days of affliction are come upon me.

כח קִדָּר הִלַּכְתִּי, בְּלֹא חֲמָה; קָמְתִי בַקְהָל אֲשׁוּעַ. 28 I go mourning without the sun; I stand up in the assembly, and cry for help.

כט אָח, הֵייתִי לְתַנִּים; וְרַע, לְבָנוֹת יַעֲנָה. 29 I am become a brother to jackals, and a companion to ostriches.

ל עוֹרִי, שָׁחַר מֵעָלַי; וְעֲצָמֵי-חָרָה, 30 My skin is black, and falleth from me,

מְנִי-חֲרָב. and my bones are burned with heat.

לֹא וַיְהִי לְאֵבֶל, כְּנֹרִי ; וְעָגְבִי, לְקוֹל
בְּכִיִּים. 31 Therefore is my harp turned to
mourning, and my pipe into the voice of
them that weep.

Chapter 31

א בְּרִית, כָּרַתִּי לְעֵינָי ; וַיְמַה
אֶתְבוֹנֶן, עַל-בַּתּוּלָה. 1 I made a covenant with mine eyes; how
then should I look upon a maid?

ב וַיְמַה, חֵלֶק אֱלֹהִים מִמַּעַל ; וַיִּנְחַלַת
שָׁדַי, מִמָּרְמִים. 2 For what would be the portion of God
from above, and the heritage of the
Almighty from on high?

ג הֲלֹא-אִיד לְעוֹל ; וַיִּנָּכֶר, לְפַעְלֵי
אָוֶן. 3 Is it not calamity to the unrighteous, and
disaster to the workers of iniquity?

ד הֲלֹא-הוּא, יִרְאֶה דְרָכָי ; וְכָל-
צְעָדֵי יִסְפֹּר. 4 Doth not He see my ways, and count all
my steps?

ה אִם-הֲלַכְתִּי עִם-שָׁוְא ; וַתַּחַשׁ עַל-
מַרְמָה רַגְלִי. 5 If I have walked with vanity, and my foot
hath hastened to deceit—

ו יִשְׁקֻלֵנִי בְּמֵאזְנֵי-צֶדֶק ; וַיֵּדַע
אֱלֹהִים, תְּמִתִּי. 6 Let me be weighed in a just balance, that
God may know mine integrity—

ז אִם תִּטָּה אֲשָׁרִי, מִנִּי הַדָּרֶךְ ;
וְאַחַר עֵינָי, הֲלֹךְ לְבָי ; וּבְכַפִּי, דָּבַק
מֵאוֹם. 7 If my step hath turned out of the way, {N}
and my heart walked after mine eyes, and if
any spot hath cleaved to my hands;

ח אֲזָרְעָה, וְאַחַר יֹאכֵל ; וְצִאֲצָאִי
יִשְׁרָשׁוּ. 8 Then let me sow, and let another eat; yea,
let the produce of my field be rooted out.

ט אִם-נִפְתָּה לְבָי, עַל-אִשָּׁה ; וְעַל-
פֶּתַח רְעִי אֶרְבָּתִי. 9 If my heart have been enticed unto a
woman, and I have lain in wait at my
neighbour's door;

י תִטְחֹן לְאַחַר אִשְׁתִּי ; וְעָלְיָהּ,
10 Then let my wife grind unto another,
and let others bow down upon her.

יְכַרְעוּן אַחֲרָיו.

יא כִּי-הוּא (הִיא) זָמָה; וְהִיא
(וְהוּא), עֹן פְּלִילִים. **11** For that were a heinous crime; yea, it
were an iniquity to be punished by the
judges.

יב כִּי אֵשׁ הִיא, עַד-אַבְדּוֹן
תֹּאכַל; וּבְכָל-תְּבוּאָתִי תִשְׂרֹשׁ. **12** For it is a fire that consumeth unto
destruction, and would root out all mine
increase.

יג אִם-אֶמְאָס-מִשְׁפַּט עֲבָדִי,
וְאֶמְתִּי: בְּרַבִּים, עִמָּדִי. **13** If I did despise the cause of my man-
servant, or of my maid-servant, when they
contended with me—

יד וּמָה אֶעֱשֶׂה, כִּי-יָקוּם אֵל; וְכִי-
יִפְקֹד, מָה אֲשִׁיבֵנוּ. **14** What then shall I do when God riseth
up? And when He remembereth, what shall
I answer Him?

טו הֲלֹא-בִבְטֹן, עֲשֵׂנִי
עָשָׂהוּ; וַיִּכְנְנוּ, בְּרַחֵם אֶחָד. **15** Did not He that made me in the womb
make him? And did not One fashion us in
the womb?

טז אִם-אֶמְנַע, מִחֲפָץ דָּלִים; וְעֵינַי
אֶלְמָנָה אֶכְלָה. **16** If I have withheld aught that the poor
desired, or have caused the eyes of the
widow to fail;

יז וְאֶכַּל פִּתִּי לְבַדִּי; וְלֹא-אֶכַּל
יְתוֹם מִמֶּנָּה. **17** Or have eaten my morsel myself alone,
and the fatherless hath not eaten thereof—

יח כִּי מִנְעוּרַי, גִּדְלַנִּי כְּאָב; וּמִבֶּטֶן
אִמִּי אֲנִחְנָנָה. **18** Nay, from my youth he grew up with me
as with a father, and I have been her guide
from my mother's womb.

יט אִם-אֶרְאֶה אוֹבֵד, מִבְּלִי
לְבוּשׁ; וְאִין כְּסוּת, לְאֶבְיוֹן. **19** If I have seen any wanderer in want of
clothing, or that the needy had no covering;

כ אִם-לֹא בִּרְכוּנֵי חֲלָצוֹ; וּמִגֹּז
כְּבָשִׁי, יִתְחַמָּם. **20** If his loins have not blessed me, and if
he were not warmed with the fleece of my
sheep;

כא אִם-הִנִּיפּוֹתַי עַל-יְתוֹם יָדַי: כִּי-
אֶרְאֶה בִּשְׁעַר, עֶזְרָתִי. **21** If I have lifted up my hand against the
fatherless, because I saw my help in the
gate;

כב כְּתִפִּי, מִשְׁכָּמָה תִּפּוֹל; וְאֶזְרְעִי, **22** Then let my shoulder fall from the

מִקְנָה תִשָּׁבֵר. shoulder-blade, and mine arm be broken from the bone.

כג כִּי פִחַד אֱלֹהִים אִיד אֵל; וּמִשְׂאֵתוֹ, לֹא אוֹכֵל. **23** For calamity from God was a terror to me, and by reason of His majesty I could do nothing.

כד אִם-שָׁמַתִּי זָהָב כֶּסֶלִי; וְלַכֶּתֶם, אֲמַרְתִּי מִבְּטַחִי. **24** If I have made gold my hope, and have said to the fine gold: 'Thou art my confidence';

כה אִם-אֶשְׂמַח, כִּי-רַב חֵילִי; וְכִי-כַבִּיר, מִצָּאָה יָדַי. **25** If I rejoiced because my wealth was great, and because my hand had gotten much;

כו אִם-אֶרְאֶה אוֹר, כִּי יֵהַל; וַיִּרְחַם, יִקָּר הַלֵּךְ. **26** If I beheld the sun when it shined, or the moon walking in brightness;

כז וַיִּפְתֶּי בַסֵּתֶר לִבִּי; וַתִּשָּׁק יָדַי לִפִּי. **27** And my heart hath been secretly enticed, and my mouth hath kissed my hand;

כח גַּם-הוּא, עֶזְרֵי פְלִילִי: כִּי-כַחֲשֵׁתִי לְאֵל מִמַּעַל. **28** This also were an iniquity to be punished by the judges; for I should have lied to God that is above.

כט אִם-אֶשְׂמַח, בְּפִיד מִשְׁנָאִי; וְהִתְעַרְרִיתִי, כִּי-מִצָּאוֹ רָע. **29** If I rejoiced at the destruction of him that hated me, or exulted when evil found him—

ל וְלֹא-נָתַתִּי לַחַטָּא חֶכְמִי— לְשֹׂאֵל בְּאֶלֶה נִפְשׁוֹ. **30** Yea, I suffered not my mouth to sin by asking his life with a curse.

לא אִם-לֹא אָמְרוּ, מִתֵּי אֶהְלִי; מִי-יִתֵּן מִבְּשָׂרוֹ, לֹא נִשְׁבַּע. **31** If the men of my tent said not: 'Who can find one that hath not been satisfied with his meat?'

לב בַּחוּץ, לֹא-יָלִין גֵּר; דִּלְתֵי, לְאֶרֶץ אֶפְתַּח. **32** The stranger did not lodge in the street; my doors I opened to the roadside.

לג אִם-כִּסִּיתִי כְאָדָם פִּשְׁעֵי— לְטָמוֹן בְּחִבִּי עֹנִי. **33** If after the manner of men I covered my transgressions, by hiding mine iniquity in my bosom—

לד כִּי אֶעְרוֹץ, הַמּוֹן רַבָּה – וּבוֹז-
מִשְׁפָּחוֹת יַחֲתַנִּי;
וְאָדָם, לֹא-אֵצָא פֶתַח.
34 Because I feared the great multitude, and
the most contemptible among families
terrified me, {N}
so that I kept silence, and went not out of
the door.

לה מִי יִתֶן-לִי, שְׁמַע לִי – הֵן-תְּוִי,
שִׁדִּי יַעֲנֵנִי;
וְסִפְר כָּתַב, אִישׁ רִיבִי.
35 Oh that I had one to hear me!–Lo, here
is my signature, let the Almighty answer
me– {N}
and that I had the indictment which mine
adversary hath written!

לו אִם-לֹא עַל-שִׁכְמִי,
אֲשִׂאנּוּ; אֲעַנְדֵנוּ עֲטָרוֹת לִי.
36 Surely I would carry it upon my
shoulder; I would bind it unto me as a
crown.

לז מִסְפָּר צְעָדִי, אֲגִידָנוּ; כְּמוֹ-נָגִיד,
אֲקַרְבֵנוּ.
37 I would declare unto him the number of
my steps; as a prince would I go near unto
him.

לח אִם-עָלִי, אֲדַמְתִי תִזְעַק; וַיַּחַד,
תִּלְמִיָהּ יִבְכִיוּ.
38 If my land cry out against me, and the
furrows thereof weep together;

לט אִם-כֹּחָהּ, אֲכַלְתִּי בְלִי-
כֶסֶף; וְנִפְשׁ בְּעַלְיָהּ הִפְחִתִי.
39 If I have eaten the fruits thereof without
money, or have caused the tillers thereof to
be disappointed–

מ תַּחַת חֲטָה, יֵצֵא חוֹת-וַתַּחַת-
שְׁעָרָהּ בָּאֵשָׁה: תָּמוּ, דְּבָרֵי אִיּוֹב.
40 Let thistles grow instead of wheat, and
noisome weeds instead of barley. The
words of Job are ended. {P}

Chapter 32

א וַיִּשְׁבְּתוּ, שְׁלֹשֶׁת הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה –
מֵעֵנּוֹת אֶת-אִיּוֹב:
כִּי הוּא צַדִּיק בְּעֵינָיו.
1 So these three men ceased to answer Job,
{N}
because he was righteous in his own eyes.
{P}

ב וַיִּחַר אַף, אֶלְיָהוּ בֶן-בְּרַכְיָאֵל
הַבּוּזִי – מִמִּשְׁפַּחַת-רָם:
בְּאִיּוֹב, חָרָה אָפוֹ – עַל-צַדִּיקוֹ נִפְשׁוֹ,
מֵאֱלֹהִים.
2 Then was kindled the wrath of Elihu the
son of Barachel the Buzite, of the family of
Ram; {N}
against Job was his wrath kindled, because
he justified himself rather than God.

- ג וּבְשִׁלְשֵׁת רַעֲיוֹ, חָרָה אַפּוֹ :
עַל אֲשֶׁר לֹא-מָצְאוּ מַעֲנָה—
וַיִּרְשָׁעוּ, אֶת-אֵיּוֹב.
- ד וַאֲלִיהוּ—חָכָה אֶת-אֵיּוֹב,
בְּדַבָּרִים : כִּי זָקְנִים-הֵמָּה מִמֶּנּוּ
לְיָמִים.
- ה וַיֵּרָא אֲלֵיהוּא—כִּי אֵין מַעֲנָה, בְּפִי
שְׁלֹשֶׁת הָאֲנָשִׁים ; וַיַּחַר אַפּוֹ.
- ו וַיַּעַן, אֱלִיהוּא בֶן בְּרַכְאֵל הַבּוּזִי—
וַיֹּאמֶר :
צָעִיר אָנִי לְיָמִים, וְאַתֶּם יֹשְׁבֵי שָׁמַיִם ;
עַל-כֵּן זָחַלְתִּי וְאִירָא, מִחַוֹת דַּעֲי
אֶתְכֶם.
- ז אָמַרְתִּי, יָמִים יִדְבְּרוּ ; וְרַב שָׁנִים,
יִדְעוּ חֲכָמָה.
- ח אָכֹן, רוּחַ-הַיָּא בָּאֲנוֹשׁ ; וְנִשְׁמַת
שְׁדֵי תַבִּינִים.
- ט לֹא-רַבִּים יַחֲכְמוּ ; וְזָקְנִים, יִבִּינוּ
מִשְׁפָּט.
- י לָכֵן אָמַרְתִּי, שְׁמָעָה-לִי ; אַחֲוָה
דַּעֲי אַף-אָנִי.
- יא הֵן הוּחַלְתִּי, לְדַבְּרִיכֶם—אֲזִין, עַד-
תְּבוֹנַתִּיכֶם : עַד-תַּחֲקִרוּן מַלְיָן.
- יב וְעַדִּיכֶם, אֶתְבוֹנֶן : וְהִנֵּה אֵין
לְאֵיּוֹב מוֹכִיחַ—עוֹנָה אֶמְרִיו מִכֶּם.
- יג פֶּן-תֹּאמְרוּ, מָצְאָנוּ חֲכָמָה ; אֵל
- 3 Also against his three friends was his
wrath kindled, {N}
because they had found no answer, and yet
had condemned Job.
- 4 Now Elihu had waited to speak unto Job,
because they were older than he.
- 5 And when Elihu saw that there was no
answer in the mouth of these three men, his
wrath was kindled. {P}
- 6 And Elihu the son of Barachel the Buzite
answered and said: {N}
I am young, and ye are very old; {N}
wherefore I held back, and durst not declare
you mine opinion.
- 7 I said: ‘Days should speak, and multitude
of years should teach wisdom.’
- 8 But it is a spirit in man, and the breath of
the Almighty, that giveth them
understanding.
- 9 It is not the great that are wise, nor the
aged that discern judgment.
- 10 Therefore I say: ‘Hearken to me; I also
will declare mine opinion.’
- 11 Behold, I waited for your words, I
listened for your reasons, whilst ye
searched out what to say.
- 12 Yea, I attended unto you, and, behold,
there was none that convinced Job, or that
answered his words, among you.
- 13 Beware lest ye say: ‘We have found
wisdom; God may vanquish him, not man!’

יִדְפְּנוּ לֹא-אִישׁ.

יד וְלֹא-עָרַךְ אֵלַי **14** For he hath not directed his words
מַלְיָן; וּבְאִמְרֵיכֶם, לֹא אֲשִׁיבֵנּוּ. against me; neither will I answer him with
your speeches.

טו חֲתוּ, לֹא-עָנּוּ עוֹד; הֶעֱתִיקוּ **15** They are amazed, they answer no more;
מֵהֶם מַלְיָם. words are departed from them.

טז וְהוֹחֵלְתִי, כִּי-לֹא יִדְבְּרוּ: כִּי **16** And shall I wait, because they speak not,
עָמְדוּ, לֹא-עָנּוּ עוֹד. because they stand still, and answer no
more?

יז אֲעֲנֶה אֶף-אֲנִי חֶלְקִי; אֲחִנֶּה דְעִי **17** I also will answer my part, I also will
אֶף-אֲנִי. declare mine opinion.

יח כִּי, מָלְתִי מַלְיָם; הִצִּיקְתָּנִי, **18** For I am full of words; the spirit within
רוּחַ בְּטָנִי. me constraineth me.

יט הִנֵּה-בְטָנִי-כִּיּוֹן לֹא- **19** Behold, mine inwards are as wine which
יִפְתַּח; כְּאִבוֹת חֲדָשִׁים, יִבְקַע. hath no vent; like new wine-skins which are
ready to burst.

כ אֲדַבְּרָה וַיְרוּחַ-לִּי; אֶפְתַּח שִׁפְתֵי **20** I will speak, that I may find relief; I will
וְאֲעֲנֶה. open my lips and answer.

כא אַל-נָא, אִשָּׁא פְּנֵי-אִישׁ; וְאֶל- **21** Let me not, I pray you, respect any
אָדָם, לֹא אֶכְנֶה. man's person; neither will I give flattering
titles unto any man.

כב כִּי לֹא יִדְעָתִי אֶכְנֶה; כְּמַעַט, **22** For I know not to give flattering titles;
יִשְׂאֲנִי עֲשֵׂנִי. else would my Maker soon take me away.

Chapter 33

א וְאוּלַם-שָׁמַע-נָא אִיּוֹב **1** Howbeit, Job, I pray thee, hear my
מַלְיָן; וְכֹל-דְּבָרֵי הָאֲזִינָה. speech, and hearken to all my words.

ב הִנֵּה-נָא, פָּתַחְתִּי כִּי; דְּבָרָה **2** Behold now, I have opened my mouth,
לְשׁוֹנִי בְּחִפִּי. my tongue hath spoken in my mouth.

- ג יִשָּׂר-לִבִּי אֶמְרֵי ; וְדַעַת שְׁפָתַי,
בְּרוּר מִלְּלוֹ. 3 My words shall utter the uprightness of
my heart; and that which my lips know they
shall speak sincerely.
- ד רוּחַ-אֵל עָשָׂתָנִי ; וּנְשָׂמַת שְׁדֵי
תַחֲיִינִי. 4 The spirit of God hath made me, and the
breath of the Almighty given me life.
- ה אִם-תּוּכַל הִשְׁיבֵנִי ; עֲרָכָה לְפָנַי,
הַתִּיצֵבָה. 5 If thou canst, answer thou me, set thy
words in order before me, stand forth.
- ו הֵן-אֲנִי כְּפִידָ לָאֵל ; מִחֹמֶר,
קִרְצָתִי גַם-אֲנִי. 6 Behold, I am toward God even as thou
art; I also am formed out of the clay.
- ז הִנֵּה אֲמַתִּי, לֹא תִבְעֶתְךָ ; וְאֶכְפִּי,
עָלֶיךָ לֹא-יִכְבֹּד. 7 Behold, my terror shall not make thee
afraid, neither shall my pressure be heavy
upon thee.
- ח אַךְ, אֶמְרֶתָּ בְּאָזְנִי ; וְקוֹל מְלִין
אֶשְׁמָע. 8 Surely thou hast spoken in my hearing,
and I have heard the voice of thy words;
- ט זָךְ אֲנִי, בְּלִי-פֶשַׁע : חַף אֲנֹכִי ;
וְלֹא עוֹן לִי. 9 'I am clean, without transgression, I am
innocent, neither is there iniquity in me;
- י הֵן תִּנּוּאוֹת, עָלַי יִמָּצֵא ; יַחֲשִׁבֵנִי
לְאוֹיֵב לוֹ. 10 Behold, He findeth occasions against
me, He counteth me for His enemy;
- יא יֵשֶׁם בַּסֹּד רַגְלִי ; יִשְׁמֹר, כָּל-
אֲרָחָתִי. 11 He putteth my feet in the stocks, He
marketh all my paths.'
- יב הֵן-זֹאת לֹא-צְדָקָתָ אֶעֱנֶךָ : כִּי-
יִרְבֶּה אֱלֹהִים, מֵאָנוּשׁ. 12 Behold, I answer thee: In this thou art
not right, that God is too great for man;
- יג מִדּוּעַ, אֵלָיו רִיבוֹת : כִּי כָל-
דְּבָרָיו, לֹא יַעֲנֶה. 13 Why hast thou striven against Him?
seeing that He will not answer any of his
words.
- יד כִּי-בְאַחַת יִדְבֹר-אֵל ; וּבִשְׁתַּיִם,
לֹא יִשׁוּרְנָה. 14 For God speaketh in one way, yea in
two, though man perceiveth it not.
- טו בַּחֲלוֹם, חֲזִיוֹן לַיְלָה-בְּנִפְל 15 In a dream, in a vision of the night,
when deep sleep falleth upon men, in

תַּרְדָּמָה, עַל-אֲנָשִׁים ; בְּתַנּוּמוֹת,
עָלֵי מִשְׁכָּב.

slumberings upon the bed;

טז אֲזוּ יִגְלֶה, אֲזוֹן
אֲנָשִׁים ; וּבְמִסְרָם יַחְתֹּם.

16 Then He openeth the ears of men, and
by their chastisement sealeth the decree,

יז לְהַסִּיר, אָדָם מֵעֲשֵׂהָ ; וְגוֹה
מִגִּבֹּר יִכְסֶה.

17 That men may put away their purpose,
and that He may hide pride from man;

יח יַחֲשֹׁד נַפְשׁוֹ, מִנִּי-שַׁחַת ; וַחֲתָו,
מֵעֵבֶר בְּשַׁלַּח.

18 That He may keep back his soul from
the pit, and his life from perishing by the
sword.

יט וְהוֹכַח בְּמִכְאוּב, עַל-
מִשְׁכָּבוֹ ; וְרִיב (וְרוֹב) עֲצָמָיו אֶתָּו.

19 He is chastened also with pain upon his
bed, and all his bones grow stiff;

כ וְזָהַמְתּוֹ חֲתָו לָחֶם ; וְנַפְשׁוֹ,
מֵאֲכֹל תִּיאָוה.

20 So that his life maketh him to abhor
bread, and his soul dainty food.

כא יִכָּל בְּשָׂרוֹ מֵרְאִי ; וּשְׁפִי (וְשִׁפּוֹ)
עֲצָמֹתָיו, לֹא רָאוּ.

21 His flesh is consumed away, that it
cannot be seen; and his bones corrode to
unsightliness.

כב וַתִּקְרַב לְשַׁחַת נַפְשׁוֹ ; וַחֲתָו,
לְמַמְתִּים.

22 Yea, his soul draweth near unto the pit,
and his life to the destroyers.

כג אִם-יֵשׁ עָלָיו, מַלְאָךְ-מְלִיץ, אֶחָד
מִנִּי-אֶלְף : לְהַגִּיד לְאָדָם יִשְׂרָו.

23 If there be for him an angel, an
intercessor, one among a thousand, to
vouch for a man's uprightness;

כד וַיַּחֲנֶנּוּ-וַיֵּאמֶר, פְּדֵעְהוּ מִרְדַּת
שַׁחַת ; מִצָּאתִי כֹפֵר.

24 Then He is gracious unto him, and saith:
'Deliver him from going down to the pit, I
have found a ransom.'

כה רֵטֶפֶשׁ בְּשָׂרוֹ מִנְעֵר ; יָשׁוּב,
לִימֵי עָלוּמָיו.

25 His flesh is tenderer than a child's; he
returneth to the days of his youth;

כו יַעֲתֶר אֶל-אֱלֹהִים, וַיִּרְצֵהוּ, וַיִּרְא
פָּנָיו, בְּתֵרוּעָה ;
וַיִּשָּׁב לְאִנוּשׁ, צְדָקָתוֹ.

26 He prayeth unto God, and He is
favourable unto him; so that he seeth His
face with joy; {N}
and He restoreth unto man his
righteousness.

- כז** יִשָּׂר, עַל-אֲנָשִׁים, וַיֹּאמֶר, חָטָאתִי
וַיִּשָּׂר הָעֲוִיּוֹתַי; וְלֹא-שָׁוָה לִי.
- כח** כָּדָה נַפְשִׁי (נִפְשׁוּ), מֵעֶבֶר
בְּשַׁחַת; וְחִיתִי (וְחִיתוּ), בְּאוֹר
תִּרְאָה.
- כט** הֵן-כָּל-אֵלֹה, יַפְעַל-אֵל— פְּעַמִּים
שְׁלוֹשׁ עַם-גָּבַר.
- ל** לְהָשִׁיב נַפְשׁוֹ, מִנִּי-שַׁחַת— לְאוֹר,
בְּאוֹר הַחַיִּים.
- לא** הִקְשֵׁב אִיּוֹב שְׁמַע-לִי; הִחַרְשׁ,
וְאַנְכִי אֲדַבֵּר.
- לב** אִם-יֵשׁ-מְלִין הַשִּׁיבֵנִי; דַּבֵּר,
כִּי-חָפְצָתִי צְדָקָךְ.
- לג** אִם-אֵין, אֲתָה שְׁמַע-
לִי; הִחַרְשׁ, וְאַאֲלֶפֶךָ חֲכָמָה.
- 27** He cometh before men, and saith: ‘I have sinned, and perverted that which was right, and it profited me not.’
- 28** So He redeemeth his soul from going into the pit, and his life beholdeth the light.
- 29** Lo, all these things doth God work, twice, yea thrice, with a man,
- 30** To bring back his soul from the pit, that he may be enlightened with the light of the living.
- 31** Mark well, O Job, hearken unto me; hold thy peace, and I will speak.
- 32** If thou hast any thing to say, answer me; speak, for I desire to justify thee.
- 33** If not, hearken thou unto me; hold thy peace, and I will teach thee wisdom.

Chapter 34

- א** 1 {S} Moreover Elihu answered and said:
וַיַּעַן אֵלִיהוּא, וַיֹּאמֶר.
- ב** 2 Hear my words, ye wise men; and give ear unto me, ye that have knowledge.
שְׁמְעוּ חֲכָמִים מְלִי; וַיִּדְעִים,
הָאֲזִינּוּ לִי.
- ג** 3 For the ear trieth words, as the palate tasteth food.
כִּי-אֲזֹן, מְלִין תִּבְחֹן; וְחַד, יִטְעַם
לְאֶכֶל.
- ד** 4 Let us choose for us that which is right; let us know among ourselves what is good.
מִשְׁפָּט נִבְחַרְהָ-לָנוּ; נִדְעָה בֵּינֵינוּ
מַה-טוֹב.
- ה** 5 For Job hath said: ‘I am righteous, and God hath taken away my right;
כִּי-אָמַר אִיּוֹב צְדָקָתִי; וְאֵל,

הסיר משפטי.

- ו על-משפטי אכזב; אנוש חצי בלי-פשע. 6 Notwithstanding my right I am accounted a liar; my wound is incurable, though I am without transgression.'
- ז מי-גבר כאיוב; ישתה-לעג כמים. 7 What man is like Job, who drinketh up scorning like water?
- ח וארח לחברה, עם-פעלי און; וללכת, עם-אנשי-רשע. 8 Who goeth in company with the workers of iniquity, and walketh with wicked men.
- ט כי-אמר, לא יסכן-גבר-ברצתו, עם-אלהים. 9 For he hath said: 'It profiteth a man nothing that he should be in accord with God.'
- י לכו, אנשי לבב-שמעו-לי: חללה לאל מרשע; ושדי מעול. 10 Therefore hearken unto me, ye men of understanding: {N} Far be it from God, that He should do wickedness; and from the Almighty, that He should commit iniquity.
- יא כי פעל אדם, ישלם-לו; וכארח איש, ימצאנו. 11 For the work of a man will He requite unto him, and cause every man to find according to his ways.
- יב אף-אמנם, אל לא-ירשיע; ושדי, לא-יעות משפט. 12 Yea, of a surety, God will not do wickedly, neither will the Almighty pervert justice.
- יג מי-פקד עליו ארצה; ומי שם, תבל כלה. 13 Who gave Him a charge over the earth? Or who hath disposed the whole world?
- יד אם-ישים אליו לבו; רוחו ונשמתו, אליו יאסף. 14 If He set His heart upon man, if He gather unto Himself his spirit and his breath;
- טו יגוע כל-בשר יחד; ואדם, על-עפר ישוב. 15 All flesh shall perish together, and man shall return unto dust.
- טז ואם-בינה, שמעה-זאת; האזינה, לקול מלי. 16 If now thou hast understanding, hear this; hearken to the voice of my words.

- 17 Shall even one that hateth right govern?
And wilt thou condemn Him that is just and mighty—
- 18 Is it fit to say to a king: ‘Thou art base’?
Or to nobles: ‘Ye are wicked’?—
- 19 That respecteth not the persons of princes, nor regardeth the rich more than the poor? {N}
For they all are the work of His hands.
- 20 In a moment they die, even at midnight;
{N}
the people are shaken and pass away, and the mighty are taken away without hand.
- 21 For His eyes are upon the ways of a man, and He seeth all his goings.
- 22 There is no darkness, nor shadow of death, where the workers of iniquity may hide themselves.
- 23 For He doth not appoint a time unto any man, when he should go before God in judgment.
- 24 He breaketh in pieces mighty men without inquisition, and setteth others in their stead.
- 25 Therefore He taketh knowledge of their works; and He overturneth them in the night, so that they are crushed.
- 26 He striketh them as wicked men in the open sight of others;
- 27 Because they turned aside from following Him, and would not have regard to any of His ways;
- 28 So that they cause the cry of the poor to
- יִזְ הָאֵף שׁוֹנֵא מְשַׁפֵּט יַחְבוֹשׁ ; וְאִם-
צַדִּיק כְּבִיר תִּרְשִׁיעַ.
- יח הָאָמַר לְמֶלֶךְ בְּלִיעֵל— רָשָׁע,
אֶל-נְדִיבִים.
- יט אֲשֶׁר לֹא-נִשְׂא, פְּנֵי שָׂרִים, וְלֹא
נֶכֶר-שׁוֹעַ, לְפָנֵי-דָל :
כִּי-מַעֲשֵׂה יָדָיו כֻּלָּם.
- כ רָגַע, יָמָתוּ— וַחֲצוֹת לַיְלָה :
יִגְעָשׁוּ עָם וַיִּעָבְרוּ ; וַיִּסִּירוּ אַבִּיר,
לֹא בְיָד.
- כא כִּי-עֵינָיו, עַל-דַּרְכֵי-אִישׁ ; וְכָל-
צַעֲדָיו יִרְאֶה.
- כב אֵין-חֹשֶׁךְ, וְאֵין צִלְמוֹת—
לְהַסְתֵּר שָׁם, פְּעֵלֵי אָוֹן.
- כג כִּי לֹא עַל-אִישׁ, יִשִּׂים עוֹד—
לְהִלֵּךְ אֶל-אֵל, בַּמְשַׁפֵּט.
- כד יִרְעַ כְּבִירִים לֹא-חֶקֶר ; וַיִּעֲמֵד
אֲחֵרִים תַּחְתָּם.
- כה לָכֵן—יִכִּיר, מֵעֲבָדֵיהֶם ; וְהִפְךָ
לַיְלָה, וַיִּדְכָּאוּ.
- כו תַּחַת-רָשָׁעִים סָפְקָם— בְּמִקּוֹם
רְאִים.
- כז אֲשֶׁר עַל-כֵּן, סָרוּ
מֵאַחֲרָיו ; וְכָל-דַּרְכָּיו, לֹא הִשְׁכִּילוּ.
- כח לְהַבִּיא עָלָיו, צַעֲקַת-

- דל** ; וְצַעֲקַת עֲנִיִּים יִשְׁמַע. come unto Him, and He heareth the cry of the afflicted.
- כט** וְהוּא יִשְׁקֵט, וּמִי יִרְשָׁע—
 וְיִסְתֵּר פָּנָיו, וּמִי יִשׁוּרְנוּ ;
 וְעַל-גּוֹי וְעַל-אָדָם יַחַד. **29** When He giveth quietness, who then can condemn? And when He hideth His face, who then can behold Him? {N} whether it be done unto a nation, or unto a man, alike;
- ל** מִמְּלֶכֶת, אָדָם חֲנוּף— מִמִּקְשֵׁי עָם. **30** That the godless man reign not, that there be none to ensnare the people.
- לא** כִּי-אֶל-אֵל, הָאָמַר נִשְׂאֵתִי— לֹא אֶחָבֵל. **31** For hath any said unto God: ‘I have borne chastisement, though I offend not;
- לב** בְּלִעְדֵי אַחֲזָה, אֶתָּה הֲרִנִּי ; אִם-
 עָוֹל פָּעַלְתִּי, לֹא אֶסִּיף. **32** That which I see not teach Thou me; if I have done iniquity, I will do it no more’?
- לג** הֲמַעֲמֶךָ יִשְׁלַמְנָה, כִּי-מָאֲסַת—כִּי-
 אֶתָּה תִבְחַר וְלֹא-אָנִי ; וּמֵה-יִדְעֶתָ
 דְּבָר. **33** Shall His recompense be as thou wilt? For thou loathest it, so that thou must choose, and not I; therefore speak what thou knowest.
- לד** אֲנָשֵׁי לֵבָב, יֹאמְרוּ לִי ; וְגֹבֵר
 חָכָם, שִׁמְעֵ לִי. **34** Men of understanding will say unto me, yea, every wise man that heareth me:
- לה** אִיּוֹב, לֹא-בִדְעַת
 יִדְבָּר ; וְדַבְּרָיו, לֹא בְהִשְׁכִּיל. **35** ‘Job speaketh without knowledge, and his words are without discernment.’
- לו** אֲבִי—יִבְחֹן אִיּוֹב עַד-נֶצַח : עַל-
 תְּשֻׁבֹת, בְּאֲנָשֵׁי-אֹן. **36** Would that Job were tried unto the end, because of his answering like wicked men.
- לז** כִּי יִסִּיף עַל-חַטָּאתוֹ פֶּשַׁע, בֵּינֵינוּ
 יִשְׁפּוֹק ; וַיִּרְבַּ אֲמָרָיו לְאֵל. **37** For he addeth rebellion unto his sin, he clappeth his hands among us, and multiplieth his words against God.

Chapter 35

- א** 1 {S} Moreover Elihu answered and said:
- ב** הֲזֹאת, חֲשַׁבְתָּ לְמִשְׁפָּט ; אָמַרְתָּ,
- 2** Thinkest thou this to be thy right, or sayest thou: ‘I am righteousness before

צְדָקֵי מַאֲל. God',

ג כִּי-תֹאמַר, מַה-יִסְכֹּן-לָךְ; מַה-
אֵעִיל, מִחַטָּאתַי. 3 That thou inquirest: 'What advantage will
it be unto Thee?' And: 'What profit shall I
have, more than if I had sinned?'

ד אֲנִי, אֲשִׁיבָךָ מִלִּין— וְאֶת-רֵעֶיךָ
עִמָּךְ. 4 I will give thee answer, and thy
companions with thee.

ה הִבֵּט שָׁמַיִם וּרְאֵה; וְשׂוּר
שָׁחֲקִים, גְּבָהוּ מִמֶּנִּי. 5 Look unto the heavens, and see; and
behold the skies, which are higher than
thou.

ו אִם-חָטָאתָ, מַה-תִּפְעַל-בּוֹ; וְרַבּוֹ
כָּשַׁעֶיךָ, מַה-תַּעֲשֶׂה-לוֹ. 6 If thou hast sinned, what doest thou
against Him? And if thy transgressions be
multiplied, what doest thou unto Him?

ז אִם-צְדִיקָתְךָ, מַה-תִּתֶּן-לוֹ; אוֹ מַה-
מִיָּדְךָ יִקַּח. 7 If thou be righteous, what givest thou
Him? Or what receiveth He of thy hand?

ח לְאִישׁ-כְּמוֹךָ רָשָׁעָה; וּלְבֶן-אָדָם,
צְדִיקָתְךָ. 8 Thy wickedness concerneth a man as thou
art; and thy righteousness a son of man.

ט מִרַב, עֲשׂוּקִים יִזְעִיקוּ; יִשְׁוּעוּ
מִזְרוּעַ רַבִּים. 9 By reason of the multitude of oppressions
they cry out; they cry for help by reason of
the arm of the mighty.

י וְלֹא-אָמַר—אֵיחָהּ, אֱלוֹהֵי עֲשִׂי: נִתֵּן
זְמֵרוֹת בַּלַּיְלָה. 10 But none saith: 'Where is God my
Maker, who giveth songs in the night;

יֵא מִלִּפְנֵי, מִבְּהֵמוֹת אָרֶץ; וּמֵעוֹף
הַשָּׁמַיִם יִחְכְּמוּ. 11 Who teacheth us more than the beasts of
the earth, and maketh us wiser than the
fowls of heavens?'

יב שָׁם יִצְעֲקוּ, וְלֹא יַעֲנֶה— מִפְּנֵי,
גְּאוֹן רָעִים. 12 There they cry, but none giveth answer,
because of the pride of evil men.

יג אֶךְ-שׁוּא, לֹא-יִשְׁמַע אֵל; וְשׁוּדֵי,
לֹא יִשׁוּרְנֶה. 13 Surely God will not hear vanity, neither
will the Almighty regard it.

יד אֵף כִּי-תֹאמַר, לֹא תִשׁוּרְנֵנוּ; דִּין
14 Yea, when thou sayest thou canst not see
Him—the cause is before Him; therefore

לְפָנָיו, וּתְחַוֵּל לוֹ. wait thou for Him.

טו וְעַתָּה—כִּי-אִין, פָּקַד אִפוֹ ; וְלֹא-
יָדַע בַּפֶּשַׁע מְאֹד. 15 And now, is it for nought that He
punished in His anger? And hath He not
full knowledge of arrogance?

טז וְאִיּוֹב, הֶבֱל יִפְצֶה-פִּיהוּ ; בְּבִלְי-
דַעַת, מִלִּין יִכְבֵּר. 16 But Job doth open his mouth in vanity;
he multiplieth words without knowledge.

Chapter 36

א וַיִּסָּף אֱלִיהוּא, וַיֹּאמֶר. 1 {S} Elihu also proceeded, and said:

ב כִּתֵּר-לִי זַעִיר, וְאַחֲוֵן : כִּי עוֹד
לְאַלּוֹהִים מְלִים. 2 Suffer me a little, and I will tell thee; for
there are yet words on God's behalf.

ג אֶשָּׂא דַעִי, לְמִרְחוֹק ; וְלִפְעָלִי,
אֶתֵּן-צַדִּיק. 3 I will fetch my knowledge from afar, and
will ascribe righteousness to my Maker.

ד כִּי-אֶמְנָם, לֹא-שָׁקֵר מְלִי ; תָּמִים
דַּעוֹת עִמּוֹךְ. 4 For truly my words are not false; one that
is upright in mind is with thee.

ה הֵן-אֵל כְּבִיר, וְלֹא יִמָּאֵס : כְּבִיר,
כַּח לֵב. 5 Behold, God is mighty, yet He despiseth
not any; He is mighty in strength of
understanding.

ו לֹא-יִחְיֶה רָשָׁע ; וּמִשְׁפַּט עֲנִיִּים
יִתֵּן. 6 He preserveth not the life of the wicked;
but giveth to the poor their right.

ז לֹא-יִגְרַע מִצַּדִּיק, עֵינָיו :
וְאֶת-מְלָכִים לְכֶסֶּא ; וַיִּשְׁיבֵם לְנֹצַח,
וַיִּגְבְּהוּ. 7 He withdraweth not His eyes from the
righteous; {N}
but with kings upon the throne He setteth
them for ever, and they are exalted.

ח וְאִם-אֶסוּרִים בַּזָּקִים ; יִלְכְּדוּן,
בְּחַבְלֵי-עָנִי. 8 And if they be bound in fetters, and be
holden in cords of affliction;

ט וַיַּגֵּד לָהֶם פְּעָלָם ; וּפְשָׁעֵיהֶם, כִּי
יִתְגַּבְּרוּ. 9 Then He declareth unto them their work,
and their transgressions, that they have
behaved themselves proudly.

- י** וַיִּגַּל אָזְנָם, לְמוֹסֵר; וַיֹּאמֶר, כִּי-
 יָשׁוּבוּן מֵאָוֶן. **10** He openeth also their ear to discipline,
 and commandeth that they return from
 iniquity.
- יא** אִם-יִשְׁמְעוּ, וַיַּעֲבֹדוּ: יִכְלוּ
 יְמֵיהֶם בְּטוֹב; וּשְׁנֵיהֶם, בְּנַעֲיָמִים. **11** If they hearken and serve Him, they
 shall spend their days in prosperity, and
 their years in pleasures.
- יב** וְאִם-לֹא יִשְׁמְעוּ, בְּשָׁלַח
 יַעֲבֹרוּ; וַיִּגְוְעוּ, בְּבִלְי-דַעַת. **12** But if they hearken not, they shall perish
 by the sword, and they shall die without
 knowledge.
- יג** וְחַנְּפֵי-לֵב, יִשְׁיִמוּ אָף; לֹא
 יִשְׁוֹעוּ, כִּי אֶסְרָם. **13** But they that are godless in heart lay up
 anger; they cry not for help when He
 bindeth them.
- יד** תָּמַת בְּנַעַר נַפְשָׁם; וְחַיָּתָם,
 בְּקִדְּשִׁים. **14** Their soul perisheth in youth, and their
 life as that of the depraved.
- טו** יַחֲלֹץ עֲנִי בְּעַנְיוֹ; וַיִּגַּל בַּלְחָץ
 אָזְנָם. **15** He delivereth the afflicted by His
 affliction, and openeth their ear by
 tribulation.
- טז** וַיֹּאֲף הַסִּיתָהּ, מִפִּי-צָר – רַחֲב,
 לֹא-מוֹצָק תַּחֲתֶיהָ; וְנַחַת שְׁלַחְנָהּ,
 מְלֵא דָשָׁן. **16** Yea, He hath allured thee out of distress
 into a broad place, where there is no
 straitness; {N}
 and that which is set on thy table is full of
 fatness;
- יז** וְדִין-רָשָׁע מְלֵאתָ; דִּין וּמִשְׁפָּט
 יִתְמַכּוּ. **17** And thou art full of the judgment of the
 wicked; judgment and justice take hold on
 them.
- יח** כִּי-חַמָּה, פֶּן-יִסִּיתָהּ
 בְּסַפְּךָ; וְרַב-כֹּפֶר, אֶל-יִטְדֶּךָ. **18** For beware of wrath, lest thou be led
 away by thy sufficiency; neither let the
 greatness of the ransom turn thee aside.
- יט** הֲיִעֲרֹךְ שׁוֹעֵדָה, לֹא בָצָר; וְכֹל,
 מֵאֲמִצֵּי-כַחַ. **19** Will thy riches avail, that are without
 stint, or all the forces of thy strength?
- כ** אֶל-תִּשְׁאַף הַלַּיְלָה – לַעֲלוֹת
 עַמִּים תַּחֲתָם. **20** Desire not the night, when peoples are
 cut off in their place.
- כא** הִשָּׁמֶר, אֶל-תִּפְּן אֶל-אָוֶן: כִּי-
21 Take heed, regard not iniquity; for this

על-זֶה, בַּחֲרַתְּ מֵעֲנִי. hast thou chosen rather than affliction.

כב הֵן-אֵל, יִשְׁגִּיב בְּכַחוֹ; מִי כָמֹהוּ מוֹרָה. 22 Behold, God doeth loftily in His power; who is a teacher like Him?

כג מִי-פָקַד עָלָיו דַּרְכּוֹ; וּמִי-אָמַר, פָּעַלְתָּ עוֹלָה. 23 Who hath enjoined Him His way? Or who hath said: 'Thou hast wrought unrighteousness'?

כד זָכֹר, כִּי-תִשְׁגִּיֵא פְעָלוֹ— אֲשֶׁר שָׂרוּ אַנְשֵׁים. 24 Remember that thou magnify His work, whereof men have sung.

כה כָּל-אָדָם חָזוּ-בּוֹ; אֲנֹשׁ, יִבִּיט מֵרְחוֹק. 25 All men have looked thereon; man beholdeth it afar off.

כו הֵן-אֵל שְׁגִיֵא, וְלֹא נִדְעַ; מִסְפָּר שָׁנָיו וְלֹא-חִקָּר. 26 Behold, God is great, beyond our knowledge; the number of His years is unsearchable.

כז כִּי, יִגְרַע נְטֵפֵי-מַיִם; יִזְקוּ מָטָר לְאִדּוֹ. 27 For He draweth away the drops of water, which distil rain from His vapour;

כח אֲשֶׁר-יִזְלוּ שְׁחַקִּים; יִרְעֲפוּ, עָלָי אָדָם רָב. 28 Which the skies pour down and drop upon the multitudes of men.

כט אֵף אִם-יִבִּין, מִפְּרָשֵׁי-עַב; תִּשְׂאוֹת, סִכְתּוֹ. 29 Yea, can any understand the spreadings of the clouds, the crashings of His pavilion?

ל הֵן-פָּרַשׁ עָלָיו אֹרֹ; וְשָׂרְשֵׁי הַיָּם כִּסָּה. 30 Behold, He spreadeth His light upon it; and He covereth the depths of the sea.

לא כִּי-בָם, יִדִּין עַמִּים; וַתֵּן-אֶכָּל לַמִּכְבִּיר. 31 For by these He judgeth the peoples; He giveth food in abundance.

לב עַל-כַּפַּיִם כִּסָּה-אֹר; וַיִּצוּ עָלָיָהּ בְּמִפְגִּיעַ. 32 He covereth His hands with the lightning, and giveth it a charge that it strike the mark.

לג יִגִּיד עָלָיו רֵעוֹ; מִקְנֶה, אֵף עַל-עוֹלָה. 33 The noise thereof telleth concerning it, the cattle also concerning the storm that cometh up.

Chapter 37

- א** אף-לזאת, יחרד לבי; ויתר,
ממקומו. **1** At this also my heart trembleth, and is
moved out of its place.
- ב** שמעו שמוע ברגז קלו; והגה,
מפיו יצא. **2** Hear attentively the noise of His voice,
and the sound that goeth out of His mouth.
- ג** תחת-כל-השמים ישרהו; ואורו,
על-כנפות הארץ. **3** He sendeth it forth under the whole
heavens, and His lightning unto the ends of
the earth.
- ד** אחריו, ישאג-קול – ירעם, בקול
גאווו;
ולא יעקבם, כי-ישמע קולו. **4** After it a voice roareth; He thundereth
with the voice of His majesty; {N}
and He stayeth them not when His voice is
heard.
- ה** ירעם אל בקולו, נפלאות; עשה
גדלות, ולא ידע. **5** God thundereth marvellously with His
voice; great things doeth He, which we
cannot comprehend.
- ו** כי לשלג, יאמר – הוא-ארץ;
וגשם מטר; וגשם, מטרות עזו. **6** For He saith to the snow: ‘Fall thou on
the earth’; {N}
likewise to the shower of rain, and to the
showers of His mighty rain.
- ז** ביד-כל-אדם יחתום – לדעת,
כל-אנשי מעשהו. **7** He sealeth up the hand of every man, that
all men whom He hath made may know it.
- ח** נתבוא חיה במו-
ארב; ובמעונתיה תשכון. **8** Then the beasts go into coverts, and
remain in their dens.
- ט** מן-החדר, תבוא
סופה; וממזרים קרה. **9** Out of the Chamber cometh the storm;
and cold out of the north.
- י** מנשמת-אל יתן-קרח; ורחב
מים במוצק. **10** By the breath of God ice is given, and
the breadth of the waters is straitened.
- יא** אף-ברי, יטריח עב; יפיץ, ענן
אורו. **11** Yea, He ladeth the thick cloud with
moister, He spreadeth abroad the cloud of
His lightning;

- יב** וְהוּא מְסֻבּוֹת, מִתְהַפֵּךְ
בְּתַחְבוּלָתוֹ לְפַעֲלָם ;
כָּל אֲשֶׁר יֵצֵא, עַל-פְּנֵי תֵבֵל אֶרֶץ.
- יג** אִם-לְשֹׁבֵט אִם-לְאַרְצוֹ – אִם-
לְחַסֵּד, יִמְצֵאֵהוּ.
- יד** הֶאֱזִינָה זֹאת אִיּוֹב ; עֲמֵד,
וְהִתְבּוֹנֵן נִפְלְאוֹת אֵל.
- טו** הֲתִדַּע, בְּשׁוּם-אֱלֹהִים
עֲלֵיהֶם ; וְהִפִּיעַ, אֹר עֲנָנוּ.
- טז** הֲתִדַּע, עַל-מִפְלְסֵי-
עָב ; מִפְלְאוֹת, תְּמִים דְּעֵים.
- יז** אֲשֶׁר-בְּגִדֶיךָ חֲמִים – בְּהִשְׁקֵט
אֶרֶץ, מִדְּרוֹם.
- יח** תִּרְקִיעַ עֲמוֹ, לְשִׁחְקִים ; חִזְקִים,
כְּרָאֵי מוֹצֵק.
- יט** הוֹדִיעֵנוּ, מֵה-נֹאמַר לוֹ ; לֹא-
נִעְרַדְךָ, מִפְּנֵי-חֹשֶׁךְ.
- כ** הֲיִסְפַּר-לוֹ, כִּי אֲדַבֵּר ; אִם-אָמַר
אִישׁ, כִּי יִבְלַע.
- כא** וְעַתָּה, לֹא רָאוּ אֹר – בְּהִיר
הוּא, בְּשִׁחְקִים ;
וְרוּחַ עֲבָרָה, וַתִּטְהַרְם.
- כב** מִצְפּוֹן, זָהָב יֵאָתֶה ; עַל-אֱלֹהִים,
נוֹרָא הוּד.
- כג** שְׂדֵי לֹא-מִצְאָנָהוּ, שְׂגִיָּא-
- 12** And they are turned round about by His guidance, that they may do {N} whatsoever He commandeth them upon the face of the habitable world:
- 13** Whether it be for correction, or for His earth, or for mercy, that He cause it to come.
- 14** Hearken unto this, O Job; stand still, and consider the wondrous works of God.
- 15** Dost thou know how God enjoineth them, and causeth the lightning of His cloud to shine?
- 16** Dost thou know the balancings of the clouds, the wondrous works of Him who is perfect in knowledge?
- 17** Thou whose garments are warm, when the earth is still by reason of the south wind;
- 18** Canst thou with Him spread out the sky, which is strong as a molten mirror?
- 19** Teach us what we shall say unto Him; for we cannot order our speech by reason of darkness.
- 20** Shall it be told Him that I would speak? Or should a man wish that he were swallowed up?
- 21** And now men see not the light which is bright in the skies; {N} but the wind passeth, and cleanseth them.
- 22** Out of the north cometh golden splendour, about God is terrible majesty.
- 23** The Almighty, whom we cannot find

כח ; ומשפט ורב-צדקה, לא יענה. out, is excellent in power, yet to judgment and plenteous justice He doeth no violence.

כד לכו, יראוהו אנשים ; לא- 24 Men do therefore fear Him; He
יראה, כל-חכמי-לב. regardeth not any that are wise of heart. {P}

Chapter 38

א ויען-יהוה את-איוב, מנהסערה (מן הסערה); ויאמר. 1 Then the LORD answered Job out of the whirlwind, and said:

ב מי זה, מחשיך עצה במלון- בלי-דעת. 2 Who is this that darkeneth counsel by words without knowledge?

ג אזור-נא כגבר חלציה; ואשאלה, והודיעני. 3 Gird up now thy loins like a man; for I will demand of thee, and declare thou unto Me.

ד איפה היית, ביסדי-ארץ; הגד, אם-ידעת בינה. 4 Where wast thou when I laid the foundations of the earth? Declare, if thou hast the understanding.

ה מי-שם ממדיה, כי תדע; או מי- נטה עליה קו. 5 Who determined the measures thereof, if thou knowest? Or who stretched the line upon it?

ו על-מה, אדניה הטבעו; או מי- ירה, אבן פנתה. 6 Whereupon were the foundations thereof fastened? Or who laid the corner-stone thereof,

ז בקו-יחד, כוכבי בקר; ויריעו, כל-בני אלהים. 7 When the morning stars sang together, and all the sons of God shouted for joy?

ח ויסך בדלתים ים; בגיחו, מרחם יצא. 8 Or who shut up the sea with doors, when it broke forth, and issued out of the womb;

ט בשומי ענו לבשו; וערפל, חתלתו. 9 When I made the cloud the garment thereof, and thick darkness a swaddlingband for it,

י ואשבר עליו חקי; ואשים, בריח ואשבר עליו חקי; ואשים, בריח 10 And prescribed for it My decree, and set bars and doors,

וּדְלָתַיִם.

יא וְאָמַר—עַד-פֹּה תָבוֹא, וְלֹא תִסָּיֵף; וּפְאֵ-יָשִׁית, בְּגֵאוֹן גְּלִידָה.

11 And said: 'Thus far shalt thou come, but no further; and here shall thy proud waves be stayed'?

יב הֲמִיָּמֶיךָ, צְוִיתָ בִקְרָה; יָדַעְתָּ שָׁחַר (וַיִּדְעֶתָ הַשָּׁחַר) מִקְמוֹ.

12 Hast thou commanded the morning since thy days began, and caused the dayspring to know its place;

יג לֶאֱחֹז, בְּכַנְפוֹת הָאָרֶץ; וַיִּנְעְרוּ רַשָׁעִים מִמֶּנָּה.

13 That it might take hold of the ends of the earth, and the wicked be shaken out of it?

יד תִּתְהַפֵּף, כְּחֹמֶר חוֹתָם; וַיִּתְיַצְּבוּ, כְּמוֹ לְבוּשׁ.

14 It is changed as clay under the seal; and they stand as a garment.

טו וַיִּמְנַע מִרַשָׁעִים אוֹרָם; וַיִּזְרַע רָמָה, תִּשְׁבֵּר.

15 But from the wicked their light is withholden, and the high arm is broken.

טז הֲבָאתָ, עַד-נְבִכֵי-יָם; וּבַחֲקֵר תִּהְיוּם, הַתְּהַלְכֹתָ.

16 Hast thou entered into the springs of the sea? Or hast thou walked in the recesses of the deep?

יז הֲנִגְלוּ לָךְ, שַׁעֲרֵי-מָוֶת; וְשַׁעֲרֵי צִלְמוֹת תִּרְאֶה.

17 Have the gates of death been revealed unto thee? Or hast thou seen the gates of the shadow of death?

יח הֲתִבְנִנְתָּ, עַד-רַחְבֵי-אָרֶץ; הֲגַד, אִם-יִדְעֶתָ כֻּלָּהּ.

18 Hast thou surveyed unto the breadths of the earth? Declare, if thou knowest it all.

יט אֵי-יֵזֶה הַדֶּרֶךְ, יִשְׁכֹּן-אוֹר; וְחֹשֶׁךְ, אֵי-יֵזֶה מִקְמוֹ.

19 Where is the way to the dwelling of light, and as for darkness, where is the place thereof;

כ כִּי תִקַּחְנוּ אֶל-גְּבוּלוֹ; וְכִי-תִבִּין, נְתִיבוֹת בֵּיתוֹ.

20 That thou shouldest take it to the bound thereof, and that thou shouldest know the paths to the house thereof?

כא יָדַעְתָּ, כִּי-אִז תִּוָּלַד; וּמִסְפַּר יָמֶיךָ רַבִּים.

21 Thou knowest it, for thou wast then born, and the number of thy days is great!

כב הֲבָאתָ, אֶל-אֲצִרוֹת

22 Hast thou entered the treasures of the snow, or hast thou seen the treasures of the

- שֶׁלֶג; וְאוֹצְרוֹת בְּרָד תִּרְאֶה. hail,
- כג** אֲשֶׁר-חֲשַׁכְתִּי לְעַת-צָר; לְיוֹם קָרָב, וּמִלְחָמָה. 23 Which I have reserved against the time of trouble, against the day of battle and war?
- כד** אִי-זֶה הַדֶּרֶךְ, יִחַלֵּק אוֹר; יַפֵּץ קָדִים עָלֵי-אָרֶץ. 24 By what way is the light parted, or the east wind scattered upon the earth?
- כה** מִי-פָלַג לְשֹׁטֵף תִּעְלֶה; וְדֶרֶךְ, לְחַזִּיז קִלּוֹת. 25 Who hath cleft a channel for the waterflood, or a way for the lightning of the thunder;
- כו** לְהַמְטִיר, עַל-אָרֶץ לֹא-אִישׁ—מִדְבָּר, לֹא-אָדָם בּוֹ. 26 To cause it to rain on a land where no man is, on the wilderness, wherein there is no man;
- כז** לְהַשְׁבִּיעַ שְׂאֵה, וּמִשְׂאֵה; וּלְהַצְמִיחַ, מִצָּא דָשָׂא. 27 To satisfy the desolate and waste ground, and to cause the bud of the tender herb to spring forth?
- כח** הֲיֵשׁ-לַמָּטָר אָב; אוֹ מִי-הוֹלִיד, אֲגִלֵּי-טָל. 28 Hath the rain a father? Or who hath begotten the drops of dew?
- כט** מִבֶּטֶן מִי, יֵצֵא הַקָּרַח; וּכְפֹר שָׁמַיִם, מִי יֵלְדוּ. 29 Out of whose womb came the ice? And the hoar-frost of heavens, who hath gendered it?
- ל** כָּאֶבֶן, מַיִם יִתְחַבְּאוּ; וּפְנֵי תְהוֹם, יִתְלַכְּדוּ. 30 The waters are congealed like stone, and the face of the deep is frozen.
- לא** הֲתִקְשֶׁר, מַעֲדָנוֹת כִּימָה; אוֹ-מִשְׁכּוֹת כָּסִיל תִּפְתַּח. 31 Canst thou bind the chains of the Pleiades, or loose the bands of Orion?
- לב** הֲתִצִּיא מַזְרוֹת בְּעֵתוֹ; וְעֵישׁ, עַל-בְּנֵיהָ תִנְחָם. 32 Canst thou lead forth the Mazzaroth in their season? Or canst thou guide the Bear with her sons?
- לג** הֲיָדַעְתָּ, חֻקּוֹת שָׁמַיִם; אִם-תִּשְׁמִים מִשְׁטָרוֹ בְּאָרֶץ. 33 Knowest thou the ordinances of the heavens? Canst thou establish the dominion thereof in the earth?
- לד** הֲתִרִים לְעַב קוֹלְךָ; וְשִׁפְעַת- 34 Canst thou lift up thy voice to the clouds, that abundance of waters may cover

- מִיִּם תִּכְסֶּךָ. thee?
- לֵא** הֲתִשְׁלַח בְּרָקִים וַיֵּלְכוּ; וַיֹּאמְרוּ לְךָ הֲנִנוּ. **35** Canst thou send forth lightnings, that they may go, and say unto thee: 'Here we are'?
- לֹא** מִי-שָׂת, בְּטַחוֹת חֲכָמָה; אוֹ מִי-נָתַן לְשִׁכְוֵי בִינָה. **36** Who hath put wisdom in the inward parts? Or who hath given understanding to the mind?
- לֹא** מִי-יִסְפֹּר שְׁחָקִים בְּחֲכָמָה; וְנִבְּלֵי שָׁמַיִם, מִי יִשְׁכִּיב. **37** Who can number the clouds by wisdom? Or who can pour out the bottles of heavens,
- לֹא** בְּצִקַּת עָפָר, לְמוֹצָק; וּרְגָבִים יִדְבְּקוּ. **38** When the dust runneth into a mass, and the clods cleave fast together?
- לֹא** תִּצְוֹד לְלִבְיָא טָרֶף; וְחַיֵּית כְּפִירִים תִּמְלֵא. **39** Wilt thou hunt the prey for the lioness? Or satisfy the appetite of the young lions,
- מִכִּי-יִשְׁחוּ** בְּמַעוֹנוֹת; יֵשְׁבוּ בַסֶּכֶה לְמוֹ-אָרֶב. **40** When they couch in their dens, and abide in the covert to lie in wait?
- מִאֵי** מִי יִכִּין לְעֹרֵב, צִידוֹ: כִּי-יִלָּדוּ, אֶל-אֵל יִשׁוּעוֹ; וְיִתְעוּ, לְבָלִי-אֶכֶל. **41** Who provideth for the raven his prey, {N} when his young ones cry unto God, and wander for lack of food?

Chapter 39

- א** הֲיָדַעְתָּ-עֵת, לָדַת יַעֲלִי-סֹלֶע; חֲלִל אֵילוֹת תִּשְׁמֹר. **1** Knowest thou the time when the wild goats of the rock bring forth? Or canst thou mark when the hinds do calve?
- ב** תִּסְפֹּר יָרְחִים תִּמְלֵאנָה; וַיִּדְעָתָ, עֵת לָדַתָנָה. **2** Canst thou number the months that they fulfil? Or knowest thou the time when they bring forth?
- ג** תִּכְרַעְנָה, יִלְדִיהֶן; תִּפְלַחְנָה; חֲבָלֵיהֶם תִּשְׁלַחְנָה. **3** They bow themselves, they bring forth their young, they cast out their fruit.
- ד** יִחַלְמוּ בְּנֵיהֶם, יִרְבוּ בְּבָר; יִצְאוּ, **4** Their young ones wax strong, they grow up in the open field; they go forth, and

וְלֹא-שָׁבוּ לָמוֹ. return not again.

ה מִי-שֶׁלַח פָּרָא חֲפָשִׁי ; וּמִסְרוֹת
עֲרוּד, מִי פִתַּח.
5 Who hath sent out the wild ass free? Or
who hath loosed the bands of the wild ass?

ו אֲשֶׁר-שִׁמְתִי עֲרֵבָה
בֵּיתוֹ ; וּמִשְׁכְּנֹתָיו מִלְחָה.
6 Whose house I have made the wilderness,
and the salt land his dwelling-place.

ז יִשְׁחַק, לְהִמּוֹן קִרְיָה ; תִּשְׂאוֹת
נִגְשׁ, לֹא יִשְׁמַע.
7 He scorneth the tumult of the city, neither
heareth he the shoutings of the driver.

ח יְתוֹר הָרִים מְרַעְהוּ ; וְאַחַר כָּל-
יְרוֹק יִדְרוֹשׁ.
8 The range of the mountains is his pasture,
and he searcheth after every green thing.

ט הֲיֵאבֶה הַיִּם עֲבָדְךָ ; אִם-יָלִין,
עַל-אַבוֹסְךָ.
9 Will the wild-ox be willing to serve thee?
Or will he abide by thy crib?

י הֲתִקְשֶׁר-רִים, בְּתֵלֶם עֲבוֹתוֹ ; אִם-
יִשְׁדָּד עִמָּקִים אַחֲרֶיךָ.
10 Canst thou bind the wild-ox with his
band in the furrow? Or will he harrow the
valleys after thee?

יא הֲתִבְטַח-בוֹ, כִּי-רַב
כֹּחוֹ ; וְתַעֲזֹב אֱלֹוֹ יִגִּיעֶךָ.
11 Wilt thou trust him, because his strength
is great? Or wilt thou leave thy labour to
him?

יב הֲתִאֲמִין בוֹ, כִּי-יִשׁוּב (יָשׁוּב)
זֶרְעֶךָ ; וְגִרְנֶךָ יִאָּסֵף.
12 Wilt thou rely on him, that he will bring
home thy seed, and gather the corn of thy
threshing-floor?

יג כַּנֶּף-רְנַנִּים נִעְלָסָה ; אִם-אַבְרָה,
חֲסִידָהּ וְנִצָּה.
13 The wing of the ostrich beateth
joyously; but are her pinions and feathers
the kindly stork's?

יד כִּי-תַעֲזֹב לָאָרֶץ בְּצִיָּה ; וְעַל-עָפָר
תַּחֲמִם.
14 For she leaveth her eggs on the earth,
and warmeth them in dust,

טו וְתִשְׁכַּח, כִּי-רָגַל תְּזוּרָה ; וְחַיִּת
הַשָּׂדֶה תִּדְוֹשֶׁהּ.
15 And forgetteth that the foot may crush
them, or that the wild beast may trample
them.

טז הֲקִשִּׁיחַ בְּנֵיהָ לְלֹא-לָהּ ; לְרִיק
יִגִּיעָהּ בְּלִי-פֶחֶד.
16 She is hardened against her young ones,
as if they were not hers; though her labour

- be in vain, she is without fear;
- יז** כִּי-הִשָּׁה אֶלֹּהֵי חֲכָמָה ; וְלֹא-
חֶלֶק לָהּ, בִּבְיָנָה.
- 17** Because God hath deprived her of wisdom, neither hath He imparted to her understanding.
- יח** כָּעֵת, בְּמָרוֹם תִּמְרִיא ; תִּשְׁחַק
לְסוּס, וּלְרֹכֵבוֹ.
- 18** When the time cometh, she raiseth her wings on high, and scorneth the horse and his rider. {P}
- יט** הֲתִתֵּן לְסוּס גְּבוּרָה ; הֲתִלְבִּישׁ
צִנְאָרוֹ רַעְמָה.
- 19** Hast thou given the horse his strength? Hast thou clothed his neck with fierceness?
- כ** הֲתִרְעִישֶׁנּוּ, כְּאַרְבֶּה ; הוֹד נֶחְרוּ
אֵימָה.
- 20** Hast thou made him to leap as a locust? The glory of his snorting is terrible.
- כא** יַחְפְּרוּ בְּעַמְק, וַיִּשְׂישׁ
בְּכַח ; יֵצֵא, לְקִרְאֵת-נֶשֶׁק.
- 21** He paweth in the valley, and rejoiceth in his strength; he goeth out to meet the clash of arms.
- כב** יִשְׁחַק לְפַחַד, וְלֹא יַחַת ; וְלֹא-
יָשׁוּב, מִפְּנֵי-חֶרֶב.
- 22** He mocketh at fear, and is not affrighted; neither turneth he back from the sword.
- כג** עָלָיו, תִּרְנֶה אֲשָׁפָה ; לֵהֵב חֲנִית
וְכִידוֹן.
- 23** The quiver rattleth upon him, the glittering spear and the javelin.
- כד** בָּרַעַשׁ וּרְגָז, יִגְמֵא-אֲרָץ ; וְלֹא-
יֶאֱמִין, כִּי-קוֹל שׁוֹפָר.
- 24** He swalloweth the ground with storm and rage; neither believeth he that it is the voice of the horn.
- כה** בְּדֵי שֹׁפָר, יֹאמֵר הָאָח—
וּמִרְחוֹק, יִרִיחַ מִלְחָמָה ;
רַעַם שָׂרִים, וַתִּרְוַעָה.
- 25** As oft as he heareth the horn he saith: 'Ha, ha!' and he smelleth the battle afar off, {N} the thunder of the captains, and the shouting.
- כו** הַמְּבִינְתָּהּ, יֶאֱבֶר-נָץ ; יִפְרֹשׁ כַּנְּפוֹ
לְתִימָן.
- 26** Doth the hawk soar by thy wisdom, and stretch her wings toward the south?
- כז** אִם-עַל-פִּיךָ, יִגְבִּיחַ נֶשֶׁר ; וְכִי,
יִרִים קִנּוֹ.
- 27** Doth the vulture mount up at thy command, and make her nest on high?

- כח סַלַע יִשְׁכֹּן, וַיִּתְּלֶנָּה – עַל שֹׁן-סַלַע, וּמְצוּדָה. 28 She dwelleth and abideth on the rock, upon the crag of the rock, and the stronghold.
- כט מִשָּׁם חָפַר-אֶכֶל; לְמַרְחֹק, עֵינָיו יִבְיִטוּ. 29 From thence she spieth out the prey; her eyes behold it afar off.
- ל וַאֲפָרְחוּ יַעֲלֵעוּ-דָם; וּבִאֲשֶׁר חָלְלִים, שָׁם הוּא. 30 Her young ones also suck up blood; and where the slain are, there is she.

Chapter 40

- א וַיַּעַן יְהוָה אֶת-אִיּוֹב; וַיֹּאמֶר. 1 {S} Moreover the LORD answered Job, and said:
- ב הֲרָב, עִם-שֵׂדֵי יְסוֹר; מוֹכִיחַ אֱלֹהִים יַעֲנֶנָּה. 2 Shall he that reproveth contend with the Almighty? He that argueth with God, let him answer it. {P}
- ג וַיַּעַן אִיּוֹב אֶת-יְהוָה; וַיֹּאמֶר. 3 {S} Then Job answered the LORD, and said:
- ד הֵן קִלְתִּי, מָה אֲשִׁיבָךְ; יָדִי, שִׁמְתִּי לְמוֹ-פִי. 4 Behold, I am of small account; what shall I answer Thee? I lay my hand upon my mouth.
- ה אַחַת דִּבַּרְתִּי, וְלֹא אֶעֱנֶה; וּשְׁתִּים, וְלֹא אוֹסִיף. 5 Once have I spoken, but I will not answer again; yea, twice, but I will proceed no further. {P}
- ו וַיַּעַן-יְהוָה אֶת-אִיּוֹב, מִנְּסֵעֵרָה (מִן סְעָרָה); וַיֹּאמֶר. 6 Then the LORD answered Job out of the whirlwind, and said:
- ז אָזַר-נָא כְּגֹבֵר חֲלָצִיךָ; אֲשַׁאֲלֶךָ, וְהוֹדִיעֲנִי. 7 Gird up thy loins now like a man; I will demand of thee, and declare thou unto Me.
- ח הֲאֵף, תִּפְרֹ מִשְׁפָּטִי; תִּרְשָׁיעֲנִי, לְמַעַן תִּצְדָּק. 8 Wilt thou even make void My judgment? Wilt thou condemn Me, that thou mayest be justified?
- ט וְאִם-זְרוּעַ כַּאֵל לָךְ; וּבְקוֹל, 9 Or hast thou an arm like God? And canst

- כְּמֵהוּ תִרְעַם. thou thunder with a voice like Him?
- י** עֲדָה נָא גָאוֹן וְגִבּוֹהַ ; וְהוֹד וְהִדָּר
 תִּלְבָּשׁ. **10** Deck thyself now with majesty and
 excellency, and array thyself with glory and
 beauty.
- יא** הִפֵּץ, עֲבְרוֹת אַפֶּךָ ; וּרְאֵה כָּל-
 גֹּאֲהַ, וְהִשְׁפִּילֵהוּ. **11** Cast abroad the rage of thy wrath; and
 look upon every one that is proud, and
 abase him.
- יב** רְאֵה כָּל-גֹּאֲהַ, הַכֹּנִיעֵהוּ ; וְהִדָּד
 רְשָׁעִים תַּחְתָּם. **12** Look on every one that is proud, and
 bring him low; and tread down the wicked
 in their place.
- יג** טַמְנִם בְּעָפָר יַחַד ; פְּנִיָהֶם, חֲבֹשׁ
 בְּטָמוֹן. **13** Hide them in the dust together; bind
 their faces in the hidden place.
- יד** וְגַם-אַנִּי אוֹדֶךָ : כִּי-תוֹשַׁע לְךָ
 יִמְיִנֶךָ. **14** Then will I also confess unto thee that
 thine own right hand can save thee.
- טו** הִנֵּה-נָא בְּהֵמוֹת, אֲשֶׁר-עָשִׂיתִי
 עִמָּךָ ; חֲצִיר, כַּבָּקָר יֹאכֵל. **15** Behold now behemoth, which I made
 with thee; he eateth grass as an ox.
- טז** הִנֵּה-נָא כֹּחוֹ בְּמִתְנָיו ; וְאוֹנוֹ,
 בְּשָׂרָיו בְּטָנוֹ. **16** Lo now, his strength is in his loins, and
 his force is in the stays of his body.
- יז** יַחְפֹּץ זָנְבוֹ כְּמוֹ-אַרְז ; גִּידֵי פִחְדוֹ
 יִשְׂרָגוּ. **17** He straineth his tail like a cedar; the
 sinews of his thighs are knit together.
- יח** עֲצָמָיו, אֶפְיָקִי נְחֹשֶׁה ; גְּרָמָיו,
 כַּמָּטִיל בְּרֹזָל. **18** His bones are as pipes of brass; his
 gristles are like bars of iron.
- יט** הוּא, רֵאשִׁית דְּרָכֵי-אֵל ; הָעֵשׂוֹ,
 יִגַּשׁ חֲרָבוֹ. **19** He is the beginning of the ways of God;
 He only that made him can make His sword
 to approach unto him.
- כ** כִּי-בּוֹל, הָרִים יִשְׂאוּ-לוֹ ; וְכָל-
 חַיַּת הַשָּׂדֶה, יִשְׁחָקוּ-שָׁם. **20** Surely the mountains bring him forth
 food, and all the beasts of the field play
 there.
- כא** תַּחַת-צִאֲלִים יִשְׁכַּב— בְּסִתָּר
 קִנָּה וּבְצֹהַר. **21** He lieth under the lotus-trees, in the
 covert of the reed, and fens.

- כב** יִסְכְּהוּ צִאֲלִים צִלְלוּ ; יִסְבוּהוּ,
עַרְבֵי-נַחַל. 22 The lotus-trees cover him with their shadow; the willows of the brook compass him about.
- כג** הֵן יַעֲשֶׂק נָהָר, לֹא יַחְפוֹז ; יִבְטַח, כִּי-יִגִּיחַ יַרְדֵּן אֶל-פִּיהוּ. 23 Behold, if a river overflow, he trembleth not; he is confident, though the Jordan rush forth to his mouth.
- כד** בְּעֵינָיו יִקְחֵנוּ ; בְּמוֹקְשֵׁים, יִנְקֹב-אָף. 24 Shall any take him by his eyes, or pierce through his nose with a snare?
- כה** תִּמְשֹׁךְ לְוִיָּתָן בַּחֲכָה ; וּבַחֲבֵל, תִּשְׁקִיעַ לְשֵׁנוֹ. 25 Canst thou draw out leviathan with a fish-hook? or press down his tongue with a cord?
- כו** הֲתִשִּׂים אֶגְמוֹן בְּאָפוֹ ; וּבַחוֹת, תִּקַּב לְחִיו. 26 Canst thou put a ring into his nose? or bore his jaw through with a hook?
- כז** הֲיִרְבֶּה אֵלֶיךָ, תַּחֲנוּנִים ; אִם-יִדְבַר אֵלֶיךָ רַכּוֹת. 27 Will he make many supplications unto thee? or will he speak soft words unto thee?
- כח** הֲיִכְרֹת בְּרִית עִמָּךְ ; תִּקְחֵנוּ, לְעֶבֶד עוֹלָם. 28 Will he make a covenant with thee, that thou shouldest take him for a servant for ever?
- כט** הֲתִשְׁחַק-בוֹ, כְּצִפּוֹר ; וְתִקְשְׁרֵנוּ, לְנַעֲרוֹתֶיךָ. 29 Wilt thou play with him as with a bird? Or wilt thou bind him for thy maidens?
- ל** יִכְרוּ עָלָיו, חֲבָרִים ; יַחֲצוּהוּ, בֵּין כְּנַעֲנִים. 30 Will the bands of fishermen make a banquet of him? Will they part him among the merchants?
- לא** הֲתִמְלֵא בְּשִׁכוֹת עוֹרוֹ ; וּבְצִלְצֵל דְּגִים רֹאשׁוֹ. 31 Canst thou fill his skin with barbed irons? or his head with fish-spears?
- לב** שִׁים-עָלָיו כַּפֶּךָ ; זְכוֹר מִלְחָמָה, אֶל-תּוֹסֵף. 32 Lay thy hand upon him; think upon the battle, thou wilt do so no more.

Chapter 41

- א** הֵן-תַּחֲלֹתוֹ נִכְזָבָה ; הַגִּם אֶל-
מִרְאֵיו יִטַּל. **1** Behold, the hope of him is in vain; shall not one be cast down even at the sight of him?
- ב** לֹא-אֶכְזָר, כִּי יַעֲוֹרְנוּ ; וּמִי הוּא,
לִפְנֵי יִתְיַצֵּב. **2** None is so fierce that dare stir him up; who then is able to stand before Me?
- ג** מִי הִקְדִּימָנִי, וְאַשְׁלִם ; תַּחַת כָּל-
הַשָּׁמַיִם לִי-הוּא. **3** Who hath given Me anything beforehand, that I should repay him? Whatsoever is under the whole heavens is Mine.
- ד** לֹא- (לוֹ-) אֶחְרִישׁ בְּדָיו ; וּדְבַר-
גְּבוּרוֹת, וְחִין עֲרֹכּוּ. **4** Would I keep silence concerning his boastings, or his proud talk, or his fair array of words?
- ה** מִי-גָלָה, פְּנֵי לְבוּשׁוֹ ; בְּכַפֵּל רֶסֶנוּ,
מִי יְבוֹא. **5** Who can uncover the face of his garment? Who shall come within his double bridle?
- ו** דָּלַתֵי פָּנָיו, מִי פִתַּח ; סְבִיבוֹת
שָׁנָיו אֵימָה. **6** Who can open the doors of his face? Round about his teeth is terror.
- ז** גָּאֹהָ, אֶפִּיקֵי מְגִנִּים ; סָגוּר,
חֹתָם צָר. **7** His scales are his pride, shut up together as with a close seal.
- ח** אֶחָד בְּאֶחָד יִגְשׁוּ ; וְרוּחַ, לֹא-
יָבֵא בֵּינֵיהֶם. **8** One is so near to another, that no air can come between them.
- ט** אִישׁ-בְּאֶחֱיָהוּ יִדְבְּקוּ ; יִתְלַכְדוּ,
וְלֹא יִתְפָּרְדּוּ. **9** They are joined one to another; they stick together, that they cannot be sundered.
- י** עֲטִישׁוֹתָיו, תִּהְלֵ אֹר ; וְעֵינָיו,
כְּעַפְעָפֵי-שָׁחַר. **10** His sneezings flash forth light, and his eyes are like the eyelids of the morning.
- יא** מִפִּיו, לִפְיָדִים יִהְלְכוּ ; כִּידוּדֵי
אֵשׁ, יִתְמַלְטוּ. **11** Out of his mouth go burning torches, and sparks of fire leap forth.
- יב** מִנְחִירָיו, יֵצֵא עָשָׁן – כְּדוּד נְפוֹת
וְאַגְמוֹן. **12** Out of his nostrils goeth smoke, as out of a seething pot and burning rushes.
- יג** נִפְשׁוֹ, גָּחָלִים תִּלְהֵט ; וְלֶהַב,
13 His breath kindleth coals, and a flame goeth out of his mouth.

מפיו יצא.

- יד** בְּצַוְאָרוֹ, יָלִין עֵז; וּלְפָנָיו, תִּדּוּץ
דָּאָבָה. **14** In his neck abideth strength, and dismay
danceth before him.
- טו** מִפְּלֵי בִשְׂרוֹ דְּבִקּוֹ; יִצּוֹק עָלָיו,
בַּל-יִמוּט. **15** The flakes of his flesh are joined
together; they are firm upon him; they
cannot be moved.
- טז** לִבּוֹ, יִצּוֹק כְּמוֹ-אָבֶן; וַיִּצּוֹק,
כְּפֶלַח תַּחְתִּית. **16** His heart is as firm as a stone; yea, firm
as the nether millstone.
- יז** מִשֵּׂתוֹ, יִגּוּרוּ אֱלִים; מִשְׁבָּרִים,
יִתְחַטְּאוּ. **17** When he raiseth himself up, the mighty
are afraid; by reason of despair they are
beside themselves.
- יח** מִשִּׁיגְהוֹ חֶרֶב, בְּלֵי תַקּוּם; חֲנִית
מִסָּע וְשַׁרְיָה. **18** If one lay at him with the sword, it will
not hold; nor the spear, the dart, nor the
pointed shaft.
- יט** יַחֲשֵׁב לְתַבּוֹ בְּרָזָל; לְעֵץ רִקְבוֹן
נְחוּשָׁה. **19** He esteemeth iron as straw, and brass as
rotten wood.
- כ** לֹא-יִבְרִיחֵנוּ בֶן-קֶשֶׁת; לְקֶשׁ,
נְהַפְכוּ-לוֹ אֲבָנֵי-קַלַּע. **20** The arrow cannot make him flee;
slingstones are turned with him into
stubble.
- כא** כְּקֶשׁ, נְחֻשְׁבוּ תוֹתַח; וַיִּשְׁחַק,
לְרַעַשׁ כִּידוֹן. **21** Clubs are accounted as stubble; he
laugheth at the rattling of the javelin.
- כב** תַּחְתָּיו, חֲדוּדֵי חֶרֶשׁ; יִרְפֹּד
חֲרוּץ עָלֵי-טִיט. **22** Sharpest potsherds are under him; he
spreadeth a threshing-sledge upon the mire.
- כג** יִרְתִּיחַ כְּסִיר מְצוּלָה; יָם, יִשִּׁים
כְּמַרְקָחָה. **23** He maketh the deep to boil like a pot; he
maketh the sea like a seething mixture.
- כד** אַחֲרָיו, יֵאִיר נְתִיב; יַחֲשֵׁב
תְּהוֹם לְשִׁיבָה. **24** He maketh a path to shine after him; one
would think the deep to be hoary.
- כה** אֵין-עַל-עֶפְרַם מְשָׁלוֹ; הֶעֱשׂוֹ,
לְבָלִי-חַת. **25** Upon earth there is not his like, who is
made to be fearless.

26 He looketh at all high things; he is king
 על-כל-בְּנֵי-שָׁחַץ. כו אֶת-כָּל-גְּבוּהַ יִרְאֶה; הוּא, מֶלֶךְ
 over all the proud beasts. {P}

Chapter 42

- א 1 {S} Then Job answered the LORD, and
 וַיֹּאמֶר. וַיַּעַן אִיּוֹב אֶת-יְהוָה;
 said:
- ב 2 I know that Thou canst do every thing,
 יָדַעַת (יִדְעָתִי), כִּי-כֹל
 תּוֹכֵל; וְלֹא-יִבָּצֵר מִמֶּךָּ מִזְמָה.
 and that no purpose can be withholden from
 Thee.
- ג 3 Who is this that hideth counsel without
 מִי זֶה, מְעֲלִים עֵצָה— בְּלִי-דַעַת:
 לָכֵן הִגַּדְתִּי, וְלֹא אָבִין; נִפְלְאוֹת
 מִמֶּנִּי, וְלֹא אָדַע.
 knowledge? {N}
 Therefore have I uttered that which I
 understood not, things too wonderful for
 me, which I knew not.
- ד 4 Hear, I beseech Thee, and I will speak; I
 שָׁמַע-נָא, וְאָנֹכִי אֲדַבֵּר; אֲשַׁאֲלֶךָ,
 וְהוֹדִיעֵנִי.
 will demand of Thee, and declare Thou
 unto me.
- ה 5 I had heard of Thee by the hearing of the
 לְשִׁמְעֵ-אָזְן שָׁמַעְתִּידָ; וְעַתָּה,
 עֵינַי רְאִיתֶךָ.
 ear; but now mine eye seeth Thee;
- ו 6 Wherefore I abhor my words, and repent,
 וְעַל-כֵּן, אֶמְאָס וְנִחַמְתִּי— עַל-עֲפָר
 וְאֶפֶר.
 seeing I am dust and ashes. {P}
- ז 7 And it was so, that after the LORD had
 וַיְהִי, אַחֲרֵי דִבְרֵי יְהוָה אֲתָהּ הַדְּבָרִים
 הָאֵלֶּה—אֶל אִיּוֹב; וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל
 אֶלְיָפָז הַתֵּימָנִי, חָרָה אַפִּי בָךְ וּבְשְׁנֵי
 רֵעֶיךָ—כִּי לֹא דִבַּרְתֶּם אֵלַי נְכוֹנָה,
 כְּעַבְדֵי אִיּוֹב.
 spoken these words unto Job, the LORD
 said to Eliphaz the Temanite: ‘My wrath is
 kindled against thee, and against thy two
 friends; for ye have not spoken of Me the
 thing that is right, as My servant Job hath.
 {S}
- ח 8 Now therefore, take unto you seven
 וְעַתָּה קַחוּ לָכֶם שִׁבְעָה פָרִים
 וְשִׁבְעָה אֵילִים וּלְכוּ אֶל עַבְדֵי אִיּוֹב,
 וְהַעֲלִיתֶם עֹלָה בְּעֲדָכֶם, וְאִיּוֹב עַבְדִּי,
 יִתְפַּלֵּל עֲלֵיכֶם: כִּי אִם פָּנָיו אֲשָׂא,
 My servant Job, and offer up for yourselves a
 burnt-offering; and My servant Job shall
 pray for you; for him will I accept, that I do

לְבַלְתִּי עֲשׂוֹת עִמָּכֶם נְבֻלָּה—כִּי לֹא
דִּבַּרְתֶּם אֵלַי נְכוֹנָה, כְּעַבְדֵי אִיּוֹב.

not unto you aught unseemly; for ye have
not spoken of Me the thing that is right, as
my servant Job hath.'

ט וַיֵּלְכוּ אֶלְיָפָז הַתִּימָנִי וּבִלְדָד
הַשׁוּחִי, צִפּוֹר הַנַּעֲמָתִי, וַיַּעֲשׂוּ, כְּאֲשֶׁר
דִּבֶּר אֲלֵיהֶם יְהוָה; וַיִּשָּׂא יְהוָה, אֶת
פְּנֵי אִיּוֹב.

9 So Eliphaz the Temanite and Bildad the
Shuhite and Zophar the Naamathite went,
and did according as the LORD
commanded them; and the LORD accepted
Job.

י וַיַּהֲרֶה, שָׁב אֶת שְׁבִית (שְׁבוֹת) אִיּוֹב,
בְּהִתְפַּלֵּלוֹ, בְּעַד רַעְיָהוּ; וַיִּסְּף יְהוָה אֶת
כָּל אֲשֶׁר לְאִיּוֹב, לְמִשְׁנָה.

10 And the LORD changed the fortune of
Job, when he prayed for his friends; and the
LORD gave Job twice as much as he had
before.

יא וַיָּבֹאוּ אֵלָיו כָּל אֶחָיו וְכָל אַחֲיוֹתָיו
וְכָל יַדְעָיו לְפָנָיו, וַיֹּאכְלוּ עִמּוֹ לֶחֶם
בְּבֵיתוֹ, וַיִּנְדְּדוּ לוֹ וַיִּנְחֲמוּ אֹתוֹ, עַל כָּל
הַרְעָה אֲשֶׁר הֵבִיא יְהוָה עָלָיו; וַיִּתְּנוּ
לוֹ, אִישׁ קֶשֶׁטָה אַחַת, וְאִישׁ, נָזֶם
זָהָב אֶחָד.

11 Then came there unto him all his
brethren, and all his sisters, and all they that
had been of his acquaintance before, and
did eat bread with him in his house; and
they bemoaned him, and comforted him
concerning all the evil that the LORD had
brought upon him; every man also gave
him a piece of money, and every one a ring
of gold.

יב וַיַּהֲרֶה, בִּרְךְ אֶת אַחֲרֵית אִיּוֹב—
מֵרֵאשִׁיתוֹ; וַיְהִי לוֹ אַרְבַּעַת עָשָׂר אֶלֶף
צֹאן, וְשֵׁשֶׁת אֲלָפִים גְּמָלִים, וְאֶלֶף
צֶמֶד בָּקָר, וְאֶלֶף אֲתוֹנוֹת.

12 So the LORD blessed the latter end of
Job more than his beginning; and he had
fourteen thousand sheep, and six thousand
camels, and a thousand yoke of oxen, and a
thousand she-asses.

יג וַיְהִי לוֹ שִׁבְעָנָה בָּנִים, וְשְׁלוֹשׁ
בָּנוֹת.

13 He had also seven sons and three
daughters.

יד וַיִּקְרָא שֵׁם הָאֶחָת יְמִימָה, וְשֵׁם
הַשֵּׁנִית קְצִיָּעָה; וְשֵׁם הַשְּׁלִישִׁית, קֶרֶן
הַפּוּךְ.

14 And he called the name of the first,
Jemimah; and the name of the second,
Keziah; and the name of the third, Keren-
happuch.

טו וְלֹא נִמְצְא נָשִׁים יָפוֹת, כְּבָנוֹת
אִיּוֹב—בְּכָל הָאָרֶץ; וַיִּתֵּן לָהֶם אֲבִיהֶם
נַחֲלָה, בְּתוֹךְ אַחֲיָהֶם.

15 And in all the land were no women
found so fair as the daughters of Job; and
their father gave them inheritance among
their brethren.

טז וַיְחִי אִיּוֹב אַחֲרַי זֹאת, מֵאָה
וְאַרְבָּעִים שָׁנָה; וַיִּרְא (וַיִּרְאָה), אֶת
בָּנָיו וְאֶת בְּנֵי בָנָיו—אַרְבַּעָה, דְּרוֹת.

16 And after this Job lived a hundred and
forty years, and saw his sons, and his sons'
sons, even four generations.

יז וַיָּמָת אִיּוֹב, זָקֵן וְשָׁבַע
יָמָיו. {ש}

17 So Job died, being old and full of days.
{P}

Song of Songs

שִׁיר הַשִּׁירִים

Chapter 1

- א** שִׁיר הַשִּׁירִים, אֲשֶׁר לְשֹׁלֹמֹה. 1 The song of songs, which is Solomon's.
- ב** יִשָּׁקֵנִי מִנִּשְׁיָקוֹת פִּיהוּ, כִּי-טוֹבִים דְּדִיךָ מִיַּיִן. 2 Let him kiss me with the kisses of his mouth—for thy love is better than wine.
- ג** לְרִיחַ שְׁמֹנֶיךָ טוֹבִים, שְׁמֹן תּוֹרֵק שְׁמֶךָ; עַל-כֵּן, עֲלָמוֹת אֶהְבּוּךָ. 3 Thine ointments have a goodly fragrance; thy name is as ointment poured forth; therefore do the maidens love thee.
- ד** מְשַׁכְּנֵי, אַחֲרֶיךָ נָרוּצָה; הֵבִיאֲנִי הַמֶּלֶךְ חֲדָרָיו, נִגִּילָה וְנִשְׁמַחָה בְּךָ—נִזְכְּרָה דְּדִיךָ מִיַּיִן, מִיִּשְׁרָיִם אֶהְבּוּךָ. {פ} 4 Draw me, we will run after thee; the king hath brought me into his chambers; we will be glad and rejoice in thee, we will find thy love more fragrant than wine! sincerely do they love thee. {P}
- ה** שְׁחֹרָה אָנִי וְנֹאמָה, בָּנוֹת יְרוּשָׁלַם; כְּאֹהֲלֵי קֶדָר, כִּירִיעוֹת שְׁלֹמֹה. 5 'I am black, but comely, O ye daughters of Jerusalem, as the tents of Kedar, as the curtains of Solomon.
- ו** אַל-תִּרְאוּנִי שְׁאֲנִי שְׁחָרְחַרְתִּי, שִׁשְׁזַפְתֵּנִי הַשֶּׁמֶשׁ; בְּנֵי אִמִּי נִחְרוּ-בִּי, שְׁמֵנִי נִטְרָה אֶת-הַכַּרְמִים—כַּרְמֵי שְׁלִי, לֹא נִטְרָתִי. 6 Look not upon me, that I am swarthy, that the sun hath tanned me; my mother's sons were incensed against me, they made me keeper of the vineyards; but mine own vineyard have I not kept.'
- ז** הַגִּידָה לִּי, שְׂאֵהָבָה נִפְשִׁי, אֵיכָה תִרְעָה, אֵיכָה תִרְבִּיץ בְּצִהְרָיִם; 7 Tell me, O thou whom my soul loveth, where thou feedest, where thou makest thy flock to rest at noon; for why should I be as

- שְׁלָמָה אָהֳיָה כְּעֹטֶיָה, עַל עֲדָרַי
חֲבֵרֶיךָ. one that veileth herself beside the flocks of
thy companions?
- ח אִם-לֹא תִדְעֵי לָךְ, הִיָּפָה בִּנְשִׁים;
צְאֵי-לָךְ בְּעֵקְבֵי הַצֹּאן, וּרְעִי אֶת-
גְּדֵי־תֶיךָ, עַל, מִשְׁכְּנוֹת הָרֹעִים. {פ} 8 If thou know not, O thou fairest among
women, go thy way forth by the footsteps
of the flock and feed thy kids, beside the
shepherds' tents. {P}
- ט לְסִסְתִּי בְּרֻכְבֵּי פָרְעָה, דְּמִיתֶיךָ;
רַעֲיָתִי. 9 I have compared thee, O my love, to a
steed in Pharaoh's chariots.
- י נָאוּוּ לְחַיֶּיךָ בַּתָּרִים, צִנְאֲרֶךְ
בְּחֲרוֹזִים. 10 Thy cheeks are comely with circlets, thy
neck with beads.
- יא תֹוצֵרִי זָהָב נַעֲשֶׂה-לָךְ, עִם נִקְדּוֹת
הַכֶּסֶף. 11 We will make thee circlets of gold with
studs of silver.
- יב עַד-שֶׁהִמְלִךְ, בְּמִסְבּוֹ, נִרְדִּי, נָתַן
רִיחוֹ. 12 While the king sat at his table, my
spikenard sent forth its fragrance.
- יג צְרוֹר הַמֹּר דּוֹדִי לִי, בֵּין שְׁדֵי יָלִין. 13 My beloved is unto me as a bag of
myrrh, that lieth betwixt my breasts.
- יד אֲשֶׁכֶּל הַכֶּפֶר דּוֹדִי לִי, בְּכַרְמֵי עֵין
גְּדִי. {ס} 14 My beloved is unto me as a cluster of
henna in the vineyards of En-gedi. {S}
- טו הִנֵּךְ יָפָה רַעֲיָתִי, הִנֵּךְ יָפָה עֵינֶיךָ;
יוֹנִים. 15 Behold, thou art fair, my love; behold,
thou art fair; thine eyes are as doves.
- טז הִנֵּךְ יָפָה דּוֹדִי אֵף נָעִים, אֵף-
עֲרִשְׁנוּ רַעֲנָנָה. 16 Behold, thou art fair, my beloved, yea,
pleasant; also our couch is leafy.
- יז קִרּוֹת בְּתֵינּוּ אֲרָזִים, רַחֲיטְנוּ
(רַהֲיטְנוּ) בְּרוֹתִים. 17 The beams of our houses are cedars, and
our panels are cypresses.

Chapter 2

- א אֲנִי חֲבַצְלֵת הַשָּׂרוֹן, שׁוֹשַׁנַּת 1 I am a rose of Sharon, a lily of the
valleys.

הַעֲמָקִים.

- ב** כְּשׁוֹשַׁנָּה בֵּין הַחוֹחִים, כֵּן רַעֲיָתִי
בֵּין הַבָּנוֹת.
- ג** כְּתַפּוּחַ בְּעֵצֵי הַיַּעַר, כֵּן דּוֹדִי בֵּין
הַבָּנִים; בְּצֵלוֹ חִמַּדְתִּי וַיִּשְׂבַּתִּי, וּפְרִיֹו
מִתּוֹק לְחַפִּי.
- ד** הֵבִיאֲנִי אֶל-בֵּית הַיָּיִן, וַדְּגֵלוּ עָלַי
אֲהָבָה.
- ה** סִמְכוּנִי, בְּאֲשִׁישׁוֹת-רֶפְדוּנִי,
בַּתְּפוּחִים: כִּי-חֹלֶת אֲהָבָה, אָנִי.
- ו** שְׂמְאֵלוֹ תַחַת לְרֵאשִׁי, וַיְמִינֹו
תַחֲבִקֵנִי.
- ז** הַשְּׁבַעְתִּי אֶתְכֶם בָּנוֹת יְרוּשָׁלַם,
בְּצִבְאוֹת, אוֹ, בְּאֵילוֹת הַשָּׂדֶה: אִם-
תִּעְרִירוּ וְאִם-תִּעֹרְרוּ אֶת-הָאֲהָבָה, עַד
שֶׁתִּחַפֵּץ. {ס}
- ח** קוֹל דּוֹדִי, הִנֵּה-זֶה בָּא; מְדַלֵּג, עַל-
הַהָרִים-מִקַּפֵּץ, עַל-הַגְּבָעוֹת.
- ט** דּוֹמָה דּוֹדִי לְצִבִּי, אוֹ לְעֹפֵר
הָאֵילִים; הִנֵּה-זֶה עוֹמֵד, אַחֲרַי
כְּתִלְנוּ-מִשְׁגִּיחַ מִן-הַחַלְנוֹת, מִצִּיץ
מִן-הַחֲרָכִים.
- י** עָנָה דּוֹדִי, וַאֲמַר לִי: קוּמִי לָךְ
רַעֲיָתִי יָפְתִי, וּלְכִי-לָךְ.
- יא** כִּי-הִנֵּה הִסְתָּו, עָבַר; הַגֶּשֶׁם, חָלַף
הַלֵּךְ לוֹ.
- 2** As a lily among thorns, so is my love
among the daughters.
- 3** As an apple-tree among the trees of the
wood, so is my beloved among the sons.
Under its shadow I delighted to sit, and its
fruit was sweet to my taste.
- 4** He hath brought me to the banqueting-
house, and his banner over me is love.
- 5** ‘stay ye me with dainties, refresh me with
apples; for I am love-sick.’
- 6** Let his left hand be under my head, and
his right hand embrace me.
- 7** ‘I adjure you, O daughters of Jerusalem,
by the gazelles, and by the hinds of the
field, that ye awaken not, nor stir up love,
until it please.’ {S}
- 8** Hark! my beloved! behold, he cometh,
leaping upon the mountains, skipping upon
the hills.
- 9** My beloved is like a gazelle or a young
hart; behold, he standeth behind our wall,
he looketh in through the windows, he
peereth through the lattice.
- 10** My beloved spoke, and said unto me:
‘Rise up, my love, my fair one, and come
away.’
- 11** For, lo, the winter is past, the rain is
over and gone;

יב הַנְּצַנִּים נִרְאוּ בְּאֶרֶץ, עֵת הַזְּמִיר
הַגִּיעַ; וְקוֹל הַתּוֹר, נִשְׁמַע בְּאֶרְצֵנוּ.

12 The flowers appear on the earth; the time of singing is come, and the voice of the turtle is heard in our land;

יג הַתְּאֵנָה חֲנֻטָּה פִּגְיָה, וְהַגְּפָנִים
סָמְדָר נִתְּנוּ רֵיחַ; קוֹמִי לְכִי (לָךְ)
רַעֲיִתִי יִפְתִּי, וְלָכִי-לָךְ. {ס}

13 The fig-tree putteth forth her green figs, and the vines in blossom give forth their fragrance. Arise, my love, my fair one, and come away. {S}

יד יוֹנְתִי בְּחַגְוֵי הַסֶּלַע, בְּסִתְּר
הַמְּדַרְגָּה, הִרְאִינִי אֶת-מְרֵאִיךְ,
הַשְּׂמִיעֵנִי אֶת-קוֹלְךְ: כִּי-קוֹלְךְ עֲרֹב,
וּמְרֵאִיךְ נְאוּהָ. {ס}

14 O my dove, that art in the clefts of the rock, in the covert of the cliff, let me see thy countenance, let me hear thy voice; for sweet is thy voice, and thy countenance is comely.' {S}

טו אַחֲזוּ-לָנוּ, שְׂעָלִים-שְׂעָלִים
קִטְנִים, מְחַבְּלִים כְּרָמִים; וְכַרְמֵינוּ,
סָמְדָר.

15 'Take us the foxes, the little foxes, that spoil the vineyards; for our vineyards are in blossom.'

טז דוֹדִי לִי וְאֲנִי לוֹ, הָרְעָה
בְּשׁוֹשַׁנִּים.

16 My beloved is mine, and I am his, that feedeth among the lilies.

יז עַד שְׁיַפּוּחַ הַיּוֹם, וְנָסוּ
הַצִּלְלִים: סֹב דְּמָה-לָךְ דוֹדִי לְצִבִּי,
אוּ לְעֹפֶר הָאֵילִים-עַל-הָרִי
בְּתָר. {ס}

17 Until the day breathe, and the shadows flee away, turn, my beloved, and be thou like a gazelle or a young hart upon the mountains of spices. {S}

Chapter 3

א עַל-מִשְׁכָּבִי, בַּלַּיְלוֹת, בִּקְשָׁתִי, אֶת
שְׂאֵהְבָה נַפְשִׁי; בִּקְשָׁתִיו, וְלֹא
מָצָאתִיו.

1 By night on my bed I sought him whom my soul loveth; I sought him, but I found him not.

ב אֶקוּמָה נָא וְאֶסּוּבָּה בְּעִיר,
בְּשׁוּקִים וּבְרַחְבוֹת-אֲבַקְשָׁה, אֶת
שְׂאֵהְבָה נַפְשִׁי; בִּקְשָׁתִיו, וְלֹא
מָצָאתִיו.

2 'I will rise now, and go about the city, in the streets and in the broad ways, I will seek him whom my soul loveth.' I sought him, but I found him not.

ג מְצַאוּנִי, הַשְּׁמֵרִים, הַסְּבָבִים,
בְּעִיר: אֵת שֶׁאֲהַבָּה נַפְשִׁי, רְאִיתָם.

3 The watchmen that go about the city found me: 'saw ye him whom my soul loveth?'

ד כְּמַעַט, שֶׁעָבַרְתִּי מֵהֶם, עַד
שֶׁמָּצֵאתִי, אֵת שֶׁאֲהַבָּה נַפְשִׁי;
אֲחִזְתִּיו, וְלֹא אֲרַפְנוּ—עַד-שֶׁהֵבִיאֲתִיו
אֶל-בַּיִת אִמִּי, וְאֶל-חֹדֶר הַחוּרְתִי.

4 Scarce had I passed from them, when I found him whom my soul loveth: I held him, and would not let him go, until I had brought him into my mother's house, and into the chamber of her that conceived me.

ה הַשְּׁבַעְתִּי אֶתְכֶם בְּנוֹת יְרוּשָׁלַם,
בְּצִבְאוֹת, אוֹ, בְּאֵילוֹת הַשָּׂדֶה: אִם-
תִּעִירוּ וְאִם-תִּעוֹרְרוּ אֶת-הָאֲהַבָּה, עַד
שֶׁתִּחַפֵּץ. {ס}

5 'I adjure you, O daughters of Jerusalem, by the gazelles, and by the hinds of the field, that ye awaken not, nor stir up love, until it please.' {S}

ו מִי זֹאת, עֹלָה מִן-הַמִּדְבָּר,
כְּתִימָרוֹת, עֵשֶׂן: מְקַטְרֶת מֵרֹחַ
וּלְבוֹנָה, מִכָּל אַבְקַת רוֹכֵל.

6 Who is this that cometh up out of the wilderness like pillars of smoke, perfumed with myrrh and frankincense, with all powders of the merchant?

ז הִנֵּה, מִטָּתוֹ שְׁלֹשְׁלֹמֹה—שְׁשִׁים
גִּבּוֹרִים, סָבִיב לָהּ: מִגִּבּוֹרֵי, יִשְׂרָאֵל.

7 Behold, it is the litter of Solomon; threescore mighty men are about it, of the mighty men of Israel.

ח כָּלֶם אֲחִזִּי חֶרֶב, מְלַמְּדֵי מִלְחָמָה;
אִישׁ חֶרְבוֹ עַל-יָרְכוֹ, מִפֶּחַד
בְּלֵילוֹת. {ס}

8 They all handle the sword, and are expert in war; every man hath his sword upon his thigh, because of dread in the night. {S}

ט אֶפְרִיוֹן, עָשָׂה לוֹ הַמָּלְךְ שְׁלֹמֹה—
מַעֲצֵי, הַלְּבָנוֹן.

9 King Solomon made himself a palanquin of the wood of Lebanon.

י עֲמוּדָיו, עָשָׂה כֶּסֶף, רְפִידָתוֹ זָהָב,
מְרַכְּבוֹ אֲרָגָמֹן; תּוֹכּוֹ רְצוּף אֲהַבָּה,
מִבְּנוֹת יְרוּשָׁלַם.

10 He made the pillars thereof of silver, the top thereof of gold, the seat of it of purple, the inside thereof being inlaid with love, from the daughters of Jerusalem.

יא צֵאנָה וּרְאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן, בַּמָּלְךְ
שְׁלֹמֹה—בְּעֵטְרָה, שֶׁעֵטְרָה-לוֹ אִמּוֹ
בְּיוֹם חֲתֻנָּתוֹ, וּבְיוֹם, שֶׁמַּחַת
לְבוֹ. {ס}

11 Go forth, O ye daughters of Zion, and gaze upon king Solomon, even upon the crown wherewith his mother hath crowned him in the day of his espousals, and in the day of the gladness of his heart. {S}

Chapter 4

- א** הַנָּךְ יָפָה רַעֲיָתִי, הַנָּךְ יָפָה—עֵינֶיךָ יוֹנִים, מִבַּעַד לְצִמְתֶּךָ; שְׁעָרֶךָ כְּעֵדֶר הָעֵזִים, שֶׁגָּלְשׁוּ מִהַר גִּלְעָד.
- ב** שֵׁנֶיךָ כְּעֵדֶר הַקְּצוּבוֹת, שֶׁעָלוּ מִן-הַרְחֶצֶה: שְׁפָלָם, מִתְּאִימוֹת, וְשִׁכְלָה, אִין בָּהֶם.
- ג** כְּחוֹט הַשָּׁנִי שִׁפְתוֹתֶיךָ, וּמִדְּבָרֶךָ נְאוּהָ; כְּפֶלַח הַרְמוֹן רִקְתֶּךָ, מִבַּעַד לְצִמְתֶּךָ.
- ד** כְּמִגְדַל דָּוִד צִוְּאָרֶךָ, בְּנוֹי לְתַלְפִּיּוֹת; אֶלֶף הַמָּגֵן תָּלוּי עָלָיו, כָּל שְׁלֹטֵי הַגְּבֻרִים.
- ה** שְׁנֵי שְׁדֵיךָ כְּשְׁנֵי עֶפְרַיִם, תְּאוּמֵי צְבִיָּה, הָרוּעִים, בְּשׁוֹשַׁנִּים.
- ו** עַד שִׁיפוּחַ הַיּוֹם, וְנָסוּ הַצִּלְלִים—אֵלֶיךָ לִי אֶל-הַר הַמּוֹר, וְאֶל-גִּבְעַת הַלְּבוֹנָה.
- ז** כִּלְךָ יָפָה רַעֲיָתִי, וּמוֹם אִין בְּךָ. {ס}
- ח** אֲתִי מִלְּבָנוֹן כָּלָה, אֲתִי מִלְּבָנוֹן תְּבוּאֵי; תְּשׁוּרֵי מִרְאֵשׁ אֲמָנָה, מִרְאֵשׁ שְׁנִיר וְחֶרְמוֹן, מִמְּעֵנוֹת אֲרִיּוֹת, מִהַרְרֵי נְמֵרִים.
- ט** לִבְבַּתְּנִי, אֲחֹתִי כָלָה; לִבְבַּתְּנִי בֶּאֱחָד (בְּאַחַת) מֵעֵינֶיךָ, בְּאַחַד עֵקֶב
- 1** Behold, thou art fair, my love; behold, thou art fair; thine eyes are as doves behind thy veil; thy hair is as a flock of goats, that trail down from mount Gilead.
- 2** Thy teeth are like a flock of ewes all shaped alike, which are come up from the washing; whereof all are paired, and none faileth among them.
- 3** Thy lips are like a thread of scarlet, and thy mouth is comely; thy temples are like a pomegranate split open behind thy veil.
- 4** Thy neck is like the tower of David builded with turrets, whereon there hang a thousand shields, all the armour of the mighty men.
- 5** Thy two breasts are like two fawns that are twins of a gazelle, which feed among the lilies.
- 6** Until the day breathe, and the shadows flee away, I will get me to the mountain of myrrh, and to the hill of frankincense.
- 7** Thou art all fair, my love; and there is no spot in thee. {S}
- 8** Come with me from Lebanon, my bride, with me from Lebanon; look from the top of Amana, from the top of Senir and Hermon, from the lions' dens, from the mountains of the leopards.
- 9** Thou hast ravished my heart, my sister, my bride; thou hast ravished my heart with one of thine eyes, with one bead of thy

מצור־נִיָּה. necklace.

י מה-יָפוּ דְדִיָּה, אַחֲתֵי כָּלָה; מה-טָבוּ דְדִיָּה מִיַּיִן, וְרִיחַ שְׁמֵנֵיָה מִכָּל-בְּשָׂמִים. 10 How fair is thy love, my sister, my bride! how much better is thy love than wine! and the smell of thine ointments than all manner of spices!

יא נִפְתַּת תַּטְפְּנָה שְׁפֹתֶיָה, כָּלָה; דְּבֶשׂ וְחֶלֶב תַּחַת לְשׁוֹנֶה, וְרִיחַ שְׁלֹמֹתֶיָה כְּרִיחַ לְבָנוֹן. {ס} 11 Thy lips, O my bride, drop honey–honey and milk are under thy tongue; and the smell of thy garments is like the smell of Lebanon. {S}

יב גֵּן נְעוּל, אַחֲתֵי כָּלָה; גֵּל נְעוּל, מַעְיָן חֲתוּם. 12 A garden shut up is my sister, my bride; a spring shut up, a fountain sealed.

יג שְׁלַחֲנֵיָה פְּרָדִים רְמוֹנִים, עֵם פְּרִי מְגָדִים: כְּפָרִים, עֵם-נְרָדִים. 13 Thy shoots are a park of pomegranates, with precious fruits; henna with spikenard plants,

יד נְרָד וְכַרְכֹּם, קָנָה וְקַנְמוֹן, עֵם, כָּל-עֵצֵי לְבוֹנָה; מֵר, וְאַהֲלוֹת, עֵם, כָּל-רְאֵשֵׁי בְּשָׂמִים. 14 Spikenard and saffron, calamus and cinnamon, with all trees of frankincense; myrrh and aloes, with all the chief spices.

טו מַעְיָן גְּנִים, בְּאֵר מַיִם חַיִּים; וְנַזְלִים, מִן-לְבָנוֹן. 15 Thou art a fountain of gardens, a well of living waters, and flowing streams from Lebanon.

טז עוֹרֵי צָפוֹן וּבוֹאֵי תֵימָן, הִפִּיחֵי גְנֵי יָזְלוּ בְּשָׂמֵי; יבֹא דוֹדֵי לְגִנּוֹ, וַיֹּאכַל פְּרֵי מְגָדָיו. 16 Awake, O north wind; and come, thou south; blow upon my garden, that the spices thereof may flow out. Let my beloved come into his garden, and eat his precious fruits.

Chapter 5

א בָּאתִי לְגִנִּי, אַחֲתֵי כָּלָה—אַרְיֵתִי מוֹרֵי עֵם-בְּשָׂמֵי, אֲכַלְתִּי יְעָרֵי עֵם-דְּבֶשֶׂי שְׁתִּיתִי יַיִן עֵם-חֶלְבֵי; אֲכָלוּ רַעִים, שְׁתוּ וְשָׁכְרוּ דוֹדִים. {ס} 1 I am come into my garden, my sister, my bride; I have gathered my myrrh with my spice; I have eaten my honeycomb with my honey; I have drunk my wine with my milk. Eat, O friends; drink, yea, drink abundantly, O beloved. {S}

ב אֲנִי יֹשְׁנָה, וְלִבִּי עֹר; קוֹל דוֹדֵי 2 I sleep, but my heart waketh; Hark! my

דוֹפֵק, פִּתְחֵי-לִי אֲחֹתִי רַעֲיָתִי יוֹנְתִי
תַּמְתִּי—שְׁרֵאֲשִׁי נִמְלֵא-טָל, קוֹצוֹתַי
רְסִיִּסִי לְלֵילָה.

beloved knocketh: 'Open to me, my sister, my love, my dove, my undefiled; for my head is filled with dew, my locks with the drops of the night.'

ג פִּשְׁטוֹתַי, אֶת-כִּתְנֹתַי—אֵיכָכָה,
אֶלְבָּשָׁנָה; רַחֲצֵתִי אֶת-רַגְלִי, אֵיכָכָה
אֲטַנְּפִים.

3 I have put off my coat; how shall I put it on? I have washed my feet; how shall I defile them?

ד דוֹדִי, שָׁלַח יָדוֹ מִן-הַחֹר, וַיַּמְעִי,
הֵמוֹ עָלָיו.

4 My beloved put in his hand by the hole of the door, and my heart was moved for him.

ה קָמַתִּי אָנִי, לִפְתּוֹחַ לְדוֹדִי; וַיִּדְּי
נִטְפוּ-מֹור, וַאֲצַבְעֹתַי מֹור עֹבֵר, עַל,
כַּפּוֹת הַמִּנְעוּל.

5 I rose up to open to my beloved; and my hands dropped with myrrh, and my fingers with flowing myrrh, upon the handles of the bar.

ו פִּתַּחְתִּי אָנִי לְדוֹדִי, וְדוֹדִי חָמַק
עָבַר; נִפְשִׁי, יָצָאָה בְּדַבְרוֹ—בְּקִשְׁתִּיהוּ
וְלֹא מָצָאתִיהוּ, קִרְאתִיו וְלֹא עָנָנִי.

6 I opened to my beloved; but my beloved had turned away, and was gone. My soul failed me when he spoke. I sought him, but I could not find him; I called him, but he gave me no answer.

ז מְצָאֵנִי הַשֹּׁמְרִים הַסְּבָבִים בְּעִיר,
הַכוֹנְנֵי בְּצִעוֹנַי; נָשְׂאוּ אֶת-רִדְיָדִי
מֵעָלַי, שֹׁמְרֵי הַחֲמוֹת.

7 The watchmen that go about the city found me, they smote me, they wounded me; the keepers of the walls took away my mantle from me.

ח הַשְּׁבַעְתִּי אֶתְכֶם, בָּנוֹת
יְרוּשָׁלַם: אִם-תִּמְצְאוּ, אֶת-דוֹדִי—
מַה-תִּגִּידוּ לוֹ, שְׁחוּלַת אֶהְבֶּה אָנִי.

8 'I adjure you, O daughters of Jerusalem, if ye find my beloved, what will ye tell him? that I am love-sick.'

ט מַה-דוֹדְךָ מִדּוֹד, הִיָּפָה
בְּנָשִׁים: מַה-דוֹדְךָ מִדּוֹד, שְׁכַכָּה
הַשְּׁבַעְתָּנוּ.

9 'What is thy beloved more than another beloved, O thou fairest among women? What is thy beloved more than another beloved, that thou dost so adjure us?'

י דוֹדִי צָח וְאָדוּם, דָּגוּל מִרְבָּבָה.

10 'My beloved is white and ruddy, pre-eminent above ten thousand.'

יא רֵאשׁוֹ, כֶּתֶם פָּז; קוֹצוֹתָיו,
תְּלַתְלִים, שְׁחֹרוֹת, כְּעוֹרֵב.

11 His head is as the most fine gold, his locks are curled, and black as a raven.

- יב** עֵינָיו, כְּיוֹנִים עַל-אַפְיָקֵי מַיִם; רְחֻצוֹת, בְּחֶלֶב-יִשְׁבוֹת, עַל-מִלְאֵת.
- יג** לְחָיו בְּעֲרוֹגַת הַבָּשָׂם, מְגֹדְלוֹת מְרֻקָּחִים; שִׁפְתוֹתָיו, שׁוֹשְׁנִים-נֹטְפוֹת, מִזֵּבֶר.
- יד** יָדָיו גְּלִילֵי זָהָב, מְמֻלָּאִים בְּתַרְשִׁישׁ; מֵעֵיו עֲשֵׂת שֵׁן, מְעֻלְפֵת סַפִּירִים.
- טו** שׁוֹקָיו עַמּוּדֵי שֵׁשׁ, מְיֻסָּדִים עַל-אַדְנֵי-פָז; מְרֵאֵהוּ, כְּלִבְנוֹן-בְּחֹר, כְּאַרְזִים.
- טז** חֶכּוֹ, מְמֻתְקִים, וְכֹלּוֹ, מְחֻמְדִים; זֶה דּוֹדִי וְזֶה רֵעִי, בָּנוֹת יְרוּשָׁלַם.
- 12** His eyes are like doves beside the water-brooks; washed with milk, and fitly set.
- 13** His cheeks are as a bed of spices, as banks of sweet herbs; his lips are as lilies, dropping with flowing myrrh.
- 14** His hands are as rods of gold set with beryl; his body is as polished ivory overlaid with sapphires.
- 15** His legs are as pillars of marble, set upon sockets of fine gold; his aspect is like Lebanon, excellent as the cedars.
- 16** His mouth is most sweet; yea, he is altogether lovely. This is my beloved, and this is my friend, O daughters of Jerusalem.'

Chapter 6

- א** אַנָּה הֲלָךְ דּוֹדְךָ, הֲיָפָה בְּנָשִׁים; אַנָּה פָּנָה דּוֹדְךָ, וַיִּבְקֹשְׁנוּ עִמָּךְ.
- ב** דּוֹדִי יָרַד לְגַנּוֹ, לְעֲרֻגוֹת הַבָּשָׂם-לְרַעוֹת, בַּגְּנִים, וְלִלְקֹט, שׁוֹשְׁנִים.
- ג** אֲנִי לְדוֹדִי וְדוֹדִי לִי, הֲרַעָה בְּשׁוֹשְׁנִים. {ס}
- ד** יָפָה אַתְּ רַעֲיָתִי כְּתִרְצָה, נְאֻמָּה כִּירוּשָׁלַם; אִימָה, בְּנִדְגָלוֹת.
- ה** הַסִּבִּי עֵינֶיךָ מִנִּגְדִי, שֶׁהֵם
- 1** 'Whither is thy beloved gone, O thou fairest among women? Whither hath thy beloved turned him, that we may seek him with thee?'
- 2** 'My beloved is gone down into his garden, to the beds of spices, to feed in the gardens, and to gather lilies.'
- 3** I am my beloved's, and my beloved is mine, that feedeth among the lilies.' {S}
- 4** Thou art beautiful, O my love, as Tirzah, comely as Jerusalem, terrible as an army with banners.
- 5** Turn away thine eyes from me, for they have overcome me. Thy hair is as a flock of

הַרְהִיבֵנִי ; שְׁעָרֶיךָ כְּעֵדֵר הָעִזִּים,
שֶׁגָּלְשׁוּ מִן-הַגִּלְעָד.

goats, that trail down from Gilead.

ו שְׁנֵיךָ כְּעֵדֵר הָרְחִלִּים, שְׁעָלוּ מִן-
הַרְחֻצָּה : שְׁכָלָם, מִתְאִימוֹת, וְשִׁכְלָה,
אֵין בָּהֶם.

6 Thy teeth are like a flock of ewes, which
are come up from the washing; whereof all
are paired, and none faileth among them.

ז כְּפֶלַח הָרְמוֹן נִקְתָּךְ, מִבַּעַד
לְצַמְתְּךָ.

7 Thy temples are like a pomegranate split
open behind thy veil.

ח שְׁשִׁים הֵמָּה מְלָכוֹת, וְשָׁמַנִּים
פִּילְגָּשִׁים ; וְעַלְמוֹת, אֵין מִסְפָּר.

8 There are threescore queens, and
fourscore concubines, and maidens without
number.

ט אַחַת הִיא, יוֹנְתִי תַמְתִּי—אַחַת
הִיא לְאִמָּהּ, בָּרָה הִיא לְיוֹלְדֹתָהּ ;
רְאוּהָ בָנוֹת וַיֹּאשְׁרוּהָ, מְלָכוֹת
וּפִילְגָּשִׁים וַיְהַלְלוּהָ. {ס}

9 My dove, my undefiled, is but one; she is
the only one of her mother; she is the
choice one of her that bore her. The
daughters saw her, and called her happy;
yea, the queens and the concubines, and
they praised her. {S}

י מִי-זֹאת הַנִּשְׁקָפָה, כָּמוֹ-
שָׁחַר : יָפָה כְּלַבָּנָה, בָּרָה כַחֲמָה—
אַיְמָה, כְּנֹדְגָלוֹת. {ס}

10 Who is she that looketh forth as the
dawn, fair as the moon, clear as the sun,
terrible as an army with banners? {S}

יא אֶל-גִּנַּת אֶגּוֹז יָרַדְתִּי, לְרְאוֹת
בְּאֵבֵי הַנָּחַל ; לְרְאוֹת הַפְּרֻחַ הַגָּפֹן,
הַנִּצְוֹ הָרְמָנִים.

11 I went down into the garden of nuts, to
look at the green plants of the valley, to see
whether the vine budded, and the
pomegranates were in flower.

יב לֹא יָדַעְתִּי—נִפְשִׁי שָׁמְתָנִי,
מִרְכָּבוֹת עַמִּי נָדִיב.

12 Before I was aware, my soul set me
upon the chariots of my princely people.

Chapter 7

א שׁוּבִי שׁוּבִי הַשׁוּלַמִּית, שׁוּבִי שׁוּבִי
וְנִחֲזֶה-בָּךְ ; מֵה-תִּחְזֹו, בַּשׁוּלַמִּית,
כְּמַחְלָת, הַמַּחְנִים.

1 Return, return, O Shulammitte; Return,
return, that we may look upon thee. What
will ye see in the Shulammitte? As it were a
dance of two companies.

- ב** מֵה-יָפוּ פְעָמֶיךָ בְּנַעֲלִים, בַּת-נָדִיב;
חֲמוּקֵי יְרֵכֶךָ—כְּמוֹ חֲלָאִים, מַעֲשֵׂה
יָדֵי אָמֵן.
- ג** שְׁרָרְךָ אֶגֶן הַסֵּהַר, אֶל-יַחְסֹר
הַמָּזֶג; בְּטִנְךָ עֲרַמַת חֲטִים, סוּגָה
בְּשׁוֹשָׁנִים.
- ד** שְׁנֵי שָׁדֶיךָ כְּשְׁנֵי עֶפְרַיִם, תְּאָמִי
צְבִיָּה.
- ה** צִנְאֲרֶךָ, כְּמִגְדַל הַשָּׁן; עֵינֶיךָ בְּרִכּוֹת
בְּחֶשְׁבֹּן, עַל-שַׁעַר בַּת-רַבִּים—אֶפְרָיִם
כְּמִגְדַל הַלְּבָנוֹן, צוֹפֶה פָּנֵי דַמָּשְׁק.
- ו** רֹאשֶׁךָ עָלַיךָ כְּכַרְמֶל, וְדַלַת רֹאשֶׁךָ
כְּאַרְגָּמָן: מָלֶךְ, אָסוּר בְּרֵהֲטִים.
- ז** מַה-יָפִית, וּמַה-נְעַמְת—אַהֲבָה,
בְּתַעֲנוּגִים.
- ח** זֹאת קוֹמַתְךָ דְּמַתָּה לְתַמָּר, וְשָׁדֶיךָ
לְאַשְׁכְּלוֹת.
- ט** אָמַרְתִּי אֶעֱלֶה בְּתַמָּר, אֲחִזָּה
בְּסִסְנִי; וַיְהִי-נָא שָׁדֶיךָ כְּאַשְׁכְּלוֹת
הַגֶּפֶן, וְרֵיחַ אֶפְרָיִם כְּתַפּוּחִים.
- י** וַחֲכֶךָ, כִּי־יִן הַטּוֹב הוֹלֵךְ לְדוֹדִי
לְמִישָׁרִים; דוּבֵב, שִׁפְתֵי יִשְׁנִים.
- יא** אֲנִי לְדוֹדִי, וְעָלִי תִשׁוּקְתּוֹ. {ס}
- יב** לָכֵה דוֹדִי נִצֵּא הַשָּׂדֶה, נְלִינָה
בְּכַפְרִים.
- 2** How beautiful are thy steps in sandals, O prince's daughter! The roundings of thy thighs are like the links of a chain, the work of the hands of a skilled workman.
- 3** Thy navel is like a round goblet, wherein no mingled wine is wanting; thy belly is like a heap of wheat set about with lilies.
- 4** Thy two breasts are like two fawns that are twins of a gazelle.
- 5** Thy neck is as a tower of ivory; thine eyes as the pools in Heshbon, by the gate of Bath-rabbim; thy nose is like the tower of Lebanon which looketh toward Damascus.
- 6** Thy head upon thee is like Carmel, and the hair of thy head like purple; the king is held captive in the tresses thereof.
- 7** How fair and how pleasant art thou, O love, for delights!
- 8** This thy stature is like to a palm-tree, and thy breasts to clusters of grapes.
- 9** I said: 'I will climb up into the palm-tree, I will take hold of the branches thereof; and let thy breasts be as clusters of the vine, and the smell of thy countenance like apples;
- 10** And the roof of thy mouth like the best wine, that glideth down smoothly for my beloved, moving gently the lips of those that are asleep.'
- 11** I am my beloved's, and his desire is toward me. {S}
- 12** Come, my beloved, let us go forth into the field; let us lodge in the villages.

יג נִשְׁכִּימָה, לְכַרְמִים—נִרְאָה אִם-
פְּרָחָה הַגֶּפֶן פֶּתַח הַסְּמָדָר, הַיָּצוּ
הַרְמוֹנִים; שָׁם אֶתֶן אֶת-דִּדִי, לָךְ.

13 Let us get up early to the vineyards; let us see whether the vine hath budded, whether the vine-blossom be opened, and the pomegranates be in flower; there will I give thee my love.

יד הַדּוּדָאִים נִתְּנוּ-רֵיחַ, וְעַל-פֶּתַח־יָנוּ
כָּל-מִגְדִּים—חֲדָשִׁים, גַּם-יְשָׁנִים;
דּוּדִי, צַפְנֵתִי לָךְ.

14 The mandrakes give forth fragrance, and at our doors are all manner of precious fruits, new and old, which I have laid up for thee, O my beloved.

Chapter 8

א מִי יִתְּנֶךָ כְּאָח לִי, יוֹנֵק שְׁדֵי אִמִּי;
אֲמַצְאֶךָ בַּחוּץ אֲשַׁקֶּךָ, גַּם לֹא-יִבְזוּ
לִי.

1 Oh that thou wert as my brother, that sucked the breasts of my mother! When I should find thee without, I would kiss thee; yea, and none would despise me.

ב אֲנִהְיֶה, אֲבִיֶךָ אֶל-בַּיִת אִמִּי—
תִּלְמַדְנִי; אֲשַׁקֶּךָ מִיַּיִן הַרְקָח, מֵעֵסִים
רַמְנִי.

2 I would lead thee, and bring thee into my mother's house, that thou mightest instruct me; I would cause thee to drink of spiced wine, of the juice of my pomegranate.

ג שְׁמְאֵלוֹ תַּחַת רֹאשִׁי, וְיָמִינוֹ
תַּחֲבִקֵנִי.

3 His left hand should be under my head, and his right hand should embrace me.

ד הַשְּׁבַעְתִּי אֶתְכֶם, בָּנוֹת
יְרוּשָׁלַם: מַה-תִּעְירוּ וּמַה-תִּעְרְרוּ
אֶת-הָאֱהָבָה, עַד שֶׁתַּחֲפֹץ. {ס}

4 'I adjure you, O daughters of Jerusalem: Why should ye awaken, or stir up love, until it please?' {S}

ה מִי זֹאת, עָלָה מִן-הַמִּדְבָּר,
מִתְרַפֶּקֶת, עַל-דּוּדָה; תַּחַת הַתְּפוּחַ,
עוֹרֶרְתִּיךָ—שָׁמָּה חִבְּלָתְךָ אִמָּךְ, שָׁמָּה
חִבְּלָה יִלְדֶתְךָ.

5 Who is this that cometh up from the wilderness, leaning upon her beloved? Under the apple-tree I awakened thee; there thy mother was in travail with thee; there was she in travail and brought thee forth.

ו שִׁימֵנִי כַּחוֹתֶם עַל-לִבֶּךָ, כַּחוֹתֶם
עַל-זְרוּעֶךָ—כִּי-עֲזָה כַּמּוֹת אֱהָבָה,
קִשָּׁה כַּשְּׂאוֹל קִנְאָה: רֶשֶׁפִּיהָ—רֶשֶׁפִּי,
אֵשׁ שְׁלֵהֶבְתִּיהָ.

6 Set me as a seal upon thy heart, as a seal upon thine arm; for love is strong as death, jealousy is cruel as the grave; the flashes thereof are flashes of fire, a very flame of the LORD.

ז מַיִם רַבִּים, לֹא יוּכְלוּ לִכְבּוֹת אֶת-
הָאֲהָבָה, וְנִהְרֹת, לֹא יִשְׁטְפוּהָ; אִם-
יִתֵּן אִישׁ אֶת-כָּל-הוֹן בֵּיתוֹ, בְּאֲהָבָה-
בוֹ, יִבוֹזוּ לוֹ. {ס}

7 Many waters cannot quench love, neither
can the floods drown it; if a man would
give all the substance of his house for love,
he would utterly be contemned. {S}

ח אָחוֹת לָנוּ קִטְנָה, וְשָׁדַיִם אֵין לָהּ;
מֵה-נַעֲשֶׂה לְאֲחֵינוּ, בַּיּוֹם שֶׁיִּדְבַר-בָּהּ.

8 We have a little sister, and she hath no
breasts; what shall we do for our sister in
the day when she shall be spoken for?

ט אִם-חוֹמָה הִיא, נִבְנֶה עָלֶיהָ טִירַת
כָּסֶף; וְאִם-דָּלֶת הִיא, נִצּוֹר עָלֶיהָ לוּחַ
אֲרָז.

9 If she be a wall, we will build upon her a
turret of silver; and if she be a door, we will
enclose her with boards of cedar.

י אֲנִי חוֹמָה, וְשָׁדַי כַּמְגִדָּלוֹת; אֲזִ
הָיִיתִי בְּעֵינָיו, כְּמוֹצֵאת שָׁלוֹם. {פ}

10 I am a wall, and my breasts like the
towers thereof; then was I in his eyes as one
that found peace. {P}

יא כָּרַם הָיָה לְשִׁלְמָה בְּבַעַל הַמּוֹן,
נָתַן אֶת-הַכָּרַם לְנֹטְרִים: אִישׁ יָבֵא
בְּפָרְיוֹ, אֶלֶף כָּסֶף.

11 Solomon had a vineyard at Baal-hamon;
he gave over the vineyard unto keepers;
every one for the fruit thereof brought in a
thousand pieces of silver.

יב כָּרְמִי שְׁלִי, לְפָנַי; הָאֶלֶף לָךְ
שְׁלֵמָה, וּמֵאֲתָתִים לְנֹטְרִים אֶת-פָּרְיוֹ.

12 My vineyard, which is mine, is before
me; thou, O Solomon, shalt have the
thousand, and those that keep the fruit
thereof two hundred.

יג הַיּוֹשֵׁבֵת בַּגַּנִּים, חֲבֵרִים מִקְשִׁיבִים
לְקוֹלְךָ-הַשְּׁמִיעֵנִי.

13 Thou that dwellest in the gardens, the
companions hearken for thy voice: 'Cause
me to hear it.'

יד בָּרַח דּוֹדִי, וּדְמָה-לָךְ לְצִבִּי אוֹ
לְעֶזְרַת הָאֵילִים-עַל, הָרִי
בְּשָׂמִים. {ש}

14 Make haste, my beloved, and be thou
like to a gazelle or to a young hart upon the
mountains of spices. {P}

Ruth

רות

Chapter 1

- א** וַיְהִי, בַיָּמֵי שְׁפֹט הַשְּׁפָטִים, וַיְהִי רָעַב, בְּאֶרֶץ; וַיֵּלֶךְ אִישׁ מִבֵּית לָחֶם יְהוּדָה, לְגוֹר בְּשָׂדֵי מוֹאָב—הוּא וְאִשְׁתּוֹ, וּשְׁנֵי בָנָיו.
- 1** And it came to pass in the days when the judges judged, that there was a famine in the land. And a certain man of Beth-lehem in Judah went to sojourn in the field of Moab, he, and his wife, and his two sons.
- ב** וְשֵׁם הָאִישׁ אֱלִימֶלֶךְ וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ נַעֲמִי וְשֵׁם שְׁנֵי-בָנָיו מַחְלוֹן וְכִלְיוֹן, אֶפְרַתִּים—מִבֵּית לָחֶם, יְהוּדָה; וַיָּבֹאוּ שְׂדֵי-מוֹאָב, וַיְהִיו-שָׁם.
- 2** And the name of the man was Elimelech, and the name of his wife Naomi, and the name of his two sons Mahlon and Chilion, Ephrathites of Beth-lehem in Judah. And they came into the field of Moab, and continued there.
- ג** וַיָּמָת אֱלִימֶלֶךְ, אִישׁ נַעֲמִי; וַתֵּשָׂאֵר הִיא, וּשְׁנֵי בָנֶיהָ.
- 3** And Elimelech, Naomi's husband, died; and she was left, and her two sons.
- ד** וַיִּשָּׂאוּ לָהֶם, נָשִׁים מֵאֲבוֹת—שֵׁם הָאֶחָת עֹרְפָה, וְשֵׁם הַשֵּׁנִית רֹוּת; וַיֵּשְׁבוּ שָׁם, כְּעֶשֶׂר שָׁנִים.
- 4** And they took them wives of the women of Moab: the name of the one was Orpah, and the name of the other Ruth; and they dwelt there about ten years.
- ה** וַיָּמָתוּ גַם-שְׁנֵיהֶם, מַחְלוֹן וְכִלְיוֹן; וַתֵּשָׂאֵר, הָאִשָּׁה, מִשְׁנֵי יְלָדֶיהָ, וּמֵאִשָּׁה.
- 5** And Mahlon and Chilion died both of them; and the woman was left of her two children and of her husband.
- ו** וַתָּקָם הִיא וְכִלְתֶּיהָ, וַתָּשָׁב מִשְׂדֵי מוֹאָב: כִּי שָׁמְעָה, בְּשָׂדֵה מוֹאָב—כִּי-
- 6** Then she arose with her daughters-in-law, that she might return from the field of Moab; for she had heard in the field of

פָּקַד יְהוָה אֶת-עַמּוֹ, לָתֵת לָהֶם לֶחֶם.

Moab how that the LORD had remembered His people in giving them bread.

ז וַתֵּצֵא, מִן-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר הָיְתָה-
שָׁמָּה, וּשְׁתֵי כְלוּתֶיהָ, עִמָּה; וַתֵּלְכֶנָּה
בַּדֶּרֶךְ, לָשׁוּב אֶל-אֶרֶץ יְהוּדָה.

7 And she went forth out of the place where she was, and her two daughters-in-law with her; and they went on the way to return unto the land of Judah.

ח וַתֹּאמֶר נַעֲמִי, לְשְׁתֵי כְלוּתֶיהָ, יֵלְכֶנָּה
שְׁבִנָּה, אִשָּׁה לְבֵית אִמָּה; יַעֲשֵׂה (יַעֲשֵׂה)
יְהוָה עִמָּכֶם חַסֵּד, כַּאֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם
עִם-הַמֵּתִים וְעִמָּדִי.

8 And Naomi said unto her two daughters-in-law: 'Go, return each of you to her mother's house; the LORD deal kindly with you, as ye have dealt with the dead, and with me.

ט יִתֵּן יְהוָה, לָכֶם, וּמְצֹאֵן מְנוּחָה,
אִשָּׁה בַּיִת אִישָׁה; וַתִּשָּׁק לָהֶן,
וַתִּשָּׂאנָה קוֹלָן וַתִּבְכִּינָה.

9 The LORD grant you that ye may find rest, each of you in the house of her husband.' Then she kissed them; and they lifted up their voice, and wept.

י וַתֹּאמְרֶנָּה-לָּהּ: כִּי-אֲתָךְ נָשׁוּב,
לְעַמֶּיךָ.

10 And they said unto her: 'Nay, but we will return with thee unto thy people.'

יא וַתֹּאמֶר נַעֲמִי שְׁבִנָּה בְנֹתַי, לָמָּה
תֵּלְכֶנָּה עִמִּי: הָעוֹד-לִי בָנִים בְּמִעִי,
וְהָיוּ לָכֶם לְאֻנָּשִׁים.

11 And Naomi said: 'Turn back, my daughters; why will ye go with me? have I yet sons in my womb, that they may be your husbands?

יב שְׁבִנָּה בְנֹתַי לְכֶן, כִּי זָקַנְתִּי
מְהִיּוֹת לְאִישׁ: כִּי אֲמַרְתִּי, יֵשׁ-לִי
תִּקְוָה—גַּם הָיִיתִי הַלַּיְלָה לְאִישׁ, וְגַם
יִלְדֹתַי בָּנִים.

12 Turn back, my daughters, go your way; for I am too old to have a husband. If I should say: I have hope, should I even have an husband to-night, and also bear sons;

יג הֲלָהֶן תִּשְׁבְּרֶנָּה, עַד אֲשֶׁר יִגְדְּלוּ,
הֲלָהֶן תִּעְגְּנֶנָּה, לְבַלְתִּי הָיִוֹת לְאִישׁ; אֶל
בְּנֹתַי, כִּי-מֵר-לִי מְאֹד מְכֹס—כִּי-יִצְאָה
בִּי, יַד-יְהוָה.

13 would ye tarry for them till they were grown? would ye shut yourselves off for them and have no husbands? nay, my daughters; for it grieveth me much for your sakes, for the hand of the LORD is gone forth against me.'

יד וַתִּשָּׂאנָה קוֹלָן, וַתִּבְכִּינָה עוֹד;
וַתִּשָּׁק עֲרָפָה לְחֻמוֹתָהּ, וְרוּת דָּבְקָה
בָּהּ.

14 And they lifted up their voice, and wept again; and Orpah kissed her mother-in-law; but Ruth cleaved unto her.

טו וַתֹּאמֶר, הִנֵּה שָׁבָה יְבַמְתְּךָ, אֶל-
עַמִּיהָ, וְאֶל-אֱלֹהֶיהָ; שׁוּבִי, אַחֲרַי
יְבַמְתְּךָ.

טז וַתֹּאמֶר רוּת אֶל-תַּפְגְּעֵי-בִי,
לְעִזְבֶּךָ לָשׁוּב מֵאַחֲרַיִךְ: כִּי אֶל-אֲשֶׁר
תֵּלְכִי אֵלָיְךָ, וּבֵאֲשֶׁר תִּלְיִנִי אֶלָּיו—עִמָּךְ
עִמִּי, וְאֱלֹהֶיךָ אֱלֹהֵי.

יז בְּאֲשֶׁר תָּמוּתִי אָמוּת, וְשָׁם
אֶקָּבֵר; כֹּה יַעֲשֶׂה יְהוָה לִי, וְכֹה
יוֹסִיף—כִּי הַמָּוֶת, יַפְרִיד בֵּינִי וּבֵינְךָ.

יח וַתֵּרָא, כִּי-מִתְאַמְצֶת הִיא לָלֶכֶת
אַתָּה; וַתַּחֲדַל, לְדַבֵּר אֵלֶיהָ.

יט וַתֵּלְכְנָה שְׁתֵּיָהֶם, עַד-בּוֹאֲנָה בֵּית
לָחֶם; וַיְהִי, כְּבּוֹאֲנָה בֵּית לָחֶם,
וַתִּהְיֶה כָּל-הָעִיר עָלֶיהֶן, וַתֹּאמְרֶנָּה
הַזֹּאת נְעָמִי.

כ וַתֹּאמֶר אֵלֶיהֶן, אֶל-תִּקְרְאוּנִי לִי
נְעָמִי: קְרְאוּ לִי מָרָא, כִּי-הִמַּר שָׂדֵי
לִי מְאֹד.

כא אֲנִי מָלְאָה הִלְכָתִי, וְרִיקָם
הִשִּׁיבֵנִי יְהוָה; לָמָּה תִקְרְאוּנִי לִי,
נְעָמִי, וַיְהוֶה עָנָה בִּי, וְשָׂדֵי הִרְעוּ לִי.

כב וַתָּשָׁב נְעָמִי, וְרוּת הַמּוֹאֲבִיָּה
כַּלְתָּהּ עִמָּה, הַשְּׂבָה, מִשְׂדֵי מוֹאָב;
וַהֲמָה, בָּאוּ בֵּית לָחֶם, בְּתַחֲלַת, קִצִּיר
שְׁעָרִים.

15 And she said: ‘Behold, thy sister-in-law
is gone back unto her people, and unto her
god; return thou after thy sister-in-law.’

16 And Ruth said: ‘Entreat me not to leave
thee, and to return from following after
thee; for whither thou goest, I will go; and
where thou lodgest, I will lodge; thy people
shall be my people, and thy God my God;

17 where thou diest, will I die, and there
will I be buried; the LORD do so to me,
and more also, if aught but death part thee
and me.’

18 And when she saw that she was
stedfastly minded to go with her, she left
off speaking unto her.

19 So they two went until they came to
Beth-lehem. And it came to pass, when
they were come to Beth-lehem, that all the
city was astir concerning them, and the
women said: ‘Is this Naomi?’

20 And she said unto them: ‘Call me not
Naomi, call me Marah; for the Almighty
hath dealt very bitterly with me.

21 I went out full, and the LORD hath
brought me back home empty; why call ye
me Naomi, seeing the LORD hath testified
against me, and the Almighty hath afflicted
me?’

22 So Naomi returned, and Ruth the
Moabitess, her daughter-in-law, with her,
who returned out of the field of Moab—and
they came to Beth-lehem in the beginning
of barley harvest.

Chapter 2

א וּלְנַעֲמִי מִידַע (מוֹדַע) לְאִישָׁהּ, אִישׁ
גִּבּוֹר חַיִּל—מִמִּשְׁפַּחַת,
אֱלִימֶלֶךְ: וְשֵׁמוֹ, בֹּעַז.

1 And Naomi had a kinsman of her husband's, a mighty man of valour, of the family of Elimelech, and his name was Boaz.

ב וַתֹּאמֶר רוּת הַמּוֹאֲבִיָּה אֶל-נַעֲמִי,
אֵלֶכָה-נָּא הַשָּׂדֶה וְאֶלְקָטָה בְּשִׁבְלִים—
אַחַר, אֲשֶׁר אֲמַצָּא-חֵן בְּעֵינָיו;
וַתֹּאמֶר לָהּ, לְכִי בְתִי.

2 And Ruth the Moabitess said unto Naomi: 'Let me now go to the field, and glean among the ears of corn after him in whose sight I shall find favour.' And she said unto her: 'Go, my daughter.'

ג וַתֵּלֶךְ וַתָּבוֹא וַתִּלְקֹט בַּשָּׂדֶה, אַחֲרֵי
הַקְּצָרִים; וַיִּקֶּר מְקוֹרָה—חֶלְקֵת
הַשָּׂדֶה לְבֹעַז, אֲשֶׁר מִמִּשְׁפַּחַת
אֱלִימֶלֶךְ.

3 And she went, and came and gleaned in the field after the reapers; and her hap was to light on the portion of the field belonging unto Boaz, who was of the family of Elimelech.

ד וַהֲנֵה-בֹעַז, בָּא מִבֵּית לָחֶם, וַיֹּאמֶר
לְקוֹצְרִים, יְהוָה עִמָּכֶם; וַיֹּאמְרוּ לוֹ,
יְבָרְכֶךָ יְהוָה.

4 And, behold, Boaz came from Bethlehem, and said unto the reapers: 'The LORD be with you.' And they answered him: 'The LORD bless thee.'

ה וַיֹּאמֶר בֹּעַז לְנַעֲרוֹ, הֲנֹצֵב עַל-
הַקּוֹצְרִים: לְמִי, הַנַּעֲרָה הַזֹּאת.

5 Then said Boaz unto his servant that was set over the reapers: 'Whose damsel is this?'

ו וַיַּעַן, הַנַּעֵר הַנֹּצֵב עַל-הַקּוֹצְרִים—
וַיֹּאמֶר: נַעֲרָה מוֹאֲבִיָּה הִיא, הַשָּׁבָה
עִם-נַעֲמִי מִשְׂדֵי מוֹאָב.

6 And the servant that was set over the reapers answered and said: 'It is a Moabitish damsel that came back with Naomi out of the field of Moab;

ז וַתֹּאמֶר, אֶלְקָטָה-נָּא וְאִסְפֹּתִי
בְּעֵמָרִים, אַחֲרֵי, הַקּוֹצְרִים; וַתָּבוֹא
וַתַּעֲמוּד, מֵאִזְ הַבֹּקֶר וְעַד-עֶתָה—זֶה
שָׁבְתָה הַבַּיִת, מְעַט.

7 and she said: Let me glean, I pray you, and gather after the reapers among the sheaves; so she came, and hath continued even from the morning until now, save that she tarried a little in the house.'

ח וַיֹּאמֶר בֹּעַז אֶל-רוּת הֲלוֹא שָׁמַעְתְּ
בְּתִי, אֶל-תִּלְכִי לְלָקֹט בַּשָּׂדֶה אַחֲרַי,
וְגַם לֹא תַעֲבוּרִי, מִזֶּה; וְכֹה תִדְבָּקִין,
עִם-נַעֲרֹתַי.

8 Then said Boaz unto Ruth: 'Hearest thou not, my daughter? Go not to glean in another field, neither pass from hence, but abide here fast by my maidens.

ט עֵינֶיךָ בַּשָּׂדֶה אֲשֶׁר-יִקְצְרוּן, וְהִלַּכְתְּ

9 Let thine eyes be on the field that they do

אֲחֲרֵיהֶן—הֲלוֹא צוֹיְתִי אֶת-הַנְּעָרִים,
לְבַלְתִּי נִגְעָךְ; וְצָמַתְּ, וְהִלַּכְתְּ אֶל-
הַכֵּלִים, וְשָׁתִית, מֵאֲשֶׁר יִשְׁאַבוּן
הַנְּעָרִים.

י וַתִּפֹּל, עַל-פְּנֵיהָ, וַתִּשְׁתַּחוּ, אֶרְצָה;
וַתֹּאמֶר אֵלָיו, מִדּוּעַ מָצָאתִי חַן
בְּעֵינֶיךָ לְהַכִּירַנִי—וְאַנְכִי, נִכְרִיָּה.

יא וַיַּעַן בְּעֵז, וַיֹּאמֶר לָהּ—הֲגַדְתְּ לִי
כָּל אֲשֶׁר-עָשִׂית אֶת-חַמּוֹתֶיךָ, אַחֲרֵי
מוֹת אִישֶׁךָ; וַתַּעֲזֹבִי אָבִיךָ וְאִמֶּךָ,
וְאַרְצְךָ מוֹלְדֹתֶיךָ, וַתֵּלְכִי, אֶל-עַם אֲשֶׁר
לֹא-יָדַעְתָּ תְּמוּל שְׁלֹשׁוֹם.

יב וַיִּשְׁלַם יְהוָה, פְּעֻלָּךְ; וַתְּהִי
מִשְׁכַּרְתֶּךָ שְׁלֵמָה, מֵעַם יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר-בָּאת, לְחַסוֹת תַּחַת-
כְּנָפָיו.

יג וַתֹּאמֶר אֶמְצָא-חַן בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנָי,
כִּי נִחַמְתָּנִי, וְכִי דִבַּרְתָּ, עַל-לֵב
שִׁפְחֹתֶיךָ; וְאַנְכִי לֹא אֶהְיֶה, כְּאַחַת
שִׁפְחֹתֶיךָ.

יד וַיֹּאמֶר לָהּ בְּעֵז לֶעֵת הָאֵכָל, גֹּשְׁי
הַלֶּם וְאָכַלְתְּ מִן-הַלֶּחֶם, וְטַבַּלְתְּ פִּתֶיךָ,
בַּחֲמֶץ; וַתֵּשֶׁב, מִצַּד הַקְּצָרִים,
וַיִּצְבֹּט-לָהּ קִלְי, וַתֹּאכַל וַתִּשְׂבַּע
וַתֵּתֵר.

טו וַתִּקַּם, לְלַקֵּט; וַיֵּצֵא בְּעֵז אֶת-
נְעָרָיו לֵאמֹר, גַּם בֵּין הָעֲמָרִים
תִּלְקַט—וְלֹא תִכְלִימוּהָ.

reap, and go thou after them; have I not
charged the young men that they shall not
touch thee? and when thou art athirst, go
unto the vessels, and drink of that which the
young men have drawn.'

10 Then she fell on her face, and bowed
down to the ground, and said unto him:
'Why have I found favour in thy sight, that
thou shouldest take cognizance of me,
seeing I am a foreigner?'

11 And Boaz answered and said unto her:
'It hath fully been told me, all that thou hast
done unto thy mother-in-law since the death
of thy husband; and how thou hast left thy
father and thy mother, and the land of thy
nativity, and art come unto a people that
thou knewest not heretofore.

12 The LORD recompense thy work, and
be thy reward complete from the LORD,
the God of Israel, under whose wings thou
art come to take refuge.'

13 Then she said: 'Let me find favour in
thy sight, my LORD; for that thou hast
comforted me, and for that thou hast spoken
to the heart of thy handmaid, though I be
not as one of thy handmaidens.'

14 And Boaz said unto her at meal-time:
'Come hither, and eat of the bread, and dip
thy morsel in the vinegar.' And she sat
beside the reapers; and they reached her
parched corn, and she did eat and was
satisfied, and left thereof.

15 And when she was risen up to glean,
Boaz commanded his young men, saying:
'Let her glean even among the sheaves, and
put her not to shame.

טז וגם של-תִּשְׁלוּ לָהּ, מִן-הַצְּבָתִים;
וְעִזְבֹתָם וְלִקְטָהּ, וְלֹא תִגְעְרוּ-בָהּ.

16 And also pull out some for her of purpose from the bundles, and leave it, and let her glean, and rebuke her not.'

יז וַתִּלְקֹט בַּשָּׂדֶה, עַד-הָעֶרֶב; וַתַּחֲבֹט
אֶת אֲשֶׁר-לִקְטָהּ, וַיְהִי כְּאֵיפָה
שְׁעָרִים.

17 So she gleaned in the field until even; and she beat out that which she had gleaned, and it was about an ephah of barley.

יח וַתִּשָּׂא וַתָּבוֹא הָעִיר, וַתֵּרָא
חַמוּתָהּ אֶת אֲשֶׁר-לִקְטָהּ; וַתּוֹצֵא,
וַתִּתֵּן-לָהּ, אֶת אֲשֶׁר-הוּתְרָהּ, מִשְׂבַּעָה.

18 And she took it up, and went into the city; and her mother-in-law saw what she had gleaned; and she brought forth and gave to her that which she had left after she was satisfied.

יט וַתֹּאמֶר לָהּ חַמוּתָהּ אֵיפֹה לִקְטַתְּ
הַיּוֹם, וְאַנָּה עָשִׂית-יְהִי מִכִּירְךָ,
בְּרוּךְ; וַתַּגֵּד לַחַמוּתָהּ, אֶת אֲשֶׁר-
עָשִׂתָה עִמּוֹ, וַתֹּאמֶר שֵׁם הָאִישׁ אֲשֶׁר
עָשִׂיתִי עִמּוֹ הַיּוֹם, בְּעֹז.

19 And her mother-in-law said unto her: 'Where hast thou gleaned to-day? and where wroughtest thou? blessed be he that did take knowledge of thee.' And she told her mother-in-law with whom she had wrought, and said: 'The man's name with whom I wrought to-day is Boaz.'

כ וַתֹּאמֶר נַעֲמִי לְכַלְתָּהּ, בְּרוּךְ הוּא
לִיהוָה, אֲשֶׁר לֹא-עָזַב חַסְדּוֹ, אֶת-
הַחַיִּים וְאֶת-הַמֵּתִים; וַתֹּאמֶר לָהּ
נַעֲמִי, קָרוֹב לָנוּ הָאִישׁ—מִגְּאֻלָּנוּ, הוּא.

20 And Naomi said unto her daughter-in-law: 'Blessed be he of the LORD, who hath not left off His kindness to the living and to the dead.' And Naomi said unto her: 'The man is nigh of kin unto us, one of our near kinsmen.'

כא וַתֹּאמֶר, רוּת הַמוֹאֲבִיָּה: גַּם כִּי-
אָמַר אֵלַי, עַם-הַנְּעָרִים אֲשֶׁר-לִי
תִדְבְּקוּן, עַד אִם-כָּלוּ, אֶת כָּל-הַקְּצִיר
אֲשֶׁר-לִי.

21 And Ruth the Moabitess said: 'Yea, he said unto me: Thou shalt keep fast by my young men, until they have ended all my harvest.'

כב וַתֹּאמֶר נַעֲמִי, אֶל-רוּת
כַּלְתָּהּ: טוֹב בְּתִי, כִּי תִצְאִי עִם-
נַעֲרוֹתָיו, וְלֹא יִפְגְּעוּ-בְךָ, בַּשָּׂדֶה אַחֵר.

22 And Naomi said unto Ruth her daughter-in-law: 'It is good, my daughter, that thou go out with his maidens, and that thou be not met in any other field.'

כג וַתִּדְבֹק בְּנַעֲרוֹת בְּעֹז, לְלִקְט-עַד-
כָּלוֹת קְצִיר-הַשְּׁעָרִים, וַקְּצִיר

23 So she kept fast by the maidens of Boaz to glean unto the end of barley harvest and of wheat harvest; and she dwelt with her

mother-in-law. החטים ; ותשב, את-חמותה.

Chapter 3

- א** ותאמר לה, נעמי חמותה : בתי, הלא אבקש-לך מנוח אשר ייטב-לך.
- ב** ועתה, הלא בעז מדעתנו, אשר היית, את-נערותיו ; הנה-הוא, זרה את-גרו השערים-הלילה.
- ג** ורחצת וסכת, ושמת שמלתך (שמלתיה) עליך-וירדתי (וירדת) גרו ; אל-תודעי לאיש, עד פלתו לאכל ולשתות.
- ד** ויהי בשכבו, וידעת את-המקום אשר ישכב-שם, ובאת וגלית מרגלותיו, ושכבתי (ושכבת) ; והוא יגיד לך, את אשר תעשין.
- ה** ותאמר, אליה : כל אשר-תאמרי (אלי), אעשה.
- ו** ותרד, גרו ; ותעש, ככל אשר-צוהה חמותה.
- ז** ויאכל בעז וישת, וייטב לבו, ויבא, לשכב בקצה הערמה ; ותבא בלט, ותגל מרגלותיו ותשכב.
- ח** ויהי בחצי הלילה, ויחרד האיש וילפת ; והנה אשה, שכבת מרגלותיו.
- 1** And Naomi her mother-in-law said unto her: 'My daughter, shall I not seek rest for thee, that it may be well with thee?
- 2** And now is there not Boaz our kinsman, with whose maidens thou wast? Behold, he winnoweth barley to-night in the threshing-floor.
- 3** Wash thyself therefore, and anoint thee, and put thy raiment upon thee, and get thee down to the threshing-floor; but make not thyself known unto the man, until he shall have done eating and drinking.
- 4** And it shall be, when he lieth down, that thou shalt mark the place where he shall lie, and thou shalt go in, and uncover his feet, and lay thee down; and he will tell thee what thou shalt do.'
- 5** And she said unto her: 'All that thou sayest unto me I will do.'
- 6** And she went down unto the threshing-floor, and did according to all that her mother-in-law bade her.
- 7** And when Boaz had eaten and drunk, and his heart was merry, he went to lie down at the end of the heap of corn; and she came softly, and uncovered his feet, and laid her down.
- 8** And it came to pass at midnight, that the man was startled, and turned himself; and, behold, a woman lay at his feet.

ט וַיֹּאמֶר, מִי-אַתָּה; וַתֹּאמֶר, אֲנֹכִי רוּת אֲמֹתָךְ, וּפְרַשְׁתָּ כְנָפֶיךָ עַל-אֲמֹתָי, כִּי גֵאֵל אַתָּה.

י וַיֹּאמֶר, בְּרוּכָה אַתָּה לַיהוָה בְּתִי-הַיִּטְבַּת חֶסֶדְךָ הָאֲחֵרוֹן, מִן-הָרִאשׁוֹן: לְבַלְתִּי-לָכֶת, אַחֲרֵי הַבְּחוּרִים-אִם-דָּל, וְאִם-עָשִׂיר.

יא וַעֲתָה, בְּתִי אֶל-תִּירְאִי, כֹּל אֲשֶׁר-תֹּאמְרִי, אֶעֱשֶׂה-לָּךְ: כִּי יוֹדַע כָּל-שֹׁעֵר עִמִּי, כִּי אִשָּׁת חַיִל אַתָּה.

יב וַעֲתָה כִּי אֲמַנָּם, כִּי אִם () גֵאֵל אֲנֹכִי; וְגַם יֵשׁ גֵאֵל, קָרוֹב מִמֶּנִּי.

יג לִינִי הַלִּילָה, וְהָיָה בְּבֹקֶר אִם-יִגְאָלְךָ טוֹב יִגְאָל, וְאִם-לֹא יַחְפֹּץ לְגְאָלְךָ וְיִגְאָלְתִּיךָ אֲנֹכִי, חִי-יְהוּהוּ; שְׁכָבִי, עַד-הַבֹּקֶר.

יד וַתִּשְׁכַּב מְרַגְלוֹתָיו, עַד-הַבֹּקֶר, וַתִּקָּם, בַּטְּרוֹם (בְּטָרֶם) וַיִּכִּיר אִישׁ אֶת-רַעְהוּ; וַיֹּאמֶר, אֵל-יְיָדַע, כִּי-בָאָה הָאִשָּׁה, הַגֵּרָוּן.

טו וַיֹּאמֶר, הִבִּי הַמְּטָפַחַת אֲשֶׁר-עָלֶיךָ וְאֶחָזִי-בָהּ-וַתֹּאחֲזֵ בָהּ; וַיִּמַּד שֵׁשׁ-שְׁעָרִים וַיִּשֶׁת עָלֶיהָ, וַיָּבֵא הָעִיר.

טז וַתָּבוֹא, אֶל-חַמּוֹתָהּ, וַתֹּאמֶר, מִי-אַתָּה בְּתִי; וַתַּגֵּד-לָהּ-אֵת כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה-לָּהּ, הָאִישׁ.

9 And he said: 'Who art thou?' And she answered: 'I am Ruth thine handmaid; spread therefore thy skirt over thy handmaid; for thou art a near kinsman.'

10 And he said: 'Blessed be thou of the LORD, my daughter; thou hast shown more kindness in the end than at the beginning, inasmuch as thou didst not follow the young men, whether poor or rich.'

11 And now, my daughter, fear not; I will do to thee all that thou sayest; for all the men in the gate of my people do know that thou art a virtuous woman.'

12 And now it is true that I am a near kinsman; howbeit there is a kinsman nearer than I.

13 Tarry this night, and it shall be in the morning, that if he will perform unto thee the part of a kinsman, well; let him do the kinsman's part; but if he be not willing to do the part of a kinsman to thee, then will I do the part of a kinsman to thee, as the LORD liveth; lie down until the morning.'

14 And she lay at his feet until the morning; and she rose up before one could discern another. For he said: 'Let it not be known that the woman came to the threshing-floor.'

15 And he said: 'Bring the mantle that is upon thee, and hold it'; and she held it; and he measured six measures of barley, and laid it on her; and he went into the city.'

16 And when she came to her mother-in-law, she said: 'Who art thou, my daughter?' And she told her all that the man had done to her.'

יז וַתֹּאמֶר, שֵׁשׁ-הַשְּׁעָרִים הָאֵלֶּה נָתַן
לִי: כִּי אָמַר (אֵלַי), אֶל-תְּבוּאֵי
רִיקָם אֶל-חַמּוֹתַי.

17 And she said: 'These six measures of barley gave he me; for he said to me: Go not empty unto thy mother-in-law.'

יח וַתֹּאמֶר, שְׁבִי בְּתִי, עַד אֲשֶׁר
תִּדְעֶינָה, אֵיךְ יִפֹּל דְבָר: כִּי לֹא יִשְׁקֹט
הָאִישׁ, כִּי-אִם-כֻּלָּה הַדְּבָר הַיּוֹם.

18 Then said she: 'sit still, my daughter, until thou know how the matter will fall; for the man will not rest, until he have finished the thing this day.'

Chapter 4

א וּבִעַז עָלָה הַשַּׁעַר, וַיֵּשֶׁב שָׁם, וְהִנֵּה
הַגֵּאֵל עֹבֵר אֲשֶׁר דָּבַר-בְּעֵז, וַיֹּאמֶר
סוּרָה שְׁבָה-פֹּה פְּלִנִי אֶלְמִנִי; וַיִּסַּר,
וַיֵּשֶׁב.

1 Now Boaz went up to the gate, and sat him down there; and, behold, the near kinsman of whom Boaz spoke came by; unto whom he said: 'Ho, such a one! turn aside, sit down here.' And he turned aside, and sat down.

ב וַיִּקַּח עֶשְׂרֵה אַנְשִׁים, מִזְקֵנֵי הָעִיר—
וַיֹּאמֶר שְׁבוּ-פֹה; וַיֵּשְׁבוּ.

2 And he took ten men of the elders of the city, and said: 'sit ye down here.' And they sat down.

ג וַיֹּאמֶר, לַגֵּאֵל, חֲלֻקֵת הַשָּׂדֶה, אֲשֶׁר
לְאַחֵינוּ לְאֶלְיִמֶלֶךְ: מְכַרָּה נַעֲמִי,
הַשְּׁבָה מִשָּׂדֶה מוֹאָב.

3 And he said unto the near kinsman: 'Naomi, that is come back out of the field of Moab, selleth the parcel of land, which was our brother Elimelech's;

ד וַאֲנִי אֶמְרָתִי אֶגְּלֶה אֲזַנְךָ לְאִמֹר,
קִנְיָה נִגְדַת הַיֹּשְׁבִים וְנִגְדַת זְקֵנֵי עַמִּי—
אִם-תִּגְאָל גְּאֹל, וְאִם-לֹא יִגְאָל הַגִּידָה
לִי וְאִדַּע (וְאִדְעָה) כִּי אֵין זֹולָתְךָ
לְגֹאֹל וְאִנְכִי אַחֲרֶיךָ; וַיֹּאמֶר, אֲנִכִי
אֶגְאָל.

4 and I thought to disclose it unto thee, saying: Buy it before them that sit here, and before the elders of my people. If thou wilt redeem it, redeem it; but if it will not be redeemed, then tell me, that I may know; for there is none to redeem it beside thee; and I am after thee.' And he said: 'I will redeem it.'

ה וַיֹּאמֶר בְּעֵז, בְּיוֹם-קְנוֹתְךָ הַשָּׂדֶה
מִיַּד נַעֲמִי; וּמֵאֵת רוֹת הַמוֹאֲבִיָּה
אִשְׁת-הַמֵּת, קִנִּיתִי (קִנִּיתָ)—לְהַקִּים
שֵׁם-הַמֵּת, עַל-נַחֲלָתוֹ.

5 Then said Boaz: 'What day thou buyest the field of the hand of Naomi—hast thou also bought of Ruth the Moabitess, the wife of the dead, to raise up the name of the dead upon his inheritance?'

ו וַיֹּאמֶר הַגַּאֵל, לֹא אוֹכֵל לְגֹאֹל-
(לְגַאֵל-) לִי—פֶּן-אֲשַׁחִית, אֶת-נַחְלָתִי;
גַּאֵל-לְךָ אֶתְּהָ אֶת-גְּאֻלָּתִי, כִּי לֹא-
אוֹכֵל לְגַאֵל.

ז וְזֹאת לְפָנִים בְּיִשְׂרָאֵל עַל-הַגְּאֻלָּה
וְעַל-הַתְּמוּרָה, לְקַיֵּם כָּל-דְּבָר, שֶׁלֹּף
אִישׁ נַעְלוֹ, וְנָתַן לְרֵעֵהוּ; וְזֹאת
הַתְּעוּדָה, בְּיִשְׂרָאֵל.

ח וַיֹּאמֶר הַגַּאֵל לְבַעַז, קְנֵה-לְךָ;
וַיִּשְׁלֹף, נַעְלוֹ.

ט וַיֹּאמֶר בַּעַז לְזִקְנִים וְכָל-הָעָם,
עֵדִים אַתֶּם הַיּוֹם, כִּי קָנִיתִי אֶת-כָּל-
אֲשֶׁר לְאֵלִימֶלֶךְ, וְאֵת כָּל-אֲשֶׁר לְכִלְיוֹן
וּמַחְלוֹן—מִיַּד, נָעַמִי.

י וְגַם אֶת-רוֹת הַמֹּאֲבִיָּה אִשְׁתִּי
מַחְלוֹן קָנִיתִי לִי לְאִשָּׁה, לְהַקְיִם שֵׁם-
הַמֵּת עַל-נַחְלָתוֹ, וְלֹא-יִכָּרֵת שֵׁם-
הַמֵּת מֵעַם אַחִיו, וּמִשְׁעַר
מִקוֹמוֹ: עֵדִים אַתֶּם, הַיּוֹם.

יא וַיֹּאמְרוּ כָל-הָעָם אֲשֶׁר-בְּשַׁעַר,
וְהַזִּקְנִים—עֵדִים; וַיֵּתֵן יְהוָה אֶת-
הָאִשָּׁה הַבָּאָה אֶל-בֵּיתָהּ, כְּרַחֵל
וְכִלְאָה אֲשֶׁר בָּנוּ שְׁתֵּיהֶם אֶת-בַּיִת
יִשְׂרָאֵל, וַעֲשֵׂה-חַיִּל בְּאַפְרָתָהּ, וּקְרָא-
שֵׁם בְּבַיִת לְחָם.

יב וַיְהִי בֵיתָהּ כְּבַיִת פֶּרֶץ, אֲשֶׁר-יָלְדָה
תָּמָר לַיהוּדָה—מִן-הַזָּרַע, אֲשֶׁר יֵתֵן
יְהוָה לְךָ, מִן-הַנְּעֻרָה, הַזֹּאת.

6 And the near kinsman said: ‘I cannot
redeem it for myself, lest I mar mine own
inheritance; take thou my right of
redemption on thee; for I cannot redeem
it.’—

7 Now this was the custom in former time
in Israel concerning redeeming and
concerning exchanging, to confirm all
things: a man drew off his shoe, and gave it
to his neighbour; and this was the
attestation in Israel.—

8 So the near kinsman said unto Boaz: ‘Buy
it for thyself.’ And he drew off his shoe.

9 And Boaz said unto the elders, and unto
all the people: ‘Ye are witnesses this day,
that I have bought all that was Elimelech’s,
and all that was Chilion’s and Mahlon’s, of
the hand of Naomi.

10 Moreover Ruth the Moabitess, the wife
of Mahlon, have I acquired to be my wife,
to raise up the name of the dead upon his
inheritance, that the name of the dead be
not cut off from among his brethren, and
from the gate of his place; ye are witnesses
this day.’

11 And all the people that were in the gate,
and the elders, said: ‘We are witnesses. The
LORD make the woman that is come into
thy house like Rachel and like Leah, which
two did build the house of Israel; and do
thou worthily in Ephrath, and be famous in
Beth-lehem;

12 and let thy house be like the house of
Perez, whom Tamar bore unto Judah, of the
seed which the LORD shall give thee of
this young woman.’

יג וַיִּקַּח בְּעֵז אֶת-רוּת וַתְּהִי-לוֹ לְאִשָּׁה, וַיָּבֵא אֵלֶיהָ; וַיִּתֵּן יְהוָה לָּהּ הַרְיוֹן, וַתֵּלֶד בֵּן.

13 So Boaz took Ruth, and she became his wife; and he went in unto her, and the LORD gave her conception, and she bore a son.

יד וַתֹּאמְרֵנָה הַנָּשִׁים, אֶל-נָעֲמִי, בְּרוּךְ יְהוָה, אֲשֶׁר לֹא הִשְׁבִּית לָךְ גֵּאֵל הַיּוֹם; וַיִּקְרָא שְׁמוֹ, בְּיִשְׂרָאֵל.

14 And the women said unto Naomi: 'Blessed be the LORD, who hath not left thee this day without a near kinsman, and let his name be famous in Israel.

טו וְהָיָה לָךְ לְמַשִּׁיב נְפֶשׁ, וּלְכֹלֵל אֶת-שִׁיבְתֶךָ: כִּי כָלְתֶךָ אֲשֶׁר-אֶהְבֶּתְךָ, יִלְדֶתוּ, אֲשֶׁר-הִיא טוֹבָה לָךְ, מִשִּׁבְעָה בָּנִים.

15 And he shall be unto thee a restorer of life, and a nourisher of thine old age; for thy daughter-in-law, who loveth thee, who is better to thee than seven sons, hath borne him.'

טז וַתִּקַּח נָעֲמִי אֶת-הַיֶּלֶד וַתִּשְׁתֶּהוּ בְּחִיקָהּ, וַתְּהִי-לוֹ לְאִמָּנָת.

16 And Naomi took the child, and laid it in her bosom, and became nurse unto it.

יז וַתִּקְרָאנָה לוֹ הַשְּׂכֵנֹת שֵׁם לְאִמֹר, יֶלֶד-בֶּן לְנָעֲמִי; וַתִּקְרָאנָה שְׁמוֹ עֹבֵד, הוּא אָבִי-יֵשׁוּי אָבִי דָּוִד. {פ}

17 And the women her neighbours gave it a name, saying: 'There is a son born to Naomi'; and they called his name Obed; he is the father of Jesse, the father of David. {P}

יח וַאֲלֵה תּוֹלְדוֹת פְּרָצַי, פְּרָצַי הוֹלִיד אֶת-חֶצְרוֹן.

18 Now these are the generations of Perez: Perez begot Hezron;

יט וְחֶצְרוֹן הוֹלִיד אֶת-רָם, וְרָם הוֹלִיד אֶת-עַמִּינָדָב.

19 and Hezron begot Ram, and Ram begot Amminadab;

כ וְעַמִּינָדָב הוֹלִיד אֶת-נַחֲשׁוֹן, וְנַחֲשׁוֹן הוֹלִיד אֶת-שַׁלְמֹה.

20 and Amminadab begot Nahshon, and Nahshon begot Salmon;

כא וְשַׁלְמוֹן הוֹלִיד אֶת-בְּעֹז, וּבְעֹז הוֹלִיד אֶת-עֹבֵד.

21 and Salmon begot Boaz, and Boaz begot Obed;

כב וְעֹבֵד הוֹלִיד אֶת-יֵשׁוּי, וְיֵשׁוּי הוֹלִיד אֶת-דָּוִד. {ש}

22 and Obed begot Jesse, and Jesse begot David. {P}

Lamentations

אֵיכָה

Chapter 1

- א** אֵיכָה יְשָׁבָה בְּדָד, הָעִיר רַבָּתִי
עַם-הַיְתָהּ, כְּאַלְמָנָה; רַבָּתִי בְּגוֹיִם,
שָׂרָתִי בְּמַדִּינוֹת-הַיְתָהּ, לְמַס. {ס}
- ב** בָּכוּ תִבְכֶּה בַּלַּיְלָהּ, וְדַמְעָתָהּ עַל
לְחֵי-הָ-אֵין-לָהּ מְנַחֵם, מִכָּל-
אֲהָבֶיהָ: כָּל-רֵעֶיהָ בָּגְדוּ בָּהּ, הָיוּ לָהּ
לְאֵיבִים. {ס}
- ג** גָּלְתָהּ יְהוּדָה מֵעֲנִי, וּמִרַב עֲבָדָה-
הִיא יְשָׁבָה בְּגוֹיִם, לֹא מְצָאָה מְנוּחַ;
כָּל-רֹדְפֶיהָ הִשִּׁיגוּהָ, בֵּין
הַמְצָרִים. {ס}
- ד** דְּרָכֵי צִיּוֹן אֲבֵלוֹת, מִבְּלִי בָּאִי
מוֹעֵד-כָּל-שְׁעָרֶיהָ שׁוֹמְמִין, כִּהְנִיחָהּ
נְאֻנָּחִים; בְּתוֹלְתֶיהָ נוֹגוֹת, וְהִיא מֵר-
לָהּ. {ס}
- ה** הָיוּ צָרֶיהָ לְרֹאשׁ אֵיבֶיהָ שָׁלוֹ, כִּי-
יְהוּהוּ הוֹגָה עַל רַב-פְּשָׁעֶיהָ; עוֹלָלֶיהָ
הִלְכוּ שָׁבִי, לְפָנֵי-צָר. {ס}
- 1** How doth the city sit solitary, that was full of people! How is she become as a widow! She that was great among the nations, and princess among the provinces, how is she become tributary! {S}
- 2** She weepeth sore in the night, and her tears are on her cheeks; she hath none to comfort her among all her lovers; all her friends have dealt treacherously with her, they are become her enemies. {S}
- 3** Judah is gone into exile because of affliction, and because of great servitude; she dwelleth among the nations, she findeth no rest; all her pursuers overtook her within the straits. {S}
- 4** The ways of Zion do mourn, because none come to the solemn assembly; all her gates are desolate, her priests sigh; her virgins are afflicted, and she herself is in bitterness. {S}
- 5** Her adversaries are become the head, her enemies are at ease; for the LORD hath afflicted her for the multitude of her transgressions; her young children are gone into captivity before the adversary. {S}

ו וַיֵּצֵא מִן בֵּת- (מִבֵּית-) צִיּוֹן, כָּל-
הַדָּרָה; הָיוּ שָׂרֵיהָ, כְּאַיִלִים לֹא-מֵצְאוּ
מְרֻעָה, וַיֵּלְכוּ בְּלֹא-כֹחַ, לִפְנֵי
רוֹדְף. {ס}

6 And gone is from the daughter of Zion all her splendour; her princes are become like harts that find no pasture, and they are gone without strength before the pursuer. {S}

ז זָכְרָה יְרוּשָׁלַם, יְמֵי עֲנִיָּה
וּמְרוּדֶיהָ—כָּל מַחְמַדֶּיהָ, אֲשֶׁר הָיוּ
מִימֵי קֶדֶם; בְּנִפְלַעַם בְּיַד-צָר, וַאֲיִן
עוֹזֵר לָהּ—רְאוּהָ צָרִים, שָׁחֲקוּ עַל
מִשְׁבֶּתֶהָ. {ס}

7 Jerusalem remembereth in the days of her affliction and of her anguish all her treasures that she had from the days of old; now that her people fall by the hand of the adversary, and none doth help her, the adversaries have seen her, they have mocked at her desolations. {S}

ח חֲטָא חֲטָאָה יְרוּשָׁלַם, עַל-כֵּן
לְנִידָה הִיָּתָה; כָּל-מְכַבְּדֶיהָ הִזְיִלוּהָ
כִּי-רָאוּ עֲרוֹתָהּ, גַּם-הִיא נֶאֱנָחָה
וַתִּשָּׁב אַחֹר. {ס}

8 Jerusalem hath grievously sinned, therefore she is become as one unclean; all that honoured her despise her, because they have seen her nakedness; she herself also sigheth, and turneth backward. {S}

ט טִמְאַתָּה בְּשׂוּלֶיךָ, לֹא זָכְרָה
אַחֲרִיתָהּ, וַתִּרְדּוּ פְּלָאִים, אִין מְנַחֵם
לָהּ; רְאֵה יְהוָה אֶת-עֲנִיִּי, כִּי הִגְדִּיל
אוֹיֵב. {ס}

9 Her filthiness was in her skirts, she was not mindful of her end; therefore is she come down wonderfully, she hath no comforter. 'Behold, O LORD, my affliction, for the enemy hath magnified himself.' {S}

י יָדוּ פָּרֶשׂ צָר, עַל כָּל-מַחְמַדֶּיהָ: כִּי-
רְאִיתָהּ גּוֹיִם, בָּאוּ מִקְדָּשָׁה—אֲשֶׁר
צִוִּיתָהּ, לֹא-יָבֹאוּ בִקְהָל לָךְ. {ס}

10 The adversary hath spread out his hand upon all her treasures; for she hath seen that the heathen are entered into her sanctuary, concerning whom Thou didst command that they should not enter into Thy congregation. {S}

יא כָּל-עַמָּה נֶאֱנָחִים מִבְּקָשִׁים לָחֵם,
נָתְנוּ מִחֲמוּדֵיהֶם (מִמַּחְמַדֵּיהֶם) בָּאֵכֶל
לְהַשִּׁיב נַפְשׁ; רְאֵה יְהוָה וְהִבִּיטָהּ, כִּי
הִיָּתִי זוֹלָלָה. {ס}

11 All her people sigh, they seek bread; they have given their pleasant things for food to refresh the soul. 'see, O LORD, and behold, how abject I am become.' {S}

יב לֹא אֶלִיכֶם, כָּל-עֹבְרֵי דַרְךְ—
הִבִּיטוּ וּרְאוּ, אִם-יֵשׁ מִכְּאוֹב כְּמִכְּאוֹבִי
אֲשֶׁר עוֹלַל לִי: אֲשֶׁר הוֹגָה יְהוָה,

12 'Let it not come unto you, all ye that pass by! Behold, and see if there be any pain like unto my pain, which is done unto me, wherewith the LORD hath afflicted me

בְּיוֹם חֲרוֹן אַפּוֹ. {ס} in the day of His fierce anger. {S}

יג מִמָּרוֹם שָׁלַח אֵשׁ בְּעַצְמוֹתַי, וַיִּרְדְּנָה; פָּרַשׁ רֶשֶׁת לְרַגְלִי, הִשְׁיִבְנִי אַחֲרֹ—נִתְּנִי שׁוֹמֵמָה, כָּל-הַיּוֹם דָּוָה. {ס} 13 From on high hath He sent fire into my bones, and it prevaieth against them; He hath spread a net for my feet, He hath turned me back; He hath made me desolate and faint all the day. {S}

יד נִשְׁקַד עַל פְּשָׁעַי בְּיָדוֹ, וַיִּשְׁתַּרְגּוּ עָלַי עַל-צַוְאָרָי—הִכְשִׁיל כַּחֲסִי; נִתְּנִי אֲדָנִי, בְּיַדֵּי לֹא-אוּכָל קוּם. {ס} 14 The yoke of my transgressions is impressed by His hand; they are knit together, they are come up upon my neck; He hath made my strength to fail; the Lord hath delivered me into their hands, against whom I am not able to stand. {S}

טו סָלַח כָּל-אַבִּירֵי אֲדָנִי בְּקִרְבִּי, קָרָא עָלַי מוֹעֵד לְשֹׁבֵר בַּחוּרֵי; גִּת דְּרָךְ אֲדָנִי, לְבַתּוֹלֵת בֵּת-יְהוּדָה. {ס} 15 The Lord hath set at nought all my mighty men in the midst of me; He hath called a solemn assembly against me to crush my young men; the Lord hath trodden as in a winepress the virgin the daughter of Judah.' {S}

טז עַל-אֵלֶּה אֲנִי בּוֹכֶיָה, עֵינַי עֵינַי יִרְדְּדָה מֵאֵם—כִּי-רַחֵק מִמֶּנִּי מְנַחֵם, מִשִּׁיב נַפְשִׁי; הֵיוּ בְנֵי שׁוֹמְמִים, כִּי גָבַר אוֹיֵב. {ס} 16 'For these things I weep; mine eye, mine eye runneth down with water; because the comforter is far from me, even he that should refresh my soul; my children are desolate, because the enemy hath prevailed.' {S}

יז פִּרְשָׁה צִיּוֹן בְּיָדֶיהָ, אֵין מְנַחֵם לָהּ—צָנָה יְהוָה לְיַעֲקֹב, סָבִיבוּ צָרִיו; הִיָּתָה יְרוּשָׁלַם לְנֹדָה, בֵּינֵיהֶם. {ס} 17 Zion spreadeth forth her hands; there is none to comfort her; the LORD hath commanded concerning Jacob, that they that are round about him should be his adversaries; Jerusalem is among them as one unclean. {S}

יח צַדִּיק הוּא יְהוָה, כִּי פִּיהוּ מְרִיתִי; שְׁמָעוּ-נָא כָּל-עַמִּים (הָעַמִּים), וּרְאוּ מִכְּאֲבֵי—בְּתוֹלֵתִי וּבַחוּרֵי, הִלְכוּ בְּשָׁבִי. {ס} 18 'The LORD is righteous; for I have rebelled against His word; hear, I pray you, all ye peoples, and behold my pain: my virgins and my young men are gone into captivity. {S}

יט קָרָאתִי לְמֹאֲהֵבֵי הַמָּה רְמוּנֵי, 19 I called for my lovers, but they deceived me; my priests and mine elders perished in

כִּהְיִי וּזְקַנִּי בְּעִיר גְּזֻעוֹ : כִּי-בִקְשׁוּ
אֶכֶל לָמוֹ, וַיִּשְׁיבוּ אֶת-נַפְשָׁם. {ס}

the city, while they sought them food to refresh their souls. {S}

כ רֵאֵה יְהוָה כִּי-צָר-לִי, מֵעַי
חֲמַרְמָרוּ-נִהְפָּה לִבִּי בְּקִרְבִּי, כִּי מָרוּ
מִרִּיתִי ; מִחוּץ שִׁכְלָה-חָרָב, בַּבַּיִת
כַּמּוֹת. {ס}

20 Behold, O LORD, for I am in distress,
mine inwards burn; my heart is turned
within me, for I have grievously rebelled.
Abroad the sword bereaveth, at home there
is the like of death. {S}

כא שָׁמְעוּ כִּי נֶאֱנַחָה אָנִי, אֵין מְנַחֵם
לִי—כָּל-אֹיְבֵי שָׁמְעוּ רַעְתִּי שָׁשׂוּ, כִּי
אֵתָה עָשִׂיתָ ; הֵבֵאתָ יוֹם-קָרְאתָ,
וַיְהִיוּ כַּמִּנִּי. {ס}

21 They have heard that I sigh, there is
none to comfort me; all mine enemies have
heard of my trouble, and are glad, for Thou
hast done it; Thou wilt bring the day that
Thou hast proclaimed, and they shall be
like unto me. {S}

כב תָּבֹא כָל-רַעְתָּם לְפָנַי וְעוֹלֵל
לָמוֹ, כַּאֲשֶׁר עוֹלַלְתָּ לִּי עַל כָּל-
פְּשָׁעַי : כִּי-רַבּוֹת אֲנַחְתִּי, וְלִבִּי
דָּוָי. {פ}

22 Let all their wickedness come before
Thee; and do unto them, as Thou hast done
unto me for all my transgressions; for my
sighs are many and my heart is faint.' {P}

Chapter 2

א אֵיכָה יַעֲיֵב בְּאִפּוֹ אֲדָנָי, אֶת-בַּת-
צִיּוֹן—הַשְּׁלִיךְ מִשָּׁמַיִם אֶרֶץ, תִּפְאֶרֶת
יִשְׂרָאֵל ; וְלֹא-זָכַר הַדָּם-רַגְלָיו, בַּיּוֹם
אִפּוֹ. {ס}

1 How hath the Lord covered with a cloud
the daughter of Zion in His anger! He hath
cast down from heavens unto the earth the
beauty of Israel, and hath not remembered
His footstool in the day of His anger. {S}

ב בָּלַע אֲדָנָי לֹא (וְלֹא) חֶמֶל, אֵת כָּל-
נְאוֹת יַעֲקֹב—הָרַס בְּעִבְרָתוֹ מִבְּצָרֵי
בֵּת-יְהוּדָה, הִגִּיעַ לְאֶרֶץ ; חִלַּל
מַמְלָכָה, וְשָׂרֵיהָ. {ס}

2 The Lord hath swallowed up unsparingly
all the habitations of Jacob; He hath thrown
down in His wrath the strongholds of the
daughter of Judah; He hath brought them
down to the ground; He hath profaned the
kingdom and the princes thereof. {S}

ג גָּדַע בְּחַר־י-אָף, כָּל קֶרֶן יִשְׂרָאֵל—
הִשְׁיֵב אַחֹר יְמִינוֹ, מִפְּנֵי אוֹיֵב ; וַיִּבְעַר
בְּיַעֲקֹב כְּאֵשׁ לְהָבָה, אֶכְלָה
סָבִיב. {ס}

3 He hath cut off in fierce anger all the horn
of Israel; He hath drawn back His right
hand from before the enemy; and He hath
burned in Jacob like a flaming fire, which
devoureth round about. {S}

ד דָּרַךְ קִשְׁתּוֹ כְּאוֹיֵב, נֶצַב יְמִינוֹ כְּצָר,
וַיַּהַרְג, כָּל מַחְמַדֵּי-עֵינַי; בְּאֵהֶל, בֵּית-
צִיּוֹן, שָׁפַךְ כַּאֲשֶׁר, חֲמָתוֹ. {ס}

4 He hath bent His bow like an enemy, standing with His right hand as an adversary, and hath slain all that were pleasant to the eye; in the tent of the daughter of Zion He hath poured out His fury like fire. {S}

ה הָיָה אֲדֹנָי כְּאוֹיֵב, בָּלַע יִשְׂרָאֵל—
בָּלַע כָּל-אַרְמְנוֹתֶיהָ, שָׁחַת מְבַצְרֶיהָ;
וַיָּרֶב, בְּבֵית-יְהוּדָה, תַּאֲנִיָּה,
וַאֲנִיָּה. {ס}

5 The Lord is become as an enemy, He hath swallowed up Israel; He hath swallowed up all her palaces, He hath destroyed his strongholds; and He hath multiplied in the daughter of Judah mourning and moaning. {S}

ו וַיַּחַמֵּס כַּגֶּן שָׁכֹו, שָׁחַת מַעְדּוֹ; שָׁפַח
יְהוָה בְּצִיּוֹן מוֹעֵד וְשַׁבָּת, וַיִּנְאַץ
בְּזַעַם-אָפוֹ מֶלֶךְ וְכֹהֵן. {ס}

6 And He hath stripped His tabernacle, as if it were a garden, He hath destroyed His place of assembly; the LORD hath caused to be forgotten in Zion appointed season and sabbath, and hath rejected in the indignation of His anger the king and the priest. {S}

ז זָנַח אֲדֹנָי מִזְבְּחוֹ, נָאָר מִקְדָּשׁוֹ—
הִסְגִּיר בְּיַד-אוֹיֵב, חוֹמַת אַרְמְנוֹתֶיהָ;
קוֹל נְתָנוּ בְּבַיִת-יְהוָה, כִּיּוֹם
מוֹעֵד. {ס}

7 The Lord hath cast off His altar, He hath abhorred His sanctuary, He hath given up into the hand of the enemy the walls of her palaces; they have made a noise in the house of the LORD, as in the day of a solemn assembly. {S}

ח חָשַׁב יְהוָה לְהַשְׁחִית, חוֹמַת בֵּית-
צִיּוֹן—נָטָה קוֹ, לֹא-הָשִׁיב יָדוֹ מִבַּלְע;
וַיִּאֲבָל-חַל וְחוֹמָה, יַחְדָּו
אֲמָלְלוּ. {ס}

8 The LORD hath purposed to destroy the wall of the daughter of Zion; He hath stretched out the line, He hath not withdrawn His hand from destroying; but He hath made the rampart and wall to mourn, they languish together. {S}

ט טָבְעוּ בְּאֶרֶץ שְׁעָרֶיהָ, אֲבָד וְשַׁבַּר
בְּרִיחֶיהָ; מִלְכָּה וְשָׂרֶיהָ בְּגוֹיִם, אִין
תּוֹרָה—גַּם-נְבִיאֶיהָ, לֹא-מָצְאוּ חֲזוֹן
מִיְהוָה. {ס}

9 Her gates are sunk into the ground; He hath destroyed and broken her bars; her king and her princes are among the nations, instruction is no more; yea, her prophets find no vision from the LORD. {S}

י יֹשְׁבוּ לְאֶרֶץ יְדָמוּ, זְקֵנֵי בֵּית-צִיּוֹן—

10 They sit upon the ground, and keep silence, the elders of the daughter of Zion;

הָעָלוּ עָפָר עַל-רֵאשָׁם, חָגְרוּ שָׁקִים ;
הוֹרִידוּ לְאָרֶץ רֵאשָׁן, בְּתוֹלַת
יְרוּשָׁלַם. {ס}

they have cast up dust upon their heads,
they have girded themselves with sackcloth;
the virgins of Jerusalem hang down their
heads to the ground. {S}

יֹא כָלוּ בְדַמְעוֹת עֵינַי, חֲמַרְמְרוּ מְעִי—
נִשְׁפָּף לְאָרֶץ כְּבִדִי, עַל-שֹׁבֵר בֵּת-
עַמִּי : בַּעֲטֹף עוֹלֵל וַיּוֹנֵק, בְּרַחֲבוֹת
קִרְיָה. {ס}

11 Mine eyes do fail with tears, mine
inwards burn, my liver is poured upon the
earth, for the breach of the daughter of my
people; because the young children and the
sucklings swoon in the broad places of the
city. {S}

יֵב לְאִמֹתָם, יֹאמְרוּ, אֵיךְ, דָּגָן
וַיֵּין : בְּהִתְעַטְּפָם כְּחָלָל, בְּרַחֲבוֹת
עִיר—בְּהִשְׁתַּפֵּף נַפְשָׁם, אֶל-חֵיק
אִמֹתָם. {ס}

12 They say to their mothers: ‘Where is
corn and wine?’ when they swoon as the
wounded in the broad places of the city,
when their soul is poured out into their
mothers’ bosom. {S}

יֵג מָה-אֶעֱיִדְךָ מָה אֲדַמָּה-לְךָ, הַבַּת
יְרוּשָׁלַם—מָה אֲשׁוּה-לְךָ וְאֶנְחַמְךָ,
בְּתוֹלַת בֵּת-צִיּוֹן : כִּי-גְדוֹל כַּיָּם
שִׁבְרְךָ, מִי יִרְפֶּא-לְךָ. {ס}

13 What shall I take to witness for thee?
What shall I liken to thee, O daughter of
Jerusalem? What shall I equal to thee, that I
may comfort thee, O virgin daughter of
Zion? For thy breach is great like the sea;
who can heal thee? {S}

יֵד נְבִיאֶיךָ, חָזוּ לְךָ שָׂוֵא וְתַפֵּל, וְלֹא-
גָלוּ עַל-עוֹנֶיךָ, לְהָשִׁיב שְׁבִיתְךָ
(שְׁבוּתֶיךָ) ; וַיַּחֲזוּ לְךָ, מִשָּׂאוֹת שָׂוֵא
וּמַדּוּחִים. {ס}

14 Thy prophets have seen visions for thee
of vanity and delusion; and they have not
uncovered thine iniquity, to bring back thy
captivity; but have prophesied for thee
burdens of vanity and seduction. {S}

טו סָפְקוּ עָלֶיךָ כַּפַּיִם, כָּל-עֹבְרֵי דֶרֶךְ—
שָׂרְקוּ וַיִּנְעוּ רֵאשָׁם, עַל-בֵּת
יְרוּשָׁלַם : הֲזֹאת הָעִיר, שִׁיאֲמָרוּ
כְּלִילַת יָפִי—מְשׁוֹשׁ, לְכָל-הָאָרֶץ. {ס}

15 All that pass by clap their hands at thee;
they hiss and wag their head at the daughter
of Jerusalem: ‘Is this the city that men
called the perfection of beauty, the joy of
the whole earth?’ {S}

טז פָּצוּ עָלֶיךָ פִּיהֶם, כָּל-אִיבֵיךָ—
שָׂרְקוּ וַיַּחֲרְקוּ-שׁוֹן, אָמְרוּ בְלַעְנֵנוּ ; אַךְ
זֶה הַיּוֹם שֶׁקִּוִּינָהוּ, מִצָּאֵנוּ
רְאִינוּ. {ס}

16 All thine enemies have opened their
mouth wide against thee; they hiss and
gnash the teeth; they say: ‘We have
swallowed her up; certainly this is the day
that we looked for; we have found, we have
seen it.’ {S}

יז עָשָׂה יְהוָה אֲשֶׁר זָמַם, בַּצֵּעַ
אָמְרָתוֹ אֲשֶׁר צָוָה מִיָּמֵי-קֶדֶם-הָרֶס,
וְלֹא חָמַל; וַיִּשְׂמַח עֲלֶיךָ אוֹיֵב, הַרִים
קִרְוֹ צָרֶיךָ. {ס}

17 The LORD hath done that which He devised; He hath performed His word that He commanded in the days of old; He hath thrown down unsparingly; and He hath caused the enemy to rejoice over thee, He hath exalted the horn of thine adversaries. {S}

יח צָעַק לִבָּם, אֶל-אֲדָנָי; חוֹמַת בַּת-
צִיּוֹן הוֹרִידִי כַנַּחַל דְּמָעָה, יוֹמָם
וְלַיְלָה-אֶל-תִּתְּנִי פּוֹגַת לָךְ, אֶל-תִּתְּדִם
בַּת-עֵינֶיךָ. {ס}

18 Their heart cried unto the Lord: 'O wall of the daughter of Zion, let tears run down like a river day and night; give thyself no respite; let not the apple of thine eye cease. {S}

יט קוּמִי רְנִי בַלַּיִל (בַּלַּיְלָה), לְרֹאשׁ
אֲשֶׁמְרוֹת-שִׁפְכֵי כַמַּיִם לְבֶדְךָ, נִכַח פְּנֵי
אֲדָנָי; שְׂאֵי אֱלֹיו כַּפַּיְךָ, עַל-נַפְשׁ
עוֹלְלֶיךָ-הָעֲטוּפִים בְּרָעַב, בְּרֹאשׁ כָּל-
חוֹצוֹת. {ס}

19 Arise, cry out in the night, at the beginning of the watches; pour out thy heart like water before the face of the Lord; lift up thy hands toward Him for the life of thy young children, that faint for hunger at the head of every street.' {S}

כ רְאֵה יְהוָה וְהִבִּיטָהּ, לָמִי עוֹלְלָתָהּ
כֹּה: אִם-תֹּאכְלֶנָּה נְשִׁים פְּרִיָם עַלְלֵי
טַפָּחִים, אִם-יִהְרַג בְּמִקְדָּשׁ אֲדָנָי כֹּהֵן
וְנָבִיא. {ס}

20 'see, O LORD, and consider, to whom Thou hast done thus! Shall the women eat their fruit, the children that are dandled in the hands? Shall the priest and the prophet be slain in the sanctuary of the Lord? {S}

כא שָׁכְבוּ לְאָרֶץ חוֹצוֹת נַעַר וְזָקֵן,
בְּתוֹלְתֵי וּבַחוּרֵי נָפְלוּ בַּחֶרֶב; הִרְגַתָּ
בַּיּוֹם אֶפְדֶּךָ, טַבַּחַתָּ לֹא חָמַלְתָּ. {ס}

21 The youth and the old man lie on the ground in the streets; my virgins and my young men are fallen by the sword; Thou hast slain them in the day of Thine anger; Thou hast slaughtered unsparingly. {S}

כב תִּקְרָא כְּיוֹם מוֹעֵד מְגוּרֵי מִסָּבִיב,
וְלֹא הָיָה בְּיוֹם אֶף-יְהוָה פָּלִיט
וְשָׂרִיד: אֲשֶׁר-טַפַּחְתִּי וְרִבִּיתִי, אֵיבִי
כָּלָם. {פ}

22 Thou hast called, as in the day of a solemn assembly, my terrors on every side, and there was none in the day of the LORD'S anger that escaped or remained; those that I have dandled and brought up hath mine enemy consumed.' {P}

Chapter 3

- א אֲנִי הַגֶּבֶר רָאָה עָנִי, בְּשֹׁבֵט עֲבָרְתוֹ.
1 I am the man that hath seen affliction by the rod of His wrath.
- ב אוֹתֵי נָהַג וַיִּלְךְ, חֹשֶׁךְ וְלֹא-אוֹר.
2 He hath led me and caused me to walk in darkness and not in light.
- ג אֵךְ בִּי יָשָׁב יַהֲפֹךְ יָדוֹ, כָּל-הַיּוֹם. {ס}
3 Surely against me He turneth His hand again and again all the day. {S}
- ד בָּלָה בְּשָׂרִי וְעוֹרִי, שָׁבַר עֲצָמוֹתַי.
4 My flesh and my skin hath He worn out; He hath broken my bones.
- ה בָּנָה עָלַי וַיִּקַּף, רֹאשׁ וּתְלָאָה.
5 He hath builded against me, and compassed me with gall and travail.
- ו בְּמַחְשָׁכִים הוֹשִׁיבֵנִי, כְּמֵתֵי עוֹלָם. {ס}
6 He hath made me to dwell in dark places, as those that have been long dead. {S}
- ז גָּדַר בְּעַדֵי וְלֹא אֵצֶא, הַכְּבִיד נִחְשָׁתִי.
7 He hath hedged me about, that I cannot go forth; He hath made my chain heavy.
- ח גַּם כִּי אֶזְעַק וְאֶשׁוּעַ, שָׁתַם תְּפִלָּתִי.
8 Yea, when I cry and call for help, He shutteth out my prayer.
- ט גָּדַר דְּרָכַי בְּגֹזִית, נְתִיבַתִּי עִנָּה. {ס}
9 He hath enclosed my ways with hewn stone, He hath made my paths crooked. {S}
- י דָּב אֲרֹב הוּא לִי, אַרְיָה (אֲרִי) בְּמַסְתָּרִים.
10 He is unto me as a bear lying in wait, as a lion in secret places.
- יא דְּרָכַי סוּרָר וַיִּפְשַׁחֲנִי, שָׁמְנֵי שָׁמַם.
11 He hath turned aside my ways, and pulled me in pieces; He hath made me desolate.
- יב דָּרַךְ קִשְׁתּוֹ וַיִּצְיִבֵנִי, כַּמֶּטְרָא לַחֵץ. {ס}
12 He hath bent His bow, and set me as a mark for the arrow. {S}
- יג הִבִּיא, בְּכַלִּיתִי, בְּנֵי, אֲשַׁפְתּוֹ.
13 He hath caused the arrows of His quiver to enter into my reins.
- יד הָיִיתִי שְׂחֹק לְכָל-עַמִּי, נְגִינָתָם כָּל-הַיּוֹם.
14 I am become a derision to all my people, and their song all the day.

- טו** הַשְּׂבִיעַנִי בַמְרוֹרִים, הַרְוֵנִי
לַעֲנָה. {ס}
- 15** He hath filled me with bitterness, He hath sated me with wormwood. {S}
- טז** וַיִּגְרַס בְּחֻצֵי שָׁנִי, הַכְּפִישָׁנִי
בְּאַפָּר.
- 16** He hath also broken my teeth with gravel stones, He hath made me to wallow in ashes.
- יז** וַתִּזְנַח מִשְׁלוֹם נַפְשִׁי, נָשִׁיתִי
טוֹבָה.
- 17** And my soul is removed far off from peace, I forgot prosperity.
- יח** וָאָמַר אֶבֶד נִצְחִי, וַתּוֹחַלְתִּי
מִיְהוָה. {ס}
- 18** And I said: ‘My strength is perished, and mine expectation from the LORD.’ {S}
- יט** זְכֹר-עֲנִי וּמְרוֹדִי, לַעֲנָה וְרֹאשׁ.
- 19** Remember mine affliction and mine anguish, the wormwood and the gall.
- כ** זְכֹר תִּזְכֹּר, וַתְּשִׁיחַ (וַתְּשׁוּחַ) עָלַי
נַפְשִׁי.
- 20** My soul hath them still in remembrance, and is bowed down within me.
- כא** זֹאת אֲשִׁיב אֶל-לִבִּי, עַל-כֵּן
אוֹחִיל. {ס}
- 21** This I recall to my mind, therefore have I hope. {S}
- כב** חֶסֶדֵי יְהוָה כִּי לֹא-תִמְנוּ, כִּי לֹא-
כָלוּ רַחֲמָיו.
- 22** Surely the LORD’S mercies are not consumed, surely His compassions fail not.
- כג** חֲדָשִׁים, לְבַקְרִים, רַבָּה, אֲמוֹנָתְךָ.
- 23** They are new every morning; great is Thy faithfulness.
- כד** חֶלְקִי יְהוָה אֲמַרָה נַפְשִׁי, עַל-כֵּן
אוֹחִיל לוֹ. {ס}
- 24** ‘The LORD is my portion’, saith my soul; ‘Therefore will I hope in Him.’ {S}
- כה** טוֹב יְהוָה לְקוֹו, לְנַפְשׁ תִּדְרָשׁוּנוּ.
- 25** The LORD is good unto them that wait for Him, to the soul that seeketh Him.
- כו** טוֹב וַיִּחַל וְדוּמָם, לְתַשׁוּעַת
יְהוָה.
- 26** It is good that a man should quietly wait for the salvation of the LORD.
- כז** טוֹב לְגֹבֵר, כִּי-יִשָּׂא עַל
בְּנְעוּרָיו. {ס}
- 27** It is good for a man that he bear the yoke in his youth. {S}
- כח** יֵשֵׁב בְּדָד וַיִּדָּם, כִּי נָטַל עָלָיו.
- 28** Let him sit alone and keep silence,

- because He hath laid it upon him.
- כט** יתן בַּעֲפֹר פִּיהוּ, אֲוִלֵי יֵשׁ תִּקְנֶה. **29** Let him put his mouth in the dust, if so be there may be hope.
- ל** יתן לְמַכְהוּ לְחִי, יִשָּׁבַע בְּחֶרְפָּה. {ס} **30** Let him give his cheek to him that smiteth him, let him be filled full with reproach. {S}
- לא** כִּי לֹא יִזְנַח לְעוֹלָם, אֲדָנִי. **31** For the Lord will not cast off for ever.
- לב** כִּי אִם-הוֹגָה, וְרַחֵם כְּרַב חֲסָדָיו. **32** For though He cause grief, yet will He have compassion according to the multitude of His mercies.
- לג** כִּי לֹא עֲנָה מִלְּבוֹ, וַיִּגָּה בְּנֵי-אִישׁ. {ס} **33** For He doth not afflict willingly, nor grieve the children of men. {S}
- לד** לְדַכֵּא תַּחַת רַגְלָיו, כָּל אֲסִירֵי אָרֶץ. **34** To crush under foot all the prisoners of the earth,
- לה** לְהַטּוֹת, מִשְׁפַּט-גִּבּוֹר, נֶגֶד, פְּנֵי עֲלִיוֹן. **35** To turn aside the right of a man before the face of the Most High,
- לו** לְעֵינַי אָדָם בְּרִיבוֹ, אֲדָנִי לֹא רָאָה. {ס} **36** To subvert a man in his cause, the Lord approveth not. {S}
- לז** מִי זֶה אָמַר וַתְּהִי, אֲדָנִי לֹא צָנָה. **37** Who is he that saith, and it cometh to pass, when the Lord commandeth it not?
- לח** מִפִּי עֲלִיוֹן לֹא תֵצֵא, הַרְעוֹת וְהַטּוֹב. **38** Out of the mouth of the Most High proceedeth not evil and good?
- לט** מֵה-יִתְאֵוֶן אָדָם חֵי, גִּבּוֹר עַל-חַטָּאוֹ. {ס} **39** Wherefore doth a living man complain, a strong man because of his sins? {S}
- מ** נַחֲפֹשֶׁה דְרַכֵּינוּ וְנַחֲקֶרְהָ, וְנָשׁוּבָה עַד-יְהוָה. **40** Let us search and try our ways, and return to the LORD.
- מא** נִשָּׂא לְבַבְנוּ אֶל-כַּפָּיִם, אֶל-אֵל בְּשָׁמַיִם. **41** Let us lift up our heart with our hands unto God in the heavens.

מב נַחֲנוּ פָּשַׁעְנוּ וּמָרִינוּ, אֶתָּה לֹא סָלַחְתָּ. {ס}

42 We have transgressed and have rebelled; Thou hast not pardoned. {S}

מג סָכַוְתָהּ בָּאָף וַתִּרְדָּפֵנוּ, הֲרַגְתָּ לֹא חֲמָלְתָּ.

43 Thou hast covered with anger and pursued us; Thou hast slain unsparingly.

מד סָכַוְתָהּ בְּעָנָן לָךְ, מֵעֲבוֹר תִּפְלָהּ.

44 Thou hast covered Thyself with a cloud, so that no prayer can pass through.

מה סָחִי וּמָאוֹס תִּשְׁיִמְנוּ, בְּקָרֵב הָעַמִּים. {ס}

45 Thou hast made us as the offscouring and refuse in the midst of the peoples. {S}

מו פָּצוּ עָלֵינוּ פִּיהֶם, כָּל-אִיְבָנֵינוּ.

46 All our enemies have opened their mouth wide against us.

מז פַּחַד וּפִחַת הָיָה לָנוּ, הַשָּׂאת וְהַשְׁבֵּר.

47 Terror and the pit are come upon us, desolation and destruction.

מח פִּלְגֵי-מַיִם תִּרְדַּד עֵינַי, עַל-שֶׁבֶר בַּת-עַמִּי. {ס}

48 Mine eye runneth down with rivers of water, for the breach of the daughter of my people. {S}

מט עֵינַי נִגְרָה וְלֹא תִדְמָה, מֵאִין הִפְגֹּות.

49 Mine eye is poured out, and ceaseth not, without any intermission,

נ עַד-יִשְׁקִיף וַיֵּרָא, יְהוָה מִשָּׁמַיִם.

50 Till the LORD look forth, and behold from heavens.

נא עֵינַי עוֹלָלָה לְנַפְשִׁי, מִכָּל בָּנוֹת עִירִי. {ס}

51 Mine eye affected my soul, because of all the daughters of my city. {S}

נב צוֹד צָדוֹנֵי כַּצְּפוֹר, אִיְבֵי חֲנָם.

52 They have chased me sore like a bird, that are mine enemies without cause.

נג צָמְתוּ בַּבּוֹר חַיִּי, וַיִּדּוּ-אֶבֶן בִּי.

53 They have cut off my life in the dungeon, and have cast stones upon me.

נד צָפוּ-מַיִם עַל-רֹאשִׁי, אָמַרְתִּי נִגְזַרְתִּי. {ס}

54 Waters flowed over my head; I said: 'I am cut off.' {S}

נה קָרָאתִי שְׁמֶךָ יְהוָה, מִבּוֹר תַּחְתִּיּוֹת.

55 I called upon Thy name, O LORD, Out of the lowest dungeon.

- נו** קוֹלִי, שְׁמַעְתָּ: אֶל-תַּעֲלִם אֲזִנְךָ לְרוֹחֹתַי, לְשׁוֹעַתִּי. **56** Thou heardest my voice; hide not Thine ear at my sighing, at my cry.
- נז** קָרַבְתָּ בְּיוֹם אֶקְרָאָךְ, אֶמְרֹת אֶל-תִּירָא. {ס} **57** Thou drewest near in the day that I called upon Thee; Thou saidst: ‘Fear not.’ {S}
- נח** רַבַּת אֲדֹנָי רִיבֵי נַפְשִׁי, גָּאֲלַת חַיִּי. **58** O Lord, Thou hast pleaded the causes of my soul; Thou hast redeemed my life.
- נט** רָאִיתָהּ יְהוָה עֲוֹתַתִּי, שְׁפָטָה מִשְׁפָּטִי. **59** O LORD, Thou hast seen my wrong; judge Thou my cause.
- ס** רָאִיתָהּ, כָּל-נִקְמָתָם—כָּל-מַחְשְׁבֹתָם, לִי. {ס} **60** Thou hast seen all their vengeance and all their devices against me. {S}
- סא** שְׁמַעְתָּ חֲרָפָתָם יְהוָה, כָּל-מַחְשְׁבֹתָם עָלַי. **61** Thou hast heard their taunt, O LORD, and all their devices against me;
- סב** שִׁפְתֵי קָמִי וְהִגִּיוֹנָם, עָלַי כָּל-הַיּוֹם. **62** The lips of those that rose up against me, and their muttering against me all the day.
- סג** שִׁבְתָּם וְקִימָתָם הַבֵּיטָה, אֲנִי מִנְגִּינָתָם. {ס} **63** Behold Thou their sitting down, and their rising up; I am their song. {S}
- סד** תָּשִׁיב לָהֶם גְּמוּל יְהוָה, כַּמַּעֲשֵׂה יְדֵיהֶם. **64** Thou wilt render unto them a recompense, O LORD, according to the work of their hands.
- סה** תִּתֵּן לָהֶם מְגִנַת-לֵב, תִּאָּלְתָּךְ לָהֶם. **65** Thou wilt give them hardness of heart, Thy curse unto them.
- סו** תִּרְדֹּף בְּאַף וְתִשְׁמִידָם, מִתַּחַת שָׁמַי יְהוָה. {פ} **66** Thou wilt pursue them in anger, and destroy them from under the heavens of the LORD. {P}

Chapter 4

- א** אֵיכָּה יוּעַם זָהָב, יִשָּׁנָא הַכֶּתֶם הַטּוֹב; תִּשְׁתַּפְּכְנָה, אַבְנֵי-קֹדֶשׁ, **1** How is the gold become dim! How is the most fine gold changed! The hallowed stones are poured out at the head of every

בְּרֵאשׁ, כָּל-חֻצוֹת. {ס} street. {S}

ב בְּנֵי צִיּוֹן הַיְקָרִים, הַמְּסֻלָּאִים
בַּפֶּז—אֵיכָה נִחְשְׁבוּ לְנִבְלֵי-חָרָשׁ,
מַעֲשֵׂה יְדֵי יוֹצֵר. {ס} 2 The precious sons of Zion, comparable to fine gold, how are they esteemed as earthen pitchers, the work of the hands of the potter! {S}

ג גַּם-תַּנּוּן (תַּנְיִים) חָלְצוּ שָׂד, הַיְנִיקוּ
גוּרֵיהֶן; בֵּת-עַמִּי לְאַכְזָר, כִּי עֲנִים
(כִּי־עֲנִים) בַּמְדָּבָר. {ס} 3 Even the jackals draw out the breast, they give suck to their young ones; the daughter of my people is become cruel, like the ostriches in the wilderness. {S}

ד דָּבַק לְשׁוֹן יוֹנֵק אֶל-חִפּוֹ, בַּצֹּמָא;
עוֹלָלִים שָׁאֲלוּ לֶחֶם, פָּרַשׁ אִין
לָהֶם. {ס} 4 The tongue of the sucking child cleaveth to the roof of his mouth for thirst; the young children ask bread, and none breaketh it unto them. {S}

ה הָאֲכָלִים, לְמַעַדְנִים, נִשְׁמוּ,
בַּחֻצוֹת; הָאֲמָנִים עָלֵי תוֹלַע, חִבְּקוּ
אֲשֵׁפֶתוֹת. {ס} 5 They that did feed on dainties are desolate in the streets; they that were brought up in scarlet embrace dunghills. {S}

ו וַיִּגְדַּל עֵוֹן בֵּת-עַמִּי, מִחַטָּאת
סָדָם: הַהִפּוּכָה כְּמוֹ-רָגַע, וְלֹא-חָלוּ
בָּהּ יָדַיִם. {ס} 6 For the iniquity of the daughter of my people is greater than the sin of Sodom, that was overthrown as in a moment, and no hands fell upon her. {S}

ז זָכוּ נְזִירֵיהָ מִשֶּׁלֶג, צָחוּ מִחֶלֶב;
אֲדָמוּ עָצָם מִפְּנִינִים, סָפִיר
גִּזְרָתָם. {ס} 7 Her princes were purer than snow, they were whiter than milk, they were more ruddy in body than rubies, their polishing was as of sapphire; {S}

ח חֲשָׁה מִשְׁחֹר תִּאָּרֶם, לֹא נִכְרוּ
בַּחֻצוֹת; צָפַד עוֹרָם עַל-עֲצָמָם, יָבֵשׁ
הָיָה כְּעֵץ. {ס} 8 Their visage is blacker than coal; they are not known in the streets; their skin is shrivelled upon their bones; it is withered, it is become like a stick. {S}

ט טוֹבִים הָיוּ חֲלָלֵי-חֶרֶב, מִחֲלָלֵי
רָעַב: שֶׁהֵם יָזְבוּ מִדְּקָרִים, מִתְּנוּבוֹת
שָׂדֵי. {ס} 9 They that are slain with the sword are better than they that are slain with hunger; for these pine away, stricken through, for want of the fruits of the field. {S}

י יְדֵי, נָשִׁים רַחֲמָנִיּוֹת—בְּשָׁלוּ,
יִלְדֵיהֶן; הָיוּ לְבָרוֹת לָמוֹ, בְּשֹׁבֵר בֵּת-
יִלְדֵיהֶן. {ס} 10 The hands of women full of compassion have sodden their own children; they were their food in the destruction of the daughter

עמי. {ס} of my people. {S}

יא כלה יהוה את-חמתו, שפך חרון אפו; ויצת-אש בציון, ותאכל יסדתי. {ס} 11 The LORD hath accomplished His fury, He hath poured out His fierce anger; and He hath kindled a fire in Zion, which hath devoured the foundations thereof. {S}

יב לא האמינו מלכי-ארץ, וכל (כל) ישבי תבל: כי יבא צר ואויב, בשערי ירושלים. {ס} 12 The kings of the earth believed not, neither all the inhabitants of the world, that the adversary and the enemy would enter into the gates of Jerusalem. {S}

יג מחטאות נביאי, עונת כהני: השפכים בקרבה, דם צדיקים. {ס} 13 It is because of the sins of her prophets, and the iniquities of her priests, that have shed the blood of the just in the midst of her. {S}

יד נעו עורים בחוצות, נגאלו בדם; בלא יוכלו, יגעו בלבשיהם. {ס} 14 They wander as blind men in the streets, they are polluted with blood, so that men cannot touch their garments. {S}

טו סורו טמא קראו למו, סורו סורו אל-תגעו—כי נצו, גם-נעו; אמרו, בגוים, לא יוספו, לגור. {ס} 15 ‘Depart ye! unclean!’ men cried unto them, ‘Depart, depart, touch not’; yea, they fled away and wandered; men said among the nations: ‘They shall no more sojourn here.’ {S}

טז פני יהוה חלקם, לא יוסיף להביטם; פני כהנים לא נשאו, זקנים (וזקנים) לא חננו. {ס} 16 The anger of the LORD hath divided them; He will no more regard them; they respected not the persons of the priests, they were not gracious unto the elders. {S}

יז עודינה (עודינה) תכלינה עינינו, אל-עזרתנו הבל; בצפיתנו צפינו, אל-גוי לא יושע. {ס} 17 As for us, our eyes do yet fail for our vain help; in our watching we have watched for a nation that could not save. {S}

יח צדו צעדינו, מלכת ברחבתינו; קרב קצנו מלאו ימינו, כי-בא קצנו. {ס} 18 They hunt our steps, that we cannot go in our broad places; our end is near, our days are fulfilled; for our end is come. {S}

יט קלים היו רדפינו, מנשרי שמים; על-ההרים דלקנו, במדבר ארבו לנו. {ס} 19 Our pursuers were swifter than the eagles of the heavens; they chased us upon the mountains, they lay in wait for us in the

wilderness. {S}

כ רוח אֶפְיֵנוּ מְשִׁיחַ יְהוָה, נִלְכַּד
בְּשַׁחֲתוֹתָם : אֲשֶׁר אָמַרְנוּ, בְּצִלוֹ
נַחִיָּה בַּגּוֹיִם. {ס}

20 The breath of our nostrils, the anointed of the LORD, was taken in their pits; of whom we said: 'Under his shadow we shall live among the nations.' {S}

כא שִׂישִׁי וְשִׂמְחֵי בַת-אֲדוֹם, יוֹשְׁבַת־
(יוֹשֶׁבֶת) בְּאֶרֶץ עוֹץ ; גַּם-עָלֶיךָ, תֵּעָבֵר-
כּוֹס-תִּשְׁכָּרִי, וְתִתְעָרִי. {ס}

21 Rejoice and be glad, O daughter of Edom, that dwellest in the land of Uz: the cup shall pass over unto thee also; thou shalt be drunken, and shalt make thyself naked. {S}

כב תַּם-עוֹנֶיךָ, בַּת-צִיּוֹן—לֹא יוֹסִיף,
לְהִגְלוֹתֶךָ ; פָּקַד עוֹנֶיךָ בַּת-אֲדוֹם, גְּלָה
עַל-חַטָּאתֶיךָ. {פ}

22 The punishment of thine iniquity is accomplished, O daughter of Zion, He will no more carry thee away into captivity; He will punish thine iniquity, O daughter of Edom, He will uncover thy sins. {P}

Chapter 5

א זְכוֹר יְהוָה מָה-הָיָה לָנוּ, הַבֵּיט
(הַבִּיטָה) וּרְאֵה אֶת-חַרְפֹּתֵינוּ.

1 Remember, O LORD, what is come upon us; behold, and see our reproach.

ב נַחֲלֹתֵנוּ נִהְפְּכָה לְזָרִים, בְּתֵינוּ
לְנִכְרִים.

2 Our inheritance is turned unto strangers, our houses unto aliens.

ג יְתוּמִים הָיִינוּ אִין (וְאִין) אָב,
אִמֹתֵינוּ כְּאֵלְמָנוֹת.

3 We are become orphans and fatherless, our mothers are as widows.

ד מִיַּמֵּינוּ בְּכֶסֶף שָׁתִינוּ, עֵצֵינוּ בְּמַחִיר
יָבֵאוּ.

4 We have drunk our water for money; our wood cometh to us for price.

ה עַל צַוְאֲרֵנוּ נִרְדָּפְנוּ, יִגְעֵנוּ לֹא (וְלֹא)
הוֹנַח-לָנוּ.

5 To our very necks we are pursued; we labour, and have no rest.

ו מִצְרַיִם נָתַנוּ יָד, אֲשׁוּר לְשָׁבַע לְחָם.

6 We have given the hand to Egypt, and to Assyria, to have bread enough;

ז אֲבֹתֵינוּ חָטְאוּ אִינָם (וְאִינָם),
אֲנַחְנוּ (וְאֲנַחְנוּ) עוֹנֵיתֵהֶם סָבְלָנוּ.

7 Our fathers have sinned, and are not; and we have borne their iniquities.

- ח עֲבָדִים מְשָׁלוּ בָנוּ, פֶּרֶק אֵין מִיָּדָם. 8 Servants rule over us; there is none to deliver us out of their hand.
- ט בְּנַפְשֵׁנוּ נִבְיֵא לַחֲמֵנוּ, מִפְּנֵי חֶרֶב הַמִּדְבָּר. 9 We get our bread with the peril of our lives because of the sword of the wilderness.
- י עוֹרֵנוּ כְּתַנּוּר נִכְמְרוּ, מִפְּנֵי זֶלְעָפוֹת רָעֵב. 10 Our skin is hot like an oven because of the burning heat of famine.
- יא נָשִׁים בְּצִיּוֹן עָנוּ, בְּתֵלֵת בְּעָרֵי יְהוּדָה. 11 They have ravished the women in Zion, the maidens in the cities of Judah.
- יב שָׂרִים בְּיָדָם נִתְלוּ, פְּנֵי זִקְנִים לֹא נִהְדָּרוּ. 12 Princes are hanged up by their hand; the faces of elders are not honoured.
- יג בַּחֹרִים טָחוּן נָשְׂאוּ, וּנְעָרִים בָּעֵץ כָּשְׁלוּ. 13 The young men have borne the mill, and the children have stumbled under the wood.
- יד זִקְנִים מִשַּׁעַר שָׁבְתוּ, בַּחֹרִים מִנְּגִינָתָם. 14 The elders have ceased from the gate, the young men from their music.
- טו שָׁבֵת מְשׁוֹשׁ לִבְנוּ, נִהְפָּךְ לְאֵבֶל מַחֲלָנוּ. 15 The joy of our heart is ceased; our dance is turned into mourning.
- טז נִפְלָה עֲטָרַת רֹאשֵׁנוּ, אוּי-נָא לָנוּ כִּי חָטָאנוּ. 16 The crown is fallen from our head; woe unto us! for we have sinned.
- יז עַל-זֶה, הִזָּה דָּוָה לִבְנוּ—עַל-אֵלֶּה, חָשְׁכוּ עֵינֵינוּ. 17 For this our heart is faint, for these things our eyes are dim;
- יח עַל הַר-צִיּוֹן שָׁשִׁמָּם, שׁוֹעֲלִים הִלְכוּ-בוֹ. {פ} 18 For the mountain of Zion, which is desolate, the foxes walk upon it. {P}
- יט אַתָּה יְהוָה לְעוֹלָם תֵּשֵׁב, כִּסְאֶךָ לְדוֹר וָדוֹר. 19 Thou, O LORD, art enthroned for ever, Thy throne is from generation to generation.
- כ לָמָּה לֵנָצַח תִּשְׁכַּחַנוּ, תַּעֲזֹבֵנוּ לְאֶרֶץ יָמִים. 20 Wherefore dost Thou forget us for ever, and forsake us so long time?

כא הַשִּׁיבֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְנָשׁוּב
(וְנִשְׁוֵבָה), חֲדָשׁ יָמֵינוּ כְּקֶדֶם.

21 Turn Thou us unto Thee, O LORD, and we shall be turned; renew our days as of old.

כב כִּי אַם-מְאִסׁ מְאִסְתָּנוּ, קִצְפֹת
עָלֵינוּ עַד-מְאִדׁ. {ש}

22 Thou canst not have utterly rejected us, and be exceeding wroth against us! {P}

Ecclesiastes

קֹהֶלֶת

Chapter 1

- א** דְּבַרֵי קֹהֶלֶת בֶּן-דָּוִד, מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם. **1** The words of Qohelet, the son of David, king in Jerusalem.
- ב** הֵבֵל הַבְּלִים אָמַר קֹהֶלֶת, הֵבֵל הַבְּלִים הַכֹּל הֵבֵל. **2** Vanity of vanities, saith Qohelet; vanity of vanities, all is vanity.
- ג** מֵה-יִתְרוֹן, לָאָדָם: בְּכָל-עֲמָלוֹ—שִׁיעֵמַל, תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ. **3** What profit hath man of all his labour wherein he laboureth under the sun?
- ד** דּוֹר הַלֵּךְ וְדוֹר בָּא, וְהָאָרֶץ לְעוֹלָם עֹמֶדֶת. **4** One generation passeth away, and another generation cometh; and the earth abideth for ever.
- ה** וְזָרַח הַשֶּׁמֶשׁ, וּבָא הַשֶּׁמֶשׁ; וְאֵל-מְקוֹמוֹ—שׁוֹאֵף זֹרַח הוּא, שָׁם. **5** The sun also ariseth, and the sun goeth down, and hasteth to his place where he ariseth.
- ו** הַזֹּלֶה, אֶל-דָּרוֹם, וְסוּבָב, אֶל-צָפוֹן; סוּבָב סִבָּב הַזֹּלֶה הָרוּחַ, וְעַל-סְבִיבֹתָיו שָׁב הָרוּחַ. **6** The wind goeth toward the south, and turneth about unto the north; it turneth about continually in its circuit, and the wind returneth again to its circuits.
- ז** כָּל-הַנְּחָלִים הֹלְכִים אֶל-הַיָּם, וְהַיָּם אֵינָנוּ מָלֵא; אֶל-מְקוֹם, שֶׁהַנְּחָלִים הֹלְכִים—שָׁם הֵם שָׁבִים, לְלָכֶת. **7** All the rivers run into the sea, yet the sea is not full; unto the place whither the rivers go, thither they go again.
- ח** כָּל-הַדְּבָרִים יִגְעִים, לֹא-יִוָּכַל אִישׁ לְדַבֵּר, וְעַיִן לֹא-יִשְׂבַּע בִּרְאוּת. **8** All things toil to weariness; man cannot utter it, the eye is not satisfied with seeing,

לְדַבֵּר ; לֹא-תִשָּׁבַע עֵינַי לְרֵאוֹת, וְלֹא-
תִמְלֵא אָזְנוֹ מִשְׁמָע.

nor the ear filled with hearing.

ט מֵה-שֶׁהָיָה, הוּא שֶׁיְהִיָּה, וּמֵה-
שֶׁנַּעֲשֶׂה, הוּא שֶׁיַּעֲשֶׂה ; וְאִין כָּל-חֲדָשׁ,
תַּחַת הַשָּׁמַשׁ.

9 That which hath been is that which shall be, and that which hath been done is that which shall be done; and there is nothing new under the sun.

י יֵשׁ דָּבָר שֶׁיֵּאמַר רְאֵה-זֶה, חֲדָשׁ
הוּא : כִּבְר הָיָה לְעֵלְמִים, אֲשֶׁר הָיָה
מִלְּפָנֵינוּ.

10 Is there a thing whereof it is said: ‘see, this is new’?—it hath been already, in the ages which were before us.

יא אִין זְכוֹרוֹן, לְרֵאשִׁימִים ; וְגַם
לְאַחֲרֵימִים שֶׁיְהִיוּ, לֹא-יְהִיָּה לָהֶם
זְכוֹרוֹן—עִם שֶׁיְהִיוּ, לְאַחֲרֵנָה. {פ}

11 There is no remembrance of them of former times; neither shall there be any remembrance of them of latter times that are to come, among those that shall come after. {P}

יב אֲנִי קֹהֵלֶת, הָיִיתִי מֶלֶךְ עַל-
יִשְׂרָאֵל—בִּירוּשָׁלַם.

12 I Qohelet have been king over Israel in Jerusalem.

יג וְנִתַּתִּי אֶת-לִבִּי, לְדַרוֹשׁ וְלִתּוֹר
בְּחַכְמָה, עַל כָּל-אֲשֶׁר נַעֲשֶׂה, תַּחַת
הַשָּׁמַיִם ; הוּא עֲנִין רַע, נָתַן אֱלֹהִים
לְבַנְי הָאָדָם—לְעֲנוֹת בּוֹ.

13 And I applied my heart to seek and to search out by wisdom concerning all things that are done under heavens; it is a sore task that God hath given to the sons of men to be exercised therewith.

יד רָאִיתִי, אֶת-כָּל-הַמַּעֲשִׂים,
שֶׁנַּעֲשׂוּ, תַּחַת הַשָּׁמַשׁ ; וְהִנֵּה הַכֹּל
הֶבֶל, וּרְעוֹת רוּחַ.

14 I have seen all the works that are done under the sun; and, behold, all is vanity and a striving after wind.

טו מְעֻנֹת, לֹא-יֻכָּל לְתַקּוֹן ; וְחִסְרוֹן,
לֹא-יֻכָּל לְהִמָּנוֹת.

15 That which is crooked cannot be made straight; and that which is wanting cannot be numbered.

טז דִּבַּרְתִּי אֲנִי עִם-לִבִּי, לֵאמֹר—אֲנִי
הִנֵּה הִגַּדְתִּי וְהוֹסַפְתִּי חֲכָמָה, עַל
כָּל-אֲשֶׁר-הָיָה לְפָנַי עַל-יִירוּשָׁלַם ; וְלִבִּי
רָאָה הֲרִבָּה, חֲכָמָה וְדַעַת.

16 I spoke with my own heart, saying: ‘Lo, I have gotten great wisdom, more also than all that were before me over Jerusalem’; yea, my heart hath had great experience of wisdom and knowledge.

יז וְאִתְּנָה לְבִי לְדַעַת חֲכָמָה, וְדַעַת

17 And I applied my heart to know wisdom, and to know madness and folly—I

הוֹלֵלֶת וְשׂוֹכְלוֹת : יִדְעֶתִי, שְׁגִם-זֶה
הוּא רְעִיוֹן רוּחַ. perceived that this also was a striving after
wind.

יח כִּי בְרַב חִכְמָה, רַב-כָּעַס ; וַיִּוְסִיף
דַּעַת, יוֹסִיף מִכָּאוֹב. 18 For in much wisdom is much vexation;
and he that increaseth knowledge increaseth
sorrow.

Chapter 2

א אָמַרְתִּי אֲנִי בְלִבִּי, לָכֶה-נָּא אֲנַסְכָּה
בְּשִׂמְחָה וּרְאָה בְּטוֹב ; וְהִנֵּה גַם-הוּא,
הַבָּל. 1 I said in my heart: ‘Come now, I will try
thee with mirth, and enjoy pleasure’; and,
behold, this also was vanity.

ב לְשִׁחוּק, אָמַרְתִּי מְהוֹלָל;
וּלְשִׂמְחָה, מַה-זֶּה עֹשֶׂה. 2 I said of laughter: ‘It is mad’; and of
mirth: ‘What doth it accomplish?’

ג תִּרְתִּי בְלִבִּי, לְמִשׁוֹךְ בֵּינִי אֶת-
בְּשָׂרִי ; וּלְבִי נִהַג בְּחִכְמָה, וּלְאַחֲזֹ
בְּסִכְלוֹת—עַד אֲשֶׁר-אָרְאָה אִי-זֶה טוֹב
לְבָנֵי הָאָדָם אֲשֶׁר יַעֲשׂוּ תַחַת הַשָּׁמַיִם,
מִסְפַּר יָמֵי חַיֵּיהֶם. 3 I searched in my heart how to pamper my
flesh with wine, and, my heart conducting
itself with wisdom, how yet to lay hold on
folly, till I might see which it was best for
the sons of men that they should do under
the heavens the few days of their life.

ד הִגְדַּלְתִּי, מַעֲשָׂי : בָּנִיתִי לִי בָתַיִם,
נִטְעַתִּי לִי כַרְמִים. 4 I made me great works; I builded me
houses; I planted me vineyards;

ה עָשִׂיתִי לִי, גִּנּוֹת וּפְרָדִסִּים ; וְנִטְעַתִּי
בָהֶם, עֵץ כָּל-פְּרִי. 5 I made me gardens and parks, and I
planted trees in them of all kinds of fruit;

ו עָשִׂיתִי לִי, בְּרִכּוֹת מַיִם—לְהַשְׁקוֹת
מֵהֶם, יַעַר צוֹמֵחַ עֵצִים. 6 I made me pools of water, to water
therefrom the wood springing up with trees;

ז קָנִיתִי עֲבָדִים וְשִׁפְחוֹת, וּבְנֵי-בֵית
הָיָה לִי ; גַּם מְקֻנָּה בָקָר וְצֹאן הָרֶבֶה
הָיָה לִי, מִכֹּל שֶׁהָיוּ לִפְנֵי בִירוֹשָׁלַם.
7 I acquired men-servants and maid-
servants, and had servants born in my
house; also I had great possessions of herds
and flocks, above all that were before me in
Jerusalem;

ח כָּנַסְתִּי לִי גַם-כֶּסֶף וְזָהָב, וּסְגָלֹת
מְלָכִים וְהַמְּדִינוֹת ; עָשִׂיתִי לִי שָׂרִים
8 I gathered me also silver and gold, and
treasure such as kings and the provinces

וְשָׂרוֹת, וְתַעֲנַגּוֹת בְּנֵי הָאָדָם—שָׂדָה
וְשָׂדוֹת.

have as their own; I got me men-singers
and women-singers, and the delights of the
sons of men, women very many.

ט וַגִּדַּלְתִּי וְהוֹסַפְתִּי, מִכֹּל שֶׁהָיָה
לִפְנֵי בִירוֹשָׁלַם; אֵף חֲכַמְתִּי, עִמְדָה
לִי.

9 So I was great, and increased more than
all that were before me in Jerusalem; also
my wisdom stood me in stead.

י וְכֹל אֲשֶׁר שָׁאַלוּ עֵינַי, לֹא אָצַלְתִּי
מֵהֶם: לֹא-מִנְעַתִּי אֶת-לִבִּי מִכֹּל-
שִׂמְחָה, כִּי-לִבִּי שָׂמַח מִכֹּל-עֲמָלִי,
וְזֶה-הָיָה חֶלְקִי, מִכֹּל-עֲמָלִי.

10 And whatsoever mine eyes desired I
kept not from them; I withheld not my heart
from any joy, for my heart had joy of all
my labour; and this was my portion from all
my labour.

יא וּפְנִיתִי אָנֹכִי, בְּכֹל-מַעֲשֵׂי שְׂעָשׂוֹ
יָדַי, וּבְעֵמָל, שָׁעַמְלְתִּי לַעֲשׂוֹת; וְהִנֵּה
הַכֹּל הֶבֶל וְרֵעוּת רוּחַ, וְאִין יִתְרוֹן
תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ.

11 Then I looked on all the works that my
hands had wrought, and on the labour that I
had laboured to do; and, behold, all was
vanity and a striving after wind, and there
was no profit under the sun.

יב וּפְנִיתִי אָנֹכִי לְרֵאוֹת חֲכָמָה,
וְהוֹלִלוֹת וְסִכְלוֹת: כִּי מָה הָאָדָם,
שְׂיָבוֹא אַחֲרַי הַמֶּלֶךְ, אֵת אֲשֶׁר-כָּבַר,
עֲשׂוּהוּ.

12 And I turned myself to behold wisdom,
and madness and folly; for what can the
man do that cometh after the king? even
that which hath been already done.

יג וְרָאִיתִי אָנֹכִי, שְׂיֵשׁ יִתְרוֹן לַחֲכָמָה
מִן-הַסִּכְלוֹת—כִּי־יִתְרוֹן הָאֹר, מִן-
הַחֹשֶׁךְ.

13 Then I saw that wisdom excelleth folly,
as far as light excelleth darkness.

יד הַחֲכָם עֵינָיו בְּרֵאשׁוֹ, וְהַכְּסִיל
בַּחֹשֶׁךְ הוֹלֵךְ; וַיִּדְעַתִּי גַם-אָנֹכִי,
שְׂמִקְרָה אֶחָד יִקְרָה אֶת-כָּלֶם.

14 The wise man, his eyes are in his head;
but the fool walketh in darkness. And I also
perceived that one event happeneth to them
all.

טו וְאָמַרְתִּי אָנֹכִי בְּלִבִּי, כְּמִקְרָה
הַכְּסִיל גַם-אָנֹכִי יִקְרָנִי, וְלָמָּה חֲכַמְתִּי
אָנֹכִי, אִזּוֹ יִתֵּר; וַדַּבַּרְתִּי בְּלִבִּי, שְׂגַם-זֶה
הֶבֶל.

15 Then said I in my heart: ‘As it
happeneth to the fool, so will it happen
even to me; and why was I then more
wise?’ Then I said in my heart, that this
also is vanity.

טז כִּי אִין זְכוֹרוֹן לַחֲכָם עִם-הַכְּסִיל,

16 For of the wise man, even as of the fool,
there is no remembrance for ever; seeing

לְעוֹלָם : בְּשִׁכְבְּךָ הַיָּמִים הַבָּאִים,
הַכֹּל נִשְׁכַּח, וְאִידֶּךָ יָמוּת הַחֶכֶם, עִם-
הַכֹּסִיל.

that in the days to come all will long ago
have been forgotten. And how must the
wise man die even as the fool!

יִז וְשָׂנֵאתִי, אֶת-הַחַיִּים—כִּי רַע עָלַי
הַמַּעֲשֶׂה, שֶׁנַּעֲשֶׂה תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ : כִּי-
הַכֹּל הֶבֶל, וְרֵעוֹת רוּחַ.

17 So I hated life; because the work that is
wrought under the sun was grievous unto
me; for all is vanity and a striving after
wind.

יח וְשָׂנֵאתִי אֲנִי אֶת-כָּל-עֲמָלִי, שֶׁאֲנִי
עֹמֵל תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ : שֶׁאֲנִיחֲנוּ, לְאָדָם
שִׁיְהִי אַחֲרָי.

18 And I hated all my labour wherein I
laboured under the sun, seeing that I must
leave it unto the man that shall be after me.

יט וּמִי יוֹדֵעַ, הַחֶכֶם יִהְיֶה אוֹ סָכָל,
וְיִשְׁלַט בְּכָל-עֲמָלִי, שֶׁעֲמַלְתִּי
וְשִׁחֲכַמְתִּי תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ ; גַּם-זֶה,
הֶבֶל.

19 And who knoweth whether he will be a
wise man or a fool? yet will he have rule
over all my labour wherein I have laboured,
and wherein I have shown myself wise
under the sun. This also is vanity.

כ וּסְבוֹתַי אֲנִי, לִיֵּאֵשׁ אֶת-לְבִי—עַל,
כָּל-הָעֵמֶל, שֶׁעֲמַלְתִּי, תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ.

20 Therefore I turned about to cause my
heart to despair concerning all the labour
wherein I had laboured under the sun.

כא כִּי-יֵשׁ אָדָם, שֶׁעֲמָלוֹ בְּחָכְמָה
וּבַדַּעַת—וּבְכִשְׁרוֹן ; וּלְאָדָם שֶׁלֹּא עֲמַל-
בוֹ, יִתְּנֶנּוּ חֶלְקוֹ—גַּם-זֶה הֶבֶל, וְרָעָה
רַבָּה.

21 For there is a man whose labour is with
wisdom, and with knowledge, and with
skill; yet to a man that hath not laboured
therein shall he leave it for his portion. This
also is vanity and a great evil.

כב כִּי מָה-הַזֶּה לְאָדָם, בְּכָל-עֲמָלוֹ,
וּבְרַעְיוֹן, לְבוֹ—שֶׁהוּא עֹמֵל, תַּחַת
הַשֶּׁמֶשׁ.

22 For what hath a man of all his labour,
and of the striving of his heart, wherein he
laboureth under the sun?

כג כִּי כָל-יָמָיו מְכָאֲבִים, וְכַעַס
עֲנִינּוֹ—גַּם-בַּלַּיְלָה, לֹא-שָׁכַב לְבוֹ ; גַּם-
זֶה, הֶבֶל הוּא.

23 For all his days are pains, and his
occupation vexation; yea, even in the night
his heart taketh not rest. This also is vanity.

כד אִין-טוֹב בְּאָדָם שִׂיאֲכַל וְשִׂתָּה,
וְהִרְאָה אֶת-נַפְשׁוֹ טוֹב בְּעֲמָלוֹ ; גַּם-זֶה
רְאִיתִי אֲנִי, כִּי מִיַּד הָאֱלֹהִים הִיא.

24 There is nothing better for a man than
that he should eat and drink, and make his
soul enjoy pleasure for his labour. This also
I saw, that it is from the hand of God.

כה כִּי מִי יֹאכַל וּמִי יַחְוֶשׁ, חוּץ מִמֶּנִּי. **25** For who will eat, or who will enjoy, if not I?

כו כִּי לְאָדָם שְׂטוּב לְפָנָיו, נָתַן חֵכְמָה וְדַעַת וְשִׂמְחָה; וְלַחֹטֵא נָתַן עֲגִיב וְלֶאֱסֹף וְלִכְנוֹס, לְתֵת לְטוֹב לְפָנָי הָאֱלֹהִים—גַּם-זֶה הֶבֶל, וִרְעוּת רוּחַ. **26** For to the man that is good in His sight He giveth wisdom, and knowledge, and joy; but to the sinner He giveth the task, to gather and to heap up, that he may leave to him that is good in the sight of God. This also is vanity and a striving after wind.

Chapter 3

א לְכָל, זְמַן; וְעֵת לְכָל-חֶפֶץ, תַּחַת הַשָּׁמַיִם. {פ} **1** To every thing there is a season, and a time to every purpose under the heavens: {P}

ב עֵת לְלֵדָת, וְעֵת לָמוּת; עֵת לְטַעַת, וְעֵת לְעֻקּוֹר נְטוּעַ. **2** {S} A time to be born, {S} and a time to die; {N} {S} a time to plant, {S} and a time to pluck up that which is planted; {N}

ג עֵת לְהַרוֹג, וְעֵת לְרַפּוֹא, עֵת לְפָרוֹץ, וְעֵת לְבָנוֹת. **3** {S} A time to kill, {S} and a time to heal; {N} {S} a time to break down, {S} and a time to build up; {N}

ד עֵת לְבִכּוֹת, וְעֵת לְשִׂחוֹק, עֵת סִפּוּד, וְעֵת רִקּוּד. **4** {S} A time to weep, {S} and a time to laugh; {N} {S} a time to mourn, {S} and a time to dance; {N}

ה עֵת לְהַשְׁלִיךְ אֲבָנִים, וְעֵת כְּנוּס אֲבָנִים; עֵת לְחַבּוֹק, וְעֵת לְרַחֵק מִחֶבֶק. **5** {S} A time to cast away stones, {S} and a time to gather stones together; {N} {S} a time to embrace, {S} and a time to refrain from embracing; {N}

ו עֵת לְבַקֵּשׁ, וְעֵת לְאָבֵד, עֵת לְשָׂמוֹר, וְעֵת לְהַשְׁלִיךְ. **6** {S} A time to seek, {S} and a time to lose; {N} {S} a time to keep, {S} and a time to cast away; {N}

עַת לְקָרוֹעַ וְעַת לְתַפּוֹר,
עַת לְחִשּׁוֹת וְעַת לְדַבֵּר.

7 {S} A time to rend, {S} and a time to sew;
{N}
{S} a time to keep silence, {S} and a time to
speak; {N}

עַת לְאַהֵב וְעַת לְשָׂנֵא,
עַת מִלְחָמָה וְעַת
שָׁלוֹם. {פ}

8 {S} A time to love, {S} and a time to hate;
{N}
{S} a time for war, {S} and a time for peace.
{N}

מֵה-יִתְרוֹן, הָעוֹשֶׂה, בְּאֲשֶׁר,
הוּא עֹמֵל.

9 {S} What profit hath he that worketh in
that he laboureth?

רָאִיתִי אֶת-הָעֵנִין, אֲשֶׁר נָתַן
אֱלֹהִים לְבְנֵי הָאָדָם—לְעֲנוֹת בּוֹ.

10 I have seen the task which God hath
given to the sons of men to be exercised
therewith.

אֶת-הַכֹּל עָשָׂה, יָפָה בְּעֵתוֹ; גַּם
אֶת-הָעֵלָם, נָתַן בְּלִבָּם—מִבְּלִי אֲשֶׁר
לֹא-יִמְצָא הָאָדָם אֶת-הַמַּעֲשֶׂה אֲשֶׁר-
עָשָׂה הָאֱלֹהִים, מֵרֵאשִׁית וְעַד-סוֹף.

11 He hath made every thing beautiful in its
time; also He hath set the world in their
heart, yet so that man cannot find out the
work that God hath done from the
beginning even to the end.

יָדַעְתִּי, כִּי אֵין טוֹב בָּם—כִּי אִם-
לְשִׂמּוֹחַ, וְלַעֲשׂוֹת טוֹב בְּחַיָּיו.

12 I know that there is nothing better for
them, than to rejoice, and to get pleasure so
long as they live.

וְגַם כָּל-הָאָדָם שָׂאֵכֵל וְשָׂתָה,
וְרָאָה טוֹב בְּכָל-עֲמָלוֹ—מִתַּת אֱלֹהִים,
הִיא.

13 But also that every man should eat and
drink, and enjoy pleasure for all his labour,
is the gift of God.

יָדַעְתִּי, כִּי כָל-אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה
הָאֱלֹהִים הוּא יִהְיֶה לְעוֹלָם—עָלְיוֹ אֵין
לְהוֹסִיף, וּמִמֶּנּוּ אֵין לְגָרֵעַ; וְהָאֱלֹהִים
עָשָׂה, שִׁירָאוּ מִלְּפָנָיו.

14 I know that, whatsoever God doeth, it
shall be for ever; nothing can be added to it,
nor any thing taken from it; and God hath
so made it, that men should fear before
Him.

מֵה-שֶׁהָיָה כְּבָר הוּא, וְאֲשֶׁר
לְהִיֹּת כְּבָר הָיָה; וְהָאֱלֹהִים, יִבְקֹשׁ
אֶת-נִרְדָּף.

15 That which is hath been long ago, and
that which is to be hath already been; and
God seeketh that which is pursued.

וְעוֹד רָאִיתִי, תַּחַת

16 And moreover I saw under the sun, in
the place of justice, that wickedness was

הַשְּׁמֵשׁ : מְקוֹם הַמִּשְׁפָּט שָׁמָּה הָרָשָׁע, וּמְקוֹם הַצְּדָק שָׁמָּה הָרָשָׁע. there; and in the place of righteousness, that wickedness was there.

יז אָמַרְתִּי אֲנִי, בְּלִבִּי—אֶת-הַצְּדִיק וְאֶת-הָרָשָׁע, יִשְׁפֹּט הָאֱלֹהִים : כִּי-עֵת לְכָל-חַפָּץ, וְעַל כָּל-הַמַּעֲשֵׂה שָׁם. 17 I said in my heart: ‘The righteous and the wicked God will judge; for there is a time there for every purpose and for every work.’

יח אָמַרְתִּי אֲנִי, בְּלִבִּי—עַל-דְּבַרְת בְּנֵי הָאָדָם, לְבָרֵם הָאֱלֹהִים ; וְלִרְאוֹת, שֶׁהֵם-בְּהֵמָה הֵמָּה לָהֶם. 18 I said in my heart: ‘It is because of the sons of men, that God may sift them, and that they may see that they themselves are but as beasts.’

יט כִּי מִקְרָה בְּנֵי-הָאָדָם וּמִקְרָה הַבְּהֵמָה, וּמִקְרָה אֶחָד לָהֶם—כְּמוֹת זֶה כֵּן מוֹת זֶה, וְרוּחַ אֶחָד לְכֹל ; וּמוֹתֵר הָאָדָם מִן-הַבְּהֵמָה אֵין, כִּי הַכֹּל הֶבֶל. 19 For that which befalleth the sons of men befalleth beasts; even one thing befalleth them; as the one dieth, so dieth the other; yea, they have all one breath; so that man hath no pre-eminence above a beast; for all is vanity.

כ הַכֹּל הוֹלֵךְ, אֶל-מְקוֹם אֶחָד ; הַכֹּל הָיָה מִן-הָעֶפֶר, וְהַכֹּל שָׁב אֶל-הָעֶפֶר. 20 All go unto one place; all are of the dust, and all return to dust.

כא מִי יוֹדֵעַ, רוּחַ בְּנֵי הָאָדָם—הֲעֹלָה הִיא, לְמַעְלָה ; וְרוּחַ, הַבְּהֵמָה—הֲיִרְדֹּת הִיא, לְמַטָּה לָאָרֶץ. 21 Who knoweth the spirit of man whether it goeth upward, and the spirit of the beast whether it goeth downward to the earth?

כב וְרָאִיתִי, כִּי אֵין טוֹב מֵאֲשֶׁר יִשְׂמַח הָאָדָם בְּמַעֲשָׂיו—כִּי-הוּא, חִלְקוֹ : כִּי מִי יְבִיאֵנוּ לִרְאוֹת, בְּמָה שִׁיְהִיָּה אַחֲרָיו. 22 Wherefore I perceived that there is nothing better, than that a man should rejoice in his works; for that is his portion; for who shall bring him to see what shall be after him?

Chapter 4

א וְשָׁבַתִּי אֲנִי, וְאָרְאָה אֶת-כָּל-הָעֲשָׂקִים, אֲשֶׁר נַעֲשִׂים, תַּחַת הַשְּׁמֶשׁ ; וְהִנֵּה דַמְעַת הָעֲשָׂקִים, וְאֵין לָהֶם מְנַחֵם, וּמִיֵּד עֲשָׂקִיהֶם כֹּחַ, וְאֵין לָהֶם מְנַחֵם. 1 But I returned and considered all the oppressions that are done under the sun; and behold the tears of such as were oppressed, and they had no comforter; and on the side of their oppressors there was power, but they had no comforter.

ב וְשִׁבַּח אֲנִי אֶת-הַמֵּתִים, שְׁכָבָר
מֵתוֹ-מִן-הַחַיִּים, אֲשֶׁר הִמָּה חַיִּים
עֲדָנָה.

2 Wherefore I praised the dead that are
already dead more than the living that are
yet alive;

ג וְטוֹב, מִשְׁנִיָּהֶם-אֶת אֲשֶׁר-עָדוֹן, לֹא
הָיָה: אֲשֶׁר לֹא-רָאָה אֶת-הַמַּעֲשֵׂה
הַרָע, אֲשֶׁר נַעֲשֶׂה תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ.

3 but better than they both is he that hath
not yet been, who hath not seen the evil
work that is done under the sun.

ד וְרָאִיתִי אֲנִי אֶת-כָּל-עֹמֵל, וְאֵת כָּל-
כְּשָׁרוֹן הַמַּעֲשֵׂה-כִּי הִיא קִנְיַת-אִישׁ,
מִרְעֵהוּ; גַּם-זֶה הֶבֶל, וּרְעוֹת רוּחַ.

4 Again, I considered all labour and all
excelling in work, that it is a man's rivalry
with his neighbour. This also is vanity and
a striving after wind.

ה הַכֹּסִיל חִבְּקָ אֶת-יָדָיו, וְאָכַל אֶת-
בְּשָׂרוֹ.

5 The fool foldeth his hands together, and
eateth his own flesh.

ו טוֹב, מִלֵּא כֶּף נְחֹת-מִמְּלֵא חֲפָנִים
עֹמֵל, וּרְעוֹת רוּחַ.

6 Better is a handful of quietness, than both
the hands full of labour and striving after
wind.

ז וְשָׁבַתִּי אֲנִי וְאָרָאָה הֶבֶל, תַּחַת
הַשָּׁמֶשׁ.

7 Then I returned and saw vanity under the
sun.

ח יֵשׁ אֶחָד וְאֵין שְׁנַיִם גַּם בֶּן וְאָח אֵין-
לוֹ, וְאֵין קָץ לְכָל-עֹמְלוֹ-גַּם-עֵינָיו
(עֵינָיו), לֹא-תִשְׁבַּע עֵשֶׂר; וְלִמֵּי אֲנִי
עֹמֵל, וּמְחַסֵּר אֶת-נַפְשִׁי מִטוֹבָה-גַּם-
זֶה הֶבֶל וְעֲנָן רָע, הוּא.

8 There is one that is alone, and he hath not
a second; yea, he hath neither son nor
brother; yet is there no end of all his labour,
neither is his eye satisfied with riches: 'for
whom then do I labour, and bereave my
soul of pleasure?' This also is vanity, yea, it
is a grievous business.

ט טוֹבִים הַשְּׁנַיִם, מִן-הָאֶחָד: אֲשֶׁר
יֵשׁ-לָהֶם שָׂכָר טוֹב, בְּעֹמָלָם.

9 Two are better than one; because they
have a good reward for their labour.

י כִּי אִם-יִפְּלוּ, הָאֶחָד יִקִּים אֶת-
חֲבֵרוֹ; וְאִילוֹ, הָאֶחָד שְׁיִפּוֹל, וְאֵין
שְׁנַיִם לְהִקְיָמוֹ.

10 For if they fall, the one will lift up his
fellow; but woe to him that is alone when
he falleth, and hath not another to lift him
up.

יא גַּם אִם-יִשְׁכְּבוּ שְׁנַיִם, וְחָם לָהֶם;
וְלֶאֶחָד, אֵיךְ יִחָם.

11 Again, if two lie together, then they have
warmth; but how can one be warm alone?

יב וְאִם-יִתְקַפּוּ, הָאֶחָד-הַשְּׁנַיִם,
יַעֲמְדוּ נִגְדּוֹ; וְהַחוּט, הַמְּשֻׁלָּשׁ, לֹא
בְמַהֲרָה, יִנְתַּק.

12 And if a man prevail against him that is alone, two shall withstand him; and a threefold cord is not quickly broken.

יג טוֹב יֶלֶד מְסָכֵן, וְחָכֵם-מִמֶּלֶךְ זָקֵן
וְכִסִּיל, אֲשֶׁר לֹא-יָדַע לְהִזְהָר עוֹד.

13 Better is a poor and wise child than an old and foolish king, who knoweth not how to receive admonition any more.

יד כִּי-מִבֵּית הַסּוּרִים, יֵצֵא
לְמֶלֶךְ: כִּי גַם בְּמַלְכוּתוֹ, נוֹלַד רָשׁ.

14 For out of prison he came forth to be king; although in his kingdom he was born poor.

טו רָאִיתִי, אֶת-כָּל-הַחַיִּים,
הַמְּהַלְכִים, תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ-עִם הַיֶּלֶד
הַשֵּׁנִי, אֲשֶׁר יַעֲמֵד תַּחְתָּיו.

15 I saw all the living that walk under the sun, that they were with the child, the second, that was to stand up in his stead.

טז אֵין-קֶץ לְכָל-הָעַם, לְכֹל אֲשֶׁר-
הָיָה לְפָנָיהֶם-גַּם הָאַחֲרוֹנִים, לֹא
יִשְׂמְחוּ-בוֹ: כִּי-גַם-זֶה הֶבֶל, וְרַעֲיוֹן
רוּחַ.

16 There was no end of all the people, even of all them whom he did lead; yet they that come after shall not rejoice in him. Surely this also is vanity and a striving after wind.

יז שְׁמֹר רַגְלֶיךָ (רַגְלֶךָ), כַּאֲשֶׁר תֵּלֵךְ
אֶל-בַּיִת הָאֱלֹהִים, וְקָרוֹב לְשִׁמְעַ,
מִתַּת הַכְּסִילִים זָבַח: כִּי-אֵינָם
יֹדְעִים, לַעֲשׂוֹת רָע.

17 Guard thy foot when thou goest to the house of God, and be ready to hearken: it is better than when fools give sacrifices; for they know not that they do evil.

Chapter 5

א אַל-תִּבְהַל עַל-פִּיךָ וְלִבְךָ אֶל-יְמַהֵר,
לְהוֹצִיא דְבָר-לְפָנֵי הָאֱלֹהִים: כִּי
הָאֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם וְאַתָּה עַל-הָאָרֶץ,
עַל-כֵּן יִהְיוּ דְבָרֶיךָ מְעֻטִּים.

1 Be not rash with thy mouth, and let not thy heart be hasty to utter a word before God; for God is in heavens, and thou upon earth; therefore let thy words be few.

ב כִּי בָא הַחֵלוֹם, בְּרַב עֲנָן; וְקוֹל
כְּסִיל, בְּרַב דְּבָרִים.

2 For a dream cometh through a multitude of business; and a fool's voice through a multitude of words.

ג כַּאֲשֶׁר תִּדְוֹר נֶדַר לְאֱלֹהִים, אַל-

3 When thou vowest a vow unto God, defer not to pay it; for He hath no pleasure in

תֵּאָחֵר לְשִׁלְמוֹ—כִּי אֵין חִפְּץ, בְּכִסְיִלִים : אֵת אֲשֶׁר-תִּדְר, שְׁלָם. fools; pay that which thou vowest.

ד טוֹב, אֲשֶׁר לֹא-תִדְר—מִשְׁתַּדּוֹר, וְלֹא תִשְׁלָם. 4 Better is it that thou shouldest not vow, than that thou shouldest vow and not pay.

ה אַל-תִּתֵּן אֶת-פִּיךָ, לַחֲטִיא אֶת-בְּשָׂרְךָ, וְאַל-תִּאֲמַר לְפָנַי הַמַּלְאָךְ, כִּי שָׁגָגָה הִיא : לָמָּה יִקְצֹף הָאֱלֹהִים עַל-קוֹלְךָ, וַחֲבַל אֶת-מַעֲשֵׂה יְדֵיךָ. 5 Suffer not thy mouth to bring thy flesh into guilt, neither say thou before the messenger, that it was an error; wherefore should God be angry at thy voice, and destroy the work of thy hands?

ו כִּי בְרַב חֲלָמוֹת וְהַבְּלִים, וַיְדַבְּרִים הַרְבֵּה : כִּי אֶת-הָאֱלֹהִים, יִרָא. 6 For through the multitude of dreams and vanities there are also many words; but fear thou God.

ז אִם-עֲשָׂק רָשׁ וַיִּגְזַל מִשְׁפָּט וַצְדָקָה, תִּרְאֶה בְּמַדִּינָה—אַל-תִּתְמַמָּה, עַל-הַחִפְּץ : כִּי גִבּוֹהַ מֵעַל גְּבוּהַ, שִׁמְר, וַיִּגְבְּהִים, עֲלֵיהֶם. 7 If thou seest the oppression of the poor, and the violent perverting of justice and righteousness in the state, marvel not at the matter; for one higher than the high watcheth, and there are higher than they.

ח וַיִּתְרוֹן אֶרֶץ, בְּכָל הַיָּמָה (הוּא)—מֶלֶךְ לְשָׂדֵה, נִעֲבָד. 8 But the profit of a land every way is a king that maketh himself servant to the field.

ט אֲהַב כֶּסֶף לֹא-יִשְׂבַּע כֶּסֶף, וּמִי-אֲהַב בְּהֵמוֹן לֹא תִבּוֹאָה ; גַּם-זֶה, הַבֵּל. 9 He that loveth silver shall not be satisfied with silver; nor he that loveth abundance, with increase; this also is vanity.

י בְּרַבּוֹת, הַטּוֹבָה, רַבּוֹ, אוֹכְלֶיהָ ; וּמָה-כִּשְׂרוֹן, לִבְעָלֶיהָ, כִּי, אִם-רֵאִיתָ (רֵאוֹת) עֵינָיו. 10 When goods increase, they are increased that eat them; and what advantage is there to the owner thereof, saving the beholding of them with his eyes?

יא מְתוֹקָה שְׁנַת הָעֵבֶד, אִם-מְעַט וְאִם-הַרְבֵּה יֹאכַל ; וְהַשְּׂבַע, לְעֹשִׂיר—אֵינְנוּ מְנִיחִים לוֹ, לִישׁוֹן. 11 Sweet is the sleep of a labouring man, whether he eat little or much; but the satiety of the rich will not suffer him to sleep.

יב יֵשׁ רָעָה חוֹלָה, רֵאִיתִי תַחַת הַשָּׁמֶשׁ : עֹשֶׂר שְׁמוֹר לִבְעָלָיו, לְרָעָתוֹ. 12 There is a grievous evil which I have seen under the sun, namely, riches kept by the owner thereof to his hurt;

יג וְאֵבֶד הָעֶשֶׂר הַהוּא, בְּעֵינָיו רָע;
וְהוֹלִיד בֶּן, וְאִין בְּיָדוֹ מְאוּמָה.

13 and those riches perish by evil
adventure; and if he hath begotten a son,
there is nothing in his hand.

יד כַּאֲשֶׁר יֵצֵא מִבֶּטֶן אִמּוֹ, עָרוֹם
יָשׁוּב לָלֶכֶת כְּשָׁבָא; וּמְאוּמָה לֹא-
יִשָּׂא בְעַמְלוֹ, שְׂיִלְךָ בְיָדוֹ.

14 As he came forth of his mother's womb,
naked shall he go back as he came, and
shall take nothing for his labour, which he
may carry away in his hand.

טו וְגַם-זֶה רָעָה חוֹלָה, כָּל-עֲמַת
שָׁבָא בֶן יֵלֵךְ; וַיְמַה-יִתְרוֹן לוֹ, שְׂיַעֲמַל
לְרוּחַ.

15 And this also is a grievous evil, that in
all points as he came, so shall he go; and
what profit hath he that he laboureth for the
wind?

טז גַּם כָּל-יָמָיו, בַּחֹשֶׁךְ יֹאכַל; וְכַעַס
הַרְבֵּה, וְחָלְיוֹ וְקִצְף.

16 All his days also he eateth in darkness,
and he hath much vexation and sickness
and wrath.

יז הִנֵּה אֲשֶׁר-רָאִיתִי אָנִי, טוֹב אֲשֶׁר-
יִפֶּה לֶאֱכֹל-וְלִשְׁתּוֹת וְלִרְאוֹת טוֹבָה
בְּכָל-עַמְלוֹ שְׂיַעֲמַל תַּחַת-הַשֶּׁמֶשׁ
מִסֵּפֶר יָמֵי-חַיּוֹ אֲשֶׁר-נָתַן-לוֹ
הָאֱלֹהִים—כִּי-הוּא חֶלְקוֹ.

17 Behold that which I have seen: it is
good, yea, it is comely for one to eat and to
drink, and to enjoy pleasure for all his
labour, wherein he laboureth under the sun,
all the days of his life which God hath
given him; for this is his portion.

יח גַּם כָּל-הָאָדָם אֲשֶׁר נָתַן-לוֹ
הָאֱלֹהִים עֶשֶׂר וּנְכָסִים וְהִשְׁלִיטוּ
לֶאֱכֹל מִמֶּנּוּ, וְלִשְׂאֹת אֶת-חֶלְקוֹ,
וְלִשְׂמַחַת, בְּעַמְלוֹ—זֶה, מַתַּת אֱלֹהִים
הִיא.

18 Every man also to whom God hath given
riches and wealth, and hath given him
power to eat thereof, and to take his
portion, and to rejoice in his labour—this is
the gift of God.

יט כִּי לֹא הַרְבֵּה, יִזְכֹּר אֶת-יָמָיו
חַיּוֹ: כִּי הָאֱלֹהִים מַעֲנֶה, בְּשִׂמְחַת
לְבוֹ.

19 For let him remember the days of his life
that they are not many; for God answereth
him in the joy of his heart.

Chapter 6

א יֵשׁ רָעָה, אֲשֶׁר רָאִיתִי תַּחַת
הַשֶּׁמֶשׁ; וְרַבָּה הִיא, עַל-הָאָדָם.

1 There is an evil which I have seen under
the sun, and it is heavy upon men:

ב אִישׁ אֲשֶׁר יִתֶּן-לוֹ הָאֱלֹהִים עֶשֶׂר וּנְכָסִים וְכָבוֹד וְאֵינְנוּ חָסֵר לְנַפְשׁוֹ מִכָּל אֲשֶׁר-יִתְּאֶוְהָ, וְלֹא-יִשְׁלִיטֵנוּ הָאֱלֹהִים לֶאֱכֹל מִמֶּנּוּ—כִּי אִישׁ נִכְרִי, לֹא-אֶכְלֵנוּ: זֶה הֶבֶל וְחָלִי רָע, הוּא.

ג אִם-יּוֹלִיד אִישׁ מֵאָה וְשָׁנַיִם רַבּוֹת יַחִיָּה וְרַב שָׁיְהִיּוּ יָמֵי-שָׁנָיו, וְנַפְשׁוֹ לֹא-תִשָּׁבַע מִן-הַטּוֹבָה, וְגַם-קְבוּרָהּ, לֹא-הִיְתָה לּוֹ—אֲמַרְתִּי, טוֹב מִמֶּנּוּ הַנֶּפֶל.

ד כִּי-בִהְבֵּל בָּא, וּבַחֲשֵׁךְ יֵלֵךְ; וּבַחֲשֵׁךְ, שָׁמוֹ יִכָּסֶה.

ה גַּם-שָׁמֶשׁ לֹא-רָאָהּ, וְלֹא יָדַע; נִחַת לָזֶה, מִזֶּה.

ו וְאֵלוֹ תְּחִיָּה, אֶלֶף שָׁנַיִם פְּעַמִּים, וְטוֹבָה, לֹא רָאָה—הֲלֹא אֶל-מְקוֹם אֶחָד, הַכֹּל הוֹלֵךְ.

ז כָּל-עֵמֶל הָאָדָם, לְפִיָּהּ; וְגַם-הַנֶּפֶשׁ, לֹא תִמְלָא.

ח כִּי מֵה-יּוֹתֵר לְחָכְם, מִן-הַכָּסִיל; מֵה-לָּעָנִי יוֹדַע, לְהֵלֵךְ נֶגֶד הַחַיִּים.

ט טוֹב מִרְאֵה עֵינַיִם, מִהֲלֵךְ-נֶפֶשׁ; גַּם-זֶה הֶבֶל, וּרְעוֹת רוּחַ.

י מֵה-שָׁהִיָּה, כְּבָר נִקְרָא שְׁמוֹ, וְנוֹדַע, אֲשֶׁר-הוּא אָדָם; וְלֹא-יּוּכַל לְדַיֵּן, עִם שְׂתַקְיָף מִמֶּנּוּ.

2 a man to whom God giveth riches, wealth, and honour, so that he wanteth nothing for his soul of all that he desireth, yet God giveth him not power to eat thereof, but a stranger eateth it; this is vanity, and it is an evil disease.

3 If a man beget a hundred children, and live many years, so that the days of his years are many, but his soul have not enough of good, and moreover he have no burial; I say, that an untimely birth is better than he;

4 for it cometh in vanity, and departeth in darkness, and the name thereof is covered with darkness;

5 moreover it hath not seen the sun nor known it; this hath gratification rather than the other;

6 yea, though he live a thousand years twice told, and enjoy no good; do not all go to one place?

7 All the labour of man is for his mouth, and yet the appetite is not filled.

8 For what advantage hath the wise more than the fool? or the poor man that hath understanding, in walking before the living?

9 Better is the seeing of the eyes than the wandering of the desire; this also is vanity and a striving after wind.

10 Whatsoever cometh into being, the name thereof was given long ago, and it is foreknown what man is; neither can he contend with Him that is mightier than he.

יא כִּי יֵשׁ-דְּבָרִים הַרְבֵּה, מִרְבִּים
הַבָּל; מֵה-יִתֵּר, לְאָדָם.

11 Seeing there are many words that increase vanity, what is man the better?

יב כִּי מִי-יֹדַע מֵה-טוֹב לְאָדָם
בְּחַיִּים, מִסֶּפֶר יְמֵי-חַיֵּי הַבָּלוּ-וַיַּעֲשֶׂם
כְּצֵל: אֲשֶׁר מִי-יִגִּיד לְאָדָם, מֵה-יְהִיֶּה
אַחֲרָיו תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ.

12 For who knoweth what is good for man in his life, all the days of his vain life which he spendeth as a shadow? for who can tell a man what shall be after him under the sun?

Chapter 7

א טוֹב שֵׁם, מִשֶּׁמֶן טוֹב; וַיּוֹם הַמּוֹת,
מִיוֹם הַנֶּלְדוֹ.

1 A good name is better than precious oil; and the day of death than the day of one's birth.

ב טוֹב לָלֶכֶת אֶל-בַּיִת-אֵבֶל, מִלָּכֶת
אֶל-בַּיִת מִשְׁתֵּה-בְּאֶשֶׁר, הוּא סוֹף
כָּל-הָאָדָם; וְהַחִי, יִתֵּן אֶל-לְבוֹ.

2 It is better to go to the house of mourning, than to go to the house of feasting; for that is the end of all men, and the living will lay it to his heart.

ג טוֹב כְּעֵס, מִשְׂחֹק: כִּי-בָרַע פָּנִים,
יֵיטֵב לֵב.

3 Vexation is better than laughter; for by the sadness of the countenance the heart may be gladdened.

ד לֵב חֲכָמִים בְּבַיִת אֵבֶל, וְלֵב
כְּסִילִים בְּבַיִת שִׂמְחָה.

4 The heart of the wise is in the house of mourning; but the heart of fools is in the house of mirth.

ה טוֹב, לְשִׁמְעַ גְּעֵרַת חָכָם-מֵאִישׁ,
שִׁמְעַ שִׁיר כְּסִילִים.

5 It is better to hear the rebuke of the wise, than for a man to hear the song of fools.

ו כִּי כְּקוֹל הַסִּירִים תַּחַת הַסִּיר, כֵּן
שְׂחֹק הַכְּסִיל; וְגַם-זֶה, הַבָּל.

6 For as the crackling of thorns under a pot, so is the laughter of the fool; this also is vanity.

ז כִּי הָעֹשֶׂק, יְהוֹלֵל חָכָם; וַיֹּאבֵד
אֶת-לֵב, מִתְנָה.

7 Surely oppression turneth a wise man into a fool; and a gift destroyeth the understanding.

ח טוֹב אַחֲרִית דְּבָר, מִרְאשִׁיתוֹ; טוֹב
אָרֶךְ-רוּחַ, מִגְּבֵה-רוּחַ.

8 Better is the end of a thing than the beginning thereof; and the patient in spirit is better than the proud in spirit.

ט אֶל-תִּבְהַל בְּרוּחְךָ, לְכַעֵס׃ כִּי כַעַס, בְּחִיק כְּסִילִים יָנוּחַ. **9** Be not hasty in thy spirit to be angry; for anger resteth in the bosom of fools.

י אֶל-תֹּאמֶר, מָה הָיָה—שְׁהֵימִים הָרֵאשִׁינִים, הָיוּ טוֹבִים מֵאֵלֶּה׃ כִּי לֹא מִחֲכָמָה, שָׁאַלְתָּ עַל-זֶה. **10** Say not thou: ‘How was it that the former days were better than these?’ for it is not out of wisdom that thou inquirest concerning this.

יא טוֹבָה חֲכָמָה, עִם-נַחֲלָה; וַיִּתֵּר, לְרֵאֵי הַשָּׁמַשׁ. **11** Wisdom is good with an inheritance, yea, a profit to them that see the sun.

יב כִּי בְּצַל הַחֲכָמָה, בְּצַל הַכֶּסֶף; וַיִּתְרוֹן דַּעַת, הַחֲכָמָה תִּחְיֶה בְּעַלְיָהּ. **12** For wisdom is a defence, even as money is a defence; but the excellency of knowledge is, that wisdom preserveth the life of him that hath it.

יג רְאֵה, אֶת-מַעֲשֵׂה הָאֱלֹהִים׃ כִּי מִי יוּכַל לְתַקֵּן, אֶת אֲשֶׁר עָוְתוּ. **13** Consider the work of God; for who can make that straight, which He hath made crooked?

יד בְּיוֹם טוֹבָה הָיָה בְּטוֹב, וּבְיוֹם רָעָה רְאֵה; גַּם אֶת-זֶה לַעֲמִת-זֶה, עֲשֵׂה הָאֱלֹהִים, עַל-דַּבְּרַת שְׁלֹא יִמָּצֵא הָאָדָם אַחֲרָיו, מֵאוֹמָהּ. **14** In the day of prosperity be joyful, and in the day of adversity consider; God hath made even the one as well as the other, to the end that man should find nothing after him.

טו אֶת-הַכֹּל רָאִיתִי, בְּיָמַי הַבְּלִי; יֵשׁ צַדִּיק, אֲבִד בְּצַדִּיקוֹ, וַיֵּשׁ רָשָׁע, מֵאַרְיֹךְ בְּרַעְתּוֹ. **15** All things have I seen in the days of my vanity; there is a righteous man that perisheth in his righteousness, and there is a wicked man that prolongeth his life in his evil-doing.

טז אֶל-תְּהִי צַדִּיק הַרְבֵּה, וְאַל-תִּתְחַכֵּם יוֹתֵר׃ לָמָּה, תִּשׁוּמִם. **16** Be not righteous overmuch; neither make thyself overwise; why shouldest thou destroy thyself?

יז אֶל-תִּרְשָׁע הַרְבֵּה, וְאַל-תְּהִי סָכָל׃ לָמָּה תָמוּת, בְּלֹא עֵתְךָ. **17** Be not overmuch wicked, neither be thou foolish; why shouldest thou die before thy time?

יח טוֹב אֲשֶׁר תִּתְּחַזֵּב בְּזֶה, וְגַם-מִזֶּה אֶל-תִּנַּח אֶת-יָדְךָ׃ כִּי-יִרָא אֱלֹהִים, יִצֵּא אֶת-כָּלֶם. **18** It is good that thou shouldest take hold of the one; yea, also from the other withdraw not thy hand; for he that feareth God shall discharge himself of them all.

יט הַחֲכָמָה, תָּעֵז לְחָכָם—מֵעֲשָׂרָה, שְׁלִיטִים, אֲשֶׁר הֵיוּ, בְּעִיר.

19 Wisdom is a stronghold to the wise man more than ten rulers that are in a city.

כ כִּי אָדָם, אֵין צַדִּיק בְּאֶרֶץ—אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה-טוֹב, וְלֹא יַחֲטָא.

20 For there is not a righteous man upon earth, that doeth good, and sinneth not.

כא גַּם לְכָל-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר יִדְבְּרוּ, אֶל-תִּתֵּן לְבָבְךָ: אֲשֶׁר לֹא-תִשְׁמַע אֶת-עֲבֹדָה, מִקְּלָהָ.

21 Also take not heed unto all words that are spoken, lest thou hear thy servant curse thee;

כב כִּי גַם-פְּעָמִים רַבּוֹת, יָדַע לְבָבְךָ: אֲשֶׁר גַּם-אֵת (אֶתָּה), קָלַלְתָּ אַחֲרָיִם.

22 for oftentimes also thine own heart knoweth that thou thyself likewise hast cursed others.

כג כָּל-זֶה, נִסִּיתִי בַחֲכָמָה; אָמַרְתִּי אַחֲכָמָה, וְהִיא רְחוּקָה מִמֶּנִּי.

23 All this have I tried by wisdom; I said: ‘I will get wisdom’; but it was far from me.

כד רְחוּק, מֵה-שְׁהִיָּה; וְעֵמֶק עֵמֶק, מִי יִמְצְאוּ.

24 That which is far off, and exceeding deep; who can find it out?

כה סָבֹאתִי אֲנִי וְלִבִּי לְדַעַת וְלִתּוֹר, וּבִקֵּשׁ חֲכָמָה וְחִשְׁבוֹן; וְלְדַעַת רֶשַׁע כָּסֵל, וְהִסְכָּלוֹת הוֹלָלוֹת.

25 I turned about, and applied my heart to know and to search out, and to seek wisdom and the reason of things, and to know wickedness to be folly, and foolishness to be madness;

כו וּמוֹצָא אֲנִי מֵר מִמּוֹת, אֶת-הָאִשָּׁה אֲשֶׁר-הִיא מְצוּדִים וְחַרְמִים לְבָהּ—אֲסוּרִים יָדֶיהָ; טוֹב לִפְנֵי הָאֱלֹהִים, יִמְלֹט מִמֶּנָּה, וְחוֹטָא, יִלְכָּד בָּהּ.

26 and I find more bitter than death the woman, whose heart is snares and nets, and her hands as bands; whoso pleaseth God shall escape from her; but the sinner shall be taken by her.

כז רָאִיהָ זֶה מְצָאתִי, אֶמְרָה קִהַלְתִּי; אַחַת לְאַחַת, לְמִצָּא חִשְׁבוֹן.

27 Behold, this have I found, saith Qohelet, adding one thing to another, to find out the account;

כח אֲשֶׁר עוֹד-בִּקְשָׁה נַפְשִׁי, וְלֹא מְצָאתִי: אָדָם אֶחָד מֵאֶלֶף, מְצָאתִי—וְאִשָּׁה בְּכָל-אֵלֶּה, לֹא מְצָאתִי.

28 which yet my soul sought, but I found not; one man among a thousand have I found; but a woman among all those have I not found.

כט לִבְדָּה רָאִה-זֶה מְצָאתִי, אֲשֶׁר עָשָׂה
הָאֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם יָשָׁר; וְהִמָּה
בִּקְשׁוֹ, חֲשִׁבֹת רַבִּים.

29 Behold, this only have I found, that God made man upright; but they have sought out many inventions.

Chapter 8

א מִי, כְּהַחֲכָם, וּמִי יוֹדֵעַ, פֶּשֶׁר דְּבָר; חֲכָמַת אָדָם תִּאֲוֵר פָּנָיו, וְעַז פָּנָיו יִשָּׁנָא.

1 Who is as the wise man? and who knoweth the interpretation of a thing? A man's wisdom maketh his face to shine, and the boldness of his face is changed.

ב אֲנִי, פִּי-מֶלֶךְ שָׁמֹר, וְעַל, דְּבַר־תְּשׁוּבַת אֱלֹהִים.

2 I [counsel thee]: keep the king's command, and that in regard of the oath of God.

ג אַל-תִּבְהַל מִפְּנֵי תִלְךָ, אַל-תַּעֲמֹד בְּדַבָּר רָע: כִּי כָל-אֲשֶׁר יַחֲפֹץ, יַעֲשֶׂה.

3 Be not hasty to go out of his presence; stand not in an evil thing; for he doeth whatsoever pleaseth him.

ד בְּאֲשֶׁר דִּבֶּר-מֶלֶךְ, שְׁלֹטוֹן; וּמִי יֹאמַר-לוֹ, מַה-תַּעֲשֶׂה.

4 Forasmuch as the king's word hath power; and who may say unto him: 'What doest thou?'

ה שׁוֹמֵר מִצְוָה, לֹא יֵדַע דְּבַר רָע; וְיַעֲשֶׂה וּמִשְׁפָּט, יֵדַע יָב חֲכָם.

5 Whoso keepeth the commandment shall know no evil thing; and a wise man's heart discerneth time and judgment.

ו כִּי לְכָל-חֲפֹץ, יֵשׁ עֵת וּמִשְׁפָּט: כִּי-רַעַת הָאָדָם, רַבָּה עָלָיו.

6 For to every matter there is a time and judgment; for the evil of man is great upon him.

ז כִּי-אֵינָנו יוֹדֵעַ, מַה-שִּׁיחֶיהָ: כִּי כִּי-בְאֲשֶׁר יִהְיֶה, מִי יַגִּיד לוֹ.

7 For he knoweth not that which shall be; for even when it cometh to pass, who shall declare it unto him?

ח אֵין אָדָם שְׁלִיט בְּרוּחַ, לְכֹלֹא אֶת-הָרוּחַ, וְאֵין שְׁלֹטוֹן בְּיוֹם הַמּוֹת, וְאֵין מְשַׁלַּחַת בַּמִּלְחָמָה; וְלֹא-יִמְלֹט רָשָׁע, אֶת-בְּעָלָיו.

8 There is no man that hath power over the wind to retain the wind; neither hath he power over the day of death; and there is no discharge in war; neither shall wickedness deliver him that is given to it.

ט אֶת-כָּל-זֶה רָאִיתִי, וְנָתַן אֶת-לִבִּי, לְכָל-מַעֲשֶׂה, אֲשֶׁר נַעֲשָׂה תַחַת

9 All this have I seen, even applied my heart thereto, whatever the work that is

הַשֶּׁמֶשׁ : עֵת, אֲשֶׁר שָׁלַט הָאָדָם
בָּאָדָם—לְרַע לוֹ.

י וּבָכֵן רָאִיתִי רְשָׁעִים קִבְּרִים וְנִבְאוּ,
וּמִמָּקוֹם קָדוֹשׁ יִהְיוּ לְכֹוּ, וַיִּשְׁתַּכְּחוּ
בְּעִיר, אֲשֶׁר כֹּן-עָשׂוּ ; גַּם-זֶה, הֶבֶל.

יא אֲשֶׁר אֵין-נַעֲשֶׂה פְתָגָם, מַעֲשֵׂה
הָרָעָה מְהֵרָה ; עַל-כֵּן מָלֵא לֵב בְּנֵי-
הָאָדָם, בָּהֶם—לַעֲשׂוֹת רָע.

יב אֲשֶׁר חָטָא, עָשָׂה רָע מְאֹד—
וּמֵאַרְיֵה לוֹ : כִּי, גַם-יִוָּדַע אָנִי, אֲשֶׁר
יְהִי־טוֹב לִירְאֵי הָאֱלֹהִים, אֲשֶׁר
יִירָאוּ מִלְּפָנָיו.

יג וְטוֹב לֹא-יְהִי לְרָשָׁע, וְלֹא-יֵאָרִיךְ
יָמָיו כִּצֶּל—אֲשֶׁר אֵינָנו יִרָא, מִלְּפָנָיו
אֱלֹהִים.

יד יֵשׁ-הֶבֶל, אֲשֶׁר נַעֲשֶׂה עַל-הָאָרֶץ,
אֲשֶׁר יֵשׁ צַדִּיקִים אֲשֶׁר מַגִּיעַ אֱלֹהִים
כְּמַעֲשֵׂה הַרְשָׁעִים, וַיֵּשׁ רְשָׁעִים שְׂמִינִיעַ
אֱלֹהִים כְּמַעֲשֵׂה הַצַּדִּיקִים : אַמְרֹתַי,
שִׁגְם-זֶה הֶבֶל.

טו וְשִׁבַּחְתִּי אָנִי, אֶת-הַשְּׂמֵחָה, אֲשֶׁר
אֵין-טוֹב לָאָדָם תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ, כִּי אִם-
לֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת וְלִשְׂמוֹחַ ; וְהוּא יִלְוֶנוּ
בְּעַמְלוֹ, יָמֵי חַיָּו אֲשֶׁר-נָתַן לוֹ
הָאֱלֹהִים—תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ.

טז כִּפְּאֲשֶׁר נָתַתִּי אֶת-לִבִּי, לְדַעַת
חֻכְמָה, וְלִרְאוֹת אֶת-הָעֵנָן, אֲשֶׁר
נַעֲשֶׂה עַל-הָאָרֶץ : כִּי גַם בַּיּוֹם,

done under the sun; what time one man had
power over another to his hurt.

10 And so I saw the wicked buried, and
they entered into their rest; but they that
had done right went away from the holy
place, and were forgotten in the city; this
also is vanity.

11 Because sentence against an evil work is
not executed speedily, therefore the heart of
the sons of men is fully set in them to do
evil;

12 because a sinner doeth evil a hundred
times, and prolongeth his days—though yet I
know that it shall be well with them that
fear God, that fear before Him;

13 but it shall not be well with the wicked,
neither shall he prolong his days, which are
as a shadow, because he feareth not before
God.

14 There is a vanity which is done upon the
earth: that there are righteous men, unto
whom it happeneth according to the work
of the wicked; again, there are wicked men,
to whom it happeneth according to the
work of the righteous—I said that this also is
vanity.

15 So I commended mirth, that a man hath
no better thing under the sun, than to eat,
and to drink, and to be merry, and that this
should accompany him in his labour all the
days of his life which God hath given him
under the sun.

16 When I applied my heart to know
wisdom, and to see the business that is done
upon the earth—for neither day nor night do

וּבְלִילָהּ—שָׁנָה, בְּעֵינָיו אֵינָנו רֹאֵה. men see sleep with their eyes—

יז וְרָאִיתִי, אֶת-כָּל-מַעֲשֵׂה הָאֱלֹהִים, כִּי לֹא יוּכַל הָאָדָם לְמַצּוֹא אֶת-הַמַּעֲשֵׂה אֲשֶׁר נַעֲשֶׂה תַּחַת-הַשָּׁמַשׁ, בְּשׂוֹל אֲשֶׁר יַעֲמַל הָאָדָם לְבַקֵּשׁ וְלֹא יִמָּצֵא; וְגַם אִם-יֵאמֶר הַחֲכָם לְדַעַת, לֹא יוּכַל לְמַצּוֹא. 17 then I beheld all the work of God, that man cannot find out the work that is done under the sun; because though a man labour to seek it out, yet he shall not find it; yea further, though a wise man think to know it, yet shall he not be able to find it.

Chapter 9

א כִּי אֶת-כָּל-זֶה נָתַתִּי אֶל-לְבָבִי, וְלָבוֹר אֶת-כָּל-זֶה, אֲשֶׁר הִצְדִּיקִים וְהַחֲכָמִים וְעַבְדֵיהֶם, בְּיַד הָאֱלֹהִים; גַּם-אֶהְבֶּה גַם-שֹׂנְאָה, אִין יוֹדֵעַ הָאָדָם-הַכֹּל, לִפְנֵיהֶם. 1 For all this I laid to my heart, even to make clear all this: that the righteous, and the wise, and their works, are in the hand of God; whether it be love or hatred, man knoweth it not; all is before them.

ב הַכֹּל כֹּאֲשֶׁר לְכֹל, מִקְרָה אֶחָד לְצַדִּיק וְלָרָשָׁע לְטוֹב וְלַטְהוֹר וְלַטָּמֵא, וְלַזֵּבֵחַ, וְלֹאֲשֶׁר אֵינָנו זֹבֵחַ: כְּטוֹב, כְּחַטָּא-הַנִּשְׁבַּע, כֹּאֲשֶׁר שְׁבוּעָה יִרְאֵה. 2 All things come alike to all; there is one event to the righteous and to the wicked; to the good and to the clean and to the unclean; to him that sacrificeth and to him that sacrificeth not; as is the good, so is the sinner, and he that sweareth, as he that feareth an oath.

ג זֶה רָע, בְּכֹל אֲשֶׁר-נַעֲשֶׂה תַּחַת הַשָּׁמַשׁ—כִּי-מִקְרָה אֶחָד, לְכֹל; וְגַם לֵב בְּנֵי-הָאָדָם מְלֵא-רָע וְהוֹלֵלוֹת בְּלִבָּבָם, בְּחַיֵּיהֶם, וְאַחֲרָיו, אֶל-הַמֵּתִים. 3 This is an evil in all that is done under the sun, that there is one event unto all; yea also, the heart of the sons of men is full of evil, and madness is in their heart while they live, and after that they go to the dead.

ד כִּי-מִי אֲשֶׁר יִבְחַר (יִחְבֵּר), אֶל כָּל-הַחַיִּים יֵשׁ בְּטָחוֹן: כִּי-לְכָלֵב חַי הוּא טוֹב, מִן-הָאֲרִיִּה הַמֵּת. 4 For to him that is joined to all the living there is hope; for a living dog is better than a dead lion.

ה כִּי הַחַיִּים יוֹדְעִים, שְׂפִימָתוֹ; וְהַמֵּתִים אֵינָם יוֹדְעִים מְאוּמָה, וְאִין- 5 For the living know that they shall die; but the dead know not any thing, neither have they any more a reward; for the

עוד להם שִׁכָּר—כִּי נִשְׁכַּח, זְכָרָם. memory of them is forgotten.

ו גַּם אֲהַבְתֶּם גַּם-שִׁנְאַתֶּם גַּם-קִנְיַתֶם, כְּבָר אֲבָדָה; וְחֶלֶק אִין-לָהֶם עוֹד לְעוֹלָם, בְּכֹל אֲשֶׁר-נַעֲשֶׂה תַּחַת הַשָּׁמַשׁ.

6 As well their love, as their hatred and their envy, is long ago perished; neither have they any more a portion for ever in any thing that is done under the sun.

ז לֶךְ אֲכַל בִּשְׂמֵחָה לַחֲמֶךָ, וּשְׂתֵה בְּלֵב-טוֹב יִינֶה: כִּי כְבָר, רָצָה הָאֱלֹהִים אֶת-מַעֲשֶׂיךָ.

7 Go thy way, eat thy bread with joy, and drink thy wine with a merry heart; for God hath already accepted thy works.

ח בְּכָל-עֵת, יִהְיוּ בְּגָדֶיךָ לְבָנִים; וְשָׁמֶן, עַל-רֹאשְׁךָ אֶל-יַחְסָר.

8 Let thy garments be always white; and let thy head lack no oil.

ט רְאֵה חַיִּים עִם-אִשָּׁה אֲשֶׁר-אַהַבְתָּ, כָּל-יְמֵי חַיֵּי הַבְּלָה, אֲשֶׁר נָתַן-לָךְ תַּחַת הַשָּׁמַשׁ, כֹּל יְמֵי הַבְּלָה: כִּי הוּא חֶלֶקְךָ, בְּחַיִּים, וּבְעַמְלָה, אֲשֶׁר-אַתָּה עֹמֵל תַּחַת הַשָּׁמַשׁ.

9 Enjoy life with the wife whom thou lovest all the days of the life of thy vanity, which He hath given thee under the sun, all the days of thy vanity; for that is thy portion in life, and in thy labour wherein thou labourest under the sun.

י כֹּל אֲשֶׁר תִּמְצָא יָדְךָ, לַעֲשׂוֹת בְּכַחֲךָ—עֲשֵׂה: כִּי אִין מַעֲשֶׂה וְחֶשְׁבוֹן, וְדַעַת וְחִכְמָה, בְּשֵׂאוֹל, אֲשֶׁר אַתָּה הֵלֵךְ שָׁמָּה. {ס}

10 Whatsoever thy hand attaineth to do by thy strength, that do; for there is no work, nor device, nor knowledge, nor wisdom, in the grave, whither thou goest. {S}

יא שָׁבַתִּי וְרָאִה תַּחַת-הַשָּׁמַשׁ, כִּי לֹא לְקָלִים הַמְּרוֹץ וְלֹא לְגִבּוֹרִים הַמְּלַחֲמָה וְגַם לֹא לְחִכְמִים לָחֵם וְגַם לֹא לְנֹבְנִים עֹשֶׂר, וְגַם לֹא לַיֹּדְעִים, חֵן: כִּי-עֵת וּפְגַע, יִקְרָה אֶת-כָּלֶם.

11 I returned, and saw under the sun, that the race is not to the swift, nor the battle to the strong, neither yet bread to the wise, nor yet riches to men of understanding, nor yet favour to men of skill; but time and chance happeneth to them all.

יב כִּי גַם לֹא-יֵדַע הָאָדָם אֶת-עֵתוֹ, בְּדָגִים שֶׁנֶּאֱחָזִים בְּמִצּוֹדָה רָעָה, וּכְצִפְרִים, הֶאֱחָזוּת בַּפֶּחַ; כֹּהֵם, יוֹקְשִׁים בְּנֵי הָאָדָם, לְעֵת רָעָה,

12 For man also knoweth not his time; as the fishes that are taken in an evil net, and as the birds that are caught in the snare, even so are the sons of men snared in an evil time, when it falleth suddenly upon

כְּשֶׁתְּפוּל עֲלֵיהֶם פְּתָאִים. them.

יג גַּם-זֶה רָאִיתִי חֲכָמָה, תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ; וְגִדּוּלָהּ הִיא, אֵלַי. **13** This also have I seen as wisdom under the sun, and it seemed great unto me:

יד עִיר קְטַנָּה, וְאֲנָשִׁים בָּהּ מְעָט; וּבָא-אֵלֶיהָ מֶלֶךְ גָּדוֹל, וְסָבַב אֹתָהּ, וּבָנָה עָלֶיהָ, מְצוּדִים גְּדוּלִים. **14** there was a little city, and few men within it; and there came a great king against it, and besieged it, and built great bulwarks against it;

טו וּמָצָא בָּהּ, אִישׁ מְסָכֵן חָכָם, וּמַלְט-הוּא אֶת-הָעִיר, בְּחֲכָמָתוֹ; וְאָדָם לֹא זָכַר, אֶת-הָאִישׁ הַמְּסָכֵן הַהוּא. **15** now there was found in it a man poor and wise, and he by his wisdom delivered the city; yet no man remembered that same poor man.

טז וְאָמַרְתִּי אָנִי, טוֹבָה חֲכָמָה מִגְּבוּרָה; וְחֲכָמַת הַמְּסָכֵן בְּזוּיָהּ, וּדְבָרָיו אֵינָם נִשְׁמָעִים. **16** Then said I: ‘Wisdom is better than strength; nevertheless the poor man’s wisdom is despised, and his words are not heard.’

יז דְּבָרֵי חֲכָמִים, בְּנִחַת נִשְׁמָעִים— מִזְעָקַת מוֹשֵׁל, בְּכִסְיִלִים. **17** The words of the wise spoken in quiet are more acceptable than the cry of a ruler among fools.

יח טוֹבָה חֲכָמָה, מִכְּלֵי קָרֶב; וְחוּטָא אָחָד, יִאַבֵּד טוֹבָה הַרְבֵּה. **18** Wisdom is better than weapons of war; but one sinner destroyeth much good.

Chapter 10

א זְבוּבֵי מוֹת, יִבְאִישׁ יִבְיַע שָׁמֶן רוֹקַח; יִקָּר מִחֲכָמָה מְכַבּוּד, סְכָלוֹת מְעָט. **1** Dead flies make the ointment of the perfumer fetid and putrid; so doth a little folly outweigh wisdom and honour.

ב לֵב חָכָם לִימִינוֹ, וְלֵב כָּסִיל לְשִׁמְאֵלוֹ. **2** A wise man’s understanding is at his right hand; but a fool’s understanding at his left.

ג וְגַם-בַּדְרֹךְ כִּשְׁהַסָּכֵל (כְּשֶׁסָּכֵל) הַלֵּךְ, לְבוֹ חָסֵר; וְאָמַר לְכָל, סָכֵל הוּא. **3** Yea also, when a fool walketh by the way, his understanding faileth him, and he saith to every one that he is a fool.

- ד אִם-רוּחַ הַמּוֹשֵׁל תִּעָלֶה עָלֶיךָ, מְקוֹמָהּ אֶל-תֵּנַח : כִּי מֵרַפָּא, יִנִּיחַ חֲטָאִים גְּדוֹלִים.
- 4 If the spirit of the ruler rise up against thee, leave not thy place; for gentleness allayeth great offences.
- ה יֵשׁ רָעָה, רְאִיתִי תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ— כְּשִׁגְגָה, שִׁיצָא מִלְּפָנֵי הַשֶּׁלִּיט.
- 5 There is an evil which I have seen under the sun, like an error which proceedeth from a ruler:
- ו נָתַן הַסֶּכֶל, בְּמְרוֹמִים רַבִּים ; וַעֲשִׂירִים, בְּשֶׁפֶל יֵשְׁבוּ.
- 6 Folly is set on great heights, and the rich sit in low place.
- ז רְאִיתִי עֲבָדִים, עַל-סוּסִים ; וְשָׂרִים הַלְכִים כְּעֲבָדִים, עַל-הָאָרֶץ.
- 7 I have seen servants upon horses, and princes walking as servants upon the earth.
- ח חָפַר גּוֹמֵץ, בּוֹ יִפּוֹל ; וּפְרָץ גְּדָר, יִשְׁכְּנוּ נָחָשׁ.
- 8 He that diggeth a pit shall fall into it; and whoso breaketh through a fence, a serpent shall bite him.
- ט מִסִּיעַ אֲבָנִים, יַעֲצַב בָּהֶם ; בּוֹקַע עֵצִים, יִסָּכֵן בָּם.
- 9 Whoso quarrieth stones shall be hurt therewith; and he that cleaveth wood is endangered thereby.
- י אִם-קָהָה הַבְּרִזָּל, וְהוּא לֹא-פָנִים קִלְקַל, וַחֲזִילִים, יִגְבֵּר ; וַיִּתְרוֹן הַכְּשִׁיר, חֲכָמָה.
- 10 If the iron be blunt, and one do not whet the edge, then must he put to more strength; but wisdom is profitable to direct.
- יא אִם-יִשֹּׁךְ הַנָּחָשׁ, בְּלוֹא-לְחַשׁ ; וַאֲיִן יִתְרוֹן, לְבַעַל הַלָּשׁוֹן.
- 11 If the serpent bite before it is charmed, then the charmer hath no advantage.
- יב דְּבָרֵי פִי-חָכָם, חוֹן ; וְשִׁפְתוֹת כָּסִיל, תִּבְלַעְנֹו.
- 12 The words of a wise man's mouth are gracious; but the lips of a fool will swallow up himself.
- יג תְּחִלַּת דְּבָרֵי-פִיהוּ, סְכָלוֹת ; וְאַחֲרֵית פִּיהוּ, הוֹלָלוֹת רָעָה.
- 13 The beginning of the words of his mouth is foolishness; and the end of his talk is grievous madness.
- יד וְהַסֶּכֶל, יִרְבֶּה דְּבָרִים ; לֹא-יֵדַע הָאָדָם, מֵה-שִׁיחֵיהָ, וְאֲשֶׁר יִהְיֶה מֵאַחֲרָיו, מִי יִגִּיד לוֹ.
- 14 A fool also multiplieth words; yet man knoweth not what shall be; and that which shall be after him, who can tell him?

טו עֲמַל הַכְּסִילִים, תִּיגָעֶנּוּ—אֲשֶׁר
לֹא-יָדַע, לָלֶכֶת אֶל-עִיר.

15 The labour of fools wearieth every one of them, for he knoweth not how to go to the city.

טז אֵי-לָךְ אֶרֶץ, שְׁמֶלֶכְךָ נָעַר; וְשָׂרֶיךָ,
בְּבֹקֶר יֹאכְלוּ.

16 Woe to thee, O land, when thy king is a boy, and thy princes feast in the morning!

יז אֲשֶׁרֶיךָ אֶרֶץ, שְׁמֶלֶכְךָ בֶן-חֹרִים;
וְשָׂרֶיךָ בָּעֵת יֹאכְלוּ, בְּגִבּוֹרָה וְלֹא
בְּשֵׁתִי.

17 Happy art thou, O land, when thy king is a free man, and thy princes eat in due season, in strength, and not in drunkenness!

יח בְּעֲצָלְתִּים, יִמְדֵּה הַמְּקָרָה;
וּבְשִׁפְלוֹת יָדַיִם, יִדְלֹף הַבַּיִת.

18 By slothfulness the rafters sink in; and through idleness of the hands the house leaketh.

יט לְשִׁחּוֹק עֲשִׂים לֶחֶם, וַיִּין יִשְׂמַח
חַיִּים; וְהַכֶּסֶף, יַעֲנֶה אֶת-הַכֹּל.

19 A feast is made for laughter, and wine maketh glad the life; and money answereth all things.

כ גַּם בְּמִדְעָךָ, מִלֶּךְ אֶל-תִּקְלָל,
וּבַחֲדָרֵי מִשְׁכְּבֶךָ, אֶל-תִּקְלָל
עֲשִׂיר: כִּי עוֹף הַשָּׁמַיִם יוֹלִיךָ אֶת-
הַקּוֹל, וּבַעַל הַכַּנְפַּיִם (כְּנַפַּיִם) יַגִּיד
דְּבָר.

20 Curse not the king, no, not in thy thought, and curse not the rich in thy bedchamber; for a bird of the air shall carry the voice, and that which hath wings shall tell the matter.

Chapter 11

א שֶׁלַח לַחֲמָה, עַל-פְּנֵי הַמַּיִם: כִּי-
בְרֹב הַיָּמִים, תִּמְצָאֵנּוּ.

1 Cast thy bread upon the waters, for thou shalt find it after many days.

ב תֵּן-חֵלֶק לְשִׁבְעָה, וְגַם
לְשִׁמוֹנָה: כִּי לֹא תִדַע, מֶה-יְהִיָה רָעָה
עַל-הָאָרֶץ.

2 Divide a portion into seven, yea, even into eight; for thou knowest not what evil shall be upon the earth.

ג אִם-יִמְלְאוּ הָעָבִים גֶּשֶׁם עַל-הָאָרֶץ
יָרִיקוּ, וְאִם-יִפּוֹל עֵץ בְּדָרוֹם וְאִם
בְּצָפוֹן—מִקּוֹם שְׁיִפּוֹל הָעֵץ, שָׁם יְהוּא.

3 If the clouds be full of rain, they empty themselves upon the earth; and if a tree fall in the south, or in the north, in the place where the tree falleth, there shall it be.

ד שִׁמְרֵ רוּחַ, לֹא יִזְרַע; וְרֹאֵה
בְּעָבִים, לֹא יִקְצֹר.

4 He that observeth the wind shall not sow;
and he that regardeth the clouds shall not
reap.

ה כַּאֲשֶׁר אֵינְךָ יוֹדֵעַ מֵה-דֶּרֶךְ הַרוּחַ,
כַּעֲצָמִים בְּבֶטֶן הַמְּלֵאָה: כִּכְהָ, לֹא
תֵדַע אֶת-מַעֲשֵׂה הָאֱלֹהִים, אֲשֶׁר
יַעֲשֶׂה, אֶת-הַכֹּל.

5 As thou knowest not what is the way of
the wind, nor how the bones do grow in the
womb of her that is with child; even so thou
knowest not the work of God who doeth all
things.

ו בַּבֹּקֶר זָרַע אֶת-זֶרְעֶךָ, וְלָעֶרֶב אַל-
תִּנְחַח יָדְךָ: כִּי אֵינְךָ יוֹדֵעַ אִי זֶה יִכָּשֵׁר,
הַזֶּה אוֹ-זֶה, וְאִם-שְׁנֵיהֶם כְּאֶחָד,
טוֹבִים.

6 In the morning sow thy seed, and in the
evening withhold not thy hand; for thou
knowest not which shall prosper, whether
this or that, or whether they both shall be
alike good.

ז וּמֵתוֹק, הָאֹר; וְטוֹב לְעֵינַיִם,
לִרְאוֹת אֶת-הַשֶּׁמֶשׁ.

7 And the light is sweet, and a pleasant
thing it is for the eyes to behold the sun.

ח כִּי אִם-שָׁנִים הִרְבֵּה יַחֲיֶה הָאָדָם,
בְּכֹלֵם יִשְׂמַח; וַיִּזְכֹּר אֶת-יְמֵי הַחֹשֶׁךְ,
כִּי-הִרְבֵּה יִהְיוּ כָל-שָׁבָא הַבָּל.

8 For if a man live many years, let him
rejoice in them all, and remember the days
of darkness, for they shall be many. All that
cometh is vanity.

ט שִׂמַח בְּחֹר בְּיַלְדוּתְךָ, וַיִּטִּיבְךָ
לִבְךָ בְּיְמֵי בְּחֹרוֹתְךָ, וְהִלֵּךְ בְּדַרְכֵי
לִבְךָ, וּבְמַרְאֵי עֵינֶיךָ; וְדַע, כִּי עַל-כָּל-
אֵלֶּה יִבְיָאֵךְ הָאֱלֹהִים בַּמִּשְׁפָּט.

9 Rejoice, O young man, in thy youth; and
let thy heart cheer thee in the days of thy
youth, and walk in the ways of thy heart,
and in the sight of thine eyes; but know
thou, that for all these things God will bring
thee into judgment.

י וְהִסַּר כַּעַס מִלִּבְךָ, וְהִעֲבַר רָעָה
מִבְּשָׂרְךָ: כִּי-הֵי יַלְדוּת וְהַשְׁחָרוֹת,
הַבָּל.

10 Therefore remove vexation from thy
heart, and put away evil from thy flesh; for
childhood and youth are vanity.

Chapter 12

א וַיִּזְכֹּר, אֶת-בוֹרְאֶיךָ, בְּיְמֵי,
בְּחֹרוֹתְךָ: עַד אֲשֶׁר לֹא-יָבֵאוּ, יְמֵי
הַרְעָה, וְהִגִּיעוּ שָׁנִים, אֲשֶׁר תֹּאמַר
1 Remember then thy Creator in the days of
thy youth, before the evil days come, and
the years draw nigh, when thou shalt say: 'I
have no pleasure in them';

אין-לי בהם חפץ.

ב עד אשר לא-תחשך השמש,
והאור, והירח, והכוכבים; ושוב
העבים, אחר הגשם.

ג ביום, שיזעו שמרי הבית,
והתעוּתו, אנשי החיל; ובטלו
הטחנות כי מעטו, וחשכו הראות
בארבות.

ד וסגרו דלתים בשוק, בשפל קול
הטחנה; ויקום לקול הצפור, וישחו
כל-בנות השיר.

ה גם מגבה יראו, וחתחתים בדרך,
וינאץ השקד ויסתבל החגב, ותפר
האביונה: כי-הלך האדם אל-בית
עולמו, וסבבו בשוק הסופדים.

ו עד אשר לא-ירחק (ירתק) חבל
הכסף, ותרוץ גלת הזָהב; ותשבר פד
על-המבוע, ונרץ הגלגל אל-הבור.

ז וישב העפר על-הארץ, כשהיה;
והרוח תשוב, אל-האלהים אשר
נתנה.

ח הבל הבלים אמר הקוהלת, הכל
הבל.

ט ויתר, שהיה קהלת חכם: עוד,
למד-דעת את-העם, ואזן וחקר, תקון
משלים הרבה.

2 Before the sun, and the light, and the
moon, and the stars, are darkened, and the
clouds return after the rain;

3 In the day when the keepers of the house
shall tremble, and the strong men shall bow
themselves, and the grinders cease because
they are few, and those that look out shall
be darkened in the windows,

4 And the doors shall be shut in the street,
when the sound of the grinding is low; and
one shall start up at the voice of a bird, and
all the daughters of music shall be brought
low;

5 Also when they shall be afraid of that
which is high, and terrors shall be in the
way; and the almond-tree shall blossom,
and the grasshopper shall drag itself along,
and the caperberry shall fail; because man
goeth to his long home, and the mourners
go about the streets;

6 Before the silver cord is snapped asunder,
and the golden bowl is shattered, and the
pitcher is broken at the fountain, and the
wheel falleth shattered, into the pit;

7 And the dust returneth to the earth as it
was, and the spirit returneth unto God who
gave it.

8 Vanity of vanities, saith Qohelet; all is
vanity.

9 And besides that Qohelet was wise, he
also taught the people knowledge; yea, he
pondered, and sought out, and set in order
many proverbs.

י בְּקֶשׁ קֹהֶלֶת, לְמַצֹּא דְבָרֵי-חֶפֶץ ;
וְכָתוּב יֵשֶׁר, דְּבָרֵי אֱמֶת.

10 Qohelet sought to find out words of delight, and that which was written uprightly, even words of truth.

יא דְּבָרֵי חֲכָמִים כַּדְּרָבָנוֹת,
וְכַמְשֻׁמְרוֹת נְטוּעִים בְּעֲלֵי אֲסָפוֹת ;
נִתְּנוּ, מִרְעָה אֶחָד.

11 The words of the wise are as goads, and as nails well fastened are those that are composed in collections; they are given from one shepherd.

יב וַיִּתֵּר מִהֶמָּה, בְּנֵי הַזָּהָר : עֲשׂוֹת
סְפָרִים הַרְבֵּה אֵין קֶץ, וְלִהְיוֹת הַרְבֵּה
יִגְעַת בְּשָׂר.

12 And furthermore, my son, be admonished: of making many books there is no end; and much study is a weariness of the flesh.

יג סוֹף דְּבָר, הַכֹּל נִשְׁמָע : אֶת-
הָאֱלֹהִים יִרָא וְאֶת-מִצְוֹתָיו שְׁמֹר,
כִּי-זֶה כָּל-הָאָדָם.

13 The end of the matter, all having been heard: fear God, and keep His commandments; for this is the whole man.

יד כִּי, אֶת-כָּל-מַעֲשֵׂה, הָאֱלֹהִים יָבֵא
בְּמִשְׁפָּט, עַל כָּל-נֶעְלָם : אִם-טוֹב,
וְאִם-רָע. {ש}

14 For God shall bring every work into the judgment concerning every hidden thing, whether it be good or whether it be evil. {P}

Esther

אֶסְתֵּר

Chapter 1

- א** וַיְהִי, בַּיָּמִים אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ : הוּא אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ, הַמֶּלֶךְ מֵהִדּוּ וְעַד-כוּשׁ—שִׁבְעַת עָשָׂרִים וּמֵאָה, מְדִינָה.
- 1** Now it came to pass in the days of Ahasuerus—this is Ahasuerus who reigned, from India even unto Ethiopia, over a hundred and seven and twenty provinces—
- ב** בַּיָּמִים, הָהֵם—כְּשֶׁבַת הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ, עַל כִּסֵּא מַלְכוּתוֹ, אֲשֶׁר, בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה.
- 2** that in those days, when the king Ahasuerus sat on the throne of his kingdom, which was in Shushan the castle,
- ג** בְּשָׁנַת שְׁלוֹשׁ, לְמַלְכוֹ, עָשָׂה מִשְׁתֵּה, לְכָל-שָׂרָיו וְעַבְדָּיו : חֵיל פָּרַס וּמְדֵי, הַפְּרָתִים וְשָׂרֵי הַמְּדִינֹת—לִפְנָיו.
- 3** in the third year of his reign, he made a feast unto all his princes and his servants; the army of Persia and Media, the nobles and princes of the provinces, being before him;
- ד** בְּהִרְאֹתוֹ, אֶת-עֹשֶׁר כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ, וְאֶת-יְקָר, תִּפְאָרֶת גְּדוּלָּתוֹ ; יָמִים רַבִּים, שְׁמוֹנִים וּמֵאֵת יוֹם.
- 4** when he showed the riches of his glorious kingdom and the honour of his excellent majesty, many days, even a hundred and fourscore days.
- ה** וּבְמָלוּת הַיָּמִים הָאֵלֶּה, עָשָׂה הַמֶּלֶךְ לְכָל-הָעָם הַנִּמְצָאִים בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה לְמַגְדוֹל וְעַד-קָטָן מִשְׁתֵּה—שִׁבְעַת יָמִים : בַּחֲצַר, גִּנַּת בֵּיתוֹ הַמֶּלֶךְ.
- 5** And when these days were fulfilled, the king made a feast unto all the people that were present in Shushan the castle, both great and small, seven days, in the court of the garden of the king's palace;

ו חור כַּרְפָּס וּתְכֵלֶת, אַחוּז בְּחִבְלֵי-
בוץ וְאַרְגָּמון, עַל-גְּלִילֵי כֶסֶף, וְעַמּוּדֵי
שֵׁשׁ; מְטוֹת זָהָב וְכֶסֶף, עַל רִצְפֹת
בַּהֵט-נִשְׁשׁ-וְדָר וְסַחֲרֹת.

6 there were hangings of white, fine cotton,
and blue, bordered with cords of fine linen
and purple, upon silver rods and pillars of
marble; the couches were of gold and
silver, upon a pavement of green, and
white, and shell, and onyx marble.

ז וְהִשְׁקוֹת בְּכֵלֵי זָהָב, וְכֵלִים מִכֵּלִים
שׁוֹנִים; וַיִּין מַלְכוּת רַב, כְּיַד הַמֶּלֶךְ.

7 And they gave them drink in vessels of
gold—the vessels being diverse one from
another—and royal wine in abundance,
according to the bounty of the king.

ח וְהִשְׁתִּיָּה כֹדֶת, אִין אִינֶס: כִּי-כֹן
יִסַּד הַמֶּלֶךְ, עַל כָּל-רַב בֵּיתוֹ-לַעֲשׂוֹת,
כְּרִצּוֹן אִישׁ-וְאִישׁ. {ס}

8 And the drinking was according to the
law; none did compel; for so the king had
appointed to all the officers of his house,
that they should do according to every
man's pleasure. {S}

ט גַּם וְשִׁתֵּי הַמַּלְכָּה, עֲשֵׂתָה מִשְׁתֵּה
נָשִׁים-בֵּית, הַמַּלְכוּת, אֲשֶׁר, לַמֶּלֶךְ
אַחֲשֻׁרוּשׁ.

9 Also Vashti the queen made a feast for
the women in the royal house which
belonged to king Ahasuerus.

י בַּיּוֹם, הַשְּׁבִיעִי, כָּטוֹב לֵב-הַמֶּלֶךְ,
בֵּיין-אָמַר לְמַהוּמָן בִּזְתָּא חַרְבוּנָא
בְּגַתָּא וְאַבְגַּתָּא, זֶתָר וְכַרְכַּס, שְׁבַעַת
הַסָּרִיסִים, הַמְשַׁרְתִּים אֶת-פְּנֵי הַמֶּלֶךְ
אַחֲשֻׁרוּשׁ.

10 On the seventh day, when the heart of
the king was merry with wine, he
commanded Mehuman, Bizzetha, Harbona,
Bigtha, and Abagtha, Zethar, and Carcas,
the seven chamberlains that ministered in
the presence of Ahasuerus the king,

יא לְהָבִיא אֶת-וְשִׁתֵּי הַמַּלְכָּה, לְפָנֵי
הַמֶּלֶךְ-בְּכֶתֶר מַלְכוּת: לְהִרְאוֹת
הָעַמִּים וְהַשָּׂרִים אֶת-יָפְיָהּ, כִּי-טוֹבַת
מְרָאָה הִיא.

11 to bring Vashti the queen before the king
with the crown royal, to show the peoples
and the princes her beauty; for she was fair
to look on.

יב וַתִּמָּאן הַמַּלְכָּה וְשִׁתֵּי, לְבוֹא
בְּדָבַר הַמֶּלֶךְ, אֲשֶׁר, בְּיַד הַסָּרִיסִים;
וַיִּקְצַף הַמֶּלֶךְ מְאֹד, וַחֲמָתוֹ בָּעָרָה
בו. {ס}

12 But the queen Vashti refused to come at
the king's commandment by the
chamberlains; therefore was the king very
wroth, and his anger burned in him. {S}

יג וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ, לַחֲכָמִים יִדְעִי

13 Then the king said to the wise men, who

הַעֲתִים : כִּי-כֹן, דְּבַר הַמֶּלֶךְ, לִפְנֵי,
כָּל-יֹדְעֵי דָת וְדִין.

knew the times—for so was the king’s manner toward all that knew law and judgment;

יִד וְהַקָּרֵב אֵלָיו, כַּרְשֵׁנָא שֶׁתָּר
אֲדַמְתָּא תַרְשִׁישׁ, מֶרֶס מְרֻסְנָא,
מְמוּכָן—שְׁבַעַת שָׂרֵי פָּרְס וּמְדִי, רָאִי
פְּנֵי הַמֶּלֶךְ, הִישָׁבִים רֵאשֻׁנָה,
בְּמַלְכוּת.

14 and the next unto him was Carshena, Shethar, Admatha, Tarshish, Meres, Marsena, and Memucan, the seven princes of Persia and Media, who saw the king’s face, and sat the first in the kingdom:

טו כָּדָת, מֵה-לַעֲשׂוֹת, בְּמַלְכָה,
וְשִׁתִּי—עַל אֲשֶׁר לֹא-עָשְׂתָה, אֶת-
מֵאֲמַר הַמֶּלֶךְ אַחֲשֻׁרוּשׁ, בְּיַד-
הַסָּרִיסִים. {ס}

15 ‘What shall we do unto the queen Vashti according to law, forasmuch as she hath not done the bidding of the king Ahasuerus by the chamberlains?’ {S}

טז וַיֹּאמֶר מוּמְכָן (מְמוּכָן), לִפְנֵי
הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים, לֹא עַל-הַמֶּלֶךְ לְבַדּוֹ,
עֲוֹתָהּ וְשִׁתִּי הַמַּלְכָּה : כִּי עַל-כָּל-
הַשָּׂרִים, וְעַל-כָּל-הָעַמִּים, אֲשֶׁר, בְּכָל-
מְדִינֹת הַמֶּלֶךְ אַחֲשֻׁרוּשׁ.

16 And Memucan answered before the king and the princes: ‘Vashti the queen hath not done wrong to the king only, but also to all the princes, and to all the peoples, that are in all the provinces of the king Ahasuerus.

יז כִּי-יֵצֵא דְבַר-הַמַּלְכָּה עַל-כָּל-
הַנָּשִׁים, לְהַבְזוֹת בְּעֵלֵיהֶן
בְּעִינֵיהֶן : בְּאֲמָרָם, הַמֶּלֶךְ אַחֲשֻׁרוּשׁ
אָמַר לְהַבִּיא אֶת-וְשִׁתִּי הַמַּלְכָּה
לִפְנָיו—וְלֹא-בָּאָה.

17 For this deed of the queen will come abroad unto all women, to make their husbands contemptible in their eyes, when it will be said: The king Ahasuerus commanded Vashti the queen to be brought in before him, but she came not.

יח וְהַיּוֹם הַזֶּה תֵּאֲמַרְנָה שָׂרוֹת פָּרְס-
וּמְדִי, אֲשֶׁר שָׁמְעוּ אֶת-דְּבַר הַמַּלְכָּה,
לְכָל, שָׂרֵי הַמֶּלֶךְ ; וְכַדִּי, בְּזִיוֹן וְקֶצֶף.

18 And this day will the princesses of Persia and Media who have heard of the deed of the queen say the like unto all the king’s princes. So will there arise enough contempt and wrath.

יט אִם-עַל-הַמֶּלֶךְ טוֹב, יֵצֵא דְבַר-
מַלְכוּת מִלִּפְנָיו, וַיִּכְתֹּב בְּדַתִּי פָּרְס-
וּמְדִי, וְלֹא יַעֲבוֹר : אֲשֶׁר לֹא-תִבּוֹא
וְשִׁתִּי, לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ אַחֲשֻׁרוּשׁ,

19 If it please the king, let there go forth a royal commandment from him, and let it be written among the laws of the Persians and the Medes, that it be not altered, that Vashti come no more before king Ahasuerus, and

וּמַלְכוּתָהּ יִתֵּן הַמֶּלֶךְ, לְרַעוּתָהּ
הַטּוֹבָה מִמֶּנָּה.

that the king give her royal estate unto
another that is better than she.

כ וְנִשְׁמַע פְּתָגָם הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר-יַעֲשֶׂה
בְּכָל-מַלְכוּתוֹ, כִּי רַבָּה הִיא; וְכָל-
הַנָּשִׁים, יִתְּנוּ יָקָר לְבַעְלֵיהֶן—לְמַגְדוֹל,
וְעַד-קָטָן.

20 And when the king's decree which he
shall make shall be published throughout all
his kingdom, great though it be, all the
wives will give to their husbands honour,
both to great and small.'

כא וַיִּיטֵב, הַדָּבָר, בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ,
וְהַשָּׂרִים; וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ, כְּדָבָר מְמוּצָן.

21 And the word pleased the king and the
princes; and the king did according to the
word of Memucan;

כב וַיִּשְׁלַח סְפָרִים, אֶל-כָּל-מְדִינֹת
הַמֶּלֶךְ—אֶל-מְדִינָה וּמְדִינָה כְּכַתְּבָהּ,
וְאֶל-עַם וְעַם כְּלָשׁוֹנוֹ: לְהִיּוֹת כָּל-
אִישׁ שָׂרָר בְּבֵיתוֹ, וּמְדַבֵּר כְּלָשׁוֹן
עִמּוֹ. {ס}

22 for he sent letters into all the king's
provinces, into every province according to
the writing thereof, and to every people
after their language, that every man should
bear rule in his own house, and speak
according to the language of his people. {S}

Chapter 2

א אַחֲרַי, הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה, כִּשְׁדָּה, חֲמַת
הַמֶּלֶךְ אַחֲשֻׁרוּשׁ—זָכַר אֶת-וְשֵׁתִי וְאֶת
אֲשֶׁר-עָשָׂתָהּ, וְאֶת אֲשֶׁר-נִגְזַר עָלֶיהָ.

1 After these things, when the wrath of king
Ahasuerus was assuaged, he remembered
Vashti, and what she had done, and what
was decreed against her.

ב וַיֹּאמְרוּ נְעָרֵי-הַמֶּלֶךְ,
מְשָׁרְתָיו: יִבְקְשׁוּ לַמֶּלֶךְ נְעָרוֹת
בְּתוּלוֹת, טוֹבוֹת מֵרְאָה.

2 Then said the king's servants that
ministered unto him: 'Let there be sought
for the king young virgins fair to look on;

ג וַיִּפְקֹד הַמֶּלֶךְ פְּקִידִים, בְּכָל-
מְדִינֹת מַלְכוּתוֹ, וַיִּקְבְּצוּ אֶת-כָּל-
נְעָרָה-בְּתוּלָה טוֹבַת מֵרְאָה אֶל-שׁוּשַׁן
הַבִּירָה אֶל-בֵּית הַנָּשִׁים, אֶל-יַד הַגָּא
סָרִיס הַמֶּלֶךְ שֹׁמֵר הַנָּשִׁים; וְנָתַן,
תְּמָרְקֵיהֶן.

3 and let the king appoint officers in all the
provinces of his kingdom, that they may
gather together all the fair young virgins
unto Shushan the castle, to the house of the
women, unto the custody of Hegai the
king's chamberlain, keeper of the women;
and let their ointments be given them;

ד וְהַנְּעָרָה, אֲשֶׁר תִּיטֵב בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ—

4 and let the maiden that pleaseth the king

תִּמְלֹךְ, תַּחַת וְשִׁתִּי; וַיִּיטֵב הַדָּבָר
בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ, וַיַּעַשׂ כֵּן. {ס}

ה אִישׁ יְהוּדִי, הָיָה בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה;
וּשְׁמוֹ מֶרְדֳּכָי, בֶּן יָאִיר בֶּן-שִׁמְעִי בֶן-
קִישׁ—אִישׁ יְמִינִי.

ו אֲשֶׁר הֶגְלָה, מִירוּשָׁלַיִם, עִם-הַגְּלָה
אֲשֶׁר הֶגְלָתָהּ, עִם יְכָנְיָה מֶלֶךְ-יְהוּדָה—
אֲשֶׁר הֶגְלָה, נְבוּכַדְנֶצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל.

ז וַיְהִי אִמּוֹן אֶת-הַדָּסָה, הִיא אֶסְתֵּר
בֵּת-דָּדוֹ—כִּי אִין לָהּ, אָב וְאִם;
וְהִנְעֲרָה יָפֵת-תֵּאֵר, וְטוֹבַת מְרֹאֶה,
וּבְמוֹת אָבִיהָ וְאִמָּהּ, לָקַחַהּ מֶרְדֳּכָי לֹו
לְבַת.

ח וַיְהִי, בְּהִשְׁמַע דְּבַר-הַמֶּלֶךְ וְדָתוֹ,
וּבְהַקְבֹּץ נְעוּרוֹת רַבּוֹת אֶל-שׁוּשַׁן
הַבִּירָה, אֶל-יָד הַגִּי; וַתִּלְקַח אֶסְתֵּר
אֶל-בֵּית הַמֶּלֶךְ, אֶל-יָד הַגִּי שֹׁמֵר
הַנָּשִׁים.

ט וַתִּיטֵב הִנְעֲרָה בְּעֵינָיו, וַתִּשָּׂא חֶסֶד
לְפָנָיו, וַיְבַהֵל אֶת-תְּמָרוּקִיהָ וְאֶת-
מְנוֹתֶיהָ לָתֵת לָהּ, וְאֶת שִׁבְעַת הַנְּעוּרוֹת
הָרְאִיּוֹת לָתֵת-לָהּ מִבֵּית הַמֶּלֶךְ;
וַיִּשְׁנֶה וְאֶת-נְעוּרוֹתֶיהָ לְטוֹב, בֵּית
הַנָּשִׁים.

י לֹא-הִגִּידָה אֶסְתֵּר, אֶת-עַמָּהּ וְאֶת-
מוֹלְדוֹתֶיהָ: כִּי מֶרְדֳּכָי צִוָּה עָלֶיהָ, אֲשֶׁר
לֹא-תִגִּיד.

be queen instead of Vashti.’ And the thing
pleased the king; and he did so. {S}

5 There was a certain Jew in Shushan the
castle, whose name was Mordecai the son
of Jair the son of Shimei the son of Kish, a
Benjamite,

6 who had been carried away from
Jerusalem with the captives that had been
carried away with Jeconiah king of Judah,
whom Nebuchadnezzar the king of Babylon
had carried away.

7 And he brought up Hadassah, that is,
Esther, his uncle’s daughter; for she had
neither father nor mother, and the maiden
was of beautiful form and fair to look on;
and when her father and mother were dead,
Mordecai took her for his own daughter.

8 So it came to pass, when the king’s
commandment and his decree was
published, and when many maidens were
gathered together unto Shushan the castle,
to the custody of Hegai, that Esther was
taken into the king’s house, to the custody
of Hegai, keeper of the women.

9 And the maiden pleased him, and she
obtained kindness of him; and he speedily
gave her her ointments, with her portions,
and the seven maidens, who were meet to
be given her out of the king’s house; and he
advanced her and her maidens to the best
place in the house of the women.

10 Esther had not made known her people
nor her kindred; for Mordecai had charged
her that she should not tell it.

יא וּבְכָל-יוֹם וַיֵּוָם מֶרְדֵּכַי מִתְּהִלָּהּ, לִפְנֵי חֲצַר בֵּית-הַנְּשִׂימִים : לְדַעַת אֶת-שְׁלוֹם אֶסְתֵּר, וּמֵה-יַעֲשֶׂה בָּהּ.

יב וּבַהֲגִיעַ תֵּר נַעֲרָה וְנַעֲרָה לְבוֹא אֶל-הַמֶּלֶךְ אַחֲשֻׁרוּשׁ, מִקֶּץ הַיּוֹת לָהּ כָּדַת הַנְּשִׂימִים שְׁנַיִם עָשָׂר חֹדֶשׁ—כִּי כֵן יִמְלְאוּ, יָמֵי מְרוּקִיהֶן : שְׁשֶׁה חֹדְשִׁים, בְּשֶׁמֶן הַמֵּר, וְשֶׁשֶׁה חֹדְשִׁים בְּבִשְׂמִים, וּבִתְמֻרוּקֵי הַנְּשִׂימִים.

יג וּבָזָה, הַנַּעֲרָה בָּאָה אֶל-הַמֶּלֶךְ—אֶת כָּל-אֲשֶׁר תִּאֶמֶר יִנָּתֵן לָהּ, לְבוֹא עִמָּהּ, מִבֵּית הַנְּשִׂימִים, עַד-בֵּית הַמֶּלֶךְ.

יד בְּעֶרְבַּי הָיָא בָּאָה, וּבְבֹקֶר הָיָא שָׁבָה אֶל-בֵּית הַנְּשִׂימִים שְׁנֵי, אֶל-יָד שַׁעֲשֻׁגַז סָרִיס הַמֶּלֶךְ, שִׁמֵּר הַפִּילְגְּשִׁים : לֹא-תָבוֹא עוֹד אֶל-הַמֶּלֶךְ, כִּי אִם-חֲפָץ בָּהּ הַמֶּלֶךְ וְנִקְרְאָה בְּשֵׁם.

טו וּבַהֲגִיעַ תֵּר-אֶסְתֵּר בֵּת-אֲבִיחַיִל דָּד מֶרְדֵּכַי אֲשֶׁר לָקַח-לוֹ לְבַת לְבוֹא אֶל-הַמֶּלֶךְ, לֹא בִקְשָׁה דָבָר—כִּי אִם אֶת-אֲשֶׁר יֹאמֶר הִגִּי סָרִיס-הַמֶּלֶךְ, שִׁמֵּר הַנְּשִׂימִים ; וַתְּהִי אֶסְתֵּר נִשְׂאֵת חַן, בְּעֵינֵי כָל-רְאִיָּהּ.

טז וַתִּלְקַח אֶסְתֵּר אֶל-הַמֶּלֶךְ אַחֲשֻׁרוּשׁ, אֶל-בֵּית מַלְכוּתוֹ, בַּחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי, הוּא-חֹדֶשׁ טֵבֶת—בְּשָׁנַת-שֶׁבַע, לְמַלְכוּתוֹ.

11 And Mordecai walked every day before the court of the women's house, to know how Esther did, and what would become of her.

12 Now when the turn of every maiden was come to go in to king Ahasuerus, after that it had been done to her according to the law for the women, twelve months—for so were the days of their anointing accomplished, to wit, six months with oil of myrrh, and six month with sweet odours, and with other ointments of the women—

13 when then the maiden came unto the king, whatsoever she desired was given her to go with her out of the house of the women unto the king's house.

14 In the evening she went, and on the morrow she returned into the second house of the women, to the custody of Shaashgaz, the king's chamberlain, who kept the concubines; she came in unto the king no more, except the king delighted in her, and she were called by name.

15 Now when the turn of Esther, the daughter of Abihail the uncle of Mordecai, who had taken her for his daughter, was come to go in unto the king, she required nothing but what Hegai the king's chamberlain, the keeper of the women, appointed. And Esther obtained favour in the sight of all them that looked upon her.

16 So Esther was taken unto king Ahasuerus into his house royal in the tenth month, which is the month Tebeth, in the seventh year of his reign.

יז וַיֵּאָהֵב הַמֶּלֶךְ אֶת-אֶסְתֵּר מִכָּל-
הַנְּשִׁים, וַתִּשָּׂא-חַן וְחֹסֶד לְפָנָיו מִכָּל-
הַבְּתוּלוֹת; וַיָּשֶׂם כֶּתֶר-מַלְכוּת
בְּרֹאשָׁהּ, וַיִּמְלִיכָהּ תַּחַת וְשֵׁתִי.

17 And the king loved Esther above all the women, and she obtained grace and favour in his sight more than all the virgins; so that he set the royal crown upon her head, and made her queen instead of Vashti.

יח וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ מִשְׁתֵּה גָדוֹל, לְכָל-
שָׂרָיו וְעַבְדָּיו—אֵת, מִשְׁתֵּה אֶסְתֵּר;
וַהֲנַיְחָהּ לַמְּדִינֹת עָשָׂה, וַיִּתֵּן מִשְׂאֵת
כֶּיֶד הַמֶּלֶךְ.

18 Then the king made a great feast unto all his princes and his servants, even Esther's feast; and he made a release to the provinces, and gave gifts, according to the bounty of the king.

יט וּבַהֲקַבֵּץ בְּתוּלוֹת, שְׁנִית;
וּמֶרְדֳּכָי, יָשָׁב בְּשַׁעַר-הַמֶּלֶךְ.

19 And when the virgins were gathered together the second time, and Mordecai sat in the king's gate—

כ אֵין אֶסְתֵּר, מַגִּידַת מוֹלְדוֹתֶיהָ וְאֵת-
עַמָּהּ, כַּאֲשֶׁר צִוָּה עָלֶיהָ, מֶרְדֳּכָי;
וְאֵת-מֵאֲמַר מֶרְדֳּכָי אֶסְתֵּר עָשָׂה,
כַּאֲשֶׁר הִיָּתָה בְּאִמְנָה אִתּוֹ. {ס}

20 Esther had not yet made known her kindred nor her people; as Mordecai had charged her; for Esther did the commandment of Mordecai, like as when she was brought up with him— {S}

כא בַּיָּמִים הָהֵם, וּמֶרְדֳּכָי יוֹשֵׁב
בְּשַׁעַר-הַמֶּלֶךְ; קֶצֶף בְּגִתָּן וְתֶרֶשׁ שְׁנֵי-
סָרִיסֵי הַמֶּלֶךְ, מִשְׁמֵרֵי הַסּוֹף, וַיִּבְקְשׁוּ
לְשַׁלַּח יָד, בַּמֶּלֶךְ אַחַשְׁוֵרֶשׁ.

21 in those days, while Mordecai sat in the king's gate, two of the king's chamberlains, Bigthan and Teresh, of those that kept the door, were wroth, and sought to lay hands on the king Ahasuerus.

כב וַיִּנְדַּע הַדָּבָר לְמֶרְדֳּכָי, וַיִּגִּד
לְאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה; וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר
לְמֶלֶךְ, בְּשֵׁם מֶרְדֳּכָי.

22 And the thing became known to Mordecai, who told it unto Esther the queen; and Esther told the king thereof in Mordecai's name.

כג וַיִּבְקֶשׁ הַדָּבָר וַיִּמָּצֵא, וַיִּתְּלוּ
שְׁנֵיהֶם עַל-עֵץ; וַיִּכְתֹּב, בְּסֵפֶר דְּבָרֵי
הַיָּמִים—לְפָנֵי הַמֶּלֶךְ. {ס}

23 And when inquisition was made of the matter, and it was found to be so, they were both hanged on a tree; and it was written in the book of the chronicles before the king. {S}

Chapter 3

א אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה, גָּדַל הַמֶּלֶךְ

1 After these things did king Ahasuerus

אֶחָשׁוּרוֹשׁ אֶת-הֶמֶן בֶּן-הַמֵּדָתָא
הָאֲגָגִי-וַיִּנְשֵׂאֵהוּ; וַיֵּשֶׁם, אֶת-כִּסֵּאוֹ,
מֵעַל, כָּל-הַשָּׂרִים אֲשֶׁר אִתּוֹ.

promote Haman the son of Hammedatha
the Agagite, and advanced him, and set his
seat above all the princes that were with
him.

ב וְכָל-עֲבָדֵי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר-בְּשַׁעַר
הַמֶּלֶךְ, כָּרְעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים לְהֶמֶן-כִּי-
כֵן, צִוָּה-לוֹ הַמֶּלֶךְ; וּמְרַדְּכִי-לֹא
יִכְרַע, וְלֹא יִשְׁתַּחֲוֶה.

2 And all the king's servants, that were in
the king's gate, bowed down, and
prostrated themselves before Haman; for
the king had so commanded concerning
him. But Mordecai bowed not down, nor
prostrated himself before him.

ג וַיֹּאמְרוּ עֲבָדֵי הַמֶּלֶךְ, אֲשֶׁר-בְּשַׁעַר
הַמֶּלֶךְ-לְמְרַדְּכִי: מַדּוּעַ אֵתָּה עוֹבֵר,
אֵת מִצְוֹת הַמֶּלֶךְ.

3 Then the king's servants, that were in the
king's gate, said unto Mordecai: 'Why
transgressest thou the king's
commandment?'

ד וַיְהִי, בְּאִמְרוֹם (כְּאִמְרוֹם) אֵלָיו יוֹם
וְיוֹם, וְלֹא שָׁמַע, אֲלֵיהֶם; וַיִּגִּידוּ
לְהֶמֶן, לְרֵאוֹת הַיַּעֲמָדוֹ דְּבָרֵי מְרַדְּכִי-
כִי-הִגִּיד לָהֶם, אֲשֶׁר-הוּא יְהוּדִי.

4 Now it came to pass, when they spoke
daily unto him, and he hearkened not unto
them, that they told Haman, to see whether
Mordecai's words would stand; for he had
told them that he was a Jew.

ה וַיִּרְא הֶמֶן-כִּי-אִין מְרַדְּכִי, כָּרַע
וּמִשְׁתַּחֲוֶה לוֹ; וַיִּמְלֵא הֶמֶן, חֲמָה.

5 And when Haman saw that Mordecai
bowed not down, nor prostrated himself
before him, then was Haman full of wrath.

ו וַיִּבֹז בְּעֵינָיו, לְשַׁלַּח יָד בְּמְרַדְּכִי
לְבַדּוֹ-כִי-הִגִּידוּ לוֹ, אֶת-עַם מְרַדְּכִי;
וַיִּבְקֹשׁ הֶמֶן, לְהַשְׁמִיד אֶת-כָּל-
הַיְהוּדִים אֲשֶׁר בְּכָל-מְלָכוֹת
אֶחָשׁוּרוֹשׁ-עַם מְרַדְּכִי.

6 But it seemed contemptible in his eyes to
lay hands on Mordecai alone; for they had
made known to him the people of
Mordecai; wherefore Haman sought to
destroy all the Jews that were throughout
the whole kingdom of Ahasuerus, even the
people of Mordecai.

ז בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן, הוּא-חֹדֶשׁ נִיסָן,
בְּשָׁנַת שְׁתַּיִם עָשָׂרָה, לְמֶלֶךְ
אֶחָשׁוּרוֹשׁ: הַפִּיל פּוּר הוּא הַגּוֹרָל
לְפָנֵי הֶמֶן, מִיּוֹם לְיוֹם וּמִחֹדֶשׁ לְחֹדֶשׁ
שָׁנִים-עָשָׂר-הוּא-חֹדֶשׁ אָדָר. {ס}

7 In the first month, which is the month
Nisan, in the twelfth year of king
Ahasuerus, they cast pur, that is, the lot,
before Haman from day to day, and from
month to month, to the twelfth month,
which is the month Adar. {S}

ח וַיֹּאמֶר הֶמֶן, לְמֶלֶךְ אֶחָשׁוּרוֹשׁ-

8 And Haman said unto king Ahasuerus:

יִשְׁנוּ עִם-אֶחָד מִמְּפֹזָר וּמִפְּרָד בֵּין
הָעַמִּים, בְּכָל מְדִינֹת מַלְכוּתְךָ;
וְדַתֵּיהֶם שְׁנוֹת מִכָּל-עַם, וְאֶת-דַּתִּי
הַמֶּלֶךְ אֵינָם עֹשִׂים, וְלַמֶּלֶךְ אִין-שׁוֹה,
לְהִנְיָחָם.

‘There is a certain people scattered abroad and dispersed among the peoples in all the provinces of thy kingdom; and their laws are diverse from those of every people; neither keep they the king’s laws; therefore it profiteth not the king to suffer them.

ט אִם-עַל-הַמֶּלֶךְ טוֹב, יִכְתֹּב
לְאַבְדָּם; וְעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים כֶּסֶף-כֶּסֶף,
אֲשֶׁקֹּוֹל עַל-יְדֵי עֹשֵׂי הַמְּלָאכָה,
לְהָבִיא, אֶל-גְּנֹזֵי הַמֶּלֶךְ.

9 If it please the king, let it be written that they be destroyed; and I will pay ten thousand talents of silver into the hands of those that have the charge of the king’s business, to bring it into the king’s treasuries.’

י וַיִּסֶר הַמֶּלֶךְ אֶת-טַבַּעְתּוֹ, מֵעַל יָדוֹ;
וַיִּתְּנָהּ, לְהָמָן בֶּן-הַמְּדַתָּא הָאֲגָגִי—
צָרֵר הַיְהוּדִים.

10 And the king took his ring from his hand, and gave it unto Haman the son of Hammedatha the Agagite, the Jews’ enemy.

יא וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְהָמָן, הַכֶּסֶף נָתוּן
לְךָ; וְהָעַם, לַעֲשׂוֹת בּוֹ כַּטוֹב בְּעֵינֶיךָ.

11 And the king said unto Haman: ‘The silver is given to thee, the people also, to do with them as it seemeth good to thee.’

יב וַיִּקְרְאוּ סֹפְרֵי הַמֶּלֶךְ בַּחֲדָשׁ
הָרִאשׁוֹן, בְּשִׁלּוּשָׁה עָשָׂר יוֹם בּוֹ,
וַיִּכְתֹּב כָּל-אֲשֶׁר-צִוָּה הָמָן אֶל
אֲחֻשְׁדֶּרְפָּנֵי-הַמֶּלֶךְ וְאֶל-הַפְּחוֹת אֲשֶׁר
עַל-מְדִינָה וּמְדִינָה וְאֶל-שָׂרֵי עַם וְעַם,
מְדִינָה וּמְדִינָה כְּכַתְּבָהּ וְעַם וְעַם
כְּלָשׁוֹנוֹ: בְּשֵׁם הַמֶּלֶךְ אֲחֻשְׁוֹרֶשׁ
נִכְתָּב, וְנִחְתָּם בְּטַבַּעַת הַמֶּלֶךְ.

12 Then were the king’s scribes called in the first month, on the thirteenth day thereof, and there was written, according to all that Haman commanded, unto the king’s satraps, and to the governors that were over every province, and to the princes of every people; to every province according to the writing thereof, and to every people after their language; in the name of king Ahasuerus was it written, and it was sealed with the king’s ring.

יג וַנִּשְׁלַח סֹפְרִים בְּיַד הָרָצִים, אֶל-
כָּל-מְדִינֹת הַמֶּלֶךְ—לְהַשְׁמִיד לְהָרֹג
וּלְאַבֵּד אֶת-כָּל-הַיְהוּדִים מִנְעַר וְעַד-
זָקֵן טַף וְנָשִׁים בְּיוֹם אֶחָד, בְּשִׁלּוּשָׁה
עָשָׂר לַחֲדָשׁ שְׁנַיִם-עָשָׂר הוּא-חֲדָשׁ
אָדָר; וּשְׁלָלָם, לְבוֹז.

13 And letters were sent by posts into all the king’s provinces, to destroy, to slay, and to cause to perish, all Jews, both young and old, little children and women, in one day, even upon the thirteenth day of the twelfth month, which is the month Adar, and to take the spoil of them for a prey.

יד פתשגן הכתב, להנתן דת בכל-
מדינה ומדינה, גלוי, לכל-העמים-
להיות עתדים, ליום הזה.

טו הרצים יצאו דחופים, בדבר
המלך, והדת נתנה, בשושן הבירה;
והמלך והמן ישבו לשותות, והעיר
שושן נבוכה. {ס}

14 The copy of the writing, to be given out for a decree in every province, was to be published unto all peoples, that they should be ready against that day.

15 The posts went forth in haste by the king's commandment, and the decree was given out in Shushan the castle; and the king and Haman sat down to drink; but the city of Shushan was perplexed. {S}

Chapter 4

א ומרדכי, ידע את-כל-אשר נעשה,
ויקרע מרדכי את-בגדיו, וילבש שק
ואפר; ויצא בתוך העיר, ויזעק זעקה
גדולה ומרה.

ב ויבוא, עד לפני שער-המלך; כי
אין לבוא אל-שער המלך, בלבוש
שק.

ג ובכל-מדינה ומדינה, מקום אשר
דבר-המלך ודתו מגיע-אבל גדול
ליהודים, וצום ובכי ומספד; שק
ואפר, יצע לרבים.

ד ותבואינה (ותבואנה) נערות
אסתר וסריסה, ויגידו לה,
ותתחלחל המלכה, מאד; ותשלח
בגדים להלביש את-מרדכי, ולהסיר
שקו מעליו-ולא קבל.

ה ותקרא אסתר להתך מסריסי
המלך, אשר העמיד לפניה, ותצוהו,
על-מרדכי-לדעת מה-זה, ועל-מה-

1 Now when Mordecai knew all that was done, Mordecai rent his clothes, and put on sackcloth with ashes, and went out into the midst of the city, and cried with a loud and a bitter cry;

2 and he came even before the king's gate; for none might enter within the king's gate clothed with sackcloth.

3 And in every province, whithersoever the king's commandment and his decree came, there was great mourning among the Jews, and fasting, and weeping, and wailing; and many lay in sackcloth and ashes.

4 And Esther's maidens and her chamberlains came and told it her; and the queen was exceedingly pained; and she sent raiment to clothe Mordecai; and to take his sackcloth from off him; but he accepted it not.

5 Then called Esther for Hathach, one of the king's chamberlains, whom he had appointed to attend upon her, and charged him to go to Mordecai, to know what this was, and why it was.

זָה.

- ו וַיֵּצֵא הַתֶּדֶה, אֶל-מֶרְדֳּכָי—אֶל-רְחוֹב הָעִיר, אֲשֶׁר לִפְנֵי שַׁעַר-הַמֶּלֶךְ.
- 6 So Hathach went forth to Mordecai unto the broad place of the city, which was before the king's gate.
- ז וַיִּגְד-לוֹ מֶרְדֳּכָי, אֵת כָּל-אֲשֶׁר קָרָהוּ; וְאֵת פְּרִשְׁת הַכֶּסֶף, אֲשֶׁר אָמַר הָמֶן לְשָׂקוֹל עַל-גִּנְזֵי הַמֶּלֶךְ בִּיהוּדִים (בְּיַהוּדִים)—לְאַבְדֵם.
- 7 And Mordecai told him of all that had happened unto him, and the exact sum of the money that Haman had promised to pay to the king's treasuries for the Jews, to destroy them.
- ח וְאֵת-פְּתִישְׁגֹן כְּתַב-הַדָּת אֲשֶׁר-נָתַן בְּשׁוֹשָׁן לְהַשְׁמִידֵם, נָתַן לוֹ—לְהַרְאוֹת אֶת-אֶסְתֵּר, וּלְהַגִּיד לָהּ; וּלְצַוּוֹת עָלֶיהָ, לְבוֹא אֶל-הַמֶּלֶךְ לְהִתְחַנֵּן-לוֹ וּלְבַקֵּשׁ מִלְּפָנָיו—עַל-עַמָּהּ.
- 8 Also he gave him the copy of the writing of the decree that was given out in Shushan to destroy them, to show it unto Esther, and to declare it unto her; and to charge her that she should go in unto the king, to make supplication unto him, and to make request before him, for her people.
- ט וַיָּבֹא, הַתֶּדֶה; וַיִּגְד לְאֶסְתֵּר, אֵת דְּבָרֵי מֶרְדֳּכָי.
- 9 And Hathach came and told Esther the words of Mordecai.
- י וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר לְהַתֶּדֶה, וַתְּצַוְהוּ אֶל-מֶרְדֳּכָי.
- 10 Then Esther spoke unto Hathach, and gave him a message unto Mordecai:
- יא כָּל-עֲבָדֵי הַמֶּלֶךְ וְעַם-מְדִינֹת הַמֶּלֶךְ יִדְעִים, אֲשֶׁר כָּל-אִישׁ וְאִשָּׁה אֲשֶׁר יָבוֹא-אֶל-הַמֶּלֶךְ אֶל-הַחָצֵר הַפְּנִימִית אֲשֶׁר לֹא-יִקְרָא אַחַת דָּתוֹ לְהִמִּית, לְבַד מֵאֲשֶׁר יוֹשִׁיט-לוֹ הַמֶּלֶךְ אֶת-שֵׁרְבִיט הַזָּהָב, וְחָיָה; וְאֲנִי, לֹא נִקְרָאתִי לְבוֹא אֶל-הַמֶּלֶךְ—זָה, שְׁלוֹשִׁים יוֹם.
- 11 'All the king's servants, and the people of the king's provinces, do know, that whosoever, whether man or woman, shall come unto the king into the inner court, who is not called, there is one law for him, that he be put to death, except such to whom the king shall hold out the golden sceptre, that he may live; but I have not been called to come in unto the king these thirty days.'
- יב וַיִּגִּדּוּ לְמֶרְדֳּכָי, אֵת דְּבָרֵי אֶסְתֵּר.
- 12 And they told to Mordecai Esther's words.
- יג וַיֹּאמֶר מֶרְדֳּכָי, לְהָשִׁיב אֶל-
- 13 Then Mordecai bade them to return answer unto Esther: 'Think not with thyself

אָסְתֵּר׃ אֶל-תִּדְמִי בְּנִפְשְׁךָ, לְהַמְלִיט
בֵּית-הַמֶּלֶךְ מִכָּל-הַיְהוּדִים.

that thou shalt escape in the king's house,
more than all the Jews.

יֵד כִּי אִם-הִחֲרַשׁ תִּחְרִישִׁי, בְּעֵת
הַזֹּאת—רוּחַ וְהִצָּלָה יַעֲמוּד לַיהוּדִים
מִמָּקוֹם אַחֵר, וְאֶת וּבֵית-אָבִיךָ
תִּאֲבְדוּ; וּמִי יוֹדֵעַ—אִם-לָעֵת כֹּזֵאת,
הִגַּעַת לַמְּלָכוֹת.

14 For if thou altogether holdest thy peace
at this time, then will relief and deliverance
arise to the Jews from another place, but
thou and thy father's house will perish; and
who knoweth whether thou art not come to
royal estate for such a time as this?

טו וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר, לְהָשִׁיב אֶל-
מָרְדֳּכָי.

15 Then Esther bade them return answer
unto Mordecai:

טז לֵךְ כְּנוֹס אֶת-כָּל-הַיְהוּדִים
הַנִּמְצָאִים בְּשׁוּשָׁן, וְצוּמוּ עָלַי וְעַל-
תַּאֲכָלוֹ וְעַל-תִּשְׁתּוֹ שְׁלֹשֶׁת יָמִים
לַיְלָה וַיּוֹם—גַּם-אֲנִי וְנַעֲרֹתַי, אֲצוּם
כֵּן; וּבְכֵן אָבוֹא אֶל-הַמֶּלֶךְ, אֲשֶׁר לֹא-
כִדָּת, וְכִאֲשֶׁר אֲבִדְתִּי, אֲבִדְתִּי.

16 'Go, gather together all the Jews that are
present in Shushan, and fast ye for me, and
neither eat nor drink three days, night or
day; I also and my maidens will fast in like
manner; and so will I go in unto the king,
which is not according to the law; and if I
perish, I perish.'

יז וַיַּעֲבֹר, מָרְדֳּכָי; וַיַּעַשׂ, כְּכֹל אֲשֶׁר-
צִוְתָהּ עָלָיו אֶסְתֵּר.

17 So Mordecai went his way, and did
according to all that Esther had commanded
him.

Chapter 5

א וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי, וַתִּלְבַּשׂ אֶסְתֵּר
מַלְכוּת, וַתַּעֲמֵד בַּחֲצַר בֵּית-הַמֶּלֶךְ
הַפְּנִימִית, נֹכַח בֵּית הַמֶּלֶךְ; וְהַמֶּלֶךְ
יוֹשֵׁב עַל-כִּסֵּא מַלְכוּתוֹ, בְּבַיִת
הַמְּלָכוֹת, נֹכַח, פֶּתַח הַבַּיִת.

1 Now it came to pass on the third day, that
Esther put on her royal apparel, and stood
in the inner court of the king's house, over
against the king's house; and the king sat
upon his royal throne in the royal house,
over against the entrance of the house.

ב וַיְהִי כִּרְאוֹת הַמֶּלֶךְ אֶת-אֶסְתֵּר
הַמְּלָכָה, עֹמֶדֶת בַּחֲצַר—נִשְׂאָה חוֹ,
בְּעֵינָיו; וַיּוֹשֵׁט הַמֶּלֶךְ לְאֶסְתֵּר, אֶת-
שֶׁרְבִיט הַזָּהָב אֲשֶׁר בְּיָדוֹ, וַתִּקְרַב

2 And it was so, when the king saw Esther
the queen standing in the court, that she
obtained favour in his sight; and the king
held out to Esther the golden sceptre that
was in his hand. So Esther drew near, and
touched the top of the sceptre.

אָסְתֵּר, וַתִּגַּע בְּרֹאשׁ הַשָּׂרָבִיט.

ג וַיֹּאמֶר לָהּ הַמֶּלֶךְ, מִה-לָּךְ אָסְתֵּר
הַמְּלָכָה; וּמִה-בִּקְשָׁתְךָ עַד-חֲצֵי
הַמְּלָכוֹת, וַיִּנְתֶּן לָךְ.

ד וַתֹּאמֶר אָסְתֵּר, אִם-עַל-הַמֶּלֶךְ
טוֹב—יָבוֹא הַמֶּלֶךְ וְהָמֵן הַיּוֹם, אֶל-
הַמִּשְׁתֶּה אֲשֶׁר-עָשִׂיתִי לוֹ.

ה וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ—מֵהָרוּ אֶת-הָמֵן,
לַעֲשׂוֹת אֶת-דְּבַר אָסְתֵּר; וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ
וְהָמֵן, אֶל-הַמִּשְׁתֶּה אֲשֶׁר-עָשְׂתָה
אָסְתֵּר.

ו וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְאָסְתֵּר בְּמִשְׁתֶּה
הַיַּיִן, מִה-שְּׂאֵלְתְךָ וַיִּנְתֶּן לָךְ; וּמִה-
בִּקְשָׁתְךָ עַד-חֲצֵי הַמְּלָכוֹת, וַתַּעַשׂ.

ז וַתַּעַן אָסְתֵּר, וַתֹּאמֶר: שְׂאֵלְתִי,
וּבִקְשָׁתִי.

ח אִם-מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ, וְאִם-
עַל-הַמֶּלֶךְ טוֹב, לָתֵת אֶת-שְׂאֵלְתִי,
וְלַעֲשׂוֹת אֶת-בִּקְשָׁתִי—יָבוֹא הַמֶּלֶךְ
וְהָמֵן, אֶל-הַמִּשְׁתֶּה אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה לָהֶם,
וּמָחָר אֶעֱשֶׂה, כְּדַבַּר הַמֶּלֶךְ.

ט וַיֵּצֵא הָמֵן בַּיּוֹם הַהוּא, שְׂמֵחַ וְטוֹב
לֵב; וַכִּרְאוֹת הָמֵן אֶת-מָרְדֳּכָי בְּשַׁעַר
הַמֶּלֶךְ, וְלֹא-קָם וְלֹא-זָע מִמֶּנּוּ—
וַיִּמְלֵא הָמֵן עַל-מָרְדֳּכָי, חֲמָה.

י וַיִּתְאַפֵּק הָמֵן, וַיָּבוֹא אֶל-בֵּיתוֹ;
וַיִּשְׁלַח וַיָּבֵא אֶת-אֶהֱבָיו, וְאֶת-זָרְשׁ

3 Then said the king unto her: 'What wilt thou, queen Esther? for whatever thy request, even to the half of the kingdom, it shall be given thee.'

4 And Esther said: 'If it seem good unto the king, let the king and Haman come this day unto the banquet that I have prepared for him.'

5 Then the king said: 'Cause Haman to make haste, that it may be done as Esther hath said.' So the king and Haman came to the banquet that Esther had prepared.

6 And the king said unto Esther at the banquet of wine: 'Whatever thy petition, it shall be granted thee; and whatever thy request, even to the half of the kingdom, it shall be performed.'

7 Then answered Esther, and said: 'My petition and my request is—

8 if I have found favour in the sight of the king, and if it please the king to grant my petition, and to perform my request—let the king and Haman come to the banquet that I shall prepare for them, and I will do tomorrow as the king hath said.'

9 Then went Haman forth that day joyful and glad of heart; but when Haman saw Mordecai in the king's gate, that he stood not up, nor moved for him, Haman was filled with wrath against Mordecai.

10 Nevertheless Haman refrained himself, and went home; and he sent and fetched his

אֲשֶׁתּוֹ. friends and Zeresh his wife.

יא וַיְסַפֵּר לָהֶם הַמֶּן אֶת-כְּבוֹד עֲשָׂרוֹ, וְרַב בָּנָיו; וְאֵת כָּל-אֲשֶׁר גָּדְלוֹ הַמֶּלֶךְ; וְאֵת אֲשֶׁר נִשְׂאוֹ, עַל-הַשָּׂרִים וְעַבְדֵי הַמֶּלֶךְ.

11 And Haman recounted unto them the glory of his riches, and the multitude of his children, and everything as to how the king had promoted him, and how he had advanced him above the princes and servants of the king.

יב וַיֹּאמֶר, הַמֶּן—אִף לֹא-הִבִּיאָהּ אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה עִם-הַמֶּלֶךְ אֶל-הַמְּשֻׁתָּה אֲשֶׁר-עָשִׂתָּהּ, כִּי אִם-אוֹתִי; וְגַם-לְמַחֵר אֲנִי קָרוּא-לָהּ, עִם-הַמֶּלֶךְ.

12 Haman said moreover: ‘Yea, Esther the queen did let no man come in with the king unto the banquet that she had prepared but myself; and to-morrow also am I invited by her together with the king.’

יג וְכָל-זֶה, אֵינְנוּ שׂוֹה לִי: בְּכָל-עֵת, אֲשֶׁר אֲנִי רֹאֶה אֶת-מָרְדֳּכָי הַיְהוּדִי—יוֹשֵׁב, בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ.

13 Yet all this availeth me nothing, so long as I see Mordecai the Jew sitting at the king’s gate.’

יד וַתֹּאמֶר לוֹ זֶרֶשׁ אֲשֶׁתּוֹ וְכָל-אֶהְבָּיו, יַעֲשׂוּ-עֵץ גְּבוּהַ חֲמִשִּׁים אַמָּה, וַיְבַקֵּר אָמַר לְמֶלֶךְ וַיִּתְּלוּ אֶת-מָרְדֳּכָי עָלָיו, וַבֹּא-עִם-הַמֶּלֶךְ אֶל-הַמְּשֻׁתָּה שְׂמֵחַ; וַיִּיטֵב הַדָּבָר לְפָנָי הַמֶּן, וַיַּעַשׂ הָעֵץ. {ס}

14 Then said Zeresh his wife and all his friends unto him: ‘Let a gallows be made of fifty cubits high, and in the morning speak thou unto the king that Mordecai may be hanged thereon; then go thou in merrily with the king unto the banquet.’ And the thing pleased Haman; and he caused the gallows to be made. {S}

Chapter 6

א בַּלַּיְלָהּ הַהוּא, נִדְּדָה שְׁנַת הַמֶּלֶךְ; וַיֹּאמֶר, לְהַבִּיא אֶת-סֵפֶר הַזְּכָרֹנוֹת דְּבָרֵי הַיָּמִים, וַיְהִיו נִקְרָאִים, לְפָנָי הַמֶּלֶךְ.

1 On that night could not the king sleep; and he commanded to bring the book of records of the chronicles, and they were read before the king.

ב וַיִּמְצָא כָּתוּב, אֲשֶׁר הִגִּיד מָרְדֳּכָי עַל-בְּגַתְנָא וְתִרְשׁ שְׁנֵי סָרִיסֵי הַמֶּלֶךְ—מִשְׁמֵרֵי, הַסֵּף: אֲשֶׁר בִּקְשׂוּ לְשַׁלַּח

2 And it was found written, that Mordecai had told of Bigthana and Teresh, two of the king’s chamberlains, of those that kept the door, who had sought to lay hands on the king Ahasuerus.

יָד, בַּמֶּלֶךְ אַחֲשֹׁרוֹשׁ.

ג וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ—מֵה־נַּעֲשֶׂה יָקָר
וַיְגַדּוּלָהּ לְמֹרְדֵכַי, עַל־זֶה; וַיֹּאמְרוּ
נְעָרֵי הַמֶּלֶךְ, מִשְׁרָתָיו, לֹא־נַעֲשֶׂה עִמּוֹ,
דָּבָר.

3 And the king said: ‘What honour and dignity hath been done to Mordecai for this?’ Then said the king’s servants that ministered unto him: ‘There is nothing done for him.’

ד וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ, מִי בַחֲצַר; וְהָמֹן
בָּא, לַחֲצַר בֵּית־הַמֶּלֶךְ הַחִיצוֹנָה,
לֵאמֹר לְמֶלֶךְ, לְתַלּוֹת אֶת־מֹרְדֵכַי עַל־
הָעֵץ אֲשֶׁר־הִכִּין לוֹ.

4 And the king said: ‘Who is in the court?’—
Now Haman was come into the outer court of the king’s house, to speak unto the king to hang Mordecai on the gallows that he had prepared for him.—

ה וַיֹּאמְרוּ נְעָרֵי הַמֶּלֶךְ, אֱלִיו־הִנֵּה
הָמֹן, עֹמֵד בַּחֲצַר; וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ,
יָבוֹא.

5 And the king’s servants said unto him: ‘Behold, Haman standeth in the court.’ And the king said: ‘Let him come in.’

ו וַיָּבוֹא, הָמֹן, וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ, מֵה־
לַעֲשׂוֹת בְּאִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ
בִּיקְרוֹ; וַיֹּאמֶר הָמֹן, בְּלִבּוֹ, לְמִי יַחְפֹּץ
הַמֶּלֶךְ לַעֲשׂוֹת יָקָר, יוֹתֵר מִמֶּנִּי.

6 So Haman came in. And the king said unto him: ‘What shall be done unto the man whom the king delighteth to honour?’—Now Haman said in his heart: ‘Whom would the king delight to honour besides myself?’—

ז וַיֹּאמֶר הָמֹן, אֶל־הַמֶּלֶךְ: אִישׁ,
אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקְרוֹ.

7 And Haman said unto the king: ‘For the man whom the king delighteth to honour,

ח יָבִיאוּ לְבוּשׁ מַלְכוּת, אֲשֶׁר לְבֶשׁ־בו
הַמֶּלֶךְ; וְסוּס, אֲשֶׁר רָכַב עָלָיו הַמֶּלֶךְ,
וְאֲשֶׁר נִתֵּן כֶּתֶר מַלְכוּת, בְּרֹאשׁוֹ.

8 let royal apparel be brought which the king useth to wear, and the horse that the king rideth upon, and on whose head a crown royal is set;

ט וְנָתַן הַלְבוּשׁ וְהַסּוּס, עַל־יַד־אִישׁ
מִשְׁרֵי הַמֶּלֶךְ הַפְּרָתָמִים, וְהַלְבִּישׁוּ
אֶת־הָאִישׁ, אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקְרוֹ;
וְהִרְכִּיבֵהוּ עַל־הַסּוּס, בְּרְחוֹב הָעִיר,
וְקָרְאוּ לְפָנָיו, כְּכֹה יַעֲשֶׂה לְאִישׁ אֲשֶׁר
הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקְרוֹ.

9 and let the apparel and the horse be delivered to the hand of one of the king’s most noble princes, that they may array the man therewith whom the king delighteth to honour, and cause him to ride on horseback through the street of the city, and proclaim before him: Thus shall it be done to the man whom the king delighteth to honour.’

10 Then the king said to Haman: 'Make haste, and take the apparel and the horse, as thou hast said, and do even so to Mordecai the Jew, that sitteth at the king's gate; let nothing fail of all that thou hast spoken.'

י וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְהֶמָּן, מְהֵרָה קַח אֶת-הַלְבוּשׁ וְאֶת-הַסּוּס כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ, וַעֲשֵׂה-כֵן לְמֹרְדֳכַי הַיְהוּדִי, הַיּוֹשֵׁב בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ: אֶל-תִּפֹּל דְבָר, מִכֹּל אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ.

11 Then took Haman the apparel and the horse, and arrayed Mordecai, and caused him to ride through the street of the city, and proclaimed before him: 'Thus shall it be done unto the man whom the king delighteth to honour.'

יא וַיִּקַּח הֶמָּן אֶת-הַלְבוּשׁ וְאֶת-הַסּוּס, וַיַּלְבֵּשׁ אֶת-מֹרְדֳכַי; וַיַּרְכִּיבֵהוּ, בְּרְחוֹב הָעִיר, וַיְקַרְא לִפְנָיו, כִּכָּה יַעֲשֶׂה לְאִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקְרוֹ.

12 And Mordecai returned to the king's gate. But Haman hastened to his house, mourning and having his head covered.

יב וַיָּשָׁב מֹרְדֳכַי, אֶל-שַׁעַר הַמֶּלֶךְ; וְהֶמָּן נִדְחַף אֶל-בֵּיתוֹ, אָבֵל וְחַפּוּי רֹאשׁ.

13 And Haman recounted unto Zeresh his wife and all his friends every thing that had befallen him. Then said his wise men and Zeresh his wife unto him: 'If Mordecai, before whom thou hast begun to fall, be of the seed of the Jews, thou shalt not prevail against him, but shalt surely fall before him.'

יג וַיְסַפֵּר הֶמָּן לְזֶרֶשׁ אִשְׁתּוֹ, וּלְכָל-אֶהָבָיו, אֶת, כָּל-אֲשֶׁר קָרָהוּ; וַיֹּאמְרוּ לוֹ חֲכָמָיו וְזֶרֶשׁ אִשְׁתּוֹ, אִם מִזֶּרַע הַיְהוּדִים מֹרְדֳכַי אֲשֶׁר הִחֲלוֹת לְנַפְל לִפְנָיו לֹא-תוֹכֵל לוֹ—כִּי-נָפוּל תִּפּוּל, לִפְנָיו.

14 While they were yet talking with him, came the king's chamberlains, and hastened to bring Haman unto the banquet that Esther had prepared.

יד עוֹדִם מְדַבְּרִים עִמּוֹ, וְסָרִיסֵי הַמֶּלֶךְ הִגִּיעוּ; וַיָּבִיאוּ לְהֵבִיא אֶת-הֶמָּן, אֶל-הַמִּשְׁתֶּה אֲשֶׁר-עֲשִׂתָּה אֶסְתֵּר.

Chapter 7

1 So the king and Haman came to banquet with Esther the queen.

א וַיָּבֵא הַמֶּלֶךְ וְהֶמָּן, לְשִׁתּוֹת עִם-אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה.

2 And the king said again unto Esther on the second day at the banquet of wine: 'Whatever thy petition, queen Esther, it

ב וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְאֶסְתֵּר גַּם בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי, בְּמִשְׁתֵּה הַיַּיִן—מִה-שְׂאֵלְתֶךָ:

אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה, וְתַנְתֵּן לָךְ; וּמֵה-
בְּקִשְׁתֶּךָ עַד-חֲצֵי הַמַּלְכוּת, וְתַעֲשׂ.

shall be granted thee; and whatever thy request, even to the half of the kingdom, it shall be performed.'

ג וַתַּעַן אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה, וַתֹּאמֶר—
אִם-מָצָאתִי חַן בְּעֵינֶיךָ הַמֶּלֶךְ, וְאִם-
עַל-הַמֶּלֶךְ טוֹב: תַּנְתֵּן-לִי נַפְשִׁי
בְּשִׂאלְתִּי, וְעַמִּי בְּבִקְשָׁתִּי.

3 Then Esther the queen answered and said: 'If I have found favour in thy sight, O king, and if it please the king, let my life be given me at my petition, and my people at my request;

ד כִּי נִמְכַרְנוּ אֲנִי וְעַמִּי, לְהִשָּׁמִיד
לְהָרוּג וּלְאֲבֹד; וְאֵלּוּ לַעֲבָדִים
וְלִשְׁפָחוֹת נִמְכַרְנוּ, הַחֲרַשְׁתִּי—כִּי אֵין
הַצָּר שׁוֹה, בְּנֹזֵק הַמֶּלֶךְ. {ס}

4 for we are sold, I and my people, to be destroyed, to be slain, and to perish. But if we had been sold for bondmen and bondwomen, I had held my peace, for the adversary is not worthy that the king be endamaged.' {S}

ה וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אַחֲשֵׁרוּשׁ, וַיֹּאמֶר
לְאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה: מִי הוּא זֶה וְאִי-זֶה
הוּא, אֲשֶׁר-מָלְאוּ לְבוֹ לַעֲשׂוֹת כֵּן.

5 Then spoke the king Ahasuerus and said unto Esther the queen: 'Who is he, and where is he, that durst presume in his heart to do so?'

ו וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר—אִישׁ צָר וְאוֹיֵב,
הָמוֹן הָרַע הַזֶּה; וְהָמוֹן נִבְעַת, מַלְפָּנַי
הַמֶּלֶךְ וְהַמַּלְכָּה.

6 And Esther said: 'An adversary and an enemy, even this wicked Haman.' Then Haman was terrified before the king and the queen.

ז וְהַמֶּלֶךְ קָם בַּחֲמָתוֹ, מִמִּשְׁתֵּה הַיַּיִן,
אֶל-גִּנַּת, הַבַּיִת; וְהָמוֹן עָמַד, לְבִקֵּשׁ
עַל-נַפְשׁוֹ מֵאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה—כִּי רָאָה,
כִּי-כָלְתָה אֵלָיו הָרַעַה מֵאֵת הַמֶּלֶךְ.

7 And the king arose in his wrath from the banquet of wine and went into the palace garden; but Haman remained to make request for his life to Esther the queen; for he saw that there was evil determined against him by the king.

ח וְהַמֶּלֶךְ שָׁב מִגִּנַּת הַבַּיִת וְאֶל-בַּיִת
מִשְׁתֵּה הַיַּיִן, וְהָמוֹן נָפַל עַל-הַמֶּטֶה
אֲשֶׁר אֶסְתֵּר עָלֶיהָ, וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ,
הֲגַם לְכַבּוֹשׁ אֶת-הַמַּלְכָּה עַמִּי בַּבַּיִת;
הַדָּבָר, יֵצֵא מִפִּי הַמֶּלֶךְ, וּפְנֵי הָמוֹן,
חָפוּ.

8 Then the king returned out of the palace garden into the place of the banquet of wine; and Haman was fallen upon the couch whereon Esther was. Then said the king: 'Will he even force the queen before me in the house?' As the word went out of the king's mouth, they covered Haman's face.

ט וַיֹּאמֶר חַרְבוֹנָה אֶחָד מִן-
הַסְּרִיסִים לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ, גַּם הִנֵּה-הָעֵץ
אֲשֶׁר-עָשָׂה הָמָן לְמֹרְדֵכַי אֲשֶׁר דָּבַר-
טוֹב עַל-הַמֶּלֶךְ עֹמֵד בְּבַיִת הָמָן-גְּבוּהָ,
חֲמִשִּׁים אַמָּה; וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ, תִּלְהוּ
עָלָיו.

9 Then said Harbonah, one of the
chamberlains that were before the king:
‘Behold also, the gallows fifty cubits high,
which Haman hath made for Mordecai, who
spoke good for the king, standeth in the
house of Haman.’ And the king said: ‘Hang
him thereon.’

י וַיִּתְּלוּ, אֶת-הָמָן, עַל-הָעֵץ, אֲשֶׁר-
הֵכִין לְמֹרְדֵכַי; וַחֲמַת הַמֶּלֶךְ,
שָׁכְכָה. {ס}

10 So they hanged Haman on the gallows
that he had prepared for Mordecai. Then
was the king’s wrath assuaged. {S}

Chapter 8

א בַּיּוֹם הַהוּא, נָתַן הַמֶּלֶךְ אֶחְשֵׁרוּשׁ
לְאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה, אֶת-בַּיִת הָמָן, צֶרֶר
הַיְהוּדִים (הַיְהוּדִים); וּמֹרְדֵכַי, בָּא
לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ—כִּי-הִגִּידָה אֶסְתֵּר, מַה
הוּא-לָהּ.

1 On that day did the king Ahasuerus give
the house of Haman the Jews’ enemy unto
Esther the queen. And Mordecai came
before the king; for Esther had told what he
was unto her.

ב וַיִּסֶר הַמֶּלֶךְ אֶת-טַבַּעְתּוֹ, אֲשֶׁר
הֶעֱבִיר מִהָמָן, וַיִּתְּנָהּ, לְמֹרְדֵכַי;
וַתִּשֶׂם אֶסְתֵּר אֶת-מֹרְדֵכַי, עַל-בַּיִת
הָמָן. {ס}

2 And the king took off his ring, which he
had taken from Haman, and gave it unto
Mordecai. And Esther set Mordecai over
the house of Haman. {S}

ג וַתּוֹסֵף אֶסְתֵּר, וַתִּדְבַר לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ,
וַתִּפֹּל, לִפְנֵי רַגְלָיו; וַתִּבְדֹּד וַתִּתְחַנֵּן-לוֹ,
לְהַעֲבִיר אֶת-רָעַת הָמָן הָאֲגָגִי, וְאֶת
מַחֲשַׁבְתּוֹ, אֲשֶׁר חָשַׁב עַל-הַיְהוּדִים.

3 And Esther spoke yet again before the
king, and fell down at his feet, and
besought him with tears to put away the
mischief of Haman the Agagite, and his
device that he had devised against the Jews.

ד וַיּוֹשֶׁט הַמֶּלֶךְ לְאֶסְתֵּר, אֶת שֵׁרְבֹט
הַזָּהָב; וַתִּקַּם אֶסְתֵּר, וַתַּעֲמֵד לִפְנֵי
הַמֶּלֶךְ.

4 Then the king held out to Esther the
golden sceptre. So Esther arose, and stood
before the king.

ה וַתֹּאמֶר אִם-עַל-הַמֶּלֶךְ טוֹב וְאִם-

5 And she said: ‘If it please the king, and if
I have found favour in his sight, and the

מִצָּאתַי חוֹן לְפָנָיו, וְכִשֶּׁר הַדָּבָר לְפָנָי
הַמֶּלֶךְ, וְטוֹבָה אָנִי, בְּעֵינָיו—יִכְתֹּב
לְהָשִׁיב אֶת-הַסְּפָרִים, מִחֲשַׁבַת הַמֶּן
בֶּן-הַמְּדַתָּא הָאֲגָגִי, אֲשֶׁר כָּתַב לְאַבְד
אֶת-הַיְהוּדִים, אֲשֶׁר בְּכָל-מְדִינֹת
הַמֶּלֶךְ.

ו כי איככה אוכל, וראיתי, ברעה,
אשר-ימצא את-עמי; ואיככה אוכל
וראיתי, באבדן מולדתי. {ס}

ז ויאמר המלך אחשוורש לאסתר
המלכה, ולמרדכי היהודי: הנה
בית-המן נתתי לאסתר, ואתו תלו
על-העץ—על אשר-שלח ידו,
ביהודיים (ביהודים).

ח ואתם כתבו על-היהודים בטוב
בעיניכם, בשם המלך, וחתמו,
בטבעת המלך: כי-כתב אשר-נכתב
בשם-המלך, ונחתום בטבעת המלך—
אין להשיב.

ט ויקראו ספרי-המלך בעת-ההיא
בחדש השלישי הוא-חדש סיון,
בשלושה ועשרים בו, ויכתב ככל-
אשר-צוה מרדכי אל-היהודים ואל
האחשדרפנים והפחות ושרי
המדינות אשר מהדו ועד-כוש שבע
ועשרים ומאה מדינה, מדינה
ומדינה ככתבה ועם ועם כלשנו;
ואל-היהודים—ככתבם, וכלשונם.

thing seem right before the king, and I be
pleasing in his eyes, let it be written to
reverse the letters devised by Haman the
son of Hammedatha the Agagite, which he
wrote to destroy the Jews that are in all the
king's provinces;

6 for how can I endure to see the evil that
shall come unto my people? or how can I
endure to see the destruction of my
kindred?' {S}

7 Then the king Ahasuerus said unto Esther
the queen and to Mordecai the Jew:
'Behold, I have given Esther the house of
Haman, and him they have hanged upon the
gallows, because he laid his hand upon the
Jews.

8 Write ye also concerning the Jews, as it
liketh you, in the king's name, and seal it
with the king's ring; for the writing which
is written in the king's name, and sealed
with the king's ring, may no man reverse.'

9 Then were the king's scribes called at that
time, in the third month, which is the month
Sivan, on the three and twentieth day
thereof; and it was written according to all
that Mordecai commanded concerning the
Jews, even to the satraps, and the governors
and princes of the provinces which are from
India unto Ethiopia, a hundred twenty and
seven provinces, unto every province
according to the writing thereof, and unto
every people after their language, and to the
Jews according to their writing, and
according to their language.

וַיִּכְתְּבוּ, בְּשֵׁם הַמֶּלֶךְ אַחֲשֻׁרֶשׁ,
וַיַּחְתֵּמוּ, בְּטַבַּעַת הַמֶּלֶךְ; וַיִּשְׁלַח
סָפְרִים בְּיַד הָרָצִים בְּסוּסִים רַכְבֵּי
הָרָכָשׁ, הָאֲחֻשְׁתָּרְנַיִם—בְּנֵי, הָרַמְכִים.

יֵא אֲשֶׁר נָתַן הַמֶּלֶךְ לַיהוּדִים אֲשֶׁר
בְּכָל-עִיר-וָעִיר, לְהִקָּהֵל וּלְעַמֵּד עַל-
נַפְשָׁם—לְהַשְׁמִיד וּלְהַרְגוֹ וּלְאַבֵּד אֶת-
כָּל-חַיִל עִם וּמְדִינָה הַצָּרִים אֹתָם, טָף
וְנָשִׁים; וּשְׁלָלָם, לְבוֹז.

יב בְּיוֹם אֶחָד, בְּכָל-מְדִינֹת הַמֶּלֶךְ
אַחֲשֻׁרֶשׁ—בְּשִׁלּוּשָׁה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ
שָׁנַיִם-עָשָׂר, הוּא-חֹדֶשׁ אָדָר.

יג פְּתֻשְׁגֵן הַכְּתָב, לְהַנְתִּין דָּת בְּכָל-
מְדִינָה וּמְדִינָה, גְּלוּי, לְכָל-הָעַמִּים;
וְלִהְיוֹת הַיהוּדִיִּים (הַיְהוּדִים)
עַתּוּדִים (עֲתִידִים) לַיּוֹם הַזֶּה, לְהִנָּקֵם
מֵאִיְבֵיהֶם.

יד הָרָצִים רַכְבֵּי הָרָכָשׁ,
הָאֲחֻשְׁתָּרְנַיִם, יָצְאוּ מִבְּהֵלִים
וּדְחוּפִים, בְּדַבַּר הַמֶּלֶךְ; וְהָדַת נִתְּנָה,
בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה. {ס}

טו וּמֹרְדֵכַי יָצָא מִלְּפָנֵי הַמֶּלֶךְ,
בְּלְבוּשׁ מַלְכוּת תְּכֵלֶת וְחוּר, וְעֶטְרַת
זָהָב גְּדוּלָה, וְתִכְרִיךְ בּוֹץ וְאַרְגָּמָן;
וְהָעִיר שׁוֹשׁוֹן, צָהָלָה וְשִׂמְחָה.

טז לַיהוּדִים, הִיטָה אוֹרָה וְשִׂמְחָה,
וְשִׂשׁוֹן, וְיִקָּר.

10 And they wrote in the name of king
Ahasuerus, and sealed it with the king's
ring, and sent letters by posts on horseback,
riding on swift steeds that were used in the
king's service, bred of the stud;

11 that the king had granted the Jews that
were in every city to gather themselves
together, and to stand for their life, to
destroy, and to slay, and to cause to perish,
all the forces of the people and province
that would assault them, their little ones and
women, and to take the spoil of them for a
prey,

12 upon one day in all the provinces of king
Ahasuerus, namely, upon the thirteenth day
of the twelfth month, which is the month
Adar.

13 The copy of the writing, to be given out
for a decree in every province, was to be
published unto all the peoples, and that the
Jews should be ready against that day to
avenge themselves on their enemies.

14 So the posts that rode upon swift steeds
that were used in the king's service went
out, being hastened and pressed on by the
king's commandment; and the decree was
given out in Shushan the castle. {S}

15 And Mordecai went forth from the
presence of the king in royal apparel of blue
and white, and with a great crown of gold,
and with a robe of fine linen and purple; and
the city of Shushan shouted and was glad.

16 The Jews had light and gladness, and joy
and honour.

17 And in every province, and in every city, whithersoever the king's commandment and his decree came, the Jews had gladness and joy, a feast and a good day. And many from among the peoples of the land became Jews; for the fear of the Jews was fallen upon them.

יז וּבְכָל-מְדִינָה וּמְדִינָה וּבְכָל-עִיר וְעִיר, מְקוֹם אֲשֶׁר דָּבַר-הַמֶּלֶךְ וְדָתוֹ מִגִּיעַ, שִׂמְחָה וְשִׂשׂוֹן לַיהוּדִים, מִשְׁתָּה וַיּוֹם טוֹב; וְרַבִּים מֵעַמֵי הָאָרֶץ, מִתִּיּוּדִים—כִּי-נָפַל פַּחַד-הַיהוּדִים, עֲלֵיהֶם.

Chapter 9

הוא-חדש אדר, בשלושה עשר יום בו, אשר הגיע דבר-המלך ודתו, שברו איבי היהודים לשלוט בהם, ונהפוך הוא, אשר ישלטו היהודים המה

גריהם, בכל-מדינות המלך אחשוורוש, לשלח יד, במבקשי רעתם; ואיש לא-עמד על-כל-העמים.

וְהָאֲחֻזְרֵי פְּנֵי הַמֶּלֶךְ, וְעָשִׂי הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר לְמֶלֶךְ—מִנְשָׂאִים, אֶת-הַיְהוּדִים : כִּי-
הָיָה.

יֵאת הַמֶּלֶךְ, וְשָׁמְעוּ הוֹלֵךְ בְּכָל-הַמְּדִינֹת : כִּי-הָאִישׁ מְרַדְּכִי, הוֹלֵךְ וְגָדוֹל.

-אִיבִיָּהֶם, מִכַּת-חֶרֶב וְהָרֶג וְאֶבֶדּוֹן ; וַיַּעֲשׂוּ בְשֵׁנֵי־אֵיָּהֶם, כְּרָצוֹנָם.

גו הַיְהוּדִים וְאֶבֶד-חֲמֵשׁ מֵאוֹת, {ר} אִישׁ. {ס}

א {ס} וְאֵת {ר} דִּלְפוֹן, {ס} וְאֵת {ר} אֲסַפְתָּא. {ס}

{ס} וְאֵת {ר} אֲדִלְיָא, {ס} וְאֵת {ר} אֲרִידְתָּא. {ס}

א {ס} וְאֵת {ר} אֲרִיסִי, {ס} וְאֵת {ר} אֲרִידִי {ס} וְאֵת {ר} וַיִּזְתָּא. {ס}

מִן בֶּן-הַמִּדְּתָא, צָרַר הַיְהוּדִים-הָרְגוּ; וּבְבִזָּה-לֹא שָׁלְחוּ, אֶת-יָדָם.

מִסֵּפֶר הַהֲרוּגִים בְּשׁוֹשׁן הַבִּיכָה-לְפָנֵי הַמֶּלֶךְ.

סִתְּרַת הַמֶּלֶכָה, בְּשׁוֹשׁן הַבִּיכָה הָרְגוּ הַיְהוּדִים וְאַבְד חֲמִשׁ מֵאוֹת אִישׁ וְאֵת עֲשָׂרַת
אוֹת הַמָּלְכִי, מָה עָשׂוּ; וּמָה-שָׂאֲלֶתֶךָ וְיִנָּתֶנּוּ לָךְ, וּמָה-בִּקְשָׁתֶךָ עוֹד וְתַעֲשׂ.

ס-על-המלך טוב—ינתן גם-מחר ליהודים אשר בשושן, לעשות כדת היום ; ואת
על-העץ.

גשות כן, ותנתן דת בשושן ; ואת עשרת בני-המן, תלו.

ו (היהודים) אשר-בשושן, גם ביום ארבעה עשר לחדש אדר, ויהרגו בשושן, שלש
לא שלחו, את-ידם.

וְשָׂרָה בְּמַדְיָנוֹת הַמֶּלֶךְ נִקְהָלוּ וְעָמְדוּ עַל-נַפְשָׁם, וְנוֹחַ מֵאֵיבֵיהֶם, וְהָרוּג בְּשִׁנְאֵיהֶם,
וּבְבִזָּה—לֹא שָׁלְחוּ, אֶת-יָדָם.

, לְחֹדֶשׁ אֶדָר ; וְנוֹחַ, בְּאַרְבַּעַת עָשָׂר בּוֹ, וְעָשָׂה אֹתוֹ, יוֹם מְשֻׁתָּה וְשִׂמְחָה.

וְיָדִים) אֲשֶׁר-בְּשׁוֹשׁוֹן, נִקְהָלוּ בְּשִׁלוֹשָׁה עָשָׂר בּוֹ, וּבְאַרְבָּעָה עָשָׂר, בּוֹ; וְנֹחַ, בְּחִמְשָׁה
יָוִם מִשְׁתָּה וְשִׁמְחָה.

מִפְרוּזִים (הַפְּרָזִים), הַיְשָׁבִים בְּעָרֵי הַפְּרָזוֹת—עֹשִׂים אֶת יוֹם אַרְבָּעָה עָשָׂר לְחֹדֶשׁ
וְיָוִם טוֹב; וּמְשַׁלַּח מְנוֹת, אִישׁ לְרֵעֵהוּ.

וְהַדְּבָרִים הָאֵלֶּה; וַיִּשְׁלַח סְפָרִים אֶל-כָּל-הַיְהוּדִים, אֲשֶׁר בְּכָל-מְדִינֹת הַמְּלָךְ
וְהַרְחֹקִים.

הַיּוֹת עֲשִׂים אֶת יוֹם אַרְבָּעָה עָשָׂר לְחֹדֶשׁ אֲדָר, וְאֶת יוֹם-חַמְשָׁה עָשָׂר בּוֹ : בְּכָל-שָׁנָה,

בְּהֵם הַיְהוּדִים מֵאִיְבֵיהֶם, וְהַחֹדֶשׁ אֲשֶׁר נִהְפָּךְ לָהֶם מִיְגוֹן לְשִׁמְחָה, וּמֵאֶבֶל לְיוֹם
מִי מִשְׁתָּה וְשִׁמְחָה, וּמִשְׁלַח מְנוֹת אִישׁ לְרֵעֵהוּ, וּמִתְּנוֹת לְאֶבְיָנִים.

את אשר-החלו, לעשות; ואת אשר-כתב מרדכי, אליהם.

א האגגי, צרר כל-היהודים-חשב על-היהודים, לאבדם; והפל פור הוא הגורל,

לך, אמר עם-הספר, ישוב מחשבתו הרעה אשר-חשב על-היהודים על-ראשו;
על-העץ.

ס האלה פורים, על-שם הפור-על-כן, על-כל-דברי האגרת הזאת; ומה-ראו על-
ס.

ו) היהודים עליהם ועל-זרעם ועל כל-הנלוים עליהם, ולא יעבור-להיות עשים
בכתבם וכזמנם: בכל-שנה, ושנה.

פְּרִים וְנֶעֱשִׂים בְּכָל-דּוֹר וְדוֹר, מִשְׁפָּחָה וּמִשְׁפָּחָה, מִדִּינָה וּמִדִּינָה, וְעִיר וְעִיר; וַיְמִי
גָּבְרוּ מִתּוֹךְ הַיְהוּדִים, וְזָכְרָם, לֹא-יָסוּף מִזִּרְעָם. { ס }

מֶלֶכָה בַת-אֲבִיחַיִל, וּמִרְדְּכַי הַיְהוּדִי—אֶת-כָּל-תְּקוּף : לְקַיִם, אֶת אֲגַרֶת הַפְּרִים

כָּל-הַיְהוּדִים, אֶל-שִׁבְעַת וְעֶשְׂרִים וּמֵאָה מִדִּינָה—מְלָכוֹת, אֲחֻשׁוּרוֹשׁ : דְּבָרֵי שְׁלוֹם,

פְּרִים הָאֵלֶּה בְּזִמְנֵיהֶם, כַּאֲשֶׁר קִים עֲלֵיהֶם מִרְדְּכִי הַיְהוּדִי וְאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה, וְכַאֲשֶׁר
וְרָעַם: דְּבָרֵי הַצּוּמוֹת, וְזַעֲקָתָם.

יִם, דְּבָרֵי הַפְּרִים הָאֵלֶּה; וְנִכְתָּב, בְּסֵפֶר. {ס}

Chapter 10

א וַיָּשֶׂם הַמֶּלֶךְ אַחֲשֵׁרֶשׁ (אַחַשְׁוֵרֶשׁ) מַסַּעַל-הָאָרֶץ, וְאֵיֵי הַיָּם.

1 And the king Ahasuerus laid a tribute upon the land, and upon the isles of the sea.

ב וְכָל-מַעֲשֵׂה תְּקִפּוֹ, וְגִבּוֹרָתוֹ, וּפְרָשֵׁת גְּדֻלַּת מֶרְדֳּכַי, אֲשֶׁר גְּדָלוֹ הַמֶּלֶךְ—הֵלֹא-הֵם כְּתוּבִים, עַל-סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים, לְמַלְכֵי, מְדֵי וּפְרָס.

2 And all the acts of his power and of his might, and the full account of the greatness of Mordecai, how the king advanced him, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Media and Persia?

ג כִּי מֶרְדֳּכַי הַיְּהוּדִי, מְשֻׁנָּה לְמֶלֶךְ אַחַשְׁוֵרֶשׁ, וְגָדוֹל לַיְּהוּדִים, וְרָצוּי לְרַב אַחֲיוֹ—דָּרַשׁ טוֹב לְעַמּוֹ, וְדָבַר שְׁלוֹם לְכָל-זֶרְעוֹ. {ש}

3 For Mordecai the Jew was next unto king Ahasuerus, and great among the Jews, and accepted of the multitude of his brethren; seeking the good of his people and speaking peace to all his seed. {P}

Daniel

דָּנִיֵּאל

Chapter 1

א בְּשָׁנַת שְׁלוֹשׁ, לְמַלְכוּת יְהוֹיָאִיקִים מֶלֶךְ-יְהוּדָה—בָּא נְבוּכַדְנֶצְצַר מֶלֶךְ-בָּבֶל יְרוּשָׁלַם, וַיִּצַר עָלֶיהָ.

1 In the third year of the reign of Jehoiakim king of Judah came Nebuchadnezzar king of Babylon unto Jerusalem, and besieged it.

ב וַיִּתֵּן אֲדֹנָי בְּיָדוֹ אֶת-יְהוֹיָאִיקִים מֶלֶךְ-יְהוּדָה, וּמִקְצַת כְּלֵי בַיִת-הָאֱלֹהִים, וַיְבִיֵאֵם אֶרֶץ-שִׁנְעָר, בַּיִת אֱלֹהָיו; וְאֶת-הַכֵּלִים הַבִּיֵא, בַּיִת אוֹצַר אֱלֹהָיו.

2 And the Lord gave Jehoiakim king of Judah into his hand, with part of the vessels of the house of God; and he carried them into the land of Shinar to the house of his god, and the vessels he brought into the treasure-house of his god.

ג וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ, לְאַשְׁפִּנָּז רֹב סָרִיסָיו: לְהַבִּיֵא מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וּמִזֶּרַע הַמְּלוּכָה—וּמִן-הַפְּרִתִּמִּים.

3 And the king spoke unto Ashpenaz his chief officer, that he should bring in certain of the children of Israel, and of the seed royal, and of the nobles,

ד יְלָדִים אֲשֶׁר אֵין-בָּהֶם כָּל-מֹאֹם וְטוֹבֵי מְרָאָה וּמִשְׁכָּלִים בְּכָל-חֻקֵּיהֶם, וַיְדַעֵי דַעַת וּמִבְּיַנֵּי מַדַּע, וְאֲשֶׁר כָּח בָּהֶם, לְעַמֵּד בְּהֵיכַל הַמֶּלֶךְ; וּלְלַמְּדֵם סֵפֶר, וּלְשׁוֹן כַּשְׁדִּים.

4 youths in whom was no blemish, but fair to look on, and skilful in all wisdom, and skilful in knowledge, and discerning in thought, and such as had ability to stand in the king's palace; and that he should teach them the learning and the tongue of the Chaldeans.

ה וַיִּמֶן לָהֶם הַמֶּלֶךְ דָּבָר-יוֹם בְּיוֹמוֹ, מִפֶּת-בַּיִת הַמֶּלֶךְ וּמֵיַיִן מִשְׁתֵּיוֹ,

5 And the king appointed for them a daily portion of the king's food, and of the wine which he drank, and that they should be

וְלִגְדָּלָם, שְׁנַיִם שָׁלוֹשׁ; וּמִקְצָתָם—
יַעֲמְדוּ, לְפָנַי הַמֶּלֶךְ. nourished three years; that at the end
thereof they might stand before the king.

ו וַיְהִי בָהֶם, מִבְּנֵי יְהוּדָה—דָּנִיֵּאל
חֲנַנְיָה, מִישָׁאֵל וְעֶזְרָיָה. 6 Now among these were, of the children of
Judah, Daniel, Hananiah, Mishael, and
Azariah.

ז וַיִּשֶׂם לָהֶם שֵׁר הַסָּרִיסִים, שְׁמוֹת;
וַיִּשֶׂם לְדָנִיֵּאל בֶּלְטַשְׁצַר, וְלִחְנַנְיָה
שַׁדְרַח, וְלִמְיִשָׁאֵל מִשַׁח, וְלְעֶזְרָיָה
עֶבֶד נֶגוֹ. 7 And the chief of the officers gave names
unto them: unto Daniel he gave the name of
Beltshazzar; and to Hananiah, of
Shadrach; and to Mishael, of Meshach; and
to Azariah, of Abed-nego.

ח וַיִּשֶׂם דָּנִיֵּאל עַל-לְבוֹ, אֲשֶׁר לֹא-
יִתְגַּאֵל בְּפֶת-בַּג הַמֶּלֶךְ וּבַיִּין מִשְׁתֵּיו;
וַיִּבְקֹשׁ מִשֵּׁר הַסָּרִיסִים, אֲשֶׁר לֹא
יִתְגַּאֵל. 8 But Daniel purposed in his heart that he
would not defile himself with the king's
food, nor with the wine which he drank;
therefore he requested of the chief of the
officers that he might not defile himself.

ט וַיִּתֵּן הָאֱלֹהִים אֶת-דָּנִיֵּאל, לְחֹסֵד
וְלִרְחֻמִּים, לְפָנָיו, שֵׁר הַסָּרִיסִים. 9 And God granted Daniel mercy and
compassion in the sight of the chief of the
officers.

י וַיֹּאמֶר שֵׁר הַסָּרִיסִים, לְדָנִיֵּאל—
יָרָא אָנֹכִי אֶת-אֲדָנָי הַמֶּלֶךְ, אֲשֶׁר מָנָה
אֶת-מֵאֲכַלְכֶם וְאֶת-מִשְׁתֵּיכֶם: אֲשֶׁר
לָמָּה יִרְאֶה אֶת-פְּנֵיכֶם זָעִפִים, מִן-
הַיְלָדִים אֲשֶׁר כְּגִילְכֶם, וַחֲיִבְתֶּם אֶת-
רֵאשִׁי, לַמֶּלֶךְ. 10 And the chief of the officers said unto
Daniel: 'I fear my lord the king, who hath
appointed your food and your drink; for
why should he see your faces sad in
comparison with the youths that are of your
own age? so would ye endanger my head
with the king.'

יא וַיֹּאמֶר דָּנִיֵּאל, אֶל-הַמְּלָצָר—אֲשֶׁר
מָנָה, שֵׁר הַסָּרִיסִים, עַל-דָּנִיֵּאל
חֲנַנְיָה, מִישָׁאֵל וְעֶזְרָיָה. 11 Then said Daniel to the steward, whom
the chief of the officers had appointed over
Daniel, Hananiah, Mishael, and Azariah:

יב נֹס-נָא אֶת-עֲבָדֶיךָ, יָמִים עֶשְׂרֶה;
וַיִּתְּנוּ-לָנוּ מִן-הַזֶּרְעִים, וְנֹאכְלָה—
וּמַיִם וְנִשְׁתֶּה. 12 'Try thy servants, I beseech thee, ten
days; and let them give us pulse to eat, and
water to drink.

יג וַיִּרְאוּ לְפָנֶיךָ, מִרְאֵינוּ, וּמִרְאֵה
13 Then let our countenances be looked
upon before thee, and the countenance of

הַיְלָדִים, הָאֹכְלִים אֶת פֶּת-בַּגַּת הַמֶּלֶךְ;
וְכַאֲשֶׁר תִּרְאֶה, עֲשֵׂה עִם-עַבְדֶּיךָ.

the youths that eat of the king's food; and as thou seest, deal with thy servants.'

יד וַיִּשְׁמַע לָהֶם, לְדַבֵּר הַזֶּה; וַיִּנָּסֶם,
יָמִים עֲשָׂרָה.

14 So he hearkened unto them in this matter, and tried them ten days.

טו וּמִקְצַת, יָמִים עֲשָׂרָה, נִרְאָה
מִרְאֵיהֶם טוֹב, וּבְרִיאֵי בָשָׂר: מִן-כָּל-
הַיְלָדִים—הָאֹכְלִים, אֶת פֶּת-בַּגַּת הַמֶּלֶךְ.

15 And at the end of ten days their countenances appeared fairer, and they were fatter in flesh, than all the youths that did eat of the king's food.

טז וַיְהִי הַמְּלַצֵּר, נִשָּׂא אֶת-פֶּת-בָּגָם,
וַיִּין, מִשְׁתֵּיהֶם; וַנִּתֵּן לָהֶם, זֶרְעֻנִים.

16 So the steward took away their food, and the wine that they should drink, and gave them pulse.

יז וְהַיְלָדִים הָאֵלֶּה אֲרַבְעָתָם, נָתַן
לָהֶם הָאֱלֹהִים מַדָּע וְהַשְׁכֵּל בְּכָל-סֵפֶר
וְחִכְמָה; וַדַּנְיָאֵל הַבִּינ, בְּכָל-חֲזוֹן
וְחַלְמוֹת.

17 Now as for these four youths, God gave them knowledge and skill in all learning and wisdom; and Daniel had understanding in all visions and dreams.

יח וּלְמִקְצַת, הַיָּמִים, אֲשֶׁר-אָמַר
הַמֶּלֶךְ, לְהַבִּיאֵם; וַיְבִיאֵם שָׂר
הַסַּרְיִסִים, לִפְנֵי נְבֻכַדְנֶצַּר.

18 And at the end of the days which the king had appointed for bringing them in, the chief of the officers brought them in before Nebuchadnezzar.

יט וַיְדַבֵּר אִתָּם, הַמֶּלֶךְ, וְלֹא נִמְצָא
מִכֻּלָּם, כְּדַנְיָאֵל חֲנַנְיָה מִישָׂאֵל
וְעִזְרְיָה; וַיַּעֲמָדוּ, לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ.

19 And the king spoke with them; and among them all was found none like Daniel, Hananiah, Mishael, and Azariah; therefore stood they before the king.

כ וְכֹל, דְּבַר חִכְמַת בִּינָה, אֲשֶׁר-בִּקֶּשׁ
מֵהֶם, הַמֶּלֶךְ—וַיִּמְצָאֵם עֹשֶׂר יָדוֹת, עַל-
כָּל-הַחֲרֻטָּמִים הָאֲשָׁפִים, אֲשֶׁר, בְּכָל-
מַלְכוּתוֹ.

20 And in all matters of wisdom and understanding, that the king inquired of them, he found them ten times better than all the magicians and enchanters that were in all his realm.

כא וַיְהִי, דַּנְיָאֵל, עַד-שְׁנַת אַחַת,
לְכוֹרֶשׁ הַמֶּלֶךְ. {פ}

21 And Daniel continued even unto the first year of king Koresh. {P}

Chapter 2

א וּבְשָׁנַת שְׁתַּיִם, לְמַלְכוּת נְבֻכַדְנֶצַּר,
חָלַם נְבֻכַדְנֶצַּר, חֲלָמוֹת; וְתַתְּפֹעַם
רוּחוֹ, וּשְׁנָתוֹ נִהְיְתָה עָלָיו.

ב וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְקָרֵא לַחֲרֻטִּים
וְלֹאֲשָׁפִים, וְלַמְכַשְׁפִּים וְלַכְּשָׁדִים,
לְהִגִּיד לְמֶלֶךְ, חֲלָמוֹתָיו; וַיָּבֹאוּ,
וַיַּעֲמְדוּ לְפָנֵי הַמֶּלֶךְ.

ג וַיֹּאמֶר לָהֶם הַמֶּלֶךְ, חֲלוֹם חֲלָמְתִּי;
וְתַפְּעֵם רוּחִי, לְדַעַת אֶת-הַחֲלוֹם.

ד וַיַּדְּבְרוּ הַכְּשָׁדִים לְמֶלֶךְ,
אֲרַמִּית: מַלְכָּא, לְעֵלְמִין חַיִּי—אָמַר
חֲלָמָא לַעֲבַדִּיד (לְעֵבְדִיד), וּפְשָׂרָא
נַחֲוֵא.

ה עָנָה מַלְכָּא וְאָמַר לַכְּשָׁדִים
(לְכְּשָׁדָאִים), מַלְתָּה מְנִי אֲזָדָא: הֵן לָא
תְּהוֹדְעוּנִי, חֲלָמָא וּפְשָׂרָה, הַדְּמִין
תַּתְּעַבְדוּן, וּבְתִיכּוֹן נְגָלִי יִתְּשָׁמוּן.

ו וְהֵן חֲלָמָא וּפְשָׂרָה, תְּהַחֲוֹן, מִתְּנֹן
וַיִּבְזְבְּה וַיִּקַּר שְׂגִיָּא, תִּקְבְּלוּן מִן-
קַדְמִי; לָהּוּ, חֲלָמָא וּפְשָׂרָה הַחֲוֹנִי.

ז עָנּוּ תַנְיָנוֹת, וְאָמְרִין: מַלְכָּא,
חֲלָמָא יֹאמַר לְעֵבְדוּהִי וּפְשָׂרָה
נִהְחִוָּה.

ח עָנָה מַלְכָּא, וְאָמַר—מִן-יֵצִיב יָדַע
אָנָּה, דִּי עֲדָנָא אֲנַתּוֹן זְבָנִין; כָּל-קִבְּל
דִּי חֲזִיתוֹן, דִּי אֲזָדָא מְנִי מַלְתָּא.

1 And in the second year of the reign of
Nebuchadnezzar, Nebuchadnezzar dreamed
dreams; and his spirit was troubled, and his
sleep broke from him.

2 Then the king commanded to call the
magicians, and the enchanters, and the
sorcerers, and the Chaldeans, to tell the
king his dreams. So they came and stood
before the king.

3 And the king said unto them: 'I have
dreamed a dream, and my spirit is troubled
to know the dream.'

4 Then spoke the Chaldeans to the king in
Aramaic: 'O king, live for ever! tell thy
servants the dream, and we will declare the
interpretation.'

5 The king answered and said to the
Chaldeans: 'The thing is certain with me; if
ye make not known unto me the dream and
the interpretation thereof, ye shall be cut in
pieces, and your houses shall be made a
dunghill.

6 But if ye declare the dream and the
interpretation thereof, ye shall receive of
me gifts and rewards and great honour; only
declare unto me the dream and the
interpretation thereof.'

7 They answered the second time and said:
'Let the king tell his servants the dream,
and we will declare the interpretation.'

8 The king answered and said: 'I know of a
truth that ye would gain time, inasmuch as
ye see the thing is certain with me,

ט די הון-חלמא לא תהודענני חדה-
היא דתכון, ומלה כדבה ושחיתה
הזמנתון (הזדמנתון) למאמר קדמי,
עד די עדנא, ישתנא; להו, חלמא
אמרו לי, ואנדע, די פשרה תהחונני.

י ענו כשדיא (כשדיאי) קדם-מלכא,
ואמרין—לא-איתי אנש על-יבשתא,
די מלת מלכא יוכל להחניה: כל-
קבל, די כל-מלך רב ושליט, מלה
כדנה לא שאל, לכל-חרטום ואשף
וכשדי.

יא ומלתא די-מלכה שאל, יקירה,
ואחרן לא איתי, די יחונה קדם
מלכא; להו אלהיו—די מדרהון, עם-
בשרא לא איתוהי.

יב כל-קבל דנה—מלכא, בנס וקצר
שגיא; ואמר, להובדה, לכל, חכימי
בבל.

יג ודתא נפקת, וחכימיא מתקטלין;
ובעו דניאל וחברוהי,
להתקטלה. {פ}

יד באדין דניאל, התיב עטא וטעם,
לאריון, רב-טבחיא די מלכא—די
נפק לקטלה, לחכימי בבל.

טו ענה ואמר, לאריון שליטא די-
מלכא, על-מה דתא מהחצפה, מן-
קדם מלכא; אדין מלתא, הודע
אריון לדניאל.

9 that, if ye make not known unto me the dream, there is but one law for you; and ye have agreed together to speak before me lying and corrupt words, till the time be changed; only tell me the dream, and I shall know that ye can declare unto me the interpretation thereof.'

10 The Chaldeans answered before the king, and said: 'There is not a man upon the earth that can declare the king's matter; forasmuch as no great and powerful king hath asked such a thing of any magician, or enchanter, or Chaldean.'

11 And it is a hard thing that the king asketh, and there is none other that can declare it before the king, except the gods, whose dwelling is not with flesh.'

12 For this cause the king was angry and very furious, and commanded to destroy all the wise men of Babylon.

13 So the decree went forth, and the wise men were to be slain; and they sought Daniel and his companions to be slain. {P}

14 Then Daniel returned answer with counsel and discretion to Arioch the captain of the king's guard, who was gone forth to slay the wise men of Babylon;

15 he answered and said to Arioch the king's captain: 'Wherefore is the decree so peremptory from the king?' Then Arioch made the thing known to Daniel.

טז וְדָנִיֵּאל, עַל וּבִעָה מִן-מַלְכָּא : דִּי
זְמוֹן יִנְתֹן-לֵהּ, וּפְשָׂרָא לְהַחֲנוּיָהּ
לְמַלְכָּא. {פ}

16 Then Daniel went in, and desired of the king that he would give him time, that he might declare unto the king the interpretation. {P}

יז אֲדִין דְּנִיֵּאל, לְבֵיתָהּ אֲזַל ;
וְלַחֲנַנְיָהּ מִישָׂאֵל וְעֶזְרָיָה חֲבֵרוּהִי,
מִלְתָּא הוֹדַע.

17 Then Daniel went to his house, and made the thing known to Hananiah, Mishael, and Azariah, his companions;

יח וְרַחֲמִין, לְמַבְעָא מִן-קִדְּםֵּ אֱלֹהִים
שְׂמִיָּא, עַל-רְזָא, דְּנָה-דִּי לָא יְהוּבְדוֹן
דְּנִיֵּאל וְחֲבֵרוּהִי, עִם-שְׂאֵר חֲכִימֵי
בְּבָבֶל.

18 that they might ask mercy of the God of heavens concerning this secret; that Daniel and his companions should not perish with the rest of the wise men of Babylon.

יט אֲדִין, לְדָנִיֵּאל בְּחִזְוֵי דִי-לִילְיָא-
רְזָא גְּלִי ; אֲדִין, דְּנִיֵּאל, בְּרֹדֵי, לְאֱלֹהִים
שְׂמִיָּא.

19 Then was the secret revealed unto Daniel in a vision of the night. Then Daniel blessed the God of heavens.

כ עֵנָה דְּנִיֵּאל, וְאָמַר-לְהוּא שְׂמֵיהּ דִּי-
אֱלֹהֵי מְבַרְכֵּי, מִן-עֲלָמָא וְעַד
עֲלָמָא : דִּי חֲכְמָתָא וּגְבוּרָתָא, דִּי יְהֵ-
הִיא.

20 Daniel spoke and said: Blessed be the name of God from everlasting even unto everlasting; for wisdom and might are His;

כא וְהוּא מְהַשְׁנֵי עֲדָנְיָא, וְזִמְנֵיָּא,
מְהַעֲדָה מְלָכִין, וּמְהַקִּים מְלָכִין ; יְהֵב
חֲכְמָתָא לְחֲכִימִין, וּמִנְדַּעָא לְיָדְעֵי
בִּינָה.

21 And He changeth the times and the seasons; He removeth kings, and setteth up kings; He giveth wisdom unto the wise, and knowledge to them that know understanding;

כב הוּא גְּלֵי עֲמִיקָתָא, וּמִסְתְּרָתָא ;
יָדַע מָה בְּחֹשׁוֹכָא, וְנִהִירָא (וְנִהוּרָא)
עִמָּה שְׂרָא.

22 He revealeth the deep and secret things; He knoweth what is in the darkness, and the light dwelleth with Him.

כג לָךְ אֱלֹהֵי אֲבֹתַי, מְהוּדָא וּמְשַׁבַּח
אֲנָה, דִּי חֲכְמָתָא וּגְבוּרָתָא, יְהֵבַתְּ לִי ;
וּכְעֹן הוֹדַעְתָּנִי דִּי-בְּעִינָא מִנְךָ, דִּי-
מִלְתָּ מַלְכָּא הוֹדַעְתָּנָא.

23 I thank Thee, and praise Thee, O Thou God of my fathers, who hath given me wisdom and might, and hast now made known unto me what we desired of Thee; for Thou hast made known unto us the king's matter.

כד כָּל-קִבֵּל דָּנָה, דְּנִיָּאל עַל עַל-
אַרְיוֹךְ, דִּי מִנֵּי מַלְכָּא, לְהוֹבְדָה
לְחַכְיִמֵי בָבֶל; אֲזַל וְכוּן אָמַר-לָהּ,
לְחַכְיִמֵי בָבֶל אֶל-תְּהוֹבְדִי-הֵעֲלֵנִי קִדְּם
מַלְכָּא, וּפְשָׂרָא לְמַלְכָּא אַחֲוָא. {ס}

כה אָדִין אַרְיוֹךְ בְּהַתְּבַהֲלָהּ, הִנְעַל
לְדְנִיָּאל קִדְּם מַלְכָּא; וְכוּן אָמַר-לָהּ,
דִּי-הַשְּׁכַחַת גְּבַר מִן-בְּנֵי גְלוּתָא דִּי
יְהוּד, דִּי פְשָׂרָא, לְמַלְכָּא יְהוּדַע.

כו עָנָה מַלְכָּא וְאָמַר לְדְנִיָּאל, דִּי
שְׂמִיָּה בִּלְטָשְׂאֶצַּר: הַאִיתִיךְ (הַאִיתְךָ)
כְּהַל, לְהוֹדְעַתְנִי חֲלֵמָא דִּי-חֲזִית-
וּפְשָׂרָהּ.

כז עָנָה דְנִיָּאל קִדְּם מַלְכָּא,
וְאָמַר: רְזָא, דִּי-מַלְכָּא שְׂאֵל-לָא
חַכְיִמִין אֲשַׁפִּין חַרְטֻמִּין גְּזָרִין, יְכַלִּין
לְהַחְוִיָּה לְמַלְכָּא.

כח בְּרַם אִיתִי אֱלֹהַ בְּשַׁמְיָא, גְּלֵא
רְזִין, וְהוֹדַע לְמַלְכָּא נְבוּכַדְנֶצַּר, מָה
דִּי לְהוּא בְּאַחֲרִית יוֹמֵיָא; חֲלֵמָךְ
וְחֲזוֹי רֵאשֵׁךְ עַל-מְשַׁכְּבֵךְ, דְּנָה
הוּא. {פ}

כט אַנְתָּה (אַנְתָּ) מַלְכָּא, רַעִיוֹנְךָ עַל-
מְשַׁכְּבֵךְ סִלְקוּ, מָה דִּי לְהוּא, אַחֲרֵי
דְּנָה; וְגְלֵא רְזִיָּא הוֹדְעָךְ, מָה-דִּי
לְהוּא.

ל וְאַנְהָ, לָא בְּחַכְמָה דִּי-אִיתִי בֵּי מִן-
כָּל-חַיֵּיָא, רְזָא דְנָה, גְּלִי לִי; לָהּ, עַל-
דְּבַרְתִּי דִּי פְשָׂרָא לְמַלְכָּא יְהוּדַעוֹן,

24 Therefore Daniel went in unto Arioch, whom the king had appointed to destroy the wise men of Babylon; he went and said thus unto him: 'Destroy not the wise men of Babylon; bring me in before the king, and I will declare unto the king the interpretation.' {S}

25 Then Arioch brought in Daniel before the king in haste, and said thus unto him: 'I have found a man of the children of the captivity of Judah, that will make known unto the king the interpretation.'

26 The king spoke and said to Daniel, whose name was Belteshazzar: 'Art thou able to make known unto me the dream which I have seen, and the interpretation thereof?'

27 Daniel answered before the king, and said: 'The secret which the king hath asked can neither wise men, enchanters, magicians, nor astrologers, declare unto the king;

28 but there is a God in heavens that revealeth secrets, and He hath made known to the king Nebuchadnezzar what shall be in the end of days. Thy dream, and the visions of thy head upon thy bed, are these: {P}

29 as for thee, O king, thy thoughts came [into thy mind] upon thy bed, what should come to pass hereafter; and He that revealeth secrets hath made known to thee what shall come to pass.

30 But as for me, this secret is not revealed to me for any wisdom that I have more than any living, but to the intent that the

וְרַעֲיוֹנַי לְבַבְךָ, תִּנְדָּע.

interpretation may be made known to the king, and that thou mayest know the thoughts of thy heart.

לא אנתה (אנת) מלכא, חזה הויית
ונאלו צלם חד שגיא—צלמא דפן רב
וזיוה יתיר, קאם לקבלך; ורוה,
דחיל.

31 Thou, O king, sawest, and behold a great image. This image, which was mighty, and whose brightness was surpassing, stood before thee; and the appearance thereof was terrible.

לב הוא צלמא, ראשה די-דזהב טב,
חדוהי ודדעוהי, די כסף; מעוהי
וירכתה, די נחש.

32 As for that image, its head was of fine gold, its breast and its arms of silver, its belly and its thighs of brass,

לג שקוהי, די פרזל; כגלוהי—מנהון
(מנהון) די פרזל, ומנהון (ומנהון) די
חסף.

33 its legs of iron, its feet part of iron and part of clay.

לד חזה הויית, עד די התגזרת אבן
די-לא בידין, ומחת לצלמא על-
כגלוהי, די פרזלא וחסף; והדקת,
המון.

34 Thou sawest till that a stone was cut out without hands, which smote the image upon its feet that were of iron and clay, and broke them to pieces.

לה באדין דקו כחדה פרזלא חסף
נחשא כסף ודזהב, והו כעור מן-
אדרי-קייט, ונשא המון רוחא, וכל-
אתר לא-השתכח להון; ואבנא די-
מחת לצלמא, הות לטור רב—ומלאת
כל-ארעא.

35 Then was the iron, the clay, the brass, the silver, and the gold, broken in pieces together, and became like the chaff of the summer threshing-floors; and the wind carried them away, so that no place was found for them; and the stone that smote the image became a great mountain, and filled the whole earth.

לו דנה חלמא, ופשרה נאמר קדם-
מלכא.

36 This is the dream; and we will tell the interpretation thereof before the king.

לז אנתה (אנת) מלכא, מלך
מלכיא: די אלה שמיא, מלכותא
חסנא ותקפא ויקרא יחב-לך.

37 Thou, O king, king of kings, unto whom the God of heavens hath given the kingdom, the power, and the strength, and the glory;

לח ובכל-די דארין (דירין) בני-

38 and wheresoever the children of men,

אֲנָשָׁא חַיִּוֹת בְּרָא וְעוֹף-שָׁמַיָא, יְהַב
בְּיַדְךָ, וְהַשְׁלֵטְךָ, בְּכָלְהוֹן; אַנְתָּה-
(אַנְתָּ-), הוּא, רֵאשָׁה דִּי דְהַבָּא.

the beasts of the field, and the fowls of the heavens dwell, hath He given them into thy hand, and hath made thee to rule over them all; thou art the head of gold.

לט וּבְתַרְךָ, תְּקוּם מַלְכוּס אַחֲרֵי-
אַרְעָא (אַרְע) מְנַךְ; וּמַלְכוּס תְּלִיתִיא
(תְּלִיתָא) אַחֲרֵי דִי נְחָשָׂא, דִּי תִשְׁלֵט
בְּכָל-אַרְעָא.

39 And after thee shall arise another kingdom inferior to thee; and another third kingdom of brass, which shall bear rule over all the earth.

מ וּמַלְכוּס, רַבִּיעִיָּה (רַבִּיעָא), תְּהוּא
תְּקִיפָה, כְּפַרְזָלָא; כָּל-קָבֵל, דִּי
פַרְזָלָא מְהַדֵּק וְחָשַׁל כֻּלָּא, וְכַפְרָזָלָא
דִּי-מְרַעַע כָּל-אַלּוֹן, תַּדְק וְתַרְעֵ.

40 And the fourth kingdom shall be strong as iron; forasmuch as iron breaketh in pieces and beateth down all things; and as iron that crusheth all these, shall it break in pieces and crush.

מא וְדִי-חַזִּיתָה רְגֵלִיא וְאַצְבָּעָתָא,
מְנַהוּן (מְנַהוּן) חֲסָף דִּי-פְחָר וּמְנַהוּן
(וּמְנַהוּן) פַּרְזָל-מַלְכוּס פְּלִיגָה תְּהוּוּ,
וּמִן-נְצַבְתָּא דִּי-פַרְזָלָא לְהוּא-בַּה;
כָּל-קָבֵל דִּי חַזִּיתָה, פַּרְזָלָא מְעַרְב
בְּחֲסָף טִינָא.

41 And whereas thou sawest the feet and toes, part of potters' clay, and part of iron, it shall be a divided kingdom; but there shall be in it of the firmness of the iron, forasmuch as thou sawest the iron mixed with miry clay.

מב וְאַצְבָּעַת רְגֵלִיא, מְנַהוּן (מְנַהוּן)
פַּרְזָל וּמְנַהוּן (וּמְנַהוּן) חֲסָף-מִן-קְצַת
מַלְכוּתָא תְּהוּוּ תְּקִיפָה, וּמְנַה תְּהוּוּ
תְּבִירָה.

42 And as the toes of the feet were part of iron, and part of clay, so part of the kingdom shall be strong, and part thereof broken.

מג דִּי (וְדִי) חַזִּיתָה, פַּרְזָלָא מְעַרְב
בְּחֲסָף טִינָא-מְתַעַרְבִין לְהוּן בְּזַרְע
אַנְשָׁא, וְלֹא-לְהוּן דְּבָקִין דְּנָה עִם-
דְּנָה; הֵא-כְּדִי פַרְזָלָא, לֹא מְתַעַרְב
עִם-חֲסָפָא.

43 And whereas thou sawest the iron mixed with miry clay, they shall mingle themselves by the seed of men; but they shall not cleave one to another, even as iron doth not mingle with clay.

מד וּבְיוֹמֵיהוֹן דִּי מַלְכִיא אַנוּן, יְקִים
אַלְהָה שְׁמַיָא מַלְכוּס דִּי לְעֵלְמִין לֹא
תְּתַחַבֵּל, וּמַלְכוּתָה, לְעִם אַחֲרוֹן לֹא

44 And in the days of those kings shall the God of heavens set up a kingdom, which shall never be destroyed; nor shall the kingdom be left to another people; it shall

תִּשְׁתַּבֵּק; תִּדָּק וְתִסִּיף כָּל-אֱלֹיִן
מַלְכוֹתָא, וְהִיא תִקּוּם לְעֹלָמֵי־אָדָם.

break in pieces and consume all these
kingdoms, but it shall stand for ever.

מה כָּל-קָבֵל דִּי-חֲזִיַת דִּי מְטוֹרָא
אֲתִגְזֶרֶת אֲבָן דִּי-לֹא בִידָן, וְהִדְקַת
פְּרָזְלָא נְחָשָׁא חֲסָפָא כְּסָפָא וְזָהָבָא—
אֱלֹהֵי רַב הוֹדַע לְמַלְכָּא, מָה דִּי לְהוּא
אֲחֵרֵי דָנָה; וְיִצִּיב חֲלָמָא, וּמְהִימָן
פְּשָׁרָה. {פ}

45 Forasmuch as thou sawest that a stone
was cut out of the mountain without hands,
and that it broke in pieces the iron, the
brass, the clay, the silver, and the gold; the
great God hath made known to the king
what shall come to pass hereafter; and the
dream is certain, and the interpretation
thereof sure.' {P}

מו בְּאֲדִין מַלְכָּא נְבוּכַדְנֶצַּר, נָפַל עַל-
אֲנָפּוּהֵי, וְלִדְנִיָּאל, סָגַד; וּמִנְחָה,
וְנִיחֹחִין, אָמַר, לְנִסְכָּה לֵיהּ.

46 Then the king Nebuchadnezzar fell upon
his face, and worshipped Daniel, and
commanded that they should offer an
offering and sweet odours unto him.

מז עָנָה מַלְכָּא לְדְנִיָּאל וְאָמַר, מִן-
קִשְׁטֵי דִי אֱלֹהֵיכֹן הוּא אֱלֹהֵי אֱלֹהִין
וּמְרָא מַלְכִין—וְגִלָּה רִזִּין: דִּי יִכְלֹת,
לְמַגִּלָּא רִזָּא דָנָה.

47 The king spoke unto Daniel, and said:
'Of a truth it is, that your God is the God of
gods, and the Lord of kings, and a revealer
of secrets, seeing thou hast been able to
reveal this secret.'

מח אֲדִין מַלְכָּא לְדְנִיָּאל רַבִּי, וּמִתְּנֹן
רַבְרָבֹן שְׂגִיָּאן יְהִב-לֵיהּ, וְהַשְׁלִיטָה, עַל
כָּל-מְדִינַת בָּבֶל; וְרַב-סַגְנִין—עַל, כָּל-
חֲכִימֵי בָבֶל.

48 Then the king made Daniel great, and
gave him many great gifts, and made him to
rule over the whole province of Babylon,
and to be chief prefect over all the wise
men of Babylon.

מט וְדְנִיָּאל, בָּעָא מִן-מַלְכָּא, וּמְנִי עַל
עֲבִידְתָּא דִּי מְדִינַת בָּבֶל, לְשַׁדְרַךְ
מִישַׁךְ וְעֵבֶד נְגוּ; וְדְנִיָּאל, בְּתַרְע
מַלְכָּא. {פ}

49 And Daniel requested of the king, and he
appointed Shadrach, Meshach, and Abed-
nego, over the affairs of the province of
Babylon; but Daniel was in the gate of the
king. {P}

Chapter 3

א נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא, עֲבַד צֶלֶם דִּי-
זָהָב, רוּמָה אַמִּין שְׁתִּין, פְּתִיָּה אַמִּין
שֶׁת; אֲקִימָה בְּבִקְעַת דוּרָא, בְּמְדִינַת
בָּבֶל.

1 Nebuchadnezzar the king made an image
of gold, whose height was threescore
cubits, and the breadth thereof six cubits; he
set it up in the plain of Dura, in the
province of Babylon.

ב וַנְּבוּכַדְנֶצַּר מֶלֶכָא שְׁלַח לְמַכְנִישׁ
לְאַחֲשֻׁדְרַפְנִיא סַגְנִיא וּפְחוּתָא
אַדְרַגְזָרִיא גְדַבְרִיא דְתַבְרִיא, תַּפְתִּיא,
וְכָל, שְׁלֹטְנֵי מְדִינְתָא—לְמִתָּא לְחֻנְכַּת
צְלָמָא, דֵּי הֶקִים נְבוּכַדְנֶצַּר מֶלֶכָא.

ג בְּאֲדִין מִתְכַנְשִׁין אַחֲשֻׁדְרַפְנִיא
סַגְנִיא וּפְחוּתָא אַדְרַגְזָרִיא גְדַבְרִיא
דְתַבְרִיא תַּפְתִּיא, וְכָל שְׁלֹטְנֵי
מְדִינְתָא, לְחֻנְכַּת צְלָמָא, דֵּי הֶקִים
נְבוּכַדְנֶצַּר מֶלֶכָא; וְקָאמִין (וְקִימִין)
לְקַבֵּל צְלָמָא, דֵּי הֶקִים נְבוּכַדְנֶצַּר.

ד וְכָרוּזָא, קָרָא בְּחִיל: לְכוּן אָמְרִין
עַמְמִיא, אַמְיָא וְלִשְׁנִיא.

ה בְּעֵדְנָא דֵּי-תִשְׁמְעוּן קַל קַרְנָא
מִשְׁרוּקִיתָא קִיתָרִס (קַתָּרִס) שְׁבָכָא
פְּסִנְטָרִין, סוּמְפִנִיא, וְכָל, זִנְי זְמָרָא—
תַּפְלִין וְתַסְגְּדוֹן לְצַלְם דְהָבָא, דֵּי
הֶקִים נְבוּכַדְנֶצַּר מֶלֶכָא.

ו וּמִן-דֵּי-לֹא יִפֹּל, וַיִּסְגְּדוּ-בָהּ-שְׁעֵתָא
יִתְרַמָּא, לְגוּא-אַתּוֹן נוּרָא יְקַדְתָּא.

ז כָּל-קַבֵּל דְנָה בָּהּ-זְמָנָא כְּדֵי שְׁמַעִין
כָּל-עַמְמִיא קַל קַרְנָא מִשְׁרוּקִיתָא
קִיתָרִס (קַתָּרִס) שְׁבָכָא, פְּסִנְטָרִין,
וְכָל, זִנְי זְמָרָא—נְפִלִין כָּל-עַמְמִיא
אַמְיָא וְלִשְׁנִיא, סְגְדִין לְצַלְם דְהָבָא,
דֵּי הֶקִים, נְבוּכַדְנֶצַּר מֶלֶכָא.

ח כָּל-קַבֵּל דְנָה בָּהּ-זְמָנָא, קָרְבוּ
גְבָרִין פְּשָׁדָאִין; וְאַכְלוּ קַרְצִיָּהוֹן, דֵּי

2 Then Nebuchadnezzar the king sent to gather together the satraps, the prefects, and the governors, the judges, the treasurers, the counsellors, the sheriffs, and all the rulers of the provinces, to come to the dedication of the image which Nebuchadnezzar the king had set up.

3 Then the satraps, the prefects, and the governors, the judges, the treasurers, the counsellors, the sheriffs, and all the rulers of the provinces, were gathered together unto the dedication of the image that Nebuchadnezzar the king had set up; and they stood before the image that Nebuchadnezzar had set up.

4 And the herald cried aloud: ‘To you it is commanded, O peoples, nations, and languages,

5 that at what time ye hear the sound of the horn, pipe, harp, trigon, psaltery, bagpipe, and all kinds of music, ye fall down and worship the golden image that Nebuchadnezzar the king hath set up;

6 and whoso falleth not down and worshippeth shall the same hour be cast into the midst of a burning fiery furnace.’

7 Therefore at that time, when all the peoples heard the sound of the horn, pipe, harp, trigon, psaltery, and all kinds of music, all the peoples, the nations, and the languages, fell down and worshipped the golden image that Nebuchadnezzar the king had set up.

8 Wherefore at that time certain Chaldeans came near, and brought accusation against the Jews.

יהודיא.

ט ענו, ואמרין, לנבוכדנצר,
מלכא: לעלמין חיי.

9 They spoke and said to Nebuchadnezzar the king: 'O king, live for ever!

י אנתה (אנת) מלכא, שמת טעם, די
כל-אנש די-ישמע קל קרנא
משרקיתא קיתרס (קתרס) שבכא
פסנתרין וסיפניה (וסופניה), וכל זני
זמרא-יפל ויסגד, לצלם דהבא.

10 Thou, O king, hast made a decree, that every man that shall hear the sound of the horn, pipe, harp, trigon, psaltery, and bagpipe, and all kinds of music, shall fall down and worship the golden image;

יא ומן-די-לא יפל, ויסגד-יתרמא,
לגוא-אתון נורא יקדתא.

11 and whoso falleth not down and worshippeth shall be cast into the midst of a burning fiery furnace.

יב איתי גברין יהודאין, די-מנית
יתהון על-עבידת מדינת בבל, שדרך
מישך, ועבד נגו-גבריא אלה, לא-
שמו עליך (עלה) מלכא טעם,
לאלהיך (לאלהך) לא פלחין, ולצלם
דהבא די הקימת לא סגדיו. {ס}

12 There are certain Jews whom thou hast appointed over the affairs of the province of Babylon, Shadrach, Meshach, and Abed-nego; these men, O king, have not regarded thee: they serve not thy gods, nor worship the golden image which thou hast set up.' {S}

יג באדיו נבוכדנצר, ברגז וחמא,
אמר להיתיה, לשדרך מישך ועבד
נגו; באדיו גבריא אלה, היתיו קדם
מלכא.

13 Then Nebuchadnezzar in his rage and fury commanded to bring Shadrach, Meshach, and Abed-nego. Then were these men brought before the king.

יד ענה נבוכדנצר, ואמר להון,
הצדא, שדרך מישך ועבד
נגו: לאלהי, לא איתיכון פלחין,
ולצלם דהבא די הקימת, לא סגדיו.

14 Nebuchadnezzar spoke and said unto them: 'Is it true, O Shadrach, Meshach, and Abed-nego, that ye serve not my gods, nor worship the golden image which I have set up?

טו פען הן איתיכון עתידיו, די
בעדנא די-תשמעון קל קרנא
משרוקיתא קיתרס (קתרס) שבכא
פסנתרין וסומפניה וכל זני זמרא

15 Now if ye be ready that at what time ye hear the sound of the horn, pipe, harp, trigon, psaltery, and bagpipe, and all kinds of music, ye fall down and worship the image which I have made [, well]; but if ye

תִּפְלוּן וְתִסְגְּדוּן לְצִלְמָא דִּי-עֲבַדְתָּ, וְהוּן לָא תִסְגְּדוּן, בְּה-שְׁעֵתָא תִתְרַמוּן לְגוּא-אַתּוּן נוּרָא יְקַדְתָּא; וּמִן-הוּא אֱלֹהָ, דִּי יִשְׂיִזְבְּנוּן מִן-יָדֵי.

worship not, ye shall be cast the same hour into the midst of a burning fiery furnace; and who is the god that shall deliver you out of my hands?’

טז עֲנוּ, שְׁדַרְךְ מִיִּשְׁדָּה וְעֲבַד נְגוּ, וְאַמְרִין, לְמַלְכָּא: נְבוּכַדְנֶצַּר—לָא-חֲשַׁחִין אֲנַחְנָא עַל-דְּנָה פְתָגָם, לְהִתְבּוּתָךְ.

16 Shadrach, Meshach, and Abed-nego, answered and said to the king: ‘O Nebuchadnezzar, we have no need to answer thee in this matter.

יז הוּן אִיתֵי, אֱלֹהֵנָא דִּי-אֲנַחְנָא פְלַחִין—יְכַל, לְשִׂיזְבוּתָנָא: מִן-אַתּוּן נוּרָא יְקַדְתָּא וּמִן-יָדֵךְ מַלְכָּא, יִשְׂיִזְבּ.

17 If our God whom we serve is able to deliver us, He will deliver us from the burning fiery furnace, and out of thy hand, O king.

יח וְהוּן לָא, יְדִיעַ לְהוּא-לָךְ מַלְכָּא; דִּי לֹא־לֵהִיד (לֹא־לְהֵד), לָא-אִיתִינָא (אִיתִנָּא) פְלַחִין, וְלִצְלָם דְּהָבָא דִּי הִקִּימְתָּ, לָא נִסְגְּד. {ס}

18 But if not, be it known unto thee, O king, that we will not serve thy gods, nor worship the golden image which thou hast set up.’ {S}

יט בְּאַדְיִן נְבוּכַדְנֶצַּר הִתְמַלִּי חֲמָא, וְצִלְם אֲנַפּוּהִי אֲשֵׁתְנוּ (אֲשֵׁתְנִי), עַל-שְׁדַרְךְ מִיִּשְׁדָּה, וְעֲבַד נְגוּ; עָנָה וְאַמַּר, לְמִזָּא לְאַתּוּנָא, חַד-שְׁבַעָה, עַל דִּי חִזָּה לְמִזְיָה.

19 Then was Nebuchadnezzar filled with fury, and the form of his visage was changed, against Shadrach, Meshach, and Abed-nego; he spoke, and commanded that they should heat the furnace seven times more than it was wont to be heated.

כ וּלְגִבְרִין גְּבַר־יִחִיל, דִּי בְחִילָה, אָמַר לְכַפְתָּהּ, לְשְׁדַרְךְ מִיִּשְׁדָּה וְעֲבַד נְגוּ—לְמַרְמָא, לְאַתּוּן נוּרָא יְקַדְתָּא.

20 And he commanded certain mighty men that were in his army to bind Shadrach, Meshach, and Abed-nego, and to cast them into the burning fiery furnace.

כא בְּאַדְיִן גְּבַר־יָא אֵלֵךְ, כְּפָתוּ בְּסַרְבְּלִיהוּן פְּטִישִׁיהוּן (פְּטִישִׁהוּן), וְכַרְבְּלֵתְהוּן, וְלִבְשִׁיהוּן; וּרְמִיו, לְגוּא-אַתּוּן נוּרָא יְקַדְתָּא.

21 Then these men were bound in their cloaks, their tunics, and their robes, and their other garments, and were cast into the midst of the burning fiery furnace.

כב כָּל-קִבְל דְּנָה, מִן-דִּי מַלְת מַלְכָּא מַחְצָפָה, וְאַתּוּנָא, אִזָּה יִתִּירָה;

22 Therefore because the king’s commandment was peremptory, and the

גְּבַרְיָא אֱלֹהֵי, דִּי הִסְקוּ לְשַׁדְרָךְ מִיִּשְׁךְ
וְעֵבֶד נְגוּ, קִטְל הַמוֹן, שְׁבִיבָא דִּי
נוּרָא.

furnace exceeding hot, the flame of the fire
slew those men that took up Shadrach,
Meshach, and Abed-nego.

כג וְגַבְרִיָּא אֱלֹהֵי תִלְתֵּיהוֹן, שַׁדְרָךְ
מִיִּשְׁךְ וְעֵבֶד נְגוּ—נִפְלוּ לְגוּא-אַתּוֹן-
נוּרָא יְקַדְתָּא, מְכַפְתִּין. {פ}

23 And these three men, Shadrach,
Meshach, and Abed-nego, fell down bound
into the midst of the burning fiery furnace.
{P}

כד אֲדִין נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא, תְּנוּה וְקַס
בְּהִתְבַּהֲלָה; עֵנָה וְאָמַר לְהַדְבָּרוּהִי,
הֲלָא גְּבַרְיִין תִּלְתֵּיהֶן רְמִינָא לְגוּא-נוּרָא
מְכַפְתִּין, עֲנִין וְאָמַרְיִין לְמַלְכָּא, יִצִּיבָא
מַלְכָּא.

24 Then Nebuchadnezzar the king was
alarmed, and rose up in haste; he spoke and
said unto his ministers: 'Did not we cast
three men bound into the midst of the fire?'
They answered and said unto the king:
'True, O king.'

כה עֵנָה וְאָמַר, הָא-אַנְה חֲזֵה גְּבַרְיִין
אַרְבַּעָה שְׁרִין מִהֲלַכִּין בְּגוּ-נוּרָא,
וְחַבְל, לָא-אִיתִי בְּהוֹן; וְרוּחַ דִּי
רַבִּיעִיא (רְבִיעֵאָה), דִּמָּה לְבַר-
אַלְהִין. {ס}

25 He answered and said: 'Lo, I see four
men loose, walking in the midst of the fire,
and they have no hurt; and the appearance
of the fourth is like a son of the gods.' {S}

כו בְּאֲדִין קָרַב נְבוּכַדְנֶצַּר, לְתַרְע
אַתּוֹן נוּרָא יְקַדְתָּא, עֵנָה וְאָמַר שַׁדְרָךְ
מִיִּשְׁךְ וְעֵבֶד-נְגוּ עֲבֹדוּהִי דִּי-אַלְהָא
עֲלִיא (עֲלָאָה), פְּקוּ וְאַתּוּ; בְּאֲדִין
נִפְקִין, שַׁדְרָךְ מִיִּשְׁךְ וְעֵבֶד נְגוּ—מִן-גוּא
נוּרָא.

26 Then Nebuchadnezzar came near to the
mouth of the burning fiery furnace; he
spoke and said: 'shadrach, Meshach, and
Abed-nego, ye servants of God Most High,
come forth, and come hither.' Then
Shadrach, Meshach, and Abed-nego, came
forth out of the midst of the fire.

כז וּמִתְכַּנְּשִׁין אַחַשְׁדַּרְפָּנִיא סְגִנָּיא
וּפְחֹתָא, וְהַדְּבָרִי מַלְכָּא-חֲזִין
לְגַבְרִיָּא אֱלֹהֵי דִּי לָא-שָׁלַט נוּרָא
בְּגִשְׁמָהוֹן וּשְׁעַר רֵאשֵׁהוֹן לָא הִתְחַרְךְ,
וְסַרְבְּלִיהוֹן לָא שָׁנוּ; וְרוּחַ נוּר, לָא
עָדַת בְּהוֹן.

27 And the satraps, the prefects, and the
governors, and the king's ministers, being
gathered together, saw these men, that the
fire had no power upon their bodies, nor
was the hair of their head singed, neither
were their cloaks changed, nor had the
smell of fire passed on them.

כח עֵנָה נְבוּכַדְנֶצַּר וְאָמַר, בְּרִיךְ

28 Nebuchadnezzar spoke and said:
'Blessed be the God of Shadrach, Meshach,

אֱלֹהֵהוּן דִּי-שְׁדֵרְךָ מִיִּשְׂרָאֵל וְעַבְדֵי נְגוֹ,
 דִּי-שָׁלַח מִלְּאֲכָהּ וְשִׁיזַב לְעַבְדוּהִי, דִּי
 הִתְרַחְצוּ עֲלוּהִי; וּמְלַת מְלָכָא, שְׁנִיּוֹ,
 וַיִּהְיוּ גַשְׁמִיָּהוּן (גְּשֻׁמָּהוּן) דִּי לָא-
 יִפְלָחוּן וְלָא-יִסְגְּדוּן לְכָל-אֱלֹהֵי, לָהּוּן
 לְאֱלֹהֵהוּן.

and Abed-nego, who hath sent His angel,
 and delivered His servants that trusted in
 Him, and have changed the king's word,
 and have yielded their bodies, that they
 might not serve nor worship any god,
 except their own God.

כט וּמְנִי, שִׁים טַעַם, דִּי כָל-עַם אֲמָה
 וְלִשָּׁן דִּי-יֵאמַר שְׁלַה (שָׁלוּ) עַל
 אֱלֹהֵהוּן דִּי-שְׁדֵרְךָ מִיִּשְׂרָאֵל וְעַבְדֵי נְגוֹא,
 הִדְמִין יִתְעַבְדוּ וּבֵיתָהּ נֹלִי יִשְׁתַּוְּהַּ;
 כָּל-קַבְלָה, דִּי לָא אֵיתִי אֱלֹהֵי אַחֲרוֹ, דִּי-
 יִכָּל לְהַצִּילָהּ, בְּדָנָהּ.

29 Therefore I make a decree, that every
 people, nation, and language, which speak
 any thing amiss against the God of
 Shadrach, Meshach, and Abed-nego, shall
 be cut in pieces, and their houses shall be
 made a dunghill; because there is no other
 god that is able to deliver after this sort.'

ל בְּאֲדִין מְלָכָא, הִצִּילָהּ לְשְׁדֵרְךָ מִיִּשְׂרָאֵל
 וְעַבְדֵי נְגוֹ—בְּמִדְיַת בָּבֶל. {פ}

30 Then the king promoted Shadrach,
 Meshach, and Abed-nego, in the province
 of Babylon. {P}

לא נְבוּכַדְנֶצַּר מְלָכָא, לְכָל-עַמְמֵי
 אֲמָיָא וְלִשְׁנֵי דִי-דָאֲרִין (דִּירִין) בְּכָל-
 אֲרָעָא—שְׁלַמְכוֹן יִשְׁגָּא.

31 'Nebuchadnezzar the king, unto all
 peoples, nations, and languages, that dwell
 in all the earth; peace be multiplied unto
 you.

לב אֲתֵיָא, וְתִמְהֵיָא, דִּי עַבְדֵי עַמִּי,
 אֱלֹהֵי עֲלִיָא (עֲלָהּ)—שְׁפִיר קִדְמִי,
 לְהַחְוִיָּהּ.

32 It hath seemed good unto me to declare
 the signs and wonders that God Most High
 hath wrought toward me.

לג אֲתוּהִי כְּמָה רַבְרַבִּין, וְתִמְהוּהִי
 כְּמָה תְּקִיפִין; מְלָכוּתָהּ מְלָכוּת עֲלַם,
 וְשְׁלִטְנָהּ עִם-דָּר וְדָר.

33 How great are His signs! and how
 mighty are His wonders! His kingdom is an
 everlasting kingdom, and His dominion is
 from generation to generation.

Chapter 4

א אֲנָהּ נְבוּכַדְנֶצַּר, שְׁלַה הַיּוֹת בְּבֵיתִי,
 וְרַעְנִן, בְּהִיכְלִי.

1 I Nebuchadnezzar was at rest in my
 house, and flourishing in my palace.

ב חָלַם חֲזִית, וַיִּדְחַלְנִי; וְהִרְהָרִין,

2 I saw a dream which made me afraid; and

על-משכבי, וחזוי ראשי, יבהלנני. imaginings upon my bed and the visions of my head affrighted me.

ג ומני, שים טעם, להנעלה קדמי, לכל חכימי בבל: די-פֿשר חלמא, יהודענני. 3 Therefore made I a decree to bring in all the wise men of Babylon before me, that they might make known unto me the interpretation of the dream.

ד באדין עללין (עליון), חרטמא, אשפא, כשדיא (כשדאי), וגזריא; וחלמא, אמר אנה קדמיהון, ופֿשרה, לא-מהודעין לי. 4 Then came in the magicians, the enchanters, the Chaldeans, and the astrologers; and I told the dream before them; but they did not make known unto me the interpretation thereof.

ה ועד אחרין על קדמי דניאל די-שמה בלטשאצר, כשם אלהי, ודי רוח-אלהין קדישין, בה; וחלמא, קדמוהי אמרת. 5 But at the last Daniel came in before me, whose name was Belteshazzar, according to the name of my god, and in whom is the spirit of the holy gods; and I told the dream before him:

ו בלטשאצר, רב חרטמא—די אנה ידעת די רוח אלהין קדישין בך, וכל-רז לא-אנס לך; חזוי חלמי די-חזית ופֿשרה, אמר. 6 O Belteshazzar, master of the magicians, because I know that the spirit of the holy gods is in thee, and no secret causeth thee trouble, tell me the visions of my dream that I have seen, and the interpretation thereof.

ז וחזוי ראשי, על-משכבי; חזה הוית—ואלו אילן בגו ארעא, ורומה שגיא. 7 Thus were the visions of my head upon my bed: I saw, and behold a tree in the midst of the earth, and the height thereof was great.

ח רבה אילנא, ותקף; ורומה ומטא לשמא, וחזותה לסוף כל-ארעא. 8 The tree grew, and was strong, and the height thereof reached unto heavens, and the sight thereof to the end of all the earth.

ט עפיה שפיר ואנבה שגיא, ומזון לכלא-בה; תחתוהי תטיל חיות ברא, ובענפוהי ידרון (ידורן) צפרי שמא, ומנה, יתזין כל-בשרא. 9 The leaves thereof were fair, and the fruit thereof much, and in it was food for all; the beasts of the field had shadow under it, and the fowls of the heavens dwelt in the branches thereof, and all flesh was fed of it.

י חזה הוית בחזוי ראשי, על-משכבי; ואלו עיר וקדיש, מן-שמא 10 I saw in the visions of my head upon my bed, and, behold, a watcher and a holy one

נחת. came down from heavens.

יא קרא בחיל וכן אמר, גדו אילנא וקצצו ענפיה, אתרו עפיה, ובדרו אנביה; תגד חיותא מן-תחתיה, וצפריא מן-ענפיה.

11 He cried aloud, and said thus: Hew down the tree, and cut off its branches, shake off its leaves, and scatter its fruit; let the beasts get away from under it, and the fowls from its branches.

יב ברם עקר שרשויה, בארעא שבקו, ובאסור די-פרזל ונחש, בדתאא די ברא; ובטל שמיא וצטבע, ועם-חיותא חלקה בעשב ארעא.

12 Nevertheless leave the stump of its roots in the earth, even in a band of iron and brass, in the tender grass of the field; and let it be wet with the dew of heavens, and let his portion be with the beasts in the grass of the earth;

יג לבביה מן-אנושא (אנשא) ישנון, ולבב חיוה יתיהב לה; ושבעה עדניו, יחלפון עלויה.

13 Let his heart be changed from man's, and let a beast's heart be given unto him; and let seven times pass over him.

יד בגזרת עירין פתגמא, ומאמר קדישין שאלתא; עד-דברת די ינדעון חייא די-שליט עליא (עלאה) במלכותאנושא (אנשא), ולמן-די יצבא יתננה, ושפל אנשים, יקים עליה (עלה).

14 The matter is by the decree of the watchers, and the sentence by the word of the holy ones; to the intent that the living may know that the Most High ruleth in the kingdom of men, and giveth it to whomsoever He will, and setteth up over it the lowest of men.

טו דנה חלמא חזית, אנה מלכא נבוכדנצר; ואנתה (ואנת) בלטשאצר פשרא אמר, כל-קבל די כל-חכימי מלכותי לא-יכלין פשרא להודעותני, ואנתה (ואנת) כהל, די רוח-אלהין קדישין בך.

15 This dream I king Nebuchadnezzar have seen; and thou, O Belteshazzar, declare the interpretation, forasmuch as all the wise men of my kingdom are not able to make known unto me the interpretation; but thou art able, for the spirit of the holy gods is in thee.'

טז אדין דניאל די-שמה בלטשאצר, אשתומם פשעה חדה, ורעינהי, יבהלנה; ענה מלכא ואמר, בלטשאצר חלמא ופשרא אל-יבהלך, ענה בלטשאצר ואמר, מראי חלמא

16 Then Daniel, whose name was Belteshazzar, was appalled for a while, and his thoughts affrighted him. The king spoke and said: 'Belteshazzar, let not the dream, or the interpretation, affright thee.' Belteshazzar answered and said: 'My lord,

לשנאיך (לשנאך) ופשרה לעריך
(לעך).

the dream be to them that hate thee, and the interpretation thereof to thine adversaries.

יז אילנא די חזית, די רבה ותקף;
ורומה ימטא לשמיא, וחזותה לכל-
ארעא.

17 The tree that thou sawest, which grew, and was strong, whose height reached unto the heavens, and the sight thereof to all the earth;

יח ועפיה שפיר ואנבה שגיא, ומזון
לכלא-בה; תחתוהי, תדור חיות
ברא, ובענפוהי, ישכנו צפרי שמיא.

18 whose leaves were fair, and the fruit thereof much, and in it was food for all; under which the beasts of the field dwelt, and upon whose branches the fowls of the heavens had their habitation;

יט אנתה- (אנת-) הוא מלכא, די
רבית (רבית) ותקפת; ורבותך רבת
ומטת לשמיא, ושלטנך לסוף ארעא.

19 it is thou, O king, that art grown and become strong; for thy greatness is grown, and reacheth unto heavens, and thy dominion to the end of the earth.

כ ודי חזה מלכא עיר וקדיש נחת
מן-שמיא ואמר גדו אילנא וחבלוהי,
ברם עקר שרשוהי בארעא שבקו,
ובאסור די-פרזל ונחש, בדתאא די
ברא; ובטל שמיא יצטבע, ועם-חיות
ברא חלקה, עד די-שבעה עדנין,
יחלפון עלוהי.

20 And whereas the king saw a watcher and a holy one coming down from heavens, and saying: Hew down the tree, and destroy it; nevertheless leave the stump of the roots thereof in the earth, even in a band of iron and brass, in the tender grass of the field; and let it be wet with the dew of heavens, and let his portion be with the beasts of the field, till seven times pass over him—

כא דנה פשרא, מלכא; וגיזרת עליא
(עלאה) היא, די מטת על-מראי
מלכא.

21 this is the interpretation, O king, and it is the decree of the Most High, which is come upon my lord the king,

כב וךך טרדין מן-אנשא ועם-חיות
ברא להוה מדךך ועשבא כתורין לך
יטעמון, ומטל שמיא לך מצבעין,
ושבעה עדנין, יחלפון עליך
(עלך): עד די-תנדע, די-שליט עליא
(עלאה) במלכות אנשא, ולמן-די
יצבא, יתננה.

22 that thou shalt be driven from men, and thy dwelling shall be with the beasts of the field, and thou shalt be made to eat grass as oxen, and shalt be wet with the dew of heavens, and seven times shall pass over thee; till thou know that the Most High ruleth in the kingdom of men, and giveth it to whomsoever He will.

כג וְדִי אֲמָרוּ, לְמִשְׁבֵּק עֵקֶר שְׁרֵשׁוּהִי
דִי אֵילָנָא, מְלָכוּתְךָ, לְךָ קִימָא—מִן-דִּי
תִּנְדַּע, דִּי שְׁלֹטֹן שָׁמַיָא.

כד לָהֹן מְלָכָא, מְלָכִי יִשְׁפֹר עֲלֶיךָ
(עֲלֶךָ), וְחֲטִיךָ (וְחֲטָאָךְ) בְּצַדִּיקָה פְּרִיקָה,
וְעֻנְיֵתְךָ בְּמַחֹן עֲנִיוֹ ; הֹן תִּהְיֶה אַרְכָּה,
לְשִׁלוֹתְךָ.

כה כֹּלָא מְטָא, עַל-נְבוּכַדְנֶצַּר
מְלָכָא. {פ}

כו לְקֶצֶת יָרַחִין, תְּרִי-עֶשֶׂר, עַל-הֵיכַל
מְלָכוּתָא דִּי בָבֶל, מְהֵלָךְ הָנֹה.

כז עֵינָה מְלָכָא וְאָמַר, הֲלָא דָא-הִיא
בְּבֵל רַבְתָּא, דִּי-אַנְהָ בְּנִיתָה לְבֵית
מְלָכוֹ, בְּתַקּוֹף חֲסָנִי וְלִיקָר הַדְּרִי.

כח עוֹד, מְלִתָּא בְּפִסּוּ מְלָכָא—קַל, מִן-
שְׁמַיָא נִפְלַ : לְךָ אָמְרִין נְבוּכַדְנֶצַּר
מְלָכָא, מְלָכוּתָא עֲדַת מְנָךְ.

כט וּמִן-אֲנָשָׁא לְךָ טְרַדִּין וְעַם-חַיִּוֹת
בְּרָא מְדַרְךָ, עֲשָׂבָא כְּתוֹרִין לְךָ
יִטְעָמוּן, וְשִׁבְעָה עֲדָנִין, יַחְלִפוּן עֲלֶיךָ
(עֲלֶךָ) : עַד דִּי-תִנְדַּע, דִּי-שְׁלִיט עֲלִיא
(עֲלָאָה) בְּמְלָכוֹת אֲנָשָׁא, וְלִמֵּן-דִּי
יִצְבָּא, יִתְנַנֵּה.

ל בַּה-שְׁעֵתָא, מְלִתָּא סִפְתָּ עַל-
נְבוּכַדְנֶצַּר, וּמִן-אֲנָשָׁא טְרִיד, וְעֲשָׂבָא
כְּתוֹרִין יֵאכֵל וּמִטַּל שְׁמַיָא גִשְׁמָה
יִצְטַבַּע—עַד דִּי שְׁעֵרָה כְּנִשְׁרִין רַבָּה,

23 And whereas it was commanded to leave the stump of the roots of the tree, thy kingdom shall be sure unto thee, after that thou shalt have known that the heavens do rule.

24 Wherefore, O king, let my counsel be acceptable unto thee, and break off thy sins by almsgiving, and thine iniquities by showing mercy to the poor; if there may be a lengthening of thy prosperity.'

25 All this came upon the king Nebuchadnezzar. {P}

26 At the end of twelve months he was walking upon the royal palace of Babylon.

27 The king spoke, and said: 'Is not this great Babylon, which I have built for a royal dwelling-place, by the might of my power and for the glory of my majesty?'

28 While the word was in the king's mouth, there fell a voice from heavens: 'O king Nebuchadnezzar, to thee it is spoken: the kingdom is departed from thee.

29 And thou shalt be driven from men, and thy dwelling shall be with the beasts of the field; thou shalt be made to eat grass as oxen, and seven times shall pass over thee; until thou know that the Most High ruleth in the kingdom of men, and giveth it to whomsoever He will.'

30 The same hour was the thing fulfilled upon Nebuchadnezzar; and he was driven from men, and did eat grass as oxen, and his body was wet with the dew of heavens, till his hair was grown like eagles' feathers,

וּטְפָרוּהִי כְצַפְרֵיָו. and his nails like birds' claws.

לא וְלִקְצַת יוֹמֵיָא אָנָה נְבוּכַדְנֶצַּר
עֵינַי לְשָׁמַיָא נְטִלַת, וּמְנַדְעֵי עָלַי יְתוּב,
וּלְעֵלִיא (וּלְעֵלְאָה) בְּרִכַת, וּלְחֵי עֲלָמָא
שְׂבַחַת וְהִדְרַת: דֵּי שְׁלֹטְנָה שְׁלֹטוֹן
עָלַם, וּמְלִכוּתָהּ עִם-דֵּר וְדֵר.

לב וְכָל-דְּאָרִי (דְּיָרִי) אֲרַעָא, כְּלָה
חֲשִׁיבִין, וְכַמְצָבִיָה עֶבֶד בְּחִיל שְׁמַיָא,
וּדְאָרִי (וְדְיָרִי) אֲרַעָא; וְלֹא אֵיִתִּי דֵּי-
יִמְחָא בִידָהּ, וַיֹּאמֶר לָהּ מָה עֲבַדְתָּ.

לג בְּהַ-זְמָנָא מְנַדְעֵי יְתוּב עָלַי, וְלִיקַר
מְלִכוּתֵי הַדְּרִי וְזִיוֵי יְתוּב עָלַי, וְלִי,
הַדְּבָרִי וְרַבְרַבְנֵי יַבְעוֹן; וְעַל-מְלִכוּתֵי
הַתְּקִנַת, וְרַבּוֹ יִתְיַרְהַ הוֹסֶפֶת לִי.

לד כְּעֹן אָנָה נְבֻכַדְנֶצַּר, מְשַׁבַּח
וּמְרוֹמִם וּמְהִדְרַת לְמַלְכָּא שְׁמַיָא, דֵּי כָּל-
מַעַבְדוּהִי קִשְׁט, וְאַרְחֻתָּהּ דִּין; וְדֵי
מְהַלְכִין בְּגִנּוּהּ, יָכֹל לְהַשְׁפִּילָהּ. {פ}

31 'And at the end of the days I
Nebuchadnezzar lifted up mine eyes unto
heavens, and mine understanding returned
unto me, and I blessed the Most High, and I
praised and honoured Him that liveth for
ever; for His dominion is an everlasting
dominion, and His kingdom from
generation to generation;

32 And all the inhabitants of the earth are
reputed as nothing; and He doeth according
to His will in the host of heavens, and
among the inhabitants of the earth; and
none can stay His hand, or say unto Him:
What doest Thou?

33 At the same time mine understanding
returned unto me; and for the glory of my
kingdom, my majesty and my splendour
returned unto me; and my ministers and my
lords sought unto me; and I was established
in my kingdom, and surpassing greatness
was added unto me.

34 Now I Nebuchadnezzar praise and extol
and honour the King of heavens; for all His
works are truth, and His ways justice; and
those that walk in pride He is able to
abase.' {P}

Chapter 5

א בִּלְשַׁאצַּר מְלַכָּא, עֶבֶד לְחַם רַב,
לְרַבְרַבְנוּהִי, אֲלָף; וְלִקְבַל אֲלָפָא,
חֲמָרָא שְׂתָהּ.

ב בִּלְשַׁאצַּר אָמַר בְּטַעַם חֲמָרָא,
לְהִיִּתְיָה לְמֵאנֵי דְהַבָּא וְכֶסֶפָא, דֵּי
הַנְּפִיק נְבוּכַדְנֶצַּר אָבוּהִי, מִן-הֵיכְלָא

1 Belshazzar the king made a great feast to
a thousand of his lords, and drank wine
before the thousand.

2 Belshazzar, while he tasted the wine,
commanded to bring the golden and silver
vessels which Nebuchadnezzar his father

די בירוּשָׁלַם ; וַיִּשְׁתּוּן בְּהוֹן, מִלְכָּא
וַרְבָּרְבָנוּהִי, שְׁגִלְתָּהּ, וּלְחִנְתָּהּ.

had taken out of the temple which was in Jerusalem; that the king and his lords, his consorts and his concubines, might drink therein.

ג בַּאֲדִין, הִיִּתְיוּ מְאִי דְהַבָּא, דִּי
הַנִּפְקוּ מִן-הַיְכָלָא דִּי-בֵּית אֱלֹהָא, דִּי
בִירוּשָׁלַם ; וְאִשְׁתּוּ בְּהוֹן, מִלְכָּא
וַרְבָּרְבָנוּהִי, שְׁגִלְתָּהּ, וּלְחִנְתָּהּ.

3 Then they brought the golden vessels that were taken out of the temple of the house of God which was at Jerusalem; and the king, and his lords, his consorts and his concubines, drank in them.

ד אִשְׁתּוּ, חֲמֻרָא ; וְשִׁבְחוּ לֵאלֹהֵי
דְּהַבָּא וְכֶסֶפָּא, נְחֹשֶׁא פְּרֻזָּא-אֲעָא
וְאֲבָנָא.

4 They drank wine, and praised the gods of gold, and of silver, of brass, of iron, of wood, and of stone.

ה בַּה-שְׁעָתָה, נִפְקוּ (נִפְקָה) אֲצַבְעוֹן
דִּי יַד-אֱנָשׁ, וְכָתְבוּ לְקַבֵּל נְבִרְשִׁתָּא,
עַל-גִּירָא דִּי-כָתַל הַיְכָלָא דִּי מִלְכָּא ;
וּמִלְכָּא חֲזָה, פִּס יָדָא דִּי כָתְבָהּ.

5 In the same hour came forth fingers of a man's hand, and wrote over against the candlestick upon the plaster of the wall of the king's palace; and the king saw the palm of the hand that wrote.

ו אֲדִין מִלְכָּא זִיוָהִי שְׁנוּהִי, וְרַעֲיִנָהִי
יְבַהֲלוּנָהּ ; וְקִטְרֵי חֲרָצָה מִשְׁתַּרְכוּ,
וְאֲרַכְבָּתָהּ דָּא לְדָא נְקָשׁוּ.

6 Then the king's countenance was changed in him, and his thoughts affrighted him; and the joints of his loins were loosed, and his knees smote one against another.

ז קִרָּא מִלְכָּא, בְּחִיל, לְהַעֲלָה
לְאִשְׁפִּיָּא, כַּשְׂדִּיא (כְּשַׁדְּיָא) וְגַזְרִיא ;
עֲנִה מִלְכָּא וְאָמַר לְחַכְיָמֵי בָבֶל, דִּי
כָּל-אֱנָשׁ דִּי-יִקְרָה כְּתָבָהּ דְּנָה וּפְשָׁרָה
יְחַנְנִי, אֲרַגְוִנָא יִלְבַּשׁ וְהַמְנוּכָא
(וְהַמְנִיכָא) דִּי-דְּהַבָּא עַל-צִוְאַרְהָ,
וְתִלְתֵּי בְּמַלְכוּתָא, יִשְׁלַט. {ס}

7 The king cried aloud to bring in the enchanters, the Chaldeans, and the astrologers. The king spoke and said to the wise men of Babylon: 'Whosoever shall read this writing, and declare unto me the interpretation thereof, shall be clothed with purple, and have a chain of gold about his neck, and shall rule as one of three in the kingdom.' {S}

ח אֲדִין, עַלְלִין (עֲלִין), כָּל, חַכְיָמֵי
מִלְכָּא ; וְלֹא-כְּהִלִין כְּתָבָא לְמַקְרָא,
וּפְשָׁרָא (וּפְשָׁרָה) לְהוֹדְעָה לְמִלְכָּא.

8 Then came in all the king's wise men: but they could not read the writing, nor make known to the king the interpretation.

ט אֲדִין מִלְכָּא בִּלְשַׁאצָּר, שְׁגִיא
מִתְבַּהֵל, וְזִיוָהִי, שְׁנִין עֲלוּהִי ;

9 Then was king Belshazzar greatly affrighted, and his countenance was changed in him, and his lords were

perplexed. וְרַבְרַבְנוּהִי, מִשְׁתַּבְּשִׁין.

י מִלְכָּתָא—לְקַבֵּל מִלֵּי מַלְכָּא
וְרַבְרַבְנוּהִי, לְבַיִת מִשְׁתַּיָּא עֲלַת
(עֲלַת); עָנַת מִלְכָּתָא וְאָמְרַת, מַלְכָּא
לְעֲלָמִין חַיִּי—אַל-יִבְהַלּוּךָ רַעִיוֹנָךְ,
וּזְיוֹיךָ (וּזְיוֹנָךְ) אַל-יִשְׁתַּנּוּ.

יא אֵיתִי גִבֵּר בְּמַלְכוּתְךָ, דִּי רוּחַ
אַלְהִין קִדְיִשְׁוֹן בְּהַ, וּבְיוֹמֵי אָבוּךָ
נְהִירוֹ וְשַׁכְלָתְנוּ וְחַכְמָה כְּחַכְמַת-
אַלְהִין, הַשְׁתַּכַּחַת בְּהַ; וּמַלְכָּא
נְבֻכַדְנֶצַּר, אָבוּךָ—רַב חַרְטָמִין אֲשַׁפִּין
כְּשִׂדְאִין גְּזָרִין, הַקִּימָה אָבוּךָ מַלְכָּא.

יב כָּל-קַבֵּל דִּי רוּחַ יִתִּירָה וּמְנַדַּע
וְשַׁכְלָתְנוּ מִפֶּשֶׁר חֲלָמִין וְאַחֲוִית
אַחִידָן וּמִשְׂרָא קִטְרִין, הַשְׁתַּכַּחַת בְּהַ
בְּדַנְיָאֵל, דִּי-מַלְכָּא שָׁם-שָׁמָּה,
יִלְטֶשׂ אַצַּר; כְּעֵן דְּנִיָּאֵל יִתְקַרֵּי,
וּפְשָׂרָה יִתְחַוָּה. {פ}

יג יָאֵדִין, דְּנִיָּאֵל, הַעֵל, קְדָם מַלְכָּא;
עָנָה מַלְכָּא וְאָמַר לְדַנְיָאֵל, אַנְתָּה-
(אַנְתָּה-) הוּא דְּנִיָּאֵל דִּי-מִן-בְּנֵי גְלוּתָא
דִּי יְהוּדָה, דִּי הֵיִתִּי מַלְכָּא אַבִּי, מִן-
יְהוּדָה.

יד וְשָׁמַעַת עֲלִיךָ (עֲלֵךְ), דִּי רוּחַ
אַלְהִין בְּךָ; וְנְהִירוֹ וְשַׁכְלָתְנוּ וְחַכְמָה
יִתִּירָה, הַשְׁתַּכַּחַת בְּךָ.

טו וְכַעַן הַעֲלוּ קְדָמִי, חַפְיָמֵיָא
אֲשַׁפִּיָּא, דִּי-כְתָבָה דְּנָה יְקָרוֹן, וּפְשָׂרָה

10 Now the queen by reason of the words of the king and his lords came into the banquet house; the queen spoke and said: 'O king, live for ever! let not thy thoughts affright thee, nor let thy countenance be changed;

11 there is a man in thy kingdom, in whom is the spirit of the holy gods; and in the days of thy father light and understanding and wisdom, like the wisdom of the gods, was found in him; and the king Nebuchadnezzar thy father, the king, I say, thy father, made him master of the magicians, enchanters, Chaldeans, and astrologers;

12 forasmuch as a surpassing spirit, and knowledge, and understanding, interpreting of dreams, and declaring of riddles, and loosing of knots, were found in the same Daniel, whom the king named Belteshazzar. Now let Daniel be called, and he will declare the interpretation.' {P}

13 Then was Daniel brought in before the king. The king spoke and said unto Daniel: 'Art thou Daniel, who is of the children of the captivity of Judah, whom the king my father brought out of Judah?

14 I have heard of thee, that the spirit of the gods is in thee, and that light and understanding and surpassing wisdom is found in thee.

15 And now the wise men, the enchanters, have been brought in before me, that they should read this writing, and make known

לְהוֹדֵעַתְנִי ; וְלֹא-כִּהְלִין פֶּשֶׁר-מִלְתָּא ,
לְהַחְנוּיָהּ .

unto me the interpretation thereof; but they could not declare the interpretation of the thing.

טז וַאֲנִי שָׁמַעַת עֲלֶיךָ (עֲלֶיךָ), דִּי-
תוּכַל (תְּכֹוֹל) פֶּשְׁרִין לְמִפְשָׁר וְקִטְרִין
לְמִשְׁרָא ; כְּעֵן הֵן תוּכַל (תְּכֹוֹל) כְּתָבָא
לְמִקְרָא , וּפְשָׁרָה לְהוֹדְעוֹתְנִי-אַרְגֻּוֹנָא
תְּלַבֵּשׁ וְהַמוֹנְכָא (וְהַמְנִיכָא) דִּי-דְהָבָא
עַל-צִוְאַרְךָ , וְתִלְתָּא בְּמַלְכוּתָא
תִּשְׁלֹט . {פ}

16 But I have heard of thee, that thou canst give interpretations, and loose knots; now if thou canst read the writing, and make known to me the interpretation thereof, thou shalt be clothed with purple, and have a chain of gold about thy neck, and shalt rule as one of three in the kingdom.' {P}

יז בְּאֲדִין עָנָה דְנִיָּאל , וְאָמַר קִדָּם
מַלְכָּא , מִתְּנִתְךָ לְךָ לְהוֹיָו , וּנְבִזְבִּיתְךָ
לְאַחֲרֵן הַב ; בְּרַם , כְּתָבָא אֶקְרָא
לְמַלְכָּא , וּפְשָׁרָא , אֶהוֹדְעֶנָּה .

17 Then Daniel answered and said before the king: 'Let thy gifts be to thyself, and give thy rewards to another; nevertheless I will read the writing unto the king, and make known to him the interpretation.

יח אַנְתָּה (אַנְתָּה) , מַלְכָּא ; אֱלֹהָא ,
עֲלִיא (עֲלֵאָה) , מַלְכוּתָא וְרְבוּתָא
וַיִּקְרָא וְהִדְרָא , יְהַב לְנַבְכַדְנֶצַּר אָבוּךָ .

18 O thou king, God Most High gave Nebuchadnezzar thy father the kingdom, and greatness, and glory, and majesty;

יט וּמִן-רְבוּתָא , דִּי יְהַב-לָּהּ-כֹּל
עַמְמֵיָא אֲמֵיָא וְלִשְׁנֵיָא , הוּוּ זֹא עֵין
(זִיעֵין) וְדַחְלִין מִן-קִדְמוּהֵי ; דִּי-הָוָא
צָבָא הָוָה קִטְל , וְדִי-הָוָה צָבָא הָוָה
מַחָא , וְדִי-הָוָה צָבָא הָוָה מָרִים , וְדִי-
הָוָה צָבָא הָוָה מִשְׁפַּל .

19 and because of the greatness that He gave him, all the peoples, nations, and languages trembled and feared before him: whom he would he slew, and whom he would he kept alive; and whom he would he raised up, and whom he would he put down.

כ וּכְדִי רַם לְבַבָּהּ , וְרוּחָהּ תִּקְפַת
לְהִזְדָּה ; הִנְחַת מִן-כְּרִסָּא מַלְכוּתָהּ ,
וַיִּקְרָה הָעֵדִיו מִנָּה .

20 But when his heart was lifted up, and his spirit was hardened that he dealt proudly, he was deposed from his kingly throne, and his glory was taken from him;

כא וּמִן-בְּנֵי אֲנָשָׁא טְרִיד וְלַבְבָּהּ עַם-
חַיּוֹתָא שׁוּי (שׁוּיוּ) , וְעַם-עֲרֻדֵיָא
מְדַרְהָ , עֲשָׂבָא כְּתוֹרִין יִטְעֻמוּנָהּ ,
וּמִטְל שְׁמֵיָא גְשָׁמָה יִצְטַבַּע : עַד דִּי-

21 and he was driven from the sons of men, and his heart was made like the beasts, and his dwelling was with the wild asses; he was fed with grass like oxen, and his body was wet with the dew of heavens; until he

יָדַע, דִּי-שְׁלִיט אֱלֹהָא עֲלִיא (עֲלָאָה)
בְּמַלְכוּת אַנְשָׂא, וְלִמּוֹן-דִּי יִצְבָּא,
יְהֻקִּים עֲלֵיהּ (עֲלָהּ).

knew that God Most High ruleth in the kingdom of men, and that He setteth up over it whomsoever He will.

כב וְאַנְתָּה (וְאַנְתָּ) בְּרַח בְּלִשְׂאֲצָר, לֹא
הִשְׁפִּילְתָּ לְבָבְךָ: כָּל-קַבְּל, דִּי כָל-דְּנָה
יִדְעָתָּ.

22 And thou his son, O Belshazzar, hast not humbled thy heart, though thou knewest all this;

כג וְעַל מָרָא-שְׂמִיָּא הִתְרוּמְמַתָּ
וְלִמְאֵנִיא דִּי-בֵיתָהּ הִיתִּיו קַדְמִיךָ
(קַדְמָךְ), וְאַנְתָּה (וְאַנְתָּ) וְרַבְרַבְנִיךָ
(וְרַבְרַבְנֵךְ) שְׁגִלְתְּךָ וְלִחְנַתְךָ חֲמָרָא
שְׁתִּינוּ בְּהוֹן, וְלֹא אֱלֹהֵי כְּסָפָא-וְדָהָבָא
נִחְשָׂא פְּרִזְלָא אֲעָא וְאַבְנָא דִּי לֹא-
חֲזִינוּ וְלֹא-שְׂמַעִינוּ וְלֹא יָדַעִינוּ, שְׁבַחְתָּ;
וְלֹא אֱלֹהָא דִּי-נִשְׁמַתְךָ בִּידָהּ, וְכָל-
אַרְחַתְךָ לֵיהּ—לֹא הִדְרַתְךָ.

23 but hast lifted up thyself against the Lord of heavens; and they have brought the vessels of His house before thee, and thou and thy lords, thy consorts and thy concubines, have drunk wine in them; and thou hast praised the gods of silver, and gold, of brass, iron, wood, and stone, which see not, nor hear, nor know; and the God in whose hand thy breath is, and whose are all thy ways, hast thou not glorified;

כד בְּאַדְנוּ, מִן-קַדְמוּהֵי, שְׁלִיחַ, פִּסְא
דִּי-יִדָּא; וְכַתְּבָא דְנָה, רְשִׁים.

24 then was the palm of the hand sent from before Him, and this writing was inscribed.

כה וְדָנָה כְּתָבָא, דִּי רְשִׁים: מְנָא
מְנָא, תִּקְל וּפְרָסִין.

25 And this is the writing that was inscribed: MENE MENE, TEKEL UPHARSIN.

כו דְנָה, פֶּרֶס-מְלִתָּא: מְנָא—מְנָה-
אֱלֹהָא מְלְכוּתְךָ, וְהִשְׁלַמָּה.

26 This is the interpretation of the thing: MENE, God hath numbered thy kingdom, and brought it to an end.

כז תִּקְל—תִּקְלִיתָּ בְּמֵאֲזִנְיָא,
וְהִשְׁתַּכַּחְתָּ חֲסִיר.

27 TEKEL, Thou art weighed in the balances, and art found wanting.

כח פֶּרֶס—פְּרִיסַת, מְלְכוּתְךָ, וַיְהִיבַת,
לְמַדֵּי וּפְרָס.

28 PERES, thy kingdom is divided, and given to the Medes and Persians.'

כט בְּאַדְנוּ אֲמַר בְּלִשְׂאֲצָר, וְהִלְבְּשׁוּ
לְדַנְיָאֵל אֲרָגוֹנָא, וְהַמְנוּכָא (וְהַמְנִיכָא)

29 Then commanded Belshazzar, and they clothed Daniel with purple, and put a chain of gold about his neck, and made

דִּי-דְהַבָּא, עַל-צִוְאַרְהָ ; וְהִכְרִזוּ
עָלוּהִי, דִּי-לְהוּא שְׁלִיט תַּלְתָּא
בְּמַלְכוּתָא. proclamation concerning him, that he
should rule as one of three in the kingdom.

ל בַּהּ, בְּלֵילֵיאָ, קָטִיל, בְּלֵאשְׁצַר
מַלְכָּא כַּשְׂדִּיא (כְּשִׂדְאָה). {פ} 30 In that night Belshazzar the Chaldean
king was slain. {P}

Chapter 6

א וְדָרְיוֹשׁ, מְדִיא (מְדָאָה), קִבֵּל,
מַלְכוּתָא—כְּבַר שְׁנַיִן, שְׁתַּיִן וְתַרְתִּין. 1 And Darius the Mede received the
kingdom, being about threescore and two
years old.

ב שְׁפַר, קָדַם דְרְיוֹשׁ, וְהִקִּים עַל-
מַלְכוּתָא, לְאַחַשְׁדְרָפְנֵיא מְאָה
וְעֶשְׂרִין—דִּי לְהוֹן, בְּכָל-מַלְכוּתָא. 2 It pleased Darius to set over the kingdom
a hundred and twenty satraps, who should
be throughout the whole kingdom;

ג וְעֵלָא מְנַהוֹן סָרְכִין תַּלְתָּהּ, דִּי
דְנִיאֵל חַד-מְנַהוֹן : דִּי-לְהוֹן
אַחַשְׁדְרָפְנֵיא אֱלִין, יְהִבִין לְהוֹן
טַעְמָא, וּמַלְכָּא, לָא-לְהוּא נְזָק. 3 and over them three presidents, of whom
Daniel was one; that these satraps might
give account unto them, and that the king
should have no damage.

ד אֲדִין, דְנִיאֵל דְנָה, הָוָא מְתַנְצַח,
עַל-סָרְכֵיא וְאַחַשְׁדְרָפְנֵיא : כָּל-קִבֵּל,
דִּי רוּחַ יִתִּירָא בַּהּ, וּמַלְכָּא עֲשִׂית,
לְהַקְמוּתָהּ עַל-כָּל-מַלְכוּתָא. 4 Then this Daniel distinguished himself
above the presidents and the satraps,
because a surpassing spirit was in him; and
the king thought to set him over the whole
realm.

ה אֲדִין סָרְכֵיא וְאַחַשְׁדְרָפְנֵיא, הָוּוּ
בְּעֵין עֵלָה לְהַשְׁכַּחַה לְדְנִיאֵל—מִצַּד
מַלְכוּתָא ; וְכָל-עֵלָה וְשַׁחֲיָתָה לָא-
יְכַלִּין לְהַשְׁכַּחַה, כָּל-קִבֵּל דִּי-מְהִימוֹ
הוּא, וְכָל-שְׁלוֹ וְשַׁחֲיָתָה, לָא
הִשְׁתַּכַּחַת עָלוּהִי. 5 Then the presidents and the satraps
sought to find occasion against Daniel as
touching the kingdom; but they could find
no occasion nor fault; forasmuch as he was
faithful, neither was there any error or fault
found in him.

ו אֲדִין גְּבַרְיָא אֱלֵד, אֲמַרִין, דִּי לָא
נְהַשְׁכַּח לְדְנִיאֵל דְנָה, כָּל-עֵלָה ; לְהוֹן,
6 Then said these men: ‘We shall not find
any occasion against this Daniel, except we
find it against him in the matter of the law

השִׁפְחָנָא עֲלוּהִי בְּדַת אֱלֹהֵהּ. {ס} of his God.' {S}

ז אֲדִין סָרְכִיָּא וְאַחְשֵׁדְרֶפְנֵיָא, אֵלֹן, הֲרִגְשׁוּ, עַל-מַלְכָּא; וְכֹן אָמְרִין לֵהּ, דְרִיּוֹשׁ מַלְכָּא לְעֲלָמִין חַיִּי.

ח אֲתִיעֵטוּ כָּל סָרְכֵי מַלְכוּתָא, סִגְנֵיָא וְאַחְשֵׁדְרֶפְנֵיָא הַדְּבָרִיָּא וּפְחֹתָא, לְקִימָה קִים מַלְכָּא, וְלִתְקִפָּה אָסֵר: דִּי כָּל-דִּי-יִבְעָא בְּעוּ מִן-כָּל-אֱלֹהֵי וְאִנְשׁ עַד-יוֹמִין תְּלַתִּין, לָהּ מִנְדָּ מַלְכָּא-יִתְרַמָּא, לְגַב אַרְיֹתָא.

ט כָּעֹן מַלְכָּא, תְּקִים אָסֵרָא וְתִרְשֵׁם כְּתָבָא: דִּי לֹא לְהַשְׁנִיָּה בְּדַת-מְדֵי וּפְרַס, דִּי-לֹא תַעֲדָא.

י כָּל-קָבֵל, דְנָה-מַלְכָּא, דְרִיּוֹשׁ, רִשֵׁם כְּתָבָא, וְאָסֵרָא.

יא וְדָנִיֵּאל כְּדִי יָדַע דִּי-רִשִׁים כְּתָבָא, עַל לְבֵיתָהּ, וְכוּיִן פְּתִיחוֹן לֵהּ בְּעֲלִיתָהּ, נִגְדַּד יְרוּשָׁלַם; וְזָמְנִין תְּלַתָּהּ בְּיוֹמָא הוּא בָרַךְ עַל-בְּרִכּוּהִי, וּמִצִּילָא וּמוֹדָא קָדָם אֱלֹהֵהּ, כָּל-קָבֵל דִּי-הוּא עָבַד, מִן-קִדְמַת דְנָה. {ס}

יב אֲדִין גְּבַרְיָא אֵלֵהּ, הֲרִגְשׁוּ, וְהַשְׁפִּיחוּ, לְדָנִיֵּאל-בְּעֵה וּמִתְחַנְּוּ, קָדָם אֱלֹהֵהּ.

יג בְּאֲדִין קָרְבוּ וְאָמְרִין קָדָם-מַלְכָּא, עַל-אָסֵר מַלְכָּא-הָלֹא אָסֵר רִשְׁמַת דִּי כָּל-אִנְשׁ דִּי-יִבְעָא מִן-כָּל-אֱלֹהֵי וְאִנְשׁ עַד-יוֹמִין תְּלַתִּין לָהּ מִנְדָּ מַלְכָּא,

7 Then these presidents and satraps came tumultuously to the king, and said thus unto him: 'King Darius, live for ever!

8 All the presidents of the kingdom, the prefects and the satraps, the ministers and the governors, have consulted together that the king should establish a statute, and make a strong interdict, that whosoever shall ask a petition of any god or man for thirty days, save of thee, O king, he shall be cast into the den of lions.

9 Now, O king, establish the interdict, and sign the writing, that it be not changed, according to the law of the Medes and Persians, which altereth not.'

10 Wherefore king Darius signed the writing and the interdict.

11 And when Daniel knew that the writing was signed, he went into his house—now his windows were open in his upper chamber toward Jerusalem—and he kneeled upon his knees three times a day, and prayed, and gave thanks before his God, as he did aforetime. {S}

12 Then these men came tumultuously, and found Daniel making petition and supplication before his God.

13 Then they came near, and spoke before the king concerning the king's interdict: 'Hast thou not signed an interdict, that every man that shall make petition unto any god or man within thirty days, save of thee,

יִתְרַמָּא לְגוּב אֲרִיּוֹתָא ; עֲנֵה מַלְכָּא
וְאָמַר, יִצִּיבָא מַלְתָּא כְּדַת-מְדֵי
וּפְרַס-דֵּי-לָא תַעֲדָא.

O king, shall be cast into the den of lions?’
The king answered and said: ‘The thing is
true, according to the law of the Medes and
Persians, which altereth not.’

יָד בְּאֲדִין עֲנוּ וְאָמְרִין, קִדְּם מַלְכָּא—
דֵּי דְנִיָּאל דֵּי מִן-בְּנֵי גְלוּתָא דֵּי יְהוּד
לָא-שָׁם עֲלִיד (עֲלָד) מַלְכָּא טַעַם, וְעַל-
אַסְרָא דֵּי רִשְׁמַת ; וְזִמְנִין תִּלְתָּה
בְּיוֹמָא, בַּעַא בַּעוּתָה.

14 Then answered they and said before the
king: ‘That Daniel, who is of the children
of the captivity of Judah, regardeth not thee,
O king, nor the interdict that thou hast
signed, but maketh his petition three times a
day.’

טו אֲדִין מַלְכָּא כְּדֵי מַלְתָּא שְׁמַע,
שָׁגִיא בְּאִשׁ עֲלוּהִי, וְעַל דְנִיָּאל שָׁם בָּל,
לְשִׁיזְבוּתָה ; וְעַד מְעַלֵּי שְׁמִשָּׂא, הוּא
מְשִׁתַּדֵּר לְהַצְלוּתָה.

15 Then the king, when he heard these
words, was sore displeased, and set his
heart on Daniel to deliver him; and he
laboured till the going down of the sun to
deliver him.

טז בְּאֲדִין גְּבַרְיָא אֱלָד, הֲרַגְשׁוּ עַל-
מַלְכָּא ; וְאָמְרִין לְמַלְכָּא, דַּע מַלְכָּא
דֵּי-דַת לְמְדֵי וּפְרַס, דֵּי-כָל-אַסְר וּקְיָם
דֵּי-מַלְכָּא יִהְיִים, לָא לְהַשְׁנִיָּה.

16 Then these men came tumultuously unto
the king, and said unto the king: ‘Know, O
king, that it is a law of the Medes and
Persians, that no interdict nor statute which
the king establisheth may be changed.’

יז בְּאֲדִין מַלְכָּא אָמַר, וְהִיתִּי
לְדְנִיָּאל, וּרְמוּ, לְגַבָּא דֵּי אֲרִיּוֹתָא ;
עֲנֵה מַלְכָּא, וְאָמַר לְדְנִיָּאל, אֱלֹהֵי דֵּי
אַנְתָּה (אַנְתָּ) פְּלַח-לֵה בְּתַדִּירָא, הוּא
יִשִּׁיזְבְּנָךְ.

17 Then the king commanded, and they
brought Daniel, and cast him into the den of
lions. Now the king spoke and said unto
Daniel: ‘Thy God whom thou servest
continually, He will deliver thee.’

יח וְהִיתִּית אָבֹן חֲדָה, וְשִׁמַּת עַל-פִּם
גַּבָּא ; וְחַתְּמָה מַלְכָּא בְּעִזְקָתָה,
וּבְעִזְקַת רַבְרַבְנוּהִי, דֵּי לָא-תִשְׁנָא
צָבוּ, בְּדְנִיָּאל.

18 And a stone was brought, and laid upon
the mouth of the den; and the king sealed it
with his own signet, and with the signet of
his lords; that nothing might be changed
concerning Daniel.

יט אֲדִין אָזַל מַלְכָּא לְהִיכְלָה, וּבַת
טוֹת, וְדַחְוֹ, לָא-הִנְעֵל קַדְמוּהִי ;
וְשִׁנְתָּה, נִדַּת עֲלוּהִי.

19 Then the king went to his palace, and
passed the night fasting; neither were
diversions brought before him; and his
sleep fled from him.

כ בְּאֲדִין מַלְכָּא, בְּשַׁפְרָפְרָא יְקוּם

20 Then the king arose very early in the

בַּנֶּגְהָא ; וּבַהֲתַבְּהָלָה—לְגַבְא דִּי-
אַרְיֹתָא, אֲזַל.

morning, and went in haste unto the den of lions.

כא וּכְמִקְרִיבָה לְגַבְא—לְדַנְיָאֵל, בְּקַל
עֲצִיב זְעַק ; עָנָה מֶלֶכָא וְאָמַר לְדַנְיָאֵל,
דַּנְיָאֵל עֲבַד אֱלֹהָא חַיָּא—אֱלֹהֶךָ דִּי
אַנְתָּה (אַנְתָּ) פְּלַח-לָהּ בְּתַדְיָרָא, הִיכְל
לְשִׁיזְבוּתְךָ מִן-אַרְיֹתָא.

21 And when he came near unto the den to Daniel, he cried with a pained voice; the king spoke and said to Daniel: ‘O Daniel, servant of the living God, is thy God, whom thou servest continually, able to deliver thee from the lions?’

כב אֲדִין, דַּנְיָאֵל, עִם-מֶלֶכָא,
מִלַּל: מֶלֶכָא, לְעֵלְמִין חַיִּי.

22 Then said Daniel unto the king: ‘O king, live for ever!’

כג אֱלֹהֵי שְׁלַח מַלְאַכְהָ, וְסָגַר פִּם
אַרְיֹתָא—וְלֹא חָבְלוּנִי ; כָּל-קַבְל, דִּי
קִדְמוּהִי זָכוּ הַשְׁתַּכַּחַת לִי, וְאַף
קִדְמִיךָ (קִדְמָךָ) מֶלֶכָא, חָבוּלָה לָא
עֲבַדְתָּ.

23 My God hath sent His angel, and hath shut the lions’ mouths, and they have not hurt me; forasmuch as before Him innocency was found in me; and also before thee, O king, have I done no hurt.’

כד בְּאֲדִין מֶלֶכָא, שָׂגִיא טָאֵב עֲלוּהִי,
וְלְדַנְיָאֵל, אָמַר לְהִנְסָקָה מִן-גַּבְא ;
וְהִסַּק דַּנְיָאֵל מִן-גַּבְא, וְכָל-חָבַל לָא-
הַשְׁתַּכַּח בֵּיה—דִּי, הֵימָן בְּאֱלֹהֵהּ.

24 Then was the king exceeding glad, and commanded that they should take Daniel up out of the den. So Daniel was taken up out of the den, and no manner of hurt was found upon him, because he had trusted in his God.

כה וְאָמַר מֶלֶכָא, וְהִיתִּיּו גְּבַרְיָא אֵלְךָ
דִּי-אֲכַלוּ קִרְצוּהִי דִּי דַּנְיָאֵל, וְלָגוּב
אַרְיֹתָא רָמוּ, אֲנוּן בְּנִיהוּן וּנְשִׂיהוּן ;
וְלֹא-מָטוּ לְאַרְעִית גַּבְא, עַד דִּי-שְׁלִטוּ
בְּהוּן אַרְיֹתָא, וְכָל-גְּרַמִּיהוּן, הִדְקוּ.

25 And the king commanded, and they brought those men that had accused Daniel, and they cast them into the den of lions, them, their children, and their wives; and they had not come to the bottom of the den, when the lions had the mastery of them, and broke all their bones in pieces.

כו בְּאֲדִין דְּרִיּוּשׁ מֶלֶכָא, כָּתַב לְכָל-
עַמְמֵיָא אַמְיָא וְלִשְׁנַיָא דִּי-דַאֲרִין
(דְּרִירוּן) בְּכָל-אַרְעָא—שְׁלַמְכוּן יִשְׂגָא.

26 Then king Darius wrote unto all the peoples, nations, and languages, that dwell in all the earth: ‘Peace be multiplied unto you.’

כז מִן-קִדְמִי, שִׁים טַעַם—דִּי בְּכָל-

27 I make a decree, that in all the dominion of my kingdom men tremble and fear

שְׁלֹטוֹן מַלְכוּתֵי לְהוֹן זֹאעִין (זִיֵּעִין)
וְדַחֲלִין, מִן-קִדְּם אֱלֹהֵה דִי-
דְּנִיָּאל: דִּי-הוּא אֱלֹהֵא חַיָּא, וְקִיָּם
לְעֵלְמִין, וּמַלְכוּתֵה דִי-לֹא תִתְחַבֵּל,
וְשִׁלְטִנְהָ עַד-סוּפָא.

כח מְשִׁיזְב וּמַצָּל—וְעֵבַד אֶתִּין
וְתַמְהִין, בְּשִׁמְיָא וּבְאַרְעָא: דִּי שִׁיזְב
לְדְּנִיָּאל, מִן-יַד אַרְיֹתָא.

כט וְדְּנִיָּאל דָּנָה, הִצְלַח בְּמַלְכוּת
דְּרִיּוֹשׁ, וּבְמַלְכוּת, כּוֹרֶשׁ פֶּרְסִיא
(פֶּרְסִיאָה). {פ}

before the God of Daniel; for He is the living God, and stedfast for ever, and His kingdom that which shall not be destroyed, and His dominion shall be even unto the end;

28 He delivereth and rescueth, and He worketh signs and wonders in heavens and in earth; who hath delivered Daniel from the power of the lions.'

29 So this Daniel prospered in the reign of Darius, and in the reign of Koresh the Persian. {P}

Chapter 7

א בְּשָׁנַת חֲדָה, לְבִלְשַׁצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל,
דְּנִיָּאל חִלְּם חֲזָה, וְחֲזוּי רֵאשֵׁה עַל-
מִשְׁכְּבָה; בְּאֲדִין חֲלָמָא כְּתַב, רֵאשׁ
מַלְיָן אָמַר.

ב עָנָה דְּנִיָּאל וְאָמַר, חֲזָה הָוִית
בְּחֲזוּי עִם-לִילְיָא; וְאָרוּ, אַרְבַּע רוּחֵי
שְׁמַיָּא, מְגִיחוּן, לְיַמָּא רַבָּא.

ג וְאַרְבַּע חֵיוֹן רַבְרָבוּ, סָלְקוּ מִן-יַמָּא,
שְׁנִין, דָּא מִן-דָּא.

ד קִדְּמִיתָא כְּאַרְיָה, וְגַפִּין דִּי-נֶשֶׁר
לָהּ; חֲזָה הָוִית עַד דִּי-מְרִיטוּ גַפִּיהָ
(גַּפְיָה) וּנְטִילַת מִן-אַרְעָא, וְעַל-רַגְלִין
כְּאִנְשׁ הֶקְיַמַת, וּלְבַב אִנְשׁ, יְהִיב לָהּ.

ה וְאָרוּ חֵיוֹה אַחְרֵי תַנְיִנְה דְּמִיָּה
לְדַב, וְלִשְׁטֶר-חַד הֶקְמַת, וּתְלַת עֲלֵעִין
בְּפִמָּה, בֵּין שְׁנִיָּה (שְׁנָה); וְכִן אָמְרִין

1 In the first year of Belshazzar king of Babylon Daniel had a dream and visions of his head upon his bed; then he wrote the dream and told the sum of the matters.

2 Daniel spoke and said: I saw in my vision by night, and, behold, the four winds of the heavens broke forth upon the great sea.

3 And four great beasts came up from the sea, diverse one from another.

4 The first was like a lion, and had eagle's wings; I beheld till the wings thereof were plucked off, and it was lifted up from the earth, and made stand upon two feet as a man, and a man's heart was given to it.

5 And behold another beast, a second, like to a bear, and it raised up itself on one side, and it had three ribs in its mouth between its teeth; and it was said thus unto it: 'Arise,

לה, קומי אכלי בשר שגיא. devour much flesh.'

ו באתר דנה חזה הוית, וארו אחר
בנמר, ולה גפין ארבע די-עוף, על-
גביה (גבה); וארבעה ראשין
לחיותא, ושלטון יהיב לה.

6 After this I beheld, and lo another, like a leopard, which had upon the sides of it four wings of a fowl; the beast had also four heads; and dominion was given to it.

ז באתר דנה חזה הוית בחזוי
ליליא, וארו חיוה רביעיה (רביעאה)
דחילה ואימתני ותקיפא יתירה
ושנין די-פרזל לה רברבון, אכלה
ומדקה, ושארךא ברגליה (ברגלה)
רפסה; והיא משניה, מן-כל-חיותא
די קדמיה (קדמה), וקרננו עשר, לה.

7 After this I saw in the night visions, and behold a fourth beast, dreadful and terrible, and strong exceedingly; and it had great iron teeth; it devoured and broke in pieces, and stamped the residue with its feet; and it was diverse from all the beasts that were before it; and it had ten horns.

ח משתכל הוית בקרניא, ואלו קרון
אחרי זעירה סלקת ביניהון (ביניהון),
ותלת מן-קרניא קדמתא, אתעקרו
(אתעקרה) מן-קדמיה (קדמה); ואלו
עינין כעיני אנשא, בקרנא-דא, ופם,
ממלל רברבון.

8 I considered the horns, and, behold, there came up among them another horn, a little one, before which three of the first horns were plucked up by the roots; and, behold, in this horn were eyes like the eyes of a man, and a mouth speaking great things.

ט חזה הוית, עד די כרסון רמיו,
ועתיק יומיו, יתב; לבושה כתלג
חור, ושער ראשה כעמר נקא, כרסיה
שבבין די-נור, גלגלוהי נור דלק.

9 I beheld till thrones were placed, and one that was ancient of days did sit: his raiment was as white snow, and the hair of his head like pure wool; his throne was fiery flames, and the wheels thereof burning fire.

י נהר די-נור, נגד ונפק מן-קדמוהי,
אלף אלפים (אלפין) ישמשונה, ורבו
רבון (רברבון) קדמוהי יקומוון; דינא
יתב, וספרין פתיחו.

10 A fiery stream issued and came forth from before him; thousand thousands ministered unto him, and ten thousand times ten thousand stood before him; the judgment was set, and the books were opened.

יא חזה הוית—באדון מן-קל מליא
רברבתא, די קרנא ממללה; חזה
הוית עד די קטילת חיותא, והובד

11 I beheld at that time because of the voice of the great words which the horn spoke, I beheld even till the beast was slain, and its body destroyed, and it was given to be

גִּשְׂמָה, וַיְהִיבַת, לִיקַדַת אֲשָׁא. burned with fire.

יב וּשְׂאָר, חַיּוֹתָא, הָעֵדִיו, שְׁלִטְנָהוּן; וְאַרְכָּה בְּחַיֵּין יְהִיבַת לְהוּן, עַד-זִמּוֹ וְעַדּוֹן. 12 And as for the rest of the beasts, their dominion was taken away; yet their lives were prolonged for a season and a time.

יג חֲזָה הַוִּית, בְּחֲזוּי לַיְלִיא, וְאַרוֹ עַם-עֲנַנֵי שְׂמַיא, כְּבַר אֲנָשׁ אֲתָה הָנָא; וְעַד-עֲתִיק יוֹמִיא מְטָה, וְקַדְמוֹהִי הַקְּרִבוֹהִי. 13 I saw in the night visions, and, behold, there came with the clouds of heavens one like unto a son of man, and he came even to the Ancient of days, and he was brought near before Him.

יד וְלָהּ יְהַב שְׁלִטּוֹן, וַיִּקָּר וּמַלְכוּ, וְכֹל עַמְמַיא אֲמַיא וְלִשְׁנַיא, לָהּ יִפְלַחוּן; שְׁלִטְנָה שְׁלִטּוֹן עָלַם, דִּי-לֹא יַעֲדָה, וּמַלְכוּתָהּ, דִּי-לֹא תִתְחַבֵּל. {פ} 14 And there was given him dominion, and glory, and a kingdom, that all the peoples, nations, and languages should serve him; his dominion is an everlasting dominion, which shall not pass away, and his kingdom that which shall not be destroyed. {P}

טו אֲתַכְרִית רוּחִי אֲנָה דְנִיאַל, בְּגוֹ נְדָנָה; וְחֲזוּי רֵאשִׁי, יְבַהֲלַנְנִי. 15 As for me Daniel, my spirit was pained in the midst of my body, and the visions of my head affrighted me.

טז קִרְבַּת, עַל-חַד מִן-קְאֲמַיא, וַיִּצִיבָא אֲבַעָא-מִנָּה, עַל-כָּל-דְּנָה; וְאָמַר-לִי, וּפִשֶׁר מַלְיא יְהוּדְעַנְנִי. 16 I came near unto one of them that stood by, and asked him the truth concerning all this. So he told me, and made me know the interpretation of the things:

יז אֵלִין חַיּוֹתָא רְבַרְבָּתָא, דִּי אַנְיִן אַרְבַּע—אַרְבַּעָה מַלְכִין, יִקוּמוּן מִן-אַרְעָא. 17 'These great beasts, which are four, are four kings, that shall arise out of the earth.'

יח וַיִּקְבְּלוּן, מַלְכוּתָא, קַדִּישִׁי, עַלְיוֹנִין; וַיַּחְסְנוּן מַלְכוּתָא עַד-עָלְמָא, וְעַד עָלַם עָלְמַיא. 18 But the saints of the Most High shall receive the kingdom, and possess the kingdom for ever, even for ever and ever.'

יט אֲדִין, צְבִית לִיִּצְבָּא עַל-חַיּוֹתָא רְבִיעִיתָא, דִּי-הָוַת שְׁנִיָּה, מִן-כִּלְהוֹן (כְּלָהּ): דְּחִילָהּ יִתִּירָה, שְׁנִיָּה (שְׁנִיָּה) דִּי-פְרָזֶל וּטְפְרִיָּה (וּטְפְרָה) דִּי-נְחָשׁ, אֲכָלָהּ מִדְּקָה, וּשְׂאָרָא בְּרַגְלִיָּהּ 19 Then I desired to know the truth concerning the fourth beast, which was diverse from all of them, exceeding terrible, whose teeth were of iron, and its nails of brass; which devoured, brake in pieces, and stamped the residue with its feet;

(בְּרִגְלָהּ) רִפְסָה.

כ וְעַל-קַרְנֵיָא עֶשֶׂר, דִּי בְרָאִישָׁה, וְאַחֲרֵי דִי סִלְקַת, וּנְפְלוּ (וּנְפָלָה) מִן-קַדְמִיָּה (קְדָמָה) תְּלַת; וְקַרְנָא דְכֹן וְעֵינִין לֵהּ, וַיִּפֹּס מִמֶּלֶל רַבְרָבוּ, וַחֲזֹנָה, רַב מִן-חֲבֵרְתָהּ.

כא חִזָּה הָוִית—וְקַרְנָא דְכֹן, עֲבָדָא קָרַב עִם-קַדְיִשִׁין; וַיִּכְלָה, לֵהוֹן.

כב עַד דִּי-אַתָּה, עֲתִיק יוֹמִיָּא, וְדִינָא יְהִיב, לְקַדְיִשִׁי עֲלִיוֹנִין; וְזִמְנָא מְטָה, וּמְלָכוּתָא הֶחֱסֵנוּ קַדְיִשִׁין.

כג כֹּן, אָמַר, חִיּוּתָא רַבִּיעֵיתָא, מְלָכוּ רַבִּיעִיָּה (רַבִּיעָאָה) תְּהֻוָּא בְּאַרְעָא דִּי תִשְׁנֵא מִן-כָּל-מְלָכוּתָא; וְתֵאכֹל, כָּל-אַרְעָא, וְתִדְוֹשְׁנָה, וְתִדְקַנָּה.

כד וְקַרְנֵיָא עֶשֶׂר—מִנָּה מְלָכוּתָא, עֶשְׂרָה מְלָכִין יִקְמוּן; וְאַחֲרֵן יִקּוּם אַחֲרֵיהוֹן, וְהוּא יִשְׁנֵא מִן-קַדְמִיָּא, וְתִלְתָּה מְלָכִין, יְהִשְׁפֹּל.

כה וּמְלִין, לְצַד עֲלִיא (עֲלָאָה) יִמְלֹל, וְלְקַדְיִשִׁי עֲלִיוֹנִין, יִבְלָא; וַיִּסְבֵּר, לְהִשְׁנִיָּה זְמַנִּין וְדַת, וַיִּתִּיְהִבוּן בִּידָהּ, עַד-עַד וְעַדְנִין וּפְלַג עַדְן.

כו וְדִינָא, יִתַּב; וְשִׁלְטָנָה יְהַעֲדוּן, לְהִשְׁמָדָה וְלְהוֹבְדָה עַד-סוּפָא.

כז וּמְלָכוּתָא וְשִׁלְטָנָא וּרְבוּתָא, דִּי מְלָכוּת תַּחוּת כָּל-שְׂמִיָּא, יְהִיבַת, לְעַם קַדְיִשִׁי עֲלִיוֹנִין; מְלָכוּתָהּ,

20 and concerning the ten horns that were on its head, and the other horn which came up, and before which three fell; even that horn that had eyes, and a mouth that spoke great things, whose appearance was greater than that of its fellows.

21 I beheld, and the same horn made war with the saints, and prevailed against them;

22 until the Ancient of days came, and judgment was given for the saints of the Most High; and the time came, and the saints possessed the kingdom.

23 Thus he said: ‘The fourth beast shall be a fourth kingdom upon earth, which shall be diverse from all the kingdoms, and shall devour the whole earth, and shall tread it down, and break it in pieces.

24 And as for the ten horns, out of this kingdom shall ten kings arise; and another shall arise after them; and he shall be diverse from the former, and he shall put down three kings.

25 And he shall speak words against the Most High, and shall wear out the saints of the Most High; and he shall think to change the seasons and the law; and they shall be given into his hand until a time and times and half a time.

26 But the judgment shall sit, and his dominions shall be taken away, to be consumed and to be destroy unto the end.

27 And the kingdom and the dominion, and the greatness of the kingdoms under the whole heavens, shall be given to the people

מַלְכוּת עֲלֵם, וְכָל שְׂלֹטְנֵיָא, לֵיהּ
יִפְלְחוּן וְיִשְׁתַּמְעוּן.

of the saints of the Most High; their kingdom is an everlasting kingdom, and all dominions shall serve and obey them.'

כח עד-כה, סופא די-מלתא; אנה
דניאל שגיא רעיוני יבהלני, וזיוי
ישתנון עלי, ומלתא, בלבי
נטרת. {פ}

28 Here is the end of the matter. As for me Daniel, my thoughts much affrighted me, and my countenance was changed in me; but I kept the matter in my heart. {P}

Chapter 8

א בשנת שלוש, למלכות בלאשצר
המלך-חזון נראה אלי, אני דניאל,
אחרי הנראה אלי, בתחלה.

1 In the third year of the reign of king Belshazzar a vision appeared unto me, even unto me Daniel, after that which appeared unto me at the first.

ב ואראה, בחזון, ויהי בראתי, ואני
בשושן הבירה אשר בעילם המדינה;
ואראה, בחזון, ואני הייתי, על-אובל
אולי.

2 And I saw in the vision; now it was so, that when I saw, I was in Shushan the castle, which is in the province of Elam; and I saw in the vision, and I was by the stream Ulai.

ג ואשא עיני, ואראה, והנה איל
אחד עמד לפני האבל, ולו קרניים;
והקרניים גבהות, והאחת גבהה מן-
השנית, והגבהה, עלה באחרונה.

3 And I lifted up mine eyes, and saw, and, behold, there stood before the stream a ram which had two horns; and the two horns were high; but one was higher than the other, and the higher came up last.

ד ראיתי את-האיל מנגח ימה
וצפונה ונגבה, וכל-חיות לא-יעמדו
לפניו, ואין מציל, מידו; ועשה
כרצונו, והגדיל.

4 I saw the ram pushing westward, and northward, and southward; and no beasts could stand before him, neither was there any that could deliver out of his hand; but he did according to his will, and magnified himself.

ה ואני הייתי מבין, והנה צפיר-
העזים בא מן-המערב על-פני כל-
הארץ, ואין נוגע, בארץ; והצפיר-
קרן חזות, בין עיניו.

5 And as I was considering, behold, a he-goat came from the west over the face of the whole earth, and touched not the ground; and the goat had a conspicuous horn between his eyes.

ו ויבא, עד-האיל בעל הקרניים,

6 And he came to the ram that had the two

אֲשֶׁר רָאִיתִי, עֹמֵד לְפָנַי הָאֵבֶל; וַיִּרְץ
אֵלָיו, בַּחֲמַת כָּחוֹ.

horns, which I saw standing before the stream, and ran at him in the fury of his power.

ז וַיִּרְאֵתִיו מִגִּיעַ אֶצֶל הָאֵיל,
וַיִּתְמַרְמֵר אֵלָיו וַיִּךְ אֶת-הָאֵיל וַיִּשְׁבֵּר
אֶת-שְׁתֵּי קַרְנָיו, וְלֹא-הָיָה כֹחַ בְּאֵיל,
לְעֹמֵד לְפָנָיו; וַיִּשְׁלִיכֵהוּ אֶרְצָה
וַיִּרְמָסֵהוּ, וְלֹא-הָיָה מִצִּיל לְאֵיל
מִיָּדוֹ.

7 And I saw him come close unto the ram, and he was moved with choler against him, and smote the ram, and broke his two horns; and there was no power in the ram to stand before him; but he cast him down to the ground, and trampled upon him; and there was none that could deliver the ram out of his hand.

ח וַיִּצְפִּיר הָעֲזִים, הַגְּדִיל עַד-מְאֹד;
וַיִּכְעַצְמוּ, נִשְׁבְּרָה הַקֶּרֶן הַגְּדֹלָה,
וַתַּעֲלֶנָּה חֲזוֹת אַרְבַּע תַּחֲתֶיהָ, לְאַרְבַּע
רוּחוֹת הַשָּׁמַיִם.

8 And the he-goat magnified himself exceedingly; and when he was strong, the great horn was broken; and instead of it there came up the appearance of four horns toward the four winds of heavens.

ט וּמִן-הָאֶחָת מֵהֶם, יָצָא קֶרֶן-אֶחָת
מִצְעִירָה; וַתִּגְדֹּל-יָתֵר אֶל-הַנֶּגֶב וְאֶל-
הַמִּזְרָח, וְאֶל-הַצָּבִי.

9 And out of one of them came forth a little horn, which waxed exceeding great, toward the south, and toward the east, and toward the beautiful land.

י וַתִּגְדֹּל, עַד-צָבָא הַשָּׁמַיִם; וַתִּפֹּל
אֶרְצָה מִן-הַצָּבָא וּמִן-הַכּוֹכָבִים,
וַתִּרְמָסֵם.

10 And it waxed great, even to the host of heavens; and some of the host and of the stars it cast down to the ground, and trampled upon them.

יא וְעַד שַׁר-הַצָּבָא, הַגְּדִיל; וּמִמֶּנּוּ
הָרִים (הַיּוֹרֵם) הִתְמִיד, וְהַשְּׁלֵף מְכוֹן
מִקְדָּשׁוֹ.

11 Yea, it magnified itself, even to the prince of the host; and from him the continual burnt-offering was taken away, and the place of his sanctuary was cast down.

יב וַצָּבָא תִּנְתֵּן עַל-הַתְּמִיד, בַּפֶּשַׁע;
וַתִּשְׁלֹף אֶמֶת אֶרְצָה, וְעִשְׂתָּה
וְהִצְלִיחָה.

12 And the host was given over to it together with the continual burnt-offering through transgression; and it cast down truth to the ground, and it wrought, and prospered.

יג וְאֶשְׁמְעָה אֶחָד-קְדוֹשׁ, מְדַבֵּר;
וַיֹּאמֶר אֶחָד קְדוֹשׁ לְפִלְמוֹנֵי הַמְּדַבֵּר,

13 Then I heard a holy one speaking; and another holy one said unto that certain one who spoke: 'How long shall be the vision

עַד-מִתֵּי הַחֲזוֹן הַתָּמִיד וְהַפֶּשַׁע
שָׁמַם-תֵּת וְקֹדֶשׁ וְצָבָא, מִרְמָס.

concerning the continual burnt-offering,
and the transgression that causes
appalment, to give both the sanctuary and
the host to be trampled under foot?’

יָד וַיֹּאמֶר אֵלַי-עַד עָרֵב בִּקְרָה,
אֲלַפִּים וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת; וְנִצְדָק, קֹדֶשׁ.

14 And he said unto me: ‘Unto two
thousand and three hundred evenings and
mornings; then shall the sanctuary be
victorious.’

טו וַיְהִי, בְּרֵאֲתֵי אֲנִי דְנִיֵּאל-אֶת-
הַחֲזוֹן; וְאַבְקָשָׁה בִּינָה, וְהִנֵּה עֹמֵד
לְנִגְדֵי כְּמֵרְאֵה-גִבֹּר.

15 And it came to pass, when I, even I
Daniel, had seen the vision, that I sought to
understand it; and, behold, there stood
before me as the appearance of a man.

טז וְאֶשְׁמַע קוֹל-אָדָם, בֵּין אוּלַי;
וַיִּקְרָא, וַיֹּאמֶר, גַּבְרִיֵּאל, הֲבֹן לְהַלְזֹ
אֶת-הַמְּרָאֵה.

16 And I heard the voice of a man between
the banks of Ulai, who called, and said:
‘Gabriel, make this man to understand the
vision.’

יז וַיָּבֵא, אֶצֶל עֹמְדִי, וּבָבֵאוּ נִבְעָתִי,
וְאֶפְלָה עַל-פָּנָי; וַיֹּאמֶר אֵלַי הֲבֹן בְּן-
אָדָם, כִּי לַעֲת-קֹץ הַחֲזוֹן.

17 So he came near where I stood; and
when he came, I was terrified, and fell upon
my face; but he said unto me: ‘Understand,
O son of man; for the vision belongeth to
the time of the end.’

יח וּבִדְבָרוֹ עָמִי, נִרְדַּמְתִּי עַל-פָּנָי
אֲרָצָה; וַיִּגַע-בִּי-וַיַּעֲמִידֵנִי, עַל-עֹמְדִי.

18 Now as he was speaking with me, I fell
into a deep sleep with my face toward the
ground; but he touched me, and set me
upright.

יט וַיֹּאמֶר הֲנִנִּי מוֹדִיעָה, אֶת אֲשֶׁר-
יְהִיֶה בְּאַחֲרֵית הַזְּעַם: כִּי, לְמוֹעֵד
קֹץ.

19 And he said: ‘Behold, I will make thee
know what shall be in the latter time of the
indignation; for it belongeth to the
appointed time of the end.

כ הָאֵיל אֲשֶׁר-רָאִיתָ, בְּעַל הַקְּרָנִים-
מִלְכֵי, מְדֵי וּפְרָס.

20 The ram which thou sawest having the
two horns, they are the kings of Media and
Persia.

כא וְהַצִּפִּיר הַשָּׁעִיר, מֶלֶךְ יוֹן; וְהַקְּרוֹ
הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר בֵּין-עֵינָיו, הוּא הַמֶּלֶךְ
הָרִאשׁוֹן.

21 And the rough he-goat is the king of
Greece; and the great horn that is between
his eyes is the first king.

כב וְהִנְשַׁבְּרֶת—וְתַעֲמֹדְנָה אַרְבַּע, תַּחֲתֶיהָ : אַרְבַּע מַלְכוּתֵי מִגּוֹי יַעֲמֹדְנָה, וְלֹא בְכֹחוֹ.

22 And as for that which was broken, in the place whereof four stood up, four kingdoms shall stand up out of the nation, but not with his power.

כג וּבְאַחֲרֵיתָא, מַלְכוּתָם, כְּהֵתָם, הַפְּשָׁעִים—יַעֲמֹד מֶלֶךְ עַז-פָּנִים, וּמִבִּין חִידוֹת.

23 And in the latter time of their kingdom, when the transgressors have completed their transgression, there shall stand up a king of fierce countenance, and understanding stratagems.

כד וְעֵצָם כֹּחוֹ וְלֹא בְכֹחוֹ, וְנִפְלְאוֹת יִשְׁחִית וְהִצְלִיחַ וְעָשָׂה ; וְהִשְׁחִית עֲצוּמִים, וְעַם-קִדְשִׁים.

24 And his power shall be mighty, but not by his own power; and he shall destroy wonderfully, and shall prosper and do; and he shall destroy them that are mighty and the people of the saints.

כה וְעַל-שְׂכָלוֹ, וְהִצְלִיחַ מִרְמָה בְּיָדוֹ, וּבְלִבּוֹ יִגְדִּיל, וּבְשֵׁלוֹה יִשְׁחִית רַבִּים ; וְעַל שַׁר-שָׂרִים יַעֲמֹד, וּבְאַפְס יָד יִשָּׁבֵר.

25 And through his cunning he shall cause craft to prosper in his hand; and he shall magnify himself in his heart, and in time of security shall he destroy many; he shall also stand up against the prince of princes; but he shall be broken without hand.

כו וּמִרְאֵה הָעֶרֶב וְהַבֶּקֶר אֲשֶׁר נֶאֱמַר, אֱמֶת הוּא ; וְאַתָּה סֵתָם הַחַזוֹן, כִּי לְיָמִים רַבִּים.

26 And the vision of the evenings and mornings which hath been told is true; but thou, shut thou up the vision; for it belongeth to many days to come.'

כז וְאֲנִי דָנִיֵּאל, נִהְיִיתִי וְנִחַלִּיתִי יָמִים, וְאָקוּם, וְאֶעֱשֶׂה אֶת-מְלָאכֶת הַמֶּלֶךְ ; וְאֶשְׁתּוּמַם עַל-הַמִּרְאָה, וְאִין מִבִּין. {פ}

27 And I Daniel fainted, and was sick certain days; then I rose up, and did the king's business; and I was appalled at the vision, but understood it not. {P}

Chapter 9

א בְּשָׁנַת אַחַת, לְדַרְיוֹשׁ בֶּן-אַחְשֵׁרוּשׁ—מִזֶּרַע מְדִי : אֲשֶׁר הֶמְלִךְ, עַל מַלְכוּת כַּשְׂדִּים.

1 In the first year of Darius the son of Ahasuerus, of the seed of the Medes, who was made king over the realm of the Chaldeans;

ב בַּשָּׁנָה אֶחָת, לְמַלְכוֹ, אֲנִי דָּנִיָּאל,
בֵּינָתִי בְּסִפְרִים : מִסְפַּר הַשָּׁנִים, אֲשֶׁר
הָיָה דְבַר-יְהוָה אֶל-יִרְמְיָה הַנְּבִיא,
לְמַלְאוֹת לַחֲרָבוֹת יְרוּשָׁלַם, שְׁבַע־עִים
שָׁנָה.

ג וְאֶתְנָה אֶת-פָּנָי, אֶל-אֲדָנָי
הָאֱלֹהִים, לְבַקֵּשׁ תַּפְּלָה, וְתַחֲנוּנִים—
בְּצוּם, וְשֵׁק וְאַפָּר.

ד וְאֶתְפַּלֵּלָה לַיהוָה אֱלֹהֵי, וְאֶתְוַדָּה;
וְאִמְרָה, אֲנִי אֲדָנָי הָאֵל הַגָּדוֹל
וְהַנּוֹרָא, שִׁמְרֵה הַבְּרִית וְהַחֲסֵד,
לֹא-הִבִּיּוּ וּלְשִׁמְרֵי מִצְוֹתָיו.

ה חָטָאנוּ וְעֹוִינוּ, וְהִרְשַׁעְנוּ (הִרְשַׁעְנוּ)
וּמָרְדָנוּ; וְסוּר מִמִּצְוֹתֶיךָ, וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ.

ו וְלֹא שָׁמַעְנוּ, אֶל-עֲבָדֶיךָ הַנְּבִיאִים,
אֲשֶׁר דָּבְרוּ בְּשִׁמְךָ, אֶל-מְלָכֵינוּ שָׂרֵינוּ
וְאֲבֹתֵינוּ—וְאֵל, כָּל-עַם הָאָרֶץ.

ז לְךָ אֲדָנָי הַצְּדָקָה, וְלָנוּ בִשְׁתַּת הַפָּנִים
כִּיּוֹם הַזֶּה; לְאִישׁ יְהוּדָה, וּלְיֹשְׁבֵי
יְרוּשָׁלַם, וּלְכָל-יִשְׂרָאֵל הַקְּרֹבִים
וְהָרְחֹקִים בְּכָל-הָאָרְצוֹת אֲשֶׁר
הִדְחַתָּם שָׁם, בְּמַעַלְם אֲשֶׁר מָעְלוּ-בְּךָ.

ח יְהוָה, לָנוּ בִשְׁתַּת הַפָּנִים, לְמַלְכֵינוּ
לְשָׂרֵינוּ, וְלְאֲבֹתֵינוּ: אֲשֶׁר חָטָאנוּ,
לְךָ.

ט לְאֲדָנָי אֱלֹהֵינוּ, הַרְחַמִּים

2 in the first year of his reign I Daniel meditated in the books, over the number of the years, whereof the word of the LORD came to Jeremiah the prophet, that He would accomplish for the desolations of Jerusalem seventy years.

3 And I set my face unto the Lord God, to seek by prayer and supplications, with fasting, and sackcloth, and ashes.

4 And I prayed unto the LORD my God, and made confession, and said: ‘O Lord, the great and awful God, who keepest covenant and mercy with them that love Thee and keep Thy commandments,

5 we have sinned, and have dealt iniquitously, and have done wickedly, and have rebelled, and have turned aside from Thy commandments and from Thine ordinances;

6 neither have we hearkened unto Thy servants the prophets, that spoke in Thy name to our kings, our princes, and our fathers, and to all the people of the land.

7 Unto Thee, O Lord, belongeth righteousness, but unto us confusion of face, as at this day; to the men of Judah, and to the inhabitants of Jerusalem, and unto all Israel, that are near, and that are far off, through all the countries whither Thou hast driven them, because they dealt treacherously with Thee.

8 O LORD, to us belongeth confusion of face, to our kings, to our princes, and to our fathers, because we have sinned against Thee.

9 To the Lord our God belong compassions

וְהִסְלַחְתָּ : כִּי מָרַדְנוּ, בּוֹ.

and forgivenesses; for we have rebelled against Him;

י וְלֹא שָׁמַעְנוּ, בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ—
לָלֶכֶת בְּתוֹרֹתָיו אֲשֶׁר נָתַן לְפָנֵינוּ, בְּיַד
עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים.

10 neither have we hearkened to the voice of the LORD our God, to walk in His laws, which He set before us by His servants the prophets.

יא וְכָל-יִשְׂרָאֵל, עָבְרוּ אֶת-תּוֹרַתְךָ,
וְסוּרוּ, לְבַלְתִּי שָׁמוֹעַ בְּקוֹלְךָ ; וַתִּתֵּן
עָלֵינוּ הָאֲלָה וְהַשְּׁבָעָה, אֲשֶׁר כְּתוּבָה
בְּתוֹרַת מֹשֶׁה עֶבֶד-הָאֱלֹהִים—כִּי
חָטָאנוּ, לוֹ.

11 Yea, all Israel have transgressed Thy law, and have turned aside, so as not to hearken to Thy voice; and so there hath been poured out upon us the curse and the oath that is written in the Law of Moses the servant of God; for we have sinned against Him.

יב וַיִּקַּם אֶת-דְּבָרָיו (דְּבָרוֹ) אֲשֶׁר-
דָּבַר עָלֵינוּ, וְעַל שְׂפָטֵינוּ אֲשֶׁר
שָׁפְטוּנוּ—לְהַבִּיא עָלֵינוּ, רָעָה
גְּדוֹלָה : אֲשֶׁר לֹא-נִעְשְׂתָה, תַּחַת כָּל-
הַשָּׁמַיִם, כְּאֲשֶׁר נִעְשְׂתָה, בִּירוּשָׁלַם.

12 And He hath confirmed His word, which He spoke against us, and against our judges that judged us, by bringing upon us a great evil; so that under the whole heavens hath not been done as hath been done upon Jerusalem.

יג כְּאֲשֶׁר כְּתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה, אֵת
כָּל-הַרָּעָה הַזֹּאת בָּאָה עָלֵינוּ ; וְלֹא-
חָלִינוּ אֶת-פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, לָשׁוּב
מִעֲוֹנוֹנוּ, וּלְהִשְׁכִּיל, בְּאִמְתְּךָ.

13 As it is written in the Law of Moses, all this evil is come upon us; yet have we not entreated the favour of the LORD our God, that we might turn from our iniquities, and have discernment in Thy truth.

יד וַיִּשְׁקֹד יְהוָה עַל-הַרָּעָה, וַיְבִיֵאֶהָ
עָלֵינוּ : כִּי-צַדִּיק יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, עַל-
כָּל-מַעֲשָׂיו אֲשֶׁר עָשָׂה, וְלֹא שָׁמַעְנוּ,
בְּקוֹלוֹ.

14 And so the LORD hath watched over the evil, and brought it upon us; for the LORD our God is righteous in all His works which He hath done, and we have not hearkened to His voice.

טו וַעֲתָה אֲדַנִּי אֱלֹהֵינוּ, אֲשֶׁר
הוֹצֵאתָ אֶת-עַמְּךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּיַד
חֲזָקָה, וַתַּעַשׂ-לְךָ שֵׁם, כִּיּוֹם
הַזֶּה : חָטָאנוּ, רָשָׁעְנוּ.

15 And now, O Lord our God, that hast brought Thy people forth out of the land of Egypt with a mighty hand, and hast gotten Thee renown, as at this day; we have sinned, we have done wickedly.

טז אֲדַנִּי, כְּכֹל-צַדִּיקוֹתֶיךָ יֵשֵׁב-נָא אַפְּךָ
וַחֲמַתְךָ, מֵעִירְךָ יְרוּשָׁלַם, הַר-

16 O Lord, according to all Thy righteousness, let Thine anger and Thy

קִדְשֶׁךָ : כִּי בַחֲטָאֵינוּ וּבַעֲוֹנוֹת
אֲבֹתֵינוּ, יְרוּשָׁלַם וְעַמֶּךָ לְחֶרְפָּה לְכָל-
סְבִיבֹתֵינוּ.

fury, I pray Thee, be turned away from Thy city Jerusalem, Thy holy mountain; because for our sins, and for the iniquities of our fathers, Jerusalem and Thy people are become a reproach to all that are about us.

יז וְעַתָּה שְׁמַע אֱלֹהֵינוּ, אֶל-תְּפִלַּת
עַבְדֶּךָ וְאֶל-תְּחִנּוֹתָיו, וְהָאֵר פָּנֶיךָ, עַל-
מִקְדָּשְׁךָ הַשָּׁמַם—לְמַעַן, אֲדֹנָי.

17 Now therefore, O our God, hearken unto the prayer of Thy servant, and to his supplications, and cause Thy face to shine upon Thy sanctuary that is desolate, for the Lord's sake.

יח הִטָּה אֱלֹהֵי אֲזִנֶּךָ, וּשְׁמַע—פִּקְחָה
(פִּקְחָה) עֵינֶיךָ וּרְאֵה שְׂמִמֹתֵינוּ, וְהָעִיר
אֲשֶׁר-נִקְרָא שְׁמֶךָ עָלֶיהָ : כִּי לֹא עַל-
צְדָקֹתֵינוּ, אֲנַחְנוּ מִפְּלִים תְּחַנּוּנֵינוּ
לְפָנֶיךָ—כִּי, עַל-רַחֲמֶיךָ הַרְבִּים.

18 O my God, incline Thine ear, and hear; open Thine eyes, and behold our desolations, and the city upon which Thy name is called; for we do not present our supplications before Thee because of our righteousness, but because of Thy great compassions.

יט אֲדֹנָי שְׁמַעָה, אֲדֹנָי סִלְחָה, אֲדֹנָי
הַקְשִׁיבָה וַעֲשֵׂה, אֶל-תְּאַחֵר : לְמַעַנְךָ
אֱלֹהֵי—כִּי-שְׁמֶךָ נִקְרָא, עַל-עִירְךָ וְעַל-
עַמֶּךָ.

19 O Lord, hear, O Lord, forgive, O Lord, attend and do, defer not; for Thine own sake, O my God, because Thy name is called upon Thy city and Thy people.'

כ וְעוֹד אָנִי מְדַבֵּר, וּמִתְפַּלֵּל, וּמִתְנַדֵּחַ
חַטָּאתִי, וְחַטָּאת עַמִּי יִשְׂרָאֵל ; וּמִפְּלִ
תְּחַנְּתִי, לְפָנֶי יְהוָה אֱלֹהֵי—עַל, הַר-
קִדְשׁ אֱלֹהֵי.

20 And while I was speaking, and praying, and confessing my sin and the sin of my people Israel, and presenting my supplication before the LORD my God for the holy mountain of my God;

כא וְעוֹד אָנִי מְדַבֵּר, בְּתַפְּלָה ; וְהָאִישׁ
גַּבְרִיאֵל אֲשֶׁר רָאִיתִי בְּחִזּוֹן בְּתַחֲלָה,
מֵעַרְבֵי בִיעָר, נִגַּע אֵלַי, כְּעֵת מְנַחַת-עֶרֶב.

21 yea, while I was speaking in prayer, the man Gabriel, whom I had seen in the vision at the beginning, being caused to fly swiftly, approached close to me about the time of the evening offering.

כב וַיְבִן, וַיְדַבֵּר עִמִּי ; וַיֹּאמֶר—דָּנִיֵּאל,
עַתָּה יִצְאָתִי לְהַשְׁכִּילְךָ בִּינָה.

22 And he made me to understand, and talked with me, and said: 'O Daniel, I am now come forth to make thee skilful of understanding.

כג בְּתַחֲלַת תַּחֲנוּנֶיךָ יֵצֵא דְבָר, וְאָנִי
בְּאֵתִי לְהַגִּיד—כִּי חֲמוּדוֹת, אֲתָה;
וּבִין, בְּדָבָר, וְהִבֵּן, בְּמַרְאֵה.

23 At the beginning of thy supplications a word went forth, and I am come to declare it; for thou art greatly beloved; therefore look into the word, and understand the vision.

כד שִׁבְעִים שָׁבָעִים נְחִתָּךְ עַל-עֲמֻךְ
וְעַל-עִיר קְדֻשָּׁךְ, לְכַלֵּא הַפֶּשַׁע וּלְחַתֵּם
(וּלְהַתִּים) חַטָּאוֹת (חַטָּאת) וּלְכַפֵּר עֲוֹן,
וּלְהַבִּיא, צְדָק עֲלָמִים; וּלְחַתֵּם חֲזוֹן
וְנָבִיא, וּלְמַשְׁחַח קֹדֶשׁ קְדָשִׁים.

24 Seventy weeks are decreed upon thy people and upon thy holy city, to finish the transgression, and to make an end of sin, and to forgive iniquity, and to bring in everlasting righteousness, and to seal vision and prophet, and to anoint the most holy place.

כה וְתִדַּע וְתִשְׁכַּל מִן-מִצָּא דְבָר,
לְהַשִּׁיב וּלְבַנוֹת יְרוּשָׁלַם עַד-מְשִׁיחַ
נְגִיד—שִׁבְעִים, שָׁבָעָה; וְשִׁבְעִים שָׁשִׁים
וּשְׁנַיִם, תָּשׁוּב וְנִבְנְתָה רְחוֹב וְחָרוֹץ,
וּבְצוֹק, הָעֵתִים.

25 Know therefore and discern, that from the going forth of the word to restore and to build Jerusalem unto one anointed, a prince, shall be seven weeks; and for threescore and two weeks, it shall be built again, with broad place and moat, but in troublous times.

כו וְאַחֲרֵי הַשִּׁבְעִים שָׁשִׁים וּשְׁנַיִם,
יִכָּרֵת מְשִׁיחַ וְאִין לוֹ; וְהָעִיר וְהַקְּדֻשׁ
יִשְׁחִית עִם נְגִיד הַבָּא, וְקִצּוֹ בַשָּׁטָף,
וְעַד קֶץ מְלַחְמָה, נִחָרְצַת שְׁמִמּוֹת.

26 And after the threescore and two weeks shall an anointed one be cut off, and be no more; and the people of a prince that shall come shall destroy the city and the sanctuary; but his end shall be with a flood; and unto the end of the war desolations are determined.

כז וְהִגְבִּיר בְּרִית לְרַבִּים, שָׁבוּעַ אֶחָד;
וְחֻצֵי הַשָּׁבוּעַ יִשְׁבִּית זָבַח וּמִנְחָה, וְעַל
כַּנֶּף שְׁקוּצִים מְשִׁימִם, וְעַד-כָּלָה
וְנִחָרְצָה, תַּתִּךְ עַל-שְׁמִים. {פ}

27 And he shall make a firm covenant with many for one week; and for half of the week he shall cause the sacrifice and the offering to cease; and upon the wing of detestable things shall be that which causeth appalment; and that until the extermination wholly determined be poured out upon that which causeth appalment.’
{P}

Chapter 10

א בַּשָּׁנָה שְׁלוֹשׁ, לְכוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס,
דָּבַר נִגְלָה לְדַנְיָאֵל, אֲשֶׁר-נִקְרָא שְׁמוֹ
בִּלְטַאשְׁצַר; וְאִמַּת הַדָּבָר, וְצָבָא
גְּדוֹל, וּבִין אֶת-הַדָּבָר, וּבִינָה לוֹ
בַּמְּרֹאֶה.

1 In the third year of Koresh king of Persia a word was revealed unto Daniel, whose name was called Belteshazzar; and the word was true, even a great warfare; and he gave heed to the word, and had understanding of the vision.

ב בַּיָּמִים, הָהֵם—אֲנִי דַנְיָאֵל הָיִיתִי
מִתְאַבֵּל, שְׁלֹשָׁה שָׁבָעִים יָמִים.

2 In those days I Daniel was mourning three whole weeks.

ג לֶחֶם חֲמֻדוֹת לֹא אֲכַלְתִּי, וּבֶשֶׁר
וַיֵּין לֹא-בָא אֵל-פִּי—וְסוּדָה לֹא-
סָכַתִּי: עַד-מְלֵאת, שְׁלֹשֶׁת שָׁבָעִים
יָמִים. {פ}

3 I ate no pleasant bread, neither came flesh nor wine in my mouth, neither did I anoint myself at all, till three whole weeks were fulfilled. {P}

ד וּבַיּוֹם עָשָׂרִים וָאַרְבָּעָה, לַחֹדֶשׁ
הַרְּאִשׁוֹן: וְאֲנִי, הָיִיתִי עַל יַד הַנָּהָר
הַגָּדוֹל—הוּא חֲדַקְל.

4 And in the four and twentieth day of the first month, as I was by the side of the great river, which is Tigris,

ה וָאֲשָׂא אֶת-עֵינַי וָאַרְא, וְהִנֵּה אִישׁ-
אֶחָד לְבוּשׁ בַּדִּים; וּמִתְנָיו חֲגָרִים,
בְּכֶתֶם אוּפָז.

5 I lifted up mine eyes, and looked, and behold a man clothed in linen, whose loins were girded with fine gold of Uphaz;

ו וּגְוִיָּתוֹ כְּתַרְשִׁישׁ, וּפְנָיו כְּמֹרְאָה
בְּרָק וְעֵינָיו כְּלַפְיֵי אֵשׁ, וְזַרְעוֹתָיו
וּמַרְגְּלוֹתָיו, כְּעֵין נְחֹשֶׁת קָלָל; וְקוֹל
דְּבָרָיו, כְּקוֹל הַמּוֹן.

6 his body also was like the beryl, and his face as the appearance of lightning, and his eyes as torches of fire, and his arms and his feet like in colour to burnished brass, and the voice of his words like the voice of a multitude.

ז וְרֹאִיתִי אֲנִי דַנְיָאֵל לְבַדִּי, אֶת-
הַמְּרֹאֶה, וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָיוּ עִמִּי,
לֹא רָאוּ אֶת-הַמְּרֹאֶה; אַבָּל, חֲרָדָה
גְּדֹלָה נִפְלָה עָלֵיהֶם, וַיִּבְרָחוּ, בְּהַחֲבֵא.

7 And I Daniel alone saw the vision; for the men that were with me saw not the vision; howbeit a great trembling fell upon them, and they fled to hide themselves.

ח וְאֲנִי, נִשְׁאַרְתִּי לְבַדִּי, וָאַרְאָה אֶת-
הַמְּרֹאֶה הַגָּדֹלָה הַזֹּאת, וְלֹא נִשְׁאַר-
בִּי כֹחַ; וְהוֹדִי, נִהְפָּךְ עָלַי לְמִשְׁחִית,

8 So that I was left alone, and saw this great vision, and there remained no strength in me; for my comeliness was turned in me into corruption, and I retained no strength.

וְלֹא עֲצַרְתִּי, כֹּחַ.

ט וְאֶשְׁמַע, אֶת-קוֹל דְּבָרָיו; וְכִשְׁמָעִי, אֶת-קוֹל דְּבָרָיו, וְאֲנִי הָיִיתִי נֹרְדָם עַל-פָּנָי, וּפְנֵי אֶרְצָה.

י וְהִנֵּה-יָד, נִגְעָה בִּי; וַתִּנְיַעַנֵי עַל-בְּרַכְיָי, וְכַפּוֹת יָדָי.

יא וַיֹּאמֶר אֵלַי דָּנִיֵּאל אִישׁ-חֲמֻדוֹת הָיָו בַּדְּבָרִים אֲשֶׁר אָנֹכִי דֹבֵר אֵלֶיךָ, וְעֹמֵד עַל-עַמֻּדָה—כִּי עִתָּהּ, שְׁלַחְתִּי אֵלֶיךָ; וַיִּדְבְּרוּ עִמָּי אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה, עִמְדָתִי מֵרַעִיד.

יב וַיֹּאמֶר אֵלַי, אֶל-תִּירָא דָנִיֵּאל—כִּי מִן-הַיּוֹם הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר נָתַתְּ אֶת-לִבְךָ לְהִבִּין וּלְהִתְעַנּוֹת לִפְנֵי אֱלֹהֶיךָ, נִשְׁמָעוּ דְבָרֶיךָ; וְאֲנִי-בָאתִי, בַּדְּבָרֶיךָ.

יג וְיִשָּׂר מַלְכוּת פָּרַס, עֹמֵד לְנִגְדֵי עֲשָׂרִים וְאַחַד יוֹם, וְהִנֵּה מִיכָאֵל אֶחָד הַשָּׂרִים הָרִאשׁוֹנִים, בָּא לְעִזְרָנִי; וְאֲנִי נוֹתַרְתִּי שָׁם, אֶצֶל מַלְכֵי פָרַס.

יד וּבָאתִי, לְהִבִּינָהּ, אֶת אֲשֶׁר-יִקְרָה לְעַמְּךָ, בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים: כִּי-עוֹד חָזוֹן, לַיָּמִים.

טו וַיִּדְבְּרוּ עִמָּי, בַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה—נִתַּתִּי פָנָי אֶרְצָה, וְנִאֲלַמְתִּי.

טז וְהִנֵּה, בְּדַמוֹת בְּנֵי אָדָם, נִגַּע, עַל-שִׁפְתָי; וְאֶפְתַּח-פִּי, וְאִדְבַּרְהָ וְאִמְרָה אֶל-הָעֹמֵד לְנִגְדֵי, אֲדַנִּי בַּמְרָאָה

9 Yet heard I the voice of his words; and when I heard the voice of his words, then was I fallen into a deep sleep on my face, with my face toward the ground.

10 And, behold, a hand touched me, which set me tottering upon my knees and upon the palms of my hands.

11 And he said unto me: ‘O Daniel, thou man greatly beloved, give heed unto the words that I speak unto thee, and stand upright; for now am I sent unto thee’; and when he had spoken this word unto me, I stood trembling.

12 Then said he unto me: ‘Fear not, Daniel; for from the first day that thou didst set thy heart to understand, and to humble thyself before thy God, thy words were heard; and I am come because of thy words.’

13 But the prince of the kingdom of Persia withstood me one and twenty days; but, lo, Michael, one of the chief princes, came to help me; and I was left over there beside the kings of Persia.

14 Now I am come to make thee understand what shall befall thy people in the end of days; for there is yet a vision for the days.’

15 And when he had spoken unto me according to these words, I set my face toward the ground, and was dumb.

16 And, behold, one like the similitude of the sons of men touched my lips; then I opened my mouth, and spoke and said unto him that stood before me: ‘O my lord, by

נִהְפְּכוּ צִירֵי עָלַי, וְלֹא עֲצָרְתִּי כֹחַ.

reason of the vision my pains are come upon me, and I retain no strength.

יז וְהֵיךְ יוֹכַל, עֶבֶד אֲדֹנָי זֶה, לְדַבֵּר, עִם-אֲדֹנָי זֶה; וְאֲנִי מֵעַתָּה לֹא-יַעֲמֶד-בִּי כֹחַ, וְנִשְׁמָה לֹא נִשְׁאַרָה-בִּי.

17 For how can this servant of my lord talk with this my lord? for as for me, straightway there remained no strength in me, neither was there breath left in me.'

יח וַיִּסָּף וַיִּגַע-בִּי כְּמֵרְאֵה אָדָם, וַיַּחֲזֶקְנִי.

18 Then there touched me again one like the appearance of a man, and he strengthened me.

יט וַיֹּאמֶר אֶל-תִּירָא אִישׁ-חַמְדוֹת, שְׁלוֹם לָךְ—חֲזַק וַחֲזַק; וַיְדַבְּרוּ עִמִּי הַתְּחִזְקֹתַי, וְאִמְרָה יְדַבֵּר אֲדֹנָי כִּי חֲזַקְתִּנִּי.

19 And he said: 'O man greatly beloved, fear not! peace be unto thee, be strong, yea, be strong.' And when he had spoken unto me, I was strengthened, and said: 'Let my lord speak; for thou hast strengthened me.'

כ וַיֹּאמֶר, הֲיָדַעַתְּ לָמָּה-בָּאתִי אֵלֶיךָ, וְעַתָּה אָשׁוּב, לְהִלָּחֵם עִם-שַׁר פָּרְס; וְאֲנִי יוֹצֵא, וְהֵינָה שַׁר-יִוָּן בָּא.

20 Then said he: Knowest thou wherefore I come unto thee? and now will I return to fight with the prince of Persia; and when I go forth, lo, the prince of Greece shall come.

כא אֲבָל אֶגִּיד לָךְ, אֶת-הַרְשׁוּם בְּכֹתֵב אֲמָת; וְאִין אֶחָד מֵתְחִזֵּק עִמִּי, עַל-אֱלֹה, כִּי אִם-מִיכָאֵל, שְׂרָכָם. {פ}

21 Howbeit I will declare unto thee that which is inscribed in the writing of truth; and there is none that holdeth with me against these, except Michael your prince. {P}

Chapter 11

א וְאֲנִי בְּשָׁנַת אַחַת, לְדַרְיוֹשׁ הַמֶּדִּי—עֶמְדִּי לְמַחֲזִיק וּלְמַעֲוֹז, לוֹ.

1 And as for me, in the first year of Darius the Mede, I stood up to be a supporter and a stronghold unto him.

ב וְעַתָּה, אֲמָת אֶגִּיד לָךְ; הֵנָּה-עוֹד שְׁלֹשָׁה מְלָכִים עֹמְדִים לְפָרְס, וְהָרְבִיעִי יַעֲשִׂיר עֶשֶׂר-גְּדוֹל מִכָּל, וַיַּחֲזֶקְתּוּ בְּעֶשְׂרוֹ, יַעִיר הַכֹּל אֶת מְלָכוֹת יִוָּן.

2 And now will I declare unto thee the truth. Behold, there shall stand up yet three kings in Persia; and the fourth shall be far richer than they all; and when he is waxed strong through his riches, he shall stir up all against the realm of Greece.

ג וְעָמַד, מֶלֶךְ גָּבוֹר; וּמִשָּׁל מִמִּשָּׁל רַב,
וְעָשָׂה כְּרָצוֹנוֹ.

3 And a mighty king shall stand up, that shall rule with great dominion, and do according to his will.

ד וְכַעֲמָדוֹ, תִּשְׁבַּר מַלְכוּתוֹ, וְתִחַץ,
לְאַרְבַּע רוּחוֹת הַשָּׁמַיִם; וְלֹא
לְאַחֲרֵיתוֹ, וְלֹא כְמִשְׁלוֹ אֲשֶׁר מִשָּׁל-כִּי
תִּנְתֵּשׂ מַלְכוּתוֹ, וְלְאַחֲרִים מִלְּבַד-
אֵלֶּה.

4 And when he shall stand up, his kingdom shall be broken, and shall be divided toward the four winds of heavens; but not to his posterity, nor according to his dominion wherewith he ruled; for his kingdom shall be plucked up, even for others beside those.

ה וַיִּחַזַּק מֶלֶךְ-הַנֶּגֶב, וּמִן-שָׁרְיוֹ;
וַיִּחַזַּק עָלָיו וּמִשָּׁל, מִמִּשָּׁל רַב
מִמִּשְׁלָתוֹ.

5 And the king of the south shall be strong, and one of his princes; and he shall be strong above him, and have dominion; his dominion shall be a great dominion.

ו וְלִקְחָץ שָׁנִים, יִתְחַבְּרוּ, וּבֵת מֶלֶךְ-
הַנֶּגֶב תָּבוֹא אֶל-מֶלֶךְ הַצָּפוֹן, לַעֲשׂוֹת
מִישָׁרִים; וְלֹא-תִעָצֵר כּוֹחַ הַזְּרוּעַ,
וְלֹא יַעֲמִד וְזָרְעוֹ, וְתִנְתֵּן הִיא
וּמִבִּיאֶיהָ וְהַיְלָדָהּ, וּמִחִזְקָהּ בְּעֵתֵים.

6 And at the end of years they shall join themselves together; and the daughter of the king of the south shall come to the king of the north to make an agreement; but she shall not retain the strength of her arm; neither shall he stand, nor his arm; but she shall be given up, and they that brought her, and he that begot her, and he that obtained her in those times.

ז וְעָמַד מִנֶּצֶר שָׁרְשֶׁיהָ, כִּנּוֹ; וַיָּבֵא
אֶל-הַחֵיל, וַיָּבֵא בְּמַעוֹז מֶלֶךְ הַצָּפוֹן,
וְעָשָׂה בָהֶם, וְהִחֲזִיק.

7 But one of the shoots of her roots shall stand up in his place, and shall come unto the army, and shall enter into the stronghold of the king of the north, and shall deal with them, and shall prevail;

ח וְגַם אֱלֹהֵיהֶם עִם-נְסֻכֵיהֶם עִם-
כָּלִי חֲמֻדָתָם כֶּסֶף וְזָהָב, בְּשִׁבְי-יָבֵא
מִצְרַיִם; וְהוּא שָׁנִים יַעֲמִד, מִמֶּלֶךְ
הַצָּפוֹן.

8 and also their gods, with their molten images, and with their precious vessels of silver and of gold, shall he bring into captivity into Egypt; and he shall desist some years from the king of the north.

ט וַיָּבֵא, בְּמַלְכוּת מֶלֶךְ הַנֶּגֶב, וַיָּשָׁב,
אֶל-אֲדָמָתוֹ.

9 And he shall come into the kingdom of the king of the south, but he shall return into his own land.

י וּבָנָיו יִתְגָּרוּ, וְאָסְפוּ הַמִּוֶּן חֵילִים

10 And his sons shall stir themselves up, and shall assemble a multitude of great

רְבִים, וּבָא בּוֹא, וְשָׁטַף וְעָבַר; וַיֵּשֶׁב
וַיִּתְגַּרְוּ (וַיִּתְגַּרְהוּ), עַד-מְעֵזָה.

forces, and he shall come on, and overflow,
as he passes through; and he shall return
and stir himself up, even to his stronghold.

יא וַיִּתְמַרְמֵר, מֶלֶךְ הַנֶּגֶב, וַיֵּצֵא,
וַיִּלָּחֶם עִמּוֹ עִם-מֶלֶךְ הַצָּפוֹן; וְהָעַמִּיד
הַמּוֹן רָב, וְנָתַן הַהֶמּוֹן בְּיָדוֹ.

11 And the king of the south shall be
moved with choler, and shall come forth
and fight with him, even with the king of
the north; and he shall set forth a great
multitude, but the multitude shall be given
into his hand.

יב וַיִּנָּשָׂא הַהֶמּוֹן, יְרוּם (וְרָם) לְבָבוֹ;
וְהִפִּיל רַבְּאוֹת, וְלֹא יַעֲזֹז.

12 and the multitude shall be carried away,
and his heart shall be lifted up; and he shall
cast down tens of thousands; but he shall
not prevail.

יג וַיָּשֶׁב, מֶלֶךְ הַצָּפוֹן, וְהָעַמִּיד הַמּוֹן,
רַב מִן-הָרִאשׁוֹן; וַיִּלְקֹץ הָעַתִּים שְׁנַיִם
יָבוֹא בּוֹא, בְּחֵיל גָּדוֹל וּבְרִכּוּשׁ רָב.

13 And the king of the north shall again set
forth a multitude, greater than the former;
and he shall come on at the end of the
times, even of years, with a great army and
with much substance.

יד וַיִּבְעַתִּים הָהֵם, רְבִים יַעֲמְדוּ עַל-
מֶלֶךְ הַנֶּגֶב; וַיִּבְנִי פְרִיזֵי עֲמָדָה, וַיִּנָּשְׂאוּ
לְהָעַמִּיד חֲזוֹן—וַיִּנְכָּשְׁלוּ.

14 And in those times there shall many
stand up against the king of the south; also
the children of the violent among thy
people shall lift themselves up to establish
the vision; but they shall stumble.

טו וַיָּבֵא, מֶלֶךְ הַצָּפוֹן, וַיִּשְׁפֹּךְ
סוּלְלָה, וַלְכֹד עִיר מְבֻצָּרוֹת; וַיִּזְרְעוֹת
הַנֶּגֶב, לֹא יַעֲמְדוּ, וְעַם מְבַחְרָיו, וַאֲיוֹן
כֹּחַ לַעֲמָד.

15 And the king of the north shall come,
and cast up a mound, and take a well-
fortified city; and the arms of the south
shall not withstand; and as for his chosen
people, there shall be no strength in them to
withstand.

טז וַיַּעַשׂ הֵבֵא אֵלָיו כְּרָצוֹנוֹ, וַאֲיוֹן
עוֹמֵד לְפָנָיו; וַיַּעֲמֵד בְּאַרְצֵ-הַצְּבִי,
וַיִּכְלֶה בְּיָדוֹ.

16 But he that cometh against him shall do
according to his own will, and none shall
stand before him; and he shall stand in the
beauteous land, and in his hand shall be
extermination.

יז וַיִּשֶׂם פָּנָיו לָבוֹא בְּתִקְוָה כָּל-
מְלָכוֹתָיו, וַיִּשְׁרִים עִמּוֹ—וַעֲשָׂה; וַבֵּית

17 And he shall set his face to come with
the strength of his whole kingdom, but shall
make an agreement with him; and he shall

הַנָּשִׁים יִתֶּן-לוֹ לְהַשְׁחִיתָהּ, וְלֹא תֵעָמַד וְלֹא-לוֹ תִהְיֶה.

give him the daughter of women, to destroy it; but it shall not stand, neither be for him.

יח וישב (וישם) פָּנָיו לְאֲיִים, וְלָכַד רַבִּים; וְהַשְׁבִּית קֶצֶין חֲרָפְתּוֹ לוֹ, בְּלִתֵּי חֲרָפְתּוֹ יֵשֵׁב לוֹ.

18 After this shall he set his face unto the isles, and shall take many; but a captain shall cause the reproach offered by him to cease; yea, he shall cause his own reproach to return upon him.

יט וישב פָּנָיו, לְמַעוּזֵי אֲרָצוֹ; וְנִכְשַׁל וְנָפַל, וְלֹא יִמָּצֵא.

19 Then he shall turn his face toward the strongholds of his own land; but he shall stumble and fall, and shall not be found.

כ ועמד על-כִּנּוֹ מִעֲבִיר נוֹגֵשׁ, הַדֶּר מַלְכוּת; וּבְיָמִים אֶחָדִים יִשָּׁבֵר, וְלֹא בְּאַפִּים וְלֹא בְּמַלְחָמָה.

20 Then shall stand up in his place one that shall cause an exactor to pass through the glory of the kingdom; but within few days he shall be destroyed, neither in anger, nor in battle.

כא ועמד על-כִּנּוֹ נְבֻזָּה, וְלֹא-נִתְּנוּ עָלָיו הוֹד מַלְכוּת; וּבֹא בְּשִׁלּוֹה, וְהִחְזִיק מַלְכוּת בְּחִלְקֵלְקוֹת.

21 And in his place shall stand up a contemptible person, upon whom had not been conferred the majesty of the kingdom; but he shall come in time of security, and shall obtain the kingdom by blandishments.

כב וזרעות השֶׁטֶף יִשְׁטְפוּ מִלְּפָנָיו, וְיִשָּׁבְרוּ; וְגַם, נָגִיד בְּרִית.

22 And the arms of the flood shall be swept away from before him, and shall be broken; yea, also the prince of the covenant.

כג ומן-הַתְּחַבְּרוֹת אֵלָיו, יַעֲשֶׂה מַרְמָה; וְעָלָה וְעָצַם, בְּמַעַט-גּוֹי.

23 And after the league made with him he shall work deceitfully; and he shall come up and become strong, with a little nation.

כד בְּשִׁלּוֹה וּבְמִשְׁמַנֵּי מְדִינָה, יָבֹא, וְעָשָׂה אֲשֶׁר לֹא-עָשׂוּ אֲבוֹתָיו וְאֲבוֹת אֲבוֹתָיו, בְּזָה וְשָׁלַל וּרְכוֹשׁ לָהֶם יָבִזּוּר; וְעַל מְבַצְרִים יַחֲשֵׁב מִחֲשֵׁבֹתָיו, וְעַד-עֵת.

24 In time of security shall he come even upon the fattest places of the province; and he shall do that which his fathers have not done, nor his fathers' fathers: he shall scatter among them prey, and spoil, and substance; yea, he shall devise his devices against fortresses, but only until the time.

כה ויַעַר כֹּחוֹ וּלְבָבוֹ עַל-מֶלֶךְ הַנֶּגֶב, בְּחִיל גְּדוֹל, וּמֶלֶךְ הַנֶּגֶב יִתְגַּרֶּה.

25 And he shall stir up his power and his courage against the king of the south with a great army; and the king of the south shall

לְמַלְחָמָה, בְּחֵיל-גָּדוֹל וְעֲצוּם עַד-
מְאֹד; וְלֹא יַעֲמֹד, כִּי-יַחֲשְׁבוּ עָלָיו
מַחֲשָׁבוֹת.

stir himself up to battle with a very great
and mighty army; but he shall not stand, for
they shall devise devices against him.

כו וְאֶכְלֵי פֶת-בָּגוּ יִשְׁפְּרוּהוּ, וְחִילוֹ
יִשְׁטוּף; וְנָפְלוּ, חֲלָלִים רַבִּים.

26 Yea, they that eat of his food shall
destroy him, and his army shall be swept
away; and many shall fall down slain.

כז וְשְׁנֵיהֶם הַמְּלָכִים לְבָבָם לְמַרְעָה,
וְעַל-שִׁלְחוֹן אֶחָד כָּזָב יִדְבְּרוּ; וְלֹא
תִצְלַח, כִּי-עוֹד קֹץ לְמוֹעֵד.

27 And as for both these kings, their hearts
shall be to do mischief, and they shall speak
lies at one table; but it shall not prosper, for
the end remaineth yet for the time
appointed.

כח וַיָּשָׁב אֶרְצוֹ בְּרִכּוּשׁ גָּדוֹל, וּלְבָבוֹ
עַל-בְּרִית קֹדֶשׁ; וְעָשָׂה, וַיָּשָׁב לְאֶרְצוֹ.

28 And he shall return to his own land with
great substance; and his heart shall be
against the holy covenant; and he shall do
his pleasure, and return to his own land.

כט לְמוֹעֵד יָשׁוּב, וּבָא בְּנֶגֶב; וְלֹא-
תִהְיֶה כְּרֵאשֹׁנָה, וְכִאֲחֲרוֹנָה.

29 At the time appointed he shall return,
and come into the south; but it shall not be
in the latter time as it was in the former.

ל וּבָאוּ בּוֹ צִיִּים כְּתִים, וְנִכְאָה, וַיָּשָׁב
וַיַּעַם עַל-בְּרִית-קֹדֶשׁ, וְעָשָׂה; וַיָּשָׁב
וַיְבֹ, עַל-עֲזָבֵי בְרִית קֹדֶשׁ.

30 For ships of Kittim shall come against
him, and he shall be cowed, and he shall
return, and have indignation against the
holy covenant, and shall do his pleasure;
and he shall return, and have regard unto
them that forsake the holy covenant.

לא וּזְרָעִים, מִמֶּנּוּ יַעֲמְדוּ; וְחָלְלוּ
הַמִּקְדָּשׁ הַמְּעוֹז, וְהִסִּירוּ הַתְּמִיד,
וְנָתְנוּ, הַשְּׁקוּץ מִשִּׁמָּם.

31 And arms shall stand on his part, and
they shall profane the sanctuary, even the
stronghold, and shall take away the
continual burnt-offering, and they shall set
up the detestable thing that causeth
appalment.

לב וּמְרָשִׁיעֵי בְרִית, יַחֲנִיף בְּחֲלָקוֹת;
וְעַם יִדְעֵי אֱלֹהָיו, יַחֲזִקוּ וְעָשׂוּ.

32 And such as do wickedly against the
covenant shall be corrupt by blandishments;
but the people that know their God shall
show strength, and prevail.

לג וּמִשְׁפִּילֵי עַם, יִבְיִנוּ לְרַבִּים;
וְנִכְשְׁלוּ בְּחָרֵב וּבְלֶהָבָה, בְּשָׂבִי

33 And they that are wise among the people
shall cause the many to understand; yet they

וּבְבִזָּה—יָמִים. shall stumble by the sword and by flame,
by captivity and by spoil, many days.

לד וּבְהִכָּשְׁלָם, יַעֲזְרוּ עִזָּר מְעוֹט; וְנִלְווּ
עֲלֵיהֶם רַבִּים, בְּחִלְקֵלְקוֹת. **34** Now when they shall stumble, they shall
be helped with a little help; but many shall
join themselves unto them with
blandishments.

לה וּמִן-הַמְּשֻׁכְּלִים יִכְּשְׁלוּ, לְצָרוֹף
בָּהֶם וּלְבָרֵר וּלְלַבֵּן—עַד-עֵת קֶץ: כִּי-
עוֹד, לַמוֹעֵד. **35** And some of them that are wise shall
stumble, to refine among them, and to
purify, and to make white, even to the time
of the end; for it is yet for the time
appointed.

לו וַעֲשֵׂה כְרָצְנוֹ הַמֶּלֶךְ, וַיִּתְרוֹמֵם
וַיִּתְגַּדֵּל עַל-כָּל-אֵל, וְעַל אֵל אֱלֹהִים,
יִדְבַּר נִפְלְאוֹת; וְהִצְלִיחַ עַד-כָּלָה זְעֵם,
כִּי נַחֲרָצָה נַעֲשֶׂתָה. **36** And the king shall do according to his
will; and he shall exalt himself, and
magnify himself above every god, and shall
speak strange things against the God of
gods; and he shall prosper till the
indignation be accomplished; for that which
is determined shall be done.

לז וְעַל-אֱלֹהֵי אֲבוֹתָיו לֹא יִבִּין, וְעַל-
חֲמֻדַּת נָשִׁים וְעַל-כָּל-אֱלֹהֵי לֹא
יִבִּין: כִּי עַל-כָּל, יִתְגַּדֵּל. **37** Neither shall he regard the gods of his
fathers; and neither the desire of women,
nor any god, shall he regard; for he shall
magnify himself above all.

לח וּלְאֱלֹהֵי, מְעֵזִים, עַל-כַּנּוֹ, יִכְבֹּד;
וּלְאֱלֹהֵי אֲשֶׁר לֹא-יִדְעָהוּ אֲבוֹתָיו,
יִכְבֹּד בְּזָהָב וּבְכֶסֶף וּבְאֲבָן יִקְרָה—
וּבְחֲמֻדוֹת. **38** But in his place shall he honour the god
of strongholds; and a god whom his fathers
knew not shall he honour with gold, and
silver, and with precious stones, and costly
things.

לט וַעֲשֵׂה לְמַבְצָרֵי מְעֵזִים, עִם-אֱלֹהֵי
נֶכֶר, אֲשֶׁר הַכִּיר (יִכְרִי), יִרְבֶּה כְּבוֹד;
וְהַמְּשֻׁלָּם, בְּרַבִּים, וְאֲדָמָה, יִחַלֵּק
בְּמַחִיר. **39** And he shall deal with the strongest
fortresses with the help of a foreign god;
whom he shall acknowledge, shall increase
glory; and he shall cause them to rule over
many, and shall divide the land for a price.

מ וּבַעֲת קֶץ, יִתְנַגַּח עִמּוֹ מֶלֶךְ הַנֶּגֶב,
וַיִּשְׁתַּעַר עָלָיו מֶלֶךְ הַצָּפוֹן בְּרֶכֶב
וּבַפָּרָשִׁים, וּבְאֲנִיּוֹת רַבּוֹת; וּבֹא
בְּאֲרָצוֹת, וּשְׁטוֹף וְעָבַר. **40** And at the time of the end shall the king
of the south push at him; and the king of the
north shall come against him like a
whirlwind, with chariots, and with
horsemen, and with many ships; and he

shall enter into the countries, and shall overflow, as he passes through.

מא וּבָא בְּאֶרֶץ הַצְּבִי, וְרַבּוֹת יִכָּשְׁלוּ;
וְיֵאָלֶה, יִמְלִטוּ מִיָּדוֹ—אֶדוֹם וּמוֹאָב,
וְרֹאשֵׁית בְּנֵי עַמּוֹן.

41 He shall enter also into the beautiful land, and many countries shall be overthrown; but these shall be delivered out of his hand, Edom, and Moab, and the chief of the children of Ammon.

מב וַיִּשְׁלַח יָדוֹ, בְּאֶרְצוֹת; וְאֶרֶץ
מִצְרַיִם, לֹא תִהְיֶה לְפָלִיטָה.

42 He shall stretch forth his hand also upon the countries; and the land of Egypt shall not escape.

מג וּמִשָּׁל, בְּמִכְמֵי הַזָּהָב וְהַכֶּסֶף,
וּבְכָל, חֲמֻדוֹת מִצְרַיִם—וְלִבְיִים
וְכַשִּׁיִּים, בְּמִצְעָדָיו.

43 But he shall have power over the treasures of gold and silver, and over all the precious things of Egypt; and the Libyans and the Ethiopians shall be at his steps.

מד וּשְׂמֵעוֹת יִבְהַלְהוּ, מִמִּזְרַח
וּמִצְפוֹן; וַיִּצָּא בְּחֵמָא גְדֹלָה, לְהַשְׁמִיד
וְלִהְרֹס רַבִּים.

44 But tidings out of the east and out of the north shall affright him; and he shall go forth with great fury to destroy and utterly to take away many.

מה וַיִּטַּע אֶהְלִי אֶפְדָּנוּ, בֵּין יַמִּים
לְהַר-צְבִי-קָדֵשׁ; וּבָא, עַד-קִצּוֹ, וַיֵּאֵן
עוֹזֵר, לוֹ.

45 And he shall plant the tents of his palace between the seas and the beautiful holy mountain; and he shall come to his end, and none shall help him.

Chapter 12

א וּבָעֵת הַהִיא יַעֲמֵד מִיכָאֵל הַשָּׂר
הַגָּדוֹל, הָעֹמֵד עַל-בְּנֵי עַמּוֹה, וְהִיְתָה
עֵת צָרָה, אֲשֶׁר לֹא-נִהְיְתָה מִהְיוֹת גּוֹי
עַד הָעֵת הַהִיא; וּבָעֵת הַהִיא יִמְלִט
עַמּוֹה, כָּל-הַנִּמְצָא כָּתוּב בַּסֵּפֶר.

1 And at that time shall Michael stand up, the great prince who standeth for the children of thy people; and there shall be a time of trouble, such as never was since there was a nation even to that same time; and at that time thy people shall be delivered, every one that shall be found written in the book.

ב וְרַבִּים, מִיִּשְׁנֵי אֲדָמַת-עָפָר יִקִּיצוּ;
אֵלֶּה לְחַיֵּי עוֹלָם, וְאֵלֶּה לְחַרְפוֹת
לְדָרְאוֹן עוֹלָם. {ס}

2 And many of them that sleep in the dust of the earth shall awake, some to everlasting life, and some to reproaches and everlasting abhorrence. {S}

ג וְהַמְּשֻׁכְּלִים—יִזְהָרוּ, כְּזֹהַר הַקִּיָּץ; וּמִצְדִּיקֵי, הַרְבֵּים, כְּכּוֹכְבִים, לְעוֹלָם וָעֶד. {פ}

ד וְאַתָּה דַּנְיֵאל, סֵתֵם הַדְּבָרִים וַחֲתֵם הַסֵּפֶר—עַד-עֵת קֵץ; יִשְׁטָטוּ רַבִּים, וְתִרְבֶּה הַדַּעַת.

ה וַרְאִיתִי אֲנִי דַּנְיֵאל, וְהִנֵּה שְׁנַיִם אַחֲרָיִם עֹמְדִים: אֶחָד הִנֵּה לְשֵׁפֶת הַיָּאֵר, וְאֶחָד הִנֵּה לְשֵׁפֶת הַיָּאֵר.

ו וַיֹּאמֶר, לְאִישׁ לְבוּשׁ הַבְּדִים, אֲשֶׁר מִמַּעַל, לְמִימֵי הַיָּאֵר: עַד-מָתִי, קֵץ הַפְּלָאוֹת.

ז וְאֶשְׁמַע אֶת-הָאִישׁ לְבוּשׁ הַבְּדִים, אֲשֶׁר מִמַּעַל לְמִימֵי הַיָּאֵר, וַיָּרֶם יְמִינוֹ וַיִּשְׁמְאוּ אֶל-הַשָּׁמַיִם, וַיִּשָּׁבַע בְּחַי הָעוֹלָם: כִּי לְמוֹעֵד מוֹעֲדִים וְחֻצִי, וְכִכְלוֹת נֶפֶץ יָד-עַם-קָדֹשׁ—תִּכְלֶינָה כָּל-אֵלֶּה.

ח וַאֲנִי שָׁמַעְתִּי, וְלֹא אָבִין; וְאִמְרָה—אֲדַנִּי, מָה אַחֲרֵית אֵלֶּה. {פ}

ט וַיֹּאמֶר, לֵךְ דַּנְיֵאל: כִּי-סִתְּמִים וַחֲתִמִּים הַדְּבָרִים, עַד-עֵת קֵץ.

י יִתְבָּרְרוּ וַיִּתְלַבְּנוּ וַיִּצְרְפוּ, רַבִּים, וְהַרְשִׁיעוּ רָשָׁעִים, וְלֹא יָבִינוּ כָּל-רָשָׁעִים; וְהַמְּשֻׁכְּלִים, יָבִינוּ.

3 And they that are wise shall shine as the brightness of the firmament; and they that turn the many to righteousness as the stars for ever and ever. {P}

4 But thou, O Daniel, shut up the words, and seal the book, even to the time of the end; many shall run to and fro, and knowledge shall be increased.'

5 Then I Daniel looked, and, behold, there stood other two, the one on the bank of the river on this side, and the other on the bank of the river on that side.

6 And one said to the man clothed in linen, who was above the waters of the river: 'How long shall it be to the end of the wonders?'

7 And I heard the man clothed in linen, who was above the waters of the river, when he lifted up his right hand and his left hand unto heavens, and swore by Him that liveth for ever that it shall be for a time, times, and a half; and when they have made an end of breaking in pieces the power of the holy people, all these things shall be finished.

8 And I heard, but I understood not; then said I: 'O my lord, what shall be the latter end of these things?' {P}

9 And he said: 'Go thy way, Daniel; for the words are shut up and sealed till the time of the end.

10 Many shall purify themselves, and make themselves white, and be refined; but the wicked shall do wickedly; and none of the wicked shall understand; but they that are wise shall understand.

- יא** וּמֵעַת הַיּוֹסֵר הַתָּמִיד, וְלִתְּת שְׁקוּץ שָׁמַיִם—יָמִים, אֶלֶף מֵאָתַיִם וְתִשְׁעִים.
- יב** אֲשֶׁרִי הַמְּחַכֶּה, וַיִּגִּיעַ: לְיָמִים—אֶלֶף, שֵׁשׁ מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וְחֲמִשָּׁה.
- יג** וְאָתָּה, לֵךְ לְקֹץ; וְתָנוּחַ וְתַעֲמֹד לְגִרְלָהּ, לְקֹץ הַיָּמִין. {ש}
- 11** And from the time that the continual burnt-offering shall be taken away, and the detestable thing that causes appalment set up, there shall be a thousand two hundred and ninety days.
- 12** Happy is he that waiteth, and cometh to the thousand three hundred and five and thirty days.
- 13** But go thou thy way till the end be; and thou shalt rest, and shalt stand up to thy lot, at the end of the days.’ {P}

Ezra – Nehemiah

עֶזְרָא – נְחֵמְיָה

Ezra - Chapter 1

א וּבִשְׁנַת אַחַת, לְכוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס, לְכָלוֹת דְּבַר-יְהוָה, מִפִּי יִרְמְיָהּ: הָעִיר יְהוָה, אֶת-רוּחַ כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ-פָּרַס, וַיַּעֲבֵר-קוֹל בְּכָל-מַלְכוּתוֹ, וְגַם-בְּמִכְתָּב לְאֹמֹר.

ב כֹּה אָמַר, כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס—כֹּל מַמְלָכוֹת הָאָרֶץ, נָתַן לִי יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם; וְהוּא-פָקַד עָלַי לְבָנוֹת-לוֹ בַּיָּת, בִּירוּשָׁלַם אֲשֶׁר בִּיהוּדָה.

ג מִי-בְּכֶם מִכָּל-עַמּוֹ, יְהִי אֱלֹהֵי עַמּוֹ, וַיַּעַל, לִירוּשָׁלַם אֲשֶׁר בִּיהוּדָה; וַיָּבֹן, אֶת-בַּיִת יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל—הוּא הָאֱלֹהִים, אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם.

ד וְכָל-הַנְּשָׂאָר, מִכָּל-הַמְּקוֹמוֹת אֲשֶׁר הוּא גָר-שָׁם—יִנְשָׂאוּהוּ אַנְשֵׁי מְקוֹמוֹ, בְּכֶסֶף וּבְזָהָב וּבְרִכּוּשׁ וּבְבַהֲמָה; עִם-הַנְּדָבָה—לְבַיִת הָאֱלֹהִים, אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם.

ה וַיָּקוּמוּ רָאשֵׁי הָאָבוֹת, לִיהוּדָה וּבְנֵימִן, וְהַכֹּהֲנִים, וְהַלְוִיִּם; לְכָל הָעִיר הָאֱלֹהִים, אֶת-רוּחוֹ, לַעֲלוֹת

1 Now in the first year of Koresh king of Persia, that the word of the LORD by the mouth of Jeremiah might be accomplished, the LORD stirred up the spirit of Koresh king of Persia, that he made a proclamation throughout all his kingdom, and put it also in writing, saying:

2 ‘Thus saith Koresh king of Persia: All the kingdoms of the earth hath the LORD, the God of heavens, given me; and He hath charged me to build Him a house in Jerusalem, which is in Judah.

3 Whosoever there is among you of all His people—his God be with him—let him go up to Jerusalem, which is in Judah, and build the house of the LORD, the God of Israel, He is the God who is in Jerusalem.

4 And whosoever is left, in any place where he sojourneth, let the men of his place help him with silver, and with gold, and with goods, and with beasts, beside the freewill-offering for the house of God which is in Jerusalem.’

5 Then rose up the heads of fathers’ houses of Judah and Benjamin, and the priests, and the Levites, even all whose spirit God had

לְבָנוֹת, אֶת-בַּיִת יְהוָה אֲשֶׁר
בִּירוּשָׁלַם. stirred to go up to build the house of the
LORD which is in Jerusalem.

וּ וְכָל-סְבִיבֹתֵיהֶם חִזְקוּ בְיָדֵיהֶם,
בְּכָל־כֶּסֶף בְּזָהָב בְּרִכּוּשׁ וּבַבְּהֵמָה
וּבַמְגִדָּנוֹת—לְבַד, עַל-כָּל-הַתְּנִדָּב. {ס}

6 And all they that were round about them
strengthened their hands with vessels of
silver, with gold, with goods, and with
beasts, and with precious things, beside all
that was willingly offered. {S}

ז וְהַמֶּלֶךְ כּוֹרֵשׁ, הוֹצִיא אֶת-כָּל־יְד-
יְהוָה, אֲשֶׁר הוֹצִיא נְבוּכַדְנֶצַּר
מִירוּשָׁלַם, וַיִּתֵּןם בְּבַיִת אֱלֹהָיו.

7 Also Koresh the king brought forth the
vessels of the house of the LORD, which
Nebuchadnezzar had brought forth out of
Jerusalem, and had put them in the house of
his gods;

ח וַיּוֹצִיאֵם, כּוֹרֵשׁ מֶלֶךְ פָּרַס, עַל-יַד,
מִתְרַדָּת הַגְּזָבָר; וַיִּסְפְּרֵם, לְשֵׁשׁבָצָר,
הַנְּשִׂיא, לַיהוּדָה.

8 even those did Koresh king of Persia
bring forth by the hand of Mithredath the
treasurer, and numbered them unto
Sheshbazzar, the prince of Judah.

ט וַאֲלֵה, מִסְפָּרָם: אֶגְרֹטָלֵי זָהָב
שְׁלֹשִׁים, אֶגְרֹטָלֵי-כֶסֶף אַלְף,
מַחֲלָפִים, תִּשְׁעָה וְעֶשְׂרִים. {ס}

9 And this is the number of them: thirty
basins of gold, a thousand basins of silver,
nine and twenty knives; {S}

י כְּפוּרֵי זָהָב, שְׁלֹשִׁים— {ס} כְּפוּרֵי
כֶּסֶף מְשֻׁנִּים, אַרְבַּע מֵאוֹת וְעֶשְׂרָה;
כְּלִים אֲחֵרִים, אַלְף. {ס}

10 thirty bowls of gold, {S} silver bowls of
a second sort four hundred and ten, and
other vessels a thousand. {S}

יא כָּל-כְּלִים לְזָהָב וְלַכֶּסֶף, חֲמִשָּׁת
אַלְפִים וְאַרְבַּע מֵאוֹת; הַכֹּל הֶעֱלָה
שֵׁשׁבָצָר, עִם הַעֲלוֹת הַגּוֹלָה—מִבָּבֶל,
לִירוּשָׁלַם. {פ}

11 All the vessels of gold and of silver were
five thousand and four hundred. All these
did Sheshbazzar bring up, when they of the
captivity were brought up from Babylon
unto Jerusalem. {P}

Ezra - Chapter 2

א וַאֲלֵה בְנֵי הַמְּדִינָה, הָעֲלִים מְשֻׁבֵי
הַגּוֹלָה, אֲשֶׁר הֶגְלָה נְבוּכַדְנֶצַּר
(נְבוּכַדְנֶצַּר) מֶלֶךְ-בָּבֶל, לְבָבֶל; וַיָּשׁוּבוּ
לִירוּשָׁלַם וַיהוּדָה, אִישׁ לְעִירוֹ.

1 Now these are the children of the
province, that went up out of the captivity
of those that had been carried away,
whom Nebuchadnezzar the king of
Babylon had carried away unto Babylon,

and that returned unto Jerusalem and Judah, every one unto his city;

- ב** אֲשֶׁר-בָּאוּ עִם-זֶרְבָבֶל, יִשׁוּעַ נְחֻמְיָה שְׁרָיָה רֵעֵלְיָה מְרֹדַכִּי בְלָשָׁן מִסְפָּר בְּגוֹי-רְחוּם בְּעֵנָה: מִסְפָּר, אַנְשֵׁי עַם יִשְׂרָאֵל. {ס}
- 2** who came with Zerubbabel, Jeshua, Nehemiah, Seraiah, Reelaiah, Mordecai, Bilshan, Mispar, Bigvai, Rehum, Baanah. The number of the men of the people of Israel: {S}
- ג** בְּנֵי פָרְעֹשׁ-אֶלְפִים, מֵאָה שְׁבַעִים וּשְׁנָיִם. {ס}
- 3** The children of Parosh, two thousand a hundred seventy and two. {S}
- ד** בְּנֵי שֶׁפְטִיָה, שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שְׁבַעִים וּשְׁנָיִם. {ס}
- 4** The children of Shephatiah, three hundred seventy and two. {S}
- ה** בְּנֵי אָרַח, שֶׁבַע מֵאוֹת חֲמִשָּׁה וּשְׁבַעִים. {ס}
- 5** The children of Arah, seven hundred seventy and five. {S}
- ו** בְּנֵי-פַחַת מוֹאָב לְבָנֵי יִשׁוּעַ, יוֹאָב-אֶלְפִים, שְׁמֹנֶה מֵאוֹת וּשְׁנָיִם עָשָׂר. {ס}
- 6** The children of Pahath-moab, of the children of Jeshua and Joab, two thousand eight hundred and twelve. {S}
- ז** בְּנֵי עֵילָם-אֶלְף, מֵאֵתִים חֲמִשִּׁים וְאַרְבָּעָה. {ס}
- 7** The children of Elam, a thousand two hundred fifty and four. {S}
- ח** בְּנֵי זַטּוּא, תִּשְׁעַ מֵאוֹת וְאַרְבָּעִים וְחֲמִשָּׁה. {ס}
- 8** The children of Zattu, nine hundred forty and five. {S}
- ט** בְּנֵי זַכַּי, שֶׁבַע מֵאוֹת וּשְׁשִׁים. {ס}
- 9** The children of Zaccai, seven hundred and threescore. {S}
- י** בְּנֵי בָנִי, שֶׁשׁ מֵאוֹת אַרְבָּעִים וּשְׁנָיִם. {ס}
- 10** The children of Bani, six hundred forty and two. {S}
- יא** בְּנֵי בֵבַי, שֶׁשׁ מֵאוֹת עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה. {ס}
- 11** The children of Bebai, six hundred twenty and three. {S}
- יב** בְּנֵי עֲזֻגָד-אֶלְף, מֵאֵתִים עֶשְׂרִים וּשְׁנָיִם. {ס}
- 12** The children of Azgad, a thousand two hundred twenty and two. {S}

- 13 The children of Adonikam, six hundred sixty and six. {S}
- יג בְּנֵי אֲדֹנִיקָם—שֵׁשׁ מֵאוֹת, שְׁשִׁים וְשָׁשָׁה. {ס}
- 14 The children of Bigvai, two thousand fifty and six. {S}
- יד בְּנֵי בִּגְוַי, אֲלָפִים חֲמִשִּׁים וְשָׁשָׁה. {ס}
- 15 The children of Adin, four hundred fifty and four. {S}
- טו בְּנֵי עֲדִין, אַרְבַּע מֵאוֹת חֲמִשִּׁים וְאַרְבָּעָה. {ס}
- 16 The children of Ater, of Hezekiah, ninety and eight. {S}
- טז בְּנֵי-אֶטֶר לִיחִזְקִיָּה, תִּשְׁעִים וְשָׁמֹנֶה. {ס}
- 17 The children of Bezai, three hundred twenty and three. {S}
- יז בְּנֵי בְּצַי, שְׁלֹשׁ מֵאוֹת עֶשְׂרִים וְשָׁלֹשָׁה. {ס}
- 18 The children of Jorah, a hundred and twelve. {S}
- יח בְּנֵי יוֹרָה, מֵאָה וְשָׁנַיִם עָשָׂר. {ס}
- 19 The children of Hashum, two hundred twenty and three. {S}
- יט בְּנֵי חָשׁוּם, מֵאתִים עֶשְׂרִים וְשָׁלֹשָׁה. {ס}
- 20 The children of Gibbar, ninety and five. {S}
- כ בְּנֵי גִבָּר, תִּשְׁעִים וְחֲמִשָּׁה. {ס}
- 21 The children of Beth-lehem, a hundred twenty and three. {S}
- כא בְּנֵי בֵית-לָחֶם, מֵאָה עֶשְׂרִים וְשָׁלֹשָׁה. {ס}
- 22 The men of Netophah, fifty and six.
- כב אֲנָשֵׁי נֶטֹפָה, חֲמִשִּׁים וְשָׁשָׁה.
- 23 The men of Anathoth, a hundred twenty and eight. {S}
- כג אֲנָשֵׁי עֲנָתוֹת, מֵאָה עֶשְׂרִים וְשָׁמֹנֶה. {ס}
- 24 The children of Azmaveth, forty and two. {S}
- כד בְּנֵי עֲזַמְוֶת, אַרְבָּעִים וְשָׁנַיִם. {ס}
- 25 The children of Kiriath-arim, Chephirah, and Beeroth, seven hundred and forty and three. {S}
- כה בְּנֵי קִרְיַת עָרִים כְּפִירָה וּבְאֵרוֹת, שִׁבְעַת מֵאוֹת וְאַרְבָּעִים וְשָׁלֹשָׁה. {ס}
- 26 The children of Ramah and Geba, six hundred twenty and one. {S}
- כו בְּנֵי הַרְמָה וְגִבֵּעַ, שֵׁשׁ מֵאוֹת עֶשְׂרִים וְאֶחָד. {ס}

וְאַחַד. {ס}

כז אַנְשֵׁי מִכְמָס, מֵאָה עֶשְׂרִים וּשְׁנָיִם. {ס} 27 The men of Michmas, a hundred twenty and two. {S}

כח אַנְשֵׁי בֵּית-אֵל וְהַעֲי, מֵאֲתַיִם עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה. {ס} 28 The men of Beth-el and Ai, two hundred twenty and three. {S}

כט בְּנֵי נְבוֹ, חֲמִשִּׁים וּשְׁנָיִם. {ס} 29 The children of Nebo, fifty and two. {S}

ל בְּנֵי מַגְבִּישׁ, מֵאָה חֲמִשִּׁים וּשְׁשָׁה. {ס} 30 The children of Magbish, a hundred fifty and six. {S}

לא בְּנֵי, עֵילָם אַחֲר־אֶלְף, מֵאֲתַיִם חֲמִשִּׁים וְאַרְבָּעָה. {ס} 31 The children of the other Elam, a thousand two hundred fifty and four. {S}

לב בְּנֵי חָרָם, שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים. {ס} 32 The children of Harim, three hundred and twenty. {S}

לג בְּנֵי-לֹד חָדִיד וְאוֹנוֹ, שִׁבְעַת מֵאוֹת עֶשְׂרִים וְחֲמִשָּׁה. {ס} 33 The children of Lod, Hadid, and Ono, seven hundred twenty and five. {S}

לד בְּנֵי יֶרִיחוֹ, שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אַרְבָּעִים וְחֲמִשָּׁה. {ס} 34 The children of Jericho, three hundred forty and five. {S}

לה בְּנֵי סִנְאָה-שְׁלֹשָׁת אֶלְפִים, וְשֵׁשׁ מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים. {ס} 35 The children of Senaah, three thousand and six hundred and thirty. {S}

לו הַכֹּהֲנִים: בְּנֵי יִדְעִיָה לְבֵית יִשׁוּעַ, תִּשְׁעַת מֵאוֹת שִׁבְעִים וּשְׁלֹשָׁה. {ס} 36 The priests: the children of Jedaiah, of the house of Jeshua, nine hundred seventy and three. {S}

לז בְּנֵי אִמֶּר, אֶלְף חֲמִשִּׁים וּשְׁנָיִם. {ס} 37 The children of Immer, a thousand fifty and two. {S}

לח בְּנֵי פַשְׁחוּר-אֶלְף, מֵאֲתַיִם אַרְבָּעִים וּשְׁבַעֲהָ. {ס} 38 The children of Pashhur, a thousand two hundred forty and seven. {S}

לט בְּנֵי חָרָם, אֶלְף וּשְׁבַעֲהָ עֶשֶׂר. {ס} 39 The children of Harim, a thousand and

seventeen. {S}

מ הַלְוִיִּם: בְּנֵי-יִשׁוּעַ וְקַדְמִיאֵל לְבְנֵי
הוֹדַוְיָה, שִׁבְעִים וָאַרְבָּעָה. {ס}

40 The Levites: the children of Jeshua and Kadmiel, of the children of Hodaviah, seventy and four. {S}

מא הַמְשֻׁרְרִים—בְּנֵי אֶסָף, מֵאָה
עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנֶה. {פ}

41 The singers: the children of Asaph, a hundred twenty and eight. {P}

מב בְּנֵי הַשְּׁעָרִים, בְּנֵי-שְׁלוּם בְּנֵי-אֶטָר
בְּנֵי-טַלְמוֹן בְּנֵי-עֲקוּב, בְּנֵי חֲטִיטָא, בְּנֵי
שׁוּבַי-הַכֹּל, מֵאָה שְׁלֹשִׁים
וְתִשְׁעָה. {פ}

42 The children of the porters: the children of Shallum, the children of Ater, the children of Talmon, the children of Akkub, the children of Hatita, the children of Shobai, in all a hundred thirty and nine. {P}

מג הַנְּתִינִים: {ס} בְּנֵי-
צִיחָא {ס} בְּנֵי-

43 The Nethinim: the children of Ziha, the children of Hasupha, the children of Tabbaoth;

חֲשׂוּפָא, {ס} בְּנֵי {ר} טַבְּעוֹת. {ס}

מד בְּנֵי-קֶרֶס {ס} בְּנֵי-
סִיעָהא, {ס} בְּנֵי {ר} פָּדוֹן. {ס}

44 the children of Keros, the children of Siaha, the children of Padon;

מה בְּנֵי-לְבָנָה {ס} בְּנֵי-
חֲגָבָה, {ס} בְּנֵי {ר} עֲקוּב. {ס}

45 the children of Lebanah, the children of Hagabah, the children of Akkub;

מו בְּנֵי-חָגַב {ס} בְּנֵי-שְׁמַלִי
(שְׁלָמִי), {ס} בְּנֵי {ר} חָנוּ. {ס}

46 the children of Hagab, the children of Salmal, the children of Hanan;

מז בְּנֵי-גִדְל {ס} בְּנֵי-
גַחַר, {ס} בְּנֵי {ר} רְאִיָּה. {ס}

47 the children of Giddel, the children of Gahar, the children of Reaiah;

מח בְּנֵי-רְצִין {ס} בְּנֵי-
נְקוּדָא, {ס} בְּנֵי {ר} גַּזָּם. {ס}

48 the children of Rezin, the children of Nekoda, the children of Gazzam;

מט בְּנֵי-עֲזָא {ס} בְּנֵי-
פִסְחָא, {ס} בְּנֵי {ר} בִּסִי. {ס}

49 the children of Uzza, the children of Paseah, the children of Besai;

נ בְּנֵי-אַסְנָה {ס} בְּנֵי-
מְעוּנִים, {ס} בְּנֵי {ר} נְפִיסִים

50 the children of Asnah, the children of Meunim, the children of Nephusim;

(נְפוּסִים). {ס}

- נא** בְּנֵי-בַקְבּוּק {ס} בְּנֵי-
חַקוּפָא, {ס} בְּנֵי {ר} חַרְחוּר. {ס}
- נב** בְּנֵי-בַצְלוּת {ס} בְּנֵי-
מַחִידָא, {ס} בְּנֵי {ר} חַרְשָׁא. {ס}
- נג** בְּנֵי-בַרְקוֹס {ס} בְּנֵי-
סִיסְרָא, {ס} בְּנֵי {ר} תַּמַּח. {ס}
- נד** בְּנֵי נְצִיחַ, {ס} בְּנֵי חַטִּיפָא. {ס}
- נה** בְּנֵי, {ר} עֲבָדֵי
שְׁלֹמֹה: {ס} בְּנֵי-סֹטִי {ס} בְּנֵי-
הַסְפָּרַת, {ס} בְּנֵי {ר} פְּרוּדָא. {ס}
- נו** בְּנֵי-יַעֲלָה {ס} בְּנֵי-
דַרְקוֹן, {ס} בְּנֵי {ר} גִּדֵּל. {ס}
- נז** בְּנֵי שְׁפַטְיָה {ס} בְּנֵי-
חַטִּיל, {ס} בְּנֵי {ר} פְּכָרַת
הַצְּבָיִים— {ס} בְּנֵי אָמִי.
- נח** כָּל-הַנְּתִינִים—וּבְנֵי, עֲבָדֵי
שְׁלֹמֹה: שְׁלֹשׁ מֵאוֹת, תְּשַׁעִּים
וּשְׁנָיִם. {ס}
- נט** וְאֵלֶּה, הָעֲלִים מִתֵּל מְלַח תֵּל
חַרְשָׁא, פְּרוּב אַדָּן, אֲמֹר; וְלֹא יָכְלוּ,
לְהַגִּיד בֵּית-אֲבוֹתָם וְזִרְעָם—אִם
מִיִּשְׂרָאֵל, הֵם.
- ס** בְּנֵי-דְלָיָה בְּנֵי-טוֹבְיָה, בְּנֵי נְקוּדָא—
שֵׁשׁ מֵאוֹת, חֲמִשִּׁים וּשְׁנָיִם. {ס}
- סא** וּמִבְּנֵי, הַכֹּהֲנִים—בְּנֵי חַבְיָה, בְּנֵי
- 51** the children of Bakbuk, the children of Hakupha, the children of Harhur;
- 52** the children of Bazluth, the children of Mehida, the children of Harsha;
- 53** the children of Barkos, the children of Sisera, the children of Temah;
- 54** the children of Neziah, the children of Hatipha.
- 55** The children of Solomon's servants: the children of Sotai, the children of Hassophereth, the children of Peruda;
- 56** the children of Jaalah, the children of Darkon, the children of Giddel;
- 57** the children of Shephatiah, the children of Hattil, the children of Pochereth-hazzebaim, the children of Ami.
- 58** All the Nethinim, and the children of Solomon's servants, were three hundred ninety and two. {S}
- 59** And these were they that went up from Tel-melah, Tel-harsa, Cherub, Addan, and Immer; but they could not tell their fathers' houses, and their seed, whether they were of Israel:
- 60** the children of Delaiah, the children of Tobiah, the children of Nekoda, six hundred fifty and two. {S}
- 61** And of the children of the priests: the children of Habaiah, the children of

הקוֹץ : בְּנֵי בַרזַלַי, אֲשֶׁר לָקַח מִבְּנוֹת
בַּרזַלַי הַגִּלְעָדִי אִשָּׁה, וַיִּקְרָא, עַל-שְׁמֵם.

Hakkoz, the children of Barzillai, who took a wife of the daughters of Barzillai the Gileadite, and was called after their name.

סב וַיִּשְׁאוּ אֵלֶּהָ, בְּקִשׁוֹ כְּתָבָם הַמְּתִיחָשִׁים—
וְלֹא נִמְצְאוּ; וַיִּגְאַלוּ, מִן-הַכֹּהֲנָה.

62 These sought their register, that is, the genealogy, but it was not found; therefore were they deemed polluted and put from the priesthood.

סג וַיֹּאמֶר הַתִּרְשָׁתָא לָהֶם, אֲשֶׁר לֹא-
יֵאָכְלוּ מִקֹּדֶשׁ הַקְּדוֹשִׁים—עַד עֲמַד כֹּהֵן,
לְאוּרִים וּלְתֻמִּים.

63 And the Tirshatha said unto them, that they should not eat of the most holy things, till there stood up a priest with Urim and with Thummim.

סד כָּל-הַקְּהָל, כְּאַחַד—אַרְבַּע רְבּוּא,
אַלְפִים שָׁלֹשׁ-מֵאוֹת שָׁשִׁים.

64 The whole congregation together was forty and two thousand three hundred and threescore,

סה מִלְּבַד עֲבָדֵיהֶם וְאִמְהַתֵּיהֶם,
אֵלֶּה—שִׁבְעַת אַלְפִים, שָׁלֹשׁ מֵאוֹת
שָׁלֹשִׁים וְשִׁבְעָה; וְלָהֶם מְשֻׁרְרִים
וּמְשֻׁרְרוֹת, מֵאֵתָיִם.

65 beside their men-servants and their maid-servants, of whom there were seven thousand three hundred thirty and seven; and they had two hundred singing men and singing women.

סו סוּסֵיהֶם, שִׁבַּע מֵאוֹת שָׁלֹשִׁים
וְשֵׁשָׁה; פָּרָדֵיהֶם, מֵאֵתָיִם אַרְבָּעִים
וְחַמְשָׁה.

66 Their horses were seven hundred thirty and six; their mules, two hundred forty and five;

סז גְּמֻלֵיהֶם—אַרְבַּע מֵאוֹת, שָׁלֹשִׁים
וְחַמְשָׁה; חֲמֹרִים—שֵׁשֶׁת אַלְפִים, שִׁבַּע
מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים. {פ}

67 their camels, four hundred thirty and five; their asses, six thousand seven hundred and twenty. {P}

סח וּמִרְאֵשֵׁי, הָאָבוֹת, בְּבוּאָם, לְבֵית
יְהוָה אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם—הַתְּנַדְּבוּ לְבֵית
הָאֱלֹהִים, לְהַעֲמִידוֹ עַל-מְכוֹנוֹ.

68 And some of the heads of fathers' houses, when they came to the house of the LORD which is in Jerusalem, offered willingly for the house of God to set it up in its place;

סט כְּכֹחָם, נָתְנוּ לְאוֹצַר הַמְּלָאכָה,
זָהָב דְּרָכְמוֹנִים שֵׁשׁ-רִבְאוֹת
וְאֶלֶף, {ס} וְכֶסֶף מָנִים חֲמִשָּׁת

69 they gave after their ability into the treasury of the work threescore and one thousand darics of gold, {S} and five thousand pounds of silver, and one

אַלְפִים ; וְכַתְּנַת כֹּהֲנִים , מֵאָה . {ס} hundred priests' tunics. {S}

ע וַיָּשְׁבוּ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וּמִן־הָעָם
וְהַמְּשֻׁרְרִים וְהַשּׁוֹעֲרִים , וְהַנְּתִינִים –
בְּעָרֵיהֶם ; וְכָל־יִשְׂרָאֵל , בְּעָרֵיהֶם . {ס} {S}

70 So the priests, and the Levites, and some of the people, and the singers, and the porters, and the Nethinim, dwelt in their cities, and all Israel in their cities.

Ezra - Chapter 3

א וַיָּגַע הַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי , וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
בְּעָרִים ; {ס} וַיֵּאָסְפוּ הָעָם כְּאִישׁ
אֶחָד , אֶל־יְרוּשָׁלַם . {ס} 1 And when the seventh month was come, and the children of Israel were in the cities, {S} the people gathered themselves together as one man to Jerusalem. {S}

ב וַיָּקָם יֵשׁוּעַ בֶּן־יֹזָדָק וְאַחֵיו
הַכֹּהֲנִים , וְזֶרְבָבֶל בֶּן־שְׁאֵלְתִיאל
וְאַחֵיו , וַיִּבְנוּ , אֶת־מִזְבֵּחַ אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל—לְהַעֲלוֹת עָלָיו , עֹלוֹת , כַּכְּתוּב ,
בְּתוֹרַת מֹשֶׁה אִישׁ־הָאֱלֹהִים . 2 Then stood up Jeshua the son of Jozadak, and his brethren the priests, and Zerubbabel the son of Shealtiel, and his brethren, and builded the altar of the God of Israel, to offer burnt-offerings thereon, as it is written in the Law of Moses the man of God.

ג וַיָּכִינוּ הַמִּזְבֵּחַ , עַל־מְכוֹנֹתָיו , כִּי
בְּאֵימָה עָלִיהֶם , מִעַמֵּי הָאָרְצוֹת ; וַיַּעַל
(וַיַּעֲלוּ) עָלָיו עֹלוֹת לַיהוָה , עֹלוֹת
לְבֹקֶר וּלְעֶרֶב . 3 And they set the altar upon its bases; for fear was upon them because of the people of the countries, and they offered burnt-offerings thereon unto the LORD, even burnt-offerings morning and evening.

ד וַיַּעֲשׂוּ אֶת־חַג הַסֻּכּוֹת , כַּכְּתוּב ;
וַעֲלַת יוֹם בְּיוֹם בְּמִסְפָּר , כְּמִשְׁפַּט
דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ . 4 And they kept the feast of tabernacles, as it is written, and offered the daily burnt-offerings by number, according to the ordinance, as the duty of every day required;

ה וְאַחֲרֵי־כֵן עָלַת תְּמִיד , וּלְחֻדָּשִׁים ,
וּלְכָל־מוֹעֲדֵי יְהוָה , הַמְּקֻדָּשִׁים ; וּלְכָל
מִתְנַדֵּב נִדְבָה , לַיהוָה . 5 and afterward the continual burnt-offering, and the offerings of the new moons, and of all the appointed seasons of the LORD that were hallowed, and of every one that willingly offered a freewill-offering unto the LORD.

ו מִיוֹם אֶחָד , לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי , הֵחֵלּוּ ,
6 From the first day of the seventh month began they to offer burnt-offerings unto the

לְהַעֲלוֹת עֲלוֹת לַיהוָה ; וְהֵיכַל יְהוָה,
לֹא יִסָּד.

LORD; but the foundation of the temple of
the LORD was not yet laid.

ז וַיִּתְּנוּ-כֶּסֶף—לְחַצְבִּים, וְלַחֲרָשִׁים;
וּמֵאֶכֶל וּמִשְׁתֶּה וּשְׁמֹן, לְצַדְנִים
וְלַצָּרִים, לְהָבִיא עֲצֵי אַרְזִים מִן-
הַלְּבָנוֹן אֶל-יָם יָפוֹא, כְּרִשְׁיוֹן כּוֹרֶשׁ
מֶלֶךְ-פָּרַס עֲלֵיהֶם. {פ}

7 They gave money also unto the hewers,
and to the carpenters; and food, and drink,
and oil, unto them of Zidon, and to them of
Tyre, to bring cedar-trees from Lebanon to
the sea, unto Joppa, according to the grant
that they had of Koresh king of Persia. {P}

ח וּבִשְׁנַת הַשְּׁנִית, לְבוֹאֵם אֶל-בַּיִת
הָאֱלֹהִים לִירוּשָׁלַם, בַּחֹדֶשׁ, הַשְּׁנִי—
הַחֲלוּ זְרֻבָבֶל בֶּן-שָׁאֲלֻתַיָּאל וַיְשׁוּעַ בֶּן-
יֹצָדָק וּשְׂאָר אַחֵיהֶם הַכֹּהֲנִים
וְהַלְוִיִּם, וְכָל-הַבָּאִים מִהַשְּׁבִי
יְרוּשָׁלַם, וַיַּעֲמִידוּ אֶת-הַלְוִיִּם מִבֶּן
עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה, לְנַצַּח עַל-
מְלֶאכֶת בַּיִת-יְהוָה. {פ}

8 Now in the second year of their coming
unto the house of God at Jerusalem, in the
second month, began Zerubbabel the son of
Shealtiel, and Jeshua the son of Jozadak,
and the rest of their brethren the priests and
the Levites, and all they that were come out
of the captivity unto Jerusalem; and
appointed the Levites, from twenty years
old and upward, to have the oversight of the
work of the house of the LORD. {P}

ט וַיַּעֲמֵד יֵשׁוּעַ בְּנִיו וְאָחָיו קַדְמִיָּאל
וּבְנֵיו בְּנֵי-יְהוּדָה, כְּאֶחָד, לְנַצַּח עַל-
עֲשֵׂה הַמְּלָאכָה, בְּבַיִת
הָאֱלֹהִים: {ס} בְּנֵי, חֲנָדָד, בְּנֵיהֶם
וְאָחֵיהֶם, הַלְוִיִּם.

9 Then stood Jeshua with his sons and his
brethren, and Kadmiel and his sons, the
sons of Judah, together, to have the
oversight of the workmen in the house of
God; {S} the sons of Henadad also, with
their sons and their brethren the Levites.

י וַיִּסָּדוּ הַבְּנִים, אֶת-הֵיכַל יְהוָה;
וַיַּעֲמִידוּ הַכֹּהֲנִים מְלַבָּשִׁים
בַּחֲצֹצְרוֹת, וְהַלְוִיִּם בְּנֵי-אַסָּף
בְּמִצְלִיתִים—לְהַלֵּל אֶת-יְהוָה, עַל-יְדֵי
דָוִד מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל.

10 And when the builders laid the
foundation of the temple of the LORD, they
set the priests in their apparel with
trumpets, and the Levites the sons of Asaph
with cymbals, to praise the LORD,
according to the direction of David king of
Israel.

יא וַיַּעֲנוּ בְּהַלֵּל וּבְהוֹדֹת לַיהוָה, כִּי
טוֹב—כִּי-לְעוֹלָם חֲסָדוֹ, עַל-יִשְׂרָאֵל;
וְכָל-הָעָם הִרְיעוּ תְרוּעָה גְדוֹלָה בְּהַלֵּל,
לַיהוָה, עַל, הוֹסֵד בַּיִת-יְהוָה. {ס}

11 And they sang one to another in praising
and giving thanks unto the LORD: ‘for He
is good, for His mercy endureth for ever
toward Israel.’ And all the people shouted
with a great shout, when they praised the
LORD, because the foundation of the house

of the LORD was laid. {S}

יב וְרַבִּים מֵהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְרָאשֵׁי הָאָבוֹת הַזְּקֵנִים, אֲשֶׁר רָאוּ אֶת-הַבַּיִת הָרִאשׁוֹן בְּיָסְדוֹ—זֶה הַבַּיִת בְּעֵינֵיהֶם, בְּכִים בְּקוֹל גָּדוֹל; וְרַבִּים בְּתְרוּעָה בְּשִׂמְחָה, לְהַרִים קוֹל.

12 But many of the priests and Levites and heads of fathers' houses, the old men that had seen the first house standing on its foundation, wept with a loud voice, when this house was before their eyes; and many shouted aloud for joy;

יג וְאִין הָעַם, מִכִּירִים קוֹל תְּרוּעַת הַשִּׂמְחָה, לְקוֹל, בְּכִי הָעַם: כִּי הָעַם, מְרִיעִים תְּרוּעָה גְדוֹלָה, וְהַקוֹל נִשְׁמַע, עַד-לְמִרְחֹק. {פ}

13 so that the people could not discern the noise of the shout of joy from the noise of the weeping of the people; for the people shouted with a loud shout, and the noise was heard afar off. {P}

Ezra - Chapter 4

א וַיִּשְׁמְעוּ, צָרֵי יְהוּדָה וּבְנֵימִן: כִּי-בְנֵי הַגּוֹלָה בּוֹנִים הֵיכָל, לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל.

1 Now when the adversaries of Judah and Benjamin heard that the children of the captivity were building a temple unto the LORD, the God of Israel;

ב וַיִּגָּשׁוּ אֶל-זֶרְבָבֶל וְאֶל-רָאשֵׁי הָאָבוֹת, וַיֹּאמְרוּ לָהֶם נִבְנֶה עִמָּכֶם—כִּי כָכֶם, נִדְרוֹשׁ לַאלֹהֵיכֶם; וְלֹא (וְלוֹ) אֲנַחְנוּ זְבָחִים, מִימֵי אֶסֶר חֲדָן מֶלֶךְ אַשּׁוּר, הַמַּעֲלָה אֹתָנוּ, פֹּה.

2 then they drew near to Zerubbabel, and to the heads of fathers' houses, and said unto them: 'Let us build with you; for we seek your God, as ye do; and we do sacrifice unto Him since the days of Esarhaddon king of Assyria, who brought us up hither.'

ג וַיֹּאמֶר לָהֶם זֶרְבָבֶל וַיִּשׁוּעַ, וְשָׂאֵר רָאשֵׁי הָאָבוֹת לְיִשְׂרָאֵל—לֹא-לָכֶם וְלָנוּ, לְבָנוֹת בַּיִת לַאלֹהֵינוּ: כִּי אֲנַחְנוּ יַחַד נִבְנֶה, לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, כַּאֲשֶׁר צִוָּנוּ, הַמֶּלֶךְ כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ-פָּרֶס.

3 But Zerubbabel, and Jeshua, and the rest of the heads of fathers' houses of Israel, said unto them: 'Ye have nothing to do with us to build a house unto our God; but we ourselves together will build unto the LORD, the God of Israel, as king Koresh the king of Persia hath commanded us.'

ד וַיְהִי, עִם-הָאָרֶץ—מֵרַפִּים, יְדֵי עַם-יְהוּדָה; וּמִבְלַהִים (וּמִבְהָלִים) אוֹתָם, לְבָנוֹת.

4 Then the people of the land weakened the hands of the people of Judah, and harried them while they were building,

ה וְסִכְרִים עָלֵיהֶם יוּעָצִים, לְהַפֵּר
עֲצָתָם—כָּל-יָמֵי, כּוֹרֵשׁ מֶלֶךְ פָּרַס, וְעַד-
מַלְכוּת, דָּרְיוֹשׁ מֶלֶךְ-פָּרַס.

5 and hired counsellors against them, to
frustrate their purpose, all the days of
Koresh king of Persia, even until the reign
of Darius king of Persia.

ו וּבְמַלְכוּת, אֲחַשְׁוֵרוּשׁ, בְּתַחֲלַת,
מַלְכוּתוֹ—כָּתְבוּ שְׁטָנָה, עַל-יִשְׂבֵי
יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם. {ס}

6 And in the reign of Ahasuerus, in the
beginning of his reign, wrote they an
accusation against the inhabitants of Judah
and Jerusalem. {S}

ז וּבְיָמֵי אֲרִתַחְשֶׁשְׁתָּא, כָּתַב בְּשָׁלַם
מִתְרַדָּת טַבְּאֵל וְשָׂאֵר כְּנוֹתוֹ, עַל-
אֲרִתַחְשֶׁשְׁתָּא, מֶלֶךְ פָּרַס; וּכְתַב,
הַנְּשִׁתָּנוֹן, כְּתוּב אַרְמִית, וּמִתְרַגְּם
אַרְמִית. {פ}

7 And in the days of Artaxerxes wrote
Bishlam, Mithredath, Tabeel, and the rest of
his companions, unto Artaxerxes king of
Persia; and the writing of the letter was
written in the Aramaic character, and set
forth in the Aramaic tongue. {P}

ח רְחוּם בְּעַל-טַעַם, וְשִׁמְשַׁי סַפְרָא,
כָּתְבוּ אֲגֻרָה חֲדָה, עַל-יְרוּשָׁלַם—
לְאֲרִתַחְשֶׁשְׁתָּא מַלְכָּא, כְּנִמְא.

8 Rehum the commander and Shimshai the
scribe wrote a letter against Jerusalem to
Artaxerxes the king in this sort—

ט אֲדִין רְחוּם בְּעַל-טַעַם, וְשִׁמְשַׁי
סַפְרָא, וְשָׂאֵר, כְּנוֹתֵהוֹן—דִּינִיָּא
וְאַפְרִסְתִּכִּיָּא טַרְפְּלִיָּא אַפְרִסִּיָּא,
אַרְכוּי (אַרְכוּיָּא) בְּבַלְיָא שׁוּשַׁנְכִּיָּא,
דְּהוּא (דְּהִיָּא), עֵלְמִיָּא.

9 then wrote Rehum the commander, and
Shimshai the scribe, and the rest of their
companions; the Dinites, and the
Apharesattechites, the Tarpelites, the
Apharesites, the Archevites, the
Babylonians, the Shushanchites, the
Dehites, the Elamites,

י וְשָׂאֵר אַמְיָא, דִּי הִגְלִי אֲסַנְפָּר רַבָּא
וְיִקְיָרָא, וְהוֹתִיב הַמוֹ, בְּקִרְיָה דִּי
שְׁמֵרְיֹן—וְשָׂאֵר עֵבֶר-נְהָרָה, וּכְעָנַת.

10 and the rest of the nations whom the
great and noble Asenappar brought over,
and set in the city of Samaria, and the rest
that are in the country beyond the River:—
'And now—

יא דָּנָה, פְּרִשְׁגֹן אֲגֻרָתָא, דִּי שְׁלַחוּ
עֲלוּהִי, עַל-אֲרִתַחְשֶׁשְׁתָּא מַלְכָּא—
עַבְדִּיךְ (עַבְדְּךָ) אֲנִשׁ עֵבֶר-נְהָרָה,
וּכְעָנַת. {פ}

11 this is the copy of the letter that they
sent unto him, even unto Artaxerxes the
king—thy servants the men beyond the
River—and now {P}

יב יְדִיעַ, לְהוּא לְמַלְכָּא, דִּי יְהוּדִיָּא

12 be it known unto the king, that the Jews

דִּי סִלְקוּ מִן-לְוָתְךָ, עֲלִינָא אֶתּוּ
לִירוּשָׁלַם ; קִרְיַתָּא מְרֻדָּתָא
וּבְאִישְׁתָּא, בְּנִין, וּשְׁוֹרֵי אֲשַׁכְּלוּ
(וּשְׁוֹרֵי אֲשַׁכְּלוּ), וְאֲשִׁיא יַחֲסִיטוּ.

יג כָּעֵן, יָדִיעַ לְהוּא לְמַלְכָּא, דִּי הֵן
קִרְיַתָּא דְךָ תִּתְּבַנָּא, וּשְׁוֹרֵי
יִשְׁתַּכְּלִלוּ—מִנְדָּה-בְּלוּ וְהִלְךְ לָא
יִנְתַּנּוּן, וְאַפְתָּם מַלְכִים תִּהְנִזְקוּ.

יד כָּעֵן, כָּל-קָבֵל דִּי-מֶלֶח הֵיכְלָא
מְלַחְנָא, וְעֲרוֹת מַלְכָּא, לָא אַרְיָה-לְנָא
לְמַחְזָא ; עַל-דְּנָה—שְׁלַחְנָא, וְהוֹדְעָנָא
לְמַלְכָּא.

טו דִּי יִבְקֹר בְּסִפְר-דְּכַרְנַיָּא דִּי
אַבְהָתְךָ, וְיִתְּשִׁיבַח בְּסִפְר דְּכַרְנַיָּא
וְתִנְדַּע, דִּי קִרְיַתָּא דְךָ קִרְיַת מְרֻדָּא
וּמִהֲנִזְקַת מַלְכִין וּמִדְּנוּן, וְאֲשַׁתְּדוּר
עַבְדִּין בְּגִנוּה מִן-יּוֹמַת עֲלָמָא ; עַל-
דְּנָה—קִרְיַתָּא דְךָ, הִחְרַבְתָּ.

טז מְהוֹדְעִין אֲנַחְנָה, לְמַלְכָּא, דִּי הֵן
קִרְיַתָּא דְךָ תִּתְּבַנָּא, וּשְׁוֹרֵי
יִשְׁתַּכְּלִלוּ : לְקָבֵל דְּנָה—חֶלֶק בְּעֵבֶר
נְהָרָא, לָא אֵיתִי לְךָ. {פ}

יז פְּתַגְמָא שְׁלַח מַלְכָּא, עַל-רְחוּם
בְּעַל-טַעַם וְשִׁמְשֵׁי סַפְרָא, וּשְׁאָר
כְּנֻתָהוֹן, דִּי יִתְּבִין בְּשַׁמְרִין—וּשְׁאָר
עֵבֶר-נְהָרָה שְׁלָם, וּכְעַת. {ס}

יח נְשִׁתְּוֹנָא, דִּי שְׁלַחְתוּן עֲלִינָא—
מְפָרֵשׁ קִרְיָ, קִדְמִי.

that came up from thee are come to us unto
Jerusalem; they are building the rebellious
and the bad city, and have finished the
walls, and are digging out the foundations.

13 Be it known now unto the king, that, if
this city be builded, and the walls finished,
they will not pay tribute, impost, or toll,
and so thou wilt endamage the revenue of
the kings.

14 Now because we eat the salt of the
palace, and it is not meet for us to see the
king's dishonour, therefore have we sent
and announced to the king,

15 that search may be made in the book of
the records of thy fathers; so shalt thou find
in the book of the records, and know that
this city is a rebellious city, and hurtful
unto kings and provinces, and that they
have moved sedition within the same of old
time; for which cause was this city laid
waste.

16 We announce to the king that, if this city
be builded, and the walls finished, by this
means thou shalt have no portion beyond
the River.' {P}

17 Then sent the king an answer unto
Rehum the commander, and to Shimshai
the scribe, and to the rest of their
companions that dwell in Samaria, and unto
the rest beyond the River: 'Peace, and now
{S}

18 the letter which ye sent unto us hath
been plainly read before me.

יט וּמִנִּי, שִׁים טַעַם, וּבִקְרוּ וְהִשְׁפַּחוּ,
דִּי קִרְיַתָּא דָּךְ מִן-יּוֹמַת עֲלָמָא עַל-
מַלְכִין מִתְנַשְׂאָה; וּמִרְדּוֹ וְאַשְׁתְּדוֹר,
מִתְעַבְד-בֵּהּ.

19 And I decreed, and search hath been made, and it is found that this city of old time hath made insurrection against kings, and that rebellion and sedition have been made therein.

כ וּמַלְכִין תְּקִיפִין, הָווּ עַל-יְרוּשָׁלַם,
וְשְׁלִיטִין, בְּכָל עֵבֶר נְהָרָה; וּמִדָּה בְלוּ
וְהִלְדוּ, מִתִּיהָב לְהוֹן.

20 There have been mighty kings also over Jerusalem, who have ruled over all the country beyond the River; and tribute, impost, and toll, was paid unto them.

כא כְּעֵן שְׁיִמוּ טַעַם, לְבִטְלָא גְבַרְיָא
אַלְדֵּי; וְקִרְיַתָּא דָּךְ לֹא תִתְבְּנָא, עַד-
מִנִּי טַעְמָא יִתְּשֻׁם.

21 Make ye now a decree to cause these men to cease, and that this city be not builded, until a decree shall be made by me.

כב וְזִהִירִין הָווּ שְׁלוּ, לְמַעַבְד עַל-
דְּנָה; לְמָה יִשְׁגָּא חֲבָלָא, לְהַנְזֻקַת
מַלְכִין. {ס}

22 And take heed that ye be not slack herein; why should damage grow to the hurt of the kings?' {S}

כג אַדְּוִן, מִן-דִּי פִרְשָׁן נִשְׁתַּוְּנָא דִּי
אַרְתַּחְשַׁשְׁתָּא מַלְכָּא, קָרִי קָדָם-
רְחוּם וְשִׁמְשֵׁי סַפְרָא, וּכְנֻתָהוֹן; אֲזַלוּ
בְּבַהִילוֹ לִירוּשָׁלַם עַל-יְהוּדִיא, וּבִטְלוּ
הֵמוּ בְּאֲדָרְע וְחֵיל. {ס}

23 Then when the copy of king Artaxerxes' letter was read before Rehum, and Shimshai the scribe, and their companions, they went in haste to Jerusalem unto the Jews, and made them to cease by force and power. {S}

כד בְּאֲדָוִן, בְּטִלַת עֲבִידַת בֵּית-
אֱלֹהָא, דִּי בִירוּשָׁלַם; וְהָוַת, בְּטְלָא,
עַד שְׁנַת תְּרִיתִין, לְמַלְכוּת דְּרִינֹש מְלָךְ-
פָּרְס. {פ}

24 Then ceased the work of the house of God which is at Jerusalem; and it ceased unto the second year of the reign of Darius king of Persia. {P}

Ezra - Chapter 5

א וְהַתְּנַבִּי חַגַּי נְבִיאָה, וְזִכְרְיָה בֶר-
עֲדוּא נְבִיאָא, עַל-יְהוּדִיא, דִּי בִיהוּד
וּבִירוּשָׁלַם-בְּשֵׁם אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל,
עֲלִיהוֹן. {ס}

1 Now the prophets, Haggai the prophet, and Zechariah the son of Iddo, prophesied unto the Jews that were in Judah and Jerusalem; in the name of the God of Israel prophesied they unto them. {S}

ב באדון קמו זרובבל בר-שאלתיהל, וישוע בר-יוצדק, ושריו למבנא, בית אלהא די בירושלם; ועמהון נביאיא די-אלהא, מסעדין להון. {פ}

ג בה-זמנא אתה עליהון תתני פחת עבר-נהרה, ושתר בזני-וכנותהון; וכו, אמרין להם-מן-שם לכם טעם ביתא דנה לבנא, ואשרנא דנה לשכללה. {ס}

ד אדון כנמא, אמרנא להם: מן-אנון שמחת גבריא, די-דנה בנינא בנין.

ה ועין אלההם, הנת על-שבי יהודיא, ולא-בטלו המו, עד-טעמא לדריוש יהד; ואדון יתיבון נשתונא, על-דנה. {פ}

ו פרשגן אגרתא די-שלח תתני פחת עבר-נהרה, ושתר בזני וכותה, אפרסכיא, די בעבר נהרה-על-דריוש, מלכא.

ז פתגמא, שלחו עלוהי; וכדנה כתיב בגוה, לדריוש מלכא שלמא כלא. {ס}

ח ידיע להוא למלכא, די-אזלנא ליהוד מדינתא לבית אלהא רבא, והוא מתבנא אבן גלל, ואע מתשם בכתליא; ועבידתא דה אספרנא מתעבדא, ומצלח בידהם. {ס}

ט אדון, שאלנא לשביא אלה, כנמא,

2 Then rose up Zerubbabel the son of Shealtiel, and Jeshua the son of Jozadak, and began to build the house of God which is at Jerusalem; and with them were the prophets of God, helping them. {P}

3 At the same time came to them Tattenai, the governor beyond the River, and Shethar-bozenai, and their companions, and said thus unto them: 'Who gave you a decree to build this house, and to finish this structure?' {S}

4 'Then spoke we unto them after this manner [, wrote they]: What are the names of the men that build this building?'

5 But the eye of their God was upon the elders of the Jews, and they did not make them cease, till the matter should come to Darius, and then answer should be returned by letter concerning it. {P}

6 The copy of the letter that Tattenai, the governor beyond the River, and Shethar-bozenai, and his companions the Apharesachites, who were beyond the River, sent unto Darius the king;

7 they sent a letter unto him, wherein was written thus: 'Unto Darius the king, all peace. {S}

8 Be it known unto the king, that we went into the province of Judah, to the house of the great God, which is builded with great stones, and timber is laid in the walls, and this work goeth on with diligence and prospereth in their hands. {S}

9 Then asked we those elders, and said unto them thus: Who gave you a decree to build

אֲמַרְנָא לְהִים : מִן-שָׁם לְכִם טַעַם,
בֵּיתָא דְנָה לְמַבְנֵיהּ, וְאֲשַׁרְנָא דְנָה,
לְשַׁכְלָלָהּ.

י וְאַף שְׁמֵהֶתְהִים שְׂאֵלְנָא לְהִים,
לְהוֹדְעוֹתְךָ—דִּי נִכְתָּב שֵׁם-גְּבַרְיָא, דִּי
בְּרָא שֵׁיהִים. {ס}

יא וְכִנְמָא פְתַגְמָא, הִתִּיבּוּנָא
לְמַמַּר : אֲנַחְנָא הִמּוּ עֲבָדוּהִי דִי-אַלֵּה
שְׁמֵיָא וְאַרְעָא, וּבְנִינוּ בֵּיתָא דִי-הָוָא
בְּנֵה מְקַדְמַת דְנָה שְׁנִין שְׁגִיָּאוֹ, וּמְלֻךְ
לְיִשְׂרָאֵל רַב, בְּנֵהִי וְשַׁכְלָלָהּ.

יב לָהּוֹן, מִן-דִּי הִרְגִּזּוּ אֲבָהֵתְנָא
לְאַלֵּה שְׁמֵיָא—יְהִב הִמּוֹ, בִּיד
נְבוּכַדְנֶצַּר מְלֻךְ-בְּבֶל כַּסְדִּיא
(כְּסֻדָּאָה); וּבֵיתָהּ דְנָה סַתְרָהּ, וְעַמָּה
הִגְלִי לְבְבֶל. {ס}

יג בְּרַם בְּשַׁנַּת חֲדָה, לְכוּרְשׁ מְלָכָא דִּי
בְּבֶל—כוּרְשׁ מְלָכָא שָׁם טַעַם, בֵּית-
אַלֵּהָא דְנָה לְבַנָּא.

יד וְאַף מְאֲנִיָּא דִי-בֵּית-אַלֵּהָא, דִּי
דְהִבָּה וְכַסְפָּא, דִּי נְבוּכַדְנֶצַּר הִנְפִּיק
מִן-הֵיכְלָא דִי בִירוּשָׁלַם, וְהִיבֵל הִמּוֹ
לְהֵיכְלָא דִי בְּבֶל—הִנְפִּיק הִמּוֹ כּוּרְשׁ
מְלָכָא, מִן-הֵיכְלָא דִי בְּבֶל, וְיְהִיבוּ
לְשֶׁשֶׁבַצַּר שְׁמֵהּ, דִּי פָחָה שְׁמֵהּ.

טו וְאַמַּר-לֵהּ—אַלֵּה (אַל) מְאֲנִיָּא, שֵׂא
אַזְל-אַחַת הִמּוֹ בְּהֵיכְלָא דִי
בִירוּשָׁלַם; וּבֵית אַלֵּהָא, יִתְבַּנָּא עַל-

this house, and to finish this wall?

10 We asked them their names also, to announce to thee, that we might write the names of the men that were at the head of them. {S}

11 And thus they returned us answer, saying: We are the servants of the God of heavens and earth, and build the house that was builded these many years ago, which a great king of Israel builded and finished.

12 But because that our fathers had provoked the God of heavens, He gave them into the hand of Nebuchadnezzar king of Babylon, the Chaldean, who destroyed this house, and carried the people away into Babylon. {S}

13 But in the first year of Koresh king of Babylon, Koresh the king made a decree to build this house of God.

14 And the gold and silver vessels also of the house of God, which Nebuchadnezzar took out of the temple that was in Jerusalem, and brought them into the temple of Babylon, those did Koresh the king take out of the temple of Babylon, and they were delivered unto one whose name was Sheshbazzar, whom he had made governor;

15 and he said unto him: Take these vessels, go, put them in the temple that is in Jerusalem, and let the house of God be builded in its place. {S}

אַתְּרָה. {ס}

טז אָדִין, שֶׁשְׁבַצַר דָּד, אֶתָּא יְהִב
אַשְׂיָא דִי-בֵּית אֱלֹהָא, דִּי בִירוּשָׁלַם;
וּמִן-אָדִין וְעַד-כְּעַן מִתְבַּנָּא, וְלֹא
שָׁלַם.

16 Then came the same Sheshbazzar, and laid the foundations of the house of God which is in Jerusalem; and since that time even until now hath it been in building, and yet it is not completed.

יז וְכַעַן הֵן עַל-מְלָכָא טָב, יִתְבַּקֵּר
בְּבֵית גְּנֻזָּיָא דִי-מְלָכָא תַּמָּה דִּי בְּבַבְל,
הֵן אִיתֵי דִי-מִן-כוֹרֶשׁ מְלָכָא שָׂיִם
טַעִם, לְמַבְנֵי בֵּית-אֱלֹהָא דָּד;
בִּירוּשָׁלַם; וְרַעוּת מְלָכָא עַל-דָּנָה,
יִשְׁלַח עֲלֵינָא. {ס}

17 Now therefore, if it seem good to the king, let search be made in the king's treasure-house there, which is at Babylon, whether it be so, that a decree was made of Koresh the king to build this house of God at Jerusalem, and let the king send his pleasure to us concerning this matter.' {S}

Ezra - Chapter 6

א בְּאִדִּין דְּרִיּוּשׁ מְלָכָא, שָׁם טַעִם;
וּבְקֵרוּ בְּבֵית סִפְרֵיָא, דִּי גְנֻזָּיָא
מְהַחֲתִין תַּמָּה—בְּבַבְל.

1 Then Darius the king made a decree, and search was made in the house of the archives, where the treasures were laid up, in Babylon.

ב וְהִשְׁתַּכַּח בְּאַחַמְתָּא, בְּבִירְתָּא דִּי
בְּמַדֵּי מְדִינְתָּא—מְגִלָּה חֲדָה; וְכֹן-
כְּתִיב בְּגִוְהָ, דְּכְרוּנָה. {פ}

2 And there was found at Ahmetha, in the palace that is in the province of Media, a roll, and therein was thus written: 'A record. {P}

ג בְּשָׁנַת חֲדָה לְכוֹרֶשׁ מְלָכָא, כּוֹרֶשׁ
מְלָכָא שָׁם טַעִם—בֵּית-אֱלֹהָא
בִּירוּשָׁלַם בִּיתָא יִתְבַּנָּא, אֶתֶר דִּי-
דְּבַחִין דְּבַחִין וְאַשׁוּהִי מְסוּבָלִין;
רוּמָה אַמִּין שְׁתִּין, פְּתִיָּה אַמִּין שְׁתִּין.

3 In the first year of Koresh the king, Koresh the king made a decree: Concerning the house of God at Jerusalem, let the house be builded, the place where they offer sacrifices, and let the foundations thereof be strongly laid; the height thereof threescore cubits, and the breadth thereof threescore cubits;

ד נְדָבְכִין דִּי-אַבֹּן גָּלִל, תְּלַתָּא, וְנִדְבָּה,
דִּי-אַע חֲדַת; וְנִפְקָתָא—מִן-בֵּית
מְלָכָא, תִּתִּיָּהב.

4 with three rows of great stones, and a row of new timber, and let the expenses be given out of the king's house;

ה וְאֵף מֵאֵי בַיִת-אֱלֹהִים, דִּי דְהָבָה
וְכֶסֶפָּא, דִּי נְבוּכַדְנֶצַּר הִנְפִיק מִן-
הַיְכָלָא דִּי-בִירוּשָׁלַם, וְהִיבֵל לְבָבֶל-
יְהִתִּיבוּן, וַיְהִי לְהַיְכָלָא דִּי-בִירוּשָׁלַם
לְאַתְרָהּ, וְתַחַת, בְּבַיִת אֱלֹהִים. {ס}

ו כָּעֵן תִּתְּנִי פַחַת עֶבֶר-נְהָרָה שְׁתֵּר
בוֹזְנֵי, וְכַנְוֹתֵהוֹן, אֶפְרָסָכִיָּא, דִּי בַעֲבֵר
נְהָרָה-רַחֲיקִין הוּוּ, מִן-תַּמָּה.

ז שְׁבִקוּ, לַעֲבִידַת בַּיִת-אֱלֹהִים דָּךְ;
פַּחַת יְהוּדִיָּא וְלִשְׁבֵי יְהוּדִיָּא, בַּיִת-
אֱלֹהִים דָּךְ יִבְנוּן עַל-אַתְרָהּ.

ח וּמְנֵי, שְׂיִים טַעִים-לְמָא דִּי-תַעֲבֹדוּן
עִם-שְׁבֵי יְהוּדִיָּא אֱלֵךְ, לְמַבְנֵא בַּיִת-
אֱלֹהִים דָּךְ; וּמְנִכְסֵי מַלְכָּא, דִּי מִדַּת
עֶבֶר נְהָרָה, אֶסְפְּרִנָּא נִפְקֵתָא תְּהוּוּ
מִתִּיהָבָא לְגַבְרֵיָּא אֱלֵךְ, דִּי-לֹא
לְבַטְלָא.

ט וּמָה חֲשָׁחוּן וּבְנֵי תוֹרִין וְדַכְרִין
וְאִמְרִין לַעֲלוֹן לְאַלְהָ שְׁמַיָּא חֲנֻטִין
מִלַּח חֲמֵר וּמִשַּׁח, כְּמֵאמֵר כְּהֵנִיָּא דִּי-
בִירוּשָׁלַם לְהוּוּ מִתִּיהָב לְהֵם יוֹם
בְּיוֹם-דִּי-לֹא שְׁלוּ.

י דִּי-לְהוֹן מְהַקְרָבִין נִיחוּחִין, לְאַלְהָ
שְׁמַיָּא; וּמְצַלִּין, לְחַיֵּי מַלְכָּא וּבְנוֹהֵי.

יא וּמְנֵי, שְׂיִים טַעִים-דִּי כָל-אֲנָשׁ דִּי
יְהִשָּׂנֵא פִתְגָמָא דְנָה, יִתְנַסַּח אָע מִן-
בֵּיתָהּ וְזָקִיף יִתְמַחָא עֲלֵהּ; וּבֵיתָהּ

5 and also let the gold and silver vessels of the house of God, which Nebuchadnezzar took forth out of the temple which is at Jerusalem, and brought unto Babylon, be restored, and brought back unto the temple which is at Jerusalem, every one to its place, and thou shalt put them in the house of God.' {S}

6 'Now therefore, Tattenai, governor beyond the River, Shethar-bozenai, and your companions the Apharesachites, who are beyond the River, be ye far from thence;

7 let the work of this house of God alone; let the governor of the Jews and the elders of the Jews build this house of God in its place.

8 Moreover I make a decree concerning what ye shall do to these elders of the Jews for the building of this house of God; that of the king's goods, even of the tribute beyond the River, expenses be given with all diligence unto these men, that they be not hindered.

9 And that which they have need of, both young bullocks, and rams, and lambs, for burnt-offerings to the God of heavens, wheat, salt, wine, and oil, according to the word of the priests that are at Jerusalem, let it be given them day by day without fail;

10 that they may offer sacrifices of sweet savour unto the God of heavens, and pray for the life of the king, and of his sons.

11 Also I have made a decree, that whosoever shall alter this word, let a beam be pulled out from his house, and let him be lifted up and fastened thereon; and let his

נָוְלוּ יִתְעַבַּד , עַל-דָּנָה . house be made a dunghill for this;

יב וַאֲלֹהָא דִּי שָׁכַן שָׁמָּה תַּמָּה , יִמְגַר
כָּל-מֶלֶךְ וְעַם דִּי יִשְׁלַח יָדָהּ לְהַשְׁנִיחָהּ
לְחַבְּלָהּ בֵּית-אֱלֹהָא דָּךְ—דִּי בִירוּשָׁלַם ;
אֲנָה דְרִיּוֹשׁ שְׁמַת טַעַם , אֲסַפְרָנָא
יִתְעַבַּד . {פ}

12 and may the God that hath caused His name to dwell there overthrow all kings and peoples, that shall put forth their hand to alter the same, to destroy this house of God which is at Jerusalem. I Darius have made a decree; let it be done with all diligence. {P}

יג אֲדִין תַּתְּנִי פַּחַת עֵבֶר-נְהַרָה , שְׁתַּר
בוֹזְנֵי—וּכְנֻתָהוֹן : לְקַבֵּל , דִּי-שְׁלַח
דְרִיּוֹשׁ מַלְכָּא כְּנַמָּא—אֲסַפְרָנָא עֲבַדוּ .
13 Then Tattenai, the governor beyond the River, Shethar-bozenai, and their companions, because that Darius the king had thus sent, acted with all diligence.

יד וְשָׁבִי יְהוּדָיָא בְּנִין וּמְצַלְחִין ,
בְּנְבוּאָת חַגִּי נְבִיאָה וּזְכַרְיָה בֶר-
עֲדוּא ; וּבְנֵו וְשִׁכְלָלוּ , מִן-טַעַם אֱלֹהָ
יִשְׂרָאֵל , וּמְטַעַם כּוֹרֶשׁ וְדְרִיּוֹשׁ ,
וְאַרְתַּחְשֶׁשְׁתָּא מֶלֶךְ פָּרְס .
14 And the elders of the Jews builded and prospered, through the prophesying of Haggai the prophet and Zechariah the son of Iddo. And they builded and finished it, according to the commandment of the God of Israel, and according to the decree of Koresh, and Darius, and Artaxerxes king of Persia.

טו וְשִׁיְצִיא בֵּיתָהּ דָּנָה , עַד יוֹם
תְּלַתָּהּ לִירַח אֲדָר—דִּי-הִיא שְׁנַת-שֵׁת ,
לְמַלְכוּת דְרִיּוֹשׁ מַלְכָּא . {פ}

15 And this house was finished on the third day of the month Adar, which was in the sixth year of the reign of Darius the king. {P}

טז וְעֲבַדוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל כְּהֵנֵיָא וְלוֹיָא
וְשָׂאָר בְּנֵי-גְלוּתָא , חֲנֻכַּת בֵּית-אֱלֹהָא
דָּנָה—בְּחֻדְוָהּ .
16 And the children of Israel, the priests and the Levites, and the rest of the children of the captivity, kept the dedication of this house of God with joy.

יז וְהִקְרְבוּ , לְחֲנֻכַּת בֵּית-אֱלֹהָא דָּנָה ,
תּוֹרִין מְאָה , דְּכַרִּין מְאַתִּין אֲמָרִין
אַרְבַּע מְאָה ; וְצִפְרִי עֲזִין לַחֲטִיא
(לְחַטָּאָה) עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל , תְּרֵי-עֶשֶׂר—
לְמִנִּין , שְׁבִטֵי יִשְׂרָאֵל .
17 And they offered at the dedication of this house of God a hundred bullocks, two hundred rams, four hundred lambs; and for a sin-offering for all Israel, twelve he-goats, according to the number of the tribes of Israel.

יח וְהִקְיִמוּ כְּהֵנֵיָא בְּפִלְגָתָהוֹן , וְלוֹיָא
בְּמַחְלָקָתָהוֹן , עַל-עֲבִידַת אֱלֹהָא , דִּי
18 And they set the priests in their divisions, and the Levites in their courses, for the service of God, which is at

בִּירוּשָׁלַם : כְּכַתְּבִי, סֵפֶר מֹשֶׁה. {פ}

Jerusalem; as it is written in the book of Moses. {P}

יט וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי-הַגּוֹלָה, אֶת-הַפֶּסַח—
בְּאַרְבַּעַה עָשָׂר, לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן.

19 And the children of the captivity kept the passover upon the fourteenth day of the first month.

כ כי הִטְהָרוּ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם,
כָּאֶחָד—כֻּלָּם טְהוֹרִים; וַיִּשְׁחֲטוּ הַפֶּסַח
לְכָל-בְּנֵי הַגּוֹלָה, וְלֶאֱחֵיהֶם הַכֹּהֲנִים
וְלָהֶם.

20 For the priests and the Levites had purified themselves together; all of them were pure; and they killed the passover lamb for all the children of the captivity, and for their brethren the priests, and for themselves.

כא וַיֵּאָכְלוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל, הַשָּׁבִים
מִהַגּוֹלָה, וְכֹל הַנִּבְדָּל מִטְּמֵאת גוֹי—
הָאָרֶץ, אֲלֵהֶם—לְדַרֵּשׁ, לַיהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל.

21 And the children of Israel, that were come back out of the captivity, and all such as had separated themselves unto them from the filthiness of the nations of the land, to seek the LORD, the God of Israel, did eat,

כב וַיַּעֲשׂוּ חַג-מִצּוֹת שִׁבְעַת יָמִים,
בְּשִׂמְחָה: כִּי שִׂמְחָם יְהוָה, וַהֲסִב לֵב
מֶלֶךְ-אַשּׁוּר עֲלֵיהֶם—לְחַזֵּק יָדֵיהֶם,
בְּמַלְאֶכֶת בַּיִת-הָאֱלֹהִים אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל. {פ}

22 and kept the feast of unleavened bread seven days with joy; for the LORD had made them joyful, and had turned the heart of the king of Assyria unto them, to strengthen their hands in the work of the house of God, the God of Israel. {P}

Ezra - Chapter 7

א וְאַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה, בְּמַלְכוּת
אַרְתַּחְשַׁשְׁתָּא מֶלֶךְ-פָּרְס—עֶזְרָא, בֶּן-
שָׂרְיָה, בֶּן-עֶזְרָיָה, בֶּן-חִלְקִיָּה.

1 Now after these things, in the reign of Artaxerxes king of Persia, Ezra the son of Seraiah, the son of Azariah, the son of Hilkiah,

ב בֶּן-שָׁלוּם בֶּן-צָדוֹק, בֶּן-אַחִיטוּב.

2 the son of Shallum, the son of Zadok, the son of Ahitub,

ג בֶּן-אַמְרִיָּה בֶּן-עֶזְרָיָה, בֶּן-מְרַיּוֹת.

3 the son of Amariah, the son of Azariah, the son of Meraioth,

ד בֶּן-זֵרַחְיָה בֶּן-עֻזִּי, בֶּן-בֻּקִּי.

4 the son of Zerariah, the son of Uzzi, the son of Bukki,

ה בן-אבישוע, בן-פינחס בן-אלעזר,
בן-אהרן הכהן, הראש.

5 the son of Abishua, the son of Phinehas,
the son of Eleazar, the son of Aaron the
chief priest—

ו הוא עזרא, עלה מבבל, והוא ספר
מהיר בתורת משה, אשר נתן יהוה
אלהי ישראל; ונתן לו המלך, כיד-
יהוה אלהיו עליו—כל, בקשתו. {פ}

6 this Ezra went up from Babylon; and he
was a ready scribe in the Law of Moses,
which the LORD, the God of Israel, had
given; and the king granted him all his
request, according to the hand of the LORD
his God upon him. {P}

ז ויעלו מבני-ישראל ומן-הכהנים
והלויים והמשוררים והשערים,
והנתינים—אל-ירושלם: בשנת-
שבע, לארתחשסתא המלך.

7 And there went up some of the children of
Israel, and of the priests, and the Levites,
and the singers, and the porters, and the
Nethinim, unto Jerusalem, in the seventh
year of Artaxerxes the king.

ח ויבא ירושלם, בחדש
החמישי: היא שנת השביעית,
למלך.

8 And he came to Jerusalem in the fifth
month, which was in the seventh year of the
king.

ט כי, באחד לחדש הראשון—הוא
יסד, המעלה מבבל; ובאחד לחדש
החמישי, בא אל-ירושלם, כיד-
אלהיו, הטובה עליו.

9 For upon the first day of the first month
began he to go up from Babylon, and on the
first day of the fifth month came he to
Jerusalem, according to the good hand of
his God upon him.

י כי עזרא הכין לבבו, לדרש את-
תורת יהוה ולעשות, וללמד בישראל,
חק ומשפט. {ס}

10 For Ezra had set his heart to seek the law
of the LORD, and to do it, and to teach in
Israel statutes and ordinances. {S}

יא וזה פרשגון הנשתון, אשר נתן
המלך ארתחשסתא, לעזרא הכהן,
הספר: ספר דברי מצות-יהוה,
וחקיו—על-ישראל. {פ}

11 Now this is the copy of the letter that the
king Artaxerxes gave unto Ezra the priest,
the scribe, even the scribe of the words of
the commandments of the LORD, and of
His statutes to Israel: {P}

יב ארתחשסתא—מלך,
מלכיא: לעזרא כהנא ספר דתא די-
אלה שמיא, גמיר—וכענת.

12 ‘Artaxerxes, king of kings, unto Ezra the
priest, the scribe of the Law of the God of
heavens, and so forth. And now

יג מְנִי, שְׂיִם טְעַם—דִּי כָל-מִתְנַדָּב
בְּמַלְכוּתֵי מֶן-עַמָּא יִשְׂרָאֵל וְכַהֲנוּהִי
וְלִנְיָא לְמַהֲדָּ לִירוּשָׁלַם עַמָּדָּ, יְהֵדָּ.

יד כָּל-קָבֵל, דִּי מֶן-קָדָם מְלָפָא
וְשִׁבְעַת יַעֲטָהִי שְׁלִיחַ, לְבַקְרָה עַל-
יְהוּדָּ, וְלִירוּשָׁלַם—בְּדַת אֱלֹהֵדָּ, דִּי
בִידָּדָּ.

טו וְלַהֲיָבְלָהּ, כְּסָף וְדָהָב—דִּי-מְלָפָא
וְיַעֲטוּהִי, הִתְנַדְּבוּ לְאַלְהָּ יִשְׂרָאֵל, דִּי
בִירוּשָׁלַם, מְשַׁכְּנָהּ.

טז וְכָל, כְּסָף וְדָהָב, דִּי תַהֲשִׁיבָח,
בְּכָל מְדִינַת בָּבֶל—עִם הִתְנַדְּבוּת עַמָּא
וְכַהֲנֵיָא מִתְנַדְּבִין, לְבֵית אֱלֹהֵהֶם דִּי
בִירוּשָׁלַם.

יז כָּל-קָבֵל דְּנָה אֲסַפְרֵנָּא תִקְנָא
בְּכִסְפָּא דְּנָה, תּוֹרִין דְּכָרִין אֲמָרִין,
וּמְנַחֲתֵהוֹן, וְנִסְכֵּיהוֹן; וְתִקְרַב הַמּוֹ—
עַל-מִדְבַּחָהּ, דִּי בֵית אֱלֹהֵכֶם דִּי
בִירוּשָׁלַם.

יח וּמָה דִּי עַלִיד (עֲלָדָּ) וְעַל-אֲחִיד
(אֲחָדָּ) יֵיטֵב, בְּשָׂאָר כְּסָפָא וְדָהָבָה—
לְמַעַבְדָּ: כְּרַעוּת אֱלֹהֵכֶם, תַּעֲבָדוּן.

יט וּמֵאֲנִיָּא דִּי-מִתִּיָּהָבִין לָדָּ, לְפִלְחֹן
בֵּית אֱלֹהֵדָּ—הַשְּׂלִים, קָדָם אֱלֹהָּ
יְרוּשָׁלַם.

כ וּשְׂאָר, חֲשָׁחוּת בֵּית אֱלֹהֵדָּ, דִּי יִפְל-
לָדָּ, לְמִנְתֹן—תִּנְתֹן, מֶן-בֵּית גִּנְזֵי

13 I make a decree, that all they of the
people of Israel, and their priests and the
Levites, in my realm, that are minded of
their own free will to go with thee to
Jerusalem, go.

14 Forasmuch as thou art sent of the king
and his seven counsellors, to inquire
concerning Judah and Jerusalem, according
to the law of thy God which is in thy hand;

15 and to carry the silver and gold, which
the king and his counsellors have freely
offered unto the God of Israel, whose
habitation is in Jerusalem,

16 and all the silver and gold that thou shalt
find in all the province of Babylon, with the
freewill-offering of the people, and of the
priests, offering willingly for the house of
their God which is in Jerusalem;

17 therefore thou shalt with all diligence
buy with this money bullocks, rams, lambs,
with their meal-offerings and their drink-
offerings, and shalt offer them upon the
altar of the house of your God which is in
Jerusalem.

18 And whatsoever shall seem good to thee
and to thy brethren to do with the rest of the
silver and the gold, that do ye after the will
of your God.

19 And the vessels that are given thee for
the service of the house of thy God, deliver
thou before the God of Jerusalem.

20 And whatsoever more shall be needful
for the house of thy God, which thou shalt
have occasion to bestow, bestow it out of
the king's treasure-house.

מִלְכָּא.

כא וּמְנִי אֲנִי אֲרַתְחַשְׁתָּא מִלְכָּא,
שְׂמִים טַעִים—לְכָל גְּזַבְרִיא, דִּי בַעֲבַר
נְהָרָה: דִּי כָל-דִּי יִשְׁאַלְנָכוּן עֲזָרָא
כְּהֵנָא סִפְר דְתָא, דִּי-אַלְהָ שְׂמִיא—
אַסְפְּרִנָּא, יִתְעַבַּד.

כב עַד-כֶּסֶף, כְּפָרִין מָאָה, וְעַד-חֲנֻטִין
כּוֹרִין מָאָה, וְעַד-חֲמֵר בִּתְיִין מָאָה
וְעַד-בִּתְיִין מְשַׁח מָאָה; וּמִלַּח, דִּי-לֹא
כְתָב.

כג כָּל-דִּי, מִן-טַעִים אֱלֹהֵי שְׂמִיא,
יִתְעַבַּד אֲדַרְזָדָא, לְבֵית אֱלֹהֵי
שְׂמִיא: דִּי-לָמָּה לָּהּוּא קֶצֶף, עַל-
מַלְכוּת מִלְכָּא וּבְנוּהִי.

כד וְלָכֶם מְהוּדְעִין, דִּי כָל-כְּהֵנִיא
וְלוֹיֵיא זְמַרִיא תַרְעֵיא נְתִינֵיא, וּפְלָחִי,
בֵּית אֱלֹהֵא דְנָה—מְנַדָּה בְלוּ וְהֶלְדִּי, לָא
שְׁלִיט לְמַרְמָא עֲלֵיהֶם.

כה וְאַנְתָּ עֲזָרָא, כְּחֻכְמַת אֱלֹהֵי דִי-
בִידְךָ מְנִי שְׁפִטִין וְדִינִין דִּי-לְהוֹן
דְּאַנִין (דִּינִין) לְכָל-עַמָּא דִּי בַעֲבַר
נְהָרָה, לְכָל-יְדַעִי, דְתֵי אֱלֹהֵי; וְדִי לָא
יְדַע, תְּהוּדְעוּן.

כו וְכָל-דִּי-לֹא לָהּוּא עֲבַד דְתָא דִי-
אֱלֹהֵי, וְדְתָא דִי מִלְכָּא—אַסְפְּרִנָּא,
דִּינָה לָהּוּא מִתְעַבַּד מִנָּה: הוּן לְמוֹת
הוּן לְשֵׁרְשׁוּ (לְשֵׁרְשִׁי), הוּן-לְעַנְשׁ נְכֻסִין
וְלְאַסוּרִין. {פ}

כז בְּרוּךְ יְהוָה, אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ—אַשֶׁר

21 And I, even I Artaxerxes the king, do make a decree to all the treasurers that are beyond the River, that whatsoever Ezra the priest, the scribe of the Law of the God of heavens, shall require of you, it be done with all diligence,

22 unto a hundred talents of silver, and to a hundred measures of wheat, and to a hundred baths of wine, and to a hundred baths of oil, and salt without prescribing how much.

23 Whatsoever is commanded by the God of heavens, let it be done exactly for the house of the God of heavens; for why should there be wrath against the realm of the king and his sons?

24 Also we announce to you, that touching any of the priests and Levites, the singers, porters, Nethinim, or servants of this house of God, it shall not be lawful to impose tribute, impost, or toll, upon them.

25 And thou, Ezra, after the wisdom of thy God that is in thy hand, appoint magistrates and judges, who may judge all the people that are beyond the River, all such as know the laws of thy God; and teach ye him that knoweth them not.

26 And whosoever will not do the law of thy God, and the law of the king, let judgment be executed upon him with all diligence, whether it be unto death, or to banishment, or to confiscation of goods, or to imprisonment.' {P}

27 Blessed be the LORD, the God of our fathers, who hath put such a thing as this in

נָתַן כְּזֹאת, בְּלֵב הַמֶּלֶךְ, לְפָאֵר, אֶת-
בֵּית יְהוָה אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם.

the king's heart, to beautify the house of the LORD which is in Jerusalem;

כַּח וְעָלִי הֵטָה-חֶסֶד, לְפָנַי הַמֶּלֶךְ;
וַיֹּעֲצֵיו, וּלְכָל-שָׂרֵי הַמֶּלֶךְ, הַגְּבֻרִים;
וְאֲנִי הִתְחַזְּקֹתִי, כַּיַּד-יְהוָה אֱלֹהֵי
עָלִי, וְאֶקְבְּצָה מִיִּשְׂרָאֵל רָאשִׁים,
לְעֹלוֹת עִמָּי. {פ}

28 and hath extended mercy unto me before the king, and his counsellors, and before all the king's mighty princes. And I was strengthened according to the hand of the LORD my God upon me, and I gathered together out of Israel chief men to go up with me. {P}

Ezra - Chapter 8

א וְאֵלֶּה רָאשֵׁי אֲבוֹתֵיהֶם,
וְהִתְיַחֲשָׁם: הָעֹלִים עִמָּי, בְּמַלְכוּת
אַרְתַּחְשַׁסְתָּא הַמֶּלֶךְ-מִבְּבֶל. {ס}

1 Now these are the heads of their fathers' houses, and this is the genealogy of them that went up with me from Babylon, in the reign of Artaxerxes the king.

ב מִבְּנֵי פִינְחָס גֵּרְשֹׁם, {ס} מִבְּנֵי
אִיתָמָר דָּנִיֵּאל; {ס} מִבְּנֵי דָוִד,
חַטּוּשׁ. {ס}

2 Of the sons of Phinehas, Gershom; of the sons of Ithamar, Daniel; of the sons of David, Hattush.

ג מִבְּנֵי שְׁכַנְיָה, {ס} מִבְּנֵי פְרָעֵשׁ
זְכַרְיָה; וְעִמּוֹ הִתְיַחֲשׁ לְזָכָרִים, מֵאַה
וְחַמְשִׁים. {ס}

3 Of the sons of Shecaniah: of the sons of Parosh, Zechariah; and with him were reckoned by genealogy of the males a hundred and fifty.

ד מִבְּנֵי פַחַת מוֹאָב, אֶלְיָהוּעֵינִי בֶן-
זְרַחְיָה; וְעִמּוֹ, מֵאַתִּים
הַזָּכָרִים. {ס}

4 Of the sons of Pahath-moab, Eliehoenai the son of Zerahiah; and with him two hundred males.

ה מִבְּנֵי שְׁכַנְיָה, בֶן-יַחְזִיאֵל; וְעִמּוֹ,
שְׁלֹשׁ מֵאוֹת הַזָּכָרִים. {ס}

5 Of the sons of Shechaniah, the son of Jahaziel; and with him three hundred males.

ו וּמִבְּנֵי עֲדִין, עֶבֶד בֶן-יוֹנָתָן; וְעִמּוֹ,
חֲמִשִּׁים הַזָּכָרִים. {ס}

6 And of the sons of Adin, Ebed the son of Jonathan; and with him fifty males.

ז וּמִבְּנֵי עֵילָם, יִשְׁעִיָה בֶן-עֵתְלִיָה;
וְעִמּוֹ, שִׁבְעִים הַזָּכָרִים. {ס}

7 And of the sons of Elam, Jeshaiiah the son of Athaliah; and with him seventy males.

- ח** וּמִבְּנֵי שִׁפְטִיָּה, זְבַדְיָה בֶן-מִיכָאֵל;
וְעִמּוֹ, שְׁמֹנִים הַזְּכָרִים. {ס}
- ט** מִבְּנֵי יוֹאָב, עֲבַדְיָה בֶן-יְחִיאֵל;
וְעִמּוֹ, מֵאֲתִים וּשְׁמֹנֶה עָשָׂר
הַזְּכָרִים. {ס}
- י** וּמִבְּנֵי שְׁלֹמִית, בֶּן-יוֹסֵפִיָּה; וְעִמּוֹ,
מֵאָה וְשָׁשִׁים הַזְּכָרִים. {ס}
- יא** וּמִבְּנֵי בְבַי, זְכַרְיָה בֶן-בְּבַי; וְעִמּוֹ,
עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנֶה הַזְּכָרִים. {ס}
- יב** וּמִבְּנֵי עֲזַגָד, יוֹחָנָן בֶּן-הַקָּטָן;
וְעִמּוֹ, מֵאָה וְעֶשְׂרֵה הַזְּכָרִים. {ס}
- יג** וּמִבְּנֵי אֲדֹנִיקָם, אַחֲרָנִים—וְאֵלֶּה
שְׁמוֹתָם, אֶלִּיפֶלֶט יְעִיאֵל וּשְׁמַעְיָה;
וְעִמָּהֶם, שְׁשִׁים הַזְּכָרִים. {ס}
- יד** וּמִבְּנֵי בִּגְוַי, עוּתַי וּזְבוּד (וְזָכוֹר);
וְעִמּוֹ, שִׁבְעִים הַזְּכָרִים. {פ}
- טו** וָאֶקְבְּצִים, אֶל-הַנָּהָר הַבָּא אֶל-
אֶהָוָא, וַנִּחַנֶּה שָׁם, יָמִים שְׁלֹשָׁה;
וָאָבִינָה בָּעַם וּבַכֹּהֲנִים, וּמִבְּנֵי לֵוִי
לֹא-מָצָאתִי שָׁם.
- טז** וָאֶשְׁלַחָה לְאֶלְיָעָזָר לְאַרְיֵאל
לְשַׁמְעֵיָה וּלְאֶלְנָתָן וּלְיָרִיב וּלְאֶלְנָתָן
וּלְנָתָן, וּלְזַכְרְיָה וּלְמִשְׁלָם—רָאשִׁים;
וּלְיוֹרִיב וּלְאֶלְנָתָן, מְבַיְנִים.
- יז** וְאוּצָאָה (וְאַצְוָה) אוֹתָם עַל-אִדּוֹ
הָרִאשׁ, בְּכִסְפֵיָה הַמָּקוֹם; וְאֶשְׁיַמָּה
בְּפִיהֶם דְּבָרִים לְדַבֵּר אֶל-אִדּוֹ אַחֲיוֹ
- 8** And of the sons of Shephatiah, Zebadiah the son of Michael; and with him fourscore males.
- 9** Of the sons of Joab, Obadiah the son of Jehiel; and with him two hundred and eighteen males.
- 10** And of the sons of Shelomith, the son of Josiphiah; and with him a hundred and threescore males.
- 11** And of the sons of Bebai, Zechariah the son of Bebai; and with him twenty and eight males.
- 12** And of the sons of Azgad, Johanan the son of Hakkatan; and with him a hundred and ten males.
- 13** And of the sons of Adonikam, that were the last; and these are their names, Eliphelet, Jeiel, and Shemaiah; and with them threescore males.
- 14** And of the sons of Bigvai, Uthai and Zaccur; and with him seventy males. {P}
- 15** And I gathered them together to the river that runneth to Ahava; and there we encamped three days; and I viewed the people, and the priests, and found there none of the sons of Levi.
- 16** Then sent I for Eliezer, for Ariel, for Shemaiah, and for Elnathan, and for Jarib, and for Elnathan, and for Nathan, and for Zechariah, and for Meshullam, chief men; also for Joiarib, and for Elnathan, teachers.
- 17** And I gave them commandment unto Iddo the chief at the place Casiphia; and I told them what they should say unto Iddo [and] his brother, who were set over the

הנתונים (הנתינים), בכספיה
המקום—להביא-לנו משרתים, לבית
אלהינו.

יח ויביאו לנו כיד-אלהינו הטובה
עלינו, איש שכל—מבני מחלי, בן-לוי
בן-ישראל; ושרביה ובניו ואחיו,
שמנה עשר.

יט ואת-חשביה—ואתו ישעיה, מבני
מכרי: אחיו ובניהם, עשרים. {ס}

כ ומן-הנתינים, שנתן דויד והשרים
לעבדת הלויים—נתינים, מאתים
ועשרים: כלם, נקבו בשמות.

כא ואקרא שם צום על-הנהר
אהוא, להתענות לפני אלהינו—
לבקש ממנו דרך ישרה, לנו ולטפנו
ולכל-רכושנו.

כב כי בשתי, לשאול מן-המלך חיל
ופרשים—לעזרנו מאויב, בדרך: כי-
אמרנו למלך לאמר, יד-אלהינו על-
כל-מבקשיו לטובה, ועזו ואפו, על
כל-עזביו.

כג ונצומה ונבקשה מאלהינו, על-
זאת; ויעתר, לנו.

כד ואבדילה משרי הכהנים, שנים
עשר—לשרביה חשביה, ועמהם
מאחיהם עשרה.

כה ואשקולה (ואשקלה) להם, את-
הכסף ואת-הזהב ואת-הכלים—

place Casiphia, that they should bring unto
us ministers for the house of our God.

18 And according to the good hand of our
God upon us they brought us a man of
discretion, of the sons of Mahli, the son of
Levi, the son of Israel; and Sherebiah, with
his sons and his brethren, eighteen;

19 and Hashabiah, and with him Jeshaiiah of
the sons of Merari, his brethren and their
sons, twenty; {S}

20 and of the Nethinim, whom David and
the princes had given for the service of the
Levites, two hundred and twenty Nethinim;
all of them were mentioned by name.

21 Then I proclaimed a fast there, at the
river Ahava, that we might humble
ourselves before our God, to seek of Him a
straight way, for us, and for our little ones,
and for all our substance.

22 For I was ashamed to ask of the king a
band of soldiers and horsemen to help us
against the enemy in the way; because we
had spoken unto the king, saying: 'The
hand of our God is upon all them that seek
Him, for good; but His power and His
wrath is against all them that forsake Him.'

23 So we fasted and besought our God for
this; and He was entreated of us.

24 Then I separated twelve of the chiefs of
the priests, besides Sherebiah, Hashabiah,
and ten of their brethren with them,

25 and weighed unto them the silver, and
the gold, and the vessels, even the offering

תְּרוּמַת בַּיִת-אֱלֹהֵינוּ, הַהֲרִימוּ הַמֶּלֶךְ
וְיַעֲצִיּוֹ וְשָׂרָיו, וְכָל-יִשְׂרָאֵל,
הַנִּמְצָאִים.

כו וְאֶשְׁקָלָה עַל-יָדָם כֶּסֶף, בְּכָרִים
שֵׁשׁ-מֵאוֹת וְחֲמִשִּׁים, וְכָלִי-כֶסֶף
מֵאָה, לְכָכָרִים ; זָהָב, מֵאָה כֶּכֶר.

כז וְכִפְרֵי זָהָב עֶשְׂרִים, לְאֲדָרְכָנִים
אֶלְף ; וְכָלִי נְחֹשֶׁת מְצֻהָב טוֹבָה,
שְׁנַיִם-חֲמוּדוֹת, בְּזָהָב.

כח וְאִמְרָה אֲלֵהֶם, אַתֶּם קִדְשׁ
לַיהוָה, וְהַכֵּלִים, קִדְשׁ ; וְהַכֶּסֶף
וְהַזָּהָב נְדָבָה, לַיהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם.

כט שִׁקְדוּ וְשִׁמְרוּ, עַד-תִּשְׁקְלוּ לִפְנֵי
שָׂרֵי הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְשָׂרֵי-הָאָבוֹת
לְיִשְׂרָאֵל-בִּירוּשָׁלַם : הַלְשֻׁכוֹת, בַּיִת
יְהוָה.

ל וְקִבְלוּ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם, מִשְׁקַל
הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב וְהַכֵּלִים-לְהָבִיא
לְירוּשָׁלַם, לְבַיִת אֱלֹהֵינוּ. {פ}

לא וְנִסְעָה מִנְהַר אַחָוָה, בְּשָׁנִים עֶשֶׂר
לְחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן-לְלֶכֶת, יְרוּשָׁלַם ;
וַיֵּד-אֱלֹהֵינוּ, הִיִּתָּה עָלֵינוּ, וַיַּצִּילֵנוּ,
מִכַּף אוֹיֵב וְאוֹרֵב עַל-הַדֶּרֶךְ.

לב וַנָּבֹא, יְרוּשָׁלַם ; וַנָּשָׁב שָׁם, יָמִים
שְׁלֹשָׁה.

לג וַבַּיּוֹם הָרְבִיעִי נִשְׁקַל הַכֶּסֶף
וְהַזָּהָב וְהַכֵּלִים בְּבַיִת אֱלֹהֵינוּ, עַל-יַד-
מַרְמוֹת בֶּן-אוֹרֵיָה הַכֹּהֵן, וְעָמוֹ,

for the house of our God, which the king,
and his counsellors, and his princes, and all
Israel there present, had offered;

26 I even weighed into their hand six
hundred and fifty talents of silver, and
silver vessels a hundred talents; of gold a
hundred talents;

27 and twenty bowels of gold, of a
thousand darics; and two vessels of fine
bright brass, precious as gold.

28 And I said unto them: 'Ye are holy unto
the LORD, and the vessels are holy; and the
silver and the gold are a freewill-offering
unto the LORD, the God of your fathers.

29 Watch ye, and keep them, until ye weigh
them before the chiefs of the priests and the
Levites, and the princes of the fathers'
houses of Israel, at Jerusalem, in the
chambers of the house of the LORD.'

30 So the priests and the Levites received
the weight of the silver and the gold, and
the vessels, to bring them to Jerusalem unto
the house of our God. {P}

31 Then we departed from the river of
Ahava on the twelfth day of the first month,
to go unto Jerusalem; and the hand of our
God was upon us, and He delivered us from
the hand of the enemy and lier-in-wait by
the way.

32 And we came to Jerusalem, and abode
there three days.

33 And on the fourth day was the silver and
the gold and the vessels weighed in the
house of our God into the hand of

אֶלְעָזָר בֶּן-פִּינְחָס ; וְעַמָּהֶם יוֹזָבָד בֶּן-
יִשׁוּעַ, וְנוֹעַדְיָה בֶן-בִּנְוִי—הַלְוִיִּם.

Meremoth the son of Uriah the priest; and with him was Eleazar the son of Phinehas; and with them was Jozabad the son of Jeshua, and Noadiah the son of Binnui, the Levites;

לד בְּמִסְפָּר בְּמִשְׁקָל, לְכֹל ; וַיִּכְתֹּב
כָּל-הַמִּשְׁקָל, בַּעֲתָה הַהִיא. {פ}

34 the whole by number and by weight; and all the weight was written at that time. {P}

לה הַבָּאִים מִהַשְּׁבִי בְנֵי-הַגּוֹלָה
הַקְּרִיבוּ עֲלוֹת לַאלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, פָּרִים
שְׁנַיִם-עָשָׂר עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל אֵילִים
תְּשַׁעִים וְשֵׁשָׁה כְּבָשִׂים שִׁבְעִים
וְשִׁבְעָה, צְפִירֵי חֲטָאת, שְׁנַיִם
עָשָׂר : הַכֹּל, עֹלָה לַיהוָה. {פ}

35 The children of the captivity, that were come out of exile, offered burnt-offerings unto the God of Israel, twelve bullocks for all Israel, ninety and six rams, seventy and seven lambs, twelve he-goats for a sin-offering; all this was a burnt-offering unto the LORD. {P}

לו וַיִּתְּנוּ אֶת-דְּתֵי הַמְּלָכָה,
לְאַחַשְׁדָּרְפָּנֵי הַמְּלָכָה, וּפְחוֹת, יַעֲבֹר
הַנָּהָר ; וַנִּשְׂאוּ אֶת-הָעָם, וְאֶת-בֵּית
הָאֱלֹהִים. {ס}

36 And they delivered the king's commissions unto the king's satraps, and to the governors beyond the River; and they furthered the people and the house of God. {S}

Ezra - Chapter 9

א וְכַכְּלוֹת אֵלֶּה, נִגְּשׁוּ אֵלַי הַשָּׂרִים
לֵאמֹר—לֹא-נִבְדְּלוּ הָעָם יִשְׂרָאֵל
וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם, מֵעַמֵּי
הָאֲרָצוֹת : כִּתְּעַבְתִּיהֶם לְכַנְעֲנֵי הַחִתִּי
הַפְּרָזִי הַיְבוּסִי, הָעַמֹּנִי הַמְּאָבִי,
הַמְּצָרִי, וְהָאֲמֹרִי.

1 Now when these things were done, the princes drew near unto me, saying: 'The people of Israel, and the priests and the Levites, have not separated themselves from the peoples of the lands, doing according to their abominations, even of the Canaanites, the Hittites, the Perizzites, the Jebusites, the Ammonites, the Moabites, the Egyptians, and the Amorites.

ב כִּי-נִשְׂאוּ מִבְּנֹתֵיהֶם, לָהֶם
וּלְבָנֵיהֶם, וְהִתְעַרְבוּ זָרַע הַקֹּדֶשׁ,
בְּעַמֵּי הָאֲרָצוֹת ; וַיַּד הַשָּׂרִים
וְהַסֹּגְנִים, הִיָּתָה בְּמַעַל הַזֶּה—
רֵאשׁוֹנָה. {ס}

2 For they have taken of their daughters for themselves and for their sons; so that the holy seed have mingled themselves with the peoples of the lands; yea, the hand of the princes and rulers hath been first in this faithfulness.' {S}

ג וְכִשְׁמָעִי אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה, קִרְעֹתִי אֶת-בְּגָדֵי וּמַעֲיָלִי; וְאָמַרְטָה מִשְׁעַר רֹאשִׁי, וּזְקָנִי, וְאִשְׁבָּה, מְשׁוּמִם.

ד וְאֵלֵי יֵאָסְפוּ, כָּל חָרַד בְּדַבְרֵי אֱלֹהֵי-יִשְׂרָאֵל—עַל, מַעַל הַגּוֹלָה; וְאֲנִי יֹשֵׁב מְשׁוּמִם, עַד לְמִנְחַת הָעֶרֶב.

ה וּבְמִנְחַת הָעֶרֶב, קָמְתִי מִתַּעֲנִיתִי, וּבִקְרָעֵי בְּגָדֵי, וּמַעֲיָלִי; וְאָכַרְעָה, עַל-בְּרַכִּי, וְאָפַרְשָׁה כַּפֵּי, אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵי.

ו וְאָמַרְהָ, אֱלֹהֵי בִשְׁתִּי וְנִכְלַמְתִּי—לְהָרִים אֱלֹהֵי פָנַי, אֵלַיְךָ: כִּי עֲוֹנֹתֵינוּ רַבּוּ לְמַעַלְהָ רֹאשׁ, וְאִשְׁמָתָנוּ גָדְלָה עַד לַשָּׁמַיִם.

ז מִיָּמֵי אֲבוֹתֵינוּ, אֲנַחְנוּ בְּאִשְׁמָה גָדְלָה—עַד, הַיּוֹם הַזֶּה; וּבְעֹוֹנֹתֵינוּ נִתְּנוּ אֲנַחְנוּ מְלָכֵינוּ כַּהֲנִינוּ בְיַד מְלָכֵי הָאָרְצוֹת, בְּחָרֵב בְּשָׁבִי וּבַבְּזָה וּבַבִּשְׁתִּי פָּנִים—כִּהְיוֹם הַזֶּה.

ח וְעַתָּה כְּמַעַט-רַגַע הִיָּתְהָ תַחֲנֶה מֵאֵת יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, לְהַשְׁאִיר לָנוּ פְּלִיטָה, וְלָתֵת-לָנוּ יְתָד, בְּמִקּוֹם קִדְשׁוֹ—לְהַאִיר עֵינֵינוּ אֱלֹהֵינוּ, וְלִתְתֵנוּ מַחִיָּה מְעַט בְּעַבְדַּתְנוּ.

ט כִּי-עַבְדִּים אֲנַחְנוּ—וּבְעַבְדַּתְנוּ, לֹא עֲזָבָנוּ אֱלֹהֵינוּ; וַיִּט-עָלֵינוּ חֶסֶד לְפָנֵי מְלָכֵי פָּרַס לָתֵת-לָנוּ מַחִיָּה, לְרוּמִם אֶת-בֵּית אֱלֹהֵינוּ וּלְהַעֲמִיד אֶת-

3 And when I heard this thing, I rent my garment and my mantle, and plucked off the hair of my head and of my beard, and sat down appalled.

4 Then were assembled unto me every one that trembled at the words of the God of Israel, because of the faithlessness of them of the captivity; and I sat appalled until the evening offering.

5 And at the evening offering I arose up from my fasting, even with my garment and my mantle rent; and I fell upon my knees, and spread out my hands unto the LORD my God;

6 and I said: ‘O my God, I am ashamed and blush to lift up my face to Thee, my God; for our iniquities are increased over our head, and our guiltiness is grown up unto the heavens.

7 Since the days of our fathers we have been exceeding guilty unto this day; and for our iniquities have we, our kings, and our priests, been delivered into the hand of the kings of the lands, to the sword, to captivity, and to spoiling, and to confusion of face, as it is this day.

8 And now for a little moment grace hath been shown from the LORD our God, to leave us a remnant to escape, and to give us a nail in His holy place, that our God may lighten our eyes, and give us a little reviving in our bondage.

9 For we are bondmen; yet our God hath not forsaken us in our bondage, but hath extended mercy unto us in the sight of the kings of Persia, to give us a reviving, to set up the house of our God, and to repair the

חֲרַבְתִּיו, וְלָתַת-לָנוּ גָדֵר, בְּיְהוּדָה
וּבִירוּשָׁלַם. {ס}

ruins thereof, and to give us a fence in
Judah and in Jerusalem. {S}

י וְעַתָּה מַה-נֹאמַר אֱלֹהֵינוּ, אַחֲרֵי-
זֹאת: כִּי עֲזַבְנוּ, מִצְוֹתֶיךָ.

10 And now, O our God, what shall we say
after this? for we have forsaken Thy
commandments,

יא אֲשֶׁר צִוִּיתָ, בְּיַד עֲבָדֶיךָ הַנְּבִיאִים
לֵאמֹר—הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם בָּאִים
לְרִשְׁתָּהּ, אָרֶץ נְדָה הִיא בְּנִדַת עַמֵּי
הָאָרְצוֹת: בְּתוֹעֲבֹתֵיהֶם, אֲשֶׁר
מָלְאוּהָ מִפֶּה אֶל-פֶּה—בְּטִמְאַתֶּם.

11 which Thou hast commanded by Thy
servants the prophets, saying: The land,
unto which ye go to possess it, is an
unclean land through the uncleanness of the
peoples of the lands, through their
abominations, wherewith they have filled it
from one end to another with their
filthiness.

יב וְעַתָּה בְּנוֹתֵיכֶם אֶל-תִּתְּנוּ
לְבָנֵיהֶם, וּבְנֹתֵיהֶם אֶל-תִּשְׂאוּ
לְבָנֵיכֶם, וְלֹא-תִדְרְשׁוּ שְׁלָמָם
וְטוֹבָתָם, עַד-עוֹלָם—לְמַעַן תִּחְזְקוּ,
וְאֶכְלַתֶּם אֶת-טוֹב הָאָרֶץ, וְהוֹרִשְׁתֶּם
לְבָנֵיכֶם, עַד-עוֹלָם.

12 Now therefore give not your daughters
unto their sons, neither take their daughters
unto your sons, nor seek their peace or their
prosperity for ever; that ye may be strong,
and eat the good of the land, and leave it for
an inheritance to your children for ever.

יג וְאַחֲרַי, כָּל-הַבָּא עָלֵינוּ, בְּמַעֲשֵׂינוּ
הָרָעִים, וּבְאַשְׁמַתְנוּ הַגְּדֹלָה: כִּי אַתָּה
אֱלֹהֵינוּ, חֲשַׁכְתָּ לְמַטָּה מֵעוֹנֵינוּ,
וְנִתְּתָה לָנוּ פְּלִיטָה, כֹּזֵאת.

13 And after all that is come upon us for
our evil deeds, and for our great guilt,
seeing that Thou our God hast punished us
less than our iniquities deserve, and hast
given us such a remnant,

יד הַנָּשׁוּב, לְהִפָּר מִצְוֹתֶיךָ,
וְלַהֲתַחֲתוֹ, בְּעַמֵּי הַתְּעֹבֹת
הָאֵלֶּה: הֲלוֹא תֵאָנֶף-בָּנוּ עַד-כִּלְאֵה,
לְאִין שְׂאֲרִית וּפְלִיטָה. {פ}

14 shall we again break Thy
commandments, and make marriages with
the peoples that do these abominations?
wouldest not Thou be angry with us till
Thou hadst consumed us, so that there
should be no remnant, nor any to escape?
{P}

טו יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, צַדִּיק אַתָּה—
כִּי-נִשְׂאָרְנוּ פְּלִיטָה, כְּהַיּוֹם הַזֶּה; הֲנֵנוּ
לְפָנֶיךָ בְּאַשְׁמַתֵּינוּ, כִּי אֵין לְעִמּוֹד

15 O LORD, the God of Israel, Thou art
righteous; for we are left a remnant that is
escaped, as it is this day; behold, we are
before Thee in our guiltiness; for none can
stand before Thee because of this.' {P}

Ezra - Chapter 10

- א** וְכַהֲתַפֵּל עֶזְרָא, וְכַהֲתוֹדֹתוֹ, בְּכַה וּמִתְנַפֵּל, לְפָנֵי בַּיִת הָאֱלֹהִים : נִקְבְּצוּ אֵלָיו מִיִּשְׂרָאֵל קָהָל רַב-מְאֹד, אַנְשִׁים וְנָשִׁים וְיִלְדִים—כִּי-בָכוּ הָעָם, הַרְבֵּה-בְּכַה. {ס}
- ב** וַיַּעַן שְׁכַנְיָה בֶן-יְחִיאֵל מִבְּנֵי עוֹלָם (עֵילָם), וַיֹּאמֶר לְעֶזְרָא—אֲנַחְנוּ מְעַלְנוּ בְּאֱלֹהֵינוּ, וְנָשָׂב נָשִׁים נְכָרִיּוֹת מֵעַמֵּי הָאָרֶץ ; וְעַתָּה יֵשׁ-מִקְוֵה לְיִשְׂרָאֵל, עַל-זֹאת.
- ג** וְעַתָּה נִכְרַת-בְּרִית לְאֱלֹהֵינוּ לְהוֹצִיא כָּל-נָשִׁים וְהַנּוֹלָד מֵהֶם, בְּעֶצֶת אֲדָנָי, וְהַחֲרָדִים, בְּמִצְוֹת אֱלֹהֵינוּ ; וְכַתּוּרָה, יַעֲשֶׂה.
- ד** קוּם כִּי-עָלֶיךָ הַדָּבָר, וְאֲנַחְנוּ עִמָּךְ : חֲזַק, וַעֲשֵׂה. {פ}
- ה** וַיָּקָם עֶזְרָא וַיִּשְׁבַּע אֶת-שָׂרֵי הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם וְכָל-יִשְׂרָאֵל, לַעֲשׂוֹת כַּדָּבָר הַזֶּה—וַיִּשָּׁבְעוּ.
- ו** וַיָּקָם עֶזְרָא, מִלְּפָנֵי בַּיִת הָאֱלֹהִים, וַיֵּלֶךְ, אֶל-לְשֹׁכֶת יְהוֹחָנָן בֶּן-אֶלְיָשִׁיב ; וַיֵּלֶךְ שָׁם, לֶחֶם לֹא-אָכַל וּמַיִם לֹא-שָׁתָה—כִּי מִתְאַבֵּל, עַל-מַעַל הַגּוֹלָה. {ס}
- 1** Now while Ezra prayed, and made confession, weeping and casting himself down before the house of God, there was gathered together unto him out of Israel a very great congregation of men and women and children; for the people wept very sore. {S}
- 2** And Shecaniah the son of Jehiel, one of the sons of Elam, answered and said unto Ezra: ‘We have broken faith with our God, and have married foreign women of the peoples of the land; yet now there is hope for Israel concerning this thing.
- 3** Now therefore let us make a covenant with our God to put away all the wives, and such as are born of them, according to the counsel of the LORD, and of those that tremble at the commandment of our God; and let it be done according to the law.
- 4** Arise; for the matter belongeth unto thee, and we are with thee; be of good courage, and do it.’ {P}
- 5** Then arose Ezra, and made the chiefs of the priests, the Levites, and all Israel, to swear that they would do according to this word. So they swore.
- 6** Then Ezra rose up from before the house of God, and went into the chamber of Jehohanan the son of Eliashib; and when he came thither, he did eat no bread, nor drink water; for he mourned because of the faithlessness of them of the captivity. {S}

ז וַיַּעֲבִירוּ קוֹל בְּיְהוּדָה וּבְיִרוּשָׁלַם,
לְכָל בְּנֵי הַגּוֹלָה—לְהִקָּבֵץ, יְרוּשָׁלַם.

7 And they made proclamation throughout Judah and Jerusalem unto all the children of the captivity, that they should gather themselves together unto Jerusalem;

ח וְכָל אֲשֶׁר לֹא-יָבֹא לְשָׁלֶשֶׁת
הַיָּמִים, כְּעֵצַת הַשָּׂרִים וְהַזְּקֵנִים—
יִחָרֵם, כָּל-רְכוּשׁוֹ; וְהוּא יִבְדֹּל, מִקְּהַל
הַגּוֹלָה. {ס}

8 and that whosoever came not within three days, according to the counsel of the princes and the elders, all his substance should be forfeited, and himself separated from the congregation of the captivity. {S}

ט וַיִּקְבְּצוּ כָל-אֲנָשֵׁי-יְהוּדָה וּבְנֵימֶן
יְרוּשָׁלַם לְשָׁלֶשֶׁת הַיָּמִים, הוּא חֹדֶשׁ
הַתְּשִׁיעִי—בְּעֶשְׂרִים בַּחֹדֶשׁ; וַיָּשֻׁבוּ כָל-
הָעָם, בְּרָחוּב בֵּית הָאֱלֹהִים,
מִרְעֵידִים עַל-הַדָּבָר,
וּמִהַגְּשָׁמִים. {פ}

9 Then all the men of Judah and Benjamin gathered themselves together unto Jerusalem within the three days; it was the ninth month, on the twentieth day of the month; and all the people sat in the broad place before the house of God, trembling because of this matter, and for the great rain. {P}

י וַיָּקָם עֶזְרָא הַכֹּהֵן, וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם,
אַתֶּם מְעַלְתֶּם, וַתִּשְׁיבוּ נָשִׁים
נְכַרְיֹת—לְהוֹסִיף, עַל-אַשְׁמַת יִשְׂרָאֵל.

10 And Ezra the priest stood up, and said unto them: 'Ye have broken faith, and have married foreign women, to increase the guilt of Israel.

יא וְעַתָּה, תִּנְנוּ תוֹדָה לַיהוָה אֱלֹהֵי-
אֲבוֹתֵיכֶם—וַעֲשׂוּ רְצוֹנוֹ; וְהִבְדַּלְוּ מֵעַמֵּי
הָאָרֶץ, וּמִן-הַנְּשִׁים הַנְּכַרְיֹת.

11 Now therefore make confession unto the LORD, the God of your fathers, and do His pleasure; and separate yourselves from the peoples of the land, and from the foreign women.'

יב וַיַּעֲנוּ כָל-הַקְּהָל וַיֹּאמְרוּ, קוֹל
גָּדוֹל: כִּן כַּדְּבָרֶיךָ (כַּדְּבָרְךָ) עָלֵינוּ,
לַעֲשׂוֹת.

12 Then all the congregation answered and said with a loud voice: 'As thou hast said, so it is for us to do.

יג אָבֵל הָעָם רַב וְהָעֵת גְּשָׁמִים, וַאֲיִן
כַּח לַעֲמוֹד בַּחוּץ; וְהִמְלֵאכָה, לֹא-
לְיוֹם אֶחָד וְלֹא לְשָׁנַיִם—כִּי-הִרְבִּינוּ
לַפֶּשַׁע, בַּדָּבָר הַזֶּה.

13 But the people are many, and it is a time of much rain, and we are not able to stand without, neither is this a work of one day or two; for we have greatly transgressed in this matter.

יד יַעֲמְדוּ-נָא שָׂרֵינוּ לְכָל-הַקְּהָל וְכָל
אֲשֶׁר בְּעָרֵינוּ, הַהֹשִׁיב נָשִׁים נְכַרְיֹת

14 Let now our princes of all the congregation stand, and let all them that are

יבא לעתים מזמנים, ועמהם זקני-
עיר ועיר, ושפטיה: עד להשיב חרון
אף-אלהינו, ממנו—עד, לדבר
הזה. {פ}

in our cities that have married foreign
women come at appointed times, and with
them the elders of every city, and the judges
thereof, until the fierce wrath of our God be
turned from us, as touching this matter.’
{P}

טו אף יונתן בן-עשהאל ויחזיה בן-
תקוה, עמדו על-זאת; ומשלם
ושבתי הלוי, עזרום.

15 Only Jonathan the son of Asahel and
Jahzeiah the son of Tikvah stood up against
this matter; and Meshullam and Shabbethai
the Levite helped them.

טז ויעשו-כן, בני הגולה, ויבדלו
עזרא הכהן אנשים ראשי האבות
לבית אבותם, וכלם בשמות; וישבו,
ביום אחד לחדש העשירי, לדריוש,
הדבר.

16 And the children of the captivity did so.
And Ezra the priest, with certain heads of
fathers’ houses, after their fathers’ houses,
and all of them by their names, were
separated; and they sat down in the first day
of the tenth month to examine the matter.

יז ויכלו בכל-אנשים, ההשיבו
נשים נכריות: עד יום אחד, לחדש
הראשון. {פ}

17 And they were finished with all the men
that had married foreign women by the first
day of the first month. {P}

יח וימצא מבני הכהנים, אשר
השיבו נשים נכריות: מבני ישוע בן-
יוצדק, ואחיו—מעשיה ואליעזר,
ויריב וגדליה.

18 And among the sons of the priests there
were found that had married foreign
women, namely: of the sons of Jeshua, the
son of Jozadak, and his brethren, Maaseiah,
and Eliezer, and Jarib, and Gedaliah.

יט ויתנו ידם, להוציא נשיהם;
ואשמים איל-צאן, על-
אשמתם. {ס}

19 And they gave their hand that they
would put away their wives; and being
guilty, [they offered] a ram of the flock for
their guilt. {S}

כ ומבני אמר, חנני וזבדיה. {ס}

20 And of the sons of Immer: Hanani and
Zebadiah. {S}

כא ומבני, חרם—מעשיה ואליה
ושמעיה, ויחיאאל ועזיה.

21 And of the sons of Harim: Maaseiah,
and Elijah, and Shemaiah, and Jehiel, and
Uzziah.

כב ומבני, פשחור—אליועיני מעשיה
ישמעאל נתנאל, יוזבד

22 And of the sons of Pashhur: Elioenai,
Maaseiah, Ishmael, Nethanel, Jozabad, and
Elasah. {S}

וְאֶלְעָזָה. {ס}

כג וּמִן־הַלְוִיִּם—יֹזָבָד וְשִׁמְעִי, וְקֵלִיָּה
הוּא קֵלִיטָא, פְּתַחְיָה יְהוּדָה,
וְאֶלְיָעָזָר. {ס}

23 And of the Levites: Jozabad, and Shimei, and Kelaiah—the same is Kelita—Pethahiah, Judah, and Eliezer. {S}

כד וּמִן־הַמְּשֻׁרְרִים, אֶלְיָשִׁיב; וּמִן־
הַשְּׂעָרִים, שָׁלֹם וְטָלָם וְאוּרִי. {ס}

24 And of the singers: Eliashib; and of the porters: Shallum, and Telem, and Uri. {S}

כה וּמִיִּשְׂרָאֵל—מִבְּנֵי פֶרְעֵשׁ רַמְיָה
וְיִזְיָה וּמַלְכִּיָּה, וּמִיָּמֹן וְאֶלְעָזָר,
וּמַלְכִּיָּה, וּבְנָיָה. {ס}

25 And of Israel: of the sons of Parosh: Ramiah, and Izziah, and Malchijah, and Mijamin, and Eleazar, and Malchijah, and Benaiah. {S}

כו וּמִבְּנֵי, עֵילָם—מִתְּנָיָה זְכַרְיָה
וַיְחִיאֵל וְעַבְדִּי, וִירְמוֹת וְאֵלִיָּה. {ס}

26 And of the sons of Elam: Mattaniah, Zechariah, and Jehiel, and Abdi, and Jeremoth, and Elijah. {S}

כז וּמִבְּנֵי, זַתּוּא—אֶלְיוֹעֲנִי אֶלְיָשִׁיב
מִתְּנָיָה וִירְמוֹת, וְזָבָד וְעִזִּיזָא. {ס}

27 And of the sons of Zattu: Elioenai, Eliashib, Mattaniah, and Jeremoth, and Zabad, and Aziza. {S}

כח וּמִבְּנֵי, בְּבַי—יְהוֹחָנָן חֲנַנְיָה, זְבַי
עֵתְלִי. {ס}

28 And of the sons of Bebai: Jehohanan, Hananiah, Zabbai, Athlai. {S}

כט וּמִבְּנֵי, בְּנֵי—מִשָּׁלָם מְלוּךְ וְעַדְיָה,
יָשׁוּב וְשָׁאֵל יִרְמוֹת (וִירְמוֹת). {ס}

29 And of the sons of Bani: Meshullam, Malluch, and Adaiah, Jashub, and Sheal, and Ramoth. {S}

ל וּמִבְּנֵי פַחַת מוֹאָב, עֲדָנָא וְכָלָל,
בְּנָיָה מַעֲשִׂיָה מִתְּנָיָה בְּצַלְאֵל, וּבְנוּי
וּמְנַשֶּׁה. {ס}

30 And of the sons of Pahath-moab: Adna, and Chelal, Benaiah, Maaseiah, Mattaniah, Bezalel, and Binnui, and Manasseh. {S}

לא וּבְנֵי, חָרִים—אֶלְיָעָזָר יִשְׂיָה
מַלְכִּיָּה, שְׁמַעְיָה שְׁמַעוֹן.

31 And of the sons of Harim: Eliezer, Isshijah, Malchijah, Shemaiah, Shimeon;

לב בְּנֵיָּמֹן מְלוּךְ, שְׁמַרְיָה. {ס}

32 Benjamin, Malluch, Shemariah. {S}

לג מִבְּנֵי, חָשִׁים—מַתְנַיָּה מִתְּתָה זָבָד
אֶלְיָפְלֵט, יִרְמִי מְנַשֶּׁה שְׁמַעִי. {ס}

33 Of the sons of Hashum: Mattenai, Mattattah, Zabad, Eliphelet, Jeremai, Manasseh, Shimei. {S}

- לד** מִבְּנֵי בְנֵי, מֵעַדֵי עֲמֶרֶם וְאוּאֵל. {ס} **34** Of the sons of Bani: Maadai, Amram, and Uel; {S}
- לה** בְּנֵיָה בְּדֵיָה, כְּלוּהִי (כְּלוּהוּ). **35** Benaiah, Bedeiah, Cheluhu;
- לו** וְנִיָּה מֵרֵמוֹת, אֶלְיָשִׁיב. **36** Vaniah, Meremoth, Eliashib;
- לז** מַתַּנְיָה מַתַּנַּי, וַיַּעֲשׂוּ (וַיַּעֲשׂוּ). **37** Mattaniah, Mattenai, and Jaasai;
- לח** וּבְנֵי וּבְנוּי, שְׁמַעִי. **38** and Bani, and Binnui, Shimei;
- לט** וְשִׁלְמִיָּה וְנַתָּן, וְעַדְיָה. **39** Shelemiah, and Nathan, and Adaiah;
- מ** מַכְנַדְבַּי שָׁשַׁי, שָׂרָי. **40** Machnadebai, Shashai, Sharai;
- מא** עֲזַרְיָאֵל וְשִׁלְמִיָּהוּ, שְׁמַרְיָה. **41** Azarel, and Shelemiah, Shemariah;
- מב** שְׁלוֹם אַמְרִיָּה, יוֹסֵף. {ס} **42** Shallum, Amariah, Joseph. {S}
- מג** מִבְּנֵי, נְבוֹ—יַעֲיָאֵל מַתַּתְיָה זָבָד וְזַבִּינָא, יָדוּ (יָדִי) וַיּוּאֵל בְּנֵיָה. **43** Of the sons of Nebo: Jeiel, Mattithiah, Zabad, Zebina, Jaddai, and Joel, Benaiah.
- מד** כָּל-אֵלֶּה, נִשְׂאִי (נִשְׂאוּ) נָשִׁים וְנָכְרִיּוֹת; וַיֵּשׂ מֵהֶם נָשִׁים, וַיֵּשְׂימוּ בָנִים. {פ} **44** All these had taken foreign wives; and some of them had wives by whom they had children. {P}

Nehemiah - Chapter 1

- א** דִּבְרֵי נְחֵמְיָה, בֶּן-חַכְלִיָּה: וַיְהִי בְּחֹדֶשׁ-כֶּסֶלֹ שְׁנַת עֶשְׂרִים, וַאֲנִי הָיִיתִי בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה. **1** The words of Nehemiah the son of Hacaliah. Now it came to pass in the month Chislev, in the twentieth year, as I was in Shushan the castle,
- ב** וַיָּבֵא חַנָּנִי אֶחָד מֵאַחֵי, הוּא וְאֲנָשִׁים—מִיהוּדָה; וְאֲשָׁאֵלִם עַל-הַיְהוּדִים הַפְּלִיטָה, אֲשֶׁר-נִשְׁאַרוּ מִן-הַשָּׁבִי—וְעַל-יְרוּשָׁלַם. **2** that Hanani, one of my brethren, came out of Judah, he and certain men; and I asked them concerning the Jews that had escaped, that were left of the captivity, and concerning Jerusalem.
- ג** וַיֹּאמְרוּ, לִי—הַנִּשְׁאַרִים אֲשֶׁר- **3** And they said unto me: ‘The remnant that

נִשְׁאַרוּ מִן-הַשְּׁבִי שָׁם בְּמַדִּינָה, בְּרָעָה
גְּדֹלָה וּבְחֻרְפָּה; וְחוֹמַת יְרוּשָׁלַם
מִפְרָצָת, וְשַׁעְרֶיהָ נִצְתוּ בְאֵשׁ.

are left of the captivity there in the province
are in great affliction and reproach; the wall
of Jerusalem also is broken down, and the
gates thereof are burned with fire.'

ד וַיְהִי כִשְׁמָעִי אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה,
יִשְׁבַּתִּי וְאָבַכְּהָ, וְאֶת־אֲבֵלָה, יָמִים;
וְאֶהְיֶה צָם וּמִתְפַּלֵּל, לִפְנֵי אֱלֹהֵי
הַשָּׁמַיִם.

4 And it came to pass, when I heard these
words, that I sat down and wept, and
mourned certain days; and I fasted and
prayed before the God of heavens,

ה וְאָמַר, אָנָּה יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם—
הָאֵל הַגָּדוֹל, וְהַנּוֹרָא : שֹׁמֵר הַבְּרִית
וְחֹסֵד, לְאֶהֱבָיו וּלְשִׁמְרֵי מִצְוֹתָיו.

5 and said: 'I beseech Thee, O LORD, the
God of heavens, the great and awful God,
that keepeth covenant and mercy with them
that love Him and keep His
commandments;

ו תְּהִי נָא אָזְנְךָ-קֹשֶׁבֶת וְעֵינֶיךָ
פְּתוּחוֹת לְשִׁמְעַ אֶל-תְּפִלַּת עַבְדְּךָ אֲשֶׁר
אֲנֹכִי מִתְפַּלֵּל לְפָנֶיךָ הַיּוֹם, יוֹמָם
וְלַיְלָה—עַל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, עַבְדֶּיךָ;
וּמִתְנַדְּהָ, עַל-חַטָּאוֹת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר חָטְאוּ לָךְ, וְאֲנִי וּבֵית-אָבִי,
חָטְאוּ.

6 let Thine ear now be attentive, and Thine
eyes open, that Thou mayest hearken unto
the prayer of Thy servant, which I pray
before Thee at this time, day and night, for
the children of Israel Thy servants, while I
confess the sins of the children of Israel,
which we have sinned against Thee; yea, I
and my father's house have sinned.

ז חָבַל, חָבַלְנוּ לָךְ; וְלֹא-שָׁמְרָנוּ אֶת-
הַמִּצְוֹת, וְאֶת-הַחֻקִּים וְאֶת-
הַמִּשְׁפָּטִים, אֲשֶׁר צִוִּיתָ, אֶת-מֹשֶׁה
עַבְדְּךָ.

7 We have dealt very corruptly against
Thee, and have not kept the
commandments, nor the statutes, nor the
ordinances which Thou didst command Thy
servant Moses.

ח זָכֵר-נָא, אֶת-הַדְּבָר, אֲשֶׁר צִוִּיתָ
אֶת-מֹשֶׁה עַבְדְּךָ, לֵאמֹר : אַתֶּם
תִּמְעְלוּ—אֲנִי, אֶפְיץ אֶתְכֶם בְּעַמִּים.

8 Remember, I beseech Thee, the word that
Thou didst command Thy servant Moses,
saying: If ye deal treacherously, I will
scatter you abroad among the peoples;

ט וְשִׁבַתֶּם אֵלַי—וּשְׁמַרְתֶּם מִצְוֹתַי,
וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם : אִם-יִהְיֶה נִדְחָכֶם
בְּקִצֵּה הַשָּׁמַיִם, מִשָּׁם אֶקְבְּצֶם,
וְהִבֹּאתִים (וְהִבִּיאֲתִים) אֶל-הַמָּקוֹם,

9 but if ye return unto Me, and keep My
commandments and do them, though your
dispersed were in the uttermost part of the
heavens, yet will I gather them from thence,
and will bring them unto the place that I

אָשֶׁר בְּחַרְתִּי לְשֹׁכֵן אֶת-שְׁמִי שָׁם. have chosen to cause My name to dwell there.

יְהִי עַבְדֶּיךָ, וְעַמֶּךָ—אֲשֶׁר פָּדִיתָ בְּכַחַךְ הַגָּדוֹל, וּבְיַדְךָ הַחֲזָקָה. 10 Now these are Thy servants and Thy people, whom Thou hast redeemed by Thy great power, and by Thy strong hand.

יְיָ אֱלֹהֵי אֲדָנָי, תְּהִי נָא אָזְנוֹךָ-קְשֻׁבֶת אֶל-תְּפִלַּת עַבְדְּךָ וְאֶל-תְּפִלַּת עַבְדֶּיךָ הַחֹפְצִים לִירְאָה אֶת-שְׁמֶךָ, וְהַצְּלִיחָה-נָא לְעַבְדְּךָ הַיּוֹם, וּתְנַהוּ לְרַחֲמִים לְפָנַי הָאִישׁ הַזֶּה; וְאֲנִי הָיִיתִי מִשְׁקָה, לְמֶלֶךְ. {פ}

11 O Lord, I beseech Thee, let now Thine ear be attentive to the prayer of Thy servant, and to the prayer of Thy servants, who delight to fear Thy name; and prosper, I pray Thee, Thy servant this day, and grant him mercy in the sight of this man.’ Now I was cupbearer to the king. {P}

Nehemiah - Chapter 2

א וַיְהִי בְּחֹדֶשׁ נִיסָן, שְׁנַת עֶשְׂרִים לְאַרְתַּחְשֶׁשְׁתָּא הַמֶּלֶךְ—יָיו לְפָנָיו; וְאֲשָׂא אֶת-הַיַּיִן וְאֶתְּנָה לְמֶלֶךְ, וְלֹא-הָיִיתִי רַע לְפָנָיו. 1 And it came to pass in the month Nisan, in the twentieth year of Artaxerxes the king, when wine was before him, that I took up the wine, and gave it unto the king. Now I had not been beforetime sad in his presence.

ב וַיֹּאמֶר לִי הַמֶּלֶךְ מִדּוּעַ פָּנֶיךָ רָעִים, וְאַתָּה אֵינְךָ חוֹלָה—אֵין זָה, כִּי-אִם רַע לֵב; וְאִירָא, הַרְבֵּה מְאֹד. 2 And the king said unto me: ‘Why is thy countenance sad, seeing thou art not sick? this is nothing else but sorrow of heart.’ Then I was very sore afraid.

ג וַאֲמַר לְמֶלֶךְ, הַמֶּלֶךְ לְעוֹלָם יַחֲיָה; מִדּוּעַ לֹא-יָרְעוּ פָנַי, אֲשֶׁר הָעִיר בֵּית-קְבָרוֹת אֲבֹתַי חֲרָבָה, וּשְׁעָרֶיהָ, אֲכָלוּ בָאֵשׁ. {ס} 3 And I said unto the king: ‘Let the king live for ever: why should not my countenance be sad, when the city, the place of my fathers’ sepulchres, lieth waste, and the gates thereof are consumed with fire?’ {S}

ד וַיֹּאמֶר לִי הַמֶּלֶךְ, עַל-מָה-זֶּה אַתָּה מְבַקֵּשׁ; וְאַתְּפִלֵּל, אֶל-אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם. 4 Then the king said unto me: ‘For what dost thou make request?’ So I prayed to the God of heavens.

ה וַאֲמַר לְמֶלֶךְ—אִם-עַל-הַמֶּלֶךְ טוֹב, 5 And I said unto the king: ‘If it please the king, and if thy servant have found favour

וְאִם-יֵיטֵב עֲבַדְךָ לְפָנֶיךָ : אֲשֶׁר
תִּשְׁלַחְנִי אֶל-יְהוּדָה, אֶל-עִיר קְבָרוֹת
אֲבֹתַי-וְאֲבֹנָהּ.

in thy sight, that thou wouldest send me
unto Judah, unto the city of my fathers'
sepulchres, that I may build it.'

ו וַיֹּאמֶר לִי הַמֶּלֶךְ וְהַשֶּׁגֶל יוֹשֶׁבֶת
אֶצְלוֹ, עַד-מָתִי יִהְיֶה מִהֲלַכְךָ-וּמָתִי
תִּשָּׁוֵב; וַיֵּיטֵב לְפָנַי-הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַחְנִי,
וְאֶתְנָה לוֹ זָמַן.

6 And the king said unto me, the queen also
sitting by him: 'For how long shall thy
journey be? and when wilt thou return?' So
it pleased the king to send me; and I set him
a time.

ז וַאֲזַמֵּר, לַמֶּלֶךְ-אִם-עַל-הַמֶּלֶךְ טוֹב,
אֲגִרוֹת יִתְּנוּ-לִי עַל-פְּחוֹת עֵבֶר
הַנָּהָר : אֲשֶׁר, יַעֲבִירוּנִי, עַד אֲשֶׁר-
אָבוֹא, אֶל-יְהוּדָה.

7 Moreover I said unto the king: 'If it
please the king, let letters be given me to
the governors beyond the River, that they
may let me pass through till I come unto
Judah;

ח וְאֲגִירָת אֶל-אֶסָף שֹׁמֵר הַפְּרָדִים
אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ, אֲשֶׁר יִתֵּן-לִי עֵצִים
לְקָרוֹת אֶת-שַׁעְרֵי הַבֵּיָרָה אֲשֶׁר-לַבַּיִת
וְלַחֹמַת הָעִיר, וְלַבַּיִת, אֲשֶׁר-אָבוֹא
אֵלָיו; וַיִּתֵּן-לִי הַמֶּלֶךְ, כִּי-ד-אֱלֹהֵי
הַטּוֹבָה עָלַי.

8 and a letter unto Asaph the keeper of the
king's park, that he may give me timber to
make beams for the gates of the castle
which appertaineth to the house, and for the
wall of the city, and for the house that I
shall enter into.' And the king granted me,
according to the good hand of my God
upon me.

ט וְאָבוֹא, אֶל-פְּחוֹת עֵבֶר הַנָּהָר,
וְאֶתְּנָה לָהֶם, אֶת אֲגִרוֹת הַמֶּלֶךְ;
וַיִּשְׁלַח עִמִּי הַמֶּלֶךְ, שָׂרֵי חֵיָל
וּפָרָשִׁים. {פ}

9 Then I came to the governors beyond the
River, and gave them the king's letters.
Now the king had sent with me captains of
the army and horsemen. {P}

י וַיִּשְׁמַע סַנְבַּלַּט הַחֹרֹנִי, וְטוֹבִיָּה
הָעַבְדָּ הָעַמּוֹנִי, וַיִּרְעוּ לָהֶם, רָעָה
גְדֹלָה : אֲשֶׁר-בָּא אָדָם, לְבַקֵּשׁ טוֹבָה
לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל.

10 And when Sanballat the Horonite, and
Tobiah the servant, the Ammonite, heard of
it, it grieved them exceedingly, for that
there was come a man to seek the welfare
of the children of Israel.

יא וְאָבוֹא, אֶל-יְרוּשָׁלַם; וְאֶהֱי-שָׁם,
יָמִים שְׁלֹשָׁה.

11 So I came to Jerusalem, and was there
three days.

יב וְאָקוּם לַיְלָה, אֲנִי וְאֲנָשִׁים מְעַט

12 And I arose in the night, I and some few
men with me; neither told I any man what

עָמִי, וְלֹא-הִגַּדְתִּי לְאָדָם, מָה אֱלֹהֵי
נָתַן אֶל-לְבִי לַעֲשׂוֹת לְירוּשָׁלַם;
וּבְהֵמָה, אֵין עָמִי, כִּי אִם-הִבְהֵמָה,
אֲשֶׁר אָנִי רֹכֵב בָּהּ.

my God put into my heart to do for
Jerusalem; neither was there any beast with
me, save the beast that I rode upon.

יג וְאֶצְאָה בְּשַׁעַר-הַגִּיָּא לִילָה, וְאֶל-
פְּנֵי עַיִן הַתַּנּוּן, וְאֶל-שַׁעַר, הָאֲשָׁפֹת;
וְאֵהִי שֹׁבֵר בְּחוֹמֹת יְרוּשָׁלַם, אֲשֶׁר-
הַמְּפֹרָצִים (הֵם פְּרוּצִים), וְשַׁעְרֶיהָ,
אֶכְלוּ בְּאֵשׁ.

13 And I went out by night by the valley
gate, even toward the dragon's well, and to
the dung gate, and viewed the walls of
Jerusalem, which were broken down, and
the gates thereof were consumed with fire.

יד וְאֶעֱבֹר אֶל-שַׁעַר הָעַיִן, וְאֶל-בְּרֹכֶת
הַמֶּלֶךְ; וְאֵין-מְקוֹם לְבְהֵמָה, לַעֲבֹר
תַּחְתָּי.

14 Then I went on to the fountain gate and
to the king's pool; but there was no place
for the beast that was under me to pass.

טו וְאֵהִי עֹלָה בְּנַחַל לִילָה, וְאֵהִי
שֹׁבֵר בְּחוֹמָה; וְאָשׁוּב, וְאָבוֹא בְּשַׁעַר
הַגִּיָּא-וְאָשׁוּב.

15 Then went I up in the night in the valley,
and viewed the wall; and I turned back, and
entered by the valley gate, and so returned.

טז וְהַסִּגְנִים, לֹא יָדָעוּ אָנֹכִי הִלַּכְתִּי,
וּמָה, אָנִי עֹשֶׂה; וְלִיהוּדִים וְלַכְהֲנָיִם
וְלַחֲרֹיִם וְלַסִּגְנִים, וְלִיתֵר עֹשֶׂה
הַמְּלָאכָה-עַד-כֵּן, לֹא הִגַּדְתִּי.

16 And the rulers knew not whither I went,
or what I did; neither had I as yet told it to
the Jews, nor to the priests, nor to the
nobles, nor to the rulers, nor to the rest that
did the work.

יז וְאוֹמַר אֲלֵהֶם, אַתֶּם רְאִים הָרָעָה
אֲשֶׁר אֲנַחְנוּ בָּהּ, אֲשֶׁר יְרוּשָׁלַם
חֲרָבָה, וְשַׁעְרֶיהָ נִצְתוּ בְּאֵשׁ: לָכוּ,
וְנִבְנֶה אֶת-חוֹמֹת יְרוּשָׁלַם, וְלֹא-נִהְיֶה
עוֹד, חֲרָפָה.

17 Then said I unto them: 'Ye see the evil
case that we are in, how Jerusalem lieth
waste, and the gates thereof are burned with
fire; come and let us build up the wall of
Jerusalem, that we be no more a reproach.'

יח וְאֶגִּיד לָהֶם אֶת-יַד אֱלֹהֵי, אֲשֶׁר-
הִיא טוֹבָה עָלַי, וְאֶף-דְּבָרֵי הַמֶּלֶךְ,
אֲשֶׁר אָמַר-לִי; וַיֹּאמְרוּ נָקוּם וּבָנִינוּ,
וַיַּחֲזְקוּ יְדֵיהֶם לְטוֹבָה. {פ}

18 And I told them of the hand of my God
which was good upon me; as also of the
king's words that he had spoken unto me.
And they said: 'Let us rise up and build.'
So they strengthened their hands for the
good work. {P}

יט וַיִּשְׁמַע סַנְבַלַּט הַחֹרֲנִי וְטַבְיָה

19 But when Sanballat the Horonite, and

הַעֲבָד הַעַמּוֹנִי, וְגֶשֶׁם הָעֲרָבִי, וַיִּלְעָגוּ
לָנוּ, וַיִּבְזוּ עָלֵינוּ; וַיֹּאמְרוּ, מַה-הַדָּבָר
הַזֶּה אֲשֶׁר אַתֶּם עֹשִׂים—הֲעַל הַמֶּלֶךְ,
אַתֶּם מֹרְדִים.

Tobiah the servant, the Ammonite, and
Geshem the Arabian, heard it, they laughed
us to scorn, and despised us, and said:
‘What is this thing that ye do? will ye rebel
against the king?’

כ וַאֲשִׁיב אוֹתָם דָּבָר, וָאוֹמַר לָהֶם
אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם הוּא יַצְלִיחַ לָנוּ,
וַאֲנַחְנוּ עֹבְדָיו, נְקוּם וּבְנִינוּ; וְלָכֶם,
אִין-חֶלֶק וְצַדִּיקָה וְזָכְרוֹן—בִּירוּשָׁלַם.

20 Then answered I them, and said unto
them: ‘The God of heavens, He will prosper
us; therefore we His servants will arise and
build; but ye have no portion, nor right, nor
memorial, in Jerusalem.’

Nehemiah - Chapter 3

א וַיָּקָם אֶלְיָשִׁיב הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וְאֲחָיו
הַכֹּהֲנִים, וַיִּבְנוּ אֶת-שַׁעַר הַצֹּאן—הַמָּה
קִדְשׁוֹהוּ, וַיַּעֲמִידוּ דְלֹתָתָיו; וְעַד-
מִגְדַּל הַמָּאָה קִדְשׁוֹהוּ, עַד מִגְדַּל
חַנַּנְיָאֵל. {ס}

1 Then Eliashib the high priest rose up with
his brethren the priests, and they builded
the sheep gate; they sanctified it, and set up
the doors of it; even unto the tower of
Hammeah they sanctified it, unto the tower
of Hananel. {S}

ב וְעַל-יָדוֹ בָּנוּ, אֲנָשֵׁי
יִרְחוֹ; {ס} וְעַל-יָדוֹ בָּנָה, זַכּוֹר בֶּן-
אֲמָרִי. {ס}

2 And next unto him builded the men of
Jericho. {S} And next to them builded
Zaccur the son of Imri. {S}

ג וְאֵת שַׁעַר הַדָּגִים, בָּנוּ בְּנֵי הַסְּנָאָה;
הַמָּה קְרוּהוּ—וַיַּעֲמִידוּ דְלֹתָתָיו,
מִנְעוּלָיו וּבְרִיחָיו. {ס}

3 And the fish gate did the sons of
Hassenaah build; they laid the beams
thereof, and set up the doors thereof, the
bolts thereof, and the bars thereof. {S}

ד וְעַל-יָדָם הַחֲזִיק, מְרֵמוֹת בֶּן-
אוּרִיָּה בֶן-הַקּוֹץ, {ס} וְעַל-יָדָם
הַחֲזִיק, מְשֻׁלָּם בֶּן-בְּרֻכְיָה בֶן-
מְשִׁיזָבָאֵל; {ס} וְעַל-יָדָם הַחֲזִיק,
צָדוֹק בֶּן-בַּעְנָא. {ס}

4 And next unto them repaired Meremoth
the son of Uriah, the son of Hakkoz. {S}
And next unto them repaired Meshullam
the son of Berechiah, the son of
Meshezabel. {S} And next unto them
repaired Zadok the son of Baana. {S}

ה וְעַל-יָדָם, הַחֲזִיקוּ הַתְּקוּעִים;
וְאֲדִירֵיהֶם לֹא-הִבִּיאוּ צוּרָם, בְּעִבְדַת
אֲדֹנֵיהֶם. {ס}

5 And next unto them the Tekoites repaired;
and their nobles put not their necks to the
work of their lord. {S}

- ו וְאֵת שַׁעַר הַיְשָׁנָה הִחְזִיקוּ, יוֹיָדָע בֶּן-פְּסִיחַ, וּמְשֻׁלָּם, בֶּן-בְּסוּדְיָה; הֵמָּה קָרוּהוּ—וַיַּעֲמִידוּ דְלֹתָתָיו, וּמִנְעָלָיו וּבְרִיחָיו. {ס}
- ז וְעַל-יָדָם הִחְזִיק מְלַטְיָה הַגְּבֹעֲנִי, וַיִּדְוֹן הַמֶּרְנָתִי, אַנְשֵׁי גְבֻעוֹן, וְהַמְצַפָּה—לְכֶסֶף, פַּחַת עֵבֶר הַנֶּהָר. {ס}
- ח עַל-יָדוֹ הִחְזִיק, עֲזִיָּאל בֶּן-חֲרָהִיָּה צוֹרָפִים, {ס} וְעַל-יָדוֹ הִחְזִיק, חֲנַנְיָה בֶּן-הַרְקָחִים; וַיַּעֲזְבוּ, יְרוּשָׁלַם, עַד, הַחוּמָה הַרְחֵבָה. {ס}
- ט וְעַל-יָדָם הִחְזִיק, רִפְיָה בֶן-חֹר, שֶׁר, חֲצֵי פֶלֶךְ יְרוּשָׁלַם. {ס}
- י וְעַל-יָדָם הִחְזִיק יְדָיָה בֶן-חֲרוּמָף, וַנְּגַד בֵּיתוֹ; {ס} וְעַל-יָדוֹ הִחְזִיק, חֲטוּשׁ בֶּן-חֲשַׁבְנֵיָה.
- יא מִדָּה שְׁנֵית, הִחְזִיק מְלַכְיָה בֶן-חָרֶם, וְחֲשׁוּב, בֶּן-פַּחַת מוֹאָב; וְאֵת, מְגִדֵל הַתְּנֹרִים. {ס}
- יב וְעַל-יָדוֹ הִחְזִיק, שְׁלוּם בֶּן-הַלּוּחֶשׁ, שֶׁר, חֲצֵי פֶלֶךְ יְרוּשָׁלַם; הוּא, וּבָנוּתָיו. {ס}
- יג אֵת שַׁעַר הַגֵּיא הִחְזִיק חָנוּן, וַיִּשְׁבִּי זָנוּחַ—הֵמָּה בְּנוֹהוּ, וַיַּעֲמִידוּ דְלֹתָתָיו מִנְעָלָיו וּבְרִיחָיו; וְאַלְף אַמָּה בַחוּמָה, עַד שַׁעַר הַשְּׁפוֹת.
- יד וְאֵת שַׁעַר הָאֲשָׁפוֹת, הִחְזִיק
- 6 And the gate of the old city repaired Joiada the son of Paseah and Meshullam the son of Besodeiah; they laid the beams thereof, and set up the doors thereof, and the bolts thereof, and the bars thereof. {S}
- 7 And next unto them repaired Melatiah the Gibeonite, and Jadon the Meronothite, the men of Gibeon, and of Mizpah, for them that appertained to the throne of the governor beyond the River. {S}
- 8 Next unto him repaired Uzziel the son of Harhaiah, goldsmiths. {S} And next unto him repaired Hananiah one of the perfumers, and they restored Jerusalem even unto the broad wall. {S}
- 9 And next unto them repaired Rephaiah the son of Hur, the ruler of half the district of Jerusalem. {S}
- 10 And next unto them repaired Jedaiah the son of Harumaph, even over against his house. {S} And next unto him repaired Hattush the son of Hashabneiah.
- 11 Malchijah the son of Harim, and Hasshub the son of Pahath-moab, repaired another portion, and the tower of the furnaces. {S}
- 12 And next unto him repaired Shallum the son of Hallohesh, the ruler of half the district of Jerusalem, he and his daughters. {S}
- 13 The valley gate repaired Hanun, and the inhabitants of Zanoah; they built it, and set up the doors thereof, the bolts thereof, and the bars thereof, and a thousand cubits of the wall unto the dung gate.
- 14 And the dung gate repaired Malchijah

מִלְכָּיָה בֶן-רַכָּב, שָׂר, פֶּלֶךְ בַּיִת-
הַכְּרָם; הוּא יִבְנֶנּוּ-וַיַּעֲמִיד דְּלֹתֹתָיו,
מִנְעָלָיו וּבְרִיחָיו. {ס}

the son of Rechab, the ruler of the district of Beth-cherem; he built it, and set up the doors thereof, the bolts thereof, and the bars thereof. {S}

טו וְאֵת שַׁעַר הָעַיִן הַחֲזִיק שְׁלוֹן בֶּן-
כָּל-חֲזָה, שָׂר פֶּלֶךְ הַמְצָפָה-הוּא יִבְנֶנּוּ
וַיִּטְלָלְנוּ, וַיַּעֲמִידוּ (וַיַּעֲמִיד) דְּלֹתֹתָיו
מִנְעָלָיו וּבְרִיחָיו; וְאֵת חוֹמַת בְּרַכַּת
הַשָּׁלַח, לְגַן-הַמְּלָךְ, וְעַד-הַמַּעְלוֹת,
הַיּוֹרְדוֹת מֵעִיר דָּוִד. {ס}

15 And the fountain gate repaired Shallun the son of Colhozeh, the ruler of the district of Mizpah; he built it, and covered it, and set up the doors thereof, the bolts thereof, and the bars thereof, and the wall of the pool of Shelah by the king's garden, even unto the stairs that go down from the city of David. {S}

טז אַחֲרָיו הַחֲזִיק, נְחֻמְיָה בֶן-עֲזָבוֹק,
שָׂר, חֲצִי פֶלֶךְ בַּיִת-צוּר-עַד-נֶגֶד, קְבָרֵי
דָּוִד, וְעַד-הַבְּרֵכָה הָעֲשׂוּיָה, וְעַד בַּיִת
הַגְּבָרִים. {ס}

16 After him repaired Nehemiah the son of Azbuk, the ruler of half the district of Beth-zur, unto the place over against the sepulchres of David, and unto the pool that was made, and unto the house of the mighty men. {S}

יז אַחֲרָיו הַחֲזִיקוּ הַלְוִיִּם, רְחוּם בֶּן-
בְּנִי; עַל-יָדוֹ הַחֲזִיק, חֲשַׁבְיָה שָׂר-
חֲצִי-פֶלֶךְ קַעִילָה-לְפִלְכוֹ. {ס}

17 After him repaired the Levites, Rehum the son of Bani. Next unto him repaired Hashabiah, the ruler of half the district of Keilah, for his district. {S}

יח אַחֲרָיו הַחֲזִיקוּ אַחִיהֶם, בָּוִי בֶן-
חֲנָדָד, שָׂר, חֲצִי פֶלֶךְ קַעִילָה. {ס}

18 After him repaired their brethren, Bavvai the son of Henadad, the ruler of half the district of Keilah. {S}

יט וַיַּחֲזֵק עַל-יָדוֹ עֶזֶר בֶּן-יִשׁוּעַ, שָׂר
הַמְצָפָה-מִדָּה שְׁנִית: מִנֶּגֶד, עֶלְת
הַנְּשֵׁק הַמְּקָצֵעַ. {ס}

19 And next to him repaired Ezer the son of Jeshua, the ruler of Mizpah, another portion, over against the ascent to the armoury at the Turning. {S}

כ אַחֲרָיו הִחָרָה הַחֲזִיק בָּרוּךְ בֶּן-זְבִי
(זָבִי), מִדָּה שְׁנִית: מִן-הַמְּקָצוּעַ-עַד-
פֶּתַח בַּיִת אֱלִישִׁיב, הַכֹּהֵן
הַגָּדוֹל. {ס}

20 After him Baruch the son of Zaccai earnestly repaired another portion, from the Turning unto the door of the house of Eliashib the high priest. {S}

כא אַחֲרָיו הַחֲזִיק, מְרֵמוֹת בֶּן-
אוּרִיָּה בֶן-הַקּוֹץ-מִדָּה שְׁנִית: מִפֶּתַח

21 After him repaired Meremoth the son of Uriah the son of Hakkoz another portion, from the door of the house of Eliashib even

בֵּית אֶלְיָשִׁיב, וְעַד-תְּכֵלִית בַּיִת
אֶלְיָשִׁיב. {ס}

to the end of the house of Eliashib. {S}

כב וְאַחֲרָיו הִחְזִיקוּ הַכֹּהֲנִים, אַנְשֵׁי
הַפְּלָן.

22 And after him repaired the priests, the men of the Plain.

כג אַחֲרָיו הִחְזִיק בְּנֵימֹן וְחָשׁוּב, נֶגֶד
בַּיִתָּם; {ס} אַחֲרָיו הִחְזִיק, עֲזַרְיָה
בֶּן-מַעֲשִׂיָה בֶן-עֲנַנְיָה—אַצֵּל
בַּיִתּוֹ. {ס}

23 After them repaired Benjamin and Hasshub over against their house. {S} After them repaired Azariah the son of Maaseiah the son of Ananiah beside his own house. {S}

כד אַחֲרָיו הִחְזִיק, בְּנוֹי בֶן-חֲנָדָד—
מִדָּה שְׁנִית : מִבַּיִת עֲזַרְיָה, עַד-
הַמְּקָצוֹעַ וְעַד-הַפְּנֵה.

24 After him repaired Binnui the son of Henadad another portion, from the house of Azariah unto the Turning and unto the corner.

כה פָּלַל בֶּן-אוּזַי, מִנֶּגֶד הַמְּקָצוֹעַ,
וְהַמְּגִדֵּל הַיּוֹצֵא מִבַּיִת הַמְּלָךְ הָעֶלְיוֹן,
אֲשֶׁר לַחֲצַר הַמַּטְרָה; אַחֲרָיו, פְּדַיָּה
בֶּן-פָּרְעֹשׁ. {ס}

25 Palal the son of Uzai repaired over against the Turning, and the tower that standeth out from the upper house of the king, which is by the court of the guard. After him Pedaiah the son of Parosh repaired.— {S}

כו וְהַנְּתִינִים—הָיוּ יֹשְׁבִים,
בְּעֵפֶל : עַד נֶגֶד שַׁעַר הַמַּיִם, לַמְּזֻרָח,
וְהַמְּגִדֵּל הַיּוֹצֵא. {ס}

26 Now the Nethinim dwelt in Ophel, unto the place over against the water gate toward the east, and the tower that standeth out.— {S}

כז אַחֲרָיו הִחְזִיקוּ הַתְּקַעִים, מִדָּה
שְׁנִית : מִנֶּגֶד הַמְּגִדֵּל הַגָּדוֹל, הַיּוֹצֵא,
וְעַד, חוֹמַת הָעֵפֶל.

27 After him the Tekoites repaired another portion, over against the great tower that standeth out, and unto the wall of Ophel.

כח מֵעַל שַׁעַר הַסּוּסִים, הִחְזִיקוּ
הַכֹּהֲנִים—אִישׁ, לְנֶגֶד בַּיִתּוֹ. {ס}

28 Above the horse gate repaired the priests, every one over against his own house. {S}

כט אַחֲרָיו הִחְזִיק צְדוֹק בֶּן-אִמֶּר,
נֶגֶד בַּיִתּוֹ; {ס} וְאַחֲרָיו הִחְזִיק
שְׁמַעְיָה בֶּן-שְׁכַנְיָה, שֹׁמֵר שַׁעַר
הַמְּזֻרָח. {ס}

29 After them repaired Zadok the son of Immer over against his own house. {S} And after him repaired Shemaiah the son of Shecaniah, the keeper of the east gate. {S}

ל אחרי (אחרי) החזיק חנניה בן-
שלמיה, וחננו בן-צלף הששי-מדה
שני; {ס} אחרי החזיק, משלם
בן-ברכיה-נגד, נשכתו. {ס}

לא אחרי (אחרי) החזיק, מלכיה
בן-הצרפי-עד-בית הנתנים,
והרכלים: נגד שער המפקד, ועד
עלית הפנה.

לב ובין עלית הפנה לשער הצאן,
החזיקו הצרפים והרכלים. {פ}

לג ויהי כאשר שמע סנבלט, כי-
אנחנו בונים את-החומה, ויחר לו,
ויכעס הרבה; וילעג, על-היהודים.

לד ויאמר לפני אחיו, וחיל שמרון,
ויאמר, מה היהודים האמלים
עשים; היעזבו להם היזבחו היכלו
ביום, היחיו את-האבנים מערמות
העפר והמה שרופות.

לה וטוביה העמני, אצלו; ויאמר,
גם אשר-הם בונים-אם-יעלה שועל,
ופרץ חומת אבניהם. {פ}

לו שמע אלהינו כי-היינו בוזה,
והשב חרפתם אל-ראשם; ותנם
לבזה, בארץ שביה.

לז ואל-תכס, על-עונם, וחטאתם,
מלפניך אל-תמחה: כי הכעיסו,
לנגד הבונים.

30 After him repaired Hananiah the son of
Shelemiah, and Hanun the sixth son of
Zalaph, another portion. {S} After him
repaired Meshullam the son of Berechiah
over against his chamber. {S}

31 After him repaired Malchijah one of the
goldsmiths unto the house of the Nethinim,
and of the merchants, over against the gate
of Hammiphkad, and to the upper chamber
of the corner.

32 And between the upper chamber of the
corner and the sheep gate repaired the
goldsmiths and the merchants. {P}

33 But it came to pass that, when Sanballat
heard that we builded the wall, he was
wroth, and took great indignation, and
mocked the Jews.

34 And he spoke before his brethren and
the army of Samaria, and said: 'What do
these feeble Jews? will they restore at will?
will they sacrifice? will they make an end
this day? will they revive the stones out of
the heaps of rubbish, seeing they are
burned?'

35 Now Tobiah the Ammonite was by him,
and he said: 'Even that which they build, if
a fox go up, he shall break down their stone
wall.' {P}

36 Hear, O our God; for we are despised;
and turn back their reproach upon their own
head, and give them up to spoiling in a land
of captivity;

37 and cover not their iniquity, and let not
their sin be blotted out from before Thee;
for they have vexed Thee before the
builders.

לח וּנְבִנָהּ, אֶת-הַחוֹמָה, וַתִּקָּשֶׁר כָּל-
הַחוֹמָה, עַד-חֲצָיָה; וַיְהִי לֵב לָעָם,
לַעֲשׂוֹת. {פ} 38 So we built the wall; and all the wall
was joined together unto half the height
thereof; for the people had a mind to work.
{P}

Nehemiah - Chapter 4

א וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁמַע סַנְבַלַּט וְטוֹבִיָּה
וְהָעֲרָבִים וְהָעַמֹּנִים וְהָאֲשְׁדּוּדִים, כִּי-
עָלְתָה אֲרוּכָה לְחַמּוֹת יְרוּשָׁלַם-כִּי-
הִחֲלוּ הַפְּרָצִים, לְהִסְתֵּם; וַיַּחַר לָהֶם,
מְאֹד. 1 But it came to pass that, when Sanballat,
and Tobiah, and the Arabians, and the
Ammonites, and the Ashdodites, heard that
the repairing of the walls of Jerusalem went
forward, and that the breaches began to be
stopped, then they were very wroth;

ב וַיִּקְשְׁרוּ כָּלֶם יַחְדָּו, לְבוֹא לְהִלָּחֵם
בִּירוּשָׁלַם, וּלְעֲשׂוֹת לוֹ, תוֹעָה. 2 and they conspired all of them together to
come and fight against Jerusalem, and to
cause confusion therein.

ג וַנִּתְפַּלֵּל, אֶל-אֱלֹהֵינוּ; וַנַּעֲמִיד
מִשְׁמָר עֲלֵיהֶם יוֹמָם וּלְיָלָה, מִפְּנֵיהֶם. 3 But we made our prayer unto our God,
and set a watch against them day and night,
because of them.

ד וַיֹּאמֶר יְהוּדָה, כָּשֶׁל כַּחַ הַסָּבֵל,
וְהָעֵפֶר, הַרְבֵּה; וְאֵנְחָנוּ לֹא נוּכַל,
לְבַנּוֹת בַּחוֹמָה. 4 And Judah said: 'The strength of the
bearers of burdens is decayed, and there is
much rubbish; so that we are not able to
build the wall.'

ה וַיֹּאמְרוּ צָרִינוּ, לֹא יֵדְעוּ וְלֹא
יֵרְאוּ, עַד אֲשֶׁר-נָבוֹא אֶל-תּוֹכֶם,
וְהִרְגָנוּם; וְהִשְׁבַּתְנוּ, אֶת-הַמְּלָאכָה. 5 And our adversaries said: 'They shall not
know, neither see, till we come into the
midst of them, and slay them, and cause the
work to cease.'

ו וַיְהִי כַּאֲשֶׁר-בָּאוּ הַיְהוּדִים,
הַיֹּשְׁבִים אֶצְלָם; וַיֹּאמְרוּ לָנוּ עֲשֹׂר
פְּעָמִים, מִכָּל-הַמְּקוֹמוֹת אֲשֶׁר-תָּשׁוּבוּ
עָלֵינוּ. 6 And it came to pass that, when the Jews
that dwelt by them came, they said unto us
ten times: 'Ye must return unto us from all
places.'

ז וַאֲעֲמִיד מִתַּחַת־יְתוֹת לַמָּקוֹם,
מֵאַחֲרֵי לְחוֹמָה-בְּצַחַחִים
(בְּצַחַחִים); וַאֲעֲמִיד אֶת-הָעַם
לְמִשְׁפָּחוֹת, עִם-חֶרֶב־בְּתֵיהֶם רְמַחֵיהֶם 7 Therefore set I in the lowest parts of the
space behind the wall, in the open places,
I even set the people after their families with
their swords, their spears, and their bows.

וְקִשְׁתֵּי תֵיחָם.

ח וַאֲרָא וְאָקוּם, וְאָמַר אֶל-הַחֹרִים
וְאֶל-הַסֹּגְנִים וְאֶל-יֵתֵר הָעָם—אֶל-
תִּירְאוּ, מִפְּנֵיהֶם : אֶת-אֲדֹנָי הַגָּדוֹל
וְהַנּוֹרָא, זְכֹרוּ, וְהִלַּחְמוּ עַל-אֲחֵיכֶם
בְּנֵיכֶם וּבְנֹתֵיכֶם, נְשִׂיכֶם
וּבְתֵיכֶם. {פ}

ט וַיְהִי כַּאֲשֶׁר-שָׁמְעוּ אוֹיְבֵינוּ, כִּי-
נֹדַע לָנוּ, וַיִּפֹּר הָאֱלֹהִים, אֶת-עֲצָתָם ;
וַנִּשׁוּב (וַנִּשָּׁב) כָּלֵנוּ אֶל-הַחוּמָה, אִישׁ
אֶל-מְלֹאכְתּוֹ.

י וַיְהִי מִן-הַיּוֹם הַהוּא, חֲצֵי נְעָרֵי
עֹשִׂים בַּמְּלָאכָה, וְחֲצֵים מִחֹזְקִים
וְהַרְמָחִים הַמְּגִנִּים, וְהַקְּשָׁתוֹת
וְהַשְּׂרִינִים ; וְהַשָּׂרִים—אַחֲרַי, כָּל-בֵּית
יְהוּדָה.

יא הַבּוֹנִים בַּחוּמָה וְהַנִּשְׂאִים בַּסָּבֵל,
עִמָּשִׁים ; בְּאַחַת יָדוֹ עֹשֶׂה בַּמְּלָאכָה,
וְאַחַת מִחֹזְקַת הַשֵּׁלַח.

יב וְהַבּוֹנִים—אִישׁ חָרְבוֹ אֲסוּרִים עַל-
מְתַנְּיוֹ, וּבוֹנִים ; וְהַתּוֹקֵעַ בְּשׁוֹפָר,
אֲצָלִי.

יג וְאָמַר אֶל-הַחֹרִים וְאֶל-הַסֹּגְנִים,
וְאֶל-יֵתֵר הָעָם—הַמְּלָאכָה הַרְבֵּה,
וּרְחֻבָה ; וְאַנְחֵנוּ, נִפְרָדִים עַל-הַחוּמָה,
רְחוֹקִים, אִישׁ מֵאֲחִיו.

יד בְּמִקּוֹם, אֲשֶׁר תִּשְׁמְעוּ אֶת-קוֹל
הַשׁוֹפָר, שָׁמָּה, תִּקְבְּצוּ אֵלַינוּ ;
אֶל-הֵינוּ, יִלָּחֶם לָנוּ.

8 And I looked, and rose up, and said unto the nobles, and to the rulers, and to the rest of the people: 'Be not ye afraid of them; remember the Lord, who is great and awful, and fight for your brethren, your sons and your daughters, your wives and your houses.' {P}

9 And it came to pass, when our enemies heard that it was known unto us, and God had brought their counsel to nought, that we returned all of us to the wall, every one unto his work.

10 And it came to pass from that time forth, that half of my servants wrought in the work, and half of them held the spears, the shields, and the bows, and the coats of mail; and the rulers were behind all the house of Judah.

11 They that builded the wall and they that bore burdens laded themselves, every one with one of his hands wrought in the work, and with the other held his weapon;

12 and the builders, every one had his sword girded by his side, and so builded. And he that sounded the horn was by me.

13 And I said unto the nobles, and to the rulers and to the rest of the people: 'The work is great and large, and we are separated upon the wall, one far from another;

14 in what place soever ye hear the sound of the horn, resort ye thither unto us; our God will fight for us.'

טו וַאֲנַחְנוּ, עָשִׂים בַּמְּלָאכָה; וְחֻצִּים,
מִחֲזִיקִים בְּרִמְחִים, מֵעֲלוֹת הַשָּׁחַר,
עַד צֵאת הַכּוֹכָבִים.

15 So we wrought in the work; and half of them held the spears from the rising of the morning till the stars appeared.

טז גַּם בְּעֵת הַהִיא, אָמַרְתִּי לָעָם—
אִישׁ וְנִעְרוֹ, יִלְּינוּ בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלַם;
וְהָיוּ-לָנוּ הַלְּיָלָה מְשָׁמַר, וְהָיוּ
מְלָאכָה.

16 Likewise at the same time said I unto the people: 'Let every one with his servant lodge within Jerusalem, that in the night they may be a guard to us, and may labour in the day.'

יז וְאִין אֲנִי וְאָחִי וְנִעְרֵי, וְאֲנָשֵׁי
הַמְּשָׁמַר אֲשֶׁר אַחֲרַי—אִין-אֲנַחְנוּ
פְּשָׁטִים, בְּגָדֵינוּ; אִישׁ, שְׁלָחוּ
הַמִּים. {ס}

17 So neither I, nor my brethren, nor my servants, nor the men of the guard that followed me, none of us put off our clothes, every one that went to the water had his weapon. {S}

Nehemiah - Chapter 5

א וַתְּהִי צַעֲקַת הָעָם וְנִשְׁיָהֶם, גְּדוֹלָה,
אֶל-אֲחֵיהֶם, הַיְּהוּדִים.

1 Then there arose a great cry of the people and of their wives against their brethren the Jews.

ב וַיֵּשׁ אֲשֶׁר אָמְרִים, בְּנֵינוּ וּבָנֹתֵינוּ
אֲנַחְנוּ רַבִּים; וְנִקְחָה דָגָן, וְנֹאכְלָה
וְנַחֲיָה.

2 For there were that said: 'We, our sons and our daughters, are many; let us get for them corn, that we may eat and live.'

ג וַיֵּשׁ אֲשֶׁר אָמְרִים, שְׂדֹתֵינוּ
וּכְרָמֵינוּ וּבְתֵינוּ אֲנַחְנוּ עֹרְבִים;
וְנִקְחָה דָגָן, בְּרָעַב.

3 Some also there were that said: 'We are mortgaging our fields, and our vineyards, and our houses; let us get corn, because of the dearth.'

ד וַיֵּשׁ אֲשֶׁר אָמְרִים, לוֹיְנוּ כֶסֶף
לְמַדַּת הַמֶּלֶךְ, שְׂדֹתֵינוּ, וּכְרָמֵינוּ.

4 There were also that said: 'We have borrowed money for the king's tribute upon our fields and our vineyards.'

ה וְעַתָּה, כַּבָּשָׁר אַחֲנוּ בְּשָׂרֵנוּ,
כַּבְּנֵיהֶם, בְּנֵינוּ; וְהִנֵּה אֲנַחְנוּ כַּבָּשִׁים
אֶת-בְּנֵינוּ וְאֶת-בָּנֹתֵינוּ לְעִבָדִים, וַיֵּשׁ
מִבְּנֹתֵינוּ נְכַבְּשׁוֹת וְאִין לָאֵל יָדְנוּ,
וְשְׂדֹתֵינוּ וּכְרָמֵינוּ, לְאַחֲרִים.

5 Yet now our flesh is as the flesh of our brethren, our children as their children; and, lo, we bring into bondage our sons and our daughters to be servants, and some of our daughters are brought into bondage already; neither is it in our power to help it; for other

men have our fields and our vineyards.’

ו וַיַּחַר לִי, מְאֹד, בְּאֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי אֶת-
זַעֲקָתְכֶם, וְאֵת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה.

6 And I was very angry when I heard their cry and these words.

ז וַיִּמְלֹךְ לְבִי עָלַי, וְאָרִיבָה אֶת-
הַחֹרִים וְאֶת-הַסֹּגְנִים, וְאִמְרָה לָהֶם,
מִשָּׂא אִישׁ-בְּאָחִיו אַתֶּם נֹשְׂאִים
(נָשִׂים); וְאַתֶּן עֲלֵיהֶם, קְהֵלָה גְדוֹלָה.

7 Then I consulted with myself, and contended with the nobles and the rulers, and said unto them: ‘Ye lend upon pledge, every one to his brother.’ And I held a great assembly against them.

ח וְאִמְרָה לָהֶם, אֲנַחְנוּ קָנִינוּ אֶת-
אֲחֵינוּ הַיְהוּדִים הַנִּמְכָּרִים לַגּוֹיִם כְּדֵי
בָנוּ, וְגַם-אַתֶּם תִּמְכְּרוּ אֶת-אֲחֵיכֶם,
וְנִמְכְּרוּ-לָנוּ; וַיַּחֲרִישׁוּ, וְלֹא מָצְאוּ
דְבָר. {ס}

8 And I said unto them: ‘We after our ability have redeemed our brethren the Jews, that sold themselves unto the heathen; and would ye nevertheless sell your brethren, and should they sell themselves unto us?’ Then held they their peace, and found never a word. {S}

ט וַיֹּאמֶר (וְאִמַּר), לֹא-טוֹב הַדְּבָר
אֲשֶׁר-אַתֶּם עֹשִׂים: הֲלוֹא בִּירְאֵת
אֱלֹהֵינוּ תֵלְכוּ, מִחֲרַפַּת הַגּוֹיִם
אוֹיְבֵינוּ.

9 Also I said: ‘The thing that ye do is not good; ought ye not to walk in the fear of our God, because of the reproach of the heathen our enemies?’

י וְגַם-אֲנִי אֲחִי וְנַעֲרֵי, נָשִׂים בָּהֶם
כֶּסֶף וְדָגָן; נַעֲזְבֵה-נָא, אֶת-הַמִּשָּׂא
הַזֶּה.

10 And I likewise, my brethren and my servants, have lent them money and corn. I pray you, let us leave off this exaction.

יא הָשִׁיבוּ נָא לָהֶם כְּהִיּוֹם, שְׂדֵתֵיהֶם
כַּרְמֵיהֶם זֵיתֵיהֶם-וּבְתֵיהֶם; וּמֵאֵת
הַכֶּסֶף וְהַדָּגָן הַתִּירוֹשׁ וְהַיֶּצֶהָר, אֲשֶׁר
אַתֶּם נֹשְׂאִים בָּהֶם.

11 Restore, I pray you, to them, even this day, their fields, their vineyards, their oliveyards, and their houses, also the hundred pieces of silver, and the corn, the wine, and the oil, that ye exact of them.’

יב וַיֹּאמְרוּ נָשִׁיב, וּמָהֶם לֹא נִבְקַשׁ-
כִּן נַעֲשֶׂה, בְּאֲשֶׁר אַתָּה אוֹמֵר;
וְאִקְרָא, אֶת-הַכֹּהֲנִים, וְאֲשַׁבְּעֵם,
לַעֲשׂוֹת כַּדְּבָר הַזֶּה.

12 Then said they: ‘We will restore them, and will require nothing of them; so will we do, even as thou sayest.’ Then I called the priests, and took an oath of them, that they should do according to this promise.

יג גַּם-חָצְנֵי נַעֲרֹתַי, וְאִמְרָה כָכָה

13 Also I shook out my lap, and said: ‘so God shake out every man from his house,

יִנְעַר הָאֱלֹהִים אֶת-כָּל-הָאִישׁ אֲשֶׁר
לֹא-יָקִים אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה מִבֵּיתוֹ
וּמִיָּגִיעוֹ, וְכָכָה יְהִיָּה נְעוּר, וְנָרַק;
וַיֹּאמְרוּ כָל-הַקְּהָל אָמוֹן, וַיַּהֲלֹלוּ אֶת-
יְהוָה, וַיַּעַשׂ הָעָם, כַּדְּבַר הַזֶּה.

and from his labour, that performeth not this promise; even thus be he shaken out, and emptied.’ And all the congregation said: ‘Amen’, and praised the LORD. And the people did according to this promise.

יָד גַּם מִיוֹם אֲשֶׁר-צִוָּה אוֹתִי, לְהִיּוֹת
פָּחַם בְּאַרְצָה יְהוּדָה, מִשְׁנַת עֶשְׂרִים
וְעַד שְׁנַת שְׁלֹשִׁים וּשְׁתַּיִם
לְאַרְתַּחְשֶׁשְׁתָּא הַמֶּלֶךְ, שָׁנַיִם שְׁתַּיִם
עָשָׂרָה—אֲנִי וְאָחִי, לֶחֶם הַפָּחָה לֹא
אָכַלְתִּי.

14 Moreover from the time that I was appointed to be their governor in the land of Judah, from the twentieth year even unto the two and thirtieth year of Artaxerxes the king, that is, twelve years, I and my brethren have not eaten the bread of the governor.

טו וְהַפְּחוֹת הָרֵאשֹׁנִים אֲשֶׁר-לִפְנֵי
הַכְּבִידוֹ עַל-הָעָם, וַיִּקְחוּ מֵהֶם בְּלֶחֶם
וַיֵּין אַחַר כֶּסֶף-שְׁקָלִים אַרְבַּעִים—גַּם
נַעֲרֵיהֶם, שָׁלְטוּ עַל-הָעָם; וְאֲנִי לֹא-
עָשִׂיתִי כֵן, מִפְּנֵי יְרֵאת אֱלֹהִים.

15 But the former governors that were before me laid burdens upon the people, and took of them for bread and wine above forty shekels of silver; yea, even their servants lorded over the people; but so did not I, because of the fear of God.

טז וְגַם בְּמִלְאכַת הַחוֹמָה הַזֹּאת,
הַחֲזַקְתִּי, וְשָׂדָה, לֹא קָנִינוּ; וְכָל-
נְעָרַי—קְבוּצִים שָׁם, עַל-הַמְּלָאכָה.

16 Yea, also I set hand to the work of this wall, neither bought we any land; and all my servants were gathered thither unto the work.

יז וְהִיְהוּדִים וְהַסְּגָנִים מֵאָה
וְחַמְּשִׁים אִישׁ, וְהַבָּאִים אֵלֵינוּ מִן-
הַגּוֹיִם אֲשֶׁר-סְבִיבֵיתֵנוּ—עַל-שְׁלַחְנִי.

17 Moreover there were at my table of the Jews and the rulers a hundred and fifty men, beside those that came unto us from among the nations that were round about us.

יח וְאֲשֶׁר הָיָה נַעֲשָׂה לְיוֹם אֶחָד, שׁוֹר
אֶחָד צֹאן שֵׁשׁ-בָּרָרוֹת וְצִפְרִים נַעֲשׂוּ-
לִי, וַיְבִין עֲשֶׂרֶת יָמִים בְּכָל-יָיוֹן,
לְהַרְבִּיהַ; וְעַם-זֶה, לֶחֶם הַפָּחָה לֹא
בִקְשִׁיתִי—כִּי-כְבֹדָה הָעֵבֶדָה, עַל-הָעָם
הַזֶּה.

18 Now that which was prepared for one day was one ox and six choice sheep, also fowls were prepared for me; and once in ten days store of all sorts of wine; yet for all this I demanded not the bread of the governor, because the service was heavy upon this people.

יט זְכַרְהָ-לִי אֱלֹהֵי, לְטוֹבָה—כָּל

19 Remember unto me, O my God, for

אֲשֶׁר-עָשִׂיתִי, עַל-הָעָם הַזֶּה. {פ} good, all that I have done for this people. {P}

Nehemiah - Chapter 6

א וַיְהִי כַאֲשֶׁר נִשְׁמַע לְסַנְבַּלֵּט וְטוּבְיָה וְלִגְשֵׁם הָעֲרָבִי וְלִיְתָר אִיבִינוּ, כִּי בָנִיתִי אֶת-הַחוֹמָה, וְלֹא-נֹתֵר בָּהּ, פְּרָץ—גַּם עַד-הָעֵת הַהִיא, דָּלְתוֹת לֹא-הָעִמְדֹתִי בַשְּׁעָרִים.

1 Now it came to pass, when it was reported to Sanballat and Tobiah, and to Geshem the Arabian, and unto the rest of our enemies, that I had builded the wall, and that there was no breach left therein—though even unto that time I had not set up the doors in the gates—

ב וַיִּשְׁלַח סַנְבַּלֵּט וְגִשְׁם אֵלַי לֵאמֹר, לָכֵה וְנִנְעָדָה יַחְדָּו בְּכַפְּיָרִים בְּבִקְעַת אוֹנוֹ; וְהָמָּה, חֲשָׁבִים, לַעֲשׂוֹת לִי, רָעָה.

2 that Sanballat and Geshem sent unto me, saying: ‘Come, let us meet together in one of the villages in the plain of Ono.’ But they thought to do me mischief.

ג וְאֶשְׁלַחָה עֲלֵיהֶם מַלְאָכִים, לֵאמֹר—מִלֵּאכָה גְדוֹלָה אֲנִי עֹשֶׂה, וְלֹא אוּכַל לָרֶדֶת; לָמָּה תִּשְׁבֹּת הַמְּלָאכָה בְּאֲשֶׁר אֲרַפֶּה, וַיִּרְדְּתִי אֲלֵיכֶם.

3 And I sent messengers unto them, saying: ‘I am doing a great work, so that I cannot come down; why should the work cease, whilst I leave it, and come down to you?’

ד וַיִּשְׁלַחוּ אֵלַי כַּדָּבָר הַזֶּה, אַרְבַּע פְּעָמִים; וְאָשִׁיב אוֹתָם, כַּדָּבָר הַזֶּה. {ס}

4 And they sent unto me four times after this sort; and I answered them after the same manner. {S}

ה וַיִּשְׁלַח אֵלַי סַנְבַּלֵּט כַּדָּבָר הַזֶּה, פַּעַם חֲמִישִׁית—אֶת-נֶעְרוֹ; וְאִגְרָת פְּתוּחָה, בְּיָדוֹ.

5 Then sent Sanballat his servant unto me in like manner the fifth time with an open letter in his hand;

ו כָּתוּב בָּהּ, בְּגוֹיִם נִשְׁמַע וְגִשְׁמוֹ אֵמַר, אַתָּה וְהַיְהוּדִים חֲשָׁבִים לְמָרוּד, עַל-כֵּן אַתָּה בּוֹנֵה הַחוֹמָה; וְאַתָּה, הִנּוּה לָהֶם לְמֶלֶךְ—כַּדָּבָרִים, הָאֵלֶּה.

6 wherein was written: ‘It is reported among the nations, and Geshem saith it, that thou and the Jews think to rebel; for which cause thou buildest the wall; and thou wouldest be their king, even according to these words.

ז וְגַם-נְבִיאִים הָעִמְדֹתִי לְקִרְאָא עֲלַיָּךְ

7 And thou hast also appointed prophets to

בִּירוּשָׁלַם לְאֹמֹר, מְלֶךְ בְּיְהוּדָה,
וְעַתָּה יִשְׁמַע לְמֶלֶךְ, בְּדַבְרֵי הָאֱלֹהִים;
וְעַתָּה לָכֵה, וְנִנְעָצָה יַחְדָּו. {ס}

ח וְאֶשְׁלַחָה אֵלָיו, לְאֹמֹר—לֹא נִהְיָה
בְּדַבְרֵי הָאֱלֹהִים, אֲשֶׁר אַתָּה
אוֹמֵר: כִּי מִלְבָּד, אַתָּה בּוֹדָאִם.

ט כִּי כָל־מִירְאֵים אוֹתָנוּ לְאֹמֹר,
יִרְפוּ יָדֵיהֶם מִן־הַמַּלְאָכָה, וְלֹא
תַעֲשֶׂה; וְעַתָּה, חֲזַק אֶת־יָדַי.

י וְאֲנִי־בָאתִי, בֵּית שְׁמַעְיָה בֶן־דָּלְיָה
בֶן־מְהִיטָבָאֵל—וְהוּא עָצוּר; וַיֹּאמֶר
נִנְעַד אֶל־בֵּית הָאֱלֹהִים אֶל־תּוֹךְ
הַהֵיכָל, וְנִסְגְּרָה דְלֹתוֹת הַהֵיכָל—כִּי
בָאִים לְהַרְגֶנּוּ, וְלַיְלָה בָאִים לְהַרְגֶנּוּ.

יא וְאִמְרָה, הַאִישׁ כְּמוֹנִי יִבְרַח, וּמִי
כְּמוֹנִי אֲשֶׁר־יָבֵא אֶל־הַהֵיכָל, וְחָי;
לֹא, אָבוֹא.

יב וְאֶפְיָרָה, וְהִנֵּה לֹא־אֱלֹהִים
שָׁלַחוּ: כִּי הִנְבוֹאָה דָּבָר עָלַי, וְטוֹבִיָּה
וְסַנְבַּלַּט שָׁכְרוּ.

יג לְמַעַן שָׁכוֹר הוּא, לְמַעַן־אִירָא
וְאֶעֱשֶׂה־כֵּן וְחָטָאתִי; וְהִיָּה לָהֶם לְשֵׁם
רָע, לְמַעַן יַחְרִפוּנִי. {פ}

יד זְכָרָה אֱלֹהֵי לְטוֹבִיָּה וְלְסַנְבַּלַּט,
כְּמַעֲשֵׂיוֹ אֱלֹהִים; וְגַם לְנוֹעַדְיָה הַנְּבִיאָה
וְלִיתֵר הַנְּבִיאִים, אֲשֶׁר הָיוּ מִירְאֵים

proclaim of thee at Jerusalem, saying:
There is a king in Judah; and now shall it be
reported to the king according to these
words. Come now therefore, and let us take
counsel together.' {S}

8 Then I sent unto him, saying: 'There are
no such things done as thou sayest, but thou
feignest them out of thine own heart.'

9 For they all would have us afraid, saying:
'Their hands shall be weakened from the
work, that it be not done.' But now,
strengthen Thou my hands.

10 And as for me, I went unto the house of
Shemaiah the son of Delaiah the son of
Mehetabel, who was shut up; and he said:
'Let us meet together in the house of God,
within the temple, and let us shut the doors
of the temple; for they will come to slay
thee; yea, in the night will they come to
slay thee.'

11 And I said: 'should such a man as I flee?
and who is there, that, being such as I,
could go into the temple and live? I will not
go in.'

12 And I discerned, and, lo, God had not
sent him; for he pronounced this prophecy
against me, whereas Tobiah and Sanballat
had hired him.

13 For this cause was he hired, that I should
be afraid, and do so, and sin, and that they
might have matter for an evil report, that
they might taunt me. {P}

14 Remember, O my God, Tobiah and
Sanballat according to these their works,
and also the prophetess Noadiah, and the
rest of the prophets, that would have me put

אותי in fear.

טו וַתִּשְׁלַם, הַחֹמָה, בְּעֶשְׂרִים
וּנְחַמְשָׁה, לְאַלּוּל—לְחַמְשִׁים וּשְׁנַיִם,
יוֹם. {פ}

15 So the wall was finished in the twenty
and fifth day of the month Elul, in fifty and
two days. {P}

טז וַיְהִי, כַּאֲשֶׁר שָׁמְעוּ כָּל-אוֹיְבֵינוּ,
וַיִּרְאוּ כָּל-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סָבִיבֵתֵינוּ,
וַיִּפְּלוּ מְאֹד בְּעֵינֵיהֶם; וַיִּדְּעוּ—כִּי מֵאֵת
אֱלֹהֵינוּ, נַעֲשֶׂתָה הַמְּלָאכָה הַזֹּאת.

16 And it came to pass, when all our
enemies heard thereof, that all the nations
that were about us feared, and were much
cast down in their own eyes; for they
perceived that this work was wrought of
our God.

יז גַּם בְּיָמֵים הֵהֵם, מְרֻבִּים חָרִי
יְהוּדָה אֶגְרֹתֵיהֶם, הוֹלְכוֹת, עַל-
טוֹבִיָּה; וְאֲשֶׁר לְטוֹבִיָּה, בָּאוֹת
אֵלֵיהֶם.

17 Moreover in those days the nobles of
Judah sent many letters unto Tobiah, and
the letters of Tobiah came unto them.

יח כִּי-רַבִּים בִּיהוּדָה, בְּעָלֵי שְׁבוּעָה
לוֹ—כִּי-חָתָן הוּא, לְשַׁכְנִיָּה בֶן-אָרַח;
וַיהוּחָנָן בְּנוֹ—לְקַח, אֶת-בֵּית-מִשְׁלָם בֶּן
בְּרַכְיָה.

18 For there were many in Judah sworn
unto him, because he was the son-in-law of
Shecaniah the son of Arah; and his son
Jehohanan had taken the daughter of
Meshullam the son of Berechiah to wife.

יט גַּם טוֹבִיתָיו, הָיוּ אֹמְרִים לְפָנַי,
וּדְבָרֵי, הָיוּ מוֹצִיאִים לוֹ; אֶגְרוֹת שְׁלַח
טוֹבִיָּה, לִירְאָנִי.

19 Also they spoke of his good deeds
before me, and reported my words to him.
And Tobiah sent letters to put me in fear.

Nehemiah - Chapter 7

א וַיְהִי, כַּאֲשֶׁר נִבְנְתָה הַחֹמָה, וְאֶעְמִיד,
הַדְּלָתוֹת; וַיִּפְקְדוּ הַשּׁוֹעֲרִים וְהַמְּשֹׁרְרִים,
וְהַלְוִיִּם.

1 Now it came to pass, when the wall
was built, and I had set up the doors,
and the porters and the singers and the
Levites were appointed,

ב וְאֶצְוָה אֶת-חַנַּנִּי אַחִי, וְאֶת-חַנַּנְיָה שֹׂר
הַבֵּירָה—עַל-יְרוּשָׁלַם: כִּי-הוּא כָּאִישׁ
אֱמֵת, וַיִּרְא אֶת-הָאֱלֹהִים מְרַבִּים.

2 that I gave my brother Hanani, and
Hananiah the governor of the castle,
charge over Jerusalem; for he was a
faithful man, and feared God above
many.

ג ויאמר (ואמר) להם, לא יפתחו שערי ירושלים עד-חם השמש, ועד הם עמדים יגיפו הדלתות, ואחזו; והעמיד, משמרות ישבי ירושלים—איש במשמרו, ואיש נגד ביתו.

ד והעיר רחבת ידים, וגדלה, והעם מעט, בתוכה; ואין בתים, בנוים.

ה ויתן אלהי אל-לבי, ואקבצה את-החרים ואת-הסגנים ואת-העם להתיחש; ואמצא, ספר התיחש העולים בראשונה, ואמצא, כתוב בו. {פ}

ו אלה בני המדינה, העלים משבי הגולה, אשר הגלה, נבוכדנצר מלך בבל; וישבו לירושלים וליהודה, איש לעירו.

ז הבאים עם-זרובבל, ישוע נחמיה עזריה רעמיה נחמני מרדכי בלשן מספרת בגוי-נחום בענה: מספר, אנשי עם ישראל. {ס}

ח בני פרעש—אלפים, מאה ושבעים ושנים. {ס}

ט בני שפטיה, שלש מאות שבעים ושנים. {ס}

3 And I said unto them: 'Let not the gates of Jerusalem be opened until the sun be hot; and while they stand on guard, let them shut the doors, and bar ye them; and let watches be appointed of the inhabitants of Jerusalem, every one in his watch, and every one to be over against his house.'

4 Now the city was wide and large; but the people were few therein, and the houses were not builded.

5 And my God put into my heart to gather together the nobles, and the rulers, and the people, that they might be reckoned by genealogy. And I found the book of the genealogy of them that came up at the first, and I found written therein: {P}

6 These are the children of the province, that went up out of the captivity of those that had been carried away, whom Nebuchadnezzar the king of Babylon had carried away, and that returned unto Jerusalem and to Judah, every one unto his city;

7 who came with Zerubbabel, Jeshua, Nehemiah, Azariah, Raamiah, Nahamani, Mordecai, Bilshan, Mispereth, Bigvai, Nehum, Baanah. The number of the men of the people of Israel: {S}

8 The children of Parosh, two thousand a hundred and seventy and two. {S}

9 The children of Shephatiah, three hundred seventy and two. {S}

- י בני אֶרַח, שֵׁשׁ מֵאוֹת חֲמִשִּׁים וּשְׁנָיִם. {ס} 10 The children of Arah, six hundred fifty and two. {S}
- יא בְּנֵי-פַחַת מוֹאֵב לְבְנֵי יִשׁוּעַ, וַיּוֹאֵב-אֶלְפִים, וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שְׁמֹנֶה עָשָׂר. {ס} 11 The children of Pahath-moab, of the children of Jeshua and Joab, two thousand and eight hundred and eighteen. {S}
- יב בְּנֵי עֵילָם-אֶלְף, מֵאֵתַיִם חֲמִשִּׁים וָאַרְבָּעָה. {ס} 12 The children of Elam, a thousand two hundred fifty and four. {S}
- יג בְּנֵי זַטּוּא, שְׁמֹנֶה מֵאוֹת אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה. {ס} 13 The children of Zattu, eight hundred forty and five. {S}
- יד בְּנֵי זַכַּי, שִׁבְעַת מֵאוֹת וּשְׁשִׁים. {ס} 14 The children of Zaccai, seven hundred and threescore. {S}
- טו בְּנֵי בִנּוּי, שֵׁשׁ מֵאוֹת אַרְבָּעִים וּשְׁמֹנֶה. {ס} 15 The children of Binnui, six hundred forty and eight. {S}
- טז בְּנֵי בְבַי, שֵׁשׁ מֵאוֹת עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנֶה. {ס} 16 The children of Bebai, six hundred twenty and eight. {S}
- יז בְּנֵי עֲזָגָד-אֶלְפִים, שְׁלֹשׁ מֵאוֹת עֶשְׂרִים וּשְׁנָיִם. {ס} 17 The children of Azgad, two thousand three hundred twenty and two. {S}
- יח בְּנֵי אֲדוֹנִיקָם-שֵׁשׁ מֵאוֹת, שְׁשִׁים וּשְׁבָעָה. {ס} 18 The children of Adonikam, six hundred threescore and seven. {S}
- יט בְּנֵי בִגְוַי, אֶלְפִים שְׁשִׁים וּשְׁבָעָה. {ס} 19 The children of Bigvai, two thousand threescore and seven. {S}
- כ בְּנֵי עֲדִין, שֵׁשׁ מֵאוֹת חֲמִשִּׁים וַחֲמִשָּׁה. {ס} 20 The children of Adin, six hundred fifty and five. {S}
- כא בְּנֵי-אֶטֶר לְחִזְקִיָּה, תִּשְׁעִים וּשְׁמֹנֶה. {ס} 21 The children of Ater, of Hezekiah, ninety and eight. {S}
- כב בְּנֵי חֲשׂוּם, שְׁלֹשׁ מֵאוֹת עֶשְׂרִים 22 The children of Hashum, three

- ושמנה. {ס}** hundred twenty and eight. {S}
- כג בְּנֵי בְּצַי, שְׁלֹשׁ מֵאוֹת עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה. {ס}** 23 The children of Bezai, three hundred twenty and four. {S}
- כד בְּנֵי חָרִיף, מֵאָה שְׁנַיִם עָשָׂר. {ס}** 24 The children of Hariph, a hundred and twelve. {S}
- כה בְּנֵי גִבְעוֹן, תִּשְׁעִים וְחֲמִשָּׁה. {ס}** 25 The children of Gibeon, ninety and five. {S}
- כו אַנְשֵׁי בֵּית-לָחֶם וְנֶטְפָּח, מֵאָה שְׁמֹנִים וְשִׁמְנָה. {ס}** 26 The men of Beth-lehem and Netophah, a hundred fourscore and eight. {S}
- כז אַנְשֵׁי עֲנָתוֹת, מֵאָה עֶשְׂרִים וְשִׁמְנָה. {ס}** 27 The men of Anathoth, a hundred twenty and eight. {S}
- כח אַנְשֵׁי בֵּית-עֲזֻמָּוֶת, אַרְבָּעִים וְשָׁנַיִם. {ס}** 28 The men of Beth-azmaveth, forty and two. {S}
- כט אַנְשֵׁי קִרְיַת יְעָרִים כְּפִירָה וּבְאֵרוֹת, שֶׁבַע מֵאוֹת אַרְבָּעִים וְשִׁלְשָׁה. {ס}** 29 The men of Kiriath-jearim, Chephirah, and Beeroth, seven hundred forty and three. {S}
- ל אַנְשֵׁי הָרָמָה וְגִבְעָה, שֵׁשׁ מֵאוֹת עֶשְׂרִים וְאַחַד. {ס}** 30 The men of Ramah and Geba, six hundred twenty and one. {S}
- לא אַנְשֵׁי מִכְמָס, מֵאָה וְעֶשְׂרִים וְשָׁנַיִם. {ס}** 31 The men of Michmas, a hundred and twenty and two. {S}
- לב אַנְשֵׁי בֵּית-אֵל וְהַעִי, מֵאָה עֶשְׂרִים וְשִׁלְשָׁה. {ס}** 32 The men of Beth-el and Ai, a hundred twenty and three. {S}
- לג אַנְשֵׁי נְבוֹ אֲחֵר, חֲמִשִּׁים וְשָׁנַיִם. {ס}** 33 The men of the other Nebo, fifty and two. {S}
- לד בְּנֵי, עֵילָם אֲחֵר-אֶלְף, מֵאוֹת וְשָׁנַיִם וְאַרְבָּעָה. {ס}** 34 The children of the other Elam, a thousand two hundred fifty and four. {S}
- לה בְּנֵי חָרִים, שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים. {ס}** 35 The children of Harim, three hundred and twenty. {S}

- לו** בְּנֵי יֶרִיחוֹ, שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אַרְבָּעִים וְחַמְשָׁה. {ס}
- 36** The children of Jericho, three hundred forty and five. {S}
- לז** בְּנֵי-לֹד וְחָדִיד וְאוֹנוֹ, שֶׁבַע מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים וְאַחַד. {ס}
- 37** The children of Lod, Hadid, and Ono, seven hundred twenty and one. {S}
- לח** בְּנֵי סִנְאָה—שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים, תִּשְׁעַת מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים. {פ}
- 38** The children of Senaah, three thousand nine hundred and thirty. {P}
- לט** הַכֹּהֲנִים: בְּנֵי יִדְעָיָה לְבֵית יֵשׁוּעַ, תִּשְׁעַת מֵאוֹת שֶׁבַעִים וּשְׁלֹשָׁה. {ס}
- 39** The priests: the children of Jedaiah, of the house of Jeshua, nine hundred seventy and three. {S}
- מ** בְּנֵי אִמֶּר, אֶלֶף חֲמֵשִׁים וּשְׁנָיִם. {ס}
- 40** The children of Immer, a thousand fifty and two. {S}
- מא** בְּנֵי פֶשְׁחוּר—אֶלֶף, מֵאתַיִם אַרְבָּעִים וּשְׁבַעָה. {ס}
- 41** The children of Pashhur, a thousand two hundred forty and seven. {S}
- מב** בְּנֵי חָרִם, אֶלֶף שֶׁבַעָה עָשָׂר. {פ}
- 42** The children of Harim, a thousand and seventeen. {P}
- מג** הַלְוִיִּם: בְּנֵי-יֵשׁוּעַ לְקַדְמִיאל לְבְנֵי לְהוֹדָנָה, שֶׁבַעִים וְאַרְבָּעָה. {ס}
- 43** The Levites: the children of Jeshua, of Kadmiel, of the children of Hodeiah, seventy and four. {S}
- מד** הַמְשֻׁרְרִים—בְּנֵי אָסָף, מֵאָה אַרְבָּעִים וּשְׁמֹנֶה. {ס}
- 44** The singers: the children of Asaph, a hundred forty and eight. {S}
- מה** הַשְּׂעָרִים, בְּנֵי-שִׁלֹּם בְּנֵי-אֶטֶר בְּנֵי-טַלְמוֹן בְּנֵי-עֲקוּב, בְּנֵי חֲטִיטָא, בְּנֵי שֹׁבַי—מֵאָה, שְׁלֹשִׁים וּשְׁמֹנֶה. {ס}
- 45** The porters: the children of Shallum, the children of Ater, the children of Talmon, the children of Akkub, the children of Hatita, the children of Shobai, a hundred thirty and eight. {S}
- מו** הַנְּתִינִים: בְּנֵי-צַחָא בְּנֵי-חַשְׁפָּא, בְּנֵי טַבָּעוֹת.
- 46** The Nethinim: the children of Ziha, the children of Hasupha, the children of Tabbaoth;
- מז** בְּנֵי-קִירוֹס בְּנֵי-סִיעָא, בְּנֵי פָדוֹן.
- 47** the children of Keros, the children of Sia, the children of Padon;

- מח** בְּנֵי-לֵבָנָה בְּנֵי-חַגְבָּא, בְּנֵי שַׁלְמִי. 48 the children of Lebanah, the children of Hagaba, the children of Salmai;
- מט** בְּנֵי-חַנּוּן בְּנֵי-גִדְדֵל, בְּנֵי-גַחַר. 49 the children of Hanan, the children of Giddel, the children of Gahar;
- נ** בְּנֵי-רְאִיָּה בְּנֵי-רְצִין, בְּנֵי נְקוּדָא. 50 the children of Reaiah, the children of Rezin, the children of Nekoda;
- נא** בְּנֵי-גַזָּם בְּנֵי-עֲזָא, בְּנֵי פָסַח. 51 the children of Gazzam, the children of Uzza, the children of Paseah;
- נב** בְּנֵי-בְּסִי בְּנֵי-מְעוּנִים, בְּנֵי נְפוּשִׁים (נְפִישִׁשִׁים). 52 the children of Besai, the children of Meunim, the children of Nephishesim;
- נג** בְּנֵי-בַקְבוּק בְּנֵי-חַקוּפָא, בְּנֵי חַרְחוּר. {ס} 53 the children of Bakbuk, the children of Hakupha, the children of Harhur; {S}
- נד** בְּנֵי-בַצְלִית בְּנֵי-מְחִידָא, בְּנֵי חַרְשָׂא. 54 the children of Bazlith, the children of Mehida, the children of Harsha;
- נה** בְּנֵי {ר} בַּרְקוּס {ס} בְּנֵי-סִיסְרָא, {ס} בְּנֵי-תַמַּח. {ס} 55 the children of Barkos, the children of Sisera, the children of Temah;
- נו** בְּנֵי {ר} נְצִיחַ, {ס} בְּנֵי חַטִּיפָא. {ס} 56 the children of Neziah, the children of Hatipha.
- נז** בְּנֵי עֲבָדֵי שַׁלְמָה: {ס} בְּנֵי {ר} סוּטִי {ס} בְּנֵי-סַפְרֵת, {ס} בְּנֵי פְרִידָא. {ס} 57 The children of Solomon's servants: the children of Sotai, the children of Sophereth, the children of Perida;
- נח** בְּנֵי {ר} יַעֲלָא {ס} בְּנֵי-דַרְקוּן, {ס} בְּנֵי גִדְדֵל. {ס} 58 the children of Jala, the children of Darkon, the children of Giddel;
- נט** בְּנֵי {ר} שְׁפַטְיָה {ס} בְּנֵי-חַטִּיל, {ס} בְּנֵי פְכָרֵת הַצְּבַיִים—{ס} בְּנֵי {ר} אָמוֹן. 59 the children of Shephatiah, the children of Hattil, the children of Pochereth-hazzebaim, the children of Amon.

ס כָּל-הַנְּתִינִים—וּבְנֵי, עֲבָדֵי שְׁלֹמֹה: שְׁלֹשׁ מֵאוֹת, תְּשָׁעִים וּשְׁנָיִם. {פ}

60 All the Nethinim, and the children of Solomon's servants, were three hundred ninety and two. {P}

סא וְאֵלֶּה, הָעוֹלָיִם מִתֵּל מְלַח תֵּל חֶרֶשָׁא, כְּרוּב אֲדוֹן, וְאִמֵּר; וְלֹא יָכְלוּ, לְהַגִּיד בַּיִת-אֲבוֹתָם וְזִרְעָם—אִם מִיִּשְׂרָאֵל, הֵם.

61 And these were they that went up from Tel-melah, Tel-harsha, Cherub, Addon, and Immer; but they could not tell their fathers' houses, nor their seed, whether they were of Israel:

סב בְּנֵי-דִלְיָה בְּנֵי-טוֹבִיָּה, בְּנֵי נְקוּדָא—שֵׁשׁ מֵאוֹת, וְאַרְבָּעִים וּשְׁנָיִם. {ס}

62 the children of Delaiah, the children of Tobiah, the children of Nekoda, six hundred forty and two. {S}

סג וּמִן-הַכֹּהֲנִים, בְּנֵי חַבְיָה בְּנֵי הַקּוֹץ: בְּנֵי בַרְזַלִּי, אֲשֶׁר לָקַח מִבְּנוֹת בַּרְזַלִּי הַגִּלְעָדִי אִשָּׁה, וַיִּקְרָא, עַל-שְׁמָם.

63 And of the priests: the children of Habaiah, the children of Hakkoz, the children of Barzillai, who took a wife of the daughters of Barzillai the Gileadite, and was called after their name.

סד אֵלֶּה, בְּקִשׁוֹ כְּתָבָם הַמְּתִיחָשִׁים—וְלֹא נִמְצָא; וַיִּגְאָלוּ, מִן-הַכֹּהֲנָה.

64 These sought their register, that is, the genealogy, but it was not found; therefore were they deemed polluted and put from the priesthood.

סה וַיֹּאמֶר הַתִּרְשָׁתָא לָהֶם, אֲשֶׁר לֹא-יֵאָכְלוּ מִקֹּדֶשׁ הַקְּדוֹשִׁים—עַד עֲמַד הַכֹּהֵן, לְאוֹרִים וְתַמִּים.

65 And the Tirshatha said unto them, that they should not eat of the most holy things, till there stood up a priest with Urim and Thummim.

סו כָּל-הַקְּהָל, כָּאֶחָד—אַרְבַּע רְבּוּא, אֲלָפִים שְׁלֹשׁ-מֵאוֹת וּשְׁשִׁים.

66 The whole congregation together was forty and two thousand three hundred and threescore,

סז מִלְּבַד עֲבָדֵיהֶם וְאִמָּהֲתֵיהֶם, אֵלֶּה—שִׁבְעַת אֲלָפִים, שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וּשְׁבַעָה; וְלָהֶם, מְשֻׁרְרִים וּמְשֻׁרְרוֹת—מָאתַיִם, וְאַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה. {ס}

67 beside their men-servants and their maid-servants, of whom there were seven thousand three hundred thirty and seven; and they had two hundred forty and five singing men and singing women. {S}

סח גַּמְלִים, אַרְבַּע מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים

68 Their camels, four hundred thirty and five; {S} their asses, six thousand

וַחֲמִשָּׁה; {ס} חֲמֹרִים—שֵׁשֶׁת אֲלָפִים,
שִׁבְעַת מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים. seven hundred and twenty.

סט וּמִקְצַת רְאֵשֵׁי הָאָבוֹת, נָתַנוּ
לְמִלְאכָה—הַתִּרְשָׁתָא נָתַן לְאוֹצָר, זָהָב
דְּרַכְמָנִים אַלְף מִזְרְקוֹת חֲמִשִּׁים, כְּתָנֹת
כְּהֻנִים, שְׁלֹשִׁים וְחֲמִשׁ מֵאוֹת. **69** And some from among the heads of
fathers' houses gave unto the work.
The Tirshatha gave to the treasury a
thousand darics of gold, fifty basins,
five hundred and thirty priests' tunics.

ע וּמִרְאֵשֵׁי הָאָבוֹת, נָתַנוּ לְאוֹצָר
הַמִּלְאכָה—זָהָב, דְּרַכְמָוִנִים שְׁתֵּי רַבּוֹת;
וְכֶסֶף, מָנִים אֲלָפִים וּמֵאוֹתָיִם. **70** And some of the heads of fathers'
houses gave into the treasury of the
work twenty thousand darics of gold,
and two thousand and two hundred
pounds of silver.

עא וְאֲשֶׁר נָתַנוּ, שְׂאֵרֵי הָעָם—זָהָב
דְּרַכְמָנִים שְׁתֵּי רַבּוֹא, וְכֶסֶף מָנִים
אֲלָפִים; וְכֶתְנֵת כְּהֻנִים, שְׁשִׁים
וְשִׁבְעָה. {פ} **71** And that which the rest of the
people gave was twenty thousand
darics of gold, and two thousand
pounds of silver, and threescore and
seven priests' tunics. {P}

עב וַיֵּשְׁבוּ הַכְּהֻנִים וְהַלְוִיִּם וְהַשּׁוֹעֲרִים
וְהַמְשָׁרְרִים וּמִן-הָעָם וְהַנְּתִינִים, וְכָל-
יִשְׂרָאֵל—בְּעָרֵיהֶם; וַיָּגַע הַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי,
וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּעָרֵיהֶם. **72** So the priests, and the Levites, and
the porters, and the singers, and some
of the people, and the Nethinim, and
all Israel, dwelt in their cities. And
when the seventh month was come,
and the children of Israel were in their
cities,

Nehemiah - Chapter 8

א וַיֵּאסְפוּ כָל-הָעָם, כָּאִישׁ אֶחָד, אֶל-
הַרְחֹב, אֲשֶׁר לִפְנֵי שַׁעַר-הַמַּיִם;
וַיֹּאמְרוּ, לְעִזְרָא הַסֹּפֵר—לְהָבִיא אֶת-
סֵפֶר תּוֹרַת מֹשֶׁה, אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה
אֶת-יִשְׂרָאֵל. **1** all the people gathered themselves
together as one man into the broad place
that was before the water gate; and they
spoke unto Ezra the scribe to bring the book
of the Law of Moses, which the LORD had
commanded to Israel.

ב וַיָּבִיא עִזְרָא הַכֹּהֵן אֶת-הַתּוֹרָה
לִפְנֵי הַקְּהָל, מֵאִישׁ וְעַד-אִשָּׁה, וְכָל-
מִבִּין לְשִׁמְעַ—בְּיוֹם אֶחָד, לַחֹדֶשׁ
2 And Ezra the priest brought the Law
before the congregation, both men and
women, and all that could hear with
understanding, upon the first day of the

השביעי. seventh month.

ג וַיִּקְרָא-בוֹ לְפָנֵי הַרְחֹב אֲשֶׁר לְפָנֵי
שַׁעַר-הַמַּיִם, מִן-הָאֹרֶז עַד-מַחְצֵית
הַיּוֹם—נֶגֶד הָאֲנָשִׁים וְהַנְּשִׂאִים,
וְהַמְּבִינִים; וְאֲזַנֵּי כָל-הָעָם, אֶל-סֵפֶר
הַתּוֹרָה.

3 And he read therein before the broad place that was before the water gate from early morning until midday, in the presence of the men and the women, and of those that could understand; and the ears of all the people were attentive unto the book of the Law.

ד וַיַּעֲמֵד עֲזָרָה הַסֹּפֵר, עַל-מִגְדָּל-עֵץ
אֲשֶׁר עָשׂוּ לַדָּבָר, וַיַּעֲמֵד אֶצְלוֹ
מִתִּיתְיָה וְשִׁמְעַע וְעֵנָיָה וְאוּרִיָּה וְחַלְקִיָּה
וּמַעֲשִׂיָּה, עַל-יְמִינוֹ; וּמִשְׁמָאלוֹ, פְּדִיָּה
וּמִישָׂאֵל וּמַלְכִיָּה וְחִשָּׁם וְחִשְׁבַּדָּנָה—
זְבָרְיָה מְשֻׁלָּם. {פ}

4 And Ezra the scribe stood upon a pulpit of wood, which they had made for the purpose; and beside him stood Mattithiah, and Shema, and Anaiah, and Uriah, and Hilkiyah, and Maaseiah, on his right hand; and on his left hand, Pedaiyah, and Mishael, and Malchijah, and Hashum, and Hashbaddanah, Zechariah, and Meshullam. {P}

ה וַיִּפְתַּח עֲזָרָה הַסֹּפֵר לְעֵינֵי כָל-
הָעָם, כִּי-מֵעַל כָּל-הָעָם הָיָה;
וַיִּכְפְּתוּהוּ, עֹמְדוֹ כָל-הָעָם.

5 And Ezra opened the book in the sight of all the people—for he was above all the people—and when he opened it, all the people stood up.

ו וַיְבָרֵךְ עֲזָרָה, אֶת-יְהוָה הָאֱלֹהִים
הַגָּדוֹל; וַיַּעֲנוּ כָל-הָעָם אָמֵן אָמֵן,
בְּמַעַל יְדֵיהֶם, וַיִּקְדּוּ וַיִּשְׁתַּחֲווּ לַיהוָה,
אִפְסִים אֲרָצָה.

6 And Ezra blessed the LORD, the great God. And all the people answered: 'Amen, Amen', with the lifting up of their hands; and they bowed their heads, and fell down before the LORD with their faces to the ground.

ז וַיִּשְׁוּעַ וּבְנֵי וְשֵׁרֵבְיָה יָמִין עַקּוּב
שִׁבְתֵי הוּדְיָה מַעֲשִׂיָה קְלִיטָא עֲזָרְיָה
יוֹזָבֵד חָנוּ פְּלֵאִיָּה, וְהַלְוִיִּם—מְבִינִים
אֶת-הָעָם, לַתּוֹרָה; וְהָעָם, עַל-עֹמְדָם.

7 Also Jeshua, and Bani, and Sherebiah, Jamin, Akkub, Shabbethai, Hodiah, Maaseiah, Kelita, Azariah, Jozabad, Hanan, Pelaiah, even the Levites, caused the people to understand the Law; and the people stood in their place.

ח וַיִּקְרְאוּ בַסֵּפֶר בְּתוֹרַת הָאֱלֹהִים,
מִפְּרָשׁ; וְשׁוֹם שְׂכָל, וַיְבִינּוּ
בַמִּקְרָא. {ס}

8 And they read in the book, in the Law of God, distinctly; and they gave the sense, and caused them to understand the reading. {S}

ט וַיֹּאמֶר נְחֵמְיָה הוּא הַתִּרְשָׁתָא
וְעִזְרָא הַכֹּהֵן הַסֹּפֵר וְהַלְוִיִּם הַמְּבִינִים
אֶת-הָעָם לְכָל-הָעָם, הַיּוֹם קֹדֶשׁ-הוּא
לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם—אֶל-תִּתְאַבְּלוּ, וְאֶל-
תִּבְכּוּ: כִּי בּוֹכִים כָּל-הָעָם, בְּשָׁמְעָם
אֶת-דְּבָרֵי הַתּוֹרָה.

י וַיֹּאמֶר לָהֶם לְכוּ אֲכָלוּ מִשְׁמֵנִים
וּשְׁתוּ מִמֵּתֻקִּים, וּשְׁלְחוּ מְנוֹת לְאִין
נֶכּוֹן לוֹ—כִּי-קֹדֶשׁ הַיּוֹם, לְאֲדַנְיָנוּ;
וְאֶל-תִּעְצְבוּ, כִּי-חֲדָנוֹת יְהוָה הֵיא
מֵעַזְּכֶם.

יא וְהַלְוִיִּם מַחֲשִׂים לְכָל-הָעָם,
לֵאמֹר הַסּוֹ—כִּי הַיּוֹם, קֹדֶשׁ; וְאֶל-
תִּעְצְבוּ.

יב וַיֵּלְכוּ כָל-הָעָם לֶאֱכֹל וּלְשִׁתּוֹת,
וּלְשַׁלַּח מְנוֹת, וּלְעֲשׂוֹת, שְׂמֵחָה
גְּדוֹלָה: כִּי הִבִּינוּ בְּדְבָרִים, אֲשֶׁר
הוֹדִיעוּ לָהֶם. {ס}

יג וּבַיּוֹם הַשֵּׁנִי נֶאֱסָפוּ רֵאשֵׁי הָאָבוֹת
לְכָל-הָעָם, הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם, אֶל-
עִזְרָא, הַסֹּפֵר—וּלְהִשְׁכִּיל, אֶל-דְּבָרֵי
הַתּוֹרָה.

יד וַיִּמְצְאוּ, כָּתוּב בַּתּוֹרָה: אֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה בְּיַד-מֹשֶׁה, אֲשֶׁר יֵשְׁבוּ בְּנֵי-
יִשְׂרָאֵל בַּסֹּכּוֹת בַּחֹג בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי.

טו וְאֲשֶׁר יִשְׁמִיעוּ, וַיַּעֲבִירוּ קוֹל בְּכָל-
עָרֵיהֶם וּבִירוּשָׁלַם לֵאמֹר—צֵאוּ הָהָר
וְהִבְיֵאוּ עֲלֵי-זֵית וְעֲלֵי-עֵץ שֶׁמוֹ, וְעֲלֵי
הַדָּס וְעֲלֵי תְּמָרִים וְעֲלֵי עֵץ
עֵבֶת: לַעֲשׂוֹת סֹכּוֹת, בַּכָּתוּב. {פ}

9 And Nehemiah, who was the Tirshatha, and Ezra the priest the scribe, and the Levites that taught the people, said unto all the people: ‘This day is holy unto the LORD your God; mourn not, nor weep.’ For all the people wept, when they heard the words of the Law.

10 Then he said unto them: ‘Go your way, eat the fat, and drink the sweet, and send portions unto him for whom nothing is prepared; for this day is holy unto our Lord; neither be ye grieved; for the joy of the LORD is your strength.’

11 So the Levites stilled all the people, saying: ‘Hold your peace, for the day is holy; neither be ye grieved.’

12 And all the people went their way to eat, and to drink, and to send portions, and to make great mirth, because they had understood the words that were declared unto them. {S}

13 And on the second day were gathered together the heads of fathers’ houses of all the people, the priests, and the Levites, unto Ezra the scribe, even to give attention to the words of the Law.

14 And they found written in the Law, how that the LORD had commanded by Moses, that the children of Israel should dwell in booths in the feast of the seventh month;

15 and that they should publish and proclaim in all their cities, and in Jerusalem, saying: ‘Go forth unto the mount, and fetch olive branches, and branches of wild olive, and myrtle branches, and palm branches, and branches

of thick trees, to make booths, as it is written.' {P}

טז וַיֵּצְאוּ הָעָם, וַיָּבִיאוּ, וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם סִכּוֹת אִישׁ עַל-גִּגּוֹ וּבְחִצְרוֹתֵיהֶם, וּבְחִצְרוֹת בַּיִת הָאֱלֹהִים—וּבִרְחוֹב שַׁעַר הַמַּיִם, וּבִרְחוֹב שַׁעַר אֶפְרַיִם.

16 So the people went forth, and brought them, and made themselves booths, every one upon the roof of his house, and in their courts, and in the courts of the house of God, and in the broad place of the water gate, and in the broad place of the gate of Ephraim.

יז וַיַּעֲשׂוּ כָל-הַקְּהָל הַשָּׁבִים מִן-הַשָּׁבִי סִכּוֹת, וַיֵּשְׁבוּ בַסִּכּוֹת—כִּי לֹא-עָשׂוּ מִיָּמֵי יֵשׁוּעַ בֶּן-נּוּן כֵּן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, עַד הַיּוֹם הַהוּא; וַתְּהִי שִׂמְחָה, גְּדוֹלָה מְאֹד.

17 And all the congregation of them that were come back out of the captivity made booths, and dwelt in the booths; for since the days of Joshua the son of Nun unto that day had not the children of Israel done so. And there was very great gladness.

יח וַיִּקְרָא בְּסֵפֶר תּוֹרַת הָאֱלֹהִים, יוֹם בְּיוֹם—מִן-הַיּוֹם הָרִאשׁוֹן, עַד הַיּוֹם הָאַחֲרוֹן; וַיַּעֲשׂוּ-חֵג שִׁבְעַת יָמִים, וּבְיוֹם הַשְּׁמִינִי עֲצֻרַת כְּמוֹשֶׁפֶט. {פ}

18 Also day by day, from the first day unto the last day, he read in the book of the Law of God. And they kept the feast seven days; and on the eighth day was a solemn assembly, according unto the ordinance. {P}

Nehemiah - Chapter 9

א וּבְיוֹם עֶשְׂרִים וָאַרְבָּעָה לַחֹדֶשׁ הַזֶּה, נֶאֶסְפוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּצוּם וּבִשְׂקִים, וְאֲדָמָה, עָלֵיהֶם.

1 Now in the twenty and fourth day of this month the children of Israel were assembled with fasting, and with sackcloth, and earth upon them.

ב וַיִּבְדְּלוּ זֶרַע יִשְׂרָאֵל, מִכָּל בְּנֵי נֹכַר; וַיַּעֲמְדוּ, וַיִּתְּנָדוּ עַל-חַטֹּאתֵיהֶם, וַעֲוֹנוֹת, אֲבֹתֵיהֶם.

2 And the seed of Israel separated themselves from all foreigners, and stood and confessed their sins, and the iniquities of their fathers.

ג וַיִּקּוּמוּ, עַל-עַמּוּדָם, וַיִּקְרְאוּ בְּסֵפֶר תּוֹרַת יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם, רְבַעִית הַיּוֹם; וּרְבַעִית מִתְּנַדִּים וּמִשְׁתַּחֲוִים, לַיהוָה אֱלֹהֵיהֶם. {פ}

3 And they stood up in their place, and read in the book of the Law of the LORD their God a fourth part of the day; and another fourth part they confessed, and prostrated themselves before the LORD their God. {P}

ד וַיִּקָּם עַל-מַעְלֵה הַלְוִיִּם, יִשׁוּעַ וּבְנֵי
קַדְמִיֵּאל שְׁבַנְיָה בְּנֵי שְׁרֵבְיָה—בְּנֵי
כְּנָנִי; וַיִּזְעָקוּ בְּקוֹל גָּדוֹל, אֶל-יְהוָה
אֱלֹהֵיהֶם.

4 Then stood up upon the platform of the Levites, Jeshua, and Bani, Kadmiel, Shebaniah, Bunni, Sherebiah, Bani, and Chenani, and cried with a loud voice unto the LORD their God.

ה וַיֹּאמְרוּ הַלְוִיִּם יִשׁוּעַ וְקַדְמִיֵּאל בְּנֵי
חֲשַׁבְנְיָה שְׁרֵבְיָה הוֹדִיָּה, שְׁבַנְיָה
פֶּתַחְיָה, קוּמוּ בְּרַכּוּ אֶת-יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם, מִן-הָעוֹלָם עַד-הָעוֹלָם;
וַיְבָרְכוּ שֵׁם כְּבוֹדְךָ, וּמְרוֹמָם עַל-כָּל-
בְּרָכָה וַתְּהַלֵּלָהּ.

5 Then the Levites, Jeshua, and Kadmiel, Bani, Hashabneiah, Sherebiah, Hodiah, Shebaniah, and Pethahiah, said: 'stand up and bless the LORD your God from everlasting to everlasting; and let them say: Blessed be Thy glorious Name, that is exalted above all blessing and praise.

ו אַתָּה-הוּא יְהוָה, לְבַדְּךָ—אֵת (אַתָּה)
עָשִׂיתָ אֶת-הַשָּׁמַיִם שָׁמַיִם הַשָּׁמַיִם וְכָל-
צְבָאָם הָאָרֶץ וְכָל-אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיַּמִּים
וְכָל-אֲשֶׁר בָּהֶם, וְאַתָּה מְחַיֶּה אֶת-
כָּל־ם; וּצְבָא הַשָּׁמַיִם, לְךָ מִשְׁתַּחֲוִים.

6 Thou art the LORD, even Thou alone; Thou hast made heavens, the heavens of heavens, with all their host, the earth and all things that are thereon, the seas and all that is in them, and Thou preservest them all; and the host of heavens worshippeth Thee.

ז אַתָּה-הוּא, יְהוָה הָאֱלֹהִים, אֲשֶׁר
בְּחַרְתָּ בְּאַבְרָם, וְהוֹצֵאתוֹ מֵאוּר
כַּשְׂדִּים; וְשִׁמְתָּ שְׁמוֹ, אַבְרָהָם.

7 Thou art the LORD the God, who didst choose Avram, and broughtest him forth out of Ur of the Chaldees, and gavest him the name of Abraham;

ח וּמְצֵאתָ אֶת-לְבָבוֹ, נֶאֱמַן לְפָנֶיךָ,
וְכָרוֹת עִמּוֹ הַבְּרִית לָתֵת אֶת-אֶרֶץ
הַכְּנַעֲנִי הַחִתִּי הָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי
וְהַיְבוּסִי וְהַגִּרְגָּשִׁי, לָתֵת לְזָרְעוֹ;
וַתִּקָּם, אֶת-דְּבָרֶיךָ, כִּי צַדִּיק, אַתָּה.

8 and foundest his heart faithful before Thee, and madest a covenant with him to give the land of the Canaanite, the Hittite, the Amorite, and the Perizzite, and the Jebusite, and the Girgashite, even to give it unto his seed, and hast performed Thy words; for Thou art righteous;

ט וַתִּרְא אֶת-עַנֵּי אֲבוֹתֵינוּ, בְּמִצְרַיִם;
וְאֵת-זַעֲקוֹתָם שְׁמַעְתָּ, עַל-יַם-סוּף.

9 And Thou sawest the affliction of our fathers in Egypt, and heardest their cry by the Red Sea;

י וַתִּתֵּן אֹתוֹת וּמוֹפְתִים בְּפָרְעוֹה וּבְכָל-
עַבְדָּיו, וּבְכָל-עַם אֶרֶץ—כִּי יִדְעָתָּ, כִּי
הִזִּידוּ עֲלֵיהֶם; וַתַּעַשׂ-לְךָ שֵׁם, כְּהַיּוֹם
הַזֶּה.

10 and didst show signs and wonders upon Pharaoh, and on all his servants, and on all the people of his land; for Thou knewest that they dealt proudly against them; and didst get Thee a name, as it is this day.

יא וְהֵימָּ לְפָנֵיהֶם, וַיַּעֲבְרוּ
בְּתוֹךְ-הַיָּם בַּיַּבֶּשֶׁה; וְאֶת-רֹדְפֵיהֶם
הִשְׁלַכְתָּ בְּמַצּוֹלֹת, כְּמוֹ-אֶבֶן-בְּמַיִם
עֲזִים.

יב וּבַעֲמוּד עָנָן, הִנְחִיתָם יוֹמָם;
וּבַעֲמוּד אֵשׁ, לַיְלָה, לְהַאֲרִיר לָהֶם,
אֶת-הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר יֵלְכוּ-בָהּ.

יג וְעַל הַר-סִינַי יָרַדְתָּ, וַדַּבֵּר עִמָּהֶם
מִשְׁמָמִים; וַתִּתֵּן לָהֶם מִשְׁפָּטִים
יְשָׁרִים, וַתּוֹרֹת אֱמֶת-חֻקִּים וּמִצְוֹת,
טוֹבִים.

יד וְאֶת-שַׁבַּת קִדְשְׁךָ, הוֹדַעְתָּ לָהֶם;
וּמִצְוֹת וְחֻקִּים, וַתּוֹרָה, צִוִּיתָ לָהֶם,
בְּיַד מֹשֶׁה עַבְדְּךָ.

טו וְלֶחֶם מִשְׁמַיִם נָתַתָּה לָהֶם,
לְרַעֲבָם, וּמַיִם מִסֶּלַע הוֹצֵאתָ לָהֶם,
לְצַמְאָם; וַתֹּאמֶר לָהֶם, לְבוֹא לְרִשְׁתָּ
אֶת-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר-נָשָׂאתָ אֶת-יָדְךָ,
לִתֵּת לָהֶם.

טז וְהֵם וְאֲבֹתֵינוּ, הִזִּידוּ; וַיִּקְשׁוּ,
אֶת-עֲרֹפֹם, וְלֹא שָׁמְעוּ, אֶל-מִצְוֹתֶיךָ.

יז וַיִּמָּאֲנוּ לְשָׁמַעַ, וְלֹא-זָכְרוּ
נִפְלְאוֹתֶיךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ עִמָּהֶם, וַיִּקְשׁוּ
אֶת-עֲרֹפֹם, וַיִּתְּנוּ-רֹאשׁ לְשׁוֹב
לְעַבְדְּתָם בְּמִרְיָם; וְאַתָּה אֱלֹהִים
סְלִיחוֹת חֲנוּן וְרַחוּם, אָרְךָ-אַפִּים
וְרַב-וַחֲסֵד (חֲסֵד)—וְלֹא עֲזַבְתָּם.

יח אַף, כִּי-עָשׂוּ לָהֶם יַגְל מִסִּכָּה,

11 And Thou didst divide the sea before them, so that they went through the midst of the sea on the dry land; and their pursuers Thou didst cast into the depths, as a stone into the mighty waters.

12 Moreover in a pillar of cloud Thou didst lead them by day; and in a pillar of fire by night, to give them light in the way wherein they should go.

13 Thou camest down also upon mount Sinai, and spakest with them from heavens, and gavest them right ordinances and laws of truth, good statutes and commandments;

14 and madest known unto them Thy holy sabbath, and didst command them commandments, and statutes, and a law, by the hand of Moses Thy servant;

15 and gavest them bread from heavens for their hunger, and broughtest forth water for them out of the rock for their thirst, and didst command them that they should go in to possess the land which Thou hadst lifted up Thy hand to give them.

16 But they and our fathers dealt proudly, and hardened their neck, and hearkened not to Thy commandments,

17 and refused to hearken, neither were mindful of Thy wonders that Thou didst among them; but hardened their neck, and in their rebellion appointed a captain to return to their bondage; but Thou art a God ready to pardon, gracious and full of compassion, slow to anger, and plenteous in mercy, and forsookest them not.

18 Yea, when they had made them a molten

וַיֹּאמְרוּ, זֶה אֱלֹהֵיךָ אֲשֶׁר הֶעֱלֶךְ
מִמִּצְרַיִם; וַיַּעֲשׂוּ, נֶאֱצוֹת גְּדֹלוֹת.

calf, and said: 'This is thy God that brought thee up out of Egypt, and had wrought great provocations;

יט וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּיּים, לֹא
עִזַּבְתָּם בַּמִּדְבָּר; אֶת-עַמּוּד הָעָנָן לֹא-
סָר מֵעֲלֵיהֶם בַּיּוֹמִים, לְהַנְחֹתָם
בַּהַדְרָךְ, וְאֶת-עַמּוּד הָאֵשׁ בְּלַיְלָה
לְהָאִיר לָהֶם, וְאֶת-הַדְרָךְ אֲשֶׁר יֵלְכוּ-
בָּהּ.

19 yet Thou in Thy manifold mercies forsookest them not in the wilderness; the pillar of cloud departed not from over them by day, to lead them in the way; neither the pillar of fire by night, to show them light, and the way wherein they should go.

כ וְרוּחְךָ, הַטּוֹבָה, נָתַתָּ, לְהַשְׁכִּילָם;
וּמִנֶּה לֹא-מָנַעְתָּ מִפִּיהֶם, וּמַיִם נָתַתָּה
לָהֶם לְצַמְאֵם.

20 Thou gavest also Thy good spirit to instruct them, and withheldest not Thy manna from their mouth, and gavest them water for their thirst.

כא וְאַרְבָּעִים שָׁנָה כָּל־כַּלְתָּם בַּמִּדְבָּר,
לֹא חָסְרוּ; שְׁלֹמֹתֵיהֶם לֹא בָלוּ,
וְרַגְלֵיהֶם לֹא בָצְקוּ.

21 Yea, forty years didst Thou sustain them in the wilderness, and they lacked nothing; their clothes waxed not old, and their feet swelled not.

כב וַתִּתֵּן לָהֶם מַמְלָכוֹת וְעַמֻּמִּים,
וַתַּחֲלֶקֶם לְפָאָה; וַיִּירְשׁוּ אֶת-אֶרֶץ
סִיחֹן, וְאֶת-אֶרֶץ מֶלֶךְ חֶשְׁבוֹן, וְאֶת-
אֶרֶץ, עוֹג מֶלֶךְ-הַבָּשָׁן.

22 Moreover Thou gavest them kingdoms and peoples, which Thou didst allot quarter by quarter; so they possessed the land of Sihon, even the land of the king of Heshbon, and the land of Og king of Bashan.

כג וּבְנֵיהֶם הִרְבִּיתָ, כְּכֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם;
וַתְּבִיאֵם, אֶל-הָאֶרֶץ, אֲשֶׁר-אָמַרְתָּ
לְאֲבֹתֵיהֶם, לָבוֹא לְרִשְׁתָּ.

23 Their children also didst Thou multiply as the stars of heavens, and didst bring them into the land, concerning which Thou didst say to their fathers, that they should go in to possess it.

כד וַיָּבֹאוּ הַבְּנִים, וַיִּירְשׁוּ אֶת-הָאֶרֶץ,
וַתִּכְנַע לִפְנֵיהֶם אֶת-יֹשְׁבֵי הָאֶרֶץ
הַכְּנַעֲנִים, וַתִּתְּנֵם בְּיָדָם; וְאֶת-
מְלָכֵיהֶם וְאֶת-עַמֻּמֵי הָאֶרֶץ, לַעֲשׂוֹת
בָּהֶם כְּרָצוֹנָם.

24 So the children went in and possessed the land, and Thou didst subdue before them the inhabitants of the land, the Canaanites, and gavest them into their hands, with their kings, and the peoples of the land, that they might do with them as they would.

כה וַיִּלְכְּדוּ עָרִים בְּצוּרֹת, וְאֲדָמָה
שְׂמֵנָה, וַיִּירְשׁוּ בָתַיִם מְלֵאִים-כָּל-טוֹב
בָּרוֹת חֲצוּבִים כְּרָמִים וְזֵיתִים וְעֵץ
מֵאֲכָל, לָרֹב; וַיֵּאָכְלוּ וַיִּשְׂבְּעוּ
וַיִּשְׂמִינוּ, וַיִּתְעַדְנוּ בְּטוֹבֶךָ הַגָּדוֹל.

כו וַיִּמְרוּ וַיִּמְרְדוּ בָּךְ, וַיִּשְׁלְכוּ אֶת-
תּוֹרָתְךָ אַחֲרֵי גֹם, וְאֶת-נְבִיאֶיךָ הֲרָגוּ,
אֲשֶׁר-הֵעִידוּ בָּם לְהִשְׁיבָם אֵלֶיךָ;
וַיַּעֲשׂוּ, נֶאֱצוֹת גְּדוֹלוֹת.

כז וַתִּתְּנֵם בְּיַד צָרִיחֶם, וַיִּצְרוּ לָהֶם;
וּבַעַת צָרְתֶם, יִצְעֲקוּ אֵלַיךָ, וְאֶתָּה
מִשָּׁמַיִם תִּשְׁמָע, וּכְרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים
תִּתֵּן לָהֶם מוֹשִׁיעִים וַיּוֹשִׁיעוּם מִיַּד
צָרִיחֶם.

כח וַכִּנּוּחַ לָהֶם-יָשׁוּבוּ, לַעֲשׂוֹת רַע
לְפָנֶיךָ; וַתַּעֲזֹבֵם בְּיַד אֹיְבֵיחֶם, וַיִּרְדּוּ
בָּהֶם, וַיָּשׁוּבוּ וַיִּזְעַקוּךָ, וְאֶתָּה מִשָּׁמַיִם
תִּשְׁמָע וַתַּצִּילֵם כְּרַחֲמֶיךָ רַבּוֹת עִתִּים.

כט וַתַּעַד בָּהֶם לְהִשְׁיבָם אֶל-תּוֹרָתְךָ,
וְהִמָּה הִזְיָדוּ וְלֹא-שָׁמְעוּ לְמִצְוֹתֶיךָ
וּבְמִשְׁפָּטֶיךָ חָטְאוּ-בָם, אֲשֶׁר-יַעֲשֶׂה
אָדָם, וְחָיָה בָּהֶם; וַיִּתְּנוּ כְּתֵף סוֹרְרָת,
וְעַרְפָּם הִקְשׁוּ וְלֹא שָׁמְעוּ.

ל וַתִּמְשֹׁךְ עֲלֵיהֶם שָׁנִים רַבּוֹת, וַתַּעַד
בָּם בְּרוּחְךָ בְּיַד-נְבִיאֶיךָ וְלֹא הֶאֱזִינוּ;

25 And they took fortified cities, and a fat land, and possessed houses full of all good things, cisterns hewn out, vineyards, and oliveyards, and fruit-trees in abundance; so they did eat, and were filled, and became fat, and luxuriated in Thy great goodness.

26 Nevertheless they were disobedient, and rebelled against Thee, and cast Thy law behind their back, and slew Thy prophets that did forewarn them to turn them back unto Thee, and they wrought great provocations.

27 Therefore Thou didst deliver them into the hand of their adversaries, who distressed them; and in the time of their trouble, when they cried unto Thee, Thou heardest from heavens; and according to Thy manifold mercies Thou gavest them saviours who might save them out of the hand of their adversaries.

28 But after they had rest, they did evil again before Thee; therefore didst Thou leave them in the hand of their enemies, so that they had the dominion over them; yet when they returned, and cried unto Thee, many times didst Thou hear from heavens, and deliver them according to Thy mercies;

29 and didst forewarn them, that Thou mightest bring them back unto Thy law; yet they dealt proudly, and hearkened not unto Thy commandments, but sinned against Thine ordinances, which if a man do, he shall live by them, and presented a stubborn shoulder, and hardened their neck, and would not hear.

30 Yet many years didst Thou extend mercy unto them, and didst forewarn them by Thy spirit through Thy prophets; yet

וַתִּתְּנֵם, בְּיַד עַמֵּי הָאָרְצוֹת. would they not give ear; therefore gavest Thou them into the hand of the peoples of the lands.

לא וּבְרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים לֹא-עָשִׂיתָם כָּלָה, וְלֹא עֲזַבְתָּם: כִּי אֵל-חַנוּן וְרַחוּם, אַתָּה. **31** Nevertheless in Thy manifold mercies Thou didst not utterly consume them, nor forsake them; for Thou art a gracious and merciful God.

לב וְעַתָּה אֱלֹהֵינוּ הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא, שׁוֹמֵר הַבְּרִית וְהַחֶסֶד-אֵל-יִמְעַט לְפָנֶיךָ אֶת כָּל-הַתְּלָאָה אֲשֶׁר-מִצְאָתָנוּ לְמַלְכֵינוּ לְשָׂרֵינוּ וְלַכֹּהֲנֵינוּ וְלַנְּבִיאֵינוּ וְלַאֲבֹתֵינוּ, וְלִכְל-עַמֶּךָ: מִיָּמֵי מַלְכֵי אַשּׁוּר, עַד הַיּוֹם הַזֶּה. **32** Now therefore, our God, the great, the mighty, and the awful God, who keepest covenant and mercy, let not all the travail seem little before Thee, that hath come upon us, on our kings, on our princes, and on our priests, and on our prophets, and on our fathers, and on all Thy people, since the time of the kings of Assyria unto this day.

לג וְאַתָּה צַדִּיק, עַל כָּל-הַבָּא עֲלֵינוּ: כִּי-אָמַת עָשִׂיתָ, וְאַנְחָנוּ הִרְשָׁעָנוּ. **33** Howbeit Thou art just in all that is come upon us; for Thou hast dealt truly, but we have done wickedly;

לד וְאַת-מַלְכֵינוּ שָׂרֵינוּ כֹּהֲנֵינוּ וְאַבְתֵּינוּ, לֹא עָשׂוּ תוֹרָתְךָ; וְלֹא הִקְשִׁיבוּ, אֶל-מִצְוֹתֶיךָ, וְלַעֲדוֹתֶיךָ, אֲשֶׁר הִעִידָתָ בָהֶם. **34** neither have our kings, our princes, our priests, nor our fathers, kept Thy law, nor hearkened unto Thy commandments and Thy testimonies, wherewith Thou didst testify against them.

לה וְהֵם בְּמַלְכוּתָם וּבְטוֹבָךָ הָרַב אֲשֶׁר-נָתַתָּ לָהֶם, וּבְאֶרֶץ הַרְחֵבָה וְהַשְּׂמֵנָה אֲשֶׁר-נָתַתָּ לְפָנֵיהֶם-לֹא עָבְדוּךָ; וְלֹא-שָׁבוּ, מִמַּעַלְלֵיהֶם הִרְעִים. **35** For they have not served Thee in their kingdom, and in Thy great goodness that Thou gavest them, and in the large and fat land which Thou gavest before them, neither turned they from their wicked works.

לו הִנֵּה אֲנַחְנוּ הַיּוֹם, עֲבָדִים; וְהָאֶרֶץ אֲשֶׁר-נָתַתָּה לְאַבְתֵּינוּ, לֶאֱכֹל אֶת-פְּרִיָּהּ וְאֶת-טוֹבָהּ-הִנֵּה אֲנַחְנוּ עֲבָדִים, עֲלֶיהָ. **36** Behold, we are servants this day, and as for the land that Thou gavest unto our fathers to eat the fruit thereof and the good thereof, behold, we are servants in it.

לֹא וַתְּבוֹאֲתָהּ מְרֻבָּה, לְמַלְכִים אֲשֶׁר-
 נָתַתָּה עָלֵינוּ—בְּחַטֹּאוֹתֵינוּ; וְעַל
 גּוֹיֹתֵינוּ מִשְׁלִים וּבְבִהְמֵתֵנוּ, כְּרָצוֹנָם,
 וּבְצָרָה גְדֹלָה, אֲנַחְנוּ. {פ}

37 And it yieldeth much increase unto the kings whom Thou hast set over us because of our sins; also they have power over our bodies, and over our cattle, at their pleasure, and we are in great distress.' {P}

Nehemiah - Chapter 10

א וּבְכָל-זֹאת, אֲנַחְנוּ כְּרֵתִים אֲמָנָה
 וְכֹתְבִים; וְעַל, הַחֲתוּם, שָׂרֵינוּ לְוֵיָנוּ,
 כִּהְיֵינוּ.

1 And yet for all this we make a sure covenant, and subscribe it; and our princes, our Levites, and our priests, set their seal unto it.

ב וְעַל, הַחֲתוּמִים: נְחֻמְיָה
 הַתִּירְשָׁתָא בֶן-חַכְלִיָּה, וְצִדְקִיָּה.

2 Now those that set their seal were: Nehemiah the Tirshatha, the son of Hachaliah, and Zedekiah;

ג שֶׁרְיָה עֲזַרְיָה, יִרְמְיָה.

3 Seraiah, Azariah, Jeremiah;

ד פִּשְׁחוּר אַמְרִיָּה, מַלְכִיָּה.

4 Pashhur, Amariah, Malchijah;

ה חֲטוּשׁ שֶׁבַנְיָה, מַלּוּךְ.

5 Hattush, Shebaniah, Malluch;

ו חָרִם מְרֵמוֹת, עֹבַדְיָה.

6 Harim, Meremoth, Obadiah;

ז דָּנִיֵּאל גִּנְתֹּן, בָּרוּךְ.

7 Daniel, Ginnethon, Baruch;

ח מִשְׁלָם אַבִּיָּה, מִיָּמִן.

8 Meshullam, Abijah, Mijamin;

ט מַעֲזִיָּה בִלְגַי, שְׁמַעְיָה; אֵלֶּה,
 הַכֹּהֲנִים. {ס}

9 Maaziah, Bilgai, Shemaiah. These were the priests. {S}

י וְהַלְוִיִּם: יֵשׁוּעַ בֶּן-אֲזַנְיָה, בְּנוֹי,
 מִבְּנֵי חֲנַדָּד קַדְמִיֵּאל.

10 And the Levites: Jeshua the son of Azaniah, Binnui of the sons of Henadad, Kadmiel;

יא וְאֶחְיָהֶם—שֶׁבַנְיָה הוֹדְיָה קְלִיטָא,
 פֶּלְאִיָּה חָנָן.

11 and their brethren, Shebaniah, Hodiah, Kelita, Pelaiiah, Hanan;

יב מִיכָא רְחוֹב, חֲשַׁבְיָה.

12 Mica, Rehob, Hashabiah;

- 13 Zaccur, Sherebiah, Shebaniah;
יג זַכּוּר שֶׁרֶבְיָהּ, שְׁבַנְיָהּ.
- 14 Hodiah, Bani, Beninu. {S}
יד הוֹדְיָהּ בָּנִי, בְּנִינוּ. {ס}
- 15 The chiefs of the people: Parosh, Pahath-moab, Elam, Zattu, Bani;
טו רָאשֵׁי הָעָם: פָּרֹעַשׁ פַּחַת מוֹאָב, עֵילָם זַטּוּא בָּנִי.
- 16 Bunni, Azgad, Bebai;
טז בּוּנִי אֶזְגָּד, בְּבַי.
- 17 Adonijah, Bigvai, Adin;
יז אֲדוֹנִיָּהּ בִּגְוַי, אֲדִין.
- 18 Ater, Hezekiah, Azzur;
יח אֶטֶר חֶזְקִיָּהּ, עֶזְיֹר.
- 19 Hodiah, Hashum, Bezai;
יט הוֹדְיָהּ חַשׁוּם, בְּצַי.
- 20 Hariph, Anathoth, Nebai;
כ חָרִיף עֲנַתוֹת, נוֹבִי (נִיבִי).
- 21 Magpiash, Meshullam, Hezir;
כא מַגְפִּיעַשׁ מֶשׁוּלָם, חֶזִיר.
- 22 Meshezabel, Zadok, Jaddua;
כב מֶשֶׁזְּבַעַל זָדוֹק, יַדּוּעַ.
- 23 Pelatiah, Hanan, Anaiah;
כג פְּלַטְיָהּ חָנָן, עֲנַיָּהּ.
- 24 Hoshea, Hananiah, Hasshub;
כד הוֹשֵׁעַ חַנַּנְיָהּ, חַשׁוּב.
- 25 Hallohesh, Pilha, Shobek;
כה הַלּוֹחֵשׁ פִּלְחָא, שׁוֹבֵק.
- 26 Rehum, Hashabnah, Maaseiah;
כו רְחוּם חַשְׁבָּנָהּ, מַעֲשִׂיָּהּ.
- 27 and Ahiah, Hanan, Anan;
כז וְאַחִיָּהּ חָנָן, עָנָן.
- 28 Malluch, Harim, Baanah.
כח מַלּוּךְ חָרִים, בַּעֲנָהּ.
- 29 And the rest of the people, the priests, the Levites, the porters, the singers, the Nethinim, and all they that had separated themselves from the peoples of the lands unto the law of God, their wives, their sons, and their daughters, every one that had knowledge and understanding;
כט וְשְׂאֵר הָעָם הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם הַשׁוֹעֲרִים הַמְשֹׁרְרִים הַנְּתִינִים, וְכָל-הַנִּבְדָּל מֵעַמֵּי הָאָרְצוֹת אֶל-תּוֹרַת הָאֱלֹהִים, נְשִׂיהֶם, בְּנֵיהֶם וּבְנֹתֵיהֶם: כָּל, יוֹדֵעַ מִבֵּין.
- 30 they cleaved to their brethren, their
ל מִחֲזִיקִים עַל-אַחֵיהֶם, אֲדִירֵיהֶם,

וּבָאִים בְּאֲלֵהָ וּבְשִׁבוּעָה לְלַכֵּת בְּתוֹרַת
הָאֱלֹהִים, אֲשֶׁר נָתַנָּה בְּיַד מֹשֶׁה עֶבֶד-
הָאֱלֹהִים; וְלִשְׁמֹר וְלַעֲשׂוֹת, אֶת-כָּל-
מִצְוֹת יְהוָה אֲדַנִּינוּ, וּמִשְׁפָּטָיו,
וְחֻקָּיו.

לא וְאֲשֶׁר לֹא-נָתַן בְּנֵיתֵינוּ, לְעַמֵּי
הָאָרֶץ; וְאֶת-בְּנֵיתֵיהֶם, לֹא נִקַּח
לְבָנֵינוּ.

לב וְעַמֵּי הָאָרֶץ הַמְּבִיאִים אֶת-
הַמִּקְחֹת וְכָל-שֶׁבֶר בְּיוֹם הַשַּׁבָּת,
לְמַכּוֹר—לֹא-נִקַּח מֵהֶם בַּשַּׁבָּת, וּבְיוֹם
קֹדֶשׁ; וְנִטַּשׁ אֶת-הַשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִית,
וּמִשָּׂא כָל-יָד.

לג וְהֶעֱמַדְנוּ עָלֵינוּ מִצְוֹת, לָתֵת עָלֵינוּ
שְׁלִישִׁית הַשֶּׁקֶל בַּשָּׁנָה, לְעַבְדַּת, בֵּית
אֱלֹהֵינוּ.

לד לֶחֶם הַמִּעֲרֶכֶת וּמִנַּחַת הַתָּמִיד
וְלַעֲוֹלֹת הַתָּמִיד הַשַּׁבָּתוֹת הַחֲדָשִׁים
לְמוֹעֲדִים, וְלִקְדָּשִׁים וְלַחֲטָאוֹת—
לְכַפֵּר, עַל-יִשְׂרָאֵל; וְכָל, מְלֶאכֶת
בֵּית-אֱלֹהֵינוּ. {ס}

לה וְהִגֹּרְלוֹת הִפַּלְנוּ עַל-קִרְבָּן
הָעֵצִים, הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם וְהָעָם—
לְהָבִיא לְבֵית אֱלֹהֵינוּ לְבֵית-אֲבוֹתֵינוּ
לְעֵתִים מְזֻמָּנִים, שָׁנָה בַּשָּׁנָה: לְבַעַר,
עַל-מִזְבַּח יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, כַּכָּתוּב,
בְּתוֹרָה.

לו וּלְהָבִיא אֶת-בְּכוֹרֵי אֲדָמָתֵנוּ,
וּבְכוֹרֵי כָל-פְּרִי כָל-עֵץ—שָׁנָה

nobles, and entered into a curse, and into an
oath, to walk in God's law, which was
given by Moses the servant of God, and to
observe and do all the commandments of
the LORD our Lord, and His ordinances
and His statutes;

31 and that we would not give our
daughters unto the peoples of the land, nor
take their daughters for our sons;

32 and if the peoples of the land bring ware
or any victuals on the sabbath day to sell,
that we would not buy of them on the
sabbath, or on a holy day; and that we
would forego the seventh year, and the
exaction of every debt.

33 Also we made ordinances for us, to
charge ourselves yearly with the third part
of a shekel for the service of the house of
our God;

34 for the showbread, and for the continual
meal-offering, and for the continual burnt-
offering, of the sabbaths, of the new moons,
for the appointed seasons, and for the holy
things, and for the sin-offerings to make
atonement for Israel, and for all the work of
the house of our God. {S}

35 And we cast lots, the priests, the Levites,
and the people, for the wood-offering, to
bring it into the house of our God,
according to our fathers' houses, at times
appointed, year by year, to burn upon the
altar of the LORD our God, as it is written
in the Law;

36 and to bring the first-fruits of our land,
and the first-fruits of all fruit of all manner
of trees, year by year, unto the house of the

LORD; בְּשָׁנָה : לְבַיִת, יְהוָה.

לז וְאֶת-בְּכֹרֹת בְּנֵינוּ וּבְהֶמְתָּנוּ,
כַּכְּתוּב בַּתּוֹרָה ; וְאֶת-בְּכוֹרֵי בְּקָרֵינוּ
וְצֹאֲנֵינוּ, לְהָבִיא לְבַיִת אֱלֹהֵינוּ,
לַכֹּהֲנִים, הַמְשַׁרְתִּים בְּבַיִת אֱלֹהֵינוּ.

לח וְאֶת-רֵאשִׁית עֲרִיסֹתֵינוּ
וּתְרוּמֹתֵינוּ וּפְרִי כָּל-עֵץ תִּירוֹשׁ
וְיִצְהָר, נָבִיא לַכֹּהֲנִים אֶל-לְשָׁכוֹת
בֵּית-אֱלֹהֵינוּ, וּמַעֲשֵׂר אֲדָמָתָנוּ,
לְלוֹיִם ; וְהֵם, הַלְוִיִּם, הַמְעַשְׂרִים,
בְּכָל עָרֵי עֲבֹדָתָנוּ.

לט וְהָיָה הַכֹּהֵן בֶּן-אַהֲרֹן עִם-הַלְוִיִּם,
בַּעֲשֵׂר הַלְוִיִּם ; וְהַלְוִיִּם יַעֲלוּ אֶת-
מַעֲשֵׂר הַמַּעֲשֵׂר, לְבַיִת אֱלֹהֵינוּ, אֶל-
הַלְשָׁכוֹת, לְבַיִת הָאוֹצָר.

מ כִּי אֶל-הַלְשָׁכוֹת יָבִיאוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל
וּבְנֵי הַלְוִי, אֶת-תְּרוּמַת הַדָּגָן הַתִּירוֹשׁ
וְהַיִּצְהָר, וְשֵׁם כָּלֵי הַמִּקְדָּשׁ, וְהַכֹּהֲנִים
הַמְשַׁרְתִּים וְהַשׁוֹעֲרִים וְהַמְשֹׁרְרִים ;
וְלֹא נֶעֱזַב, אֶת-בַּיִת אֱלֹהֵינוּ.

37 also the first-born of our sons, and of our
cattle, as it is written in the Law, and the
firstlings of our herds and of our flocks, to
bring to the house of our God, unto the
priests that minister in the house of our
God;

38 and that we should bring the first of our
dough, and our heave-offerings, and the
fruit of all manner of trees, the wine and the
oil, unto the priests, to the chambers of the
house of our God; and the tithes of our land
unto the Levites; for they, the Levites, take
the tithes in all the cities of our tillage.

39 And the priest the son of Aaron shall be
with the Levites, when the Levites take
tithes; and the Levites shall bring up the
tithe of the tithes unto the house of our
God, to the chambers, into the treasure-
house.

40 For the children of Israel and the
children of Levi shall bring the heave-
offering of the corn, of the wine, and of the
oil, unto the chambers, where are the
vessels of the sanctuary, and the priests that
minister, and the porters, and the singers;
and we will not forsake the house of our
God.

Nehemiah - Chapter 11

א וַיָּשְׁבוּ שָׂרֵי-הָעָם, בִּירוּשָׁלַם ;
וַיִּשְׂאֵר הָעָם הַפִּילוֹ גֹרְלוֹת לְהָבִיא
אֶחָד מִן-הָעִשְׂרֵה, לְשֵׁבֶת בִּירוּשָׁלַם.
עִיר הַקִּדְשׁ, וְתִשַׁע הַיָּדוֹת, בְּעָרִים.

ב וַיְבָרְכוּ, הָעָם—לְכָל, הָאֲנָשִׁים,

1 And the princes of the people dwelt in
Jerusalem; the rest of the people also cast
lots, to bring one of ten to dwell in
Jerusalem the holy city, and nine parts in
the other cities.

2 And the people blessed all the men that

הַמִּתְנַדְּבִים, לְשֶׁבֶת בִּירוּשָׁלַם. {פ}

willingly offered themselves to dwell in Jerusalem. {P}

ג וְאֵלֶּה רְאֵשֵׁי הַמְּדִינָה, אֲשֶׁר יָשְׁבוּ בִירוּשָׁלַם; וּבְעָרֵי יְהוּדָה, יָשְׁבוּ אִישׁ בְּאֶחָזְתּוֹ בְּעָרֵיהֶם, יִשְׂרָאֵל הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְהַנֶּתִינִים, וּבְנֵי עֲבָדֵי שְׁלֹמֹה.

3 Now these are the chiefs of the province that dwelt in Jerusalem; but in the cities of Judah dwelt every one in his possession in their cities, to wit, Israelites, the priests, and the Levites, and the Nethinim, and the children of Solomon's servants.

ד וּבִירוּשָׁלַם, יָשְׁבוּ, מִבְּנֵי יְהוּדָה, וּמִבְּנֵי בְנֵימִן: מִבְּנֵי יְהוּדָה עֲתָיָה בֶן-עֲזִיָּה בֶן-זְכַרְיָה בֶן-אֶמְרִיָּה, בֶן-שִׁפְטִיָּה בֶן-מַהֲלַלֵּל—מִבְּנֵי-פֶרֶץ.

4 And in Jerusalem dwelt certain of the children of Judah, and of the children of Benjamin. Of the children of Judah: Athaiah the son of Uzziah, the son of Zechariah, the son of Amariah, the son of Shephatiah, the son of Mahalalel, of the children of Perez;

ה וּמַעֲשִׂיָּה בֶן-בָּרוּךְ בֶן-כָּל-חֹזֶה בֶן-חֲזִיָּה בֶן-עֲדָיָה בֶן-יֹזָרִיב, בֶן-זְכַרְיָה בֶן-הַשִּׁלֹּנִי.

5 and Maaseiah the son of Baruch, the son of Colhozeh, the son of Hazaiah, the son of Adaiah, the son of Joiarib, the son of Zechariah, the son of the Shilonite.

ו כָּל-בְּנֵי-פֶרֶץ, הֵיטְשָׁבִים בִּירוּשָׁלַם—אַרְבַּע מֵאוֹת שָׁשִׁים וּשְׁמֹנֶה, אֲנָשִׁים—חֵיל. {ס}

6 All the sons of Perez that dwelt in Jerusalem were four hundred threescore and eight valiant men. {S}

ז וְאֵלֶּה בְּנֵי בְנֵימִן: סָלּוּ בֶן-מִשְׁלָם בֶן-יֹעֵד בֶן-פְּדָיָה בֶן-קוֹלָיָה בֶן-מַעֲשִׂיָּה, בֶן-אִיתִיָּאל—בֶן-יִשְׁעִיָּה.

7 And these are the sons of Benjamin: Sallu the son of Meshullam, the son of Joed, the son of Pedaiah, the son of Kolaiah, the son of Maaseiah, the son of Ithiel, the son of Jeshaiiah.

ח וְאַחֲרָיו, גַּבִּי סָלִי—תִּשַׁע מֵאוֹת, עָשָׂרִים וּשְׁמֹנֶה.

8 And after him Gabbai, Sallai, nine hundred twenty and eight.

ט וַיֹּאֵל בֶּן-זִכְרִי, פְּקִיד עֲלֵיהֶם; וַיהוּדָה בֶן-הַסְּנוּאָה עַל-הָעִיר, מִשְׁנָה. {פ}

9 And Joel the son of Zichri was their overseer; and Judah the son of Hassenuah was second over the city. {P}

י מִן-הַכֹּהֲנִים: יְדַעְיָה בֶן-יֹזָרִיב, יָכִין.

10 Of the priests: Jedaiah the son of Joiarib, Jachin,

יא שְׂרָיָה בֶן-חִלְקִיָּה בֶן-מְשֻׁלָּם בֶן-צָדוֹק, בֶן-מְרִיּוֹת בֶן-אַחִיטוּב-נָגֵד, בֵּית הָאֱלֹהִים.

11 Seraiah the son of Hilkiah, the son of Meshullam, the son of Zadok, the son of Meraioth, the son of Ahitub, the ruler of the house of God,

יב וְאַחֵיהֶם, עֹשֵׂה הַמְּלָאכָה לַבַּיִת—שְׁמֹנֶה מֵאוֹת, עֶשְׂרִים וּשְׁנָיִם; וְעֲדִיָּה בֶן-יִרְחָם בֶן-פְּלָלְיָה בֶן-אַמְצִי בֶן-זְכַרְיָה, בֶן-פַּשְׁחֹר בֶן-מַלְכִּיָּה.

12 and their brethren that did the work of the house, eight hundred twenty and two; and Adaiah the son of Jeroham, the son of Pelaliah, the son of Amzi, the son of Zechariah, the son of Pashhur, the son of Malchijah,

יג וְאַחֵיו רְאִשֵׁי לְאָבוֹת, מֵאַתָּיִם אַרְבָּעִים וּשְׁנָיִם; וְעַמְשָׁסִי בֶן-עֲזַרְיָאל בֶן-אַחֲזַי בֶן-מִשְׁלֵמוֹת, בֶן-אִמֵּר.

13 and his brethren, chiefs of fathers' houses, two hundred forty and two; and Amashsai the son of Azarel, the son of Ahzai, the son of Meshillemoth, the son of Immer,

יד וְאַחֵיהֶם גְּבֻרֵי חַיִל, מֵאָה עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנֶה; וּפְקִיד עֲלֵיהֶם, זַבְדִּיָּאל בֶן-הַגְּדוֹלִים. {ס}

14 and their brethren, mighty men of valour, a hundred twenty and eight; and their overseer was Zabdiel, the son of Haggadolim. {S}

טו וּמִן-הַלְוִיִּם: שְׁמַעְיָה בֶן-חֲשׁוּב בֶן-עֲזַרְיָקָם בֶן-חֲשַׁבְיָה, בֶן-בּוּנִי.

15 And of the Levites: Shemaiah the son of Hasshub, the son of Azrikam, the son of Hashabiah, the son of Bunni;

טז וְשַׁבְּתַי וְיֹזָבָד עַל-הַמְּלָאכָה הַחִיצוֹנָה, לַבַּיִת הָאֱלֹהִים, מִרְאֲשֵׁי הַלְוִיִּם.

16 and Shabbethai and Jozabad, of the chiefs of the Levites, who had the oversight of the outward business of the house of God;

יז וּמַתַּנְיָה בֶן-מִיכָא בֶן-זַבְדִּי בֶן-אַסָּף רֹאשׁ, הַתְּחִלָּה יְהוּדָה לַתְּפִלָּה, וּבַקְּבֻקָּיָה, מְשֻׁנָּה מֵאַחָיו; וְעַבְדָּא, בֶן-שְׁמוּעַ, בֶן-גָּלָל, בֶן-יְדִיתוֹן (יְדוּתוֹן).

17 and Mattaniah the son of Mica, the son of Zabdi, the son of Asaph, who was the chief to begin the thanksgiving in prayer, and Bakbukiah, the second among his brethren; and Abda the son of Shammua, the son of Galal, the son of Jeduthun.

יח כָּל-הַלְוִיִּם בְּעִיר הַקֹּדֶשׁ, מֵאַתָּיִם שְׁמֹנִים וָאַרְבָּעָה. {פ}

18 All the Levites in the holy city were two hundred fourscore and four. {P}

יט וְהַשּׁוֹעֲרִים עֲקוּב טַלְמוֹן, וְאַחֵיהֶם הַשְּׂמָרִים בְּשַׁעֲרֵים—מֵאָה,

19 Moreover the porters, Akkub, Talmon, and their brethren, that kept watch at the

שְׁבַעִים וּשְׁנַיִם. gates, were a hundred seventy and two.

כ וְשָׂאֵר יִשְׂרָאֵל הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם, בְּכָל-עָרֵי יְהוּדָה, אִישׁ, בְּנַחֲלָתוֹ. **20** And the residue of Israel, of the priests, the Levites, were in all the cities of Judah, every one in his inheritance.

כא וְהַנְּתִינִים, יֹשְׁבִים בְּעֶפְלָי; וְצִיחָא וְגִשְׁפָּא, עַל-הַנְּתִינִים. {פ} **21** But the Nethinim dwelt in Ophel; and Ziha and Gishpa were over the Nethinim. {P}

כב וּפְקִיד הַלְוִיִּם, בִּירוּשָׁלַם—עֲזִי בֶן-בְּנֵי בֶן-חֲשַׁבְיָה, בֶּן-מַתַּנְיָה בֶּן-מִיכָא: מִבְּנֵי אֶסָף הַמְּשֻׁרְרִים, לְנֹגֵד מִלְּאכֶת בַּיִת-הָאֱלֹהִים. **22** The overseer also of the Levites at Jerusalem was Uzzi the son of Bani, the son of Hashabiah, the son of Mattaniah, the son of Mica, of the sons of Asaph, the singers, over the business of the house of God.

כג כִּי-מִצְוַת הַמֶּלֶךְ, עָלֵיהֶם; וְאַמְנָה עַל-הַמְּשֻׁרְרִים, דָּבַר-יוֹם בְּיוֹמוֹ. **23** For there was a commandment from the king concerning them, and a sure ordinance concerning the singers, as every day required.

כד וּפֶתַחְיָה בֶן-מְשִׁיזְבָּאֵל מִבְּנֵי-זֶרַח בֶּן-יְהוּדָה, לְיַד הַמֶּלֶךְ, לְכָל-דָּבָר, לָעָם. **24** And Pethahiah the son of Meshezabel, of the children of Zerah the son of Judah, was at the king's hand in all matters concerning the people.

כה וְאֶל-הַחֲצָרִים, בְּשָׂדֹתָם—מִבְּנֵי יְהוּדָה, יָשְׁבוּ בְּקִרְיַת הָאֲרָבַע וּבְנֹתְיָה, וּבְדִיבֹן וּבְנֹתְיָה, וּבִיקְבָצָאֵל וּחֲצָרְיָה. **25** And for the villages, with their fields, some of the children of Judah dwelt in Kiriath-arba and the towns thereof, and in Dibon and the towns thereof, and in Jekabzeel and the villages thereof;

כו וּבְיֵשׁוּעַ וּבְמֹלָדָה, וּבְבֵית פֶּלֶט. **26** and in Jeshua, and in Moladah, and Beth-pelet;

כז וּבְחֲצֹר שׁוּעַל וּבְבֵאֵר שֶׁבַע, וּבְנֹתְיָה. **27** and in Hazar-shual, and in Beer-sheba and the towns thereof;

כח וּבְצִקְלָג וּבְמִכְנָה, וּבְבֹנְתְיָה. **28** and in Ziklag, and in Meconah and in the towns thereof;

כט וּבְעֵין רִמּוֹן וּבְצָרְעָה, וּבְיַרְמוּת. **29** and in En-rimmon, and in Zorah, and in Jarmuth;

ל זָנוּחַ עֲדָלָם, וּחֲצָרְיָהֶם, לְכִישׁ **30** Zanoah, Adullam, and their villages,

- ושְׂדֵתֶיהָ, עֲזָקָה וּבְנֵתֶיהָ; וַיַּחֲנוּ
מִבְּאֵר-שֶׁבַע, עַד-גֵּיא הַנֶּחֱם.
Lachish and the fields thereof, Azekah and
the towns thereof. So they encamped from
Beer-sheba unto the valley of Hinnom.
- לא** וּבְנֵי בִנְיָמִן, מִגְּבֵעַ, מִכְּמֶשׁ וְעֵינָה,
וּבֵית-אֵל וּבְנֵתֶיהָ.
31 And the children of Benjamin from
Geba onward, at Michmas and Aijah, and at
Beth-el and the towns thereof;
- לב** עֲנָתוֹת נֹב, אֲנַנְיָה.
32 at Anathoth, Nob, Ananiah;
- לג** חָצוֹר רָמָה, גִּתַּיִם.
33 Hazor, Ramah, Gittaim;
- לד** חָדִיד צְבֹעִים, נֶבֶלֶט.
34 Hadid, Zeboim, Neballat;
- לה** לֹד וְאוֹנוֹ, גֵּי הַחֲרָשִׁים.
35 Lod, and Ono, Ge-harashim.
- לו** וּמִן-הַלְוִיִּם—מִחֻלְקוֹת יְהוּדָה,
לְבִנְיָמִין. {פ}
36 And of the Levites, certain courses in
Judah were joined to Benjamin. {P}

Nehemiah - Chapter 12

- א** וְאֵלֶּה הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם, אֲשֶׁר עָלוּ
עִם-זֵרֻבָּבֶל בֶּן-שָׁאֲלֻתְיָאֵל
וַיִּשׁוּעַ: שְׂרָיָה יִרְמְיָה, עֶזְרָא.
1 Now these are the priests and the Levites
that went up with Zerubbabel the son of
Shealtiel, and Jeshua: Seraiah, Jeremiah,
Ezra;
- ב** אַמְרִיָּה מַלּוּךְ, חַטּוּשׁ.
2 Amariah, Malluch, Hattush;
- ג** שְׁכַנְיָה רְחֹם, מְרֵמוֹת.
3 Shecaniah, Rehum, Meremoth;
- ד** עִדּוֹא גִּנְתְּהוּי, אַבִּיָּה.
4 Iddo, Ginnethoi, Abijah;
- ה** מִיָּמִין מַעֲדָיָה, בִּלְגָה.
5 Mijamin, Maadiah, Bilgah;
- ו** שְׁמַעְיָה וַיֹּזְרִיב, יְדַעְיָה.
6 Shemaiah, and Joiarib, Jedaiah;
- ז** סָלּוּ עָמוֹק, חִלְקִיָּה יְדַעְיָה; אֵלֶּה
רְאִשֵׁי הַכֹּהֲנִים וְאַחֵיהֶם, בְּיָמֵי
יִשׁוּעַ. {פ}
7 Sallu, Amok, Hilkiyah, Jedaiah. These
were the chiefs of the priests and their
brethren in the days of Jeshua. {P}
- ח** וְהַלְוִיִּם, יִשׁוּעַ בְּנוֹי קַדְמִיָּאֵל
8 Moreover the Levites: Jeshua, Binnui,

- שְׂרָבְיָה—יְהוּדָה מִתְנַיָּה : עַל-הַיְדוּת, הוּא וְאָחָיו. Kadmiel, Sherebiah, Judah, and Mattaniah, who was over the thanksgiving, he and his brethren.
- ט וּבְקַבְּקִיָּה וְעֵנוּ (וְעֵנִי) אַחֵיהֶם לְנִגְדָם, לְמִשְׁמְרוֹת. 9 Also Bakbukiah and Unni, their brethren, were over against them in wards.
- י וַיֵּשׁוּעַ, הוֹלִיד אֶת-יֹזְקִים ; וַיֹּזְקִים הוֹלִיד אֶת-אֱלִישִׁיב, וְאֱלִישִׁיב אֶת-יֹזְדָע. 10 And Jeshua begot Joiakim, and Joiakim begot Eliashib, and Eliashib begot Joiada,
- יא וַיֹּזְדָע הוֹלִיד אֶת-יוֹנָתָן, וַיֹּנְתָן הוֹלִיד אֶת-יָדוּעַ. 11 and Joiada begot Jonathan and Jonathan begot Jaddua.
- יב וּבַיָּמִי, יֹזְקִים, הָיוּ כְּהֹנִים, רָאשֵׁי הָאָבוֹת : לְשָׂרְיָה מְרַיָּה, לְיִרְמְיָה חַנְּנִיָּה. 12 And in the days of Joiakim were priests, heads of fathers' houses: of Seraiah, Meraiah; of Jeremiah, Hananiah;
- יג לְעֶזְרָא מְשֻׁלָּם, לְאַמְרִיָּה יְהוֹחָנָן. 13 of Ezra, Meshullam; of Amariah, Jehohanan;
- יד לְמֶלִיכוּי (לְמַלְיָכוּ), יוֹנָתָן, לְשֶׁבַנְיָה, יוֹסֵף. 14 of Melicu, Jonathan; of Shebaniah, Joseph;
- טו לְחָרִם עֲדָנָא, לְמַרְיֹת חֶלְקִי. 15 of Harim, Adna; of Meraioth, Helkai;
- טז לְעֲדִיָּא (לְעֲדוּא) זְכַרְיָה, לְגִנְתָּון מְשֻׁלָּם. 16 of Iddo, Zechariah; of Ginnethon, Meshullam;
- יז לְאַבְיָה, זִיכְרִי ; לְמִנְיָמִין— לְמוֹעֲדִיָּה, פִּלְטַי. 17 of Abijah, Zichri; of Miniamin; of Moadiah, Piltai;
- יח לְבִלְגָּה שְׁמוּעַ, לְשִׁמְעִיָּה יְהוֹנָתָן. 18 of Bilgah, Shammua; of Shemaiah, Jehonathan;
- יט וְלְיֹזְרִיב מַתַּנִּי, לְיִדְעָיָה עֲזִי. 19 and of Joiarib, Mattenai; of Jedaiah, Uzzi;
- כ לְסַלַי קַלַי, לְעֲמוֹק עֵבֶר. 20 of Sallai, Kallai; of Amok, Eber;
- כא לְחִלְקִיָּה חֲשַׁבְיָה, לְיִדְעָיָה נְתַנְיָאל. 21 of Hilkiah, Hashabiah; of Jedaiah,

Nethanel.

כב הַלְוִיִּם בְּיָמַי אֶלְיָשִׁיב יוֹדָע וְיוֹחָנָן, וַיְדוּעַ—כְּתוּבִים, רֹאשֵׁי אָבוֹת; וְהַכֹּהֲנִים, עַל-מַלְכוּת דָּרְיוֹשׁ הַפָּרְסִי. {פ}

22 The Levites in the days of Eliashib, Joiada, and Johanan, and Jaddua, were recorded heads of fathers' houses; also the priests, in the reign of Darius the Persian. {P}

כג בְּנֵי לֵוִי, רֹאשֵׁי הָאָבוֹת, כְּתוּבִים, עַל-סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים—וְעַד-יָמַי, יוֹחָנָן בֶּן-אֶלְיָשִׁיב.

23 The sons of Levi, heads of fathers' houses, were written in the book of the chronicles, even until the days of Johanan the son of Eliashib.

כד וְרֹאשֵׁי הַלְוִיִּם חֲשֶׁבְיָה שְׂרָבְיָה וַיִּשׁוּעַ בֶּן-קַדְמִיֵּאל, וְאַחֵיהֶם לְנַגְדָּם, לְהַלֵּל לְהוֹדוֹת, בְּמִצְוֹת דָּוִד אִישׁ-הָאֱלֹהִים—מִשְׁמֶר, לְעַמַּת מִשְׁמֶר.

24 And the chiefs of the Levites: Hashabiah, Sherebiah, and Jeshua the son of Kadmiel, with their brethren over against them, to praise and give thanks, according to the commandment of David the man of God, ward against ward.

כה מַתַּנְיָה וּבְקַבְקֵיָה עִבְדֵיָה מְשָׁלֵם, טַלְמוֹן עֶקוֹב—שְׁמָרִים שׁוֹעָרִים מְשָׁמֶר, בְּאַסְפֵי הַשְּׁעָרִים.

25 Mattaniah, and Bakbukiah, Obadiah, Meshullam, Talmon, Akkub, were porters keeping the ward at the store-houses of the gates.

כו אֵלֶּה, בְּיָמַי יוֹיָקִים בֶּן-יִשׁוּעַ בֶּן-יוֹצָדָק, וּבְיָמַי נְחֻמְיָה הַפְּחָה, וְעֶזְרָא הַכֹּהֵן הַסּוֹפֵר. {פ}

26 These were in the days of Joiakim the son of Jeshua, the son of Jozadak, and in the days of Nehemiah the governor, and of Ezra the priest the scribe. {P}

כז וּבְחֲנֻכַּת חוֹמַת יְרוּשָׁלַם, בִּקְשׁוּ אֶת-הַלְוִיִּם מִכָּל-מְקוֹמֹתָם, לְהַבִּיאֵם, לְיְרוּשָׁלַם—לַעֲשׂוֹת חֲנֻכָּה וּשְׂמִחָה וּבְתוֹדוֹת וּבְשִׁיר, מְצַלְתִּים נְבָלִים וּבְכִנּוֹרוֹת.

27 And at the dedication of the wall of Jerusalem they sought the Levites out of all their places, to bring them to Jerusalem, to keep the dedication with gladness, both with thanksgivings, and with singing, with cymbals, psalteries, and with harps.

כח וַיֵּאָסְפוּ, בְּנֵי הַמְּשֻׁרְרִים, וּמִן-הַכֹּפֶר סְבִיבוֹת יְרוּשָׁלַם, וּמִן-חֲצָרֵי נֶטְפָתַי.

28 And the sons of the singers gathered themselves together, both out of the Plain round about Jerusalem, and from the villages of the Netophathites;

כט וּמִבֵּית, הַגִּלְגָּל, וּמִשְׂדוֹת גִּבְעָה, וְעִזְמוֹת: כִּי חֲצָרִים, בָּנוּ לָהֶם

29 also from Beth-gilgal, and out of the fields of Geba and Azmaveth; for the singers had builded them villages round

הַמְשַׁרְרִים, סְבִיבוֹת, יְרוּשָׁלַם. about Jerusalem.

ל וַיִּטְהָרוּ, הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם; וַיִּטְהָרוּ, אֶת-הָעַם, וְאֶת-הַשְּׁעָרִים, וְאֶת-הַחוֹמָה. 30 And the priests and the Levites purified themselves; and they purified the people, and the gates, and the wall.

לא וָאֵעָלָה אֶת-שָׂרֵי יְהוּדָה, מֵעַל לַחוֹמָה; וָאֵעֲמִידָה שְׁתֵּי תוֹדוֹת גְּדוֹלֹת, וְתִהְלַכְתָּ לַיְמִין, מֵעַל לַחוֹמָה, לְשַׁעַר הָאֲשָׁפוֹת. 31 Then I brought up the princes of Judah upon the wall, and appointed two great companies that gave thanks and went in procession: on the right hand upon the wall toward the dung gate;

לב וַיֵּלֶךְ אַחֲרֵיהֶם הוֹשַׁעְיָה, וְחֲצִי שָׂרֵי יְהוּדָה. 32 and after them went Hoshai, and half of the princes of Judah;

לג וַעֲזַרְיָה עֶזְרָא, וּמְשֻׁלָם. 33 and Azariah, Ezra, and Meshullam,

לד יְהוּדָה, וּבְנֵימִן, וּשְׁמַעְיָה, וִירְמְיָה. {ס} 34 Judah, and Benjamin, and Shemaiah, and Jeremiah; {S}

לה וּמִבְּנֵי הַכֹּהֲנִים, בְּחֻצְרוֹת— זְכַרְיָה בֶן-יֹונָתָן בֶּן-שְׁמַעְיָה, בֶּן-מַתַּנְיָה בֶּן-מִיכָיָה, בֶּן-זַכּוּר, בֶּן-אַסָּף. 35 and certain of the priests' sons with trumpets: Zechariah the son of Jonathan, the son of Shemaiah, the son of Mattaniah, the son of Micaiah, the son of Zaccur, the son of Asaph;

לו וָאָחִיו שְׁמַעְיָה וַעֲזַרְיָאֵל מְלָלִי גְלָלִי, מָעִי נְתַנְאֵל וִיהוּדָה, חֲנָנִי, בְּכָל־שִׁיר דָּוִד, אִישׁ הָאֱלֹהִים; וַעֲזַרְאֵל הַסּוֹפֵר, לְפָנֵיהֶם. 36 and his brethren, Shemaiah, and Azarel, Milalai, Gilalai, Maai, Nethanel, and Judah, Hanani, with the musical instruments of David the man of God; and Ezra the scribe was before them;

לז וְעַל שַׁעַר הָעַיִן וְנִגְדָם, עָלוּ עַל-מַעְלוֹת עִיר דָּוִד, בְּמַעְלָה, לַחוֹמָה: מֵעַל לְבַיִת דָּוִד, וְעַד שַׁעַר הַמַּיִם מִזְרָח. 37 and by the fountain gate, and straight before them, they went up by the stairs of the city of David, at the going up of the wall, above the house of David, even unto the water gate eastward.

לח וְהַתּוֹדָה הַשְּׁנִיָּתָה הָהוֹלֶכֶת לְמוֹאֵל, וָאֲנִי אַחֲרֵיהֶם; וְחֲצִי הָעַם מֵעַל לַחוֹמָה, מֵעַל לְמִגְדַל הַתַּנּוּרִים, וְעַד 38 And the other company of them that gave thanks went to meet them, and I after them, with the half of the people, upon the wall, above the tower of the furnaces, even

החומה הרחבה. unto the broad wall;

לט ומעל לשער-אפרים ועל-שער הישנה ועל-שער הדגים, ומגדל חנניאל ומגדל המאה, ועד, שער הצאן; ועמדו, בשער המטרה. **39** and above the gate of Ephraim, and by the gate of the old city and by the fish gate, and the tower of Hananel, and the tower of Hammeah, even unto the sheep gate; and they stood still in the gate of the guard.

מ ותעמדה שתי התודות, בבית האלהים; ואני, וחצי הסגנים עמי. **40** So stood the two companies of them that gave thanks in the house of God, and I, and the half of the rulers with me;

מא והכהנים אליקים מעשיה מנימין מיכיה אליועיני, זכריה חנניה-בחצרות. **41** and the priests, Eliakim, Maaseiah, Miniamin, Micaiah, Elioenai, Zechariah, and Hananiah, with trumpets;

מב ומעשיה ושמעיה ואלעזר ועזי, ויהוחנן ומלכיה-ועילם ועזר; וישמיעו, המשוררים, ויזרחיה, הפקיד. **42** and Maaseiah, and Shemaiah, and Eleazar, and Uzzi, and Jehohanan, and Malchijah, and Elam, and Ezer. And the singers sang loud, with Jezrahiah their overseer.

מג ויזבחו ביום-ההוא זבחים גדולים וישמחו, כי האלהים שמחם שמחה גדולה, וגם הנשים והילדים, שמחו; ותשמע שמחת ירושלים, מרחוק. **43** And they offered great sacrifices that day, and rejoiced; for God had made them rejoice with great joy; and the women also and the children rejoiced; so that the joy of Jerusalem was heard even afar off.

מד ויפקדו ביום ההוא אנשים על-הנשכות, לאוצרות לתרומות לראשית ולמעשרות-לכנוס בהם לשדי הערים מנאות התורה, לכהנים וללוים: כי שמחת יהודה, על-הכהנים ועל-הלוים העמדים. **44** And on that day were men appointed over the chambers for the treasures, for the heave-offerings, for the first-fruits, and for the tithes, to gather into them, according to the fields of the cities, the portions appointed by the law for the priests and Levites; for Judah rejoiced for the priests and for the Levites that took their stations.

מה וישמרו משמרת אלהיהם, ומשמרת הטהרה, והמשוררים, והשערים-כמצות דוד, שלמה בנו. **45** And they kept the ward of their God, and the ward of the purification, and so did the singers and the porters, according to the commandment of David, and of Solomon his son.

מו כִּי-בִימֵי דָוִד וְאַסָּף, מִקְדָּם—
רֹאשׁ (רְאִשִׁי), הַמְשֹׁרְרִים, וְשִׁיר-
תְּהִלָּה וְהַדּוֹת, לֵאלֹהִים.

46 For in the days of David and Asaph of old there were chief of the singers, and songs of praise and thanksgiving unto God.

מז וְכָל-יִשְׂרָאֵל בְּיָמֵי זְרֻבָּבֶל וּבְיָמֵי
נְחֻמְיָה, נֹתְנִים מְנִיּוֹת הַמְשֹׁרְרִים
וְהַשְּׁעָרִים—דָּבַר-יוֹם בְּיוֹמוֹ;
וּמִקְדָּשִׁים, לְלוֹוִים, וְהַלְוִיִּם, מִקְדָּשִׁים
לְבָנֵי אַהֲרֹן. {פ}

47 And all Israel in the days of Zerubbabel, and in the days of Nehemiah, gave the portions of the singers and the porters, as every day required; and they hallowed for the Levites; and the Levites hallowed for the sons of Aaron. {P}

Nehemiah - Chapter 13

א בַּיּוֹם הַהוּא, נִקְרָא בְּסֵפֶר מֹשֶׁה—
בְּאֲזְנֵי הָעָם; וְנִמְצָא, כָּתוּב בּוֹ, אֲשֶׁר
לֹא-יָבוֹא עַמּוֹנִי וּמוֹאָבִי בְּקִהְל
הָאֱלֹהִים, עַד-עוֹלָם.

1 On that day they read in the book of Moses in the hearing of the people; and therein was found written, that an Ammonite and a Moabite should not enter into the assembly of God for ever;

ב כִּי לֹא קָדְמוּ אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל,
בְּלֶחֶם וּבַמַּיִם; וַיִּשְׁכַּר עָלֵינוּ אֶת-
בְּלַעַם לְקַלְלוֹ, וַיַּהֲפֹךְ אֱלֹהֵינוּ הַקְּלָלָה
לְבִרְכָה.

2 because they met not the children of Israel with bread and with water, but hired Balaam against them, to curse them; howbeit our God turned the curse into a blessing.

ג וַיְהִי, כִּשְׁמַעַם אֶת-הַתּוֹרָה;
וַיִּבְדְּלוּ כָל-עַרְב, מִיִּשְׂרָאֵל.

3 And it came to pass, when they had heard the law, that they separated from Israel all the alien mixture.

ד וּלְפָנָי מָזָה—אֶלְיָשִׁיב הַכֹּהֵן, נָתַן
בְּלִשְׁכַּת בַּיִת-אֱלֹהֵינוּ: קָרוֹב,
לְטוֹבְיָה.

4 Now before this, Eliashib the priest, who was appointed over the chambers of the house of our God, being allied unto Tobiah,

ה וַיַּעַשׂ לוֹ לְשֹׁכָה גְדוֹלָה, וְשָׁם הָיוּ
לְפָנָיִם נֹתְנִים אֶת-הַמִּנְחָה הַלְּבוֹנָה
וְהַכִּלִּים וּמַעֲשֵׂר הַדָּגָן הַתִּירוֹשׁ
וְהַיֶּצֶהָר—מִצּוֹת הַלְוִיִּם, וְהַמְשֹׁרְרִים
וְהַשְּׁעָרִים; וְתִירוֹמַת, הַכֹּהֲנִים.

5 had prepared for him a great chamber, where aforetime they laid the meal-offerings, the frankincense, and the vessels, and the tithes of the corn, the wine, and the oil, which were given by commandment to the Levites, and the singers, and the porters; and the heave-offerings for the priests.

וּ וּבְכָל-זֶה, לֹא הָיִיתִי בִירוּשָׁלַם: כִּי
בְשָׁנַת שְׁלֹשִׁים וּשְׁתַּיִם לְאַרְתַּחְשֶׁשְׁתָּא
מֶלֶךְ-בָּבֶל, בָּאתִי אֶל-הַמֶּלֶךְ, וּלְקַץ
יָמַי, נִשְׁאַלְתִּי מִן-הַמֶּלֶךְ.

ז וְאָבֹוֹא, לִירוּשָׁלַם; וְאָבִינָה בְרָעָה,
אֲשֶׁר עָשָׂה אֶלְיָשִׁיב לְטוֹבִיָּה—לַעֲשׂוֹת
לוֹ נִשְׁכָּה, בְּחִצְרֵי בַיִת הָאֱלֹהִים.

ח וַיֵּרַע לִי, מְאֹד; וְאֲשַׁלִּיכָה אֶת-כָּל-
כְּלֵי בַיִת-טוֹבִיָּה, הַחוּץ—מִן-הַלְשָׁכָה.

ט וְאִמְרָה, וַיִּטְהָרוּ הַלְשָׁכוֹת;
וְאֲשִׁיבָה שָׁם, כְּלֵי בַיִת הָאֱלֹהִים,
אֶת-הַמִּנְחָה, וְהַלְבוֹנָה. {פ}

י וְאִדְעָה, כִּי-מִנְיֹוֹת הַלְוִיִּם לֹא
נִתְּנָה; וַיִּבְרְחוּ אִישׁ-לְשָׂדֵהוּ הַלְוִיִּם
וְהַמְשֻׁרְרִים, עֲשֵׂי הַמְלָאכָה.

יא וְאָרִיבָה, אֶת-הַסֹּגְנִים, וְאִמְרָה,
מִדֹּוֹעַ נֶעְזָב בַּיִת-הָאֱלֹהִים; וְאֶקְבָּצֵם,
וְאֶעֱמַדֵם עַל-עַמְדָם.

יב וְכָל-יְהוּדָה, הֵבִיאוּ מֵעֵשֶׂר הַדָּגָן
וְהַתִּירוֹשׁ וְהַיְצָהָר—לְאוֹצְרוֹת.

יג וְאוֹצְרָה עַל-אוֹצְרוֹת שְׁלֹמִיָּה
הַכֹּהֵן וְצָדוֹק הַסּוֹפֵר, וּפְדִיָּה מִן-
הַלְוִיִּם, וְעַל-יָדָם, חָנָן בֶּן-זַכּוּר בֶּן-
מַתַּנְיָה: כִּי נֶאֱמָנִים נִחְשְׁבוּ, וְעַלֵּיהֶם
לְחַלֵּק לְאַחֵיהֶם. {פ}

יד זְכָרָה-לִּי אֱלֹהֵי, עַל-זֹאת; וְאַל-
תִּמַּח חֲסָדַי, אֲשֶׁר עָשִׂיתִי בְבַיִת

6 But in all this time I was not at Jerusalem;
for in the two and thirtieth year of
Artaxerxes king of Babylon I went unto the
king, and after certain days asked I leave of
the king;

7 and I came to Jerusalem, and understood
the evil that Eliashib had done for Tobiah,
in preparing him a chamber in the courts of
the house of God.

8 And it grieved me sore; therefore I cast
forth all the household stuff of Tobiah out
of the chamber.

9 Then I commanded, and they cleansed the
chambers; and thither brought I again the
vessels of the house of God, with the meal-
offerings and the frankincense. {P}

10 And I perceived that the portions of the
Levites had not been given them; so that the
Levites and the singers, that did the work,
were fled every one to his field.

11 Then contended I with the rulers, and
said: 'Why is the house of God forsaken?'
And I gathered them together, and set them
in their place.

12 Then brought all Judah the tithes of the
corn and the wine and the oil unto the
treasuries.

13 And I made treasurers over the
treasuries, Shelemiah the priest, and Zadok
the scribe, and of the Levites, Pedaiah; and
next to them was Hanan the son of Zaccur,
the son of Mattaniah; for they were counted
faithful, and their office was to distribute
unto their brethren. {P}

14 Remember me, O my God, concerning
this, and wipe not out my good deeds that I

אֱלֹהֵי-וּבְמִשְׁמָרָיו.

have done for the house of my God, and for the wards thereof.

טו בַּיָּמִים הַהֵמָּה רָאִיתִי בִיהוּדָה
דְּרָכִים-גְּתוֹת בְּשַׁבָּת וּמְבִיאִים
הָעֲרָמוֹת וְעַמְּסִים עַל-הַחֲמָרִים וְאֶף-
יַיִן עֲנָבִים וְתַאֲנִים, וְכָל-מִשְׁאָה,
וּמְבִיאִים יְרוּשָׁלַם, בְּיוֹם הַשַּׁבָּת;
וְאָעִיד, בְּיוֹם מִכְרָם צִיד.

15 In those days saw I in Judah some treading winepresses on the sabbath, and bringing in heaps of corn, and lading asses therewith; as also wine, grapes, and figs, and all manner of burdens, which they brought into Jerusalem on the sabbath day; and I forewarned them in the day wherein they sold victuals.

טז וְהַצְרִים יָשְׁבוּ בָהּ, מְבִיאִים דָּאג
וְכָל-מִכָּר; וּמוֹכְרִים בְּשַׁבָּת לְבָנֵי
יְהוּדָה, וּבִירוּשָׁלַם.

16 There dwelt men of Tyre also therein, who brought in fish, and all manner of ware, and sold on the sabbath unto the children of Judah, and in Jerusalem.

יז וְאָרִיבָהּ, אֶת חֲרֵי יְהוּדָה; וְאִמְרָה
לָהֶם, מָה-הַדָּבָר הָרַע הַזֶּה אֲשֶׁר אַתֶּם
עֹשִׂים, וּמְחַלְלִים, אֶת-יוֹם הַשַּׁבָּת.

17 Then I contended with the nobles of Judah, and said unto them: ‘What evil thing is this that ye do, and profane the sabbath day?’

יח הֲלוֹא כֹה עָשׂוּ, אֲבֹתֵיכֶם-וַיָּבֵא
אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ אֶת כָּל-הַרָעָה הַזֹּאת,
וְעַל הָעִיר הַזֹּאת; וְאַתֶּם מוֹסִיפִים
חֲרוֹן, עַל-יִשְׂרָאֵל, לְחַלֵּל, אֶת-
הַשַּׁבָּת. {פ}

18 Did not your fathers thus, and did not our God bring all this evil upon us, and upon this city? yet ye bring more wrath upon Israel by profaning the sabbath.’ {P}

יט וַיְהִי כַּאֲשֶׁר צָלְלוּ שַׁעְרֵי יְרוּשָׁלַם
לְפָנֵי הַשַּׁבָּת, וְאִמְרָה וַיִּסְגְּרוּ
הַדְּלָתוֹת, וְאִמְרָה, אֲשֶׁר לֹא יִפְתָּחוּם
עַד אַחַר הַשַּׁבָּת; וּמִנְעָרֵי, הָעֲמֻדָּתַי
עַל-הַשַּׁעְרִים-לֹא-יָבֹא מִשְׁאָה, בְּיוֹם
הַשַּׁבָּת.

19 And it came to pass that, when the gates of Jerusalem began to be dark before the sabbath, I commanded that the doors should be shut, and commanded that they should not be opened till after the sabbath; and some of my servants set I over the gates, that there should no burden be brought in on the sabbath day.

כ וַיָּלִינוּ הָרֹכְלִים וּמוֹכְרֵי כָל-מִמְכָּר,
מִחוּץ לְירוּשָׁלַם-פַּעַם וּשְׁתַּיִם.

20 So the merchants and sellers of all kind of ware lodged without Jerusalem once or twice.

כא וְאָעִידָהּ בָּהֶם, וְאִמְרָה אֲלֵיהֶם

21 Then I forewarned them, and said unto them: ‘Why lodge ye about the wall? if ye

מִדּוּעַ אֵתֶם לְנִים נֶגֶד הַחֹמָה—אִם—
תִּשְׁנוּ, יָד אֲשַׁלַּח בְּכֶם; מִן-הַעַת
הַהִיא, לֹא-בָאוּ בַשַּׁבָּת. {ס}

כב וְאִמַּרְה לְלוֹוִים, אֲשֶׁר יִהְיוּ
מִטְהַרִּים וּבָאִים שְׁמֵרִים הַשְּׁעָרִים—
לְקַדֵּשׁ, אֶת-יוֹם הַשַּׁבָּת; גַּם-זֹאת
זְכֹרָה-לִי אֱלֹהִי, וְחֹסֶה עָלַי כְּרַב
חֲסִדֶּךָ. {פ}

כג גַּם בַּיָּמִים הֵהֵם, רָאִיתִי אֶת-
הַיְהוּדִים הַשֹּׁבִיבֵי נָשִׁים אַשְׁדּוּדִית
(אֲשַׁדְּדִית), עַמּוֹנִית (עַמְּנִית),
מוֹאֲבִית.

כד וּבְנֵיהֶם, חָצִי מְדַבֵּר אֲשַׁדּוּדִית,
וְאֵינָם מְפִירִים, לְדַבֵּר יְהוּדִית—
וְכִלְשׁוֹן, עִם וְעִם.

כה וְאָרִיב עִמָּם וְאֶקְלַלְם, וְאֶכֶּה
מֵהֶם אֲנָשִׁים וְאֶמְרָטִם; וְאֲשַׁבִּיעֵם
בְּאֱלֹהִים, אִם-תִּתְּנוּ בְּנֹתֵיכֶם
לְבָנֵיהֶם, וְאִם-תִּשְׂאוּ מִבְּנֹתֵיהֶם,
לְבָנֵיכֶם וְלָכֶם.

כו הֲלוֹא עַל-אֱלֹהֵי חֲטָא-שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל וּבְגוֹיִם הַרְבֵּים לֹא-הָיָה מֶלֶךְ
כָּמֹהוּ, וְאָהוּב לְאֱלֹהָיו הָיָה, וַיִּתְּנֵהוּ
אֱלֹהִים, מֶלֶךְ עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל: גַּם-
אוֹתוֹ הִחֲטִיאוּ, הַנָּשִׁים הַנִּזְכָּרִית.

כז וְלָכֶם הִנְשַׁמְעוּ, לַעֲשֵׂת אֶת כָּל-
הַרְעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת—לְמַעַל,
בְּאֱלֹהֵינוּ: לְהִשָּׁיב, נָשִׁים נִזְכָּרִית.

כח וּמִבְּנֵי יוֹיָדָע בֶּן-אֶלְיָשִׁיב הַכֹּהֵן

do so again, I will lay hands on you.’ From that time forth came they no more on the sabbath. {S}

22 And I commanded the Levites that they should purify themselves, and that they should come and keep the gates, to sanctify the sabbath day. Remember unto me, O my God, this also, and spare me according to the greatness of Thy mercy. {P}

23 In those days also saw I the Jews that had married women of Ashdod, of Ammon, and of Moab;

24 and their children spoke half in the speech of Ashdod, and could not speak in the Jews’ language, but according to the language of each people.

25 And I contended with them, and cursed them, and smote certain of them, and plucked off their hair, and made them swear by God: ‘Ye shall not give your daughters unto their sons, nor take their daughters for your sons, or for yourselves.

26 Did not Solomon king of Israel sin by these things? yet among many nations was there no king like him, and he was beloved of his God, and God made him king over all Israel; nevertheless even him did the foreign women cause to sin.

27 Shall we then hearken unto you to do all this great evil, to break faith with our God in marrying foreign women?’

28 And one of the sons of Joiada, the son of Eliashib the high priest, was son-in-law to

הַגְּדוֹל, חָתַן לְסַנְבַּלַּט הַחֹרֹנִי ;
וְאַבְרִיחָהוּ, מֵעָלַי.
Sanballat the Horonite; therefore I chased
him from me.

כט זְכֹרָה לָהֶם, אֱלֹהֵי : עַל גְּאֲלֵי
הַכְּהֻנָּה, וּבְרִית הַכְּהֻנָּה וְהַלְוִיִּם.
29 Remember them, O my God, because
they have defiled the priesthood, and the
covenant of the priesthood, and of the
Levites.

ל וְטַהַרְתִּים, מִכָּל-נֹכֶר ; וְאַעֲמִידָה
מִשְׁמֹרוֹת לַכְּהֻנִּים וְלַלְוִיִּם, אִישׁ
בְּמַלְאכְתּוֹ.
30 Thus cleansed I them from everything
foreign, and appointed wards for the priests
and for the Levites, every one in his work;

לא וְלִקְרִבֵּן הָעֵצִים בְּעֵתִים מְזַמְנֹת,
וְלַבְּכוֹרִים ; זְכֹרָה-לִי אֱלֹהֵי,
לְטוֹבָה. {ש}
31 and for the wood-offering, at times
appointed, and for the first-fruits.
Remember me, O my God, for good. {P}

Chronicles

דְּבָרֵי הַיָּמִים

1 Chapter 1

- א 1 Adam, Seth, Enosh; אָדָם שֵׁת, אֶנוֹשׁ.
- ב 2 Kenan, Mahalalel, Jared; קִינָן מַהֲלָלֵל, יָרֵד.
- ג 3 Enoch, Methuselah, Lamech; חֲנוּךְ מֶתוּשֶׁלַח, לָמֶךְ.
- ד 4 Noah, Shem, Ham, and Japheth. {S} נֹחַ שֵׁם, חָם וַיֶּפֶת. {ס}
- ה 5 The sons of Japheth: Gomer, and Magog, and Madai, and Javan, and Tubal, and Meshech, and Tiras. {S} בְּנֵי יֶפֶת—גֹּמֶר וּמָגוֹג, וּמַדַּי וַיָּנוֹן וְתוּבַל; וּמִשֶׁחַךְ, וְתִירָס. {ס}
- ו 6 And the sons of Gomer: Ashkenaz, and Diphath, and Togarmah. {S} וּבְנֵי גֹמֶר—אֲשְׁכְנַז וְדִיפַת, וְתוֹגַרְמָה. {ס}
- ז 7 And the sons of Javan: Elishah, and Tarshish, Kittim, and Rodanim. {S} וּבְנֵי יָוָן, אֵלִישָׁה וְתַרְשִׁישָׁה, כִּתִּים, וְרוֹדָנִים. {ס}
- ח 8 The sons of Ham: Cush, and Mizraim, Put, and Canaan. בְּנֵי חָם—כּוּשׁ וּמִצְרַיִם, פּוּט וַכְנַעַן.
- ט 9 And the sons of Cush: Seba, and Havilah, and Sabta, and Raama, and Sabteca. And the sons of Raama: Sheba, and Dedan. {S} וּבְנֵי כּוּשׁ—סֶבְאָ וְחַוִּילָה, וְסַבְתָּא וְרַעְמָא וְסַבְתֶּכָּא; וּבְנֵי רַעְמָא, שֶׁבָא וְדַדָּן. {ס}
- י 10 And Cush begot Nimrod; he began to be a mighty one in the earth. {S} וַכּוּשׁ, יָלַד אֶת־נִמְרוֹד; הוּא הָחֵל, לְהִיּוֹת גִּבּוֹר בְּאֶרֶץ. {ס}

- יא** וּמִצְרַיִם יָלַד אֶת-לוֹדִיִּים (לוֹדִים)
וְאֶת-עֲנָמִים, וְאֶת-לְהַבִּים—וְאֶת-
נַפְתֻּחִים.
- יב** וְאֶת-פַּתְרֻסִים וְאֶת-כַּסְלֻחִים,
אֲשֶׁר יָצְאוּ מִשָּׁם פְּלִשְׁתִּים—וְאֶת-
כַּפְתֻּרִים. {ס}
- יג** וּכְנַעַן, יָלַד אֶת-צִידוֹן בְּכוֹרוֹ—וְאֶת-
חֵת.
- יד** וְאֶת-הִיבּוּסִי, וְאֶת-הָאֲמֹרִי, וְאֶת-
הַגִּרְגָּשִׁי.
- טו** וְאֶת-הַחִוִּי וְאֶת-הָעַרְקִי, וְאֶת-
הַסִּינִי.
- טז** וְאֶת-הָאַרְוָדִי וְאֶת-הַצְּמָרִי, וְאֶת-
הַחַמְתִּי. {ס}
- יז** בְּנֵי שֵׁם—עֵילָם וְאַשּׁוּר, וְאַרְפַּכְשָׁד
וְלוּד וְאַרָם; וְעוּץ וְחוּל, וְגֶתֶר
וּמֶשֶׁחַ. {ס}
- יח** וְאַרְפַּכְשָׁד, יָלַד אֶת-שֶׁלַח; וְשֶׁלַח,
יָלַד אֶת-עֵבֶר.
- יט** וְלְעֵבֶר יָלְדוּ, שְׁנֵי בָנִים: שֵׁם
הָאֶחָד פֶּלֶג, כִּי בְיָמָיו נִפְלְגָה הָאָרֶץ,
וְשֵׁם הָאֲחֵי, יֻקְטָן.
- כ** וְיֻקְטָן יָלַד, אֶת-אַלְמוֹדָד וְאֶת-
שֶׁלֶף, וְאֶת-חַצְרַמָּוֶת, וְאֶת-יֶרַח.
- כא** וְאֶת-הַדּוֹרָם וְאֶת-אוּזָל, וְאֶת-
דִּקְלָה.
- כב** וְאֶת-עֵיבָל וְאֶת-אַבִּימָאֵל, וְאֶת-
- 11** And Mizraim begot Ludim, and Anamim, and Lehabim, and Naphtuhim,
- 12** and Pathrusim, and Casluhim—from whence came the Philistines—and Capthorim. {S}
- 13** And Canaan begot Zidon his first-born, and Heth;
- 14** and the Jebusite, and the Amorite, and the Girgashite;
- 15** and the Hivite, and the Arkite, and the Sinite;
- 16** and the Arvadite, and the Zemarite, and the Hamathite. {S}
- 17** The Sons of Shem: Elam, and Asshur, and Arpachshad, and Lud, and Aram, and Uz, and Hul, and Gether, and Meshech. {S}
- 18** And Arpachshad begot Shelah, and Shelah begot Eber.
- 19** And unto Eber were born two sons: the name of the one was Peleg; for in his days the earth was divided; and his brother's name was Joktan.
- 20** And Joktan begot Almodad, and Sheleph, and Hazarmaveth, and Jerah;
- 21** and Hadoram, and Uzal, and Diklah;
- 22** and Ebal, and Abimael, and Sheba;

שְׁבַא.

- כג** וְאֶת-אוֹפִיר וְאֶת-חַוִּילָה, וְאֶת-יוֹבָב; כָּל-אֵלֶּה, בְּנֵי יֶקֶטָן. {ס} **23** and Ophir, and Havilah, and Jobab. All these were the sons of Joktan. {S}
- כד** שֵׁם אַרְפַּכְשָׁד, שֶׁלַח. **24** Shem, Arpachshad, Shelah;
- כה** עֵבֶר פֶּלֶג, רְעוּ. **25** Eber, Peleg, Reu;
- כו** שְׂרוּג נַחֹר, תֶּרַח. **26** Serug, Nahor, Terah;
- כז** אַבְרָם, הוּא אַבְרָהָם. {ס} **27** Avram—the same is Abraham. {S}
- כח** בְּנֵי, אַבְרָהָם—יִצְחָק, וְיִשְׁמָעֵאל. {ס} **28** The sons of Abraham: Isaac, and Ishmael. {S}
- כט** אֵלֶּה, תְּלִדוֹתָם: בְּכוֹר יִשְׁמָעֵאל נְבִיּוֹת, וְקֶדָר וְאַדְבֵּאֵל וּמִבְשָׁם. **29** These are their generations: the first-born of Ishmael, Nebaioth; then Kedar, and Adbeel, and Mibsam,
- ל** מִשְׁמַע וְדוּמָה, מַשָּׂא חֲדָד וְתִימָא. **30** Mishma, and Dumah, Massa, Hadad, and Tema,
- לא** יֵטוֹר נַפִּישׁ, וְקֶדְמָה; אֵלֶּה הֵם, בְּנֵי יִשְׁמָעֵאל. {ס} **31** Jetur, Naphish, and Kedem. These are the sons of Ishmael. {S}
- לב** וּבְנֵי קֶטוּרָה פִּילְגֵשׁ אַבְרָהָם, יִלְדָה אֶת-זִמְרָן וְיֶקֶשׁוֹ וּמְדָן וּמִדְיָן—וְיִשְׁבָק וְשׁוּחַ; וּבְנֵי יֶקֶשׁוֹ, שְׁבַא וְדֶדָן. {ס} **32** And the sons of Keturah, Abraham's concubine: she bore Zimran, and Jokshan, and Medan, and Midian, and Ishbak, and Shuah. And the sons of Jokshan: Sheba, and Dedan. {S}
- לג** וּבְנֵי מִדְיָן, עֵיפָה וְעֶפֶר וְחֲנוּךְ, וְאַבִּידָע, וְאַלְדָּעָה; כָּל-אֵלֶּה, בְּנֵי קֶטוּרָה. {ס} **33** And the sons of Midian: Ephah, and Epher, and Hanoch, and Abida, and Eldaah. All these were the sons of Keturah. {S}
- לד** וַיֹּלֵד אַבְרָהָם, אֶת-יִצְחָק; בְּנֵי יִצְחָק, עֵשָׂו וְיִשְׂרָאֵל. {ס} **34** And Abraham begot Isaac. The sons of Isaac: Esau, and Israel. {S}
- לה** בְּנֵי, עֵשָׂו—אֶלִּיפָז רְעוּאֵל וַיְעוּשׁ, וַיְעֵלָם וְקֹרַח. {ס} **35** The sons of Esau: Eliphaz, Reuel, and Jeush, and Jalam and Korah. {S}

לו בְּנֵי, אֶלְיָפָז—תִּימָן וְאוֹמֵר צָפִי
וְגַעְתָּם, קִנָּז וְתַמְנֵעַ וְעַמְלֵק. {ס}

36 The sons of Eliphaz: Teman, and Omar, Zephi, and Gatam, Kenaz, and Timna, and Amalek. {S}

לז בְּנֵי, רְעוּאֵל—נַחַת זְרַח, שַׁמָּה
וּמִזָּה. {ס}

37 The sons of Reuel: Nahath, Zerah, Shammah, and Mizzah. {S}

לח וּבְנֵי שְׂעִיר, לוֹטָן וְשׁוֹבָל וְצַבְעוֹן
וְעֵנָה, וְדִישׁוֹן וְאַצָּר, וְדִישׁוֹן. {ס}

38 And the sons of Seir: Lotan, and Shobal, and Zibeon, and Anah, and Dishon, and Ezer, and Dishan. {S}

לט וּבְנֵי לוֹטָן, חֹרִי וְהוֹמָם; וְאַחֹת
לוֹטָן, תַּמְנֵעַ. {ס}

39 And the sons of Lotan: Hori, and Homam; and Timna was Lotan's sister. {S}

מ בְּנֵי שׁוֹבָל, עֲלִין וּמְנַחַת וְעִיבָל שְׁפִי
וְאוֹנָם; וּבְנֵי צַבְעוֹן, אִיָּה וְעֵנָה. {ס}

40 The sons of Shobal: Alian, and Manahath, and Ebal, Shephi, and Onam. And the sons of Zibeon: Aiah, and Anah. {S}

מא בְּנֵי עֵנָה, דִּישׁוֹן; וּבְנֵי דִישׁוֹן,
חַמְרָן וְאַשְׁבָּן וִיתְרָן וְכֶרָן.

41 The sons of Anah: Dishon. And the sons of Dishon: Hamran, and Eshban, and Ithran, and Cheran.

מב בְּנֵי-אַצָּר, בְּלָהוּן וְזַעֲוֹן וְעֶקוֹן; בְּנֵי
דִישׁוֹן, עוּץ וְאַרָּן. {פ}

42 The sons of Ezer: Bilhan, and Zaavan, Jaakan. The sons of Dishan: Uz, and Aran. {P}

מג וְאַלֶּה הַמְּלָכִים, אֲשֶׁר מָלְכוּ
בְּאֶרֶץ אֲדוּם, לְפָנֵי מֶלֶךְ-מֶלֶךְ, לְבָנֵי
יִשְׂרָאֵל: בְּלַע, בֶּן-בְּעוֹר, וְשֵׁם עִירוֹ,
דִּנְהַבָּה.

43 Now these are the kings that reigned in the land of Edom, before their reigned any king over the children of Israel: Bela the son of Beor; and the name of his city was Dinhabah.

מד וַיָּמָת, בְּלַע; וַיִּמְלֶךְ תַּחֲתָיו, יוֹבָב
בֶּן-זְרַח מִבְּצָרָה.

44 And Bela died, and Jobab the son of Zerah of Bozrah reigned in his stead.

מה וַיָּמָת, יוֹבָב; וַיִּמְלֶךְ תַּחֲתָיו,
חוּשָׁם מֵאֶרֶץ הַתִּימָנִי.

45 And Jobab died, and Husham of the land of the Temanites reigned in his stead.

מו וַיָּמָת, חוּשָׁם; וַיִּמְלֶךְ תַּחֲתָיו הַדָּד
בֶּן-בְּדָד, הַמֶּכֶה אֶת-מִדְיָן בְּשָׂדֵה
מוֹאָב, וְשֵׁם עִירוֹ, עֵוִית. (עוֹיִת).

46 And Husham died, and Hadad the son of Bedad, who smote Midian in the field of Moab, reigned in his stead; and the name of his city was Avith.

- מז** וַיָּמָת, הַדָּד; וַיִּמְלֹךְ תַּחֲתָיו, שְׂמֵלָה מִמִּשְׁרָקָה. **47** And Hadad died, and Samlah of Masrekah reigned in his stead.
- מח** וַיָּמָת, שְׂמֵלָה; וַיִּמְלֹךְ תַּחֲתָיו, שְׂאוּל מִרְחֹבוֹת הַנָּהָר. **48** And Samlah died, and Shaul of Rehoboth by the River reigned in his stead.
- מט** וַיָּמָת, שְׂאוּל; וַיִּמְלֹךְ תַּחֲתָיו, בְּעַל חֲנָן בֶּן-עֲכָבוֹר. **49** And Shaul died, and Baal-hanan the son of Achbor reigned in his stead.
- נ** וַיָּמָת, בְּעַל חֲנָן, וַיִּמְלֹךְ תַּחֲתָיו הַדָּד, וְשֵׁם עִירוֹ פָּעִי; וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ מְהִיטְבָּאֵל בֵּת-מַטְרֵד, בֵּת מִי זָהָב. **50** And Baal-hanan died, and Hadad reigned in his stead; and the name of his city was Pai; and his wife's name was Mehetabel, the daughter of Matred, the daughter of Mezahab.
- נא** וַיָּמָת, הַדָּד; {פ} **51** And Hadad died. {P}
- וַיְהִיו אֱלוֹפֵי אֲדוֹם, אֱלוֹף תַּמְנַע אֱלוֹף עֲלִיָּה (עֲלֹנָה) אֱלוֹף יִתֵּת. **52** And the chiefs of Edom were: the chief of Timna, the chief of Alvah, the chief of Jetheth;
- נב** אֱלוֹף אֹהֶלִיבָמָה אֱלוֹף אֵלָה, אֱלוֹף פִּינֹן. **52** the chief of Oholibamah, the chief of Elah, the chief of Pinon;
- נג** אֱלוֹף קִנְזָא אֱלוֹף תִּימָן, אֱלוֹף מִבְּצָר. **53** the chief of Kenaz, the chief of Teman, the chief of Mibzar;
- נד** אֱלוֹף מַגְדִּיֵּאל, אֱלוֹף עֵיֶרֶם; אֵלָה, אֱלוֹפֵי אֲדוֹם. {פ} **54** the chief of Magdiel, the chief of Iram. These are the chiefs of Edom. {P}

1 Chapter 2

- א** אֵלָה, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: רְאוּבֵן שְׁמֵעוֹן לֵוִי וַיהוּדָה, יִשָּׁשְׁכָר וּזְבֻלוֹן. **1** These are the sons of Israel: Reuben, Simeon, Levi, and Judah, Issachar, and Zebulun;
- ב** דָּן יוֹסֵף וּבִנְיָמִן, נַפְתָּלִי גָד וְאַשֶׁר. {פ} **2** Dan, Joseph, and Benjamin, Naphtali, Gad, and Asher. {P}
- ג** בְּנֵי יַהוּדָה, עֵר וֹנָן וְשִׁלָּה— **3** The sons of Judah: Er, and Onan, and

- שְׁלוֹשָׁה נִוְלַד לּוֹ, מִבֵּת-שׁוּעַ הַכְּנַעֲנִית ;
וַיְהִי עֵר בְּכוֹר יְהוּדָה, רַע בְּעֵינֵי
יְהוָה—וַיִּמִּיתֵהוּ. {ס}
- ד וַתֵּמֶר, כִּלְתּוֹ, יִלְדָה לּוֹ, אֶת-פֶּרֶץ
וְאֶת-זֵרַח; כָּל-בְּנֵי יְהוּדָה,
חֲמִשָּׁה. {ס}
- ה בְּנֵי-פֶרֶץ, חֲצֵרוֹן וְחַמוּל. {ס}
- ו וּבְנֵי זֵרַח, זִמְרִי וְאֵיתָן וְהִימֹן
וְכַלְכַּל וְדָרַע—כֻּלָּם חֲמִשָּׁה. {ס}
- ז וּבְנֵי, כַרְמִי—עָכָר עוֹכֵר יִשְׂרָאֵל,
אֲשֶׁר מָעַל בַּחֲרָם. {ס}
- ח וּבְנֵי אֵיתָן, עֲזַרְיָה. {ס}
- ט וּבְנֵי חֲצֵרוֹן, אֲשֶׁר נִוְלַד-לוֹ—אֶת-
יְרַחְמֵאֵל וְאֶת-רָם, וְאֶת-כְּלוּבַי.
- י וְרָם, הוֹלִיד אֶת-עַמִּינָדָב; וְעַמִּינָדָב
הוֹלִיד אֶת-נַחֲשׁוֹן, נָשִׂיא בְּנֵי יְהוּדָה.
- יא וְנַחֲשׁוֹן הוֹלִיד אֶת-שַׁלְמָא,
וְשַׁלְמָא הוֹלִיד אֶת-בְּעוֹז.
- יב וּבְעוֹז הוֹלִיד אֶת-עוֹבֵד, וְעוֹבֵד
הוֹלִיד אֶת-יֵשׁוּעַ.
- יג וַיֵּשֶׁב יֵשׁוּעַ הוֹלִיד אֶת-בְּכוֹרוֹ, אֶת-
אֶבְיָדָב—וְאֶבְיָדָב, הִשְׁנִי, וְשִׁמְעָא,
הַשְּׁלִישִׁי.
- יד נֶתַנְאֵל, הָרְבִיעִי, רַדַּי, הַחֲמִישִׁי.
- Shelah; which three were born unto him of
Bath-shua the Canaanitess. And Er, Judah's
first-born, was wicked in the sight of the
LORD; and He slew him. {S}
- 4 And Tamar his daughter-in-law bore him
Perez and Zerah. All the sons of Judah were
five. {S}
- 5 The sons of Perez: Hezron, and Hamul.
{S}
- 6 And the sons of Zerah: Zimri, and Ethan,
and Heman, and Calcol, and Dara: five of
them in all. {S}
- 7 And the sons of Carmi: Achar, the
troubler of Israel, who committed a trespass
concerning the devoted thing. {S}
- 8 And the sons of Ethan: Azariah. {S}
- 9 The sons also of Hezron, that were born
unto him: Jerahmeel, and Ram, and
Chelubai.
- 10 And Ram begot Amminadab; and
Amminadab begot Nahshon, prince of the
children of Judah;
- 11 and Nahshon begot Salma, and Salma
begot Boaz;
- 12 and Boaz begot Obed, and Obed begot
Jesse;
- 13 and Jesse begot his first-born Eliab, and
Abinadab the second, and Shimea the third;
- 14 Nethanel the fourth, Raddai the fifth;

טו אָזֶם, הַשְּׁשִׁי, דָּוִד, הַשְּׁבַעִי. 15 Ozem the sixth, David the seventh.

טז וְאֶחָיִיתֵיהֶם, צְרוּיָה וְאַבִּיגַיִל; וּבְנֵי צְרוּיָה, אַבְשָׁי וַיּוֹאֵב וְעֶשָׂה אֶל-שְׁלֹשָׁה. 16 And their sisters were Zeruiah and Abigail. And the sons of Zeruiah: Abishai, and Joab, and Asahel, three.

יז וְאַבִּיגַיִל, יָלְדָה אֶת-עַמְשָׂא; וְאָבִי עַמְשָׂא, יֶתֶר הַיִּשְׁמְעֵאלִי. 17 And Abigail bore Amasa; and the father of Amasa was Jether the Ishmaelite.

יח וְכָלֵב בֶּן-חֶזְרוֹן, הוֹלִיד אֶת-עֲזוּבָה אִשָּׁה-וְאֶת-יְרִיעוֹת; וְאֵלֶּה בְּנֵיהָ, יֵשֶׁר וְשׁוֹבָב וְאַרְדּוֹן. 18 And Caleb the son of Hezron begot children of Azubah his wife—and of Jerioth—and these were her sons: Jeshar, and Shobab, and Ardon.

יט וַתָּמָת, עֲזוּבָה; וַיִּקַּח-לוֹ כָּלֵב אֶת-אֶפְרַת, וַתֵּלֶד לוֹ אֶת-חֹר. 19 And Azubah died, and Caleb took unto him Ephrath, who bore him Hur.

כ וְחֹר הוֹלִיד אֶת-אוּרִי, וְאוּרִי הוֹלִיד אֶת-בְּצַלְאֵל. {ס} 20 And Hur begot Uri, and Uri begot Bezalel. {S}

כא וְאַחַר, בָּא חֶזְרוֹן אֶל-בֵּת-מָכִיר אָבִי גִלְעָד, וְהוּא לְקַחָהּ, וְהוּא בֶן-שָׁשִׁים שָׁנָה; וַתֵּלֶד לוֹ, אֶת-סֶגוּב. 21 And afterward Hezron went in to the daughter of Machir the father of Gilead; whom he took to wife when he was threescore years old; and she bore him Segub.

כב וְסֶגוּב, הוֹלִיד אֶת-יָאִיר; וַיְהִי-לוֹ, עֶשְׂרִים וְשָׁלוֹשׁ עָרִים, בְּאֶרֶץ, הַגִּלְעָד. {ס} 22 And Segub begot Jair, who had three and twenty cities in the land of Gilead. {S}

כג וַיִּקַּח גֶּשׁוּר-וְאַרָם אֶת-חַוּוֹת-יָאִיר מֵאֵתָם, אֶת-קִנְתָּה וְאֶת-בְּנֵי-חַוּוֹת-שְׁשִׁים עִיר; כָּל-אֵלֶּה, בְּנֵי מָכִיר אָבִי-גִלְעָד. 23 And Geshur and Aram took Havvoth-jair from them, with Kenath, and the villages thereof, even threescore cities. All these were the sons of Machir the father of Gilead.

כד וְאַחַר מוֹת-חֶזְרוֹן, בְּכָלֵב אֶפְרַתָּה; וְאִשָּׁת חֶזְרוֹן, אֲבִיָּה, וַתֵּלֶד לוֹ, אֶת-אַשּׁוּר אָבִי תֶקוֹעַ. {ס} 24 And after that Hezron was dead in Caleb-ephrath, then Abiah Hezron's wife bore him Ashur the father of Tekoa. {S}

כה וַיְהִיו בְּנֵי-יֶרַחְמֵאל בְּכוֹר חֶזְרוֹן, 25 And the sons of Jerahmeel the first-born

- הַבְּכוֹר רָם ; וּבִוְנָה וְאֶרֶן וְאַצֹּם,
אֲחִיָּהּ . of Hezron were Ram the first-born, and
Bunah, and Oren, and Ozem, Ahijah.
- כּו וַתְּהִי אִשָּׁה אַחֶרֶת לִירַחְמֵאֵל,
וַיִּשְׁמָהּ עֶטְרָה ; הִיא , אִם אוֹנָם . {ס} 26 And Jerahmeel had another wife, whose
name was Atarah; she was the mother of
Onam. {S}
- כז וַיְהִיו בְּנֵי-רָם , בְּכוֹר יִרְחֻמֵּאֵל—
מַעֲצָ וַיָּמִין , וְעֶקֶר . 27 And the sons of Ram the first-born of
Jerahmeel were Maaz, and Jamin, and Eker.
- כח וַיְהִיו בְּנֵי-אוֹנָם , שְׁמַי וַיָּדַע ; וּבְנֵי
שְׁמַי , נָדָב וְאַבִּישׁוּר . 28 And the sons of Onam were Shammai,
and Jada; and the sons of Shammai: Nadab,
and Abishur.
- כט וַיִּשֶׂם אִשָּׁת אַבִּישׁוּר , אֲבִיהַיִל ;
וַתֵּלֶד לוֹ , אֶת-אַחָבָן וְאֶת-מוֹלִיד . 29 And the name of the wife of Abishur
was Abihail; and she bore him Ahban, and
Molid.
- ל וּבְנֵי נָדָב , סֶלֶד וְאַפַּיִם ; וַיָּמָת סֶלֶד,
לֹא בָנִים . 30 And the sons of Nadab: Seled, and
Appaim; but Seled died without children.
- לא וּבְנֵי אַפַּיִם , יִשִּׁי ; וּבְנֵי יִשִּׁי
שִׁשָּׁן , וּבְנֵי שִׁשָּׁן אַחְלַי . 31 And the sons of Appaim: Ishi. And the
sons of Ishi: Sheshan. And the sons of
Sheshan: Ahlai.
- לב וּבְנֵי יָדַע אַחֵי שְׁמַי , יֵתֵר וַיּוֹנָתָן ;
וַיָּמָת יֵתֵר , לֹא בָנִים . {ס} 32 And the sons of Jada the brother of
Shammai: Jether, and Jonathan: and Jether
died without children. {S}
- לג וּבְנֵי יוֹנָתָן , פֶּלֶת וְזָזָא ; אֵלֶּה הָיוּ ,
בְּנֵי יִרְחֻמֵּאֵל . 33 And the sons of Jonathan: Peleth, and
Zaza. These were the sons of Jerahmeel.
- לד וְלֹא-הָיָה לְשִׁשָּׁן בָּנִים , כִּי אִם-
בָּנוֹת ; וְלְשִׁשָּׁן עֶבֶד מִצְרַיִם , וּשְׁמוֹ יִרְחָע . 34 Now Sheshan had no sons, but
daughters. And Sheshan had a servant, an
Egyptian, whose name was Jarha.
- לה וַיִּתֵּן שִׁשָּׁן אֶת-בִּתּוֹ לְיִרְחָע עֶבְדּוֹ ,
לְאִשָּׁה ; וַתֵּלֶד לוֹ , אֶת-עֲטָי . 35 So Sheshan gave his daughter to Jarha
his servant to wife; and she bore him Attai.
- לו וְעֲטָי הֵלִיד אֶת-נָתָן , וְנָתָן הוֹלִיד
אֶת-זָבָד . 36 And Attai begot Nathan, and Nathan
begot Zabad;
- לז וְזָבָד הוֹלִיד אֶת-אֶפְלַל , וְאֶפְלַל 37 and Zabad begot Ephlal, and Ephlal

- לח** הוליד את-עובד. begot Obed;
- לח** ועובד הוליד את-יהוא, ויהוא הליד את-עזריה. **38** and Obed begot Jehu, and Jehu begot Azariah;
- לט** ועזריה הליד את-חלץ, וחלץ הליד את-אלעשה. **39** and Azariah begot Helez, and Helez begot Eleasah;
- מ** ואלעשה הליד את-ססמי, וססמי הליד את-שלום. **40** and Eleasah begot Sisamai, and Sisamai begot Shallum;
- מא** ושלום הוליד את-יקמיה, ויקמיה הליד את-אלישמע. {ס} **41** and Shallum begot Jekamiah, and Jekamiah begot Elishama. {S}
- מב** ובני כלב אחי ירחמאל, מישע בכרו הוא אבי-זיף, ובני מרשה, אבי חברון. **42** And the sons of Caleb the brother of Jerahmeel were Mesha his first-born, who was the father of Ziph, and the sons of Mareshah the father of Hebron.
- מג** ובני, חברון—קרח ותפח, ורקם ושמע. **43** And the sons of Hebron: Korah, and Tappuah, and Rekem, and Shema.
- מד** ושמע הוליד, את-רחם אבי ירקעם; ורקם, הוליד את-שמי. **44** And Shema begot Raham, the father of Jorkeam; and Rekem begot Shammai.
- מה** ובן-שמי, מעון; ומעון, אבי בית-צור. **45** And the son of Shammai was Maon; and Maon was the father of Beth-zur.
- מו** ועיפה פילגש כלב, ילדה את-חרן ואת-מוצא ואת-גזז; וחרן, הליד את-גזז. {ס} **46** And Ephah, Caleb's concubine, bore Haran, and Moza, and Gazez; and Haran begot Gazez. {S}
- מז** ובני, יהדי—רגם ויותם וגישן ופלט, ועיפה ושעף. **47** And the sons of Jahdai: Regem, and Jotham, and Geshan, and Pelet, and Ephah, and Shaaph.
- מח** פילגש כלב מעכה, ילד שבר ואת-תרחנה. **48** Maacah, Caleb's concubine, bore Sheber and Tirhanah.
- מט** ותלד, שעף אבי מדמנה, את- **49** And [the wife of] Shaaph the father of Madmannah bore Sheva the father of

שָׁנָא אָבִי מַכְבֵּנָה, וְאָבִי גִבְעָא ; וּבֵת-
כָּלֵב, עַכְסָה. {ס}

Machbenah and the father of Gibeah. And
the daughter of Caleb was Achsah. {S}

נ אֵלֶּה הָיוּ בְנֵי כָלֵב, בֶּן-חֹר בְּכוֹר
אֶפְרָתָה-שׁוּבָל, אָבִי קִרְיַת יַעֲרִים.

50 These were the sons of Caleb. The sons
of Hur the first-born of Ephrath: Shobal the
father of Kiriath-jearim;

נא שַׁלְמָא אָבִי בֵית-לָחֶם, חָרֹף אָבִי
בֵית-גָּדֵר.

51 Salma the father of Beth-lehem, Hareph
the father of Beth-gader.

נב וַיְהִיוּ בָנִים לְשׁוּבָל, אָבִי קִרְיַת
יַעֲרִים, הָרֹאֵה, חֲצֵי הַמְּנַחֹת.

52 And Shobal the father of Kiriath-jearim
had sons: Haroeh, and half of the
Menuhoth.

נג וּמִשְׁפָּחוֹת, קִרְיַת יַעֲרִים-הַיְתִירִי
וְהַפּוּתִי, וְהַשְּׁמַתִי וְהַמִּשְׁרָעִי ; מֵאֵלֶּה,
יָצְאוּ הַצֹּרְעִיתִי-וְהָאֶשְׁתָּאֵלִי. {ס}

53 And the families of Kiriath-jearim: the
Ithrites, and the Puthites, and the
Shumathites, and the Mishraitites; of them
came the Zorathites, and the Eshtaolites.
{S}

נד בְּנֵי שַׁלְמָא, בֵית לָחֶם וְנֶטוּפָתִי,
עֶטְרוֹת, בֵית יוֹאָב ; וְחֲצֵי הַמְּנַחֹתִי,
הַצֹּרְעִי.

54 The sons of Salma: Beth-lehem, and the
Netophathites, Atroth-beth-joab, and half of
the Manahathites, the Zorites.

נה וּמִשְׁפָּחוֹת סֹפְרִים יֹשְׁבוּ (יֹשְׁבֵי)
יַעֲבָץ, תִּרְעָתִים שְׁמֻעָתִים שׁוּכְתִים ;
הַמָּה הַקִּינִים הַבָּאִים, מִחַמַּת אָבִי
בֵית-רֶכָב. {ס}

55 And the families of scribes that dwelt at
Jabez: the Tirathites, the Shimeathites, the
Sucathites. These are the Kenites that came
of Hammath, the father of the house of
Rechab. {S}

1 Chapter 3

א וְאֵלֶּה הָיוּ בְנֵי דָוִד, אֲשֶׁר נִוְלַד-לוֹ
בְּחֶבְרוֹן : הַבְּכוֹר אַמְנוֹן, לְאֶחֱינֹעַם
הַיִּזְרְעֵאלִית, שֵׁנִי דָנִיֵּאל, לְאֶבִיגַיִל
הַכַּרְמֵלִית.

1 Now these were the sons of David, that
were born unto him in Hebron: the first-
born, Amnon, of Ahinoam the Jezreelitess;
the second, Daniel, of Abigail the
Carmelitess;

ב הַשְּׁלִשִׁי לְאַבְשָׁלוֹם בֶּן-מַעַכָּה, בֵת-
תַּלְמִי מֶלֶךְ גִּשׁוּר ; הָרְבִיעִי, אֲדֹנִיָּה בֶן-
חַגִּית.

2 the third, Absalom the son of Maacah the
daughter of Talmai king of Geshur; the
fourth, Adonijah the son of Haggith;

- ג הַחֲמִישִׁי שֶׁפְּטִיָּה, לְאֶבְיָטָל; הַשֵּׁשִׁי
יִתְרָעָם, לְעִגְלָה אִשְׁתּוֹ. 3 the fifth, Shephatiah of Abital; the sixth,
Ithream by Eglah his wife.
- ד שֵׁשָׁה, נִוְלַד-לוֹ בְּחֶבְרוֹן, וַיִּמְלֹךְ-
שָׁם, שִׁבְעַת שָׁנִים וְשֵׁשָׁה חֳדָשִׁים;
וּשְׁלֹשִׁים וְשָׁלוֹשׁ שָׁנָה, מָלַךְ
בִּירוּשָׁלַם. {ס} 4 Six were born unto him in Hebron; and
there he reigned seven years and six
months; and in Jerusalem he reigned thirty
and three years. {S}
- ה וְאֵלֶּה נִוְלְדוּ-לוֹ,
בִּירוּשָׁלַם: שִׁמְעָא וְשׁוֹבָב וְנָתָן
וְשִׁלְמָה, אֶרְבָּעָה, לְבַת-שׁוּעָ, בַת-
עַמִּיאֵל. 5 And these were born unto him in
Jerusalem: Shimea, and Shobab, and
Nathan, and Solomon, four, of Bath-shua
the daughter of Ammiel;
- ו וַיְבַחֵר וְאֵלִישָׁמָע, וְאֵלִיפְלֵט. 6 and Ibhar, and Elishama, and Eliphelet;
- ז וְנֹגַח וְנֶפְחַג, וְיָפִיעַ. 7 and Nogah, and Nepheg, and Japhia;
- ח וְאֵלִישָׁמָע וְאֵלִיָּדָע וְאֵלִיפְלֵט,
תִּשְׁעָה. 8 and Elishama, and Eliada, and Eliphelet,
nine.
- ט כָּל, בְּנֵי דָוִד—מִלְבָּד בְּנֵי-פִילְגֵשִׁים,
וְתָמָר אַחֹתָם. {פ} 9 All these were the sons of David, beside
the sons of the concubines; and Tamar was
their sister. {P}
- י וּבֶן-שִׁלְמָה, רְחַבְעָם; אֲבִיָּה בְּנוֹ
אָסָא בְּנוֹ, יְהוֹשָׁפָט בְּנוֹ. 10 And Solomon's son was Rehoboam;
Abijah his son, Asa his son, Jehoshaphat
his son;
- יא יוֹרָם בְּנוֹ אַחְזִיָּהוּ בְּנוֹ, יוֹאָשׁ בְּנוֹ. 11 Joram his son, Ahaziah his son, Joash
his son;
- יב אַמְצִיָּהוּ בְּנוֹ עֲזַרְיָה בְּנוֹ, יוֹתָם
בְּנוֹ. 12 Amaziah his son, Azariah his son,
Jotham his son;
- יג אַחָז בְּנוֹ חִזְקִיָּהוּ בְּנוֹ, מְנַשֶּׁה בְּנוֹ. 13 Ahaz his son, Hezekiah his son,
Manasseh his son;
- יד אָמוֹן בְּנוֹ, יֹאשִׁיָּהוּ בְּנוֹ. 14 Amon his son, Josiah his son.
- טו וּבְנֵי, יֹאשִׁיָּהוּ—הַבְּכוֹר יוֹחָנָן,
הַשֵּׁנִי יְהוִיָּאִקִּים; הַשְּׁלִישִׁי, צְדָקְיָהוּ, 15 And the sons of Josiah: the firstborn
Johanan, the second Jehoiakim, the third

הַרְבִּיעִי, שְׁלוֹם. Zedekiah, the fourth Shallum.

טז וּבְנֵי יְהוֹיָקִים—יְכֹנָיָה בְּנוֹ, צְדָקְיָה בְּנוֹ. 16 And the sons of Jehoiakim: Jeconiah his son, Zedekiah his son.

יז וּבְנֵי יְכֹנָיָה אֲסִיר, שְׁאֵלְתִיֵּאל בְּנוֹ. 17 And the sons of Jeconiah—the same is Assir—Shealtiel his son;

יח וּמַלְכִירָם וּפְדָיָה, וְשֵׁנַצָּר, יְקַמְיָה הוֹשָׁמַע, וְנְדַבְיָה. 18 and Malchiram, and Pedaiah, and Shenazzar, Jekamiah, Hoshama, and Nedabiah.

יט וּבְנֵי פְדָיָה, זְרֻבָּבֶל וְשִׁמְעִי; וּבֶן-זְרֻבָּבֶל מִשְׁלָם וְחַנְנְיָה, וְשֵׁלְמִית אַחֹתָם. 19 And the sons of Pedaiah: Zerubbabel, and Shimei. And the sons of Zerubbabel: Meshullam, and Hananiah; and Shelomith was their sister;

כ וְחַשְׁבָּה וְאֵהֶל וּבְרַכְיָה וְחַסְדָּיָה, יוֹשֵׁב חֶסֶד—חֲמִשׁ. 20 and Hashubah and Ohel, and Berechiah, and Hasadiah, Jushabhesed, five.

כא וּבֶן-חַנְנְיָה, פְּלַטְיָה וַיִּשְׁעָיָה; בְּנֵי רֶפְיָה בְּנֵי אַרְנָן, בְּנֵי עֹבַדְיָה בְּנֵי שְׁכַנְיָה. 21 And the sons of Hananiah: Pelatiah, and Jeshaiah; the sons of [Jeshaiah]: Rephaiah; the sons of [Rephaiah]: Arnan; the sons of [Arnan]: Obadiah; the sons of [Obadiah]: Shecaniah.

כב וּבְנֵי שְׁכַנְיָה, שְׁמַעְיָה; וּבְנֵי שְׁמַעְיָה, חַטּוּשׁ וַיְגָאֵל וּבְרִיחַ וְנַעֲרִיָה וְשַׁפְט—שֵׁשׁ. 22 And the sons of Shecaniah: Shemaiah; and the sons of Shemaiah: Hattush, and Igal, and Bariah, and Neariah, and Shaphat, six.

כג וּבֶן-נַעֲרִיָה, אֶלְיוּעִינַי וְחִזְקִיָה וְעִזְרִיקָם—שְׁלֹשָׁה. {ס} 23 And the sons of Neariah: Elioenai, and Hizkiah, and Azrikam, three. {S}

כד וּבְנֵי אֶלְיוּעִינַי, הוֹדַוְיָהוּ (הוֹדְוִיָהוּ) וְאֵלִישִׁיב וּפְלָיָה וְעַקּוּב וַיּוֹחָנָן וַדְּלָיָה וְעֲנַנְי—שִׁבְעָה. {ס} 24 And the sons of Elioenai: Hodaviah, and Eliashib, and Pelaiah, and Akkub, and Johanan, and Delaiah, and Anani, seven. {S}

1 Chapter 4

א בְּנֵי יְהוּדָה: פֶּרֶץ חֲצֵרוֹן וְכַרְמִי, 1 The sons of Judah: Perez, Hezron, and Carmi, and Hur, and Shobal.

וְחֹר וְשׁוּבָל.

- ב** וּרְאִיָּה בֶן-שׁוּבָל, הֵלִיד אֶת-יַחַת, וַיַּחַת הֵלִיד, אֶת-אַחוּמַי וְאֶת-לָהָד; אֵלֶּה, מִשְׁפְּחוֹת הַצֹּרְעָתִי. {ס}
- ג** וְאֵלֶּה אֲבֵי עֵיטָם, יִזְרְעָאֵל וַיִּשְׁמָא וַיִּדְבָּשׁ; וְשֵׁם אָחוֹתָם, הַצִּלְפוֹנִי.
- ד** וּפְנוּאֵל אֲבֵי גְדוֹר, וְעֶזֶר אֲבֵי חוּשָׁה; אֵלֶּה בְנֵי-חֹר בְּכוֹר אֶפְרַתָּה, אֲבֵי בֵית לָחֶם.
- ה** וְלֶאֱשָׁחֹר אֲבֵי תְקוּעַ, הָיוּ שְׁתֵּי נָשִׁים: חֶלְאָה, וְנַעֲרָה.
- ו** וַתֵּלֶד לוֹ נַעֲרָה אֶת-אַחֲזָם וְאֶת-חֶפֶר, וְאֶת-תִּימְנִי וְאֶת-הָאֲחִישְׁתָּרִי; אֵלֶּה, בְּנֵי נַעֲרָה.
- ז** וּבְנֵי, חֶלְאָה—צֶרֶת יֶצְחָר (וְצַחַר), וְאֶתָּנָן.
- ח** וְקוֹץ הוֹלִיד, אֶת-עֲנוּב וְאֶת-הַצַּבְבָּה, וּמִשְׁפְּחוֹת אַחֲרָחֶל, בֶּן-הָרוּם.
- ט** וַיְהִי יַעֲבֹץ, נִכְבָּד מֵאָחָיו; וְאִמּוֹ, קָרְאָה שְׁמוֹ יַעֲבֹץ לֵאמֹר, כִּי יִלְדֹתִי, בְּעֹצֵב.
- י** וַיִּקְרָא יַעֲבֹץ לֵאלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר, אִם-בִּרְךָ תִּבְרַכְנִי וְהִרְבִּיתָ אֶת-גְּבוּלֵי וְהִיִּתָּה יְדָךְ עִמִּי, וְעָשִׂיתָ מִרְעָה, לְבַלְתִּי עֲצָבִי—וַיָּבֵא אֱלֹהִים, אֶת אֲשֶׁר-שָׁאַל. {ס}
- 2** And Reaiah the son of Shobal begot Jahath; and Jahath begot Ahumai, and Lahad. These are the families of the Zorathites. {S}
- 3** And these were [the sons of] the father of Etam: Jezreel, and Ishma, and Idbash; and the name of their sister was Hazlelponi;
- 4** and Penuel the father of Gedor, and Ezer the father of Hushah. These are the sons of Hur the first-born of Ephrath, the father of Beth-lehem.
- 5** And Ashhur the father of Tekoa had two wives, Helah and Naarah.
- 6** And Naarah bore him Ahuzam, and Hopher, and Timeni, and Ahashtari. These were the sons of Naarah.
- 7** And the sons of Helah were Zereth, and Zohar, and Ethnan.
- 8** And Koz begot Anub, and Zobebah, and the families of Aharhel the son of Harum.
- 9** And Jabez was more honourable than his brethren; and his mother called his name Jabez, saying: 'Because I bore him with pain.'
- 10** And Jabez called on the God of Israel, saying: 'Oh that Thou wouldest bless me indeed, and enlarge my border, and that Thy hand might be with me, and that Thou wouldest work deliverance from evil, that it may not pain me!' And God granted him that which he requested. {S}

יא וְכִלּוּב אֶחָי-שׁוּחָה, הוֹלִיד אֶת-
מְחִיר: הוּא, אָבִי אֶשְׁתּוֹן.

11 And Chelub the brother of Shuhah begot Mehir, who was the father of Eshton.

יב וְאֶשְׁתּוֹן, הוֹלִיד אֶת-בֵּית רָפָא
וְאֶת-פָּסַח, וְאֶת-תְּחִנָּה, אָבִי עִיר
נָחַשׁ; אֵלֶּה, אַנְשֵׁי רֶכָה. {ס}

12 And Eshton begot Beth-rapha, and Paseah, and Tehinnah the father of Irnahash. These are the men of Recah. {S}

יג וּבְנֵי קִנְזִי, עֲתַנְיָאֵל וְשֶׁרָיָה; וּבְנֵי
עֲתַנְיָאֵל, חֲתַת.

13 And the sons of Kenaz: Othniel, and Seraiah; and the sons of Othniel: Hathath.

יד וּמְעוֹנְתַי, הוֹלִיד אֶת-עֹפְרָה;
וְשֶׁרָיָה, הוֹלִיד אֶת-יוֹאָב אָבִי גֵיָא
חֲרָשִׁים—כִּי חֲרָשִׁים, הָיוּ. {פ}

14 And Meonothai begot Ophrah; and Seraiah begot Joab the father of Geharashim; for they were craftsmen. {P}

טו וּבְנֵי כָלֵב בֶּן-יִפְנֶה, עִירוֹ אֵלֶּה
וְנָעָם; וּבְנֵי אֵלֶּה, וּקְנִזִּי.

15 And the sons of Caleb the son of Jephunneh: Iru, Elah, and Naam; and the sons of Elah: Kenaz.

טז וּבְנֵי, יְהִלְלָאֵל—זִיף וְזִיפָה, תִּירִיא
וְאַשְׂרָאֵל.

16 And the sons of Jehallelel: Ziph, and Ziphah, Tiria, and Asarel.

יז וּבֶן-עֲזָרָה—יֶתֶר וּמֶרֶד, וְעֹפֶר וְיָלוֹן;
וְתִהַר אֶת-מִרְיָם וְאֶת-שַׁמַּי, וְאֶת-
יִשְׁבָּח אָבִי אֶשְׁתֵּמוֹעַ.

17 And the sons of Ezra: Jether, and Mered, and Epher, and Jalon. And she bore Miriam, and Shammai, and Ishbah the father of Eshtemoa—

יח וְאֶשְׁתּוֹ הַיְהוּדִיָּה, יָלְדָה אֶת-יֶרֶד
אָבִי גְדוֹר וְאֶת-חֶבֶר אָבִי שׁוֹכוֹ, וְאֶת-
יְקוּתִיאֵל, אָבִי זָנוּחַ; וְאֵלֶּה, בְּנֵי
בְתֻיָּה בַת-פְּרָעָה, אֲשֶׁר לָקַח,
מֶרֶד. {ס}

18 and his wife Hajehudijah bore Jered the father of Gedor, and Heber the father of Soco, and Jekuthiel the father of Zanoah—and these are the sons of Bithiah the daughter of Pharaoh whom Mered took. {S}

יט וּבְנֵי, אִשְׁתּוֹ הַיְהוּדִיָּה—אֲחוֹת נַחֵם,
אָבִי קַעִילָה הַגַּרְמִי; וְאֶשְׁתֵּמוֹעַ,
הַמַּעַכְתִּי.

19 And the sons of the wife of Hodiah, the sister of Naham, were the father of Keilah the Garmite, and Eshtemoa the Maacathite.

כ וּבְנֵי שִׁמּוֹן—אֲמִנוֹן וְרִנָּה, בֶּן-חֲנָן
וְתוֹלוֹן (וְתִילוֹן); וּבְנֵי יִשְׁעִי, זֹחֶת
וּבֶן-זֹחֶת.

20 And the sons of Shimon: Amnon, and Rinnah, Ben-hanan, and Tilon. And the sons of Ishi: Zoheth, and Ben-zoheth.

- כא** בְּנֵי שֵׁלָה בֶן-יְהוּדָה—עַר אָבִי לֶכָּה, וְלַעֲדָה אָבִי מַרְשָׁה; וּמִשְׁפָּחוֹת בֵּית-עֶבֶדֶת הַבַּץ, לְבֵית אֲשֶׁבַע.
- כב** וַיּוֹקִים וְאֲנָשֵׁי כֹזָבָא, וַיּוֹאֲשׁ וַיִּשְׂרָף אֲשֶׁר-בְּעֵלוֹ לְמוֹאָב—וַיֵּשְׁבֵי לְחָם; וְהַדְּבָרִים, עֲתִיקִים.
- כג** הַמָּה, הַיּוֹצְרִים, וַיֵּשְׁבֵי נְטָעִים, וַיְגִדְרָה; עִם-הַמֶּלֶךְ בְּמַלְאכָתוֹ, וַיֵּשְׁבוּ שָׁם. {ס}
- כד** בְּנֵי שִׁמְעוֹן: נְמוּאֵל וַיִּמִּין, יָרִיב זָרַח שָׂאוּל.
- כה** שְׁלֹם בְּנוֹ מִבְּשָׁם בְּנוֹ, מִשְׁמַע בְּנוֹ.
- כו** וּבְנֵי מִשְׁמַע—חַמוּאֵל בְּנוֹ זַכּוּר בְּנוֹ, שְׁמַעִי בְּנוֹ.
- כז** וַלְשִׁמְעֵי בְּנִים שֵׁשָׁה עָשָׂר, וּבָנוֹת שֵׁשׁ, וְלֹאֲחָיו, אֵין בְּנִים רַבִּים; וְכֹל, מִשְׁפָּחָתָם, לֹא הִרְבּוּ, עַד-בְּנֵי יְהוּדָה. {ס}
- כח** וַיֵּשְׁבוּ בְּבֵאֵר-שֶׁבַע וּמוֹלָדָה, וְחֶזֶר שׁוּעָל.
- כט** וּבְבִלְהָה וּבְעֶצָם, וּבְתוֹלָד.
- ל** וּבְבֵתוּאֵל וּבְחֶרְמָה, וּבְצִיקְלָג.
- לא** וּבְבֵית מַרְכָּבוֹת וּבְחֶזֶר סוּסִים, וּבְבֵית בְּרָאִי וּבְשַׁעְרִים; אֵלֶּה עָרֵיהֶם, עַד-מֶלֶךְ דָּוִד.
- 21** The sons of Shelah the son of Judah: Er the father of Lecah, and Ladah the father of Mareshah, and the families of the house of them that wrought fine linen, of the house of Ashbea;
- 22** and Jokim, and the men of Cozeba, and Joash, and Saraph, who had dominion in Moab, and Jashubi-lehem. And the records are ancient.
- 23** These were the potters, and those that dwelt among plantations and hedges; there they dwelt occupied in the king's work. {S}
- 24** The sons of Simeon: Nemuel, and Jamim, Jarib, Zerah, Shaul;
- 25** Shallum his son, Mibsam his son, Mishma his son.
- 26** And the sons of Mishma: Hammuel his son, Zaccur his son, Shimei his son.
- 27** And Shimei had sixteen sons and six daughters; but his brethren had not many children, neither did all their family multiply, like to the children of Judah. {S}
- 28** And they dwelt at Beer-sheba, and Moladah, and Hazar-shual;
- 29** and at Bilhah, and at Ezem, and at Tolad;
- 30** and at Bethuel, and at Hormah, and at Ziklag;
- 31** and at Beth-marcaboth, and Hazar-susim, and at Beth-biri, and at Shaaraim. These were their cities unto the reign of David.

לב וְחֲצֵרֵיהֶם עֵיטָם וְעִין, רִמּוֹן וְתֹכֶן וְעָשָׂן; עָרִים, חֲמִשָּׁה.

32 And their villages were Etam, and Ain, Rimmon, and Tochen, and Ashan, five cities;

לג וְכָל-חֲצֵרֵיהֶם, אֲשֶׁר סְבִיבוֹת הָעָרִים הָאֵלֶּה—עַד-בְּעֵל; {ס} זֹאת, מוֹשְׁבֹתָם, וְהִתְיַחֲשׂוּ, לָהֶם.

33 and all their villages that were round about the same cities, unto Baal. {S} These were their habitations, and they have their genealogy.

לד וּמִשׁוֹבָב וַיְמַלֵּךְ, וַיּוֹשֶׁה בֶן-אֲמֻצָּה.

34 And Meshobab, and Jamlech, and Joshah the son of Amaziah;

לה וַיּוֹאֵל; וַיְהוּא, בֶן-יּוֹשְׁבֵיָה, בֶן-שֶׁרְיָה, בֶן-עֲשִׂיאל.

35 and Joel, and Jehu the son of Joshibiah, the son of Seraiah, the son of Asiel;

לו וְאֶלְיוֹעִינַי וַיַּעֲקֹבָה וַיְשׁוּחִיָה וְעֲשִׂיָה וְעַדְיָאל, וַיְשִׁימָאל—וּבְנָיָה.

36 and Elioenai, and Jaakobah, and Jeshoah, and Asaiah, and Adiel, and Jesimiel, and Benaiah;

לז וַזִּיזָא בֶן-שִׁפְעִי בֶן-אֵלוֹן בֶּן-יִדְיָה בֶן-שֶׁמְרִי, בֶן-שְׁמַעְיָה.

37 and Ziza the son of Shiphi, the son of Allon, the son of Jedaiah, the son of Shimri, the son of Shemaiah;

לח אֵלֶּה הַבָּאִים בְּשֵׁמוֹת, נְשִׂאִים בְּמִשְׁפְּחוֹתָם; וּבֵית, אֲבוֹתֵיהֶם, פָּרְצוּ, לָרוֹב.

38 these mentioned by name were princes in their families; and their fathers' houses increased greatly.

לט וַיֵּלְכוּ לְמִבּוֹא גְדוֹר, עַד לְמִזְרַח הַגֵּיאַ, לְבַקֵּשׁ מְרֻעָה, לְצֹאֲנִים.

39 And they went to the entrance of Gedor, even unto the east side of the valley, to seek pasture for their flocks.

מ וַיִּמְצְאוּ מְרֻעָה, שָׁמֶן וְטוֹב, וְהָאָרֶץ רַחֲבַת יָדַיִם, וְשִׁקְטָה וְשִׁלְוָה: כִּי מִן-חָם, הֵיטְשָׁבִים שָׁם לְפָנִים.

40 And they found fat pasture and good, and the land was wide, and quiet, and peaceable; for they that dwelt there aforetime were of Ham.

מא וַיָּבֹאוּ אֵלֶּה הַכְּתוּבִים בְּשֵׁמוֹת בֵּימֵי יְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה, וַיִּכּוּ אֶת-אֲהֲלֵיהֶם וְאֶת-הַמַּעֲיָנִים (הַמְּעוֹנִים) אֲשֶׁר נִמְצְאוּ-שָׁמָּה וַיִּחְרִימֵם עַד-הַיּוֹם הַזֶּה, וַיֵּשְׁבוּ, תַּחְתֵּיהֶם: כִּי-מְרֻעָה

41 And these written by name came in the days of Hezekiah king of Judah, and smote their tents, and the Meunim that were found there, and destroyed them utterly, unto this day, and dwelt in their stead; because there was pasture there for their flocks.

לְצִאֲנָם, שָׁם.

מב וּמֵהֵם מִן-בְּנֵי שִׁמְעוֹן, הֵלְכוּ לְהַר שֵׁעִיר, אֲנָשִׁים, חֲמִשׁ מֵאוֹת; וּפְלַטְיָה וְנֶעְרִיָּה וְרֶפְחִיָּה וְעִזִּיָּאל, בְּנֵי יִשָּׁעִי— בְּרֵאשִׁים.

42 And some of them, even of the sons of Simeon, five hundred men, went to mount Seir, having for their captains Pelatiah, and Neariah, and Rephaiah, and Uzziel, the sons of Ishi.

מג וַיִּכּוּ, אֶת-שְׂאֵרֵיט הַפְּלִטָּה לְעַמְלֵק; וַיָּשְׁבוּ שָׁם, עַד הַיּוֹם הַזֶּה. {פ}

43 And they smote the remnant of the Amalekites that escaped, and dwelt there unto this day. {P}

1 Chapter 5

א וּבְנֵי רְאוּבֵן בְּכוֹר-יִשְׂרָאֵל, כִּי הוּא הַבְּכוֹר—וַיְבַחֲלֵלוּ יְצוּעֵי אָבִיו, נִתְּנָה בְּכֻרְתּוֹ לְבְנֵי יוֹסֵף בֶּן-יִשְׂרָאֵל; וְלֹא לְהַתִּיחֵשׁ, לְבְּכֻרָה.

1 And the sons of Reuben the first-born of Israel—for he was the first-born; but, forasmuch as he defiled his father's couch, his birthright was given unto the sons of Joseph the son of Israel, yet not so that he was to be reckoned in the genealogy as first-born.

ב כִּי יְהוּדָה גָּבַר בְּאֶחָיו, וּלְנָגִיד מִמֶּנּוּ; וְהַבְּכֻרָה, לְיוֹסֵף. {ס}

2 For Judah prevailed above his brethren, and of him came he that is the prince; but the birthright was Joseph's— {S}

ג בְּנֵי רְאוּבֵן, בְּכוֹר יִשְׂרָאֵל: חֲנוּךְ וּפְלוּא, חֲצֵרוֹן וְכַרְמִי.

3 the sons of Reuben the first-born of Israel: Hanoch, and Pallu, Hezron, and Carmi.

ד בְּנֵי, יוֹאֵל—שְׁמַעְיָה בְּנוֹ גּוֹג בְּנוֹ, שְׁמַעִי בְּנוֹ.

4 The sons of Joel: Shemaiah his son, Gog his son, Shimei his son;

ה מִיכָה בְּנוֹ רְאִיָּה בְּנוֹ, בַּעַל בְּנוֹ.

5 Micah his son, Reaiah his son, Baal his son;

ו בְּאֶרְחָה בְּנוֹ—אֲשֶׁר הֶגְלָה, תִּלְגַּת מֶלֶךְ אַשּׁוּר; הוּא נָשִׂיא, לְרְאוּבֵנִי.

6 Beerah his son, whom Tillegath-pilneser king of Assyria carried away captive; he was prince of the Reubenites.

ז וְאֶחָיו, לְמִשְׁפַּחֹתָיו, בְּהַתִּיחֵשׁ,

7 And his brethren by their families, when

- לתלדותם—הראש יעאל, וזכריהו. the genealogy of their generations was reckoned: the chief Jeiel, and Zechariah,
- ח ובלע, בן-עזז, בן-שמע, בן-יואל; הוא יושב בערער, ועד-נבו ובעל מעון. 8 and Bela the son of Azaz, the son of Shema, the son of Joel, who dwelt in Aroer, even unto Nebo and Baal-meon;
- ט ולמזרח, ישב עד-לבוא מדברה, למן-הנהר, פרת: כי מקניהם רבו, בארץ גלעד. 9 and eastward he dwelt even unto the entrance of the wilderness from the river Euphrates; because their cattle were multiplied in the land of Gilead.
- י ובימי שאול, עשו מלחמה עם-ההגרים, ויפלו, בידם; וישבו, באהליהם, על-כל-פני, מזרח לגלעד. {ס} 10 And in the days of Saul they made war with the Hagrites, who fell by their hand; and they dwelt in their tents throughout all the land east of Gilead. {S}
- יא ובני-גד לנגדם, ישבו בארץ הבשן—עד-סלכה. 11 And the sons of Gad dwelt over against them, in the land of Bashan unto Salcah:
- יב יואל הראש, ושפם המשנה; ויעני ושפט, בבשן. 12 Joel the chief, and Shapham the second, and Janai, and Shaphat in Bashan;
- יג ואחיהם לבית אבותיהם, מיכאל ומשלים ושבע ויורי ויעפן וזיע ועבר—שבעה. {ס} 13 and their brethren of their fathers' houses: Michael, and Meshullam, and Sheba, and Jorai, and Jacan, and Zia, and Eber, seven. {S}
- יד אלה בני אביחיל, בן-חורי בן-ירוח בן-גלעד בן-מיכאל בן-ישישי בן-יחדו—בן-בוז. 14 These were the sons of Abihail the son of Huri, the son of Jaroah, the son of Gilead, the son of Michael, the son of Jehishai, the son of Jahdo, the son of Buz;
- טו אחי בן-עבדיאל בן-גוני, ראש לבית אבותם. 15 Ahi the son of Abdiel, the son of Guni, chief of their fathers' houses.
- טז וישבו בגלעד בבשן, ובבנתיה, ובכל-מגרשי שרון, על-תוצאותם. 16 And they dwelt in Gilead in Bashan, and in the towns thereof, and in all the open lands of the plain, upon their borders.
- יז כלם, התיחשו, בימי, יותם מלך- 17 All these were reckoned by genealogies in the days of Jotham king of Judah and in

יְהוּדָה—וּבְיָמֵי, יִרְבָּעַם מֶלֶךְ—
יִשְׂרָאֵל. {פ}

the days of Jeroboam king of Israel. {P}

יח בְּנֵי-רְאוּבֵן וְגָדִי וַחֲצִי שֵׁבֶט-
מְנַשֶּׁה, מִן-בְּנֵי-חֵיל, אַנְשִׁים נְשָׂאִי
מָגֵן וַחֲרֹב וְדֹרְכֵי קֶשֶׁת, וְלַמּוּדֵי
מִלְחָמָה—אַרְבָּעִים וְאַרְבָּעָה אֶלֶף
וּשְׁבַע-מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים, יֵצְאִי צָבָא.

18 The sons of Reuben, and the Gadites, and the half-tribe of Manasseh, as many as were valiant men, men able to bear buckler and sword, and to shoot with bow, and skilful in war, were forty and four thousand seven hundred and threescore, that were able to go forth to war.

יט וַיַּעֲשׂוּ מִלְחָמָה, עִם-הַהַגְרִיטָאִים,
וַיִּטּוּר וְנַפִּישׁ, וְנוּדָב.

19 And they made war with the Hagrites, with Jetur, and Naphish, and Nodab.

כ וַיַּעֲזְרוּ עֲלֵיהֶם—וַיִּנְתְּנוּ בְיָדָם
הַהַגְרִיטָאִים, וְכָל שְׁעֵמָהֶם: כִּי
לֵאלֹהִים זָעְקוּ, בְּמִלְחָמָה, וַנִּעֲתוֹר
לָהֶם, כִּי-בָטְחוּ בּוֹ.

20 And they were helped against them, and the Hagrites were delivered into their hand, and all that were with them; for they cried to God in the battle, and He was entreated of them, because they put their trust in Him.

כא וַיִּשְׁבּוּ מִקְנֵיהֶם, גְּמֵלֵיהֶם
חֲמִשִּׁים אֶלֶף וְצֹאֵן מְאֹתַיִם וַחֲמִשִּׁים
אֶלֶף, וַחֲמֹרִים, אֶלְפִים; וַנֶּפֶשׁ אָדָם,
מֵאָה אֶלֶף.

21 And they took away their cattle: of their camels fifty thousand, and of sheep two hundred and fifty thousand, and of asses two thousand; and of souls of men a hundred thousand.

כב כִּי-חָלְלִים רַבִּים נָפְלוּ, כִּי
מִהַאֲלֹהִים הַמִּלְחָמָה; וַיִּשְׁבּוּ
תַּחְתֵּיהֶם, עַד-הַגְּלָה. {פ}

22 For there fell many slain, because the war was of God. And they dwelt in their stead until the captivity. {P}

כג וּבְנֵי, חֲצִי שֵׁבֶט מְנַשֶּׁה, יָשְׁבוּ,
בְּאֶרֶץ; מִבְּשָׁן עַד-בְּעַל חֶרְמוֹן, וּשְׁנִיר
וְהַר-חֶרְמוֹן—הַמָּה רָבוּ.

23 And the children of the half-tribe of Manasseh dwelt in the land, from Bashan unto Baal-hermon and Senir and mount Hermon, where they increased.

כד וְאֵלֶּה, רְאֵשֵׁי בֵית-אֲבוֹתָם: וְעֶפְרַיִם
וְיִשָּׁעִי וְאֶלְיָאֵל וְעִזְרִיאֵל וְיִרְמְיָה
וְהוֹדְוִיָּה וְיַחֲדִיאֵל, אַנְשִׁים גְּבוּרֵי
חֵיל—אֲנָשֵׁי שְׁמוֹת, רְאֵשִׁים לְבֵית
אֲבוֹתָם.

24 And these were the heads of their fathers' houses: Ephraim, and Ishi, and Eliel, and Azriel, and Jeremiah, and Hodaviah, and Jahdiel, mighty men of valour, famous men, heads of their fathers' houses.

- כה** וַיִּמְעְלוּ, בְּאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם; וַיִּזְנוּ, אַחֲרֵי אֱלֹהֵי עַמֵּי-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר-הִשְׁמִיד אֱלֹהִים, מִפְּנֵיהֶם.
- כו** וַיַּעַר אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-רוּחַ פּוּל מֶלֶךְ-אַשּׁוּר, וְאֶת-רוּחַ תִּלְגַּת פִּלְנֶסֶר מֶלֶךְ אַשּׁוּר, וַיִּגְלֶם לְרֵאוּבֵנִי וְלְגָדִי, וְלַחֲצִי שֵׁבֶט מְנַשֶּׁה; וַיְבִיאֵם לְחָלַח וְחָבוּר וְהָרָא, וַיְנַהֵר גּוּזָן, עַד, הַיּוֹם הַזֶּה. {פ}
- כז** בְּנֵי, לְוִי: גֵּרְשׁוֹן, קָהָת וּמֶרָרִי.
- כח** וּבְנֵי, קָהָת—עַמְרָם יִצְחָר, וְחֶבְרוֹן וְעִזִּיאֵל. {ס}
- כט** וּבְנֵי עַמְרָם, אֶהֱרֹן וּמֹשֶׁה וּמֶרָרִים; {ס} וּבְנֵי אֶהֱרֹן—נָדָב וְאַבְיָהוּא, אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר.
- ל** אֶלְעָזָר הוֹלִיד אֶת-פִּינְחָס, פִּינְחָס הִלִּיד אֶת-אַבִּישׁוּעַ.
- לא** וְאַבִּישׁוּעַ הוֹלִיד אֶת-בֻּקִי, וּבֻקִי הוֹלִיד אֶת-עִזִּי.
- לב** וְעִזִּי הוֹלִיד אֶת-זֵרָחִיָּה, וְזֵרָחִיָּה הוֹלִיד אֶת-מֶרְאִיֹּת.
- לג** מֶרְאִיֹּת הוֹלִיד אֶת-אַמְרִיָּה, וְאַמְרִיָּה הוֹלִיד אֶת-אַחִיטוּב.
- לד** וְאַחִיטוּב הוֹלִיד אֶת-צְדוֹק, וְצְדוֹק הוֹלִיד אֶת-אַחִימַעַץ.
- לה** וְאַחִימַעַץ הוֹלִיד אֶת-עֲזַרְיָה, וְעֲזַרְיָה
- 25** And they broke faith with the God of their fathers, and went astray after the gods of the peoples of the land, whom God destroyed before them.
- 26** And the God of Israel stirred up the spirit of Pul king of Assyria, and the spirit of Tillegath-pilneser king of Assyria, and he carried them away, even the Reubenites, and the Gadites, and the half-tribe of Manasseh, and brought them unto Halah, and Habor, and Hara, and to the river of Gozan, unto this day. {P}
- 27** The sons of Levi: Gershon, Kohath, and Merari.
- 28** And the sons of Kohath: Amram, Izhar, and Hebron, and Uzziel. {S}
- 29** And the children of Amram: Aaron, and Moses, and Miriam. {S} And the sons of Aaron: Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar.
- 30** Eleazar begot Phinehas, Phinehas begot Abishua;
- 31** and Abishua begot Bukki, and Bukki begot Uzzi;
- 32** and Uzzi begot Zerahiah, and Zerahiah begot Meraioth;
- 33** Meraioth begot Amariah, and Amariah begot Ahitub;
- 34** and Ahitub begot Zadok, and Zadok begot Ahimaaz;
- 35** and Ahimaaz begot Azariah, and Azariah begot Johanan;

וַעֲזַרְיָה הוֹלִיד אֶת-יוֹחָנָן.

לו וַיּוֹחָנָן, הוֹלִיד אֶת-עֲזַרְיָה; הוּא, אֲשֶׁר כָּהֵן, בְּבַיִת, אֲשֶׁר-בָּנָה שְׁלֹמֹה בִירוּשָׁלַם. **36** and Johanan begot Azariah—he it is that executed the priest’s office in the house that Solomon built in Jerusalem—

לז וַיּוֹלֵד עֲזַרְיָה, אֶת-אַמְרִיָה; וַאֲמַרְיָה, הוֹלִיד אֶת-אַחִיטוֹב. **37** and Azariah begot Amariah, and Amariah begot Ahitub;

לח וַאֲחִיטוֹב הוֹלִיד אֶת-צְדוֹק, וַצְדוֹק הוֹלִיד אֶת-שְׁלוֹם. **38** and Ahitub begot Zadok, and Zadok begot Shallum;

לט וְשְׁלוֹם הוֹלִיד אֶת-חִלְקִיָה, וְחִלְקִיָה הוֹלִיד אֶת-עֲזַרְיָה. **39** and Shallum begot Hilkiah, and Hilkiah begot Azariah;

מ וַעֲזַרְיָה הוֹלִיד אֶת-שֶׁרַיָה, וְשֶׁרַיָה הוֹלִיד אֶת-יְהוֹצָדָק. **40** and Azariah begot Seraiah, and Seraiah begot Jehozadak;

מא וַיְהוֹצָדָק הֵלֵךְ—בְּהַגְלוֹת יְהוּה, אֶת-יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם: בְּיַד, נְבֻכַדְנֶאצַּר. {פ} **41** and Jehozadak went into captivity, when the LORD carried away Judah and Jerusalem by the hand of Nebuchadnezzar. {P}

1 Chapter 6

א בְּנֵי, לְוִי: גֵרְשׁוֹם, קֹהַת וּמְרָרִי. **1** The sons of Levi: Gershom, Kohath and Merari.

ב וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי-גֵרְשׁוֹם, לְבָנֵי וְשִׁמְעִי. **2** And these are the names of the sons of Gershom: Libni, and Shimei.

ג וּבְנֵי, קֹהַת—עַמְרָם וַיִּצְהָר, וְחֶבְרוֹן וְעִזִּיאֵל. {ס} **3** And the sons of Kohath were Amram, and Izhar, and Hebron, and Uzziel. {S}

ד בְּנֵי מְרָרִי, מַחְלִי וּמִשִּׁי; וְאֵלֶּה מִשְׁפְּחוֹת הַלְוִי, לְאֲבֹתֵיהֶם. **4** The sons of Merari: Mahli, and Mushi. And these are the families of the Levites according to their fathers’ houses.

ה לְגֵרְשׁוֹם—לְבָנֵי בָנוּ יַחַת בָּנוּ, זִמְמָה בָנוּ. **5** Of Gershom: Libni his son, Jahath his son, Zimmah his son;

- ו יואח בְּנוֹ עֲדוֹ בְּנוֹ, זֶרַח בְּנוֹ יְאָתְרִי בְּנוֹ. 6 Joah his son, Iddo his son, Zerah his son, Jeatherai his son.
- ז בְּנֵי, קֹהַת—עַמִּינָדָב בְּנוֹ, קֹרַח בְּנוֹ אַסִּיר בְּנוֹ. 7 The sons of Kohath: Amminadab his son, Korah his son, Assir his son;
- ח אֶלְקָנָה בְּנוֹ וְאַבְיָסָף בְּנוֹ, וְאַסִּיר בְּנוֹ. 8 Elkanah his son, and Ebiasaph his son, and Assir his son;
- ט תַּחַת בְּנוֹ אֲוִרְיָאֵל בְּנוֹ, עֲזִיָּה בְּנוֹ וְשָׂאוּל בְּנוֹ. 9 Tahath his son, Uriel his son, Uzziyah his son, and Shaul his son.
- י וּבְנֵי, אֶלְקָנָה—עַמְשִׁי, וְאַחִימוֹת. 10 And the sons of Elkanah: Amasai, and Ahimoth.
- יא אֶלְקָנָה—בְּנוֹ (בְּנֵי), אֶלְקָנָה, צוֹפִי בְּנוֹ, וְנַחַת בְּנוֹ. 11 As for Elkanah: the sons of Elkanah: Zophai his son, and Nahath his son;
- יב אֶלְיָאֵב בְּנוֹ יִרְחָם בְּנוֹ, אֶלְקָנָה בְּנוֹ. 12 Eliab his son, Jeroham his son, Elkanah his son.
- יג וּבְנֵי שְׁמוּאֵל הַבְּכֹר וְשֹׁנִי, וְאַבְיָה. {ס} 13 And the sons of Samuel: the first-born Vashni; then Abiah. {S}
- יד בְּנֵי מֶרָרִי, מַחְלִי; לִבְנֵי בְּנוֹ שְׁמַעִי בְּנוֹ, עֲזָה בְּנוֹ. 14 The sons of Merari: Mahli; Libni his son, Shimei his son, Uzzah his son;
- טו שְׁמַעְיָא בְּנוֹ חַגִּיָּה בְּנוֹ, עֲשָׂיָה בְּנוֹ. {פ} 15 Shimea his son, Haggiah his son, Asaiah his son. {P}
- טז וְאֵלֶּה, אֲשֶׁר הֶעֱמִיד דָּוִד עַל-יְדֵי-שִׁיר—בֵּית יְהוָה: מִמְּנוּחַ, הָאָרוֹן. 16 And these are they whom David set over the service of song in the house of the LORD, after that the ark had rest.
- יז וַיְהִיו מְשָׁרְתִים לְפָנֵי מִשְׁכַּן אֱהֹל-מוֹעֵד, בַּשִּׁיר, עַד-בְּנוֹת שְׁלֹמֹה אֶת-בֵּית יְהוָה, בִּירוּשָׁלַם; וַיַּעֲמְדוּ כַּמְשָׁפֵט, עַל-עֲבוֹדָתָם. 17 And they ministered with song before the tabernacle of the tent of meeting, until Solomon had built the house of the LORD in Jerusalem; and they took their station at their service according to their order.
- יח וְאֵלֶּה הָעֹמְדִים, וּבְנֵיהֶם: מִבְּנֵי, 18 And these are they that took their

- הַקְּהָתִי-הַיָּמִן הַמְּשׁוֹרֵר, בֶּן-יֹאֵל בֶּן-שְׁמוּאֵל. station, and their sons. Of the sons of the Kohathites: Heman the singer, the son of Joel, the son of Samuel;
- יט** בֶּן-אֶלְקָנָה, בֶּן-יִרְחָם, בֶּן-אֱלִיאֵל, בֶּן-תּוֹחַ. **19** the son of Elkanah, the son of Jeroham, the son of Eliel, the son of Toah;
- כ** בֶּן-צִיף (צוּף), בֶּן-אֶלְקָנָה, בֶּן-מַחַת, בֶּן-עַמְשָׁי. **20** the son of Zuph, the son of Elkanah, the son of Mahath, the son of Amasai;
- כא** בֶּן-אֶלְקָנָה, בֶּן-יֹאֵל, בֶּן-עֲזַרְיָה, בֶּן-צַפְנָיָה. **21** the son of Elkanah, the son of Joel, the son of Azariah, the son of Zephaniah;
- כב** בֶּן-תַּחַת, בֶּן-אַסִּיר, בֶּן-אַבְיָסָף, בֶּן-קֹרַח. **22** the son of Tahath, the son of Assir, the son of Ebiasaph, the son of Korah;
- כג** בֶּן-יִצְחָר, בֶּן-קָהָת, בֶּן-לֵוִי, בֶּן-יִשְׂרָאֵל. {ס} **23** the son of Izhar, the son of Kohath, the son of Levi, the son of Israel. {S}
- כד** וְאַחִיו אֶסָּף, הֶעֱמִיד עַל-יְמִינוֹ—אֶסָּף בֶּן-בְּרֵכְיָהוּ, בֶּן-שִׁמְעָא. **24** And his brother Asaph, who stood on his right hand; even Asaph the son of Berechiah, the son of Shimea;
- כה** בֶּן-מִיכָאֵל בֶּן-בַּעֲשִׂיָה, בֶּן-מַלְכִּיָהוּ. **25** the son of Michael, the son of Baaseiah, the son of Malchijah;
- כו** בֶּן-אֶתְנִי בֶּן-זֶרַח, בֶּן-עֲדָיָה. **26** the son of Ethni, the son of Zerah, the son of Adaiah;
- כז** בֶּן-אֵיתָן בֶּן-זִמָּה, בֶּן-שִׁמְעִי. **27** the son of Ethan, the son of Zimmah, the son of Shimei;
- כח** בֶּן-יַחֲת בֶּן-גֵּרְשֹׁם, בֶּן-לֵוִי. {ס} **28** the son of Jahath, the son of Gershom, the son of Levi. {S}
- כט** וּבְנֵי מְרָרִי אַחִיהֶם, עַל-הַשְּׂמֹאל—אֵיתָן, בֶּן-קִישִׁי, בֶּן-עַבְדִּי, בֶּן-מַלּוּךְ. **29** And on the left hand their brethren the sons of Merari: Ethan the son of Kishi, the son of Abdi, the son of Malluch;
- ל** בֶּן-חֲשַׁבְיָה בֶּן-אַמְצִיָה, בֶּן-חִלְקִיָה. **30** the son of Hashabiah, the son of Amaziah, the son of Hilkiah;

- לא** בן-אַמְצִי בן-בְּנִי, בן-שֶׁמֶר. **31** the son of Amzi, the son of Bani, the son of Shemer;
- לב** בן-מַחְלִי, בן-מוּשִׁי, בן-מֶרָרִי, בן-לוֹי. {ס} **32** the son of Mahli, the son of Mushi, the son of Merari, the son of Levi. {S}
- לג** וְאַחֵיהֶם, הַלְוִיִּם: נְתוּנִים—לְכָל-עֲבוֹדַת, מִשְׁכַּן בַּיִת הָאֱלֹהִים. **33** And their brethren the Levites were appointed for all the service of the tabernacle of the house of God.
- לד** וְאַהֲרֹן וּבָנָיו מִקְטִירִים עַל-מִזְבֵּחַ הָעֹלָה, וְעַל-מִזְבֵּחַ הַקְּטֹרֶת, לְכָל, מְלֶאכֶת קֹדֶשׁ הַקְּדָשִׁים; וּלְכַפֵּר, עַל-יִשְׂרָאֵל, כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה, מֹשֶׁה עֶבֶד הָאֱלֹהִים. {פ} **34** But Aaron and his sons offered upon the altar of burnt-offering, and upon the altar of incense, for all the work of the most holy place, and to make atonement for Israel, according to all that Moses the servant of God had commanded. {P}
- לה** וְאַלֶּהָ, בְּנֵי אַהֲרֹן—אַלְעָזָר בְּנוֹ פִּינְחָס בְּנוֹ, אֲבִישׁוּעַ בְּנוֹ. **35** And these are the sons of Aaron: Eleazar his son, Phinehas his son, Abishua his son;
- לו** בְּקִי בְּנוֹ עֲזִי בְּנוֹ, זֵרַחִיָּה בְּנוֹ. **36** Bukki his son, Uzzi his son, Zerariah his son;
- לז** מְרַיֹת בְּנוֹ אַמְרִיָּה בְּנוֹ, אַחִיטוּב בְּנוֹ. **37** Meraioth his son, Amariah his son, Ahitub his son;
- לח** צְדוֹק בְּנוֹ, אַחִימֶעַץ בְּנוֹ. {ס} **38** Zadok his son, Ahimaaz his son. {S}
- לט** וְאַלֶּהָ, מוֹשְׁבוֹתָם, לְטִירוֹתָם, בְּגִבּוֹלָם—לְבָנֵי אַהֲרֹן לְמִשְׁפַּחַת הַקְּהֹתִי, כִּי לָהֶם הָיָה הַגּוֹרָל. **39** Now these are their dwelling-places according to their encampments in their borders: to the sons of Aaron, of the families of the Kohathites, for theirs was the [first] lot,
- מ** וַיִּתְּנוּ לָהֶם אֶת-חֶבְרוֹן, בְּאֶרֶץ יְהוּדָה, וְאֶת-מִגְרָשֶׁיהָ, סְבִיבֹתֶיהָ. **40** to them they gave Hebron in the land of Judah, and the open land round about it;
- מא** וְאֶת-שְׂדֵה הָעִיר, וְאֶת-חִצְרֶיהָ—נָתַנוּ, לְכָלֵב בֶּן-יִפְנֵה. {ס} **41** but the fields of the city, and the villages thereof, they gave to Caleb the son of Jephunneh. {S}
- מב** וְלְבָנֵי אַהֲרֹן, נָתַנוּ אֶת-עָרֵי **42** And to the sons of Aaron they gave the city of refuge, Hebron; Libnah also with the

הַמִּקְלָט—אֶת-חֶבְרוֹן וְאֶת-לְבֹנָה,
וְאֶת-מִגְרָשֵׁיהָ; וְאֶת-יֵתֵר וְאֶת-
אֲשֶׁת־מַעַ, וְאֶת-מִגְרָשֵׁיהָ.

מג וְאֶת-חִילֹז, וְאֶת-מִגְרָשֵׁיהָ, אֶת-
דְּבִיר, וְאֶת-מִגְרָשֵׁיהָ.

מד וְאֶת-עֶשֶׂן, וְאֶת-מִגְרָשֵׁיהָ, וְאֶת-
בֵּית שֶׁמֶשׁ, וְאֶת-מִגְרָשֵׁיהָ. {ס}

מה וּמִמַּטֵּה בְנֵימִן, אֶת-גִּבְעָה וְאֶת-
מִגְרָשֵׁיהָ וְאֶת-עֶלְמַת וְאֶת-מִגְרָשֵׁיהָ,
וְאֶת-עֵנְתוֹת, וְאֶת-מִגְרָשֵׁיהָ; כָּל-
עָרֵיהֶם שְׁלֹשׁ-עֶשְׂרֵה עִיר,
בְּמִשְׁפְּחוֹתֵיהֶם. {ס}

מו וְלִבְנֵי קָהָת הַנּוֹתָרִים, מִמִּשְׁפַּחַת
הַמַּטֵּה מִמִּחְצֵית מַטֵּה חֲצִי מְנַשֶּׁה
בְּגוֹרָל—עָרִים עֶשֶׂר. {פ}

מז וְלִבְנֵי גֵרְשׁוֹם לְמִשְׁפְּחוֹתָם,
מִמַּטֵּה יִשָּׁשְׁכָר וּמִמַּטֵּה אֲשֶׁר וּמִמַּטֵּה
נַפְתָּלִי וּמִמַּטֵּה מְנַשֶּׁה בְּבֶשֶׁן—עָרִים,
שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה. {ס}

מח לִבְנֵי מֵרָרִי לְמִשְׁפְּחוֹתָם, מִמַּטֵּה
רְאוּבֵן וּמִמַּטֵּה-גָד וּמִמַּטֵּה זְבֻלוֹן
בְּגוֹרָל—עָרִים, שְׁתַּיִם עֶשְׂרֵה. {ס}

מט וַיִּתְּנוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל, לְלוֹוִיִּם, אֶת-
הָעָרִים, וְאֶת-מִגְרָשֵׁיהֶם.

נ וַיִּתְּנוּ בְּגוֹרָל, מִמַּטֵּה בְנֵי-יְהוּדָה
וּמִמַּטֵּה בְנֵי-שִׁמְעוֹן, וּמִמַּטֵּה בְנֵי
בְנֵימִן—אֶת הָעָרִים הָאֵלֶּה, אֲשֶׁר-

open land about it, and Jattir, and Eshtemoa
with the open land about it;

43 and Hilen with the open land about it,
Debir with the open land about it;

44 and Ashan with the open land about it,
and Beth-shemesh with the open land about
it; {S}

45 and out of the tribe of Benjamin: Geba
with the open land about it, and Alemeth
with the open land about it, and Anathoth
with the open land about it. All their cities
throughout their families were thirteen
cities. {S}

46 And unto the rest of the sons of Kohath
were given by lot, out of the family of the
tribe, out of the half-tribe, the half of
Manasseh, ten cities. {P}

47 And to the sons of Gershom, according
to their families, out of the tribe of Issachar,
and out of the tribe of Asher, and out of the
tribe of Naphtali, and out of the tribe of
Manasseh in Bashan, thirteen cities. {S}

48 Unto the sons of Merari were given by
lot, according to their families, out of the
tribe of Reuben, and out of the tribe of Gad,
and out of the tribe of Zebulun, twelve
cities. {S}

49 So the children of Israel gave to the
Levites the cities with the open land about
them.

50 And they gave by lot out of the tribe of
the children of Judah, and out of the tribe of
the children of Simeon, and out of the tribe
of the children of Benjamin, these cities

יִקְרְאוּ אֶתְהֶם בְּשֵׁמוֹת. {ס} which are mentioned by name. {S}

נא וּמִמִּשְׁפְּחוֹת, בְּנֵי קָהַת—וַיְהִי עָרֵי גְבוּלָם, מִמַּטֵּה אֶפְרַיִם. **51** And some of the families of the sons of Kohath had cities of their borders out of the tribe of Ephraim.

נב וַיִּתְּנוּ לָהֶם אֶת-עָרֵי הַמְּקֻלָּט, אֶת-שֶׁכֶם וְאֶת-מְגֵרָשִׁיָּה—בְּהַר אֶפְרַיִם; וְאֶת-גִּזְר, וְאֶת-מְגֵרָשִׁיָּה. **52** And they gave unto them the city of refuge, Shechem in the hill-country of Ephraim with the open land about it; Gezer also with the open land about it;

נג וְאֶת-יֶקְמֶעַם, וְאֶת-מְגֵרָשִׁיָּה, וְאֶת-בֵּית חוֹרֹן, וְאֶת-מְגֵרָשִׁיָּה. **53** and Jokmeam with the open land about it, and Bethhoron with the open land about it;

נד וְאֶת-אֵיֶלֹן, וְאֶת-מְגֵרָשִׁיָּה, וְאֶת-גַּת-רִמּוֹן, וְאֶת-מְגֵרָשִׁיָּה. **54** and Aijalon with the open land about it, and Gath-rimmon with the open land about it;

נה וּמִמַּחֲצִית, מַטֵּה מְנַשֶּׁה, אֶת-עֵנֶר וְאֶת-מְגֵרָשִׁיָּה, וְאֶת-בִּלְעָם וְאֶת-מְגֵרָשִׁיָּה—לְמִשְׁפַּחַת לְבָנֵי-קָהַת, הַנּוֹתָרִים. {פ} **55** and out of the half-tribe of Manasseh: Aner with the open land about it, and Bileam with the open land about it, for the rest of the family of the sons of Kohath. {P}

נו לְבָנֵי, גֵרְשׁוֹם—מִמִּשְׁפַּחַת חֲצִי מַטֵּה מְנַשֶּׁה, אֶת-גּוֹלָן בְּבָשָׁן וְאֶת-מְגֵרָשִׁיָּה; וְאֶת-עֲשָׂתָרוֹת, וְאֶת-מְגֵרָשִׁיָּה. **56** Unto the sons of Gershom were given, out of the family of the half-tribe of Manasseh, Golan in Bashan with the open land about it, and Ashtaroth with the open land about it;

נז וּמִמַּטֵּה יִשָּׂשכָר, אֶת-קְדֵשׁ וְאֶת-מְגֵרָשִׁיָּה, אֶת-דְּבֹרָת, וְאֶת-מְגֵרָשִׁיָּה. **57** and out of the tribe of Issachar: Kedesh with the open land about it, Dobrath with the open land about it;

נח וְאֶת-רָאמוֹת, וְאֶת-מְגֵרָשִׁיָּה, וְאֶת-עֲנַם, וְאֶת-מְגֵרָשִׁיָּה. {ס} **58** and Ramoth with the open land about it, and Anem with the open land about it; {S}

נט וּמִמַּטֵּה אָשֶׁר, אֶת-מָשָׁל וְאֶת-מְגֵרָשִׁיָּה, וְאֶת-עַבְדּוֹן, וְאֶת-מְגֵרָשִׁיָּה. **59** and out of the tribe of Asher: Mashal with the open land about it, and Abdon with the open land about it;

ס וְאֶת-חֹקֶק, וְאֶת-מְגֵרָשִׁיָּה, וְאֶת-רְחוֹב, וְאֶת-מְגֵרָשִׁיָּה. {ס} **60** and Hukok with the open land about it; and Rehob with the open land about it; {S}

סא וּמִמֶּטֶה נַפְתָּלִי, אֶת-קִדְשׁ בְּגַלִּיל
וְאֶת-מְגַרְשֵׁיהָ, וְאֶת-חַמּוֹן, וְאֶת-
מְגַרְשֵׁיהָ; וְאֶת-קִרְיַתַּיִם, וְאֶת-
מְגַרְשֵׁיהָ. {ס}

61 and out of the tribe of Naphtali: Kedesh in Galilee with the open land about it, and Hammon with the open land about it, and Kiriathaim with the open land about it. {S}

סב לְבָנֵי מְרָרִי, הַנּוֹתָרִים—מִמֶּטֶה
זְבֻלוֹן, אֶת-רִמּוֹנוֹ וְאֶת-מְגַרְשֵׁיהָ; אֶת-
תְּבוֹר, וְאֶת-מְגַרְשֵׁיהָ.

62 Unto the rest [of the Levites], the sons of Merari, were given, out of the tribe of Zebulun, Rimmono with the open land about it, Tabor with the open land about it;

סג וּמֵעַבֵּר לְיַרְדֵּן יַרְחוֹ, לְמִזְרַח
הַיַּרְדֵּן—מִמֶּטֶה רְאוּבֵן, אֶת-בְּצֵר
בְּמִדְבָּר וְאֶת-מְגַרְשֵׁיהָ; וְאֶת-יַהֲצָה,
וְאֶת-מְגַרְשֵׁיהָ.

63 and beyond the Jordan at Jericho, on the east side of the Jordan, were given them, out of the tribe of Reuben, Bezer in the wilderness with the open land about it, and Jahaz with the open land about it,

סד וְאֶת-קַדְמוֹת, וְאֶת-מְגַרְשֵׁיהָ,
וְאֶת-מֵיפְעֵת, וְאֶת-מְגַרְשֵׁיהָ.

64 and Kedemoth with the open land about it, and Mephaath with the open land about it;

סה וּמִמֶּטֶה-גָּד—אֶת-רָאמוֹת בְּגִלְעָד,
וְאֶת-מְגַרְשֵׁיהָ; וְאֶת-מַחְנַיִם, וְאֶת-
מְגַרְשֵׁיהָ.

65 and out of the tribe of Gad: Ramoth in Gilead with the open land about it, and Mahanaim with the open land about it,

סו וְאֶת-חֶשְׁבוֹן, וְאֶת-מְגַרְשֵׁיהָ, וְאֶת-
יַעְזִיר, וְאֶת-מְגַרְשֵׁיהָ. {ס}

66 and Heshbon with the open land about it, and Jazer with the open land about it. {S}

1 Chapter 7

א וּלְבָנֵי יִשָּׁשכָר, תּוֹלַע וּפּוּאָה יֹשִׁיב
(יָשׁוּב) וְשִׁמְרוֹן—אַרְבָּעָה. {ס}

1 And of the sons of Issachar: Tola, and Puah, Jashub, and Shimron, four. {S}

ב וּבְנֵי תּוֹלַע, עֲזִי וּרְפָיָה וִירִיאֵל
וַיַּחֲמִי וַיְבַשֵּׁם וְשִׁמוּאֵל רָאשִׁים לְבֵית-
אֲבוֹתָם לְתוֹלַע, גְּבוּרֵי חַיִל,
לְתַלְדוֹתָם—מִסְפָּרָם בְּיָמֵי דָוִד,
עֶשְׂרִים-וּשְׁנַיִם אֶלֶף וְשֵׁשׁ
מֵאוֹת. {ס}

2 And the sons of Tola: Uzzi and Rephaiah, and Jeriel, and Jahmai, and Ibsam, and Shemuel, heads of their fathers' houses, mighty men of valour according to their generations, even of Tola; their number in the days of David was two and twenty thousand and six hundred. {S}

ג וּבְנֵי עֲזִי, יִזְרַחְיָה; וּבְנֵי יִזְרַחְיָה,
מִיכָאֵל וְעֹבַדְיָה וְיֹאֵל וְיִשָּׂה חַמְשָׁה—
רָאשִׁים כָּלֶם.

ד וְעִלְיָהֶם לְתַלְדוֹתָם לְבֵית אָבוֹתָם,
גְּדוּדֵי צָבָא מִלְחָמָה, שְׁלֹשִׁים וְשָׁשָׁה,
אָלֶף: כִּי-הָרְבוּ נָשִׁים, וּבָנִים.

ה וְאַחֵיהֶם, לְכָל מִשְׁפְּחוֹת יִשְׁשָׁכָר,
גְּבוּרֵי, חֵילִים; שְׁמוֹנִים וְשִׁבְעָה אָלֶף,
הִתְיַחֲשָׁם לְכָל. {ס}

ו בְּנֵימֹן, בֶּלַע וּבְכֹר וַיְדִיעָאֵל—שְׁלֹשָׁה.

ז וּבְנֵי בֶלַע, אֶצְבוֹן וְעֲזִי וְעֲזִיאֵל
וִירִימוֹת וְעִירֵי חַמְשָׁה רָאשֵׁי בֵּית
אָבוֹת, גְּבוּרֵי, חֵילִים; וְהִתְיַחֲשָׁם,
עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם אָלֶף, וְשִׁלְשִׁים,
וְאַרְבָּעָה.

ח וּבְנֵי בְכֹר, זְמִירָה וְיוֹעֵשׁ וְאַלְיַעֲזָר
וְאַלְיֹעִינִי וְעַמְרֵי וִירְמוֹת וְאַבְיָה,
וְעֲנָתוֹת, וְעֶלְמֶת; כָּל-אֵלֶּה, בְּנֵי-בְכֹר.

ט וְהִתְיַחֲשָׁם לְתַלְדוֹתָם, רָאשֵׁי בֵּית
אָבוֹתָם, גְּבוּרֵי, חֵיל—עֶשְׂרִים אָלֶף,
וּמֵאֲתַיִם.

י וּבְנֵי יְדִיעָאֵל, בִּלְהָן; וּבְנֵי בִלְהָן,
יַעִישׁ (יַעוּשׁ) וּבְנֵימֹן וְאַהוּד וְכַנְעָנָה
וְזִיתָן, וְתַרְשִׁישׁ, וְאַחִישָׁחַר.

יא כָּל-אֵלֶּה בְּנֵי יְדִיעָאֵל, לְרָאשֵׁי
הָאָבוֹת, גְּבוּרֵי, חֵילִים—שִׁבְעָה-עֶשְׂרֵן
אָלֶף וּמֵאֲתַיִם, יֵצְאִי צָבָא לְמִלְחָמָה.

3 And the sons of Uzzi: Izrahiah; and the
sons of Izrahiah: Michael, and Obadiah,
and Joel, Isshiah, five; all of them chief
men.

4 And with them, by their generations, after
their fathers' houses, were bands of the host
for war, six and thirty thousand; for they
had many wives and sons.

5 And their brethren among all the families
of Issachar, mighty men of valour,
reckoned in all by genealogy, were
fourscore and seven thousand. {S}

6 [The sons of] Benjamin: Bela, and
Becher, and Jediael, three.

7 And the sons of Bela: Ezbon, and Uzzi,
and Uzziel, and Jerimoth, and Iri, five;
heads of fathers' houses, mighty men of
valour; and they were reckoned by
genealogy twenty and two thousand and
thirty and four.

8 And the sons of Becher: Zemirah, and
Joash, and Eliezer, and Elioenai, and Omri,
and Jeremoth, and Abijah, and Anathoth,
and Alemeth. All these were the sons of
Becher.

9 And they were reckoned by genealogy,
after their generations, heads of their
fathers' houses, mighty men of valour,
twenty thousand and two hundred.

10 And the sons of Jediael: Bilhan; and the
sons of Bilhan: Jeush, and Benjamin, and
Ehud, and Chenaanah, and Zethan, and
Tarshish, and Ahishahar.

11 All these were sons of Jediael, even
heads of their fathers' houses, mighty men
of valour, seventeen thousand and two

hundred, that were able to go forth in the host for war.

יב וְשֵׁפִים וְחֻפִּים בְּנֵי עִיר, חֻשִׁים בְּנֵי אַחֵר.

12 Shuppim also, and Huppim, the sons of Ir, Hushim, the son of another.

יג בְּנֵי נַפְתָּלִי, יַחְזִיאל וְגוּנִי וְיֶזֶר וְשָׁלוּם—בְּנֵי בִלְהָה. {פ}

13 The sons of Naphtali: Jahziel, and Guni, and Jezer, and Shallum, the sons of Bilhah. {P}

יד בְּנֵי מְנַשֶּׁה, אֲשֶׁרִיאל אֲשֶׁר יָלְדָה; פִּילְגֶשׁוּ, הָאֲרַמִּיָּה, יָלְדָה, אֶת-מָכִיר אָבִי גִלְעָד.

14 The sons of Manasseh: Asriel, whom his wife bore—his concubine the Aramitess bore Machir the father of Gilead;

טו וּמָכִיר לָקַח אִשָּׁה, לְחַפִּים וְלִשְׁפִים, וְשֵׁם אַחֹתוֹ מַעֲכָה, וְשֵׁם הַשֵּׁנִי זֶלּוֹפְחָד; וַתְּהִינָה לְזֶלְפְּחָד, בָּנוֹת.

15 and Machir took a wife of Huppim and Shuppim, whose sister's name was Maacah—and the name of the second was Zelophehad; and Zelophehad had daughters.

טז וַתֵּלֶד מַעֲכָה אִשָּׁת-מָכִיר, בֶּן, וַתִּקְרָא שְׁמוֹ פֶּרֶשׁ, וְשֵׁם אָחִיו שֶׁרֶשׁ; וּבָנָיו, אוּלָם וְרֶקֶם.

16 And Maacah the wife of Machir bore a son, and she called his name Peresh; and the name of his brother was Sheresh; and his sons were Ulam and Rekem.

יז וּבְנֵי אוּלָם, בְּדָן; אֵלֶּה בְּנֵי גִלְעָד, בֶּן-מָכִיר בֶּן-מְנַשֶּׁה.

17 And the sons of Ulam: Bedan. These were the sons of Gilead the son of Machir, the son of Manasseh.

יח וַאֲחֹתוֹ, הַמִּלְכֶּת—יָלְדָה, אֶת-אִישָׁהוּד, וְאֶת-אַבִּיעֶזֶר, וְאֶת-מַחֲלָה.

18 And his sister Hammolecheth bore Ishhod, and Abiezer, and Mahlah.

יט וַיְהִיו, בְּנֵי שְׁמִידָע—אַחִין וְשֶׁכֶם, וְלִקְחִי וְאַנִּיָּעִם. {פ}

19 And the sons of Shemida were Ahian, and Shechem, and Likhi, and Aniam. {P}

כ וּבְנֵי אֶפְרַיִם, שׁוּתֵלַח; וּבֶרֶד בְּנוֹ וַתַּחַת בְּנוֹ, וְאֶלְעָדָה בְּנוֹ וַתַּחַת בְּנוֹ.

20 And the sons of Ephraim: Shuthelah—and Bered was his son, and Tahath his son, and Eleadah his son, and Tahath his son,

כא וְזָבָד בְּנוֹ וְשׁוּתֵלַח בְּנוֹ, וְעֶזֶר וְאֶלְעָד; וַהֲרָגוּם, אַנְשֵׁי-גַת הַנוֹלָדִים בְּאֶרֶץ, כִּי יָרְדוּ, לְקַחַת אֶת-מִקְנֵיהֶם.

21 and Zabad his son, and Shuthelah his son—and Ezer, and Elead, whom the men of Gath that were born in the land slew, because they came down to take away their

cattle.

כב וַיִּתְאַבֵּל אֶפְרַיִם אֲבִיהֶם, יָמִים רַבִּים; וַיָּבֹאוּ אָחָיו, לְנַחֲמוֹ.

22 And Ephraim their father mourned many days, and his brethren came to comfort him.

כג וַיָּבֵא, אֶל-אִשְׁתּוֹ, וַתַּהַר, וַתֵּלֶד בֵּן; וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ בְּרִיעָה, כִּי בָרָעָה הָיְתָה בְּבֵיתוֹ.

23 And he went in to his wife, and she conceived, and bore a son, and he called his name Beriah, because it went evil with his house.

כד וּבָתוּ שְׂאָרָה, וַתִּבְנֶן אֶת-בַּיִת-חֹרוֹן הַתַּחְתּוֹן וְאֶת-הָעֲלִיוֹן, וְאֶת-אֵזֶן שְׂאָרָה.

24 And his daughter was Sheerah, who built Beth-horon the nether and the upper, and Uzen-sheerah.

כה וְרֵפַח בְּנוֹ, וְרֶשֶׁף וְתֹלַח בְּנוֹ-וַתַּחַן בְּנוֹ.

25 And Rephah was his son, and Resheph, and Telah his son, and Tahan his son;

כו לַעֲדֹן בְּנוֹ עַמִּיהוּד בְּנוֹ, אֶלְיֹשָׁמַע בְּנוֹ.

26 Ladan his son, Ammihud his son, Elishama his son;

כז נוֹן בְּנוֹ, יְהוֹשֻׁעַ בְּנוֹ.

27 Nun his son, Joshua his son.

כח וְאַחֲזָתָם, וּמִשְׁבוֹתָם-בַּיִת-אֵל, וּבְנֵתֵיהֶם; וְלַמְזָרַח נֶעְרָן-וְלַמַּעְרָב גְּזֵר וּבְנֵתֵיהֶם וּשְׁכֶם וּבְנֵתֵיהֶם, עַד-עַיָּה וּבְנֵתֵיהֶם.

28 And their possessions and habitations were Beth-el and the towns thereof, and eastward Naaran, and westward Gezer, with the towns thereof; Shechem also and the towns thereof, unto Aiah and the towns thereof;

כט וְעַל-יְדֵי בְנֵי-מְנַשֶּׁה, בַּיִת-שָׁאֵן וּבְנֵתֵיהֶם תַּעֲנֹךְ וּבְנֵתֵיהֶם, מְגִדּוֹ וּבְנֵתֵיהֶם, דּוֹר וּבְנֵתֵיהֶם; בְּאֵלָה, יֹשְׁבוּ, בְּנֵי יוֹסֵף, בֶּן-יִשְׂרָאֵל. {פ}

29 and by the borders of the children of Manasseh, Beth-shean and the towns thereof, Taanach and the towns thereof, Megiddo and the towns thereof, Dor and the towns thereof. In these dwelt the children of Joseph the son of Israel. {P}

ל בְּנֵי אָשֶׁר, יַמְנָה וַיִּשְׁנָה וַיִּשְׁוִי וּבְרִיעָה-וְשֶׁרַח אָחוֹתָם.

30 The sons of Asher: Imnah, and Ishvah, and Ishvi, and Beriah, and Serah their sister.

לא וּבְנֵי בְרִיעָה, חֶבֶר וּמַלְכִיֵּאל; הוּא, אָבִי בִרְזַיִת (בְּרִזַּיִת).

31 And the sons of Beriah: Heber, and Malchiel, who was the father of Birzaith.

- לב** וְחֵבֶר הוֹלִיד אֶת-יַפְלֵט, וְאֶת-
שׁוּמֵר וְאֶת-חֹתָם, וְאֶת, שׁוּעָא
אֲחֹתָם.
- לג** וּבְנֵי יַפְלֵט, פָּסַח וּבִמְהָל וְעַשְׂוֹת;
אֵלֶּה, בְּנֵי יַפְלֵט.
- לד** וּבְנֵי, שֶׁמֶר—אֲחִי וְרוּהַגָה (וְרֹהַגָה),
יַחְבָּה (וְחֻבָּה) וְאַרָם.
- לה** וּבְנֵי-הֶלֶם, אֲחִיו; צוֹפַח וְיִמְנָע,
וְשֵׁלֶשׁ וְעַמָּל.
- לו** בְּנֵי, צוֹפַח—סוּחַ וְחַרְנֶפֶר וְשׁוּעָל,
וְיִמְרָה.
- לז** בְּצֹר וְהוֹד, וְשַׁמָּא וְשֵׁלֶשָׁה וְיִתְרֹן—
וּבְאֲרָא.
- לח** וּבְנֵי, יֶתֶר—יִפְנָה וּפְסָפָה, וְאַרָא.
- לט** וּבְנֵי, עֲלָא—אֲרַח וְחַנְיָאֵל, וְרִצְיָא.
- מ** כָּל-אֵלֶּה בְנֵי-אֲשֵׁר רִאשֵׁי בֵית-
הָאָבוֹת בְּרוּרִים, גְּבוּרֵי חַיִּלִּים,
רִאשֵׁי, הַנְּשִׂאִים; וְהַתִּיחָשׁם בְּצָבָא,
בְּמִלְחָמָה, מְסַפְּרָם אֲנָשִׁים, עֶשְׂרִים
וְשֵׁשָׁה אֲלָף. {ס}
- 32** And Heber begot Japhlet, and Shomer,
and Hotham, and Shua their sister.
- 33** And the sons of Japhlet: Pasach, and
Bimhal, and Asvath. These are the children
of Japhlet.
- 34** And the sons of Shemer: Ahi, and
Rohgah, and Hubbah, and Aram.
- 35** And the sons of Helem his brother:
Zophah, and Imna, and Shelesh, and Amal.
- 36** The sons of Zophah: Suah, and
Harnepher, and Shaul, and Beri, and Imrah;
- 37** Bezer, and Hod, and Shamma, and
Shilsha, and Ithran, and Beera.
- 38** And the sons of Jether: Jephunneh, and
Pispa, and Ara.
- 39** And the sons of Ulla: Arah, and Hanniel,
and Rizia.
- 40** All these were the children of Asher,
heads of the fathers' houses, choice and
mighty men of valour, chief of the princes.
And the number of them reckoned by
genealogy for service in war was twenty
and six thousand men. {S}

1 Chapter 8

- א** וּבְנֵימֹן—הוֹלִיד, אֶת-בְּלַע בְּכֹרוֹ;
אֲשֶׁבֶל, הַשֵּׁנִי, וְאַחֲרָח, הַשְּׁלִישִׁי.
- ב** נוּחָה, הָרְבִיעִי, וְרָפָא, הַחֲמִישִׁי.
- 1** And Benjamin begot Bela his first-born,
Ashbel the second, and Aharah the third;
- 2** Nohah the fourth, and Rapha the fifth.

- ג וַיְהִיו בְּנֵי בֵּלָע, לְבָלַע—אֲדָר וְגֵרָא, וְאַבְיָהוּד. 3 And Bela had sons, Addar, and Gera, and Abihud;
- ד וְאַבִּישׁוּעַ וְנַעֲמָן, וְאַחוּחַ. 4 and Abishua, and Naaman, and Ahoah;
- ה וְגֵרָא וְשִׁפּוּפָן, וְחוּרָם. 5 and Gera, and Shephuphan, and Huram.
- ו וְאֵלֶּה, בְּנֵי אֶחָוִד; אֵלֶּה הֵם רְאִשֵׁי אֲבוֹת, לְיוֹשְׁבֵי גִבְעָה, וַיִּגְלוּם, אֶל-מְנַחַת. 6 And these are the sons of Ehud—these are the heads of fathers' houses of the inhabitants of Geba, and they were carried captive to Manahath;
- ז וְנַעֲמָן וְאַחִיָּה וְגֵרָא, הוּא הֶגְלָם; וְהוֹלִיד אֶת-עִזָּא, וְאֶת-אַחִיָּהוּד. 7 and Naaman, and Ahijah, and Gera, were they that carried them captive—and he begot Uzza, and Ahihud.
- ח וְשַׁחֲרָיִם, הוֹלִיד בְּשָׂדֵה מוֹאָב, מִן-שְׁלָחוֹ, אֹתָם—חוֹשִׁים וְאֶת-בַּעֲרָא, נָשָׁיו. 8 And Shahraraim begot children in the field of Moab, after he had sent them away, to wit, Hushim and Baara his wives;
- ט וַיּוֹלֵד, מִן-חֹדֶשׁ אִשְׁתּוֹ—אֶת-יוֹבָב, וְאֶת-צַבְיָא, וְאֶת-מִשָּׂא, וְאֶת-מַלְכָּם. 9 he begot of Hodesh his wife, Jobab, and Zibia, and Mesha, and Malcam;
- י וְאֶת-יְעוּץ וְאֶת-שַׁכִּיָּה, וְאֶת-מִרְמָה; אֵלֶּה בְּנָיו, רְאִשֵׁי אֲבוֹת. 10 and Jeuz, and Sachiah, and Mirmah. These were his sons, heads of fathers' houses.
- יא וּמִחֻשִׁים הוֹלִיד אֶת-אַבִּיטוּב, וְאֶת-אֶלְפָּעַל. 11 and of Hushim he begot Abitub, and Elpaal.
- יב וּבְנֵי אֶלְפָּעַל, עֵבֶר וּמִשָּׁם וְשִׁמָּד; הוּא בָּנָה אֶת-אוֹנוֹ, וְאֶת-לֹד וּבְנֵיתֵיהֶם. 12 And the sons of Elpaal: Eber, and Misham, and Shemed, who built Ono, and Lod, with the towns thereof;
- יג וּבְרָעָה וְשִׁמְעָה—הֵמָּה רְאִשֵׁי הָאֲבוֹת, לְיוֹשְׁבֵי אֵיֶלֶון; הֵמָּה הִבְרִיחוּ, אֶת-יוֹשְׁבֵי גַת. 13 and Beriah, and Shema, who were heads of fathers' houses of the inhabitants of Aijalon, who put to flight the inhabitants of Gath.
- יד וְאַחִיו שָׁשָׁק, וִירְמוֹת. 14 And Ahio, Shashak, and Jeremoth;
- טו וְזִבְדִּיָּה וְעָרָד, וְעֵדֶר. 15 and Zebadiah, and Arad, and Eder;

- טז** וּמִיכָאֵל וְיִשְׁפָּה וְיֹחָא, בְּנֵי בְרִיעָה. **16** and Michael, and Ishpah, and Joha, were the sons of Beriah.
- יז** וְזִבְדִּיָּה וּמִשְׁלָם, וְחִזְקִי וְחֶבֶר. **17** And Zebadiah, and Meshullam, and Hizki, and Heber;
- יח** וְיִשְׁמֶרַי וְיִזְלִיָּה וְיֹבָב, בְּנֵי אֶלְפָּעַל. **18** and Ishmerai, and Izliah, and Jobab, were the sons of Elpaal.
- יט** וַיָּקִים וְזִכְרִי, וְזַבְדִּי. **19** And Jakim, and Zichri, and Zabdi;
- כ** וְאֶלְיַעֲיָנִי וְצִלְתַּי, וְאֶלְיָאֵל. **20** and Elienai, and Zillethai, and Eliel;
- כא** וְעֲדִיָּה וּבְרָאִיָּה וְשִׁמְרָת, בְּנֵי שִׁמְעִי. **21** and Adaiah, and Beraiah, and Shimrath, were the sons of Shimei.
- כב** וְיִשְׁפָּן וְעֶבֶד, וְאֶלְיָאֵל. **22** And Ishpan, and Ebed, and Eliel;
- כג** וְעַבְדּוֹן וְזִכְרִי, וְחָנָן. **23** and Abdon, and Zichri, and Hanan;
- כד** וְחַנְנִיָּה וְעֵילָם, וְעַנְתוֹתִיָּה. **24** and Hananiah, and Elam, and Anthothiah;
- כה** וְיִפְדִּיָּה וּפְנוּאֵל (וּפְנוּאֵל), בְּנֵי שָׁשָׁק. **25** and Iphdeiah, and Penuel, were the sons of Shashak.
- כו** וְשַׁמְשֶׁרַי וְשֶׁהַרִיָּה, וְעַתְלִיָּה. **26** And Shamsherai, and Shehariah, and Athaliah;
- כז** וְיַעֲרֵשִׁיָּה וְאֵלִיָּה וְזִכְרִי, בְּנֵי יֶרֶחָם. **27** and Jaareshiah, and Elijah, and Zichri, were the sons of Jeroham.
- כח** אֵלֶּה רְאִשֵׁי אָבוֹת לְתַלְדוֹתָם, רְאִשִׁים ; אֵלֶּה, יָשְׁבוּ בִירוּשָׁלַם. **28** These were heads of fathers' houses throughout their generations, chief men; these dwelt in Jerusalem.
- כט** וּבְגִבְעוֹן יָשְׁבוּ, אָבִי גִבְעוֹן ; וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ, מַעַכָּה. **29** And in Gibeon there dwelt the father of Gibeon, [Jeiel,] whose wife's name was Maacah;
- ל** וּבְנוֹ הַבְּכוֹר, עַבְדּוֹן ; וְצוּר וְקִישׁ, וּבַעַל וְנָדָב. **30** and his first-born son Abdon, and Zur, and Kish, and Baal, and Nadab;

לא וגדור ואחיו, וזכר. **31** and Gedor, and Ahio, and Zecher.

לב ומקלות, הוליד את-שמאָה; ואף-המה, נגד אחיהם ישבו בירושלם-עם-אחיהם. {ס}

32 And Mikloth begot Shimeah. And they also dwelt with their brethren in Jerusalem, over against their brethren. {S}

לג ונר הוליד את-קיש, וקיש הוליד את-שאול; ושאול, הוליד את-יהונתן ואת-מלכישוע, ואת-אבינדב, ואת-אשבעל.

33 And Ner begot Kish; and Kish begot Saul; and Saul begot Jonathan, and Malchishua, and Abinadab, and Eshbaal.

לד ובן-יהונתן, מריב בעל; ומריב בעל, הוליד את-מיכה.

34 And the son of Jonathan was Meribbaal; and Merib-baal begot Micah.

לה ובני, מיכה-פיתון ומלך, ותארע ואחז.

35 And the sons of Micah; Pithon, and Melech, and Taarea, and Ahaz.

לו ואחז, הוליד את-יהועדה, ויהועדה הוליד את-עלמת ואת-עזמות, ואת-זמרי; וזמרי, הוליד את-מוצא.

36 And Ahaz begot Jehoaddah; and Jehoaddah begot Alemeth, and Azmaveth, and Zimri; and Zimri begot Moza;

לז ומוצא, הוליד את-בנעא; רפה בנו אלעשה בנו, אצל בנו.

37 and Moza begot Binea; Raphah was his son, Eleasah his son, Azel his son.

לח ולאצל, ששה בנים-ואלה שמותם עזריקם בכרו וישמעאל ושמעריה, ועבדיה וחנו; כל-אלה, בני אצל.

38 And Azel had six sons, whose names are these: Azrikam, Bocru, and Ishmael, and Sheariah, and Obadiah, and Hanan. All these were the sons of Azel.

לט ובני, עשק אחיו: אולם בכרו-יעוש השני, ואליפלט השלישי.

39 And the sons of Eshek his brother: Ulam his firstborn, Jeush the second, and Eliphelet the third.

מ ויהיו בני-אולם אנשים גבורי-חיל דרכי קשת, ומרבים בנים ובני בנים-מאה, וחמששים; כל-אלה, מבני בנימן. {פ}

40 And the sons of Ulam were mighty men of valour, archers; and had many sons, and sons' sons, a hundred and fifty. All these were of the sons of Benjamin. {P}

1 Chapter 9

א וְכָל-יִשְׂרָאֵל, הִתְיַחֲשׂוּ, וְהָנָם
כְּתוּבִים, עַל-סֵפֶר מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל;
וַיהוּדָה הֶגְלוּ לְבָבֶל, בְּמַעַלְם. {ס}

1 So all Israel were reckoned by genealogies; and, behold, they are written in the book of the kings of Israel; and Judah was carried away captive to Babylon because of their transgression. {S}

ב וְהַיּוֹשְׁבִים, הָרֵאשֹׁנִים, אֲשֶׁר
בְּאַחֲזַתָּם, בְּעָרֵיהֶם: יִשְׂרָאֵל,
הַכֹּהֲנִים, הַלְוִיִּם, וְהַנְּתִינִים.

2 Now the first inhabitants that dwelt in their possessions in their cities were, Israelites, the priests, the Levites, and the Nethinim.

ג וּבִירוּשָׁלַם, יָשְׁבוּ, מִן-בְּנֵי יְהוּדָה,
וּמִן-בְּנֵי בְנִימִן-וּמִן-בְּנֵי אֶפְרַיִם,
וּמִנְשֵׁה.

3 And in Jerusalem dwelt of the children of Judah, and of the children of Benjamin, and of the children of Ephraim and Manasseh:

ד עוּתֵי בֶן-עַמִּיהוּד בֶּן-עַמְרֵי בֶן-
אֶמְרֵי בֶן-בְּנִימִן- (בְּנֵי, מִן-) בְּנֵי-פֶרֶץ
בֶּן-יְהוּדָה. {ס}

4 Uthai the son of Ammihud, the son of Omri, the son of Imri, the son of Bani, of the children of Perez the son of Judah. {S}

ה וּמִן-הַשִּׁילוֹנִי, עֲשָׂיָה הַבְּכוֹר וּבָנָיו.

5 And of the Shilonites: Asaiah the first-born and his sons.

ו וּמִן-בְּנֵי-זֶרַח, יְעוּאֵל; וְאַחִיהֶם,
שֵׁשׁ-מֵאוֹת וְתִשְׁעִים.

6 And of the sons of Zerah: Jeuel, and their brethren, six hundred and ninety.

ז וּמִן-בְּנֵי, בְּנִימִן-סְלוּא, בֶּן-מְשֻׁלָם,
בֶּן-הוֹדָוְיָה, בֶּן-הַסְּנֹאָה.

7 And of the sons of Benjamin: Sallu the son of Meshullam, the son of Hodaviah, the son of Hassenuah,

ח וַיְבַנְיָה, בֶּן-יִרְחָם, וְאֵלָה בֶן-עֲזִי,
בֶּן-מִכְרִי; וּמְשֻׁלָם, בֶּן-שֶׁפְטִיָה, בֶּן-
רְעוּאֵל, בֶּן-יְבַנְיָה.

8 and Ibneiah the son of Jeroham, and Elah the son of Uzzi, the son of Michri, and Meshullam the son of Shephatiah, the son of Reuel, the son of Ibneiah;

ט וְאַחִיהֶם, לְתַלְדוֹתָם, תִּשְׁעַ מֵאוֹת,
וְחֲמִשִּׁים וְשֵׁשָׁה; כָּל-אֵלָה אֲנָשִׁים,
רֵאשֵׁי אָבוֹת לְבַיִת אֲבוֹתֵיהֶם. {ס}

9 and their brethren, according to their generations, nine hundred and fifty and six. All these men were heads of fathers' houses by their fathers' houses. {S}

י וּמִן-הַכֹּהֲנִים: יְדָעְיָה וַיהוֹיָרִיב,

10 And of the priests: Jedaiah, and Jehoiarib, and Jachin;

וַיְכִין.

יא וַעֲזַרְיָה בֶן-חִלְקִיָּה בֶן-מְשֻׁלָּם בֶן-צְדוֹק, בֶן-מְרִיּוֹת בֶן-אַחִיטוּב, נְגִיד, בֵּית הָאֱלֹהִים. {ס}

11 and Azariah the son of Hilkiah, the son of Meshullam, the son of Zadok, the son of Meraioth, the son of Ahitub, the ruler of the house of God; {S}

יב וַעֲדָיָה, בֶן-יִרְחָם, בֶן-פַּשְׁחֹור, בֶן-מַלְכִּיָּה; וּמַעֲשֵׂי בֶן-עֲדִיאֵל בֶן-יַחְזֶרְהָ בֶן-מְשֻׁלָּם בֶן-מְשִׁלֵּמִית, בֶן-אַמֵּר.

12 and Adaiah the son of Jeroham, the son of Pashhur, the son of Malchijah, and Maasai the son of Adiel, the son of Jahzerah, the son of Meshullam, the son of Meshillemith, the son of Immer;

יג וְאַחֵיהֶם, רְאִשִׁים לְבֵית אָבוֹתָם, אֲלָף, וְשִׁבְעַת מֵאוֹת וְשָׁשִׁים-גְּבוּרֵי חֵיל, מְלֹאכֶת עֲבוֹדַת בֵּית-הָאֱלֹהִים.

13 and their brethren, heads of their fathers' houses, a thousand and seven hundred and threescore; very able men for the work of the service of the house of God.

יד וּמִן-הַלְוִיִּם: שְׁמַעְיָה בֶן-חֲשׁוּב, בֶן-עֲזַרְיָקָם בֶן-חֲשַׁבְיָה, מִן-בְּנֵי מְרָרִי.

14 And of the Levites: Shemaiah the son of Hasshub, the son of Azrikam, the son of Hashabiah, of the sons of Merari;

טו וּבַקְבָּקָר חֶרֶשׁ, וְגָלָל; וּמַתְנָה, בֶן-מִיכָא, בֶן-זִכְרִי, בֶן-אַסָּף.

15 and Bakbakkar, Heresh, and Galal, and Mattaniah the son of Mica, the son of Zichri, the son of Asaph;

טז וְעֹבַדְיָה, בֶן-שְׁמַעְיָה, בֶן-גָּלָל, בֶן-יְדוּתוּן; וּבְרֻכְיָה בֶן-אַסָּף בֶן-אַלְקָנָה, הַיּוֹשֵׁב בְּחֶצְרֵי נְטוּפָתַיִם.

16 and Obadiah the son of Shemaiah, the son of Galal, the son of Jeduthun, and Berechiah the son of Asa, the son of Elkanah, that dwelt in the villages of the Netophathites.

יז וְהַשְּׁעָרִים שְׁלוּם וְעֻקוּב, וְטַלְמוֹן וְאַחִימֹן; וְאַחֵיהֶם שְׁלוּם, הָרֹאשׁ.

17 And the porters: Shallum, and Akkub, and Talmon, and Ahiman, and their brother Shallum the chief;

יח וְעַד-הַנָּה, בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ מִזְרָחָה; הַמָּה, הַשְּׁעָרִים, לְמַחֲנוֹת, בְּנֵי לֵוִי.

18 who hitherto waited in the king's gate eastward; they were the porters for the camp of the children of Levi.

יט וְשְׁלוּם בֶן-קוֹרָא בֶן-אַבְיָסוֹף בֶן-קָרַח וְאַחָיו לְבֵית-אָבִיו הַקְּרָחִים, עַל מְלֹאכֶת הָעֲבוֹדָה, שְׁמֵרֵי הַסָּפִים, לְאֹהֶל; וְאַבְתֵּיהֶם עַל-מַחֲנֵה יְהוָה,

19 And Shallum the son of Kore, the son of Ebiasaph, the son of Korah, and his brethren, of his father's house, the Korahites, were over the work of the service, keepers of the gates of the Tent;

שְׁמָרֵי הַמְּבוֹא. and their fathers had been over the camp of the LORD, keepers of the entry;

כ וּפִינְחָס בֶּן-אֶלְעָזָר, נָגִיד הָיָה עֲלֵיהֶם לְפָנִים—יְהוָה עִמּוֹ. **20** and Phinehas the son of Eleazar was ruler over them in time past, the LORD being with him.

כא זְכַרְיָה בֶּן מִשֶּׁלֶמְיָה, שַׁעַר פֶּתַח לְאֹהֶל מוֹעֵד. **21** Zechariah the son of Meshelemiah was porter of the door of the tent of meeting.

כב כָּל־הַבְּרוּרִים לְשַׁעֲרֵים בְּסָפִים, מֵאֲתָתִים וּשְׁנַיִם עָשָׂר; הֵמָּה בְּחֻצְרֵיהֶם הִתְיַחֲשָׁם, הֵמָּה יֹסֵד דָּוִד וְשָׁמוּאֵל הָרֹאֶה בְּאֲמוֹנָתָם. **22** All these that were chosen to be porters in the gates were two hundred and twelve. These were reckoned by genealogy in their villages, whom David and Samuel the seer did ordain in their set office.

כג וְהֵם וּבְנֵיהֶם עַל-הַשַּׁעֲרִים לְבַיִת-יְהוָה, לְבַיִת הָאֹהֶל—לְמִשְׁמְרוֹת. **23** So they and their children had the oversight of the gates of the house of the LORD, even the house of the Tent, by wards.

כד לְאַרְבַּע רוּחוֹת, יְהִיו הַשַּׁעֲרִים: מִזְרָח יָמָה, צָפוֹנָה וְנֶגְבָּה. **24** On the four sides were the porters, toward the east, west, north, and south.

כה וְאֲחֵיהֶם בְּחֻצְרֵיהֶם לְבוֹא לְשִׁבְעַת הַיָּמִים, מֵעַתָּה אֶל-עַת-עַם-אֵלֶּה. **25** And their brethren, in their villages, were to come in every seven days from time to time to be with them;

כו כִּי בְּאֲמוֹנָה הֵמָּה, אַרְבַּעַת גְּבֻרֵי הַשַּׁעֲרִים—הֵם, הַלְוִיִּם; וְהָיוּ, עַל-הַלְשָׁכוֹת, וְעַל הָאֲצֻרוֹת, בַּיִת הָאֱלֹהִים. **26** for the four chief porters were in a set office. These were the Levites. They were also over the chambers and over the treasuries in the house of God.

כז וְסָבִיבוֹת בַּיִת-הָאֱלֹהִים, יָלִינוּ: כִּי-עֲלֵיהֶם מִשְׁמֶרֶת, וְהֵם עַל-הַמִּפְתָּח וְלַבֹּקֶר לַבֹּקֶר. **27** And they lodged round about the house of God, because the charge thereof was upon them, and to them pertained the opening thereof morning by morning.

כח וּמֵהֶם, עַל-כָּל־הָעֲבוֹדָה: כִּי-בְּמִסְפָּר יָבִיאוּם, וּבְמִסְפָּר יוֹצִיאוּם. **28** And certain of them had charge of the vessels of service; for by tale were they brought in and by tale were they taken out.

- כט** וּמֵהֶם, מִמְּנִים עַל-הַכֵּלִים, וְעַל, כָּל-כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ; וְעַל-הַסֹּלֶת וְהַיַּיִן וְהַשֶּׁמֶן, וְהַלְּבוֹנָה וְהַבְּשָׂמִים.
- ל** וּמִן-בְּנֵי, הַכֹּהֲנִים, רְקַחִי הַמְּרַקְחָת, לַבְּשָׂמִים.
- לא** וּמִתְתִּיָּה, מִן-הַלְוִיִּם, הוּא הַבְּכוֹר, לְשֵׁלֶם הַקְּרָחִי-בְּאֶמּוֹנָה, עַל מַעֲשֵׂה הַחֲבִיתִים.
- לב** וּמִן-בְּנֵי הַקְּהָתִי מִן-אַחֵיהֶם, עַל-לֶחֶם הַמַּעֲרֶכֶת, לְהַכִּין, שֵׁבֶת שֵׁבֶת.
- לג** וְאֵלֶּה הַמְּשֹׁרְרִים רְאֵשֵׁי אָבוֹת לְלוֹיִם, בְּלִשְׁכַּת-פְּטִירִים (פְּטוֹרִים): כִּי-יוֹמָם וְלַיְלָה עֲלִיהֶם, בְּמִלְאָכָה.
- לד** אֵלֶּה רְאֵשֵׁי הָאָבוֹת לְלוֹיִם לְתַלְדוֹתָם, רְאֵשִׁים; אֵלֶּה, יָשְׁבוּ בִירוּשָׁלַם. {ס}
- לה** וּבְגִבְעוֹן יָשְׁבוּ אָבִי-גִבְעוֹן, יַעֲוֹאל (יַעֲיָאל); וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ, מַעַכָּה.
- לו** וּבְנֵו הַבְּכוֹר, עֲבָדוֹן; וְצוֹר וְקִישׁ, וּבַעַל וְנֶר וְנָדָב.
- לז** וּגְדוֹר וְאַחִיו, וְזִכְרְיָה וּמְקִלוֹת.
- לח** וּמְקִלוֹת, הוֹלִיד אֶת-שִׁמְעָם; וְאַף-הֵם, נֶגְדוּ אֶחְיָהֶם יָשְׁבוּ בִירוּשָׁלַם-עִם-אַחֵיהֶם. {ס}
- לט** וְנֶר הוֹלִיד אֶת-קִישׁ, וְקִישׁ הוֹלִיד
- 29** Some of them also were appointed over the furniture, and over all the holy vessels, and over the fine flour, and the wine, and the oil, and the frankincense, and the spices.
- 30** And some of the sons of the priests prepared the confection of the spices.
- 31** And Mattithiah, one of the Levites, who was the firstborn of Shallum the Korahite, had the set office over the things that were baked on griddles.
- 32** And some of their brethren, of the sons of the Kohathites, were over the showbread, to prepare it every sabbath.
- 33** And these are the singers, heads of fathers' houses of the Levites, who dwelt in the chambers and were free from other service; for they were employed in their work day and night.
- 34** These were heads of fathers' houses of the Levites, by their generations, chief men; these dwelt at Jerusalem. {S}
- 35** And in Gibeon there dwelt the father of Gibeon, Jeiel, whose wife's name was Maacah;
- 36** and his first-born son Abdon, and Zur, and Kish, and Baal, and Ner, and Nadab;
- 37** and Gedor, and Ahio, and Zechariah, and Mikloth.
- 38** And Mikloth begot Shimeam. And they also dwelt with their brethren in Jerusalem, over against their brethren. {S}
- 39** And Ner begot Kish; and Kish begot Saul; and Saul begot Jonathan, and Malchi-

אֶת-שָׁאוּל ; וְשָׁאוּל, הוֹלִיד אֶת-
יְהוֹנָתָן וְאֶת-מַלְכִישׁוּעַ, וְאֶת-אַבִּינָדָב,
וְאֶת-אֶשְׁבָּעַל.

מ וּבֶן-יְהוֹנָתָן, מְרִיב בָּעַל ; וּמְרִי-
בָּעַל, הוֹלִיד אֶת-מִיכָה.

מא וּבָנָי, מִיכָה—פִּיתוֹן וּמֶלֶךְ, וְתַחֲרֵעַ.
41 And the sons of Micah: Pithon, and
Melech, and Taharea [and Ahaz].

מב וְאַחָז, הוֹלִיד אֶת-יַעֲרָה, וַיַּעֲרָה
הוֹלִיד אֶת-עֲלָמֶת וְאֶת-עִזְמוֹת, וְאֶת-
זִמְרִי ; וְזִמְרִי, הוֹלִיד אֶת-מוֹצָא.

42 And Ahaz begot Jarah; and Jarah begot
Alemeth, and Azmaveth, and Zimri; and
Zimri begot Moza.

מג וּמוֹצָא, הוֹלִיד אֶת-בְּנֵעָא ; וּרְפָיָה
בְּנוֹ אֶלְעָשָׂה בְּנוֹ, אֶצֶל בְּנוֹ.

43 And Moza begot Binea; and Rephaiah
his son, Eleasah his son, Azel his son.

מד וּלְאֶצֶל, שֵׁשׁ בָּנִים, וְאֵלֶּה
שְׁמוֹתָם עֲזְרִיקָם בְּכָרוֹ וַיִּשְׁמַעְאֵל
וַיִּשְׁעָרְיָה, וְעַבְדִּיָּה וְחָנוֹ ; אֵלֶּה, בָּנֵי
אֶצֶל. {פ}

44 And Azel had six sons, whose names are
these: Azrikam, Bocru, and Ishmael, and
Sheariah, and Obadiah, and Hanan; these
were the sons of Azel. {P}

1 Chapter 10

א וּפְלִשְׁתִּים, נִלְחְמוּ בְּיִשְׂרָאֵל ; וַיִּנָּס
אִישׁ-יִשְׂרָאֵל מִפְּנֵי פְלִשְׁתִּים, וַיִּפְּלוּ
חֲלָלִים בְּהַר גִּלְבוֹא.

1 Now the Philistines fought against Israel;
and the men of Israel fled from before the
Philistines, and fell down slain in mount
Gilboa.

ב וַיִּדְבְּקוּ פְלִשְׁתִּים, אַחֲרֵי שָׁאוּל
וְאַחֲרֵי בָנָיו ; וַיַּכּוּ פְלִשְׁתִּים, אֶת-יְוֹנָתָן
וְאֶת-אַבִּינָדָב וְאֶת-מַלְכִישׁוּעַ—בָּנֵי
שָׁאוּל.

2 And the Philistines followed hard after
Saul and after his sons; and the Philistines
slew Jonathan, and Abinadab, and Malchi-
shua, the sons of Saul.

ג וַתִּכְבַּד הַמִּלְחָמָה עַל-שָׁאוּל,
וַיִּמְצָאֵהוּ הַמּוֹרִים בְּקֶשֶׁת ; וַיַּחֲל, מִן-
הַיּוֹרִים.

3 And the battle went sore against Saul, and
the archers overtook him; and he was in
anguish by reason of the archers.

- ד וַיֹּאמֶר שָׂאוּל אֶל-נִשְׂא כְלָיו שֶׁלֶף
חַרְבּוֹ וְדָקְרַנִּי בָּהּ, פֶּן-יָבֹאוּ הָעֲרֻלִים
הָאֵלֶּה וְהִתְעַלְלוּ-בִּי, וְלֹא אָבָה נִשְׂא
כְלָיו, כִּי יֵרָא מְאֹד; {ס} וַיִּקַּח
שָׂאוּל אֶת-הַחֶרֶב, וַיִּפֹּל עָלֶיהָ.
- ה וַיֵּרָא נִשְׂא-כְלָיו, כִּי מֵת שָׂאוּל;
וַיִּפֹּל גַּם-הוּא עַל-הַחֶרֶב, וַיָּמָת. {ס}
- ו וַיָּמָת שָׂאוּל וּשְׁלֹשֶׁת בָּנָיו, וְכָל-
בֵּיתוֹ יַחְדָּו מָתוּ.
- ז וַיֵּרְאוּ כָּל-אִישׁ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-
בְּעֵמֶק, כִּי נָסוּ, וְכִי-מָתוּ, שָׂאוּל וּבָנָיו;
וַיַּעֲזְבוּ עָרֵיהֶם, וַיִּנָּסוּ, וַיָּבֹאוּ
כָּל-שְׂתֵימָה, וַיֵּשְׁבוּ בָּהֶם. {ס}
- ח וַיְהִי, מִמָּחֳרָת, וַיָּבֹאוּ כָּל-שְׂתֵימָה,
לְפָשֵׁט אֶת-הַחֲלָלִים; וַיִּמְצְאוּ אֶת-
שָׂאוּל וְאֶת-בָּנָיו, נֹפְלִים בְּהַר גִּלְבֹּעַ.
- ט וַיִּפְשְׁטוּהוּ—וַיִּשְׂאוּ אֶת-רֹאשׁוֹ,
וְאֶת-כְּלָיו; וַיִּשְׁלְחוּ בְּאֶרֶץ-פְּלִשְׁתִּים
סָבִיב, לְבִישׁ אֶת-עַצְמֵיהֶם—וְאֶת-
הָעַם.
- י וַיִּשְׂמְנוּ, אֶת-כְּלָיו, בַּיּוֹם, אֱלֹהֵיהֶם;
וְאֶת-גִּלְגָּלְתוֹ תָּקְעוּ, בַּיּוֹם דָּגוֹן. {ס}
- יא וַיִּשְׁמְעוּ, כָּל יִבְיֵשׁ גִּלְעָד, אֶת כָּל-
אֲשֶׁר-עָשׂוּ כָּל-שְׂתֵימָה, לְשָׂאוּל.
- יב וַיִּקְוְמוּ, כָּל-אִישׁ חַיִל, וַיִּשְׂאוּ אֶת-
גוֹפֹת שָׂאוּל וְאֶת גוֹפֹת בָּנָיו, וַיָּבִיאוּם
יְבִישָׁה; וַיִּקְבְּרוּ אֶת-עַצְמוֹתֵיהֶם
- 4 Then said Saul unto his armour-bearer:
‘Draw thy sword, and thrust me through
therewith; lest these uncircumcised come
and make a mock of me.’ But his armour-
bearer would not; for he was sore afraid.
{S} Therefore Saul took his sword, and fell
upon it.
- 5 And when his armour-bearer saw that
Saul was dead, he likewise fell upon his
sword, and died. {S}
- 6 So Saul died, and his three sons; and all
his house died together.
- 7 And when all the men of Israel that were
in the valley saw that [Israel] fled, and that
Saul and his sons were dead, they forsook
their cities, and fled; and the Philistines
came and dwelt in them. {S}
- 8 And it came to pass on the morrow, when
the Philistines came to strip the slain, that
they found Saul and his sons fallen in
mount Gilboa.
- 9 And they stripped him, and took his head,
and his armour, and sent into the land of the
Philistines round about, to carry the tidings
unto their idols, and to the people.
- 10 And they put his armour in the house of
their gods, and fastened his head in the
house of Dagon. {S}
- 11 And when all Jabesh-gilead heard all
that the Philistines had done to Saul,
- 12 all the valiant men arose, and took away
the body of Saul, and the bodies of his sons,
and brought them to Jabesh, and buried
their bones under the terebinth in Jabesh,

תַּחַת הָאֱלֹהִים, בְּיָבֵשׁ, וַיִּצְוֵמוּ, שִׁבְעַת יָמִים. and fasted seven days.

יג וַיָּמָת שָׂאוּל, בְּמַעַלּוֹ אֲשֶׁר מָעַל בִּיהוָה, עַל-דְּבַר יְהוָה, אֲשֶׁר לֹא-שָׁמַר; וְגַם-לְשָׂאוּל בָּאוּב, לְדַרוֹשׁ. 13 So Saul died for his transgression which he committed against the LORD, because of the word of the LORD, which he kept not; and also for that he asked counsel of a ghost, to inquire thereby,

יד וְלֹא-דָרַשׁ בִּיהוָה, וַיִּמְיֹתֵהוּ; וַיַּסֵּב, אֶת-הַמְּלוּכָה, לְדָוִד, בֶּן-יִשָּׁי. {פ} 14 and inquired not of the LORD; therefore He slew him, and turned the kingdom unto David the son of Jesse. {P}

1 Chapter 11

א וַיִּקְבְּצוּ כָל-יִשְׂרָאֵל אֶל-דָּוִד, חֶבְרוֹנָה לֵאמֹר: הִנֵּה עֲצָמָהּ וּבֶשֶׂרָהּ, אֲנַחְנוּ. 1 Then all Israel gathered themselves to David unto Hebron, saying: 'Behold, we are thy bone and thy flesh.

ב גַּם-תָּמוּל גַּם-שְׁלֹשׁוֹם, גַּם בְּהִיּוֹת שָׂאוּל מֶלֶךְ-אַתָּה הַמוֹצִיא וְהַמְּבִיא, אֶת-יִשְׂרָאֵל; וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵיךָ לְךָ, אַתָּה תִרְעָה אֶת-עַמִּי אֶת-יִשְׂרָאֵל, וְאַתָּה תִהְיֶה נָגִיד, עַל עַמִּי יִשְׂרָאֵל. 2 In times past, even when Saul was king, it was thou that didst lead out and bring in Israel; and the LORD thy God said unto thee: Thou shalt feed My people Israel, and thou shalt be prince over My people Israel.'

ג וַיָּבֹאוּ כָל-זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל-הַמֶּלֶךְ, חֶבְרוֹנָה, וַיִּכְרֹת לָהֶם דָּוִד בְּרִית בְּחֶבְרוֹן; וַיִּמָּשְׁחוּ אֶת-דָּוִד לְמֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל, כַּדְּבַר יְהוָה בְּיַד-שָׁמוּאֵל. {ס} 3 So all the elders of Israel came to the king to Hebron; and David made a covenant with them in Hebron before the LORD; and they anointed David king over Israel, according to the word of the LORD by the hand of Samuel. {S}

ד וַיֵּלֶךְ דָּוִד וְכָל-יִשְׂרָאֵל יְרוּשָׁלַם, הִיא יְבוּס; וְשָׁם, הַיְבוּסִים, יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ. 4 And David and all Israel went to Jerusalem—the same is Jebus—and the Jebusites, the inhabitants of the land, were there.

ה וַיֹּאמְרוּ יֹשְׁבֵי יְבוּס, לְדָוִד, לֹא תָבוּא, 5 And the inhabitants of Jebus said

הָנָהּ ; וַיִּלְכֹּד דָּוִד אֶת-מִצְדַּת צִיּוֹן, הִיא עִיר דָּוִד.

to David: 'Thou shalt not come in hither.' Nevertheless David took the stronghold of Zion; the same is the city of David.

ו וַיֹּאמֶר דָּוִד—כָּל-מִכָּה יְבוּסֵי בְּרֵאשׁוֹנָה, יְהִיָּה לְרֹאשׁ וּלְשָׂר; וַיַּעַל בְּרֵאשׁוֹנָה יוֹאָב בֶּן-צְרוּיָה, וַיְהִי לְרֹאשׁ.

6 And David said: 'Whosoever smiteth the Jebusites first shall be chief and captain.' And Joab the son of Zeruiah went up first, and was made chief.

ז וַיֵּשֶׁב דָּוִד, בַּמִּצָּד; עַל-כֵּן קָרְאוּ-לוֹ, עִיר דָּוִד.

7 And David dwelt in the stronghold; therefore they called it the city of David.

ח וַיִּבֶן הָעִיר מִסָּבִיב, מִן-הַמִּלּוֹא וְעַד-הַסָּבִיב; וַיּוֹאֵב, יַחְיֶה אֶת-שְׂאֵר הָעִיר.

8 And he built the city round about, from Millo even round about; and Joab repaired the rest of the city.

ט וַיִּלְךְ דָּוִד, הַלּוֹךְ וְגָדוֹל; וַיְהִי צָבָאוֹת, עִמּוֹ. {פ}

9 And David waxed greater and greater; for the LORD of hosts was with him. {P}

י וְאֵלֶּה רְאשֵׁי הַגִּבּוֹרִים אֲשֶׁר לְדָוִד, הַמֵּתְחַזְּקִים עִמּוֹ בְּמַלְכוּתוֹ עִם-כָּל-יִשְׂרָאֵל לְהַמְלִיכֹו—כַּדָּבָר יְהוָה, עַל-יִשְׂרָאֵל. {ס}

10 Now these are the chief of the mighty men whom David had, who held strongly with him in his kingdom, together with all Israel, to make him king, according to the word of the LORD concerning Israel. {S}

יא וְאֵלֶּה מִסְפַּר הַגִּבּוֹרִים, אֲשֶׁר לְדָוִד: יִשָּׁבֵעַם בֶּן-חַכְמוֹנִי, רֹאשׁ הַשְּׁלוּשִׁים (הַשְּׁלִישִׁים)—הוּא-עוֹרֵר אֶת-חַנִּיתוֹ עַל-שְׁלֹשׁ-מֵאוֹת חָלָל, בְּפַעַם אַחַת.

11 And this is the number of the mighty men whom David had: Jashobeam, the son of a Hachmonite, the chief of the captains; he lifted up his spear against three hundred and slew them at one time.

יב וְאַחֲרָיו אֶלְעָזָר בֶּן-דּוֹדוֹ, הָאֲחֹחִי; הוּא, בְּשְׁלוֹשָׁה הַגִּבּוֹרִים.

12 And after him was Eleazar the son of Dodo, the Ahohite, who was one of the three mighty men.

יג הוּא-הָיָה עִם-דָּוִד בְּפֶס דַּמִּים,

13 He was with David at Paddammim, and there the Philistines

וְהַפְּלִשְׁתִּים נֶאֶסְפוּ-שָׁם לְמִלְחָמָה, וַתְּהִי
חֶלְקֵת הַשָּׂדֶה, מְלֵאָה שְׁעוּרִים; וְהָעָם נָסוּ,
מִפְּנֵי פְּלִשְׁתִּים.

were gathered together to battle,
where was a plot of ground full of
barley; and the people fled from
before the Philistines.

יָד וַיִּתְּיָצְבוּ בְּתוֹךְ-הַחֶלְקָה וַיִּצִּילוּהָ, וַיִּכּוּ
אֶת-פְּלִשְׁתִּים; וַיֹּשֶׁעַ יְהוָה, תְּשׁוּעָה גְּדוֹלָה.

14 But they stood in the midst of
the plot, and defended it, and slew
the Philistines; and the LORD
saved them by a great victory.

טו וַיֵּרְדוּ שְׁלוֹשָׁה מִן-הַשְּׁלוֹשִׁים רֹאשׁ-עַל-
הַצֵּר, אֶל-דָּוִד-אֶל-מְעַרְתוֹ, עַדְלָם; וּמַחֲנֵה
פְּלִשְׁתִּים, חָנָה בְּעֵמֶק רֶפְאִים.

15 And three of the thirty chiefs
went down to the rock to David,
unto the cave of Adullam; and the
host of the Philistines were
encamped in the valley of
Rephaim.

טז וַדָּוִד, אָז בְּמִצּוּדָה; וַנִּצְיַב פְּלִשְׁתִּים, אָז
בְּבַיִת לָחֶם.

16 And David was then in the
stronghold, and the garrison of the
Philistines was then in Beth-lehem.

יז וַיִּתְּאֹו דָּוִד, וַיֹּאמֶר: מִי יִשְׁקֵנִי מִיָּם,
מִבּוֹר בַּיִת-לָחֶם אֲשֶׁר בַּשַּׁעַר.

17 And David longed, and said:
'Oh that one would give me water
to drink of the well of Beth-lehem,
which is by the gate!'

יח וַיִּבְקְעוּ הַשְּׁלֹשָׁה בְּמַחֲנֵה פְּלִשְׁתִּים,
וַיִּשְׁאַבוּ-מִיָּם מִבּוֹר בַּיִת-לָחֶם אֲשֶׁר בַּשַּׁעַר,
וַיִּשְׂאוּ, וַיָּבִאוּ אֶל-דָּוִד; וְלֹא-אָבָה דָּוִד
לְשָׂתוֹתָם, וַיִּנְסֶה אֹתָם לַיהוָה.

18 And the three broke through the
host of the Philistines, and drew
water out of the well of Beth-
lehem, that was by the gate, and
took it, and brought it to David; but
David would not drink thereof, but
poured it out unto the LORD,

יט וַיֹּאמֶר חָלִילָה לִּי מֵאֵלֵהִי מַעֲשׂוֹת זֹאת,
הַדָּם הָאֵנְשִׁים הָאֵלֶּה אֲשֶׁתָּה בְּנַפְשׁוֹתָם כִּי
בְּנַפְשׁוֹתָם הֵבִיאוּם, וְלֹא אָבָה, לְשָׂתוֹתָם;
אֵלֶּה עָשׂוּ, שְׁלֹשֶׁת הַגִּבּוֹרִים.

19 and said: 'My God forbid it me,
that I should do this; shall I drink
the blood of these men that have
put their lives in jeopardy? for with
the jeopardy of their lives they
brought it.' Therefore he would not
drink it. These things did the three
mighty men.

כ וַאֲבִשָׁי אַחֵי-יוֹאָב, הוּא הָיָה רֹאשׁ

20 And Abishai, the brother of

הַשְּׁלוֹשָׁה, וְהוּא עוֹרֵר אֶת-חַנְיָתוֹ, עַל-שְׁלֹשׁ
מֵאוֹת חָלָל; וְלֹא- (וְלוֹ-) שֵׁם, בַּשְּׁלוֹשָׁה.

Joab, he was chief of the three; for he lifted up his spear against three hundred and slew them, and had a name among the three.

כא מִן-הַשְּׁלוֹשָׁה בְּשֵׁנִים נִכְבָּד, וַיְהִי לָהֶם
לְשָׁר; וְעַד-הַשְּׁלוֹשָׁה, לֹא-בָא. {ס}

21 Of the three in the second rank he was the most honourable, and was made their captain; howbeit he attained not to the first three. {S}

כב בְּנֵיָה בֶן-יְהוֹיָדָע בֶּן-אִישׁ-חַיִל רַב-פְּעָלִים,
מִן-קַבְצֵאֵל; הוּא הִכָּה, אֶת שְׁנֵי אַרְיָאֵל
מוֹאָב, וְהוּא יָרַד וְהִכָּה אֶת-הָאָרֶז בְּתוֹךְ
הַבּוֹר, בְּיוֹם הַשֶּׁלֶג.

22 Beniah the son of Jehoiada, the son of a valiant man of Kabzeel, who had done mighty deeds, he smote the two altar-hearths of Moab; he went down also and slew a lion in the midst of a pit in time of snow.

כג וְהוּא-הִכָּה אֶת-הָאִישׁ הַמְצָרִי אִישׁ מְדָה
חָמֵשׁ בָּאַמָּה, וּבְיַד הַמְצָרִי חַנְיָת כַּמְנוֹר
אַרְגָּיִם, וַיֵּרַד אֵלָיו, בַּשֶּׁבֶט; וַיִּגְזֹל אֶת-
הַחַנְיָת מִיַּד הַמְצָרִי, וַיַּהֲרֹגְהוּ בַּחַנְיָתוֹ.

23 And he slew an Egyptian, a man of great stature, five cubits high; and in the Egyptian's hand was a spear like a weaver's beam; and he went down to him with a staff, and plucked the spear out of the Egyptian's hand, and slew him with his own spear.

כד אֵלֶּה עָשָׂה, בְּנֵיָהוּ בֶן-יְהוֹיָדָע; וְלוֹ-שֵׁם,
בַּשְּׁלוֹשָׁה הַגִּבּוֹרִים.

24 These things did Benaiah the son of Jehoiada, and had a name among the three mighty men.

כה מִן-הַשְּׁלוֹשִׁים, הֵנוּ נִכְבָּד הוּא, וְאֵל-
הַשְּׁלֵשָׁה, לֹא-בָא; וַיִּשְׁימָהוּ דָּוִד, עַל-
מִשְׁמַעְתּוֹ. {ס}

25 Behold, he was more honourable than the thirty, but he attained not to the first three; and David set him over his guard. {S}

כו וְגִבּוֹרֵי, הַחַיִלִּים: עָשָׂה אֵל {ר} אַחִי
יוֹאָב, {ס} אֶלְחָנָן בֶּן-דּוֹדוֹ מִבֵּית
לָחָם. {ס}

26 Also the mighty men of valour: Asahel the brother of Joab, Elhanan the son of Dodo of Beth-lehem;

כז שְׁמוֹת, {ר} הַהַרּוֹרִי, {ס} חֶלֶץ,
הַפֶּלוֹנִי. {ס}

27 Shammoth the Harorite, Helez the Pelonite;

- כח עִירָא בֶן-** 28 Ira the son of Ikkesh the Tekoite, Abiezer the Anathothite; עֶקֶשׁ {ר} הַתְּקוּעִי, {ס} אַבְיָעֶזֶר הָעֲנַתוֹתִי. {ס}
- כט סִבְבַּי,** 29 Sibbecai the Hushathite, Ilai the Ahohite; {ר} הַחֻשָּׁתִי, {ס} עִילִי, הָאֲחֹחִי. {ס}
- ל מַהְרַי,** 30 Mahrai the Netophathite, Heled the son of Baanah the Netophathite; {ר} הַנְּטוֹפְתִי, {ס} חֶלֶד בֶּן-בְּעֵנָה, הַנְּטוֹפְתִי. {ס}
- לא אִיתִי** 31 Ithai the son of Ribai of Gibeah of the children of Benjamin, Benaiah the Pirathonite; {ר} בֶּן-רִיבַי, מִגִּבְעַת בְּנֵי בְנֵימֹן, {ס} בְּנֵינָה, הַפִּרְעָתֹנִי. {ס}
- לב חוּרִי** 32 Hurai of Nahale-gaash, Abiel the Arbathite; {ר} מְנַחֲלֵי גַעַשׁ, {ס} אַבְיָאֵל הָעֲרַבְתִּי. {ס}
- לג עֲזַמּוֹת,** 33 Azmaveth the Baharumite, Eliahba the Shaalbonite; {ר} הַבְּחָרוּמִי, {ס} אֶלְיָחַבָּא, הַשְּׁעֶלְבֹנִי. {ס}
- לד בְּנֵי הַשֵּׁם** 34 the sons of Hashem the Gizonite, Jonathan the son of Shageh the Hararite; {ר} הַגִּזוֹנִי, {ס} יוֹנָתָן בֶּן-שָׁגָה, הַהַרְרִי. {ס}
- לה אַחִיאָם** 35 Ahiam the son of Sacar the Hararite, Eliphai the son of Ur; {ר} בֶּן-שָׂכָר הַהַרְרִי, {ס} אֶלְיָפַל בֶּן-אוּר. {ס}
- לו חֶפֶר,** 36 Hopher the Mecherathite, Ahijah the Pelonite; {ר} אַחִיָּה, הַפֶּלֹנִי. {ס}
- לז חֶצְרוֹ,** 37 Hezro the Carmelite, Naarai the son of Ezbai; {ר} נַעֲרִי, {ס} חֶצְרוֹ, הַכַּרְמֶלִי, אַזְבַּי. {ס}
- לח יוֹאֵל אַחִי נָתָן,** 38 Joel the brother of Nathan, Mibhar the son of Hagri; {ס} מִבְּחָר בֶּן {ר} הַגְּרִי. {ס}
- לט צֶלֶק,** 39 Zelek the Ammonite, Nahrai the Berothite, the armour-bearer of Joab the son of Zeruah; {ר} הָעֲמוֹנִי; נַחְרִי, הַבְּרוֹתִי, נִשְׂא, כְּלֵי יוֹאָב בֶּן {ר} צְרוּיָה. {ס}

- מ** עִירָא, הִיתְרִי, {ס} גָּרֵב, הִיתְרִי. {ס} **40** Ira the Ithrite, Gareb the Ithrite;
- מא** אורִיָה, {ר} החֲתִי, {ס} זָבָד, בֶּן-
אֲחֵלִי. {ס} **41** Uriah the Hittite, Zabad the son
of Ahlai;
- מב** עֲדִינָא בֶן-שִׁיזָא הָרְאוּבֵנִי, {ר} רֹאשׁ
לְרְאוּבֵנִי-וְעָלְיוֹ שְׁלֹשִׁים. {ס} **42** Adina the son of Shiza the
Reubenite, a chief of the
Reubenites, and thirty with him;
- מג** חָנוֹן, בֶּן-מַעֲכָה,
וְיוֹשָׁפָט, {ר} הַמִּתְנִי. {ס} **43** Hanan the son of Maacah, and
Joshaphat the Mithnite;
- מד** עֲזִיָא, הָעֲשֹׁתְרָתִי; {ס} שָׁמַע, וִיעוּאֵל
(וִיעִיָאֵל), {ר} בְּנֵי, חוֹתָם הָעֲרֵעֵרִי. {ס} **44** Uzzia the Ashterathite, Shama
and Jeiel the sons of Hotham the
Aroerite;
- מה** יְדִיעֵאֵל, בֶּן-שִׁמְרִי, וְיֹחָא
אָחִיו, {ר} הַתִּיזִי. {ס} **45** Jediael the son of Shimri, and
Joha his brother, the Tizite;
- מו** אֶלְיָאֵל, הַמַּחֲוִים, וִירִיבֵי וְיוֹשׁוּיָהּ, בְּנֵי
אֶלְנָעַם; {ס} וְיִתְמָה, {ר} הַמוֹאָבִי. **46** Eliel the Mahavite, and Jeribai,
and Joshaviah, the sons of Elnaam,
and Ithmah the Moabite;
- מז** אֶלְיָאֵל וְעוֹבֵד, {ס} וְיַעֲשִׂיָאֵל
הַמְּצַבִּיָה. {פ} **47** Eliel, and Obed, and Jaasiel the
Mezobaite. {P}

1 Chapter 12

- א** וְאֵלֶּה, הַבָּאִים אֶל-דָּוִד לְצִיקְלָג,
עוֹד עָצוּר, מִפְּנֵי שָׂאוּל בֶּן-קִישׁ;
וְהֵמָּה, בְּגִבּוֹרִים, עֲזָרִי, הַמְּלַחְמָה. **1** Now these are they that came to David to
Ziklag, while he was yet shut up because of
Saul the son of Kish; and they were among
the mighty men, his helpers in war.
- ב** נִשְׁקִי קֶשֶׁת, מִיְמִינִים וּמִשְׁמָאלִים
בְּאֲבָנִים, וּבַחֲצִים, בְּקֶשֶׁת-מֵאָחִי
שָׂאוּל, מִבְּנֵימֶן. **2** They were armed with bows, and could
use both the right hand and the left in
slinging stones and in shooting arrows from
the bow; they were of Saul's brethren of
Benjamin.
- ג** הָרֹאשׁ אַחִיעֶזֶר וְיֹאָשׁ, בְּנֵי
הַשְּׁמַעָה הַגִּבְעָתִי, וִיזוּאֵל (וִיזִיָאֵל) **3** The chief was Ahiezer, then Joash, the
sons of Shemaah the Gibeathite; and Jeziel,

- וּפְלֵט, בְּנֵי עֲזַמְוֶת; וּבְרַכָּה, וַיְהוּא
הָעֲנַתְתִּי. and Pelet, the sons of Azmaveth; and
Beracah, and Jehu the Anathothite;
- ד וַיִּשְׁמַעְיָה הַגִּבְעוֹנִי גִבּוֹר בְּשָׁלְשִׁים,
וְעַל-הַשָּׁלְשִׁים. 4 and Ishmaiah the Gibeonite, a mighty
man among the thirty, and over the thirty;
- ה וַיְרַמְיָה וַיַּחְזִיאֵל וַיּוֹחָנוֹ, וַיּוֹזָבֵד
הַגְּדֵרְתִּי. {ס} 5 and Jeremiah, and Jahaziel, and Johanan,
and Jozabad the Gederathite; {S}
- ו אֶלְעֻזַי וַיְרִימוֹת וּבְעֲלִיָּה וּשְׁמַרְיָהוּ,
וּשְׁפָטִיָּהוּ הַחַרְיָפִי (הַחֲרוּפִי). 6 Eluzai, and Jerimoth, and Bealiah, and
Shemariah, and Shephatiah the Hariphite;
- ז אֶלְקָנָה וַיִּשְׁיָהוּ וַעֲזַרְיָאֵל וַיּוֹעֶזֶר,
וַיִּשְׁבָּעִם-הַקֹּרְחִים. 7 Elkanah, and Isshiah, and Azarel, and
Joezer, and Jashobeam, the Korahites;
- ח וַיּוֹעֲאֵלָה וַזְּבַדְיָה בְּנֵי יְרוּחָם, מִן-
הַגְּדוֹר. 8 and Joelah, and Zebadiah, the sons of
Jeroham of the troop.
- ט וּמִן-הַגָּדִי נִבְדְּלוּ אֶל-דָּוִד לְמַצָּד
מִדְּבָרָה גְּבֻרֵי הַחַיִל, אַנְשֵׁי צָבָא
לְמַלְחָמָה—עֹרְכֵי צָנָה, וְרֹמַח; וּפְנֵי
אַרְיֵה פְּנִיָּהֶם, וְכַצְּבָאִים עַל-הַהָרִים
לְמַהֵר. 9 And of the Gadites there separated
themselves unto David to the stronghold in
the wilderness, mighty men of valour, men
trained for war, that could handle shield and
spear; whose faces were like the faces of
lions, and they were as swift as the roes
upon the mountains;
- י עֶזֶר, הָרִאשׁ; עֲבַדְיָה, הַשֵּׁנִי,
אֱלִיאָב, הַשְּׁלִישִׁי. 10 Ezer the chief, Obadiah the second,
Eliab the third;
- יא מִשְׁמָנָה, הָרְבִיעִי, יְרַמְיָה,
הַחֲמִשִּׁי. 11 Mashmannah the fourth, Jeremiah the
fifth;
- יב עֲתִי, הַשֵּׁשִׁי, אֱלִיאֵל, הַשְּׁבַעִי. 12 Attai the sixth, Eliel the seventh;
- יג יוֹחָנוֹ, הַשְּׁמִינִי, אֶלְזָבָד, הַתְּשִׁיעִי. 13 Johanan the eighth, Elzabad the ninth;
- יד יְרַמְיָהוּ, הָעֲשִׂירִי, מַכְבַּנַּי, עֲשֵׁתִי
עָשָׂר. {ס} 14 Jeremiah the tenth, Machbannai the
eleventh. {S}
- טו אֵלֶּה מִבְּנֵי-גַד, רֵאשֵׁי הַצָּבָא; 15 These of the sons of Gad were captains

אָחַד לְמֵאָה הַקָּטָן, וְהַגָּדוֹל לְאַלְפֵי.

of the host; he that was least was equal to a hundred, and the greatest to a thousand.

טו אֵלֶּה הֵם, אֲשֶׁר עָבְרוּ אֶת-הַיַּרְדֵּן בְּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן, וְהוּא מְמַלֵּא, עַל-כָּל-גְּדִיתָיו (גְּדוֹתָיו); וַיִּבְרִיחוּ, אֶת-כָּל-הָעַמֻּקִּים, לַמִּזְרָח, וְלַמַּעֲרָב. {פ}

16 These are they that went over the Jordan in the first month, when it had overflowed all its banks; and they put to flight all them of the valleys, both toward the east, and toward the west. {P}

יז וַיָּבֹאוּ, מִן-בְּנֵי בִנְיָמִן וַיהוּדָה, עַד-לַמְּצַד, לְדָוִד.

17 And there came of the children of Benjamin and Judah to the stronghold unto David.

יח וַיֵּצֵא דָוִד, לִפְנֵיהֶם, וַיַּעַן וַיֹּאמֶר לָהֶם, אִם-לְשָׁלוֹם בָּאתֶם אֵלַי לְעֲזָרְנִי יְהִי־לִי עֲלֵיכֶם לֵבָב לְיַחַד; וְאִם-לְרַמּוֹתַי לְצָרִי, בְּלֹא חֶמֶס בְּכַפִּי, יִרָא אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, וַיּוֹכֵחַ. {ס}

18 And David went out to meet them, and answered and said unto them: 'If ye be come peaceably unto me to help me, my heart shall be knit unto you; but if ye be come to betray me to mine adversaries, seeing there is no wrong in my hands, the God of our fathers look thereon, and give judgment.' {S}

יט וְרוּחַ לְבָשָׂה, אֶת-עַמְּשֵׁי רֹאשׁ הַשְּׁלוּשִׁים (הַשְּׁלִישִׁים), לָךְ דָּוִד וְעַמְּךָ בֶן-יִשָׁי, שָׁלוֹם שָׁלוֹם לָךְ וְשָׁלוֹם לְעֲזָרְךָ כִּי עֲזָרְךָ אֱלֹהֶיךָ; וַיִּקְבְּלֵם דָּוִד, וַיִּתְּנֵם בְּרֹאשֵׁי הַגָּדוֹד. {פ}

19 Then the spirit clothed Amasai, who was chief of the captains: Thine are we, David, and on thy side, thou son of Jesse; peace, peace be unto thee, and peace be to thy helpers; for thy God helpeth thee. Then David received them, and made them captains of the band. {P}

כ וּמִמְנַשֶּׁה נָפְלוּ עַל-דָּוִד, בָּבֹאוֹ עִם-פְּלִשְׁתִּים עַל-שָׁאוּל לְמַלְחָמָה-וְלֹא עֲזָרָם: כִּי בַעֲצָה, שָׁלַחְהוּ סִרְיֵי פְּלִשְׁתִּים לֵאמֹר, בְּרֹאשֵׁינוּ, יִפּוֹל אֶל-אֲדָנָיו שָׁאוּל.

20 Of Manasseh also there fell away some to David, when he came with the Philistines against Saul to battle, but they helped them not; for the lords of the Philistines upon advisement sent him away, saying: 'He will fall away to his master Saul to the jeopardy of our heads.'

כא בְּלָכְתוֹ אֶל-צִיקְלָג, נָפְלוּ עִלָּיו מִמְנַשֶּׁה עֲדָנָח וַיּוֹזָבֵד וַיִּדְיָעָאֵל וּמִיכָאֵל וַיּוֹזָבֵד, וְאֶלְיָהוּא, וְצִלְתָּי: רֹאשֵׁי הָאֲלָפִים, אֲשֶׁר לַמְנַשֶּׁה.

21 As he went to Ziklag, there fell to him of Manasseh, Adnah, and Jozabad, and Jediael, and Michael, and Jozabad, and Elihu, and Zillethai, captains of thousands that were of Manasseh.

כב וְהֵמָּה, עֲזָרוּ עִם-דָּוִד עַל-הַגָּדוּד,
כִּי-גִבּוֹרֵי חֵיל, כָּלָם ; וַיְהִיו שָׂרִים,
בַּצָּבָא.

22 And they helped David against the troop, for they were all mighty men of valour, and were captains in the host.

כג כִּי לַעֲת-יוֹם בְּיוֹם, יָבֹאוּ עַל-דָּוִד
לְעֲזָרוֹ—עַד-לְמַחֲנֵה גָדוֹל, כְּמַחֲנֵה
אֱלֹהִים. {פ}

23 For from day to day men came to David to help him, until there was a great host, like the host of God. {P}

כד וַיֵּאָלֶּה מִסְפְּרֵי רִאשֵׁי הַחֲלוּץ,
לְצָבָא, בָּאוּ עַל-דָּוִד,
חֲבֵרוֹנָה : לְהִסָּב מַלְכוּת שָׁאוּל,
אֱלֹיו—כְּפִי יְהוָה. {ס}

24 And these are the numbers of the heads of them that were armed for war, who came to David to Hebron, to turn the kingdom of Saul to him, according to the word of the LORD. {S}

כה בְּנֵי יְהוּדָה, נִשְׂאֵי צָנָה נֶרְמָח—
שֵׁשֶׁת אֲלָפִים וּשְׁמוֹנֶה מֵאוֹת, חֲלוּצֵי
צָבָא. {ס}

25 The children of Judah that bore shield and spear were six thousand and eight hundred, armed for war. {S}

כו מִן-בְּנֵי שִׁמְעוֹן, גִּבּוֹרֵי חֵיל לְצָבָא—
שִׁבְעַת אֲלָפִים, וּמֵאָה. {ס}

26 Of the children of Simeon, mighty men of valour for the war, seven thousand and one hundred. {S}

כז מִן-בְּנֵי, הַלֵּוִי—אַרְבַּעַת אֲלָפִים,
וְשֵׁשׁ מֵאוֹת. {ס}

27 Of the children of Levi four thousand and six hundred. {S}

כח וַיְהוִי־דָע, הַנְּגִיד לְאַהֲרֹן ; וְעָמוּ,
שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וּשְׁבַע מֵאוֹת. {ס}

28 And Jehoiada was the leader of the house of Aaron, and with him were three thousand and seven hundred; {S}

כט וְצָדוֹק נֶעַר, גִּבּוֹר חֵיל ; וּבֵית-
אָבִיו שָׂרִים, עֶשְׂרִים וּשְׁנָיִם. {ס}

29 and Zadok, a young man mighty of valour, and of his father's house twenty and two captains. {S}

ל וּמִן-בְּנֵי בְנֵימִן אַחֵי שָׁאוּל, שְׁלֹשֶׁת
אֲלָפִים ; וְעַד-הֵנָּה, מִרְבֵּיתָם,
שְׂמֵרִים, מִשְׁמֶרֶת בֵּית שָׁאוּל. {ס}

30 And of the children of Benjamin, the brethren of Saul, three thousand; for hitherto the greatest part of them had kept their allegiance to the house of Saul. {S}

לא וּמִן-בְּנֵי אֶפְרַיִם, עֶשְׂרִים אֲלָף
וּשְׁמוֹנֶה מֵאוֹת—גִּבּוֹרֵי חֵיל, אַנְשֵׁי
שִׁמוֹת לְבַיִת אֲבוֹתָם. {ס}

31 And of the children of Ephraim twenty thousand and eight hundred, mighty men of valour, famous men in their fathers' houses. {S}

- לב** וּמַחְצֵי מַטֵּה מְנַשֶּׁה, שְׁמוֹנֶה עָשָׂר אֲלָף, אֲשֶׁר נִקְבּוּ בְּשֵׁמוֹת, לָבוֹא לְהַמְלִיךָ אֶת-דָּוִד. {ס}
- לג** וּמִבְּנֵי יִשָּׁשְׁכָר, יוֹדְעֵי בִינָה לְעֵתִים, לָדַעַת, מֵה-יַעֲשֶׂה יִשְׂרָאֵל—רְאֵיָהֶם מֵאֲתַיִם, וְכָל-אַחֵיהֶם עַל-פִּיהֶם. {ס}
- לד** מִזְבֻּלוֹן יוֹצְאֵי צָבָא, עֲרֹכֵי מַלְחָמָה בְּכָל-כְּלֵי מַלְחָמָה—חֲמֻשִׁים אֲלָף: וְלַעֲדָר, בְּלֹא-יָלֵב וְיָלֵב. {ס}
- לה** וּמִנַּפְתָּלִי, שָׂרִים אֲלָף; וְעַמָּהֶם בְּצִנָּה וַחֲנִית, שְׁלֹשִׁים וְשִׁבְעָה אֲלָף. {ס}
- לו** וּמִן-הַדָּנִי עֲרֹכֵי מַלְחָמָה, עָשָׂרִים-וְשִׁמוֹנֶה אֲלָף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת. {ס}
- לז** וּמֵאֲשֶׁר, יוֹצְאֵי צָבָא לַעֲרֹךְ מַלְחָמָה—אַרְבָּעִים אֲלָף. {ס}
- לח** וּמֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן מִן-הָרְאוּבֵנִי וְהַגָּדִי וַחְצֵי שִׁבְט מְנַשֶּׁה, בְּכָל כְּלֵי צָבָא מַלְחָמָה—מֵאָה וְעָשָׂרִים, אֲלָף. {ס}
- לט** כָּל-אֵלֶּה אַנְשֵׁי מַלְחָמָה, עֹדְרֵי מַעֲרָכָה, בְּלִבָּב שָׁלֵם בָּאוּ חֲבָרוּנָה, לְהַמְלִיךָ אֶת-דָּוִד עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל; וְגַם כָּל-שָׂרֵי יִשְׂרָאֵל, יָבִי אֶחָד—לְהַמְלִיךָ אֶת-דָּוִד.
- מ** וַיְהִיו-שָׁם עִם-דָּוִד יָמִים שְׁלוֹשָׁה,
- 32** And of the half-tribe of Manasseh eighteen thousand, who were mentioned by name, to come and make David king. {S}
- 33** And of the children of Issachar, men that had understanding of the times, to know what Israel ought to do; the heads of them were two hundred; and all their brethren were at their commandment. {S}
- 34** Of Zebulun, such as were able to go out in the host, that could set the battle in array, with all manner of instruments of war, fifty thousand; and that could order the battle array, and were not of double heart. {S}
- 35** And of Naphtali a thousand captains, and with them with shield and spear thirty and seven thousand. {S}
- 36** And of the Danites that could set the battle in array, twenty and eight thousand and six hundred. {S}
- 37** And of Asher, such as were able to go out in the host, that could set the battle in array, forty thousand. {S}
- 38** And on the other side of the Jordan, of the Reubenites, and the Gadites, and of the half-tribe of Manasseh, with all manner of instruments of war for the battle, a hundred and twenty thousand. {S}
- 39** All these, being men of war, that could order the battle array, came with a whole heart to Hebron, to make David king over all Israel; and all the rest also of Israel were of one heart to make David king.
- 40** And they were there with David three

אֲכָלִים וְשׂוֹתִים : כִּי-הִכִּינוּ לָהֶם,
אֲחֵיהֶם.

days, eating and drinking; for their brethren had made preparation for them.

מא וְגַם הַקְּרוּבִים-אֲלֵיהֶם עַד-
יִשְׁשָׁכָר וְזִבְלוֹן וְנַפְתָּלִי, מִבֵּיָאִים לֶחֶם
בַּחֲמֹרִים וּבְגִמְלִים וּבַפָּרָדִים וּבַבָּקָר
מֵאֲכָל קֶמַח דָּבָלִים וְצִמּוּקִים וַיֵּין-
וְשֶׁמֶן וּבָקָר וְצֹאן-לָרֹב : כִּי שִׂמְחָה,
בְּיִשְׂרָאֵל. {פ}

41 Moreover they that were nigh unto them, even as far as Issachar and Zebulun and Naphtali, brought bread on asses, and on camels, and on mules, and on oxen, victual of meal, cakes of figs, and clusters of raisins, and wine, and oil, and oxen, and sheep in abundance; for there was joy in Israel. {P}

1 Chapter 13

א וַיִּנְעֹץ דָּוִד, עִם-שָׂרֵי הָאֲלָפִים
וְהַמְּאוֹת-לְכָל-נְגִיד.

1 And David consulted with the captains of thousands and of hundreds, even with every leader.

ב וַיֹּאמֶר דָּוִד לְכָל קְהַל יִשְׂרָאֵל,
אִם-עֲלֵיכֶם טוֹב וּמִן-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
נִפְרָצָה נְשַׁלְּחָה עַל-אֲחֵינוּ הַנִּשְׁאָרִים
בְּכָל אֶרְצוֹת יִשְׂרָאֵל, וְעַמָּהֶם הַכֹּהֲנִים
וְהַלְוִיִּם, בְּעָרֵי מְגֹרְשֵׁיהֶם ; וַיִּקְבְּצוּ,
אֵלֵינוּ.

2 And David said unto all the assembly of Israel: 'If it seem good unto you, and if it be of the LORD our God, let us send abroad everywhere unto our brethren that are left in all the land of Israel, and with them to the priests and Levites that are in their cities that have open land about them, that they may gather themselves unto us;

ג וְנִסְבָּה אֶת-אֲרוֹן אֱלֹהֵינוּ,
אֵלֵינוּ : כִּי-לֹא דָרְשָׁנָהוּ, בְּיָמַי שְׂאוּל.

3 and let us bring back the ark of our God to us; for we sought not unto it in the days of Saul.'

ד וַיֹּאמְרוּ כָל-הַקְּהָל, לַעֲשׂוֹת
כֵּן : כִּי-יָשָׁר הַדָּבָר, בְּעֵינֵי כָל-הָעָם.

4 And all the assembly said that they would do so; for the thing was right in the eyes of all the people.

ה וַיִּקְהַל דָּוִד אֶת-כָּל-יִשְׂרָאֵל, מִן-
שִׁיחֹר מִצְרַיִם וְעַד-לְבוֹא חֲמַת,
לְהַבִּיא אֶת-אֲרוֹן הָאֱלֹהִים, מִקִּרְיַת
יַעֲרִים.

5 So David assembled all Israel together, from Shihor the brook of Egypt even unto the entrance of Hamath, to bring the ark of God from Kiriath-jearim.

ו וַיַּעַל דָּוִד וְכָל-יִשְׂרָאֵל בְּעֵלְתָה, אֶל-

6 And David went up, and all Israel, to Baalah, that is, to Kiriath-jearim, which

קָרִית יְעָרִים אֲשֶׁר לִיהוּדָה : לְהַעֲלוֹת
מִשָּׁם, אֵת אֲרוֹן הָאֱלֹהִים יְהוָה יוֹשֵׁב
הַכְּרוּבִים—אֲשֶׁר-נִקְרָא שְׁם.

ז וַיִּרְכְּבוּ אֶת-אֲרוֹן הָאֱלֹהִים, עַל-
עֲגָלָה חֲדָשָׁה, מִבַּיִת, אֲבִינָדָב ; וְעֻזָּא
וְאַחִיו, נִהְגִּים בְּעֲגָלָה.

ח וַדָּוִד וְכָל-יִשְׂרָאֵל, מִשְׁחַקִּים לְפָנָיו
הָאֱלֹהִים—בְּכָל-עֹז ; וּבְשִׁירִים
וּבְכַנְרֹת וּבַנְּבָלִים וּבַתְּפִים,
וּבְמִצְלֹתִים וּבַחֲצֹצְרוֹת.

ט וַיָּבֹאוּ, עַד-גֶּרֶן פִּידוֹן ; וַיִּשְׁלַח עֻזָּא
אֶת-יָדוֹ, לְאָחוֹז אֶת-הָאֲרוֹן—כִּי שָׁמְטוּ,
הַבָּקָר.

י וַיַּחַר-אַף יְהוָה, בְּעֻזָּא, וַיַּכְהוּ, עַל
אֲשֶׁר-שָׁלַח יָדוֹ עַל-הָאֲרוֹן ; וַיָּמָת שָׁם,
לְפָנָיו אֱלֹהִים.

יא וַיַּחַר לְדָוִד, כִּי-פָרַץ יְהוָה פָּרֶץ
בְּעֻזָּא ; וַיִּקְרָא לְמָקוֹם הַהוּא, פָּרֶץ
עֻזָּא, עַד, הַיּוֹם הַזֶּה.

יב וַיִּירָא דָּוִד אֶת-הָאֱלֹהִים, בַּיּוֹם
הַהוּא לֵאמֹר : הֵיךְ אָבִיא אֵלַי, אֵת
אֲרוֹן הָאֱלֹהִים.

יג וְלֹא-הִסִּיר דָּוִד אֶת-הָאֲרוֹן אֵלָיו,
אֶל-עִיר דָּוִד ; וַיֵּטְהוּ, אֶל-בַּיִת עֶבֶד-
אָדָם הַגִּתִּי.

יד וַיֵּשֶׁב אֲרוֹן הָאֱלֹהִים עִם-בַּיִת
עֶבֶד אָדָם, בְּבֵיתוֹ—שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים ;
וַיְבָרֶךְ יְהוָה אֶת-בַּיִת עֶבֶד-אָדָם,

belonged to Judah, to bring up from thence
the ark of God, the LORD that sitteth upon
the cherubim, whereon is called the Name.

7 And they set the ark of God upon a new
cart, [and brought it] out of the house of
Abinadab; and Uzza and Ahio drove the
cart.

8 And David and all Israel played before
God with all their might; even with songs,
and with harps, and with psalteries, and
with timbrels, and with cymbals, and with
trumpets.

9 And when they came unto the threshing-
floor of Chidon, Uzza put forth his hand to
hold the ark; for the oxen stumbled.

10 And the anger of the LORD was kindled
against Uzza, and He smote him, because
he put forth his hand to the ark; and there
he died before God.

11 And David was displeased, because the
LORD had broken forth upon Uzza; and
that place was called Perez-uzza unto this
day.

12 And David was afraid of God that day,
saying: 'How shall I bring the ark of God
home to me?'

13 So David removed not the ark unto him
into the city of David, but carried it aside
into the house of Obed-edom the Gittite.

14 And the ark of God remained with the
family of Obed-edom in his house three
months; and the LORD blessed the house
of Obed-edom, and all that he had. {S}

1 Chapter 14

- א** וַיִּשְׁלַח חִירָם (חֹרֶם) מֶלֶךְ-צֹר מְלָאכִים, אֶל-דָּוִד, וְעֲצֵי אֲרָזִים, וְחָרָשֵׁי קִיר וְחָרָשֵׁי עֵצִים—לְבָנוֹת לוֹ, בַּיִת.
- 1** And Hiram king of Tyre sent messengers to David, and cedar-trees, and masons, and carpenters, to build him a house.
- ב** וַיֵּדַע דָּוִד, כִּי-הִקְיִנוּ יְהוָה לְמֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל: כִּי-נִשְׂאֵת לְמַעַלָּה מְלָכוֹתָו, בְּעָבוֹר עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל. {ס}
- 2** And David perceived that the LORD had established him king over Israel, for his kingdom was exalted exceedingly, for His people Israel's sake. {S}
- ג** וַיִּקַּח דָּוִד עוֹד נָשִׁים, בִּירוּשָׁלַם; וַיּוֹלֵד דָּוִד עוֹד, בָּנִים וּבָנוֹת.
- 3** And David took more wives at Jerusalem; and David begot more sons and daughters.
- ד** וְאֵלֶּה שְׁמוֹת הַיְלֻדִים, אֲשֶׁר הָיוּ-לוֹ בִּירוּשָׁלַם: שְׁמוּעַ וְשׁוֹבָב, נָתָן וְשִׁלְמֹה.
- 4** And these are the names of the children whom he had in Jerusalem: Shammua, and Shobab, Nathan, and Solomon;
- ה** וַיְבַחֵר וְאֵלִישׁוּעַ, וְאֶלְפֶּלֶט.
- 5** and Ibhar, and Elishua, and Elpelet;
- ו** וְנֹגַהּ וְנֶפֶג, וְיָפִיעַ.
- 6** and Nogah, and Nepheg, and Japhia;
- ז** וְאֵלִישָׁמָע וּבְעֵלְיָדָע, וְאֶלְיָפֶּלֶט. {פ}
- 7** and Elishama, and Beeliada, and Eliphelet. {P}
- ח** וַיִּשְׁמְעוּ פְּלִשְׁתִּים, כִּי-נִמְשַׁח דָּוִד לְמֶלֶךְ עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל, וַיַּעֲלוּ כָל-פְּלִשְׁתִּים, לְבַקֵּשׁ אֶת-דָּוִד; וַיִּשְׁמַע דָּוִד, וַיֵּצֵא לִפְנֵיהֶם.
- 8** And when the Philistines heard that David was anointed king over all Israel, all the Philistines went up to seek David; and David heard of it, and went out to meet them.
- ט** וּפְלִשְׁתִּים, בָּאוּ; וַיִּפְשְׁטוּ, בְּעֶמְקֵי רֶפְאִים.
- 9** Now the Philistines had come and made a raid in the valley of Rephaim.
- י** וַיִּשְׁאַל דָּוִד בַּאֱלֹהִים, לֵאמֹר—הֲאֶעֱלֶה עַל-פְּלִשְׁתִּים (פְּלִשְׁתִּים),
- 10** And David inquired of God, saying: 'shall I go up against the Philistines? and wilt Thou deliver them into my hand?' And

וַיֹּאמֶר לּוֹ יְהוָה עֲלֵה, וַיִּתְּתֶם בְּיָדִי; וַיִּתְּתֵם בְּיָדְךָ. the LORD said unto him: 'Go up; for I will deliver them into thy hand.'

יא וַיַּעֲלוּ בְּבַעַל-פְּרָצִים, וַיִּכֶם שָׁם דָּוִד, וַיֹּאמֶר דָּוִד, פָּרַץ הָאֱלֹהִים אֶת-אוֹיְבֵי בְּיָדִי כַּפָּרַץ מַיִם; עַל-כֵּן, קָרְאוּ שֵׁם-הַמָּקוֹם הַהוּא—בַּעַל פְּרָצִים. **11** So they came up to Baal-perazim, and David smote them there; and David said: 'God hath broken mine enemies by my hand, like the breach of waters.' Therefore they called the name of that place Baal-perazim.

יב וַיַּעֲזְבוּ שָׁם, אֶת-אֱלֹהֵיהֶם; וַיֹּאמֶר דָּוִד, וַיִּשְׂרְפוּ בְּאֵשׁ. {פ} **12** And they left their gods there; and David gave commandment, and they were burned with fire. {P}

יג וַיִּסִּיפוּ עוֹד פְּלִשְׁתִּים, וַיִּפְשְׁטוּ בְּעַמְקָא. **13** And the Philistines yet again made a raid in the valley.

יד וַיִּשְׁאַל עוֹד דָּוִד, בְּאֱלֹהִים, וַיֹּאמֶר לּוֹ הָאֱלֹהִים, לֹא תַעֲלֶה אַחֲרֵיהֶם: הִסֵּב, מֵעַלֵיהֶם, וּבָאתָ לָהֶם, מִמּוֹל הַבְּכָאִים. **14** And David inquired again of God; and God said unto him: 'Thou shalt not go up after them; turn away from them, and come upon them over against the mulberry-trees.'

טו וַיְהִי כִשְׁמִיעָךְ אֶת-קוֹל הַצְּעָדָה, בְּרֵאשֵׁי הַבְּכָאִים—אָז, תֵּצֵא בַּמְלַחְמָה: כִּי-יֵצֵא הָאֱלֹהִים לְפָנֶיךָ, לְהַכּוֹת אֶת-מַחֲנֵה פְּלִשְׁתִּים. **15** And it shall be, when thou hearest the sound of marching in the tops of the mulberry-trees, that then thou shalt go out to battle; for God is gone out before thee to smite the host of the Philistines.'

טז וַיַּעַשׂ דָּוִד, כַּאֲשֶׁר צִוְּהוּ הָאֱלֹהִים; וַיִּכּוּ אֶת-מַחֲנֵה פְּלִשְׁתִּים, מִגִּבְעוֹן וְעַד-גִּזְרָה. **16** And David did as God commanded him; and they smote the host of the Philistines from Gibeon even to Gezer.

יז וַיֵּצֵא שֵׁם-דָּוִד, בְּכָל-הָאָרְצוֹת; וַיְהִי נִתָּן אֶת-פֶּחַדּוֹ, עַל-כָּל-הַגּוֹיִם. **17** And the fame of David went out into all lands; and the LORD brought the fear of him upon all nations.

1 Chapter 15

א וַיַּעַשׂ-לוֹ בָתִּים, בְּעִיר דָּוִד; וַיִּכְּן מָקוֹם לְאָרוֹן הָאֱלֹהִים, וַיֵּט-לוֹ אֹהֶל. **1** And [David] made him houses in the city of David; and he prepared a place for the

ark of God, and pitched for it a tent.

ב אָז, אָמַר דָּוִד, לֹא לִשְׂאֵת אֶת-
אָרוֹן הָאֱלֹהִים, כִּי אִם-הַלְוִיִּם: כִּי-
בָם בָּחַר יְהוָה, לִשְׂאֵת אֶת-אָרוֹן יְהוָה
וּלְשָׂרְתוֹ—עַד-עוֹלָם. {פ}

2 Then David said: 'None ought to carry the ark of God but the Levites; for them hath the LORD chosen to carry the ark of the LORD, and to minister unto Him for ever.' {P}

ג וַיִּקְהַל דָּוִד אֶת-כָּל-יִשְׂרָאֵל, אֶל-
יְרוּשָׁלַּם, לְהַעֲלוֹת אֶת-אָרוֹן יְהוָה,
אֶל-מְקוֹמוֹ אֲשֶׁר-הֵכִין לוֹ.

3 And David assembled all Israel at Jerusalem, to bring up the ark of the LORD unto its place, which he had prepared for it.

ד וַיֹּאסֹף דָּוִד אֶת-בְּנֵי אַהֲרֹן, וְאֶת-
הַלְוִיִּם. {ס}

4 And David gathered together the sons of Aaron, and the Levites; {S}

ה לְבִנְיָ, קֹהַת—אוּרִיאֵל הַשָּׂר, וְאֶחָיו
מֵאָה וְעֶשְׂרִים. {ס}

5 of the sons of Kohath: Uriel the chief, and his brethren a hundred and twenty; {S}

ו לְבִנְיָ, מֶרְרִי—עֲשָׂיָה הַשָּׂר, וְאֶחָיו
מֵאֵתַיִם וְעֶשְׂרִים. {ס}

6 of the sons of Merari: Asaiah the chief, and his brethren two hundred and twenty; {S}

ז לְבִנְיָ, גֵרְשׁוֹם—יֹאֵל הַשָּׂר, וְאֶחָיו
מֵאָה וּשְׁלֹשִׁים. {ס}

7 of the sons of Gershom: Joel the chief, and his brethren a hundred and thirty; {S}

ח לְבִנְיָ, אֶלִּיצָפָן—שְׁמַעְיָה הַשָּׂר,
וְאֶחָיו מֵאֵתַיִם. {ס}

8 of the sons of Elizaphan: Shemaiah the chief, and his brethren two hundred; {S}

ט לְבִנְיָ, חֶבְרוֹן—אֶלִּיאֵל הַשָּׂר, וְאֶחָיו
שְׁמוֹנִים. {ס}

9 of the sons of Hebron: Eliel the chief, and his brethren fourscore; {S}

י לְבִנְיָ, עֲזִיאֵל: עַמִּינָדָב הַשָּׂר—
וְאֶחָיו, מֵאָה וּשְׁנַיִם עָשָׂר. {פ}

10 of the sons of Uzziel: Amminadab the chief, and his brethren a hundred and twelve. {P}

יא וַיִּקְרָא דָּוִד, לְצַדוֹק וּלְאַבְיָתָר
הַכֹּהֲנִים; וְלַלְוִיִּם, לְאוּרִיאֵל עֲשָׂיָה
וְיֹאֵל שְׁמַעְיָה, וְאֶלִּיאֵל,
וְעַמִּינָדָב. {ס}

11 And David called for Zadok and Abiathar the priests, and for the Levites, for Uriel, Asaiah, and Joel, Shemaiah, and Eliel, and Amminadab, {S}

יב וַיֹּאמֶר לָהֶם, אַתֶּם רְאֵשֵׁי הָאָבוֹת
לְלוּיִם; הִתְקַדְּשׁוּ, אַתֶּם וְאַחֵיכֶם,
וְהֵעֲלִיתֶם אֶת אֲרוֹן יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל, אֶל-הַכִּינּוֹתַי לוֹ.

יג כִּי לִמְבָרָא שׁוֹנָה, לֹא אַתֶּם—פָּרַץ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בָּנוּ, כִּי-לֹא דָרְשָׁנָהוּ
כַּמִּשְׁפָּט.

יד וַיִּתְקַדְּשׁוּ, הַכֹּהֲנִים וְהַלוּיִם,
לְהֵעֲלוֹת, אֶת-אֲרוֹן יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל.

טו וַיִּשָּׂאוּ בְנֵי-הַלוּיִם, אֶת אֲרוֹן
הָאֱלֹהִים, כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה, כְּדַבַּר
יְהוָה—בְּכַתְּפָם בַּמַּטּוֹת, עָלֵיהֶם. {פ}

טז וַיֹּאמֶר דָּוִד, לְשָׂרֵי הַלוּיִם,
לְהַעֲמִיד אֶת-אַחֵיהֶם הַמְּשֻׁרְרִים,
בְּכָל־י-שִׁיר נְבָלִים וְכַנּוֹת וּמְצַלְתִּים—
מִשְׂמִיעִים לְהַרְיִם-בְּקוֹל,
לְשִׂמְחָה. {פ}

יז וַיַּעֲמִידוּ הַלוּיִם, אֶת הַיָּמֹן בֶּן-
יֹזָבֵד, וּמֹן-אַחֲיוֹ, אָסָף בֶּן-
בְּרַכְיָהוּ; {ס} וּמֹן-בְּנֵי מְרָרִי
אַחֵיהֶם, אֵיתָן בֶּן-קֹשִׁיָהוּ.

יח וְעַמָּהֶם, אַחֵיהֶם
הַמְּשֻׁנִּים: זְכַרְיָהוּ בֶן וַיַּעֲזִיאֵל
וּשְׁמִירָמוֹת וַיְחִיאֵל וְעֲנִי אֶלְיָאָב
וּבְנֵיהֶם וּמַעֲשִׂיָהוּ וּמַתִּתְיָהוּ וְאַלְיָפָלְהוּ
וּמְקַנְיָהוּ וְעֵבֶד אָדָם, וַיַּעֲזִיאֵל—
הַשְּׂעָרִים.

12 and said unto them: ‘Ye are the heads of the fathers’ houses of the Levites; sanctify yourselves, both ye and your brethren, that ye may bring up the ark of the LORD, the God of Israel, unto the place that I have prepared for it.

13 For because ye [bore it] not at the first, the LORD our God made a breach upon us, for that we sought Him not according to the ordinance.’

14 So the priests and the Levites sanctified themselves to bring up the ark of the LORD, the God of Israel.

15 And the children of the Levites bore the ark of God upon their shoulders with the bars thereon, as Moses commanded according to the word of the LORD. {P}

16 And David spoke to the chief of the Levites to appoint their brethren the singers, with instruments of music, psalteries and harps and cymbals, sounding aloud and lifting up the voice with joy. {P}

17 So the Levites appointed Heman the son of Joel; and of his brethren, Asaph the son of Berechiah; {S} and of the sons of Merari their brethren, Ethan the son of Kushaiah;

18 and with them their brethren of the second degree, Zechariah, Ben, and Jaaziel, and Shemiramoth, and Jehiel, and Unni, Eliab, and Benaiah, and Maaseiah, and Mattithiah, and Eliphalehu, and Mikneiah, and Obed-edom, and Jeiel, the doorkeepers.

יט וְהַמְשֹׁרְרִים, הַיָּמֵן אָסָף וְאִיתָן—
בְּמִצְלָתַיִם נְחֹשֶׁת, לְהַשְׁמִיעַ.

כ וְזִכְרְיָה וְעִזְיָאֵל וְשְׁמִירָמוֹת
וְיַחֲיֵאל, וְעֲנִי וְאַלְיָאֵב, וּמַעֲשִׂיָהוּ,
וּבְנֵיָהוּ—בְּנִבְלִים, עַל-עֲלָמוֹת.

כא וּמַתִּיתָיָהוּ וְאַלְיָפְלָהוּ, וּמִקְנִיָהוּ
וְעֶבֶד אָדָם, וְיַעֲזָרְיָהוּ—
בְּכִנּוֹרוֹת עַל-הַשְּׁמִינִית, לְנִצָּחַ.

כב וּכְנַנְיָהוּ שֹׁר-הַלְוִיִּם, בְּמִשְׁא-יִסָּר,
בְּמִשְׁא, כִּי מִבִּין, הוּא.

כג וּבְרֻכְיָה, וְאַלְקָנָה, שְׁעָרִים,
לְאָרוֹן.

כד וְשִׁבְנִיָהוּ וְיוֹשֶׁפֶט וְנֹתָנָאֵל וְעִמְשִׂי
וְזִכְרְיָהוּ וּבְנֵיָהוּ וְאַלְיַעֲזָר, הַכֹּהֲנִים,
מַחֲצָרִים (מַחֲצָרִים) בְּחֻצְרוֹת,
לְפָנֵי אָרוֹן הָאֱלֹהִים; וְעֶבֶד אָדָם
וְיַחֲיָה, שְׁעָרִים לְאָרוֹן.

כה וַיְהִי דָוִד וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל, וְשָׂרֵי
הָאֲלָפִים: הַהֲלָכִים, לְהַעֲלוֹת אֶת-
אָרוֹן בְּרִית-יְהוָה מִן-בַּיִת עֶבֶד-אָדָם—
בְּשִׂמְחָה. {פ}

כו וַיְהִי, בְּעֶזֶר הָאֱלֹהִים, אֶת-הַלְוִיִּם,
נִשְׂאֵי אָרוֹן בְּרִית-יְהוָה; וַיִּזְבְּחוּ
שִׁבְעָה-פָּרִים, וְשִׁבְעָה אֵילִים.

כז וְדָוִד מְכַרְבֵּל בְּמַעִיל בּוּץ, וְכָל-
הַלְוִיִּם הַנִּשְׂאִים אֶת-הָאָרוֹן,
וְהַמְשֹׁרְרִים, וּכְנַנְיָה הַשֹּׁר הַמִּשְׁא
הַמְשֹׁרְרִים; וְעַל-דָּוִד, אֶפֶוד בָּד.

19 So the singers, Heman, Asaph, and
Ethan, [were appointed,] with cymbals of
brass to sound aloud;

20 and Zechariah, and Aziel, and
Shemiramoth, and Jehiel, and Unni, and
Eliab, and Maaseiah, and Benaiah, with
psalteries set to Alamoth;

21 and Mattithiah, and Eliphalehu, and
Mikneiahu, and Obed-edom, and Jeiel, and
Azaziah, with harps on the Sheminith, to
lead.

22 And Chenaniah, chief of the Levites,
was over the song; he was master in the
song, because he was skilful.

23 And Berechiah and Elkanah were door-
keepers for the ark.

24 And Shebaniah, and Joshaphat, and
Nethanel, and Amasai, and Zechariah, and
Benaiah, and Eliezer, the priests, did blow
with the trumpets before the ark of God;
and Obed-edom and Jehiah were
doorkeepers for the ark.

25 So David, and the elders of Israel, and
the captains over thousands, went to bring
up the ark of the covenant of the LORD out
of the house of Obed-edom with joy. {P}

26 And it came to pass, when God helped
the Levites that bore the ark of the covenant
of the LORD, that they sacrificed seven
bullocks and seven rams.

27 And David was clothed with a robe of
fine linen, and all the Levites that bore the
ark, and the singers, and Chenaniah the
master of the singers in the song; and David
had upon him an ephod of linen.

כח וְכָל-יִשְׂרָאֵל, מִעֲלִים אֶת-אָרוֹן
בְּרִית-יְהוָה, בְּתִרְוָעָה וּבְקוֹל שׁוֹפָר,
וּבְחִצְצֹרוֹת וּבְמִצְלִתִּים; מִשְׂמָעִים,
בְּנִבְלִים וּכְנָרוֹת.

28 Thus all Israel brought up the ark of the covenant of the LORD with shouting, and with sound of the horn, and with trumpets, and with cymbals, sounding aloud with psalteries and harps.

כט וַיְהִי, אָרוֹן בְּרִית יְהוָה, בָּא, עַד-
עִיר דָּוִד; וּמִיכַל בַּת-שָׂאוּל נִשְׁקָפָה
בְּעַד הַחֲלוֹן, וַתִּרְא אֶת-הַמֶּלֶךְ דָּוִד
מְרַקֵּד וּמְשַׂחֵק, וַתִּבֹּז לוֹ, בְּלִבָּהּ. {פ}

29 And it came to pass, as the ark of the covenant of the LORD came to the city of David, that Michal the daughter of Saul looked out at the window, and saw king David dancing and making merry; and she despised him in her heart. {P}

1 Chapter 16

א וַיָּבִיאוּ, אֶת-אָרוֹן הָאֱלֹהִים,
וַיִּצִיגוּ אֹתוֹ, בְּתוֹךְ הָאֹהֶל אֲשֶׁר נָטָה-
לוֹ דָּוִד; וַיִּקְרִיבוּ עֹלוֹת וּשְׁלָמִים,
לִפְנֵי הָאֱלֹהִים.

1 And they brought in the ark of God, and set it in the midst of the tent that David had pitched for it, and they offered burnt-offerings and peace-offerings before God.

ב וַיִּכַּל דָּוִד, מִהַעֲלוֹת הָעֹלָה
וְהַשְּׁלָמִים; וַיְבָרֵךְ אֶת-הָעָם, בְּשֵׁם
יְהוָה.

2 And when David had made an end of offering the burnt-offering and the peace-offerings, he blessed the people in the name of the LORD.

ג וַיַּחֲלֵק לְכָל-אִישׁ יִשְׂרָאֵל, מֵאִישׁ
וְעַד-אִשָּׁה—לֶאֱיִשׁ, כֶּבֶד-לֶחֶם, וְאַשְׁפָּר,
וְאַשִּׁישָׁה.

3 And he dealt to every one of Israel, both man and woman, to every one a loaf of bread, and a cake made in a pan, and a sweet cake.

ד וַיִּתֵּן לִפְנֵי אָרוֹן יְהוָה, מִן-הַלֵּוִיִּם—
מִשְׁרָתִים; וּלְהַזְכִּיר וּלְהוֹדוֹת וּלְהַלֵּל,
לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל. {ס}

4 And he appointed certain of the Levites to minister before the ark of the LORD, and to celebrate and to thank and praise the LORD, the God of Israel: {S}

ה אֶסָּף הָרִאשׁוֹן, וּמִשְׁנֵהוּ זְכַרְיָה;
וְעֵיִיאל וּשְׁמִירָמוֹת וַיְחִיֵּאל וּמִתְתָּיָה
וְאַלְיָאָב וּבְנֵיָהוּ וְעֵבֶד אָדָם וַיְעִיֵּאל,
בְּכָלֵי נְבָלִים וּבְכְנָרוֹת, וְאַסָּף,
בְּמִצְלִתִּים מִשְׂמָעִיעַ.

5 Asaph the chief, and second to him Zechariah, Jeiel, and Shemiramoth, and Jehiel, and Mattithiah, and Eliab, and Benaiah, and Obed-edom, and Jeiel, with psalteries and with harps; and Asaph with cymbals, sounding aloud;

- וּ וּבְנֵיָהוּ וַיִּחַזְיֵאל, הַכֹּהֲנִים—
בַּחֲצֹצְרוֹת תָּמִיד, לִפְנֵי אָרוֹן בְּרִית-
הָאֱלֹהִים.
- ז בַּיּוֹם הַהוּא, אָז נָתַן דָּוִד בְּרֵאשׁ,
לְהַדוֹת, לַיהוָה—בֵּיד-אֶסָף,
וְאֶחָיו. {ש}
- ח הוֹדוּ לַיהוָה, קְרְאוּ בְשֵׁמוֹ—
{ס} הוֹדִיעוּ בְעַמִּים,
עֲלִילְתָיו. {ר}
- ט שִׁירוּ לוֹ, זַמְרוּ-לוֹ— {ס} שִׁיחוּ,
בְּכָל-נִפְלְאוֹתָיו. {ר}
- י הִתְהַלְלוּ, בְּשֵׁם קֹדֶשׁוֹ—
{ס} יִשְׂמַח, לֵב מְבַקְשֵׁי יְהוָה. {ר}
- יא דַרְשׁוּ יְהוָה, וְעֲזֹ— {ס} בִּקְשׁוּ
פָנָיו, תָּמִיד. {ר}
- יב זְכְרוּ, נִפְלְאוֹתָיו אֲשֶׁר עָשָׂה—
{ס} מִפְתָּיו, וּמִשְׁפָּטֵי-פִיהוּ. {ר}
- יג זֶרַע, יִשְׂרָאֵל עֲבָדוֹ— {ס} בְּנֵי
יַעֲקֹב, בְּחִירָיו. {ר}
- יד הוּא, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ— {ס} בְּכָל-
הָאָרֶץ, מִשְׁפָּטָיו. {ר}
- טו זְכְרוּ לְעוֹלָם, בְּרִיתוֹ— {ס} דָּבָר
צָוָה, לְאֶלֶף דּוֹר. {ר}
- טז אֲשֶׁר כָּרַת, אֶת-אַבְרָהָם—
{ס} וְשָׁבוּעָתוֹ, לְיִצְחָק. {ר}
- יז וַיַּעֲמִידָהּ לְיַעֲקֹב, לְחֹק—
- 6 and Benaiah and Jahaziel the priests with trumpets continually, before the ark of the covenant of God.
- 7 Then on that day did David first ordain to give thanks unto the LORD, by the hand of Asaph and his brethren. {P}
- 8 O give thanks unto the LORD, call upon His name; make known His doings among the peoples.
- 9 Sing unto Him, sing praises unto Him; speak ye of all His marvellous works.
- 10 Glory ye in His holy name; let the heart of them rejoice that seek the LORD.
- 11 Seek ye the LORD and His strength; seek His face continually.
- 12 Remember His marvellous works that He hath done, His wonders, and the judgments of His mouth;
- 13 O ye seed of Israel His servant, ye children of Jacob, His chosen ones.
- 14 He is the LORD our God; His judgments are in all the earth.
- 15 Remember His covenant for ever, the word which He commanded to a thousand generations;
- 16 [The covenant] which He made with Abraham, and His oath unto Isaac;
- 17 And He established it unto Jacob for a statute, to Israel for an everlasting

- {ר} {ס} לְיִשְׂרָאֵל, בְּרִית עוֹלָם. {ר} covenant;
- יח** לֵאמֹר, לְךָ אֶתֵּן אֶרֶץ-כְּנָעַן—
{ס} חֶבְל, נְחַלְתְּכֶם. {ר} **18** Saying: ‘Unto thee will I give the land of Canaan, the lot of your inheritance.’
- יט** בְּהִיּוֹתְכֶם, מְתֵי מִסְפָּר—
{ס} כְּמַעַט, וְגָרִים בָּהּ. {ר} **19** When ye were but a few men in number, yea, very few, and sojourners in it,
- כ** וַיִּתְהַלְכוּ, מִגּוֹי אֶל-גּוֹי—
{ס} וַיִּמְמַלְכֻהָ, אֶל-עַם אַחֵר. {ר} **20** And when they went about from nation to nation, and from one kingdom to another people,
- כא** לֹא-הִנִּיחַ לְאִישׁ, לַעֲשׂוֹקָם—
{ס} וַיּוֹכַח עֲלֵיהֶם, מְלָכִים. {ר} **21** He suffered no man to do them wrong, yea, for their sake He reproved kings:
- כב** אֶל-תִּגְעוּ, בְּמִשְׁחֵי—
{ס} וּבְנְבִיאֵי, אֶל-
תַּרְעוּ. {ר} {ש} **22** ‘Touch not Mine anointed ones, and do My prophets no harm.’ {P}
- כג** שִׁירוּ לַיהוָה, כָּל-הָאָרֶץ—
{ס} בְּשָׂרוֹ מִיּוֹם-אֶל-יּוֹם,
יְשׁוּעָתוֹ. {ר} **23** Sing unto the LORD, all the earth; proclaim His salvation from day to day.
- כד** סִפְרוּ בְּגוֹיִם, אֶת-כְּבוֹדוֹ—
{ס} בְּכָל-הָעַמִּים, נִפְלְאוֹתָיו. {ר} **24** Declare His glory among the nations, His marvellous works among all the peoples.
- כה** כִּי גָדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל, מְאֹד—
{ס} וְנוֹרָא הוּא, עַל-כָּל-
אֱלֹהִים. {ר} **25** For great is the LORD, and highly to be praised; He also is to be feared above all gods.
- כו** כִּי כָל-אֱלֹהֵי הָעַמִּים, אֱלִילִים—
{ס} וַיְהִי, שָׁמַיִם עָשָׂה. {ר} **26** For all the gods of the peoples are things of nought; but the LORD made the heavens.
- כז** הוֹד וְהַדָּר, לְפָנָיו— {ס} עֹז
וְחֻדָּה, בְּמִקְמוֹ. {ר} **27** Honour and majesty are before Him; strength and gladness are in His place.
- כח** הִבּוּ לַיהוָה, מִשְׁפָּחוֹת עַמִּים—
{ס} הִבּוּ לַיהוָה, כְּבוֹד וְעֹז. {ר} **28** Ascribe unto the LORD, ye kindreds of the peoples, ascribe unto the LORD glory and strength.

כט הָבוּ לַיהוָה, כְּבוֹד
שְׁמוֹ; {ס} שָׂאוּ מִנְחָה, וּבְאוּ לְפָנָיו—
{ר} הַשְׁתַּחֲוּוּ לַיהוָה, בְּהַדְרַת-
קִדְשׁ. {ס}

29 Ascribe unto the LORD the glory due unto His name; bring an offering, and come before Him; worship the LORD in the beauty of holiness.

ל חִילוּ מִלְּפָנָיו, כָּל-הָאָרֶץ—
{ר} אֶף-תִּכּוֹן תִּבֵּל, בַּל-
תִּמּוּט. {ס}

30 Tremble before Him, all the earth; the world also is established that it cannot be moved.

לא יִשְׂמְחוּ הַשָּׁמַיִם, וְתִגַּל הָאָרֶץ—
{ר} וַיֹּאמְרוּ בְּגוֹיִם, יְהוָה
מִלְּדָ. {ס}

31 Let the heavens be glad, and let the earth rejoice; and let them say among the nations: ‘The LORD reigneth.’

לב יִרְעַם הַיָּם, וּמְלוֹאוֹ— {ר} יַעֲלֶץ
הַשָּׂדֶה, וְכָל-אֲשֶׁר-בּוֹ. {ס}

32 Let the sea roar, and the fulness thereof; let the field exult, and all that is therein;

לג אִזּוּ יִרְנְנוּ, עֲצֵי הַיָּעַר: {ר} מִלְּפָנָיו
יְהוָה—כִּי-בָא, לְשִׁפּוֹט אֶת-
הָאָרֶץ. {ס}

33 Then shall the trees of the wood sing for joy, before the LORD, for He is come to judge the earth.

לד הוֹדוּ לַיהוָה, כִּי טוֹב— {ר} כִּי
לְעוֹלָם, חַסְדּוֹ. {ס}

34 O give thanks unto the LORD; for He is good; for His mercy endureth for ever.

לה וַאֲמָרוּ—הוֹשִׁיעֵנו אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל, {ר} וְקַבְּצֵנוּ וְהַצִּילֵנוּ מִן-
הַגּוֹיִם: {ס} לְהַדּוֹת לְשֵׁם
קִדְשֶׁךָ, {ר} לְהַשְׁתַּבַּח
בְּתִהְלֶךְךָ. {ס}

35 And say ye: ‘save us, O God of our salvation, and gather us together and deliver us from the nations, that we may give thanks unto Thy holy name, that we may triumph in Thy praise.’

לו בָּרוּךְ יְהוָה, אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל—
{ר} מִן-הָעוֹלָם, וְעַד הָעוֹלָם;
וַיֹּאמְרוּ כָּל-הָעָם, אָמֵן— {ס} וְהִלְלוּ,
לַיהוָה. {ר} {ש}

36 Blessed be the LORD, the God of Israel, from everlasting even to everlasting. And all the people said: ‘Amen,’ and praised the LORD. {P}

לז וַיַּעֲזֹב-שָׁם, לְפָנָיו אָרוֹן בְּרִית-
יְהוָה, לְאַסָּף, וּלְאֶחָיו: לְשָׂרֵת לְפָנָיו

37 So he left there, before the ark of the covenant of the LORD, Asaph and his brethren, to minister before the ark

הָאָרוֹן, תָּמִיד—לְדַבֵּר-יוֹם בְּיוֹמוֹ. continually, as every day's work required;

לח ועֶבֶד אָדָם וְאֶחְיָהֶם, שְׁשִׁים וּשְׁמוֹנָה; {ס} וְעֶבֶד אָדָם בֶּן-יְדִיתוֹן וְחֹסָה, לְשַׁעְרִים. 38 and Obed-edom with their brethren, threescore and eight; {S} Obed-edom also the son of Jedithun and Hosah to be door-keepers;

לט וְאֵת צְדוֹק הַכֹּהֵן, וְאֶחָיו הַכֹּהֲנִים, לִפְנֵי, מִשְׁכַּן יְהוָה—בַּבְּמָה, אֲשֶׁר בְּגִבְעוֹן. 39 and Zadok the priest, and his brethren the priests, before the tabernacle of the LORD in the high place that was at Gibeon,

מ לְהַעֲלוֹת עֹלוֹת לַיהוָה עַל-מִזְבֵּחַ הָעֹלָה, תָּמִיד—לְבֹקֵר וְלָעֶרֶב; וְלְכָל-הַכְּתוּב בְּתוֹרַת יְהוָה, אֲשֶׁר צִוָּה עַל-יִשְׂרָאֵל. 40 to offer burnt-offerings unto the LORD upon the altar of burnt-offering continually morning and evening, even according to all that is written in the Law of the LORD, which He commanded unto Israel;

מא וְעִמָּהֶם, הַיָּמִן וַיְדוּתוֹן, וְשָׂאֵר הַבְּרוּרִים, אֲשֶׁר נִקְּבוּ בְּשֵׁמוֹת—לְהַדוֹת, לַיהוָה, כִּי לְעוֹלָם, חֶסֶדּוֹ. 41 and with them Heman and Jeduthun, and the rest that were chosen, who were mentioned by name, to give thanks to the LORD, because His mercy endureth for ever;

מב וְעִמָּהֶם הַיָּמִן וַיְדוּתוֹן חֲצֹצְרוֹת וּמְצַלְתִּים, לְמִשְׁמִיעִים, וְכָלֵי, שִׁיר הָאֱלֹהִים; וּבְנֵי יְדוּתוֹן, לְשַׁעַר. 42 and with them Heman and Jeduthun, to sound aloud with trumpets and cymbals, and with instruments for the songs of God; and the sons of Jeduthun to be at the gate.

מג וַיֵּלְכוּ כָל-הָעָם, אִישׁ לְבֵיתוֹ; וַיֵּסֶב דָּוִד, לְבָרֵךְ אֶת-בַּיְתוֹ. {פ} 43 And all the people departed every man to his house; and David returned to bless his house. {P}

1 Chapter 17

א וַיְהִי, כַּאֲשֶׁר יָשַׁב דָּוִד בְּבֵיתוֹ; וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-נָתָן הַנָּבִיא, הִנֵּה אֲנִי יוֹשֵׁב בְּבֵית הָאֲרָזִים, וְאָרוֹן בְּרִית-יְהוָה, תַּחַת יְרִיעוֹת. 1 And it came to pass, when David dwelt in his house, that David said to Nathan the prophet: 'Lo, I dwell in a house of cedar, but the ark of the covenant of the LORD dwelleth under curtains.'

ב וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל-דָּוִד, כֹּל אֲשֶׁר בְּלִבְבְּךָ עָשָׂה: כִּי הָאֱלֹהִים, 2 And Nathan said unto David: 'Do all that is in thy heart; for God is with thee.' {S}

עֲמֹד. {ס}

ג וַיְהִי, בַּלַּיְלָה הַהוּא; וַיְהִי, דְּבַר-
אֱלֹהִים, אֶל-נָתָן, לֵאמֹר.

3 And it came to pass the same night, that the word of God came to Nathan, saying:

ד לֵךְ וְאָמַרְתָּ אֶל-דָּוִד עַבְדִּי, כֹּה
אָמַר יְהוָה: לֹא אֶתֶּה תִּבְנֶה-לִּי
הַבַּיִת, לְשָׁבֶת.

4 'Go and tell David My servant: Thus saith the LORD: Thou shalt not build Me a house to dwell in;

ה כִּי לֹא יֹשְׁבֵתִי, בַּבַּיִת, מִן-הַיּוֹם
אֲשֶׁר הֶעֱלִיתִי אֶת-יִשְׂרָאֵל, עַד הַיּוֹם
הַזֶּה; וְנֶאֱהָיָה מֵאֵהָל אֶל-אֵהָל,
וּמִמִּשְׁכָּן.

5 for I have not dwelt in a house since the day that I brought up Israel, unto this day; but have [gone] from tent to tent, and from one tabernacle [to another].

ו בְּכֹל אֲשֶׁר-הִתְהַלַּכְתִּי, בְּכֹל-יִשְׂרָאֵל,
הַדָּבָר דִּבַּרְתִּי אֶת-אֶחָד שֹׁפְטֵי
יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר צִוִּיתִי לְרַעוֹת אֶת-עַמִּי
לֵאמֹר: לָמָּה לֹא-בִנִיתֶם לִי, בַּיִת
אֲרָזִים.

6 In all places wherein I have walked among all Israel, spoke I a word with any of the judges of Israel, whom I commanded to feed My people, saying: Why have ye not built Me a house of cedar?

ז וְעַתָּה כֹּה-תֹאמַר לְעַבְדִּי
לְדָוִד, {ס} כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת,
אֲנִי לָקַחְתִּיךָ מִן-הַצֹּהֵב, מִן-אֲחֵרֵי
הַצֹּאן—לְהִיּוֹת נָגִיד, עַל עַמִּי יִשְׂרָאֵל.

7 Now therefore thus shalt thou say unto My servant David: {S} Thus saith the LORD of hosts: I took thee from the shepcote, from following the sheep, that thou shouldest be prince over My people Israel;

ח וְנֶאֱהָיָה עֲמֹד, בְּכֹל אֲשֶׁר הִלַּכְתָּ,
וְנֶאֱכַרְתִּי אֶת-כָּל-אוֹיְבֶיךָ, מִפְּנֵיךָ;
וְעָשִׂיתִי לְךָ שֵׁם, כְּשֵׁם הַגְּדוֹלִים אֲשֶׁר
בָּאָרֶץ.

8 and I have been with thee whithersoever thou wentest, and have cut off all thine enemies from before thee; and I will make thee a name, like unto the name of the great ones that are in the earth.

ט וְשִׁמַּתִּי מְקוֹם לְעַמִּי יִשְׂרָאֵל
וְנִטְעַתִּיהוּ, וְשָׁכֹן תִּחְתָּיו, וְלֹא יִרְגָזוּ,
עוֹד; וְלֹא-יוֹסִיפוּ בְנֵי-עוֹלָה לְבַלְתּוֹ,
כִּי אֲשֶׁר בְּרֵאשׁוֹנָה.

9 And I will appoint a place for My people Israel, and will plant them, that they may dwell in their own place, and be disquieted no more; neither shall the children of wickedness waste them any more, as at the first,

10 even from the day that I commanded judges to be over My people Israel; and I will subdue all thine enemies. Moreover I tell thee that the LORD will build thee a house.

י וְלִמְיָמַי, אֲשֶׁר צִוִּיתִי שְׁפָטִים עַל-
עַמִּי יִשְׂרָאֵל, וְהִכְנַעְתִּי, אֶת-כָּל-
אוֹיְבֶיךָ; וְאַגִּד לְךָ, וּבֵית יְבֻנָּה-לְךָ
יִהְיֶה.

11 And it shall come to pass, when thy days are fulfilled that thou must go to be with thy fathers, that I will set up thy seed after thee, who shall be of thy sons; and I will establish his kingdom.

יא וְהָיָה, כִּי-מָלְאוּ יָמֶיךָ לָלֶכֶת עִם-
אֲבֹתֶיךָ, וְהִקִּימוּתִי אֶת-זֶרְעֶךָ אַחֲרָיךָ,
אֲשֶׁר יִהְיֶה מִבְּנֶיךָ; וְהִכְיִנּוּתִי, אֶת-
מַלְכוּתוֹ.

12 He shall build Me a house, and I will establish his throne for ever.

יב הוּא יְבַנֶּה-לִּי, בַּיִת; וְכִנַּנְתִּי אֶת-
כִּסְאוֹ, עַד-עוֹלָם.

13 I will be to him for a father, and he shall be to Me for a son; and I will not take My mercy away from him, as I took it from him that was before thee;

יג אֲנִי אֶהְיֶה-לוֹ לְאָב, וְהוּא יִהְיֶה-לִּי
לְבֵן; וְחִסְדִּי, לֹא-אֶסִּיר מֵעַמּוֹ, כַּאֲשֶׁר
הִסִּירוּתִי, מֵאֲשֶׁר הָיָה לְפָנַי.

14 but I will settle him in My house and in My kingdom for ever; and his throne shall be established for ever.'

יד וְהִעֲמַדְתִּיהוּ בְּבֵיתִי וּבְמַלְכוּתִי,
עַד-הָעוֹלָם; וְכִסְאוֹ, יִהְיֶה נָכוֹן עַד-
עוֹלָם.

15 According to all these words, and according to all this vision, so did Nathan speak unto David. {P}

טו כָּכֵל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה, וְכָכֵל הַחֲזוֹן
הַזֶּה—כֵּן דִּבֶּר נָתָן, אֶל-דָּוִד. {פ}

16 Then David the king went in, and sat before the LORD; and he said: 'Who am I, O LORD God, and what is my house, that Thou hast brought me thus far?

טז וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ דָּוִד, וַיֵּשֶׁב לְפָנַי
יְהוָה; וַיֹּאמֶר, מִי-אֲנִי יְהוָה אֱלֹהִים
וּמִי בֵיתִי, כִּי הֵבִיאַתְנִי, עַד-הַלֵּם.

17 And this was a small thing in Thine eyes, O God; but Thou hast spoken of Thy servant's house for a great while to come, and hast regarded me after the manner of a man of high degree, O LORD God.

יז וַתִּקְטֹן זֹאת בְּעֵינֶיךָ אֱלֹהִים,
וַתִּדְבַר עַל-בֵּית-עַבְדְּךָ לְמַרְחֹק;
וְרָאִיתָנִי, כְּתוֹר הָאָדָם הַמְעֻלָּה—יְהוָה
אֱלֹהִים.

18 What can David say yet more unto Thee concerning the honour which is done to Thy servant? for Thou knowest Thy

יח מֶה-יּוֹסִיף עוֹד דָּוִד אֵלַיךָ, לְכָבוֹד
אֶת-עַבְדְּךָ; וְאַתָּה, אֶת-עַבְדְּךָ יָדַעְתָּ.

servant.

יט יהוה—בְּעִבּוֹר עֲבָדְךָ וּכְלָבְךָ, עָשִׂיתָ אֶת כָּל-הַגְּדוּלָה הַזֹּאת: לְהַדְיַע, אֶת-כָּל-הַגְּדֻלוֹת.

19 O LORD, for Thy servant's sake, and according to Thine own heart, hast Thou wrought all this greatness, to make known all these great things.

כ יהוה אין כְּמוֹךָ, וְאֵין אֱלֹהִים זוֹלָתְךָ, בְּכָל אֲשֶׁר-שָׁמַעְנוּ, בְּאָזְנוֹנוּ.

20 O LORD, there is none like Thee, neither is there any God beside Thee, according to all that we have heard with our ears.

כא וּמִי כְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל, גּוֹי אֶחָד בְּאֶרֶץ: אֲשֶׁר הִלְךְ הָאֱלֹהִים לְפָדוֹת לוֹ עַם, לָשׂוּם לְךָ שֵׁם גְּדֻלוֹת וְנִרְאוֹת—לְגַרֵּשׁ מִפְּנֵי עַמְּךָ אֲשֶׁר-פָּדִיתָ מִמִּצְרַיִם, גּוֹיִם.

21 And who is like Thy people Israel, a nation one in the earth, whom God went to redeem unto Himself for a people, to make Thee a name by great and tremendous things, in driving out nations from before Thy people, whom Thou didst redeem out of Egypt.

כב וַתִּתֵּן אֶת-עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לְךָ, לְעַם—עַד-עוֹלָם; וְאַתָּה יְהוָה, הָיִיתָ לָהֶם לֵאלֹהִים.

22 For Thy people Israel didst Thou make Thine own people for ever; and Thou, LORD, becamest their God.

כג וְעַתָּה יְהוָה—הַדְּבַר אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ עַל-עֲבָדְךָ וְעַל-בֵּיתוֹ, יֵאֱמֹן עַד-עוֹלָם; וַעֲשֵׂה, כְּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ.

23 And now, O LORD, let the word that Thou hast spoken concerning Thy servant, and concerning his house, be established for ever, and do as Thou hast spoken.

כד וַיֵּאֱמֹן וַיִּגְדַּל שְׁמֶךָ עַד-עוֹלָם, לֵאמֹר—יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, אֱלֹהִים לְיִשְׂרָאֵל; וּבֵית-דָּוִד עֲבָדְךָ, נָכוֹן לְפָנֶיךָ.

24 Yea, let it be established, and let Thy name be magnified for ever, that it may be said: The LORD of hosts is the God of Israel, even a God to Israel; and the house of David Thy servant shall be established before Thee.

כה כִּי אֶתָּה אֱלֹהֵי, גְּלִיתָ אֶת-אֶזְנוֹ עֲבָדְךָ, לְבָנוֹת לוֹ, בַּיִת; עַל-כֵּן מָצָא עֲבָדְךָ, לְהִתְפַּלֵּל לְפָנֶיךָ.

25 For Thou, O my God, hast revealed to Thy servant that Thou wilt build him a house; therefore hath Thy servant taken heart to pray before Thee.

כו וְעַתָּה יְהוָה, אַתָּה-הוּא הָאֱלֹהִים; וַתִּדְבַר, עַל-עֲבָדְךָ, הַטּוֹבָה, הַזֹּאת.

26 And now, O LORD, Thou alone art God, and hast promised this good thing unto Thy servant;

כז וְעַתָּה, הוֹאֲלֶתָ לְבָרְךָ אֶת-בֵּית
עַבְדְּךָ, לְהִיּוֹת לְעוֹלָם, לְפָנֶיךָ: כִּי-
אָתָּה יְהוָה בֵּרַכְתָּ, וּמְבָרְךָ
לְעוֹלָם. {פ}

27 and now it hath pleased Thee to bless
the house of Thy servant, that it may
continue for ever before Thee; for Thou, O
LORD, hast blessed, and so let [Thy
servant] be blessed for ever.' {P}

1 Chapter 18

א וַיְהִי, אַחֲרֵי-כֵן, וַיִּךְ דָּוִד אֶת-
פְּלִשְׁתִּים, וַיִּכְנָעֵם; וַיִּקַּח אֶת-גַּת
וּבְנֵיהֶּ, מִיַּד פְּלִשְׁתִּים.

1 And after this it came to pass, that David
smote the Philistines, and subdued them,
and took Gath and its towns out of the hand
of the Philistines.

ב וַיִּךְ, אֶת-מוֹאָב; וַיְהִיוּ מוֹאָב
עַבְדִּים לְדָוִד, נֹשְׂאֵי מְנַחָה.

2 And he smote Moab; and the Moabites
became servants to David, and brought
presents.

ג וַיִּךְ דָּוִד אֶת-הַדְּדַעְזֹר מֶלֶךְ-צוּבָה,
חֲמַתָּה, בְּלַכְתּוֹ, לְהַצִּיב יָדוֹ בְּנְהַר-
פָּרָת.

3 And David smote Hadarezer king of
Zobah by Hamath, as he went to establish
his dominion at the river Euphrates.

ד וַיִּלְכֹּד דָּוִד מִמֶּנּוּ אֶלֶף רֶכֶב,
וְשִׁבְעַת אֲלָפִים פָּרָשִׁים, וְעֶשְׂרִים
אֶלֶף, אִישׁ רַגְלִי; וַיַּעֲקֹר דָּוִד אֶת-כָּל-
הָרֶכֶב, וַיּוֹתֵר מִמֶּנּוּ מֵאָה רֶכֶב.

4 And David took from him a thousand
chariots, and seven thousand horsemen, and
twenty thousand footmen; and David
houghed all the chariot horses, but reserved
of them for a hundred chariots.

ה וַיָּבֹא, אַרְם דְּרַמְשֶׁק, לְעֶזְרָה,
לְהַדְּדַעְזֹר מֶלֶךְ צוּבָה; וַיִּךְ דָּוִד
בְּאַרְם, עֶשְׂרִים-וּשְׁנַיִם אֶלֶף אִישׁ.

5 And when the Arameans of Damascus
came to succour Hadarezer king of Zobah,
David smote of the Arameans two and
twenty thousand men.

ו וַיִּשֶׂם דָּוִד, בְּאַרְם דְּרַמְשֶׁק, וַיְהִי
אַרְם לְדָוִד, עַבְדִּים נֹשְׂאֵי מְנַחָה;
וַיּוֹשַׁע יְהוָה לְדָוִד, בְּכָל אֲשֶׁר הָלַךְ.

6 Then David put [garrisons] in Aram
Damascus; and the Arameans became
servants to David, and brought presents.
And the LORD gave victory to David
whithersoever he went.

ז וַיִּקַּח דָּוִד, אֶת שְׁלֹטֵי הַזָּהָב, אֲשֶׁר
הָיוּ, עַל עַבְדֵי הַדְּדַעְזֹר; וַיָּבִיאֵם,
יְרוּשָׁלַם.

7 And David took the shields of gold that
were on the servants of Hadarezer, and
brought them to Jerusalem.

ח ומטבחת ומכון ערי הדדעזר, לקח
דויד נחשת רבה מאד; בה עשה
שלמה, את-ים הנחשת ואת-
העמודים, ואת, כלי הנחשת. {פ}

ט וישמע, תעו מלך חמת: כי הכה
דויד, את-כל-חיל הדדעזר מלך-
צובה.

י וישלח את-הדורם-בנו אל-המלך-
דויד לשאול- (לשאול-) לו לשלום
ולברכו, על אשר נלחם בהדדעזר
ויבהו-כי-איש מלחמות תעו, היה
הדדעזר; וכל, כלי זהב וכסף-
ונחשת.

יא גם-אתם, הקדיש המלך דויד
ליהוה, עם-הכסף והזהב, אשר נשא
מכל-הגוים-מאדום וממואב ומבני
עמון, ומפלשתים ומעמלק.

יב ואבשי בן-צרויה, הכה את-אדום
בגיא המלח, שמונה עשר, אלף.

יג וישם באדום נציבים, ויהיו כל-
אדום עבדים לדויד; ויושע יהוה
את-דויד, בכל אשר הלך.

יד וימלך דויד, על-כל-ישראל;
ויהי, עשה משפט וצדקה-לכל-עמו.

טו ויואב בן-צרויה, על-הצבא;
ויהושפט בן-אחילוד, מזכיר.

טז וצדוק בן-אחיטוב ואבימלך בן-

8 And from Tibhath and from Cun, cities of
Hadarezer, David took very much brass,
wherewith Solomon made the brazen sea,
and the pillars, and the vessels of brass. {P}

9 And when Tou king of Hamath heard that
David had smitten all the host of Hadarezer
king of Zobah,

10 he sent Hadoram his son to king David,
to salute him, and to bless him—because he
had fought against Hadarezer and smitten
him; for Hadarezer had wars with Tou—and
[he had with him] all manner of vessels of
gold and silver and brass.

11 These also did king David dedicate unto
the LORD, with the silver and the gold that
he carried away from all the nations; from
Edom, and from Moab, and from the
children of Ammon, and from the
Philistines, and from Amalek.

12 Moreover Abishai the son of Zeruah
smote of the Edomites in the Valley of Salt
eighteen thousand.

13 And he put garrisons in Edom; and all
the Edomites became servants to David.
And the LORD gave victory to David
whithersoever he went.

14 And David reigned over all Israel; and
he executed justice and righteousness unto
all his people.

15 And Joab the son of Zeruah was over
the host; and Jehoshaphat the son of Ahilud
was recorder.

16 And Zadok the son of Ahitub, and

אָבִימֶלֶךְ בֶּן־אֲבִיָּאֵר, וְשׁוֹשָׁא, סוֹפֵר.
Abimelech the son of Abiathar, were
priests; and Shavsha was scribe;

יִזְכַּר בֶּן־יְהוֹיָדָע, עַל־הַכֹּהֲנִים,
וְהַפְּלִיטִים; וּבְנֵי־דָוִד הָרֵאשִׁימִים,
לְיָד הַמֶּלֶךְ. {פ}
17 and Beniah the son of Jehoiada was over
the Cherethites and the Pelethites; and the
sons of David were chief about the king.
{P}

1 Chapter 19

א וַיְהִי, אַחֲרֵי־כֵן, וַיָּמָת, נָחָשׁ מֶלֶךְ
בְּנֵי־עַמּוֹן; וַיִּמְלֹךְ בָּנוּ, תַּחֲתָיו.
1 And it came to pass after this, that Nahash
the king of the children of Ammon died,
and his son reigned in his stead.

ב וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶעֱשֶׂה־חֶסֶד עִם־חַנּוּן
בֶּן־נָחָשׁ, כִּי־עָשָׂה אָבִיו עִמִּי חֶסֶד,
וַיִּשְׁלַח דָּוִד מַלְאָכִים, לְנַחֲמוֹ עַל־
אָבִיו; וַיָּבֹאוּ עֲבָדֵי דָוִד אֶל־אָרֶץ בְּנֵי־
עַמּוֹן, אֶל־חַנּוּן—לְנַחֲמוֹ.
2 And David said: 'I will show kindness
unto Hanun the son of Nahash, because his
father showed kindness to me.' So David
sent messengers to comfort him concerning
his father. And David's servants came into
the land of the children of Ammon to
Hanun, to comfort him.

ג וַיֹּאמְרוּ שָׂרֵי בְנֵי־עַמּוֹן לְחַנּוּן,
הַמְּכַבֵּד דָּוִד אֶת־אָבִיךָ בְּעֵינֶיךָ, כִּי־
שָׁלַח לְךָ, מְנַחֲמִים; הֲלֹא בָּעֵבוֹר
לַחֲקוֹר וְלַהֲפֹךְ וּלְרַגֵּל, הָאָרֶץ, בָּאוּ
עֲבָדָיו, אֵלֶיךָ.
3 But the princes of the children of Ammon
said to Hanun: 'Thinkest thou that David
doth honour thy father, that he hath sent
comforters unto thee? are not his servants
come unto thee to search, and to overthrow,
and to spy out the land?'

ד וַיִּקַּח חַנּוּן אֶת־עֲבָדֵי דָוִד,
וַיְגַלְחֵם, וַיַּכְרֹת אֶת־מְדוּיֵהֶם בְּחֻצֵי,
עַד־הַמִּפְשָׁעָה; וַיִּשְׁלַחֵם.
4 So Hanun took David's servants, and
shaved them, and cut off their garments in
the middle, even to their hips, and sent
them away.

ה וַיֵּלְכוּ וַיִּגִּידוּ לְדָוִד עַל־הָאֲנָשִׁים
וַיִּשְׁלַח לְקַרְאֵתָם, כִּי־הָיוּ הָאֲנָשִׁים
נִכְלָמִים מְאֹד; וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ שְׁבוּ
בִירְחוֹ, עַד אֲשֶׁר־יִצְמַח זְקַנְכֶם
וַיָּשָׁבוּ. {ס}
5 Then there went certain persons, and told
David how the men were served. And he
sent to meet them; for the men were greatly
ashamed. And the king said: 'Tarry at
Jericho until your beards be grown, and
then return.' {S}

ו וַיִּרְאוּ בְנֵי עַמּוֹן, כִּי הִתְבַּאֲשׁוּ עִם-
דָּוִד; וַיִּשְׁלַח חֲנוּן וּבְנֵי עַמּוֹן אֶלְךָ
כֶּסֶף-כֶּסֶף, לְשָׂכֹר לָהֶם מִן-אַרַם
וּנְהָרַיִם וּמִן-אַרַם מַעֲכָה וּמִצּוֹבָה,
רָכָב, וּפָרָשִׁים.

ז וַיִּשְׁכְּרוּ לָהֶם שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים אֶלְךָ
רָכָב, וְאֶת-מֶלֶךְ מַעֲכָה וְאֶת-עַמּוֹן,
וַיָּבֵאוּ, וַיַּחֲנוּ לִפְנֵי
מִידְבָּא; {ס} וּבְנֵי עַמּוֹן, נֶאֱסְפוּ
מֵעָרֵיהֶם, וַיָּבֵאוּ, לְמִלְחָמָה. {ס}

ח וַיִּשְׁמַע, דָּוִד; וַיִּשְׁלַח, אֶת-יֹאבֵב,
וְאֶת כָּל-צָבָא, הַגִּבּוֹרִים.

ט וַיֵּצְאוּ בְנֵי עַמּוֹן, וַיַּעֲרְכוּ מִלְחָמָה
פְּתַח הָעִיר; וְהַמְּלָכִים אֲשֶׁר-בָּאוּ,
לְבַדָּם בַּשָּׂדֶה.

י וַיִּרְא יֹאבֵב, כִּי-הָיְתָה פְּנֵי-הַמְּלָחָמָה
אֵלָיו—פְּנִים וְאֲחֹר; וַיִּבְחַר, מִכָּל-
בְּחֹר בְּיִשְׂרָאֵל, וַיַּעֲרֹד, לְקִרְאֵת אָרַם.

יא וְאֵת, יִתְר הָעָם, נָתַן, בְּיַד אַבְשָׁי
אָחִיו; וַיַּעֲרְכוּ, לְקִרְאֵת בְּנֵי עַמּוֹן.

יב וַיֹּאמֶר, אִם-תִּחְזַק מִמֶּנִּי אָרַם—
וְהָיִיתָ לִּי, לְתִשׁוּעָה; {ס} וְאִם-בְּנֵי
עַמּוֹן יִחְזְקוּ מִמָּדָּךְ, וְהוֹשַׁעְתִּיךָ.

יג חֲזַק וְנִתְחַזְּקָה בְּעַד-עַמּוֹנוֹ, וּבְעַד
עָרֵי אֱלֹהֵינוּ; וַיְהִי הָהוּא, הַטּוֹב בְּעֵינָיו
יַעֲשֶׂה.

6 And when the children of Ammon saw that they had made themselves odious to David, Hanun and the children of Ammon sent a thousand talents of silver to hire them chariots and horsemen out of Aram-naharaim, and out of Aram-maacah, and out of Zobah.

7 So they hired them thirty and two thousand chariots, and the king of Maacah and his people; who came and encamped before Medeba. {S} And the children of Ammon gathered themselves together from their cities, and came to battle. {S}

8 And when David heard of it, he sent Joab, and all the host of the mighty men.

9 And the children of Ammon came out and put the battle in array at the gate of the city; and the kings that were come were by themselves in the field.

10 Now when Joab saw that the battle was set against him before and behind, he chose of all the choice men of Israel, and put them in array against the Arameans.

11 And the rest of the people he committed into the hand of Abishai his brother, and they put themselves in array against the children of Ammon.

12 And he said: 'If the Arameans be too strong for me, then thou shalt help me; {S} but if the children of Ammon be too strong for thee, then I will help thee.

13 Be of good courage, and let us prove strong for our people, and for the cities of our God; and the LORD do that which seemeth Him good.'

יד וַיִּגַּשׁ יוֹאָב וְהָעָם אֲשֶׁר-עִמּוֹ, לְפָנָיו
אֲרָם—לְמִלְחָמָה; וַיָּנוּסוּ, מִפְּנָיו.

טו וּבְנֵי עַמּוֹן רָאוּ, כִּי-נָס אֲרָם,
וַיָּנוּסוּ גַם-הֵם מִפְּנֵי אַבְשָׁי אָחִיו,
וַיָּבֹאוּ הָעִירָה; וַיָּבֹא יוֹאָב,
יְרוּשָׁלַם. {ס}

טז וַיִּרְא אֲרָם, כִּי נִגְפוּ לְפָנָיו יִשְׂרָאֵל,
וַיִּשְׁלְחוּ מַלְאָכִים, וַיּוֹצִיאוּ אֶת-אֲרָם
אֲשֶׁר מֵעַבְר הַנָּהָר; וְשׁוֹפַךְ שֵׁר-צָבָא
הַדְּדַעְזֵר, לְפָנֵיהֶם.

יז וַיִּגַּד לְדָוִד, וַיֶּאֱסֹף אֶת-כָּל-
יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲבֹר הַיַּרְדֵּן, וַיָּבֹא אֵלֵהֶם,
וַיַּעֲרֹךְ אֵלֵהֶם; וַיַּעֲרֹךְ דָּוִד לְקִרְיַת
אֲרָם, מִלְחָמָה, וַיִּלָּחֲמוּ, עִמּוֹ.

יח וַיָּנָס אֲרָם, מִלְּפָנָיו יִשְׂרָאֵל, וַיַּהַרְג
דָּוִד מֵאֲרָם שִׁבְעַת אֲלָפִים רֶכֶב,
וְאַרְבָּעִים אֲלָף אִישׁ רַגְלִי; וְאֵת שׁוֹפַךְ
שֵׁר-הַצָּבָא, הִמִּית.

יט וַיִּרְאוּ עֲבָדֵי הַדְּדַעְזֵר, כִּי נִגְפוּ
לְפָנָיו יִשְׂרָאֵל, וַיִּשְׁלִימוּ עִם-דָּוִד,
וַיַּעֲבְדוּהוּ; וְלֹא-אָבָה אֲרָם, לְהוֹשִׁיעַ
אֶת-בְּנֵי-עַמּוֹן עוֹד. {ס}

14 So Joab and the people that were with him drew nigh unto the battle to meet the Arameans; and they fled before him.

15 And when the children of Ammon saw that the Arameans were fled, they likewise fled before Abishai his brother, and entered into the city. Then Joab came to Jerusalem. {S}

16 And when the Arameans saw that they were put to the worse before Israel, they sent messengers, and brought out the Arameans that were beyond the River, with Shophach the captain of the host of Hadarezer at their head.

17 And it was told David; and he gathered all Israel together, and passed over the Jordan, and came upon them, and set the battle in array against them. So when David had put the battle in array against the Arameans, they fought with him.

18 And the Arameans fled before Israel; and David slew of the Arameans the men of seven thousand chariots, and forty thousand footmen, and killed Shophach the captain of the host.

19 And when the servants of Hadarezer saw that they were put to the worse before Israel, they made peace with David, and served him; neither would the Arameans help the children of Ammon any more. {S}

1 Chapter 20

א וַיְהִי לָעֵת תְּשׁוּבַת הַשָּׁנָה לָעֵת צֵאת
הַמְּלָכִים, וַיִּנְהַג יוֹאָב אֶת-חֵיל הַצָּבָא
וַיִּשְׁחַת אֶת-אֶרֶץ בְּנֵי-עַמּוֹן וַיָּבֹא וַיִּצַר

1 And it came to pass, at the time of the return of the year, at the time when kings go out to battle, that Joab led forth the power of the army, and wasted the country

אֶת-רַבָּה, וְדָוִד, יָשָׁב בְּירוּשָׁלַם; וַיָּבֹא
יֹאבָב אֶת-רַבָּה, וַיַּהַרְסָהּ.

of the children of Ammon, and came and besieged Rabbah. But David tarried at Jerusalem. And Joab smote Rabbah, and overthrew it.

ב וַיִּקַּח דָּוִד אֶת-עֲטֹרַת-מַלְכָם מֵעַל
רֹאשׁוֹ וַיִּמְצָאָהּ מְשֻׁקֶל כֶּפֶר-זָהָב, וּבָהּ
אֲבָנֵי יָקָרָה, וַתְּהִי, עַל-רֹאשׁ דָּוִד;
וַיִּשְׁלַל הָעִיר הוֹצִיא, הַרְבֵּה מְאֹד.

2 And David took the crown of Malcam from off his head, and found it to weigh a talent of gold, and there were precious stones in it; and it was set upon David's head; and he brought forth the spoil of the city, exceeding much.

ג וְאֶת-הָעָם אֲשֶׁר-בָּהּ הוֹצִיא, וַיִּשֶׁר
בְּמַגְרָה וּבַחֲרִיצֵי הַבְּרָזֶל וּבַמְּגָרוֹת,
וְכֵן יַעֲשֶׂה דָוִד, לְכָל עָרֵי בְנֵי-עַמּוֹן;
וַיָּשָׁב דָּוִד וְכָל-הָעָם, יְרוּשָׁלַם. {ס}

3 And he brought forth the people that were therein, and cut them with saws, and with harrows of iron, and with axes. And thus did David unto all the cities of the children of Ammon. And David and all the people returned to Jerusalem. {S}

ד וַיְהִי, אַחֲרֵי כֵן, וַתַּעֲמֹד מְלַחְמָה
בְּגֶזֶר, עִם-פְּלִשְׁתִּים; אִזְ הִכָּה סִבְכַי
הַחֲשָׁתִי, אֶת-סִפֵּי מִילִידֵי הַרְפָּאִים—
וַיִּכְנְעוּ.

4 And it came to pass after this, that there arose war at Gezer with the Philistines; then Sibbecai the Hushathite slew Sippai, of the sons of the giants; and they were subdued.

ה וַתְּהִי-עוֹד מְלַחְמָה, אֶת-פְּלִשְׁתִּים;
וַיִּדְ אֶלְחָנָן בֶּן-יַעֲוֹר (יַעֲוֹר), אֶת-לַחְמֵי
אָחִי גִלְיָת הַגִּתִּי—וַעַץ חֲנִיתוֹ, כַּמְּנוֹר
אֲרָגִים. {ס}

5 And there was again war with the Philistines; and Elhanan the son of Jair slew Lahmi the brother of Goliath the Gittite, the staff of whose spear was like a weaver's beam. {S}

ו וַתְּהִי-עוֹד מְלַחְמָה, בְּגַת; וַיְהִי אִישׁ
מְדָה, וְאַצְבָּעוֹתָיו שֵׁשׁ-וְשֵׁשׁ עֶשְׂרִים
וְאַרְבַּע, וְגַם-הוּא, נוֹלַד לְהַרְפָּא.

6 And there was again war at Gath, where was a man of great stature, whose fingers and toes were four and twenty, six [on each hand], and six [on each foot]; and he also was born unto the giant.

ז וַיַּחַרֵף, אֶת-יִשְׂרָאֵל; וַיַּכְהוּ,
יְהוֹנָתָן, בֶּן-שִׁמְעָא, אֶחָי דָּוִד.

7 And when he taunted Israel, Jonathan the son of Shimea David's brother slew him.

ח אֵל נוֹלְדוּ לְהַרְפָּא, בְּגַת; וַיִּפְּלוּ
בְּיַד-דָּוִד, וּבְיַד-עַבְדָּיו. {פ}

8 These were born unto the giant in Gath; and they fell by the hand of David and by the hand of his servants. {P}

1 Chapter 21

- א** וַיַּעַמַד שָׁטָן, עַל-יִשְׂרָאֵל; וַיִּסֵּת, אֶת-דָּוִד, לְמִנּוֹת, אֶת-יִשְׂרָאֵל.
- ב** וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-יֹאבָב, וְאֶל-שָׂרֵי הָעָם, לָכוּ סַפְּרוּ אֶת-יִשְׂרָאֵל, מִבְּעֵרָה שְׁבַע וְעַד-דָּן; וְהֵבִיאוּ אֵלַי, וְאִדְעָה אֶת-מִסְפָּרָם.
- ג** וַיֹּאמֶר יֹאבָב, יוֹסֵף יְהוָה עַל-עַמּוֹ כִּהְיֶה מֵאָה פְּעֻמִּים—הֲלֹא אֲדָנִי הַמֶּלֶךְ, כָּלָם לֹאדָנִי לְעַבְדִּים; לָמָּה יִבְקֹשׁ זֹאת אֲדָנִי, לָמָּה יִהְיֶה לְאַשְׁמָה לְיִשְׂרָאֵל.
- ד** וַיִּדְבֹר-הַמֶּלֶךְ, חֲזֹק עַל-יֹאבָב; וַיֵּצֵא יֹאבָב, וַיִּתְהַלֵּךְ בְּכָל-יִשְׂרָאֵל, וַיָּבֹא, יְרוּשָׁלַם.
- ה** וַיִּתֵּן יֹאבָב אֶת-מִסְפַּר מִפְּקַד-הָעָם, אֶל-דָּוִד; וַיְהִי כָל-יִשְׂרָאֵל אֶלְף אֶלְפִים וּמֵאָה אֶלְף אִישׁ, שִׁלֵּף חֶרֶב, וַיהוּדָה, אַרְבַּע מֵאוֹת וְשִׁבְעִים אֶלְף אִישׁ שִׁלֵּף חֶרֶב.
- ו** וְלֵוִי, וּבִנְיָמִן, לֹא פָקַד, בְּתוֹכָם: כִּי-נִתְעַב דָּבַר-הַמֶּלֶךְ, אֶת-יֹאבָב.
- ז** וַיִּרַע בְּעֵינֵי הָאֱלֹהִים, עַל-הַדָּבָר הַזֶּה; וַיִּךְ, אֶת-יִשְׂרָאֵל. {ס}
- ח** וַיֹּאמֶר דָּוִד, אֶל-הָאֱלֹהִים, חֲטָאתִי מְאֹד, אֲשֶׁר עָשִׂיתִי אֶת-
- 1** And Satan stood up against Israel, and moved David to number Israel.
- 2** And David said to Joab and to the princes of the people: ‘Go, number Israel from Beersheba even to Dan; and bring me word, that I may know the sum of them.’
- 3** And Joab said: ‘The LORD make His people a hundred times so many more as they are; but, my lord the king, are they not all my lord’s servants? why doth my lord require this thing? why will he be a cause of guilt unto Israel?’
- 4** Nevertheless the king’s word prevailed against Joab. Wherefore Joab departed and went throughout all Israel, and came to Jerusalem.
- 5** And Joab gave up the sum of the numbering of the people unto David. And all they of Israel were a thousand thousand and a hundred thousand men that drew sword; and Judah was four hundred three-score and ten thousand men that drew sword.
- 6** But Levi and Benjamin he did not number among them; for the king’s word was abominable to Joab.
- 7** And God was displeased with this thing; therefore He smote Israel. {S}
- 8** And David said unto God: ‘I have sinned greatly, in that I have done this thing; but now, put away, I beseech Thee, the iniquity

הַדְּבַר הַזֶּה ; וְעַתָּה, הֲעֵבֶר-נָא אֶת-
עֹוֹן עֲבֹדְךָ, כִּי נִסְפַּלְתִּי, מֵאֲד. {פ}

of Thy servant; for I have done very
foolishly.' {P}

ט וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-גָּד, חִזָּה דְּוִיד
לֵאמֹר.

9 And the LORD spoke unto Gad, David's
seer, saying:

י לֵךְ וְדַבַּרְתָּ אֶל-דְּוִיד לֵאמֹר, כֹּה
אָמַר יְהוָה, שְׁלוֹשׁ, אֲנִי נֹטֶה
עָלֶיךָ: בְּחַר-לְךָ אַחַת מֵהֵנָּה, וְאֶעֱשֶׂה-
לְךָ.

10 'Go and speak unto David, saying: Thus
saith the LORD: I offer thee three things;
choose thee one of them, that I may do it
unto thee.'

יא וַיָּבֵא גָד, אֶל-דְּוִיד ; וַיֹּאמֶר לוֹ
כֹּה-אָמַר יְהוָה, קַבֵּל-לְךָ.

11 So Gad came to David, and said unto
him: 'Thus saith the LORD: Take which
thou wilt:

יב אִם-שְׁלוֹשׁ שָׁנִים רָעָב, וְאִם-
שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים נִסְפָּה מִפְּנֵי-צָרֶיךָ
וְחָרֵב אוֹיְבֶיךָ לְמִשְׁגָּת, וְאִם-שְׁלֹשַׁת
יָמִים חָרֵב יְהוָה וְדַבַּר בְּאָרֶץ, וּמִלֵּאד
יְהוָה מִשְׁחִית בְּכָל-גְּבוּל
יִשְׂרָאֵל: וְעַתָּה רְאֵה, מָה-אָשִׁיב אֶת-
שְׁלַחִי דָבָר. {ס}

12 either three years of famine; or three
months to be swept away before thy foes,
while the sword of thine enemies
overtaketh thee; or else three days the
sword of the LORD, even pestilence in the
land, and the angel of the LORD destroying
throughout all the borders of Israel. Now
therefore consider what answer I shall
return to Him that sent me.' {S}

יג וַיֹּאמֶר דְּוִיד אֶל-גָּד, צַר-לִי מֵאֲד;
אֲפֹלָה-נָא בְּיַד-יְהוָה, כִּי-רַבִּים רַחֲמָיו
מֵאֲד, וּבְיַד-אָדָם, אֶל-אֲפֹל.

13 And David said unto Gad: 'I am in a
great strait; let me fall now into the hand of
the LORD, for very great are His mercies;
and let me not fall into the hand of man.'

יד וַיִּתֵּן יְהוָה דָּבָר, בְּיִשְׂרָאֵל; וַיִּפֹּל,
מִיִּשְׂרָאֵל, שִׁבְעִים אֲלָף, אִישׁ.

14 So the LORD sent a pestilence upon
Israel; and there fell of Israel seventy
thousand men.

טו וַיִּשְׁלַח הָאֱלֹהִים מַלְאָךְ
לִירוּשָׁלַם, לְהַשְׁחִיתָהּ, וַכְּהִשְׁחִית
רָאָה יְהוָה וַיִּנְחַם עַל-הָרָעָה, וַיֹּאמֶר
לְמַלְאָךְ הַמְּשַׁחֵת רַב עֲתָה הֲרֹף יָדְךָ;
וּמִלֵּאד יְהוָה עִמָּד, עִם-גֵּרֹן אֲרָנֹן

15 And God sent an angel unto Jerusalem
to destroy it; and as he was about to
destroy, the LORD beheld, and He repented
Him of the evil, and said to the destroying
angel: 'It is enough; now stay thy hand.'
And the angel of the LORD was standing
by the threshing-floor of Ornan the

Jebusite. {S} היבוסי. {ס}

טז וַיִּשָּׂא דָוִד אֶת-עֵינָיו, וַיִּרְא אֶת-מַלְאָךְ יְהוָה עֹמֵד בֵּין הָאָרֶץ וּבֵין הַשָּׁמַיִם, וַחֲרָבוֹ שְׁלֹפָה בְּיָדוֹ, נְטוּיָה עַל-יְרוּשָׁלַם; וַיִּפֹּל דָוִד וְהַזְקֵנִים מִכְּסִים בְּשָׁקִים, עַל-פְּנֵיהֶם.

16 And David lifted up his eyes, and saw the angel of the LORD standing between the earth and the heavens, having a drawn sword in his hand stretched out over Jerusalem. Then David and the elders, clothed in sackcloth, fell upon their faces.

יז וַיֹּאמֶר דָוִד אֶל-הָאֱלֹהִים הֲלֹא אֲנִי אָמַרְתִּי לְמַנּוֹת בָּעַם, וְאֲנִי-הוּא אֲשֶׁר-חָטְאתִי וְהִרַע הִרְעוֹתִי, וְאֵלֶּה הַצֹּאן, מֶה עָשׂוּ; יְהוָה אֱלֹהֵי, תְהִי נָא יָדְךָ בִּי וּבֵבֵית אָבִי, וּבְעַמִּי, לֹא לְמַגֵּפָה. {ס}

17 And David said unto God: 'Is it not I that commanded the people to be numbered? even I it is that have sinned and done very wickedly; but these sheep, what have they done? let Thy hand, I pray Thee, O LORD my God, be against me, and against my father's house; but not against Thy people, that they should be plagued.' {S}

יח וּמַלְאָךְ יְהוָה אָמַר אֶל-גָּד, לֵאמֹר לְדָוִד: כִּי יַעֲלֶה דָוִד, לְהַקִּים מִזְבֵּחַ לַיהוָה, בְּגֵרֹן, אֲרֹנֹן הַיְבֹסִי.

18 Then the angel of the LORD commanded Gad to say to David, that David should go up, and rear an altar unto the LORD in the threshing-floor of Ornan the Jebusite.

יט וַיַּעַל דָוִד בְּדַבַּר-גָּד, אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּשֵׁם יְהוָה.

19 And David went up at the saying of Gad, which he spoke in the name of the LORD.

כ וַיָּשָׁב אֲרֹנֹן, וַיִּרְא אֶת-הַמַּלְאָךְ, וְאֶרְבַּעַת בָּנָיו עִמּוֹ, מִתְחַבְּאִים; וְאֲרֹנֹן, דָּשׁ חֲטִים.

20 And Ornan turned back, and saw the angel; and his four sons that were with him hid themselves. Now Ornan was threshing wheat.

כא וַיָּבֹא דָוִד, עַד-אֲרֹנֹן; וַיִּבֹט אֲרֹנֹן, וַיִּרְא אֶת-דָוִד, וַיֵּצֵא מִן-הַגֵּרֹן, וַיִּשְׁתַּחוּ לְדָוִד אַפָּיִם אֲרָצָה.

21 And as David came to Ornan, Ornan looked and saw David, and went out of the threshing-floor, and bowed down to David with his face to the ground.

כב וַיֹּאמֶר דָוִד אֶל-אֲרֹנֹן, תִּנְה-לִי מְקוֹם הַגֵּרֹן, וְאֶבְנֶה-בּוֹ מִזְבֵּחַ, לַיהוָה; בְּכֶסֶף מָלֵא תִּנְהוּ לִי, וְתִעָצֵר הַמַּגֵּפָה מֵעַל הָעָם.

22 Then David said to Ornan: 'Give me the place of this threshing-floor, that I may build thereon an altar unto the LORD; for the full price shalt thou give it me; that the plague may be stayed from the people.'

כג וַיֹּאמֶר אֲרֶנָּן אֶל-דָּוִד קַח-לְךָ, וַיַּעַשׂ אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ הַטּוֹב בְּעֵינָיו; רְאֵה נְתַתִּי הַבֶּקֶר לְעֹלוֹת, וְהַמּוֹרְגִים לְעֵצִים וְהַחֲטִים לַמִּנְחָה—הַכֹּל נְתַתִּי.

23 And Ornan said unto David: ‘Take it to thee, and let my lord the king do that which is good in his eyes; lo, I give thee the oxen for burnt-offerings, and the threshing-instruments for wood, and the wheat for the meal-offering; I give it all’

כד וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ דָּוִד, לְאֲרֶנָּן, לֹא, כִּי-קָנָה אֶקְנֶה בְּכֶסֶף מָלֵא: כִּי לֹא-אֲשָׂא אֲשֶׁר-לְךָ, לַיהוָה, וְהֵעֲלוֹת עֹלָה, חֲנָם.

24 And king David said to Ornan: ‘Nay, but I will verily buy it for the full price; for I will not take that which is thine for the LORD, nor offer a burnt-offering without cost.’

כה וַיִּתֵּן דָּוִד לְאֲרֶנָּן, בַּמָּקוֹם, שְׁקָלֵי זָהָב, מִשְׁקָל שֵׁשׁ מֵאוֹת.

25 So David gave to Ornan for the place six hundred shekels of gold by weight.

כו וַיִּבֶן שָׁם דָּוִד מִזְבֵּחַ לַיהוָה, וַיַּעַל עֹלוֹת וּשְׁלָמִים; וַיִּקְרָא, אֶל-יְהוָה, וַיַּעֲנֶהוּ בְּאֵשׁ מִן-הַשָּׁמַיִם, עַל מִזְבֵּחַ הָעֹלָה. {ס}

26 And David built there an altar unto the LORD, and offered burnt-offerings and peace-offerings, and called upon the LORD; and He answered him from heavens by fire upon the altar of burnt-offering. {S}

כז וַיֹּאמֶר יְהוָה לַמַּלְאָךְ, וַיָּשֶׁב חֶרְבּוֹ אֶל-נִדְנָה.

27 And the LORD commanded the angel; and he put up his sword back into the sheath thereof.

כח בָּעֵת הַהִיא—בְּרֵאוֹת דָּוִד כִּי-עָנָהוּ יְהוָה, בְּגֵרֹן אֲרֶנָּן הַיְבוּסִי; וַיִּזְבַּח, שָׁם.

28 At that time, when David saw that the LORD had answered him in the threshing-floor of Ornan the Jebusite, then he sacrificed there.

כט וּמִשְׁכַּן יְהוָה אֲשֶׁר-עָשָׂה מֹשֶׁה בַּמִּדְבָּר, וּמִזְבֵּחַ הָעֹלָה—בְּעֵת הַהִיא: בַּבְּמָה, בְּגִבְעוֹן.

29 For the tabernacle of the LORD, which Moses made in the wilderness, and the altar of burnt-offering, were at that time in the high place at Gibeon.

ל וְלֹא-יָכַל דָּוִד לָלֶכֶת לִפְנֵיו, לְדֶרֶשׁ אֱלֹהִים: כִּי נִבְעַת-מִפְּנֵי, חֶרֶב מַלְאָךְ יְהוָה. {ס}

30 But David could not go before it to inquire of God; for he was terrified because of the sword of the angel of the LORD. {S}

1 Chapter 22

א וַיֹּאמֶר דָּוִד—זֶה הוּא, בַּיִת יְהוָה
הָאֱלֹהִים; וְזֶה-מִזְבֵּחַ לְעֹלָה,
לְיִשְׂרָאֵל. {פ}

1 Then David said: ‘This is the house of the LORD God, and this is the altar of burnt-offering for Israel.’ {P}

ב וַיֹּאמֶר דָּוִד—לְכַנּוֹס אֶת-הַגֵּרִים,
אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל; וַיַּעֲמֵד חֲצָבִים,
לְחִצּוֹב אֲבָנֵי גִזִּית, לְבָנוֹת, בַּיִת
הָאֱלֹהִים.

2 And David commanded to gather together the strangers that were in the land of Israel; and he set masons to hew wrought stones to build the house of God.

ג וּבְרָזַל לָרֹב לְמַסְמְרִים לְדַלְתוֹת
הַשְּׁעָרִים, וְלְמַחְבְּרוֹת—הַכִּיּוֹן דָּוִד;
וּנְחֹשֶׁת לָרֹב, אֵין מִשְׁקָל.

3 And David prepared iron in abundance for the nails for the doors of the gates, and for the couplings; and brass in abundance without weight;

ד וַעֲצֵי אֲרָזִים, לְאֵין מִסְפָּר: כִּי
הֵבִיאוּ הַצִּידֹנִים וְהַצָּרִים עֲצֵי
אֲרָזִים, לָרֹב—לְדָוִד. {פ}

4 and cedar-trees without number; for the Zidonians and they of Tyre brought cedar-trees in abundance to David. {P}

ה וַיֹּאמֶר דָּוִד, שְׁלֹמֹה בְּנִי נָעַר וְנָךְ,
וְהַבַּיִת לְבָנוֹת לַיהוָה לְהַגְדִּיל לְמַעַלָּה
לְשֵׁם וּלְתִפְאֳרַת לְכָל-הָאֲרָצוֹת,
אֲכִינָה נָא לוֹ; וַיִּכֶן דָּוִד לָרֹב, לְפָנָי
מוֹתוֹ.

5 And David said: ‘solomon my son is young and tender, and the house that is to be builded for the LORD must be exceeding magnificent, of fame and of glory throughout all countries; I will therefore make preparation for him.’ So David prepared abundantly before his death.

ו וַיִּקְרָא, לְשְׁלֹמֹה בְּנוֹ; וַיְצַוְהוּ לְבָנוֹת
בַּיִת, לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל. {ס}

6 Then He called for Solomon his son, and charged him to build a house for the LORD, the God of Israel. {S}

ז וַיֹּאמֶר דָּוִד, לְשְׁלֹמֹה: בְּנוּ (בְּנִי)—
אֲנִי הָיָה עִם-לִבִּבִי, לְבָנוֹת בַּיִת לְשֵׁם
יְהוָה אֱלֹהֵי.

7 And David said to Solomon: ‘My son, as for me, it was in my heart to build a house unto the name of the LORD my God.

ח וַיְהִי עָלַי דְּבַר-יְהוָה, לֵאמֹר, דָּם
לָרֹב שָׁפַכְתָּ, וּמִלְחָמוֹת גְּדֹלוֹת
עָשִׂיתָ: לֹא-תִבְנֶה בַיִת, לְשְׁמִי—כִּי
דָמִים רַבִּים, שָׁפַכְתָּ אַרְצָה לְפָנָי.

8 But the word of the LORD came to me, saying: Thou hast shed blood abundantly, and hast made great wars; thou shalt not build a house unto My name, because thou hast shed much blood upon the earth in My sight.

ט הִנֵּה-בֶן נֹלָד לָךְ, הוּא יְהִי אִישׁ
מְנוּחָה, וְהִנִּיחוּתִי לוֹ מִכָּל-אוֹיְבָיו,
מִסָּבִיב: כִּי שְׁלֹמֹה יְהִי שְׁמוֹ,
וְשָׁלוֹם וְשִׁקֵּט אֶתְּךָ עַל-יִשְׂרָאֵל בְּיָמָיו.

י הוּא-יִבְנֶה בַּיִת, לְשָׁמַי, וְהוּא יְהִי-
לִי לְבֵן, וְאֲנִי-לוֹ לְאָב; וְהִכִּינוּתִי כְּסֵא
מַלְכוּתוֹ, עַל-יִשְׂרָאֵל—עַד-עוֹלָם.

יא עֲתָה בְּנִי, יְהִי יְהוָה עִמָּךְ;
וְהִצַּלְתָּ, וּבְנִיתָ בַּיִת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ,
כְּאֲשֶׁר, דִּבֶּר עָלֶיךָ.

יב אַךְ יִתֶּן-לָךְ יְהוָה שִׁכְל וּבִינָה,
וַיִּצְוֶךָ עַל-יִשְׂרָאֵל, וְלִשְׁמֹר, אֶת-תּוֹרַת
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ.

יג אַז תִּצְלִיחַ—אִם-תִּשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת
אֶת-הַחֻקִּים וְאֶת-הַמִּשְׁפָּטִים, אֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה עַל-יִשְׂרָאֵל; חֲזַק
וְאַמָּץ, אַל-תִּירָא וְאַל-תִּחַת.

יד וְהִנֵּה בְּעֵינַי הִכִּינוּתִי לְבַיִת-יְהוָה,
זָהָב כְּפָרִים מֵאָה-אֶלְפֵי וְכֶסֶף אֶלְפֵי
אֶלְפִים כְּפָרִים, וְלִנְחָשֶׁת וְלִבְרֹזֶל אֵין
מִשְׁקָל, כִּי לָרֹב הָיָה; וְעֵצִים וְאֲבָנִים
הִכִּינוּתִי, וְעֲלִיהֶם תּוֹסִיף.

טו וְעִמָּךְ לָרֹב, עֹשֵׂי מְלָאכָה—
חֲצָבִים, וְחָרְשֵׁי אֲבֹן וְעֵץ; וְכָל-חֲכָם,
בְּכָל-מְלָאכָה.

טז לְזָהָב לְכֶסֶף וְלִנְחָשֶׁת וְלִבְרֹזֶל,
אֵין מִסְפָּר; קוֹם וַעֲשֵׂה, וַיְהִי יְהוָה
עִמָּךְ.

9 Behold, a son shall be born to thee, who shall be a man of rest; and I will give him rest from all his enemies round about; for his name shall be Solomon, and I will give peace and quietness unto Israel in his days.

10 He shall build a house for My name; and he shall be to Me for a son, and I will be to him for a father; and I will establish the throne of his kingdom over Israel for ever.

11 Now, my son, the LORD be with thee; and prosper thou, and build the house of the LORD thy God, as He hath spoken concerning thee.

12 Only the LORD give thee discretion and understanding, and give thee charge concerning Israel; that so thou mayest keep the law of the LORD thy God.

13 Then shalt thou prosper, if thou observe to do the statutes and the ordinances which the LORD charged Moses with concerning Israel; be strong, and of good courage; fear not, neither be dismayed.

14 Now, behold, in my straits I have prepared for the house of the LORD a hundred thousand talents of gold, and a thousand thousand talents of silver; and of brass and iron without weight, for it is in abundance; timber also and stone have I prepared; and thou mayest add thereto.

15 Moreover there are workmen with thee in abundance, hewers and workers of stone and timber, and all men that are skilful in any manner of work;

16 of the gold, the silver, and the brass, and the iron, there is no number. Arise and be doing, and the LORD be with thee.'

יז וַיִּצַו דָּוִד לְכָל-שָׂרֵי יִשְׂרָאֵל, לְעֹזֵר
לְשִׁלְמֹה בְּנוֹ. {ס}

17 David also commanded all the princes of Israel to help Solomon his son: {S}

יח הֲלֹא יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם עִמָּכֶם,
וְהִנִּיחַ לָכֶם מִסָּבִיב: כִּי נָתַן בְּיָדִי,
אֶת יְשֵׁבֵי הָאָרֶץ, וְנִכְבְּשָׁה הָאָרֶץ לִפְנֵי
יְהוָה, וְלִפְנֵי עַמּוֹ.

18 'Is not the LORD your God with you? and hath He not given you rest on every side? for He hath delivered the inhabitants of the land into my hand; and the land is subdued before the LORD, and before His people.

יט עֲתָה, תָּנוּ לְבַבְכֶם וְנַפְשְׁכֶם,
לְדָרוֹשׁ, לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם; וְקוּמוּ, וּבְנוּ
אֶת-מִקְדָּשׁ יְהוָה הָאֱלֹהִים, לְהֵבִיא
אֶת-אֲרוֹן בְּרִית-יְהוָה וְכֵלֵי קֹדֶשׁ
הָאֱלֹהִים, לְבַיִת הַנִּבְנֶה לְשֵׁם-
יְהוָה. {פ}

19 Now set your heart and your soul to seek after the LORD your God; arise therefore, and build ye the sanctuary of the LORD God, to bring the ark of the covenant of the LORD, and the holy vessels of God, into the house that is to be built to the name of the LORD.' {P}

1 Chapter 23

א וְדָוִד זָקֵן, וְשִׁבַּע יָמָיו; וַיַּמְלֹךְ
אֶת-שִׁלְמֹה בְּנוֹ, עַל-יִשְׂרָאֵל.

1 Now David was old and full of days; and he made Solomon his son king over Israel.

ב וַיִּאֶסֶף אֶת-כָּל-שָׂרֵי יִשְׂרָאֵל,
וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם.

2 And he gathered together all the princes of Israel, with the priests and the Levites.

ג וַיִּסְפְּרוּ, הַלְוִיִּם, מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה,
וּמַעְלָה; וַיְהִי מִסְפָּרָם לְגִלְגָּלְתָם
לְגַבְרִים, שְׁלֹשִׁים וְשְׁמוֹנֶה אֲלָף.

3 And the Levites were numbered from thirty years old and upward; and their number by their polls, man by man, was thirty and eight thousand.

ד מֵאֵלֶּה, לְנֹצֵחַ עַל-מְלָאכֶת בַּיִת-
יְהוָה, עֹשֵׂרִים וְאַרְבַּעַה, אֲלָף;
וְשֹׁטְרִים וְשֹׁפְטִים, שֵׁשֶׁת אֲלָפִים.

4 Of these, twenty and four thousand were to oversee the work of the house of the LORD; and six thousand were officers and judges;

ה וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים, שְׁעָרִים;
וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים, מְהַלְלִים לַיהוָה,
בְּכֵלִים, אֲשֶׁר עָשִׂיתִי לְהַלֵּל. {ס}

5 and four thousand were doorkeepers; and four thousand praised the LORD 'with the instruments which I made to praise therewith.' {S}

- ו וַיַּחֲלֶקְם דָּוִד, מַחֲלָקוֹת; לְבִנֵי לֵוִי, לְגֵרְשׁוֹן קָהַת וּמְרָרִי. {ס}
- 6 And David divided them into courses {S} according to the sons of Levi: Gershon, Kohath, and Merari. {S}
- ז לְגֵרְשֹׁנִי, לְעֵדֹן וְשִׁמְעִי. {ס}
- 7 Of the Gershonites: Ladan, and Shimei. {S}
- ח בְּנֵי לְעֵדֹן, הָרֵאֵשׁ יַחִיאֵל וְזֵתָם וַיֹּאֵל-שְׁלֹשָׁה. {ס}
- 8 The sons of Ladan: Jehiel the chief, and Zetham, and Joel, three. {S}
- ט בְּנֵי שִׁמְעִי, שְׁלֹמִית (שְׁלֹמִית) וַחֲזִיאֵל וְהָרֹן-שְׁלֹשָׁה; אֵלֶּה רְאִשֵׁי הָאָבוֹת, לְלַעְדָּן. {ס}
- 9 The sons of Shimei: Shelomith, and Haziël, and Haran, three. These were the heads of the fathers' houses of Ladan. {S}
- י וּבְנֵי שִׁמְעִי-יַחַת זִינָא, וַיַּעוֹשׂ וּבְרִיעָה; אֵלֶּה בְנֵי-שִׁמְעִי, אַרְבָּעָה.
- 10 And the sons of Shimei: Jahath, Zina, and Jeush, and Beriah. These four were the sons of Shimei.
- יא וַיְהִי-יַחַת הָרֵאֵשׁ, וְזִיזָה הַשֵּׁנִי; וַיַּעוֹשׂ וּבְרִיעָה, לֹא-הָרְבוּ בָנִים, וַיְהִיוּ לְבֵית אָב, לְפִקְדָה אַחַת. {ס}
- 11 And Jahath was the chief, and Zizah the second; but Jeush and Beriah had not many sons; therefore they became a fathers' house in one reckoning. {S}
- יב בְּנֵי קָהַת, עֲמֶרָם יְצָהָר חֶבְרוֹן וְעִזִּיאֵל-אַרְבָּעָה. {ס}
- 12 The sons of Kohath: Amram, Izhar, Hebron, and Uzziel, four. {S}
- יג בְּנֵי עֲמֶרָם, אֶהְרֹן וּמֹשֶׁה; וַיִּבְדֵּל אֶהְרֹן לְהַקְדִּישׁוּ קֹדֶשׁ קְדָשִׁים הוּא-וּבָנָיו, עַד-עוֹלָם-לְהַקְטִיר לְפָנַי יְהוָה לְשָׂרְתוֹ וּלְבָרְךָ בְּשֵׁמוֹ, עַד-עוֹלָם.
- 13 The sons of Amram: Aaron and Moses; and Aaron was separated, that he should be sanctified as most holy, he and his sons for ever, to offer before the LORD, to minister unto Him, and to bless in His name for ever.
- יד וּמֹשֶׁה, אִישׁ הָאֱלֹהִים-בְּנָיו, יִקְרָאוּ עַל-שֵׁבֶט הַלֵּוִי. {ס}
- 14 But as for Moses the man of God, his sons are named among the tribe of Levi. {S}
- טו בְּנֵי מֹשֶׁה, גֵּרְשׁוֹם וְאֶלְיָעָזָר.
- 15 The sons of Moses: Gershom, and Eliezer.
- טז בְּנֵי גֵרְשׁוֹם, שְׁבוּאֵל הָרֵאֵשׁ.
- 16 The sons of Gershom: Shebuel the chief.

יז וַיְהִיו בְּנֵי-אֶלְיָעָזָר, רְחַבְיָה
הָרֹאשׁ; וְלֹא-הָיָה לְאֶלְיָעָזָר בָּנִים
אַחֲרָיִם, וּבְנֵי רְחַבְיָה רַבּוֹ
לְמַעַלְהָ. {ס}

17 And the sons of Eliezer were: Rehabiah the chief. And Eliezer had no other sons; but the sons of Rehabiah were very many. {S}

יח בְּנֵי יִצְחָר, שְׁלֹמִית הָרֹאשׁ.

18 The sons of Izhar: Shelomith the chief.

יט בְּנֵי, חֶבְרוֹן—יִרְיָהוּ הָרֹאשׁ,
אֲמַרְיָה הַשֵּׁנִי, יַחְזִיאֵל הַשְּׁלִישִׁי,
וַיִּקְמָעָם הַרְבִּיעִי.

19 The sons of Hebron: Jeriah the chief, Amariah the second, Jahaziel the third, and Jekameam the fourth.

כ בְּנֵי, עֲזִיאֵל—מִיכָה הָרֹאשׁ, וַיִּשְׁיָה
הַשֵּׁנִי.

20 The sons of Uzziel: Micah the chief, and Isshiah the second.

כא בְּנֵי מֶרָרִי מַחְלִי וּמוּשִׁי, בְּנֵי מַחְלִי
אֶלְעָזָר וְקִישׁ.

21 The sons of Merari: Mahli, and Mushi. The sons of Mahli: Eleazar, and Kish.

כב וַיָּמָת, אֶלְעָזָר, וְלֹא-הָיוּ לוֹ בָּנִים,
כִּי אִם-בָּנוֹת; וַיִּשְׁאוּם בְּנֵי-קִישׁ,
אֲחֵיהֶם.

22 And Eleazar died, and had no sons, but daughters only; and their brethren the sons of Kish took them to wife.

כג בְּנֵי מוּשִׁי, מַחְלִי וְעֵדֶר וִירְמוֹת—
שְׁלוֹשָׁה. {ס}

23 The sons of Mushi: Mahli, and Eder, and Jeremoth, three. {S}

כד אֵלֶּה בְּנֵי-לְוִי לְבֵית אֲבוֹתֵיהֶם
רֹאשֵׁי הָאָבוֹת לְפָקוּדֵיהֶם, בְּמִסְפַּר
שְׁמוֹת לְגִלְגָּלְתָּם, עָשָׂה הַמֶּלֶכָה,
לְעַבְדַּת בֵּית יְהוָה—מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה,
וְמַעַלְהָ.

24 These were the sons of Levi after their fathers' houses, even the heads of the fathers' houses, according to their muster, in the number of names by their polls, who did the work for the service of the house of the LORD, from twenty years old and upward.

כה כִּי אָמַר דָּוִד, הִנֵּיחַ יְהוָה אֱלֹהֵי-
יִשְׂרָאֵל לָעַמּוֹ; וַיִּשְׁכֵן בִּירוּשָׁלַם, עַד-
לְעוֹלָם.

25 For David said: 'The LORD, the God of Israel, hath given rest unto His people, and He dwelleth in Jerusalem for ever;

כו וְגַם, לְלוֹוִים—אִין-לָשֵׂאת אֶת-
הַמִּשְׁכָּן וְאֶת-כָּל-כֵּלָיו, לְעַבְדָּתוֹ.

26 and also the Levites shall no more have need to carry the tabernacle and all the vessels of it for the service thereof.'

כז כִּי בְדַבְּרֵי דָוִד הָאֲחֵרוֹנִים, הִמָּה
מִסְפַּר בְּנֵי-לוֹי, מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה,
וְלַמְעַלָּה.

27 For by the last ordinances of David the sons of Levi were numbered from twenty years old and upward.

כח כִּי מִעֲמָדָם לֵיד-בְּנֵי אֶהֱרֹן,
לְעִבְדַת בַּיִת יְהוָה, עַל-הַחֲצֹרוֹת וְעַל-
הַלְשָׁכוֹת, וְעַל-טְהַרַת לְכָל-קֹדֶשׁ—
וּמַעֲשֵׂהָ, עֲבַדַת בַּיִת הָאֱלֹהִים.

28 For their station was at the side of the sons of Aaron for the service of the house of the LORD, in the courts, and in the chambers, and in the purifying of all holy things, even the work of the service of the house of God;

כט וְלֶחֶם הַמַּעֲרֶכֶת וְלִסְלֹת לְמִנְחָה,
וְלֶרְקִיקֵי הַמִּצּוֹת, וְלַמַּחֲבֵת,
וְלַמְרִבֶּכֶת; וְלְכָל-מְשׁוּרָה, וּמִדָּה.

29 for the showbread also, and for the fine flour for a meal-offering, whether of unleavened wafers, or of that which is baked on the griddle, or of that which is soaked, and for all manner of measure and size;

ל וְלַעֲמֹד בַּבֶּקֶר בַּבֶּקֶר, לַהֲדוֹת
וְלַהֲלֵל לַיהוָה; וְכֵן, לָעָרֵב.

30 and to stand every morning to thank and praise the LORD, and likewise at even;

לא וְלִכְלֵל הַעֲלוֹת עֲלוֹת, לַיהוָה,
לְשַׁבְּתוֹת, לְחֻדְשִׁים וְלַמַּעֲדִים—
בְּמִסְפַּר כְּמִשְׁפָּט עֲלֵיהֶם תָּמִיד, לִפְנֵי
יְהוָה.

31 and to offer all burnt-offerings unto the LORD, on the sabbaths, on the new moons, and in the appointed seasons, in number according to the ordinance concerning them, continually, before the LORD;

לב וְשָׁמְרוּ אֶת-מִשְׁמֶרֶת אֹהֶל-מוֹעֵד,
וְאֶת מִשְׁמֶרֶת הַקֹּדֶשׁ, וּמִשְׁמֶרֶת, בְּנֵי
אֶהֱרֹן אֲחֵיהֶם—לְעִבְדַת, בַּיִת
יְהוָה. {פ}

32 and that they should keep the charge of the tent of meeting, and the charge of the holy place, and the charge of the sons of Aaron their brethren, for the service of the house of the LORD. {P}

1 Chapter 24

א וְלִבְנֵי אֶהֱרֹן, מִחֻלְקוֹתָם: בְּנֵי אֶהֱרֹן—
נָדָב וַאֲבִיהוּא, אֶלְעָזָר וַאֲיִתָּמָר.

1 And the courses of the sons of Aaron were these. The sons of Aaron: Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar.

ב וַיָּמָת נָדָב וַאֲבִיהוּא לִפְנֵי אָבִיהֶם, וּבָנִים

2 But Nadab and Abihu died before their father, and had no children;

לֹא-הָיוּ לָהֶם ; וַיִּכְהֲנוּ, אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר. therefore Eleazar and Ithamar executed the priest's office.

ג וַיַּחְלֶקֶם דָּוִד—וְצָדוֹק מִן-בְּנֵי אֶלְעָזָר, וְאַחִימֶלֶךְ מִן-בְּנֵי אִיתָמָר : לַפְּקֻדֹתָם, בְּעִבְדָתָם. 3 And David with Zadok of the sons of Eleazar, and Ahimelech of the sons of Ithamar, divided them according to their ordering in their service.

ד וַיִּמְצְאוּ בְנֵי-אֶלְעָזָר רַבִּים לְרָאשֵׁי הַגְּבָרִים, מִן-בְּנֵי אִיתָמָר—וַיַּחְלֶקוּם : לַבְּנֵי אֶלְעָזָר רָאשִׁים לְבֵית-אָבוֹת, שְׁשָׁה עָשָׂר, וּלְבְנֵי אִיתָמָר לְבֵית אָבוֹתָם, שְׁמוֹנָה. 4 And there were more chief men found of the sons of Eleazar than of the sons of Ithamar; and thus were they divided: of the sons of Eleazar there were sixteen, heads of fathers' houses; and of the sons of Ithamar, according to their fathers' houses, eight.

ה וַיַּחְלֶקוּם בְּגוֹרְלוֹת, אֶלֶּה עִם-אֶלֶּה : כִּי-הָיוּ שָׂרֵי-קֹדֶשׁ וְשָׂרֵי הָאֱלֹהִים, מִבְּנֵי אֶלְעָזָר וּבְנֵי אִיתָמָר. {ס} 5 Thus were they divided by lot, one sort with another; for they were princes of the sanctuary and princes of God, both of the sons of Eleazar, and of the sons of Ithamar. {S}

ו וַיִּכְתְּבֵם שְׁמַעְיָה בֶן-נֶתְנָאֵל הַסּוֹפֵר מִן-הַלְוִי, לַפְּנֵי הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים וְצָדוֹק הַכֹּהֵן וְאַחִימֶלֶךְ בֶּן-אֲבִיתָר, וְרָאשֵׁי הָאָבוֹת, לְכַהֲנִים וְלַלְוִיִּם—בֵּית-אָב אֶחָד, אֶחָז לְאֶלְעָזָר, וְאֶחָז אֶחָז, לְאִיתָמָר. {פ} 6 And Shemaiah the son of Nethanel the scribe, who was of the Levites, wrote them in the presence of the king, and the princes, and Zadok the priest, and Ahimelech the son of Abiathar, and the heads of the fathers' houses of the priests and of the Levites: one father's house being taken for Eleazar, and proportionately for Ithamar. {P}

ז וַיֵּצֵא הַגּוֹרָל הָרִאשׁוֹן, לִיהוֹיָרִיב, {ס} לַיְדָעָיָה, הַשֵּׁנִי. {ס} 7 Now the first lot came forth to Jehoiarib, the second to Jedaiah;

ח לְחָרִם, {ר} הַשְּׁלִישִׁי, {ס} לְשַׁעְרִים, הַרְבַּעִי. {ס} 8 the third to Harim, the fourth to Seorim;

ט לְמַלְכִּיָּה, {ר} הַחֲמִישִׁי, {ס} לְמִיָּמִן, הַשֵּׁשִׁי. {ס} 9 the fifth to Malchijah, the sixth to Mijamin;

- י** לְהַקּוֹץ, {ר} הַשְּׁבַעִי, {ס} לְאַבְיָה, הַשְּׁמִינִי. {ס} **10** the seventh to Hakkoz, the eighth to Abijah;
- יא** לְיֵשׁוּעַ, {ר} הַתְּשַׁעִי, {ס} לְשֶׁכַּנְיָהוּ, הָעֲשָׂרִי. {ס} **11** the ninth to Jeshua, the tenth to Shecaniah;
- יב** לְאֶלְיָשִׁיב, {ר} עֲשָׂתִי עֶשֶׂר, {ס} לְיָקִים, שְׁנַיִם עֶשֶׂר. {ס} **12** the eleventh to Eliashib, the twelfth to Jakim;
- יג** לְחַפָּה, {ר} שְׁלֹשָׁה עֶשֶׂר, {ס} לְיִשְׁבָּאֵב, אַרְבָּעָה עֶשֶׂר. {ס} **13** the thirteenth to Huppah, the fourteenth to Jeshebeab;
- יד** לְבִלְגָה, {ר} חֲמִשָּׁה עֶשֶׂר, {ס} לְאִמֵּר, שֵׁשָׁה עֶשֶׂר. {ס} **14** the fifteenth to Bilgah, the sixteenth to Immer;
- טו** לְחִזִּיר, שִׁבְעָה {ר} עֶשֶׂר, {ס} לְהַפְּצֵז, שְׁמוֹנָה עֶשֶׂר. {ס} **15** the seventeenth to Hezir, the eighteenth to Happizzesz;
- טז** לְפֶתַחְיָה, תְּשַׁעָה {ר} עֶשֶׂר, {ס} לְיִחְזְקָאֵל, הָעֲשָׂרִים. {ס} **16** the nineteenth to Pethahiah, the twentieth to Jehezkel;
- יז** לְיָכִין, אֶחָד {ר} וְעֶשְׂרִים, {ס} לְגַמּוּל, שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים. {ס} **17** the one and twentieth to Jachin, the two and twentieth to Gamul;
- יח** לְדֹלְיָהוּ, שְׁלֹשָׁה {ר} וְעֶשְׂרִים, {ס} לְמַעֲזִיָּהוּ, אַרְבָּעָה וְעֶשְׂרִים. {פ} **18** the three and twentieth to Delaiah, the four and twentieth to Maaziah. {P}
- יט** אֵלֶּה פְּקֻדֹתָם לְעַבְדֹתָם, לְבֹא לְבֵית-יְהוָה כְּמִשְׁפָּטָם, בְּיַד אֶהֱרֹן אֲבִיהֶם: כַּאֲשֶׁר צִוָּהוּ, יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל. {פ} **19** These were the orderings of them in their service, to come into the house of the LORD according to the ordinance given unto them by the hand of Aaron their father, as the LORD, the God of Israel, had commanded him. {P}

- כ** וְלִבְנֵי לֵוִי, הַנּוֹתָרִים: לִבְנֵי עֲמָרָם שׁוּבְאֵל, לִבְנֵי שׁוּבְאֵל יַחְדָּיהוּ. {ס}
- כא** לְרַחֲבִיָּהוּ—לִבְנֵי רַחֲבִיָּהוּ, הָרֹאשׁ יִשָּׂיָה. {ס}
- כב** לִיִּזְחָרִי שְׁלֹמוֹת, לִבְנֵי שְׁלֹמוֹת יַחַת. {ס}
- כג** וּבְנֵי יִרְיָהוּ; אֶמְרִיָּהוּ, הַשֵּׁנִי, יַחְזִיָּאֵל הַשְּׁלִישִׁי, יִקְמָעַם הָרְבִיעִי. {ס}
- כד** בְּנֵי עֲזִיָּאֵל מִיכָה, לִבְנֵי מִיכָה שִׁמּוֹר (שָׁמִיר).
- כה** אָחִי מִיכָה יִשָּׂיָה, {ס} לִבְנֵי יִשָּׂיָה זְכַרְיָהוּ. {ס}
- כו** בְּנֵי מְרָרִי מַחְלִי וּמוּשִׁי, {ס} בְּנֵי יַעֲזִיָּהוּ בְּנוֹ. {ס}
- כז** בְּנֵי מְרָרִי—לִיעֲזִיָּהוּ בְּנוֹ, וְשֹׁהָם וְזַכּוּר וְעִבְרִי. {ס}
- כח** לְמַחְלִי, אֶלְעָזָר, וְלֹא-הָיָה לוֹ, בָּנִים. {ס}
- כט** לְקִישׁ, בְּנֵי-קִישׁ יִרְחֻמְאֵל. {ס}
- ל** וּבְנֵי מוּשִׁי, מַחְלִי וְעֵדֶר וִירִימוֹת; אֶלְהָ בְּנֵי הַלְוִיִּם, לְבֵית אֲבֹתֵיהֶם.
- לא** וַיִּפְּלוּ גַם-הֵם גּוֹרְלוֹת לַעֲמַת אַחֵיהֶם בְּנֵי-אַהֲרֹן, לְפָנֵי דָוִד הַמֶּלֶךְ וְזָדוֹק וְאַחִימֶלֶךְ, וְרֹאשֵׁי הָאָבוֹת, לַכֹּהֲנִים
- 20** And of the rest of the sons of Levi: of the sons of Amram, Shubael; of the sons of Shubael, Jehdeiah.
- 21** Of Rehabiah: of the sons of Rehabiah, Isshiah the chief.
- 22** Of the Izharites, Shelomoth; of the sons of Shelomoth, Jahath.
- 23** And Benai, Jeriah, Amariah the second, Jahaziel the third, Jekameam the fourth.
- 24** The sons of Uzziel, Micah; of the sons of Micah, Shamir.
- 25** The brother of Micah, Isshiah; of the sons of Isshiah, Zechariah.
- 26** The sons of Merari: Mahli and Mushi; the sons of Jaaziah, his son,
- 27** even the sons of Merari through Jaaziah his son: Shoham, and Zaccur, and Ibri.
- 28** Of Mahli: Eleazar, who had no sons.
- 29** Of Kish: the sons of Kish, Jerahmeel.
- 30** And the sons of Mushi: Mahli, and Eder, and Jerimoth. These were the sons of the Levites after their fathers' houses.
- 31** These likewise cast lots even as their brethren the sons of Aaron in the presence of David the king, and Zadok, and Ahimelech, and the heads

וּלְלוּיִם—אָבוֹת הָרֹאשׁ, לְעֵמֶת אַחִיו of the fathers' houses of the priests
 הַקָּטָן. {ס} and of the Levites; the fathers' houses
 of the chief even as those of his
 younger brother. {S}

1 Chapter 25

- א** וַיִּבְדֵּל דָּוִד וְשָׂרֵי הַצָּבָא לְעִבְדָּהּ, לְבָנֵי אָסָף וְהִימָן וַיְדוּתוּן, הַנְּבִיאִים (הַנְּבִיאִים) בְּכַנְרוֹת בְּנַבְלִים, וּבַמְצַלְתִּים; וַיְהִי, מִסְפָּרָם, אֲנָשֵׁי מְלֹאכָה, לְעִבְדָתָם.
- ב** לְבָנֵי אָסָף, זַכּוּר וַיֹּסֵף וַיְנַתְּנָהּ, וְאַשְׁרָאֵל—בְּנֵי אָסָף: עַל, יַד-אָסָף, הַנָּבִיא, עַל-יְדֵי הַמֶּלֶךְ.
- ג** לַיְדוּתוּן—בְּנֵי יְדוּתוּן גְּדַלְיָהוּ וְצָרִי וַיִּשְׁעִיָּהוּ חֲשַׁבְיָהוּ וּמִתְתִּיָּהוּ שִׁשָּׁה, עַל-יְדֵי אָבִיהֶם יְדוּתוּן בְּכַנּוֹר, הַנָּבִיא, עַל-הַדּוֹת וְהִלֵּל לַיהוָה. {ס}
- ד** לְהִימָן—בְּנֵי הִימָן בְּקִיָּהוּ מִתְנַנְיָהוּ, עֲזִיָּאֵל שְׁבוּאֵל וִירִימוֹת חַנְּנִיָּה חַנְּנִי, אֲלִיאָתָה גְּדַלְתִּי וְרַמְמָתִי עֶזֶר, יִשְׁבְּקָשָׁה מַלּוֹתִי, הוֹתִיר מַחְזִיאֵת.
- ה** כָּל-אֵלֶּה בְּנִים לְהִימָן, חִזָּה הַמֶּלֶךְ: בְּדַבְּרֵי הָאֱלֹהִים—לְהָרִים קָרוֹן; וַיִּתֵּן הָאֱלֹהִים לְהִימָן, בְּנִים אַרְבַּעַה עָשָׂר—וּבָנוֹת שְׁלוֹשׁ.
- ו** כָּל-אֵלֶּה עַל-יְדֵי אָבִיהֶם בְּשִׁיר בַּיִת יְהוָה, בַּמְצַלְתִּים נְבָלִים וְכַנְרוֹת,
- 1** Moreover David and the captains of the host separated for the service certain of the sons of Asaph, and of Heman, and of Jeduthun, who should prophesy with harps, with psalteries, and with cymbals; and the number of them that did the work according to their service was:
- 2** of the sons of Asaph: Zaccur, and Joseph, and Nethaniah, and Asarelah, the sons of Asaph; under the hand of Asaph, who prophesied according to the direction of the king.
- 3** Of Jeduthun: the sons of Jeduthun: Gedaliah, and Zeri, and Jeshaiah, Hashabiah, and Mattithiah, six; under the hands of their father Jeduthun with the harp, who prophesied in giving thanks and praising the LORD. {S}
- 4** Of Heman: the sons of Heman: Bukkiah, Mattaniah, Uzziel, Shebuel, and Jerimoth, Hananiah, Hanani, Eliathah, Giddalti, and Romamti-ezer, Joshbekashah, Mallothi, Hothir, Mahazioth;
- 5** all these were the sons of Heman the king's seer in the things pertaining to God, to lift up the horn. And God gave to Heman fourteen sons and three daughters.
- 6** All these were under the hands of their fathers for song in the house of the LORD, with cymbals, psalteries, and harps, for the

לְעִבְדַת, בַּיַּת הָאֱלֹהִים—עַל יְדֵי
הַמֶּלֶךְ, אֲסָף וַיְדוּתוֹן וְהִמָּן.
service of the house of God, according to
the direction of the king—Asaph, Jeduthun,
and Heman.

ז וַיְהִי מִסְפָּרָם עִם-אֲחֵיהֶם, מְלַמְּדֵי-
שִׁיר לַיהוָה: כָּל-הַמְּבִינִים—מֵאֲתָיִם,
שְׂמוֹנִים וּשְׁמוֹנָה.
7 And the number of them, with their
brethren that were instructed in singing
unto the LORD, even all that were skilful,
was two hundred fourscore and eight.

ח וַיַּפִּילוּ גוֹרְלוֹת מִשְׁמֶרֶת, לְעַמַּת
כַּקָּטָן כַּגָּדוֹל—מִבֵּין, עִם-תַּלְמִיד. {פ}
8 And they cast lots ward against [ward], as
well the small as the great, the teacher as
the scholar. {P}

ט וַיֵּצֵא הַגּוֹרֵל הָרִאשׁוֹן, לְאֲסָף—
לְיוֹסֵף; {ס} גְּדַלְיָהוּ, הַשֵּׁנִי—הוּא-
וְאֶחָיו {ר} וּבָנָיו, שְׁנַיִם עָשָׂר. {ס}
9 Now the first lot came forth for Asaph to
Joseph; the second to Gedaliah; he and his
brethren and sons were twelve;

י הַשְּׁלִישִׁי זַכּוּר, בָּנָיו וְאֶחָיו
שְׁנַיִם {ר} עָשָׂר. {ס}
10 The third to Zaccur, his sons and his
brethren, twelve;

יא הָרְבִיעִי, לִיצְרִי—בָּנָיו וְאֶחָיו,
שְׁנַיִם עָשָׂר. {ס}
11 The fourth to Izri, his sons and his
brethren, twelve;

יב הַחֲמִישִׁי {ר} נְתַנְיָהוּ, בָּנָיו
וְאֶחָיו שְׁנַיִם עָשָׂר. {ס}
12 The fifth to Nethaniah, his sons and his
brethren, twelve;

יג הַשֵּׁשִׁי בֻקְיָהוּ, בָּנָיו וְאֶחָיו
שְׁנַיִם {ר} עָשָׂר. {ס}
13 The sixth to Bukkiah, his sons and his
brethren, twelve;

יד הַשְּׁבַעִי יִשְׂרָאֵלָה, בָּנָיו וְאֶחָיו
שְׁנַיִם עָשָׂר. {ס}
14 The seventh to Jesarelah, his sons and
his brethren, twelve;

טו הַשְּׁמִינִי {ר} יִשְׁעִיָהוּ, בָּנָיו
וְאֶחָיו שְׁנַיִם עָשָׂר. {ס}
15 The eighth to Jeshaiiah, his sons and his
brethren, twelve;

טז הַתְּשִׁיעִי מַתַּנְיָהוּ, בָּנָיו
וְאֶחָיו {ר} שְׁנַיִם עָשָׂר. {ס}
16 The ninth to Mattaniah, his sons and his
brethren, twelve;

יז הָעֲשִׂירִי שְׁמַעִי, בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנַיִם
עָשָׂר. {ס}
17 The tenth to Shimei, his sons and his
brethren, twelve;

- יח** עֲשֵׂתִי {ר} עֶשֶׂר עֲזַרְאֵל, בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנַיִם עָשָׂר. {ס}
- 18** The eleventh to Azarel, his sons and his brethren, twelve;
- יט** הַשְּׁנַיִם עָשָׂר לְחַשְׁבִּיָּה, {ר} בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנַיִם עָשָׂר. {ס}
- 19** The twelfth to Hashabiah, his sons and his brethren, twelve;
- כ** לְשִׁלְשָׁה עָשָׂר שׁוּבְאֵל, בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנַיִם {ר} עָשָׂר. {ס}
- 20** For the thirteenth, Shubael, his sons and his brethren, twelve;
- כא** לְאַרְבָּעָה עָשָׂר מַתִּיתִיָּהוּ, בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנַיִם עָשָׂר. {ס}
- 21** For the fourteenth, Mattithiah, his sons and his brethren, twelve;
- כב** לְחַמְשָׁה {ר} עָשָׂר לִירְמוֹת, בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנַיִם עָשָׂר. {ס}
- 22** For the fifteenth to Jeremoth, his sons and his brethren, twelve;
- כג** לְשִׁשָּׁה עָשָׂר לְחַנְנִיָּהוּ, בָּנָיו {ר} וְאֶחָיו שְׁנַיִם עָשָׂר. {ס}
- 23** For the sixteenth to Hananiah, his sons and his brethren, twelve;
- כד** לְשִׁבְעָה עָשָׂר לְיוֹשֶׁבְקָשָׁה, בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנַיִם {ר} עָשָׂר. {ס}
- 24** For the seventeenth to Joshbekashah, his sons and his brethren, twelve;
- כה** לְשְׁמוֹנֶה עָשָׂר לְחַנְנִי, בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנַיִם עָשָׂר. {ס}
- 25** For the eighteenth to Hanani, his sons and his brethren, twelve;
- כו** לְתִשְׁעָה {ר} עָשָׂר לְמַלּוֹתִי, בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנַיִם עָשָׂר. {ס}
- 26** For the nineteenth to Mallothi, his sons and his brethren, twelve;
- כז** לְעֶשְׂרִים, לְאֵלִיתָה— בָּנָיו {ר} וְאֶחָיו, שְׁנַיִם עָשָׂר. {ס}
- 27** For the twentieth to Eliathah, his sons and his brethren, twelve;
- כח** לְאַחַד וְעֶשְׂרִים לְהוֹתִיר, בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנַיִם {ר} עָשָׂר. {ס}
- 28** For the one and twentieth to Hothir, his sons and his brethren, twelve;
- כט** לְשְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים לְגִידְלָתִי, בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנַיִם עָשָׂר. {ס}
- 29** For the two and twentieth to Giddalti, his sons and his brethren, twelve;
- ל** לְשִׁלְשָׁה {ר} וְעֶשְׂרִים לְמַחְזִיאוֹת, בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנַיִם
- 30** For the three and twentieth to Mahazioth, his sons and his brethren, twelve;

עָשָׂר. {ס}

לֹא לְאַרְבָּעָה וְעֶשְׂרִים {ר} לְרוּמְמַתֵי עֶזֶר, בְּנָיו וְאֶחָיו שְׁנַיִם עָשָׂר. {פ}

31 For the four and twentieth to Romamti-ezer, his sons and his brethren, twelve. {P}

1 Chapter 26

א לְמַחְלְקוֹת, לְשַׁעְרִים—לְקַרְחִים, מְשֻׁלְמֵיהוּ בֶן-קֹרָא מִן-בְּנֵי אָסָף.

1 For the courses of the doorkeepers: of the Korahites: Meshelemiah the son of Kore, of the sons of Asaph.

ב וּלְמְשֻׁלְמֵיהוּ, בְּנִים—זְכַרְיָהוּ הַבְּכוֹר, יְדִיעֵאל הַשֵּׁנִי, זְבַדְיָהוּ הַשְּׁלִישִׁי, יַתְנִיאל הַרְבִּיעִי.

2 And Meshelemiah had sons: Zechariah the first-born, Jediel the second, Zebadiah the third, Jathniel the fourth;

ג עֵילָם הַחֲמִישִׁי יְהוֹחָנָן הַשֵּׁשִׁי, אֶלְיֹהוּעֵינַי הַשְּׁבִיעִי.

3 Elam the fifth, Jehohanan the sixth, Eliehoenai the seventh.

ד וּלְעֹבֵד אֲדָם, בְּנִים—שְׁמַעְיָה הַבְּכוֹר, יְהוֹזָבָד הַשֵּׁנִי, יוֹאֵחַ הַשְּׁלִישִׁי וְשָׂכָר הַרְבִּיעִי, וְנֹתָנְיָל הַחֲמִישִׁי.

4 And Obed-edom had sons: Shemaiah the first-born, Jehozabad the second, Joah the third, and Sacar the fourth, and Nethanel the fifth;

ה עַמִּיאל הַשֵּׁשִׁי יִשָּׁשָׁר הַשְּׁבִיעִי, פְּעֻלֶּתַי הַשְּׁמִינִי: כִּי בֵרַכּוּ, אֱלֹהִים. {ס}

5 Ammiel the sixth, Issachar the seventh, Peullethai the eighth; for God blessed him. {S}

ו וּלְשְׁמַעְיָה בְּנוֹ נוֹלָד בְּנִים, הַמְּמַשְׁלִים לְבַיִת אָבִיהֶם: כִּי-גִבּוֹרֵי חֵיל, הָמָּה.

6 Also unto Shemaiah his son were sons born, that ruled over the house of their father; for they were mighty men of valour.

ז בְּנֵי שְׁמַעְיָה, עֹתְנִי וְרִפְאֵל וְעוֹבֵד אֶלְזָבָד אֶחָיו—בְּנֵי-חֵיל; אֶלְיָהוּ, וְסַמְחִיָּהוּ.

7 The sons of Shemaiah: Othni, and Rephael and Obed and Elzabad his brethren, valiant men; Elihu also, and Semachiah.

ח כָּל-אֵלֶּה מִבְּנֵי עֹבֵד אֲדָם, הָמָּה וּבְנֵיהֶם וְאֶחָיהֶם, אִישׁ-חֵיל בְּכַח, עָשָׂר.

8 All these were of the sons of Obed-edom: they and their sons and their brethren, able men in strength for the service; threescore

- לְעֶבֶדָה—שְׁשִׁים וּשְׁנַיִם, לְעֶבֶד אֲדָם. and two of Obed-edom.
- ט** וְלִמְשֹׁלֵמִיָּהוּ, בָּנִים וְאֶחָיוּ בְנֵי-חַיִל—שְׁמוֹנֶה עָשָׂר. {ס} **9** And Meshelemiah had sons and brethren, valiant men, eighteen. {S}
- י** וְלַחֲסָה מִן-בְּנֵי-מֶרָרִי, בָּנִים—שְׁמֶרֶי הָרִאשׁוֹן כִּי לֹא-הָיָה בְּכוֹר, וַיְשִׁימָהוּ אָבִיהוּ לְרִאשׁוֹן. **10** Also Hosah, of the children of Merari, had sons: Shimri the chief—for though he was not the firstborn, yet his father made him chief—
- יא** חִלְקִיָּהוּ הַשֵּׁנִי טִבְלִיָּהוּ הַשְּׁלִישִׁי, זְכַרְיָהוּ הָרְבִיעִי; כָּל-בָּנָיו וְאֶחָיוּ לַחֲסָה, שְׁלֹשָׁה עָשָׂר. **11** Hilkiyah the second, Tebaliah the third, Zechariah the fourth; all the sons and brethren of Hosah were thirteen.
- יב** לְאֵלֶּה מִחֲלֻקֹת הַשְּׁעָרִים לְרִאשֵׁי הַגְּבָרִים, מִשְׁמֵרוֹת—לְעֹמֵת אֶחֱיָהֶם: לְשָׂרָת, בְּבַיִת יְהוָה. **12** These courses of the doorkeepers, even the chief men, had wards over against their brethren, to minister in the house of the LORD.
- יג** וַיִּפְּלוּ גוֹרְלוֹת כַּקֶּטֶן כַּגְּדוֹל, לְבַיִת אֲבוֹתָם—לְשַׁעַר וְשַׁעַר. {פ} **13** And they cast lots, as well the small as the great, according to their fathers' houses, for every gate. {P}
- יד** וַיִּפֹּל הַגּוֹרֵל מִזְרָחָה, לְשֹׁלֵמִיָּהוּ; וְזְכַרְיָהוּ בְּנוֹ יוֹעֵץ בְּשָׁכַל, הִפִּילוּ גוֹרְלוֹת, וַיֵּצֵא גוֹרְלוֹ, צָפוֹנָה. **14** And the lot eastward fell to Shelemiah. Then for Zechariah his son, a discreet counsellor, they cast lots; and his lot came out northward.
- טו** לְעֶבֶד אֲדָם, נֹגֵבָה; וּלְבָנָיו, בַּיִת הָאֲסָפִים. **15** To Obed-edom southward; and to his sons the Storehouse.
- טז** לְשֹׁפִים וְלַחֲסָה, לַמַּעְרָב, עִם שַׁעַר שְׁלֶכֶת, בְּמִסְלָה הָעוֹלָה; מִשְׁמֵר, לְעֹמֵת מִשְׁמֵר. {ס} **16** To Shuppim and Hosah westward, by the gate of Shallecheth, at the causeway that goeth up, ward against ward. {S}
- יז** לְמִזְרָח, הַלְוִיִּם שֵׁשָׁה, לְצָפוֹנָה לְיוֹם אַרְבָּעָה, לְנֹגֵבָה לְיוֹם אַרְבָּעָה; {ס} וְלְאֲסָפִים, שְׁנַיִם שְׁנַיִם. **17** Eastward were six Levites, northward four a day, southward four a day, {S} and for the Storehouse two and two.
- יח** לְפָרָבָר, לַמַּעְרָב—אַרְבָּעָה, **18** For the Precinct westward, four at the causeway, and two at the Precinct.

לְמִסְלָה, שְׁנַיִם, לְפָרְבֵּר.

יט אֵלֶּה, מִחֲלָקוֹת הַשְּׁעָרִים, לְבָנֵי הַקְּרָחִי, וְלְבָנֵי מֵרָרִי.

19 These were the courses of the doorkeepers; of the sons of the Korahites, and of the sons of Merari.

כ וְהַלְוִיִּים—אַחִיָּה, עַל-אוֹצְרוֹת בַּיִת הָאֱלֹהִים, וְלֹא-צְרוֹת, הַקְּדָשִׁים. {ס}

20 And of the Levites, Ahijah was over the treasuries of the house of God, and over the treasuries of the hallowed things. {S}

כא בְּנֵי לַעֲדֹן בְּנֵי הַגֵּרְשֹׁנִי לְלַעֲדֹן, רֹאשֵׁי הָאָבוֹת לְלַעֲדֹן הַגֵּרְשֹׁנִי—יַחִיאֵלִי. {ס}

21 The sons of Ladan, the sons of the Gershonites belonging to Ladan, the heads of the fathers' houses belonging to Ladan the Gershonite: Jehieli. {S}

כב בְּנֵי, יַחִיאֵלִי—זֶתָם וְיֹאֵל אָחִיו, עַל-אֹצְרוֹת בַּיִת יְהוָה. {ס}

22 The sons of Jehieli: Zetham, and Joel his brother, over the treasuries of the house of the LORD. {S}

כג לַעֲמֶרְמִי, לִיצְהָרִי, לַחֲבֵרוֹנִי, לַעֲזִיאֵלִי.

23 Of the Amramites, of the Izharites, of the Hebronites, of the Uzzielites;

כד וְשִׁבְעָל בֶּן-גֵּרְשֹׁם בֶּן-מֹשֶׁה, נָגִיד עַל-הָאֹצְרוֹת. {ס}

24 Shebuel the son of Gershom, the son of Moses, was ruler over the treasuries. {S}

כה וְאַחִיו, לְאַלְיַעֲזָר—רְחַבְיָהוּ בְּנוֹ, וְיִשְׁעִיָּהוּ בְּנוֹ, וְיֶרֶם בְּנוֹ, וְזִיכְרִי בְּנוֹ, וְשִׁלְמוֹת (וְשִׁלְמִית) בְּנוֹ.

25 And his brethren by Eliezer: Rehabiah his son, and Jeshaiiah his son, and Joram his son, and Zichri his son, and Shelomith his son.

כו הוּא שְׁלֹמֹת וְאַחִיו, עַל כָּל-אֹצְרוֹת הַקְּדָשִׁים אֲשֶׁר הִקְדִּישׁ דָּוִד הַמֶּלֶךְ, וְרֹאשֵׁי הָאָבוֹת לְשָׂרֵי-הָאֲלָפִים וְהַמְּאוֹת—וְשָׂרֵי הַצָּבָא.

26 This Shelomith and his brethren were over all the treasuries of the dedicated things, which David the king, and the heads of the fathers' houses, the captains over thousands and hundreds, and the captains of the host, had dedicated.

כז מִן-הַמְּלַחְמוֹת וּמִן-הַשָּׁלַל, הִקְדִּישׁוּ—לְחִזְקָה, לְבַיִת יְהוָה.

27 Out of the spoil won in battles did they dedicate to repair the house of the LORD.

כח וְכֹל הַהִקְדִּישׁ שְׁמוּאֵל הַרְּאָה, וְשָׂאוּל בֶּן-קִישׁ, וְאַבְנֵר בֶּן-נֵר, וְיֹאָב בֶּן-צְרוּיָה—כָּל, הַמִּקְדִּישׁ, עַל יַד-

28 And all that Samuel the seer, and Saul the son of Kish, and Abner the son of Ner, and Joab the son of Zeruiah, had dedicated; whosoever had dedicated any thing, it was

שְׁלֹמִית, וְאָחִיו. {פ} under the hand of Shelomith, and of his brethren. {P}

כט לִיצְהָרִי כְּנַנְיָהוּ וּבָנָיו, לְמַלְאכָה הַחִיצוֹנָה עַל-יִשְׂרָאֵל—לְשֹׁטְרִים, וְלְשֹׁפְטִים. **29** Of the Izharites, Chenaniah and his sorts were for the outward business over Israel, for officers and judges.

ל לְחֶבְרוֹנִי חֲשַׁבְיָהוּ וְאָחִיו בְּנֵי-חִיל אֶלֶף וּשְׁבַע-מֵאוֹת, עַל פְּקֻדַת יִשְׂרָאֵל, מֵעֶבֶר לַיַּרְדֵּן, מֵעֶרְבָה—לְכָל מְלָאכַת יְהוָה, וְלַעֲבֹדַת הַמֶּלֶךְ. **30** Of the Hebronites, Hashabiah and his brethren, men of valour, a thousand and seven hundred, had the oversight of Israel beyond the Jordan westward; for all the business of the LORD, and for the service of the king.

לא לְחֶבְרוֹנִי יֵרִיָּה הָרֹאשׁ, לְחֶבְרוֹנִי לְתַלְדֹתָיו לְאָבוֹת—בְּשַׁנַּת הָאָרְבָּעִים לְמַלְכוּת דָּוִד, נִדְרָשׁוּ, וַיִּמָּצְאוּ בָהֶם גְּבוּרֵי חִיל, בְּיַעֲזִיר גִּלְעָד. **31** Of the Hebronites was Jerijah the chief, even of the Hebronites, according to their generations by fathers' houses. In the fortieth year of the reign of David they were sought for, and there were found among them mighty men of valour at Jazer of Gilead.

לב וְאָחִיו בְּנֵי-חִיל, אֲלָפִים וּשְׁבַע מֵאוֹת—רֹאשֵׁי הָאָבוֹת; וַיִּפְקִידֵם דָּוִד הַמֶּלֶךְ, עַל-הָרְאוּבֵנִי וְהַגָּדִי וְחֻצֵי שֶׁבֶט הַמְּנַשֵּׁי, לְכָל-דְּבַר הָאֱלֹהִים, וְדַבַּר הַמֶּלֶךְ. {פ} **32** And his brethren, men of valour, were two thousand and seven hundred, heads of fathers' houses, whom king David made overseers over the Reubenites, and the Gadites, and the half-tribe of the Manassites, for every matter pertaining to God, and for the affairs of the king. {P}

1 Chapter 27

א וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְמִסְפָּרָם רֹאשֵׁי הָאָבוֹת וְשָׂרֵי הָאֲלָפִים וְהַמֵּאוֹת וְשֹׁטְרֵיהֶם הַמְּשָׁרְתִים אֶת-הַמֶּלֶךְ; לְכָל דְּבַר הַמַּחְלָקוֹת, הַבָּאָה וְהֵיציאת חֲדָשׁ בְּחֲדָשׁ, לְכָל חֲדָשׁ הַשָּׁנָה: הַמַּחְלָקַת, הָאֶחָת—עֶשְׂרִים וָאַרְבָּעָה, אֶלֶף. {פ} **1** Now the children of Israel after their number, to wit, the heads of fathers' houses and the captains of thousands and of hundreds, and their officers that served the king, in any matter of the courses which came in and went out month by month throughout all the months of the year, of every course were twenty and four thousand. {P}

ב על המחלקת הראשונה, לחדש הראשון—ישבעם, בן-זבדיאל; ועל, מחלקתו, עשרים וארבעה, אסף. {ס}

2 Over the first course for the first month was Jashobeam the son of Zabdiel; and in his course were twenty and four thousand.

ג מן-בני-פרץ, הראש לכל-שרי הצבאות—לחדש הראשון. {ס}

3 Of the children of Perez was he, and the chief of all the captains of the host for the first month.

ד ועל מחלקת החדש השני, דודי האחוחי ומחלקתו, ומקלות, הנגיד; ועל, מחלקתו, עשרים וארבעה, אסף. {ס}

4 And over the course of the second month was Dodai the Ahohite, and his course, and Mikloth the ruler; and in his course were twenty and four thousand.

ה שר הצבא השלישי לחדש השלישי, בניהו בן-יהויאדע הכהן ראש; ועל, מחלקתו, עשרים וארבעה, אסף.

5 The third captain of the host for the third month was Benaiah the son of Jehoiada, the priest, chief; and in his course were twenty and four thousand.

ו הוא בניהו גבור השלשים, ועל-השלשים; ומחלקתו, עמיזבד בנו. {ס}

6 This is that Benaiah, who was the mighty man of the thirty, and over the thirty; and of his course was Ammizabad his son.

ז הרביעי לחדש הרביעי, עשהאל אחי יואב, וזבדיה בנו, אחריו; ועל, מחלקתו, עשרים וארבעה, אסף. {ס}

7 The fourth captain for the fourth month was Asahel the brother of Joab, and Zebadiah his son after him; and in his course were twenty and four thousand.

ח החמישי לחדש החמישי, השר שמהות היזרח; ועל, מחלקתו, עשרים וארבעה, אסף. {ס}

8 The fifth captain for the fifth month was Shamhuth the Izrahite; and in his course were twenty and four thousand.

ט הששי לחדש הששי, עירא בן-עקש התקועי; ועל, מחלקתו, עשרים וארבעה, אסף. {ס}

9 The sixth captain for the sixth month was Ira the son of Ikkesh the Tekoite; and in his course were twenty and four thousand.

י השביעי לחדש השביעי, חלץ הפלוני מן-בני אפרים; ועל,

10 The seventh captain for the seventh month was Helez the Pelonite, of the

מחלקתו, עשרים וארבעה, אֶלְפִי. {ס} children of Ephraim; and in his course were twenty and four thousand.

יא השמיני לחדש השמיני, סבכי החשתי לזרחי; ועל, מחלקתו, עשרים וארבעה, אֶלְפִי. {ס} 11 The eighth captain for the eighth month was Sibbecai the Hushathite, of the Zerahites; and in his course were twenty and four thousand.

יב התשיעי לחדש התשיעי, אביעזר הענתותי לבנימיני (לבן ימיני); ועל, מחלקתו, עשרים וארבעה, אֶלְפִי. {ס} 12 The ninth captain for the ninth month was Abiezer the Anathothite, of the Benjamites; and in his course were twenty and four thousand.

יג העשירי לחדש העשירי, מהרי הנטופתי לזרחי; ועל, מחלקתו, עשרים וארבעה, אֶלְפִי. {ס} 13 The tenth captain for the tenth month was Mahrai, the Netophathite, of the Zerahites; and in his course were twenty and four thousand.

יד עשתי-עשר לעשתי עשר החדש, בניה הפרעתוני מן-בני אפרים; ועל, מחלקתו, עשרים וארבעה, אֶלְפִי. {ס} 14 The eleventh captain for the eleventh month was Benaiah the Pirathonite, of the children of Ephraim; and in his course were twenty and four thousand.

טו השנים עשר לשנים עשר החדש, חלדי הנטופתי לעתניאל; ועל, מחלקתו, עשרים וארבעה, אֶלְפִי. {פ} 15 The twelfth captain for the twelfth month was Heldai the Netophathite, of Othniel; and in his course were twenty and four thousand. {P}

טז ועל, שבטי ישראל—לראובני נגיד, אליעזר בן-זכרי; {ס} לשמעוני—שפטיהו, בן-מעכה. {ס} 16 Furthermore over the tribes of Israel: of the Reubenites was Eliezer the son of Zichri the ruler; of the Simeonites, Shephatiah the son of Maacah;

יז ללוי חשביה בן-קמואל, לאהרן צדוק. {ס} 17 of Levi, Hashabiah the son of Kemuel; of Aaron, Zadok;

יח ליהודה, אליהו מאחי דויד; {ס} ליששכר—עמרי, בן-מיכאל. {ס} 18 of Judah, Elihu, one of the brethren of David; of Issachar, Omri the son of Michael;

יט לְזְבוּלוֹן, יִשְׁמָעִיָּהוּ בֶן-
עֹבַדְיָהוּ; {ס} לְנַפְתָּלִי—יְרִימוֹת, בֶּן-
עֲזַרְיָאֵל. {ס}

19 of Zebulun, Ishmaiah the son of
Obadiah; of Naphtali, Jerimoth the son of
Azriel;

כ לְבְנֵי אֶפְרַיִם, הוֹשֵׁעַ בֶּן-עֲזַזְיָהוּ;
לְחֹצֵי שֵׁבֶט מְנַשֶּׁה, יוֹאֵל בֶּן-
פְּדַיָּהוּ. {ס}

20 of the children of Ephraim, Hoshea the
son of Azaziah; of the half-tribe of
Manasseh, Joel the son of Pedaiah;

כא לְחֹצֵי הַמְּנַשֶּׁה גִלְעָדָה, יִדּוֹ בֶן-
זְכַרְיָהוּ; {ס} לְבְנֵימֹן—יַעֲשִׂיָאֵל, בֶּן-
אַבְנֵר. {ס}

21 of the half-tribe of Manasseh in Gilead,
Iddo the son of Zechariah; of Benjamin,
Jaasiel the son of Abner;

כב לְדָן, עֲזַרְיָאֵל בֶּן-יִרְחָם; אֵלֶּה, שְׂרֵי
שְׁבֻטֵי יִשְׂרָאֵל.

22 of Dan, Azarel the son of Jeroham.
These were the captains of the tribes of
Israel.

כג וְלֹא-נָשָׂא דָוִד מִסְפָּרָם, לְמִבֶּן
עֶשְׂרִים שָׁנָה וְלִמְטָה: כִּי אָמַר יְהוָה,
לְהַרְבּוֹת אֶת-יִשְׂרָאֵל כְּכּוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם.

23 But David took not the number of them
from twenty years old and under; because
the LORD had said He would increase
Israel like to the stars of heavens.

כד יוֹאָב בֶּן-צְרוּיָה הֵחֵל לִמְנוֹת, וְלֹא
כָּלָה, וַיְהִי בָזָאת קֶצֶף, עַל-יִשְׂרָאֵל;
וְלֹא עָלָה הַמִּסְפָּר, בְּמִסְפַּר דְּבָרַי-
הַיָּמִים לְמֶלֶךְ דָּוִד. {ס}

24 Joab the son of Zeruiah began to
number, but finished not; and there came
wrath for this upon Israel; neither was the
number put into the account in the
chronicles of king David.

כה וְעַל אֲצֻרוֹת הַמֶּלֶךְ, עֲזַמּוֹת בֶּן-
עֲדִיָאֵל; {ס} וְעַל הָאֲצֻרוֹת בַּשָּׂדֶה,
בְּעָרִים וּבְכִפְרִים, וּבְמִגְדָּלוֹת, יְהוֹנָתָן,
בֶּן-עֲזַזְיָהוּ. {ס}

25 And over the king's treasuries was
Azmaveth the son of Adiel; and over the
treasuries in the fields, in the cities, and in
the villages, and in the towers, was
Jonathan the son of Uzziah;

כו וְעַל, עֹשֵׂי מְלֶאכֶת הַשָּׂדֶה, לְעַבְדֹת,
הָאֲדָמָה—עֲזָרִי, בֶּן-כְּלוּב. {ס}

26 and over them that did the work of the
field for tillage of the ground was Ezri the
son of Chelub;

כז וְעַל-הַכֶּרְמִים—שִׁמְעִי,
הַרְמָתִי; {ס} וְעַל שְׁבֵכְרֵי
לְאֲצֻרוֹת הַיַּיִן, זַבְדִּי הַשִּׁפְמִי. {ס}

27 and over the vineyards was Shimei the
Ramathite; and over the increase of the
vineyards for the wine-cellars was Zabdi
the Shiphmite;

כח וְעַל-הַזַּיְתִּים וְהַשְּׁקָמִים אֲשֶׁר
בְּשִׁפְלָה, בְּעַל חֲנֹן הַגְּדֵרִי; {ס} וְעַל-
אֲצֻרוֹת הַשֶּׁמֶן, יוֹעָשׁ. {ס}

כט וְעַל-הַבָּקָר הָרְעִים בְּשָׂרוֹן, שִׁטְרַי
(שִׁרְטַי) הַשָּׂרוֹנִי; {ס} וְעַל-הַבָּקָר,
בְּעַמְקִים, שִׁפְט, בֶּן-עַדְלָי. {ס}

ל וְעַל-הַגְּמָלִים—אוֹבִיל,
הַיִּשְׁמְעֵלִי; {ס} וְעַל-הָאֲתָנוֹת,
יְחֻדְיָהוּ הַמֵּרֹנְתִי. {ס}

לא וְעַל-הַצֹּאן, יָזִיז הַהַגְרִי; כָּל-אֵלֶּה
שָׂרֵי הָרְכוּשׁ, אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ דָּוִד. {ס}

לב וַיְהוֹנָתָן דָּוִד-דָּוִד יוֹעֵץ, אִישׁ-
מִבְּיֹן וְסוֹפֵר הוּא; וַיְחִיאֵל בֶּן-
חַכְמוֹנִי, עִם-בְּנֵי הַמֶּלֶךְ. {ס}

לג וַאֲחִיתֹּפֶל, יוֹעֵץ לַמֶּלֶךְ; וְחוּשֵׁי
הָאֲרָכִי, רֵעַ הַמֶּלֶךְ. {ס}

לד וַאֲחֵרֵי אֲחִיתֹּפֶל, יְהוֹיָדָע בֶּן-
בְּנֵיָהוּ וַאֲבִיתָר, וְיֶשֶׁר-צָבָא לַמֶּלֶךְ,
יֹאָב. {פ}

28 and over the olive-trees and the
sycamore-trees that were in the Lowland
was Baal-hanan the Gederite; and over the
cellars of oil was Joash;

29 and over the herds that fed in Sharon
was Shirtai the Sharonite; and over the
herds that were in the valleys was Shaphat
the son of Adlai;

30 and over the camels was Obil the
Ishmaelite; and over the asses was Jehdeiah
the Meronothite;

31 and over the flocks was Jaziz the
Hagrite. All these were the rulers of the
substance which was king David's.

32 Also Jonathan David's uncle was a
counsellor, a man of understanding, and a
scribe; and Jehiel the son of Hachmoni was
with the king's sons;

33 and Ahithophel was the king's
counsellor; and Hushai the Archite was the
king's friend;

34 and after Ahithophel was Jehoiada the
son of Benaiah, and Abiathar; and the
captain of the king's host was Joab. {P}

1 Chapter 28

א וַיִּקְהַל דָּוִד אֶת-כָּל-שָׂרֵי יִשְׂרָאֵל
שָׂרֵי הַשְּׁבָטִים וְשָׂרֵי הַמַּחְלָקוֹת
הַמְּשֻׁרְתִים אֶת-הַמֶּלֶךְ וְשָׂרֵי הָאֲלָפִים
וְשָׂרֵי הַמֵּאוֹת וְשָׂרֵי כָל-רְכוּשׁ-וּמְקַנָּה
לַמֶּלֶךְ וְלַבָּנָיו עִם-הַסָּרִיסִים
וְהַגְּבוּרִים, וְלִכָּל-גִּבּוֹר חֵיל—אֶל-

1 And David assembled all the princes of
Israel, the princes of the tribes, and the
captains of the companies that served the
king by course, and the captains of
thousands, and the captains of hundreds,
and the rulers over all the substance and
cattle of the king and of his sons, with the
officers, and the mighty men, even all the

יְרוּשָׁלַם. mighty men of valour, unto Jerusalem.

ב וַיִּקָּם דָּוִד הַמֶּלֶךְ, עַל-רַגְלָיו, וַיֹּאמֶר, שְׁמַעוּנִי אַחֵי וְעַמִּי : אֲנִי עִם-לִבִּי לְבָנוֹת בַּיִת מְנוּחָה לְאַרְוֹן בְּרִית-יְהוָה, וְלַהֲדָם רַגְלֵי אֱלֹהֵינוּ, וְהַכִּינוֹתִי, לְבָנוֹת.

2 Then David the king stood up upon his feet, and said: ‘Hear me, my brethren, and my people; as for me, it was in my heart to build a house of rest for the ark of the covenant of the LORD, and for the footstool of our God; and I had made ready for the building.

ג וַהֲאֱלֹהִים אָמַר לִי, לֹא-תִבְנֶה בַּיִת לְשָׁמִי : כִּי אִישׁ מִלְחָמוֹת אַתָּה, וְדַמִּים שָׁפַכְתָּ.

3 But God said unto me: Thou shalt not build a house for My name, because thou art a man of war, and hast shed blood.

ד וַיִּבְחַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בִּי מִכָּל-בֵּית-אָבִי, לְהִיּוֹת לְמֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל לְעוֹלָם—כִּי בִיהוּדָה בָּחַר לְנָגִיד, וּבְבֵית-יְהוּדָה בֵּית אָבִי ; וּבְבָנַי אָבִי—בִּי רָצָה, לְהַמְלִיךְ עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל.

4 Howbeit the LORD, the God of Israel, chose me out of all the house of my father to be king over Israel for ever; for He hath chosen Judah to be prince, and in the house of Judah, the house of my father, and among the sons of my father He took pleasure in me to make me king over all Israel;

ה וּמִכָּל-בָּנָי—כִּי רַבִּים בָּנִים, נָתַן לִי יְהוָה ; וַיִּבְחַר בְּשָׁלְמוֹהַ בְּנִי—לְשֹׁבֵת עַל-כִּסֵּא מַלְכוּת יְהוָה, עַל-יִשְׂרָאֵל.

5 and of all my sons—for the LORD hath given me many sons—He hath chosen Solomon my son to sit upon the throne of the kingdom of the LORD over Israel.

ו וַיֹּאמֶר לִי—שְׁלֹמֹה בְנִי, הוּא-יִבְנֶה בַּיִתִּי וְחִצְרוֹתַי : כִּי-בָחַרְתִּי בּוֹ לִי לְבָן, וְאֲנִי אֶהְיֶה-לוֹ לְאָב.

6 And He said unto me: Solomon thy son, he shall build My house and My courts; for I have chosen him to be to Me for a son, and I will be to him for a father.

ז וְהַכִּינוֹתִי אֶת-מַלְכוּתוֹ, עַד-לְעוֹלָם : אִם-יַחֲזֹק, לַעֲשׂוֹת מִצְוֹתַי וּמִשְׁפָּטַי—כִּיּוֹם הַזֶּה.

7 And I will establish his kingdom for ever, if he be constant to do My commandments and Mine ordinances, as at this day.

ח וְעַתָּה לְעֵינַי כָּל-יִשְׂרָאֵל קָהַל-יְהוָה, וּבְאָזְנֵי אֱלֹהֵינוּ, שְׁמְרוּ וּדְרָשׁוּ, כָּל-מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם—לְמַעַן תִּירְשׁוּ אֶת-הָאָרֶץ הַטּוֹבָה, וְהִנַּחֲלַתֶם

8 Now therefore, in the sight of all Israel, the congregation of the LORD, and in the hearing of our God, observe and seek out all the commandments of the LORD your God; that ye may possess this good land,

לְבָנֶיכֶם אַחֲרֵיכֶם עַד-עוֹלָם. and leave it for an inheritance to your children after you for ever.

ט וְאַתָּה שְׁלֹמֹה-בְנִי דַע אֶת-אֱלֹהֵי אָבִיךָ וְעַבְדֵהוּ, בְּלֵב שָׁלֵם וּבְנַפֶּשׁ חַפְצָה—כִּי כָל-לְבָבוֹת דּוֹרֵשׁ יְהוָה, וְכָל-יִצָּר מִחֲשָׁבוֹת מִבֵּין : אִם-תִּדְרָשֶׁנּוּ יִמָּצָא לָךְ, וְאִם-תִּעַזְבֵנוּ יִזְנִיחֶךָ לְעַד. **9** And thou, Solomon my son, know thou the God of thy father, and serve Him with a whole heart and with a willing mind; for the LORD searcheth all hearts, and understandeth all the imaginations of the thoughts; if thou seek Him, He will be found of thee; but if thou forsake Him, He will cast thee off for ever.

י רְאֵה עַתָּה, כִּי-יְהוָה בָּחַר בְּךָ לְבָנוֹת-בַּיִת לְמִקְדָּשׁ—חֲזַק וַעֲשֵׂה. {פ} **10** Take heed now; for the LORD hath chosen thee to build a house for the sanctuary; be strong, and do it.' {P}

יא וַיִּתֵּן דָּוִד לְשְׁלֹמֹה בְנוֹ אֶת-תַּבְנִית הָאוּלָם וְאֶת-בִּתְּיוֹ וְגִזְזוֹתָיו וְעַלִּיתָיו, וְחֻדְרָיו הַפְּנִימִים—וְבַיִת הַכַּפֹּרֶת. **11** Then David gave to Solomon his son the pattern of the porch [of the temple], and of the houses thereof, and of the treasuries thereof, and of the upper rooms thereof, and of the inner chambers thereof, and of the place of the ark-cover;

יב וְתַבְנִית, כָּל אֲשֶׁר הָיָה בְרוּחַ עֲמוֹ, לְחֻצְרוֹת בַּיִת-יְהוָה וְלִכְלֵל-הַלְשָׁכוֹת, סָבִיב—לְאֻצְרוֹת בַּיִת הָאֱלֹהִים, וְלְאֻצְרוֹת הַקִּדְשִׁים. **12** and the pattern of all that he had by the spirit, for the courts of the house of the LORD, and for all the chambers round about, for the treasuries of the house of God, and for the treasuries of the hallowed things;

יג וְלִמְחֻלְקוֹת הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם, וְלִכְלֵל-מְלֻאכֶת עֲבוֹדַת בַּיִת-יְהוָה; וְלִכְלֵל-כְּלֵי, עֲבוֹדַת בַּיִת-יְהוָה. **13** also for the courses of the priests and the Levites, and for all the work of the service of the house of the LORD, and for all the vessels of service in the house of the LORD:

יד לְזָהָב בְּמִשְׁקָל לְזָהָב, לְכָל-כְּלֵי עֲבוֹדָה וְעֲבוֹדָה; לְכָל כְּלֵי הַכֶּסֶף בְּמִשְׁקָל, לְכָל-כְּלֵי עֲבוֹדָה וְעֲבוֹדָה. **14** of gold by weight for the vessels of gold, for all vessels of every kind of service; of silver for all the vessels of silver by weight, for all vessels of every kind of service;

טו וּמִשְׁקָל לְמִנְרוֹת הַזָּהָב, וְנִרְתִּיָּהֶם זָהָב, בְּמִשְׁקָל-מִנּוֹרָה וּמִנּוֹרָה, **15** by weight also for the candlesticks of gold, and for the lamps thereof, of gold, by

וְנִרְתִּיָּהּ ; וְלַמְנֹרֹת הַכֶּסֶף בְּמִשְׁקָל
לְמִנְוָה וְנִרְתִּיָּהּ, כַּעֲבוֹדַת מִנְוָה
וּמִנְוָה.

weight for every candlestick and for the
lamps thereof; and for the candlesticks of
silver, silver by weight for every
candlestick and for the lamps thereof,
according to the use of every candlestick;

טז וְאֶת-הַזָּהָב מִשְׁקָל לְשִׁלְחָנוֹת
הַמַּעֲרֹכֶת, לְשִׁלְחוֹ וְשִׁלְחוֹ ; וְכֶסֶף,
לְשִׁלְחָנוֹת הַכֶּסֶף.

16 and the gold by weight for the tables of
showbread, for every table; and silver for
the tables of silver;

יז וְהַמְזַלְגוֹת וְהַמְזַרְקוֹת וְהַקְּשׂוֹת,
זָהָב טָהוֹר ; וְלַכְּפוּרֵי הַזָּהָב בְּמִשְׁקָל
לְכָפוֹר וְכָפוֹר, וְלַכְּפוּרֵי הַכֶּסֶף בְּמִשְׁקָל
לְכָפוֹר וְכָפוֹר.

17 and the flesh-hooks, and the basins, and
the jars, of pure gold; and for the golden
bowls by weight for every bowl; and for the
silver bowls by weight for every bowl;

יח וְלַמִּזְבֵּחַ הַקְּטֹרֶת זָהָב מְזֻקָּק,
בְּמִשְׁקָל ; וְלַתְּבִנִית הַמְרֻבָּה,
הַכְּרוּבִים זָהָב לְפָרָשִׁים, וְסִכְכִּים,
עַל-אֲרוֹן בְּרִית-יְהוָה.

18 and for the altar of incense refined gold
by weight; and gold for the pattern of the
chariot, even the cherubim, that spread out
their wings, and covered the ark of the
covenant of the LORD.

יט הַכֹּל בְּכֹתֵב מִיַּד יְהוָה, עָלַי
הַשְּׂכִיל-כֹּל, מִלְּאֲכוֹת הַתְּבִנִית. {פ}

19 'All this [do I give thee] in writing, as
the LORD hath made me wise by His hand
upon me, even all the works of this pattern.'
{P}

כ וַיֹּאמֶר דָּוִד לְשִׁלְמֹה בְּנוֹ, חֲזַק
וְאַמֵּץ וַעֲשֵׂה-אֶל-תִּירָא, וְאַל-
תַּחַת : כִּי יְהוָה אֱלֹהִים אִתְּךָ, עִמָּךְ-
לֹא יִרְפֶּךָ וְלֹא יַעֲזֹבְךָ, עַד-לְכָלוֹת כָּל-
מְלֶאכֶת עֲבוֹדַת בַּיִת-יְהוָה.

20 And David said to Solomon his son: 'Be
strong and of good courage, and do it; fear
not, nor be dismayed; for the LORD God,
even my God, is with thee; He will not fail
thee, nor forsake thee, until all the work for
the service of the house of the LORD be
finished.

כא וְהִנֵּה, מַחְלְקוֹת הַכֹּהֲנִים
וְהַלְוִיִּם, לְכָל-עֲבוֹדַת, בַּיִת הָאֱלֹהִים ;
וְעִמָּךְ בְּכָל-מְלָאכָה לְכָל-נְדִיב
בְּחַכְמָה, לְכָל-עֲבוֹדָה, וְהַשָּׂרִים וְכָל-
הָעָם, לְכָל-דְּבָרֶיךָ. {ס}

21 And, behold, there are the courses of the
priests and the Levites, for all the service of
the house of God; and there shall be with
thee in all manner of work every willing
man that hath skill, for any manner of
service; also the captains and all the people
will be wholly at thy commandment.' {S}

1 Chapter 29

א וַיֹּאמֶר דָּוִד הַמֶּלֶךְ לְכָל-הַקְהָל,
שְׁלֹמֹה בְּנִי אֶחָד בָּחַר-בּוֹ אֱלֹהִים נֶעֱרַךְ
וְהַמְּלָאכָה גְדוֹלָה—כִּי לֹא לָאָדָם
הַבִּירָה, כִּי לַיהוָה אֱלֹהִים.

ב וְכָל-כַּחַי הַכִּינוֹתַי לְבַיִת-אֱלֹהֵי,
הַזָּהָב לְזָהָב וְהַכֶּסֶף לְכֶסֶף וְהַנְּחֹשֶׁת
לְנַחֲשֶׁת הַבְּרָזֶל לְבְרָזֶל, וְהָעֵצִים,
לְעֵצִים; אַבְנֵי-שֹׁהַם וּמְלוֹאִים אַבְנֵי-
פֶזֶז וְרִקְמָה, וְכָל אֶבֶן יְקָרָה וְאַבְנֵי-
שֵׁשׁ—לָרֹב.

ג וְעוֹד, בְּרָצוֹתַי בְּבַיִת אֱלֹהֵי, יֵשׁ-לִי
סִגְלָה, זָהָב וְכֶסֶף: נָתַתִּי לְבַיִת-אֱלֹהֵי
לְמַעַלָּה, מִכָּל-הַכִּינוֹתַי לְבַיִת הַקֹּדֶשׁ.

ד שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים כֶּכָּרֵי זָהָב, מִזָּהָב
אוֹפִיר; וְשִׁבְעַת אֲלָפִים כֶּכָּר-כֶּסֶף
מִזֶּקֶק, לְטוֹחַ קִירוֹת הַבָּתִּים.

ה לְזָהָב לְזָהָב וְלְכֶסֶף לְכֶסֶף, וְלְכָל-
מְלָאכָה בְּיַד חֲרָשִׁים; וּמִי מִתְנַדֵּב,
לְמַלְאוֹת יָדוֹ הַיּוֹם לַיהוָה.

ו וַיִּתְנַדְּבוּ שָׂרֵי הָאָבוֹת וְשָׂרֵי שְׁבֵטֵי
יִשְׂרָאֵל, וְשָׂרֵי הָאֲלָפִים וְהַמְּאוֹת,
וְלְשָׂרֵי, מִלְּאֲכַת הַמֶּלֶךְ.

1 And David the king said unto all the congregation: ‘solomon my son, whom alone God hath chosen, is yet young and tender, and the work is great; for the palace is not for man, but for the LORD God.

2 Now I have prepared with all my might for the house of my God the gold for the things of gold, and the silver for the things of silver, and the brass for the things of brass, the iron for the things of iron, and wood for the things of wood; onyx stones, and stones to be set, glistening stones, and of divers colours, and all manner of precious stones, and marble stones in abundance.

3 Moreover also, because I have set my affection on the house of my God, seeing that I have a treasure of mine own of gold and silver, I give it unto the house of my God, over and above all that I have prepared for the holy house,

4 even three thousand talents of gold, of the gold of Ophir, and seven thousand talents of refined silver, wherewith to overlay the walls of the houses;

5 of gold for the things of gold, and of silver for the things of silver, and for all manner of work to be made by the hands of artificers. Who then offereth willingly to consecrate himself this day unto the LORD?’

6 Then the princes of the fathers’ houses, and the princes of the tribes of Israel, and the captains of thousands and of hundreds, with the rulers over the king’s work, offered willingly;

- ז וַיִּתְּנוּ לְעִבּוּדַת בַּיִת-הָאֱלֹהִים, זָהָב
כַּפְּרִים חֲמִשָּׁת-אַלְפִים וְאַדְרָכָנִים
רַבּוֹ, וְכֶסֶף כַּפְּרִים עֶשְׂרֵת אַלְפִים,
וַנְּחֹשֶׁת רַבּוֹ וְשִׁמּוֹנֵת אַלְפִים כַּפְּרִים;
וַיְבָרֶזֶל, מֵאָה-אַלְף כַּפְּרִים.
- ח וְהַנְּמָצָא אִתּוֹ אֲבָנִים, נָתְנוּ לְאוֹצַר
בַּיִת-יְהוָה—עַל יַד-יְחִיאֵל, הַגֵּרְשֹׁנִי.
- ט וַיִּשְׂמְחוּ הָעָם, עַל-הַתְּנַדָּבָם, כִּי
בְּלֵב שָׁלֵם, הִתְנַדְּבוּ לַיהוָה; וְגַם דָּוִד
הַמֶּלֶךְ, שָׂמַח שִׂמְחָה גְּדוֹלָה. {פ}
- י וַיְבָרֵךְ דָּוִד אֶת-יְהוָה, לְעֵינֵי כָּל-
הַקְּהָל; וַיֹּאמֶר דָּוִד, בָּרוּךְ אַתָּה
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲבִינוּ, מִעוֹלָם,
וְעַד-עוֹלָם.
- יא לָךְ יְהוָה הַגְּדֹלָה וְהַגְּבוּרָה
וְהַתְּפָאֲרֹת, וְהַנִּיחָץ וְהַהוֹד, כִּי-כָּל,
בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ: לָךְ יְהוָה הַמַּמְלָכָה,
וְהַמְתַּנְשָׂא לְכָל לְרֹאשׁ.
- יב וְהָעֹשֶׁר וְהַכְּבוֹד, מִלְּפָנֶיךָ, וְאַתָּה
מוֹשֵׁל בְּכָל, וּבְיָדְךָ כֹּחַ וְגְבוּרָה;
וּבְיָדְךָ, לְגַדֵּל וּלְחַזֵּק לְכָל.
- יג וְעַתָּה אֱלֹהֵינוּ, מוֹדִים אֲנִיחֶנוּ לָךְ;
וּמְהַלְלִים, לְשֵׁם תְּפָאֲרֹתֶךָ.
- יד וְכִי מִי אֲנִי, וּמִי עַמִּי, כִּי-נִעְצָר
כֹּחַ, לְהַתְּנַדֵּב כֹּזֵאת: כִּי-מִמֶּךָ הַכָּל,
- 7 and they gave for the service of the house
of God of gold five thousand talents and ten
thousand darics, and of silver ten thousand
talents, and of brass eighteen thousand
talents, and of iron a hundred thousand
talents.
- 8 And they with whom precious stones
were found gave them to the treasure of the
house of the LORD, under the hand of
Jehiel the Gershonite.
- 9 Then the people rejoiced, for that they
offered willingly, because with a whole
heart they offered willingly to the LORD;
and David the king also rejoiced with great
joy. {P}
- 10 Wherefore David blessed the LORD
before all the congregation; and David said:
'Blessed be Thou, O LORD, the God of
Israel our father, for ever and ever.
- 11 Thine, O LORD, is the greatness, and
the power, and the glory, and the victory,
and the majesty; for all that is in the
heavens and in the earth is Thine; Thine is
the kingdom, O LORD, and Thou art
exalted as head above all.
- 12 Both riches and honour come of Thee,
and Thou rulest over all; and in Thy hand is
power and might; and in Thy hand it is to
make great, and to give strength unto all.
- 13 Now therefore, our God, we thank Thee,
and praise Thy glorious name.
- 14 But who am I, and what is my people,
that we should be able to offer so willingly
after this sort? for all things come of Thee,
and of Thine own have we given Thee.

וּמִיָּדָךְ נִתְּנוּ לָךְ.

טו כִּי-גֵרִים אֲנַחְנוּ לְפָנֶיךָ וְתוֹשָׁבִים,
כָּכֵל-אֲבֹתֵינוּ: כַּצֵּל יָמֵינוּ עַל-הָאָרֶץ,
וְאִין מְקוֹה.

15 For we are strangers before Thee, and sojourners, as all our fathers were: our days on the earth are as a shadow, and there is no abiding.

טז יְהוָה אֱלֹהֵינוּ—כֹּל הַהֶמוֹן הַזֶּה
אֲשֶׁר הִכִּינָנוּ, לְבָנוֹת-לָךְ בַּיַּת לְשֵׁם
קִדְשֶׁךָ: מִיָּדָךְ הִיא (הוּא), וְלָךְ הַכֹּל.

16 O LORD our God, all this store that we have prepared to build Thee a house for Thy holy name cometh of Thy hand, and is all Thine own.

יז וַיֵּדַעְתִּי אֱלֹהִי—כִּי אַתָּה בַּחַן לִבָּב,
וּמִישָׁרִים תִּרְצֶה; אֲנִי, בְּיֶשֶׁר לִבִּבִּי
הִתְנַדַּבְתִּי כָּל-אֵלֶּה, וְעַתָּה עִמָּךְ
הִנְמַצָּאוּ-פֹה, רְאִיתִי בְּשִׂמְחָה
לְהִתְנַדֵּב-לָךְ.

17 I know also, my God, that Thou triest the heart, and hast pleasure in uprightness. As for me, in the uprightness of my heart I have willingly offered all these things; and now have I seen with joy Thy people, that are present here, offer willingly unto Thee.

יח יְהוָה, אֱלֹהֵי אֲבֹרָהֶם יִצְחָק
וַיִּשְׂרָאֵל אֲבֹתֵינוּ, שְׁמֶרֶה-זֹאת
לְעוֹלָם, לְיַצֵּר מַחֲשָׁבוֹת לִבָּב עִמָּךְ;
וְהִכּוּ לִבָּבָם, אֱלֹהֶיךָ.

18 O LORD, the God of Abraham, of Isaac, and of Israel, our fathers, keep this for ever, even the imagination of the thoughts of the heart of Thy people, and direct their heart unto Thee;

יט וְלִשְׁלֹמֹה בְּנִי, תֵּן לִבָּב שְׁלָם,
לְשִׁמּוֹר מִצְוֹתֶיךָ, עֲדוֹתֶיךָ וְחֻקֶּיךָ;
וְלַעֲשׂוֹת הַכֹּל, וְלְבָנוֹת הַבַּיִתָּה אֲשֶׁר-
הִכִּינֹתִי. {פ}

19 and give unto Solomon my son a whole heart, to keep Thy commandments, Thy testimonies, and Thy statutes, and to do all these things, and to build the palace, for which I have made, provision.' {P}

כ וַיֹּאמֶר דָּוִד לְכָל-הַקְּהָל, בָּרְכוּ-נָא
אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם; וַיְבָרְכוּ כָּל-
הַקְּהָל, לַיהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיהֶם, וַיִּקְדּוּ
וַיִּשְׁתַּחֲווּ לַיהוָה, וְלַמֶּלֶךְ.

20 And David said to all the congregation: 'Now bless the LORD your God.' And all the congregation blessed the LORD, the God of their fathers, and bowed down their heads, and prostrated themselves before the LORD, and before the king.

כא וַיִּזְבְּחוּ לַיהוָה זִבְחִים וַיַּעֲלוּ עֹלוֹת
לַיהוָה, לְמַחֲרַת הַיּוֹם הַהוּא—פָּרִים
אֶלֶף אֵילִים אֶלֶף כֹּבָשִׁים אֶלֶף,

21 And they sacrificed sacrifices unto the LORD, and offered burnt-offerings unto the LORD, on the morrow after that day, even a thousand bullocks, a thousand rams, and a

וְנִסְכֵיהֶם ; וּזְבָחִים לַרֹב, לְכָל-
יִשְׂרָאֵל. thousand lambs, with their drink-offerings,
and sacrifices in abundance for all Israel;

כב וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׂתּוּ לִפְנֵי יְהוָה, בַּיּוֹם
הַהוּא—בְּשִׂמְחָה גְדוֹלָה ; וַיִּמְלִיכוּ
שֵׁנִית לְשֹׁלֹמֹה בֶן-דָּוִד, וַיִּמְשְׁחוּ
לִיהוָה לְנָגִיד וּלְצָדוֹק לְכֹהֵן. **22** and did eat and drink before the LORD
on that day with great gladness. And they
made Solomon the son of David king the
second time, and anointed him unto the
LORD to be prince, and Zadok to be priest.

כג וַיֵּשֶׁב שְׁלֹמֹה עַל-כִּסֵּא יְהוָה
לְמַלְכָּה, תַּחַת-דָּוִד אָבִיו—וַיִּצְלַח ;
וַיִּשְׁמְעוּ אֵלָיו, כָּל-יִשְׂרָאֵל. **23** Then Solomon sat on the throne of the
LORD as king instead of David his father,
and prospered; and all Israel hearkened to
him.

כד וְכָל-הַשָּׂרִים, וְהַגִּבּוֹרִים, וְגַם, כָּל-
בְּנֵי הַמְּלָכָה דָּוִד—נָתְנוּ יָד, תַּחַת
שְׁלֹמֹה הַמְּלָכָה. **24** And all the princes, and the mighty men,
and all the sons likewise of king David,
submitted themselves unto Solomon the
king.

כה וַיִּגְדַּל יְהוָה אֶת-שְׁלֹמֹה לְמַעַלְהָ,
לְעֵינֵי כָל-יִשְׂרָאֵל ; וַיִּתֵּן עָלָיו, הוֹד
מַלְכוּת, אֲשֶׁר לֹא-הָיָה עַל-כָּל-מֶלֶךְ
לִפְנָיו, עַל-יִשְׂרָאֵל. {פ} **25** And the LORD magnified Solomon
exceedingly in the sight of all Israel, and
bestowed upon him such royal majesty as
had not been on any king before him in
Israel. {P}

כו וְדָוִד, בֶּן-יִשָּׁי, מֶלֶךְ, עַל-כָּל-
יִשְׂרָאֵל. **26** Now David the son of Jesse reigned over
all Israel.

כז וְהַיָּמִים, אֲשֶׁר מָלַךְ עַל-יִשְׂרָאֵל—
אַרְבָּעִים, שָׁנָה : בְּחֶבְרוֹן מָלַךְ שִׁבְעַ
שָׁנִים, וּבִירוּשָׁלַם מָלַךְ שְׁלֹשִׁים
וְשָׁלוֹשׁ. **27** And the time that he reigned over Israel
was forty years: seven years reigned he in
Hebron, and thirty and three years reigned
he in Jerusalem.

כח וַיָּמָת בְּשִׂיבָה טוֹבָה, שִׁבְעַ יָּמִים
עֶשֶׂר וְכַבּוֹד ; וַיִּמְלָךְ שְׁלֹמֹה בְּנוֹ,
תַּחְתָּיו. **28** And he died in a good old age, full of
days, riches, and honour; and Solomon his
son reigned in his stead.

כט וְדַבְרֵי דָּוִד הַמֶּלֶךְ, הָרֵאשִׁימִים
וְהָאַחֲרָנִים—הֵנָּם כְּתוּבִים, עַל-דַּבְרֵי
שְׁמוּאֵל הָרֹאֶה, וְעַל-דַּבְרֵי נָתָן הַנְּבִיא,
וְעַל-דַּבְרֵי גַד הַנְּבִיא. **29** Now the acts of David the king, first and
last, behold, they are written in the words of
Samuel the seer, and in the words of Nathan
the prophet, and in the words of Gad the

וְעַל-דְּבָרֵי גַד הַחֲזָה. seer;

ל עִם כָּל-מַלְכוּתוֹ, וּגְבוּרָתוֹ; וְהָעֵתִים, אֲשֶׁר עָבְרוּ עָלָיו וְעַל-יִשְׂרָאֵל, וְעַל, כָּל-מַמְלָכוֹת הָאָרְצוֹת. {פ}

30 with all his reign and his might, and the times that went over him, and over Israel, and over all the kingdoms of the countries. {P}

2 Chapter 1

א וַיִּתְחַזַּק שְׁלֹמֹה בֶן-דָּוִד, עַל-מַלְכוּתוֹ; וַיְהִי הָאֱלֹהִים עִמּוֹ, וַיִּגְדַּלְהוּ לְמַעַנְהוּ.

1 And Solomon the son of David was strengthened in his kingdom, and the LORD his God was with him, and magnified him exceedingly.

ב וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה לְכָל-יִשְׂרָאֵל לְשָׂרֵי הָאֲלָפִים וְהַמָּאוֹת וְלַשִּׁפְטִים, וְלִכָּל נָשִׂיא לְכָל-יִשְׂרָאֵל—רֵאשֵׁי הָאָבוֹת.

2 And Solomon spoke unto all Israel, to the captains of thousands and of hundreds, and to the judges, and to every prince in all Israel, the heads of the fathers' houses.

ג וַיֵּלְכוּ, שְׁלֹמֹה וְכָל-הַקְּהָל עִמּוֹ, לְבָמָה, אֲשֶׁר בְּגִבְעוֹן: כִּי-שָׁם הָיָה, אֹהֶל מוֹעֵד הָאֱלֹהִים, אֲשֶׁר עָשָׂה מֹשֶׁה עֶבֶד-יְהוָה, בְּמִדְבָּר.

3 So Solomon, and all the congregation with him, went to the high place that was at Gibeon; for there was the tent of meeting of God, which Moses the servant of the LORD had made in the wilderness.

ד אָבֵל, אַרְוֹן הָאֱלֹהִים הָעֹלָה דָּוִד מִקְרִית יִעָרִים, בַּהֲכִין לוֹ, דָּוִד: כִּי נָטָה-לוֹ אֹהֶל, בִּירוּשָׁלַם.

4 But the ark of God had David brought up from Kiriath-jearim to the place that David had prepared for it; for he had pitched a tent for it at Jerusalem.

ה וּמִזְבֵּחַ הַנְּחֹשֶׁת, אֲשֶׁר עָשָׂה בְּצִלְאֵל בֶּן-אוּרִי בֶן-חֹר—שָׁם, לִפְנֵי מִשְׁכַּן יְהוָה; וַיִּדְרָשׁהוּ שְׁלֹמֹה, וְהִקְהֵל.

5 Moreover the brazen altar, that Bezalel the son of Uri, the son of Hur, had made, had been put before the tabernacle of the LORD; and Solomon and the congregation sought unto it.

ו וַיַּעַל שְׁלֹמֹה שָׁם עַל-מִזְבֵּחַ הַנְּחֹשֶׁת, לִפְנֵי יְהוָה, אֲשֶׁר, לְאֹהֶל מוֹעֵד; וַיַּעַל עָלָיו עֹלוֹת, אֲלָף.

6 And Solomon offered there, upon the brazen altar before the LORD, which was at the tent of meeting, he offered a thousand burnt-offerings upon it.

ז בַּלַּיְלָה הַהוּא, נִרְאָה אֱלֹהִים

7 In that night did God appear unto

לְשִׁלְמָה; וַיֹּאמֶר לוֹ, שְׂאֵל מָה אֶתֶּן-
לָךְ.

Solomon, and said unto him: 'Ask what I shall give thee.'

ח וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה, יְיָ אֱלֹהִים, אֶתָּה
עָשִׂיתָ עִם-דָּוִד אָבִי, חֶסֶד גָּדוֹל;
וְהִמְלַכְתָּנִי, תַּחֲתָיו.

8 And Solomon said unto God: 'Thou hast shown great kindness unto David my father, and hast made me king in his stead.'

ט עַתָּה, יְיָ אֱלֹהִים—יֵאֱמֹן דְּבָרְךָ,
עִם דָּוִד אָבִי: כִּי אֶתָּה, הִמְלַכְתָּנִי,
עַל-עַם, רַב כַּעֲפַר הָאָרֶץ.

9 Now, O LORD God, let Thy promise unto David my father be established; for Thou hast made me king over a people like the dust of the earth in multitude.

י עַתָּה, חֲכָמָה וּמִדָּע תֵּן-לִי, וְאַצְאָה
לִפְנֵי הָעַם-הַזֶּה, וְאַבּוֹאָה: כִּי-מִי
יִשְׁפֹּט, אֶת-עַמֶּךָ הַזֶּה הַגָּדוֹל. {ס}

10 Give me now wisdom and knowledge, that I may go out and come in before this people; for who can judge this Thy people, that is so great?' {S}

יא וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לְשִׁלְמָה יַעַן אֲשֶׁר
הִיְתָה זֹאת עִם-לְבָבְךָ, וְלֹא-שָׂאֲלָתָ
עֲשֶׂר נִכְסִים וְכְבוֹד וְאֵת נַפְשׁ שְׂנֵאִיךָ,
וְגַם-יָמִים רַבִּים, לֹא שָׂאֲלָתָ;
וַתִּשְׂאֵל-לָךְ, חֲכָמָה וּמִדָּע, אֲשֶׁר
תִּשְׁפּוֹט אֶת-עַמִּי, אֲשֶׁר הִמְלַכְתִּיךָ
עָלָיו.

11 And God said to Solomon: 'Because this was in thy heart, and thou hast not asked riches, wealth, or honour, nor the life of them that hate thee, neither yet hast asked long life, but hast asked wisdom and knowledge for thyself, that thou mayest judge My people, over whom I have made thee king;

יב הַחֲכָמָה וְהַמִּדָּע, נָתַן לָךְ; וְעֲשֶׂר
וּנְכָסִים וְכְבוֹד, אֶתֶּן-לָךְ—אֲשֶׁר לֹא-
הָיָה כֵּן לְמַלְכִים אֲשֶׁר לִפְנֵיךָ, וְאַחֲרֶיךָ
לֹא יִהְיֶה-כֵּן.

12 wisdom and knowledge is granted unto thee, and I will give thee riches, and wealth, and honour, such as none of the kings have had that have been before thee, neither shall there any after thee have the like.'

יג וַיָּבֵא שְׁלֹמֹה לְבָמָה אֲשֶׁר-בְּגִבְעוֹן,
יְרוּשָׁלַם, מִלִּפְנֵי, אֹהֶל מוֹעֵד; וַיִּמְלֹךְ,
עַל-יִשְׂרָאֵל. {פ}

13 So Solomon came [from his journey] to the high place that was at Gibeon, from before the tent of meeting, unto Jerusalem; and he reigned over Israel. {P}

יד וַיֵּאסֹף שְׁלֹמֹה, רָכָב וּפָרָשִׁים,
וַיְהִי-לוֹ אֶלֶף וְאַרְבַּע-מֵאוֹת רָכָב,
וּשְׁנַיִם-עָשָׂר אֶלֶף פָּרָשִׁים; וַיִּנְיַחֵם

14 And Solomon gathered chariots and horsemen; and he had a thousand and four hundred chariots, and twelve thousand horsemen, that he placed in the chariot

בְּעָרֵי הָרֶכֶב, וְעַם-הַמֶּלֶךְ בִּירוּשָׁלַם.

cities, and with the king at Jerusalem.

טו וַיִּתֵּן הַמֶּלֶךְ אֶת-הַכֶּסֶף וְאֶת-הַזָּהָב, בִּירוּשָׁלַם—כְּאַבְנִים; וְאֶת הָאֲרָזִים, נָתַן כְּשִׁקְמִים אֲשֶׁר-בְּשִׁפְלָה—לָרֶב.

15 And the king made silver and gold to be in Jerusalem as stones, and cedars made he to be as the sycamore-trees that are in the Lowland, for abundance.

טז וּמוֹצֵא הַסּוּסִים אֲשֶׁר לְשִׁלְמֹה, מִמִּצְרַיִם; וּמִקְוֵא—סַחְרֵי הַמֶּלֶךְ, מִקְוֵא יִקְחוּ בְמַחִיר.

16 And the horses which Solomon had were brought out of Egypt; also out of Keve, the king's merchants buying them of the men of Keve at a price.

יז וַיַּעֲלוּ וַיּוֹצִיאוּ מִמִּצְרַיִם מְרֻכָּבָה, בְּשֵׁשׁ מֵאוֹת כֶּסֶף, וְסוּס, בַּחֲמִשִּׁים וּמֵאָה; וְכֹן לְכָל-מַלְכֵי הַחִתִּים, וּמַלְכֵי אַרָם—בְּיָדָם יּוֹצִיאוּ.

17 And they fetched up, and brought out of Egypt a chariot for six hundred shekels of silver, and a horse for a hundred and fifty; and so for all the kings of the Hittites, and the kings of Aram, did they bring them out by their means.

יח וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה, לְבַנּוֹת בַּיִת לַשֵּׁם יְהוָה, וּבַיִת, לְמַלְכוּתוֹ.

18 Now Solomon purposed to build a house for the name of the LORD, and a house for his kingdom.

2 Chapter 2

א וַיִּסְפֹּר שְׁלֹמֹה שְׁבַעִים אֶלֶף, אִישׁ סָבֵל, וּשְׁמוֹנִים אֶלֶף אִישׁ, חֹצֵב בְּהָר; וּמְנַצְּחִים עֲלֵיהֶם, שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וּשְׁשׁ מֵאוֹת. {פ}

1 And Solomon counted out threescore and ten thousand men to bear burdens, and fourscore thousand men that were hewers in the mountains, and three thousand and six hundred to oversee them. {P}

ב וַיִּשְׁלַח שְׁלֹמֹה, אֶל-חֹרָם מֶלֶךְ-צֹר לֵאמֹר: כֹּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ, עִם-דָּוִד אָבִי, וַתִּשְׁלַח-לוֹ אֲרָזִים, לְבַנּוֹת-לוֹ בַּיִת לְשִׁבְתִּי בּוֹ.

2 And Solomon sent to Hiram the king of Tyre, saying: 'As thou didst deal with David my father, and didst send him cedars to build him a house to dwell therein [, even so deal with me].

ג הִנֵּה אֲנִי בּוֹנֶה-בַּיִת לַשֵּׁם יְהוָה אֱלֹהֵי, לְהַקְדִּישׁ לוֹ לְהַקְטִיר לְפָנָיו קִטְרֹת-סַמִּים וּמַעֲרֹכֶת תָּמִיד וְעֹלוֹת לְבָקָר וְלַעֲרֹב, לְשִׁבְתוֹת וְלַחֲדָשִׁים,

3 Behold, I am about to build a house for the name of the LORD my God, to dedicate it to Him, and to burn before Him incense of sweet spices, and for the continual showbread, and for the burnt-offerings

וּלְמוֹעֲדֵי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ : לְעוֹלָם , זֹאת
עַל-יִשְׂרָאֵל.

morning and evening, on the sabbaths, and on the new moons, and on the appointed seasons of the LORD our God. This is an ordinance for ever to Israel.

ד וְהַבַּיִת אֲשֶׁר-אֲנִי בֹנֶה, גָּדוֹל : כִּי-
גָדוֹל אֱלֹהֵינוּ, מִכָּל-הָאֱלֹהִים.

4 And the house which I build is great; for great is our God above all gods.

ה וּמִי יַעֲצֶר-כַּחַ לְבָנוֹת-לוֹ בַּיִת, כִּי
הַשָּׁמַיִם וְשָׁמַיִם הַשָּׁמַיִם לֹא יִכְלְכָלְהוּ ;
וּמִי אֲנִי אֲשֶׁר אֶבְנֶה-לוֹ בַּיִת, כִּי אִם-
לְהַקְטִיר לְפָנָיו.

5 But who is able to build Him a house, seeing the heavens and the heavens of heavens cannot contain Him? who am I then, that I should build Him a house, save only to offer before Him?

ו וְעַתָּה שְׁלַח-לִי אִישׁ-חָכָם לַעֲשׂוֹת
בְּזָהָב וּבְכֶסֶף וּבְנַחְשֵׁת וּבְבַרְזֵל,
וּבְאַרְגָּוֹן וּכְרָמִיל וּתְכֵלֶת, וְיֹדֵעַ, לַפְתַּח
פְּתוּחִים : עִם-הַחֲכָמִים, אֲשֶׁר עִמִּי
בִּיהוּדָה וּבִירוּשָׁלַם, אֲשֶׁר הֵכִין, דָּוִד
אָבִי.

6 Now therefore send me a man skilful to work in gold, and in silver, and in brass, and in iron, and in purple, and crimson, and blue, and that hath skill to grave all manner of gravings, to be with the skilful men that are with me in Judah and in Jerusalem, whom David my father did provide.

ז וּשְׁלַח-לִי עֵצֵי אֲרָזִים בְּרוֹשִׁים
וְאֶלְגוּמִים, מִהַלְבָּנוֹן—כִּי אֲנִי יוֹדֵעַתִּי,
אֲשֶׁר עֲבָדֶיךָ יוֹדְעִים לְכָרוֹת עֵצֵי
לְבָנוֹן ; וְהִנֵּה עֲבָדֶי, עִם-עֲבָדֶיךָ.

7 Send me also cedar-trees, cypress-trees, and sandal-wood, out of Lebanon; for I know that thy servants have skill to cut timber in Lebanon; and, behold, my servants shall be with thy servants,

ח וְלָהֵכִין לִי עֵצִים, לָרֹב : כִּי הַבַּיִת
אֲשֶׁר-אֲנִי בֹנֶה, גָּדוֹל וְהַפִּילָא.

8 even to prepare me timber in abundance; for the house which I am about to build shall be great and wonderful.

ט וְהִנֵּה לַחֲטָבִים לְכֹרְתֵי הָעֵצִים
נָתַתִּי חֲטָיִם מִכּוֹת לַעֲבָדֶיךָ, כָּרִים
עֶשְׂרִים אֶלֶף, וְשַׁעֲרִים, כָּרִים עֶשְׂרִים
אֶלֶף ; וַיִּזֶן, בַּתַּיִם עֶשְׂרִים אֶלֶף, וְשָׁמוֹ,
בַּתַּיִם עֶשְׂרִים אֶלֶף. {ס}

9 And, behold, I will give to thy servants, the hewers that cut timber, twenty thousand measures of beaten wheat, and twenty thousand measures of barley, and twenty thousand baths of wine, and twenty thousand baths of oil.' {S}

י וַיֹּאמֶר חוּרָם מֶלֶךְ-צֹר בְּכֹתֵב,
וַיִּשְׁלַח אֶל-שְׁלֹמֹה : בְּאֵהֱבֵת יְהוָה

10 Then Hiram the king of Tyre answered in writing, which he sent to Solomon: 'Because the LORD loveth His people, He

אֶת-עַמּוֹ, נָתַןְךָ עֲלֵיהֶם מֶלֶךְ. hath made thee king over them.'

יא וַיֹּאמֶר, חוּרָם—בְּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ: אֲשֶׁר נָתַן לְדָוִד הַמֶּלֶךְ בֶּן-חָכָם, יוֹדֵעַ שֶׁכֶּל וּבִינָה, אֲשֶׁר יְבַנֶּה-בַּיִת לַיהוָה, וּבַיִת לְמַלְכוּתוֹ.

11 Hiram said moreover: 'Blessed be the LORD, the God of Israel, that made heavens and earth, who hath given to David the king a wise son, endued with discretion and understanding, that should build a house for the LORD, and a house for his kingdom.

יב וְעַתָּה, שָׁלַחְתִּי אִישׁ-חָכָם יוֹדֵעַ בִּינָה—לְחוּרָם אָבִי.

12 And now I have sent a skilful man, endued with understanding, even Hiram my master craftsman,

יג בֶּן-אִשָּׁה מִן-בָּנוֹת דָּן, וְאָבִיו אִישׁ-צָרִי יוֹדֵעַ לַעֲשׂוֹת בַּזָּהָב-וּבַכֶּסֶף בִּנְחָשֶׁת בַּבְּרָזֶל בְּאֲבָנִים וּבַעֲצִים בְּאַרְגָּמָן בְּתַכְלֵת וּבַבּוּץ וּבַכְרִמִּיל, וּלְפַתֵּחַ כָּל-פְּתוּחַ, וְלַחֲשֹׁב כָּל-מַחֲשָׁבֶת—אֲשֶׁר יִנָּתֶן-לוֹ, עִם-חַכְמָיִךָ, וְחַכְמֵי, אֲדָנִי דָוִד אָבִיךָ.

13 the son of a woman of the daughters of Dan, and his father was a man of Tyre, skilful to work in gold, and in silver, in brass, in iron, in stone, and in timber, in purple, in blue, and in fine linen, and in crimson; also to grave any manner of graving, and to devise any device; to do whatever may be set before him, with thy skilful men, and with the skilful men of my lord David thy father.

יד וְעַתָּה הַחֲטִיִּים וְהַשְּׁעָרִים הַשָּׁמֶן וְהַיַּיִן, אֲשֶׁר אָמַר אֲדָנִי—יִשְׁלַח, לְעַבְדָּיו.

14 Now therefore the wheat and the barley, the oil and the wine, which my lord hath spoken of, let him send unto his servants;

טו וְאֶנְחֵנוּ נִכְרֹת עֲצִים מִן-הַלְבָּנוֹן, כָּכֹל-צְרָכֶךָ, וּנְבִיאֵם לָךְ רַפְסָדוֹת, עַל-יָם יָפוּ; וְאֶתָּה תַעֲלֶה אֹתָם, יְרוּשָׁלַם. {פ}

15 and we will cut wood out of Lebanon, as much as thou shalt need; and we will bring it to thee in floats by sea to Joppa; and thou shalt carry it up to Jerusalem.' {P}

טז וַיִּסְפָּר שְׁלֹמֹה, כָּל-הָאֲנָשִׁים הַגֵּירִים אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל, אַחֲרֵי הַסֶּפֶר, אֲשֶׁר סָפַרָם דָּוִד אָבִיו; וַיִּמָּצְאוּ, מֵאָה וְחַמְשִׁים אָלֶף, וּשְׁלֹשֶׁת אָלָפִים, וּשְׁשׁ מֵאוֹת.

16 And Solomon numbered all the strangers that were in the land of Israel, after the numbering wherewith David his father had numbered them; and they were found a hundred and fifty thousand and three thousand and six hundred.

יז וַיַּעַשׂ מֵהֶם שְׁבַעִים אֶלֶף, סָבֵל,
וּשְׁמֹנִים אֶלֶף, חֹצֵב בְּהָר; וּשְׁלֹשֶׁת
אַלְפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת, מְנַצְּחִים לְהַעֲבִיד
אֶת-הָעָם.

17 And he set threescore and ten thousand of them to bear burdens, and fourscore thousand to be hewers in the mountains, and three thousand and six hundred overseers to set the people at work.

2 Chapter 3

א וַיַּחֲלֵל שְׁלֹמֹה, לְבָנוֹת אֶת-בַּיִת-
יְהוָה בִּירוּשָׁלַם, בְּהַר הַמֹּרִיָּה, אֲשֶׁר
נִרְאָה לְדָוִד אָבִיהוּ—אֲשֶׁר הָכִין
בְּמִקּוֹם דָּוִד, בְּגֵרֹן אֲרֹנֹן הַיְבוּסִי.

1 Then Solomon began to build the house of the LORD at Jerusalem in mount Moriah, where [the LORD] appeared unto David his father; for which provision had been made in the Place of David, in the threshingfloor of Ornan the Jebusite.

ב וַיַּחֲלֵל לְבָנוֹת בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי, בַּשָּׁנִי,
בַּשָּׁנָה אַרְבַּע, לְמַלְכוּתוֹ.

2 And he began to build in the second day of the second month, in the fourth year of his reign.

ג וַאֲלֵה הוֹסֵד שְׁלֹמֹה, לְבָנוֹת אֶת-
בַּיִת הָאֱלֹהִים: הָאֲרָךְ אַמּוֹת בַּמִּדָּה
הָרִאשׁוֹנָה, אַמּוֹת שְׁשִׁים, וְרֹחֵב,
אַמּוֹת עֶשְׂרִים.

3 Now these are the foundations which Solomon laid for the building of the house of God. The length by cubits after the ancient measure was threescore cubits, and the breadth twenty cubits.

ד וְהָאוֹלָם אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי הָאֲרָךְ עַל-
פְּנֵי רֹחֵב-הַבַּיִת, אַמּוֹת עֶשְׂרִים,
וְהַגְּבִיחַ, מֵאָה וְעֶשְׂרִים; וַיַּצְפֵּהוּ
מִפְּנִימָה, זָהָב טָהוֹר.

4 And the porch that was before [the house], the length of it, according to the breadth of the house, was twenty cubits, and the height a hundred and twenty; and he overlaid it within with pure gold.

ה וְאֵת הַבַּיִת הַגָּדוֹל, חִפָּה עֵץ
בְּרוֹשִׁים, וַיַּחֲפֵהוּ, זָהָב טוֹב; וַיַּעַל
עָלָיו תַּמְרִים, וְשֹׁרֶשֶׁת.

5 And the greater house he covered with cypress-wood, which he overlaid with fine gold, and wrought thereon palm-trees and chains.

ו וַיַּצַּף אֶת-הַבַּיִת אֲבָן יְקָרָה,
לְתִפְאָרֶת; וְהַזָּהָב, זָהָב פְּרָוַיִם.

6 And he garnished the house with precious stones for beauty; and the gold was gold of Parvaim.

ז וַיַּחֲף אֶת-הַבַּיִת הַקְּרוֹת הַסָּפִים,
וְקִירוֹתָיו וְדַלְתוֹתָיו—זָהָב; וּפְתַח

7 He overlaid also the house, the beams, the thresholds, and the walls thereof, and the doors thereof, with gold; and graved

cherubim on the walls. {S} כְּרוּבִים, עַל-הַקִּירוֹת. {ס}

8 And he made the most holy place; the length thereof, according to the breadth of the house, was twenty cubits, and the breadth thereof twenty cubits; and he overlaid it with fine gold, amounting to six hundred talents. ח וַיַּעַשׂ, אֶת-בַּיִת-קֹדֶשׁ הַקְּדוּשִׁים— אַרְכוֹ עַל-פְּנֵי רֹחַב-הַבַּיִת אַמּוֹת עֶשְׂרִים, וְרֹחַבוֹ אַמּוֹת עֶשְׂרִים; וַיַּחֲפֵהוּ זָהָב טוֹב, לְכַפְרִים שֵׁשׁ מֵאוֹת.

9 And the weight of the nails was fifty shekels of gold. And he overlaid the upper chambers with gold. ט וּמִשְׁקָל לְמַסְמְרוֹת לְשֻׁקְלִים, חֲמִשִּׁים זָהָב; וְהַעֲלִיּוֹת, חֲפָה זָהָב.

10 And in the most holy place he made two cherubim of image work; and they overlaid them with gold. י וַיַּעַשׂ בַּבַּיִת-קֹדֶשׁ הַקְּדוּשִׁים, כְּרוּבִים שְׁנַיִם—מַעֲשֵׂה, צַעֲצָעִים; וַיִּצְפוּ אֹתָם, זָהָב.

11 And the wings of the cherubim were twenty cubits long: the wing of the one cherub was five cubits, reaching to the wall of the house; and the other wing was likewise five cubits, reaching to the wing of the other cherub. יא וְכַנְפֵי, הַכְּרוּבִים—אַרְבָּע, אַמּוֹת עֶשְׂרִים; כַּנֵּף הָאֶחָד לְאַמּוֹת חֲמִשׁ, מִגֵּיעַת לְקִיר הַבַּיִת, וְהַכַּנֵּף הָאֲחֵרָת אַמּוֹת חֲמִשׁ, מִגֵּיעַ לְכַנֵּף הַכְּרוּב הָאֲחֵר.

12 And the wing of the other cherub was five cubits, reaching to the wall of the house; and the other wing was five cubits also, joining to the wing of the other cherub. יב וְכַנֵּף הַכְּרוּב הָאֶחָד אַמּוֹת חֲמִשׁ, מִגֵּיעַ לְקִיר הַבַּיִת; וְהַכַּנֵּף הָאֲחֵרָת, אַמּוֹת חֲמִשׁ—דֹּבְקָה, לְכַנֵּף הַכְּרוּב הָאֲחֵר.

13 The wings of these cherubim spread themselves forth twenty cubits; and they stood on their feet, and their faces were inward. {S} יג כַּנְפֵי הַכְּרוּבִים הָאֵלֶּה, פְּרֻשִׁים אַמּוֹת עֶשְׂרִים; וְהֵם עֹמְדִים עַל-רַגְלֵיהֶם, וּפְנֵיהֶם לְבַיִת. {ס}

14 And he made the veil of blue, and purple, and crimson, and fine linen, and wrought cherubim thereon. {S} יד וַיַּעַשׂ, אֶת-הַפָּרֹכֶת, תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן, וְכִרְמִיל וּבוּץ; וַיַּעַל עָלָיו, כְּרוּבִים. {ס}

15 Also he made before the house two pillars of thirty and five cubits high, and the capital that was on the top of each of them טו וַיַּעַשׂ לְפָנֵי הַבַּיִת, עַמּוּדִים שְׁנַיִם, אַמּוֹת, שְׁלֹשִׁים וְחֲמִשׁ אַרְבָּ; וְהַצֶּפֶת

אֲשֶׁר-עַל-רִאשׁוֹ, אַמּוֹת חֲמִשׁ. {ס} was five cubits. {S}

טז וַיַּעַשׂ שְׁרָשְׁרוֹת בַּדְּבִיר, וַיִּתֵּן עַל-
רֹאשׁ הָעַמֻּדִים; וַיַּעַשׂ רְמוֹנִים מֵאָה,
וַיִּתֵּן בְּשִׁרְשְׁרוֹת. 16 And he made chains in the Sanctuary,
and put them on the tops of the pillars; and
he made a hundred pomegranates, and put
them on the chains.

יז וַיִּקֶּם אֶת-הָעַמֻּדִים עַל-פְּנֵי
הַהֵיכָל, אֶחָד מִיְמִין וְאֶחָד
מִהַשְּׂמֹאל; וַיִּקְרָא שֵׁם-הַיְמִינִי
(הַיְמָנִי) יָכִין, וְשֵׁם הַשְּׂמֹאלִי
בֹּעַז. {ס} 17 And he set up the pillars before the
temple, one on the right hand, and the other
on the left; and called the name of that on
the right hand Jachin, and the name of that
on the left Boaz. {S}

2 Chapter 4

א וַיַּעַשׂ, מִזְבֵּחַ נְחֹשֶׁת—עֶשְׂרִים אַמָּה
אָרְכוֹ, וְעֶשְׂרִים אַמָּה רְחָבוֹ; וְעֶשֶׂר
אַמּוֹת, קוֹמָתוֹ. {ס} 1 Moreover he made an altar of brass,
twenty cubits the length thereof, and twenty
cubits the breadth thereof, and ten cubits
the height thereof. {S}

ב וַיַּעַשׂ אֶת-הַיָּם, מוֹצֵק: עֶשֶׂר
בְּאַמָּה מְשַׁפְּתוֹ אֶל-שַׁפְּתוֹ עָגוֹל סָבִיב,
וְחָמֵשׁ בְּאַמָּה קוֹמָתוֹ, וְקוֹ שְׁלֹשִׁים
בְּאַמָּה, יָסַב אֹתוֹ סָבִיב. 2 Also he made the molten sea of ten cubits
from brim to brim, round in compass, and
the height thereof was five cubits; and a
line of thirty cubits did compass it round
about.

ג וּדְמוּת בְּקָרִים תַּחַת לוֹ סָבִיב
סָבִיב, סוּבְבִים אֹתוֹ, עֶשֶׂר בְּאַמָּה,
מְקִיפִים אֶת-הַיָּם סָבִיב: שְׁנַיִם
טוֹרִים הַבְּקָר, יְצוּקִים בְּמִצְקָתוֹ. 3 And under it was the similitude of oxen,
which did compass it round about, for ten
cubits, compassing the sea round about.
The oxen were in two rows, cast when it
was cast.

ד עוֹמֵד עַל-שְׁנַיִם עֶשֶׂר בְּקָר, שְׁלֹשָׁה
פָּנִים צְפוֹנָה וְשְׁלוֹשָׁה פָּנִים יָמָה
וְשְׁלֹשָׁה פָּנִים נֹגְבָה וְשְׁלֹשָׁה פָּנִים
מְזָרְחָה, וְהַיָּם עֲלֵיהֶם, מְלֻמְעָלָה;
וְכָל-אַחֲרֵיהֶם, בְּיָתָהּ. 4 It stood upon twelve oxen, three looking
toward the north, and three looking toward
the west, and three looking toward the
south, and three looking toward the east;
and the sea was set upon them above, and
all their hinder parts were inward.

ה וְעָבִיו טַפַּח—וּשְׁפָתוֹ כְּמַעֲשֵׂה שְׁפַת-
כּוֹס, פָּרַח שׁוֹשָׁנָה; מִחֲזִיק בְּתִים,
וַיִּרְאֵהָ כִּי-יָרְדוּ מֵעָלָיָהּ. 5 And it was a handbreadth thick; and the
brim thereof was wrought like the brim of a
cup, like the flower of a lily: it received and

שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים יָכִיל. {ס} held three thousand baths. {S}

ו וַיַּעַשׂ כִּיּוֹרִים, עֶשְׂרֵה, וַיִּתֵּן חֲמִשָּׁה מִיְמִין וְחֲמִשָּׁה מִשְּׂמֹאל לְרַחֲצָה בָהֶם, אֶת-מַעֲשֵׂה הָעוֹלָה יְדִיחוּ בָם; וְהַיָּם, לְרַחֲצָה לַכֹּהֲנִים בּוֹ. {ס}

6 He made also ten lavers, and put five on the right hand, and five on the left, to wash in them; such things as belonged to the burnt-offering they washed in them; but the sea was for the priests to wash in. {S}

ז וַיַּעַשׂ אֶת-מְנֹרֹת הַזָּהָב, עֶשֶׂר—כַּמִּשְׁפָּטִים; וַיִּתֵּן, בַּהֵיכָל, חֲמִשׁ מִיְמִין, וְחֲמִשׁ מִשְּׂמֹאל. {ס}

7 And he made the ten candlesticks of gold according to the ordinance concerning them; and he set them in the temple, five on the right hand, and five on the left. {S}

ח וַיַּעַשׂ שְׁלֹחַנוֹת, עֶשְׂרֵה, וַיִּנַּח בַּהֵיכָל, חֲמִשָּׁה מִיְמִין וְחֲמִשָּׁה מִשְּׂמֹאל; וַיַּעַשׂ מִזְרְקֵי זָהָב, מֵאָה. {ס}

8 He made also ten tables, and placed them in the temple, five on the right side, and five on the left. And he made a hundred basins of gold. {S}

ט וַיַּעַשׂ חֲצַר הַכֹּהֲנִים, וְהָעֲזָרָה הַגְּדוֹלָה; וּדְלָתוֹת לָעֲזָרָה וּדְלָתוֹתֵיהֶם, צָפָה נֹחֲשֶׁת.

9 Furthermore he made the court of the priests, and the great court, and doors for the court, and overlaid the doors of them with brass.

י וְאֶת-הַיָּם, נָתַן מִכְּתָף הַיְמָנִית קִדְמָה—מִמּוֹל נֹגֵבָה.

10 And he set the sea on the right side [of the house] eastward, toward the south.

יא וַיַּעַשׂ חוּרָם—אֶת-הַסִּירוֹת, וְאֶת-הַיָּעִים וְאֶת-הַמִּזְרְקוֹת; וַיִּכַּל חִירָם (חוּרָם), לַעֲשׂוֹת אֶת-הַמְּלָאכָה, אֲשֶׁר עָשָׂה לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה, בְּבַיִת הָאֱלֹהִים.

11 And Hiram made the pots, and the shovels, and the basins. So Hiram made an end of doing the work that he wrought for king Solomon in the house of God:

יב עֲמוּדִים שְׁנַיִם, וְהַגְּלוֹת וְהַכְּתָרוֹת עַל-רֹאשׁ הָעֲמוּדִים שְׁתֵּי; וְהַשְּׁבָכוֹת שְׁתֵּי—לְכִסּוֹת אֶת-שְׁתֵּי גְלוֹת הַכְּתָרוֹת, אֲשֶׁר עַל-רֹאשׁ הָעֲמוּדִים.

12 the two pillars, and the bowls, and the two capitals which were on the top of the pillars; and the two networks to cover the two bowls of the capitals that were on the top of the pillars;

יג וְאֶת-הָרְמוֹנִים אַרְבַּע מֵאוֹת, לְשְׁתֵּי הַשְּׁבָכוֹת; שְׁנַיִם טוּרִים רְמוֹנִים, לְשִׁבְכָה הָאֶחָת—לְכִסּוֹת אֶת-

13 and the four hundred pomegranates for the two networks: two rows of pomegranates for each network, to cover the two bowls of the capitals that were upon

שְׁתֵּי גִלּוֹת הַכֹּתָרוֹת, אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי
הָעַמּוּדִים. the top of the pillars.

יִד וְאֶת-הַמְּכֹנּוֹת, עָשָׂה; וְאֶת-
הַפִּירוֹת עָשָׂה, עַל-הַמְּכֹנּוֹת. 14 He made also the bases, and the lavers
made he upon the bases;

טו אֶת-הַיָּם, אֶחָד; וְאֶת-הַבָּקָר
שְׁנַיִם-עֶשְׂרֵת, תַּחְתָּיו. 15 one sea, and the twelve oxen under it.

טז וְאֶת-הַסִּירוֹת וְאֶת-הַיָּעִים וְאֶת-
הַמְּזֻלְגוֹת, וְאֶת-כָּל-כְּלֵיהֶם, עָשָׂה
חֹרֵם אָבִיו לְמֶלֶךְ שְׁלֹמֹה, לְבַיִת
יְהוָה—נְחֹשֶׁת, מְרוֹק. 16 The pots also, and the shovels, and the
flesh-hooks, and all the vessels thereof, did
Hiram his master craftsman make for king
Solomon for the house of the LORD of
bright brass.

יז בְּכַכְר הַיַּרְדֵּן יִצְקֶם הַמֶּלֶךְ, בְּעֵבֵי
הָאֲדָמָה, בֵּין סֻכּוֹת, וּבֵין צְרֵדָתָהּ. 17 In the plain of the Jordan did the king
cast them, in the clay ground between
Succoth and Zeredah.

יח וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה כָּל-הַכֵּלִים הָאֵלֶּה,
לָרֹב מְאֹד: כִּי לֹא נִחְקַר, מִשְׁקַל
הַנְּחֹשֶׁת. {ס} 18 Thus Solomon made all these vessels in
great abundance; for the weight of the brass
could not be found out. {S}

יט וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה—אֶת כָּל-הַכֵּלִים,
אֲשֶׁר בַּיִת הָאֱלֹהִים; וְאֶת, מִזְבַּח
הַזֹּהֵב, וְאֶת-הַשֻּׁלְחָנוֹת, וְעַלֵּיהֶם לֶחֶם
הַפָּנִים. 19 And Solomon made all the vessels that
were in the house of God, the golden altar
also, and the tables whereon was the
showbread;

כ וְאֶת-הַמְּנֹרוֹת וְנִרְתֵיהֶם, לְבַעֲרָם
כַּמִּשְׁפָּט לְפָנֵי הַדְּבִיר—זָהָב סָגוּר. 20 and the candlesticks with their lamps,
that they should burn according to the
ordinance before the Sanctuary, of pure
gold;

כא וְהַפָּרַח וְהַנֵּרוֹת וְהַמְּלָקְחִים,
זָהָב; הוּא, מְכֹלוֹת זָהָב. 21 and the flowers, and the lamps, and the
tongs, of gold, and that perfect gold;

כב וְהַמְּזֻמְרוֹת וְהַמְּזֻרְקוֹת וְהַכַּפּוֹת
וְהַמַּחְתּוֹת, זָהָב סָגוּר; וּפְתַח הַבַּיִת
דְּלֹתוֹתָיו הַפְּנִימִיּוֹת לְקֹדֶשׁ הַקְּדוֹשִׁים,
וְדֹלְתֵי הַבַּיִת לְהִיכָל—זָהָב. 22 and the snuffers, and the basins, and the
pans, and the fire-pans, of pure gold. And
as for the entry of the house, the inner doors
thereof for the most holy place, and the
doors of the house, that is, of the temple,

were of gold.

2 Chapter 5

- א** וַתִּשְׁלַם, כָּל-הַמְּלָאכָה, אֲשֶׁר-עָשָׂה שְׁלֹמֹה, לְבַיִת יְהוָה; {ס} וַיָּבֵא שְׁלֹמֹה אֶת-קַדְוָשֵׁי דָוִד אָבִיו, וְאֶת-הַכֶּסֶף וְאֶת-הַזָּהָב וְאֶת-כָּל-הַכֵּלִים—נָתַן, בְּאֲצֻרוֹת בַּיִת הָאֱלֹהִים. {פ}
- ב** אָז יָקָהִיל שְׁלֹמֹה אֶת-זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל, וְאֶת-כָּל-רֵאשֵׁי הַמִּטּוֹת נְשִׂאֵי הָאָבוֹת לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל—אֶל-יְרוּשָׁלַם: לְהַעֲלוֹת אֶת-אָרוֹן בְּרִית-יְהוָה, מֵעִיר דָּוִד—הִיא צִיּוֹן.
- ג** וַיִּקְהָלוּ אֶל-הַמֶּלֶךְ כָּל-אִישׁ יִשְׂרָאֵל, בְּחָג: הוּא, הַחֹדֶשׁ הַשְּׁבַעִי.
- ד** וַיָּבֹאוּ, כָּל זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל; וַיִּשְׂאוּ הַלְוִיִּם, אֶת-הָאָרוֹן.
- ה** וַיַּעֲלוּ אֶת-הָאָרוֹן וְאֶת-אֹהֶל מוֹעֵד, וְאֶת-כָּל-כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר בְּאֹהֶל: הָעֵלוּ אֹתָם, הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם.
- ו** וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה, וְכָל-עַדְת יִשְׂרָאֵל הַנוֹעֲדִים עָלָיו—לִפְנֵי הָאָרוֹן: מִזְבְּחִים צֹאן וּבָקָר, אֲשֶׁר לֹא-יִסְפְּרוּ וְלֹא יִמְנוּ מֵרֶב.
- ז** וַיָּבִיאוּ הַכֹּהֲנִים אֶת-אָרוֹן בְּרִית-יְהוָה אֶל-מְקוֹמוֹ, אֶל-דְּבִיר הַבַּיִת—אֶל-קַדְוָשׁ הַקֹּדְשִׁים: אֶל-תַּחַת, כַּנְּפֵי הַכְּרוּבִים.
- 1** Thus all the work that Solomon wrought for the house of the LORD was finished. {S} And Solomon brought in the things that David his father had hallowed; even the silver, and the gold, and all the vessels, and put them in the treasuries of the house of God. {P}
- 2** Then Solomon assembled the elders of Israel, and all the heads of the tribes, the princes of the fathers' houses of the children of Israel, unto Jerusalem, to bring up the ark of the covenant of the LORD out of the city of David, which is Zion.
- 3** And all the men of Israel assembled themselves unto the king at the feast, which was in the seventh month.
- 4** And all the elders of Israel came, and the Levites took up the ark.
- 5** And they brought up the ark, and the tent of meeting, and all the holy vessels that were in the Tent; these did the priests and the Levites bring up.
- 6** And king Solomon and all the congregation of Israel, that were assembled unto him, were before the ark, sacrificing sheep and oxen, that could not be counted nor numbered for multitude.
- 7** And the priests brought in the ark of the covenant of the LORD unto its place, into the Sanctuary of the house, to the most holy place, even under the wings of the cherubim.

ח וַיְהִיו הַכְּרוּבִים פְּרָשִׁים כְּנָפִים,
עַל-מְקוֹם הָאָרוֹן ; וַיִּכְסּוּ הַכְּרוּבִים
עַל-הָאָרוֹן וְעַל-בְּדָיו, מִלְּמַעְלָה.

ט וַיֵּאָרִיכוּ, הַבַּדִּים, וַיֵּרְאוּ רְאֵשֵׁי
הַבַּדִּים מִן-הָאָרוֹן עַל-פְּנֵי הַדָּבָר,
וְלֹא יָרְאוּ הַחוּצָה ; וַיְהִי-שָׁם, עַד
הַיּוֹם הַזֶּה.

י אֵין, בְּאָרוֹן—רַק שְׁנֵי הַלְּחוֹת, אֲשֶׁר-
נָתַן מֹשֶׁה בְּחָרֵב : אֲשֶׁר כָּרַת יְהוָה
עִם-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, בְּצֵאתָם
מִמִּצְרַיִם. {פ}

יא וַיְהִי, בְּצֵאת הַכֹּהֲנִים מִן-
הַקֹּדֶשׁ : כִּי כָּל-הַכֹּהֲנִים הַנִּמְצְאִים,
הִתְקַדְּשׁוּ—אֵין, לְשִׁמּוֹר לְמַחְלָקוֹת.

יב וְהַלְוִיִּם הַמְּשֻׁרְרִים לְכָל־לְאֹסֶף
לְהִימָן לִידָתוֹן וְלִבְנֵיהֶם וְלֵאחֵיהֶם
מִלְּבָשִׁים בּוֹץ, בְּמִצְלָתַיִם וּבַנְּבָלִים
וְכַנְרוֹת, עִמָּדִים, מְזַרְח לְמִזְבֵּחַ ;
וְעִמָּהֶם כֹּהֲנִים לְמִאָּה וְעֶשְׂרִים,
מַחְצְרָיִם (מִחְצָרִים) בְּחֻצְצְרוֹת.

יג וַיְהִי כְּאֶחָד לְמַחְצְרָיִם
(לְמִחְצָרִים) וְלְמְשֻׁרְרִים לְהִשְׁמִיעַ
קוֹל-אֶחָד, לְהַלֵּל וּלְהַדוֹת לַיהוָה,
וְכֹהֲרִים קוֹל בְּחֻצְצְרוֹת וּבְמִצְלָתַיִם
וּבְכִלֵי הַשִּׁיר וּבְהַלֵּל לַיהוָה כִּי טוֹב, כִּי
לְעוֹלָם חֲסָדוֹ ; וְהַבַּיִת מָלֵא עָנָן, בַּיּוֹם
הַהוּא.

יד וְלֹא-יָכְלוּ הַכֹּהֲנִים לְעֲמוֹד לְשָׂרֵת,

8 For the cherubim spread forth their wings
over the place of the ark, and the cherubim
covered the ark and the staves thereof
above.

9 And the staves were so long that the ends
of the staves were seen from the ark before
the Sanctuary; but they could not be seen
without; and there they are unto this day.

10 There was nothing in the ark save the
two tables which Moses put there at Horeb,
when the LORD made a covenant with the
children of Israel, when they came out of
Egypt. {P}

11 And it came to pass, when the priests
were come out of the holy place—for all the
priests that were present had sanctified
themselves, and did not keep their courses;

12 also the Levites who were the singers,
all of them, even Asaph, Heman, Jeduthun,
and their sons and their brethren, arrayed in
fine linen, with cymbals and psalteries and
harps, stood at the east end of the altar, and
with them a hundred and twenty priests
sounding with trumpets—

13 it came even to pass, when the
trumpeters and singers were as one, to
make one sound to be heard in praising and
thanking the LORD; and when they lifted
up their voice with the trumpets and
cymbals and instruments of music, and
praised the LORD: ‘for He is good, for His
mercy endureth for ever’; that then the
house was filled with a cloud, even the
house of the LORD,

14 so that the priests could not stand to
minister by reason of the cloud; for the

מִפְּנֵי הָעֲנָן : כִּי-מָלֵא כְבוֹד-יְהוָה, glory of the LORD filled the house of God.
אֶת-בַּיִת הָאֱלֹהִים. {פ}

2 Chapter 6

א אָז, אָמַר שְׁלֹמֹה : יְהוָה אָמַר,
לְשֹׁכֹן בְּעֲרִפָּל. **1** Then spoke Solomon: The LORD hath
said that He would dwell in the thick
darkness.

ב וְאֲנִי בִנִיתִי בַיִת-זָבֹל, לָךְ ; וּמְכוֹן
לְשִׁבְתֶּךָ, עוֹלָמִים. **2** But I have built Thee a house of
habitation, and a place for Thee to dwell in
for ever.

ג וַיִּסַּב הַמֶּלֶךְ, אֶת-פָּנָיו, וַיְבָרֶךְ, אֶת
כָּל-קְהַל יִשְׂרָאֵל ; וְכָל-קְהַל יִשְׂרָאֵל,
עוֹמָד. **3** And the king turned his face, and blessed
all the congregation of Israel; and all the
congregation of Israel stood.

ד וַיֹּאמֶר, בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל,
אֲשֶׁר דָּבַר בְּפִיו, אֶת דְּוִיד אָבִי ; וּבְיַדְיוֹ
מָלֵא, לְאֵמֹר. **4** And he said: ‘Blessed be the LORD, the
God of Israel, who spoke with His mouth
unto David my father, and hath with His
hands fulfilled it, saying:

ה מִן-הַיּוֹם, אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶת-עַמִּי
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם, לֹא-בִחַרְתִּי בְעִיר מִכָּל
שְׁבֵטֵי יִשְׂרָאֵל, לְבָנוֹת בַּיִת לַיהוָה;
שְׁמִי שָׁם ; וְלֹא-בִחַרְתִּי בְאִישׁ, לַיהוָה
נָגִיד עַל-עַמִּי יִשְׂרָאֵל. **5** Since the day that I brought forth My
people out of the land of Egypt, I chose no
city out of all the tribes of Israel to build a
house in, that My name might be there;
neither chose I any man to be prince over
My people Israel;

ו וְאֶבְחַר, בִּירוּשָׁלַם, לַיהוָה שְׁמִי,
שָׁם ; וְאֶבְחַר בְּדָוִד, לַיהוָה עַל-עַמִּי
יִשְׂרָאֵל. **6** but I have chosen Jerusalem, that My
name might be there; and have chosen
David to be over My people Israel.

ז וַיְהִי, עִם-לִבְבִי דָוִד אָבִי, לְבָנוֹת
בַּיִת, לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל. **7** Now it was in the heart of David my
father to build a house for the name of the
LORD, the God of Israel.

ח וַיֹּאמֶר יְהוָה, אֶל-דָּוִד אָבִי, יַעַן
אֲשֶׁר הָיָה עִם-לִבְבֶךָ, לְבָנוֹת בַּיִת
לְשְׁמִי—הֵטִיבוֹתָ, כִּי הָיָה עִם-לִבְבֶךָ. **8** But the LORD said unto David my father:
Whereas it was in thy heart to build a house
for My name, thou didst well that it was in
thy heart;

ט רק אֶתָּהּ, לֹא תִבְנֶה הַבַּיִת : כִּי
בְּנֶה הַיּוֹצֵא מִחֻלְצֵיךָ, הוּא-יִבְנֶה הַבַּיִת
לְשֵׁמִי.

י וַיִּקַּם יְהוָה, אֶת-דְּבָרוֹ אֲשֶׁר דִּבֶּר ;
וַאֲקוּם תַּחַת דָּוִד אָבִי וְאָשֵׁב עַל-
כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל, כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה,
וַאֲבָנָה הַבַּיִת, לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל.

יא וְאָשִׁים שָׁם אֶת-הָאָרוֹן, אֲשֶׁר-
שָׁם בְּרִית יְהוָה, אֲשֶׁר כָּרַת, עִם-בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל.

יב וַיַּעֲמֵד, לִפְנֵי מִזְבֵּחַ יְהוָה, נֹגֵד,
כָּל-קְהַל יִשְׂרָאֵל ; וַיִּפְרֹשׁ, כַּפָּיו.

יג כִּי-עָשָׂה שְׁלֹמֹה כִּיּוֹר נְחֹשֶׁת,
וַיִּתְּנֶהוּ בְּתוֹךְ הָעֵזְרָה-חֲמִשׁ אַמּוֹת
אָרְכוֹ וְחֲמִשׁ אַמּוֹת רָחְבוֹ, וְאַמּוֹת
שְׁלוֹשׁ קוֹמָתוֹ ; וַיַּעֲמֵד עָלָיו, וַיִּבְרֹךְ
עַל-בְּרַכְּיוֹ נֹגֵד כָּל-קְהַל יִשְׂרָאֵל,
וַיִּפְרֹשׁ כַּפָּיו, הַשָּׁמַיְמָה. {פ}

יד וַיֹּאמֶר, {פ}

יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵין-כָּמוֹךָ
אֱלֹהִים-בְּשָׁמַיִם, וּבָאָרֶץ : שֹׁמֵר
הַבְּרִית, וְהַחֶסֶד, לַעֲבָדֶיךָ, הַהֹלְכִים
לִפְנֶיךָ בְּכָל-לְבָבָם.

טו אֲשֶׁר שָׁמַרְתָּ, לַעֲבָדְךָ דָּוִד אָבִי,
אֵת אֲשֶׁר-דִּבַּרְתָּ, לוֹ ; וַתַּדְבֵּר בְּפִיךָ
וַתַּעֲשֵׂה מִלְּאֵת, כִּיּוֹם הַזֶּה.

9 nevertheless thou shalt not build the house, but thy son that shall come forth out of thy loins, he shall build the house for My name.

10 And the LORD hath established His word that He spoke; for I am risen up in the room of David my father, and sit on the throne of Israel, as the LORD promised, and have built the house for the name of the LORD, the God of Israel.

11 And there have I set the ark, wherein is the covenant of the LORD, which He made with the children of Israel.'

12 And he stood before the altar of the LORD in the presence of all the congregation of Israel, and spread forth his hands—

13 for Solomon had made a brazen scaffold, of five cubits long, and five cubits broad, and three cubits high, and had set it in the midst of the court; and upon it he stood, and kneeled down upon his knees before all the congregation of Israel, and spread forth his hands toward heavens— {P}

14 and he said: {P}

'O LORD, the God of Israel, there is no God like Thee, in the heavens, or in the earth; who keepest covenant and mercy with Thy servants, that walk before Thee with all their heart;

15 who hast kept with Thy servant David my father that which Thou didst promise him; yea, Thou spakest with Thy mouth, and hast fulfilled it with Thy hand, as it is this day.

טז וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, שְׁמֹר
לְעַבְדְּךָ דָּוִד אָבִי אֵת אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לּוֹ
לֵאמֹר, לֹא-יִכָּרֵת לְךָ אִישׁ מִלְּפָנַי,
יּוֹשֵׁב עַל-כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל: רַק אִם-
יִשְׁמְרוּ בְּנֵיךָ אֶת-דְּרָכֶם, לִלְכֹת
בְּתוֹרֹתַי, כַּאֲשֶׁר הִלַּכְתָּ, לִפְנֵי.

יז וְעַתָּה, יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל: יֵאָמֶן, דְּבַרְךָ, אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ,
לְעַבְדְּךָ לְדָוִד.

יח כִּי, הֲאִמְנָם, יֵשֵׁב אֱלֹהִים אֶת-
הָאָדָם, עַל-הָאָרֶץ: הֲיֵנָה שָׁמַיִם וּשְׁמַיִ
הַשָּׁמַיִם, לֹא יִכְלְפוּךָ—אֵף, כִּי-הִבִּית
הַזֶּה אֲשֶׁר בָּנִיתִי.

יט וּפְנִיתְךָ אֶל-תְּפִלַּת עַבְדְּךָ, וְאֶל-
תַּחֲנֻנֹתוֹ—יְהוָה אֱלֹהֵי: לִשְׁמַע אֶל-
הַרְנָה וְאֶל-הַתְּפִלָּה, אֲשֶׁר עַבְדְּךָ
מִתְפַּלֵּל לְפָנֶיךָ.

כ לְהִיּוֹת עֵינֶיךָ פְּתֻחוֹת אֶל-הַבַּיִת
הַזֶּה, יוֹמָם וָלַיְלָה—אֶל-הַמָּקוֹם, אֲשֶׁר
אָמַרְתָּ לְשׁוֹם שְׁמֶךָ שָׁם: לִשְׁמוֹעַ, אֶל-
הַתְּפִלָּה, אֲשֶׁר יִתְפַּלֵּל עַבְדְּךָ, אֶל-
הַמָּקוֹם הַזֶּה.

כא וּשְׁמַעְתָּ אֶל-תַּחֲנוּנַי עַבְדְּךָ, וְעַמְּךָ
יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר יִתְפַּלְלוּ, אֶל-הַמָּקוֹם
הַזֶּה; וְאָתָּה תִשְׁמַע מִמְּקוֹם שְׁבִתְךָ,
מִן-הַשָּׁמַיִם—וְשָׁמַעְתָּ, וְסָלַחְתָּ.

כב אִם-יַחֲטֵא אִישׁ לְרֵעֵהוּ, וְנָשָׂא-בוֹ
אָלָה לְהָאֱלֹתוֹ; וּבָא, אָלָה לְפָנַי

16 Now therefore, O LORD, the God of Israel, keep with Thy servant David my father that which Thou hast promised him, saying: There shall not fail thee a man in My sight to sit on the throne of Israel; if only thy children take heed to their way, to walk in My law as thou hast walked before Me.

17 Now therefore, O LORD, the God of Israel, let Thy word be verified, which Thou spakest unto Thy servant David.

18 But will God in very truth dwell with men on the earth? behold, heavens and the heavens of heavens cannot contain Thee; how much less this house which I have builded!

19 Yet have Thou respect unto the prayer of Thy servant, and to his supplication, O LORD my God, to hearken unto the cry and to the prayer which Thy servant prayeth before Thee;

20 that Thine eyes may be open toward this house day and night, even toward the place whereof Thou hast said that thou wouldest put Thy name there; to hearken unto the prayer which Thy servant shall pray toward this place.

21 And hearken Thou to the supplications of Thy servant, and of Thy people Israel, when they shall pray toward this place; yea, hear Thou from Thy dwelling-place, even from heavens; and when Thou hearest, forgive.

22 If a man sin against his neighbour, and an oath be exacted of him to cause him to

מִזְבֵּחַךָ—בְּבַיִת הַזֶּה.

swear, and he come and swear before Thine altar in this house;

כג וְאַתָּה תִשְׁמַע מִן־הַשָּׁמַיִם, וְעָשִׂיתָ וְשִׁפְטֵת אֶת־עַבְדֶּיךָ, לְהָשִׁיב לְרָשָׁע, לְתֵת דְּרָכּוֹ בְּרָאשׁוֹ; וְלְהַצְדִּיק צְדִיק, לְתֵת לוֹ כְּצִדְקָתוֹ. {ס}

23 then hear Thou from heavens, and do, and judge Thy servants, requiting the wicked, to bring his way upon his own head; and justifying the righteous, to give him according to his righteousness. {S}

כד וְאִם־יִנְגַף עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל, לִפְנֵי אוֹיֵב—כִּי יִחַטְּאוּ־לָךְ; וְשָׁבוּ וְהוֹדוּ אֶת־שִׁמְךָ, וְהִתְפַּלְּלוּ וְהִתְחַנְּנוּ לִפְנֵיךָ בְּבַיִת הַזֶּה.

24 And if Thy people Israel be smitten down before the enemy, when they sin against Thee, and shall turn again and confess Thy name, and pray and make supplication before Thee in this house;

כה וְאַתָּה, תִשְׁמַע מִן־הַשָּׁמַיִם, וְסָלַחְתָּ, לְחַטָּאת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל; וְהַשִּׁיבוּתָם, אֶל־הָאָדָמָה, אֲשֶׁר־נָתַתָּה לָהֶם, וְלֹאֲבֹתֵיהֶם. {פ}

25 then hear Thou from heavens, and forgive the sin of Thy people Israel, and bring them back unto the land which Thou gavest to them and to their fathers. {P}

כו בְּהֶעָצַר הַשָּׁמַיִם וְלֹא־יִהְיֶה מָטָר, כִּי יִחַטְּאוּ־לָךְ; וְהִתְפַּלְּלוּ אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה, וְהוֹדוּ אֶת־שִׁמְךָ—מִחַטָּאתָם יִשׁוּבוּן, כִּי תַעֲנֵם.

26 When the heavens is shut up, and there is no rain, when they sin against Thee; if they pray toward this place, and confess Thy name, turning from their sin, when Thou dost afflict them;

כז וְאַתָּה תִשְׁמַע הַשָּׁמַיִם, וְסָלַחְתָּ לְחַטָּאת עַבְדֶּיךָ וְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל—כִּי תוֹרֵם אֶל־הַדֶּרֶךְ הַטּוֹבָה, אֲשֶׁר יֵלְכוּ־בָהּ; וְנָתַתָּה מָטָר עַל־אֶרֶץךָ, אֲשֶׁר־נָתַתָּה לְעַמְּךָ לְנַחֲלָה. {ס}

27 then hear Thou in heavens, and forgive the sin of Thy servants, and of Thy people Israel, when Thou dost direct them on the good way wherein they should walk; and send rain upon Thy land, which Thou hast given to Thy people for an inheritance. {S}

כח רָעַב כִּי־יִהְיֶה בְּאֶרֶץ, דָּבָר כִּי־יִהְיֶה שְׂדֵפוֹן וְיִרְקוֹן אֲרָבָה וְחָסִיל כִּי־יִהְיֶה, כִּי יֵצֵר־לוֹ אֹיְבָיו, בְּאֶרֶץ שְׁעָרָיו: כָּל־נֹגַע, וְכָל־מַחֲלָה.

28 If there be in the land famine, if there be pestilence, if there be blasting or mildew, locust or caterpillar; if their enemies besiege them in the land of their cities; whatsoever plague or whatsoever sickness there be;

כט כָּל-תְּפִלָּה כָּל-תַּחֲנִיחַ, אֲשֶׁר יִהְיֶה לְכָל-הָאָדָם, וּלְכָל, עַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל— אֲשֶׁר יִדְעוּ, אִישׁ נִגְעוֹ וּמִכְאָבוֹ, וּפָרַשׁ כַּפָּיו, אֶל-הַבַּיִת הַזֶּה.

ל וְאַתָּה תִשְׁמַע מִן-הַשָּׁמַיִם מְכוֹן שְׁבִתֶךָ, וְסַלַחְתָּ, וְנָתַתָּה לְאִישׁ כְּכָל-דְּרָכָיו, אֲשֶׁר תִּדְעַתְּ אֶת-לִבָּבוֹ : כִּי אַתָּה לְבַדְּךָ יֹדַעְתָּ, אֶת-לִבְבֵי בְנֵי הָאָדָם.

לא לְמַעַן יִירָאוּךָ, לְלַכֵּת בְּדַרְכֶיךָ, כָּל-הַיָּמִים, אֲשֶׁר-הֵם חַיִּים עַל-פְּנֵי הָאָדָמָה—אֲשֶׁר נָתַתָּה, לְאַבְתֵּינֵנוּ. {ס}

לב וְגַם אֶל-הַנֹּכְרִי, אֲשֶׁר לֹא מֵעַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל הוּא, וּבָא מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה לְמַעַן שְׁמֶךָ הַגָּדוֹל וַיִּדְדֶךָ הַחֲזָקָה, וַיִּזְרָעֶךָ הַנְּטוּיָה; וּבָאוּ וְהִתְפַּלְּלוּ, אֶל-הַבַּיִת הַזֶּה.

לג וְאַתָּה תִשְׁמַע מִן-הַשָּׁמַיִם, מִמְּכוֹן שְׁבִתֶךָ, וְעָשִׂיתָ, כְּכָל אֲשֶׁר-יִקְרָא אֵלֶיךָ הַנֹּכְרִי : לְמַעַן יִדְעוּ כָּל-עַמֵּי הָאֶרֶץ אֶת-שְׁמֶךָ, וְלִירְאָה אֹתְךָ כְּעַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל, וְלִדְעוֹת, כִּי-שְׁמֶךָ נִקְרָא עַל-הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר בָּנִיתִי.

לד כִּי-יֵצֵא עַמֶּךָ לְמִלְחָמָה עַל-אֹיְבָיו, בְּדַרְךָ אֲשֶׁר תִּשְׁלַחֲם; וְהִתְפַּלְּלוּ אֵלֶיךָ, דְּרֹךְ הָעִיר הַזֹּאת אֲשֶׁר בְּחָרְתָּ בָּהּ, וְהַבַּיִת, אֲשֶׁר-בָּנִיתִי לְשְׁמֶךָ.

29 what prayer and supplication soever be made by any man, or by all Thy people Israel, who shall know every man his own plague and his own pain, and shall spread forth his hands toward this house;

30 then hear Thou from heavens Thy dwelling-place, and forgive, and render unto every man according to all his ways, whose heart Thou knowest—for Thou, even Thou only, knowest the hearts of the children of men—

31 that they may fear Thee, to walk in Thy ways, all the days that they live in the land which Thou gavest unto our fathers. {S}

32 Moreover concerning the stranger, that is not of Thy people Israel, when he shall come out of a far country for Thy great name's sake, and Thy mighty hand, and Thine outstretched arm; when they shall come and pray toward this house;

33 then hear Thou from heavens, even from Thy dwelling-place, and do according to all that the stranger calleth to Thee for; that all the peoples of the earth may know Thy name, and fear Thee, as doth Thy people Israel, and that they may know that Thy name is called upon this house which I have built.

34 If Thy people go out to battle against their enemies, by whatsoever way Thou shalt send them, and they pray unto Thee toward this city which Thou hast chosen, and the house which I have built for Thy name;

לה וְשָׁמַעְתָּ, מִן-הַשָּׁמַיִם, אֶת-
תְּפִלָּתָם, וְאֶת-תְּחִנָּתָם; וְעָשִׂיתָ,
מִשְׁפָּטִים.

35 then hear Thou from heavens their prayer and their supplication, and maintain their cause.

לו כִּי יַחֲטְאוּ-לָךְ, כִּי אֵין אָדָם אֲשֶׁר
לֹא-יִחַטָּא, וְאָנַפְתָּ בָם, וּנְתַתָּם לְפָנַי
אוֹיֵב; וְשָׁבוּם שׁוֹבִיָּהֶם אֶל-אֶרֶץ
רְחוֹקָה, אוֹ קְרוֹבָה.

36 If they sin against Thee—for there is no man that sinneth not—and Thou be angry with them, and deliver them to the enemy, so that they carry them away captive unto a land far off or near;

לז וְהִשִּׁיבוּ, אֶל-לִבָּבָם, בְּאֶרֶץ, אֲשֶׁר
נָשְׁבוּ-שָׁם; וְשָׁבוּ וְהִתְחַנְּנוּ אֵלַיךְ,
בְּאֶרֶץ שְׁבִיִם לֵאמֹר, חָטְאנוּ הֶעָוִינוּ,
וְרָשָׁעֵנוּ.

37 yet if they shall bethink themselves in the land whither they are carried captive, and turn, and make supplication unto Thee in the land of their captivity, saying: We have sinned, we have done iniquitously, and have dealt wickedly;

לח וְשָׁבוּ אֵלַיךְ, בְּכָל-לֵבָם וּבְכָל-
נַפְשָׁם, בְּאֶרֶץ שְׁבִיִם, אֲשֶׁר-שָׁבוּ
אֹתָם; וְהִתְפַּלְּלוּ, דֶּרֶךְ אֶרְצָם אֲשֶׁר
נָתַתָּה לְאֲבוֹתָם, וְהָעִיר אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ,
וּלְבַיִת אֲשֶׁר-בְּנִיתִי לְשִׁמְךָ.

38 if they return unto Thee with all their heart and with all their soul in the land of their captivity, whither they have carried them captive, and pray toward their land, which Thou gavest unto their fathers, and the city which Thou hast chosen, and toward the house which I have built for Thy name;

לט וְשָׁמַעְתָּ מִן-הַשָּׁמַיִם מִמְּכוֹן
שְׁבִתֶךָ, אֶת-תְּפִלָּתָם וְאֶת-תְּחִנָּתֵיהֶם,
וְעָשִׂיתָ, מִשְׁפָּטִים; וְסָלַחְתָּ לְעַמֶּךָ,
אֲשֶׁר חָטְאוּ-לָךְ.

39 then hear Thou from heavens, even from Thy dwelling-place, their prayer and their supplications, and maintain their cause; and forgive Thy people who have sinned against Thee.

מ עֲתָה אֱלֹהֵי, יְהִי-נָא עֵינֶיךָ
פְּתֹחוֹת, וְאִזְנֶיךָ, קִשְׁבוֹת—לְתִפְלַת,
הַמָּקוֹם הַזֶּה. {ס}

40 Now, O my God, let, I beseech Thee, Thine eyes be open, and let Thine ears be attent, unto the prayer that is made in this place. {S}

מא וְעַתָּה, קוּמָה יְהוָה אֱלֹהִים
לְנוּחֶךָ—אֲתָה, וְאַרְוֹן עֵצֶךָ; כְּהִנֵּיךָ
יְהוָה אֱלֹהִים, יִלְבָּשׁוּ תְּשׁוּעָה,
וְחַסִּידֶיךָ, יִשְׂמְחוּ בְּטוֹב.

41 Now therefore arise, O LORD God, into Thy resting-place, Thou, and the ark of Thy strength; let Thy priests, O LORD God, be clothed with salvation, and let Thy saints rejoice in good.

מב יהוה אלהים, אל-תִּשָׁב פְּנֵי
 מְשִׁיחֶךָ : זְכֹרָה, לְחַסְדֵי דָוִד
 עַבְדְּךָ. {פ}

42 O LORD God, turn not away the face of
 Thine anointed; remember the good deeds
 of David Thy servant.' {P}

2 Chapter 7

א וּכְכַלּוֹת שְׁלֹמֹה, לְהַתְּפַלֵּל, וְהָאֵשׁ
 יָרְדָה מִהַשָּׁמַיִם, וַתֹּאכַל הָעֹלָה
 וְהַזְבָּחִים ; וּכְבוֹד יְהוָה, מָלֵא אֶת-
 הַבַּיִת.

1 Now when Solomon had made an end of
 praying, the fire came down from heavens,
 and consumed the burnt-offering and the
 sacrifices; and the glory of the LORD filled
 the house.

ב וְלֹא יָכְלוּ הַכֹּהֲנִים, לָבוֹא אֶל-בַּיִת
 יְהוָה : כִּי-מָלֵא כְבוֹד-יְהוָה, אֶת-בַּיִת
 יְהוָה.

2 And the priests could not enter into the
 house of the LORD, because the glory of
 the LORD filled the LORD'S house.

ג וְכָל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, רָאִים בְּרֹדֶת
 הָאֵשׁ, וּכְבוֹד יְהוָה, עַל-הַבַּיִת ; וַיִּכְרְעוּ
 אַפְּסֵים אַרְצָה עַל-הַרְצָפָה, וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ,
 וְהִדּוּת לַיהוָה כִּי טוֹב, כִּי לְעוֹלָם
 חֲסָדוֹ.

3 And all the children of Israel looked on,
 when the fire came down, and the glory of
 the LORD was upon the house; and they
 bowed themselves with their faces to the
 ground upon the pavement, and prostrated
 themselves, and gave thanks unto the
 LORD; 'for He is good, for His mercy
 endureth for ever.'

ד וְהַמֶּלֶךְ, וְכָל-הָעָם, זָבָחִים זָבַח,
 לִפְנֵי יְהוָה. {ס}

4 And the king and all the people offered
 sacrifice before the LORD. {S}

ה וַיִּזְבַּח הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה, אֶת-זָבַח
 הַבֶּקָר, עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם אֵלֶּף, וְצֹאן
 מֵאָה וְעֶשְׂרִים אֵלֶּף ; וַיַּחֲנֹכוּ אֶת-בַּיִת
 הָאֱלֹהִים, הַמֶּלֶךְ וְכָל-הָעָם.

5 And king Solomon offered a sacrifice of
 twenty and two thousand oxen, and a
 hundred and twenty thousand sheep. So the
 king and all the people dedicated the house
 of God.

ו וְהַכֹּהֲנִים עַל-מִשְׁמֹרוֹתָם עֹמְדִים,
 וְהַלְוִיִּם בְּכָל־יְשִׁיר יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה
 דָּוִד הַמֶּלֶךְ לְהִדּוּת לַיהוָה כִּי-לְעוֹלָם
 חֲסָדוֹ, בְּהִלָּל דָּוִד, בְּיָדָם ; וְהַכֹּהֲנִים

6 And the priests stood, according to their
 offices; the Levites also with instruments of
 music of the LORD, which David the king
 had made, to give thanks unto the LORD,
 for His mercy endureth for ever, with the
 praises of David by their hand; and the

מחצצרים (מחצרים) נגדם, וכל-
ישראל עמדים. {ס}

priests sounded trumpets over against them;
and all Israel stood. {S}

ז ויקדש שלמה, את-תוך החצר
אשר לפני בית-יהוה, כי-עשה שם
העלות, ואת חלבי השלמים: כי-
מזבח הנחשת, אשר עשה שלמה,
לא יכול להכיל את-העלה ואת-
המנחה, ואת-החלבים.

7 Moreover Solomon hallowed the middle
of the court that was before the house of the
LORD; for there he offered the burnt-
offerings, and the fat of the peace-offerings;
because the brazen altar which Solomon
had made was not able to receive the burnt-
offering, and the meal-offering, and the fat.

ח ויעש שלמה את-החג בעת ההיא
שבעת ימים, וכל-ישראל עמו-קהל,
גדול מאד: מלבוא חמת, עד-נחל
מצרים.

8 So Solomon held the feast at that time
seven days, and all Israel with him, a very
great congregation, from the entrance of
Hamath unto the Brook of Egypt.

ט ויעשו ביום השמיני, עצרת: כי
חנכת המזבח, עשו שבעת ימים,
והחג, שבעת ימים.

9 And on the eighth day they held a solemn
assembly; for they kept the dedication of
the altar seven days, and the feast seven
days.

י וביום עשרים ושלשה לחדש
השביעי, שלח את-העם לאהליהם-
שמחים, וטובי לב, על-הטובה אשר
עשה יהוה לדוד ולשלמה, ול ישראל
עמו.

10 And on the three and twentieth day of
the seventh month he sent the people away
unto their tents, joyful and glad of heart for
the goodness that the LORD had shown
unto David, and to Solomon, and to Israel
His people.

יא ויכל שלמה את-בית יהוה, ואת-
בית המלך; ואת כל-הבא על-לב
שלמה, לעשות בבית-יהוה ובביתו-
הצליח. {פ}

11 Thus Solomon finished the house of the
LORD, and the king's house; and all that
came into Solomon's heart to make in the
house of the LORD, and in his own house,
he prosperously effected. {P}

יב וירא יהוה אל-שלמה, בלילה;
ויאמר לו, שמעתי את-תפלתך,
ובחרתי במקום הזה לי, לבית זבח.

12 And the LORD appeared to Solomon by
night, and said unto him: 'I have heard thy
prayer, and have chosen this place to
Myself for a house of sacrifice.

יג הן אעצר השמים ולא-יהיה
מטר, והו-אצוה על-חגב לאכול

13 If I shut up heavens that there be no rain,
or if I command the locust to devour the
land, or if I send pestilence among My

הָאָרֶץ ; וְאִם-אֲשַׁלַּח דְּבַר , בְּעַמִּי . people;

יד וַיִּכְנְעוּ עַמִּי אֲשֶׁר נִקְרָא-שְׁמִי עֲלֵיהֶם , וַיִּתְפַּלְּלוּ וַיִּבְקְשׁוּ פָנַי , וַיִּשְׁבוּ , מִדְרֹכֵיהֶם הָרָעִים-וְאֲנִי , אֲשָׁמַע מִן-הַשָּׁמַיִם , וְאֶסְלַח לַחַטָּאתָם , וְאֶרְפָּא אֶת-אֲרָצָם . 14 if My people, upon whom My name is called, shall humble themselves, and pray, and seek My face, and turn from their evil ways; then will I hear from heavens, and will forgive their sin, and will heal their land.

טו עֲתָה , עֵינַי יִהְיוּ פְתֻחוֹת , וְאָזְנִי , קֹשְׁבוֹת-לְתַפִּילָת , הַמָּקוֹם הַזֶּה . 15 Now Mine eyes shall be open, and Mine ears attent, unto the prayer that is made in this place.

טז וְעַתָּה , בָּחַרְתִּי וְהִקְדַּשְׁתִּי אֶת-הַבַּיִת הַזֶּה , לְהִיּוֹת-שְׁמִי שָׁם , עַד-עוֹלָם ; וְהָיוּ עֵינַי וְלִבִּי שָׁם , כָּל-הַיָּמִים . 16 For now have I chosen and hallowed this house, that My name may be there for ever; and Mine eyes and My heart shall be there perpetually.

יז וְאַתָּה אִם-תֵּלֵךְ לִפְנָי , כַּאֲשֶׁר הָלַךְ דָּוִד אָבִיךָ , וְלַעֲשׂוֹת , כְּכֹל אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ ; וְחָקֵי וּמִשְׁפָּטַי , תִּשְׁמֹר . 17 And as for thee, if thou wilt walk before Me as David thy father walked, and do according to all that I have commanded thee, and wilt keep My statutes and Mine ordinances;

יח וְהִקִּימוֹתַי , אֵת כִּסֵּא מַלְכוּתֶךָ : כַּאֲשֶׁר כָּרַתִּי , לְדָוִד אָבִיךָ לֵאמֹר , לֹא-יִכָּרֵת לְךָ אִישׁ , מוֹשֵׁל בְּיִשְׂרָאֵל . 18 then I will establish the throne of thy kingdom, according as I covenanted with David thy father, saying: There shall not fail thee a man to be ruler in Israel.

יט וְאִם-תִּשׁוּבוּן אֹתָם-וְעִזַּבְתֶּם חֻקוֹתַי וּמִצְוֹתַי , אֲשֶׁר נָתַתִּי לִפְנֵיכֶם ; וְהִלַּכְתֶּם , וְעַבַּדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים , וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם , לָהֶם . 19 But if ye turn away, and forsake My statutes and My commandments which I have set before you, and shall go and serve other gods, and worship them;

כ וְנִתְשָׁתִּים , מֵעַל אֲדָמְתִי אֲשֶׁר נָתַתִּי לָהֶם , וְאֶת-הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר הִקְדַּשְׁתִּי לְשְׁמִי , אֲשַׁלִּיךְ מֵעַל פָּנָי ; וְאַתְּנֶנּוּ לְמִשְׁלַל וְלִשְׁנִינָה , בְּכֹל-הָעַמִּים . 20 then will I pluck them up by the roots out of My land which I have given them; and this house, which I have hallowed for My name, will I cast out of My sight, and I will make it a proverb and a byword among all peoples.

כא וְהַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר הָיָה עָלָיו, לְכָל-עֹבֵר עָלָיו יִשָּׂא; וְאָמַר, בְּמַה עָשָׂה יְהוָה כֹּכָה, לָאָרֶץ הַזֹּאת, וְלַבַּיִת הַזֶּה.

21 And this house, which is so high, every one that passeth by it shall be astonished, and shall say: Why hath the LORD done thus unto this land, and to this house?

כב וְאָמְרוּ, עַל אֲשֶׁר עָזְבוּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם אֲשֶׁר הוֹצִיאָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם, וַיַּחֲזִיקוּ בֵּאלֹהִים אֲחֵרִים, וַיִּשְׁתַּחֲווּ לָהֶם וַיַּעֲבֹדוּם; עַל-כֵּן הָבִיא עֲלֵיהֶם, אֶת כָּל-הָרָעָה הַזֹּאת. {פ}

22 And they shall answer: Because they forsook the LORD, the God of their fathers, who brought them forth out of the land of Egypt, and laid hold on other gods, and worshipped them, and served them; therefore hath He brought all this evil upon them.' {P}

2 Chapter 8

א וַיְהִי מִקֵּץ עֶשְׂרִים שָׁנָה, אֲשֶׁר בָּנָה שְׁלֹמֹה אֶת-בַּיִת יְהוָה—וְאֶת-בַּיִתוֹ.

1 And it came to pass at the end of twenty years, wherein Solomon had built the house of the LORD, and his own house,

ב וְהָעָרִים, אֲשֶׁר נָתַן חוּרָם לְשְׁלֹמֹה—בָּנָה שְׁלֹמֹה, אֹתָם; וַיּוֹשֶׁב שָׁם, אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

2 that the cities which Hiram had given to Solomon, Solomon built them, and caused the children of Israel to dwell there.

ג וַיֵּלֶךְ שְׁלֹמֹה חֲמַת צוּבָה, וַיַּחֲזֶק עָלֶיהָ.

3 And Solomon went to Hamath-zobah, and prevailed against it.

ד וַיִּבֶן אֶת-תַּדְמוֹר, בַּמִּדְבָּר, וְאֶת כָּל-עָרֵי הַמְּסֻכָּנוֹת, אֲשֶׁר בָּנָה בְּחֲמַת.

4 And he built Tadmor in the wilderness, and all the store-cities, which he built in Hamath.

ה וַיִּבֶן אֶת-בֵּית חוֹרוֹן הָעֶלְיוֹן, וְאֶת-בֵּית חוֹרוֹן הַתַּחְתּוֹן—עָרֵי מְצוֹר, חוֹמוֹת דָּלְתִים וּבָרִיחַ.

5 Also he built Beth-horon the upper, and Beth-horon the nether, fortified cities, with walls, gates, and bars;

ו וְאֶת-בַּעֲלָת, וְאֶת כָּל-עָרֵי הַמְּסֻכָּנוֹת אֲשֶׁר הָיוּ לְשְׁלֹמֹה, וְאֶת כָּל-עָרֵי הָרֶכֶב, וְאֶת עָרֵי הַפָּרָשִׁים; וְאֶת כָּל-חֶשֶׁק שְׁלֹמֹה, אֲשֶׁר חָשַׁק לְבָנוֹת בִּירוּשָׁלַם וּבְלִבָּנוֹן, וּבְכָל אֶרֶץ

6 and Baalath, and all the store-cities that Solomon had, and all the cities for his chariots, and the cities for his horsemen, and all that Solomon desired to build for his pleasure in Jerusalem, and in Lebanon, and in all the land of his dominion.

מְמַשְׁלֵתוּ.

ז כָּל-הָעָם הַנּוֹתָר מִן-הַחִתִּי וְהָאֹמֹרִי
וְהַפְּרִזִּי, וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי, אֲשֶׁר לֹא
מִיִּשְׂרָאֵל, הֵמָּה.

ח מִן-בְּנֵיהֶם, אֲשֶׁר נֹתְרוּ אַחֲרֵיהֶם
בְּאֶרֶץ, אֲשֶׁר לֹא-כָלוּם, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל;
וַיַּעַלְם שְׁלֹמֹה לְמַס, עַד הַיּוֹם הַזֶּה.

ט וּמִן-בְּנֵי, יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר לֹא-נָתַן
שְׁלֹמֹה לְעֲבָדִים, לְמַלְאכָתוֹ: כִּי-הֵמָּה
אֲנָשֵׁי מִלְחָמָה, וְשָׂרֵי שְׁלִישָׁיו, וְשָׂרֵי
רֶכֶב, וּפָרָשָׁיו. {פ}

י וְאֵלֶּה שְׂרֵי הַנְּצִיבִים (הַנְּצָבִים)
אֲשֶׁר-לְמֶלֶךְ שְׁלֹמֹה, חֲמָשִׁים
וּמְאַתָּים, הָרָדִים, בָּעָם.

יא וְאֵת-בֵּת-פַּרְעֹה, הֶעֱלָה שְׁלֹמֹה
מֵעִיר דָּוִד, לְבֵית, אֲשֶׁר בָּנָה-לָּהּ: כִּי
אָמַר, לֹא-תֵשֵׁב אִשָּׁה לִי בְּבֵית דָּוִד
מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל—כִּי-קֹדֶשׁ הֵמָּה, אֲשֶׁר-
בָּאָה אֵלֵיהֶם אֲרוֹן יְהוָה. {פ}

יב אַז הֶעֱלָה שְׁלֹמֹה עֹלוֹת, לַיהוָה,
עַל מִזְבֵּחַ יְהוָה, אֲשֶׁר בָּנָה לְפָנָי
הָאוֹלָם.

יג וּבַדָּבָר-יוֹם בְּיוֹם, לְהַעֲלוֹת כְּמִצְוֹת
מֹשֶׁה, לְשַׁבָּתוֹת וְלַחֲדָשִׁים, וְלַמּוֹעֲדוֹת
שְׁלוֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה—בַּחַג הַמִּצּוֹת
וּבַחַג הַשִּׁבְעוֹת, וּבַחַג הַסֻּכּוֹת.

7 As for all the people that were left of the Hittites, and the Amorites, and the Perizzites, and the Hivites, and the Jebusites, who were not of Israel;

8 of their children that were left after them in the land, whom the children of Israel consumed not, of them did Solomon raise a levy of bondservants, unto this day.

9 But of the children of Israel did Solomon make no servants for his work; but they were men of war, and chief of his captains, and rulers of his chariots and of his horsemen. {P}

10 And these were the chief officers of king Solomon, even two hundred and fifty, that bore rule over the people.

11 And Solomon brought up the daughter of Pharaoh out of the city of David unto the house that he had built for her; for he said: 'No wife of mine shall dwell in the house of David king of Israel, because the places are holy, whereunto the ark of the LORD hath come.' {P}

12 Then Solomon offered burnt-offerings unto the LORD on the altar of the LORD, which he had built before the porch,

13 even as the duty of every day required, offering according to the commandment of Moses, on the sabbaths, and on the new moons, and on the appointed seasons, three times in the year, even in the feast of unleavened bread, and in the feast of weeks, and in the feast of tabernacles.

יד וַיַּעֲמֵד כַּמִּשְׁפָּט דָּוִד-אָבִיו אֶת-
מַחְלְקוֹת הַכֹּהֲנִים עַל-עֲבֹדָתָם,
וְהַלְוִיִּם עַל-מִשְׁמְרוֹתָם לְהֵלֵל וּלְשַׁרְת
נֶגֶד הַכֹּהֲנִים לְדַבֵּר-יוֹם בְּיוֹמוֹ,
וְהַשְּׁעָרִים בְּמַחְלְקוֹתָם, לְשַׁעַר
וּשְׁעָר: כִּי כֵן, מִצְוֹת דָּוִד אִישׁ-
הָאֱלֹהִים.

טו וְלֹא סָרוּ מִצְוֹת הַמֶּלֶךְ עַל-
הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם, לְכָל-דְּבָר-
וְלֹא צָרוֹת.

טז וַתִּכְנֶן כָּל-מְלֹאכֶת שְׁלֹמֹה, עַד-
הַיּוֹם מוֹסַד בַּיִת-יְהוָה וְעַד-
כְּלֵתוֹ: שָׁלֵם, בַּיִת יְהוָה. {ס}

יז אַז הָלַךְ שְׁלֹמֹה לְעֶצְיוֹן-גִּבֹר וְאֶל-
אֵילוֹת, עַל-שֹׁפֵת הַיָּם-בְּאֶרֶץ אֲדוֹם.

יח וַיִּשְׁלַח-לוֹ חוּרָם בֶּיַד-עֲבָדָיו
אוֹנִיּוֹת (אֶנְיֹוֹת), וְעֲבָדִים יוֹדְעֵי יָם,
וַיָּבֹאוּ עִם-עֲבָדֵי שְׁלֹמֹה אוֹפִירָה,
וַיִּקְחוּ מִשָּׁם אַרְבַּע-מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים
כֶּכֶר זָהָב; וַיָּבִיאוּ, אֶל-הַמֶּלֶךְ
שְׁלֹמֹה. {פ}

14 And he appointed, according to the ordinance of David his father, the courses of the priests to their service, and the Levites to their charges, to praise, and to minister before the priests, as the duty of every day required; the doorkeepers also by their courses at every gate; for so had David the man of God commanded.

15 And they departed not from the commandment of the king unto the priests and Levites concerning any matter, or concerning the treasures.

16 So all the work of Solomon was set in order from the day of the foundation of the house of the LORD, and until it was finished. So the house of the LORD was perfected. {S}

17 Then went Solomon to Ezion-geber, and to Eloth, on the sea-shore in the land of Edom.

18 And Hiram sent him by the hands of his servants ships, and servants that had knowledge of the sea; and they came with the servants of Solomon to Ophir, and fetched from thence four hundred and fifty talents of gold, and brought them to king Solomon. {P}

2 Chapter 9

א וּמַלְכַת-שֶׁבַא, שָׁמְעָה אֶת-שִׁמְעַ
שְׁלֹמֹה, וַתָּבֹא לִנְסוֹת אֶת-שְׁלֹמֹה
בְּחִידוֹת בִּירוֹשָׁלַם בְּחִיל כְּבֹד מָאֵד
וּגְמָלִים נִשְׂאִים בְּשִׁמִּים וְזָהָב לָרֹב,
וַאֲבֹן יִקְרָה; וַתָּבֹא, אֶל-שְׁלֹמֹה,

1 And when the queen of Sheba heard of the fame of Solomon, she came to prove Solomon with hard questions at Jerusalem, with a very great train, and camels that bore spices and gold in abundance, and precious stones; and when she was come to Solomon, she spoke with him of all that

וַתִּדְבֹר עִמּוֹ, אֵת כָּל-אֲשֶׁר הָיָה עִם-
לִבָּהּ. was in her heart.

ב וַיַּגִּד-לָהּ שְׁלֹמֹה, אֵת-כָּל-דְּבָרֶיהָ;
וְלֹא-נִעְלַם דְּבַר מִשְׁלֹמֹה, אֲשֶׁר לֹא
הִגִּיד לָהּ. 2 And Solomon told her all her questions;
and there was not any thing hid from
Solomon which he told her not.

ג וַתֵּרָא, מִלְכַּת-שֶׁבַא, אֵת, חֲכַמַת
שְׁלֹמֹה-וְהַבַּיִת, אֲשֶׁר בָּנָה. 3 And when the queen of Sheba had seen
the wisdom of Solomon, and the house that
he had built,

ד וּמֵאֲכָל שֻׁלְחָנוֹ וּמוֹשָׁב עֲבָדָיו
וּמֵעֵמֶד מְשֻׁרְתָיו וּמִלְבוּשֵׁיהֶם,
וּמִשְׁקֵיו וּמִלְבוּשֵׁיהֶם, וְעֹלֹתוֹ, אֲשֶׁר
יַעֲלֶה בֵּית יְהוָה; וְלֹא-הָיָה עוֹד בָּהּ,
רוּחַ. 4 and the food of his table, and the sitting
of his servants, and the attendance of his
ministers, and their apparel; his cupbearers
also, and their apparel; and his ascent by
which he went up into the house of the
LORD; there was no more spirit in her.

ה וַתֹּאמֶר, אֵל-הַמֶּלֶךְ, אֲמַת הַדְּבַר,
אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי בְּאַרְצִי-עַל-דְּבָרֶיךָ,
וְעַל-חֲכָמְתֶךָ. 5 And she said to the king: 'It was a true
report that I heard in mine own land of
thine acts, and of thy wisdom.

ו וְלֹא-הֶאֱמַנְתִּי לְדְבָרֵיהֶם, עַד אֲשֶׁר-
בָּאתִי וַתֵּרְאֶינִה עֵינַי, וְהִנֵּה לֹא הִגַּד-
לִי, חֲצֵי מִרְבִּית חֲכָמְתֶךָ: יִסְפָּת, עַל-
הַשְּׂמוּעָה אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי. 6 Howbeit I believed not their words, until I
came, and mine eyes had seen it; and,
behold, the half of the greatness of thy
wisdom was not told me; thou exceedest
the fame that I heard.

ז אֲשֶׁרִי אֲנֹשִׁיךָ, וְאֲשֶׁרִי עֲבָדֶיךָ אֵלֶּה-
הָעֹמְדִים לְפָנֶיךָ תָּמִיד, וְשֹׁמְעִים אֶת-
חֲכָמְתֶךָ. 7 Happy are thy men, and happy are these
thy servants, that stand continually before
thee, and hear thy wisdom.

ח יְהִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, בָּרוּךְ, אֲשֶׁר חָפַץ
בְּךָ לְתַתֶּנְךָ עַל-כִּסְאוֹ לְמֶלֶךְ, לִיהוּה
אֱלֹהֶיךָ: בְּאַהֲבַת אֱלֹהֶיךָ אֶת-
יִשְׂרָאֵל, לְהַעֲמִידוֹ לְעוֹלָם, וַיִּתֶּנְךָ
עֲלֵיהֶם לְמֶלֶךְ, לַעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט וְצִדְקָה. 8 Blessed be the LORD thy God, who
delighted in thee, to set thee on His throne,
to be king for the LORD thy God; because
thy God loved Israel, to establish them for
ever, therefore made He thee king over
them, to do justice and righteousness.'

ט וַתִּתֵּן לַמֶּלֶךְ מֵאָה וְעֶשְׂרִים כֶּכֶר
זָהָב, וּבִשְׂמִים לָרֹב מְאֹד—וְאֲבֹן
יְקָרָה; וְלֹא הָיָה כִּבְשָׁם הַהוּא, אֲשֶׁר—
נָתַנָּה מַלְכֵת-שָׁבָא לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה.

י וְגַם-עֲבָדֵי חִירָם (חֹרָם) וְעֲבָדֵי
שְׁלֹמֹה, אֲשֶׁר-הֵבִיאוּ זָהָב מֵאוֹפִיר—
הֵבִיאוּ עֲצֵי אֶלְגֹּוּמִים, וְאֲבֹן יְקָרָה.

יא וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ אֶת-עֲצֵי הָאֶלְגֹּוּמִים
מִסְּלוֹת לְבַיִת-יְהוָה, וּלְבַיִת הַמֶּלֶךְ,
וְכִנּוֹרוֹת וְנִבְלָיִם, לְשָׁרִים; וְלֹא-נִרְאוּ
כֵּהֶם לְפָנָיִם, בְּאֶרֶץ יְהוּדָה.

יב וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה נָתַן לְמַלְכֵת-שָׁבָא,
אֶת-כָּל-חֲפָצָהּ אֲשֶׁר שָׁאַלָה, מִלְּבַד,
אֲשֶׁר-הֵבִיָּאָה אֵל-הַמֶּלֶךְ; וַתִּהְיֶה
וַתֵּלֶךְ לְאַרְצָהּ, הִיא וְעֲבָדֶיהָ. {פ}

יג וַיְהִי מִשְׁקַל הַזָּהָב, אֲשֶׁר-בָּא
לְשֹׁלֹמֹה בְּשָׁנָה אַחַת—שֵׁשׁ מֵאוֹת
וְשָׁשִׁים וְשֵׁשׁ, כֶּכֶרֵי זָהָב.

יד לְבַד מֵאֲנָשֵׁי הַתְּרָיִם וְהַסְּחָרִים,
מִבְּיָאִים; וְכָל-מַלְכֵי עֲרָב וּפְחוֹת
הָאֲרָץ, מִבְּיָאִים זָהָב וְכֶסֶף לְשֹׁלֹמֹה.

טו וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מֵאֲתִים צָנָה,
זָהָב שְׁחוּט: שֵׁשׁ מֵאוֹת זָהָב שְׁחוּט,
יַעֲלֶה עַל-הַצָּנָה הָאַחַת.

טז וְשָׁלֹשׁ-מֵאוֹת מְגִנִּים, זָהָב
שְׁחוּט—שָׁלֹשׁ מֵאוֹת זָהָב, יַעֲלֶה עַל-
הַמְּגִן הָאַחַת; וַיִּתְּנֵם הַמֶּלֶךְ, בְּבַיִת
יַעַר הַלְּבָנוֹן.

9 And she gave the king a hundred and twenty talents of gold, and spices in great abundance, and precious stones; neither was there any such spice as the queen of Sheba gave to king Solomon.

10 And the servants also of Hiram, and the servants of Solomon that brought gold from Ophir, brought sandal-wood and precious stones.

11 And the king made of the sandal-wood paths for the house of the LORD, and for the king's house, and harps and psalteries for the singers; and there were none such seen before in the land of Judah.

12 And king Solomon gave to the queen of Sheba all her desire, whatsoever she asked, beside that which she had brought unto the king. So she turned, and went to her own land, she and her servants. {P}

13 Now the weight of gold that came to Solomon in one year was six hundred and threescore and six talents of gold;

14 beside that which the traffickers and merchants brought; and all the kings of Arabia and the governors of the country brought gold and silver to Solomon.

15 And king Solomon made two hundred targets of beaten gold: six hundred shekels of beaten gold went to one target;

16 three hundred shields of beaten gold also: three hundred shekels of gold went to one shield; and the king put them in the house of the forest of Lebanon.

יז וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ כִּסֵּא-שֵׁן, גָּדוֹל;
וַיִּצְפֶּהוּ, זָהָב טָהוֹר.

יח וַיֵּשֶׁשׂ מַעְלֹת לַכִּסֵּא וּכְבֹּשׁ בַּזָּהָב
לַכִּסֵּא, מְאַחֲזִים, וַיְדֹת מְזָה וּמְזָה,
עַל-מְקוֹם הַשֵּׁבֶת; וּשְׁנַיִם אַרְיֹת,
עַמֻּדִים אֵצֶל הַיְדוֹת.

יט וּשְׁנַיִם עֶשֶׂר אַרְיֹת, עַמֻּדִים שָׁם
עַל-שֵׁשׁ הַמַּעְלֹת-מְזָה וּמְזָה; לֹא-
נַעֲשֶׂה כֵן, לְכָל-מַמְלָכָה.

כ וְכָל כְּלֵי מִשְׁקָה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה,
זָהָב, וְכָל כְּלֵי בַיִת-יַעַר הַלְּבָנוֹן, זָהָב
סָגוֹר: אֵין כֶּסֶף, נִחְשָׁב בַּיָּמִי שְׁלֹמֹה-
לְמֵאוֹמָה.

כא כִּי-אָנִיּוֹת לַמֶּלֶךְ הִלְכוֹת תַּרְשִׁישׁ,
עִם עֲבָדֵי חוּרָם: אַחַת לְשָׁלוֹשׁ שָׁנִים
תָּבֹאוּנָה אָנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ, נִשְׂאוֹת זָהָב
וְכֶסֶף, שְׁנֵהָבִים וְקוֹפִים,
וְתוֹכִיִּים. {פ}

כב וַיִּגְדֹּל הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה, מִכָּל מַלְכֵי
הָאָרֶץ-לְעֶשֶׂר, וְחָכְמָה.

כג וְכָל מַלְכֵי הָאָרֶץ, מִבְּקָשִׁים אֶת-
פְּנֵי שְׁלֹמֹה-לְשִׁמְעַ, אֶת-חֻכְמָתוֹ,
אֲשֶׁר-נָתַן הָאֱלֹהִים, בְּלִבּוֹ.

כד וְהִם מְבִיאים אִישׁ מִנְחָתוֹ כְּלֵי
כֶּסֶף וְכְלֵי זָהָב וּשְׁלֵמוֹת, נִשְׁק
וּבִשְׂמִים, סוּסִים, וּפְרָדִים-דָּבַר-שָׁנָה,
בְּשָׁנָה. {ס}

כה וַיְהִי לְשְׁלֹמֹה אַרְבַּעַת אֲלָפִים
אַרְיֹת סוּסִים, וּמִרְכָּבוֹת, וּשְׁנַיִם-

17 Moreover the king made a great throne of ivory, and overlaid it with pure gold.

18 And there were six steps to the throne, with a footstool of gold, which were fastened to the throne, and arms on either side by the place of the seat, and two lions standing beside the arms.

19 And twelve lions stood there on the one side and on the other upon the six steps; there was not the like made in any kingdom.

20 And all king Solomon's drinking-vessels were of gold, and all the vessels of the house of the forest of Lebanon were of pure gold; silver was nothing accounted of in the days of Solomon.

21 For the king had ships that went to Tarshish with the servants of Hiram; once every three years came the ships of Tarshish, bringing gold, and silver, ivory, and apes, and peacocks. {P}

22 So king Solomon exceeded all the kings of the earth in riches and wisdom.

23 And all the kings of the earth sought the presence of Solomon, to hear his wisdom, which God had put in his heart.

24 And they brought every man his present, vessels of silver, and vessels of gold, and raiment, armour, and spices, horses, and mules, a rate year by year. {S}

25 And Solomon had four thousand stalls for horses and chariots, and twelve

עָשָׂר אֲלָף, פָּרָשִׁים; וַיַּנִּיחֵם בְּעָרֵי הַרֶכֶב, וְעַם-הַמֶּלֶךְ בִּירוּשָׁלַם.

thousand horsemen, that he bestowed in the chariot cities, and with the king at Jerusalem.

כּו וַיְהִי מוֹשֵׁל, בְּכָל-הַמְּלָכִים—מִן-הַנָּהָר וְעַד-אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים, וְעַד גְּבוּל מִצְרַיִם.

26 And he ruled over all the kings from the River even unto the land of the Philistines, and to the border of Egypt.

כז וַיִּתֵּן הַמֶּלֶךְ אֶת-הַכֶּסֶף בִּירוּשָׁלַם, כַּאֲבָנִים; וְאֶת הָאֲרָזִים, נָתַן כִּשְׁקָמִים אֲשֶׁר-בַּשְּׁפֵלָה—לְרֹב.

27 And the king made silver to be in Jerusalem as stones, and cedars made he to be as the sycamore-trees that are in the Lowland, for abundance.

כח וּמוֹצִיאִים סוּסִים מִמִּצְרַיִם לְשִׁלְמֹה, וּמִכָּל-הָאֲרָצוֹת.

28 And they brought horses for Solomon out of Egypt, and out of all lands.

כט וּשְׂאֵר דְּבָרֵי שְׁלֹמֹה, הָרֵאשִׁנִּים וְהָאַחֲרוֹנִים—הֲלֹא-הֵם כְּתוּבִים, עַל-דְּבָרֵי נָתָן הַנְּבִיא, וְעַל-נְבוּאֹת אַחִיָּה הַשִּׁילוֹנִי וּבַחֲזוֹת יַעֲדִי (יְעֵדֹו) הַחֲזָה, עַל-יֶרְבֶּעַם בֶּן-נֶבַט.

29 Now the rest of the acts of Solomon, first and last, are they not written in the words of Nathan the prophet, and in the prophecy of Ahijah the Shilonite, and in the visions of Jedo the seer concerning Jeroboam the son of Nebat?

ל וַיִּמְלֹךְ שְׁלֹמֹה בִירוּשָׁלַם עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל, אַרְבָּעִים שָׁנָה.

30 And Solomon reigned in Jerusalem over all Israel forty years.

לא וַיִּשְׁכַּב שְׁלֹמֹה, עִם-אֲבֹתָיו, וַיִּקְבְּרֵהוּ, בְּעִיר דָּוִד אָבִיו; וַיִּמְלֹךְ רְחֹבָעַם בְּנוֹ, תַּחְתָּיו. {פ}

31 And Solomon slept with his fathers; they buried him in the city of David his father; and Rehoboam his son reigned in his stead. {P}

2 Chapter 10

א וַיֵּלֶךְ רְחֹבָעַם, שְׁכֶמָה: כִּי שָׁכַם בָּאוּ כָל-יִשְׂרָאֵל, לְהַמְלִיךְ אֹתוֹ.

1 And Rehoboam went to Shechem; for all Israel were come to Shechem to make him king.

ב וַיְהִי כִשְׁמַע יֶרְבֶּעַם בֶּן-נֶבַט, וְהוּא בְּמִצְרַיִם, אֲשֶׁר בָּרַח, מִפְּנֵי שְׁלֹמֹה הַמֶּלֶךְ—וַיָּשָׁב יֶרְבֶּעַם, מִמִּצְרַיִם.

2 And it came to pass, when Jeroboam the son of Nebat heard of it—for he was in Egypt, whither he had fled from the presence of king Solomon—that Jeroboam

returned out of Egypt.

ג וַיִּשְׁלְחוּ, וַיִּקְרְאוּ-לוֹ, וַיָּבֵא יְרֵבֶעַם,
וְכָל-יִשְׂרָאֵל; וַיְדַבְּרוּ, אֶל-רְחֹבָעַם
לֵאמֹר.

3 And they sent and called him; and Jeroboam and all Israel came, and they spoke to Rehoboam, saying:

ד אָבִיךָ, הִקְשָׁה אֶת-עֵלְנוּ; וְעַתָּה
הִקְלֵ מַעֲבֹדֹת אָבִיךָ הִקְשָׁה, וַיִּמְעְלוּ
הַכֶּבֶד אֲשֶׁר-נָתַן עֲלֵינוּ—וְנַעֲבֹדְךָ.

4 'Thy father made our yoke grievous; now therefore make thou the grievous service of thy father, and his heavy yoke which he put upon us, lighter, and we will serve thee.'

ה וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם, עוֹד שְׁלֹשֶׁת יָמִים—
וְשׁוּבוּ אֵלַי; וַיֵּלֶךְ, הָעָם. {ס}

5 And he said unto them: 'Come again unto me after three days.' And the people departed. {S}

ו וַיִּוָּעֵץ הַמֶּלֶךְ רְחֹבָעַם, אֶת-הַזְּקֵנִים
אֲשֶׁר-הָיוּ עִמָּדִים לְפָנָיו שְׁלֹמֹה אָבִיו,
בְּהִיתוֹ חַי, לֵאמֹר: אֵיךְ אַתֶּם
נוֹעֲצִים, לְהָשִׁיב לָעָם-הַזֶּה דְבָר.

6 And king Rehoboam took counsel with the old men, that had stood before Solomon his father while he yet lived, saying: 'What counsel give ye me to return answer to this people?'

ז וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו לֵאמֹר, אִם-תִּהְיֶה
לְטוֹב לְהָעָם הַזֶּה וּרְצִיתָם, וַדַּבְּרֹתָ
אֲלֵהֶם, דְּבָרִים טוֹבִים—וְהָיוּ לְךָ
עֲבָדִים, כָּל-הַיָּמִים.

7 And they spoke unto him, saying: 'If thou be kind to this people, and please them, and speak good words to them, then they will be thy servants for ever.'

ח וַיַּעֲזֹב אֶת-עֲצַת הַזְּקֵנִים, אֲשֶׁר
יַעֲצֹהוּ; וַיִּוָּעֵץ, אֶת-הַיְלָדִים אֲשֶׁר
גָּדְלוּ אִתּוֹ, הָעַמָּדִים, לְפָנָיו.

8 But he forsook the counsel of the old men which they had given him, and took counsel with the young men that were grown up with him, that stood before him.

ט וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם, מָה אַתֶּם נוֹעֲצִים,
וְנָשִׁיב דְבָר, אֶת-הָעָם הַזֶּה: אֲשֶׁר
דְּבָרוּ אֵלַי, לֵאמֹר, הִקְלֵ מִן-הָעֶל, אֲשֶׁר
אֲשֶׁר-נָתַן אָבִיךָ עֲלֵינוּ.

9 And he said unto them: 'What counsel give ye, that we may return answer to this people, who have spoken to me, saying: Make the yoke that thy father did put upon us lighter?'

י וַיְדַבְּרוּ אִתּוֹ, הַיְלָדִים אֲשֶׁר גָּדְלוּ
אִתּוֹ לֵאמֹר, כֹּה-תֹאמַר לָעָם אֲשֶׁר-
דְּבָרוּ אֵלֶיךָ לֵאמֹר אָבִיךָ הִכְבִּיד אֶת-
עֵלְנוּ, וְאַתָּה הִקְלֵ מַעֲלֵינוּ: כֹּה תֹאמַר

10 And the young men that were grown up with him spoke unto him, saying: 'Thus shalt thou say unto the people that spoke unto thee, saying: Thy father made our yoke heavy, but make thou it lighter unto

אֵלֵהֶם, קִטְנֵי עֲבָה מִמֹּתַי אָבִי.

us; thus shalt thou say unto them: My little finger is thicker than my father's loins.

יא וְעַתָּה, אָבִי הֶעֱמִיס עָלֵיכֶם עַל כָּבֵד, וְאֲנִי, אֲסִיף עַל-עַלְכֶם: אָבִי, יִסֵּר אֶתְכֶם בְּשׁוּטִים, וְאֲנִי, בְּעַקְרָבִים. {פ}

11 And now whereas my father did lade you with a heavy yoke, I will add to your yoke; my father chastised you with whips, but I will chastise you with scorpions.' {P}

יב וַיָּבֹא יֶרְבֹּעַם וְכָל-הָעָם אֶל-רְחֹבָעַם, בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי, כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר, שׁוּבוּ אֵלַי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי.

12 So Jeroboam and all the people came to Rehoboam the third day, as the king bade, saying: 'Come to me again the third day.'

יג וַיַּעֲנֶם הַמֶּלֶךְ, קָשָׁה; וַיַּעֲזֹב הַמֶּלֶךְ רְחֹבָעַם, אֶת עֲצַת הַזְּקֵנִים.

13 And the king answered them roughly; and king Rehoboam forsook the counsel of the old men,

יד וַיְדַבֵּר אֵלֵהֶם, כַּעֲצַת הַיְלָדִים לֵאמֹר, אֲכַבִּיד אֶת-עַלְכֶם, וְאֲנִי אֲסִיף עָלֵי: אָבִי, יִסֵּר אֶתְכֶם בְּשׁוּטִים, וְאֲנִי, בְּעַקְרָבִים.

14 and spoke to them after the counsel of the young men, saying: '[My father] made your yoke heavy, but I will add thereto; my father chastised you with whips, but I will chastise you with scorpions.'

טו וְלֹא-שָׁמַע הַמֶּלֶךְ, אֶל-הָעָם: כִּי-הִיְתָה נִסְבָּה, מֵעַם הָאֱלֹהִים—לְמַעַן הַקִּים יְהוָה אֶת-דִּבְרוֹ אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד אַחִיָּהוּ הַשִּׁלּוֹנִי, אֶל-יֶרְבֹּעַם בֶּן-נֶבֶט.

15 So the king hearkened not unto the people; for it was brought about of God, that the LORD might establish His word, which He spoke by the hand of Ahijah the Shilonite to Jeroboam the son of Nebat.

טז וְכָל-יִשְׂרָאֵל, כִּי לֹא-שָׁמַע הַמֶּלֶךְ לָהֶם, וַיָּשִׁיבוּ הָעָם אֶת-הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר מִה-לָּנוּ חֵלֶק בְּדָוִד וְלֹא-נַחֲלָה בְּבֶן-יִשָּׁי אִישׁ לְאִהְלִיף יִשְׂרָאֵל, עַתָּה רְאֵה בֵּיתְךָ דָּוִד; וַיֵּלֶךְ כָּל-יִשְׂרָאֵל, לְאִהְלִיו. {ס}

16 And when all Israel [saw] that the king hearkened not unto them, the people answered the king, saying: 'What portion have we in David? neither have we inheritance in the son of Jesse; every man to your tents, O Israel; now see to thine own house, David.' So all Israel departed unto their tents. {S}

יז וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל, הַיֹּשְׁבִים בְּעָרֵי יְהוּדָה—וַיִּמְלֹךְ עֲלֵיהֶם, רְחֹבָעַם.

17 But as for the children of Israel that dwelt in the cities of Judah, Rehoboam reigned over them.

יח וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ רְחָבָעַם, אֶת-הַדָּרָם
אֲשֶׁר עַל-הַמָּס, וַיִּרְגְּמוּ-בּוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל
אָבָן, וַיָּמָת; {ס} וְהַמֶּלֶךְ רְחָבָעַם,
הִתְאַמֵּץ לַעֲלוֹת בַּמָּרְכָבָה, לָנוֹס,
יְרוּשָׁלַם. {ס}

18 Then king Rehoboam sent Hadoram, who was over the levy; and the children of Israel stoned him with stones, so that he died. {S} And king Rehoboam made speed to get him up to his chariot, to flee to Jerusalem. {S}

יט וַיִּפְשְׁעוּ יִשְׂרָאֵל בְּבֵית דָּוִד, עַד
הַיּוֹם הַזֶּה.

19 So Israel rebelled against the house of David unto this day.

2 Chapter 11

א וַיָּבֹא רְחָבָעַם, יְרוּשָׁלַם, וַיִּקְהַל
אֶת-בֵּית יְהוּדָה וּבְנֵימָן מֵאָה
וּשְׂמוֹנִים אַלְפֵי בָחוּר, עֹשֵׂה מִלְחָמָה—
לְהִלָּחֵם, עִם-יִשְׂרָאֵל, לְהָשִׁיב אֶת-
הַמַּמְלָכָה, לְרְחָבָעַם. {פ}

1 And when Rehoboam was come to Jerusalem, he assembled the house of Judah and Benjamin, a hundred and fourscore thousand chosen men, that were warriors, to fight against Israel, to bring the kingdom back to Rehoboam. {P}

ב וַיְהִי, דְבַר-יְהוָה, אֶל-שְׁמַעְיָהוּ
אִישׁ-הָאֱלֹהִים, לֵאמֹר.

2 But the word of the LORD came to Shemaiah the man of God, saying:

ג אָמַר, אֶל-רְחָבָעַם בֶּן-שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ
יְהוּדָה—וְאֵל, כָּל-יִשְׂרָאֵל, בִּיהוּדָה
וּבְנֵימָן, לֵאמֹר.

3 ‘speak unto Rehoboam the son of Solomon, king of Judah, and to all Israel in Judah and Benjamin, saying:

ד כֹּה אָמַר יְהוָה לֹא-תַעֲלוּ וְלֹא-
תִלָּחֲמוּ עִם-אַחֵיכֶם, שׁוּבוּ אִישׁ
לְבֵיתוֹ—כִּי מֵאֵתִי נְהִיָה, הַדְּבַר הַזֶּה;
וַיִּשְׁמְעוּ אֶת-דְּבַרֵי יְהוָה, וַיָּשֻׁבוּ מִלִּכְתּוֹ
אֶל-יְרֻבָעָם. {פ}

4 Thus saith the LORD: Ye shall not go up, nor fight against your brethren; return every man to his house, for this thing is of Me.’ So they hearkened unto the words of the LORD, and returned from going against Jeroboam. {P}

ה וַיֵּשֶׁב רְחָבָעַם, בִּירוּשָׁלַם; וַיִּבֶן
עָרִים לְמִצּוֹר, בִּיהוּדָה.

5 And Rehoboam dwelt in Jerusalem, and built cities for defence in Judah.

ו וַיִּבֶן אֶת-בֵּית-לֶחֶם וְאֶת-עֵיטָם,
וְאֶת-תֵּקוֹעַ.

6 He built even Beth-lehem, and Etam, and Tekoa,

- ז וְאֶת-בֵּית-צוּר וְאֶת-סוּכּוֹ, וְאֶת-עַדְלָם. 7 and Beth-zur, and Soco, and Adullam,
- ח וְאֶת-גַּת וְאֶת-מַרְשָׁה, וְאֶת-זִיף. 8 and Gath, and Mareshah, and Ziph,
- ט וְאֶת-אֲדוֹרַיִם וְאֶת-לַחִישׁ, וְאֶת-עֲזֻקָּה. 9 and Adoraim, and Lachish, and Azekah,
- י וְאֶת-צֹרְעָה, וְאֶת-אֵיֶלֶון, וְאֶת-חֶבְרוֹן, אֲשֶׁר בִּיהוּדָה וּבְבִנְיָמִן : עָרֵי מְצֻרוֹת. 10 and Zorah, and Aijalon, and Hebron, which are in Judah and in Benjamin, fortified cities.
- יא וַיַּחֲזֶק, אֶת-הַמְּצֻרוֹת ; וַיִּתֵּן בָּהֶם נְגִידִים, וְאֲצֻרוֹת מֵאֶכָּל וְשֶׁמֶן וַיָּיִן. 11 And he fortified the strongholds, and put captains in them, and store of victual, and oil and wine.
- יב וּבְכָל-עִיר וְעִיר צָנּוֹת וּרְמָחִים, וַיַּחֲזֶק־לְהַרְבֶּה מְאֹד ; וַיְהִי-לוֹ, יְהוּדָה וּבִנְיָמִן. {ס} 12 And in every city he put shields and spears, and made them exceeding strong. And Judah and Benjamin adhered to him. {S}
- יג וְהַכֹּהֲנִים, וְהַלְוִיִּם, אֲשֶׁר, בְּכָל-יִשְׂרָאֵל-הִתְיַצְּבוּ עָלָיו, מִכָּל-גְּבוּלָם. 13 And the priests and the Levites that were in all Israel presented themselves to him out of all their border.
- יד כִּי-עָזְבוּ הַלְוִיִּם, אֶת-מְגֻרָשֵׁיהֶם וְאֶחְזָתָם, וַיֵּלְכוּ לַיהוּדָה, וְלִירוּשָׁלַם : כִּי-הֲזַנִּיחַם יְרֻבְעָם וּבְנָיו, מִכֹּהֵן לַיהוָה. 14 For the Levites left their open land and their possession, and came to Judah and Jerusalem; for Jeroboam and his sons cast them off, that they should not execute the priest's office unto the LORD;
- טו וַיַּעֲמֵד-לוֹ כֹּהֲנִים, לַבָּמֹת וְלַשְּׁעִירִים, וְלַעֲגָלִים, אֲשֶׁר עָשָׂה. 15 and he appointed him priests for the high places, and for the satyrs, and for the calves which he had made.
- טז וְאַחֲרֵיהֶם, מִכָּל שְׁבֹטֵי יִשְׂרָאֵל, הַנִּתְנִים אֶת-לִבָּבָם, לְבַקֵּשׁ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל-בָּאוּ, יְרוּשָׁלַם, לְזָבוֹחַ, לַיהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם. 16 And after them, out of all the tribes of Israel, such as set their hearts to seek the LORD, the God of Israel, came to Jerusalem to sacrifice unto the LORD, the God of their fathers.
- יז וַיַּחֲזֶקוּ אֶת-מַלְכוּת יְהוּדָה, וַיַּאֲמְצוּ אֶת-רְחֻבָעָם בֶּן-שְׁלֹמֹה. 17 So they strengthened the kingdom of Judah, and made Rehoboam the son of

לְשָׁנִים שְׁלוֹשׁ : כִּי הִלְכוּ, בְּדַרְךְ דָּוִד
וּשְׁלֹמֹה—לְשָׁנִים שְׁלוֹשׁ.

Solomon strong, three years; for they
walked three years in the way of David and
Solomon.

יח וַיִּקַּח-לוֹ רְחַבְעָם, אִשָּׁה—אֶת-
מַחֲלַת, בִּן- (בֵּת-) יְרִימוֹת בֶּן-
דָּוִד : אֲבִיהֶיּוֹ, בֵּת-אֱלִיאָב בֶּן-יִשָּׁי.

18 And Rehoboam took him a wife,
Mahalath the daughter of Jerimoth the son
of David, and of Abihail the daughter of
Eliab the son of Jesse;

יט וַתֵּלֶד לוֹ, בָּנִים—אֶת-יְעוֹשׁ וְאֶת-
שֶׁמָרְיָה, וְאֶת-זָהָם.

19 and she bore him sons: Jeush, and
Shemariah, and Zaham.

כ וְאַחֲרֶיהָ לָקַח, אֶת-מַעֲכָה בֵּת-
אֲבִישָׁלוֹם ; וַתֵּלֶד לוֹ, אֶת-אֲבִיָּה וְאֶת-
עֲתִי, וְאֶת-זִיזָא, וְאֶת-שֶׁלֹמִית.

20 And after her he took Maacah the
daughter of Absalom; and she bore him
Abijah, and Attai, and Ziza, and Shelomith.

כא וַיֶּאֱהָב רְחַבְעָם אֶת-מַעֲכָה בֵּת-
אֲבִישָׁלוֹם, מִכָּל-נָשָׁיו וּפְיֻלְגָּשָׁיו—כִּי
נָשִׁים שָׂמוֹנָה-עֶשְׂרֵה נָשָׂא, וּפְיֻלְגָּשִׁים
שְׁשִׁים ; וַיּוֹלֵד, עֶשְׂרִים וּשְׂמוֹנֶה בָּנִים—
וְשִׁשִּׁים בָּנוֹת.

21 And Rehoboam loved Maacah the
daughter of Absalom above all his wives
and his concubines—for he took eighteen
wives, and threescore concubines, and
begot twenty and eight sons and threescore
daughters.

כב וַיַּעֲמֵד לְרֹאשׁ רְחַבְעָם אֶת-אֲבִיָּה
בֶּן-מַעֲכָה, לְנָגִיד בְּאֶחָיו—כִּי,
לְהַמְלִיכוֹ.

22 And Rehoboam appointed Abijah the
son of Maacah to be chief, even the prince
among his brethren; for he was minded to
make him king.

כג וַיִּבֶן וַיִּפְרֹץ מִכָּל-בָּנָיו לְכָל-אֲרָצוֹת
יְהוּדָה וּבְנֵימֶן, לְכָל עָרֵי הַמְּצֻרוֹת,
וַיִּתֵּן לָהֶם הַמְּזוֹן, לָרֶב ; וַיִּשְׂאֵל, הַמּוֹן
נָשִׁים.

23 And he dealt wisely, and dispersed of all
his sons throughout all the lands of Judah
and Benjamin, unto every fortified city; and
he gave them victual in abundance. And he
sought for them many wives.

2 Chapter 12

א וַיְהִי, כְּהִכְיֹן מַלְכוּת רְחַבְעָם
וַיְחַזְקֵתוּ, עֹזָב, אֶת-תּוֹרַת יְהוָה ;
וְכָל-יִשְׂרָאֵל, עִמּוֹ. {פ}

1 And it came to pass, when the kingdom of
Rehoboam was established, and he was
strong, that he forsook the law of the
LORD, and all Israel with him. {P}

ב וַיְהִי בַשָּׁנָה הַחֲמִישִׁית, לַמְּלָךְ

2 And it came to pass in the fifth year of

רְחַבְעָם, עָלָה שִׁישַׁק מֶלֶךְ-מִצְרַיִם,
עַל-יְרוּשָׁלַם: כִּי מָעְלוּ, בִּיהוָה.

ג בָּאֵלָף וּמֵאתַיִם רֶכֶב, וּבִשְׁשִׁים אֲלָף
פָּרָשִׁים; וְאִין מִסָּפֵר, לָעַם אֲשֶׁר-בָּאוּ
עִמּוֹ מִמִּצְרַיִם—לוּבִים סֻכִּיִּים,
וְכוּשִׁים.

ד וַיִּלְכֹּד אֶת-עָרֵי הַמְּצֻרוֹת, אֲשֶׁר
לַיהוּדָה; וַיָּבֹא, עַד-יְרוּשָׁלַם. {ס}

ה וּשְׁמַעְיָה הַנָּבִיא, בָּא אֶל-רְחַבְעָם,
וְשָׂרֵי יְהוּדָה, אֲשֶׁר-נֶאֱסָפוּ אֶל-
יְרוּשָׁלַם מִפְּנֵי שִׁישַׁק; וַיֹּאמֶר לָהֶם
כֹּה-אָמַר יְהוָה, אַתֶּם עֲזַבְתֶּם אֹתִי,
וְאֲנִי עֲזַבְתִּי אֶתְכֶם, בְּיַד-שִׁישַׁק.

ו וַיִּכְנְעוּ שָׂרֵי-יִשְׂרָאֵל, וְהַמֶּלֶךְ;
וַיֹּאמְרוּ, צַדִּיק יְהוָה.

ז וּבִרְאוֹת יְהוָה כִּי נִכְנְעוּ, הָיָה דְבַר-
יְהוָה אֶל-שְׁמַעְיָה לֵאמֹר נִכְנְעוּ לֹא
אֲשַׁחֲיֵתֶם; וְנָתַתִּי לָהֶם כְּמַעַט
לְפָלִיטָה, וְלֹא-תִתֶּן חֲמַתִּי בִירוּשָׁלַם
בְּיַד-שִׁישַׁק.

ח כִּי יִהְיוּ-לוֹ, לְעֲבָדִים; וַיִּדְעוּ,
עֲבוּדָתִי, וְעֲבוּדַת מַמְלְכוֹת
הָאֲרָצוֹת. {ס}

ט וַיַּעַל שִׁישַׁק מֶלֶךְ-מִצְרַיִם, עַל-
יְרוּשָׁלַם, וַיִּקַּח אֶת-אֲצֻרוֹת בַּיִת-
יְהוָה וְאֶת-אֲצֻרוֹת בַּיִת הַמֶּלֶךְ, אֶת-

king Rehoboam, that Shishak king of Egypt
came up against Jerusalem, because they
had dealt treacherously with the LORD,

3 with twelve hundred chariots, and
threescore thousand horsemen; and the
people were without number that came with
him out of Egypt; the Lubim, the Sukkiim,
and the Ethiopians.

4 And he took the fortified cities which
pertained to Judah, and came unto
Jerusalem. {S}

5 Now Shemaiah the prophet came to
Rehoboam, and to the princes of Judah, that
were gathered together to Jerusalem
because of Shishak, and said unto them:
'Thus saith the LORD: Ye have forsaken
Me, therefore have I also left you in the
hand of Shishak.'

6 Then the princes of Israel and the king
humbled themselves; and they said: 'The
LORD is righteous.'

7 And when the LORD saw that they
humbled themselves, the word of the
LORD came to Shemaiah, saying: 'They
have humbled themselves; I will not
destroy them; but I will grant them some
deliverance, and My wrath shall not be
poured out upon Jerusalem by the hand of
Shishak.

8 Nevertheless they shall be his servants;
that they may know My service, and the
service of the kingdoms of the countries.'
{S}

9 So Shishak king of Egypt came up against
Jerusalem, and took away the treasures of
the house of the LORD, and the treasures of
the king's house; he took all away; he took

הכל לקח ; ויקח את-מגני הזהב,
אשר עשה שלמה.

away also the shields of gold which
Solomon had made.

י ויעש המלך רחבעם תחתייהם,
מגני נחשת ; והפקיד, על-יד שרי
הרצים, השמרים, פתח בית המלך.

10 And king Rehoboam made in their stead
shields of brass, and committed them to the
hands of the captains of the guard, that kept
the door of the king's house.

יא ויהי מדי-בוא המלך, בית יהוה,
באו הרצים ונשאום, והשבום אל-
תא הרצים.

11 And it was so, that as oft as the king
entered into the house of the LORD, the
guard came and bore them, and brought
them back into the guard-chamber.

יב ובהכנעו, שב ממנו אף-יהוה,
ולא להשחית, לכלה ; וגם, ביהודה,
היה, דברים טובים. {ס}

12 And when he humbled himself, the
anger of the LORD turned from him, that
He would not destroy him altogether; and
moreover in Judah there were good things
found. {S}

יג ויתחזק המלך רחבעם,
בירושלם—וימלך : כי בן-ארבעים
ואחת שנה רחבעם במלכו ושבע
עשרה שנה מלך בירושלם, העיר
אשר-בחר יהוה לשום את-שמו שם
מכל שבטי ישראל, ושם אמו, נעמה
העמנית.

13 So king Rehoboam strengthened himself
in Jerusalem, and reigned; for Rehoboam
was forty and one years old when he began
to reign, and he reigned seventeen years in
Jerusalem, the city which the LORD had
chosen out of all the tribes of Israel, to put
His name there; and his mother's name was
Naamah the Ammonitess.

יד ויעש, הרע : כי לא הכין לבו,
לדרוש את-יהוה. {ס}

14 And he did that which was evil, because
he set not his heart to seek the LORD. {S}

טו ודברי רחבעם, הראשנים
והאחרונים—הלא-הם כתובים
בדברי שמעיה הנביא ועדו החזה,
להתיחש ; ומלחמות רחבעם
וירבעם, כל-הימים.

15 Now the acts of Rehoboam, first and
last, are they not written in the histories of
Shemaiah the prophet and of Iddo the seer,
after the manner of genealogies? And there
were wars between Rehoboam and
Jeroboam continually.

טז וישכב רחבעם עם-אבתיו,
ויקבר בעיר דוד ; וימלך אביה בנו,
תחתיו. {פ}

16 And Rehoboam slept with his fathers,
and was buried in the city of David; and
Abijah his son reigned in his stead. {P}

2 Chapter 13

- א** בְּשָׁנַת שְׁמוֹנֶה עָשָׂרָה, לְמֶלֶךְ יִרְבְּעָם; וַיִּמְלֹךְ אֲבִיָּה, עַל-יְהוּדָה.
- ב** שָׁלוֹשׁ שָׁנִים, מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם, וְיָשָׁם אִמּוֹ, מִיכָיָהוּ בַת-אוּרִיֵאל מִן-גִּבְעָה; וַיִּמְלַחֲמָה הִיתָה בֵּין אֲבִיָּה, וּבֵין יִרְבְּעָם.
- ג** וַיֵּאֱסֹר אֲבִיָּה אֶת-הַמְּלַחֲמָה, בְּחִיל גִּבּוֹרֵי מְלַחֲמָה, אַרְבַּע-מֵאוֹת אֶלֶף, אִישׁ בַּחֹר; {ס} וַיִּרְבְּעָם, עָרָךְ עִמּוֹ מְלַחֲמָה, בְּשְׁמוֹנֶה מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ בַּחֹר, גִּבּוֹר חֵיל. {ס}
- ד** וַיִּקָּם אֲבִיָּה, מֵעַל לְהַר צְמָרִים, אֲשֶׁר, בְּהַר אֶפְרָיִם; וַיֹּאמֶר, שְׁמַעוּנִי יִרְבְּעָם וְכָל-יִשְׂרָאֵל.
- ה** הֲלֹא לָכֶם, לְדַעַת, כִּי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל נָתַן מַמְלָכָה לְדָוִד עַל-יִשְׂרָאֵל, לְעוֹלָם: לוֹ וּלְבָנָיו, בְּרִית מַלְחָ. {פ}
- ו** וַיִּקָּם יִרְבְּעָם בֶּן-נֶבֶט, עֶבֶד שְׁלֹמֹה בֶן-דָּוִד; וַיִּמְרֹד, עַל-אֲדָנָיו.
- ז** וַיִּקְבְּצוּ עָלָיו, אֲנָשִׁים רַקִּים בְּנֵי בְלִיעַל, וַיִּתְאַמְצוּ, עַל-רְחֻבָעָם בֶּן-שְׁלֹמֹה; וַרְחֻבָעָם, הָיָה נֶעַר וְרַךְ-לֵבָב, וְלֹא הִתְחַזַּק, לִפְנֵיהֶם.
- ח** וַעֲתָה אַתֶּם אֹמְרִים, לְהִתְחַזַּק לִפְנֵי מַמְלַכַת יְהוָה, בְּיַד בְּנֵי דָוִד; וְאַתֶּם, הֲמוֹן רַב, וְעַמְכֶם עֲגָלֵי זָהָב,
- 1** In the eighteenth year of king Jeroboam began Abijah to reign over Judah.
- 2** Three years reigned he in Jerusalem; and his mother's name was Micaiah the daughter of Uriel of Gibeah. And there was war between Abijah and Jeroboam.
- 3** And Abijah joined battle with an army of valiant men of war, even four hundred thousand chosen men; {S} and Jeroboam set the battle in array against him with eight hundred thousand chosen men, who were mighty men of valour. {S}
- 4** And Abijah stood up upon mount Zemaraim, which is in the hill-country of Ephraim, and said: 'Hear me, O Jeroboam and all Israel;
- 5** ought ye not to know that the LORD, the God of Israel, gave the kingdom over Israel to David for ever, even to him and to his sons by a covenant of salt? {P}
- 6** Yet Jeroboam the son of Nebat, the servant of Solomon the son of David, rose up, and rebelled against his lord.
- 7** And there were gathered unto him vain men, base fellows that strengthened themselves against Rehoboam the son of Solomon, when Rehoboam was young and faint-hearted, and could not withstand them.
- 8** And now ye think to withstand the kingdom of the LORD in the hand of the sons of David; and ye are a great multitude,

אֲשֶׁר עָשָׂה לָכֶם יְרֹבָעַם לְאֱלֹהִים.

and there are with you the golden calves which Jeroboam made you for gods.

ט הֲלֹא הִדַּחְתֶּם אֶת-כֹּהֲנֵי יְהוָה, אֶת-בְּנֵי אֶהֱרֹן וְהַלְוִיִּם; וַתַּעֲשׂוּ לָכֶם כֹּהֲנִים, כְּעַמֵּי הָאָרְצוֹת—כָּל-הַבָּא לְמַלֵּא יָדוֹ בְּפֶר בֶּן-בָּקָר וְאֵילָם שִׁבְעָה, וְהָיָה כֹהֵן לֵאלֹהִים. {ס}

9 Have ye not driven out the priests of the LORD, the sons of Aaron, and the Levites, and have made you priests after the manner of the peoples of other lands? so that whosoever cometh to consecrate himself with a young bullock and seven rams, the same becometh a priest of them that are no gods. {S}

י וַאֲנַחְנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, וְלֹא עֲזַבְנָהוּ; וְכֹהֲנֵים מְשַׁרְתִּים לַיהוָה, בְּנֵי אֶהֱרֹן, וְהַלְוִיִּם, בְּמַלְאֲכָתָם.

10 But as for us, the LORD is our God, and we have not forsaken Him; and we have priests ministering unto the LORD, the sons of Aaron, and the Levites in their work;

יא וּמִקְטָרִים לַיהוָה עֲלוֹת בַּבֶּקֶר—בַּבֶּקֶר וּבַעֲרֹב-בַּעֲרֹב וּקְטֹרֶת-סַמִּים, וּמַעֲרֹכֶת לֶחֶם עַל-הַשֻּׁלְחָן הַטָּהוֹר, וּמִנֹּרֶת הַזָּהָב וְנִרְתִּיהָ לְבַעַר בַּעֲרֹב בַּעֲרֹב—כִּי-שָׁמְרִים אֲנַחְנוּ, אֶת-מִשְׁמַרְתֵּי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ; וְאַתֶּם, עֲזַבְתֶּם אֹתוֹ.

11 and they burn unto the LORD every morning and every evening burnt-offerings and sweet incense; the showbread also set they in order upon the pure table; and the candlestick of gold with the lamps thereof, to burn every evening; for we keep the charge of the LORD our God; but ye have forsaken Him.

יב וְהִנֵּה עִמָּנוּ בְּרֹאשׁ הָאֱלֹהִים וְכֹהֲנָיו, וְנִחְצְצוֹת הַתְּרוּעָה—לְהַרְיֵעַ עֲלֵיכֶם; בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, אַל-תִּלָּחֲמוּ עִם-יְהוָה אֱלֹהֵי-אֲבֹתֵיכֶם—כִּי-לֹא תִצְלִיחוּ.

12 And, behold, God is with us at our head, and His priests with the trumpets of alarm to sound an alarm against you. O children of Israel, fight ye not against the LORD, the God of your fathers; for ye shall not prosper.'

יג וַיְרֹבָעַם, הִסִּב אֶת-הַמַּאֲרָב, לְבוֹא, מֵאַחֲרֵיהֶם; וַיְהִיו לִפְנֵי יְהוּדָה, וְהַמַּאֲרָב מֵאַחֲרֵיהֶם.

13 But Jeroboam caused an ambushment to come about behind them; so they were before Judah, and the ambushment was behind them.

יד וַיִּפְּנוּ יְהוּדָה, וְהִנֵּה לָהֶם הַמַּלְחָמָה פָּנִים וְאַחֹר, וַיִּצְעֲקוּ, לַיהוָה; וְהִכְהֲנִים, מַחֲצָרִים (מַחֲצָרִים) בְּחִצְצוֹתָם.

14 And when Judah looked back, behold, the battle was before and behind them; and they cried unto the LORD, and the priests sounded with the trumpets.

טו וַיִּרְיֵעוּ, אִישׁ יְהוּדָה; וַיְהִי, בְּהִרְיֵעַ
אִישׁ יְהוּדָה, וְהֶאֱלֵהִים נֶגֶף אֶת-
יִרְבְּעָם וְכָל-יִשְׂרָאֵל, לִפְנֵי אֲבִיָּה
וַיְהוּדָה.

15 Then the men of Judah gave a shout; and as the men of Judah shouted, it came to pass, that God smote Jeroboam and all Israel before Abijah and Judah.

טז וַיָּנוּסוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, מִפְּנֵי יְהוּדָה;
וַיִּתְּנֵם אֱלֹהִים, בְּיָדָם.

16 And the children of Israel fled before Judah; and God delivered them into their hand.

יז וַיִּכּוּ בָהֶם אֲבִיָּה וְעַמּוֹ, מִכָּה רַבָּה;
וַיִּפְּלוּ חֲלָלִים מִיִּשְׂרָאֵל, חֲמִשׁ-מֵאוֹת
אֶלֶף אִישׁ בַּחֹר.

17 And Abijah and his people slew them with a great slaughter; so there fell down slain of Israel five hundred thousand chosen men.

יח וַיִּכְנְעוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, בְּעֵת הַהִיא;
וַיֶּאֱמְצוּ, בְּנֵי יְהוּדָה, כִּי נִשְׁעֲנוּ, עַל-
יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם.

18 Thus the children of Israel were brought under at that time, and the children of Judah prevailed, because they relied upon the LORD, the God of their fathers.

יט וַיִּרְדֹּף אֲבִיָּה, אַחֲרֵי יִרְבְּעָם,
וַיִּלְכֹּד מִמֶּנּוּ עָרִים, אֶת-בֵּית-אֵל
וְאֶת-בְּנוֹתֶיהָ וְאֶת-יִשְׁנָה וְאֶת-
בְּנוֹתֶיהָ; וְאֶת-עַפְרוֹן (עֶפְרָיוֹן),
וּבְנֹתֶיהָ.

19 And Abijah pursued after Jeroboam, and took cities from him, Bethel with the towns thereof, and Jeshanah with the towns thereof, and Ephraim with the towns thereof.

כ וְלֹא-עָצַר כֹּחַ-יִרְבְּעָם עוֹד, בְּיָמֵי
אֲבִיָּהוּ; וַיִּגְפְּהוּ יְהוָה, וַיָּמָת. {פ}

20 Neither did Jeroboam recover strength again in the days of Abijah; and the LORD smote him, and he died. {P}

כא וַיִּתְחַזַּק אֲבִיָּהוּ—וַיִּשָּׂא-לוֹ, נָשִׁים
אַרְבַּע עֶשְׂרֵה; וַיּוֹלֵד, עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם
בָּנִים, וְשֵׁשׁ עֶשְׂרֵה, בָּנוֹת.

21 But Abijah waxed mighty, and took unto himself fourteen wives, and begot twenty and two sons, and sixteen daughters.

כב וַיִּתֵּר דְּבָרֵי אֲבִיָּה, וּדְרָכָיו
וּדְבָרָיו—כְּתוּבִים, בְּמִדְרַשׁ הַנְּבִיא עֲדוֹ.

22 And the rest of the acts of Abijah, and his ways, and his sayings, are written in the commentary of the prophet Iddo.

כג וַיִּשְׁכַּב אֲבִיָּה עִם-אֲבֹתָיו, וַיִּקְבְּרוּ
אֹתוֹ בְּעִיר דָּוִד, וַיִּמְלֹךְ אָסָא בְּנוֹ,
תַּחֲתָיו; בְּיָמָיו שָׁקֵטָה הָאָרֶץ, עֶשֶׂר

23 So Abijah slept with his fathers, and they buried him in the city of David, and Asa his son reigned in his stead; in his days the land was quiet ten years. {P}

2 Chapter 14

- א** וַיַּעַשׂ אָסָא הַטּוֹב וְהַיָּשָׁר, בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהָיו. **1** And Asa did that which was good and right in the eyes of the LORD his God;
- ב** וַיִּסֶר אֶת-מִזְבְּחוֹת הַנֶּכֶר, וְהַבָּמוֹת; וַיִּשְׁבֵר, אֶת-הַמִּצֵּבֹת, וַיִּגְדַע, אֶת-הָאֲשֵׁרִים. **2** for he took away the strange altars, and the high places, and broke down the pillars, and hewed down the Asherim;
- ג** וַיֹּאמֶר, לְיְהוּדָה, לְדַרוֹשׁ, אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם—וְלַעֲשׂוֹת, הַתּוֹרָה וְהַמִּצְוָה. **3** and commanded Judah to seek the LORD, the God of their fathers, and to do the law and the commandment.
- ד** וַיִּסֶר מִכָּל-עָרֵי יְהוּדָה, אֶת-הַבָּמוֹת וְאֶת-הַחֲמָנִים; וַתִּשְׁקֵט הַמַּמְלָכָה, לְפָנָיו. **4** Also he took away out of all the cities of Judah the high places and the sun-images; and the kingdom was quiet before him.
- ה** וַיִּבֶן עָרֵי מְצוּרָה, בְּיְהוּדָה: כִּי-שָׁקֵטָה הָאָרֶץ, וַאֲיִן-עֲמוּ מִלְחָמָה בְּשָׁנִים הָאֵלֶּה—כִּי-הִנִּיחַ יְהוָה, לוֹ. **5** And he built fortified cities in Judah; for the land was quiet, and he had no war in those years; because the LORD had given him rest.
- ו** וַיֹּאמֶר לְיְהוּדָה נִבְנֶה אֶת-הָעָרִים הָאֵלֶּה, וְנָסַב חוֹמָה וּמַגְדָּלִים דְּלֹתַיִם וּבְרִיחִים, עוֹדְנֵנו הָאָרֶץ לְפָנֵינוּ כִּי דָרְשָׁנוּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, דָּרְשָׁנוּ וַיִּנַּח לָנוּ מִסָּבִיב; וַיִּבְנוּ, וַיִּצְלִיחוּ. {פ} **6** For he said unto Judah: ‘Let us build these cities, and make about them walls, and towers, gates, and bars; the land is yet before us, because we have sought the LORD our God; we have sought Him, and He hath given us rest on every side.’ So they built and prospered. {P}
- ז** וַיְהִי לְאָסָא, חֵיל נִשְׂא צָנָה נְרַמָּח, מִיְהוּדָה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אֶלֶף, {ס} וּמִבְּנִימֹן נִשְׂאֵי מִגֹּן וְדַרְכֵי קֶשֶׁת מֵאֲתַיִם וּשְׂמוֹנִים אֶלֶף: כָּל-אֵלֶּה, גְּבוּרֵי חֵיל. **7** And Asa had an army that bore bucklers and spears, out of Judah three hundred thousand; {S} and out of Benjamin, that bore shields and drew bows, two hundred and fourscore thousand; all these were mighty men of valour.
- ח** וַיֵּצֵא אֵלֵיהֶם זֶרַח הַכּוּשִׁי, בְּחֵיל **8** And there came out against them Zerah

אָלֶף אֶלְפִים, וּמֶרֶכָבוֹת, שְׁלֹשׁ מֵאוֹת;
וַיָּבֹא, עַד-מֶרְשָׁה.

the Ethiopian with an army of a thousand thousand, and three hundred chariots; and he came unto Mareshah.

ט וַיֵּצֵא אָסָא, לְפָנָיו; וַיַּעֲרֹכוּ,
מִלְחָמָה, בְּגִיא צַפְתָּה, לְמֶרְשָׁה.

9 Then Asa went out to meet him, and they set the battle in array in the valley of Zephath at Mareshah.

י וַיִּקְרָא אָסָא אֶל-יְהוָה אֱלֹהָיו,
וַיֹּאמֶר, יְהוָה אֵין-עִמָּךְ לְעִזֹּר בֵּין רַב
לְאֵין כֹּחַ, עֲזָרְנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כִּי-
עָלִיךָ נִשְׁעָנוּ וּבִשְׁמֶךָ בָּאנוּ עַל-הַהֲמוֹן
הַזֶּה: יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אַתָּה, אֵל-יַעֲצֹר
עִמָּךְ אֲנוֹשׁ. {ס}

10 And Asa cried unto the LORD his God, and said: 'LORD, there is none beside Thee to help, between the mighty and him that hath no strength; help us, O LORD our God; for we rely on Thee, and in Thy name are we come against this multitude. Thou art the LORD our God; let not man prevail against Thee.' {S}

יא וַיִּגַּף יְהוָה אֶת-הַכּוּשִׁים, לְפָנָיו.
אָסָא וְלִפְנֵי יְהוּדָה; וַיִּנָּסוּ, הַכּוּשִׁים.

11 So the LORD smote the Ethiopians before Asa, and before Judah; and the Ethiopians fled.

יב וַיִּרְדְּפֵם אָסָא וְהָעָם אֲשֶׁר-עִמּוֹ,
עַד-לְגֶרָר, וַיִּפֹּל מִכּוּשִׁים לְאֵין לָהֶם
מַחִיָּה, כִּי-נִשְׁבְּרוּ לְפָנָיו-יְהוָה וְלִפְנֵי
מַחֲנֵהוּ; וַיִּשְׂאוּ שָׁלַל, הַרְבֵּה מְאֹד.

12 And Asa and the people that were with him pursued them unto Gerar; and there fell of the Ethiopians so that none remained alive; for they were shattered before the LORD, and before His host; and they carried away very much booty.

יג וַיִּכּוּ, אֶת כָּל-הָעָרִים סְבִיבוֹת
גֶרָר—כִּי-הָיָה פַחַד-יְהוָה, עֲלֵיהֶם;
וַיִּבְזּוּ, אֶת-כָּל-הָעָרִים, כִּי-בְזָה רַבָּה,
הָיְתָה בָהֶם.

13 And they smote all the cities round about Gerar; for a terror from the LORD came upon them; and they spoiled all the cities; for there was much spoil in them.

יד וְגַם-אֶהְלֵי מִקְנֵה, הַכּוֹ; וַיִּשְׁבּוּ
צֹאן לָרֹב וְגַמְלִים, וַיִּשְׁבּוּ
יְרוּשָׁלַם. {ס}

14 They smote also the tents of cattle, and carried away sheep in abundance and camels, and returned to Jerusalem. {S}

2 Chapter 15

א וַעֲזַרְיָהוּ, בֶן-עוֹדֵד, הָיְתָה עָלָיו,
רוּחַ אֱלֹהִים.

1 And the spirit of God came upon Azariah the son of Oded;

ב וַיֵּצֵא, לִפְנֵי אָסָא, וַיֹּאמֶר לוֹ,
שְׁמַעוּנִי אָסָא וְכָל-יְהוּדָה
וּבִנְיָמִן: יְהוָה עִמָּכֶם, בְּהִיוֹתְכֶם עִמּוֹ,
וְאִם-תִּדְרֹשׁוּהוּ יִמָּצֵא לָכֶם, וְאִם-
תִּעְזָבֵהוּ יֵעָזֵב אֶתְכֶם. {ס}

ג וַיְמִים רַבִּים, לְיִשְׂרָאֵל: לֹא
אֱלֹהֵי אֲמֹת, וְלֹא כֹהֵן מוֹרֶה-וְלֹא
תוֹרָה.

ד וַיָּשָׁב, בְּצָר-לוֹ, עַל-יְהוָה, אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל; וַיִּבְקֹשׁוּהוּ, וַיִּמָּצֵא לָהֶם.

ה וּבַעֲתֵי־הֵם, אֵין שְׁלוֹם לְיוֹצֵא
וְלָבֹא: כִּי מְהוּמֹת רַבּוֹת, עַל כָּל-
יֹשְׁבֵי הָאָרְצוֹת.

ו וַנִּכְתְּתוּ גוֹי-בְּגוֹי, וְעִיר בְּעִיר: כִּי-
אֱלֹהִים הִמָּמָם, בְּכָל-צָרָה.

ז וְאַתֶּם חֲזִקוּ, וְאַל-יִרְפוּ יַדֵּיכֶם: כִּי
יֵשׁ שָׂכָר, לַפְּעֻלַּתְכֶם. {ס}

ח וַכִּשְׁמַע אָסָא הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה,
וַהֲנַבּוּאָה עִדָּד הַנְּבִיא, הִתְחַזַּק וַיַּעֲבֹר
הַשְּׁקוּצִים מִכָּל-אָרֶץ יְהוּדָה וּבִנְיָמִן,
וּמִן-הָעָרִים אֲשֶׁר לָכַד מֵהַר אֶפְרַיִם;
וַיַּחֲדֹשׁ, אֶת-מִזְבַּח יְהוָה, אֲשֶׁר, לִפְנֵי
אוֹלָם יְהוָה.

ט וַיִּקְבֹּץ, אֶת-כָּל-יְהוּדָה וּבִנְיָמִן,
וְהַגָּרִים עִמָּהֶם, מֵאֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה
וּמִשִּׁמְעוֹן: כִּי-נָפְלוּ עֲלָיו מִיִּשְׂרָאֵל,
לְרֹב, בְּרֹאֲתָם, כִּי-יְהוָה אֱלֹהֵיו

2 and he went out to meet Asa, and said unto him: 'Hear ye me, Asa, and all Judah and Benjamin: the LORD is with you, while ye are with Him; and if ye seek Him, He will be found of you; but if ye forsake Him, He will forsake you. {S}

3 Now for long seasons Israel was without the true God, and without a teaching priest, and without law;

4 but when in their distress they turned unto the LORD, the God of Israel, and sought Him, He was found of them.

5 And in those times there was no peace to him that went out, nor to him that came in, but great discomfitures were upon all the inhabitants of the lands.

6 And they were broken in pieces, nation against nation, and city against city; for God did discomfit them with all manner of adversity.

7 But be ye strong, and let not your hands be slack; for your work shall be rewarded.' {S}

8 And when Asa heard these words, even the prophecy of Oded the prophet, he took courage, and put away the detestable things out of all the land of Judah and Benjamin, and out of the cities which he had taken from the hill-country of Ephraim; and he renewed the altar of the LORD, that was before the porch of the LORD.

9 And he gathered all Judah and Benjamin, and them that sojourned with them out of Ephraim and Manasseh, and out of Simeon; for they fell to him out of Israel in abundance, when they saw that the LORD

עמו. {פ} his God was with him. {P}

י וַיִּקְבְּצוּ יְרוּשָׁלַם, בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי, לַשָּׁנָה חֲמִשָּׁ-עָשָׂרָה, לְמַלְכוּת אָסָא. 10 So they gathered themselves together at Jerusalem in the third month, in the fifteenth year of the reign of Asa.

יא וַיִּזְבְּחוּ לַיהוָה בַּיּוֹם הַהוּא, מִן-הַשָּׁלַל הַבָּיְאוֹ: בָּקָר שֶׁבַע מֵאוֹת, וְצֹאן שִׁבְעַת אֲלָפִים. 11 And they sacrificed unto the LORD in that day, of the spoil which they had brought, seven hundred oxen and seven thousand sheep.

יב וַיָּבֹאוּ בַּבְּרִית—לְדָרוֹשׁ, אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם: בְּכָל-לִבָּבָם, וּבְכָל-נַפְשָׁם. 12 And they entered into the covenant to seek the LORD, the God of their fathers, with all their heart and with all their soul;

יג וְכָל אֲשֶׁר לֹא-יִדְרֹשׁ לַיהוָה אֱלֹהֵי-יִשְׂרָאֵל, יוֹמָת—לְמֹן-קָטָן, וְעַד-גָּדוֹל, לְמֵאִישׁ, וְעַד-אִשָּׁה. 13 and that whosoever would not seek the LORD, the God of Israel, should be put to death, whether small or great, whether man or woman.

יד וַיִּשָּׁבְעוּ, לַיהוָה, בְּקוֹל גְּדוֹל, וּבַתְרוּעָה—וּבַחֲצֹצְרוֹת, וּבְשׁוֹפָרוֹת. 14 And they swore unto the LORD with a loud voice, and with shouting, and with trumpets, and with horns.

טו וַיִּשְׂמְחוּ כָל-יְהוּדָה עַל-הַשְּׁבוּעָה, כִּי בְּכָל-לִבָּבָם נִשְׁבְּעוּ, וּבְכָל-רְצוֹנָם בִּקְשׂוּהוּ, וַיִּמָּצָא לָהֶם; וַיִּנַּח יְהוָה לָהֶם, מִסָּבִיב. 15 And all Judah rejoiced at the oath; for they had sworn with all their heart, and sought Him with their whole desire; and He was found of them; and the LORD gave them rest round about.

טז וְגַם-מֵעֵכָה אִם אָסָא הַמֶּלֶךְ, הִסִּירָהּ מִגְּבִירָהּ, אֲשֶׁר-עָשְׂתָה לְאֲשֶׁרָה, מִפְּלָצֶת; וַיִּכְרֹת אָסָא, אֶת-מִפְּלָצֶתָהּ, וַיִּדְקָ, וַיִּשְׂרֹף בְּנַחַל קִדְרוֹן. 16 And also Maacah the mother of Asa the king, he removed her from being queen, because she had made an abominable image for an Asherah; and Asa cut down her image, and made dust of it, and burnt it at the brook Kidron.

יז וְהַבָּמֹת—לֹא-סָרוּ, מִיִּשְׂרָאֵל: רַק לְבַב-אָסָא הָיָה שָׁלֵם, כָּל-יָמָיו. 17 But the high places were not taken away out of Israel; nevertheless the heart of Asa was whole all his days.

יח וַיָּבֵא אֶת-קַדְשֵׁי אָבִיו, וְקַדְשָׁיו—בֵּית הָאֱלֹהִים: כֶּסֶף וְזָהָב, וְכֵלִים. 18 And he brought into the house of God the things that his father had hallowed, and that he himself had hallowed, silver, and

gold, and vessels.

יט וּמִלְחָמָה, לֹא הָיְתָה, עַד שְׁנַת-**19** And there was no more war unto the five
שְׁלֹשִׁים וְחָמֵשׁ, לְמַלְכוּת אָסָא. {פ} and thirtieth year of the reign of Asa. {P}

2 Chapter 16

א בְּשַׁנַּת שְׁלֹשִׁים וָשֵׁשׁ, לְמַלְכוּת
1 In the six and thirtieth year of the reign of
אָסָא, עָלָה בַּעֲשָׂא מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל עַל-
Asa, came up against Baasa king of Israel, that he might not
יְהוּדָה, וַיִּבֶן אֶת-הָרְמָה—לְבַלְתִּי, תֵּת
Judah, and build Ramah, that he might not
יוֹצֵא וְבָא, לְאָסָא, מֶלֶךְ יְהוּדָה.
bring out or come in to Asa king
of Judah.

ב וַיֵּצֵא אָסָא כֶּסֶף וְזָהָב, מֵאֲצֵרוֹת
2 Then Asa brought out silver and gold out
בֵּית יְהוָה—וּבֵית הַמֶּלֶךְ; וַיִּשְׁלַח, אֶל-
of the LORD and of the king's house, and sent to Ben-
בֶּן-הַדָּד מֶלֶךְ אַרָם, הַיּוֹשֵׁב בְּדַרְמֶשֶׁק,
hadad king of Aram, that dwelt at
לֵאמֹר.
Damascus, saying:

ג בְּרִית בֵּינִי וּבֵינֶךָ, וּבֵין אָבִי וּבֵין
3 'There is a league between me and thee,
אָבִיךָ: הִנֵּה שָׁלַחְתִּי לְךָ, כֶּסֶף וְזָהָב—
as there was between my father and thy
לְךָ הַפָּר בְּרִיתְךָ אֶת-בַּעֲשָׂא מֶלֶךְ
father; behold, I have sent thee silver and
יִשְׂרָאֵל, וַיַּעֲלֶה מֵעָלַי.
gold; go, break thy league with Baasa king
of Israel, that he may depart from me.'

ד וַיִּשְׁמַע בֶּן-הַדָּד אֶל-הַמֶּלֶךְ אָסָא,
4 And Ben-hadad hearkened unto king Asa,
וַיִּשְׁלַח אֶת-שָׂרֵי הַחַיִּלִּים אֲשֶׁר-לוֹ
and sent the captains of his armies against
אֶל-עָרֵי יִשְׂרָאֵל, וַיִּכּוּ אֶת-עֵינֹן וְאֶת-
the cities of Israel; and they smote Ijon, and
דָּן, וְאֶת אֲבֵל מַיִם; וְאֶת כָּל-מִסְכְּנוֹת,
Dan, and Abelmaim, and all the store-cities
עָרֵי נַפְתָּלִי.
of Naphtali.

ה וַיְהִי, כִּשְׁמַע בַּעֲשָׂא, וַיַּחְדָּל, מִבְּנוֹת
5 And it came to pass, when Baasa heard
אֶת-הָרְמָה; וַיִּשְׁבֹּת, אֶת-
thereof, that he left off building Ramah, and
מְלֶאכְתּוֹ. {ס} let his work cease. {S}

ו וְאָסָא הַמֶּלֶךְ, לָקַח אֶת-כָּל-יְהוּדָה,
6 Then Asa the king took all Judah; and
וַיִּשְׂאוּ אֶת-אֲבָנֵי הָרְמָה וְאֶת-עֵצֶיהָ,
they carried away the stones of Ramah, and
אֲשֶׁר בָּנָה בַּעֲשָׂא; וַיִּבֶן בָּהֶם, אֶת-גִּבְעָה
the timber thereof, wherewith Baasa had
and he built therewith Geba and

Mizpah. {S} וְאֶת-הַמְצַפָּה. {ס}

ז וּבַעֲתָהּ הָיָא, בָּא חֲנָנִי הָרֹאֶה, אֶל-
אָסָא, מֶלֶךְ יְהוּדָה; וַיֹּאמֶר אֵלָיו,
בְּהִשָּׁעֲנֶךָ עַל-מֶלֶךְ אַרָם וְלֹא נִשְׁעַנְתָּ
עַל-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, עַל-כֵּן נִמְלֹט חֵיל
מֶלֶךְ-אַרָם, מִיָּדְךָ.

7 And at that time Hanani the seer came to Asa king of Judah, and said unto him: 'Because thou hast relied on the king of Aram, and hast not relied on the LORD thy God, therefore is the host of the king of Aram escaped out of thy hand.

ח הֲלֹא הַכּוּשִׁים וְהַלּוּבִים, הָיוּ לְחֵיל
לָרֹב לָרֶכֶב וְלַפָּרָשִׁים—לְהַרְבֵּה מְאֹד;
וּבְהִשָּׁעֲנֶךָ עַל-יְהוָה, נִתְּנָם בְּיָדְךָ.

8 Were not the Ethiopians and the Lubim a huge host, with chariots and horsemen exceeding many? yet, because thou didst rely on the LORD, He delivered them into thy hand.

ט כִּי יְהוָה, עֵינָיו מִשְׁטָטוֹת בְּכָל-
הָאָרֶץ לְהַתְחַזֵּק עִם-לְבָבָם שָׁלֵם
אֵלָיו—נִסְכַּלְתָּ עַל-זֹאת: כִּי מֵעַתָּה,
יֵשׁ עִמָּךְ מִלְחָמוֹת.

9 For the eyes of the LORD run to and fro throughout the whole earth, to show Himself strong in the behalf of them whose heart is whole toward Him. Herein thou hast done foolishly; for from henceforth thou shalt have wars.'

י וַיִּכְעַס אָסָא אֶל-הָרֹאֶה, וַיִּתְּנֵהוּ
בֵּית הַמִּהְפָּכֹת—כִּי-בִזְעַף עָמוּ, עַל-
זֹאת; וַיִּרְצֹץ אָסָא מִן-הָעָם, בְּעֵת
הַהִיא.

10 Then Asa was wroth with the seer, and put him in the prison-house; for he was in a rage with him because of this thing. And Asa oppressed some of the people the same time.

יא וְהִנֵּה דִבְרֵי אָסָא, הָרִאשׁוֹנִים
וְהָאַחֲרוֹנִים—הֵנָּם כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר
הַמְּלָכִים, לְיְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל.

11 And, behold, the acts of Asa, first and last, lo, they are written in the book of the kings of Judah and Israel.

יב וַיַּחֲלָא אָסָא בְּשָׁנַת שְׁלוֹשִׁים
וַתִּשַׁע לְמַלְכוּתוֹ בְּרִגְלָיו, עַד-לְמַעְלָה
חָלָיו; וְגַם-בְּחָלָיו לֹא-דָרַשׁ אֶת-יְהוָה,
כִּי בְרָפָאִים.

12 And in the thirty and ninth year of his reign Asa was diseased in his feet; his disease was exceeding great; yet in his disease he sought not to the LORD, but to the physicians.

יג וַיִּשְׁכַּב אָסָא, עִם-אֲבֹתָיו; וַיָּמָת,
בְּשָׁנַת אַרְבָּעִים וְאַחַת לְמָלְכוֹ.

13 And Asa slept with his fathers, and died in the one and fortieth year of his reign.

יִד וַיִּקְבְּרוּהוּ בְּקִבְרֹתָיו, אֲשֶׁר כָּרוּ-לוֹ
 בְּעִיר דָּוִד, וַיִּשְׁכְּבוּהוּ בַּמִּשְׁכָּב אֲשֶׁר
 מָלֵא בְּשִׂמִים וּזְנוּיִם, מִרְקָחִים
 בְּמִרְקַחַת מַעֲשֵׂה; וַיִּשְׂרְפוּ-לוֹ שִׁרְפָה,
 גְּדוֹלָה עַד-לְמָאֵד. {פ}

14 And they buried him in his own sepulchres, which he had hewn out for himself in the city of David, and laid him in the bed which was filled with sweet odours and divers kinds [of spices] prepared by the perfumers' art; and they made a very great burning for him. {P}

2 Chapter 17

א וַיִּמְלֹךְ יְהוֹשָׁפָט בְּנוֹ, תַּחֲתָיו;
 וַיִּתְחַזַּק, עַל-יִשְׂרָאֵל.

1 And Jehoshaphat his son reigned in his stead, and strengthened himself against Israel.

ב וַיִּתֵּן-חֵיל-בְּכָל-עָרֵי יְהוּדָה,
 הַבְּצֻרוֹת; וַיִּתֵּן נֹצִיבִים, בְּאֶרֶץ יְהוּדָה,
 וּבְעָרֵי אֶפְרַיִם, אֲשֶׁר לָכַד אָסָא אָבִיו.

2 And he placed forces in all the fortified cities of Judah, and set garrisons in the land of Judah, and in the cities of Ephraim, which Asa his father had taken.

ג וַיְהִי יְהוָה, עִם-יְהוֹשָׁפָט: כִּי הָלַךְ,
 בְּדַרְכֵי דָוִד אָבִיו הָרְאשֹׁנִים, וְלֹא
 דָּרַשׁ, לַבְּעָלִים.

3 And the LORD was with Jehoshaphat, because he walked in the first ways of his father David, and sought not unto the Baalim;

ד כִּי יָאֵלֵהִי אָבִיו, דָּרַשׁ, וּבְמִצְוֹתָיו,
 הָלַךְ; וְלֹא, כַּמַּעֲשֵׂה יִשְׂרָאֵל.

4 but sought to the God of his father, and walked in His commandments, and not after the doings of Israel.

ה וַיִּכֶן יְהוָה אֶת-הַמְּמַלְכָה בְּיָדוֹ,
 וַיִּתְּנוּ כָל-יְהוּדָה מְנַחָה לְיְהוֹשָׁפָט;
 וַיְהִי-לוֹ עֹשֶׁר-וְכָבוֹד, לָרֹב.

5 Therefore the LORD established the kingdom in his hand; and all Judah brought to Jehoshaphat presents; and he had riches and honour in abundance.

ו וַיִּגְבֶּה לִבּוֹ, בְּדַרְכֵי יְהוָה; וְעוֹד,
 הִסִּיר אֶת-הַבָּמֹת וְאֶת-הָאֲשֵׁרִים-
 מִיְהוּדָה. {פ}

6 And his heart was lifted up in the ways of the LORD; and furthermore he took away the high places and the Asherim out of Judah. {P}

ז וּבִשְׁנַת שְׁלוֹשׁ לְמַלְכוֹ, שָׁלַח לְשָׂרָיו
 לְבֶן-חַיִל וְלַעֲבַדְיָה וְלִזְכַּרְיָה,
 וְלִנְתַנְיָאֵל, וְלִמִּיכָיָהוּ-לְלַמֵּד, בְּעָרֵי
 יְהוּדָה.

7 Also in the third year of his reign he sent his princes, even Ben-hail, and Obadiah, and Zechariah, and Nethanel, and Micaiah, to teach in the cities of Judah;

ח וְעִמָּהֶם הַלְוִיִּים, שְׁמַעְיָהוּ וְנֹתַנְיָהוּ
וְזַבְדִּיָּהוּ וְעֶשְׂהָאֵל וְשִׁמְרִימוֹת
(וְשִׁמְרִימוֹת) וִיהוֹנָתָן וְאַדְנִיָּהוּ
וְטוֹבְיָהוּ וְטוֹב אֲדוֹנִיָּה—הַלְוִיִּים;
וְעִמָּהֶם אֱלִישָׁמָע וִיהוֹרָם, הַכֹּהֲנִים.

ט וַיִּלְמְדוּ, בִּיהוּדָה, וְעִמָּהֶם, סֵפֶר
תּוֹרַת יְהוָה; וַיֵּסְבוּ בְּכָל-עָרֵי יְהוּדָה,
וַיִּלְמְדוּ בָעָם.

י וַיְהִי פַחַד יְהוָה, עַל כָּל-מַמְלָכוֹת
הָאָרְצוֹת, אֲשֶׁר, סָבִיבוֹת יְהוּדָה; וְלֹא
נִלְחְמוּ, עִם-יְהוֹשָׁפָט.

יא וּמִן-פְּלִשְׁתִּים, מִבְּיָאִים לִיהוֹשָׁפָט
מִנְחָה—וְכֶסֶף מִשָּׂא; גַּם הָעֲרַבִּיָּים,
מִבְּיָאִים לוֹ צֹאן, אֵילִים שִׁבְעַת
אַלְפִים וְשִׁבַע מֵאוֹת, וְתִישִׁים שִׁבְעַת
אַלְפִים וְשִׁבַע מֵאוֹת. {פ}

יב וַיְהִי יְהוֹשָׁפָט הַלֵּךְ וְגָדַל, עַד-
לְמַעְלָה; וַיִּבֶן בִּיהוּדָה בִּירְנִיּוֹת, וְעָרֵי
מִסְכָּנוֹת.

יג וּמְלָאכָה רַבָּה הָיָה לוֹ, בְּעָרֵי
יְהוּדָה; וְאֲנָשֵׁי מְלַחְמָה גְּבוּרֵי חַיִל,
בִּירוּשָׁלַם.

יד וְאֵלֶּה פְּקֻדֹתָם, לְבַיִת
אַבוֹתֵיהֶם: לִיהוּדָה, שָׂרֵי אַלְפִים—
{ס} עֲדָנָה הַשָּׂר, וְעֵמוּ גְבוּרֵי חַיִל
שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אָלֶף. {ס}

טו וְעַל-יָדוֹ, יְהוֹחָנָן הַשָּׂר; וְעֵמוּ,
מֵאֲתָיִם וְשְׁמוֹנִים אָלֶף. {ס}

8 and with them the Levites, even
Shemaiah, and Nethaniah, and Zebadiah,
and Asahel, and Shemiramoth, and
Jehonathan, and Adonijah, and Tobijah, and
Tob-adonijah, the Levites; and with them
Elishama and Jehoram, the priests.

9 And they taught in Judah, having the
book of the Law of the LORD with them;
and they went about throughout all the
cities of Judah, and taught among the
people.

10 And a terror from the LORD fell upon
all the kingdoms of the lands that were
round about Judah, so that they made no
war against Jehoshaphat.

11 And some of the Philistines brought
Jehoshaphat presents, and silver for tribute;
the Arabians also brought him flocks, seven
thousand and seven hundred rams, and
seven thousand and seven hundred he-
goats. {P}

12 And Jehoshaphat waxed great
exceedingly; and he built in Judah castles
and cities of store.

13 And he had many works in the cities of
Judah; and men of war, mighty men of
valour, in Jerusalem.

14 And this was the numbering of them
according to their fathers' houses: of Judah,
the captains of thousands: {S} Adnah the
captain, and with him mighty men of valour
three hundred thousand; {S}

15 and next to him Jehohanan the captain,
and with him two hundred and fourscore
thousand; {S}

טז וְעַל-יָדוֹ עֲמָסִיָּה בֶן-זִכְרִי, הַמִּתְנַדֵּב לַיהוָה; וְעִמּוֹ מֵאֲתַיִם אֶלְפֵי, גִּבּוֹר חֵיל. {ס}

16 and next to him Amasiah the son of Zichri, who willingly offered himself unto the LORD, and with him two hundred thousand mighty men of valour; {S}

יז וּמִן-בְּנֵימִן—גִּבּוֹר חֵיל, אֶלְיָדָע; וְעִמּוֹ נִשְׁקֵי-קֶשֶׁת וּמָגֶן, מֵאֲתַיִם אֶלְפֵי. {ס}

17 and of Benjamin: Eliada a mighty man of valour, and with him two hundred thousand armed with bow and shield; {S}

יח וְעַל-יָדוֹ, יְהוֹזָבָד; וְעִמּוֹ מֵאָה-וּשְׁמוֹנִים אֶלְפֵי, חֲלוּצֵי צָבָא. {ס}

18 and next to him Jehozabad, and with him a hundred and fourscore thousand ready prepared for war. {S}

יט אֵלֶּה, הַמְּשָׁרְתִים אֶת-הַמֶּלֶךְ: מִלְּבַד אֲשֶׁר-נָתַן הַמֶּלֶךְ, בְּעָרֵי הַמְּבָצָר—בְּכָל-יְהוּדָה. {פ}

19 These were they that waited on the king beside those whom the king put in the fortified cities throughout all Judah. {P}

2 Chapter 18

א וַיְהִי לַיהוֹשָׁפָט עֶשֶׂר וְכָבוֹד, לָרֹב; וַיִּתְחַתֵּן, לְאַחָאָב.

1 Now Jehoshaphat had riches and honour in abundance; and he allied himself with Ahab by marriage.

ב וַיֵּרַד לְקֶחַץ שָׁנִים אֶל-אַחָאָב, לְשִׁמְרוֹן, וַיִּזְבַּח-לוֹ אַחָאָב צֹאן וּבָקָר לָרֹב, וְלָעָם אֲשֶׁר עִמּוֹ; וַיְסִיתֵהוּ, לָעָלוֹת אֶל-רָמֹת גִּלְעָד.

2 And after a lapse of years he went down to Ahab to Samaria. And Ahab killed sheep and oxen for him in abundance, and for the people that were with him, and persuaded him to go up with him to Ramoth-gilead.

ג וַיֹּאמֶר אַחָאָב מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל, אֶל-יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה, הֲתֵלֵךְ עִמִּי, רָמֹת גִּלְעָד; וַיֹּאמֶר לוֹ, כָּמוֹנִי כָמוֹךָ וְכַעֲמִי עִמִּי—וְעַמִּי, בַּמִּלְחָמָה.

3 And Ahab king of Israel said unto Jehoshaphat king of Judah: ‘Wilt thou go with me to Ramoth-gilead?’ And he answered him: ‘I am as thou art, and my people as thy people; and we will be with thee in the war.’

ד וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט, אֶל-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל: דַּרְשׁ-נָא כִּיּוֹם, אֶת-דְּבַר יְהוָה.

4 And Jehoshaphat said unto the king of Israel: ‘Inquire, I pray thee, at the word of the LORD today.’

ה וַיִּקְבֹּץ מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל אֶת-הַנְּבָאִים,

5 Then the king of Israel gathered the

אַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ, וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
הַנִּלְדָּה אֶל-רָמֹת גִּלְעָד לְמִלְחָמָה, אִם-
אֶחָדָל; וַיֹּאמְרוּ עָלָה, וַיִּתֵּן הָאֱלֹהִים
בְּיַד הַמֶּלֶךְ.

ו וַיֹּאמֶר, יְהוֹשָׁפָט, הֲאִין פֹּה נָבִיא
לַיהוָה, עוֹד; וְנִדְרָשָׁה, מֵאֹתוֹ.

ז וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוֹשָׁפָט
עוֹד אִישׁ-אֶחָד לְדָרוֹשׁ אֶת-יְהוָה
מֵאֹתוֹ וְאֲנִי שֹׁנְאֵתִיהוּ, כִּי-אֵינְנוּ
מִתְנַבְּא עָלַי לְטוֹבָה כִּי כָל-יָמָיו
לְרָעָה-הוּא, מִיִּכְיָהוּ בֶן-יִמְלָא;
וַיֹּאמֶר, יְהוֹשָׁפָט, אֶל-יֹאמֵר הַמֶּלֶךְ,
כֵּן.

ח וַיִּקְרָא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל, אֶל-סָרִיס
אֶחָד; וַיֹּאמֶר, מַהֵר מִיִּכְיָהוּ (מִיִּכְיָהוּ)
בֶן-יִמְלָא.

ט וּמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ-
יְהוּדָה יוֹשְׁבִים אִישׁ עַל-כִּסְאוֹ
מְלַבָּשִׁים בְּגָדִים, וַיֹּשְׁבִים בְּגֵרוֹ-פֶתַח,
שַׁעַר שַׁמְרוֹן; וְכָל-הַנְּבִיאִים-
מִתְנַבְּאִים, לִפְנֵיהֶם.

י וַיַּעַשׂ לוֹ צְדָקְיָהוּ בֶן-כְּנַעֲנָה, קַרְנֵי
בְרֹזָל; וַיֹּאמֶר כֹּה-אָמַר יְהוָה, בְּאֵלֶּה
תִּנְגַח אֶת-אָרָם עַד-כָּלֹתָם.

יא וְכָל-הַנְּבִיאִים-נְבִיאִים כֵּן,
לֵאמֹר: עָלָה רָמֹת גִּלְעָד, וְהִצַּלְח,
וַיִּתֵּן יְהוָה, בְּיַד הַמֶּלֶךְ.

יב וְהַמַּלְאָךְ אֲשֶׁר-הֵלֵךְ לְקֹרֵא
לְמִיכָיָהוּ, דִּבֶּר אֵלָיו לֵאמֹר, הִנֵּה

prophets together, four hundred men, and
said unto them: ‘shall we go to Ramoth-
gilead to battle, or shall I forbear?’ And
they said: ‘Go up; for God will deliver it
into the hand of the king.’

6 But Jehoshaphat said: ‘Is there not here
besides a prophet of the LORD, that we
might inquire of him?’

7 And the king of Israel said unto
Jehoshaphat: ‘There is yet one man by
whom we may inquire of the LORD; but I
hate him; for he never prophesieth good
concerning me, but always evil; the same is
Micaiah the son of Imla.’ And Jehoshaphat
said: ‘Let not the king say so.’

8 Then the king of Israel called an officer,
and said: ‘Fetch quickly Micaiah the son of
Imla.’

9 Now the king of Israel and Jehoshaphat
the king of Judah sat each on his throne,
arrayed in their robes, and they sat in a
threshing-floor at the entrance of the gate of
Samaria; and all the prophets were
prophesying before them.

10 And Zedekiah the son of Chenaanah
made him horns of iron, and said: ‘Thus
saith the LORD: With these shalt thou gore
the Arameans, until they be consumed.’

11 And all the prophets prophesied so,
saying: ‘Go up to Ramoth-gilead, and
prosper; for the LORD will deliver it into
the hand of the king.’

12 And the messenger that went to call
Micaiah spoke to him, saying: ‘Behold, the

דְּבָרֵי הַנְּבִיאִים פֶּה-אֶחָד טוֹב, אֶל-
הַמֶּלֶךְ; וַיְהִי-נָא דְבַרְךָ כְּאֶחָד מֵהֶם,
וַדַּבְּרַתְּ טוֹב.

יג וַיֹּאמֶר, מִיִּכְיָהוּ: חִי-יְהוָה—כִּי
אֶת-אֲשֶׁר-יֹאמַר אֱלֹהֵי, אֶתוֹ אֲדַבֵּר.

יד וַיָּבֵא, אֶל-הַמֶּלֶךְ, וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
אֵלָיו מִיִּכָּה הֲנִלְךָ אֶל-רָמֹת גִּלְעָד
לְמַלְחָמָה, אִם-אֶחָדָל; וַיֹּאמֶר עָלוּ
וְהִצַּלְיָחוּ, וַיִּנְתְּנוּ בְיַדְכֶם.

טו וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַמֶּלֶךְ, עַד-כַּמָּה
פְּעָמִים אֲנִי מִשְׁבִּיעְךָ: אֲשֶׁר לֹא-
תִדְבַר אֵלַי, רַק-אֱמֶת-בְּשֵׁם יְהוָה.

טז וַיֹּאמֶר, רְאִיתִי אֶת-כָּל-יִשְׂרָאֵל
נִפּוּצִים עַל-הַהָרִים—כְּצֹאן, אֲשֶׁר אֵין-
לָהֶן רֹעֵה; וַיֹּאמֶר יְהוָה לֹא-אֲדַנִּים
לְאֵלֶּהָ, יָשׁוּבוּ אִישׁ-לְבֵיתוֹ בְּשָׁלוֹם.

יז וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל, אֶל-
יְהוֹשָׁפָט: הֲלֹא אָמַרְתִּי אֵלֶיךָ, לֹא-
יִתְנַבֵּא עָלַי טוֹב כִּי אִם-לְרָע. {ס}

יח וַיֹּאמֶר, לָכֵן שָׁמְעוּ דְבַר-
יְהוָה: רְאִיתִי אֶת-יְהוָה, יוֹשֵׁב עַל-
כְּסֵאוֹ, וְכָל-צְבָא הַשָּׁמַיִם עֹמְדִים, עַל-
יְמִינוֹ וּשְׂמֹאלוֹ.

יט וַיֹּאמֶר יְהוָה, מִי יִפְתֶּה אֶת-
אֲחָאֵב מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל, וַיַּעַל, וַיִּפֹּל
בְּרָמֹת גִּלְעָד; וַיֹּאמֶר—זֶה אֹמֵר כָּכָה,
וְזֶה אֹמֵר כָּכָה.

words of the prophets declare good to the
king with one mouth; let thy word
therefore, I pray thee, be like one of theirs,
and speak thou good.'

13 And Micaiah said: 'As the LORD liveth,
what my God saith, that will I speak.'

14 And when he was come to the king, the
king said unto him: 'Micaiah, shall we go
to Ramoth-gilead to battle, or shall I
forbear?' And he said: 'Go ye up, and
prosper; and they shall be delivered into
your hand.'

15 And the king said to him: 'How many
times shall I adjure thee that thou speak
unto me nothing but the truth in the name
of the LORD.'

16 And he said: 'I saw all Israel scattered
upon the mountains, as sheep that have no
shepherd; and the LORD said: These have
no master, let them return every man to his
house in peace.'

17 And the king of Israel said to
Jehoshaphat: 'Did I not tell thee that he
would not prophesy good concerning me,
but evil?' {S}

18 And he said: 'Therefore hear ye the
word of the LORD: I saw the LORD sitting
upon His throne, and all the host of heavens
standing on His right hand and on His left.

19 And the LORD said: who shall entice
Ahab king of Israel, that he may go up and
fall at Ramoth-gilead? And one spoke
saying after this manner, and another saying
after that manner.

כ וַיֵּצֵא הָרוּחַ, וַיַּעֲמֵד לְפָנַי יְהוָה,
וַיֹּאמֶר, אֲנִי אֶפְתָּנוּ: וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֵלָיו, בַּמָּה.

20 And there came forth the spirit, and stood before the LORD, and said: I will entice him. And the LORD said unto him: Wherewith?

כא וַיֹּאמֶר, אֵצֶא וְהִיִּיתִי לְרוּחַ שָׁקֶר,
בְּפִי, כָּל-נְבִיאָיו; וַיֹּאמֶר, תִּפְתָּה וְגַם-
תּוֹכַל-צֵא, וַעֲשֵׂה-כֵן.

21 And he said: I will go forth, and will be a lying spirit in the mouth of all his prophets. And He said: Thou shalt entice him, and shalt prevail also; go forth, and do so.

כב וַעֲתָה, הִנֵּה נָתַן יְהוָה רוּחַ שָׁקֶר,
בְּפִי, נְבִיאֶיךָ אֵלֶּה; וַיְהִינָה, דְבַר עֲלֶיךָ
רָעָה. {ס}

22 Now therefore, behold, the LORD hath put a lying spirit in the mouth of these thy prophets; and the LORD hath spoken evil concerning thee.' {S}

כג וַיִּגַּשׁ צְדָקְיָהוּ בֶן-כְּנַעֲנָה, וַיִּדְ אֶת-
מִיכָיָהוּ עַל-הַלְחִי; וַיֹּאמֶר, אֵי זֶה
הַדָּרֶךְ עָבַר רוּחַ-יְהוָה מֵאֵתִי-לְדַבֵּר
אֵתְךָ.

23 Then Zedekiah the son of Chenaanah came near, and smote Micaiah upon the cheek, and said: 'Which way went the spirit of the LORD from me to speak unto thee?'

כד וַיֹּאמֶר מִיכָיָהוּ, הֲנִדָּה רֹאֶה בַּיּוֹם
הַהוּא, אֲשֶׁר תָּבוֹא חֹדֶר בְּחֹדֶר,
לְהַחֲבֹא.

24 And Micaiah said: 'Behold, thou shalt see on that day, when thou shalt go into an inner chamber to hide thyself.'

כה וַיֹּאמֶר, מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל, קַחוּ אֶת-
מִיכָיָהוּ, וְהִשִּׁיבֵהוּ אֶל-אֲמוֹן שַׂר-
הָעִיר-וְאֶל-יֹזָאֵשׁ, בֶּן-הַמֶּלֶךְ.

25 And the king of Israel said: 'Take ye Micaiah; and carry him back unto Amon the governor of the city, and to Joash the king's son;

כו וְאָמַרְתֶּם, כֹּה אָמַר הַמֶּלֶךְ, שִׁימוּ
זֶה, בַּיִת הַכָּלָא; וְהִאֲכַלְהוּ לֶחֶם לַחַץ,
וּמַיִם לַחַץ, עַד, שׁוּבִי בְּשָׁלוֹם.

26 and say: Thus saith the king: Put this fellow in the prison, and feed him with scant bread and with scant water, until I return in peace.'

כז וַיֹּאמֶר מִיכָיָהוּ-אִם-שׁוּב תָּשׁוּב
בְּשָׁלוֹם, לֹא-דַבֵּר יְהוָה בִּי; וַיֹּאמֶר,
שְׁמַעוּ עַמִּים כְּלָם.

27 And Micaiah said: 'If thou return at all in peace, the LORD hath not spoken by me.' And he said: 'Hear, ye peoples, all of you.'

כח וַיַּעַל מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל וַיְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ-
יְהוּדָה, אֶל-רָמֹת גִּלְעָד.

28 So the king of Israel and Jehoshaphat the kind of Judah went up to Ramoth-gilead.

כט וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶל-
יְהוֹשָׁפָט, הִתְחַפֵּשׂ וְבוֹא בַּמִּלְחָמָה,
וְאֶתָּה, לְבַשׁ בְּגָדֶיךָ; וַיִּתְחַפֵּשׂ מֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל, וַיָּבֹאוּ בַּמִּלְחָמָה.

29 And the king of Israel said unto
Jehoshaphat: 'I will disguise myself, and go
into the battle; but put thou on thy robes.'
So the king of Israel disguised himself; and
they went into the battle.

ל וּמֶלֶךְ אֲרָם צִוָּה אֶת-שָׂרֵי הָרֶכֶב
אֲשֶׁר-לוֹ, לֵאמֹר, לֹא תִלָּחֲמוּ, אֶת-
הַקָּטָן אֶת-הַגָּדוֹל: כִּי אִם-אֶת-מֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל, לְבַדּוֹ.

30 Now the king of Aram had commanded
the captains of his chariots, saying: 'Fight
neither with small nor great, save only with
the king of Israel.'

לא וַיְהִי כִּרְאוֹת שָׂרֵי הָרֶכֶב אֶת-
יְהוֹשָׁפָט, וַהֲמָה אָמְרוּ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
הוּא, וַיִּסָּבּוּ עָלָיו, לְהִלָּחֵם; וַיִּזְעַק
יְהוֹשָׁפָט וַיִּהְיֶה עֲזָרוֹ, וַיִּסִּיתֵם אֱלֹהִים
מִמֶּנּוּ.

31 And it came to pass, when the captains
of the chariots saw Jehoshaphat, that they
said: 'It is the king of Israel.' Therefore
they turned about to fight against him; but
Jehoshaphat cried out, and the LORD
helped him; and God moved them to depart
from him.

לב וַיְהִי, כִּרְאוֹת שָׂרֵי הָרֶכֶב, כִּי לֹא-
הָיָה, מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל—וַיָּשׁוּבוּ, מֵאַחֲרָיו.

32 And it came to pass, when the captains
of the chariots saw that it was not the king
of Israel, that they turned back from
pursuing him.

לג וַאִישׁ, מִשָּׁךְ בִּקְשָׁת לְתַמּוֹ, וַיִּךְ
אֶת-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל, בֵּין הַדְּבָקִים וּבֵין
הַשָּׂרִיָּן; וַיֹּאמֶר לְרֶכֶב, הֲפֹךְ יָדְךָ
(יָדְךָ) וְהוֹצֵאתַנִי מִן-הַמַּחֲנֶה—כִּי
הִחַלִּיתִי.

33 And a certain man drew his bow at a
venture, and smote the king of Israel
between the lower armour and the
breastplate; wherefore he said to the driver
of the chariot: 'Turn thy hand, and carry me
out of the host; for I am sore wounded.'

לד וַתַּעַל הַמִּלְחָמָה, בַּיּוֹם הַהוּא,
וּמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל הָיָה מַעֲמִיד בַּמֶּרְכָּבָה
נֹכַח אֲרָם, עַד-הָעָרֶב; וַיָּמָת, לָעֵת
בוֹא הַשָּׁמֶשׁ.

34 And the battle increased that day;
howbeit the king of Israel stayed himself up
in his chariot against the Arameans until the
even; and about the time of the going down
of the sun he died.

2 Chapter 19

א וַיָּשָׁב יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ-יְהוּדָה אֶל-

1 And Jehoshaphat the king of Judah

ביתו, בשלום—לירושלם. {ס} returned to his house in peace to Jerusalem. {S}

ב ויצא אל-פניו, יהוא בן-חנני החזה, ויאמר אל-המלך יהושפט, הֲלָרָשָׁע לְעֹזֵר וְלִשְׂנְאֵי יְהוָה תִּתְּאָהֵב: וּבִזְאת עָלֶיךָ קֶצֶף, מִלִּפְנֵי יְהוָה.

2 And Jehu the son of Hanani the seer went out to meet him, and said to king Jehoshaphat: 'shouldest thou help the wicked, and love them that hate the LORD? for this thing wrath is upon thee from before the LORD.'

ג אַבְל, דְּבָרִים טוֹבִים נִמְצְאוּ עִמָּךְ: כִּי-בִעַרְתָּ הָאֲשֵׁרוֹת מִן-הָאָרֶץ, וְהִכִּינוֹתָ לְבָבְךָ לְדַרֵּשׁ הָאֱלֹהִים.

3 Nevertheless there are good things found in thee, in that thou hast put away the Asheroth out of the land, and hast set thy heart to seek God.'

ד וישב יהושפט, בירושלם; וישב ויצא בעם, מבאר שבע עד-הר אפרים, וישיבם, אל-יהוה אלהי אבותיהם.

4 And Jehoshaphat dwelt at Jerusalem; and he went out again among the people from Beer-sheba to the hill-country of Ephraim, and brought them back unto the LORD, the God of their fathers.

ה ויעמד שפטים בארץ, בכל-ערי יהודה הבצורות—לעיר ועיר.

5 And he set judges in the land throughout all the fortified cities of Judah, city by city,

ו ויאמר אל-השפטים, ראו מה-אתם עשים—כי לא לאדם תשפטו, כי ליהוה; ועמכם, בדבר משפט.

6 and said to the judges: 'Consider what ye do; for ye judge not for man, but for the LORD; and [He is] with you in giving judgment.'

ז ועתה, יהי פחד-יהוה עליכם: שמרו ועשו—כי אין עם-יהוה אלהינו עולה ומשא פנים, ומקח-שחד.

7 Now therefore let the fear of the LORD be upon you; take heed and do it; for there is no iniquity with the LORD our God, nor respect of persons, nor taking of bribes.'

ח וגם בירושלם העמיד יהושפט מן-הלוים והכהנים, ומראשי האבות לישראל, למשפט יהוה, ולריב; וישבו, ירושלם.

8 Moreover in Jerusalem did Jehoshaphat set of the Levites and the priests, and of the heads of the fathers' houses of Israel, for the judgment of the LORD, and for controversies. And they returned to Jerusalem.

ט ויצו עליהם, לאמר: כה תעשון 9 And he charged them, saying: 'Thus shall

בִּירְאֵת יְהוָה, בְּאַמוּנָה וּבְלֵב בָּשָׁלִם.

ye do in the fear of the LORD, faithfully, and with a whole heart.

וְכָל-רִיב אֲשֶׁר-יָבוֹא עֲלֵיכֶם מֵאַחֵיכֶם הַיֹּשְׁבִים בְּעָרֵיהֶם, בֵּין-דָּם לְדָם בֵּין-תּוֹרָה לְמִצְוָה לְחֻקִּים וּלְמִשְׁפָּטִים, וְהִזְהַרְתֶּם אֹתָם, וְלֹא יֵאָשְׁמוּ לַיהוָה וְהָיָה-קֶצֶף עֲלֵיכֶם וְעַל-אַחֵיכֶם: כֹּה תַעֲשׂוּן, וְלֹא תֵאָשְׁמוּ.

10 And whensoever any controversy shall come to you from your brethren that dwell in their cities, between blood and blood, between law and commandment, statutes and ordinances, ye shall warn them, that they be not guilty towards the LORD, and so wrath come upon you and upon your brethren; thus shall ye do, and ye shall not be guilty.

וְהִנֵּה אַמְרִיָּהוּ כֹהֵן הָרֹאשׁ עֲלֵיכֶם לְכָל דְּבַר-יְהוָה, וְזִבְדִּיָּהוּ בֶן-יִשְׁמָעֵאל הַנָּגִיד לְבֵית-יְהוּדָה לְכָל דְּבַר-הַמֶּלֶךְ, וְשֹׁטְרִים הַלְוִיִּם, לִפְנֵיכֶם: חֲזִקוּ וַעֲשׂוּ, וַיְהִי יְהוָה עִם-הַטּוֹב. {פ}

11 And, behold, Amariah the chief priest is over you in all matters of the LORD; and Zebadiah the son of Ishmael, the ruler of the house of Judah, in all the king's matters; also the officers of the Levites before you. Deal courageously, and the LORD be with the good.' {P}

2 Chapter 20

וַיְהִי אַחֲרֵי-כֵן בָּאוּ בְנֵי-מוֹאָב וּבְנֵי עַמּוֹן וְעַמְמָהֶם מִהַעֲמוֹנִים, עַל-יְהוֹשָׁפָט—לְמַלְחָמָה.

1 And it came to pass after this, that the children of Moab, and the children of Ammon, and with them some of the Ammonites, came against Jehoshaphat to battle.

וַיָּבֹאוּ, וַיִּגִּדּוּ לַיהוֹשָׁפָט לֵאמֹר, בָּא עָלֶיךָ הַמּוֹן רָב מֵעֵבֶר לָיִם, מֵאַרָם; וְהֵנִם בְּחֶצְצוֹן תְּמָר, הִיא עֵין גִּדִּי.

2 Then there came some that told Jehoshaphat, saying: 'There cometh a great multitude against thee from beyond the sea from Aram; and, behold, they are in Hazazon-tamar'—the same is En-gedi.

וַיִּרָא, וַיִּתֵּן יְהוֹשָׁפָט אֶת-פָּנָיו לְדָרוֹשׁ לַיהוָה; וַיִּקְרָא-צוֹם, עַל-כָּל-יְהוּדָה.

3 And Jehoshaphat feared, and set himself to seek unto the LORD; and he proclaimed a fast throughout all Judah.

וַיִּקְבְּצוּ יְהוּדָה, לְבַקֵּשׁ מִיְהוָה; גַּם מִכָּל-עָרֵי יְהוּדָה, בָּאוּ לְבַקֵּשׁ אֶת-

4 And Judah gathered themselves together, to seek help of the LORD; even out of all the cities of Judah they came to seek the

LORD. יהוה.

ה וַיַּעֲמֵד יְהוֹשָׁפָט, בְּקֵהַל יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם—בְּבַיִת יְהוָה: לִפְנֵי, הַחֲצֵר הַחֲדָשָׁה.

5 And Jehoshaphat stood in the congregation of Judah and Jerusalem, in the house of the LORD, before the new court;

ו וַיֹּאמֶר, יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ הֲלֹא אַתָּה-הוּא אֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם, וְאַתָּה מוֹשֵׁל, בְּכָל מַמְלָכוֹת הַגּוֹיִם; וּבְיָדְךָ כֹחַ וְגִבּוֹרָה, וְאֵין עִמָּךְ לְהִתִּיצֵב.

6 and he said: 'O LORD, the God of our fathers, art not Thou alone God in heavens? and art not Thou ruler over all the kingdoms of the nations? and in Thy hand is power and might, so that none is able to withstand Thee.

ז הֲלֹא אַתָּה אֱלֹהֵינוּ, הוֹרַשְׁתָּ אֶת-יִשְׂרָאֵל הָאָרֶץ הַזֹּאת, מִלִּפְנֵי, עִמָּךְ יִשְׂרָאֵל; וַתִּתֵּנָהּ, לְזֶרַע אַבְרָהָם אֱהָבְךָ—לְעוֹלָם.

7 Didst not Thou, O our God, drive out the inhabitants of this land before Thy people Israel, and gavest it to the seed of Abraham Thy friend for ever?

ח וַיֵּשְׁבוּ-בָהּ; וַיִּבְנוּ לָךְ בַּהּ מִקְדָּשׁ, לְשִׁמְךָ לֵאמֹר.

8 And they dwelt therein, and have built Thee a sanctuary therein for Thy name, saying:

ט אִם-תָּבוֹא עָלֵינוּ רָעָה, חָרֵב שְׁפוֹט וְדָבָר וְרָעַב, נַעֲמִדָה לִפְנֵי הַבַּיִת הַזֶּה וְלִפְנֵיךָ, כִּי שִׁמְךָ בַּבַּיִת הַזֶּה; וְנִזְעַק אֵלֶיךָ מִצָּרֵתֵנוּ, וְתִשְׁמַע וְתוֹשִׁיעַ.

9 If evil come upon us, the sword, judgment, or pestilence, or famine, we will stand before this house, and before Thee—for Thy name is in this house—and cry unto Thee in our affliction, and Thou wilt hear and save.

י וַעֲתָה הִנֵּה בְנֵי-עַמּוֹן וּמוֹאָב וְהַר-שֵׁעִיר, אֲשֶׁר לֹא-נָתַתָּה לְיִשְׂרָאֵל לָבוֹא בָהֶם, בְּבֹאֵם, מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם: כִּי סָרוּ מֵעֲלִיהֶם, וְלֹא הִשְׁמִידוּם.

10 And now, behold, the children of Ammon and Moab and mount Seir, whom Thou wouldest not let Israel invade, when they came out of the land of Egypt, but they turned aside from them, and destroyed them not;

יא וְהִנֵּה-הֵם—גִּמְלִים, עָלֵינוּ: לָבוֹא, לְגַרְשָׁנוּ, מִיְרֻשָׁתְךָ, אֲשֶׁר הוֹרַשְׁתָּנוּ.

11 behold, they render unto us [evil], to come to cast us out of Thy possession, which Thou hast given us to inherit.

יב אֱלֹהֵינוּ, הֲלֹא תִשְׁפֹּט-בָּם, כִּי אֵין בָּנוּ כֹחַ, לִפְנֵי הַקָּמוֹן הָרֹב הַזֶּה הַבֹּא

12 O our God, wilt Thou not execute judgment on them? for we have no might

עָלֵינוּ ; וְאֵנְחָנוּ, לֹא נֵדַע מַה-נַּעֲשֶׂה-כִּי
עָלֶיךָ, עֵינֵינוּ.

against this great multitude that cometh
against us; neither know we what to do; but
our eyes are upon Thee.'

יג וְכָל-יְהוּדָה-עַמְּדִים, לִפְנֵי יְהוָה ;
גַּם-טַפָּם, נְשִׂיהֶם וּבְנֵיהֶם. {ס}

13 And all Judah stood before the LORD,
with their little ones, their wives, and their
children. {S}

יד וַיַּחֲזִיאֵל בֶּן-זְכַרְיָהוּ בֶן-בְּנָיָה בֶן-
יַעֲיָאֵל בֶּן-מַתַּנְיָה, הַלֵּוִי-מִן-בְּנֵי
אַסָּף : הִיטָה עָלָיו רוּחַ יְהוָה, בְּתוֹךְ
הַקְהָל.

14 Then upon Jahaziel the son of
Zechariah, the son of Benaiah, the son of
Jeiel, the son of Mattaniah, the Levite, of
the sons of Asaph, came the spirit of the
LORD in the midst of the congregation;

טו וַיֹּאמֶר, הַקְשִׁיבוּ כָל-יְהוּדָה
וַיֹּשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם, וְהַמְלֶכֶךְ,
יְהוֹשָׁפָט : כֹּה-אָמַר יְהוָה לָכֶם, אַתֶּם
אֶל-תִּירְאוּ וְאֶל-תַּחַתּוּ מִפְּנֵי הַקְהָמוֹן
הַרְבֵּה הַזֶּה-כִּי לֹא לָכֶם הַמְלַחְמָה, כִּי
לֵאלֹהִים.

15 and he said: 'Hearken ye, all Judah, and
ye inhabitants of Jerusalem, and thou king
Jehoshaphat: thus saith the LORD unto
you: Fear not ye, neither be dismayed by
reason of this great multitude; for the battle
is not yours, but God's.

טז מָחָר רְדוּ עֲלֵיהֶם, הֲנִם עֲלִים
בְּמַעְלֵה הַצִּיץ ; וּמִצְאֲתֶם אֹתָם בְּסוֹף
הַנַּחַל, פְּנֵי מְדַבֵּר יְרוּאֵל.

16 To-morrow go ye down against them;
behold, they come up by the ascent of Ziz;
and ye shall find them at the end of the
valley, before the wilderness of Jeruel.

יז לֹא לָכֶם, לְהִלָּחֵם
בְּזֹאת : הִתְיַצְּבוּ עִמְדוּ וּרְאוּ אֶת-
יְשׁוּעַת יְהוָה עִמָּכֶם יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם,
אֶל-תִּירְאוּ וְאֶל-תַּחַתּוּ-מָחָר צְאוּ
לִפְנֵיהֶם, וַיְהִי עִמָּכֶם.

17 Ye shall not need to fight in this battle;
set yourselves, stand ye still, and see the
salvation of the LORD with you, O Judah
and Jerusalem; fear not, nor be dismayed;
to-morrow go out against them; for the
LORD is with you.'

יח וַיִּקַּד יְהוֹשָׁפָט אַפָּיִם, אֲרָצָה ;
וְכָל-יְהוּדָה וַיֹּשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם, נָפְלוּ לִפְנֵי
יְהוָה, לְהִשְׁתַּחֲוֹת, לַיהוָה.

18 And Jehoshaphat bowed his head with
his face to the ground; and all Judah and the
inhabitants of Jerusalem fell down before
the LORD, worshipping the LORD.

יט וַיִּקְמוּ הַלְוִיִּם מִן-בְּנֵי הַקְהָתִים,
וּמִן-בְּנֵי הַקֹּרַחִים-לְהַלֵּל, לַיהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, בְּקוֹל גָּדוֹל, לְמַעַלָּה.

19 And the Levites, of the children of the
Kohathites and of the children of the
Korahites, stood up to praise the LORD, the
God of Israel, with an exceeding loud

voice.

כ וַיִּשְׁכְּמוּ בַבֶּקֶר, וַיֵּצְאוּ לְמִדְבָּר
תְּקוֹעַ; וּבְצֵאתָם עָמַד יְהוֹשָׁפָט,
וַיֹּאמֶר שְׁמַעוּנִי יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי
יְרוּשָׁלַם—הָאֱמִינוּ בַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם
וְתֵאֱמַנּוּ, הָאֱמִינוּ בְנַבִּיאָיו וְהִצְלִיחוּ.

20 And they rose early in the morning, and went forth into the wilderness of Tekoa; and as they went forth, Jehoshaphat stood and said: 'Hear me, O Judah, and ye inhabitants of Jerusalem; believe in the LORD your God, so shall ye be established; believe His prophets, so shall ye prosper.'

כא וַיִּוָּעֵץ, אֶל-הָעָם, וַיַּעֲמֵד מִשְׁרָרִים
לַיהוָה, וּמְהַלְלִים לְהַדְרַת-קֹדֶשׁ—
בְּצֵאתָם, לְפָנֵי הַחֲלוּץ, וְאֹמְרִים הוֹדוּ
לַיהוָה, כִּי לְעוֹלָם חֲסָדּוֹ.

21 And when he had taken counsel with the people, he appointed them that should sing unto the LORD, and praise in the beauty of holiness, as they went out before the army, and say: 'Give thanks unto the LORD, for His mercy endureth for ever.'

כב וּבֵעֵת הַחֲלוּ בְרָנָה וּתְהַלָּה, נָתַן
יְהוָה מְאָרְבִים עַל-בְּנֵי עַמּוֹן מוֹאָב
וְהַר-שַׁעִיר הַבָּאִים לַיהוּדָה—וַיִּנְגְּפוּ.

22 And when they began to sing and to praise, the LORD set liers-in-wait against the children of Ammon, Moab, and mount Seir, that were come against Judah; and they were smitten.

כג וַיַּעֲמְדוּ בְנֵי עַמּוֹן וּמוֹאָב, עַל-יֹשְׁבֵי
הַר-שַׁעִיר—לְהַחֲרִים וּלְהַשְׁמִיד;
וּכְכֹלֹתָם בְּיוֹשְׁבֵי שַׁעִיר, עָזְרוּ אִישׁ-
בְּרֵעֵהוּ לְמַשְׁחִית.

23 For the children of Ammon and Moab stood up against the inhabitants of mount Seir, utterly to slay and destroy them; and when they had made an end of the inhabitants of Seir, every one helped to destroy another.

כד וַיְהוּדָה בָּא עַל-הַמְצָפָה, לְמִדְבָּר;
וַיִּפְּנוּ, אֶל-הַהַמּוֹן, וְהִנֵּם פְּגָרִים
נֹפְלִים אֶרֶצָה, וְאִין פְּלִיטָה.

24 And when Judah came to the watch-tower of the wilderness, they looked upon the multitude; and, behold, they were dead bodies fallen to the earth, and there were none that escaped.

כה וַיָּבֵא יְהוֹשָׁפָט וְעַמּוֹ, לְבֹז אֶת-
שְׁלָלָם, וַיִּמְצְאוּ בָהֶם לָרֹב וּרְכוּשׁ
וּפְגָרִים וְכָלֵי חַמְדוֹת, וַיִּנְצְלוּ לָהֶם
לְאִין מִשָּׂא; וַיְהִיו יָמִים שְׁלוֹשָׁה,
בְּזָזִים אֶת-הַשְּׁלָל—כִּי רַב-הוּא.

25 And when Jehoshaphat and his people came to take the spoil of them, they found among them in abundance both riches and dead bodies, and precious jewels, which they stripped off for themselves, more than they could carry away; and they were three days in taking the spoil, it was so much.

כו וּבַיּוֹם הָרְבִיעִי, נִקְהָלוּ לְעֵמֶק
בְּרָכָה—כִּי—שָׁם, בִּרְכּוּ אֶת־יְהוָה; עַל־
כֵּן קָרְאוּ אֶת־שֵׁם הַמָּקוֹם הַהוּא,
עֵמֶק בְּרָכָה—עַד־הַיּוֹם.

כז וַיָּשֻׁבוּ כָּל־אִישׁ יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם,
וַיְהוֹשֶׁפֶט בְּרֹאשׁוֹם, לָשׁוּב אֶל־
יְרוּשָׁלַם, בְּשִׂמְחָה: כִּי־שִׂמְחָם יְהוָה,
מֵאוֹיְבֵיהֶם.

כח וַיָּבֹאוּ, יְרוּשָׁלַם, בְּנִבְלִים
וּבְכִנּוֹרוֹת, וּבַחֲצֹצְרוֹת—אֶל־בַּיִת,
יְהוָה.

כט וַיְהִי פַחַד אֱלֹהִים, עַל כָּל־
מַמְלָכוֹת הָאָרְצוֹת: בְּשִׂמְעָם—כִּי
נָלַחַם יְהוָה, עִם אוֹיְבֵי יִשְׂרָאֵל.

ל וַתִּשְׁקֵט, מַלְכוּת יְהוֹשָׁפָט; וַיִּנַּח לוֹ
אֱלֹהָיו, מִסָּבִיב. {פ}

לא וַיִּמְלֶךְ יְהוֹשָׁפָט, עַל־יְהוּדָה—בֶּן־
שְׁלֹשִׁים וְחָמֵשׁ שָׁנָה בְּמָלְכוֹ, וְעֶשְׂרִים
וְחָמֵשׁ שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם, וְשֵׁם
אִמּוֹ, עֲזוּבָה בַת־שִׁלְחִי.

לב וַיֵּלֶךְ, בְּדַרְךֵי אָבִיו אָסָא—וְלֹא־סָר
מִמֶּנָּה: לַעֲשׂוֹת הַיָּשָׁר, בְּעֵינֵי יְהוָה.

לג אֲךֵּ הַבָּמוֹת, לֹא־סָרוּ; וְעוֹד הָעָם
לֹא־הִכִּינוּ לְבָבָם, לְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם.

לד וַיִּתֵּר דְּבָרֵי יְהוֹשָׁפָט, הָרֵאשִׁנִּים
וְהָאַחֲרֹנִים—הֵנָּם כְּתוּבִים, בְּדְבָרֵי
יְהוּא בֶן־חֲנָנִי, אֲשֶׁר הִעֲלָה, עַל־סֵפֶר

26 And on the fourth day they assembled themselves in the valley of Beracah; for there they blessed the LORD; therefore the name of that place was called The valley of Beracah, unto this day.

27 Then they returned, every man of Judah and Jerusalem, and Jehoshaphat in the forefront of them, to go back to Jerusalem with joy; for the LORD had made them to rejoice over their enemies.

28 And they came to Jerusalem with psalteries and harps and trumpets unto the house of the LORD.

29 And a terror from God was on all the kingdoms of the countries, when they heard that the LORD fought against the enemies of Israel.

30 So the realm of Jehoshaphat was quiet; for his God gave him rest round about. {P}

31 And Jehoshaphat reigned over Judah; he was thirty and five years old when he began to reign; and he reigned twenty and five years in Jerusalem; and his mother's name was Azubah the daughter of Shilhi.

32 And he walked in the way of Asa his father, and turned not aside from it, doing that which was right in the eyes of the LORD.

33 Howbeit the high places were not taken away; neither as yet had the people set their hearts unto the God of their fathers.

34 Now the rest of the acts of Jehoshaphat, first and last, behold, they are written in the words of Jehu the son of Hanani, which is inserted in the book of the kings of Israel.

מלכי ישראל.

לה ואחרי כן, אתחבר יהושפט
מלך-יהודה, עם, אחזיה מלך-
ישראל; הוא, הרשיע לעשות.

35 And after this did Jehoshaphat king of Judah join himself with Ahaziah king of Israel; the same did very wickedly;

לו ויחברו עמו, לעשות אניות
ללכת תרשיש; ויעשו אניות, בעציון
גבר.

36 and he joined him with himself to make ships to go to Tarshish; and they made the ships in Ezion-geber.

לז ויתנבא אליעזר בן-דדוהו,
ממרשה, על-יהושפט,
לאמר: כהתחברך עם-אחזיהו, פרוץ
יהוה את-מעשיך, וישברו אניות,
ולא עזרו ללכת אל-תרשיש.

37 Then Eliezer the son of Dodavahu of Mareshah prophesied against Jehoshaphat, saying: 'Because thou hast joined thyself with Ahaziah, the LORD hath made a breach in thy works.' And the ships were broken, that they were not able to go to Tarshish.

2 Chapter 21

א וישכב יהושפט עם-אבתיו, ויקבר
עם-אבתיו בעיר דוד; וימלך יהורם
בנו, תחתיו.

1 And Jehoshaphat slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David; and Jehoram his son reigned in his stead.

ב ולו-אחים בני יהושפט, עזריה
ויחיאל וזכריהו ועזריהו, ומיכאל,
ושפטיהו: כל-אלה, בני יהושפט
מלך-ישראל.

2 And he had brethren the sons of Jehoshaphat, Azariah, and Jehiel, and Zechariah, and Azariahu, and Michael, and Shephatiah; all these were the sons of Jehoshaphat king of Israel.

ג ויתנו להם אביהם מתנות רבות
לקסף ולזהב, ולמגדנות, עם-ערי
מצרות, ביהודה; ואת-הממלכה נתן
ליהורם, כי-הוא הבכור. {פ}

3 And their father gave them great gifts, of silver, and of gold, and of precious things, with fortified cities in Judah; but the kingdom gave he to Jehoram, because he was the first-born. {P}

ד ויקם יהורם על-ממלכת אביו,
ויתחזק, ויהרג את-כל-אחיו, בחרב;
וגם, משרי ישראל.

4 Now when Jehoram was risen up over the kingdom of his father, and had strengthened himself, he slew all his brethren with the sword, and divers also of the princes of

Israel.

ה בן-שלשים ושתים שנה, יהורם
במלכו; ושמונה שנים, מלך
בירושלם.

5 Jehoram was thirty and two years old when he began to reign; and he reigned eight years in Jerusalem.

ו וילך בדרך מלכי ישראל, כאשר
עשו בית אחאב—כי בת-אחאב,
היתה לו אשה; ויעש הרע, בעיני
יהוה.

6 And he walked in the way of the kings of Israel, as did the house of Ahab; for he had the daughter of Ahab to wife; and he did that which was evil in the sight of the LORD.

ז ולא-אבה יהוה, להשחית את-בית
דָוִד—למען הברית, אשר כרת
לדָוִד; וכאשר אמר, לתת לו ניר
ולבניו—כל-הימים.

7 Howbeit the LORD would not destroy the house of David, because of the covenant that He had made with David, and as He promised to give a lamp to him and to his children alway.

ח בימיו פשע אדום, מתחת יד-
יהודה; וימליכו עליהם, מלך.

8 In his days Edom revolted from under the hand of Judah, and made a king over themselves.

ט ויעבר יהורם עם-שריו, וכל-
הרכב עמו; ויהי, קם לילה, ויך את-
אדום הסובב אליו, ואת שרי הרכב.

9 Then Jehoram passed over with his captains, and all his chariots with him; and he rose up by night, and smote the Edomites that compassed him about, and the captains of the chariots.

י ויפשע אדום מתחת יד-יהודה, עד
היום הזה—אז תפשע לבנה בעת
ההיא, מתחת ידו: כי עזב, את-
יהוה אלהי אבותיו.

10 So Edom revolted from under the hand of Judah unto this day; then did Libnah revolt at the same time from under his hand; because he had forsaken the LORD, the God of his fathers.

יא גם-הוא עשה-במות, בהרי
יהודה; ויזן את-ישבי ירושלם, ויזח
את-יהודה. {פ}

11 Moreover he made high places in the mountains of Judah, and made the inhabitants of Jerusalem to go astray, and drew Judah away. {P}

יב ויבא אליו מכתב, מאליהו
הנביא לאמר: כה אמר יהוה, אלהי
דָוִד אביך—תחת אשר לא-הלכת

12 And there came a writing to him from Elijah the prophet, saying: 'Thus saith the LORD, the God of David thy father: Because thou hast not walked in the ways of Jehoshaphat thy father, nor in the ways

בְּדַרְכֵי יְהוֹשָׁפָט אָבִיָּהּ, וּבְדַרְכֵי אָסָא
מֶלֶךְ-יְהוּדָה.

of Asa king of Judah;

יג וַתֵּלֶךְ, בְּדַרְךְ מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל, וַתִּזְנֶה
אֶת-יְהוּדָה וְאֶת-יְרוּשָׁלַם,
כְּהִזְנוֹת בַּיִת אַחָאָב; וְגַם אֶת-אַחִיָּה
בֵּית-אָבִיָּהּ הַטּוֹבִים מִמֶּהָ, הֲרָגָתָּ.

13 but hast walked in the way of the kings of Israel, and hast made Judah and the inhabitants of Jerusalem to go astray, like as the house of Ahab made [Israel] to go astray; and also hast slain thy brethren of thy father's house, who were better than thyself;

יד הִנֵּה יְהוָה, נֹגֵף מַגֵּפָה גְדוֹלָה—
בְּעַמֶּיךָ; וּבְבָנֶיךָ וּבְנָשֶׁיךָ, וּבְכָל-רְכוּשֶׁךָ.

14 behold, the LORD will smite with a great plague thy people, and thy children, and thy wives, and all thy substance;

טו וְאַתָּה בְּחֻלָּיִים רַבִּים, בְּמַחֲלָה
מֵעֵיךָ, עַד-יִצְאוּ מֵעֵיךָ מִן-הַחֲלִי,
יָמִים עַל-יָמִים.

15 and thou shalt have great sickness by disease of thy bowels, until thy bowels fall out by reason of the sickness, day by day.'

טז וַיַּעַר יְהוָה עַל-יְהוֹרָם, אֶת רוּחַ
הַפְּלִשְׁתִּים וְהָעֲרָבִים, אֲשֶׁר, עַל-יַד
כּוּשִׁים.

16 And the LORD stirred up against Jehoram the spirit of the Philistines, and of the Arabians that are beside the Ethiopians;

יז וַיַּעֲלוּ בִיהוּדָה, וַיִּבְקְעוּהָ, וַיִּשְׁבוּ
אֶת כָּל-הָרְכוּשׁ הַנִּמְצָא לְבֵית-הַמֶּלֶךְ,
וְגַם-בָּנָיו וְנָשָׁיו; וְלֹא נִשְׁאַר-לוֹ בֵּן, כִּי
אִם-יְהוֹאָחָז קָטָן בָּנָיו.

17 and they came up against Judah, and broke into it, and carried away all the substance that was found in the king's house, and his sons also, and his wives; so that there was never a son left him, save Jehoahaz, the youngest of his sons.

יח וְאַחֲרָי, כָּל-זֹאת—נִגְפּוֹ יְהוָה
בְּמַעְיוֹ לְחֲלִי, לְאִין מֵרַפָּא.

18 And after all this the LORD smote him in his bowels with an incurable disease.

יט וַיְהִי לְיָמִים מֵיָמִים וַכַּעַת צֵאת
הַקֶּץ לְיָמִים שְׁנַיִם, יִצְאוּ מֵעֵיו עִם-
חֲלָיו, וַיָּמָת, בְּתַחֲלָאִים רָעִים; וְלֹא-
עָשׂוּ לוֹ עֲמוֹ שְׂרָפָה, כְּשִׂרְפַת אָבִתָּיו.

19 And it came to pass, that in process of time, at the end of two years, his bowels fell out by reason of his sickness, and he died of sore diseases. And his people made no burning for him, like the burning of his fathers.

כ בֶּן-שְׁלֹשִׁים וּשְׁתַּיִם, הָיָה בְּמָלְכוֹ,

20 Thirty and two years old was he when

וַשְׁמוֹנָה שָׁנִים, מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם; וַיֵּלֶךְ,
בְּלֹא חֶמְדָּה, וַיִּקְבְּרוּהוּ בְּעִיר דָּוִד,
וְלֹא בַקְבָרוֹת הַמְּלָכִים.

he began to reign, and he reigned in
Jerusalem eight years; and he departed
joyless; and they buried him in the city of
David, but not in the sepulchres of the
kings.

2 Chapter 22

א וַיַּמְלִיכוּ יוֹשָׁבֵי יְרוּשָׁלַם אֶת-
אַחֲזִיָּהוּ בְּנוֹ הַקָּטָן, תַּחְתָּיו—כִּי כָל-
הָרָאשִׁימִים הָרַג הַגָּדוּד, הִבָּא בְּעֶרְבִים
לְמַחֲנֶה; וַיִּמְלֶךְ אַחֲזִיָּהוּ בֶן-יְהוֹרָם,
מֶלֶךְ יְהוּדָה. {פ}

1 And the inhabitants of Jerusalem made
Ahaziah his youngest son king in his stead;
for the band of men that came with the
Arabians to the camp had slain all the
eldest. So Ahaziah the son of Jehoram king
of Judah reigned. {P}

ב בֶּן-אַרְבָּעִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה, אַחֲזִיָּהוּ
בְּמָלְכוֹ, וּשְׁנָה אַחַת, מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם;
וְשֵׁם אִמּוֹ, עֵתְלִיָּהוּ בַת-עֲמֹרִי.

2 Forty and two years old was Ahaziah
when he began to reign; and he reigned one
year in Jerusalem; and his mother's name
was Athaliah the daughter of Omri.

ג גַּם-הוּא הֵלֵךְ, בְּדַרְכֵי בַיִת
אֲחָאָב: כִּי אִמּוֹ הִיָּתָה יוֹעֲצָתוֹ,
לְהַרְשִׁיעַ.

3 He also walked in the ways of the house
of Ahab; for his mother was his counsellor
to do wickedly.

ד וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה, כְּבַיִת
אֲחָאָב: כִּי-הָמָּה הָיוּ-לוֹ יוֹעֲצִים,
אַחֲרֵי מוֹת אָבִיו—לְמַשְׁחִית לוֹ.

4 And he did that which was evil in the
sight of the LORD, as did the house of
Ahab; for they were his counsellors after
the death of his father, to his destruction.

ה גַּם בַּעֲצָתָם, הֵלֵךְ, וַיֵּלֶךְ אֶת-יְהוֹרָם
בֶּן-אֲחָאָב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לְמַלְחָמָה עַל-
חֲזָאֵל מֶלֶךְ-אַרָם, בְּרָמוֹת גִּלְעָד; וַיַּכּוּ
הַרְּמִים, אֶת-יֹרָם.

5 He walked also after their counsel, and
went with Jehoram the son of Ahab king of
Israel to war against Hazael king of Aram
at Ramoth-gilead; and the Arameans
wounded Joram.

ו וַיָּשָׁב לְהִתְרַפֵּא בְּיִזְרְעֵאל, כִּי
הַמַּכִּים אֲשֶׁר הִכָּהוּ בְּרָמָה, בְּהִלָּחְמוֹ,
אֶת-חֲזָאֵל מֶלֶךְ אַרָם; וַעֲזָרְיָהוּ בֶן-
יְהוֹרָם מֶלֶךְ יְהוּדָה, יָרַד לִרְאוֹת אֶת-

6 And he returned to be healed in Jezreel of
the wounds which they had given him at
Ramah, when he fought against Hazael king
of Aram. And Azariah the son of Jehoram
king of Judah went down to see Jehoram
the son of Ahab in Jezreel, because he was

יְהוֹרָם בֶּן-אֲחָזָב בִּיזְרָעָל—כִּי-חָלָה
הוּא. sick.

ז וּמֵאֵלֵהִים, הִיָּתָה תְּבוּסַת אַחְזִיָּהוּ,
לָבוֹא, אֶל-יְהוֹרָם; וּבָבֹאוֹ, יָצָא עִם-
יְהוֹרָם אֶל-יְהוּא בֶן-נִמְשִׁי, אֲשֶׁר
מָשַׁחוּ יְהוָה, לְהַכְרִית אֶת-בֵּית
אֲחָזָב. 7 Now the downfall of Ahaziah was of
God, in that he went unto Joram; for when
he was come, he went out with Jehoram
against Jehu the son of Nimshi, whom the
LORD had anointed to cut off the house of
Ahab.

ח וַיְהִי, כִּהִשָּׁפֵט יְהוּא עִם-בֵּית
אֲחָזָב; וַיִּמְצָא אֶת-שָׂרֵי יְהוּדָה וּבְנֵי
אֲחֵי אַחְזִיָּהוּ, מְשָׁרְתִים לְאַחְזִיָּהוּ—
וַיַּהַרְגֵם. 8 And it came to pass, when Jehu was
executing judgment upon the house of
Ahab, that he found the princes of Judah,
and the sons of the brethren of Ahaziah,
ministering to Ahaziah, and slew them.

ט וַיִּבְקֹשׂ אֶת-אַחְזִיָּהוּ וַיִּלְכְּדוּהוּ וְהוּא
מִתְחַבֵּא בְּשִׁמְרוֹן, וַיִּבְאֵהוּ אֶל-יְהוּא
וַיִּמִּיתוּהוּ, וַיִּקְבְּרוּהוּ, כִּי אָמְרוּ בֶן-
יְהוֹשָׁפָט הוּא אֲשֶׁר-דָּרַשׂ אֶת-יְהוָה
בְּכָל-לְבָבוֹ; וַאֲיִן לְבֵית אַחְזִיָּהוּ,
לְעֶצֶר כֹּחַ לְמַמְלָכָה. 9 And he sought Ahaziah, and they caught
him—now he was hiding in Samaria—and
they brought him to Jehu, and slew him;
and they buried him, for they said: ‘He is
the son of Jehoshaphat, who sought the
LORD with all his heart.’ And there was
none of the house of Ahaziah that had
power to hold the kingdom.

י וַעֲתַלְיָהוּ אִם אַחְזִיָּהוּ, רָאָתָה כִּי
מֵת בָּנָה; וַתִּקַּם, וַתַּדְבֵּר אֶת-כָּל-זֶרַע
הַמַּמְלָכָה—לְבֵית יְהוּדָה. 10 Now when Athaliah the mother of
Ahaziah saw that her son was dead, she
arose and destroyed all the seed royal of the
house of Judah.

יא וַתִּקַּח יְהוֹשֶׁבֶעַת בַּת-הַמֶּלֶךְ אֶת-
יֹאָשׁ בֶּן-אַחְזִיָּהוּ, וַתִּגְנֹב אוֹתוֹ מִתּוֹךְ
בְּנֵי-הַמֶּלֶךְ הַמוֹמְתִים, וַתִּתֵּן אוֹתוֹ
וְאֶת-מִינְקָתוֹ, בַּחֲדָר הַמְּטוֹת;
וַתִּסְתִּירָהוּ יְהוֹשֶׁבֶעַת בַּת-הַמֶּלֶךְ
יְהוֹרָם אִשְׁת׃ יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן כִּי הָיָא
הִיָּתָה אַחוֹת אַחְזִיָּהוּ, מִפְּנֵי עֲתַלְיָהוּ—
וְלֹא הִמִּיתָתָהוּ. 11 But Jehoshabeath, the daughter of the
king, took Joash the son of Ahaziah, and
stole him away from among the king’s sons
that were slain, and put him and his nurse in
the bed-chamber. So Jehoshabeath, the
daughter of king Jehoram, the wife of
Jehoiada the priest—for she was the sister of
Ahaziah—hid him from Athaliah, so that she
slew him not.

יב וַיְהִי אִתָּם בְּבֵית הָאֱלֹהִים, 12 And he was with them hid in the house
of God six years; and Athaliah reigned over

מִתְחַבֵּא שֵׁשׁ שָׁנִים ; וְעַתְלָיָה, מִלְכַת
עַל-הָאָרֶץ. {פ}

the land. {P}

2 Chapter 23

- א** וּבִשְׁנָה הַשְּׁבַעִית הִתְחַזַּק יְהוֹיָדָע,
וַיִּקַּח אֶת-שָׂרֵי הַמָּאוֹת לְעֹזְרֵיהוּ בֶן-
יִרְחָם וְלִישַׁמְעֵאל בֶּן-יְהוֹחָנָן
וְלְעֹזְרֵיהוּ בֶן-עֹבֵד וְאֶת-מַעֲשִׂיהוּ בֶן-
עֲדִיָּהוּ וְאֶת-אֵלִישַׁפָּט בֶּן-זִכְרִי—עִמּוֹ
בְּבְרִית.
- ב** וַיֵּסְבוּ, בְּיְהוּדָה, וַיִּקְבְּצוּ אֶת-
הַלְוִיִּם מִכָּל-עָרֵי יְהוּדָה, וְרֹאשֵׁי
הָאָבוֹת לְיִשְׂרָאֵל ; וַיָּבֹאוּ, אֶל-
יְרוּשָׁלַם.
- ג** וַיִּכְרַת כָּל-הַקְּהָל בְּרִית בְּבַיִת
הָאֱלֹהִים, עִם-הַמֶּלֶךְ ; וַיֹּאמֶר לָהֶם,
הִנֵּה בֶן-הַמֶּלֶךְ יִמְלֹךְ, כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
יְהוָה, עַל-בְּנֵי דָוִד.
- ד** זֶה הַדָּבָר, אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ : הַשְּׁלִשִׁית
מִכֶּם בָּאֵי הַשַּׁבָּת, לַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם,
לְשַׁעְרֵי הַסָּפִים.
- ה** וְהַשְּׁלִשִׁית בְּבַיִת הַמֶּלֶךְ, וְהַשְּׁלִשִׁית
בְּשַׁעַר הַיְסוּד ; וְכָל-הָעָם—בְּחִצְרוֹת,
בֵּית יְהוָה.
- ו** וְאֶל-יָבֹא בֵּית-יְהוָה, כִּי אָם-
הַכֹּהֲנִים וְהַמְּשָׁרְתִים לַלְוִיִּם—הֵמָּה
יָבֹאוּ, כִּי-קִדְּשׁ הֵמָּה ; וְכָל-הָעָם—
יִשְׁמְרוּ, מִשְׁמֶרֶת יְהוָה.
- 1** And in the seventh year Jehoiada
strengthened himself, and took the captains
of hundreds, Azariah the son of Jeroham,
and Ishmael the son of Jehohanan, and
Azariah the son of Obed, and Maaseiah the
son of Adaiah, and Elishaphat the son of
Zichri, into covenant with him.
- 2** And they went about in Judah, and
gathered the Levites out of all the cities of
Judah, and the heads of fathers' houses of
Israel, and they came to Jerusalem.
- 3** And all the congregation made a covenant
with the king in the house of God. And he
said unto them: 'Behold, the king's son
shall reign, as the LORD hath spoken
concerning the sons of David.
- 4** This is the thing that ye shall do: a third
part of you, that come in on the sabbath, of
the priests and of the Levites, shall be
porters of the doors;
- 5** and a third part shall be at the king's
house; and a third part at the gate of the
foundation; and all the people shall be in
the courts of the house of the LORD.
- 6** But let none come into the house of the
LORD, save the priests, and they that
minister of the Levites; they shall come in,
for they are holy; but all the people shall
keep the charge of the LORD.

ז וְהָקִיפוּ הַלְוִיִּם אֶת-הַמֶּלֶךְ סָבִיב,
אִישׁ וְכִלְיוֹ בְּיָדוֹ, וְהָבֵא אֶל-הַבַּיִת,
יּוֹמָת; וְהָיוּ אֶת-הַמֶּלֶךְ, בְּבֹאוֹ
וּבְצֵאתוֹ.

ח וַיַּעֲשׂוּ הַלְוִיִּם וְכָל-יְהוּדָה, כְּכֹל
אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן, וַיִּקְחוּ אִישׁ
אֶת-אֲנָשָׁיו, בְּאֵי הַשַּׁבָּת עִם יוֹצְאֵי
הַשַּׁבָּת: כִּי לֹא פָטַר יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן,
אֶת-הַמַּחְלָקוֹת.

ט וַיִּתֵּן יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן לְשָׂרֵי הַמַּאֲוֹת,
אֶת-הַחֲנִיתִים וְאֶת-הַמַּגִּנּוֹת וְאֶת-
הַשְּׁלֹטִים, אֲשֶׁר, לַמֶּלֶךְ דָּוִד—אֲשֶׁר,
בֵּית הָאֱלֹהִים.

י וַיַּעֲמֵד אֶת-כָּל-הָעָם וְאִישׁ שִׁלְחוֹ
בְּיָדוֹ, מִכַּתֵּף הַבַּיִת הַיְמָנִית עַד-כַּתֵּף
הַבַּיִת הַשְּׂמָאלִית, לַמִּזְבֵּחַ, וְלַבַּיִת—
עַל-הַמֶּלֶךְ, סָבִיב.

יא וַיּוֹצִיאוּ אֶת-בֶּן-הַמֶּלֶךְ, וַיִּתְּנוּ עָלָיו
אֶת-הַיָּצָר וְאֶת-הָעֲדוֹת, וַיִּמְלִיכוּ,
אֹתוֹ; וַיִּמְשַׁחֻהוּ יְהוֹיָדָע וּבָנָיו,
וַיֹּאמְרוּ יַחֲיֵי הַמֶּלֶךְ. {ס}

יב וַתִּשְׁמַע עֲתָלְיָהוּ, אֶת-קוֹל הָעָם
הַרְצִים, וְהַמְּהַלְלִים, אֶת-הַמֶּלֶךְ;
וַתָּבוֹא אֶל-הָעָם, בַּיַּת יְהוָה.

יג וַתִּרְא וְהִנֵּה הַמֶּלֶךְ עוֹמֵד עַל-
עַמּוּדוֹ בַּמְּבֹא, וְהַשָּׂרִים וְהַחֲצֹצְרוֹת
עַל-הַמֶּלֶךְ, וְכָל-עַם הָאָרֶץ שִׂמַּח
וַתּוֹקַע בַּחֲצֹצְרוֹת, וְהַמְּשׁוֹרְרִים בְּכָלֵי

7 And the Levites shall compass the king round about, every man with his weapons in his hand; and whosoever cometh into the house, let him be slain; and be ye with the king when he cometh in, and when he goeth out.'

8 So the Levites and all Judah did according to all that Jehoiada the priest commanded; and they took every man his men, those that were to come in on the sabbath, with those that were to go out on the sabbath; for Jehoiada the priest dismissed not the courses.

9 And Jehoiada the priest delivered to the captains of hundreds the spears, and bucklers, and shields, that had been king David's, which were in the house of God.

10 And he set all the people, every man with his weapon in his hand, from the right side of the house to the left side of the house, along by the altar and the house, by the king round about.

11 Then they brought out the king's son, and put upon him the crown and the insignia, and made him king; and Jehoiada and his sons anointed him; and they said: 'Long live the king.' {S}

12 And when Athaliah heard the noise of the people running and praising the king, she came to the people into the house of the LORD;

13 and she looked, and, behold, the king stood on his platform at the entrance, and the captains and the trumpets by the king; and all the people of the land rejoiced, and blew with trumpets; the singers also

הַשִּׁיר וּמוֹדִיעִים לְהַלֵּל; וַתִּקְרַע
עֲתָלְיָהוּ אֶת-בְּגָדֶיהָ, וַתֹּאמֶר קֶשֶׁר
קֶשֶׁר. {ס}

[played] on instruments of music, and led
the singing of praise. Then Athaliah rent
her clothes, and said: 'Treason, treason.'
{S}

יָד וַיּוֹצֵא יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן אֶת-שָׂרֵי
הַמְּאוֹת פְּקוּדֵי הַחֵיָל, וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
הוֹצִיאוּהָ אֶל-מִבֵּית הַשְּׂדֵרוֹת, וְהָבֵא
אֶחָרֶיהָ, יוֹמֵת בְּחֶרֶב: כִּי אָמַר הַכֹּהֵן,
לֹא תִמְיתוּהָ בַּיַּת יְהוָה.

14 And Jehoiada the priest brought out the
captains of hundreds that were set over the
host, and said unto them: 'Have her forth
between the ranks; and whoso followeth
her, let him be slain with the sword'; for the
priest said: 'slay her not in the house of the
LORD.'

טו וַיִּשְׂימוּ לָהּ יָדַיִם, וַתָּבוֹא אֶל-
מְבוֹא שַׁעַר-הַסּוּסִים בַּיַּת הַמֶּלֶךְ;
וַיִּמְיתוּהָ, שָׁם. {פ}

15 So they made way for her; and she went
to the entry of the horse gate to the king's
house; and they slew her there. {P}

טז וַיַּכְרֹת יְהוֹיָדָע, בְּרִית-בֵּינֵנוּ, וּבֵין
כָּל-הָעָם וּבֵין הַמֶּלֶךְ: לַיהוָה לְעַם,
לְיהוָה.

16 And Jehoiada made a covenant between
himself, and all the people, and the king,
that they should be the LORD'S people.

יז וַיָּבֹאוּ כָל-הָעָם בַּיַּת-הַבַּעַל
וַיִּתְצֵהוּ, וְאֶת-מִזְבְּחֹתָיו וְאֶת-צַלְמֵי
שִׁבְרוּ; וְאֶת, מַתָּן כֹּהֵן הַבַּעַל, הָרְגוּ,
לִפְנֵי הַמִּזְבְּחוֹת.

17 And all the people went to the house of
Baal, and broke it down, and broke his
altars and his images in pieces, and slew
Mattan the priest of Baal before the altars.

יח וַיָּשֶׂם יְהוֹיָדָע פְּקֻדוֹת בַּיַּת יְהוָה,
בְּיַד הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם אֲשֶׁר חָלַק דָּוִד
עַל-בַּיַּת יְהוָה, לְהַעֲלוֹת עֹלוֹת יְהוָה
בְּכָתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה, בְּשִׂמְחָה
וּבְשִׁיר-עַל, יְדֵי דָוִד.

18 And Jehoiada appointed the offices of
the house of the LORD under the hand of
the priests the Levites, whom David had
distributed in the house of the LORD, to
offer the burnt-offerings of the LORD, as it
is written in the Law of Moses, with
rejoicing and with singing, according to the
direction of David.

יט וַיַּעֲמֵד, הַשּׁוֹעֲרִים, עַל-שַׁעְרֵי, בַּיַּת
יְהוָה; וְלֹא-יָבוֹא טָמֵא, לְכָל-דָּבָר.

19 And he set the porters at the gates of the
house of the LORD, that none that was
unclean in any thing should enter in.

כ וַיִּקַּח אֶת-שָׂרֵי הַמְּאוֹת וְאֶת-
הָאֲדִירִים וְאֶת-הַמוֹשְׁלִים בְּעָם וְאֶת

20 And he took the captains of hundreds,
and the nobles, and the governors of the

כָּל-עַם הָאָרֶץ, וַיּוֹרֵד אֶת-הַמֶּלֶךְ מִבַּיִת
יְהוָה, וַיָּבֵאוּ בְּתוֹךְ-שַׁעַר הָעֶלְיוֹן, בַּיִת
הַמֶּלֶךְ; וַיּוֹשִׁיבוּ, אֶת-הַמֶּלֶךְ, עַל כִּסֵּא
הַמַּמְלָכָה.

כא וַיִּשְׂמְחוּ כָל-עַם-הָאָרֶץ, וַהֲעִיר
שָׁקֵטָה; וְאֶת-עֵתְלִיָּהוּ, הִמִּיתוּ בַחֶרֶב.

people, and all the people of the land, and brought down the king from the house of the LORD; and they came through the upper gate unto the king's house, and set the king upon the throne of the kingdom.

21 So all the people of the land rejoiced, and the city was quiet; and they slew Athaliah with the sword.

2 Chapter 24

א בֶּן-שֶׁבַע שָׁנִים, יָאֵשׁ בְּמַלְכוֹ, וְאַרְבָּעִים שָׁנָה, מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם; וְשֵׁם
אִמּוֹ, צִבְיָה מִבְּעַר שֶׁבַע.

ב וַיַּעַשׂ יוֹאָשׁ הַיָּשָׁר, בְּעֵינֵי יְהוָה, כָּל-
יָמָיו, יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן. {ס}

ג וַיִּשְׂא-לוֹ יְהוֹיָדָע, נָשִׁים שְׁתַּיִם;
וַיּוֹלֵד, בָּנִים וּבָנוֹת.

ד וַיְהִי, אַחֲרֵי-כֵן; הָיָה עִם-יָלֵב יוֹאָשׁ,
לְחַדֵּשׁ אֶת-בַּיִת יְהוָה.

ה וַיִּקְבֹּץ, אֶת-הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם,
וַיֹּאמֶר לָהֶם צְאוּ לְעָרֵי יְהוּדָה וְקַבְּצוּ
מִכָּל-יִשְׂרָאֵל כֶּסֶף לְחַזֵּק אֶת-בַּיִת
אֱלֹהֵיכֶם מִדֵּי שָׁנָה בְּשָׁנָה, וְאַתֶּם
תִּמְהָרוּ לַדָּבָר; וְלֹא מְהָרוּ, הַלְוִיִּם.

ו וַיִּקְרָא הַמֶּלֶךְ, לְיְהוֹיָדָע הַרְּאִשׁ,
וַיֹּאמֶר לוֹ מִדּוּעַ לֹא-דָרַשְׁתָּ עַל-
הַלְוִיִּם, לְהָבִיא מִיְהוּדָה וּמִירוּשָׁלַם
אֶת-מִשְׁאֵת מֹשֶׁה עֶבֶד-יְהוָה וְהַקְהָל
לְיִשְׂרָאֵל—לְאֹהֶל, הָעֵדוּת.

1 Joash was seven years old when he began to reign; and he reigned forty years in Jerusalem; and his mother's name was Zibiah of Beer-sheba.

2 And Joash did that which was right in the eyes of the LORD all the days of Jehoiada the priest. {S}

3 And Jehoiada took for him two wives; and he begot sons and daughters.

4 And it came to pass after this, that Joash was minded to restore the house of the LORD.

5 And he gathered together the priests and the Levites, and said to them: 'Go out unto the cities of Judah, and gather of all Israel money to repair the house of your God from year to year, and see that ye hasten the matter.' Howbeit the Levites hastened it not.

6 And the king called for Jehoiada the chief, and unto him: 'Why hast thou not required of the Levites to bring in out of Judah and out of Jerusalem the tax of Moses the servant of the LORD, and of the congregation of Israel, for the tent of the

testimony?’

ז כי עֲתַלְיָהוּ הַמְרֹשֶׁעַת, בְּנֵיהָ פָּרְצוּ
אֶת-בַּיִת הָאֱלֹהִים; וְגַם כָּל-קִדְשֵׁי
בַּיִת-יְהוָה, עָשׂוּ לְבַעַלִּים.

7 For the sons of Athaliah, that wicked woman, had broken up the house of God; and also all the hallowed things of the house of the LORD did they bestow upon the Baalim.

ח וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ, וַיַּעֲשׂוּ אָרוֹן אֶחָד;
וַיִּתְּנֵהוּ בַּשַּׁעַר בַּיִת-יְהוָה, חוּצָה.

8 So the king commanded, and they made a chest, and set it without at the gate of the house of the LORD.

ט וַיִּתְּנוּ-קוֹל בִּיהוּדָה וּבִירוּשָׁלַם,
לְהָבִיא לַיהוָה מִשָּׂאת מֹשֶׁה עֶבֶד-
הָאֱלֹהִים עַל-יִשְׂרָאֵל—בַּמִּדְבָּר.

9 And they made a proclamation through Judah and Jerusalem, to bring in for the LORD the tax that Moses the servant of God laid upon Israel in the wilderness.

י וַיִּשְׂמְחוּ כָּל-הַשָּׂרִים, וְכָל-הָעָם;
וַיָּבִיאוּ וַיִּשְׁלִיכוּ לְאָרוֹן, עַד-לְכַלְהָ.

10 And all the princes and all the people rejoiced, and brought in, and cast into the chest, until they had made an end.

יא וַיְהִי בַּעֵת יָבִיא אֶת-הָאָרוֹן אֶל-
פְּקֻדַת הַמֶּלֶךְ, בְּיַד הַלְוִיִּם, וְכִרְאוֹתָם
כִּי-רַב הַכֶּסֶף וּבָא סוֹפֵר הַמֶּלֶךְ וּפְקִיד
כֹּהֵן הָרֹאשׁ, וַיַּעֲרוּ אֶת-הָאָרוֹן
וַיִּשְׂאֵהוּ וַיִּשְׁיבֵהוּ אֶל-מְקוֹמוֹ; כִּהֵן עָשׂוּ
לְיוֹם בְּיוֹם, וַיֵּאֲסְפוּ-כֶסֶף לָרֹב.

11 And it was so, that at what time the chest was brought unto the king’s officers by the hand of the Levites, and when they saw that there was much money, the king’s scribe and the chief priest’s officer came and emptied the chest, and took it, and carried it back to its place. Thus they did day by day, and gathered money in abundance.

יב וַיִּתְּנֵהוּ הַמֶּלֶךְ וַיְהוּדָע, אֶל-עוֹשֵׂה
מְלָאכָת עֲבוֹדַת בַּיִת-יְהוָה, וַיְהִיו
שָׂכָרִים חֲצָבִים וְחֹרְשִׁים, לְחַדֵּשׁ בַּיִת
יְהוָה; וְגַם לְחֹרְשֵׁי בְרָזֶל וּנְחָשֶׁת,
לְחַזֵּק אֶת-בַּיִת יְהוָה.

12 And the king and Jehoiada gave it to such as did the work of the service of the house of the LORD; and they hired masons and carpenters to restore the house of the LORD, and also such as wrought iron and brass to repair the house of the LORD.

יג וַיַּעֲשׂוּ עֲשֵׂי הַמְּלָאכָה, וַתֵּעַל
אֲרוֹכָה לְמְלָאכָה בְּיָדָם; וַיַּעֲמִידוּ אֶת-
בַּיִת הָאֱלֹהִים, עַל-מַתְּכֹתָיו—
וַיִּאֲמָצֵהוּ.

13 So the workmen wrought, and the work was perfected by them, and they set up the house of God in its state, and strengthened it.

יד וּכְכֹלוֹתָם הֵבִיאוּ לְפָנַי הַמֶּלֶךְ
וַיְהוֹדְדֵע אֶת-שָׂאֵר הַכֶּסֶף, וַיַּעֲשֶׂהוּ
כֵלִים לְבַיִת-יְהוָה כְּלֵי שָׂרֵת, וְהַעֲלוֹת
וְכַפּוֹת, וְכֵלֵי זָהָב וְכֶסֶף; וַיְהִיו מִעֲלִים
עֲלוֹת בְּבַיִת-יְהוָה, תָּמִיד, כָּל יְמֵי
יְהוֹדָד. {פ}

טו וַיִּזְקֶן יְהוֹדָד וַיִּשְׁבַּע יָמָיו,
וַיָּמָת—בֶּן-מֵאָה וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה,
בְּמוֹתוֹ.

טז וַיִּקְבְּרוּהוּ בְעִיר-דָּוִד, עִם-
הַמְּלָכִים: כִּי-עָשָׂה טוֹבָה בְּיִשְׂרָאֵל,
וְעִם הָאֱלֹהִים וּבֵיתוֹ. {פ}

יז וְאַחֲרֵי מוֹת, יְהוֹדָד, בָּאוּ שָׂרֵי
יְהוּדָה, וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לַמֶּלֶךְ; אִזּוּ שָׁמַע
הַמֶּלֶךְ, אֲלֵיהֶם.

יח וַיַּעֲזְבוּ, אֶת-בַּיִת יְהוָה אֱלֹהֵי
אֲבוֹתֵיהֶם, וַיַּעֲבֹדוּ אֶת-הָאֲשֵׁרִים,
וְאֶת-הָעֲצָבִים; וַיְהִי-קֶצֶף, עַל-יְהוּדָה
וִירוּשָׁלַם, בְּאַשְׁמַתָּם, זֹאת.

יט וַיִּשְׁלַח בָּהֶם נְבִאִים, לְהַשִּׁיבָם
אֶל-יְהוָה; וַיַּעֲיֹדוּ בָם, וְלֹא
הִאֲזִינוּ. {ס}

כ וְרוּחַ אֱלֹהִים, לָבְשָׂה אֶת-זְכַרְיָה
בֶּן-יְהוֹדָד הַכֹּהֵן, וַיַּעֲמֵד, מֵעַל לָעָם;
וַיֹּאמֶר לָהֶם כֹּה אָמַר הָאֱלֹהִים, לָמָּה
אַתֶּם עוֹבְרִים אֶת-מִצְוֹת יְהוָה וְלֹא
תִצְלִיחוּ—כִּי-עֲזַבְתֶּם אֶת-יְהוָה, וַיַּעֲזֹב
אֶתְכֶם.

14 And when they had made an end, they brought the rest of the money before the king and Jehoiada, whereof were made vessels for the house of the LORD, even vessels wherewith to minister, and buckets, and pans, and vessels of gold and silver. And they offered burnt-offerings in the house of the LORD continually all the days of Jehoiada. {P}

15 But Jehoiada waxed old and was full of days, and he died; a hundred and thirty years old was he when he died.

16 And they buried him in the city of David among the kings, because he had done good in Israel, and toward God and His house. {P}

17 Now after the death of Jehoiada came the princes of Judah, and prostrated themselves before the king. Then the king hearkened unto them.

18 And they forsook the house of the LORD, the God of their fathers, and served the Asherim and the idols; and wrath came upon Judah and Jerusalem for this their guiltiness.

19 Yet He sent prophets to them, to bring them back unto the LORD; and they admonished them, but they would not give ear. {S}

20 And the spirit of God clothed Zechariah the son of Jehoiada the priest; and he stood above the people, and said unto them: 'Thus saith God: Why transgress ye the commandments of the LORD, that ye cannot prosper? because ye have forsaken the LORD, He hath also forsaken you.'

כא וַיִּקְשְׁרוּ עָלָיו, וַיִּרְגְּמֵהוּ אָבוֹן
בְּמִצְוֹת הַמֶּלֶךְ, בַּחֲצַר, בַּיִת יְהוָה.

21 And they conspired against him, and stoned him with stones at the commandment of the king in the court of the house of the LORD.

כב וְלֹא-זָכַר יוֹאָשׁ הַמֶּלֶךְ, הַחֶסֶד
אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוֹיָדָע אָבִיו עִמּוֹ, וַיַּהַרְגֵהוּ,
אֶת-בְּנוֹ; וַכְּמוֹתָיו אָמַר, יִרְאֵה יְהוָה
(וַיִּדְרֹשׁ). {פ}

22 Thus Joash the king remembered not the kindness which Jehoiada his father had done to him, but slew his son. And when he died, he said: 'The LORD look upon it, and require it.' {P}

כג וַיְהִי לְתַקּוּפַת הַשָּׁנָה, עָלָה עָלָיו
חֵיל אַרְם, וַיָּבֹאוּ אֶל-יְהוּדָה
וַירוּשָׁלַם, וַיִּשְׁחִיתוּ אֶת-כָּל-שָׂרֵי הָעָם
מֵעַם; וְכָל-שָׁלָלָם שָׁלְחוּ, לְמֶלֶךְ
דַּרְמָשֶׁק.

23 And it came to pass, when the year was come about, that the army of the Arameans came up against him; and they came to Judah and Jerusalem, and destroyed all the princes of the people from among the people, and sent all the spoil of them unto the king of Damascus.

כד כִּי בְּמִצְעַר אַנְשִׁים בָּאוּ חֵיל אַרְם,
וַיְהוֶה נֶתָן בְּיָדָם חֵיל לָרֹב מְאֹד—כִּי
עָזְבוּ, אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם;
וְאֶת-יוֹאָשׁ, עָשׂוּ שְׂפָטִים.

24 For the army of the Arameans came with a small company of men; and the LORD delivered a very great host into their hand, because they had forsaken the LORD, the God of their fathers. So they executed judgment upon Joash.

כה וַבִּלְכָתָם מִמֶּנּוּ, כִּי-עָזְבוּ אֹתוֹ
בְּמַחֲלָיִים רַבִּים, הִתְקַשְּׁרוּ עָלָיו
עַבְדָּיו בְּדַמֵּי בְנֵי יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן,
וַיַּהַרְגֵהוּ עַל-מִטָּתוֹ וַיָּמָת; וַיִּקְבְּרֵהוּ
בְּעִיר דָּוִד, וְלֹא קִבְּרֵהוּ בְּקִבְרוֹת
הַמְּלָכִים.

25 And when they were departed from him—for they left him in great diseases—his own servants conspired against him for the blood of the sons of Jehoiada the priest, and slew him on his bed, and he died; and they buried him in the city of David, but they buried him not in the sepulchres of the kings.

כו וְאֵלֶּה, הַמִּתְקַשְּׁרִים עָלָיו: זָבָד,
בֶּן-שִׁמְעָת הָעַמּוֹנִית, וַיְהוֹזָבָד, בֶּן-
שִׁמְרִית הַמוֹאֲבִית.

26 And these are they that conspired against him: Zabad the son of Shimeath the Ammonitess, and Jehozabad the son of Shimrith the Moabite.

כז וּבְנָיו וּרְבִי (וַיִּרְב) הַמִּשָּׂא עָלָיו,
וַיִּסוּד בַּיִת הָאֱלֹהִים—הַנֶּסֶם כְּתוּבִים,
עַל-מִדְרַשׁ סֵפֶר הַמְּלָכִים; וַיִּמְלֹךְ

27 Now concerning his sons, and the multitude of the burdens against him, and the rebuilding of the house of God, behold, they are written in the commentary of the

אֲמַצְיָהוּ בְנוֹ, תַּחֲתָיו. {פ} book of the kings. And Amaziah his son reigned in his stead. {P}

2 Chapter 25

- א** בֶּן-עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה, מָלַךְ אֲמַצְיָהוּ, וְעֶשְׂרִים וְתֵשַׁע שָׁנָה, מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם; וְשֵׁם אִמּוֹ, יְהוֹעָדָן מִירוּשָׁלַם.
- 1** Amaziah was twenty and five years old when he began to reign; and he reigned twenty and nine years in Jerusalem; and his mother's name was Jehoaddan of Jerusalem.
- ב** וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר, בְּעֵינֵי יְהוָה: רַק, לֹא בְּלִבָּב שָׁלֵם.
- 2** And he did that which was right in the eyes of the LORD, but not with a whole heart.
- ג** וַיְהִי, כַּאֲשֶׁר חָזְקָה הַמַּמְלָכָה עָלָיו; וַיַּהַרְג, אֶת-עַבְדָּיו, הַמַּכִּים, אֶת-הַמֶּלֶךְ אָבִיו.
- 3** Now it came to pass, when the kingdom was established unto him, that he slew his servants who had killed the king his father.
- ד** וְאֵת-בְּנֵיהֶם, לֹא הִמִּית: כִּי כָּתוּב בַּתּוֹרָה בְּסֵפֶר מֹשֶׁה אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה לֵאמֹר, לֹא-יָמוּתוּ אָבוֹת עַל-בְּנֵים וּבְנֵים לֹא-יָמוּתוּ עַל-אָבוֹת—כִּי אִישׁ בְּחַטָּאוֹ, יָמוּתוּ.
- 4** But he put not their children to death, but did according to that which is written in the law in the book of Moses, as the LORD commanded, saying: 'The fathers shall not die for the children, neither shall the children die for the fathers; but every man shall die for his own sin.'
- ה** וַיִּקְבֹּץ אֲמַצְיָהוּ, אֶת-יְהוּדָה, וַיַּעֲמִידֵם לְבֵית-אָבוֹת לְשָׂרֵי הָאֲלָפִים וּלְשָׂרֵי הַמֵּאוֹת, לְכָל-יְהוּדָה וּבְנֵימִן; וַיִּפְקְדֵם, לְמִבְּנֵי עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה, וַיִּמְצְאֵם שְׁלֹשׁ-מֵאוֹת אֶלֶף בַּחֹר יוֹצֵא צָבָא, אֲחִזוּ רֵמַח וְצָנָה.
- 5** Moreover Amaziah gathered Judah together, and ordered them according to their fathers' houses, under captains of thousands and captains of hundreds, even all Judah and Benjamin; and he numbered them from twenty years old and upward, and found them three hundred thousand chosen men, able to go forth to war, that could handle spear and shield.
- ו** וַיִּשְׁכֹּר מִיִּשְׂרָאֵל, מֵאָה אֶלֶף גְּבוּר חָיִל—בְּמֵאָה כֶּבֶד-כֶּסֶף.
- 6** He hired also a hundred thousand mighty men of valour out of Israel for a hundred talents of silver.

ז וַאִישׁ הָאֱלֹהִים, בָּא אֵלָיו לֵאמֹר,
הַמֶּלֶךְ, אֶל-יְבוּא עִמָּךְ צָבָא
יִשְׂרָאֵל: כִּי אֵין יְהוָה עִם-יִשְׂרָאֵל,
כָּל בְּנֵי אֶפְרַיִם.

ח כִּי אִם-בָּא אַתָּה, עֲשֵׂה חֲזַק
לְמַלְחָמָה—יִכְשִׁילְךָ הָאֱלֹהִים לְפָנָי
אוֹיֵב, כִּי יֵשׁ-כֹּחַ בְּאֱלֹהִים לְעֲזֹר
וּלְהַכְשִׁיל.

ט וַיֹּאמֶר אֲמַצְיָהוּ, לְאִישׁ הָאֱלֹהִים,
וּמָה-לְעֲשׂוֹת לְמֵאת הַכֶּכֶר, אֲשֶׁר
נָתַתִּי לְגִדּוּד יִשְׂרָאֵל; וַיֹּאמֶר, אִישׁ
הָאֱלֹהִים, יֵשׁ לַיהוָה, לָתֵת לְךָ הַרְבֵּה
מְזָה.

י וַיִּבְדְּלִים אֲמַצְיָהוּ, לְהַגְדוּד אֲשֶׁר-
בָּא אֵלָיו מֵאֶפְרַיִם, לָלֶכֶת, לְמִקּוֹמָם;
וַיַּחַר אַפָּם מְאֹד בַּיהוּדָה, וַיָּשׁוּבוּ
לְמִקּוֹמָם בְּחָרִי-אָף. {ס}

יא וַאֲמַצְיָהוּ, הִתְחַזַּק, וַיִּנְהַג אֶת-
עַמּוֹ, וַיִּלְךְ גֵּיא הַמֶּלַח; וַיַּךְ אֶת-בְּנֵי-
שַׁעִיר, עֲשָׂרֵת אֲלָפִים.

יב וַעֲשָׂרֵת אֲלָפִים חַיִּים, שָׁבוּ בְנֵי
יְהוּדָה, וַיְבִיאוּם, לְרֹאשׁ הַסָּלַע;
וַיִּשְׁלִיכוּם מִרֹאשׁ-הַסָּלַע, וְכָלָם
נִבְקָעוּ.

יג וּבְנֵי הַגִּדּוּד, אֲשֶׁר הִשִּׁיב אֲמַצְיָהוּ
מִלָּכֶת עַמּוֹ לְמַלְחָמָה, וַיִּפְשְׁטוּ בְּעָרֵי
יְהוּדָה, מִשְׁמֶרוֹן וְעַד-בֵּית חוֹרוֹן;
וַיִּכּוּ מֵהֶם שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים, וַיִּבְּזוּ בְּזָה
רַבָּה. {פ}

7 But there came a man of God to him, saying: 'O king, let not the army of Israel go with thee; for the LORD is not with Israel, even with all the children of Ephraim.

8 But if thou wilt go, and do engage never so valiantly in battle, God will cast thee down before the enemy; for God hath power to help, and to cast down.'

9 And Amaziah said to the man of God: 'But what shall we do for the hundred talents which I have given to the army of Israel?' And the man of God answered: 'The LORD is able to give thee much more than this.'

10 Then Amaziah separated them, to wit, the army that was come to him out of Ephraim, to go back home; wherefore their anger was greatly kindled against Judah, and they returned home in fierce anger. {S}

11 And Amaziah took courage, and led forth his people, and went to the Valley of Salt, and smote of the children of Seir ten thousand.

12 And other ten thousand did the children of Judah carry away alive, and brought them unto the top of the Rock, and cast them down from the top of the Rock, that they all were broken in pieces.

13 But the men of the army whom Amaziah sent back, that they should not go with him to battle, fell upon the cities of Judah, from Samaria even unto Beth-horon, and smote of them three thousand, and took much spoil. {P}

יד וַיְהִי, אַחֲרֵי בּוֹא אַמְצִיָּהוּ מִהַכּוֹת
אֶת-אֲדוֹמִים, וַיָּבֵא אֶת-אֱלֹהֵי בְנֵי
שֵׁעִיר, וַיַּעֲמִידֵם לוֹ לְאֱלֹהִים;
וַלְפָּנֵיהֶם יִשְׁתַּחֲוֶה, וְלָהֶם יִקְטֹר.

טו וַיַּחֲר-אַף יְהוָה, בְּאַמְצִיָּהוּ;
וַיִּשְׁלַח אֵלָיו, נָבִיא, וַיֹּאמֶר לוֹ לָמָּה
דָּרַשְׁתָּ אֶת-אֱלֹהֵי הָעַם, אֲשֶׁר לֹא-
הִצִּילוּ אֶת-עַמָּם מִיַּדְּךָ.

טז וַיְהִי בְדַבְּרוֹ אֵלָיו, וַיֹּאמֶר לוֹ
הֲלִיוּעֵץ לְמֶלֶךְ נְתַנוּךָ—חֲדַל-לָךְ, לָמָּה
יִכּוּךָ; וַיַּחֲדַל הַנָּבִיא, וַיֹּאמֶר יַדְעֹתִי
כִּי-יַעַץ אֱלֹהִים לְהַשְׁחִיתְךָ—כִּי-עָשִׂיתָ
זֹאת, וְלֹא שָׁמַעְתָּ לְעֵצָתִי. {פ}

יז וַיִּנְעֵץ, אַמְצִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה,
וַיִּשְׁלַח אֶל-יֹאָשׁ בֶּן-יְהוֹאָחָז בֶּן-יְהוּא
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל, לֵאמֹר: לָךְ, נִתְרָאָה
פָּנִים.

יח וַיִּשְׁלַח יֹאָשׁ מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל, אֶל-
אַמְצִיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה לֵאמֹר, הַחֹחַ
אֲשֶׁר בְּלִבְנוֹן שָׁלַח אֶל-הָאֲרֹז אֲשֶׁר
בְּלִבְנוֹן לֵאמֹר, תִּנָּה-אֶת-בִּתְּךָ לְבְנֵי
לְאִשָּׁה; וַתַּעֲבֹר חַיֵּת הַשָּׂדֶה, אֲשֶׁר
בְּלִבְנוֹן, וַתִּרְמַס, אֶת-הַחֹחַ.

יט אָמַרְתָּ, הֲנִיָּה הַכִּיתָ אֶת-אֲדוֹם,
וַיִּשְׂאֵךְ לְבָבְךָ, לְהַכְבִּיד; עֲתָה, שָׁבָה
בְּבֵיתְךָ—לָמָּה תִתְגַּרְהַ בְּרָעָה, וַנִּפְלֹת
אֶתְּךָ וְיְהוּדָה עִמָּךְ.

14 Now it came to pass, after that Amaziah
was come from the slaughter of the
Edomites, that he brought the gods of the
children of Seir, and set them up to be his
gods, and prostrated himself before them,
and offered unto them.

15 Wherefore the anger of the LORD was
kindled against Amaziah, and He sent unto
him a prophet, who said unto him: ‘Why
hast thou sought after the gods of the
people, which have not delivered their own
people out of thy hand?’

16 And it came to pass, as he talked with
him, that [the king] said unto him: ‘Have
we made thee of the king’s counsel?
forbear; why shouldest thou be smitten?’
Then the prophet forbore, and said: ‘I know
that God hath determined to destroy thee,
because thou hast done this, and hast not
hearkened unto my counsel.’ {P}

17 Then Amaziah king of Judah took
advice, and sent to Joash, the son of
Jehoahaz the son of Jehu, king of Israel,
saying: ‘Come, let us look one another in
the face.’

18 And Joash king of Israel sent to
Amaziah king of Judah, saying: ‘The thistle
that was in Lebanon sent to the cedar that
was in Lebanon, saying: Give thy daughter
to my son to wife; and there passed by the
wild beasts that were in Lebanon, and trod
down the thistle.

19 Thou sayest—lo, thou hast smitten Edom;
will thy heart therefore lift thee up to glory
therein? abide now at home; why shouldest
thou meddle with evil, that thou shouldest
fall, even thou, and Judah with thee?’

כ וְלֹא-שָׁמַע אֲמַצְיָהוּ—כִּי מִהֲאֱלֹהִים
הִיא, לִמְעַן תִּתֶּם בְּיָד: כִּי דָרְשׁוּ, אֶת
אֱלֹהֵי אֲדוֹם.

כא וַיַּעַל יוֹאָשׁ מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל וַיִּתְרָאוּ
פָּנִים, הוּא וְאֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה,
בְּבַיִת שֶׁמֶשׁ, אֲשֶׁר לְיְהוּדָה.

כב וַיִּנְגַף יְהוּדָה, לְפָנֵי יִשְׂרָאֵל; וַיִּנְסוּ,
אִישׁ לְאֹהֲלָיו.

כג וְאֵת אֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה בֶּן-
יוֹאָשׁ בֶּן-יְהוֹאָחָז, תָּפַשׁ יוֹאָשׁ מֶלֶךְ-
יִשְׂרָאֵל—בְּבַיִת שֶׁמֶשׁ; וַיְבִיֵאֵהוּ,
יְרוּשָׁלַם, וַיִּפְרֹץ בַּחֹמַת יְרוּשָׁלַם
מִשַּׁעַר אֶפְרַיִם עַד-שַׁעַר הַפּוֹנֵה, אַרְבַּע
מֵאוֹת אַמָּה.

כד וְכָל-הַזָּהָב וְהַכֶּסֶף וְאֵת כָּל-
הַכֵּלִים הַנִּמְצְאִים בְּבַיִת-הָאֱלֹהִים
עִם-עַבְדֵי אֲדוֹם, וְאֵת-אוֹצְרוֹת בַּיִת
הַמֶּלֶךְ, וְאֵת, בְּנֵי הַתַּעֲרָבוֹת; וַיָּשָׁב,
שָׁמְרוֹן. {פ}

כה וַיְחִי אֲמַצְיָהוּ בֶן-יוֹאָשׁ, מֶלֶךְ-
יְהוּדָה, אַחֲרֵי מוֹת, יוֹאָשׁ בֶּן-יְהוֹאָחָז
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל—חֲמֵשׁ עָשָׂר, שָׁנָה.

כו וַיִּתֵּר דְּבָרֵי אֲמַצְיָהוּ, הָרֵאשִׁימִים
וְהָאַחֲרוֹנִים—הֲלֹא הֵנָּם כְּתוּבִים, עַל-
סֵפֶר מַלְכֵי-יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל.

כז וּמֵעַתָּה, אֲשֶׁר-סָר אֲמַצְיָהוּ מֵאַחֲרֵי
יְהוָה, וַיִּקְשְׁרוּ עָלָיו קֶשֶׁר בִּירוּשָׁלַם,
וַיִּנְסֵם לְכִישָׁה; וַיִּשְׁלְחוּ אַחֲרָיו לְכִישָׁה,
וַיִּמִּיתוּהוּ שָׁם.

20 But Amaziah would not hear; for it was
of God, that He might deliver them into the
hand [of their enemies], because they had
sought after the gods of Edom.

21 So Joash king of Israel went up; and he
and Amaziah king of Judah looked one
another in the face at Beth-shemesh, which
belongeth to Judah.

22 And Judah was put to the worse before
Israel; and they fled every man to his tent.

23 And Joash king of Israel took Amaziah
king of Judah, the son of Joash, the son of
Jehoahaz, at Beth-shemesh, and brought
him to Jerusalem, and broke down the wall
of Jerusalem from the gate of Ephraim unto
the corner gate, four hundred cubits.

24 And [he took] all the gold and silver,
and all the vessels that were found in the
house of God with Obed-edom, and the
treasures of the king's house, the hostages
also, and returned to Samaria. {P}

25 And Amaziah the son of Joash king of
Judah lived after the death of Joash son of
Jehoahaz king of Israel fifteen years.

26 Now the rest of the acts of Amaziah,
first and last, behold, are they not written in
the book of the kings of Judah and Israel?

27 Now from the time that Amaziah did
turn away from following the LORD they
made a conspiracy against him in
Jerusalem; and he fled to Lachish; but they
sent after him to Lachish, and slew him

there.

כח וַיִּשְׂאֵהוּ, עַל-הַסּוּסִים; וַיִּקְבְּרוּ
אֹתוֹ עִם-אֲבוֹתָיו, בְּעִיר יְהוּדָה. **28** And they brought him upon horses, and
buried him with his fathers in the city of
Judah.

2 Chapter 26

א וַיִּקְחוּ כָּל-עַם יְהוּדָה, אֶת-עֲזִיָּהוּ,
וְהוּא, בֶּן-שֵׁשׁ עָשָׂר שָׁנָה; וַיַּמְלִיכוּ
אֹתוֹ, תַּחַת אָבִיו אֲמַצְיָהוּ. **1** And all the people of Judah took Uzziah,
who was sixteen years old, and made him
king in the room of his father Amaziah.

ב הוּא בָּנָה אֶת-אֵילוֹת, וַיִּשְׁיבָהּ
לְיְהוּדָה, אַחֲרֵי שֶׁכַּב-הַמֶּלֶךְ, עִם-
אֲבוֹתָיו. {פ} **2** He built Eloth, and restored it to Judah,
after that the king slept with his fathers. {P}

ג בֶּן-שֵׁשׁ עָשָׂר שָׁנָה, עֲזִיָּהוּ בָּמָלְכוֹ,
וַחֲמִשִּׁים וּשְׁתַּיִם וּשְׁתַּיִם שָׁנָה, מֶלֶךְ
בִּירוּשָׁלַם; וְשֵׁם אִמּוֹ, יְכִילִיָּה
(יְכָלִיָּה) מִן-יְרוּשָׁלַם. **3** Sixteen years old was Uzziah when he
began to reign; and he reigned fifty and two
years in Jerusalem; and his mother's name
was Jecoliah of Jerusalem.

ד וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר, בְּעֵינֵי יְהוָה: כָּכֹל
אֲשֶׁר-עָשָׂה, אֲמַצְיָהוּ אָבִיו. **4** And he did that, which was right in the
eyes of the LORD, according to all that his
father Amaziah had done.

ה וַיְהִי, לְדָרֶשׁ אֱלֹהִים, בְּיָמָיו
זְכַרְיָהוּ, הַמְּבִין בְּרֵאֵת הָאֱלֹהִים;
וּבְיָמָיו דָּרָשׁוּ אֶת-יְהוָה, הַצְּלִיחוּ
הָאֱלֹהִים. **5** And he set himself to seek God in the
days of Zechariah, who had understanding
in the vision of God; and as long as he
sought the LORD, God made him to
prosper.

ו וַיֵּצֵא, וַיִּלָּחֶם בְּפִלְשְׁתִּים, וַיִּפְרָץ
אֶת-חוֹמַת גַּת וְאֶת חוֹמַת יַבְנֵה, וְאֶת
חוֹמַת אֲשְׁדוֹד; וַיְבַנֶּה עָרִים, בְּאֲשְׁדוֹד
וּבְפִלְשְׁתִּים. **6** And he went forth and warred against the
Philistines, and broke down the wall of
Gath, and the wall of Jabneh, and the wall
of Ashdod; and he built cities in [the
country of] Ashdod, and among the
Philistines.

ז וַיַּעֲזְרֵהוּ הָאֱלֹהִים עַל-פְּלִשְׁתִּים
וְאֶת-הָאֲרָבִים, וַיִּשְׁלַח אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
אֶת-רוּחַ יְהוָה, וַיִּפְּצוּ אֶת-הַחֲמִשִּׁים
וָאֶת-הַשְּׁבַע עָרֵי הַפְּלִשְׁתִּים, וְאֶת-הָאֲרָבִים.
7 And God helped him against the
Philistines, and against the Arabians that

וְעַל-הָעֲרַבִּים (הָעֲרַבִּים), הִישָׁבִים
בְּגוּר-בָּעַל-וְהַמְּעוֹנִים. dwelt in Gur-baal, and the Meunim.

ח וַיִּתְּנוּ הָעַמּוֹנִים מִנְחָה, לְעִזִּיָּהוּ;
וַיִּלְךְ שָׁמוּ עַד-לְבוֹא מִצְרַיִם, כִּי
הִחֲזִיק עַד-לְמַעְלָה. 8 And the Ammonites gave gifts to Uzziah;
and his name spread abroad even to the
entrance of Egypt; for he waxed exceeding
strong.

ט וַיִּבֶן עִזִּיָּהוּ מִגְדָּלִים בִּירוּשָׁלַם,
עַל-שַׁעַר הַפְּנָה וְעַל-שַׁעַר הַגִּיָּא וְעַל-
הַמְּקָצוֹעַ; וַיַּחֲזִקֵם. 9 Moreover Uzziah built towers in
Jerusalem at the corner gate, and at the
valley gate, and at the Turning, and fortified
them.

י וַיִּבֶן מִגְדָּלִים בַּמִּדְבָּר, וַיַּחְצֹב בְּרוֹת
רַבִּים—כִּי מִקְנֵה-רֶב הָיָה לוֹ, וַיִּבְשֹׁפֶלָה
וַיִּבְמִישׁוֹר; אֲכָרִים וְכֹרְמִים, בְּהָרִים
וַיִּבְכְּרֶמֶל—כִּי-אֶהָב אֲדַמָּה, הָיָה. {ס} 10 And he built towers in the wilderness,
and hewed out many cisterns, for he had
much cattle; in the Lowland also, and in the
table-land; and he had husbandmen and
vinedressers in the mountains and in the
fruitful fields; for he loved husbandry. {S}

יא וַיְהִי לְעִזִּיָּהוּ חֵיל עֹשֶׂה מִלְחָמָה
יוֹצְאֵי צָבָא לְגָדוּד, בְּמִסְפַּר פְּקֻדָּתָם,
בְּיַד יְעוֹאֵל (יְעִיאֵל) הַסּוֹפֵר, וּמַעֲשֵׂיָהוּ
הַשׁוֹטֵר—עַל, יַד-חַנַּנְיָהוּ, מִשָּׂרֵי,
הַמֶּלֶךְ. 11 Moreover Uzziah had an army of
fighting men, that went out to war by
bands, according to the number of their
reckoning made by Jeiel the scribe and
Maaseiah the officer, under the hand of
Hananiah, one of the king's captains.

יב כָּל מִסְפַּר רָאשֵׁי הָאָבוֹת, לְגִבּוֹרֵי
חֵיל—אַלְפִים, וְשֵׁשׁ מֵאוֹת. 12 The whole number of the heads of
fathers' houses, even the mighty men of
valour, was two thousand and six hundred.

יג וְעַל-יָדָם חֵיל צָבָא שְׁלֹשׁ מֵאוֹת
אַלְפֵי, וְשִׁבְעַת אַלְפִים וַחֲמִשׁ מֵאוֹת,
עוֹשֵׂי מִלְחָמָה, בְּכַח חֵיל—לְעֶזֶר
לְמֶלֶךְ, עַל-הָאוֹיֵב. 13 And under their hand was a trained
army, three hundred thousand and seven
thousand and five hundred, that made war
with mighty power, to help the king against
the enemy.

יד וַיַּכֵּן לָהֶם עִזִּיָּהוּ לְכָל-הַצָּבָא,
מִגָּנָיִם וּרְמָחִים וְכוּבָעִים, וְשָׂרִינּוֹת,
וּקְשָׁתוֹת—וּלְאַבְנֵי, קִלְעִים. 14 And Uzziah prepared for them, even for
all the host, shields, and spears, and
helmets, and coats of mail, and bows, and
stones for slinging.

טו וַיַּעַשׂ בִּירוּשָׁלַם חֲשִׁבְנוֹת מַחֲשָׁבֶת 15 And he made in Jerusalem engines,

חֹשֶׁב, לְהִיּוֹת עַל-הַמְּגִדָּלִים וְעַל-
הַפְּנּוֹת, לִירוֹא בַחֲצִים, וּבְאַבְנִים
גְּדֹלוֹת; וַיֵּצֵא שְׁמוֹ עַד-לְמֶרְחֹק, כִּי-
הִפְלִיא לְהַעֲזֹר עַד כִּי-חָזַק.

טז וַיִּכְחָזְקוּתוֹ, גָּבַהּ לְבוֹ עַד-לְהַשְׁחִית,
וַיִּמְעַל, בִּיהוָה אֱלֹהָיו; וַיָּבֵא אֶל-
הַיֵּכַל יְהוָה, לְהַקְטִיר עַל-מִזְבֵּחַ
הַקְּטֹרֶת.

יז וַיָּבֵא אַחֲרָיו, עֶזְרָיָהוּ הַכֹּהֵן; וְעַמּוֹ
כֹּהֲנִים לַיהוָה, שְׁמוֹנִים-בְּנֵי-חֵיל.

יח וַיַּעֲמְדוּ עַל-עֲזָרְיָהוּ הַמֶּלֶךְ, וַיֹּאמְרוּ
לוֹ לֹא-לָךְ עֲזָרְיָהוּ לְהַקְטִיר לַיהוָה—כִּי
לְכֹהֲנֵים בְּנֵי-אַהֲרֹן הַמְּקַדְּשִׁים,
לְהַקְטִיר: צֵא מִן-הַמִּקְדָּשׁ כִּי מְעַלְתָּ,
וְלֹא-לָךְ לְכָבוֹד מִיְהוָה אֱלֹהִים.

יט וַיִּזְעַף, עֲזָרְיָהוּ, וּבָיְדוּ מִקְּטֹרֶת,
לְהַקְטִיר; וּבִזְעָפוֹ עִם-הַכֹּהֲנִים,
וְהִצְרַעַת זָרְחָה בְּמַצְחוֹ לִפְנֵי הַכֹּהֲנִים
בְּבַיִת יְהוָה, מֵעַל, לְמִזְבֵּחַ הַקְּטֹרֶת.

כ וַיִּפְּן אֵלָיו עֶזְרָיָהוּ כֹהֵן הָרֹאשׁ וְכָל-
הַכֹּהֲנִים, וְהִנֵּה-הוּא מְצָרַע בְּמַצְחוֹ,
וַיִּבְהֲלוּהוּ, מִשָּׁם; וְגַם-הוּא נִדְחָף
לְצֵאת, כִּי נִגְעוּ יְהוָה.

כא וַיְהִי עֲזָרְיָהוּ הַמֶּלֶךְ מְצָרַע עַד-יוֹם
מוֹתוֹ, וַיֵּשֶׁב בֵּית הַחֲפָשׁוֹת (הַחֲפָשִׁית)
מְצָרַע—כִּי נִגְזַר, מִבַּיִת יְהוָה; וַיּוֹתֵם
בְּנוֹ עַל-בַּיִת הַמֶּלֶךְ, שׁוֹפֵט אֶת-עַם

invented by skilful men, to be on the towers
and upon the corners, wherewith to shoot
arrows and great stones. And his name
spread far abroad; for he was marvellously
helped, till he was strong.

16 But when he was strong, his heart was
lifted up so that he did corruptly, and he
trespassed against the LORD his God; for
he went into the temple of the LORD to
burn incense upon the altar of incense.

17 And Azariah the priest went in after him,
and with him fourscore priests of the
LORD, that were valiant men;

18 and they withstood Uzziah the king, and
said unto him: 'It pertaineth not unto thee,
Uzziah, to burn incense unto the LORD,
but to the priests the sons of Aaron that are
consecrated it pertaineth to burn incense; go
out of the sanctuary; for thou hast
trespassed; neither shall it be for thy honour
from the LORD God.'

19 Then Uzziah was wroth; and he had a
censer in his hand to burn incense; and
while he was wroth with the priests, the
leprosy broke forth in his forehead before
the priests in the house of the LORD,
beside the altar of incense.

20 And Azariah the chief priest, and all the
priests, looked upon him, and, behold, he
was leprous in his forehead, and they thrust
him out quickly from thence; yea, himself
made haste also to go out, because the
LORD had smitten him.

21 And Uzziah the king was a leper unto
the day of his death, and dwelt in a house
set apart, being a leper; for he was cut off
from the house of the LORD; and Jotham
his son was over the king's house, judging

הָאָרֶץ. the people of the land.

כב וַיִּתֵּר דְּבָרֵי עֲזִיָּהוּ, הָרֵאשִׁימִים
וְהָאַחֲרָיִם—כְּתַב יִשְׁעִיָּהוּ בֶן-אָמוֹץ,
הַנָּבִיא.

22 Now the rest of the acts of Uzziah, first
and last, did Isaiah the prophet, the son of
Amoz, write.

כג וַיִּשְׁכַּב עֲזִיָּהוּ עִם-אֲבֹתָיו, וַיִּקְבְּרוּ
אֹתוֹ עִם-אֲבֹתָיו בְּשָׂדֵה הַקְּבוּרָה אֲשֶׁר
לְמַלְכִים—כִּי אָמְרוּ, מְצוּרַע הוּא;
וַיִּמְלֹךְ יוֹתָם בְּנוֹ, תַּחֲתָיו. {פ}

23 So Uzziah slept with his fathers; and
they buried him with his fathers in the field
of burial which belonged to the kings; for
they said: 'He is a leper'; and Jotham his
son reigned in his stead. {P}

2 Chapter 27

א בֶּן-עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה, יוֹתָם
בְּמַלְכוֹ, וְשֵׁשׁ-עָשָׂר שָׁנָה, מָלַךְ
בִּירוּשָׁלַם; וְשֵׁם אִמּוֹ, יְרוּשָׁה בַת-
צְדוֹק.

1 Jotham was twenty and five years old
when he began to reign; and he reigned
sixteen years in Jerusalem; and his mother's
name was Jerushah the daughter of Zadok.

ב וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה, כְּכֹל
אֲשֶׁר-עָשָׂה עֲזִיָּהוּ אָבִיו—רַק, לֹא-בָא
אֶל-הַיְכָל יְהוָה; וְעוֹד הָעָם,
מִשְׁחִיתִים.

2 And he did that which was right in the
eyes of the LORD, according to all that his
father Uzziah had done; howbeit he entered
not into the temple of the LORD. And the
people did yet corruptly.

ג הוּא, בָּנָה אֶת-שַׁעַר בֵּית-יְהוָה—
הָעֶלְיוֹן; וּבַחֹמַת הָעֶפְלָל בָּנָה, לְרֹב.

3 He built the upper gate of the house of the
LORD, and on the wall of Ophel he built
much.

ד וְעָרִים בָּנָה, בְּהַר-יְהוּדָה;
וּבְחָרְשִׁים בָּנָה, בִּירְנֵיאוֹת וּמְגִדָּלִים.

4 Moreover he built cities in the hill-
country of Judah, and in the forest he built
castles and towers.

ה וְהוּא נָלַחַם עִם-מֶלֶךְ בְּנֵי-עַמּוֹן,
וַיַּחֲזֵק עֲלֵיהֶם, וַיִּתְּנוּ-לוֹ בְּנֵי-עַמּוֹן
בְּשָׁנָה הַהִיא מֵאָה כֶּכֶר-כֶּסֶף, וְעֶשְׂרֵת
אֲלָפִים כֶּרִים חֲטָיִם וּשְׁעוּרִים עֶשְׂרֵת
אֲלָפִים: זֹאת, הֵשִׁיבוּ לוֹ בְּנֵי עַמּוֹן,
וּבְשָׁנָה הַשְּׁנִיָּת, וְהַשְּׁלִישִׁת.

5 He fought also with the king of the
children of Ammon, and prevailed against
them. And the children of Ammon gave
him the same year a hundred talents of
silver, and ten thousand measures of wheat,
and ten thousand of barley. So much did the
children of Ammon render unto him, in the
second year also, and in the third.

ו וַיִּתְחַזַּק, יוֹתָם: כִּי הִכִּין דְּרָכָיו, לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהָיו. 6 So Jotham became mighty, because he ordered his ways before the LORD his God.

ז וַיִּתֵּר דְּבָרֵי יוֹתָם, וְכָל-מַלְחֲמֹתָיו וְדְרָכָיו—הֵנָּם כְּתוּבִים, עַל-סֵפֶר מַלְכֵי-יִשְׂרָאֵל וַיהוּדָה. 7 Now the rest of the acts of Jotham, and all his wars, and his ways, behold, they are written in the book of the kings of Israel and Judah.

ח בֶּן-עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה, הָיָה בְּמָלְכוֹ; וְשֵׁשׁ-עֶשְׂרֵה שָׁנָה, מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם. 8 He was five and twenty years old when he began to reign, and reigned sixteen years in Jerusalem.

ט וַיִּשְׁכַּב יוֹתָם עִם-אֲבֹתָיו, וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּעִיר דָּוִד; וַיִּמְלֹךְ אַחָז בְּנוֹ, תַּחְתָּיו. {פ} 9 And Jotham slept with his fathers, and they buried him in the city of David; and Ahaz his son reigned in his stead. {P}

2 Chapter 28

א בֶּן-עֶשְׂרִים שָׁנָה, אַחָז בְּמָלְכוֹ, וְשֵׁשׁ-עֶשְׂרֵה שָׁנָה, מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם; וְלֹא-עָשָׂה הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה, כְּדָוִד אָבִיו. 1 Ahaz was twenty years old when he began to reign; and he reigned sixteen years in Jerusalem; and he did not that which was right in the eyes of the LORD, like David his father;

ב וַיֵּלֶךְ, בְּדַרְכֵי מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל; וְגַם מַסְכּוֹת עָשָׂה, לַבַּעַלִּים. 2 but he walked in the ways of the kings of Israel, and made also molten images for the Baalim.

ג וְהוּא הִקְטִיר, בְּגִיא בֶן-הַנֶּמֶס; וַיִּבְעַר אֶת-בָּנָיו, בָּאֵשׁ, כְּתַעֲבוֹת הַגּוֹיִם, אֲשֶׁר הָרִישׁ יְהוָה מִפְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל. 3 Moreover he offered in the valley of the son of Hinnom, and burnt his children in the fire, according to the abominations of the heathen, whom the LORD cast out before the children of Israel.

ד וַיִּזְבַּח וַיִּקְטֹר בַּבָּמוֹת, וְעַל-הַגְּבְעוֹת, וְתַחַת, כָּל-עֵץ רֹעֵנָה. 4 And he sacrificed and offered in the high places, and on the hills, and under every leafy tree.

ה וַיִּתְּנֵהוּ יְהוָה אֱלֹהָיו, בְּיַד מֶלֶךְ אַרָם, וַיַּכּוּ-בּוֹ, וַיִּשְׁבּוּ מִמֶּנּוּ שְׁבִיָּה 5 Wherefore the LORD his God delivered him into the hand of the king of Aram; and they smote him, and carried away of his a

גְּדוֹלָה וַיָּבִיאוּ דַרְמָשֶׁק; וְגַם בְּיַד-מֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל, נָתַן, וַיִּד-בוּ, מַכָּה
גְּדוֹלָה. {ס}

ו וַיַּהַרְג פֶּקַח בֶּן-רֵמְלִיָּהוּ בִיהוּדָה,
מֵאָה וְעֶשְׂרִים אֲלָף בְּיוֹם אֶחָד—הַכֹּל
בְּנֵי-חַיִל: בְּעֶזְבָם, אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי
אֲבוֹתָם.

ז וַיַּהַרְג זִיכְרִי גִבּוֹר אֶפְרַיִם, אֶת-
מַעֲשִׂיָּהוּ בֶן-הַמֶּלֶךְ, וְאֶת-עֲזַרְיָקָם,
נָגִיד הַבַּיִת; וְאֶת-אֶלְקָנָה, מִשְׁנֵה
הַמֶּלֶךְ. {ס}

ח וַיָּשֶׁבוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל מֵאֲחִיהֶם
מֵאֲתָיִם אֲלֵף, נָשִׁים בָּנִים וּבָנוֹת,
וְגַם-שָׁלַל רָב, בְּזֹזוּ מֵהֶם; וַיָּבִיאוּ אֶת-
הַשָּׁלַל, לְשֹׁמְרוֹן. {ס}

ט וְשֵׁם הָיָה נָבִיא לַיהוָה, עֹדֵד שְׁמוֹ,
וַיֵּצֵא לִפְנֵי הַצָּבָא הַבָּא לְשֹׁמְרוֹן,
וַיֹּאמֶר לָהֶם הִנֵּה בַחַמַּת יְהוָה אֱלֹהֵי-
אֲבוֹתֵיכֶם עַל-יְהוּדָה נְתָנָם בְּיַדְכֶם;
וַתַּהַרְגוּ-בָם בְּזַעַף, עַד לְשָׁמַיִם הִגִּיעַ.

י וְעַתָּה בְנֵי-יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם, אַתֶּם
אֹמְרִים, לְכַבֵּשׁ לְעֶבְדִים וְלַשְׁפָּחוֹת,
לָכֶם; הֲלֹא רַק-אַתֶּם עִמָּכֶם אֲשָׁמוֹת,
לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם.

יא וְעַתָּה שְׁמַעוּנִי—וְהָשִׁיבוּ הַשְּׁבִיָּה,
אֲשֶׁר שָׁבִיתֶם מֵאֲחֵיכֶם: כִּי חָרוֹן
אֵף-יְהוָה, עֲלֵיכֶם. {ס}

great multitude of captives, and brought them to Damascus. And he was also delivered into the hand of the king of Israel, who smote him with a great slaughter. {S}

6 For Pekah the son of Remaliah slew in Judah a hundred and twenty thousand in one day, all of them valiant men; because they had forsaken the LORD, the God of their fathers.

7 And Zichri, a mighty man of Ephraim, slew Maaseiah the king's son, and Azrikam the ruler of the house, and Elkanah that was next to the king. {S}

8 And the children of Israel carried away captive of their brethren two hundred thousand women, sons, and daughters, and took also away much spoil from them, and brought the spoil to Samaria. {S}

9 But a prophet of the LORD was there, whose name was Oded; and he went out to meet the host that came to Samaria, and said unto them: 'Behold, because the LORD, the God of your fathers, was wroth with Judah, He hath delivered them into your hand, and ye have slain them in a rage which hath reached up unto heavens.

10 And now ye purpose to bring the children of Judah and Jerusalem into subjection for bondmen and bondwomen unto you; but are there not even with you acts of guilt of your own against the LORD your God?

11 Now hear me therefore, and send back the captives, that ye have taken captive of your brethren; for the fierce wrath of the LORD is upon you.' {S}

יב וַיִּקְמוּ אֲנָשִׁים מִרְאשֵׁי בְנֵי-
אֶפְרַיִם, עֲזַרְיָהוּ בֶן-יְהוֹחָנָן בְּרֶכְיָהוּ
בֶן-מְשִׁלֵּמוֹת, וִיחִזְקִיָּהוּ בֶן-שָׁלֹם,
וְעַמְשָׂא בֶן-חַדְלָי—עַל-הַבָּאִים, מִן-
הַצָּבָא.

יג וַיֹּאמְרוּ לָהֶם, לֹא-תָבִיאוּ אֶת-
הַשְּׁבִיָּה הַזֶּה—כִּי לְאַשְׁמַת יְהוָה עָלֵינוּ
אַתֶּם אֹמְרִים, לְהִסִּיף עַל-חַטֹּאתֵינוּ
וְעַל-אַשְׁמֹתֵנוּ: כִּי-רַבָּה אַשְׁמָה לָּנוּ,
וַחֲרוֹן אַף עַל-יִשְׂרָאֵל. {ס}

יד וַיַּעֲזֹב הַחֲלוּץ, אֶת-הַשְּׁבִיָּה וְאֶת-
הַבָּזָה, לִפְנֵי הַשָּׂרִים, וְכָל-הַקְּהָל.

טו וַיִּקְמוּ הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-נִקְּבוּ
בְּשֵׁמוֹת וַיַּחֲזִיקוּ בַשְּׁבִיָּה, וְכָל-
מַעֲרַמְיָהֶם הִלְבִּישׁוּ מִן-הַשָּׁלָל,
וַיִּלְבָּשׂוּם וַיִּנְעֲלוּם וַיַּאֲכִלוּם וַיִּשְׁקוּם
וַיִּסְכּוּם וַיִּנְהַלּוּם בַּחֲמָרִים לְכָל-
כּוֹשֵׁל, וַיְבִיאוּם יְרֵחוֹ עִיר-הַתְּמָרִים
אֶצֶל אַחֵיהֶם; וַיָּשׁוּבוּ, שָׁמְרוֹן. {פ}

טז בַּעֵת הַהִיא, שָׁלַח הַמֶּלֶךְ אַחָז עַל-
מַלְכֵי אַשּׁוּר—לְעֶזֶר לוֹ.

יז וְעוֹד אֲדוֹמִים, בָּאוּ; וַיִּכּוּ בִיהוּדָה,
וַיִּשְׁבּוּ-שָׁבִי.

יח וּפְלִשְׁתִּים פָּשְׁטוּ, בְּעָרֵי הַשְּׁפֵלָה
וְהִנְגַּב לַיהוּדָה, וַיִּלְכְּדוּ אֶת-בֵּית-שֶׁמֶשׁ
וְאֶת-אֵיִלּוֹן וְאֶת-הַגְּדֵרוֹת וְאֶת-שׁוֹכּוֹ
וּבְנוֹתֶיהָ וְאֶת-תְּמַנָּה וּבְנוֹתֶיהָ, וְאֶת-
גִּמְזוֹ וְאֶת-בְּנֵיֶיהָ; וַיִּשְׁבּוּ, שָׁם.

12 Then certain of the heads of the children of Ephraim, Azariah the son of Jehohanan, Berechiah the son of Meshillemoth, and Jehizkiah the son of Shallum, and Amasa the son of Hadlai, stood up against them that came from the war,

13 and said unto them: ‘Ye shall not bring in the captives hither; for ye purpose that which will bring upon us guilt against the LORD, to add unto our sins and to our guilt; for our guilt is great, and there is fierce wrath against Israel.’ {S}

14 So the armed men left the captives and the spoil before the princes and all the congregation.

15 And the men that have been mentioned by name rose up, and took the captives, and with the spoil clothed all that were naked among them, and arrayed them, and shod them, and gave them to eat and to drink, and anointed them, and carried all the feeble of them upon asses, and brought them to Jericho, the city of palm-trees, unto their brethren; then they returned to Samaria. {P}

16 At that time did king Ahaz send unto the kings of Assyria to help him.

17 For again the Edomites had come and smitten Judah, and carried away captives.

18 The Philistines also had invaded the cities of the Lowland, and of the South of Judah, and had taken Beth-shemesh, and Aijalon, and Gederoth, and Soco with the towns thereof, and Timnah with the towns thereof, Gimzo also and the towns thereof; and they dwelt there.

יט כִּי-הִכְנִיעַ יְהוָה אֶת-יְהוּדָה,
בְּעָבוּר אַחָז מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל: כִּי הִפְרִיעַ
בַּיהוּדָה, וּמְעוֹל מַעַל בַּיהוָה.

כ וַיָּבֹא עָלָיו, תִּלְגַּת פִּלְנֶאֶסֶר מֶלֶךְ
אַשּׁוּר; וַיִּצַר לוֹ, וְלֹא חֲזָקוֹ.

כא כִּי-חָלַק אַחָז אֶת-בַּיִת יְהוָה,
וְאֶת-בַּיִת הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים; וַיִּתֵּן לְמֶלֶךְ
אַשּׁוּר, וְלֹא לָעֲזָרָה לוֹ.

כב וּבַעֲת הָצַר לוֹ, וַיּוֹסֶף לְמַעוֹל
בַּיהוָה: הוּא, הַמֶּלֶךְ אַחָז.

כג וַיִּזְבַּח, לֵאלֹהֵי דַרְמָשֶׁק הַמַּכִּים
בּוֹ, וַיֹּאמֶר כִּי אֱלֹהֵי מַלְכֵי-אַרָם הֵם
מַעֲזָרִים אֹתָם, לָהֶם אֲזַבַּח וַיַּעֲזְרוּנִי;
וְהֵם הָיוּ-לוֹ לְהַכְשִׁילוֹ, וּלְכָל-יִשְׂרָאֵל.

כד וַיֹּאסֹף אַחָז אֶת-כְּלֵי בַיִת-
הָאֱלֹהִים, וַיִּקְצֹץ אֶת-כְּלֵי בַיִת-
הָאֱלֹהִים, וַיִּסְגֹר, אֶת-דַּלְתוֹת בַּיִת-
יְהוָה; וַיַּעַשׂ לוֹ מִזְבְּחוֹת בְּכָל-פְּנֵה,
בִּירוּשָׁלַם.

כה וּבְכָל-עִיר וָעִיר לַיהוּדָה עָשָׂה
בָּמוֹת, לְקַטֹּר לֵאלֹהִים אֲחֵרִים;
וַיִּכְעַס, אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתָיו.

כו וַיִּתֵּר דְּבָרָיו וְכָל-דְּרָכָיו,
הָרִאשֹׁנִים וְהָאַחֲרוֹנִים—הֵנָם
כְּתוּבִים, עַל-סֵפֶר מַלְכֵי-יְהוּדָה
וְיִשְׂרָאֵל.

כז וַיִּשְׁכַּב אַחָז עִם-אֲבוֹתָיו, וַיִּקְבְּרוּהוּ

19 For the LORD brought Judah low because of Ahaz king of Israel; for he had cast away restraint in Judah, and acted treacherously against the LORD.

20 And Tillegath-pilneser king of Assyria came unto him, and distressed him, but strengthened him not.

21 For Ahaz stripped the house of the LORD, and the house of the king and the princes, and gave thereof unto the king of Assyria; but it helped him not.

22 And in the time of his distress did he act even more treacherously against the LORD, this same king Ahaz.

23 For he sacrificed unto the gods of Damascus, which smote him; and he said: 'Because the gods of the kings of Aram helped them, therefore will I sacrifice to them, that they may help me.' But they were the ruin of him, and of all Israel.

24 And Ahaz gathered together the vessels of the house of God, and cut in pieces the vessels of the house of God, and shut up the doors of the house of the LORD; and he made him altars in every corner of Jerusalem.

25 And in every city of Judah he made high places to offer unto other gods, and provoked the LORD, the God of his fathers.

26 Now the rest of his acts, and all his ways, first and last, behold, they are written in the book of the kings of Judah and Israel.

27 And Ahaz slept with his fathers, and they buried him in the city, even in

בְּעִיר בִּירוּשָׁלַם—כִּי לֹא הֵבִיאוּהוּ, לְקַבְּרֵי מְלָכֵי יִשְׂרָאֵל; וַיִּמְלֹךְ יְחִזְקִיָּהוּ בְּנוֹ, תַּחְתָּיו. {פ}

Jerusalem; for they brought him not into the sepulchres of the kings of Israel; and Hezekiah his son reigned in his stead. {P}

2 Chapter 29

- א** יְחִזְקִיָּהוּ מָלַךְ, בֶּן-עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה, וְעֶשְׂרִים וְתֵשַׁע שָׁנָה, מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם; וְשֵׁם אִמּוֹ, אֲבִיָּה בַת-זְכַרְיָהוּ.
- 1 Hezekiah began to reign when he was five and twenty years old; and he reigned nine and twenty years in Jerusalem; and his mother's name was Abijah the daughter of Zechariah.
- ב** וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר, בְּעֵינֵי יְהוָה: כְּכֹל אֲשֶׁר-עָשָׂה, דָּוִד אָבִיו.
- 2 And he did that which was right in the eyes of the LORD, according to all that David his father had done.
- ג** הוּא בְּשָׁנָה הָרִאשׁוֹנָה לְמַלְכוֹ בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן, פָּתַח אֶת-דְּלֹתוֹת בַּיִת-יְהוָה—וַיְחַזְּקֵם.
- 3 He in the first year of his reign, in the first month, opened the doors of the house of the LORD, and repaired them.
- ד** וַיָּבֵא אֶת-הַכֹּהֲנִים, וְאֶת-הַלְוִיִּם; וַיֹּאסְפֵם, לְרֹחוֹב הַמְּזֻרָח.
- 4 And he brought in the priests and the Levites, and gathered them together into the broad place on the east;
- ה** וַיֹּאמֶר לָהֶם, שְׁמַעוּנִי הַלְוִיִּם: עֲתָה הִתְקַדְּשׁוּ, וְקִדְּשׁוּ אֶת-בַּיִת יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם, וְהוֹצִיאוּ אֶת-הַנְּדָה, מִן-הַקֹּדֶשׁ.
- 5 and said unto them: 'Hear me, ye Levites: now sanctify yourselves, and sanctify the house of the LORD, the God of your fathers, and carry forth the filthiness out of the holy place.
- ו** כִּי-מָעְלוּ אֲבוֹתֵינוּ, וַעֲשׂוּ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה-אֱלֹהֵינוּ—וַיַּעַזְבֵהוּ; וַיִּסְבּוּ פְּנֵיהֶם מִמִּשְׁכַּן יְהוָה, וַיִּתְּנוּ-עַרְפָּם.
- 6 For our fathers have acted treacherously, and done that which was evil in the sight of the LORD our God, and have forsaken Him, and have turned away their faces from the habitation of the LORD, and turned their backs.
- ז** גַּם סָגְרוּ דְּלֹתוֹת הָאוֹלָם, וַיִּכְבּוּ אֶת-הַנְּרוֹת, וַקְטִרְתוּ, לֹא הִקְטִירוּ; וְעָלָה לֹא-הָעִלּוּ בַקֹּדֶשׁ, לְאֱלֹהֵי
- 7 Also they have shut up the doors of the porch, and put out the lamps, and have not burned incense nor offered burnt-offerings in the holy place unto the God of Israel.

יִשְׂרָאֵל.

- ח** וַיְהִי קֶצֶף יְהוָה, עַל-יְהוּדָה וּירוּשָׁלַם; וַיִּתְּנֵם לְזוּעָה (לְזַעֲוָה) לְשִׁמָּה וּלְשִׁרְקָה, כַּאֲשֶׁר אַתֶּם רֹאִים בְּעֵינֵיכֶם.
- ט** וְהִנֵּה נָפְלוּ אֲבוֹתֵינוּ, בַּחֶרֶב; וּבְנֵינוּ וּבְנוֹתֵינוּ וְנָשֵׁינוּ בַּשָּׁבִי, עַל-זֹאת.
- י** עַתָּה, עִם-לִבִּי, לְכָרוֹת בְּרִית, לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל; וַיֵּשֶׁב מִמֶּנּוּ, חֲרוֹן אַפּוֹ.
- יא** בְּנֵי, עַתָּה אֶל-תִּשְׁלוּ: כִּי-בְכֶם בָּחַר יְהוָה, לְעַמֹּד לְפָנָיו לְשָׁרְתוֹ, וְלִהְיוֹת לוֹ, מְשָׁרְתִים וּמִקְטָרִים. {פ}
- יב** וַיִּקְמוּ הַלְוִיִּם מַחַת בֶּן-עֲמָשִׁי וַיּוֹאֵל בֶּן-עֲזַרְיָהוּ, מִן-בְּנֵי הַקְּהָתִי, וּמִן-בְּנֵי מֶרָרִי, קִישׁ בֶּן-עַבְדִּי וְעֲזַרְיָהוּ בֶן-יְהִלְלֵאל; {ס} וּמִן-הַגֵּרְשֹׁנִי-יּוֹאֵחַ בֶּן-זִמָּה, וְעֵדוֹן בֶּן-יּוֹאֵחַ.
- יג** וּמִן-בְּנֵי, אֶלִּיצָפֹן, שִׁמְרִי, וַיְעוֹאֵל (וַיְעִיֵאל); וּמִן-בְּנֵי אָסָף, זְכַרְיָהוּ וּמִתְנָהוּ. {ס}
- יד** וּמִן-בְּנֵי הַיִּמֹן, יְחוֹאֵל (יְחִיֵאל) וְשִׁמְעִי; {ס} וּמִן-בְּנֵי יְדוּתוֹן, שְׁמַעְיָה וְעִזִּיֵאל.
- טו** וַיֵּאֱסְפוּ אֶת-אַחֵיהֶם וַיִּתְקַדְּשׁוּ, וַיָּבֹאוּ כְּמִצְוַת-הַמֶּלֶךְ בְּדַבְּרֵי יְהוָה, לְטַהֵר, בַּיִת יְהוָה.
- 8** Wherefore the wrath of the LORD was upon Judah and Jerusalem, and He hath delivered them to be a horror, an astonishment, and a hissing, as ye see with your eyes.
- 9** For, lo, our fathers have fallen by the sword, and our sons and our daughters and our wives are in captivity for this.
- 10** Now it is in my heart to make a covenant with the LORD, the God of Israel, that His fierce anger may turn away from us.
- 11** My sons, be not now negligent; for the LORD hath chosen you to stand before Him, to minister unto Him, and that ye should be His ministers, and offer unto Him.' {P}
- 12** Then the Levites arose, Mahath the son of Amasai, and Joel the son of Azariah, of the sons of the Kohathites; and of the sons of Merari, Kish the son of Abdi, and Azariah the son of Jehallelel; {S} and of the Gershonites, Joah the son of Zimmah, and Eden the son of Joah;
- 13** and of the sons of Elizaphan, Shimri and Jeiel; and of the sons of Asaph, Zechariah and Mattaniah; {S}
- 14** and of the sons of Heman, Jehiel and Shimei; {S} and of the sons of Jeduthun, Shemaiah and Uzziel.
- 15** And they gathered their brethren, and sanctified themselves, and went in, according to the commandment of the king by the words of the LORD, to cleanse the

house of the LORD.

טז וַיָּבֹאוּ הַכֹּהֲנִים לְפָנֶימָה בֵּית-
יהוה, לְטַהֵר, וַיּוֹצִיאוּ אֶת כָּל-
הַטְּמֵאָה אֲשֶׁר מָצְאוּ בְּהִיכַל יְהוָה,
לְחַצֵּר בֵּית יְהוָה; וַיִּקְבְּלוּ, הַלְוִיִּם,
לְהוֹצִיא לְנַחַל-קִדְרוֹן, חוּצָה.

16 And the priests went in unto the inner part of the house of the LORD, to cleanse it, and brought out all the uncleanness that they found in the temple of the LORD into the court of the house of the LORD. And the Levites took it, to carry it out abroad to the brook Kidron.

יז וַיַּחֲלוּ בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן,
לְקַדֵּשׁ, וּבַיּוֹם שְׁמוֹנֶה לַחֹדֶשׁ בָּאוּ
לְאוֹלָם יְהוָה, וַיִּקְדְּשׁוּ אֶת-בַּיִת-יְהוָה
לְיָמִים שְׁמוֹנֶה; וּבַיּוֹם שְׁשֶׁה עָשָׂר
לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן, כָּלוּ. {ס}

17 Now they began on the first day of the first month to sanctify, and on the eighth day of the month came they to the porch of the LORD; and they sanctified the house of the LORD in eight days; and on the sixteenth day of the first month they made an end. {S}

יח וַיָּבֹאוּ פְּנִימָה, אֶל-חִזְקִיָּהוּ
הַמֶּלֶךְ, וַיֹּאמְרוּ, טַהַרְנוּ אֶת-כָּל-בַּיִת
יְהוָה: אֶת-מִזְבֵּחַ הָעוֹלָה וְאֶת-כָּל-
כֵּלָיו, וְאֶת-שֻׁלְחַן הַמִּנְחָה וְאֶת-כָּל-
כֵּלָיו.

18 Then they went in to Hezekiah the king within [the palace], and said: 'We have cleansed all the house of the LORD, even the altar of burnt-offering, with all the vessels thereof, and the table of showbread, with all the vessels thereof.

יט וְאֵת כָּל-הַכֵּלִים, אֲשֶׁר הִזְנִיחַ
הַמֶּלֶךְ אָחָז בְּמַלְכוּתוֹ בְּמַעַל—הִכְנוּ
וְהִקְדָּשְׁנוּ; וְהִנֵּם, לִפְנֵי מִזְבֵּחַ
יְהוָה. {ס}

19 Moreover all the vessels, which king Ahaz in his reign did cast away when he acted treacherously, have we prepared and sanctified; and, behold, they are before the altar of the LORD.' {S}

כ וַיִּשְׁכַּם, יְחִזְקִיָּהוּ הַמֶּלֶךְ, וַיֵּאָסֶף,
אֶת שָׂרֵי הָעִיר; וַיַּעַל, בֵּית יְהוָה.

20 Then Hezekiah the king arose early, and gathered the princes of the city, and went up to the house of the LORD.

כא וַיָּבִיאוּ פָּרִים-שִׁבְעָה וְאַיִלִּים
שִׁבְעָה וְכִבְשִׂים שִׁבְעָה, וְצִפְרִי עֲזִים
שִׁבְעָה לְחַטָּאת, עַל-הַמִּמְלָכָה וְעַל-
הַמִּקְדָּשׁ, וְעַל-יְהוּדָה; וַיֹּאמֶר, לְבָנֵי
אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים, לְהַעֲלוֹת, עַל-מִזְבֵּחַ
יְהוָה.

21 And they brought seven bullocks, and seven rams, and seven lambs, and seven he-goats, for a sin-offering for the kingdom and for the sanctuary and for Judah. And he commanded the priests the sons of Aaron to offer them on the altar of the LORD.

כב וַיִּשְׁחֲטוּ, הַבָּקָר, וַיִּקְבְּלוּ הַכֹּהֲנִים אֶת-הַדָּם, וַיִּזְרְקוּ הַמִּזְבֵּחַ; וַיִּשְׁחֲטוּ הָאֵלִים, וַיִּזְרְקוּ הַדָּם הַמִּזְבֵּחַ, וַיִּשְׁחֲטוּ הַכִּבְשִׁים, וַיִּזְרְקוּ הַדָּם הַמִּזְבֵּחַ.

כג וַיִּגִּישׁוּ אֶת-שְׁעִירֵי הַחַטָּאת, לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְהַקְהָל; וַיִּסְמְכוּ יְדֵיהֶם, עֲלֵיהֶם.

כד וַיִּשְׁחֲטוּם, הַכֹּהֲנִים, וַיַּחֲטְאוּ אֶת-דָּמָם הַמִּזְבֵּחַ, לְכַפֵּר עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל: כִּי לָכֵן-יִשְׂרָאֵל אָמַר הַמֶּלֶךְ, הָעוֹלָה וְהַחַטָּאת.

כה וַיַּעֲמֵד אֶת-הַלְוִיִּם בֵּית יְהוָה, בְּמִצְלֹתַיִם בְּנִבְלִים וּבְכִנֹּרוֹת, בְּמִצְנוֹת דָּוִד וְגַד חֲזָה-הַמֶּלֶךְ, וְנָתַן הַנְּבִיא: כִּי בִיד-יְהוָה הַמִּצְוָה, בְּיַד-נְבִיאָיו.

כו וַיַּעֲמְדוּ הַלְוִיִּם בְּכָלֵי דָוִד, וְהַכֹּהֲנִים בְּחִצְצְרוֹת. {פ}

כז וַיֹּאמֶר, חִזְקִיָּהוּ, לְהַעֲלוֹת הָעֹלָה, לְהַמְזִיב; וּבִעַת הַחֵל הָעֹלָה, הַחֵל שִׁיר-יְהוָה וְהַחִצְצְרוֹת, וְעַל-יְדֵי, כָּלֵי דָוִד מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל.

כח וְכָל-הַקְהָל, מִשְׁתַּחֲוִים, וְהַשִּׁיר מְשׁוֹרֵר, וְהַחִצְצְרוֹת מַחֲצִרִים (מְחִצְרִים): הַכֹּל, עַד לְכָלוֹת הָעֹלָה.

כט וְכִכְלוֹת, לְהַעֲלוֹת: כָּרְעוּ, הַמֶּלֶךְ

22 So they killed the bullocks, and the priests received the blood, and dashed it against the altar; and they killed the rams, and dashed the blood against the altar; they killed also the lambs, and dashed the blood against the altar.

23 And they brought near the he-goats for the sin-offering before the king and the congregation, and they laid their hands upon them;

24 and the priests killed them, and they made a sin-offering with their blood upon the altar, to make atonement for all Israel; for the king commanded that the burnt-offering and the sin-offering should be made for all Israel.

25 And he set the Levites in the house of the LORD with cymbals, with psalteries, and with harps, according to the commandment of David, and of Gad the king's seer, and Nathan the prophet; for the commandment was of the LORD by His prophets.

26 And the Levites stood with the instruments of David, and the priests with the trumpets. {P}

27 And Hezekiah commanded to offer the burnt-offering upon the altar. And when the burnt-offering began, the song of the LORD began also, and the trumpets, together with the instruments of David king of Israel.

28 And all the congregation prostrated themselves, and the singers sang, and the trumpeters sounded; all this continued until the burnt-offering was finished.

29 And when they had made an end of

וְכָל-הַנִּמְצְאִים אִתּוֹ—וַיִּשְׁתַּחֲווּ.

offering, the king and all that were present with him bowed themselves and prostrated themselves.

ל וַיֹּאמֶר יְחִזְקִיָּהוּ הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים, לְלוֹיִם, לְהַלֵּל לַיהוָה, בְּדַבְּרֵי דָוִד וְאַסָּף הַחֹזֶה; וַיְהַלְלוּ, עַד-לְשִׁמְחָה, וַיִּקְדּוּ, וַיִּשְׁתַּחֲווּ. {פ}

30 Moreover Hezekiah the king and the princes commanded the Levites to sing praises unto the LORD with the words of David, and of Asaph the seer. And they sang praises with gladness, and they bowed their heads and prostrated themselves. {P}

לא וַיַּעַן יְחִזְקִיָּהוּ וַיֹּאמֶר, עֲתָה מִלְּאֲתָם יִדְכֶם לַיהוָה, גִּשּׁוּ וְהִבִּיאוּ זִבְחִים וְתוֹדוֹת, לְבַיִת יְהוָה; וַיְבִיאוּ הַקֹּהֵל זִבְחִים וְתוֹדוֹת, וְכָל-נְדִיב לֵב עֲלוֹת.

31 Then Hezekiah answered and said: ‘Now ye have consecrated yourselves unto the LORD, come near and bring sacrifices and thank-offerings into the house of the LORD.’ And the congregation brought in sacrifices and thank-offerings; and as many as were of a willing heart brought burnt-offerings.

לב וַיְהִי מִסֵּפֶר הָעֹלָה, אֲשֶׁר הִבִּיאוּ הַקֹּהֵל—בָּקָר שִׁבְעִים, אֵילִים מֵאָה כִּבְשִׂים מֵאֲתִים: לְעֹלָה לַיהוָה, כָּל-אֹלָה.

32 And the number of the burnt-offerings, which the congregation brought, was threescore and ten bullocks, a hundred rams, and two hundred lambs; all these were for a burnt-offering to the LORD.

לג וְהַקֹּדְשִׁים—בָּקָר שֵׁשׁ מֵאוֹת, וְצֹאן שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים.

33 And the consecrated things were six hundred oxen and three thousand sheep.

לד רַק הַכֹּהֲנִים, הָיוּ לְמַעַט, וְלֹא יָכְלוּ, לְהַפְשִׁיט אֶת-כָּל-הָעֲלוֹת; וַיִּחְזְקוּם אֲחֵיהֶם הַלוֹיִם, עַד-כָּלוֹת הַמִּלְאָכָה וְעַד יִתְקַדְּשׁוּ הַכֹּהֲנִים—כִּי הַלוֹיִם יִשְׂרִי לֵבָב, לְהִתְקַדֵּשׁ מִהַכֹּהֲנִים.

34 But the priests were too few, so that they could not flay all the burnt-offerings; wherefore their brethren the Levites did help them, till the work was ended, and until the priests had sanctified themselves; for the Levites were more upright in heart to sanctify themselves than the priests.

לה וְגַם-עֹלָה לָרֹב בְּחֻלְבֵי הַשְּׁלָמִים, וּבִנְסֻכִּים—לְעֹלָה; וְתַכּוֹן, עֲבוֹדַת בַּיִת-יְהוָה.

35 And also the burnt-offerings were in abundance, with the fat of the peace-offerings, and the drink-offerings for every burnt-offering. So the service of the house of the LORD was firmly established.

לו וַיִּשְׂמַח יְחִזְקִיָּהוּ וְכָל-הָעָם, עַל
הַהֲכִיֵן הָאֱלֹהִים לָעָם : כִּי בְּפֶתְאִם,
הָיָה הַדָּבָר. {פ}

36 And Hezekiah rejoiced, and all the people, because of that which God had prepared for the people; for the thing was done suddenly. {P}

2 Chapter 30

א וַיִּשְׁלַח יְחִזְקִיָּהוּ עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל
וַיהוּדָה, וְגַם-אֶגְרוֹת כָּתַב עַל-אֶפְרַיִם
וּמְנַשֶּׁה, לָבוֹא לְבֵית-יְהוָה,
בִּירוּשָׁלַם—לַעֲשׂוֹת פֶּסַח, לַיהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל.

1 And Hezekiah sent to all Israel and Judah, and wrote letters also to Ephraim and Manasseh, that they should come to the house of the LORD at Jerusalem, to keep the passover unto the LORD, the God of Israel.

ב וַיִּוָּעֵץ הַמֶּלֶךְ וְשָׂרָיו וְכָל-הַקָּהָל,
בִּירוּשָׁלַם, לַעֲשׂוֹת הַפֶּסַח, בַּחֹדֶשׁ
הַשֵּׁנִי.

2 For the king had taken counsel, and his princes, and all the congregation in Jerusalem, to keep the passover in the second month.

ג כִּי לֹא יָכְלוּ לַעֲשׂוֹתוֹ, בַּעֲת
הַהִיא : כִּי הִכְהֵנִים לֹא-הִתְקַדְּשׁוּ
לְמִדֵּי, וְהָעָם לֹא-נֶאֱסָפוּ לִירוּשָׁלַם.

3 For they could not keep it at that time, because the priests had not sanctified themselves in sufficient number, neither had the people gathered themselves together to Jerusalem.

ד וַיִּישֶׁר הַדָּבָר, בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ, וּבְעֵינֵי,
כָּל-הַקָּהָל.

4 And the thing was right in the eyes of the king and of all the congregation.

ה וַיַּעֲמִידוּ דָבָר, לְהַעֲבִיר קוֹל בְּכָל-
יִשְׂרָאֵל מִבְּאֵר-שֶׁבַע וְעַד-דָּן—לָבוֹא
לַעֲשׂוֹת פֶּסַח לַיהוָה אֱלֹהֵי-יִשְׂרָאֵל,
בִּירוּשָׁלַם : כִּי לֹא לָרֹב עָשׂוּ, כַּכְּתוּב.

5 So they established a decree to make proclamation throughout all Israel, from Beer-sheba even to Dan, that they should come to keep the passover unto the LORD, the God of Israel, at Jerusalem; for they had not kept it in great numbers according as it is written.

ו וַיֵּלְכוּ הַרְצִים בְּאֶגְרוֹת מִיַּד הַמֶּלֶךְ
וְשָׂרָיו, בְּכָל-יִשְׂרָאֵל וַיהוּדָה, וְכַמְצֹנֹת
הַמֶּלֶךְ, לֵאמֹר : בָּנֵי יִשְׂרָאֵל, שׁוּבוּ
אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתְהֶם יִצְחָק

6 So the posts went with the letters from the king and his princes throughout all Israel and Judah, and according to the commandment of the king, saying: ‘Ye children of Israel, turn back unto the LORD, the God of Abraham, Isaac, and

וַיִּשְׂרָאֵל, וַיָּשׁוּב אֶל-הַפְּלִיטָה,
הַנִּשְׁאָרִת לָכֶם מִכַּף מַלְכֵי אַשּׁוּר.

Israel, that He may return to the remnant that are escaped of you out of the hand of the kings of Assyria.

ז וְאַל-תִּהְיוּ, כְּאֲבוֹתֵיכֶם וְכַאֲחֵיכֶם,
אֲשֶׁר מָעְלוּ, בִּיהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם;
וַיִּתְּנֵם לְשִׁמָּה, כְּאֲשֶׁר אַתֶּם רֹאִים.

7 And be not ye like your fathers, and like your brethren, who acted treacherously against the LORD, the God of their fathers, so that He delivered them to be an astonishment, as ye see.

ח עֲתָה, אֶל-תִּקְשׁוּ עֲרֻפְכֶם
כְּאֲבוֹתֵיכֶם: תִּנּוּ-יָד לַיהוָה, וּבֵאוּ
לְמִקְדָּשׁוֹ אֲשֶׁר הִקְדִּישׁ לְעוֹלָם, וְעַבְדוּ
אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם, וַיִּשְׁבַּ מִכֶּם חֲרוֹן
אָפוֹ.

8 Now be ye not stiffnecked, as your fathers were; but yield yourselves unto the LORD, and enter into His sanctuary, which He hath sanctified for ever, and serve the LORD your God, that His fierce anger may turn away from you.

ט כִּי בְשׁוּבְכֶם עַל-יְהוָה, אֲחֵיכֶם
וּבְנֵיכֶם לְרַחֲמִים לִפְנֵי שׁוֹבֵיהֶם,
וְלָשׁוּב, לְאַרְצָהּ אֵת: כִּי-חֲנוּן
וְרַחוּם, יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם, וְלֹא-יִסָּר
פָּנָיִם מִכֶּם, אִם-תָּשׁוּבוּ אֵלָיו. {ס}

9 For if ye turn back unto the LORD, your brethren and your children shall find compassion before them that led them captive, and shall come back into this land; for the LORD your God is gracious and merciful, and will not turn away His face from you, if ye return unto Him.' {S}

י וַיְהִיו הַרְצִים עֲבָרִים מֵעִיר לְעִיר,
בְּאַרְצֵ-אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה—וְעַד-זִבְלוֹן;
וַיְהִיו מִשְׁחִיקִים עֲלֵיהֶם, וּמְלַעְגִים
בָּם.

10 So the posts passed from city to city through the country of Ephraim and Manasseh, even unto Zebulun; but they laughed them to scorn, and mocked them.

יא אֶךְ-אֲנָשִׁים מֵאֲשֶׁר וּמְנַשֶּׁה,
וּמִזְבֻּלוֹן—נִכְנְעוּ, וַיָּבֹאוּ לִירוּשָׁלַם.

11 Nevertheless divers of Asher and Manasseh and of Zebulun humbled themselves, and came to Jerusalem.

יב גַּם בְּיְהוּדָה, הִיִּתָּה יַד הָאֱלֹהִים,
לָתֵת לָהֶם, יָלֵב אֶחָד: לַעֲשׂוֹת מִצְוֹת
הַמִּלְכָּה, וְהַשָּׂרִים—בְּדַבַּר יְהוָה.

12 Also in Judah was the hand of God to give them one heart, to do the commandment of the king and of the princes by the word of the LORD.

יג וַיֵּאֱסָפוּ יְרוּשָׁלַם עִם-רַב, לַעֲשׂוֹת
אֶת-חֹג הַמִּצּוֹת בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי—קָהֵל,
לְרַב מְאֹד.

13 And there assembled at Jerusalem much people to keep the feast of unleavened bread in the second month, a very great congregation.

יד וַיִּקְמוּ—וַיִּסְרוּ אֶת-הַמִּזְבְּחוֹת,
אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם; וְאֶת כָּל-הַמִּקְטָרוֹת
הַסִּירוּ, וַיִּשְׁלִיכוּ לַנַּחַל קִדְרוֹן.

טו וַיִּשְׁחֲטוּ הַפֶּסַח, בְּאַרְבַּעַת עָשָׂר
לַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי; וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם
נִכְלְמוּ וַיִּתְקַדְּשׁוּ, וַיָּבִיאוּ עֹלוֹת בַּיִת
יְהוָה.

טז וַיַּעֲמְדוּ עַל-עַמֻּדָם כְּמִשְׁפָּטָם,
כְּתוֹרַת מֹשֶׁה אִישׁ-הָאֱלֹהִים;
הַכֹּהֲנִים זָרְקִים אֶת-הַדָּם, מִיַּד
הַלְוִיִּם.

יז כִּי-רַבַּת בִּקְהָל, אֲשֶׁר לֹא-
הִתְקַדְּשׁוּ; וְהַלְוִיִּם עַל-שְׁחִיטַת
הַפֶּסַחִים, לְכָל לֹא טָהוֹר—לְהַקְדִּישׁ,
לַיהוָה.

יח כִּי מִרְבֵּית הָעָם רַבַּת מְאֹדִים
וּמְנִשָּׁה יִשָּׁשְׁכָר וְזִבְלוֹן, לֹא הִטְהָרוּ—
כִּי-אָכְלוּ אֶת-הַפֶּסַח, בְּלֹא
כְּתוּב: כִּי הִתְפַּלֵּל יְחִזְקִיָּהוּ עֲלֵיהֶם
לֵאמֹר, יְהוָה הַטּוֹב יִכְפֹּר בְּעַד.

יט כָּל-לִבָּבוֹ הִכִּין, לְדָרוֹשׁ הָאֱלֹהִים
יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתָיו; וְלֹא, כְּטָהַרַת
הַקֹּדֶשׁ. {ס}

כ וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶל-יְחִזְקִיָּהוּ, וַיִּרְפָּא
אֶת-הָעָם. {ס}

כא וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל הַנִּמְצְאִים
בִּירוּשָׁלַם אֶת-חַג הַמִּצּוֹת, שִׁבְעַת
יָמִים—בְּשֶׁמֶחַה גְּדוֹלָה; וּמִהַלְלִים

14 And they arose and took away the altars that were in Jerusalem, and all the altars for incense took they away, and cast them into the brook Kidron.

15 Then they killed the passover lamb on the fourteenth day of the second month; and the priests and the Levites were ashamed, and sanctified themselves, and brought burnt-offerings into the house of the LORD.

16 And they stood in their place after their order, according to the law of Moses the man of God; the priests dashed the blood, which they received of the hand of the Levites.

17 For there were many in the congregation that had not sanctified themselves; therefore the Levites had the charge of killing the passover lambs for every one that was not clean, to sanctify them unto the LORD.

18 For a multitude of the people, even many of Ephraim and Manasseh, Issachar and Zebulun, had not cleansed themselves, yet did they eat the passover otherwise than it is written. For Hezekiah had prayed for them, saying: 'The good LORD pardon

19 every one that setteth his heart to seek God, the LORD, the God of his fathers, though [he be] not [cleansed] according to the purification that pertaineth to holy things.' {S}

20 And the LORD hearkened to Hezekiah, and healed the people. {S}

21 And the children of Israel that were present at Jerusalem kept the feast of unleavened bread seven days with great

לִיהוּהָ יוֹם בַּיּוֹם הַלְלוּם וְהִכְהִנּוּם,
בְּכָל־עֵז—לִיהוּהָ. {ס}

gladness; and the Levites and the priests
praised the LORD day by day, singing with
loud instruments unto the LORD. {S}

כב וַיְדַבֵּר יְחִזְקִיָּהוּ, עַל־לֵב כָּל־
הַלְוִיִּם—הַמְשֻׁכְּלִים שְׂכָל־טוֹב,
לִיהוּהָ; וַיֹּאכְלוּ אֶת־הַמּוֹעֵד, שִׁבְעַת
הַיָּמִים, מִזִּבְחִים זִבְחֵי שְׁלָמִים,
וּמִתְּנֻדִים לִיהוּהָ אֱלֹהֵי
אֲבוֹתֵיהֶם. {ס}

22 And Hezekiah spoke encouragingly unto
all the Levites that were well skilled in the
service of the LORD. So they did eat
throughout the feast for the seven days,
offering sacrifices of peace-offerings, and
giving thanks to the LORD, the God of
their fathers. {S}

כג וַיִּנְעֲצוּ, כָּל־הַקְּהֵל, לַעֲשׂוֹת, שִׁבְעַת
יָמִים אַחֲרָיִם; וַיַּעֲשׂוּ שִׁבְעַת־יָמִים,
שִׂמְחָה.

23 And the whole congregation took
counsel to keep other seven days; and they
kept other seven days with gladness.

כד כִּי חִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה הָרִים
לַקְּהֵל אֶלֶף פָּרִים, וְשִׁבְעַת אֲלָפִים
צֹאן, {ס} וְהַשָּׂרִים הָרִימוּ לַקְּהֵל
פָּרִים אֶלֶף, וְצֹאן עֶשְׂרֵת אֲלָפִים;
וַיִּתְקַדְּשׁוּ כַהֲנָנִים, לְרֹב.

24 For Hezekiah king of Judah did give to
the congregation for offerings a thousand
bullocks and seven thousand sheep; {S} and
the princes gave to the congregation a
thousand bullocks and ten thousand sheep;
and priests sanctified themselves in great
numbers.

כה וַיִּשְׂמְחוּ כָּל־קְהֵל יְהוּדָה,
וְהַכְּהִנָּים וְהַלְוִיִּם, וְכָל־הַקְּהֵל,
הַבָּאִים מִיִּשְׂרָאֵל; וְהַגֵּרִים, הַבָּאִים
מֵאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל, וְהַיּוֹשְׁבִים, בְּיְהוּדָה.

25 And all the congregation of Judah, with
the priests and the Levites, and all the
congregation that came out of Israel, and
the strangers that came out of the land of
Israel, and that dwelt in Judah, rejoiced.

כו וַתְּהִי שִׂמְחָה־גְדוֹלָה,
בִּירוּשָׁלַם: כִּי מִיָּמֵי שְׁלֹמֹה בֶן־דָּוִד,
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל, לֹא כֹזְאֵת,
בִּירוּשָׁלַם. {ס}

26 So there was great joy in Jerusalem; for
since the time of Solomon the son of David
king of Israel there was not the like in
Jerusalem. {S}

כז וַיִּקְמוּ הַכְּהִנָּים הַלְוִיִּם, וַיְבָרְכוּ
אֶת־הָעָם, וַיִּשְׁמַע, בְּקוֹלָם; וַתָּבוֹא
תַּפְלֵתָם לְמַעוֹן קְדָשׁוֹ, לְשָׁמַיִם. {פ}

27 Then the priests the Levites arose and
blessed the people; and their voice was
heard [of the LORD], and their prayer came
up to His holy habitation, even unto
heavens. {P}

2 Chapter 31

א וּכְכֹלֹת כָּל-זֹאת, יֵצְאוּ כָל-יִשְׂרָאֵל
הַנִּמְצְאִים לְעָרֵי יְהוּדָה, וַיִּשְׁבְּרוּ
הַמַּצְבֹּת וַיִּגְדְּעוּ הָאֲשֵׁרִים וַיִּנְתְּצוּ
אֶת-הַבָּמֹת וְאֶת-הַמִּזְבְּחוֹת מִכָּל-
יְהוּדָה וּבְנֵימֶן וּבְאֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה, עַד-
לְכֵלֵה; וַיָּשׁוּבוּ כָל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, אִישׁ
לְאֲחֻזָּתוֹ—לְעָרֵיהֶם. {פ}

ב וַיַּעֲמֵד יְחִזְקִיָּהוּ אֶת-מַחְלְקוֹת
הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם עַל-מַחְלְקוֹתֵם אִישׁ
כְּפִי עֲבֹדָתוֹ, לַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם, לְעֹלָה,
וְלִשְׁלָמִים—לְשֶׁרֶת וְלַהֲדוֹת וְלַהֲלִיל,
בְּשַׁעְרֵי מַחֲנֹת יְהוָה. {ס}

ג וּמִנֵּת הַמֶּלֶךְ מִן-רְכוּשׁוֹ לְעֹלוֹת,
לְעֹלוֹת הַבֶּקֶר וְהָעֶרֶב, וְהָעֹלוֹת,
לְשִׁבְתוֹת וְלַחֲדָשִׁים וְלַמַּעֲדִים—
כְּכָתוּב, בְּתוֹרַת יְהוָה.

ד וַיֹּאמֶר לָעַם, לְיוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם,
לָתֵת, מִנֵּת הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם—לְמַעַן
יִחְזְקוּ, בְּתוֹרַת יְהוָה.

ה וּכְפָרֵץ הַדָּבָר, הִרְבּוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל
רֵאשִׁית דָּגָן תִּירוֹשׁ וַיִּצְהָר וּדְבַשׁ,
וְכֹל, תְּבוּאֹת שָׂדֵה; וּמַעֲשֵׂר הַכֹּל
לָרֶב, הֵבִיאוּ.

ו וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיהוּדָה, הַיּוֹשְׁבִים
בְּעָרֵי יְהוּדָה—גַּם-הֵם מַעֲשֵׂר בֶּקֶר

1 Now when all this was finished, all Israel that were present went out to the cities of Judah, and broke in pieces the pillars, and hewed down the Asherim, and broke down the high places and the altars out of all Judah and Benjamin, in Ephraim also and Manasseh, until they had destroyed them all. Then all the children of Israel returned, every man to his possession, into their own cities. {P}

2 And Hezekiah appointed the courses of the priest and the Levites after their courses, every man according to his service, both the priests and the Levites, for burnt-offerings and for peace-offerings, to minister, and to give thanks, and to praise in the gates of the camp of the LORD. {S}

3 He appointed also the king's portion of his substance for the burnt-offerings, to wit, for the morning and evening burnt-offerings, and the burnt-offerings for the sabbaths, and for the new moons, and for the appointed seasons, as it is written in the Law of the LORD.

4 Moreover he commanded the people that dwelt in Jerusalem to give the portion of the priests and the Levites, that they might give themselves to the law of the LORD.

5 And as soon as the commandment came abroad, the children of Israel gave in abundance the first-fruits of corn, wine, and oil, and honey, and of all the increase of the field; and the tithe of all things brought they in abundantly.

6 And the children of Israel and Judah, that dwelt in the cities of Judah, they also

וְצֹאן, וּמַעֲשֵׂר קִדְשִׁים הַמִּקְדָּשִׁים
לַיהוָה אֱלֹהֵיהֶם: הֵבִיאוּ, וַיִּתְּנוּ
עֲרֻמוֹת עֲרֻמוֹת. {ס}

brought in the tithe of oxen and sheep, and
the tithe of hallowed things which were
hallowed unto the LORD their God, and
laid them by heaps. {S}

ז בַּחֹדֶשׁ, הַשְּׁלִישִׁי, הֵחִלוּ הָעֲרֻמוֹת,
לְיִסּוֹד; וּבַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי, כָּלוּ. {ס}

7 In the third month they began to lay the
foundation of the heaps, and finished them
in the seventh month. {S}

ח וַיָּבֹאוּ יְחִזְקִיָּהוּ וְהַשָּׂרִים, וַיִּרְאוּ
אֶת-הָעֲרֻמוֹת; וַיְבָרְכוּ, אֶת-יְהוָה,
וְאֵת, עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל. {פ}

8 And when Hezekiah and the princes came
and saw the heaps, they blessed the LORD,
and His people Israel. {P}

ט וַיִּדְרֹשׁ יְחִזְקִיָּהוּ, עַל-הַכֹּהֲנִים
וְהַלְוִיִּם—עַל-הָעֲרֻמוֹת.

9 Then Hezekiah questioned the priests and
the Levites concerning the heaps.

י וַיֹּאמֶר אֵלָיו, עֲזַרְיָהוּ הַכֹּהֵן
הָרִאשׁ—לְבֵית צְדוֹק: וַיֹּאמֶר מִהֲחֵל
הִתְרוּמָה לָבִיא בֵּית-יְהוָה, אֲכֹל
וְשָׂבוּעַ וְהוֹתֵר עַד-לָרוֹב—כִּי יְהוּה בְּכַד
אֶת-עַמּוֹ, וְהִנּוֹתֵר אֶת-הַקְּמֹן
הַזֶּה. {ס}

10 And Azariah the chief priest, of the
house of Zadok, answered him and said:
'since the people began to bring the
offerings into the house of the LORD, we
have eaten and had enough, and have left
plenty; for the LORD hath blessed His
people; and that which is left is this great
store.' {S}

יא וַיֹּאמֶר יְחִזְקִיָּהוּ, לְהַכִּין לְשָׁכוֹת
בְּבַיִת יְהוָה—וַיַּכְיֵנוּ.

11 Then Hezekiah commanded to prepare
chambers in the house of the LORD; and
they prepared them.

יב וַיָּבִיאוּ אֶת-הַתְּרוּמָה וְהַמַּעֲשֵׂר
וְהַקְּדָשִׁים, בְּאִמּוּנָה; וַעֲלִיָּהֶם נָגִיד
כּוֹנְנִיָּהוּ (כְּנַנְיָהוּ) הַלֵּוִי, וְשִׁמְעִי אַחִיהוּ
מִשְׁנֶה.

12 And they brought in the offerings and
the tithes and the hallowed things faithfully;
and over them Conaniah the Levite was
ruler, and Shimei his brother was second.

יג וַיְחִיֵּאל וַעֲזַזְיָהוּ וְנַחַת וַעֲשָׂהֵאל
וִירִימוֹת וַיּוֹזָבֵד, וְאַלְיָאֵל וַיִּסְמַכְיָהוּ,
וַיִּמַּחַת, וַיְבַנְיָהוּ—פְּקִידִים, מִיַּד כּוֹנְנִיָּהוּ
(כְּנַנְיָהוּ) וְשִׁמְעִי אַחִיו, בְּמִפְקֵד
יְחִזְקִיָּהוּ הַמֶּלֶךְ, וַעֲזַרְיָהוּ נָגִיד בְּיַת-
הָאֱלֹהִים.

13 And Jehiel, and Azaziah, and Nahath,
and Asahel, and Jerimoth, and Jozabad, and
Eliel, and Ismachiah, and Mahath, and
Benaiah, were overseers under the hand of
Conaniah and Shimei his brother, by the
appointment of Hezekiah the king, and
Azariah the ruler of the house of God.

יד וְקוֹרַא בֶּן-יִמְנָה הַלְוִי הַשּׁוֹעֵר
לְמִזְרְחָהּ, עַל גְּדֵבוֹת הָאֱלֹהִים—לְתֵת
תְּרוּמַת יְהוָה, וְקֹדְשֵׁי הַקֹּדְשִׁים.

טו וְעַל-יָדוֹ עֵדֹן וּמְנַיִמֹן וַיִּשׁוּעַ
וְשִׁמְעֵיָהוּ אֶמְרִיָהוּ וּשְׁכַנְיָהוּ, בְּעָרֵי
הַכֹּהֲנִים—בְּאֶמּוֹנָה: לְתֵת לְאַחֵיהֶם
בְּמַחְלָקוֹת, בְּגָדוֹל כַּקָּטָן.

טז מִלְבָּד הִתְיַחֲשׂוּ לְזָכָרִים, מִבֶּן
שְׁלוֹשׁ שָׁנִים וְלַמַּעֲלָה, לְכָל-הַבָּא
לְבֵית-יְהוָה, לְדָבַר-יוֹם בְּיוֹמוֹ—
לְעִבּוֹדָתָם, בְּמִשְׁמְרוֹתָם
כְּמַחְלָקוֹתֵיהֶם.

יז וְאֵת הִתְיַחֲשׂוּ הַכֹּהֲנִים, לְבֵית
אֲבוֹתֵיהֶם, וְהַלְוִיִּם, מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
וְלַמַּעֲלָה—בְּמִשְׁמְרוֹתֵיהֶם,
בְּמַחְלָקוֹתֵיהֶם.

יח וְלִהְתַּיַּחֲשׂוּ, בְּכָל-טָפָם נְשִׂיהֶם
וּבְנֵיהֶם וּבָנוֹתֵיהֶם—לְכָל-קְהָל: כִּי
בְּאֶמּוֹנָתָם, יִתְקַדְּשׁוּ-קֹדֶשׁ.

יט וְלִבְנֵי אֶהֱרֹן הַכֹּהֲנִים בְּשָׂדֵי
מִגְרֵשׁ עָרֵיהֶם, בְּכָל-עִיר וָעִיר,
אֲנָשִׁים, אֲשֶׁר נִקְבּוּ בְּשֵׁמוֹת—לְתֵת
מְנוֹת, לְכָל-זָכָר בְּכֹהֲנִים, וְלְכָל-
הִתְיַחֲשׂוּ, בְּלוֹיִם.

כ וַיַּעַשׂ כִּזְאֹת יַחְזְקִיָהוּ, בְּכָל-
יְהוּדָה; וַיַּעַשׂ הַטּוֹב וְהַיָּשָׁר וְהָאֱמֶת,

14 And Kore the son of Imnah the Levite, the porter at the east gate, was over the freewill-offerings of God, to distribute the offerings of the LORD, and the most holy things.

15 And under him were Eden, and Miniamin, and Jeshua, and Shemaiah, Amariah, and Shecaniah, in the cities of the priests, in their office of trust, to give to their brethren by courses, as well to the great as to the small;

16 beside them that were reckoned by genealogy of males, from three years old and upward, even every one that entered into the house of the LORD, for his daily portion, for their service in their charges according to their courses;

17 and them that were reckoned by genealogy of the priests by their fathers' houses, and the Levites from twenty years old and upward, in their charges by their courses;

18 even to give to them that were reckoned by genealogy of all their little ones, their wives, and their sons, and their daughters, through all the congregation; for in their office of trust they administered the sacred gifts;

19 also for the sons of Aaron the priests, that were in the fields of the open land about their cities, in every city, there were men that were mentioned by name, to give portions to all the males among the priests, and to all that were reckoned by genealogy among the Levites.

20 And thus did Hezekiah throughout all Judah; and he wrought that which was good and right and faithful before the LORD his

God. לְפָנַי יְהוָה אֱלֹהָיו.

כא וּבְכָל-מַעֲשֵׂה אֲשֶׁר-הֵחֵל בְּעִבּוֹדַת בֵּית-הָאֱלֹהִים, וּבַתּוֹרָה וּבַמִּצְוָה, לְדַרֵּשׁ, לְאֱלֹהָיו—בְּכָל-לִבְבוֹ עָשָׂה, וְהִצְלִיחַ. {פ}

21 And in every work that he began in the service of the house of God, and in the law, and in the commandments, to seek his God, he did it with all his heart, and prospered. {P}

2 Chapter 32

- א** אַחֲרֵי הַדְּבָרִים וְהָאֲמֹת הָאֵלֶּה, בָּא סִנְחַרִּיב מֶלֶךְ-אַשּׁוּר; וַיָּבֹא בִיהוּדָה, וַיַּחַן עַל-הָעָרִים הַבְּצֻרוֹת, וַיֹּאמֶר, לְבַקֵּעַם אֶלָּיו.
- 1** After these things, and this faithfulness, Sennacherib king of Assyria came, and entered into Judah, and encamped against the fortified cities, and thought to make a breach therein for himself.
- ב** וַיֵּרָא, יְחִזְקִיָּהוּ, כִּי-בָא, סִנְחַרִּיב; וַיִּפְנֵו, לְמַלְחָמָה עַל-יְרוּשָׁלַם.
- 2** And when Hezekiah saw that Sennacherib was come, and that he was purposed to fight against Jerusalem,
- ג** וַיִּנְעֹץ, עִם-שָׂרָיו וְגִבּוֹרָיו, לְסַתּוֹם אֶת-מֵימֵי הָעַיִנוֹת, אֲשֶׁר מֵחוּץ לָעִיר; וַיַּעֲזְרוּהוּ.
- 3** he took counsel with his princes and his mighty men to stop the waters of the fountains which were without the city; and they helped him.
- ד** וַיִּקְבְּצוּ עִם-רַב—וַיִּסְתְּמוּ אֶת-כָּל-הַמַּעַיִנוֹת, וְאֶת-הַנַּחַל הַשּׁוֹטֵף בְּתוֹךְ-הָאָרֶץ לֵאמֹר: לָמָּה יָבֹאוּ מַלְכֵי אַשּׁוּר, וּמִצְאוּ מַיִם רַבִּים.
- 4** So there was gathered much people together, and they stopped all the fountains, and the brook that flowed through the midst of the land, saying: ‘Why should the kings of Assyria come, and find much water?’
- ה** וַיִּתְחַזַּק וַיִּבֶן אֶת-כָּל-הַחוֹמָה הַפְּרוּצָה וַיַּעַל עַל-הַמְּגִדָּלוֹת, וְלַחוּצָה הַחוֹמָה אַחֲרָת, וַיִּחַזַּק אֶת-הַמְּלוֹא, עִיר דָּוִד; וַיַּעַשׂ שֵׁלַח לָרַב, וּמַגְנִים.
- 5** And he took courage, and built up all the wall that was broken down, and raised it up to the towers, and another wall without, and strengthened Millo in the city of David, and made weapons and shields in abundance.
- ו** וַיִּתֵּן שָׂרֵי מְלָחְמוֹת, עַל-הָעָם; וַיִּקְבְּצֵם אֵלָיו, אֶל-רְחוֹב שַׁעַר הָעִיר, וַיְדַבֵּר עַל-לִבָּבָם, לֵאמֹר.
- 6** And he set captains of war over the people, and gathered them together to him in the broad place at the gate of the city, and spoke encouragingly to them, saying:
- ז** חִזְקוּ וְאִמְצוּ—אֶל-תִּירָאוּ וְאֶל-
- 7** ‘Be strong and of good courage, be not

תַּחַתּוֹ מִפְּנֵי מֶלֶךְ אַשּׁוּר, וּמִלִּפְנֵי כָל-
הַהַמּוֹן אֲשֶׁר-עִמּוֹ: כִּי-עִמָּנוּ רַב,
מִעִמּוֹ.

afraid nor dismayed for the king of Assyria,
nor for all the multitude that is with him;
for there is a Greater with us than with him:

ח עִמּוֹ, זְרוּעַ בָּשָׂר, וְעִמָּנוּ יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ לְעִזְרָנוּ, וְלִהְיוֹתֵנוּ מִלְחָמֹתָנוּ;
וַיִּסְמְכוּ הָעָם, עַל-דְּבָרֵי יְחִזְקִיָּהוּ
מֶלֶךְ-יְהוּדָה. {פ}

8 with him is an arm of flesh; but with us is
the LORD our God to help us, and to fight
our battles.’ And the people rested
themselves upon the words of Hezekiah
king of Judah. {P}

ט אַחַר זֶה, שָׁלַח סַנְחֶרִיב מֶלֶךְ-אַשּׁוּר
עֲבָדָיו יְרוּשָׁלַיִמָּה, וְהוּא עַל-לָכִישׁ,
וְכָל-מִמְשָׁלָתוֹ עִמּוֹ—עַל-יְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ
יְהוּדָה, וְעַל-כָּל-יְהוּדָה אֲשֶׁר
בִּירוּשָׁלַם לֵאמֹר.

9 After this did Sennacherib king of
Assyria send his servants to Jerusalem—now
he was before Lachish, and all his power
with him—unto Hezekiah king of Judah, and
unto all Judah that were at Jerusalem,
saying:

י כֹּה אָמַר, סַנְחֶרִיב מֶלֶךְ
אַשּׁוּר: עַל-מָה אַתֶּם בֹּטְחִים,
וַיִּשְׁבִּים בְּמִצּוֹר בִּירוּשָׁלַם.

10 ‘Thus saith Sennacherib king of Assyria:
Whereon do ye trust, that ye abide the siege
in Jerusalem?’

יא הֲלֹא יְחִזְקִיָּהוּ, מָסִית אֶתְכֶם,
לָתֵת אֶתְכֶם, לָמוֹת בָּרָעַב וּבְצָמָא
לֵאמֹר: יְהוָה אֱלֹהֵינוּ—יַצִּילֵנוּ, מִכַּף
מֶלֶךְ אַשּׁוּר.

11 Doth not Hezekiah persuade you, to give
you over to die by famine and by thirst,
saying: The LORD our God will deliver us
out of the hand of the king of Assyria?’

יב הֲלֹא-הוּא, יְחִזְקִיָּהוּ, הִסִּיר אֶת-
בְּמֹתָיו, וְאֶת-מִזְבְּחֹתָיו; וַיֹּאמֶר
לְיְהוּדָה וּלְיְרוּשָׁלַם, לֵאמֹר, לִפְנֵי
מִזְבֵּחַ אֶחָד תִּשְׁתַּחֲווּ, וְעָלְיוֹ תִקְטְרוּ.

12 Hath not the same Hezekiah taken away
His high places and His altars, and
commanded Judah and Jerusalem, saying:
Ye shall worship before one altar, and upon
it shall ye offer?’

יג הֲלֹא תִדְעוּ, מָה עָשִׂיתִי אֲנִי
וְאֲבוֹתַי, לְכָל, עַמֵּי הָאָרְצוֹת: הֲיָכוֹל
יָכְלוּ, אֱלֹהֵי גוֹי הָאָרְצוֹת, לְהַצִּיל אֶת-
אֲרָצִם, מִיָּדִי.

13 Know ye not what I and my fathers have
done unto all the peoples of the lands?
Were the gods of the nations of the lands in
any wise able to deliver their land out of my
hand?’

יד מִי בְּכָל-אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה,
אֲשֶׁר הִחָרִימוּ אֲבוֹתַי, אֲשֶׁר יָכוֹל,

14 Who was there among all the gods of
those nations which my fathers utterly
destroyed, that could deliver his people out

לְהַצִּיל אֶת-עַמּוֹ מִיָּדִי : כִּי יוּכַל
אֱלֹהֵיכֶם, לְהַצִּיל אֶתְכֶם מִיָּדִי.

of my hand, that your God should be able to deliver you out of my hand?

טו וְעַתָּה אֵל-יִשְׂרָאֵל אֶתְכֶם חִזְקִיחוּ
וְאֵל-יִסְרָאֵל אֶתְכֶם כְּזֹאת, וְאֵל-
תְּאֲמִינוּ לוֹ—כִּי-לֹא יוּכַל כָּל-אֱלֹהִים
כָּל-גּוֹי וּמַמְלָכָה, לְהַצִּיל עַמּוֹ מִיָּדִי
וּמִיַּד אֲבוֹתָי : אֲף כִּי אֱלֹהֵיכֶם, לֹא-
יִצִּילוּ אֶתְכֶם מִיָּדִי.

15 Now therefore let not Hezekiah beguile you, nor persuade you after this manner, neither believe ye him; for no god of any nation or kingdom was able to deliver his people out of my hand, and out of the hand of my fathers; how much less shall your God deliver you out of my hand?'

טז וְעוֹד דִּבְרוּ עֲבָדָיו, עַל-יְהוָה
הָאֱלֹהִים, וְעַל, יְחִזְקִיחוּ עֲבָדָיו.

16 And his servants spoke yet more against the LORD God, and against His servant Hezekiah.

יז וּסְפָרִים כָּתַב—לְחָרֶף, לִיהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל : וַיֹּאמֶר עָלָיו לֵאמֹר,
כִּי אֱלֹהֵי גוֹיֵי הָאָרְצוֹת אֲשֶׁר לֹא-הִצִּילוּ
עַמָּם מִיָּדִי—כֵּן לֹא יִצִּיל אֱלֹהֵי
יְחִזְקִיחוּ עַמּוֹ, מִיָּדִי.

17 He wrote also a letter, to taunt the LORD, the God of Israel, and to speak against Him, saying: 'As the gods of the nations of the lands, which have not delivered their people out of my hand, so shall not the God of Hezekiah deliver His people out of my hand.'

יח וַיִּקְרְאוּ בְּקוֹל-גָּדוֹל יְהוּדִית, עַל-
עַם יְרוּשָׁלַם אֲשֶׁר עַל-הַחוֹמָה,
לִירְאָם, וּלְבַהֲלָם—לְמַעַן, יִלְכְּדוּ אֶת-
הָעִיר.

18 And they cried with a loud voice in the Jews' language unto the people of Jerusalem that were on the wall, to terrify them, and to affright them; that they might take the city.

יט וַיְדַבְּרוּ, אֵל-אֱלֹהֵי
יְרוּשָׁלַם : כְּעַל, אֱלֹהֵי עַמֵּי הָאָרֶץ—
מַעֲשֵׂה, יְדֵי הָאָדָם. {ס}

19 And they spoke of the God of Jerusalem, as of the gods of the peoples of the earth, which are the work of men's hands. {S}

כ וַיִּתְפַּלֵּל יְחִזְקִיחוּ הַמֶּלֶךְ, וַיִּשְׁעֶיחוּ
בֶן-אָמוֹץ הַנְּבִיא—עַל-זֹאת ; וַיִּזְעַקוּ,
הַשָּׁמַיִם. {ס}

20 And Hezekiah the king, and Isaiah the prophet the son of Amoz, prayed because of this, and cried to heavens. {S}

כא וַיִּשְׁלַח יְהוָה, מַלְאָךְ, וַיִּכְחַד כָּל-
גִּבּוֹר חַיִל וְנַגִּיד וְשָׂר, בְּמַחֲנֵה מֶלֶךְ
אַשּׁוּר ; וַיָּשָׁב בְּבֹשֶׁת פָּנִים לְאָרְצוֹ,
וַיָּבֵא בַּיִת אֶלְהָיו, וּמִיַּצִּיאוֹ (וּמִיַּצִּיאוֹ)

21 And the LORD sent an angel, who cut off all the mighty men of valour, and the leaders and captains, in the camp of the king of Assyria. So he returned with shame of face to his own land. And when he was

מַעְיוֹ, שָׁם הִפִּילָהוּ בַחֶרֶב.

come into the house of his god, they that came forth of his own bowels slew him there with the sword.

כב וַיֹּשֶׁעַ יְהוָה אֶת-יְחִזְקִיָּהוּ וְאֶת יִשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם, מִיַּד סַנְחֶרִיב מֶלֶךְ-אַשּׁוּר—וּמִיַּד-כָּל; וַיְנַהֲלֵם, מִסָּבִיב.

22 Thus the LORD saved Hezekiah and the inhabitants of Jerusalem from the hand of Sennacherib the king of Assyria, and from the hand of all, and guided them on every side.

כג וְרַבִּים מִבְּיָאִים מִנְחָה לַיהוָה, לִירוּשָׁלַם, וּמִגְדָּנוֹת, לִיְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה; וַיִּנְשָׂא לְעֵינָי כָּל-הַגּוֹיִם, מֵאַחֲרֵי-כֵן. {פ}

23 And many brought gifts unto the LORD to Jerusalem, and precious things to Hezekiah king of Judah; so that he was exalted in the sight of all nations from thenceforth. {P}

כד בַּיָּמִים הֵהֵם, חָלָה יְחִזְקִיָּהוּ עַד-לָמוֹת; וַיִּתְפַּלֵּל, אֶל-יְהוָה, וַיֹּאמֶר לוֹ, וּמוֹפֵת נָתַן לוֹ.

24 In those days Hezekiah was sick even unto death; and he prayed unto the LORD; and He spoke unto him, and gave him a sign.

כה וְלֹא-כַגְּמַל עָלָיו הִשִּׁיב יְחִזְקִיָּהוּ, כִּי גָבַהּ לִבּוֹ; וַיְהִי עָלָיו קֶצֶף, וְעַל-יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם.

25 But Hezekiah rendered not according to the benefit done unto him; for his heart was lifted up; therefore there was wrath upon him, and upon Judah and Jerusalem.

כו וַיִּכְנַע יְחִזְקִיָּהוּ בְּגָבַהּ לִבּוֹ, הוּא וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם; וְלֹא-בָא עֲלֵיהֶם קֶצֶף יְהוָה, בַּיָּמֵי יְחִזְקִיָּהוּ.

26 Notwithstanding Hezekiah humbled himself for the pride of his heart, both he and the inhabitants of Jerusalem, so that the wrath of the LORD came not upon them in the days of Hezekiah.

כז וַיְהִי לִיְחִזְקִיָּהוּ עֶשֶׂר וְכַבּוֹד, הַרְבֵּה מְאֹד; וְאַצְרוֹת עָשָׂה-לוֹ לְכֶסֶף וּלְזָהָב וּלְאַבֹן יְקָרָה, וּלְבִשְׂמִים וּלְמַגְנֵיִם, וּלְכָל, כְּלֵי חַמְדָּה.

27 And Hezekiah had exceeding much riches and honour; and he provided him treasuries for silver, and for gold, and for precious stones, and for spices, and for shields, and for all manner of goodly vessels;

כח וּמִסְכָּנוֹת—לְתַבּוֹאת דָּגָן, וְתִירוֹשׁ וַיִּצְהָר; וְאַרְוֹת לְכָל-בְּהֵמָה וּבְהֵמָה, וְעֲדָרִים לְאֹרֹת.

28 store-houses also for the increase of corn, and wine, and oil; and stalls for all manner of beasts, and flocks in folds.

כט וְעָרִים עָשָׂה לוֹ, וּמִקְנֵה-צֹאן
וּבְקָר לָרֹב: כִּי נָתַן-לוֹ אֱלֹהִים, רְכוּשׁ
רַב מְאֹד.

ל וְהוּא יַחְזִקְיָהוּ, סָתַם אֶת-מוֹצֵא
מֵימֵי גִיחוֹן הָעֲלִיּוֹן, וַיִּשְׁרַם לַמָּטָה-
מִעֲרָבָה, לָעִיר דָּוִד; וַיִּצְלַח יַחְזִקְיָהוּ,
בְּכָל-מַעֲשָׂהוּ.

לא וַיְכַן בְּמַלְיָצֵי שָׂרֵי בָבֶל, הַמְּשַׁלְּחִים
עָלָיו לְדָרֶשׁ הַמוֹפֵת אֲשֶׁר הָיָה בְּאֶרֶץ,
עֲזָבוּ, הָאֱלֹהִים—לְנִסּוֹתוֹ, לְדַעַת כָּל-
בְּלַבָּבוֹ.

לב וַיִּתֵּר דְּבָרֵי יַחְזִקְיָהוּ, וְנִחְסְדָיו—
הֵנָּם כְּתוּבִים, בְּחִזּוֹן יִשְׁעִיָהוּ בֶן-
אָמוֹץ הַנְּבִיא, עַל-סֵפֶר מַלְכֵי-יְהוּדָה,
וַיִּשְׂרָאֵל.

לג וַיִּשְׁכַּב יַחְזִקְיָהוּ עִם-אֲבֹתָיו,
וַיִּקְבְּרֵהוּ בְּמַעְלֵה קִבְרֵי בְנֵי-דָוִד,
וַיְכַבֹּד עָשׂוֹ-לוֹ בְּמוֹתוֹ, כָּל-יְהוּדָה
וַיִּשְׁבִּי יְרוּשָׁלַם; וַיְמַלֵּךְ מְנַשֶּׁה בְּנוֹ,
תַּחֲתָיו. {פ}

2 Chapter 33

א בֶן-שְׁתַּיִם עָשָׂרָה שָׁנָה, מְנַשֶּׁה
בְּמָלְכוֹ; וְחֲמִשִּׁים וְחֲמִשׁ שָׁנָה, מָלַךְ
בִּירוּשָׁלַם.

ב וַיַּעַשׂ הָרַע, בְּעֵינֵי יְהוָה: כְּתוֹעֲבוֹת,
הַגּוֹיִם, אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה, מִפְּנֵי בְנֵי
יִשְׂרָאֵל.

29 Moreover he provided him cities, and possessions of flocks and herds in abundance; for God had given him very much substance.

30 This same Hezekiah also stopped the upper spring of the waters of Gihon, and brought them straight down on the west side of the city of David. And Hezekiah prospered in all his works.

31 Howbeit in the business of the ambassadors of the princes of Babylon, who sent unto him to inquire of the wonder that was done in the land, God left him, to try him, that He might know all that was in his heart.

32 Now the rest of the acts of Hezekiah, and his good deeds, behold, they are written in the vision of Isaiah the prophet the son of Amoz, and in the book of the kings of Judah and Israel.

33 And Hezekiah slept with his fathers, and they buried him in the ascent of the sepulchres of the sons of David; and all Judah and the inhabitants of Jerusalem did him honour at his death. And Manasseh his son reigned in his stead. {P}

1 Manasseh was twelve years old when he began to reign; and he reigned fifty and five years in Jerusalem.

2 And he did that which was evil in the sight of the LORD, after the abominations of the nations, whom the LORD cast out before the children of Israel.

ג וַיִּשָׁב, וַיִּבְנוּ אֶת-הַבָּמֹת, אֲשֶׁר נָתַח,
יַחֲזִיקֶיהוּ אָבִיו; וַיִּקַּם מִזְבְּחוֹת
לְבַעֲלִים, וַיַּעַשׂ אֲשֵׁרוֹת, וַיִּשְׁתַּחֲוּ לְכָל-
צָבָא הַשָּׁמַיִם, וַיַּעֲבֹד אֹתָם.

ד וַבְּנֵה מִזְבְּחוֹת, בְּבַיִת יְהוָה, אֲשֶׁר
אָמַר יְהוָה, בִּירוּשָׁלַם יִהְיֶה-שְׁמִי
לְעוֹלָם.

ה וַיִּבְנוּ מִזְבְּחוֹת, לְכָל-צָבָא הַשָּׁמַיִם,
בְּשָׂתֵי, חֲצֵרוֹת בַּיִת-יְהוָה.

ו וְהוּא הֶעֱבִיר אֶת-בָּנָיו בְּאֵשׁ, בְּגִי
בֶן-הַנֶּמֶס, וְעוֹנֵן וְנַחֲשׁ וְכַשֵּׁף, וְעָשָׂה
אוֹב וַיִּדְעוּנִי: הַרְבֵּה, לַעֲשׂוֹת הָרַע
בְּעֵינֵי יְהוָה—לְהַכְעִיסוֹ.

ז וַיִּשֶׂם, אֶת-פֶּסֶל הַסָּמֶל אֲשֶׁר עָשָׂה—
בְּבַיִת הָאֱלֹהִים, אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים
אֶל-דָּוִד וְאֶל-שְׁלֹמֹה בְּנוֹ, בְּבַיִת הַזֶּה
וּבִירוּשָׁלַם אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי מִכָּל שְׁבֵטֵי
יִשְׂרָאֵל, אֲשִׁים אֶת-שְׁמִי לְעִלּוֹם.

ח וְלֹא אֲסִיף, לְהַסִּיר אֶת-רַגְלִי
יִשְׂרָאֵל, מֵעַל הָאָדָמָה, אֲשֶׁר הֶעֱמַדְתִּי
לְאַבֹּתֵיכֶם: רַק אִם-יִשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת,
אֶת כָּל-אֲשֶׁר צִוִּיתִים, לְכָל-הַתּוֹרָה
וְהַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים, בְּיַד-מֹשֶׁה.

ט וַיִּתַּע מְנַשֶּׁה, אֶת-יְהוּדָה וַיִּשְׁבִּי
יְרוּשָׁלַם: לַעֲשׂוֹת רָע—מִן-הַגּוֹיִם,
אֲשֶׁר הִשְׁמִיד יְהוָה מִפְּנֵי בְנֵי
יִשְׂרָאֵל. {פ}

י וַיִּדְבֹר יְהוָה אֶל-מְנַשֶּׁה וְאֶל-עַמּוֹ,

3 For he built again the high places which Hezekiah his father had broken down; and he reared up altars for the Baalim, and made Asheroth, and worshipped all the host of heavens, and served them.

4 And he built altars in the house of the LORD, whereof the LORD said: 'In Jerusalem shall My name be for ever.'

5 And he built altars for all the host of heavens in the two courts of the house of the LORD.

6 He also made his children to pass through the fire in the valley of the son of Hinnom; and he practised soothsaying, and used enchantments, and practised sorcery, and appointed them that divined by a ghost or a familiar spirit; he wrought much evil in the sight of the LORD, to provoke Him.

7 And he set the graven image of the idol, which he had made, in the house of God, of which God said to David and to Solomon his son: 'In this house, and in Jerusalem, which I have chosen out of all the tribes of Israel, will I put My name for ever;

8 neither will I any more remove the foot of Israel from off the land which I have appointed for your fathers; if only they will observe to do all that I have commanded them, even all the law and the statutes and the ordinances by the hand of Moses.'

9 And Manasseh made Judah and the inhabitants of Jerusalem to err, so that they did evil more than did the nations, whom the LORD destroyed before the children of Israel. {P}

10 And the LORD spoke to Manasseh, and

וְלֹא הִקְשִׁיבוּ. to his people; but they gave no heed.

יא וַיָּבֵא יְהוָה עֲלֵיהֶם, אֶת-שָׂרֵי הַצָּבָא אֲשֶׁר לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר, וַיִּלְכְּדוּ אֶת-מְנַשֶּׁה, בַּחֲחִים; וַיֹּאסְרֵהוּ, בַּנְּחֹשֶׁתִים, וַיּוֹלִיכֵהוּ, בַּבֶּלֶה.

11 Wherefore the LORD brought upon them the captains of the host of the king of Assyria, who took Manasseh with hooks, and bound him with fetters, and carried him to Babylon.

יב וַיִּקְהָצֵר לוֹ—חֲלָה, אֶת-פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהָיו; וַיִּכְנַע מְאֹד, מִלִּפְנֵי אֱלֹהֵי אֲבֹתָיו.

12 And when he was in distress, he besought the LORD his God, and humbled himself greatly before the God of his fathers.

יג וַיִּתְפַּלֵּל אֵלָיו, וַיַּעֲתֶר לוֹ וַיִּשְׁמַע תְּחִנָּתוֹ, וַיִּשְׁיבֵהוּ יְרוּשָׁלַם, לְמַלְכוּתוֹ; וַיֵּדַע מְנַשֶּׁה, כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים.

13 And he prayed unto Him; and He was entreated of him, and heard his supplication, and brought him back to Jerusalem into his kingdom. Then Manasseh knew that the LORD He was God.

יד וְאַחֲרֵי-כֵן בָּנָה חוֹמָה חִיצוֹנָה לְעִיר-דָּוִד מֵעַרְבָה לְגִיחוֹן בְּנַחַל וּלְבוֹא בְּשַׁעַר הַדָּגִים, וּסָבַב לְעֹפֶל, וַיִּגְבְּהֶהָ, מְאֹד; וַיִּשֶׂם שָׂרֵי-חַיִל בְּכָל-הָעָרִים הַבְּצֻרוֹת, בִּיהוּדָה.

14 Now after this he built an outer wall to the city of David, on the west side of Gihon, in the valley, even to the entrance at the fish gate; and he compassed about Ophel, and raised it up a very great height; and he put captains of the army in all the fortified cities of Judah.

טו וַיִּסֶר אֶת-אֱלֹהֵי הַנֶּכֶר וְאֶת-הַסִּמָּל, מִבַּיִת יְהוָה, וְכָל-הַמִּזְבְּחוֹת אֲשֶׁר בָּנָה בְּהַר בֵּית-יְהוָה, וּבִירוּשָׁלַם; וַיִּשְׁלֶךְ, חוּצָה לְעִיר.

15 And he took away the strange gods, and the idol out of the house of the LORD, and all the altars that he had built in the mount of the house of the LORD, and in Jerusalem, and cast them out of the city.

טז וַיִּבְנוּ (וַיִּבְנוּ), אֶת-מִזְבֵּחַ יְהוָה, וַיִּזְבַּח עָלָיו, זִבְחֵי שְׁלָמִים וְתוֹדָה; וַיֹּאמֶר, לְיְהוָה, לְעִבּוֹד, אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל.

16 And he built up the altar of the LORD, and offered thereon sacrifices of peace-offerings and of thanksgiving, and commanded Judah to serve the LORD, the God of Israel.

יז אָבַל עוֹד הָעָם, זִבְחִים בַּמְּמוֹת: רַק, לַיהוָה אֱלֹהֵיהֶם.

17 Nevertheless the people did sacrifice still in the high places, but only unto the LORD their God.

יח וַיִּתֵּר דְּבָרֵי מְנַשֶּׁה, וַתִּפְּלֹתוּ אֵל-
אֱלֹהָיו, וְדְבָרֵי הַחֲזִים, הַמְּדַבְּרִים
אֵלָיו בְּשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל-הֵנָּם,
עַל-דְּבָרֵי מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל.

יט וַתִּפְּלֹתוּ וְהִעֲתָר-לוֹ, וְכָל-חַטָּאתוֹ
וּמַעְלוֹ, וְהַמְּקוֹמוֹת אֲשֶׁר בָּנָה בָּהֶם
בְּמוֹת וְהַעֲמִיד הָאֲשֵׁרִים וְהַפְּסִלִים,
לִפְנֵי הַכְּנָעוֹ-הֵנָּם כְּתוּבִים, עַל דְּבָרֵי
חֲזִי.

כ וַיִּשְׁכַּב מְנַשֶּׁה עִם-אֲבֹתָיו, וַיִּקְבְּרוּהוּ
בֵּיתוֹ; וַיִּמְלֹךְ אָמוֹן בְּנוֹ, תַּחֲתָיו. {פ}

כא בֶּן-עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה, אָמוֹן
בְּמַלְכוֹ; וּשְׁתַּיִם שָׁנִים, מָלַךְ
בִּירוּשָׁלַם.

כב וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה, כַּאֲשֶׁר
עָשָׂה מְנַשֶּׁה אָבִיו; וְלִכְל-הַפְּסִילִים,
אֲשֶׁר עָשָׂה מְנַשֶּׁה אָבִיו-זָבַח אָמוֹן,
וַיַּעֲבֹדֵם.

כג וְלֹא נִכְנַע מִלִּפְנֵי יְהוָה, כַּהֲכַנַּע
מְנַשֶּׁה אָבִיו: כִּי הוּא אָמוֹן, הִרְבָּה
אֲשָׁמָה.

כד וַיִּקְשְׁרוּ עָלָיו עֲבָדָיו, וַיְמִיתוּהוּ
בְּבֵיתוֹ.

כה וַיָּכּוּ, עִם-הָאָרֶץ, אֶת כָּל-
הַקְּשָׁרִים, עַל-הַמֶּלֶךְ אָמוֹן; וַיִּמְלִיכוּ
עִם-הָאָרֶץ אֶת-יֹאשִׁיָּהוּ בְּנוֹ,
תַּחֲתָיו. {פ}

18 Now the rest of the acts of Manasseh, and his prayer unto his God, and the words of the seers that spoke to him in the name of the LORD, the God of Israel, behold, they are written among the acts of the kings of Israel.

19 His prayer also, and how [God] was entreated of him, and all his sin and his transgression, and the places wherein he built high places, and set up the Asherim and the graven images, before he humbled himself; behold, they are written in the history of the seers.

20 So Manasseh slept with his fathers, and they buried him in his own house; and Amon his son reigned in his stead. {P}

21 Amon was twenty and two years old when he began to reign; and he reigned two years in Jerusalem.

22 And he did that which was evil in the sight of the LORD, as did Manasseh his father; and Amon sacrificed unto all the graven images which Manasseh his father had made, and served them.

23 And he humbled not himself before the LORD, as Manasseh his father had humbled himself; but this same Amon became guilty more and more.

24 And his servants conspired against him, and put him to death in his own house.

25 But the people of the land slew all them that had conspired against king Amon; and the people of the land made Josiah his son king in his stead. {P}

2 Chapter 34

- א** בן-שמונה שנים, יאשיהו במלכו; ושלשים ואחת שנה, מלך בירושלם.
- ב** ויעש הישר, בעיני יהוה; וילך, בדרכי דויד אביו, ולא-סר, ימין ושמאל.
- ג** ובשמונה שנים למלכו, והוא עודנו נער, החל, לדרוש לאלהי דויד אביו; ובשתים עשרה שנה, החל לטהר את-יהודה וירושלם, מן-הבמות והאשרים, והפסלים והמסכות.
- ד** וינתצו לפניו, את מזבחות הבעלים, והחמנים אשר-למעלה מעליהם, גדע; והאשרים והפסלים והמסכות, שבר והדק, ויזרק על-פני הקברים, הזבחים להם.
- ה** ועצמות, כהנים, שרף, על-מזבחותים (מזבחותם); ויטהר את-יהודה, ואת-ירושלם.
- ו** ובערי מנשה ואפרים ושמעון, ועד-נפתלי, בחר בתיהם (בחרבתיהם), סביב.
- ז** וינתץ את-המזבחות, ואת-האשרים והפסלים כפתת להדק, וכל-החמנים גדע, בכל-ארץ ישראל; וישב, לירושלם. {פ}
- ח** ובשנת שמונה עשרה למלכו,
- 1** Josiah was eight years old when he began to reign; and he reigned thirty and one years in Jerusalem.
- 2** And he did that which was right in the eyes of the LORD, and walked in the ways of David his father, and turned not aside to the right hand or to the left.
- 3** For in the eighth year of his reign, while he was yet young, he began to seek after the God of David his father; and in the twelfth year he began to purge Judah and Jerusalem from the high places, and the Asherim, and the graven images, and the molten images.
- 4** And they broke down the altars of the Baalim in his presence; and the sun-images, that were on high above them, he hewed down; and the Asherim, and the graven images, and the molten images, he broke in pieces, and made dust of them, and strewed it upon the graves of them that had sacrificed unto them.
- 5** And he burnt the bones of the priests upon their altars, and purged Judah and Jerusalem.
- 6** And so did he in the cities of Manasseh and Ephraim and Simeon, even unto Naphtali, with their axes round about.
- 7** And he broke down the altars, and beat the Asherim and the graven images into powder, and hewed down all the sun-images throughout all the land of Israel, and returned to Jerusalem. {P}
- 8** Now in the eighteenth year of his reign,

לְטַהַר הָאָרֶץ וְהַבַּיִת—שָׁלַח אֶת-שָׁפָן
בֶּן-אַצְלִיָּהוּ וְאֶת-מַעֲשִׂיָּהוּ שֶׁר-הָעִיר,
וְאֶת יוֹאָח בֶּן-יוֹאָחָז הַמְזַכֵּיר, לְחַזֵּק,
אֶת-בַּיִת יְהוָה אֱלֹהָיו.

ט וַיָּבֹאוּ אֶל-חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל,
וַיִּתְּנוּ אֶת-הַכֶּסֶף הַמּוּבָא בַּיִת-
אֱלֹהִים, אֲשֶׁר אָסְפוּ-הַלְוִיִּם שְׁמֵרֵי
הַסֵּף מִיַּד מְנַשֶּׁה וְאֶפְרַיִם וּמְכַל
שְׂאֵרֵי יִשְׂרָאֵל, וּמְכַל-יְהוּדָה
וּבְנֵימִן; וַיֹּשְׁבוּ, יְרוּשָׁלַם.

י וַיִּתְּנוּ, עַל-יַד עֹשֵׂה הַמְּלָאכָה,
הַמְּפַקְדִים, בְּבַיִת יְהוָה; וַיִּתְּנוּ אֹתוֹ
עוֹשֵׂי הַמְּלָאכָה, אֲשֶׁר עֹשִׂים בְּבַיִת
יְהוָה, לְבַדּוֹק וּלְחַזֵּק, הַבַּיִת.

יא וַיִּתְּנוּ, לְחָרָשִׁים וְלַבְּנָיִם, לְקָנוֹת
אֲבָנֵי מַחְצָב, וְעֲצִים לְמַחְבְּרוֹת;
וּלְקָרוֹת, אֶת-הַבַּתִּים, אֲשֶׁר הִשְׁחִיתוּ,
מֶלֶכִי יְהוּדָה. {ס}

יב וְהָאֲנָשִׁים עֹשִׂים בְּאֵמוּנָה
בַּמְּלָאכָה, וְעַלֵּיהֶם מְפַקְדִים יַחַת
וְעַבְדֵיהוּ הַלְוִיִּם מִן-בְּנֵי מֶרָרִי,
וּזְכַרְיָה וּמִשְׁלֵם מִן-בְּנֵי הַקֹּהָתִים,
לְנֹצַח; וְהַלְוִיִּם—כָּל-מִבּוֹן, בְּכָל־שִׁיר.

יג וְעַל הַסְּבָלִים, וּמְנַצְחִים לְכָל עֹשֵׂה
מְלָאכָה, לְעִבּוּדָה, וְעִבּוּדָה; וּמֵהַלְוִיִּם,
סוֹפְרִים וְשֹׁטְרִים וְשׁוֹעֲרִים.

יד וַבְּהוֹצִיָאם אֶת-הַכֶּסֶף, הַמּוּבָא
בַּיִת יְהוָה—מָצָא חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן, אֶת-
סֵפֶר תּוֹרַת-יְהוָה בְּיַד-מִשֶּׁה.

when he had purged the land, and the
house, he sent Shaphan the son of Azaliah,
and Maaseiah the governor of the city, and
Joah the son of Joahaz the recorder, to
repair the house of the LORD his God.

9 And they came to Hilkiyah the high priest,
and delivered the money that was brought
into the house of God, which the Levites,
the keepers of the door, had gathered of the
hand of Manasseh and Ephraim, and of all
the remnant of Israel, and of all Judah and
Benjamin, and they returned to Jerusalem.

10 And they delivered it into the hand of
the workmen that had the oversight of the
house of the LORD; and the workmen that
wrought in the house of the LORD gave it
to mend and repair the house;

11 even to the carpenters and to the builders
gave they it, to buy hewn stone, and timber
for couplings, and to make beams for the
houses which the kings of Judah had
destroyed. {S}

12 And the men did the work faithfully; and
the overseers of them were Jahath and
Obadiah, the Levites, of the sons of Merari;
and Zechariah and Meshullam, of the sons
of the Kohathites, to preside over it; and
other of the Levites, all that had skill with
instruments of music.

13 Also they were over the bearers of
burdens, and presided over all that did the
work in every manner of service; and of the
Levites there were scribes, and officers, and
porters.

14 And when they brought out the money
that was brought into the house of the
LORD, Hilkiyah the priest found the book of

the Law of the LORD given by Moses.

טו וַיַּעַן חִלְקִיָּהוּ, וַיֹּאמֶר אֶל-שָׁפָן הַסּוֹפֵר, סֵפֶר הַתּוֹרָה מְצָאתִי, בְּבַיִת יְהוָה; וַיִּתֵּן חִלְקִיָּהוּ אֶת-הַסֵּפֶר, אֶל-שָׁפָן.

15 and Hilkiyah answered and said to Shaphan the scribe: 'I have found the book of the Law in the house of the LORD.' And Hilkiyah delivered the book to Shaphan.

טז וַיָּבֵא שָׁפָן אֶת-הַסֵּפֶר אֶל-הַמֶּלֶךְ, וַיֵּשֶׁב עוֹד אֶת-הַמֶּלֶךְ דְּבַר לֵאמֹר: כֹּל אֲשֶׁר-נָתַן בְּיַד-עֲבָדֶיךָ, הֵם עֹשִׂים.

16 And Shaphan carried the book to the king, and moreover brought back word unto the king, saying: 'All that was committed to thy servants, they do it.

יז וַיִּתִּיכוּ, אֶת-הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בְּבַיִת-יְהוָה; וַיִּתְּנוּהוּ, עַל-יַד הַמְּמַקְדִּים, וְעַל-יַד, עוֹשֵׂי הַמְּלָאכָה.

17 And they have poured out the money that was found in the house of the LORD, and have delivered it into the hand of the overseers, and into the hand of the workmen.'

יח וַיַּגִּד שָׁפָן הַסּוֹפֵר, לַמֶּלֶךְ לֵאמֹר—סֵפֶר נָתַן לִי, חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן; וַיִּקְרָא-בּוֹ שָׁפָן, לְפָנֵי הַמֶּלֶךְ.

18 And Shaphan the scribe told the king, saying: 'Hilkiyah the priest hath delivered me a book.' And Shaphan read therein before the king.

יט וַיְהִי כִשְׁמַע הַמֶּלֶךְ, אֵת דְּבָרֵי הַתּוֹרָה—וַיִּקְרַע, אֶת-בְּגָדָיו.

19 And it came to pass, when the king had heard the words of the Law, that he rent his clothes.

כ וַיִּצַו הַמֶּלֶךְ אֶת-חִלְקִיָּהוּ וְאֶת-אַחִיקָם בֶּן-שָׁפָן וְאֶת-עֲבָדוֹן בֶּן-מִיכָה וְאֶת שָׁפָן הַסּוֹפֵר, וְאֶת עֲשָׂיָה עֶבֶד-הַמֶּלֶךְ—לֵאמֹר.

20 And the king commanded Hilkiyah, and Ahikam the son of Shaphan, and Abdon the son of Micah, and Shaphan the scribe, and Asaiah the king's servant, saying:

כא לָכוּ דַרְשׁוּ אֶת-יְהוָה בְּעֲדֵי, וּבְעַד הַנְּשָׂאָר בְּיִשְׂרָאֵל וּבִיהוּדָה, עַל-דְּבָרֵי הַסֵּפֶר, אֲשֶׁר נִמְצָא: כִּי-גְדוֹלָה חֲמַת-יְהוָה, אֲשֶׁר נִתְּכָה בָּנוּ, עַל אֲשֶׁר לֹא-שָׁמְרוּ אֲבוֹתֵינוּ אֶת-דְּבַר יְהוָה, לַעֲשׂוֹת כְּכֹל-הַכְּתוּב עַל-הַסֵּפֶר הַזֶּה.

21 'Go ye, inquire of the LORD for me, and for them that are left in Israel and in Judah, concerning the words of the book that is found; for great is the wrath of the LORD that is poured out upon us, because our fathers have not kept the word of the LORD, to do according unto all that is written in this book.'

כב וַיִּלְךְ חִלְקִיָּהוּ וְאֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ, אֶל-

22 So Hilkiyah, and they whom the king

חִלְדָּה הַנְּבִיאָה אֵשֶׁת שָׁלֹם בֶּן-
תּוֹקָתַת (תִּקְהַת) בֶּן-חֲסָרָה שׁוֹמֵר
הַבְּגָדִים, וְהִיא יוֹשֶׁבֶת בֵּירוּשָׁלַם,
בַּמְשָׁנָה; וַיְדַבְּרוּ אֵלֶיהָ, כֹּזֵאת.

כג וַתֹּאמֶר לָהֶם, כֹּה-אָמַר יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: אִמְרוּ לְאִישׁ, אֲשֶׁר-
שָׁלַח אֶתְכֶם אֵלַי. {ס}

כד כֹּה אָמַר יְהוָה, הִנְנִי מְבִיא רָעָה
עַל-הַמָּקוֹם הַזֶּה וְעַל-יוֹשְׁבָיו: אֵת
כָּל-הָאֱלוֹת, הַכְּתוּבוֹת עַל-הַסֵּפֶר,
אֲשֶׁר קָרְאוּ, לִפְנֵי מֶלֶךְ יְהוּדָה.

כה תַּחַת אֲשֶׁר עֲזָבוּנִי, וִיקָטִירוּ
(וַיִּקְטְרוּ) לְאֱלֹהִים אֲחֵרִים—לְמַעַן
הַכְעִיסֵנִי, בְּכָל מַעֲשֵׂי יְדֵיהֶם; וְתַתִּיף
חַמְתִּי בַּמָּקוֹם הַזֶּה, וְלֹא תִכָּבֵּה.

כו וְאֶל-מֶלֶךְ יְהוּדָה, הִשְׁלַח אֶתְכֶם
לְדַרוֹשׁ בִּיהוָה—כֹּה תֹאמְרוּ,
אֱלֹהֵינוּ: {ס} כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל, הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ.

כז יַעַן רַךְ-לִבְבְּךָ וַתִּכְנַע מִלִּפְנֵי
אֱלֹהִים, בְּשָׁמְעֶךָ אֶת-דְּבָרָיו עַל-
הַמָּקוֹם הַזֶּה וְעַל-יֹשְׁבָיו, וַתִּכְנַע לִפְנֵי,
וַתִּקְרַע אֶת-בְּגָדֶיךָ וַתִּבֶּדֶד לִפְנֵי; וְגַם-
אֲנִי שָׁמַעְתִּי, נְאֻם-יְהוָה.

כח הִנְנִי אֹסְפֶךָ אֶל-אֲבֹתֶיךָ, וְנֹאסַפְתָּ
אֶל-קְבֻרוֹתֶיךָ בְּשָׁלוֹם, וְלֹא-תִרְאֶינָה
עֵינֶיךָ, בְּכָל הָרָעָה אֲשֶׁר אֲנִי מְבִיא

[had commanded], went to Huldah the prophetess, the wife of Shallum the son of Tokhath, the son of Hasrah, keeper of the wardrobe—now she dwelt in Jerusalem in the second quarter—and they spoke to her to that effect.

23 And she said unto them: ‘Thus saith the LORD, the God of Israel: Tell ye the man that sent you unto me: {S}

24 Thus saith the LORD: Behold, I will bring evil upon this place, and upon the inhabitants thereof, even all the curses that are written in the book which they have read before the king of Judah;

25 because they have forsaken Me, and have offered unto other gods, that they might provoke Me with all the works of their hands; therefore is My wrath poured out upon this place, and it shall not be quenched.

26 But unto the king of Judah, who sent you to inquire of the LORD, thus shall ye say to him: {S} Thus saith the LORD, the God of Israel: As touching the words which thou hast heard,

27 because thy heart was tender, and thou didst humble thyself before God, when thou heardest His words against this place, and against the inhabitants thereof, and hast humbled thyself before Me, and hast rent thy clothes, and wept before Me; I also have heard thee, saith the LORD.

28 Behold, I will gather thee to thy fathers, and thou shalt be gathered to thy grave in peace, neither shall thine eyes see all the evil that I will bring upon this place, and upon the inhabitants thereof.’ And they

עַל-הַמָּקוֹם הַזֶּה וְעַל-יִשְׁבָּיו ; וַיָּשִׁיבוּ
אֶת-הַמֶּלֶךְ, דָּבָר. {ס}

brought back word unto the king. {S}

כט וַיִּשְׁלַח, הַמֶּלֶךְ; וַיִּאָסְפוּ, אֶת-כָּל-
זְקֵנֵי יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם.

29 Then the king sent and gathered together
all the elders of Judah and Jerusalem.

ל וַיַּעַל הַמֶּלֶךְ בֵּית-יְהוָה וְכָל-אִישׁ
יְהוּדָה וַיִּשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם, וְהַכֹּהֲנִים
וְהַלְוִיִּם, וְכָל-הָעָם, מִגְדוֹל וְעַד-קָטָן;
וַיִּקְרָא בְּאָזְנֵיהֶם, אֶת-כָּל-דְּבָרֵי סֵפֶר
הַבְּרִית, הַנִּמְצָא, בֵּית יְהוָה.

30 And the king went up to the house of the
LORD, and all the men of Judah and the
inhabitants of Jerusalem, and the priests,
and the Levites, and all the people, both
great and small; and he read in their ears all
the words of the book of the covenant that
was found in the house of the LORD.

לא וַיַּעֲמֵד הַמֶּלֶךְ עַל-עַמֻּדוֹ, וַיִּכְרַת
אֶת-הַבְּרִית לִפְנֵי יְהוָה, לָלֶכֶת אַחֲרֵי
יְהוָה וּלְשָׁמֹר אֶת-מִצְוֹתָיו וְעֲדוֹתָיו
וְחֻקָּיו, בְּכָל-לִבָּבוֹ וּבְכָל-נַפְשׁוֹ—לַעֲשׂוֹת
אֶת-דְּבָרֵי הַבְּרִית, הַכְּתוּבִים עַל-
הַסֵּפֶר הַזֶּה.

31 And the king stood in his place, and
made a covenant before the LORD, to walk
after the LORD, and to keep His
commandments, and His testimonies, and
His statutes, with all his heart, and with all
his soul, to perform the words of the
covenant that were written in this book.

לב וַיַּעֲמֵד, אֶת כָּל-הַנִּמְצָא בִירוּשָׁלַם
וּבִנְיָמִן; וַיַּעֲשׂוּ יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם,
כַּבְּרִית אֱלֹהִים אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם.

32 And he caused all that were found in
Jerusalem and Benjamin to stand to it. And
the inhabitants of Jerusalem did according
to the covenant of God, the God of their
fathers.

לג וַיִּסֶר יוֹשִׁיָּהוּ אֶת-כָּל-הַתְּעֵבוֹת,
מִכָּל-הָאָרְצוֹת אֲשֶׁר לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל,
וַיַּעֲבֹד אֶת כָּל-הַנִּמְצָא בְיִשְׂרָאֵל,
לְעַבּוֹד אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם: כָּל-
יָמָיו—לֹא סָרוּ, מֵאַחֲרֵי יְהוָה אֱלֹהֵי
אֲבוֹתֵיהֶם. {ס}

33 And Josiah took away all the
abominations out of all the countries that
pertained to the children of Israel, and made
all that were found in Israel to serve, even
to serve the LORD their God. All his days
they departed not from following the
LORD, the God of their fathers. {S}

2 Chapter 35

א וַיַּעַשׂ יוֹשִׁיָּהוּ בִירוּשָׁלַם פֶּסַח,
לְיְהוָה; וַיִּשְׁחָטוּ הַפֶּסַח, בְּאֶרְבֶּעָה

1 And Josiah kept a Passover unto the
LORD in Jerusalem; and they killed the

עֶשֶׂר לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן. Passover lamb on the fourteenth day of the first month.

ב וַיַּעֲמֵד הַכֹּהֲנִים, עַל-מִשְׁמֹרוֹתָם; וַיְחַזְּקֵם, לַעֲבֹדֶת בַּיִת יְהוָה. {ס} 2 And he set the priests in their charges, and encouraged them to the service of the house of the LORD. {S}

ג וַיֹּאמֶר לְלוֹוִים הַמְּבֹנִים (הַמְּבִינִים) לְכֹל-יִשְׂרָאֵל הַקְּדוֹשִׁים לַיהוָה, תִּנְנוּ אֶת-אָרוֹן-הַקְּדֹשׁ בַּבַּיִת אֲשֶׁר בָּנָה שְׁלֹמֹה בֶן-דָּוִד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל—אִין-לָכֶם מִשָּׂא, בְּכַתֵּף; עֲתָה, עֲבַדוּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם, וְאֶת, עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל. 3 And he said unto the Levites that taught all Israel, that were holy unto the LORD: 'Put the holy ark in the house which Solomon the son of David king of Israel did build; there shall no more be a burden upon your shoulders; now serve the LORD your God, and His people Israel.

ד וְהַכּוֹנֵנוּ (וְהַכִּינּוּ) לְבַיִת-אֲבוֹתֵיכֶם, כַּמִּחְלָקוֹתֵיכֶם—בְּכַתֵּב, דָּוִד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל, וּבְמִכְתָּב, שְׁלֹמֹה בְּנוֹ. 4 And prepare ye after your fathers' houses by your courses, according to the writing of David king of Israel, and according to the writing of Solomon his son.

ה וְעִמְדוּ בַקְּדֹשׁ, לְפָלוּגַת בַּיִת הָאֲבוֹת, לְאַחֵיכֶם, בְּנֵי הָעָם—וְחִלְקַת בַּיִת-אָב, לְלוֹוִים. 5 And stand in the holy place according to the divisions of the fathers' houses of your brethren the children of the people, and [let there be for each] a portion of a father's house of the Levites.

ו וַשְׁחֲטוּ, הַפָּסַח; וְהִתְקַדְּשׁוּ וְהַכִּינּוּ לְאַחֵיכֶם, לַעֲשׂוֹת כְּדִבְרֵ-יְהוָה בְּיַד-מֹשֶׁה. {פ} 6 And kill the Passover lamb, and sanctify yourselves, and prepare for your brethren, to do according to the word of the LORD by the hand of Moses.' {P}

ז וַיִּתֵּן יוֹשִׁיָּהוּ לְבָנֵי הָעָם צֹאן כְּבָשִׂים וּבְנֵי-עִזִּים, הַכֹּל לַפָּסָחִים, לְכֹל-הַנִּמְצָא לְמִסְפַּר שְׁלֹשִׁים אֶלֶף, וּבָקָר שְׁלֹשָׁת אֲלָפִים: אֵלֶּה, מִרְכוּשׁ הַמֶּלֶךְ. {ס} 7 And Josiah gave to the children of the people, of the flock, lambs and kids, all of them for the Passover-offerings, unto all that were present, to the number of thirty thousand, and three thousand bullocks; these were of the king's substance. {S}

ח וְשָׂרָיו לָנֹדֶבֶה לָעָם, לַכֹּהֲנִים וְלְלוֹוִים—הֲרִימוּ: חִלְקִיָּה וְזִכְרְיָהוּ וַיְחִיאֵל, נְגִידֵי בַיִת הָאֱלֹהִים, לַכֹּהֲנִים נָתַנוּ לַפָּסָחִים אֲלָפִים וָשֵׁשׁ 8 And his princes gave willingly unto the people, to the priests, and to the Levites. Hilkiah and Zechariah and Jehiel, the rulers of the house of God, gave unto the priests for the passover-offerings two thousand and

מֵאוֹת, וּבָקָר שְׁלֹשׁ מֵאוֹת.

six hundred [small cattle], and three hundred oxen.

ט וְכֹנַנְיָהוּ (וְכַנְנְיָהוּ) וְשִׁמְעִיָּהוּ וְנֹתְנָאֵל אֶחָיו, וְחֹשֶׁבְיָהוּ וַיַּעֲיָאֵל וַיִּזְבְּדוּ—שְׂרֵי הַלְוִיִּם: הָרִימוּ לַלְוִיִּם לַפִּסְחִים חֲמִשָּׁת אֲלָפִים, וּבָקָר חֲמִשׁ מֵאוֹת.

9 Conaniah also, and Shemaiah and Nethanel, his brethren, and Hashabiah and Jeiel and Jozabad, the chiefs of the Levites, gave unto the Levites for the passover-offerings five thousand [small cattle], and five hundred oxen.

י וַתִּכּוֹן, הָעֲבוּדָה; וַיַּעֲמְדוּ הַכֹּהֲנִים עַל-עֲמֻדָם וְהַלְוִיִּם עַל-מַחְלְקוֹתָם, כְּמִצְוַת הַמֶּלֶךְ.

10 So the service was prepared, and the priests stood in their place, and the Levites by their courses, according to the king's commandment.

יא וַיִּשְׁחֲטוּ, הַפִּסֵּחַ; וַיִּזְרְקוּ הַכֹּהֲנִים מִיָּדָם, וְהַלְוִיִּם מִפְּשִׁיטִים.

11 And they killed the passover lamb, and the priests dashed [the blood, which they received] of their hand, and the Levites flayed them.

יב וַיִּסְּרוּ הָעֵלָה לְתֵתָם לְמַפְלְגוֹת לְבֵית-אָבוֹת, לְבְנֵי הָעָם, לְהַקְרִיב לַיהוָה, כַּכָּתוּב בְּסֵפֶר מֹשֶׁה; וְכֵן, לַבָּקָר.

12 And they removed the portions that were to be burnt, that they might give them to the divisions of the fathers' houses of the children of the people, to present unto the LORD, as it is written in the book of Moses. And so did they with the oxen.

יג וַיִּבְשְׂלוּ הַפִּסֵּחַ בָּאֵשׁ, כְּמִשְׁפָּט; וְהִקְדָּשִׁים בְּשָׁלוֹ, בַּסִּירוֹת וּבַדְּוָדִים וּבַצְּלָחוֹת, וַיִּרְצוּ, לְכָל-בְּנֵי הָעָם.

13 And they roasted the passover with fire according to the ordinance; and the holy offerings sod they in pots, and in caldrons, and in pans, and carried them quickly to all the children of the people.

יד וְאַחַר, הִכְיִנוּ לָהֶם וּלְכֹהֲנֵים—כִּי הַכֹּהֲנִים בְּנֵי אֶהֱרֹן, בְּהַעֲלוֹת הָעוֹלָה וְהַחֲלָבִים עַד-לַיְלָה; וְהַלְוִיִּם הִכְיִנוּ לָהֶם, וּלְכֹהֲנֵים בְּנֵי אֶהֱרֹן.

14 And afterward they prepared for themselves, and for the priests; because the priests the sons of Aaron were busied in offering the portions that were to be burnt and the fat until night; therefore the Levites prepared for themselves, and for the priests the sons of Aaron.

טו וְהַמְשֻׁרְרִים בְּנֵי-אָסָף עַל-מַעֲמָדָם, כְּמִצְוַת דָּוִד וְאָסָף וְהַיָּמִן

15 And the singers the sons of Asaph were in their place, according to the commandment of David, and Asaph, and

וַיִּדְתּוּן חֹזֵה הַמֶּלֶךְ, וְהַשְּׁעָרִים, לְשַׁעַר
וְשַׁעַר: אֵין לָהֶם, לָסוּר מֵעַל
עַבְדֹתָם—כִּי-אַחִיהֶם הַלְוִיִּם, הִכְיִנוּ
לָהֶם.

טז וַתִּכּוֹן כָּל-עַבְדֹת יְהוָה בַּיּוֹם
הַהוּא, לַעֲשׂוֹת הַפֶּסַח, וְהַעֲלוֹת עֹלוֹת,
עַל מִזְבֵּחַ יְהוָה—כַּמִּצְוֹת, הַמֶּלֶךְ
יֹאשִׁיָּהוּ.

יז וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל הַנִּמְצָאִים אֹת-
הַפֶּסַח, בַּעֲת הַהִיא, וְאֶת-חֵג הַמִּצּוֹת,
שִׁבְעַת יָמִים.

יח וְלֹא-נַעֲשֶׂה פֶסַח כָּמֹהוּ בְיִשְׂרָאֵל,
מִיָּמֵי שְׁמוּאֵל הַנָּבִיא; וְכָל-מְלָכֵי
יִשְׂרָאֵל לֹא-עָשׂוּ כַּפֶּסַח אֲשֶׁר-עָשָׂה
יֹאשִׁיָּהוּ וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְכָל-
יְהוּדָה, וְיִשְׂרָאֵל הַנִּמְצָא, וַיּוֹשְׁבֵי,
יְרוּשָׁלַם. {ס}

יט בַּשְּׁמוֹנֶה עָשָׂרָה שָׁנָה, לְמַלְכוּת
יֹאשִׁיָּהוּ—נַעֲשֶׂה, הַפֶּסַח הַזֶּה.

כ אַחֲרֵי כָל-זֹאת, אֲשֶׁר הִכִּין
יֹאשִׁיָּהוּ אֶת-הַבַּיִת, עָלָה נָכוֹ מֶלֶךְ-
מִצְרַיִם לְהִלָּחֵם בְּכַרְכְּמִישׁ, עַל-פָּרַת;
וַיֵּצֵא לְקָרְאֲתוֹ, יֹאשִׁיָּהוּ.

כא וַיִּשְׁלַח אֵלָיו מְלָאכִים לֵאמֹר
מֵה-לִּי וְלָךְ מֶלֶךְ יְהוּדָה, לֹא-עָלֶיךָ
אִתָּה הַיּוֹם כִּי אֶל-בַּיִת מְלַחֲמָתִי,
וְאֱלֹהִים, אָמַר לְבַהֲלֵנִי: חָדַל-לָךְ
מֵאֱלֹהִים אֲשֶׁר-עִמִּי, וְאַל-יִשְׁחִיתֶךָ.

כב וְלֹא-הִסִּב יֹאשִׁיָּהוּ פָּנָיו מִמֶּנּוּ, כִּי

Heman, and Jeduthun the king's seer; and the porters were at every gate; they needed not to depart from their service, for their brethren the Levites prepared for them.

16 So all the service of the LORD was prepared the same day, to keep the passover, and to offer burnt-offerings upon the altar of the LORD, according to the commandment of king Josiah.

17 And the children of Israel that were present kept the passover at that time, and the feast of unleavened bread seven days.

18 And there was no passover like to that kept in Israel from the days of Samuel the prophet; neither did any of the kings of Israel keep such a passover as Josiah kept, and the priests, and the Levites, and all Judah and Israel that were present, and the inhabitants of Jerusalem. {S}

19 In the eighteenth year of the reign of Josiah was this passover kept.

20 After all this, when Josiah had prepared the temple, Neco king of Egypt went up to fight against Carchemish by the Euphrates; and Josiah went out against him.

21 But he sent ambassadors to him, saying: 'What have I to do with thee, thou king of Judah? I come not against thee this day, but against the house wherewith I have war; and God hath given command to speed me; forbear thee from meddling with God, who is with me, that He destroy thee not.'

22 Nevertheless Josiah would not turn his

לְהִלָּחֵם-בּוֹ הִתְחַפֵּשׂ, וְלֹא שָׁמַע אֶל-
דְּבָרַי נְכוֹ, מִפִּי אֱלֹהִים; וַיָּבֹא,
לְהִלָּחֵם בְּבִקְעַת מְגִדּוֹ.

face from him, but disguised himself, that he might fight with him, and hearkened not unto the words of Neco, from the mouth of God, and came to fight in the valley of Megiddo.

כג וַיִּירוּ, הַיָּרִיחַ, לַמֶּלֶךְ, יֹאשִׁיָּהוּ;
וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְעֲבָדָיו הֲעֵבִירוּנִי, כִּי
הִחַלִּיתִי מָאֵד.

23 And the archers shot at king Josiah; and the king said to his servants: 'Have me away; for I am sore wounded.'

כד וַיַּעֲבִירָהוּ עֲבָדָיו מִן-הַמָּרְכָבָה,
וַיִּרְכִּיבֵהוּ עַל רֶכֶב הַמִּשְׁנָה אֲשֶׁר-לוֹ,
וַיּוֹלִיכֵהוּ יְרוּשָׁלַם, וַיָּמָת וַיִּקָּבֵר
בְּקִבְרוֹת אֲבוֹתָיו; וְכָל-יְהוּדָה,
וַיְרוּשָׁלַם, מִתְאַבְּלִים, עַל-
יֹאשִׁיָּהוּ. {פ}

24 So his servants took him out of the chariot, and put him in the second chariot that he had, and brought him to Jerusalem; and he died, and was buried in the sepulchres of his fathers. And all Judah and Jerusalem mourned for Josiah. {P}

כה וַיִּקְוֶנוּ יְרֵמְיָהוּ, עַל-יֹאשִׁיָּהוּ,
וַיֹּאמְרוּ כָל-הַשָּׂרִים וְהַשָּׁרוֹת
בְּקִינּוֹתֵיהֶם עַל-יֹאשִׁיָּהוּ עַד-הַיּוֹם,
וַיִּתְּנוּם לְחֹק עַל-יִשְׂרָאֵל; וְהֵנִם
כְּתוּבִים, עַל-הַקִּינּוֹת.

25 And Jeremiah lamented for Josiah; and all the singing men and singing women spoke of Josiah in their lamentations, unto this day; and they made them an ordinance in Israel; and, behold, they are written in the lamentations.

כו וַיִּתֵּר דְּבָרַי יֹאשִׁיָּהוּ, וַחֲסָדָיו—
כְּכָתוּב, בְּתוֹרַת יְהוָה.

26 Now the rest of the acts of Josiah, and his good deeds, according to that which is written in the Law of the LORD,

כז וּדְבָרָיו, הָרֵאשִׁינִים וְהָאַחֲרֵנִים—
הֵנִם כְּתוּבִים, עַל-סֵפֶר מְלָכֵי-יִשְׂרָאֵל
וַיְהוּדָה.

27 and his acts, first and last, behold, they are written in the book of the kings of Israel and Judah.

2 Chapter 36

א וַיִּקְחוּ, עִם-הָאָרֶץ, אֶת-יְהוֹאָחָז,
בֶּן-יֹאשִׁיָּהוּ; וַיַּמְלִיכֵהוּ תַּחַת-אָבִיו,
בְּיְרוּשָׁלַם.

1 Then the people of the land took Jehoahaz the son of Josiah, and made him king in his father's stead in Jerusalem.

ב בן-שלוש ועשרים שנה, יואחז
במלכו; ושלשה חדשים, מלך
בירושלם.

2 Joahaz was twenty and three years old when he began to reign; and he reigned three months in Jerusalem.

ג ויסירהו מלך-מצרים, בירושלם;
ויענש, את-הארץ, מאה כפר-כסף,
וכפר זהב.

3 And the king of Egypt deposed him at Jerusalem, and fined the land a hundred talents of silver and a talent of gold.

ד וימלך מלך-מצרים את-אליקים
אחיו, על-יהודה וירושלם, ויסב
את-שמו, יהויקים; ואת-יואחז
אחיו לקח נכו, וביאהו
מצרימה. {פ}

4 And the king of Egypt made Eliakim his brother king over Judah and Jerusalem, and changed his name to Jehoiakim. And Neco took Joahaz his brother, and carried him to Egypt. {P}

ה בן-עשרים וחמש שנה, יהויקים
במלכו, ואחת עשרה שנה, מלך
בירושלם; ויעש הרע, בעיני יהוה
אלהיו.

5 Jehoiakim was twenty and five years old when he began to reign; and he reigned eleven years in Jerusalem; and he did that which was evil in the sight of the LORD his God.

ו עליו עלה, נבוכדנאצר מלך בבל;
ויאסרהו, בנחשתים, להליכו, בבבל.

6 Against him came up Nebuchadnezzar king of Babylon, and bound him in fetters, to carry him to Babylon.

ז ומכלי בית יהוה, הביא
נבוכדנאצר לבבל; ויתנם בהיכלו,
בבבל.

7 Nebuchadnezzar also carried of the vessels of the house of the LORD to Babylon, and put them in his temple at Babylon.

ח ויתר דברי יהויקים ותעבתיו
אשר-עשה, והנמצא עליו-הנם
כתובים על-ספר מלכי ישראל,
ויהודה; וימלך יהויכין בנו,
תחתיו. {פ}

8 Now the rest of the acts of Jehoiakim, and his abominations which he did, and that which was found in him, behold, they are written in the book of the kings of Israel and Judah; and Jehoiachin his son reigned in his stead. {P}

ט בן-שמונה שנים, יהויכין במלכו,
ושלשה חדשים ועשרת ימים, מלך
בירושלם; ויעש הרע, בעיני יהוה.

9 Jehoiachin was eight years old when he began to reign; and he reigned three months and ten days in Jerusalem; and he did that which was evil in the sight of the LORD.

וְלִתְשׁוּבַת הַשָּׁנָה, שָׁלַח הַמֶּלֶךְ
נְבוּכַדְנֶצַּר, וַיְבִיֵאֵהוּ בְּבֵלְהָ, עִם-כְּלֵי
חֲמֻדַּת בַּיִת-יְהוָה; וַיַּמְלִךְ אֶת-
צְדַקְיָהוּ אָחִיו, עַל-יְהוּדָה
וּירוּשָׁלַם. {פ}

יֵא בֶן-עֶשְׂרִים וְאַחַת שָׁנָה, צְדַקְיָהוּ
בְּמַלְכוֹ; וְאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה, מָלַךְ
בִּירוּשָׁלַם.

יֵב וַיַּעַשׂ הָרַע, בְּעֵינֵי יְהוָה
אֱלֹהָיו: לֹא נִכְנַע, מִלְּפָנֵי יְרֵמְיָהוּ
הַנְּבִיא—מִפִּי יְהוָה.

יֵג וְגַם בְּמֶלֶךְ נְבוּכַדְנֶצַּר, מָרַד, אֲשֶׁר
הִשְׁבִּיעוּ, בְּאֱלֹהִים; וַיִּקַּשׂ אֶת-עַרְפוֹ,
וַיִּאֲמָץ אֶת-לִבּוֹ, מִשׁוּב, אֶל-יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל.

יֵד גַּם כָּל-שָׂרֵי הַכֹּהֲנִים וְהָעָם, הִרְבוּ
לַמַּעוֹל—(לְמַעַל-) מַעַל, כָּכֵל, תַּעֲבֹת
הַגּוֹיִם; וַיִּטְמְאוּ אֶת-בַּיִת יְהוָה, אֲשֶׁר
הִקְדִּישׁ בִּירוּשָׁלַם.

יֵט וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם
עֲלֵיהֶם, בְּיַד מַלְאָכָיו—הַשָּׁפָם
וְשָׁלוּחַ: כִּי-חָמַל עַל-עַמּוֹ, וְעַל-מְעוֹנוֹ.

יֵז וַיְהִיו מְלַעְבִּים, בְּמַלְאָכָיו
הָאֱלֹהִים, וּבוֹזִים דְּבָרָיו, וּמַתְעַתְּעִים
בְּנִבְאָיו: עַד עֲלוֹת חַמַּת-יְהוָה,
בְּעַמּוֹ—עַד-לְאִין מִרְפָּא.

יֵז וַיַּעַל עֲלֵיהֶם אֶת-מֶלֶךְ כַּשְׂדִּיִּים
(כְּשָׁדִים), וַיַּהַרֵג בַּחֹרֵיהֶם בַּחֶרֶב

10 And at the return of the year king
Nebuchadnezzar sent, and brought him to
Babylon, with the goodly vessels of the
house of the LORD, and made Zedekiah his
brother king over Judah and Jerusalem. {P}

11 Zedekiah was twenty and one years old
when he began to reign; and he reigned
eleven years in Jerusalem;

12 and he did that which was evil in the
sight of the LORD his God; he humbled not
himself before Jeremiah the prophet
speaking from the mouth of the LORD.

13 And he also rebelled against king
Nebuchadnezzar, who had made him swear
by God; but he stiffened his neck, and
hardened his heart from turning unto the
LORD, the God of Israel.

14 Moreover all the chiefs of the priests,
and the people, transgressed very greatly
after all the abominations of the nations;
and they polluted the house of the LORD
which He had hallowed in Jerusalem.

15 And the LORD, the God of their fathers,
sent to them by His messengers, sending
betimes and often; because He had
compassion on His people, and on His
dwelling-place;

16 but they mocked the messengers of God,
and despised His words, and scoffed at His
prophets, until the wrath of the LORD arose
against His people, till there was no
remedy.

17 Therefore He brought upon them the
king of the Chaldeans, who slew their
young men with the sword in the house of

בְּבַיִת מִקְדָּשָׁם, וְלֹא חַמַּל עַל-בָּחוּר
וּבַת־וֹלָה, זָקֵן וַיִּשֶׁשׁ: הַכֹּל, נָתַן בְּיָדוֹ.

their sanctuary, and had no compassion upon young man or maiden, old man or hoary-headed; He gave them all into his hand.

יח וְכֹל כְּלֵי בַיִת הָאֱלֹהִים, הַגְּדֹלִים
וְהַקְּטָנִים, וְאִצְרוֹת בַּיִת יְהוָה,
וְאִצְרוֹת הַמֶּלֶךְ וְשָׂרָיו—הַכֹּל, הֵבִיא
בָּבֶל.

18 And all the vessels of the house of God, great and small, and the treasures of the house of the LORD, and the treasures of the king, and of his princes; all these he brought to Babylon.

יט וַיִּשְׂרְפוּ, אֶת-בַּיִת הָאֱלֹהִים,
וַיִּנְתְּצוּ, אֶת חוֹמַת יְרוּשָׁלַם; וְכָל-
אֲרָמְנוֹתֶיהָ שָׂרְפוּ בָאֵשׁ, וְכָל-כְּלֵי
מַחֲמָדֶיהָ לְהַשְׁחִית.

19 And they burnt the house of God, and broke down the wall of Jerusalem, and burnt all the palaces thereof with fire, and destroyed all the goodly vessels thereof.

כ וַיִּגַּל הַשְּׂאֲרִית מִן-הַחֶרֶב, אֶל-בָּבֶל;
וַיְהִיו-לוֹ וּלְבָנָיו לְעֶבְדִים, עַד-מֶלֶךְ
מַלְכוֹת פָּרַס.

20 And them that had escaped from the sword carried he away to Babylon; and they were servants to him and his sons until the reign of the kingdom of Persia;

כא לְמַלְאוֹת דְּבַר-יְהוָה בְּפִי יִרְמְיָהוּ,
עַד-רִצְתָהּ הָאָרֶץ אֶת-
שַׁבְּתוֹתֶיהָ: כָּל-יְמֵי הַשְּׁמָה שַׁבְּתָהּ,
לְמַלְאוֹת שְׁבַעִים שָׁנָה. {ס}

21 to fulfil the word of the LORD by the mouth of Jeremiah, until the land had been paid her sabbaths; for as long as she lay desolate she kept sabbath, to fulfil threescore and ten years. {S}

כב וּבְשָׁנַת אַחַת, לְכוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס,
לְכָלוֹת דְּבַר-יְהוָה, בְּפִי יִרְמְיָהוּ—הָעִיר
יְהוָה, אֶת-רוּחַ כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ-פָּרַס,
וַיַּעֲבֵר-קוֹל בְּכָל-מַלְכוּתוֹ, וְגַם-
בְּמִכְתָּב לְאֹמֹר. {ס}

22 Now in the first year of Koresh king of Persia, that the word of the LORD by the mouth of Jeremiah might be accomplished, the LORD stirred up the spirit of Koresh king of Persia, that he made a proclamation throughout all his kingdom, and put it also in writing, saying: {S}

כג כֹּה-אָמַר כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס, כָּל-
מַמְלָכוֹת הָאָרֶץ נָתַן לִי יְהוָה אֱלֹהֵי
הַשָּׁמַיִם, וְהוּא-פָקַד עָלַי לְבָנוֹת-לוֹ
בַּיִת, בְּירוּשָׁלַם אֲשֶׁר בְּיְהוּדָה: מִי-
בְּכֶם מִכָּל-עַמּוֹ, יְהוָה אֱלֹהֵיו עִמּוֹ—
וַיַּעַל. {ש}

23 'Thus saith Koresh king of Persia: All the kingdoms of the earth hath the LORD, the God of heavens, given me; and He hath charged me to build Him a house in Jerusalem, which is in Judah. Whosoever there is among you of all His people—the LORD his God be with him—let him go up.'

{P}

Genesis

בְּרֵאשִׁית

Chapter 1

- א** בְּרֵאשִׁית, בָּרָא אֱלֹהִים, אֶת הַשָּׁמַיִם, וְאֶת הָאָרֶץ. **1** In the beginning God created the heavens and the earth.
- ב** וְהָאָרֶץ, הִיְתָה תֵהוֹ וְבֵהוּ, וְחֹשֶׁךְ, עַל-פְּנֵי תְהוֹם; וְרוּחַ אֱלֹהִים, מְרַחֶפֶת עַל-פְּנֵי הַמַּיִם. **2** Now the earth was unformed and void, and darkness was upon the face of the deep; and the spirit of God hovered over the face of the waters.
- ג** וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים, יְהִי אוֹר; וַיְהִי-אוֹר. **3** And God said: 'Let there be light.' And there was light.
- ד** וַיִּרְא אֱלֹהִים אֶת-הָאוֹר, כִּי-טוֹב; וַיַּבְדֵּל אֱלֹהִים, בֵּין הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ. **4** And God saw the light, that it was good; and God divided the light from the darkness.
- ה** וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לְאוֹר יוֹם, וּלְחֹשֶׁךְ קֶרָא לַיְלָה; וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר, יוֹם אֶחָד. {פ} **5** And God called the light Day, and the darkness He called Night. And there was evening and there was morning, one day. {P}
- ו** וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים, יְהִי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמַּיִם, וַיְהִי מַבְדִּיל, בֵּין מַיִם לְמַיִם. **6** And God said: 'Let there be a firmament in the midst of the waters, and let it divide the waters from the waters.'
- ז** וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים, אֶת-הַרָקִיעַ, וַיַּבְדֵּל בֵּין הַמַּיִם אֲשֶׁר מִתַּחַת לְרָקִיעַ, וּבֵין הַמַּיִם אֲשֶׁר מֵעַל לְרָקִיעַ; וַיְהִי-כֵן. **7** And God made the firmament, and divided the waters which were under the firmament from the waters which were above the firmament; and it was so.

ח וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לְרָקִיעַ, שָׁמַיִם ;
וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר, יוֹם שֵׁנִי. {פ}

8 And God called the firmament Heavens.
And there was evening and there was
morning, a second day. {P}

ט וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים, יִקְוּוּ הַמַּיִם
מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם אֶל-מְקוֹם אֶחָד,
וַתֵּרָאֵה, הַיַּבְשָׁה ; וַיְהִי-כֵן.

9 And God said: 'Let the waters under the
heavens be gathered together unto one
place, and let the dry land appear.' And it
was so.

י וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לַיַּבְשָׁה אֶרֶץ,
וּלְמַקְוֵה הַמַּיִם קָרָא יַמִּים ; וַיֵּרָא
אֱלֹהִים, כִּי-טוֹב.

10 And God called the dry land Earth, and
the gathering together of the waters called
He Seas; and God saw that it was good.

יא וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים, תִּדְשָׂא הָאָרֶץ
דָּשָׂא עֵשֶׂב מְזִרְיַע זֶרַע, עֵץ פְּרִי עֹשֶׂה
פְּרִי לְמִינוֹ, אֲשֶׁר זֶרְעוֹ-בוֹ עַל-הָאָרֶץ ;
וַיְהִי-כֵן.

11 And God said: 'Let the earth put forth
grass, herb yielding seed, and fruit-tree
bearing fruit after its kind, wherein is the
seed thereof, upon the earth.' And it was so.

יב וַתּוֹצֵא הָאָרֶץ דָּשָׂא עֵשֶׂב מְזִרְיַע
זֶרַע, לְמִינֵהוּ, וְעֵץ עֹשֶׂה-פְּרִי אֲשֶׁר
זֶרְעוֹ-בוֹ, לְמִינֵהוּ ; וַיֵּרָא אֱלֹהִים, כִּי-
טוֹב.

12 And the earth brought forth grass, herb
yielding seed after its kind, and tree bearing
fruit, wherein is the seed thereof, after its
kind; and God saw that it was good.

יג וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר, יוֹם
שְׁלִישִׁי. {פ}

13 And there was evening and there was
morning, a third day. {P}

יד וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים, יְהִי מְאֹרֹת
בְּרָקִיעַ הַשָּׁמַיִם, לְהַבְדִּיל, בֵּין הַיּוֹם
וּבֵין הַלַּיְלָה ; וְהָיוּ לְאֹתוֹת וּלְמוֹעֲדִים,
וּלְיָמִים וּשְׁנָיִם.

14 And God said: 'Let there be lights in the
firmament of the heavens to divide the day
from the night; and let them be for signs,
and for seasons, and for days and years;

טו וְהָיוּ לְמְאֹרֹת בְּרָקִיעַ הַשָּׁמַיִם,
לְהָאִיר עַל-הָאָרֶץ ; וַיְהִי-כֵן.

15 and let them be for lights in the
firmament of the heavens to give light upon
the earth.' And it was so.

טז וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים, אֶת-שְׁנֵי הַמְּאֹרֹת
הַגְּדֹלִים : אֶת-הַמְּאֹר הַגָּדֹל,
לְמַמְשֶׁלֶת הַיּוֹם, וְאֶת-הַמְּאֹר הַקָּטָן
לְמַמְשֶׁלֶת הַלַּיְלָה, וְאֵת הַכּוֹכָבִים.

16 And God made the two great lights: the
greater light to rule the day, and the lesser
light to rule the night; and the stars.

יז וַיִּתֵּן אֱלֹהִים אֶתְּם בְּרָקִיעַ
הַשָּׁמַיִם, לְהַאֲרִי, עַל-הָאָרֶץ.

17 And God set them in the firmament of the heavens to give light upon the earth,

יח וְלִמְשָׁל, בַּיּוֹם וּבַלַּיְלָה, וּלְהַבְדִּיל,
בֵּין הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ; וַיִּרְא אֱלֹהִים,
כִּי-טוֹב.

18 and to rule over the day and over the night, and to divide the light from the darkness; and God saw that it was good.

יט וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר, יוֹם
רְבִיעִי. {פ}

19 And there was evening and there was morning, a fourth day. {P}

כ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים—יִשְׂרָצוּ הַמַּיִם,
שָׂרָץ נֶפֶשׁ חַיָּה; וְעוֹף יְעוֹפֵף עַל-הָאָרֶץ,
עַל-פְּנֵי רִקִּיעַ הַשָּׁמַיִם.

20 And God said: ‘Let the waters swarm with swarms of living creatures, and let fowl fly above the earth in the open firmament of heavens.’

כא וַיִּבְרָא אֱלֹהִים, אֶת-הַתַּנִּינִים
הַגְּדֹלִים; וְאֶת כָּל-נֶפֶשׁ הַחַיָּה
הָרֹמְשֶׁת אֲשֶׁר שָׂרָצוּ הַמַּיִם לְמִינֵהֶם,
וְאֶת כָּל-עוֹף כָּנָף לְמִינֵהוּ, וַיִּרְא
אֱלֹהִים, כִּי-טוֹב.

21 And God created the great sea-monsters, and every living creature that creepeth, wherewith the waters swarmed, after its kind, and every winged fowl after its kind; and God saw that it was good.

כב וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים,
לֵאמֹר: פְּרוּ וּרְבוּ, וּמְלֵאוּ אֶת-הַמַּיִם
בַּיַּמִּים, וְהָעוֹף, יִרְבַּ בָּאָרֶץ.

22 And God blessed them, saying: ‘Be fruitful, and multiply, and fill the waters in the seas, and let fowl multiply in the earth.’

כג וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר, יוֹם
חַמִּישִׁי. {פ}

23 And there was evening and there was morning, a fifth day. {P}

כד וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים, תּוֹצֵא הָאָרֶץ נֶפֶשׁ
חַיָּה לְמִינָהּ, בְּהֵמָה וְרֶמֶשׂ וְחַיֵּיתוֹ-
אָרֶץ, לְמִינָהּ; וַיְהִי-כֵן.

24 And God said: ‘Let the earth bring forth the living creature after its kind, cattle, and creeping thing, and beast of the earth after its kind.’ And it was so.

כה וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת-חַיֵּית הָאָרֶץ
לְמִינָהּ, וְאֶת-הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ, וְאֶת
כָּל-רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה, לְמִינָהּ; וַיִּרְא
אֱלֹהִים, כִּי-טוֹב.

25 And God made the beast of the earth after its kind, and the cattle after their kind, and every thing that creepeth upon the ground after its kind; and God saw that it was good.

כו וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים, נַעֲשֵׂה אָדָם

26 And God said: ‘Let us make man in our

בְּצַלְמֵנוּ כְּדַמוֹתֵנוּ ; וַיְרִדוּ בַדְּגַת הַיָּם
וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם, וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל-
הָאָרֶץ, וּבְכָל-הָרֶמֶשׂ, הָרֹמֵשׂ עַל-
הָאָרֶץ.

כז וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם
בְּצַלְמוֹ, בְּצֶלֶם אֱלֹהִים בָּרָא
אֹתוֹ : זָכָר וּנְקֵבָה, בָּרָא אֹתָם.

כח וַיְבָרֶךְ אֹתָם, אֱלֹהִים, וַיֹּאמֶר
לָהֶם אֱלֹהִים פְּרוּ וּרְבוּ וּמְלְאוּ אֶת-
הָאָרֶץ, וּכְבֹּשְׁהָ ; וַיְרִדוּ בַדְּגַת הַיָּם,
וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם, וּבְכָל-חַיָּה, הָרֹמֶשֶׂת
עַל-הָאָרֶץ.

כט וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים, הִנֵּה נֹתְתִי לָכֶם
אֶת-כָּל-עֵשֶׂב זֶרַע זֶרַע אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי
כָּל-הָאָרֶץ, וְאֶת-כָּל-הָעֵץ אֲשֶׁר-בוֹ
פְּרִי-עֵץ, זֶרַע זֶרַע : לָכֶם יִהְיֶה,
לְאֲכֹלָהּ.

ל וּלְכָל-חַיַּת הָאָרֶץ וּלְכָל-עוֹף
הַשָּׁמַיִם וּלְכָל רֹמֵשׂ עַל-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר-
בוֹ נֶפֶשׁ חַיָּה, אֶת-כָּל-יֶרֶק עֵשֶׂב,
לְאֲכֹלָהּ ; וַיְהִי-כֵן.

לא וַיִּרְא אֱלֹהִים אֶת-כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה,
וַהֲנִיחַ-טוֹב מְאֹד ; וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-
בֹקֶר, יוֹם הַשֵּׁשִׁי. {פ}

image, after our likeness; and let them have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over the cattle, and over all the earth, and over every creeping thing that creepeth upon the earth.'

27 And God created man in His own image, in the image of God created He him; male and female created He them.

28 And God blessed them; and God said unto them: 'Be fruitful, and multiply, and replenish the earth, and subdue it; and have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over every living thing that creepeth upon the earth.'

29 And God said: 'Behold, I have given you every herb yielding seed, which is upon the face of all the earth, and every tree, in which is the fruit of a tree yielding seed—to you it shall be for food;

30 and to every beast of the earth, and to every fowl of the air, and to every thing that creepeth upon the earth, wherein there is a living soul, [I have given] every green herb for food.' And it was so.

31 And God saw every thing that He had made, and, behold, it was very good. And there was evening and there was morning, the sixth day. {P}

Chapter 2

א וַיֵּכֶלוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ, וְכָל-צְבָאָם.

ב וַיֵּכֶל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי,

1 And the heavens and the earth were finished, and all the host of them.

2 And on the seventh day God finished His work which He had made; and He rested on

מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה ; וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי, מְכֹל-מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה.

the seventh day from all His work which
He had made.

ג וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת-יּוֹם הַשְּׁבִיעִי,
וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ : כִּי בּו שְׁבֹת מְכֹל-
מְלַאכְתּוֹ, אֲשֶׁר-בָּרָא אֱלֹהִים
לַעֲשׂוֹת. {פ}

3 And God blessed the seventh day, and
hallowed it; because that in it He rested
from all His work which God in creating
had made. {P}

ד אֵלֶּה תּוֹלְדוֹת הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ,
בְּהִבְרָאָם : בַּיּוֹם, עָשׂוֹת יְהוָה
אֱלֹהִים-אָרֶץ וְשָׁמַיִם.

4 These are the generations of the heavens
and of the earth when they were created, in
the day that the LORD God made earth and
heavens.

ה וְכֹל שִׁיחַ הַשָּׂדֶה, טָרֵם יִהְיֶה
בָּאָרֶץ, וְכֹל-עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה, טָרֵם
יִצְמַח : כִּי לֹא הִמְטִיר יְהוָה אֱלֹהִים,
עַל-הָאָרֶץ, וְאָדָם אִינוּ, לַעֲבֹד אֶת-
הָאֲדָמָה.

5 No shrub of the field was yet in the earth,
and no herb of the field had yet sprung up;
for the LORD God had not caused it to rain
upon the earth, and there was not a man to
till the ground;

ו וַיֵּאָד, יַעֲלֶה מִן-הָאָרֶץ, וְהִשְׁקָה,
אֶת-כָּל-פְּנֵי הָאֲדָמָה.

6 but there went up a mist from the earth,
and watered the whole face of the ground.

ז וַיִּיצֹר יְהוָה אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם,
עָפָר מִן-הָאֲדָמָה, וַיִּפַּח בְּאַפָּיו, נְשִׁמַּת
חַיִּים ; וַיְהִי הָאָדָם, לְנֶפֶשׁ חַיָּה.

7 Then the LORD God formed man of the
dust of the ground, and breathed into his
nostrils the breath of life; and man became
a living soul.

ח וַיִּטַּע יְהוָה אֱלֹהִים, גֶּן-בְּעֵדֶן-
מִקְדָּם ; וַיִּשֶׂם שָׁם, אֶת-הָאָדָם אֲשֶׁר-
יָצָר.

8 And the LORD God planted a garden
eastward, in Eden; and there He put the
man whom He had formed.

ט וַיִּצְמַח יְהוָה אֱלֹהִים, מִן-הָאֲדָמָה,
כָּל-עֵץ נֹחַמָד לְמַרְאֵה, וְטוֹב לְמַאֲכָל-
וְעֵץ הַחַיִּים, בְּתוֹךְ הַגֶּן, וְעֵץ, הַדַּעַת
טוֹב וְרָע.

9 And out of the ground made the LORD
God to grow every tree that is pleasant to
the sight, and good for food; the tree of life
also in the midst of the garden, and the tree
of the knowledge of good and evil.

י וַנְהַר יֵצֵא מֵעֵדֶן, לְהַשְׁקוֹת אֶת-
הַגֶּן ; וּמִשָּׁם, יִפְרֹד, וְהָיָה, לְאַרְבָּעָה

10 And a river went out of Eden to water
the garden; and from thence it was parted,
and became four heads.

רָאשִׁים.

- יא** שֵׁם הָאֶחָד, פִּישׁוֹן—הוּא הַסָּבִב, אֶת כָּל-אֶרֶץ הַחֲוִילָה, אֲשֶׁר-שָׁם, הַזָּהָב.
- 11** The name of the first is Pishon; that is it which encompassed the whole land of Havilah, where there is gold;
- יב** וְזֶהֱב הָאֶרֶץ הַהוּא, טוֹב; שָׁם הַבְּדֹלַח, וְאֶבֶן הַשֵּׁהָם.
- 12** and the gold of that land is good; there is bdellium and the onyx stone.
- יג** וְשֵׁם-הַנָּהָר הַשֵּׁנִי, גִּיחוֹן—הוּא הַסּוּבִב, אֶת כָּל-אֶרֶץ כּוּשׁ.
- 13** And the name of the second river is Gihon; the same is it that encompasseth the whole land of Kush.
- יד** וְשֵׁם הַנָּהָר הַשְּׁלִישִׁי חֲדַקְל, הוּא הַהַלְדִּי קְדָמַת אֲשׁוּר; וְהַנָּהָר הַרְבִּיעִי, הוּא פְּרַת.
- 14** And the name of the third river is Tigris; that is it which goeth toward the east of Asshur. And the fourth river is the Euphrates.
- טו** וַיִּקַּח יְהוָה אֱלֹהִים, אֶת-הָאָדָם; וַיִּנְחָהוּ בְּגֶן-עֵדֶן, לְעַבְדָּהּ וּלְשָׁמְרָהּ.
- 15** And the LORD God took the man, and put him into the garden of Eden to dress it and to keep it.
- טז** וַיִּצְו יְהוָה אֱלֹהִים, עַל-הָאָדָם לֵאמֹר: מִכָּל עֵץ-הַגֶּן, אָכַל תֹּאכַל.
- 16** And the LORD God commanded the man, saying: ‘Of every tree of the garden thou mayest freely eat;
- יז** וּמִעֵץ, הַדַּעַת טוֹב וְרָע—לֹא תֹאכַל, מִמֶּנּוּ: כִּי, בַּיּוֹם אֲכָלְךָ מִמֶּנּוּ—מוֹת תָּמוּת.
- 17** but of the tree of the knowledge of good and evil, thou shalt not eat of it; for in the day that thou eatest thereof thou shalt surely die.’
- יח** וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים, לֹא-טוֹב הָיִיתָ הָאָדָם לְבַדּוֹ; אֶעֱשֶׂה-לוֹ עֵזֶר, כְּנֶגְדּוֹ.
- 18** And the LORD God said: ‘It is not good that the man should be alone; I will make him a help meet for him.’
- יט** וַיִּצַּר יְהוָה אֱלֹהִים מִן-הָאֲדָמָה, כָּל-חַיַּת הַשָּׂדֶה וְאֵת כָּל-עוֹף הַשָּׁמַיִם, וַיָּבֵא אֶל-הָאָדָם, לְרֹאוֹת מֶה-יִקְרָא-לוֹ; וְכָל אֲשֶׁר יִקְרָא-לוֹ הָאָדָם נֶפֶשׁ חַיָּה, הוּא שְׁמוֹ.
- 19** And out of the ground the LORD God formed every beast of the field, and every fowl of the air; and brought them unto the man to see what he would call them; and whatsoever the man would call every living creature, that was to be the name thereof.

כ וַיִּקְרָא הָאָדָם שְׁמוֹת, לְכָל-הַבְּהֵמָה
וּלְעוֹף הַשָּׁמַיִם, וּלְכָל, חַיַּת הַשָּׂדֶה;
וּלְאָדָם, לֹא-מָצָא עֹזֵר כְּנֹגְדוֹ.

כא וַיִּפֹּל יְהוָה אֱלֹהִים תְּרִדְמָה עַל-
הָאָדָם, וַיִּישָׁן; וַיִּקַּח, אֶחָת מִצְלַעְתָּיו,
וַיִּסְגֹּר בָּשָׂר, תַּחְתָּנָה.

כב וַיִּבֶן יְהוָה אֱלֹהִים אֶת-הַצֶּלַע
אֲשֶׁר-לָקַח מִן-הָאָדָם, לְאִשָּׁה;
וַיְבָאָהּ, אֶל-הָאָדָם.

כג וַיֹּאמֶר, הָאָדָם, זֹאת הִפַּעַם עָצָם
מֵעֲצָמִי, וּבָשָׂר מִבְּשָׂרִי; לְזֹאת יִקְרָא
אִשָּׁה, כִּי מֵאִישׁ לָקַחָהּ-זֹאת.

כד עַל-כֵּן, יַעֲזֹב-אִישׁ, אֶת-אָבִיו,
וְאֶת-אִמּוֹ; וְדָבַק בְּאִשְׁתּוֹ, וְהָיוּ לְבָשָׂר
אֶחָד.

כה וַיְהִיו שְׁנֵיהֶם עֲרוּמִים, הָאָדָם
וְאִשְׁתּוֹ; וְלֹא, יִתְבַּשְּׂשׁוּ.

20 And the man gave names to all cattle,
and to the fowl of the air, and to every beast
of the field; but for Adam there was not
found a help meet for him.

21 And the LORD God caused a deep sleep
to fall upon the man, and he slept; and He
took one of his ribs, and closed up the place
with flesh instead thereof.

22 And the rib, which the LORD God had
taken from the man, made He a woman,
and brought her unto the man.

23 And the man said: 'This is now bone of
my bones, and flesh of my flesh; she shall
be called Woman, because she was taken
out of Man.'

24 Therefore shall a man leave his father
and his mother, and shall cleave unto his
wife, and they shall be one flesh.

25 And they were both naked, the man and
his wife, and were not ashamed.

Chapter 3

א וְהַנְּחָשׁ, הָיָה עָרוּם, מִכָּל חַיַּת
הַשָּׂדֶה, אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהִים;
וַיֹּאמֶר, אֶל-הָאִשָּׁה, אַף כִּי-אָמַר
אֱלֹהִים, לֹא תֹאכְלוּ מִכָּל עֵץ הַגֶּן.

ב וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה, אֶל-הַנְּחָשׁ: מִפְּרִי
עֵץ-הַגֶּן, נֹאכֵל.

ג וּמִפְּרִי הָעֵץ, אֲשֶׁר בְּתוֹךְ-הַגֶּן-אָמַר
אֱלֹהִים לֹא תֹאכְלוּ מִמֶּנּוּ, וְלֹא תִגְעוּ
בּוֹ: פֶּן-תִּמְתּוּן.

1 Now the serpent was more subtle than
any beast of the field which the LORD God
had made. And he said unto the woman:
'Yea, hath God said: Ye shall not eat of any
tree of the garden?'

2 And the woman said unto the serpent: 'Of
the fruit of the trees of the garden we may
eat;

3 but of the fruit of the tree which is in the
midst of the garden, God hath said: Ye shall
not eat of it, neither shall ye touch it, lest ye

die.'

- ד** וַיֹּאמֶר הַנָּחָשׁ, אֶל-הָאִשָּׁה: לֹא-
מוֹת, תָּמָתוּן.
- 4** And the serpent said unto the woman: 'Ye shall not surely die;
- ה** כִּי, יִדְעַ אֱלֹהִים, כִּי בַיּוֹם אֲכַלְכֶם
מִמֶּנּוּ, וְנִפְקַחוּ עֵינֵיכֶם; וְהִיִּיתֶם,
כְּאֱלֹהִים, יֹדְעֵי, טוֹב וְרָע.
- 5** for God doth know that in the day ye eat thereof, then your eyes shall be opened, and ye shall be as God, knowing good and evil.'
- ו** וַתֵּרָא הָאִשָּׁה כִּי טוֹב הָעֵץ לְמֵאֲכָל
וְכִי תֵאֱוָה-הוּא לְעֵינַיִם, וְנִחְמַד הָעֵץ
לְהַשְׂכִּיל, וַתִּקַּח מִפְּרִיו, וַתֹּאכַל;
וַתִּתֵּן גַּם-לְאִישָׁהּ עִמָּהּ, וַיֹּאכַל.
- 6** And when the woman saw that the tree was good for food, and that it was a delight to the eyes, and that the tree was to be desired to make one wise, she took of the fruit thereof, and did eat; and she gave also unto her husband with her, and he did eat.
- ז** וַתִּפְקַחְנָה, עֵינֵי שְׁנֵיהֶם, וַיִּדְעוּ, כִּי
עִרְמָם הֵם; וַיִּתְּפְרוּ עָלֶיהָ תְּאֵנָה,
וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם חֲגֹרֹת.
- 7** And the eyes of them both were opened, and they knew that they were naked; and they sewed fig-leaves together, and made themselves girdles.
- ח** וַיִּשְׁמְעוּ אֶת-קוֹל יְהוָה אֱלֹהִים,
מִתְהַלֵּךְ בַּגֶּן-לְרוּחַ הַיּוֹם; וַיִּתְחַבְּאוּ
הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ, מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהִים,
בְּתוֹךְ, עֵץ הַגֶּן.
- 8** And they heard the voice of the LORD God walking in the garden toward the cool of the day; and the man and his wife hid themselves from the presence of the LORD God amongst the trees of the garden.
- ט** וַיִּקְרָא יְהוָה אֱלֹהִים, אֶל-הָאָדָם;
וַיֹּאמֶר לוֹ, אַיְכָּה.
- 9** And the LORD God called unto the man, and said unto him: 'Where art thou?'
- י** וַיֹּאמֶר, אֶת-קוֹלְךָ שָׁמַעְתִּי בַּגֶּן;
וְאִירָא כִּי-עִירָם אָנֹכִי, וָאֶחְבֵּאתִי.
- 10** And he said: 'I heard Thy voice in the garden, and I was afraid, because I was naked; and I hid myself.'
- יא** וַיֹּאמֶר-מִי הִגִּיד לְךָ, כִּי עִירָם
אַתָּה; הֲמִן-הָעֵץ, אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לְבַלְתִּי
אֲכַל-מִמֶּנּוּ-אֲכָלְתָּ.
- 11** And He said: 'Who told thee that thou wast naked? Hast thou eaten of the tree, whereof I commanded thee that thou shouldest not eat?'
- יב** וַיֹּאמֶר, הָאָדָם: הָאִשָּׁה אֲשֶׁר
נָתַתָּה עִמָּדִי, הוּא נָתַנָּה-לִּי מִן-הָעֵץ
וָאֲכַל.
- 12** And the man said: 'The woman whom Thou gavest to be with me, she gave me of the tree, and I did eat.'

יג וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לְאִשָּׁה, מַה-
זֵאת עָשִׂית; וַתֹּאמֶר, הָאִשָּׁה, הִנָּחֵשׁ
הַשִּׂיאָנִי, וְאָכַל.

יד וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים אֶל-הַנָּחָשׁ,
כִּי עָשִׂיתָ זֹאת, אָרוּר אַתָּה מִכָּל-
הַבְּהֵמָה, וּמִכָּל חַיַּת הַשָּׂדֶה; עַל-גִּחְוֹנְךָ
תֵּלֵךְ, וְעָפָר תֹּאכַל כָּל-יְמֵי חַיֶּיךָ.

טו וַאֲיִבָּה אָשִׂית, בֵּינְךָ וּבֵין הָאִשָּׁה,
וּבֵין זָרְעֶךָ, וּבֵין זָרְעָהּ: הוּא יִשׁוּפְךָ
רֹאשׁ, וְאַתָּה תִּשׁוּפְנֶנּוּ עֲקֵב. {ס}

טז אֶל-הָאִשָּׁה אָמַר, הֲרַבָּה אַרְבָּה
עֲצָבוֹנְךָ וְהֲרַבָּה-בְּעֲצָב, תֵּלְדֵי בָנִים;
וְאֶל-אִישׁךָ, תִּשְׁוָקֶתְךָ, וְהוּא, יִמְשָׁל-
בְּךָ. {ס}

יז וּלְאָדָם אָמַר, כִּי-שָׁמַעְתָּ לְקוֹל
אִשְׁתְּךָ, וַתֹּאכַל מִן-הָעֵץ, אֲשֶׁר
צִוִּיתִיךָ לֵאמֹר לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ—
אֲרוּרָה הָאֲדָמָה, בְּעֲבוּרְךָ, בְּעֲצָבוֹן
תֹּאכְלֶנָּה, כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ.

יח וְקוֹץ וְדַרְדָּר, תִּצְמִיחַ לְךָ; וְאָכַלְתָּ,
אֶת-עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה.

יט בְּזַעַת אַפֶּיךָ, תֹּאכַל לֶחֶם, עַד
שׁוּבְךָ אֶל-הָאֲדָמָה, כִּי מִמֶּנָּה
לָקַחְתָּ: כִּי-עָפָר אַתָּה, וְאֶל-עָפָר
תָּשׁוּב.

כ וַיִּקְרָא הָאָדָם שֵׁם אִשְׁתּוֹ,
חַוָּה: כִּי הוּא הִיטָהּ, אִם כָּל-חַי.

13 And the LORD God said unto the woman: ‘What is this thou hast done?’ And the woman said: ‘The serpent beguiled me, and I did eat.’

14 And the LORD God said unto the serpent: ‘Because thou hast done this, cursed art thou from among all cattle, and from among all beasts of the field; upon thy belly shalt thou go, and dust shalt thou eat all the days of thy life.’

15 And I will put enmity between thee and the woman, and between thy seed and her seed; they shall bruise thy head, and thou shalt bruise their heel.’ {S}

16 Unto the woman He said: ‘I will greatly multiply thy pain and thy travail; in pain thou shalt bring forth children; and thy desire shall be to thy husband, and he shall rule over thee.’ {S}

17 And unto Adam He said: ‘Because thou hast hearkened unto the voice of thy wife, and hast eaten of the tree, of which I commanded thee, saying: Thou shalt not eat of it; cursed is the ground for thy sake; in toil shalt thou eat of it all the days of thy life.’

18 Thorns also and thistles shall it bring forth to thee; and thou shalt eat the herb of the field.

19 In the sweat of thy face shalt thou eat bread, till thou return unto the ground; for out of it wast thou taken; for dust thou art, and unto dust shalt thou return.’

20 And the man called his wife’s name Eve; because she was the mother of all

living.

כא וַיַּעַשׂ יְהוָה אֱלֹהִים לְאָדָם
וּלְאִשְׁתּוֹ, כְּתָנוּת עוֹר—וַיַּלְבִּשֵׁם. {פ}

21 And the LORD God made for Adam and for his wife garments of skins, and clothed them. {P}

כב וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים, הֵן הָאָדָם
הָיָה כְּאַחַד מִמֶּנּוּ, לְדַעַת, טוֹב וְרָע;
וְעַתָּה פֶּן-יִשְׁלַח יָדוֹ, וְלָקַח גַּם מֵעֵץ
הַחַיִּים, וְאָכַל, וַחַי לְעֹלָם.

22 And the LORD God said: ‘Behold, the man is become as one of us, to know good and evil; and now, lest he put forth his hand, and take also of the tree of life, and eat, and live for ever.’

כג וַיִּשְׁלַחְהוּ יְהוָה אֱלֹהִים, מִגֶּן-
עֵדֶן—לְעֵבֶד, אֶת-הָאָדָמָה, אֲשֶׁר לָקַח,
מִשָּׁם.

23 Therefore the LORD God sent him forth from the garden of Eden, to till the ground from whence he was taken.

כד וַיִּגְרֶשׁ, אֶת-הָאָדָם; וַיִּשְׁכֵּן מִקְדָּם
לְגֶן-עֵדֶן אֶת-הַכְּרֻבִים, וְאֵת לֵהַט
הַחֶרֶב הַמִּתְהַפֶּכֶת, לְשָׁמֹר, אֶת-דֶּרֶךְ
עֵץ הַחַיִּים. {ס}

24 So He drove out the man; and He placed at the east of the garden of Eden the cherubim, and the flaming sword which turned every way, to keep the way to the tree of life. {S}

Chapter 4

א וַהֲאָדָם, יָדַע אֶת-חַוָּה אִשְׁתּוֹ;
וַתַּהַר, וַתֵּלֶד אֶת-קַיִן, וַתֹּאמֶר, קָנִיתִי
אִישׁ אֶת-יְהוָה.

1 And the man knew Eve his wife; and she conceived and bore Cain, and said: ‘I have gotten a man with the help of the LORD.’

ב וַתִּסֹּף לָלֶדֶת, אֶת-אָחִיו אֶת-הָבֶל;
וַיְהִי-הֶבֶל, רֹעֵה צֹאן, וְקַיִן, הָיָה עֹבֵד
אֲדָמָה.

2 And again she bore his brother Abel. And Abel was a keeper of sheep, but Cain was a tiller of the ground.

ג וַיְהִי, מִקֵּץ יָמִים; וַיָּבֵא קַיִן מִפְּרִי
הָאֲדָמָה, מִנְחָה—לַיהוָה.

3 And in process of time it came to pass, that Cain brought of the fruit of the ground an offering unto the LORD.

ד וְהֶבֶל הֵבִיא גַם-הוּא מִבְּכֹרוֹת
צֹאָנוֹ, וּמִחֻלְבֵּהוּ; וַיִּשַׁע יְהוָה, אֶל-
הֶבֶל וְאֶל-מִנְחָתוֹ.

4 And Abel, he also brought of the firstlings of his flock and of the fat thereof. And the LORD had respect unto Abel and to his offering;

- ה וְאֶל-קַיִן וְאֶל-מִנְחָתוֹ, לֹא שָׁעָה ;
וַיַּחַר לְקַיִן מְאֹד, וַיִּפְּלוּ פָּנָיו.
- ו וַיֹּאמֶר יְהוָה, אֶל-קַיִן : לָמָּה חָרָה
לָךְ, וְלָמָּה נָפְלוּ פָּנֶיךָ.
- ז הֲלוֹא אִם-תֵּיטִיב, שְׂאֵת, וְאִם לֹא
תֵיטִיב, לִפְתַּח חַטָּאת רֹבֵץ ; וְאֵלֶיךָ,
תִּשְׁוֹקֶתוּ, וְאַתָּה, תִּמְשָׁל-בּוֹ.
- ח וַיֹּאמֶר קַיִן, אֶל-הֶבֶל אָחִיו ; וַיְהִי
בְהִיּוֹתָם בַּשָּׂדֶה, וַיִּקָּם קַיִן אֶל-הֶבֶל
אָחִיו וַיַּהַרְגֵהוּ.
- ט וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-קַיִן, אֵי הֶבֶל
אָחֶיךָ ; וַיֹּאמֶר לֹא יָדַעְתִּי, הֲשֹׁמֵר
אָחִי אָנֹכִי.
- י וַיֹּאמֶר, מָה עָשִׂיתָ ; קוֹל דְּמֵי אָחֶיךָ,
צֹעֲקִים אֵלַי מִן-הָאֲדָמָה.
- יא וְעַתָּה, אָרוּר אַתָּה, מִן-הָאֲדָמָה
אֲשֶׁר פָּצְתָה אֶת-פִּיהָ, לִקְחַת אֶת-דְּמֵי
אָחֶיךָ מִיָּדֶךָ.
- יב כִּי תַעֲבֹד אֶת-הָאֲדָמָה, לֹא-תִסֹּף
תֵּת-כֹּחָהּ לָךְ ; נֶעַ וְנָד, תִּהְיֶה בְּאֶרֶץ.
- יג וַיֹּאמֶר קַיִן, אֶל-יְהוָה : גָּדוֹל עֲוֹנִי,
מִנְשֹׂא.
- יד הֵן גִּרְשִׁית אֶתִּי הַיּוֹם, מֵעַל פְּנֵי
הָאֲדָמָה, וּמִפְּנֵיךָ, אֶסְתֵּר ; וְהָיִיתִי נֶעַ
וְנָד, בְּאֶרֶץ, וְהָיָה כָּל-מִצְאָי, יַהַרְגֵנִי.
- 5 but unto Cain and to his offering He had
not respect. And Cain was very wroth, and
his countenance fell.
- 6 And the LORD said unto Cain: ‘Why art
thou wroth? and why is thy countenance
fallen?’
- 7 If thou doest well, shall it not be lifted
up? and if thou doest not well, sin coucheth
at the door; and unto thee is its desire, but
thou mayest rule over it.’
- 8 And Cain spoke unto Abel his brother.
And it came to pass, when they were in the
field, that Cain rose up against Abel his
brother, and slew him.
- 9 And the LORD said unto Cain: ‘Where is
Abel thy brother?’ And he said: ‘I know
not; am I my brother’s keeper?’
- 10 And He said: ‘What hast thou done? the
voice of thy brother’s blood crieth unto Me
from the ground.
- 11 And now cursed art thou from the
ground, which hath opened her mouth to
receive thy brother’s blood from thy hand.
- 12 When thou tillest the ground, it shall not
henceforth yield unto thee her strength; a
fugitive and a wanderer shalt thou be in the
earth.’
- 13 And Cain said unto the LORD: ‘My
punishment is greater than I can bear.
- 14 Behold, Thou hast driven me out this
day from the face of the land; and from Thy
face shall I be hid; and I shall be a fugitive
and a wanderer in the earth; and it will

come to pass, that whosoever findeth me will slay me.'

טו וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוָה, לָכֵן כָּל-הָרֹג קַיִן, שְׁבַע־עֲתִים, יִקָּם; וַיִּשָּׂם יְהוָה לְקַיִן אוֹת, לְבִלְתִּי הַכּוֹת-אֹתוֹ כָּל-מֹצְאוֹ.

15 And the LORD said unto him: 'Therefore whosoever slayeth Cain, vengeance shall be taken on him sevenfold.' And the LORD set a sign for Cain, lest any finding him should smite him.

טז וַיֵּצֵא קַיִן, מִלְּפָנֵי יְהוָה; וַיֵּשֶׁב בְּאֶרֶץ-נוֹד, קְדֵמַת-עֵדֵן.

16 And Cain went out from the presence of the LORD, and dwelt in the land of Nod, on the east of Eden.

יז וַיֵּדַע קַיִן אֶת-אִשְׁתּוֹ, וַתַּהַר וַתֵּלֶד אֶת-חֲנוֹךְ; וַיְהִי, בְנֵה עֵיר, וַיִּקְרָא שֵׁם הָעֵיר, כְּשֵׁם בְּנוֹ חֲנוֹךְ.

17 And Cain knew his wife; and she conceived, and bore Enoch; and he built a city, and called the name of the city after the name of his son Enoch.

יח וַיִּנְלַד לְחֲנוֹךְ, אֶת-עֵירָד, וְעֵירָד, יָלַד אֶת-מְחֻיָּאֵל; וּמְחֻיָּאֵל, יָלַד אֶת-מֶתוּשָׁאֵל, וּמֶתוּשָׁאֵל, יָלַד אֶת-לָמֶךְ.

18 And unto Enoch was born Irad; and Irad begot Mehujael; and Mehujael begot Metushael; and Metushael begot Lamech.

יט וַיִּקַּח-לוֹ לָמֶךְ, שְׁתֵּי נָשִׁים: שֵׁם הָאֶחָת עֵדָה, וְשֵׁם הַשֵּׁנִית צִלָּה.

19 And Lamech took unto him two wives; the name of one was Adah, and the name of the other Zillah.

כ וַתֵּלֶד עֵדָה, אֶת-יָבָל: הוּא הָיָה—אָבִי, יוֹשְׁבֵי אֹהֶל וּמִקְנָה.

20 And Adah bore Yaval; he was the father of such as dwell in tents and have cattle.

כא וְשֵׁם אָחִיו, יוּבָל: הוּא הָיָה—אָבִי, כָּל-תּוֹפֵשׁ כְּנֹר וְעוּגָב.

21 And his brother's name was Yuval; he was the father of all such as handle the harp and pipe.

כב וַצִּלָּה גַם-הוּא, יָלְדָה אֶת-תּוּבַל-קַיִן—לְטֵשׁ, כָּל-חַרֶּשׁ נְחָשֶׁת וּבְרִזָּל; וְאֶחָת תּוּבַל-קַיִן, נַעֲמָה.

22 And Zillah, she also bore Tuval-Qayyin, the forger of every cutting instrument of brass and iron; and the sister of Tuval-Qayyin was Manama.

כג וַיֹּאמֶר לָמֶךְ לְנָשָׁיו, עֵדָה וְצִלָּה שְׁמַעְנָן קוֹלִי—נָשִׁי לָמֶךְ, הֲאִזְנֶנָּה אִמְרָתִי: כִּי אִישׁ הֲרַגְתִּי לְפָצְעִי, וַיִּלְד

23 And Lamech said unto his wives: Adah and Zillah, hear my voice; ye wives of Lamech, hearken unto my speech; for I have slain a man for wounding me, and a

לְחַבְרָתִי. young man for bruising me;

כד כִּי שְׁבַעַתִּים, יִקַּם-קָיִן; וְלַמָּדָה, שְׁבַעִים וְשִׁבְעָה. **24** If Cain shall be avenged sevenfold, truly Lamech seventy and sevenfold.

כה וַיֵּדַע אָדָם עוֹד, אֶת-אִשְׁתּוֹ, וַתֵּלֶד בֶּן, וַתִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ שֵׁת: כִּי שֵׁת-לִי אֱלֹהִים, זָרַע אַחֲר־תַּחַת הַבַּיִל, כִּי הֲרָגוּ קָיִן. **25** And Adam knew his wife again; and she bore a son, and called his name Seth: 'for God hath appointed me another seed instead of Abel; for Cain slew him.'

כו וּלְשֵׁת גַּם-הוּא יָלַד-בֶּן, וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ אֶנוֹשׁ; אִזּוֹ הוֹחֵל, לְקַרְא בְּשֵׁם יְהוָה. {ס} **26** And to Seth, to him also there was born a son; and he called his name Enosh; then began men to call upon the name of the LORD. {S}

Chapter 5

א זֶה סֵפֶר, תּוֹלְדוֹת אָדָם: בְּיוֹם, בָּרָא אֱלֹהִים אָדָם, בְּדְמוּת אֱלֹהִים, עָשָׂה אֹתוֹ. **1** This is the book of the generations of Adam. In the day that God created man, in the likeness of God made He him;

ב זָכָר וּנְקֵבָה, בָּרָאם; וַיְבָרֶךְ אֹתָם, וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמֵם אָדָם, בְּיוֹם, הַבְּרָאָם. **2** male and female created He them, and blessed them, and called their name Adam, in the day when they were created.

ג וַיְחִי אָדָם, שְׁלֹשִׁים וּמֵאָת שָׁנָה, וַיּוֹלֵד בְּדְמוּתוֹ, כְּצַלְמוֹ; וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ, שֵׁת. **3** And Adam lived a hundred and thirty years, and begot a son in his own likeness, after his image; and called his name Seth.

ד וַיְהִיו יְמֵי-אָדָם, אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-שֵׁת, שְׁמֹנֶה מֵאוֹת, שָׁנָה; וַיּוֹלֵד בָּנִים, וּבָנוֹת. **4** And the days of Adam after he begot Seth were eight hundred years; and he begot sons and daughters.

ה וַיְהִיו כָּל-יְמֵי אָדָם, אֶשְׁרֵי-חֵי, תִּשְׁעֵה מֵאוֹת שָׁנָה, וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה; וַיָּמָת. {ס} **5** And all the days that Adam lived were nine hundred and thirty years; and he died. {S}

ו וַיְחִי-שֵׁת, חָמֵשׁ שָׁנִים וּמֵאָת שָׁנָה; **6** And Seth lived a hundred and five years,

- וַיֹּלֵד, אֶת-אֶנוֹשׁ. and begot Enosh.
- ז וַיְחִי-שֵׁת, אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-אֶנוֹשׁ, שִׁבְעַת שָׁנִים, וַשְּׂמָנָה מֵאוֹת שָׁנָה; וַיֹּלֵד בָּנִים, וּבָנוֹת. 7 And Seth lived after he begot Enosh eight hundred and seven years, and begot sons and daughters.
- ח וַיְהִיו, כָּל-יְמֵי-שֵׁת, שְׁתַּיִם עֶשְׂרֵה שָׁנָה, וַתִּשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה; וַיָּמָת. {ס} 8 And all the days of Seth were nine hundred and twelve years; and he died. {S}
- ט וַיְחִי אֶנוֹשׁ, תִּשְׁעִים שָׁנָה; וַיֹּלֵד, אֶת-קֵיֵן. 9 And Enosh lived ninety years, and begot Kenan.
- י וַיְחִי אֶנוֹשׁ, אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-קֵיֵן, חָמֵשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה, וַשְּׂמָנָה מֵאוֹת שָׁנָה; וַיֹּלֵד בָּנִים, וּבָנוֹת. 10 And Enosh lived after he begot Kenan eight hundred and fifteen years, and begot sons and daughters.
- יא וַיְהִיו, כָּל-יְמֵי אֶנוֹשׁ, חָמֵשׁ שָׁנִים, וַתִּשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה; וַיָּמָת. {ס} 11 And all the days of Enosh were nine hundred and five years; and he died. {S}
- יב וַיְחִי קֵיֵן, שִׁבְעִים שָׁנָה; וַיֹּלֵד, אֶת-מַהֲלָלֵל. 12 And Kenan lived seventy years, and begot Mahalalel.
- יג וַיְחִי קֵיֵן, אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-מַהֲלָלֵל, אַרְבָּעִים שָׁנָה, וַשְּׂמָנָה מֵאוֹת שָׁנָה; וַיֹּלֵד בָּנִים, וּבָנוֹת. 13 And Kenan lived after he begot Mahalalel eight hundred and forty years, and begot sons and daughters.
- יד וַיְהִיו, כָּל-יְמֵי קֵיֵן, עֶשֶׂר שָׁנִים, וַתִּשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה; וַיָּמָת. {ס} 14 And all the days of Kenan were nine hundred and ten years; and he died. {S}
- טו וַיְחִי מַהֲלָלֵל, חָמֵשׁ שָׁנִים וְשִׁשִּׁים שָׁנָה; וַיֹּלֵד, אֶת-יָרֵד. 15 And Mahalalel lived sixty and five years, and begot Jared.
- טז וַיְחִי מַהֲלָלֵל, אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-יָרֵד, שְׁלֹשִׁים שָׁנָה, וַשְּׂמָנָה מֵאוֹת שָׁנָה; וַיֹּלֵד בָּנִים, וּבָנוֹת. 16 And Mahalalel lived after he begot Jared eight hundred and thirty years, and begot sons and daughters.
- יז וַיְהִיו, כָּל-יְמֵי מַהֲלָלֵל, חָמֵשׁ וְתִשְׁעִים שָׁנָה, וַשְּׂמָנָה מֵאוֹת שָׁנָה; וַיָּמָת. {ס} 17 And all the days of Mahalalel were eight hundred ninety and five years; and he died. {S}

וימָת. {ס}

יח וַיְחִי-יָרֵד, שְׁתַּיִם וְשָׁשִׁים שָׁנָה וּמֵאֵת שָׁנָה; וַיּוֹלֵד, אֶת-חֲנוּךְ. **18** And Jared lived a hundred sixty and two years, and begot Enoch.

יט וַיְחִי-יָרֵד, אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-חֲנוּךְ, שְׁמֹנֶה מֵאוֹת, שָׁנָה; וַיּוֹלֵד בָּנִים, וּבָנוֹת. **19** And Jared lived after he begot Enoch eight hundred years, and begot sons and daughters.

כ וַיְהִיו, כָּל-יְמֵי-יָרֵד, שְׁתַּיִם וְשָׁשִׁים שָׁנָה, וַתֵּשֶׁעַ מֵאוֹת שָׁנָה; וַיָּמָת. {ס} **20** And all the days of Jared were nine hundred sixty and two years; and he died. {S}

כא וַיְחִי חֲנוּךְ, חָמֵשׁ וְשָׁשִׁים שָׁנָה; וַיּוֹלֵד, אֶת-מֶתוּשֶׁלַח. **21** And Enoch lived sixty and five years, and begot Methuselah.

כב וַיִּתְהַלֵּךְ חֲנוּךְ אֶת-הָאֱלֹהִים, אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-מֶתוּשֶׁלַח, שְׁלֹשׁ מֵאוֹת, שָׁנָה; וַיּוֹלֵד בָּנִים, וּבָנוֹת. **22** And Enoch walked with God after he begot Methuselah three hundred years, and begot sons and daughters.

כג וַיְהִי, כָּל-יְמֵי חֲנוּךְ, חָמֵשׁ וְשָׁשִׁים שָׁנָה, וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה. **23** And all the days of Enoch were three hundred sixty and five years.

כד וַיִּתְהַלֵּךְ חֲנוּךְ, אֶת-הָאֱלֹהִים; וַאֲיֻנְנוּ, כִּי-לָקַח אֹתוֹ אֱלֹהִים. {ס} **24** And Enoch walked with God, and he was not; for God took him. {S}

כה וַיְחִי מֶתוּשֶׁלַח, שִׁבְעִים וְשָׁמֹנִים שָׁנָה וּמֵאֵת שָׁנָה; וַיּוֹלֵד, אֶת-לָמֶךְ. **25** And Methuselah lived a hundred eighty and seven years, and begot Lamech.

כו וַיְחִי מֶתוּשֶׁלַח, אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-לָמֶךְ, שְׁתַּיִם וְשָׁמוֹנִים שָׁנָה, וְשִׁבְעִים מֵאוֹת שָׁנָה; וַיּוֹלֵד בָּנִים, וּבָנוֹת. **26** And Methuselah lived after he begot Lamech seven hundred eighty and two years, and begot sons and daughters.

כז וַיְהִיו, כָּל-יְמֵי מֶתוּשֶׁלַח, תֵּשַׁע וְשָׁשִׁים שָׁנָה, וַתֵּשֶׁעַ מֵאוֹת שָׁנָה; וַיָּמָת. {ס} **27** And all the days of Methuselah were nine hundred sixty and nine years; and he died. {S}

כח וַיְחִי-לָמֶךְ, שְׁתַּיִם וְשָׁמֹנִים שָׁנָה וּמֵאוֹת שָׁנָה; וַיּוֹלֵד, בֶּן-אֶחָד. **28** And Lamech lived a hundred eighty and two years, and begot a son.

וּמֵאֵת שָׁנָה ; וַיֹּלֶד , בֶּן .

כט וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ נֹחַ , לֵאמֹר : זֶה יִנְחַמְנוּ מִמַּעֲשֵׂנוּ , וּמִמַּעֲצוֹן יְדִינוּ , מִן-הָאֲדָמָה , אֲשֶׁר אָרְרָה יְהוָה .

29 And he called his name Noah, saying: 'This same shall comfort us in our work and in the toil of our hands, which cometh from the ground which the LORD hath cursed.'

ל וַיְחִי-לָמֶךְ , אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-נֹחַ , חָמֵשׁ וְתֵשְׁעִים שָׁנָה , וַחֲמִשׁ מֵאוֹת שָׁנָה ; וַיֹּלֶד בָּנִים , וּבָנוֹת .

30 And Lamech lived after he begot Noah five hundred ninety and five years, and begot sons and daughters.

לא וַיְהִי , כָּל-יְמֵי-לָמֶךְ , שִׁבְעֵי וְשִׁבְעִים שָׁנָה , וְשִׁבְעֵי מֵאוֹת שָׁנָה ; וַיָּמָת . {ס}

31 And all the days of Lamech were seven hundred seventy and seven years; and he died. {S}

לב וַיְהִי-נֹחַ , בֶּן-חֲמִשׁ מֵאוֹת שָׁנָה ; וַיֹּלֶד נֹחַ , אֶת-שֵׁם אֶת-חָם וְאֶת-יָפֶת .

32 And Noah was five hundred years old; and Noah begot Shem, Ham, and Japheth.

Chapter 6

א וַיְהִי כִי-הֵחֵל הָאָדָם , לָרֹב עַל-פְּנֵי הָאֲדָמָה ; וּבָנוֹת , יִלְדוּ לָהֶם .

1 And it came to pass, when men began to multiply on the face of the earth, and daughters were born unto them,

ב וַיִּרְאוּ בְנֵי-הָאֱלֹהִים אֶת-בָּנוֹת הָאָדָם , כִּי טֹבוֹת הָיָה ; וַיִּקְחוּ לָהֶם נָשִׁים , מִכֹּל אֲשֶׁר בָּחָרוּ .

2 that the sons of God saw the daughters of men that they were fair; and they took them wives, whomsoever they chose.

ג וַיֹּאמֶר יְהוָה , לֹא-יָדוֹן רוּחִי בָאָדָם לְעֹלָם , בְּשָׂגֶם , הוּא בָשָׂר ; וְהָיוּ יָמָיו , מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה .

3 And the LORD said: 'My spirit shall not abide in man for ever, for that he also is flesh; therefore shall his days be a hundred and twenty years.'

ד הַנְּפִלִים הָיוּ בָאָרֶץ , בְּיָמֵים הָהֵם , וְגַם אַחֲרֵי-כֵן אֲשֶׁר יָבֹאוּ בְנֵי הָאֱלֹהִים אֶל-בָּנוֹת הָאָדָם , וַיִּלְדוּ לָהֶם : הֵמָּה הַגִּבּוֹרִים אֲשֶׁר מֵעוֹלָם , אֲנָשֵׁי הַשָּׁם . {פ}

4 The Nephilim were in the earth in those days, and also after that, when the sons of God came in unto the daughters of men, and they bore children to them; the same were the mighty men that were of old, the men of renown. {P}

ה וַיִּרְא יְהוָה, כִּי רַבָּה רָעַת הָאָדָם
בָּאָרֶץ, וְכָל-יִצָר מַחְשְׁבוֹת לְבוֹ, רַק רַע
כָּל-הַיּוֹם.

5 And the LORD saw that the wickedness of man was great in the earth, and that every imagination of the thoughts of his heart was only evil continually.

ו וַיִּנְחַם יְהוָה, כִּי-עָשָׂה אֶת-הָאָדָם
בָּאָרֶץ; וַיִּתְעַצֵּב, אֶל-לְבוֹ.

6 And it repented the LORD that He had made man on the earth, and it grieved Him at His heart.

ז וַיֹּאמֶר יְהוָה, אֶמְחָה אֶת-הָאָדָם
אֲשֶׁר-בָּרָאתִי מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה,
מֵאָדָם עַד-בְּהֵמָה, עַד-רֶמֶשׂ וְעַד-עוֹף
הַשָּׁמַיִם: כִּי נִחַמְתִּי, כִּי עָשִׂיתָם.

7 And the LORD said: 'I will blot out man whom I have created from the face of the earth; both man, and beast, and creeping thing, and fowl of the air; for it repenteth Me that I have made them.'

ח וְנֹחַ, מָצָא חֵן בְּעֵינֵי יְהוָה. {פ}

8 But Noah found grace in the eyes of the LORD. {P}

ט אֵלֶּה, תּוֹלְדוֹת נֹחַ—נֹחַ אִישׁ צַדִּיק
תָּמִים הָיָה, בְּדַרְתָּיו: אֶת-הָאֱלֹהִים,
הִתְהַלֵּךְ-נֹחַ.

9 These are the generations of Noah. Noah was in his generations a man righteous and whole-hearted; Noah walked with God.

י וַיּוֹלֵד נֹחַ, שְׁלֹשָׁה בָּנִים—אֶת-שֵׁם,
אֶת-חָם וְאֶת-יָפֶת.

10 And Noah begot three sons, Shem, Ham, and Japheth.

יא וַתִּשְׁחַת הָאָרֶץ, לִפְנֵי הָאֱלֹהִים;
וַתִּמְלֵא הָאָרֶץ, חָמָס.

11 And the earth was corrupt before God, and the earth was filled with violence.

יב וַיִּרְא אֱלֹהִים אֶת-הָאָרֶץ, וְהִנֵּה
נִשְׁחָתָה: כִּי-הִשְׁחִית כָּל-בָּשָׂר אֶת-
דַּרְכּוֹ, עַל-הָאָרֶץ. {ס}

12 And God saw the earth, and, behold, it was corrupt; for all flesh had corrupted their way upon the earth. {S}

יג וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לְנֹחַ, קַח כָּל-בָּשָׂר
בָּא לְפָנַי—כִּי-מָלְאָה הָאָרֶץ חָמָס,
מִפְּנֵיהֶם; וְהִנְנִי מַשְׁחִיתָם, אֶת-
הָאָרֶץ.

13 And God said unto Noah: 'The end of all flesh is come before Me; for the earth is filled with violence through them; and, behold, I will destroy them with the earth.'

יד עֲשֵׂה לְךָ תֵּבַת עֲצֵי-גֹפֶר, קַנִּים
תַּעֲשֶׂה אֶת-הַתֵּבָה; וְכִפְרֹת אֹתָהּ
מִבֵּית וּמִחוּץ, בַּכֹּפֶר.

14 Make thee an ark of gopher wood; with rooms shalt thou make the ark, and shalt pitch it within and without with pitch.

טו וְזֶה, אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה אֹתָהּ: שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אַמָּה, אַרְבֵּי הַתֵּבָה, חֲמִשִּׁים אַמָּה רְחֹבָהּ, וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה קוֹמָתָהּ.

15 And this is how thou shalt make it: the length of the ark three hundred cubits, the breadth of it fifty cubits, and the height of it thirty cubits.

טז צִהָר תַּעֲשֶׂה לַתֵּבָה, וְאֶל-אַמָּה תִּכְלָנָה מִלְּמַעְלָה, וּפְתַח הַתֵּבָה, בְּצִדָּהּ תִּשֵּׂים; תַּחְתִּים שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים, תַּעֲשֶׂהּ.

16 A light shalt thou make to the ark, and to a cubit shalt thou finish it upward; and the door of the ark shalt thou set in the side thereof; with lower, second, and third stories shalt thou make it.

יז וְאֲנִי, הִנְנִי מְבִיא אֶת-הַמַּבּוּל מִיָּם עַל-הָאָרֶץ, לְשַׁחַת כָּל-בָּשָׂר אֲשֶׁר-בּוֹ רוּחַ חַיִּים, מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם: כֹּל אֲשֶׁר-בָּאָרֶץ, יִגָּוַע.

17 And I, behold, I do bring the flood of waters upon the earth, to destroy all flesh, wherein is the breath of life, from under heavens; every thing that is in the earth shall perish.

יח וְהִקְמֹתִי אֶת-בְּרִיתִי, אִתְּךָ; וּבָאתָ, אֶל-הַתֵּבָה—אִתָּהּ, וּבְנֵיךָ וְאִשְׁתְּךָ וּנְשֵׁי-בְנֵיךָ אִתְּךָ.

18 But I will establish My covenant with thee; and thou shalt come into the ark, thou, and thy sons, and thy wife, and thy sons' wives with thee.

יט וּמִכָּל-הַחַי מִכָּל-בָּשָׂר שְׁנַיִם מִכֹּל, תִּבְיָא אֶל-הַתֵּבָה—לְהַחֲיֹת אִתְּךָ: זָכָר וּנְקֵבָה, יִהְיוּ.

19 And of every living thing of all flesh, two of every sort shalt thou bring into the ark, to keep them alive with thee; they shall be male and female.

כ מִהָעוֹף לְמִינֵהוּ, וּמִן-הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ, מִכָּל רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה, לְמִינֵהוּ—שְׁנַיִם מִכָּל יָבֹאוּ אֵלֶיךָ, לְהַחֲיֹת.

20 Of the fowl after their kind, and of the cattle after their kind, of every creeping thing of the ground after its kind, two of every sort shall come unto thee, to keep them alive.

כא וְאִתָּהּ קַח-לָךְ, מִכָּל-מֵאֲכָל אֲשֶׁר יֵאָכֵל, וְאִסַּפְתָּ, אֵלֶיךָ; וְהָיָה לָךְ וּלְהֵם, לְאֲכָלָהּ.

21 And take thou unto thee of all food that is eaten, and gather it to thee; and it shall be for food for thee, and for them.'

כב וַיַּעַשׂ, נֹחַ: כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ, אֱלֹהִים—כִּן עָשָׂה.

22 Thus did Noah; according to all that God commanded him, so did he.

Chapter 7

- א** וַיֹּאמֶר יְהוָה לְנֹחַ, בֵּא-אִתָּהּ וְכָל-בֵּיתְךָ אֵל-הַתֵּבָה : כִּי-אֶתְּךָ רָאִיתִי צַדִּיק לְפָנַי, בְּדוֹר הַזֶּה.
- ב** מִכָּל הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה, תִּקַּח-לָךְ שְׁבָעָה שְׁבָעָה-אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ ; וּמִן-הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר לֹא טְהוֹרָה הוּא, שְׁנַיִם-אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ.
- ג** גַּם מֵעוֹף הַשָּׁמַיִם שְׁבָעָה שְׁבָעָה, זָכָר וּנְקֵבָה, לְחַיּוֹת זָרַע, עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ.
- ד** כִּי לְיָמַי עוֹד שְׁבָעָה, אָנֹכִי מִמָּטִיר עַל-הָאָרֶץ, אַרְבָּעִים יוֹם, וְאַרְבָּעִים לַיְלָה ; וּמַחִיתִי, אֶת-כָּל-הַיְקוּם אֲשֶׁר עָשִׂיתִי, מֵעַל, פְּנֵי הָאֲדָמָה.
- ה** וַיַּעַשׂ, נֹחַ, כְּכֹל אֲשֶׁר-צִוָּהוּ, יְהוָה.
- ו** וְנֹחַ, בֶּן-שֵׁשׁ מֵאוֹת שָׁנָה ; וְהַמַּבּוּל הָיָה, מֵיַם עַל-הָאָרֶץ.
- ז** וַיָּבֵא נֹחַ, וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ וּנְשֵׁי-בָנָיו אִתּוֹ-אֵל-הַתֵּבָה : מִפְּנֵי, מִי הַמַּבּוּל.
- ח** מִן-הַבְּהֵמָה, הַטְּהוֹרָה, וּמִן-הַבְּהֵמָה, אֲשֶׁר אֵינְנָה טְהוֹרָה ; וּמִן-הָעוֹף-וְכָל אֲשֶׁר-רָמַשׁ, עַל-הָאֲדָמָה.
- ט** שְׁנַיִם שְׁנַיִם בָּאוּ אֵל-נֹחַ, אֵל-הַתֵּבָה-זָכָר וּנְקֵבָה : כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֱלֹהִים, אֶת-נֹחַ.
- י** וַיְהִי, לְשִׁבְעַת הַיָּמִים ; וּמִי הַמַּבּוּל,
- 1** And the LORD said unto Noah: ‘Come thou and all thy house into the ark; for thee have I seen righteous before Me in this generation.
- 2** Of every clean beast thou shalt take to thee seven and seven, each with his mate; and of the beasts that are not clean two [and two], each with his mate;
- 3** of the fowl also of the air, seven and seven, male and female; to keep seed alive upon the face of all the earth.
- 4** For yet seven days, and I will cause it to rain upon the earth forty days and forty nights; and every living substance that I have made will I blot out from off the face of the earth.’
- 5** And Noah did according unto all that the LORD commanded him.
- 6** And Noah was six hundred years old when the flood of waters was upon the earth.
- 7** And Noah went in, and his sons, and his wife, and his sons’ wives with him, into the ark, because of the waters of the flood.
- 8** Of clean beasts, and of beasts that are not clean, and of fowls, and of every thing that creepeth upon the ground,
- 9** there went in two and two unto Noah into the ark, male and female, as God commanded Noah.
- 10** And it came to pass after the seven days,

היו על-הָאָרֶץ.

that the waters of the flood were upon the earth.

יא בַּשָּׁנָה שֵׁשׁ-מֵאוֹת שָׁנָה, לְחַיֵּי-נֹחַ,
בְּחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי, בְּשִׁבְעָה-עָשָׂר יוֹם
לְחֹדֶשׁ—בַּיּוֹם הַזֶּה, נִבְקְעוּ כָּל-מַעְיִנֹת
תְּהוֹם רָבָה, וַאֲרָבֹת הַשָּׁמַיִם, נִפְתְּחוּ.

11 In the six hundredth year of Noah's life, in the second month, on the seventeenth day of the month, on the same day were all the fountains of the great deep broken up, and the windows of heavens were opened.

יב וַיְהִי הַגֶּשֶׁם, עַל-הָאָרֶץ, אַרְבָּעִים
יוֹם, וַאֲרָבֵעִים לַיְלָה.

12 And the rain was upon the earth forty days and forty nights.

יג בַּעֲצָם הַיּוֹם הַזֶּה בָּא נֹחַ, וְשֵׁם-
וְחָם וְיֶפֶת בְּנֵי-נֹחַ; וְאִשְׁתּוֹ נֹחַ,
וְשְׁלֹשֶׁת נְשֵׁי-בָנָיו אִתָּם—אֶל-הַתֵּבָה.

13 In the selfsame day entered Noah, and Shem, and Ham, and Japheth, the sons of Noah, and Noah's wife, and the three wives of his sons with them, into the ark;

יד הַמָּה וְכָל-הַחַיָּה לְמִינָהּ, וְכָל-
הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ, וְכָל-הַרְמֵשׁ הַרְמֵשׁ
עַל-הָאָרֶץ, לְמִינֵהוּ; וְכָל-הָעוֹף
לְמִינֵהוּ, כָּל צֶפּוֹר כָּל-כָּנָף.

14 they, and every beast after its kind, and all the cattle after their kind, and every creeping thing that creepeth upon the earth after its kind, and every fowl after its kind, every bird of every sort.

טו וַיָּבֹאוּ אֶל-נֹחַ, אֶל-הַתֵּבָה, שְׁנַיִם
שְׁנַיִם מִכָּל-הַבָּשָׂר, אֲשֶׁר-בּוֹ רוּחַ
חַיִּים.

15 And they went in unto Noah into the ark, two and two of all flesh wherein is the breath of life.

טז וְהַבָּאִים, זָכָר וּנְקֵבָה מִכָּל-בָּשָׂר
בָּאוּ, בְּאֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ, אֱלֹהִים;
וַיִּסְגֹּר יְהוָה, בַּעֲדוֹ.

16 And they that went in, went in male and female of all flesh, as God commanded him; and the LORD shut him in.

יז וַיְהִי הַמַּבּוּל אַרְבָּעִים יוֹם, עַל-
הָאָרֶץ; וַיִּרְבּוּ הַמַּיִם, וַיִּשְׂאוּ אֶת-
הַתֵּבָה, וַתָּרָם, מֵעַל הָאָרֶץ.

17 And the flood was forty days upon the earth; and the waters increased, and bore up the ark, and it was lifted up above the earth.

יח וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם וַיִּרְבּוּ מְאֹד, עַל-
הָאָרֶץ; וַתִּלָּךְ הַתֵּבָה, עַל-פְּנֵי הַמַּיִם.

18 And the waters prevailed, and increased greatly upon the earth; and the ark went upon the face of the waters.

יט וְהַמַּיִם, גָּבְרוּ מְאֹד מְאֹד—עַל-
הָאָרֶץ; וַיִּכְסּוּ, כָּל-הַהָרִים הַגְּבוּהִים,

19 And the waters prevailed exceedingly upon the earth; and all the high mountains that were under the whole heavens were

אָשֶׁר-תַּחַת, כָּל-הַשָּׁמַיִם. covered.

כ חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה אַמָּה מְלַמְעָלָה, גָּבְרוּ הַמַּיִם; וַיִּכְסּוּ, הַהָרִים. **20** Fifteen cubits upward did the waters prevail; and the mountains were covered.

כא וַיָּגוּעַ כָּל-בֶּשֶׁר הַרְמֵשׁ עַל-הָאָרֶץ, בְּעוֹף וּבְבִהֵמָה וּבְחַיָּה, וּבְכָל-הַשָּׂרָץ, הַשָּׂרָץ עַל-הָאָרֶץ—וְכֹל, הָאָדָם. **21** And all flesh perished that moved upon the earth, both fowl, and cattle, and beast, and every swarming thing that swarmeth upon the earth, and every man;

כב כָּל אֲשֶׁר נִשְׁמַת-רוּחַ חַיִּים בְּאֶפְיוֹ, מִכָּל אֲשֶׁר בַּחֲרָבָה—מָתוּ. **22** all in whose nostrils was the breath of the spirit of life, whatsoever was in the dry land, died.

כג וַיִּמַּח אֶת-כָּל-הַיְקוּם אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי הָאֲדָמָה, מֵאָדָם עַד-בְּהֵמָה עַד-רֶמֶשׂ וְעַד-עוֹף הַשָּׁמַיִם, וַיִּמָּחוּ, מִן-הָאָרֶץ; וַיִּשְׁאַר אֶדְ-נֹחַ וְאֲשֶׁר אִתּוֹ, בַּתֵּיבָה. **23** And He blotted out every living substance which was upon the face of the ground, both man, and cattle, and creeping thing, and fowl of the heavens; and they were blotted out from the earth; and Noah only was left, and they that were with him in the ark.

כד וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם, עַל-הָאָרֶץ, חֲמִשִּׁים וּמֵאֹת, יוֹם. **24** And the waters prevailed upon the earth a hundred and fifty days.

Chapter 8

א וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים, אֶת-נֹחַ, וְאֵת כָּל-חַיָּה וְאֵת-כָּל-הַבְּהֵמָה, אֲשֶׁר אִתּוֹ בַּתֵּיבָה; וַיַּעֲבֵר אֱלֹהִים רוּחַ עַל-הָאָרֶץ, וַיִּשְׁכַּחוּ הַמַּיִם. **1** And God remembered Noah, and every living thing, and all the cattle that were with him in the ark; and God made a wind to pass over the earth, and the waters assuaged;

ב וַיִּסְכְּרוּ מַעְיֵינֹת תְּהוֹם, וַאֲרָבֹת הַשָּׁמַיִם; וַיִּכְלָא הַגֶּשֶׁם, מִן-הַשָּׁמַיִם. **2** the fountains also of the deep and the windows of heavens were stopped, and the rain from heavens was restrained.

ג וַיִּשְׁבוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ, הַלּוֹדֶי וְשׁוֹב; וַיִּחְסְרוּ הַמַּיִם—מִקְצָה, חֲמִשִּׁים וּמֵאֹת יוֹם. **3** And the waters returned from off the earth continually; and after the end of a hundred and fifty days the waters decreased.

ד וַתָּנַח הַתֵּבָה בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי, בְּשִׁבְעָה-עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ, עַל הָרֵי אֲרָרָט.

4 And the ark rested in the seventh month, on the seventeenth day of the month, upon the mountains of Ararat.

ה וְהַמַּיִם, הָיוּ הִלּוּךְ וְחִסּוֹר, עַד הַחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי; בְּעֲשִׂירֵי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ, נִרְאוּ רֵאשֵׁי הַהָרִים.

5 And the waters decreased continually until the tenth month; in the tenth month, on the first day of the month, were the tops of the mountains seen.

ו וַיְהִי, מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם; וַיִּפְתַּח נֹחַ, אֶת-חַלּוֹן הַתֵּבָה אֲשֶׁר עָשָׂה.

6 And it came to pass at the end of forty days, that Noah opened the window of the ark which he had made.

ז וַיִּשְׁלַח, אֶת-הָעֹרֵב; וַיֵּצֵא יְצוֹא וַיָּשׁוּב, עַד-יִבֹשֶׁת הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ.

7 And he sent forth a raven, and it went forth to and fro, until the waters were dried up from off the earth.

ח וַיִּשְׁלַח אֶת-הַיּוֹנָה, מֵאֵתוֹ—לִרְאוֹת הַקָּלוּ הַמַּיִם, מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה.

8 And he sent forth a dove from him, to see if the waters were abated from off the face of the ground.

ט וְלֹא-מָצְאָה הַיּוֹנָה מְנוּחַ לְכַף-רַגְלָהּ, וַתָּשָׁב אֵלָיו אֶל-הַתֵּבָה—כִּי-מַיִם, עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ; וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיִּקְחֶהָ, וַיָּבִיא אֹתָהּ אֵלָיו אֶל-הַתֵּבָה.

9 But the dove found no rest for the sole of her foot, and she returned unto him to the ark, for the waters were on the face of the whole earth; and he put forth his hand, and took her, and brought her in unto him into the ark.

י וַיִּחַל עוֹד, שִׁבְעַת יָמִים אַחֲרָיִם; וַיִּסֹּף שְׁלַח אֶת-הַיּוֹנָה, מִן-הַתֵּבָה.

10 And he stayed yet other seven days; and again he sent forth the dove out of the ark.

יא וַתָּבֵא אֵלָיו הַיּוֹנָה לָעֵת עֶרֶב, וְהָיָה עִלֶּיהָ-זֵית טָרֵף בְּפִיהָ; וַיַּדַּע נֹחַ, כִּי-קָלוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ.

11 And the dove came in to him at eventide; and lo in her mouth an olive-leaf freshly plucked; so Noah knew that the waters were abated from off the earth.

יב וַיִּיחַל עוֹד, שִׁבְעַת יָמִים אַחֲרָיִם; וַיִּשְׁלַח, אֶת-הַיּוֹנָה, וְלֹא-יָסְפָה שׁוּב-אֵלָיו, עוֹד.

12 And he stayed yet other seven days; and sent forth the dove; and she returned not again unto him any more.

יג וַיְהִי בְּאַחַת וָשֶׁשׁ-מֵאוֹת שָׁנָה, בְּרֵאשׁוֹן בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ, חָרְבוּ הַמַּיִם, וַיֵּדַע נֹחַ, כִּי-קָלוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ.

13 And it came to pass in the six hundred and first year, in the first month, the first day of the month, the waters were dried up

מֵעַל הָאָרֶץ ; וַיִּסַּר נֹחַ, אֶת-מִכְסֵה
הַתֵּבָה, וַיִּרְא, וְהִנֵּה חָרְבוּ פְּנֵי
הָאֲדָמָה.

from off the earth; and Noah removed the covering of the ark, and looked, and behold, the face of the ground was dried.

יד וּבַחֲדָשׁ, הַשֵּׁנִי, בְּשִׁבְעָה וְעֶשְׂרִים
יוֹם, לַחֲדָשׁ-יְבֹשָׁה, הָאָרֶץ. {ס}

14 And in the second month, on the seven and twentieth day of the month, was the earth dry. {S}

טו וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים, אֶל-נֹחַ לֵאמֹר.

15 And God spoke unto Noah, saying:

טז צֵא, מִן-הַתֵּבָה-אִתָּה, וְאִשְׁתֶּךָ
וּבְנֵיךָ וּנְשֵׁי-בְנֵיךָ אִתְּךָ.

16 'Go forth from the ark, thou, and thy wife, and thy sons, and thy sons' wives with thee.

יז כָּל-הַחַיָּה אֲשֶׁר-אִתְּךָ מִכָּל-בֶּשָׂר,
בְּעוֹף וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל-הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ
עַל-הָאָרֶץ-הוּצֵא (הֵיצֵא) אִתְּךָ ;
וְשָׂרְצוּ בָאָרֶץ, וּפְרוּ וְרָבוּ עַל-הָאָרֶץ.

17 Bring forth with thee every living thing that is with thee of all flesh, both fowl, and cattle, and every creeping thing that creepeth upon the earth; that they may swarm in the earth, and be fruitful, and multiply upon the earth.'

יח וַיֵּצֵא-נֹחַ ; וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ וּנְשֵׁי-
בָנָיו, אִתּוֹ.

18 And Noah went forth, and his sons, and his wife, and his sons' wives with him;

יט כָּל-הַחַיָּה, כָּל-הָרֶמֶשׂ וְכָל-הָעוֹף,
כָּל, רוֹמֵשׂ עַל-הָאָרֶץ-לְמִשְׁפַּחְתֵּיהֶם,
יֵצְאוּ מִן-הַתֵּבָה.

19 every beast, every creeping thing, and every fowl, whatsoever moveth upon the earth, after their families; went forth out of the ark.

כ וַיִּבֶן נֹחַ מִזְבֵּחַ, לַיהוָה ; וַיִּקַּח מִכָּל
הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה, וּמִכָּל הָעוֹף
הַטְּהוֹר, וַיַּעַל עֹלֹת, בַּמִּזְבֵּחַ.

20 And Noah built an altar unto the LORD; and took of every clean beast, and of every clean fowl, and offered burnt-offerings on the altar.

כא וַיִּרַח יְהוָה, אֶת-רִיחַ הַנִּיחֹחַ,
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-לְבוֹ לֹא-אֶסְףּ לְקַלֵּל
עוֹד אֶת-הָאֲדָמָה בְּעִבּוֹר הָאָדָם, כִּי
יֵצֵר לֵב הָאָדָם רַע מִנְעֻרָיו ; וְלֹא-אֶסְףּ
עוֹד לְהַכּוֹת אֶת-כָּל-חַי, כַּאֲשֶׁר
עָשִׂיתִי.

21 And the LORD smelled the sweet savor; and the LORD said in His heart: 'I will not again curse the ground any more for man's sake; for the imagination of man's heart is evil from his youth; neither will I again smite any more every thing living, as I have done.

כב עַד, כָּל-יְמֵי הָאָרֶץ : זֶרַע וְקָצִיר

22 While the earth remaineth, seedtime and

וְקָרַח וְחֹרֵף, וְיוֹם וְלַיְלָה— harvest, and cold and heat, and summer and
לֹא יִשְׁבְּתוּ. winter, and day and night shall not cease.'

Chapter 9

- א** וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים, אֶת-נֹחַ וְאֶת-בְּנָיו;
וַיֹּאמֶר לָהֶם פְּרוּ וּרְבוּ, וּמְלֵאוּ אֶת-
הָאָרֶץ.
- 1** And God blessed Noah and his sons, and
said unto them: 'Be fruitful and multiply,
and replenish the earth.
- ב** וּמוֹרְאֵיכֶם וְחִתְּכֶם, יִהְיֶה, עַל כָּל-
חַיַּת הָאָרֶץ, וְעַל כָּל-עוֹף הַשָּׁמַיִם;
בְּכֹל אֲשֶׁר תִּרְמַשׁ הָאֲדָמָה וּבְכֹל-דְּגַי
הַיָּם, בְּיַדְכֶם נִתְּנוּ.
- 2** And the fear of you and the dread of you
shall be upon every beast of the earth, and
upon every fowl of the air, and upon all
wherewith the ground teemeth, and upon all
the fishes of the sea: into your hand are they
delivered.
- ג** כָּל-רֶמֶשׂ אֲשֶׁר הוּא-חַי, לָכֶם יִהְיֶה
לְאֹכְלָהּ: כְּיֶרֶק יֵעָשֵׂב, נִתַּתִּי לָכֶם אֶת-
כָּל.
- 3** Every moving thing that liveth shall be
for food for you; as the green herb have I
given you all.
- ד** אֶךְ-בֶּשָׂר, בְּנֶפְשׁוֹ דָּמוֹ לֹא תֹאכְלוּ.
- 4** Only flesh with the life thereof, which is
the blood thereof, shall ye not eat.
- ה** וְנֹאֲךָ אֶת-דַּמְּכֶם לְנַפְשׁוֹתֵיכֶם
אֲדַרְשׁ, מִיַּד כָּל-חַיָּה אֲדַרְשֶׁנּוּ; וּמִיַּד
הָאָדָם, מִיַּד אִישׁ אָחִיו—אֲדַרְשׁ, אֶת-
נַפְשׁ הָאָדָם.
- 5** And surely your blood of your lives will I
require; at the hand of every beast will I
require it; and at the hand of man, even at
the hand of every man's brother, will I
require the life of man.
- ו** שִׁפְךָ דַּם הָאָדָם, בְּאָדָם דָּמוֹ
יִשְׁפָּךְ: כִּי בְצַלְם אֱלֹהִים, עָשָׂה אֶת-
הָאָדָם.
- 6** Whoso sheddeth man's blood, by man
shall his blood be shed; for in the image of
God made He man.
- ז** וְאַתֶּם, פְּרוּ וּרְבוּ; שִׂרְצוּ בָאָרֶץ,
וּרְבוּ-בָהּ. {ס}
- 7** And you, be ye fruitful, and multiply;
swarm in the earth, and multiply therein.'
- ח** וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-נֹחַ, וְאֶל-בְּנָיו
אֵתוֹ לֵאמֹר.
- 8** And God spoke unto Noah, and to his
sons with him, saying:

ט וְאֲנִי, הַנְּנִי מְקִיִּם אֶת-בְּרִיתִי
אִתְּכֶם, וְאֶת-זֶרְעֲכֶם, אַחֲרֵיכֶם.

י וְאֵת כָּל-נֶפֶשׁ הַחַיָּה אֲשֶׁר אִתְּכֶם,
בְּעוֹף בְּהֵמָה וּבְכָל-חַיַּת הָאָרֶץ
אִתְּכֶם; מִכֹּל יִצְאֵי הַתְּבָה, לְכָל חַיַּת
הָאָרֶץ.

יא וְהִקְמֹתִי אֶת-בְּרִיתִי אִתְּכֶם,
וְלֹא-יִכָּרֵת כָּל-בָּשָׂר עוֹד מִמֵּי הַמַּבּוּל;
וְלֹא-יִהְיֶה עוֹד מַבּוּל, לְשַׁחַת הָאָרֶץ.

יב וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים, זֹאת אוֹת-
הַבְּרִית אֲשֶׁר-אֲנִי נֹתֵן בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם,
וּבֵין כָּל-נֶפֶשׁ חַיָּה, אֲשֶׁר אִתְּכֶם—
לְדֹרֹת, עוֹלָם.

יג אֶת-קִשְׁתִּי, נָתַתִּי בְּעָנָן; וְהִיְתָה
לְאוֹת בְּרִית, בֵּינִי וּבֵין הָאָרֶץ.

יד וְהָיָה, בְּעָנְנֵי עָנָן עַל-הָאָרֶץ,
וְנִרְאָתָה הַקִּשֶׁת, בְּעָנָן.

טו וְזָכַרְתִּי אֶת-בְּרִיתִי, אֲשֶׁר בֵּינִי
וּבֵינֵיכֶם, וּבֵין כָּל-נֶפֶשׁ חַיָּה, בְּכָל-
בָּשָׂר; וְלֹא-יִהְיֶה עוֹד הַמַּיִם לְמַבּוּל,
לְשַׁחַת כָּל-בָּשָׂר.

טז וְהִיְתָה הַקִּשֶׁת, בְּעָנָן; וְרָאִיתִיהָ,
לְזָכֹר בְּרִית עוֹלָם, בֵּין אֱלֹהִים, וּבֵין
כָּל-נֶפֶשׁ חַיָּה בְּכָל-בָּשָׂר אֲשֶׁר עַל-
הָאָרֶץ.

יז וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים, אֶל-נֹחַ: זֹאת
אוֹת-הַבְּרִית, אֲשֶׁר הִקְמֹתִי, בֵּינִי,

9 ‘As for Me, behold, I establish My covenant with you, and with your seed after you;

10 and with every living creature that is with you, the fowl, the cattle, and every beast of the earth with you; of all that go out of the ark, even every beast of the earth.

11 And I will establish My covenant with you; neither shall all flesh be cut off any more by the waters of the flood; neither shall there any more be a flood to destroy the earth.’

12 And God said: ‘This is the token of the covenant which I make between Me and you and every living creature that is with you, for perpetual generations:

13 I have set My bow in the cloud, and it shall be for a token of a covenant between Me and the earth.

14 And it shall come to pass, when I bring clouds over the earth, and the bow is seen in the cloud,

15 that I will remember My covenant, which is between Me and you and every living creature of all flesh; and the waters shall no more become a flood to destroy all flesh.

16 And the bow shall be in the cloud; and I will look upon it, that I may remember the everlasting covenant between God and every living creature of all flesh that is upon the earth.’

17 And God said unto Noah: ‘This is the token of the covenant which I have established between Me and all flesh that is

ובין כל-בֶּשֶׁר אֲשֶׁר עַל-הָאָרֶץ. {פ}

upon the earth.' {P}

יח וַיֵּהיוּ בְנֵי-נֹחַ, הַיְצְאִים מִן-
הַתֵּבָה—שֵׁם, וְחָם וְיָפֶת; וְחָם, הוּא
אָבִי כְנָעַן.

18 And the sons of Noah, that went forth from the ark, were Shem, and Ham, and Japheth; and Ham is the father of Canaan.

יט שְׁלֹשָׁה אֵלֶּה, בְנֵי-נֹחַ; וּמֵאלֶּה,
נִפְצָה כָּל-הָאָרֶץ.

19 These three were the sons of Noah, and of these was the whole earth overspread.

כ וַיַּחֲל נֹחַ, אִישׁ הָאֲדָמָה; וַיִּטַּע,
כַּרְם.

20 And Noah the husbandman began, and planted a vineyard.

כא וַיִּשְׁתֶּ מִן-הַיַּיִן, וַיִּשְׁכָּר; וַיִּתְגַּל,
בְּתוֹךְ אֹהֶלֶה.

21 And he drank of the wine, and was drunken; and he was uncovered within his tent.

כב וַיֵּרָא, חָם אָבִי כְנָעַן, אֶת, עֶרְוַת
אָבִיו; וַיַּגִּד לְשְׁנֵי-אֶחָיו, בַּחוּץ.

22 And Ham, the father of Canaan, saw the nakedness of his father, and told his two brethren without.

כג וַיִּקַּח שֵׁם וַיָּפֶת אֶת-הַשְּׂמֹלָה,
וַיִּשְׂימוּ עַל-שִׁכְמֵם שְׁנֵיהֶם, וַיֵּלְכוּ
אֲחֻרָנִית, וַיִּכְסּוּ אֶת עֶרְוַת אָבִיהֶם;
וַיִּפְנִיחֶם, אֲחֻרָנִית, וַעֲרֹת אָבִיהֶם, לֹא
רָאוּ.

23 And Shem and Japheth took a garment, and laid it upon both their shoulders, and went backward, and covered the nakedness of their father; and their faces were backward, and they saw not their father's nakedness.

כד וַיִּיקָץ נֹחַ, מֵיַיִנו; וַיַּדַּע, אֶת אֲשֶׁר-
עָשָׂה לוֹ בְּנוֹ הַקָּטָן.

24 And Noah awoke from his wine, and knew what his youngest son had done unto him.

כה וַיֹּאמֶר, אָרוּר כְּנָעַן: עֶבֶד
עֲבָדִים, יִהְיֶה לְאֶחָיו.

25 And he said: Cursed be Canaan; a servant of servants shall he be unto his brethren.

כו וַיֹּאמֶר, בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי שֵׁם;
וַיִּהְיֶה כְנָעַן, עֶבֶד לָמוֹ.

26 And he said: Blessed be the LORD, the God of Shem; and let Canaan be their servant.

כז וַיַּגְדֵּל יְהוָה אֱלֹהִים לַיָּפֶת, וַיִּשְׁכֹּן
בְּאֹהֶל־שֵׁם; וַיִּהְיֶה כְנָעַן, עֶבֶד לָמוֹ.

27 God enlarge Japheth, and he shall dwell in the tents of Shem; and let Canaan be their servant.

כח וַיְחִי-נֹחַ, אַחַר הַמַּבּוּל, שְׁלֹשׁ
מֵאוֹת שָׁנָה, וַחֲמִשִּׁים שָׁנָה. **28** And Noah lived after the flood three
hundred and fifty years.

כט וַיְהִיו, כָּל-יְמֵי-נֹחַ, תְּשַׁע מֵאוֹת
שָׁנָה, וַחֲמִשִּׁים שָׁנָה; וַיָּמָת. {פ} **29** And all the days of Noah were nine
hundred and fifty years; and he died. {P}

Chapter 10

א וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת בְּנֵי-נֹחַ, שֵׁם חָם
וַיָּפֶת; וַיִּוָּלְדוּ לָהֶם בָּנִים, אַחַר
הַמַּבּוּל. **1** Now these are the generations of the sons
of Noah: Shem, Ham, and Japheth; and
unto them were sons born after the flood.

ב בְּנֵי יָפֶת—גֹּמֶר וּמָגוּג, וּמַדַּי וַיֹּוֹן
וְתִבְלִי; וּמִשֶׁחַ, וְתִירָס. **2** The sons of Japheth: Gomer, and Magog,
and Madai, and Javan, and Tubal, and
Meshech, and Tiras.

ג וּבְנֵי גֹמֶר—אַשְׁכְּנַז וְרִיפַת,
וְתוֹגַרְמָה. **3** And the sons of Gomer: Ashkenaz, and
Riphat, and Togarmah.

ד וּבְנֵי יוֹן, אֵלִישָׁה וְתַרְשִׁישׁ, כִּיִּים,
וְדַדָּנִים. **4** And the sons of Javan: Elishah, and
Tarshish, Kittim, and Dodanim.

ה מֵאֵלֶּה נִפְרְדוּ אַיִי הַגּוֹיִם,
בְּאַרְצֹתָם, אִישׁ, לְלִשְׁנוֹ—לְמִשְׁפַּחְתָּם,
בְּגוֹיֵיהֶם. **5** Of these were the isles of the nations
divided in their lands, every one after his
tongue, after their families, in their nations.

ו וּבְנֵי חָם—כוּשׁ וּמִצְרַיִם, וּפּוּט
וּכְנַעַן. **6** And the sons of Ham: Lush, and Mizraim,
and Put, and Canaan.

ז וּבְנֵי כוּשׁ—סֵבָא וְחַוִּילָה, וְסַבְתָּה
וְרַעְמָה וְסַבְתָּכָא; וּבְנֵי רַעְמָה, שֵׁבָא
וְדַדָּן. **7** And the sons of Lush: Seva, and Havilah,
and Savtah, and Ra'amah, and Savteca; and
the sons of Ra'amah: Sheba, and Dedan.

ח וְכוּשׁ, יָלַד אֶת-נִמְרֹד; הוּא הָחַל,
לְהִיּוֹת גִּבּוֹר בְּאֶרֶץ. **8** And Lush begot Nimrod; he began to be a
mighty one in the earth.

ט הוּא-הָיָה גִבּוֹר-צַיִד, לְפָנֵי יְהוָה;
עַל-כֵּן, יֵאמָר, כְּנִמְרֹד גִּבּוֹר צַיִד, לְפָנֵי
9 He was a mighty hunter before the
LORD; wherefore it is said: 'Like Nimrod a

יהוה. mighty hunter before the LORD.'

וַתְּהִי רֵאשִׁית מַמְלַכְתּוֹ בְּבָבֶל, וְאַרְךָ
וְאַכַּד וְכַלְנֵה, בְּאַרְרָץ, שְׁנַעַר.
10 And the beginning of his kingdom was
Babel, and Erech, and Akkad, and Kalneh,
in the land of Shin'ar.

יֵא מִן-הָאָרֶץ הַהוּא, יָצָא אֲשׁוּר;
וַיְבֹן, אֶת-נִיְנוּהַ, וְאֶת-רְחֹבֹת עִיר,
וְאֶת-כַּלַּח.
11 Out of that land went forth Asshur, and
built Nineveh, and Rehovot-'ir, and Kalah,

יב וְאֶת-רֶסֶן, בֵּין נִיְנוּהַ וּבֵין כַּלַּח—
הוּא, הָעִיר הַגְּדֹלָה.
12 and Resen between Nineveh and Kalah—
the same is the great city.

יג וּמִצְרַיִם יָלַד אֶת-לוּדִים וְאֶת-
עַנְמִים, וְאֶת-לְהַבִּים—וְאֶת-נַפְתָּחִים.
13 And Mizraim begot Ludim, and
Anamim, and Lehavim, and Naftuhim,

יד וְאֶת-פְּתֻרְסִים וְאֶת-כַּסְלֻחִים,
אֲשֶׁר יָצְאוּ מִשָּׁם פְּלִשְׁתִּים—וְאֶת-
כַּפְתָּרִים. {ס}
14 and Patrusim, and Kasluhim—whence
went forth the Philistines—and Kaftorim.
{S}

טו וּכְנַעַן, יָלַד אֶת-צִידֹן בְּכֹרוֹ—וְאֶת-
חֵת.
15 And Canaan begot Zidon his firstborn,
and Het;

טז וְאֶת-הִיבּוּסִי, וְאֶת-הָאֲמֹרִי, וְאֶת-
הַגִּרְגָּשִׁי.
16 and the Jebusite, and the Amorite, and
the Girgashite;

יז וְאֶת-הַחִוִּי וְאֶת-הָעַרְקִי, וְאֶת-
הַסִּינִי.
17 and the Hivite, and the Arkite, and the
Sinite;

יח וְאֶת-הָאַרְוָדִי וְאֶת-הַצְּמָרִי, וְאֶת-
הַחֲמָתִי; וְאַחַר נִפְצוּ, מִשְׁפָּחוֹת
הַכְּנַעֲנִי.
18 and the Arvadite, and the Zemarite, and
the Hamathite; and afterward were the
families of the Canaanite spread abroad.

יט וַיְהִי גְבוּל הַכְּנַעֲנִי, מִצִּידֹן—בְּאַכָּה
גִּרְרָה, עַד-עֵזָה: בְּאַכָּה סְדֹמָה
וְעַמּוֹרָה, וְאַדְמָה וְצֹבִים—עַד-לָשַׁע.
19 And the border of the Canaanite was
from Zidon, as thou goest toward Gerar,
unto Gaza; as thou goest toward Sodom and
Gomorrah and Admah and Zvoyim, unto
Lasha.

כ אֵלֶּה בְּנֵי-חָם, לְמִשְׁפָּחוֹתָם
20 These are the sons of Ham, after their

- לְלִשְׁנֹתָם, בְּאֲרָצֹתָם, בְּגוֹיֵיהֶם. {ס}** families, after their tongues, in their lands, in their nations. {S}
- כֹּא וְלִשְׁם יִלְד, גַּם-הוּא : אָבִי, כָּל-בְּנֵי-עֵבֶר-אָחִי, יָפֶת הַגָּדוֹל.** 21 And unto Shem, the father of all the children of ‘Ever, the elder brother of Japheth, to him also were children born.
- כֵּב בְּנֵי שֵׁם, עֵילָם וְאַשּׁוּר, וְאַרְפַּכְשָׁד, וְלוּד וְאַרָם.** 22 The sons of Shem: Elam, and Asshur, and Arpachshad, and Lud, and Aram.
- כֶּג וּבְנֵי, אָרָם-עוּץ וְחוּל, וְגֵתֵר וּמָשׁ.** 23 And the sons of Aram: Uz, and Hul, and Geter, and Mash.
- כִּד וְאַרְפַּכְשָׁד, יָלַד אֶת-שֶׁלַח; וְשֶׁלַח, יָלַד אֶת-עֵבֶר.** 24 And Arpachshad begot Shelah; and Shelah begot ‘Ever.
- כִּה וְלֵעֵבֶר יִלְד, שְׁנֵי בְנָיִם : שֵׁם הָאֶחָד פֶּלֶג, כִּי בַיָּמָיו נִפְלְגָה הָאָרֶץ, וְשֵׁם אָחִיו, יֹקָטָן.** 25 And unto ‘Ever were born two sons; the name of the one was Peleg; for in his days was the earth divided; and his brother’s name was Joktan.
- כִּו וְיֹקָטָן יָלַד, אֶת-אַלְמוּדָד וְאֶת-שֶׁלֶף, וְאֶת-חֲצַרְמָוֶת, וְאֶת-יֶרַח.** 26 And Joktan begot Almodad, and Shelef, and Hazarmavet, and Jerah;
- כִּז וְאֶת-הַדּוֹרָם וְאֶת-אוּזָל, וְאֶת-דִּקְלָה.** 27 and Hadoram, and Uzal, and Diklah;
- כִּח וְאֶת-עוּבָל וְאֶת-אַבִּימָאֵל, וְאֶת-שֶׁבָא.** 28 and ‘Oval, and Avimael, and Sheba;
- כִּט וְאֶת-אוֹפִיר וְאֶת-חַוִּילָה, וְאֶת-יוֹבָב; כָּל-אֵלֶּה, בְּנֵי יֹקָטָן.** 29 and Ofir, and Havilah, and Jovav; all these were the sons of Joktan.
- ל וַיְהִי מוֹשְׁבָם, מִמִּשְׁא, בְּאַכָּה סְפָרָה, הַר הַקֶּדֶם.** 30 And their dwelling was from Mesha, as thou goest toward Sefar, unto the mountain of the east.
- לֹא אֵלֶּה בְּנֵי-שֵׁם, לְמִשְׁפְּחֹתָם לְלִשְׁנֹתָם, בְּאֲרָצֹתָם, לְגוֹיֵיהֶם.** 31 These are the sons of Shem, after their families, after their tongues, in their lands, after their nations.
- לִב אֵלֶּה מִשְׁפְּחוֹת בְּנֵי-נֹחַ לְתוֹלְדֹתָם,** 32 These are the families of the sons of Noah, after their generations, in their

בְּגוֹיֵיהֶם ; וּמֵאַלֶּה נִפְרְדוּ הַגּוֹיִם, nations; and of these were the nations
בְּאֶרֶץ-אֲחֵר הַמִּבּוּל. {פ} divided in the earth after the flood. {P}

Chapter 11

- א** וַיְהִי כָל-הָאָרֶץ, שָׁפָה אֶחָת, וּדְבָרִים, אֶחָדִים. **1** And the whole earth was of one language and of one speech.
- ב** וַיְהִי, בְּנִסְעָם מִקֶּדֶם ; וַיִּמְצְאוּ בְּקֵעָה בְּאֶרֶץ שִׁנְעָר, וַיֵּשְׁבוּ שָׁם. **2** And it came to pass, as they journeyed east, that they found a plain in the land of Shin'ar; and they dwelt there.
- ג** וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ, הִבֵּה נִלְבְּנָה לִבְנִים, וְנִשְׂרָפָה, לְשִׂרְפָּה ; וַתְּהִי לָהֶם הַלְּבִנָּה, לְאָבֹן, וְהַחֲמֶר, הָיָה לָהֶם לְחִמָּר. **3** And they said one to another: 'Come, let us make brick, and burn them thoroughly.' And they had brick for stone, and slime had they for mortar.
- ד** וַיֹּאמְרוּ הֵבֵה נִבְנֶה-לָּנוּ עִיר, וּמִגְדָּל וְרֹאשׁוֹ בַשָּׁמַיִם, וְנִעֲשֶׂה-לָּנוּ, שֵׁם : פֶּן-נִפּוּץ, עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ. **4** And they said: 'Come, let us build us a city, and a tower, with its top in heavens, and let us make us a name; lest we be scattered abroad upon the face of the whole earth.'
- ה** וַיֵּרַד יְהוָה, לִרְאֹת אֶת-הָעִיר וְאֶת-הַמִּגְדָּל, אֲשֶׁר בָּנוּ, בְּנֵי הָאָדָם. **5** And the LORD came down to see the city and the tower, which the children of men built.
- ו** וַיֹּאמֶר יְהוָה, הֵן עַם אֶחָד וּשְׂפָה אֶחָת לְכָלָם, וְזֶה, הַחֲלָם לַעֲשׂוֹת ; וְעַתָּה לֹא-יִבָּצֵר מֵהֶם, כֹּל אֲשֶׁר יִזְמוּ לַעֲשׂוֹת. **6** And the LORD said: 'Behold, they are one people, and they have all one language; and this is what they begin to do; and now nothing will be withheld from them, which they purpose to do.'
- ז** הִבֵּה, נִרְדָּה, וְנִבְלָה שָׁם, שְׂפָתָם-אֲשֶׁר לֹא יִשְׁמְעוּ, אִישׁ שִׁפְתַּת רֵעֵהוּ. **7** Come, let us go down, and there confound their language, that they may not understand one another's speech.'
- ח** וַיִּפֹּץ יְהוָה אֹתָם מִשָּׁם, עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ ; וַיַּחְדְּלוּ, לְבִנַּת הָעִיר. **8** So the LORD scattered them abroad from thence upon the face of all the earth; and they left off to build the city.
- ט** עַל-כֵּן קָרָא שְׁמָהּ, בָּבֶל, כִּי-שָׁם **9** Therefore was the name of it called

בְּלִל יְהוָה, שְׁפַת כָּל-הָאָרֶץ; וּמִשָּׁם
הִפְיָצָם יְהוָה, עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ. {פ}

Babel; because the LORD did there
confound the language of all the earth; and
from thence did the LORD scatter them
abroad upon the face of all the earth. {P}

י אֵלֶּה, תּוֹלְדֹת שֵׁם—שֵׁם בֶּן-מֵאָת
שָׁנָה, וַיּוֹלֵד אֶת-אַרְפַּכְשָׁד: שְׁנַתִּים,
אַחַר הַמַּבּוּל.

10 These are the generations of Shem.
Shem was a hundred years old, and begot
Arpachshad two years after the flood.

יא וַיְחִי-שֵׁם, אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-
אַרְפַּכְשָׁד, חֲמִשׁ מֵאוֹת, שָׁנָה; וַיּוֹלֵד
בָּנִים, וּבָנוֹת. {ס}

11 And Shem lived after he begot
Arpachshad five hundred years, and begot
sons and daughters. {S}

יב וַאֲרַפְכְּשָׁד חִי, חֲמִשׁ וּשְׁלֹשִׁים
שָׁנָה; וַיּוֹלֵד, אֶת-שֶׁלַח.

12 And Arpachshad lived five and thirty
years, and begot Shelah.

יג וַיְחִי אַרְפַּכְשָׁד, אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-
שֶׁלַח, שְׁלֹשׁ שָׁנִים, וְאַרְבַּע מֵאוֹת
שָׁנָה; וַיּוֹלֵד בָּנִים, וּבָנוֹת. {ס}

13 And Arpachshad lived after he begot
Shelah four hundred and three years, and
begot sons and daughters. {S}

יד וְשֶׁלַח חִי, שְׁלֹשִׁים שָׁנָה; וַיּוֹלֵד,
אֶת-עֵבֶר.

14 And Shelah lived thirty years, and begot
'Ever.

טו וַיְחִי-שֶׁלַח, אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-
עֵבֶר, שְׁלֹשׁ שָׁנִים, וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה;
וַיּוֹלֵד בָּנִים, וּבָנוֹת. {ס}

15 And Shelah lived after he begot 'Ever
four hundred and three years, and begot
sons and daughters. {S}

טז וַיְחִי-עֵבֶר, אַרְבַּע וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה;
וַיּוֹלֵד, אֶת-פֶּלֶג.

16 And 'Ever lived four and thirty years,
and begot Peleg.

יז וַיְחִי-עֵבֶר, אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-פֶּלֶג,
שְׁלֹשִׁים שָׁנָה, וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה;
וַיּוֹלֵד בָּנִים, וּבָנוֹת. {ס}

17 And 'Ever lived after he begot Peleg
four hundred and thirty years, and begot
sons and daughters. {S}

יח וַיְחִי-פֶלֶג, שְׁלֹשִׁים שָׁנָה; וַיּוֹלֵד,
אֶת-רְעוּ.

18 And Peleg lived thirty years, and begot
Re'u.

יט וַיְחִי-פֶלֶג, אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-רְעוּ,

19 And Peleg lived after he begot Re'u two
hundred and nine years, and begot sons and

תִּשְׁעַ שָׁנִים, וּמֵאֲתַיִם שָׁנָה; וַיּוֹלֵד בָּנִים, וּבָנוֹת. {ס}

daughters. {S}

כ וַיְחִי רְעוּ, שְׁתַּיִם וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה; וַיּוֹלֵד, אֶת-שְׂרוּג.

20 And Re'u lived two and thirty years, and begot Srug.

כא וַיְחִי רְעוּ, אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-שְׂרוּג, שְׁבַע שָׁנִים, וּמֵאֲתַיִם שָׁנָה; וַיּוֹלֵד בָּנִים, וּבָנוֹת. {ס}

21 And Re'u lived after he begot Srug two hundred and seven years, and begot sons and daughters. {S}

כב וַיְחִי שְׂרוּג, שְׁלֹשִׁים שָׁנָה; וַיּוֹלֵד, אֶת-נְחוֹר.

22 And Srug lived thirty years, and begot Nahor.

כג וַיְחִי שְׂרוּג, אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-נְחוֹר—מֵאֲתַיִם שָׁנָה; וַיּוֹלֵד בָּנִים, וּבָנוֹת. {ס}

23 And Srug lived after he begot Nahor two hundred years, and begot sons and daughters. {S}

כד וַיְחִי נְחוֹר, תִּשְׁעַ וְעֶשְׂרִים שָׁנָה; וַיּוֹלֵד, אֶת-תֶּרַח.

24 And Nahor lived nine and twenty years, and begot Terah.

כה וַיְחִי נְחוֹר, אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-תֶּרַח, תִּשְׁעַ-עֶשְׂרֵה שָׁנָה, וּמֵאֵת שָׁנָה; וַיּוֹלֵד בָּנִים, וּבָנוֹת. {ס}

25 And Nahor lived after he begot Terah a hundred and nineteen years, and begot sons and daughters. {S}

כו וַיְחִי-תֶרַח, שְׁבַעִים שָׁנָה; וַיּוֹלֵד, אֶת-אַבְרָם, אֶת-נְחוֹר, וְאֶת-הָרָן.

26 And Terah lived seventy years, and begot Avram, Nahor, and Haran.

כז וְאֵלֶּה, תּוֹלְדֹת תֶּרַח—תֶּרַח הוֹלִיד אֶת-אַבְרָם, אֶת-נְחוֹר וְאֶת-הָרָן; וְהָרָן, הוֹלִיד אֶת-לוֹט.

27 Now these are the generations of Terah. Terah begot Avram, Nahor, and Haran; and Haran begot Lot.

כח וַיָּמָת הָרָן, עַל-פְּנֵי תֶּרַח אָבִיו, בְּאֶרֶץ מוֹלְדֹתוֹ, בְּאוּר כַּשְׁדִּים.

28 And Haran died in the presence of his father Terah in the land of his nativity, in Ur of the Kasdim.

כט וַיִּקַּח אַבְרָם וְנְחוֹר לָהֶם, נָשִׁים: שֵׁם אִשְׁת־אַבְרָם, שָׂרָי, וְשֵׁם אִשְׁת־נְחוֹר מִלְכָּה, בַּת-הָרָן אִבִּי-מִלְכָּה וְאִבִּי יִסְכָּה.

29 And Avram and Nahor took them wives: the name of Avram's wife was Sarai; and the name of Nahor's wife, Milkah, the daughter of Haran, the father of Milkah, and the father of Iskah.

ל ותהי שרִי, עֲקָרָה: אין לה, וְלֹד. 30 And Sarai was barren; she had no child.

לא וַיִּקַּח תֵּרַח אֶת-אַבְרָם בְּנוֹ, וְאֶת-לוֹט בֶּן-הָרָן בֶּן-בְּנוֹ, וְאֶת שָׂרִי כַלְתּוֹ, אִשְׁתֵּי אַבְרָם בְּנוֹ; וַיֵּצְאוּ אֹתָם מֵאוּר כַּשְׂדִּים, לָלֶכֶת אֶרֶץ כְּנָעַן, וַיָּבֹאוּ עַד-חָרָן, וַיֵּשְׁבוּ שָׁם. 31 And Terah took Avram his son, and Lot the son of Haran, his son's son, and Sarai his daughter-in-law, his son Avram's wife; and they went forth with them from Ur of the Kasdim, to go into the land of Canaan; and they came unto Haran, and dwelt there.

לב וַיְהִיו יְמֵי-תֵרַח, חֲמִשׁ שָׁנִים וּמֵאתַיִם שָׁנָה; וַיָּמָת תֵּרַח, בְּחָרָן. {פ} 32 And the days of Terah were two hundred and five years; and Terah died in Haran. {P}

Chapter 12

א וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-אַבְרָם, לֵךְ-לְךָ מֵאֶרֶץ וּמִמּוֹלַדְתְּךָ וּמִבֵּית אָבִיךָ, אֶל-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר אֲרָאֶךָ. 1 Now the LORD said unto Avram: 'Get thee out of thy country, and from thy kindred, and from thy father's house, unto the land that I will show thee.

ב וְאֶעֱשֶׂה לְךָ גֹּוִי גָדוֹל, וְאַבְרַכְךָ, וְאַגְדַּלְתֶּךָ שְׁמִי; וְהָיָה, בְּרַכָּה. 2 And I will make of thee a great nation, and I will bless thee, and make thy name great; and be thou a blessing.

ג וְאַבְרַכְתֶּם, מְבָרְכֶיךָ, וּמְקַלְלֶיךָ, אָאֹר; וְנִבְרַכְוּ בְּךָ, כָּל מִשְׁפַּחַת הָאָדָמָה. 3 And I will bless them that bless thee, and him that curseth thee will I curse; and in thee shall all the families of the earth be blessed.'

ד וַיֵּלֶךְ אַבְרָם, כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֱלֹהֵי יְהוָה, וַיֵּלֶךְ אִתּוֹ, לוֹט; וְאַבְרָם, בֶּן-חֲמִשׁ שָׁנִים וְשִׁבְעִים שָׁנָה, בָּצֵאתוֹ מִחָרָן. 4 So Avram went, as the LORD had spoken unto him; and Lot went with him; and Avram was seventy and five years old when he departed out of Haran.

ה וַיִּקַּח אַבְרָם אֶת-שָׂרִי אִשְׁתּוֹ וְאֶת-לוֹט בֶּן-אָחִיו, וְאֶת-כָּל-רְכוּשָׁם אֲשֶׁר רָכְשׁוּ, וְאֶת-הַנַּפְשׁ, אֲשֶׁר-עָשׂוּ בְּחָרָן; וַיֵּצְאוּ, לָלֶכֶת אֶרֶץ כְּנָעַן, וַיָּבֹאוּ אֶרֶץ כְּנָעַן. 5 And Avram took Sarai his wife, and Lot his brother's son, and all their substance that they had gathered, and the souls that they had gotten in Haran; and they went forth to go into the land of Canaan; and into the land of Canaan they came.

ו וַיַּעֲבֹר אַבְרָם, בְּאֶרֶץ, עַד מְקוֹם
שָׁכֵם, עַד אֵלוֹן מוֹרֵה; וְהַכְּנַעֲנִי, אָז
בְּאֶרֶץ.

6 And Avram passed through the land unto the place of Shechem, unto the terebinth of Moreh. And the Canaanite was then in the land.

ז וַיֵּרָא יְהוָה, אֶל-אַבְרָם, וַיֹּאמֶר,
לְזַרְעֲךָ אֶתֵּן אֶת-הָאֶרֶץ הַזֹּאת; וַיִּבֶן
שָׁם מִזְבֵּחַ, לַיהוָה הַנִּרְאָה אֵלָיו.

7 And the LORD appeared unto Avram, and said: 'Unto thy seed will I give this land'; and he built there an altar unto the LORD, who appeared unto him.

ח וַיַּעֲתֵק מִשָּׁם הַהָרָה, מִקְדָּם לְבֵית-
אֵל-וַיֵּט אָהֳלָה; בֵּית-אֵל מִיָּם, וְהָעִי
מִקְדָּם, וַיִּבֶן-שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה,
וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה.

8 And he removed from thence unto the mountain on the east of Beth-el, and pitched his tent, having Beth-el on the west, and Ai on the east; and he built there an altar unto the LORD, and called upon the name of the LORD.

ט וַיִּסַּע אַבְרָם, הַלּוֹךְ וְנֹסוּעַ
הַנִּגְבָּה. {פ}

9 And Avram journeyed, going on still toward the South. {P}

י וַיְהִי רָעַב, בְּאֶרֶץ; וַיֵּרֵד אַבְרָם
מִצְרַיִמָּה לָגוּר שָׁם, כִּי-כָבֵד הָרָעַב
בְּאֶרֶץ.

10 And there was a famine in the land; and Avram went down into Egypt to sojourn there; for the famine was sore in the land.

יא וַיְהִי, כַּאֲשֶׁר הִקְרִיב לְבוֹא
מִצְרַיִמָּה; וַיֹּאמֶר, אֶל-שָׂרַי אִשְׁתּוֹ,
הִנֵּה-נָא יַדְעֵתִי, כִּי אִשָּׁה יִפְת-מִרְאָה
אָתִי.

11 And it came to pass, when he was come near to enter into Egypt, that he said unto Sarai his wife: 'Behold now, I know that thou art a fair woman to look upon.

יב וְהָיָה, כִּי-יִרְאוּ אֹתָךְ הַמִּצְרַיִם,
וַאֲמָרוּ, אִשְׁתּוֹ זֹאת; וְהָרְגוּ אֹתִי,
וְאֹתָךְ יַחֲיוּ.

12 And it will come to pass, when the Egyptians shall see thee, that they will say: This is his wife; and they will kill me, but thee they will keep alive.

יג אֲמַרִי-נָא, אַחֲתִי אָתִי-לְמַעַן יֵיטֵב-
לִי בְעַבְוֹרָתְךָ, וְחַיְתָה נַפְשִׁי בְגִלְלָתְךָ.

13 Say, I pray thee, thou art my sister; that it may be well with me for thy sake, and that my soul may live because of thee.'

יד וַיְהִי, כַּבּוֹא אַבְרָם מִצְרַיִמָּה;
וַיִּרְאוּ הַמִּצְרַיִם אֶת-הָאִשָּׁה, כִּי-יָפָה
הוּא מְאֹד.

14 And it came to pass, that, when Avram was come into Egypt, the Egyptians beheld the woman that she was very fair.

טו וַיִּרְאוּ אֶתְהָּ שְׂרֵי פַרְעֹה, וַיְהַלְלוּ אֶתְהָּ אֶל-פַּרְעֹה; וַתִּקַּח הָאִשָּׁה, בֵּית פַּרְעֹה.

15 And the princes of Pharaoh saw her, and praised her to Pharaoh; and the woman was taken into Pharaoh's house.

טז וַיִּלְאַבְרָם הַיָּטִיב, בְּעַבְדוּרָהּ; וַיְהִי-לוֹ צֹאן-וּבָקָר, וַחֲמֹרִים, וְעַבְדִּים וְשִׁפְחֹת, וְאֶתְנֹת וְגַמְלִים.

16 And he dealt well with Avram for her sake; and he had sheep, and oxen, and he-asses, and men-servants, and maid-servants, and she-asses, and camels.

יז וַיִּנְגַע יְהוָה אֶת-פַּרְעֹה נְגָעִים גְּדֹלִים, וְאֶת-בֵּיתוֹ, עַל-דְּבַר שְׂרֵי אִשְׁתֵּי אַבְרָם.

17 And the LORD plagued Pharaoh and his house with great plagues because of Sarai Avram's wife.

יח וַיִּקְרָא פַרְעֹה, לְאַבְרָם, וַיֹּאמֶר, מַה-זֶּאת עָשִׂיתָ לִּי; לָמָּה לֹא-הִגַּדְתָּ לִּי, כִּי אִשְׁתְּךָ הוּא.

18 And Pharaoh called Avram, and said: 'What is this that thou hast done unto me? why didst thou not tell me that she was thy wife?

יט לָמָּה אָמַרְתָּ אַחֲתִי הוּא, וְאָקַח אֶתְהָּ לִּי לְאִשָּׁה; וְעַתָּה, הִנֵּה אִשְׁתְּךָ קַח וְלֵךְ.

19 Why saidst thou: She is my sister? so that I took her to be my wife; now therefore behold thy wife, take her, and go thy way.'

כ וַיִּצְוּ עָלָיו פַּרְעֹה, אַנְשִׁים; וַיִּשְׁלְחוּ אֹתוֹ וְאֶת-אִשְׁתּוֹ, וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לוֹ.

20 And Pharaoh gave men charge concerning him; and they brought him on the way, and his wife, and all that he had.

Chapter 13

א וַיַּעַל אַבְרָם מִמִּצְרַיִם הוּא וְאִשְׁתּוֹ וְכָל-אֲשֶׁר-לוֹ, וְלוֹט עִמּוֹ—הַנְּגַבָּה.

1 And Avram went up out of Egypt, he, and his wife, and all that he had, and Lot with him, into the South.

ב וְאַבְרָם, כָּבֵד מְאֹד, בַּמִּקְנֵהוּ, בַּכֶּסֶף וּבַזָּהָב.

2 And Avram was very rich in cattle, in silver, and in gold.

ג וַיֵּלֶךְ, לְמַסְעָיו, מִנְּגַב, וְעַד-בֵּית-אֵל—עַד-הַמָּקוֹם, אֲשֶׁר-הָיָה שָׁם אָהֳלָה בִּתְחִלָּה, בֵּין בֵּית-אֵל, וּבֵין הָעֵי.

3 And he went on his journeys from the South even to Beth-el, unto the place where his tent had been at the beginning, between Beth-el and Ai;

ד אֶל-מְקוֹם, הַמִּזְבֵּחַ, אֲשֶׁר-עָשָׂה שָׁם, בְּרֵאשִׁיטָה; וַיִּקְרָא שָׁם אַבְרָם, בְּשֵׁם יְהוָה.

4 unto the place of the altar, which he had made there at the first; and Avram called there on the name of the LORD.

ה וְגַם-לְלוֹט-הָהֵלֵךְ, אֶת-אַבְרָם: הָיָה צֹאן-וּבָקָר, וְאֵהָלִים.

5 And Lot also, who went with Avram, had flocks, and herds, and tents.

ו וְלֹא-נָשָׂא אֶתֶם הָאָרֶץ, לְשִׁבְתָּ יַחְדָּו: כִּי-הָיָה רְכוּשָׁם רָב, וְלֹא יָכֹלוּ לְשִׁבְתָּ יַחְדָּו.

6 And the land was not able to bear them, that they might dwell together; for their substance was great, so that they could not dwell together.

ז וַיְהִי-רִיב, בֵּין רְעֵי מִקְנֵה-אַבְרָם, וּבֵין, רְעֵי מִקְנֵה-לוֹט; וַהֲפָנְעִי, וַהֲפָרְזִי, אָז, יֹשֵׁב בְּאֶרֶץ.

7 And there was a strife between the herdsmen of Avram's cattle and the herdsmen of Lot's cattle. And the Canaanite and the Perizzite dwelt then in the land.

ח וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל-לוֹט, אֶל-נָא תְהִי מְרִיבָה בֵּינִי וּבֵינֶךָ, וּבֵין רְעֵי, וּבֵין רְעֵיךָ: כִּי-אֲנָשִׁים אַחִים, אֲנַחְנוּ.

8 And Avram said unto Lot: 'Let there be no strife, I pray thee, between me and thee, and between my herdsmen and thy herdsmen; for we are brethren.

ט הֲלֹא כָּל-הָאָרֶץ לִפְנֶיךָ, הַפָּרֶד נָא מֵעָלַי: אִם-הִשְׂמַאל וְאִימָנָה, וְאִם-הַיְמִין וְאִשְׂמְאִילָה.

9 Is not the whole land before thee? separate thyself, I pray thee, from me; if thou wilt take the left hand, then I will go to the right; or if thou take the right hand, then I will go to the left.'

י וַיִּשָּׂא-לוֹט אֶת-עֵינָיו, וַיִּרְא אֶת-כָּל-כַּפַּר הַיַּרְדֵּן, כִּי כָּלָהּ, מִשְׁקָה-לִפְנֵי שַׁחַת יְהוָה, אֶת-סְדֹם וְאֶת-עֲמֹרָה, כְּגֶן-יְהוָה כְּאֶרֶץ מִצְרַיִם, בְּאֶכָּה צֹעַר.

10 And Lot lifted up his eyes, and beheld all the plain of the Jordan, that it was well watered every where, before the LORD destroyed Sodom and Gomorrah, like the garden of the LORD, like the land of Egypt, as thou goest unto Zo'ar.

יא וַיִּבְחַר-לוֹ לוֹט, אֶת כָּל-כַּפַּר הַיַּרְדֵּן, וַיֵּסַע לוֹט, מִקְדָּם; וַיִּפְרְדּוּ, אִישׁ מֵעַל אָחִיו.

11 So Lot chose him all the plain of the Jordan; and Lot journeyed east; and they separated themselves the one from the other.

יב אַבְרָם, יֹשֵׁב בְּאֶרֶץ-כְּנָעַן; וְלוֹט, יֹשֵׁב בְּעָרֵי הַכַּפָּר, וַיֵּאָהֵל, עַד-סְדֹם.

12 Avram dwelt in the land of Canaan, and Lot dwelt in the cities of the Plain, and moved his tent as far as Sodom.

יג וְאֲנָשֵׁי סְדֹם, רָעִים וְחַטָּאִים,
לִיהוָה, מְאֹד.

13 Now the men of Sodom were wicked and sinners against the LORD exceedingly.

יד וַיְהִי וַאֲמַר אֶל-אַבְרָם, אַחֲרַי
הִפְרֹד-לוֹט מֵעֵמוֹ, שָׂא נָא עֵינֶיךָ
וּרְאֵה, מִן-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר-אַתָּה שָׂם-
צַפְנָה וְנִגְבָּה, וְקִדְמָה וְיָמָה.

14 And the LORD said unto Avram, after that Lot was separated from him: 'Lift up now thine eyes, and look from the place where thou art, northward and southward and eastward and westward;

טו כִּי אֶת-כָּל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-אַתָּה
רְאִה, לְךָ אֶתְנַנֶּה, וּלְזֶרְעֶךָ, עַד-עוֹלָם.

15 for all the land which thou seest, to thee will I give it, and to thy seed for ever.

טז וְשָׂמַתִּי אֶת-זֶרְעֶךָ, כְּעֹפֶר
הָאָרֶץ: אֲשֶׁר אִם-יֹוכַל אִישׁ, לְמִנּוֹת
אֶת-עֹפֶר הָאָרֶץ-גַּם-זֶרְעֶךָ, יִמְנָה.

16 And I will make thy seed as the dust of the earth; so that if a man can number the dust of the earth, then shall thy seed also be numbered.

יז קוּם הִתְהַלֵּךְ בָּאָרֶץ, לְאָרְכָהּ
וּלְרֹחְבָהּ: כִּי לְךָ, אֶתְנַנֶּה.

17 Arise, walk through the land in the length of it and in the breadth of it; for unto thee will I give it.'

יח וַיֵּאָהֵל אַבְרָם, וַיָּבֵא וַיֵּשֶׁב בְּאֵלְנֵי
מִמְרָא-אֲשֶׁר בְּחֶבְרוֹן; וַיִּבֶן-שָׂם
מִזְבֵּחַ, לִיהוָה. {פ}

18 And Avram moved his tent, and came and dwelt by the terebinths of Mamre, which are in Hebron, and built there an altar unto the LORD. {P}

Chapter 14

א וַיְהִי, בַיָּמֵי אֲמֶרְפֶּל מֶלֶךְ-שִׁנְעָר,
אֲרִיֹחַ, מֶלֶךְ אֶלְסָר; כְּדָרְלֶעֶמֶר מֶלֶךְ
עֵילָם, וְתִדְעֵל מֶלֶךְ גּוֹיִם.

1 And it came to pass in the days of Amrafel king of Shin'ar, Arioch king of Ellasar, Kedorla'omer king of Elam, and Tidal king of Goyim,

ב עָשׂוּ מִלְחָמָה, אֶת-בְּרַע מֶלֶךְ סְדֹם,
וְאֶת-בְּרִשָׁע, מֶלֶךְ עֵמֹרָה; שְׁנָאֵב מֶלֶךְ
אֲדָמָה, וְשִׁמְאֵבֶר מֶלֶךְ צְבִיִּים, וּמֶלֶךְ
בֵּלַע, הִיא-צֹעַר.

2 that they made war with Bera king of Sodom, and with Birsha king of Gomorrah, Shinav king of Admah, and Shemever king of Zeboyim, and the king of Bela—the same is Zo'ar.

ג כָּל-אֵלֶּה, חֶבְרוֹן, אֶל-עֵמֶק,
הַשָּׂדִים: הוּא, יָם הַמֶּלַח.

3 All these came as allies unto the vale of Siddim—the same is the Salt Sea.

ד שְׁתַּיִם עֶשְׂרֵה שָׁנָה, עָבְדוּ אֶת-
כְּדֹרְלָעֹמֶר; וּשְׁלֹשׁ-עֶשְׂרֵה שָׁנָה, מָרְדּוּ. 4 Twelve years they served Kedorla'omer,
and in the thirteenth year they rebelled.

ה וּבְאַרְבַּע עֶשְׂרֵה שָׁנָה בָּא
כְּדֹרְלָעֹמֶר, וְהַמְּלָכִים אֲשֶׁר אִתּוֹ, וַיִּכּוּ
אֶת-רְפָאִים בְּעִשְׁתְּרוֹת קַרְנַיִם, וְאֶת-
הַזּוּזִים בְּהָם; וְאֶת, הָאֵימִים, בְּשֹׁה,
קַרְיָתַיִם. 5 And in the fourteenth year came
Kedorla'omer and the kings that were with
him, and smote the Refaim in Ashterot-
karnaim, and the Zuzim in Ham, and the
Emim in Shaveh-kiriataim,

ו וְאֶת-הַחֹרִי, בְּהַרְרָם שְׁעִיר, עַד אֵיל
פָּאֲרוֹ, אֲשֶׁר עַל-הַמִּדְבָּר. 6 and the Horites in their mount Se'ir, unto
El-paran, which is by the wilderness.

ז וַיָּשׁוּבוּ וַיָּבֹאוּ אֶל-עֵינֹן מִשְׁפָּט, הוּא
קַדְשׁ, וַיִּכּוּ, אֶת-כָּל-שְׂדֵה הָעַמְלָקִי-
וְגַם, אֶת-הָאֱמֹרִי, הַיֹּשֵׁב, בְּחֻצְצוֹן
תְּמָר. 7 And they turned back, and came to En-
mishpat—the same is Kadesh—and smote all
the country of the Amalekites, and also the
Amorites, that dwelt in Hazazon-tamar.

ח וַיֵּצֵא מֶלֶךְ-סְדֹם וּמֶלֶךְ עֲמֹרָה,
וּמֶלֶךְ אַדְמָה וּמֶלֶךְ צְבֹיִים, וּמֶלֶךְ בְּלַע,
הוּא צֹ'ר; וַיַּעֲרְכוּ אֹתָם מִלְחָמָה,
בְּעֵמֶק הַשְּׂדִים. 8 And there went out the king of Sodom,
and the king of Gomorrah, and the king of
Admah, and the king of Zeboyim, and the
king of Bela—the same is Zo'ar; and they set
the battle in array against them in the vale
of Siddim;

ט אֵת כְּדֹרְלָעֹמֶר מֶלֶךְ עֵילָם, וְתִדְעַל
מֶלֶךְ גּוֹיִם, וְאַמְרָפֶל מֶלֶךְ שִׁנְעָר,
וְאַרְיֹחַ מֶלֶךְ אֶלְסָר—אַרְבַּעַה מְלָכִים,
אֶת-הַחֲמִשָּׁה. 9 against Kedorla'omer king of Elam, and
Tidal king of Goyim, and Amrafel king of
Shin'ar, and Arioch king of Ellasar; four
kings against the five.

י וְעֵמֶק הַשְּׂדִים, בְּאֵרֹת בְּאֵרֹת חֲמָר,
וַיִּנְסוּ מֶלֶךְ-סְדֹם וְעֲמֹרָה, וַיִּפְּלוּ-
שָׁמָּה; וְהַנִּשְׁאָרִים, הָרָה נָסוּ. 10 Now the vale of Siddim was full of
slime pits; and the kings of Sodom and
Gomorrah fled, and they fell there, and they
that remained fled to the mountain.

יא וַיִּקְחוּ אֶת-כָּל-רֶכֶשׁ סְדֹם וְעֲמֹרָה,
וְאֶת-כָּל-אֲכָלָם—וַיֵּלְכוּ. 11 And they took all the goods of Sodom
and Gomorrah, and all their victuals, and
went their way.

יב וַיִּקְחוּ אֶת-לוֹט וְאֶת-רֶכְשׁוֹ בֶן-
12 And they took Lot, Avram's brother's
son, who dwelt in Sodom, and his goods,

אָחִי אַבְרָם, וַיֵּלְכוּ; וְהוּא יָשָׁב, and departed.
בְּסֻדָּם.

יג וַיָּבֵא, הַפְּלִיט, וַיַּגֵּד, לְאַבְרָם הָעֵבְרִי; וְהוּא שָׁכַן בְּאֵלֵי מַמְרֵא הָאֱמֹרִי, אָחִי אֶשְׁכּוֹל וְאָחִי עֶנְר, וְהֵם, בְּעֵלֵי בְרִית-אַבְרָם. 13 And there came one that had escaped, and told Avram the Hebrew—now he dwelt by the terebinths of Mamre the Amorite, brother of Eshkol, and brother of ‘Aner; and these were confederate with Avram.

יד וַיִּשְׁמַע אַבְרָם, כִּי נִשְׁבָּה אָחִיו; וַיִּרְקֵק אֶת-חֲנִיכָיו יְלִידֵי בֵיתוֹ, שְׁמֹנֶה עָשָׂר וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת, וַיִּרְדְּפוּ, עַד-דָּן. 14 And when Avram heard that his brother was taken captive, he led forth his trained men, born in his house, three hundred and eighteen, and pursued as far as Dan.

טו וַיַּחְלַק עֲלֵיהֶם לַיְלָה הוּא וְעַבְדָּיו, וַיִּכְּסוּ; וַיִּרְדְּפוּם, עַד-חֻוָּבָה, אֲשֶׁר מִשְׁמָאל, לְדַמְשֶׁק. 15 And he divided himself against them by night, he and his servants, and smote them, and pursued them unto Hovah, which is on the left hand of Damascus.

טז וַיָּשָׁב, אֶת כָּל-הָרֶכֶשׁ; וְגַם אֶת-לוֹט אָחִיו וְרֶכְשׁוֹ הַשֵּׁיב, וְגַם אֶת-הַנָּשִׁים וְאֶת-הָעָם. 16 And he brought back all the goods, and also brought back his brother Lot, and his goods, and the women also, and the people.

יז וַיֵּצֵא מֶלֶךְ-סֻדָּם, לִקְרֹאתוֹ, אַחֲרֵי שׁוּבוֹ מִהַכּוֹת אֶת-כְּדֹרְלָעֹמֶר, וְאֶת-הַמְּלָכִים אֲשֶׁר אִתּוֹ—אֶל-עַמְקַ שְׁוֵה, הוּא עַמְקַ הַמֶּלֶךְ. 17 And the king of Sodom went out to meet him, after his return from the slaughter of Kedorla’omer and the kings that were with him, at the vale of Shaveh—the same is the King’s Vale.

יח וּמֶלֶכִי-צָדֵק מֶלֶךְ שָׁלֵם, הוֹצִיא לֶחֶם וַיֵּין; וְהוּא כֹהֵן, לְאֵל עֲלִיוֹן. 18 And Melchizedek king of Salem brought forth bread and wine; and he was priest of God the Most High.

יט וַיְבָרְכֵהוּ, וַיֹּאמֶר: בָּרוּךְ אַבְרָם לְאֵל עֲלִיוֹן, קֹנֵה שָׁמַיִם וָאָרֶץ. 19 And he blessed him, and said: ‘Blessed be Avram of God Most High, Maker of heavens and earth;

כ וּבָרוּךְ אֵל עֲלִיוֹן, אֲשֶׁר-מָגַן צָרֶיךָ בְּיָדֶךָ; וַיִּתֵּן-לוֹ מֵעֵשֶׂר, מִכָּל. 20 and blessed be God the Most High, who hath delivered thine enemies into thy hand.’ And he gave him a tenth of all.

כא וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ-סֻדָּם, אֶל-אַבְרָם: תֵּן-לִי הַנְּפֹשׁ, וְהָרֶכֶשׁ קַח-לָךְ. 21 And the king of Sodom said unto Avram: ‘Give me the persons, and take the goods to thyself.’

כב וַיֹּאמֶר אַבְרָם, אֵל-מֶלֶךְ:
סָדָם: הֲרִמֹתִי יָדִי אֶל-יְהוָה אֵל
עֲלִיוֹן, קִנְיָה שָׁמַיִם וָאָרֶץ.

22 And Avram said to the king of Sodom:
'I have lifted up my hand unto the LORD,
God Most High, Maker of heavens and
earth,

כג אִם-מִחוּט וְעַד שְׂרוּף-נֶעַל, וְאִם-
אֶקַח מִכָּל-אֲשֶׁר-לָךְ; וְלֹא תֹאמַר,
אֲנִי הִעֲשִׂיתִי אֶת-אַבְרָם.

23 that I will not take a thread nor a shoe-
latchet nor aught that is thine, lest thou
shouldest say: I have made Avram rich;

כד בְּלֶעֲדֵי, רַק אֲשֶׁר אָכְלוּ הַנְּעָרִים,
וְחֶלֶק הָאֲנָשִׁים, אֲשֶׁר הֵלְכוּ
אִתִּי: עֲנֵר אֲשָׁכַל וּמַמְרָא, הֵם יִקְחוּ
חֶלְקָם. {ס}

24 save only that which the young men
have eaten, and the portion of the men
which went with me, Aner, Eshcol, and
Mamre, let them take their portion.' {S}

Chapter 15

א אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה, הָיָה דְבַר-
יְהוָה אֶל-אַבְרָם, בַּמַּחֲזָה,
לֵאמֹר: אֵל-תִּירָא אַבְרָם, אֲנֹכִי מִגֹּן
לָךְ-שְׂכָרְךָ, הַרְבֵּה מְאֹד.

1 After these things the word of the LORD
came unto Avram in a vision, saying: 'Fear
not, Avram, I am thy shield, thy reward
shall be exceeding great.'

ב וַיֹּאמֶר אַבְרָם, אֲדֹנָי יְהוִה מַה-
תִּתֶּן-לִי, וְאֲנֹכִי, הוֹלֵךְ עֲרִירִי; וּבֶן-
מִשְׁקַב בֵּיתִי, הוּא דֹמֶשֶׁק אֶלְיָעֶזֶר.

2 And Avram said: 'O Lord GOD, what
wilt Thou give me, seeing I go hence
childless, and he that shall be possessor of
my house is Eliezer of Damascus?'

ג וַיֹּאמֶר אַבְרָם-הֵן לִי, לֹא נָתַתָּה
זָרַע; וְהִנֵּה בֶן-בֵּיתִי, יוֹרֵשׁ אֹתִי.

3 And Avram said: 'Behold, to me Thou
hast given no seed, and, lo, one born in my
house is to be mine heir.'

ד וְהִנֵּה דְבַר-יְהוָה אֵלָיו לֵאמֹר, לֹא
יִירָשְׁךָ זֶה: כִּי-אִם אֲשֶׁר יֵצֵא מִמֶּעֶיךָ,
הוּא יִירָשְׁךָ.

4 And, behold, the word of the LORD came
unto him, saying: 'This man shall not be
thine heir; but he that shall come forth out
of thine own bowels shall be thine heir.'

ה וַיּוֹצֵא אֹתוֹ חֲחוּצָה, וַיֹּאמֶר הֲבֵט-
נָא הַשָּׁמַיִמָּה וּסְפֹר הַכּוֹכָבִים-אִם-
תּוּכַל, לְסַפֵּר אֹתָם; וַיֹּאמֶר לוֹ, כֹּה

5 And He brought him forth abroad, and
said: 'Look now toward heavens, and count
the stars, if thou be able to count them'; and
He said unto him: 'so shall thy seed be.'

יְהִיָּה זְרָעָךָ.

ו וְהֵאֱמַן, בִּיהוָה; וַיַּחְשְׁבֶהָ לוֹ, וַיִּחְשְׁבֶהָ לוֹ, צְדָקָה.

ז וַיֹּאמֶר, אֱלֹהֵי: אֲנִי יְהוָה, אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאוּר כַּשְׂדִּים—לְתֵת לְךָ אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת, לְרִשְׁתָּהּ.

ח וַיֹּאמֶר: אֲדַנִּי יְהוָה, בַּמָּה אֵדַע כִּי אִירְשֶׁנָּה.

ט וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵי, קַחְהָ לִּי עֵגְלָה מְשֻׁלֶּשֶׁת, וְעֵז מְשֻׁלֶּשֶׁת, וְאֵיל מְשֻׁלֶּשׁ; וְתוֹר, וְגוֹזָל.

י וַיִּקַּח-לוֹ אֶת-כָּל-אֵלֶּה, וַיִּבְתֵּר אֹתָם בַּתְּוֶה, וַיִּתֵּן אִישׁ-בְּתֵרוֹ, לְקַרְאֵת רֵעֵהוּ; וְאֶת-הַצֶּפֶר, לֹא בָתֵּר.

יא וַיֵּרֶד הָעֵיט, עַל-הַפְּגָרִים; וַיֵּשֶׁב אֹתָם, אַבְרָם.

יב וַיְהִי הַשֶּׁמֶשׁ לָבוֹא, וַתִּרְדָּמָה נֶפֶלָה עַל-אַבְרָם; וַהֲנֵה אֵימָה חֹשֶׁכָה גְדֹלָה, נִפְלְתָ עָלָיו.

יג וַיֹּאמֶר לְאַבְרָם, יָדַע תֵּדַע כִּי-גֵר יְהִיָּה זְרָעֲךָ בְּאֶרֶץ לֹא לָהֶם, וַעֲבָדוּם, וַעֲנוּ אֹתָם—אַרְבַּע מֵאוֹת, שָׁנָה.

יד וְגַם אֶת-הַגּוֹי אֲשֶׁר יַעֲבֹדוּ, דָּן אֲנִי; וְאַחֲרֵי-כֵן יֵצְאוּ, בְּרִכְשׁ גָּדוֹל.

טו וְאַתָּה תָּבוֹא אֶל-אֲבֹתֶיךָ, בְּשָׁלוֹם: תִּקָּבֵר, בְּשֵׁיבָה טוֹבָה.

טז וְדוֹר רְבִיעִי, יָשׁוּבוּ הֵנָּה : כִּי לֹא-
שָׁלֵם עוֹן הָאֱמֹרִי, עַד-הֵנָּה.

16 And in the fourth generation they shall come back hither; for the iniquity of the Amorite is not yet full.'

יז וַיְהִי הַשֶּׁמֶשׁ בָּאָה, וַעֲלָטָה הָיָה;
וַהֲנִיחַ תַּנּוּר עֶשֶׂן, וְלֶפֶיד אֵשׁ, אֲשֶׁר
עָבַר, בֵּין הַגְּזָרִים הָאֵלֶּה.

17 And it came to pass, that, when the sun went down, and there was thick darkness, behold a smoking furnace, and a flaming torch that passed between these pieces.

יח בַּיּוֹם הַהוּא, כָּרַת יְהוָה אֶת-
אֲבְרָם-בְּרִית לְאֹמֶר : לְזֶרְעֲךָ, נָתַתִּי
אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת, מִן-הַיַּרְדֵּן מִצְרַיִם, עַד-
הַנָּהָר הַגָּדֹל נְהַר-פְּרָת.

18 In that day the LORD made a covenant with Avram, saying: 'Unto thy seed have I given this land, from the river of Egypt unto the great river, the river Euphrates;

יט אֶת-הַקֵּינִי, וְאֶת-הַקֵּנִזִּי, וְאֶת-
הַקַּדְמוֹנִי.

19 the Kenite, and the Kenizzite, and the Kadmonite,

כ וְאֶת-הַחִתִּי וְאֶת-הַפְּרִזִּי, וְאֶת-
הַרְפָּאִים.

20 and the Hittite, and the Perizzite, and the Rephaim,

כא וְאֶת-הָאֱמֹרִי, וְאֶת-הַכְּנַעֲנִי,
וְאֶת-הַגִּרְגָּשִׁי, וְאֶת-הַיְבוּסִי. {ס}

21 and the Amorite, and the Canaanite, and the Girgashite, and the Jebusite.' {S}

Chapter 16

א וְשָׂרַי אִשְׁתֵּי אֲבְרָם, לֹא יָלְדָה לוֹ;
וְלָהּ שִׁפְחָה מִצְרַיִת, וּשְׁמָהּ הָגָר.

1 Now Sarai Avram's wife bore him no children; and she had a handmaid, an Egyptian, whose name was Hagar.

ב וַתֹּאמֶר שָׂרַי אֶל-אֲבְרָם, הִנֵּה-נָא
עֲצֹרְנִי יְהוָה מִלָּדֹת-בְּאִנָּא אֶל-
שִׁפְחָתִי, אוּלַי אֲבִנָּה מִמֶּנָּה; וַיִּשְׁמַע
אֲבְרָם, לְקוֹל שָׂרַי.

2 And Sarai said unto Avram: 'Behold now, the LORD hath restrained me from bearing; go in, I pray thee, unto my handmaid; it may be that I shall be builded up through her.' And Avram hearkened to the voice of Sarai.

ג וַתִּקַּח שָׂרַי אִשְׁתֵּי-אֲבְרָם, אֶת-הָגָר
הַמִּצְרַיִת שִׁפְחָתָהּ, מִקֶּץ עֶשֶׂר שָׁנִים,
לְשִׁבְתֵי אֲבְרָם בְּאָרֶץ כְּנָעַן; וַתִּתֵּן אֹתָהּ
לְאֲבְרָם אִשָּׁה, לוֹ לְאִשָּׁה.

3 And Sarai Avram's wife took Hagar the Egyptian, her handmaid, after Avram had dwelt ten years in the land of Canaan, and gave her to Avram her husband to be his wife.

ד וַיָּבֹא אֶל-הָגָר, וַתְּהַר; וַתֵּרָא כִּי הָרְתָהּ, וַתִּקַּל גְּבוּרָתָהּ בְּעֵינֶיהָ.

4 And he went in unto Hagar, and she conceived; and when she saw that she had conceived, her mistress was despised in her eyes.

ה וַתֹּאמֶר שָׂרִי אֶל-אַבְרָם, חֲמָסִי עָלַיךָ—אֲנֹכִי נָתַתִּי שִׁפְחָתִי בְּחִיקָךָ, וַתֵּרָא כִּי הָרְתָהּ וְאִקַּל בְּעֵינֶיהָ; יִשְׁפֹּט יְהוָה, בֵּינִי וּבֵינֶיךָ.

5 And Sarai said unto Avram: ‘My wrong be upon thee: I gave my handmaid into thy bosom; and when she saw that she had conceived, I was despised in her eyes: the LORD judge between me and thee.’

ו וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל-שָׂרִי, הִנֵּה שִׁפְחָתְךָ בְּיָדְךָ—עֲשִׂי-לָהּ, הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ; וַתַּעַנֶּה שָׂרִי, וַתִּבְרַח מִפְּנֵיהָ.

6 But Avram said unto Sarai: ‘Behold, thy maid is in thy hand; do to her that which is good in thine eyes.’ And Sarai dealt harshly with her, and she fled from her face.

ז וַיִּמְצָאָהּ מַלְאָךְ יְהוָה, עַל-עֵין הַמַּיִם—בַּמִּדְבָּר: עַל-הָעֵין, בְּדֶרֶךְ שׁוּר.

7 And the angel of the LORD found her by a fountain of water in the wilderness, by the fountain in the way to Shur.

ח וַיֹּאמֶר, הָגָר שִׁפְחַת שָׂרִי אִי-מֵזָה בָּאת—וְאַנְה תֵּלְכִי; וַתֹּאמֶר—מִפְּנֵי שָׂרִי גְבוּרָתִי, אֲנֹכִי בָרַחַת.

8 And he said: ‘Hagar, Sarai’s handmaid, whence camest thou? and whither goest thou?’ And she said: ‘I flee from the face of my mistress Sarai.’

ט וַיֹּאמֶר לָהּ מַלְאָךְ יְהוָה, שׁוּבִי אֶל-גְּבוּרָתְךָ, וְהִתְעַנִּי, תַּחַת יְדֶיךָ.

9 And the angel of the LORD said unto her: ‘Return to thy mistress, and submit thyself under her hands.’

י וַיֹּאמֶר לָהּ מַלְאָךְ יְהוָה, הֲרַבָּה אַרְבָּה אֶת-זַרְעֶךָ, וְלֹא יִסְפָּר, מְרֹב.

10 And the angel of the LORD said unto her: ‘I will greatly multiply thy seed, that it shall not be numbered for multitude.’

יא וַיֹּאמֶר לָהּ מַלְאָךְ יְהוָה, הִנֵּךְ הָרָה וְיִלְדָתְךָ בֵּן, וְקָרָאת שְׁמוֹ יִשְׁמַעֵאל, כִּי-שָׁמַע יְהוָה אֶל-עֲנִיֶךָ.

11 And the angel of the LORD said unto her: ‘Behold, thou art with child, and shalt bear a son; and thou shalt call his name Ishmael, because the LORD hath heard thy affliction.’

יב וְהוּא יְהִיָה, פָּרָא אָדָם—יָדוּ בְכָל, וַיֵּד כָּל בּוֹ; וְעַל-פְּנֵי כָל-אָחָיו, יִשְׁכֹּן.

12 And he shall be a wild ass of a man: his hand shall be against every man, and every man’s hand against him; and he shall dwell in the face of all his brethren.’

יג וַתִּקְרָא שְׁם-יְהוָה הַדֹּבֵר אֵלֶיהָ, אֲתָה אֵל רֹאֵי: כִּי אָמְרָה, הֲגַם הַלֵּם רֹאִיתִי-אַחֲרַי רֹאִי.

13 And she called the name of the LORD that spoke unto her, Thou art a God of seeing; for she said: 'Have I even here seen Him that seeth Me?'

יד עַל-כֵּן קָרָא לְבְּאֵר, בְּאֵר לְחַי רֹאִי-הִנֵּה בֵּין-קַדְשׁ, וּבֵין בְּרֶד.

14 Wherefore the well was called 'Beer-lahai-roi; behold, it is between Kadesh and Bered.

טו וַתֵּלֶד הָגָר לְאַבְרָם, בֶּן; וַיִּקְרָא אַבְרָם שְׁם-בְּנוֹ אֶשֶׁר-יָלְדָהּ הָגָר, יִשְׁמָעֵאל.

15 And Hagar bore Avram a son; and Avram called the name of his son, whom Hagar bore, Ishmael.

טז וְאַבְרָם, בֶּן-שְׁמֹנִים שָׁנָה וְשֵׁשׁ שָׁנִים, בְּלֻדַת-הָגָר אֶת-יִשְׁמָעֵאל, לְאַבְרָם. {ס}

16 And Avram was fourscore and six years old, when Hagar bore Ishmael to Avram. {S}

Chapter 17

א וַיְהִי אַבְרָם, בֶּן-תְּשַׁעִים שָׁנָה, וַתֵּשַׁע שָׁנִים; וַיֵּרָא יְהוָה אֶל-אַבְרָם, וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי-אֵל שְׂדֵי-הַתְּהִלָּה לְפָנַי, וְהָיָה תָמִים.

1 And when Avram was ninety years old and nine, the LORD appeared to Avram, and said unto him: 'I am God Almighty; walk before Me, and be thou wholehearted.

ב וְאֶתְנָה בְרִיתִי, בֵּינִי וּבֵינֶךָ; וְאַרְבָּה אוֹתְךָ, בְּמֵאֵד מְאֹד.

2 And I will make My covenant between Me and thee, and will multiply thee exceedingly.'

ג וַיִּפֹּל אַבְרָם, עַל-פָּנָיו; וַיְדַבֵּר אִתּוֹ אֱלֹהִים, לֵאמֹר.

3 And Avram fell on his face; and God talked with him, saying:

ד אֲנִי, הִנֵּה בְרִיתִי אִתְּךָ; וְהָיִיתָ, לְאֵב הַמּוֹן גּוֹיִם.

4 'As for Me, behold, My covenant is with thee, and thou shalt be the father of a multitude of nations.

ה וְלֹא-יִקְרָא עוֹד אֶת-שְׁמֶךָ, אַבְרָם; וְהָיָה שְׁמֶךָ אַבְרָהָם, כִּי אֵב-הַמּוֹן גּוֹיִם נִתְּתִיךָ.

5 Neither shall thy name any more be called Avram, but thy name shall be Abraham; for the father of a multitude of nations have I made thee.

ו וְהִפְרֵתִי אֶתְךָ בְּמֵאֵד מְאֹד, וְנִתְתִּיךָ
לְגוֹיִם; וּמְלָכִים, מִמֶּךָ יֵצְאוּ.

6 And I will make thee exceeding fruitful,
and I will make nations of thee, and kings
shall come out of thee.

ז וְהִקְמֹתִי אֶת-בְּרִיתִי בֵּינִי וּבֵינְךָ,
וּבֵין זֶרְעֶךָ אֲחֲרֶיךָ לְדֹרֹתָם—לְבְרִית
עוֹלָם: לִהְיוֹת לְךָ לֵאלֹהִים, וּלְזֶרְעֶךָ
אֲחֲרֶיךָ.

7 And I will establish My covenant
between Me and thee and thy seed after
thee throughout their generations for an
everlasting covenant, to be a God unto thee
and to thy seed after thee.

ח וְנָתַתִּי לְךָ וּלְזֶרְעֶךָ אֲחֲרֶיךָ אֶת אֶרֶץ
מִגְרֶיךָ, אֶת כָּל-אֶרֶץ כְּנָעַן, לְאֶחְזֵת,
עוֹלָם; וְהִייתִי לָהֶם, לֵאלֹהִים.

8 And I will give unto thee, and to thy seed
after thee, the land of thy sojournings, all
the land of Canaan, for an everlasting
possession; and I will be their God.'

ט וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-אַבְרָהָם,
וְאַתָּה אֶת-בְּרִיתִי תִשְׁמֹר—אֶתָּה
וְזֶרְעֶךָ אֲחֲרֶיךָ, לְדֹרֹתָם.

9 And God said unto Abraham: 'And as for
thee, thou shalt keep My covenant, thou,
and thy seed after thee throughout their
generations.

י זֹאת בְּרִיתִי אֲשֶׁר תִּשְׁמְרוּ, בֵּינִי
וּבֵינֵיכֶם, וּבֵין זֶרְעֶךָ, אֲחֲרֶיךָ: הַמּוֹל
לָכֶם, כָּל-זָכָר.

10 This is My covenant, which ye shall
keep, between Me and you and thy seed
after thee: every male among you shall be
circumcised.

יא וְנִמְלַתֶם, אֶת בָּשָׂר עֶרְלַתְכֶם;
וְהָיָה לְאוֹת בְּרִית, בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם.

11 And ye shall be circumcised in the flesh
of your foreskin; and it shall be a token of a
covenant betwixt Me and you.

יב וּבֶן-שְׁמֹנֶת יָמִים, יִמּוֹל לָכֶם כָּל-
זָכָר—לְדֹרֹתֵיכֶם: יֶלֶד בַּיִת—וּמִקְנֵת—
כֶּסֶף מִכֹּל בֶּן-נֶכֶר, אֲשֶׁר לֹא מִזֶּרְעֶךָ
הוּא.

12 And he that is eight days old shall be
circumcised among you, every male
throughout your generations, he that is born
in the house, or bought with money of any
foreigner, that is not of thy seed.

יג הַמּוֹל יִמּוֹל יֶלֶד בֵּיתְךָ, וּמִקְנֵת
כֶּסֶף; וְהָיְתָה בְרִיתִי בְּבָשָׂרְכֶם,
לְבְרִית עוֹלָם.

13 He that is born in thy house, and he that
is bought with thy money, must needs be
circumcised; and My covenant shall be in
your flesh for an everlasting covenant.

יד וְעָרַל זָכָר, אֲשֶׁר לֹא-יִמּוֹל אֶת-
בָּשָׂר עֶרְלָתוֹ—וְנִקְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהוּא,
מֵעַמִּיָּה: אֶת-בְּרִיתִי, הִפָּר. {ס}

14 And the uncircumcised male who is not
circumcised in the flesh of his foreskin, that
soul shall be cut off from his people; he
hath broken My covenant.' {S}

טו וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים, אֶל-אַבְרָהָם,
שָׂרַי אִשְׁתְּךָ, לֹא-תִקְרָא אֶת-שְׁמָהּ
שָׂרַי: כִּי שָׂרָה, שְׁמָהּ.

טז וַיְבָרַכְתִּי אֹתָהּ, וְגַם נָתַתִּי מִמֶּנָּה
לָךְ בֵּן; וַיְבָרַכְתִּיהָ וְהָיְתָה לְגוֹיִם, מַלְכֵי
עַמִּים מִמֶּנָּה יִהְיוּ.

יז וַיִּפֹּל אַבְרָהָם עַל-פָּנָיו, וַיִּצְחַק;
וַיֹּאמֶר בְּלִבּוֹ, הֲלָבֹן מֵאָה-שָׁנָה יִנָּלֵד,
וְאִם-שָׂרָה, הֲבֵת-תִּשְׁעִים שָׁנָה תֵּלֵד.

יח וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם, אֶל-
הָאֱלֹהִים: לוֹ יִשְׁמַעְאֵל, יַחֲיָה לְפָנֶיךָ.

יט וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים, אֶבְל שָׂרָה אִשְׁתְּךָ
יִלְדֶת לָךְ בֵּן, וְקָרָאתָ אֶת-שְׁמוֹ,
יִצְחָק; וְהִקְמַתִּי אֶת-בְּרִיתִי אִתּוֹ
לְבְרִית עוֹלָם, לְזָרְעוֹ אַחֲרָיו.

כ וַיִּשְׁמַעְאֵל, שָׁמַעְתִּיךָ—הִנֵּה בְּרַכְתִּי
אֹתוֹ וְהִפְרִיתִי אֹתוֹ וְהִרְבִּיתִי אֹתוֹ,
בְּמֵאד מְאֹד: שְׁנַיִם-עָשָׂר נְשִׂאִם
יוֹלִיד, וְנִתְּתִיו לְגוֹי גָדוֹל.

כא וְאֶת-בְּרִיתִי, אָקִים אֶת-יִצְחָק,
אֲשֶׁר תֵּלֵד לָךְ שָׂרָה לְמוֹעֵד הַזֶּה,
בְּשָׁנָה הָאַחֶרֶת.

כב וַיִּכַּל, לְדַבֵּר אֹתוֹ; וַיַּעַל אֱלֹהִים,
מֵעַל אַבְרָהָם.

כג וַיִּקַּח אַבְרָהָם אֶת-יִשְׁמַעְאֵל בְּנוֹ,
וְאֵת כָּל-יְלִידֵי בֵיתוֹ וְאֵת כָּל-מִקְנֵת
כֶּסֶף—כָּל-זָכָר, בְּאֲנָשֵׁי בֵית אַבְרָהָם;

15 And God said unto Abraham: ‘As for Sarai thy wife, thou shalt not call her name Sarai, but Sarah shall her name be.

16 And I will bless her, and moreover I will give thee a son of her; yea, I will bless her, and she shall be a mother of nations; kings of peoples shall be of her.’

17 Then Abraham fell upon his face, and laughed, and said in his heart: ‘shall a child be born unto him that is a hundred years old? and shall Sarah, that is ninety years old, bear?’

18 And Abraham said unto God: ‘Oh that Ishmael might live before Thee!’

19 And God said: ‘Nay, but Sarah thy wife shall bear thee a son; and thou shalt call his name Isaac; and I will establish My covenant with him for an everlasting covenant for his seed after him.

20 And as for Ishmael, I have heard thee; behold, I have blessed him, and will make him fruitful, and will multiply him exceedingly; twelve princes shall he beget, and I will make him a great nation.

21 But My covenant will I establish with Isaac, whom Sarah shall bear unto thee at this set time in the next year.’

22 And He left off talking with him, and God went up from Abraham.

23 And Abraham took Ishmael his son, and all that were born in his house, and all that were bought with his money, every male among the men of Abraham’s house, and

- וַיִּמַל אֶת-בְּשָׂר עֶרְלָתָם, בְּעֶצֶם הַיּוֹם
הַזֶּה, כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֱתוֹ, אֱלֹהִים.
- 24 And Abraham was ninety years old and nine, when he was circumcised in the flesh of his foreskin.
- כד וַאֲבִרְהָם—בֶּן-תִּשְׁעִים וְתִשְׁעֵ, שָׁנָה : בְּהַמְלוֹ, בְּשָׂר עֶרְלָתוֹ.
- 25 And Ishmael his son was thirteen years old, when he was circumcised in the flesh of his foreskin.
- כה וַיִּשְׁמַעְאֵל בְּנוֹ, בֶּן-שָׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה : בְּהַמְלוֹ—אֶת, בְּשָׂר עֶרְלָתוֹ.
- 26 In the selfsame day was Abraham circumcised, and Ishmael his son.
- כו בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה, נִמּוּל אֲבִרְהָם, וַיִּשְׁמַעְאֵל, בְּנוֹ.
- 27 And all the men of his house, those born in the house, and those bought with money of a foreigner, were circumcised with him.
- כז וְכָל-אֲנָשֵׁי בֵיתוֹ יֻלְּדוּ בָּיִת, וּמִקְנֵת-כֶּסֶף מֵאֵת בֶּן-נֹכַר—נִמְלוּ, אִתּוֹ. {פ}

Chapter 18

- א וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה, בְּאֵלֵי מַמְרָא ; וְהוּא יֹשֵׁב פֶּתַח-הָאֵהָל, כְּחֹם הַיּוֹם.
- 1 And the LORD appeared unto him by the terebinths of Mamre, as he sat in the tent door in the heat of the day;
- ב וַיִּשָּׂא עֵינָיו, וַיֵּרָא, וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה אַנְשִׁים, נֹצְבִים עָלָיו ; וַיֵּרָא, וַיָּרַץ לְקִרְאתָם מִפֶּתַח הָאֵהָל, וַיִּשְׁתַּחוּ, אֲרָצָה.
- 2 and he lifted up his eyes and looked, and, lo, three men stood over against him; and when he saw them, he ran to meet them from the tent door, and bowed down to the earth,
- ג וַיֹּאמֶר : אֲדֹנָי, אִם-נָא מְצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ—אֵל-נָא תַעֲבֹר, מֵעַל עַבְדְּךָ.
- 3 and said: ‘My lord, if now I have found favour in thy sight, pass not away, I pray thee, from thy servant.
- ד יִקַּח-נָא מְעַט-מַיִם, וְרַחְצוּ רַגְלֵיכֶם ; וְהִשְׁעֲנוּ, תַּחַת הָעֵץ.
- 4 Let now a little water be fetched, and wash your feet, and recline yourselves under the tree.
- ה וְאֶקְחָה פֶת-לֶחֶם וְסַעַדוּ לְבַבְכֶם, אַחֲרַי תַעֲבֹרוּ—כִּי-עַל-כֵּן עֵבַרְתֶּם, עַל-עַבְדְּכֶם ; וַיֹּאמְרוּ, כֵּן תַעֲשֶׂה כַּאֲשֶׁר
- 5 And I will fetch a morsel of bread, and stay ye your heart; after that ye shall pass on; forasmuch as ye are come to your servant.’ And they said: ‘so do, as thou hast

דִּבְרָתָּ. said.'

ו וַיִּמְהַר אַבְרָהָם הָאֱהָלָה, אֶל-שָׂרָה;
וַיֹּאמֶר, מְהֵרָה שְׁלֹשׁ סְאִים קִמַּח
סֹלֶת-לוֹשִׁי, וַעֲשֵׂי עֲגוֹת.

6 And Abraham hastened into the tent unto Sarah, and said: 'Make ready quickly three measures of fine meal, knead it, and make cakes.'

ז וְאֶל-הַבָּקָר, רָץ אַבְרָהָם; וַיִּקַּח בֶּן-
בָּקָר כֶּדֶּי וְטוֹב, וַיִּתֵּן אֶל-הַנַּעַר, וַיִּמְהַר,
לַעֲשׂוֹת אֹתוֹ.

7 And Abraham ran unto the herd, and fetched a calf tender and good, and gave it unto the servant; and he hastened to dress it.

ח וַיִּקַּח חֶמְצָה וְחֹלֵב, וּבֶן-הַבָּקָר
אֲשֶׁר עָשָׂה, וַיִּתֵּן, לְפָנֵיהֶם; וְהוּא-
עֹמֵד עֲלֵיהֶם תַּחַת הָעֵץ, וַיֹּאכְלוּ.

8 And he took curd, and milk, and the calf which he had dressed, and set it before them; and he stood by them under the tree, and they did eat.

ט וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו, אַיֵּה שָׂרָה אִשְׁתְּךָ;
וַיֹּאמֶר, הִנֵּה בָאֵהָל.

9 And they said unto him: 'Where is Sarah thy wife?' And he said: 'Behold, in the tent.'

י וַיֹּאמֶר, שׁוּב אָשׁוּב אֵלֶיךָ כָּעֵת חַיָּה,
וְהִנֵּה-בֵן, לְשָׂרָה אִשְׁתְּךָ; וְשָׂרָה
שָׂמְעַת פֶּתַח הָאֵהָל, וְהוּא אַחֲרָיו.

10 And He said: 'I will certainly return unto thee when the season cometh round; and, lo, Sarah thy wife shall have a son.' And Sarah heard in the tent door, which was behind him.—

יא וְאַבְרָהָם וְשָׂרָה זָקְנִים, בָּאִים
בְּיָמִים; חֲדַל לֵהָיוֹת לְשָׂרָה, אַרְח
כַּנְּשִׁים.

11 Now Abraham and Sarah were old, and well stricken in age; it had ceased to be with Sarah after the manner of women.—

יב וַתִּצְחַק שָׂרָה, בְּקִרְבָּהּ
לֵאמֹר: אַחֲרַי בְּלֹתִי הִיְתָה-לִּי עַדְנָה,
וְאֵדְנִי זָקֵן.

12 And Sarah laughed within herself, saying: 'After I am waxed old shall I have pleasure, my lord being old also?'

יג וַיֹּאמֶר יְהוָה, אֶל-אַבְרָהָם: לָמָּה
זֶה צָחֲקָה שָׂרָה לֵאמֹר, הֲאֵף אִמְנָם
אֵלֹד-וְאֲנִי זָקֵנָתִי.

13 And the LORD said unto Abraham: 'Wherefore did Sarah laugh, saying: Shall I of a surety bear a child, who am old?'

יד הֲיִפְלֵא מִיְהוָה, דָּבָר; לְמוֹעֵד
אָשׁוּב אֵלֶיךָ, כָּעֵת חַיָּה-וּלְשָׂרָה בֵּן.

14 Is any thing too hard for the LORD. At the set time I will return unto thee, when the season cometh round, and Sarah shall have a son.'

טו וַתִּכְחַשׁ שָׂרָה לֵאמֹר לֹא צָחַקְתִּי, כִּי יִרְאָה; וַיֹּאמֶר לֹא, כִּי צָחַקְתָּ.

15 Then Sarah denied, saying: 'I laughed not'; for she was afraid. And He said: 'Nay; but thou didst laugh.'

טז וַיִּקְמוּ מִשָּׁם הָאֲנָשִׁים, וַיִּשְׁקֹפוּ עַל-פְּנֵי סְדֹם; וַאֲבִרְהָם-הֵלֵךְ עִמָּם, לְשַׁלְּחָם.

16 And the men rose up from thence, and looked out toward Sodom; and Abraham went with them to bring them on the way.

יז וַיְהִי, אָמֵר: הַמְכַסֶּה אֲנִי מֵאֲבִרְהָם, אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה.

17 And the LORD said: 'shall I hide from Abraham that which I am doing;

יח וַאֲבִרְהָם-הָיוּ יְהִיָּה לְגוֹי גָדוֹל, וְעַצוּם; וַנְּבָרְכוּ-בּוֹ-כֹל, גּוֹיֵי הָאָרֶץ.

18 seeing that Abraham shall surely become a great and mighty nation, and all the nations of the earth shall be blessed in him?

יט כִּי יַדְעֹתִיו, לְמַעַן אֲשֶׁר יִצְוֶה אֶת-בְּנָיו וְאֶת-בֵּיתוֹ אַחֲרָיו, וְשָׁמְרוּ דְרֹךְ יְהוָה, לַעֲשׂוֹת צְדָקָה וּמִשְׁפָּט-לְמַעַן, הִבִּיא יְהוָה עַל-אֲבִרְהָם, אֶת אֲשֶׁר-דִּבֶּר, עָלָיו.

19 For I have known him, to the end that he may command his children and his household after him, that they may keep the way of the LORD, to do righteousness and justice; to the end that the LORD may bring upon Abraham that which He hath spoken of him.'

כ וַיֹּאמֶר יְהוָה, זַעֲקַת סְדֹם וְעִמֹרָה כִּי-רַבָּה; וַחֲטֹאתָם-כִּי כְבֹדָה, מְאֹד.

20 And the LORD said: 'Verily, the cry of Sodom and Gomorrah is great, and, verily, their sin is exceeding grievous.

כא אֵרְדֶּה-נָּא וְאֶרְאֶה, הֲכַצַּעְתָּהּ הַבָּאָה אֵלַי עָשׂוּ כָלָה; וְאִם-לֹא, אֵדָעָה.

21 I will go down now, and see whether they have done altogether according to the cry of it, which is come unto Me; and if not, I will know.'

כב וַיִּפְּנוּ מִשָּׁם הָאֲנָשִׁים, וַיֵּלְכוּ סְדֹמָה; וַאֲבִרְהָם-עֹדְנוּ עִמָּד, לִפְנֵי יְהוָה.

22 And the men turned from thence, and went toward Sodom; but Abraham stood yet before the LORD.

כג וַיִּגַּשׁ אֲבִרְהָם, וַיֹּאמֶר: הֲאֵף תִּסְפֶּה, צְדִיק עִם-רָשָׁע.

23 And Abraham drew near, and said: 'Wilt Thou indeed sweep away the righteous with the wicked?

כד אִולי יֵשׁ חֲמִשִּׁים צְדִיקִים, בְּתוֹךְ

24 Peradventure there are fifty righteous within the city; wilt Thou indeed sweep

הָעִיר ; הַאֵף תִּסְפָּה וְלֹא-תִשָּׂא
לְמָקוֹם, לְמַעַן חַמְּשִׁים הַצְּדִיקִים אֲשֶׁר
בְּקִרְבָּהּ.

כה חָלְלָה לְךָ מַעֲשֵׂת כַּדָּבָר הַזֶּה,
לְהַמִּית צְדִיק עִם-רָשָׁע, וְהָיָה כַּצְּדִיק,
כְּרָשָׁע ; חָלְלָה לְךָ-הַשֹּׁפֵט כָּל-הָאָרֶץ,
לֹא יַעֲשֶׂה מִשְׁפָּט.

כו וַיֹּאמֶר יְהוָה, אִם-אֶמְצָא בְּסוֹדִם
חַמְּשִׁים צְדִיקִים בְּתוֹךְ הָעִיר-וְנִשְׂאתִי
לְכָל-הַמָּקוֹם, בְּעַבְוֹרָם.

כז וַיַּעַן אַבְרָהָם, וַיֹּאמֶר : הִנֵּה-נָא
הוֹאֲלֹתִי לְדַבֵּר אֶל-אֲדֹנָי, וְאַנְכִי עֹפֵר
וְאַפֵּר.

כח אוֹלֵי יַחְסְרוּן חַמְּשִׁים הַצְּדִיקִים,
חַמְּשָׁה-הַתְּשֻׁחִית בְּחַמְּשָׁה, אֶת-כָּל-
הָעִיר ; וַיֹּאמֶר, לֹא אֲשַׁחִית, אִם-
אֶמְצָא שָׁם, אַרְבָּעִים וְחַמְּשָׁה.

כט וַיִּסֹּף עוֹד לְדַבֵּר אֵלָיו, וַיֹּאמֶר,
אוֹלֵי יִמָּצְאוּן שָׁם, אַרְבָּעִים ; וַיֹּאמֶר
לֹא אַעֲשֶׂה, בְּעַבּוֹר הָאֲרָבָעִים.

ל וַיֹּאמֶר אֶל-נָא יַחַר לֵאדֹנָי,
וְאַדְבָּרָה-אוֹלֵי יִמָּצְאוּן שָׁם, שְׁלֹשִׁים ;
וַיֹּאמֶר לֹא אַעֲשֶׂה, אִם-אֶמְצָא שָׁם
שְׁלֹשִׁים.

לא וַיֹּאמֶר, הִנֵּה-נָא הוֹאֲלֹתִי לְדַבֵּר
אֶל-אֲדֹנָי-אוֹלֵי יִמָּצְאוּן שָׁם, עֶשְׂרִים ;
וַיֹּאמֶר לֹא אֲשַׁחִית, בְּעַבּוֹר הָעֶשְׂרִים.

away and not forgive the place for the fifty
righteous that are therein?

25 That be far from Thee to do after this
manner, to slay the righteous with the
wicked, that so the righteous should be as
the wicked; that be far from Thee; shall not
the Judge of all the earth do justly?

26 And the LORD said: 'If I find in Sodom
fifty righteous within the city, then I will
forgive all the place for their sake.'

27 And Abraham answered and said:
'Behold now, I have taken upon me to
speak unto the LORD, who am but dust and
ashes.'

28 Peradventure there shall lack five of the
fifty righteous; wilt Thou destroy all the
city for lack of five?' And He said: 'I will
not destroy it, if I find there forty and five.'

29 And he spoke unto Him yet again, and
said: 'Peradventure there shall be forty
found there.' And He said: 'I will not do it
for the forty's sake.'

30 And he said: 'Oh, let not the LORD be
angry, and I will speak. Peradventure there
shall thirty be found there.' And He said: 'I
will not do it, if I find thirty there.'

31 And he said: 'Behold now, I have taken
upon me to speak unto the LORD.
Peradventure there shall be twenty found
there.' And He said: 'I will not destroy it
for the twenty's sake.'

לב וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵי יְחִיר לֹאֲדַנִּי,
וְאֲדַבְּרָה אִךְ-הַפַּעַם-אוֹלֵי יַמְצֵאוּן
שָׁם, עֲשֶׂרָה; וַיֹּאמֶר לֹא אֲשַׁחִית,
בְּעִבּוֹר הָעֲשָׂרָה.

32 And he said: 'Oh, let not the LORD be angry, and I will speak yet but this once. Peradventure ten shall be found there.' And He said: 'I will not destroy it for the ten's sake.'

לג וַיֵּלֶךְ יְהוָה-כְּאִשֶּׁר כָּלָה, לְדַבֵּר
אֶל-אַבְרָהָם; וְאַבְרָהָם, שָׁב לְמִקְמוֹ.

33 And the LORD went His way, as soon as He had left off speaking to Abraham; and Abraham returned unto his place.

Chapter 19

א וַיָּבֹאוּ שְׁנֵי הַמַּלְאָכִים סָדֹמָה,
בְּעֶרְב, וְלוֹט, יָשֵׁב בְּשַׁעַר-סֹדֶם; וַיִּרְא-
לוֹט וַיִּקֶם לְקִרְאָתָם, וַיִּשְׁתַּחוּ אַפָּיִם
אָרְצָה.

1 And the two angels came to Sodom at even; and Lot sat in the gate of Sodom; and Lot saw them, and rose up to meet them; and he fell down on his face to the earth;

ב וַיֹּאמֶר הִנֵּה נָא-אֲדַנִּי, סוּרוּ נָא
אֶל-בַּיִת עֲבָדְכֶם וְלִינוּ וְרַחְצוּ רַגְלֵיכֶם,
וְהִשְׁכַּמְתֶּם, וְהִלַכְתֶּם לְדַרְכְּכֶם;
וַיֹּאמְרוּ לֹא, כִּי בְרַחוּב נָלִין.

2 and he said: 'Behold now, my lords, turn aside, I pray you, into your servant's house, and tarry all night, and wash your feet, and ye shall rise up early, and go on your way.' And they said: 'Nay; but we will abide in the broad place all night.'

ג וַיִּפְצַר-בָּם מְאֹד-וַיִּסְרוּ אֵלָיו,
וַיָּבֹאוּ אֶל-בַּיִתוֹ; וַיַּעַשׂ לָהֶם מִשְׁתֶּה,
וַיַּמְצוּת אֶפָה וַיֹּאכְלוּ.

3 And he urged them greatly; and they turned in unto him, and entered into his house; and he made them a feast, and did bake unleavened bread, and they did eat.

ד טָרַם, יִשְׁכְּבוּ, וְאֲנָשֵׁי הָעִיר אֲנָשֵׁי
סֹדֶם נָסְבוּ עַל-הַבַּיִת, מִנְעַר וְעַד-
זָקוֹן: כָּל-הָעָם, מִקְצָה.

4 But before they lay down, the men of the city, even the men of Sodom, compassed the house round, both young and old, all the people from every quarter.

ה וַיִּקְרְאוּ אֶל-לוֹט וַיֹּאמְרוּ לוֹ, אַיִה
הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-בָּאוּ אֵלֶיךָ הַלַּיְלָה;
הוֹצִיאֵם אֵלֵינוּ, וְנִדְעָה אֹתָם.

5 And they called unto Lot, and said unto him: 'Where are the men that came in to thee this night? bring them out unto us, that we may know them.'

ו וַיֵּצֵא אֵלֵהֶם לוֹט, הַפֶּתַח; וְהִדְלֹת,
סָגַר אַחֲרָיו.

6 And Lot went out unto them to the door, and shut the door after him.

ז וַיֹּאמֶר : אֶל-נָא אַחִי, תַּרְעֵנּוּ. 7 And he said: ‘I pray you, my brethren, do not so wickedly.

ח הִנֵּה-נָא לִי שְׁתֵּי בָנוֹת, אֲשֶׁר לֹא-יָדְעוּ אִישׁ-אוֹצִיאָהּ-נָא אֶתְהֶן אֲלֵיכֶם, וַעֲשׂוּ לָהֶן כְּטוֹב בְּעֵינֵיכֶם; רַק לְאֲנָשִׁים הָאֵל, אֶל-תַּעֲשׂוּ דָבָר, כִּי-עַל-כֵּן בָּאוּ, בְּצִל קַרְתִּי. 8 Behold now, I have two daughters that have not known man; let me, I pray you, bring them out unto you, and do ye to them as is good in your eyes; only unto these men do nothing; forasmuch as they are come under the shadow of my roof.’

ט וַיֹּאמְרוּ גַשׁ-הֲלָאָהּ, וַיֹּאמְרוּ הָאֶחָד בָּא-לָגוֹר וַיִּשְׁפֹּט שְׁפוֹט-עֵתָהּ, נָרַע לָךְ מֵהֶם; וַיִּכְפְּרוּ בְאִישׁ בְּלוֹט מְאֹד, וַיִּגָּשׁוּ לְשֹׁבֵר הַדְּלָת. 9 And they said: ‘stand back.’ And they said: ‘This one fellow came in to sojourn, and he will needs play the judge; now will we deal worse with thee, than with them.’ And they pressed sore upon the man, even Lot, and drew near to break the door.

י וַיִּשְׁלְחוּ הָאֲנָשִׁים אֶת-יָדָם, וַיָּבִיאוּ אֶת-לוֹט אֲלֵיהֶם הַבַּיְתָה; וְאֶת-הַדְּלָת, סָגְרוּ. 10 But the men put forth their hand, and brought Lot into the house to them, and the door they shut.

יא וְאֶת-הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-פָּתַח הַבַּיְתָה, הִכּוּ בַּסִּנְוֵרִים, מִקָּטָן, וְעַד-גָּדוֹל; וַיִּלְאוּ, לְמַצֵּא הַפֶּתַח. 11 And they smote the men that were at the door of the house with blindness, both small and great; so that they wearied themselves to find the door.

יב וַיֹּאמְרוּ הָאֲנָשִׁים אֶל-לוֹט, עַד מִי-לָךְ פֶּה-חֲתָן וּבָנִיךָ וּבָנִיךָ, וְכָל אֲשֶׁר-לָךְ בְּעִיר : הוֹצֵא, מִן-הַמָּקוֹם. 12 And the men said unto Lot: ‘Hast thou here any besides? son-in-law, and thy sons, and thy daughters, and whomsoever thou hast in the city; bring them out of the place;

יג כִּי-מִשְׁחַתֵּים אֲנַחְנוּ, אֶת-הַמָּקוֹם הַזֶּה : כִּי-גִדְלָה צַעֲקָתָם אֶת-פְּנֵי יְהוָה, וַיִּשְׁלַחַנוּ יְהוָה לְשַׁחֲתָהּ. 13 for we will destroy this place, because the cry of them is waxed great before the LORD; and the LORD hath sent us to destroy it.’

יד וַיֵּצֵא לוֹט וַיְדַבֵּר אֶל-חֲתָנָיו לְקַחֵי בָנֹתָיו, וַיֹּאמֶר קוּמוּ צְאוּ מִן-הַמָּקוֹם הַזֶּה, כִּי-מִשְׁחִית יְהוָה, אֶת-הָעִיר; וַיְהִי כַמְצַחֵק, בְּעֵינֵי חֲתָנָיו. 14 And Lot went out, and spoke unto his sons-in-law, who married his daughters, and said: ‘Up, get you out of this place; for the LORD will destroy the city.’ But he seemed unto his sons-in-law as one that jested.

טו וַיָּאִיצוּ מַלְאָכִים בְּלוֹט לְאֹמֹר: קוּם קַח אֶת-אִשְׁתְּךָ וְאֶת-שְׁתֵּי בָנֹתֶיךָ, הַנִּמְצְאֹת-פֶּן-תִּסָּפֵה, בְּעוֹן הָעִיר.

טז וַיִּתְמַהְמַּה--וַיַּחְזִיקוּ הָאֲנָשִׁים בְּיָדוֹ וּבְיַד-אִשְׁתּוֹ וּבְיַד שְׁתֵּי בָנֹתָיו, בְּחַמְלַת יְהוָה עָלָיו; וַיִּצְאֵהוּ וַיִּנְחָהוּ, מִחוּץ לָעִיר.

יז וַיְהִי כְהוֹצִיאֵם אֹתָם הַחוּצָה, וַיֹּאמֶר הַמַּלְטָה לְנַפְשְׁךָ--אֵל-תִּבְטֵא אַחֲרַיִךָ, וְאֵל-תִּעַמֵּד בְּכָל-הַכְּפָר: הֲהִרָה הַמַּלְטָה, פֶּן-תִּסָּפֵה.

יח וַיֹּאמֶר לוֹט, אֱלֹהִים: אֵל-נָא, אֲדֹנָי.

יט הִנֵּה-נָא מָצָא עַבְדְּךָ חַן, בְּעֵינֶיךָ, וַתִּגְדֵּל חַסְדְּךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ עִמָּדִי, לְהַחְיֹת אֶת-נַפְשִׁי; וְאַנְכִּי, לֹא אוּכַל לְהַמְלִיט הַהֲרָה--פֶּן-תִּדְבַקְנִי הָרָעָה, וּמָתִי.

כ הִנֵּה-נָא הָעִיר הַזֹּאת קְרִיבָה, לָנוֹס שָׁמָּה--וְהוּא מִצְעָר; אִמְלִטָה נָא שָׁמָּה, הֲלֹא מִצְעָר הוּא--וַתַּחֲי נַפְשִׁי.

כא וַיֹּאמֶר אֵלָיו--הִנֵּה נִשְׂאתִי פָנֶיךָ, גַּם לְדַבֵּר הַזֶּה: לְבַלְתִּי הִפְכִּי אֶת-הָעִיר, אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ.

כב מַהֲרָה, הַמַּלְטָה שָׁמָּה, כִּי לֹא אוּכַל לַעֲשׂוֹת דְּבָר, עַד-בִּאֲדָה שָׁמָּה; עַל-כֵּן

15 And when the morning arose, then the angels hastened Lot, saying: 'Arise, take thy wife, and thy two daughters that are here; lest thou be swept away in the iniquity of the city.'

16 But he lingered; and the men laid hold upon his hand, and upon the hand of his wife, and upon the hand of his two daughters; the LORD being merciful unto him. And they brought him forth, and set him without the city.

17 And it came to pass, when they had brought them forth abroad, that he said: 'Escape for thy life; look not behind thee, neither stay thou in all the Plain; escape to the mountain, lest thou be swept away.'

18 And Lot said unto them: 'Oh, not so, my lord;

19 behold now, thy servant hath found grace in thy sight, and thou hast magnified thy mercy, which thou hast shown unto me in saving my life; and I cannot escape to the mountain, lest the evil overtake me, and I die.

20 Behold now, this city is near to flee unto, and it is a little one; oh, let me escape thither--is it not a little one?--and my soul shall live.'

21 And he said unto him: 'see, I have accepted thee concerning this thing also, that I will not overthrow the city of which thou hast spoken.

22 Hasten thou, escape thither; for I cannot do any thing till thou be come thither.'-- Therefore the name of the city was called

קָרָא שֶׁם-הָעִיר, צוֹעַר. Zoar.–

כג הַשֶּׁמֶשׁ, יָצָא עַל-הָאָרֶץ; וְלוֹט, בָּא צֹעֲרָה. **23** The sun was risen upon the earth when Lot came unto Zoar.

כד וַיְהִי, הַמָּטִיר עַל-סְדֹם וְעַל-עֲמֹרָה—גִּפְרִית וָאֵשׁ: מֵאֵת יְהוָה, מִן-הַשָּׁמַיִם. **24** Then the LORD caused to rain upon Sodom and upon Gomorrah brimstone and fire from the LORD out of heavens;

כה וַיַּהֲפֹךְ אֶת-הָעָרִים הָאֵל, וְאֵת כָּל-הַכְּפָר, וְאֵת כָּל-יֹשְׁבֵי הָעָרִים, וְצִמַּח הָאֲדָמָה. **25** and He overthrow those cities, and all the Plain, and all the inhabitants of the cities, and that which grew upon the ground.

כו וַתִּבֶּט אִשְׁתּוֹ, מֵאַחֲרָיו; וַתְּהִי, נְצִיב מֶלַח. **26** But his wife looked back from behind him, and she became a pillar of salt.

כז וַיִּשְׁכֶּם אַבְרָהָם, בְּבֹקֶר: אֶל-הַמָּקוֹם—אֲשֶׁר-עָמַד שָׁם, אֶת-פְּנֵי יְהוָה. **27** And Abraham got up early in the morning to the place where he had stood before the LORD.

כח וַיִּשְׁקֹף, עַל-פְּנֵי סְדֹם וְעֲמֹרָה, וְעַל-כָּל-פְּנֵי, אֶרֶץ הַכְּפָר; וַיֵּרָא, וְהִנֵּה עָלָה קִיטֹר הָאָרֶץ, כְּקִיטֹר, הַכִּבְשָׁן. **28** And he looked out toward Sodom and Gomorrah, and toward all the land of the Plain, and beheld, and, lo, the smoke of the land went up as the smoke of a furnace.

כט וַיְהִי, בְּשַׁחַת אֱלֹהִים אֶת-עָרֵי הַכְּפָר, וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים, אֶת-אַבְרָהָם; וַיִּשְׁלַח אֶת-לוֹט, מִתּוֹךְ הַהֲפָכָה, בְּהִפֹּךְ אֶת-הָעָרִים, אֲשֶׁר-יָשָׁב בָּהֶן לוֹט. **29** And it came to pass, when God destroyed the cities of the Plain, that God remembered Abraham, and sent Lot out of the midst of the overthrow, when He overthrew the cities in which Lot dwelt.

ל וַיַּעַל לוֹט מִצוֹעַר וַיֵּשֶׁב בְּהָר, וּשְׁתֵּי בָנֹתָיו עִמּוֹ, כִּי יָרָא, לְשָׁבֵת בְּצוֹעַר; וַיֵּשֶׁב, בְּמַעְרָה—הוּא, וּשְׁתֵּי בָנֹתָיו. **30** And Lot went up out of Zoar, and dwelt in the mountain, and his two daughters with him; for he feared to dwell in Zoar; and he dwelt in a cave, he and his two daughters.

לא וַתֹּאמֶר הַבְּכִיָּה אֶל-הַצְּעִירָה, אָבִינוּ זָקֵן; וְאִישׁ אֵין בָּאָרֶץ לָבוֹא **31** And the first-born said unto the younger: ‘Our father is old, and there is not a man in the earth to come in unto us after the

עֲלֵינוּ, כְּדֶרֶךְ כָּל-הָאָרֶץ. manner of all the earth.

לב לָכֵה נִשְׁקָה אֶת-אָבִינוּ יִין, וְנִשְׁכְּבָה עִמּוֹ; וְנִחֲיָה מֵאָבִינוּ, זָרַע. **32** Come, let us make our father drink wine, and we will lie with him, that we may preserve seed of our father.'

לג וַתִּשְׁקֶינָה אֶת-אָבִיהָ יִין, בַּלַּיְלָה הַהוּא; וַתֵּבֵא הַבְּכִירָה וַתִּשְׁכַּב אֶת-אָבִיהָ, וְלֹא-יָדַע בְּשִׁכְבָּהּ וּבִקְוָמָהּ. **33** And they made their father drink wine that night. And the first-born went in, and lay with her father; and he knew not when she lay down, nor when she arose.

לד וַיְהִי, מִמָּחָרֶת, וַתֹּאמֶר הַבְּכִירָה אֶל-הַצְעִירָה, הֵן-שָׁכַבְתִּי אִמְשָׁךְ אֶת-אָבִי; נִשְׁקֶנּוּ יִין גַּם-הַלַּיְלָה, וּבֵאֵי שְׁכָבִי עִמּוֹ, וְנִחֲיָה מֵאָבִינוּ, זָרַע. **34** And it came to pass on the morrow, that the first-born said unto the younger: 'Behold, I lay yesternight with my father. Let us make him drink wine this night also; and go thou in, and lie with him, that we may preserve seed of our father.'

לה וַתִּשְׁקֶינָה גַם בַּלַּיְלָה הַהוּא, אֶת-אָבִיהָ-יִין; וַתִּקַּם הַצְעִירָה וַתִּשְׁכַּב עִמּוֹ, וְלֹא-יָדַע בְּשִׁכְבָּהּ וּבִקְוָמָהּ. **35** And they made their father drink wine that night also. And the younger arose, and lay with him; and he knew not when she lay down, nor when she arose.

לו וַתִּהְרֶינָה שְׁתֵּי בָנוֹת-לוֹט, מֵאָבִיהֶן. **36** Thus were both the daughters of Lot with child by their father.

לז וַתֵּלֶד הַבְּכִירָה בֵן, וַתִּקְרָא שְׁמוֹ מוֹאָב: הוּא אָבִי-מוֹאָב, עַד-הַיּוֹם. **37** And the first-born bore a son, and called his name Moab—the same is the father of the Moabites unto this day.

לח וַתִּצְעִירָה גַם-הוּא יֶלְדָה בֵן, וַתִּקְרָא שְׁמוֹ בֶן-עַמִּי: הוּא אָבִי בְנֵי-עַמּוֹן, עַד-הַיּוֹם. {ס} **38** And the younger, she also bore a son, and called his name Ben-ammi—the same is the father of the children of Ammon unto this day. {S}

Chapter 20

א וַיִּסַּע מִשָּׁם אַבְרָהָם אֶרְצָה הַנֶּגֶב, וַיֵּשֶׁב בֵּין-קַדְשׁ וּבֵין שׁוּר; וַיָּגֵר, בְּגֵרָר. **1** And Abraham journeyed from thence toward the land of the South, and dwelt between Kadesh and Shur; and he sojourned in Gerar.

ב וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל-שָׂרָה אִשְׁתּוֹ, הִיא אִשְׁתִּי. **2** And Abraham said of Sarah his wife: 'she is my sister.'

אָחֹתִי הוּא ; וַיִּשְׁלַח , אַבְיִמֶלֶךְ מֶלֶךְ
גֶּרָר , וַיִּקַּח , אֶת-שָׂרָה .

sent, and took Sarah.

ג וַיָּבֵא אֱלֹהִים אֶל-אַבְיִמֶלֶךְ , בַּחֲלוֹם
הַלַּיְלָה ; וַיֹּאמֶר לוֹ , הִנֵּה מֵת עַל-
הָאִשָּׁה אֲשֶׁר-לָקַחְתָּ , וְהוּא , בַּעֲלַת
בַּעַל .

3 But God came to Abimelech in a dream of the night, and said to him: 'Behold, thou shalt die, because of the woman whom thou hast taken; for she is a man's wife.'

ד וַאֲבִימֶלֶךְ , לֹא קָרַב אֵלֶיהָ ;
וַיֹּאמֶר—אֲדֹנָי , הֲגוֹי גַם-צַדִּיק תִּהְרַג .

4 Now Abimelech had not come near her; and he said: 'LORD, wilt Thou slay even a righteous nation?'

ה הֲלֹא הוּא אָמַר-לִי אָחֹתִי הוּא ,
וְהִיא-גַם-הוּא אָמְרָה אָחִי הוּא ;
בְּתָם-לִבִּי וּבְנִקְיִן כַּפִּי , עָשִׂיתִי זֹאת .

5 Said he not himself unto me: She is my sister? and she, even she herself said: He is my brother. In the simplicity of my heart and the innocency of my hands have I done this.'

ו וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים הָאֱלֹהִים בַּחֲלוֹם , גַּם
אֲנֹכִי יָדַעְתִּי כִּי בְתָם-לִבְבְּךָ עָשִׂיתָ
זֹאת , וְאָחֲשֶׂךָ גַם-אֲנֹכִי אוֹתְךָ ,
מִחֲטֹי-לִי ; עַל-כֵּן לֹא-נִתְתִּיף , לְנַגַע
אֵלֶיךָ .

6 And God said unto him in the dream: 'Yea, I know that in the simplicity of thy heart thou hast done this, and I also withheld thee from sinning against Me. Therefore suffered I thee not to touch her.'

ז וְעַתָּה , הָשִׁב אִשְׁת-הָאִישׁ כִּי-נָבִיא
הוּא , וַיִּתְפַּלֵּל בְּעַדְךָ , וַחַיֶּה ; וְאִם-אֵינְךָ
מְשִׁיב—דַּע כִּי-מוֹת תָּמוּת , אַתָּה וְכָל-
אֲשֶׁר-לָךְ .

7 Now therefore restore the man's wife; for he is a prophet, and he shall pray for thee, and thou shalt live; and if thou restore her not, know thou that thou shalt surely die, thou, and all that are thine.'

ח וַיִּשְׁכַּם אַבְיִמֶלֶךְ בַּבֹּקֶר , וַיִּקְרָא
לְכָל-עַבְדָּיו , וַיְדַבֵּר אֶת-כָּל-הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה , בְּאָזְנֵיהֶם ; וַיִּירָאוּ הָאֲנָשִׁים ,
מְאֹד .

8 And Abimelech rose early in the morning, and called all his servants, and told all these things in their ears; and the men were sore afraid.

ט וַיִּקְרָא אַבְיִמֶלֶךְ לְאַבְרָהָם , וַיֹּאמֶר
לוֹ מָה-עָשִׂיתָ לָנוּ וּמָה-חָטָאתִי לָךְ ,
כִּי-הֵבֵאתָ עָלַי וְעַל-מִמְלַכְתִּי , חָטָאָה

9 Then Abimelech called Abraham, and said unto him: 'What hast thou done unto us? and wherein have I sinned against thee, that thou hast brought on me and on my

גְּדֹלָה : מַעֲשִׂים אֲשֶׁר לֹא-יַעֲשׂוּ,
עֲשִׂיתָ עִמָּדִי.

kingdom a great sin? thou hast done deeds unto me that ought not to be done.'

י וַיֹּאמֶר אַבְיִמֶלֶךְ, אֶל-אַבְרָהָם : מָה רָאִיתָ, כִּי עָשִׂיתָ אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה.

10 And Abimelech said unto Abraham: 'What sawest thou, that thou hast done this thing?'

יא וַיֹּאמֶר, אַבְרָהָם, כִּי אָמַרְתִּי כֵךְ אֵין-יִרְאַת אֱלֹהִים, בַּמָּקוֹם הַזֶּה; וְהִרְגוּנִי, עַל-דְּבַר אִשְׁתִּי.

11 And Abraham said: 'Because I thought: Surely the fear of God is not in this place; and they will slay me for my wife's sake.'

יב וְגַם-אֶמְנָה, אַחֹתִי בַת-אָבִי הוּא-אֵד, לֹא בַת-אִמִּי; וַתְּהִי-לִי, לְאִשָּׁה.

12 And moreover she is indeed my sister, the daughter of my father, but not the daughter of my mother; and so she became my wife.

יג וַיְהִי כִּאֲשֶׁר הִתְעוּ אֹתִי, אֱלֹהִים מִבֵּית אָבִי, וְאָמַר לָהּ, זֶה חֲסִדְךָ אֲשֶׁר תַּעֲשִׂי עִמָּדִי : אֶל כָּל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר נָבֹא שָׁמָּה, אֲמַרְי-לִי אָחִי הוּא.

13 And it came to pass, when God caused me to wander from my father's house, that I said unto her: This is thy kindness which thou shalt show unto me; at every place whither we shall come, say of me: He is my brother.'

יד וַיִּקַּח אַבְיִמֶלֶךְ צֹאן וּבָקָר, וְעֶבְדִים וְשִׁפְחוֹת, וַיִּתֵּן, לְאַבְרָהָם; וַיָּשָׁב לוֹ, אֶת שָׂרָה אִשְׁתּוֹ.

14 And Abimelech took sheep and oxen, and men-servants and women-servants, and gave them unto Abraham, and restored him Sarah his wife.

טו וַיֹּאמֶר אַבְיִמֶלֶךְ, הִנֵּה אֶרְצִי לְפָנֶיךָ : בְּטוֹב בְּעֵינֶיךָ, שֵׁב.

15 And Abimelech said: 'Behold, my land is before thee: dwell where it pleaseth thee.'

טז וּלְשָׂרָה אָמַר, הִנֵּה נָתַתִּי אֶלְךָ כֶּסֶף לְאַחִיךָ-הִנֵּה הוּא-לְךָ כְּסוֹת עֵינַיִם, לְכֹל אֲשֶׁר אִתְּךָ; וְאֵת כָּל, וְנִכְחַת.

16 And unto Sarah he said: 'Behold, I have given thy brother a thousand pieces of silver; behold, it is for thee a covering of the eyes to all that are with thee; and before all men thou art righted.'

יז וַיִּתְפַּלֵּל אַבְרָהָם, אֶל-הָאֱלֹהִים; וַיִּרְפָּא אֱלֹהִים אֶת-אַבְיִמֶלֶךְ וְאֶת-אִשְׁתּוֹ, וְאִמָּהֶתִּיו-וַיִּלְדוּ.

17 And Abraham prayed unto God; and God healed Abimelech, and his wife, and his maid-servants; and they bore children.'

יח כִּי-עָצַר עָצַר יְהוָה, בְּעַד כָּל-רַחֲמִים
 לְבַיִת אַבְיִמֶלֶךְ, עַל-דְּבַר שָׂרָה, אִשְׁת
 אַבְרָהָם. {ס}

18 For the LORD had fast closed up all the wombs of the house of Abimelech, because of Sarah Abraham's wife. {S}

Chapter 21

- א** וַיִּהְיֶה פָקֵד אֶת-שָׂרָה, כַּאֲשֶׁר
 אָמַר; וַיַּעַשׂ יְהוָה לְשָׂרָה, כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר.
- 1** And the LORD remembered Sarah as He had said, and the LORD did unto Sarah as He had spoken.
- ב** וַתַּהַר וַתֵּלֵד שָׂרָה לְאַבְרָהָם בֶּן,
 לְזָקְנָיו, לְמוֹעֵד, אֲשֶׁר-דִּבֶּר אֱלֹהִים.
- 2** And Sarah conceived, and bore Abraham a son in his old age, at the set time of which God had spoken to him.
- ג** וַיִּקְרָא אַבְרָהָם אֶת-שֵׁם-בְנוֹ
 הַנּוֹלָד-לוֹ, אֲשֶׁר-יָלְדָה-לוֹ שָׂרָה-
 יִצְחָק.
- 3** And Abraham called the name of his son that was born unto him, whom Sarah bore to him, Isaac.
- ד** וַיִּמַּל אַבְרָהָם אֶת-יִצְחָק בְּנוֹ, בֶּן-
 שְׁמֹנֶת יָמִים, כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֱלֹהִים.
- 4** And Abraham circumcised his son Isaac when he was eight days old, as God had commanded him.
- ה** וַאֲבְרָהָם, בֶּן-מֵאָת שָׁנָה, בְּהוֹלֵד
 לוֹ, אֶת יִצְחָק בְּנוֹ.
- 5** And Abraham was a hundred years old, when his son Isaac was born unto him.
- ו** וַתֹּאמֶר שָׂרָה-צָחֵק, עָשָׂה לִי
 אֱלֹהִים: כָּל-הַשֹּׁמֵעַ, יִצְחָק-לִי.
- 6** And Sarah said: 'God hath made laughter for me; every one that heareth will laugh on account of me.'
- ז** וַתֹּאמֶר, מִי מָלַל לְאַבְרָהָם,
 הֲיִנְיָקָה בָנִים, שָׂרָה: כִּי-יָלַדְתִּי בֶן,
 לְזָקְנָיו.
- 7** And she said: 'Who would have said unto Abraham, that Sarah should give children suck? for I have borne him a son in his old age.'
- ח** וַיִּגְדַּל הַיֶּלֶד, וַיִּגְמַל; וַיַּעַשׂ אַבְרָהָם
 מְשֻׁתָּה גָדוֹל, בְּיוֹם הַגְּמִל אֶת-יִצְחָק.
- 8** And the child grew, and was weaned. And Abraham made a great feast on the day that Isaac was weaned.
- ט** וַתִּרְאֵה שָׂרָה אֶת-בֶּן-הָעִרְיָא, הַמִּצְרִית,
- 9** And Sarah saw the son of Hagar the Egyptian, whom she had borne unto

אֲשֶׁר-יִלְדָה לְאַבְרָהָם-מִצְחָק. Abraham, making sport.

י וַתֹּאמֶר, לְאַבְרָהָם, גֵּרֶשׁ הָאִמָּה הַזֹּאת, וְאֶת-בְּנָהּ: כִּי לֹא יִירָשׁ בְּנִי-הָאִמָּה הַזֹּאת, עִם-בְּנֵי עַם-יִצְחָק.

10 Wherefore she said unto Abraham: ‘Cast out this bondwoman and her son; for the son of this bondwoman shall not be heir with my son, even with Isaac.’

יא וַיִּרַע הַדָּבָר מְאֹד, בְּעֵינֵי אַבְרָהָם, עַל, אֹדֶת בְּנוֹ.

11 And the thing was very grievous in Abraham’s sight on account of his son.

יב וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-אַבְרָהָם, אַל-יִרַע בְּעֵינֶיךָ עַל-הַנְּעָר וְעַל-אִמְתָּךְ-כֹּל אֲשֶׁר תֹּאמַר אֵלַיךָ שָׂרָה, שְׁמַע בְּקוֹלָהּ: כִּי בְיִצְחָק, יִקְרָא לָהּ זֶרַע.

12 And God said unto Abraham: ‘Let it not be grievous in thy sight because of the lad, and because of thy bondwoman; in all that Sarah saith unto thee, hearken unto her voice; for in Isaac shall seed be called to thee.’

יג וְגַם אֶת-בְּנִי-הָאִמָּה, לְגוֹי אֲשִׁימֶנּוּ: כִּי זֶרַעָהּ, הוּא.

13 And also of the son of the bondwoman will I make a nation, because he is thy seed.’

יד וַיִּשְׁפֹּם אַבְרָהָם בַּבֹּקֶר וַיִּקַּח-לֶחֶם וְחֶמֶת מַיִם וַיִּתֵּן אֶל-הַגֵּר שָׁם עַל-שִׁכְמָהּ, וְאֶת-הַיֶּלֶד-וַיִּשְׁלַחָהּ; וַתֵּלֶךְ וַתִּתְּעַ, בְּמִדְבַר בְּאֵר שֶׁבַע.

14 And Abraham arose up early in the morning, and took bread and a bottle of water, and gave it unto Hagar, putting it on her shoulder, and the child, and sent her away; and she departed, and strayed in the wilderness of Beer-sheba.

טו וַיִּכְלוּ הַמַּיִם, מִן-הַחֶמֶת; וַתִּשְׁלַךְ אֶת-הַיֶּלֶד, תַּחַת אֶחָד הַשִּׁיחִים.

15 And the water in the bottle was spent, and she cast the child under one of the shrubs.

טז וַתֵּלֶךְ וַתֵּשֶׁב לָהּ מִנְּגַד, הַרְחֹק כַּמֶּטְחָוִי קִשְׁתָּהּ, כִּי אָמְרָה, אַל-אֲרָאָה בְּמוֹת הַיֶּלֶד; וַתֵּשֶׁב מִנְּגַד, וַתִּשָּׂא אֶת-קוֹלָהּ וַתִּבְדֹּ.

16 And she went, and sat her down over against him a good way off, as it were a bow-shot; for she said: ‘Let me not look upon the death of the child.’ And she sat over against him, and lifted up her voice, and wept.

יז וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים, אֶת-קוֹל הַנְּעָר, וַיִּקְרָא מֵאֵלַי אֱלֹהִים אֶל-הַגֵּר מִן-הַשָּׁמַיִם, וַיֹּאמֶר לָהּ מֵה-לָּךְ הַגֵּר; אַל-

17 And God heard the voice of the lad; and the angel of God called to Hagar out of heavens, and said unto her: ‘What aileth thee, Hagar? fear not; for God hath heard the voice of the lad where he is.’

תִּירָאִי, כִּי-שָׁמַע אֱלֹהִים אֶל-קוֹל
הַנֶּעַר בְּאֲשֶׁר הוּא-שָׁם.

יח קוּמִי שְׂאִי אֶת-הַנֶּעַר, וְהַחֲזִיקִי
אֶת-יָדָךְ בּוֹ: כִּי-לְגוֹי גָּדוֹל, אֲשִׁימְנוּ.

יט וַיִּפְקַח אֱלֹהִים אֶת-עֵינֶיהָ, וַתֵּרָא
בְּאֵר מַיִם; וַתִּלְקַח וַתִּמְלֵא אֶת-הַחֲמָת,
מִמַּיִם, וַתִּשְׁק, אֶת-הַנֶּעַר.

כ וַיְהִי אֱלֹהִים אֶת-הַנֶּעַר, וַיִּגְדַּל;
וַיֵּשֶׁב, בְּמִדְבָּר, וַיְהִי, רֹבֵה קִשְׁת.

כא וַיֵּשֶׁב, בְּמִדְבַר פָּאֲרָן; וַתִּקַּח-לוֹ
אִמּוֹ אִשָּׁה, מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם. {פ}

כב וַיְהִי, בַּעֲת הַהוּא, וַיֹּאמֶר
אַבְיִמֶלֶךְ וּפִיכֹל שַׂר-צָבָאוּ, אֶל-
אַבְרָהָם לֵאמֹר: אֱלֹהִים עִמָּךְ, בְּכֹל
אֲשֶׁר-אַתָּה עֹשֶׂה.

כג וְעַתָּה, הִשָּׁבְעָה לִּי בֵאלֹהִים הַנָּה,
אִם-תִּשְׁקֹר לִּי, וּלְגִנִּי וּלְנִכְדֵי; כַּחֲסֹד
אֲשֶׁר-עָשִׂיתִי עִמָּךְ, תַּעֲשֶׂה עִמָּדִי, וְעַם-
הָאָרֶץ, אֲשֶׁר-גֵּרְתָה בָּהּ.

כד וַיֹּאמֶר, אַבְרָהָם, אֲנֹכִי, אֲשַׁבֵּעַ.

כה וְהוֹכַח אַבְרָהָם, אֶת-אַבְיִמֶלֶךְ,
עַל-אֲדוֹת בְּאֵר הַמַּיִם, אֲשֶׁר גָּזְלוּ
עִבְדֵי אַבְיִמֶלֶךְ.

כו וַיֹּאמֶר אַבְיִמֶלֶךְ—לֹא יָדַעְתִּי, מִי
עָשָׂה אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה; וְגַם-אַתָּה לֹא-
הִגַּדְתָּ לִּי, וְגַם אֲנֹכִי לֹא שָׁמַעְתִּי—

18 Arise, lift up the lad, and hold him fast by thy hand; for I will make him a great nation.'

19 And God opened her eyes, and she saw a well of water; and she went, and filled the bottle with water, and gave the lad drink.

20 And God was with the lad, and he grew; and he dwelt in the wilderness, and became an archer.

21 And he dwelt in the wilderness of Paran; and his mother took him a wife out of the land of Egypt. {P}

22 And it came to pass at that time, that Abimelech and Phicol the captain of his host spoke unto Abraham, saying: 'God is with thee in all that thou doest.

23 Now therefore swear unto me here by God that thou wilt not deal falsely with me, nor with my son, nor with my son's son; but according to the kindness that I have done unto thee, thou shalt do unto me, and to the land wherein thou hast sojourned.'

24 And Abraham said: 'I will swear.'

25 And Abraham reprov'd Abimelech because of the well of water, which Abimelech's servants had violently taken away.

26 And Abimelech said: 'I know not who hath done this thing; neither didst thou tell me, neither yet heard I of it, but to-day.'

בְּלִתֵּי הַיּוֹם.

כז וַיִּקַּח אַבְרָהָם צֹאן וּבָקָר, וַיִּתֵּן לְאַבְיִמֶלֶךְ; וַיִּכְרְתוּ שְׁנֵיהֶם, בְּרִית.

27 And Abraham took sheep and oxen, and gave them unto Abimelech; and they two made a covenant.

כח וַיִּצַב אַבְרָהָם, אֶת-שִׁבְעַת כְּבָשֹׂת הַצֹּאן—לְבַדָּהֶן.

28 And Abraham set seven ewe-lambs of the flock by themselves.

כט וַיֹּאמֶר אַבְיִמֶלֶךְ, אֶל-אַבְרָהָם: מָה הֵנָּה, שִׁבְעַת כְּבָשֹׂת הָאֵלֶּה, אֲשֶׁר הִצַּבְתָּ, לְבַדָּנָה.

29 And Abimelech said unto Abraham: ‘What mean these seven ewe-lambs which thou hast set by themselves?’

ל וַיֹּאמֶר—כִּי אֶת-שִׁבְעַת כְּבָשֹׂת, תִּקַּח מִיָּדִי: בְּעִבּוֹר תִּהְיֶה-לִּי לְעֵדָה, כִּי חִפְרֹתִי אֶת-הַבְּאֵר הַזֹּאת.

30 And he said: ‘Verily, these seven ewe-lambs shalt thou take of my hand, that it may be a witness unto me, that I have digged this well.’

לא עַל-כֵּן, קָרָא לַמָּקוֹם הַהוּא—בְּאֵר שִׁבְעַת: כִּי שָׁם נִשְׁבָּעוּ, שְׁנֵיהֶם.

31 Wherefore that place was called Beer-sheba; because there they swore both of them.

לב וַיִּכְרְתוּ בְרִית, בְּבְאֵר שִׁבְעַת; וַיִּקָּם אַבְיִמֶלֶךְ, וּפִיכֹל שַׂר-צְבָאוֹ, וַיָּשׁוּבוּ, אֶל-אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים.

32 So they made a covenant at Beer-sheba; and Abimelech rose up, and Phicol the captain of his host, and they returned into the land of the Philistines.

לג וַיִּטַּע אֲשָׁל, בְּבְאֵר שִׁבְעַת; וַיִּקְרָא-שָׁם—בְּשֵׁם יְהוָה, אֵל עוֹלָם.

33 And Abraham planted a tamarisk-tree in Beer-sheba, and called there on the name of the LORD, the Everlasting God.

לד וַיֵּגֶר אַבְרָהָם בְּאֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים, יָמִים רַבִּים. {פ}

34 And Abraham sojourned in the land of the Philistines many days. {P}

Chapter 22

א וַיְהִי, אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה, וַהֲאֵלֹהִים, נִסָּה אֶת-אַבְרָהָם; וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵי, אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הִנְנִי.

1 And it came to pass after these things, that God did prove Abraham, and said unto him: ‘Abraham’; and he said: ‘Here am I.’

ב וַיֹּאמֶר קַח-נָא אֶת-בְּנֶךָ אֶת-יִחִידְךָ

2 And He said: ‘Take now thy son, thine

אֲשֶׁר-אֶהְבֶּתְּ, אֶת-יִצְחָק, וְלֹךְ-לְךָ, אֶל-
אֶרֶץ מוֹרְיָה; וְהֵעִלְהוּ שָׁם, לְעֹלָה, עַל
אֶחָד הַהָרִים, אֲשֶׁר אֹמַר אֵלֶיךָ.

only son, whom thou lovest, even Isaac,
and get thee into the land of Moriah; and
offer him there for a burnt-offering upon
one of the mountains which I will tell thee
of.'

ג וַיִּשְׁכֶם אַבְרָהָם בַּבֹּקֶר, וַיַּחְבֹּשׁ
אֶת-חֲמֹרוֹ, וַיִּקַּח אֶת-שְׁנֵי נְעָרָיו אִתּוֹ,
וְאֶת יִצְחָק בְּנוֹ; וַיִּבְקַע, עֵצֵי עֹלָה,
וַיִּקָּם וַיֵּלֶךְ, אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר-אָמַר-
לוֹ הָאֱלֹהִים.

3 And Abraham rose early in the morning,
and saddled his ass, and took two of his
young men with him, and Isaac his son; and
he cleaved the wood for the burnt-offering,
and rose up, and went unto the place of
which God had told him.

ד בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי, וַיִּשָּׂא אַבְרָהָם אֶת-
עֵינָיו וַיִּרְא אֶת-הַמָּקוֹם—מֵרְחֹק.

4 On the third day Abraham lifted up his
eyes, and saw the place afar off.

ה וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל-נְעָרָיו, שְׁבוּ-
לָכֶם פֹּה עִם-הַחֲמֹר, וְאֲנִי וְהַנֶּעֶר,
נִלְכֶה עַד-כֹּה; וְנִשְׁתַּחֲוֶה, וְנָשׁוּבָה
אֵלֵיכֶם.

5 And Abraham said unto his young men:
'Abide ye here with the ass, and I and the
lad will go yonder; and we will worship,
and come back to you.'

ו וַיִּקַּח אַבְרָהָם אֶת-עֵצֵי הָעֹלָה,
וַיִּשֶׂם עַל-יִצְחָק בְּנוֹ, וַיִּקַּח בְּיָדוֹ, אֶת-
הָאֵשׁ וְאֶת-הַמַּאֲכָלֹת; וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם,
יַחְדָּו.

6 And Abraham took the wood of the burnt-
offering, and laid it upon Isaac his son; and
he took in his hand the fire and the knife;
and they went both of them together.

ז וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל-אַבְרָהָם אָבִיו,
וַיֹּאמֶר אָבִי, וַיֹּאמֶר, הַנְּנִי בְנִי;
וַיֹּאמֶר, הִנֵּה הָאֵשׁ וְהָעֵצִים, וְאַיִה
הַשֶּׁה, לְעֹלָה.

7 And Isaac spoke unto Abraham his father,
and said: 'My father.' And he said: 'Here
am I, my son.' And he said: 'Behold the
fire and the wood; but where is the lamb for
a burnt-offering?'

ח וַיֹּאמֶר, אַבְרָהָם, אֱלֹהִים יִרְאֶה-לוֹ
הַשֶּׁה לְעֹלָה, בְּנִי; וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם,
יַחְדָּו.

8 And Abraham said: 'God will provide
Himself the lamb for a burnt-offering, my
son.' So they went both of them together.

ט וַיָּבֹאוּ, אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר-לוֹ
הָאֱלֹהִים, וַיִּבֶן שָׁם אַבְרָהָם אֶת-
הַמִּזְבֵּחַ, וַיַּעֲרֹךְ אֶת-הָעֵצִים; וַיַּעֲקֹד,

9 And they came to the place which God
had told him of; and Abraham built the altar
there, and laid the wood in order, and
bound Isaac his son, and laid him on the

אֶת-יִצְחָק בְּנוֹ, וַיִּשָּׂם אֹתוֹ עַל-
הַמִּזְבֵּחַ, מִמַּעַל לְעֵצִים.

altar, upon the wood.

י וַיִּשְׁלַח אַבְרָהָם אֶת-יָדוֹ, וַיִּקַּח אֶת-
הַמַּאֲכָלֶת, לְשַׁחֵט, אֶת-בְּנוֹ.

10 And Abraham stretched forth his hand,
and took the knife to slay his son.

יא וַיִּקְרָא אֱלֹהֵי מְלֶאכֶּי יְהוָה, מִן-
הַשָּׁמַיִם, וַיֹּאמֶר, אַבְרָהָם אַבְרָהָם;
וַיֹּאמֶר, הִנְנִי.

11 And the angel of the LORD called unto
him out of heavens, and said: 'Abraham,
Abraham.' And he said: 'Here am I.'

יב וַיֹּאמֶר, אֶל-תִּשְׁלַח יָדְךָ אֶל-הַנֶּעֱר,
וְאֶל-תַּעֲשֵׂ לוֹ, מְאוּמָה: כִּי עַתָּה
יָדַעְתִּי, כִּי-יִרְאֵ אֱלֹהִים אֶתָּה, וְלֹא
חָשַׁכְתָּ אֶת-בְּנֶךָ אֶת-יַחֲדָךְ, מִמֶּנִּי.

12 And he said: 'Lay not thy hand upon the
lad, neither do thou any thing unto him; for
now I know that thou art a God-fearing
man, seeing thou hast not withheld thy son,
thine only son, from Me.'

יג וַיִּשָּׂא אַבְרָהָם אֶת-עֵינָיו, וַיִּרְאֵ
וְהִנֵּה-אֵיל, אַחֵר, נֶאֱחָז בְּסֹבֵב;
בְּקֶרְנוֹ; וַיִּלְכְּ אַבְרָהָם וַיִּקַּח אֶת-
הָאֵיל, וַיַּעֲלֵהוּ לְעֹלָה תַּחַת בְּנוֹ.

13 And Abraham lifted up his eyes, and
looked, and behold behind him a ram
caught in the thicket by his horns. And
Abraham went and took the ram, and
offered him up for a burnt-offering in the
stead of his son.

יד וַיִּקְרָא אַבְרָהָם שֵׁם-הַמָּקוֹם
הַהוּא, יְהוָה יִרְאֵה, אֲשֶׁר יֹאמֶר
הַיּוֹם, בְּהַר יְהוָה יִרְאֵה.

14 And Abraham called the name of that
place Adonai-jireh; as it is said to this day:
'In the mount where the LORD is seen.'

טו וַיִּקְרָא מְלֶאכֶּי יְהוָה, אֶל-אַבְרָהָם,
שֵׁנִית, מִן-הַשָּׁמַיִם.

15 And the angel of the LORD called unto
Abraham a second time out of heavens,

טז וַיֹּאמֶר, בִּי נִשְׁבַּעְתִּי נְאֻם-
יְהוָה: כִּי, יַעַן אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אֶת-הַדָּבָר
הַזֶּה, וְלֹא חָשַׁכְתָּ, אֶת-בְּנֶךָ אֶת-
יַחֲדָךְ.

16 and said: 'By Myself have I sworn, saith
the LORD, because thou hast done this
thing, and hast not withheld thy son, thine
only son,

יז כִּי-בָרַךְ אֲבָרְכְךָ, וְהִרְבָּה אַרְבֵּה
אֶת-זַרְעֲךָ כְּכּוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם, וְכַחֹל,
אֲשֶׁר עַל-שְׁפַת הַיָּם; וַיִּרַשׁ זַרְעֲךָ, אֶת

17 that in blessing I will bless thee, and in
multiplying I will multiply thy seed as the
stars of the heavens, and as the sand which
is upon the seashore; and thy seed shall
possess the gate of his enemies;

שַׁעַר אֵיבִיו.

יח וְהִתְבָּרְכוּ בְּזֶרְעֶךָ, כָּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ,
עִקְב, אֲשֶׁר שָׁמְעֶתָ בְּקוֹלִי.

18 and in thy seed shall all the nations of the earth be blessed; because thou hast hearkened to My voice.'

יט וַיָּשָׁב אַבְרָהָם אֶל-נְעָרָיו, וַיִּקְמוּ
וַיֵּלְכוּ יַחְדָּו אֶל-בְּאֵר שָׁבַע; וַיָּשָׁב
אַבְרָהָם, בְּבֵאֵר שָׁבַע. {פ}

19 So Abraham returned unto his young men, and they rose up and went together to Beer-sheba; and Abraham dwelt at Beer-sheba. {P}

כ וַיְהִי, אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה, וַיִּגַּד
לְאַבְרָהָם, יְאֹמֵר: הִנֵּה יֵלְדָה מְלָכָה
גַּם-הוּא, בָּנִים—לְנַחֹר אָחִיךָ.

20 And it came to pass after these things, that it was told Abraham, saying: 'Behold, Milcah, she also hath borne children unto thy brother Nahor:

כא אֶת-עוֹץ בְּכָרוֹ, וְאֶת-בוֹז אָחִיו,
וְאֶת-קִמּוֹאֵל, אָבִי אָרָם.

21 Uz his first-born, and Buz his brother, and Kemuel the father of Aram;

כב וְאֶת-כֶּשֶׁד וְאֶת-חִזּוֹ, וְאֶת-פְּלִדָּשׁ
וְאֶת-יִדְלָף, וְאֶת, בְּתוּאֵל.

22 and Chesed, and Hazo, and Pildash, and Jidlaph, and Bethuel.'

כג וּבְתוּאֵל, יָלַד אֶת-רִבְקָה; שְׁמֹנֶה
אֵלֶּה יֵלְדָה מְלָכָה, לְנַחֹר אָחִי
אַבְרָהָם.

23 And Bethuel begot Rebekah; these eight did Milcah bear to Nahor, Abraham's brother.

כד וּפִילָגְשׁוֹ, וְשָׁמָה רְאוּמָה; וַתֵּלֶד
גַּם-הוּא אֶת-טֶבַח וְאֶת-גַּחַם, וְאֶת-
תַּחַשׁ וְאֶת-מַעַכָּה. {פ}

24 And his concubine, whose name was Reumah, she also bore Tebah, and Gaham, and Tahash, and Maacah. {P}

Chapter 23

א וַיְהִיו חַיֵּי שָׂרָה, מֵאָה שָׁנָה
וְעֶשְׂרִים שָׁנָה וְשִׁבְעֵי שָׁנִים—שְׁנַיִם חַיֵּי
שָׂרָה.

1 And the life of Sarah was a hundred and seven and twenty years; these were the years of the life of Sarah.

ב וַתָּמָת שָׂרָה, בְּקִרְיַת אַרְבַּע הוּא
חֶבְרוֹן—בְּאֶרֶץ כְּנָעַן; וַיָּבֵא, אַבְרָהָם,
לְסֹפֵד לְשָׂרָה, וּלְבִכּוֹתָהּ.

2 And Sarah died in Kiriatharba—the same is Hebron—in the land of Canaan; and Abraham came to mourn for Sarah, and to weep for her.

ג וַיָּקָם, אַבְרָהָם, מֵעַל, פְּנֵי מֵתוֹ;
וַיְדַבֵּר אֶל-בְּנֵי-חֵת, לֵאמֹר.

3 And Abraham rose up from before his dead, and spoke unto the children of Heth, saying:

ד גַּר-וְתוֹשֵׁב אָנֹכִי, עִמָּכֶם; תָּנוּ לִי
אַחֲזַת-קֶבֶר עִמָּכֶם, וְאֶקְבְּרָה מִתִּי
מִלְפָּנַי.

4 'I am a stranger and a sojourner with you: give me a possession of a burying-place with you, that I may bury my dead out of my sight.'

ה וַיַּעֲנוּ בְנֵי-חֵת אֶת-אַבְרָהָם, לֵאמֹר
לוּ.

5 And the children of Heth answered Abraham, saying unto him:

ו שְׂמַעְנוּ אֲדֹנָי, נְשִׂיא אֱלֹהִים אַתָּה
בְּתוֹכֵנוּ—בְּמַבְחָר קֶבְרֵינוּ, קֶבֶר אֶת-
מִתְּךָ; אִישׁ מִמֶּנּוּ, אֶת-קֶבְרוֹ לֹא-
יִכְלֶה מִמֶּךָ מִקֶּבֶר מִתְּךָ.

6 'Hear us, my lord: thou art a mighty prince among us; in the choice of our sepulchres bury thy dead; none of us shall withhold from thee his sepulchre, but that thou mayest bury thy dead.'

ז וַיָּקָם אַבְרָהָם וַיִּשְׁתַּחוּ לְעַם-הָאָרֶץ,
לְבְנֵי-חֵת.

7 And Abraham rose up, and bowed down to the people of the land, even to the children of Heth.

ח וַיְדַבֵּר אִתָּם, לֵאמֹר: אִם-יֵשׁ אֶת-
נַפְשְׁכֶם, לְקַבֵּר אֶת-מִתִּי מִלְפָּנַי—
שְׂמַעוּנִי, וּפְגְעוּ-לִי בְּעֶפְרוֹן בֶּן-צֹחַר.

8 And he spoke with them, saying: 'If it be your mind that I should bury my dead out of my sight, hear me, and entreat for me to Ephron the son of Zohar,

ט וַיִּתֵּן-לִי, אֶת-מְעַרַת הַמַּכְפֵּלָה
אֲשֶׁר-לוֹ, אֲשֶׁר, בְּקִצֵּה שְׂדֵהוּ: בְּכֶסֶף
מָלֵא יִתְּנֶנָּה לִי, בְּתוֹכְכֶם—לְאַחֲזַת-
קֶבֶר.

9 that he may give me the cave of Machpelah, which he hath, which is in the end of his field; for the full price let him give it to me in the midst of you for a possession of a burying-place.'

י וְעֶפְרוֹן יֹשֵׁב, בְּתוֹךְ בְּנֵי-חֵת; וַיַּעַן
עֶפְרוֹן הַחִתִּי אֶת-אַבְרָהָם בְּאָזְנֵי בְנֵי-
חֵת, לְכֹל בָּאִי שֶׁעַר-עִירוֹ לֵאמֹר.

10 Now Ephron was sitting in the midst of the children of Heth; and Ephron the Hittite answered Abraham in the hearing of the children of Heth, even of all that went in at the gate of his city, saying:

יא לֹא-אֲדֹנָי שְׂמַעֲנִי—הַשְּׂדֵה נָתַתִּי
לָךְ, וְהַמְעָרָה אֲשֶׁר-בוֹ לָךְ נָתַתִּיהָ;
לְעֵינַי בְּנֵי-עַמִּי נָתַתִּיהָ לָךְ, קֶבֶר מִתְּךָ.

11 'Nay, my lord, hear me: the field give I thee, and the cave that is therein, I give it thee; in the presence of the sons of my people give I it thee; bury thy dead.'

יב וַיִּשְׁתַּחוּ, אַבְרָהָם, לִפְנֵי, עַם
הָאָרֶץ.

12 And Abraham bowed down before the people of the land.

יג וַיְדַבֵּר אֶל-עֶפְרוֹן בְּאָזְנֵי עַם-
הָאָרֶץ, לֵאמֹר, אֵךְ אִם-אַתָּה לוֹ,
שְׁמַעֲנִי: נְתַתִּי כֶסֶף הַשְּׂדֵה, קַח
מִמֶּנִּי, וְאִקְבְּרָה אֶת-מֵתִי, שָׁמָּה.

13 And he spoke unto Ephron in the hearing of the people of the land, saying: 'But if thou wilt, I pray thee, hear me: I will give the price of the field; take it of me, and I will bury my dead there.'

יד וַיַּעַן עֶפְרוֹן אֶת-אַבְרָהָם, לֵאמֹר
לוֹ.

14 And Ephron answered Abraham, saying unto him:

טו אֲדֹנָי שְׁמַעֲנִי, אָרֶץ אַרְבַּע מֵאוֹת
שֶׁקֶל-כֶּסֶף בֵּינִי וּבֵינְךָ מֵה-הוּא; וְאֶת-
מֵתְךָ, קַבֵּר.

15 'My lord, hearken unto me: a piece of land worth four hundred shekels of silver, what is that betwixt me and thee? bury therefore thy dead.'

טז וַיִּשְׁמַע אַבְרָהָם, אֶל-עֶפְרוֹן,
וַיִּשְׁקַל אַבְרָהָם לְעֶפְרוֹן, אֶת-הַכֶּסֶף
אֲשֶׁר דָּבַר בְּאָזְנֵי בְנֵי-חֵת—אַרְבַּע
מֵאוֹת שֶׁקֶל כֶּסֶף, עֹבֵר לַסַּחֵר.

16 And Abraham hearkened unto Ephron; and Abraham weighed to Ephron the silver, which he had named in the hearing of the children of Heth, four hundred shekels of silver, current money with the merchant.

יז וַיִּקַּם שְׂדֵה עֶפְרוֹן, אֲשֶׁר בְּמַכְפֵּלָה,
אֲשֶׁר, לִפְנֵי מַמְרֵא: הַשְּׂדֵה, וְהַמְעָרָה
אֲשֶׁר-בּוֹ, וְכָל-הָעֵץ אֲשֶׁר בַּשְּׂדֵה, אֲשֶׁר
בְּכָל-גְּבֻלוֹ סָבִיב.

17 So the field of Ephron, which was in Machpelah, which was before Mamre, the field, and the cave which was therein, and all the trees that were in the field, that were in all the border thereof round about, were made sure

יח לְאַבְרָהָם לְמִקְנָה, לְעֵינֵי בְנֵי-חֵת,
בְּכָל, בָּאֵי שַׁעַר-עִירוֹ.

18 unto Abraham for a possession in the presence of the children of Heth, before all that went in at the gate of his city.

יט וְאַחֲרֵי-כֵן קָבַר אַבְרָהָם אֶת-שָׂרָה
אִשְׁתּוֹ, אֶל-מְעַרַת שְׂדֵה הַמַּכְפֵּלָה עַל-
פְּנֵי מַמְרֵא—הוּא חֶבְרוֹן: בְּאָרֶץ, כְּנָעַן.

19 And after this, Abraham buried Sarah his wife in the cave of the field of Machpelah before Mamre—the same is Hebron—in the land of Canaan.

כ וַיִּקַּם הַשְּׂדֵה וְהַמְעָרָה אֲשֶׁר-בּוֹ,
לְאַבְרָהָם—לְאַחֲזֵת-קֶבֶר: מֵאֵת, בְּנֵי-
חֵת. {ס}

20 And the field, and the cave that is therein, were made sure unto Abraham for a possession of a burying-place by the children of Heth. {S}

Chapter 24

- א** וַאֲבִרְהָם זָקֵן, בָּא בַּיָּמִים; וַיְהִי הָהוּא בְּכָרְךָ אֶת-אַבְרָהָם, בְּכָל.
- ב** וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם, אֶל-עֶבְדוֹ זָקֵן-בֵּיתוֹ, הַמַּשְׁלָל, בְּכָל-אֲשֶׁר-לוֹ: שִׂים-נָא יָדְךָ, תַּחַת יָרְכִי.
- ג** וְאֲשָׁבִיעֶךָ—בִּיהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם, וְאֱלֹהֵי הָאָרֶץ: אֲשֶׁר לֹא-תִקַּח אִשָּׁה, לְבָנִי, מִבְּנוֹת הַכְּנַעֲנִי, אֲשֶׁר אָנֹכִי יוֹשֵׁב בְּקִרְבּוֹ.
- ד** כִּי אֶל-אַרְצִי וְאֶל-מוֹלַדְתִּי, תֵּלֵךְ; וְלִקְחֹתָ אִשָּׁה, לְבָנִי לְיִצְחָק.
- ה** וַיֹּאמֶר אֱלֹו, הָעֶבֶד, אוֹלִי לֹא-תֵאבְּהָ הָאִשָּׁה, לְלָכֶת אַחֲרַי אֶל-הָאָרֶץ הַזֹּאת; הֲהֵשִׁב אֲשִׁיב אֶת-בְּנֶךָ, אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-יָצָאתָ מִשָּׁם.
- ו** וַיֹּאמֶר אֱלֹו, אַבְרָהָם: הֲשֹׁמֵר לְךָ, כִּן-תָּשִׁיב אֶת-בְּנִי שָׁמָּה.
- ז** יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם, אֲשֶׁר לָקַחְנִי מִבֵּית אָבִי וּמֵאֶרֶץ מוֹלַדְתִּי, וְאֲשֶׁר דִּבֶּר-לִי וְאֲשֶׁר נִשְׁבַּע-לִי לֵאמֹר, לְזַרְעֶךָ אֶתֵּן אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת—הוּא, יִשְׁלַח מַלְאָכּוֹ לְפָנֶיךָ, וְלִקְחֹתָ אִשָּׁה לְבָנִי, מִשָּׁם.
- ח** וְאִם-לֹא תֵאבְּהָ הָאִשָּׁה, לְלָכֶת אַחֲרַי—וְנִקִּיתָ, מִשְׁבַּעְתִּי זֹאת; רַק אֶת-בְּנִי, לֹא תָשִׁיב שָׁמָּה.
- 1** And Abraham was old, well stricken in age; and the LORD had blessed Abraham in all things.
- 2** And Abraham said unto his servant, the elder of his house, that ruled over all that he had: ‘Put, I pray thee, thy hand under my thigh.
- 3** And I will make thee swear by the LORD, the God of heavens and the God of the earth, that thou shalt not take a wife for my son of the daughters of the Canaanites, among whom I dwell.
- 4** But thou shalt go unto my country, and to my kindred, and take a wife for my son, even for Isaac.’
- 5** And the servant said unto him: ‘Peradventure the woman will not be willing to follow me unto this land; must I needs bring thy son back unto the land from whence thou camest?’
- 6** And Abraham said unto him: ‘Beware thou that thou bring not my son back thither.
- 7** The LORD, the God of heavens, who took me from my father’s house, and from the land of my nativity, and who spoke unto me, and who swore unto me, saying: Unto thy seed will I give this land; He will send His angel before thee, and thou shalt take a wife for my son from thence.
- 8** And if the woman be not willing to follow thee, then thou shalt be clear from this my oath; only thou shalt not bring my son back thither.’

ט וַיִּשָּׂם הָעֶבֶד אֶת-יָדוֹ, תַּחַת יְרֵךְ אַבְרָהָם אֲדֹנָיו; וַיִּשָּׁבַע לוֹ, עַל-הַדָּבָר הַזֶּה.

9 And the servant put his hand under the thigh of Abraham his master, and swore to him concerning this matter.

י וַיִּקַּח הָעֶבֶד עֶשְׂרֵה גַמְלִים מִגְּמָלָי אֲדֹנָיו, וַיֵּלֶךְ, וְכָל-טוֹב אֲדֹנָיו, בְּיָדוֹ; וַיִּקָּם, וַיֵּלֶךְ אֶל-אַרְם נְהַרְסִים—אֶל-עִיר נַחֹר.

10 And the servant took ten camels, of the camels of his master, and departed; having all goodly things of his master's in his hand; and he arose, and went to Aram-naharaim, unto the city of Nahor.

יא וַיַּבְרֵךְ הַגְּמָלִים מִחוּץ לְעִיר, אֶל-בְּאֵר הַמַּיִם, לְעֵת עֶרֶב, לְעֵת צֵאת הַשָּׂאֲבֹת.

11 And he made the camels to kneel down without the city by the well of water at the time of evening, the time that women go out to draw water.

יב וַיֹּאמֶר—יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנָי אַבְרָהָם, הַקָּרָה-נָא לְפָנַי הַיּוֹם; וַעֲשֵׂה-חֶסֶד, עִם אֲדֹנָי אַבְרָהָם.

12 And he said: 'O LORD, the God of my master Abraham, send me, I pray Thee, good speed this day, and show kindness unto my master Abraham.

יג הִנֵּה אֲנֹכִי נֹצֵב, עַל-עֵין הַמַּיִם; וּבָנוֹת אַנְשֵׁי הָעִיר, יֹצְאוֹת לְשָׂאֵב מַיִם.

13 Behold, I stand by the fountain of water; and the daughters of the men of the city come out to draw water.

יד וְהָיָה הַנְּעֶרָה, אֲשֶׁר אֹמַר אֵלֶיךָ הַטִּי-נָא כַדָּךְ וְאֶשְׁתֶּה, וְאֹמְרָה שְׂתֶה, וְגַם-גְּמָלֶיךָ אֶשְׁקֶה—אֵתָהּ הַכַּחֲתָה, לְעֶבְדְּךָ לְיִצְחָק, וּבָהּ אֲדַע, כִּי-עָשִׂיתָ חֶסֶד עִם-אֲדֹנָי.

14 So let it come to pass, that the damsel to whom I shall say: Let down thy pitcher, I pray thee, that I may drink; and she shall say: Drink, and I will give thy camels drink also; let the same be she that Thou hast appointed for Thy servant, even for Isaac; and thereby shall I know that Thou hast shown kindness unto my master.'

טו וַיְהִי-הוּא, טָרָם כָּלָה לְדַבֵּר, וְהִנֵּה רַבְּקָה יֹצְאת אֲשֶׁר יֵלְדָה לְבֶתְוֹאֵל בֶּן-מִלְכָּה, אִשְׁתׁ נַחֹר אַחֵי אַבְרָהָם; וְכַדָּהּ, עַל-שִׁכְמָהּ.

15 And it came to pass, before he had done speaking, that, behold, Rebekah came out, who was born to Bethuel the son of Milcah, the wife of Nahor, Abraham's brother, with her pitcher upon her shoulder.

טז וְהַנְּעֶרָה, טִיבַת מִרְאָה מְאֹד—בְּתוּלָה, וְאִישׁ לֹא יָדָעָה; וַתֵּרַד

16 And the damsel was very fair to look upon, a virgin, neither had any man known her; and she went down to the fountain, and

הָעֵינָהּ, וַתְּמַלֵּא כַדָּהּ וַתַּעַל. filled her pitcher, and came up.

יז וַיֵּרָץ הָעֶבֶד, לְקַרְאֹתָהּ; וַיֹּאמֶר, הַגְּמִיאֵינִי נָא מֵעֵט-מַיִם מִכַּדָּךְ. 17 And the servant ran to meet her, and said: ‘Give me to drink, I pray thee, a little water of thy pitcher.’

יח וַתֹּאמֶר, שְׁתֵּה אֲדֹנָי; וַתְּמַהֵר, וַתִּרְדַּד כַּדָּהּ עַל-יָדָהּ—וַתִּשְׁקֶהוּ. 18 And she said: ‘Drink, my lord’; and she hastened, and let down her pitcher upon her hand, and gave him drink.

יט וַתִּכַּל, לְהִשְׁקוֹתוֹ; וַתֹּאמֶר, גַּם לְגַמְלֵיךָ אֲשָׂאב, עַד אִם-כָּלוּ, לִשְׁתוֹת. 19 And when she had done giving him drink, she said: ‘I will draw for thy camels also, until they have done drinking.’

כ וַתְּמַהֵר, וַתַּעַר כַּדָּהּ אֶל-הַשְּׂקֵת, וַתֵּרָץ עוֹד אֶל-הַבְּאֵר, לִשְׂאֹב; וַתִּשְׂאֹב, לְכָל-גַּמְלָיו. 20 And she hastened, and emptied her pitcher into the trough, and ran again unto the well to draw, and drew for all his camels.

כא וְהָאִישׁ מִשְׁתַּאֵה, לָהּ; מִחֲרִישׁ—לְדַעַת הַהֲצָלִיחַ יְהוָה דְּרַכּוֹ, אִם-לֹא. 21 And the man looked stedfastly on her; holding his peace, to know whether the LORD had made his journey prosperous or not.

כב וַיְהִי, כַּאֲשֶׁר כָּלוּ הַגַּמְלִים לִשְׁתוֹת, וַיִּקַּח הָאִישׁ נֶזֶם זָהָב, בְּקַע מִשְׁקָלוֹ—וּשְׁנֵי צְמִידִים עַל-יָדָיָהּ, עֲשָׂרָה זָהָב מִשְׁקָלָם. 22 And it came to pass, as the camels had done drinking, that the man took a golden ring of half a shekel weight, and two bracelets for her hands of ten shekels weight of gold;

כג וַיֹּאמֶר בֵּת-מִי אַתָּה, הַגִּידִי נָא לִי; הֲיֵשׁ בֵּית-אָבִיךָ מָקוֹם לָנוּ, לָלוֹן. 23 and said: ‘Whose daughter art thou? tell me, I pray thee. Is there room in thy father’s house for us to lodge in?’

כד וַתֹּאמֶר אֵלָיו, בֵּת-בְּתוּאֵל אֲנֹכִי—בֶּן-מִלְכָּה, אֲשֶׁר יָלְדָהּ לְנָחוֹר. 24 And she said unto him: ‘I am the daughter of Bethuel the son of Milcah, whom she bore unto Nahor.’

כה וַתֹּאמֶר אֵלָיו, גַּם-תֵּבֶן גַּם-מִסְפּוֹא רַב עִמָּנוּ—גַּם-מָקוֹם, לָלוֹן. 25 She said moreover unto him: ‘We have both straw and provender enough, and room to lodge in.’

כו וַיִּקַּד הָאִישׁ, וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לַיהוָה. 26 And the man bowed his head, and prostrated himself before the LORD.

כז וַיֹּאמֶר, בְּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנָי
אֲבִרְהָם, אֲשֶׁר לֹא-עָזַב חַסְדּוֹ וְאֱמִתּוֹ,
מִעַם אֲדֹנָי; אֲנֹכִי, בַּדֶּרֶךְ נָחֲנִי יְהוָה,
בֵּית, אַחֵי אֲדֹנָי.

כח וַתֵּרֶץ, הַנַּעֲרָה, וַתִּגְדַּל, לְבֵית אִמָּה—
בַּדְּבָרִים, הָאֵלֶּה.

כט וַלְרֵבְקָה אָח, וַשְּׁמוֹ לָבָן; וַיֵּרֶץ
לָבָן אֶל-הָאִישׁ הַחוּצָה, אֶל-הָעַיִן.

ל וַיְהִי כִּרְאֹת אֶת-הַנֶּזֶם, וְאֶת-
הַצְּמַדִּים עַל-יָדֵי אָחֹתוֹ, וַיִּשְׁמְעוּ אֶת-
דְּבָרֵי רֵבְקָה אָחֹתוֹ לֵאמֹר, כֹּה-דִבֶּר
אֵלַי הָאִישׁ; וַיָּבֵא, אֶל-הָאִישׁ, וַהֲנִה
עֹמֵד עַל-הַגְּמָלִים, עַל-הָעַיִן.

לא וַיֹּאמֶר, בּוֹא בְרוּךְ יְהוָה; לָמָּה
תַּעֲמֵד, בַּחוּץ, וְאֲנֹכִי פְּנִיתִי הַבַּיִת,
וּמְקוֹם לְגַמְלִים.

לב וַיָּבֵא הָאִישׁ הַבֵּיתָה, וַיִּפְתַּח
הַגְּמָלִים; וַיִּתֵּן תֶּבֶן וּמִסְפּוֹא,
לְגַמְלִים, וּמַיִם לְרַחֵץ רַגְלָיו, וְרַגְלֵי
הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אִתּוֹ.

לג וַיִּשֶׂם (וַיּוֹשֶׂם) לִפְנָיו, לֶאֱכֹל,
וַיֹּאמֶר לֹא אֲכַל, עַד אִם-דִּבַּרְתִּי
דְּבָרִי; וַיֹּאמֶר, דַּבֵּר.

לד וַיֹּאמֶר: עֶבֶד אֲבִרְהָם, אֲנֹכִי.

לה וַיְהִי בִּרְךְ אֶת-אֲדֹנָי, מְאֹד—
וַיִּגְדַּל; וַיִּתֵּן-לוֹ צֹאן וּבָקָר, וְכֶסֶף
וְזָהָב, וְעֶבְדִּים וּשְׁפָחוֹת, וּגְמָלִים

27 And he said: ‘Blessed be the LORD, the God of my master Abraham, who hath not forsaken His mercy and His truth toward my master; as for me, the LORD hath led me in the way to the house of my master’s brethren.’

28 And the damsel ran, and told her mother’s house according to these words.

29 And Rebekah had a brother, and his name was Laban; and Laban ran out unto the man, unto the fountain.

30 And it came to pass, when he saw the ring, and the bracelets upon his sister’s hands, and when he heard the words of Rebekah his sister, saying: ‘Thus spake the man unto me,’ that he came unto the man; and, behold, he stood by the camels at the fountain.

31 And he said: ‘Come in, thou blessed of the LORD; wherefore standest thou without? for I have cleared the house, and made room for the camels.’

32 And the man came into the house, and he ungirded the camels; and he gave straw and provender for the camels, and water to wash his feet and the feet of the men that were with him.

33 And there was set food before him to eat; but he said: ‘I will not eat, until I have told mine errand.’ And he said: ‘speak on.’

34 And he said: ‘I am Abraham’s servant.

35 And the LORD hath blessed my master greatly; and he is become great; and He hath given him flocks and herds, and silver and gold, and men-servants and maid-

וְחַמְרִים. servants, and camels and asses.

לו וַיִּתְּלַד שָׂרָה אִשְׁתׁ אַדְנִי בֶן, לְאֲדֹנָי, אַחֲרַי, זְקֵנָתָהּ; וַיִּתֵּן-לוֹ, אֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לוֹ. **36** And Sarah my master's wife bore a son to my master when she was old; and unto him hath he given all that he hath.

לז וַיִּשְׁבַּעֵנִי אַדְנִי, לֵאמֹר: לֹא-תִקַּח אִשָּׁה, לְבְנִי, מִבְּנוֹת הַכְּנַעֲנִי, אֲשֶׁר אֲנֹכִי יֹשֵׁב בְּאֶרְצוֹ. **37** And my master made me swear, saying: Thou shalt not take a wife for my son of the daughters of the Canaanites, in whose land I dwell.

לח אִם-לֹא אֶל-בֵּית-אָבִי תֵלְדִי, וְאֶל-מִשְׁפַּחְתִּי; וְלִקְחַתְּ אִשָּׁה, לְבְנִי. **38** But thou shalt go unto my father's house, and to my kindred, and take a wife for my son.

לט וָאֵמַר, אֶל-אַדְנִי: אֵלַי לֹא-תֵלְדִי הָאִשָּׁה, אַחֲרַי. **39** And I said unto my master: Peradventure the woman will not follow me.

מ וַיֹּאמֶר, אֵלַי: יְהוָה אֲשֶׁר-הִתְהַלַּכְתִּי לְפָנָיו, יִשְׁלַח מַלְאָכּוֹ אִתְּךָ; וְהִצְלִיחַ דְרָכְךָ, וְלִקְחַתְּ אִשָּׁה לְבְנִי, מִמִּשְׁפַּחְתִּי וּמִבֵּית אָבִי. **40** And he said unto me: The LORD, before whom I walk, will send His angel with thee, and prosper thy way; and thou shalt take a wife for my son of my kindred, and of my father's house;

מא אִזּוֹ תִנָּקֶה מֵאֲלַתִּי, כִּי תָבוֹא אֶל-מִשְׁפַּחְתִּי; וְאִם-לֹא יִתְּנוּ לְךָ, וְהִיִּתְּ נָקִי מֵאֲלַתִּי. **41** then shalt thou be clear from my oath, when thou comest to my kindred; and if they give her not to thee, thou shalt be clear from my oath.

מב וָאָבֹא הַיּוֹם, אֶל-הָעַיִן; וָאֵמַר, יְהוָה אֱלֹהֵי אַדְנִי אֲבִרְהָם, אִם-יִשְׁדֶּךָ-נָּא מִצְּלִיחַ דְרָכִי, אֲשֶׁר אֲנֹכִי הֹלֵךְ עָלֶיהָ. **42** And I came this day unto the fountain, and said: O LORD, the God of my master Abraham, if now Thou do prosper my way which I go:

מג הִנֵּה אֲנֹכִי נֹצֵב, עַל-עֵין הַמַּיִם; וְהָיָה הָעֹלְמָה, הַיֹּצֵאת לְשֹׂאֵב, וָאֲמַרְתִּי אֵלֶיהָ, הִשְׁקִינִי-נָּא מְעַט-מִיַּם מִכַּדָּךְ. **43** behold, I stand by the fountain of water; and let it come to pass, that the maiden that cometh forth to draw, to whom I shall say: Give me, I pray thee, a little water from thy pitcher to drink;

מד וָאֲמָרָה אֵלַי גַּם-אֶתָּה שְׂתֵה, וְגַם **44** and she shall say to me: Both drink thou,

לְגַמְלֵיךָ אֲשָׁב—הוא האשה, אֲשֶׁר-
הָכִיחַ יְהוָה לְבֶן-אֲדָנִי.

and I will also draw for thy camels; let the same be the woman whom the LORD hath appointed for my master's son.

מה אֲנִי טָרַם אֲכַלֶּה לְדַבֵּר אֶל-לְבִי,
וְהִנֵּה רִבְקָה יֹצֵאת וְכֹדֶה עַל-שִׁכְמָה,
וַתֵּרֶד הָעֵינָה, וַתִּשְׁאָב; וַאֲמַר אֵלֶיהָ,
הִשְׁקִינִי נָא.

45 And before I had done speaking to my heart, behold, Rebekah came forth with her pitcher on her shoulder; and she went down unto the fountain, and drew. And I said unto her: Let me drink, I pray thee.

מו וַתַּמְהַר, וַתּוֹרֵד בְּדָה מֵעַלֶיהָ,
וַתֹּאמֶר שְׁתֵּה, וְגַם-גַּמְלֵיךָ אֲשָׁקֶה;
וַאֲשֵׁת, וְגַם הַגַּמְלִים הִשְׁקַתָּה.

46 And she made haste, and let down her pitcher from her shoulder, and said: Drink, and I will give thy camels drink also. So I drank, and she made the camels drink also.

מז וַאֲשָׂאֵל אֹתָהּ, וַאֲמַר בֵּת-מִי אַתְּ,
וַתֹּאמֶר בֵּת-בְּתוּאֵל בֶּן-נָחוֹר, אֲשֶׁר
יָלְדָה-לוֹ מִלְכָּה; וַאֲשֶׁם הַנְּזֹם עַל-
אֶפְדָּה, וְהַצְּמִידִים עַל-יָדֶיהָ.

47 And I asked her, and said: Whose daughter art thou? And she said: The daughter of Bethuel, Nahor's son, whom Milcah bore unto him. And I put the ring upon her nose, and the bracelets upon her hands.

מח וַאֲקַד וְאֶשְׁתַּחֲוֶה, לַיהוָה;
וַאֲבָרֵךְ, אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדָנִי
אֲבָרְכֶם, אֲשֶׁר הִנַּחֲנִי בְּדַרְךְ אֱמֶת,
לְקַחַת אֶת-בֵּת-אָחִי אֲדָנִי לְבָנוּ.

48 And I bowed my head, and prostrated myself before the LORD, and blessed the LORD, the God of my master Abraham, who had led me in the right way to take my master's brother's daughter for his son.

מט וְעַתָּה אִם-יִשְׁכֶּם עֲשִׂים חֶסֶד
וְאֱמֶת, אֶת-אֲדָנִי—הֲגִידוּ לִי; וְאִם-
לֹא—הֲגִידוּ לִי, וְאֶפְנֶה עַל-יְמִין אוֹ עַל-
שְׂמֹאל.

49 And now if ye will deal kindly and truly with my master, tell me; and if not, tell me; that I may turn to the right hand, or to the left.'

נ וַיַּעַן לָבָן וּבְתוּאֵל וַיֹּאמְרוּ, מִיְהוָה
יֵצֵא הַדָּבָר; לֹא נוֹכַל דַּבֵּר אֵלֶיךָ, רַע
אוֹ-טוֹב.

50 Then Laban and Bethuel answered and said: 'The thing proceedeth from the LORD; we cannot speak unto thee bad or good.

נא הִנֵּה-רִבְקָה לְפָנֶיךָ, קַח וְלֵךְ; וַתְּהִי
אִשָּׁה לְבֶן-אֲדָנֶיךָ, כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה.

51 Behold, Rebekah is before thee, take her, and go, and let her be thy master's son's wife, as the LORD hath spoken.'

נב וַיְהִי, כַּאֲשֶׁר שָׁמַע עֶבֶד אֲבָרְהָם

52 And it came to pass, that, when

אֶת-דְּבָרֵיהֶם ; וַיִּשְׁתַּחוּ אֶרְצָה,
לַיהוָה.

Abraham's servant heard their words, he bowed himself down to the earth unto the LORD.

וַיּוֹצֵא הָעֶבֶד כְּסָף וְכֶלִי זָהָב,
וּבְגָדִים, וַיִּתֵּן, לְרֵבֶקָה ; וּמַגְדָּנֹת-נָתַן
לְאָחִיָּהּ, וּלְאִמָּהּ.

53 And the servant brought forth jewels of silver, and jewels of gold, and raiment, and gave them to Rebekah; he gave also to her brother and to her mother precious things.

וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ, הוּא וְהָאֲנָשִׁים
אֲשֶׁר-עִמּוֹ-וַיִּלְינוּ ; וַיִּקּוּמוּ בַבֹּקֶר,
וַיֹּאמֶר שְׁלַחְנִי לְאֲדֹנָי.

54 And they did eat and drink, he and the men that were with him, and tarried all night; and they rose up in the morning, and he said: 'send me away unto my master.'

וַיֹּאמֶר אָחִיָּהּ וְאִמָּהּ, תֵּשֶׁב הַנְּעִר
אֲתָנּוּ יָמִים אוֹ עָשׂוֹר ; אַחַר, תֵּלֶךְ.

55 And her brother and her mother said: 'Let the damsel abide with us a few days, at the least ten; after that she shall go.'

וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֶל-תְּאַחֲרוּ אֹתִי,
וַיְהִי הַצְּלִיחַ דְּרָכִי ; שְׁלַחוּנִי, וְאֵלְכָה
לְאֲדֹנָי.

56 And he said unto them: 'Delay me not, seeing the LORD hath prospered my way; send me away that I may go to my master.'

וַיֹּאמְרוּ, נִקְרָא לַנְּעִר, וְנִשְׁאַלְהָ,
אֶת-פִּיהָ.

57 And they said: 'We will call the damsel, and inquire at her mouth.'

וַיִּקְרָאוּ לְרֵבֶקָה וַיֹּאמְרוּ אֵלֶיהָ,
הֲתֵלְכִי עִם-הָאִישׁ הַזֶּה ; וַתֹּאמֶר,
אֵלַי.

58 And they called Rebekah, and said unto her: 'Wilt thou go with this man?' And she said: 'I will go.'

וַיִּשְׁלְחוּ אֶת-רֵבֶקָה אָחֹתָם, וְאֶת-
מִנְקֵתָהּ, וְאֶת-עֶבֶד אַבְרָהָם, וְאֶת-
אֲנָשָׁיו.

59 And they sent away Rebekah their sister, and her nurse, and Abraham's servant, and his men.

וַיְבָרְכוּ אֶת-רֵבֶקָה, וַיֹּאמְרוּ לָהּ-
אָחֹתֵנוּ, אַתְּ הִי לְאַלְפֵי רֶבֶבָה ; וַיִּירֶשׁ
זֶרְעֶךָ, אֶת שַׁעַר שְׂנְאָיו.

60 And they blessed Rebekah, and said unto her: 'Our sister, be thou the mother of thousands of ten thousands, and let thy seed possess the gate of those that hate them.'

וַתִּקַּם רֵבֶקָה וַנַּעֲרֹתֶיהָ,
וַתִּרְכַּבְנָה עַל-הַגְּמָלִים, וַתֵּלְכֶנָּה,
אַחֲרֵי הָאִישׁ ; וַיִּקַּח הָעֶבֶד אֶת-רֵבֶקָה,
וַיֵּלֶךְ.

61 And Rebekah arose, and her damsels, and they rode upon the camels, and followed the man. And the servant took Rebekah, and went his way.

וַיֵּלֶךְ.

טב וַיִּצְחָק בָּא מִבּוֹא, בְּאֶרֶץ לַחֵי רֹאֵי; וְהוּא יוֹשֵׁב, בְּאֶרֶץ הַנֶּגֶב. **62** And Isaac came from the way of Beer-lahai-roi; for he dwelt in the land of the South.

טג וַיֵּצֵא יִצְחָק לָשׁוּחַ בַּשָּׂדֶה, לְפָנֹת עָרֶב; וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיִּרְא, וְהִנֵּה גַמְלִים בָּאִים. **63** And Isaac went out to meditate in the field at the eventide; and he lifted up his eyes, and saw, and, behold, there were camels coming.

טד וַתִּשָּׂא רֵבֶקָה אֶת-עֵינֶיהָ, וַתִּרְא אֶת-יִצְחָק; וַתִּפֹּל, מֵעַל הַגָּמֶל. **64** And Rebekah lifted up her eyes, and when she saw Isaac, she alighted from the camel.

טה וַתֹּאמֶר אֶל-הָעֶבֶד, מִי-הָאִישׁ הַלֹּזֵה הַהֵלֶךְ בַּשָּׂדֶה לְקָרְאתָנוּ, וַיֹּאמֶר הָעֶבֶד, הוּא אֲדֹנָי; וַתִּקַּח הַצְּעִירָה, וַתִּתְכַס. **65** And she said unto the servant: ‘What man is this that walketh in the field to meet us?’ And the servant said: ‘It is my master.’ And she took her veil, and covered herself.

סו וַיְסַפֵּר הָעֶבֶד, לְיִצְחָק, אֵת כָּל-הַדְּבָרִים, אֲשֶׁר עָשָׂה. **66** And the servant told Isaac all the things that he had done.

סז וַיְבִאֶהָ יִצְחָק, הָאֵהָלָה שָׂרָה אִמּוֹ, וַיִּקַּח אֶת-רֵבֶקָה וַתְּהִי-לוֹ לְאִשָּׁה, וַיִּנְחָמָהּ; וַיִּנְחַם יִצְחָק, אֶת־רֵי אִמּוֹ. {פ} **67** And Isaac brought her into his mother Sarah’s tent, and took Rebekah, and she became his wife; and he loved her. And Isaac was comforted for his mother. {P}

Chapter 25

א וַיִּסַּף אַבְרָהָם וַיִּקַּח אִשָּׁה, וּשְׁמָהּ קֵטוּרָה. **1** And Abraham took another wife, and her name was Keturah.

ב וַתֵּלֶד לוֹ, אֶת-זִמְרָן וְאֶת-יִקְשָׁן, וְאֶת-מִדְּוָן, וְאֶת-מִדְיָן—וְאֶת-יִשְׁבָּק, וְאֶת-שׁוּחַ. **2** And she bore him Zimran, and Jokshan, and Medan, and Midian, and Ishbak, and Shuah.

ג וַיִּקְשָׁן יָלַד, אֶת-שֶׁבָא וְאֶת-דִּדָן; וּבְנֵי דִדָן, הֵיוּ אֲשׁוּרִים וּלְטוּשִׁים **3** And Jokshan begot Sheba, and Dedan. And the sons of Dedan were Asshurim, and

ולאמיים. Letushim, and Leummim.

ד וּבְנֵי מִדְיָן, עֵיפָה וְעֶפֶר וְחִנֹּךְ,
וְאֲבִידָע, וְאֶלְדָּעָה; כָּל-אֵלֶּה, בְּנֵי
קֶטוּרָה.

4 And the sons of Midian: Ephah, and
Epher, and Hanoch, and Abida, and Eldaah.
All these were the children of Keturah.

ה וַיִּתֵּן אֲבֹרָהִם אֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לוֹ,
לְיִצְחָק.

5 And Abraham gave all that he had unto
Isaac.

ו וּלְבָנֵי הַפִּילִגְשִׁים אֲשֶׁר לְאֲבֹרָהִם,
נָתַן אֲבֹרָהִם מִתְּנַת; וַיִּשְׁלַח מֵעַל
יִצְחָק בְּנוֹ, בְּעוֹדָנוּ חַי, קִדְמָה, אֶל-
אֲרָץ קְדָם.

6 But unto the sons of the concubines, that
Abraham had, Abraham gave gifts; and he
sent them away from Isaac his son, while he
yet lived, eastward, unto the east country.

ז וְאֵלֶּה, יְמֵי שְׁנֵי-חַיֵּי אֲבֹרָהִם—אֲשֶׁר-
חַי: מֵאֵת שָׁנָה וְשִׁבְעִים שָׁנָה, וְחֲמִשׁ
שָׁנִים.

7 And these are the days of the years of
Abraham's life which he lived, a hundred
threescore and fifteen years.

ח וַיִּגָּוַע וַיָּמָת אֲבֹרָהִם בְּשִׁיבָה טוֹבָה,
זָקוּ וְשָׁבַע; וַיֵּאָסֶף, אֶל-עַמּוּיוֹ.

8 And Abraham expired, and died in a good
old age, an old man, and full of years; and
was gathered to his people.

ט וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ יִצְחָק וַיִּשְׁמַעְאֵל,
בְּנָיו, אֶל-מְעָרַת, הַמַּכְפֵּלָה: אֶל-שְׂדֵה
עֶפְרוֹן בֶּן-צֹחַר, הַחִתִּי, אֲשֶׁר, עַל-פְּנֵי
מַמְרָא.

9 And Isaac and Ishmael his sons buried
him in the cave of Machpelah, in the field
of Ephron the son of Zohar the Hittite,
which is before Mamre;

י הַשְּׂדֵה אֲשֶׁר-קָנָה אֲבֹרָהִם, מֵאֵת
בְּנֵי-חֵת—שָׁמָּה קָבַר אֲבֹרָהִם, וְשָׂרָה
אִשְׁתּוֹ.

10 the field which Abraham purchased of
the children of Heth; there was Abraham
buried, and Sarah his wife.

יא וַיְהִי, אַחֲרֵי מוֹת אֲבֹרָהִם, וַיְבָרֶךְ
אֱלֹהִים, אֶת-יִצְחָק בְּנוֹ; וַיֵּשֶׁב יִצְחָק,
עַם-בְּאֵר לַחַי רֹאִי. {פ}

11 And it came to pass after the death of
Abraham, that God blessed Isaac his son;
and Isaac dwelt by Beer-lahai-roi. {P}

יב וְאֵלֶּה תְּלֹדֹת יִשְׁמַעְאֵל, בֶּן-
אֲבֹרָהִם: אֲשֶׁר יָלְדָהּ הַגֵּר הַמִּצְרִית,
שִׁפְחַת שָׂרָה—לְאֲבֹרָהִם.

12 Now these are the generations of
Ishmael, Abraham's son, whom Hagar the
Egyptian, Sarah's handmaid, bore unto
Abraham.

יג וְאֵלֶּה, שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׁמָעֵאל,
בְּשֵׁמוֹתָם, לְתוֹלְדוֹתָם: בְּכֹר יִשְׁמָעֵאל
נְבִיֹת, וְקֶדָר וְאַדְבֵּעַל וּמִבְּשָׁם.

13 And these are the names of the sons of Ishmael, by their names, according to their generations: the first-born of Ishmael, Nebaioth; and Kedar, and Adbeel, and Mibsam,

יד וּמִשְׁמַע וְדוּמָה, וּמִשָּׂא.

14 and Mishma, and Dumah, and Massa;

טו חֲדָד וְתִימָא, יִטּוֹר נָפִישׁ וְקֶדְמָה.

15 Hadad, and Tema, Jetur, Naphish, and Kedem;

טז אֵלֶּה הֵם בְּנֵי יִשְׁמָעֵאל, וְאֵלֶּה
שְׁמוֹתָם, בְּחֻצְרוֹתָם, וּבְטִירוֹתָם—
שְׁנַיִם-עָשָׂר נְשִׂאִים, לְאַמּוֹתָם.

16 these are the sons of Ishmael, and these are their names, by their villages, and by their encampments; twelve princes according to their nations.

יז וְאֵלֶּה, שְׁנֵי חַיֵּי יִשְׁמָעֵאל—מֵאֵת
שָׁנָה וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה, וְשִׁבְעַת שָׁנִים;
וַיִּגּוּעַ וַיָּמָת, וַיֵּאָסֶף אֶל-עַמּוּיוֹ.

17 And these are the years of the life of Ishmael, a hundred and thirty and seven years; and he expired and died; and was gathered unto his people.

יח וַיִּשְׁכְּנוּ מִחַוִּילָה עַד-שׁוּר, אֲשֶׁר
עַל-פְּנֵי מִצְרַיִם, בְּאַכָּה, אֲשׁוּרָה; עַל-
פְּנֵי כָל-אֲחָיו, נָפַל. {פ}

18 And they dwelt from Havilah unto Shur that is before Egypt, as thou goest toward Asshur: over against all his brethren he did settle. {P}

יט וְאֵלֶּה תוֹלְדוֹת יִצְחָק, בֶּן-
אַבְרָהָם: אַבְרָהָם, הוֹלִיד אֶת-יִצְחָק.

19 And these are the generations of Isaac, Abraham's son: Abraham begot Isaac.

כ וַיְהִי יִצְחָק, בֶּן-אַרְבָּעִים שָׁנָה,
בְּקַחְתּוֹ אֶת-רֵבֶקָה בַת-בְּתוּאֵל
הָאַרְמִי, מִפְּדַן אֲרָם—אָחוֹת לְבִן
הָאַרְמִי, לוֹ לְאִשָּׁה.

20 And Isaac was forty years old when he took Rebekah, the daughter of Bethuel the Aramean, of Paddan-aram, the sister of Laban the Aramean, to be his wife.

כא וַיַּעֲתֵר יִצְחָק לַיהוָה לְנִכְחַ אִשְׁתּוֹ,
כִּי עֲקָרָה הוּא; וַיַּעֲתֵר לוֹ יְהוָה, וַתַּהַר
רֵבֶקָה אִשְׁתּוֹ.

21 And Isaac entreated the LORD for his wife, because she was barren; and the LORD let Himself be entreated of him, and Rebekah his wife conceived.

כב וַיִּתְרָצְצוּ הַבָּנִים, בְּקֶרְבָּה,
וַתֹּאמֶר אִם-כֵּן, לָמָּה זֶה אֲנִי;
וַתִּלְלָה, לְדַרְשׁ אֶת-יְהוָה.

22 And the children struggled together within her; and she said: 'If it be so, wherefore do I live?' And she went to inquire of the LORD.

כג וַיֹּאמֶר יְהוָה לָהּ, שְׁנֵי גֵיִים
בְּבֶטְנְךָ, וּשְׁנֵי לְאָמִים, מִמֵּעֶיךָ יִפְרְדּוּ;
וְלֹאִים מְלֹאִים יֵאָמֵץ, וְרֵב יַעֲבֹד צָעִיר.

23 And the LORD said unto her: Two nations are in thy womb, and two peoples shall be separated from thy bowels; and the one people shall be stronger than the other people; and the elder shall serve the younger.

כד וַיִּמְלְאוּ יָמֶיהָ, לִלְדֹת; וְהִנֵּה
תּוֹמִם, בְּבֶטְנָהּ.

24 And when her days to be delivered were fulfilled, behold, there were twins in her womb.

כה וַיֵּצֵא הָרִאשׁוֹן אֲדָמוֹנִי, כָּלוּ
כְּאֹדָרֶת שֵׁעָר; וַיִּקְרָאוּ שְׁמוֹ, עֵשָׂו.

25 And the first came forth ruddy, all over like a hairy mantle; and they called his name Esau.

כו וְאַחֲרֵי-כֵן יָצָא אָחִיו, וַיְדוּ אַחֲזָת
בְּעֵקֶב עֵשָׂו, וַיִּקְרָא שְׁמוֹ, יַעֲקֹב;
וַיִּצְחָק בֶּן-שָׁשִׁים שָׁנָה, בְּלִדְתָּ אֹתָם.

26 And after that came forth his brother, and his hand had hold on Esau's heel; and his name was called Jacob. And Isaac was threescore years old when she bore them.

כז וַיִּגְדְּלוּ, הַנְּעָרִים, וַיְהִי עֵשָׂו אִישׁ
יָדָע צִיד, אִישׁ שָׂדֵה; וַיַּעֲקֹב אִישׁ תָּם,
יֹשֵׁב אֹהֲלִים.

27 And the boys grew; and Esau was a cunning hunter, a man of the field; and Jacob was a quiet man, dwelling in tents.

כח וַיֶּאֱהֵב יִצְחָק אֶת-עֵשָׂו, כִּי-צִיד
בָּפִיו; וְרִבְקָה, אֶהָבֶת אֶת-יַעֲקֹב.

28 Now Isaac loved Esau, because he did eat of his venison; and Rebekah loved Jacob.

כט וַיִּזֶד יַעֲקֹב, נָזִיד; וַיָּבֵא עֵשָׂו מִן-
הַשָּׂדֵה, וְהוּא עָיִף.

29 And Jacob sod pottage; and Esau came in from the field, and he was faint.

ל וַיֹּאמֶר עֵשָׂו אֶל-יַעֲקֹב, הֲלֵעִיטְנִי נָא
מִן-הָאֲדָם הָאֲדָם הַזֶּה-כִּי עָיִף,
אֲנִכִּי; עַל-כֵּן קָרָא-שְׁמוֹ, אֶדוֹם.

30 And Esau said to Jacob: 'Let me swallow, I pray thee, some of this red, red pottage; for I am faint.' Therefore was his name called Edom.

לא וַיֹּאמֶר, יַעֲקֹב: מַכְרָה כִּיּוֹם אֶת-
בְּכֹרְתְךָ, לִי.

31 And Jacob said: 'sell me first thy birthright.'

לב וַיֹּאמֶר עֵשָׂו, הִנֵּה אֲנִכִּי הוֹלֵךְ
לְמוֹת; וְלָמָּה-זֶּה לִּי, בְּכֹרָה.

32 And Esau said: 'Behold, I am at the point to die; and what profit shall the birthright do to me?'

לג וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב, הַשְּׁבַע לִי כִּיֹּם, וַיִּשְׁבַּע, לוֹ; וַיִּמְכַר אֶת-בְּכֹרְתוֹ, לְיַעֲקֹב.

33 And Jacob said: ‘swear to me first’; and he swore unto him; and he sold his birthright unto Jacob.

לד וַיַּעֲקֹב נָתַן לְעֵשָׂו, לֶחֶם וּנְזִיד עֲדָשִׁים, וַיֹּאכַל וַיִּשְׂתֶּה, וַיִּקָּם וַיֵּלֶךְ; וַיִּבֹז עֵשָׂו, אֶת-הַבְּכֹרָה. {פ}

34 And Jacob gave Esau bread and pottage of lentils; and he did eat and drink, and rose up, and went his way. So Esau despised his birthright. {P}

Chapter 26

א וַיְהִי רָעָב, בְּאֶרֶץ, מְלֶבֶד הַרְעֵב הָרִאשׁוֹן, אֲשֶׁר הָיָה בְיַמֵּי אַבְרָהָם; וַיֵּלֶךְ יִצְחָק אֶל-אַבִּימֶלֶךְ מֶלֶךְ-פְּלִשְׁתִּים, גְּרָרָה.

1 And there was a famine in the land, beside the first famine that was in the days of Abraham. And Isaac went unto Abimelech king of the Philistines unto Gerar.

ב וַיֵּרָא אֱלֹהֵי יְהוָה, וַיֹּאמֶר אֶל-תַּרְדֹּ מִצְרַיִמָּה: שֵׁכֵן בְּאֶרֶץ, אֲשֶׁר אֹמַר אֵלֶיךָ.

2 And the LORD appeared unto him, and said: ‘Go not down unto Egypt; dwell in the land which I shall tell thee of.

ג גֹּר בְּאֶרֶץ הַזֹּאת, וְאֶהְיֶה עִמָּךְ וְאַבְרָכְךָ: כִּי-לָךְ וּלְזַרְעֶךָ, אֶתֵּן אֶת-כָּל-הָאֲרָצוֹת הָאֵל, וְהִקְמֹתִי אֶת-הַשְּׁבַע, אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם אָבִיךָ.

3 Sojourn in this land, and I will be with thee, and will bless thee; for unto thee, and unto thy seed, I will give all these lands, and I will establish the oath which I swore unto Abraham thy father;

ד וְהִרְבִּיתִי אֶת-זַרְעֶךָ, כְּכֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם, וְנָתַתִּי לְזַרְעֶךָ, אֶת כָּל-הָאֲרָצוֹת הָאֵל; וְהִתְבָּרְכוּ בְזַרְעֶךָ, כָּל-גֹּיֵי הָאֶרֶץ.

4 and I will multiply thy seed as the stars of heavens, and will give unto thy seed all these lands; and by thy seed shall all the nations of the earth bless themselves;

ה יַעֲקֹב, אֲשֶׁר-שָׁמַע אַבְרָהָם בְּקוֹלִי; וַיִּשְׁמַר, מִשְׁמֵרָתִי, מִצְוֹתַי, חֻקֹּתַי וְתוֹרֹתַי.

5 because that Abraham hearkened to My voice, and kept My charge, My commandments, My statutes, and My laws.’

ו וַיֵּשֶׁב יִצְחָק, בְּגֵרָר. 6 And Isaac dwelt in Gerar.

ז וַיִּשְׁאַלוּ אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם, לְאִשְׁתּוֹ, וַיֹּאמֶר, אַחֲתִי הוּא: כִּי יִרָא, לֵאמֹר אִשְׁתִּי, פֶּן-יַהַרְגֵנִי אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם עַל-רֵבְקָה, כִּי-טוֹבֵת מְרֵאָה הוּא. 7 And the men of the place asked him of his wife; and he said: 'she is my sister'; for he feared to say: 'My wife'; 'lest the men of the place should kill me for Rebekah, because she is fair to look upon.'

ח וַיְהִי, כִּי אָרְכוּ-לוֹ שָׁם הַיָּמִים, וַיִּשְׁקֹף אַבִּימֶלֶךְ מִלְּדָּה פְּלִשְׁתִּים, בְּעַד הַחֲלוֹן; וַיִּרָא, וַהֲנִה יִצְחָק מְצַחֵק, אֶת, רֵבְקָה אִשְׁתּוֹ. 8 And it came to pass, when he had been there a long time, that Abimelech king of the Philistines looked out at a window, and saw, and, behold, Isaac was sporting with Rebekah his wife.

ט וַיִּקְרָא אַבִּימֶלֶךְ לְיִצְחָק, וַיֹּאמֶר אֵלָּה הֲנִיָּה אִשְׁתְּךָ הוּא, וְאֵיךְ אָמַרְתָּ, אַחֲתִי הוּא; וַיֹּאמֶר אֵלָּיו, יִצְחָק, כִּי אָמַרְתִּי, פֶּן-אָמוּת עֲלֶיהָ. 9 And Abimelech called Isaac, and said: 'Behold, of a surety she is thy wife; and how saidst thou: She is my sister?' And Isaac said unto him: 'Because I said: Lest I die because of her.'

י וַיֹּאמֶר אַבִּימֶלֶךְ, מַה-זֶּאת עָשִׂיתָ לָנוּ; כִּמְעַט שָׁכַב אֶחָד הָעָם, אֶת-אִשְׁתְּךָ, וַהֲבֵאתָ עָלֵינוּ, אָשָׁם. 10 And Abimelech said: 'What is this thou hast done unto us? one of the people might easily have lain with thy wife, and thou wouldest have brought guiltiness upon us.'

יא וַיִּצֹו אַבִּימֶלֶךְ, אֶת-כָּל-הָעָם לֵאמֹר: הַנֹּגֵעַ בְּאִישׁ הַזֶּה, וּבְאִשְׁתּוֹ—מוֹת יוֹמָת. 11 And Abimelech charged all the people, saying: 'He that toucheth this man or his wife shall surely be put to death.'

יב וַיִּזְרַע יִצְחָק בְּאֶרֶץ הַהוּא, וַיִּמְצָא בַשָּׁנָה הַהוּא מֵאָה שְׁעָרִים; וַיְבָרְכֵהוּ, יְהוָה. 12 And Isaac sowed in that land, and found in the same year a hundredfold; and the LORD blessed him.

יג וַיִּגְדַּל, הָאִישׁ; וַיֵּלֶךְ הָלוֹךְ וַיִּגְדַּל, עַד כִּי-גָדַל מְאֹד. 13 And the man waxed great, and grew more and more until he became very great.

יד וַיְהִי-לוֹ מְקִנָּה-צֹאן וּמְקִנָּה בָקָר, וַעֲבָדָה רַבָּה; וַיִּקְנְאוּ אֹתוֹ, פְּלִשְׁתִּים. 14 And he had possessions of flocks, and possessions of herds, and a great household; and the Philistines envied him.

טו וְכָל-הַבְּאֵרֹת, אֲשֶׁר חָפְרוּ עַבְדֵי 15 Now all the wells which his father's servants had digged in the days of Abraham

אָבִיו, בְּיָמָיו, אֲבָרְהָם אָבִיו—סָתְמוּם
פְּלִשְׁתִּים, וַיִּמְלְאוּם עָפָר.

his father, the Philistines had stopped them,
and filled them with earth.

טז וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ, אֶל-יִצְחָק: לָךְ,
מֵעַמָּנוּ, כִּי-עֲצַמְתָּ מִמָּנוּ, מְאֹד.

16 And Abimelech said unto Isaac: ‘Go
from us; for thou art much mightier than
we.’

יז וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם, יִצְחָק; וַיִּתּוּן בְּנַחֲל-
גֶרָר, וַיֵּשֶׁב שָׁם.

17 And Isaac departed thence, and
encamped in the valley of Gerar, and dwelt
there.

יח וַיֵּשֶׁב יִצְחָק וַיַּחְפֹּר אֶת-בְּאֵרֹת
הַמַּיִם, אֲשֶׁר חָפְרוּ בְיָמֵי אֲבָרְהָם
אָבִיו, וַיְסַתְּמוּם פְּלִשְׁתִּים, אַחֲרֵי מוֹת
אֲבָרְהָם; וַיִּקְרָא לָהֶן, שְׁמוֹת, כַּשְּׁמוֹת,
אֲשֶׁר-קָרָא לָהֶן אָבִיו.

18 And Isaac digged again the wells of
water, which they had digged in the days of
Abraham his father; for the Philistines had
stopped them after the death of Abraham;
and he called their names after the names
by which his father had called them.

יט וַיַּחְפְּרוּ עֲבָדֵי-יִצְחָק, בְּנַחֲל;
וַיִּמְצְאוּ-שָׁם-בְּאֵר, מַיִם חַיִּים.

19 And Isaac’s servants digged in the
valley, and found there a well of living
water.

כ וַיִּרְיִבוּ רְעֵי גֶרָר, עִם-רְעֵי יִצְחָק
לֵאמֹר—לָנוּ הַמַּיִם; וַיִּקְרָא שֵׁם-הַבְּאֵר
עֵשֶׂק, כִּי הִתְעַשְׂקוּ עִמּוֹ.

20 And the herdmen of Gerar strove with
Isaac’s herdmen, saying: ‘The water is
ours.’ And he called the name of the well
Esek; because they contended with him.

כא וַיַּחְפְּרוּ בְּאֵר אַחֲרֵת, וַיִּרְיִבוּ גַם-
עָלֶיהָ; וַיִּקְרָא שְׁמָהּ, שִׁטְנָה.

21 And they digged another well, and they
strove for that also. And he called the name
of it Sitnah.

כב וַיַּעֲתֵק מִשָּׁם, וַיַּחְפֹּר בְּאֵר אַחֲרֵת,
וְלֹא רָבוּ, עָלֶיהָ; וַיִּקְרָא שְׁמָהּ,
רְחֹבוֹת, וַיֹּאמֶר כִּי-עָתָה הִרְחִיב יְהוָה
לָנוּ, וּפְרִינוּ בְּאֶרֶץ.

22 And he removed from thence, and
digged another well; and for that they
strove not. And he called the name of it
Rehoboth; and he said: ‘For now the LORD
hath made room for us, and we shall be
fruitful in the land.’

כג וַיַּעַל מִשָּׁם, בְּאֵר שְׁבַע.

23 And he went up from thence to Beer-
sheba.

כד וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה, בַּלַּיְלָה הַהוּא,
וַיֹּאמֶר, אֲנֹכִי אֱלֹהֵי אֲבָרְהָם אָבִיךָ;

24 And the LORD appeared unto him the
same night, and said: ‘I am the God of
Abraham thy father. Fear not, for I am with
thee, and will bless thee, and multiply thy

אל-תִּירָא, כִּי-אֶתְּךָ אֲנֹכִי, וּבִרְכָתֶיךָ
וְהִרְבִּיתִי אֶת-זְרַעְךָ, בְּעֵבוֹר אַבְרָהָם
עַבְדִּי.

כה וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ, וַיִּקְרָא בְּשֵׁם
יְהוָה, וַיִּטְ-שָׂם, אָהֱלוֹ; וַיִּכְרוּ-שָׂם
עַבְדֵי-יִצְחָק, בְּאֵר.

כו וַאֲבִימֶלֶךְ, הָלַךְ אֵלָיו מִגֶּרָר;
וַאֲחִזָּת, מֵרַעְהוּ, וּפִיכֹל, שֵׁר-צָבָאוּ.

כז וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יִצְחָק, מִדּוֹעַ
בְּאֶתֶם אֵלַי; וְאַתֶּם שָׂנֵאתֶם אוֹתִי,
וַתִּשְׁלַחוּנִי מֵאַתְכֶם.

כח וַיֹּאמְרוּ, רָאוּ רְאִינוּ כִּי-הָיָה
יְהוָה עִמָּךְ, וְנֹאמַר תְּהִי נָא אֵלֶּה
בֵּינוֹתֵינוּ, בֵּינֵינוּ וּבֵינֶךָ; וְנִכְרַתָּה
בְּרִית, עִמָּךְ.

כט אִם-תַּעֲשֶׂה עִמָּנוּ רָעָה, כַּאֲשֶׁר לֹא
נִגְעַנּוּךָ, וְכַאֲשֶׁר עָשִׂינוּ עִמָּךְ רַק-טוֹב,
וְנִשְׁלַחְךָ בְּשָׁלוֹם; אֵתָה עֲתָה, בְּרוּךְ
יְהוָה.

ל וַיַּעַשׂ לָהֶם מִשְׁתֵּה, וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ.

לא וַיִּשְׁכְּבוּ בַבֹּקֶר, וַיִּשְׁבְּעוּ אִישׁ
לְאָחִיו; וַיִּשְׁלַחֶם יִצְחָק, וַיֵּלְכוּ מֵאֵתוֹ
בְּשָׁלוֹם.

לב וַיְהִי בַיּוֹם הַהוּא, וַיָּבֹאוּ עַבְדֵי
יִצְחָק, וַיִּגְדּוּ לוֹ, עַל-אֲדוֹת הַבְּאֵר
אֲשֶׁר חָפְרוּ; וַיֹּאמְרוּ לוֹ, מָצָאנוּ מַיִם.

seed for My servant Abraham's sake.'

25 And he builded an altar there, and called upon the name of the LORD, and pitched his tent there; and there Isaac's servants digged a well.

26 Then Abimelech went to him from Gerar, and Ahuzzath his friend, and Phicol the captain of his host.

27 And Isaac said unto them: 'Wherefore are ye come unto me, seeing ye hate me, and have sent me away from you?'

28 And they said: 'We saw plainly that the LORD was with thee; and we said: Let there now be an oath betwixt us, even betwixt us and thee, and let us make a covenant with thee;

29 that thou wilt do us no hurt, as we have not touched thee, and as we have done unto thee nothing but good, and have sent thee away in peace; thou art now the blessed of the LORD.'

30 And he made them a feast, and they did eat and drink.

31 And they rose up betimes in the morning, and swore one to another; and Isaac sent them away, and they departed from him in peace.

32 And it came to pass the same day, that Isaac's servants came, and told him concerning the well which they had digged, and said unto him: 'We have found water.'

לג וַיִּקְרָא אֹתָהּ, שִׁבְעָה; עַל-כֵּן שְׁם-
הָעִיר בְּאֵר שֶׁבַע, עַד הַיּוֹם הַזֶּה. {ס}

33 And he called it Shibah. Therefore the name of the city is Beer-sheba unto this day. {S}

לד וַיְהִי עֵשָׂו, בֶּן-אַרְבָּעִים שָׁנָה, וַיִּקַּח
אִשָּׁה אֶת-יְהוּדִית, בַּת-בְּאֵרִי הַחִתִּי-
וְאֶת-בְּשֵׁמֶת, בַּת-אֵילֹן הַחִתִּי.

34 And when Esau was forty years old, he took to wife Judith the daughter of Beeri the Hittite, and Basemath the daughter of Elon the Hittite.

לה וַתְּהִינָן, מֵרַת רוּחַ, לְיִצְחָק,
וּלְרִבְקָה. {ס}

35 And they were a bitterness of spirit unto Isaac and to Rebekah. {S}

Chapter 27

א וַיְהִי כִי-זָקֵן יִצְחָק, וַתִּכְהֶינּוּ עֵינָיו
מִרְאֵת; וַיִּקְרָא אֶת-עֵשָׂו בְּנוֹ הַגָּדֹל,
וַיֹּאמֶר אֵלָיו בְּנִי, וַיֹּאמֶר אֵלָיו, הִנְנִי.

1 And it came to pass, that when Isaac was old, and his eyes were dim, so that he could not see, he called Esau his elder son, and said unto him: 'My son'; and he said unto him: 'Here am I.'

ב וַיֹּאמֶר, הִנֵּה-נָא זָקֵנְתִּי; לֹא
יָדַעְתִּי, יוֹם מוֹתִי.

2 And he said: 'Behold now, I am old, I know not the day of my death.'

ג וְעַתָּה שְׂא-נָא כְּלִיךָ, תְּלִיךָ וְקִשְׁתְּךָ;
וְצֵא, הַשָּׂדֶה, וְצוּדָה לִי, צִידָה (צִיד).

3 Now therefore take, I pray thee, thy weapons, thy quiver and thy bow, and go out to the field, and take me venison;

ד וַעֲשֵׂה-לִי מְטַעֲמִים כַּאֲשֶׁר אֶהְבֵּתִי,
וְהָבִיָּאָה לִי-וְאֶכְלָה: בְּעֶבֹר תִּבְרַכְךָ
נַפְשִׁי, בְּטָרֶם אָמוֹת.

4 and make me savoury food, such as I love, and bring it to me, that I may eat; that my soul may bless thee before I die.'

ה וּרְבֵקָה שָׁמְעַת-בְּדַבַּר יִצְחָק, אֶל-
עֵשָׂו בְּנוֹ; וַיֵּלֶךְ עֵשָׂו הַשָּׂדֶה, לְצוּד צִיד
לְהָבִיא.

5 And Rebekah heard when Isaac spoke to Esau his son. And Esau went to the field to hunt for venison, and to bring it.

ו וּרְבֵקָה, אָמְרָה, אֶל-יַעֲקֹב בְּנָהּ,
לֵאמֹר: הִנֵּה שָׁמְעַתִּי אֶת-אָבִיךָ,
מְדַבֵּר אֶל-עֵשָׂו אַחִיךָ לֵאמֹר.

6 And Rebekah spoke unto Jacob her son, saying: 'Behold, I heard thy father speak unto Esau thy brother, saying:

ז הָבִיָּאָה לִּי צִיד וְעֲשֵׂה-לִּי מִטְעָמִים, וְאֹכְלָה; וְאַבְרַכְכָּה לְפָנַי יְהוָה, לְפָנַי מוֹתִי.

7 Bring me venison, and make me savoury food, that I may eat, and bless thee before the LORD before my death.

ח וְעַתָּה בְּנִי, שְׁמַע בְּקוֹלִי—לְאִשֶּׁר אָנֹכִי, מְצַוָּה אֹתְךָ.

8 Now therefore, my son, hearken to my voice according to that which I command thee.

ט לָךְ-נָא, אֶל-הַצֹּאן, וְקַח-לִּי מִשָּׁם שְׁנֵי גְדִיִּי עֲזִים, טָבִים; וְאֶעֱשֶׂה אֹתָם מִטְעָמִים לְאָבִיךָ, כַּאֲשֶׁר אָהֵב.

9 Go now to the flock, and fetch me from thence two good kids of the goats; and I will make them savoury food for thy father, such as he loveth;

י וְהֵבֵאתָ לְאָבִיךָ, וְאָכַל, בְּעֵבֶר אֲשֶׁר יְבָרְכֶךָ, לְפָנַי מוֹתוֹ.

10 and thou shalt bring it to thy father, that he may eat, so that he may bless thee before his death.'

יא וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב, אֶל-רִבְקָה אִמּוֹ: הֵן עֲשׂוֹ אָחִי אִישׁ שָׁעַר, וְאֲנֹכִי אִישׁ חָלָק.

11 And Jacob said to Rebekah his mother: 'Behold, Esau my brother is a hairy man, and I am a smooth man.

יב אֹלֵי יַמְשֵׁנִי אָבִי, וְהִיִּיתִי בְּעֵינָיו כַּמְתַּעֲתֵעַ; וְהֵבֵאתִי עָלַי קָלָה, וְלֹא בְרָכָה.

12 My father peradventure will feel me, and I shall seem to him as a mocker; and I shall bring a curse upon me, and not a blessing.'

יג וַתֹּאמֶר לוֹ אִמּוֹ, עָלַי קַלְתֶּךָ בְּנִי; אֲדָה שְׁמַע בְּקוֹלִי, וְלֶךְ קַח-לִּי.

13 And his mother said unto him: 'Upon me be thy curse, my son; only hearken to my voice, and go fetch me them.'

יד וַיֵּלֶךְ, וַיִּקַּח, וַיָּבֵא, לְאִמּוֹ; וַתַּעַשׂ אִמּוֹ מִטְעָמִים, כַּאֲשֶׁר אָהֵב אָבִיו.

14 And he went, and fetched, and brought them to his mother; and his mother made savoury food, such as his father loved.

טו וַתִּקַּח רִבְקָה אֶת-בְּגָדֵי עֲשׂוֹ בְּנֵהּ הַגָּדֹל, הַחֲמֻדֹת, אֲשֶׁר אִתָּהּ, בְּבַיִת; וַתַּלְבֵּשׁ אֶת-יַעֲקֹב, בְּנֵהּ הַקָּטָן.

15 And Rebekah took the choicest garments of Esau her elder son, which were with her in the house, and put them upon Jacob her younger son.

טז וַיָּאֵת, עֲרוֹת גְּדִיִּי הָעֲזִים, הַלְּבִישָׁה, עַל-יָדָיו—וְעַל, חֻלְקַת צַוְּאָרָיו.

16 And she put the skins of the kids of the goats upon his hands, and upon the smooth of his neck.

יז וַתִּתֵּן אֶת-הַמִּטְעָמִים וְאֶת-הַלֶּחֶם,

17 And she gave the savoury food and the

אֲשֶׁר עָשְׂתָהּ, בְּיַד, יַעֲקֹב בְּנָהּ.

bread, which she had prepared, into the hand of her son Jacob.

יח וַיָּבֹא אֶל-אָבִיו, וַיֹּאמֶר אָבִי; וַיֹּאמֶר הֲנִנִּי, מִי אַתָּה בְּנִי.

18 And he came unto his father, and said: 'My father'; and he said: 'Here am I; who art thou, my son?'

יט וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-אָבִיו, אֲנֹכִי עָשׂוּ בְּכַרְךָ—עָשִׂיתִי, כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֵלַי; קוֹם-נָא שָׁבָה, וְאָכְלָה מִצִּידִי—בְּעֶבֶר, תְּבָרְכֵנִי נְפֹשְׁךָ.

19 And Jacob said unto his father: 'I am Esau thy first-born; I have done according as thou badest me. Arise, I pray thee, sit and eat of my venison, that thy soul may bless me.'

כ וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל-בְּנוֹ, מַה-זֶּה מְהֵרָתָ לְמָצֵא בְּנִי; וַיֹּאמֶר, כִּי הִקְרָה יְהוָה אֶל-הַיָּד לְפָנָי.

20 And Isaac said unto his son: 'How is it that thou hast found it so quickly, my son?' And he said: 'Because the LORD thy God sent me good speed.'

כא וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל-יַעֲקֹב, גְּשָׁה-נָא וְאִמְשָׁךְ בְּנִי: הֲאֵתָה זֶה בְּנִי עָשׂוּ, אִם-לֹא.

21 And Isaac said unto Jacob: 'Come near, I pray thee, that I may feel thee, my son, whether thou be my very son Esau or not.'

כב וַיִּגַּשׁ יַעֲקֹב אֶל-יִצְחָק אָבִיו, וַיִּמְשְׁהוּ; וַיֹּאמֶר, הֲקָל קוֹל יַעֲקֹב, וְהִיָּדִים, יָדֵי עָשׂוּ.

22 And Jacob went near unto Isaac his father; and he felt him, and said: 'The voice is the voice of Jacob, but the hands are the hands of Esau.'

כג וְלֹא הִפְרִיחוּ—כִּי-הָיוּ יָדָיו כִּיָּדֵי עָשׂוּ אָחִיו, שְׁעָרֹת; וַיְבָרְכֵהוּ.

23 And he discerned him not, because his hands were hairy, as his brother Esau's hands; so he blessed him.

כד וַיֹּאמֶר, אַתָּה זֶה בְּנִי עָשׂוּ; וַיֹּאמֶר, אָנִי.

24 And he said: 'Art thou my very son Esau?' And he said: 'I am.'

כה וַיֹּאמֶר, הֲגִשָּׂה לִי וְאָכְלָה מִצִּיד בְּנִי—לְמַעַן תְּבָרְכֵךָ, נְפֹשִׁי; וַיִּגַּשׁ-לוֹ, וַיֹּאכַל, וַיָּבֵא לוֹ יַיִן, וַיִּשְׁתָּהּ.

25 And he said: 'Bring it near to me, and I will eat of my son's venison, that my soul may bless thee.' And he brought it near to him, and he did eat; and he brought him wine, and he drank.

כו וַיֹּאמֶר אֵלָיו, יִצְחָק אָבִיו: גְּשָׁה-נָא וּשְׁקָה-לִי, בְּנִי.

26 And his father Isaac said unto him: 'Come near now, and kiss me, my son.'

כז וַיִּגַּשׁ, וַיִּשְׁק-לוֹ, וַיִּרַח אֶת-רֵיחַ בְּגָדָיו, וַיְבָרְכֵהוּ; וַיֹּאמֶר, רָאֵה רֵיחַ בְּנִי, כְּרֵיחַ שָׂדֵה, אֲשֶׁר בֵּרַכּוּ יְהוָה.

27 And he came near, and kissed him. And he smelled the smell of his raiment, and blessed him, and said: See, the smell of my son is as the smell of a field which the LORD hath blessed.

כח וַיִּתֵּן-לֶךָ, הַאֲלֵהִים, מְטַל הַשָּׁמַיִם, וּמִשְׁמַנֵּי הָאָרֶץ—וְרֹב דָּגָן, וְתִירֹשׁ.

28 So God give thee of the dew of heavens, and of the fat places of the earth, and plenty of corn and wine.

כט יַעֲבֹדוּךָ עַמִּים, וַיִּשְׁתַּחֲוּ (וַיִּשְׁתַּחֲוּ) לֶךָ לְאֻמִּים—הֵוֶה גְבִיר לְאַחִיךָ, וַיִּשְׁתַּחֲוּ לֶךָ בְּנֵי אִמְךָ; אַרְרִיךָ אָרוּר, וּמְבָרְכִיךָ בָרוּךְ.

29 Let peoples serve thee, and nations bow down to thee. Be lord over thy brethren, and let thy mother's sons bow down to thee. Cursed be every one that curseth thee, and blessed be every one that blesseth thee.

ל וַיְהִי, כַּאֲשֶׁר כָּלָה יִצְחָק לְבָרֵךְ אֶת-יַעֲקֹב, וַיְהִי אַךְ יִצְחָק יִצְאָ יַעֲקֹב, מֵאֵת פְּנֵי יִצְחָק אָבִיו; וַעֲשׂוּ אַחִיו, בָּא מְצִידוֹ.

30 And it came to pass, as soon as Isaac had made an end of blessing Jacob, and Jacob was yet scarce gone out from the presence of Isaac his father, that Esau his brother came in from his hunting.

לא וַיַּעַשׂ גַּם-הוּא מְטַעֲמִים, וַיָּבֵא לְאָבִיו; וַיֹּאמֶר לְאָבִיו, יָקָם אָבִי וַיֹּאכַל מִצִּיד בְּנֹו—בְּעֵבֶר, תְּבָרַכְנִי נַפְשִׁי.

31 And he also made savoury food, and brought it unto his father; and he said unto his father: 'Let my father arise, and eat of his son's venison, that thy soul may bless me.'

לב וַיֹּאמֶר לוֹ יִצְחָק אָבִיו, מִי-אַתָּה; וַיֹּאמֶר, אֲנִי בְּנֶךָ בְּכֹרֶךָ עֲשׂוּ.

32 And Isaac his father said unto him: 'Who art thou?' And he said: 'I am thy son, thy first-born, Esau.'

לג וַיִּחַרַד יִצְחָק חֲרָדָה, גְּדֹלָה עַד-מְאֹד, וַיֹּאמֶר מִי-אֵפוּא הוּא הַצִּיד-צִיד וַיָּבֵא לִי וְאָכַל מִכָּל בְּטָרִם תָּבוֹא, וַאֲבָרְכֵהוּ; גַּם-בָּרוּךְ, יִהְיֶה.

33 And Isaac trembled very exceedingly, and said: 'Who then is he that hath taken venison, and brought it me, and I have eaten of all before thou camest, and have blessed him? yea, and he shall be blessed.'

לד כִּשְׁמַע עֲשׂוּ, אֶת-דְּבָרֵי אָבִיו, וַיִּצְעַק צָעֲקָה, גְּדֹלָה וּמְרָה עַד-מְאֹד; וַיֹּאמֶר לְאָבִיו, בְּרַכְנִי גַם-אֲנִי אָבִי.

34 When Esau heard the words of his father, he cried with an exceeding great and bitter cry, and said unto his father: 'Bless me, even me also, O my father.'

לה וַיֹּאמֶר, בָּא אַחִיךָ בְּמַרְמָה ;
וַיִּקַּח, בְּרַכְתְּךָ .

35 And he said: 'Thy brother came with guile, and hath taken away thy blessing.'

לו וַיֹּאמֶר הֲכִי קָרָא שְׁמוֹ יַעֲקֹב,
וַיַּעֲקֹבֵנִי זֶה פַעַמַיִם—אֶת-בְּכֹרְתִי
לָקַח, וְהִנֵּה עֲתָה לָקַח בְּרַכְתִּי ;
וַיֹּאמֶר, הֲלֹא-אֶצְלַתְּ לִי בְרָכָה .

36 And he said: 'Is not he rightly named Jacob? for he hath supplanted me these two times: he took away my birthright; and, behold, now he hath taken away my blessing.' And he said: 'Hast thou not reserved a blessing for me?'

לז וַיַּעַן יִצְחָק וַיֹּאמֶר לַעֲשׂו, הֲוֵן גְּבִיר
שָׁמַתִּיו לְךָ וְאֶת-כָּל-אַחִיו נָתַתִּי לוֹ
לְעַבְדִּים, וְדָגַן וְתִירֹשׁ, סִמְכֹתִיו ;
וּלְכָה אִפּוּא, מָה אַעֲשֶׂה בְּנִי .

37 And Isaac answered and said unto Esau: 'Behold, I have made him thy lord, and all his brethren have I given to him for servants; and with corn and wine have I sustained him; and what then shall I do for thee, my son?'

לח וַיֹּאמֶר עֲשׂו אֶל-אָבִיו, הִבְרַכְהָ
אֶחָת הוּא-לְךָ אָבִי—בְּרַכְנִי גַם-אֲנִי,
אָבִי ; וַיִּשָּׂא עֲשׂו קִלּוֹ, וַיִּבֶךְ .

38 And Esau said unto his father: 'Hast thou but one blessing, my father? bless me, even me also, O my father.' And Esau lifted up his voice, and wept.

לט וַיַּעַן יִצְחָק אָבִיו, וַיֹּאמֶר
אֵלָיו : הִנֵּה מִשְׁמַנֵּי הָאָרֶץ, יִהְיֶה
מוֹשְׁבֶךָ, וּמִטַּל הַשָּׁמַיִם, מֵעַל .

39 And Isaac his father answered and said unto him: Behold, of the fat places of the earth shall be thy dwelling, and of the dew of heavens from above;

מ וְעַל-חַרְבֶּךָ תַחֲיֶה, וְאֶת-אַחִיךָ
תַעֲבֹד ; וְהָיָה כַּאֲשֶׁר תִּרְיֹד, וּפָרַקְתָּ
עָלָיו מֵעַל צִנּוֹאָרְךָ .

40 And by thy sword shalt thou live, and thou shalt serve thy brother; and it shall come to pass when thou shalt break loose, that thou shalt shake his yoke from off thy neck.

מא וַיִּשְׂטֹם עֲשׂו, אֶת-יַעֲקֹב, עַל-
הִבְרַכְהָ, אֲשֶׁר בֵּרַכּוּ אָבִיו ; וַיֹּאמֶר
עֲשׂו בְּלָבוֹ, יִקְרְבוּ יָמֵי אָבִל אָבִי,
וְאֶהְרָגָה, אֶת-יַעֲקֹב אֶחִי .

41 And Esau hated Jacob because of the blessing wherewith his father blessed him. And Esau said in his heart: 'Let the days of mourning for my father be at hand; then will I slay my brother Jacob.'

מב וַיִּגַּד לְרַבֵּקָה, אֶת-דְּבָרֵי עֲשׂו בְּנֵה
הַגָּדֹל ; וַתִּשְׁלַח וַתִּקְרָא לְיַעֲקֹב, בְּנֵה
הַקָּטָן, וַתֹּאמֶר אֵלָיו, הִנֵּה עֲשׂו אַחִיךָ

42 And the words of Esau her elder son were told to Rebekah; and she sent and called Jacob her younger son, and said unto him: 'Behold, thy brother Esau, as touching

מִתְנַחֵם לְךָ לְהַרְגֶּךָ.

thee, doth comfort himself, purposing to kill thee.

מג וְעַתָּה בְּנִי, שְׁמַע בְּקוֹלִי; וְקוּם
בְּרַח-לְךָ אֶל-לָבָן אָחִי, חֲרָנָה.

43 Now therefore, my son, hearken to my voice; and arise, flee thou to Laban my brother to Haran;

מד וַיֵּשְׁבֶת עִמּוֹ, יָמִים אַחָדִים—עַד
אֲשֶׁר-תָּשׁוּב, חֲמַת אָחִיךָ.

44 and tarry with him a few days, until thy brother's fury turn away;

מה עַד-שׁוּב אָף-אָחִיךָ מִמֶּךָ, וְשָׁכַח
אֶת אֲשֶׁר-עָשִׂיתָ לוֹ, וְשָׁלַחְתִּי,
וְלָקַחְתִּיךָ מִשָּׁם; לָמָּה אֲשַׁכַּל גַּם-
שְׁנֵיכֶם, יוֹם אֶחָד.

45 until thy brother's anger turn away from thee, and he forget that which thou hast done to him; then I will send, and fetch thee from thence; why should I be bereaved of you both in one day?

מו וַתֹּאמֶר רִבְקָה, אֶל-יִצְחָק, קִצְתִּי
בְּחַיִּי, מִפְּנֵי בָנוֹת חֵת; אִם-לִקַּח
יַעֲקֹב אִשָּׁה מִבָּנוֹת-חֵת כַּאֲלֵה, מִבָּנוֹת
הָאָרֶץ—לָמָּה לִּי, חַיִּים.

46 And Rebekah said to Isaac: 'I am weary of my life because of the daughters of Heth. If Jacob take a wife of the daughters of Heth, such as these, of the daughters of the land, what good shall my life do me?'

Chapter 28

א וַיִּקְרָא יִצְחָק אֶל-יַעֲקֹב, וַיְבָרֶךְ
אֹתוֹ; וַיְצַוְהוּ וַיֹּאמֶר לוֹ, לֹא-תִקַּח
אִשָּׁה מִבָּנוֹת כְּנָעַן.

1 And Isaac called Jacob, and blessed him, and charged him, and said unto him: 'Thou shalt not take a wife of the daughters of Canaan.

ב קוּם לֵךְ פַּדְדָּנָה אֲרָם, בֵּיתָה בְּתוּאֵל
אָבִי אִמְךָ; וְקַח-לְךָ מִשָּׁם אִשָּׁה,
מִבָּנוֹת לָבָן אָחִי אִמְךָ.

2 Arise, go to Paddan-aram, to the house of Bethuel thy mother's father; and take thee a wife from thence of the daughters of Laban thy mother's brother.

ג וַיֵּאל שְׁדֵי יְבָרֶךְ אֹתָהּ, וַיַּפְרֶךְ וַיַּרְבֶּךָ;
וְהִייתָ, לְקַהַל עַמִּים.

3 And God Almighty bless thee, and make thee fruitful, and multiply thee, that thou mayest be a congregation of peoples;

ד וַיִּתֵּן-לְךָ אֶת-בְּרִכְתּוֹ אַבְרָהָם, לְךָ
וּלְזַרְעֶךָ אֹתָהּ—לְרִשְׁתָּהּ אֶת-אֲרָץ
מִגְרִיךָ, אֲשֶׁר-נָתַן אֱלֹהִים לְאַבְרָהָם.

4 and give thee the blessing of Abraham, to thee, and to thy seed with thee; that thou mayest inherit the land of thy sojournings, which God gave unto Abraham.'

ה וַיִּשְׁלַח יִצְחָק אֶת-יַעֲקֹב, וַיֵּלֶךְ
פְּדָנָה אַרְם—אֶל-לָבָן בֶּן-בְּתוּאֵל,
הָאֲרָמִי, אַחֵי רִבְקָה, אִם יַעֲקֹב וַעֲשׂו.

ו וַיֵּרָא עֲשׂו, כִּי-בָרַךְ יִצְחָק אֶת-
יַעֲקֹב, וַשְׁלַח אֹתוֹ פְּדָנָה אַרְם,
לְקַחַת-לוֹ מִשָּׁם אִשָּׁה: בְּבָרְכוֹ אֹתוֹ—
וַיֵּצֵא עָלָיו לְאֹמֶר, לֹא-תִקַּח אִשָּׁה
מִבְּנוֹת כְּנָעַן.

ז וַיִּשְׁמַע יַעֲקֹב, אֶל-אָבִיו וְאֶל-אִמּוֹ;
וַיֵּלֶךְ, פְּדָנָה אַרְם.

ח וַיֵּרָא עֲשׂו, כִּי רָעוֹת בָּנוֹת כְּנָעַן,
בְּעֵינָיו, יִצְחָק אָבִיו.

ט וַיֵּלֶךְ עֲשׂו, אֶל-יִשְׁמָעֵאל; וַיִּקַּח
אֶת-מַחְלַת בַּת-יִשְׁמָעֵאל בֶּן-אַבְרָהָם
אֲחוֹת נְבִיּוֹת, עַל-נָשָׁיו—לוֹ
לְאִשָּׁה. {ס}

י וַיֵּצֵא יַעֲקֹב, מִבְּעַר שְׁבַע; וַיֵּלֶךְ,
חָרָנָה.

יא וַיִּפְגַּע בַּמָּקוֹם וַיָּלֶן שָׁם, כִּי-בָא
הַשֶּׁמֶשׁ, וַיִּקַּח מֵאבְנֵי הַמָּקוֹם, וַיִּשָּׂם
מִרְאֲשֹׁתָיו; וַיִּשְׁכַּב, בַּמָּקוֹם הַהוּא.

יב וַיַּחְלֵם, וַהֲנִה סֹלָם מְצַב אֶרֶצָה,
וְרֹאשׁוֹ, מִגִּיעַ הַשָּׁמַיְמָה; וַהֲנִה
מַלְאָכֵי אֱלֹהִים, עֹלִים וְיֹרְדִים בּוֹ.

יג וַהֲנִה יְהוָה נֹצֵב עָלָיו, וַיֹּאמֶר, אֲנִי
יְהוָה אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אָבִיךָ, וְאֱלֹהֵי
יִצְחָק; הָאָרֶץ, אֲשֶׁר אַתָּה שֹׁכֵב

5 And Isaac sent away Jacob; and he went
to Paddan-aram unto Laban, son of Bethuel
the Aramean, the brother of Rebekah,
Jacob's and Esau's mother.

6 Now Esau saw that Isaac had blessed
Jacob and sent him away to Paddan-aram,
to take him a wife from thence; and that as
he blessed him he gave him a charge,
saying: 'Thou shalt not take a wife of the
daughters of Canaan';

7 and that Jacob hearkened to his father and
his mother, and was gone to Paddan-aram;

8 and Esau saw that the daughters of
Canaan pleased not Isaac his father;

9 so Esau went unto Ishmael, and took unto
the wives that he had Mahalath the daughter
of Ishmael Abraham's son, the sister of
Nebaioth, to be his wife. {S}

10 And Jacob went out from Beer-sheba,
and went toward Haran.

11 And he lighted upon the place, and
tarried there all night, because the sun was
set; and he took one of the stones of the
place, and put it under his head, and lay
down in that place to sleep.

12 And he dreamed, and behold a ladder set
up on the earth, and the top of it reached to
heavens; and behold the angels of God
ascending and descending on it.

13 And, behold, the LORD stood beside
him, and said: 'I am the LORD, the God of
Abraham thy father, and the God of Isaac.
The land whereon thou liest, to thee will I

עָלֶיהָ—לָךְ אֶתְנַנֶּה, וְלִזְרַעֲךָ. give it, and to thy seed.

יד וְהָיָה זְרַעֲךָ כַּעֲפַר הָאָרֶץ, וּפְרָצְתָּ יָמָה וְקִדְמָה וְצַפְנָה וְנִגְבָּה; וְנִבְרָכוּ בְךָ כָּל-מִשְׁפְּחוֹת הָאָדָמָה, וּבִזְרַעֲךָ. **14** And thy seed shall be as the dust of the earth, and thou shalt spread abroad to the west, and to the east, and to the north, and to the south. And in thee and in thy seed shall all the families of the earth be blessed.

טו וְהִנֵּה אֲנֹכִי עֹמֵד, וּשְׁמַרְתִּיךָ בְּכָל אֲשֶׁר-תֵּלֵךְ, וְהִשְׁבֵּתִיךָ, אֶל-הָאָדָמָה הַזֹּאת: כִּי, לֹא אֶעֱזָבְךָ, עַד אֲשֶׁר אִם-עָשִׂיתִי, אֵת אֲשֶׁר-דִּבַּרְתִּי לָךְ. **15** And, behold, I am with thee, and will keep thee whithersoever thou goest, and will bring thee back into this land; for I will not leave thee, until I have done that which I have spoken to thee of.'

טז וַיִּיקָץ יַעֲקֹב, מִשְׁנָתוֹ, וַיֹּאמֶר, אָכֵן יֵשׁ יְהוָה בְּמָקוֹם הַזֶּה; וְאֲנֹכִי, לֹא יָדַעְתִּי. **16** And Jacob awaked out of his sleep, and he said: 'surely the LORD is in this place; and I knew it not.'

יז וַיִּיכָר, וַיֹּאמֶר, מִה-נֹרָא, הַמָּקוֹם הַזֶּה: אֵין זֶה, כִּי אִם-בַּיִת אֱלֹהִים, וְזֶה, שַׁעַר הַשָּׁמַיִם. **17** And he was afraid, and said: 'How full of awe is this place! this is none other than the house of God, and this is the gate of heavens.'

יח וַיִּשְׁכֶם יַעֲקֹב בַּבֹּקֶר, וַיִּקַּח אֶת-הָאֶבֶן אֲשֶׁר-שָׂם מִרְאֲשׁוֹתָיו, וַיָּשֶׂם אֹתָהּ, מִצְבֵּה; וַיִּצַק שָׁמֶן, עַל-רֹאשָׁהּ. **18** And Jacob rose up early in the morning, and took the stone that he had put under his head, and set it up for a pillar, and poured oil upon the top of it.

יט וַיִּקְרָא אֶת-שֵׁם-הַמָּקוֹם הַהוּא, בֵּית-אֵל; וְאוּלַם לוֹז שֵׁם-הָעִיר, לְרֵאשִׁינָה. **19** And he called the name of that place Beth-el, but the name of the city was Luz at the first.

כ וַיִּדַּר יַעֲקֹב, נֶדֶר לֵאמֹר: אִם-יְהִיָּה אֱלֹהִים עִמָּדִי, וּשְׁמַרְנִי בַדֶּרֶךְ הַזֶּה אֲשֶׁר אֲנֹכִי הוֹלֵךְ, וְנָתַן-לִי לֶחֶם לֶאֱכֹל, וּבְגָד לְלַבֵּשׁ. **20** And Jacob vowed a vow, saying: 'If God will be with me, and will keep me in this way that I go, and will give me bread to eat, and raiment to put on,

כא וְשָׁבֹתִי בְשָׁלוֹם, אֶל-בַּיִת אָבִי; וְהָיָה יְהוָה לִי, לֵאלֹהִים. **21** so that I come back to my father's house in peace, then shall the LORD be my God,

כב וְהָאֶבֶן הַזֹּאת, אֲשֶׁר-שָׂמֵתִי
מִצְבָּה—יְהִיָּה, בַּיַּת אֱלֹהִים; וְכָל אֲשֶׁר
תִּתֶן-לִי, עֲשֵׂר אֲעֲשֶׂרְנֹו לָךְ.

22 and this stone, which I have set up for a pillar, shall be God's house; and of all that Thou shalt give me I will surely give the tenth unto Thee.'

Chapter 29

א וַיֵּשֶׂא יַעֲקֹב, רִגְלָיו; וַיֵּלֶךְ, אֶרְצָה
בְּנֵי-קְדָם.

1 Then Jacob went on his journey, and came to the land of the children of the east.

ב וַיִּרְא וְהִנֵּה בְּאֵר בְּשָׂדֵה, וְהִנֵּה-שָׁם
שְׁלֹשָׁה עֲדָרֵי-צֹאן רֹבְצִים עָלֶיהָ—כִּי
מִן-הַבְּאֵר הֵהוּא, יִשְׁקוּ הָעֲדָרִים;
וְהָאֶבֶן גְּדֹלָה, עַל-פִּי הַבְּאֵר.

2 And he looked, and behold a well in the field, and, lo, three flocks of sheep lying there by it.—For out of that well they watered the flocks. And the stone upon the well's mouth was great.

ג וַנִּאָּסְפוּ-שָׁמָּה כָּל-הָעֲדָרִים, וַיִּגְלְלוּ
אֶת-הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבְּאֵר, וְהִשְׁקוּ,
אֶת-הַצֹּאן; וְהִשִּׁיבוּ אֶת-הָאֶבֶן עַל-פִּי
הַבְּאֵר, לְמַקְוָהּ.

3 And thither were all the flocks gathered; and they rolled the stone from the well's mouth, and watered the sheep, and put the stone back upon the well's mouth in its place.—

ד וַיֹּאמֶר לָהֶם יַעֲקֹב, אַחֵי מַאֲיֵן
אַתֶּם; וַיֹּאמְרוּ, מִחָרָן אֲנַחְנוּ.

4 And Jacob said unto them: 'My brethren, whence are ye?' And they said: 'Of Haran are we.'

ה וַיֹּאמֶר לָהֶם, הֲיַדְעֶתֶם אֶת-לָבָן
בֶּן-נָחוֹר; וַיֹּאמְרוּ, יָדַעְנוּ.

5 And he said unto them: 'Know ye Laban the son of Nahor?' And they said: 'We know him.'

ו וַיֹּאמֶר לָהֶם, הֲשָׁלוֹם לוֹ; וַיֹּאמְרוּ
שָׁלוֹם—וְהִנֵּה רָחֵל בִּתּוֹ, בָּאָה עִם-
הַצֹּאן.

6 And he said unto them: 'Is it well with him?' And they said: 'It is well; and, behold, Rachel his daughter cometh with the sheep.'

ז וַיֹּאמֶר, הֵן עוֹד הַיּוֹם גָּדוֹל—לֹא-
עֵת, הָאָסֹף הַמְּקַנָּה; הִשְׁקוּ הַצֹּאן,
וּלְכוּ רְעוּ.

7 And he said: 'Lo, it is yet high day, neither is it time that the cattle should be gathered together; water ye the sheep, and go and feed them.'

ח וַיֹּאמְרוּ, לֹא נוֹכַל, עַד אֲשֶׁר יֵאָסְפוּ
כָּל-הָעֲדָרִים, וַיִּגְלְלוּ אֶת-הָאֶבֶן מֵעַל פִּי

8 And they said: 'We cannot, until all the flocks be gathered together, and they roll the stone from the well's mouth; then we

הַבָּאֵר ; וְהִשְׁקִינוּ, הַצֹּאן. water the sheep.'

ט עוֹדְנוּ, מְדַבֵּר עִמָּם ; וְרַחֵל בָּאָה, 9 While he was yet speaking with them, Rachel came with her father's sheep; for she tended them.
עַם-הַצֹּאן אֲשֶׁר לְאֲבִיהָ—כִּי רָעָה, הוא.

י וַיְהִי כַּאֲשֶׁר רָאָה יַעֲקֹב אֶת-רַחֵל, 10 And it came to pass, when Jacob saw Rachel the daughter of Laban his mother's brother, and the sheep of Laban his mother's brother, that Jacob went near, and rolled the stone from the well's mouth, and watered the flock of Laban his mother's brother.
בַּת-לָבָן אַחִי אִמּוֹ, וְאֶת-צֹאן לָבָן, אַחִי אִמּוֹ ; וַיִּגֶשׁ יַעֲקֹב, וַיִּגֹּל אֶת-הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבָּאֵר, וַיִּשְׁק, אֶת-צֹאן לָבָן אַחִי אִמּוֹ.

יא וַיִּשָּׁק יַעֲקֹב, לְרַחֵל ; וַיִּשָּׂא אֶת- 11 And Jacob kissed Rachel, and lifted up his voice, and wept.
קֹלוֹ, וַיִּבְדֵּ.

יב וַיַּגֵּד יַעֲקֹב לְרַחֵל, כִּי אַחִי אֲבִיהָ 12 And Jacob told Rachel that he was her father's brother, and that he was Rebekah's son; and she ran and told her father.
הוּא, וְכִי בֶן-רִבְקָה, הוּא ; וַתָּרַץ, וַתַּגֵּד לְאֲבִיהָ.

יג וַיְהִי כַּשְּׁמַע לָבָן אֶת-שְׁמַע יַעֲקֹב 13 And it came to pass, when Laban heard the tidings of Jacob his sister's son, that he ran to meet him, and embraced him, and kissed him, and brought him to his house. And he told Laban all these things.
בֶּן-אָחִיתוֹ, וַיָּרַץ לִקְרָאתוֹ וַיַּחֲבֹק-לוֹ וַיִּנְשָׁק-לוֹ, וַיְבִיֵּאֵהוּ, אֶל-בֵּיתוֹ ; וַיְסַפֵּר לְלָבָן, אֶת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה.

יד וַיֹּאמֶר לוֹ לָבָן, אֵךְ עֲצָמִי וּבָשָׂרִי 14 And Laban said to him: 'surely thou art my bone and my flesh.' And he abode with him the space of a month.
אָתָּה ; וַיֵּשֶׁב עִמּוֹ, חֹדֶשׁ יָמִים.

טו וַיֹּאמֶר לָבָן, לְיַעֲקֹב, הֲכִי-אַחִי 15 And Laban said unto Jacob: 'Because thou art my brother, shouldest thou therefore serve me for nought? tell me, what shall thy wages be?'
אָתָּה, וְעַבַּדְתַּנִּי חִנָּם ; הֲגִידָה לִּי, מֶה-מִשְׁכָּרְתְּךָ.

טז וּלְלָבָן, שְׁתֵּי בָנוֹת : שֵׁם הַגְּדֹלָה 16 Now Laban had two daughters: the name of the elder was Leah, and the name of the younger was Rachel.
לֵאָה, וְשֵׁם הַקְּטָנָה רַחֵל.

יז וַעֲיֵנֵי לֵאָה, רַכּוֹת ; וְרַחֵל, הֵיטֵבָה, 17 And Leah's eyes were weak; but Rachel was of beautiful form and fair to look upon.
יָפֵת-תֵּאֵר, וַיִּפֶּת מְרָאָה.

יח וַיֶּאֱהָב יַעֲקֹב, אֶת-רַחֵל; וַיֹּאמֶר,
אֶעֱבֹדָךְ שִׁבְעַ שָׁנִים, בְּרַחֵל בְּתוּךְ,
הַקְּטָנָה.

18 And Jacob loved Rachel; and he said: 'I will serve thee seven years for Rachel thy younger daughter.'

יט וַיֹּאמֶר לָבָן, טוֹב תַּתִּי אֶתָּה לָךְ,
מִתַּתִּי אֶתָּה, לְאִישׁ אַחֵר; שָׁבָה,
עִמָּדִי.

19 And Laban said: 'It is better that I give her to thee, than that I should give her to another man; abide with me.'

כ וַיַּעֲבֹד יַעֲקֹב בְּרַחֵל, שִׁבְעַ שָׁנִים;
וַיְהִיו בְּעֵינָיו כְּיָמִים אַחָדִים, בְּאַהֲבָתוֹ
אֶתָּה.

20 And Jacob served seven years for Rachel; and they seemed unto him but a few days, for the love he had to her.

כא וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-לָבָן הֲבָה אֶת-
אִשְׁתִּי, כִּי מָלְאוּ יָמַי; וְאָבֹאָה,
אֵלַיָּה.

21 And Jacob said unto Laban: 'Give me my wife, for my days are filled, that I may go in unto her.'

כב וַיִּאָסֶף לָבָן אֶת-כָּל-אֲנָשָׁי
הַמָּקוֹם, וַיַּעַשׂ מִשְׁתָּה.

22 And Laban gathered together all the men of the place, and made a feast.

כג וַיְהִי בַעֲרֵב—וַיִּקַּח אֶת-לֵאָה בְּתוֹ,
וַיָּבֵא אֶתָּה אֵלָיו; וַיָּבֵא, אֵלַיָּה.

23 And it came to pass in the evening, that he took Leah his daughter, and brought her to him; and he went in unto her.

כד וַיִּתֵּן לָבָן לָהּ, אֶת-זִלְפָּה שִׁפְחָתוֹ—
לְלֵאָה בְּתוֹ, שִׁפְחָה.

24 And Laban gave Zilpah his handmaid unto his daughter Leah for a handmaid.

כה וַיְהִי בַבֹּקֶר, וַהֲנִה-הוּא לֵאָה;
וַיֹּאמֶר אֶל-לָבָן, מַה-זֹּאת עָשִׂיתָ לִּי—
הֲלֹא בְרַחֵל עָבַדְתִּי עֲמֹד, וְלָמָּה
רַמִּיתָנִי.

25 And it came to pass in the morning that, behold, it was Leah; and he said to Laban: 'What is this thou hast done unto me? did not I serve with thee for Rachel? wherefore then hast thou beguiled me?'

כו וַיֹּאמֶר לָבָן, לֹא-יַעֲשֶׂה כֵן
בְּמָקוֹמֵנוּ—לְתֵת הַצְּעִירָה, לִפְנֵי
הַבְּכִירָה.

26 And Laban said: 'It is not so done in our place, to give the younger before the first-born.'

כז מִלְּא, שִׁבְעַ זֹאת; וְנִתְּנָה לָךְ גַּם-
אֶת-זֹאת, בְּעַבְדָּה אֲשֶׁר תַּעֲבֹד עִמָּדִי,
עוֹד, שִׁבְעַ-שָׁנִים אַחֲרוֹת.

27 Fulfil the week of this one, and we will give thee the other also for the service which thou shalt serve with me yet seven

other years.’

כח וַיַּעַשׂ יַעֲקֹב כִּן, וַיִּמְלֵא שָׁבַע זֹאת; וַיִּתֵּן-לוֹ אֶת-רָחֵל בְּתוֹ, לוֹ לְאִשָּׁה.

28 And Jacob did so, and fulfilled her week; and he gave him Rachel his daughter to wife.

כט וַיִּתֵּן לָבָן לְרָחֵל בְּתוֹ, אֶת-בִּלְהָה שִׁפְחָתוֹ—לָהּ, לְשִׁפְחָהּ.

29 And Laban gave to Rachel his daughter Bilhah his handmaid to be her handmaid.

ל וַיָּבֵא גַם אֶל-רָחֵל, וַיֶּאֱהָב גַּם-אֶת-רָחֵל מִלְּאָה; וַיַּעֲבֹד עִמּוֹ, עוֹד שִׁבְע־שָׁנִים אַחֲרוֹת.

30 And he went in also unto Rachel, and he loved Rachel more than Leah, and served with him yet seven other years.

לא וַיִּרְא יְהוָה כִּי-שָׂנוּאָה לְאָה, וַיִּפְתַּח אֶת-רַחְמָהּ; וְרָחֵל, עָקְרָה.

31 And the LORD saw that Leah was hated, and he opened her womb; but Rachel was barren.

לב וַתֵּהָרַג לְאָה וַתֵּלֶד בֶּן, וַתִּקְרָא שְׁמוֹ רְאוּבֵן: כִּי אָמְרָה, כִּי-רָאָה יְהוָה בְּעַנְיִי—כִּי עָתָה, יֶאֱהָבֵנִי אִישִׁי.

32 And Leah conceived, and bore a son, and she called his name Reuben; for she said: ‘Because the LORD hath looked upon my affliction; for now my husband will love me.’

לג וַתֵּהָרַג עוֹד, וַתֵּלֶד בֶּן, וַתֹּאמֶר כִּי-שָׁמַע יְהוָה כִּי-שָׂנוּאָה אֲנֹכִי, וַיִּתֵּן-לִי גַם-אֶת-זֶה; וַתִּקְרָא שְׁמוֹ, שִׁמְעוֹן.

33 And she conceived again, and bore a son; and said: ‘Because the LORD hath heard that I am hated, He hath therefore given me this son also.’ And she called his name Simeon.

לד וַתֵּהָרַג עוֹד, וַתֵּלֶד בֶּן, וַתֹּאמֶר עָתָה הִפְעַם יִלְוֶה אִישִׁי אֵלַי, כִּי-יִלְדָתִי לוֹ שְׁלֹשָׁה בָּנִים; עַל-כֵּן קָרָא-שְׁמוֹ, לֵוִי.

34 And she conceived again, and bore a son; and said: ‘Now this time will my husband be joined unto me, because I have borne him three sons.’ Therefore was his name called Levi.

לה וַתֵּהָרַג עוֹד וַתֵּלֶד בֶּן, וַתֹּאמֶר הִפְעַם אוֹדָה אֶת-יְהוָה—עַל-כֵּן קָרָא שְׁמוֹ, יְהוּדָה; וַתַּעֲמֹד, מִלְּדוֹת.

35 And she conceived again, and bore a son; and she said: ‘This time will I praise the LORD.’ Therefore she called his name Judah; and she left off bearing.

Chapter 30

א וַתֵּרָא רָחֵל, כִּי לֹא יָלְדָה לְיַעֲקֹב,
וַתִּקְנֵא רָחֵל, בְּאֲחֹתָהּ; וַתֹּאמֶר אֶל-
יַעֲקֹב הֲבֵה-לִי בָנִים, וְאִם-אֵין מִתָּה
אֲנֹכִי.

1 And when Rachel saw that she bore Jacob no children, Rachel envied her sister; and she said unto Jacob: 'Give me children, or else I die.'

ב וַיַּחַר-אַף יַעֲקֹב, בְּרָחֵל; וַיֹּאמֶר,
הֲתַחַת אֱלֹהִים אֲנֹכִי, אֲשֶׁר-מָנַע
מִמֶּנּוּ, פְּרִי-בֶטֶן.

2 And Jacob's anger was kindled against Rachel; and he said: 'Am I in God's stead, who hath withheld from thee the fruit of the womb?'

ג וַתֹּאמֶר, הִנֵּה אֲמַתִּי בְלָהָה בְּאֵ
אֶלְיָהָ; וְתֵלֵד, עַל-בְּרַכִּי, וְאֲבָנָה גַם-
אֲנֹכִי, מִמָּנָה.

3 And she said: 'Behold my maid Bilhah, go in unto her; that she may bear upon my knees, and I also may be builded up through her.'

ד וַתִּתֵּן-לוֹ אֶת-בְּלָהָה שִׁפְחָתָהּ,
לְאִשָּׁה; וַיָּבֵא אֶלְיָהָ, יַעֲקֹב.

4 And she gave him Bilhah her handmaid to wife; and Jacob went in unto her.

ה וַתַּהַר בְּלָהָה, וַתֵּלֵד לְיַעֲקֹב בֶּן.

5 And Bilhah conceived, and bore Jacob a son.

ו וַתֹּאמֶר רָחֵל, דָּנַנִּי אֱלֹהִים, וְגַם
שָׁמַע בְּקוֹלִי, וַיִּתֵּן-לִי בֶן; עַל-כֵּן קָרָאתָ
שְׁמוֹ, דָּן.

6 And Rachel said: 'God hath judged me, and hath also heard my voice, and hath given me a son.' Therefore called she his name Dan.

ז וַתַּהַר עוֹד-וַתֵּלֵד, בְּלָהָה שִׁפְחַת
רָחֵל: בֶּן שֵׁנִי, לְיַעֲקֹב.

7 And Bilhah Rachel's handmaid conceived again, and bore Jacob a second son.

ח וַתֹּאמֶר רָחֵל, נִפְתּוּלֵי אֱלֹהִים
נִפְתַּלְתִּי עִם-אֲחֹתִי-גַם-יִכְלָתִי;
וַתִּקְרָא שְׁמוֹ, נַפְתָּלִי.

8 And Rachel said: 'With mighty wrestlings have I wrestled with my sister, and have prevailed.' And she called his name Naphtali.

ט וַתֵּרָא לֵאָה, כִּי עָמְדָה מְלַדָּת;
וַתִּשָּׂח אֶת-זִלְפָּה שִׁפְחָתָהּ, וַתִּתֵּן אוֹתָהּ
לְיַעֲקֹב לְאִשָּׁה.

9 When Leah saw that she had left off bearing, she took Zilpah her handmaid, and gave her to Jacob to wife.

י וַתֵּלֵד, זִלְפָּה שִׁפְחַת לֵאָה-לְיַעֲקֹב
בֶּן.

10 And Zilpah Leah's handmaid bore Jacob a son.

יא וַתֹּאמֶר לְאָה, בְּגַד (בָּא גַד);
וַתִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ, גַּד.

11 And Leah said: 'Fortune is come!' And she called his name Gad.

יב וַתֵּלֶד, זֶלְפָּה שִׁפְחַת לְאָה, בֶּן שֵׁנִי,
לְיַעֲקֹב.

12 And Zilpah Leah's handmaid bore Jacob a second son.

יג וַתֹּאמֶר לְאָה—בְּאֲשֵׁרֵי, כִּי אֲשֶׁרוּנִי
בָּנוֹת; וַתִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ, אֲשֶׁר.

13 And Leah said: 'Happy am I! for the daughters will call me happy.' And she called his name Asher.

יד וַיֵּלֶךְ רְאוּבֵן בְּיָמֵי קְצִיר-חֲטִיִּם,
וַיִּמְצָא דוֹדָאִים בַּשָּׂדֶה, וַיָּבֵא אֹתָם,
אֶל-לְאָה אִמּוֹ; וַתֹּאמֶר רָחֵל, אֶל-
לְאָה, הֲנִי-נָא לִי, מִדּוֹדָאֵי בְּנֶךָ.

14 And Reuben went in the days of wheat harvest, and found mandrakes in the field, and brought them unto his mother Leah. Then Rachel said to Leah: 'Give me, I pray thee, of thy son's mandrakes.'

טו וַתֹּאמֶר לָהּ, הֲמַעַט קִחְתִּיךָ אֶת-
אִישִׁי, וְלָקַחְתִּי, גַּם אֶת-דּוֹדָאֵי בְּנֵי;
וַתֹּאמֶר רָחֵל, לָכֵן יִשְׁכַּב עִמָּךְ הַלַּיְלָה,
תַּחַת, דּוֹדָאֵי בְּנֶךָ.

15 And she said unto her: 'Is it a small matter that thou hast taken away my husband? and wouldest thou take away my son's mandrakes also?' And Rachel said: 'Therefore he shall lie with thee to-night for thy son's mandrakes.'

טז וַיָּבֵא יַעֲקֹב מִן-הַשָּׂדֶה, בְּעֶרֶב,
וַתֵּצֵא לְאָה לִקְרֹאתוֹ וַתֹּאמֶר אֵלַי
תָּבוֹא, כִּי שָׂכַר שְׂכָרְתִּיךָ בְּדוֹדָאֵי בְּנֵי;
וַיִּשְׁכַּב עִמָּהּ, בַּלַּיְלָה הַהוּא.

16 And Jacob came from the field in the evening, and Leah went out to meet him, and said: 'Thou must come in unto me; for I have surely hired thee with my son's mandrakes.' And he lay with her that night.

יז וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים, אֶל-לְאָה; וַתֵּהָר
וַתֵּלֶד לְיַעֲקֹב, בֶּן חַמִּישִׁי.

17 And God hearkened unto Leah, and she conceived, and bore Jacob a fifth son.

יח וַתֹּאמֶר לְאָה, נָתַן אֱלֹהִים שְׂכָרִי,
אֲשֶׁר-נָתַתִּי שִׁפְחָתִי, לְאִישִׁי; וַתִּקְרָא
שְׁמוֹ, יִשָּׂשכָר.

18 And Leah said: 'God hath given me my hire, because I gave my handmaid to my husband. And she called his name Issachar.'

יט וַתֵּהָר עוֹד לְאָה, וַתֵּלֶד בֶּן-שֵׁשִׁי
לְיַעֲקֹב.

19 And Leah conceived again, and bore a sixth son to Jacob.

כ וַתֹּאמֶר לְאָה, זָבַדְנִי אֱלֹהִים אֹתִי
זָבַד טוֹב—הַפַּעַם יִזְבְּלֵנִי אִישִׁי, כִּי-

20 And Leah said: 'God hath endowed me with a good dowry; now will my husband

יִלְדֹתַי לוֹ שֵׁשָׁה בָּנִים ; וַתִּקְרָא אֶת-
שְׁמוֹ, זְבֻלוֹן.
dwell with me, because I have borne him
six sons.’ And she called his name Zebulun.

כא וְאַחַר, יִלְדָה בַת ; וַתִּקְרָא אֶת-
שְׁמָהּ, דִּינָה.
21 And afterwards she bore a daughter, and
called her name Dinah.

כב וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים, אֶת-רָחֵל ; וַיִּשְׁמַע
אֵלֶיהָ אֱלֹהִים, וַיִּפְתַּח אֶת-רַחֲמָהּ.
22 And God remembered Rachel, and God
hearkened to her, and opened her womb.

כג וַתַּהַר, וַתֵּלֶד בֵּן ; וַתֹּאמֶר, אֶסָּף
אֱלֹהִים אֶת-חֲרָפְתִּי.
23 And she conceived, and bore a son, and
said: ‘God hath taken away my reproach.’

כד וַתִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ יוֹסֵף,
לֵאמֹר : יֹסֵף יְהוּה לִי, בֵּן אַחֵר.
24 And she called his name Joseph, saying:
‘The LORD add to me another son.’

כה וַיְהִי, כַּאֲשֶׁר יִלְדָה רָחֵל אֶת-
יוֹסֵף ; וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב, אֶל-לָבֹן, שְׁלַחֲנִי
וְאֶלְכָה, אֶל-מְקוֹמִי וְלְאֶרְצִי.
25 And it came to pass, when Rachel had
borne Joseph, that Jacob said unto Laban:
‘send me away, that I may go unto mine
own place, and to my country.’

כו תֵּןנָה אֶת-נְשָׁי וְאֶת-יְלָדֵי, אֲשֶׁר
עֲבַדְתִּי אֹתָךְ בָּהֶן—וְאֶלְכָה : כִּי אַתָּה
יָדַעְתָּ, אֶת-עֲבַדְתִּי אֲשֶׁר עֲבַדְתִּיךָ.
26 Give me my wives and my children for
whom I have served thee, and let me go; for
thou knowest my service wherewith I have
served thee.’

כז וַיֹּאמֶר אֵלָיו לָבֹן, אִם-נָא מָצָאתִי
חַן בְּעֵינַיִךְ ; נַחֲשֵׁתִי, וַיְבָרְכֵנִי יְהוּה
בְּגִלְגָּלָהּ.
27 And Laban said unto him: ‘If now I have
found favour in thine eyes—I have observed
the signs, and the LORD hath blessed me
for thy sake.’

כח וַיֹּאמֶר : נִקְבֵה שְׂכָרְךָ עָלַי,
וְאֶתְּנָה.
28 And he said: ‘Appoint me thy wages,
and I will give it.’

כט וַיֹּאמֶר אֵלָיו—אַתָּה יָדַעְתָּ, אֵת
אֲשֶׁר עֲבַדְתִּיךָ ; וְאֵת אֲשֶׁר-הָיָה מְקַנְדָּה,
אֹתִי.
29 And he said unto him: ‘Thou knowest
how I have served thee, and how thy cattle
have fared with me.’

ל כִּי מְעַט אֲשֶׁר-הָיָה לְךָ לְפָנַי, וַיִּפְרָץ
לְרֹב, וַיְבָרְךָ יְהוּה אֹתָךְ, לְרִגְלֵי ;
וְעַתָּה, מָתִי אַעֲשֶׂה גַם-אֲנֹכִי—לְבֵיתִי.
30 For it was little which thou hadst before
I came, and it hath increased abundantly;
and the LORD hath blessed thee
whithersoever I turned. And now when

shall I provide for mine own house also?’

לא וַיֹּאמֶר, מָה אֶתֶן-לְךָ; וַיֹּאמֶר
יַעֲקֹב, לֹא-תִתֶּן-לִי מֵאוֹמֶה-אִם-
תַּעֲשֶׂה-לִּי הַדָּבָר הַזֶּה, אֲשׁוּבָה אֶרְעֶה
צֹאנְךָ אֲשֶׁמֶר.

31 And he said: ‘What shall I give thee?’
And Jacob said: ‘Thou shalt not give me
aught; if thou wilt do this thing for me, I
will again feed thy flock and keep it.

לב אֶעֱבֹר בְּכָל-צֹאנְךָ הַיּוֹם, הַסֹּר
מִשָּׁם כָּל-שֶׁה נִקְדָּ וְטָלוּא וְכָל-שֶׁה-
חוּם בְּכֶשֶׁבִים, וְטָלוּא וְנִקְדָּ, בְּעֵזִים;
וְהִיָּה, שְׂכָרִי.

32 I will pass through all thy flock to-day,
removing from thence every speckled and
spotted one, and every dark one among the
sheep, and the spotted and speckled among
the goats; and of such shall be my hire.

לג וְעִנְתָּה-בִּי צְדָקָתִי בְּיוֹם מָחָר, כִּי-
תָבוֹא עַל-שְׂכָרִי לְפָנֶיךָ: כֹּל אֲשֶׁר-
אֵינָנוּ נִקְדָּ וְטָלוּא בְּעֵזִים, וְחוּם
בְּכֶשֶׁבִים—גָּנוּב הוּא, אֶתִּי.

33 So shall my righteousness witness
against me hereafter, when thou shalt come
to look over my hire that is before thee:
every one that is not speckled and spotted
among the goats, and dark among the
sheep, that if found with me shall be
counted stolen.’

לד וַיֹּאמֶר לָבוֹ, הֵן: לוֹ, יְהִי כַדְבָרְךָ.

34 And Laban said: ‘Behold, would it
might be according to thy word.’

לה וַיִּסַּר בְּיוֹם הַהוּא אֶת-הַתִּיָּשִׁים
הָעִקְדִים וְהַטְּלָאִים, וְאֵת כָּל-הָעֵזִים
הַנִּקְדֹּת וְהַטְּלָאֹת, כֹּל אֲשֶׁר-לָבוֹ בּוֹ,
וְכָל-חוּם בְּכֶשֶׁבִים; וַיִּתֵּן, בְּיַד-בָּנָיו.

35 And he removed that day the he-goats
that were streaked and spotted, and all the
she-goats that were speckled and spotted,
every one that had white in it, and all the
dark ones among the sheep, and gave them
into the hand of his sons.

לו וַיִּשֶׂם, דְּרֹךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים, בֵּינוֹ,
וּבֵין יַעֲקֹב; וַיַּעֲקֹב, רָעָה אֶת-צֹאן
לָבוֹ—הַנּוֹתָרֹת.

36 And he set three days’ journey betwixt
himself and Jacob. And Jacob fed the rest
of Laban’s flocks.

לז וַיִּקַּח-לוֹ יַעֲקֹב, מִקַּל לְבָנָה לַח-
וְלוֹז וְעֶרְמוֹן; וַיִּפְצַל בָּהֶן, פְּצָלוֹת
לְבָנוֹת—מִחֲשֵׁף הַלָּבוֹ, אֲשֶׁר עַל-
הַמְּקָלוֹת.

37 And Jacob took him rods of fresh
poplar, and of the almond and of the plane-
tree; and peeled white streaks in them,
making the white appear which was in the
rods.

לח וַיַּצַּג, אֶת-הַמְּקָלוֹת אֲשֶׁר פָּצַל,

38 And he set the rods which he had peeled
over against the flocks in the gutters in the

בְּרֹהֲטִים, בְּשִׁקְתוֹת הַמַּיִם—אֲשֶׁר
תָּבֵאוּ הַצֹּאן לְשִׁתּוֹת לְנֹכַח הַצֹּאן,
וַיַּחְמְנָה בְּבֹאוֹ לְשִׁתּוֹת.

watering-troughs where the flocks came to
drink; and they conceived when they came
to drink.

לט וַיַּחְמוּ הַצֹּאן, אֶל-הַמְּקָלוֹת;
וַתֵּלְדֵן הַצֹּאן, עֶקְדִים נֶקְדִים
וּטְלָאִים.

39 And the flocks conceived at the sight of
the rods, and the flocks brought forth
streaked, speckled, and spotted.

מ וְהִכְשִׁיבִים, הַפְּרִיד יַעֲקֹב, וַיִּתֵּן פָּנָיו
הַצֹּאן אֶל-עֶקֶד וְכָל-חוּם, בְּצֹאן לָבָן;
וַיִּשֶׁת-לוֹ עֲדָרִים לְבַדּוֹ, וְלֹא שָׂתָם עַל-
צֹאן לָבָן.

40 And Jacob separated the lambs—he also
set the faces of the flocks toward the
streaked and all the dark in the flock of
Laban—and put his own droves apart, and
put them not unto Laban's flock.

מא וְהָיָה, בְּכָל-יַחַם הַצֹּאן
הַמְּקַשְׁרוֹת, וְשָׁם יַעֲקֹב אֶת-הַמְּקָלוֹת
לְעֵינֵי הַצֹּאן, בְּרֹהֲטִים—לְיַחְמְנָה,
בַּמְּקָלוֹת.

41 And it came to pass, whensoever the
stronger of the flock did conceive, that
Jacob laid the rods before the eyes of the
flock in the gutters, that they might
conceive among the rods;

מב וּבְהַעֲטִיף הַצֹּאן, לֹא יָשִׁים;
וְהָיָה הַעֲטָפִים לְלָבָן, וְהַקְּשָׁרִים
לְיַעֲקֹב.

42 but when the flock were feeble, he put
them not in; so the feebler were Laban's,
and the stronger Jacob's.

מג וַיִּפְרֹץ הָאִישׁ, מְאֹד מְאֹד; וַיְהִי-
לוֹ, צֹאן רַבּוֹת, וּשְׁפָחוֹת וְעֶבְדִים,
וּגְמָלִים וַחֲמֹרִים.

43 And the man increased exceedingly, and
had large flocks, and maid-servants and
men-servants, and camels and asses.

Chapter 31

א וַיִּשְׁמַע, אֶת-דְּבָרֵי בְנֵי-לָבָן לְאֹמֹר,
לָקַח יַעֲקֹב, אֶת כָּל-אֲשֶׁר לְאָבִינוּ;
וּמֵאֲשֶׁר לְאָבִינוּ—עָשָׂה, אֶת כָּל-הַכְּבֹד
הַזֶּה.

1 And he heard the words of Laban's sons,
saying: 'Jacob hath taken away all that was
our father's; and of that which was our
father's hath he gotten all this wealth.'

ב וַיִּרְא יַעֲקֹב, אֶת-פְּנֵי לָבָן; וְהָיָה
אֵינָנו עִמוֹ, כְּתִמּוֹל שְׁלִשׁוֹם.

2 And Jacob beheld the countenance of
Laban, and, behold, it was not toward him
as beforetime.

ג וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-יַעֲקֹב, שׁוּב אֶל-
אָרֶץ אֲבוֹתֶיךָ וְלִמְוֹלַדְתֶּךָ; וְאֶהְיֶה,
עִמָּךְ.

3 And the LORD said unto Jacob: 'Return unto the land of thy fathers, and to thy kindred; and I will be with thee.'

ד וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב, וַיִּקְרָא לְרַחֵל
וְלֵלֵאָה, הַשָּׂדֶה, אֶל-צֹאֲנֹו.

4 And Jacob sent and called Rachel and Leah to the field unto his flock,

ה וַיֹּאמֶר לָהֶן, רְאִיה אֲנִי אֶת-פְּנֵי
אָבִיכֶן, כִּי-אֵינֶנּוּ אֵלַי, כְּתַמְלַל שְׁלֹשׁ;
וְאֱלֹהֵי אָבִי, הָיָה עִמָּדִי.

5 and said unto them: 'I see your father's countenance, that it is not toward me as beforetime; but the God of my father hath been with me.

ו וְאַתֶּנָּה, יָדַעְתָּן: כִּי, בְּכָל-כֹּחִי,
עָבַדְתִּי, אֶת-אָבִיכֶן.

6 And ye know that with all my power I have served your father.

ז וְאַבְיָכֶן הִתֵּל בִּי, וְהִחְלֹף אֶת-
מִשְׁכָּרְתִּי עֲשָׂרַת מַנִּים; וְלֹא-נִתְּנָו
אֵלֵהֶם, לְהַרְעַע עִמָּדִי.

7 And your father hath mocked me, and changed my wages ten times; but God suffered him not to hurt me.

ח אִם-כֹּה יֹאמֶר, נִקְדִּים יִהְיֶה
שְׁכָרְךָ—וַיִּלְדּוּ כָל-הַצֹּאֵן, נִקְדִּים;
וְאִם-כֹּה יֹאמֶר, עֲקָדִים יִהְיֶה שְׁכָרְךָ—
וַיִּלְדּוּ כָל-הַצֹּאֵן, עֲקָדִים.

8 If he said thus: The speckled shall be thy wages; then all the flock bore speckled; and if he said thus: The streaked shall be thy wages; then bore all the flock streaked.

ט וַיִּצַל אֱלֹהִים אֶת-מִקְנֵה אָבִיכֶם,
וַיִּתֵּן-לִי.

9 Thus God hath taken away the cattle of your father, and given them to me.

י וַיְהִי, בְּעֵת יַחַם הַצֹּאֵן, וְאִשָּׁא עֵינָי
וַאֲרָא, בַּחֲלוֹם; וְהִנֵּה הֶעֱתָדִים
הָעֹלִים עַל-הַצֹּאֵן, עֲקָדִים נִקְדִּים
וּבְרָדִים.

10 And it came to pass at the time that the flock conceived, that I lifted up mine eyes, and saw in a dream, and, behold, the he-goats which leaped upon the flock were streaked, speckled, and grizzled.

יא וַיֹּאמֶר אֵלַי מַלְאָךְ הָאֱלֹהִים,
בַּחֲלוֹם—יַעֲקֹב; וְאָמַר, הִנְנִי.

11 And the angel of God said unto me in the dream: Jacob; and I said: Here am I.

יב וַיֹּאמֶר, שָׂא-נָא עֵינֶיךָ וּרְאֵה כָל-
הֶעֱתָדִים הָעֹלִים עַל-הַצֹּאֵן, עֲקָדִים

12 And he said: Lift up now thine eyes, and see, all the he-goats which leap upon the flock are streaked, speckled, and grizzled;

נִקְדָּדִים, וּבְרָדִים : כִּי רָאִיתִי, אֵת כָּל-
אֲשֶׁר לָבֵן עָשָׂה לָךְ.

for I have seen all that Laban doeth unto thee.

יג אָנֹכִי הָאֵל, בֵּית-אֵל, אֲשֶׁר מָשַׁחְתָּ
שָׁם מִצֵּבָה, אֲשֶׁר נָדַרְתָּ לִּי שָׁם נָדָר ;
עֲתָה, קוּם צֵא מִן-הָאָרֶץ הַזֹּאת,
וְשׁוּב, אֶל-אָרֶץ מוֹלְדֹתְךָ.

13 I am the God of Beth-el, where thou didst anoint a pillar, where thou didst vow a vow unto Me. Now arise, get thee out from this land, and return unto the land of thy nativity.'

יד וַתַּעַן רָחֵל וְלֵאָה, וַתֹּאמְרָה
לוֹ : הֲעוֹד לָנוּ חֵלֶק וְנַחֲלָה, בְּבַיִת
אָבִינוּ.

14 And Rachel and Leah answered and said unto him: 'Is there yet any portion or inheritance for us in our father's house?

טו הֲלוֹא נִכְרִיּוֹת נָחַשְׁבָנוּ לוֹ, כִּי
מָכַרְנוּ ; וַיֹּאכַל גַּם-אֶכּוֹל, אֶת-כֶּסֶפֵּנוּ.

15 Are we not accounted by him strangers? for he hath sold us, and hath also quite devoured our price.

טז כִּי כָל-הָעֶשֶׂר, אֲשֶׁר הִצִּיל אֱלֹהִים
מֵאָבִינוּ—לָנוּ הוּא, וּלְבָנֵינוּ ; וְעַתָּה, כָּל
אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים אֵלֶיךָ—עֲשֵׂה.

16 For all the riches which God hath taken away from our father, that is ours and our children's. Now then, whatsoever God hath said unto thee, do.'

יז וַיָּקָם, יַעֲקֹב ; וַיִּשָּׂא אֶת-בָּנָיו
וְאֶת-נָשָׁיו, עַל-הַגַּמְלִים.

17 Then Jacob rose up, and set his sons and his wives upon the camels;

יח וַיִּנְהַג אֶת-כָּל-מִקְנֵהוּ, וְאֶת-כָּל-
רֶכֶשׁוֹ אֲשֶׁר רָכַשׁ—מִקְנֵה קְנִיָּנוּ, אֲשֶׁר
רָכַשׁ בְּפַדְן אֲרָם : לָבוֹא אֶל-יִצְחָק
אָבִיו, אֶרֶץ כְּנָעַן.

18 and he carried away all his cattle, and all his substance which he had gathered, the cattle of his getting, which he had gathered in Paddan-aram, to go to Isaac his father unto the land of Canaan.

יט וְלָבֵן הִלָּךְ, לַגֹּזֵז אֶת-צֹאֲנוֹ ; וַתִּגְנֹב
רָחֵל, אֶת-הַתְּרָפִים אֲשֶׁר לְאָבִיהָ.

19 Now Laban was gone to shear his sheep. And Rachel stole the teraphim that were her father's.

כ וַיִּגְנֹב יַעֲקֹב, אֶת-יָלֵב לָבֵן הָאֲרָמִי—
עַל-בְּלֵי הַגִּיד לוֹ, כִּי בָרַח הוּא.

20 And Jacob outwitted Laban the Aramean, in that he told him not that he fled.

כא וַיִּבְרַח הוּא וְכָל-אֲשֶׁר-לוֹ, וַיָּקָם
וַיַּעֲבֹר אֶת-הַנָּהָר ; וַיִּשֶׂם אֶת-פָּנָיו, הַר
הַגִּלְעָד.

21 So he fled with all that he had; and he rose up, and passed over the River, and set his face toward the mountain of Gilead.

כב וַיִּגַד לְלָבָן, בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי: כִּי בָרַח, יַעֲקֹב.

22 And it was told Laban on the third day that Jacob was fled.

כג וַיִּקַּח אֶת-אֶחָיו, עִמּוֹ, וַיִּרְדֹּף אַחֲרָיו, דֶּרֶךְ שִׁבְעַת יָמִים; וַיִּדְבֹּק אֹתוֹ, בְּהַר הַגִּלְעָד.

23 And he took his brethren with him, and pursued after him seven days' journey; and he overtook him in the mountain of Gilead.

כד וַיָּבֹא אֱלֹהִים אֶל-לָבָן הָאֲרָמִי, בַּחֹלֶם הַלַּיְלָה; וַיֹּאמֶר לוֹ, הֲשֹׁמֵר לָךְ פֶּן-תִּדְבֹר עִם-יַעֲקֹב—מֵטוֹב עַד-רָע.

24 And God came to Laban the Aramean in a dream of the night, and said unto him: 'Take heed to thyself that thou speak not to Jacob either good or bad.'

כה וַיִּשַׁג לָבָן, אֶת-יַעֲקֹב; וַיַּעֲקֹב, תִּקַּע אֶת-אָהֳלוֹ בְּהָר, וְלָבָן תִּקַּע אֶת-אֶחָיו, בְּהַר הַגִּלְעָד.

25 And Laban came up with Jacob. Now Jacob had pitched his tent in the mountain; and Laban with his brethren pitched in the mountain of Gilead.

כו וַיֹּאמֶר לָבָן, לַיַּעֲקֹב, מָה עָשִׂיתָ, וַתִּגְנֹב אֶת-לִבְבִי; וַתִּנְהַג, אֶת-בָּנֹתַי, כְּשִׁבְיֹת, חָרָב.

26 And Laban said to Jacob: 'What hast thou done, that thou hast outwitted me, and carried away my daughters as though captives of the sword?

כז לָמָּה נִחַבְתָּ לְבָרַח, וַתִּגְנֹב אֹתַי; וְלֹא-הִגַּדְתָּ לִּי, וְאַשְׁלַחְךָ בְּשִׂמְחָה וּבְשָׂרִים בְּתֹף וּבְכִנּוֹר.

27 Wherefore didst thou flee secretly, and outwit me; and didst not tell me, that I might have sent thee away with mirth and with songs, with tabret and with harp;

כח וְלֹא נִטְשִׁיתָנִי, לְנִשֵּׁק לְבָנַי וּלְבָנֹתַי; עַתָּה, הִסַּכְתָּ עָשׂוֹ.

28 and didst not suffer me to kiss my sons and my daughters? now hast thou done foolishly.

כט יֵשׁ-לְאֵל יָדַי, לַעֲשׂוֹת עִמָּכֶם רָע; וְאֱלֹהֵי אֲבִיכֶם אָמַשׁ אָמַר אֵלַי לֵאמֹר, הֲשֹׁמֵר לָךְ מִדְּבַר עִם-יַעֲקֹב—מֵטוֹב עַד-רָע.

29 It is in the power of my hand to do you hurt; but the God of your father spoke unto me yesternight, saying: Take heed to thyself that thou speak not to Jacob either good or bad.

ל וְעַתָּה הֲלֹךְ הִלַּכְתָּ, כִּי-נָכַסְךָ נָכַסְתָּה לְבַיִת אָבִיךָ; לָמָּה גָנַבְתָּ אֶת-אֱלֹהֵי.

30 And now that thou art surely gone, because thou sore longest after thy father's house, wherefore hast thou stolen my gods?'

לא וַיַּעַן יַעֲקֹב, וַיֹּאמֶר לְלָבָן: כִּי

31 And Jacob answered and said to Laban:

יִרְאֲתִי—כִּי אָמַרְתִּי, פֶּן-תִּגְזֹל אֶת-
בָּנוֹתַי מֵעָמִי. 'Because I was afraid; for I said: Lest thou
shouldest take thy daughters from me by
force.

לב עִם אֲשֶׁר תִּמְצָא אֶת-אֱלֹהֶיךָ, לֹא
יַחֲיֶה—נִגַּד אַחֲיֵינוּ הֶכֶר-לָךְ מָה עִמָּדִי,
וְקַח-לָךְ; וְלֹא-יָדַע יַעֲקֹב, כִּי רָחֵל
גָּנְבָתָם. **32** With whomsoever thou findest thy gods,
he shall not live; before our brethren
discern thou what is thine with me, and take
it to thee.—For Jacob knew not that Rachel
had stolen them.—

לג וַיָּבֵא לָבָן בְּאֵהָל יַעֲקֹב וּבְאֵהָל
לְאָה, וּבְאֵהָל שְׁתֵּי הָאֲמָהוֹת—וְלֹא
מָצָא; וַיֵּצֵא מֵאֵהָל לְאָה, וַיָּבֵא בְּאֵהָל
רָחֵל. **33** And Laban went into Jacob's tent, and
into Leah's tent, and into the tent of the two
maid-servants; but he found them not. And
he went out of Leah's tent, and entered into
Rachel's tent.

לד וְרָחֵל לָקְחָה אֶת-הַתְּרָפִים,
וַתִּשָּׂמֵם בְּכַר הַגָּמֶל—וַתֵּשֶׁב עֲלֵיהֶם;
וַיִּמְשֹׁשׁ לָבָן אֶת-כָּל-הָאֵהָל, וְלֹא
מָצָא. **34** Now Rachel had taken the teraphim, and
put them in the saddle of the camel, and sat
upon them. And Laban felt about all the
tent, but found them not.

לה וַתֹּאמֶר אֶל-אָבִיהָ, אֵל-יַחַר בְּעֵינַי
אֲדַנִּי, כִּי לֹא אוּכַל לָקוּם מִפְּנֵיךָ, כִּי-
דָרְךָ נָשִׁים לִי; וַיַּחֲפֹשׂ, וְלֹא מָצָא אֶת-
הַתְּרָפִים. **35** And she said to her father: 'Let not my
lord be angry that I cannot rise up before
thee; for the manner of women is upon me.'
And he searched, but found not the
teraphim.

לו וַיַּחַר לַיַּעֲקֹב, וַיִּרֶב בְּלָבָן; וַיַּעַן
יַעֲקֹב, וַיֹּאמֶר לְלָבָן, מַה-פָּשַׁעִי מַה
חֲטָאתִי, כִּי דָלַקְתָּ אַחֲרָי. **36** And Jacob was wroth, and strove with
Laban. And Jacob answered and said to
Laban: 'What is my trespass? what is my
sin, that thou hast hotly pursued after me?'

לז כִּי-מִשְׁשַׁתָּ אֶת-כָּל-כְּלִי, מַה-
מָצָאתָ מִכָּל כְּלִי-בֵיתְךָ—שִׁים כֹּהֵ, נִגַּד
אֲחִי וְאַחֲיָךְ; וַיּוֹכִיחוּ, בֵּין שְׁנֵינוּ. **37** Whereas thou hast felt about all my
stuff, what hast thou found of all thy
household stuff? Set it here before my
brethren and thy brethren, that they may
judge betwixt us two.

לח זֶה עֶשְׂרִים שָׁנָה אָנֹכִי עִמָּךְ,
רְחֻלֶיךָ וְעִזֶיךָ לֹא שָׁכְלוּ; וְאֵילֵי צֹאנֶךָ,
לֹא אָכַלְתִּי. **38** These twenty years have I been with
thee; thy ewes and thy she-goats have not
cast their young, and the rams of thy flocks
have I not eaten.

לט טרפה, לא-הבאתי אליך—אנכי
אחטנה, מידי תבקשנה; וגנבתי יום,
וגנבתי לילה.

מ הייתי ביום אכלני חרב, וקרר
בלילה; ותדד שנתני, מעיני.

מא זה-לי עשרים שנה, בביתך,
עבדתך ארבע-עשרה שנה בשתי
בנותיך, ושש שנים בצאנך; ותחלף
את-משכרתי, עשרת מנים.

מב לולי אלהי אבי אלהי אברהם
ויפחד יצחק, הנה לי-כי עתה, ריקם
שלחתני; את-עניי ואת-יגיע כפי,
ראה אלהים—ויוכח אמש.

מג ויען לבן ויאמר אל-יעקב,
הבנות בנותי והבנים בני והצאן
צאני, וכל אשר-אתה ראה, לי-הוא;
ולבנותי מה-אעשה לאלה, היום, או
לבניהן, אשר ילדו.

מד ועתה, לכה נכרתה ברית—אני
ואתה; והיה לעד, ביני ובינך.

מה ויקח יעקב, אבן; וירימה,
מצבה.

מו ויאמר יעקב לאחיו לקטו
אבנים, ויקחו אבנים ויעשו-גל;
ויאכלו שם, על-הגל.

מז ויקרא-לו לבן, יגר שהדוּתָא;

39 That which was torn of beasts I brought
not unto thee; I bore the loss of it; of my
hand didst thou require it, whether stolen by
day or stolen by night.

40 Thus I was: in the day the drought
consumed me, and the frost by night; and
my sleep fled from mine eyes.

41 These twenty years have I been in thy
house: I served thee fourteen years for thy
two daughters, and six years for thy flock;
and thou hast changed my wages ten times.

42 Except the God of my father, the God of
Abraham, and the Fear of Isaac, had been
on my side, surely now hadst thou sent me
away empty. God hath seen mine affliction
and the labour of my hands, and gave
judgment yesternight.'

43 And Laban answered and said unto
Jacob: 'The daughters are my daughters,
and the children are my children, and the
flocks are my flocks, and all that thou seest
is mine; and what can I do this day for these
my daughters, or for their children whom
they have borne?'

44 And now come, let us make a covenant,
I and thou; and let it be for a witness
between me and thee.'

45 And Jacob took a stone, and set it up for
a pillar.

46 And Jacob said unto his brethren:
'Gather stones'; and they took stones, and
made a heap. And they did eat there by the
heap.

47 And Laban called it Jegar-sahadutha; but
Jacob called it Galeed.

וַיַּעֲקֹב, קָרָא לוֹ גַלְעָד.

מח וַיֹּאמֶר לָבָן, הַגֵּל הַזֶּה עֵד בֵּינִי וּבֵינֶךָ הַיּוֹם; עַל-כֵּן קָרָא-שְׁמוֹ, גַלְעָד.

מט וְהַמְצַפָּה אֲשֶׁר אָמַר, יִצְף יְהוָה בֵּינִי וּבֵינֶךָ: כִּי נִסְתֵּר, אִישׁ מֵרֵעֵהוּ.

נ אִם-תִּעַנֶּה אֶת-בָּנֹתַי, וְאִם-תִּקַּח נָשִׁים עַל-בָּנֹתַי—אִין אִישׁ, עִמָּנוּ; רְאֵה, אֱלֹהִים עֵד בֵּינִי וּבֵינֶךָ.

נא וַיֹּאמֶר לָבָן, לִיַּעֲקֹב: הִנֵּה הַגֵּל הַזֶּה, וְהִנֵּה הַמַּצְבָּה, אֲשֶׁר יָרִיתִי, בֵּינִי וּבֵינֶךָ.

נב עֵד הַגֵּל הַזֶּה, וְעֵדָה הַמַּצְבָּה: אִם-אָנִי, לֹא-אֶעְבֹּר אֵלֶיךָ אֶת-הַגֵּל הַזֶּה, וְאִם-אֶתָּה לֹא-תֵעְבֹר אֵלַי אֶת-הַגֵּל הַזֶּה וְאֶת-הַמַּצְבָּה הַזֹּאת, לְרָעָה.

נג אֱלֹהֵי אַבְרָהָם וְאֱלֹהֵי נָחוֹר, יִשְׁפֹּטוּ בֵּינֵינוּ—אֱלֹהֵי, אֲבֹיָהֶם; וַיִּשָּׁבַע יַעֲקֹב, בְּפֶחַד אָבִיו יִצְחָק.

נד וַיִּזְבַּח יַעֲקֹב זֶבַח בְּהָר, וַיִּקְרָא לְאָחָיו לֶאֱכֹל-לֶחֶם; וַיֹּאכְלוּ לֶחֶם, וַיִּלְּנוּ בְּהָר.

48 And Laban said: ‘This heap is witness between me and thee this day.’ Therefore was the name of it called Galeed;

49 and Mizpah, for he said: ‘The LORD watch between me and thee, when we are absent one from another.’

50 If thou shalt afflict my daughters, and if thou shalt take wives beside my daughters, no man being with us; see, God is witness betwixt me and thee.’

51 And Laban said to Jacob: ‘Behold this heap, and behold the pillar, which I have set up betwixt me and thee.’

52 This heap be witness, and the pillar be witness, that I will not pass over this heap to thee, and that thou shalt not pass over this heap and this pillar unto me, for harm.

53 The God of Abraham, and the God of Nahor, the God of their father, judge betwixt us.’ And Jacob swore by the Fear of his father Isaac.

54 And Jacob offered a sacrifice in the mountain, and called his brethren to eat bread; and they did eat bread, and tarried all night in the mountain.

Chapter 32

א וַיִּשְׁכֶּם לָבָן בַּבֹּקֶר, וַיִּנָּשֶׁק לְבָנָיו וּלְבָנוֹתָיו—וַיְבָרֶךְ אֶתְהֶם; וַיֵּלֶךְ וַיָּשָׁב לָבָן, לְמִקְוֹמוֹ.

1 And early in the morning Laban rose up, and kissed his sons and his daughters, and blessed them. And Laban departed, and returned unto his place.

- ב** וַיַּעֲקֹב, הֲלֵךְ לְדַרְכוֹ; וַיִּפְגְּעוּ-בוֹ, מַלְאֲכֵי אֱלֹהִים.
- ג** וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב בְּאִשְׁרֵי רְאָם, מַחֲנֵה אֱלֹהִים זֶה; וַיִּקְרָא שְׁם-הַמָּקוֹם הַהוּא, מַחֲנֵיִם. {פ}
- ד** וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב מַלְאָכִים לְפָנָיו, אֶל-יַעֲשָׂו אָחִיו, אֶרְצָה שְׂעִיר, שְׂדֵה אֲדוֹם.
- ה** וַיִּצַּו אֹתָם, לֵאמֹר, כֹּה תֹאמְרוּן, לְאֲדֹנָי לַעֲשׂוֹ: כֹּה אָמַר, עַבְדְּךָ יַעֲקֹב, עַם-לְבָן גֵּרְתִּי, וְאַחַר עַד-עַתָּה.
- ו** וַיְהִי-לִי שׂוֹר וַחֲמוֹר, צֹאן וְעֶבֶד וְשִׁפְחָה; וַאֲשַׁלְּחָה לְהַגִּיד לְאֲדֹנָי, לְמִצְאָ-חַן בְּעֵינֶיךָ.
- ז** וַיָּשָׁבוּ, הַמַּלְאָכִים, אֶל-יַעֲקֹב, לֵאמֹר: בָּאנוּ אֶל-אָחִיךָ, אֶל-עֲשָׂו, וְגַם הֵלֵךְ לְקִרְאָתְךָ, וְאַרְבַּע-מֵאוֹת אִישׁ עִמּוֹ.
- ח** וַיִּירָא יַעֲקֹב מְאֹד, וַיִּצָּר לוֹ; וַיַּחַץ אֶת-הָעָם אֲשֶׁר-אִתּוֹ, וְאֶת-הַצֹּאן וְאֶת-הַבָּקָר וְהַגְּמָלִים—לְשָׁנֵי מַחֲנוֹת.
- ט** וַיֹּאמֶר, אִם-יָבוֹא עֲשָׂו אֶל-הַמַּחֲנֵה הָאֶחָת וְהִכָּהוּ—וְהָיָה הַמַּחֲנֵה הַנִּשְׁאָר, לְפָלִיטָה.
- י** וַיֹּאמֶר, יַעֲקֹב, אֱלֹהֵי אָבִי אַבְרָהָם, וְאֱלֹהֵי אָבִי יִצְחָק: יְהוָה הָאֵל יְהוָה, שׂוֹב לְאַרְצְךָ וּלְמוֹלַדְתְּךָ—וַאֲיַטִּיבָה עִמָּךְ.
- 2** And Jacob went on his way, and the angels of God met him.
- 3** And Jacob said when he saw them: ‘This is God’s camp.’ And he called the name of that place Mahanaim. {P}
- 4** And Jacob sent messengers before him to Esau his brother unto the land of Seir, the field of Edom.
- 5** And he commanded them, saying: ‘Thus shall ye say unto my lord Esau: Thus saith thy servant Jacob: I have sojourned with Laban, and stayed until now.
- 6** And I have oxen, and asses and flocks, and men-servants and maid-servants; and I have sent to tell my lord, that I may find favour in thy sight.’
- 7** And the messengers returned to Jacob, saying: ‘We came to thy brother Esau, and moreover he cometh to meet thee, and four hundred men with him.’
- 8** Then Jacob was greatly afraid and was distressed. And he divided the people that was with him, and the flocks, and the herds, and the camels, into two camps.
- 9** And he said: ‘If Esau come to the one camp, and smite it, then the camp which is left shall escape.’
- 10** And Jacob said: ‘O God of my father Abraham, and God of my father Isaac, O LORD, who saidst unto me: Return unto thy country, and to thy kindred, and I will do thee good;

יא קִטְנֹתַי מִכָּל הַחַסְדִּים, וּמִכָּל-
הָאֱמֶת, אֲשֶׁר עָשִׂיתָ, אֶת-עַבְדְּךָ : כִּי
בְמִקְלִי, עֲבַרְתִּי אֶת-הַיַּרְדֵּן הַזֶּה,
וְעַתָּה הֵייתִי, לְשָׁנֵי מַחֲנוֹת.

יב הַצִּילֵנִי נָא מִיַּד אָחִי, מִיַּד
עֵשָׂו : כִּי-יִרְאֶה אָנֹכִי, אֹתוֹ-פָּן-יָבוֹא
וְהִכָּנִי, אִם עַל-בָּנָיִם.

יג וְאַתָּה אָמַרְתָּ, הֵיטֵב אֵיטִיב עִמָּךְ ;
וְשִׁמְתִי אֶת-זֶרְעֶךָ כְּחוֹל הַיָּם, אֲשֶׁר
לֹא-יִסְפָּר מֵרֹב.

יד וַיֵּלֶן שָׁם, בַּלַּיְלָה הַהוּא ; וַיִּקַּח מִן-
הַבָּא בְיָדוֹ, מִנְחָה-לְעֵשָׂו אָחִיו.

טו עֲזִימֵי מְאֹתַיִם, וַתִּישִׂים עֶשְׂרִים,
רְחֵלִים מְאֹתַיִם, וְאֵילִים עֶשְׂרִים.

טז גַּמְלִים מִיִּנְיָקוֹת וּבְנֵיהֶם,
שְׁלֹשִׁים ; פָּרוֹת אַרְבָּעִים, וּפְרִים
עֶשְׂרֵה, אֶתְנַת עֶשְׂרִים, וְעִזִּים עֶשְׂרֵה.

יז וַיִּתֵּן, בְּיַד-עַבְדָּיו, עֵדֶר עֵדֶר, לְבָדוֹ ;
וַיֹּאמֶר אֶל-עַבְדָּיו, עֲבְרוּ לִפְנֵי, וְרוּחַ
תְּשִׁימוּ, בֵּין עֵדֶר וּבֵין עֵדֶר.

יח וַיֵּצֵא אֶת-הָרֵאשׁוֹן, לֵאמֹר : כִּי
יִפְגְּשֶׁךָ עֵשָׂו אָחִי, וּשְׂאֵלְךָ לֵאמֹר, לְמִי-
אַתָּה וְאָנָּה תֵּלֵךְ, וּלְמִי אֵלֶּה לִפְנֶיךָ.

יט וְאָמַרְתָּ, לְעַבְדְּךָ לִיעֲקֹב-מִנְחָה
הוּא שְׁלוּחָה, לְאֲדֹנָי לְעֵשָׂו ; וְהִנֵּה גַם-
הוּא, אַחֲרֵינוּ.

11 I am not worthy of all the mercies, and
of all the truth, which Thou hast shown
unto Thy servant; for with my staff I passed
over this Jordan; and now I am become two
camps.

12 Deliver me, I pray Thee, from the hand
of my brother, from the hand of Esau; for I
fear him, lest he come and smite me, the
mother with the children.

13 And Thou saidst: I will surely do thee
good, and make thy seed as the sand of the
sea, which cannot be numbered for
multitude.'

14 And he lodged there that night; and took
of that which he had with him a present for
Esau his brother:

15 two hundred she-goats and twenty he-
goats, two hundred ewes and twenty rams,

16 thirty milch camels and their colts, forty
kine and ten bulls, twenty she-asses and ten
foals.

17 And he delivered them into the hand of
his servants, every drove by itself; and said
unto his servants: 'Pass over before me, and
put a space betwixt drove and drove.'

18 And he commanded the foremost,
saying: 'When Esau my brother meeteth
thee, and asketh thee, saying: Whose art
thou? and whither goest thou? and whose
are these before thee?

19 then thou shalt say: They are thy servant
Jacob's; it is a present sent unto my lord,
even unto Esau; and, behold, he also is
behind us.'

כ וַיִּצַו גַּם אֶת-הַשֵּׁנִי, גַּם אֶת-
הַשְּׁלִישִׁי, גַּם אֶת-כָּל-הַהֲלָכִים, אַחֲרַי
הָעֹדְרִים לֵאמֹר: כַּדָּבָר הַזֶּה תִּדְבְּרוּן
אֶל-עֵשָׂו, בְּמִצְאָכֶם אֹתוֹ.

כא וַאֲמַרְתֶּם—גַּם הִנֵּה עֹבְדָה יַעֲקֹב,
אַחֲרֵינוּ: כִּי-אָמַר אֲכַפְּרָה פָּנָיו,
בְּמִנְחָה הַהֲלָכֶת לְפָנָי, וְאַחֲרַי-כֵּן
אֲרָאָה פָּנָיו, אוֹלֵי יִשָּׂא פָּנָי.

כב וַתַּעֲבֹר הַמִּנְחָה, עַל-פָּנָיו; וְהוּא
לָן בְּלִילָה-הַהוּא, בְּמִנְחָה.

כג וַיָּקָם בְּלִילָה הוּא, וַיִּקַּח אֶת-שְׁתֵּי
נָשָׁיו וְאֶת-שְׁתֵּי שִׁפְחֹתָיו, וְאֶת-אֶחָד
עָשָׂר, יְלָדָיו; וַיַּעֲבֹר, אֶת מַעְבַּר יַבְבֹּק.

כד וַיִּקַּח־וַיַּעֲבֹר, אֶת-הַנְּחָל;
וַיַּעֲבֹר, אֶת-אֲשֶׁר-לוֹ.

כה וַיִּנְתָּר יַעֲקֹב, לְבַדּוֹ; וַיֵּאבֶּק אִישׁ
עִמּוֹ, עַד עֲלוֹת הַשָּׁחַר.

כו וַיֵּרָא, כִּי לֹא יָכַל לוֹ, וַיִּגַע, בְּכַף-
יָרְכוֹ; וַתִּקַּע כַּף-יָרְכוֹ יַעֲקֹב, בְּהֶאָבֶקוֹ
עִמּוֹ.

כז וַיֹּאמֶר שְׁלַחֲנִי, כִּי עָלָה הַשָּׁחַר;
וַיֹּאמֶר לֹא אֲשַׁלְּחֶךָ, כִּי אִם-בִּרְכָתְנִי.

כח וַיֹּאמֶר אֵלָיו, מַה-שְּׁמֶךָ; וַיֹּאמֶר,
יַעֲקֹב.

כט וַיֹּאמֶר, לֹא יַעֲקֹב יֵאמָר עוֹד
שְׁמֶךָ—כִּי, אִם-יִשְׂרָאֵל: כִּי-שָׁרִית
עִם-אֱלֹהִים וְעִם-אֲנָשִׁים, וַתּוֹכַל.

20 And he commanded also the second, and the third, and all that followed the droves, saying: 'In this manner shall ye speak unto Esau, when ye find him;

21 and ye shall say: Moreover, behold, thy servant Jacob is behind us.' For he said: 'I will appease him with the present that goeth before me, and afterward I will see his face; peradventure he will accept me.'

22 So the present passed over before him; and he himself lodged that night in the camp.

23 And he rose up that night, and took his two wives, and his two handmaids, and his eleven children, and passed over the ford of the Jabbok.

24 And he took them, and sent them over the stream, and sent over that which he had.

25 And Jacob was left alone; and there wrestled a man with him until the breaking of the day.

26 And when he saw that he prevailed not against him, he touched the hollow of his thigh; and the hollow of Jacob's thigh was strained, as he wrestled with him.

27 And he said: 'Let me go, for the day breaketh.' And he said: 'I will not let thee go, except thou bless me.'

28 And he said unto him: 'What is thy name?' And he said: 'Jacob.'

29 And he said: 'Thy name shall be called no more Jacob, but Israel; for thou hast striven with God and with men, and hast prevailed.'

- ל** וַיִּשְׁאַל יַעֲקֹב, וַיֹּאמֶר הַגִּידָה-נָא שְׁמֹךְ, וַיֹּאמֶר, לָמָּה זֶה תִּשְׁאַל לְשְׁמִי; וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ, שָׁם.
- לא** וַיִּקְרָא יַעֲקֹב שֵׁם הַמָּקוֹם, פְּנִיֵאל: כִּי-רָאִיתִי אֱלֹהִים פָּנִים אֶל-פָּנִים, וַתִּנָּצַל נַפְשִׁי.
- לב** וַיִּזְרַח-לוֹ הַשֶּׁמֶשׁ, בְּאֲשֶׁר עָבַר אֶת-פְּנּוּאֵל; וְהוּא צָלַע, עַל-יָרְכוֹ.
- לג** עַל-כֵּן לֹא-יֹאכְלוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-גִּיד הַנֶּזֶשׁה, אֲשֶׁר עַל-כַּף הַיָּרֵךְ, עַד, הַיּוֹם הַזֶּה: כִּי נָגַע בְּכַף-יָרֵךְ יַעֲקֹב, בְּגִיד הַנֶּזֶשׁה.
- 30** And Jacob asked him, and said: ‘Tell me, I pray thee, thy name.’ And he said: ‘Wherefore is it that thou dost ask after my name?’ And he blessed him there.
- 31** And Jacob called the name of the place Peniel: ‘for I have seen God face to face, and my life is preserved.’
- 32** And the sun rose upon him as he passed over Peniel, and he limped upon his thigh.
- 33** Therefore the children of Israel eat not the sinew of the thigh-vein which is upon the hollow of the thigh, unto this day; because he touched the hollow of Jacob’s thigh, even in the sinew of the thigh-vein.

Chapter 33

- א** וַיִּשָּׂא יַעֲקֹב עֵינָיו, וַיִּרְא וְהִנֵּה יֵשׁוּ בָּא, וְעִמּוֹ, אַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ; וַיַּחַץ אֶת-הַיְלָדִים, עַל-לֵאָה וְעַל-רָחֵל, וְעַל שְׁתֵּי הַשֹּׁפְחוֹת.
- ב** וַיִּשֶׂם אֶת-הַשֹּׁפְחוֹת וְאֶת-יְלָדֵיהֶן, רִאשֹׁנָה; וְאֶת-לֵאָה וַיְלָדֶיהָ אַחֲרָנִים, וְאֶת-רָחֵל וְאֶת-יוֹסֵף אַחֲרָנִים.
- ג** וְהוּא, עָבַר לִפְנֵיהֶם; וַיִּשְׁתַּחוּ אַרְצָה שֶׁבַע פְּעָמִים, עַד-גִּשְׁתּוֹ עַד-אָחִיו.
- ד** וַיָּרַץ יֵשׁוּ לִקְרָאתוֹ וַיַּחְבְּקֵהוּ, וַיִּפֹּל עַל-צַוְאָרוֹ וַיִּשָּׁקֵהוּ; וַיִּבְכוּ.
- ה** וַיִּשָּׂא אֶת-עֵינָיו, וַיִּרְא אֶת-הַנְּשִׁים
- 1** And Jacob lifted up his eyes and looked, and, behold, Esau came, and with him four hundred men. And he divided the children unto Leah, and unto Rachel, and unto the two handmaids.
- 2** And he put the handmaids and their children foremost, and Leah and her children after, and Rachel and Joseph hindermost.
- 3** And he himself passed over before them, and bowed himself to the ground seven times, until he came near to his brother.
- 4** And Esau ran to meet him, and embraced him, and fell on his neck, and kissed him; and they wept.
- 5** And he lifted up his eyes, and saw the women and the children; and said: ‘Who

וְאֵת-הַיְלָדִים, וַיֹּאמֶר, מִי-אֵלֶּה לָּךְ; וַיֹּאמֶר-הַיְלָדִים, אֲשֶׁר-חָנַן אֱלֹהִים אֶת-עַבְדְּךָ.

are these with thee?’ And he said: ‘The children whom God hath graciously given thy servant.’

וַתִּגְּשׁוּן הַשִּׁפְחוֹת הַנָּה וַיִּלְדִּיהוּ, וַתִּשְׁתַּחֲוּיִן.

6 Then the handmaids came near, they and their children, and they bowed down.

וַתִּגְּשׁ גַם-לֵאָה וַיְלָדֶיהָ, וַיִּשְׁתַּחֲווּ; וְאַחַר, נָגַשׁ יוֹסֵף וְרָחֵל-וַיִּשְׁתַּחֲווּ.

7 And Leah also and her children came near, and bowed down; and after came Joseph near and Rachel, and they bowed down.

ח וַיֹּאמֶר, מִי לָּךְ כָּל-הַמַּחֲנֶה הַזֶּה אֲשֶׁר פָּגַשְׁתִּי; וַיֹּאמֶר, לְמַצָּא-חַן בְּעֵינַי אֲדַנִּי.

8 And he said: ‘What meanest thou by all this camp which I met?’ And he said: ‘To find favour in the sight of my lord.’

ט וַיֹּאמֶר עֲשׂו, יֵשׁ-לִי רֶב; אָחִי, יְהִי לָּךְ אֲשֶׁר-לָּךְ.

9 And Esau said: ‘I have enough; my brother, let that which thou hast be thine.’

י וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב, אֵל-נָא אִם-נָא מַצָּאתִי חַן בְּעֵינֶיךָ, וְלָקַחְתָּ מִנְּחֹתַי, מִיָּדַי: כִּי עַל-כֵּן רָאִיתִי פָנֶיךָ, כִּרְאִת פְּנֵי אֱלֹהִים-וַתִּרְצַנִּי.

10 And Jacob said: ‘Nay, I pray thee, if now I have found favour in thy sight, then receive my present at my hand; forasmuch as I have seen thy face, as one seeth the face of God, and thou wast pleased with me.’

יא קַח-נָא אֶת-בְּרִכְתִּי אֲשֶׁר הֵבֵאת לָּךְ, כִּי-חֲנַנִּי אֱלֹהִים וְכִי יֵשׁ-לִי-כָּל; וַיִּפְצַר-בוֹ, וַיִּקַּח.

11 Take, I pray thee, my gift that is brought to thee; because God hath dealt graciously with me, and because I have enough.’ And he urged him, and he took it.

יב וַיֹּאמֶר, נִסְעָה וְנִלְכָה; וַיֵּלְכָה, לְנֶגְדְךָ.

12 And he said: ‘Let us take our journey, and let us go, and I will go before thee.’

יג וַיֹּאמֶר אֱלִיו, אֲדַנִּי יָדַע כִּי-הַיְלָדִים רַכִּים, וְהַצֹּאן וְהַבָּקָר, עֲלוֹת עָלַי; וְיִדְפְּקוּם יוֹם אֶחָד, וּמָתוּ כָּל-הַצֹּאן.

13 And he said unto him: ‘My lord knoweth that the children are tender, and that the flocks and herds giving suck are a care to me; and if they overdrive them one day, all the flocks will die.’

יד יַעֲבֹר-נָא אֲדַנִּי, לְפָנַי עַבְדּוֹ; וַיֵּלְכָה

14 Let my lord, I pray thee, pass over

אֶתְנַהֲלָהּ לְאִטִּי, לְרֶגֶל הַמִּלְאָכָה
אֲשֶׁר-לִפְנֵי וּלְרֶגֶל הַיְלָדִים, עַד אֲשֶׁר-
אָבָא אֶל-אֲדָנִי, שְׁעִירָה.

before his servant; and I will journey on
gently, according to the pace of the cattle
that are before me and according to the
pace of the children, until I come unto my
lord unto Seir.'

טו וַיֹּאמֶר עֲשׂוֹ-אֶצִּיגָה-נָא עִמָּךְ, מִן-
הָעָם אֲשֶׁר אִתִּי; וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶה,
אֲמַצָּא-חַן בְּעֵינֵי אֲדָנִי.

15 And Esau said: 'Let me now leave with
thee some of the folk that are with me.'
And he said: 'What needeth it? let me find
favour in the sight of my lord.'

טז וַיָּשָׁב בַּיּוֹם הַהוּא עֲשׂוֹ לְדַרְכוֹ,
שְׁעִירָה.

16 So Esau returned that day on his way
unto Seir.

יז וַיַּעֲקֹב נָסַע סִכְתָּה, וַיִּבֶן לוֹ בָּיִת;
וַלְמִקְנָהוּ עָשָׂה סִכְתֹּת, עַל-כֵּן קָרָא
שֵׁם-הַמָּקוֹם סִכּוֹת. {ס}

17 And Jacob journeyed to Succoth, and
built him a house, and made booths for his
cattle. Therefore the name of the place is
called Succoth. {S}

יח וַיָּבֹא יַעֲקֹב שָׁלֵם עִיר שְׁכֶם, אֲשֶׁר
בְּאֶרֶץ כְּנַעַן, בְּבֵאוֹ, מִפְּדַן אֲרָם; וַיַּחַן,
אֶת-פְּנֵי הָעִיר.

18 And Jacob came in peace to the city of
Shechem, which is in the land of Canaan,
when he came from Paddan-aram; and
encamped before the city.

יט וַיִּקַּח אֶת-חֶלְקֵת הַשָּׂדֶה, אֲשֶׁר
נָטָה-שָׁם אָהֱלוֹ, מִיַּד בְּנֵי-חַמּוֹר, אָבִי
שְׁכָם-בְּמֵאָה, קֶשֶׁטָה.

19 And he bought the parcel of ground,
where he had spread his tent, at the hand of
the children of Hamor, Shechem's father,
for a hundred pieces of money.

כ וַיִּצַּב-שָׁם, מִזְבֵּחַ; וַיִּקְרָא-לוֹ-אֵל,
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל. {ס}

20 And he erected there an altar, and called
it El-elohe-Israel. {S}

Chapter 34

א וַתֵּצֵא דִינָה בִּת-לֵאָה, אֲשֶׁר יָלְדָה
לְיַעֲקֹב, לְרֵאוֹת, בְּבָנוֹת הָאֶרֶץ.

1 And Dinah the daughter of Leah, whom
she had borne unto Jacob, went out to see
the daughters of the land.

ב וַיֵּרָא אֶתָּה שְׁכָם בֶּן-חַמּוֹר, הַחִוִּי-
נְשִׂיא הָאֶרֶץ; וַיִּקַּח אֶתָּה וַיִּשְׁכַּב
אִתָּה, וַיַּעֲנֶהָ.

2 And Shechem the son of Hamor the
Hivite, the prince of the land, saw her;
and he took her, and lay with her, and humbled
her.

ג וַתִּדְבֹק נַפְשׁוֹ, בְּדִינָה בֵּת-יַעֲקֹב; וַיֵּאָהֵב, אֶת-הַנְּעָרָה, וַיְדַבֵּר, עַל-לֵב הַנְּעָרָה.

3 And his soul did cleave unto Dinah the daughter of Jacob, and he loved the damsel, and spoke comfortingly unto the damsel.

ד וַיֹּאמֶר שָׁכֵם, אֶל-חַמּוֹר אָבִיו, לֵאמֹר: קַח-לִי אֶת-הַיְלָדָה הַזֹּאת, לְאִשָּׁה.

4 And Shechem spoke unto his father Hamor, saying: 'Get me this damsel to wife.'

ה וַיַּעֲקֹב שָׁמַע, כִּי טָמְא אֶת-דִּינָה בָתוֹ, וּבָנָיו הָיוּ אֶת-מִקְנֵהוּ, בַּשָּׂדֶה; וְהַחֲרֹשׁ יַעֲקֹב, עַד-בֹּאֵם.

5 Now Jacob heard that he had defiled Dinah his daughter; and his sons were with his cattle in the field; and Jacob held his peace until they came.

ו וַיֵּצֵא חַמּוֹר אָבִי-שָׁכֵם, אֶל-יַעֲקֹב, לְדַבֵּר, אִתּוֹ.

6 And Hamor the father of Shechem went out unto Jacob to speak with him.

ז וּבְנֵי יַעֲקֹב בָּאוּ מִן-הַשָּׂדֶה, כְּשָׁמְעִם, וַיִּתְעַצְּבוּ הָאֲנָשִׁים, וַיַּחַר לָהֶם מְאֹד: כִּי-נִבְלָה עֲשָׂה בִישְׂרָאֵל, לְשָׁכַב אֶת-בֵּת-יַעֲקֹב, וְכֹן, לֹא יַעֲשֶׂה.

7 And the sons of Jacob came in from the field when they heard it; and the men were grieved, and they were very wroth, because he had wrought a vile deed in Israel in lying with Jacob's daughter; which thing ought not to be done.

ח וַיְדַבֵּר חַמּוֹר, אִתָּם לֵאמֹר: שָׁכֵם בְּנִי, חָשְׁקָה נַפְשׁוֹ בְּבִתְכֶם—תָּנוּ נָא אֹתָהּ לוֹ, לְאִשָּׁה.

8 And Hamor spoke with them, saying 'The soul of my son Shechem longeth for your daughter. I pray you give her unto him to wife.

ט וְהִתְחַתְּנוּ, אִתָּנוּ: בְּנֹתֵיכֶם, תִּתְּנוּ-לָנוּ, וְאֹת-בְּנֹתֵינוּ, תִּקְחוּ לָכֶם.

9 And make ye marriages with us; give your daughters unto us, and take our daughters unto you.

י וְאִתָּנוּ, תֵּשְׁבוּ; וְהָאָרֶץ, תִּהְיֶה לְפָנֵיכֶם—שָׁבוּ וּסְחָרוּהָ, וְהֶאֱחָזוּ בָּהּ.

10 And ye shall dwell with us; and the land shall be before you; dwell and trade ye therein, and get you possessions therein.'

יא וַיֹּאמֶר שָׁכֵם אֶל-אָבִיָּהּ וְאֶל-אֲחֵיָּהּ, אֲמַצְא-חֵן בְּעֵינֵיכֶם; וְאֲשֶׁר תֹּאמְרוּ אֵלַי, אֶתֵּן.

11 And Shechem said unto her father and unto her brethren: 'Let me find favour in your eyes, and what ye shall say unto me I will give.

יב הֲרַבּוּ עָלַי מְאֹד, מִהָר וּמִתָּוֶן,

12 Ask me never so much dowry and gift, and I will give according as ye shall say

וְאֶתְנָהּ, כַּאֲשֶׁר תֹּאמְרוּ אֵלַי ; וּתְנוּ-לִי
אֶת-הַנְּעָרָה, לְאִשָּׁה. unto me; but give me the damsel to wife.'

יג וַיַּעֲנוּ בְנֵי-יַעֲקֹב אֶת-שָׁכֶם וְאֶת-
חָמוֹר אָבִיו, בְּמַרְמָה-וַיְדַבְּרוּ : אֲשֶׁר
טָמְא, אֶת דִּינָה אַחֲתָם. 13 And the sons of Jacob answered
Shechem and Hamor his father with guile,
and spoke, because he had defiled Dinah
their sister,

יד וַיֹּאמְרוּ אֲלֵיהֶם, לֹא נוּכַל לַעֲשׂוֹת
הַדָּבָר הַזֶּה-לְתַת אֶת-אַחֲתֵנוּ, לְאִישׁ
אֲשֶׁר-לוֹ עָרְלָה : כִּי-חֲרָפָה הוּא, לָנוּ. 14 and said unto them: 'We cannot do this
thing, to give our sister to one that is
uncircumcised; for that were a reproach
unto us.

טו אַךְ-בְּזֹאת, נֹאזֹת לָכֶם : אִם תִּהְיוּ
כָּמוֹנוּ, לְהַמְלִל לָכֶם כָּל-זָכָר. 15 Only on this condition will we consent
unto you: if ye will be as we are, that every
male of you be circumcised;

טז וְנָתַנוּ אֶת-בָּנֹתֵינוּ לָכֶם, וְאֶת-
בָּנֵיכֶם נִקַּח-לָנוּ ; וַיֵּשְׁבוּ אִתְּכֶם,
וְהָיִינוּ לְעַם אֶחָד. 16 then will we give our daughters unto
you, and we will take your daughters to us,
and we will dwell with you, and we will
become one people.

יז וְאִם-לֹא תִשְׁמָעוּ אֵלֵינוּ, לְהַמּוֹל-
וְלִקְחָנוּ אֶת-בָּתֵּינוּ, וְהָלַכְנוּ. 17 But if ye will not hearken unto us, to be
circumcised; then will we take our
daughter, and we will be gone.'

יח וַיִּיטְבוּ דְבָרֵיהֶם, בְּעֵינֵי חָמוֹר,
וּבְעֵינֵי, שָׁכֶם בֶּן-חָמוֹר. 18 And their words pleased Hamor, and
Shechem Hamor's son.

יט וְלֹא-אַחַר הַנְּעָרָה לַעֲשׂוֹת הַדָּבָר, כִּי
חָפֵץ בָּבֵת-יַעֲקֹב ; וְהוּא נִכְבָּד, מִכָּל
בֵּית אָבִיו. 19 And the young man deferred not to do
the thing, because he had delight in Jacob's
daughter. And he was honoured above all
the house of his father.

כ וַיָּבֹא חָמוֹר וּשְׁכֶם בָּנוּ, אֶל-שַׁעַר
עִירָם ; וַיְדַבְּרוּ אֶל-אֲנָשֵׁי עִירָם,
לֵאמֹר. 20 And Hamor and Shechem his son came
unto the gate of their city, and spoke with
the men of their city, saying:

כא הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה שְׁלָמִים הֵם
אֶתְנוּ, וַיֵּשְׁבוּ בְּאֶרֶץ וַיִּסְחָרוּ אִתָּהּ,
וְהָאֶרֶץ הַגְּדוֹלָה רַחֲבַת-יָדַיִם, לִפְנֵיהֶם ;
אֶת-בָּנֹתֵם נִקַּח-לָנוּ לְנָשִׁים, וְאֶת-
21 'These men are peaceable with us;
therefore let them dwell in the land, and
trade therein; for, behold, the land is large
enough for them; let us take their daughters
to us for wives, and let us give them our

בנותינו נתן להם. daughters.

כב אֶךְ-בְּזֹאת יֵאָתוּ לָנוּ הָאֲנָשִׁים,
לְשֵׁבֶת אִתָּנוּ—לְהִיּוֹת, לְעַם
אֶחָד: בְּהַמּוֹל לָנוּ כָּל-זָכָר, כַּאֲשֶׁר הֵם
נִמְלִים.

22 Only on this condition will the men consent unto us to dwell with us, to become one people, if every male among us be circumcised, as they are circumcised.

כג מִקְנֵהֶם וְקִנְיָנָם וְכָל-בְּהֵמָתָם,
הֲלוֹא לָנוּ הֵם; אֶךְ יֵאֻתָּה לָהֶם,
וַיֵּשְׁבוּ אִתָּנוּ.

23 Shall not their cattle and their substance and all their beasts be ours? only let us consent unto them, and they will dwell with us.'

כד וַיִּשְׁמְעוּ אֶל-חַמּוֹר וְאֶל-שָׁכֶם בְּנוֹ,
כָּל-יֹצְאֵי שַׁעַר עִירוֹ; וַיִּמְלוּ, כָּל-זָכָר—
כָּל-יֹצְאֵי, שַׁעַר עִירוֹ.

24 And unto Hamor and unto Shechem his son hearkened all that went out of the gate of his city; and every male was circumcised, all that went out of the gate of his city.

כה וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בְּהִיּוֹתָם
כְּאֲבִים, וַיִּקְחוּ שְׁנֵי-בָנֵי-יַעֲקֹב שְׁמֹעוֹן
וְלֵוִי אַחֵי דִינָה אִישׁ חֶרֶבּוֹ, וַיָּבֹאוּ עַל-
הָעִיר, בְּטַח; וַיַּהַרְגוּ, כָּל-זָכָר.

25 And it came to pass on the third day, when they were in pain, that two of the sons of Jacob, Simeon and Levi, Dinah's brethren, took each man his sword, and came upon the city unawares, and slew all the males.

כו וְאֶת-חַמּוֹר וְאֶת-שָׁכֶם בְּנוֹ, הָרְגוּ
לְפִי-חֶרֶב; וַיִּקְחוּ אֶת-דִּינָה מִבֵּית
שָׁכֶם, וַיֵּצְאוּ.

26 And they slew Hamor and Shechem his son with the edge of the sword, and took Dinah out of Shechem's house, and went forth.

כז בָּנֵי יַעֲקֹב, בָּאוּ עַל-הַחֲלָלִים,
וַיִּבְזּוּ, הָעִיר—אֲשֶׁר טָמְאוּ, אַחֻותָם.

27 The sons of Jacob came upon the slain, and spoiled the city, because they had defiled their sister.

כח אֶת-צֹאֲנָם וְאֶת-בְּקָרָם, וְאֶת-
חֲמֹרֵיהֶם, וְאֶת אֲשֶׁר-בְּעִיר וְאֶת-אֲשֶׁר-
בַּשָּׂדֶה, לָקְחוּ.

28 They took their flocks and their herds and their asses, and that which was in the city and that which was in the field;

כט וְאֶת-כָּל-חֵילָם וְאֶת-כָּל-טַפָּם
וְאֶת-נְשֵׁיהֶם, שָׁבוּ וַיִּבְזּוּ; וְאֶת, כָּל-
אֲשֶׁר בַּבַּיִת.

29 and all their wealth, and all their little ones and their wives, took they captive and spoiled, even all that was in the house.

ל וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-שְׁמֵעוֹן וְאֶל-לוֹי,
 עֲבַרְתֶּם אֹתִי, לְהַבְאִישְׁנִי בִישָׁב
 הָאָרֶץ, בְּכַנְעֲנִי וּבְפְרִזִּי; וְאֲנִי, מְתִי
 מְסָפָר, וְנֶאֱסָפוּ עָלַי וְהִכּוּנִי, וְנִשְׁמַדְתִּי
 אֲנִי וּבֵיתִי.
30 And Jacob said to Simeon and Levi: ‘Ye
 have troubled me, to make me odious unto
 the inhabitants of the land, even unto the
 Canaanites and the Perizzites; and, I being
 few in number, they will gather themselves
 together against me and smite me; and I
 shall be destroyed, I and my house.’
לא וַיֹּאמְרוּ: הֲכֹזֶנָה, יַעֲשֶׂה אֶת-
 אַחֹותֵינוּ. {פ}

Chapter 35

א וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-יַעֲקֹב, קוּם
 עֲלֵה בֵית-אֵל וְשָׁב-שָׁם; וַעֲשֵׂה-שָׁם
 מִזְבֵּחַ—לְאֵל הַנִּרְאָה אֵלַיָּךְ, בְּבֶרֶחַךְ
 מִפְּנֵי עֲשׂוֹ אָחִיךָ.
1 And God said unto Jacob: ‘Arise, go up to
 Beth-el, and dwell there; and make there an
 altar unto God, who appeared unto thee
 when thou didst flee from the face of Esau
 thy brother.’
ב וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-בֵּיתוֹ, וְאֶל כָּל-
 אֲשֶׁר עִמּוֹ: הֲסִרוּ אֶת-אֱלֹהֵי הַנִּכָּר,
 אֲשֶׁר בְּתֹכְכֶם, וְהִטְהַרוּ, וְהַחֲלִיפוּ
 שְׂמֹלֹתֵיכֶם.
2 Then Jacob said unto his household, and
 to all that were with him: ‘Put away the
 strange gods that are among you, and purify
 yourselves, and change your garments;
ג וְנִקְוֹמָה וְנַעֲלָה, בֵּית-אֵל; וְאֶעֱשֶׂה-
 שָׁם מִזְבֵּחַ, לְאֵל הָעֲנָה אֹתִי בְיוֹם-
 צָרָתִי, וַיְהִי עַמְדִי, בְּדַרְךְ אֲשֶׁר
 הִלַּכְתִּי.
3 and let us arise, and go up to Beth-el; and
 I will make there an altar unto God, who
 answered me in the day of my distress, and
 was with me in the way which I went.’
ד וַיִּתְּנוּ אֶל-יַעֲקֹב, אֶת כָּל-אֱלֹהֵי
 הַנִּכָּר אֲשֶׁר בְּיָדָם, וְאֶת-הַנְּזָמִים,
 אֲשֶׁר בְּאָזְנוֹהֶם; וַיִּטְמֹן אֹתָם יַעֲקֹב,
 תַּחַת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר עִם-שָׁכֶם.
4 And they gave unto Jacob all the foreign
 gods which were in their hand, and the
 rings which were in their ears; and Jacob
 hid them under the terebinth which was by
 Shechem.
ה וַיִּסְעוּ; וַיְהִי חֲתַת אֱלֹהִים, עַל-
 הָעָרִים אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיהֶם, וְלֹא רָדְפוּ,
 אַחֲרֵי בְנֵי יַעֲקֹב.
5 And they journeyed; and a terror of God
 was upon the cities that were round about
 them, and they did not pursue after the sons
 of Jacob.

ו וַיָּבֹא יַעֲקֹב לִוְזָה, אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ
כְּנַעַן—הִוא, בֵּית-אֵל: הִוא, וְכָל-הָעָם
אֲשֶׁר-עִמּוֹ.

6 So Jacob came to Luz, which is in the
land of Canaan—the same is Beth-el—he and
all the people that were with him.

ז וַיִּבֶן שָׁם, מִזְבֵּחַ, וַיִּקְרָא לְמָקוֹם,
אֵל בֵּית-אֵל: כִּי שָׁם, נִגְלוּ אֵלָיו
הָאֱלֹהִים, בְּבָרָחוֹ, מִפְּנֵי אָחִיו.

7 And he built there an altar, and called the
place El-beth-el, because there God was
revealed unto him, when he fled from the
face of his brother.

ח וַתָּמָת דְּבִרָה מִיִּנְקַת רִבְקָה,
וַתִּקָּבֵר מִתַּחַת לְבֵית-אֵל תַּחַת
הָאֵלוֹן; וַיִּקְרָא שְׁמוֹ, אֵלוֹן
בְּכוֹת. {פ}

8 And Deborah Rebekah's nurse died, and
she was buried below Beth-el under the
oak; and the name of it was called Allon-
bacuth. {P}

ט וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶל-יַעֲקֹב עוֹד, בְּבֹאוֹ
מִפַּדַּן אַרְם; וַיְבָרֶךְ, אֹתוֹ.

9 And God appeared unto Jacob again,
when he came from Paddan-aram, and
blessed him.

י וַיֹּאמֶר-לוֹ אֱלֹהִים, שְׁמִי
יַעֲקֹב: לֹא-יִקְרָא שְׁמִי עוֹד יַעֲקֹב, כִּי
אִם-יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה שְׁמִי, וַיִּקְרָא אֶת-
שְׁמוֹ, יִשְׂרָאֵל.

10 And God said unto him: 'Thy name is
Jacob: thy name shall not be called any
more Jacob, but Israel shall be thy name';
and He called his name Israel.

יא וַיֹּאמֶר לוֹ אֱלֹהִים אֲנִי אֵל שַׁדַּי,
פְּרֹה וּרְבֵה—גוֹי וְקָהָל גּוֹיִם, יִהְיֶה
מִמֶּךָ; וּמְלָכִים, מִחֲלָצֶיךָ יֵצְאוּ.

11 And God said unto him: 'I am God
Almighty. Be fruitful and multiply; a nation
and a company of nations shall be of thee,
and kings shall come out of thy loins;

יב וְאֶת-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר נָתַתִּי לְאַבְרָהָם
וְלְיִצְחָק—לְךָ אֶתְנַנֶּה; וְלִזְרַעְךָ אַחֲרַיִךְ,
אֶתֵּן אֶת-הָאָרֶץ.

12 and the land which I gave unto Abraham
and Isaac, to thee I will give it, and to thy
seed after thee will I give the land.'

יג וַיַּעַל מֵעֵלְיוֹ, אֱלֹהִים, בְּמָקוֹם,
אֲשֶׁר-דִּבֶּר אֹתוֹ.

13 And God went up from him in the place
where He spoke with him.

יד וַיִּצַּב יַעֲקֹב מִצֵּבָה, בְּמָקוֹם אֲשֶׁר-
דִּבֶּר אֹתוֹ—מִצֵּבַת אֲבָן; וַיִּסֹּךְ עָלֶיהָ
נֶסֶךְ, וַיִּצַק עָלֶיהָ שֶׁמֶן.

14 And Jacob set up a pillar in the place
where He spoke with him, a pillar of stone,
and he poured out a drink-offering thereon,
and poured oil thereon.

טו וַיִּקְרָא יַעֲקֹב אֶת-שֵׁם הַמָּקוֹם,
אֲשֶׁר דִּבֶּר אֵתוֹ שֵׁם אֱלֹהִים—בֵּית-אֵל.

15 And Jacob called the name of the place where God spoke with him, Beth-el.

טז וַיִּסְעוּ מִבֵּית אֵל, וַיְהִי-עוֹד כְּבָרַת-
הָאָרֶץ לָבוֹא אֶפְרַתָּה; וַתֵּלֶד רָחֵל,
וַתִּקַּשׁ בְּלִדְתָּהּ.

16 And they journeyed from Beth-el; and there was still some way to come to Ephrath; and Rachel travailed, and she had hard labour.

יז וַיְהִי בְּהַקְשׁוֹתָהּ, בְּלִדְתָּהּ; וַתֹּאמֶר
לָהּ הַמִּיִּלְדֶּת אֶל-תִּירְאִי, כִּי-גַם-זֶה
לָךְ בֵּן.

17 And it came to pass, when she was in hard labour, that the mid-wife said unto her: 'Fear not; for this also is a son for thee.'

יח וַיְהִי בְּצֵאת נַפְשָׁהּ, כִּי מָתָה,
וַתִּקְרָא שְׁמוֹ, בֶּן-אוֹנִי; וְאָבִיו, קָרָא-
לוֹ בְנִימִין.

18 And it came to pass, as her soul was in departing—for she died—that she called his name Ben-oni; but his father called him Benjamin.

יט וַתָּמָת, רָחֵל; וַתִּקָּבֵר בְּדֶרֶךְ
אֶפְרַתָּה, הוּא בֵּית לָחֵם.

19 And Rachel died, and was buried in the way to Ephrath—the same is Beth-lehem.

כ וַיִּצַב יַעֲקֹב מִצְבָּה, עַל-קְבֻרָתָהּ—
הוּא מִצְבַּת קְבֻרַת-רָחֵל, עַד-הַיּוֹם.

20 And Jacob set up a pillar upon her grave; the same is the pillar of Rachel's grave unto this day.

כא וַיִּסַּע, יִשְׂרָאֵל; וַיֵּט אָהֳלָה,
מִהַלְאָה לְמִגְדַל-עֵדֶר.

21 And Israel journeyed, and spread his tent beyond Migdal-eder.

כב וַיְהִי, בְּשֹׁכֵן יִשְׂרָאֵל בְּאָרֶץ הַהוּא,
וַיֵּלֶךְ רְאוּבֵן וַיִּשְׁכַּב אֶת-בִּלְהָהּ פִּילְגָשׁ
אָבִיו, וַיִּשְׁמַע יִשְׂרָאֵל; {פ}

22 And it came to pass, while Israel dwelt in that land, that Reuben went and lay with Bilhah his father's concubine; and Israel heard of it. {P} Now the sons of Jacob were twelve:

וַיְהִיו בְּנֵי-יַעֲקֹב, שְׁנַיִם עָשָׂר.

כג בְּנֵי לֵאָה, בְּכוֹר יַעֲקֹב רְאוּבֵן;
וְשִׁמְעוֹן וְלֵוִי וַיְהוּדָה, וַיִּשָּׂשְׂכָר וְזִבְלוֹן.

23 the sons of Leah: Reuben, Jacob's first-born, and Simeon, and Levi, and Judah, and Issachar, and Zebulun;

כד בְּנֵי רָחֵל, יוֹסֵף וּבְנִימִין.

24 the sons of Rachel: Joseph and Benjamin;

כה וּבְנֵי בִלְהָהּ שְׁפָחַת רָחֵל, דָּן

25 and the sons of Bilhah, Rachel's

וַנִּפְתָּלִי. handmaid: Dan and Naphtali;

כּוּ וּבְנֵי זִלְפָּה שִׁפְחַת לֵאָה, גָּד וְאַשֶׁר; 26 and the sons of Zilpah, Leah's
אֵלֶּה בְּנֵי יַעֲקֹב, אֲשֶׁר יָלְדוּ-לוֹ בְּפַדַּן- 26 and the sons of Zilpah, Leah's
אֲרָם. handmaid: Gad and Asher. These are the
sons of Jacob, that were born to him in
Paddan-aram.

כז וַיָּבֵא יַעֲקֹב אֶל-יִצְחָק אָבִיו, 27 And Jacob came unto Isaac his father to
מִמְרֵא קְרִיַת הָאֲרָבָע—הוּא חֶבְרוֹן, Mamre, to Kiriatharba—the same is Hebron—
אֲשֶׁר-גָּר-שָׁם אַבְרָהָם וְיִצְחָק. where Abraham and Isaac sojourned.

כח וַיְהִיו, יְמֵי יִצְחָק—מֵאֵת שָׁנָה, 28 And the days of Isaac were a hundred
וְשָׁמֹנִים שָׁנָה. and fourscore years.

כט וַיָּגוּעַ יִצְחָק וַיָּמָת וַיֵּאָסֶף אֶל- 29 And Isaac expired, and died, and was
עַמּוּיו, זָקֵן וְשֹׁבַע יָמִים; וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ, gathered unto his people, old and full of
עָשׂוּ וַיַּעֲקֹב בָּנָיו. {פ} days; and Esau and Jacob his sons buried
him. {P}

Chapter 36

א וְאֵלֶּה תְּלֻדֹת עֵשָׂו, הוּא אֱדוֹם. 1 Now these are the generations of Esau—the
same is Edom.

ב עֵשָׂו לָקַח אֶת-נָשָׁיו, מִבְּנוֹת 2 Esau took his wives of the daughters of
כְּנָעַן: אֶת-עֲדָה, בֵּת-אֵילוֹן הַחִתִּי, Canaan; Adah the daughter of Elon the
וְאֶת-אֹהֲלִיבָמָה בֵּת-עֵנָה, בֵּת-צִבְעוֹן, Hittite, and Oholibamah the daughter of
הַחִוִּי. Anah, the daughter of Zibeon the Hivite,

ג וְאֶת-בָּשֶׁמֶת בֵּת-יִשְׁמָעֵאל, אַחֹת 3 and Basemath Ishmael's daughter, sister
נְבִיּוֹת. of Nebaioth.

ד וַתֵּלֶד עֲדָה לְעֵשָׂו, אֶת-אֶלְיָפֹז; 4 And Adah bore to Esau Eliphaz; and
וּבָשֶׁמֶת, יָלְדָה אֶת-רְעוּאֵל. Basemath bore Reuel;

ה וְאֹהֲלִיבָמָה, יָלְדָה, אֶת-יַעִישׁ 5 and Oholibamah bore Jeush, and Jalam,
(יַעוּשׁ) וְאֶת-יַעֲלָם, וְאֶת-קֹרַח; אֵלֶּה and Korah. These are the sons of Esau, that
בְּנֵי עֵשָׂו, אֲשֶׁר יָלְדוּ-לוֹ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן. were born unto him in the land of Canaan.

- ו וַיִּקַּח עֵשָׂו אֶת-נְשָׁיו וְאֶת-בָּנָיו וְאֶת-בָּנֹתָיו, וְאֶת-כָּל-נַפְשׁוֹת בֵּיתוֹ, וְאֶת-מִקְנֵהוּ וְאֶת-כָּל-בְּהֵמָתוֹ וְאֶת כָּל-קִנְיָנוֹ, אֲשֶׁר רָכַשׁ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן; וַיֵּלֶךְ אֶל-אֶרֶץ, מִפְּנֵי יַעֲקֹב אָחִיו.
- 6 And Esau took his wives, and his sons, and his daughters, and all the souls of his house, and his cattle, and all his beasts, and all his possessions, which he had gathered in the land of Canaan; and went into a land away from his brother Jacob.
- ז כִּי-הָיָה רְכוּשָׁם רָב, מִשְׁבַּת יַחְדָּו; וְלֹא יָכְלָה אֶרֶץ מְגוּרֵיהֶם, לְשֵׂאת אֹתָם—מִפְּנֵי, מִקְנֵיהֶם.
- 7 For their substance was too great for them to dwell together; and the land of their sojournings could not bear them because of their cattle.
- ח וַיֵּשֶׁב עֵשָׂו בְּהַר שְׁעִיר, עֵשָׂו הוּא אֱדוֹם.
- 8 And Esau dwelt in the mountain-land of Seir—Esau is Edom.
- ט וְאֵלֶּה תְּלֻדֹת עֵשָׂו, אָבִי אֱדוֹם, בְּהַר, שְׁעִיר.
- 9 And these are the generations of Esau the father of a the Edomites in the mountain-land of Seir.
- י אֵלֶּה, שְׁמוֹת בְּנֵי-עֵשָׂו: אֶלְיָפֹז, בֶּן-עֲדָה אִשְׁתַּי עֵשָׂו, רְעוּאֵל, בֶּן-בְּשֵׁמַת אִשְׁתַּי עֵשָׂו.
- 10 These are the names of Esau's sons: Eliphaz the son of Adah the wife of Esau, Reuel the son of Basemath the wife of Esau.
- יא וַיְהִיו, בְּנֵי אֶלְיָפֹז—תִּימָן אוֹמָר, צֶפּוֹ וְגַעְתָּם וְקִנְזוֹ.
- 11 And the sons of Eliphaz were Teman, Omar, Zepho, and Gatam, and Kenaz.
- יב וַתִּמְנַע הָיְתָה פִּילַגֶּשׁ, לְאֶלְיָפֹז בֶּן-עֵשָׂו, וַתֵּלֶד לְאֶלְיָפֹז, אֶת-עַמְלֵק; אֵלֶּה, בְּנֵי עֲדָה אִשְׁתַּי עֵשָׂו.
- 12 And Timna was concubine to Eliphaz Esau's son; and she bore to Eliphaz Amalek. These are the sons of Adah Esau's wife.
- יג וְאֵלֶּה בְּנֵי רְעוּאֵל, נַחַת וְזֶרַח שָׁמָה וּמִזָּה; אֵלֶּה הֵיוּ, בְּנֵי בְּשֵׁמַת אִשְׁתַּי עֵשָׂו.
- 13 And these are the sons of Reuel: Nahath, and Zerah, Shammah, and Mizzah. These were the sons of Basemath Esau's wife.
- יד וְאֵלֶּה הֵיוּ, בְּנֵי אֹהֶלִיבָמָה בַת-עֵנָה בַת-צִבְעוֹן—אִשְׁתַּי עֵשָׂו; וַתֵּלֶד לְעֵשָׂו, אֶת-יְעוּשׁ (יְעוּשׁ) וְאֶת-יַעֲלָם וְאֶת-קֹרַח.
- 14 And these were the sons of Oholibamah the daughter of Anah, the daughter of Zibeon, Esau's wife; and she bore to Esau Jeush, and Jalam, and Korah.

טו אֵלֶּה, אֱלוֹפֵי בְנֵי-עֵשָׂו : בְּנֵי אֱלִיפַז, בְּכוֹר עֵשָׂו—אֱלוֹף תִּימָן אֱלוֹף אוֹמֵר, אֱלוֹף צֶפּוֹ אֱלוֹף קִנְזִי.

טז אֱלוֹף-קֶרַח אֱלוֹף גַּעְתָּם, אֱלוֹף עַמְלֵק ; אֵלֶּה אֱלוֹפֵי אֱלִיפַז בְּאֶרֶץ אֲדוֹם, אֵלֶּה בְּנֵי עָדָה.

יז וְאֵלֶּה, בְּנֵי רְעוּאֵל בֶּן-עֵשָׂו—אֱלוֹף נַחַת אֱלוֹף זֶרַח, אֱלוֹף שָׁמָה אֱלוֹף מִזָּה ; אֵלֶּה אֱלוֹפֵי רְעוּאֵל, בְּאֶרֶץ אֲדוֹם—אֵלֶּה, בְּנֵי בְשַׁמַּת אִשְׁתַּת עֵשָׂו.

יח וְאֵלֶּה, בְּנֵי אֶהְלִיבָמָה אִשְׁתַּת עֵשָׂו—אֱלוֹף יַעוֹשׁ אֱלוֹף יַעֲלָם, אֱלוֹף קֶרַח ; אֵלֶּה אֱלוֹפֵי אֶהְלִיבָמָה, בַּת-עֵנָה—אִשְׁתַּת עֵשָׂו.

יט אֵלֶּה בְּנֵי-עֵשָׂו וְאֵלֶּה אֱלוֹפֵיהֶם, הוּא אֲדוֹם. {ס}

כ אֵלֶּה בְּנֵי-שַׁעִיר הַחֹרִי, יִשְׁבִּי הָאֶרֶץ : לוֹטָן וְשׁוֹבָל, וְצַבְעוֹן וְעֵנָה.

כא וְדִשׁוֹן וְאֶזֶר, וְדִישָׁן ; אֵלֶּה אֱלוֹפֵי הַחֹרִי בְּנֵי שַׁעִיר, בְּאֶרֶץ אֲדוֹם.

כב וַיְהִיוּ בְּנֵי-לוֹטָן, חֹרִי וְהִימָם ; וַאֲחֹת לׁוֹטָן, תִּמְנָע.

כג וְאֵלֶּה בְּנֵי שׁוֹבָל, עֲלֹן וּמְנַחַת וְעֵיבָל, שָׁפוֹ, וְאוֹנָם.

כד וְאֵלֶּה בְּנֵי-צַבְעוֹן, וְאִיָּה וְעֵנָה ; הוּא עֵנָה, אֲשֶׁר מָצָא אֶת-הַיַּמָּם

15 These are the chiefs of the sons of Esau: the sons of Eliphaz the first-born of Esau: the chief of Teman, the chief of Omar, the chief of Zepho, the chief of Kenaz,

16 the chief of Korah, the chief of Gatam, the chief of Amalek. These are the chiefs that came of Eliphaz in the land of Edom. These are the sons of Adah.

17 And these are the sons of Reuel Esau's son: the chief of Nahath, the chief of Zerah, the chief of Shammah, the chief of Mizzah. These are the chiefs that came of Reuel in the land of Edom. These are the sons of Basemath Esau's wife.

18 And these are the sons of Oholibamah Esau's wife: the chief of Jeush, the chief of Jalam, the chief of Korah. These are the chiefs that came of Oholibamah the daughter of Anah, Esau's wife.

19 These are the sons of Esau, and these are their chiefs; the same is Edom. {S}

20 These are the sons of Seir the Horite, the inhabitants of the land: Lotan and Shobal and Zibeon and Anah,

21 and Dishon and Ezer and Dishan. These are the chiefs that came of the Horites, the children of Seir in the land of Edom.

22 And the children of Lotan were Hori and Hemam; and Lotan's sister was Timna.

23 And these are the children of Shobal: Alvan and Manahath and Ebal, Shepho and Onam.

24 And these are the children of Zibeon: Aiah and Anah—this is Anah who found the hot springs in the wilderness, as he fed the

בַּמִּדְבָּר, בְּרַעֲתוֹ אֶת-הַחֲמֹרִים,
לְצַבְעוֹן אָבִיו.

asses of Zibeon his father.

כה וְאֵלֶּה בְּנֵי-עֵנָה, דִּישׁוֹן;
וְאֵהְלִיבָמָה, בֵּת-עֵנָה.

25 And these are the children of Anah:
Dishon and Oholibamah the daughter of
Anah.

כו וְאֵלֶּה, בְּנֵי דִישׁוֹן—חֶמְדָּן וְאֶשְׁבָּן,
וְיִתְרָן וְכֶרָן.

26 And these are the children of Dishon:
Hemdan and Eshban and Ithran and Cheran.

כז אֵלֶּה, בְּנֵי-אֶזֶר—בִּלְהָן וְזַעְוֹן,
וְעֶקֶן.

27 These are the children of Ezer: Bilhan
and Zaavan and Akan.

כח אֵלֶּה בְּנֵי-דִישׁוֹן, עוּז וְאַרָּן.

28 These are the children of Dishan: Uz and
Aran.

כט אֵלֶּה, אֱלוֹפֵי הַחֹרִי: אֱלוֹף לוֹטָן
אֱלוֹף שׁוֹבָל, אֱלוֹף צַבְעוֹן אֱלוֹף עֵנָה.

29 These are the chiefs that came of the
Horites: the chief of Lotan, the chief of
Shobal, the chief of Zibeon, the chief of
Anah,

ל אֱלוֹף דִּישׁוֹן אֱלוֹף אֶזֶר, אֱלוֹף דִּישׁוֹן;
אֵלֶּה אֱלוֹפֵי הַחֹרִי לְאֶלְפֵיהֶם, בְּאֶרֶץ
שֵׁעִיר. {פ}

30 the chief of Dishon, the chief of Ezer,
the chief of Dishan. These are the chiefs
that came of the Horites, according to their
chiefs in the land of Seir. {P}

לא וְאֵלֶּה, הַמְּלָכִים, אֲשֶׁר מָלְכוּ,
בְּאֶרֶץ אֱדוֹם—לְפָנֵי מֶלֶךְ-מֶלֶךְ, לְבְנֵי
יִשְׂרָאֵל.

31 And these are the kings that reigned in
the land of Edom, before there reigned any
king over the children of Israel.

לב וַיִּמְלֹךְ בְּאֱדוֹם, בְּלַע בֶּן-בְּעוֹר;
וְשֵׁם עִירוֹ, דִּנְהָבָה.

32 And Bela the son of Beor reigned in
Edom; and the name of his city was
Dinhabah.

לג וַיָּמָת, בְּלַע; וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו, יוֹבָב
בֶּן-זֶרַח מִבּוֹזְרָה.

33 And Bela died, and Jobab the son of
Zerah of Bozrah reigned in his stead.

לד וַיָּמָת, יוֹבָב; וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו, חִשָּׁם
מֵאֶרֶץ הַתִּימָנִי.

34 And Jobab died, and Husham of the land
of the Temanites reigned in his stead.

לה וַיָּמָת, חִשָּׁם; וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו הַדָּד
בֶּן-בְּדַד, הַמִּכָּה אֶת-מִדְיָן בַּשָּׂדֶה

35 And Husham died, and Hadad the son of
Bedad, who smote Midian in the field of

מוֹאָב, וְשֵׁם עִירוֹ, עֲוִית. Moab, reigned in his stead; and the name of his city was Avith.

לוּ וַיָּמָת, הֲדָד; וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו, שַׁמְלָה מִמִּשְׂרָקָה. 36 And Hadad died, and Samlah of Masrekah reigned in his stead.

לז וַיָּמָת, שַׁמְלָה; וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו, שְׁאוּל מִרְחֲבוֹת הַנָּהָר. 37 And Samlah died, and Shaul of Rehoboth by the River reigned in his stead.

לח וַיָּמָת, שְׁאוּל; וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו, בַּעַל חָנוּ בֶן-עַכְבּוֹר. 38 And Shaul died, and Baal-hanan the son of Achbor reigned in his stead.

לט וַיָּמָת, בַּעַל חָנוּ בֶן-עַכְבּוֹר, וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו הָדָר, וְשֵׁם עִירוֹ פָּעוּ; וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ מְהִיטָבָאֵל בֵּת-מִטְרַד, בֵּת מִי זָהָב. 39 And Baal-hanan the son of Achbor died, and Hadar reigned in his stead; and the name of the city was Pau; and his wife's name was Mehetabel, the daughter of Matred, the daughter of Me-zahab.

מ וְאֵלֶּה שְׁמוֹת אֱלֹפֵי עֵשָׂו, לְמִשְׁפְּחֹתָם, לְמִקְמוֹתָם, בְּשֵׁמֹתָם: אֱלוֹף תִּמְנָע אֱלוֹף עֲלוֹה, אֱלוֹף יֵתֶת. 40 And these are the names of the chiefs that came of Esau, according to their families, after their places, by their names: the chief of Timna, the chief of Alvah, the chief of Jetheth;

מא אֱלוֹף אֹהֲלִיבָמָה אֱלוֹף אֵלָה, אֱלוֹף פִּינֹן. 41 the chief of Oholibamah, the chief of Elah, the chief of Pinon;

מב אֱלוֹף קִנָּז אֱלוֹף תִּימָן, אֱלוֹף מִבְּצָר. 42 the chief of Kenaz, the chief of Teman, the chief of Mibzar;

מג אֱלוֹף מַגְדִּיאֵל, אֱלוֹף עִירָם; אֵלָה אֱלוֹפֵי אֲדוּם, לְמִשְׁבֹּתָם בְּאֶרֶץ אֲחֻזָּתָם—הוּא עֵשָׂו, אָבִי אֲדוּם. {פ} 43 the chief of Magdiel, the chief of Iram. These are the chiefs of Edom, according to their habitations in the land of their possession. This is Esau the father of the Edomites. {P}

Chapter 37

א וַיֵּשֶׁב יַעֲקֹב, בְּאֶרֶץ מְגוּרֵי אָבִיו—בְּאֶרֶץ, כְּנָעַן. 1 And Jacob dwelt in the land of his father's sojournings, in the land of Canaan.

ב אֵלֶּה תְּלִדוֹת יַעֲקֹב, יוֹסֵף בֶּן-שֶׁבַע-
עֶשְׂרֵה שָׁנָה הָיָה רֹעֵה אֶת-אֶחָיו
בְּצֹאן, וְהוּא נֶעַר אֶת-בְּנֵי בְּלָהָה וְאֶת-
בְּנֵי זִלְפָּה, נְשֵׁי אָבִיו; וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת-
דִּבְתֵּם רָעָה, אֶל-אָבִיָּהֶם.

ג וַיִּשְׂרָאֵל, אָהַב אֶת-יוֹסֵף מִכָּל-
בְּנָיו—כִּי-בֶן-זִקְנִים הוּא, לוֹ; וַעֲשָׂה
לוֹ, כְּתֹנֶת פָּסִים.

ד וַיִּרְאוּ אֶחָיו, כִּי-אֶתּוֹ אָהַב אָבִיָּהֶם
מִכָּל-אֶחָיו—וַיִּשְׂנְאוּ, אֹתוֹ; וְלֹא יָכְלוּ,
דַּבְּרוּ לְשָׁלֵם.

ה וַיַּחֲלֵם יוֹסֵף חֲלוֹם, וַיַּגִּד לְאֶחָיו;
וַיֹּסְפוּ עוֹד, שִׁנְאָה אֹתוֹ.

ו וַיֹּאמֶר, אֲלֵיהֶם: שְׁמְעוּ-נָא,
הַחֲלוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר חֲלַמְתִּי.

ז וְהִנֵּה אֲנַחְנוּ מְאֻלְמִים אֲלֵמִים,
בְּתוֹךְ הַשָּׂדֶה, וְהִנֵּה קָמָה אֲלַמְתִּי,
וְגַם-נִצְבָּה; וְהִנֵּה תִסְבִּינָה
אֲלַמְתֵּיכֶם, וַתִּשְׁתַּחֲוֶינּוּ לְאֲלַמְתִּי.

ח וַיֹּאמְרוּ לוֹ, אֶחָיו, הַמֶּלֶךְ תִּמְלֹךְ
עָלֵינוּ, אִם-מָשׁוּל תִּמְשָׁל בָּנוּ; וַיֹּסְפוּ
עוֹד שִׁנְאָה אֹתוֹ, עַל-חֲלַמְתּוֹ וְעַל-
דִּבְרָיו.

ט וַיַּחֲלֵם עוֹד חֲלוֹם אֲחֵר, וַיְסַפֵּר
אֹתוֹ לְאֶחָיו; וַיֹּאמֶר, הִנֵּה חֲלַמְתִּי
חֲלוֹם עוֹד, וְהִנֵּה הַשֶּׁמֶשׁ וְהַיָּרֵחַ וְאֶחָד
עֶשֶׂר כּוֹכָבִים, מִשְׁתַּחֲוִים לִי.

2 These are the generations of Jacob. Joseph, being seventeen years old, was feeding the flock with his brethren, being still a lad even with the sons of Bilhah, and with the sons of Zilpah, his father's wives; and Joseph brought evil report of them unto their father.

3 Now Israel loved Joseph more than all his children, because he was the son of his old age; and he made him a coat of many colours.

4 And when his brethren saw that their father loved him more than all his brethren, they hated him, and could not speak peaceably unto him.

5 And Joseph dreamed a dream, and he told it to his brethren; and they hated him yet the more.

6 And he said unto them: 'Hear, I pray you, this dream which I have dreamed:

7 for, behold, we were binding sheaves in the field, and, lo, my sheaf arose, and also stood upright; and, behold, your sheaves came round about, and bowed down to my sheaf.'

8 And his brethren said to him: 'shalt thou indeed reign over us? or shalt thou indeed have dominion over us?' And they hated him yet the more for his dreams, and for his words.

9 And he dreamed yet another dream, and told it to his brethren, and said: 'Behold, I have dreamed yet a dream: and, behold, the sun and the moon and eleven stars bowed down to me.'

- י** וַיִּסְפֹּר אֶל-אָבִיו, וְאֶל-אֶחָיו, וַיִּגְעַר-
 בּוֹ אָבִיו, וַיֹּאמֶר לוֹ מָה הַחֲלוֹם הַזֶּה
 אֲשֶׁר חֲלַמְתָּ: הֲבּוֹא נְבוֹא, אֲנִי וְאִמִּי
 וְאֶחָיִךְ, לְהִשְׁתַּחֲוֹת לָךְ, אֶרְצָה.
- יא** וַיִּקְנְאוּ-בוֹ, אֶחָיו; וְאָבִיו, שָׁמַר
 אֶת-הַדְּבָר.
- יב** וַיֵּלְכוּ, אֶחָיו, לְרַעוּת אֶת-צֹאן
 אֲבִיהֶם, בְּשֶׁכֶם.
- יג** וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל-יוֹסֵף, הֲלוֹא
 אֶחָיִךְ רֹעִים בְּשֶׁכֶם-לָכָה, וְאֲשַׁלְּחֶךָ
 אֲלֵיהֶם; וַיֹּאמֶר לוֹ, הִנְנִי.
- יד** וַיֹּאמֶר לוֹ, לָךְ-נָא רְאֵה אֶת-שְׁלוֹם
 אֶחָיִךְ וְאֶת-שְׁלוֹם הַצֹּאן, וְהִשְׁבִּנִי,
 דָּבָר; וַיִּשְׁלַחְהוּ מֵעַמְקַת חֶבְרוֹן, וַיָּבֹא
 שְׁכֶמָה.
- טו** וַיִּמְצְאֵהוּ אִישׁ, וְהָיָה תֵּעָה
 בְּשָׂדֵה; וַיִּשְׁאַלְהוּ הָאִישׁ לֵאמֹר, מַה-
 תִּבְקֵשׁ.
- טז** וַיֹּאמֶר, אֶת-אֶחָי אֲנֹכִי מִבְּקֵשׁ;
 הֲגִידָה-נָא לִי, אֵיפֹה הֵם רֹעִים.
- יז** וַיֹּאמֶר הָאִישׁ, נָסְעוּ מִזֶּה-כִּי
 שָׁמַעְתִּי אֲמָרִים, נִלְכָּה דְתִינָה; וַיֵּלֶךְ
 יוֹסֵף אַחַר אֶחָיו, וַיִּמְצָאֵם בְּדוֹתָן.
- יח** וַיִּרְאוּ אֹתוֹ, מֵרַחֵק; וּבִטְרֹם
 יִקְרַב אֲלֵיהֶם, וַיִּתְנַכְּלוּ אֹתוֹ לְהַמִּיתוֹ.
- יט** וַיֹּאמְרוּ, אִישׁ אֶל-אֶחָיו: הִנֵּה,
- 10** And he told it to his father, and to his
 brethren; and his father rebuked him, and
 said unto him: ‘What is this dream that thou
 hast dreamed? Shall I and thy mother and
 thy brethren indeed come to bow down to
 thee to the earth?’
- 11** And his brethren envied him; but his
 father kept the saying in mind.
- 12** And his brethren went to feed their
 father’s flock in Shechem.
- 13** And Israel said unto Joseph: ‘Do not thy
 brethren feed the flock in Shechem? come,
 and I will send thee unto them.’ And he
 said to him: ‘Here am I.’
- 14** And he said to him: ‘Go now, see
 whether it is well with thy brethren, and
 well with the flock; and bring me back
 word.’ So he sent him out of the vale of
 Hebron, and he came to Shechem.
- 15** And a certain man found him, and,
 behold, he was wandering in the field. And
 the man asked him, saying: ‘What seekest
 thou?’
- 16** And he said: ‘I seek my brethren. Tell
 me, I pray thee, where they are feeding the
 flock.’
- 17** And the man said: ‘They are departed
 hence; for I heard them say: Let us go to
 Dothan.’ And Joseph went after his
 brethren, and found them in Dothan.
- 18** And they saw him afar off, and before
 he came near unto them, they conspired
 against him to slay him.
- 19** And they said one to another: ‘Behold,
 this dreamer cometh.

בַּעַל הַחֲלָמוֹת הִלְזָה—בָּא.

כ וַעֲתָה לָכוּ וְנִהַרְגֵהוּ, וְנִשְׁלַכְהוּ
בְּאֶחָד הַבְּרוֹת, וְאָמַרְנוּ, חַיָּה רָעָה
אֲכָלְתָהוּ; וְנִרְאָה, מֶה-יְהִי חֲלֻמֹתָיו.

כא וַיִּשְׁמַע רְאוּבֵן, וַיַּצִּילֵהוּ מִיָּדָם;
וַיֹּאמֶר, לֹא נִכְפּוּ נַפְשׁוֹ.

כב וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם רְאוּבֵן, אַל-
תִּשְׁפְּכוּ-דָם—הַשְּׁלִיכוּ אֹתוֹ אֶל-הַבּוֹר
הַזֶּה אֲשֶׁר בַּמִּדְבָּר, וַיֵּד אֶל-תִּשְׁלַחוּ-
בּוֹ: לְמַעַן, הִצִּיל אֹתוֹ מִיָּדָם,
לְהַשִּׁיבוֹ, אֶל-אָבִיו.

כג וַיְהִי, כַּאֲשֶׁר-בָּא יוֹסֵף אֶל-אָחָיו;
וַיִּפְשְׁטוּ אֶת-יוֹסֵף אֶת-כְּתֻנָּתוֹ, אֶת-
כְּתֹנֶת הַפִּסִּים אֲשֶׁר עָלָיו.

כד וַיִּקְחֵהוּ—וַיִּשְׁלַכוּ אֹתוֹ, הַבְּרָה;
וְהַבּוֹר רֵק, אֵין בּוֹ מַיִם.

כה וַיִּשְׁבוּ, לֶאֱכֹל-לֶחֶם, וַיִּשְׂאוּ
עֵינֵיהֶם וַיִּרְאוּ, וְהִנֵּה אַרְחַת
יִשְׁמַעֲאֵלִים בָּאָה מִגִּלְעָד; וּגְמֻלֵיהֶם
נִשְׂאִים, נִכְאֹת וּצְרִי וְלֹט—הוֹלְכִים,
לְהוֹרִיד מִצְרַיִם.

כו וַיֹּאמֶר יְהוּדָה, אֶל-אָחָיו: מֶה-
בְּצַע, כִּי נִהַרְגָה אֶת-אָחִינוּ, וְכִסִּינוּ,
אֶת-דָּמוֹ.

כז לָכוּ וְנִמְכְּרֵנוּ לְיִשְׁמַעֲאֵלִים, וַיִּדְנוּ
אֶל-תְּהֵי-בוֹ, כִּי-אָחִינוּ בְּשָׂרֵנוּ, הוּא;
וַיִּשְׁמְעוּ, אָחָיו.

20 Come now therefore, and let us slay him, and cast him into one of the pits, and we will say: An evil beast hath devoured him; and we shall see what will become of his dreams.'

21 And Reuben heard it, and delivered him out of their hand; and said: 'Let us not take his life.'

22 And Reuben said unto them: 'shed no blood; cast him into this pit that is in the wilderness, but lay no hand upon him'—that he might deliver him out of their hand, to restore him to his father.

23 And it came to pass, when Joseph was come unto his brethren, that they stripped Joseph of his coat, the coat of many colours that was on him;

24 and they took him, and cast him into the pit—and the pit was empty, there was no water in it.

25 And they sat down to eat bread; and they lifted up their eyes and looked, and, behold, a caravan of Ishmaelites came from Gilead, with their camels bearing spicery and balm and ladanum, going to carry it down to Egypt.

26 And Judah said unto his brethren: 'What profit is it if we slay our brother and conceal his blood?

27 Come, and let us sell him to the Ishmaelites, and let not our hand be upon him; for he is our brother, our flesh.' And his brethren hearkened unto him.

כח וַיַּעֲבְרוּ אַנְשֵׁי־מִדְיָנִים סַחֲרִים,
וַיִּמְשְׁכוּ וַיַּעֲלוּ אֶת-יוֹסֵף מִן-הַבּוֹר,
וַיִּמְכְּרוּ אֶת-יוֹסֵף לְיִשְׁמָעֵאלִים,
בְּעֶשְׂרִים כֶּסֶף; וַיְבִיאוּ אֶת-יוֹסֵף,
מִצְרָיִמָּה.

28 And there passed by Midianites,
merchantmen; and they drew and lifted up
Joseph out of the pit, and sold Joseph to the
Ishmaelites for twenty shekels of silver.
And they brought Joseph into Egypt.

כט וַיָּשֶׁב רְאוּבֵן אֶל-הַבּוֹר, וַהֲנִה
אֵין-יוֹסֵף בַּבּוֹר; וַיִּקְרַע, אֶת-בְּגָדָיו.

29 And Reuben returned unto the pit; and,
behold, Joseph was not in the pit; and he
rent his clothes.

ל וַיָּשֶׁב אֶל-אָחָיו, וַיֹּאמֶר: הַיֶּלֶד
אֵינְנִי, וְאֲנִי אֲנָה אֲנִי-בָא.

30 And he returned unto his brethren, and
said: 'The child is not; and as for me,
whither shall I go?'

לא וַיִּקְחוּ, אֶת-כְּתֹנֶת יוֹסֵף; וַיִּשְׁחֲטוּ
שְׂעִיר עִזִּים, וַיִּטְבְּלוּ אֶת-הַכְּתֹנֶת
בַּדָּם.

31 And they took Joseph's coat, and killed
a he-goat, and dipped the coat in the blood;

לב וַיִּשְׁלְחוּ אֶת-כְּתֹנֶת הַפְּסִיסִים,
וַיְבִיאוּ אֶל-אָבִיהֶם, וַיֹּאמְרוּ, זֹאת
מִצְאָנֵנוּ: הֲכֹר-נָא, הַכְּתֹנֶת בְּנֶךְ הוּא—
אִם-לֹא.

32 and they sent the coat of many colours,
and they brought it to their father; and said:
'This have we found. Know now whether it
is thy son's coat or not.'

לג וַיִּכְיֶרְהָ וַיֹּאמֶר כְּתֹנֶת בְּנִי, חָיָה
רָעָה אֶכְלָתָהּ; טָרַף טָרַף, יוֹסֵף.

33 And he knew it, and said: 'It is my son's
coat; an evil beast hath devoured him;
Joseph is without doubt torn in pieces.'

לד וַיִּקְרַע יַעֲקֹב שְׂמֹלֹתָיו, וַיִּשֶׂם שָׁק
בְּמַתְנָיו; וַיִּתְאַבֵּל עַל-בְּנוֹ, יָמִים
רַבִּים.

34 And Jacob rent his garments, and put
sackcloth upon his loins, and mourned for
his son many days.

לה וַיִּקְמוּ כָל-בָּנָיו וְכָל-בָּנוֹתָיו
לְנַחֲמוֹ, וַיִּמְאֹן לְהִתְנַחֵם, וַיֹּאמֶר, כִּי-
אֶרְדָּ אֶל-בְּנֵי אָבִל שְׂאֵלָה; וַיִּבֶךְ אֹתוֹ,
אָבִיו.

35 And all his sons and all his daughters
rose up to comfort him; but he refused to be
comforted; and he said: 'Nay, but I will go
down to the grave to my son mourning.'
And his father wept for him.

לו וַהֲמִדְּנִים—מְכָרוּ אֹתוֹ, אֶל-
מִצְרָיִם: לְפוֹטִיפָר סָרִיס פְּרַעֲזָה, שֵׁר
הַטְּבָחִים. {פ}

36 And the Midianites sold him into Egypt
unto Potiphar, an officer of Pharaoh's, the
captain of the guard. {P}

Chapter 38

- א** וַיְהִי בַעַת הַהוּא, וַיֵּרֵד יְהוּדָה מֵאֶת אֶחָיו, וַיֵּיטַע אִישׁ עַדְלָמִי, וְשֵׁמוֹ חִירָה.
- ב** וַיֵּרָא שָׁם יְהוּדָה בֵּת-אִישׁ כְּנַעֲנִי, וְשֵׁמוֹ שׁוּעַ; וַיִּקְחָהּ, וַיָּבֵא אֵלֶיהָ.
- ג** וַתַּהַר, וַתֵּלֵד בֶּן; וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ, עֵר.
- ד** וַתַּהַר עוֹד, וַתֵּלֵד בֶּן; וַתִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ, אֹנָן.
- ה** וַתִּסֹּף עוֹד וַתֵּלֵד בֶּן, וַתִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ שֶׁלַּח; וְהָיָה בְכֶזֶיב, בְּלִדְתָהּ אֹתוֹ.
- ו** וַיִּקַּח יְהוּדָה אִשָּׁה, לְעֵר בְּכוֹרוֹ; וְשֵׁמָהּ, תָּמָר.
- ז** וַיְהִי, עֵר בְּכוֹר יְהוּדָה—רָע, בְּעֵינֵי יְהוָה; וַיִּמְתֶּהוּ, יְהוָה.
- ח** וַיֹּאמֶר יְהוּדָה לְאֹנָן, בֵּא אֶל-אִשְׁתֵּי אָחִיךָ וַיַּבֵּם אֹתָהּ; וְהָקִים זָרַע, לְאָחִיךָ.
- ט** וַיֵּדַע אֹנָן, כִּי לֹא לוֹ יִהְיֶה הַזָּרַע; וְהָיָה אִם-בָּא אֶל-אִשְׁתֵּי אָחִיו, וְשָׁחַת אֶרְצָהּ, לְבִלְתִּי נָתֹן-זָרַע, לְאָחִיו.
- י** וַיַּרְע בְּעֵינֵי יְהוָה, אֲשֶׁר עָשָׂה; וַיִּמָּת, גַּם-אֹתוֹ.
- 1** And it came to pass at that time, that Judah went down from his brethren, and turned in to a certain Adullamite, whose name was Hirah.
- 2** And Judah saw there a daughter of a certain Canaanite whose name was Shua; and he took her, and went in unto her.
- 3** And she conceived, and bore a son; and he called his name Er.
- 4** And she conceived again, and bore a son; and she called his name Onan.
- 5** And she yet again bore a son, and called his name Shelah; and he was at Chezib, when she bore him.
- 6** And Judah took a wife for Er his first-born, and her name was Tamar.
- 7** And Er, Judah's first-born, was wicked in the sight of the LORD; and the LORD slew him.
- 8** And Judah said unto Onan: 'Go in unto thy brother's wife, and perform the duty of a husband's brother unto her, and raise up seed to thy brother.'
- 9** And Onan knew that the seed would not be his; and it came to pass when he went in unto his brother's wife, that he spilled it on the ground, lest he should give seed to his brother.
- 10** And the thing which he did was evil in the sight of the LORD; and He slew him also.

יא וַיֹּאמֶר יְהוּדָה לְתָמָר כְּלָתוֹ שְׁבִי
אֶל־מְנָה בֵּית-אָבִיךָ, עַד-יִגְדַּל שְׁלָה
בְּנִי—כִּי אָמַר, פֶּן-יָמוּת גַּם-הוּא
כְּאֶחָיו; וַתֵּלֶךְ תָּמָר, וַתֵּשֶׁב בְּבֵית
אָבִיהָ.

יב וַיִּרְבּוּ הַיָּמִים, וַתָּמָת, בֵּת-שׁוּעַ
אִשְׁת־יְהוּדָה; וַיִּנְחָם יְהוּדָה, וַיַּעַל עַל-
גִּזְזֵי צֹאנָו הוּא וְחִירָה רֵעֵהוּ
הָעַדְלָמִי—תְּמַנָּתָה.

יג וַיִּגַּד לְתָמָר, לֵאמֹר: הִנֵּה חֲמִידָה
עָלָה תְּמַנָּתָה, לָגֹז צֹאנָו.

יד וַתִּסַּר בְּגָדֶיהָ אֶל־מְנוּתָהּ מֵעַלֶיהָ,
וַתִּכְסַּב בַּצַּעֲרִיף וַתִּתְעַלֶּף, וַתֵּשֶׁב בְּפֶתַח
עֵינַיִם, אֲשֶׁר עַל-דָּרֶךְ תְּמַנָּתָה: כִּי
רָאָתָהּ, כִּי-גָדַל שְׁלָה, וְהוּא, לֹא-נָתַןָהּ
לּוֹ לְאִשָּׁה.

טו וַיִּרְאֶה יְהוּדָה, וַיַּחְשְׁבֶהָ
לְזוֹנָה: כִּי כִסְתָהּ, פָּנֶיהָ.

טז וַיֵּט אֵלֶיהָ אֶל-הַדָּרֶךְ, וַיֹּאמֶר
הֲבָה-נָא אָבוֹא אֵלֶיךָ, כִּי לֹא יָדַע, כִּי
כְּלָתוֹ הוּא; וַתֹּאמֶר, מָה-תִּתֶּן-לִי, כִּי
תָבוֹא, אֵלַי.

יז וַיֹּאמֶר, אֲנֹכִי אֲשַׁלַּח גְּדִי-עֲזִים
מִן-הַצֹּאן; וַתֹּאמֶר, אִם-תִּתֶּן עֲרֻבוֹן
עַד שְׁלַחְךָ.

יח וַיֹּאמֶר, מָה הָעֲרֻבוֹן אֲשֶׁר אֶתֶּן-
לְךָ, וַתֹּאמֶר חֹתְמֶךָ וּפְתִילְךָ, וּמַטְּךָ

11 Then said Judah to Tamar his daughter-in-law: 'Remain a widow in thy father's house, till Shelah my son be grown up'; for he said: 'Lest he also die, like his brethren.' And Tamar went and dwelt in her father's house.

12 And in process of time Shua's daughter, the wife of Judah, died; and Judah was comforted, and went up unto his sheep-shearers to Timnah, he and his friend Hirah the Adullamite.

13 And it was told Tamar, saying: 'Behold, thy father-in-law goeth up to Timnah to shear his sheep.'

14 And she put off from her the garments of her widowhood, and covered herself with her veil, and wrapped herself, and sat in the entrance of Enaim, which is by the way to Timnah; for she saw that Shelah was grown up, and she was not given unto him to wife.

15 When Judah saw her, he thought her to be a harlot; for she had covered her face.

16 And he turned unto her by the way, and said: 'Come, I pray thee, let me come in unto thee'; for he knew not that she was his daughter-in-law. And she said: 'What wilt thou give me, that thou mayest come in unto me?'

17 And he said: 'I will send thee a kid of the goats from the flock.' And she said: 'Wilt thou give me a pledge, till thou send it?'

18 And he said: 'What pledge shall I give thee?' And she said: 'Thy signet and thy cord, and thy staff that is in thy hand.' And he gave them to her, and came in unto her,

אֲשֶׁר בְּיָדָהּ ; וַיִּתֶּן-לָהּ וַיָּבֵא אֵלֶיהָ,
וַתְּהַר לוֹ.

and she conceived by him.

יט וַתִּקַּם וַתֵּלֶךְ, וַתִּסֹּר צְעִיפָהּ
מֵעַלֶיהָ ; וַתִּלְבַּשׁ, בְּגָדֵי אֲלֻמְנוּתָהּ.

19 And she arose, and went away, and put off her veil from her, and put on the garments of her widowhood.

כ וַיִּשְׁלַח יְהוּדָה אֶת-גְּדֵי הָעִזִּים, בְּיַד
רַעְהוּ הָעַדְלָמִי, לְקַחַת הָעֵרְבוֹן, מִיַּד
הָאִשָּׁה ; וְלֹא, מָצָאָהּ.

20 And Judah sent the kid of the goats by the hand of his friend the Adullamite, to receive the pledge from the woman's hand; but he found her not.

כא וַיִּשְׁאַל אֶת-אֲנָשֵׁי מְקוֹמָהּ, לֵאמֹר,
אֵיךָ הַקְּדוּשָׁה הוּא בְּעֵינַיִם, עַל-הַדָּרֶךְ ;
וַיֹּאמְרוּ, לֹא-הָיְתָה בָּזָה קְדוּשָׁה.

21 Then he asked the men of her place, saying: 'Where is the harlot, that was at Enaim by the wayside?' And they said: 'There hath been no harlot here.'

כב וַיָּשֹׁב, אֶל-יְהוּדָה, וַיֹּאמֶר, לֹא
מָצָאתִיהָ ; וְגַם אֲנָשֵׁי הַמָּקוֹם אָמְרוּ,
לֹא-הָיְתָה בָּזָה קְדוּשָׁה.

22 And he returned to Judah, and said: 'I have not found her; and also the men of the place said: There hath been no harlot here.'

כג וַיֹּאמֶר יְהוּדָה תִּקַּח-לָהּ, פֶּן נִהְיֶה
לְבוֹז ; הִנֵּה שָׁלַחְתִּי הַגְּדִי הַזֶּה, וְאֵתָה
לֹא מָצָאתָהּ.

23 And Judah said: 'Let her take it, lest we be put to shame; behold, I sent this kid, and thou hast not found her.'

כד וַיְהִי כְּמִשְׁלֹשׁ חֳדָשִׁים, וַיִּגַּד
לְיְהוּדָה לֵאמֹר זָנְתָה תִּמְרַ בְּלִתְּךָ, וְגַם
הִנֵּה הָרָה, לְזָנוּנִים ; וַיֹּאמֶר יְהוּדָה,
הוֹצִיאוּהָ וַתִּשְׂרֹף.

24 And it came to pass about three months after, that it was told Judah, saying: 'Tamar thy daughter-in-law hath played the harlot; and moreover, behold, she is with child by harlotry.' And Judah said: 'Bring her forth, and let her be burnt.'

כה הוּא מוֹצִיאתָ, וְהִיא שְׁלָחָה אֶל-
חַמֵּיהָ לֵאמֹר, לְאִישׁ אֲשֶׁר-אֵלֶּה לּוֹ,
אָנֹכִי הָרָה ; וַתֹּאמֶר, הַכֹּר-נָא-לְמִי
הַחֹתָמַת וְהַפְּתִילִים וְהַמַּטֵּה, הָאֵלֶּה.

25 When she was brought forth, she sent to her father-in-law, saying: 'By the man, whose these are, am I with child'; and she said: 'Discern, I pray thee, whose are these, the signet, and the cords, and the staff.'

כו וַיִּכְּר יְהוּדָה, וַיֹּאמֶר צְדָקָה מִמֶּנִּי,
כִּי-עַל-כֵּן לֹא-נִתְּתִיהָ, לְשָׁלָה בְּנִי ;
וְלֹא-יָסַף עוֹד, לְדַעְתָּהּ.

26 And Judah acknowledged them, and said: 'she is more righteous than I; forasmuch as I gave her not to Shelah my son.' And he knew her again no more.

כז וַיְהִי, בְּעֵת לִדְתָהּ; וַהֲנֵה תְאוּמִים,
בְּבֶטְנָהּ.

כח וַיְהִי בְלִדְתָהּ, וַיִּתֶן-יָד; וַתִּקַּח
הַמִּיֻלְדֵת, וַתִּקְשֹׁר עַל-יָדוֹ שָׁנִי לְאֹמֶר,
זֶה, יֵצֵא רִאשׁוֹנָה.

כט וַיְהִי כִּמְשִׁיב יָדוֹ, וַהֲנֵה יֵצֵא
אָחִיו, וַתֹּאמֶר, מַה-פָּרַצְתָּ עָלַיךָ פָּרָץ;
וַיִּקְרָא שְׁמוֹ, פָּרָץ.

ל וְאַחֵר יֵצֵא אָחִיו, אֲשֶׁר עַל-יָדוֹ
הַשָּׁנִי; וַיִּקְרָא שְׁמוֹ, זֶרַח. {ס}

27 And it came to pass in the time of her travail, that, behold, twins were in her womb.

28 And it came to pass, when she travailed, that one put out a hand; and the midwife took and bound upon his hand a scarlet thread, saying: 'This came out first.'

29 And it came to pass, as he drew back his hand, that, behold his brother came out; and she said: 'Wherefore hast thou made a breach for thyself?' Therefore his name was called Perez.

30 And afterward came out his brother, that had the scarlet thread upon his hand; and his name was called Zerah. {S}

Chapter 39

א וַיּוֹסֶף, הוֹרַד מִצְרַיִמָּה; וַיִּקְנֶהוּ
פּוֹטִיפָר סָרִיס פַּרְעֹה שֶׁר הַטַּבָּחִים,
אִישׁ מִצְרַיִם, מִיַּד הַיִּשְׁמַעֲלִים, אֲשֶׁר
הוֹרְדָהוּ שָׁמָּה.

ב וַיְהִי יְהוָה אֶת-יוֹסֵף, וַיְהִי אִישׁ
מַצְלִיחַ; וַיְהִי, בְּבַיִת אֲדֹנָיו הַמִּצְרַיִם.

ג וַיִּרְא אֲדֹנָיו, כִּי יְהוָה אִתּוֹ; וְכֹל
אֲשֶׁר-הוּא עֹשֶׂה, יְהוָה מַצְלִיחַ בְּיָדוֹ.

ד וַיִּמְצָא יוֹסֵף חֵן בְּעֵינָיו, וַיִּשְׁרֹת
אֹתוֹ; וַיִּפְקְדֵהוּ, עַל-בַּיִתוֹ, וְכָל-יֵשׁ-לוֹ,
נָתַן בְּיָדוֹ.

ה וַיְהִי מֵאֵז הַפְּקִיד אֹתוֹ בְּבַיִתוֹ, וְעַל
כָּל-אֲשֶׁר יֵשׁ-לוֹ, וַיְבָרֶךְ יְהוָה אֶת-בַּיִת
הַמִּצְרַיִם, בְּגַלְל יוֹסֵף; וַיְהִי בִרְכַת

1 And Joseph was brought down to Egypt; and Potiphar, an officer of Pharaoh's, the captain of the guard, an Egyptian, bought him of the hand of the Ishmaelites, that had brought him down thither.

2 And the LORD was with Joseph, and he was a prosperous man; and he was in the house of his master the Egyptian.

3 And his master saw that the LORD was with him, and that the LORD made all that he did to prosper in his hand.

4 And Joseph found favour in his sight, and he ministered unto him. And he appointed him overseer over his house, and all that he had he put into his hand.

5 And it came to pass from the time that he appointed him overseer in his house, and over all that he had, that the LORD blessed the Egyptian's house for Joseph's sake; and

יהוה, בְּכֹל-אֲשֶׁר יֵשׁ-לוֹ—בַּבַּיִת, וּבַשָּׂדֶה.

the blessing of the LORD was upon all that he had, in the house and in the field.

ו וַיַּעֲזֹב כָּל-אֲשֶׁר-לוֹ, בְּיַד-יוֹסֵף, וְלֹא-יָדַע אֶתֹו מֵאוֹמָה, כִּי אִם-הִלְחֵם אֲשֶׁר-הוּא אוֹכֵל; וַיְהִי יוֹסֵף, יָפֵה-תֵאֵר וַיְיָהּ מְרֹאָה.

6 And he left all that he had in Joseph's hand; and, having him, he knew not aught save the bread which he did eat. And Joseph was of beautiful form, and fair to look upon.

ז וַיְהִי, אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה, וַתִּשָּׂא אִשְׁת־אֲדֹנָיו אֶת-עֵינֶיהָ, אֶל-יוֹסֵף; וַתֹּאמֶר, שִׁכְבָה עִמִּי.

7 And it came to pass after these things, that his master's wife cast her eyes upon Joseph; and she said: 'Lie with me.'

ח וַיִּמָּאֵן—וַיֹּאמֶר אֶל-אִשְׁת־אֲדֹנָיו, הֲוֵן אֲדֹנִי לֹא-יָדַע אֶתִּי מֵה-בַּבַּיִת; וְכֹל אֲשֶׁר-יֵשׁ-לוֹ, נָתַן בְּיָדִי.

8 But he refused, and said unto his master's wife: 'Behold, my master, having me, knoweth not what is in the house, and he hath put all that he hath into my hand;

ט אֵינְנִי גָדוֹל בַּבַּיִת הַזֶּה, מִמֶּנִּי, וְלֹא-חָשַׁף מִמֶּנִּי מֵאוֹמָה, כִּי אִם-אוֹתָךְ בַּאֲשֶׁר אֶתְ-אִשְׁתֹו; וַאֲיֶךָ אֶעֱשֶׂה הַרְעָה הַגְּדֹלָה, הַזֹּאת, וְחָטָאתִי, לֵאלֹהִים.

9 he is not greater in this house than I; neither hath he kept back any thing from me but thee, because thou art his wife. How then can I do this great wickedness, and sin against God?'

י וַיְהִי, כַּדְּבָרָה אֶל-יוֹסֵף יוֹם יוֹם; וְלֹא-שָׁמַע אֵלֶיהָ לְשֹׁכֵב אֶצְלָהּ, לְהִיֹּת עִמָּהּ.

10 And it came to pass, as she spoke to Joseph day by day, that he hearkened not unto her, to lie by her, or to be with her.

יא וַיְהִי כִּהְיוֹם הַזֶּה, וַיָּבֵא הַבַּיִתָּה לַעֲשׂוֹת מְלָאכְתּוֹ; וַאֲיִן אִישׁ מֵאֲנָשֵׁי הַבַּיִת, שָׁם—בַּבַּיִת.

11 And it came to pass on a certain day, when he went into the house to do his work, and there was none of the men of the house there within,

יב וַתִּתְפָּשֶׂהוּ בְּבִגְדוֹ לֵאמֹר, שִׁכְבָה עִמִּי; וַיַּעֲזֹב בְּגָדוֹ בְּיָדָהּ, וַיִּנָּס וַיֵּצֵא חֲחוּצָה.

12 that she caught him by his garment, saying: 'Lie with me.' And he left his garment in her hand, and fled, and got him out.

יג וַיְהִי, כִּרְאוּתָהּ, כִּי-עָזַב בְּגָדוֹ, בְּיָדָהּ; וַיִּנָּס, חֲחוּצָה.

13 And it came to pass, when she saw that he had left his garment in her hand, and was fled forth,

יד וַתִּקְרָא לְאֲנָשֵׁי בֵיתָהּ, וַתֹּאמֶר
לָהֶם לֵאמֹר, רְאוּ הֵבִיא לָנוּ אִישׁ
עִבְרִי, לְצַחֵק בָּנוּ: בָּא אֵלַי לְשָׁכַב
עִמִּי, וָאֶקְרָא בְּקוֹל גָּדוֹל.

טו וַיְהִי כְשָׁמְעוֹ, כִּי-הֲרִימֹתִי קוֹלִי
וָאֶקְרָא; וַיַּעֲזֹב בְּגָדוֹ אֶצְלִי, וַיֵּנָס
וַיֵּצֵא הַחוּצָה.

טז וַתִּנַּח בְּגָדוֹ, אֶצְלָהּ, עַד-בּוֹא
אֲדֹנָיו, אֶל-בֵּיתוֹ.

יז וַתִּדְבֹר אֵלָיו, כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה
לֵאמֹר: בָּא-אֵלַי הָעֶבֶד הָעִבְרִי, אֲשֶׁר-
הֵבֵאתָ לָנוּ-לְצַחֵק בִּי.

יח וַיְהִי, כִּהְרִימִי קוֹלִי וָאֶקְרָא;
וַיַּעֲזֹב בְּגָדוֹ אֶצְלִי, וַיֵּנָס הַחוּצָה.

יט וַיְהִי כְשָׁמַע אֲדֹנָיו אֶת-דְּבָרֵי
אִשְׁתּוֹ, אֲשֶׁר דִּבְרָה אֵלָיו לֵאמֹר,
כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה, עָשָׂה לִי עֶבְדְּךָ; וַיִּחַר,
אָפוֹ.

כ וַיִּקַּח אֲדֹנָי יוֹסֵף אֹתוֹ, וַיִּתְּנֵהוּ אֶל-
בֵּית הַסֹּהַר-מְקוֹם, אֲשֶׁר-אֲסוּרֵי
(אֲסִירֵי) הַמֶּלֶךְ אֲסוּרִים; וַיְהִי-שָׁם,
בְּבַיִת הַסֹּהַר.

כא וַיְהִי יְהוָה אִתּוֹ-יֹסֵף, וַיֵּט אֵלָיו
חֶסֶד; וַיִּתֵּן חֲנוּ, בְּעֵינָיו שֵׁר בַּיִת-
הַסֹּהַר.

כב וַיִּתֵּן שֵׁר בַּיִת-הַסֹּהַר, בְּיַד-יֹסֵף,
אֶת כָּל-הָאֲסִירִים, אֲשֶׁר בְּבַיִת הַסֹּהַר;
וְאֵת כָּל-אֲשֶׁר עֲשִׂים שָׁם, הוּא הָיָה

14 that she called unto the men of her house, and spoke unto them, saying: 'see, he hath brought in a Hebrew unto us to mock us; he came in unto me to lie with me, and I cried with a loud voice.

15 And it came to pass, when he heard that I lifted up my voice and cried, that he left his garment by me, and fled, and got him out.'

16 And she laid up his garment by her, until his master came home.

17 And she spoke unto him according to these words, saying: 'The Hebrew servant, whom thou hast brought unto us, came in unto me to mock me.

18 And it came to pass, as I lifted up my voice and cried, that he left his garment by me, and fled out.'

19 And it came to pass, when his master heard the words of his wife, which she spoke unto him, saying: 'After this manner did thy servant to me'; that his wrath was kindled.

20 And Joseph's master took him, and put him into the prison, the place where the king's prisoners were bound; and he was there in the prison.

21 But the LORD was with Joseph, and showed kindness unto him, and gave him favour in the sight of the keeper of the prison.

22 And the keeper of the prison committed to Joseph's hand all the prisoners that were in the prison; and whatsoever they did there, he was the doer of it.

עֲשֵׂה.

כג כִּג אֵין שַׁר בַּיַת-הַסֵּהַר, רָאָה אֶת-
כָּל-מְאוּמָה בְּיָדוֹ, בְּאֶשֶׁר יְהוּה, אֶתּוֹ;
וְאֶשֶׁר-הוּא עֲשֵׂה, יְהוּה מְצַלִּית. {פ}

23 The keeper of the prison looked not to any thing that was under his hand, because the LORD was with him; and that which he did, the LORD made it to prosper. {P}

Chapter 40

- א** וַיְהִי, אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה, חָטְאוּ
מִשְׁקָה מֶלֶךְ-מִצְרַיִם, וְהָאֹפֶה—
לְאֲדֹנָיָהֶם, לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם.
- 1** And it came to pass after these things, that the butler of the king of Egypt and his baker offended their lord the king of Egypt.
- ב** וַיִּקְצֹף פַּרְעֹה, עַל שְׁנֵי סָרִיסָיו—עַל
שַׁר הַמִּשְׁקִים, וְעַל שַׁר הָאֹפִים.
- 2** And Pharaoh was wroth against his two officers, against the chief of the butlers, and against the chief of the bakers.
- ג** וַיִּתֵּן אֹתָם בְּמִשְׁמַר, בַּיַת שַׁר
הַטְּבָחִים—אֶל-בַּיַת הַסֵּהַר : מְקוֹם,
אֲשֶׁר יוֹסֵף אָסוּר שָׁם.
- 3** And he put them in ward in the house of the captain of the guard, into the prison, the place where Joseph was bound.
- ד** וַיִּפְקֹד שַׁר הַטְּבָחִים אֶת-יוֹסֵף,
אֹתָם—וַיִּשְׁרֹת אֹתָם; וַיְהִיו יָמִים,
בְּמִשְׁמַר.
- 4** And the captain of the guard charged Joseph to be with them, and he ministered unto them; and they continued a season in ward.
- ה** וַיַּחְלְמוּ חֲלוֹם שְׁנֵיהֶם אִישׁ חֲלֹמוֹ,
בְּלַיְלָה אֶחָד—אִישׁ, כְּפִתְרוֹן
חֲלֹמוֹ : הַמִּשְׁקָה וְהָאֹפֶה, אֲשֶׁר לְמֶלֶךְ
מִצְרַיִם, אֲשֶׁר אָסוּרִים, בְּבַיַת הַסֵּהַר.
- 5** And they dreamed a dream both of them, each man his dream, in one night, each man according to the interpretation of his dream, the butler and the baker of the king of Egypt, who were bound in the prison.
- ו** וַיָּבֹא אֵלֵיהֶם יוֹסֵף, בַּבֹּקֶר; וַיִּרְא
אֹתָם, וְהִנֵּם זֹעֲפִים.
- 6** And Joseph came in unto them in the morning, and saw them, and, behold, they were sad.
- ז** וַיִּשְׁאַל אֶת-סָרִיסֵי פַרְעֹה, אֲשֶׁר
אֶתּוֹ בְּמִשְׁמַר בַּיַת אֲדֹנָיו—
לֵאמֹר : מַדּוּעַ פְּנִיכֶם רָעִים, הַיּוֹם.
- 7** And he asked Pharaoh's officers that were with him in the ward of his master's house, saying: 'Wherefore look ye so sad to-day?'

ח וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו—חֲלוֹם חֲלַמְנוּ, וּפְתָר
אֵין אֵתוֹ; וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף, הֲלוֹא
לֵאלֹהִים פְּתוּרִים—סִפְרוּ-נָא, לִי.

ט וַיְסַפֵּר שׁוֹר-הַמִּשְׁקִים אֶת-חֲלֹמוֹ,
לְיוֹסֵף; וַיֹּאמֶר לוֹ—בְּחֲלוֹמִי, וְהִנֵּה-גִפְנוֹ
לִפְנֵי.

י וּבְגִפְנוֹ, שְׁלֹשָׁה שָׂרִיגִם; וְהוּא
כְּפִרְחַת עֹלְתָה נֹצֵה, הַבְּשִׁילוֹ
אֲשֶׁכְּלֹתֶיהָ עֲנָבִים.

יא וְכוֹס פִּרְעֹה, בְּיָדִי; וָאֶקַּח אֶת-
הָעֲנָבִים, וָאֲשַׁחַט אֹתָם אֶל-כוֹס
פִּרְעֹה, וָאֶתַּן אֶת-הַכוֹס, עַל-כַּף
פִּרְעֹה.

יב וַיֹּאמֶר לוֹ יוֹסֵף, זֶה
פְּתוּרֹנוֹ: שְׁלֹשֶׁת, הַשָּׂרְגִים—שְׁלֹשֶׁת
יָמִים, הֵם.

יג בְּעוֹד שְׁלֹשֶׁת יָמִים, יִשָּׂא פִרְעֹה
אֶת-רֹאשׁוֹ, וְהִשְׁיבָהּ, עַל-כַּנֹּף; וְנָתַתְּ
כוֹס-פִּרְעֹה, בְּיָדוֹ, כַּמִּשְׁפָּט הָרִאשׁוֹן,
אֲשֶׁר הָיִיתָ מְשַׁקְּהוֹ.

יד כִּי אִם-זָכַרְתָּנִי אֲתָהּ, כַּאֲשֶׁר יֵיטֵב
לְךָ, וְעָשִׂיתָ-נָא עִמָּדִי, חֶסֶד;
וְהִזְכַּרְתָּנִי, אֶל-פִּרְעֹה, וְהוֹצֵאתָנִי, מִן-
הַבַּיִת הַזֶּה.

טו כִּי-גִנַּב גִּנְבָתִי, מֵאֶרֶץ הָעֵבְרִים;
וְגַם-פֹּה לֹא-עָשִׂיתִי מְאוּמָה, כִּי-שָׂמוּ
אֹתִי בַּבּוֹר.

8 And they said unto him: 'We have dreamed a dream, and there is none that can interpret it.' And Joseph said unto them: 'Do not interpretations belong to God? tell it me, I pray you.'

9 And the chief butler told his dream to Joseph, and said to him: 'In my dream, behold, a vine was before me;

10 and in the vine were three branches; and as it was budding, its blossoms shot forth, and the clusters thereof brought forth ripe grapes,

11 and Pharaoh's cup was in my hand; and I took the grapes, and pressed them into Pharaoh's cup, and I gave the cup into Pharaoh's hand.'

12 And Joseph said unto him: 'This is the interpretation of it: the three branches are three days;

13 within yet three days shall Pharaoh lift up thy head, and restore thee unto thine office; and thou shalt give Pharaoh's cup into his hand, after the former manner when thou wast his butler.

14 But have me in thy remembrance when it shall be well with thee, and show kindness, I pray thee, unto me, and make mention of me unto Pharaoh, and bring me out of this house.

15 For indeed I was stolen away out of the land of the Hebrews; and here also have I done nothing that they should put me into the dungeon.'

טז וַיֵּרָא שֵׁר-הָאֲפִים, כִּי טוֹב פָּתַר; וַיֹּאמֶר, אֶל-יוֹסֵף, אֶף-אֲנִי בַחֲלוּמִי, וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה סִלֵי חֲרִי עַל-רֹאשִׁי.

יז וּבִסֵּל הָעֲלִיוֹן, מִכָּל מַאֲכַל פִּרְעֹה—מִעֲשֵׂה אֲפָה; וְהָעוֹף, אָכַל אֹתָם מִן-הַסֵּל—מֵעַל רֹאשִׁי.

יח וַיַּעַן יוֹסֵף וַיֹּאמֶר, זֶה פְּתָרְנוֹ: שְׁלֹשֶׁת, הַסֵּלִים—שְׁלֹשֶׁת יָמִים, הֵם.

יט בְּעוֹד שְׁלֹשֶׁת יָמִים, יִשָּׂא פִרְעֹה אֶת-רֹאשׁוֹ מֵעֲלֶיךָ, וְתָלָה אוֹתְךָ, עַל-עֵץ; וְאָכַל הָעוֹף אֶת-בְּשָׂרְךָ, מֵעֲלֶיךָ.

כ וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי, יוֹם הַלְּדוֹת אֶת-פִּרְעֹה, וַיַּעַשׂ מִשְׁתֶּה, לְכָל-עַבְדָּיו; וַיִּשָּׂא אֶת-רֹאשׁ שֵׁר הַמְּשָׁקִים, וְאֶת-רֹאשׁ שֵׁר הָאֲפִים—בְּתוֹךְ עַבְדָּיו.

כא וַיָּשֵׁב אֶת-שֵׁר הַמְּשָׁקִים, עַל-מִשְׁקָהוּ; וַיִּתֵּן הַכּוֹס, עַל-כַּף פִּרְעֹה.

כב וְאֶת שֵׁר הָאֲפִים, תָּלָה: כַּאֲשֶׁר פָּתַר לָהֶם, יוֹסֵף.

כג וְלֹא-זָכַר שֵׁר-הַמְּשָׁקִים אֶת-יוֹסֵף, וַיִּשְׁכַּחְהוּ. {פ}

16 When the chief baker saw that the interpretation was good, he said unto Joseph: 'I also saw in my dream, and, behold, three baskets of white bread were on my head;

17 and in the uppermost basket there was of all manner of baked food for Pharaoh; and the birds did eat them out of the basket upon my head.'

18 And Joseph answered and said: 'This is the interpretation thereof: the three baskets are three days;

19 within yet three days shall Pharaoh lift up thy head from off thee, and shall hang thee on a tree; and the birds shall eat thy flesh from off thee.'

20 And it came to pass the third day, which was Pharaoh's birthday, that he made a feast unto all his servants; and he lifted up the head of the chief butler and the head of the chief baker among his servants.

21 And he restored the chief butler back unto his butlership; and he gave the cup into Pharaoh's hand.

22 But he hanged the chief baker, as Joseph had interpreted to them.

23 Yet did not the chief butler remember Joseph, but forgot him. {P}

Chapter 41

א וַיְהִי, מִקֵּץ שְׁנַתִּים יָמִים; וּפִרְעֹה חָלַם, וְהִנֵּה עֹמֵד עַל-הַיָּאֵר.

1 And it came to pass at the end of two full years, that Pharaoh dreamed: and, behold, he stood by the river.

ב וְהִנֵּה מִן-הַיָּאֵר, עֹלֹת שֶׁבַע פָּרוֹת,
יְפוֹת מְרֻאָה, וּבְרִיאוֹת בָּשָׂר;
וַתִּרְעֶינָה, בְּאָחוּ.

2 And, behold, there came up out of the river seven kine, well-favoured and fat-fleshed; and they fed in the reed-grass.

ג וְהִנֵּה שֶׁבַע פָּרוֹת אַחֲרוֹת, עֹלוֹת
אֲחֲרֵיהֶן מִן-הַיָּאֵר, רָעוֹת מְרֻאָה,
וְדַקּוֹת בָּשָׂר; וַתַּעֲמִדְנָה אֶצְלַת הַפָּרוֹת,
עַל-שֵׁפֶת הַיָּאֵר.

3 And, behold, seven other kine came up after them out of the river, ill favoured and lean-fleshed; and stood by the other kine upon the brink of the river.

ד וַתֹּאכַלְנָה הַפָּרוֹת, רָעוֹת הַמְרֻאָה
וְדַקּוֹת הַבָּשָׂר, אֶת שֶׁבַע הַפָּרוֹת, יְפֹת
הַמְרֻאָה וְהַבְּרִיאוֹת; וַיִּיקָץ, פַּרְעֹה.

4 And the ill-favoured and lean-fleshed kine did eat up the seven well-favoured and fat kine. So Pharaoh awoke.

ה וַיִּישָׁן, וַיַּחֲלֵם שֵׁנִית; וְהִנֵּה שֶׁבַע
שִׁבְלִים, עֹלוֹת בְּקִנְיָה אֶחָד—בְּרִיאוֹת
וְטָבוֹת.

5 And he slept and dreamed a second time: and, behold, seven ears of corn came up upon one stalk, rank and good.

ו וְהִנֵּה שֶׁבַע שִׁבְלִים, דַּקּוֹת וְשֻׁדּוּפֹת
קָדִים—צִמְחוֹת, אֲחֲרֵיהֶן.

6 And, behold, seven ears, thin and blasted with the east wind, sprung up after them.

ז וַתִּבְלַעְנָה, הַשִּׁבְלִים הַדַּקּוֹת, אֶת
שֶׁבַע הַשִּׁבְלִים, הַבְּרִיאוֹת וְהַמְּלֵאוֹת;
וַיִּיקָץ פַּרְעֹה, וְהִנֵּה חֵלֹם.

7 And the thin ears swallowed up the seven rank and full ears. And Pharaoh awoke, and, behold, it was a dream.

ח וַיְהִי בַבֹּקֶר, וַתִּפְּעַם רוּחוֹ, וַיִּשְׁלַח
וַיִּקְרָא אֶת-כָּל-חַרְטָמֵי מִצְרָיִם, וְאֶת-
כָּל-חֲכָמֶיהָ; וַיְסַפֵּר פַּרְעֹה לָהֶם אֶת-
חֲלָמוֹ, וַאֲיֵן-פּוֹתֵר אוֹתָם לְפַרְעֹה.

8 And it came to pass in the morning that his spirit was troubled; and he sent and called for all the magicians of Egypt, and all the wise men thereof; and Pharaoh told them his dream; but there was none that could interpret them unto Pharaoh.

ט וַיְדַבֵּר שֵׁר הַמִּשְׁקִים, אֶת-פַּרְעֹה
לֵאמֹר: אֶת-חַטָּאִי, אֲנִי מְזַכִּיר
הַיּוֹם.

9 Then spoke the chief butler unto Pharaoh, saying: 'I make mention of my faults this day:

י פַּרְעֹה, קָצַף עַל-עַבְדָּיו; וַיִּתֵּן אוֹתִי
בְּמִשְׁמֵר, בֵּית שֵׁר הַטַּבָּחִים—אוֹתִי,
וְאֶת שֵׁר הָאֲפִים.

10 Pharaoh was wroth with his servants, and put me in the ward of the house of the captain of the guard, me and the chief baker.

יא וַנְחַלְמָה חֲלוֹם בְּלַיְלָה אֶחָד, אֲנִי וְהוּא: אִישׁ כְּפִתְרוֹן חֲלֹמוֹ, חֲלָמָנוּ.

יב וְשָׁם אִתָּנוּ נֶעַר עִבְרִי, עֶבֶד לְשַׂר הַטַּבָּחִים, וְנִסְפָּר-לוֹ, וַיִּפְתֹּר-לָנוּ אֶת-חֲלֹמֹתֵינוּ: אִישׁ כְּחֲלֹמוֹ, פָּתַר.

יג וַיְהִי כִּאֲשֶׁר פָּתַר-לָנוּ, כֵּן הָיָה: אֹתִי הִשְׁיב עַל-כַּנִּי, וְאֶת־תְּלָה.

יד וַיִּשְׁלַח פַּרְעֹה וַיִּקְרָא אֶת-יֹסֵף, וַיְרִיצֵהוּ מִן-הַבּוֹר; וַיַּגְלַח וַיַּחְלֹף שְׂמַלְתָּיו, וַיָּבֵא אֶל-פַּרְעֹה.

טו וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה, אֶל-יֹסֵף, חֲלוֹם חֲלָמָתִי, וּפְתַר אֵין אֵתוֹ; וְאֲנִי, שָׁמַעְתִּי עֲלֶיךָ לֵאמֹר, תִּשְׁמַע חֲלוֹם, לִפְתֹּר אֹתוֹ.

טז וַיַּעַן יֹסֵף אֶת-פַּרְעֹה לֵאמֹר, בְּלִעְדֵּי: אֱלֹהִים, יַעֲנֶה אֶת-שְׁלוֹם פַּרְעֹה.

יז וַיְדַבֵּר פַּרְעֹה, אֶל-יֹסֵף: בְּחֲלֹמִי, הִנְנִי עֹמֵד עַל-שֵׁפֶת הַיָּאֵר.

יח וְהִנֵּה מִן-הַיָּאֵר, עֹלֹת שֶׁבַע פָּרוֹת, בְּרִיאֹת בָּשָׂר, וַיִּפֹּת תֵּאֵר; וַתִּרְעֶינָה, בְּאָחוּ.

יט וְהִנֵּה שֶׁבַע-פָּרוֹת אַחֲרוֹת, עֹלֹת אַחֲרֵיהֶן, דַּלּוֹת וְרָעוֹת תֵּאֵר מְאֹד, וְרַקּוֹת בָּשָׂר: לֹא-רָאִיתִי כַּהֲנֵה בְּכָל-

11 And we dreamed a dream in one night, I and he; we dreamed each man according to the interpretation of his dream.

12 And there was with us there a young man, a Hebrew, servant to the captain of the guard; and we told him, and he interpreted to us our dreams; to each man according to his dream he did interpret.

13 And it came to pass, as he interpreted to us, so it was: I was restored unto mine office, and he was hanged.'

14 Then Pharaoh sent and called Joseph, and they brought him hastily out of the dungeon. And he shaved himself, and changed his raiment, and came in unto Pharaoh.

15 And Pharaoh said unto Joseph: 'I have dreamed a dream, and there is none that can interpret it; and I have heard say of thee, that when thou hearest a dream thou canst interpret it.'

16 And Joseph answered Pharaoh, saying: 'It is not in me; God will give Pharaoh an answer of peace.'

17 And Pharaoh spoke unto Joseph: 'In my dream, behold, I stood upon the brink of the river.

18 And, behold, there came up out of the river seven kine, fat-fleshed and well-favoured; and they fed in the reed-grass.

19 And, behold, seven other kine came up after them, poor and very ill-favoured and lean-fleshed, such as I never saw in all the land of Egypt for badness.

אָרֶץ מִצְרַיִם, לָרַע.

כ וַתֹּאכְלֶנָה, הַפְּרוֹת, הַרְקוֹת,
וְהַרְעוֹת—אֵת שִׁבְעַת הַפְּרוֹת הַרְאֵשׁוֹנֹת,
הַבְּרִיאֹת.

כא וַתִּבְאֶנָּה אֶל-קַרְבָּנָה, וְלֹא נֹדַע
כִּי-בָאוּ אֶל-קַרְבָּנָה, וּמִרְאִיהֶן רַע,
כַּאֲשֶׁר בִּתְחִלָּה; וַאֲיָקֶץ.

כב וַיֵּרָא, בַּחֲלֹמִי; וְהִנֵּה שִׁבְעַת
שִׁבְלִים, עֹלֹת בְּקִנְיָה אֶחָד—מִלֵּאֹת
וְטֹבוֹת.

כג וְהִנֵּה שִׁבְעַת שִׁבְלִים, צְנִמּוֹת דַּקּוֹת
שֹׁדְפוֹת קִדִּים—צִמְחוֹת, אַחֲרֵיהֶם.

כד וַתִּבְלַעַן הַשִּׁבְלִים הַדַּקּוֹת, אֵת
שִׁבְעַת הַשִּׁבְלִים הַטֹּבוֹת; וַאֲמַר, אֶל-
הַחֲרֻטְמִים, וַאֲיִן מִגִּיד, לִי.

כה וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-פַּרְעֹה, חֲלוֹם
פַּרְעֹה אֶחָד הוּא: אֵת אֲשֶׁר הֶאֱלֹהִים
עָשָׂה, הִגִּיד לְפַרְעֹה.

כו שִׁבְעַת פְּרוֹת הַטֹּבוֹת, שִׁבְעַת שָׁנִים
הֵנָּה, וְשִׁבְעַת הַשִּׁבְלִים הַטֹּבוֹת, שִׁבְעַת
שָׁנִים הֵנָּה: חֲלוֹם, אֶחָד הוּא.

כז וְשִׁבְעַת הַפְּרוֹת הַרְקוֹת וְהַרְעוֹת
הָעֹלֹת אַחֲרֵיהֶן, שִׁבְעַת שָׁנִים הֵנָּה,
וְשִׁבְעַת הַשִּׁבְלִים הַרְקוֹת, שֹׁדְפוֹת
הַקִּדִּים—יִהְיוּ, שִׁבְעַת שָׁנֵי רָעָב.

כח הוּא הַדָּבָר, אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל-
פַּרְעֹה: אֲשֶׁר הֶאֱלֹהִים עָשָׂה, הִרְאָה
אֶת-פַּרְעֹה.

20 And the lean and ill-favoured kine did eat up the first seven fat kine.

21 And when they had eaten them up, it could not be known that they had eaten them; but they were still ill-favoured as at the beginning. So I awoke.

22 And I saw in my dream, and, behold, seven ears came up upon one stalk, full and good.

23 And, behold, seven ears, withered, thin, and blasted with the east wind, sprung up after them.

24 And the thin ears swallowed up the seven good ears. And I told it unto the magicians; but there was none that could declare it to me.'

25 And Joseph said unto Pharaoh: 'The dream of Pharaoh is one; what God is about to do He hath declared unto Pharaoh.

26 The seven good kine are seven years; and the seven good ears are seven years: the dream is one.

27 And the seven lean and ill-favoured kine that came up after them are seven years, and also the seven empty ears blasted with the east wind; they shall be seven years of famine.

28 That is the thing which I spoke unto Pharaoh: what God is about to do He hath shown unto Pharaoh.

כט הִנֵּה שֶׁבַע שָׁנִים, בָּאוֹת—שֶׁבַע
גְּדוֹל, בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרָיִם.

29 Behold, there come seven years of great plenty throughout all the land of Egypt.

ל וְקָמוּ שֶׁבַע שָׁנֵי רָעָב, אַחֲרֵיהֶן,
וְנִשְׁכַּח כָּל-הַשֶּׁבַע, בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם;
וְכָלָה הָרָעָב, אֶת-הָאֶרֶץ.

30 And there shall arise after them seven years of famine; and all the plenty shall be forgotten in the land of Egypt; and the famine shall consume the land;

לא וְלֹא-יִנְדַע הַשֶּׁבַע בְּאֶרֶץ, מִפְּנֵי
הָרָעָב הַהוּא אַחֲרֵי-כֵן: כִּי-כִבֵּד הוּא,
מְאֹד.

31 and the plenty shall not be known in the land by reason of that famine which followeth; for it shall be very grievous.

לב וְעַל הַשָּׁנוֹת הַחֲלוּם אֶל-פְּרַעֲהוּ,
פַּעַמַּיִם—כִּי-נִכּוֹן הַדָּבָר מֵעַם
הָאֱלֹהִים, וּמִמֶּהָר הָאֱלֹהִים לַעֲשׂוֹתוֹ.

32 And for that the dream was doubled unto Pharaoh twice, it is because the thing is established by God, and God will shortly bring it to pass.

לג וְעַתָּה יֵרָא פְּרַעֲהוּ, אִישׁ נָבוֹן
וְחָכָם; וַיִּשְׁיִתְהוּ, עַל-אֶרֶץ מִצְרָיִם.

33 Now therefore let Pharaoh look out a man discreet and wise, and set him over the land of Egypt.

לד יַעֲשֶׂה פְּרַעֲהוּ, וַיִּפְקֹד פְּקָדִים עַל-
הָאֶרֶץ; וַחֲמִשׁ אֶת-אֶרֶץ מִצְרָיִם,
בְּשֶׁבַע שָׁנֵי הַשֶּׁבַע.

34 Let Pharaoh do this, and let him appoint overseers over the land, and take up the fifth part of the land of Egypt in the seven years of plenty.

לה וַיִּקְבְּצוּ, אֶת-כָּל-אֲכָל הַשָּׁנִים
הַטֹּבוֹת, הַבָּאוֹת, הָאֵלֶּה; וַיִּצְבְּרוּ-בָר
תַּחַת יַד-פְּרַעֲהוּ, אֲכָל בְּעָרִים—וַשְּׁמְרוּ.

35 And let them gather all the food of these good years that come, and lay up corn under the hand of Pharaoh for food in the cities, and let them keep it.

לו וְהָיָה הָאֲכָל לְפִקְדוֹן, לְאֶרֶץ,
לְשֶׁבַע שָׁנֵי הָרָעָב, אֲשֶׁר תִּהְיֶינָּה בְּאֶרֶץ
מִצְרָיִם; וְלֹא-תִכָּרֵת הָאֶרֶץ, בְּרָעָב.

36 And the food shall be for a store to the land against the seven years of famine, which shall be in the land of Egypt; that the land perish not through the famine.'

לז וַיִּיטֵב הַדָּבָר, בְּעֵינֵי פְּרַעֲהוּ, וּבְעֵינֵי,
כָּל-עַבְדָּיו.

37 And the thing was good in the eyes of Pharaoh, and in the eyes of all his servants.

לח וַיֹּאמֶר פְּרַעֲהוּ, אֶל-
עַבְדָּיו: הֲנִמְצָא כָזֶה—אִישׁ, אֲשֶׁר רוּחַ
אֱלֹהִים בּוֹ.

38 And Pharaoh said unto his servants: 'Can we find such a one as this, a man in whom the spirit of God is?'

לט וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל-יוֹסֵף, אַחֲרַי
הוֹדִיעַ אֱלֹהִים אוֹתְךָ אֶת-כָּל-זֹאת,
אִין-נְבוֹן וְחָכָם, כָּמוֹךָ.

מ אַתָּה תִּהְיֶה עַל-בֵּיתִי, וְעַל-פִּיךָ
יִשָּׁק כָּל-עַמִּי; רַק הַכִּסֵּא, אֶגְדָּל מִמֶּךָ.

מא וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה, אֶל-יוֹסֵף: רְאֵה
נָתַתִּי אֹתְךָ, עַל כָּל-אֶרֶץ מִצְרָיִם.

מב וַיִּסֹּר פַּרְעֹה אֶת-טַבַּעְתּוֹ מֵעַל יָדוֹ,
וַיִּתֵּן אֹתָהּ עַל-יַד יוֹסֵף; וַיַּלְבֵּשׁ אוֹתוֹ
בְּגָדֵי-שֵׁשׁ, וַיִּשֶׂם רֶבֶד הַזָּהָב עַל-
צַנְאוֹ.

מג וַיַּרְכֹּב אוֹתוֹ, בְּמַרְכָּבַת הַמִּשְׁנָה
אֲשֶׁר-לוֹ, וַיִּקְרְאוּ לְפָנָיו, אַבְרָךְ; וַנִּתֵּן
אוֹתוֹ, עַל כָּל-אֶרֶץ מִצְרָיִם.

מד וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל-יוֹסֵף, אֲנִי
פַרְעֹה; וּבִלְעָדֶיךָ, לֹא-יָרִים אִישׁ אֶת-
יָדוֹ וְאֶת-רַגְלוֹ—בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרָיִם.

מה וַיִּקְרָא פַרְעֹה שֵׁם-יוֹסֵף, צִפְנֵת
פַּעֲנַח, וַיִּתֵּן-לוֹ אֶת-אֲסֵנַת בַּת-פּוֹטִי
פֶרַע כַּהֵן אֵן, לְאִשָּׁה; וַיֵּצֵא יוֹסֵף, עַל-
אֶרֶץ מִצְרָיִם.

מו וַיּוֹסֶף, בֶּן-שְׁלֹשִׁים שָׁנָה, בְּעַמְדוֹ,
לְפָנֵי פַרְעֹה מֶלֶךְ-מִצְרָיִם; וַיֵּצֵא יוֹסֵף
מִלְפָּנֵי פַרְעֹה, וַיַּעֲבֹר בְּכָל-אֶרֶץ
מִצְרָיִם.

מז וַתַּעַשׂ הָאָרֶץ, בְּשֶׁבַע שָׁנֵי הַשָּׁבַע—
לְקַמְצִים.

39 And Pharaoh said unto Joseph:
'Forasmuch as God hath shown thee all
this, there is none so discreet and wise as
thou.'

40 Thou shalt be over my house, and
according unto thy word shall all my people
be ruled; only in the throne will I be greater
than thou.'

41 And Pharaoh said unto Joseph: 'see, I
have set thee over all the land of Egypt.'

42 And Pharaoh took off his signet ring
from his hand, and put it upon Joseph's
hand, and arrayed him in vestures of fine
linen, and put a gold chain about his neck.

43 And he made him to ride in the second
chariot which he had; and they cried before
him: 'Abrech'; and he set him over all the
land of Egypt.

44 And Pharaoh said unto Joseph: 'I am
Pharaoh, and without thee shall no man lift
up his hand or his foot in all the land of
Egypt.'

45 And Pharaoh called Joseph's name
Zaphenath-paneah; and he gave him to wife
Asenath the daughter of Poti-phaera priest of
On. And Joseph went out over the land of
Egypt.—

46 And Joseph was thirty years old when he
stood before Pharaoh king of Egypt.—And
Joseph went out from the presence of
Pharaoh, and went throughout all the land
of Egypt.

47 And in the seven years of plenty the
earth brought forth in heaps.

מח וַיִּקְבֹּץ אֶת-כָּל-אֲכָל שְׁבַע שָׁנִים,
אֲשֶׁר הָיוּ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם, וַיִּתֵּן-אֲכָל,
בְּעָרִים: אֲכָל שְׂדֵה-הָעִיר אֲשֶׁר
סָבִיבֶתֶיהָ, נָתַן בְּתוֹכָהּ.

מט וַיִּצְבֹּר יוֹסֵף בָּר כַּחֹל הַיָּם,
הַרְבֵּה מְאֹד—עַד כִּי-חָדַל לְסַפֵּר, כִּי-
אֵין מְסָפֵר.

נ וַלְיוֹסֵף יָלְדוּ שְׁנֵי בָנִים, בְּטָרַם תְּבוּא
שְׁנַת הָרָעָב, אֲשֶׁר יָלְדָה-לוֹ אֲסֵנַת,
בַּת-פּוֹטִי פְרַע כַּהֵן אוֹן.

נא וַיִּקְרָא יוֹסֵף אֶת-שֵׁם הַבְּכוֹר,
מְנַשֶּׁה: כִּי-נִשְׁנִי אֱלֹהִים אֶת-כָּל-
עֲמָלִי, וְאֵת כָּל-בֵּית אָבִי.

נב וְאֵת שֵׁם הַשֵּׁנִי, קָרָא
אֶפְרַיִם: כִּי-הִפְרִנִי אֱלֹהִים, בְּאֶרֶץ
עֲנִי.

נג וַתִּכְלֶינָה, שְׁבַע שָׁנֵי הַשָּׁבַע, אֲשֶׁר
הָיָה, בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם.

נד וַתִּחְלֶינָה שְׁבַע שָׁנֵי הָרָעָב, לָבוֹא,
כְּאֲשֶׁר, אָמַר יוֹסֵף; וַיְהִי רָעַב בְּכָל-
הָאֲרָצוֹת, וּבְכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם הָיָה
לֶחֶם.

נה וַתִּרְעַב כָּל-אֶרֶץ מִצְרַיִם, וַיִּצְעַק
הָעָם אֶל-פַּרְעֹה לֶלֶחֶם; וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה
לְכָל-מִצְרַיִם לָכוּ אֶל-יוֹסֵף, אֲשֶׁר-
יֹאמַר לָכֶם תַּעֲשׂוּ.

נו וְהָרָעַב הָיָה, עַל כָּל-פְּנֵי הָאָרֶץ;
וַיִּפְתַּח יוֹסֵף אֶת-כָּל-אֲשֶׁר בָּהֶם,
וַיִּשְׁבֹּר לְמִצְרַיִם, וַיִּחְזַק הָרָעַב, בְּאֶרֶץ

48 And he gathered up all the food of the seven years which were in the land of Egypt, and laid up the food in the cities; the food of the field, which was round about every city, laid he up in the same.

49 And Joseph laid up corn as the sand of the sea, very much, until they left off numbering; for it was without number.

50 And unto Joseph were born two sons before the year of famine came, whom Asenath the daughter of Poti-phaera priest of On bore unto him.

51 And Joseph called the name of the first-born Manasseh: 'for God hath made me forget all my toil, and all my father's house.'

52 And the name of the second called he Ephraim: 'for God hath made me fruitful in the land of my affliction.'

53 And the seven years of plenty, that was in the land of Egypt, came to an end.

54 And the seven years of famine began to come, according as Joseph had said; and there was famine in all lands; but in all the land of Egypt there was bread.

55 And when all the land of Egypt was famished, the people cried to Pharaoh for bread; and Pharaoh said unto all the Egyptians: 'Go unto Joseph; what he saith to you, do.'

56 And the famine was over all the face of the earth; and Joseph opened all the storehouses, and sold unto the Egyptians;

מִצָּרִים. and the famine was sore in the land of Egypt.

57 וְכָל-הָאָרֶץ בָּאוּ מִצְרַיִם, לְשֹׁבֵר אֶל-יוֹסֵף: כִּי-חָזַק הָרָעָב, בְּכָל-הָאָרֶץ. 57 And all countries came into Egypt to Joseph to buy corn; because the famine was sore in all the earth.

Chapter 42

- א וַיֵּרָא יַעֲקֹב, כִּי יֵשׁ-שֹׁבֵר בְּמִצְרַיִם; וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְבָנָיו, לָמָּה תִּתְרָאוּ.
- 1 Now Jacob saw that there was corn in Egypt, and Jacob said unto his sons: ‘Why do ye look one upon another?’
- ב וַיֹּאמֶר—הֲיֵנָה שָׁמַעְתִּי, כִּי יֵשׁ-שֹׁבֵר בְּמִצְרַיִם; רְדוּ-שָׁמָּה וּשְׁבְרוּ-לָנוּ מִשָּׁם, וְנַחֲיָה וְלֹא נָמוּת.
- 2 And he said: ‘Behold, I have heard that there is corn in Egypt. Get you down thither, and buy for us from thence; that we may live, and not die.’
- ג וַיֵּרְדוּ אַחֵי-יוֹסֵף, עֶשְׂרֶה, לְשֹׁבֵר בָּר, מִמִּצְרַיִם.
- 3 And Joseph’s ten brethren went down to buy corn from Egypt.
- ד וְאֶת-בְּנֵימִן אַחֵי יוֹסֵף, לֹא-שָׁלַח יַעֲקֹב אֶת-אָחִיו: כִּי אָמַר, פֶּן-יִקְרָאנוּ אֶסּוֹן.
- 4 But Benjamin, Joseph’s brother, Jacob sent not with his brethren; for he said: ‘Lest peradventure harm befall him.’
- ה וַיָּבֹאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל, לְשֹׁבֵר בְּתוֹךְ הַבָּאִים: כִּי-הָיָה הָרָעָב, בְּאֶרֶץ כְּנָעַן.
- 5 And the sons of Israel came to buy among those that came; for the famine was in the land of Caanan.
- ו וַיּוֹסֵף, הוּא הַשְּׁלִיט עַל-הָאָרֶץ—הוּא הַמְּשַׁבֵּר, לְכָל-עַם הָאָרֶץ; וַיָּבֹאוּ אַחֵי יוֹסֵף, וַיִּשְׁתַּחֲווּ-לוֹ אַפַּיִם אֲרָצָה.
- 6 And Joseph was the governor over the land; he it was that sold to all the people of the land. And Joseph’s brethren came, and bowed down to him with their faces to the earth.
- ז וַיֵּרָא יוֹסֵף אֶת-אָחִיו, וַיִּכְרַם; וַיִּתְנַכַּר אֲלֵיהֶם וַיְדַבֵּר אֲתָם קָשׁוֹת, וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מֵאֵין בָּאתֶם, וַיֹּאמְרוּ, מֵאֶרֶץ כְּנָעַן לְשֹׁבֵר-אֶכֶל.
- 7 And Joseph saw his brethren, and he knew them, but made himself strange unto them, and spoke roughly with them; and he said unto them: ‘Whence come ye?’ And they said: ‘From the land of Canaan to buy food.’

ח וַיִּכֶּר יוֹסֵף, אֶת-אֶחָיו; וְהֵם, לֹא הִכְרָהוּ.

8 And Joseph knew his brethren, but they knew him not.

ט וַיִּזְכֹּר יוֹסֵף—אֶת הַחֲלֻמוֹת, אֲשֶׁר חָלַם לָהֶם; וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מְרַגְלִים אַתֶּם, לָרְאוֹת אֶת-עֲרוֹת הָאָרֶץ בְּאֵתְכֶם.

9 And Joseph remembered the dreams which he dreamed of them, and said unto them: 'Ye are spies; to see the nakedness of the land ye are come.'

י וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו, לֹא אֲדֹנָי; וְנַעֲבֹדֶיךָ בָּאוּ, לְשִׁבֹר-אֶכָּל.

10 And they said unto him: 'Nay, my lord, but to buy food are thy servants come.'

יא כָּלֵנוּ, בְּנֵי אִישׁ-אֶחָד נַחֲנוּ; כַּנְּיִם אֲנַחֲנוּ, לֹא-הָיוּ עֲבָדֶיךָ מְרַגְלִים.

11 We are all one man's sons; we are upright men, thy servants are no spies.'

יב וַיֹּאמֶר, אֲלֵהֶם: לֹא, כִּי-עֲרוֹת הָאָרֶץ בְּאֵתְכֶם לָרְאוֹת.

12 And he said unto them: 'Nay, but to see the nakedness of the land ye are come.'

יג וַיֹּאמְרוּ, שְׁנַיִם עָשָׂר עֲבָדֶיךָ אַחִים אֲנַחֲנוּ בְּנֵי אִישׁ-אֶחָד—בְּאָרֶץ כְּנָעַן; וְהַיָּנֵה הַקָּטָן אֶת-אֲבִינוּ הַיּוֹם, וְהָאֶחָד אֵינְנוּ.

13 And they said: 'We thy servants are twelve brethren, the sons of one man in the land of Canaan; and, behold, the youngest is this day with our father, and one is not.'

יד וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם, יוֹסֵף: הוּא, אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֲלֵכֶם לֵאמֹר—מְרַגְלִים אַתֶּם.

14 And Joseph said unto them: 'That is it that I spoke unto you, saying: Ye are spies.'

טו בְּזֹאת, תִּבְחַנוּ: חֵי פִרְעֹה אִם-תֵּצְאוּ מִזֶּה, כִּי אִם-בָּבוֹא אַחִיכֶם הַקָּטָן הַנֶּה.

15 Hereby ye shall be proved, as Pharaoh liveth, ye shall not go forth hence, except your youngest brother come hither.

טז שְׁלַחוּ מִכֶּם אֶחָד, וַיִּקַּח אֶת-אַחִיכֶם, וְאֵתְכֶם הֶאֱסְרוּ, וַיִּבְחַנוּ דְבָרֵיכֶם הָאֵמֶת אֲתֶכֶם; וְאִם-לֹא-חֵי פִרְעֹה, כִּי מְרַגְלִים אַתֶּם.

16 Send one of you, and let him fetch your brother, and ye shall be bound, that your words may be proved, whether there be truth in you; or else, as Pharaoh liveth, surely ye are spies.'

יז וַיִּצְטַף אֶתְכֶם אֶל-מִשְׁמַר, שְׁלֹשֶׁת יָמִים.

17 And he put them all together into ward three days.

יח וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף בְּיוֹם
הַשְּׁלִישִׁי, זֹאת עֲשׂוּ וְחִיו; אֶת-
הָאֱלֹהִים, אֲנִי יִרָא.

18 And Joseph said unto them the third day.
'This do, and live; for I fear God:

יט אִם-כֹּנִים אַתֶּם—אֲחִיכֶם אֶחָד,
יֵאָסֵר בְּבַיִת מִשְׁמֶרְכֶם; וְאַתֶּם לָכוּ
הַבְּיָאוּ, שֶׁבֶר תִּעֲבֹן בְּתִיכֶם.

19 if ye be upright men, let one of your
brethren be bound in your prison-house; but
go ye, carry corn for the famine of your
houses;

כ וְאֶת-אֲחִיכֶם הַקָּטָן תְּבִיאוּ אֵלַי,
וַיֵּאמְרוּ דְבָרֵיכֶם וְלֹא תָמוּתוּ; וַיַּעֲשׂוּ-
כֵן.

20 and bring your youngest brother unto
me; so shall your words be verified, and ye
shall not die.' And they did so.

כא וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-אָחִיו, אָבֵל
אֲשָׁמִים אֲנַחְנוּ עַל-אָחִינוּ, אֲשֶׁר רָאִינוּ
צָרַת נַפְשׁוֹ בְּהִתְחַנְּנוּ אֵלֵינוּ, וְלֹא
שָׁמַעְנוּ; עַל-כֵּן בָּאָה אֵלֵינוּ, הַצָּרָה
הַזֹּאת.

21 And they said one to another: 'We are
verily guilty concerning our brother, in that
we saw the distress of his soul, when he
besought us, and we would not hear;
therefore is this distress come upon us.'

כב וַיַּעַן רְאוּבֵן אֶתָּם לֵאמֹר, הֲלוֹא
אָמַרְתִּי אֵלֵיכֶם לֵאמֹר אֶל-תְּחַטְּאוּ
בְּיַלְד—וְלֹא שָׁמַעְתֶּם; וְגַם-דָּמוֹ, הִנֵּה
נֹדֵרֵשׁ.

22 And Reuben answered them, saying:
'spoke I not unto you, saying: Do not sin
against the child; and ye would not hear?
therefore also, behold, his blood is
required.'

כג וְהֵם לֹא יָדְעוּ, כִּי שָׁמַע יוֹסֵף: כִּי
הַמְּלִיץ, בֵּינָתָם.

23 And they knew not that Joseph
understood them; for the interpreter was
between them.

כד וַיִּסָּב מֵעֲלֵיהֶם, וַיִּבֶד; וַיָּשָׁב
אֲלֵהֶם, וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם, וַיִּקַּח מֵאֶתָּם
אֶת-שִׁמְעוֹן, וַיֵּאָסֵר אֹתוֹ לְעֵינֵיהֶם.

24 And he turned himself about from them,
and wept; and he returned to them, and
spoke to them, and took Simeon from
among them, and bound him before their
eyes.

כה וַיִּצַו יוֹסֵף, וַיִּמְלֵאוּ אֶת-כָּלֵיהֶם
בָּר, וַיִּלְהָשִׁיב כֶּסֶפֵיהֶם אִישׁ אֶל-שָׁקוֹ,
וְלָתֵת לָהֶם צָדָה לַדֶּרֶךְ; וַיַּעַשׂ לָהֶם,
כֵּן.

25 Then Joseph commanded to fill their
vessels with corn, and to restore every
man's money into his sack, and to give
them provision for the way; and thus was it
done unto them.

כו וַיִּשְׂאוּ אֶת-שִׁבְרָם, עַל-חֲמֹרֵיהֶם; וַיֵּלְכוּ, מִשָּׁם.

26 And they laded their asses with their corn, and departed thence.

כז וַיִּפְתַּח הָאֶחָד אֶת-שָׁקוֹ, לְתֵת מִסֵּפּוֹא לְחֲמֹרוֹ—בַּמְּלוֹן; וַיִּרְא, אֶת-כֶּסֶּפוֹ, וְהִנֵּה-הוּא, בְּפִי אֲמַתְחָתוֹ.

27 And as one of them opened his sack to give his ass provender in the lodging-place, he espied his money; and, behold, it was in the mouth of his sack.

כח וַיֹּאמֶר אֶל-אָחִיו הַיּוֹשֵׁב בְּסָפִי, וְגַם הִנֵּה בְּאֲמַתְחָתִי; וַיֵּצֵא לְבָם, וַיַּחְרְדוּ אִישׁ אֶל-אָחִיו לֵאמֹר, מַה-זֹּאת עָשָׂה אֱלֹהִים, לָנוּ.

28 And he said unto his brethren: ‘My money is restored; and, lo, it is even in my sack.’ And their heart failed them, and they turned trembling one to another, saying: ‘What is this that God hath done unto us?’

כט וַיָּבֹאוּ אֶל-יַעֲקֹב אֲבִיהֶם, אֶרְצָה כְּנָעַן; וַיִּגִּידוּ לוֹ, אֵת כָּל-הַקְּרֹת אֲתָם לֵאמֹר.

29 And they came unto Jacob their father unto the land of Canaan, and told him all that had befallen them, saying:

ל דִּבֶּר הָאִישׁ אֲדֹנֵי הָאָרֶץ, אֶתָּנוּ—קָשׁוֹת; וַיִּתֵּן אֶתָּנוּ, כְּמִרְגָּלִים אֶת-הָאָרֶץ.

30 ‘The man, the lord of the land, spoke roughly with us, and took us for spies of the country.

לא וַנֹּאמֶר אֵלָיו, כְּנִים אֲנַחְנוּ: לֹא הִיֵּינוּ, מִרְגָּלִים.

31 And we said unto him: We are upright men; we are no spies.

לב שְׁנַיִם-עָשָׂר אֲנַחְנוּ אַחִים, בְּנֵי אָבִינוּ; הָאֶחָד אֵינָנוּ, וְהַקָּטָן הַיּוֹם אֶת-אָבִינוּ בְּאָרֶץ כְּנָעַן.

32 We are twelve brethren, sons of our father; one is not, and the youngest is this day with our father in the land of Canaan.

לג וַיֹּאמֶר אֵלֵינוּ, הָאִישׁ אֲדֹנֵי הָאָרֶץ, בְּזֹאת אֵדַע, כִּי כְנִים אַתֶּם: אֲחִיכֶם הָאֶחָד הַנִּיחֹ אִתִּי, וְאֶת-רַעְבּוֹן בְּתִיכֶם קָחוּ וָלְכוּ.

33 And the man, the lord of the land, said unto us: Hereby shall I know that ye are upright men: leave one of your brethren with me, and take corn for the famine of your houses, and go your way.

לד וְהָבִיאוּ אֶת-אֲחִיכֶם הַקָּטָן, אֵלַי, וְאֵדַעָה כִּי לֹא מִרְגָּלִים אַתֶּם, כִּי כְנִים אַתֶּם; אֶת-אֲחִיכֶם אֶתֵּן לָכֶם, וְאֶת-הָאָרֶץ תִּסְחָרוּ.

34 And bring your youngest brother unto me; then shall I know that ye are no spies, but that ye are upright men; so will I deliver you your brother, and ye shall traffic in the land.’

לה וַיְהִי, הִם מְרִיקִים שְׂקֵיהֶם, וְהִנֵּה-אִישׁ צָרוּר-כֶּסֶפּוֹ, בְּשִׁקּוֹ; וַיִּירָאוּ אֶת-צָרוּרוֹת כֶּסֶפֵיהֶם, הִמָּה וְאָבִיהֶם—וַיִּירָאוּ.

35 And it came to pass as they emptied their sacks, that, behold, every man's bundle of money was in his sack; and when they and their father saw their bundles of money, they were afraid.

לו וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יַעֲקֹב אָבִיהֶם, אֲתִי שְׂבַלְתֶּם: יוֹסֵף אֵינְנוּ, וְשִׁמְעוֹן אֵינְנוּ, וְאֶת-בְּנֵימִן תִּקַּחוּ, עָלַי הֵיוּ כָלֵנָה.

36 And Jacob their father said unto them: 'Me have ye bereaved of my children: Joseph is not, and Simeon is not, and ye will take Benjamin away; upon me are all these things come.'

לז וַיֹּאמֶר רְאוּבֵן, אֶל-אָבִיו לֵאמֹר, אֶת-שְׁנֵי בְנֵי תָמִית, אִם-לֹא אָבִיָּאנוּ אֵלֶיךָ; תִּנֶּה אֹתוֹ עַל-יָדַי, וְאָנִי אֲשִׁיבֶנּוּ אֵלֶיךָ.

37 And Reuben spoke unto his father, saying: 'Thou shalt slay my two sons, if I bring him not to thee; deliver him into my hand, and I will bring him back to thee.'

לח וַיֹּאמֶר, לֹא-יֵרֵד בְּנֵי עִמְכֶם: כִּי-אָחִיו מֵת וְהוּא לְבַדּוֹ נִשְׁאַר, וּקְרָאָהוּ אָסוֹן בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר תֵּלְכוּ-בָהּ, וְהוֹרְדְתֶם אֶת-שִׁיבְתֵי בִיגוֹן, שְׂאוּלָה.

38 And he said: 'My son shall not go down with you; for his brother is dead, and he only is left; if harm befall him by the way in which ye go, then will ye bring down my gray hairs with sorrow to the grave.'

Chapter 43

א וְהָרָעַב, כָּבֵד בְּאֶרֶץ. **1** And the famine was sore in the land.

ב וַיְהִי, כַּאֲשֶׁר כָּלוּ לֶאֱכֹל אֶת-הַשֶּׁבֶר, אֲשֶׁר הֵבִיאוּ, מִמִּצְרַיִם; וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אָבִיהֶם, שִׁבוּ שְׁבֵרוּ-לָנוּ מִעֵט-אֶכֶל. **2** And it came to pass, when they had eaten up the corn which they had brought out of Egypt, that their father said unto them: 'Go again, buy us a little food.'

ג וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוּדָה, לֵאמֹר: הֲעַד הֲעַד בָּנוּ הָאִישׁ לֵאמֹר לֹא-תֵרָאוּ פָנַי, בְּלִתִּי אֲחִיכֶם אִתְּכֶם. **3** And Judah spoke unto him, saying: 'The man did earnestly forewarn us, saying: Ye shall not see my face, except your brother be with you.'

ד אִם-יִשְׁלַח מִשְׁלַח אֶת-אָחִינוּ, אֲתָנוּ—נֵרְדָה, וְנִשְׁבְּרָה לָךְ אֶכֶל. **4** If thou wilt send our brother with us, we will go down and buy thee food;

ה ואם-אינך משלח, לא נרד: כי-
האיש אמר אלינו, לא-תראו פני,
בלתי, אחיכם אתכם.

ו ויאמר, ישראל, למה הרעתם, לי-
להגיד לאיש, העוד לכם אח.

ז ויאמרו שאל שאל-האיש לנו
ולמודלתנו לאמר, העוד אביכם חי
היש לכם אח, ונגד-לו, על-פי
הדברים האלה; הידוע נדע-כי
לאמר, הורידו את-אחיכם.

ח ויאמר יהודה אל-ישראל אביו,
שלחה הנער אתי-ונקומה ונלכה;
ונחיה ולא נמות, גם-אנחנו גם-אתה
גם-טפנו.

ט אנכי, אערבנו-מידי,
תבקשנו: אם-לא הביאתיו אליך
והצגתיו לפניך, וחטאתי לך כל-
הימים.

י כי, לולא התמהמהנו-כי-עתה
שבנו, זה פעמים.

יא ויאמר אלהם ישראל אביהם,
אם-כן אפוא זאת עשו-קחו מזמרת
הארץ בכליכם, והורידו לאיש
מנחה: מעט צרי, ומעט דבש, נכאת
ולט, בטנים ושקדים.

יב וכסף משנה, קחו בידיכם; ואת-
הכסף המושב בפי אמתחתיכם,
תשיבו בידיכם-אולי משגה, הוא.

5 but if thou wilt not send him, we will not
go down, for the man said unto us: Ye shall
not see my face, except your brother be
with you.'

6 And Israel said: 'Wherefore dealt ye so ill
with me, as to tell the man whether ye had
yet a brother?'

7 And they said: 'The man asked straitly
concerning ourselves, and concerning our
kindred, saying: Is your father yet alive?
have ye another brother? and we told him
according to the tenor of these words; could
we in any wise know that he would say:
Bring your brother down?'

8 And Judah said unto Israel his father:
'send the lad with me, and we will arise and
go, that we may live, and not die, both we,
and thou, and also our little ones.

9 I will be surety for him; of my hand shalt
thou require him; if I bring him not unto
thee, and set him before thee, then let me
bear the blame for ever.

10 For except we had lingered, surely we
had now returned a second time.'

11 And their father Israel said unto them:
'If it be so now, do this: take of the choice
fruits of the land in your vessels, and carry
down the man a present, a little balm, and a
little honey, spicery and ladanum, nuts, and
almonds;

12 and take double money in your hand;
and the money that was returned in the
mouth of your sacks carry back in your
hand; peradventure it was an oversight;

יג וְאֶת-אֲחִיכֶם, קָחוּ; וְקוּמוּ, שׁוּבוּ
אֶל-הָאִישׁ.

13 take also your brother, and arise, go again unto the man;

יד וְאֵל שְׂדֵי, יִתֵּן לָכֶם רַחֲמִים לְפָנָי
הָאִישׁ, וְשַׁלַּח לָכֶם אֶת-אֲחִיכֶם אַחֵר,
וְאֶת-בְּנֵימִין; וְאֲנִי, כַּאֲשֶׁר שָׁכַלְתִּי
שָׁכַלְתִּי.

14 and God Almighty give you mercy before the man, that he may release unto you your other brother and Benjamin. And as for me, if I be bereaved of my children, I am bereaved.'

טו וַיִּקְחוּ הָאֲנָשִׁים אֶת-הַמִּנְחָה
הַזֹּאת, וּמִשְׁנֵה-כֶּסֶף לְקָחוּ בְיָדָם
וְאֶת-בְּנֵימִין; וַיִּקְמוּ וַיֵּרְדּוּ מִצְרַיִם,
וַיַּעֲמְדוּ לְפָנָי יוֹסֵף.

15 And the men took that present, and they took double money in their hand, and Benjamin; and rose up, and went down to Egypt, and stood before Joseph.

טז וַיֵּרָא יוֹסֵף אֹתָם, אֶת-בְּנֵימִין,
וַיֹּאמֶר לְאִשְׁרֵי עַל-בֵּיתוֹ, הֲבֵא אֶת-
הָאֲנָשִׁים הַבְּיָתָה; וּטְבַח טְבַח וְהָכוּ,
כִּי אֲתִי יֵאָכְלוּ הָאֲנָשִׁים בַּצָּהֳרָיִם.

16 And when Joseph saw Benjamin with them, he said to the steward of his house: 'Bring the men into the house, and kill the beasts, and prepare the meat; for the men shall dine with me at noon.'

יז וַיַּעַשׂ הָאִישׁ, כַּאֲשֶׁר אָמַר יוֹסֵף;
וַיָּבֵא הָאִישׁ אֶת-הָאֲנָשִׁים, בֵּיתָה
יוֹסֵף.

17 And the man did as Joseph bade; and the man brought the men into Joseph's house.

יח וַיִּירָאוּ הָאֲנָשִׁים, כִּי הוּבְאוּ בֵּית
יוֹסֵף, וַיֹּאמְרוּ עַל-דְּבַר הַכֶּסֶף הַשֶּׁב
בְּאֲמַתְחַתֵּינוּ בַּתְּחִלָּה, אֲנַחְנוּ
מוּבָאִים—לְהִתְגַּלֵּל עָלֵינוּ וּלְהִתְנַפֵּל
עָלֵינוּ, וּלְקַחַת אֹתָנוּ לַעֲבָדִים וְאֶת-
חֲמֹרֵינוּ.

18 And the men were afraid, because they were brought into Joseph's house; and they said: 'Because of the money that was returned in our sacks at the first time are we brought in; that he may seek occasion against us, and fall upon us, and take us for bondmen, and our asses.'

יט וַיִּגָּשׁוּ, אֶל-הָאִישׁ, אֲשֶׁר, עַל-בֵּית
יוֹסֵף; וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו, פֶּתַח הַבַּיִת.

19 And they came near to the steward of Joseph's house, and they spoke unto him at the door of the house,

כ וַיֹּאמְרוּ, בִּי אֲדֹנָי; יָרַד יָרַדְנוּ
בַּתְּחִלָּה, לְשִׁבְר-אֹכֶל.

20 and said: 'Oh my lord, we came indeed down at the first time to buy food.

כא וַיְהִי כִּי-בָאנוּ אֶל-הַמְּלוּן,
וַנִּפְתַּח אֶת-אֲמַתְחַתֵּינוּ, וְהִנֵּה כֶּסֶף-

21 And it came to pass, when we came to the lodging-place, that we opened our

אִישׁ בְּפִי אֲמַתְחָתוֹ, כִּסְפֵנוּ בְּמִשְׁקָלוֹ;
וְנָשַׁב אֹתוֹ, בְּיָדֵנוּ.

sacks, and, behold, every man's money was in the mouth of his sack, our money in full weight; and we have brought it back in our hand.

כב וְכֶסֶף אַחַר הוֹרְדָנוּ בְּיָדֵנוּ, לְשֹׁבֵר-
אֶכֶל; לֹא יָדַעְנוּ, מִי-שָׁם כִּסְפֵנוּ
בְּאֲמַתְחֹתֵינוּ.

22 And other money have we brought down in our hand to buy food. We know not who put our money in our sacks.'

כג וַיֹּאמֶר שְׁלוֹם לָכֶם אֵל-תִּירָאוּ,
אֱלֹהֵיכֶם וְאֱלֹהֵי אֲבֹיְכֶם נָתַן לָכֶם
מִטְמוֹן בְּאֲמַתְחֹתֵיכֶם—כִּסְפְּכֶם, בָּא
אֵלַי; וַיּוֹצֵא אֲלֵהֶם, אֶת-שְׁמֵעוֹן.

23 And he said: 'Peace be to you, fear not; your God, and the God of your father, hath given you treasure in your sacks; I had your money.' And he brought Simeon out unto them.

כד וַיָּבֵא הָאִישׁ אֶת-הָאֲנָשִׁים, בֵּיתָה
יוֹסֵף; וַיִּתֵּן-מַיִם וַיִּרְחֲצוּ רַגְלֵיהֶם,
וַיִּתֵּן מִסְפּוֹא לַחֲמֹרֵיהֶם.

24 And the man brought the men into Joseph's house, and gave them water, and they washed their feet; and he gave their asses provender.

כה וַיַּכְיֵנוּ, אֶת-הַמִּנְחָה, עַד-בּוֹא
יוֹסֵף, בַּצְּהָרִים: כִּי שָׁמְעוּ, כִּי-שָׁם
יֹאכְלוּ לֶחֶם.

25 And they made ready the present against Joseph's coming at noon; for they heard that they should eat bread there.

כו וַיָּבֵא יוֹסֵף הַבֵּיתָה, וַיָּבִיאוּ לוֹ
אֶת-הַמִּנְחָה אֲשֶׁר-בְּיָדָם הַבֵּיתָה;
וַיִּשְׁתַּחוּוּ-לוֹ, אָרְצָה.

26 And when Joseph came home, they brought him the present which was in their hand into the house, and bowed down to him to the earth.

כז וַיִּשְׁאַל לָהֶם, לְשָׁלוֹם, וַיֹּאמֶר
הַשָּׁלוֹם אֲבֹיְכֶם הֲזָקוֹן, אֲשֶׁר
אֲמַרְתֶּם—הַעוֹדֵנוּ, חַי.

27 And he asked them of their welfare, and said: 'Is your father well, the old man of whom ye spoke? Is he yet alive?'

כח וַיֹּאמְרוּ, שְׁלוֹם לְעַבְדְּךָ לְאֲבִינוּ—
עוֹדֵנוּ חַי; וַיִּקְדּוּ, וַיִּשְׁתַּחוּוּ (וַיִּשְׁתַּחוּוּ).

28 And they said: 'Thy servant our father is well, he is yet alive.' And they bowed the head, and made obeisance.

כט וַיִּשָּׂא עֵינָיו, וַיִּרְא אֶת-בְּנֵימִין
אָחִיו בֶּן-אָמוֹ, וַיֹּאמֶר הֲזֶה אָחִיכֶם
הַקָּטָן, אֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם אֵלַי; וַיֹּאמֶר,
אֱלֹהִים יַחַנֵּךְ בְּנִי.

29 And he lifted up his eyes, and saw Benjamin his brother, his mother's son, and said: 'Is this your youngest brother of whom ye spoke unto me?' And he said: 'God be gracious unto thee, my son.'

- ל** וַיַּמְהַר יוֹסֵף, כִּי-נִכְמְרוּ רַחֲמָיו אֶל-אָחִיו, וַיִּבְקֶשׁ, לִבְכוֹת; וַיָּבֵא הַחֲדָרָה, וַיִּבְךְ שָׁמָּה.
- לא** וַיִּרְחֹץ פָּנָיו, וַיֵּצֵא; וַיִּתְאַפֵּק—וַיֹּאמֶר, שִׁימוּ לָחֶם.
- לב** וַיִּשְׂימוּ לוֹ לְבַדּוֹ, וְלָהֶם לְבַדָּם; וְלַמִּצְרַיִם הָאֲכָלִים אֹתוֹ, לְבַדָּם—כִּי לֹא יוֹכֵלוּן הַמִּצְרַיִם לֶאֱכֹל אֶת-הָעֵבְרִים לָחֶם, כִּי-תוֹעֵבָה הוּא לַמִּצְרַיִם.
- לג** וַיֵּשְׁבוּ לִפְנֵיו—הַבְּכֹר כְּבִכְרָתוֹ, וְהַצֶּעִיר כְּצִעְרָתוֹ; וַיִּתְמָהוּ הָאֲנָשִׁים, אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ.
- לד** וַיִּשָּׂא מִשָּׂאת מֵאֵת פָּנָיו, אֶלֵהֶם, וַתִּרְבַּ מִשָּׂאת בְּנֵימֹן מִמִּשָּׂאת כָּלֶם, חֲמִשׁ יָדוֹת; וַיִּשְׂתּוּ וַיִּשְׂכְּרוּ, עִמּוֹ.
- 30** And Joseph made haste; for his heart yearned toward his brother; and he sought where to weep; and he entered into his chamber, and wept there.
- 31** And he washed his face, and came out; and he refrained himself, and said: ‘set on bread.’
- 32** And they set on for him by himself, and for them by themselves, and for the Egyptians, that did eat with him, by themselves; because the Egyptians might not eat bread with the Hebrews; for that is an abomination unto the Egyptians.
- 33** And they sat before him, the firstborn according to his birthright, and the youngest according to his youth; and the men marvelled one with another.
- 34** And portions were taken unto them from before him; but Benjamin’s portion was five times so much as any of theirs. And they drank, and were merry with him.

Chapter 44

- א** וַיִּצַו אֶת-אֲשֶׁר עַל-בֵּיתוֹ, לֵאמֹר, מִלֵּא אֶת-אֲמַתְּחַת הָאֲנָשִׁים אֲכָל, כַּאֲשֶׁר יוֹכֵלוּן שָׂאת; וְשִׁים כֶּסֶף-אִישׁ, בְּפִי אֲמַתְּחָתוֹ.
- ב** וְאֶת-גְּבִיעֵי גְבִיעַ הַכֶּסֶף, תָּשִׂים בְּפִי אֲמַתְּחַת הַקָּטָן, וְאֵת, כֶּסֶף שִׁבְרוֹ; וַיַּעַשׂ, כַּדְּבַר יוֹסֵף אֲשֶׁר דִּבֶּר.
- ג** הַבֹּקֶר, אֹר; וְהָאֲנָשִׁים שָׁלְחוּ, הֵמָּה וְחֲמֹרֵיהֶם.
- 1** And he commanded the steward of his house, saying: ‘Fill the men’s sacks with food, as much as they can carry, and put every man’s money in his sack’s mouth.
- 2** And put my goblet, the silver goblet, in the sack’s mouth of the youngest, and his corn money.’ And he did according to the word that Joseph had spoken.
- 3** As soon as the morning was light, the men were sent away, they and their asses.

ד והם יצאו את-העיר, לא הרחיקו,
ויוסף אמר לאשר על-ביתו, קום
רדף אחרי האנשים; והשגתם
ואמרת אליהם, למה שלמתם רעה
תחת טובה.

4 And when they were gone out of the city,
and were not yet far off, Joseph said unto
his steward: 'Up, follow after the men; and
when thou dost overtake them, say unto
them: Wherefore have ye rewarded evil for
good?

ה הלוא זה, אשר ישקה אדני בו,
והוא, נחש ינחש בו; הרעתם, אשר
עשיתם.

5 Is not this it in which my lord drinketh,
and whereby he indeed divineth? ye have
done evil in so doing.'

ו וישגם; וידבר אליהם, את-הדברים
האלה.

6 And he overtook them, and he spoke unto
them these words.

ז ויאמרו אליו—למה ידבר אדני,
בדברים האלה; חלילה, לעבדיך,
מעשות, בדבר הזה.

7 And they said unto him: 'Wherefore
speaketh my lord such words as these? Far
be it from thy servants that they should do
such a thing.

ח הן כסף, אשר מצאנו בפי
אמתחתינו—השיבנו אליך, מארץ
כנען; ואיך, נגנב מבית אדניך, כסף,
או זהב.

8 Behold, the money, which we found in
our sacks' mouths, we brought back unto
thee out of the land of Canaan; how then
should we steal out of thy lord's house
silver or gold?

ט אשר ימצא אתו מעבדיך, ומת;
וגם-אנחנו, נהיה לאדני לעבדים.

9 With whomsoever of thy servants it be
found, let him die, and we also will be my
lord's bondmen.'

י ויאמר, גם-עתה כדברייכם כן-
הוא: אשר ימצא אתו יהיה-לי עבד,
ואתם תהיו נקיים.

10 And he said: 'Now also let it be
according unto your words: he with whom
it is found shall be my bondman; and ye
shall be blameless.'

יא וימהרו, ויורדו איש את-
אמתחתו—ארצה; ויפתחו, איש
אמתחתו.

11 Then they hastened, and took down
every man his sack to the ground, and
opened every man his sack.

יב ויחפש—בגדול החל, ובקטן כלה;
וימצא, הגביע, באמתחת, בנימן.

12 And he searched, beginning at the eldest,
and leaving off at the youngest; and the
goblet was found in Benjamin's sack.

יג וַיִּקְרְעוּ, שְׂמֹלֶתָם; וַיַּעֲמִס אִישׁ
עַל-חֲמֹרוֹ, וַיָּשֻׁבוּ הָעִירָה.

13 And they rent their clothes, and laded every man his ass, and returned to the city.

יד וַיָּבֹא יְהוּדָה וְאָחִיו בֵּיתָה יוֹסֵף,
וְהוּא עוֹדְנוֹ שָׁם; וַיִּפְּלוּ לְפָנָיו, אֶרְצָה.

14 And Judah and his brethren came to Joseph's house, and he was yet there; and they fell before him on the ground.

טו וַיֹּאמֶר לָהֶם יוֹסֵף, מָה-הַמַּעֲשֶׂה
הַזֶּה אֲשֶׁר עָשִׂיתֶם; הֲלוֹא יָדַעְתֶּם,
כִּי-נִחַשׁ יִנְחַשׁ אִישׁ אֲשֶׁר כָּמֹנִי.

15 And Joseph said unto them: 'What deed is this that ye have done? know ye not that such a man as I will indeed divine?'

טז וַיֹּאמֶר יְהוּדָה, מָה-נֹאמֵר לְאֲדֹנָי,
מָה-נִּדְבָר, וּמָה-נִצְטַדֵּק; הֲאֵלֵהִים,
מִצָּא אֶת-עֹן עֲבָדֶיךָ-הֲנַנּוּ עֲבָדִים
לְאֲדֹנָי, גַּם-אֲנַחְנוּ גַם אֲשֶׁר-נִמְצָא
הַגְּבִיעַ בְּיָדוֹ.

16 And Judah said: 'What shall we say unto my lord? what shall we speak? or how shall we clear ourselves? God hath found out the iniquity of thy servants; behold, we are my lord's bondmen, both we, and he also in whose hand the cup is found.'

יז וַיֹּאמֶר-חֲלִילָה לִי, מַעֲשׂוֹת זֹאת;
הָאִישׁ אֲשֶׁר נִמְצָא הַגְּבִיעַ בְּיָדוֹ, הוּא
יְהִי-לִי עֶבֶד, וְאַתֶּם, עֲלוּ לְשָׁלוֹם
אֶל-אֲבִיכֶם. {ס}

17 And he said: 'Far be it from me that I should do so; the man in whose hand the goblet is found, he shall be my bondman; but as for you, get you up in peace unto your father.' {S}

יח וַיִּגַּשׁ אֵלָיו יְהוּדָה, וַיֹּאמֶר בִּי
אֲדֹנָי, יִדְבֹר-נָא עֲבָדֶךָ דְבַר בְּאָזְנִי
אֲדֹנָי, וְאַל-יַחַר אַפֶּךָ בְּעֲבָדֶךָ: כִּי
כַמוֹךָ, כִּפְרָעָה.

18 Then Judah came near unto him, and said: 'Oh my lord, let thy servant, I pray thee, speak a word in my lord's ears, and let not thine anger burn against thy servant; for thou art even as Pharaoh.'

יט אֲדֹנָי שְׂאֵל, אֶת-עֲבָדָיו
לֵאמֹר: הֲיֵשׁ-לָכֶם אָב, אוּ-אָח.

19 My lord asked his servants, saying: Have ye a father, or a brother?

כ וַנֹּאמֶר, אֶל-אֲדֹנָי, יֵשׁ-לָנוּ אָב זָקֵן,
וַיֻּלְד זָקֵנִים קָטָן; וְאָחִיו מֵת, וַיִּנְתָּר
הוּא לְבָדוֹ לְאִמּוֹ וְאָבִיו אָהָבוֹ.

20 And we said unto my lord: We have a father, an old man, and a child of his old age, a little one; and his brother is dead, and he alone is left of his mother, and his father loveth him.

כא וַתֹּאמֶר, אֶל-עֲבָדֶיךָ, הוֹרְדֵהוּ,
אֵלָי; וְאֶשְׂימָה עֵינָי, עָלָיו.

21 And thou saidst unto thy servants: Bring him down unto me, that I may set mine eyes upon him.

כב וַנֹּאמֶר, אֶל-אֲדֹנָי, לֹא-יִוָּכַל
הַנֶּעֱר, לְעֹזֵב אֶת-אָבִיו: וְעֹזֵב אֶת-
אָבִיו, וּמָת.

22 And we said unto my lord: The lad cannot leave his father; for if he should leave his father, his father would die.

כג וַתֹּאמֶר, אֶל-עֲבָדֶיךָ, אִם-לֹא יֵרָד
אֲחֵיכֶם הַקָּטָן, אִתְּכֶם—לֹא תִסְפּוּן,
לְרֹאוֹת פָּנָי.

23 And thou saidst unto thy servants: Except your youngest brother come down with you, ye shall see my face no more.

כד וַיְהִי כִּי עָלִינוּ, אֶל-עֲבָדֶיךָ אָבִי;
וַנִּגְדַּל-לוֹ—אֶת, דְּבָרֵי אֲדֹנָי.

24 And it came to pass when we came up unto thy servant my father, we told him the words of my lord.

כה וַיֹּאמֶר, אָבִינוּ: שָׁבוּ, שְׁבֵרוּ-לָנוּ
מֵעֵט-אֶכֶל.

25 And our father said: Go again, buy us a little food.

כו וַנֹּאמֶר, לֹא נוּכַל לָרֶדֶת: אִם-יֵישׁ
אֲחִינוּ הַקָּטָן אִתָּנוּ, וַיֵּרָדְנוּ—כִּי-לֹא
נוּכַל לְרֹאוֹת פְּנֵי הָאִישׁ, וְאֲחִינוּ
הַקָּטָן אֵינָנוּ אִתָּנוּ.

26 And we said: We cannot go down; if our youngest brother be with us, then will we go down; for we may not see the man's face, except our youngest brother be with us.

כז וַיֹּאמֶר עֲבָדֶיךָ אָבִי, אֵלֵינוּ: אַתֶּם
יָדַעְתֶּם, כִּי שְׁנַיִם יָלְדָה-לִּי אִשְׁתִּי.

27 And thy servant my father said unto us: Ye know that my wife bore me two sons;

כח וַיֵּצֵא הָאֶחָד, מֵאִתִּי, וְאָמַר, אֶף
טָרַף טָרַף; וְלֹא רָאִיתִיו, עַד-הַנֵּה.

28 and the one went out from me, and I said: Surely he is torn in pieces; and I have not seen him since;

כט וְלִקְחֹתֶם גַּם-אֶת-זֶה מֵעַם פָּנָי,
וְקָרְהוּ אֶסוֹן—וְהוֹרְדֹתֶם אֶת-שֵׁיבַתִּי
בְּרָעָה, שְׂאֵלָה.

29 and if ye take this one also from me, and harm befall him, ye will bring down my gray hairs with sorrow to the grave.

ל וְעַתָּה, כָּבֹאִי אֶל-עֲבָדֶיךָ אָבִי,
וְהַנֶּעֱר, אֵינָנוּ אִתָּנוּ; וְנִפְשׁוּ, קְשׁוּרָה
בְּנַפְשׁוֹ.

30 Now therefore when I come to thy servant my father, and the lad is not with us; seeing that his soul is bound up with the lad's soul;

לא וְהָיָה, כִּרְאוֹתוֹ כִּי-אֵין הַנֶּעֱר—
וּמָת; וְהוֹרִידוּ עֲבָדֶיךָ אֶת-שֵׁיבַת
עֲבָדֶיךָ אָבִינוּ, בְּגִוּוֹן—שְׂאֵלָה.

31 it will come to pass, when he seeth that the lad is not with us, that he will die; and thy servants will bring down the gray hairs of thy servant our father with sorrow to the

grave.

לב כִּי עֲבַדְךָ עָרַב אֶת-הַנֶּעֱר, מִעַם אָבִי לֵאמֹר: אִם-לֹא אָבִיאֲנֹו אֵלֶיךָ, וְחָטַאתִי לְאָבִי כָּל-הַיָּמִים.

32 For thy servant became surety for the lad unto my father, saying: If I bring him not unto thee, then shall I bear the blame to my father for ever.

לג וְעַתָּה, יֵשֶׁב-נָא עֲבַדְךָ תַּחַת הַנֶּעֱר—עֶבֶד, לְאֲדֹנָי; וְהַנֶּעֱר, יַעַל עִם-אָחִיו.

33 Now therefore, let thy servant, I pray thee, abide instead of the lad a bondman to my lord; and let the lad go up with his brethren.

לד כִּי-אֵיךָ אֶעֱלֶה אֶל-אָבִי, וְהַנֶּעֱר אֵינְנֹו אִתִּי: פֶּן אֶרְאֶה בְרָע, אֲשֶׁר יִמָּצֵא אֶת-אָבִי.

34 For how shall I go up to my father, if the lad be not with me? lest I look upon the evil that shall come on my father.'

Chapter 45

א וְלֹא-יָכַל יוֹסֵף לְהִתְאַפֵּק, לְכָל הַנֹּצְבִים עָלָיו, וַיִּקְרָא, הוֹצִיאוּ כָּל-אִישׁ מֵעָלָי; וְלֹא-עָמַד אִישׁ אִתּוֹ, בְּהִתְנַדַּע יוֹסֵף אֶל-אָחִיו.

1 Then Joseph could not refrain himself before all them that stood by him; and he cried: 'Cause every man to go out from me.' And there stood no man with him, while Joseph made himself known unto his brethren.

ב וַיִּתֵּן אֶת-קִלּוֹ, בְּבִכּוֹ; וַיִּשְׁמְעוּ מִצְרַיִם, וַיִּשְׁמַע בֵּית פַּרְעֹה.

2 And he wept aloud; and the Egyptians heard, and the house of Pharaoh heard.

ג וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-אָחִיו אֲנִי יוֹסֵף, הַעוֹד אָבִי חַי; וְלֹא-יָכְלוּ אָחִיו לַעֲנוֹת אֹתוֹ, כִּי נִבְהָלוּ מִפְּנָיו.

3 And Joseph said unto his brethren: 'I am Joseph; doth my father yet live?' And his brethren could not answer him; for they were affrighted at his presence.

ד וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-אָחִיו גִּשׁוּ-נָא אֵלַי, וַיִּגְשׁוּ; וַיֹּאמֶר, אֲנִי יוֹסֵף אֲחֵיכֶם, אֲשֶׁר-מָכַרְתֶּם אֹתִי, מִצְרַיִמָּה.

4 And Joseph said unto his brethren: 'Come near to me, I pray you.' And they came near. And he said: 'I am Joseph your brother, whom ye sold into Egypt.

ה וְעַתָּה אַל-תִּעֲצְבוּ, וְאַל-יִחַר בְּעֵינֵיכֶם, כִּי-מָכַרְתֶּם אֹתִי, הֲנֵה: כִּי

5 And now be not grieved, nor angry with yourselves, that ye sold me hither; for God did send me before you to preserve life.

לְמַחֲיָהּ, שְׁלַחְנִי אֱלֹהִים לְפָנֶיכֶם.

ו כִּי-זֶה שְׁנַתִּים הָרָעָב, בְּקָרֵב הָאָרֶץ; וְעוֹד חֲמִשׁ שָׁנִים, אֲשֶׁר אֵין-חֲרִישׁ וְקָצִיר.

6 For these two years hath the famine been in the land; and there are yet five years, in which there shall be neither plowing nor harvest.

ז וַיִּשְׁלַחְנִי אֱלֹהִים לְפָנֶיכֶם, לָשׂוּם לָכֶם שְׂאֵרִית בְּאָרֶץ, וְלִהְיוֹת לָכֶם, לְפִלִּיטָה גְדֹלָה.

7 And God sent me before you to give you a remnant on the earth, and to save you alive for a great deliverance.

ח וַעֲתָה, לֹא-אַתֶּם שְׁלַחְתֶּם אֹתִי הִנֵּה, כִּי, הָאֱלֹהִים; וַיִּשְׁימֵנִי לְאָב לְפָרְעֹה, וְלֹאֲדוֹן לְכָל-בֵּיתוֹ, וּמִשָּׁל, בְּכָל-אָרֶץ מִצְרָיִם.

8 So now it was not you that sent me hither, but God; and He hath made me a father to Pharaoh, and lord of all his house, and ruler over all the land of Egypt.

ט מְהֵרָה, וַעֲלוּ אֶל-אָבִי, וְאָמַרְתֶּם אֵלָיו כֹּה אָמַר בְּנִךְ יוֹסֵף, שְׁמֵנִי אֱלֹהִים לֹאֲדוֹן לְכָל-מִצְרָיִם; רַדְּהָ אֵלַי, אֶל-תַּעֲמֹד.

9 Hasten ye, and go up to my father, and say unto him: Thus saith thy son Joseph: God hath made me lord of all Egypt; come down unto me, tarry not.

י וַיֵּשְׁבֶתָּ בְּאָרֶץ-גֹּשֶׁן, וְהָיִיתָ קָרוֹב אֵלַי—אֶתְּהָ, וּבְנֵיךָ וּבְנֵי בְנֵיךָ; וְצֹאֲנֶךָ וּבְקָרְדֶךָ, וְכָל-אֲשֶׁר-לָךָ.

10 And thou shalt dwell in the land of Goshen, and thou shalt be near unto me, thou, and thy children, and thy children's children, and thy flocks, and thy herds, and all that thou hast;

יא וְכִלְכַּלְתִּי אֹתְךָ שָׁם, כִּי-עוֹד חֲמִשׁ שָׁנִים רָעָב: פֶּן-תִּנְרָשׁ אֶתְּהָ וּבֵיתְךָ, וְכָל-אֲשֶׁר-לָךָ.

11 and there will I sustain thee; for there are yet five years of famine; lest thou come to poverty, thou, and thy household, and all that thou hast.

יב וְהִנֵּה עֵינֶיכֶם רְאוֹת, וְעֵינֵי אָחִי בְנֵימִין: כִּי-פִי, הִמְדַּבֵּר אֵלֵיכֶם.

12 And, behold, your eyes see, and the eyes of my brother Benjamin, that it is my mouth that speaketh unto you.

יג וְהִגַּדְתֶּם לְאָבִי, אֶת-כָּל-כְּבוֹדִי בְּמִצְרָיִם, וְאֵת, כָּל-אֲשֶׁר רָאִיתֶם; וּמְהֵרָתֶם וְהוֹרְדְתֶם אֶת-אָבִי, הִנֵּה.

13 And ye shall tell my father of all my glory in Egypt, and of all that ye have seen; and ye shall hasten and bring down my father hither.'

יד וַיִּפֹּל עַל-צַוְאַרְי בְּנֵימֹן-אָחִיו, וַיִּבֶּךְ; וּבְנֵימֹן-בָּכָה, עַל-צַוְאַרְיו.

14 And he fell upon his brother Benjamin's neck, and wept; and Benjamin wept upon his neck.

טו וַיִּנָּשֶׁק לְכָל-אָחָיו, וַיִּבֶּךְ עֲלֵהֶם; וְאַחֲרֵי כֵן, דִּבְּרוּ אָחָיו אִתּוֹ.

15 And he kissed all his brethren, and wept upon them; and after that his brethren talked with him.

טז וְהַקֹּל נִשְׁמַע, בֵּית פְּרֹעָה לְאמֹר, בָּאוּ, אָחֵי יוֹסֵף; וַיִּיטֵב בְּעֵינֵי פְּרֹעָה, וּבְעֵינֵי עַבְדָּיו.

16 And the report thereof was heard in Pharaoh's house, saying: 'Joseph's brethren are come'; and it pleased Pharaoh well, and his servants.

יז וַיֹּאמֶר פְּרֹעָה אֶל-יוֹסֵף, אָמַר אֶל-אָחִיךָ זֹאת עֲשׂוּ: טַעֲנוּ, אֶת-בְּעִירְכֶם, וּלְכוּ-בָאוּ, אֶרֶץ כְּנָעַן.

17 And Pharaoh said unto Joseph: 'say unto thy brethren: This do ye: lade your beasts, and go, get you unto the land of Canaan;

יח וּקְחוּ אֶת-אֲבִיכֶם וְאֶת-בְּתִיכֶם, וּבָאוּ אֵלַי; וְאֶתְּנֶה לָכֶם, אֶת-טוֹב אֶרֶץ מִצְרַיִם, וְאֶכְלוּ, אֶת-חֶלֶב הָאָרֶץ.

18 and take your father and your households, and come unto me; and I will give you the good of the land of Egypt, and ye shall eat the fat of the land.

יט וְאֵתָה צְוִיתָהּ, זֹאת עֲשׂוּ: קְחוּ-לָכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עֲגָלוֹת, לְטַפְּכֶם וּלְנִשְׁיֵיכֶם, וּנְשֵׂאתֶם אֶת-אֲבִיכֶם, וּבָאתֶם.

19 Now thou art commanded, this do ye: take you wagons out of the land of Egypt for your little ones, and for your wives, and bring your father, and come.

כ וְעֵינֵיכֶם, אַל-תַּחֲסוּ עַל-כְּלִיכֶם: כִּי-טוֹב כָּל-אֶרֶץ מִצְרַיִם, לָכֶם הוּא.

20 Also regard not your stuff; for the good things of all the land of Egypt are yours.'

כא וַיַּעֲשׂוּ-כֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וַיִּתְּנוּ לָהֶם יוֹסֵף עֲגָלוֹת עַל-פִּי פְּרֹעָה; וַיִּתְּנוּ לָהֶם צִדָּה, לַדֶּרֶךְ.

21 And the sons of Israel did so; and Joseph gave them wagons, according to the commandment of Pharaoh, and gave them provision for the way.

כב לְכֹלם נָתַן לְאִישׁ, חֲלָפוֹת שְׂמָלֹת; וּלְבְנֵימֹן נָתַן שְׁלֹשׁ מֵאוֹת כֶּסֶף, וְחָמֵשׁ חֲלָפוֹת שְׂמָלֹת.

22 To all of them he gave each man changes of raiment; but to Benjamin he gave three hundred shekels of silver, and five changes of raiment.

כג וּלְאָבִיו שָׁלַח כְּזֹאת, עֶשְׂרֵה חֲמֹרִים, נֹשְׂאִים, מִטוֹב מִצְרַיִם;

23 And to his father he sent in like manner ten asses laden with the good things of

וְעֶשֶׂר אֶתְנַת נִשְׂאֹת בָּר וְלֶחֶם וּמְזֹון,
לְאָבִיו—לְדֶרֶךְ.

Egypt, and ten she-asses laden with corn and bread and victual for his father by the way.

כד וַיִּשְׁלַח אֶת-אֶחָיו, וַיֵּלְכוּ; וַיֹּאמֶר
אֲלֵהֶם, אַל-תִּרְגְּזוּ בַדֶּרֶךְ.

24 So he sent his brethren away, and they departed; and he said unto them: 'see that ye fall not out by the way.'

כה וַיַּעֲלוּ, מִמִּצְרַיִם; וַיָּבֹאוּ אֶרֶץ
כְּנָעַן, אֶל-יַעֲקֹב אָבִיהֶם.

25 And they went up out of Egypt, and came into the land of Canaan unto Jacob their father.

כו וַיִּגְדּוּ לוֹ לֵאמֹר, עוֹד יוֹסֵף חַי,
וְכִי-הוּא מֹשֵׁל, בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם;
וַיִּפֶּגַע לְבָבוֹ, כִּי לֹא-הֶאֱמִין לָהֶם.

26 And they told him, saying: 'Joseph is yet alive, and he is ruler over all the land of Egypt.' And his heart fainted, for he believed them not.

כז וַיִּדְבְּרוּ אֵלָיו, אֵת כָּל-דִּבְרֵי יוֹסֵף
אֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵהֶם, וַיִּרְא אֶת-הָעֲגָלוֹת,
אֲשֶׁר-שָׁלַח יוֹסֵף לָשֵׂאת אֹתוֹ; וַתַּחֲי,
רוּחַ יַעֲקֹב אָבִיהֶם.

27 And they told him all the words of Joseph, which he had said unto them; and when he saw the wagons which Joseph had sent to carry him, the spirit of Jacob their father revived.

כח וַיֹּאמֶר, יִשְׂרָאֵל, רַב עוֹד-יוֹסֵף
בְּנִי, חַי; אֵלֶכָה וְאֶרְאֶנּוּ, בְּטֶרֶם
אָמוּת.

28 And Israel said: 'It is enough; Joseph my son is yet alive; I will go and see him before I die.'

Chapter 46

א וַיִּסַּע יִשְׂרָאֵל וְכָל-אֲשֶׁר-לוֹ, וַיָּבֹא
בְּיַרְדֵּן שָׁבַע; וַיִּזְבַּח זִבְחִים, לַאלֹהִי
אָבִיו יִצְחָק.

1 And Israel took his journey with all that he had, and came to Beer-sheba, and offered sacrifices unto the God of his father Isaac.

ב וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לְיִשְׂרָאֵל בְּמַרְאֵת
הַלַּיְלָה, וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב יַעֲקֹב; וַיֹּאמֶר,
הִנְנִי.

2 And God spoke unto Israel in the visions of the night, and said: 'Jacob, Jacob.' And he said: 'Here am I.'

ג וַיֹּאמֶר, אֲנֹכִי הָאֵל אֱלֹהֵי אָבִיךָ;
אַל-תִּירָא מִרְדָּה מִצְרַיִמָּה, כִּי-לְגוֹי
גָּדוֹל אֲשִׁימָךָ שָׁם.

3 And He said: 'I am God, the God of thy father; fear not to go down into Egypt; for I will there make of thee a great nation.'

ד אֲנֹכִי, אֵרֵד עִמָּךָ מִצְרַיִמָה, וְאֲנֹכִי, אֶעֱלֶיךָ גַם-עֲלֵה; וַיֹּסֵף, יָשִׁית יָדוֹ עַל-עֵינֶיךָ.

4 I will go down with thee into Egypt; and I will also surely bring thee up again; and Joseph shall put his hand upon thine eyes.'

ה וַיָּקָם יַעֲקֹב, מִבְּעַר שֶׁבַע; וַיִּשְׂאוּ בָנָי-יִשְׂרָאֵל אֶת-יַעֲקֹב אֲבִיהֶם, וְאֶת-טַפָּם וְאֶת-נְשֵׂיהֶם, בְּעֶגְלוֹת, אֲשֶׁר-שָׁלַח פַּרְעֹה לְשִׂאת אֹתוֹ.

5 And Jacob rose up from Beer-sheba; and the sons of Israel carried Jacob their father, and their little ones, and their wives, in the wagons which Pharaoh had sent to carry him.

ו וַיִּקְחוּ אֶת-מִקְנֵיהֶם, וְאֶת-רְכוּשָׁם אֲשֶׁר רָכְשׁוּ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן, וַיָּבֹאוּ, מִצְרַיִמָה: יַעֲקֹב, וְכָל-זֶרְעוֹ אִתּוֹ.

6 And they took their cattle, and their goods, which they had gotten in the land of Canaan, and came into Egypt, Jacob, and all his seed with him;

ז בָּנָיו וּבְנֵי בָנָיו, אֹתוֹ, בְּנֹתָיו וּבְנוֹת בָּנָיו, וְכָל-זֶרְעוֹ—הֵבִיא אִתּוֹ, מִצְרַיִמָה. {ס}

7 his sons, and his sons' sons with him, his daughters, and his sons' daughters, and all his seed brought he with him into Egypt. {S}

ח וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים מִצְרַיִמָה, יַעֲקֹב וּבָנָיו: בְּכֹר יַעֲקֹב, רְאוּבֵן.

8 And these are the names of the children of Israel, who came into Egypt, Jacob and his sons: Reuben, Jacob's first-born.

ט וּבְנֵי, רְאוּבֵן—חֲנוּךְ וּפְלוּא, וְחֶצְרֹן וְכַרְמִי.

9 And the sons of Reuben: Hanoch, and Pallu, and Hezron, and Carmi.

י וּבְנֵי שִׁמְעוֹן, יְמוּאֵל וַיְמִין וְאֶהֱד—וַיִּכִּין וְצַחַר; וְשָׂאוּל, בֶּן-הַכְּנַעֲנִית.

10 And the sons of Simeon: Jemuel, and Jamin, and Ohad, and Jachin, and Zohar, and Shaul the son of a Canaanitish woman.

יא וּבְנֵי, לֵוִי—גֶרְשׁוֹן, קֹהַת וּמֵרָרִי.

11 And the sons of Levi: Gershon, Kohath, and Merari.

יב וּבְנֵי יְהוּדָה, עֵר וֹנָן וְשֵׁלָה—וּפְרָץ וְזָרַח; וַיָּמָת עֵר וֹנָן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן, וַיְהִיוּ בְנֵי-פְרָץ חֶצְרֹן וְחַמּוּל.

12 And the sons of Judah: Er, and Onan, and Shelah; but Er and Onan died in the land of Canaan. And the sons of Perez were Hezron and Hamul.

יג וּבְנֵי, יִשָּׂשכָר—תּוֹלַע וּפְוָה, וַיּוֹב וְשִׁמְרוֹן.

13 And the sons of Issachar: Tola, and Puvah, and Iob, and Shimron.

- יד** וּבְנֵי זְבֻלוֹן—סֶרֶד וְאֵלוֹן, וַיַּחֲלֵאל. **14** And the sons of Zebulun: Sered, and Elon, and Jahleel.
- טו** אֵלֶּה בְּנֵי לֵאָה, אֲשֶׁר יָלְדָה לַיַּעֲקֹב בְּפָדֹן אַרְם, וְאֵת, דִּינָה בָתּוֹ: כָּל-נַפְשׁ בָּנָיו וּבָנוֹתָיו, שְׁלֹשִׁים וּשְׁלֹשׁ. **15** These are the sons of Leah, whom she bore unto Jacob in Paddan-aram, with his daughter Dinah; all the souls of his sons and his daughters were thirty and three.
- טז** וּבְנֵי גָד, צִפְיוֹן וְחַגִּי שׁוּנִי וְאַצְבּוֹן, עֲרִי וְאַרְוֹדִי, וְאַרְאֵלִי. **16** And the sons of Gad: Ziphion, and Haggi, Shuni, and Ezbon, Eri, and Arodi, and Areli.
- יז** וּבְנֵי אָשֶׁר, יִמְנָה וַיִּשְׁוּהָ וַיִּשְׁוִי וּבְרִיעָה—וְשֶׁרַח אַחֹתָם; וּבְנֵי בְרִיעָה, חֶבֶר וּמַלְכִּיֵּאל. **17** And the sons of Asher: Imnah, and Ishvah, and Ishvi, and Beriah, and Serah their sister; and the sons of Beriah: Heber, and Malchiel.
- יח** אֵלֶּה בְּנֵי זִלְפָּה, אֲשֶׁר-נָתַן לָבָן לְלֵאָה בָתּוֹ; וַתֵּלֶד אֶת-אֵלֶּה לַיַּעֲקֹב, שֵׁשׁ עָשָׂרָה נַפְשׁ. **18** These are the sons of Zilpah, whom Laban gave to Leah his daughter, and these she bore unto Jacob, even sixteen souls.
- יט** בְּנֵי רַחֵל אִשְׁתַּיַּעֲקֹב, יוֹסֵף וּבִנְיָמִן. **19** The sons of Rachel Jacob's wife: Joseph and Benjamin.
- כ** וַיִּוָּלֶד לַיּוֹסֵף, בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם, אֲשֶׁר יָלְדָה-לוֹ אֲסֵנַת, בַּת-פּוֹטִי פְּרַע כַּהֵן אֶן—אֶת-מְנַשֶּׁה, וְאֶת-אֶפְרַיִם. **20** And unto Joseph in the land of Egypt were born Manasseh and Ephraim, whom Asenath the daughter of Poti-phaera priest of On bore unto him.
- כא** וּבְנֵי בִנְיָמִן, בְּלָע וּבְכֹר וְאַשְׁבֵּל, גֵּרָא וְנַעֲמָן, אַחִי וְרֹאשׁ; מְפִים וְחַפִּים, וְאַרְדִּי. **21** And the sons of Benjamin: Bela, and Becher, and Ashbel, Gera, and Naaman, Ehi, and Rosh, Muppim, and Huppim, and Ard.
- כב** אֵלֶּה בְּנֵי רַחֵל, אֲשֶׁר יָלְדָה לַיַּעֲקֹב—כָּל-נַפְשׁ, אַרְבָּעָה עָשָׂר. **22** These are the sons of Rachel, who were born to Jacob; all the souls were fourteen.
- כג** וּבְנֵי-דָן, חֻשִׁים. **23** And the sons of Dan: Hushim.
- כד** וּבְנֵי נַפְתָּלִי—יַחְצִאל וְגוּנִי, וַיֵּצֵר וְשִׁלֵּם. **24** And the sons of Naphtali: Jahzeel, and Guni, and Jezer, and Shillem.
- כה** אֵלֶּה בְּנֵי בִלְהָה, אֲשֶׁר-נָתַן לָבָן **25** These are the sons of Bilhah, whom

לְרַחֵל בָּתּוֹ; וַתֵּלֶד אֶת-אֵלֶּה לְיַעֲקֹב,
כָּל-נַפְשׁ שִׁבְעָה.

Laban gave unto Rachel his daughter, and these she bore unto Jacob; all the souls were seven.

כּו כָּל-הַנַּפְשׁ הַבָּאָה לְיַעֲקֹב מִצְרַיִם,
יִצְאֵי יִרְכּוֹ, מִלֶּבֶד, נְשֵׁי בְנֵי-יַעֲקֹב—
כָּל-נַפְשׁ, שְׁשִׁים וָשֵׁשׁ.

26 All the souls belonging to Jacob that came into Egypt, that came out of his loins, besides Jacob's sons' wives, all the souls were threescore and six.

כז וּבְנֵי יוֹסֵף אֲשֶׁר-יָלְדוּ-לוֹ בְּמִצְרַיִם,
נַפְשׁ שְׁנָיִם: כָּל-הַנַּפְשׁ לְבֵית-יַעֲקֹב
הַבָּאָה מִצְרַיִם, שִׁבְעִים. {ס}

27 And the sons of Joseph, who were born to him in Egypt, were two souls; all the souls of the house of Jacob, that came into Egypt, were threescore and ten. {S}

כח וְאֶת-יְהוּדָה שָׁלַח לִפְנֵי, אֶל-
יוֹסֵף, לְהוֹרֹת לִפְנֵי, גִּשְׁחָה; וַיָּבֹאוּ,
אֶרְצָה גֹשֶׁן.

28 And he sent Judah before him unto Joseph, to show the way before him unto Goshen; and they came into the land of Goshen.

כט וַיַּאֲסֹר יוֹסֵף מְרַכְבָּתוֹ, וַיַּעַל
לְקִרְאֵת-יִשְׂרָאֵל אָבִיו גִּשְׁחָה; וַיִּרְא
אֱלֹהֵי, וַיִּפֹּל עַל-צַוְאָרְיוֹ, וַיִּבֶדַּעַל-
צַוְאָרְיוֹ, עוֹד.

29 And Joseph made ready his chariot, and went up to meet Israel his father, to Goshen; and he presented himself unto him, and fell on his neck, and wept on his neck a good while.

ל וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל-יוֹסֵף, אָמוּתָה
הַפֶּעַם, אַחֲרֵי רְאוֹתֵי אֶת-פָּנֶיךָ, כִּי
עוֹדָךָ חַי.

30 And Israel said unto Joseph: 'Now let me die, since I have seen thy face, that thou art yet alive.'

לא וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-אָחִיו וְאֶל-בֵּית
אָבִיו, אָעֻלָּה וְאֶגִּידָה לְפַרְעֹה; וְאִמְרָה
אֱלֹהֵי, אַחֵי וּבֵית-אָבִי אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ-
כְּנָעַן בָּאוּ אֵלַי.

31 And Joseph said unto his brethren, and unto his father's house: 'I will go up, and tell Pharaoh, and will say unto him: My brethren, and my father's house, who were in the land of Canaan, are come unto me;

לב וְהָאֲנָשִׁים רְעֵי צֹאן, כִּי-אֲנָשֵׁי
מִקְנֵה הָיוּ; וְצֹאֲנָם וּבְקָרָם וְכָל-אֲשֶׁר
לָהֶם, הֵבִיאוּ.

32 and the men are shepherds, for they have been keepers of cattle; and they have brought their flocks, and their herds, and all that they have.

לג וְהָיָה, כִּי-יִקְרָא לָכֶם פַּרְעֹה;
וְאָמַר, מַה-מַּעֲשִׂיכֶם.

33 And it shall come to pass, when Pharaoh shall call you, and shall say: What is your occupation?

לד וְאֶמְרֹתֶם, אֲנֹשֵׁי מִקְנֵה הָיוּ עֲבָדֶיךָ מִנְעוּרֵינוּ וְעַד-עֵתָהּ—גַּם-אֲנַחְנוּ, גַּם-אֲבֹתֵינוּ: בְּעִבּוֹר, תִּשְׁבוּ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן, כִּי-תוֹעֵבַת מִצְרַיִם, כָּל-רְעֵה צֹאן.

34 that ye shall say: Thy servants have been keepers of cattle from our youth even until now, both we, and our fathers; that ye may dwell in the land of Goshen; for every shepherd is an abomination unto the Egyptians.'

Chapter 47

א וַיָּבֵא יוֹסֵף, וַיִּגַד לְפַרְעֹה, וַיֹּאמֶר אָבִי וְאָחִי וְצֹאֲנָם וּבְקָרָם וְכָל-אֲשֶׁר לָהֶם, בָּאוּ מֵאֶרֶץ כְּנָעַן; וְהֵנִם, בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן.

1 Then Joseph went in and told Pharaoh, and said: 'My father and my brethren, and their flocks, and their herds, and all that they have, are come out of the land of Canaan; and, behold, they are in the land of Goshen.'

ב וּמִקְצֵה אָחִיו, לָקַח חֲמִשָּׁה אֲנָשִׁים; וַיִּצְגֵם, לִפְנֵי פַרְעֹה.

2 And from among his brethren he took five men, and presented them unto Pharaoh.

ג וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל-אָחִיו, מַה-מַּעֲשֵׂיכֶם; וַיֹּאמְרוּ אֶל-פַּרְעֹה, רְעֵה צֹאן עֲבָדֶיךָ—גַּם-אֲנַחְנוּ, גַּם-אֲבוֹתֵינוּ.

3 And Pharaoh said unto his brethren: 'What is your occupation?' And they said unto Pharaoh: 'Thy servants are shepherds, both we, and our fathers.'

ד וַיֹּאמְרוּ אֶל-פַּרְעֹה, לָגוֹר בְּאֶרֶץ בְּאֵנוּ, כִּי-אֵין מְרֻעָה לְצֹאן אֲשֶׁר לְעֲבָדֶיךָ, כִּי-כִבֵּד הָרָעַב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן; וְעֵתָה יִשְׁבוּ-נָא עֲבָדֶיךָ, בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן.

4 And they said unto Pharaoh: 'To sojourn in the land are we come; for there is no pasture for thy servants' flocks; for the famine is sore in the land of Canaan. Now therefore, we pray thee, let thy servants dwell in the land of Goshen.'

ה וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה, אֶל-יוֹסֵף לֵאמֹר: אָבִיךָ וְאָחִיךָ, בָּאוּ אֵלֶיךָ.

5 And Pharaoh spoke unto Joseph, saying: 'Thy father and thy brethren are come unto thee;

ו אֶרֶץ מִצְרַיִם, לִפְנֵיךָ הִוא—בְּמִיטֵב הָאָרֶץ, הוֹשֵׁב אֶת-אָבִיךָ וְאֶת-אָחִיךָ: יִשְׁבוּ, בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן—וְאִם-יִדְעַת וְיִשׁ-בָּם אֲנֹשֵׁי-חַיִל, וְשִׂמְתָם שָׂרֵי מִקְנֵה עַל-אֲשֶׁר-לִי.

6 the land of Egypt is before thee; in the best of the land make thy father and thy brethren to dwell; in the land of Goshen let them dwell. And if thou knowest any able men among them, then make them rulers over my cattle.'

ז וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת-יַעֲקֹב אָבִיו,
וַיַּעֲמְדֵהוּ לְפָנָי פַּרְעֹה; וַיְבָרֶךְ יַעֲקֹב,
אֶת-פַּרְעֹה.

7 And Joseph brought in Jacob his father,
and set him before Pharaoh. And Jacob
blessed Pharaoh.

ח וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה, אֶל-יַעֲקֹב: כַּמָּה,
יָמֵי שְׁנֵי חַיֶּיךָ.

8 And Pharaoh said unto Jacob: 'How
many are the days of the years of thy life?'

ט וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב, אֶל-פַּרְעֹה, יָמֵי שְׁנֵי
מְגוּרַי, שְׁלֹשִׁים וּמֵאֵת שָׁנָה: מְעַט
וְרָעִים, הָיוּ יָמֵי שְׁנֵי חַיֵּי, וְלֹא הִשִּׁיגוּ
אֶת-יָמֵי שְׁנֵי חַיֵּי אֲבֹתַי, בְּיָמֵי
מְגוּרֵיהֶם.

9 And Jacob said unto Pharaoh: 'The days
of the years of my sojournings are a
hundred and thirty years; few and evil have
been the days of the years of my life, and
they have not attained unto the days of the
years of the life of my fathers in the days of
their sojournings.'

י וַיְבָרֶךְ יַעֲקֹב, אֶת-פַּרְעֹה; וַיֵּצֵא,
מִלְּפָנָי פַּרְעֹה.

10 And Jacob blessed Pharaoh, and went
out from the presence of Pharaoh.

יא וַיּוֹשֶׁב יוֹסֵף, אֶת-אָבִיו וְאֶת-
אָחָיו, וַיִּתֵּן לָהֶם אַחְזָה בְּאֶרֶץ
מִצְרַיִם, בְּמִיטַב הָאָרֶץ בְּאֶרֶץ
רַעְמֶסֶס—כַּאֲשֶׁר, צִוָּה פַּרְעֹה.

11 And Joseph placed his father and his
brethren, and gave them a possession in the
land of Egypt, in the best of the land, in the
land of Rameses, as Pharaoh had
commanded.

יב וַיַּכְלִיֵּל יוֹסֵף אֶת-אָבִיו וְאֶת-
אָחָיו, וְאֶת כָּל-בֵּית אָבִיו—לֶחֶם, לְפִי
הַטָּף.

12 And Joseph sustained his father, and his
brethren, and all his father's household,
with bread, according to the want of their
little ones.

יג וְלֶחֶם אֵין בְּכָל-הָאָרֶץ, כִּי-כָבֵד
הָרָעַב מְאֹד; וַתִּלָּה אֶרֶץ מִצְרַיִם,
וְאֶרֶץ כְּנָעַן, מִפְּנֵי הָרָעַב.

13 And there was no bread in all the land;
for the famine was very sore, so that the
land of Egypt and the land of Canaan
languished by reason of the famine.

יד וַיִּלְקֹט יוֹסֵף, אֶת-כָּל-הַכֶּסֶף
הַנִּמְצָא בְּאֶרֶץ-מִצְרַיִם וּבְאֶרֶץ כְּנָעַן,
בַּשָּׂבֶר, אֲשֶׁר-הֵם שֹׂבְרִים; וַיָּבֵא יוֹסֵף
אֶת-הַכֶּסֶף, בֵּיתָה פַּרְעֹה.

14 And Joseph gathered up all the money
that was found in the land of Egypt, and in
the land of Canaan, for the corn which they
bought; and Joseph brought the money into
Pharaoh's house.

טו וַיִּתֵּם הַכֶּסֶף, מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
וּמֵאֶרֶץ כְּנָעַן, וַיָּבֹאוּ כָּל-מִצְרַיִם אֶל-

15 And when the money was all spent in
the land of Egypt, and in the land of

יוסף לאמר הבה-לנו לחם, ולמה נמות נגדך: כי אפס, כסף.

טז ויאמר יוסף הבו מקניכם, ואתנה לכם במקניכם-אם-אפס, כסף.

יז וביאו את-מקניהם, אל-יוסף, ויתן להם יוסף לחם בסוסים ובמקנה הצאן ובמקנה הבקר, ובחמרים; וינהלם בלחם בכל-מקניהם, בשנה ההוא.

יח ונתתם, השנה ההוא, וביאו אליו בשנה השנית ויאמרו לו לא-נכחד מאדני, כי אם-תם הכסף ומקנה הבהמה אל-אדני: לא נשאר לפני אדני, בלתי אם-גוייתנו ואדמתנו.

יט למה נמות לעיניך, גם-אנחנו גם אדמתנו-קנה-אתנו ואת-אדמתנו, בלחם; ונהיה אנחנו ואדמתנו, עבדים לפרעה, ותן-זרע ונחיה ולא נמות, והאדמה לא תשם.

כ ויקן יוסף את-כל-אדמת מצרים, לפרעה, כי-מכרו מצרים איש שדהו, כי-חזק עליהם הרעב; ונתי הארץ, לפרעה.

כא ואת-העם-העביר אתו, לערים: מקצה גבול-מצרים, ועד-קצהו.

כב רק אדמת הכהנים, לא

Canaan, all the Egyptians came unto Joseph, and said: 'Give us bread; for why should we die in thy presence? for our money faileth.'

16 And Joseph said: 'Give your cattle, and I will give you [bread] for your cattle, if money fail.'

17 And they brought their cattle unto Joseph. And Joseph gave them bread in exchange for the horses, and for the flocks, and for the herds, and for the asses; and he fed them with bread in exchange for all their cattle for that year.

18 And when that year was ended, they came unto him the second year, and said unto him: 'We will not hide from my lord, how that our money is all spent; and the herds of cattle are my lord's; there is nought left in the sight of my lord, but our bodies, and our lands.

19 Wherefore should we die before thine eyes, both we and our land? buy us and our land for bread, and we and our land will be bondmen unto Pharaoh; and give us seed, that we may live, and not die, and that the land be not desolate.'

20 So Joseph bought all the land of Egypt for Pharaoh; for the Egyptians sold every man his field, because the famine was sore upon them; and the land became Pharaoh's.

21 And as for the people, he removed them city by city, from one end of the border of Egypt even to the other end thereof.

22 Only the land of the priests bought he

קָנָה : כִּי חֶק לַכֹּהֲנִים מֵאֵת פְּרָעָה,
וְאָכְלוּ אֶת-חֶקֶם אֲשֶׁר נָתַן לָהֶם
פְּרָעָה—עַל-כֵּן, לֹא מָכְרוּ אֶת-
אֲדָמָתָם.

כג וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-הָעָם, הֲוֵן קָנִיתִי
אֶתְכֶם הַיּוֹם וְאֶת-אֲדָמַתְכֶם לְפְרָעָה;
הֲאֵל-לְכֶם זֶרַע, וְזָרַעְתֶּם אֶת-הָאֲדָמָה.

כד וְהָיָה, בְּתַבּוּאוֹת, וּנְתַתֶּם
חֲמִישִׁית, לְפְרָעָה; וְאַרְבַּע הַיְדוֹת
יְהִיָּה לְכֶם לְזֶרַע הַשָּׂדֶה וּלְאֲכֹלְכֶם,
וּלְאֲשֶׁר בְּבֵתֵיכֶם—וּלְאֲכֹל לְטַפְּכֶם.

כה וַיֹּאמְרוּ, הֲחִיתָנוּ; נִמְצָא-חֵן
בְּעֵינֵי אֲדֹנָי, וְהָיִינוּ עֲבָדִים לְפְרָעָה.

כו וַיִּשֶׂם אֹתָהּ יוֹסֵף לְחֶק עַד-הַיּוֹם
הַזֶּה עַל-אֲדָמַת מִצְרַיִם, לְפְרָעָה—
לְחֶמֶשׁ: רַק אֲדָמַת הַכֹּהֲנִים, לְבָדָם—
לֹא הִיְתָה, לְפְרָעָה.

כז וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם,
בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן; וַיֵּאֱחָזוּ בָהּ, וַיִּפְרוּ וַיִּרְבוּ
מְאֹד.

כח וַיְחִי יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם, שִׁבְעַ
עָשָׂר שָׁנָה; וַיְהִי יָמֵי-יַעֲקֹב, שְׁנַיִ
חֲיָיו—שִׁבְעַ שָׁנִים, וְאַרְבָּעִים וּמֵאֵת
שָׁנָה.

כט וַיִּקְרְבוּ יָמֵי-יִשְׂרָאֵל, לָמוֹת,
וַיִּקְרָא לְבָנוֹ לְיוֹסֵף וַיֹּאמֶר לוֹ אִם-נָא
מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ, שִׂים-נָא יָדְךָ תַּחַת
יְרֵכִי; וְעָשִׂיתָ עִמָּדִי חֶסֶד וְאֱמֶת, אֶל-

not, for the priests had a portion from
Pharaoh, and did eat their portion which
Pharaoh gave them; wherefore they sold not
their land.

23 Then Joseph said unto the people:
'Behold, I have bought you this day and
your land for Pharaoh. Lo, here is seed for
you, and ye shall sow the land.'

24 And it shall come to pass at the
ingatherings, that ye shall give a fifth unto
Pharaoh, and four parts shall be your own,
for seed of the field, and for your food, and
for them of your households, and for food
for your little ones.'

25 And they said: 'Thou hast saved our
lives. Let us find favour in the sight of my
lord, and we will be Pharaoh's bondmen.'

26 And Joseph made it a statute concerning
the land of Egypt unto this day, that
Pharaoh should have the fifth; only the land
of the priests alone became not Pharaoh's.

27 And Israel dwelt in the land of Egypt, in
the land of Goshen; and they got them
possessions therein, and were fruitful, and
multiplied exceedingly.

28 And Jacob lived in the land of Egypt
seventeen years; so the days of Jacob, the
years of his life, were a hundred forty and
seven years.

29 And the time drew near that Israel must
die; and he called his son Joseph, and said
unto him: 'If now I have found favour in
thy sight, put, I pray thee, thy hand under
my thigh, and deal kindly and truly with

נָא תִקְבְּרֵנִי בְּמִצְרַיִם. me; bury me not, I pray thee, in Egypt.

ל וְשָׁכַבְתִּי, עִם-אֲבֹתַי, וְנִשְׂאתַנִּי
מִמִּצְרַיִם, וְקִבַּרְתַּנִּי בְּקִבְרֹתָם;
וַיֹּאמֶר, אֲנֹכִי אֶעֱשֶׂה כַדְבָּרְךָ.

30 But when I sleep with my fathers, thou shalt carry me out of Egypt, and bury me in their burying-place.' And he said: 'I will do as thou hast said.'

לא וַיֹּאמֶר, הַשְּׁבַע לִי—וַיִּשָּׁבַע, לוֹ;
וַיִּשְׁתַּחוּ יִשְׂרָאֵל, עַל-רֹאשׁ
הַמֶּטֶה. {פ}

31 And he said: 'swear unto me.' And he swore unto him. And Israel bowed down upon the bed's head. {P}

Chapter 48

א וַיְהִי, אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה,
וַיֹּאמֶר לְיוֹסֵף, הִנֵּה אָבִיךָ חָלָה; וַיִּקַּח
אֶת-שְׁנֵי בָנָיו, עִמּוֹ—אֶת-מְנַשֶּׁה, וְאֶת-
אֶפְרַיִם.

1 And it came to pass after these things, that one said to Joseph: 'Behold, thy father is sick.' And he took with him his two sons, Manasseh and Ephraim.

ב וַיִּגַּד לְיַעֲקֹב—וַיֹּאמֶר, הִנֵּה בְנֶךָ
יוֹסֵף בָּא אֵלַיךָ; וַיִּתְחַזַּק, יִשְׂרָאֵל,
וַיִּשָּׁב, עַל-הַמֶּטֶה.

2 And one told Jacob, and said: 'Behold, thy son Joseph cometh unto thee.' And Israel strengthened himself, and sat upon the bed.

ג וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-יוֹסֵף, אֵל שְׂדֵי
נְרָאָה-אֵלַי בָּלוּז בְּאֶרֶץ כְּנָעַן; וַיְבָרֶךְ,
אֹתִי.

3 And Jacob said unto Joseph: 'God Almighty appeared unto me at Luz in the land of Canaan, and blessed me,

ד וַיֹּאמֶר אֵלַי, הִנְנִי מְפָרֵךְ וְהִרְבִּיתִּךָ,
וַיַּתִּיבִיךָ, לְקַהֲל עַמִּים; וְנָתַתִּי אֶת-
הָאֶרֶץ הַזֹּאת, לְזֶרְעֶךָ אַחֲרֶיךָ—אֶחְזִית
עוֹלָם.

4 and said unto me: Behold, I will make thee fruitful, and multiply thee, and I will make of thee a company of peoples; and will give this land to thy seed after thee for an everlasting possession.

ה וְעַתָּה שְׁנֵי-בָנֶיךָ הַנוֹלָדִים לְךָ בְּאֶרֶץ
מִצְרַיִם, עַד-בָּאִי אֵלַיךָ מִצְרַיִמָּה—לִי-
הֵם: אֶפְרַיִם, וּמְנַשֶּׁה—כְּרָאוּבֵן
וְשִׁמְעוֹן, יִהְיוּ-לִי.

5 And now thy two sons, who were born unto thee in the land of Egypt before I came unto thee into Egypt, are mine; Ephraim and Manasseh, even as Reuben and Simeon, shall be mine.

ו וּמוֹלֵדֶתְךָ אֲשֶׁר-הוֹלֵדְתָּ אַחֲרֵיהֶם,
לָךְ יִהְיוּ; עַל שֵׁם אַחֵיהֶם יִקְרָאוּ,
בְּנַחֲלָתָם.

6 And thy issue, that thou begettest after them, shall be thine; they shall be called after the name of their brethren in their inheritance.

ז וְאֲנִי בָבְאִי מִפַּדָּן, מֵתָה עָלַי רָחֵל,
בְּאֶרֶץ כְּנַעַן בְּדַרְךְךָ, בְּעוֹד כְּבַרְת-אֶרֶץ,
לָבֵא אֶפְרָתָה; וְאֶקְבְּרָהָ שָׁם בְּדַרְךְךָ
אֶפְרָת, הוּא בֵּית לֶחֶם.

7 And as for me, when I came from Paddan, Rachel died unto me in the land of Canaan in the way, when there was still some way to come unto Ephrath; and I buried her there in the way to Ephrath—the same is Beth-lehem.’

ח וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל, אֶת-בְּנֵי יוֹסֵף;
וַיֹּאמֶר, מִי-אֵלֶּהָ.

8 And Israel beheld Joseph’s sons, and said: ‘Who are these?’

ט וַיֹּאמֶר יוֹסֵף, אֶל-אָבִיו, בְּנֵי הֵם,
אֲשֶׁר-נָתַן-לִי אֱלֹהִים בְּזֵה; וַיֹּאמֶר,
קַח־נָא אֵלַי וְאֶבְרַכְם.

9 And Joseph said unto his father: ‘They are my sons, whom God hath given me here.’ And he said: ‘Bring them, I pray thee, unto me, and I will bless them.’

י וַעֲיַנֵּי יִשְׂרָאֵל כְּבָדוּ מִזֶּקֶן, לֹא יוֹכֵל
לְרֹאוֹת; וַיִּגַּשׂ אֹתָם אֵלָיו, וַיִּשָּׁק לָהֶם
וַיַּחֲבֹק לָהֶם.

10 Now the eyes of Israel were dim for age, so that he could not see. And he brought them near unto him; and he kissed them, and embraced them.

יא וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל-יוֹסֵף, רְאֵה
כִּפְנֶיךָ לֹא כָלַתִּי; וְהִנֵּה הִרְאָה אֹתִי
אֱלֹהִים, גַּם אֶת-זֶרְעֶךָ.

11 And Israel said unto Joseph: ‘I had not thought to see thy face; and, lo, God hath let me see thy seed also.’

יב וַיּוֹצֵא יוֹסֵף אֹתָם, מֵעַם בְּרַכְּיוֹ;
וַיִּשְׁתַּחוּ לְאִפְּיוֹ, אֶרְצָה.

12 And Joseph brought them out from between his knees; and he fell down on his face to the earth.

יג וַיִּקַּח יוֹסֵף, אֶת-שְׁנֵיהֶם—אֶת-
אֶפְרַיִם בְּיַמִּינוֹ מִשְּׂמָאל יִשְׂרָאֵל,
וְאֶת-מְנַשֶּׁה בְּשְׂמֹאלוֹ מִיְּמִין יִשְׂרָאֵל;
וַיִּגַּשׂ, אֵלָיו.

13 And Joseph took them both, Ephraim in his right hand toward Israel’s left hand, and Manasseh in his left hand toward Israel’s right hand, and brought them near unto him.

יד וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל אֶת-יְמִינוֹ וַיִּשֶׁת
עַל-רֹאשׁ אֶפְרַיִם, וְהוּא הַצָּעִיר, וְאֶת-
שְׂמֹאלוֹ, עַל-רֹאשׁ מְנַשֶּׁה: שְׂכַל, אֶת-

14 And Israel stretched out his right hand, and laid it upon Ephraim’s head, who was the younger, and his left hand upon Manasseh’s head, guiding his hands

וידיו, כי מנשה, הבכור. wittingly; for Manasseh was the first-born.

טו ויברך את-יוסף, ויאמר: האלהים אשר התהלכו אבותי לפניו, אברהם ויצחק— האלהים הרעה אתי, מעודי עד- היום הזה.

15 And he blessed Joseph, and said: ‘The God before whom my fathers Abraham and Isaac did walk, the God who hath been my shepherd all my life long unto this day,

טז המלאך הגאל אתי מכל-רע, יברך את-הנערים, ויקרא בהם שמי, ושם אבותי אברהם ויצחק; וידגו לרב, בקרב הארץ.

16 the angel who hath redeemed me from all evil, bless the lads; and let my name be named in them, and the name of my fathers Abraham and Isaac; and let them grow into a multitude in the midst of the earth.’

יז וירא יוסף, כי-ישית אביו יד-ימינו על-ראש אפרים—וירע בעיניו; ויתמוך יד-אביו, להסיר אתה מעל ראש-אפרים—על-ראש מנשה.

17 And when Joseph saw that his father was laying his right hand upon the head of Ephraim, it displeased him, and he held up his father’s hand, to remove it from Ephraim’s head unto Manasseh’s head.

יח ויאמר יוסף אל-אביו, לא-כן אבי: כי-זה הבכר, שים ימינך על-ראשו.

18 And Joseph said unto his father: ‘Not so, my father, for this is the first-born; put thy right hand upon his head.’

יט וימאן אביו, ויאמר ידעתי בני ידעתי—גם-הוא יהיה-לעם, וגם-הוא יגדל; ואולם, אחיו הקטן יגדל ממנו, וזרעו, יהיה מלא-הגוים.

19 And his father refused, and said: ‘I know it, my son, I know it; he also shall become a people, and he also shall be great; howbeit his younger brother shall be greater than he, and his seed shall become a multitude of nations.’

כ ויברכם ביום ההוא, לאמור, בך יברך ישראל לאמר, ישמך אלהים כאפרים וכמנשה; ושם את-אפרים לפני מנשה.

20 And he blessed them that day, saying: ‘By thee shall Israel bless, saying: God make thee as Ephraim and as Manasseh.’ And he set Ephraim before Manasseh.

כא ויאמר ישראל אל-יוסף, הנה אנכי מת; והיה אלהים, עמכם, והשיב אתכם, אל-ארץ אבותיכם.

21 And Israel said unto Joseph: ‘Behold, I die; but God will be with you, and bring you back unto the land of your fathers.’

כב וְאֲנִי נָתַתִּי לָךְ, שְׁכֶם אֶחָד—עַל-
 אַחִיךָ: אֲשֶׁר לָקַחְתִּי מִיַּד הָאֲמֹרִי,
 בְּחַרְבִּי וּבִקְשֵׁתִי. {פ}

22 Moreover I have given to thee one portion above thy brethren, which I took out of the hand of the Amorite with my sword and with my bow.' {P}

Chapter 49

א וַיִּקְרָא יַעֲקֹב, אֶל-בָּנָיו; וַיֹּאמֶר,
 הֲאִסְפוּ וְאֲגִידָה לָכֶם, אֵת אֲשֶׁר-יִקְרָא
 אֶתְכֶם, בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים.

1 And Jacob called unto his sons, and said: 'Gather yourselves together, that I may tell you that which shall befall you in the end of days.

ב הַקָּבְצוּ וּשְׁמְעוּ, בְּנֵי יַעֲקֹב; וּשְׁמְעוּ,
 אֶל-יִשְׂרָאֵל אֲבִיכֶם.

2 Assemble yourselves, and hear, ye sons of Jacob; and hearken unto Israel your father.

ג רְאוּבֵן בְּכֹרִי אַתָּה, כַּחַי וְרֵאשִׁית
 אוֹנִי—יִתֵּר שְׂאֵת, וַיִּתֵּר עֹז.

3 Reuben, thou art my first-born, my might, and the first-fruits of my strength; the excellency of dignity, and the excellency of power.

ד פָּחַז כַּמַּיִם אֶל-תּוֹתֵר, כִּי עָלִית
 מִשְׁכְּבֵי אָבִיךָ; אִז חִלַּלְתָּ, יְצוּעֵי
 עֲלֶה. {פ}

4 Unstable as water, have not thou the excellency; because thou wentest up to thy father's bed; then defiledst thou it—he went up to my couch. {P}

ה שְׁמַעוֹן וְלֵוִי, אַחִים—כְּלֵי חַמָּס,
 מִכְרֹתֵיהֶם.

5 Simeon and Levi are brethren; weapons of violence their kinship.

ו בְּסֻדָּם אֶל-תְּבֵא נַפְשִׁי, בְּקִהְלָם
 אֶל-תִּחַד כְּבִדִּי: כִּי בְאַפָּם הָרְגוּ אִישׁ,
 וּבְרִצְנָם עָקְרוּ-שׁוֹר.

6 Let my soul not come into their council; unto their assembly let my glory not be united; for in their anger they slew men, and in their self-will they houghed oxen.

ז אָרוּר אַפָּם כִּי עָז, וְעִבְרָתָם כִּי
 קָשָׁתָה; אַחְלָקֶם בְּיַעֲקֹב, וְאַפְיָם
 בְּיִשְׂרָאֵל. {פ}

7 Cursed be their anger, for it was fierce, and their wrath, for it was cruel; I will divide them in Jacob, and scatter them in Israel. {P}

ח יְהוּדָה, אַתָּה יוֹדוּךָ אַחִיךָ—יְדוּךָ,
 בְּעַרְךָ אִיבְיָךָ; יִשְׁתַּחֲווּ לָךְ, בְּנֵי אָבִיךָ.

8 Judah, thee shall thy brethren praise; thy hand shall be on the neck of thine enemies; thy father's sons shall bow down before thee.

- ט** גֹּר אַרְיֵה יְהוּדָה, מְטָרֶף בְּנֵי
עֲלִיתָ; כָּרַע רֹבֵץ כְּאַרְיֵה וּכְלַבִּיָּא, מִי
יִקְיָמוּנִי.
- 9** Judah is a lion's whelp; from the prey, my
son, thou art gone up. He stooped down, he
couched as a lion, and as a lioness; who
shall rouse him up?
- י** לֹא-יִסּוּר שֵׁבֶט מִיְהוּדָה, וּמַחְקֶק
מִבֵּין רַגְלָיו, עַד כִּי-יָבֹא שִׁילֹה, וְלוֹ
יִקְהֶת עַמִּים.
- 10** The sceptre shall not depart from Judah,
nor the ruler's staff from between his feet,
as long as men come to Shiloh; and unto
him shall the obedience of the peoples be.
- יא** אִסְרֵי לֶגְפֹן עִירָה, וְלִשְׂרָקָה בְּנֵי
אַתְנֹו; כַּפֵּס בִּיָּין לְבֶשׂוֹ, וּבִדָם-עֲנָבִים
סוֹתָה.
- 11** Binding his foal unto the vine, and his
ass's colt unto the choice vine; he washeth
his garments in wine, and his vesture in the
blood of grapes;
- יב** חֻכְלִילֵי עֵינַיִם, מֵיָיִן; וּלְבָן-שֵׁנַיִם,
מִחֶלֶב. {פ}
- 12** His eyes shall be red with wine, and his
teeth white with milk. {P}
- יג** זְבוּלֹן, לְחוּף יַמִּים יִשְׁכֹּן; וְהוּא
לְחוּף אֲנִית, וַיִּרְכָּתוּ עַל-צִידוֹן. {פ}
- 13** Zebulun shall dwell at the shore of the
sea, and he shall be a shore for ships, and
his flank shall be upon Zidon. {P}
- יד** יִשָּׁשְׂכָר, חֲמֹר גָּרָם-רֹבֵץ, בֵּין
הַמְּשָׁפְתַיִם.
- 14** Issachar is a large-boned ass, couching
down between the sheep-folds.
- טו** וַיִּרְא מְנַחָה כִּי טוֹב, וְאֶת-הָאָרֶץ
כִּי נֶעְמָה; וַיִּט שִׁכְמוֹ לְסֹבֵל, וַיְהִי
לְמַס-עֲבָד. {ס}
- 15** For he saw a resting-place that it was
good, and the land that it was pleasant; and
he bowed his shoulder to bear, and became
a servant under task-work. {S}
- טז** דָּן, יִדִּין עַמוֹ-כְּאַחַד, שְׁבֵטֵי
יִשְׂרָאֵל.
- 16** Dan shall judge his people, as one of the
tribes of Israel.
- יז** יְהִי-דָן נָחֵשׁ עָלַי-דָּרָה, שְׁפִיפֹן עָלַי-
אַרְח-הַנְּשֶׂה, עֶקְבֵי-סוּס, וַיִּפֹּל רֹכֶבּוֹ,
אַחֹור.
- 17** Dan shall be a serpent in the way, a
horned snake in the path, that biteth the
horse's heels, so that his rider falleth
backward.
- יח** לִישׁוּעָתָהּ, קוֹיֵתִי יְהוָה. {ס}
- 18** I wait for Thy salvation, O LORD. {S}
- יט** גָּד, גְּדוּד יְגוּדָנוּ; וְהוּא, יִגְד
עֶקְבִי. {ס}
- 19** Gad, a troop shall troop upon him; but
he shall troop upon their heel. {S}

כ מֵאֲשֶׁר, שְׂמֵנָה לְחֶמּוֹ; וְהוּא יִתֵּן,
מֵעֲדָנֵי-מֶלֶךְ. {ס}

20 As for Asher, his bread shall be fat, and he shall yield royal dainties. {S}

כא נִפְתָּלִי, אֵילָה שְׁלַחָה-הַנִּתָּן,
אֲמָרֵי-שֹׁפָר. {ס}

21 Naphtali is a hind let loose: he giveth goodly words. {S}

כב בֶּן פְּרֵת יוֹסֵף, בֶּן פְּרֵת עָלֵי-עֵינָיו;
בְּנוֹת, צִעְדָה עָלֵי-שׁוּר.

22 Joseph is a fruitful vine, a fruitful vine by a fountain; its branches run over the wall.

כג וַיִּמְרָרוּהוּ, וְרָבוּ; וַיִּשְׁטְמֵהוּ, בַּעֲלֵי
חֲצִים.

23 The archers have dealt bitterly with him, and shot at him, and hated him;

כד וַיִּתְּשֵׁב בְּאֵיתָן קִשְׁתּוֹ, וַיִּפְּאוּ זְרָעֵי
יָדָיו; מִיַּדֵי אַבִּיר יַעֲקֹב, מִשָּׁם רֶעִה
אָבֹן יִשְׂרָאֵל.

24 But his bow abode firm, and the arms of his hands were made supple, by the hands of the Mighty One of Jacob, from thence, from the Shepherd, the Stone of Israel,

כה מֵאֵל אָבִיךָ וַיַּעֲזֹרְךָ, וְאֵת שְׂדֵי
וַיְבָרְכֶךָ, בְּרִכּוֹת שָׁמַיִם מֵעַל, בְּרִכּוֹת
תְּהוֹם רִבְצָת תַּחַת; בְּרִכּוֹת שְׂדֵיִם,
וְרַחֲם.

25 Even by the God of thy father, who shall help thee, and by the Almighty, who shall bless thee, with blessings of heavens above, blessings of the deep that coucheth beneath, blessings of the breasts, and of the womb.

כו בְּרִכּוֹת אָבִיךָ, גָּבְרוּ עַל-בְּרִכּוֹת
הַזֵּרִי, עַד-תְּאֵוֹת, גְּבַעַת עוֹלָם; תִּהְיֶינָה
לְרֹאשׁ יוֹסֵף, וּלְקֶדֶד נְזִיר
אָחִיו. {פ}

26 The blessings of thy father are mighty beyond the blessings of my progenitors unto the utmost bound of the everlasting hills; they shall be on the head of Joseph, and on the crown of the head of the prince among his brethren. {P}

כז בְּנֵימִין זֵאֵב יִטְרֹף, בַּבֹּקֶר יֹאכַל
עַד; וּלְעָרֵב, יַחֲלֵק שָׁלַל.

27 Benjamin is a wolf that raventh; in the morning he devoureth the prey, and at even he divideth the spoil.'

כח כָּל-אֵלֶּה שְׁבֵטֵי יִשְׂרָאֵל, שְׁנַיִם
עָשָׂר; וְזֹאת אֲשֶׁר-דִּבֶּר לָהֶם אָבִיהֶם,
וַיְבָרֶךְ אוֹתָם-אִישׁ אֲשֶׁר כָּבְרָכְתּוֹ,
בִּרְךְ אוֹתָם.

28 All these are the twelve tribes of Israel, and this is it that their father spoke unto them and blessed them; every one according to his blessing he blessed them.

כט וַיַּצַּו אוֹתָם, וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֲנִי

29 And he charged them, and said unto

נֶאֱסַף אֶל-עַמִּי—קִבְרוּ אֹתִי, אֶל-
אֲבֹתַי: אֶל-הַמְעָרָה—אֲשֶׁר בְּשֵׂדֵה,
עֶפְרוֹן הַחִתִּי.

them: 'I am to be gathered unto my people;
bury me with my fathers in the cave that is
in the field of Ephron the Hittite,

ל בַּמְעָרָה אֲשֶׁר בְּשֵׂדֵה הַמְכַפְּלָה,
אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי-מַמְרֵא—בְּאֶרֶץ
כְּנָעַן: אֲשֶׁר קָנָה אַבְרָהָם אֶת-הַשֵּׂדֶה,
מֵאֵת עֶפְרוֹן הַחִתִּי—לְאַחֲזֵת-קֶבֶר.

30 in the cave that is in the field of
Machpelah, which is before Mamre, in the
land of Canaan, which Abraham bought
with the field from Ephron the Hittite for a
possession of a burying-place.

לא שָׁמָּה קִבְרוּ אֶת-אַבְרָהָם, וְאֵת
שָׂרָה אִשְׁתּוֹ, שָׁמָּה קִבְרוּ אֶת-יִצְחָק,
וְאֵת רִבְקָה אִשְׁתּוֹ; וְשָׁמָּה קִבַּרְתִּי,
אֶת-לֵאָה.

31 There they buried Abraham and Sarah
his wife; there they buried Isaac and
Rebekah his wife; and there I buried Leah.

לב מְקִנֵּה הַשֵּׂדֶה וְהַמְעָרָה אֲשֶׁר-בּוֹ,
מֵאֵת בְּנֵי-חֵת.

32 The field and the cave that is therein,
which was purchased from the children of
Heth.'

לג וַיִּכַּל יַעֲקֹב לְצֹוֹת אֶת-בְּנָיו,
וַיֶּאֱסֹף רַגְלָיו אֶל-הַמֶּטֶה; וַיִּגָּוַע,
וַיֶּאֱסֹף אֶל-עַמּוּיוֹ.

33 And when Jacob made an end of
charging his sons, he gathered up his feet
into the bed, and expired, and was gathered
unto his people.

Chapter 50

א וַיִּפֹּל יוֹסֵף, עַל-פְּנֵי אָבִיו; וַיִּבְדֹּךְ
עָלָיו, וַיִּשָּׂק-לוֹ.

1 And Joseph fell upon his father's face,
and wept upon him, and kissed him.

ב וַיִּצַו יוֹסֵף אֶת-עֲבָדָיו אֶת-
הַרְפָּאִים, לְחַנֹּט אֶת-אָבִיו; וַיַּחְנֹטוּ
הַרְפָּאִים, אֶת-יִשְׂרָאֵל.

2 And Joseph commanded his servants the
physicians to embalm his father. And the
physicians embalmed Israel.

ג וַיִּמְלְאוּ-לוֹ אַרְבָּעִים יוֹם, כִּי כֵן
יִמְלְאוּ יְמֵי הַחֲנֻטִּים; וַיִּבְכּוּ אוֹתוֹ
מִצְרַיִם, שִׁבְעִים יוֹם.

3 And forty days were fulfilled for him; for
so are fulfilled the days of embalming. And
the Egyptians wept for him threescore and
ten days.

ד וַיַּעֲבְרוּ, יְמֵי בְכִיתוֹ, וַיְדַבֵּר יוֹסֵף,
אֶל-בֵּית פַּרְעֹה לֵאמֹר: אִם-נָא

4 And when the days of weeping for him
were past, Joseph spoke unto the house of
Pharaoh, saying: 'If now I have found

מִצָּאתַי חוֹן, בְּעֵינַיִכֶם—דַּבְּרוּ-נָא,
בְּאָזְנֵי פַרְעֹה לֵאמֹר.

favour in your eyes, speak, I pray you, in
the ears of Pharaoh, saying:

ה אָבִי הִשְׁבִּיעַנִי לֵאמֹר, הִנֵּה אֲנֹכִי
מֵת—בְּקִבְרִי אֲשֶׁר כָּרִיתִי לִי בְּאֶרֶץ
כְּנָעַן, שָׁמָּה תִקְבְּרֵנִי; וְעַתָּה, אֵעֲלֶה-
נָא וְאֶקְבְּרָה אֶת-אָבִי—וְאָשׁוּבָה.

5 My father made me swear, saying: Lo, I
die; in my grave which I have digged for
me in the land of Canaan, there shalt thou
bury me. Now therefore let me go up, I pray
thee, and bury my father, and I will come
back.'

ו וַיֹּאמֶר, פַּרְעֹה: עֲלֵה וּקְבֹר אֶת-
אָבִיךָ, כַּאֲשֶׁר הִשְׁבִּיעֶךָ.

6 And Pharaoh said: 'Go up, and bury thy
father, according as he made thee swear.'

ז וַיַּעַל יוֹסֵף, לְקַבֵּר אֶת-אָבִיו; וַיַּעֲלוּ
אִתּוֹ כָּל-עַבְדֵי פַרְעֹה, זִקְנֵי בֵיתוֹ, וְכֹל,
זִקְנֵי אֶרֶץ-מִצְרָיִם.

7 And Joseph went up to bury his father;
and with him went up all the servants of
Pharaoh, the elders of his house, and all the
elders of the land of Egypt,

ח וְכֹל בֵּית יוֹסֵף, וְאֶחָיו וּבֵית
אָבִיו: רֶק, טַפָּם וְצֹאֲנָם וּבְקָרָם—
עָזְבוּ, בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן.

8 and all the house of Joseph, and his
brethren, and his father's house; only their
little ones, and their flocks, and their herds,
they left in the land of Goshen.

ט וַיַּעֲלֵם עִמּוֹ, גַּם-רֶכֶב גַּם-פָּרָשִׁים;
וַיְהִי הַמַּחֲנֶה, כְּבֹד מְאֹד.

9 And there went up with him both chariots
and horsemen; and it was a very great
company.

י וַיָּבֹאוּ עַד-גֵּרֹן הָאֲטָד, אֲשֶׁר בְּעֵבֶר
הַיַּרְדֵּן, וַיִּסְפְּדוּ-שָׁם, מִסִּפְּד גְּדוֹל וְכָבֵד
מְאֹד; וַיַּעַשׂ לְאָבִיו אֲבֵל, שִׁבְעַת
יָמִים.

10 And they came to the threshing-floor of
Atad, which is beyond the Jordan, and there
they wailed with a very great and sore
wailing; and he made a mourning for his
father seven days.

יא וַיִּרְא יוֹשְׁבֵי הָאֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי אֶת-
הָאֲבֵל, בְּגֵרֹן הָאֲטָד, וַיֹּאמְרוּ, אֲבֵל-
כְּבֹד זֶה לְמִצְרָיִם; עַל-כֵּן קָרָא שְׁמָהּ,
אֲבֵל מִצְרָיִם, אֲשֶׁר, בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן.

11 And when the inhabitants of the land,
the Canaanites, saw the mourning in the
floor of Atad, they said: 'This is a grievous
mourning to the Egyptians.' Wherefore the
name of it was called Abel-mizraim, which
is beyond the Jordan.

יב וַיַּעֲשׂוּ בָנָיו, לוֹ—כֵּן, כַּאֲשֶׁר צִוָּם.

12 And his sons did unto him according as
he commanded them.

יג וַיִּשָּׂאוּ אֹתוֹ בָנָיו, אֶרֶץ כְּנָעַן,

13 For his sons carried him into the land of

וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ, בְּמַעְרַת שְׂדֵה
הַמְּכַפְלָה: אֲשֶׁר קָנָה אַבְרָהָם אֶת-
הַשְּׂדֵה לְאַחֲזֵת-קֶבֶר, מֵאֵת עֶפְרֹן
הַחִתִּי—עַל-פְּנֵי מַמְרֵא.

יד וַיָּשָׁב יוֹסֵף מִצְרַיִמָּה הוּא וְאָחָיו,
וְכָל-הָעֲלִים אִתּוֹ לְקַבֵּר אֶת-אָבִיו,
אַחֲרָי, קִבְּרוּ אֶת-אָבִיו.

טו וַיִּרְאוּ אָחִי-יוֹסֵף, כִּי-מֵת אָבִיהֶם,
וַיֹּאמְרוּ, לוֹ יִשְׁטְמֵנוּ יוֹסֵף; וְהָשִׁב
יָשִׁיב, לָנוּ, אֵת כָּל-הַרָעָה, אֲשֶׁר גָּמְלָנוּ
אֹתוֹ.

טז וַיִּצְווּ, אֶל-יוֹסֵף לֵאמֹר: אָבִיךָ
צָוָה, לִפְנֵי מוֹתוֹ לֵאמֹר.

יז כֹּה-תֹאמְרוּ לְיוֹסֵף, אָנָּה שָׂא נָא
פְּשַׁע אַחִיךָ וְחַטָּאתָם כִּי-רָעָה גָּמְלוּךָ,
וְעַתָּה שָׂא נָא, לְפָשַׁע עֲבָדֵי אֱלֹהֵי
אָבִיךָ; וַיִּבֶךְ יוֹסֵף, בְּדַבְּרָם אֵלָיו.

יח וַיִּלְכוּ, גַּם-אָחָיו, וַיִּפְּלוּ, לִפְנֵיו;
וַיֹּאמְרוּ, הִנְנוּ לְךָ לַעֲבָדִים.

יט וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף, אֵל-
תִּירָאוּ: כִּי הִתַּחַת אֱלֹהִים, אָנִי.

כ וְאַתֶּם, חִשַּׁבְתֶּם עָלַי רָעָה;
אֱלֹהִים, חִשְׁבָה לְטֹבָה, לְמַעַן עֲשֶׂה
כִּיּוֹם הַזֶּה, לְהַחֲיֵת עַם-רַב.

כא וְעַתָּה, אֵל-תִּירָאוּ—אֲנֹכִי אֶכְלָל
אֶתְכֶם, וְאֶת-טַפְּכֶם; וַיְנַחֵם אוֹתָם,

Canaan, and buried him in the cave of the
field of Machpelah, which Abraham bought
with the field, for a possession of a
burying-place, of Ephron the Hittite, in
front of Mamre.

14 And Joseph returned into Egypt, he, and
his brethren, and all that went up with him
to bury his father, after he had buried his
father.

15 And when Joseph's brethren saw that
their father was dead, they said: 'It may be
that Joseph will hate us, and will fully
requite us all the evil which we did unto
him.'

16 And they sent a message unto Joseph,
saying: 'Thy father did command before he
died, saying:

17 So shall ye say unto Joseph: Forgive, I
pray thee now, the transgression of thy
brethren, and their sin, for that they did
unto thee evil. And now, we pray thee,
forgive the transgression of the servants of
the God of thy father.' And Joseph wept
when they spoke unto him.

18 And his brethren also went and fell
down before his face; and they said:
'Behold, we are thy bondmen.'

19 And Joseph said unto them: 'Fear not;
for am I in the place of God?

20 And as for you, ye meant evil against
me; but God meant it for good, to bring to
pass, as it is this day, to save much people
alive.

21 Now therefore fear ye not; I will sustain
you, and your little ones.' And he
comforted them, and spoke kindly unto

וַיֵּדְבֶר עַל-לִבָּם. them.

כב וַיֵּשֶׁב יוֹסֵף בְּמִצְרַיִם, הוּא וּבֵית אָבִיו; וַיְחִי יוֹסֵף, מֵאָה וָעֶשֶׂר שָׁנִים. **22** And Joseph dwelt in Egypt, he, and his father's house; and Joseph lived a hundred and ten years.

כג וַיֵּרָא יוֹסֵף לְאֶפְרַיִם, בְּנֵי שְׁלֹשִׁים; גַּם, בְּנֵי מַכִּיר בֶּן-מְנַשֶּׁה—יְלָדוֹ, עַל-בְּרָכֵי יוֹסֵף. **23** And Joseph saw Ephraim's children of the third generation; the children also of Machir the son of Manasseh were born upon Joseph's knees.

כד וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-אֶחָיו, אֲנֹכִי מֵת; וַאֲלֹהִים פָּקֹד יִפְקֹד אֶתְכֶם, וְהֶעֱלָה אֶתְכֶם מִן-הָאָרֶץ הַזֹּאת, אֶל-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב. **24** And Joseph said unto his brethren: 'I die; but God will surely remember you, and bring you up out of this land unto the land which He swore to Abraham, to Isaac, and to Jacob.'

כה וַיִּשָּׁבַע יוֹסֵף, אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר: פָּקֹד יִפְקֹד אֱלֹהִים אֶתְכֶם, וְהֶעֱלֶתֶם אֶת-עַצְמוֹתַי מִזֶּה. **25** And Joseph took an oath of the children of Israel, saying: 'God will surely remember you, and ye shall carry up my bones from hence.'

כו וַיָּמָת יוֹסֵף, בֶּן-מֵאָה וָעֶשֶׂר שָׁנִים; וַיַּחְנְטוּ אֹתוֹ, וַיִּישָׂם בְּאֲרוֹן בְּמִצְרַיִם. {ש} **26** So Joseph died, being a hundred and ten years old. And they embalmed him, and he was put in a coffin in Egypt. {P}

Exodus

שְׁמוֹת

Chapter 1

- א** וְאֵלֶּה, שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, הַבָּאִים, מִצְרָיִמָּה: אֵת יַעֲקֹב, אִישׁ וּבֵיתוֹ בָּאוּ.
- 1** Now these are the names of the sons of Israel, who came into Egypt with Jacob; every man came with his household:
- ב** רְאוּבֵן שִׁמְעוֹן, לֵוִי וַיהוּדָה.
- 2** Reuben, Simeon, Levi, and Judah;
- ג** יִשָּׂשכָר זְבולוֹן, וּבִנְיָמִן.
- 3** Issachar, Zevulun, and Benjamin;
- ד** דָּן וְנַפְתָּלִי, גָּד וְאָשֶׁר.
- 4** Dan and Naftali, Gad and Asher.
- ה** וַיְהִי, כָּל-נַפְשׁ יֹצְאֵי יֶרֶךְ-יַעֲקֹב—שְׁבַעִים נֶפֶשׁ; וַיֹּסֵף, הִזְהָה בְּמִצְרָיִם.
- 5** And all the souls that came out of the loins of Jacob were seventy souls; and Joseph was in Egypt already.
- ו** וַיָּמָת יוֹסֵף וְכָל-אָחִיו, וְכָל הַדּוֹר הַהוּא.
- 6** And Joseph died, and all his brethren, and all that generation.
- ז** וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל, פָּרוּ וַיִּשְׂרְצוּ וַיִּרְבּוּ, וַיַּעֲצְמוּ—בְּמַאֲד מְאֹד; וַתִּמְלֵא הָאָרֶץ, אֹתָם. {פ}
- 7** And the children of Israel were fruitful, and increased abundantly, and multiplied, and waxed exceeding mighty; and the land was filled with them. {P}
- ח** וַיִּקַּם מֶלֶךְ-חָדָשׁ, עַל-מִצְרָיִם, אֲשֶׁר לֹא-יָדַע, אֶת-יוֹסֵף.
- 8** Now there arose a new king over Egypt, who knew not Joseph.
- ט** וַיֹּאמֶר, אֶל-עַמּוֹ: הִנֵּה, עַם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל—רַב וְעָצוּם, מִמֶּנּוּ.
- 9** And he said unto his people: ‘Behold, the people of the children of Israel are too

many and too mighty for us;

י הָבָה נִתְחַכְמָה, לוֹ : פֶּן-יִרְבֶּה, וְהָיָה
כִּי-תִקְרָאנָה מִלְחָמָה וְנוֹסֵף גַּם-הוּא
עַל-שְׂנְאֵינוּ, וְנִלְחַם-בָּנוּ, וְעָלָה מִן-
הָאָרֶץ.

10 come, let us deal wisely with them, lest they multiply, and it come to pass, that, when there befalleth us any war, they also join themselves unto our enemies, and fight against us, and get them up out of the land.'

יא וַיִּשְׂמוּ עָלָיו שָׂרֵי מִסִּים, לְמַעַן
עַנּוֹתוֹ בְּסִבְלָתָם; וַיִּבְנוּ עָרֵי מִסְכָּנוֹת,
לְפָרְעֹה—אֶת-פִּתּוֹם, וְאֶת-רַעַמְסֵס.

11 Therefore they did set over them taskmasters to afflict them with their burdens. And they built for Pharaoh store-cities, Pitom and Raamses.

יב וַיִּכְבְּדוּ אֶת-יִשְׂרָאֵל, וַיִּרְבּוּ
וַיִּפְרְצוּ; וַיִּקְצוּ, מִפְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל.

12 But the more they afflicted them, the more they multiplied and the more they spread abroad. And they were adread because of the children of Israel.

יג וַיַּעֲבְדוּ מִצְרַיִם אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל,
בְּפָרֹךְ.

13 And the Egyptians made the children of Israel to serve with rigor.

יד וַיַּמְרִרוּ אֶת-חַיֵּיהֶם בְּעִבְדָּה קָשָׁה,
בְּחֹמֶר וּבִלְבָנִים, וּבְכָל-עֲבָדָה,
בַּשָּׂדֶה—אֶת, כָּל-עֲבָדָתָם, אֲשֶׁר-עָבְדוּ
בָהֶם, בְּפָרֹךְ.

14 And they made their lives bitter with hard service, in mortar and in brick, and in all manner of service in the field; in all their service, wherein they made them serve with rigor.

טו וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ מִצְרַיִם, לְמֵיֻלְדוֹת
הָעִבְרִיּוֹת, אֲשֶׁר שֵׁם הָאֶחָת שִׁפְרָה,
וְשֵׁם הַשֵּׁנִית פּוּ'א.

15 And the king of Egypt spoke to the Hebrew midwives, of whom the name of the one was Shifra, and the name of the other Pu'a;

טז וַיֹּאמֶר, בְּיִלְדֹכֶן אֶת-הָעִבְרִיּוֹת,
וּרְאִיתֶן, עַל-הָאֲבָנִים : אִם-בֵּן הוּא
וְהַמְתֵּן אֹתוֹ, וְאִם-בַּת הוּא וְחָיָה.

16 and he said: 'When ye do the office of a midwife to the Hebrew women, ye shall look upon the genitals: if it be a son, then ye shall kill him; but if it be a daughter, then she shall live.'

יז וַתִּירָאנּוּ הַמֵּיֻלְדוֹת, אֶת-הָאֱלֹהִים,
וְלֹא עָשׂוּ, כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֱלֹהֵן מֶלֶךְ
מִצְרַיִם; וַתַּחְיֶינּוּ, אֶת-הַיְלָדִים.

17 But the midwives feared God, and did not as the king of Egypt commanded them, but saved the men-children alive.

יח וַיִּקְרָא מֶלֶךְ-מִצְרַיִם, לְמֵיֻלְדוֹת,

18 And the king of Egypt called for the

וַיֹּאמֶר לָהֶן, מִדּוּעַ עָשִׂיתֶן הַדָּבָר
הַזֶּה; וַתַּחֲיִינֶן, אֶת-הַיְלָדִים.
midwives, and said unto them: ‘Why have
ye done this thing, and have saved the men-
children alive?’

יט וַתֹּאמְרֵן הַמַּיְלָדֹת אֶל-פַּרְעֹה, כִּי
לֹא כַנְּשִׁים הַמִּצְרַיִת הָעֵבְרִית: כִּי-
חַיֹּת הֵנָּה, בְּטָרֶם תָּבוֹא אֵלֶיחֶן
הַמַּיְלָדֹת וַיִּלְדּוּ.
19 And the midwives said unto Pharaoh:
‘Because the Hebrew women are not as the
Egyptian women; for they are lively, and
are delivered ere the midwife come unto
them.’

כ וַיִּיטֵב אֱלֹהִים, לַמַּיְלָדֹת; וַיִּרְבּוּ
הָעָם וַיַּעֲצְמוּ, מְאֹד.
20 And God dealt well with the midwives;
and the people multiplied, and waxed very
mighty.

כא וַיְהִי, כִּי-יָרְאוּ הַמַּיְלָדֹת אֶת-
הָאֱלֹהִים; וַיַּעַשׂ לָהֶם, בָּתִּים.
21 And it came to pass, because the
midwives feared God, that He made them
houses.

כב וַיִּצַו פַּרְעֹה, לְכָל-עַמּוֹ
לֵאמֹר: כָּל-הַבֶּן הַיְלֹוֹד, הַיְאֹרָה
תִּשְׁלִיכֶהוּ, וְכָל-הַבַּת, תַּחֲיִיוּ. {פ}
22 And Pharaoh charged all his people,
saying: ‘Every son that is born ye shall cast
into the river, and every daughter ye shall
save alive.’ {P}

Chapter 2

א וַיֵּלֶךְ אִישׁ, מִבֵּית לֵוִי; וַיִּקַּח, אֶת-
בַּת-לֵוִי.
1 And there went a man of the house of
Levi, and took to wife a daughter of Levi.

ב וַתַּהַר הָאִשָּׁה, וַתֵּלֶד בֶּן; וַתִּרְאֶה
אֹתוֹ כִּי-טוֹב הוּא, וַתִּצְפְּנֵהוּ שְׁלֹשָׁה
יָרְחִים.
2 And the woman conceived, and bore a
son; and when she saw him that he was a
goodly child, she hid him three months.

ג וְלֹא-יָכְלָה עוֹד, הַצְּפִינּוּ, וַתִּקַּח-לוֹ
תִּבְתֵּת גֹּמָא, וַתַּחֲמֶרָה בַּחֲמֶר וּבִצְפֹת;
וַתִּשֶׂם בָּהּ אֶת-הַיְלֹד, וַתִּשֶׂם בְּסוּף
עַל-שִׁפְתֵי הַיְאֹר.
3 And when she could not longer hide him,
she took for him an ark of bulrushes, and
daubed it with slime and with pitch; and she
put the child therein, and laid it in the flags
by the river’s brink.

ד וַתִּתְצַב אַחֲתוֹ, מֵרָחֵק, לְדַעַה, מֶה-
יַעֲשֶׂה לוֹ.
4 And his sister stood afar off, to know
what would be done to him.

ה וַתֵּרָד בַּת-פַּרְעֹה לְרַחֵץ עַל-הַיְאֹר,
5 And the daughter of Pharaoh came down

וְנָעֲרֹתֶיהָ הִלְכֹת עַל-יַד הַיָּאֵר ; וַתִּרְאֶה אֶת-הַתִּבָּה בְּתוֹךְ הַסּוּף, וַתִּשְׁלַח אֶת-אֲמָתָהּ וַתִּקְחָהּ.

to bathe in the river; and her maidens walked along by the river-side; and she saw the ark among the flags, and sent her handmaid to fetch it.

וַיִּפְתַּח וַתִּרְאֶהוּ אֶת-הַיֶּלֶד, וְהִנֵּה-נֶעַר בֹּכֶה; וַתַּחֲמַל עָלָיו—וַתֹּאמֶר, מִי־לִדֵי הָעִבְרִים זֶה.

6 And she opened it, and saw it, even the child; and behold a boy that wept. And she had compassion on him, and said: 'This is one of the Hebrews' children.'

ז וַתֹּאמֶר אָחִיתוֹ, אֶל-בֵּת-פְּרֹעֹה, הַאֵלֶּה וְקָרָאתִי לָךְ אִשָּׁה מִיִּנְקוֹת, מִן הָעִבְרִית; וַתִּינַק לָךְ, אֶת-הַיֶּלֶד.

7 Then said his sister to Pharaoh's daughter: 'shall I go and call thee a nurse of the Hebrew women, that she may nurse the child for thee?'

ח וַתֹּאמֶר-לָהּ בֵּת-פְּרֹעֹה, לָכִי; וַתֵּלֶךְ, הָעֹלְמָה, וַתִּקְרָא, אֶת-אִם הַיֶּלֶד.

8 And Pharaoh's daughter said to her: 'Go.' And the maiden went and called the child's mother.

ט וַתֹּאמֶר לָהּ בֵּת-פְּרֹעֹה, הִילִיכִי אֶת-הַיֶּלֶד הַזֶּה וְהִינַקְהוּ לִי, וְאֲנִי, אֶתֶּן אֶת-שְׂכָרְךָ; וַתִּקַּח הָאִשָּׁה הַיֶּלֶד, וַתִּנְיַקְהוּ.

9 And Pharaoh's daughter said unto her: 'Take this child away, and nurse it for me, and I will give thee thy wages.' And the woman took the child, and nursed it.

י וַיִּגְדַּל הַיֶּלֶד, וַתְּבִאֵהוּ לְבֵת-פְּרֹעֹה, וַיְהִי-לָהּ, לְבֵן; וַתִּקְרָא שְׁמוֹ, מֹשֶׁה, וַתֹּאמֶר, כִּי מִן-הַמַּיִם מָשִׂיתָהוּ.

10 And the child grew, and she brought him unto Pharaoh's daughter, and he became her son. And she called his name Moses, and said: 'Because I drew him out of the water.'

יא וַיְהִי בַיָּמִים הֵהֵם, וַיִּגְדַּל מֹשֶׁה וַיֵּצֵא אֶל-אֶחָיו, וַיֵּרָא, בְּסַבְּלָתָם; וַיֵּרָא אִישׁ מִצְרִי, מַכֶּה אִישׁ-עִבְרִי מֵאֶחָיו.

11 And it came to pass in those days, when Moses was grown up, that he went out unto his brethren, and looked on their burdens; and he saw an Egyptian smiting a Hebrew, one of his brethren.

יב וַיִּפֹּן כֹּה וְכֹה, וַיֵּרָא כִּי אֵין אִישׁ; וַיִּזְד, אֶת-הַמִּצְרִי, וַיִּטְמְנֵהוּ, בַּחֹל.

12 And he looked this way and that way, and when he saw that there was no man, he smote the Egyptian, and hid him in the sand.

יג וַיֵּצֵא בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי, וְהִנֵּה שְׁנֵי-

13 And he went out the second day, and,

אֲנָשִׁים עִבְרִים נֹצִים ; וַיֹּאמֶר , לְרָשָׁע ,
לָמָּה תִכֶּה , רֵעִי .

behold, two men of the Hebrews were striving together; and he said to him that did the wrong: 'Wherefore smitest thou thy fellow?'

יָד וַיֹּאמֶר מִי שָׂמָךְ לְאִישׁ שׂוֹר וְשׂוֹפֵט ,
עָלֵינוּ—הֲלֹהֲרִגְנִי אַתָּה אֹמֵר , כַּאֲשֶׁר
הֲרַגְתָּ אֶת-הַמִּצְרִי ; וַיִּירָא מֹשֶׁה
וַיֹּאמֶר , אֲכֹן נֹדַע הַדָּבָר .

14 And he said: 'Who made thee a ruler and a judge over us? thinkest thou to kill me, as thou didst kill the Egyptian?' And Moses feared, and said: 'surely the thing is known.'

טו וַיִּשְׁמַע פַּרְעֹה אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה ,
וַיִּבְקֹשׁ לְהַרְגוֹ אֶת-מֹשֶׁה ; וַיִּבְרַח מֹשֶׁה
מִפְּנֵי פַרְעֹה , וַיֵּשֶׁב בְּאֶרֶץ-מִדְיָן וַיֵּשֶׁב
עַל-הַבְּאֵר .

15 Now when Pharaoh heard this thing, he sought to slay Moses. But Moses fled from the face of Pharaoh, and dwelt in the land of Midian; and he sat down by a well.

טז וּלְכֹהֵן מִדְיָן , שִׁבְעַת בָּנוֹת ; וַתָּבֹאנָה
וַתִּדְלָנָה , וַתִּמְלֹאנָה אֶת-הַרְהָטִים ,
לְהַשְׁקוֹת , צֹאן אָבִיהֶן .

16 Now the priest of Midian had seven daughters; and they came and drew water, and filled the troughs to water their father's flock.

יז וַיָּבֹאוּ הָרֹעִים , וַיִּגְרָשׂוּם ; וַיָּקָם
מֹשֶׁה וַיּוֹשְׁעֵן , וַיִּשְׁק אֶת-צֹאנָם .

17 And the shepherds came and drove them away; but Moses stood up and helped them, and watered their flock.

יח וַתָּבֹאנָה , אֶל-רְעוּאֵל אָבִיהֶן ;
וַיֹּאמֶר , מִדּוּעַ מְהֵרָתֶן בָּא הַיּוֹם .

18 And when they came to Re'uel their father, he said: 'How is it that ye are come so soon to-day?'

יט וַתֹּאמְרֶנּוּ—אִישׁ מִצְרִי , הֲצִילָנוּ
מִיַּד הָרֹעִים ; וְגַם-דָּלָה דָּלָה לָנוּ ,
וַיִּשְׁק אֶת-הַצֹּאן .

19 And they said: 'An Egyptian delivered us out of the hand of the shepherds, and moreover he drew water for us, and watered the flock.'

כ וַיֹּאמֶר אֶל-בָּנוֹתָיו , וְאַיִן ; לָמָּה זֶה
עֲזַבְתֶּן אֶת-הָאִישׁ , קְרָאן לוֹ וַיֹּאכַל
לֶחֶם .

20 And he said unto his daughters: 'And where is he? Why is it that ye have left the man? call him, that he may eat bread.'

כא וַיּוֹאֵל מֹשֶׁה , לְשָׁבֵת אֶת-הָאִישׁ ;
וַיִּתֵּן אֶת-צִפּוֹרָה בָּתּוֹ , לְמֹשֶׁה .

21 And Moses was content to dwell with the man; and he gave Moses Zipporah his daughter.

כב וַתֵּלֶד בֶּן , וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ

22 And she bore a son, and he called his

גֶרְשֹׁם : כִּי אָמַר—גֵּר הָיִיתִי, בְּאֶרֶץ
נְכַרְיָה. {פ}

name Gershom; for he said: 'I have been a stranger in a strange land.' {P}

כג וַיְהִי בַיָּמִים הָרַבִּים הֵהֱם, וַיָּמָת
מֶלֶךְ מִצְרַיִם, וַיֵּאֱנָחוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל מִן-
הָעֲבֹדָה, וַיִּזְעָקוּ; וַתַּעַל שׁוֹעַתָם אֶל-
הָאֱלֹהִים, מִן-הָעֲבֹדָה.

23 And it came to pass in the course of those many days that the king of Egypt died; and the children of Israel sighed by reason of the bondage, and they cried, and their cry came up unto God by reason of the bondage.

כד וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים, אֶת-נַאֲקָתָם;
וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת-בְּרִיתוֹ, אֶת-
אֲבֹרָהֶם אֶת-יִצְחָק וְאֶת-יַעֲקֹב.

24 And God heard their groaning, and God remembered His covenant with Abraham, with Isaac, and with Jacob.

כה וַיִּרְא אֱלֹהִים, אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל;
וַיֵּדַע, אֱלֹהִים. {ס}

25 And God saw the children of Israel, and God took cognizance of them. {S}

Chapter 3

א וּמֹשֶׁה, הָיָה רֹעֶה אֶת-צֹאן יִתְרוֹ
חַתָּנוֹ—כֹּהֵן מִדְיָן; וַיִּנְהַג אֶת-הַצֹּאן
אַחַר הַמִּדְבָּר, וַיָּבֹא אֶל-הַר הָאֱלֹהִים
חֹרֵב.

1 Now Moses was keeping the flock of Yitro his father-in-law, the priest of Midian; and he led the flock to the farthest end of the wilderness, and came to the mountain of God, unto Horev.

ב וַיִּרְא מִלֶּאֱךָ יְהוָה אֵלָיו, בְּלֶבֶת-
אֵשׁ—מִתּוֹךְ הַסִּנֵּה; וַיִּרְא, וַהֲנִה הַסִּנֵּה
בֹּעֵר בָּאֵשׁ, וַהֲסִנֵּה, אֵינָנו אֶפְל.

2 And the angel of the LORD appeared unto him in a flame of fire out of the midst of a bush; and he looked, and, behold, the bush burned with fire, and the bush was not consumed.

ג וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה—אֲסַרְהָ-נָא וְאֶרְאֶה,
אֶת-הַמְרָאָה הַגָּדֹל הַזֶּה: מַדּוּעַ, לֹא-
יִבְעַר הַסִּנֵּה.

3 And Moses said: 'I will turn aside now, and see this great sight, why the bush is not burnt.'

ד וַיִּרְא יְהוָה, כִּי סָר לִרְאוֹת; וַיִּקְרָא
אֵלָיו אֱלֹהִים מִתּוֹךְ הַסִּנֵּה, וַיֹּאמֶר
מֹשֶׁה מֹשֶׁה—וַיֹּאמֶר הֲנִי.

4 And when the LORD saw that he turned aside to see, God called unto him out of the midst of the bush, and said: 'Moses, Moses.' And he said: 'Here am I.'

ה וַיֹּאמֶר, אַל-תִּקְרַב הֵלֶם; שֶׁל-

5 And He said: 'Draw not nigh hither; put

נְעָלֶיךָ, מֵעַל רַגְלֶיךָ—כִּי הַמָּקוֹם אֲשֶׁר
אַתָּה עוֹמֵד עָלָיו, אֲדָמַת-קֹדֶשׁ הוּא.

off thy shoes from off thy feet, for the place
whereon thou standest is holy ground.'

ו וַיֹּאמֶר, אֲנֹכִי אֱלֹהֵי אַבְרָהָם, אֱלֹהֵי
יִצְחָק, וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב;
וַיִּסְתֵּר מֹשֶׁה, פָּנָיו, כִּי יָרָא, מִהַבֵּית
אֱלֹהִים.

6 Moreover He said: 'I am the God of thy
father, the God of Abraham, the God of
Isaac, and the God of Jacob.' And Moses
hid his face; for he was afraid to look upon
God.

ז וַיֹּאמֶר יְהוָה, רָאִיתִי אֶת-עֲנִי
עַמִּי אֲשֶׁר בְּמִצְרַיִם; וְאֶת-צַעֲקוֹתָם
שָׁמַעְתִּי מִפְּנֵי נַגְשָׁיו, כִּי יָדַעְתִּי אֶת-
מַכְאֲבֵיו.

7 And the LORD said: 'I have surely seen
the affliction of My people that are in
Egypt, and have heard their cry by reason
of their taskmasters; for I know their pains;

ח וְאֵנִי נֹאֲרָד לְהַצִּילוֹ מִיַּד מִצְרַיִם,
וְלְהַעֲלֵתוֹ מִן-הָאָרֶץ הַהִוא, אֶל-אָרֶץ
טוֹבָה וְרַחֲבָה, אֶל-אָרֶץ זָבַת חֶלֶב,
וְדָבָשׁ—אֶל-מְקוֹם הַכְּנַעֲנִי, וְהַחִתִּי,
וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי, וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי.

8 and I am come down to deliver them out
of the hand of the Egyptians, and to bring
them up out of that land unto a good land
and a large, unto a land flowing with milk
and honey; unto the place of the Canaanite,
and the Hittite, and the Amorite, and the
Perizzite, and the Hivite, and the Jebusite.

ט וְעַתָּה, הִנֵּה צַעֲקַת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל
בָּאָה אֵלָי; וְגַם-רָאִיתִי, אֶת-הַלֶּחֶץ,
אֲשֶׁר מִצְרַיִם, לֹחֲצִים אוֹתָם.

9 And now, behold, the cry of the children
of Israel is come unto Me; moreover I have
seen the oppression wherewith the
Egyptians oppress them.

י וְעַתָּה לֵךְ, וְאֲשַׁלַּחְךָ אֶל-פַּרְעֹה;
וְהוֹצֵא אֶת-עַמִּי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל,
מִמִּצְרַיִם.

10 Come now therefore, and I will send
thee unto Pharaoh, that thou mayest bring
forth My people the children of Israel out of
Egypt.'

יא וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה, אֶל-הָאֱלֹהִים, מִי
אֲנֹכִי, כִּי אֵלֶךְ אֶל-פַּרְעֹה; וְכִי אוֹצִיא
אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, מִמִּצְרַיִם.

11 And Moses said unto God: 'Who am I,
that I should go unto Pharaoh, and that I
should bring forth the children of Israel out
of Egypt?'

יב וַיֹּאמֶר, כִּי-אֶהְיֶה עִמָּךְ, וְזָה-לְךָ
הָאוֹת, כִּי אֲנֹכִי שְׁלַחְתִּיךָ: בְּהוֹצִיאֲךָ
אֶת-הָעָם, מִמִּצְרַיִם, תַּעֲבֹדוּן אֶת-
הָאֱלֹהִים, עַל הַהָר הַזֶּה.

12 And He said: 'Certainly I will be with
thee; and this shall be the token unto thee,
that I have sent thee: when thou hast
brought forth the people out of Egypt, ye
shall serve God upon this mountain.'

יג וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-הָאֱלֹהִים, הֲנִה אֲנִי בָא אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְאָמַרְתִּי לָהֶם, אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם שְׁלַחְנִי אֵלֵיכֶם; וְאָמְרוּ-לִי מַה-שְּׁמוֹ, מַה אֲמַר אֲלֵהֶם.

יד וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-מֹשֶׁה, אֶהְיֶה אֲשֶׁר אֶהְיֶה; וַיֹּאמֶר, כֹּה תֹאמַר לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל, אֶהְיֶה, שְׁלַחְנִי אֵלֵיכֶם.

טו וַיֹּאמֶר עוֹד אֱלֹהִים אֶל-מֹשֶׁה, כֹּה-תֹאמַר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב, שְׁלַחְנִי אֵלֵיכֶם; זֶה-שְּׁמִי לְעֹלָם, וְזֶה זְכוֹרִי לְדוֹר דָּר.

טז לֵךְ וְאַסְפֹּת אֶת-זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל, וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם נִרְאָה אֵלַי, אֱלֹהֵי אַבְרָהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב, לֵאמֹר: פָּקֹד פְּקַדְתִּי אֶתְכֶם, וְאֶת-הָעֲשׂוּי לְכֶם בְּמִצְרַיִם.

יז וְאָמַר, אֶעֱלֶה אֶתְכֶם מִעֲנִי מִצְרַיִם, אֶל-אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי, וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי—אֶל-אֶרֶץ זְבַת חֶלֶב, וּדְבַשׁ.

יח וְשָׁמְעוּ, לְקוֹלִי; וּבֹאתְ אֶתָּה וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל-מֶלֶךְ מִצְרַיִם, וְאָמַרְתֶּם אֵלָיו יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרָיִים נִקְרָה עִלֵּינוּ, וְעַתָּה נִלְכָּה-נָא דֶרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים בְּמִדְבָּר, וְנִזְבַּחָה לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ.

13 And Moses said unto God: ‘Behold, when I come unto the children of Israel, and shall say unto them: The God of your fathers hath sent me unto you; and they shall say to me: What is His name? what shall I say unto them?’

14 And God said unto Moses: ‘I AM THAT I AM’; and He said: ‘Thus shalt thou say unto the children of Israel: I AM hath sent me unto you.’

15 And God said moreover unto Moses: ‘Thus shalt thou say unto the children of Israel: The LORD, the God of your fathers, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob, hath sent me unto you; this is My name for ever, and this is My memorial unto all generations.

16 Go, and gather the elders of Israel together, and say unto them: The LORD, the God of your fathers, the God of Abraham, of Isaac, and of Jacob, hath appeared unto me, saying: I have surely remembered you, and seen that which is done to you in Egypt.

17 And I have said: I will bring you up out of the affliction of Egypt unto the land of the Canaanite, and the Hittite, and the Amorite, and the Perizzite, and the Hivite, and the Jebusite, unto a land flowing with milk and honey.

18 And they shall hearken to thy voice. And thou shalt come, thou and the elders of Israel, unto the king of Egypt, and ye shall say unto him: The LORD, the God of the Hebrews, hath met with us. And now let us go, we pray thee, three days’ journey into the wilderness, that we may sacrifice to the LORD our God.

יט וְאֲנִי יָדַעְתִּי—כִּי לֹא-יִתֶּן אֶתְכֶם
מֶלֶךְ מִצְרַיִם, לְהֵלֵךְ: וְלֹא, בְּיַד
חֲזָקָה.

19 And I know that the king of Egypt will not give you leave to go, except by a mighty hand.

כ וְשַׁלַּחְתִּי אֶת-יָדִי, וְהִכִּיתִי אֶת-
מִצְרַיִם, בְּכֹל נִפְלְאוֹתַי, אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה
בְּקִרְבּוֹ; וְאַחֲרֵי-כֵן, יִשְׁלַח אֶתְכֶם.

20 And I will put forth My hand, and smite Egypt with all My wonders which I will do in the midst thereof. And after that he will let you go.

כא וְנָתַתִּי אֶת-חַן הָעַם-הַזֶּה, בְּעֵינַי
מִצְרַיִם; וְהָיָה כִּי תֵלְכוּ, לֹא תֵלְכוּ
רִיקִים.

21 And I will give this people favor in the sight of the Egyptians. And it shall come to pass, that, when ye go, ye shall not go empty;

כב וְשָׂאֵלָה אִשָּׁה מִשְׁכַּנְתָּהּ וּמִגֵּרַת
בֵּיתָהּ, כָּל־כֶּסֶף וְכָל־זָהָב וְשִׁמְלֹת;
וְשִׁמְתֶם, עַל-בְּנֵיכֶם וְעַל-בְּנֹתֵיכֶם,
וְנָצַלְתֶם, אֶת-מִצְרַיִם.

22 but every woman shall ask of her neighbor, and of her that sojourneth in her house, jewels of silver, and jewels of gold, and raiment; and ye shall put them upon your sons, and upon your daughters; and ye shall spoil the Egyptians.'

Chapter 4

א וַיַּעַן מֹשֶׁה, וַיֹּאמֶר, וְהֵן לֹא-
יִשְׁמְעוּ לִי, וְלֹא יִשְׁמְעוּ בְּקוֹלִי: כִּי
יֹאמְרוּ, לֹא-נִרְאָה אֱלֹהֶיךָ יְהוָה.

1 And Moses answered and said: 'But, behold, they will not believe me, nor hearken unto my voice; for they will say: The LORD hath not appeared unto thee.'

ב וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵי יְהוָה, מַזֶּה (מֵה-זֶה)
בְּיָדְךָ; וַיֹּאמֶר, מִטָּה.

2 And the LORD said unto him: 'What is that in thy hand?' And he said: 'A rod.'

ג וַיֹּאמֶר הַשְּׁלִיכֵהוּ אַרְצָה, וַיִּשְׁלַכְהוּ
אַרְצָה וַיְהִי לְנָחָשׁ; וַיִּנָּס מֹשֶׁה, מִפְּנֵיו.

3 And He said: 'Cast it on the ground.' And he cast it on the ground, and it became a serpent; and Moses fled from before it.

ד וַיֹּאמֶר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה, שְׁלַח יָדְךָ,
וְאַחֲזֵהוּ בְּזָנְבוֹ; וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיַּחֲזֵק בּוֹ,
וַיְהִי לְמִטָּה בְּכַפוֹ.

4 And the LORD said unto Moses: 'Put forth thy hand, and take it by the tail—and he put forth his hand, and laid hold of it, and it became a rod in his hand—

ה לְמַעַן יִאֱמִינוּ, כִּי-נִרְאָה אֱלֹהֶיךָ

5 that they may believe that the LORD, the God of their fathers, the God of Abraham,

יהוה אֱלֹהֵי אֲבֹתָם : אֱלֹהֵי אַבְרָהָם
אֱלֹהֵי יִצְחָק, וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב.

the God of Isaac, and the God of Jacob,
hath appeared unto thee.'

וַיֹּאמֶר יְהוָה לוֹ עוֹד, הֲבֵא-נָא יָדְךָ
בְּחִיקְךָ, וַיָּבֵא יָדוֹ, בְּחִיקוֹ ; וַיּוֹצֵאָהּ,
וַהֲנֶה יָדוֹ מִצַּרְעַת כַּשֶּׁלֶג.

6 And the LORD said furthermore unto
him: 'Put now thy hand into thy bosom.'
And he put his hand into his bosom; and
when he took it out, behold, his hand was
leprous, as white as snow.

ז וַיֹּאמֶר, הָשֵׁב יָדְךָ אֶל-חִיקְךָ, וַיָּשֻׁב
יָדוֹ, אֶל-חִיקוֹ ; וַיּוֹצֵאָהּ, מִחִיקוֹ,
וַהֲנֶה-שָׁבָה, כַּבָּשָׂרוֹ.

7 And He said: 'Put thy hand back into thy
bosom.—And he put his hand back into his
bosom; and when he took it out of his
bosom, behold, it was turned again as his
other flesh.—

ח וְהָיָה, אִם-לֹא יֵאֱמִינוּ לָךְ, וְלֹא
יִשְׁמְעוּ, לְקֹל הָאֵת הָרִאשׁוֹן—
וְהֵאֱמִינוּ, לְקֹל הָאֵת הָאַחֲרוֹן.

8 And it shall come to pass, if they will not
believe thee, neither hearken to the voice of
the first sign, that they will believe the
voice of the latter sign.

ט וְהָיָה אִם-לֹא יֵאֱמִינוּ גַם לְשְׁנֵי
הָאֵתוֹת הָאֵלֶּה, וְלֹא יִשְׁמְעוּן לְקֹלְךָ—
וְלִקְחֹת מִמִּימֵי הַיָּאֵר, וְשִׁפְכֹתָ
הַיַּבֵּשָׁה ; וְהָיוּ הַמַּיִם אֲשֶׁר תִּקַּח מִן-
הַיָּאֵר, וְהָיוּ לְדָם בַּיַּבֵּשֶׁת.

9 And it shall come to pass, if they will not
believe even these two signs, neither
hearken unto thy voice, that thou shalt take
of the water of the river, and pour it upon
the dry land; and the water which thou
takest out of the river shall become blood
upon the dry land.'

י וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-יְהוָה, בִּי אֲדֹנָי,
לֹא אִישׁ דְּבָרִים אָנֹכִי גַם מִתְּמוֹל גַּם
מִשְׁלָשִׁים, גַּם מֵאִז דִּבַּרְךָ אֶל-
עַבְדְּךָ : כִּי כְבֹד-פֶּה וְכְבֹד לָשׁוֹן, אָנֹכִי.

10 And Moses said unto the LORD: 'Oh
Lord, I am not a man of words, neither
heretofore, nor since Thou hast spoken unto
Thy servant; for I am slow of speech, and
of a slow tongue.'

יא וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו, מִי שָׂם פֶּה
לְאָדָם, אוֹ מִי-יִשׁוּם אֲלֵם, אוֹ חֵרֶשׁ
אוֹ פֶקֶח אוֹ עִוֵּר—הֲלֹא אָנֹכִי, יְהוָה.

11 And the LORD said unto him: 'Who
hath made man's mouth? or who maketh a
man dumb, or deaf, or seeing, or blind? is it
not I the LORD?

יב וְעַתָּה, לֵךְ ; וְאָנֹכִי אֶהְיֶה עִם-פִּיךָ,
וְהוֹרִיתִיךָ אֲשֶׁר תִּדְבַּר.

12 Now therefore go, and I will be with thy
mouth, and teach thee what thou shalt
speak.'

יג וַיֹּאמֶר, בִּי אֲדֹנָי; שְׁלַח-נָא, בְּיַד-
תִּשְׁלַח.

13 And he said: 'Oh Lord, send, I pray Thee, by the hand of him whom Thou wilt send.'

יד וַיַּחַר-אַף יְהוָה בְּמֹשֶׁה, וַיֹּאמֶר
הֲלֹא אֶהְרֹן אֶחִיךָ הַלֵּוִי—יְדַעְתִּי, כִּי-
דָבָר יִדְבַר הוּא; וְגַם הֵנָּה-הוּא יֵצֵא
לִקְרֹאתְךָ, וְרָאֶךָ וְשָׂמַח בְּלִבּוֹ.

14 And the anger of the LORD was kindled against Moses, and He said: 'Is there not Aaron thy brother the Levite? I know that he can speak well. And also, behold, he cometh forth to meet thee; and when he seeth thee, he will be glad in his heart.'

טו וְדַבַּרְתָּ אֵלָיו, וְשָׂמַתָּ אֶת-הַדְּבָרִים
בְּפִיו; וְאָנֹכִי, אֶהְיֶה עִם-פִּיךָ וְעִם-
פִּיהוּ, וְהוֹרִיתִי אֶתְכֶם, אֵת אֲשֶׁר
תַּעֲשׂוּן.

15 And thou shalt speak unto him, and put the words in his mouth; and I will be with thy mouth, and with his mouth, and will teach you what ye shall do.

טז וְדַבֵּר-הוּא לָךְ, אֶל-הָעָם; וְהָיָה
הוּא יְהִיֶה-לָּךְ לִפֶּה, וְאַתָּה תִּהְיֶה-לוֹ
לֵאלֹהִים.

16 And he shall be thy spokesman unto the people; and it shall come to pass, that he shall be to thee a mouth, and thou shalt be to him in God's stead.

יז וְאֶת-הַמַּטֵּה הַזֶּה, תִּקַּח בְּיָדְךָ,
אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה-בּוֹ, אֶת-הָאֹתוֹת. {פ}

17 And thou shalt take in thy hand this rod, wherewith thou shalt do the signs.' {P}

יח וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה וַיָּשָׁב אֶל-יִתְרוֹ חוֹתְנֹו,
וַיֹּאמֶר לוֹ אֵלְכָה נָא וְאָשׁוּבָה אֶל-אַחֵי
אֲשֶׁר-בְּמִצְרַיִם, וְאֶרְאֶה, הֲעוֹדִים
חַיִּים; וַיֹּאמֶר יִתְרוֹ לְמֹשֶׁה, לֵךְ
לְשָׁלוֹם.

18 And Moses went and returned to Yitro his father-in-law, and said unto him: 'Let me go, I pray thee, and return unto my brethren that are in Egypt, and see whether they be yet alive.' And Yitro said to Moses: 'Go in peace.'

יט וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה בְּמִדְיָן, לֵךְ
שׁוּב מִצְרָיִם: כִּי-מָתוּ, כָּל-הָאֲנָשִׁים,
הַמְּבַקְשִׁים, אֶת-נַפְשְׁךָ.

19 And the LORD said unto Moses in Midian: 'Go, return into Egypt; for all the men are dead that sought thy life.'

כ וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת-אִשְׁתּוֹ וְאֶת-בָּנָיו,
וַיֵּרָכְבּוּ עַל-הַחֲמֹר, וַיָּשָׁב, אֶרְצָה
מִצְרָיִם; וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת-מַטֵּה
הָאֱלֹהִים, בְּיָדוֹ.

20 And Moses took his wife and his sons, and set them upon an ass, and he returned to the land of Egypt; and Moses took the rod of God in his hand.

- כא** וַיֹּאמֶר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה, בְּלִכְתּוֹךָ לָשׁוּב מִצְרַיִם, רְאֵה כָּל-הַמִּוֹפְתִים אֲשֶׁר-שִׂמְתִי בְיָדְךָ וַעֲשִׂיתָם לִפְנֵי פַרְעֹה; וְאֲנִי אַחֲזֵק אֶת-לְבוֹ, וְלֹא יִשְׁלַח אֶת-הָעָם.
- כב** וַאֲמַרְתָּ, אֶל-פַּרְעֹה: כֹּה אָמַר יְהוָה, בְּנִי בְכֹרִי יִשְׂרָאֵל.
- כג** וַאֲמַר אֵלַיְךָ, שְׁלַח אֶת-בְּנִי וַיַּעֲבֹדֵנִי, וַתִּמָּאֵן, לְשַׁלְחוֹ—הִנֵּה אֲנֹכִי הָרֵג, אֶת-בְּנִיךָ בְּכֹרְךָ.
- כד** וַיְהִי בַדֶּרֶךְ, בַּמְּלוֹן; וַיִּפְגְּשֵׁהוּ יְהוָה, וַיִּבְקֹשׁ הַמִּיתוֹ.
- כה** וַתִּקַּח צִפּוֹרָה צֶרֶף, וַתְּכַרֵת אֶת-עֶרְלַת בְּנֶהּ, וַתַּגַּע, לְרַגְלָיו; וַתֹּאמֶר, כִּי חֲתַן-דָּמִים אַתָּה לִּי.
- כו** וַיִּרְף, מִמֶּנּוּ; אִזּוֹ, אָמְרָה, חֲתַן דָּמִים, לַמּוֹלֵת. {פ}
- כז** וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-אַהֲרֹן, לֵךְ לִקְרַאת מֹשֶׁה הַמַּדְבָּרָה; וַיֵּלֶךְ, וַיִּפְגְּשֵׁהוּ בְּהַר הָאֱלֹהִים—וַיִּשָׁק-לוֹ.
- כח** וַיַּגֵּד מֹשֶׁה לְאַהֲרֹן, אֵת כָּל-דְּבָרֵי יְהוָה אֲשֶׁר שָׁלְחוֹ, וְאֵת כָּל-הָאֵתוֹת, אֲשֶׁר צִוָּהוּ.
- כט** וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה, וְאַהֲרֹן; וַיֵּאסְפוּ אֶת-כָּל-זִקְנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל.
- ל** וַיְדַבֵּר אַהֲרֹן—אֵת כָּל-הַדְּבָרִים,
- 21** And the LORD said unto Moses: ‘When thou goest back into Egypt, see that thou do before Pharaoh all the wonders which I have put in thy hand; but I will harden his heart, and he will not let the people go.
- 22** And thou shalt say unto Pharaoh: Thus saith the LORD: Israel is My son, My first-born.
- 23** And I have said unto thee: Let My son go, that he may serve Me; and thou hast refused to let him go. Behold, I will slay thy son, thy first-born.’—
- 24** And it came to pass on the way at the lodging-place, that the LORD met him, and sought to kill him.
- 25** Then Zipporah took a flint, and cut off the foreskin of her son, and cast it at his feet; and she said: ‘surely a bridegroom of blood art thou to me.’
- 26** So He let him alone. Then she said: ‘A bridegroom of blood in regard of the circumcision.’ {P}
- 27** And the LORD said to Aaron: ‘Go into the wilderness to meet Moses.’ And he went, and met him in the mountain of God, and kissed him.
- 28** And Moses told Aaron all the words of the LORD wherewith He had sent him, and all the signs wherewith He had charged him.
- 29** And Moses and Aaron went and gathered together all the elders of the children of Israel.
- 30** And Aaron spoke all the words which the LORD had spoken unto Moses, and did

אֲשֶׁר-דָּבַר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה ; וַיַּעַשׂ
הָאֵתוֹת, לְעֵינֵי הָעָם.

the signs in the sight of the people.

לא וַיֵּאֱמָנוּ, הָעָם ; וַיִּשְׁמְעוּ כִּי-פָקַד
יְהוָה אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְכִי רָאָה אֶת-
עַנְיֵיהֶם, וַיִּקְדּוּ, וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ.

31 And the people believed; and when they
heard that the LORD had remembered the
children of Israel, and that He had seen
their affliction, then they bowed their heads
and worshipped.

Chapter 5

א וַאֲחֵר, בָּאוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן, וַיֹּאמְרוּ,
אֶל-פַּרְעֹה : כֹּה-אָמַר יְהוָה, אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל, שַׁלַּח אֶת-עַמִּי, וַיַּחֲגוּ לִי
בַמִּדְבָּר.

1 And afterward Moses and Aaron came,
and said unto Pharaoh: ‘Thus saith the
LORD, the God of Israel: Let My people
go, that they may hold a feast unto Me in
the wilderness.’

ב וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה—מִי יְהוָה אֲשֶׁר
אֶשְׁמַע בְּקוֹלוֹ, לְשַׁלַּח אֶת-
יִשְׂרָאֵל : לֹא יָדַעְתִּי אֶת-יְהוָה, וְגַם
אֶת-יִשְׂרָאֵל לֹא אֲשַׁלַּח.

2 And Pharaoh said: ‘Who is the LORD,
that I should hearken unto His voice to let
Israel go? I know not the LORD, and
moreover I will not let Israel go.’

ג וַיֹּאמְרוּ, אֱלֹהֵי הָעִבְרִים נִקְרָא
עָלֵינוּ ; נִלְכָּה נָא דֶרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים
בַּמִּדְבָּר, וְנִזְבַּחַה לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ—פֶּן-
יִפְגַּעֲנוּ, בְּדָבָר אוֹ בַחֶרֶב.

3 And they said: ‘The God of the Hebrews
hath met with us. Let us go, we pray thee,
three days’ journey into the wilderness, and
sacrifice unto the LORD our God; lest He
fall upon us with pestilence, or with the
sword.’

ד וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם, מֶלֶךְ מִצְרַיִם, לָמָּה
מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן, תִּפְרִיעוּ אֶת-הָעָם
מִמַּעֲשָׂיו ; לָכוּ, לְסַבְּלַתִּיכֶם.

4 And the king of Egypt said unto them:
‘Wherefore do ye, Moses and Aaron, cause
the people to break loose from their work?
get you unto your burdens.’

ה וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה, הֵן-רַבִּים עֲתָה עַם
הָאָרֶץ ; וְהִשְׁבַּתֶם אֹתָם, מִסַּבְּלַתָם.

5 And Pharaoh said: ‘Behold, the people of
the land are now many, and will ye make
them rest from their burdens?’

ו וַיִּצַו פַּרְעֹה, בְּיוֹם הַהוּא, אֶת-
הַנְּגִשִׁים בָּעָם, וְאֶת-שֹׁטְרֵי לְאֹמְרוֹ.

6 And the same day Pharaoh commanded
the taskmasters of the people, and their
officers, saying:

ז לא תִּאֲסֹפוּן לָתֵת תְּבֹן לָעָם, לְלֶבֶן
הַלְבָּנִים—כְּתַמּוֹל שְׁלֹשִׁים : הֵם, יִלְכוּ,
וְקִשְׁשׁוּ לָהֶם, תְּבֹן.

ח וְאֵת-מִתְכַּנֶּתֶת הַלְבָּנִים אֲשֶׁר הֵם
עָשִׂים תַּמּוֹל שְׁלֹשִׁים, תִּשְׂיִמוּ עֲלֵיהֶם—
לֹא תִגְרְעוּ, מִמֶּנּוּ : כִּי-נִרְפִים הֵם—
עַל-כֵּן הֵם צֹעֲקִים לֵאמֹר, נִלְכָּה
נִזְבַּחַה לֵאלֹהֵינוּ.

ט תִּכְבֹּד הָעֲבֹדָה עַל-הָאֲנָשִׁים,
וְיַעֲשׂוּ-בָהּ ; וְאַל-יִשְׁעוּ, בְּדַבְרֵי-שָׁקֶר.

י וַיֵּצְאוּ נֹגְשֵׁי הָעָם, וְשֹׁטְרֵיו, וַיֹּאמְרוּ
אֶל-הָעָם, לֵאמֹר : כֹּה אָמַר פַּרְעֹה,
אֵינְנִי נֹתֵן לָכֶם תְּבֹן.

יא אַתֶּם, לָכוּ קָחוּ לָכֶם תְּבֹן, מֵאֲשֶׁר,
תִּמְצְאוּ : כִּי אֵין נִגְרַע מֵעֲבֹדְתְכֶם,
דָּבָר.

יב וַיִּפֹּץ הָעָם, בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרָיִם,
לִקְשֹׁשׁ קֹשׁ, לְתֵבֹן.

יג וְהַנֹּגְשִׁים, אָצִים לֵאמֹר : כֵּלֹו
מֵעֲשִׂיכֶם דָּבָר-יוֹם בְּיוֹמוֹ, כַּאֲשֶׁר
בְּהֵיֹת הַתְּבֹן.

יד וַיִּכּוּ, שֹׁטְרֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר-
שָׂמוּ עֲלֵהֶם, נֹגְשֵׁי פַרְעֹה
לֵאמֹר : מִדּוּעַ לֹא כָלִיתֶם חֻקְכֶם
לְלֶבֶן, כְּתַמּוֹל שְׁלֹשִׁים—גַּם-תַּמּוֹל, גַּם-
הַיּוֹם.

טו וַיָּבֹאוּ, שֹׁטְרֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל, וַיִּצְעֲקוּ
אֶל-פַּרְעֹה, לֵאמֹר : לָמָּה תַעֲשֶׂה כֹה,

7 'Ye shall no more give the people straw to make brick, as heretofore. Let them go and gather straw for themselves.

8 And the tale of the bricks, which they did make heretofore, ye shall lay upon them; ye shall not diminish aught thereof; for they are idle; therefore they cry, saying: Let us go and sacrifice to our God.

9 Let heavier work be laid upon the men, that they may labor therein; and let them not regard lying words.'

10 And the taskmasters of the people went out, and their officers, and they spoke to the people, saying: 'Thus saith Pharaoh: I will not give you straw.

11 Go yourselves, get you straw where ye can find it; for none of your work shall be diminished.'

12 So the people were scattered abroad throughout all the land of Egypt to gather stubble for straw.

13 And the taskmasters were urgent, saying: 'Fulfill your work, your daily task, as when there was straw.'

14 And the officers of the children of Israel, whom Pharaoh's taskmasters had set over them, were beaten, saying: 'Wherefore have ye not fulfilled your appointed task in making brick both yesterday and today as heretofore?'

15 Then the officers of the children of Israel came and cried unto Pharaoh, saying: 'Wherefore dealest thou thus with thy

לְעַבְדֵיךָ. servants?

טז תָּבוּן, אִיוֹן נָתַן לְעַבְדֵיךָ, וּלְבָנִים
אֹמְרִים לָנוּ, עֲשׂוּ; וְהִנֵּה עַבְדֵיךָ
מִכִּים, וְחָטְאתָ עִמָּךְ.

16 There is no straw given unto thy servants, and they say to us: Make brick; and, behold, thy servants are beaten, but the fault is in thine own people.'

יז וַיֹּאמֶר נְרָפִים אַתֶּם, נְרָפִים; עַל-
כֵּן אַתֶּם אֹמְרִים, יִלְכָּה נְזַבְחָה
לַיהוָה.

17 But he said: 'Ye are idle, ye are idle; therefore ye say: Let us go and sacrifice to the LORD.'

יח וַעֲתָה לָכוּ עֲבָדוּ, וְתָבוּן לֹא-יִנָּתֶן
לָכֶם; וְתִכֹּן לְבָנִים, תִּתְּנוּ.

18 Go therefore now, and work; for there shall no straw be given you, yet shall ye deliver the tale of bricks.'

יט וַיִּרְאוּ שׂוֹטְרֵי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל, אֶת־
בְּרַעַל לְאֹמֶר: לֹא-תִגְרָעוּ מִלְּבַנֵיכֶם,
דְּבַר-יוֹם בְּיוֹמוֹ.

19 And the officers of the children of Israel did see that they were set on mischief, when they said: 'Ye shall not diminish aught from your bricks, your daily task.'

כ וַיִּפְגְּעוּ אֶת-מֹשֶׁה וְאֶת-אַהֲרֹן,
נֹצְבִים לְקִרְיַתְּךָ, בְּצֵאתְךָ, מֵאֶת
פְּרָעָה.

20 And they met Moses and Aaron, who stood in the way, as they came forth from Pharaoh;

כא וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם, יִרְא יְהוָה עֲלֵיכֶם
וַיִּשְׁפֹּט: אֲשֶׁר הִבְאֵשְׁתֶּם אֶת-רֵיחֲנוֹ,
בְּעֵינֵי פְרָעָה וּבְעֵינֵי עַבְדָּיו, לְתֵת-חֶרֶב
בְּיָדָם, לְהַרְגֵנוּ.

21 and they said unto them: 'The LORD look upon you, and judge; because ye have made our savor to be abhorred in the eyes of Pharaoh, and in the eyes of his servants, to put a sword in their hand to slay us.'

כב וַיָּשֹׁב מֹשֶׁה אֶל-יְהוָה,
וַיֹּאמֶר: אֲדֹנָי, לָמָּה הִרְעִיתָ לָעָם
הַזֶּה—לָמָּה זֶה, שְׁלַחְתָּנִי.

22 And Moses returned unto the LORD, and said: 'Lord, wherefore hast Thou dealt ill with this people? why is it that Thou hast sent me?'

כג וּמֵאִזּוּ בָאתִי אֶל-פְּרָעָה, לְדַבֵּר
בְּשִׁמְךָ, הִרְעָה לָעָם הַזֶּה; וְהִצַּל לֹא-
הִצַּלְתָּ, אֶת-עַמְּךָ.

23 For since I came to Pharaoh to speak in Thy name, he hath dealt ill with this people; neither hast Thou delivered Thy people at all.'

Chapter 6

א וַיֹּאמֶר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה, עַתָּה
תִּרְאֶה, אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה לְפָרְעֹה: כִּי בְיַד
חֲזָקָה, יִשְׁלַחַם, וּבְיַד חֲזָקָה, יִגְרֹשׁם
מֵאֶרְצוֹ. {ס}

ב וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים, אֶל-מֹשֶׁה; וַיֹּאמֶר
אֵלָיו, אֲנִי יְהוָה.

ג וַיֵּרָא, אֶל-אַבְרָהָם אֶל-יִצְחָק וְאֶל-
יַעֲקֹב—בְּאֵל שַׁדַּי; וּשְׁמִי יְהוָה, לֹא
נֹדַעְתִּי לָהֶם.

ד וְגַם הִקְמַתִּי אֶת-בְּרִיתִי אִתָּם,
לְתֵת לָהֶם אֶת-אֶרֶץ כְּנָעַן—אֶת אֶרֶץ
מִגְרִיהֶם, אֲשֶׁר-גָּרוּ בָּהּ.

ה וְגַם אֲנִי שָׁמַעְתִּי, אֶת-נַאֲקַת בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר מִצְרַיִם, מֵעַבְדִּים
אִתָּם; וְאֶזְכֹּר, אֶת-בְּרִיתִי.

ו לָכֵן אָמַר לְבְנֵי-יִשְׂרָאֵל, אֲנִי יְהוָה,
וְהוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מִתַּחַת סְבֻלַת
מִצְרַיִם, וְהִצַּלְתִּי אֶתְכֶם מֵעַבְדֹתָם;
וְגִאֲלְתִּי אֶתְכֶם בְּזְרוּעַ נְטוּיָה,
וּבְשִׁפְטִים גְּדֹלִים.

ז וְלָקַחְתִּי אֶתְכֶם לִי לְעָם, וְהִיִּיתִי
לָכֶם לֵאלֹהִים; וַיְדַעְתֶּם, כִּי אֲנִי יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם, הַמוֹצִיא אֶתְכֶם, מִתַּחַת
סְבֻלוֹת מִצְרַיִם.

ח וְהֵבִאתִי אֶתְכֶם, אֶל-הָאֶרֶץ, אֲשֶׁר
נִשְׁאַתִּי אֶת-יָדִי, לְתֵת אֹתָהּ לְאַבְרָהָם
לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב; וְנָתַתִּי אֹתָהּ לָכֶם
מִוְרָשָׁה, אֲנִי יְהוָה.

1 And the LORD said unto Moses: ‘Now shalt thou see what I will do to Pharaoh; for by a strong hand shall he let them go, and by a strong hand shall he drive them out of his land.’ {S}

2 And God spoke unto Moses, and said unto him: ‘I am the LORD;

3 and I appeared unto Abraham, unto Isaac, and unto Jacob, as God Almighty, but by My name YHWH I made Me not known to them.

4 And I have also established My covenant with them, to give them the land of Canaan, the land of their sojourning, wherein they sojourned.

5 And moreover I have heard the groaning of the children of Israel, whom the Egyptians keep in bondage; and I have remembered My covenant.

6 Wherefore say unto the children of Israel: I am the LORD, and I will bring you out from under the burdens of the Egyptians, and I will deliver you from their bondage, and I will redeem you with an outstretched arm, and with great judgments;

7 and I will take you to Me for a people, and I will be to you a God; and ye shall know that I am the LORD your God, who brought you out from under the burdens of the Egyptians.

8 And I will bring you in unto the land, concerning which I lifted up My hand to give it to Abraham, to Isaac, and to Jacob; and I will give it you for a heritage: I am the LORD.’

ט וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה כֵּן, אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל;
וְלֹא שָׁמְעוּ, אֶל-מֹשֶׁה, מִקְצֶר רוּחַ,
וּמֵעֲבֹדָה קָשָׁה. {פ}

י וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

יא בֵּא דַבֵּר, אֶל-פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרָיִם;
וַיִּשְׁלַח אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, מֵאֶרְצוֹ.

יב וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה, לִפְנֵי יְהוָה
לֵאמֹר: הֲוֹ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל, לֹא-שָׁמְעוּ
אֵלַי, וְאִיךָ יִשְׁמְעֵנִי פַרְעֹה, וְאַנִּי עֶרְל
שִׁפְתָיִם. {פ}

יג וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-
אַהֲרֹן, וַיִּצְוֶם אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְאֶל-
פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרָיִם—לְהוֹצִיא אֶת-בְּנֵי-
יִשְׂרָאֵל, מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם. {ס}

יד אֵלֶּה, רְאשֵׁי בֵית-אֲבֹתָם: בְּנֵי
רְאוּבֵן בְּכֹר יִשְׂרָאֵל, חֲנוּךְ וּפְלוּא
חֶצְרֹן וְכַרְמִי—אֵלֶּה, מִשְׁפַּחַת רְאוּבֵן.

טו וּבְנֵי שִׁמְעוֹן, יְמוּאֵל וַיְמִין וְאֶהֱד
וַיִּכִּין וְצַחֲרִי, וְשָׂאוּל, בֶּן-הַכְּנַעֲנִית;
אֵלֶּה, מִשְׁפַּחַת שִׁמְעוֹן.

טז וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי-לֵוִי, לְתַלְדֹתָם—
גֵּרְשׁוֹן, וְקַהַת וּמֵרָרִי; וּשְׁנֵי חַיֵּי לֵוִי,
שִׁבְעַת וּשְׁלָשִׁים וּמֵאֵת שָׁנָה.

יז בְּנֵי גֵרְשׁוֹן לְבִנָּי וְשִׁמְעִי,
לְמִשְׁפַּחַתָּם.

יח וּבְנֵי קַהַת—עַמְרָם וַיִּצְהָר, וְחֶבְרֹן

9 And Moses spoke so unto the children of Israel; but they hearkened not unto Moses for impatience of spirit, and for cruel bondage. {P}

10 And the LORD spoke unto Moses, saying:

11 ‘Go in, speak unto Pharaoh king of Egypt, that he let the children of Israel go out of his land.’

12 And Moses spoke before the LORD, saying: ‘Behold, the children of Israel have not hearkened unto me; how then shall Pharaoh hear me, who am of uncircumcised lips?’ {P}

13 And the LORD spoke unto Moses and unto Aaron, and gave them a charge unto the children of Israel, and unto Pharaoh king of Egypt, to bring the children of Israel out of the land of Egypt. {S}

14 These are the heads of their fathers’ houses: the sons of Reuben the first-born of Israel: Hanoch, and Pallu, Hezron, and Carmi. These are the families of Reuben.

15 And the sons of Simeon: Jemuel, and Jamin, and Ohad, and Jachin, and Zohar, and Shaul the son of a Canaanite woman. These are the families of Simeon.

16 And these are the names of the sons of Levi according to their generations: Gershon and Kohat, and Merari. And the years of the life of Levi were a hundred thirty and seven years.

17 The sons of Gershon: Libni and Shimei, according to their families.

18 And the sons of Kohat: Amram, and

וְעִזִּיאֵל; וּשְׁנֵי חַיֵּי קֹהַת, שָׁלֹשׁ
וּשְׁלֹשִׁים וּמֵאֵת שָׁנָה.

Izhar, and Hebron, and Uzziel. And the years of the life of Kohat were a hundred thirty and three years.

יט וּבְנֵי מְרָרִי, מַחְלִי וּמוּשִׁי; אֵלֶּה
מִשְׁפְּחֹת הַלְוִי, לְתַלְדוֹתָם.

19 And the sons of Merari: Mahli and Mushi. These are the families of the Levites according to their generations.

כ וַיִּקַּח עֲמֶרָם אֶת-יוֹכְבֵד דָּדָתוֹ, לוֹ
לְאִשָּׁה, וַתֵּלֶד לוֹ, אֶת-אַהֲרֹן וְאֶת-
מֹשֶׁה; וּשְׁנֵי חַיֵּי עֲמֶרָם, שִׁבְעַת
וּשְׁלֹשִׁים וּמֵאֵת שָׁנָה.

20 And Amram took him Yokheved his father's sister to wife; and she bore him Aaron and Moses. And the years of the life of Amram were a hundred and thirty and seven years.

כא וּבְנֵי, יִצְהָר—קֹרַח וְנֶפֶג, וְזִיכְרִי.

21 And the sons of Izhar: Korah, and Nefeg, and Zichri.

כב וּבְנֵי, עִזִּיאֵל—מִישָׁאֵל וְאֶלְצָפָן,
וְסִטְרִי.

22 And the sons of Uzziel: Mishael, and Elzafan, and Sitri.

כג וַיִּקַּח אַהֲרֹן אֶת-אֵלִישֶׁבַע בַּת-
עֲמִינָדָב, אַחֹת נַחֲשׁוֹן—לוֹ לְאִשָּׁה;
וַתֵּלֶד לוֹ, אֶת-נָדָב וְאֶת-אַבִּיהוּא, אֶת-
אֶלְעָזָר, וְאֶת-אִיתָמָר.

23 And Aaron took him Elisheva, the daughter of Amminadav, the sister of Nahshon, to wife; and she bore him Nadav and Avihu, El'azar and Itamar.

כד וּבְנֵי קֹרַח, אֲסִיר וְאֶלְקָנָה
וְאַבִּיאָסָף; אֵלֶּה, מִשְׁפְּחֹת הַקֹּרַחִי.

24 And the sons of Korah: Assir, and Elkanah, and Abiasaf; these are the families of the Korahites.

כה וְאֶלְעָזָר בֶּן-אַהֲרֹן לָקַח-לוֹ מִבְּנוֹת
פּוּטִיאֵל, לוֹ לְאִשָּׁה, וַתֵּלֶד לוֹ, אֶת-
פִּינְחָס; אֵלֶּה, רְאִשֵׁי אֲבוֹת הַלְוִיִּם—
לְמִשְׁפְּחֹתָם.

25 And El'azar Aaron's son took him one of the daughters of Putiel to wife; and she bore him Pinhas. These are the heads of the fathers' houses of the Levites according to their families.

כו הוּא אַהֲרֹן, וּמֹשֶׁה—אֲשֶׁר אָמַר
יְהוָה, לָהֶם, הוֹצִיאוּ אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם, עַל-צַבְאוֹתָם.

26 These are that Aaron and Moses, to whom the LORD said: 'Bring out the children of Israel from the land of Egypt according to their hosts.'

כז הֵם, הַמְדַבְּרִים אֶל-פַּרְעֹה מֶלֶךְ-
מִצְרַיִם, לְהוֹצִיא אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל,
מִמִּצְרַיִם; הוּא מֹשֶׁה, וְאַהֲרֹן.

27 These are they that spoke to Pharaoh king of Egypt, to bring out the children of Israel from Egypt. These are that Moses and Aaron.

כח וַיְהִי, בַּיּוֹם דִּבֶּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה—
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם. {ס}

28 And it came to pass on the day when the LORD spoke unto Moses in the land of Egypt, {S}

כט וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר,
אֲנִי יְהוָה; דַּבֵּר, אֶל-פַּרְעֹה מֶלֶךְ
מִצְרַיִם, אֵת כָּל-אֲשֶׁר אֲנִי, דֹּבֵר
אֵלֶיךָ.

29 that the LORD spoke unto Moses, saying: 'I am the LORD; speak thou unto Pharaoh king of Egypt all that I speak unto thee.'

ל וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה, לִפְנֵי יְהוָה: הֵן אֲנִי,
עֶרְל שְׁפָתַיִם, וְאִידָהּ, יִשְׁמַע אֵלַי
פַּרְעֹה. {פ}

30 And Moses said before the LORD: 'Behold, I am of uncircumcised lips, and how shall Pharaoh hearken unto me?' {P}

Chapter 7

א וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה, רְאֵה
נִתַּתִּיךָ אֱלֹהִים לְפַרְעֹה; וְאַהֲרֹן
אַחִיךָ, יִהְיֶה נְבִיאֲךָ.

1 And the LORD said unto Moses: 'see, I have set thee in God's stead to Pharaoh; and Aaron thy brother shall be thy prophet.'

ב אַתָּה תְּדַבֵּר, אֵת כָּל-אֲשֶׁר אֶצְוֶךָ;
וְאַהֲרֹן אַחִיךָ יְדַבֵּר אֶל-פַּרְעֹה, וְשַׁלַּח
אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ.

2 Thou shalt speak all that I command thee; and Aaron thy brother shall speak unto Pharaoh, that he let the children of Israel go out of his land.

ג וְאֲנִי אֶקְשֶׁה, אֶת-לֵב פַּרְעֹה;
וְהִרְבִּיתִי אֶת-אֹתֹתַי וְאֶת-מוֹפְתָי,
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם.

3 And I will harden Pharaoh's heart, and multiply My signs and My wonders in the land of Egypt.

ד וְלֹא-יִשְׁמַע אֲלֵכֶם פַּרְעֹה, וְנִתַּתִּי
אֶת-יָדִי בְּמִצְרַיִם; וְהוֹצֵאתִי אֶת-
צְבָאתִי אֶת-עַמִּי בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, מֵאֶרֶץ
מִצְרַיִם, בְּשִׁפְטִים, גְּדֹלִים.

4 But Pharaoh will not hearken unto you, and I will lay My hand upon Egypt, and bring forth My hosts, My people the children of Israel, out of the land of Egypt, by great judgments.

ה וַיִּדְעוּ מִצְרַיִם כִּי-אֲנִי יְהוָה,
בְּנִטְתִּי אֶת-יָדִי עַל-מִצְרַיִם; וְהוֹצֵאתִי
אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, מִתּוֹכָם.

5 And the Egyptians shall know that I am the LORD, when I stretch forth My hand upon Egypt, and bring out the children of Israel from among them.'

ו וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה, וְאַהֲרֹן—כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתָם, כִּן עָשׂוּ.

6 And Moses and Aaron did so; as the LORD commanded them, so did they.

ז וּמֹשֶׁה, בֶּן-שְׁמֹנִים שָׁנָה, וְאַהֲרֹן, בֶּן-שָׁלֹשׁ וּשְׁמֹנִים שָׁנָה—בְּדַבְּרָם, אֶל-פְּרָעֹה. {פ}

7 And Moses was fourscore years old, and Aaron fourscore and three years old, when they spoke unto Pharaoh. {P}

ח וַיֹּאמֶר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן לֵאמֹר.

8 And the LORD spoke unto Moses and unto Aaron, saying:

ט כִּי יִדְבַר אֲלֵכֶם פְּרָעֹה לֵאמֹר, תִּנּוּ לָכֶם מֹוֹפֵת; וְאָמַרְתָּ אֶל-אַהֲרֹן, קח אֶת-מִטְּהָ וְהִשְׁלֵךְ לִפְנֵי-פְרָעֹה—יְהי לְתַנּוּן.

9 ‘When Pharaoh shall speak unto you, saying: Show a wonder for you; then thou shalt say unto Aaron: Take thy rod, and cast it down before Pharaoh, that it become a serpent.’

י וַיָּבֹאוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן, אֶל-פְּרָעֹה, וַיַּעֲשׂוּ כִּן, כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה; וַיִּשְׁלֶךְ אַהֲרֹן אֶת-מִטְּהוֹ, לִפְנֵי פְרָעֹה וּלְפְנֵי עַבְדָּיו—וַיְהִי לְתַנּוּן.

10 And Moses and Aaron went in unto Pharaoh, and they did so, as the LORD had commanded; and Aaron cast down his rod before Pharaoh and before his servants, and it became a serpent.

יא וַיִּקְרָא, גַם-פְּרָעֹה, לַחֲכָמִים, וְלַמְכַשְׁפִּים; וַיַּעֲשׂוּ גַם-הֵם חֲרֻטִּים מִצְרַיִם, בְּלִהְטִיהֶם—כִּן.

11 Then Pharaoh also called for the wise men and the sorcerers; and they also, the magicians of Egypt, did in like manner with their secret arts.

יב וַיִּשְׁלִיכוּ אִישׁ מִטְּהוֹ, וַיְהִיו לְתַנּוּנִים; וַיִּבְלַע מִטְּה-אַהֲרֹן, אֶת-מִטְּתָם.

12 For they cast down every man his rod, and they became serpents; but Aaron’s rod swallowed up their rods.

יג וַיַּחֲזֶק לֵב פְּרָעֹה, וְלֹא שָׁמַע אֲלֵהֶם: כַּאֲשֶׁר, דִּבֶּר יְהוָה. {ס}

13 And Pharaoh’s heart was hardened, and he hearkened not unto them; as the LORD had spoken. {S}

יד וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה, כְּבִיד לֵב פְּרָעֹה; מֵאֵן, לְשַׁלַּח הָעָם.

14 And the LORD said unto Moses: ‘Pharaoh’s heart is stubborn, he refuseth to let the people go.

טו לֶךְ אֶל-פְּרָעֹה בַבֹּקֶר, הִנֵּה יֹצֵא הַמַּיִמָּה, וְנִצַּבְתָּ לְקִרְיָתוֹ, עַל-שֵׁפֶת הַיָּרְדֵן.

15 Get thee unto Pharaoh in the morning; lo, he goeth out unto the water; and thou shalt stand by the river’s brink to meet him;

הַיָּאֵר; וְהַמֶּטֶה אֲשֶׁר-נִהְפָּד לְנַחֵשׁ,
תִּקַּח בְּיָדְךָ.

and the rod which was turned to a serpent shalt thou take in thy hand.

טז וְאָמַרְתָּ אֵלָיו, יְהוָה אֱלֹהֵי
הָעִבְרִים שְׁלַחְנִי אֵלֶיךָ לֵאמֹר, שְׁלַח
אֶת-עַמִּי, וַיַּעֲבֹדְנִי בַּמִּדְבָּר; וְהִנֵּה לֹא-
שָׁמַעְתָּ, עַד-כֹּה.

16 And thou shalt say unto him: The LORD, the God of the Hebrews, hath sent me unto thee, saying: Let My people go, that they may serve Me in the wilderness; and, behold, hitherto thou hast not hearkened;

יז כֹּה, אָמַר יְהוָה, בְּזֹאת תִּדְעֶה, כִּי
אֲנִי יְהוָה: הִנֵּה אֲנֹכִי מִכָּה בַּמֶּטֶה
אֲשֶׁר-בְּיָדִי, עַל-הַמַּיִם אֲשֶׁר בַּיָּאֵר-
וְנִהְפְּכוּ לְדָם.

17 thus saith the LORD: In this thou shalt know that I am the LORD—behold, I will smite with the rod that is in my hand upon the waters which are in the river, and they shall be turned to blood.

יח וְהָדָגָה אֲשֶׁר-בַּיָּאֵר תָּמוּת, וּבָאֵשׁ
הַיָּאֵר; וְנָלְאוּ מִצְרַיִם, לְשִׁתּוֹת מַיִם
מִן-הַיָּאֵר. {ס}

18 And the fish that are in the river shall die, and the river shall become foul; and the Egyptians shall loathe to drink water from the river.' {S}

יט וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה, אָמַר
אֶל-אַהֲרֹן קַח מֶטֶד וְנִטְה-יָדְךָ עַל-
מַיִם מִצְרַיִם עַל-נְהַרְתָּם עַל-יְאֲרֵיהֶם
וְעַל-אֲגַמְיָהֶם וְעַל כָּל-מְקוֹה
מַיִמֵיהֶם—וַיְהִי-דָם; וְהָיָה דָם בְּכָל-
אֶרֶץ מִצְרַיִם, וּבַעֲצִים וּבַאֲבָנִים.

19 And the LORD said unto Moses: ‘say unto Aaron: Take thy rod, and stretch out thy hand over the waters of Egypt, over their rivers, over their streams, and over their pools, and over all their ponds of water, that they may become blood; and there shall be blood throughout all the land of Egypt, both in vessels of wood and in vessels of stone.’

כ וַיַּעֲשׂוּ-כֵן מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן כַּאֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה, וַיִּרָם בַּמֶּטֶה וַיִּךְ אֶת-הַמַּיִם
אֲשֶׁר בַּיָּאֵר, לְעֵינֵי פַרְעֹה, וּלְעֵינֵי
עַבְדָּיו; וַיִּהְפְּכוּ כָל-הַמַּיִם אֲשֶׁר-
בַּיָּאֵר, לְדָם.

20 And Moses and Aaron did so, as the LORD commanded; and he lifted up the rod, and smote the waters that were in the river, in the sight of Pharaoh, and in the sight of his servants; and all the waters that were in the river were turned to blood.

כא וְהָדָגָה אֲשֶׁר-בַּיָּאֵר מָתָה, וַיִּבָּאֵשׁ
הַיָּאֵר, וְלֹא-יָכְלוּ מִצְרַיִם, לְשִׁתּוֹת
מַיִם מִן-הַיָּאֵר; וַיְהִי הַדָּם, בְּכָל-אֶרֶץ
מִצְרַיִם.

21 And the fish that were in the river died; and the river became foul, and the Egyptians could not drink water from the river; and the blood was throughout all the land of Egypt.

כב וַיַּעֲשׂוּ-כֹן חֲרָטְמֵי מִצְרַיִם,
בְּלִטְיָהֶם; וַיַּחֲזֹק לֵב-פַּרְעֹה וְלֹא-שָׁמַע
אֲלֵהֶם, כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה.

כג וַיִּפֹּן פַּרְעֹה, וַיָּבֹא אֶל-בֵּיתוֹ; וְלֹא-
שָׁת לִבּוֹ, גַּם-לֹא אֶת.

כד וַיִּחְפְּרוּ כָל-מִצְרַיִם סְבִיבֹת
הַיָּאֵר, מֵיִם לְשִׁתּוֹת: כִּי לֹא יָכְלוּ
לְשִׁתּוֹת, מִמַּיִם הַיָּאֵר.

כה וַיִּמָּלֵא, שִׁבְעַת יָמִים, אַחֲרֵי
הַכּוֹת-יְהוָה, אֶת-הַיָּאֵר. {פ}

כו וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה, בֹּא אֶל-
פַּרְעֹה; וְאָמַרְתָּ אֵלָיו, כֹּה אָמַר יְהוָה,
שְׁלַח אֶת-עַמִּי, וַיַּעֲבֹדֵנִי.

כז וְאִם-מָאֵן אַתָּה, לְשַׁלַּח: הִנֵּה
אָנֹכִי, נֹגֵף אֶת-כָּל-גְּבוּלְךָ—
בְּצַפְרֹדְעִים.

כח וְשָׂרַץ הַיָּאֵר, צַפְרֹדְעִים, וַעֲלוּ
וַבָּאוּ בְּבֵיתְךָ, וּבַחֲדָר מִשְׁכַּבְּךָ וְעַל-
מִטְתְּךָ; וּבְבֵית עַבְדֶּיךָ וּבְעַמְּךָ,
וּבַתְּנוּרֶיךָ וּבַמְּשָׁאֲרוֹתֶיךָ.

כט וּבָכָה וּבְעַמְּךָ, וּבְכָל-עַבְדֶּיךָ—יַעֲלוּ,
הַצַּפְרֹדְעִים.

22 And the magicians of Egypt did in like manner with their secret arts; and Pharaoh's heart was hardened, and he hearkened not unto them; as the LORD had spoken.

23 And Pharaoh turned and went into his house, neither did he lay even this to heart.

24 And all the Egyptians dug round about the river for water to drink; for they could not drink of the water of the river.

25 And seven days were fulfilled, after that the LORD had smitten the river. {P}

26 And the LORD spoke unto Moses: 'Go in unto Pharaoh, and say unto him: Thus saith the LORD: Let My people go, that they may serve Me.

27 And if thou refuse to let them go, behold, I will smite all thy borders with frogs.

28 And the river shall swarm with frogs, which shall go up and come into thy house, and into thy bed-chamber, and upon thy bed, and into the house of thy servants, and upon thy people, and into thine ovens, and into thy kneading-troughs.

29 And the frogs shall come up both upon thee, and upon thy people, and upon all thy servants.'

Chapter 8

א וַיֹּאמֶר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה, אָמַר אֶל-
אַהֲרֹן נָטֵה אֶת-יָדְךָ בְּמִטְתְּךָ, עַל-
הַנְּהָרוֹת עַל-הַיָּאֲרוֹים וְעַל-הָאֲגָמִים;

1 And the LORD said unto Moses: 'say unto Aaron: Stretch forth thy hand with thy rod over the rivers, over the canals, and over the pools, and cause frogs to come up

וְהֵעֵל אֶת-הַצְּפַרְדָּעִים, עַל-אֶרֶץ
מִצְרַיִם. upon the land of Egypt.’

ב וַיִּט אֶהָרֹן אֶת-יָדוֹ, עַל מִימֵי
מִצְרַיִם; וַתֵּעַל, הַצְּפַרְדָּע, וַתִּכֶּס, אֶת-
אֶרֶץ מִצְרַיִם. 2 And Aaron stretched out his hand over
the waters of Egypt; and the frogs came up,
and covered the land of Egypt.

ג וַיַּעֲשׂוּ-כֵן הַחֲרֻטְמִים, בְּלִטְיָהֶם;
וַיַּעֲלוּ אֶת-הַצְּפַרְדָּעִים, עַל-אֶרֶץ
מִצְרַיִם. 3 And the magicians did in like manner
with their secret arts, and brought up frogs
upon the land of Egypt.

ד וַיִּקְרָא פַרְעֹה לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן,
וַיֹּאמֶר הֶעֱתִירוּ אֵל-יְהוָה, וַיִּסַּר
הַצְּפַרְדָּעִים, מִמֶּנִּי וּמֵעַמִּי; וְאֲשַׁלְּחָה,
אֶת-הָעַם, וַיִּזְבְּחוּ, לַיהוָה. 4 Then Pharaoh called for Moses and
Aaron, and said: ‘Entreat the LORD, that
He take away the frogs from me, and from
my people; and I will let the people go, that
they may sacrifice unto the LORD.’

ה וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לְפַרְעֹה, הֲתִפְאֵר
עָלַי, לְמַתִּי אֶעֱתִיר לָךְ וּלְעַבְדֶיךָ
וּלְעַמֶּךָ, לְהַכְרִית הַצְּפַרְדָּעִים מִמֶּךָ
וּמִבֵּיתֶךָ: רַק בַּיָּאֵר, תִּשְׁאַרְנָה. 5 And Moses said unto Pharaoh: ‘Have
thou this glory over me; against what time
shall I entreat for thee, and for thy servants,
and for thy people, that the frogs be
destroyed from thee and thy houses, and
remain in the river only?’

ו וַיֹּאמֶר, לְמָחָר; וַיֹּאמֶר, כַּדְּבַרְךָ—
לְמַעַן תִּדַּע, כִּי-אֵין פִּיהוּה אֵל-הֵינוּ. 6 And he said: ‘Against to-morrow.’ And
he said: ‘Be it according to thy word; that
thou mayest know that there is none like
unto the LORD our God.’

ז וְסָרוּ הַצְּפַרְדָּעִים, מִמֶּךָ וּמִבֵּיתֶךָ,
וּמֵעַבְדֶיךָ, וּמֵעַמֶּךָ: רַק בַּיָּאֵר,
תִּשְׁאַרְנָה. 7 And the frogs shall depart from thee, and
from thy houses, and from thy servants, and
from thy people; they shall remain in the
river only.’

ח וַיֵּצֵא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן, מֵעַם פַּרְעֹה;
וַיִּצְעַק מֹשֶׁה אֵל-יְהוָה, עַל-דָּבַר
הַצְּפַרְדָּעִים אֲשֶׁר-שָׂם לְפַרְעֹה. 8 And Moses and Aaron went out from
Pharaoh; and Moses cried unto the LORD
concerning the frogs, which He had brought
upon Pharaoh.

ט וַיַּעַשׂ יְהוָה, כַּדְּבַר מֹשֶׁה; וַיָּמָתוּ,
הַצְּפַרְדָּעִים, מִן-הַבָּתִּים מִן-הַחֲצֵרוֹת,
וּמִן-הַשָּׂדֵד. 9 And the LORD did according to the word
of Moses; and the frogs died out of the
houses, out of the courts, and out of the
fields.

10 And they gathered them together in heaps; and the land stank.

וַיִּצְבְּרוּ אֹתָם, חֲמָרִים חֲמָרִים ;
וַתִּבְאֵשׁ, הָאָרֶץ.

11 But when Pharaoh saw that there was respite, he hardened his heart, and hearkened not unto them; as the LORD had spoken. {S}

יֵא וַיֵּרָא פַרְעֹה, כִּי הִיָּתְהָה הַרְוּחָה,
וְהִכְבֵּד אֶת-לְבוּ, וְלֹא שָׁמַע
אֱלֹהִים : כַּאֲשֶׁר, דִּבֶּר יְהוָה. {ס}

12 And the LORD said unto Moses: ‘say unto Aaron: Stretch out thy rod, and smite the dust of the earth, that it may become gnats throughout all the land of Egypt.’

יב וַיֹּאמֶר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה, אָמַר
אֶל-אַהֲרֹן, נִטֵּה אֶת-מִטְּךָ וְהִדְ אֶת-
עֲפַר הָאָרֶץ ; וְהָיָה לְכֹנָם, בְּכָל-אֶרֶץ
מִצְרָיִם.

13 And they did so; and Aaron stretched out his hand with his rod, and smote the dust of the earth, and there were gnats upon man, and upon beast; all the dust of the earth became gnats throughout all the land of Egypt.

יג וַיַּעֲשׂוּ-כֵן, וַיִּט אַהֲרֹן אֶת-יָדוֹ
בְּמִטְּהוֹ וַיִּדְ אֶת-עֲפַר הָאָרֶץ, וַתְּהִי
הַכֹּנָם, בְּאָדָם וּבַבְּהֵמָה : כָּל-עֲפַר
הָאָרֶץ הָיָה כֹנִים, בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרָיִם.

14 And the magicians did so with their secret arts to bring forth gnats, but they could not; and there were gnats upon man, and upon beast.

יד וַיַּעֲשׂוּ-כֵן הַחֲרֻטָּמִים בְּלִטְיָהֶם
לְהוֹצִיא אֶת-הַכֹּנִים, וְלֹא יָכְלוּ ;
וַתְּהִי, הַכֹּנָם, בְּאָדָם, וּבַבְּהֵמָה.

15 Then the magicians said unto Pharaoh: ‘This is the finger of God’; and Pharaoh’s heart was hardened, and he hearkened not unto them; as the LORD had spoken. {S}

טו וַיֹּאמְרוּ הַחֲרֻטָּמִים אֶל-פַּרְעֹה,
אֲצַבַּע אֱלֹהִים הוּא ; וַיַּחֲזֶק לֵב-פַּרְעֹה
וְלֹא-שָׁמַע אֱלֹהִים, כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
יְהוָה. {ס}

16 And the LORD said unto Moses: ‘Rise up early in the morning, and stand before Pharaoh; lo, he cometh forth to the water; and say unto him: Thus saith the LORD: Let My people go, that they may serve Me.

טז וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה, הִשָּׁכֵם
בַּבֹּקֶר וְהִתְיַצַּב לִפְנֵי פַרְעֹה-הַיְהִי,
וְיֹצֵא הַמַּיִמָּה ; וְאָמַרְתָּ אֵלָיו, כֹּה
אָמַר יְהוָה, שִׁלַח עַמִּי, וַיַּעֲבֹדֵנִי.

17 Else, if thou wilt not let My people go, behold, I will send swarms of flies upon thee, and upon thy servants, and upon thy people, and into thy houses; and the houses of the Egyptians shall be full of swarms of

יז כִּי אִם-אֵינְךָ, מְשַׁלַּח אֶת-עַמִּי—
הִנְנִי מְשַׁלֵּיחַ בָּךְ וּבַעֲבָדֶיךָ וּבַעַמֶּךָ
וּבַבְּתֵיכָה, אֶת-הָעֶרֶב ; וּמְלֵאוּ בְּתֵי
מִצְרָיִם, אֶת-הָעֶרֶב, וְגַם הָאֲדָמָה,

אֲשֶׁר-הֵם עָלֶיהָ. flies, and also the ground whereon they are.

יח וְהִפְלִיתִי בַיּוֹם הַהוּא אֶת-אֶרֶץ
גֹּשֶׁן, אֲשֶׁר עַמִּי עֹמְדִים עָלֶיהָ, לְבִלְתִּי
הָיֹת-שָׁם, עָרֹב-לְמַעַן תִּדְעַה, כִּי אֲנִי
יְהוָה בְּקֶרֶב הָאָרֶץ. **18** And I will set apart in that day the land
of Goshen, in which My people dwell, that
no swarms of flies shall be there; to the end
that thou mayest know that I am the LORD
in the midst of the earth.

יט וְשָׂמַתִּי פְדֻת, בֵּין עַמִּי וּבֵין עַמֹּךָ;
לְמָחָר יִהְיֶה, הָאֵת הַזֶּה. **19** And I will put a division between My
people and thy people—by to-morrow shall
this sign be.’

כ וַיַּעַשׂ יְהוָה, כֵּן, וַיָּבֵא עָרֹב כְּבֹד,
בֵּיתָה פְרָעֹה וּבֵית עֲבָדָיו; וּבְכָל-אֶרֶץ
מִצְרַיִם תִּשְׁחַת הָאָרֶץ, מִפְּנֵי הָעָרֹב.
20 And the LORD did so; and there came
grievous swarms of flies into the house of
Pharaoh, and into his servants’ houses; and
in all the land of Egypt the land was ruined
by reason of the swarms of flies.

כא וַיִּקְרָא פְרָעֹה, אֶל-מֹשֶׁה
וְלֵאמֹר; וַיֹּאמֶר, לָכוּ זִבְחוּ
לְאֱלֹהֵיכֶם—בְּאֶרֶץ. **21** And Pharaoh called for Moses and for
Aaron, and said: ‘Go ye, sacrifice to your
God in the land.’

כב וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה, לֹא נִכּוֹן לַעֲשׂוֹת כֵּן,
כִּי תֹעֲבַת מִצְרַיִם, נִזְבַּח לַיהוָה
אֱלֹהֵינוּ: הֲוֵן נִזְבַּח אֶת-תֹּעֲבַת
מִצְרַיִם, לְעֵינֵיהֶם—וְלֹא יִסְקְלֵנוּ.
22 And Moses said: ‘It is not meet so to do;
for we shall sacrifice the abomination of the
Egyptians to the LORD our God; lo, if we
sacrifice the abomination of the Egyptians
before their eyes, will they not stone us?’

כג דְּרֹךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים, נֵלֶךְ בַּמִּדְבָּר;
וְזִבְחֵנוּ לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ, כַּאֲשֶׁר יֹאמֶר
אֱלֹהֵינוּ. **23** We will go three days’ journey into the
wilderness, and sacrifice to the LORD our
God, as He shall command us.’

כד וַיֹּאמֶר פְרָעֹה, אֲנֹכִי אֲשַׁלַּח
אֶתְכֶם וְזִבְחֹתֶם לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם
בַּמִּדְבָּר—רַק הֲרַחֵק לֹא-תִרְחִיקוּ,
לְלַכֵּת; הִעֲתִירוּ, בְּעַדִּי. **24** And Pharaoh said: ‘I will let you go, that
ye may sacrifice to the LORD your God in
the wilderness; only ye shall not go very far
away; entreat for me.’

כה וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה, הִנֵּה אֲנֹכִי יוֹצֵא
מֵעַמֹּךָ וְהִעֲתַרְתִּי אֶל-יְהוָה, וְסָר
הָעָרֹב מִפְרָעֹה מֵעֲבָדָיו וּמֵעַמּוֹ,
מָחָר: רַק, אֶל-יִסּוֹף פְרָעֹה הִתֵּל,
25 And Moses said: ‘Behold, I go out from
thee, and I will entreat the LORD that the
swarms of flies may depart from Pharaoh,
from his servants, and from his people,
tomorrow; only let not Pharaoh deal

- לְבַלְתִּי שַׁלַח אֶת-הָעָם, לְזִבְחַ לַיהוָה. deceitfully any more in not letting the people go to sacrifice to the LORD.’
- כו** וַיֵּצֵא מֹשֶׁה, מִעַם פְּרָעֹה; וַיַּעְתָּר, אֶל-יְהוָה. **26** And Moses went out from Pharaoh, and entreated the LORD.
- כז** וַיַּעַשׂ יְהוָה, כַּדְבָר מֹשֶׁה, וַיִּסַּר הָעָרֹב, מִפְּרָעֹה מֵעַבְדָּיו וּמֵעַמּוֹ: לֹא נִשְׁאַר, אֶחָד. **27** And the LORD did according to the word of Moses; and He removed the swarms of flies from Pharaoh, from his servants, and from his people; there remained not one.
- כח** וַיִּכְבֵּד פְּרָעֹה אֶת-לְבוּ, גַם בַּפַּעַם הַזֹּאת; וְלֹא שַׁלַח, אֶת-הָעָם. {פ} **28** And Pharaoh hardened his heart this time also, and he did not let the people go. {P}

Chapter 9

- א** וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה, בֹּא אֵל-פְּרָעֹה; וְדַבַּרְתָּ אֵלָיו, כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִים, שַׁלַח אֶת-עַמִּי, וַיַּעֲבֹדֵנִי. **1** Then the LORD said unto Moses: ‘Go in unto Pharaoh, and tell him: Thus saith the LORD, the God of the Hebrews: Let My people go, that they may serve Me.
- ב** כִּי אִם-מָאֵן אַתָּה, לְשַׁלַח, וְעוֹדָדָה, מִחֲזִיק בָּם. **2** For if thou refuse to let them go, and wilt hold them still,
- ג** הִנֵּה יַד-יְהוָה הוֹיָה, בְּמִקְנֶה אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה, בַּסּוּסִים בַּחֲמֹרִים בַּגְּמָלִים, בַּבָּקָר וּבַצֹּאן-דָּבָר, כָּבֵד מְאֹד. **3** behold, the hand of the LORD is upon thy cattle which are in the field, upon the horses, upon the asses, upon the camels, upon the herds, and upon the flocks; there shall be a very grievous murrain.
- ד** וַהֲפִלָּה יְהוָה-בֵּין מִקְנֵה יִשְׂרָאֵל, וּבֵין מִקְנֵה מִצְרָיִם; וְלֹא יָמוּת מִכָּל-לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל, דָּבָר. **4** And the LORD shall make a division between the cattle of Israel and the cattle of Egypt; and there shall nothing die of all that belongeth to the children of Israel.’
- ה** וַיִּשָּׂם יְהוָה, מוֹעֵד לֵאמֹר: מָחָר, יַעֲשֶׂה יְהוָה הַדָּבָר הַזֶּה-בְּאֶרֶץ. **5** And the LORD appointed a set time, saying: ‘Tomorrow the LORD shall do this thing in the land.’

ו וַיַּעַשׂ יְהוָה אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה, מִמָּחֳרָת, וַיָּמָת, כָּל מִקְנֵה מִצְרָיִם; וּמִמִּקְנֵה בְנֵי-יִשְׂרָאֵל, לֹא-מָת אֶחָד.

ז וַיִּשְׁלַח פַּרְעֹה—וְהִנֵּה לֹא-מָת מִמִּקְנֵה יִשְׂרָאֵל, עַד-אֶחָד; וַיִּכְבַּד לֵב פַּרְעֹה, וְלֹא שָׁלַח אֶת-הָעָם. {פ}

ח וַיֹּאמֶר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה וְאַל-אַהֲרֹן, קַחוּ לָכֶם מִלֵּא חֲפְנֵיכֶם, פִּיחַ כִּבְשֹׁן; וַיִּזְרְקוּ מֹשֶׁה הַשָּׁמַיְמָה, לְעֵינֵי פַרְעֹה.

ט וְהָיָה לְאַבָּק, עַל כָּל-אֶרֶץ מִצְרָיִם; וְהָיָה עַל-הָאָדָם וְעַל-הַבְּהֵמָה, לְשַׁחֵן פֶּרֶחַ אֲבַעֲבַעַת—בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרָיִם.

י וַיִּקְחוּ אֶת-פִּיחַ הַכִּבְשֹׁן, וַיַּעֲמֵדוּ לִפְנֵי פַרְעֹה, וַיִּזְרַק אֹתוֹ מֹשֶׁה, הַשָּׁמַיְמָה; וַיְהִי, שַׁחִין אֲבַעֲבַעַת, פֶּרֶחַ, בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה.

יא וְלֹא-יָכְלוּ הַחֲרֻטָּמִים, לַעֲמֹד לִפְנֵי מֹשֶׁה—מִפְּנֵי הַשַּׁחִין: כִּי-הָיָה הַשַּׁחִין, בַּחֲרֻטָּמִים וּבְכָל-מִצְרָיִם.

יב וַיַּחֲזֵק יְהוָה אֶת-לֵב פַּרְעֹה, וְלֹא שָׁמַע אֲלֵהֶם: כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה. {ס}

יג וַיֹּאמֶר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה, הִשָּׁכֵם בְּבֹקֶר, וְהִתְיַצַּב לִפְנֵי פַרְעֹה; וְאָמַרְתָּ אֵלָיו, כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִים, שְׁלַח אֶת-עַמִּי, וַיַּעֲבֹדֵנִי.

6 And the LORD did that thing on the morrow, and all the cattle of Egypt died; but of the cattle of the children of Israel died not one.

7 And Pharaoh sent, and, behold, there was not so much as one of the cattle of the Israelites dead. But the heart of Pharaoh was stubborn, and he did not let the people go. {P}

8 And the LORD said unto Moses and unto Aaron: ‘Take to you handfuls of soot of the furnace, and let Moses throw it heavensward in the sight of Pharaoh.

9 And it shall become small dust over all the land of Egypt, and shall be a boil breaking forth with blains upon man and upon beast, throughout all the land of Egypt.’

10 And they took soot of the furnace, and stood before Pharaoh; and Moses threw it up heavensward; and it became a boil breaking forth with blains upon man and upon beast.

11 And the magicians could not stand before Moses because of the boils; for the boils were upon the magicians, and upon all the Egyptians.

12 And the LORD hardened the heart of Pharaoh, and he hearkened not unto them; as the LORD had spoken unto Moses. {S}

13 And the LORD said unto Moses: ‘Rise up early in the morning, and stand before Pharaoh, and say unto him: Thus saith the LORD, the God of the Hebrews: Let My people go, that they may serve Me.

יד כִּי בַפַּעַם הַזֹּאת, אֲנִי שִׁלַח אֶת-
כָּל-מִגַּפְתֵי אֵל-לִבָּךְ, וּבַעֲבֹדֶיךָ,
וּבַעֲמָךְ-בַּעֲבוּר תִּדְעַ, כִּי אֵין כָּמוֹנִי
בְּכָל-הָאָרֶץ.

14 For I will this time send all My plagues upon thy person, and upon thy servants, and upon thy people; that thou mayest know that there is none like Me in all the earth.

טו כִּי עָתָה שָׁלַחְתִּי אֶת-יָדִי, וְאֶךְ-
אוֹתְךָ וְאֶת-עַמְּךָ בַדֶּבֶר; וַתִּכָּחַד, מִן-
הָאָרֶץ.

15 Surely now I had put forth My hand, and smitten thee and thy people with pestilence, and thou hadst been cut off from the earth.

טז וְאוֹלָם, בַּעֲבוּר זֹאת הֶעֱמַדְתִּיךָ,
בַּעֲבוּר, הִרְאֹתְךָ אֶת-כֹּחִי; וְלִמְעַן
סִפֵּר שְׁמִי, בְּכָל-הָאָרֶץ.

16 But in very deed for this cause have I made thee to stand, to show thee My power, and that My name may be declared throughout all the earth.

יז עוֹדָךְ, מִסְתוֹלִיל בְּעַמִּי, לְבַלְתִּי,
שְׁלַחֲסִי.

17 As yet exaltest thou thyself against My people, that thou wilt not let them go?

יח הִנְנִי מִמָּטִיר כְּעַת מָחָר, בְּרֹד כָּבֵד
מְאֹד, אֲשֶׁר לֹא-הָיָה כִּמְהוּ בְּמִצְרַיִם,
לְמוֹן-הַיּוֹם הַזֶּה וְעַד-עָתָה.

18 Behold, tomorrow about this time I will cause it to rain a very grievous hail, such as hath not been in Egypt since the day it was founded even until now.

יט וְעַתָּה, שְׁלַח הָעֹז אֶת-מִקְנֶךָ, וְאֶת-
כָּל-אֲשֶׁר לְךָ, בַּשָּׂדֶה: כָּל-הָאָדָם
וְהַבְּהֵמָה אֲשֶׁר-יִמָּצָא בַשָּׂדֶה, וְלֹא
יֵאָסֵף הַבַּיְתָה-וְיָרַד עֲלֵהֶם הַבָּרָד,
וַיָּמָתוּ.

19 Now therefore send, hasten in thy cattle and all that thou hast in the field; for every man and beast that shall be found in the field, and shall not be brought home, the hail shall come down upon them, and they shall die.'

כ הִירָא אֶת-דְּבַר יְהוָה, מִעֲבָדֵי
פְּרַעֲהַ-הַנִּיִּס אֶת-עֲבָדָיו וְאֶת-מִקְנֵהוּ,
אֶל-הַבָּתִּים.

20 He that feared the word of the LORD among the servants of Pharaoh made his servants and his cattle flee into the houses;

כא וְאֲשֶׁר לֹא-שָׂם לְבוֹ, אֶל-דְּבַר
יְהוָה-וַיַּעֲזֹב אֶת-עֲבָדָיו וְאֶת-מִקְנֵהוּ,
בַּשָּׂדֶה. {פ}

21 and he that regarded not the word of the LORD left his servants and his cattle in the field. {P}

כב וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה, נִטֵּה אֶת-
יָדְךָ עַל-הַשָּׁמַיִם, וַיְהִי בָרָד, בְּכָל-אָרֶץ-

22 And the LORD said unto Moses: 'stretch forth thy hand toward heavens, that there may be hail in all the land of Egypt,

מִצָּרִים : עַל-הָאָדָם וְעַל-הַבְּהֵמָה,
וְעַל כָּל-עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה—בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם.

upon man, and upon beast, and upon every herb of the field, throughout the land of Egypt.'

כג וַיִּט מֹשֶׁה אֶת-מִטְּהוֹ, עַל-
הַשָּׁמַיִם, וַיְהִי נִתְּן קֶלֶת וּבָרָד,
וַתִּהְלֶךְ אִשׁ אֲרָצָה; וַיִּמָּטֵר יְהוָה בָּרָד,
עַל-אֶרֶץ מִצְרַיִם.

23 And Moses stretched forth his rod toward heavens; and the LORD sent thunder and hail, and fire ran down unto the earth; and the LORD caused to hail upon the land of Egypt.

כד וַיְהִי בָרָד—וַאֲשׁ, מִתְּלַקַּחַת בְּתוֹךְ
הַבָּרָד : כְּבָד מְאֹד—אֲשֶׁר לֹא-הָיָה
כִּמְהוּ בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם, מֵאִזְ הָיְתָה
לְגוֹי.

24 So there was hail, and fire flashing up amidst the hail, very grievous, such as had not been in all the land of Egypt since it became a nation.

כה וַיִּךְ הַבָּרָד בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם, אֶת
כָּל-אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה, מֵאָדָם, וְעַד-בְּהֵמָה;
וְאֶת כָּל-עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה הִכָּה הַבָּרָד,
וְאֶת-כָּל-עֵץ הַשָּׂדֶה שִׁבַּר.

25 And the hail smote throughout all the land of Egypt all that was in the field, both man and beast; and the hail smote every herb of the field, and broke every tree of the field.

כו רַק בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן, אֲשֶׁר-שָׂם בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל—לֹא הָיָה, בָּרָד.

26 Only in the land of Goshen, where the children of Israel were, was there no hail.

כז וַיִּשְׁלַח פַּרְעֹה, וַיִּקְרָא לְמֹשֶׁה
וְלְאַהֲרֹן, וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם, חָטְאתִי
הַפְּעַם : יְהוָה, הַצַּדִּיק, וְאֲנִי וְעַמִּי,
הַרְשָׁעִים.

27 And Pharaoh sent, and called for Moses and Aaron, and said unto them: 'I have sinned this time; the LORD is righteous, and I and my people are wicked.'

כח הִעֲתִירוּ, אֶל-יְהוָה, וְרַב, מִהֵיטָב
קֶלֶת אֱלֹהִים וּבָרָד; וְאֲשַׁלַּח
אֲתֶכֶם, וְלֹא תִסָּפוּן לַעֲמֹד.

28 Entreat the LORD, and let there be enough of these mighty thunderings and hail; and I will let you go, and ye shall stay no longer.'

כט וַיֹּאמֶר אֵלָיו, מֹשֶׁה, כְּצִאתִי אֶת-
הָעִיר, אֲפָרֵשׁ אֶת-כַּפְּי אֶל-יְהוָה;
הַקְּלוֹת יִחַדְּלוּן, וְהַבָּרָד לֹא יִהְיֶה-
עוֹד, לְמַעַן תִּדְעַ, כִּי לַיהוָה הָאֶרֶץ.

29 And Moses said unto him: 'As soon as I am gone out of the city, I will spread forth my hands unto the LORD; the thunders shall cease, neither shall there be any more hail; that thou mayest know that the earth is the LORD'S.'

ל וְאַתָּה, וְעַבְדֶיךָ: יָדַעְתִּי—כִּי טָרִם תִּירָאוּן, מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהִים.

30 But as for thee and thy servants, I know that ye will not yet fear the LORD God.’—

לא וְהַפְּשֵׁתָה וְהַשְּׁעֲרָה, נִכְּתָה: כִּי הַשְּׁעֲרָה אָבִיב, וְהַפְּשֵׁתָה גִבְעַל.

31 And the flax and the barley were smitten; for the barley was in the ear, and the flax was in bloom.

לב וְהַחֲטָה וְהַכְּסָמֶת, לֹא נָכוּ: כִּי אֲפִילַת, הִנָּה.

32 But the wheat and the spelt were not smitten; for they ripen late.—

לג וַיֵּצֵא מֹשֶׁה מֵעַם פְּרָעָה, אֶת-הָעִיר, וַיִּפְרֹשׂ כַּפָּיו, אֶל-יְהוָה; וַיִּחְדָּלוּ הַקְּלוֹת וְהַבָּרָד, וּמָטָר לֹא-נָתַד אֲרָצָה.

33 And Moses went out of the city from Pharaoh, and spread forth his hands unto the LORD; and the thunders and hail ceased, and the rain was not poured upon the earth.

לד וַיֵּרָא פְּרָעָה, כִּי-חָדַל הַמָּטָר וְהַבָּרָד וְהַקְּלוֹת—וַיִּסֹּף לַחֲטֹא; וַיִּכְבַּד לִבּוֹ, הוּא וְעַבְדָּיו.

34 And when Pharaoh saw that the rain and the hail and the thunders were ceased, he sinned yet more, and hardened his heart, he and his servants.

לה וַיַּחֲזֶק לֵב פְּרָעָה, וְלֹא שָׁלַח אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: כַּאֲשֶׁר דָּבַר יְהוָה, בְּיַד-מֹשֶׁה. {פ}

35 And the heart of Pharaoh was hardened, and he did not let the children of Israel go; as the LORD had spoken by Moses. {P}

Chapter 10

א וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה, בֹּא אֶל-פְּרָעָה: כִּי-אֲנִי הִכְבַּדְתִּי אֶת-לִבּוֹ, וְאֶת-לֵב עַבְדָּיו, לְמַעַן שִׁתִּי אֹתָתִי אֵלֶּה, בְּקִרְבּוֹ.

1 And the LORD said unto Moses: ‘Go in unto Pharaoh; for I have hardened his heart, and the heart of his servants, that I might show these My signs in the midst of them;

ב וְלִמְעַן תִּסְפֹּר בְּאָזְנֵי בְנֶךָ וּבֶן-בְּנֶךָ, אֵת אֲשֶׁר הִתְעַלְלֹתִי בְּמִצְרַיִם, וְאֹת-אֹתָתִי, אֲשֶׁר-שָׁמַתִּי בָם; וַיִּדְעֹתֶם, כִּי-אֲנִי יְהוָה.

2 and that thou mayest tell in the ears of thy son, and of thy son’s son, what I have wrought upon Egypt, and My signs which I have done among them; that ye may know that I am the LORD.’

ג וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן, אֶל-פְּרָעָה, וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי

3 And Moses and Aaron went in unto Pharaoh, and said unto him: ‘Thus saith the

- הָעִבְרִים, עַד-מָתִי מֵאַנְתָּ לַעֲנֹת מִפָּנָי ;
שְׁלַח עָמִי, וַיַּעֲבֹדֵנִי.
- ד** כִּי אִם-מָאֵן אַתָּה, לְשַׁלַּח אֶת-
עָמִי—הֲנִנִּי מִבֵּיא מִחַר אֲרֻבָּה, בְּגִבְלֶיךָ.
- ה** וְכִסָּה אֶת-עֵין הָאָרֶץ, וְלֹא יוּכַל
לְרֹאת אֶת-הָאָרֶץ ; וְאָכַל אֶת-יִתְר
הַפְּלִטָה, הַנִּשְׁאַרְתָּ לָּכֶם מִן-הַבָּרָד,
וְאָכַל אֶת-כָּל-הָעֵץ, הַצֹּמַח לָכֶם מִן-
הַשָּׂדֶה.
- ו** וּמְלֵאוּ בְתֻיֶיךָ וּבְתֵי כָל-עַבְדֶיךָ, וּבְתֵי
כָל-מִצְרַיִם, אֲשֶׁר לֹא-רָאוּ אֲבוֹתֶיךָ
וְאֲבוֹת אֲבוֹתֶיךָ, מִיּוֹם הַיּוֹתֵם עַל-
הָאֲדָמָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה ; וַיִּפֹּן וַיֵּצֵא,
מֵעַם פְּרָעֹה.
- ז** וַיֹּאמְרוּ עַבְדֵי פְרָעֹה אֵלָיו, עַד-מָתִי
יְהִי זֶה לָנוּ לְמוֹקֵשׁ—שְׁלַח אֶת-
הָאֲנָשִׁים, וַיַּעֲבֹדוּ אֶת-יְהוָה
אֱלֹהֵיהֶם ; הֲטָרַם תִּדַע, כִּי אֲבָדָה
מִצְרַיִם.
- ח** וַיּוֹשֶׁב אֶת-מֹשֶׁה וְאֶת-אַהֲרֹן, אֶל-
פְּרָעֹה, וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם, לָכוּ עַבְדוּ אֶת-
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם ; מִי וּמִי, הֵהֱלָכִים.
- ט** וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה, בְּנַעַרְיֵנוּ וּבְזִקְנֵינוּ
נֵלֵךְ ; בְּבָנֵינוּ וּבְבָנוֹתֵנוּ בְּצֹאֲנֵנוּ
וּבְבָקָרֵנוּ, נֵלֵךְ—כִּי חַג-יְהוָה, לָנוּ.
- י** וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם, יְהִי כֵן יְהוָה עִמָּכֶם,
כַּאֲשֶׁר אֲשַׁלַּח אֶתְכֶם, וְאֶת-טַפְּכֶם ;
- LORD, the God of the Hebrews: How long wilt thou refuse to humble thyself before Me? let My people go, that they may serve Me.
- 4 Else, if thou refuse to let My people go, behold, to-morrow will I bring locusts into thy border;
- 5 and they shall cover the face of the earth, that one shall not be able to see the earth; and they shall eat the residue of that which is escaped, which remaineth unto you from the hail, and shall eat every tree which groweth for you out of the field;
- 6 and thy houses shall be filled, and the houses of all thy servants, and the houses of all the Egyptians; as neither thy fathers nor thy fathers' fathers have seen, since the day that they were upon the earth unto this day.' And he turned, and went out from Pharaoh.
- 7 And Pharaoh's servants said unto him: 'How long shall this man be a snare unto us? let the men go, that they may serve the LORD their God, knowest thou not yet that Egypt is destroyed?'
- 8 And Moses and Aaron were brought again unto Pharaoh; and he said unto them: 'Go, serve the LORD your God; but who are they that shall go?'
- 9 And Moses said: 'We will go with our young and with our old, with our sons and with our daughters, with our flocks and with our herds we will go; for we must hold a feast unto the LORD.'
- 10 And he said unto them: 'so be the LORD with you, as I will let you go, and

רָאוּ, כִּי רָעָה נֶגְדַּ פְּנֵיכֶם. your little ones; see ye that evil is before your face.

יא לֹא כֵן, לָכוּ-נָא הַגְּבֻרִים וְעַבְדוּ אֶת-יְהוָה—כִּי אַתָּה, אַתָּם מִבְּקָשִׁים; וַיִּגְרֹשׁ אֶתְּךָ, מֵאֵת פְּנֵי פֶרְעָה. {ס} **11** Not so; go now ye that are men, and serve the LORD; for that is what ye desire.’ And they were driven out from Pharaoh’s presence. {S}

יב וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה, נִטֵּה יָדְךָ עַל-אֶרֶץ מִצְרַיִם בְּאַרְבֶּה, וַיַּעַל, עַל-אֶרֶץ מִצְרַיִם; וַיֹּאכַל אֶת-כָּל-עֵשֶׂב הָאָרֶץ, אֶת כָּל-אֲשֶׁר הִשְׁאִיר הַבָּרָד. **12** And the LORD said unto Moses: ‘stretch out thy hand over the land of Egypt for the locusts, that they may come up upon the land of Egypt, and eat every herb of the land, even all that the hail hath left.’

יג וַיִּט מֹשֶׁה אֶת-מִטְּהוֹ, עַל-אֶרֶץ מִצְרַיִם, וַיְהִי נֶהָג רוּחַ-קָּדִים בְּאַרְצָה, כָּל-הַיּוֹם הַהוּא וְכָל-הַלַּיְלָה; הַבֶּקֶר הָיָה—וְרוּחַ הַקָּדִים, נֹשֵׂא אֶת-הָאַרְבֶּה. **13** And Moses stretched forth his rod over the land of Egypt, and the LORD brought an east wind upon the land all that day, and all the night; and when it was morning, the east wind brought the locusts.

יד וַיַּעַל הָאַרְבֶּה, עַל כָּל-אֶרֶץ מִצְרַיִם, וַיִּנַּח, בְּכָל גְּבוּל מִצְרַיִם: כָּבֵד מְאֹד—לִפְנֵי לֹא-הָיָה כֵן אַרְבֶּה כָּמֹהוּ, וְאַחֲרָיו לֹא יְהִי־כֵן. **14** And the locusts went up over all the land of Egypt, and rested in all the borders of Egypt; very grievous were they; before them there were no such locusts as they, neither after them shall be such.

טו וַיִּכֹּס אֶת-עַיִן כָּל-הָאָרֶץ, וַתְּחַשְׂךְ הָאָרֶץ, וַיֹּאכַל אֶת-כָּל-עֵשֶׂב הָאָרֶץ וְאֶת כָּל-פְּרִי הָעֵץ, אֲשֶׁר הוֹתִיר הַבָּרָד; וְלֹא-נֹתַר כָּל-יֶרֶק בְּעֵץ וּבְעֵשֶׂב הַשָּׂדֶה, בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם. **15** For they covered the face of the whole earth, so that the land was darkened; and they did eat every herb of the land, and all the fruit of the trees which the hail had left; and there remained not any green thing, either tree or herb of the field, through all the land of Egypt.

טז וַיִּמְהַר פֶּרְעָה, לְקַרְא לְמֹשֶׁה וְלֶאֱהֲרֹן; וַיֹּאמֶר, חָטָאתִי לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם—וְלָכֶם. **16** Then Pharaoh called for Moses and Aaron in haste; and he said: ‘I have sinned against the LORD your God, and against you.

יז וְעַתָּה, שָׂא נָא חַטָּאתִי אִדָּהּ הַפְּעַם, וְהַעֲתִירוּ, לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם; וַיִּסַּר, **17** Now therefore forgive, I pray thee, my sin only this once, and entreat the LORD your God, that He may take away from me

מֵעַלֵי, רַק, אֶת-הַמּוֹת הַזֶּה. this death only.'

יח וַיֵּצֵא, מֵעַם פְּרָעָה; וַיַּעֲתֶר, אֶל-יְהוָה. **18** And he went out from Pharaoh, and entreated the LORD.

יט וַיִּהְפֹּךְ יְהוָה רוּחַ-יָם, חֲזָק מְאֹד, וַיִּשָּׂא אֶת-הָאֲרָבָה, וַיִּתְקַעְהוּ יָמָה סוּף: לֹא נִשְׂאָר אֲרָבָה אֶחָד, בְּכָל גְּבוּל מִצְרָיִם. **19** And the LORD turned an exceeding strong west wind, which took up the locusts, and drove them into the Red Sea; there remained not one locust in all the border of Egypt.

כ וַיַּחֲזֶק יְהוָה, אֶת-לֵב פְּרָעָה; וְלֹא שָׁלַח, אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל. {פ} **20** But the LORD hardened Pharaoh's heart, and he did not let the children of Israel go. {P}

כא וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה, נָטֵה יָדְךָ עַל-הַשָּׁמַיִם, וַיְהִי חֹשֶׁךְ, עַל-אֶרֶץ מִצְרָיִם; וַיִּמָּשׁ, חֹשֶׁךְ. **21** And the LORD said unto Moses: 'stretch out thy hand toward heavens, that there may be darkness over the land of Egypt, even darkness which may be felt.'

כב וַיִּט מֹשֶׁה אֶת-יָדוֹ, עַל-הַשָּׁמַיִם; וַיְהִי חֹשֶׁךְ-אֲפֹלָה בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרָיִם, שְׁלֹשֶׁת יָמִים. **22** And Moses stretched forth his hand toward heavens; and there was a thick darkness in all the land of Egypt three days;

כג לֹא-רָאוּ אִישׁ אֶת-אָחִיו, וְלֹא-קָמוּ אִישׁ מִתַּחַתָּיו—שְׁלֹשֶׁת יָמִים; וְלִכְל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הָיָה אוֹר, בְּמוֹשְׁבֹתָם. **23** they saw not one another, neither rose any from his place for three days; but all the children of Israel had light in their dwellings.

כד וַיִּקְרָא פְּרָעָה אֶל-מֹשֶׁה, וַיֹּאמֶר לָכוּ עִבְדוּ אֶת-יְהוָה—רַק צֹאנְכֶם וּבְקָרְכֶם, יֵצְגוּ: גַם-טַפְּכֶם, יֵלְכוּ עִמָּכֶם. **24** And Pharaoh called unto Moses, and said: 'Go ye, serve the LORD; only let your flocks and your herds be stayed; let your little ones also go with you.'

כה וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה, גַם-אֶתָּה תִּתֵּן בְּיָדֵנוּ זִבְחִים וְעֹלֹת; וְעָשִׂינוּ, לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ. **25** And Moses said: 'Thou must also give into our hand sacrifices and burnt-offerings, that we may sacrifice unto the LORD our God.

כו וְגַם-מִקְנֵנוּ יֵלְכוּ עִמָּנוּ, לֹא תִשָּׂאֵר **26** Our cattle also shall go with us; there shall not a hoof be left behind; for thereof

פְּרָסָה—כִּי מִמֶּנּוּ נִקַּח, לְעַבֵּד אֶת־יְהוָה
אֶל־הֵינּוּ ; וְאִנְחֵנוּ לֹא־נִדַע, מֵה־נִּעְבֵּד
אֶת־יְהוָה, עַד־בֵּאֵנוּ, שָׁמָּה.

must we take to serve the LORD our God;
and we know not with what we must serve
the LORD, until we come thither.'

כו וַיַּחֲזֶק יְהוָה, אֶת־לֵב פְּרָעֹה ; וְלֹא
אָבָה, לְשַׁלְּחָם.

27 But the LORD hardened Pharaoh's
heart, and he would not let them go.

כז וַיֹּאמֶר־לוֹ פְּרָעֹה, לֵךְ מֵעָלַי ;
הִשְׁמֹר לָךְ, אֶל־תִּסּוֹף רַאות פָּנַי—כִּי
בַיּוֹם רִאִיתְךָ פָּנַי, תָּמוּת.

28 And Pharaoh said unto him: 'Get thee
from me, take heed to thyself, see my face
no more; for in the day thou seest my face
thou shalt die.'

כט וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה, כִּן דִּבַּרְתָּ : לֹא־
אֶסּוֹף עוֹד, רַאות פָּנֶיךָ. {פ}

29 And Moses said: 'Thou hast spoken
well; I will see thy face again no more.' {P}

Chapter 11

א וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה, עוֹד נֹגַע
אֶחָד אָבִיא עַל־פְּרָעֹה וְעַל־מִצְרַיִם—
אֲחֲרַי־כֵּן, יִשְׁלַח אֶתְכֶם
מִזֶּה : כְּשִׁלְחוֹ—כָּלָה, גֵּרֶשׁ יִגְרַשׁ
אֶתְכֶם מִזֶּה.

1 And the LORD said unto Moses: 'Yet one
plague more will I bring upon Pharaoh, and
upon Egypt; afterwards he will let you go
hence; when he shall let you go, he shall
surely thrust you out hence altogether.'

ב דַּבֵּר־נָא, בְּאָזְנֵי הָעָם ; וַיִּשְׁאַלוּ אִישׁ
מֵאֵת רֵעֵהוּ, וְאִשָּׁה מֵאֵת רֵעוּתָהּ,
כָּל־כֶּסֶף, וְכָל־זָהָב.

2 Speak now in the ears of the people, and
let them ask every man of his neighbor, and
every woman of her neighbor, jewels of
silver, and jewels of gold.'

ג וַיִּתֵּן יְהוָה אֶת־חַן הָעָם, בְּעֵינָי
מִצְרַיִם ; גַּם הָאִישׁ מֹשֶׁה, גָּדוֹל מְאֹד
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם, בְּעֵינֵי עֲבָדֵי־פְּרָעֹה,
וּבְעֵינֵי הָעָם. {ס}

3 And the LORD gave the people favor in
the sight of the Egyptians. Moreover the
man Moses was very great in the land of
Egypt, in the sight of Pharaoh's servants,
and in the sight of the people. {S}

ד וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה, כֹּה אָמַר
יְהוָה : כִּחְצֹת הַלַּיְלָה, אֲנִי יוֹצֵא
בְּתוֹךְ מִצְרַיִם.

4 And Moses said: 'Thus saith the LORD:
About midnight will I go out into the midst
of Egypt;

ה וְיָמַת כָּל־בְּכוֹר, בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם—

5 and all the first-born in the land of Egypt

מִבְּכוֹר פְּרֹעָה הַיֹּשֵׁב עַל-כִּסֵּאוֹ, עַד
בְּכוֹר הַשֹּׁפְחָה אֲשֶׁר אַחַר הַרְחִים;
וְכָל, בְּכוֹר בְּהֵמָה.

shall die, from the first-born of Pharaoh that sitteth upon his throne, even unto the first-born of the maid-servant that is behind the mill; and all the first-born of cattle.

וְהִיְתָה צְעָקָה גְדֹלָה, בְּכָל-אֶרֶץ
מִצְרַיִם, אֲשֶׁר כָּמֹהוּ לֹא נִהְיְתָה,
וְכָמֹהוּ לֹא תִסָּף.

6 And there shall be a great cry throughout all the land of Egypt, such as there hath been none like it, nor shall be like it any more.

וְלֹכֵל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, לֹא יִחַרֵץ-כְּלָב
לְשָׁנוֹ, לְמֵאִישׁ, וְעַד-בְּהֵמָה-לְמַעַן,
תִּדְעוּן, אֲשֶׁר יַפְלֶה יְהוָה, בֵּין מִצְרַיִם
וּבֵין יִשְׂרָאֵל.

7 But against any of the children of Israel shall not a dog whet his tongue, against man or beast; that ye may know how that the LORD doth put a difference between the Egyptians and Israel.

ח וַיֵּרְדוּ כָל-עַבְדֶּיךָ אֵלַי
וְהִשְׁתַּחֲוּוּ-לִי לֵאמֹר, צֵא אִתָּה וְכָל-
הָעָם אֲשֶׁר-בְּרַגְלֶיךָ, וְאַחֲרֵי-כֵן, אֵצֵא;
וַיֵּצֵא מֵעַם-פְּרֹעָה, בְּחָרִי-אָף. {ס}

8 And all these thy servants shall come down unto me, and bow down unto me, saying: Get thee out, and all the people that follow thee; and after that I will go out.’ And he went out from Pharaoh in hot anger. {S}

ט וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה, לֹא-יִשְׁמַע
אֲלֵיכֶם פְּרֹעָה-לְמַעַן רַבּוֹת מוֹפְתָי,
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם.

9 And the LORD said unto Moses: ‘Pharaoh will not hearken unto you; that My wonders may be multiplied in the land of Egypt.’

י וּמֹשֶׁה וְאַהֲרֹן, עָשׂוּ אֶת-כָּל-
הַמּוֹפְתִים הָאֵלֶּה-לְפָנֵי פְרֹעָה; וַיַּחֲזִק
יְהוָה אֶת-לֵב פְּרֹעָה, וְלֹא-שָׁלַח אֶת-
בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מֵאֶרְצוֹ. {ס}

10 And Moses and Aaron did all these wonders before Pharaoh; and the LORD hardened Pharaoh’s heart, and he did not let the children of Israel go out of his land. {S}

Chapter 12

א וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן,
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם לֵאמֹר.

1 And the LORD spoke unto Moses and Aaron in the land of Egypt, saying:

ב הַחֹדֶשׁ הַזֶּה לָכֶם, רֵאשׁ
חֳדָשִׁים: רֵאשׁוֹן הוּא לָכֶם, לְחֹדְשֵׁי
הַשָּׁנָה.

2 ‘This month shall be unto you the beginning of months; it shall be the first month of the year to you.

ג דַּבְּרוּ, אֶל-כָּל-עֵדַת יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר,
בַּעֲשֹׂר, לַחֹדֶשׁ הַזֶּה : וַיִּקְחוּ לָהֶם,
אִישׁ שָׂה לְבֵית-אָבִתּוֹ—שָׂה לְבֵית.

ד וְאִם-יִמְעַט הַבַּיִת, מִהָיֹת מִשָּׂה—
וַיִּקַּח הוּא וְשִׁכְנֹו הַקָּרֵב אֶל-בֵּיתוֹ,
בְּמִכְסֹת נַפְשֹׁת : אִישׁ לְפִי אֲכָלוֹ,
תִּכְסֹו עַל-הַשָּׂה.

ה שָׂה תָּמִים זָכָר בֶּן-שָׁנָה, יִהְיֶה
לָכֶם ; מִן-הַכֹּבָשִׁים וּמִן-הָעִזִּים,
תִּקְחוּ.

ו וְהָיָה לָכֶם לְמִשְׁמֶרֶת, עַד אַרְבָּעָה
עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַזֶּה ; וְשַׁחֲטוּ אֹתוֹ,
כָּל קָהַל עֵדַת-יִשְׂרָאֵל—בֵּין הָעֲרֵבִים.

ז וַיִּקְחוּ, מִן-הַדָּם, וַיִּנְתְּנוּ עַל-שְׁתֵּי
הַמְּזוּזֹת, וְעַל-הַמַּשְׁקוּף—עַל, הַבַּתִּים,
אֲשֶׁר-יֹאכְלוּ אֹתוֹ, בָּהֶם.

ח וַאֲכָלוּ אֶת-הַבָּשָׂר, בַּלַּיְלָה
הַזֶּה : צְלִי-אֵשׁ וּמִצּוֹת, עַל-מִרְרִים
יֹאכְלֵהוּ.

ט אַל-תֹּאכְלוּ מִמֶּנּוּ נָא, וּבָשָׂל מִבָּשָׂל
בַּמַּיִם : כִּי אִם-צְלִי-אֵשׁ, רֹאשׁוֹ עַל-
כַּרְעָיו וְעַל-קִרְבּוֹ.

י וְלֹא-תוֹתִירוּ מִמֶּנּוּ, עַד-בֹּקֶר ;
וְהִנְתֵּר מִמֶּנּוּ עַד-בֹּקֶר, בָּאֵשׁ תִּשְׂרְפוּ.

יא וְכָכָה, תֹּאכְלוּ אֹתוֹ—מְתַנִּיכִם
חֲגָרִים, נַעֲלִיכֶם בְּרַגְלֵיכֶם וּמִקְלָכֶם

3 Speak ye unto all the congregation of Israel, saying: In the tenth day of this month they shall take to them every man a lamb, according to their fathers' houses, a lamb for a household;

4 and if the household be too little for a lamb, then shall he and his neighbor next unto his house take one according to the number of the souls; according to every man's eating ye shall make your count for the lamb.

5 Your lamb shall be without blemish, a male of the first year; ye shall take it from the sheep, or from the goats;

6 and ye shall keep it unto the fourteenth day of the same month; and the whole assembly of the congregation of Israel shall kill it at dusk.

7 And they shall take of the blood, and put it on the two side-posts and on the lintel, upon the houses wherein they shall eat it.

8 And they shall eat the flesh in that night, roast with fire, and unleavened bread; with bitter herbs they shall eat it.

9 Eat not of it raw, nor sodden at all with water, but roast with fire; its head with its legs and with the inwards thereof.

10 And ye shall let nothing of it remain until the morning; but that which remaineth of it until the morning ye shall burn with fire.

11 And thus shall ye eat it: with your loins girded, your shoes on your feet, and your

בַּיַדְכֶם ; וְאָכַלְתֶּם אֹתוֹ בְּחֶפְזוֹן , פֶּסַח
הוּא לַיהוָה .

staff in your hand; and ye shall eat it in
haste—it is the LORD'S Passover.

יב וְעָבַרְתִּי בְּאֶרֶץ-מִצְרַיִם , בַּלַּיְלָה
הַזֶּה , וְהִכִּיתִי כָל-בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם ,
מֵאָדָם וְעַד-בְּהֵמָה ; וּבְכָל-אֱלֹהֵי
מִצְרַיִם אֲעַשֶׂה שְׁפָטִים , אֲנִי יְהוָה .

12 For I will go through the land of Egypt
in that night, and will smite all the first-
born in the land of Egypt, both man and
beast; and against all the gods of Egypt I
will execute judgments: I am the LORD.

יג וְהָיָה הַדָּם לָכֶם לְאוֹת , עַל הַבָּתִּים
אֲשֶׁר אַתֶּם שָׁם , וְרָאִיתִי אֶת-הַדָּם ,
וּפִסַּחְתִּי עֲלֵיכֶם ; וְלֹא-יְהִיָּה בְּכֶם נֶגֶף
לְמִשְׁחִית , בְּהִכֹּתִי בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם .

13 And the blood shall be to you for a token
upon the houses where ye are; and when I
see the blood, I will pass over you, and
there shall no plague be upon you to
destroy you, when I smite the land of
Egypt.

יד וְהָיָה הַיּוֹם הַזֶּה לָכֶם לְזִכָּרוֹן ,
וְחִגַּגְתֶּם אֹתוֹ חֹג לַיהוָה : לְדוֹרֹתֵיכֶם ,
חֻקַּת עוֹלָם תִּחְגַּגְהוּ .

14 And this day shall be unto you for a
memorial, and ye shall keep it a feast to the
LORD; throughout your generations ye
shall keep it a feast by an ordinance for
ever.

טו שִׁבְעַת יָמִים , מִצּוֹת תֹּאכְלוּ—אֶדְ
בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן , תִּשְׁבִּיתוּ שָׂאֵר
מִבֹּתֵיכֶם : כִּי כָל-אֹכֵל חֶמֶץ , וְנִכְרַתָּה
הַנֶּפֶשׁ הַהוּא מִיִּשְׂרָאֵל—מִיּוֹם הָרִאשׁוֹן ,
עַד-יוֹם הַשְּׁבַעִי .

15 Seven days shall ye eat unleavened
bread; howbeit the first day ye shall put
away leaven out of your houses; for
whosoever eateth leavened bread from the
first day until the seventh day, that soul
shall be cut off from Israel.

טז וּבַיּוֹם הָרִאשׁוֹן , מִקְרָא-קֹדֶשׁ ,
וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי , מִקְרָא-קֹדֶשׁ יְהִיָּה
לָכֶם : כָּל-מְלָאכָה , לֹא-יַעֲשֶׂה בָהֶם—
אֶדְ אֲשֶׁר יֹאכַל לְכָל-נֶפֶשׁ , הוּא לְבַדּוֹ
יַעֲשֶׂה לָכֶם .

16 And in the first day there shall be to you
a holy convocation, and in the seventh day
a holy convocation; no manner of work
shall be done in them, save that which
every man must eat, that only may be done
by you.

יז וּשְׁמֵרְתֶם , אֶת-הַמִּצּוֹת , כִּי בְּעֶצֶם
הַיּוֹם הַזֶּה , הוֹצֵאתִי אֶת-צְבָאוֹתֵיכֶם
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם ; וּשְׁמֵרְתֶם אֶת-הַיּוֹם
הַזֶּה , לְדוֹרֹתֵיכֶם—חֻקַּת עוֹלָם .

17 And ye shall observe the feast of
unleavened bread; for in this selfsame day
have I brought your hosts out of the land of
Egypt; therefore shall ye observe this day
throughout your generations by an
ordinance for ever.

יח בְּרֵאשׁוֹן בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם
לַחֹדֶשׁ, בִּעְרֹב, תֹאכְלוּ, מִצֹּת: עַד יוֹם
הָאֶחָד וְעֶשְׂרִים, לַחֹדֶשׁ—בִּעְרֹב.

יט שִׁבְעַת יָמִים—שָׂאֵר, לֹא יִמָּצֵא
בְּבֵתֵיכֶם: כִּי כָל-אֲכֹל מִחֻמֶּצֶת,
וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהוּא מֵעֵדֶת יִשְׂרָאֵל—
בַּיָּר, וּבְאֶזְרַח הָאָרֶץ.

כ כָּל-מִחֻמֶּצֶת, לֹא תֹאכְלוּ; בְּכֹל,
מוֹשְׁבֵי־תֵיכֶם, תֹאכְלוּ, מִצֹּת. {פ}

כא וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לְכָל-זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל,
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם: מִשְׁכוּ, וּקְחוּ לָכֶם
צֹאן לְמִשְׁפַּחֲתֵיכֶם—וְשַׁחְטוּ הַפֶּסַח.

כב וּלְקַחְתֶּם אֲגֻדַּת אֲזוּב, וַיִּטְבַּלְתֶּם
בַּדָּם אֲשֶׁר-בַּסֶּף, וְהִגַּעְתֶּם אֶל-
הַמַּשְׁקוּף וְאֶל-שְׁתֵי הַמְּזוּזוֹת, מִן-
הַדָּם אֲשֶׁר בַּסֶּף; וְאַתֶּם, לֹא תֵצְאוּ
אִישׁ מִפֶּתַח-בֵּיתוֹ—עַד-בֹּקֶר.

כג וְעָבַר יְהוָה, לַנִּגְף אֶת-מִצְרַיִם,
וְרָאָה אֶת-הַדָּם עַל-הַמַּשְׁקוּף, וְעַל
שְׁתֵי הַמְּזוּזוֹת; וּפָסַח יְהוָה, עַל-
הַפֶּתַח, וְלֹא יִתֵּן הַמַּשְׁחִית, לָבֵא אֶל-
בְּתֵיכֶם לַנִּגְף.

כד וּשְׁמַרְתֶּם, אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה, לְחֻק-
לָךְ וּלְבָנֶיךָ, עַד-עוֹלָם.

כה וְהָיָה כִּי-תָבֹאוּ אֶל-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר
יִתֵּן יְהוָה לָכֶם—כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר;
וּשְׁמַרְתֶּם, אֶת-הָעֲבֹדָה הַזֹּאת.

18 In the first month, on the fourteenth day
of the month at even, ye shall eat
unleavened bread, until the one and
twentieth day of the month at even.

19 Seven days shall there be no leaven
found in your houses; for whosoever eateth
that which is leavened, that soul shall be cut
off from the congregation of Israel, whether
he be a sojourner, or one that is born in the
land.

20 Ye shall eat nothing leavened; in all
your habitations shall ye eat unleavened
bread.' {P}

21 Then Moses called for all the elders of
Israel, and said unto them: 'Draw out, and
take you lambs according to your families,
and kill the Passover lamb.

22 And ye shall take a bunch of hyssop, and
dip it in the blood that is in the basin, and
strike the lintel and the two side-posts with
the blood that is in the basin; and none of
you shall go out of the door of his house
until the morning.

23 For the LORD will pass through to smite
the Egyptians; and when He seeth the blood
upon the lintel, and on the two side-posts,
the LORD will pass over the door, and will
not suffer the destroyer to come in unto
your houses to smite you.

24 And ye shall observe this thing for an
ordinance to thee and to thy sons for ever.

25 And it shall come to pass, when ye be
come to the land which the LORD will give
you, according as He hath promised, that ye
shall keep this service.

כו וְהָיָה, כִּי-יֹאמְרוּ אֲלֵיכֶם
בְּנֵיכֶם: מָה הָעֲבֹדָה הַזֹּאת, לָכֶם.

26 And it shall come to pass, when your children shall say unto you: What mean ye by this service?

כז וַאֲמַרְתֶּם זָבַח-פֶּסַח הוּא לַיהוָה,
אֲשֶׁר פָּסַח עַל-בְּתֵי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל
בְּמִצְרַיִם, בְּנִגְפוֹ אֶת-מִצְרַיִם, וְאֶת-
בְּתֵינֵנו הֲצִיל; וַיִּקַּד הָעָם, וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ.

27 that ye shall say: It is the sacrifice of the LORD'S Passover, for that He passed over the houses of the children of Israel in Egypt, when He smote the Egyptians, and delivered our houses.' And the people bowed the head and worshipped.

כח וַיֵּלְכוּ וַיַּעֲשׂוּ, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: כַּאֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן, כִּן
עָשׂוּ. {ס}

28 And the children of Israel went and did so; as the LORD had commanded Moses and Aaron, so did they. {S}

כט וַיְהִי בַחֲצֵי הַלַּיְלָה, וַיְהַרְגֵהוּ הָכֹהֵן
כָּל-בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם, מִבְּכוֹר פְּרֹעָה
הַיֹּשֵׁב עַל-כִּסֵּאוֹ, עַד בְּכוֹר הַשֶּׁבִי אֲשֶׁר
בְּבַיִת הַבּוֹר; וְכֹל, בְּכוֹר בְּהֵמָה.

29 And it came to pass at midnight, that the LORD smote all the firstborn in the land of Egypt, from the first-born of Pharaoh that sat on his throne unto the first-born of the captive that was in the dungeon; and all the first-born of cattle.

ל וַיָּקָם פְּרֹעָה לַיְלָה, הוּא וְכָל-עַבְדָּיו
וְכָל-מִצְרַיִם, וַתְּהִי צָעֲקָה גְדֹלָה,
בְּמִצְרַיִם: כִּי-אֵין בַּיִת, אֲשֶׁר אֵין-שָׁם
מֵת.

30 And Pharaoh rose up in the night, he, and all his servants, and all the Egyptians; and there was a great cry in Egypt; for there was not a house where there was not one dead.

לא וַיִּקְרָא לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן לַיְלָה,
וַיֹּאמֶר קוּמוּ צֵאוּ מִתּוֹךְ עַמִּי-גַם-
אַתֶּם, גַּם-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל; וּלְכוּ עֲבַדוּ
אֶת-יְהוָה, כְּדַבַּרְכֶּם.

31 And he called for Moses and Aaron by night and said: 'Rise up, get you forth from among my people, both ye and the children of Israel; and go, serve the LORD, as ye have said.

לב גַּם-צֹאנְכֶם גַּם-בְּקָרְכֶם קָחוּ
כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתֶּם, וּלְכוּ; וַיְבִרְכְתֶם, גַּם-
אֹתִי.

32 Take both your flocks and your herds, as ye have said, and be gone; and bless me also.'

לג וַתַּחֲזֹק מִצְרַיִם עַל-הָעָם, לְמַהֵר
לְשַׁלְּחָם מִן-הָאֶרֶץ: כִּי אָמְרוּ, כָּלֵנוּ
מֵתִים.

33 And the Egyptians were urgent upon the people, to send them out of the land in haste; for they said: 'We are all dead men.'

לד וַיִּשָּׂא הָעָם אֶת-בָּצֵקוֹ, טָרֵם יַחְמֵץ; מִשְׁאֲרֹתָם צָרְרוֹת בְּשִׁמְלֹתָם, עַל-שִׁכְמָם.

לה וּבְנֵי-יִשְׂרָאֵל עָשׂוּ, כַּדְבָר מֹשֶׁה; וַיִּשְׂאֻלוּ, מִמִּצְרַיִם, כְּלֵי-כֶסֶף וְכֵלֵי זָהָב, וְשִׁמְלֹת.

לו וַיְהִי וַתֵּן אֶת-חֹן הָעָם, בְּעֵינָי מִצְרַיִם—וַיִּשְׂאֲלוּם; וַיִּנְצְלוּ, אֶת-מִצְרַיִם. {פ}

לז וַיִּסְעוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל מִרַעַמְסֵס, סִכּוֹתָה, כֶּשֶׁשׁ-מֵאוֹת אֶלֶף רַגְלֵי הַגְּבָרִים, לְבַד מִטָּף.

לח וְגַם-עֶרְב רַב, עָלָה אִתָּם, וְצֹאן וּבָקָר, מְקֵנָה כָּבֵד מְאֹד.

לט וַיֹּאפּוּ אֶת-הַבָּצֵק אֲשֶׁר הוֹצִיאוּ מִמִּצְרַיִם, עֲגֹת מִצּוֹת—כִּי לֹא חָמֵץ: כִּי-גִרְשׁוּ מִמִּצְרַיִם, וְלֹא יָכְלוּ לְהִתְמַהֵמָה, וְגַם-צִדָּה, לֹא-עָשׂוּ לָהֶם.

מ וּמוֹשֵׁב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר יָשְׁבוּ בְּמִצְרַיִם—שְׁלֹשִׁים שָׁנָה, וָאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה.

מא וַיְהִי, מִקֵּץ שְׁלֹשִׁים שָׁנָה, וָאַרְבַּע מֵאוֹת, שָׁנָה; וַיְהִי, בְּעֶפְסֵם הַיּוֹם הַזֶּה, יֵצְאוּ כָּל-צְבָאוֹת יְהוָה, מִמִּצְרַיִם.

מב לַיַּל שִׁמְרִים הוּא לַיהוָה, לְהוֹצִיאָם מִמִּצְרַיִם: הוּא-

34 And the people took their dough before it was leavened, their kneading-troughs being bound up in their clothes upon their shoulders.

35 And the children of Israel did according to the word of Moses; and they asked of the Egyptians jewels of silver, and jewels of gold, and raiment.

36 And the LORD gave the people favor in the sight of the Egyptians, so that they let them have what they asked. And they despoiled the Egyptians. {P}

37 And the children of Israel journeyed from Raamses to Succoth, about six hundred thousand men on foot, beside children.

38 And a mixed multitude went up also with them; and flocks, and herds, even very much cattle.

39 And they baked unleavened cakes of the dough which they brought forth out of Egypt, for it was not leavened; because they were thrust out of Egypt, and could not tarry, neither had they prepared for themselves any victual.

40 Now the time that the children of Israel dwelt in Egypt was four hundred and thirty years.

41 And it came to pass at the end of four hundred and thirty years, even the selfsame day it came to pass, that all the host of the LORD went out from the land of Egypt.

42 It was a night of watching unto the LORD for bringing them out from the land of Egypt; this same night is a night of

הַלִּילָה הַזֶּה לַיהוָה, שְׁמֵרִים לְכָל-בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל לְדֹרֹתָם. {פ}

watching unto the LORD for all the
children of Israel throughout their
generations. {P}

מג וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן,
זֹאת חֻקַּת הַפֶּסַח: כָּל-בֶּן-נֹכֵר, לֹא-
יֹאכַל בוֹ.

43 And the LORD said unto Moses and
Aaron: 'This is the ordinance of the
Passover: there shall no alien eat thereof;

מד וְכָל-עֶבֶד אִישׁ, מִקְּנֹת-כֶּסֶף—
וּמִלְּתָה אֹתוֹ, אִזּוֹ יֹאכַל בוֹ.

44 but every man's servant that is bought
for money, when thou hast circumcised
him, then shall he eat thereof.

מה תּוֹשֵׁב וְשָׂכִיר, לֹא-יֹאכַל בוֹ.

45 A sojourner and a hired servant shall not
eat thereof.

מו בְּבַיִת אֶחָד יֹאכַל, לֹא-תוֹצִיא מִן-
הַבַּיִת מִן-הַבָּשָׂר חוּצָה; וְעֵצִים, לֹא
תִשְׁבְּרוּ-בוֹ.

46 In one house shall it be eaten; thou shalt
not carry forth aught of the flesh abroad out
of the house; neither shall ye break a bone
thereof.

מז כָּל-עֵדֶת יִשְׂרָאֵל, יַעֲשׂוּ אֹתוֹ.

47 All the congregation of Israel shall keep
it.

מח וְכִי-יָגוּר אִתְּךָ גֵר, וְעָשָׂה פֶסַח
לַיהוָה—הַמּוֹל לוֹ כָּל-זָכָר וְאִזּוֹ יִקְרַב
לַעֲשׂוֹתוֹ, וְהָיָה כְּאֶזְרַח הָאָרֶץ; וְכָל-
עֵרֶל, לֹא-יֹאכַל בוֹ.

48 And when a stranger shall sojourn with
thee, and will keep the Passover to the
LORD, let all his males be circumcised, and
then let him come near and keep it; and he
shall be as one that is born in the land; but
no uncircumcised person shall eat thereof.

מט תּוֹרָה אַחַת, יְהִיָּה לְאֶזְרַח, וְלַגֵּר,
הַגֵּר בְּתוֹכְכֶם.

49 One law shall be to him that is a citizen,
and unto the stranger that sojourneth among
you.'

נ וַיַּעֲשׂוּ, כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: כַּאֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה וְאֶת-אַהֲרֹן, כִּן
עָשׂוּ. {ס}

50 Thus did all the children of Israel; as the
LORD commanded Moses and Aaron, so
did they. {S}

נא וַיְהִי, בְּעֵצֶם הַיּוֹם הַזֶּה: הוֹצִיא
יְהוָה אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, מֵאֶרֶץ
מִצְרַיִם—עַל-צְבָאוֹתָם. {פ}

51 And it came to pass the selfsame day
that the LORD did bring the children of
Israel out of the land of Egypt by their
hosts. {P}

Chapter 13

- א** וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.
1 And the LORD spoke unto Moses, saying:
- ב** קִדְּשׁ-לִי כָל-בְּכוֹר פֶּטֶר כָּל-רֶחֶם, בְּבְנֵי יִשְׂרָאֵל—בְּאָדָם, וּבַבְּהֵמָה: לִי, הוּא.
2 ‘sanctify unto Me all the first-born, whatsoever openeth the womb among the children of Israel, both of man and of beast, it is Mine.’
- ג** וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-הָעָם, זְכוֹר אֶת-הַיּוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר יֵצְאתֶם מִמִּצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים, כִּי בְחֹזֶק יָד, הוֹצִיא יְהוָה אֶתְכֶם מִזֶּה; וְלֹא יֵאָכֵל, חֶמֶץ.
3 And Moses said unto the people: ‘Remember this day, in which ye came out from Egypt, out of the house of bondage; for by strength of hand the LORD brought you out from this place; there shall no leavened bread be eaten.’
- ד** הַיּוֹם, אַתֶּם יֹצְאִים, בַּחֹדֶשׁ, הָאָבִיב.
4 This day ye go forth in the month Aviv.
- ה** וְהָיָה כִּי-יָבִיֵאֵךְ יְהוָה אֶל-אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהָאֲמֹרִי וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי, אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאֲבֹתֶיךָ לָתֶת לָךְ, אֶרֶץ זָבַת חֶלֶב, וּדְבַשׁ; וְעַבַדְתָּ אֶת-הָעֶבֶדָה הַזֹּאת, בַּחֹדֶשׁ הַזֶּה.
5 And it shall be when the LORD shall bring thee into the land of the Canaanite, and the Hittite, and the Amorite, and the Hivite, and the Jebusite, which He swore unto thy fathers to give thee, a land flowing with milk and honey, that thou shalt keep this service in this month.
- ו** שִׁבְעַת יָמִים, תֵּאָכֵל מִצַּת; וּבַיּוֹם, הַשְּׁבִיעִי, חַג, לַיהוָה.
6 Seven days thou shalt eat unleavened bread, and in the seventh day shall be a feast to the LORD.
- ז** מִצּוֹת, יֵאָכֵל, אֶת, שִׁבְעַת הַיָּמִים; וְלֹא-יֵרָאָה לָךְ חֶמֶץ, וְלֹא-יֵרָאָה לָךְ שָׂאֵר—בְּכָל-גְּבֻלְךָ.
7 Unleavened bread shall be eaten throughout the seven days; and there shall no leavened bread be seen with thee, neither shall there be leaven seen with thee, in all thy borders.
- ח** וְהִגַּדְתָּ לְבִנְךָ, בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר: בַּעֲבוּר זֶה, עָשָׂה יְהוָה לִי, בְּצֵאתִי, מִמִּצְרַיִם.
8 And thou shalt tell thy son in that day, saying: It is because of that which the LORD did for me when I came forth out of Egypt.
- ט** וְהָיָה לָךְ לְאוֹת עַל-יָדְךָ, וּלְזִכָּרוֹן
9 And it shall be for a sign unto thee upon

בֵּין עֵינֶיךָ, לְמַעַן תִּהְיֶה תּוֹכַחַת יְהוָה,
בְּפִיךָ: כִּי בְיַד חֲזָקָה, הוֹצֵאֲךָ יְהוָה
מִמִּצְרַיִם.

וְשָׁמַרְתָּ אֶת-הַחֻקָּה הַזֹּאת,
לְמוֹעֲדָהּ, מִיָּמִים, יָמִימָה. {פ}

יֵא וְהָיָה כִּי-יָבֵאֲךָ יְהוָה, אֶל-אֶרֶץ
הַכְּנַעֲנִי, כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לָךְ, וְלֹאֲבוֹתֶיךָ;
וְנָתַנָּה, לָךְ.

יב וְהֶעֱבַרְתָּ כָּל-פֶּטֶר-רֶחֶם, לַיהוָה;
וְכָל-פֶּטֶר שֹׁגֵר בְּהֵמָה, אֲשֶׁר יִהְיֶה לָךְ
הַזְּכָרִים—לַיהוָה.

יג וְכָל-פֶּטֶר חֲמֹר תִּפְדֶּה בִּשְׂהָ, וְאִם-
לֹא תִפְדֶּה וְעֲרַפְתּוּ; וְכָל בְּכוֹר אָדָם
בְּבָנֶיךָ, תִּפְדֶּה.

יד וְהָיָה כִּי-יִשְׁאַלְךָ בְּנֶךָ, מָחָר—
לֵאמֹר מַה-זֹּאת: וְאָמַרְתָּ אֵלָיו—
בְּחֹזֶק יָד הוֹצִיאָנוּ יְהוָה מִמִּצְרַיִם,
מִבֵּית עֲבָדִים.

טו וַיְהִי, כִּי-הִקְשָׁה פַרְעֹה לְשַׁלְּחָנוּ,
וַיַּהַרְגַּ יְהוָה כָּל-בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם,
מִבְּכוֹר אָדָם וְעַד-בְּכוֹר בְּהֵמָה; עַל-כֵּן
אָנִי זֹבֵחַ לַיהוָה, כָּל-פֶּטֶר רֶחֶם
הַזְּכָרִים, וְכָל-בְּכוֹר בְּנֵי, אֶפְדֶּה.

טז וְהָיָה לְאוֹת עַל-יָדְכָה, וּלְטוֹטְפוֹת
בֵּין עֵינֶיךָ: כִּי בְּחֹזֶק יָד, הוֹצִיאָנוּ
יְהוָה מִמִּצְרַיִם. {ס}

thy hand, and for a memorial between thine
eyes, that the law of the LORD may be in
thy mouth; for with a strong hand hath the
LORD brought thee out of Egypt.

10 Thou shalt therefore keep this ordinance
in its season from year to year. {P}

11 And it shall be when the LORD shall
bring thee into the land of the Canaanite, as
He swore unto thee and to thy fathers, and
shall give it thee,

12 that thou shalt set apart unto the LORD
all that openeth the womb; every firstling
that is a male, which thou hast coming of a
beast, shall be the LORD'S.

13 And every firstling of an ass thou shalt
redeem with a lamb; and if thou wilt not
redeem it, then thou shalt break its neck;
and all the first-born of man among thy
sons shalt thou redeem.

14 And it shall be when thy son asketh thee
in time to come, saying: What is this? that
thou shalt say unto him: By strength of
hand the LORD brought us out from Egypt,
from the house of bondage;

15 and it came to pass, when Pharaoh
would hardly let us go that the LORD slew
all the firstborn in the land of Egypt, both
the first-born of man, and the first-born of
beast; therefore I sacrifice to the LORD all
that openeth the womb, being males; but all
the first-born of my sons I redeem.

16 And it shall be for a sign upon thy hand,
and for frontlets between thine eyes; for by
strength of hand the LORD brought us forth
out of Egypt.' {S}

יז וַיְהִי, בְּשַׁלַּח פְּרָעָה אֶת-הָעָם,
וְלֹא-נָחַם אֱלֹהִים דְּרֹךְ אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים,
כִּי קָרוֹב הוּא: כִּי אָמַר אֱלֹהִים, פֶּן-
יִנְחָם הָעָם בְּרֹאֲתָם מִלְחָמָה-וַיָּשׁוּבוּ
מִצְרַיִם.

17 And it came to pass, when Pharaoh had let the people go, that God led them not by the way of the land of the Philistines, although that was near; for God said: 'Lest peradventure the people repent when they see war, and they return to Egypt.'

יח וַיִּסַּב אֱלֹהִים אֶת-הָעָם דְּרֹךְ
הַמִּדְבָּר, יַם-סוּף; וַחֲמֹשִׁים עָלוּ בְנֵי-
יִשְׂרָאֵל, מִמִּצְרַיִם.

18 But God led the people about, by the way of the wilderness by the Red Sea; and the children of Israel went up armed out of the land of Egypt.

יט וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת-עַצְמוֹת יוֹסֵף,
עִמּוֹ: כִּי הִשָּׁבַע הַשְּׂבִיעַ אֶת-בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל, לֵאמֹר, פֶּקֶד יִפְקֹד אֱלֹהִים
אֶתְכֶם, וְהֶעֱלִיתֶם אֶת-עַצְמוֹתַי מִזֶּה
אֶתְכֶם.

19 And Moses took the bones of Joseph with him; for he had surely sworn the children of Israel, saying: 'God will surely remember you; and ye shall carry up my bones away hence with you.'

כ וַיִּסְעוּ, מִסֹּכֹת; וַיַּחֲנוּ בְּאֶתְם,
בְּקִצֵּה הַמִּדְבָּר.

20 And they took their journey from Succoth, and encamped in Etam, in the edge of the wilderness.

כא וַיְהִי הַלֵּךְ לִפְנֵיהֶם יוֹמָם בְּעַמּוּד
עָנָן, לְנַחֲתָם הַדֶּרֶךְ, וּלְיָלָה בְּעַמּוּד
אֵשׁ, לְהָאִיר לָהֶם-לְלַכֵּת, יוֹמָם
וּלְיָלָה.

21 And the LORD went before them by day in a pillar of cloud, to lead them the way; and by night in a pillar of fire, to give them light; that they might go by day and by night:

כב לֹא-יָמִישׁ עַמּוּד הָעָנָן, יוֹמָם,
וְעַמּוּד הָאֵשׁ, לְיָלָה-לִפְנֵי, הָעָם. {פ}

22 the pillar of cloud by day, and the pillar of fire by night, departed not from before the people. {P}

Chapter 14

א וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

1 And the LORD spoke unto Moses, saying:

ב דַּבֵּר, אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וַיָּשׁוּבוּ וַיַּחֲנוּ
לִפְנֵי פִי הַחִירוֹת, בֵּין מִגְדֹּל וּבֵין
הַיָּם: לִפְנֵי בַעַל צְפֹן, נִכְחוּ תַחֲנוּ עַל-

2 'speak unto the children of Israel, that they turn back and encamp before Pi-hahiroth, between Migdol and the sea, before Baal-zfon, over against it shall ye encamp

הַיָּם by the sea.

ג וַאֲמַר פַּרְעֹה לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל, נִבְכִּים
הֵם בְּאֶרֶץ; סָגַר עֲלֵיהֶם, הַמִּדְבָּר.

3 And Pharaoh will say of the children of Israel: They are entangled in the land, the wilderness hath shut them in.

ד וַחֲזַקְתִּי אֶת-לֵב-פַּרְעֹה, וְרָדַף
אַחֲרֵיהֶם, וְאֶכְבְּדָה בְּפַרְעֹה וּבְכָל-
חֵילוֹ, וַיֵּדְעוּ מִצְרַיִם כִּי-אֲנִי יְהוָה;
וַיַּעֲשׂוּ-כֵן.

4 And I will harden Pharaoh's heart, and he shall follow after them; and I will get Me honor upon Pharaoh, and upon all his host; and the Egyptians shall know that I am the LORD.' And they did so.

ה וַיִּגַּד לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם, כִּי בָּרַח הָעָם;
וַיִּהְיֶה לְלֵב פַּרְעֹה וְעַבְדָּיו, אֶל-הָעָם,
וַיֹּאמְרוּ מֶה-זֶּאת עָשִׂינוּ, כִּי-שָׁלַחְנוּ
אֶת-יִשְׂרָאֵל מֵעַבְדֵּנוּ.

5 And it was told the king of Egypt that the people were fled; and the heart of Pharaoh and of his servants was turned towards the people, and they said: 'What is this we have done, that we have let Israel go from serving us?'

ו וַיַּאֲסֹר, אֶת-רֶכְבּוֹ; וְאֶת-עַמּוֹ, לְקַח
עִמּוֹ.

6 And he made ready his chariots, and took his people with him.

ז וַיִּקַּח, שֵׁשׁ-מֵאוֹת רֶכֶב בָּחוּר, וְכָל,
רֶכֶב מִצְרַיִם; וְשָׁלְשָׁם, עַל-כָּל.

7 And he took six hundred chosen chariots, and all the chariots of Egypt, and captains over all of them.

ח וַיַּחֲזֵק יְהוָה, אֶת-לֵב פַּרְעֹה מֶלֶךְ
מִצְרַיִם, וַיִּרְדֹּף, אַחֲרֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל;
וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל, יֵצְאוּ בְיַד רַמָּה.

8 And the LORD hardened the heart of Pharaoh king of Egypt, and he pursued after the children of Israel; for the children of Israel went out with a high hand.

ט וַיִּרְדְּפוּ מִצְרַיִם אַחֲרֵיהֶם, וַיִּשְׁיֹגּוּ
אוֹתָם חֲנִים עַל-הַיָּם, כָּל-סוּס רֶכֶב
פַּרְעֹה, וּפָרָשָׁיו וְחֵילוֹ—עַל-פִּי, הַחִירֹת,
לִפְנֵי, בַּעַל זְפוֹן.

9 And the Egyptians pursued after them, all the horses and chariots of Pharaoh, and his horsemen, and his army, and overtook them encamping by the sea, beside Pi-hahiroth, in front of Baal-zfon.

י וּפַרְעֹה, הִקְרִיב; וַיִּשְׂאוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל
אֶת-עֵינֵיהֶם וַהֲיִהֶם וַהֲיִהֶם מִצְרַיִם נֹסֵעַ
אַחֲרֵיהֶם, וַיִּירָאוּ מְאֹד, וַיִּצְעֲקוּ בְנֵי-
יִשְׂרָאֵל, אֶל-יְהוָה.

10 And when Pharaoh drew nigh, the children of Israel lifted up their eyes, and, behold, the Egyptians were marching after them; and they were sore afraid; and the children of Israel cried out unto the LORD.

יא וַיֹּאמְרוּ, אֶל-מֹשֶׁה, הַמִּבְלִי אֵין-

11 And they said unto Moses: 'Because

קְבָרִים בְּמִצְרַיִם, לְקַחְתָּנוּ לְמוֹת
בְּמִדְבָּר: מֵה־זֹאת עָשִׂיתָ לָנוּ,
לְהוֹצִיאָנוּ מִמִּצְרַיִם.

יב הֲלֹא־זֶה הַדָּבָר, אֲשֶׁר דִּבַּרְנוּ אֵלֶיךָ
בְּמִצְרַיִם לֵאמֹר, חַדַּל מִמֶּנּוּ, וְנַעֲבֹדָה
אֶת־מִצְרַיִם: כִּי טוֹב לָנוּ עֲבֹד אֶת־
מִצְרַיִם, מִמֵּתְנוּ בְּמִדְבָּר.

יג וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם, אֵל־
תִּירְאוּ—הֲתִיַּצְבוּ וּרְאוּ אֶת־יְשׁוּעַת
יְהוָה, אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה לָכֶם הַיּוֹם: כִּי,
אֲשֶׁר רָאִיתֶם אֶת־מִצְרַיִם הַיּוֹם—לֹא
תִסָּפוּ לִרְאֹתָם עוֹד, עַד־עוֹלָם.

יד יְהוָה, יִלָּחֵם לָכֶם; וְאַתֶּם,
תִּחְרְשׁוּן. {פ}

טו וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה, מֵה־
תִּצְעַק אֵלַי; דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל,
וַיִּסָּעוּ.

טז וְאַתָּה הָרִם אֶת־מַטְּךָ, וּנְיָטָה אֶת־
יָדְךָ עַל־הַיָּם—וּבִקְעָהוּ; וַיָּבֹאוּ בְנֵי־
יִשְׂרָאֵל בְּתוֹךְ הַיָּם, בַּיַּבָּשָׁה.

יז וְאַנִּי, הִנְנִי מְחַזֵּק אֶת־לֵב מִצְרַיִם,
וַיָּבֹאוּ, אַחֲרֵיהֶם; וְאַכְבַּדָה בַּפָּרֹעַה
וּבְכָל־חֵילוֹ, בְּרִכְבוֹ וּבַפָּרָשָׁיו.

יח וַיִּדְעוּ מִצְרַיִם, כִּי־אֲנִי יְהוָה,
בְּהַכְבֵּדִי בַּפָּרֹעַה, בְּרִכְבוֹ וּבַפָּרָשָׁיו.

יט וַיִּסַּע מַלְאָךְ הָאֱלֹהִים, הַהֹלֵךְ

there were no graves in Egypt, hast thou
taken us away to die in the wilderness?
wherefore hast thou dealt thus with us, to
bring us forth out of Egypt?

12 Is not this the word that we spoke unto
thee in Egypt, saying: Let us alone, that we
may serve the Egyptians? For it were better
for us to serve the Egyptians, than that we
should die in the wilderness.'

13 And Moses said unto the people: 'Fear
ye not, stand still, and see the salvation of
the LORD, which He will work for you to-
day; for whereas ye have seen the
Egyptians to-day, ye shall see them again
no more for ever.

14 The LORD will fight for you, and ye
shall hold your peace.' {P}

15 And the LORD said unto Moses:
'Wherefore criest thou unto Me? speak unto
the children of Israel, that they go forward.

16 And lift thou up thy rod, and stretch out
thy hand over the sea, and divide it; and the
children of Israel shall go into the midst of
the sea on dry ground.

17 And I, behold, I will harden the hearts of
the Egyptians, and they shall go in after
them; and I will get Me honor upon
Pharaoh, and upon all his host, upon his
chariots, and upon his horsemen.

18 And the Egyptians shall know that I am
the LORD, when I have gotten Me honor
upon Pharaoh, upon his chariots, and upon
his horsemen.'

19 And the angel of God, who went before
the camp of Israel, removed and went

לפני מחנה ישראל, וילך,
מאחריהם; ויסע עמוד הענן,
מפניהם, ויעמד, מאחריהם.

behind them; and the pillar of cloud
removed from before them, and stood
behind them;

כ ויבא בין מחנה מצרים, ובין
מחנה ישראל, ויהי הענן והחשך,
ויאיר את-הלילה; ולא-קרבו זה אל-
זה, כל-הלילה.

20 and it came between the camp of Egypt
and the camp of Israel; and there was the
cloud and the darkness here, yet gave it
light by night there; and the one came not
near the other all the night.

כא ויט משה את-ידו, על-הים,
ויולך יהוה את-הים ברוח קדים עזה
כל-הלילה, וישם את-הים לחרבה;
ויבקעו, המים.

21 And Moses stretched out his hand over
the sea; and the LORD caused the sea to go
back by a strong east wind all the night, and
made the sea dry land, and the waters were
divided.

כב ויבאו בני-ישראל בתוך הים,
ביבשה; והמים להם חומה, מימינם
ומשמאלם.

22 And the children of Israel went into the
midst of the sea upon the dry ground; and
the waters were a wall unto them on their
right hand, and on their left.

כג וירדפו מצרים, ויבאו אחריהם—
כל סוס פרעה, רכבו ופרשיו: אל-
תוך, הים.

23 And the Egyptians pursued, and went in
after them into the midst of the sea, all
Pharaoh's horses, his chariots, and his
horsemen.

כד ויהי, באשמרת הבקר, וישקף
יהוה אל-מחנה מצרים, בעמוד אש
וענן; ויזהם, את מחנה מצרים.

24 And it came to pass in the morning
watch, that the LORD looked forth upon
the host of the Egyptians through the pillar
of fire and of cloud, and discomfited the
host of the Egyptians.

כה ויסר, את אפן מרכבתיו,
וינהגוהו, בכבדת; ויאמר מצרים,
אנוסה מפני ישראל—כי יהוה, נלחם
להם במצרים. {פ}

25 And He took off their chariot wheels,
and made them to drive heavily; so that the
Egyptians said: 'Let us flee from the face of
Israel; for the LORD fighteth for them
against the Egyptians.' {P}

כו ויאמר יהוה אל-משה, נטה את-
ידך על-הים; וישבו המים על-
מצרים, על-רכבו ועל-פרשיו.

26 And the LORD said unto Moses:
'stretch out thy hand over the sea, that the
waters may come back upon the Egyptians,
upon their chariots, and upon their
horsemen.'

כז וַיִּט מֹשֶׁה אֶת-יָדוֹ עַל-הַיָּם, וַיָּשָׁב
הַיָּם לְפָנָיו בְּקָר לְאֵיתָנוּ, וּמִצְרַיִם,
נָסִים לְקָרָתוֹ; וַיִּנְעַר יְהוָה אֶת-
מִצְרַיִם, בְּתוֹךְ הַיָּם.

כח וַיָּשָׁבוּ הַמַּיִם, וַיִּכְסּוּ אֶת-הַרְכָּב
וְאֶת-הַפָּרָשִׁים, לְכָל חֵיל פְּרָעָה,
הַבָּאִים אַחֲרֵיהֶם בַּיָּם: לֹא-נִשְׂאָר
בָּהֶם, עַד-אַחַד.

כט וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הִלְכוּ בַיַּבֶּשֶׁה, בְּתוֹךְ
הַיָּם; וְהַמַּיִם לָהֶם חֹמָה, מִיְמִינָם
וּמִשְׁמָאלָם.

ל וַיּוֹשַׁע יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא, אֶת-
יִשְׂרָאֵל—מִיַּד מִצְרַיִם; וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל
אֶת-מִצְרַיִם, מֵת עַל-שַׁפַּת הַיָּם.

לא וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת-הַיָּד הַגְּדֹלָה,
אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה בְּמִצְרַיִם, וַיִּירָאוּ
הָעָם, אֶת-יְהוָה; וַיֵּאֱמִינוּ, בִּיהוָה,
וּבְמֹשֶׁה, עַבְדּוֹ. {ר} {ש}

27 And Moses stretched forth his hand over the sea, and the sea returned to its strength when the morning appeared; and the Egyptians fled against it; and the LORD overthrew the Egyptians in the midst of the sea.

28 And the waters returned, and covered the chariots, and the horsemen, even all the host of Pharaoh that went in after them into the sea; there remained not so much as one of them.

29 But the children of Israel walked upon dry land in the midst of the sea; and the waters were a wall unto them on their right hand, and on their left.

30 Thus the LORD saved Israel that day out of the hand of the Egyptians; and Israel saw the Egyptians dead upon the sea-shore.

31 And Israel saw the great work which the LORD did upon the Egyptians, and the people feared the LORD; and they believed in the LORD, and in His servant Moses. {P}

Chapter 15

א אָז יָשִׁיר-מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-
הַשִּׁירָה הַזֹּאת, לַיהוָה,
וַיֹּאמְרוּ, {ר} לֵאמֹר: {ס} אֲשִׁירָה
לַיהוָה כִּי-גָאָה
גָּאָה, {ס} סוֹס {ר} וְרֹכְבוֹ רָמָה
בַּיָּם. {ס}

ב עָזִי וְזַמְרַת יְהוָה, וַיְהִי-
לִי {ר} לִישׁוּעָה; {ס} זֶה אֱלֹהֵי
וְאֲנִי הוֹדֵי, {ס} אֱלֹהֵי {ר} אָבִי

1 Then sang Moses and the children of Israel this song unto the LORD, and spoke, saying: I will sing unto the LORD, for He is highly exalted; the horse and his rider hath He thrown into the sea.

2 The LORD is my strength and song, and He is become my salvation; this is my God, and I will glorify Him; my father's God,

וְאֶרְמָמְנֵהוּ. {ס} and I will exalt Him.

ג יהוה, אִישׁ מִלְחָמָה; 3 The LORD is a man of war, The LORD is
יהוה, {ר} שְׁמוֹ. {ס} His name.

ד מִרְכַּבֹּת פְּרָעָה וְחִילוֹ, יָרָה 4 Pharaoh's chariots and his host hath He
בַּיָּם; {ס} וּמִבְּחַר {ר} שְׁלֹשִׁיו, cast into the sea, and his chosen captains
טַבְּעוּ בַיָּם-סוּף. {ס} are sunk in the Red Sea.

ה תְּהַמֹּת, יִכְסִימוּ; יָרְדוּ בְּמַצּוֹלַת, 5 The deeps cover them—they went down
כְּמוֹ {ר} אֲבָן. {ס} into the depths like a stone.

ו יְמִינֶךָ יְהוֹה, נֶאֱדָרִי 6 Thy right hand, O LORD, glorious in
בְּכַח; {ס} יְמִינֶךָ {ר} יְהוֹה, תִּרְעַץ in pieces the enemy.
אוֹיֵב. {ס}

ז וּבְרַב גְּאוּנֶךָ, 7 And in the greatness of Thine excellence
תִּתְהַרַס {ר} קִמְיֶךָ; {ס} תִּשְׁלַח, Thou overthrowest them that rise up against
חֲרָנֶךָ—יֵאֲכַלְמוּ, כְּקֶשׁ. {ס} Thee; Thou sendest forth Thy wrath, it
consumeth them as stubble.

ח וּבְרוּחַ {ר} אֶפְיֶךָ נִעְרְמוּ 8 And with the blast of Thy nostrils the
מַיִם, {ס} נִצְבּוּ כְּמוֹ— upright as a heap; the floods stood
יָד {ר} נִזְלִים; {ס} קָפְאוּ תְּהַמֹּת, in the heart of the sea.
בְּלֵב-יָם. {ס}

ט אָמַר {ר} אוֹיֵב אֶרְדֹּף 9 The enemy said: 'I will pursue, I will
אֲשִׁיג, {ס} אֲחַלֵּק שָׁלַל; overtake, I will divide the spoil; my lust
תִּמְלֶאמוּ {ר} נַפְשֵׁי— {ס} אָרִיק shall be satisfied upon them; I will draw my
חֶרֶבִי, תּוֹרִישְׁמוּ יָדִי. {ס} sword, my hand shall destroy them.'

י נִשְׁפַּתָּ {ר} בְּרוּחֶךָ, כִּסְמוּ 10 Thou didst blow with Thy wind, the sea
יָם; {ס} צָלְלוּ, כַּעוֹפְרֹת, covered them; they sank as lead in the
בְּמַיִם, {ר} אֲדִירִים. {ס} mighty waters.

יא מִי-כִמּוֹכָה בְּאַלֵּם 11 Who is like unto Thee, O LORD, among
יְהוֹה, {ס} מִי {ר} כִּמּוֹכָה נֶאֱדָר the mighty? who is like unto Thee, glorious
בְּקִדְשׁ; {ס} נוֹרָא תְּהִלַּת, in holiness, fearful in praises, doing
wonders?

עֲשֵׂה {ר} פְּלֹא. {ס}

12 Thou stretchest out Thy right hand—the earth swallowed them.
יב נְטִיתָ, יְמִינְךָ—תִּבְלַעְמוּ, אֲרָץ. {ס}

13 Thou in Thy love hast led the people that Thou hast redeemed; Thou hast guided them in Thy strength to Thy holy habitation.
יג נְחִיתָ {ר} בְּחַסְדְּךָ, עַם-זוּ גָאֳלָתָ; {ס} נִהְלַתָּ בְּעֹזְךָ, אֶל-נִוְהָ {ר} קִדְשְׁךָ. {ס}

14 The peoples have heard, they tremble; pangs have taken hold on the inhabitants of Pelashet.
יד שָׁמְעוּ עַמִּים, יִרְגְּזוּן; {ס} חֵיל {ר} אַחֲזוּ, יִשְׁבֵי פְלֶשֶׁת. {ס}

15 Then were the chiefs of Edom affrighted; the mighty men of Moab, trembling taketh hold upon them; all the inhabitants of Canaan are melted away.
טו אֲזוּ נְבִהָלוּ, אֱלוֹפֵי {ר} אֲדוּם—{ס} אֵילֵי מוֹאָב, יֶאֱחָזְמוּ רָעַד; {ס} נִמְגּוּ, {ר} כָּל יִשְׁבֵי כְנָעַן. {ס}

16 Terror and dread falleth upon them; by the greatness of Thine arm they are as still as a stone; till Thy people pass over, O LORD, till the people pass over that Thou hast gotten.
טז תִּפֹּל עֲלֵיהֶם אֵימָתָה {ר} וּפַחַד, {ס} בְּגֹדֶל זְרוּעֶךָ יִדְמוּ כָאֶבֶן: {ס} עַד {ר} יַעֲבֹר עַמְּךָ יְהוָה, {ס} עַד-יַעֲבֹר עִם-זוּ {ר} קָנִיתָ. {ס}

17 Thou bringest them in, and plantest them in the mountain of Thine inheritance, the place, O LORD, which Thou hast made for Thee to dwell in, the sanctuary, O Lord, which Thy hands have established.
יז תִּבְאֵמוּ, וְתִטְעֵמוּ בְּהַר נַחֲלָתְךָ—{ס} מְכוֹן {ר} לְשִׁבְתְּךָ פְּעֻלָּתָ, יְהוָה; {ס} מִקְדָּשׁ, אֲדָנִי כוֹנְנִי {ר} יְדִידְךָ. {ס}

18 The LORD shall reign for ever and ever.
יח יְהוָה יִמְלֹךְ, לְעֹלָם וָעֶד. {ס}

19 For the horses of Pharaoh went in with his chariots and with his horsemen into the sea, and the LORD brought back the waters of the sea upon them; but the children of Israel walked on dry land in the midst of
יט כִּי {ר} בָּא סוּס פִּרְעֹה בְּרִכְבוֹ וּבְכַרְשָׁיו, בַּיָּם, {ס} וַיָּשֶׁב יְהוָה עֲלֵהֶם, {ר} אֶת-מֵי הַיָּם; {ס} וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הִלְכוּ

בַּיַבְשָׁה, בְּתוֹךְ הַיָּם. {ר} {ש} the sea. {P}

כ וַתִּקַּח מִרְיָם הַנְּבִיאָה אָחוֹת אַהֲרֹן, אֶת-הַתֵּן-בַּיָּדָה; וַתֵּצֵאנָּה כָּל-הַנְּשִׂיִם אַחֲרֶיהָ, בַּתְּפִילִּים וּבְמַחְלֹלֹת.

20 And Miriam the prophetess, the sister of Aaron, took a timbrel in her hand; and all the women went out after her with timbrels and with dances.

כא וַתַּעַן לָהֶם, מִרְיָם: שִׁירוּ לַיהוָה כִּי-גָאֵה גָאֵה, סוּס וְרֹכְבוֹ רָמָה בַיָּם. {ס}

21 And Miriam sang unto them: Sing ye to the LORD, for He is highly exalted: the horse and his rider hath He thrown into the sea. {S}

כב וַיִּסַּע מֹשֶׁה אֶת-יִשְׂרָאֵל מִיַּם-סוּף, וַיֵּצְאוּ אֶל-מִדְבַּר-שׁוּר; וַיֵּלְכוּ שְׁלֹשֶׁת-יָמִים בְּמִדְבָּר, וְלֹא-מָצְאוּ מַיִם.

22 And Moses led Israel onward from the Red Sea, and they went out into the wilderness of Shur; and they went three days in the wilderness, and found no water.

כג וַיָּבֹאוּ מַרְתָּה—וְלֹא יָכְלוּ לִשְׁתּוֹת מִיַּם מַרְתָּה, כִּי מָרִים הֵם; עַל-כֵּן קָרְא-שְׁמָהּ, מַרְתָּה.

23 And when they came to Marah, they could not drink of the waters of Marah, for they were bitter. Therefore the name of it was called Marah.

כד וַיִּלְנוּ הָעָם עַל-מֹשֶׁה לֵאמֹר, מַה-נִּשְׁתֶּה.

24 And the people murmured against Moses, saying: 'What shall we drink?'

כה וַיִּצְעַק אֶל-יְהוָה, וַיֹּרְהוּ יְהוָה עֵץ, וַיִּשְׁלֹךְ אֶל-הַמַּיִם, וַיִּמְתְּקוּ הַמַּיִם; שָׁם שָׁם לֹא חָק וּמִשְׁפָּט, וְשָׁם נִסָּהוּ.

25 And he cried unto the LORD; and the LORD showed him a tree, and he cast it into the waters, and the waters were made sweet. There He made for them a statute and an ordinance, and there He proved them;

כו וַיֹּאמֶר אִם-שָׁמוּעַ תִּשְׁמַע לְקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, וְהִישָׁר בְּעֵינָיו תַּעֲשֶׂה, וְהִאֲזַנְתָּ לְמִצְוֹתָיו, וְשָׁמַרְתָּ כָּל-חֻקָּיו—כָּל-הַמִּחְלָה אֲשֶׁר-שָׁמַתִּי בְּמִצְרַיִם, לֹא-אֲשִׁים עֲלֶיךָ, כִּי אֲנִי יְהוָה, רֹפְאֶךָ. {ס}

26 and He said: 'If thou wilt diligently hearken to the voice of the LORD thy God, and wilt do that which is right in His eyes, and wilt give ear to His commandments, and keep all His statutes, I will put none of the diseases upon thee, which I have put upon the Egyptians; for I am the LORD that healeth thee.' {S}

כז וַיָּבֹאוּ אֵילִמָּה—וְשָׁם שְׁתֵּי עֶשְׂרֵה

27 And they came to Elim, where were

עֵינֹת מַיִם, וְשִׁבְעִים תְּמָרִים ; וַיַּחֲנוּ-
שָׁם, עַל-הַמַּיִם. twelve springs of water, and three score and
ten palm-trees; and they encamped there by
the waters.

Chapter 16

- א** וַיִּסְעוּ, מֵאֵילִם, וַיָּבֹאוּ כָּל-עֵדֶת
בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶל-מִדְבַּר-סִין, אֲשֶׁר בֵּין-
אֵילִם וּבֵין סִינַי—בְּחַמְשָׁה עָשָׂר יוֹם
לַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי, לְצֵאתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם.
- ב** וַיִּלְנוּ (וַיִּלְוֹנוּ) כָּל-עֵדֶת בְּנֵי-
יִשְׂרָאֵל, עַל-מֹשֶׁה וְעַל-אַהֲרֹן—
בְּמִדְבָּר.
- ג** וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, מִי-יִתֵּן
מוֹתֵנוּ בְּיַד-יְהוָה בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם,
בְּשִׁבְתֵּנוּ עַל-סִיר הַבָּשָׂר, בְּאֲכִלְנוּ לֶחֶם
לְשַׁבֵּעַ: כִּי-הוֹצֵאתָם אֶתָּנוּ אֶל-
הַמִּדְבָּר הַזֶּה, לְהַמִּית אֶת-כָּל-הַקָּהָל
הַזֶּה בָּרָעַב. {ס}
- ד** וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה, הֲנִנִּי
מִמַּטִּיר לָכֶם לֶחֶם מִן-הַשָּׁמַיִם; וַיֹּצֵא
הָעָם וּלְקָטוּ דָבָר-יוֹם בְּיוֹמוֹ, לְמַעַן
אֲנִסְנוּ הַיֵּלֶךְ בְּתוֹרָתִי אִם-לֹא.
- ה** וְהָיָה בַּיּוֹם הַשְּׁשִׁי, וְהִכִּינוּ אֶת
אֲשֶׁר-יָבִיאוּ; וְהָיָה מִשְׁנָה, עַל אֲשֶׁר-
יִלְקָטוּ יוֹם יוֹם.
- ו** וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן, אֶל-כָּל-בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל: עֲרֹב-וַיִּדְעַתֶּם, כִּי יְהוָה
הוֹצִיא אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם.
- 1** And they took their journey from Elim,
and all the congregation of the children of
Israel came unto the wilderness of Sin,
which is between Elim and Sinai, on the
fifteenth day of the second month after their
departing out of the land of Egypt.
- 2** And the whole congregation of the
children of Israel murmured against Moses
and against Aaron in the wilderness;
- 3** and the children of Israel said unto them:
'Would that we had died by the hand of the
LORD in the land of Egypt, when we sat by
the flesh-pots, when we did eat bread to the
full; for ye have brought us forth into this
wilderness, to kill this whole assembly with
hunger.' {S}
- 4** Then said the LORD unto Moses:
'Behold, I will cause to rain bread from
heavens for you; and the people shall go out
and gather a day's portion every day, that I
may prove them, whether they will walk in
My law, or not.
- 5** And it shall come to pass on the sixth day
that they shall prepare that which they bring
in, and it shall be twice as much as they
gather daily.'
- 6** And Moses and Aaron said unto all the
children of Israel: 'At even, then ye shall
know that the LORD hath brought you out
from the land of Egypt;

ז וּבִקֹּר, וּרְאִיתֶם אֶת-כְּבוֹד יְהוָה,
בְּשִׁמְעוֹ אֶת-תְּלַנְתִּיכֶם, עַל-יְהוָה;
וְנַחֲנוּ מָה, כִּי תִלּוּנוּ (תְּלִינוּ) עָלֵינוּ.

ח וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה, בְּתַת יְהוָה לָכֶם
בְּעֶרֶב בָּשָׂר לֶאֱכֹל וּלְחֶם בַּבֹּקֶר לְשִׁבְעַע,
בְּשִׁמְעַע יְהוָה אֶת-תְּלַנְתִּיכֶם, אֲשֶׁר-
אַתֶּם מְלַיִנִם עָלָיו; וְנַחֲנוּ מָה, לֹא-
עָלֵינוּ תְּלַנְתִּיכֶם כִּי עַל-יְהוָה.

ט וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה, אֶל-אַהֲרֹן, אָמֹר
אֶל-כָּל-עֵדֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, קִרְבוּ לִפְנֵי
יְהוָה: כִּי שָׁמַע, אֵת תְּלַנְתִּיכֶם.

י וַיְהִי, כַּדְּבַר אַהֲרֹן אֶל-כָּל-עֵדֶת
בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, וַיִּפְּנוּ, אֶל-הַמִּדְבָּר; וַהֲנִה
כְּבוֹד יְהוָה, נִרְאָה בָּעָנָן. {פ}

יא וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

יב שָׁמַעְתִּי, אֶת-תְּלֹנוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל—
דַּבַּר אֲלֵהֶם לֵאמֹר בֵּין הָעֶרְבִים
תֹּאכְלוּ בָשָׂר, וּבַבֹּקֶר תִּשְׂבְּעוּ-לֶחֶם;
וַיִּדְעַתֶּם, כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם.

יג וַיְהִי בְּעֶרֶב—וַתַּעַל הַשָּׁלוּ, וַתִּכַּס
אֶת-הַמַּחֲנֶה; וּבַבֹּקֶר, הִיָּתָה שְׁכַבַּת
הַטַּל, סָבִיב, לַמַּחֲנֶה.

יד וַתַּעַל, שְׁכַבַּת הַטַּל; וַהֲנִה עַל-פְּנֵי
הַמִּדְבָּר, דָּק מְחֹסֶפֶס—דָּק כַּכֶּפֶר, עַל-
הָאָרֶץ.

7 and in the morning, then ye shall see the
glory of the LORD; for that He hath heard
your murmurings against the LORD; and
what are we, that ye murmur against us?’

8 And Moses said: ‘This shall be, when the
LORD shall give you in the evening flesh
to eat, and in the morning bread to the full;
for that the LORD heareth your
murmurings which ye murmur against Him;
and what are we? your murmurings are not
against us, but against the LORD.’

9 And Moses said unto Aaron: ‘say unto all
the congregation of the children of Israel:
Come near before the LORD; for He hath
heard your murmurings.’

10 And it came to pass, as Aaron spoke
unto the whole congregation of the children
of Israel, that they looked toward the
wilderness, and, behold, the glory of the
LORD appeared in the cloud. {P}

11 And the LORD spoke unto Moses,
saying:

12 ‘I have heard the murmurings of the
children of Israel. Speak unto them, saying:
At dusk ye shall eat flesh, and in the
morning ye shall be filled with bread; and
ye shall know that I am the LORD your
God.’

13 And it came to pass at even, that the
quails came up, and covered the camp; and
in the morning there was a layer of dew
round about the camp.

14 And when the layer of dew was gone up,
behold upon the face of the wilderness a
fine, scale-like thing, fine as the hoar-frost
on the ground.

טו וַיִּרְאוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל, וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-אָחִיו מִן הוּא—כִּי לֹא יָדְעוּ, מֵהוּא הוּא; וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה, אֱלֹהִים הוּא הַלֶּחֶם, אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה לָכֶם לֶאֱכֹלָהּ.

טז זֶה הַדָּבָר, אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה, לְקַטּוֹ מִמֶּנּוּ, אִישׁ לְפִי אֲכָלוֹ: עֹמֶר לְגִלְגָּלֶת, מִסֹּפֶר נַפְשֹׁתֵיכֶם—אִישׁ לְאִשׁוֹ בְּאֹהֶלוֹ, תִקְחוּ.

יז וַיַּעֲשׂוּ-כֵן, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל; וַיִּלְקְטוּ, הַמְרִבָּה וְהַמְמַעֵיט.

יח וַיִּמְדוּ בְּעֹמֶר—וְלֹא הָעֲדִיף הַמְרִבָּה, וְהַמְמַעֵיט לֹא הֶחְסִיר: אִישׁ לְפִי-אֲכָלוֹ, לְקַטּוֹ.

יט וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה, אֱלֹהִים: אִישׁ, אַל-יוֹתֵר מִמֶּנּוּ עַד-בֹּקֶר.

כ וְלֹא-שָׁמְעוּ אֶל-מֹשֶׁה, וַיּוֹתְרוּ אֲנָשִׁים מִמֶּנּוּ עַד-בֹּקֶר, וַיֵּרָם תּוֹלְעִים, וַיִּבְאֵשׁ; וַיִּקְצֹף עֲלֵהֶם, מֹשֶׁה.

כא וַיִּלְקְטוּ אֹתוֹ בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר, אִישׁ כְּפִי אֲכָלוֹ; וְחֹם הַשֶּׁמֶשׁ, וַנִּמַּס.

כב וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁשִׁי, לְקַטּוֹ לֶחֶם מִשְׁנֵה—שְׁנֵי הָעֹמֶר, לְאֶחָד; וַיִּבְאוּ כָּל-נְשֵׂאֵי הָעֵדָה, וַיִּגִּידוּ לְמֹשֶׁה.

כג וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים, הוּא אֲשֶׁר דָּבָר יְהוָה—שַׁבָּתוֹן שַׁבַּת-קֹדֶשׁ לַיהוָה, מִחָר: אֵת אֲשֶׁר-תֹּאפוּ אַפּוֹ, וְאֵת אֲשֶׁר-תִּבְשְׁלוּ בִשְׁלוֹ, וְאֵת כָּל-הָעֵדֹף,

15 And when the children of Israel saw it, they said one to another: ‘What is it?’—for they knew not what it was. And Moses said unto them: ‘It is the bread which the LORD hath given you to eat.’

16 This is the thing which the LORD hath commanded: Gather ye of it every man according to his eating; an omer a head, according to the number of your persons, shall ye take it, every man for them that are in his tent.’

17 And the children of Israel did so, and gathered some more, some less.

18 And when they did mete it with an omer, he that gathered much had nothing over, and he that gathered little had no lack; they gathered every man according to his eating.

19 And Moses said unto them: ‘Let no man leave of it till the morning.’

20 Notwithstanding they hearkened not unto Moses; but some of them left of it until the morning, and it bred worms, and rotted; and Moses was wroth with them.

21 And they gathered it morning by morning, every man according to his eating; and as the sun waxed hot, it melted.

22 And it came to pass that on the sixth day they gathered twice as much bread, two omers for each one; and all the rulers of the congregation came and told Moses.

23 And he said unto them: ‘This is that which the LORD hath spoken: To-morrow is a solemn rest, a holy sabbat unto the LORD. Bake that which ye will bake, and seethe that which ye will seethe; and all that

הַנִּיחוּ לָכֶם לְמִשְׁמַרְתֵּי עַד-הַבֹּקֶר. remaineth over lay up for you to be kept until the morning.'

כד וַיִּנְיְחוּ אֹתוֹ עַד-הַבֹּקֶר, כַּאֲשֶׁר צָנָה מֹשֶׁה; וְלֹא הִבָּאִישׁ, וְרִמָּה לֹא-הִיְתָה בּוֹ. **24** And they laid it up till the morning, as Moses bade; and it did not rot, neither was there any worm therein.

כה וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲכַלְהוּ הַיּוֹם, כִּי-שַׁבַּת הַיּוֹם לַיהוָה: לֹא תִמְצְאוּהוּ בַשָּׂדֶה. **25** And Moses said: 'Eat that to-day; for to-day is a shabbat unto the LORD; to-day ye shall not find it in the field.

כו שֵׁשֶׁת יָמִים, תִּלְקֹטְהוּ; וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבַּת, לֹא יִהְיֶה-בּוֹ. **26** Six days ye shall gather it; but on the seventh day is the shabbat, in it there shall be none.'

כז וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי, יֵצְאוּ מִן-הָעֵם לְלֶקֶט; וְלֹא, מָצְאוּ. {ס} **27** And it came to pass on the seventh day, that there went out some of the people to gather, and they found none. {S}

כח וַיֹּאמֶר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה: עַד-אַנָּה, מֵאַנְתֶּם, לִשְׁמֹר מִצְוֹתַי, וְתוֹרֹתַי. **28** And the LORD said unto Moses: 'How long refuse ye to keep My commandments and My laws?

כט רְאוּ, כִּי-יְהוָה נָתַן לָכֶם הַשַּׁבָּת-עַל-כֵּן הוּא נֹתֵן לָכֶם בַּיּוֹם הַשְּׁשִׁי, לֶחֶם יוֹמַיִם; שָׁבוּ אִישׁ תַּחְתּוֹ, אֶל-יְצֵא אִישׁ מִמְּקוֹמוֹ-בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי. **29** See that the LORD hath given you the shabbat; therefore He giveth you on the sixth day the bread of two days; abide ye every man in his place, let no man go out of his place on the seventh day.'

ל וַיִּשְׁבְּתוּ הָעָם, בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי. **30** So the people rested on the seventh day.

לא וַיִּקְרְאוּ בֵּית-יִשְׂרָאֵל אֶת-שְׁמוֹ, מֶן; וְהוּא, כְּזֶרַע גַּד לֶבֶן, וְטַעְמוֹ, כְּצַפִּיחַת בַּדְּבָשׁ. **31** And the house of Israel called the name thereof Manna; and it was like coriander seed, white; and the taste of it was like wafers made with honey.

לב וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה, זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר צָנָה יְהוָה-מִלֵּא הָעֵמֶר מִמֶּנּוּ, לְמִשְׁמַרְתֵּי לְדֹרֹתֵיכֶם: לְמַעַן יִרְאוּ אֶת-הַלֶּחֶם, אֲשֶׁר הָאֲכַלְתִּי אֶתְכֶם בַּמִּדְבָּר, בְּהוֹצִיאִי אֶתְכֶם, מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם. **32** And Moses said: 'This is the thing which the LORD hath commanded: Let an omerful of it be kept throughout your generations; that they may see the bread wherewith I fed you in the wilderness, when I brought you forth from the land of

Egypt.’

לג וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-אַהֲרֹן, קַח
צִנְצָנֹת אַחַת, וְתֵן-שָׁמָּה מְלֵא-הָעֹמֶר,
מִן; וְהִנֵּחַ אֹתוֹ לִפְנֵי יְהוָה, לְמִשְׁמֶרֶת
לְדֹרֹתֶיכֶם.

33 And Moses said unto Aaron: ‘Take a jar, and put an omerful of manna therein, and lay it up before the LORD, to be kept throughout your generations.’

לד כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה;
וַיִּנְיַחְהוּ אַהֲרֹן לִפְנֵי הָעֵדֻת,
לְמִשְׁמֶרֶת.

34 As the LORD commanded Moses, so Aaron laid it up before the Testimony, to be kept.

לה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל, אָכְלוּ אֶת-הַמָּן
אַרְבָּעִים שָׁנָה—עַד-בֹּאֵם, אֶל-אֶרֶץ
נוֹשֶׁבֶת: אֶת-הַמָּן, אָכְלוּ—עַד-בֹּאֵם,
אֶל-קְצֵה אֶרֶץ כְּנָעַן.

35 And the children of Israel did eat the manna forty years, until they came to a land inhabited; they did eat the manna, until they came unto the borders of the land of Canaan.

לו וְהָעֹמֶר, עֲשָׂרִית הָאֵיפָה
הוּא. {פ}

36 Now an omer is the tenth part of an ephah. {P}

Chapter 17

א וַיִּסְעוּ כָּל-עֵדֻת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל
מִמִּדְבַּר-סִין, לְמִסְעֵיהֶם—עַל-פִּי
יְהוָה; וַיַּחֲנוּ, בְּרִפְדִּים, וְאִין מַיִם,
לְשֵׁתֵת הָעָם.

1 And all the congregation of the children of Israel journeyed from the wilderness of Sin, by their stages, according to the commandment of the LORD, and encamped in Refidim; and there was no water for the people to drink.

ב וַיִּרְבּוּ הָעָם, עִם-מֹשֶׁה, וַיֹּאמְרוּ,
תָּנוּ-לָנוּ מַיִם וְנִשְׁתֶּה; וַיֹּאמֶר לָהֶם,
מֹשֶׁה, מַה-תִּרְיִבוּן עִמָּדִי, מַה-תִּנְסוּן
אֶת-יְהוָה.

2 Wherefore the people strove with Moses, and said: ‘Give us water that we may drink.’ And Moses said unto them: ‘Why strive ye with me? wherefore do ye try the LORD?’

ג וַיִּצְמָא שָׁם הָעָם לַמַּיִם, וַיִּלְּנוּ הָעָם
עַל-מֹשֶׁה; וַיֹּאמְרוּ, לָמָּה זֶה הָעֲלִיתָנוּ
מִמִּצְרַיִם, לְהָמִית אֹתִי וְאֶת-בְּנֵי
וְאֶת-מִקְנֵי, בְּצָמָא.

3 And the people thirsted there for water; and the people murmured against Moses, and said: ‘Wherefore hast thou brought us up out of Egypt, to kill us and our children and our cattle with thirst?’

ד וַיִּצְעַק מֹשֶׁה אֶל-יְהוָה לֵאמֹר, מָה אֲעֲשֶׂה לָעָם הַזֶּה; עוֹד מְעַט, וְסִקְלֵנִי.

4 And Moses cried unto the LORD, saying: 'What shall I do unto this people? they are almost ready to stone me.'

ה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה, עֲבֹר לִפְנֵי הָעָם, וְקַח אֶת־ךָ, מִזְקָנֵי יִשְׂרָאֵל; וּמִטֶּה, אֲשֶׁר הִכִּיתָ בּוֹ אֶת-הַיָּאֵר—קַח בְּיָדְךָ, וְהִלַּכְתָּ.

5 And the LORD said unto Moses: 'Pass on before the people, and take with thee of the elders of Israel; and thy rod, wherewith thou smotest the river, take in thy hand, and go.'

ו הִנְנִי עֹמֵד לְפָנֶיךָ שָׁם עַל-הַצּוּר, בְּחֹרֵב, וְהִכִּיתָ בַצּוּר וַיֵּצְאוּ מִמֶּנּוּ מַיִם, וְשָׁתָה הָעָם; וַיַּעַשׂ כֵּן מֹשֶׁה, לְעֵינֵי זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל.

6 Behold, I will stand before thee there upon the rock in Horev; and thou shalt smite the rock, and there shall come water out of it, that the people may drink.' And Moses did so in the sight of the elders of Israel.

ז וַיִּקְרָא שֵׁם הַמָּקוֹם, מַסָּה וּמְרִיבָה: עַל-רִיב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְעַל נִסְתָּם אֶת-יְהוָה לֵאמֹר, הֲיֵשׁ יְהוָה בְּקִרְבָּנוּ, אִם-אֵין. {פ}

7 And the name of the place was called Massah, and Merivah, because of the striving of the children of Israel, and because they tried the LORD, saying: 'Is the LORD among us, or not?' {P}

ח וַיָּבֵא, עֲמָלֵק; וַיִּלָּחֶם עִם-יִשְׂרָאֵל, בְּרִפְדִים.

8 Then came Amaleq, and fought with Israel in Refidim.

ט וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ בְּחַר-לָנוּ אַנְשִׁים, וְצֵא הִלָּחֶם בְּעֲמָלֵק; מָחָר, אֲנִכִּי נֹצֵב עַל-רֹאשׁ הַגְּבֻעָה, וּמִטֶּה הָאֱלֹהִים, בְּיָדִי.

9 And Moses said unto Joshua: 'Choose us out men, and go out, fight with Amaleq; tomorrow I will stand on the top of the hill with the rod of God in my hand.'

י וַיַּעַשׂ יְהוֹשֻׁעַ, כַּאֲשֶׁר אָמַר-לוֹ מֹשֶׁה—לְהִלָּחֶם, בְּעֲמָלֵק; וּמֹשֶׁה אַהֲרֹן וְחֹר, עָלוּ רֹאשׁ הַגְּבֻעָה.

10 So Joshua did as Moses had said to him, and fought with Amaleq; and Moses, Aaron, and Hur went up to the top of the hill.

יא וְהָיָה, כַּאֲשֶׁר יָרִים מֹשֶׁה יָדוֹ—וַגִּבֹּר יִשְׂרָאֵל; וְכַאֲשֶׁר יָנִיחַ יָדוֹ, וַגִּבֹּר עֲמָלֵק.

11 And it came to pass, when Moses held up his hand, that Israel prevailed; and when he let down his hand, Amaleq prevailed.

יב וַיְדִי מֹשֶׁה כְּבִדִים, וַיִּקְחוּ-אֶבֶן

12 But Moses' hands were heavy; and they took a stone, and put it under him, and he

וַיִּשְׁימוּ תַּחְתּוֹ וַיֵּשֶׁב עָלֶיהָ ; וְאַהֲרֹן
וְחֹר תָּמְכוּ בְיָדָיו, מִזֶּה אֶחָד וּמִזֶּה
אֶחָד, וַיְהִי יָדָיו אֲמוֹנָה, עַד-בֹּא
הַשָּׁמֶשׁ.

sat thereon; and Aaron and Hur stayed up
his hands, the one on the one side, and the
other on the other side; and his hands were
steady until the going down of the sun.

יג וַיַּחֲלֹשׁ יְהוֹשֻׁעַ אֶת-עַמְלֵק וְאֶת-
עַמּוֹ, לְפִי-חֶרֶב. {פ}

13 And Joshua discomfited Amaleq and his
people with the edge of the sword. {P}

יד וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה, כְּתֹב זֹאת
זָכְרוֹן בַּסֵּפֶר, וְשִׂים, בְּאָזְנִי
יְהוֹשֻׁעַ: כִּי-מָחָה אֶמְחָה אֶת-זִכְרֹ
עַמְלֵק, מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם.

14 And the LORD said unto Moses: ‘Write
this for a memorial in the book, and
rehearse it in the ears of Joshua: for I will
utterly blot out the remembrance of Amaleq
from under heavens.’

טו וַיִּבֶן מֹשֶׁה, מִזְבֵּחַ; וַיִּקְרָא שְׁמוֹ,
יְהוָה נֹסִי.

15 And Moses built an altar, and called the
name of it Adonai-nissi.

טז וַיֹּאמֶר, כִּי-יָד עַל-כֶּסֶל יְהוָה,
מִלְחָמָה לִיהוָה, בְּעַמְלֵק-מִדֹּר,
דָּר. {פ}

16 And he said: ‘The hand upon the throne
of the LORD: the LORD will have war
with Amaleq from generation to
generation.’ {P}

Chapter 18

א וַיִּשְׁמַע יִתְרוֹ כֹּהֵן מִדְיָן, חֵתֵן
מֹשֶׁה, אֵת כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלֹהִים
לְמֹשֶׁה, וּלְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ: כִּי-הוֹצִיא
יְהוָה אֶת-יִשְׂרָאֵל, מִמִּצְרָיִם.

1 Now Yitro, the priest of Midian, Moses’
father-in-law, heard of all that God had
done for Moses, and for Israel His people,
how that the LORD had brought Israel out
of Egypt.

ב וַיִּקַּח, יִתְרוֹ חֵתֵן מֹשֶׁה, אֶת-
צִפּוֹרָה, אִשְׁתּוֹ מֹשֶׁה-אֲחֵר, שְׁלוּחִיהָ.

2 And Yitro, Moses’ father-in-law, took
Zipporah, Moses’ wife, after he had sent
her away,

ג וְאֵת, שְׁנֵי בָנֶיהָ: אֲשֶׁר שֵׁם הָאֶחָד,
גֶּרְשׁוֹם-כִּי אָמַר, גֵּר הָיִיתִי בְּאֶרֶץ
נֹכְרִיהָ.

3 and her two sons; of whom the name of
the one was Gershom; for he said: ‘I have
been a stranger in a strange land’;

ד וְשֵׁם הָאֶחָד, אֱלִיעֶזֶר-כִּי-אֱלֹהֵי
אָבִי בִּעֲזָרִי, וַיַּצֵּלְנִי מִחֶרֶב פְּרָעָה.

4 and the name of the other was Eliezer:
‘for the God of my father was my help, and
delivered me from the sword of Pharaoh.’

ה וַיָּבֹא יִתְרוֹ חֹתֵן מֹשֶׁה, וּבָנָיו
וְאִשְׁתּוֹ—אֶל-מֹשֶׁה : אֶל-הַמִּדְבָּר,
אֲשֶׁר-הוּא חֹנֶה שָׁם—הַר הָאֱלֹהִים.

ו וַיֹּאמֶר, אֶל-מֹשֶׁה, אֲנִי חֹתְנְךָ יִתְרוֹ,
בָּא אֵלַיךָ ; וְאִשְׁתְּךָ—וּשְׁנֵי בָנֶיהָ, עִמָּהּ.

ז וַיֵּצֵא מֹשֶׁה לְקִרְאֵת חֹתְנוֹ, וַיִּשְׁתַּחֲוּ
וַיִּשְׁק-לוֹ, וַיִּשְׁאַלוּ אִישׁ-לְרֵעֵהוּ,
לְשָׁלוֹם ; וַיָּבֹאוּ, הָאֲהָלָה.

ח וַיְסַפֵּר מֹשֶׁה, לְחֹתְנוֹ, אֵת כָּל-אֲשֶׁר
עָשָׂה יְהוָה לְפָרְעֹה וּלְמִצְרַיִם, עַל
אוֹדֵת יִשְׂרָאֵל : אֵת כָּל-הַתְּלָאָה אֲשֶׁר
מָצְאתֶם בְּדַרְכְּךָ, וַיַּצֵּלֶם יְהוָה.

ט וַיִּחַדּוּ יִתְרוֹ—עַל כָּל-הַטּוֹבָה, אֲשֶׁר-
עָשָׂה יְהוָה לְיִשְׂרָאֵל : אֲשֶׁר הֲצִילוֹ,
מִיַּד מִצְרַיִם.

י וַיֹּאמֶר, יִתְרוֹ, בָּרוּךְ יְהוָה, אֲשֶׁר
הֲצִיל אֶתְכֶם מִיַּד מִצְרַיִם וּמִיַּד
פָּרְעֹה : אֲשֶׁר הֲצִיל אֶת-הָעָם, מִתַּחַת
יַד-מִצְרַיִם.

יא עֵתָה יָדַעְתִּי, כִּי-גָדוֹל יְהוָה מִכָּל-
הָאֱלֹהִים : כִּי בַדְבָר, אֲשֶׁר זָדוּ
עֲלֵיהֶם.

יב וַיִּקַּח יִתְרוֹ חֹתֵן מֹשֶׁה, עֹלָה
וּזְבָחִים—לְאֱלֹהִים ; וַיָּבֹא אַהֲרֹן וְכָל
זְקֵנֵי יִשְׂרָאֵל, לֶאֱכֹל-לֶחֶם עִם-חֹתֵן
מֹשֶׁה—לִפְנֵי הָאֱלֹהִים.

יג וַיְהִי, מִמָּחָרֵת, וַיֹּשֶׁב מֹשֶׁה, לְשֹׁפֵט
אֶת-הָעָם ; וַיַּעֲמֵד הָעָם עַל-מֹשֶׁה, מִן-

5 And Yitro, Moses' father-in-law, came with his sons and his wife unto Moses into the wilderness where he was encamped, at the mount of God;

6 and he said unto Moses: 'I thy father-in-law Yitro am coming unto thee, and thy wife, and her two sons with her.'

7 And Moses went out to meet his father-in-law, and bowed down and kissed him; and they asked each other of their welfare; and they came into the tent.

8 And Moses told his father-in-law all that the LORD had done unto Pharaoh and to the Egyptians for Israel's sake, all the travail that had come upon them by the way, and how the LORD delivered them.

9 And Yitro rejoiced for all the goodness which the LORD had done to Israel, in that He had delivered them out of the hand of the Egyptians.

10 And Yitro said: 'Blessed be the LORD, who hath delivered you out of the hand of the Egyptians, and out of the hand of Pharaoh; who hath delivered the people from under the hand of the Egyptians.

11 Now I know that the LORD is greater than all gods; yea, for that they dealt proudly against them.'

12 And Yitro, Moses' father-in-law, took a burnt-offering and sacrifices for God; and Aaron came, and all the elders of Israel, to eat bread with Moses' father-in-law before God.

13 And it came to pass on the morrow, that Moses sat to judge the people; and the people stood about Moses from the

הַבֹּקֶר עַד-הָעֶרֶב. morning unto the evening.

יד וַיֵּרָא חִתּוֹן מֹשֶׁה, אֶת כָּל-אֲשֶׁר-
הוּא עֹשֶׂה לָעָם; וַיֹּאמֶר, מִה-הַדָּבָר
הַזֶּה אֲשֶׁר אַתָּה עֹשֶׂה לָעָם—מִדּוֹעַ
אַתָּה יוֹשֵׁב לְבַדָּךָ, וְכָל-הָעָם נֹצֵב עֲלֶיךָ
מִן-בֹּקֶר עַד-עֶרֶב.

14 And when Moses' father-in-law saw all that he did to the people, he said: 'What is this thing that thou doest to the people? why sittest thou thyself alone, and all the people stand about thee from morning unto even?'

טו וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה, לְחִתּוֹנוֹ: כִּי-יָבֵא
אֵלַי הָעָם, לְדַרְשׁ אֱלֹהִים.

15 And Moses said unto his father-in-law: 'Because the people come unto me to inquire of God;

טז כִּי-יְהִיָּה לָהֶם דָּבָר, בָּא אֵלַי,
וְשִׁפְטֹתַי, בֵּין אִישׁ וּבֵין רֵעֵהוּ;
וְהוֹדַעְתִּי אֶת-חֻקֵּי הָאֱלֹהִים, וְאֶת-
תּוֹרֹתָיו.

16 when they have a matter, it cometh unto me; and I judge between a man and his neighbor, and I make them know the statutes of God, and His laws.'

יז וַיֹּאמֶר חִתּוֹן מֹשֶׁה, אֵלָיו: לֹא-
טוֹב, הַדָּבָר, אֲשֶׁר אַתָּה, עֹשֶׂה.

17 And Moses' father-in-law said unto him: 'The thing that thou doest is not good.

יח נָבֵל תִּבְל—גַּם-אַתָּה, גַּם-הָעָם
הַזֶּה אֲשֶׁר עִמָּךְ: כִּי-כִבֵּד מְמֶךָ הַדָּבָר,
לֹא-תוּכַל עֲשׂוֹהוּ לְבַדָּךָ.

18 Thou wilt surely wear away, both thou, and this people that is with thee; for the thing is too heavy for thee; thou art not able to perform it thyself alone.

יט עֲתָה שְׁמַע בְּקוֹלִי, אִיעָצֶךָ, וַיְהִי
אֱלֹהִים, עִמָּךְ; הֲיִיָּה אַתָּה לָעָם, מוֹל
הָאֱלֹהִים, וְהִבֵּאתָ אֶתָּה אֶת-
הַדָּבָרִים, אֶל-הָאֱלֹהִים.

19 Harken now unto my voice, I will give thee counsel, and God be with thee: be thou for the people before God, and bring thou the causes unto God.

כ וְהִזְהַרְתָּה אֹתָהֶם, אֶת-הַחֻקִּים
וְאֶת-הַתּוֹרֹת; וְהוֹדַעְתָּ לָהֶם, אֶת-
הַדֶּרֶךְ יֵלְכוּ בָּהּ, וְאֶת-הַמַּעֲשֶׂה, אֲשֶׁר
יַעֲשׂוּן.

20 And thou shalt teach them the statutes and the laws, and shalt show them the way wherein they must walk, and the work that they must do.

כא וְאֶתָּה תַחַזֵּה מִכָּל-הָעָם אַנְשֵׁי-
חַיִל יִרְאִי אֱלֹהִים, אַנְשֵׁי אֱמֶת—שֹׂנְאֵי
בָצַע; וְשֹׂמְתֵי עֲלֵהֶם, שָׂרֵי אֲלָפִים שָׂרֵי

21 Moreover thou shalt provide out of all the people able men, such as fear God, men of truth, hating unjust gain; and place such over them, to be rulers of thousands, rulers

מאות, שרי חמשים, ושרי עשרות. of hundreds, rulers of fifties, and rulers of tens.

כב וְשִׁפְטוּ אֶת-הָעָם, בְּכָל-עֵת, וְהָיָה כָּל-הַדָּבָר הַגָּדוֹל יָבִיאוּ אֵלֶיךָ, וְכָל-הַדָּבָר הַקָּטָן יִשְׁפְּטוּ-הֵם; וְהָקֵל, מֵעֲלֶיךָ, וְנָשְׂאוּ, אֶתְךָ. **22** And let them judge the people at all seasons; and it shall be, that every great matter they shall bring unto thee, but every small matter they shall judge themselves; so shall they make it easier for thee and bear the burden with thee.

כג אִם אַתָּה-הַדָּבָר הַזֶּה, תַּעֲשֶׂה, וְצִוְּךָ אֱלֹהִים, וַיְכַלְתָּ עִמָּד; וְגַם כָּל-הָעָם הַזֶּה, עַל-מְקוֹמוֹ יָבֹא בְּשָׁלוֹם. **23** If thou shalt do this thing, and God command thee so, then thou shalt be able to endure, and all this people also shall go to their place in peace.'

כד וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה, לְקוֹל חֹתְנּוֹ; וַיַּעַשׂ, כֹּל אֲשֶׁר אָמַר. **24** So Moses hearkened to the voice of his father-in-law, and did all that he had said.

כה וַיִּבְחַר מֹשֶׁה אַנְשֵׁי-חַיִּל מִכָּל-יִשְׂרָאֵל, וַיִּתֵּן אֹתָם רָאשִׁים עַל-הָעָם—שְׂרֵי אֲלָפִים שְׂרֵי מֵאוֹת, שְׂרֵי חֲמִשִּׁים וְשְׂרֵי עֶשְׂרֹת. **25** And Moses chose able men out of all Israel, and made them heads over the people, rulers of thousands, rulers of hundreds, rulers of fifties, and rulers of tens.

כו וְשִׁפְטוּ אֶת-הָעָם, בְּכָל-עֵת: אֶת-הַדָּבָר הַקָּשֶׁה יָבִיאוּ אֶל-מֹשֶׁה, וְכָל-הַדָּבָר הַקָּטָן יִשְׁפּוּטוּ הֵם. **26** And they judged the people at all seasons: the hard causes they brought unto Moses, but every small matter they judged themselves.

כז וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה, אֶת-חֹתְנּוֹ; וַיֵּלֶךְ לוֹ, אֶל-אֶרְצוֹ. {פ} **27** And Moses let his father-in-law depart; and he went his way into his own land. {P}

Chapter 19

א בַּחֹדֶשׁ, הַשְּׁלִישִׁי, לְצֵאת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם—בַּיּוֹם הַזֶּה, בָּאוּ מִדְּבַר סִינַי. **1** In the third month after the children of Israel were gone forth out of the land of Egypt, the same day came they into the wilderness of Sinai.

ב וַיִּסְעוּ מִרִפְדִּים, וַיָּבֹאוּ מִדְּבַר סִינַי, וַיַּחֲנוּ, בְּמִדְבַר; וַיַּחֲנוּ-שָׁם יִשְׂרָאֵל, נֹגֵד הַהָר. **2** And when they were departed from Refidim, and were come to the wilderness of Sinai, they encamped in the wilderness;

and there Israel encamped before the mount.

ג ומֹשֶׁה עָלָה, אֶל-הָאֱלֹהִים; וַיִּקְרָא
אֵלָיו יְהוָה, מִן-הַהָר לֵאמֹר, כֹּה
תֹאמַר לְבֵית יַעֲקֹב, וְתִגִּיד לְבָנֵי
יִשְׂרָאֵל.

3 And Moses went up unto God, and the LORD called unto him out of the mountain, saying: 'Thus shalt thou say to the house of Jacob, and tell the children of Israel:

ד אַתֶּם רְאִיתֶם, אֲשֶׁר עָשִׂיתִי
לְמִצְרַיִם; וְאֲשָׂא אֶתְכֶם עַל-כַּנְּפֵי
נְשָׁרִים, וְאָבֵא אֶתְכֶם אֵלַי.

4 Ye have seen what I did unto the Egyptians, and how I bore you on eagles' wings, and brought you unto Myself.

ה וְעַתָּה, אִם-שָׁמוּעַ תִּשְׁמְעוּ בְּקוֹלִי,
וְשָׁמַרְתֶּם, אֶת-בְּרִיתִי-וְהִיִּיתֶם לִי
סִגְלָה מִכָּל-הָעַמִּים, כִּי-לִי כָּל-הָאָרֶץ.

5 Now therefore, if ye will hearken unto My voice indeed, and keep My covenant, then ye shall be Mine own treasure from among all peoples; for all the earth is Mine;

ו וְאַתֶּם תִּהְיוּ-לִי מַמְלַכַת כֹּהֲנִים,
וְגוֹי קְדוֹשׁ: אֵלֶּה, הַדְּבָרִים, אֲשֶׁר
תִּדְבֹר, אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

6 and ye shall be unto Me a kingdom of priests, and a holy nation. These are the words which thou shalt speak unto the children of Israel.'

ז וַיָּבֵא מֹשֶׁה, וַיִּקְרָא לְזִקְנֵי הָעָם;
וַיֵּשֶׁם לִפְנֵיהֶם, אֶת כָּל-הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה, אֲשֶׁר צִוָּהוּ, יְהוָה.

7 And Moses came and called for the elders of the people, and set before them all these words which the LORD commanded him.

ח וַיַּעֲנוּ כָּל-הָעָם יַחְדָּו וַיֹּאמְרוּ, כֹּל
אֲשֶׁר-דִּבֶּר יְהוָה נַעֲשֶׂה; וַיֹּשֶׁב מֹשֶׁה
אֶת-דְּבָרֵי הָעָם, אֶל-יְהוָה.

8 And all the people answered together, and said: 'All that the LORD hath spoken we will do.' And Moses reported the words of the people unto the LORD.

ט וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה, הִנֵּה אָנֹכִי
בָּא אֵלֶיךָ בְּעַב הָעָנָן, בְּעִבּוֹר יִשְׁמַע
הָעָם בְּדַבְרֵי עִמָּךְ, וְגַם-בְּךָ יֵאֱמִינוּ
לְעוֹלָם; וַיַּגִּד מֹשֶׁה אֶת-דְּבָרֵי הָעָם,
אֶל-יְהוָה.

9 And the LORD said unto Moses: 'Lo, I come unto thee in a thick cloud, that the people may hear when I speak with thee, and may also believe thee for ever.' And Moses told the words of the people unto the LORD.

י וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵךְ אֶל-
הָעָם, וְקִדְשְׁתֶּם הַיּוֹם וּמָחָר; וְכִבְּסוּ,
שְׂמֹלֹתֵם.

10 And the LORD said unto Moses: 'Go unto the people, and sanctify them to-day and to-morrow, and let them wash their

garments,

יא וְהָיוּ נֹכְדִים, לַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי: כִּי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי, יֵרֵד יְהוָה לְעֵינֵי כָל-הָעָם—עַל-הַר סִינַי.

11 and be ready against the third day; for the third day the LORD will come down in the sight of all the people upon mount Sinai.

יב וְהִגַּבְתָּ אֶת-הָעָם סָבִיב לְאָמֹר, הִשְׁמְרוּ לָכֶם עֲלוֹת בְּהָר וְנִגַע בְּקִצְהוֹ: כָּל-הַנִּגַּע בְּהָר, מוֹת יוּמָת.

12 And thou shalt set bounds unto the people round about, saying: Take heed to yourselves, that ye go not up into the mount, or touch the border of it; whosoever toucheth the mount shall be surely put to death;

יג לֹא-תִגַּע בּוֹ יָד, כִּי-סָקוֹל יִסָּקֵל אוֹ-יָרֶה יִיָּרֶה—אִם-בְּהֵמָה אִם-אִישׁ, לֹא יַחִיָּה; בְּמִשְׁדֵּי הַיָּבֵל, הֵמָּה, יַעֲלוּ בְּהָר.

13 no hand shall touch him, but he shall surely be stoned, or shot through; whether it be beast or man, it shall not live; when the ram's horn soundeth long, they shall come up to the mount.'

יד וַיֵּרֵד מֹשֶׁה מִן-הָהָר, אֶל-הָעָם; וַיְקַדְּשׁ, אֶת-הָעָם, וַיִּכְבְּסוּ, שְׂמֹלֵתָם.

14 And Moses went down from the mount unto the people, and sanctified the people; and they washed their garments.

טו וַיֹּאמֶר, אֶל-הָעָם, הָיוּ נֹכְדִים, לְשִׁלְשֵׁת יָמִים: אַל-תִּגְּשׁוּ, אֶל-אִשָּׁה.

15 And he said unto the people: 'Be ready against the third day; come not near a woman.'

טז וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בְּהִיַת הַבֶּקָר, וַיְהִי קֹלֵת וּבְרָקִים וְעָנָן כָּבֵד עַל-הָהָר, וְקוֹל שֹׁפָר, חֲזָק מְאֹד; וַיִּחַרַד כָּל-הָעָם, אֲשֶׁר בַּמַּחֲנֶה.

16 And it came to pass on the third day, when it was morning, that there were thunders and lightning and a thick cloud upon the mount, and the voice of a horn exceeding loud; and all the people that were in the camp trembled.

יז וַיּוֹצֵא מֹשֶׁה אֶת-הָעָם לְקִרְיַת הָאֱלֹהִים, מִן-הַמַּחֲנֶה; וַיַּתְּיָצְבוּ, בְּתַחְתִּית הָהָר.

17 And Moses brought forth the people out of the camp to meet God; and they stood at the nether part of the mount.

יח וְהָר סִינַי, עָשָׂן כְּלוֹ, מִפְּנֵי אֲשֶׁר יֵרֵד עָלָיו יְהוָה, בָּאֵשׁ; וַיַּעַל עָשָׁנוֹ כְּעָשָׂן הַכִּבְּשָׁן, וַיִּחַרַד כָּל-הָהָר מְאֹד.

18 Now mount Sinai was altogether on smoke, because the LORD descended upon it in fire; and the smoke thereof ascended as the smoke of a furnace, and the whole mount quaked greatly.

יט וַיְהִי קוֹל הַשֹּׁפָר, הוֹלֵךְ וְחֹזֵק
מֵאֵד; מֹשֶׁה יְדַבֵּר, וְהָאֱלֹהִים יַעֲנֵנוּ
בְּקוֹל.

19 And when the voice of the horn waxed louder and louder, Moses spoke, and God answered him by a voice.

כ וַיֵּרֶד יְהוָה עַל-הַר סִינַי, אֶל-רֹאשׁ
הָהָר; וַיִּקְרָא יְהוָה לְמֹשֶׁה אֶל-רֹאשׁ
הָהָר, וַיַּעַל מֹשֶׁה.

20 And the LORD came down upon mount Sinai, to the top of the mount; and the LORD called Moses to the top of the mount; and Moses went up.

כא וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה, רֵד הָעֵד
בְּעָם: פֶּן-יִהְרָסוּ אֶל-יְהוָה לְרְאוֹת,
וְנָפְלוּ מִמֶּנּוּ רַב.

21 And the LORD said unto Moses: 'Go down, charge the people, lest they break through unto the LORD to gaze, and many of them perish.'

כב וְגַם הַכֹּהֲנִים הַנִּגְשִׁים אֶל-יְהוָה,
יִתְקַדְּשׁוּ: פֶּן-יִפְרֹץ בָּהֶם, יְהוָה.

22 And let the priests also, that come near to the LORD, sanctify themselves, lest the LORD break forth upon them.'

כג וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה, אֶל-יְהוָה, לֹא-יוּכַל
הָעָם, לַעֲלֹת אֶל-הַר סִינַי: כִּי-אַתָּה
הִעַדְתָּהּ בָּנוּ, לֵאמֹר, הִגְבַּל אֶת-הָהָר,
וְקַדְּשָׁתוּ.

23 And Moses said unto the LORD: 'The people cannot come up to mount Sinai; for thou didst charge us, saying: Set bounds about the mount, and sanctify it.'

כד וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵי יְהוָה לְךָ-רֵד, וְעָלִיתָ
אֶתָּה וְאַהֲרֹן עִמָּךְ; וְהַכֹּהֲנִים וְהָעָם,
אֶל-יִהְרָסוּ לַעֲלֹת אֶל-יְהוָה—פֶּן-יִפְרֹץ-
בָּם.

24 And the LORD said unto him: 'Go, get thee down, and thou shalt come up, thou, and Aaron with thee; but let not the priests and the people break through to come up unto the LORD, lest He break forth upon them.'

כה וַיֵּרֶד מֹשֶׁה, אֶל-הָעָם; וַיֹּאמֶר,
אֲלֵהֶם. {ס}

25 So Moses went down unto the people, and told them. {S}

Chapter 20

א וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים, אֶת כָּל-הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה לֵאמֹר. {ס}

1 And God spoke all these words, saying: {S}

ב אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, אֲשֶׁר
הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית

2 I am the LORD thy God, who brought thee out of the land of Egypt, out of the house of bondage. Thou shalt have no other

עֲבָדִים : לֹא-יִהְיֶה לְךָ אֱלֹהִים
אַחֲרַיִם, עַל-פָּנָי.

ג לֹא-תַעֲשֶׂה לְךָ פֶסֶל, וְכָל-תְּמוּנָה,
אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל, וְאֲשֶׁר בָּאָרֶץ
מִתַּחַת—וְאֲשֶׁר בַּמַּיִם, מִתַּחַת לָאָרֶץ.

ד לֹא-תִשְׁתַּחֲוֶה לָהֶם, וְלֹא
תַעֲבָדֵם : כִּי אֲנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, אֵל
קָנָא—פֶקֶד עֹון אָבֹת עַל-בָּנִים עַל-
שְׁלֹשִׁים וְעַל-רִבְעִים, לְשֹׂנְאֵי.

ה וְעֹשֶׂה חֶסֶד, לְאֲלֹפִים—לְאֵהָבֵי,
וְלִשְׂמֵרֵי מִצְוֹתַי. {ס}

ו לֹא תִשָּׂא אֶת-שֵׁם-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ,
לְשׁוֹא : כִּי לֹא יִנְקֶה יְהוָה, אֶת אֲשֶׁר-
יִשָּׂא אֶת-שְׁמוֹ לְשׁוֹא. {פ}

ז זְכוֹר אֶת-יוֹם הַשַּׁבָּת, לְקַדְּשׁוֹ.

ח שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד, וְעָשִׂיתָ כָּל-
מְלַאכְתֶּךָ.

ט וַיּוֹם, הַשְּׁבִיעִי—שַׁבָּת, לַיהוָה
אֱלֹהֶיךָ : לֹא-תַעֲשֶׂה כָל-מְלָאכָה
אֶתָּה וּבִנְךָ וּבִתֶּךָ, עֲבָדֶךָ וְאִמְתֶּךָ
וּבַהֲמֹתֶךָ, וְגֵרְךָ, אֲשֶׁר בְּשַׁעְרֶיךָ.

י כִּי שֵׁשֶׁת-יָמִים עָשָׂה יְהוָה אֶת-
הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ, אֶת-הַיָּם וְאֶת-
כָּל-אֲשֶׁר-בָּם, וַיִּנַּח, בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי ;
עַל-כֵּן, בֵּרַךְ יְהוָה אֶת-יוֹם הַשַּׁבָּת—

gods before Me.

3 Thou shalt not make unto thee a graven image, nor any manner of likeness, of any thing that is in heavens above, or that is in the earth beneath, or that is in the water under the earth;

4 thou shalt not bow down unto them, nor serve them; for I the LORD thy God am a jealous God, visiting the iniquity of the fathers upon the children unto the third and fourth generation of them that hate Me;

5 and showing mercy unto the thousandth generation of them that love Me and keep My commandments. {S}

6 Thou shalt not take the name of the LORD thy God in vain; for the LORD will not hold him guiltless that taketh His name in vain. {P}

7 Remember the sabbat day, to keep it holy.

8 Six days shalt thou labor, and do all thy work;

9 but the seventh day is a sabbat unto the LORD thy God, in it thou shalt not do any manner of work, thou, nor thy son, nor thy daughter, nor thy man-servant, nor thy maid-servant, nor thy cattle, nor thy stranger that is within thy gates;

10 for in six days the LORD made heavens and earth, the sea, and all that in them is, and rested on the seventh day; wherefore the LORD blessed the sabbat day, and hallowed it. {S}

וַיִּקְדָּשׁהוּ. {ס}

יא כִּבֵּד אֶת-אָבִיךָ, וְאֶת-אִמְךָ—לְמַעַן, יִאָּרְכוּ יָמֶיךָ, עַל הָאָדָמָה, אֲשֶׁר-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ. {ס}

11 Honor thy father and thy mother, that thy days may be long upon the land which the LORD thy God giveth thee. {S}

יב לֹא תִרְצַח, {ס} לֹא תִגְנוֹב, {ס} לֹא-תִעַן בְּרֵעֶךָ עַד שֶׁקֶר. {ס}

12 Thou shalt not murder. {S} Thou shalt not commit adultery. {S} Thou shalt not steal. {S} Thou shalt not bear false witness against thy neighbor. {S}

יג לֹא תַחְמֹד, בֵּית רֵעֶךָ; {ס} לֹא-תַחְמֹד אִשְׁתֵּי רֵעֶךָ, וְעַבְדּוֹ וְאִמָּתוֹ וְשׁוֹרוֹ וְחֲמֹרוֹ, וְכֹל, אֲשֶׁר לְרֵעֶךָ. {פ}

13 Thou shalt not covet thy neighbor's house; {S} thou shalt not covet thy neighbor's wife, nor his man-servant, nor his maid-servant, nor his ox, nor his ass, nor any thing that is thy neighbor's. {P}

יד וְכָל-הָעָם רָאוּ אֶת-הַקּוֹלֹת וְאֶת-הַלַּפִּידִם, וְאֶת קוֹל הַשֹּׁפָר, וְאֶת-הַהָר, עֹשֵׂן; וַיִּרְא הָעָם וַיִּנְעוּ, וַיַּעֲמִדוּ מֵרָחֵק.

14 And all the people perceived the thunderings, and the lightning, and the voice of the horn, and the mountain smoking; and when the people saw it, they trembled, and stood afar off.

טו וַיֹּאמְרוּ, אֶל-מֹשֶׁה, דַּבֵּר-אַתָּה עִמָּנוּ, וְנִשְׁמָעָה; וְאַל-יְדַבֵּר עִמָּנוּ אֱלֹהִים, פֶּן-נָמוּת.

15 And they said unto Moses: 'speak thou with us, and we will hear; but let not God speak with us, lest we die.'

טז וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-הָעָם, אַל-תִּירְאוּ, כִּי לְבַעֲבוֹר נִסוּת אֶתְכֶם, בָּא הָאֱלֹהִים; וּבַעֲבוֹר, תִּהְיֶה יִרְאתוֹ עַל-פְּנֵיכֶם—לְבַלְתִּי תַחֲטְאוּ.

16 And Moses said unto the people: 'Fear not; for God is come to prove you, and that His fear may be before you, that ye sin not.'

יז וַיַּעֲמֵד הָעָם, מֵרָחֵק; וּמֹשֶׁה נִגַּשׁ אֶל-הָעֲרָפֶל, אֲשֶׁר-שָׁם הָאֱלֹהִים. {ס}

17 And the people stood afar off; but Moses drew near unto the thick darkness where God was. {S}

יח וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה, כֹּה תֹאמַר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: אַתֶּם רְאִיתֶם—כִּי מִן-הַשָּׁמַיִם, דַּבַּרְתִּי

18 And the LORD said unto Moses: Thus thou shalt say unto the children of Israel: Ye yourselves have seen that I have talked with you from heavens.

עֲמֻכֶּם.

יט לֹא תַעֲשׂוּן, אֹתַי: אֱלֹהֵי כֶסֶף
וְאֱלֹהֵי זָהָב, לֹא תַעֲשׂוּ לָכֶם.

19 Ye shall not make with Me—gods of silver, or gods of gold, ye shall not make unto you.

כ מִזְבֵּחַ אֲדָמָה, תַעֲשֶׂה-לִי, וְזָבַחְתָּ
עָלָיו אֶת-עֹלֹתֶיךָ וְאֶת-שְׁלָמֶיךָ, אֶת-
צֹאנֶךָ וְאֶת-בְּקָרֶךָ; בְּכֹל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר
אֶזְכֵּיר אֶת-שְׁמִי, אָבוֹא אֵלֶיךָ
וּבֵרַכְתִּיךָ.

20 An altar of earth thou shalt make unto Me, and shalt sacrifice thereon thy burnt-offerings, and thy peace-offerings, thy sheep, and thine oxen; in every place where I cause My name to be mentioned I will come unto thee and bless thee.

כא וְאִם-מִזְבֵּחַ אֲבָנִים תַעֲשֶׂה-לִי,
לֹא-תִבְנֶנָּה אֶתְהֶן גְּזִית: כִּי חֲרַבְךָ
הִנְפֹת עָלֶיךָ, וַתְּחַלְּלֶהָ.

21 And if thou make Me an altar of stone, thou shalt not build it of hewn stones; for if thou lift up thy tool upon it, thou hast profaned it.

כב וְלֹא-תַעֲלֶה בְּמַעֲלֹת, עַל-
מִזְבְּחִי: אֲשֶׁר לֹא-תִגָּלֶה עֲרוֹתֶךָ,
עָלָיו. {פ}

22 Neither shalt thou go up by steps unto Mine altar, that thy nakedness be not uncovered thereon. {P}

Chapter 21

א וְאֵלֶּה, הַמִּשְׁפָּטִים, אֲשֶׁר תָּשִׂים,
לִפְנֵיהֶם.

1 Now these are the ordinances which thou shalt set before them.

ב כִּי תִקְנֶה עֶבֶד עִבְרִי, שֵׁשׁ שָׁנִים
יַעֲבֹד; וּבְשִׁבְעַת-יָצֵא לְחֹפְשִׁי, חֲנֹם.

2 If thou buy a Hebrew servant, six years he shall serve; and in the seventh he shall go out free for nothing.

ג אִם-בָּגַפוּ יָבֵא, בָּגַפוּ יֵצֵא; אִם-בַּעַל
אִשָּׁה הוּא, וַיִּצָּאָה אִשְׁתּוֹ עִמוֹ.

3 If he come in by himself, he shall go out by himself; if he be married, then his wife shall go out with him.

ד אִם-אֶדְנָיו יִתֶּן-לוֹ אִשָּׁה, וַיִּלְדֶּה-לוֹ
בָּנִים אוֹ בָנוֹת—הָאִשָּׁה וְיִלְדֶיהָ, תִּהְיֶה
לְאֶדְנֶיהָ, וְהוּא, יֵצֵא בָּגַפוֹ.

4 If his master give him a wife, and she bear him sons or daughters; the wife and her children shall be her master's, and he shall go out by himself.

ה וְאִם-אָמַר יֹאמֵר, הָעֶבֶד, אֶהְבֵּתִי

5 But if the servant shall plainly say: I love

אֶת-אֲדֹנָי, אֶת-אִשְׁתִּי וְאֶת-בְּנָי; לֹא
אֵצֵא, חֲפָזִי. my master, my wife, and my children; I will
not go out free;

וּ וְהִגִּישׁוּ אֲדֹנָיו, אֶל-הָאֱלֹהִים,
וְהִגִּישׁוּ אֶל-הַדָּלֶת, אוֹ אֶל-הַמְּזוּזָה;
וְרָצַע אֲדֹנָיו אֶת-אָזְנוֹ בַּמְּרִצֶעַ, וַעֲבָדוּ
לְעֹלָם. {ס} 6 then his master shall bring him unto God,
and shall bring him to the door, or unto the
door-post; and his master shall bore his ear
through with an awl; and he shall serve him
for ever. {S}

ז וְכִי-יִמְכַר אִישׁ אֶת-בִּתּוֹ, לְאִמָּה—
לֹא תֵצֵא, כְּצֵאת הָעֲבָדִים. 7 And if a man sell his daughter to be a
maid-servant, she shall not go out as the
men-servants do.

ח אִם-רָעָה בְּעֵינֵי אֲדֹנֶיהָ, אֲשֶׁר-לֹא
(לוֹ) יַעֲדָה—וְהִפְדָּה: לְעַם נְכָרִי לֹא-
יִמְשַׁל לְמַכְרָהּ, בַּבְּגָדוּ-בָּהּ. 8 If she please not her master, who hath
espoused her to himself, then shall he let
her be redeemed; to sell her unto a foreign
people he shall have no power, seeing he
hath dealt deceitfully with her.

ט וְאִם-לְבָנוֹ, יִיעֲדָנָה—כְּמִשְׁפַּט
הַבָּנוֹת, יַעֲשֶׂה-לָּהּ. 9 And if he espouse her unto his son, he
shall deal with her after the manner of
daughters.

י אִם-אֶחָרָת, יִקַּח-לוֹ—שְׂאֵרָה
כְּסוּתָהּ וְעִנְתָּהּ, לֹא יִגְרַע. 10 If he take him another wife, her food,
her raiment, and her conjugal rights, shall
he not diminish.

יא וְאִם-שְׁלֹשׁ-אֵלֶּה—לֹא יַעֲשֶׂה,
לָּהּ: וַיֵּצֵאָה חֲנָם, אִין כֶּסֶף. {ס} 11 And if he do not these three unto her,
then shall she go out for nothing, without
money. {S}

יב מִכֶּה אִישׁ וָמֵת, מוֹת יוֹמָת. 12 He that smiteth a man, so that he dieth,
shall surely be put to death.

יג וְאֲשֶׁר לֹא צָדָה, וְהָאֱלֹהִים אָנָּה
לְיָדוֹ—וְשִׁמְתִי לָּהּ מָקוֹם, אֲשֶׁר יָנוּס
שָׁמָּה. {ס} 13 And if a man lie not in wait, but God
cause it to come to hand; then I will appoint
thee a place whither he may flee. {S}

יד וְכִי-יִזְדּ אִישׁ עַל-רֵעֵהוּ, לְהַרְגוֹ
בְּעֶרְמָה—מֵעַם מִזְבְּחִי, תִּקְחֶנּוּ
לְמוֹת. {ס} 14 And if a man come presumptuously
upon his neighbor, to slay him with guile;
thou shalt take him from Mine altar, that he
may die. {S}

טו וּמִכֶּה אָבִיו וְאִמּוֹ, מוֹת 15 And he that smiteth his father, or his

יוֹמָת. {ס} mother, shall be surely put to death. {S}

טז וְגִנַּב אִישׁ וּמָכְרוּ וְנִמְצָא בְיָדוֹ, מוֹת יוֹמָת. {ס} 16 And he that stealeth a man, and selleth him, or if he be found in his hand, he shall surely be put to death. {S}

יז וּמָקַל אָבִיו וְאִמּוֹ, מוֹת יוֹמָת. {ס} 17 And he that curseth his father or his mother, shall surely be put to death. {S}

יח וְכִי-יִרִיבוּ אַנְשִׁים—וְהִכָּה-אִישׁ אֶת-רֵעֵהוּ, בְּאֶבֶן אוֹ בְּאֶגְרֹף; וְלֹא יָמוּת, וְנָפַל לְמִשְׁכְּבוֹ. 18 And if men contend, and one smite the other with a stone, or with his fist, and he die not, but keep his bed;

יט אִם-יָקוּם וְהִתְהַלֵּךְ בַּחוּץ, עַל-מִשְׁעַנְתּוֹ—וְנָקָה הַמִּכָּה: רַק שְׂבִתוֹ יִתֵּן, וְרָפָא יִרְפָּא. {ס} 19 if he rise again, and walk abroad upon his staff, then shall he that smote him be quit; only he shall pay for the loss of his time, and shall cause him to be thoroughly healed. {S}

כ וְכִי-יִכֶּה אִישׁ אֶת-עַבְדּוֹ אוֹ אֶת-אֲמָתוֹ, בַּשֶּׁבֶט, וּמָת, תַּחַת יָדוֹ—נָקָם, יִנָּקֵם. 20 And if a man smite his bondman, or his bondwoman, with a rod, and he die under his hand, he shall surely be punished.

כא אִךְ אִם-יּוֹם אוֹ יוֹמִים, יַעֲמֵד—לֹא יִקָּם, כִּי כֶסֶף הוּא. {ס} 21 Notwithstanding if he continue a day or two, he shall not be punished; for he is his money. {S}

כב וְכִי-יִנָּצוּ אַנְשִׁים, וְנָגְפוּ אִשָּׁה הָרָה וַיֵּצְאוּ יְלָדֶיהָ, וְלֹא יִהְיֶה, אֶסּוֹן—עָנוּשׁ יַעֲנֵשׁ, כַּאֲשֶׁר יִשִּׁית עָלָיו בַּעַל הָאִשָּׁה, וְנָתַן, בְּפָלְלִים. 22 And if men strive together, and hurt a woman with child, so that her fruit depart, and yet no harm follow, he shall be surely fined, according as the woman's husband shall lay upon him; and he shall pay as the judges determine.

כג וְאִם-אֶסּוֹן, יִהְיֶה—וְנָתַתָּה נַפְשׁ, תַּחַת נַפְשׁ. 23 But if any harm follow, then thou shalt give life for life,

כד עֵין תַּחַת עֵין, שֵׁן תַּחַת שֵׁן, יָד תַּחַת יָד, רֶגֶל תַּחַת רֶגֶל. 24 eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot,

כה כּוּיָה תַּחַת כּוּיָה, פָּצַע תַּחַת פָּצַע, כּוּיָה תַּחַת כּוּיָה, פָּצַע תַּחַת פָּצַע, 25 burning for burning, wound for wound, stripe for stripe. {S}

חבורה, תחת חבורה. {ס}

כו וְכִי-יִכֶּה אִישׁ אֶת-עַיִן עֶבְדּוֹ, אוֹ-
אֶת-עַיִן אֲמָתוֹ-וַיִּשְׁחָתֶהָ: לַחֲפָשִׁי
יִשְׁלַחֲנוּ, תַּחַת עֵינָיו.

26 And if a man smite the eye of his
bondman, or the eye of his bondwoman,
and destroy it, he shall let him go free for
his eye's sake.

כז וְאִם-שָׁן עֶבְדּוֹ אוֹ-שָׁן אֲמָתוֹ,
יִפֹּל-לַחֲפָשִׁי יִשְׁלַחֲנוּ, תַּחַת
שָׁנוֹ. {פ}

27 And if he smite out his bondman's tooth,
or his bondwoman's tooth, he shall let him
go free for his tooth's sake. {P}

כח וְכִי-יִגַּח שׁוֹר אֶת-אִישׁ אוֹ אֶת-
אִשָּׁה, וַיָּמָת-סָקוֹל יִסְקַל הַשׁוֹר, וְלֹא
יֵאָכַל אֶת-בְּשָׂרוֹ, וּבֵעַל הַשׁוֹר, נָקִי.

28 And if an ox gore a man or a woman,
that they die, the ox shall be surely stoned,
and its flesh shall not be eaten; but the
owner of the ox shall be quit.

כט וְאִם שׁוֹר נִגַּח הוּא מִתְּמַל
שְׁלֵשִׁים, וְהוּעַד בְּבַעְלָיו וְלֹא יִשְׁמְרֵנוּ,
וְהָמִית אִישׁ, אוֹ אִשָּׁה-הַשׁוֹר, יִסְקַל,
וְגַם-בְּעָלָיו, יוּמָת.

29 But if the ox was wont to gore in time
past, and warning hath been given to its
owner, and he hath not kept it in, but it hath
killed a man or a woman; the ox shall be
stoned, and its owner also shall be put to
death.

ל אִם-כֹּפֶר, יוֹשֵׁת עָלָיו-וְנָתַן פְּדִיּוֹ
נַפְשׁוֹ, כָּכֹל אֲשֶׁר-יוֹשֵׁת עָלָיו.

30 If there be laid on him a ransom, then he
shall give for the redemption of his life
whatsoever is laid upon him.

לא אוֹ-בֶן יִגַּח, אוֹ-בַת יִגַּח-כַּמְּשֻׁפֵּט
הַזֶּה, יַעֲשֶׂה לוֹ.

31 Whether it have gored a son, or have
gored a daughter, according to this
judgment shall it be done unto him.

לב אִם-עֶבֶד יִגַּח הַשׁוֹר, אוֹ אֲמָה-
כֶּסֶף שְׁלֹשִׁים שֶׁקֶלִים, יִתֵּן לְאֲדֹנָיו,
וְהַשׁוֹר, יִסְקַל. {ס}

32 If the ox gore a bondman or a
bondwoman, he shall give unto their master
thirty shekels of silver, and the ox shall be
stoned. {S}

לג וְכִי-יִפְתַּח אִישׁ בּוֹר, אוֹ כִי-יִכְרֶה
אִישׁ בַּר-וְלֹא יִכְסֶנוּ; וְנָפַל-שָׁמָּה
שׁוֹר, אוֹ חֲמֹר.

33 And if a man shall open a pit, or if a
man shall dig a pit and not cover it, and an
ox or an ass fall therein,

לד בֵּעַל הַבּוֹר יִשְׁלַם, כֶּסֶף יָשִׁיב
לְבַעְלָיו; וְהָמָת, יִהְיֶה-לוֹ. {ס}

34 the owner of the pit shall make it good;
he shall give money unto the owner of
them, and the dead beast shall be his. {S}

לה וכי-יגף שור-איש את-שור
רעהו, נמת-ומכרו את-השור החי,
וחצו את-כספו, וגם את-המת,
יחצוין.

35 And if one man's ox hurt another's, so that it dieth; then they shall sell the live ox, and divide the price of it; and the dead also they shall divide.

לו או נודע, כי שור נגח הוא מתמול
שלשם, ולא ישמרנו, בעליו-שלם
ישלם שור תחת השור, והמת יהיה-
לו. {ס}

36 Or if it be known that the ox was wont to gore in time past, and its owner hath not kept it in; he shall surely pay ox for ox, and the dead beast shall be his own. {S}

לז כי יגנב-איש שור או-שה, וטבחו
או מכרו-חמשה בקר, ישלם תחת
השור, וארבע-צאן, תחת השה.

37 If a man steal an ox, or a sheep, and kill it, or sell it, he shall pay five oxen for an ox, and four sheep for a sheep.

Chapter 22

א אם-במחתרת ימצא הגנב, והכה
נמת-אין לו, דמים.

1 If a thief be found breaking in, and be smitten so that he dieth, there shall be no blood guiltiness for him.

ב אם-זרחה השמש עליו, דמים
לו: שלם ישלם-אם-אין לו, ונמכר
בגנתו.

2 If the sun be risen upon him, there shall be blood guiltiness for him—he shall make restitution; if he have nothing, then he shall be sold for his theft.

ג אם-המצא תמצא בידו הגנבה,
משור עד-חמור עד-שה—
חיים: שנים, ישלם. {ס}

3 If the theft be found in his hand alive, whether it be ox, or ass, or sheep, he shall pay double. {S}

ד כי יבער-איש, שדה או-כרם,
ושלח את-בעירה, ובער בשדה אחר—
מיטב שדהו ומיטב כרמו,
ישלם. {ס}

4 If a man cause a field or vineyard to be eaten, and shall let his beast loose, and it feed in another man's field; of the best of his own field, and of the best of his own vineyard, shall he make restitution. {S}

ה כי-תצא אש ומצאה קצים,
ונאכל גדיש, או הקמה, או השדה—
שלם ישלם, המבער את-

5 If fire break out, and catch in thorns, so that the shocks of corn, or the standing corn, or the field are consumed; he that kindled the fire shall surely make

restitution. {S} הַבְּעֵרָה. {ס}

ו כִּי-יִתֵּן אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ כֶּסֶף אוֹ-כֵלִים, לְשֹׁמֵר, וְגִנֵּב, מִבֵּית הָאִישׁ—אִם-יִמָּצֵא הַגָּנֵב, יִשְׁלַם שְׁנַיִם. 6 If a man deliver unto his neighbor money or stuff to keep, and it be stolen out of the man's house; if the thief be found, he shall pay double.

ז אִם-לֹא יִמָּצֵא הַגָּנֵב, וְנִקְרַב בְּעַל-הַבַּיִת אֶל-הָאֱלֹהִים: אִם-לֹא שָׁלַח יָדוֹ, בְּמַלְאכַת רֵעֵהוּ. 7 If the thief be not found, then the master of the house shall come near unto God, to see whether he have not put his hand unto his neighbor's goods.

ח עַל-כָּל-דְּבַר-פְּשַׁע עַל-שׂוֹר עַל-חֲמוֹר עַל-שֶׂה עַל-שְׁלָמָה עַל-כָּל-אֲבֹדָה, אֲשֶׁר יֹאמֵר כִּי-הוּא זֶה—עַד הָאֱלֹהִים, יָבֹא דְבַר-שְׁנֵיהֶם: אֲשֶׁר יִרְשִׁיעַן אֱלֹהִים, יִשְׁלַם שְׁנַיִם לְרֵעֵהוּ. {ס} 8 For every matter of trespass, whether it be for ox, for ass, for sheep, for raiment, or for any manner of lost thing, whereof one saith: 'This is it,' the cause of both parties shall come before God; he whom God shall condemn shall pay double unto his neighbor. {S}

ט כִּי-יִתֵּן אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ חֲמוֹר אוֹ-שׂוֹר אוֹ-שֶׂה, וְכָל-בְּהֵמָה—לְשֹׁמֵר; וּמָת אוֹ-נִשְׁבֵּר אוֹ-נִשְׁבָּה, אִין רָאָה. 9 If a man deliver unto his neighbor an ass, or an ox, or a sheep, or any beast, to keep, and it die, or be hurt, or driven away, no man seeing it;

י שְׁבֻעַת יְהוָה, תִּהְיֶה בֵּין שְׁנֵיהֶם—אִם-לֹא שָׁלַח יָדוֹ, בְּמַלְאכַת רֵעֵהוּ; וְלָקַח בְּעַלְיוֹ, וְלֹא יִשְׁלַם. 10 the oath of the LORD shall be between them both, to see whether he have not put his hand unto his neighbor's goods; and the owner thereof shall accept it, and he shall not make restitution.

יא וְאִם-גָּנַב וְגִנֵּב, מִעֲמוֹ—יִשְׁלַם, לְבַעְלָיו. 11 But if it be stolen from him, he shall make restitution unto the owner thereof.

יב אִם-טָרַף יִטְרַף, יְבִיֵּאוּ עַד: הַטְּרָפָה, לֹא יִשְׁלַם. {פ} 12 If it be torn in pieces, let him bring it for witness; he shall not make good that which was torn. {P}

יג וְכִי-יִשְׁאַל אִישׁ מֵעַם רֵעֵהוּ, וְנִשְׁבֵּר אוֹ-מָת; בְּעַלְיוֹ אִין-עָמוֹ, שְׁלַם יִשְׁלַם. 13 And if a man borrow ought of his neighbor, and it be hurt, or die, the owner thereof not being with it, he shall surely make restitution.

יד אִם-בְּעַלְיוֹ עָמוֹ, לֹא יִשְׁלַם: אִם- 14 If the owner thereof be with it, he shall

שָׂכִיר הוּא, בָּא בְּשָׂכָרוֹ. {ס} not make it good; if it be a hireling, he loseth his hire. {S}

טו וְכִי-יִפְתֶּה אִישׁ, בְּתוּלָה אֲשֶׁר לֹא-
אֲרָשָׁה-וְשָׁכַב עִמָּה: מָהָר יִמְהַרְנָה
לוֹ, לְאִשָּׁה. 15 And if a man entice a virgin that is not
betrothed, and lie with her, he shall surely
pay a dowry for her to be his wife.

טז אִם-מָאֵן יִמָּאֵן אָבִיהָ, לְתִתָּהּ לוֹ-
כֶּסֶף יִשְׁקַל, כְּמַהָר הַבְּתוּלוֹת. {ס} 16 If her father utterly refuse to give her
unto him, he shall pay money according to
the dowry of virgins. {S}

יז מְכַשְׁפָּה, לֹא תַחֲיֶה. 17 Thou shalt not suffer a sorceress to live.

יח כָּל-שֹׁכֵב עִם-בְּהֵמָה, מוֹת
יוֹמָת. {ס} 18 Whosoever lieth with a beast shall
surely be put to death. {S}

יט זִבַּח לְאֱלֹהִים, יִחָרֵם-בְּלִתֵּי
לִיהוָה, לְבַדּוֹ. 19 He that sacrificeth unto the gods, save
unto the LORD only, shall be utterly
destroyed.

כ וְגַר לֹא-תוֹנֶה, וְלֹא תִלְחָצְנוּ: כִּי-
גֵרִים הָיִיתֶם, בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם. 20 And a stranger shalt thou not wrong,
neither shalt thou oppress him; for ye were
strangers in the land of Egypt.

כא כָּל-אֶלְמָנָה וְיָתוּם, לֹא תַעֲנוּן. 21 Ye shall not afflict any widow, or
fatherless child.

כב אִם-עֲנֶה תַעֲנֶה, אֹתוֹ-כִּי אִם-
צָעַק יִצְעַק אֵלַי, שָׁמַע אֲשָׁמַע צַעֲקוֹתוֹ. 22 If thou afflict them in any wise—for if
they cry at all unto Me, I will surely hear
their cry—

כג וְחָרָה אַפִּי, וְהָרַגְתִּי אֶתְכֶם בַּחֶרֶב;
וְהָיוּ נְשֵׁיכֶם אֶלְמָנוֹת, וּבְנֵיכֶם
יִתְּמִים. {פ} 23 My wrath shall wax hot, and I will kill
you with the sword; and your wives shall be
widows, and your children fatherless. {P}

כד אִם-כֶּסֶף תַּלְוֶה אֶת-עַמִּי, אֶת-
הָעֲנִי עִמָּךְ-לֹא-תִהְיֶה לוֹ, כְּנִשְׂאָה; לֹא-
תִשְׂיִמוּן עָלָיו, נֶשֶׁךְ. 24 If thou lend money to any of My people,
even to the poor with thee, thou shalt not be
to him as a creditor; neither shall ye lay
upon him interest.

כה אִם-חֶבֶל תַּחְבֹּל, שְׁלֵמַת רֵעֶךָ-
עַד-בֹּא הַשָּׁמֶשׁ, תִּשְׁיָבֵנוּ לוֹ. 25 If thou at all take thy neighbor's garment
to pledge, thou shalt restore it unto him by
that the sun goeth down;

כו כִּי הוּא כְּסוּתָהּ לְבִדָּהּ, הוּא שְׁמָלְתוֹ לְעָרוֹ; בַּמָּה יִשְׁכַּב—וְהָיָה כִּי-יִצְעַק אֵלַי, וְשָׁמַעְתִּי כִּי-חֲנוּן אָנִי. {ס}

26 for that is his only covering, it is his garment for his skin; wherein shall he sleep? and it shall come to pass, when he crieth unto Me, that I will hear; for I am gracious. {S}

כז אֱלֹהִים, לֹא תִקְלַל; וְנָשִׂיא בְעַמֶּךָ, לֹא תָאָר.

27 Thou shalt not revile God, nor curse a ruler of thy people.

כח מְלֶאֱתֶךָ וְדַמְעֶךָ, לֹא תֵאַחַר; בְּכוֹר בְּנֶיךָ, תִּתֶן-לִי.

28 Thou shalt not delay to offer of the fullness of thy harvest, and of the outflow of thy presses. The first-born of thy sons shalt thou give unto Me.

כט כֶּן-תַּעֲשֶׂה לְשׂוֹרְךָ, לְצֹאֲנֶךָ: שִׁבְעַת יָמִים יִהְיֶה עִם-אִמּוֹ, בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי תִתְּנוּ-לִי.

29 Likewise shalt thou do with thine oxen, and with thy sheep; seven days it shall be with its dam; on the eighth day thou shalt give it Me.

ל וְאֲנָשֵׁי-קִדְשׁ, תִּהְיוּן לִי; וּבֶשֶׂר בְּשָׂדֵה טְרֵפָה לֹא תֹאכְלוּ, לַכֶּלֶב תִּשְׁלַכּוּן אֹתוֹ. {ס}

30 And ye shall be holy men unto Me; therefore ye shall not eat any flesh that is torn of beasts in the field; ye shall cast it to the dogs. {S}

Chapter 23

א לֹא תִשָּׂא, שִׁמְעַ שְׁוֹא; אֶל-תִּשָּׂא יָדְךָ עִם-רָשָׁע, לְהִיֵּת עֵד חָמָס.

1 Thou shalt not utter a false report; put not thy hand with the wicked to be an unrighteous witness.

ב לֹא-תִהְיֶה אַחֲרֵי-רַבִּים, לְרָעוֹת; וְלֹא-תִעָנֶה עַל-רַב, לְנִטּוֹת אַחֲרֵי רַבִּים—לְהַטּוֹת.

2 Thou shalt not follow a multitude to do evil; neither shalt thou bear witness in a cause to turn aside after a multitude to pervert justice;

ג וְדָל, לֹא תִהְדָּר בְּרִיבוֹ. {ס}

3 neither shalt thou favor a poor man in his cause. {S}

ד כִּי תִפְגַּע שׂוֹר אִיבֶךָ, אוֹ חֲמֹרוֹ—תַּעֲה: הָשִׁב תְּשִׁיבֵנוּ, לוֹ. {ס}

4 If thou meet thine enemy's ox or his ass going astray, thou shalt surely bring it back to him again. {S}

ה כִּי-תִרְאֶה חֲמֹר שֶׁנֶּאֱדָר, רַבֵּץ תַּחַת

5 If thou see the ass of him that hateth thee

- מִשָּׂאוֹ, וְחִדַּלְתָּ, מֵעֶזֶב לוֹ—עֶזֶב תֵּעֶזֶב, עֲמוֹ. {ס}
- lying under its burden, thou shalt forbear to pass by him; thou shalt surely release it with him. {S}
- ו לא תטֹה מִשְׁפֹּט אֲבִינֶךָ, בְּרִיבוֹ.
- 6 Thou shalt not wrest the judgment of thy poor in his cause.
- ז מִדְּבַר-שָׁקֶר, תִּרְחֹק; וְנָקִי וְצַדִּיק אֶל-תִּהְרַג, כִּי לֹא-אֶצְדִּיק רָשָׁע.
- 7 Keep thee far from a false matter; and the innocent and righteous slay thou not; for I will not justify the wicked.
- ח וְשֹׁחַד, לֹא תִקַּח: כִּי הַשֹּׁחַד יַעְוֶר פְּקֻחִים, וַיְסַלֵּף דְּבַרֵי צַדִּיקִים.
- 8 And thou shalt take no gift; for a gift blindeth them that have sight, and perverteth the words of the righteous.
- ט וְגֵר, לֹא תִלְחָץ; וְאַתֶּם, יִדְעֶתֶם אֶת-נַפְשׁ הַגֵּר—כִּי-גֵרִים הֵייתֶם, בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם.
- 9 And a stranger shalt thou not oppress; for ye know the heart of a stranger, seeing ye were strangers in the land of Egypt.
- י וְשֵׁשׁ שָׁנִים, תִּזְרַע אֶת-אֶרְצְךָ; וְאָסַפְתָּ, אֶת-תְּבוּאָתָהּ.
- 10 And six years thou shalt sow thy land, and gather in the increase thereof;
- יא וְהַשְּׁבִיעַת תִּשְׁמְטֶנָּה וְנִטְשָׁתָה, וְאָכְלוּ אֲבִינֵי עֲמֶךָ, וַיִּתְּרֶם, תֹּאכַל חֵית הַשָּׂדֶה; כִּן-תִּעַשֶׂה לְכַרְמֶךָ, לְזִיתֶךָ.
- 11 but the seventh year thou shalt let it rest and lie fallow, that the poor of thy people may eat; and what they leave the beast of the field shall eat. In like manner thou shalt deal with thy vineyard, and with thy olive yard.
- יב שֵׁשֶׁת יָמִים תִּעַשֶׂה מַעֲשֶׂיךָ, וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי תִשְׁבֹּת—לְמַעַן יָנוּחַ, שׁוֹרְךָ וְחֹמְרֶךָ, וַיִּנְפֹּשׂ בֶּן-אֲמָתֶךָ, וְהַגֵּר.
- 12 Six days thou shalt do thy work, but on the seventh day thou shalt rest; that thine ox and thine ass may have rest, and the son of thy handmaid, and the stranger, may be refreshed.
- יג וּבְכָל אֲשֶׁר-אָמַרְתִּי אֵלֵיכֶם, תִּשְׁמְרוּ; וְשֵׁם אֱלֹהִים אֲחֵרִים לֹא תִזְכְּרוּ, לֹא יִשְׁמַע עַל-פִּיךָ.
- 13 And in all things that I have said unto you take ye heed; and make no mention of the name of other gods, neither let it be heard out of thy mouth.
- יד שְׁלֹשׁ רְגָלִים, תִּחַג לִי בַשָּׁנָה.
- 14 Three times thou shalt keep a feast unto Me in the year.
- טו אֶת-חַג הַמִּצּוֹת, תִּשְׁמֹר—שִׁבְעַת
- 15 The feast of unleavened bread shalt thou

יָמִים תֹּאכַל מִצֹּת כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִךָ
לְמוֹעֵד חֹדֶשׁ הָאָבִיב, כִּי-בוֹ יָצֵאתָ
מִמִּצְרָיִם; וְלֹא-יֵרְאוּ פָנַי, רִיקִם.

keep; seven days thou shalt eat unleavened bread, as I commanded thee, at the time appointed in the month Aviv—for in it thou camest out from Egypt; and none shall appear before Me empty;

טז וְחַג הַקְּצִיר בְּכוּרֵי מַעֲשֵׂיֶיךָ, אֲשֶׁר
תִּזְרַע בַּשָּׂדֶה; וְחַג הָאָסֶף בְּצֵאת
הַשָּׂנָה, בְּאָסְפָה אֶת-מַעֲשֵׂיֶיךָ מִן-
הַשָּׂדֶה.

16 and the feast of harvest, the first-fruits of thy labors, which thou sowest in the field; and the feast of ingathering, at the end of the year, when thou gatherest in thy labors out of the field.

יז שְׁלֹשׁ פְּעָמִים, בַּשָּׂנָה—יֵרָאֶה, כָּל-
זְכוּרֶךָ, אֶל-פָּנַי, הָאֵדֹן יְהוָה.

17 Three times in the year all thy males shall appear before the Lord GOD.

יח לֹא-תִזְבַּח עַל-חֶמֶץ, דָּם-זִבְחֵי;
וְלֹא-יָלִין חֶלֶב-חֲגִי, עַד-בֹּקֶר.

18 Thou shalt not offer the blood of My sacrifice with leavened bread; neither shall the fat of My feast remain all night until the morning.

יט רֵאשִׁית, בְּכוּרֵי אֲדָמָתְךָ, תָּבִיא,
בֵּית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ; לֹא-תִבְשֵׁל גְּדִי,
בְּחֵלֶב אִמּוֹ. {פ}

19 The choicest first-fruits of thy land thou shalt bring into the house of the LORD thy God. Thou shalt not seethe a kid in its mother's milk. {P}

כ הִנֵּה אֲנֹכִי שֹׁלֵחַ מַלְאָךְ, לְפָנֶיךָ,
לְשִׁמְרֶךָ, בַּדֶּרֶךְ; וְלִהְבִּיאָה, אֶל-
הַמָּקוֹם אֲשֶׁר הִכְנַתִּי.

20 Behold, I send an angel before thee, to keep thee by the way, and to bring thee into the place which I have prepared.

כא הִשָּׁמֶר מִפְּנֵיו וּשְׁמַע בְּקוֹלוֹ, אֶל-
תִּמְרָ בּוֹ: כִּי לֹא יִשָּׂא לְפִשְׁעֶכֶם, כִּי
שְׁמִי בְּקִרְבּוֹ.

21 Take heed of him, and hearken unto his voice; be not rebellious against him; for he will not pardon your transgression; for My name is in him.

כב כִּי אִם-שָׁמוּעַ תִּשְׁמַע, בְּקוֹלוֹ,
וַעֲשִׂיתָ, כֹּל אֲשֶׁר אֲדַבֵּר—וְאֵיבֹתַי,
אֶת-אֵיבֶיךָ, וְצָרְתַי, אֶת-צָרֹרֶיךָ.

22 But if thou shalt indeed hearken unto his voice, and do all that I speak; then I will be an enemy unto thine enemies, and an adversary unto thine adversaries.

כג כִּי-יֵלֶךְ מַלְאָכִי, לְפָנֶיךָ, וְהִבִּיאָה
אֶל-הָאֱמֹרִי וְהַחִתִּי, וְהַפְּרִזִּי וְהַכְּנַעֲנִי
הַחִוִּי וְהִיבּוּסִי; וְהִכְחַדְתִּיו.

23 For Mine angel shall go before thee, and bring thee in unto the Amorite, and the Hittite, and the Perizzite, and the Canaanite, the Hivite, and the Jebusite; and I will cut

them off.

כד לא-תִשְׁתַּחֲוֶה לֵאלֹהֵיהֶם וְלֹא תַעֲבֹדֵם, וְלֹא תַעֲשֶׂה כַּמַּעֲשִׂיָהֶם : כִּי הָרַס תְּהַרְסֵם, וְשִׁבַר תִּשְׁבַּר מִצְבֹּתֵיהֶם.

24 Thou shalt not bow down to their gods, nor serve them, nor do after their doings; but thou shalt utterly overthrow them, and break in pieces their pillars.

כה וְעַבַדְתֶּם, אֶת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם, וּבֵרַךְ אֶת-לֶחְמֶךָ, וְאֶת-מִימֶךָ ; וְהִסַּרְתִּי מִחֲלָה, מִקֶּרְבְּךָ. {ס}

25 And ye shall serve the LORD your God, and He will bless thy bread, and thy water; and I will take sickness away from the midst of thee. {S}

כו לֹא תִהְיֶה מִשְׁכָּלָה וְעַקְרָה, בְּאֶרְצְךָ ; אֶת-מִסְפַּר יָמֶיךָ, אֲמַלֵּא.

26 None shall miscarry, nor be barren, in thy land; the number of thy days I will fulfill.

כז אֶת-אֵימָתִי, אֲשַׁלַּח לְפָנֶיךָ, וְהִמַּוְתִי אֶת-כָּל-הָעָם, אֲשֶׁר תָּבֹא בָהֶם ; וְנָתַתִּי אֶת-כָּל-אֹיְבֶיךָ אֵלֶיךָ, עֶרְף.

27 I will send My terror before thee, and will discomfit all the people to whom thou shalt come, and I will make all thine enemies turn their backs unto thee.

כח וְשַׁלַּחְתִּי אֶת-הַצְּרָעָה, לְפָנֶיךָ ; וְגִרְשָׁהּ, אֶת-הַחִוִּי אֶת-הַכְּנַעֲנִי וְאֶת-הַחִתִּי—מִלְּפָנֶיךָ.

28 And I will send the hornet before thee, which shall drive out the Hivite, the Canaanite, and the Hittite, from before thee.

כט לֹא אֲגַרְשֶׁנּוּ מִפְּנֶיךָ, בְּשָׁנָה אֶחָת : פֶּן-תִּהְיֶה הָאָרֶץ שְׂמֵמָה, וְרִבָּה עָלֶיךָ חַיַּת הַשָּׂדֶה.

29 I will not drive them out from before thee in one year, lest the land become desolate, and the beasts of the field multiply against thee.

ל מְעַט מְעַט אֲגַרְשֶׁנּוּ, מִפְּנֶיךָ, עַד אֲשֶׁר תִּפְרָה, וְנַחֲלַת אֶת-הָאָרֶץ.

30 By little and little I will drive them out from before thee, until thou be increased, and inherit the land.

לא וְשַׁתִּי אֶת-גְּבֻלָּךְ, מִיַּם-סוּף וְעַד-יַם פְּלִשְׁתִּים, וּמִמִּדְבָּר, עַד-הַנָּהָר : כִּי אֶתְּנוּ בְיָדְכֶם, אֶת יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ, וְגִרְשָׁתֶמוּ, מִפְּנֶיךָ.

31 And I will set thy border from the Red Sea even unto the sea of the Philistines, and from the wilderness unto the River; for I will deliver the inhabitants of the land into your hand; and thou shalt drive them out before thee.

לב לֹא-תִכְרֹת לָהֶם וְלֵאלֹהֵיהֶם,
בְּרִית.

32 Thou shalt make no covenant with them,
nor with their gods.

לג לֹא יֵשְׁבוּ בְּאֶרֶץךָ, פֶּן-יַחֲטִיאוּ
אֹתְךָ לִי: כִּי תַעֲבֹד אֶת-אֱלֹהֵיהֶם,
כִּי-יִהְיֶה לְךָ לְמוֹקֵשׁ. {פ}

33 They shall not dwell in thy land—lest
they make thee sin against Me, for thou wilt
serve their gods—for they will be a snare
unto thee. {P}

Chapter 24

א וְאֶל-מֹשֶׁה אָמַר עֲלֵה אֶל-יְהוָה,
אַתָּה וְאַהֲרֹן נָדָב וְאַבִּיהוּא, וְשִׁבְעִים,
מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל; וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם, מֵרַחֵק.

1 And unto Moses He said: ‘Come up unto
the LORD, thou, and Aaron, Nadav, and
Avihu, and seventy of the elders of Israel;
and worship ye afar off;

ב וְנֹגֵשׁ מֹשֶׁה לְבַדּוֹ אֶל-יְהוָה, וְהֵם
לֹא יִגָּשׁוּ; וְהָעָם, לֹא יַעֲלוּ עִמּוֹ.

2 and Moses alone shall come near unto the
LORD; but they shall not come near;
neither shall the people go up with him.’

ג וַיָּבֵא מֹשֶׁה, וַיְסַפֵּר לָעָם אֵת כָּל-
דִּבְרֵי יְהוָה, וְאֵת, כָּל-הַמִּשְׁפָּטִים;
וַיַּעַן כָּל-הָעָם קוֹל אֶחָד, וַיֹּאמְרוּ, כָּל-
הַדְּבָרִים אֲשֶׁר-דִּבֶּר יְהוָה, נַעֲשֶׂה.

3 And Moses came and told the people all
the words of the LORD, and all the
ordinances; and all the people answered
with one voice, and said: ‘All the words
which the LORD hath spoken will we do.’

ד וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה, אֵת כָּל-דִּבְרֵי יְהוָה,
וַיִּשְׁכֵם בַּבֹּקֶר, וַיִּבֶן מִזְבֵּחַ תַּחַת הָהָר;
וּשְׁתֵּים עָשָׂר מִצְבָּה, לְשִׁנֵּי עֶשֶׂר
שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל.

4 And Moses wrote all the words of the
LORD, and rose up early in the morning,
and built an altar under the mount, and
twelve pillars, according to the twelve
tribes of Israel.

ה וַיִּשְׁלַח, אֶת-נְעָרֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל,
וַיַּעֲלוּ, עֹלֹת; וַיִּזְבְּחוּ זִבְחֵי שְׁלָמִים,
לַיהוָה—פָּרִים.

5 And he sent the young men of the
children of Israel, who offered burnt-
offerings, and sacrificed peace-offerings of
oxen unto the LORD.

ו וַיִּקַּח מֹשֶׁה חֲצֵי הַדָּם, וַיִּשֶׂם
בְּאֵגָנוֹת; וְחֲצֵי הַדָּם, זָרַק עַל-הַמִּזְבֵּחַ.

6 And Moses took half of the blood, and
put it in basins; and half of the blood he
dashed against the altar.

ז וַיִּקַּח סֵפֶר הַבְּרִית, וַיִּקְרָא בְּאָזְנֵי
הָעָם; וַיֹּאמְרוּ, כָּל אֲשֶׁר-דִּבֶּר יְהוָה

7 And he took the book of the covenant,
and read in the hearing of the people; and
they said: ‘All that the LORD hath spoken

נַעֲשֶׂה וְנִשְׁמָע. will we do, and obey.’

ח וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת-הַדָּם, וַיִּזְרַק עַל-הָעָם; וַיֹּאמֶר, הִנֵּה דַם-הַבְּרִית אֲשֶׁר כָּרַת יְהוָה עִמָּכֶם, עַל כָּל-הַדְּבָרִים, הָאֵלֶּה. **8** And Moses took the blood, and sprinkled it on the people, and said: ‘Behold the blood of the covenant, which the LORD hath made with you in agreement with all these words.’

ט וַיַּעַל מֹשֶׁה, וְאַהֲרֹן-נָדָב, וְאַבְיָהוּא, וְשִׁבְעִים, מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל. **9** Then went up Moses, and Aaron, Nadav, and Avihu, and seventy of the elders of Israel;

י וַיִּרְאוּ, אֶת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל; וַתַּחַת רַגְלָיו, כַּמַּעֲשָׂה לְבִנְתֵי הַסַּפִּיר, וּכְעֶצֶם הַשָּׁמַיִם, לְטָהָר. **10** and they saw the God of Israel; and there was under His feet the like of a paved work of sapphire stone, and the like of the very heavens for clearness.

יא וְאֶל-אֶצְיָלֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל, לֹא שָׁלַח יָדוֹ; וַיַּחֲזוּ, אֶת-הָאֱלֹהִים, וַיֹּאכְלוּ, וַיִּשְׁתּוּ. {ס} **11** And upon the nobles of the children of Israel He laid not His hand; and they beheld God, and did eat and drink. {S}

יב וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה, עֲלֵה אֵלַי הַהָרָה-וְהִיָּה-שָׁם; וְאֶתְנָה לְךָ אֶת-לְחֹת הָאֲבֹן, וְהַתּוֹרָה וְהַמִּצְוָה, אֲשֶׁר כָּתַבְתִּי, לְהוֹרֹתָם. **12** And the LORD said unto Moses: ‘Come up to Me into the mount and be there; and I will give thee the tables of stone, and the law and the commandment, which I have written, that thou mayest teach them.’

יג וַיָּקָם מֹשֶׁה, וַיְהוֹשֶׁעַ מִשְׁרָתוֹ; וַיַּעַל מֹשֶׁה, אֶל-הַר הָאֱלֹהִים. **13** And Moses rose up, and Joshua his minister; and Moses went up into the mount of God.

יד וְאֶל-הַזִּקְנִים אָמַר שְׁבוּ-לָנוּ בְּזָה, עַד אֲשֶׁר-נָשׁוּב אֵלֵיכֶם; וְהִנֵּה אַהֲרֹן וְחוּר עִמָּכֶם, מִי-בַעַל דְּבָרִים יִגַּשׁ אֲלֵהֶם. **14** And unto the elders he said: ‘Tarry ye here for us, until we come back unto you; and, behold, Aaron and Hur are with you; whosoever hath a cause, let him come near unto them.’

טו וַיַּעַל מֹשֶׁה, אֶל-הָהָר; וַיִּכַס הָעָנָן, אֶת-הָהָר. **15** And Moses went up into the mount, and the cloud covered the mount.

טז וַיִּשְׁכַּן כְּבוֹד-יְהוָה עַל-הַר סִינַי, וַיִּכְסְהוּ הָעָנָן שֵׁשֶׁת יָמִים; וַיִּקְרָא **16** And the glory of the LORD abode upon mount Sinai, and the cloud covered it six days; and the seventh day He called unto

אֶל-מֹשֶׁה בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי, מִתּוֹךְ הָעָנָן. Moses out of the midst of the cloud.

יז וּמֵרָאֵה כְבוֹד יְהוָה, כְּאֵשׁ אֹכֶלֶת בְּרֹאשׁ הָהָר, לְעֵינֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל. 17 And the appearance of the glory of the LORD was like devouring fire on the top of the mount in the eyes of the children of Israel.

יח וַיָּבֵא מֹשֶׁה בְּתוֹךְ הָעָנָן, וַיַּעַל אֶל-הָהָר; וַיְהִי מֹשֶׁה, בְּהָר, אַרְבָּעִים יוֹם, וְאַרְבָּעִים לַיְלָה. {פ} 18 And Moses entered into the midst of the cloud, and went up into the mount; and Moses was in the mount forty days and forty nights. {P}

Chapter 25

א וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר. 1 And the LORD spoke unto Moses, saying:

ב דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וַיִּקְחוּ-לִי תְרוּמָה: מֵאֵת כָּל-אִישׁ אֲשֶׁר יִדְבְּנוּ לִבּוֹ, תִּקְחוּ אֶת-תְּרוּמָתִי. 2 ‘speak unto the children of Israel, that they take for Me an offering; of every man whose heart maketh him willing ye shall take My offering.

ג וְזֹאת, הַתְּרוּמָה, אֲשֶׁר תִּקְחוּ, מֵאֲתָם: זָהָב וְכֶסֶף, וְנַחֲשֶׁת. 3 And this is the offering which ye shall take of them: gold, and silver, and brass;

ד וְתַכְלֵת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי, וְשֵׁשׁ וְעִזִּים. 4 and blue, and purple, and scarlet, and fine linen, and goats’ hair;

ה וְעֹרֹת אֵילִם מְאֻדָּמִים וְעֹרֹת תְּחָשִׁים, וְעֵצֵי שֹׁטִים. 5 and rams’ skins dyed red, and sealskins, and acacia-wood;

ו שֶׁמֶן, לְמָאֵר; בְּשָׂמִים לְשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה, וְלִקְטֹרֶת הַסַּמִּים. 6 oil for the light, spices for the anointing oil, and for the sweet incense;

ז אֲבָנֵי-שֹׁהַם, וְאַבְנֵי מַלְאִים, לְאַפֹּד, וְלַחֲשׁוֹן. 7 onyx stones, and stones to be set, for the ephod, and for the breastplate.

ח וַעֲשׂוּ לִי, מִקְדָּשׁ; וְשָׁכַנְתִּי, בְּתוֹכָם. 8 And let them make Me a sanctuary, that I may dwell among them.

ט כְּכֹל, אֲשֶׁר אֲנִי מֵרָאֵה אוֹתְךָ, אֵת 9 According to all that I show thee, the pattern of the tabernacle, and the pattern of

תבנית המשכן, ואת תבנית כל-כליו;
וכן, תעשו. {ס}

all the furniture thereof, even so shall ye
make it. {S}

י ועשו ארון, עצי שטים: אמתים
וחצי ארפו, ואמה וחצי רחבו, ואמה
וחצי, קמתו.

10 And they shall make an ark of acacia-
wood: two cubits and a half shall be the
length thereof, and a cubit and a half the
breadth thereof, and a cubit and a half the
height thereof.

יא וצפית אתו זהב טהור, מבית
ומחוץ תצפנו; ועשית עליו זר זהב,
סביב.

11 And thou shalt overlay it with pure gold,
within and without shalt thou overlay it,
and shalt make upon it a crown of gold
round about.

יב ויצקת לו, ארבע טבעות זהב,
ונתתה, על ארבע פעמתיו; ושתי
טבעות, על-צלעו האחת, ושתי
טבעות, על-צלעו השנית.

12 And thou shalt cast four rings of gold for
it, and put them in the four feet thereof; and
two rings shall be on the one side of it, and
two rings on the other side of it.

יג ועשית בדי, עצי שטים; וצפית
אתם, זהב.

13 And thou shalt make staves of acacia-
wood, and overlay them with gold.

יד והבאת את-הבדים בטבעות, על
צלעות הארון, לשאת את-הארון,
בהם.

14 And thou shalt put the staves into the
rings on the sides of the ark, wherewith to
bear the ark.

טו בטבעות, הארון, יהיו,
הבדים: לא יסרו, ממונו.

15 The staves shall be in the rings of the
ark; they shall not be taken from it.

טז ונתת, אל-הארון-את, העדות,
אשר אתן, אליך.

16 And thou shalt put into the ark the
testimony which I shall give thee.

יז ועשית כפרת, זהב
טהור: אמתים וחצי ארפה, ואמה
וחצי רחבה.

17 And thou shalt make an ark-cover of
pure gold: two cubits and a half shall be the
length thereof, and a cubit and a half the
breadth thereof.

יח ועשית שנים כרבים, זהב;
מקשה תעשה אתם, משני קצות
הכפרת.

18 And thou shalt make two cherubim of
gold; of beaten work shalt thou make them,
at the two ends of the ark-cover.

יט וַעֲשֵׂה כְרוּב אֶחָד מִקְצָה, מְזָה,
וּכְרוּב-אֶחָד מִקְצָה, מְזָה; מִן-הַכַּפְּרֹת
תַּעֲשׂוּ אֶת-הַכְּרֻבִים, עַל-שְׁנֵי קְצוֹתָיו.

כ וְהָיוּ הַכְּרֻבִים פְּרָשֵׁי כְנָפַיִם
לְמַעַלָּה, סְכָכִים בְּכַנְפֵיהֶם עַל-
הַכַּפְּרֹת, וּפְנֵיהֶם, אִישׁ אֶל-אָחִיו;
אֶל-הַכַּפְּרֹת—יִהְיוּ, פְּנֵי הַכְּרֻבִים.

כא וְנָתַתָּ אֶת-הַכַּפְּרֹת עַל-הָאָרוֹן,
מִלְּמַעַלָּה; וְאֶל-הָאָרוֹן—תִּתֵּן אֶת-
הַעֲדוּת, אֲשֶׁר אֲתֵּן אֵלֶיךָ.

כב וְנוֹעַדְתִּי לָךְ, שָׁם, וְדַבַּרְתִּי אִתְּךָ
מֵעַל הַכַּפְּרֹת מִבֵּין שְׁנֵי הַכְּרֻבִים,
אֲשֶׁר עַל-אָרוֹן הַעֲדוּת—אֵת כָּל-אֲשֶׁר
אֲצַוֶּה אוֹתְךָ, אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל. {פ}

כג וַעֲשִׂיתָ שֻׁלְחָן, עֲצֵי
שִׁטִּים: אַמְתִּים אַרְכּוֹ וְאַמָּה רְחִבּוֹ,
וְאַמָּה וְחֲצֵי קָמָתוֹ.

כד וְצִפִּיתָ אוֹתוֹ, זָהָב טָהוֹר; וַעֲשִׂיתָ
לוֹ זֶרֶזָהָב, סָבִיב.

כה וַעֲשִׂיתָ לוֹ מְסָגֶרֶת טַפַּח, סָבִיב;
וַעֲשִׂיתָ זֶרֶזָהָב לְמְסָגֶרֶתוֹ, סָבִיב.

כו וַעֲשִׂיתָ לוֹ, אַרְבַּע טַבָּעוֹת זָהָב;
וְנָתַתָּ, אֶת-הַטַּבָּעוֹת, עַל אַרְבַּע הַפְּאוֹת,
אֲשֶׁר לְאַרְבַּע רַגְלָיו.

כז לְעִמַּת, הַמְּסָגֶרֶת, תִּהְיֶינָּה,

19 And make one cherub at the one end,
and one cherub at the other end; of one
piece with the ark-cover shall ye make the
cherubim of the two ends thereof.

20 And the cherubim shall spread out their
wings on high, screening the ark-cover with
their wings, with their faces one to another;
toward the ark-cover shall the faces of the
cherubim be.

21 And thou shalt put the ark-cover above
upon the ark; and in the ark thou shalt put
the testimony that I shall give thee.

22 And there I will meet with thee, and I
will speak with thee from above the ark-
cover, from between the two cherubim
which are upon the ark of the testimony, of
all things which I will give thee in
commandment unto the children of Israel.
{P}

23 And thou shalt make a table of acacia-
wood: two cubits shall be the length
thereof, and a cubit the breadth thereof, and
a cubit and a half the height thereof.

24 And thou shalt overlay it with pure gold,
and make thereto a crown of gold round
about.

25 And thou shalt make unto it a border of
a handbreadth round about, and thou shalt
make a golden crown to the border thereof
round about.

26 And thou shalt make for it four rings of
gold, and put the rings in the four corners
that are on the four feet thereof.

27 Close by the border shall the rings be,
for places for the staves to bear the table.

הַטָּבַעֲת־לְבַתִּים לְבַדִּים, לְשֵׂאת אֶת-
הַשֻּׁלְחָן.

כח וְעָשִׂיתָ אֶת-הַבַּדִּים עֲצֵי שֹׁטִים,
וְצָפִיתָ אֹתָם זָהָב; וְנִשְׂא-בָם, אֶת-
הַשֻּׁלְחָן.

כט וְעָשִׂיתָ קְעָרֹתָיו וְכַפֹּתָיו,
וְקִשּׁוֹתָיו וּמִנְקִיֹתָיו, אֲשֶׁר יִסֹּף, בָּהֶן;
זָהָב טָהוֹר, תַּעֲשֶׂה אֹתָם.

ל וְנָתַתָּ עַל-הַשֻּׁלְחָן לֶחֶם פָּנִים, לְפָנַי
תָּמִיד. {פ}

לא וְעָשִׂיתָ מְנֹרֶת, זָהָב טָהוֹר;
מִקְשָׁה תַעֲשֶׂה הַמְּנֹרֶה, יִרְכָּה וְקִנָּה,
גְּבִיעֶיהָ כַּפֹּתֶיהָ וּפְרָחֶיהָ, מִמָּנָה
יְהִיוּ.

לב וְשֵׁשׁ קָנִים, יִצְאִים
מִצְדָּיהָ: שְׁלֹשָׁה קָנֵי מְנֹרֶה, מִצְדָּה
הָאֶחָד, וְשְׁלֹשָׁה קָנֵי מְנֹרֶה, מִצְדָּה
הַשֵּׁנִי.

לג שְׁלֹשָׁה גְּבַעִים מְשֻׁקְדִים בְּקִנָּה
הָאֶחָד, כַּפֹּתֶר וּפְרָח, וְשְׁלֹשָׁה גְּבַעִים
מְשֻׁקְדִים בְּקִנָּה הָאֶחָד, כַּפֹּתֶר וּפְרָח;
כֵּן לְשֵׁשֶׁת הַקָּנִים, הַיִּצְאִים מִן-
הַמְּנֹרֶה.

לד וּבַמְּנֹרֶה, אַרְבָּעָה
גְּבַעִים: מְשֻׁקְדִים—כַּפֹּתֶרֶה,
וּפְרָחֶיהָ.

לה וְכַפֹּתֶר תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים מִמָּנָה,
וְכַפֹּתֶר תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים מִמָּנָה,
וְכַפֹּתֶר, תַּחַת-שְׁנֵי הַקָּנִים מִמָּנָה—

28 And thou shalt make the staves of acacia-wood, and overlay them with gold, that the table may be borne with them.

29 And thou shalt make the dishes thereof, and the pans thereof, and the jars thereof, and the bowls thereof, wherewith to pour out; of pure gold shalt thou make them.

30 And thou shalt set upon the table showbread before Me always. {P}

31 And thou shalt make a candlestick of pure gold: of beaten work shall the candlestick be made, even its base, and its shaft; its cups, its knops, and its flowers, shall be of one piece with it.

32 And there shall be six branches going out of the sides thereof: three branches of the candlestick out of the one side thereof, and three branches of the candle-stick out of the other side thereof;

33 three cups made like almond-blossoms in one branch, a knop and a flower; and three cups made like almond-blossoms in the other branch, a knop and a flower; so for the six branches going out of the candlestick.

34 And in the candlestick four cups made like almond-blossoms, the knops thereof, and the flowers thereof.

35 And a knop under two branches of one piece with it, and a knop under two branches of one piece with it, and a knop under two branches of one piece with it, for

לְשֵׁשֶׁת, הַקָּנִים, הַיִּצְאִים, מִן-
הַמְּנֹרָה. the six branches going out of the
candlestick.

לו כַּפְּתוֹרֵיהֶם וּקְנֹתָם, מִמְּנֹה יִהְיוּ;
כֻּלָּהּ מִקְּשָׁה אַחַת, זָהָב טָהוֹר. 36 Their knops and their branches shall be
of one piece with it; the whole of it one
beaten work of pure gold.

לז וְעָשִׂיתָ אֶת-נֵרֹתֶיהָ, שִׁבְעָה;
וְהִעֲלָה, אֶת-נֵרֹתֶיהָ, וְהָאִיר, עַל-עֵבֶר
פְּנֵיהָ. 37 And thou shalt make the lamps thereof,
seven; and they shall light the lamps
thereof, to give light over against it.

לח וּמִלְקַחֶיהָ וּמִחֹתְתֶיהָ, זָהָב טָהוֹר. 38 And the tongs thereof, and the snuff
dishes thereof, shall be of pure gold.

לט כִּכְּרֵי זָהָב טָהוֹר, יַעֲשֶׂה אֹתָהּ-אֵת
כָּל-הַכֵּלִים, הָאֵלֶּה. 39 Of a talent of pure gold shall it be made,
with all these vessels.

מ וּרְאֵה, וַעֲשֵׂה: בְּתַבְנִיתָם-אֲשֶׁר-
אָתָּה מֵרְאֶה, בְּהָר. {ס} 40 And see that thou make them after their
pattern, which is being shown thee in the
mount. {S}

Chapter 26

א וְאֵת-הַמִּשְׁכָּן תַּעֲשֶׂה, עֹשֶׂר
יְרִיעֹת: שֵׁשׁ מְשֻׁזָּר, וְתַכְלֵת וְאַרְגָּמֹן
וְתֹלַעַת שָׁנִי-כְרָבִים מַעֲשֵׂה חֹשֶׁב,
תַּעֲשֶׂה אֹתָם. 1 Moreover thou shalt make the tabernacle
with ten curtains: of fine twined linen, and
blue, and purple, and scarlet, with cherubim
the work of the skilful workman shalt thou
make them.

ב אַרְבַּע הַיְרִיעָה הָאֶחָת, שְׁמֹנֶה
וְעֶשְׂרִים בְּאַמָּה, וְרֹחַב אַרְבַּע בְּאַמָּה,
הַיְרִיעָה הָאֶחָת; מִדָּה אַחַת, לְכָל-
הַיְרִיעֹת. 2 The length of each curtain shall be eight
and twenty cubits, and the breadth of each
curtain four cubits; all the curtains shall
have one measure.

ג חֲמִשׁ הַיְרִיעֹת, תִּהְיֶינָן חִבְּרוֹת,
אִשָּׁה, אֶל-אֶחָתָהּ; וְחֲמִשׁ יְרִיעֹת
חִבְּרוֹת, אִשָּׁה אֶל-אֶחָתָהּ. 3 Five curtains shall be coupled together
one to another; and the other five curtains
shall be coupled one to another.

ד וְעָשִׂיתָ לְלֹאֵת תַּכְלֵת, עַל שְׂפַת
הַיְרִיעָה הָאֶחָת, מִקְּצֵה, בַּחֲבֵרֹת; וְכֵן 4 And thou shalt make loops of blue upon
the edge of the one curtain that is outmost

תַּעֲשֶׂהָ, בְּשִׁפְתַּת הַיְרִיעָה, הַקִּיצוֹנָה,
בַּמַּחְבֵּרֶת הַשְּׁנִיָּת.

in the first set; and likewise shalt thou make
in the edge of the curtain that is outmost in
the second set.

ה חֲמִשִּׁים לְלֹאֵת, תַּעֲשֶׂה בַיְרִיעָה
הָאֶחָת, וְחֲמִשִּׁים לְלֹאֵת תַּעֲשֶׂה בְּקִצָּה
הַיְרִיעָה, אֲשֶׁר בַּמַּחְבֵּרֶת
הַשְּׁנִיָּת: מִקְבִּילַת, הַלְּלֹאֵת, אֲשֶׁה,
אֶל-אֶחָתָהּ.

5 Fifty loops shalt thou make in the one
curtain, and fifty loops shalt thou make in
the edge of the curtain that is in the second
set; the loops shall be opposite one to
another.

ו וְעָשִׂיתָ, חֲמִשִּׁים קְרָסִי זָהָב;
וְחִבַּרְתָּ אֶת-הַיְרִיעוֹת אֲשֶׁה אֶל-
אֶחָתָהּ, בְּקְרָסִים, וְהָיָה הַמִּשְׁכָּן,
אֶחָד.

6 And thou shalt make fifty clasps of gold,
and couple the curtains one to another with
the clasps, that the tabernacle may be one
whole.

ז וְעָשִׂיתָ יְרִיעוֹת עֲזִים, לְאֹהֶל עַל-
הַמִּשְׁכָּן; עֲשֵׂתִי-עֲשָׂרָה יְרִיעוֹת, תַּעֲשֶׂה
אֹתָם.

7 And thou shalt make curtains of goats'
hair for a tent over the tabernacle; eleven
curtains shalt thou make them.

ח אַרְבֵּי הַיְרִיעָה הָאֶחָת, שְׁלֹשִׁים
בְּאַמָּה, וְרֹחַב אַרְבַּע בְּאַמָּה, הַיְרִיעָה
הָאֶחָת; מִדָּה אֶחָת, לְעֲשֵׂתִי עֲשָׂרָה
יְרִיעוֹת.

8 The length of each curtain shall be thirty
cubits, and the breadth of each curtain four
cubits; the eleven curtains shall have one
measure.

ט וְחִבַּרְתָּ אֶת-חֲמִשׁ הַיְרִיעוֹת, לְבָד,
וְאֶת-שֵׁשׁ הַיְרִיעוֹת, לְבָד; וְכִפַּלְתָּ אֶת-
הַיְרִיעָה הַשְּׁשִׁית, אֶל-מוֹל פְּנֵי הָאֹהֶל.

9 And thou shalt couple five curtains by
themselves, and six curtains by themselves,
and shalt double over the sixth curtain in
the forefront of the tent.

י וְעָשִׂיתָ חֲמִשִּׁים לְלֹאֵת, עַל שִׁפְתַּת
הַיְרִיעָה הָאֶחָת, הַקִּיצוֹנָה, בַּחְבֵּרֶת;
וְחֲמִשִּׁים לְלֹאֵת, עַל שִׁפְתַּת הַיְרִיעָה,
הַחְבֵּרֶת, הַשְּׁנִיָּת.

10 And thou shalt make fifty loops on the
edge of the one curtain that is outmost in
the first set, and fifty loops upon the edge
of the curtain which is outmost in the
second set.

יא וְעָשִׂיתָ קְרָסִי נְחֹשֶׁת, חֲמִשִּׁים;
וְהִבַּאתָ אֶת-הַקְּרָסִים בְּלְלֹאֵת,
וְחִבַּרְתָּ אֶת-הָאֹהֶל וְהָיָה אֶחָד.

11 And thou shalt make fifty clasps of
brass, and put the clasps into the loops, and
couple the tent together, that it may be one.

יב וְסֹרַח, הָעֵדֻף, בִּירִיעוֹת, הָאֹהֶל—
חֲצִי הִירִיעָה, הָעֵדֻפֹת, תִּסְרַח, עַל
אַחֲרֵי הַמִּשְׁכָּן.

יג וְהָאֲמָה מְזָה וְהָאֲמָה מְזָה, בְּעֵדֻף,
בְּאַרְבֵּי, יִרְיעוֹת הָאֹהֶל: יְהִיָּה סְרוּחַ
עַל-צְדֵי הַמִּשְׁכָּן, מְזָה וּמְזָה—לְכַסּוֹתוֹ.

יד וְעָשִׂיתָ מְכֻסָּה לָאֹהֶל, עֹרֹת אֵילִם
מְאֻדָּמִים, וּמְכֻסָּה עֹרֹת תְּחָשִׁים,
מְלַמְעָלָה. {פ}

טו וְעָשִׂיתָ אֶת-הַקְּרָשִׁים, לַמִּשְׁכָּן,
עֲצֵי שִׁטִּים, עֹמְדִים.

טז עֶשֶׂר אַמּוֹת, אַרְבֵּי הַקְּרֶשׁ; וְאֲמָה
וַחֲצִי הָאֲמָה, רֹחַב הַקְּרֶשׁ הָאֶחָד.

יז שְׁתֵּי יָדוֹת, לְקְרֶשׁ הָאֶחָד—
מִשְׁלֶבֶת, אִשָּׁה אֶל-אַחֲתָהּ; כֵּן
תַּעֲשֶׂה, לְכָל קְרֶשֶׁי הַמִּשְׁכָּן.

יח וְעָשִׂיתָ אֶת-הַקְּרָשִׁים, לַמִּשְׁכָּן,
עֶשְׂרִים קְרֶשׁ, לַפְּאֵת נִגְבָּה תִּימָנָה.

יט וְאַרְבָּעִים, אֲדָנֵי-כֶסֶף, תַּעֲשֶׂה,
תַּחַת עֶשְׂרִים הַקְּרֶשׁ: שְׁנַי אֲדָנִים
תַּחַת-הַקְּרֶשׁ הָאֶחָד, לְשְׁתֵּי יָדָתָיו,
וּשְׁנַי אֲדָנִים תַּחַת-הַקְּרֶשׁ הָאֶחָד,
לְשְׁתֵּי יָדָתָיו.

כ וּלְצֶלַע הַמִּשְׁכָּן הַשְּׁנִי, לַפְּאֵת
צָפוֹן, עֶשְׂרִים, קְרֶשׁ.

כא וְאַרְבָּעִים אֲדָנֵיהֶם, כֶּסֶף: שְׁנַי

12 And as for the overhanging part that remaineth of the curtains of the tent, the half curtain that remaineth over shall hang over the back of the tabernacle.

13 And the cubit on the one side, and the cubit on the other side, of that which remaineth over in the length of the curtains of the tent, shall hang over the sides of the tabernacle on this side and on that side, to cover it.

14 And thou shalt make a covering for the tent of rams' skins dyed red and a covering of sealskins above. {P}

15 And thou shalt make the boards for the tabernacle of acacia-wood, standing up.

16 Ten cubits shall be the length of a board, and a cubit and a half the breadth of each board.

17 Two tenons shall there be in each board, joined one to another; thus shalt thou make for all the boards of the tabernacle.

18 And thou shalt make the boards for the tabernacle, twenty boards for the south side southward:

19 And thou shalt make forty sockets of silver under the twenty boards: two sockets under one board for its two tenons, and two sockets under another board for its two tenons;

20 and for the second side of the tabernacle, on the north side, twenty boards.

21 And their forty sockets of silver: two

אֲדָנִים, תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד, וּשְׁנֵי אֲדָנִים, תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד. sockets under one board, and two sockets under another board.

כב וְלִירְכָתַי הַמִּשְׁכָּן, יָמָה, תַּעֲשֶׂה, שֵׁשׁ קָרָשִׁים. **22** And for the hinder part of the tabernacle westward thou shalt make six boards.

כג וּשְׁנֵי קָרָשִׁים תַּעֲשֶׂה, לְמַקְצֵעַת הַמִּשְׁכָּן—בִּירְכָתַיִם. **23** And two boards shalt thou make for the corners of the tabernacle in the hinder part.

כד וְיִהְיוּ תְאֵמָם, מְלֻמָּטָה, וַיִּחְדּוּ יִהְיוּ תַמָּיִם עַל-רֹאשׁוֹ, אֶל-הַטִּבְעַת הָאֶחָת; כִּן יִהְיֶה לְשְׁנֵיהֶם, לְשְׁנֵי הַמַּקְצֵעֹת יִהְיוּ. **24** And they shall be double beneath, and in like manner they shall be complete unto the top thereof unto the first ring; thus shall it be for them both; they shall be for the two corners.

כה וְהָיוּ, שְׁמֹנֶה קָרָשִׁים, וְאֲדָנֵיהֶם כֶּסֶף, שֵׁשׁ עָשָׂר אֲדָנִים: שְׁנֵי אֲדָנִים, תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד, וּשְׁנֵי אֲדָנִים, תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד. **25** Thus there shall be eight boards, and their sockets of silver, sixteen sockets: two sockets under one board, and two sockets under another board.

כו וְעָשִׂיתָ בְּרִיחִים, עֲצֵי שֹׁטִים, חֲמִשָּׁה, לְקָרְשֵׁי צֶלַע-הַמִּשְׁכָּן הָאֶחָד. **26** And thou shalt make bars of acacia-wood: five for the boards of the one side of the tabernacle,

כז וְחֲמִשָּׁה בְּרִיחִים, לְקָרְשֵׁי צֶלַע-הַמִּשְׁכָּן הַשֵּׁנִית; וְחֲמִשָּׁה בְּרִיחִים, לְקָרְשֵׁי צֶלַע הַמִּשְׁכָּן, לִירְכָתַיִם, יָמָה. **27** and five bars for the boards of the other side of the tabernacle, and five bars for the boards of the side of the tabernacle, for the hinder part westward;

כח וְהִבְרִיחַ הַתֵּיכּוֹן, בְּתוֹךְ הַקָּרָשִׁים, מִבְּרַח, מִן-הַקְּצָה אֶל-הַקְּצָה. **28** and the middle bar in the midst of the boards, which shall pass through from end to end.

כט וְאֶת-הַקָּרָשִׁים תִּצְפֶּה זָהָב, וְאֶת-טִבְעוֹתֵיהֶם תַּעֲשֶׂה זָהָב—בְּתֵימִים, לְבְּרִיחִים; וְצִפִּיתָ אֶת-הַבְּרִיחִים, זָהָב. **29** And thou shalt overlay the boards with gold, and make their rings of gold for holders for the bars; and thou shalt overlay the bars with gold.

ל וְהִקְמֹתָ, אֶת-הַמִּשְׁכָּן: כַּמִּשְׁפָּטוֹ—אֲשֶׁר הִרְאִיתָ, בְּהָר. {ס} **30** And thou shalt rear up the tabernacle according to the fashion thereof which hath been shown thee in the mount. {S}

לא וְעָשִׂיתָ פָּרֹכֶת, תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן **31** And thou shalt make a veil of blue, and

וְתוֹלַעַת שָׁנִי-וְיֶשֶׁשׁ מְשֻׁזָּר ; מַעֲשֵׂה
חֹשֶׁב יַעֲשֶׂה אֹתָהּ, כְּרֻבִים.

purple, and scarlet, and fine twined linen;
with cherubim the work of the skilful
workman shall it be made.

לב וְנִתְּתָהּ אֹתָהּ, עַל-אַרְבָּעָה עַמּוּדֵי
שֹׁטִים, מְצַפִּים זָהָב, וְוִיָּהֶם זָהָב-עַל-
אַרְבָּעָה, אֲדָנֵי-כָסֶף.

32 And thou shalt hang it upon four pillars
of acacia overlaid with gold, their hooks
being of gold, upon four sockets of silver.

לג וְנִתְּתָה אֶת-הַפְּרָכֶת, תַּחַת
הַקְּרָסִים, וְהִבֵּאתָ שָׁמָּה מִבֵּית
לַפְּרָכֶת, אֶת אַרְוֹן הָעֵדוּת ; וְהִבְדִּילָהּ
הַפְּרָכֶת, לָכֶם, בֵּין הַקֹּדֶשׁ, וּבֵין קֹדֶשׁ
הַקֹּדֶשִׁים.

33 And thou shalt hang up the veil under
the clasps, and shalt bring in thither within
the veil the ark of the testimony; and the
veil shall divide unto you between the holy
place and the most holy.

לד וְנִתְּתָהּ, אֶת-הַכַּפֹּרֶת, עַל, אַרְוֹן
הָעֵדוּת-בְּקֹדֶשׁ, הַקֹּדֶשִׁים.

34 And thou shalt put the ark-cover upon
the ark of the testimony in the most holy
place.

לה וְשִׂמְתָה אֶת-הַשֻּׁלְחָן, מִחוּץ
לַפְּרָכֶת, וְאֶת-הַמְּנֹרָה נֹכַח הַשֻּׁלְחָן,
עַל צֶלַע הַמִּשְׁכָּן תִּימָנָה ; וְהִשְׁלַחְוּ-
תֵתוֹ, עַל-צֶלַע צָפוֹן.

35 And thou shalt set the table without the
veil, and the candlestick over against the
table on the side of the tabernacle toward
the south; and thou shalt put the table on
the north side.

לו וַעֲשִׂיתָ מָסָךְ לַפֶּתַח הָאֹהֶל, תְּכֵלֶת
וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְיֶשֶׁשׁ מְשֻׁזָּר,
מַעֲשֵׂה, רֹקֵם.

36 And thou shalt make a screen for the
door of the Tent, of blue, and purple, and
scarlet, and fine twined linen, the work of
the weaver in colors.

לז וַעֲשִׂיתָ לַמָּסָךְ, חֲמֵשׁ עַמּוּדֵי
שֹׁטִים, וְצַפִּיתָ אֹתָם זָהָב, וְוִיָּהֶם
זָהָב ; וַיְצַקְתָּ לָהֶם, חֲמֵשׁ אֲדָנֵי
נְחֹשֶׁת. {ס}

37 And thou shalt make for the screen five
pillars of acacia, and overlay them with
gold; their hooks shall be of gold; and thou
shalt cast five sockets of brass for them. {S}

Chapter 27

א וַעֲשִׂיתָ אֶת-הַמִּזְבֵּחַ, עֲצֵי
שֹׁטִים : חֲמֵשׁ אַמּוֹת אַרְדָּךְ וְחֲמֵשׁ
אַמּוֹת רָחֵב, רְבֹועַ יְהִיָּה הַמִּזְבֵּחַ,

1 And thou shalt make the altar of acacia-
wood, five cubits long, and five cubits
broad; the altar shall be four-square; and the
height thereof shall be three cubits.

וְשֵׁלֶשׁ אַמּוֹת, קָמְתוּ.

ב וְעָשִׂיתָ קַרְנֹתָיו, עַל אַרְבַּע פְּנֵיתָיו—
מִמָּנֹה, תַּהְיֶינָה קַרְנֹתָיו; וְצִפִּיתָ אֹתוֹ,
נְחֹשֶׁת.

ג וְעָשִׂיתָ סִירֹתָיו, לְדֹשָׁנוֹ, וְיָעִיֹ
וּמִזְרְקֹתָיו, וּמִזְלָגֹתָיו וּמַחֲתֹתָיו;
לְכֹל-כֵּלָיו, תַּעֲשֶׂה נְחֹשֶׁת.

ד וְעָשִׂיתָ לוֹ מִכָּבֵד, מֵעֲשֵׂה רֶשֶׁת
נְחֹשֶׁת; וְעָשִׂיתָ עַל-הָרֶשֶׁת, אַרְבַּע
טַבָּעוֹת נְחֹשֶׁת, עַל, אַרְבַּע קְצוֹתָיו.

ה וְנָתַתָּה אֹתָהּ, תַּחַת כַּרְכָּב
הַמִּזְבֵּחַ—מִלְמָטָה; וְהִיְתָה הָרֶשֶׁת, עַד
חֲצִי הַמִּזְבֵּחַ.

ו וְעָשִׂיתָ בַדִּים לְמִזְבֵּחַ, בַּדֵּי עֲצֵי
שִׁטִּים; וְצִפִּיתָ אֹתָם, נְחֹשֶׁת.

ז וְהוֹבֵא אֶת-בַּדֵּיוֹ, בְּטַבָּעוֹת; וְהָיוּ
הַבַּדִּים, עַל-שְׁתֵּי צְלָעוֹת הַמִּזְבֵּחַ—
בְּשֵׂאת אֹתוֹ.

ח נָבוֹב לַחֹת, תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ: כַּאֲשֶׁר
הִרְאָה אֶתְךָ בְּהָר, כִּן יַעֲשׂוּ. {ס}

ט וְעָשִׂיתָ, אֵת חֲצַר הַמִּשְׁכָּן—לְפָאת
נֹגֵב-תֵּימָנָה קָלְעִים לְחֲצַר שֵׁשׁ מִשְׁזָר,
מֵאָה בָּאֲמָה אֶרְדֵּי, לְפָאָה, הָאֶחָת.

י וְעַמֻּדָיו עֶשְׂרִים, וְאֲדָנֵיהֶם עֶשְׂרִים
נְחֹשֶׁת; וְוֵי הָעַמֻּדִים וְחֻשְׁקֵיהֶם,
כֶּסֶף.

2 And thou shalt make the horns of it upon the four corners thereof; the horns thereof shall be of one piece with it; and thou shalt overlay it with brass.

3 And thou shalt make its pots to take away its ashes, and its shovels, and its basins, and its flesh-hooks, and its fire-pans; all the vessels thereof thou shalt make of brass.

4 And thou shalt make for it a grating of network of brass; and upon the net shalt thou make four brazen rings in the four corners thereof.

5 And thou shalt put it under the ledge round the altar beneath, that the net may reach halfway up the altar.

6 And thou shalt make staves for the altar, staves of acacia-wood, and overlay them with brass.

7 And the staves thereof shall be put into the rings, and the staves shall be upon the two sides of the altar, in bearing it.

8 Hollow with planks shalt thou make it; as it hath been shown thee in the mount, so shall they make it. {S}

9 And thou shalt make the court of the tabernacle: for the south side southward there shall be hangings for the court of fine twined linen a hundred cubits long for one side.

10 And the pillars thereof shall be twenty, and their sockets twenty, of brass; the hooks of the pillars and their fillets shall be of silver.

יא וְכֹן לַפָּאֵת צָפוֹן בְּאַרְבֵּי, קָלְעִים
מֵאָה אַרְבֵּי; וְעַמֻּדוֹ עֶשְׂרִים, וְאֲדָנִיָּהֶם
עֶשְׂרִים נְחֹשֶׁת, וְנֹי הָעַמֻּדִים
וְחֻשְׁקֵיהֶם, כֶּסֶף.

יב וְרֹחַב הַחֲצַר לַפָּאֵת-יָם, קָלְעִים
חֲמִשִּׁים אַמָּה; עַמֻּדֵיהֶם עֶשְׂרֵה,
וְאֲדָנִיָּהֶם עֶשְׂרֵה.

יג וְרֹחַב הַחֲצַר, לַפָּאֵת קִדְמָה
מִזְרָחָה—חֲמִשִּׁים אַמָּה.

יד וְחִמֹּשׁ עֶשְׂרֵה אַמָּה קָלְעִים,
לַכֶּתֶף; עַמֻּדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה, וְאֲדָנִיָּהֶם
שְׁלֹשָׁה.

טו וְלַכֶּתֶף, הַשְּׂנִית—חֲמִשׁ עֶשְׂרֵה,
קָלְעִים; עַמֻּדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה, וְאֲדָנִיָּהֶם
שְׁלֹשָׁה.

טז וְלַשַּׁעַר הַחֲצַר מָסַךְ עֶשְׂרִים אַמָּה,
תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ
מְשֻׁזָּר—מַעֲשֵׂה רֶקֶם; עַמֻּדֵיהֶם,
אַרְבָּעָה, וְאֲדָנִיָּהֶם, אַרְבָּעָה.

יז כָּל-עַמֻּדֵי הַחֲצַר סָבִיב מְחֻשְׁקִים
כֶּסֶף, וְנֹיָהֶם כֶּסֶף; וְאֲדָנִיָּהֶם, נְחֹשֶׁת.

יח אַרְבֵּי הַחֲצַר מֵאָה בְּאֵמָה וְרֹחַב
חֲמִשִּׁים בְּחֲמִשִּׁים, וְקָמָה חֲמִשׁ
אַמּוֹת—שֵׁשׁ מְשֻׁזָּר; וְאֲדָנִיָּהֶם, נְחֹשֶׁת.

יט לְכֹל כְּלֵי הַמִּשְׁכָּן, בְּכֹל עֲבֹדָתוֹ,
וְכֹל-יִתְדוֹתָיו וְכֹל-יִתְדוֹת הַחֲצַר,
נְחֹשֶׁת. {ס}

11 And likewise for the north side in length there shall be hangings a hundred cubits long, and the pillars thereof twenty, and their sockets twenty, of brass; the hooks of the pillars and their fillets of silver.

12 And for the breadth of the court on the west side shall be hangings of fifty cubits: their pillars ten, and their sockets ten.

13 And the breadth of the court on the east side eastward shall be fifty cubits.

14 The hangings for the one side [of the gate] shall be fifteen cubits: their pillars three, and their sockets three.

15 And for the other side shall be hangings of fifteen cubits: their pillars three, and their sockets three.

16 And for the gate of the court shall be a screen of twenty cubits, of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen, the work of the weaver in colors: their pillars four, and their sockets four.

17 All the pillars of the court round about shall be filleted with silver; their hooks of silver, and their sockets of brass.

18 The length of the court shall be a hundred cubits, and the breadth fifty every where, and the height five cubits, of fine twined linen, and their sockets of brass.

19 All the instruments of the tabernacle in all the service thereof, and all the pins thereof, and all the pins of the court, shall be of brass. {S}

כ וְאֶתְהָ תְצַוֶּה אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל,
וַיִּקְחוּ אֵלֶיךָ שֶׁמֶן זַיִת זָךְ כְּתִית—
לְמָאוֹר : לְהַעֲלֹת נֵר, תָּמִיד.

כא בְּאֹהֶל מוֹעֵד מִחוּץ לַפְּרֹכֶת אֲשֶׁר
עַל-הָעֵדוּת, יַעֲרֹךְ אֹתוֹ אֶהְרֹן וּבָנָיו
מִעֶרֶב עַד-בֶּקֶר—לְפָנַי יִהְיֶה : חֻקַּת
עוֹלָם לְדוֹרֹתָם, מֵאֵת בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל. {ס}

20 And thou shalt command the children of Israel, that they bring unto thee pure olive oil beaten for the light, to cause a lamp to burn continually.

21 In the tent of meeting, without the veil which is before the testimony, Aaron and his sons shall set it in order, to burn from evening to morning before the LORD; it shall be a statute for ever throughout their generations on the behalf of the children of Israel. {S}

Chapter 28

א וְאֶתְהָ הִקְרַב אֵלֶיךָ אֶת-אֶהְרֹן
אֶחִיךָ וְאֶת-בְּנָיו אִתּוֹ, מִתּוֹךְ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל—לְכַהֲנֹ-לִי : אֶהְרֹן—נָדָב
וְאַבִּיהוּא אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר, בְּנֵי אֶהְרֹן.

ב וְעָשִׂיתָ בְּגָדֵי-קֹדֶשׁ, לְאֶהְרֹן אֶחִיךָ,
לְכָבוֹד, וּלְתִפְאֳרָת.

ג וְאֶתְהָ, תִּדְבֹר אֶל-כָּל-חַכְמֵי-לֵב,
אֲשֶׁר מִלְּאֵתִי, רוּחַ חָכְמָה ; וְעָשׂוּ
אֶת-בְּגָדֵי אֶהְרֹן, לְקֹדֶשׁ—לְכַהֲנֹ-לִי.

ד וְאֵלֶּה הַבְּגָדִים אֲשֶׁר יַעֲשׂוּ, חֹשֶׁן
וְאַפֹּד וּמַעִיל, וְכֹתֶנֶת תְּשֻׁבֵץ, מְצַנֶּפֶת
וְאַבְנֵט ; וְעָשׂוּ בְּגָדֵי-קֹדֶשׁ לְאֶהְרֹן
אֶחִיךָ, וּלְבָנָיו—לְכַהֲנֹ-לִי.

ה וְהִם יִקְחוּ אֶת-הַזָּהָב, וְאֶת-
הַתְּכֵלֶת וְאֶת-הָאַרְגָּמֹן, וְאֶת-תּוֹלַעַת

1 And bring thou near unto thee Aaron thy brother, and his sons with him, from among the children of Israel, that they may minister unto Me in the priest's office, even Aaron, Nadav and Avihu, El'azar and Itamar, Aaron's sons.

2 And thou shalt make holy garments for Aaron thy brother, for splendor and for beauty.

3 And thou shalt speak unto all that are wise-hearted, whom I have filled with the spirit of wisdom, that they make Aaron's garments to sanctify him, that he may minister unto Me in the priest's office.

4 And these are the garments which they shall make: a breastplate, and an ephod, and a robe, and a tunic of checker work, a mitre, and a girdle; and they shall make holy garments for Aaron thy brother, and his sons, that he may minister unto Me in the priest's office.

5 And they shall take the gold, and the blue, and the purple, and the scarlet, and the fine linen. {P}

השני, ואת-השש. {פ}

ו ועשו, את-האפד: זהב תכלת וארגמן ותולעת שני, ושש משזר—מעשה חשב.

6 And they shall make the ephod of gold, of blue, and purple, scarlet, and fine twined linen, the work of the skilful workman.

ז שתי כתפת חברת, יהיה-לו אל-שני קצותיו—וחבר.

7 It shall have two shoulder-pieces joined to the two ends thereof, that it may be joined together.

ח וחשב אפדתו אשר עליו, כמעשהו ממנו יהיה: זהב, תכלת וארגמן ותולעת שני—ושש משזר.

8 And the skillfully woven band, which is upon it, wherewith to gird it on, shall be like the work thereof and of the same piece: of gold, of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen.

ט ולקחת, את-שתי אבני-שהם; ופתחת עליהם, שמות בני ישראל:

9 And thou shalt take two onyx stones, and grave on them the names of the children of Israel:

י ששה, משמותם, על, האבן האחת; ואת-שמות הששה הנותרים, על-האבן השנית—כתולדתם.

10 six of their names on the one stone, and the names of the six that remain on the other stone, according to their birth.

יא מעשה חרש, אבן—פתוחי חתם תפתח את-שתי האבנים, על-שמות בני ישראל; מסבת משבצות זהב, תעשה אתם.

11 With the work of an engraver in stone, like the engravings of a signet, shalt thou engrave the two stones, according to the names of the children of Israel; thou shalt make them to be enclosed in settings of gold.

יב ושמת את-שתי האבנים, על כתפת האפד, אבני זכרון, לבני ישראל; ונשא אהרן את-שמותם לפני יהוה, על-שתי כתפיו—לזכרון. {ס}

12 And thou shalt put the two stones upon the shoulder-pieces of the ephod, to be stones of memorial for the children of Israel; and Aaron shall bear their names before the LORD upon his two shoulders for a memorial. {S}

יג ועשית משבצות, זהב.

13 And thou shalt make settings of gold;

יד ושתי שרשרת זהב טהור, מגבלת תעשה אתם מעשה עבת; ונתתה

14 and two chains of pure gold; of plaited thread shalt thou make them, of wreathen work; and thou shalt put the wreathen

אֶת-שְׂרָשְׁרֹת הָעֲבֹתוֹת, עַל-

הַמְּשַׁבְּצוֹת. {ס}

טו וְעָשִׂיתָ חֹשֶׁן מְשֻׁפָּט, מַעֲשֵׂה חֹשֶׁב-כְּמַעֲשֵׂה אֶפֶד, תַּעֲשֶׂנוּ; זָהָב תִּכְלֹת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי, וְיָשׁ מְשֻׁזָּר-תַּעֲשֵׂה אֹתוֹ.

טז רְבֹועַ יְהִיָּה, כְּפֹול; זֶרֶת אַרְכּוֹ, וְזֶרֶת רְחִבּוֹ.

יז וּמִלֵּאתָ בּוֹ מִלֵּאת אֶבֶן, אַרְבַּעַה טוּרִים אֶבֶן: טוּר, אֲדָם פְּטָדָה וּבְרָקֶת-הַטּוּר, הָאֶחָד.

יח וְהַטּוּר, הַשֵּׁנִי-נֹפֶךְ סַפִּיר, וַיְהִלֵּם.

יט וְהַטּוּר, הַשְּׁלִישִׁי-לָשֶׁם שָׁבוּ, וְאַחֲלָמָה.

כ וְהַטּוּר, הָרְבִיעִי-תַרְשִׁישׁ וְשֵׁהָם, וַיִּשְׁפָּה; מְשַׁבְּצִים זָהָב יְהִיוּ, בְּמִלּוֹאֲתָם.

כא וְהָאֲבָנִים תִּהְיֶינָה עַל-שְׁמוֹת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, שְׁתֵּים עָשָׂרָה-עַל-שְׁמוֹתָם; פְּתוּחֵי חוֹתָם, אִישׁ עַל-שְׁמוֹ, תִּהְיֶינָה לְשָׁנַי עָשָׂר שָׁבֵט.

כב וְעָשִׂיתָ עַל-הַחֹשֶׁן שְׂרָשֹׁת גְּבֻלֹת, מַעֲשֵׂה עֲבֹת, זָהָב, טָהוֹר.

כג וְעָשִׂיתָ, עַל-הַחֹשֶׁן, שְׁתֵּי, טַבָּעוֹת זָהָב; וְנָתַתָּ, אֶת-שְׁתֵּי הַטַּבָּעוֹת, עַל-שְׁנֵי, קְצוֹת הַחֹשֶׁן.

chains on the settings. {S}

15 And thou shalt make a breastplate of judgment, the work of the skilful workman; like the work of the ephod thou shalt make it: of gold, of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen, shalt thou make it.

16 Four-square it shall be and double: a span shall be the length thereof, and a span the breadth thereof.

17 And thou shalt set in it settings of stones, four rows of stones: a row of carnelian, topaz, and emerald shall be the first row;

18 and the second row a carbuncle, a sapphire, and an emerald;

19 and the third row a jacinth, an agate, and an amethyst;

20 and the fourth row a beryl, and an onyx, and a jasper; they shall be enclosed in gold in their settings.

21 And the stones shall be according to the names of the children of Israel, twelve, according to their names; like the engravings of a signet, every one according to his name, they shall be for the twelve tribes.

22 And thou shalt make upon the breastplate plaited chains of wreathen work of pure gold.

23 And thou shalt make upon the breastplate two rings of gold, and shalt put the two rings on the two ends of the breastplate.

כד וְנָתַתָּהּ, אֶת-שְׁתֵּי עֲבֹתֹת הַזָּהָב,
עַל-שְׁתֵּי הַטְּבָעוֹת—אֶל-קְצוֹת, הַחֹשֶׁן.

כה וְאֵת שְׁתֵּי קְצוֹת שְׁתֵּי הָעֲבֹתוֹת,
תִּתֵּן עַל-שְׁתֵּי הַמְּשָׁבְצוֹת; וְנָתַתָּה עַל-
כְּתָפוֹת הָאֵפֹד, אֶל-מוֹל פָּנָיו.

כו וְעָשִׂיתָ, שְׁתֵּי טְבָעוֹת זָהָב, וְשָׂמַתָּ
אֹתָם, עַל-שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן—עַל-
שְׁפָתוֹ, אֲשֶׁר אֶל-עֵבֶר הָאֵפֹד בֵּיתָהּ.

כז וְעָשִׂיתָ, שְׁתֵּי טְבָעוֹת זָהָב, וְנָתַתָּה
אֹתָם עַל-שְׁתֵּי כְּתָפוֹת הָאֵפֹד
מִלְמָטָה מִמוֹל פָּנָיו, לְעִמַּת מַחְבְּרָתוֹ—
מִמַּעַל, לְחֹשֶׁב הָאֵפֹד.

כח וַיִּרְכָּסוּ אֶת-הַחֹשֶׁן מִטְּבָעוֹתָיו אֶל-
טְבָעוֹת הָאֵפֹד, בְּפִתִּיל תְּכֵלֶת, לְהִיּוֹת,
עַל-חֹשֶׁב הָאֵפֹד; וְלֹא-יִזַּח הַחֹשֶׁן,
מֵעַל הָאֵפֹד.

כט וַיִּנָּשֵׂא אֶהֱרֹן אֶת-שְׁמוֹת בְּנֵי-
יִשְׂרָאֵל בְּחֹשֶׁן הַמְּשָׁפֵט, עַל-לְבוֹ—
בְּבָאוֹ אֶל-הַקֹּדֶשׁ: לְזָכְרוֹן לְפָנֵי-יְהוָה,
תָּמִיד.

ל וְנָתַתָּ אֶל-חֹשֶׁן הַמְּשָׁפֵט, אֶת-
הָאוּרִים וְאֶת-הַתְּמִיּוֹם, וְהָיוּ עַל-לֵב
אֶהֱרֹן, בְּבָאוֹ לְפָנֵי יְהוָה; וַיִּנָּשֵׂא אֶהֱרֹן
אֶת-מְשָׁפֵט בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל עַל-לְבוֹ, לְפָנֵי
יְהוָה—תָּמִיד. {ס}

לא וְעָשִׂיתָ אֶת-מְעִיל הָאֵפֹד, כָּלִיל

24 And thou shalt put the two wreathen chains of gold on the two rings at the ends of the breastplate.

25 And the other two ends of the two wreathen chains thou shalt put on the two settings, and put them on the shoulder-pieces of the ephod, in the forepart thereof.

26 And thou shalt make two rings of gold, and thou shalt put them upon the two ends of the breastplate, upon the edge thereof, which is toward the side of the ephod inward.

27 And thou shalt make two rings of gold, and shalt put them on the two shoulder-pieces of the ephod underneath, in the forepart thereof, close by the coupling thereof, above the skillfully woven band of the ephod.

28 And they shall bind the breastplate by the rings thereof unto the rings of the ephod with a thread of blue, that it may be upon the skillfully woven band of the ephod, and that the breastplate be not loosed from the ephod.

29 And Aaron shall bear the names of the children of Israel in the breastplate of judgment upon his heart, when he goeth in unto the holy place, for a memorial before the LORD continually.

30 And thou shalt put in the breastplate of judgment the Urim and the Tummim; and they shall be upon Aaron's heart, when he goeth in before the LORD; and Aaron shall bear the judgment of the children of Israel upon his heart before the LORD continually. {S}

31 And thou shalt make the robe of the

תַּכְלֵת. ephod all of blue.

לב וְהָיָה פִּי-רֹאשׁוֹ, בְּתוֹכוֹ; שָׁפָה יְהִיָּה לְפָיו סָבִיב מֵעֵשֶׂה אֲרָג, כְּפִי תַחְרָא יְהִיָּה-לוֹ—לֹא יִקְרַע.

32 And it shall have a hole for the head in the midst thereof; it shall have a binding of woven work round about the hole of it, as it were the hole of a coat of mail that it be not rent.

לג וְעָשִׂיתָ עַל-שׁוּלְיוֹ, רִמְוֵי תַכְלֵת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי—עַל-שׁוּלְיוֹ, סָבִיב; וּפְעֻמֵּי זָהָב בְּתוֹכָם, סָבִיב.

33 And upon the skirts of it thou shalt make pomegranates of blue, and of purple, and of scarlet, round about the skirts thereof; and bells of gold between them round about:

לד פְּעֻמֹן זָהָב וְרִמְוֹן, פְּעֻמֹן זָהָב וְרִמְוֹן, עַל-שׁוּלֵי הַמְּעִיל, סָבִיב.

34 a golden bell and a pomegranate, a golden bell and a pomegranate, upon the skirts of the robe round about.

לה וְהָיָה עַל-אַהֲרֹן, לְשָׁרֵת; וְנִשְׁמַע קוֹלוֹ בְּבָאוֹ אֶל-הַקֹּדֶשׁ לְפָנֵי יְהוָה, וּבְצֵאתוֹ—וְלֹא יָמוּת. {ס}

35 And it shall be upon Aaron to minister; and the sound thereof shall be heard when he goeth in unto the holy place before the LORD, and when he cometh out, that he die not. {S}

לו וְעָשִׂיתָ צִיץ, זָהָב טָהוֹר; וּפְתֻחָתָ עָלָיו פְּתוּחֵי חֹתָם, קֹדֶשׁ לַיהוָה.

36 And thou shalt make a plate of pure gold, and engrave upon it, like the engravings of a signet: HOLY TO THE LORD.

לז וְשָׂמַתָּ אֹתוֹ עַל-פְּתִיל תַּכְלֵת, וְהָיָה עַל-הַמְּצַנְפֹת; אֶל-מוֹל פְּנֵי-הַמְּצַנְפֹת, יְהִיָּה.

37 And thou shalt put it on a thread of blue, and it shall be upon the mitre; upon the forefront of the mitre it shall be.

לח וְהָיָה, עַל-מִצַּח אַהֲרֹן, וְנָשָׂא אַהֲרֹן אֶת-עוֹן הַקֹּדְשִׁים אֲשֶׁר יִקְדִּישׁוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, לְכָל-מִתְנַת קֹדְשֵׁיהֶם; וְהָיָה עַל-מִצְחוֹ תָמִיד, לְרָצוֹן לָהֶם לְפָנֵי יְהוָה.

38 And it shall be upon Aaron's forehead, and Aaron shall bear the iniquity committed in the holy things, which the children of Israel shall hallow, even in all their holy gifts; and it shall be always upon his forehead, that they may be accepted before the LORD.

לט וְשִׁבְצָתָ הַכְּתָנֶת שֵׁשׁ, וְעָשִׂיתָ מְצַנְפֹת שֵׁשׁ; וְאַבְנֵט תַעֲשֶׂה, מֵעֵשֶׂה רִקְם.

39 And thou shalt weave the tunic in checker work of fine linen, and thou shalt make a mitre of fine linen, and thou shalt make a girdle, the work of the weaver in

colors.

מ וּלְבָנֵי אַהֲרֹן תַּעֲשֶׂה כִּתְנֹת, וְעֲשִׂיתָ
לָהֶם אַבְנֵי־טִיִּם; וּמִגְבָּעוֹת תַּעֲשֶׂה לָהֶם,
לְכָבוֹד וּלְתִפְאֳרָתָם.

40 And for Aaron's sons thou shalt make tunics, and thou shalt make for them girdles, and head-tires shalt thou make for them, for splendor and for beauty.

מא וְהִלַּבַשְׁתָּ אֹתָם אֶת-אַהֲרֹן אָחִידְךָ,
וְאֶת-בָּנָיו אִתּוֹ; וּמִשְׁחָתָם אֹתָם,
וּמִלֵּאתָ אֶת-יָדָם, וְקִדַּשְׁתָּ אֹתָם—
וְכָהֲנֹנוּ לִי.

41 And thou shalt put them upon Aaron thy brother, and upon his sons with him; and shalt anoint them, and consecrate them, and sanctify them, that they may minister unto Me in the priest's office.

מב וְעֲשֶׂה לָהֶם מְכַנְסֵי-בָד, לְכִסּוֹת
בְּשָׂר עַרְוָה; מִמְּתַנְיִים וְעַד-יִרְכְּבִים,
יְהִיוּ.

42 And thou shalt make them linen breeches to cover the flesh of their nakedness; from the loins even unto the thighs they shall reach.

מג וְהָיוּ עַל-אַהֲרֹן וְעַל-בָּנָיו בְּבֹאֵם
אֶל-אֹהֶל מוֹעֵד, אוֹ בִגְשָׁתָם אֶל-
הַמִּזְבֵּחַ לְשָׁרֵת בְּקֹדֶשׁ, וְלֹא-יָשְׂאוּ
עוֹן, וּמָתוּ: חֻקַּת עוֹלָם לוֹ, וּלְזֶרְעוֹ
אַחֲרָיו. {ס}

43 And they shall be upon Aaron, and upon his sons, when they go in unto the tent of meeting, or when they come near unto the altar to minister in the holy place; that they bear not iniquity, and die; it shall be a statute for ever unto him and unto his seed after him. {S}

Chapter 29

א וְזֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר-תַּעֲשֶׂה לָהֶם,
לְקַדֵּשׁ אֹתָם—לְכַהֵן לִי: לֶקַח פֶּר אֶחָד
בֶּן-בָּקָר, וְאֵילִם שְׁנַיִם—תְּמִימִם.

1 And this is the thing that thou shalt do unto them to hallow them, to minister unto Me in the priest's office: take one young bullock and two rams without blemish,

ב וְלֶחֶם מִצּוֹת, וְחֻלֵּת מִצּוֹת בְּלוּלֹת
בְּשֶׁמֶן, וּרְקִיקֵי מִצּוֹת, מִשְׁחִים
בְּשֶׁמֶן; סֵלֶת חֻטִּים, תַּעֲשֶׂה אֹתָם.

2 and unleavened bread, and cakes unleavened mingled with oil, and wafers unleavened spread with oil; of fine wheaten flour shalt thou make them.

ג וְנָתַתָּ אוֹתָם עַל-סֵל אֶחָד, וְהִקְרַבְתָּ
אֹתָם בַּסֵּל; וְאֶת-הַפֶּר—וְאֵת, שְׁנֵי
הָאֵילִם.

3 And thou shalt put them into one basket, and bring them in the basket, with the bullock and the two rams.

- ד וְאֶת-אַהֲרֹן וְאֶת-בָּנָיו תִּקְרִיב, אֶל-
פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד; וְרָחַצְתָּ אֹתָם,
בַּמַּיִם.
- ה וְלָקַחְתָּ אֶת-הַבְּגָדִים, וְהַלְבַּשְׁתָּ
אֶת-אַהֲרֹן אֶת-הַכֹּהֵנֹת, וְאֶת מַעֲלֵל
הָאֵפֹד, וְאֶת-הָאֵפֹד וְאֶת-הַחֹשֶׁן;
וְאֵפַדְתָּ לוֹ, בְּחֹשֶׁב הָאֵפֹד.
- ו וְשָׂמַתָּ הַמִּצְנֶפֶת, עַל-רֹאשׁוֹ; וְנָתַתָּ
אֶת-יָגוֹר הַקֹּדֶשׁ, עַל-הַמִּצְנֶפֶת.
- ז וְלָקַחְתָּ אֶת-שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה, וַיִּצְקֶתָּ
עַל-רֹאשׁוֹ; וּמִשַּׁחְתָּ, אֹתוֹ.
- ח וְאֶת-בָּנָיו, תִּקְרִיב; וְהַלְבַּשְׁתָּם,
בְּתֻנֹת.
- ט וְחָגַרְתָּ אֹתָם אֲבִנֵי אַהֲרֹן וּבָנָיו,
וְחָבַשְׁתָּ לָהֶם מִגְבָּעוֹת, וְהִיָּתָה לָהֶם
כְּהֵנָה, לְחֻקֹּת עוֹלָם; וּמִלֵּאתָ יָד-
אַהֲרֹן, וַיִּד-בָּנָיו.
- י וְהִקְרַבְתָּ, אֶת-הַפָּר, לִפְנֵי, אֹהֶל
מוֹעֵד; וְסָמַךְ אַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת-יְדֵיהֶם,
עַל-רֹאשׁ הַפָּר.
- יא וְשַׁחֲטָתָּ אֶת-הַפָּר, לִפְנֵי יְהוָה,
פֶּתַח, אֹהֶל מוֹעֵד.
- יב וְלָקַחְתָּ מִדַּם הַפָּר, וְנָתַתָּה עַל-
קַרְנֹת הַמִּזְבֵּחַ בְּאֶצְבָּעְךָ; וְאֶת-כָּל-
הַדָּם תִּשְׁפֹךְ, אֶל-יְסוּד הַמִּזְבֵּחַ.
- יג וְלָקַחְתָּ, אֶת-כָּל-הַחֵלֶב הַמְכַסֶּה
- 4 And Aaron and his sons thou shalt bring
unto the door of the tent of meeting, and
shalt wash them with water.
- 5 And thou shalt take the garments, and put
upon Aaron the tunic, and the robe of the
ephod, and the ephod, and the breastplate,
and gird him with the skillfully woven band
of the ephod.
- 6 And thou shalt set the mitre upon his
head, and put the holy crown upon the
mitre.
- 7 Then shalt thou take the anointing oil, and
pour it upon his head, and anoint him.
- 8 And thou shalt bring his sons, and put
tunics upon them.
- 9 And thou shalt gird them with girdles,
Aaron and his sons, and bind head-tires on
them; and they shall have the priesthood by
a perpetual statute; and thou shalt
consecrate Aaron and his sons.
- 10 And thou shalt bring the bullock before
the tent of meeting; and Aaron and his sons
shall lay their hands upon the head of the
bullock.
- 11 And thou shalt kill the bullock before
the LORD, at the door of the tent of
meeting.
- 12 And thou shalt take of the blood of the
bullock, and put it upon the horns of the
altar with thy finger; and thou shalt pour
out all the remaining blood at the base of
the altar.
- 13 And thou shalt take all the fat that
covereth the inwards, and the lobe above

אֶת-הַקֶּרֶב, וְאֶת הַיִּתְרֹת עַל-הַכֶּבֶד,
וְאֶת שְׁתֵּי הַכְּלִיֹּת וְאֶת-הַחֹלֶב אֲשֶׁר
עֲלֵיהֶן; וְהִקְטַרְתָּ, הַמִּזְבֵּחַ.

the liver, and the two kidneys, and the fat
that is upon them, and make them smoke
upon the altar.

יד וְאֶת-בֶּשֶׂר הַפָּר, וְאֶת-עֲרוֹ וְאֶת-
פְּרָשׁוֹ, תִּשְׂרֹף בָּאֵשׁ, מִחוּץ
לַמַּחֲנֶה: חַטָּאת, הוּא.

14 But the flesh of the bullock, and its skin,
and its dung, shalt thou burn with fire
without the camp; it is a sin-offering.

טו וְאֶת-הָאֵיל הָאֶחָד, תִּקַּח; וְסָמְכוּ
אֶהְרֹן וּבָנָיו, אֶת-יְדֵיהֶם—עַל-רֹאשׁ
הָאֵיל.

15 Thou shalt also take the one ram; and
Aaron and his sons shall lay their hands
upon the head of the ram.

טז וְשַׁחַטְתָּ, אֶת-הָאֵיל; וְלָקַחְתָּ,
אֶת-דָּמּוֹ, וְזָרַקְתָּ עַל-הַמִּזְבֵּחַ, סָבִיב.

16 And thou shalt slay the ram, and thou
shalt take its blood, and dash it round about
against the altar.

יז וְאֶת-הָאֵיל—תִּנְתַּח, לְנִתְחָיו;
וְרַחֲצֵתָ קִרְבּוֹ וְכַרְעָיו, וְנָתַתָּ עַל-נִתְחָיו
וְעַל-רֹאשׁוֹ.

17 And thou shalt cut the ram into its
pieces, and wash its inwards, and its legs,
and put them with its pieces, and with its
head.

יח וְהִקְטַרְתָּ אֶת-כָּל-הָאֵיל
הַמִּזְבֵּחַ, עֲלֶה הוּא לַיהוָה; רִיחַ
נִיחֹחַ, אֲשֶׁה לַיהוָה הוּא.

18 And thou shalt make the whole ram
smoke upon the altar; it is a burnt-offering
unto the LORD; it is a sweet savor, an
offering made by fire unto the LORD.

יט וְלָקַחְתָּ, אֶת הָאֵיל הַשֵּׁנִי; וְסָמְךָ
אֶהְרֹן וּבָנָיו אֶת-יְדֵיהֶם, עַל-רֹאשׁ
הָאֵיל.

19 And thou shalt take the other ram; and
Aaron and his sons shall lay their hands
upon the head of the ram.

כ וְשַׁחַטְתָּ אֶת-הָאֵיל, וְלָקַחְתָּ מִדָּמוֹ
וְנָתַתָּה עַל-תְּנוּךְ אֵזֶן אֶהְרֹן וְעַל-תְּנוּךְ
אֵזֶן בְּנָיו הַיְמָנִית, וְעַל-בִּהֶן יָדָם
הַיְמָנִית, וְעַל-בִּהֶן רַגְלָם הַיְמָנִית;
וְזָרַקְתָּ אֶת-הַדָּם עַל-הַמִּזְבֵּחַ, סָבִיב.

20 Then shalt thou kill the ram, and take of
its blood, and put it upon the tip of the right
ear of Aaron, and upon the tip of the right
ear of his sons, and upon the thumb of their
right hand, and upon the great toe of their
right foot, and dash the blood against the
altar round about.

כא וְלָקַחְתָּ מִן-הַדָּם אֲשֶׁר עַל-
הַמִּזְבֵּחַ, וּמִשֶּׁמֶן הַמִּשְׁחָה, וְהִזִּיתָ עַל-
אֶהְרֹן וְעַל-בָּגְדָיו, וְעַל-בָּנָיו וְעַל-בְּגָדֵי

21 And thou shalt take of the blood that is
upon the altar, and of the anointing oil, and
sprinkle it upon Aaron, and upon his
garments, and upon his sons, and upon the

בְּנָיו אֹתוֹ ; וְקִדְּשׁ הוּא וּבְגָדָיו, וּבְנָיו
וּבְגָדֵי בְּנָיו אֹתוֹ.

garments of his sons with him; and he and his garments shall be hallowed, and his sons and his sons' garments with him.

כב וְלָקַחְתָּ מִן־הָאֵיל הַחֹלֵב וְהָאֲלִיָּה
וְאֶת־הַחֹלֵב הַמְּכַסֶּה אֶת־הַקָּרֵב, וְאֶת־
יִתְרַת הַכֶּבֶד וְאֶת שְׁתֵּי הַכְּלִיֹּת וְאֶת־
הַחֹלֵב אֲשֶׁר עָלֶיהֶן, וְאֶת, שׁוֹק
הַיָּמִין : כִּי אֵיל מְלֵאִים, הוּא.

22 Also thou shalt take of the ram the fat, and the fat tail, and the fat that covereth the inwards, and the lobe of the liver, and the two kidneys, and the fat that is upon them, and the right thigh; for it is a ram of consecration;

כג וְכֹפֶר לֶחֶם אַחַת, וְחֹלֶת לֶחֶם שְׁמֹן
אַחַת—וְרִקִּיק אֶחָד : מַסַּל, הַמִּצּוֹת,
אֲשֶׁר, לִפְנֵי יְהוָה.

23 and one loaf of bread, and one cake of oiled bread, and one wafer, out of the basket of unleavened bread that is before the LORD.

כד וְשָׂמַתָּ הַכֹּל—עַל כַּפֵּי אַהֲרֹן, וְעַל
כַּפֵּי בְּנָיו ; וְהִנַּפְתָּ אֹתָם תְּנוּפָה, לִפְנֵי
יְהוָה.

24 And thou shalt put the whole upon the hands of Aaron, and upon the hands of his sons; and shalt wave them for a wave-offering before the LORD.

כה וְלָקַחְתָּ אֹתָם מִיָּדָם, וְהִקְטַרְתָּ
הַמִּזְבֵּחַ עַל־הָעֹלָה ; לְרִיחַ נִיחֹחַ
לִפְנֵי יְהוָה, אֲשֶׁה הוּא לִיהוָה.

25 And thou shalt take them from their hands, and make them smoke on the altar upon the burnt-offering, for a sweet savor before the LORD; it is an offering made by fire unto the LORD.

כו וְלָקַחְתָּ אֶת־הַחֹזֶה, מֵאֵיל
הַמְּלֵאִים אֲשֶׁר לְאַהֲרֹן, וְהִנַּפְתָּ אֹתוֹ
תְּנוּפָה, לִפְנֵי יְהוָה ; וְהָיָה לְךָ, לְמָנָה.

26 And thou shalt take the breast of Aaron's ram of consecration, and wave it for a wave-offering before the LORD; and it shall be thy portion.

כז וְקִדְּשַׁתְּ אֵת חֹזֶה הַתְּנוּפָה, וְאֶת
שׁוֹק הַתְּרוּמָה, אֲשֶׁר הוּנָף, וְאֲשֶׁר
הוּרָם : מֵאֵיל, הַמְּלֵאִים—מֵאֲשֶׁר
לְאַהֲרֹן, וּמֵאֲשֶׁר לְבְּנָיו.

27 And thou shalt sanctify the breast of the wave-offering, and the thigh of the heave-offering, which is waved, and which is heaved up, of the ram of consecration, even of that which is Aaron's, and of that which is his sons'.

כח וְהָיָה לְאַהֲרֹן וּלְבְּנָיו לְחֶק־עוֹלָם,
מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, כִּי תְרוּמָה, הוּא ;
וְתְרוּמָה יְהִיָּה מֵאֵת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל,
מִזְבְּחֵי שְׁלָמֵיהֶם—תְּרוּמָתָם, לִיהוָה.

28 And it shall be for Aaron and his sons as a due for ever from the children of Israel; for it is a heave-offering; and it shall be a heave-offering from the children of Israel of their sacrifices of peace-offerings, even

their heave-offering unto the LORD.

כט וּבְגָדֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר לְאַהֲרֹן, יִהְיוּ
לְבָנָיו אַחֲרָיו, לְמַשְׁחָה בָהֶם, וּלְמִלְא-
בָם אֶת-יָדָם.

29 And the holy garments of Aaron shall be for his sons after him, to be anointed in them, and to be consecrated in them.

ל שִׁבְעַת יָמִים, יִלְבָּשׁם הַכֹּהֵן
תַּחֲתָיו—מִבְּנָיו: אֲשֶׁר יָבֹא אֶל-אֹהֶל
מוֹעֵד, לְשֵׁרֵת בַּקֹּדֶשׁ.

30 Seven days shall the son that is priest in his stead put them on, even he who cometh into the tent of meeting to minister in the holy place.

לא וְאֵת אֵיל הַמִּלֻּאִים, תִּקַּח;
וּבִשְׂלֵת אֶת-בְּשָׂרוֹ, בְּמָקוֹם קֹדֶשׁ.

31 And thou shalt take the ram of consecration, and seethe its flesh in a holy place.

לב וְאָכַל אַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת-בֶּשֶׂר
הָאֵיל, וְאֶת-הַלֶּחֶם אֲשֶׁר בַּסֶּל, פָּתַח,
אֹהֶל מוֹעֵד.

32 And Aaron and his sons shall eat the flesh of the ram, and the bread that is in the basket, at the door of the tent of meeting.

לג וְאָכְלוּ אֹתָם אֲשֶׁר כִּפֵּר בָּהֶם,
לְמִלְא אֶת-יָדָם לְקֹדֶשׁ אֹתָם; וְזָר
לֹא-יֵאָכֵל, כִּי-קֹדֶשׁ הֵם.

33 And they shall eat those things wherewith atonement was made, to consecrate and to sanctify them; but a stranger shall not eat thereof, because they are holy.

לד וְאִם-יִנְתַּר מִבֶּשֶׂר הַמִּלֻּאִים, וּמִן-
הַלֶּחֶם—עַד-הַבֶּקֶר: וְשָׂרַפְתָּ אֶת-
הַנּוֹתֵר בָּאֵשׁ, לֹא יֵאָכֵל כִּי-קֹדֶשׁ הוּא.

34 And if aught of the flesh of the consecration, or of the bread, remain unto the morning, then thou shalt burn the remainder with fire; it shall not be eaten, because it is holy.

לה וְעָשִׂיתָ לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו, כַּכָּה, כָּכָה,
אֲשֶׁר-צִוִּיתִי, אֶתְּכָה; שִׁבְעַת יָמִים,
תְּמַלֵּא יָדָם.

35 And thus shalt thou do unto Aaron, and to his sons, according to all that I have commanded thee; seven days shalt thou consecrate them.

לו וּפֶר חֲטָאת תַעֲשֶׂה לַיּוֹם, עַל-
הַכִּפָּרִים, וְחֲטָאתָ עַל-הַמִּזְבֵּחַ, בְּכַפְרָךְ
עָלָיו; וּמַשְׁחָתָ אֹתוֹ, לְקֹדֶשׁוֹ.

36 And every day shalt thou offer the bullock of sin-offering, beside the other offerings of atonement; and thou shalt do the purification upon the altar when thou makest atonement for it; and thou shalt anoint it, to sanctify it.

לז שבעת ימים, תכפר על-המזבח,
וקדשת, אתו; והיה המזבח קדש
קדשים, כל-הנגע במזבח
יקדש. {ס}

לח וזה, אשר תעשה על-
המזבח: כבשים בני-שנה שנים
ליום, תמיד.

לט את-הכבש האחד, תעשה
בבקר; ואת הכבש השני, תעשה בין
הערבים.

מ ועשרון סלת בלול בשמן כתית,
רבע ההין, ונסף, רביעת ההין יין-
לכבש, האחד.

מא ואת הכבש השני, תעשה בין
הערבים: כמנחת הבקר וכנספה,
תעשה-לה, לריח ניחח, אשה ליהוה.

מב עלת תמיד לדורתכם, פתח
אהל-מועד לפני יהוה, אשר אנועד
לכם שמה, לדבר אליך שם.

מג ונעדתי שמה, לבני ישראל;
ונקדש, בכבודי.

מד וקדשתי את-אהל מועד, ואת-
המזבח; ואת-אהרון ואת-בניו
אקדש, לכהן לי.

מה ושכנתי, בתוך בני ישראל;

37 Seven days thou shalt make atonement for the altar, and sanctify it; thus shall the altar be most holy; whatsoever toucheth the altar shall be holy. {S}

38 Now this is that which thou shalt offer upon the altar: two lambs of the first year day by day continually.

39 The one lamb thou shalt offer in the morning; and the other lamb thou shalt offer at dusk.

40 And with the one lamb a tenth part of an ephah of fine flour mingled with the fourth part of a hin of beaten oil; and the fourth part of a hin of wine for a drink-offering.

41 And the other lamb thou shalt offer at dusk, and shalt do thereto according to the meal-offering of the morning, and according to the drink-offering thereof, for a sweet savor, an offering made by fire unto the LORD.

42 It shall be a continual burnt-offering throughout your generations at the door of the tent of meeting before the LORD, where I will meet with you, to speak there unto thee.

43 And there I will meet with the children of Israel; and [the Tent] shall be sanctified by My glory.

44 And I will sanctify the tent of meeting, and the altar; Aaron also and his sons will I sanctify, to minister to Me in the priest's office.

45 And I will dwell among the children of Israel, and will be their God.

וְהֵייתִי לָהֶם, לֵאלֹהִים.

מו וַיֵּדְעוּ, כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם,
אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם,
לְשֹׁכְנֵי בְתוֹכָם: אֲנִי, יְהוָה
אֱלֹהֵיהֶם. {פ}

46 And they shall know that I am the
LORD their God, that brought them forth
out of the land of Egypt, that I may dwell
among them. I am the LORD their God. {P}

Chapter 30

- א** וַעֲשִׂיתָ מִזְבֵּחַ, מִקְטָר קְטֹרֶת; עֲצֵי
שִׁטִּים, תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ.
- 1** And thou shalt make an altar to burn
incense upon; of acacia-wood shalt thou
make it.
- ב** אַמָּה אַרְכּוֹ וְאַמָּה רְחִבּוֹ, רְבוּעַ
יְהִיָּה, וְאַמְתֵּיִם, קָמְתוּ; מִמְּנוֹ,
קַרְנֹתָיו.
- 2** A cubit shall be the length thereof, and a
cubit the breadth thereof; foursquare shall it
be; and two cubits shall be the height
thereof; the horns thereof shall be of one
piece with it.
- ג** וְצָפִיתָ אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר, אֶת-גִּגּוֹ
וְאֶת-קִירֹתָיו סָבִיב—וְאֶת-קַרְנֹתָיו;
וְעֲשִׂיתָ לוֹ זֶרֶזָהָב, סָבִיב.
- 3** And thou shalt overlay it with pure gold,
the top thereof, and the sides thereof round
about, and the horns thereof; and thou shalt
make unto it a crown of gold round about.
- ד** וּשְׁתֵּי טַבַּעֲתֵי זָהָב תַּעֲשֶׂה-לוֹ מִתַּחַת
לְזָרוֹ, עַל שְׁתֵּי צְלַעֲתָיו—תַּעֲשֶׂה, עַל-
שְׁנֵי צַדָּיו; וְהָיָה לְבַתִּים לְבַדִּים,
לְשֵׂאת אֹתוֹ בְּהֶמָּה.
- 4** And two golden rings shalt thou make for
it under the crown thereof, upon the two
ribs thereof, upon the two sides of it shalt
thou make them; and they shall be for
places for staves wherewith to bear it.
- ה** וְעֲשִׂיתָ אֶת-הַבַּדִּים, עֲצֵי שִׁטִּים;
וְצָפִיתָ אֹתָם, זָהָב.
- 5** And thou shalt make the staves of acacia-
wood, and overlay them with gold.
- ו** וּנְתַתָּה אֹתוֹ לִפְנֵי הַפָּרֹכֶת, אֲשֶׁר
עַל-אֲרוֹן הָעֵדוּת—לִפְנֵי הַכַּפֹּרֶת, אֲשֶׁר
עַל-הָעֵדוּת, אֲשֶׁר אֲנֹעַד לָהּ, שָׁמָּה.
- 6** And thou shalt put it before the veil that is
by the ark of the testimony, before the ark-
cover that is over the testimony, where I
will meet with thee.
- ז** וְהִקְטִיר עָלָיו אֶהְרֹן, קְטֹרֶת
סַמִּים; בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר, בְּהִיטִיבוֹ אֶת-
הַנֵּרוֹת—יִקְטִירָנָה.
- 7** And Aaron shall burn thereon incense of
sweet spices; every morning, when he
dresseth the lamps, he shall burn it.

ח וּבְהֶעֱלֹת אֶהְרֹן אֶת-הַנֵּרוֹת בַּיּוֹם
הָעֶרְבִים, יִקְטִירֶנָּה—קִטְרֹת תָּמִיד
לִפְנֵי יְהוָה, לְדֹרֹתֵיכֶם.

ט לֹא-תַעֲלוּ עָלָיו קִטְרֹת זָרָה, וְעֹלָה
וּמִנְחָה; וְנִסְךְ, לֹא תִסְכוּ עָלָיו.

י וְכִפֵּר אֶהְרֹן עַל-קַרְנֹתָיו, אֶחָת
בַּשָּׁנָה: מִדַּם חַטָּאת הַכֹּפְרִים, אֶחָת
בַּשָּׁנָה יִכַּפֵּר עָלָיו לְדֹרֹתֵיכֶם—קֹדֶשׁ-
קֹדָשִׁים הוּא, לַיהוָה. {פ}

יא וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

יב כִּי תִשָּׂא אֶת-רֹאשׁ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל,
לְפָקְדֵיהֶם, וְנָתַנּוּ אִישׁ כֹּפֶר נַפְשׁוֹ
לַיהוָה, בְּפָקֶדְ אֹתָם; וְלֹא-יְהִיָּה בָהֶם
נֶגֶף, בְּפָקֶדְ אֹתָם.

יג זֶה יִתְּנוּ, כָּל-הֹעֲבֵר עַל-הַפְּקָדִים—
מִחֲצִית הַשֶּׁקֶל, בַּשֶּׁקֶל
הַקֹּדֶשׁ: עֶשְׂרִים גֵּרָה, הַשֶּׁקֶל—מִחֲצִית
הַשֶּׁקֶל, תִּרְוַמָּה לַיהוָה.

יד כָּל, הֹעֲבֵר עַל-הַפְּקָדִים, מִבֶּן
עֶשְׂרִים שָׁנָה, וְמֵעַלָּה—יִתֵּן, תִּרְוַמַת
יְהוָה.

טו הָעֶשִׂיר לֹא-יִרְבֶּה, וְהַדָּל לֹא
יִמְעִיט, מִמִּחֲצִית, הַשֶּׁקֶל—לָתֵת אֶת-
תִּרְוַמַת יְהוָה, לְכַפֵּר עַל-נַפְשׁוֹתֵיכֶם.

טז וְלָקַחְתָּ אֶת-כֶּסֶף הַכֹּפְרִים, מֵאֵת

8 And when Aaron lighteth the lamps at dusk, he shall burn it, a perpetual incense before the LORD throughout your generations.

9 Ye shall offer no strange incense thereon, nor burnt-offering, nor meal-offering; and ye shall pour no drink-offering thereon.

10 And Aaron shall make atonement upon the horns of it once in the year; with the blood of the sin-offering of atonement once in the year shall he make atonement for it throughout your generations; it is most holy unto the LORD.' {P}

11 And the LORD spoke unto Moses, saying:

12 'When thou takest the sum of the children of Israel, according to their number, then shall they give every man a ransom for his soul unto the LORD, when thou numberest them; that there be no plague among them, when thou numberest them.

13 This they shall give, every one that passeth among them that are numbered, half a shekel after the shekel of the sanctuary—the shekel is twenty gerahs—half a shekel for an offering to the LORD.

14 Every one that passeth among them that are numbered, from twenty years old and upward, shall give the offering of the LORD.

15 The rich shall not give more, and the poor shall not give less, than the half shekel, when they give the offering of the LORD, to make atonement for your souls.

16 And thou shalt take the atonement money from the children of Israel, and shalt

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְנָתַתָּ אֹתוֹ, עַל-עֲבֹדַת
אֹהֶל מוֹעֵד; וְהָיָה לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל
לְזָכְרוֹן לְפָנַי יְהוָה, לְכַפֵּר עַל-
נַפְשֹׁתֵיכֶם. {פ}

appoint it for the service of the tent of meeting, that it may be a memorial for the children of Israel before the LORD, to make atonement for your souls.' {P}

יז וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

17 And the LORD spoke unto Moses, saying:

יח וְעָשִׂיתָ כִּיּוֹר נְחֹשֶׁת, וְכִנּוֹ נְחֹשֶׁת-
לְרַחֲצָה; וְנָתַתָּ אֹתוֹ, בֵּין-אֹהֶל מוֹעֵד
וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ, וְנָתַתָּ שָׁמָּה, מַיִם.

18 'Thou shalt also make a laver of brass, and the base thereof of brass, wherewith to wash; and thou shalt put it between the tent of meeting and the altar, and thou shalt put water therein.

יט וְרָחְצוּ אֶהְרֹן וּבָנָיו, מִמֶּנּוּ, אֶת-
יָדֵיהֶם, וְאֶת-רַגְלֵיהֶם.

19 And Aaron and his sons shall wash their hands and their feet thereat;

כ בְּבֹאֵם אֶל-אֹהֶל מוֹעֵד, יִרְחְצוּ-
מִיַּם-וְלֹא יָמָתוּ; אוֹ בְגִשְׁתֶּם אֶל-
הַמִּזְבֵּחַ לְשָׂרֵת, לְהַקְטִיר אֲשֶׁה
לַיהוָה.

20 when they go into the tent of meeting, they shall wash with water, that they die not; or when they come near to the altar to minister, to cause an offering made by fire to smoke unto the LORD;

כא וְרָחְצוּ יָדֵיהֶם וּרַגְלֵיהֶם, וְלֹא
יָמָתוּ; וְהָיְתָה לָהֶם חֻק-עוֹלָם לּוֹ
וּלְזֶרְעוֹ, לְדֹרֹתָם. {פ}

21 so they shall wash their hands and their feet, that they die not; and it shall be a statute for ever to them, even to him and to his seed throughout their generations.' {P}

כב וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

22 Moreover the LORD spoke unto Moses, saying:

כג וְאַתָּה קַח-לָךְ, בְּשָׁמִים רִאשִׁים, מֶר-
דָּרוֹר חֲמִשָּׁה מֵאוֹת, וְקִנְמֹן-בֶּשֶׂם
מִחֲצִיתוֹ חֲמֵשִׁים וּמֵאוֹתָיִם; וְקִנְיָה-
בֶּשֶׂם, חֲמֵשִׁים וּמֵאוֹתָיִם.

23 'Take thou also unto thee the chief spices, of flowing myrrh five hundred shekels, and of sweet cinnamon half so much, even two hundred and fifty, and of sweet calamus two hundred and fifty,

כד וְקָדָה, חֲמִשָּׁה מֵאוֹת בְּשֶׁקֶל
הַקֹּדֶשׁ; וְשֶׁמֶן זַיִת, הֵינּוּ.

24 and of cassia five hundred, after the shekel of the sanctuary, and of olive oil a hin.

כה וְעָשִׂיתָ אֹתוֹ, שֶׁמֶן מְשַׁחַת-קֹדֶשׁ-
רִקַח מְרַקַחַת, מַעֲשֵׂה רִקַח; שֶׁמֶן

25 And thou shalt make it a holy anointing oil, a perfume compounded after the art of the perfumer; it shall be a holy anointing

oil. מִשְׁחַת-קֹדֶשׁ, יְהִיָּה.

26 And thou shalt anoint therewith the tent of meeting, and the ark of the testimony, כו וּמִשְׁחַת בּוֹ, אֶת-אֹהֶל מוֹעֵד, וְאֶת, אָרוֹן הָעֵדוּת.

27 and the table and all the vessels thereof, and the candlestick and the vessels thereof, and the altar of incense, כז וְאֶת-הַשֻּׁלְחָן, וְאֶת-כָּל-כֵּלָיו, וְאֶת-הַמְּנֹרָה, וְאֶת-כֵּלָיֶיהָ; וְאֶת, מִזְבֵּחַ הַקְּטֹרֶת.

28 and the altar of burnt-offering with all the vessels thereof, and the laver and the base thereof, כח וְאֶת-מִזְבֵּחַ הָעֹלָה, וְאֶת-כָּל-כֵּלָיו; וְאֶת-הַכִּיּוֹר, וְאֶת-כַּנּוֹ.

29 And thou shalt sanctify them, that they may be most holy; whatsoever toucheth them shall be holy. כט וְקִדַּשְׁתָּ אֹתָם, וְהָיוּ קֹדֶשׁ קִדָּשִׁים; כָּל-הַנִּגַּע בָּהֶם, יִקְדָּשׁ.

30 And thou shalt anoint Aaron and his sons, and sanctify them, that they may minister unto Me in the priest's office. ל וְאֶת-אַהֲרֹן וְאֶת-בָּנָיו, תִּמְשַׁח; וְקִדַּשְׁתָּ אֹתָם, לְכַהֵן לִי.

31 And thou shalt speak unto the children of Israel, saying: This shall be a holy anointing oil unto Me throughout your generations. לא וְאֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, תִּדְבֹר לֵאמֹר: שֶׁמֶן מִשְׁחַת-קֹדֶשׁ יְהִיָּה זֶה, לִי—לְדֹרֹתֵיכֶם.

32 Upon the flesh of man shall it not be poured, neither shall ye make any like it, according to the composition thereof; it is holy, and it shall be holy unto you. לב עַל-בָּשָׂר אָדָם, לֹא יִיסָךְ, וּבְמִתְכַנְתּוֹ, לֹא תַעֲשׂוּ כָמוֹהוּ; קֹדֶשׁ הוּא, קֹדֶשׁ יְהִיָּה לָכֶם.

33 Whosoever compoundeth any like it, or whosoever putteth any of it upon a stranger, he shall be cut off from his people.' {S} לג אִישׁ אֲשֶׁר יִרְקַח כָּמוֹהוּ, וְאֲשֶׁר יִתֵּן מִמֶּנּוּ עַל-זֶר-וְנִכְרַת, מֵעַמּוֹ. {ס}

34 And the LORD said unto Moses: 'Take unto thee sweet spices, stacte, and onycha, and galbanum; sweet spices with pure frankincense; of each shall there be a like weight. לד וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה קַח-לָךְ, סָמִים, נֹטָף וְשִׁחֻלַת וְחַלְבָּנָה, סָמִים, וְלִבְנָה זָכָה: בַּד בַּבַּד, יְהִיָּה.

35 And thou shalt make of it incense, a perfume after the art of the perfumer, לה וַעֲשִׂיתָ אֹתָהּ קְטֹרֶת, רִקַח מַעֲשֵׂה רוֹקַח, מִמַּלְח, טְהוֹר קֹדֶשׁ.

seasoned with salt, pure and holy.

לו וְשַׁחֲקֶתָּ מִמֶּנָּה, הַדֶּק, וְנִתְּתָה
מִמֶּנָּה לְפָנַי הָעֵדוּת בְּאֹהֶל מוֹעֵד, אֲשֶׁר
אָנֹכִי לֵךְ שָׁמָּה; קֹדֶשׁ קֹדָשִׁים, תִּהְיֶה
לָכֶם.

36 And thou shalt beat some of it very small, and put of it before the testimony in the tent of meeting, where I will meet with thee; it shall be unto you most holy.

לז וְהִקְטַרְתָּ, אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה—
בְּמִתְכַנְּתָהּ, לֹא תַעֲשׂוּ לָכֶם; קֹדֶשׁ
תִּהְיֶה לָּךְ, לַיהוָה.

37 And the incense which thou shalt make, according to the composition thereof ye shall not make for yourselves; it shall be unto thee holy for the LORD.

לח אִישׁ אֲשֶׁר-יַעֲשֶׂה כְּמוֹהָ, לְהַרְיֵחַ
בָּהּ—וְנִכְרַת, מֵעַמּוּיוֹ. {ס}

38 Whosoever shall make like unto that, to smell thereof, he shall be cut off from his people.' {S}

Chapter 31

א וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

1 And the LORD spoke unto Moses, saying:

ב רְאֵה, קָרָאתִי בְשֵׁם, בְּצִלְאֵל בֶּן-
אוּרִי בֶן-חֹר, לְמַטֵּה יְהוּדָה.

2 'see, I have called by name Bezalel the son of Uri, the son of Hur, of the tribe of Judah;

ג וָאֲמַלְא אֹתוֹ, רוּחַ אֱלֹהִים, בְּחָכְמָה
וּבְתַבּוּנָה וּבְדַעַת, וּבְכָל-מְלָאכָה.

3 and I have filled him with the spirit of God, in wisdom, and in understanding, and in knowledge, and in all manner of workmanship,

ד לַחֲשֹׁב, מַחֲשָׁבֹת; לַעֲשׂוֹת בַּזָּהָב
וּבַכֶּסֶף, וּבַנְּחֹשֶׁת.

4 to devise skilful works, to work in gold, and in silver, and in brass,

ה וּבְחַרְשֵׁת אָבֹן לְמַלְאָת, וּבְחַרְשֵׁת
עֵץ; לַעֲשׂוֹת, בְּכָל-מְלָאכָה.

5 and in cutting of stones for setting, and in carving of wood, to work in all manner of workmanship.

ו וָאֲנִי הִנֵּה נִתְּתִי אֹתוֹ, אֶת אֹהֲלִיאָב
בֶּן-אֲחִיסַמָּךְ לְמַטֵּה-דָן, וּבְלֵב כָּל-
חַכְמֵי-יִשְׂרָאֵל, נָתַתִּי חָכְמָה; וַעֲשׂוּ, אֵת
כָּל-אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ.

6 And I, behold, I have appointed with him Oholiav, the son of Ahisamach, of the tribe of Dan; and in the hearts of all that are wise-hearted I have put wisdom, that they may make all that I have commanded thee:

- ז** וְאֵת אֹהֶל מוֹעֵד, וְאֵת-הָאָרוֹן לְעֵדוּת, וְאֵת-הַכַּפֹּרֶת, אֲשֶׁר עָלָיו; וְאֵת, כָּל-כְּלֵי הָאֹהֶל. 7 the tent of meeting, and the ark of the testimony, and the ark-cover that is thereupon, and all the furniture of the Tent;
- ח** וְאֵת-הַשְּׁלֶחָן, וְאֵת-כְּלָיו, וְאֵת-הַמְּנֹכָה הַטְּהוֹרָה, וְאֵת-כָּל-כְּלֵיהָ; וְאֵת, מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת. 8 and the table and its vessels, and the pure candlestick with all its vessels, and the altar of incense;
- ט** וְאֵת-מִזְבַּח הָעֹלָה, וְאֵת-כָּל-כְּלָיו; וְאֵת-הַכַּיִיט, וְאֵת-כְּנֹו. 9 and the altar of burnt-offering with all its vessels, and the laver and its base;
- י** וְאֵת, בְּגָדֵי הַשָּׂרָד; וְאֵת-בְּגָדֵי הַקֹּדֶשׁ לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן, וְאֵת-בְּגָדֵי בָנָיו לְכַהֵן. 10 and the plaited garments, and the holy garments for Aaron the priest, and the garments of his sons, to minister in the priest's office;
- יא** וְאֵת שֶׁמֶן הַמְּשַׁח וְאֵת-קְטֹרֶת הַסַּמִּים, לְקֹדֶשׁ: כָּכֹל אֲשֶׁר-צִוִּיתִיךָ, יַעֲשׂוּ. {פ} 11 and the anointing oil, and the incense of sweet spices for the holy place; according to all that I have commanded thee shall they do.' {P}
- יב** וַיֹּאמֶר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר. 12 And the LORD spoke unto Moses, saying:
- יג** וְאַתָּה דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, לֵאמֹר, אַךְ אֶת-שַׁבְּתוֹתַי, תִּשְׁמְרוּ: כִּי אֹתָהּ הוּא בִּינִי וּבֵינֵיכֶם, לְדֹרֹתֵיכֶם—לְדַעַת, כִּי אֲנִי יְהוָה מְקַדְּשְׁכֶם. 13 'speak thou also unto the children of Israel, saying: Verily ye shall keep My sabbats, for it is a sign between Me and you throughout your generations, that ye may know that I am the LORD who sanctify you.
- יד** וְשַׁמְרֹתֶם, אֶת-הַשַּׁבָּת, כִּי קֹדֶשׁ הוּא, לָכֶם; מִחֻלְלֶיהָ, מוֹת יוּמָת—כִּי כָל-הָעֹשֶׂה בָּהּ מְלָאכָה, וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהוּא מִקֶּרֶב עַמִּיהָ. 14 Ye shall keep the sabbat therefore, for it is holy unto you; every one that profaneth it shall surely be put to death; for whosoever doeth any work therein, that soul shall be cut off from among his people.
- טו** שֵׁשֶׁת יָמִים, יַעֲשֶׂה מְלָאכָה, וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּת שְׁבֹתוֹן קֹדֶשׁ, לַיהוָה; כָּל-הָעֹשֶׂה מְלָאכָה בַּיּוֹם הַשַּׁבָּת, מוֹת יוּמָת. 15 Six days shall work be done; but on the seventh day is a sabbat of solemn rest, holy to the LORD; whosoever doeth any work in the sabbat day, he shall surely be put to death.

טז וְשָׁמְרוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל, אֶת-הַשַּׁבָּת,
לַעֲשׂוֹת אֶת-הַשַּׁבָּת לְדֹרֹתָם, בְּרִית
עוֹלָם.

16 Wherefore the children of Israel shall keep the sabbat, to observe the sabbat throughout their generations, for a perpetual covenant.

יז בֵּינִי, וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל—אוֹת הוּא,
לְעֹלָם: כִּי-שֵׁשֶׁת יָמִים, עָשָׂה יְהוָה
אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ, וּבַיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי, שָׁבַת וַיִּנְפֹּשׁ. {ס}

17 It is a sign between Me and the children of Israel for ever; for in six days the LORD made heavens and earth, and on the seventh day He ceased from work and rested.' {S}

יח וַיִּתֵּן אֶל-מֹשֶׁה, כְּכַלְתּוֹ לְדַבֵּר
אֹתוֹ בְּהַר סִינַי, שְׁנֵי, לְחֹת הָעֵדוּת—
לְחֹת אֲבֹן, כְּתָבִים בְּאֶצְבַּע אֱלֹהִים.

18 And He gave unto Moses, when He had made an end of speaking with him upon mount Sinai, the two tables of the testimony, tables of stone, written with the finger of God.

Chapter 32

א וַיֵּרָא הָעָם, כִּי-בִשֵׁשׁ מִשָּׁה לָרָדַת
מִן-הַהָר; וַיִּקְהַל הָעָם עַל-אֶהֱרֹן,
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו קוּם עֲשֵׂה-לָנוּ אֱלֹהִים
אֲשֶׁר יֵלְכוּ לִפְנֵינוּ—כִּי-זֶה מִשָּׁה הָאִישׁ
אֲשֶׁר הָעֵלָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם, לֹא יָדַעְנוּ
מָה-הָיָה לוֹ.

1 And when the people saw that Moses delayed to come down from the mount, the people gathered themselves together unto Aaron, and said unto him: 'Up, make us a god who shall go before us; for as for this Moses, the man that brought us up out of the land of Egypt, we know not what is become of him.'

ב וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם, אֶהֱרֹן, פָּרְקוּ נְזָמֵי
הַזָּהָב, אֲשֶׁר בְּאָזְנֵי נְשֵׁיכֶם בְּנִיכֶם
וּבְנֹתֵיכֶם; וְהָבִיאוּ, אֵלַי.

2 And Aaron said unto them: 'Break off the golden rings, which are in the ears of your wives, of your sons, and of your daughters, and bring them unto me.'

ג וַיִּתְּפְּרְקוּ, כָּל-הָעָם, אֶת-נְזָמֵי
הַזָּהָב, אֲשֶׁר בְּאָזְנֵיהֶם; וַיָּבִיאוּ, אֶל-
אֶהֱרֹן.

3 And all the people broke off the golden rings which were in their ears, and brought them unto Aaron.

ד וַיִּקַּח מִיָּדָם, וַיִּצַר אֹתוֹ בַּחֲרָט,
וַיַּעֲשֵׂהוּ, עֵגֶל מִסֹּכָה; וַיֹּאמְרוּ—אֵלֹהֵי
אֲלֹהֵיךָ יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר הָעֵלָנוּךָ מֵאֶרֶץ
מִצְרַיִם.

4 And he received it at their hand, and fashioned it with a graving tool, and made it a molten calf; and they said: 'This is thy god, O Israel, which brought thee up out of the land of Egypt.'

ה וַיֵּרָא אֶהֱרֹן, וַיִּבֶן מִזְבֵּחַ לְפָנָיו ;
וַיִּקְרָא אֶהֱרֹן וַיֹּאמֶר, חַג לַיהוָה מָחָר.

5 And when Aaron saw this, he built an altar before it; and Aaron made proclamation, and said: 'To-morrow shall be a feast to the LORD.'

ו וַיִּשְׁכְּמוּ, מִמָּחָרָת, וַיַּעֲלוּ עֹלֹת,
וַיִּגְשׂוּ שְׁלָמִים ; וַיֵּשֶׁב הָעָם לֶאֱכֹל
וְשָׂתוּ, וַיִּקְמוּ לְצַחֵק. {פ}

6 And they rose up early on the morrow, and offered burnt-offerings, and brought peace-offerings; and the people sat down to eat and to drink, and rose up to make merry. {P}

ז וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה : לָךְ-רָד-כִּי
שָׁחַת עִמָּךְ, אֲשֶׁר הֵעַלִיתָ מֵאֶרֶץ
מִצְרַיִם.

7 And the LORD spoke unto Moses: 'Go, get thee down; for thy people, that thou broughtest up out of the land of Egypt, have dealt corruptly;

ח סָרוּ מֵהָר, מִן-הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר צִוִּיתֶם-
עֲשׂוּ לָהֶם, עֵגֶל מִסַּכָּה ; וַיִּשְׁתַּחֲווּ-לוֹ,
וַיִּזְבְּחוּ-לוֹ, וַיֹּאמְרוּ, אֱלֹהֵי אֱלֹהֵיךָ
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֵעֵלֹךְ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם.

8 they have turned aside quickly out of the way which I commanded them; they have made them a molten calf, and have worshipped it, and have sacrificed unto it, and said: This is thy god, O Israel, which brought thee up out of the land of Egypt.'

ט וַיֹּאמֶר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה : רְאִיתִי
אֶת-הָעָם הַזֶּה, וְהִנֵּה עַם-קָשָׁה-עֹרֹף
הוּא.

9 And the LORD said unto Moses: 'I have seen this people, and, behold, it is a stiff-necked people.

י וְעַתָּה הִנֵּיחָה לִי, וַיַּחַר-אַפִּי בָהֶם
וַאֲכַלְמָם ; וְאֶעֱשֶׂה אוֹתָךְ, לְגוֹי גָדוֹל.

10 Now therefore let Me alone, that My wrath may wax hot against them, and that I may consume them; and I will make of thee a great nation.'

יא וַיַּחַל מֹשֶׁה, אֶת-פָּנָיו יְהוָה
אֵלָהֵיו ; וַיֹּאמֶר, לָמָּה יְהוָה יַחַרְה
אַפְךָ בְּעַמֶּךָ, אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ מֵאֶרֶץ
מִצְרַיִם, בְּכֹחַ גָּדוֹל וּבְיַד חֲזָקָה.

11 And Moses besought the LORD his God, and said: 'LORD, why doth Thy wrath wax hot against Thy people, that Thou hast brought forth out of the land of Egypt with great power and with a mighty hand?

יב לָמָּה יֹאמְרוּ מִצְרַיִם לֵאמֹר,
בְּרָעָה הוֹצִיאָם לְהָרֵג אוֹתָם בְּהָרִים,
וּלְכַלְתָּם, מֵעַל פְּנֵי הָאָדָמָה ; שׁוּב

12 Wherefore should the Egyptians speak, saying: For evil did He bring them forth, to slay them in the mountains, and to consume them from the face of the earth? Turn from

מחרון אפך, והנחם על-הרעה לעמך.

Thy fierce wrath, and repent of this evil against Thy people.

יג זכר לאברהם ליצחק ולישראל עבדיך, אשר נשבעת להם בך, ותדבר אליהם, ארבה את-זרעכם ככוכבי השמים; וכל-הארץ הזאת אשר אמרת, אתו לזרעכם, ונחלו, לעלם.

13 Remember Abraham, Isaac, and Israel, Thy servants, to whom Thou didst swear by Thine own self, and saidst unto them: I will multiply your seed as the stars of heavens, and all this land that I have spoken of will I give unto your seed, and they shall inherit it for ever.'

יד וינחם, יהוה, על-הרעה, אשר דבר לעשות לעמו. {פ}

14 And the LORD repented of the evil which He said He would do unto His people. {P}

טו ויפן וירד משה, מן-ההר, ושני לוחת העדות, בידו: לוחת, כתבים משני עבריהם—מזה ומזה, הם כתבים.

15 And Moses turned, and went down from the mount, with the two tables of the testimony in his hand; tables that were written on both their sides; on the one side and on the other were they written.

טז והלוחת—מעשה אלהים, המה; והמכתב, מכתב אלהים הוא—חרות, על-הלוחת.

16 And the tables were the work of God, and the writing was the writing of God, graven upon the tables.

יז וישמע יהושע את-קול העם, ברעה; ויאמר, אל-משה, קול מלחמה, במחנה.

17 And when Joshua heard the noise of the people as they shouted, he said unto Moses: 'There is a noise of war in the camp.'

יח ויאמר, אין קול ענות גבורה, ואין קול, ענות חלושה; קול ענות, אנכי שמע.

18 And he said: 'It is not the voice of them that shout for mastery, neither is it the voice of them that cry for being overcome, but the noise of them that sing do I hear.'

יט ויהי, באשר קרב אל-המחנה, וירא את-העגל, ומחלת; ויחר-אף משה, וישלך מידו את-הלוחת, וישבר אתם, תחת ההר.

19 And it came to pass, as soon as he came nigh unto the camp, that he saw the calf and the dancing; and Moses' anger waxed hot, and he cast the tables out of his hands, and broke them beneath the mount.

כ ויקח את-העגל אשר עשו, וישרף באש, ויטחן, עד אשר-דק; ויזר על-

20 And he took the calf which they had made, and burnt it with fire, and ground it to powder, and strewed it upon the water,

פְּנֵי הַמַּיִם, וַיִּשְׁק אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

and made the children of Israel drink of it.

כא וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-אַהֲרֹן, מָה-
עָשָׂה לָךְ הָעָם הַזֶּה: כִּי-הִבֵּאתָ עָלֵינוּ,
חַטָּאת גְּדוֹלָה.

21 And Moses said unto Aaron: ‘What did this people unto thee, that thou hast brought a great sin upon them?’

כב וַיֹּאמֶר אַהֲרֹן, אֶל-יִחִיר אֶף אֲדֹנָי;
אַתָּה יָדַעְתָּ אֶת-הָעָם, כִּי בָרַע הוּא.

22 And Aaron said: ‘Let not the anger of my lord wax hot; thou knowest the people, that they are set on evil.’

כג וַיֹּאמְרוּ לִי—עֲשֵׂה-לָנוּ אֱלֹהִים,
אֲשֶׁר יֵלְכוּ לִפְנֵינוּ: כִּי-זֶה מֹשֶׁה
הָאִישׁ, אֲשֶׁר הֶעֱלָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם—
לֹא יָדַעְנוּ, מָה-הָיָה לוֹ.

23 So they said unto me: Make us a god, which shall go before us; for as for this Moses, the man that brought us up out of the land of Egypt, we know not what is become of him.

כד וַאֲמַר לָהֶם לְמִי זָהָב, הִתְפַּרְקוּ
וַיִּתְּנוּ-לִי; וְאֲשַׁלְכֵהוּ בָאֵשׁ, וַיֵּצֵא הָעֵגֶל
הַזֶּה.

24 And I said unto them: Whosoever hath any gold, let them break it off; so they gave it me; and I cast it into the fire, and there came out this calf.’

כה וַיֵּרָא מֹשֶׁה אֶת-הָעָם, כִּי פָרַע
הוּא: כִּי-פָרַעַה אַהֲרֹן, לְשִׁמְצָה
בְּקִמְיָהֶם.

25 And when Moses saw that the people were broken loose—for Aaron had let them loose for a derision among their enemies—

כו וַיַּעֲמֵד מֹשֶׁה, בְּשַׁעַר הַמַּחֲנֶה,
וַיֹּאמֶר, מִי לַיהוָה אֵלָי; וַיֵּאֱסָפוּ
אֵלָיו, כָּל-בְּנֵי לֵוִי.

26 then Moses stood in the gate of the camp, and said: ‘Whoso is on the LORD’S side, let him come unto me.’ And all the sons of Levi gathered themselves together unto him.

כז וַיֹּאמֶר לָהֶם, כֹּה-אָמַר יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, שִׁימוּ אִישׁ-חֶרֶבּוֹ, עַל-
יָרְכוֹ; עִבְרוּ וְשׁוּבוּ מִשַּׁעַר לְשַׁעַר,
בַּמַּחֲנֶה, וְהָרְגוּ אִישׁ-אֶת-אָחִיו וְאִישׁ
אֶת-רֵעֵהוּ, וְאִישׁ אֶת-קָרְבוֹ.

27 And he said unto them: ‘Thus saith the LORD, the God of Israel: Put ye every man his sword upon his thigh, and go to and fro from gate to gate throughout the camp, and slay every man his brother, and every man his companion, and every man his neighbor.’

כח וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי-לֵוִי, כַּדְּבַר מֹשֶׁה; וַיִּפְּל
מִן-הָעָם בַּיּוֹם הַהוּא, כְּשָׁלֹשׁ אֲלָפֵי
אִישׁ.

28 And the sons of Levi did according to the word of Moses; and there fell of the people that day about three thousand men.

כט וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה, מְלֵאוּ יְדְכֶם הַיּוֹם לַיהוָה, כִּי אִישׁ בָּבְנוּ, וּבְאָחִיו—וְלָתֵת עֲלֵיכֶם הַיּוֹם, בְּרָכָה.

ל וַיְהִי, מִמָּחָרֵת, וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-הָעָם, אַתֶּם חָטֵאתֶם חֲטָאָה גְדֹלָה; וְעַתָּה אֶעֱלֶה אֶל-יְהוָה, אוֹלִי אֲכַפְרֶה בְּעַד חֲטֵאתְכֶם.

לא וַיָּשָׁב מֹשֶׁה אֶל-יְהוָה, וַיֹּאמֶר: אֲנִי, חָטָא הָעָם הַזֶּה חֲטָאָה גְדֹלָה, וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם, אֱלֹהֵי זָהָב.

לב וְעַתָּה, אִם-תִּשָּׂא חֲטֵאתָם; וְאִם-אִין—מִחֲנִי נָא, מִסִּפְרֶךָ אֲשֶׁר כָּתַבְתָּ.

לג וַיֹּאמֶר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה: מִי אֲשֶׁר חָטָא-לִי, אֶמְחִנוּ מִסִּפְרֵי.

לד וְעַתָּה לֵךְ נַחֵה אֶת-הָעָם, אֶל אֲשֶׁר-דִּבַּרְתִּי לָךְ—הַיְהִי מִלְּאֲכִי, יֵלֵךְ לְפָנֶיךָ; וּבַיּוֹם פִּקְדֵי, וּפְקַדְתִּי עֲלֵהֶם חֲטֵאתָם.

לה וַיִּגַּף יְהוָה, אֶת-הָעָם, עַל אֲשֶׁר עָשׂוּ אֶת-הָעֵגֶל, אֲשֶׁר עָשָׂה אֶהֱרֹן. {ס}

29 And Moses said: 'Consecrate yourselves to-day to the LORD, for every man hath been against his son and against his brother; that He may also bestow upon you a blessing this day.'

30 And it came to pass on the morrow, that Moses said unto the people: 'Ye have sinned a great sin; and now I will go up unto the LORD, peradventure I shall make atonement for your sin.'

31 And Moses returned unto the LORD, and said: 'Oh, this people have sinned a great sin, and have made them a god of gold.'

32 Yet now, if Thou wilt forgive their sin—; and if not, blot me, I pray Thee, out of Thy book which Thou hast written.'

33 And the LORD said unto Moses: 'Whosoever hath sinned against Me, him will I blot out of My book.'

34 And now go, lead the people unto the place of which I have spoken unto thee; behold, Mine angel shall go before thee; nevertheless in the day when I visit, I will visit their sin upon them.'

35 And the LORD smote the people, because they made the calf, which Aaron made. {S}

Chapter 33

א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה, לֵךְ עֲלֶה מִזֶּה—אַתָּה וְהָעָם, אֲשֶׁר הֶעֱלִיתָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם: אֶל-הָאֶרֶץ, אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי

1 And the LORD spoke unto Moses: 'Depart, go up hence, thou and the people that thou hast brought up out of the land of Egypt, unto the land of which I swore unto

לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וְלְיַעֲקֹב לֵאמֹר,
לְזָרְעֲךָ, אֶתְנַנָּה.

Abraham, to Isaac, and to Jacob, saying:
Unto thy seed will I give it—

ב וְשַׁלַּחְתִּי לְפָנֶיךָ, מִלֶּאֲדָ; וְגִרְשִׁיתִי,
אֶת-הַכְּנַעֲנִי הָאֲמֹרִי, וְהַחִתִּי וְהַפְּרִזִּי,
הַחִוִּי וְהַיְבוּסִי.

2 and I will send an angel before thee; and I
will drive out the Canaanite, the Amorite,
and the Hittite, and the Perizzite, the Hivite,
and the Jebusite—

ג אֶל-אֶרֶץ זָבַת חֲלָב, וּדְבָשׁ: כִּי לֹא
אֵעֱלֶה בְּקִרְבְּךָ, כִּי עַם-קָשָׁה-עֵרֶף
אַתָּה—פֹּן-אֲכַלְךָ, בַּדֶּרֶךְ.

3 unto a land flowing with milk and honey;
for I will not go up in the midst of thee; for
thou art a stiff-necked people; lest I
consume thee in the way.’

ד וַיִּשְׁמַע הָעָם, אֶת-הַדְּבָר הַרָע
הַזֶּה—וַיִּתְאַבְּלוּ; וְלֹא-שָׁתוּ אִישׁ עֲדָיו,
עָלָיו.

4 And when the people heard these evil
tidings, they mourned; and no man did put
on him his ornaments.

ה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה, אֲמַר אֶל-
בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אַתֶּם עַם-קָשָׁה-עֵרֶף—רָגַע
אֶחָד אֵעֱלֶה בְּקִרְבְּךָ, וְכִלִּיתִיךָ; וְעַתָּה,
הוֹרֵד עֲדִיךָ מֵעַלְיָה, וְאִדְעָה, מָה
אֵעֱשֶׂה-לְךָ.

5 And the LORD said unto Moses: ‘say
unto the children of Israel: Ye are a stiff-
necked people; if I go up into the midst of
thee for one moment, I shall consume thee;
therefore now put off thy ornaments from
thee, that I may know what to do unto
thee.’

ו וַיִּתְנַצְּלוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-עֲדָיִם,
מִהָר חֹרֵב.

6 And the children of Israel stripped
themselves of their ornaments from mount
Horev onward.

ז וּמֹשֶׁה יָקַח אֶת-הָאֹהֶל וְנָטָה-לוֹ
מִחוּץ לַמַּחֲנֶה, הַרְחֵק מִן-הַמַּחֲנֶה,
וְקָרָא לוֹ, אֹהֶל מוֹעֵד; וְהָיָה, כֹּל-
מִבְּקֵשׁ יְהוָה, יֵצֵא אֶל-אֹהֶל מוֹעֵד,
אֲשֶׁר מִחוּץ לַמַּחֲנֶה.

7 Now Moses used to take the tent and to
pitch it without the camp, afar off from the
camp; and he called it The tent of meeting.
And it came to pass, that every one that
sought the LORD went out unto the tent of
meeting, which was without the camp.

ח וְהָיָה, כִּצְאֹת מֹשֶׁה אֶל-הָאֹהֶל,
יָקוּמוּ כָל-הָעָם, וַיִּנָּצְבוּ אִישׁ פֶּתַח
אֹהֶלוֹ; וְהִבִּיטוּ אַחֲרֵי מֹשֶׁה, עַד-בְּאוֹ
הָאֹהֶל.

8 And it came to pass, when Moses went
out unto the Tent, that all the people rose
up, and stood, every man at his tent door,
and looked after Moses, until he was gone
into the Tent.

ט וְהָיָה, כְּבֵא מֹשֶׁה הָאֹהֶלָה, יֵרֵד
עֲמוּד הָעָנָן, וְעָמַד פֶּתַח הָאֹהֶל; וַדַּבֵּר,
עִם-מֹשֶׁה.

י וְרָאָה כָּל-הָעָם אֶת-עֲמוּד הָעָנָן,
עֹמֵד פֶּתַח הָאֹהֶל; וְקָם כָּל-הָעָם
וַהֲשִׁתְּחוּ, אִישׁ פֶּתַח אֹהֶלוֹ.

יא וַדַּבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה פָּנִים אֶל-
פָּנִים, כַּאֲשֶׁר יְדַבֵּר אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ;
וְשָׁב, אֶל-הַמַּחֲנֶה, וּמִשְׁרָתוֹ יְהוֹשֵׁעַ
בֶּן-נּוּן נָעַר, לֹא יִמִּישׁ מִתּוֹךְ
הָאֹהֶל. {פ}

יב וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-יְהוָה, רְאֵה
אֶתָּה אָמַר אֵלַי הֵעַל אֶת-הָעָם הַזֶּה,
וְאֶתָּה לֹא הוֹדַעְתָּנִי, אֶת אֲשֶׁר-תִּשְׁלַח
עִמִּי; וְאֶתָּה אָמַרְתָּ יְדַעְתִּידָּ בְּשֵׁם,
וְגַם-מָצָאתָ חוֹן בְּעֵינָי.

יג וְעַתָּה אִם-נָא מָצָאתִי חוֹן בְּעֵינֶיךָ,
הוֹדַעְנִי נָא אֶת-דַּרְכֶּךָ, וְאֲדַעְךָ, לְמַעַן
אֶמְצָא-חוֹן בְּעֵינֶיךָ; וְרָאָה, כִּי עִמָּךְ
הַגּוֹי הַזֶּה.

יד וַיֹּאמֶר: פָּנֵי יֵלְכוּ, וְהִנַּחְתִּי לָךְ.

טו וַיֹּאמֶר, אֵלָיו: אִם-אֵין פָּנֶיךָ
הַלְכִים, אֶל-תִּעְלֵנוּ מִזֶּה.

טז וּבַמָּה יִדָּע אִפּוּא, כִּי-מָצָאתִי חוֹן
בְּעֵינֶיךָ אָנֹכִי וְעַמָּךְ-הַלּוֹא, בְּלִכְתֶּךָ
עִמָּנוּ; וְנִבְלִינוּ, אָנֹכִי וְעַמָּךְ, מִכָּל-הָעָם,
אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי הָאָדָמָה. {פ}

9 And it came to pass, when Moses entered into the Tent, the pillar of cloud descended, and stood at the door of the Tent; and [the LORD] spoke with Moses.

10 And when all the people saw the pillar of cloud stand at the door of the Tent, all the people rose up and worshipped, every man at his tent door.

11 And the LORD spoke unto Moses face to face, as a man speaketh unto his friend. And he would return into the camp; but his minister Joshua, the son of Nun, a young man, departed not out of the Tent. {P}

12 And Moses said unto the LORD: ‘see, Thou sayest unto me: Bring up this people; and Thou hast not let me know whom Thou wilt send with me. Yet Thou hast said: I know thee by name, and thou hast also found grace in My sight.

13 Now therefore, I pray Thee, if I have found grace in Thy sight, show me now Thy ways, that I may know Thee, to the end that I may find grace in Thy sight; and consider that this nation is Thy people.’

14 And He said: ‘My presence shall go with thee, and I will give thee rest.’

15 And he said unto Him: ‘If Thy presence go not with me, carry us not up hence.

16 For wherein now shall it be known that I have found grace in Thy sight, I and Thy people? is it not in that Thou goest with us, so that we are distinguished, I and Thy people, from all the people that are upon the face of the earth?’ {P}

- יז** וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה, גַּם אֶת-
הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֲעֹשֶׂה: כִּי-
מִצָּאתָ חוֹן בְּעֵינַי, וְאֲדַעַךְ בְּשֵׁם.
- יח** וַיֹּאמֶר: הֲרֵאֲנִי נָא, אֶת-כָּבֹדְךָ.
- יט** וַיֹּאמֶר, אֲנִי אֲעֲבִיר כָּל-טוֹבֵי עַל-
פְּנֶיךָ, וְקָרָאתִי בְשֵׁם יְהוָה, לְפָנֶיךָ;
וְחִנַּתִּי אֶת-אֲשֶׁר אַחֹן, וְרַחַמְתִּי אֶת-
אֲשֶׁר אֲרַחֵם.
- כ** וַיֹּאמֶר, לֹא תוּכַל לִרְאוֹת אֶת-
פָּנַי: כִּי לֹא-יִרְאֵנִי הָאָדָם, וְחָי.
- כא** וַיֹּאמֶר יְהוָה, הִנֵּה מְקוֹם אֲתִי;
וְנִצַּבְתָּ, עַל-הַצּוּר.
- כב** וְהָיָה בְּעֵבֶר כְּבֹדִי, וְשַׁמְתִּיךָ
בְּנִקְרַת הַצּוּר; וְשַׁכַּתִּי כַּפֵּי עֲלֶיךָ, עַד-
עֲבָרִי.
- כג** וְהִסַּרְתִּי, אֶת-כַּפֵּי, וְרָאִיתָ, אֶת-
אַחֲרָי; וּפְנֵי, לֹא יִרְאוּ. {פ}
- 17** And the LORD said unto Moses: ‘I will do this thing also that thou hast spoken, for thou hast found grace in My sight, and I know thee by name.’
- 18** And he said: ‘show me, I pray Thee, Thy glory.’
- 19** And He said: ‘I will make all My goodness pass before thee, and will proclaim the name of the LORD before thee; and I will be gracious to whom I will be gracious, and will show mercy on whom I will show mercy.’
- 20** And He said: ‘Thou canst not see My face, for man shall not see Me and live.’
- 21** And the LORD said: ‘Behold, there is a place by Me, and thou shalt stand upon the rock.
- 22** And it shall come to pass, while My glory passeth by, that I will put thee in a cleft of the rock, and will cover thee with My hand until I have passed by.
- 23** And I will take away My hand, and thou shalt see My back; but My face shall not be seen.’ {P}

Chapter 34

- א** וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה, פָּסֶל-לְךָ
שְׁנֵי-לַחַת אֲבָנִים כְּרֵאשֹׁנִים;
וְכַתַּבְתִּי, עַל-הַלְּחֹת, אֶת-הַדְּבָרִים,
אֲשֶׁר הָיוּ עַל-הַלְּחֹת הַרְּאשֹׁנִים אֲשֶׁר
שִׁבַּרְתָּ.
- ב** וְהָיָה נָכוֹן, לַבֹּקֶר; וְעָלִיתָ בַּבֹּקֶר
אֶל-הַר סִינַי, וְנִצַּבְתָּ לִּי שָׁם עַל-רֹאשׁ
- 1** And the LORD said unto Moses: ‘Hew thee two tables of stone like unto the first; and I will write upon the tables the words that were on the first tables, which thou didst break.
- 2** And be ready by the morning, and come up in the morning unto mount Sinai, and present thyself there to Me on the top of the

mount. הָהָר.

ג וְאִישׁ לֹא-יַעֲלֶה עִמָּךְ, וְגַם-אִישׁ
אֶל-יִרְאָ בְּכָל-הָהָר; גַּם-הֲצִאן וְהִבְקֵר
אֶל-יִרְעוֹ, אֶל-מוֹל הָהָר הַהוּא.

3 And no man shall come up with thee,
neither let any man be seen throughout all
the mount; neither let the flocks nor herds
feed before that mount.'

ד וַיִּפְסֹל שְׁנֵי-לַחַת אֲבָנִים
כָּרְאשׁוֹנִים, וַיִּשְׁכֵם מֹשֶׁה בַּבֶּקֶר וַיַּעַל
אֶל-הַר סִינַי, כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה, אֹתוֹ;
וַיִּקַּח בְּיָדוֹ, שְׁנֵי לַחַת אֲבָנִים.

4 And he hewed two tables of stone like
unto the first; and Moses rose up early in
the morning, and went up unto mount Sinai,
as the LORD had commanded him, and
took in his hand two tables of stone.

ה וַיֵּרַד יְהוָה בְּעָנָן, וַיִּתְיַצַּב עִמּוֹ שָׁם;
וַיִּקְרָא בְּשֵׁם, יְהוָה.

5 And the LORD descended in the cloud,
and stood with him there, and proclaimed
the name of the LORD.

ו וַיַּעֲבֹר יְהוָה עַל-פָּנָיו, וַיִּקְרָא, יְהוָה
יְהוָה, אֵל רַחוּם וְחַנוּן-אָרְךָ אַפַּיִם,
וְרַב-חֶסֶד וְאֱמֶת.

6 And the LORD passed by before him, and
proclaimed: 'The LORD, the LORD, God,
merciful and gracious, long-suffering, and
abundant in goodness and truth;

ז נֹצֵר חֶסֶד לְאַלְפִים, נִשְׂא עֹן וּפְשַׁע
וְחַטָּאָה; וְנִקָּה, לֹא יִנְקֶה-פֶּקֶד עֹן
אֲבוֹת עַל-בָּנִים וְעַל-בְּנֵי בָנִים, עַל-
שִׁלְשִׁים וְעַל-רִבְעִים.

7 keeping mercy unto the thousandth
generation, forgiving iniquity and
transgression and sin; and that will by no
means clear the guilty; visiting the iniquity
of the fathers upon the children, and upon
the children's children, unto the third and
unto the fourth generation.'

ח וַיַּמְהֵר, מֹשֶׁה; וַיִּקַּד אֶרְצָה,
וַיִּשְׁתַּחֲוֶה.

8 And Moses made haste, and bowed his
head toward the earth, and worshipped.

ט וַיֹּאמֶר אִם-נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ,
אֲדַנִּי, יְיָ-נָא אֲדַנִּי, בְּקִרְבָּנוּ: כִּי
עַם-קָשֶׁה-עַרְףְּ הוּא, וְסָלַחְתָּ לְעוֹנֵינוּ
וּלְחַטָּאתֵנוּ וּנְחַלְתָּנוּ.

9 And he said: 'If now I have found grace
in Thy sight, O Lord, let the Lord, I pray
Thee, go in the midst of us; for it is a stiff-
necked people; and pardon our iniquity and
our sin, and take us for Thine inheritance.'

י וַיֹּאמֶר, הִנֵּה אֲנֹכִי כוֹרֵת בְּרִית, נֶגְדְךָ
כָּל-עַמְּךָ אֲעֲשֶׂה נִפְלְאוֹת, אֲשֶׁר לֹא-
נִבְרָאוּ בְּכָל-הָאָרֶץ וּבְכָל-הַגּוֹיִם;

10 And He said: 'Behold, I make a
covenant; before all thy people I will do
marvels, such as have not been wrought in
all the earth, nor in any nation; and all the

וְרָאָה כָּל-הָעַם אֲשֶׁר-אַתָּה בֹּקֵרְבוֹ
אֶת-מַעֲשֵׂה יְהוָה, כִּי-נֹרָא הוּא, אֲשֶׁר
אַנִּי, עֹשֶׂה עִמָּךְ.

people among which thou art shall see the
work of the LORD that I am about to do
with thee, that it is tremendous.

יא שְׁמַר-לָךְ—אֶת אֲשֶׁר אֲנֹכִי, מְצַוֶּךָ
הַיּוֹם; הַנְּנִי גֹרֵשׁ מִפְּנֶיךָ, אֶת-הָאֲמֹרִי
וְהַכְּנַעֲנִי, וְהַחִתִּי וְהַפְּרִזִּי, וְהַחִוִּי
וְהַיְבוּסִי.

11 Observe thou that which I am
commanding thee this day; behold, I am
driving out before thee the Amorite, and the
Canaanite, and the Hittite, and the Perizzite,
and the Hivite, and the Jebusite.

יב הִשָּׁמֵר לָךְ, פֶּן-תִּכְרַת בְּרִית לְיוֹשֵׁב
הָאָרֶץ, אֲשֶׁר אַתָּה, בָּא עָלֶיךָ: פֶּן-
יְהִי לְמוֹקֵשׁ, בְּקִרְבְּךָ.

12 Take heed to thyself, lest thou make a
covenant with the inhabitants of the land
whither thou goest, lest they be for a snare
in the midst of thee.

יג כִּי אַתָּה-מְזַבְּחֹתָם תִּתְצוֹן, וְאֶת-
מִצְבֹּתָם תִּשְׁבֵּרוּן; וְאֶת-אֲשֵׁרֵי, וְאֶת-
תִּכְרֹתוֹן.

13 But ye shall break down their altars, and
dash in pieces their pillars, and ye shall cut
down their Asherim.

יד כִּי לֹא תִשְׁתַּחֲוֶה, לֵאלֹהֵי אֲחֵרִים: כִּי
יְהוָה קַנָּא שְׁמוֹ, אֵל קַנָּא הוּא.

14 For thou shalt bow down to no other
god; for the LORD, whose name is Jealous,
is a jealous God;

טו פֶּן-תִּכְרַת בְּרִית, לְיוֹשֵׁב הָאָרֶץ;
וְזָנוּ אַחֲרֵי אֱלֹהֵיהֶם, וְזָבְחוּ
לְאֱלֹהֵיהֶם, וְקָרָא לָךְ, וְאָכַלְתָּ מִזְבְּחוֹ.

15 lest thou make a covenant with the
inhabitants of the land, and they go astray
after their gods, and do sacrifice unto their
gods, and they call thee, and thou eat of
their sacrifice;

טז וְלָקַחְתָּ מִבְּנֹתָיו, לְבָנֶיךָ; וְזָנוּ
בְּנֹתָיו, אַחֲרֵי אֱלֹהֵיהֶן, וְהִזְנוּ אֶת-
בְּנֶיךָ, אַחֲרֵי אֱלֹהֵיהֶן.

16 and thou take of their daughters unto thy
sons, and their daughters go astray after
their gods, and make thy sons go astray
after their gods.

יז אֱלֹהֵי מִסְכָּה, לֹא תַעֲשֶׂה-לָךְ.

17 Thou shalt make thee no molten gods.

יח אֶת-חַג הַמִּצּוֹת, תִּשְׁמַר—שִׁבְעַת
יָמִים תֹּאכַל מִצּוֹת אֲשֶׁר צִוִּיתֶךָ,
לְמוֹעֵד חֹדֶשׁ הָאָבִיב: כִּי בַחֹדֶשׁ
הָאָבִיב, יֵצְאתָ מִמִּצְרָיִם.

18 The feast of unleavened bread shalt thou
keep. Seven days thou shalt eat unleavened
bread, as I commanded thee, at the time
appointed in the month Aviv, for in the
month Aviv thou camest out from Egypt.

יט כָּל-פֶּטֶר רְחֵם, לִי; וְכָל-מִקְנֶךָ תִּזְכֹּר, פֶּטֶר שׁוֹר וְשֵׂה.

19 All that openeth the womb is Mine; and of all thy cattle thou shalt sanctify the males, the firstlings of ox and sheep.

כ וּפֶטֶר חֲמֹר תִּפְדֶּה בְּשֵׂה, וְאִם-לֹא תִפְדֶּה וְעִרְפָּתוֹ; כָּל בְּכוֹר בְּנֶיךָ תִּפְדֶּה, וְלֹא-יֵרְאוּ פָנַי רִיקִים.

20 And the firstling of an ass thou shalt redeem with a lamb; and if thou wilt not redeem it, then thou shalt break its neck. All the first-born of thy sons thou shalt redeem. And none shall appear before Me empty.

כא שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד, וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי תִשָּׁבֵת; בְּחֹרֵישׁ וּבִקְצִיר, תִּשָּׁבֵת.

21 Six days thou shalt work, but on the seventh day thou shalt rest; in plowing time and in harvest thou shalt rest.

כב וְחַג שִׁבְעַת תַּעֲשֶׂה לָּךְ, בְּכוֹרֵי קִצִּיר חֲטִיִּם; וְחַג, הָאָסִיף-תִּקּוּפֹת, הַשָּׁנָה.

22 And thou shalt observe the feast of weeks, even of the first-fruits of wheat harvest, and the feast of ingathering at the turn of the year.

כג שָׁלֹשׁ פְּעָמִים, בַּשָּׁנָה-יֵרָאֶה, כָּל-זְכוֹרְךָ, אֶת-פְּנֵי הָאֵדוֹן יְהוָה, אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל.

23 Three times in the year shall all thy males appear before the Lord GOD, the God of Israel.

כד כִּי-אֹרִישׁ גּוֹיִם מִפְּנֶיךָ, וְהִרְחַבְתִּי אֶת-גְּבוּלְךָ; וְלֹא-יַחְמַד אִישׁ, אֶת-אַרְצְךָ, בְּעִלְתָּךְ לִרְאוֹת אֶת-פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, שָׁלֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה.

24 For I will cast out nations before thee, and enlarge thy borders; neither shall any man covet thy land, when thou goest up to appear before the LORD thy God three times in the year.

כה לֹא-תִשְׁחַט עַל-חֶמֶץ, דָּם-זִבְחִי; וְלֹא-יָלִין לְבַקֵּר, זֶבַח חַג הַפֶּסַח.

25 Thou shalt not offer the blood of My sacrifice with leavened bread; neither shall the sacrifice of the feast of the Passover be left unto the morning.

כו רְאִשִׁית, בְּכוֹרֵי אֲדָמָתְךָ, תָּבִיא, בֵּית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ; לֹא-תִבְשֵׁל גְּדִי, בְּחֵלֶב אִמּוֹ. {פ}

26 The choicest first-fruits of thy land thou shalt bring unto the house of the LORD thy God. Thou shalt not seethe a kid in its mother's milk.' {P}

כז וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה, כָּתֹב-לָּךְ אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה: כִּי עַל-פִּי

27 And the LORD said unto Moses: 'Write thou these words, for after the tenor of these

הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה, כָּרַתִּי אִתְּךָ בְּרִית—
וְאֶת-יִשְׂרָאֵל.

words I have made a covenant with thee
and with Israel.'

כח וַיְהִי-שָׁם עִם-יְהוָה, אַרְבָּעִים יוֹם
וְאַרְבָּעִים לַיְלָה—לֶחֶם לֹא אָכַל, וּמַיִם
לֹא שָׁתָה; וַיִּכְתֹּב עַל-הַלְּחֹת, אֶת
דְּבָרֵי הַבְּרִית—עֲשֻׂרֹת, הַדְּבָרִים.

28 And he was there with the LORD forty
days and forty nights; he did neither eat
bread, nor drink water. And he wrote upon
the tables the words of the covenant, the ten
words.

כט וַיְהִי, בְּרִדְתָּ מֹשֶׁה מֵהַר סִינַי,
וּשְׁנֵי לְחֹת הָעֵדוּת בְּיַד-מֹשֶׁה, בְּרִדְתּוֹ
מִן-הָהָר; וּמֹשֶׁה לֹא-יָדַע, כִּי קָרַן עוֹר
פָּנָיו—בְּדַבְּרוֹ אִתּוֹ.

29 And it came to pass, when Moses came
down from mount Sinai with the two tables
of the testimony in Moses' hand, when he
came down from the mount, that Moses
knew not that the skin of his face sent forth
beams while He talked with him.

ל וַיֵּרָא אַהֲרֹן וְכָל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, אֶת-
מֹשֶׁה, וְהִנֵּה קָרַן, עוֹר פָּנָיו; וַיִּירָאוּ,
מִגִּשְׁתֵּי אֱלֹהֵימוֹ.

30 And when Aaron and all the children of
Israel saw Moses, behold, the skin of his
face sent forth beams; and they were afraid
to come nigh him.

לא וַיִּקְרָא אֲלֵהֶם מֹשֶׁה, וַיָּשֻׁבוּ אֵלָיו
אַהֲרֹן וְכָל-הַנְּשָׂאִים בְּעֵדָה; וַיְדַבֵּר
מֹשֶׁה, אֲלֵהֶם.

31 And Moses called unto them; and Aaron
and all the rulers of the congregation
returned unto him; and Moses spoke to
them.

לב וְאַחֲרֵי-כֵן נִגְשׂוּ, כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל;
וַיִּצְוֶם—אֶת כָּל-אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אִתּוֹ,
בְּהַר סִינַי.

32 And afterward all the children of Israel
came nigh, and he gave them in
commandment all that the LORD had
spoken with him in mount Sinai.

לג וַיִּכַּל מֹשֶׁה, מְדַבֵּר אִתָּם; וַיִּתֵּן
עַל-פָּנָיו, מַסְוָה.

33 And when Moses had done speaking
with them, he put a veil on his face.

לד וּבָבֹא מֹשֶׁה לִפְנֵי יְהוָה, לְדַבֵּר
אִתּוֹ, יָסִיר אֶת-הַמַּסְוָה, עַד-צֵאתוֹ;
וַיֵּצֵא, וְדַבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, אֶת,
אֲשֶׁר יִצְוָה.

34 But when Moses went in before the
LORD that He might speak with him, he
took the veil off, until he came out; and he
came out; and spoke unto the children of
Israel that which he was commanded.

לה וַרְאוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל, אֶת-פְּנֵי מֹשֶׁה,
כִּי קָרַן, עוֹר פָּנָיו מֹשֶׁה; וְהִשִּׁיב מֹשֶׁה
אֶת-הַמַּסְוָה עַל-פָּנָיו, עַד-בֹּאוֹ לְדַבֵּר

35 And the children of Israel saw the face
of Moses, that the skin of Moses' face sent
forth beams; and Moses put the veil back

אָתוֹ. {ס} upon his face, until he went in to speak with Him. {S}

Chapter 35

- א** וַיִּקְהַל מֹשֶׁה, אֶת-כָּל-עֵדֻת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל—וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם: אֵלֶּה, הַדְּבָרִים, אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה, לַעֲשׂוֹת אֹתָם.
- 1** And Moses assembled all the congregation of the children of Israel, and said unto them: ‘These are the words which the LORD hath commanded, that ye should do them.
- ב** שֵׁשֶׁת יָמִים, תַּעֲשֶׂה מְלָאכָה, וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יִהְיֶה לָּכֶם קֹדֶשׁ שַׁבַּת שַׁבְּתוֹן, לַיהוָה; כָּל-הָעֹשֶׂה בּוֹ מְלָאכָה, יוּמָת.
- 2** Six days shall work be done, but on the seventh day there shall be to you a holy day, a sabbat of solemn rest to the LORD; whosoever doeth any work therein shall be put to death.
- ג** לֹא-תִבְעֲרוּ אֵשׁ, בְּכֹל מִשְׁבְּתֵיכֶם, בַּיּוֹם, הַשַּׁבָּת. {פ}
- 3** Ye shall kindle no fire throughout your habitations upon the sabbat day.’ {P}
- ד** וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה, אֶל-כָּל-עֵדֻת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר: זֶה הַדְּבָר, אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה לֵאמֹר.
- 4** And Moses spoke unto all the congregation of the children of Israel, saying: ‘This is the thing which the LORD commanded, saying:
- ה** קָחוּ מֵאִתְּכֶם תְּרוּמָה, לַיהוָה, כֹּל נָדִיב לְבוֹ, יְבִיאֶהָ אֵת תְּרוּמַת יְהוָה: זָהָב וְכֶסֶף, וְנַחְשָׁת.
- 5** Take ye from among you an offering unto the LORD, whosoever is of a willing heart, let him bring it, the LORD’S offering: gold, and silver, and brass;
- ו** וְתַכְלֵת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי, וְשֵׁשׁ וְעִזִּים.
- 6** and blue, and purple, and scarlet, and fine linen, and goats’ hair;
- ז** וְעֹרֹת אֵילִם מְאֻדָּמִים וְעֹרֹת תַּחֲשִׁים, וְעֵצֵי שִׁטִּים.
- 7** and rams’ skins dyed red, and sealskins, and acacia-wood;
- ח** וְשֶׁמֶן, לְמָאוֹר; וּבִשְׁמִים לְשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה, וְלִקְטֹרֶת הַסַּמִּים.
- 8** and oil for the light, and spices for the anointing oil, and for the sweet incense;
- ט** וְאַבְנֵי-שֹׁהַם וְאַבְנֵי, מְלֵאִים: לְאַפֹּד, וְלַחֹשֶׁן.
- 9** and onyx stones, and stones to be set, for the ephod, and for the breastplate.

- י** וְכָל-חָכֵם-לֵב, בְּכֶם, יָבֹאוּ וַיַּעֲשׂוּ, אֵת כָּל-אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה. **10** And let every wise-hearted man among you come, and make all that the LORD hath commanded:
- יא** אֶת-הַמִּשְׁכָּן—אֶת-אֹהֶלוֹ, וְאֶת-מַכְסֵהוּ; אֶת-קַרְסָיו, וְאֶת-קַרְשָׁיו, אֶת-בְּרִיחֹו, אֶת-עַמֻּדָיו וְאֶת-אֲדָנָיו. **11** the tabernacle, its tent, and its covering, its clasps, and its boards, its bars, its pillars, and its sockets;
- יב** אֶת-הָאָרוֹן וְאֶת-בַּדָּיו, אֶת-הַכַּפֹּרֶת; וְאֵת, פְּרֹכֶת הַמָּסָךְ. **12** the ark, and the staves thereof, the ark-cover, and the veil of the screen;
- יג** אֶת-הַשֻּׁלְחָן וְאֶת-בַּדָּיו, וְאֶת-כָּל-כֵּלָיו; וְאֵת, לֶחֶם הַפָּנִים. **13** the table, and its staves, and all its vessels, and the showbread;
- יד** וְאֶת-מְנֹרֶת הַמָּאוֹר וְאֶת-כְּלֵיהָ, וְאֶת-נֵרֹתֶיהָ; וְאֵת, שֶׁמֶן הַמָּאוֹר. **14** the candlestick also for the light, and its vessels, and its lamps, and the oil for the light;
- טו** וְאֶת-מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת, וְאֶת-בַּדָּיו, וְאֵת שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה, וְאֵת קְטֹרֶת הַסַּמִּים; וְאֶת-מָסַךְ הַפֶּתַח, לְפֶתַח הַמִּשְׁכָּן. **15** and the altar of incense, and its staves, and the anointing oil, and the sweet incense, and the screen for the door, at the door of the tabernacle;
- טז** אֵת מִזְבַּח הָעֹלָה, וְאֶת-מַכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר-לוֹ, אֶת-בַּדָּיו, וְאֶת-כָּל-כֵּלָיו; אֶת-הַכִּיּוֹר, וְאֶת-כַּנּוֹ. **16** the altar of burnt-offering, with its grating of brass, its staves, and all its vessels, the laver and its base;
- יז** אֵת קַלְעֵי הַחֲצַר, אֶת-עַמֻּדָיו וְאֶת-אֲדָנֶיהָ; וְאֵת, מָסַךְ שַׁעַר הַחֲצַר. **17** the hangings of the court, the pillars thereof, and their sockets, and the screen for the gate of the court;
- יח** אֶת-יְתֻדֹת הַמִּשְׁכָּן וְאֶת-יְתֻדֹת הַחֲצַר, וְאֶת-מִיתְרֵיהֶם. **18** the pins of the tabernacle, and the pins of the court, and their cords;
- יט** אֶת-בְּגָדֵי הַשָּׂרָד, לְשָׂרֵת בִּקְדָשׁ: אֶת-בְּגָדֵי הַקֹּדֶשׁ לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן, וְאֶת-בְּגָדֵי בָנָיו לְכַהֵן. **19** the plaited garments, for ministering in the holy place, the holy garments for Aaron the priest, and the garments of his sons, to minister in the priest's office.'
- כ** וַיֵּצְאוּ כָּל-עַדְת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, מִלִּפְנֵי **20** And all the congregation of the children of Israel departed from the presence of

Moses. מֹשֶׁה.

כא וַיָּבֹאוּ, כָּל-אִישׁ אֲשֶׁר-נִשְׂאוֹ לְבוֹ;
וְכָל אֲשֶׁר נִדְבָה רוּחוֹ אֹתוֹ, הֵבִיאוּ
אֶת-תְּרוּמַת יְהוָה לְמַלְאכַת אֹהֶל
מוֹעֵד וְלִכְל-עֲבֹדָתוֹ, וְלַבְּגָדִי, הַקֹּדֶשׁ.

כב וַיָּבֹאוּ הָאֲנָשִׁים, עַל-הַנְּשִׁים; כָּל
נְדִיב לֵב, הֵבִיאוּ חָח וְנֶזֶם וְטַבַּעַת
וְכוּמָז כָּל-כְּלֵי זָהָב, וְכָל-אִישׁ, אֲשֶׁר
הֵנִיף תְּנוּפֶת זָהָב לַיהוָה.

כג וְכָל-אִישׁ אֲשֶׁר-נִמְצָא אֹתוֹ, תְּכֵלֶת
וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי—וְיֶשֶׁשׁ וְעֵזִים;
וְעֹרֹת אֵילָם מֵאֲדָמִים וְעֹרֹת תְּחָשִׁים,
הֵבִיאוּ.

כד כָּל-מֵרִים, תְּרוּמַת כֶּסֶף וְנַחֲשֹׁת,
הֵבִיאוּ, אֵת תְּרוּמַת יְהוָה; וְכָל אֲשֶׁר
נִמְצָא אֹתוֹ עֵצֵי שֹׁטִים, לְכָל-מַלְאכַת
הָעֲבֹדָה—הֵבִיאוּ.

כה וְכָל-אִשָּׁה חַכְמַת-לֵב, בִּידָיָהּ
טָווּ; וַיָּבִיאוּ מִטּוֹה, אֶת-הַתְּכֵלֶת
וְאֶת-הָאַרְגָּמָן, אֶת-תוֹלַעַת הַשָּׁנִי,
וְאֶת-הַיֶּשֶׁשׁ.

כו וְכָל-הַנְּשִׁים—אֲשֶׁר נָשָׂא לִבָּן
אֶתְנָהּ, בְּחָכְמָה: טָווּ, אֶת-הָעֵזִים.

כז וְהַנְּשֹׂאִים הֵבִיאוּ—אֵת אַבְנֵי
הַשֹּׁהַם, וְאֵת אַבְנֵי
הַמְּלֵאִים: לְאִפּוֹד, וְלַחֹשֶׁן.

כח וְאֶת-הַבֶּשֶׂם, וְאֶת-

21 And they came, every one whose heart stirred him up, and every one whom his spirit made willing, and brought the LORD'S offering, for the work of the tent of meeting, and for all the service thereof, and for the holy garments.

22 And they came, both men and women, as many as were willing-hearted, and brought nose-rings, and ear-rings, and signet-rings, and girdles, all jewels of gold; even every man that brought an offering of gold unto the LORD.

23 And every man, with whom was found blue, and purple, and scarlet, and fine linen, and goats' hair, and rams' skins dyed red, and sealskins, brought them.

24 Every one that did set apart an offering of silver and brass brought the LORD'S offering; and every man, with whom was found acacia-wood for any work of the service, brought it.

25 And all the women that were wise-hearted did spin with their hands, and brought that which they had spun, the blue, and the purple, the scarlet, and the fine linen.

26 And all the women whose heart stirred them up in wisdom spun the goats' hair.

27 And the rulers brought the onyx stones, and the stones to be set, for the ephod, and for the breastplate;

28 and the spice, and the oil, for the light, and for the anointing oil, and for the sweet

הַשָּׁמֶן : לְמֵאֹר—וּלְשֵׁמֶן הַמִּשְׁחָה,
וּלְקִטְרֹת הַסַּמִּים.

כט כָּל-אִישׁ וְאִשָּׁה, אֲשֶׁר נָדַב לְבָם
אֹתָם, לְהָבִיא לְכָל-הַמְּלָאכָה, אֲשֶׁר
צָוָה יְהוָה לַעֲשׂוֹת בְּיַד-מֹשֶׁה—הֵבִיאוּ
בְנֵי-יִשְׂרָאֵל נְדָבָה, לַיהוָה. {פ}

ל וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, רְאוּ
קָרָא יְהוָה בְּשֵׁם, בְּצִלְאֵל בֶּן-אוּרִי בֶן-
חֹר, לְמִטָּה יְהוּדָה.

לא וַיִּמְלֵא אֹתוֹ, רוּחַ אֱלֹהִים,
בְּחָכְמָה בְּתַבּוּנָה וּבְדַעַת, וּבְכָל-
מְלָאכָה.

לב וְלַחֲשֹׁב, מִחֲשָׁבוֹת—לַעֲשׂוֹת בַּזָּהָב
וּבַכֶּסֶף, וּבַנְּחֹשֶׁת.

לג וּבַחֲרָשֵׁת אֲבֹן לְמִלֵּאת, וּבַחֲרָשֵׁת
עֵץ; לַעֲשׂוֹת, בְּכָל-מְלָאכֶת מִחֲשָׁבוֹת.

לד וַיִּהְיוּרֹת, נָתַן בְּלִבּוֹ: הוּא,
וְאַהֲלִיאֵב בֶּן-אַחִיסַמָּךְ לְמִטָּה-דָּן.

לה מִלֵּא אֹתָם חָכְמַת-לֵב, לַעֲשׂוֹת
כָּל-מְלָאכֶת חָרָשׁ וְחֹשֶׁב, וְרִקְם
בְּתִכְלֵת וּבְאַרְגָּמָן בְּתוֹלַעַת הַשָּׁנִי
וּבִשֵּׁשׁ, וְאַרְגָּ; עֲשִׂי, כָּל-מְלָאכָה,
וְחֹשְׁבֵי, מִחֲשָׁבוֹת.

incense.

29 The children of Israel brought a freewill-offering unto the LORD; every man and woman, whose heart made them willing to bring for all the work, which the LORD had commanded by the hand of Moses to be made. {P}

30 And Moses said unto the children of Israel: 'see, the LORD hath called by name Bezalel the son of Uri, the son of Hur, of the tribe of Judah.

31 And He hath filled him with the spirit of God, in wisdom, in understanding, and in knowledge, and in all manner of workmanship.

32 And to devise skilful works, to work in gold, and in silver, and in brass,

33 and in cutting of stones for setting, and in carving of wood, to work in all manner of skilful workmanship.

34 And He hath put in his heart that he may teach, both he, and Oholiav, the son of Ahisamach, of the tribe of Dan.

35 Them hath He filled with wisdom of heart, to work all manner of workmanship, of the craftsman, and of the skilful workman, and of the weaver in colors, in blue, and in purple, in scarlet, and in fine linen, and of the weaver, even of them that do any workmanship, and of those that devise skilful works.

Chapter 36

א וְעָשָׂה בְּצִלְאֵל וְאֶהֱלִיאֵב וְכָל אִישׁ חָכֵם-לֵב, אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה חָכְמָה וְתְבוּנָה בְּהֵמָּה, לְדַעַת לַעֲשׂוֹת, אֶת-כָּל-מְלָאכֶת עֲבֹדַת הַקֹּדֶשׁ—לְכָל אֲשֶׁר-צִוָּה, יְהוָה.

1 And Bezalel and Oholiav shall work, and every wise-hearted man, in whom the LORD hath put wisdom and understanding to know how to work all the work for the service of the sanctuary, according to all that the LORD hath commanded.'

ב וַיִּקְרָא מֹשֶׁה, אֶל-בְּצִלְאֵל וְאֶל-אֶהֱלִיאֵב, וְאֶל כָּל-אִישׁ חָכֵם-לֵב, אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה חָכְמָה בְּלִבּוֹ—כָּל אֲשֶׁר נִשְׂאוֹ לִבּוֹ, לְקַרְבָּה אֶל-הַמְּלָאכָה לַעֲשׂוֹת אֹתָהּ.

2 And Moses called Bezalel and Oholiav, and every wise-hearted man, in whose heart the LORD had put wisdom, even every one whose heart stirred him up to come unto the work to do it.

ג וַיִּקְחוּ מִלִּפְנֵי מֹשֶׁה, אֶת כָּל-הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר הֵבִיאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל לְמְלָאכֶת עֲבֹדַת הַקֹּדֶשׁ—לַעֲשׂוֹת אֹתָהּ; וְהֵם הֵבִיאוּ אֵלָיו עוֹד, נְדָבָה—בְּבִקְרָב בְּבִקְרָב.

3 And they received of Moses all the offering, which the children of Israel had brought for the work of the service of the sanctuary, wherewith to make it. And they brought yet unto him freewill-offerings every morning.

ד וַיָּבֵאוּ, כָּל-הַחֲכָמִים, הָעֹשִׂים, אֶת כָּל-מְלָאכֶת הַקֹּדֶשׁ—אִישׁ-אִישׁ מִמְּלָאכְתּוֹ, אֲשֶׁר-הֵמָּה עֹשִׂים.

4 And all the wise men, that wrought all the work of the sanctuary, came every man from his work which they wrought.

ה וַיֹּאמְרוּ אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר, מְרֹבִים הָעַם לְהֵבִיא, מִדִּי הָעֲבָדָה לְמְלָאכָה, אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה לַעֲשׂוֹת אֹתָהּ.

5 And they spoke unto Moses, saying: 'The people bring much more than enough for the service of the work, which the LORD commanded to make.'

ו וַיִּצַו מֹשֶׁה, וַיַּעֲבִירוּ קוֹל בְּמַחֲנֶה לֵאמֹר, אִישׁ וְאִשָּׁה אֶל-יַעֲשׂוּ-עוֹד מְלָאכָה, לְתַרוּמַת הַקֹּדֶשׁ; וַיִּכְלַא הָעַם, מִהֵבִיא.

6 And Moses gave commandment, and they caused it to be proclaimed throughout the camp, saying: 'Let neither man nor woman make any more work for the offering of the sanctuary.' So the people were restrained from bringing.

ז וְהַמְּלָאכָה, הֵיְתָה דַּיִם לְכָל-הַמְּלָאכָה—לַעֲשׂוֹת אֹתָהּ; וְהוֹתֵר. {ס}

7 For the stuff they had was sufficient for all the work to make it, and too much. {S}

ח וַיַּעֲשׂוּ כָל-חֲכָם-לֵב בְּעֵשִׂי
הַמְּלָאכָה, אֶת-הַמִּשְׁכָּן-עֹשֶׂה
יְרִיעוֹת: שֵׁשׁ מִשְׁזָר, וּתְכֵלֶת וְאַרְגָּמֹן
וְתוֹלַעַת שָׁנִי-כְרָבִים מַעֲשֵׂה חֹשֶׁב,
עָשָׂה אֹתָם.

ט אַרְבֵּי הַיְרִיעָה הָאֶחָת, שְׁמֹנֶה
וְעֶשְׂרִים בְּאַמָּה, וְרֹחַב אַרְבַּע בְּאַמָּה,
הַיְרִיעָה הָאֶחָת: מִדָּה אֶחָת, לְכָל-
הַיְרִיעוֹת.

י וַיַּחְבֵּר אֶת-חֲמִשׁ הַיְרִיעוֹת, אֶחָת
אֶל-אֶחָת; וְחֲמִשׁ יְרִיעוֹת חִבְּר, אֶחָת
אֶל-אֶחָת.

יא וַיַּעַשׂ לְלֵאֹת תְּכֵלֶת, עַל שְׁפֹת
הַיְרִיעָה הָאֶחָת, מִקְצָה, בַּמַּחְבֵּרֶת; כִּן
עָשָׂה, בְּשֵׁפֶת הַיְרִיעָה, הַקִּיצוֹנָה,
בַּמַּחְבֵּרֶת הַשֵּׁנִית.

יב חֲמִשִּׁים לְלֵאֹת, עָשָׂה בַיְרִיעָה
הָאֶחָת, וְחֲמִשִּׁים לְלֵאֹת עָשָׂה בְּקִצָּה
הַיְרִיעָה, אֲשֶׁר בַּמַּחְבֵּרֶת
הַשֵּׁנִית: מִקְבִּילֹת, הַלְּלֵאֹת-אֶחָת,
אֶל-אֶחָת.

יג וַיַּעַשׂ, חֲמִשִּׁים קְרָסֵי זָהָב; וַיַּחְבֵּר
אֶת-הַיְרִיעוֹת אֶחָת אֶל-אֶחָת,
בְּקְרָסִים, וַיְהִי הַמִּשְׁכָּן, אֶחָד. {פ}

יד וַיַּעַשׂ יְרִיעוֹת עֲזִים, לְאֹהֶל עַל-
הַמִּשְׁכָּן: עֲשֵׂתֵי-עֶשְׂרֵה יְרִיעוֹת, עָשָׂה
אֹתָם.

טו אַרְבֵּי הַיְרִיעָה הָאֶחָת, שְׁלֹשִׁים
בְּאַמָּה, וְאַרְבַּע אַמּוֹת, רֹחַב הַיְרִיעָה
הָאֶחָת: מִדָּה אֶחָת, לְעֲשֵׂתֵי עֶשְׂרֵה

8 And every wise-hearted man among them that wrought the work made the tabernacle with ten curtains: of fine twined linen, and blue, and purple, and scarlet, with cherubim the work of the skilful workman made he them.

9 The length of each curtain was eight and twenty cubits, and the breadth of each curtain four cubits; all the curtains had one measure.

10 And he coupled five curtains one to another; and the other five curtains he coupled one to another.

11 And he made loops of blue upon the edge of the one curtain that was outmost in the first set; likewise he made in the edge of the curtain that was outmost in the second set.

12 Fifty loops made he in the one curtain, and fifty loops made he in the edge of the curtain that was in the second set; the loops were opposite one to another.

13 And he made fifty clasps of gold, and coupled the curtains one to another with the clasps; so the tabernacle was one. {P}

14 And he made curtains of goats' hair for a tent over the tabernacle; eleven curtains he made them.

15 The length of each curtain was thirty cubits, and four cubits the breadth of each curtain; the eleven curtains had one

יריעות. measure.

טז וַיַּחְבֵּר אֶת-חֲמֵשׁ הַיְרִיעוֹת, לְבָד; וְאֶת-שֵׁשׁ הַיְרִיעוֹת, לְבָד. **16** And he coupled five curtains by themselves, and six curtains by themselves.

יז וַיַּעַשׂ לְלֵאָהּ חֲמִשִּׁים, עַל שְׂפַת הַיְרִיעָה, הַקִּיצָנָה, בַּמַּחְבֵּרֹת; וְחֲמִשִּׁים לְלֵאָהּ, עָשָׂה עַל-שְׂפַת הַיְרִיעָה, הַחֲבֵרֹת, הַשֵּׁנִית. **17** And he made fifty loops on the edge of the curtain that was outmost in the first set, and fifty loops made he upon the edge of the curtain which was outmost in the second set.

יח וַיַּעַשׂ קְרָסֵי נְחֹשֶׁת, חֲמִשִּׁים, לְחַבֵּר אֶת-הָאֹהֶל, לְהִיֵּת אֶחָד. **18** And he made fifty clasps of brass to couple the tent together, that it might be one.

יט וַיַּעַשׂ מְכֻסָּה לָאֹהֶל, עֹרֹת אֵילִם מְאֻדָּמִים, וּמְכֻסָּה עֹרֹת תְּחָשִׁים, מְלֻמָּעָה. {ס} **19** And he made a covering for the tent of rams' skins dyed red, and a covering of sealskins above. {S}

כ וַיַּעַשׂ אֶת-הַקְּרָשִׁים, לַמִּשְׁכָּן, עֲצֵי שֹׁטִים, עֹמְדִים. **20** And he made the boards for the tabernacle of acacia-wood, standing up.

כא עֶשֶׂר אַמּוֹת, אַרְבֵּי הַקְּרָשׁ; וְאַמָּה וַחֲצִי הָאֶמָּה, רֹחַב הַקְּרָשׁ הָאֶחָד. **21** Ten cubits was the length of a board, and a cubit and a half the breadth of each board.

כב שְׁתֵּי יָדוֹת, לְקְרָשׁ הָאֶחָד, מְשֻׁלְבֹת, אַחַת אֶל-אַחַת; כֵּן עָשָׂה, לְכָל קְרָשֵׁי הַמִּשְׁכָּן. **22** Each board had two tenons, joined one to another. Thus did he make for all the boards of the tabernacle.

כג וַיַּעַשׂ אֶת-הַקְּרָשִׁים, לַמִּשְׁכָּן: עֶשְׂרִים קְרָשִׁים, לַפְּאֵת נֹגֵב תִּימָנָה. **23** And he made the boards for the tabernacle; twenty boards for the south side southward.

כד וְאַרְבָּעִים, אֲדָנֵי-כָסֶף-עָשָׂה, תַּחַת עֶשְׂרִים הַקְּרָשִׁים: שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת-הַקְּרָשׁ הָאֶחָד, לְשְׁתֵּי יָדָיו, וְשְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת-הַקְּרָשׁ הָאֶחָד, לְשְׁתֵּי יָדָיו. **24** And he made forty sockets of silver under the twenty boards: two sockets under one board for its two tenons, and two sockets under another board for its two tenons.

כה וּלְצַלַע הַמִּשְׁכָּן הַשְּׁנִי, לַפָּאָת צָפוֹן, עָשָׂה, עֶשְׂרִים קְרָשִׁים.

כו וְאַרְבָּעִים אֲדָנִיָּהִם, כָּסֶף-שְׁנֵי אֲדָנִים, תַּחַת הַקְּרָשׁ הָאֶחָד, וּשְׁנֵי אֲדָנִים, תַּחַת הַקְּרָשׁ הָאֶחָד.

כז וּלְיִרְכְּתֵי הַמִּשְׁכָּן, יָמָה, עָשָׂה, שֵׁשׁ קְרָשִׁים.

כח וּשְׁנֵי קְרָשִׁים עָשָׂה, לְמַקְצְעוֹת הַמִּשְׁכָּן-בִּיִרְכְּתָיִם.

כט וְהָיוּ תּוֹאֲמִם, מְלֻמָּטָה, וַיְחַדְּדוּ יְהִיוּ תַמִּים אֶל-רֹאשׁוֹ, אֶל-הַטִּבְעֹת הָאֶחָת; כִּן עָשָׂה לְשְׁנֵיהֶם, לְשְׁנֵי הַמַּקְצְעוֹת.

ל וְהָיוּ, שְׁמֹנֶה קְרָשִׁים, וְאֲדָנִיָּהִם כָּסֶף, שֵׁשׁ עֶשְׂרֵי אֲדָנִים-שְׁנֵי אֲדָנִים שְׁנֵי אֲדָנִים, תַּחַת הַקְּרָשׁ הָאֶחָד.

לא וַיַּעַשׂ בְּרִיחֵי, עֲצֵי שִׁטִּים-חֲמֹשֶׁה, לְקְרָשֵׁי צַלַע-הַמִּשְׁכָּן הָאֶחָת.

לב וְחֲמֹשֶׁה בְּרִיחִים, לְקְרָשֵׁי צַלַע-הַמִּשְׁכָּן הַשְּׁנִי; וְחֲמֹשֶׁה בְּרִיחִים לְקְרָשֵׁי הַמִּשְׁכָּן, לְיִרְכְּתָיִם יָמָה.

לג וַיַּעַשׂ, אֶת-הַבְּרִיחַ הַתִּיכּוֹן, לְבִרְחַת בְּתוֹךְ הַקְּרָשִׁים, מִן-הַקְּצֵה אֶל-הַקְּצֵה.

לד וְאֶת-הַקְּרָשִׁים צָפָה זָהָב, וְאֶת-טִבְעוֹתָם עָשָׂה זָהָב-בְּתָיִם, לְבְּרִיחִים; וַיִּצַּף אֶת-הַבְּרִיחִים, זָהָב.

25 And for the second side of the tabernacle, on the north side, he made twenty boards,

26 and their forty sockets of silver: two sockets under one board, and two sockets under another board.

27 And for the hinder part of the tabernacle westward he made six boards.

28 And two boards made he for the corners of the tabernacle in the hinder part;

29 that they might be double beneath, and in like manner they should be complete unto the top thereof unto the first ring. Thus he did to both of them in the two corners.

30 And there were eight boards, and their sockets of silver, sixteen sockets: under every board two sockets.

31 And he made bars of acacia-wood: five for the boards of the one side of the tabernacle,

32 and five bars for the boards of the other side of the tabernacle, and five bars for the boards of the tabernacle for the hinder part westward.

33 And he made the middle bar to pass through in the midst of the boards from the one end to the other.

34 And he overlaid the boards with gold, and made their rings of gold for holders for the bars, and overlaid the bars with gold.

לה וַיַּעַשׂ, אֶת-הַפָּרֹכֶת, תְּכֵלֶת
וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי, וְשֵׁשׁ מְשֻׁזָּר;
מַעֲשֵׂה חֹשֶׁב עָשָׂה אֹתָהּ, כְּרַבִּים.

לו וַיַּעַשׂ לָהּ, אַרְבָּעָה עַמּוּדֵי שֹׁטִים,
וַיִּצְפֹּם זָהָב, וְוִיָּהֶם זָהָב; וַיִּצַּק לָהֶם,
אַרְבָּעָה אֲדָנֵי-כֶסֶף.

לז וַיַּעַשׂ מָסָךְ לַפֶּתַח הָאֹהֶל, תְּכֵלֶת
וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מְשֻׁזָּר,
מַעֲשֵׂה, רִקְסִים.

לח וְאֶת-עַמּוּדָיו חִמְשָׁה וְאֶת-וְוִיָּהֶם,
וְצִפָּה רְאֲשֵׁיהֶם וְחֲשָׁקֵיהֶם זָהָב;
וְאֲדָנֵיהֶם חִמְשָׁה, נְחֹשֶׁת. {פ}

35 And he made the veil of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen; with the cherubim the work of the skilful workman made he it.

36 And he made thereunto four pillars of acacia, and overlaid them with gold, their hooks being of gold; and he cast for them four sockets of silver.

37 And he made a screen for the door of the Tent, of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen, the work of the weaver in colors;

38 and the five pillars of it with their hooks; and he overlaid their capitals and their fillets with gold; and their five sockets were of brass. {P}

Chapter 37

א וַיַּעַשׂ בְּצִלְאֵל אֶת-הָאָרוֹן, עֲצֵי
שֹׁטִים: אֲמַתִּים וַחֲצֵי אָרְכּוֹ, וְאַמָּה
וַחֲצֵי רְחִבּוֹ, וְאַמָּה וַחֲצֵי, קִמְתּוֹ.

ב וַיִּצְפֹּהוּ זָהָב טָהוֹר, מִבַּיִת וּמְחוּץ;
וַיַּעַשׂ לוֹ זֶרֶזָהָב, סָבִיב.

ג וַיִּצַּק לוֹ, אַרְבַּע טַבַּעֹת זָהָב, עַל-
אַרְבַּע פַּעְמֹתָיו; וְשִׁתֵּי טַבַּעֹת, עַל-
צְלָעוֹ הָאֶחָת, וְשִׁתֵּי טַבַּעֹת, עַל-צְלָעוֹ
הַשֵּׁנִית.

ד וַיַּעַשׂ בַּדֵּי, עֲצֵי שֹׁטִים; וַיִּצַּף אֹתָם,
זָהָב.

ה וַיָּבֵא אֶת-הַבַּדִּים בְּטַבַּעֹת, עַל-
צְלָעוֹת הָאָרוֹן, לָשֵׂאת, אֶת-הָאָרוֹן.

1 And Bezalel made the ark of acacia-wood: two cubits and a half was the length of it, and a cubit and a half the breadth of it, and a cubit and a half the height of it.

2 And he overlaid it with pure gold within and without, and made a crown of gold to it round about.

3 And he cast for it four rings of gold, in the four feet thereof: even two rings on the one side of it, and two rings on the other side of it.

4 And he made staves of acacia-wood, and overlaid them with gold.

5 And he put the staves into the rings on the sides of the ark, to bear the ark.

- ו וַיַּעַשׂ כַּפֹּרֶת, זָהָב טָהוֹר : אַמְתִּים
וַחֲצֵי אַרְכָּה, וְאַמָּה וַחֲצֵי רַחְבָּה.
- ז וַיַּעַשׂ שְׁנֵי כְרֻבִים, זָהָב; מִקְשָׁה
עָשָׂה אֹתָם, מִשְׁנֵי קְצוֹת הַכַּפֹּרֶת.
- ח כְּרוֹב-אֶחָד מִקְצֵה מְזָה, וְכְרוֹב-
אֶחָד מִקְצֵה מְזָה; מִן-הַכַּפֹּרֶת עָשָׂה
אֶת-הַכְּרֻבִים, מִשְׁנֵי קְצוֹתוֹ
(קְצוֹתָיו).
- ט וַיְהִיו הַכְּרֻבִים פְּרָשֵׁי כְנָפִים
לְמַעַלָּה, סִכְכִים בְּכַנְפֵיהֶם עַל-
הַכַּפֹּרֶת, וּפְנֵיהֶם, אִישׁ אֶל-אָחִיו;
אֶל-הַכַּפֹּרֶת-הָיוּ, פְּנֵי הַכְּרֻבִים. {P}
- י וַיַּעַשׂ אֶת-הַשֻּׁלְחָן, עֲצֵי
שֹׁטִים: אַמְתִּים אַרְכּוֹ וְאַמָּה רַחְבּוֹ,
וְאַמָּה וַחֲצֵי קָמְתוֹ.
- יא וַיִּצַף אוֹתוֹ, זָהָב טָהוֹר; וַיַּעַשׂ לוֹ
זֶרֶזָהָב, סָבִיב.
- יב וַיַּעַשׂ לוֹ מְסַגֶּרֶת טַפַּח, סָבִיב;
וַיַּעַשׂ זֶרֶזָהָב לְמְסַגְרֹתוֹ, סָבִיב.
- יג וַיִּצַק לוֹ, אַרְבַּע טַבַּעֹת זָהָב; וַיִּתֵּן,
אֶת-הַטַּבַּעֹת, עַל אַרְבַּע הַפְּאֹת, אֲשֶׁר
לְאַרְבַּע רַגְלָיו.
- יד לְעִמַּת, הַמְּסַגֶּרֶת, הָיוּ, הַטַּבַּעֹת;
בְּתֵימִים, לַבַּדִּים, לְשֵׂאת, אֶת-הַשֻּׁלְחָן.
- טו וַיַּעַשׂ אֶת-הַבַּדִּים עֲצֵי שֹׁטִים,
וַיִּצַף אֹתָם זָהָב, לְשֵׂאת, אֶת-הַשֻּׁלְחָן.
- 6 And he made an ark-cover of pure gold:
two cubits and a half was the length thereof,
and a cubit and a half the breadth thereof.
- 7 And he made two cherubim of gold: of
beaten work made he them, at the two ends
of the ark-cover:
- 8 one cherub at the one end, and one cherub
at the other end; of one piece with the ark-
cover made he the cherubim at the two ends
thereof.
- 9 And the cherubim spread out their wings
on high, screening the ark-cover with their
wings, with their faces one to another;
toward the ark-cover were the faces of the
cherubim. {P}
- 10 And he made the table of acacia-wood:
two cubits was the length thereof, and a
cubit the breadth thereof, and a cubit and a
half the height thereof.
- 11 And he overlaid it with pure gold, and
made thereto a crown of gold round about.
- 12 And he made unto it a border of a hand-
breadth round about, and made a golden
crown to the border thereof round about.
- 13 And he cast for it four rings of gold, and
put the rings in the four corners that were
on the four feet thereof.
- 14 Close by the border were the rings, the
holders for the staves to bear the table.
- 15 And he made the staves of acacia-wood,
and overlaid them with gold, to bear the
table.

טז וַיַּעַשׂ אֶת-הַכֵּלִים אֲשֶׁר עַל-
הַשֻּׁלְחָן, אֶת-קַעְרֹתָיו וְאֶת-כַּפְתָּיו
וְאֶת מִנְקֵיתָיו, וְאֶת-הַקְּשׁוֹת, אֲשֶׁר
יִסֹּךְ בָּהֶן-זָהָב, טָהוֹר. {פ}

יז וַיַּעַשׂ אֶת-הַמְּנֹרָה, זָהָב טָהוֹר;
מִקְשָׁה עֲשָׂה אֶת-הַמְּנֹרָה, יִרְכָּה
וְקָנָה-גְּבִיעֶיהָ כַּפְתָּרֶיהָ וּפְרָחֶיהָ,
מִמָּנָה הָיוּ.

יח וְשֵׁשׁ קָנִים, יִצְאִים
מִצְדָּיהָ: שְׁלֹשָׁה קָנֵי מְנֹרָה, מִצְדָּה
הָאֶחָד, וְשְׁלֹשָׁה קָנֵי מְנֹרָה, מִצְדָּה
הַשֵּׁנִי.

יט שְׁלֹשָׁה גְּבָעִים מִשְׁקָדִים בְּקָנָה
הָאֶחָד, כַּפְתָּר וּפְרָח, וְשְׁלֹשָׁה גְּבָעִים
מִשְׁקָדִים בְּקָנָה אֶחָד, כַּפְתָּר וּפְרָח;
כֵּן לְשֵׁשֶׁת הַקָּנִים, הֵי־צְאִים מִן-
הַמְּנֹרָה.

כ וּבַמְּנֹרָה, אַרְבָּעָה
גְּבָעִים: מִשְׁקָדִים-כַּפְתָּרֶיהָ,
וּפְרָחֶיהָ.

כא וְכַפְתָּר תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים מִמָּנָה,
וְכַפְתָּר תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים מִמָּנָה,
וְכַפְתָּר, תַּחַת-שְׁנֵי הַקָּנִים מִמָּנָה-
לְשֵׁשֶׁת, הַקָּנִים, הֵי־צְאִים, מִמָּנָה.

כב כַּפְתָּרֶיהֶם וְקָנֹתָם, מִמָּנָה הָיוּ;
כֻּלָּהּ מִקְשָׁה אַחַת, זָהָב טָהוֹר.

כג וַיַּעַשׂ אֶת-נֵרֹתֶיהָ, שִׁבְעָה;
וּמִלְקָחֶיהָ וּמַחְתֹּתֶיהָ, זָהָב טָהוֹר.

16 And he made the vessels which were upon the table, the dishes thereof, and the pans thereof, and the bowls thereof, and the jars thereof, wherewith to pour out, of pure gold. {P}

17 And he made the candlestick of pure gold: of beaten work made he the candlestick, even its base, and its shaft; its cups, its knops, and its flowers, were of one piece with it.

18 And there were six branches going out of the sides thereof: three branches of the candlestick out of the one side thereof, and three branches of the candlestick out of the other side thereof;

19 three cups made like almond-blossoms in one branch, a knop and a flower; and three cups made like almond-blossoms in the other branch, a knop and a flower. So for the six branches going out of the candlestick.

20 And in the candlestick were four cups made like almond-blossoms, the knops thereof, and the flowers thereof;

21 and a knop under two branches of one piece with it, and a knop under two branches of one piece with it, and a knop under two branches of one piece with it, for the six branches going out of it.

22 Their knops and their branches were of one piece with it; the whole of it was one beaten work of pure gold.

23 And he made the lamps thereof, seven, and the tongs thereof, and the snuff dishes thereof, of pure gold.

כד כִּפֹּר זָהָב טָהוֹר, עֲשֵׂה אֹתָהּ,
וְאֵת, כָּל-כֵּלֶיהָ. {פ}

24 Of a talent of pure gold made he it, and all the vessels thereof. {P}

כה וַיַּעַשׂ אֶת-מִזְבֵּחַ הַקְּטֹרֶת, עֲצֵי
שֹׁטִים: אַמָּה אָרְכוֹ וְאַמָּה רָחְבוֹ
רְבוּעַ, וְאַמְתֵּים קָמְתוֹ—מִמְנוֹ, הָיוּ
קַרְנֹתָיו.

25 And he made the altar of incense of acacia-wood: a cubit was the length thereof, and a cubit the breadth thereof, four-square; and two cubits was the height thereof; the horns thereof were of one piece with it.

כו וַיִּצַף אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר, אֶת-גִּגּוֹ
וְאֶת-קִירֹתָיו סָבִיב—וְאֶת-קַרְנֹתָיו;
וַיַּעַשׂ לוֹ זֵר זָהָב, סָבִיב.

26 And he overlaid it with pure gold, the top thereof, and the sides thereof round about, and the horns of it; and he made unto it a crown of gold round about.

כז וַשְׁתִּי טַבַּעַת זָהָב עֲשֵׂה-לוֹ מִתַּחַת
לְזָרוֹ, עַל שְׁתֵּי צְלַעֹתָיו, עַל שְׁנֵי
צְדָיו—לְבַתִּים לְבַדִּים, לָשֵׂאת אֹתוֹ
בָּהֶם.

27 And he made for it two golden rings under the crown thereof, upon the two ribs thereof, upon the two sides of it, for holders for staves wherewith to bear it.

כח וַיַּעַשׂ אֶת-הַבַּדִּים, עֲצֵי שֹׁטִים;
וַיִּצַף אֹתָם, זָהָב.

28 And he made the staves of acacia-wood, and overlaid them with gold.

כט וַיַּעַשׂ אֶת-שֶׁמֶן הַמְּשֻׁחָה, קֹדֶשׁ,
וְאֶת-קְטֹרֶת הַסַּמִּים, טָהוֹר—מַעֲשֵׂה,
רִקְחָ. {ס}

29 And he made the holy anointing oil, and the pure incense of sweet spices, after the art of the perfumer. {S}

Chapter 38

א וַיַּעַשׂ אֶת-מִזְבֵּחַ הָעֹלָה, עֲצֵי
שֹׁטִים: חָמֵשׁ אַמּוֹת אָרְכוֹ וְחָמֵשׁ-
אַמּוֹת רָחְבוֹ, רְבוּעַ, וְשֹׁלֹשׁ אַמּוֹת,
קָמְתוֹ.

1 And he made the altar of burnt-offering of acacia-wood: five cubits was the length thereof, and five cubits the breadth thereof, four-square, and three cubits the height thereof.

ב וַיַּעַשׂ קַרְנֹתָיו, עַל אַרְבַּע פְּנֵיתָיו—
מִמְנוֹ, הָיוּ קַרְנֹתָיו; וַיִּצַף אֹתוֹ,
נְחֹשֶׁת.

2 And he made the horns thereof upon the four corners of it; the horns thereof were of one piece with it; and he overlaid it with brass.

ג וַיַּעַשׂ אֶת-כָּל-כֵּלֵי הַמִּזְבֵּחַ, אֶת-

3 And he made all the vessels of the altar, the pots, and the shovels, and the basins,

הַסִּירֹת וְאֶת-הַיָּעִים וְאֶת-הַמְזַרְקוֹת,
אֶת-הַמְזַלְגֹת, וְאֶת-הַמַּחֲתוֹת; כָּל-
כְּלִיו, עָשָׂה נְחֹשֶׁת.

the flesh-hooks, and the fire-pans; all the vessels thereof made he of brass.

ד וַיַּעַשׂ לַמִּזְבֵּחַ מְכַבֵּר, מַעֲשֵׂה רֶשֶׁת,
נְחֹשֶׁת, תַּחַת כַּרְכָּבוֹ מִלְמַטָּה, עַד-
חֲצִיו.

4 And he made for the altar a grating of network of brass, under the ledge round it beneath, reaching halfway up.

ה וַיִּצַק אַרְבַּע טַבַּעֲתַי, בְּאַרְבַּע
הַקְּצוֹת—לְמַכְבֵּר הַנְּחֹשֶׁת: בְּתַיִם,
לְבַדִּים.

5 And he cast four rings for the four ends of the grating of brass, to be holders for the staves.

ו וַיַּעַשׂ אֶת-הַבַּדִּים, עֲצֵי שִׁטִּים; וַיִּצַּף
אֹתָם, נְחֹשֶׁת.

6 And he made the staves of acacia-wood, and overlaid them with brass.

ז וַיָּבֵא אֶת-הַבַּדִּים בְּטַבַּעֲתַי, עַל
צְלַעֹת הַמִּזְבֵּחַ, לְשֵׂאת אֹתוֹ, בָּהֶם;
נְבוֹב לַחֹת, עָשָׂה אֹתוֹ. {ס}

7 And he put the staves into the rings on the sides of the altar, wherewith to bear it; he made it hollow with planks. {S}

ח וַיַּעַשׂ, אֵת הַכִּיּוֹר נְחֹשֶׁת, וְאֵת, כַּנּוֹ
נְחֹשֶׁת—בְּמִרְאֹת, הַצַּבָּאוֹת, אֲשֶׁר
צָבָאוּ, פָּתַח אֹהֶל מוֹעֵד. {ס}

8 And he made the laver of brass, and the base thereof of brass, of the mirrors of the serving women that did service at the door of the tent of meeting. {S}

ט וַיַּעַשׂ, אֶת-הַחֲצֵר: לְפָאת נֹגֵב
תִּימָנָה, קַלְעֵי הַחֲצֵר שֵׁשׁ מְשֻׁזָּר,
מֵאָה, בְּאַמָּה.

9 And he made the court; for the south side southward the hangings of the court were of fine twined linen, a hundred cubits.

י עַמּוּדֵיהֶם עֶשְׂרִים, וְאַדְנֵיהֶם
עֶשְׂרִים נְחֹשֶׁת; וְוֵי הָעַמּוּדִים
וְחֻשְׁקֵיהֶם, כֶּסֶף.

10 Their pillars were twenty, and their sockets twenty, of brass; the hooks of the pillars and their fillets were of silver.

יא וּלְפָאת צָפוֹן, מֵאָה בְּאַמָּה—
עַמּוּדֵיהֶם עֶשְׂרִים, וְאַדְנֵיהֶם עֶשְׂרִים
נְחֹשֶׁת; וְוֵי הָעַמּוּדִים וְחֻשְׁקֵיהֶם,
כֶּסֶף.

11 And for the north side a hundred cubits, their pillars twenty, and their sockets twenty, of brass; the hooks of the pillars and their fillets of silver.

יב וּלְפָאת-יָם, קַלְעִים חֲמִשִּׁים

12 And for the west side were hangings of fifty cubits, their pillars ten, and their

בְּאֵמָה—עֲמוּדֵיהֶם עֶשְׂרֵה, וְאֲדָנִיָּהֶם
עֶשְׂרֵה; וְוֵי הָעַמֻּדִים וְחֲשׂוּקֵיהֶם,
כֶּסֶף.

sockets ten; the hooks of the pillars and
their fillets of silver.

יג וְלַפְּאֵת קִדְמָה מִזְרְחָה, חֲמִשִּׁים
אַמָּה.

13 And for the east side eastward fifty
cubits.

יד קְלָעִים חֲמִשׁ-עֶשְׂרֵה אַמָּה, אֶל-
הַכְּתִיף; עֲמוּדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה, וְאֲדָנִיָּהֶם
שְׁלֹשָׁה.

14 The hangings for the one side [of the
gate] were fifteen cubits; their pillars three,
and their sockets three.

טו וְלַכְּתִיף הַשֵּׁנִית, מְזָה וּמְזָה לְשַׁעַר
הַחֲצָר, קְלָעִים, חֲמִשׁ עֶשְׂרֵה אַמָּה;
עֲמֻדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה, וְאֲדָנִיָּהֶם שְׁלֹשָׁה.

15 And so for the other side; on this hand
and that hand by the gate of the court were
hangings of fifteen cubits; their pillars
three, and their sockets three.

טז כָּל-קְלָעֵי הַחֲצָר סָבִיב, שֵׁשׁ
מִשְׁזָר.

16 All the hangings of the court round
about were of fine twined linen.

יז וְהָאֲדָנִים לְעַמֻּדִים, נְחֹשֶׁת, וְוֵי
הָעַמֻּדִים וְחֲשׂוּקֵיהֶם כֶּסֶף, וְצַפּוּי
רְאִשֵׁיהֶם כֶּסֶף; וְהֵם מְחֻשְׁקִים כֶּסֶף,
כָּל עַמֻּדֵי הַחֲצָר.

17 And the sockets for the pillars were of
brass; the hooks of the pillars and their
fillets of silver; and the overlaying of their
capitals of silver; and all the pillars of the
court were filleted with silver.

יח וּמִסַּךְ שַׁעַר הַחֲצָר, מַעֲשֵׂה רֶקֶם—
תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי, וְיֶשֶׁשׁ
מִשְׁזָר; וְעֶשְׂרִים אַמָּה, אַרְבֵּי, וְקוֹמָה
בְּרֹחַב חֲמִשׁ אַמּוֹת, לְעֵמֶת קְלָעֵי
הַחֲצָר.

18 And the screen for the gate of the court
was the work of the weaver in colors, of
blue, and purple, and scarlet, and fine
twined linen; and twenty cubits was the
length, and the height in the breadth was
five cubits, answerable to the hangings of
the court.

יט וְעַמֻּדֵיהֶם, אַרְבָּעָה, וְאֲדָנִיָּהֶם
אַרְבָּעָה, נְחֹשֶׁת; וְוֵייהֶם כֶּסֶף, וְצַפּוּי
רְאִשֵׁיהֶם וְחֲשׂוּקֵיהֶם כֶּסֶף.

19 And their pillars were four, and their
sockets four, of brass; their hooks of silver,
and the overlaying of their capitals and their
fillets of silver.

כ וְכָל-הַיְתִדּוֹת לְמִשְׁכָּן וְלַחֲצָר,
סָבִיב-נְחֹשֶׁת. {ס}

20 And all the pins of the tabernacle, and of
the court round about, were of brass. {S}

כא אֵלֶּה פְּקוּדֵי הַמִּשְׁכָּן מִשְׁכָּן הָעֵדוּת, אֲשֶׁר פָּקַד עַל-פִּי מֹשֶׁה: עֲבַדְתָּ, הַלְוִיִּם, בְּיַד אִיתָמָר, בֶּן-אֶהֱרֹן הַכֹּהֵן.

כב וּבְצִלְאֵל בֶּן-אוּרִי בֶן-חֹר, לְמַטֵּה יְהוּדָה, עָשָׂה, אֵת כָּל-אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה.

כג וְאִתּוֹ, אֹהֲלִיאָב בֶּן-אֲחִיסָמָךְ לְמַטֵּה-דָן—חָרָשׁ וְחָשֵׁב; וְרָקִים, בִּתְכֵלֶת וּבְאַרְגָּמֹן, וּבְתוֹלַעַת הַשָּׁנִי, וּבִשְׂשׁוּ. {ס}

כד כָּל-הַזָּהָב, הָעֲשׂוּי לְמִלְאכָה, בְּכֹל, מִלְּאֲכַת הַקֹּדֶשׁ—וַיְהִי זָהָב הַתְּנוּפָה, יָתֵשׁעַ וְעֶשְׂרִים כֶּפֶר, וּשְׁבַע מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים שֶׁקֶל, בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ.

כה וְכֶסֶף פְּקוּדֵי הָעֵדוּה, מֵאֵת כֶּפֶר; וְאֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת וַחֲמִשָּׁה וּשְׁבַעִים, שֶׁקֶל—בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ.

כו בֶּקֶע, לְגִלְגָּלֶת, מִחֲצִית הַשֶּׁקֶל, בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ—לְכֹל הָעֹבֵר עַל-הַפְּקָדִים, מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה, לְשֵׁשׁ-מֵאוֹת אֶלֶף וּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים, וַחֲמִשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים.

כז וַיְהִי, מֵאֵת כֶּפֶר הַכֶּסֶף, לְצִקַּת אֵת אֲדָנֵי הַקֹּדֶשׁ, וְאֵת אֲדָנֵי הַפָּרֹכֶת: מֵאֵת אֲדָנִים לְמֵאֵת הַכֶּפֶר, כֶּפֶר לְאֶדָן.

כח וְאֵת-הָאֶלֶף וּשְׁבַע הַמֵּאוֹת,

21 These are the accounts of the tabernacle, even the tabernacle of the testimony, as they were rendered according to the commandment of Moses, through the service of the Levites, by the hand of Itamar, the son of Aaron the priest.—

22 And Bezalel the son of Uri, the son of Hur, of the tribe of Judah, made all that the LORD commanded Moses.

23 And with him was Oholiav, the son of Ahisamach, of the tribe of Dan, a craftsman, and a skilful workman, and a weaver in colors, in blue, and in purple, and in scarlet, and fine linen.— {S}

24 All the gold that was used for the work in all the work of the sanctuary, even the gold of the offering, was twenty and nine talents, and seven hundred and thirty shekels, after the shekel of the sanctuary.

25 And the silver of them that were numbered of the congregation was a hundred talents, and a thousand seven hundred and three-score and fifteen shekels, after the shekel of the sanctuary:

26 a beka a head, that is, half a shekel, after the shekel of the sanctuary, for every one that passed over to them that are numbered, from twenty years old and upward, for six hundred thousand and three thousand and five hundred and fifty men.

27 And the hundred talents of silver were for casting the sockets of the sanctuary, and the sockets of the veil: a hundred sockets for the hundred talents, a talent for a socket.

28 And of the thousand seven hundred

וַחֲמִשָּׁה וְשִׁבְעִים, עָשָׂה וְוִים, לְעַמּוּדִים; וְצָפָה רָאשֵׁיהֶם, וַחֲשַׁק אֹתָם. seventy and five shekels he made hooks for the pillars, and overlaid their capitals, and made fillets for them.

כט וַיַּחֲשֶׁת הַתְּנוּפָה, שִׁבְעִים כֶּפֶר, וְאַלְפִים וָאַרְבַּע-מֵאוֹת, שֶׁקֶל. **29** And the brass of the offering was seventy talents and two thousand and four hundred shekels.

ל וַיַּעַשׂ בָּהֶ, אֶת-אֲדָנֵי פֶתַח אֹהֶל מוֹעֵד, וְאֶת מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת, וְאֶת-מִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר-לוֹ; וְאֶת, כָּל-כְּלֵי הַמִּזְבֵּחַ. **30** And therewith he made the sockets to the door of the tent of meeting, and the brazen altar, and the brazen grating for it, and all the vessels of the altar,

לא וְאֶת-אֲדָנֵי הַחֲצֵר סָבִיב, וְאֶת-אֲדָנֵי שַׁעַר הַחֲצֵר; וְאֶת כָּל-יִתְדֹת הַמִּשְׁכָּן וְאֶת-כָּל-יִתְדֹת הַחֲצֵר, סָבִיב. **31** and the sockets of the court round about, and the sockets of the gate of the court, and all the pins of the tabernacle, and all the pins of the court round about.

Chapter 39

א וּמִן-הַתְּכֵלֶת וְהָאֲרָגְמָן וְתוֹלַעַת הַשָּׁנִי, עָשׂוּ בְגָדֵי-שָׂרָד לְשָׂרֵת בְּקֹדֶשׁ; וַיַּעֲשׂוּ אֶת-בְּגָדֵי הַקֹּדֶשׁ, אֲשֶׁר לְאַהֲרֹן, כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה, אֶת-מֹשֶׁה. {פ} **1** And of the blue, and purple, and scarlet, they made plaited garments, for ministering in the holy place, and made the holy garments for Aaron, as the LORD commanded Moses. {P}

ב וַיַּעַשׂ, אֶת-הָאֵפֹד: זָהָב, תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי—וְשֵׁשׁ מְשֻׁזָּר. **2** And he made the ephod of gold, blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen.

ג וַיִּרְקְעוּ אֶת-פְּחֵי הַזָּהָב, וְקִצְצוּ פְתִילִים, לַעֲשׂוֹת בְּתוּף הַתְּכֵלֶת וּבְתוּף הָאֲרָגְמָן, וּבְתוּף תוֹלַעַת הַשָּׁנִי וּבְתוּף הַשֵּׁשׁ—מַעֲשֵׂה, חָשָׁב. **3** And they did beat the gold into thin plates, and cut it into threads, to work it in the blue, and in the purple, and in the scarlet, and in the fine linen, the work of the skilful workman.

ד כְּתִפֹּת עָשׂוּ-לוֹ, חִבְרֹת—עַל-שְׁנֵי קִצּוֹתָיו (קִצּוֹתָיו), חִבְרָה. **4** They made shoulder-pieces for it, joined together; at the two ends was it joined together.

ה וַחֲשָׁב אֶפְדָּתוֹ אֲשֶׁר עָלָיו, מִמָּנוֹ **5** And the skillfully woven band, that was upon it, wherewith to gird it on, was of the

הוא כַּמְעֵשָׂהוּ, זָהָב תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
וְתוֹלַעַת שָׁנִי, וְשֵׁשׁ מְשֻׁזָּר—כַּאֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה, אֶת-מֹשֶׁה. {ס}

ו וַיַּעֲשׂוּ אֶת-אַבְנֵי הַשֹּׁהַם, מִסִּבַּת
מְשֻׁבָּצֹת זָהָב, מִפְּתֻחַת פְּתוּחֵי חוֹתָם,
עַל-שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

ז וַיִּשֶׂם אֹתָם, עַל כְּתֻפֹת הָאֵפֹד—
אַבְנֵי זָכָרוֹן, לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל: כַּאֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה, אֶת-מֹשֶׁה. {פ}

ח וַיַּעַשׂ אֶת-הַחֹשֶׁן מְעֵשָׂה חֹשֶׁב,
כַּמְעֵשָׂה אֵפֹד: זָהָב, תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
וְתוֹלַעַת שָׁנִי—וְשֵׁשׁ מְשֻׁזָּר.

ט רְבִיעַ הָיָה כְּפוּל, עָשׂוּ אֶת-הַחֹשֶׁן—
זָרֵת אַרְכּוֹ וְזָרֵת רְחִבּוֹ, כְּפוּל.

י וַיִּמְלְאוּ-בּוֹ—אַרְבָּעָה, טוּרֵי
אֲבָן: טוּר, אֲדָם פְּטָדָה וּבִרְקָת—
הַטוּר, הָאֶחָד.

יא וְהַטוּר, הַשֵּׁנִי—נִפְּךְ סַפִּיר, וְיָהֶלֶם.

יב וְהַטוּר, הַשְּׁלִישִׁי—לָשֶׁם שָׁבוּ,
וְאַחַלְמָה.

יג וְהַטוּר, הָרְבִיעִי—תְּרַשִׁישׁ שֹׁהַם,
וְיִשְׁפָּה: מוֹסִבֹת מְשֻׁבָּצֹת זָהָב,
בְּמִלְאֹתָם.

יד וְהָאַבְנִים עַל-שְׁמוֹת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל
הָנָה, שְׁתֵּים עָשָׂרָה—עַל-
שְׁמוֹתָם: פְּתוּחֵי חוֹתָם אִישׁ עַל-שְׁמוֹ,

same piece and like the work thereof: of
gold, of blue, and purple, and scarlet, and
fine twined linen, as the LORD
commanded Moses. {S}

6 And they wrought the onyx stones,
enclosed in settings of gold, graven with the
engravings of a signet, according to the
names of the children of Israel.

7 And he put them on the shoulder-pieces
of the ephod, to be stones of memorial for
the children of Israel, as the LORD
commanded Moses. {P}

8 And he made the breastplate, the work of
the skilful workman, like the work of the
ephod: of gold, of blue, and purple, and
scarlet, and fine twined linen.

9 It was four-square; they made the
breastplate double; a span was the length
thereof, and a span the breadth thereof,
being double.

10 And they set in it four rows of stones: a
row of carnelian, topaz, and emerald was
the first row.

11 And the second row, a carbuncle, a
sapphire, and an emerald.

12 And the third row, a jacinth, an agate,
and an amethyst.

13 And the fourth row, a beryl, an onyx,
and a jasper; they were enclosed in fittings
of gold in their settings.

14 And the stones were according to the
names of the children of Israel, twelve,
according to their names, like the
engravings of a signet, every one according

לשנים עשר שבט. to his name, for the twelve tribes.

טו וַיַּעֲשׂוּ עַל-הַחֹשֶׁן שְׁרָשָׁרֹת גְּבֻלֹת, מַעֲשֵׂה עֵבֶת, זָהָב, טָהוֹר. **15** And they made upon the breastplate plaited chains, of wreathen work of pure gold.

טז וַיַּעֲשׂוּ, שְׁתֵּי מְשַׁבָּצֹת זָהָב, וּשְׁתֵּי, טְבַעֹת זָהָב; וַיִּתְּנוּ, אֶת-שְׁתֵּי הַטְּבַעֹת, עַל-שְׁנֵי, קְצוֹת הַחֹשֶׁן. **16** And they made two settings of gold, and two gold rings; and put the two rings on the two ends of the breastplate.

יז וַיִּתְּנוּ, שְׁתֵּי הָעֲבֹתֹת הַזֶּהָב, עַל-שְׁתֵּי, הַטְּבַעֹת—עַל-קְצוֹת, הַחֹשֶׁן. **17** And they put the two wreathen chains of gold on the two rings at the ends of the breastplate.

יח וְאֵת שְׁתֵּי קְצוֹת שְׁתֵּי הָעֲבֹתֹת, נָתְנוּ עַל-שְׁתֵּי הַמְּשַׁבָּצֹת; וַיִּתְּנֵם עַל-כְּתֻפֹת הָאֵפֹד, אֶל-מוֹל פְּנָיו. **18** And the other two ends of the two wreathen chains they put on the two settings, and put them on the shoulder-pieces of the ephod, in the forepart thereof.

יט וַיַּעֲשׂוּ, שְׁתֵּי טְבַעֹת זָהָב, וַיִּשְׂימוּ, עַל-שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן: עַל-שְׁפָתוֹ—אֲשֶׁר אֶל-עֵבֶר הָאֵפֹד, בְּיָתֶהּ. **19** And they made two rings of gold, and put them upon the two ends of the breastplate, upon the edge thereof, which was toward the side of the ephod inward.

כ וַיַּעֲשׂוּ, שְׁתֵּי טְבַעֹת זָהָב, וַיִּתְּנֵם עַל-שְׁתֵּי כְּתֻפֹת הָאֵפֹד מִלְּמַטָּה מִמוֹל פְּנָיו, לְעֵמֶת מַחְבְּרָתוֹ—מִמַּעַל, לַחֹשֶׁב הָאֵפֹד. **20** And they made two rings of gold, and put them on the two shoulder-pieces of the ephod underneath, in the forepart thereof, close by the coupling thereof, above the skillfully woven band of the ephod.

כא וַיִּרְכָּסוּ אֶת-הַחֹשֶׁן מִטְּבַעֹתָיו אֶל-טְבַעֹת הָאֵפֹד בְּפִתִּיל תְּכֵלֶת, לְהִיֵּת עַל-חֹשֶׁב הָאֵפֹד, וְלֹא-יִזָּח הַחֹשֶׁן, מֵעַל הָאֵפֹד—כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה, אֶת-מֹשֶׁה. {פ} **21** And they did bind the breastplate by the rings thereof unto the rings of the ephod with a thread of blue, that it might be upon the skillfully woven band of the ephod, and that the breastplate might not be loosed from the ephod; as the LORD commanded Moses. {P}

כב וַיַּעַשׂ אֶת-מְעִיל הָאֵפֹד, מַעֲשֵׂה אָרֶג, כָּלִיל, תְּכֵלֶת. **22** And he made the robe of the ephod of woven work, all of blue;

כג וּפִי-הַמְּעִיל בְּתוֹכוֹ, כְּפִי תַחְרָא; שְׁפָה לְפָיו סָבִיב, לֹא יִקְרַע. **23** and the hole of the robe in the midst thereof, as the hole of a coat of mail, with a binding round about the hole of it, that it

- כד וַיַּעֲשׂוּ, עַל-שׁוּלֵי הַמָּעִיל, רְמוֹנֵי, תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי—מִשְׁזָר.
- כה וַיַּעֲשׂוּ פַּעֲמָנִי, זָהָב טָהוֹר; וַיִּתְּנוּ אֶת-הַפַּעֲמָנִים בְּתוֹךְ הָרְמוֹנִים, עַל-שׁוּלֵי הַמָּעִיל סָבִיב—בְּתוֹךְ, הָרְמוֹנִים.
- כו פַּעֲמֹן וְרֵמֹן פַּעֲמֹן וְרֵמֹן, עַל-שׁוּלֵי הַמָּעִיל סָבִיב, לְשָׂרֵת, כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה. {ס}
- כז וַיַּעֲשׂוּ אֶת-הַכֶּתֶנֶת שֵׁשׁ, מַעֲשֵׂה אֲרָג, לְאַהֲרֹן, וּלְבָנָיו.
- כח וְאֵת הַמִּצְנֶפֶת שֵׁשׁ, וְאֶת-פְּאַרְי הַמְּגַבְּעֹת שֵׁשׁ, וְאֶת-מְכַנְסֵי הַבָּד, שֵׁשׁ מִשְׁזָר.
- כט וְאֶת-הָאֲבִנֵּט שֵׁשׁ מִשְׁזָר, וְתֵכֶלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי—מַעֲשֵׂה רֶקֶם: כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה, אֶת-מֹשֶׁה. {ס}
- ל וַיַּעֲשׂוּ אֶת-צִיץ נֹזֵר-הַקֹּדֶשׁ, זָהָב טָהוֹר; וַיִּכְתְּבוּ עָלָיו, מִכְתָּב פְּתוּחֵי חוֹתָם—קֹדֶשׁ, לַיהוָה.
- לא וַיִּתְּנוּ עָלָיו פְּתִיל תְּכֵלֶת, לְתֵת עַל-הַמִּצְנֶפֶת מְלֻמָּעָה, כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה, אֶת-מֹשֶׁה. {ס}
- לב וַתֵּכֶל—כָּל-עֲבֹדֹת, מִשְׁכַּן אֱהִל מוֹעֵד; וַיַּעֲשׂוּ, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל—כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה, כִּן עָשׂוּ. {פ}
- 24 And they made upon the skirts of the robe pomegranates of blue, and purple, and scarlet, and twined linen.
- 25 And they made bells of pure gold, and put the bells between the pomegranates upon the skirts of the robe round about, between the pomegranates:
- 26 a bell and a pomegranate, a bell and a pomegranate, upon the skirts of the robe round about, to minister in; as the LORD commanded Moses. {S}
- 27 And they made the tunics of fine linen of woven work for Aaron, and for his sons,
- 28 and the mitre of fine linen, and the goodly head-tires of fine linen, and the linen breeches of fine twined linen,
- 29 and the girdle of fine twined linen, and blue, and purple, and scarlet, the work of the weaver in colors; as the LORD commanded Moses. {S}
- 30 And they made the plate of the holy crown of pure gold, and wrote upon it a writing, like the engravings of a signet: HOLY TO THE LORD.
- 31 And they tied unto it a thread of blue, to fasten it upon the mitre above; as the LORD commanded Moses. {S}
- 32 Thus was finished all the work of the tabernacle of the tent of meeting; and the children of Israel did according to all that the LORD commanded Moses, so did they. {P}

לג וַיָּבִיאוּ אֶת-הַמִּשְׁכָּן אֶל-מֹשֶׁה,
אֶת-הָאֹהֶל וְאֶת-כָּל-כְּלָיו, קַרְסָיו
קַרְשָׁיו, בְּרִיחוֹ וְעַמֻּדָיו וְאַדְנָיו.

לד וְאֶת-מְכֻסֵּה עוֹרֹת הָאֵילִם,
הַמְּאֻדָּמִים, וְאֶת-מְכֻסֵּה עֹרֹת
הַתְּחָשִׁים; וְאֵת, פְּרֻכַת הַמָּסָךְ.

לה אֶת-אֲרוֹן הָעֵדוּת, וְאֶת-בַּדָּיו;
וְאֵת, הַכַּפֹּרֶת.

לו אֶת-הַשֻּׁלְחָן, אֶת-כָּל-כְּלָיו, וְאֵת,
לֶחֶם הַפָּנִים.

לז אֶת-הַמְּנֹרֶה הַטְּהוֹרָה אֶת-נֵרֹתֶיהָ,
נֵרֹת הַמְּעַרְכָּה—וְאֶת-כָּל-כְּלָיֶיהָ; וְאֵת,
שֶׁמֶן הַמָּאֹר.

לח וְאֵת, מִזְבֵּחַ הַזָּהָב, וְאֵת שֶׁמֶן
הַמְּשֻׁחָה, וְאֵת קְטֹרֶת הַסַּמִּים; וְאֵת,
מָסַךְ פֶּתַח הָאֹהֶל.

לט אֶת מִזְבֵּחַ הַנְּחֹשֶׁת, וְאֶת-מְכַבְּר
הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר-לוֹ, אֶת-בַּדָּיו, וְאֶת-כָּל-
כְּלָיו; אֶת-הַכִּיר, וְאֶת-כַּנּוֹ.

מ אֵת קַלְעֵי הַחֲצַר אֶת-עַמֻּדֶיהָ וְאֵת-
אַדְנָיֶיהָ, וְאֶת-הַמָּסָךְ לְשַׁעַר הַחֲצַר,
אֶת-מִיתְרָיו, וַיִּתְּדֶיהָ; וְאֵת, כָּל-כְּלָי
עֲבֹדַת הַמִּשְׁכָּן—לְאֹהֶל מוֹעֵד.

מא אֶת-בְּגָדֵי הַשָּׂרָד, לְשָׂרֵת בִּקְדֹשׁ;
אֶת-בְּגָדֵי הַקְּדֹשׁ לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן, וְאֶת-
בְּגָדֵי בָנָיו לְכַהֵן.

מב כָּכֹל אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה, אֶת-

33 And they brought the tabernacle unto Moses, the Tent, and all its furniture, its clasps, its boards, its bars, and its pillars, and its sockets;

34 and the covering of rams' skins dyed red, and the covering of sealskins, and the veil of the screen;

35 the ark of the testimony, and the staves thereof, and the ark-cover;

36 the table, all the vessels thereof, and the showbread;

37 the pure candlestick, the lamps thereof, even the lamps to be set in order, and all the vessels thereof, and the oil for the light;

38 and the golden altar, and the anointing oil, and the sweet incense, and the screen for the door of the Tent;

39 the brazen altar, and its grating of brass, its staves, and all its vessels, the laver and its base;

40 the hangings of the court, its pillars, and its sockets, and the screen for the gate of the court, the cords thereof, and the pins thereof, and all the instruments of the service of the tabernacle of the tent of meeting;

41 the plaited garments for ministering in the holy place; the holy garments for Aaron the priest, and the garments of his sons, to minister in the priest's office.

42 According to all that the LORD

מֹשֶׁה : כִּן עָשׂוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל, אֵת כָּל-
הָעֲבֹדָה. commanded Moses, so the children of Israel
did all the work.

מִג וַיִּרְא מֹשֶׁה אֶת-כָּל-הַמְּלָאכָה,
וְהִנֵּה עָשׂוּ אֹתָהּ-כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה, כִּן
עָשׂוּ; וַיְבָרֶךְ אֹתָם, מֹשֶׁה. {פ}

43 And Moses saw all the work, and,
behold, they had done it; as the LORD had
commanded, even so had they done it. And
Moses blessed them. {P}

Chapter 40

א וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

1 And the LORD spoke unto Moses,
saying:

ב בְּיוֹם-הַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן, בְּאַחַד
לַחֹדֶשׁ, תִּקְיָם, אֶת-מִשְׁכַּן אֹהֶל מוֹעֵד.

2 'On the first day of the first month shalt
thou rear up the tabernacle of the tent of
meeting.

ג וְשִׁמַּתָּ שָׁם, אֶת אַרְוֹן הָעֵדוּת;
וְסִכַּתָּ עַל-הָאָרוֹן, אֶת-הַפָּרֹכֶת.

3 And thou shalt put therein the ark of the
testimony, and thou shalt screen the ark
with the veil.

ד וְהֵבֵאתָ, אֶת-הַשֻּׁלְחָן, וְעָרַכְתָּ, אֶת-
עָרְכוֹ; וְהֵבֵאתָ, אֶת-הַמְּנֹרָה, וְהַעֲלִיתָ,
אֶת-נֵרֹתֶיהָ.

4 And thou shalt bring in the table, and set
in order the bread that is upon it; and thou
shalt bring in the candlestick, and light the
lamps thereof.

ה וְנִתְּתָה אֶת-מִזְבֵּחַ הַזָּהָב, לְקַטְרֹת,
לְפָנַי, אַרְוֹן הָעֵדוּת; וְשִׁמַּתָּ אֶת-מָסַךְ
הַפֶּתַח, לְמִשְׁכַּן.

5 And thou shalt set the golden altar for
incense before the ark of the testimony, and
put the screen of the door to the tabernacle.

ו וְנִתְּתָה, אֶת מִזְבֵּחַ הָעֹלָה, לְפָנַי,
פֶּתַח מִשְׁכַּן אֹהֶל-מוֹעֵד.

6 And thou shalt set the altar of burnt-
offering before the door of the tabernacle of
the tent of meeting.

ז וְנִתְּתָה, אֶת-הַכִּיּוֹר, בֵּין-אֹהֶל מוֹעֵד,
וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ; וְנִתְּתָה שָׁם, מַיִם.

7 And thou shalt set the laver between the
tent of meeting and the altar, and shalt put
water therein.

ח וְשִׁמַּתָּ אֶת-הַחֲצֵר, סָבִיב; וְנִתְּתָה,
אֶת-מָסַךְ שַׁעַר הַחֲצֵר.

8 And thou shalt set up the court round
about, and hang up the screen of the gate of
the court.

ט וְלָקַחְתָּ אֶת-שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה,

9 And thou shalt take the anointing oil, and

וּמִשְׁחָתָ אֶת-הַמִּשְׁכָּן וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-
בּוֹ ; וְקִדְשָׁתָ אֹתוֹ וְאֶת-כָּל-כֵּלָיו , וְהָיָה
קֹדֶשׁ .

anoint the tabernacle, and all that is therein,
and shalt hallow it, and all the furniture
thereof; and it shall be holy.

י וּמִשְׁחָתָ אֶת-מִזְבַּח הָעֹלָה , וְאֶת-
כָּל-כֵּלָיו ; וְקִדְשָׁתָ , אֶת-הַמִּזְבֵּחַ , וְהָיָה
הַמִּזְבֵּחַ , קֹדֶשׁ קֹדָשִׁים .

10 And thou shalt anoint the altar of burnt-
offering, and all its vessels, and sanctify the
altar; and the altar shall be most holy.

יא וּמִשְׁחָתָ אֶת-הַכִּיּוֹר , וְאֶת-כַּנּוֹ ;
וְקִדְשָׁתָ , אֹתוֹ .

11 And thou shalt anoint the laver and its
base, and sanctify it.

יב וְהִקְרַבְתָּ אֶת-אַהֲרֹן וְאֶת-בָּנָיו ,
אֶל-פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד ; וְרָחַצְתָּ אֹתָם ,
בַּמַּיִם .

12 And thou shalt bring Aaron and his sons
unto the door of the tent of meeting, and
shalt wash them with water.

יג וְהִלְבַּשְׁתָּ , אֶת-אַהֲרֹן , אֶת , בְּגָדֵי
הַקֹּדֶשׁ ; וּמִשְׁחָתָ אֹתוֹ וְקִדְשָׁתָ אֹתוֹ ,
וְכָהֵן לִי .

13 And thou shalt put upon Aaron the holy
garments; and thou shalt anoint him, and
sanctify him, that he may minister unto Me
in the priest's office.

יד וְאֶת-בָּנָיו , תִּקְרִיב ; וְהִלְבַּשְׁתָּ
אֹתָם , כִּתְנֹת .

14 And thou shalt bring his sons, and put
tunics upon them.

טו וּמִשְׁחָתָ אֹתָם , כַּאֲשֶׁר מִשְׁחָתָ
אֶת-אַבְיָהֶם , וְכָהֵנוּ , לִי ; וְהִיָּתָה לְהִיָּת
לָהֶם מִשְׁחָתָם , לְכֹהֲנֵת עוֹלָם –
לְדֹרֹתָם .

15 And thou shalt anoint them, as thou
didst anoint their father, that they may
minister unto Me in the priest's office; and
their anointing shall be to them for an
everlasting priesthood throughout their
generations.'

טז וַיַּעַשׂ , מֹשֶׁה : כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה , אֹתוֹ – כִּן עָשָׂה . {ס}

16 Thus did Moses; according to all that the
LORD commanded him, so did he. {S}

יז וַיְהִי בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן , בַּשָּׁנָה
הַשְּׁנִיָּת – בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ : הוּקַם ,
הַמִּשְׁכָּן .

17 And it came to pass in the first month in
the second year, on the first day of the
month, that the tabernacle was reared up.

יח וַיִּקַּם מֹשֶׁה אֶת-הַמִּשְׁכָּן , וַיִּתֵּן
אֶת-אַדָּנָיו , וַיִּשֶׂם אֶת-קַרְשָׁיו , וַיִּתֵּן

18 And Moses reared up the tabernacle, and
laid its sockets, and set up the boards
thereof, and put in the bars thereof, and

אֶת-בְּרִיחֶיָּו ; וַיָּקָם , אֶת-עַמּוּדָיו . reared up its pillars.

יט וַיִּפְרֹשׂ אֶת-הָאֹהֶל , עַל-הַמִּשְׁכָּן , וַיָּשֶׂם אֶת-מְכֻסֵּה הָאֹהֶל עָלָיו , מִלְּמַעְלָה—כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה , אֶת-מֹשֶׁה . {ס}

19 And he spread the tent over the tabernacle, and put the covering of the tent above upon it; as the LORD commanded Moses. {S}

כ וַיִּקַּח וַיִּתֵּן אֶת-הָעֵדוּת , אֶל-הָאָרוֹן , וַיָּשֶׂם אֶת-הַבַּדִּים , עַל-הָאָרוֹן ; וַיִּתֵּן אֶת-הַכַּפֹּרֶת עַל-הָאָרוֹן , מִלְּמַעְלָה .

20 And he took and put the testimony into the ark, and set the staves on the ark, and put the ark-cover above upon the ark.

כא וַיָּבֵא אֶת-הָאָרוֹן , אֶל-הַמִּשְׁכָּן , וַיָּשֶׂם אֶת פְּרֻכֹת הַמָּסָךְ , וַיִּסֹּךְ עַל אָרוֹן הָעֵדוּת—כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה , אֶת-מֹשֶׁה . {ס}

21 And he brought the ark into the tabernacle, and set up the veil of the screen, and screened the ark of the testimony; as the LORD commanded Moses. {S}

כב וַיִּתֵּן אֶת-הַשֻּׁלְחָן בְּאֹהֶל מוֹעֵד , עַל יָרֵךְ הַמִּשְׁכָּן צָפֹנָה , מִחוּץ , לַפְּרֻכֹת .

22 And he put the table in the tent of meeting, upon the side of the tabernacle northward, without the veil.

כג וַיַּעֲרֹךְ עָלָיו עֵרֶךְ לֶחֶם , לִפְנֵי יְהוָה—כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה , אֶת-מֹשֶׁה . {ס}

23 And he set a row of bread in order upon it before the LORD; as the LORD commanded Moses. {S}

כד וַיָּשֶׂם אֶת-הַמְּנֹרָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד , נֹכַח הַשֻּׁלְחָן , עַל יָרֵךְ הַמִּשְׁכָּן , נֹגֵבָה .

24 And he put the candlestick in the tent of meeting, over against the table, on the side of the tabernacle southward.

כה וַיַּעַל הַנֵּרוֹת , לִפְנֵי יְהוָה—כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה , אֶת-מֹשֶׁה . {ס}

25 And he lighted the lamps before the LORD; as the LORD commanded Moses. {S}

כו וַיָּשֶׂם אֶת-מִזְבֵּחַ הַזָּהָב , בְּאֹהֶל מוֹעֵד , לִפְנֵי , הַפְּרֻכֹת .

26 And he put the golden altar in the tent of meeting before the veil;

כז וַיִּקְטֹר עָלָיו , קְטֹרֶת סַמִּים—כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה , אֶת-מֹשֶׁה . {ס}

27 and he burnt thereon incense of sweet spices; as the LORD commanded Moses. {S}

כח וַיָּשֶׂם אֶת-מָסַךְ הַפֶּתַח , לַמִּשְׁכָּן .

28 And he put the screen of the door to the tabernacle.

כט וְאֵת, מִזְבֵּחַ הָעֹלָה, שָׁם, פָּתַח
מִשְׁכַּן אֱהֹל-מוֹעֵד; וַיַּעַל עָלָיו, אֶת-
הָעֹלָה וְאֶת-הַמִּנְחָה—כַּאֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה, אֶת-מֹשֶׁה. {ס}

ל וַיִּשֶׂם, אֶת-הַכִּיֹּר, בֵּין-אֱהֹל מוֹעֵד,
וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ; וַיִּתֵּן שָׁמָּה מַיִם,
לְרַחֵץ.

לא וְרַחֲצוּ מַמְנוּ, מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וּבָנָיו,
אֶת-יְדֵיהֶם, וְאֶת-רַגְלֵיהֶם.

לב בְּבֹאֵם אֶל-אֱהֹל מוֹעֵד, וּבְקִרְבָּתְכֶם
אֶל-הַמִּזְבֵּחַ—יִרְחֲצוּ: כַּאֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה, אֶת-מֹשֶׁה. {ס}

לג וַיִּקַּם אֶת-הַחֲצֵר, סָבִיב לַמִּשְׁכָּן
וְלַמִּזְבֵּחַ, וַיִּתֵּן, אֶת-מָסַךְ שַׁעַר הַחֲצֵר;
וַיַּכֵּל מֹשֶׁה, אֶת-הַמְּלָאכָה. {פ}

לד וַיִּכַּס הָעֲנָן, אֶת-אֱהֹל מוֹעֵד;
וַיִּכְבֹּד יְהוָה, מְלֵא אֶת-הַמִּשְׁכָּן.

לה וְלֹא-יָכַל מֹשֶׁה, לָבוֹא אֶל-אֱהֹל
מוֹעֵד—כִּי-שָׁכַן עָלָיו, הָעֲנָן; וַיִּכְבֹּד
יְהוָה, מְלֵא אֶת-הַמִּשְׁכָּן.

לו וּבַהֲעֲלוֹת הָעֲנָן מֵעַל הַמִּשְׁכָּן, יִסְעוּ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, בְּכֹל, מִסְעֵיהֶם.

לז וְאִם-לֹא יַעֲלֶה, הָעֲנָן—וְלֹא יִסְעוּ,
עַד-יוֹם הָעֲלָתוֹ.

לח כִּי עָנַן יְהוָה עַל-הַמִּשְׁכָּן, יוֹמָם,
וְאִשׁ, תִּהְיֶה לִילָהּ בּוֹ—לְעֵינֵי כָל-בֵּית-

29 And the altar of burnt-offering he set at the door of the tabernacle of the tent of meeting, and offered upon it the burnt-offering and the meal-offering; as the LORD commanded Moses. {S}

30 And he set the laver between the tent of meeting and the altar, and put water therein, wherewith to wash;

31 that Moses and Aaron and his sons might wash their hands and their feet thereat;

32 when they went into the tent of meeting, and when they came near unto the altar, they should wash; as the LORD commanded Moses. {S}

33 And he reared up the court round about the tabernacle and the altar, and set up the screen of the gate of the court. So Moses finished the work. {P}

34 Then the cloud covered the tent of meeting, and the glory of the LORD filled the tabernacle.

35 And Moses was not able to enter into the tent of meeting, because the cloud abode thereon, and the glory of the LORD filled the tabernacle.—

36 And whenever the cloud was taken up from over the tabernacle, the children of Israel went onward, throughout all their journeys.

37 But if the cloud was not taken up, then they journeyed not till the day that it was taken up.

38 For the cloud of the LORD was upon the tabernacle by day, and there was fire

{ ש } יִשְׂרָאֵל, בְּכָל-מַסְעֵיהֶם. therein by night, in the sight of all the house
of Israel, throughout all their journeys.– {P}

Leviticus

וַיִּקְרָא

Chapter 1

- א** וַיִּקְרָא, אֶל-מֹשֶׁה; וַיְדַבֵּר יְהוָה אֵלָיו, מֵאֵהֶל מוֹעֵד לֵאמֹר.
- 1** The LORD called unto Moses, and spoke unto him out of the tent of meeting, saying:
- ב** דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם, אָדָם כִּי-יִקְרִיב מִכֶּם קֹרְבָן, לַיהוָה—מִן-הַבְּהֵמָה, מִן-הַבָּקָר וּמִן-הַצֹּאן, תִּקְרִיבוּ, אֶת-קֹרְבַנְכֶם.
- 2** Speak unto the children of Israel, and say unto them: When any man of you bringeth an offering unto the LORD, ye shall bring your offering of the cattle, even of the herd or of the flock.
- ג** אִם-עֹלָה קֹרְבָנוּ מִן-הַבָּקָר, זָכָר תָּמִים יִקְרִיבֵנוּ; אֶל-פֶּתַח אֵהֶל מוֹעֵד, יִקְרִיב אֹתוֹ, לְרֹצְנוֹ, לִפְנֵי יְהוָה.
- 3** If his offering be a burnt-offering of the herd, he shall offer it a male without blemish; he shall bring it to the door of the tent of meeting, that he may be accepted before the LORD.
- ד** וְסָמַךְ יָדוֹ, עַל רֹאשׁ הָעֹלָה; וְנִרְצָה לוֹ, לְכַפֵּר עָלָיו.
- 4** And he shall lay his hand upon the head of the burnt-offering; and it shall be accepted for him to make atonement for him.
- ה** וַשְּׁחַט אֶת-בֶּן הַבָּקָר, לִפְנֵי יְהוָה; וְהִקְרִיבוּ בְנֵי אֹהֶרֶן הַכֹּהֲנִים, אֶת-הַדָּם, וְזָרְקוּ אֶת-הַדָּם עַל-הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב, אֲשֶׁר-פֶּתַח אֵהֶל מוֹעֵד.
- 5** And he shall kill the bullock before the LORD; and Aaron's sons, the priests, shall present the blood, and dash the blood round about against the altar that is at the door of the tent of meeting.
- ו** וְהִפְשִׁיט, אֶת-הָעֹלָה; וְנָתַח אֹתָהּ, לְנִתְחֶיהָ.
- 6** And he shall flay the burnt-offering, and cut it into its pieces.

ז וְנָתְנוּ בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֵן, אֵשׁ—עַל-
הַמִּזְבֵּחַ; וְעָרְכוּ יַעֲצִים, עַל-הָאֵשׁ.

7 And the sons of Aaron the priest shall put fire upon the altar, and lay wood in order upon the fire.

ח וְעָרְכוּ, בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים, אֵת
הַנְּתָחִים, אֶת-הָרֹאשׁ וְאֶת-הַפָּדָר—
עַל-הַיַּעֲצִים אֲשֶׁר עַל-הָאֵשׁ, אֲשֶׁר עַל-
הַמִּזְבֵּחַ.

8 And Aaron's sons, the priests, shall lay the pieces, and the head, and the suet, in order upon the wood that is on the fire which is upon the altar;

ט וְקָרְבוֹ וּכְרָעָיו, יֵרַחֵץ בַּמַּיִם;
וְהַקֵּטִיר הַכֹּהֵן אֶת-הַכֹּל הַמִּזְבֵּחַה,
עֲלֶה אִשָּׁה רֵיחַ-נִיחֹחַ לַיהוָה. {ס}

9 but its inwards and its legs shall he wash with water; and the priest shall make the whole smoke on the altar, for a burnt-offering, an offering made by fire, of a sweet savor unto the LORD. {S}

י וְאִם-מִן-הַצֹּאן קָרְבָּנוֹ מִן-הַכְּשָׂבִים
אוֹ מִן-הָעִזִּים, לְעֹלָה—זָכָר תָּמִים,
יִקְרִיבֵנוּ.

10 And if his offering be of the flock, whether of the sheep, or of the goats, for a burnt-offering, he shall offer it a male without blemish.

יא וְשַׁחַט אֹתוֹ עַל יָרֵךְ הַמִּזְבֵּחַ,
צָפֹנָה—לְפָנֵי יְהוָה; וְזָרְקוּ בְּנֵי אַהֲרֹן
הַכֹּהֲנִים אֶת-דָּמוֹ, עַל-הַמִּזְבֵּחַ—סָבִיב.

11 And he shall kill it on the side of the altar northward before the LORD; and Aaron's sons, the priests, shall dash its blood against the altar round about.

יב וְנָתַח אֹתוֹ לְנִתְחָיו, וְאֶת-רֹאשׁוֹ
וְאֶת-פָּדָרוֹ; וְעָרַךְ הַכֹּהֵן, אֹתָם, עַל-
הַיַּעֲצִים אֲשֶׁר עַל-הָאֵשׁ, אֲשֶׁר עַל-
הַמִּזְבֵּחַ.

12 And he shall cut it into its pieces; and the priest shall lay them, with its head and its suet, in order on the wood that is on the fire which is upon the altar.

יג וְהִקְרִיב וְהִכְרָעִים, יֵרַחֵץ בַּמַּיִם;
וְהִקְרִיב הַכֹּהֵן אֶת-הַכֹּל, וְהַקֵּטִיר
הַמִּזְבֵּחַה—עֲלֶה הוּא אִשָּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ,
לַיהוָה. {פ}

13 But the inwards and the legs shall he wash with water; and the priest shall offer the whole, and make it smoke upon the altar; it is a burnt-offering, an offering made by fire, of a sweet savor unto the LORD. {P}

יד וְאִם מִן-הָעוֹף עֲלֶה קָרְבָּנוֹ,
לַיהוָה: וְהִקְרִיב מִן-הַתְּרִים, אוֹ מִן-
בְּנֵי הַיּוֹנָה—אֶת-קָרְבָּנוֹ.

14 And if his offering to the LORD be a burnt-offering of fowls, then he shall bring his offering of turtle-doves, or of young pigeons.

טו וְהִקְרִיבוּ הַכֹּהֵן, אֶל-הַמִּזְבֵּחַ,
וּמָלַק אֶת-רֹאשׁוֹ, וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחַהּ;
וְנִמְצָה דָמוֹ, עַל קִיר הַמִּזְבֵּחַ.

טז וְהִסִּיר אֶת-מְרֹאָתוֹ, בְּנִצְתָהּ;
וְהִשְׁלִיךְ אֹתָהּ אֶצְל הַמִּזְבֵּחַ, קִדְמָה—
אֶל-מְקוֹם, הַדָּשָׁן.

יז וְשִׁסַּע אֹתוֹ בְּכַנְפָיו, לֹא יַבְדִּיל,
וְהִקְטִיר אֹתוֹ הַכֹּהֵן הַמִּזְבֵּחַהּ, עַל-
הָעֵצִים אֲשֶׁר עַל-הָאֵשׁ: עֲלֶה הוּא,
אִשֶׁה רֵיחַ נִיחֹחַ—לַיהוָה. {ס}

15 And the priest shall bring it unto the altar, and pinch off its head, and make it smoke on the altar; and the blood thereof shall be drained out on the side of the altar.

16 And he shall take away its crop with the feathers thereof, and cast it beside the altar on the east part, in the place of the ashes.

17 And he shall rend it by the wings thereof, but shall not divide it asunder; and the priest shall make it smoke upon the altar, upon the wood that is upon the fire; it is a burnt-offering, an offering made by fire, of a sweet savor unto the LORD. {S}

Chapter 2

א וּנְפֶשׁ, כִּי-תִקְרִיב קֶרֶבן מִנְחָה
לַיהוָה—סֹלֶת, יִהְיֶה קֶרֶבְנוֹ; וַיִּצַק
עָלֶיהָ שֶׁמֶן, וְנָתַן עָלֶיהָ לְבִנָּה.

ב וְהֵבִיֵּאָהּ, אֶל-בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים,
וְקִמַּץ מִשָּׁם מְלֵא קִמְצוֹ מִסְלֵתָהּ
וּמִשְׁמֶנָּה, עַל כָּל-לִבְנֹתָהּ; וְהִקְטִיר
הַכֹּהֵן אֶת-אֲזִכְרֹתָהּ, הַמִּזְבֵּחַהּ—אִשֶׁה
רֵיחַ נִיחֹחַ, לַיהוָה.

ג וְהַנּוֹתֶרֶת, מִן-הַמִּנְחָה—לְאַהֲרֹן,
וּלְבָנָיו: קֹדֶשׁ קֹדְשִׁים, מֵאִשֵּׁי
יְהוָה. {ס}

ד וְכִי תִקְרַב קֶרֶבן מִנְחָה, מֵאַפֵּה
תַּנּוּר—סֹלֶת חֲלוֹת מִצֹּת בְּלוֹלֹת
בְּשֶׁמֶן, וּרְקִיקֵי מִצֹּת מְשֻׁחִים

1 And when any one bringeth a meal-offering unto the LORD, his offering shall be of fine flour; and he shall pour oil upon it, and put frankincense thereon.

2 And he shall bring it to Aaron's sons the priests; and he shall take thereout his handful of the fine flour thereof, and of the oil thereof, together with all the frankincense thereof; and the priest shall make the memorial-part thereof smoke upon the altar, an offering made by fire, of a sweet savor unto the LORD.

3 But that which is left of the meal-offering shall be Aaron's and his sons'; it is a thing most holy of the offerings of the LORD made by fire. {S}

4 And when thou bringest a meal-offering baked in the oven, it shall be unleavened cakes of fine flour mingled with oil, or unleavened wafers spread with oil. {S}

בְּשֶׁמֶן. {ס}

ה וְאִם-מִנְחָה עַל-הַמִּזְבֵּחַ, קִרְבַּנֶּה—
סֵלֶת בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן, מִצָּה תִהְיֶה.

5 And if thy offering be a meal-offering baked on a griddle, it shall be of fine flour unleavened, mingled with oil.

ו פָּתוֹת אֹתָהּ פְּתִים, וַיִּצְקֶתָ עָלֶיהָ
שֶׁמֶן; מִנְחָה, הוּא. {ס}

6 Thou shalt break it in pieces, and pour oil thereon; it is a meal-offering. {S}

ז וְאִם-מִנְחַת מֵרֵחַשֶׁת, קִרְבַּנֶּה—סֵלֶת
בְּשֶׁמֶן, תַּעֲשֶׂה.

7 And if thy offering be a meal-offering of the stewing-pan, it shall be made of fine flour with oil.

ח וְהֵבֵאתָ אֶת-הַמִּנְחָה, אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה
מֵאֲלֶה—לַיהוָה; וְהִקְרִיבָהּ, אֶל-הַכֹּהֵן,
וְהִגִּישָׁהּ, אֶל-הַמִּזְבֵּחַ.

8 And thou shalt bring the meal-offering that is made of these things unto the LORD; and it shall be presented unto the priest, and he shall bring it unto the altar.

ט וְהָרִים הַכֹּהֵן מִן-הַמִּנְחָה אֶת-
אֲזִכָּרְתָהּ, וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחַה—אִשֶׁה
רִיחַ נִיחֹחַ, לַיהוָה.

9 And the priest shall take off from the meal-offering the memorial-part thereof, and shall make it smoke upon the altar—an offering made by fire, of a sweet savor unto the LORD.

י וְהַנּוֹתֶרֶת, מִן-הַמִּנְחָה—לְאַהֲרֹן,
וּלְבָנָיו: קֹדֶשׁ קֹדְשִׁים, מֵאֲשֵׁי יְהוָה.

10 But that which is left of the meal-offering shall be Aaron's and his sons'; it is a thing most holy of the offerings of the LORD made by fire.

יא כָּל-הַמִּנְחָה, אֲשֶׁר תִּקְרִיבוּ
לַיהוָה—לֹא תַעֲשֶׂה, חֶמֶץ: כִּי כָל-
שָׂאֵר וְכָל-דָּבֵשׁ, לֹא-תִקְטְרוּ מִמֶּנּוּ
אִשֶׁה לַיהוָה.

11 No meal-offering, which ye shall bring unto the LORD, shall be made with leaven; for ye shall make no leaven, nor any honey, smoke as an offering made by fire unto the LORD.

יב קִרְבַּן רֵאשִׁית תִּקְרִיבוּ אֹתָם,
לַיהוָה; וְאֶל-הַמִּזְבֵּחַ לֹא-יַעֲלוּ, לְרִיחַ
נִיחֹחַ.

12 As an offering of first-fruits ye may bring them unto the LORD; but they shall not come up for a sweet savor on the altar.

יג וְכָל-קִרְבַּן מִנְחָתְךָ, בְּמַלַּח תִּמְלַח,
וְלֹא תִשָּׁבֵית מַלַּח בְּרִית אֱלֹהֶיךָ, מֵעַל
מִנְחָתְךָ; עַל כָּל-קִרְבַּנְךָ, תִּקְרִיב

13 And every meal-offering of thine shalt thou season with salt; neither shalt thou suffer the salt of the covenant of thy God to be lacking from thy meal-offering; with all

מִלַּח. {ס} thy offerings thou shalt offer salt. {S}

יָד וְאִם-תִּקְרִיב מִנְחַת בְּכוֹרִים, לַיהוָה—אָבִיב קְלוּי בָאֵשׁ, גֶּרֶשׁ בְּרֶמֶל, תִּקְרִיב, אֵת מִנְחַת בְּכוֹרֶיךָ. 14 And if thou bring a meal-offering of first-fruits unto the LORD, thou shalt bring for the meal-offering of thy first-fruits corn in the ear parched with fire, even groats of the fresh ear.

טו וְנָתַתָּ עָלֶיהָ שֶׁמֶן, וְשִׁמְתָּ עָלֶיהָ לְבֹנָה; מִנְחָה, הוּא. 15 And thou shalt put oil upon it, and lay frankincense thereon; it is a meal-offering.

טז וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֶת-אֲזִכְרֹתָהּ, מִגֶּרֶשׁ וּמִשֶּׁמֶן, עַל, כָּל-לִבְנֹתָהּ—אֲשֶׁה, לַיהוָה. {פ} 16 And the priest shall make the memorial-part of it smoke, even of the groats thereof, and of the oil thereof, with all the frankincense thereof; it is an offering made by fire unto the LORD. {P}

Chapter 3

א וְאִם-זָבַח שְׁלָמִים, קִרְבָּנו—אִם מֶן-הַבָּקָר, הוּא מִקְרִיב, אִם-זָכָר אִם-נִקְבָּה, תָּמִים יִקְרִיבֵנוּ לִפְנֵי יְהוָה. 1 And if his offering be a sacrifice of peace-offerings: if he offer of the herd, whether male or female, he shall offer it without blemish before the LORD.

ב וְסָמַךְ יָדוֹ, עַל-רֹאשׁ קִרְבָּנוֹ, וְשִׁחֲטוֹ, פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד; וְזָרְקוּ בְּנֵי אֹהֶרֶן הַכֹּהֲנִים אֶת-הַדָּם, עַל-הַמִּזְבֵּחַ—סָבִיב. 2 And he shall lay his hand upon the head of his offering, and kill it at the door of the tent of meeting; and Aaron's sons the priests shall dash the blood against the altar round about.

ג וְהִקְרִיב מִזְבַּח הַשְּׁלָמִים, אֲשֶׁה לַיהוָה—אֶת-הַחֶלֶב, הַמְכֻסָּה אֶת-הַקֶּרֶב, וְאֵת כָּל-הַחֶלֶב, אֲשֶׁר עַל-הַקֶּרֶב. 3 And he shall present of the sacrifice of peace-offerings an offering made by fire unto the LORD: the fat that covereth the inwards, and all the fat that is upon the inwards,

ד וְאֵת, שְׁתֵּי הַכְּלָיִת, וְאֶת-הַחֶלֶב אֲשֶׁר עֲלֶיהֶן, אֲשֶׁר עַל-הַכְּסָלִים; וְאֶת-הַיִּתְרֹת, עַל-הַכְּבֵד, עַל-הַכְּלָיִת, יְסִירֶנָּה. 4 and the two kidneys, and the fat that is on them, which is by the loins, and the lobe above the liver, which he shall take away hard by the kidneys.

ה וְהִקְטִירוּ אֹתוֹ בְּנֵי-אֶהֱרֹן,
הַמִּזְבֵּחַהּ, עַל-הָעֹלָה, אֲשֶׁר עַל-
הָעֵצִים אֲשֶׁר עַל-הָאֵשׁ—אִשֶּׁה רִיחַ
נִיחֹחַ, לַיהוָה. {פ}

ו וְאִם-מִן-הַצֹּאן קָרְבָּנוֹ לְזָבַח
שְׁלָמִים, לַיהוָה—זָכָר אוֹ נִקְבָּה, תָּמִים
יִקְרִיבֵנוּ.

ז אִם-כֶּשֶׁב הוּא-מִקְרִיב, אֶת-
קָרְבָּנוֹ—וְהִקְרִיב אֹתוֹ, לְפָנַי יְהוָה.

ח וְסָמַךְ אֶת-יָדוֹ, עַל-רֹאשׁ קָרְבָּנוֹ,
וְשַׁחַט אֹתוֹ, לְפָנַי אֶהְל מוֹעֵד; וְזָרְקוּ
בְּנֵי אֶהֱרֹן אֶת-דָּמוֹ, עַל-הַמִּזְבֵּחַ—
סָבִיב.

ט וְהִקְרִיב מִזְבֵּחַ הַשְּׁלָמִים, אִשֶּׁה
לַיהוָה—חֶלְבֹו הָאֵלֶּיָה תְּמִימָה, לְעֹמֶת
הָעֶצֶה יְסִירָנָה; וְאֶת-הַחֶלֶב, הַמְּכַסֶּה
אֶת-הַקֶּרֶב, וְאֶת כָּל-הַחֶלֶב, אֲשֶׁר עַל-
הַקֶּרֶב.

י וְאֶת, שְׁתֵּי הַכְּלִיֹּת, וְאֶת-הַחֶלֶב
אֲשֶׁר עֲלֵהֶן, אֲשֶׁר עַל-הַכְּסָלִים; וְאֶת-
הַיִּתְרֹת, עַל-הַכְּבֵד, עַל-הַכְּלִיֹּת,
יְסִירָנָה.

יא וְהִקְטִירוּ הַכֹּהֵן, הַמִּזְבֵּחַהּ—לְחֶם
אִשֶּׁה, לַיהוָה. {פ}

יב וְאִם עֵז, קָרְבָּנוֹ—וְהִקְרִיבוּ, לְפָנַי
יְהוָה.

יג וְסָמַךְ אֶת-יָדוֹ, עַל-רֹאשׁוֹ, וְשַׁחַט
אֹתוֹ, לְפָנַי אֶהְל מוֹעֵד; וְזָרְקוּ בְּנֵי

5 And Aaron's sons shall make it smoke on the altar upon the burnt-offering, which is upon the wood that is on the fire; it is an offering made by fire, of a sweet savor unto the LORD. {P}

6 And if his offering for a sacrifice of peace-offerings unto the LORD be of the flock, male or female, he shall offer it without blemish.

7 If he bring a lamb for his offering, then shall he present it before the LORD.

8 And he shall lay his hand upon the head of his offering, and kill it before the tent of meeting; and Aaron's sons shall dash the blood thereof against the altar round about.

9 And he shall present of the sacrifice of peace-offerings an offering made by fire unto the LORD: the fat thereof, the fat tail entire, which he shall take away hard by the rump-bone; and the fat that covereth the inwards, and all the fat that is upon the inwards,

10 and the two kidneys, and the fat that is upon them, which is by the loins, and the lobe above the liver, which he shall take away by the kidneys.

11 And the priest shall make it smoke upon the altar; it is the food of the offering made by fire unto the LORD. {P}

12 And if his offering be a goat, then he shall present it before the LORD.

13 And he shall lay his hand upon the head of it, and kill it before the tent of meeting;

אֶהְרֹן אֶת-דָּמוֹ, עַל-הַמִּזְבֵּחַ—סָבִיב. and the sons of Aaron shall dash the blood thereof against the altar round about.

יִד וְהִקְרִיב מִמֶּנּוּ קִרְבָּנוֹ, אֲשֶׁה לַיהוָה—אֶת-הַחֶלֶב, הַמְכֻסָּה אֶת-הַקֶּרֶב, וְאֵת כָּל-הַחֶלֶב, אֲשֶׁר עַל-הַקֶּרֶב. 14 And he shall present thereof his offering, even an offering made by fire unto the LORD: the fat that covereth the inwards, and all the fat that is upon the inwards,

טו וְאֵת, שְׁתֵּי הַכְּלִיֹּת, וְאֶת-הַחֶלֶב אֲשֶׁר עֲלֵהוֹן, אֲשֶׁר עַל-הַכְּסָלִים; וְאֶת-הַיִּתְרֹת, עַל-הַכְּבֵד, עַל-הַכְּלִיֹּת, יִסִּירָנָה. 15 and the two kidneys, and the fat that is upon them, which is by the loins, and the lobe above the liver, which he shall take away by the kidneys.

טז וְהִקְטִירֵם הַכֹּהֵן, הַמִּזְבֵּחַ—לֶחֶם אֲשֶׁה לְרִיחַ נִיחֹחַ, כָּל-חֶלֶב לַיהוָה. 16 And the priest shall make them smoke upon the altar; it is the food of the offering made by fire, for a sweet savor; all the fat is the LORD'S.

יז חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם, בְּכֹל מוֹשְׁבֵי־בְתֵיכֶם—כָּל-חֶלֶב וְכָל-דָּם, לֹא תֹאכְלוּ. {פ} 17 It shall be a perpetual statute throughout your generations in all your dwellings, that ye shall eat neither fat nor blood. {P}

Chapter 4

א וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר. 1 And the LORD spoke unto Moses, saying:

ב דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, לֵאמֹר—נֶפֶשׁ כִּי-תַחַטָּא בְּשָׁגָגָה מִכֹּל מִצְוֹת יְהוָה, אֲשֶׁר לֹא תַעֲשִׂינָהּ; וַעֲשֵׂה, מֵאֲחַת מֵהֵנָּה. 2 Speak unto the children of Israel, saying: If any one shall sin through error, in any of the things which the LORD hath commanded not to be done, and shall do any one of them:

ג אִם הַכֹּהֵן הַמְּשִׁיחַ יַחַטָּא, לְאַשְׁמַת הָעָם: וְהִקְרִיב עַל חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חַטָּא פֶּרֶבֶן—בְּקָר תָּמִים, לַיהוָה—לְחַטָּאת. 3 if the anointed priest shall sin so as to bring guilt on the people, then let him offer for his sin, which he hath sinned, a young bullock without blemish unto the LORD for a sin-offering.

ד וְהָבִיא אֶת-הַפָּר, אֶל-פֶּתַח אֹהֶל 4 And he shall bring the bullock unto the door of the tent of meeting before the

מוֹעֵד—לִפְנֵי יְהוָה; וְסָמַךְ אֶת-יָדוֹ עַל-
רֹאשׁ הַפָּר, וְשָחַט אֶת-הַפָּר לִפְנֵי
יְהוָה.

ה וְלָקַח הַכֹּהֵן הַמְּשִׁיחַ, מְדַם הַפָּר;
וַהֲבִיֵא אֹתוֹ, אֶל-אֹהֶל מוֹעֵד.

ו וְטָבַל הַכֹּהֵן אֶת-אֶצְבָּעוֹ, בַּדָּם;
וַהֲזָה מִן-הַדָּם שִׁבְעַת פְּעָמִים, לִפְנֵי
יְהוָה, אֶת-פְּנֵי, פְּרֹכֶת הַקֹּדֶשׁ.

ז וְנָתַן הַכֹּהֵן מִן-הַדָּם עַל-קַרְנוֹת
מִזְבֵּחַ קְטֹרֶת הַסַּמִּים, לִפְנֵי יְהוָה,
אֲשֶׁר, בְּאֹהֶל מוֹעֵד; וְיָאֵת כָּל-דָּם
הַפָּר, וְיִשְׁפֹךְ אֶל-יִסּוּד מִזְבֵּחַ הָעֹלָה,
אֲשֶׁר-פֶּתַח, אֹהֶל מוֹעֵד.

ח וְאֵת-כָּל-חֵלֶב פֶּר הַחֲטָאת, יָרִים
מִמֶּנּוּ—אֶת-הַחֵלֶב, הַמְכֻסָּה עַל-הַקָּרֵב,
וְאֵת כָּל-הַחֵלֶב, אֲשֶׁר עַל-הַקָּרֵב.

ט וְאֵת, שְׁתֵּי הַכְּלִיֹּת, וְאֵת-הַחֵלֶב
אֲשֶׁר עָלֵיהֶן, אֲשֶׁר עַל-הַכְּסָלִים;
וְאֵת-הַיִּתְרֹת, עַל-הַכְּבֵד, עַל-הַכְּלִיֹּת,
יִסִּירְנָה.

י כַּאֲשֶׁר יוֹרֵם, מִשּׁוֹר זָבַח הַשְּׁלָמִים;
וְהִקְטִירֵם, הַכֹּהֵן, עַל, מִזְבֵּחַ הָעֹלָה.

יא וְאֵת-עוֹר הַפָּר וְאֵת-כָּל-בְּשָׂרוֹ,
עַל-רֹאשׁוֹ וְעַל-כַּרְעָיו; וְקָרְבוֹ, וּפְרָשׁוֹ.

יב וְהוֹצִיא אֶת-כָּל-הַפָּר אֶל-מַחוּץ
לְמַחֲנֶה אֶל-מְקוֹם טָהוֹר, אֶל-שִׂפְךָ

LORD; and he shall lay his hand upon the
head of the bullock, and kill the bullock
before the LORD.

5 And the anointed priest shall take of the
blood of the bullock, and bring it to the tent
of meeting.

6 And the priest shall dip his finger in the
blood, and sprinkle of the blood seven
times before the LORD, in front of the veil
of the sanctuary.

7 And the priest shall put of the blood upon
the horns of the altar of sweet incense
before the LORD, which is in the tent of
meeting; and all the remaining blood of the
bullock shall he pour out at the base of the
altar of burnt-offering, which is at the door
of the tent of meeting.

8 And all the fat of the bullock of the sin-
offering he shall take off from it; the fat that
covereth the inwards, and all the fat that is
upon the inwards,

9 and the two kidneys, and the fat that is
upon them, which is by the loins, and the
lobe above the liver, which he shall take
away by the kidneys,

10 as it is taken off from the ox of the
sacrifice of peace-offerings; and the priest
shall make them smoke upon the altar of
burnt-offering.

11 But the skin of the bullock, and all its
flesh, with its head, and with its legs, and
its inwards, and its dung,

12 even the whole bullock shall he carry
forth without the camp unto a clean place,
where the ashes are poured out, and burn it

הַדָּשׁוֹן, וְשָׂרַף אֹתוֹ עַל-יַעֲצִים, בְּאֵשׁ;
עַל-שֹׁפָף הַדָּשׁוֹן, יִשָּׂרַף. {פ}

on wood with fire; where the ashes are
poured out shall it be burnt. {P}

וְאִם כָּל-עֵדֶת יִשְׂרָאֵל, יִשְׁגּוּ,
וְנִעְלַם דְבָר, מֵעֵינֵי הַקֹּהֵל; וַעֲשׂוּ אֶחָת
מִכָּל-מִצְוֹת יְהוָה, אֲשֶׁר לֹא-
תַעֲשִׂינָהּ-וְאָשָׁמוּ.

13 And if the whole congregation of Israel
shall err, the thing being hid from the eyes
of the assembly, and do any of the things
which the LORD hath commanded not to
be done, and are guilty:

יָד וְנוֹדָעָה, הַחֲטָאת, אֲשֶׁר חָטְאוּ,
עָלֶיהָ-וְהִקְרִיבוּ הַקֹּהֵל פֶּר בֶּן-בָּקָר,
לְחֲטָאת, וְהֵבִיאוּ אֹתוֹ, לְפָנֵי אֹהֶל
מוֹעֵד.

14 when the sin wherein they have sinned is
known, then the assembly shall offer a
young bullock for a sin-offering, and bring
it before the tent of meeting.

וְסָמְכוּ זְקֵנֵי הָעֵדָה אֶת-יְדֵיהֶם,
עַל-רֹאשׁ הַפֶּר-לְפָנֵי יְהוָה; וְשָׁחַט
אֶת-הַפֶּר, לְפָנֵי יְהוָה.

15 And the elders of the congregation shall
lay their hands upon the head of the bullock
before the LORD; and the bullock shall be
killed before the LORD.

וְהֵבִיֵּא הַכֹּהֵן הַמְּשִׁיחַ, מַדָּם הַפֶּר,
אֶל-אֹהֶל, מוֹעֵד.

16 And the anointed priest shall bring of the
blood of the bullock to the tent of meeting.

וְטָבַל הַכֹּהֵן אֶצְבָּעוֹ, מִן-הַדָּם;
וְהִזָּה שִׁבְעַת פְּעָמִים, לְפָנֵי יְהוָה, אֶת,
פְּנֵי הַפָּרֹכֶת.

17 And the priest shall dip his finger in the
blood, and sprinkle it seven times before
the LORD, in front of the veil.

וּמִן-הַדָּם יִתֵּן עַל-קַרְנֹת הַמִּזְבֵּחַ,
אֲשֶׁר לְפָנֵי יְהוָה, אֲשֶׁר, בְּאֹהֶל מוֹעֵד;
וְאֵת כָּל-הַדָּם, יִשְׂפֹךְ אֶל-יְסוּד מִזְבַּח
הָעֹלָה, אֲשֶׁר-פֶּתַח, אֹהֶל מוֹעֵד.

18 And he shall put of the blood upon the
horns of the altar which is before the
LORD, that is in the tent of meeting, and all
the remaining blood shall he pour out at the
base of the altar of burnt-offering, which is
at the door of the tent of meeting.

וְאֵת כָּל-חֶלְבוֹ, יָרִים מִמֶּנּוּ;
וְהִקְטִיר, הַמִּזְבֵּחַ.

19 And all the fat thereof shall he take off
from it, and make it smoke upon the altar.

וַעֲשֵׂה לָפָר-כְּאֲשֶׁר עָשָׂה לָפָר
הַחֲטָאת, כִּן יַעֲשֶׂה-לוֹ; וְכִפֵּר עֲלֵהֶם
הַכֹּהֵן, וְנִסְלַח לָהֶם.

20 Thus shall he do with the bullock; as he
did with the bullock of the sin-offering, so
shall he do with this; and the priest shall
make atonement for them, and they shall be
forgiven.

כא וְהוֹצִיא אֶת-הַפָּר, אֶל-מַחוּץ
לַמַּחֲנֶה, וְשָׂרַף אֹתוֹ, כַּאֲשֶׁר שָׂרַף אֶת
הַפָּר הָרִאשׁוֹן: חֲטַאת הַקֹּהֶל,
הוּא. {פ}

כב אֲשֶׁר נָשִׂיא, יַחֲטָא; וְעָשָׂה אַחַת
מִכָּל-מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהָיו אֲשֶׁר לֹא-
תַעֲשִׂינָהּ, בְּשִׁגְגָה-וְאָשָׁם.

כג או-הוֹדַע אֱלֹוֹ חֲטָאתוֹ, אֲשֶׁר
חֲטָא בָּהּ-וְהֵבִיא אֶת-קָרְבָּנוֹ שְׂעִיר-
עִזִּים, זָכָר תָּמִים.

כד וְסָמַךְ יָדוֹ, עַל-רֹאשׁ הַשְּׂעִיר,
וְשָׁחַט אֹתוֹ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר-יִשְׁחַט אֶת-
הָעֹלָה, לִפְנֵי יְהוָה; חֲטָאת, הוּא.

כה וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדָּם הַחֲטָאת,
בְּאֶצְבָּעוֹ, וְנָתַן, עַל-קַרְנֹת מִזְבֵּחַ
הָעֹלָה; וְאֶת-דָּמּוֹ יִשְׁפֹּךְ, אֶל-יִסּוּד
מִזְבֵּחַ הָעֹלָה.

כו וְאֶת-כָּל-חֵלְבוֹ יִקְטִיר הַמִּזְבֵּחַה,
כְּחֵלֶב זָבַח הַשְּׁלָמִים; וְכִפֹּר עָלָיו
הַכֹּהֵן מִחֲטָאתוֹ, וְנִסְלַח לוֹ. {פ}

כז וְאִם-נִפְשׁ אַחַת תַּחֲטָא בְּשִׁגְגָה,
מֵעַם הָאָרֶץ: בַּעֲשֹׂתָהּ אַחַת מִמִּצְוֹת
יְהוָה, אֲשֶׁר לֹא-תַעֲשִׂינָהּ-וְאָשָׁם.

כח או הוֹדַע אֱלֹוֹ, חֲטָאתוֹ אֲשֶׁר
חֲטָא-וְהֵבִיא קָרְבָּנוֹ שְׂעִירַת עִזִּים,
תְּמִימָה נְקִיָּה, עַל-חֲטָאתוֹ, אֲשֶׁר

21 And he shall carry forth the bullock
without the camp, and burn it as he burned
the first bullock; it is the sin-offering for the
assembly. {P}

22 When a ruler sinneth, and doeth through
error any one of all the things which the
LORD his God hath commanded not to be
done, and is guilty:

23 if his sin, wherein he hath sinned, be
known to him, he shall bring for his
offering a goat, a male without blemish.

24 And he shall lay his hand upon the head
of the goat, and kill it in the place where
they kill the burnt-offering before the
LORD; it is a sin-offering.

25 And the priest shall take of the blood of
the sin-offering with his finger, and put it
upon the horns of the altar of burnt-
offering, and the remaining blood thereof
shall he pour out at the base of the altar of
burnt-offering.

26 And all the fat thereof shall he make
smoke upon the altar, as the fat of the
sacrifice of peace-offerings; and the priest
shall make atonement for him as
concerning his sin, and he shall be forgiven.
{P}

27 And if any one of the common people
sin through error, in doing any of the things
which the LORD hath commanded not to
be done, and be guilty:

28 if his sin, which he hath sinned, be
known to him, then he shall bring for his
offering a goat, a female without blemish,
for his sin which he hath sinned.

חטא.

כט וְסָמַךְ, אֶת-יָדוֹ, עַל, רֹאשׁ
הַחֲטָאת; וְשַׁחַט, אֶת-הַחֲטָאת,
בְּמָקוֹם, הָעֹלָה.

ל וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדָּמָהּ, בְּאֶצְבָּעוֹ,
וְנָתַן, עַל-קַרְנֹת מִזְבֵּחַ הָעֹלָה; וְאֶת-
כָּל-דָּמָהּ יִשְׁפֹּךְ, אֶל-יִסּוּד הַמִּזְבֵּחַ.

לא וְאֶת-כָּל-חֲלֵבָהּ יִסִּיר, כַּאֲשֶׁר
הוֹסֵר חֲלֵב מֵעַל זֶבַח הַשְּׁלָמִים,
וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן הַמִּזְבֵּחַהּ, לְרִיחַ נִיחֹחַ
לַיהוָה; וְכִפֹּר עָלָיו הַכֹּהֵן, וְנִסְלַח
לוֹ. {פ}

לב וְאִם-כֶּבֶשׂ יָבִיא קָרְבָּנוֹ, לְחֲטָאת—
נִקְבָּה תִּמְיָמָהּ, יָבִיאָנָה.

לג וְסָמַךְ, אֶת-יָדוֹ, עַל, רֹאשׁ
הַחֲטָאת; וְשַׁחַט אֹתָהּ, לְחֲטָאת,
בְּמָקוֹם, אֲשֶׁר יִשַּׁחַט אֶת-הָעֹלָה.

לד וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדָּם הַחֲטָאת,
בְּאֶצְבָּעוֹ, וְנָתַן, עַל-קַרְנֹת מִזְבֵּחַ
הָעֹלָה; וְאֶת-כָּל-דָּמָהּ יִשְׁפֹּךְ, אֶל-
יִסּוּד הַמִּזְבֵּחַ.

לה וְאֶת-כָּל-חֲלֵבָהּ יִסִּיר, כַּאֲשֶׁר
יוֹסֵר חֲלֵב-הַכֶּשֶׁב מִזֶּבַח הַשְּׁלָמִים,
וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֹתָם הַמִּזְבֵּחַהּ, עַל
אֲשֵׁי יְהוָה; וְכִפֹּר עָלָיו הַכֹּהֵן עַל-
חֲטָאתוֹ אֲשֶׁר-חָטָא, וְנִסְלַח לוֹ. {פ}

29 And he shall lay his hand upon the head of the sin-offering, and kill the sin-offering in the place of burnt-offering.

30 And the priest shall take of the blood thereof with his finger, and put it upon the horns of the altar of burnt-offering, and all the remaining blood thereof shall he pour out at the base of the altar.

31 And all the fat thereof shall he take away, as the fat is taken away from off the sacrifice of peace-offerings; and the priest shall make it smoke upon the altar for a sweet savor unto the LORD; and the priest shall make atonement for him, and he shall be forgiven. {P}

32 And if he bring a lamb as his offering for a sin-offering, he shall bring it a female without blemish.

33 And he shall lay his hand upon the head of the sin-offering, and kill it for a sin-offering in the place where they kill the burnt-offering.

34 And the priest shall take of the blood of the sin-offering with his finger, and put it upon the horns of the altar of burnt-offering, and all the remaining blood thereof shall he pour out at the base of the altar.

35 And all the fat thereof shall he take away, as the fat of the lamb is taken away from the sacrifice of peace-offerings; and the priest shall make them smoke on the altar, upon the offerings of the LORD made by fire; and the priest shall make atonement for him as touching his sin that he hath

sinned, and he shall be forgiven. {P}

Chapter 5

- א** וּנְפֹשׁ כִּי-תִחַטָּא, וְשָׁמְעָה קוֹל אֱלֹהִים, וְהוּא יָדַע, אוֹ רָאָה אוֹ יָדַע; אִם-לֹא יִגִּיד, וְנָשָׂא עֲוֹנוֹ.
- ב** אוֹ נֶפֶשׁ, אֲשֶׁר תִּגַּע בְּכֹל-דָּבָר טָמֵא, אוֹ בְּנִבְלַת חַיָּה טָמְאָה אוֹ בְּנִבְלַת בְּהֵמָה טָמְאָה, אוֹ בְּנִבְלַת שָׂרָץ טָמֵא; וְנִעְלַם מִמֶּנּוּ, וְהוּא טָמֵא וְאָשָׁם.
- ג** אוֹ כִּי יִגַּע, בְּטִמְאַת אָדָם, לְכֹל טִמְאַתּוֹ, אֲשֶׁר יִטְמָא בָּהּ; וְנִעְלַם מִמֶּנּוּ, וְהוּא יָדַע וְאָשָׁם.
- ד** אוֹ נֶפֶשׁ כִּי תִשָּׁבַע לְבִטָּא בְּשִׁפְתָיו לְהַרְעֵ אוֹ לְהִיטִיב, לְכֹל אֲשֶׁר יִבְטָא הָאָדָם בְּשִׁבְעָה—וְנִעְלַם מִמֶּנּוּ; וְהוּא-יָדַע וְאָשָׁם, לְאַחַת מֵאֵלֶּה.
- ה** וְהָיָה כִּי-יִאָּשָׁם, לְאַחַת מֵאֵלֶּה: וְהִתְנַדָּה—אֲשֶׁר חָטָא, עָלָיָהּ.
- ו** וְהָבִיָּא אֶת-אַשְׁמוֹ לִיהוָה עַל חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא נִקְבָּה מִן-הַצֹּאֵן כְּשִׁבָּה, אוֹ-שְׁעִירַת עֲזִים—לְחַטָּאת; וְכִפֹּר עָלָיו הַכֹּהֵן, מִחַטָּאתוֹ.
- ז** וְאִם-לֹא תִגִּיעַ יָדוֹ, דֵּי שֶׁה—וְהָבִיָּא אֶת-אַשְׁמוֹ אֲשֶׁר חָטָא שְׁתֵּי תוֹרִים אוֹ-שְׁנֵי בְנֵי-יוֹנָה, לִיהוָה: אֶחָד לְחַטָּאת, וְאֶחָד לְעֹלָה.
- 1** And if any one sin, in that he heareth the voice of adjuration, he being a witness, whether he hath seen or known, if he do not utter it, then he shall bear his iniquity;
- 2** or if any one touch any unclean thing, whether it be the carcass of an unclean beast, or the carcass of unclean cattle, or the carcass of unclean swarming things, and be guilty, it being hidden from him that he is unclean;
- 3** or if he touch the uncleanness of man, whatsoever his uncleanness be wherewith he is unclean, and it be hid from him; and, when he knoweth of it, be guilty;
- 4** or if any one swear clearly with his lips to do evil, or to do good, whatsoever it be that a man shall utter clearly with an oath, and it be hid from him; and, when he knoweth of it, be guilty in one of these things;
- 5** and it shall be, when he shall be guilty in one of these things, that he shall confess that wherein he hath sinned;
- 6** and he shall bring his forfeit unto the LORD for his sin which he hath sinned, a female from the flock, a lamb or a goat, for a sin-offering; and the priest shall make atonement for him as concerning his sin.
- 7** And if his means suffice not for a lamb, then he shall bring his forfeit for that wherein he hath sinned, two turtle-doves, or two young pigeons, unto the LORD: one for a sin-offering, and the other for a burnt-offering.

ח וְהֵבִיא אֹתָם אֶל-הַכֹּהֵן, וְהִקְרִיב אֶת-אֲשֶׁר לַחֲטָאת רִאשׁוֹנָה; וּמִלֶּק אֶת-רִאשׁוֹ מִמוּל עֲרָפוֹ, וְלֹא יַבְדִּיל.

ט וְהִזָּה מִדַּם הַחֲטָאת, עַל-קִיר הַמִּזְבֵּחַ, וְהִנְשָׂאָר בַּדָּם, יִמָּצֵה אֶל-יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ; חֲטָאת, הוּא.

י וְאֶת-הַשְּׁנַי יַעֲשֶׂה עֹלָה, בַּמִּשְׁפָּט; וְכִפֹּר עָלָיו הַכֹּהֵן מִחֲטָאתוֹ אֲשֶׁר-חָטָא, וְנִסְלַח לוֹ. {ס}

יא וְאִם-לֹא תִשָּׂיג יָדוֹ לְשְׁתֵּי תְרִים, אוֹ לְשְׁנַי בְּנֵי-יוֹנָה-וְהֵבִיא אֶת-קֶרְבָּנוֹ אֲשֶׁר חָטָא עֲשִׂירַת הָאֶפֶה סֹלֶת, לַחֲטָאת; לֹא-יִשִּׂים עָלֶיהָ שֶׁמֶן, וְלֹא-יִתֵּן עָלֶיהָ לְבָנָה-כִּי חֲטָאת, הוּא.

יב וְהֵבִיאתָ, אֶל-הַכֹּהֵן, וְקִמַּץ הַכֹּהֵן מִמֶּנָּה מְלֹא קִמְצוֹ אֶת-אֲזִכְרֹתָהּ; וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחַהּ, עַל אֲשֵׁי יְהוָה; חֲטָאת, הוּא.

יג וְכִפֹּר עָלָיו הַכֹּהֵן עַל-חֲטָאתוֹ אֲשֶׁר-חָטָא, מֵאַחַת מֵאֵלֶּה-וְנִסְלַח לוֹ; וְהִיָּתָה לְכֹהֵן, כַּמִּנְחָה. {ס}

יד וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

טו נָפֵשׁ, כִּי-תִמְעַל מֵעַל, וְחָטְאָה בְּשִׁגְגָה, מִקְדָּשֵׁי יְהוָה: וְהֵבִיא אֶת-אֲשָׁמוֹ לַיהוָה אֵיל תָּמִים מִן-הַצֹּאן, בְּעֶרְכָּךְ כֶּסֶף-שְׁקָלִים בְּשֶׁקֶל-הַקֹּדֶשׁ-

8 And he shall bring them unto the priest, who shall offer that which is for the sin-offering first, and pinch off its head close by its neck, but shall not divide it asunder.

9 And he shall sprinkle of the blood of the sin-offering upon the side of the altar; and the rest of the blood shall be drained out at the base of the altar; it is a sin-offering.

10 And he shall prepare the second for a burnt-offering, according to the ordinance; and the priest shall make atonement for him as concerning his sin which he hath sinned, and he shall be forgiven. {S}

11 But if his means suffice not for two turtledoves, or two young pigeons, then he shall bring his offering for that wherein he hath sinned, the tenth part of an ephah of fine flour for a sin-offering; he shall put no oil upon it, neither shall he put any frankincense thereon; for it is a sin-offering.

12 And he shall bring it to the priest, and the priest shall take his handful of it as the memorial-part thereof, and make it smoke on the altar, upon the offerings of the LORD made by fire; it is a sin-offering.

13 And the priest shall make atonement for him as touching his sin that he hath sinned in any of these things, and he shall be forgiven; and the remnant shall be the priest's, as the meal-offering. {S}

14 And the LORD spoke unto Moses, saying:

15 If any one commit a trespass, and sin through error, in the holy things of the LORD, then he shall bring his forfeit unto the LORD, a ram without blemish out of the flock, according to thy valuation in

לֶאֱשֶׁם. silver by shekels, after the shekel of the sanctuary, for a guilt-offering.

טז וְאֵת אֲשֶׁר חָטָא מִן-הַקֹּדֶשׁ יִשְׁלֵם, וְאֶת-חֲמִישְׁתּוֹ יוֹסֵף עָלָיו, וְנָתַן אֹתוֹ, לַכֹּהֵן; וְהִכְהֵן, וַיְכַפֵּר עָלָיו בְּאֵיל הָאֲשָׁם-וַיִּנְסַלְח לּוֹ. {פ}

16 And he shall make restitution for that which he hath done amiss in the holy thing, and shall add the fifth part thereto, and give it unto the priest; and the priest shall make atonement for him with the ram of the guilt-offering, and he shall be forgiven. {P}

יז וְאִם-נִפְשׁ, כִּי תַחֲטָא, וְעָשְׂתָה אַחַת מִכָּל-מִצְוֹת יְהוָה, אֲשֶׁר לֹא תַעֲשִׂינָהּ; וְלֹא-יָדַע וְאֲשָׁם, וְנָשָׂא עֹנֹו.

17 And if any one sin, and do any of the things which the LORD hath commanded not to be done, though he know it not, yet is he guilty, and shall bear his iniquity.

יח וְהָבִיֵא אֵיל תָּמִים מִן-הַצֹּאן, בְּעֶרְכָּךְ לְאֲשָׁם-אֶל-הַכֹּהֵן; וְכָפַר עָלָיו הַכֹּהֵן עַל שְׂגִיטוֹ אֲשֶׁר-שָׁגָג, וְהוּא לֹא-יָדַע-וַיִּנְסַלְח לּוֹ.

18 And he shall bring a ram without blemish out of the flock, according to thy valuation, for a guilt-offering, unto the priest; and the priest shall make atonement for him concerning the error which he committed, though he knew it not, and he shall be forgiven.

יט אֲשָׁם, הוּא: אֲשֶׁם אֲשָׁם, לִיהוָה. {פ}

19 It is a guilt-offering—he is certainly guilty before the LORD. {P}

כ וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

20 And the LORD spoke unto Moses, saying:

כא נִפְשׁ כִּי תַחֲטָא, וּמָעַלָה מֵעַל בִּיהוָה; וְכַחֵשׁ בְּעֵמִיתוֹ בְּפִקְדוֹן, אוֹ-בְתִשׁוּמַת יָד אוֹ בְגָזֵל, אוֹ, עָשָׂק אֶת-עֵמִיתוֹ.

21 If any one sin, and commit a trespass against the LORD, and deal falsely with his neighbor in a matter of deposit, or of pledge, or of robbery, or have oppressed his neighbor;

כב אוֹ-מָצָא אֲבֵדָה וְכַחֵשׁ בָּהּ, וְנִשְׁבַּע עַל-שָׁקֵר; עַל-אַחַת, מִכָּל אֲשֶׁר-יַעֲשֶׂה הָאָדָם-לְחַטָּא בְהֵנָה.

22 or have found that which was lost, and deal falsely therein, and swear to a lie; in any of all these that a man doeth, sinning therein;

כג וְהָיָה, כִּי-יַחֲטָא וְאֲשָׁם-וְהָשִׁיב אֶת-הַגְּזֵלָה אֲשֶׁר גָּזַל אוֹ אֶת-הָעֶשֶׂק

23 then it shall be, if he hath sinned, and is guilty, that he shall restore that which he took by robbery, or the thing which he hath

אֲשֶׁר עָשָׂק, אוֹ אֶת-הַפְּקֻדוֹן אֲשֶׁר
הִפְקִיד אֹתוֹ; אוֹ אֶת-הָאֲבֵדָה, אֲשֶׁר
מָצָא.

gotten by oppression, or the deposit which
was deposited with him, or the lost thing
which he found,

כד אוֹ מִכֹּל אֲשֶׁר-יִשָּׁבַע עָלָיו,
לְשָׁקֵר-וְשָׁלַם אֹתוֹ בְּרֵאשׁוֹ, וְחִמְשֵׁתוֹ
יִסֹף עָלָיו: לְאֲשֶׁר הוּא לוֹ יִתְּנֶנּוּ,
בְּיוֹם אֲשָׁמְתוֹ.

24 or any thing about which he hath sworn
falsely, he shall even restore it in full, and
shall add the fifth part more thereto; unto
him to whom it appertaineth shall he give
it, in the day of his being guilty.

כה וְאֶת-אֲשָׁמוֹ יָבִיא, לַיהוָה, אֵיל
תְּמִים מִן-הַצֹּאֵן בְּעֶרְכָּךְ לְאֲשָׁם, אֶל-
הַכֹּהֵן.

25 And he shall bring his forfeit unto the
LORD, a ram without blemish out of the
flock, according to thy valuation, for a
guilt-offering, unto the priest.

כו וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן לִפְנֵי יְהוָה,
וְנִסְלַח לוֹ, עַל-אֲחַת מִכֹּל אֲשֶׁר-יַעֲשֶׂה,
לְאֲשָׁמָה בָּהּ. {פ}

26 And the priest shall make atonement for
him before the LORD, and he shall be
forgiven, concerning whatsoever he doeth
so as to be guilty thereby. {P}

Chapter 6

א וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

1 And the LORD spoke unto Moses,
saying:

ב צַו אֶת-אַהֲרֹן וְאֶת-בָּנָיו לֵאמֹר,
זֹאת תּוֹרַת הָעֹלָה: הוּא הָעֹלָה עַל
מוֹקְדָה עַל-הַמִּזְבֵּחַ כָּל-הַלַּיְלָה, עַד-
הַבֹּקֶר, וְאֵשׁ הַמִּזְבֵּחַ, תּוֹקֵד בּוֹ.

2 Command Aaron and his sons, saying:
This is the law of the burnt-offering: it is
that which goeth up on its firewood upon
the altar all night unto the morning; and the
fire of the altar shall be kept burning
thereby.

ג וְלָבַשׁ הַכֹּהֵן מְדוּ בַד, וּמְכַנְסֵי-בַד
יִלְבָּשׁ עַל-בְּשָׂרוֹ, וְהָרִים אֶת-הַדָּשָׁן
אֲשֶׁר תֹּאכַל הָאֵשׁ אֶת-הָעֹלָה, עַל-
הַמִּזְבֵּחַ; וְשָׂמוּ, אֶצְלַת הַמִּזְבֵּחַ.

3 And the priest shall put on his linen
garment, and his linen breeches shall he put
upon his flesh; and he shall take up the
ashes whereto the fire hath consumed the
burnt-offering on the altar, and he shall put
them beside the altar.

ד וּפָשַׁט, אֶת-בְּגָדָיו, וְלָבַשׁ, בְּגָדִים
אַחֲרִים; וְהוֹצִיא אֶת-הַדָּשָׁן אֶל-מַחוּץ
לַמַּחֲנֶה, אֶל-מְקוֹם טָהוֹר.

4 And he shall put off his garments, and put
on other garments, and carry forth the ashes
without the camp unto a clean place.

ה וְהָאֵשׁ עַל-הַמִּזְבֵּחַ תִּוְקַד-בּוֹ לֹא תִכָּבֵּה, וּבַעַר עָלֶיהָ הַכֹּהֵן יַעֲצִים בְּבֹקֶר בְּבֹקֶר ; וְעֶרְבָה עָלֶיהָ הָעֹלָה, וְהִקְטִיר עָלֶיהָ חֲלָבֵי הַשְּׁלָמִים.

ו אֵשׁ, תִּמְיֵד תִּוְקַד עַל-הַמִּזְבֵּחַ—לֹא תִכָּבֵּה. {ס}

ז וְזֹאת תִּזְכֹּר, הַמִּנְחָה: הַקֹּרֵב אֹתָהּ בְּנֵי-אַהֲרֹן לְפָנַי יִהְיוּ, אֶל-פְּנֵי הַמִּזְבֵּחַ.

ח וְהָרִים מִמֶּנּוּ בְּקִמְצוֹ, מִסֹּלֶת הַמִּנְחָה וּמִשֶּׁמֶן, וְאֵת כָּל-הַלֶּבֶנָה, אֲשֶׁר עַל-הַמִּנְחָה; וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחַ, רִיחַ נִיחֹחַ אֲזַכְּרֶתָהּ—לִיהוָה.

ט וְהַנּוֹתֶרֶת מִמֶּנָּה, יֹאכְלוּ אַהֲרֹן וּבָנָיו; מִצֹּת תֹּאכַל בְּמִקּוֹם קֹדֶשׁ, בְּחֹצֵר אֹהֶל-מוֹעֵד יֹאכְלוּהָ.

י לֹא תֵאָפֶה חֲמֵץ, חֶלֶקֶם נָתַתִּי אֹתָהּ מֵאֲשֵׁי; קֹדֶשׁ קֹדָשִׁים הוּא, כַּחֲטָאת וְכֹאֲשָׁם.

יא כָּל-זָכָר בְּנֵי אַהֲרֹן, יֹאכְלֶנָה—חֶק-עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם, מֵאֲשֵׁי יִהְיוּ; כָּל אֲשֶׁר-יִגַּע בָּהֶם, יִקְדָּשׁ. {פ}

יב וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

יג זֶה קָרְבַּן אַהֲרֹן וּבָנָיו אֲשֶׁר-יִקְרִיבוּ לִיהוָה, בְּיוֹם הַמִּשְׁחָ אֹתוֹ—

5 And the fire upon the altar shall be kept burning thereby, it shall not go out; and the priest shall kindle wood on it every morning; and he shall lay the burnt-offering in order upon it, and shall make smoke thereon the fat of the peace-offerings.

6 Fire shall be kept burning upon the altar continually; it shall not go out. {S}

7 And this is the law of the meal-offering: the sons of Aaron shall offer it before the LORD, in front of the altar.

8 And he shall take up therefrom his handful, of the fine flour of the meal-offering, and of the oil thereof, and all the frankincense which is upon the meal-offering, and shall make the memorial-part thereof smoke upon the altar for a sweet savor unto the LORD.

9 And that which is left thereof shall Aaron and his sons eat; it shall be eaten without leaven in a holy place; in the court of the tent of meeting they shall eat it.

10 It shall not be baked with leaven. I have given it as their portion of My offerings made by fire; it is most holy, as the sin-offering, and as the guilt-offering.

11 Every male among the children of Aaron may eat of it, as a due for ever throughout your generations, from the offerings of the LORD made by fire; whatsoever toucheth them shall be holy. {P}

12 And the LORD spoke unto Moses, saying:

13 This is the offering of Aaron and of his sons, which they shall offer unto the LORD

עֲשִׂירַת הָאֵפָה סֵלֶת מִנְחָה,
תָּמִיד : מִחֲצִיתָהּ בַּבֶּקֶר, וּמִחֲצִיתָהּ
בָּעֶרֶב.

יִד עַל-מַחְבֵּת, בְּשֶׁמֶן תַּעֲשֶׂה—מֵרֶבֶכֶת
תִּבְיָאֲנָה ; תִּפְיֵי מִנְחַת פְּתִים, תִּקְרִיב
רֵיחַ-נִיחֹחַ לַיהוָה.

טו וְהִכְהֵן הַמְּשִׁיחַ תַּחֲתָיו מִבָּנָיו,
יַעֲשֶׂה אֹתָהּ ; חֶק-עוֹלָם, לַיהוָה כָּלִיל
תִּקְטָר.

טז וְכָל-מִנְחַת כֹּהֵן כָּלִיל תִּהְיֶה, לֹא
תֵאָכֵל. {פ}

יז וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

יח דַּבֵּר אֶל-אַהֲרֹן וְאֶל-בָּנָיו לֵאמֹר,
זֹאת תּוֹרַת הַחֹטְאֹת : בְּמָקוֹם אֲשֶׁר
תִּשְׁחַט הָעֹלָה תִשְׁחַט הַחֹטְאֹת, לִפְנֵי
יְהוָה—קֹדֶשׁ קֹדְשִׁים, הוּא.

יט הַכֹּהֵן הַמְּחַטֵּא אֹתָהּ, יֹאכְלֶנָה ;
בְּמָקוֹם קֹדֶשׁ תֵּאָכֵל, בְּחֹצֵר אֹהֶל
מוֹעֵד.

כ כָּל אֲשֶׁר-יִגַע בְּבִשְׂרָהּ, יִקְדָּשׁ ;
וְאֲשֶׁר יִזָּה מִדָּמָהּ, עַל-הַבְּגָד—אֲשֶׁר
יִזָּה עָלֶיהָ, תִּכְבֹּס בְּמָקוֹם קֹדֶשׁ.

כא וְכָלִי-חֶרֶשׁ אֲשֶׁר תִּבְשַׁל-בּוֹ,
יִשָּׁבֵר ; וְאִם-בְּכָלִי נִחְשַׁת בִּשְׂלָהּ,
וּמִרְק וְשִׁטֹּף בְּמַיִם.

כב כָּל-זָכָר בְּכֹהֲנִים, יֹאכֵל אֹתָהּ ;

in the day when he is anointed: the tenth
part of an ephah of fine flour for a meal-
offering perpetually, half of it in the
morning, and half thereof in the evening.

14 On a griddle it shall be made with oil;
when it is soaked, thou shalt bring it in; in
broken pieces shalt thou offer the meal-
offering for a sweet savor unto the LORD.

15 And the anointed priest that shall be in
his stead from among his sons shall offer it,
it is a due for ever; it shall be wholly made
to smoke unto the LORD.

16 And every meal-offering of the priest
shall be wholly made to smoke; it shall not
be eaten. {P}

17 And the LORD spoke unto Moses,
saying:

18 Speak unto Aaron and to his sons,
saying: This is the law of the sin-offering:
in the place where the burnt-offering is
killed shall the sin-offering be killed before
the LORD; it is most holy.

19 The priest that offereth it for sin shall eat
it; in a holy place shall it be eaten, in the
court of the tent of meeting.

20 Whatsoever shall touch the flesh thereof
shall be holy; and when there is sprinkled
of the blood thereof upon any garment, thou
shalt wash that whereon it was sprinkled in
a holy place.

21 But the earthen vessel wherein it is
sodden shall be broken; and if it be sodden
in a brazen vessel, it shall be scoured, and
rinsed in water.

22 Every male among the priests may eat

קֹדֶשׁ קֹדְשִׁים, הוּא. thereof; it is most holy.

כג וְכֹל-חַטָּאת אֲשֶׁר יוּבָא מִדָּמָה אֶל-אֹהֶל מוֹעֵד, לְכַפֵּר בְּקֹדֶשׁ-לֹא תֹאכַל; בָּאֵשׁ, תִּשְׂרֹף. {פ}

23 And no sin-offering, whereof any of the blood is brought into the tent of meeting to make atonement in the holy place, shall be eaten; it shall be burnt with fire. {P}

Chapter 7

א וְזֹאת תּוֹרַת, הָאֲשָׁם : קֹדֶשׁ קֹדְשִׁים, הוּא. 1 And this is the law of the guilt-offering: it is most holy.

ב בַּמָּקוֹם, אֲשֶׁר יִשְׁחֲטוּ אֶת-הָעֹלָה, יִשְׁחֲטוּ, אֶת-הָאֲשָׁם; וְאֶת-דָּמוֹ יִזְרֹק עַל-הַמִּזְבֵּחַ, סָבִיב. 2 In the place where they kill the burnt-offering shall they kill the guilt-offering: and the blood thereof shall be dashed against the altar round about.

ג וְאֵת כָּל-חֲלָבוֹ, יִקְרִיב מִמֶּנּוּ—אֶת, הָאֲלֵיָהּ, וְאֶת-הַחֲלֵב, הַמְּכֻסָּה אֶת-הַקֶּרֶב. 3 And he shall offer of it all the fat thereof: the fat tail, and the fat that covereth the inwards,

ד וְאֵת, שְׁתֵּי הַכְּלֵיֹת, וְאֶת-הַחֲלֵב, אֲשֶׁר עָלֶיהֶן, אֲשֶׁר עַל-הַכְּסָלִים; וְאֶת-הַיִּתְּרֹת, עַל-הַכְּבֵד, עַל-הַכְּלֵיֹת, יִסִּירָנָה. 4 and the two kidneys, and the fat that is on them, which is by the loins, and the lobe above the liver, which he shall take away by the kidneys.

ה וְהִקְטִיר אֹתָם הַכֹּהֵן הַמִּזְבֵּחַה, אֲשֶׁה לַיהוָה; אֲשָׁם, הוּא. 5 And the priest shall make them smoke upon the altar for an offering made by fire unto the LORD; it is a guilt-offering.

ו כָּל-זָכָר בְּכֹהֲנִים, יֹאכְלֵנוּ; בַּמָּקוֹם קָדוֹשׁ יֹאכַל, קֹדֶשׁ קֹדְשִׁים הוּא. 6 Every male among the priests may eat thereof; it shall be eaten in a holy place; it is most holy.

ז כַּחַטָּאת, כָּאֲשָׁם—תּוֹרָה אַחַת, לָהֶם; הַכֹּהֵן אֲשֶׁר יִכְפֹּר-בוֹ, לוֹ יִהְיֶה. 7 As is the sin-offering, so is the guilt-offering; there is one law for them; the priest that maketh atonement therewith, he shall have it.

ח וְהַכֹּהֵן—הַמְּקָרִיב, אֶת-עֹלֹת, אִישׁ : עוֹר הָעֹלָה אֲשֶׁר הַמְּקָרִיב, לַכֹּהֵן 8 And the priest that offereth any man's burnt-offering, even the priest shall have to

לו יְהִיָּה. himself the skin of the burnt-offering which he hath offered.

ט וְכֹל-מִנְחָה, אֲשֶׁר תֵּאָפֶה בַּתֵּנוּר, וְכֹל-נֶעֱשֶׂה בַּמְרְחֶשֶׁת, וְעַל-מַחְבֵּת— לַכֹּהֵן הַמִּקְרִיב אֹתָהּ, לוֹ תִּהְיֶה. 9 And every meal-offering that is baked in the oven, and all that is dressed in the stewing-pan, and on the griddle, shall be the priest's that offereth it.

י וְכֹל-מִנְחָה בְּלוּלָה-בְּשֶׁמֶן, וְחֲרֻבָּה— לְכָל-בְּנֵי אַהֲרֹן תִּהְיֶה, אִישׁ כְּאָחִיו. {פ} 10 And every meal-offering, mingled with oil, or dry, shall all the sons of Aaron have, one as well as another. {P}

יא וְזֹאת תּוֹרַת, זֶבַח הַשְּׁלָמִים, אֲשֶׁר יִקְרִיב, לַיהוָה. 11 And this is the law of the sacrifice of peace-offerings, which one may offer unto the LORD.

יב אִם עַל-תּוֹדָה, יִקְרִיבֶנּוּ—וְהִקְרִיב עַל-זֶבַח הַתּוֹדָה חֲלוֹת מִצּוֹת בְּלוּלֹת בְּשֶׁמֶן, וּרְקִיקֵי מִצּוֹת מְשֻׁחִים בְּשֶׁמֶן; וְסֹלֶת מְרֻבֶּכֶת, חֲלוֹת בְּלוּלֹת בְּשֶׁמֶן. 12 If he offer it for a thanksgiving, then he shall offer with the sacrifice of thanksgiving unleavened cakes mingled with oil, and unleavened wafers spread with oil, and cakes mingled with oil, of fine flour soaked.

יג עַל-חֲלוֹת לֶחֶם חֲמֵץ, יִקְרִיב קֶרֶבֶנוּ, עַל-זֶבַח, תּוֹדַת שְׁלָמָיו. 13 With cakes of leavened bread he shall present his offering with the sacrifice of his peace-offerings for thanksgiving.

יד וְהִקְרִיב מִמֶּנּוּ אֶחָד מִכָּל-קֶרְבָּן, תְּרוּמָה לַיהוָה; לַכֹּהֵן, הַזֹּרֵק אֶת-דַּם הַשְּׁלָמִים—לוֹ יִהְיֶה. 14 And of it he shall present one out of each offering for a gift unto the LORD; it shall be the priest's that dasheth the blood of the peace-offerings against the altar.

טו וּבֶשֶׂר, זֶבַח תּוֹדַת שְׁלָמָיו—בְּיוֹם קֶרְבָּנוּ, יֵאָכֵל: לֹא-יִנִּיחַ מִמֶּנּוּ, עַד-בֹּקֶר. 15 And the flesh of the sacrifice of his peace-offerings for thanksgiving shall be eaten on the day of his offering; he shall not leave any of it until the morning.

טז וְאִם-נֶדֶר אוֹ נְדָבָה, זֶבַח קֶרְבָּנוּ—בְּיוֹם הִקְרִיבוֹ אֶת-זֶבְחוֹ, יֵאָכֵל; וּמִמָּחֳרָת, וְהַנּוֹתֵר מִמֶּנּוּ יֵאָכֵל. 16 But if the sacrifice of his offering be a vow, or a freewill-offering, it shall be eaten on the day that he offereth his sacrifice; and on the morrow that which remaineth of it may be eaten.

יז וְהַנּוֹתֵר, מִבֶּשֶׂר הַזֶּבֶח—בְּיוֹם, 17 But that which remaineth of the flesh of

הַשְּׁלִישִׁי, בַּאֵשׁ, יִשָּׂרֵף. the sacrifice on the third day shall be burnt with fire.

יח וְאִם הָאָכַל יֹאכַל מִבֶּשֶׂר-זָבַח שְׁלָמָיו בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי, לֹא יִרְצָה— הַמִּקְרִיב אֹתוֹ לֹא יִחָשֵׁב לוֹ, פְּגוּל יִהְיֶה; וְהַנֶּפֶשׁ הָאֹכֶלֶת מִמֶּנּוּ, עֲוֹנָה תִשָּׂא. **18** And if any of the flesh of the sacrifice of his peace-offerings be at all eaten on the third day, it shall not be accepted, neither shall it be imputed unto him that offereth it; it shall be an abhorred thing, and the soul that eateth of it shall bear his iniquity.

יט וְהַבֶּשֶׂר אֲשֶׁר-יִגַע בְּכָל-טָמֵא, לֹא יֹאכַל—בַּאֵשׁ, יִשָּׂרֵף; וְהַבֶּשֶׂר—כָּל-טָהוֹר, יֹאכַל בִּבְשָׂר. **19** And the flesh that toucheth any unclean thing shall not be eaten; it shall be burnt with fire. And as for the flesh, every one that is clean may eat thereof.

כ וְהַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר-תֹּאכַל בֶּשֶׂר, מִזָּבַח הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר לַיהוָה, וְטִמְאַתּוֹ, עָלָיו—וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהוּא, מֵעַמּוּיָהּ. **20** But the soul that eateth of the flesh of the sacrifice of peace-offerings, that pertain unto the LORD, having his uncleanness upon him, that soul shall be cut off from his people.

כא וְנִפְשׁ כִּי-תִגַע בְּכָל-טָמֵא, בְּטִמְאַת אָדָם אוֹ בְּבְהֵמָה טָמְאָה אוֹ בְּכָל-שִׂקְץ טָמֵא, וְאָכַל מִבֶּשֶׂר-זָבַח הַשְּׁלָמִים, אֲשֶׁר לַיהוָה—וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהוּא, מֵעַמּוּיָהּ. {פ} **21** And when any one shall touch any unclean thing, whether it be the uncleanness of man, or an unclean beast, or any unclean detestable thing, and eat of the flesh of the sacrifice of peace-offerings, which pertain unto the LORD, that soul shall be cut off from his people. {P}

כב וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר. **22** And the LORD spoke unto Moses, saying:

כג דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, לֵאמֹר: כָּל-חֵלֶב שׁוֹר וְכֶשֶׂב, וְעִז—לֹא תֹאכְלוּ. **23** Speak unto the children of Israel, saying: Ye shall eat no fat, of ox, or sheep, or goat.

כד וְחֵלֶב נִבְלָה וְחֵלֶב טְרֵפָה, יַעֲשֶׂה לְכָל-מְלָאכָה; וְאָכַל, לֹא תֹאכְלֶהוּ. **24** And the fat of that which dieth of itself, and the fat of that which is torn of beasts, may be used for any other service; but ye shall in no wise eat of it.

כה כִּי, כָּל-אֹכֵל חֵלֶב, מִן-הַבְּהֵמָה, אֲשֶׁר יִקְרִיב מִמֶּנָּה אֲשֶׁה לַיהוָה—וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הָאֹכֶלֶת, מֵעַמּוּיָהּ. **25** For whosoever eateth the fat of the beast, of which men present an offering made by fire unto the LORD, even the soul that eateth it shall be cut off from his

people.

כו וְכֹל-דָּם לֹא תֹאכְלוּ, בְּכֹל מוֹשְׁבֵי־תֵיכֶם, לְעוֹף, וְלִבְהֵמָה.

26 And ye shall eat no manner of blood, whether it be of fowl or of beast, in any of your dwellings.

כז כָּל-נֶפֶשׁ, אֲשֶׁר-תֹאכַל כָּל-דָּם— וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהוּא, מֵעַמִּיהָ.

27 Whosoever it be that eateth any blood, that soul shall be cut off from his people.

כח וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

28 And the LORD spoke unto Moses, saying:

כט דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, לֵאמֹר: הַמִּקְרִיב אֶת-זֶבַח שְׁלָמָיו, לַיהוָה—יָבִיא אֶת-קָרְבָּנוֹ לַיהוָה, מִזֶּבַח שְׁלָמָיו.

29 Speak unto the children of Israel, saying: He that offereth his sacrifice of peace-offerings unto the LORD shall bring his offering unto the LORD out of his sacrifice of peace-offerings.

ל יָדָיו תָּבִיאֶינָה, אֶת אֲשֵׁי יְהוָה; אֶת-הַחֶלֶב עַל-הַחֲזֵה, יָבִיאֲנוּ—אֶת הַחֲזֵה לְהִנִּיף אֹתוֹ תִּנּוּפָה, לְפָנֵי יְהוָה.

30 His own hands shall bring the offerings of the LORD made by fire: the fat with the breast shall he bring, that the breast may be waved for a wave-offering before the LORD.

לא וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֶת-הַחֶלֶב, הַמִּזְבֵּחַה; וְהָיָה, הַחֲזֵה, לְאַהֲרֹן, וּלְבָנָיו.

31 And the priest shall make the fat smoke upon the altar; but the breast shall be Aaron's and his sons'.

לב וְאֵת שׁוֹק הַיָּמִין, תִּתְּנוּ תְרוּמָה לְכֹהֵן, מִזִּבְחֵי, שְׁלָמֵיכֶם.

32 And the right thigh shall ye give unto the priest for a heave-offering out of your sacrifices of peace-offerings.

לג הַמִּקְרִיב אֶת-דָּם הַשְּׁלָמִים, וְאֶת-הַחֶלֶב—מִבְּנֵי אַהֲרֹן: לוֹ תִּהְיֶה שׁוֹק הַיָּמִין, לְמָנָה.

33 He among the sons of Aaron, that offereth the blood of the peace-offerings, and the fat, shall have the right thigh for a portion.

לד כִּי אֶת-חֲזֵה הַתִּנּוּפָה וְאֵת שׁוֹק הַתְּרוּמָה, לָקַחְתִּי מֵאֵת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, מִזִּבְחֵי, שְׁלָמֵיהֶם; וְאֶתֶן אֹתָם לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן וּלְבָנָיו, לְחֶק-עוֹלָם, מֵאֵת, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

34 For the breast of waving and the thigh of heaving have I taken of the children of Israel out of their sacrifices of peace-offerings, and have given them unto Aaron the priest and unto his sons as a due for ever from the children of Israel.

- ל**ה זֹאת מִשְׁחַת אֶהְרֹן וּמִשְׁחַת בְּנָיו, מֵאֲשֵׁי יְהוָה, בְּיוֹם הַקָּרִיב אֹתָם, לְכַהֵן לַיהוָה.
- לו** אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לָתֵת לָהֶם, בְּיוֹם מִשְׁחוֹ אֹתָם, מֵאֵת, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל—חֻקַּת עוֹלָם, לְדוֹרֹתָם.
- לז** זֹאת הַתּוֹרָה, לָעֹלָה לַמִּנְחָה, וְלַחֻטָּאת, וְלָאֵשֶׁם; וְלַמְלוֹאִים—וְלַזֶּבַח, הַשְּׁלָמִים.
- לח** אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה, בְּהַר סִינַי: בְּיוֹם צִוִּיתוֹ אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, לְהַקְרִיב אֶת-קָרְבָּנֵיהֶם לַיהוָה—בְּמִדְבַר סִינַי. {פ}
- 35** This is the consecrated portion of Aaron, and the consecrated portion of his sons, out of the offerings of the LORD made by fire, in the day when they were presented to minister unto the LORD in the priest's office;
- 36** which the LORD commanded to be given them of the children of Israel, in the day that they were anointed. It is a due for ever throughout their generations.
- 37** This is the law of the burnt-offering, of the meal-offering, and of the sin-offering, and of the guilt-offering, and of the consecration-offering, and of the sacrifice of peace-offerings;
- 38** which the LORD commanded Moses in mount Sinai, in the day that he commanded the children of Israel to present their offerings unto the LORD, in the wilderness of Sinai. {P}

Chapter 8

- א** וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.
- ב** קַח אֶת-אֶהְרֹן, וְאֶת-בְּנָיו אִתּוֹ, וְאֵת הַבְּגָדִים, וְאֵת שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה; וְאֵת פֶּר הַחֻטָּאת, וְאֵת שְׁנֵי הָאֵילִים, וְאֵת, סֵל הַמִּצּוֹת.
- ג** וְאֵת כָּל-הָעֵדָה, הַקָּהָל, אֶל-פֶּתַח, אֹהֶל מוֹעֵד.
- ד** וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה, כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ; וַתִּקְהַל, הָעֵדָה, אֶל-פֶּתַח, אֹהֶל מוֹעֵד.
- 1** And the LORD spoke unto Moses, saying:
- 2** 'Take Aaron and his sons with him, and the garments, and the anointing oil, and the bullock of the sin-offering, and the two rams, and the basket of unleavened bread;
- 3** and assemble thou all the congregation at the door of the tent of meeting.'
- 4** And Moses did as the LORD commanded him; and the congregation was assembled at the door of the tent of meeting.

ה וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה, אֶל-הָעֵדָה: זֶה הַדָּבָר, אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה לַעֲשׂוֹת.

5 And Moses said unto the congregation: 'This is the thing which the LORD hath commanded to be done.'

ו וַיִּקְרַב מֹשֶׁה, אֶת-אַהֲרֹן וְאֶת-בָּנָיו; וַיִּרְחֹץ אֹתָם, בַּמַּיִם.

6 And Moses brought Aaron and his sons, and washed them with water.

ז וַיִּתֵּן עָלָיו אֶת-הַכֹּתֶנֶת, וַיַּחְגֹּר אֹתוֹ בְּאַבְנֵט, וַיִּלְבַּשׂ אֹתוֹ אֶת-הַמְּעִיל, וַיִּתֵּן עָלָיו אֶת-הָאֶפֶד; וַיַּחְגֹּר אֹתוֹ, בְּחֹשֶׁב הָאֶפֶד, וַיֶּאֱפֹד לוֹ, בּוֹ.

7 And he put upon him the tunic, and girded him with the girdle, and clothed him with the robe, and put the ephod upon him, and he girded him with the skillfully woven band of the ephod, and bound it unto him therewith.

ח וַיִּשֶׂם עָלָיו, אֶת-הַחֹשֶׁן; וַיִּתֵּן, אֶל-הַחֹשֶׁן, אֶת-הָאוּרִים, וְאֶת-הַתְּמִיִּם.

8 And he placed the breastplate upon him; and in the breastplate he put the Urim and the Tummim.

ט וַיִּשֶׂם אֶת-הַמִּצְנֶפֶת, עַל-רֹאשׁוֹ; וַיִּשֶׂם עַל-הַמִּצְנֶפֶת אֶל-מוֹל פָּנָיו, אֶת צִיץ הַזָּהָב נֹזֵר הַקֹּדֶשׁ, כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה, אֶת-מֹשֶׁה.

9 And he set the mitre upon his head; and upon the mitre, in front, did he set the golden plate, the holy crown; as the LORD commanded Moses.

י וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת-שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה, וַיִּמְשַׁח אֶת-הַמִּשְׁכָּן וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-בּוֹ; וַיְקַדְּשׁ, אֹתָם.

10 And Moses took the anointing oil, and anointed the tabernacle and all that was therein, and sanctified them.

יא וַיִּזְ מִמֶּנּוּ עַל-הַמִּזְבֵּחַ, שֶׁבַע פְּעָמִים; וַיִּמְשַׁח אֶת-הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת-כָּל-כֵּלָיו, וְאֶת-הַכִּיֹּר וְאֶת-כַּנּוֹ-לְקַדְּשָׁם.

11 And he sprinkled thereof upon the altar seven times, and anointed the altar and all its vessels, and the laver and its base, to sanctify them.

יב וַיִּצַק מִשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה, עַל רֹאשׁ אַהֲרֹן; וַיִּמְשַׁח אֹתוֹ, לְקַדְּשׁוֹ.

12 And he poured of the anointing oil upon Aaron's head, and anointed him, to sanctify him.

יג וַיִּקְרַב מֹשֶׁה אֶת-בְּנֵי אַהֲרֹן, וַיִּלְבָּשֵׁם כִּתְנֹת וַיַּחְגֹּר אֹתָם אַבְנֵט, וַיַּחְבֹּשׁ לָהֶם, מִגְּבָעוֹת—כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה, אֶת-מֹשֶׁה.

13 And Moses brought Aaron's sons, and clothed them with tunics, and girded them with girdles, and bound head-tires upon them; as the LORD commanded Moses.

יד וַיִּגֶשׁ, אֶת פֶּר הַחֲטָאת; וַיִּסְמְךָ אֶהָרֹן וּבָנָיו אֶת-יְדֵיהֶם, עַל-רֹאשׁ פֶּר הַחֲטָאת.

טו וַיִּשְׁחֹט, וַיִּקַּח מִשָּׂה אֶת-הַדָּם וַיִּתֵּן עַל-קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב בְּאֶצְבָּעוֹ, וַיַּחֲטֵא, אֶת-הַמִּזְבֵּחַ; וְאֶת-הַדָּם, יָצַק אֶל-יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ, וַיְקַדְּשֵׁהוּ, לְכַפֵּר עָלָיו.

טז וַיִּקַּח, אֶת-כָּל-הַחֲלֵב אֲשֶׁר עַל-הַקֶּרֶב, וְאֶת יִתְרֵת הַכֶּבֶד, וְאֶת-שְׁתֵּי הַכְּלִיֹּת וְאֶת-חֲלֵבֵהוֹן; וַיִּקְטֹר מִשָּׂה, הַמִּזְבֵּחַ.

יז וְאֶת-הַפֶּר וְאֶת-עֲרוֹ, וְאֶת-בְּשָׂרוֹ וְאֶת-פְּרָשׁוֹ—שָׂרֶף בְּאֵשׁ, מִחוּץ לַמַּחֲנֶה: כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה, אֶת-מֹשֶׁה.

יח וַיִּקְרַב, אֶת אֵיל הָעֹלָה; וַיִּסְמְכוּ אֶהָרֹן וּבָנָיו, אֶת-יְדֵיהֶם—עַל-רֹאשׁ הָאֵיל.

יט וַיִּשְׁחֹט; וַיִּזְרַק מִשָּׂה אֶת-הַדָּם עַל-הַמִּזְבֵּחַ, סָבִיב.

כ וְאֶת-הָאֵיל—נָתַח, לְנִתְחָיו; וַיִּקְטֹר מִשָּׂה אֶת-הָרֹאשׁ, וְאֶת-הַנִּתְחִים וְאֶת-הַפָּדֵר.

כא וְאֶת-הַקֶּרֶב וְאֶת-הַכְּרָעִים, רָחַץ בַּמַּיִם; וַיִּקְטֹר מִשָּׂה אֶת-כָּל-הָאֵיל הַמִּזְבֵּחַ, עֹלָה הוּא לְרִיחַ-נִיחֹחַ אֲשֶׁה הוּא לַיהוָה, כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה, אֶת-מֹשֶׁה.

14 And the bullock of the sin-offering was brought; and Aaron and his sons laid their hands upon the head of the bullock of the sin-offering.

15 And when it was slain, Moses took the blood, and put it upon the horns of the altar round about with his finger, and purified the altar, and poured out the remaining blood at the base of the altar, and sanctified it, to make atonement for it.

16 And he took all the fat that was upon the inwards, and the lobe of the liver, and the two kidneys, and their fat, and Moses made it smoke upon the altar.

17 But the bullock, and its skin, and its flesh, and its dung, were burnt with fire without the camp; as the LORD commanded Moses.

18 And the ram of the burnt-offering was presented; and Aaron and his sons laid their hands upon the head of the ram.

19 And when it was killed, Moses dashed the blood against the altar round about.

20 And when the ram was cut into its pieces, Moses made the head, and the pieces, and the suet smoke.

21 And when the inwards and the legs were washed with water, Moses made the whole ram smoke upon the altar; it was a burnt-offering for a sweet savor; it was an offering made by fire unto the LORD; as the LORD commanded Moses.

כב וַיִּקְרַב אֶת-הָאֵיל הַשְּׁנִי, אֵיל
הַמְּלֵאִים; וַיִּסְמְכוּ אֹהֶרֶן וּבָנָיו, אֶת-
יָדֵיהֶם—עַל-רֹאשׁ הָאֵיל.

כג וַיִּשְׁחֹט—וַיִּקַּח מִשָּׂה מַדָּמוֹ, וַיִּתֵּן
עַל-תְּנוּדָה אֶזְרוֹ-אֹהֶרֶן הַיְמָנִית; וְעַל-
בְּהֶן יָדוֹ הַיְמָנִית, וְעַל-בְּהֶן רַגְלוֹ
הַיְמָנִית.

כד וַיִּקְרַב אֶת-בְּנֵי אֹהֶרֶן, וַיִּתֵּן מִשָּׂה
מִן-הַדָּם עַל-תְּנוּדָה אֶזְנוֹם הַיְמָנִית,
וְעַל-בְּהֶן יָדָם הַיְמָנִית, וְעַל-בְּהֶן
רַגְלָם הַיְמָנִית; וַיִּזְרַק מִשָּׂה אֶת-הַדָּם
עַל-הַמִּזְבֵּחַ, סָבִיב.

כה וַיִּקַּח אֶת-הַחֵלֶב וְאֶת-הָאֵלֶיָּה,
וְאֶת-כָּל-הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַל-הַקֶּרֶב, וְאֶת
יִתְרַת הַכְּבֵד, וְאֶת-שְׁתֵּי הַכְּלִיֹּת וְאֶת-
חֶלְבֵהוּ; וְאֶת, שׁוֹק הַיְמִינִי.

כו וּמִסַּל הַמִּצּוֹת אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה,
לָקַח חֲלֵת מִצָּה אַחַת וְחֲלֵת לֶחֶם
שֶׁמֶן אַחַת—וְרִקִּיק אֶחָד; וַיִּשֶׂם, עַל-
הַחֵלְבִים, וְעַל, שׁוֹק הַיְמִינִי.

כז וַיִּתֵּן אֶת-הַכֹּל—עַל כַּפֵּי אֹהֶרֶן, וְעַל
כַּפֵּי בָנָיו; וַיִּנָּף אֹתָם תְּנוּפָה, לִפְנֵי
יְהוָה.

כח וַיִּקַּח מִשָּׂה אֹתָם מֵעַל כַּפֵּיהֶם,
וַיִּקְטֹר הַמִּזְבֵּחַה עַל-הָעֹלָה; מִלְּאִים
הֵם לְרִיחַ נִיחֹחַ, אֲשֶׁה הוּא לַיהוָה.

כט וַיִּקַּח מִשָּׂה אֶת-הַחֹזֶה, וַיִּנָּיְפֶהוּ

22 And the other ram was presented, the
ram of consecration, and Aaron and his
sons laid their hands upon the head of the
ram.

23 And when it was slain, Moses took of
the blood thereof, and put it upon the tip of
Aaron's right ear, and upon the thumb of
his right hand, and upon the great toe of his
right foot.

24 And Aaron's sons were brought, and
Moses put of the blood upon the tip of their
right ear, and upon the thumb of their right
hand, and upon the great toe of their right
foot; and Moses dashed the blood against
the altar round about.

25 And he took the fat, and the fat tail, and
all the fat that was upon the inwards, and
the lobe of the liver, and the two kidneys,
and their fat, and the right thigh.

26 And out of the basket of unleavened
bread, that was before the LORD, he took
one unleavened cake, and one cake of oiled
bread, and one wafer, and placed them on
the fat, and upon the right thigh.

27 And he put the whole upon the hands of
Aaron, and upon the hands of his sons, and
waved them for a wave-offering before the
LORD.

28 And Moses took them from off their
hands, and made them smoke on the altar
upon the burnt-offering; they were a
consecration-offering for a sweet savor; it
was an offering made by fire unto the
LORD.

29 And Moses took the breast, and waved it
for a wave-offering before the LORD; it

תְּנוּפָה לְפָנֵי יְהוָה : מֵאֵיל הַמִּלְאִים,
לְמֹשֶׁה הָיָה לְמִנְחָה, כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה,
אֶת-מֹשֶׁה.

was Moses' portion of the ram of
consecration; as the LORD commanded
Moses.

ל וַיִּקַּח מֹשֶׁה מִשְׁמֶן הַמִּשְׁחָה, וּמֵן-
הַדָּם אֲשֶׁר עַל-הַמִּזְבֵּחַ, וַיִּזּוּ עַל-אַהֲרֹן
עַל-בְּגָדָיו, וְעַל-בָּנָיו וְעַל-בְּגָדֵי בָנָיו
אֹתוֹ; וַיְקַדֵּשׁ אֶת-אַהֲרֹן אֶת-בְּגָדָיו,
וְאֶת-בָּנָיו וְאֶת-בְּגָדֵי בָנָיו אֹתוֹ.

30 And Moses took of the anointing oil,
and of the blood which was upon the altar,
and sprinkled it upon Aaron, and upon his
garments, and upon his sons, and upon his
sons' garments with him, and sanctified
Aaron, and his garments, and his sons, and
his sons' garments with him.

לא וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-אַהֲרֹן וְאֶל-
בָּנָיו, בְּשָׁלוֹ אֶת-הַבָּשָׂר פְּתַח אֹהֶל
מוֹעֵד, וְשֵׁם תֹּאכְלוּ אֹתוֹ, וְאֶת-הַלֶּחֶם
אֲשֶׁר בַּסֵּל הַמִּלְאִים : כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִי
לְאמֹר, אַהֲרֹן וּבָנָיו יֹאכְלֶהוּ.

31 And Moses said unto Aaron and to his
sons: 'Boil the flesh at the door of the tent
of meeting; and there eat it and the bread
that is in the basket of consecration, as I
commanded, saying: Aaron and his sons
shall eat it.

לב וְהַנּוֹתֵר בַּבָּשָׂר, וּבַלֶּחֶם—בְּאֵשׁ,
תִּשְׂרֹפוּ.

32 And that which remaineth of the flesh
and of the bread shall ye burn with fire.

לג וּמִפְּתַח אֹהֶל מוֹעֵד לֹא תֵצְאוּ,
שִׁבְעַת יָמִים—עַד יוֹם מְלֵאת, יָמֵי
מִלְאֵיכֶם : כִּי שִׁבְעַת יָמִים, יִמְלֵא
אֶת-יָדְכֶם.

33 And ye shall not go out from the door of
the tent of meeting seven days, until the
days of your consecration be fulfilled; for
He shall consecrate you seven days.

לד כַּאֲשֶׁר עָשָׂה, בַּיּוֹם הַזֶּה—צִוָּה
יְהוָה לַעֲשׂוֹת, לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם.

34 As hath been done this day, so the
LORD hath commanded to do, to make
atonement for you.

לה וּפְתַח אֹהֶל מוֹעֵד תִּשְׁבוּ יוֹמִם
וְלַיְלָה, שִׁבְעַת יָמִים, וּשְׁמַרְתֶּם אֶת-
מִשְׁמַרְתֵּי יְהוָה, וְלֹא תָמוּתוּ : כִּי-כֵן,
צִוִּיתִי.

35 And at the door of the tent of meeting
shall ye abide day and night seven days,
and keep the charge of the LORD, that ye
die not; for so I am commanded.

לו וַיַּעַשׂ אַהֲרֹן, וּבָנָיו—אֶת, כָּל-
הַדְּבָרִים, אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה, בְּיַד-
מֹשֶׁה. {ס}

36 And Aaron and his sons did all the
things which the LORD commanded by the
hand of Moses. {S}

Chapter 9

- א** וַיְהִי, בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי, קָרָא מֹשֶׁה, לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו—וּלְזִקְנֵי, יִשְׂרָאֵל.
- ב** וַיֹּאמֶר אֶל-אַהֲרֹן, קַח-לָךְ עֵגֶל בֶּן-בָּקָר לְחַטָּאת וְאַיִל לְעֹלָה—תְּמִימִם; וְהִקְרַב, לִפְנֵי יְהוָה.
- ג** וְאֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, תְּדַבֵּר לֵאמֹר: קָחוּ שְׁעִיר-עִזִּים לְחַטָּאת, וְעֵגֶל וְכֶבֶשׂ בְּנֵי-שָׁנָה תְּמִימִם לְעֹלָה.
- ד** וְשׂוֹר וְאַיִל לְשִׁלְמִים, לְזִבְחַת לִפְנֵי יְהוָה, וּמִנְחָה, בָּלוּלָה בַשֶּׁמֶן: כִּי הַיּוֹם, יְהוָה נִרְאָה אֵלֵיכֶם.
- ה** וַיִּקְחוּ, אֶת אֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה, אֶל-פְּנֵי, אֹהֶל מוֹעֵד; וַיִּקְרְבוּ, כָּל-הָעֵדָה, וַיַּעֲמְדוּ, לִפְנֵי יְהוָה.
- ו** וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה, זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה תַּעֲשׂוּ—וַיִּרְא אֵלֵיכֶם, כְּבוֹד יְהוָה.
- ז** וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-אַהֲרֹן, קַרְבֵּ אֶל-הַמִּזְבֵּחַ וַעֲשֵׂה אֶת-חַטָּאתְךָ וְאֶת-עֹלֹתְךָ, וְכִפֵּר בְּעֵדָךְ, וּבְעַד הָעָם; וַעֲשֵׂה אֶת-קִרְבַּן הָעָם, וְכִפֵּר בְּעַדָם, כַּאֲשֶׁר, צִוָּה יְהוָה.
- ח** וַיִּקְרַב אַהֲרֹן, אֶל-הַמִּזְבֵּחַ; וַיִּשְׁחַט אֶת-עֵגֶל הַחַטָּאת, אֲשֶׁר-לוֹ.
- 1** And it came to pass on the eighth day, that Moses called Aaron and his sons, and the elders of Israel;
- 2** and he said unto Aaron: ‘Take thee a bull-calf for a sin-offering, and a ram for a burnt-offering, without blemish, and offer them before the LORD.
- 3** And unto the children of Israel thou shalt speak, saying: Take ye a he-goat for a sin-offering; and a calf and a lamb, both of the first year, without blemish, for a burnt-offering;
- 4** and an ox and a ram for peace-offerings, to sacrifice before the LORD; and a meal-offering mingled with oil; for to-day the LORD appeareth unto you.’
- 5** And they brought that which Moses commanded before the tent of meeting; and all the congregation drew near and stood before the LORD.
- 6** And Moses said: ‘This is the thing which the LORD commanded that ye should do; that the glory of the LORD may appear unto you.’
- 7** And Moses said unto Aaron: ‘Draw near unto the altar, and offer thy sin-offering, and thy burnt-offering, and make atonement for thyself, and for the people; and present the offering of the people, and make atonement for them; as the LORD commanded.’
- 8** So Aaron drew near unto the altar, and slew the calf of the sin-offering, which was for himself.

- ט** וַיִּקְרְבוּ בְּנֵי אֶהֱרֹן אֶת-הַדָּם, אֵלָיו, וַיִּטְבֹּל אֶצְבְּעוֹ בַדָּם, וַיִּתֵּן עַל-קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ; וְאֶת-הַדָּם יָצַק, אֶל-יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ.
- י** וְאֶת-הַחֵלֶב וְאֶת-הַכֶּלִיִּית וְאֶת-הַיִּתְּרֹת מִן-הַכֶּבֶד, מִן-הַחֲטָאֹת—הַקָּטִיר, הַמִּזְבֵּחַהּ: כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה, אֶת-מֹשֶׁה.
- יא** וְאֶת-הַבָּשָׂר, וְאֶת-הָעוֹר, שָׂרַף בָּאֵשׁ, מִחוּץ לַמַּחֲנֶה.
- יב** וַיִּשְׁחַט, אֶת-הָעֵלָה; וַיִּמְצְאוּ בְּנֵי אֶהֱרֹן אֵלָיו, אֶת-הַדָּם, וַיִּזְרְקוּהוּ עַל-הַמִּזְבֵּחַ, סָבִיב.
- יג** וְאֶת-הָעֵלָה, הַמְצִיאוּ אֵלָיו לְנִתְחִיָּה—וְאֶת-הָרֹאשׁ; וַיִּקְטֹר, עַל-הַמִּזְבֵּחַ.
- יד** וַיְרַחֵץ אֶת-הַקָּרֵב, וְאֶת-הַכַּרְעִים; וַיִּקְטֹר עַל-הָעֵלָה, הַמִּזְבֵּחַהּ.
- טו** וַיִּקְרַב, אֶת קַרְבֵּן הָעָם; וַיִּקַּח אֶת-שְׂעִיר הַחֲטָאֹת, אֲשֶׁר לָעָם, וַיִּשְׁחָטוּהוּ וַיַּחֲטִיאוּהוּ, כְּרֹאשׁוֹן.
- טז** וַיִּקְרַב, אֶת-הָעֵלָה; וַיַּעֲשֶׂהָ, כַּמִּשְׁפָּט.
- יז** וַיִּקְרַב, אֶת-הַמִּנְחָה, וַיִּמְלֵא כַּף מִמֶּנָּה, וַיִּקְטֹר עַל-הַמִּזְבֵּחַ—מִלֶּבֶד, עַל־תְּהִיבֵי הַבֶּקֶר.
- יח** וַיִּשְׁחַט אֶת-הַשּׂוֹר וְאֶת-הָאֵיל, וַיִּקְרְבוּ בְּנֵי אֶהֱרֹן אֶת-הַדָּם, אֵלָיו; וַיִּטְבֹּל אֶצְבְּעוֹ בַדָּם, וַיִּתֵּן עַל-קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ; וְאֶת-הַדָּם יָצַק, אֶל-יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ.
- 9** And the sons of Aaron presented the blood unto him; and he dipped his finger in the blood, and put it upon the horns of the altar, and poured out the blood at the base of the altar.
- 10** But the fat, and the kidneys, and the lobe of the liver of the sin-offering, he made smoke upon the altar; as the LORD commanded Moses.
- 11** And the flesh and the skin were burnt with fire without the camp.
- 12** And he slew the burnt-offering; and Aaron's sons delivered unto him the blood, and he dashed it against the altar round about.
- 13** And they delivered the burnt-offering unto him, piece by piece, and the head; and he made them smoke upon the altar.
- 14** And he washed the inwards and the legs, and made them smoke upon the burnt-offering on the altar.
- 15** And the people's offering was presented; and he took the goat of the sin-offering which was for the people, and slew it, and offered it for sin, as the first.
- 16** And the burnt-offering was presented; and he offered it according to the ordinance.
- 17** And the meal-offering was presented; and he filled his hand therefrom, and made it smoke upon the altar, besides the burnt-offering of the morning.
- 18** He slew also the ox and the ram, the sacrifice of peace-offerings, which was for

זָבַח הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר לָעֵם ; וַיִּמְצְאוּ בְּנֵי אַהֲרֹן אֶת-הַדָּם, אֵלָיו, וַיִּזְרְקוּהוּ עַל-הַמִּזְבֵּחַ, סָבִיב.

the people; and Aaron's sons delivered unto him the blood, and he dashed it against the altar round about,

יט וְאֶת-הַחֲלָבִים, מִן-הַשּׁוֹר ; וּמִן-הָאֵילָן-הָאֵלִיָּה וְהַמְּכֶסֶה וְהַכְּלִית, וַיִּתֵּרֶת הַכֶּבֶד.

19 and the fat of the ox, and of the ram, the fat tail, and that which covereth the inwards, and the kidneys, and the lobe of the liver.

כ וַיִּשִׂימוּ אֶת-הַחֲלָבִים, עַל-הַחֲזוֹת; וַיִּקְטֹר הַחֲלָבִים, הַמִּזְבֵּחַה.

20 And they put the fat upon the breasts, and he made the fat smoke upon the altar.

כא וְאֵת הַחֲזוֹת, וְאֵת שׁוֹק הַיָּמִין, הִנִּיף אַהֲרֹן תְּנוּפָה, לִפְנֵי יְהוָה—כַּאֲשֶׁר, צִוָּה מֹשֶׁה.

21 And the breasts and the right thigh Aaron waved for a wave-offering before the LORD; as Moses commanded.

כב וַיִּשָּׂא אַהֲרֹן אֶת-יָדָיו אֶל-הָעָם, וַיְבָרְכֵם ; וַיֵּרָד, מִעֲשֵׂת הַחֲטָאת וְהַעֲלָה-וְהַשְּׁלָמִים.

22 And Aaron lifted up his hands toward the people, and blessed them; and he came down from offering the sin-offering, and the burnt-offering, and the peace-offerings.

כג וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן, אֶל-אֹהֶל מוֹעֵד, וַיִּצְאוּ, וַיְבָרְכוּ אֶת-הָעָם ; וַיֵּרָא כְבוֹד-יְהוָה, אֶל-כָּל-הָעָם.

23 And Moses and Aaron went into the tent of meeting, and came out, and blessed the people; and the glory of the LORD appeared unto all the people.

כד וַתֵּצֵא אֵשׁ, מִלִּפְנֵי יְהוָה, וַתֹּאכַל עַל-הַמִּזְבֵּחַ, אֶת-הָעֹלָה וְאֶת-הַחֲלָבִים ; וַיֵּרָא כָּל-הָעָם וַיִּרְאוּ, וַיִּפְּלוּ עַל-פְּנֵיהֶם.

24 And there came forth fire from before the LORD, and consumed upon the altar the burnt-offering and the fat; and when all the people saw it, they shouted, and fell on their faces.

Chapter 10

א וַיִּקְחוּ בְנֵי-אַהֲרֹן נָדָב וַאֲבִיהוּא אִישׁ מִחֲתָתוֹ, וַיִּתְּנוּ בָהֶן אֵשׁ, וַיִּשִׂימוּ עָלֶיהָ, קִטְרֶת ; וַיִּקְרִיבוּ לִפְנֵי יְהוָה, אֵשׁ זָרָה—אֲשֶׁר לֹא צִוָּה, אֹתָם.

1 And Nadav and Avihu, the sons of Aaron, took each of them his censer, and put fire therein, and laid incense thereon, and offered strange fire before the LORD, which He had not commanded them.

ב וַתֵּצֵא אֵשׁ מִלִּפְנֵי יְהוָה, וַתֹּאכַל לֹד וַיָּמָוּ.

2 And there came forth fire from before the LORD, and devoured them, and they died

אֹתָם ; וַיָּמְתוּ, לְפָנַי יְהוָה. before the LORD.

ג וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-אַהֲרֹן, הוּא אֲשֶׁר-דִּבֶּר יְהוָה לְאֹמֵר בְּקִרְבִּי אֶקְדָּשׁ, וְעַל-פְּנֵי כָל-הָעָם, אֶכְבֵּד ; וַיֵּדֶם, אַהֲרֹן.

3 Then Moses said unto Aaron: 'This is it that the LORD spoke, saying: Through them that are nigh unto Me I will be sanctified, and before all the people I will be glorified.' And Aaron held his peace.

ד וַיִּקְרָא מֹשֶׁה, אֶל-מִישַׁאֵל וְאֶל אֶלְצָפָן, בְּנֵי עֲזִיָּאֵל, דִּד אַהֲרֹן ; וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם, קִרְבוּ שָׂאוּ אֶת-אַחֵיכֶם מֵאֵת פְּנֵי-הַקֹּדֶשׁ, אֶל-מַחוּץ, לַמַּחֲנֶה.

4 And Moses called Mishael and Elzafan, the sons of Uzziel the uncle of Aaron, and said unto them: 'Draw near, carry your brethren from before the sanctuary out of the camp.'

ה וַיִּקְרְבוּ, וַיִּשְׂאֵם בְּכַתְנֹתָם, אֶל-מַחוּץ, לַמַּחֲנֶה—כַּאֲשֶׁר, דִּבֶּר מֹשֶׁה.

5 So they drew near, and carried them in their tunics out of the camp, as Moses had said.

ו וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-אַהֲרֹן וְלְאֶלְעָזָר וְלְאִיתָמָר בְּנָיו רְאִישֵׁיכֶם אַל-תִּפְרְעוּ וּבְגָדֵיכֶם לֹא-תִפְרְמוּ, וְלֹא תִמְתּוּ, וְעַל כָּל-הָעֵדָה, יִקְצֹף ; וְאַחֵיכֶם, כָּל-בֵּית יִשְׂרָאֵל—יִבְכוּ אֶת-הַשְּׂרִפָּה, אֲשֶׁר שָׂרַף יְהוָה.

6 And Moses said unto Aaron, and unto El'azar and unto Itamar, his sons: 'Let not the hair of your heads go loose, neither rend your clothes, that ye die not, and that He be not wroth with all the congregation; but let your brethren, the whole house of Israel, bewail the burning which the LORD hath kindled.

ז וּמִפֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד לֹא תֵצְאוּ, פֶּן-תָּמֹתוּ—כִּי-שֶׁמֶן מִשְׁחַת יְהוָה, עָלֵיכֶם ; וַיַּעֲשׂוּ, כַּדְּבַר מֹשֶׁה. {פ}

7 And ye shall not go out from the door of the tent of meeting, lest ye die; for the anointing oil of the LORD is upon you.' And they did according to the word of Moses. {P}

ח וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-אַהֲרֹן לֵאמֹר.

8 And the LORD spoke unto Aaron, saying:

ט יֵין וְשִׁכָּר אַל-תִּשְׂתֶּה אִתָּהּ וּבְנֵיךָ אִתָּהּ, בְּבֹאֲכֶם אֶל-אֹהֶל מוֹעֵד—וְלֹא תָמֹתוּ: חֻקַּת עוֹלָם, לְדֹרֹתֵיכֶם.

9 'Drink no wine nor strong drink, thou, nor thy sons with thee, when ye go into the tent of meeting, that ye die not; it shall be a statute forever throughout your generations.

י וְלִהְבְּדִיל, בֵּין הַקֹּדֶשׁ וּבֵין הַחֹל, וּבֵין הַטָּמֵא, וּבֵין הַטָּהוֹר.

10 And that ye may put difference between the holy and the common, and between the unclean and the clean;

יא וְלִהְיוֹתָ, אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל-אֵת,
כָּל-הַחֻקִּים, אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֲלֵיהֶם,
בְּיַד-מֹשֶׁה. {פ}

יב וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל-אַהֲרֹן, וְאֶל
אֶלְעָזָר וְאֶל-אִיתָמָר בְּנָיו הַנּוֹתָרִים,
קָחוּ אֶת-הַמִּנְחָה הַנּוֹתֶרֶת מֵאִשֵּׁי
יְהוָה, וְאֲכַלְוּהָ מִצֹּדֶת אֶצֶל
הַמִּזְבֵּחַ: כִּי קֹדֶשׁ קֹדָשִׁים, הוּא.

יג וְאֲכַלְתֶּם אֹתָהּ, בְּמָקוֹם קְדוֹשׁ, כִּי
חֻקָּה וְחֻק-בְּנֵיהֶּ הוּא, מֵאִשֵּׁי
יְהוָה: כִּי-כֵן, צִוִּיתִי.

יד וְאֵת חֲזֵה הַתְּנוּפָה וְאֵת שׁוֹק
הַתְּרוּמָה, תֹּאכְלוּ בְּמָקוֹם טָהוֹר-
אֹתָהּ, וּבְנֵיהֶּ וּבְנֹתֶיהֶּ אֹתָהּ: כִּי-חֻקָּה
וְחֻק-בְּנֵיהֶּ נָתַנּוּ, מִזְבְּחֵי שְׁלָמֵי בְנֵי
יִשְׂרָאֵל.

טו שׁוֹק הַתְּרוּמָה וְחֲזֵה הַתְּנוּפָה, עַל
אִשֵּׁי הַחֲלָבִים יָבִיאוּ, לְהַנִּיף תְּנוּפָה,
לִפְנֵי יְהוָה; וְהָיָה לָּהּ וּלְבָנֶיהֶּ אֹתָהּ,
לְחֻק-עוֹלָם, כַּאֲשֶׁר, צִוָּה יְהוָה.

טז וְאֵת שְׁעִיר הַחֲטָאת, דָּרַשׁ דָּרַשׁ
מֹשֶׁה-וְהִנֵּה שָׂרָף; וַיִּקְצַף עַל-אֶלְעָזָר
וְעַל-אִיתָמָר, בְּנֵי אַהֲרֹן, הַנּוֹתָרִים,
לֵאמֹר.

יז מִדּוּעַ, לֹא-אֲכַלְתֶּם אֶת-הַחֲטָאת
בְּמָקוֹם הַקֹּדֶשׁ-כִּי קֹדֶשׁ קֹדָשִׁים,
הוּא; וְאֹתָהּ נָתַן לָכֶם, לְשֵׂאת אֶת-עוֹן
הָעֵדָה, לְכַפֵּר עֲלֵיהֶם, לִפְנֵי יְהוָה.

11 and that ye may teach the children of
Israel all the statutes which the LORD hath
spoken unto them by the hand of Moses.’
{P}

12 And Moses spoke unto Aaron, and unto
El’azar and unto Itamar, his sons that were
left: ‘Take the meal-offering that remaineth
of the offerings of the LORD made by fire,
and eat it without leaven beside the altar;
for it is most holy.

13 And ye shall eat it in a holy place,
because it is thy due, and thy sons’ due, of
the offerings of the LORD made by fire; for
so I am commanded.

14 And the breast of waving and the thigh
of heaving shall ye eat in a clean place;
thou, and thy sons, and thy daughters with
thee; for they are given as thy due, and thy
sons’ due, out of the sacrifices of the peace-
offerings of the children of Israel.

15 The thigh of heaving and the breast of
waving shall they bring with the offerings
of the fat made by fire, to wave it for a
wave-offering before the LORD; and it
shall be thine, and thy sons’ with thee, as a
due for ever; as the LORD hath
commanded.’

16 And Moses diligently inquired for the
goat of the sin-offering, and, behold, it was
burnt; and he was angry with El’azar and
with Itamar, the sons of Aaron that were
left, saying:

17 ‘Wherefore have ye not eaten the sin-
offering in the place of the sanctuary,
seeing it is most holy, and He hath given it
you to bear the iniquity of the congregation,
to make atonement for them before the

LORD?

יח הֵן לֹא-הוּבָא אֶת-דָּמָהּ, אֶל-
הַקֹּדֶשׁ פְּנִימָה; אֲכֹל תֹּאכְלוּ אֹתָהּ
בַּקֹּדֶשׁ, כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִי.

18 Behold, the blood of it was not brought into the sanctuary within; ye should certainly have eaten it in the sanctuary, as I commanded.'

יט וַיְדַבֵּר אֶהֱרֹן אֶל-מֹשֶׁה, הֵן הַיּוֹם
הִקְרִיבוּ אֶת-חַטָּאתָם וְאֶת-עֹלֹתָם
לִפְנֵי יְהוָה, וַתִּקְרָאנִי אֹתִי, כַּאֲלֵה;
וְאֲכַלְתִּי חַטָּאת הַיּוֹם, הֲיִיטֵב בְּעֵינַי
יְהוָה.

19 And Aaron spoke unto Moses: 'Behold, this day have they offered their sin-offering and their burnt-offering before the LORD, and there have befallen me such things as these; and if I had eaten the sin-offering to-day, would it have been well-pleasing in the sight of the LORD?

כ וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה, וַיִּיטֵב בְּעֵינָיו. {פ}

20 And when Moses heard that, it was well-pleasing in his sight. {P}

Chapter 11

א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אֶהֱרֹן,
לֵאמֹר אֵלֵהֶם.

1 And the LORD spoke unto Moses and to Aaron, saying unto them:

ב דַּבְּרוּ אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל,
לֵאמֹר: זֹאת הַחַיָּה אֲשֶׁר תֹּאכְלוּ,
מִכָּל-הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר עַל-הָאָרֶץ.

2 Speak unto the children of Israel, saying: These are the living things which ye may eat among all the beasts that are on the earth.

ג כָּל מִפְרָסֵת פְּרָסָה, וְשִׁסְעַת שִׁסְעָה
פְּרָסֹת, מַעֲלַת גֶּרֶה, בְּבִהֶמָה—אֹתָהּ,
תֹּאכְלוּ.

3 Whatsoever parteth the hoof, and is wholly cloven-footed, and cheweth the cud, among the beasts, that may ye eat.

ד אֲךָ אֶת-זֶה, לֹא תֹאכְלוּ, מִמַּעֲלֵי
הַגֶּרֶה, וּמִמִּפְרָסֵי הַפְּרָסָה: אֶת-הַגָּמֵל
כִּי-מַעֲלֵה גֶרֶה הוּא, וּפְרָסָה אֵינָנו
מִפְרָסִים—טָמֵא הוּא, לָכֶם.

4 Nevertheless these shall ye not eat of them that only chew the cud, or of them that only part the hoof: the camel, because he cheweth the cud but parteth not the hoof, he is unclean unto you.

ה וְאֶת-הַשָּׁפָן, כִּי-מַעֲלֵה גֶרֶה הוּא,
וּפְרָסָה, לֹא יִפְרָסִים; טָמֵא הוּא, לָכֶם.

5 And the rock-badger, because he cheweth the cud but parteth not the hoof, he is unclean unto you.

- ו וְאֶת-הָאֲרֶנֶת, כִּי-מַעֲלַת גֵּרָה הִוא, וּפְרָסָה, לֹא הִפְרִיטָהּ; טִמְאָה הִוא, לָכֶם.
- 6 And the hare, because she cheweth the cud but parteth not the hoof, she is unclean unto you.
- ז וְאֶת-הַחֲזִיר כִּי-מִפְרִיט פְּרָסָה הִוא, וְשִׁסַּע שִׁסַּע פְּרָסָה, וְהִוא, גֵּרָה לֹא-יָגֵר; טִמְאָה הִוא, לָכֶם.
- 7 And the swine, because he parteth the hoof, and is cloven-footed, but cheweth not the cud, he is unclean unto you.
- ח מִבְּשָׂרָם לֹא תֹאכְלוּ, וּבְנִבְלָתָם לֹא תִגְעוּ; טִמְאִים הֵם, לָכֶם.
- 8 Of their flesh ye shall not eat, and their carcasses ye shall not touch; they are unclean unto you.
- ט אֶת-זֶה, תֹּאכְלוּ, מִכֹּל, אֲשֶׁר בַּמַּיִם: כֹּל אֲשֶׁר-לוֹ סַנְפִיר וְקַשְׂקֶשֶׁת בַּמַּיִם, בַּיַּמִּים, וּבַנְּחָלִים—אֹתָם תֹּאכְלוּ.
- 9 These may ye eat of all that are in the waters: whatsoever hath fins and scales in the waters, in the seas, and in the rivers, them may ye eat.
- י וְכֹל אֲשֶׁר אֵין-לוֹ סַנְפִיר וְקַשְׂקֶשֶׁת, בַּיַּמִּים וּבַנְּחָלִים, מִכֹּל שְׂרָץ הַמַּיִם, וּמִכֹּל נֶפֶשׁ הַחַיָּה אֲשֶׁר בַּמַּיִם—שִׂקָּץ הֵם, לָכֶם.
- 10 And all that have not fins and scales in the seas, and in the rivers, of all that swarm in the waters, and of all the living creatures that are in the waters, they are a detestable thing unto you,
- יא וְשִׂקָּץ, יִהְיוּ לָכֶם; מִבְּשָׂרָם לֹא תֹאכְלוּ, וְאֶת-נִבְלָתָם תִּשְׂקֹצוּ.
- 11 and they shall be a detestable thing unto you; ye shall not eat of their flesh, and their carcasses ye shall have in detestation.
- יב כֹּל אֲשֶׁר אֵין-לוֹ סַנְפִיר וְקַשְׂקֶשֶׁת, בַּמַּיִם—שִׂקָּץ הִוא, לָכֶם.
- 12 Whatsoever hath no fins nor scales in the waters, that is a detestable thing unto you.
- יג וְאֶת-אֵלֶּה תִּשְׂקֹצוּ מִן-הָעוֹף, לֹא יֹאכְלוּ שִׂקָּץ הֵם: אֶת-הַנְּשֹׁר, וְאֶת-הַפֶּרֶס, וְאֶת, הָעֶזְנִיָּה.
- 13 And these ye shall have in detestation among the fowls; they shall not be eaten, they are a detestable thing: the great vulture, and the bearded vulture, and the eagle;
- יד וְאֶת-הַדָּאָה—וְאֶת-הָאֵיָּה, לְמִינָהּ.
- 14 and the kite, and the falcon after its kinds;
- טו אֵת כָּל-עֹרֵב, לְמִינוֹ.
- 15 every raven after its kinds;

טז וְאֵת בַּת הַיַּעֲנָה, וְאֵת-הַתְּחֹמָס
וְאֵת-הַשְּׁחָף; וְאֵת-הַיָּצ, לְמִינֵהוּ.

16 and the ostrich, and the night-hawk, and the sea-mew, and the hawk after its kinds;

יז וְאֵת-הַכּוֹס וְאֵת-הַשְּׁלָךְ, וְאֵת-
הַיִּנְשׁוּף.

17 and the little owl, and the cormorant, and the great owl;

יח וְאֵת-הַתְּנַשְׁמַת וְאֵת-הַקָּאֵת,
וְאֵת-הַרְחָם.

18 and the horned owl, and the pelican, and the carrion-vulture;

יט וְאֵת, הַחֲסִידָה, הָאֲנָפָה, לְמִינָהּ;
וְאֵת-הַדּוּכִיפַת, וְאֵת-הָעֵטָלִף.

19 and the stork, and the heron after its kinds, and the hoopoe, and the bat.

כ כָּל שָׂרָץ הָעוֹף, הַהֹלֵךְ עַל-אַרְבַּע—
שָׂקָץ הוּא, לָכֶם.

20 All winged swarming things that go upon all fours are a detestable thing unto you.

כא אֲךָ אֶת-זֶה, תֹּאכְלוּ, מִכָּל שָׂרָץ
הָעוֹף, הַהֹלֵךְ עַל-אַרְבַּע: אֲשֶׁר-לֹא
(לוֹ) כְּרָעִים מִמַּעַל לְרַגְלָיו, לְנִתֵּר בָּהֶן
עַל-הָאָרֶץ.

21 Yet these may ye eat of all winged swarming things that go upon all fours, which have jointed legs above their feet, wherewith to leap upon the earth;

כב אֶת-אֵלֶּה מֵהֶם, תֹּאכְלוּ—אֶת-
הָאֲרָבָה לְמִינּוֹ, וְאֶת-הַסַּלְעָם לְמִינֵהוּ;
וְאֶת-הַחֲרָגָל לְמִינֵהוּ, וְאֶת-הַחֲגָב
לְמִינֵהוּ.

22 even these of them ye may eat: the locust after its kinds, and the bald locust after its kinds, and the cricket after its kinds, and the grasshopper after its kinds.

כג וְכָל שָׂרָץ הָעוֹף, אֲשֶׁר-לוֹ אַרְבַּע
רַגְלָיִם—שָׂקָץ הוּא, לָכֶם.

23 But all winged swarming things, which have four feet, are a detestable thing unto you.

כד וְלֹאֵלֶּה, תִּטְמְאוּ; כָּל-הַנִּגַּע
בְּנִבְלָתָם, יִטְמָא עַד-הָעֶרֶב.

24 And by these ye shall become unclean; whosoever toucheth the carcass of them shall be unclean until even.

כה וְכָל-הַנִּשָּׂא, מִנִּבְלָתָם—יִכְבֵּס
בְּגָדָיו, וְיִטְמָא עַד-הָעֶרֶב.

25 And whosoever beareth aught of the carcass of them shall wash his clothes, and be unclean until the even.

כו לְכָל-הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר הוּא מִפְּרָסַת
פְּרָסָה וְשָׁסַע אֵינָנָה שְׁסַעַת, וְגִרָה

26 Every beast which parteth the hoof, but is not cloven footed, nor cheweth the cud, is unclean unto you; every one that toucheth

אֵינָנָה מֵעַלָּה—טִמְאִים הֵם, לָכֵם ; כָּל-
הַנִּגְעַבָּהֶם, יִטְמָא.

כז וְכֹל הוֹלֵךְ עַל-כַּפָּיו, בְּכָל-הַחַיָּה
הַהֹלֶכֶת עַל-אַרְבַּע—טִמְאִים הֵם,
לָכֵם ; כָּל-הַנִּגְעַבְּנִבְלָתָם, יִטְמָא עַד-
הָעֶרֶב.

כח וְהַנִּשְׂאָ, אֶת-נִבְלָתָם—יִכַּבֵּס
בְּגָדָיו, וְטִמָּא עַד-הָעֶרֶב ; טִמְאִים
הֵמָּה, לָכֵם. {ס}

כט וְזֵה לָכֵם הַטְּמָא, בְּשָׂרָךְ הַשָּׂרָץ
עַל-הָאָרֶץ : הַחִלְדֹּד וְהָעֶכְבָּר, וְהַצָּב
לְמִינֵהוּ.

ל וְהָאֲנָקָה וְהַכֹּחַ, וְהַלְטָאָה ;
וְהַחֹמֶט, וְהַתְּנַשְׂמֹת.

לא אֵלֶּה הַטְּמָאִים לָכֵם, בְּכָל-
הַשָּׂרָץ ; כָּל-הַנִּגְעַבָּהֶם בְּמֹתָם, יִטְמָא
עַד-הָעֶרֶב.

לב וְכֹל אֲשֶׁר-יִפֹּל-עָלָיו מֵהֶם בְּמֹתָם
יִטְמָא, מִכָּל-כְּלִי-עֵץ אוֹ בְּגָד אוֹ-עוֹר
אוֹ שֶׁק, כָּל-כְּלִי, אֲשֶׁר-יַעֲשֶׂה מִלְּאֲכָה
בָּהֶם ; בְּמִים יוֹבֵא וְטִמָּא עַד-הָעֶרֶב,
וְטָהַר.

לג וְכָל-כְּלִי-חֶרֶשׁ—אֲשֶׁר-יִפֹּל מֵהֶם,
אֶל-תּוֹכוֹ : כֹּל אֲשֶׁר בְּתוֹכוֹ יִטְמָא,
וְאֵתוֹ תִּשְׁבְּרוּ.

לד מִכָּל-הָאֲכָל אֲשֶׁר יֵאָכֵל, אֲשֶׁר
יָבֹא עָלָיו מִים—יִטְמָא ; וְכָל-מִשְׁקָה
יִטְמָא.

them shall be unclean.

27 And whatsoever goeth upon its paws,
among all beasts that go on all fours, they
are unclean unto you; whoso toucheth their
carcass shall be unclean until the even.

28 And he that beareth the carcass of them
shall wash his clothes, and be unclean until
the even; they are unclean unto you. {S}

29 And these are they which are unclean
unto you among the swarming things that
swarm upon the earth: the weasel, and the
mouse, and the great lizard after its kinds,

30 and the gecko, and the land-crocodile,
and the lizard, and the sand-lizard, and the
chameleon.

31 These are they which are unclean to you
among all that swarm; whosoever doth
touch them, when they are dead, shall be
unclean until the even.

32 And upon whatsoever any of them,
when they are dead, doth fall, it shall be
unclean; whether it be any vessel of wood,
or raiment, or skin, or sack, whatsoever
vessel it be, wherewith any work is done, it
must be put into water, and it shall be
unclean until the even; then shall it be
clean.

33 And every earthen vessel whereinto any
of them falleth, whatsoever is in it shall be
unclean, and it ye shall break.

34 All food therein which may be eaten,
that on which water cometh, shall be
unclean; and all drink in every such vessel

אֲשֶׁר יִשְׁתָּהּ, בְּכֹל-כְּלִי יִטְמָא. that may be drunk shall be unclean.

35 **ל**ה וְכֹל אֲשֶׁר-יִפֹּל מִנִּבְלָתָם עָלָיו, יִטְמָא—תַּנּוּר וְכִירִים יִתָּץ, טַמְאִים הֵם; וְיִטְמְאוּ, יִהְיוּ לָכֶם. 35 And every thing whereupon any part of their carcass falleth shall be unclean; whether oven, or range for pots, it shall be broken in pieces; they are unclean, and shall be unclean unto you.

36 **ל**ו אֶדְ מַעְיָן וּבֹר מִקּוּה-מַיִם, יִהְיֶה טָהוֹר; וְנִגַּע בְּנִבְלָתָם, יִטְמָא. 36 Nevertheless a fountain or a cistern wherein is a gathering of water shall be clean; but he who toucheth their carcass shall be unclean.

37 **ל**ז וְכִי יִפֹּל מִנִּבְלָתָם, עַל-כָּל-זֶרַע זְרוּעַ אֲשֶׁר יִזְרַע—טָהוֹר, הוּא. 37 And if aught of their carcass fall upon any sowing seed which is to be sown, it is clean.

38 **ל**ח וְכִי יִתֵּן מַיִם עַל-זֶרַע, וְנִפֹּל מִנִּבְלָתָם עָלָיו—טָמֵא הוּא, לָכֶם. {ס} 38 But if water be put upon the seed, and aught of their carcass fall thereon, it is unclean unto you. {S}

39 **ל**ט וְכִי יָמוּת מִן-הַבְּהֵמָה, אֲשֶׁר-הִיא לָכֶם לְאֹכְלָה—הַנִּגַּע בְּנִבְלָתָהּ, יִטְמָא עַד-הָעֶרֶב. 39 And if any beast, of which ye may eat, die, he that toucheth the carcass thereof shall be unclean until the even.

40 **מ** וְהָאֹכֵל, מִנִּבְלָתָהּ—יִכְבֵּס בְּגָדָיו, וְטָמֵא עַד-הָעֶרֶב; וְהַנִּשָּׂא, אֶת-נִבְלָתָהּ—יִכְבֵּס בְּגָדָיו, וְטָמֵא עַד-הָעֶרֶב. 40 And he that eateth of the carcass of it shall wash his clothes, and be unclean until the even; he also that beareth the carcass of it shall wash his clothes, and be unclean until the even.

41 **מ**א וְכֹל-הַשֹּׁרֵץ, הַשֹּׁרֵץ עַל-הָאָרֶץ—שֶׁקֶץ הוּא, לֹא יֵאָכֵל. 41 And every swarming thing that swarmeth upon the earth is a detestable thing; it shall not be eaten.

42 **מ**ב כֹּל הוֹלֵךְ עַל-גָּחוֹן וְכֹל הוֹלֵךְ עַל-אַרְבַּע, עַד כָּל-מַרְבֵּה רַגְלִים, לְכֹל-הַשֹּׁרֵץ, הַשֹּׁרֵץ עַל-הָאָרֶץ—לֹא תֵאָכְלוּם, כִּי-שֶׁקֶץ הֵם. 42 Whatsoever goeth upon the belly, and whatsoever goeth upon all fours, or whatsoever hath many feet, even all swarming things that swarm upon the earth, them ye shall not eat; for they are a detestable thing.

43 **מ**ג אַל-תִּשְׁקָצוּ, אֶת-נַפְשֹׁתֵיכֶם, 43 Ye shall not make yourselves detestable

בְּכָל-הַשָּׂרָץ, הַשָּׂרָץ; וְלֹא תִטְמְאוּ
בָהֶם, וְנִטְמַתֶּם בָּם.

with any swarming thing that swarmeth,
neither shall ye make yourselves unclean
with them, that ye should be defiled
thereby.

מד כִּי אֲנִי יְהוָה, אֱלֹהֵיכֶם,
וְהִתְקַדְּשֶׁתֶם וְהִיִּיתֶם קְדוֹשִׁים, כִּי
קְדוֹשׁ אֲנִי; וְלֹא תִטְמְאוּ אֶת-
נַפְשֵׁיכֶם, בְּכָל-הַשָּׂרָץ הַרְמֵשׁ עַל-
הָאָרֶץ.

44 For I am the LORD your God; sanctify
yourselves therefore, and be ye holy; for I
am holy; neither shall ye defile yourselves
with any manner of swarming thing that
moveth upon the earth.

מה כִּי אֲנִי יְהוָה, הַמַּעֲלֶה אֶתְכֶם
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם, לִהְיוֹת לָכֶם, לֵאלֹהִים;
וְהִיִּיתֶם קְדוֹשִׁים, כִּי קְדוֹשׁ אֲנִי.

45 For I am the LORD that brought you up
out of the land of Egypt, to be your God; ye
shall therefore be holy, for I am holy.

מו זֹאת תּוֹרַת הַבְּהֵמָה, וְהָעוֹף, וְכֹל
נֶפֶשׁ הַחַיָּה, הַרְמֵשֶׁת בַּמַּיִם; וְלֹכֵל-
נֶפֶשׁ, הַשָּׂרָצַת עַל-הָאָרֶץ.

46 This is the law of the beast, and of the
fowl, and of every living creature that
moveth in the waters, and of every creature
that swarmeth upon the earth;

מז לְהַבְדִּיל, בֵּין הַטָּמֵא וּבֵין הַטָּהוֹר;
וּבֵין הַחַיָּה, הַנֹּאֲכֵלֶת, וּבֵין הַחַיָּה,
אֲשֶׁר לֹא תֹאכֵל. {פ}

47 to make a difference between the
unclean and the clean, and between the
living thing that may be eaten and the living
thing that may not be eaten. {P}

Chapter 12

א וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

1 And the LORD spoke unto Moses,
saying:

ב דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, לֵאמֹר, אִשָּׁה
כִּי תִזְרִיעַ, וַיִּלְדָּה זָכָר—וְטִמְאָה שִׁבְעַת
יָמִים, כִּימֵי נִדַת דְּוֹתָהּ תִטְמָא.

2 Speak unto the children of Israel, saying:
If a woman be delivered, and bear a man-
child, then she shall be unclean seven days;
as in the days of the impurity of her
sickness shall she be unclean.

ג וּבַיּוֹם, הַשְּׁמִינִי, יִמּוֹל, בְּשָׂר עֶרְלָתוֹ.

3 And in the eighth day the flesh of his
foreskin shall be circumcised.

ד וּשְׁלֹשִׁים יוֹם וּשְׁלֹשֶׁת יָמִים, תֵּשֵׁב
בְּדַמֵּי טְהָרָה; בְּכָל-קֹדֶשׁ לֹא-תִגַּע,

4 And she shall continue in the blood of
purification three and thirty days; she shall
touch no hallowed thing, nor come into the

וְאֶל-הַמִּקְדָּשׁ לֹא תָבֹא, עַד-מְלֵאת,
יְמֵי טְהָרָה.

sanctuary, until the days of her purification
be fulfilled.

ה וְאִם-נִקְבְּהַ תֵּלֵד, וְטָמְאַה שְׁבַע יָמִים
כְּנִדְתָּהּ; וְשֵׁשִׁים יוֹם וְשֵׁשֶׁת יָמִים,
תֵּשֵׁב עַל-דְּמֵי טְהָרָה.

5 But if she bear a maid-child, then she
shall be unclean two weeks, as in her
impurity; and she shall continue in the
blood of purification threescore and six
days.

ו וּבְמֵלֵאת יְמֵי טְהָרָה, לְבֵן אִו לְבַת,
תָּבִיא כֶּבֶשׂ בֶּן-שָׁנָתוֹ לְעֹלָה, וּבֶן-יוֹנָה
אִו-תֹּר לְחֻטָּאת—אֶל-פֶּתַח אֹהֶל-
מוֹעֵד, אֶל-הַכֹּהֵן.

6 And when the days of her purification are
fulfilled, for a son, or for a daughter, she
shall bring a lamb of the first year for a
burnt-offering, and a young pigeon, or a
turtle-dove, for a sin-offering, unto the door
of the tent of meeting, unto the priest.

ז וְהִקְרִיבוּ לִפְנֵי יְהוָה, וְכָפַר עָלֶיהָ,
וְטְהָרָה, מִמִּקְדַּח דְּמֵיהָ: זֹאת תּוֹרַת
הַיְלָדָת, לְזָכָר אִו לְנִקְבָּה.

7 And he shall offer it before the LORD,
and make atonement for her; and she shall
be cleansed from the fountain of her blood.
This is the law for her that beareth, whether
a male or a female.

ח וְאִם-לֹא תִמְצָא יָדָהּ, דֵּי שָׂה—
וְלִקְחָהּ שְׁתֵּי-תֹרִים אִו שְׁנֵי בָנֵי יוֹנָה,
אֶחָד לְעֹלָה וְאֶחָד לְחֻטָּאת; וְכָפַר
עָלֶיהָ הַכֹּהֵן, וְטְהָרָה. {פ}

8 And if her means suffice not for a lamb,
then she shall take two turtle-doves, or two
young pigeons: the one for a burnt-offering,
and the other for a sin-offering; and the
priest shall make atonement for her, and she
shall be clean. {P}

Chapter 13

א וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן
לֵאמֹר.

1 And the LORD spoke unto Moses and
unto Aaron, saying:

ב אָדָם, כִּי-יְהִיָּה בְּעוֹר-בְּשָׂרוֹ שְׂאֵת
אִו-סִפְחַת אִו בְּהֶרֶת, וְהִיָּה בְּעוֹר-
בְּשָׂרוֹ, לְנֹגַע צָרְעַת—וְהוּבָא אֶל-אַהֲרֹן
הַכֹּהֵן, אִו אֶל-אֶחָד מִבָּנָיו הַכֹּהֲנִים.

2 When a man shall have in the skin of his
flesh a rising, or a scab, or a bright spot,
and it become in the skin of his flesh the
plague of leprosy, then he shall be brought
unto Aaron the priest, or unto one of his
sons the priests.

ג וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת-הַנֹּגַע בְּעוֹר-הַבָּשָׂר

3 And the priest shall look upon the plague

וְשֹׁעַר בְּנִגַע הַפֶּה לָבֵן, וּמֵרָאִה הַנִּגַּע
עֲמִק מֵעוֹר בְּשָׂרוֹ—נִגַּע צָרְעַת, הוּא;
וְרָאִהוּ הַכֹּהֵן, וְטָמֵא אֹתוֹ.

in the skin of the flesh; and if the hair in the
plague be turned white, and the appearance
of the plague be deeper than the skin of his
flesh, it is the plague of leprosy; and the
priest shall look on him, and pronounce him
unclean.

ד וְאִם-בִּהְרֵת לְבָנָה הוּא בְּעוֹר בְּשָׂרוֹ,
וְעֲמִק אֵין-מֵרָאִה מִן-הָעוֹר, וְשֹׁעַרָה,
לֹא-הֶפֶד לָבֵן—וְהִסְגִּיר הַכֹּהֵן אֶת-
הַנִּגַּע, שִׁבְעַת יָמִים.

4 And if the bright spot be white in the skin
of his flesh, and the appearance thereof be
not deeper than the skin, and the hair
thereof be not turned white, then the priest
shall shut up him that hath the plague seven
days.

ה וְרָאִהוּ הַכֹּהֵן, בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי, וְהִנֵּה
הַנִּגַּע עָמַד בְּעֵינָיו, לֹא-פָשָׁה הַנִּגַּע
בְּעוֹר—וְהִסְגִּירוֹ הַכֹּהֵן שִׁבְעַת יָמִים,
שְׁנִית.

5 And the priest shall look on him the
seventh day; and, behold, if the plague stay
in its appearance, and the plague be not
spread in the skin, then the priest shall shut
him up seven days more.

ו וְרָאִה הַכֹּהֵן אֹתוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי,
שְׁנִית, וְהִנֵּה כִּהָה הַנִּגַּע, וְלֹא-פָשָׁה
הַנִּגַּע בְּעוֹר—וְנִטְהָרוּ הַכֹּהֵן מִסַּפְחַת
הוּא, וְכָבַס בְּגָדָיו וְטָהַר.

6 And the priest shall look on him again the
seventh day; and, behold, if the plague be
dim, and the plague be not spread in the
skin, then the priest shall pronounce him
clean: it is a scab; and he shall wash his
clothes, and be clean.

ז וְאִם-פָּשָׁה תַפְשָׁה הַמִּסְפַּחַת בְּעוֹר,
אַחֲרֵי הִרְאָתוֹ אֶל-הַכֹּהֵן לְטַהֲרָתוֹ;
וְנִרְאָה שְׁנִית, אֶל-הַכֹּהֵן.

7 But if the scab spread abroad in the skin,
after that he hath shown himself to the
priest for his cleansing, he shall show
himself to the priest again.

ח וְרָאִה, הַכֹּהֵן, וְהִנֵּה פָשְׁתָה
הַמִּסְפַּחַת, בְּעוֹר—וְטָמְאוּ הַכֹּהֵן,
צָרְעַת הוּא. {פ}

8 And the priest shall look, and, behold, if
the scab be spread in the skin, then the
priest shall pronounce him unclean: it is
leprosy. {P}

ט נִגַּע צָרְעַת, כִּי תִהְיֶה בְּאָדָם;
וְהוּבֵא, אֶל-הַכֹּהֵן.

9 When the plague of leprosy is in a man,
then he shall be brought unto the priest.

י וְרָאִה הַכֹּהֵן, וְהִנֵּה שְׂאֵת-לְבָנָה
בְּעוֹר, וְהִיא, הַפִּכָה שֹׁעַר לָבֵן; וּמַחִית
בְּשָׂר חִי, בַשְּׂאֵת.

10 And the priest shall look, and, behold, if
there be a white rising in the skin, and it
have turned the hair white, and there be
quick raw flesh in the rising,

יא צָרַעַת נוֹשֶׁנֶת הוּא בְּעוֹר בְּשָׂרוֹ,
וְטָמְאוֹ הַכֹּהֵן: לֹא יִסְגְּרוּנוּ, כִּי טָמֵא
הוּא.

יב וְאִם-פָּרוּחַ תִּפְרַח הַצָּרַעַת, בְּעוֹר,
וְכִסְתָּהּ הַצָּרַעַת אֶת כָּל-עוֹר הַנִּגָּע,
מִרֹאשׁוֹ וְעַד-רַגְלָיו—לְכָל-מְרִאָה, עֵינַי
הַכֹּהֵן.

יג וְרָאָה הַכֹּהֵן, וְהִנֵּה כִסְתָהּ הַצָּרַעַת
אֶת-כָּל-בְּשָׂרוֹ—וְטָהַר, אֶת-הַנִּגָּע: כִּלּוֹ
הַפֶּדֶ לָבֹן, טָהוֹר הוּא.

יד וּבִיּוֹם הַרְאֹת בּוֹ בְּשָׂר חַי, יִטְמָא.

טו וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת-הַבְּשָׂר הַחַי,
וְטָמְאוֹ: הַבְּשָׂר הַחַי טָמֵא הוּא,
צָרַעַת הוּא.

טז אִו כִּי יָשׁוּב הַבְּשָׂר הַחַי, וְנִהְפֶּדֶ
לָלָבֹן; וּבָא, אֶל-הַכֹּהֵן.

יז וְרָאָהוּ, הַכֹּהֵן, וְהִנֵּה נִהְפֶּדֶ הַנִּגָּע,
לָלָבֹן—וְטָהַר הַכֹּהֵן אֶת-הַנִּגָּע, טָהוֹר
הוּא. {פ}

יח וּבְשָׂר, כִּי-יִהְיֶה בּוֹ-בְעוֹרוֹ שְׁחִין;
וְנִרְפָּא.

יט וְהָיָה בְּמָקוֹם הַשְּׁחִין, שְׂאֵת
לְבָנָה, אוֹ בְּהֶרֶת, לְבָנָה אֲדַמְדָּמָת;
וְנִרְאָה, אֶל-הַכֹּהֵן.

כ וְרָאָה הַכֹּהֵן, וְהִנֵּה מְרִאָה שְׁפָל מִן-
הָעוֹר, וְשַׁעֲרָהּ, הַפֶּדֶ לָבֹן—וְטָמְאוֹ
הַכֹּהֵן נִגַּע-צָרַעַת הוּא, בְּשָׁחִין פְּרָחָה.

11 it is an old leprosy in the skin of his
flesh, and the priest shall pronounce him
unclean; he shall not shut him up; for he is
unclean.

12 And if the leprosy break out abroad in
the skin, and the leprosy cover all the skin
of him that hath the plague from his head
even to his feet, as far as appeareth to the
priest;

13 then the priest shall look; and, behold, if
the leprosy have covered all his flesh, he
shall pronounce him clean that hath the
plague; it is all turned white: he is clean.

14 But whensoever raw flesh appeareth in
him, he shall be unclean.

15 And the priest shall look on the raw
flesh, and pronounce him unclean; the raw
flesh is unclean: it is leprosy.

16 But if the raw flesh again be turned into
white, then he shall come unto the priest;

17 and the priest shall look on him; and,
behold, if the plague be turned into white,
then the priest shall pronounce him clean
that hath the plague: he is clean. {P}

18 And when the flesh hath in the skin
thereof a boil, and it is healed,

19 and in the place of the boil there is a
white rising, or a bright spot, reddish-white,
then it shall be shown to the priest.

20 And the priest shall look; and, behold, if
the appearance thereof be lower than the
skin, and the hair thereof be turned white,
then the priest shall pronounce him

unclean: it is the plague of leprosy, it hath broken out in the boil.

כא וְאִם יִרְאֶנָּה הַכֹּהֵן, וְהָיָה אֵין-בָּהּ שֵׁעָר לָבָן, וְשִׁפְלָה אֵינְנָה מִן-הָעוֹר, וְהָיָה כְּהָה-וְהִסְגִּירוּ הַכֹּהֵן, שִׁבְעַת יָמִים.

21 But if the priest look on it, and, behold, there be no white hairs therein, and it be not lower than the skin, but be dim, then the priest shall shut him up seven days.

כב וְאִם-פָּשְׂהָ תִפְשֶׂה, בְּעוֹר-וְטִמָּא הַכֹּהֵן אֹתוֹ, נִגַע הוּא.

22 And if it spread abroad in the skin, then the priest shall pronounce him unclean: it is a plague.

כג וְאִם-תִּחְתְּתֶיהָ תִעְמַד הַבְּהֵרֶת, לֹא פָשְׂתָהּ-צָרְבֶת הַשֶּׁחִין, הוּא; וְטָהְרוּ הַכֹּהֵן. {ס}

23 But if the bright spot stay in its place, and be not spread, it is the scar of the boil; and the priest shall pronounce him clean. {S}

כד אִו בָּשָׂר, כִּי-יִהְיֶה בְּעוֹרוֹ מְכוֹת-אֵשׁ; וְהִיְתָה מִחֵית הַמְּכֹנָה, בְּהֵרֶת לְבָנָה אֲדַמְדָּמַת-אוֹ לְבָנָה.

24 Or when the flesh hath in the skin thereof a burning by fire, and the quick flesh of the burning become a bright spot, reddish-white, or white;

כה וְרָאָה אֹתָהּ הַכֹּהֵן וְהָיָה נֶהְפֵּךְ שֵׁעָר לָבָן בַּבְּהֵרֶת, וּמְרָאָה עֲמוֹק מִן-הָעוֹר-צָרְעַת הוּא, בְּמִכְנֹה פְרָחָה; וְטִמָּא אֹתוֹ הַכֹּהֵן, נִגַע צָרְעַת הוּא.

25 then the priest shall look upon it; and, behold, if the hair in the bright spot be turned white, and the appearance thereof be deeper than the skin, it is leprosy, it hath broken out in the burning; and the priest shall pronounce him unclean: it is the plague of leprosy.

כו וְאִם יִרְאֶנָּה הַכֹּהֵן, וְהָיָה אֵין-בַּבְּהֵרֶת שֵׁעָר לָבָן, וְשִׁפְלָה אֵינְנָה מִן-הָעוֹר, וְהוּא כְּהָה-וְהִסְגִּירוּ הַכֹּהֵן, שִׁבְעַת יָמִים.

26 But if the priest look on it, and, behold, there be no white hair in the bright spot, and it be no lower than the skin, but be dim; then the priest shall shut him up seven days.

כז וְרָאָהוּ הַכֹּהֵן, בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי: אִם-פָּשְׂהָ תִפְשֶׂה, בְּעוֹר-וְטִמָּא הַכֹּהֵן אֹתוֹ, נִגַע צָרְעַת הוּא.

27 And the priest shall look upon him the seventh day; if it spread abroad in the skin, then the priest shall pronounce him unclean: it is the plague of leprosy.

כח וְאִם-תִּחְתְּתֶיהָ תִעְמַד הַבְּהֵרֶת לֹא-פָשְׂתָהּ בְּעוֹר, וְהוּא כְּהָה-שְׂאֵת

28 And if the bright spot stay in its place, and be not spread in the skin, but be dim, it is the rising of the burning, and the priest

הַמְכֹּה, הוּא; וְטָהַרוּ, הַכֹּהֵן—כִּי—
צָרְבֶת הַמְכֹּה, הוּא. {פ}

shall pronounce him clean; for it is the scar
of the burning. {P}

כט וְאִישׁ אֹ אוֹ אִשָּׁה, כִּי—יִהְיֶה בּוֹ נֶגַע,
בְּרֹאשׁ, אוֹ בְזָקָן.

29 And when a man or woman hath a
plague upon the head or upon the beard,

ל וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת—הַנֶּגַע, וְהִנֵּה
מִרְאֵהוּ עֲמֹק מִן—הָעוֹר, וּבּוֹ שֵׁעַר
צָהָב, דָּק—וְטֵמֵא אֹתוֹ הַכֹּהֵן נִתְקַ
הוּא, צָרַעַת הָרֹאשׁ אוֹ הַזָּקָן הוּא.

30 then the priest shall look on the plague;
and, behold, if the appearance thereof be
deeper than the skin, and there be in it
yellow thin hair, then the priest shall
pronounce him unclean: it is a scall, it is
leprosy of the head or of the beard.

לא וְכִי—יִרְאָה הַכֹּהֵן אֶת—נֶגַע הַנִּתְקַ,
וְהִנֵּה אֵין—מִרְאֵהוּ עֲמֹק מִן—הָעוֹר,
וְשֵׁעַר שָׁחַר, אֵין בּוֹ—וְהַסְּגִיר הַכֹּהֵן
אֶת—נֶגַע הַנִּתְקַ, שְׁבַעַת יָמִים.

31 And if the priest look on the plague of
the scall, and, behold, the appearance
thereof be not deeper than the skin, and
there be no black hair in it, then the priest
shall shut up him that hath the plague of the
scall seven days.

לב וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת—הַנֶּגַע, בַּיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי, וְהִנֵּה לֹא—פָּשָׁה הַנִּתְקַ, וְלֹא—
הָיָה בּוֹ שֵׁעַר צָהָב; וּמִרְאֵה הַנִּתְקַ,
אֵין עֲמֹק מִן—הָעוֹר.

32 And in the seventh day the priest shall
look on the plague; and, behold, if the scall
be not spread, and there be in it no yellow
hair, and the appearance of the scall be not
deeper than the skin,

לג וְהִתְגַּלַּח—וְאֶת—הַנִּתְקַ, לֹא יִגְלַח;
וְהַסְּגִיר הַכֹּהֵן אֶת—הַנִּתְקַ שְׁבַעַת
יָמִים, שְׁנִית.

33 then he shall be shaven, but the scall
shall he not shave; and the priest shall shut
up him that hath the scall seven days more.

לד וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת—הַנִּתְקַ בַּיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי, וְהִנֵּה לֹא—פָּשָׁה הַנִּתְקַ בְּעוֹר,
וּמִרְאֵהוּ, אֵינְנוֹ עֲמֹק מִן—הָעוֹר—וְטָהַר
אֹתוֹ הַכֹּהֵן, וְכַבֵּס בְּגָדָיו וְטָהַר.

34 And in the seventh day the priest shall
look on the scall; and, behold, if the scall be
not spread in the skin, and the appearance
thereof be not deeper than the skin, then the
priest shall pronounce him clean; and he
shall wash his clothes, and be clean.

לה וְאִם—פָּשָׁה יִפְשָׁה הַנִּתְקַ, בְּעוֹר,
אַחֲרַי, טָהַרְתּוּ.

35 But if the scall spread abroad in the skin
after his cleansing,

לו וְרָאָהוּ, הַכֹּהֵן, וְהִנֵּה פָּשָׁה הַנִּתְקַ,
בְּעוֹר—לֹא—יִבְקַר הַכֹּהֵן לְשֵׁעַר הַצָּהָב,

36 then the priest shall look on him; and,
behold, if the scall be spread in the skin, the

טמא הוא. priest shall not seek for the yellow hair: he is unclean.

לז ואם-בעיניו עמד הנתק ושער שחר צמח-בו, נרפא הנתק-טהור הוא; וטהרו, הכהן. {ס} 37 But if the scall stay in its appearance, and black hair be grown up therein; the scall is healed, he is clean; and the priest shall pronounce him clean. {S}

לח ואיש, או-אשה, כי-יהיה בעור-בשרם, בקרת-בקות, לבנת. 38 And if a man or a woman have in the skin of their flesh bright spots, even white bright spots;

לט וראה הכהן, והנה בעור-בשרם בקרת-כהות לבנת: בהק הוא פרח בעור, טהור הוא. {ס} 39 then the priest shall look; and, behold, if the bright spots in the skin of their flesh be of a dull white, it is a tetter, it hath broken out in the skin: he is clean. {S}

מ ואיש, כי ימרט ראשו-קרת הוא, טהור הוא. 40 And if a man's hair be fallen off his head, he is bald; yet is he clean.

מא ואם מפאת פניו, ימרט ראשו-גיבת הוא, טהור הוא. 41 And if his hair be fallen off from the front part of his head, he is forehead-bald; yet is he clean.

מב וכי-יהיה בקרחת או בגיבת, נגע לבן אדמדמם-צרעת פרתת הוא, בקרחתו או בגיבתו. 42 But if there be in the bald head, or the bald forehead, a reddish-white plague, it is leprosy breaking out in his bald head, or his bald forehead.

מג וראה אתו הכהן, והנה שאת-הנגע לבנה אדמדמת, בקרחתו, או בגיבתו-כמראה צרעת, עור בשר. 43 Then the priest shall look upon him; and, behold, if the rising of the plague be reddish-white in his bald head, or in his bald forehead, as the appearance of leprosy in the skin of the flesh,

מד איש-צרוע הוא, טמא הוא; טמא יטמאנו הכהן, בראשו נגעו. 44 he is a leprous man, he is unclean; the priest shall surely pronounce him unclean: his plague is in his head.

מה והצרוע אשר-בו הנגע, בגדיו יהיו פרמים וראשו יהיה פרוע, ועל-שפם, יעטה; וטמא טמא, יקרא. 45 And the leper in whom the plague is, his clothes shall be rent, and the hair of his head shall go loose, and he shall cover his upper lip, and shall cry: 'Unclean, unclean.'

מו כל-ימי אשר הנגע בו, יטמא- 46 All the days wherein the plague is in

טָמֵא הוּא : בְּדָד יֵשֵׁב, מִחוּץ לַמַּחֲנֶה
מוֹשְׁבוֹ. {ס}

him he shall be unclean; he is unclean; he shall dwell alone; without the camp shall his dwelling be. {S}

מִזְוֵה בְּגָד, כִּי-יְהִי בּוֹ נֹגַע
צָרְעַת : בְּבִגְד צֹמֶר, אוֹ בְּבִגְד פְּשֵׁתִים.

47 And when the plague of leprosy is in a garment, whether it be a woolen garment, or a linen garment;

מִח אוֹ בְּשֵׁתִי אוֹ בְּעֵרֵב, לַפְּשֵׁתִים
וְלַצֹּמֶר ; אוֹ בְּעוֹר, אוֹ בְּכֹל-מְלֶאכֶת
עוֹר.

48 or in the warp, or in the woof, whether they be of linen, or of wool; or in a skin, or in any thing made of skin.

מִטְוֵה הַנֹּגַע יִרְקַק אוֹ אֲדַמְדָּם,
בְּבִגְד אוֹ בְּעוֹר אוֹ-בְּשֵׁתִי אוֹ-בְּעֵרֵב אוֹ
בְּכֹל-כְּלִי-עוֹר—נֹגַע צָרְעַת, הוּא ;
וְהִרְאָה, אֶת-הַכֹּהֵן.

49 If the plague be greenish or reddish in the garment, or in the skin, or in the warp, or in the woof, or in any thing of skin, it is the plague of leprosy, and shall be shown unto the priest.

נ וְהִרְאָה הַכֹּהֵן, אֶת-הַנֹּגַע ; וְהִסְגִּיר
אֶת-הַנֹּגַע, שִׁבְעַת יָמִים.

50 And the priest shall look upon the plague, and shut up that which hath the plague seven days.

נֹא וְהִרְאָה אֶת-הַנֹּגַע בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי,
כִּי-פָשָׁה הַנֹּגַע בְּבִגְד אוֹ-בְּשֵׁתִי אוֹ-
בְּעֵרֵב אוֹ בְּעוֹר, לְכֹל אֲשֶׁר-יַעֲשֶׂה
הָעוֹר, לְמְלֶאכֶה—צָרְעַת מִמְּאֲרַת
הַנֹּגַע, טָמֵא הוּא.

51 And he shall look on the plague on the seventh day: if the plague be spread in the garment, or in the warp, or in the woof, or in the skin, whatever service skin is used for, the plague is a malignant leprosy: it is unclean.

נב וְשָׂרַף אֶת-הַבִּגְד אוֹ אֶת-הַשֵּׁתִי אוֹ
אֶת-הָעֵרֵב, בַּצֹּמֶר אוֹ בַּפְּשֵׁתִים, אוֹ
אֶת-כֹּל-כְּלִי הָעוֹר, אֲשֶׁר-יְהִי בּוֹ
הַנֹּגַע : כִּי-צָרְעַת מִמְּאֲרַת הוּא, בָּאֵשׁ
תִּשְׂרָף.

52 And he shall burn the garment, or the warp, or the woof, whether it be of wool or of linen, or any thing of skin, wherein the plague is; for it is a malignant leprosy; it shall be burnt in the fire.

נג וְאִם, יִרְאָה הַכֹּהֵן, וְהָיָה לֹא-פָשָׁה
הַנֹּגַע, בְּבִגְד אוֹ בְּשֵׁתִי אוֹ בְּעֵרֵב ; אוֹ,
בְּכֹל-כְּלִי-עוֹר.

53 And if the priest shall look, and, behold, the plague be not spread in the garment, or in the warp, or in the woof, or in any thing of skin;

נד וְצִוָּה, הַכֹּהֵן, וְכִבְּסוּ, אֶת אֲשֶׁר-בוֹ
הַנֹּגַע ; וְהִסְגִּירוּ שִׁבְעַת-יָמִים, שְׁנִית.

54 then the priest shall command that they wash the thing wherein the plague is, and

he shall shut it up seven days more.

נח וְרָאָה הַכֹּהֵן אַחֲרֵי הַכִּבֵּס אֶת-
הַנִּגַּע, וְהָיָה לֹא-הִפָּךְ הַנִּגַּע אֶת-עֵינָיו
וְהַנִּגַּע לֹא-פָשָׁה—טָמֵא הוּא, בְּאֵשׁ
תִּשְׂרָפֶנּוּ: פְּחֹתֶת הוּא, בְּקִרְחָתוֹ אוֹ
בְּגִבְחָתוֹ.

55 And the priest shall look, after that the plague is washed; and, behold, if the plague have not changed its color, and the plague be not spread, it is unclean; thou shalt burn it in the fire; it is a fret, whether the bareness be within or without.

נו וְאִם, רָאָה הַכֹּהֵן, וְהָיָה כְּהָה
הַנִּגַּע, אַחֲרֵי הַכִּבֵּס אֹתוֹ—וְקָרַע אֹתוֹ,
מִן-הַבֶּגֶד אוֹ מִן-הָעוֹר, אוֹ מִן-הַשֵּׁתִי,
אוֹ מִן-הָעֵרֶב.

56 And if the priest look, and, behold, the plague be dim after the washing thereof, then he shall rend it out of the garment, or out of the skin, or out of the warp, or out of the woof.

נז וְאִם-תִּרְאָה עוֹד בְּבֶגֶד אוֹ-בְשֵׁתִי
אוֹ-בְעֵרֶב, אוֹ בְּכֹל-כְּלִי-עוֹר—פָּרַחַת,
הוּא: בְּאֵשׁ תִּשְׂרָפֶנּוּ, אֶת אֲשֶׁר-בּוֹ
הַנִּגַּע.

57 And if it appear still in the garment, or in the warp, or in the woof, or in any thing of skin, it is breaking out, thou shalt burn that wherein the plague is with fire.

נח וְהַבֶּגֶד אוֹ-הַשֵּׁתִי אוֹ-הָעֵרֶב אוֹ-
כָּל-כְּלִי הָעוֹר, אֲשֶׁר תִּכְבֵּס, וְסָר
מֵהֶם, הַנִּגַּע—וְכִבֵּס שֵׁנִית, וְטָהַר.

58 And the garment, or the warp, or the woof, or whatsoever thing of skin it be, which thou shalt wash, if the plague be departed from them, then it shall be washed the second time, and shall be clean.

נט זֹאת תּוֹרַת נִגַּע-צָרְעַת בְּגֵד הַצֹּמֵר
אוֹ הַפְּשֻׁתִים, אוֹ הַשֵּׁתִי אוֹ הָעֵרֶב, אוֹ
כָּל-כְּלִי-עוֹר—לְטָהָרוֹ, אוֹ
לְטָמְאוֹ. {פ}

59 This is the law of the plague of leprosy in a garment of wool or linen, or in the warp, or in the woof, or in any thing of skin, to pronounce it clean, or to pronounce it unclean. {P}

Chapter 14

א וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

1 And the LORD spoke unto Moses, saying:

ב זֹאת תְּהִיָּה תּוֹרַת הַמְּצֹרֵעַ, בְּיוֹם
טְהֻרָתוֹ: וְהוּבָא, אֶל-הַכֹּהֵן.

2 This shall be the law of the leper in the day of his cleansing: he shall be brought unto the priest.

ג וַיֵּצֵא, הַכֹּהֵן, אֶל-מַחוּץ, לַמַּחֲנֶה;

3 And the priest shall go forth out of the

וְרָאָה, הַכֹּהֵן, וְהִנֵּה נִרְפָּא נִגְעֵ-
הַצִּרְעָת, מִן-הַצִּרוּעַ.

camp; and the priest shall look, and, behold,
if the plague of leprosy be healed in the
leper;

ד וְצִוָּה, הַכֹּהֵן, וְלָקַח לַמִּטְהָר שְׁתֵּי-
צִפְרִיִּים חַיִּוֹת, טְהוֹרוֹת; וְעֵץ אֲרֶז, וְשֵׁנִי
תוֹלַעַת וְאַזְב.

4 then shall the priest command to take for
him that is to be cleansed two living clean
birds, and cedar-wood, and scarlet, and
hyssop.

ה וְצִוָּה, הַכֹּהֵן, וְשַׁחַט, אֶת-הַצִּפּוֹר
הָאֶחָת—אֶל-כָּלִי-חֶרֶשׁ, עַל-מַיִם חַיִּים.

5 And the priest shall command to kill one
of the birds in an earthen vessel over
running water.

ו אֶת-הַצִּפּוֹר הַחַיָּה יִקַּח אֹתָהּ, וְאֶת-
עֵץ הָאֲרֶז וְאֶת-שֵׁנִי הַתוֹלַעַת וְאֶת-
הָאֲזָב; וְטָבַל אוֹתָם וְאֶת הַצִּפּוֹר
הַחַיָּה, בְּדַם הַצִּפּוֹר הַשְּׁחֻטָּה, עַל,
הַמַּיִם הַחַיִּים.

6 As for the living bird, he shall take it, and
the cedar-wood, and the scarlet, and the
hyssop, and shall dip them and the living
bird in the blood of the bird that was killed
over the running water.

ז וְהִזָּה, עַל הַמִּטְהָר מִן-הַצִּרְעָת—
שִׁבְעַ פְּעָמִים; וְטָהָרוּ, וְשַׁלַּח אֶת-
הַצִּפּוֹר הַחַיָּה עַל-פְּנֵי הַשָּׂדֶה.

7 And he shall sprinkle upon him that is to
be cleansed from the leprosy seven times,
and shall pronounce him clean, and shall let
go the living bird into the open field.

ח וְכִבֵּס הַמִּטְהָר אֶת-בְּגָדָיו וְגִלַּח
אֶת-כָּל-שְׁעָרוֹ, וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָהָר,
וְאַחֵר, יָבוֹא אֶל-הַמַּחֲנֶה; וַיֵּשֶׁב מִחוּץ
לְאֹהֶלוֹ, שִׁבְעַת יָמִים.

8 And he that is to be cleansed shall wash
his clothes, and shave off all his hair, and
bathe himself in water, and he shall be
clean; and after that he may come into the
camp, but shall dwell outside his tent seven
days.

ט וְהָיָה בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יִגְלַח אֶת-כָּל-
שְׁעָרוֹ, אֶת-רֹאשׁוֹ וְאֶת-זִקְנוֹ וְאֶת גְּבַת
עֵינָיו, וְאֶת-כָּל-שְׁעָרוֹ, יִגְלַח; וְכִבֵּס
אֶת-בְּגָדָיו, וְרָחַץ אֶת-בְּשָׂרוֹ בַּמַּיִם—
וְטָהָר.

9 And it shall be on the seventh day, that he
shall shave all his hair off his head and his
beard and his eyebrows, even all his hair he
shall shave off; and he shall wash his
clothes, and he shall bathe his flesh in
water, and he shall be clean.

י וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי, יִקַּח שְׁנֵי-כִבְשִׁים
תְּמִימִים, וְכִבְשָׁה אֶחָת בֵּת-שָׁנְתָהּ,
תְּמִימָה; וְשְׁלֹשָׁה עֶשְׂרִינִים, סֵלֶת
מִנְחָה בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן, וְלֶג אֶחָד, שֶׁמֶן.

10 And on the eighth day he shall take two
he-lambs without blemish, and one ewe-
lamb of the first year without blemish, and
three tenth parts of an ephah of fine flour for
a meal-offering, mingled with oil, and one

log of oil.

יא וְהַעֲמִיד הַכֹּהֵן הַמְטַהֵר, אֶת
הָאִישׁ הַמְטַהֵר—וְאֹתָם: לְפָנֵי יְהוָה,
פְּתַח אֹהֶל מוֹעֵד.

11 And the priest that cleanseth him shall set the man that is to be cleansed, and those things, before the LORD, at the door of the tent of meeting.

יב וְלָקַח הַכֹּהֵן אֶת-הַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד,
וְהִקְרִיב אֹתוֹ לְאֲשֶׁם—וְאֶת-לֶג הַשֶּׁמֶן;
וְהִנִּיף אֹתָם תְּנוּפָה, לְפָנֵי יְהוָה.

12 And the priest shall take one of the he-lambs, and offer him for a guilt-offering, and the log of oil, and wave them for a wave-offering before the LORD.

יג וְשָׁחַט אֶת-הַכֶּבֶשׂ, בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר
יִשְׁחַט אֶת-הַחֲטָאת וְאֶת-הָעֹלָה—
בַּמָּקוֹם הַקֹּדֶשׁ: כִּי כַחֲטָאת הָאֲשֶׁם
הוּא, לַכֹּהֵן—קֹדֶשׁ קֹדְשִׁים, הוּא.

13 And he shall kill the he-lamb in the place where they kill the sin-offering and the burnt-offering, in the place of the sanctuary; for as the sin-offering is the priest's, so is the guilt-offering; it is most holy.

יד וְלָקַח הַכֹּהֵן, מִדַּם הָאֲשֶׁם, וְנָתַן
הַכֹּהֵן, עַל-תְּנוּפָה אֵזֶן הַמְטַהֵר
הַיְמָנִית; וְעַל-בֶּהֶן יָדוֹ הַיְמָנִית, וְעַל-
בֶּהֶן רַגְלוֹ הַיְמָנִית.

14 And the priest shall take of the blood of the guilt-offering, and the priest shall put it upon the tip of the right ear of him that is to be cleansed, and upon the thumb of his right hand, and upon the great toe of his right foot.

טו וְלָקַח הַכֹּהֵן, מִלֶּג הַשֶּׁמֶן; וַיִּצַק
עַל-כַּף הַכֹּהֵן, הַשְּׂמָאלִית.

15 And the priest shall take of the log of oil, and pour it into the palm of his own left hand.

טז וְטָבַל הַכֹּהֵן, אֶת-אֶצְבָּעוֹ הַיְמָנִית,
מִן-הַשֶּׁמֶן, אֲשֶׁר עַל-כַּפוֹ הַשְּׂמָאלִית;
וְהִזָּה מִן-הַשֶּׁמֶן בְּאֶצְבָּעוֹ שִׁבְעַ
פְּעָמִים, לְפָנֵי יְהוָה.

16 And the priest shall dip his right finger in the oil that is in his left hand, and shall sprinkle of the oil with his finger seven times before the LORD.

יז וּמִיֵּתֵר הַשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל-כַּפוֹ, יִתֵּן
הַכֹּהֵן עַל-תְּנוּפָה אֵזֶן הַמְטַהֵר הַיְמָנִית,
וְעַל-בֶּהֶן יָדוֹ הַיְמָנִית, וְעַל-בֶּהֶן רַגְלוֹ
הַיְמָנִית—עַל, דַּם הָאֲשֶׁם.

17 And of the rest of the oil that is in his hand shall the priest put upon the tip of the right ear of him that is to be cleansed, and upon the thumb of his right hand, and upon the great toe of his right foot, upon the blood of the guilt-offering.

יח וְהַנוֹתֵר, בַּשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל-כַּף

18 And the rest of the oil that is in the priest's hand he shall put upon the head of

הכֹּהֵן, יִתֵּן, עַל-רֹאשׁ הַמִּטְהָר; וְכִפֵּר
עָלָיו הַכֹּהֵן, לִפְנֵי יְהוָה.

him that is to be cleansed; and the priest shall make atonement for him before the LORD.

יט וְעָשָׂה הַכֹּהֵן, אֶת-הַחֲטָאת, וְכִפֵּר,
עַל-הַמִּטְהָר מִטְּמֵאתוֹ; וְאַחֵר, יִשְׁחַט
אֶת-הָעֹלָה.

19 And the priest shall offer the sin-offering, and make atonement for him that is to be cleansed because of his uncleanness; and afterward he shall kill the burnt-offering.

כ וְהֵעֹלָה הַכֹּהֵן אֶת-הָעֹלָה וְאֶת-
הַמִּנְחָה, הַמִּזְבֵּחַ; וְכִפֵּר עָלָיו הַכֹּהֵן,
וְטָהַר. {ס}

20 And the priest shall offer the burnt-offering and the meal-offering upon the altar; and the priest shall make atonement for him, and he shall be clean. {S}

כא וְאִם-דָּל הוּא, וְאִין יָדוֹ מִשְׁגָּת-
וְלָקַח כֶּבֶשׂ אֶחָד אֲשֶׁם לְתַנוּפָּה, לְכִפֵּר
עָלָיו; וְעֶשְׂרוֹן סֹלֶת אֶחָד בָּלוּל בְּשֶׁמֶן,
לְמִנְחָה-וְלֵג שֶׁמֶן.

21 And if he be poor, and his means suffice not, then he shall take one he-lamb for a guilt-offering to be waved, to make atonement for him, and one tenth part of an ephah of fine flour mingled with oil for a meal-offering, and a log of oil;

כב וּשְׁתֵּי תַרְוִים, אוֹ שְׁנֵי בָּנֵי יוֹנָה,
אֲשֶׁר תִּשְׁיֵג, יָדוֹ; וְהִיא אֶחָד חֲטָאת,
וְהָאֶחָד עֹלָה.

22 and two turtle-doves, or two young pigeons, such as his means suffice for; and the one shall be a sin-offering, and the other a burnt-offering.

כג וְהֵבִיא אֹתָם בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי,
לְטַהֲרָתוֹ-אֶל-הַכֹּהֵן: אֶל-פֶּתַח אֹהֶל-
מוֹעֵד, לִפְנֵי יְהוָה.

23 And on the eighth day he shall bring them for his cleansing unto the priest, unto the door of the tent of meeting, before the LORD.

כד וְלָקַח הַכֹּהֵן אֶת-כֶּבֶשׂ הָאֲשֶׁם,
וְאֶת-לֵג הַשֶּׁמֶן; וְהִנִּיף אֹתָם הַכֹּהֵן
תַּנּוּפָּה, לִפְנֵי יְהוָה.

24 And the priest shall take the lamb of the guilt-offering, and the log of oil, and the priest shall wave them for a wave-offering before the LORD.

כה וְשָׁחַט, אֶת-כֶּבֶשׂ הָאֲשֶׁם, וְלָקַח
הַכֹּהֵן מִדַּם הָאֲשֶׁם, וְנָתַן עַל-תְּנוּדָה
אֶזְנוֹ-הַמִּטְהָר הַיְמָנִית; וְעַל-בִּהֶן יָדוֹ
הַיְמָנִית, וְעַל-בִּהֶן רִגְלוֹ הַיְמָנִית.

25 And he shall kill the lamb of the guilt-offering, and the priest shall take of the blood of the guilt-offering, and put it upon the tip of the right ear of him that is to be cleansed, and upon the thumb of his right hand, and upon the great toe of his right foot.

כו ומן-השמן, יצק הכהן, על-כף הכהן, השמאלית.

26 And the priest shall pour of the oil into the palm of his own left hand.

כז והזה הכהן, באצבעו הימנית, מן-השמן, אשר על-כפו השמאלית—שבע פעמים, לפני יהוה.

27 And the priest shall sprinkle with his right finger some of the oil that is in his left hand seven times before the LORD.

כח ונתן הכהן מן-השמן אשר על-כפו, על-תנוך אذن המטהר הימנית, ועל-בהן ידו הימנית, ועל-בהן רגלו הימנית—על-מקום, דם האשם.

28 And the priest shall put of the oil that is in his hand upon the tip of the right ear of him that is to be cleansed, and upon the thumb of his right hand, and upon the great toe of his right foot, upon the place of the blood of the guilt-offering.

כט והנותר, מן-השמן אשר על-כף הכהן, יתן, על-ראש המטהר—לכפר עליו, לפני יהוה.

29 And the rest of the oil that is in the priest's hand he shall put upon the head of him that is to be cleansed, to make atonement for him before the LORD.

ל ועשה את-האחד מן-התורים, או מן-בני היונה, מאשר תשיג, ידו.

30 And he shall offer one of the turtle-doves, or of the young pigeons, such as his means suffice for;

לא את אשר-תשיג ידו, את-האחד חטאת ואת-האחד עלה—על-המנחה; וכפר הכהן על המטהר, לפני יהוה.

31 even such as his means suffice for, the one for a sin-offering, and the other for a burnt-offering, with the meal-offering; and the priest shall make atonement for him that is to be cleansed before the LORD.

לב זאת תורת, אשר-בו נגע צרעת, אשר לא-תשיג ידו, בטהרתו. {פ}

32 This is the law of him in whom is the plague of leprosy, whose means suffice not for that which pertaineth to his cleansing. {P}

לג וידבר יהוה, אל-משה ואל-אהרן לאמר.

33 And the LORD spoke unto Moses and unto Aaron, saying:

לד כי תבאו אל-ארץ כנען, אשר אני נתן לכם לאחזה; ונתתי נגע צרעת, בבית ארץ אחזתכם.

34 When ye are come into the land of Canaan, which I give to you for a possession, and I put the plague of leprosy in a house of the land of your possession;

לה ובא אשר-לו הבית, והגיד לכהן

35 then he that owneth the house shall

לֵאמֹר : כְּנִגַּע, נִרְאָה לִי בַבַּיִת.

come and tell the priest, saying: 'There seemeth to me to be as it were a plague in the house.'

לו וְצִוָּה הַכֹּהֵן וּפָנּוּ אֶת-הַבַּיִת, בְּטָרִם יָבֵא הַכֹּהֵן לִרְאוֹת אֶת-הַנִּגַּע, וְלֹא יִטְמָא, כָּל-אֲשֶׁר בַּבַּיִת; וְאַחַר כֵּן יָבֵא הַכֹּהֵן, לִרְאוֹת אֶת-הַבַּיִת.

36 And the priest shall command that they empty the house, before the priest go in to see the plague, that all that is in the house be not made unclean; and afterward the priest shall go in to see the house.

לז וְרָאָה אֶת-הַנִּגַּע, וְהָיָה הַנִּגַּע בְּקִירֵת הַבַּיִת, שְׂקֵעָרוֹרֵת יִרְקָרְקֹת, אוֹ אֲדַמְדָּמֹת; וּמְרֵאִיהֶן שְׁפֹל, מִן-הַקִּיר.

37 And he shall look on the plague, and, behold, if the plague be in the walls of the house with hollow streaks, greenish or reddish, and the appearance thereof be lower than the wall;

לח וַיֵּצֵא הַכֹּהֵן מִן-הַבַּיִת, אֶל-פֶּתַח הַבַּיִת; וְהִסְגִּיר אֶת-הַבַּיִת, שִׁבְעַת יָמִים.

38 then the priest shall go out of the house to the door of the house, and shut up the house seven days.

לט וְשָׁב הַכֹּהֵן, בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי; וְרָאָה, וְהָיָה פֶּשֶׁה הַנִּגַּע בְּקִירֵת הַבַּיִת.

39 And the priest shall come again the seventh day, and shall look; and, behold, if the plague be spread in the walls of the house;

מ וְצִוָּה, הַכֹּהֵן, וְחָלְצוּ אֶת-הָאֲבָנִים, אֲשֶׁר בָּהֶן הַנִּגַּע; וְהִשְׁלִיכוּ אֹתָהֶן אֶל-מַחוּץ לְעִיר, אֶל-מְקוֹם טָמֵא.

40 then the priest shall command that they take out the stones in which the plague is, and cast them into an unclean place without the city.

מא וְאֶת-הַבַּיִת יִקְצַע מִבַּיִת, סָבִיב; וְשָׁפְכוּ, אֶת-הָעֶפֶר אֲשֶׁר הִקְצוּ, אֶל-מַחוּץ לְעִיר, אֶל-מְקוֹם טָמֵא.

41 And he shall cause the house to be scraped within round about, and they shall pour out the mortar that they scrape off without the city into an unclean place.

מב וְלָקְחוּ אֲבָנִים אֲחֵרוֹת, וְהִבִּיאוּ אֶל-תַּחַת הָאֲבָנִים; וְעָפָר אַחַר יָקַח, וְטָח אֶת-הַבַּיִת.

42 And they shall take other stones, and put them in the place of those stones; and he shall take other mortar, and shall plaster the house.

מג וְאִם-יָשׁוּב הַנִּגַּע וּפָרַח בַּבַּיִת, אַחַר חִלְצָתָאֶת-הָאֲבָנִים, וְאַחֲרֵי הַקְּצוֹת אֶת-הַבַּיִת, וְאַחֲרֵי הַטּוֹחַ.

43 And if the plague come again, and break out in the house, after that the stones have been taken out, and after the house hath been scraped, and after it is plastered;

מד וּבֹא, הַכֹּהֵן, וְרָאָה, וְהָיָה פֶּשֶׁה
הַנִּגַּע בַּבַּיִת—צָרַעַת מִמְּאֲרַת הוּא
בַּבַּיִת, טָמֵא הוּא.

מה וְנָתַץ אֶת-הַבַּיִת, אֶת-אַבְנָיו
וְאֶת-עֵצָיו, וְאֵת, כָּל-עֵפֶר הַבַּיִת;
וְהוֹצִיא אֶל-מְחוּץ לְעִיר, אֶל-מְקוֹם
טָמֵא.

מו וְהָבֵא, אֶל-הַבַּיִת, כָּל-יְמֵי, הַסִּגִּיר
אֹתוֹ—יִטְמָא, עַד-הָעֶרֶב.

מז וְהִשְׁכַּב בַּבַּיִת, יִכְבֵּס אֶת-בְּגָדָיו;
וְהָאֵכֵל בַּבַּיִת, יִכְבֵּס אֶת-בְּגָדָיו.

מח וְאִם-בָּא יְבֵא הַכֹּהֵן, וְרָאָה וְהָיָה
לֹא-פֶשֶׁה הַנִּגַּע בַּבַּיִת, אַחֲרָי, הַטֹּחַ
אֶת-הַבַּיִת—וְטָהַר הַכֹּהֵן אֶת-הַבַּיִת,
כִּי נִרְפָּא הַנִּגַּע.

מט וְלָקַח לְחַטָּא אֶת-הַבַּיִת, שְׁתֵּי
צִפְרִיִּים, וְעֵץ אֲרֶז, וְשְׁנֵי תוֹלַעַת וְאַזָּב.

נ וְשָׁחַט, אֶת-הַצִּפּוֹר הָאֶחָד, אֶל-כְּלִי-
חֶרֶשׁ, עַל-מַיִם חַיִּים.

נא וְלָקַח אֶת-עֵץ-הָאֲרֶז וְאֶת-הָאֵזָב
וְאֵת שְׁנֵי הַתּוֹלַעַת, וְאֵת הַצִּפּוֹר הַחַיָּה,
וְטָבַל אֹתָם בְּדַם הַצִּפּוֹר הַשְּׁחוּטָה,
וּבַמַּיִם הַחַיִּים; וְהִזָּה אֶל-הַבַּיִת, שֶׁבַע
פְּעָמִים.

נב וְחַטָּא אֶת-הַבַּיִת—בְּדַם הַצִּפּוֹר,
וּבַמַּיִם הַחַיִּים; וּבַצִּפּוֹר הַחַיָּה, וּבְעֵץ
הָאֲרֶז וּבְאֵזָב—וּבְשְׁנֵי הַתּוֹלַעַת.

44 then the priest shall come in and look;
and, behold, if the plague be spread in the
house, it is a malignant leprosy in the
house: it is unclean.

45 And he shall break down the house, the
stones of it, and the timber thereof, and all
the mortar of the house; and he shall carry
them forth out of the city into an unclean
place.

46 Moreover he that goeth into the house
all the while that it is shut up shall be
unclean until the even.

47 And he that lieth in the house shall wash
his clothes; and he that eateth in the house
shall wash his clothes.

48 And if the priest shall come in, and look,
and, behold, the plague hath not spread in
the house, after the house was plastered;
then the priest shall pronounce the house
clean, because the plague is healed.

49 And he shall take to cleanse the house
two birds, and cedar-wood, and scarlet, and
hyssop.

50 And he shall kill one of the birds in an
earthen vessel over running water.

51 And he shall take the cedar-wood, and
the hyssop, and the scarlet, and the living
bird, and dip them in the blood of the slain
bird, and in the running water, and sprinkle
the house seven times.

52 And he shall cleanse the house with the
blood of the bird, and with the running
water, and with the living bird, and with the
cedar-wood, and with the hyssop, and with
the scarlet.

- נג** וְשָׁלַח אֶת-הַצֹּפֶר הַחַיָּה, אֶל-מְחוּץ
לְעִיר—אֶל-פְּנֵי הַשָּׂדֶה; וְכָפַר עַל-
הַבַּיִת, וְטָהַר. **53** But he shall let go the living bird out of
the city into the open field; so shall he
make atonement for the house; and it shall
be clean.
- נד** זֹאת, הַתּוֹרָה, לְכָל-נֹגַע הַצָּרַעַת,
וְלַנֶּתֶק. **54** This is the law for all manner of plague
of leprosy, and for a scall;
- נה** וְלַצָּרַעַת הַבְּגָד, וְלַבַּיִת. **55** and for the leprosy of a garment, and for
a house;
- נו** וְלִשְׂאֵת וְלִסְפַּחַת, וְלַבְּהֶרֶת. **56** and for a rising, and for a scab, and for a
bright spot;
- נז** לְהוֹרֹת, בְּיוֹם הַטָּמֵא וּבְיוֹם
הַטָּהוֹר; זֹאת תּוֹרַת, הַצָּרַעַת. {פ} **57** to teach when it is unclean, and when it
is clean; this is the law of leprosy. {P}

Chapter 15

- א** וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן
לֵאמֹר. **1** And the LORD spoke unto Moses and to
Aaron, saying:
- ב** דַּבְּרוּ אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְאָמַרְתֶּם
אֲלֵהֶם: אִישׁ אִישׁ זָב, כִּי יִהְיֶה זָב
מִבְּשָׂרוֹ—זָבוֹ, טָמֵא הוּא. **2** Speak unto the children of Israel, and say
unto them: When any man hath an issue out
of his flesh, his issue is unclean.
- ג** וְזֹאת תִּהְיֶה טִמְאַתּוֹ, בְּזָבוֹ: כִּי
בָשָׂרוֹ אֶת-זָבוֹ, אוֹ-הִחֲתִים בָּשָׂרוֹ
מִזָּבוֹ—טִמְאַתּוֹ, הוּא. **3** And this shall be his uncleanness in his
issue: whether his flesh run with his issue,
or his flesh be stopped from his issue, it is
his uncleanness.
- ד** כָּל-הַמְּשֻׁכָּב, אֲשֶׁר יִשְׁכַּב עָלָיו
הַזָּב—יִטְמָא; וְכָל-הַכְּלִי אֲשֶׁר-יֵשֵׁב
עָלָיו, יִטְמָא. **4** Every bed whereon he that hath the issue
lieth shall be unclean; and every thing
whereon he sitteth shall be unclean.
- ה** וְאִישׁ, אֲשֶׁר יִגַּע בְּמִשְׁכָּבוֹ—יִכְבֵּס
בְּגָדָיו וְרַחֵץ בַּמַּיִם, וְטָמֵא עַד-הָעֶרֶב. **5** And whosoever toucheth his bed shall
wash his clothes, and bathe himself in
water, and be unclean until the even.
- ו** וְהַיֹּשֵׁב, עַל-הַכְּלִי, אֲשֶׁר-יֵשֵׁב עָלָיו, **6** And he that sitteth on any thing whereon
he that hath the issue sat shall wash his

הָזָב—יִכְבֹּס בְּגָדָיו וְרַחַץ בַּמַּיִם, וְטָמֵא
עַד-הָעֶרֶב. clothes, and bathe himself in water, and be
unclean until the even.

ז וְהַנִּגַּע, בְּבֶשֶׁר הָזָב—יִכְבֹּס בְּגָדָיו
וְרַחַץ בַּמַּיִם, וְטָמֵא עַד-הָעֶרֶב. 7 And he that toucheth the flesh of him that
hath the issue shall wash his clothes, and
bathe himself in water, and be unclean until
the even.

ח וְכִי-יֶרֶק הָזָב, בַּטְּהוֹר—וְכִבֹּס בְּגָדָיו
וְרַחַץ בַּמַּיִם, וְטָמֵא עַד-הָעֶרֶב. 8 And if he that hath the issue spit upon
him that is clean, then he shall wash his
clothes, and bathe himself in water, and be
unclean until the even.

ט וְכֹל-הַמָּרְכָב, אֲשֶׁר יִרְכַּב עָלָיו
הָזָב—יִטְמָא. 9 And what saddle soever he that hath the
issue rideth upon shall be unclean.

י וְכֹל-הַנִּגַּע, בְּכֹל אֲשֶׁר יִהְיֶה
תַּחְתָּיו—יִטְמָא, עַד-הָעֶרֶב; וְהַנוֹשֵׂא
אוֹתָם—יִכְבֹּס בְּגָדָיו וְרַחַץ בַּמַּיִם,
וְטָמֵא עַד-הָעֶרֶב. 10 And whosoever toucheth any thing that
was under him shall be unclean until the
even; and he that beareth those things shall
wash his clothes, and bathe himself in
water, and be unclean until the even.

יא וְכֹל אֲשֶׁר יִגַּע-בּוֹ הָזָב, וַיְדָיו לֹא-
שָׁטַף בַּמַּיִם—וְכִבֹּס בְּגָדָיו וְרַחַץ בַּמַּיִם,
וְטָמֵא עַד-הָעֶרֶב. 11 And whomsoever he that hath the issue
toucheth, without having rinsed his hands
in water, he shall wash his clothes, and
bathe himself in water, and be unclean until
the even.

יב וְכֹל־יְרֵשׁ אֲשֶׁר-יִגַּע-בּוֹ הָזָב,
יִשָּׁבֵר; וְכֹל-כֵּל־עֵץ—יִשָּׁטַף, בַּמַּיִם. 12 And the earthen vessel, which he that
hath the issue toucheth, shall be broken;
and every vessel of wood shall be rinsed in
water.

יג וְכִי-יִטְהַר הָזָב, מִזּוֹבוֹ—וְסָפַר לוֹ
שִׁבְעַת יָמִים לְטַהֲרָתוֹ, וְכִבֹּס בְּגָדָיו;
וְרַחַץ בְּשָׂרוֹ בַּמַּיִם חַיִּים, וְיִטְהַר. 13 And when he that hath an issue is
cleansed of his issue, then he shall number
to himself seven days for his cleansing, and
wash his clothes; and he shall bathe his
flesh in running water, and shall be clean.

יד וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי, יִקַּח-לוֹ שְׁתֵּי
תּוֹרִים, אוֹ שְׁנֵי בָּנֵי יוֹנָה; וּבָא לִפְנֵי
יְהוָה, אֶל-פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד, וַיִּתְּנֵם,
אֶל-הַכֹּהֵן. 14 And on the eighth day he shall take to
him two turtle-doves, or two young
pigeons, and come before the LORD unto
the door of the tent of meeting, and give
them unto the priest.

טו וְעָשָׂה אֹתָם, הַכֹּהֵן—אֶחָד חַטָּאת,
וְהָאֶחָד עֹלָה; וַיִּכַּפֵּר עָלָיו הַכֹּהֵן לִפְנֵי
יְהוָה, מִזֹּבוּ. {ס}

טז וְאִישׁ, כִּי-תֵצֵא מִמֶּנּוּ שִׁכְבַּת-
זָרַע—וְרָחַץ בַּמַּיִם אֶת-כָּל-בְּשָׂרוֹ,
וְטָמֵא עַד-הָעֶרֶב.

יז וְכָל-בְּגָד וְכָל-עוֹר, אֲשֶׁר-יְהִי
עָלָיו שִׁכְבַּת-זָרַע—וַיִּכַּסּ בַּמַּיִם, וְטָמֵא
עַד-הָעֶרֶב.

יח וְאִשָּׁה, אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אִישׁ אִתָּהּ
שִׁכְבַּת-זָרַע—וְרָחַצוּ בַּמַּיִם, וְטָמְאוּ
עַד-הָעֶרֶב. {פ}

יט וְאִשָּׁה כִּי-תִהְיֶה זָבָה, דָּם יְהִי
זָבָה בְּבִשְׂרָהּ—שִׁבְעַת יָמִים תִּהְיֶה
בְּנִדְתָּהּ, וְכָל-הַנִּגַּע בָּהּ יִטְמָא עַד-
הָעֶרֶב.

כ וְכָל אֲשֶׁר תִּשְׁכַּב עָלָיו בְּנִדְתָּהּ,
יִטְמָא; וְכָל אֲשֶׁר-תֵּשֵׁב עָלָיו, יִטְמָא.

כא וְכָל-הַנִּגַּע, בְּמִשְׁכַּבָּהּ—יִכַּסּ
בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם, וְטָמֵא עַד-הָעֶרֶב.

כב וְכָל-הַנִּגַּע—בְּכָל-כְּלִי, אֲשֶׁר-תֵּשֵׁב
עָלָיו: יִכַּסּ בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם,
וְטָמֵא עַד-הָעֶרֶב.

כג וְאִם עַל-הַמִּשְׁכַּב הוּא, אוֹ עַל-
הַכְּלִי אֲשֶׁר-הוּא יִשְׁבַּת-עָלָיו—בְּנִגְעוֹ-
בוֹ: יִטְמָא, עַד-הָעֶרֶב.

15 And the priest shall offer them, the one
for a sin-offering, and the other for a burnt-
offering; and the priest shall make
atonement for him before the LORD for his
issue. {S}

16 And if the flow of seed go out from a
man, then he shall bathe all his flesh in
water, and be unclean until the even.

17 And every garment, and every skin,
whereon is the flow of seed, shall be
washed with water, and be unclean until the
even.

18 The woman also with whom a man shall
lie carnally, they shall both bathe
themselves in water, and be unclean until
the even. {P}

19 And if a woman have an issue, and her
issue in her flesh be blood, she shall be in
her impurity seven days; and whosoever
toucheth her shall be unclean until the even.

20 And every thing that she lieth upon in
her impurity shall be unclean; every thing
also that she sitteth upon shall be unclean.

21 And whosoever toucheth her bed shall
wash his clothes, and bathe himself in
water, and be unclean until the even.

22 And whosoever toucheth any thing that
she sitteth upon shall wash his clothes, and
bathe himself in water, and be unclean until
the even.

23 And if he be on the bed, or on any thing
whereon she sitteth, when he toucheth it, he
shall be unclean until the even.

כד וְאִם שָׁכַב יִשְׁכַּב אִישׁ אִתָּהּ, וְתָהִי נִדְתָה עָלָיו—וְטָמְא, שִׁבְעַת יָמִים; וְכָל-הַמְשָׁכַב אִשָּׁר-יִשְׁכַּב עָלָיו, יִטְמָא. {ס}

כה וְאִשָּׁה כִּי-יִזוּב זוּב דָּמָה יָמִים רַבִּים, בְּלֹא עֵת-נִדְתָהּ, אוֹ כִּי-תִזוּב, עַל-נִדְתָהּ: כָּל-יָמֵי זוּב טָמְאָתָהּ, כִּימֵי נִדְתָהּ תִּהְיֶה—טָמְאָה הִוא.

כו כָּל-הַמְשָׁכַב אִשָּׁר-תִּשְׁכַּב עָלָיו, כָּל-יָמֵי זוּבָהּ—כְּמִשְׁכַּב נִדְתָהּ, יִהְיֶה-לָּהּ; וְכָל-הַכְּלִי, אֲשֶׁר תִּשֵּׁב עָלָיו—טָמְא יִהְיֶה, כְּטָמְאָת נִדְתָהּ.

כז וְכָל-הַנוֹגֵעַ בָּם, יִטְמָא; וְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרַחֵץ בַּמַּיִם, וְטָמְא עַד-הָעֶרֶב.

כח וְאִם-טָהַרָהּ, מִזוּבָהּ—וְסִפְרָה לָּהּ שִׁבְעַת יָמִים, וְאַחַר תִּטְהַר.

כט וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי, תִּקַּח-לָּהּ שְׁתֵּי תֹרִים, אוֹ שְׁנֵי בָּנֵי יוֹנָה; וְהִבִּיֵּאתָ אוֹתָם אֶל-הַכֹּהֵן, אֶל-פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד.

ל וְעָשָׂה הַכֹּהֵן אֶת-הָאֶחָד חַטָּאת, וְאֶת-הָאֶחָד עֹלָה; וְכַפֵּר עָלֶיהָ הַכֹּהֵן לְפָנֵי יְהוָה, מִזוּב טָמְאָתָהּ.

לא וְהִזְרַתֶם אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, מִטָּמְאָתָם; וְלֹא יָמְתוּ בְּטָמְאָתָם, בְּטָמְאִים אֶת-מִשְׁכְּנֵי אֲשֶׁר בְּתוֹכָם.

24 And if any man lie with her, and her impurity be upon him, he shall be unclean seven days; and every bed whereon he lieth shall be unclean. {S}

25 And if a woman have an issue of her blood many days not in the time of her impurity, or if she have an issue beyond the time of her impurity; all the days of the issue of her uncleanness she shall be as in the days of her impurity: she is unclean.

26 Every bed whereon she lieth all the days of her issue shall be unto her as the bed of her impurity; and every thing whereon she sitteth shall be unclean, as the uncleanness of her impurity.

27 And whosoever toucheth those things shall be unclean, and shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.

28 But if she be cleansed of her issue, then she shall number to herself seven days, and after that she shall be clean.

29 And on the eighth day she shall take unto her two turtle-doves, or two young pigeons, and bring them unto the priest, to the door of the tent of meeting.

30 And the priest shall offer the one for a sin-offering, and the other for a burnt-offering; and the priest shall make atonement for her before the LORD for the issue of her uncleanness.

31 Thus shall ye separate the children of Israel from their uncleanness; that they die not in their uncleanness, when they defile My tabernacle that is in the midst of them.

לב זאת תורת, הזב, ואשר תצא
ממנו שכבת-זרע, לטמאה-בה.

32 This is the law of him that hath an issue,
and of him from whom the flow of seed
goeth out, so that he is unclean thereby;

לג והדוה, בנדתה, והזב את-זובו,
לזכר ולנקבה; ולאיש, אשר ישכב
עם-טמאה. {פ}

33 and of her that is sick with her impurity,
and of them that have an issue, whether it
be a man, or a woman; and of him that lieth
with her that is unclean. {P}

Chapter 16

א וידבר יהוה, אל-משה, אחרי
מות, שני בני אהרן—בקרבתם לפני-
יהוה, וימתו.

1 And the LORD spoke unto Moses, after
the death of the two sons of Aaron, when
they drew near before the LORD, and died;

ב ויאמר יהוה אל-משה, דבר אל-
אהרן אחיך, ואל-יבא בכל-עת אל-
הקדש, מבית לפרכת—אל-פני
הכפרת אשר על-הארון, ולא ימות,
כי בענן, אראה על-הכפרת.

2 and the LORD said unto Moses: ‘speak
unto Aaron thy brother, that he come not at
all times into the holy place within the veil,
before the ark-cover which is upon the ark;
that he die not; for I appear in the cloud
upon the ark-cover.

ג בזאת יבא אהרן, אל-
הקדש: בפר בן-בקר לחטאת, ואיל
לעלה.

3 Herewith shall Aaron come into the holy
place: with a young bullock for a sin-
offering, and a ram for a burnt-offering.

ד כתנת-בד קדש ילבש, ומכנסי-בד
יהיו על-בשרו, ובאבנט בד יחגור,
ובמזנפת בד יצנף; בגדי-קדש הם,
ורחץ במים את-בשרו ולבשם.

4 He shall put on the holy linen tunic, and
he shall have the linen breeches upon his
flesh, and shall be girded with the linen
girdle, and with the linen mitre shall he be
attired; they are the holy garments; and he
shall bathe his flesh in water, and put them
on.

ה וימאת, עדת בני ישראל, יקח שני-
שעירי עזים, לחטאת; ואיל אחד,
לעלה.

5 And he shall take of the congregation of
the children of Israel two he-goats for a sin-
offering, and one ram for a burnt-offering.

ו והקריב אהרן את-פר החטאת,
אשר-לו; וכפר בעדו, ובעד ביתו.

6 And Aaron shall present the bullock of
the sin-offering, which is for himself, and

make atonement for himself, and for his house.

ז וְלָקַח, אֶת-שְׁנֵי הַשְּׁעִירִים; וְהֶעֱמִיד אֹתָם לְפָנָי יְהוָה, פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד.

7 And he shall take the two goats, and set them before the LORD at the door of the tent of meeting.

ח וְנָתַן אֶהָרֹן עַל-שְׁנֵי הַשְּׁעִירִים, גְּרָלוֹת—גּוֹרָל אֶחָד לַיהוָה, וְגּוֹרָל אֶחָד לְעִזָּאֵזֶל.

8 And Aaron shall cast lots upon the two goats: one lot for the LORD, and the other lot for Azazel.

ט וְהִקְרִיב אֶהָרֹן אֶת-הַשְּׁעִיר, אֲשֶׁר עָלָה עָלָיו הַגּוֹרָל לַיהוָה; וַעֲשֵׂהוּ, חַטָּאת.

9 And Aaron shall present the goat upon which the lot fell for the LORD, and offer him for a sin-offering.

י וְהַשְּׁעִיר, אֲשֶׁר עָלָה עָלָיו הַגּוֹרָל לְעִזָּאֵזֶל, יַעֲמֵד-חַי לְפָנָי יְהוָה, לְכַפֵּר עָלָיו—לְשַׁלַּח אֹתוֹ לְעִזָּאֵזֶל, הַמִּדְבָּרָה.

10 But the goat, on which the lot fell for Azazel, shall be set alive before the LORD, to make atonement over him, to send him away for Azazel into the wilderness.

יא וְהִקְרִיב אֶהָרֹן אֶת-פֶּר הַחַטָּאת, אֲשֶׁר-לוֹ, וְכִפֵּר בְּעֵדוֹ, וּבְעֵד בֵּיתוֹ; וְשַׁחַט אֶת-פֶּר הַחַטָּאת, אֲשֶׁר-לוֹ.

11 And Aaron shall present the bullock of the sin-offering, which is for himself, and shall make atonement for himself, and for his house, and shall kill the bullock of the sin-offering which is for himself.

יב וְלָקַח מְלֵא-הַמַּחֲתָה גֹחַל־אֵשׁ מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ, מִלִּפְנֵי יְהוָה, וּמְלֵא חֲפָנָיו, קִטְרֹת סַמִּים דָּקָה; וְהֵבִיא, מִבַּיִת לִפְרֹכֶת.

12 And he shall take a censer full of coals of fire from off the altar before the LORD, and his hands full of sweet incense beaten small, and bring it within the veil.

יג וְנָתַן אֶת-הַקִּטְרֹת עַל-הָאֵשׁ, לְפָנָי יְהוָה; וְכִסָּה עֵנַן הַקִּטְרֹת, אֶת-הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עַל-הָעֵדוֹת—וְלֹא יָמוּת.

13 And he shall put the incense upon the fire before the LORD, that the cloud of the incense may cover the ark-cover that is upon the testimony, that he die not.

יד וְלָקַח מִדַּם הַפָּר, וְהִזָּה בְּאֶצְבָּעוֹ עַל-פְּנֵי הַכַּפֹּרֶת קִדְמָה; וְלִפְנֵי הַכַּפֹּרֶת, יִזָּה שֶׁבַע-פְּעָמִים מִן-הַדָּם—בְּאֶצְבָּעוֹ.

14 And he shall take of the blood of the bullock, and sprinkle it with his finger upon the ark-cover on the east; and before the ark-cover shall he sprinkle of the blood with his finger seven times.

טו וְשַחַט אֶת-שְׁעִיר הַחַטָּאת, אֲשֶׁר
לָעָם, וְהֵבִיא אֶת-דָּמוֹ, אֶל-מִבֵּית
לְפָרֹכֶת; וַעֲשֵׂה אֶת-דָּמוֹ, כַּאֲשֶׁר עָשָׂה
לְדַם הַפָּר, וְהִזָּה אֹתוֹ עַל-הַכַּפֹּרֶת,
וְלִפְנֵי הַכַּפֹּרֶת.

טז וְכָפַר עַל-הַקֹּדֶשׁ, מִטְּמֵאת בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל, וּמִפְּשָׁעֵיהֶם, לְכָל-חַטֹּאתָם;
וְכֹן יַעֲשֵׂה, לְאֹהֶל מוֹעֵד, הַשֹּׁכֵן אִתָּם,
בְּתוֹךְ טְמֵאתָם.

יז וְכָל-אָדָם לֹא-יְהִיָּה בְּאֹהֶל מוֹעֵד,
בְּבֹאוֹ לְכַפֵּר בַּקֹּדֶשׁ—עַד-צֵאתוֹ; וְכָפַר
בְּעָדוֹ וּבְעָד בֵּיתוֹ, וּבְעָד כָּל-קְהַל
יִשְׂרָאֵל.

יח וַיֵּצֵא, אֶל-הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר לִפְנֵי-
יְהוָה—וְכָפַר עָלָיו; וְלָקַח מִדַּם הַפָּר,
וּמִדַּם הַשְּׁעִיר, וְנָתַן עַל-קַרְנוֹת
הַמִּזְבֵּחַ, סָבִיב.

יט וְהִזָּה עָלָיו מִן-הַדָּם בְּאֶצְבָּעוֹ,
שֶׁבַע פְּעָמִים; וּטְהַרוּ וְקִדְּשׁוּ,
מִטְּמֵאת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

כ וְכָלָה מְכַפֵּר אֶת-הַקֹּדֶשׁ, וְאֶת-
אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת-הַמִּזְבֵּחַ; וְהִקְרִיב,
אֶת-הַשְּׁעִיר הַחִי.

כא וְסָמַךְ אֶהְרֹן אֶת-שְׁתֵּי יָדָיו, עַל
רֹאשׁ הַשְּׁעִיר הַחִי, וְהִתְנַדָּה עָלָיו אֶת-
כָּל-עֲוֹנוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְאֶת-כָּל-

15 Then shall he kill the goat of the sin-offering, that is for the people, and bring his blood within the veil, and do with his blood as he did with the blood of the bullock, and sprinkle it upon the ark-cover, and before the ark-cover.

16 And he shall make atonement for the holy place, because of the uncleannesses of the children of Israel, and because of their transgressions, even all their sins; and so shall he do for the tent of meeting, that dwelleth with them in the midst of their uncleannesses.

17 And there shall be no man in the tent of meeting when he goeth in to make atonement in the holy place, until he come out, and have made atonement for himself, and for his household, and for all the assembly of Israel.

18 And he shall go out unto the altar that is before the LORD, and make atonement for it; and shall take of the blood of the bullock, and of the blood of the goat, and put it upon the horns of the altar round about.

19 And he shall sprinkle of the blood upon it with his finger seven times, and cleanse it, and hallow it from the uncleannesses of the children of Israel.

20 And when he hath made an end of atoning for the holy place, and the tent of meeting, and the altar, he shall present the live goat.

21 And Aaron shall lay both his hands upon the head of the live goat, and confess over him all the iniquities of the children of Israel, and all their transgressions, even all their sins; and he shall put them upon the

פְּשְׁעֵיהֶם לְכָל-חַטָּאתָם ; וְנָתַן אֹתָם
עַל-רֹאשׁ הַשָּׁעִיר, וְשָׁלַח בְּיַד-אִישׁ עֵתִי
הַמַּדְבָּרָה.

head of the goat, and shall send him away
by the hand of an appointed man into the
wilderness.

כב וְנָשָׂא הַשָּׁעִיר עָלָיו אֶת-כָּל-
עֲוֹנוֹתָם, אֶל-אֶרֶץ גְּזֹרָה ; וְשָׁלַח אֶת-
הַשָּׁעִיר, בַּמַּדְבָּר.

22 And the goat shall bear upon him all
their iniquities unto a land which is cut off;
and he shall let go the goat in the
wilderness.

כג וּבָא אַהֲרֹן, אֶל-אֹהֶל מוֹעֵד, וּפָשַׁט
אֶת-בְּגָדֵי הַבֵּד, אֲשֶׁר לָבַשׁ בְּבֹאוֹ אֶל-
הַקֹּדֶשׁ ; וְהִנִּיחָם, שָׁם.

23 And Aaron shall come into the tent of
meeting, and shall put off the linen
garments, which he put on when he went
into the holy place, and shall leave them
there.

כד וְרָחַץ אֶת-בְּשָׂרוֹ בַּמַּיִם בְּמָקוֹם
קֹדֶשׁ, וְלָבַשׁ אֶת-בְּגָדָיו ; וַיֵּצֵא, וַעֲשָׂה
אֶת-עֹלֹתָיו וְאֶת-עֹלֹת הָעָם, וַיִּכְפֹּר
בְּעֵדוֹ, וּבְעֵד הָעָם.

24 And he shall bathe his flesh in water in a
holy place and put on his other vestments,
and come forth, and offer his burnt-offering
and the burnt-offering of the people, and
make atonement for himself and for the
people.

כה וְאֵת חֵלֶב הַחֲטָאת, יִקְטִיר
הַמִּזְבֵּחַ.

25 And the fat of the sin-offering shall he
make smoke upon the altar.

כו וְהִמְשִׁיחַ אֶת-הַשָּׁעִיר, לַעֲזָאֵל-
יִכָּבֵס בְּגָדָיו, וְרָחַץ אֶת-בְּשָׂרוֹ בַּמַּיִם ;
וְאַחֲרֵי-כֵן, יָבֹא אֶל-הַמַּחֲנֶה.

26 And he that letteth go the goat for
Azazel shall wash his clothes, and bathe his
flesh in water, and afterward he may come
into the camp.

כז וְאֵת פֶּרַח הַחֲטָאת וְאֵת שְׁעִיר
הַחֲטָאת, אֲשֶׁר הוּבָא אֶת-דָּמָם לְכַפֵּר
בַּקֹּדֶשׁ-יוֹצֵיא, אֶל-מַחוּץ לַמַּחֲנֶה ;
וְשָׂרְפוּ בָאֵשׁ, אֶת-עֹרֹתָם וְאֶת-בְּשָׂרָם
וְאֶת-פְּרָשָׁם.

27 And the bullock of the sin-offering, and
the goat of the sin-offering, whose blood
was brought in to make atonement in the
holy place, shall be carried forth without
the camp; and they shall burn in the fire
their skins, and their flesh, and their dung.

כח וְהִשְׂרַף אֹתָם-יִכָּבֵס בְּגָדָיו, וְרָחַץ
אֶת-בְּשָׂרוֹ בַּמַּיִם ; וְאַחֲרֵי-כֵן, יָבֹא
אֶל-הַמַּחֲנֶה.

28 And he that burneth them shall wash his
clothes, and bathe his flesh in water, and
afterward he may come into the camp.

כט וְהָיְתָה לָכֶם, לְחֻקַּת

29 And it shall be a statute for ever unto

עוֹלָם : בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ
תַּעֲנֹו אֶת-נַפְשֹׁתֵיכֶם, וְכָל-מְלֶאכֶה לֹא
תַעֲשׂוּ—הָאֶזְרָח, וְהַגֵּר הַגֵּר בְּתוֹכְכֶם.

you: in the seventh month, on the tenth day
of the month, ye shall afflict your souls, and
shall do no manner of work, the home-born,
or the stranger that sojourneth among you.

ל כִּי-בַיּוֹם הַזֶּה יִכָּפֵר עֲלֵיכֶם, לְטַהַר
אֶתְכֶם : מִכָּל, חַטְאֹתֵיכֶם, לִפְנֵי
יְהוָה, תִּטְהָרוּ.

30 For on this day shall atonement be made
for you, to cleanse you; from all your sins
shall ye be clean before the LORD.

לא שַׁבַּת שְׁבֻתוֹן הִיא לָכֶם, וְעֲנִיתֶם
אֶת-נַפְשֹׁתֵיכֶם—חֻקַּת, עוֹלָם.

31 It is a sabbat of solemn rest unto you,
and ye shall afflict your souls; it is a statute
for ever.

לב וְכֹפֵר הַכֹּהֵן אֲשֶׁר-יִמָּשַׁח אֹתוֹ,
וְאֲשֶׁר יִמָּלֵא אֶת-יָדָו, לְכַהֵן, תַּחַת
אָבִיו ; וְלִבְשׁ אֶת-בְּגָדֵי הַבָּד, בְּגָדֵי
הַקֹּדֶשׁ.

32 And the priest, who shall be anointed
and who shall be consecrated to be priest in
his father's stead, shall make the
atonement, and shall put on the linen
garments, even the holy garments.

לג וְכֹפֵר אֶת-מִקְדָּשׁ הַקֹּדֶשׁ, וְאֶת-
אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת-הַמִּזְבֵּחַ יִכָּפֵר ; וְעַל
הַכֹּהֲנִים וְעַל-כָּל-עַם הַקָּהָל, יִכָּפֵר.

33 And he shall make atonement for the
most holy place, and he shall make
atonement for the tent of meeting and for
the altar; and he shall make atonement for
the priests and for all the people of the
assembly.

לד וְהִיְתָה-זֵאת לָכֶם לְחֻקַּת עוֹלָם,
לְכַפֵּר עַל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִכָּל-חַטְאֹתָם—
אַחַת, בְּשָׁנָה ; וַיַּעַשׂ, כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
אֶת-מֹשֶׁה. {פ}

34 And this shall be an everlasting statute
unto you, to make atonement for the
children of Israel because of all their sins
once in the year.' And he did as the LORD
commanded Moses. {P}

Chapter 17

א וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

1 And the LORD spoke unto Moses,
saying:

ב דַּבֵּר אֶל-אַהֲרֹן וְאֶל-בָּנָיו, וְאֶל-כָּל-
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְאָמַרְתָּ, אֲלֵיהֶם : זֶה
הַדְּבָר, אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה לֵאמֹר.

2 Speak unto Aaron, and unto his sons, and
unto all the children of Israel, and say unto
them: This is the thing which the LORD
hath commanded, saying:

ג איש איש, מבית ישראל, אשר ישחט שור או-כשב או-עז, במחנה; או אשר ישחט, מחוץ למחנה.

3 What man soever there be of the house of Israel, that killeth an ox, or lamb, or goat, in the camp, or that killeth it without the camp,

ד ואל-פתח אהל מועד, לא הביאו, להקריב קרבן ליהוה, לפני משכן יהוה-דם יחשב לאיש ההוא, דם שפך, ונכרת האיש ההוא, מקרב עמו.

4 and hath not brought it unto the door of the tent of meeting, to present it as an offering unto the LORD before the tabernacle of the LORD, blood shall be imputed unto that man; he hath shed blood; and that man shall be cut off from among his people.

ה למען אשר יביאו בני ישראל, את-זבחים אשר הם זבחים על-פני השדה, והביאם ליהוה אל-פתח אהל מועד, אל-הכהן; וזבחו זבחי שלמים, ליהוה-אותם.

5 To the end that the children of Israel may bring their sacrifices, which they sacrifice in the open field, even that they may bring them unto the LORD, unto the door of the tent of meeting, unto the priest, and sacrifice them for sacrifices of peace-offerings unto the LORD.

ו וזרק הכהן את-הדם על-מזבח יהוה, פתח אהל מועד; והקטיר החלב, לריח ניחח ליהוה.

6 And the priest shall dash the blood against the altar of the LORD at the door of the tent of meeting, and make the fat smoke for a sweet savor unto the LORD.

ז ולא-יזבחו עוד, את-זבחים, לשעירים, אשר הם זנים אחריהם: חקת עולם תהיה-זאת להם, לדורתם.

7 And they shall no more sacrifice their sacrifices unto the satyrs, after whom they go astray. This shall be a statute for ever unto them throughout their generations.

ח ואלהם תאמר-איש איש מבית ישראל, ומן-הגר אשר-יגור בתוכם: אשר-יעלה עלה, או-זבח.

8 And thou shalt say unto them: Whatsoever man there be of the house of Israel, or of the strangers that sojourn among them, that offereth a burnt-offering or sacrifice,

ט ואל-פתח אהל מועד, לא יביאנו, לעשות אתו, ליהוה-ונכרת האיש ההוא, מעמיו.

9 and bringeth it not unto the door of the tent of meeting, to sacrifice it unto the LORD, even that man shall be cut off from his people.

י ואיש איש מבית ישראל, ומן-הגר

10 And whatsoever man there be of the

הַגֵּר בְּתוֹכְכֶם, אֲשֶׁר יֹאכַל, כָּל-דָּם—
וְנִתַּתִּי פָּנַי, בְּנֹפֵשׁ הָאֹכֶלֶת אֶת-הַדָּם,
וְהִכַרְתִּי אֹתָהּ, מִקֶּרֶב עַמָּהּ.

יא כִּי נֶפֶשׁ הַבָּשָׂר, בַּדָּם הוּא, וְאַנִּי
נִתַּתִּיו לָכֶם עַל-הַמִּזְבֵּחַ, לְכַפֵּר עַל-
נֶפְשֹׁתֵיכֶם: כִּי-הַדָּם הוּא, בְּנֹפֵשׁ
יִכָּפֵר.

יב עַל-כֵּן אָמַרְתִּי לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל, כָּל-
נֶפֶשׁ מִכֶּם לֹא-תֹאכַל דָּם; וְהַגֵּר הַגֵּר
בְּתוֹכְכֶם, לֹא-יֹאכַל דָּם.

יג וְאִישׁ אִישׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וּמִן-הַגֵּר
הַגֵּר בְּתוֹכְכֶם, אֲשֶׁר יִצוּד צִיד חַיָּה אוֹ-
עוֹף, אֲשֶׁר יֹאכַל—וְשָׁפַךְ, אֶת-דָּמוֹ,
וְכִסָּהוּ, בְּעָפָר.

יד כִּי-נֶפֶשׁ כָּל-בָּשָׂר, דָּמוֹ בְּנִפְשׁוֹ
הוּא, וְאָמַר לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל, דָּם כָּל-
בָּשָׂר לֹא תֹאכְלוּ: כִּי נֶפֶשׁ כָּל-בָּשָׂר
דָּמוֹ הוּא, כָּל-אֹכְלֵיו יִכָּרֵת.

טו וְכָל-נֶפֶשׁ, אֲשֶׁר תֹּאכַל נִבְלָה
וְטֹרֵפָה, בְּאֶזְרַח, וּבְגֵר: וְכִבֵּס בְּגָדָיו
וְרַחֵץ בַּמַּיִם, וְטָמֵא עַד-הָעֶרֶב—וְטָהַר.

טז וְאִם לֹא יִכַּבֵּס, וּבָשְׂרוּ לֹא יִרְחֹץ—
וְנָשָׂא, עֲוֹנוֹ. {פ}

house of Israel, or of the strangers that sojourn among them, that eateth any manner of blood, I will set My face against that soul that eateth blood, and will cut him off from among his people.

11 For the life of the flesh is in the blood; and I have given it to you upon the altar to make atonement for your souls; for it is the blood that maketh atonement by reason of the life.

12 Therefore I said unto the children of Israel: No soul of you shall eat blood, neither shall any stranger that sojourneth among you eat blood.

13 And whatsoever man there be of the children of Israel, or of the strangers that sojourn among them, that taketh in hunting any beast or fowl that may be eaten, he shall pour out the blood thereof, and cover it with dust.

14 For as to the life of all flesh, the blood thereof is all one with the life thereof; therefore I said unto the children of Israel: Ye shall eat the blood of no manner of flesh; for the life of all flesh is the blood thereof; whosoever eateth it shall be cut off.

15 And every soul that eateth that which dieth of itself, or that which is torn of beasts, whether he be home-born or a stranger, he shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even; then shall he be clean.

16 But if he wash them not, nor bathe his flesh, then he shall bear his iniquity. {P}

Chapter 18

א וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר. 1 And the LORD spoke unto Moses, saying:

ב דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם : אֲנִי, יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם. 2 Speak unto the children of Israel, and say unto them: I am the LORD your God.

ג כַּמַּעֲשֵׂה אֶרֶץ-מִצְרַיִם אֲשֶׁר יִשְׁבַּתְתֶּם-בָּהּ, לֹא תַעֲשׂוּ; וְכַמַּעֲשֵׂה אֶרֶץ-כְּנָעַן אֲשֶׁר אָנֹכִי מְבִיא אֲתֶכֶם שָׁמָּה, לֹא תַעֲשׂוּ, וּבַחֲקֹתֵיהֶם, לֹא תֵלְכוּ. 3 After the doings of the land of Egypt, wherein ye dwelt, shall ye not do; and after the doings of the land of Canaan, whither I bring you, shall ye not do; neither shall ye walk in their statutes.

ד אֶת-מִשְׁפָּטַי תַּעֲשׂוּ וְאֶת-חֻקֹּתַי תִּשְׁמְרוּ, לְלַכֵּת בָּהֶם : אֲנִי, יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם. 4 Mine ordinances shall ye do, and My statutes shall ye keep, to walk therein: I am the LORD your God.

ה וּשְׁמַרְתֶּם אֶת-חֻקֹּתַי וְאֶת-מִשְׁפָּטַי, אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אִתְּכֶם הָאָדָם וְחִי בָהֶם : אֲנִי, יְהוָה. {ס} 5 Ye shall therefore keep My statutes, and Mine ordinances, which if a man do, he shall live by them: I am the LORD. {S}

ו אִישׁ אִישׁ אֶל-כָּל-שָׂאֵר בְּשָׂרוֹ, לֹא תִקְרְבוּ לְגִלוֹת עֶרְוָה : אֲנִי, יְהוָה. {ס} 6 None of you shall approach to any that is near of kin to him, to uncover their nakedness. I am the LORD. {S}

ז עֶרְוַת אָבִיךָ וְעֶרְוַת אִמְךָ, לֹא תִגְלֶה : אִמְךָ הִוא, לֹא תִגְלֶה עֶרְוַתָּהּ. {ס} 7 The nakedness of thy father, and the nakedness of thy mother, shalt thou not uncover: she is thy mother; thou shalt not uncover her nakedness. {S}

ח עֶרְוַת אִשְׁת-אָבִיךָ, לֹא תִגְלֶה : עֶרְוַת אָבִיךָ, הִוא. {ס} 8 The nakedness of thy father's wife shalt thou not uncover: it is thy father's nakedness. {S}

ט עֶרְוַת אַחֻותֶךָ בֵּת-אָבִיךָ, אוֹ בֵּת-אִמְךָ, מוֹלְדֵת בַּיִת, אוֹ מוֹלְדֵת חוּץ— לֹא תִגְלֶה, עֶרְוַתָּהּ. {ס} 9 The nakedness of thy sister, the daughter of thy father, or the daughter of thy mother, whether born at home, or born abroad, even their nakedness thou shalt not uncover. {S}

י עֶרְוַת בֵּת-בִּנְיָ אוֹ בֵּת-בִּתְּךָ, לֹא תִגְלֶה עֶרְוַתָּהּ : כִּי עֶרְוַתָּהּ, הִנֵּה. {ס} 10 The nakedness of thy son's daughter, or of thy daughter's daughter, even their nakedness thou shalt not uncover; for theirs

is thine own nakedness. {S}

יא עֲרוֹת בֵּת-אִשְׁתֵּי אָבִיךָ מוֹלְדֹת אָבִיךָ, אֲחוֹתֶיךָ הוּא—לֹא תִגְלֶהָ, עֲרוֹתֶיהָ. {ס}

11 The nakedness of thy father's wife's daughter, begotten of thy father, she is thy sister, thou shalt not uncover her nakedness. {S}

יב עֲרוֹת אֲחוֹת-אָבִיךָ, לֹא תִגְלֶהָ : שְׂאֵר אָבִיךָ, הוּא. {ס}

12 Thou shalt not uncover the nakedness of thy father's sister: she is thy father's near kinswoman. {S}

יג עֲרוֹת אֲחוֹת-אִמְךָ, לֹא תִגְלֶהָ : כִּי-שְׂאֵר אִמְךָ, הוּא. {ס}

13 Thou shalt not uncover the nakedness of thy mother's sister; for she is thy mother's near kinswoman. {S}

יד עֲרוֹת אָחִי-אָבִיךָ, לֹא תִגְלֶהָ : אֶל-אִשְׁתּוֹ לֹא תִקְרַב, דִּדְתֶיךָ הוּא. {ס}

14 Thou shalt not uncover the nakedness of thy father's brother, thou shalt not approach to his wife: she is thine aunt. {S}

טו עֲרוֹת כַּלְתֶּיךָ, לֹא תִגְלֶהָ : אִשְׁתֵּי בְנֶיךָ הוּא, לֹא תִגְלֶהָ עֲרוֹתֶיהָ. {ס}

15 Thou shalt not uncover the nakedness of thy daughter-in-law: she is thy son's wife; thou shalt not uncover her nakedness. {S}

טז עֲרוֹת אִשְׁתֵּי-אָחִיךָ, לֹא תִגְלֶהָ : עֲרוֹת אָחִיךָ, הוּא. {ס}

16 Thou shalt not uncover the nakedness of thy brother's wife: it is thy brother's nakedness. {S}

יז עֲרוֹת אִשָּׁה וּבָתָּהּ, לֹא תִגְלֶהָ : אֶת-בֵּת-בְּנֵיהָ וְאֶת-בֵּת-בָּתָּהּ, לֹא תִקַּח לְגִלוֹת עֲרוֹתֶיהָ—שְׂאֵרָהּ הִנָּה, זָמָה הוּא.

17 Thou shalt not uncover the nakedness of a woman and her daughter; thou shalt not take her son's daughter, or her daughter's daughter, to uncover her nakedness: they are near kinswomen; it is lewdness.

יח וְאִשָּׁה אֶל-אֲחוֹתָהּ, לֹא תִקַּח : לְצֶרֶר, לְגִלוֹת עֲרוֹתֶיהָ עֲלֶיהָ—בְּחַיֶּיהָ.

18 And thou shalt not take a woman to her sister, to be a rival to her, to uncover her nakedness, beside the other in her lifetime.

יט וְאֶל-אִשָּׁה, בְּנִדָּת טְמֵאָתָהּ—לֹא תִקְרַב, לְגִלוֹת עֲרוֹתֶיהָ.

19 And thou shalt not approach unto a woman to uncover her nakedness, as long as she is impure by her uncleanness.

כ וְאֶל-אִשְׁתּוֹ, עִמִּיתֶיךָ—לֹא-תִתֵּן שְׂכַבְתֶּיךָ, לְזָרַע : לְטְמֵאָה-בָּהּ.

20 And thou shalt not lie carnally with thy neighbor's wife, to defile thyself with her.

כא וּמִזְרַעְךָ לֹא-תִתֵּן, לְהַעֲבִיר
לְמֹלֶךְ; וְלֹא תַחֲלִל אֶת-שֵׁם אֱלֹהֶיךָ,
אֲנִי יְהוָה.

כב וְאֶת-זָכְרְךָ—לֹא תִשָּׁכַב, מִשְׁכְּבֵי
אִשָּׁה: תוֹעֵבָה, הוּא.

כג וּבְכָל-בְּהֵמָה לֹא-תִתֵּן שְׁכָבְתְּךָ,
לְטָמְאָה-בָּהּ; וְאִשָּׁה, לֹא-תַעֲמֹד לְפָנָי
בְּהֵמָה לְרַבְעָה—תִּבָּל הוּא.

כד אֶל-תִּטְמְאוּ, בְּכָל-אֱלֹהִים: כִּי בְּכָל-
אֱלֹהִים נִטְמְאוּ הַגּוֹיִם, אֲשֶׁר-אֲנִי מִשְׁלַח
מִפְּנֵיכֶם.

כה וַתִּטְמָא הָאָרֶץ, וְאֶפְקַד עֲוֹנָהּ
עָלֶיהָ; וַתִּקֶּא הָאָרֶץ, אֶת-יֹשְׁבֵיהָ.

כו וּשְׁמֵרְתֶם אֹתָם, אֶת-חֻקֹּתַי וְאֶת-
מִשְׁפָּטַי, וְלֹא תַעֲשׂוּ, מִכֹּל הַתּוֹעֵבוֹת
הָאֵלֶּה: הָאֲזָרָח, וְהַגֵּר הַגֵּר בְּתוֹכְכֶם.

כז כִּי אֶת-כָּל-הַתּוֹעֵבוֹת הָאֵל, עָשׂוּ
אֲנָשֵׁי-הָאָרֶץ אֲשֶׁר לְפָנֶיכֶם; וַתִּטְמָא,
הָאָרֶץ.

כח וְלֹא-תִקֶּיא הָאָרֶץ אֶתְכֶם,
בְּטִמְאַכֶם אֹתָהּ, כַּאֲשֶׁר קָאָה אֶת-
הַגּוֹי, אֲשֶׁר לְפָנֶיכֶם.

כט כִּי כָל-אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה, מִכֹּל
הַתּוֹעֵבוֹת הָאֵלֶּה—וַנִּכְרְתוּ הַנַּפְשׁוֹת
הָעֹשֹׂת, מִקֶּרֶב עַמָּם.

ל וּשְׁמֵרְתֶם אֶת-מִשְׁמֵרְתֵי, לְבַלְתִּי
עֲשׂוֹת מִחֻקֹּת הַתּוֹעֵבוֹת אֲשֶׁר נַעֲשׂוּ

21 And thou shalt not give any of thy seed to set them apart to Molech, neither shalt thou profane the name of thy God: I am the LORD.

22 Thou shalt not lie with mankind, as with womankind; it is abomination.

23 And thou shalt not lie with any beast to defile thyself therewith; neither shall any woman stand before a beast, to lie down thereto; it is perversion.

24 Defile not ye yourselves in any of these things; for in all these the nations are defiled, which I cast out from before you.

25 And the land was defiled, therefore I did visit the iniquity thereof upon it, and the land vomited out her inhabitants.

26 Ye therefore shall keep My statutes and Mine ordinances, and shall not do any of these abominations; neither the home-born, nor the stranger that sojourneth among you—

27 for all these abominations have the men of the land done, that were before you, and the land is defiled—

28 that the land vomit not you out also, when ye defile it, as it vomited out the nation that was before you.

29 For whosoever shall do any of these abominations, even the souls that do them shall be cut off from among their people.

30 Therefore shall ye keep My charge, that ye do not any of these abominable customs,

לְפָנֶיכֶם, וְלֹא תִטְמְאוּ, בָּהֶם : אֲנִי, יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם. {פ}

which were done before you, and that ye defile not yourselves therein: I am the LORD your God. {P}

Chapter 19

- א** וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר. **1** And the LORD spoke unto Moses, saying:
- ב** דַּבֵּר אֶל-כָּל-עֵדֻת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם—קְדָשִׁים תִּהְיוּ: כִּי קְדוֹשׁ, אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם. **2** Speak unto all the congregation of the children of Israel, and say unto them: Ye shall be holy; for I the LORD your God am holy.
- ג** אִישׁ אָמוֹ וְאָבִיו תִּירָאוּ, וְאֶת-שַׁבְּתוֹתַי תִּשְׁמְרוּ: אֲנִי, יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם. **3** Ye shall fear every man his mother, and his father, and ye shall keep My sabbaths: I am the LORD your God.
- ד** אֶל-תִּפְנּוּ, אֶל-הָאֱלִילִים, וְאֱלֹהֵי מִסְכָּה, לֹא תַעֲשׂוּ לָכֶם: אֲנִי, יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם. **4** Turn ye not unto the idols, nor make to yourselves molten gods: I am the LORD your God.
- ה** וְכִי תִזְבְּחוּ זֶבַח שְׁלָמִים, לַיהוָה—לְרֹצְנֹכֶם, תִּזְבְּחֶהוּ. **5** And when ye offer a sacrifice of peace-offerings unto the LORD, ye shall offer it that ye may be accepted.
- ו** בְּיוֹם זִבְחֲכֶם יֵאָכֵל, וּמִמָּחָרְתָּ; וְהַנּוֹתֵר עַד-יוֹם הַשְּׁלִישִׁי, בָּאֵשׁ יִשָּׂרֵף. **6** It shall be eaten the same day ye offer it, and on the morrow; and if aught remain until the third day, it shall be burnt with fire.
- ז** וְאִם הָאָכֵל יֵאָכֵל, בְּיוֹם הַשְּׁלִישִׁי—פְּגוּל הוּא, לֹא יִרְצָה. **7** And if it be eaten at all on the third day, it is a vile thing; it shall not be accepted.
- ח** וְאִכְלוּ עֹוֹנוֹ יִשָּׂא, כִּי-אֶת-קֹדֶשׁ יְהוָה חָלַל; וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהוּא, מֵעַמִּיהָ. **8** But every one that eateth it shall bear his iniquity, because he hath profaned the holy thing of the LORD; and that soul shall be cut off from his people.
- ט** וּבִקְצֹרְכֶם אֶת-קִצִּיר אֲרָצְכֶם, לֹא תִכְלֶה פְּאֵת שְׂדֵךְ לְקָצֹר; וְלִקְט **9** And when ye reap the harvest of your land, thou shalt not wholly reap the corner of thy field, neither shalt thou gather the

קְצִירְךָ, לֹא תִלְקֹט. gleaning of thy harvest.

י וְכִרְמֶךָ לֹא תַעוֹלֵל, וּפְרֹט פְּרֹמֶךָ לֹא תִלְקֹט: לְעַנִּי וְלִגֵּר תַּעֲזֹב אֹתָם, אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם. **10** And thou shalt not glean thy vineyard, neither shalt thou gather the fallen fruit of thy vineyard; thou shalt leave them for the poor and for the stranger: I am the LORD your God.

יא לֹא, תִגְנֹבוּ; וְלֹא-תִכְחָשׁוּ וְלֹא-תִשְׁקְרוּ, אִישׁ בְּעַמִּיתוֹ. **11** Ye shall not steal; neither shall ye deal falsely, nor lie one to another.

יב וְלֹא-תִשָּׁבַעוּ בִשְׁמִי, לְשָׁקֵר: וְחָלַלְתָּ אֶת-שֵׁם אֱלֹהֶיךָ, אֲנִי יְהוָה. **12** And ye shall not swear by My name falsely, so that thou profane the name of thy God: I am the LORD.

יג לֹא-תַעֲשֶׂק אֶת-רֵעֶךָ, וְלֹא תִגְזֹל; לֹא-תִלְוֶן פְּעֻלַּת שָׂכִיר, אֶתְךָ-עַד-בֹּקֶר. **13** Thou shalt not oppress thy neighbor, nor rob him; the wages of a hired servant shall not abide with thee all night until the morning.

יד לֹא-תִקְלַל חֵרֵשׁ-וְלִפְנֵי עִוֵּר, לֹא תִתֵּן מְכֻשָׁל; וְיִרְאַתָּ מֵאֱלֹהֶיךָ, אֲנִי יְהוָה. **14** Thou shalt not curse the deaf, nor put a stumbling-block before the blind, but thou shalt fear thy God: I am the LORD.

טו לֹא-תַעֲשׂוּ עוֹל, בַּמִּשְׁפָּט-לֹא-תִשָּׂא פָּנֵי-דָל, וְלֹא תִהְדָּר פָּנֵי גָדוֹל: בְּצַדִּיק, תִּשְׁפֹּט עַמִּיתְךָ. **15** Ye shall do no unrighteousness in judgment; thou shalt not respect the person of the poor, nor favor the person of the mighty; but in righteousness shalt thou judge thy neighbor.

טז לֹא-תִלְךָ רָכִיל בְּעַמִּיךָ, לֹא תַעֲמֹד עַל-דַּם רֵעֶךָ: אֲנִי, יְהוָה. **16** Thou shalt not go up and down as a talebearer among thy people; neither shalt thou stand idly by the blood of thy neighbor: I am the LORD.

יז לֹא-תִשְׂנֵא אֶת-אָחִיךָ, בְּלִבְבְּךָ; הוֹכֵחַ תּוֹכִיחַ אֶת-עַמִּיתְךָ, וְלֹא-תִשָּׂא עָלָיו חֵטְא. **17** Thou shalt not hate thy brother in thy heart; thou shalt surely rebuke thy neighbor, and not bear sin because of him.

יח לֹא-תִקֹּם וְלֹא-תִטֹּר אֶת-בְּנֵי **18** Thou shalt not take vengeance, nor bear any grudge against the children of thy

עַמְּךָ, וְאֶהְבֶּתָּ לְרֵעֶךָ כְּמוֹךָ : אֲנִי, יְהוָה.
people, but thou shalt love thy neighbor as thyself: I am the LORD.

יט אֶת-חֻקֹּתַי, תִּשְׁמְרוּ—בְּהִמְתָּךְ לֹא-תִרְבִּיעַ כְּלָאִים, שָׂדֶךָ לֹא-תִזְרַע כְּלָאִים; וּבִגְד כְּלָאִים שֶׁעֲטָנֹו, לֹא יַעֲלֶה עֲלֶיךָ.
19 Ye shall keep My statutes. Thou shalt not let thy cattle gender with a diverse kind; thou shalt not sow thy field with two kinds of seed; neither shall there come upon thee a garment of two kinds of stuff mingled together.

כ וְאִישׁ כִּי-יִשְׁכַּב אֶת-אִשָּׁה שְׂכֵבֶת-זָרַע, וְהוּא שִׁפְחָה נְחֻרְפֶּת לְאִישׁ, וְהִפְדָּה לֹא נִפְדָּתָה, אוֹ חִפְשָׁה לֹא נִתְּן-לָהּ—בְּקֹרֶת תִּהְיֶה לֹא יוֹמָתוֹ, כִּי-לֹא חִפְשָׁה.
20 And whosoever lieth carnally with a woman, that is a bondmaid, designated for a man, and not at all redeemed, nor was freedom given her; there shall be inquisition; they shall not be put to death, because she was not free.

כא וְהָבִיא אֶת-אַשְׁמוֹ לַיהוָה, אֶל-פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד—אֵיל, אֶשָׁם.
21 And he shall bring his forfeit unto the LORD, unto the door of the tent of meeting, even a ram for a guilt-offering.

כב וְכִפֵּר עָלָיו הַכֹּהֵן בְּאֵיל הָאֲשָׁם, לִפְנֵי יְהוָה, עַל-חַטָּאתוֹ, אֲשֶׁר חָטָא; וְנִסְלַח לוֹ, מִחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא. {פ}
22 And the priest shall make atonement for him with the ram of the guilt-offering before the LORD for his sin which he hath sinned; and he shall be forgiven for his sin which he hath sinned. {P}

כג וְכִי-תָבֹאוּ אֶל-הָאָרֶץ, וְנִטְעַתֶם כָּל-עֵץ מֵאֲכָל—וַעֲרַלְתֶם עֲרַלְתוֹ, אֶת-פְּרִיו; שְׁלֹשׁ שָׁנִים, יִהְיֶה לָכֶם עֲרָלִים—לֹא יֵאָכֵל.
23 And when ye shall come into the land, and shall have planted all manner of trees for food, then ye shall count the fruit thereof as forbidden; three years shall it be as forbidden unto you; it shall not be eaten.

כד וּבִשְׁנָה, הָרְבִיעִית, יִהְיֶה, כָּל-פְּרִיו—קֹדֶשׁ הַלְלוּלִים, לַיהוָה.
24 And in the fourth year all the fruit thereof shall be holy, for giving praise unto the LORD.

כה וּבִשְׁנָה הַחֲמִישִׁית, תֹּאכְלוּ אֶת-פְּרִיו, לְהוֹסִיף לָכֶם, תְּבוּאָתוֹ : אֲנִי, יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם.
25 But in the fifth year may ye eat of the fruit thereof, that it may yield unto you more richly the increase thereof: I am the LORD your God.

כו לֹא תֹאכְלוּ, עַל-הַדָּם; לֹא
26 Ye shall not eat with the blood; neither shall ye practice divination nor soothsaying.

תִּנְחָשׁוּ, וְלֹא תִעֹנְנֻוּ.

כז לֹא תִקְפוּ, פְּאֵת רֵאשֵׁיכֶם; וְלֹא תִשְׁחִית, אֶת פְּאֵת זְקִנְךָ.

27 Ye shall not round the corners of your heads, neither shalt thou mar the corners of thy beard.

כח וְשָׂרֵט לְנֶפֶשׁ, לֹא תִתְּנוּ בְּבֶשֶׂרְכֶם, וְכִתְּבֵת קַעֲקַע, לֹא תִתְּנוּ בְּכֶם: אֲנִי, יְהוָה.

28 Ye shall not make any cuttings in your flesh for the dead, nor imprint any marks upon you: I am the LORD.

כט אַל-תַּחֲלֵל אֶת-בִּתְּךָ, לְהַזְנוֹתָהּ; וְלֹא-תִזְנֶה הָאָרֶץ, וּמְלֵאָה הָאָרֶץ זִמָּה.

29 Profane not thy daughter, to make her a harlot, lest the land fall into harlotry, and the land become full of lewdness.

ל אֶת-שַׁבְּתֹתַי תִּשְׁמְרוּ, וּמִקְדָּשִׁי תִירָאוּ: אֲנִי, יְהוָה.

30 Ye shall keep My sabbaths, and reverence My sanctuary: I am the LORD.

לא אַל-תִּפְּנוּ אֶל-הָאֲבֹת וְאֶל-הַיְדֹעֲנִים, אַל-תִּבְקְשׁוּ לְטַמְּאָה בְּהֵם: אֲנִי, יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם.

31 Turn ye not unto the ghosts, nor unto familiar spirits; seek them not out, to be defiled by them: I am the LORD your God.

לב מִפְּנֵי שֵׁיבָה תִקּוּם, וְהִדְרַת פְּנֵי זָקֵן; וְיִרְאַת מַאֲלֵהֶיךָ, אֲנִי יְהוָה. {ס}

32 Thou shalt rise up before the hoary head, and honor the face of the old man, and thou shalt fear thy God: I am the LORD. {S}

לג וְכִי-יָגוּר אִתְּךָ גֵר, בְּאֶרֶץכֶּם—לֹא תוֹנוּ, אֹתוֹ.

33 And if a stranger sojourn with thee in your land, ye shall not do him wrong.

לד כַּאֲזָרַח מִכֶּם יִהְיֶה לָכֶם הַגֵּר הַגֵּר אִתְּכֶם, וְאַהֲבַת לוֹ כְּמוֹד־כִּי-גֵרִים הֵייתֶם, בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם: אֲנִי, יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם.

34 The stranger that sojourneth with you shall be unto you as the home-born among you, and thou shalt love him as thyself; for ye were strangers in the land of Egypt: I am the LORD your God.

לה לֹא-תַעֲשׂוּ עוֹל, בְּמִשְׁפָּט, בְּמִדָּה, בְּמִשְׁקָל וּבְמִשׁוֹרָה.

35 Ye shall do no unrighteousness in judgment, in measure, in weight, or in measure.

לו מֵאֲזֵנֵי צֶדֶק אַבְנֵי-צֶדֶק, אֵיפַת צֶדֶק וְהִין צֶדֶק—יִהְיֶה לָכֶם: אֲנִי

36 Just balances, just weights, a just ephah, and a just hin, shall ye have: I am the LORD your God, who brought you out of

יהוה אלהיכם, אשר-הוצאתי אתכם
מארץ מצרים. the land of Egypt.

לז ושמרתם את-כל-חקתי ואת-כל-
משפטי, ועשיתם אתם : אני,
יהוה. {פ} 37 And ye shall observe all My statutes,
and all Mine ordinances, and do them: I am
the LORD. {P}

Chapter 20

א וידבר יהוה, אל-משה לאמר. 1 And the LORD spoke unto Moses,
saying:

ב ואל-בני ישראל, תאמר, איש איש
מבני ישראל ומן-הגר הגר בישראל
אשר יתן מזרעו למלק, מות יומת;
עם הארץ, ירגמהו באבן. 2 Moreover, thou shalt say to the children
of Israel: Whosoever he be of the children
of Israel, or of the strangers that sojourn in
Israel, that giveth of his seed unto Molech;
he shall surely be put to death; the people of
the land shall stone him with stones.

ג ואני אתן את-פני, באיש ההוא,
והכרתי אתו, מקרב עמו : כי
מזרעו, נתן למלק—למען טמא את-
מקדשי, ולחלל את-שם קדשי. 3 I also will set My face against that man,
and will cut him off from among his
people, because he hath given of his seed
unto Molech, to defile My sanctuary, and to
profane My holy name.

ד ואם העלם יעלימו עם הארץ את-
עיניהם, מן-האיש ההוא, בתתו
מזרעו, למלק—לבבתי, המית אתו. 4 And if the people of the land do at all hide
their eyes from that man, when he giveth of
his seed unto Molech, and put him not to
death;

ה ושמתי אני את-פני באיש ההוא,
ובמשפחתו ; והכרתי אתו ואת כל-
הזנים אחריו, לזנות אחרי המלק—
מקרב עמם. 5 then I will set My face against that man,
and against his family, and will cut him off,
and all that go astray after him, to go astray
after Molech, from among their people.

ו והנפש, אשר תפנה אל-האבת
ואל-הידוענים, לזנות, אחריהם—
ונתתי את-פני בנפש ההוא, והכרתי
אתו מקרב עמו. 6 And the soul that turneth unto the ghosts,
and unto the familiar spirits, to go astray
after them, I will even set My face against
that soul, and will cut him off from among
his people.

ז וְהִתְקַדְּשִׁיתֶם—וְהֵייתֶם, קְדוֹשִׁים : כִּי אֲנִי יְהוָה, אֱלֹהֵיכֶם. 7 Sanctify yourselves therefore, and be ye holy; for I am the LORD your God.

ח וּשְׁמַרְתֶּם, אֶת-חֻקֹּתַי, וַעֲשִׂיתֶם, אֹתָם : אֲנִי יְהוָה, מְקַדְּשְׁכֶם. 8 And keep ye My statutes, and do them: I am the LORD who sanctify you.

ט כִּי-אִישׁ אִישׁ, אֲשֶׁר יִקְלַל אֶת-אָבִיו וְאֶת-אִמּוֹ—מוֹת יוּמָת : אָבִיו וְאִמּוֹ קָלַל, דָּמָיו בּוֹ. 9 For whatsoever man there be that curseth his father or his mother shall surely be put to death; he hath cursed his father or his mother; his blood shall be upon him.

י וְאִישׁ, אֲשֶׁר יִנְאַף אֶת-אִשְׁתׁ אִישׁ, אֲשֶׁר יִנְאַף, אֶת-אִשְׁתׁ רֵעֵהוּ—מוֹת יוּמָת הַנְּאִיף, וְהַנְּאִפֶּת. 10 And the man that committeth adultery with another man's wife, even he that committeth adultery with his neighbor's wife, both the adulterer and the adulteress shall surely be put to death.

יא וְאִישׁ, אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אֶת-אִשְׁתׁ אָבִיו—עֲרוֹת אָבִיו, גָּלָה ; מוֹת-יוּמָתוֹ שְׁנֵיהֶם, דָּמֵיהֶם בָּם. 11 And the man that lieth with his father's wife—he hath uncovered his father's nakedness—both of them shall surely be put to death; their blood shall be upon them.

יב וְאִישׁ, אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אֶת-כַּלְתּוֹ—מוֹת יוּמָתוֹ, שְׁנֵיהֶם : תִּבְלַעַשׂוּ, דָּמֵיהֶם בָּם. 12 And if a man lie with his daughter-in-law, both of them shall surely be put to death; they have wrought corruption; their blood shall be upon them.

יג וְאִישׁ, אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אֶת-זָכָר מִשְׁכַּבֵי אִשָּׁה—תוֹעֵבָה עָשׂוּ, שְׁנֵיהֶם ; מוֹת יוּמָתוֹ, דָּמֵיהֶם בָּם. 13 And if a man lie with mankind, as with womankind, both of them have committed abomination: they shall surely be put to death; their blood shall be upon them.

יד וְאִישׁ, אֲשֶׁר יִקַּח אֶת-אִשְׁתׁ וְאֶת-אִמָּהּ—זָמָה הוּא ; בְּאֵשׁ יִשְׂרְפוּ אֹתוֹ, וְאֶתְהוֹן, וְלֹא-תִהְיֶה זָמָה, בְּתוֹכְכֶם. 14 And if a man take with his wife also her mother, it is wickedness: they shall be burnt with fire, both he and they; that there be no wickedness among you.

טו וְאִישׁ, אֲשֶׁר יִתֵּן שְׁכָבְתוֹ בְּבִהְמָה—מוֹת יוּמָת ; וְאֶת-הַבְּהֵמָה, תִּהַרְגוּ. 15 And if a man lie with a beast, he shall surely be put to death; and ye shall slay the beast.

טז וְאִשָּׁה, אֲשֶׁר תִּקְרַב אֶל-כָּל-בְּהֵמָה לְרַבְּעָה אֹתָהּ—וְהָרְגֶתָ אֶת- 16 And if a woman approach unto any beast, and lie down thereto, thou shalt kill the woman, and the beast: they shall surely

הָאִשָּׁה, וְאֶת-הַבְּהֵמָה; מוֹת יוּמָתוּ,
דְּמֵיהֶם בָּם.

be put to death; their blood shall be upon them.

יז וְאִישׁ אֲשֶׁר-יִקַּח אֶת-אָחֹתוֹ בֵּת-
אָבִיו אוֹ בֵּת-אִמּוֹ וַרְאָה אֶת-עֲרוֹתָהּ
וְהִיא-תִּרְאֶה אֶת-עֲרוֹתָיו, חֹסֵד הוּא—
וְנִכְרְתוּ, לְעֵינֵי בְנֵי עַמָּם; עֲרוֹת אָחֹתוֹ
גָּלָה, עוֹנוֹ יִשָּׂא.

17 And if a man shall take his sister, his father's daughter, or his mother's daughter, and see her nakedness, and she see his nakedness: it is a shameful thing; and they shall be cut off in the sight of the children of their people: he hath uncovered his sister's nakedness; he shall bear his iniquity.

יח וְאִישׁ אֲשֶׁר-יִשְׁכַּב אֶת-אִשָּׁה דְּוָה,
וְגָלָה אֶת-עֲרוֹתָהּ אֶת-מְקוֹרָהּ הַעֲרָה,
וְהוּא, גָּלְתָהּ אֶת-מְקוֹר דְּמֵיהָ—
וְנִכְרְתוּ שְׁנֵיהֶם, מִקֶּרֶב עַמָּם.

18 And if a man shall lie with a woman having her sickness, and shall uncover her nakedness—he hath made naked her fountain, and she hath uncovered the fountain of her blood—both of them shall be cut off from among their people.

יט וְעֲרוֹת אָחוֹת אִמְךָ וְאָחוֹת אָבִיךָ,
לֹא תִגְלֶה: כִּי אֶת-שְׂאֵרוֹ הַעֲרָה,
עוֹנָם יִשָּׂאוּ.

19 And thou shalt not uncover the nakedness of thy mother's sister, nor of thy father's sister; for he hath made naked his near kin; they shall bear their iniquity.

כ וְאִישׁ, אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אֶת-דָּדְתוֹ—
עֲרוֹת דָּדוֹ, גָּלָה; חֹטֵאִם יִשָּׂאוּ,
עֲרִירִים יָמָתוּ.

20 And if a man shall lie with his uncle's wife—he hath uncovered his uncle's nakedness—they shall bear their sin; they shall die childless.

כא וְאִישׁ, אֲשֶׁר יִקַּח אֶת-אִשְׁתֵּי
אָחִיו—נָדָה הוּא; עֲרוֹת אָחִיו גָּלָה,
עֲרִירִים יִהְיוּ.

21 And if a man shall take his brother's wife, it is impurity: he hath uncovered his brother's nakedness; they shall be childless.

כב וּשְׁמֵרְתֶם אֶת-כָּל-חֻקֹּתַי וְאֶת-
כָּל-מִשְׁפָּטַי, וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם; וְלֹא-
תִקְיֵא אֹתְכֶם, הָאָרֶץ, אֲשֶׁר אָנֹכִי מֵבִיא
אֹתְכֶם שָׁמָּה, לְשִׁבְתָּ בָּהּ.

22 Ye shall therefore keep all My statutes, and all Mine ordinances, and do them, that the land, whither I bring you to dwell therein, vomit you not out.

כג וְלֹא תֵלְכוּ בְּחֻקֹּת הַגּוֹי, אֲשֶׁר-אָנֹכִי
מְשַׁלַּח מִפְּנֵיכֶם: כִּי אֶת-כָּל-אֱלֹהִים
עָשׂוּ, וְאָקַץ בָּם.

23 And ye shall not walk in the customs of the nation, which I am casting out before you; for they did all these things, and therefore I abhorred them.

כד וַאֲמַר לָכֶם, אֲתֶם תִּירְשׁוּ אֶת-
אֲדָמְתְּם, וְאֲנִי אֶתְּנֶנָּה לָכֶם לְרֶשֶׁת
אֶתְּהָ, אֶרֶץ זָבֶת חֶלֶב וּדְבָשׁ: אֲנִי
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם, אֲשֶׁר-הִבְדַּלְתִּי אֶתְכֶם
מִן-הָעַמִּים.

כה וְהִבְדַּלְתֶּם בֵּין-הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה,
לְטֹמְאָה, וּבֵין-הָעוֹף הַטָּמֵא, לְטָהוֹר;
וְלֹא-תִשְׁקְצוּ אֶת-נַפְשֹׁתֵיכֶם בַּבְּהֵמָה
וּבְעוֹף, וּבְכֹל אֲשֶׁר תִּרְמַשׁ הָאֲדָמָה,
אֲשֶׁר-הִבְדַּלְתִּי לָכֶם, לְטֹמֵא.

כו וְהִיַּיְתֶם לִי קְדוֹשִׁים, כִּי קְדוֹשׁ אֲנִי
יְהוָה; וְאֲבַדְלֵ אֶתְכֶם מִן-הָעַמִּים,
לְהִיּוֹת לִי.

כז וְאִישׁ אֹו-אִשָּׁה, כִּי-יִהְיֶה בָהֶם
אֹוֹב אֹו יִדְעֵנִי—מוֹת יוֹמָתוֹ; בְּאֶבֶן
יִרְגְּמוּ אֹתָם, דְּמֵיהֶם בָּם. {פ}

24 But I have said unto you: 'Ye shall inherit their land, and I will give it unto you to possess it, a land flowing with milk and honey.' I am the LORD your God, who have set you apart from the peoples.

25 Ye shall therefore separate between the clean beast and the unclean, and between the unclean fowl and the clean; and ye shall not make your souls detestable by beast, or by fowl, or by any thing wherewith the ground teemeth, which I have set apart for you to hold unclean.

26 And ye shall be holy unto Me; for I the LORD am holy, and have set you apart from the peoples, that ye should be Mine.

27 A man also or a woman that divineth by a ghost or a familiar spirit, shall surely be put to death; they shall stone them with stones; their blood shall be upon them. {P}

Chapter 21

א וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה, אֲמַר אֶל-
הַכֹּהֲנִים בְּנֵי אַהֲרֹן; וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם,
לִנְפֹשׁ לֹא-יִטְמָא בְּעַמְּיוֹ.

ב כִּי, אִם-לְשָׂאָרוֹ, הַקָּרֵב,
אֱלָיו: לְאִמּוֹ וּלְאָבִיו, וּלְבָנוֹ וּלְבִתּוֹ
וּלְאָחִיו.

ג וּלְאָחֹתוֹ הַבְּתוּלָה הַקְּרוּבָה אֱלָיו,
אֲשֶׁר לֹא-הָיְתָה לְאִישׁ—לָהּ, יִטְמָא.

ד לֹא יִטְמָא, בְּעַל בְּעַמְּיוֹ—לְהַחֲלוֹ.

1 And the LORD said unto Moses: Speak unto the priests the sons of Aaron, and say unto them: There shall none defile himself for the dead among his people;

2 except for his kin, that is near unto him, for his mother, and for his father, and for his son, and for his daughter, and for his brother;

3 and for his sister a virgin, that is near unto him, that hath had no husband, for her may he defile himself.

4 He shall not defile himself, being a chief man among his people, to profane himself.

ה לא-יקרחה (יקרחו) קרחה
בראשם, ופאת זקנם לא יגלחו;
ובבשרם—לא ישרטו, שרטת.

ו קדשים יהיו, לאלהיהם, ולא
יחללו, שם אלהיהם: כי את-אשי
יהוה לחם אלהיהם, הם מקריבם—
והיו קדש.

ז אשה זנה וחללה לא יקחו, ואשה
גרושה מאישה לא יקחו: כי-קדש
הוא, לאלהיו.

ח וקדשתו—כי-את-לחם אלהיה,
הוא מקריב; קדש, יהיה-לך—כי
קדוש, אני יהוה מקדשכם.

ט ובת איש כהן, כי תחל לזנות—
את-אביה היא מחללת, באש
תשרף. {ס}

י והכהן הגדול מאחיו אשר-יוצק
על-ראשו שמן המשחה, ומלא את-
ידו, ללבש, את-הבגדים—את-ראשו
לא יפרע, ובגדיו לא יפרם.

יא ועל כל-נפשות מת, לא
יבא: לאביו ולאמו, לא יטמא.

יב ומן-המקדש, לא יצא, ולא
יחלל, את מקדש אלהיו: כי נזר
שמן משחת אלהיו, עליו—אני יהוה.

יג והוא, אשה בבתוליה יקח.

יד אלמנה וגרושה וחללה זנה, את-

5 They shall not make baldness upon their head, neither shall they shave off the corners of their beard, nor make any cuttings in their flesh.

6 They shall be holy unto their God, and not profane the name of their God; for the offerings of the LORD made by fire, the bread of their God, they do offer; therefore they shall be holy.

7 They shall not take a woman that is a harlot, or profaned; neither shall they take a woman put away from her husband; for he is holy unto his God.

8 Thou shalt sanctify him therefore; for he offereth the bread of thy God; he shall be holy unto thee; for I the LORD, who sanctify you, am holy.

9 And the daughter of any priest, if she profane herself by playing the harlot, she profaneth her father: she shall be burnt with fire. {S}

10 And the priest that is highest among his brethren, upon whose head the anointing oil is poured, and that is consecrated to put on the garments, shall not let the hair of his head go loose, nor rend his clothes;

11 neither shall he go in to any dead body, nor defile himself for his father, or for his mother;

12 neither shall he go out of the sanctuary, nor profane the sanctuary of his God; for the consecration of the anointing oil of his God is upon him: I am the LORD.

13 And he shall take a wife in her virginity.

14 A widow, or one divorced, or a profaned woman, or a harlot, these shall he not take;

אָלֶה לֹא יִקַּח : כִּי אִם-בְּתוּלָה
מֵעַמּוֹ, יִקַּח אִשָּׁה. but a virgin of his own people shall he take to wife.

טו וְלֹא-יִחַלֵּל זֶרְעוֹ, בְּעַמּוֹ : כִּי אֲנִי
יְהוָה, מְקַדְּשׁוֹ. {S} 15 And he shall not profane his seed among his people; for I am the LORD who sanctify him. {S}

טז וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר. 16 And the LORD spoke unto Moses, saying:

יז דַּבֵּר אֶל-אַהֲרֹן, לֵאמֹר : אִישׁ
מִזֶּרְעֶךָ לְדֹרֹתָם, אֲשֶׁר יִהְיֶה בוֹ מוֹם—
לֹא יִקְרַב, לְהִקְרִיב לַחֶם אֱלֹהֵינוּ. 17 Speak unto Aaron, saying: Whosoever he be of thy seed throughout their generations that hath a blemish, let him not approach to offer the bread of his God.

יח כִּי כָל-אִישׁ אֲשֶׁר-בוֹ מוֹם, לֹא
יִקְרַב : אִישׁ עִוֵּר אוֹ פֶסֶחַ, אוֹ חָרָם
אוֹ שָׂרוּעַ. 18 For whatsoever man he be that hath a blemish, he shall not approach: a blind man, or a lame, or he that hath any thing maimed, or anything too long,

יט אוֹ אִישׁ, אֲשֶׁר-יִהְיֶה בוֹ שֶׁבֶר רֶגֶל,
אוֹ שֶׁבֶר יָד. 19 or a man that is broken-footed, or broken-handed,

כ אוֹ-גִבּוֹן אוֹ-דֶק, אוֹ תִבְלָל בְּעֵינָיו, אוֹ
גָרַב אוֹ יִלְפָת, אוֹ מְרוּחַ אֲשָׁד. 20 or crook-backed, or a dwarf, or that hath his eye overspread, or is scabbed, or scurvy, or hath his stones crushed;

כא כָּל-אִישׁ אֲשֶׁר-בוֹ מוֹם, מִזֶּרַע
אַהֲרֹן הַכֹּהֵן—לֹא יִגַּשׁ, לְהִקְרִיב אֶת-
אֲשֵׁי יְהוָה : מוֹם בוֹ—אֶת לֶחֶם
אֱלֹהֵינוּ, לֹא יִגַּשׁ לְהִקְרִיב. 21 no man of the seed of Aaron the priest, that hath a blemish, shall come nigh to offer the offerings of the LORD made by fire; he hath a blemish; he shall not come nigh to offer the bread of his God.

כב לֶחֶם אֱלֹהֵינוּ, מִקְדָּשֵׁי הַקְּדָשִׁים,
וּמִן-הַקְּדָשִׁים, יֵאָכֵל. 22 He may eat the bread of his God, both of the most holy, and of the holy.

כג אַךְ אֶל-הַפְּרֻכָּת לֹא יָבֵא, וְאֶל-
הַמִּזְבֵּחַ לֹא יִגַּשׁ—כִּי-מוֹם בוֹ ; וְלֹא
יִחַלֵּל אֶת-מְקַדְּשֵׁי, כִּי אֲנִי יְהוָה
מְקַדְּשָׁם. 23 Only he shall not go in unto the veil, nor come nigh unto the altar, because he hath a blemish; that he profane not My holy places; for I am the LORD who sanctify them.

כד וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה, אֶל-אַהֲרֹן וְאֶל-בָּנָיו, 24 So Moses spoke unto Aaron, and to his sons, and unto all the children of Israel. {P}

Chapter 22

- א** וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.
1 And the LORD spoke unto Moses, saying:
- ב** דַּבֵּר אֶל-אַהֲרֹן וְאֶל-בְּנָיו, וַיִּנְזְרוּ מִקִּדְּשֵׁי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל, וְלֹא יַחֲלְלוּ, אֶת-שֵׁם קִדְּשִׁי—אֲשֶׁר הֵם מִקִּדְּשִׁים לִי, אֲנִי יְהוָה.
2 Speak unto Aaron and to his sons, that they separate themselves from the holy things of the children of Israel, which they hallow unto Me, and that they profane not My holy name: I am the LORD.
- ג** אָמַר אֱלֹהִים, לְדֹרֹתֵיכֶם כָּל-אִישׁ אֲשֶׁר-יִקְרַב מִכָּל-זֶרְעֶכֶם אֶל-הַקִּדְּשִׁים אֲשֶׁר יִקְדִּישׁוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל לַיהוָה, וְטִמְאַתּוֹ, עָלָיו: וְנִכְרַתָּה הַנֶּפֶשׁ הַהוּא, מִלִּפְנֵי-אֲנִי יְהוָה.
3 Say unto them: Whosoever he be of all your seed throughout your generations, that approacheth unto the holy things, which the children of Israel hallow unto the LORD, having his uncleanness upon him, that soul shall be cut off from before Me: I am the LORD.
- ד** אִישׁ אִישׁ מִזֶּרַע אַהֲרֹן, וְהוּא צְרוּעַ אוֹ זָב—בִּקְדָּשִׁים לֹא יֹאכַל, עַד אֲשֶׁר יִטְהַר; וְהִנְגַּע, בְּכָל-טִמְאֵ-נֶפֶשׁ, אוֹ אִישׁ, אֲשֶׁר-תִּצֵּא מִמֶּנּוּ שִׁכְבַּת-זֶרַע.
4 What man soever of the seed of Aaron is a leper, or hath an issue, he shall not eat of the holy things, until he be clean. And whoso toucheth any one that is unclean by the dead; or from whomsoever the flow of seed goeth out;
- ה** אוֹ-אִישׁ אֲשֶׁר יִגַּע, בְּכָל-שֶׁרֶץ אֲשֶׁר יִטְמָא-לוֹ; אוֹ בְּאָדָם אֲשֶׁר יִטְמָא-לוֹ, לְכָל טִמְאַתּוֹ.
5 or whosoever toucheth any swarming thing, whereby he may be made unclean, or a man of whom he may take uncleanness, whatsoever uncleanness he hath;
- ו** נֶפֶשׁ אֲשֶׁר תִּגַּע-בוֹ, וְטִמְאַה עַד-הָעֶרֶב; וְלֹא יֹאכַל מִן-הַקִּדְּשִׁים, כִּי אִם-רָחַץ בְּשָׂרוֹ בַּמַּיִם.
6 the soul that toucheth any such shall be unclean until the even, and shall not eat of the holy things, unless he bathe his flesh in water.
- ז** וּבֹא הַשֶּׁמֶשׁ, וְטָהַר; וְאַחַר יֹאכַל מִן-הַקִּדְּשִׁים, כִּי לֶחֶמוֹ הוּא.
7 And when the sun is down, he shall be clean; and afterward he may eat of the holy things, because it is his bread.
- ח** נִבְלָה וְטִרְפָּה לֹא יֹאכַל, לְטִמְאַה-
8 That which dieth of itself, or is torn of

בה : אָנִי, יהוה. beasts, he shall not eat to defile himself therewith: I am the LORD.

ט וְשָׁמְרוּ אֶת-מִשְׁמַרְתִּי, וְלֹא-יִשְׂאוּ עָלֵיו חַטָּא, וּמֵתוּ בּוֹ, כִּי יַחֲלֶלְהוּ: אָנִי יהוה, מְקַדְּשָׁם. 9 They shall therefore keep My charge, lest they bear sin for it, and die therein, if they profane it: I am the LORD who sanctify them.

י וְכֹל-זָר, לֹא-יֹאכַל קֹדֶשׁ; תּוֹשֵׁב כְּהֵן וְשָׂכִיר, לֹא-יֹאכַל קֹדֶשׁ. 10 There shall no common man eat of the holy thing; a tenant of a priest, or a hired servant, shall not eat of the holy thing.

יא וְכֹהֵן, כִּי-יִקְנֶה נַפְשׁ קִנְיָן בְּסֵפוֹ—הוּא, יֹאכַל בּוֹ; וַיֵּלֵד בֵּיתוֹ, הֵם יֹאכְלוּ בִלְחֻמוֹ. 11 But if a priest buy any soul, the purchase of his money, he may eat of it; and such as are born in his house, they may eat of his bread.

יב וּבֵת-כְּהֵן—כִּי תִהְיֶה, לְאִישׁ זָר: הוּא, בְּתָרוּמַת הַקֹּדְשִׁים לֹא תֹאכַל. 12 And if a priest's daughter be married unto a common man, she shall not eat of that which is set apart from the holy things.

יג וּבֵת-כְּהֵן כִּי תִהְיֶה אֶלְמָנָה וְגֵרוּשָׁה, וְזָרַע אֵין לָהּ—וְשָׁבָה אֶל-בֵּית אָבִיהָ כַּנְעוּרֶיהָ, מִלֶּחֶם אָבִיהָ תֹאכַל; וְכֹל-זָר, לֹא-יֹאכַל בּוֹ. 13 But if a priest's daughter be a widow, or divorced, and have no child, and is returned unto her father's house, as in her youth, she may eat of her father's bread; but there shall no common man eat thereof.

יד וְאִישׁ, כִּי-יֹאכַל קֹדֶשׁ בְּשִׁגְגָה—וַיִּסֹּף חֲמִשִּׁיתוֹ עָלָיו, וְנָתַן לַכְּהֵן אֶת-הַקֹּדֶשׁ. 14 And if a man eat of the holy thing through error, then he shall put the fifth part thereof unto it, and shall give unto the priest the holy thing.

טו וְלֹא יַחֲלֶלוּ, אֶת-קֹדְשֵׁי בְנֵי יִשְׂרָאֵל—אֶת אֲשֶׁר-יָרִימוּ, לַיהוה. 15 And they shall not profane the holy things of the children of Israel, which they set apart unto the LORD;

טז וְהִשִּׂיאוּ אוֹתָם עֲוֹן אֲשָׁמָה, בְּאֲכָלָם אֶת-קֹדְשֵׁיהֶם: כִּי אָנִי יהוה, מְקַדְּשָׁם. {פ} 16 and so cause them to bear the iniquity that bringeth guilt, when they eat their holy things; for I am the LORD who sanctify them. {P}

יז וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר. 17 And the LORD spoke unto Moses, saying:

יח דַּבֵּר אֶל-אַהֲרֹן וְאֶל-בָּנָיו, וְאֶל-כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְאָמַרְתָּ, אֱלֹהִים: אִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל וּמִן-הַגֵּר בְּיִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר יִקְרִיב קֶרְבָּנוּ לְכָל-נִדְרֵיהֶם וּלְכָל-נִדְבוֹתָם, אֲשֶׁר-יִקְרִיבוּ לַיהוָה, לְעֹלָה.

יט לְרִצְנֹכֶם: תְּמִים זָכָר—בַּבֶּקֶר, בְּכֹשֶׁבִים וּבְעִזִּים.

כ כֹּל אֲשֶׁר-בּו מוּם, לֹא תִקְרִיבוּ: כִּי-לֹא לְרִצּוֹן, יִהְיֶה לָכֶם.

כא וְאִישׁ, כִּי-יִקְרִיב זֶבַח-שְׁלָמִים לַיהוָה, לְפִלֵּא-נֶדֶר אוֹ לְנִדְבָה, בַּבֶּקֶר אוֹ בַצֹּאן—תְּמִים יִהְיֶה לְרִצּוֹן, כָּל-מוּם לֹא יִהְיֶה-בּו.

כב עִוֵּר אוֹ שָׁבוּר אוֹ-חָרוּץ אוֹ-יִבֵּלֶת, אוֹ גָּרֵב אוֹ יִלְפֶת—לֹא-תִקְרִיבוּ אֵלָה, לַיהוָה; וְאִשָּׁה, לֹא-תִתְּנוּ מֵהֶם עַל-הַמִּזְבֵּחַ—לַיהוָה.

כג וְשׂוֹר וְשָׂה, שְׂרוּעַ וְקִלוּט—נִדְבָה תַעֲשֶׂה אֹתוֹ, וּלְנֶדֶר לֹא יִרְצָה.

כד וּמְעוּדָ וְכָתוּת וְנִתּוּק וְכָרוּת, לֹא תִקְרִיבוּ לַיהוָה; וּבְאַרְצְכֶם, לֹא תַעֲשׂוּ.

כה וּמִיַּד בֵּן-נֹכֵר, לֹא תִקְרִיבוּ אֶת-לֶחֶם אֱלֹהֵיכֶם—מִכָּל-אֵלָה: כִּי מִשְׁחָתָם בָּהֶם מוּם בָּם, לֹא יִרְצוּ

18 Speak unto Aaron, and to his sons, and unto all the children of Israel, and say unto them: Whosoever he be of the house of Israel, or of the strangers in Israel, that bringeth his offering, whether it be any of their vows, or any of their free-will-offerings, which are brought unto the LORD for a burnt-offering;

19 that ye may be accepted, ye shall offer a male without blemish, of the beeves, of the sheep, or of the goats.

20 But whatsoever hath a blemish, that shall ye not bring; for it shall not be acceptable for you.

21 And whosoever bringeth a sacrifice of peace-offerings unto the LORD in fulfillment of a vow clearly uttered, or for a freewill-offering, of the herd or of the flock, it shall be perfect to be accepted; there shall be no blemish therein.

22 Blind, or broken, or maimed, or having a sore, or scabbed, or scurvy, ye shall not offer these unto the LORD, nor make an offering by fire of them upon the altar unto the LORD.

23 Either a bullock or a lamb that hath any thing too long or too short, that mayest thou offer for a freewill-offering; but for a vow it shall not be accepted.

24 That which hath its stones bruised, or crushed, or torn, or cut, ye shall not offer unto the LORD; neither shall ye do thus in your land.

25 Neither from the hand of a foreigner shall ye offer the bread of your God of any of these, because their corruption is in them, there is a blemish in them; they shall

לְכֶם. {ס} not be accepted for you. {S}

כו וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר. **26** And the LORD spoke unto Moses, saying:

כז שׂוֹר אִו-כֶּשֶׂב אִו-עֵז כִּי יוֹלַד, וְהָיָה שְׁבַע יָמִים תַּחַת אִמּוֹ; וּמִיּוֹם הַשְּׁמִינִי, וְהָלְאָה, יִרְצָה, לְקַרְבַּן אֲשֶׁה לַיהוָה. **27** When a bullock, or a sheep, or a goat, is brought forth, then it shall be seven days under the dam; but from the eighth day and thenceforth it may be accepted for an offering made by fire unto the LORD.

כח וְשׂוֹר, אִו-שָׂה—אֶתּוֹ וְאֶת-בְּנוֹ, לֹא תִשְׁחַטּוּ בְיוֹם אֶחָד. **28** And whether it be cow or ewe, ye shall not kill it and its young both in one day.

כט וְכִי-תִזְבְּחוּ זֶבַח-תּוֹדָה, לַיהוָה—לְרִצְוֹנְכֶם, תִּזְבְּחוּ. **29** And when ye sacrifice a sacrifice of thanksgiving unto the LORD, ye shall sacrifice it that ye may be accepted.

ל בְּיוֹם הַהוּא יֵאָכַל, לֹא-תוֹתִירוּ מִמֶּנּוּ עַד-בֹּקֶר: אֲנִי, יְהוָה. **30** On the same day it shall be eaten; ye shall leave none of it until the morning: I am the LORD.

לא וּשְׁמֹרְתֶם, מִצְוֹתַי, וַעֲשִׂיתֶם, אֲתֶם: אֲנִי, יְהוָה. **31** And ye shall keep My commandments, and do them: I am the LORD.

לב וְלֹא תִחַלְלוּ, אֶת-שֵׁם קִדְשִׁי, וְנִקְדַּשְׁתִּי, בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: אֲנִי יְהוָה, מְקַדְּשְׁכֶם. **32** And ye shall not profane My holy name; but I will be hallowed among the children of Israel: I am the LORD who hallow you,

לג הַמוֹצִיא אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם, לְהִיּוֹת לְכֶם לֵאלֹהִים: אֲנִי, יְהוָה. {פ} **33** that brought you out of the land of Egypt, to be your God: I am the LORD. {P}

Chapter 23

א וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר. **1** And the LORD spoke unto Moses, saying:

ב דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם, מוֹעֲדֵי יְהוָה, אֲשֶׁר-תִּקְרְאוּ **2** Speak unto the children of Israel, and say unto them: The appointed seasons of the LORD, which ye shall proclaim to be holy

- אתם מקראי קדש—אלה הם, מועדי. convocations, even these are My appointed seasons.
- ג ששת ימים, תעשה מלאכה, וביום השביעי שבת שבתון מקרא-קדש, כל-מלאכה לא תעשו: שבת הוא ליהוה, בכל מושבתיכם. {פ} 3 Six days shall work be done; but on the seventh day is a shabbat of solemn rest, a holy convocation; ye shall do no manner of work; it is a shabbat unto the LORD in all your dwellings. {P}
- ד אלה מועדי יהוה, מקראי קדש, אשר-תקראו אתם, במועדם. 4 These are the appointed seasons of the LORD, even holy convocations, which ye shall proclaim in their appointed season.
- ה בחדש הראשון, בארבעה עשר לחדש—בין הערבים: פסח, ליהוה. 5 In the first month, on the fourteenth day of the month at dusk, is the LORD'S Passover.
- ו ובחמשה עשר יום לחדש הזה, חג המצות ליהוה: שבעת ימים, מצות תאכלו. 6 And on the fifteenth day of the same month is the feast of unleavened bread unto the LORD; seven days ye shall eat unleavened bread.
- ז ביום, הראשון, מקרא-קדש, יהיה לכם; כל-מלאכת עבדה, לא תעשו. 7 In the first day ye shall have a holy convocation; ye shall do no manner of servile work.
- ח והקרבתם אשה ליהוה, שבעת ימים; ביום השביעי מקרא-קדש, כל-מלאכת עבדה לא תעשו. {פ} 8 And ye shall bring an offering made by fire unto the LORD seven days; in the seventh day is a holy convocation; ye shall do no manner of servile work. {P}
- ט וידבר יהוה, אל-משה לאמר. 9 And the LORD spoke unto Moses saying:
- י דבר אל-בני ישראל, ואמרת אליהם, כי-תבאו אל-הארץ אשר אני נתן לכם, וקצרתם את-קצירה—והבאתם את-עמר ראשית קצירכם, אל-הכהן. 10 Speak unto the children of Israel, and say unto them: When ye are come into the land which I give unto you, and shall reap the harvest thereof, then ye shall bring the sheaf of the first-fruits of your harvest unto the priest.
- יא והניף את-העמר לפני יהוה, לרצונכם; ממחרת, השבת, יניפנו, הכהן. 11 And he shall wave the sheaf before the LORD, to be accepted for you; on the morrow after the shabbat the priest shall wave it.

יב וַעֲשִׂיתֶם, בַּיּוֹם הַנִּיפְּכֶם אֶת-
הָעֹמֶר, כֶּבֶשׂ תְּמִים בֶּן-שָׁנָתוֹ לְעֹלָה,
לַיהוָה.

יג וּמִנְחָתוֹ שְׁנֵי עֶשְׂרֵינִים סֹלֶת בְּלוֹלָה
בְּשֶׁמֶן, אֲשֶׁה לַיהוָה—רֵיחַ נִיחֹחַ;
וְנִסְכָּה יַיִן, רְבִיעֵת הַהֵינֹ.

יד וְלֶחֶם וְקֹלִי וְכֹרֶמֶל לֹא תֹאכְלוּ,
עַד-עֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה—עַד הִבִּיאֲכֶם,
אֶת-קָרְבַּן אֱלֹהֵיכֶם: חֻקַּת עוֹלָם
לְדֹרֹתֵיכֶם, בְּכָל מִשְׁבְּתֵיכֶם. {ס}

טו וּסְפַרְתֶּם לָכֶם, מִמַּחֲרַת הַשַּׁבָּת,
מִיּוֹם הִבִּיאֲכֶם, אֶת-עֹמֶר
הַתְּנוּפָה: שִׁבְעַת שַׁבָּתוֹת, תְּמִימֹת
תִּהְיֶינָה.

טז עַד מִמַּחֲרַת הַשַּׁבָּת הַשְּׁבִיעִית,
תִּסְפְּרוּ חֲמִשִּׁים יוֹם; וְהִקְרַבְתֶּם
מִנְחָה חֲדָשָׁה, לַיהוָה.

יז מִמּוֹשְׁבֵי תֵיכֶם תִּבְיֵאוּ לֶחֶם תְּנוּפָה,
שְׁתֵּי שְׁנֵי עֶשְׂרֵינִים—סֹלֶת תִּהְיֶינָה,
חֲמֵץ תִּתְּאֲפִינָה: בְּכֹרִים, לַיהוָה.

יח וְהִקְרַבְתֶּם עַל-הַלֶּחֶם, שִׁבְעַת
כֶּבֶשִׂים תְּמִימִם בְּנֵי שָׁנָה, וּפָר בֶּן-
בָּקָר אֶחָד, וְאֵילָם שְׁנָיִם: יִהְיוּ עֹלָה,
לַיהוָה, וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵיהֶם, אֲשֶׁה
רֵיחַ-נִיחֹחַ לַיהוָה.

12 And in the day when ye wave the sheaf,
ye shall offer a he-lamb without blemish of
the first year for a burnt-offering unto the
LORD.

13 And the meal-offering thereof shall be
two tenth parts of an ephah of fine flour
mingled with oil, an offering made by fire
unto the LORD for a sweet savor; and the
drink-offering thereof shall be of wine, the
fourth part of a hin.

14 And ye shall eat neither bread, nor
parched corn, nor fresh ears, until this
selfsame day, until ye have brought the
offering of your God; it is a statute for ever
throughout your generations in all your
dwellings. {S}

15 And ye shall count unto you from the
morrow after the day of rest, from the day
that ye brought the sheaf of the waving;
seven weeks shall there be complete;

16 even unto the morrow after the seventh
week shall ye number fifty days; and ye
shall present a new meal-offering unto the
LORD.

17 Ye shall bring out of your dwellings two
wave-loaves of two tenth parts of an ephah;
they shall be of fine flour, they shall be
baked with leaven, for first-fruits unto the
LORD.

18 And ye shall present with the bread
seven lambs without blemish of the first
year, and one young bullock, and two rams;
they shall be a burnt-offering unto the
LORD, with their meal-offering, and their
drink-offerings, even an offering made by
fire, of a sweet savor unto the LORD.

יט וַעֲשִׂיתֶם שְׁעִיר-עִזִּים אֶחָד,
לְחֹטְאֵת; וּשְׁנֵי כִבְשִׂים בְּנֵי שָׁנָה,
לְזִבַּח שְׁלָמִים.

כ וְהִנִּיף הַכֹּהֵן אֹתָם עַל לֶחֶם
הַבִּכּוּרִים תְּנוּפָה, לִפְנֵי יְהוָה, עַל-שְׁנֵי,
כִבְשִׂים; קֹדֶשׁ יִהְיוּ לַיהוָה, לַכֹּהֵן.

כא וּקְרֵאתֶם בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה,
מִקְרָא-קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם—כָּל-מְלֹאכֶת
עֲבֹדָה, לֹא תַעֲשׂוּ: חֻקַּת עוֹלָם בְּכָל-
מוֹשְׁבֵי-תִיכֶם, לְדֹרֹתֵיכֶם.

כב וּבְקַצְרְכֶם אֶת-קִצִּיר אֲרָצְכֶם,
לֹא-תִכְלֶה פְּאֵת שְׂדֵךְ בְּקַצְרְךָ, וְלִקֵּט
קִצִּירְךָ, לֹא תִלְקֹט; לַעֲנִי וְלַגֵּר תַּעֲזֹב
אֹתָם, אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם. {פ}

כג וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

כד דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל,
לֵאמֹר: בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּאַחַד
לַחֹדֶשׁ, יִהְיֶה לָכֶם שַׁבָּתוֹן—זְכָרוֹן
תְּרוּעָה, מִקְרָא-קֹדֶשׁ.

כה כָּל-מְלֹאכֶת עֲבֹדָה, לֹא תַעֲשׂוּ;
וְהִקְרַבְתֶּם אֹשֶׁה, לַיהוָה. {ס}

כו וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

כז אַךְ בַּעֲשׂוֹר לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי הַזֶּה
יוֹם הַכִּפּוּרִים הוּא, מִקְרָא-קֹדֶשׁ יִהְיֶה
לָכֶם, וְעִנִּיתֶם, אֶת-נַפְשֵׁי-תִיכֶם;
וְהִקְרַבְתֶּם אֹשֶׁה, לַיהוָה.

19 And ye shall offer one he-goat for a sin-offering, and two he-lambs of the first year for a sacrifice of peace-offerings.

20 And the priest shall wave them with the bread of the first-fruits for a wave-offering before the LORD, with the two lambs; they shall be holy to the LORD for the priest.

21 And ye shall make proclamation on the selfsame day; there shall be a holy convocation unto you; ye shall do no manner of servile work; it is a statute for ever in all your dwellings throughout your generations.

22 And when ye reap the harvest of your land, thou shalt not wholly reap the corner of thy field, neither shalt thou gather the gleanings of thy harvest; thou shalt leave them for the poor, and for the stranger: I am the LORD your God. {P}

23 And the LORD spoke unto Moses, saying:

24 Speak unto the children of Israel, saying: In the seventh month, in the first day of the month, shall be a solemn rest unto you, a memorial proclaimed with the blast of horns, a holy convocation.

25 Ye shall do no manner of servile work; and ye shall bring an offering made by fire unto the LORD. {S}

26 And the LORD spoke unto Moses, saying:

27 Howbeit on the tenth day of this seventh month is the day of atonement; there shall be a holy convocation unto you, and ye shall afflict your souls; and ye shall bring an offering made by fire unto the LORD.

כח וְכָל-מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ, בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה: כִּי יוֹם כִּפּוּרִים הוּא, לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם, לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם.

כט כִּי כָל-הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר לֹא-תִעָנֶה, בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה—וְנִכְרְתָהּ, מֵעַמִּיהָ.

ל וְכָל-הַנֶּפֶשׁ, אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה כָל-מְלָאכָה, בְּעֶצֶם, הַיּוֹם הַזֶּה—וְהָאֲבֹדְתִי אֶת-הַנֶּפֶשׁ הַהוּא, מִקְרֹב עִמָּהּ.

לא כָּל-מְלָאכָה, לֹא תַעֲשׂוּ: חֻקַּת עוֹלָם לְדוֹרֵיכֶם, בְּכֹל מְשֻׁבְתֵיכֶם.

לב שַׁבַּת שַׁבְּתוֹן הוּא לָכֶם, וְעֲנִיתֶם אֶת-נַפְשֵׁיכֶם; בְּתִשְׁעָה לַחֹדֶשׁ, בְּעֶרְב—מֵעֶרֶב עַד-עֶרֶב, תִּשְׁבְּתוּ שַׁבְּתֵכֶם. {פ}

לג וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

לד דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, לֵאמֹר: בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם, לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי הַזֶּה, חַג הַסֻּכּוֹת שִׁבְעַת יָמִים, לַיהוָה.

לה בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן, מִקְרָא-קֹדֶשׁ; כָּל-מְלָאכָת עֲבֹדָה, לֹא תַעֲשׂוּ.

לו שִׁבְעַת יָמִים, תִּקְרִיבוּ אִשָּׁה לַיהוָה; בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי מִקְרָא-קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם וְהִקְרַבְתֶּם אִשָּׁה לַיהוָה, עֲצֹרַת הוּא—כָּל-מְלָאכָת עֲבֹדָה, לֹא תַעֲשׂוּ.

28 And ye shall do no manner of work in that same day; for it is a day of atonement, to make atonement for you before the LORD your God.

29 For whatsoever soul it be that shall not be afflicted in that same day, he shall be cut off from his people.

30 And whatsoever soul it be that doeth any manner of work in that same day, that soul will I destroy from among his people.

31 Ye shall do no manner of work; it is a statute for ever throughout your generations in all your dwellings.

32 It shall be unto you a sabbat of solemn rest, and ye shall afflict your souls; in the ninth day of the month at even, from even unto even, shall ye keep your sabbat. {P}

33 And the LORD spoke unto Moses, saying:

34 Speak unto the children of Israel, saying: On the fifteenth day of this seventh month is the feast of tabernacles for seven days unto the LORD.

35 On the first day shall be a holy convocation; ye shall do no manner of servile work.

36 Seven days ye shall bring an offering made by fire unto the LORD; on the eighth day shall be a holy convocation unto you; and ye shall bring an offering made by fire unto the LORD; it is a day of solemn assembly; ye shall do no manner of servile work.

לז אֵלֶּה מוֹעֲדֵי יְהוָה, אֲשֶׁר-תִּקְרְאוּ
אֹתָם מִקְרָאֵי קֹדֶשׁ: לְהַקְרִיב אֲשֶׁה
לַיהוָה, עֹלָה וּמִנְחָה זָבַח וּנְסֻכִים—
דְּבַר-יוֹם בְּיוֹמוֹ.

לח מִלְבָּד, שַׁבָּתֹת יְהוָה; וּמִלְבָּד
מִתְּנוּתֵיכֶם, וּמִלְבָּד כָּל-נְדָרֵיכֶם
וּמִלְבָּד כָּל-נְדָבְתֵיכֶם, אֲשֶׁר תִּתְּנוּ,
לַיהוָה.

לט אַךְ בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ
הַשְּׁבִיעִי, בְּאַסְפְּכֶם אֶת-תְּבוּאֹת
הָאָרֶץ, תַּחֲגוּ אֶת-חַג-יְהוָה, שִׁבְעַת
יָמִים; בְּיוֹם הָרֵאשׁוֹן שַׁבָּתוֹן, וּבְיוֹם
הַשְּׁמִינִי שַׁבָּתוֹן.

מ וּלְקַחְתֶּם לָכֶם בְּיוֹם הָרֵאשׁוֹן, פְּרֵי
עֵץ הָדָר כַּפֹּת תְּמָרִים, וְעֵנָף עֵץ-עָבֹת,
וְעֵרְבֵי-נַחַל; וּשְׂמַחְתֶּם, לִפְנֵי יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם—שִׁבְעַת יָמִים.

מא וְחַגַּתֶם אֹתוֹ חַג לַיהוָה, שִׁבְעַת
יָמִים בַּשָּׁנָה: חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם,
בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי תַּחֲגוּ אֹתוֹ.

מב בַּסֻּכּוֹת תִּשְׁבוּ, שִׁבְעַת יָמִים; כָּל-
הָאֶזְרָח, בְּיִשְׂרָאֵל, יִשְׁבוּ, בַּסֻּכּוֹת.

מג לְמַעַן, יֵדְעוּ דֹרֹתֵיכֶם, כִּי בַסֻּכּוֹת
הוֹשַׁבְתִּי אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, בְּהוֹצִיאִי
אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם: אֲנִי, יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם.

מד וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה, אֶת-מִעַדֵי יְהוָה,
אֶל-בְּנֵי, יִשְׂרָאֵל. {פ}

37 These are the appointed seasons of the LORD, which ye shall proclaim to be holy convocations, to bring an offering made by fire unto the LORD, a burnt-offering, and a meal-offering, a sacrifice, and drink-offerings, each on its own day;

38 beside the sabbaths of the LORD, and beside your gifts, and beside all your vows, and beside all your freewill-offerings, which ye give unto the LORD.

39 Howbeit on the fifteenth day of the seventh month, when ye have gathered in the fruits of the land, ye shall keep the feast of the LORD seven days; on the first day shall be a solemn rest, and on the eighth day shall be a solemn rest.

40 And ye shall take you on the first day the fruit of goodly trees, branches of palm-trees, and boughs of thick trees, and willows of the brook, and ye shall rejoice before the LORD your God seven days.

41 And ye shall keep it a feast unto the LORD seven days in the year; it is a statute for ever in your generations; ye shall keep it in the seventh month.

42 Ye shall dwell in booths seven days; all that are home-born in Israel shall dwell in booths;

43 that your generations may know that I made the children of Israel to dwell in booths, when I brought them out of the land of Egypt: I am the LORD your God.

44 And Moses declared unto the children of Israel the appointed seasons of the LORD. {P}

Chapter 24

- א** וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.
1 And the LORD spoke unto Moses, saying:
- ב** צוּ אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וַיִּקְחוּ אֵלֶיךָ שֶׁמֶן זַיִת זָךְ כְּתִית-לְמָאוֹר : לְהַעֲלֹת נֵר, תָּמִיד.
2 'Command the children of Israel, that they bring unto thee pure olive oil beaten for the light, to cause a lamp to burn continually.
- ג** מִחוּץ לְפָרֹכֶת הָעֵדוּת בְּאֹהֶל מוֹעֵד, יַעֲרֹךְ אֹתוֹ אַהֲרֹן מֵעֶרֶב עַד-בֹּקֶר לִפְנֵי יְהוָה-תָּמִיד : חֻקַּת עוֹלָם, לְדֹרֹתֵיכֶם.
3 Without the veil of the testimony, in the tent of meeting, shall Aaron order it from evening to morning before the LORD continually; it shall be a statute for ever throughout your generations.
- ד** עַל הַמְּנֹכָה הַטְּהֹרָה, יַעֲרֹךְ אֶת-הַנִּירוֹת, לִפְנֵי יְהוָה, תָּמִיד. {פ}
4 He shall order the lamps upon the pure candlestick before the LORD continually. {P}
- ה** וְלָקַחְתָּ סֹלֶת-וְאָפִיתָ אֹתָהּ, שְׁתֵּים עָשָׂרָה חֲלוֹת ; שְׁנֵי, עֶשְׂרֹנִים, יִהְיֶה, הַחֲלָה הָאֶחָת.
5 And thou shalt take fine flour, and bake twelve cakes thereof: two tenth parts of an ephah shall be in one cake.
- ו** וְשָׂמַתָּ אוֹתָם שְׁתֵּים מֵעַרְכוֹת, שֵׁשׁ הַמַּעֲרֹכֶת, עַל הַשֻּׁלְחַן הַטְּהוֹר, לִפְנֵי יְהוָה.
6 And thou shalt set them in two rows, six in a row, upon the pure table before the LORD.
- ז** וְנָתַתָּ עַל-הַמַּעֲרֹכֶת, לְבֹנָה זָכָה ; וְהִיְתָה לְלֶחֶם לְאִזְכָּרָה, אֲשֶׁה לַיהוָה.
7 And thou shalt put pure frankincense with each row, that it may be to the bread for a memorial-part, even an offering made by fire unto the LORD.
- ח** בְּיוֹם הַשַּׁבָּת בְּיוֹם הַשַּׁבָּת, יַעֲרֹכְנוּ לִפְנֵי יְהוָה-תָּמִיד : מֵאֵת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, בְּרִית עוֹלָם.
8 Every shabbat day he shall set it in order before the LORD continually; it is from the children of Israel, an everlasting covenant.
- ט** וְהִיְתָה לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו, וְאָכְלָהּ בְּמִקּוֹם קֹדֶשׁ : כִּי קֹדֶשׁ קֹדָשִׁים הוּא לוֹ, מֵאֲשֵׁי יְהוָה-חֻק-עוֹלָם. {ס}
9 And it shall be for Aaron and his sons; and they shall eat it in a holy place; for it is most holy unto him of the offerings of the LORD made by fire, a perpetual due.' {S}

10 And the son of an Israelite woman, whose father was an Egyptian, went out among the children of Israel; and the son of the Israelite woman and a man of Israel strove together in the camp.

11 And the son of the Israelite woman blasphemed the Name, and cursed; and they brought him unto Moses. And his mother's name was Shlomit, the daughter of Divri, of the tribe of Dan.

12 And they put him in ward, that it might be declared unto them at the mouth of the LORD. {P}

13 And the LORD spoke unto Moses, saying:

14 'Bring forth him that hath cursed without the camp; and let all that heard him lay their hands upon his head, and let all the congregation stone him.

15 And thou shalt speak unto the children of Israel, saying: Whosoever curseth his God shall bear his sin.

16 And he that blasphemeth the name of the LORD, he shall surely be put to death; all the congregation shall certainly stone him; as well the stranger, as the home-born, when he blasphemeth the Name, shall be put to death.

17 And he that smiteth any man mortally shall surely be put to death.

18 And he that smiteth a beast mortally shall make it good: life for life.

וַיֵּצֵא, בֶן-אִשָּׁה יִשְׂרָאֵלִית, וְהוּא
בֶן-אִישׁ מִצְרִי, בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל;
וַיִּנָּצוּ, בַּמַּחֲנֶה, בֶּן הַיִּשְׂרָאֵלִית, וְאִישׁ
הַיִּשְׂרָאֵלִי.

וַיִּבְלֶם בֶּן-הָאִשָּׁה הַיִּשְׂרָאֵלִית אֶת-
הַשֵּׁם, וַיְקַלֵּל, וַיְבִיאוּ אוֹתוֹ, אֶל-
מֹשֶׁה; וְשֵׁם אִמּוֹ שְׁלֹמִית בַּת-דִּבְרִי,
לְמִטַּה-דָּן.

וַיִּנְיַחְהוּ, בַּמִּשְׁמֶר, לְפָרֹשׁ לָהֶם,
עַל-פִּי יְהוָה. {פ}

וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

וַיֹּצֵא אוֹתוֹ מִן-הַמַּחֲנֶה, אֶל-מִחוּץ
לַמַּחֲנֶה, וְסָמְכוּ כָל-הַשְׂמָעִים אֶת-
יָדֵיהֶם, עַל-רֹאשׁוֹ; וְרָגְמוּ אוֹתוֹ, כָּל-
הָעֵדָה.

וְאֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, תְּדַבֵּר
לֵאמֹר: אִישׁ אִישׁ כִּי-יִקְלַל אֱלֹהֵיו,
וְנָשָׂא חַטָּאוֹ.

וְנִקְבַּ שֵׁם-יְהוָה מוֹת יוֹמָת, רָגוּם
וְרָגְמוּ-בּוֹ כָל-הָעֵדָה: כִּגְר, כְּאֶזְרָח-
בְּנִקְבוֹ-שֵׁם, יוֹמָת.

וְאִישׁ, כִּי יַכֶּה כָּל-נֶפֶשׁ אָדָם-מוֹת,
יוֹמָת.

וּמִכֶּה נֶפֶשׁ-בְּהֵמָה, יִשְׁלַמְנָה-נֶפֶשׁ,
תַּחַת נֶפֶשׁ.

יט וְאִישׁ, כִּי-יִתֵּן מוֹם בְּעַמִּיתוֹ—
כַּאֲשֶׁר עָשָׂה, כֵּן יַעֲשֶׂה לוֹ.

19 And if a man maim his neighbor; as he hath done, so shall it be done to him:

כ שֹׁבֵר, תַּחַת שֹׁבֵר, עֵין תַּחַת עֵין, שֹׁן
תַּחַת שֹׁן—כַּאֲשֶׁר יִתֵּן מוֹם בְּאָדָם, כֵּן
יִנָּתֵן לוֹ.

20 breach for breach, eye for eye, tooth for tooth; as he hath maimed a man, so shall it be rendered unto him.

כא וּמַכֵּה בְּהֵמָה, יַשְׁלֵמְנָה; וּמַכֵּה
אָדָם, יוּמָת.

21 And he that killeth a beast shall make it good; and he that killeth a man shall be put to death.

כב מִשְׁפָּט אֶחָד יִהְיֶה לָכֶם, בְּגֵר
כַּאֲזָרַח יִהְיֶה: כִּי אֲנִי יְהוָה,
אֱלֹהֵיכֶם.

22 Ye shall have one manner of law, as well for the stranger, as for the home-born; for I am the LORD your God.'

כג וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה, אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל,
וַיּוֹצִיאוּ אֶת-הַמְּקַלֶּל אֶל-מַחוּץ
לַמַּחֲנֶה, וַיִּרְגְּמוּ אֹתוֹ אֲבָן; וּבְנֵי-
יִשְׂרָאֵל עָשׂוּ, כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-
מֹשֶׁה. {פ}

23 And Moses spoke to the children of Israel, and they brought forth him that had cursed out of the camp, and stoned him with stones. And the children of Israel did as the LORD commanded Moses. {P}

Chapter 25

א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה, בְּהַר סִינַי
לֵאמֹר.

1 And the LORD spoke unto Moses in mount Sinai, saying:

ב דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְאָמַרְתָּ
אֲלֵהֶם, כִּי תָבֹאוּ אֶל-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר
אֲנִי נֹתֵן לָכֶם—וְשַׁבַּתָּה הָאָרֶץ, שַׁבַּת
לַיהוָה.

2 Speak unto the children of Israel, and say unto them: When ye come into the land which I give you, then shall the land keep a sabbat unto the LORD.

ג שֵׁשׁ שָׁנִים תִּזְרַע שְׂדֶךָ, וְשֵׁשׁ שָׁנִים
תִּזְמַר כַּרְמְךָ; וְאָסַפְתָּ, אֶת-תְּבוּאָתָהּ.

3 Six years thou shalt sow thy field, and six years thou shalt prune thy vineyard, and gather in the produce thereof.

ד וּבַשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִת, שַׁבַּת שַׁבְּתוֹן
יִהְיֶה לָאָרֶץ—שַׁבַּת, לַיהוָה: שְׂדֶךָ לֹא

4 But in the seventh year shall be a sabbat of solemn rest for the land, a sabbat unto the LORD; thou shalt neither sow thy field, nor prune thy vineyard.

תִּזְרַע, וְכִרְמָהּ לֹא תִזְמַר.

ה אֵת סְפִיחַ קִצִּירָהּ לֹא תִקְצֹר,
וְאֶת-עֲנָבֵי נִזְיָרָהּ לֹא תִבְצֹר: שְׁנַת
שְׁבַתוֹן, יִהְיֶה לְאָרֶץ.

ו וְהִיְתָה שַׁבַּת הָאָרֶץ לָכֶם, לְאָכְלָה—
לָךְ, וְלַעֲבָדְךָ וְלַאֲמָתְךָ; וְלַשְׂכִּירָהּ,
וְלַתּוֹשְׁבֵיךָ, הַגֵּרִים, עִמָּךְ.

ז וְלִבְהֶמְתְּךָ—וְלַחַיָּה, אֲשֶׁר
בְּאֶרְצְךָ: תִּהְיֶה כָּל-תְּבוּאָתָה,
לְאָכֹל. {ס}

ח וְסַפַּרְתָּ לָךְ, שִׁבְעַת שַׁבָּתוֹת שָׁנִים—
שִׁבְעַת שָׁנִים, שִׁבְעַת פְּעָמִים; וְהָיוּ לָךְ,
יָמֵי שִׁבְעַת שַׁבָּתוֹת הַשָּׁנִים, תִּשְׁעַת
וְאַרְבָּעִים, שָׁנָה.

ט וְהִעֲבַרְתָּ שׁוֹפָר תְּרוּעָה, בַּחֹדֶשׁ
הַשְּׁבַעִי, בְּעֶשְׂוֹר, לַחֹדֶשׁ; בְּיוֹם,
הַכִּפּוּרִים, תִּעֲבִירוּ שׁוֹפָר, בְּכָל-
אֶרְצְכֶם.

י וְקִדַּשְׁתֶּם, אֵת שְׁנַת הַחֲמִשִּׁים שָׁנָה,
וְקִרְאתֶם דְּרוֹר בְּאֶרֶץ, לְכָל-יִשְׂרָאֵל;
יֹוֵבֵל הוּא, תִּהְיֶה לָכֶם, וְשַׁבָּתֶם אִישׁ
אֶל-אֲחֻזָּתוֹ, וְאִישׁ אֶל-מִשְׁפַּחְתּוֹ
תָּשְׁבוּ.

יא יֹוֵבֵל הוּא, שְׁנַת הַחֲמִשִּׁים שָׁנָה—
תִּהְיֶה לָכֶם; לֹא תִזְרְעוּ—וְלֹא תִקְצְרוּ
אֶת-סְפִיחֶיהָ, וְלֹא תִבְצְרוּ אֶת-נִזְיָרֶיהָ.

יב כִּי יֹוֵבֵל הוּא, קִדְּשׁ תִּהְיֶה לָכֶם;

5 That which groweth of itself of thy harvest thou shalt not reap, and the grapes of thy undressed vine thou shalt not gather; it shall be a year of solemn rest for the land.

6 And the sabbat-produce of the land shall be for food for you: for thee, and for thy servant and for thy maid, and for thy hired servant and for the settler by thy side that sojourn with thee;

7 and for thy cattle, and for the beasts that are in thy land, shall all the increase thereof be for food. {S}

8 And thou shalt number seven sabbaths of years unto thee, seven times seven years; and there shall be unto thee the days of seven sabbaths of years, even forty and nine years.

9 Then shalt thou make proclamation with the blast of the horn on the tenth day of the seventh month; in the day of atonement shall ye make proclamation with the horn throughout all your land.

10 And ye shall hallow the fiftieth year, and proclaim liberty throughout the land unto all the inhabitants thereof; it shall be a jubilee unto you; and ye shall return every man unto his possession, and ye shall return every man unto his family.

11 A jubilee shall that fiftieth year be unto you; ye shall not sow, neither reap that which groweth of itself in it, nor gather the grapes in it of the undressed vines.

12 For it is a jubilee; it shall be holy unto you; ye shall eat the increase thereof out of

מִן-הַשָּׂדֶה—תֹּאכְלוּ, אֶת-תְּבוּאֹתָהּ. the field.

יג בְּשָׁנַת הַיּוֹבֵל, הִזְאֵת, תָּשֻׁבוּ, אִישׁ אֶל-אֲחֻזָּתוֹ. **13** In this year of jubilee ye shall return every man unto his possession.

יד וְכִי-תִמְכְּרוּ מִמֶּכֶר לְעַמִּיתְךָ, אוֹ קָנָה מִיַּד עַמִּיתְךָ—אֶל-תּוֹנוּ, אִישׁ אֶת-אָחִיו. **14** And if thou sell aught unto thy neighbor, or buy of thy neighbor's hand, ye shall not wrong one another.

טו בְּמִסְפַּר שָׁנִים אַחֵר הַיּוֹבֵל, תִּקְנֶה מֵאֵת עַמִּיתְךָ; בְּמִסְפַּר שָׁנֵי-תְבוּאוֹת, יִמְכַר-לְךָ. **15** According to the number of years after the jubilee thou shalt buy of thy neighbor, and according unto the number of years of the crops he shall sell unto thee.

טז לְפִי רֹב הַשָּׁנִים, תִּרְבֶּה מִקְנָתוֹ, וְלְפִי מְעוֹט הַשָּׁנִים, תִּמְעִיט מִקְנָתוֹ: כִּי מִסְפַּר תְּבוּאוֹת, הוּא מִכֹּר לְךָ. **16** According to the multitude of the years thou shalt increase the price thereof, and according to the fewness of the years thou shalt diminish the price of it; for the number of crops doth he sell unto thee.

יז וְלֹא תוֹנוּ אִישׁ אֶת-עַמִּיתוֹ, וַיִּרְאֵת מֵאֱלֹהֶיךָ: כִּי אֲנִי יְהוָה, אֱלֹהֵיכֶם. **17** And ye shall not wrong one another; but thou shalt fear thy God; for I am the LORD your God.

יח וַעֲשִׂיתֶם, אֶת-חֻקֹּתַי, וְאֶת-מִשְׁפָּטַי תִּשְׁמְרוּ, וַעֲשִׂיתֶם אִתְּם—וַיִּשְׁבְּתֶם עַל-הָאָרֶץ, לְבֶטַח. **18** Wherefore ye shall do My statutes, and keep Mine ordinances and do them; and ye shall dwell in the land in safety.

יט וְנָתְנָה הָאָרֶץ פְּרִיָּהּ, וְאָכַלְתֶּם לְשֹׁבַע; וַיִּשְׁבְּתֶם לְבֶטַח, עָלֶיהָ. **19** And the land shall yield her fruit, and ye shall eat until ye have enough, and dwell therein in safety.

כ וְכִי תֹאמְרוּ, מַה-נֹּאכַל בַּשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִת: הֵן לֹא נִזְרַע, וְלֹא נֶאֱסַף אֶת-תְּבוּאוֹתֵינוּ. **20** And if ye shall say: 'What shall we eat the seventh year? behold, we may not sow, nor gather in our increase';

כא וְצִוִּיתִי אֶת-בְּרַכָּתִי לָכֶם, בַּשָּׁנָה הַשְּׁשִׁית; וַעֲשֵׂת, אֶת-הַתְּבוּאָה, לְשָׁלֹשׁ, הַשָּׁנִים. **21** then I will command My blessing upon you in the sixth year, and it shall bring forth produce for the three years.

כב וזרעתם, את השנה השמינית, ויאכלתם, מן-התבואה ישן; עד השנה התשיעת, עד-בוא תבואתה—תאכלו, ישן.

22 And ye shall sow the eighth year, and eat of the produce, the old store; until the ninth year, until her produce come in, ye shall eat the old store.

כג והארץ, לא תמכר לצמיתת—כי-לי, הארץ: כי-גרים ותושבים אתם, עמדי.

23 And the land shall not be sold in perpetuity; for the land is Mine; for ye are strangers and settlers with Me.

כד ובכל, ארץ אחזתכם, גאלה, תתנו לארץ. {ס}

24 And in all the land of your possession ye shall grant a redemption for the land. {S}

כה כי-ימוך אחיך, ומכר מאחזתו—ובא גאלו, הקרב אליו, וגאל, את ממכר אחיו.

25 If thy brother be waxen poor, and sell some of his possession, then shall his kinsman that is next unto him come, and shall redeem that which his brother hath sold.

כו ואיש, כי לא יהיה-לו גאל, והשיגה ידו, ומצא כדי גאלתו.

26 And if a man have no one to redeem it, and he be waxen rich and find sufficient means to redeem it;

כז וחשב, את-שני ממכרו, והשיב את-העדר, לאיש אשר מכר-לו; ושב, לאחזתו.

27 then let him count the years of the sale thereof, and restore the overplus unto the man to whom he sold it; and he shall return unto his possession.

כח ואם לא-מצא ידו, די השיב לו—והיה ממכרו ביד הקנה אתו, עד שנת היובל; ויצא, ביבל, ושב, לאחזתו. {ס}

28 But if he have not sufficient means to get it back for himself, then that which he hath sold shall remain in the hand of him that hath bought it until the year of jubilee; and in the jubilee it shall go out, and he shall return unto his possession. {S}

כט ואיש, כי-ימכר בית-מושב עיר חומה—והיתה גאלתו, עד-תם שנת ממכרו: ימים, תהיה גאלתו.

29 And if a man sell a dwelling-house in a walled city, then he may redeem it within a whole year after it is sold; for a full year shall he have the right of redemption.

ל ואם לא-יגאל, עד-מלאת לו שנה תמימה—וקם הבית אשר-בעיר

30 And if it be not redeemed within the space of a full year, then the house that is in the walled city shall be made sure in

אֲשֶׁר-לא (לו) חֲמָה לְצִמִּיתָת לְקִנְהָ
אֹתוֹ, לְדֹרֹתָיו : לא יֵצֵא, בִּיבֵל.

perpetuity to him that bought it, throughout
his generations; it shall not go out in the
jubilee.

לא וּבֵתֵי הַחֲצָרִים, אֲשֶׁר אֵין-לָהֶם
חֲמָה סָבִיב-עַל-שְׂדֵה הָאָרֶץ,
יִחָשֵׁב : גְּאֵלָה, תִּהְיֶה-לוֹ, וּבִיבֵל,
יֵצֵא.

31 But the houses of the villages which
have no wall round about them shall be
reckoned with the fields of the country;
they may be redeemed, and they shall go
out in the jubilee.

לב וְעָרֵי, הַלְוִיִּם-בְּתֵי, עָרֵי
אֲחֻזָּתָם : גְּאֵלֵת עוֹלָם, תִּהְיֶה לְלוֹיִם.

32 But as for the cities of the Levites, the
houses of the cities of their possession, the
Levites shall have a perpetual right of
redemption.

לג וְאֲשֶׁר יִגָּאֵל מִן-הַלְוִיִּם, וַיֵּצֵא
מִמְכָר-בֵּית וְעִיר אֲחֻזָּתוֹ בִּיבֵל : כִּי
בְּתֵי עָרֵי הַלְוִיִּם, הוּא אֲחֻזָּתָם, בְּתוֹךְ,
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

33 And if a man purchase of the Levites,
then the house that was sold in the city of
his possession, shall go out in the jubilee;
for the houses of the cities of the Levites
are their possession among the children of
Israel.

לד וּשְׂדֵה מְגֵרֵשׁ עָרִיהֶם, לא
יִמָּכָר : כִּי-אֲחֻזָּת עוֹלָם הוּא,
לָהֶם. {ס}

34 But the fields of the open land about
their cities may not be sold; for that is their
perpetual possession. {S}

לה וְכִי-יָמוּךְ אַחִיךָ, וּמָטָה יָדוֹ עִמָּךְ-
וְהִחֲזַקְתָּ בוֹ, גֵר וְתוֹשֵׁב נָחִי עִמָּךְ.

35 And if thy brother be waxen poor, and
his means fail with thee; then thou shalt
uphold him: as a stranger and a settler shall
he live with thee.

לו אַל-תִּקַּח מֵאִתּוֹ נֶשֶׁךְ וְתִרְבִּית,
וַיִּרְאֵתָ מֵאֲלֹהֶיךָ ; וְנָחִי אַחִיךָ, עִמָּךְ.

36 Take thou no interest of him or increase;
but fear thy God; that thy brother may live
with thee.

לז אֶת-כֶּסֶףךָ-לא-תִּתֵּן לוֹ, בְּנֶשֶׁךְ;
וּבִמְרִבִּית, לא-תִּתֵּן אֲכָלְךָ.

37 Thou shalt not give him thy money upon
interest, nor give him thy victuals for
increase.

לח אֲנִי, יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם, אֲשֶׁר-
הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם, מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם-לְתֵת
לָכֶם אֶת-אֶרֶץ כְּנָעַן, לִהְיוֹת לָכֶם
לְאֱלֹהִים. {ס}

38 I am the LORD your God, who brought
you forth out of the land of Egypt, to give
you the land of Canaan, to be your God. {S}

לט וְכִי-יָמוּךְ אָחִיךָ עִמָּךְ, וְנִמְכַר-לָךְ;—
לֹא-תַעֲבֹד בּוֹ, עֲבַדְתַּ עֲבָד.

39 And if thy brother be waxen poor with thee, and sell himself unto thee, thou shalt not make him to serve as a bondservant.

מ כְּשָׂכִיר כְּתוֹשֵׁב, יִהְיֶה עִמָּךְ; עַד-
שְׁנַת הַיָּבֵל, יַעֲבֹד עִמָּךְ.

40 As a hired servant, and as a settler, he shall be with thee; he shall serve with thee unto the year of jubilee.

מא וַיֵּצֵא, מֵעִמָּךְ—הוּא, וּבָנָיו עִמּוֹ;
וְשָׁב, אֶל-מִשְׁפַּחְתּוֹ, וְאֶל-אֲחֻזַּת
אֲבֹתָיו, יָשׁוּב.

41 Then shall he go out from thee, he and his children with him, and shall return unto his own family, and unto the possession of his fathers shall he return.

מב כִּי-עֲבָדֵי הֵם, אֲשֶׁר-הוֹצֵאתִי
אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם; לֹא יִמָּכְרוּ,
מִמִּכְרַת עֲבָד.

42 For they are My servants, whom I brought forth out of the land of Egypt; they shall not be sold as bondmen.

מג לֹא-תִרְדֶּה בּוֹ, בְּפָרֶךְ; וַיִּרְאֵתְךָ,
מֵאֲלֹהֶיךָ.

43 Thou shalt not rule over him with rigor; but shalt fear thy God.

מד וְעֲבָדֶיךָ וְאִמֹתֶיךָ, אֲשֶׁר יִהְיוּ-
לָךְ: מֵאֵת הַגּוֹיִם, אֲשֶׁר סְבִיבֹתֶיכֶם—
מֵהֶם תִּקְנוּ, עֶבֶד וְאִמָּה.

44 And as for thy bondmen, and thy bondmaids, whom thou mayest have: of the nations that are round about you, of them shall ye buy bondmen and bondmaids.

מה וְגַם מִבְּנֵי הַתּוֹשָׁבִים הַגֵּרִים
עִמָּכֶם, מֵהֶם תִּקְנוּ, וּמִמִּשְׁפַּחְתָּם
אֲשֶׁר עִמָּכֶם, אֲשֶׁר הוֹלִידוּ בְּאֶרֶצְכֶם;
וְהָיוּ לָכֶם, לְאֲחֻזָּה.

45 Moreover of the children of the strangers that do sojourn among you, of them may ye buy, and of their families that are with you, which they have begotten in your land; and they may be your possession.

מו וְהִתְנַחֲלֶתֶם אֹתָם לְבָנֵיכֶם
אֲחֵרֵיכֶם, לְרֵשֶׁת אֲחֻזָּה—לְעֹלָם, בְּהֶם
תַּעֲבֹדוּ; וּבְאֲחֵיכֶם בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אִישׁ
בְּאֲחִיו, לֹא-תִרְדֶּה בּוֹ בְּפָרֶךְ. {ס}

46 And ye may make them an inheritance for your children after you, to hold for a possession: of them may ye take your bondmen for ever; but over your brethren the children of Israel ye shall not rule, one over another, with rigor. {S}

מז וְכִי תִשְׁיַג, יָד גֵּר וְתוֹשֵׁב עִמָּךְ, וּמָךְ
אָחִיךָ, עִמּוֹ; וְנִמְכַר, לְגֵר תוֹשֵׁב עִמָּךְ,
אוֹ לְעֶקֶר, מִשְׁפַּחַת גֵּר.

47 And if a stranger who is a settler with thee be waxen rich, and thy brother be waxen poor beside him, and sell himself unto the stranger who is a settler with thee, or to the offshoot of a stranger's family,

מח אַחְרֵי נִמְכַּר, גְּאֻלָּה תִּהְיֶה-
לוֹ : אֶחָד מֵאֲחָיו, יִגְאָלֵנוּ. **48** after that he is sold he may be redeemed;
one of his brethren may redeem him;

מט או-דָּדוֹ אוֹ בֶן-דָּדוֹ, יִגְאָלֵנוּ, אוֹ-
מִשָּׂאֵר בְּשָׂרוֹ מִמִּשְׁפַּחְתּוֹ, יִגְאָלֵנוּ ; אוֹ-
הַשִּׁיגָה יָדוֹ, וְנִגְאָל. **49** or his uncle, or his uncle's son, may
redeem him, or any that is nigh of kin unto
him of his family may redeem him; or if he
be waxen rich, he may redeem himself.

נ וְחָשַׁב, עִם-קִנְיָהוּ, מִשְׁנַת הַמְכָרוֹ לוֹ,
עַד שְׁנַת הַיָּבֵל ; וְהָיָה כְּסֹף מִמְכָרוֹ,
בְּמִסְפַּר שָׁנִים, כִּימֵי שְׂכִיר, יִהְיֶה עִמּוֹ. **50** And he shall reckon with him that
bought him from the year that he sold
himself to him unto the year of jubilee; and
the price of his sale shall be according unto
the number of years; according to the time
of a hired servant shall he be with him.

נא אִם-עוֹד רַבּוֹת, בְּשָׁנִים-לְפִיָּהוּ
יָשִׁיב גְּאֻלָּתוֹ, מִכֶּסֶף מִקְנָתוֹ. **51** If there be yet many years, according
unto them he shall give back the price of his
redemption out of the money that he was
bought for.

נב וְאִם-מְעַט נִשְׂאֵר בְּשָׁנִים, עַד-שְׁנַת
הַיָּבֵל-וְחָשַׁב-לוֹ ; כְּפִי שָׁנָיו, יָשִׁיב אֶת-
גְּאֻלָּתוֹ. **52** And if there remain but few years unto
the year of jubilee, then he shall reckon
with him; according unto his years shall he
give back the price of his redemption.

נג כְּשְׂכִיר שָׁנָה בְּשָׁנָה, יִהְיֶה עִמּוֹ ;
לֹא-יִרְדְּנוּ בְּכַרְדֵּי, לְעֵינֶיךָ. **53** As a servant hired year by year shall he
be with him; he shall not rule with rigor
over him in thy sight.

נד וְאִם-לֹא יִגְאָל, בְּאֻלָּה-וְיִצָּא
בְּשְׁנַת הַיָּבֵל, הוּא וּבָנָיו עִמּוֹ. **54** And if he be not redeemed by any of
these means, then he shall go out in the year
of jubilee, he, and his children with him.

נה כִּי-לִי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל, עֲבָדִים-עֲבָדֵי
הִם, אֲשֶׁר-הוֹצֵאתִי אוֹתָם מֵאֶרֶץ
מִצְרָיִם : אֲנִי, יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם. **55** For unto Me the children of Israel are
servants; they are My servants whom I
brought forth out of the land of Egypt: I am
the LORD your God.

Chapter 26

א לֹא-תַעֲשׂוּ לָכֶם אֱלִילִים, וּפְסֵל
וּמִצְבֵּה לֹא-תִקְיִמוּ לָכֶם, וְאֶבֶן **1** Ye shall make you no idols, neither shall
ye rear you up a graven image, or a pillar,
neither shall ye place any figured stone in

מִשְׁכִּית לֹא תִתְּנוּ בְּאַרְצְכֶם, לְהִשְׁתַּחֲוֹת עָלֶיהָ: כִּי אֲנִי יְהוָה, אֱלֹהֵיכֶם.
your land, to bow down unto it; for I am the LORD your God.

ב אֶת-שַׁבְּתוֹתַי תִּשְׁמְרוּ, וּמִקְדָּשִׁי תִירְאוּ: אֲנִי, יְהוָה. {פ}
2 Ye shall keep My sabbaths, and reverence My sanctuary: I am the LORD. {P}

ג אִם-בְּחֻקֹּתַי תֵּלְכוּ; וְאֶת-מִצְוֹתַי תִּשְׁמְרוּ, וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם.
3 If ye walk in My statutes, and keep My commandments, and do them;

ד וְנָתַתִּי גֶשְׁמֵיכֶם, בְּעֵתָם; וְנָתַנָּה הָאָרֶץ יְבוּלָהּ, וַעֲץ הַשָּׂדֶה יִתֵּן פְּרִיו.
4 then I will give your rains in their season, and the land shall yield her produce, and the trees of the field shall yield their fruit.

ה וְהִשִּׁיג לָכֶם דִּישׁ אֶת-בְּצִיר, וּבְצִיר יִשִּׁיג אֶת-זֶרַע; וְאָכַלְתֶּם לַחֲמֻכְכֶם לְשִׁבְעָה, וַיִּשְׁבַּתֶּם לְבִטָּח בְּאַרְצְכֶם.
5 And your threshing shall reach unto the vintage, and the vintage shall reach unto the sowing time; and ye shall eat your bread until ye have enough, and dwell in your land safely.

ו וְנָתַתִּי שָׁלוֹם בְּאַרְץ, וַיִּשְׁכַּבְתֶּם וַאֲיִן מִחֲרִיד; וְהִשְׁבַּתִּי חַיָּה רָעָה, מִן-הָאָרֶץ, וְחֶרֶב, לֹא-תַעֲבֹר בְּאַרְצְכֶם.
6 And I will give peace in the land, and ye shall lie down, and none shall make you afraid; and I will cause evil beasts to cease out of the land, neither shall the sword go through your land.

ז וַיִּרְדְּפֶתֶם, אֶת-אֹיְבֵיכֶם; וְנָפְלוּ לְפָנֵיכֶם, לַחֲרָב.
7 And ye shall chase your enemies, and they shall fall before you by the sword.

ח וַיִּרְדְּפוּ מִכֶּם חֲמֵשֶׁה מֵאָה, וּמֵאָה מִכֶּם רִבְבָה יִרְדְּפוּ; וְנָפְלוּ אֹיְבֵיכֶם לְפָנֵיכֶם, לַחֲרָב.
8 And five of you shall chase a hundred, and a hundred of you shall chase ten thousand; and your enemies shall fall before you by the sword.

ט וּפָנִיתִי אֵלֵיכֶם—וְהִפְרִיתִי אֶתְכֶם, וְהִרְבִּיתִי אֶתְכֶם; וְהִקִּימֹתִי אֶת-בְּרִיתִי, אֶתְכֶם.
9 And I will have respect unto you, and make you fruitful, and multiply you; and will establish My covenant with you.

י וְאָכַלְתֶּם יִשׁוֹן, נוֹשׁוֹן; וַיִּשׁוֹן, מִפְּנֵי חֲדָשׁ תּוֹצִיאוּ.
10 And ye shall eat old store long kept, and ye shall bring forth the old from before the new.

יא וְנִתַּתִּי מִשְׁכְּנִי, בְּתוֹכְכֶם; וְלֹא-
תִגְעַל נַפְשִׁי, אֶתְכֶם. **11** And I will set My tabernacle among
you, and My soul shall not abhor you.

יב וְהִתְהַלַּכְתִּי, בְּתוֹכְכֶם, וְהִיִּיתִי
לְכֶם, לֵאלֹהִים; וְאַתֶּם, תִּהְיוּ-לִי
לְעָם. **12** And I will walk among you, and will be
your God, and ye shall be My people.

יג אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם, אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי
אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם, מִהֵיטֵב לָהֶם,
עֲבָדִים; וְאֲשַׁבֵּר מִטַּת עַלְכֶם, וְאוֹלֵךְ
אֶתְכֶם קוֹמְמִיּוֹת. {פ} **13** I am the LORD your God, who brought
you forth out of the land of Egypt, that ye
should not be their bondmen; and I have
broken the bars of your yoke, and made you
go upright. {P}

יד וְאִם-לֹא תִשְׁמָעוּ, לִי; וְלֹא תַעֲשׂוּ,
אֵת כָּל-הַמִּצְוֹת הָאֵלֶּה. **14** But if ye will not hearken unto Me, and
will not do all these commandments;

טו וְאִם-בְּחִקְתִּי תִמָּאֲסוּ, וְאִם אֶת-
מִשְׁפָּטַי תִּגְעַל נַפְשְׁכֶם, לְבַלְתִּי עֲשׂוֹת
אֶת-כָּל-מִצְוֹתַי, לְהַפְרֹכֶם אֶת-בְּרִיתִי. **15** and if ye shall reject My statutes, and if
your soul abhor Mine ordinances, so that ye
will not do all My commandments, but
break My covenant;

טז אֲף-אֲנִי אַעֲשֶׂה-זֹאת לְכֶם,
וְהִפְקַדְתִּי עֲלֵיכֶם בְּהִלָּה אֶת-הַשִּׁחָפֶת
וְאֶת-הַקְדַּחַת, מְכַלּוֹת עֵינַיִם,
וּמְדִיבַת נֶפֶשׁ; וְזָרְעֵתֶם לְרִיק זֶרְעְכֶם,
וְאֶכְלָהוּ אִיבֵיכֶם. **16** I also will do this unto you: I will
appoint terror over you, even consumption
and fever, that shall make the eyes to fail,
and the soul to languish; and ye shall sow
your seed in vain, for your enemies shall eat
it.

יז וְנִתַּתִּי פָנַי בְּכֶם, וְנִגַּפְתֶּם לְפָנַי
אִיבֵיכֶם; וְרָדוּ בְכֶם שְׂנְאֵיכֶם, וְנִסְתָּם
וְאִין-רָדוּ אֶתְכֶם. **17** And I will set My face against you, and
ye shall be smitten before your enemies;
they that hate you shall rule over you; and
ye shall flee when none pursueth you.

יח וְאִם-עַד-אֵלֶּה-לֹא תִשְׁמָעוּ,
לִי: וְיִסְפַּתִּי לְיִסְרָה אֶתְכֶם, שִׁבַע עַל-
חַטָּאתֵיכֶם. **18** And if ye will not yet for these things
hearken unto Me, then I will chastise you
seven times more for your sins.

יט וְשִׁבַּרְתִּי, אֶת-גְּאוֹן עֲזֹכֶם; וְנִתַּתִּי
אֶת-שָׁמַיְכֶם כַּבַּרְזֵל, וְאֶת-אֲרָצְכֶם
כַּנְחָשָׁה. **19** And I will break the pride of your
power; and I will make your heavens as
iron, and your earth as brass.

כ וְתִסָּפֵד לְרִיק, כְּחֶכֶם; וְלֹא-תִתֶּן אֶרְצְכֶם, אֶת-יְבוּלָהּ, וְעֵץ הָאָרֶץ, לֹא יִתֶּן פְּרִיּוֹ.

20 And your strength shall be spent in vain; for your land shall not yield her produce, neither shall the trees of the land yield their fruit.

כא וְאִם-תֵּלְכוּ עִמִּי קָרִי, וְלֹא תֵאָבֹוּ לְשִׁמְעַע לִי—וְיִסְפְּתִי עֲלֵיכֶם מַכָּה, שִׁבְעַת כַּחַטֹּאתֵיכֶם.

21 And if ye walk contrary unto Me, and will not hearken unto Me; I will bring seven times more plagues upon you according to your sins.

כב וְהִשְׁלַחְתִּי בְּכֶם אֶת-חַיַּת הַשָּׂדֶה, וְשָׁפְלָה אֶתְכֶם, וְהִכְרִיתָהּ אֶת-בְּהֵמַתְכֶם, וְהִמְעִיטָה אֶתְכֶם; וְנִשְׁמֹוּ, דְרָכֵיכֶם.

22 And I will send the beast of the field among you, which shall rob you of your children, and destroy your cattle, and make you few in number; and your ways shall become desolate.

כג וְאִם-בְּאַלְהָהּ—לֹא תִוָּסְרוּ, לִי; וְהִלַּכְתֶּם עִמִּי, קָרִי.

23 And if in spite of these things ye will not be corrected unto Me, but will walk contrary unto Me;

כד וְהִלַּכְתִּי אַף-אֲנִי עִמָּכֶם, בְּקָרִי; וְהִכִּיתִי אֶתְכֶם גַּם-אֲנִי, שִׁבְעַת עַל-חַטֹּאתֵיכֶם.

24 then will I also walk contrary unto you; and I will smite you, even I, seven times for your sins.

כה וְהִבֵּאתִי עֲלֵיכֶם חֶרֶב, נִקְמַת נֶקֶם-בְּרִית, וְנֶאֱסַפְתֶּם, אֶל-עָרֵיכֶם; וְשִׁלַּחְתִּי דָבָר בְּתוֹכְכֶם, וְנִתְּתֶם בְּיַד-אוֹיֵב.

25 And I will bring a sword upon you, that shall execute the vengeance of the covenant; and ye shall be gathered together within your cities; and I will send the pestilence among you; and ye shall be delivered into the hand of the enemy.

כו בְּשִׁבְרֵי לֶחֶם, מִטָּה-לֶחֶם, וְאָפוּ עֶשֶׂר נָשִׁים לַחֲמֻכְּם בְּתֵנּוֹר אֶחָד, וְהִשִּׁיבוּ לַחֲמֻכְּם בְּמִשְׁקָל; וְאָכַלְתֶּם, וְלֹא תִשְׂבְּעוּ. {ס}

26 When I break your staff of bread, ten women shall bake your bread in one oven, and they shall deliver your bread again by weight; and ye shall eat, and not be satisfied. {S}

כז וְאִם-בְּזֹאת—לֹא תִשְׁמָעוּ, לִי; וְהִלַּכְתֶּם עִמִּי, בְּקָרִי.

27 And if ye will not for all this hearken unto Me, but walk contrary unto Me;

כח וְהִלַּכְתִּי עִמָּכֶם, בְּחַמַּת-קָרִי; וְיִסְרִיתִי אֶתְכֶם אַף-אֲנִי, שִׁבְעַת עַל-

28 then I will walk contrary unto you in fury; and I also will chastise you seven times for your sins.

חטאתיכם.

כט וְאָכַלְתֶּם, בָּשָׂר בְּנֵיכֶם; וּבָשָׂר
בְּנֹתֵיכֶם, תֹּאכְלוּ.

29 And ye shall eat the flesh of your sons,
and the flesh of your daughters shall ye eat.

ל וְהִשְׁמַדְתִּי אֶת-בְּמֹתֵיכֶם, וְהִכְרַתִּי
אֶת-חַמְּנֵיכֶם, וְנָתַתִּי אֶת-פְּגָרֵיכֶם,
עַל-פְּגָרֵי גֵלּוּלֵיכֶם; וְגִעַלָה נַפְשִׁי,
אֶתְכֶם.

30 And I will destroy your high places, and
cut down your sun-pillars, and cast your
carcasses upon the carcasses of your idols;
and My soul shall abhor you.

לא וְנָתַתִּי אֶת-עָרֵיכֶם חָרְבָה,
וְהִשְׁמוּתִי אֶת-מְקֹדְשֵׁיכֶם; וְלֹא
אָרִיחַ, בְּרִיחַ נִיחֻחֶכֶם.

31 And I will make your cities a waste, and
will bring your sanctuaries unto desolation,
and I will not smell the savor of your sweet
odors.

לב וְהִשְׁמַתִּי אֲנִי, אֶת-הָאָרֶץ;
וְשָׁמְמוּ עָלֶיהָ אֹיְבֵיכֶם, הַיֹּשְׁבִים בָּהּ.

32 And I will bring the land into desolation;
and your enemies that dwell therein shall be
astonished at it.

לג וְאֶתְכֶם אֶזְרָה בְּגוֹיִם, וְהִרִיקוּתִי
אֶחְרֵיכֶם חָרָב; וְהִיְתָה אֶרְצְכֶם
שְׂמָמָה, וְעָרֵיכֶם יִהְיוּ חָרְבָה.

33 And you will I scatter among the
nations, and I will draw out the sword after
you; and your land shall be a desolation,
and your cities shall be a waste.

לד אִז תִּרְצָה הָאָרֶץ אֶת-שַׁבְּתוֹתֶיהָ,
כָּל יְמֵי הַשְּׂמָה, וְאַתֶּם, בְּאֶרֶץ
אֹיְבֵיכֶם; אִז תִּשְׁבַּת הָאָרֶץ, וְהִרְצַת
אֶת-שַׁבְּתוֹתֶיהָ.

34 Then shall the land be paid her sabbaths,
as long as it lieth desolate, and ye are in
your enemies' land; even then shall the land
rest, and repay her sabbaths.

לה כָּל-יְמֵי הַשְּׂמָה, תִּשְׁבַּת, אֵת אֲשֶׁר
לֹא-שָׁבַתָה בְּשַׁבְּתוֹתֵיכֶם, בְּשַׁבְּתְכֶם
עָלֶיהָ.

35 As long as it lieth desolate it shall have
rest; even the rest which it had not in your
sabbaths, when ye dwelt upon it.

לו וְהִנְשְׂאָרִים בְּכֶם—וְהִבֵּאתִי מִרְדָּ
בְּלִבְבָם, בְּאֶרְצוֹת אֹיְבֵיהֶם; וְרִדְף
אֹתָם, קוֹל עָלָה נִדְף, וְנָסוּ מִנִּסְת-
חָרָב וְנָפְלוּ, וְאִין רִדְף.

36 And as for them that are left of you, I
will send a faintness into their heart in the
lands of their enemies; and the sound of a
driven leaf shall chase them; and they shall
flee, as one fleeth from the sword; and they
shall fall when none pursueth.

לז וְכָשְׁלוּ אִישׁ-בְּאָחִיו כַּמִּפְנֵי-חָרָב,

37 And they shall stumble one upon
another, as it were before the sword, when

וְרִדְף אִין ; וְלֹא-תִהְיֶה לְכֶם תְּקוּמָה,
לְפָנַי אִיבִיכֶם. none pursueth; and ye shall have no power
to stand before your enemies.

לח וְאֲבַדְתֶּם, בְּגוֹיִם ; וְאָכְלָה אֶתְכֶם,
אֶרֶץ אִיבִיכֶם. 38 And ye shall perish among the nations,
and the land of your enemies shall eat you
up.

לט וְהִנְשָׂאֲרִים בְּכֶם, יִמְקוּ בְּעוֹנֵם,
בְּאֶרְצוֹת, אִיבִיכֶם ; וְאִף בְּעוֹנוֹת
אֲבוֹתֵם, אִתְּם יִמְקוּ. 39 And they that are left of you shall pine
away in their iniquity in your enemies'
lands; and also in the iniquities of their
fathers shall they pine away with them.

מ וְהִתְוַדּוּ אֶת-עוֹנֵם וְאֶת-עוֹן
אֲבוֹתֵם, בְּמַעַלְם אֲשֶׁר מָעְלוּ-בִּי, וְאִף,
אֲשֶׁר-הִלְכוּ עִמִּי בְּקָרִי. 40 And they shall confess their iniquity,
and the iniquity of their fathers, in their
treachery which they committed against
Me, and also that they have walked
contrary unto Me.

מא אִף-אֲנִי, אֵלֶךְ עִמָּם בְּקָרִי,
וְהִבֵּאתִי אֹתָם, בְּאֶרֶץ אִיבִיָּהֶם ; או-
אִז יִכְנַע, לְבָבָם הָעָרֶל, וְאִז, יִרְצוּ אֶת-
עוֹנֵם. 41 I also will walk contrary unto them, and
bring them into the land of their enemies; if
then perchance their uncircumcised heart be
humbled, and they then be paid the
punishment of their iniquity;

מב וְזָכַרְתִּי, אֶת-בְּרִיתִי יַעֲקֹב ; וְאִף
אֶת-בְּרִיתִי יִצְחָק וְאִף אֶת-בְּרִיתִי
אַבְרָהָם, אֲזָכֹר—וְהָאֶרֶץ אֲזָכֹר. 42 then will I remember My covenant with
Jacob, and also My covenant with Isaac,
and also My covenant with Abraham will I
remember; and I will remember the land.

מג וְהָאֶרֶץ תִּעְזֹב מֵהֶם וְתִרְץ אֶת-
שַׁבְּתוֹתֶיהָ, בְּהִשָּׁמָה מֵהֶם, וְהֵם, יִרְצוּ
אֶת-עוֹנֵם ; יַעַן וּבִיַּעַן—בְּמִשְׁפָּטִי
מֵאֲסוּ, וְאֶת-חֻקוֹתַי גָּעְלָה נַפְשָׁם. 43 For the land shall lie forsaken without
them, and shall be paid her sabbaths, while
she lieth desolate without them; and they
shall be paid the punishment of their
iniquity; because, even because they
rejected Mine ordinances, and their soul
abhorred My statutes.

מד וְאִף-גַּם-זֹאת בִּהְיוֹתָם בְּאֶרֶץ
אִיבִיָּהֶם, לֹא-מֵאֲסוּתִים וְלֹא-גְעֻלָּתִים
לְכַלְתָּם—לְהַפֵּר בְּרִיתִי, אִתְּם : כִּי אֲנִי
יְהוָה, אֱלֹהֵיהֶם. 44 And yet for all that, when they are in the
land of their enemies, I will not reject them,
neither will I abhor them, to destroy them
utterly, and to break My covenant with
them; for I am the LORD their God.

מה וְזָכַרְתִּי לְהֶם, בְּרִית 45 But I will for their sakes remember the

רֵאשֵׁנִים : אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי-אֹתָם
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְעֵינֵי הַגּוֹיִם, לְהִיּוֹת
לָהֶם לֵאלֹהִים—אֲנִי יְהוָה.

covenant of their ancestors, whom I brought
forth out of the land of Egypt in the sight of
the nations, that I might be their God: I am
the LORD.

מִן אֵלֶּה הַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים,
וְהַתּוֹרָה, אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה, בְּיַד מֹשֶׁה
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל—בְּהַר סִינַי, בְּיַד-
מֹשֶׁה. {פ}

46 These are the statutes and ordinances
and laws, which the LORD made between
Him and the children of Israel in mount
Sinai by the hand of Moses. {P}

Chapter 27

א וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

1 And the LORD spoke unto Moses,
saying:

ב דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְאָמַרְתָּ
אֲלֵהֶם, אִישׁ, כִּי יִפְלֵא נֶדֶר—בְּעֶרְכָּךָ
נִפְשָׁת, לַיהוָה.

2 Speak unto the children of Israel, and say
unto them: When a man shall clearly utter a
vow of persons unto the LORD, according
to thy valuation,

ג וְהָיָה עֶרְכָּךָ, הַזָּכָר, מִבֶּן עֶשְׂרִים
שָׁנָה, וְעַד בֶּן-שְׁשִׁים שָׁנָה : וְהָיָה
עֶרְכָּךָ, חֲמֵשִׁים שֶׁקֶל כֶּסֶף—בְּשֶׁקֶל
הַקֹּדֶשׁ.

3 then thy valuation shall be for the male
from twenty years old even unto sixty years
old, even thy valuation shall be fifty shekels
of silver, after the shekel of the sanctuary.

ד וְאִם-נְקֵבָה, הוּא—וְהָיָה עֶרְכָּךָ,
שְׁלֹשִׁים שֶׁקֶל.

4 And if it be a female, then thy valuation
shall be thirty shekels.

ה וְאִם מִבֶּן-חֲמִשׁ שָׁנִים, וְעַד בֶּן-
עֶשְׂרִים שָׁנָה—וְהָיָה עֶרְכָּךָ הַזָּכָר,
עֶשְׂרִים שֶׁקֶלִים ; וְלַנְּקֵבָה, עֶשְׂרֵת
שֶׁקֶלִים.

5 And if it be from five years old even unto
twenty years old, then thy valuation shall be
for the male twenty shekels, and for the
female ten shekels.

ו וְאִם מִבֶּן-חֹדֶשׁ, וְעַד בֶּן-חֲמִשׁ
שָׁנִים—וְהָיָה עֶרְכָּךָ הַזָּכָר, חֲמִשָּׁה
שֶׁקֶלִים כֶּסֶף ; וְלַנְּקֵבָה עֶרְכָּךָ, שְׁלֹשָׁת
שֶׁקֶלִים כֶּסֶף.

6 And if it be from a month old even unto
five years old, then thy valuation shall be
for the male five shekels of silver, and for
the female thy valuation shall be three
shekels of silver.

- ז וְאִם מִבֶּן-שְׁשִׁים שָׁנָה וּמַעְלָה, אִם-
זָכָר—וְהָיָה עֶרְכָּךָ, חֲמִשָּׁה עָשָׂר שֶׁקֶל;
וְלִנְקֵבָה, עֶשְׂרֵה שֶׁקֶלִים.
- ח וְאִם-מֶדֶד הוּא, מִעֶרְכָּךָ—וְהֶעֱמִידוּ
לִפְנֵי הַכֹּהֵן, וְהֶעֱרִיךְ אֹתוֹ הַכֹּהֵן: עַל-
פִּי, אֲשֶׁר תִּשְׁיֵג יַד הַנֹּדֵד—יַעֲרִיכֵנוּ,
הַכֹּהֵן. {ס}
- ט וְאִם-בְּהֵמָה—אֲשֶׁר יִקְרִיבוּ מִמֶּנָּה
קִרְבָּן, לַיהוָה: כָּל אֲשֶׁר יִתֵּן מִמֶּנּוּ
לַיהוָה, יִהְיֶה-קֹדֶשׁ.
- י לֹא יַחֲלִיפֵנוּ, וְלֹא-יִמִּיר אֹתוֹ טוֹב
בְּרָע—אוֹ-רָע בְּטוֹב; וְאִם-הֵמֵר יִמִּיר
בְּהֵמָה בְּבֵהֵמָה, וְהָיָה-הוּא וְתַמּוּרְתּוֹ
יִהְיֶה-קֹדֶשׁ.
- יא וְאִם, כָּל-בְּהֵמָה טְמֵאָה, אֲשֶׁר
לֹא-יִקְרִיבוּ מִמֶּנָּה קִרְבָּן, לַיהוָה—
וְהֶעֱמִיד אֶת-הַבְּהֵמָה, לִפְנֵי הַכֹּהֵן.
- יב וְהֶעֱרִיךְ הַכֹּהֵן אֹתָהּ, בֵּין טוֹב וּבֵין
רָע: כְּעֶרְכָּךָ הַכֹּהֵן, כֵּן יִהְיֶה.
- יג וְאִם-גָּאֵל, יִגְאָלֶנָּה—וַיִּסַּף
חֲמִישִׁתּוֹ, עַל-עֶרְכָּךָ.
- יד וְאִישׁ, כִּי-יִקְדָּשׁ אֶת-בֵּיתוֹ קֹדֶשׁ
לַיהוָה—וְהֶעֱרִיכוּ הַכֹּהֵן, בֵּין טוֹב וּבֵין
רָע: כַּאֲשֶׁר יַעֲרִיךְ אֹתוֹ הַכֹּהֵן, כֵּן
יִקּוּם.
- טו וְאִם-הִמְקִדִּישׁ—יִגָּאֵל, אֶת-
בֵּיתוֹ: וַיִּסַּף חֲמִישִׁית כֶּסֶף-עֶרְכָּךָ,
- 7 And if it be from sixty years old and
upward: if it be a male, then thy valuation
shall be fifteen shekels, and for the female
ten shekels.
- 8 But if he be too poor for thy valuation,
then he shall be set before the priest, and
the priest shall value him; according to the
means of him that vowed shall the priest
value him. {S}
- 9 And if it be a beast, whereof men bring an
offering unto the LORD, all that any man
giveth of such unto the LORD shall be
holy.
- 10 He shall not alter it, nor change it, a
good for a bad, or a bad for a good; and if
he shall at all change beast for beast, then
both it and that for which it is changed shall
be holy.
- 11 And if it be any unclean beast, of which
they may not bring an offering unto the
LORD, then he shall set the beast before the
priest.
- 12 And the priest shall value it, whether it
be good or bad; as thou the priest valuest it,
so shall it be.
- 13 But if he will indeed redeem it, then he
shall add the fifth part thereof unto thy
valuation.
- 14 And when a man shall sanctify his house
to be holy unto the LORD, then the priest
shall value it, whether it be good or bad; as
the priest shall value it, so shall it stand.
- 15 And if he that sanctified it will redeem
his house, then he shall add the fifth part of
the money of thy valuation unto it, and it

עָלְיוֹ—וְהָיָה לוֹ. shall be his.

טז וְאִם מִשְׁדֵּה אֶחָזְתוֹ, יִקְדִּישׁ אִישׁ לַיהוָה—וְהָיָה עֵרְכָךְ, לְפִי זֵרְעוֹ : זֵרַע חֶמֶר שְׁעָרִים, בְּחֲמִשִּׁים שֶׁקֶל כֶּסֶף. **16** And if a man shall sanctify unto the LORD part of the field of his possession, then thy valuation shall be according to the sowing thereof; the sowing of a homer of barley shall be valued at fifty shekels of silver.

יז אִם—מִשְׁנַת הַיָּבֵל, יִקְדִּישׁ שָׂדֵהוּ—כְּעֵרְכָךְ, יִקּוּם. **17** If he sanctify his field from the year of jubilee, according to thy valuation it shall stand.

יח וְאִם—אַחַר הַיָּבֵל, יִקְדִּישׁ שָׂדֵהוּ—וְחָשַׁב—לוֹ הַכֹּהֵן אֶת-הַכֶּסֶף עַל-פִּי הַשָּׁנִים הַנּוֹתָרֹת, עַד שְׁנַת הַיָּבֵל ; וְנָגַרַע, מֵעֵרְכָךְ. **18** But if he sanctify his field after the jubilee, then the priest shall reckon unto him the money according to the years that remain unto the year of jubilee, and an abatement shall be made from thy valuation.

יט וְאִם—גָּאֵל יִגְאֹל אֶת-הַשָּׂדֵה, הַמִּקְדִּישׁ אֹתוֹ : וְיִסֹּף חֲמִשִּׁית כֶּסֶף—עֵרְכָךְ, עָלְיוֹ—וְקָם לוֹ. **19** And if he that sanctified the field will indeed redeem it, then he shall add the fifth part of the money of thy valuation unto it, and it shall be assured to him.

כ וְאִם—לֹא יִגְאֹל אֶת-הַשָּׂדֵה, וְאִם—מָכַר אֶת-הַשָּׂדֵה לְאִישׁ אַחֵר—לֹא יִגְאֹל, עוֹד. **20** And if he will not redeem the field, or if he have sold the field to another man, it shall not be redeemed any more.

כא וְהָיָה הַשָּׂדֵה בְּצֵאתוֹ בַּיָּבֵל, קֹדֶשׁ לַיהוָה—כְּשָׂדֵה הַחֶרֶם : לַכֹּהֵן, תִּהְיֶה אֶחָזְתוֹ. **21** But the field, when it goeth out in the jubilee, shall be holy unto the LORD, as a field devoted; the possession thereof shall be the priest's.

כב וְאִם, אֶת-שָׂדֵה מִקְנָתוֹ, אֲשֶׁר, לֹא מִשְׁדֵּה אֶחָזְתוֹ—יִקְדִּישׁ, לַיהוָה. **22** And if he sanctify unto the LORD a field which he hath bought, which is not of the field of his possession;

כג וְחָשַׁב—לוֹ הַכֹּהֵן, אֶת מְכֻסַּת הָעֵרְכָךְ, עַד, שְׁנַת הַיָּבֵל ; וְנָתַן אֶת-הָעֵרְכָךְ בַּיּוֹם הַהוּא, קֹדֶשׁ לַיהוָה. **23** then the priest shall reckon unto him the worth of thy valuation unto the year of jubilee; and he shall give thy valuation in that day, as a holy thing unto the LORD.

כד בַּשָּׁנָה הַיּוֹבֵל יָשׁוּב הַשָּׂדֶה, לְאִשֶּׁר קָנָהּ מֵאִתּוֹ—לְאִשֶּׁר-לוֹ, אַחֲזֵת הָאָרֶץ.

כה וְכָל-עֶרְכָּךָ—יְהִיָּה, בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ: עֶשְׂרִים גֵּרָה, יְהִיָּה הַשֶּׁקֶל.

כו אֵךְ-בְּכוֹר אִשֶּׁר-יִבְכֹּר לִיהוָה, בְּבִהֶמָה—לֹא-יִקְדִּישׁ אִישׁ, אֹתוֹ: אִם-שׁוֹר אִם-שֶׂה, לִיהוָה הוּא.

כז וְאִם בְּבִהֶמָה הַטְּמֵאָה וּפְדָה בְּעֶרְכָּךָ, וַיִּסַּף חֲמִשָּׁתוֹ עָלָיו; וְאִם-לֹא יִגְאֹל, וְנִמְכַר בְּעֶרְכָּךָ.

כח אֵךְ-כָּל-חֲרָם אִשֶּׁר יַחְרֵם אִישׁ לִיהוָה מִכָּל-אִשֶּׁר-לוֹ, מֵאָדָם וּבְהֶמָה וּמִשָּׂדֶה אַחֲזֵתוֹ—לֹא יִמְכַר, וְלֹא יִגְאֹל: כָּל-חֲרָם, קֹדֶשׁ-קֹדְשִׁים הוּא לִיהוָה.

כט כָּל-חֲרָם, אִשֶּׁר יַחְרֵם מִן-הָאָדָם—לֹא יִפְדָּה: מוֹת, יוּמָת.

ל וְכָל-מַעֲשֵׂר הָאָרֶץ מִזֵּרַע הָאָרֶץ, מִפְּרֵי הָעֵץ—לִיהוָה, הוּא: קֹדֶשׁ, לִיהוָה.

לא וְאִם-יִגְאֹל יִגְאֹל אִישׁ, מִמַּעֲשָׂרוֹ—חֲמִשִּׁיתוֹ, יִסַּף עָלָיו.

לב וְכָל-מַעֲשֵׂר בָּקָר וְצֹאן, כָּל אִשֶּׁר-יַעֲבֹר תַּחַת הַשֶּׁבֶט—הָעֹשִׂירִי, יְהִיָּה-קֹדֶשׁ לִיהוָה.

24 In the year of jubilee the field shall return unto him of whom it was bought, even to him to whom the possession of the land belongeth.

25 And all thy valuations shall be according to the shekel of the sanctuary; twenty gerahs shall be the shekel.

26 Howbeit the firstling among beasts, which is born as a firstling to the LORD, no man shall sanctify it; whether it be ox or sheep, it is the LORD'S.

27 And if it be of an unclean beast, then he shall ransom it according to thy valuation, and shall add unto it the fifth part thereof; or if it be not redeemed, then it shall be sold according to thy valuation.

28 Notwithstanding, no devoted thing, that a man may devote unto the LORD of all that he hath, whether of man or beast, or of the field of his possession, shall be sold or redeemed; every devoted thing is most holy unto the LORD.

29 None devoted, that may be devoted of men, shall be ransomed; he shall surely be put to death.

30 And all the tithe of the land, whether of the seed of the land, or of the fruit of the tree, is the LORD'S; it is holy unto the LORD.

31 And if a man will redeem aught of his tithe, he shall add unto it the fifth part thereof.

32 And all the tithe of the herd or the flock, whatsoever passeth under the rod, the tenth shall be holy unto the LORD.

לג לא יִבְקֹר בֵּין-טוֹב לְרָע, וְלֹא יִמְיָרְנוּ ; וְאִם-הֵמָּר יִמְיָרְנוּ, וְהָיָה-הוּא וְתִמְוִרְתּוֹ יִהְיֶה-קֹדֶשׁ לֹא יִגָּאֵל. 33 He shall not inquire whether it be good or bad, neither shall he change it; and if he change it at all, then both it and that for which it is changed shall be holy; it shall not be redeemed.

לד אֵלֶּה הַמִּצְוֹת, אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה—אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל : בְּהַר, סִינַי. {ש} 34 These are the commandments, which the LORD commanded Moses for the children of Israel in mount Sinai. {P}

Numbers

בְּמִדְבָּר

Chapter 1

- א** וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה בְּמִדְבָּר סִינַי, בְּאַהֲל מוֹעֵד: בְּאַחַד לַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בַשָּׁנָה הַשְּׁנִית, לְצֵאתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם—לֵאמֹר.
- ב** שְׂאוּ, אֶת-רֹאשׁ כָּל-עֵדֹת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, לְמִשְׁפְּחֹתֵם, לְבֵית אָבוֹתְכֶם—בְּמִסְפַּר שְׁמוֹת, כָּל-זָכָר לְגִלְגֻלְתְּכֶם.
- ג** מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה, כָּל-יֹצֵא צָבָא בְּיִשְׂרָאֵל—תִּפְקְדוּ אֹתָם לְצַבְאֹתָם, אֹתָהּ וְאֶהְרֹן.
- ד** וְאִתְּכֶם יִהְיוּ, אִישׁ אִישׁ לְמִטָּה—אִישׁ רֹאשׁ לְבֵית-אָבוֹתָיו, הוּא.
- ה** וְאֵלֶּה שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים, אֲשֶׁר יַעֲמְדוּ אִתְּכֶם: לְרְאוּבֵן, אֶלְיָצוּר בֶּן-שִׁדְיָאוּר.
- ו** לְשִׁמְעוֹן, שֶׁלְמִיאֵל בֶּן-צוּרִישַׁדָּי.
- ז** לְיְהוּדָה, נַחֲשׁוֹן בֶּן-עַמִּינָדָב.
- 1** And the LORD spoke unto Moses in the wilderness of Sinai, in the tent of meeting, on the first day of the second month, in the second year after the were come out of the land of Egypt, saying:
- 2** ‘Take ye the sum of all the congregation of the children of Israel, by their families, by their fathers’ houses, according to the number of names, every male, by their polls;
- 3** from twenty years old and upward, all that are able to go forth to war in Israel: ye shall number them by their hosts, even thou and Aaron.
- 4** And with you there shall be a man of every tribe, every one head of his fathers’ house.
- 5** And these are the names of the men that shall stand with you: of Reuben, Elizur the son of Shedeur.
- 6** Of Simeon, Shelumiel the son of Zurishaddai.
- 7** Of Judah, Nahshon the son of

Amminadav.

ח לִישָׁשָׁכָר, נֹתְנָאֵל בֶּן-צוּעָר. 8 Of Issachar, Nethanel the son of Zuar.

ט לְזִבּוּלֹן, אֱלִיאָב בֶּן-חֶלֶן. 9 Of Zevulun, Eliav the son of Helon.

י לְבָנֵי יוֹסֵף—לְאֶפְרַיִם, אֱלִישָׁמָע בֶּן-עַמִּיהוּד; לְמַנַּשֶׁה, גַּמְלִיאֵל בֶּן-פְּדָהצוּר. 10 Of the children of Joseph: of Ephraim, Elishama the son of Ammihud; of Manasseh, Gamaliel the son of Pedahzur.

יא לְבִנְיָמִן, אַבִּידָן בֶּן-גִּדְעֹנִי. 11 Of Benjamin, Avidan the son of Gideoni.

יב לְדָן, אַחִיעֶזֶר בֶּן-עַמִּישַׁדָּי. 12 Of Dan, Ahiezer the son of Ammishaddai.

יג לְאַשֶׁר, פַּגְעִיאֵל בֶּן-עַכְרָן. 13 Of Asher, Pagiel the son of Ochran.

יד לְגָד, אֶלְיָסָף בֶּן-דְּעוּאֵל. 14 Of Gad, Eliasaf the son of Deuel.

טו לְנַפְתָּלִי, אַחִירָע בֶּן-עֵינָן. 15 Of Naftali, Ahira the son of Enan.’

טז אֵלֶּה קְרִיאֵי (קְרוּאֵי) הָעֵדָה, נְשִׂאֵי מִטּוֹת אֲבוֹתָם: רֵאשֵׁי אֲלָפֵי יִשְׂרָאֵל, הֵם. 16 These were the elect of the congregation, the princes of the tribes of their fathers; they were the heads of the thousands of Israel.

יז וַיִּקַּח מֹשֶׁה, וְאַהֲרֹן, אֶת הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה, אֲשֶׁר נִקְּבוּ בְשֵׁמֹת. 17 And Moses and Aaron took these men that are pointed out by name.

יח וְאֵת כָּל-הָעֵדָה הִקְהִילוּ, בְּאַחַד לַחֲדָשׁ הַשְּׁנִי, וַיִּתְּיָלוּ עַל-מִשְׁפַּחְתָּם, לְבַיִת אֲבֹתָם: בְּמִסְפַּר שְׁמוֹת, מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה—לְגַלְגֻלָּתָם. 18 And they assembled all the congregation together on the first day of the second month, and they declared their pedigrees after their families, by their fathers’ houses, according to the number of names, from twenty years old and upward, by their polls.

יט כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה, אֶת-מֹשֶׁה; וַיִּפְקְדֵם, בְּמִדְבַר סִינַי. {ס} 19 As the LORD commanded Moses, so did he number them in the wilderness of Sinai. {S}

כ וַיְהִיו בְּנֵי-רְאוּבֵן בְּכֹר יִשְׂרָאֵל, תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבַיִת 20 And the children of Reuben, Israel’s first-born, their generations, by their families, by their fathers’ houses, according

אֲבֹתָם : בְּמִסְפַּר שְׁמוֹת, לְגִלְגֻלְתָּם—
כָּל-זָכָר מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה, כָּל
יֵצֵא צָבָא.

to the number of names, by their polls,
every male from twenty years old and
upward, all that were able to go forth to
war;

כֹּא פְּקֻדֵיהֶם, לְמִטָּה רְאוּבֵן—שֵׁשָׁה
וְאַרְבָּעִים אֶלֶף, וְחֲמִשׁ מֵאוֹת. {פ}

21 those that were numbered of them, of the
tribe of Reuben, were forty and six
thousand and five hundred. {P}

כב לְבָנֵי שִׁמְעוֹן, תּוֹלְדֹתָם
לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבֵית אֲבוֹתָם : פְּקֻדָּיו,
בְּמִסְפַּר שְׁמוֹת לְגִלְגֻלְתָּם—כָּל-זָכָר
מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה, כָּל יֵצֵא
צָבָא.

22 Of the children of Simeon, their
generations, by their families, by their
fathers' houses, those that were numbered
thereof, according to the number of names,
by their polls, every male from twenty
years old and upward, all that were able to
go forth to war;

כג פְּקֻדֵיהֶם, לְמִטָּה שִׁמְעוֹן—תִּשְׁעָה
וְחֲמִשִּׁים אֶלֶף, וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת. {פ}

23 those that were numbered of them, of the
tribe of Simeon, were fifty and nine
thousand and three hundred. {P}

כד לְבָנֵי גָד, תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפַּחְתָּם
לְבֵית אֲבוֹתָם : בְּמִסְפַּר שְׁמוֹת, מִבֶּן
עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה—כָּל, יֵצֵא צָבָא.

24 Of the children of Gad, their
generations, by their families, by their
fathers' houses, according to the number of
names, from twenty years old and upward,
all that were able to go forth to war;

כה פְּקֻדֵיהֶם, לְמִטָּה גָד—חֲמִשָּׁה
וְאַרְבָּעִים אֶלֶף, וְשֵׁשׁ מֵאוֹת
וְחֲמִשִּׁים. {פ}

25 those that were numbered of them, of the
tribe of Gad, were forty and five thousand
six hundred and fifty. {P}

כו לְבָנֵי יְהוּדָה, תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפַּחְתָּם
לְבֵית אֲבוֹתָם : בְּמִסְפַּר שְׁמוֹת, מִבֶּן
עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה—כָּל, יֵצֵא צָבָא.

26 Of the children of Judah, their
generations, by their families, by their
fathers' houses, according to the number of
names, from twenty years old and upward,
all that were able to go forth to war;

כז פְּקֻדֵיהֶם, לְמִטָּה יְהוּדָה—אַרְבָּעָה
וְשִׁבְעִים אֶלֶף, וְשֵׁשׁ מֵאוֹת. {פ}

27 those that were numbered of them, of the
tribe of Judah, were threescore and fourteen
thousand and six hundred. {P}

כח לְבָנֵי יִשָּׂשכָר, תּוֹלְדֹתָם
לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבֵית אֲבוֹתָם : בְּמִסְפַּר

28 Of the children of Issachar, their
generations, by their families, by their
fathers' houses, according to the number of

שְׁמוֹת, מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה—כֹּל, יֵצֵא צָבָא. names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;

כט פְּקֻדֵיהֶם, לְמִטָּה יִשְׁשָׁכֶר—**29** those that were numbered of them, of the tribe of Issachar, were fifty and four thousand and four hundred. {P}
אַרְבָּעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף, וְאַרְבַּע מֵאוֹת. {פ}

ל לְבָנֵי זְבוּלֹן, תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבַיִת אֲבוֹתָם : בְּמִסְפַּר שְׁמוֹת, מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה—כֹּל, יֵצֵא צָבָא. **30** Of the children of Zevulun, their generations, by their families, by their fathers' houses, according to the number of names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;

לא פְּקֻדֵיהֶם, לְמִטָּה זְבוּלֹן—שִׁבְעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף, וְאַרְבַּע מֵאוֹת. {פ} **31** those that were numbered of them, of the tribe of Zevulun, were fifty and seven thousand and four hundred. {P}

לב לְבָנֵי יוֹסֵף אֶפְרַיִם, תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבַיִת אֲבוֹתָם : בְּמִסְפַּר שְׁמוֹת, מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה—כֹּל, יֵצֵא צָבָא. **32** Of the children of Joseph, namely, of the children of Ephraim, their generations, by their families, by their fathers' houses, according to the number of names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;

לג פְּקֻדֵיהֶם, לְמִטָּה אֶפְרַיִם—אַרְבָּעִים אֶלֶף, וַחֲמִשׁ מֵאוֹת. {פ} **33** those that were numbered of them, of the tribe of Ephraim, were forty thousand and five hundred. {P}

לד לְבָנֵי מְנַשֶּׁה, תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבַיִת אֲבוֹתָם : בְּמִסְפַּר שְׁמוֹת, מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה—כֹּל, יֵצֵא צָבָא. **34** Of the children of Manasseh, their generations, by their families, by their fathers' houses, according to the number of names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;

לה פְּקֻדֵיהֶם, לְמִטָּה מְנַשֶּׁה—שְׁלֹשִׁים וּשְׁנַיִם אֶלֶף, וּמֵאוֹתָיִם. {פ} **35** those that were numbered of them, of the tribe of Manasseh, were thirty and two thousand and two hundred. {P}

לו לְבָנֵי בְנִימִן, תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבַיִת אֲבוֹתָם : בְּמִסְפַּר שְׁמוֹת, מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה—כֹּל, יֵצֵא צָבָא. **36** Of the children of Benjamin, their generations, by their families, by their fathers' houses, according to the number of names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;

לז פְּקֻדֵיהֶם, לְמִטָּה בְּנֵימִן—חֲמִשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף, וְאַרְבַּע מֵאוֹת. {פ}

37 those that were numbered of them, of the tribe of Benjamin, were thirty and five thousand and four hundred. {P}

לח לְבָנֵי דָן, תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבַיִת אֲבוֹתָם : בְּמִסְפַּר שְׁמוֹת, מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה—כֹּל, יֵצֵא צָבָא.

38 Of the children of Dan, their generations, by their families, by their fathers' houses, according to the number of names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;

לט פְּקֻדֵיהֶם, לְמִטָּה דָן—שְׁנַיִם וּשְׁשִׁים אֶלֶף, וּשְׁבַע מֵאוֹת. {פ}

39 those that were numbered of them, of the tribe of Dan, were threescore and two thousand and seven hundred. {P}

מ לְבָנֵי אָשֶׁר, תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבַיִת אֲבוֹתָם : בְּמִסְפַּר שְׁמוֹת, מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה—כֹּל, יֵצֵא צָבָא.

40 Of the children of Asher, their generations, by their families, by their fathers' houses, according to the number of names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;

מא פְּקֻדֵיהֶם, לְמִטָּה אָשֶׁר—אַחַד וְאַרְבָּעִים אֶלֶף, וְחֲמִשׁ מֵאוֹת. {פ}

41 those that were numbered of them, of the tribe of Asher, were forty and one thousand and five hundred. {P}

מב בְּנֵי נַפְתָּלִי, תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבַיִת אֲבוֹתָם : בְּמִסְפַּר שְׁמוֹת, מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה—כֹּל, יֵצֵא צָבָא.

42 Of the children of Naftali, their generations, by their families, by their fathers' houses, according to the number of names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;

מג פְּקֻדֵיהֶם, לְמִטָּה נַפְתָּלִי—שְׁלֹשָׁה וְחֲמִשִּׁים אֶלֶף, וְאַרְבַּע מֵאוֹת. {פ}

43 those that were numbered of them, of the tribe of Naftali, were fifty and three thousand and four hundred. {P}

מד אֵלֶּה הַפְּקֻדִים אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן, וְנָשִׂיאי יִשְׂרָאֵל—שְׁנַיִם עָשָׂר, אִישׁ : אִישׁ-אַחַד לְבַיִת-אֲבוֹתָיו, הָיוּ.

44 These are those that were numbered, which Moses and Aaron numbered, and the princes of Israel, being twelve men; they were each one for his fathers' house.

מה וַיְהִיו כָּל-פְּקוּדֵי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל, לְבַיִת אֲבוֹתָם, מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה, כָּל-יֵצֵא צָבָא בְּיִשְׂרָאֵל.

45 And all those that were numbered of the children of Israel by their fathers' houses, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war in Israel;

מו וַיְהִיו, כָּל-הַפְּקֻדִים—שֵׁשׁ-מֵאוֹת

46 even all those that were numbered were

אָלֶף, וּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים ; וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת, וַחֲמֵשִׁים. six hundred thousand and three thousand and five hundred and fifty.

מז וְהַלְוִיִּם, לְמִטָּה אֲבוֹתָם—לֹא הִתְפַּקְדוּ, בְּתוֹכָם. {פ} **47** But the Levites after the tribe of their fathers were not numbered among them. {P}

מח וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר. **48** And the LORD spoke unto Moses, saying:

מט אַךְ אֶת-מִטָּה לְוִי לֹא תִפְקֹד, וְאֶת-רֵאשִׁים לֹא תִשָּׂא, בְּתוֹךְ, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל. **49** ‘Howbeit the tribe of Levi thou shalt not number, neither shalt thou take the sum of them among the children of Israel;

נ וְאֶתָּה תִפְקֹד אֶת-הַלְוִיִּם עַל-מִשְׁכַּן הָעֵדוּת וְעַל כָּל-כֵּלָיו, וְעַל כָּל-אֲשֶׁר-לוֹ—הֵמָּה יִשָּׂאוּ אֶת-הַמִּשְׁכָּן וְאֶת-כָּל-כֵּלָיו, וְהֵם יִשְׁרְתֵהוּ ; וְסָבִיב לְמִשְׁכָּן, יַחֲנוּ. **50** but appoint thou the Levites over the tabernacle of the testimony, and over all the furniture thereof, and over all that belongeth to it; they shall bear the tabernacle, and all the furniture thereof; and they shall minister unto it, and shall encamp round about the tabernacle.

נא וּבְנִסְעַ הַמִּשְׁכָּן, יוֹרִידוּ אֹתוֹ הַלְוִיִּם, וּבְחִנּוֹת הַמִּשְׁכָּן, יִקִּימוּ אֹתוֹ הַלְוִיִּם ; וְהִזָּר הַקָּרֵב, יוּמָת. **51** And when the tabernacle setteth forward, the Levites shall take it down; and when the tabernacle is to be pitched, the Levites shall set it up; and the common man that draweth nigh shall be put to death.

נב וַחֲנוּ, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, אִישׁ עַל-מַחֲנֵהוּ וְאִישׁ עַל-דָּגְלוֹ, לְצַבֵּאתָם. **52** And the children of Israel shall pitch their tents, every man with his own camp, and every man with his own standard, according to their hosts.

נג וְהַלְוִיִּם יַחֲנוּ סָבִיב, לְמִשְׁכַּן הָעֵדוּת, וְלֹא-יִהְיֶה קֶצֶף, עַל-עֵדוּת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל ; וְשָׁמְרוּ, הַלְוִיִּם, אֶת-מִשְׁמֶרֶת, מִשְׁכַּן הָעֵדוּת. **53** But the Levites shall pitch round about the tabernacle of the testimony, that there be no wrath upon the congregation of the children of Israel; and the Levites shall keep the charge of the tabernacle of the testimony.’

נד וַיַּעֲשׂוּ, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל : כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה, אֶת-מֹשֶׁה—כִּן עָשׂוּ. {פ} **54** Thus did the children of Israel; according to all that the LORD commanded Moses, so did they. {P}

Chapter 2

- א** וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן לֵאמֹר.
- ב** אִישׁ עַל-דָּגְלוֹ בְּאֹתוֹת לְבֵית אָבֹתָם, יַחְנוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: מִנְּגֹד, סָבִיב לְאַהֲל־מוֹעֵד יַחְנוּ.
- ג** וְהַחֲנִיִּים קִדְמָה מִזְרָחָה, דָּגַל מַחֲנֵה יְהוּדָה לְצַבְאֹתָם; וְנָשִׂיא לְבְנֵי יְהוּדָה, נַחֲשׁוֹן בֶּן-עַמִּינָדָב.
- ד** וּצְבָאוֹ, וּפְקֻדֵיהֶם—אַרְבָּעָה וְשִׁבְעִים אָלֶף, וְשֵׁשׁ מֵאוֹת.
- ה** וְהַחֲנִיִּים עָלָיו, מִטֵּה יִשָּׁשְׁכָר; וְנָשִׂיא לְבְנֵי יִשָּׁשְׁכָר, נֹתַנְאֵל בֶּן-צוּעָר.
- ו** וּצְבָאוֹ, וּפְקֻדָיו—אַרְבָּעָה וַחֲמִשִּׁים אָלֶף, וְאַרְבַּע מֵאוֹת.
- ז** מִטֵּה, זְבוּלוֹן; וְנָשִׂיא לְבְנֵי זְבוּלוֹן, אֶלְיָאֵב בֶּן-חֵלֹן.
- ח** וּצְבָאוֹ, וּפְקֻדָיו—שִׁבְעָה וַחֲמִשִּׁים אָלֶף, וְאַרְבַּע מֵאוֹת.
- ט** כָּל-הַפְּקֻדִים לְמַחֲנֵה יְהוּדָה, מֵאֵת אָלֶף וּשְׁמֹנִים אָלֶף וְשֵׁשׁת-אֲלָפִים וְאַרְבַּע-מֵאוֹת—לְצַבְאֹתָם; רֵאשִׁינָה, יִסְעוּ. {ס}
- 1 And the LORD spoke unto Moses and unto Aaron, saying:
- 2 ‘The children of Israel shall pitch by their fathers’ houses; every man with his own standard, according to the ensigns; a good way off shall they pitch round about the tent of meeting.
- 3 Now those that pitch on the east side toward the sun rising shall be they of the standard of the camp of Judah, according to their hosts; the prince of the children of Judah being Nahshon the son of Amminadav,
- 4 and his host, and those that were numbered of them, threescore and fourteen thousand and six hundred;
- 5 and those that pitch next unto him shall be the tribe of Issachar; the prince of the children of Issachar being Nethanel the son of Zuar,
- 6 and his host, even those that were numbered thereof, fifty and four thousand and four hundred;
- 7 and the tribe of Zevulun; the prince of the children of Zevulun being Eliav the son of Helon,
- 8 and his host, and those that were numbered thereof, fifty and seven thousand and four hundred;
- 9 all that were numbered of the camp of Judah being a hundred thousand and fourscore thousand and six thousand and four hundred, according to their hosts; they shall set forth first. {S}

י דָּגַל מִחֲנֵה רְאוּבֵן תִּימְנָה,
לְצַבְאוֹתָם; וְנָשִׂיא לְבְנֵי רְאוּבֵן,
אֶלְיָצוּר בֶּן-שֹׁדֵיאוּר.

יא וּצְבָאוֹ, וּפְקֻדָּיו—שְׁשֵׁה וְאַרְבָּעִים
אֶלֶף, וְחֲמֵשׁ מֵאוֹת.

יב וְהַחֹנֵם עָלָיו, מִטָּה שְׁמֵעוֹן;
וְנָשִׂיא לְבְנֵי שְׁמֵעוֹן, שְׁלֹמִיאֵל בֶּן-
צוּרִישַׁדָּי.

יג וּצְבָאוֹ, וּפְקֻדֵיהֶם—תִּשְׁעָה
וְחֲמִשִּׁים אֶלֶף, וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת.

יד וּמִטָּה, גָּד; וְנָשִׂיא לְבְנֵי גָד,
אֶלְיָסָף בֶּן-רְעוּאֵל.

טו וּצְבָאוֹ, וּפְקֻדֵיהֶם—חֲמִשָּׁה
וְאַרְבָּעִים אֶלֶף, וְשֵׁשׁ מֵאוֹת וְחֲמִשִּׁים.

טז כָּל-הַפְּקֻדִים לְמִחֲנֵה רְאוּבֵן,
מֵאֵת אֶלֶף וְאַחַד וְחֲמִשִּׁים אֶלֶף
וְאַרְבַּע-מֵאוֹת וְחֲמִשִּׁים—לְצַבְאוֹתָם;
וּשְׁנַיִם, יִסְעוּ. {ס}

יז וְנִסַּע אֹהֶל-מוֹעֵד מִחֲנֵה הַלְוִיִּם,
בְּתוֹךְ הַמַּחֲנֵת; כַּאֲשֶׁר יַחֲנוּ כֵן יִסְעוּ,
אִישׁ עַל-יָדוֹ לְדַגְלֵיהֶם. {ס}

יח דָּגַל מִחֲנֵה אֶפְרַיִם לְצַבְאוֹתָם,
יִמָּה; וְנָשִׂיא לְבְנֵי אֶפְרַיִם, אֶלְיִשָּׁמַע
בֶּן-עַמִּיהוּד.

יט וּצְבָאוֹ, וּפְקֻדֵיהֶם—אַרְבָּעִים אֶלֶף,
וְחֲמֵשׁ מֵאוֹת.

10 On the south side shall be the standard
of the camp of Reuben according to their
hosts; the prince of the children of Reuben
being Elizur the son of Shedeur,

11 and his host, and those that were
numbered thereof, forty and six thousand
and five hundred;

12 and those that pitch next unto him shall
be the tribe of Simeon; the prince of the
children of Simeon being Shelumiel the son
of Zurishaddai,

13 and his host, and those that were
numbered of them, fifty and nine thousand
and three hundred;

14 and the tribe of Gad; the prince of the
children of Gad being Eliasaf the son of
Re'uel,

15 and his host, even those that were
numbered of them, forty and five thousand
and six hundred and fifty;

16 all that were numbered of the camp of
Reuben being a hundred thousand and fifty
and one thousand and four hundred and
fifty, according to their hosts; and they shall
set forth second. {S}

17 Then the tent of meeting, with the camp
of the Levites, shall set forward in the midst
of the camps; as they encamp, so shall they
set forward, every man in his place, by their
standards. {S}

18 On the west side shall be the standard of
the camp of Ephraim according to their
hosts; the prince of the children of Ephraim
being Elishama the son of Ammihud,

19 and his host, and those that were
numbered of them, forty thousand and five

hundred;

כ וְעָלְיוֹ, מִטָּה מְנַשֶּׁה; וְנָשִׂיא לְבְנֵי
מְנַשֶּׁה, גַּמְלִיאֵל בֶּן-פְּדָהצֹר.

20 and next unto him shall be the tribe of Manasseh; the prince of the children of Manasseh being Gamaliel the son of Pedahzur,

כא וּצְבָאוֹ, וּפְקֻדֵיהֶם—שְׁנַיִם
וּשְׁלֹשִׁים אָלֶף, וּמֵאתָיִם.

21 and his host, and those that were numbered of them, thirty and two thousand and two hundred;

כב וּמִטָּה, בְּנִימֹן; וְנָשִׂיא לְבְנֵי בְנִימֹן,
אָבִידָן בֶּן-גִּדְעֹנִי.

22 and the tribe of Benjamin; the prince of the children of Benjamin being Avidan the son of Gideoni,

כג וּצְבָאוֹ, וּפְקֻדֵיהֶם—חֲמִשָּׁה
וּשְׁלֹשִׁים אָלֶף, וְאַרְבַּע מֵאוֹת.

23 and his host, and those that were numbered of them, thirty and five thousand and four hundred;

כד כָּל-הַפְּקֻדִים לְמַחֲנֵה אֶפְרַיִם,
מֵאת אָלֶף וּשְׁמֹנֶת-אֲלָפִים וּמֵאה—
לְצַבָּאתָם; וּשְׁלֹשִׁים, יִסְעוּ. {ס}

24 all that were numbered of the camp of Ephraim being a hundred thousand and eight thousand and a hundred, according to their hosts; and they shall set forth third. {S}

כה דָּגַל מַחֲנֵה דָן צְפֹנָה, לְצַבָּאתָם;
וְנָשִׂיא לְבְנֵי דָן, אַחִיעֶזֶר בֶּן-עַמִּישַׁדָּי.

25 On the north side shall be the standard of the camp of Dan according to their hosts; the prince of the children of Dan being Ahiezer the son of Ammishaddai,

כו וּצְבָאוֹ, וּפְקֻדֵיהֶם—שְׁנַיִם וּשְׁשִׁים
אָלֶף, וּשְׁבַע מֵאוֹת.

26 and his host, and those that were numbered of them, threescore and two thousand and seven hundred;

כז וְהַחֲנִיִּים עָלְיוֹ, מִטָּה אָשֶׁר; וְנָשִׂיא
לְבְנֵי אָשֶׁר, פַּגְעִיאֵל בֶּן-עַכְרָן.

27 and those that pitch next unto him shall be the tribe of Asher; the prince of the children of Asher being Pagiel the son of Ochran,

כח וּצְבָאוֹ, וּפְקֻדֵיהֶם—אַחַד
וְאַרְבָּעִים אָלֶף, וְחֲמִשׁ מֵאוֹת.

28 and his host, and those that were numbered of them, forty and one thousand and five hundred;

כט וּמִטָּה, נַפְתָּלִי; וְנָשִׂיא לְבְנֵי
נַפְתָּלִי, אַחִירַע בֶּן-עֵינָן.

29 and the tribe of Naftali; the prince of the children of Naftali being Ahira the son of Enan,

- ל** וּצְבָאוֹ, וּפְקֻדֵיהֶם—שְׁלֹשָׁה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף, וְאַרְבַּע מֵאוֹת. **30** and his host, and those that were numbered of them, fifty and three thousand and four hundred;
- לא** כָּל-הַפְּקֻדִים, לְמַחֲנֵה דָן—מֵאֵת אֶלֶף וְשִׁבְעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף, וְשֵׁשׁ מֵאוֹת; לְאַחֲרָנָה יִסְעוּ, לְדֹגְלֵיהֶם. {פ} **31** all that were numbered of the camp of Dan being a hundred thousand and fifty and seven thousand and six hundred; they shall set forth hindmost by their standards.’ {P}
- לב** אֵלֶּה פְּקוּדֵי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל, לְבֵית אֲבוֹתָם: כָּל-פְּקוּדֵי הַמַּחֲנֹת, לְצִבְאוֹתָם—שֵׁשׁ-מֵאוֹת אֶלֶף וְשִׁלְשֵׁת אֲלָפִים, וַחֲמִשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים. **32** These are they that were numbered of the children of Israel by their fathers’ houses; all that were numbered of the camps according to their hosts were six hundred thousand and three thousand and five hundred and fifty.
- לג** וְהַלְוִיִּם—לֹא הִתְּפַקְדוּ, בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: כִּי־אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה, אֶת-מֹשֶׁה. **33** But the Levites were not numbered among the children of Israel; as the LORD commanded Moses.
- לד** וַיַּעֲשׂוּ, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: כְּכֹל אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה, בֶּן-חֲנּוּ לְדֹגְלֵיהֶם וְכֹן נָסְעוּ—אִישׁ לְמִשְׁפַּחְתּוֹ, עַל-בֵּית אֲבוֹתָיו. {פ} **34** Thus did the children of Israel: according to all that the LORD commanded Moses, so they pitched by their standards, and so they set forward, each one according to its families, and according to its fathers’ houses. {P}

Chapter 3

- א** וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת אֶהֱרֹן, וּמֹשֶׁה: בְּיוֹם, דִּבְרַר יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה—בְּהַר סִינַי. **1** Now these are the generations of Aaron and Moses in the day that the LORD spoke with Moses in mount Sinai.
- ב** וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי-אֶהֱרֹן, הַבְּכוֹר נָדָב, וְאַבְיָהוּא, אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר. **2** And these are the names of the sons of Aaron: Nadav the first-born, and Avihu, El’azar, and Itamar.
- ג** אֵלֶּה, שְׁמוֹת בְּנֵי אֶהֱרֹן, הַכֹּהֲנִים, הַמְּשֻׁחִים—אֲשֶׁר-מִלֵּא יָדָם, לְכַהֵן. **3** These are the names of the sons of Aaron, the priests that were anointed, whom he consecrated to minister in the priest’s office.

- ד** וַיָּמָת נָדָב וַאֲבִיהוּא לִפְנֵי יְהוָה בְּהַקְרִיב־ם אֵשׁ זָרָה לִפְנֵי יְהוָה, בְּמִדְבַּר סִינַי, וּבָנִים, לֹא-הָיוּ לָהֶם; וַיְכַהֵן אֶלְעָזָר וַאיִתָּמָר, עַל-פְּנֵי אֶהֱרֹן אָבִיהֶם. {פ}
- ה** וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.
- ו** הַקְרֵב, אֶת-מִטֵּה לְוִי, וְהַעֲמַדְתָּ אֹתוֹ, לִפְנֵי אֶהֱרֹן הַכֹּהֵן; וְשָׂרְתוּ, אֹתוֹ.
- ז** וְשָׁמְרוּ אֶת-מִשְׁמַרְתּוֹ, וְאֶת-מִשְׁמַרְתֹּךָ כָּל-הָעֵדָה, לִפְנֵי, אֶהֱל מוֹעֵד—לְעַבֹד, אֶת-עֲבֹדַת הַמִּשְׁכָּן.
- ח** וְשָׁמְרוּ, אֶת-כָּל-כְּלֵי אֶהֱל מוֹעֵד, וְאֶת-מִשְׁמַרְתּוֹ, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל—לְעַבֹד, אֶת-עֲבֹדַת הַמִּשְׁכָּן.
- ט** וְנָתַתָּה, אֶת-הַלְוִיִּם, לְאֶהֱרֹן, וּלְבָנָיו: נְתוּנִים נְתוּנִים הֵמָּה לוֹ, מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.
- י** וְאֶת-אֶהֱרֹן וְאֶת-בָּנָיו תִּפְקֹד, וְשָׁמְרוּ אֶת-כְּהֻנָּתָם; וְהִזָּר הַקְרֵב, יוּמָת. {פ}
- יא** וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.
- יב** וַאֲנִי הִנֵּה לִקְחֹתִי אֶת-הַלְוִיִּם, מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, תַּחַת כָּל-בְּכוֹר פֶּטֶר רֶחֶם, מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל; וְהָיוּ לִי, הַלְוִיִּם.
- יג** כִּי לִי, כָּל-בְּכוֹר—בְּיוֹם הַכֹּתִי כָל-
- 4** And Nadav and Avihu died before the LORD, when they offered strange fire before the LORD, in the wilderness of Sinai, and they had no children; and El'azar and Itamar ministered in the priest's office in the presence of Aaron their father. {P}
- 5** And the LORD spoke unto Moses, saying:
- 6** 'Bring the tribe of Levi near, and set them before Aaron the priest, that they may minister unto him.
- 7** And they shall keep his charge, and the charge of the whole congregation before the tent of meeting, to do the service of the tabernacle.
- 8** And they shall keep all the furniture of the tent of meeting, and the charge of the children of Israel, to do the service of the tabernacle.
- 9** And thou shalt give the Levites unto Aaron and to his sons; they are wholly given unto him from the children of Israel.
- 10** And thou shalt appoint Aaron and his sons, that they may keep their priesthood; and the common man that draweth nigh shall be put to death.' {P}
- 11** And the LORD spoke unto Moses, saying:
- 12** 'And I, behold, I have taken the Levites from among the children of Israel instead of every first-born that openeth the womb among the children of Israel; and the Levites shall be Mine;
- 13** for all the first-born are Mine: on the day

- בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם הִקְדַּשְׁתִּי לִי כָל-
בְּכוֹר בְּיִשְׂרָאֵל, מֵאָדָם עַד-בְּהֵמָה : לִי
יְהִיוּ, אֲנִי יְהוָה. {פ}
- 14 And the LORD spoke unto Moses in the wilderness of Sinai, saying:
- 15 ‘Number the children of Levi by their fathers’ houses, by their families; every male from a month old and upward shalt thou number them.’
- 16 And Moses numbered them according to the word of the LORD, as he was commanded.
- 17 And these were the sons of Levi by their names: Gershon, and Kohat, and Merari.
- 18 And these are the names of the sons of Gershon by their families: Libni and Shimei.
- 19 And the sons of Kohat by their families: Amram and Izhar, Hebron and Uzziel.
- 20 And the sons of Merari by their families: Mahli and Mushi. These are the families of the Levites according to their fathers’ houses.
- 21 Of Gershon was the family of the Libnites, and the family of the Shimeites; these are the families of the Gershonites.
- 22 Those that were numbered of them, according to the number of all the males, from a month old and upward, even those that were numbered of them were seven thousand and five hundred.
- 23 The families of the Gershonites were to
- יָד וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה, בְּמִדְבַר
סִינַי לֵאמֹר.
- טו פְּקֹד אֶת-בְּנֵי לֵוִי, לְבֵית אֲבוֹתָם
לְמִשְׁפַּחְתָּם : כָּל-זָכָר מִבֶּן-חֹדֶשׁ
וְמַעְלָה, וּתְפַקְדֵם.
- טז וַיִּפְקֹד אֹתָם מֹשֶׁה, עַל-פִּי יְהוָה,
כַּאֲשֶׁר, צִוָּה.
- יז וַיְהִיו-אֵלֶּה בְּנֵי-לֵוִי, בְּשֵׁמוֹתָם—
גֶרְשׁוֹן, וְקָהָת וּמֶרָרִי.
- יח וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי-גֶרְשׁוֹן,
לְמִשְׁפַּחְתָּם—לִבְנִי, וְשִׁמְעִי.
- יט וּבְנֵי קָהָת, לְמִשְׁפַּחְתָּם—עַמְרָם
וְיִזְחָר, חֶבְרוֹן וְעִזִּיאֵל.
- כ וּבְנֵי מֶרָרִי, לְמִשְׁפַּחְתָּם—מַחְלִי
וּמוּשִׁי ; אֵלֶּה הֵם מִשְׁפַּחַת הַלֵּוִי,
לְבֵית אֲבוֹתָם.
- כא לְגֶרְשׁוֹן—מִשְׁפַּחַת הַלִּבְנִי,
וּמִשְׁפַּחַת הַשִּׁמְעִי ; אֵלֶּה הֵם, מִשְׁפַּחַת
הַגֶּרְשֹׁנִי.
- כב פְּקַדְיָהֶם בְּמִסְפַּר כָּל-זָכָר, מִבֶּן-
חֹדֶשׁ וְמַעְלָה ; פְּקַדְיָהֶם, שִׁבְעַת
אַלְפִים וְחֲמִשׁ מֵאוֹת.
- כג מִשְׁפַּחַת, הַגֶּרְשֹׁנִי, אַחֲרֵי הַמִּשְׁכָּן

יַחֲנוּ, יָמָה. pitch behind the tabernacle westward;

כד וַיִּשָּׂא בֵּית-אָב, לַגֵּרְשֹׁנִי, אֶלְיָסָף, בֶּן-לֵאל. **24** the prince of the fathers' house of the Gershonites being Eliasaf the son of Lael,

כה וּמִשְׁמֶרֶת בְּנֵי-גֵרְשׁוֹן בְּאֹהֶל מוֹעֵד, הַמִּשְׁכָּן וְהָאֹהֶל; מְכַסְּהוּ-וּמִסָּדָה, פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד. **25** and the charge of the sons of Gershon in the tent of meeting the tabernacle, and the Tent, the covering thereof, and the screen for the door of the tent of meeting,

כו וְקַלְעֵי הַחֲצֵר, וְאֶת-מִסְדֵּי פֶתַח הַחֲצֵר, אֲשֶׁר עַל-הַמִּשְׁכָּן וְעַל-הַמִּזְבֵּחַ, סָבִיב; וְאֶת, מִיתְרָיו, לְכֹל, עֲבֹדָתוֹ. {ס} **26** and the hangings of the court, and the screen for the door of the court—which is by the tabernacle, and by the altar, round about—and the cords of it, even whatsoever pertaineth to the service thereof. {S}

כז וְלִקְהָת, מִשְׁפַּחַת הַעֲמֶרְמִי וּמִשְׁפַּחַת הִיזָּהָרִי, וּמִשְׁפַּחַת הַחֲבֵרֹנִי, וּמִשְׁפַּחַת הָעֲזִיזִיאֵלִי; אֵלֶּה הֵם, מִשְׁפַּחַת הַקְּהָתִי. **27** And of Kohat was the family of the Amramites, and the family of the Izharites, and the family of the Hebronites, and the family of the Uzzielites; these are the families of the Kohathites:

כח בְּמִסְפָּר, כָּל-זָכָר, מִבֶּן-חֹדֶשׁ, וּמַעֲלָה—שְׁמֹנֶת אֲלָפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת, שְׁמָרֵי מִשְׁמֶרֶת הַקֹּדֶשׁ. **28** according to the number of all the males, from a month old and upward, eight thousand and six hundred, keepers of the charge of the sanctuary.

כט מִשְׁפַּחַת בְּנֵי-קְהָת, יַחֲנוּ, עַל יַרְדֵּי הַמִּשְׁכָּן, תִּימָנָה. **29** The families of the sons of Kohat were to pitch on the side of the tabernacle southward;

ל וַיִּשָּׂא בֵּית-אָב, לְמִשְׁפַּחַת הַקְּהָתִי, אֶלְיָצָפָן, בֶּן-עֲזִיזֵאל. **30** the prince of the fathers' house of the families of the Kohathites being Elizafan the son of Uzziel,

לא וּמִשְׁמֶרֶתָם, הָאָרוֹן וְהַשְּׁלֶחֶן, וְהַמִּנְרָה וְהַמִּזְבְּחוֹת, וְכֵלֵי הַקֹּדֶשׁ, אֲשֶׁר יִשְׁרְתוּ בָהֶם; וְהַמִּסָּדָה—וְכֹל, עֲבֹדָתוֹ. **31** and their charge the ark, and the table, and the candlestick, and the altars, and the vessels of the sanctuary wherewith the priests minister, and the screen, and all that pertaineth to the service thereof;

לב וַיִּשָּׂא נְשִׂיאֵי הַלְוִי, אֶלְעָזָר בֶּן-אֶהֱרֹן הַכֹּהֵן, פְּקֻדָּת, שְׁמָרֵי מִשְׁמֶרֶת **32** El'azar the son of Aaron the priest being prince of the princes of the Levites, and having the oversight of them that keep the

הַקֹּדֶשׁ charge of the sanctuary.

לג לְמֵרָרִי—מִשְׁפַּחַת הַמַּחֲלִי, וּמִשְׁפַּחַת הַמוּשִׁי; אֵלֶּה הֵם, מִשְׁפַּחַת מֵרָרִי.

33 Of Merari was the family of the Mahlites, and the family of the Mushites; these are the families of Merari.

לד וּפְקֻדֵיהֶם בְּמִסְפַּר כָּל-זָכָר, מִבֶּן-חֹדֶשׁ וְנֹמְעָלָה—שֵׁשֶׁת אֲלָפִים, וּמֵאָתַיִם.

34 And those that were numbered of them, according to the number of all the males, from a month old and upward, were six thousand and two hundred;

לה וּנְשִׂיא בֵּית-אָב לְמִשְׁפַּחַת מֵרָרִי, צוּרִיָּאֵל בֶּן-אֲבִיחַיִל; עַל יָרֵךְ הַמִּשְׁכָּן יַחֲנוּ, צָפֹנָה.

35 the prince of the fathers' house of the families of Merari being Zuriel the son of Abihail; they were to pitch on the side of the tabernacle northward;

לו וּפְקֻדַת מִשְׁמֶרֶת, בְּנֵי מֵרָרִי—קַרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן, וּבְרִיחָיו וְעַמֻּדָיו וְאֲדָנָיו; וְכָל-כֵּלָיו—וְכֹל, עֲבֹדָתוֹ.

36 the appointed charge of the sons of Merari being the boards of the tabernacle, and the bars thereof, and the pillars thereof, and the sockets thereof, and all the instruments thereof, and all that pertaineth to the service thereof;

לז וְעַמֻּדֵי הַחֹצֵר סָבִיב, וְאֲדָנֵיהֶם; וַיִּתְּדוּם, וּמִיתְרֵיהֶם.

37 and the pillars of the court round about, and their sockets, and their pins, and their cords.

לח וְהַחֲנִיִּים לִפְנֵי הַמִּשְׁכָּן קִדְמָה לִפְנֵי אֹהֶל-מוֹעֵד מִזְרְחָה מִשֶּׁה וְאַהֲרֹן וּבָנָיו, שְׁמֵרִים מִשְׁמֶרֶת הַמִּקְדָּשׁ, לְמִשְׁמֶרֶת, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל; וְהַזֶּר הַקָּרֵב, יוּמָת.

38 And those that were to pitch before the tabernacle eastward, before the tent of meeting toward the sun rising, were Moses, and Aaron and his sons, keeping the charge of the sanctuary, even the charge for the children of Israel; and the common man that drew nigh was to be put to death.

לט כָּל-פְּקוּדֵי הַלְוִיִּם אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן, עַל-פִּי יְהוָה—לְמִשְׁפַּחָתָם: כָּל-זָכָר מִבֶּן-חֹדֶשׁ וְנֹמְעָלָה, שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים אֲלָף. {ס}

39 All that were numbered of the Levites, whom Moses and Aaron numbered at the commandment of the LORD, by their families, all the males from a month old and upward, were twenty and two thousand. {S}

מ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה, פָּקֹד כָּל-

40 And the LORD said unto Moses: 'Number all the first-born males of the

בְּכֹר זָכָר לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל, מִבֶּן-חֹדֶשׁ,
וּמֵעֵלָה; וְשָׂא, אֶת מִסְפַּר שְׁמֹתָם.

children of Israel from a month old and upward, and take the number of their names.

מא וְלָקַחְתָּ אֶת-הַלְוִיִּם לִי אֲנִי יְהוָה,
תַּחַת כָּל-בְּכֹר בְּבְנֵי יִשְׂרָאֵל; וְאֶת,
בְּהֵמַת הַלְוִיִּם, תַּחַת כָּל-בְּכוֹר,
בְּבֵהֵמַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

41 And thou shalt take the Levites for Me, even the LORD, instead of all the first-born among the children of Israel; and the cattle of the Levites instead of all the firstlings among the cattle of the children of Israel.'

מב וַיִּפְקֹד מֹשֶׁה, כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
אֹתוֹ, אֶת-כָּל-בְּכוֹר, בְּבְנֵי יִשְׂרָאֵל.

42 And Moses numbered, as the LORD commanded him, all the first-born among the children of Israel.

מג וַיְהִי כָל-בְּכוֹר זָכָר בְּמִסְפַּר שְׁמוֹת,
מִבֶּן-חֹדֶשׁ וּמֵעֵלָה—לְפִקְדֵיהֶם: שְׁנַיִם
וְעֶשְׂרִים אָלֶף, שָׁלֹשָׁה וְשִׁבְעִים
וּמְאַתָּיִם. {פ}

43 And all the first-born males according to the number of names, from a month old and upward, of those that were numbered of them, were twenty and two thousand two hundred and threescore and thirteen. {P}

מד וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

44 And the LORD spoke unto Moses, saying:

מה קַח אֶת-הַלְוִיִּם, תַּחַת כָּל-בְּכוֹר
בְּבְנֵי יִשְׂרָאֵל, וְאֶת-בְּהֵמַת הַלְוִיִּם,
תַּחַת בְּהֵמָתָם; וְהָיוּ-לִי הַלְוִיִּם, אֲנִי
יְהוָה.

45 'Take the Levites instead of all the first-born among the children of Israel, and the cattle of the Levites instead of their cattle; and the Levites shall be Mine, even the LORD'S.

מו וְאֵת פְּדוּיֵי הַשְּׁלֶשָׁה, וְהַשְּׁבַעִים
וְהַמְּאַתָּיִם—הָעֶדְדָּיִם, עַל-הַלְוִיִּם,
מִבְּכוֹר, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

46 And as for the redemption of the two hundred and three score and thirteen of the first-born of the children of Israel, that are over and above the number of the Levites,

מז וְלָקַחְתָּ, חֲמִשָּׁת חֲמִשָּׁת שְׁקָלִים—
לְגִלְגָּלֹת: בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ תִּקַּח,
עֶשְׂרִים גֵּרָה הַשְּׁקָל.

47 thou shalt take five shekels apiece by the poll; after the shekel of the sanctuary shalt thou take them—the shekel is twenty gerahs.

מח וְנָתַתָּה הַכֶּסֶף, לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו—
פְּדוּיֵי, הָעֶדְדָּיִם בָּהֶם.

48 And thou shalt give the money wherewith they that remain over of them are redeemed unto Aaron and to his sons.'

מט וַיִּקַּח מֹשֶׁה, אֶת כֶּסֶף הַפְּדִיּוֹם—
מֵאֵת, הָעֶדְדָּיִם, עַל, פְּדוּיֵי הַלְוִיִּם.

49 And Moses took the redemption-money from them that were over and above them

that were redeemed by the Levites;

נ מֵאֵת, בְּכוֹר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל—לְקַח אֶת-
הַכֶּסֶף: חֲמִשָּׁה וּשְׁשִׁים וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת,
וְאֶלֶף—בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ.

50 from the first-born of the children of Israel took he the money: a thousand three hundred and threescore and five shekels, after the shekel of the sanctuary.

נא וַיִּתֵּן מֹשֶׁה אֶת-כֶּסֶף הַפְּדִים,
לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו—עַל-פִּי יְהוָה: כַּאֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה, אֶת-מֹשֶׁה. {פ}

51 And Moses gave the redemption-money unto Aaron and to his sons, according to the word of the LORD, as the LORD commanded Moses. {P}

Chapter 4

א וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן
לֵאמֹר.

1 And the LORD spoke unto Moses and unto Aaron, saying:

ב נָשָׂא, אֶת-רֹאשׁ בְּנֵי קֹהַת, מִתּוֹךְ,
בְּנֵי לֵוִי—לְמִשְׁפַּחֹתָם, לְבַיִת אֲבוֹתָם.

2 'Take the sum of the sons of Kohat from among the sons of Levi, by their families, by their fathers' houses,

ג מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וּמַעְלָה, וְעַד בֶּן-
חֲמִשִּׁים שָׁנָה—כָּל-בָּא, לְצַבָּא, לַעֲשׂוֹת
מְלָאכָה, בְּאֹהֶל מוֹעֵד.

3 from thirty years old and upward even until fifty years old, all that enter upon the service, to do work in the tent of meeting.

ד זֹאת עֲבֹדַת בְּנֵי-קֹהַת, בְּאֹהֶל
מוֹעֵד—קֹדֶשׁ, הַקֹּדְשִׁים.

4 This is the service of the sons of Kohat in the tent of meeting, about the most holy things:

ה וּבָא אַהֲרֹן וּבָנָיו, בְּנִסְעַ הַמַּחֲנֶה,
וְהוֹרְדוּ, אֶת פְּרֻכַת הַמָּסָךְ; וְכִסּוּ-
בָהּ—אֶת, אֲרוֹן הָעֵדוּת.

5 when the camp setteth forward, Aaron shall go in, and his sons, and they shall take down the veil of the screen, and cover the ark of the testimony with it;

ו וַנִּתְּנוּ עָלָיו, כֶּסוּי עוֹר תַּחֲשׁ, וַיִּפְרְשׁוּ
בְּגָד-כָּלִיל תְּכֵלֶת, מִלְּמַעְלָה; וְשָׂמוּ,
בְּדָיו.

6 and shall put thereon a covering of sealskin, and shall spread over it a cloth all of blue, and shall set the staves thereof.

ז וְעַל שֻׁלְחַן הַפָּנִים, יִפְרְשׁוּ בְּגָד
תְּכֵלֶת, וַנִּתְּנוּ עָלָיו אֶת-הַקְּעָרוֹת וְאֶת-
הַכַּפֹּת וְאֶת-הַמִּנְקִיּוֹת, וְאֶת קִשׁוֹת

7 And upon the table of showbread they shall spread a cloth of blue, and put thereon the dishes, and the pans, and the bowls, and the jars wherewith to pour out; and the

הַנֶּסֶךְ ; וְלֶחֶם הַתְּמִיד , עָלָיו יִהְיֶה .

continual bread shall remain thereon.

ח וּפָרְשׁוּ עֲלֵיהֶם , בְּגָד תּוֹלַעַת שָׁנִי ,
וְכָסוּ אֹתוֹ , בְּמַכְסֵה עוֹר תַּחֲשׁ ; וְשָׂמוּ ,
אֶת-בַּדָּיו .

8 And they shall spread upon them a cloth of scarlet, and cover the same with a covering of sealskin, and shall set the staves thereof.

ט וְלָקְחוּ בְּגָד תְּכֵלֶת , וְכָסוּ אֶת-
מִנְרַת הַמָּאֹר וְאֶת-נֵרֹתֶיהָ , וְאֶת-
מַלְקָחֶיהָ , וְאֶת-מַחְתֹּתֶיהָ ; וְאֶת כָּל-
כְּלֵי שִׁמְנֵהָ , אֲשֶׁר יִשְׁרְתוּ-לָהּ בָּהֶם .

9 And they shall take a cloth of blue, and cover the candlestick of the light, and its lamps, and its tongs, and its snuff dishes, and all the oil vessels thereof, wherewith they minister unto it.

י וְנָתְנוּ אֹתָהּ וְאֶת-כָּל-כְּלֵיהָ , אֶל-
מַכְסֵה עוֹר תַּחֲשׁ ; וְנָתְנוּ , עַל-הַמּוֹט .

10 And they shall put it and all the vessels thereof within a covering of sealskin, and shall put it upon a bar.

יא וְעַל מִזְבֵּחַ הַזָּהָב , יִפְרְשׁוּ בְּגָד
תְּכֵלֶת , וְכָסוּ אֹתוֹ , בְּמַכְסֵה עוֹר
תַּחֲשׁ ; וְשָׂמוּ , אֶת-בַּדָּיו .

11 And upon the golden altar they shall spread a cloth of blue, and cover it with a covering of sealskin, and shall set the staves thereof.

יב וְלָקְחוּ אֶת-כָּל-כְּלֵי הַשְּׂרָת אֲשֶׁר
יִשְׁרְתוּ-בָם בַּקֹּדֶשׁ , וְנָתְנוּ אֶל-בְּגָד
תְּכֵלֶת , וְכָסוּ אוֹתָם , בְּמַכְסֵה עוֹר
תַּחֲשׁ ; וְנָתְנוּ , עַל-הַמּוֹט .

12 And they shall take all the vessels of ministry, wherewith they minister in the sanctuary, and put them in a cloth of blue, and cover them with a covering of sealskin, and shall put them on a bar.

יג וְדָשְׁנוּ , אֶת-הַמִּזְבֵּחַ ; וּפָרְשׁוּ עָלָיו ,
בְּגָד אַרְגָּמָן .

13 And they shall take away the ashes from the altar, and spread a purple cloth thereon.

יד וְנָתְנוּ עָלָיו אֶת-כָּל-כְּלֵי אֲשֶׁר
יִשְׁרְתוּ עָלָיו בָּהֶם , אֶת-הַמַּחְתֹּת אֶת-
הַמְּזַלְגֹת וְאֶת-הַיַּעִים וְאֶת-
הַמְּזַרְקֹת—כָּל , כְּלֵי הַמִּזְבֵּחַ ; וּפָרְשׁוּ
עָלָיו , כָּסוּי עוֹר תַּחֲשׁ—וְשָׂמוּ בַדָּיו .

14 And they shall put upon it all the vessels thereof, wherewith they minister about it, the fire-pans, the flesh-hooks, and the shovels, and the basins, all the vessels of the altar; and they shall spread upon it a covering of sealskin, and set the staves thereof.

טו וְכִלְהָ אַהֲרֹן-וּבָנָיו לְכַסֹּת אֶת-
הַקֹּדֶשׁ וְאֶת-כָּל-כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ , בְּנִסְעַ
הַמַּחֲנֶה , וְאַחֲרֵי-כֵן יָבֹאוּ בְּנֵי-קָהָת
לְשֵׂאת , וְלֹא-יָגְעוּ אֶל-הַקֹּדֶשׁ וְנִמְתּוּ ;

15 And when Aaron and his sons have made an end of covering the holy furniture, and all the holy vessels, as the camp is to set forward—after that, the sons of Kohat shall come to bear them; but they shall not

אֶלֶּה מַשָּׂא בְּנֵי-קֹהַת, בְּאֹהֶל מוֹעֵד. touch the holy things, lest they die. These things are the burden of the sons of Kohat in the tent of meeting.

טז וּפְקֻדַת אֶלְעָזָר בֶּן-אֶהֲרֹן הַכֹּהֵן, שֶׁמֶן הַמָּאֹר וּקְטֹרֶת הַסַּמִּים, וּמִנְחַת הַתְּמִיד, וְשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה: פְּקֻדַת, כָּל-הַמִּשְׁכָּן וְכָל-אֲשֶׁר-בּוֹ, בְּקֹדֶשׁ, וּבְכֻלּוֹ. {פ}

16 And the charge of El'azar the son of Aaron the priest shall be the oil for the light, and the sweet incense, and the continual meal-offering, and the anointing oil: he shall have the charge of all the tabernacle, and of all that therein is, whether it be the sanctuary, or the furniture thereof.' {P}

יז וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אֶהֲרֹן לֵאמֹר. **17** And the LORD spoke unto Moses and unto Aaron, saying:

יח אַל-תִּכְרִיתוּ, אֶת-שֵׁבֶט מִשְׁפַּחַת הַקֹּהֲנִי, מִתּוֹךְ, הַלְוִיִּם. **18** 'Cut ye not off the tribe of the families of the Kohathites from among the Levites;

יט וְזֹאת עֲשׂוּ לָהֶם, וְחִיו וְלֹא יָמָתוּ, בְּגִשְׁתָּם, אֶת-קֹדֶשׁ הַקְּדָשִׁים: אֶהֲרֹן וּבָנָיו, יָבִאוּ, וְשָׂמוּ אוֹתָם אִישׁ אִישׁ עַל-עֲבֹדָתוֹ, וְאֶל-מִשְׁאוֹ. **19** but thus do unto them, that they may live, and not die, when they approach unto the most holy things: Aaron and his sons shall go in, and appoint them every one to his service and to his burden;

כ וְלֹא-יָבִאוּ לִרְאוֹת כְּבֹלַע אֶת-הַקְּדֹשׁ, וְיָמָתוּ. {פ} **20** but they shall not go in to see the holy things as they are being covered, lest they die.' {P}

כא וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר. **21** And the LORD spoke unto Moses saying:

כב נָשָׂא, אֶת-רֹאשׁ בְּנֵי גֵרְשׁוֹן-גַּם-הֵם: לְבֵית אֲבוֹתָם, לְמִשְׁפַּחָתָם. **22** 'Take the sum of the sons of Gershon also, by their fathers' houses, by their families;

כג מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה, עַד בֶּן-חַמְּשִׁים שָׁנָה-תִּפְקֹד אוֹתָם: כָּל-הַבָּא לְצַבָּא צָבָא, לְעֹבֵד עֲבֹדָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד. **23** from thirty years old and upward until fifty years old shalt thou number them: all that enter in to wait upon the service, to do service in the tent of meeting.

כד זֹאת עֲבֹדַת, מִשְׁפַּחַת הַגֵּרְשֹׁנִי— **24** This is the service of the families of the Gershonites, in serving and in bearing

לְעַבְד, וּלְמַשָּׂא. burdens:

כה וְנָשְׂאוּ אֶת-יְרִיעֹת הַמִּשְׁכָּן, וְאֶת-
אֹהֶל מוֹעֵד, מְכֻסָּהוּ, וּמְכֻסָּה הַתַּחֲשׁוּ
אֲשֶׁר-עָלָיו מִלְמַעְלָה; וְאֶת-מָסַךְ-
פֶּתַח, אֹהֶל מוֹעֵד. 25 they shall bear the curtains of the
tabernacle, and the tent of meeting, its
covering, and the covering of sealskin that
is above upon it, and the screen for the door
of the tent of meeting;

כו וְאֶת קַלְעֵי הַחֲצֵר וְאֶת-מָסַךְ פֶּתַח
שַׁעַר הַחֲצֵר, אֲשֶׁר עַל-הַמִּשְׁכָּן וְעַל-
הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב, וְאֶת מִיתְרֵיהֶם, וְאֶת-
כָּל-כְּלֵי עֲבֹדָתָם; וְאֶת כָּל-אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה
לָהֶם, וְעֲבָדוּ. 26 and the hangings of the court, and the
screen for the door of the gate of the court,
which is by the tabernacle and by the altar
round about, and their cords, and all the
instruments of their service, and whatsoever
there may be to do with them, therein shall
they serve.

כז עַל-פִּי אֶהְרֹן וּבְנָיו תִּהְיֶה, כָּל-
עֲבֹדַת בְּנֵי הַגֵּרְשֹׁנִי, לְכָל-מִשְׁאֵם,
וּלְכָל עֲבֹדָתָם; וּפְקֻדָּתָם עֲלֵיהֶם
בְּמִשְׁמֶרֶת, אֵת כָּל-מִשְׁאֵם. 27 At the commandment of Aaron and his
sons shall be all the service of the sons of
the Gershonites, in all their burden, and in
all their service; and ye shall appoint unto
them in charge all their burden.

כח זֹאת עֲבֹדַת, מִשְׁפַּחַת בְּנֵי
הַגֵּרְשֹׁנִי—בְּאֹהֶל מוֹעֵד; וּמִשְׁמֶרֶתָם—
בְּיַד אִיתָמָר, בֶּן-אֶהֲרֹן הַכֹּהֵן. {ס} 28 This is the service of the families of the
sons of the Gershonites in the tent of
meeting; and their charge shall be under the
hand of Itamar the son of Aaron the priest.
{S}

כט בְּנֵי, מְרָרִי—לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבֵית-
אֲבֹתָם, תִּפְקֹד אֹתָם. 29 As for the sons of Merari, thou shalt
number them by their families, by their
fathers' houses;

ל מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וּמַעְלָה, וְעַד בֶּן-
חֲמִשִּׁים שָׁנָה—תִּפְקֹדָם: כָּל-הַבָּא,
לְצַבָּא, לְעַבֵּד, אֶת-עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד. 30 from thirty years old and upward even
unto fifty years old shalt thou number them,
every one that entereth upon the service, to
do the work of the tent of meeting.

לא וְזֹאת מִשְׁמֶרֶת מִשְׁאֵם, לְכָל-
עֲבֹדָתָם בְּאֹהֶל מוֹעֵד: קַרְשֵׁי,
הַמִּשְׁכָּן, וּבְרִיחָיו, וְעַמּוּדָיו וְאַדְנָיו. 31 And this is the charge of their burden,
according to all their service in the tent of
meeting: the boards of the tabernacle, and
the bars thereof, and the pillars thereof, and
the sockets thereof;

לב וְעַמּוּדֵי הַחֲצֵר סָבִיב וְאַדְנֵיהֶם, 32 and the pillars of the court round about,

וַיִּתְּדוּם וּמִיתְרֵיהֶם, לְכָל-כְּלֵיהֶם,
וְלְכָל עֲבֹדָתָם; וּבְשֵׁמֹת תִּפְקְדוּ, אֶת-
כָּלֵי מִשְׁמֶרֶת מִשְׁאָם.

and their sockets, and their pins, and their
cords, even all their appurtenance, and all
that pertaineth to their service; and by name
ye shall appoint the instruments of the
charge of their burden.

לג זֹאת עֲבֹדַת, מִשְׁפַּחַת בְּנֵי מֶרָרִי,
לְכָל-עֲבֹדָתָם, בְּאֹהֶל מוֹעֵד—בְּיַד,
אִיתָמָר, בֶּן-אַהֲרֹן, הַכֹּהֵן.

33 This is the service of the families of the
sons of Merari, according to all their
service, in the tent of meeting, under the
hand of Itamar the son of Aaron the priest.'

לד וַיִּפְקֹד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וְנָשִׂאִי
הָעֵדָה, אֶת-בְּנֵי הַקְּהָתִי, לְמִשְׁפַּחֹתָם,
וּלְבֵית אֲבֹתָם.

34 And Moses and Aaron and the princes of
the congregation numbered the sons of the
Kohathites by their families, and by their
fathers' houses,

לה מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וּמַעְלָה, וְעַד
בֶּן-חֲמִשִּׁים שָׁנָה—כָּל-הַבָּא, לְצַבָּא,
לְעֲבֹדָה, בְּאֹהֶל מוֹעֵד.

35 from thirty years old and upward even
unto fifty years old, every one that entered
upon the service, for service in the tent of
meeting.

לו וַיְהִיו פְּקֻדֵיהֶם, לְמִשְׁפַּחֹתָם—
אַלְפִים, שֶׁבַע מֵאוֹת וְחֲמִשִּׁים.

36 And those that were numbered of them
by their families were two thousand seven
hundred and fifty.

לז אֵלֶּה פְּקוּדֵי מִשְׁפַּחַת הַקְּהָתִי, כָּל-
הָעֹבֵד בְּאֹהֶל מוֹעֵד, אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה
וְאַהֲרֹן, עַל-פִּי יְהוָה בְּיַד-מֹשֶׁה. {ס}

37 These are they that were numbered of
the families of the Kohathites, of all that
did serve in the tent of meeting, whom
Moses and Aaron numbered according to
the commandment of the LORD by the
hand of Moses. {S}

לח וּפְקוּדֵי, בְּנֵי גֵרְשׁוֹן, לְמִשְׁפַּחֹתָם,
וּלְבֵית אֲבֹתָם.

38 And those that were numbered of the
sons of Gershon, by their families, and by
their fathers' houses,

לט מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וּמַעְלָה, וְעַד
בֶּן-חֲמִשִּׁים שָׁנָה—כָּל-הַבָּא, לְצַבָּא,
לְעֲבֹדָה, בְּאֹהֶל מוֹעֵד.

39 from thirty years old and upward even
unto fifty years old, every one that entered
upon the service, for service in the tent of
meeting,

מ וַיְהִיו, פְּקֻדֵיהֶם, לְמִשְׁפַּחֹתָם,
לְבֵית אֲבֹתָם—אַלְפִים, וְשֵׁשׁ מֵאוֹת
וּשְׁלֹשִׁים.

40 even those that were numbered of them,
by their families, by their fathers' houses,
were two thousand and six hundred and
thirty.

מא אֵלֶּה פְּקוּדֵי, מִשְׁפַּחַת בְּנֵי גֵרְשׁוֹן,
כָּל-הָעֹבֵד, בְּאֹהֶל מוֹעֵד—אֲשֶׁר פָּקַד
מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן, עַל-פִּי יְהוָה.

מב וּפְקוּדֵי, מִשְׁפַּחַת בְּנֵי מֶרָרִי,
לְמִשְׁפַּחְתָּם, לְבֵית אֲבוֹתָם.

מג מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וּמַעְלָה, וְעַד
בֶּן-חֲמִשִּׁים שָׁנָה—כָּל-הַבָּא, לְצַבָּא,
לְעֹבְדָה, בְּאֹהֶל מוֹעֵד.

מד וַיְהִיו פְּקֻדֵיהֶם, לְמִשְׁפַּחְתָּם—
שְׁלֹשָׁת אֲלָפִים, וּמֵאתַיִם.

מה אֵלֶּה פְּקוּדֵי, מִשְׁפַּחַת בְּנֵי מֶרָרִי,
אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן, עַל-פִּי יְהוָה
בְּיַד-מֹשֶׁה.

מו כָּל-הַפְּקֻדִים אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה
וְאַהֲרֹן, וַנְּשִׂאֵי יִשְׂרָאֵל—אֶת-
הַלְוִיִּם: לְמִשְׁפַּחְתָּם, וּלְבֵית אֲבוֹתָם.

מז מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וּמַעְלָה, וְעַד
בֶּן-חֲמִשִּׁים שָׁנָה: כָּל-הַבָּא, לְעֹבֵד
עֲבֹדַת עֹבְדָה וְעֲבֹדַת מִשָּׂא—בְּאֹהֶל
מוֹעֵד.

מח וַיְהִיו, פְּקֻדֵיהֶם—שְׁמֹנֶת אֲלָפִים,
וַחֲמִשׁ מֵאוֹת וּשְׁמֹנִים.

מט עַל-פִּי יְהוָה פָּקַד אוֹתָם, בְּיַד-
מֹשֶׁה—אִישׁ אִישׁ עַל-עֲבֹדָתוֹ, וְעַל-
מִשָּׂאוֹ; וּפְקֻדָּיו, אֲשֶׁר-צָנָה יְהוָה אֶת-

41 These are they that were numbered of the families of the sons of Gershon, of all that did serve in the tent of meeting, whom Moses and Aaron numbered according to the commandment of the LORD.

42 And those that were numbered of the families of the sons of Merari, by their families, by their fathers' houses,

43 from thirty years old and upward even unto fifty years old, every one that entered upon the service, for service in the tent of meeting,

44 even those that were numbered of them by their families, were three thousand and two hundred.

45 These are they that were numbered of the families of the sons of Merari, whom Moses and Aaron numbered according to the commandment of the LORD by the hand of Moses.

46 All those that were numbered of the Levites, whom Moses and Aaron and the princes of Israel numbered, by their families, and by their fathers' houses,

47 from thirty years old and upward even unto fifty years old, every one that entered in to do the work of service, and the work of bearing burdens in the tent of meeting,

48 even those that were numbered of them, were eight thousand and five hundred and fourscore.

49 According to the commandment of the LORD they were appointed by the hand of Moses, every one to his service, and to his burden; they were also numbered, as the LORD commanded Moses. {P}

Chapter 5

- א** וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.
1 And the LORD spoke unto Moses, saying:
- ב** צוּ, אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וַיִּשְׁלְחוּ מִן-הַמַּחֲנֶה, כָּל-צָרוּעַ וְכָל-זָב; וְכֹל, טָמֵא לַנֶּפֶשׁ.
2 'Command the children of Israel, that they put out of the camp every leper, and every one that hath an issue, and whosoever is unclean by the dead;
- ג** מִזָּכָר עַד-נְקֵבָה תִּשְׁלְחוּ, אֶל-מַחוּץ לַמַּחֲנֶה תִּשְׁלְחוּם; וְלֹא יִטְמְאוּ אֶת-מַחֲנֵיהֶם, אֲשֶׁר אֲנִי שֹׁכֵן בְּתוֹכָם.
3 both male and female shall ye put out, without the camp shall ye put them; that they defile not their camp, in the midst whereof I dwell.'
- ד** וַיַּעֲשׂוּ-כֵן, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וַיִּשְׁלְחוּ אוֹתָם, אֶל-מַחוּץ לַמַּחֲנֶה: כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה, כִּן עָשׂוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל. {פ}
4 And the children of Israel did so, and put them out without the camp; as the LORD spoke unto Moses, so did the children of Israel. {P}
- ה** וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.
5 And the LORD spoke unto Moses, saying:
- ו** דַּבֵּר, אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, אִישׁ אוֹ-אִשָּׁה כִּי יַעֲשׂוּ מִכָּל-חַטָּאת הָאֵדָם, לְמַעַל מַעַל בִּיהוָה; וְאָשָׁמָה, הַנֶּפֶשׁ הַהוּא.
6 Speak unto the children of Israel: When a man or woman shall commit any sin that men commit, to commit a trespass against the LORD, and that soul be guilty;
- ז** וְהִתְנַדְּדוּ, אֶת-חַטָּאתָם אֲשֶׁר עָשׂוּ, וְהָשִׁיב אֶת-אָשָׁמוֹ בְּרֹאשׁוֹ, וְחָמִישְׁתּוֹ יִסֹּף עָלָיו; וְנָתַן, לְאִשֶּׁר אָשָׁם לוֹ.
7 then they shall confess their sin which they have done; and he shall make restitution for his guilt in full, and add unto it the fifth part thereof, and give it unto him in respect of whom he hath been guilty.
- ח** וְאִם-אֵין לָאִישׁ גֹּאֵל, לְהָשִׁיב הָאָשָׁם אֵלָיו—הָאָשָׁם הַמּוֹשֵׁב לִיהוָה, לְכֹהֵן: מִלֵּבֶד, אֵיל הַכִּפָּרִים, אֲשֶׁר יִכְפֹּר-בּוֹ, עָלָיו.
8 But if the man have no kinsman to whom restitution may be made for the guilt, the restitution for guilt which is made shall be the LORD'S, even the priest's; besides the ram of the atonement, whereby atonement

shall be made for him.

ט וְכָל-תְּרוּמָה לְכֹל-קֹדְשֵׁי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר-יִקְרִיבוּ לַכֹּהֵן—לוֹ יִהְיֶה.

9 And every heave-offering of all the holy things of the children of Israel, which they present unto the priest, shall be his.

י וְאִישׁ אֶת-קֹדְשָׁיו, לוֹ יִהְיֶה; אִישׁ אֲשֶׁר-יִתֵּן לַכֹּהֵן, לוֹ יִהְיֶה. {פ}

10 And every man's hallowed things shall be his: whatsoever any man giveth the priest, it shall be his. {P}

יא וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

11 and the LORD spoke unto Moses, saying:

יב דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם: אִישׁ אִישׁ כִּי-תִשָּׂא אֶשְׁתּוֹ, וּמַעַלָּה בּוֹ מַעַל.

12 Speak unto the children of Israel, and say unto them: If any man's wife go aside, and act unfaithfully against him,

יג וְשָׁכַב אִישׁ אִתָּהּ, שְׁכֵבַת-זָרַע, וְנִעְלַם מֵעֵינֵי אִישָׁהּ, וְנִסְתְּרָה וְהִיא נִטְמָאָה; וְעַד אֵין בָּהּ, וְהוּא לֹא נִתְפָּשָׂה.

13 and a man lie with her carnally, and it be hid from the eyes of her husband, she being defiled secretly, and there be no witness against her, neither she be taken in the act;

יד וְעָבַר עָלָיו רוּחַ-קִנְיָהּ וְקִנְיָ אֶת-אֶשְׁתּוֹ, וְהוּא נִטְמָאָה; אוֹ-עָבַר עָלָיו רוּחַ-קִנְיָהּ וְקִנְיָ אֶת-אֶשְׁתּוֹ, וְהִיא לֹא נִטְמָאָה.

14 and the spirit of jealousy come upon him, and he be jealous of his wife, and she be defiled; or if the spirit of jealousy come upon him, and he be jealous of his wife, and she be not defiled;

טו וְהָבִיָּא הָאִישׁ אֶת-אֶשְׁתּוֹ, אֶל-הַכֹּהֵן, וְהָבִיָּא אֶת-קֶרְבַּנָּהּ עָלֶיהָ, עֲשִׂירֵת הָאֵיפָה קֶמַח שְׁעָרִים; לֹא-יִצַק עָלָיו שָׁמֶן, וְלֹא-יִתֵּן עָלָיו לִבְנָה—כִּי-מִנְחַת קִנְיָת הוּא, מִנְחַת זִכְרוֹן מִזְכֶּרֶת עֹן.

15 then shall the man bring his wife unto the priest, and shall bring her offering for her, the tenth part of an ephah of barley meal; he shall pour no oil upon it, nor put frankincense thereon; for it is a meal-offering of jealousy, a meal-offering of memorial, bringing iniquity to remembrance.

טז וְהִקְרִיב אֹתָהּ, הַכֹּהֵן; וְהֶעֱמְדָהּ, לִפְנֵי יְהוָה.

16 And the priest shall bring her near, and set her before the LORD.

יז וְלָקַח הַכֹּהֵן מִיַּם קֹדְשִׁים, בְּכֵלִי—

17 And the priest shall take holy water in an earthen vessel; and of the dust that is on

חָרַשׁ ; וּמִן-הָעֶפֶר , אֲשֶׁר יְהִי בְקִרְקַע
הַמִּשְׁכָּן , יִקַּח הַכֹּהֵן , וְנָתַן אֶל-הַמַּיִם .

the floor of the tabernacle the priest shall
take, and put it into the water.

יח וְהֶעֱמִיד הַכֹּהֵן אֶת-הָאִשָּׁה , לִפְנֵי
יְהוָה , וּפָרַע אֶת-רֹאשׁ הָאִשָּׁה , וְנָתַן
עַל-כַּפֶּיהָ אֶת מִנְחַת הַזְּכָרוֹן מִנְחַת
קְנָאִת הוּא ; וּבִיד הַכֹּהֵן יְהִיו , מִי
הַמָּרִים הַמְאָרְרִים .

18 And the priest shall set the woman
before the LORD, and let the hair of the
woman's head go loose, and put the meal-
offering of memorial in her hands, which is
the meal-offering of jealousy; and the priest
shall have in his hand the water of
bitterness that causeth the curse.

יט וְהִשְׁבִּיעַ אֹתָהּ הַכֹּהֵן , וְאָמַר אֶל-
הָאִשָּׁה אִם-לֹא שָׁכַב אִישׁ אִתְּךָ ,
וְאִם-לֹא שָׁטִית טְמֵאָה , תַּחַת אִישׁ—
הַנָּקִי , מִמֵּי הַמָּרִים הַמְאָרְרִים הָאֵלֶּה .

19 And the priest shall cause her to swear,
and shall say unto the woman: 'If no man
have lain with thee, and if thou hast not
gone aside to uncleanness, being under thy
husband, be thou free from this water of
bitterness that causeth the curse;

כ וְאִתּוֹ , כִּי שָׁטִית תַּחַת אִישׁ—וְכִי
נְטַמְאִית ; וְנִיתַן אִישׁ בְּךָ אֶת-שְׁכַבְתּוֹ ,
מִבִּלְעָדֵי אִישׁ .

20 but if thou hast gone aside, being under
thy husband, and if thou be defiled, and
some man have lain with thee besides thy
husband—

כא וְהִשְׁבִּיעַ הַכֹּהֵן אֶת-הָאִשָּׁה ,
בְּשִׁבְעַת הָאֵלֶּה , וְאָמַר הַכֹּהֵן לָאִשָּׁה ,
יִתֵּן יְהוָה אוֹתְךָ לָאֵלֶּה וְלִשְׁבַעַת בְּתוֹךְ
עַמֶּךָ—בְּתַת יְהוָה אֶת-יָרְכֶךָ נִפְלֹת ,
וְאֶת-בִּטְנֶךָ צָבָה .

21 then the priest shall cause the woman to
swear with the oath of cursing, and the
priest shall say unto the woman—the LORD
make thee a curse and an oath among thy
people, when the LORD doth make thy
thigh to fall away, and thy belly to swell;

כב וּבָאוּ הַמַּיִם הַמְאָרְרִים הָאֵלֶּה ,
בְּמַעֲיָה , לְצַבּוֹת בֶּטֶן , וְלִנְפֹל יָרֵךְ ;
וְאָמְרָה הָאִשָּׁה , אָמֵן אָמֵן .

22 and this water that causeth the curse
shall go into thy bowels, and make thy
belly to swell, and thy thigh to fall away';
and the woman shall say: 'Amen, Amen.'

כג וְכָתַב אֶת-הָאֵלֶּת הָאֵלֶּה , הַכֹּהֵן—
בְּסֵפֶר ; וּמָחָה , אֶל-מֵי הַמָּרִים .

23 And the priest shall write these curses in
a scroll, and he shall blot them out into the
water of bitterness.

כד וְהִשְׁקָה , אֶת-הָאִשָּׁה , אֶת-מֵי
הַמָּרִים , הַמְאָרְרִים ; וּבָאוּ בָּהּ הַמַּיִם
הַמְאָרְרִים , לְמָרִים .

24 And he shall make the woman drink the
water of bitterness that causeth the curse;
and the water that causeth the curse shall
enter into her and become bitter.

כה וְלָקַח הַכֹּהֵן מִיַּד הָאִשָּׁה, אֶת
מִנְחַת הַקְּנָאֹת; וְהִנִּיף אֶת-הַמִּנְחָה
לִפְנֵי יְהוָה, וְהִקְרִיב אֹתָהּ אֶל-
הַמִּזְבֵּחַ.

כו וְקִמַּץ הַכֹּהֵן מִן-הַמִּנְחָה אֶת-
אֲזִכְרֹתָהּ, וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחַהּ; וְאַחַר
יִשְׁקָה אֶת-הָאִשָּׁה, אֶת-הַמַּיִם.

כז וְהִשְׁקָה אֶת-הַמַּיִם, וְהִיְתָה אִם-
נִטְמָאָה וְתִמְעַל מֵעַל בְּאִשָּׁה—וּבָאוּ
בָּהּ הַמַּיִם הַמְּאָרְרִים לְמָרִים, וְצָבְתָה
בִּטְנָהּ וְנִפְלָה יִרְכָּה; וְהִיְתָה הָאִשָּׁה
לְאֵלָה, בְּקֶרֶב עַמָּהּ.

כח וְאִם-לֹא נִטְמָאָה הָאִשָּׁה, וְטָהְרָה
הִוא—וְנִקְתָּה, וְנִזְרְעָה זָרַע.

כט זֹאת תּוֹרַת, הַקְּנָאוֹת, אֲשֶׁר
תִּשְׁטָה אִשָּׁה תַּחַת אִישָׁהּ, וְנִטְמָאָה.

ל אוֹ אִישׁ, אֲשֶׁר תִּעְבֹּר עָלָיו רוּחַ
קְנָאָה—וְקִנְאֵת אֶת-אִשְׁתּוֹ; וְהִעְמִיד
אֶת-הָאִשָּׁה, לִפְנֵי יְהוָה, וְעָשָׂה לָּהּ
הַכֹּהֵן, אֶת כָּל-הַתּוֹרָה הַזֹּאת.

לא וְנִקָּה הָאִישׁ, מֵעוֹן; וְהָאִשָּׁה
הִהוּא, תִּשָּׂא אֶת-עוֹנָהּ. {פ}

25 And the priest shall take the meal-offering of jealousy out of the woman's hand, and shall wave the meal-offering before the LORD, and bring it unto the altar.

26 And the priest shall take a handful of the meal-offering, as the memorial-part thereof, and make it smoke upon the altar, and afterward shall make the woman drink the water.

27 And when he hath made her drink the water, then it shall come to pass, if she be defiled, and have acted unfaithfully against her husband, that the water that causeth the curse shall enter into her and become bitter, and her belly shall swell, and her thigh shall fall away; and the woman shall be a curse among her people.

28 And if the woman be not defiled, but be clean; then she shall be cleared, and shall conceive seed.

29 This is the law of jealousy, when a wife, being under her husband, goeth aside, and is defiled;

30 or when the spirit of jealousy cometh upon a man, and he be jealous over his wife; then shall he set the woman before the LORD, and the priest shall execute upon her all this law.

31 And the man shall be clear from iniquity, and that woman shall bear her iniquity. {P}

Chapter 6

א וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר. **1** And the LORD spoke unto Moses, saying:

ב דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם: אִישׁ אִו-אִשָּׁה, כִּי יִפְלֵא לְנֹדֵד נֹדֵד נָזִיר—לְהִזִּיר, לַיהוָה.

2 Speak unto the children of Israel, and say unto them: When either man or woman shall clearly utter a vow, the vow of a Nazirite, to consecrate himself unto the LORD,

ג מִיַּיִן וְשִׁכָר יִזְיֵר, חֲמֹץ יַיִן וְחֲמֹץ שִׁכָר לֹא יִשְׁתֶּה; וְכֹל-מִשְׁרַת עֲנָבִים לֹא יִשְׁתֶּה, וְעֲנָבִים לַחִים וַיִּבְשִׂים לֹא יֹאכַל.

3 he shall abstain from wine and strong drink: he shall drink no vinegar of wine, or vinegar of strong drink, neither shall he drink any liquor of grapes, nor eat fresh grapes or dried.

ד כָּל, יְמֵי נְזָרוֹ: מִכֹּל אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה מִגֶּפֶן הַיַּיִן, מִחֲרָצִימִים וְעַד-זֶג—לֹא יֹאכַל.

4 All the days of his Naziriteship shall he eat nothing that is made of the grape-vine, from the pressed grapes even to the grapestone.

ה כָּל-יְמֵי נְדָר נְזָרוֹ, תַּעַר לֹא-יַעֲבֹר עַל-רֹאשׁוֹ: עַד-מְלֵאת הַיָּמִם אֲשֶׁר-יִזְיֵר לַיהוָה, קֹדֶשׁ יִהְיֶה—גִּדְל פְּרַע, שָׁעַר רֹאשׁוֹ.

5 All the days of his vow of Naziriteship there shall no razor come upon his head; until the days be fulfilled, in which he consecrateth himself unto the LORD, he shall be holy, he shall let the locks of the hair of his head grow long.

ו כָּל-יְמֵי הַזִּירוֹ, לַיהוָה, עַל-נֶפֶשׁ מֵת, לֹא יָבֵא.

6 All the days that he consecrateth himself unto the LORD he shall not come near to a dead body.

ז לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ, לְאָחִיו וּלְאֶחָתוֹ—לֹא-יִטְמָא לָהֶם, בְּמָתָם: כִּי נִזְר אֲלֵהֶיו, עַל-רֹאשׁוֹ.

7 He shall not make himself unclean for his father, or for his mother, for his brother, or for his sister, when they die; because his consecration unto God is upon his head.

ח כָּל, יְמֵי נְזָרוֹ, קֹדֶשׁ הוּא, לַיהוָה.

8 All the days of his Naziriteship he is holy unto the LORD.

ט וְכִי-יָמוּת מֵת עָלָיו בְּפֶתַע פְּתָאִים, וְטִמָּא רֹאשׁ נְזָרוֹ—וְגִלַּח רֹאשׁוֹ בַּיּוֹם טְהַרְתּוֹ, בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יִגְלַחְנוּ.

9 And if any man die very suddenly beside him, and he defile his consecrated head, then he shall shave his head in the day of his cleansing, on the seventh day shall he shave it.

י וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי, יָבֵא שְׁתֵּי תוֹרִים, אִו שְׁנַיִ, בְּנֵי יוֹנָה: אֶל-הַכַּהֵן—אֶל-

10 And on the eighth day he shall bring two turtledoves, or two young pigeons, to the priest, to the door of the tent of meeting.

פֶּתַח, אֵהֶל מוֹעֵד.

יא וְעָשָׂה הַכֹּהֵן, אֶחָד לְחַטָּאת וְאֶחָד לְעֹלָה, וַיְכַפֵּר עָלָיו, מֵאֲשֶׁר חָטָא עַל-הַנֶּפֶשׁ; וַיְקַדֵּשׁ אֶת-רֹאשׁוֹ, בַּיּוֹם הַהוּא.

11 And the priest shall prepare one for a sin-offering, and the other for a burnt-offering, and make atonement for him, for that he sinned by reason of the dead; and he shall hallow his head that same day.

יב וְהִזִּיר לַיהוָה אֶת-יָמָיו נְזִירוֹ, וְהֵבִיא כֶּבֶשׂ בֶּן-שָׁנָתוֹ לְאֲשֶׁם; וְהִזְמִים הָרִאשֹׁנִים יִפְלוּ, כִּי טָמֵא נְזִירוֹ.

12 And he shall consecrate unto the LORD the days of his Naziriteship, and shall bring a he-lamb of the first year for a guilt-offering; but the former days shall be void, because his consecration was defiled.

יג וְזֹאת תּוֹרַת, הַנְּזִיר: בַּיּוֹם, מְלֵאת יָמָיו נְזִירוֹ, יָבִיא אֹתוֹ, אֶל-פֶּתַח אֵהֶל מוֹעֵד.

13 And this is the law of the Nazirite, when the days of his consecration are fulfilled: he shall bring it unto the door of the tent of meeting;

יד וְהִקְרִיב אֶת-קָרְבָּנוֹ לַיהוָה כֶּבֶשׂ בֶּן-שָׁנָתוֹ תָּמִים אֶחָד, לְעֹלָה, וְכֶבֶשׂ אַחַת בֵּת-שָׁנָתָהּ תָּמִימָה, לְחַטָּאת; וְאֵיל-אֶחָד תָּמִים, לְשִׁלְמִים.

14 and he shall present his offering unto the LORD, one he-lamb of the first year without blemish for a burnt-offering, and one ewe-lamb of the first year without blemish for a sin-offering, and one ram without blemish for peace-offerings,

טו וְסֵל מִצּוֹת, סֵלֶת חֲלֵת בְּלוּלַת בֶּשֶׂמֶן, וּרְקִיקֵי מִצּוֹת, מְשֻׁחִים בֶּשֶׂמֶן; וּמִנְחָתָם, וְנִסְכֵיהֶם.

15 and a basket of unleavened bread, cakes of fine flour mingled with oil, and unleavened wafers spread with oil, and their meal-offering, and their drink-offerings.

טז וְהִקְרִיב הַכֹּהֵן, לְפָנֵי יְהוָה; וְעָשָׂה אֶת-חַטָּאתוֹ, וְאֶת-עֹלֹתוֹ.

16 And the priest shall bring them before the LORD, and shall offer his sin-offering, and his burnt-offering.

יז וְאֶת-הָאֵיל יַעֲשֶׂה זֶבַח שְׁלָמִים, לַיהוָה, עַל, סֵל הַמִּצּוֹת; וְעָשָׂה הַכֹּהֵן, אֶת-מִנְחָתוֹ, וְאֶת-נִסְכּוֹ.

17 And he shall offer the ram for a sacrifice of peace-offerings unto the LORD, with the basket of unleavened bread; the priest shall offer also the meal-offering thereof, and the drink-offering thereof.

יח וְגִלַּח הַנְּזִיר, פֶּתַח אֵהֶל מוֹעֵד—אֶת-רֹאשׁוֹ נְזִירוֹ; וְלָקַח, אֶת-שַׁעַר רֹאשׁוֹ נְזִירוֹ, וְנָתַן עַל-הָאֵשׁ, אֲשֶׁר-תַּחַת

18 And the Nazirite shall shave his consecrated head at the door of the tent of meeting, and shall take the hair of his consecrated head, and put it on the fire

זֶבַח הַשְּׁלָמִים. which is under the sacrifice of peace-offerings.

יט וְלָקַח הַכֹּהֵן אֶת-הַזֶּרַע בְּשֵׁלָה, מִן-הָאֵיל, וְחָלַת מִצָּה אַחַת מִן-הַסֵּל, וּרְקִיק מִצָּה אֶחָד; וְנָתַן עַל-כַּפֵּי הַנָּזִיר, אַחַר הַתְּגַלְחוֹת אֶת-נִזְרוֹ. **19** And the priest shall take the shoulder of the ram when it is sodden, and one unleavened cake out of the basket, and one unleavened wafer, and shall put them upon the hands of the Nazirite, after he hath shaven his consecrated head.

כ וְהִנִּיף אוֹתָם הַכֹּהֵן תְּנוּפָה, לִפְנֵי יְהוָה—קֹדֶשׁ הוּא לַכֹּהֵן, עַל חֵזֶה הַתְּנוּפָה וְעַל שׁוֹק הַתְּרוּמָה; וְאַחַר יִשְׁתֶּה הַנָּזִיר, יַיִן. **20** And the priest shall wave them for a wave-offering before the LORD; this is holy for the priest, together with the breast of waving and the thigh of heaving; and after that the Nazirite may drink wine.

כא זֹאת תּוֹרַת הַנָּזִיר, אֲשֶׁר יָדַר, קִרְבָּנוֹ לַיהוָה עַל-נִזְרוֹ, מִלֶּבֶד אֲשֶׁר-תִּשְׁיַג יָדוֹ; כַּפֵּי נְדָרוֹ, אֲשֶׁר יָדַר—כֵּן יַעֲשֶׂה, עַל תּוֹרַת נִזְרוֹ. {פ} **21** This is the law of the Nazirite who voweth, and of his offering unto the LORD for his Naziriteship, beside that for which his means suffice; according to his vow which he voweth, so he must do after the law of his Naziriteship. {P}

כב וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר. **22** And the LORD spoke unto Moses, saying:

כג דַּבֵּר אֶל-אַהֲרֹן וְאֶל-בָּנָיו לֵאמֹר, כֹּה תְּבָרְכוּ אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: אָמֹר, לָהֶם. {ס} **23** ‘speak unto Aaron and unto his sons, saying: On this wise ye shall bless the children of Israel; ye shall say unto them: {S}

כד יְבָרְכֶךָ יְהוָה, וַיִּשְׁמְרֶךָ. {ס} **24** The LORD bless thee, and keep thee; {S}

כה יֵאָר יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ, וַיַּחֲנֶנֶךָ. {ס} **25** The LORD make His face to shine upon thee, and be gracious unto thee; {S}

כו יִשָּׂא יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ, וַיִּשֶׂם לְךָ שְׁלוֹם. {ס} **26** The LORD lift up His countenance upon thee, and give thee peace. {S}

כז וַשְּׂמוּ אֶת-שְׁמִי, עַל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל; וְאָנִי, אֲבָרְכֶם. {ס} **27** So shall they put My name upon the children of Israel, and I will bless them.’ {S}

Chapter 7

- א** וַיְהִי בַיּוֹם כָּלוּת מֹשֶׁה לְהַקִּים אֶת-הַמִּשְׁכָּן, וַיִּמְשַׁח אֹתוֹ וַיִּקְדָּשׁ אֹתוֹ וְאֶת-כָּל-כֵּלָיו, וְאֶת-הַמִּזְבֵּחַ, וְאֶת-כָּל-כֵּלָיו; וַיִּמְשַׁחֵם, וַיִּקְדָּשׁ אֹתָם.
- ב** וַיִּקְרִיבוּ נְשִׂאֵי יִשְׂרָאֵל, רָאשֵׁי בֵּית אֲבוֹתָם: הֵם נְשִׂאֵי הַמִּטּוֹת, הֵם הָעֹמְדִים עַל-הַפְּקָדִים.
- ג** וַיָּבִיאוּ אֶת-קָרְבָּנָם לִפְנֵי יְהוָה, שֵׁשׁ-עֶגְלוֹת צָב וּשְׁנַיִם עָשָׂר בָּקָר—עֶגְלָה עַל-שְׁנַיִם הַנְּשִׂאִים, וְשׂוֹר לְאֶחָד; וַיִּקְרִיבוּ אוֹתָם, לִפְנֵי הַמִּשְׁכָּן.
- ד** וַיֹּאמֶר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר.
- ה** קַח, מֵאֹתָם, וְהָיוּ, לְעֵבֶד אֶת-עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד; וְנָתַתָּה אוֹתָם אֶל-הַלְוִיִּם, אִישׁ כְּפִי עֲבֹדָתוֹ.
- ו** וַיִּקַּח מֹשֶׁה, אֶת-הָעֶגְלוֹת וְאֶת-הַבָּקָר; וַיִּתֵּן אוֹתָם, אֶל-הַלְוִיִּם.
- ז** אֵת שְׁתֵּי הָעֶגְלוֹת, וְאֵת אַרְבַּעַת הַבָּקָר—נָתַן, לְבָנֵי גֵרְשׁוֹן: כְּפִי, עֲבֹדָתָם.
- ח** וְאֵת אַרְבַּע הָעֶגְלוֹת, וְאֵת שְׁמֹנֶת הַבָּקָר—נָתַן, לְבָנֵי מֵרָרִי: כְּפִי, עֲבֹדָתָם, בְּיַד אִיתָמָר, בֶּן-אַהֲרֹן הַכֹּהֵן.
- ט** וְלְבָנֵי קֹהַת, לֹא נָתַן: כִּי-עֲבֹדַת
- 1** And it came to pass on the day that Moses had made an end of setting up the tabernacle, and had anointed it and sanctified it, and all the furniture thereof, and the altar and all the vessels thereof, and had anointed them and sanctified them;
- 2** that the princes of Israel, the heads of their fathers' houses, offered—these were the princes of the tribes, these are they that were over them that were numbered.
- 3** And they brought their offering before the LORD, six covered wagons, and twelve oxen: a wagon for every two of the princes, and for each one an ox; and they presented them before the tabernacle.
- 4** And the LORD spoke unto Moses, saying:
- 5** 'Take it of them, that they may be to do the service of the tent of meeting; and thou shalt give them unto the Levites, to every man according to his service.'
- 6** And Moses took the wagons and the oxen, and gave them unto the Levites.
- 7** Two wagons and four oxen he gave unto the sons of Gershon, according to their service.
- 8** And four wagons and eight oxen he gave unto the sons of Merari, according unto their service, under the hand of Ithamar the son of Aaron the priest.
- 9** But unto the sons of Kohath he gave none, because the service of the holy things

הַקֹּדֶשׁ עֲלֵהֶם, בַּכֶּתֶף יִשָּׂאוּ.

belonged unto them: they bore them upon their shoulders.

י וַיִּקְרִיבוּ הַנְּשִׂאִים, אֶת חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ, בְּיוֹם, הַמָּשַׁח אֹתוֹ; וַיִּקְרִיבוּ הַנְּשִׂאִים אֶת-קָרְבָּנָם, לִפְנֵי הַמִּזְבֵּחַ.

10 And the princes brought the dedication-offering of the altar in the day that it was anointed, even the princes brought their offering before the altar.

יא וַיֹּאמֶר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה: נָשִׂיא אֶחָד לְיוֹם, נָשִׂיא אֶחָד לְיוֹם, יִקְרִיבוּ אֶת-קָרְבָּנָם, לְחֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ. {ס}

11 And the LORD said unto Moses: ‘They shall present their offering each prince on his day, for the dedication of the altar.’ {S}

יב וַיְהִי, הַמִּקְרִיב בְּיוֹם הָרִאשׁוֹן— אֶת-קָרְבָּנוֹ: נַחֲשׁוֹן בֶּן-עַמִּינָדָב, לְמִטָּה יְהוּדָה.

12 And he that presented his offering the first day was Nahshon the son of Amminadab, of the tribe of Judah;

יג וְקָרְבָּנוֹ קַעֲרַת-כֶּסֶף אַחַת, שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ, מִזְרֶק אֶחָד כֶּסֶף, שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ; שְׁנֵיהֶם מִלֵּאִים, סֹלֶת בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן— לְמִנְחָה.

13 and his offering was one silver dish, the weight thereof was a hundred and thirty shekels, one silver basin of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meal-offering;

יד כֶּף אַחַת עֶשְׂרֵה זָהָב, מִלֵּאָה קִטְרֶת.

14 one golden pan of ten shekels, full of incense;

טו פֶּר אֶחָד בֶּן-בָּקָר, אֵיל אֶחָד כֶּבֶשׂ-אֶחָד בֶּן-שָׁנָתוֹ—לְעֹלָה.

15 one young bullock, one ram, one he-lamb of the first year, for a burnt-offering;

טז שְׁעִיר-עִזִּים אֶחָד, לְחַטָּאת.

16 one male of the goats for a sin-offering;

יז וּלְזִבַּח הַשְּׁלָמִים, בָּקָר שְׁנַיִם, אֵילִם חֲמִשָּׁה עֲתוּדִים חֲמִשָּׁה, כֶּבֶשִׁים בְּנֵי-שָׁנָה חֲמִשָּׁה: זֶה קָרְבָּן נַחֲשׁוֹן, בֶּן-עַמִּינָדָב. {פ}

17 and for the sacrifice of peace-offerings, two oxen, five rams, five he-goats, five he-lambs of the first year. This was the offering of Nahshon the son of Amminadab. {P}

יח בְּיוֹם, הַשֵּׁנִי, הַקָּרִיב, נְתַנְאֵל בֶּן-צוּעַר—נָשִׂיא, יִשָּׁשְׂכָר.

18 On the second day Nethanel the son of Zuar, prince of Issachar, did offer:

יט הַקָּרִב אֶת-קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת-כֶּסֶף

19 he presented for his offering one silver dish, the weight thereof was a hundred and

- אחת, שלשים ומאה משקלה, מזרק אחד כסף, שבעים שקל בשקל הקדש; שניהם מלאים, סלת בלולה בשמן—למנחה.
- כ בף אחת עשרה זהב, מלאה קטרת.
- כא פר אחד בן-בקר, איל אחד כבש-אחד בן-שנתו—לעלה.
- כב שעיר-עזים אחד, לחטאת.
- כג ולזבח השלמים, בקר שנים, אילם חמשה עתדים חמשה, כבשים בני-שנה חמשה: זה קרבן נתנאל, בן-צוער. {פ}
- כד ביום, השלישי, נשיא, לבני זבולן—אליאב, בן-חלן.
- כה קרבנו קערת-כסף אחת, שלשים ומאה משקלה, מזרק אחד כסף, שבעים שקל בשקל הקדש; שניהם מלאים, סלת בלולה בשמן—למנחה.
- כו בף אחת עשרה זהב, מלאה קטרת.
- כז פר אחד בן-בקר, איל אחד כבש-אחד בן-שנתו—לעלה.
- כח שעיר-עזים אחד, לחטאת.
- כט ולזבח השלמים, בקר שנים, אילם חמשה עתדים חמשה, כבשים בני-שנה חמשה: זה קרבן אליאב,
- thirty shekels, one silver basin of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meal-offering;
- 20 one golden pan of ten shekels, full of incense;
- 21 one young bullock, one ram, one he-lamb of the first year, for a burnt-offering;
- 22 one male of the goats for a sin-offering;
- 23 and for the sacrifice of peace-offerings, two oxen, five rams, five he-goats, five he-lambs of the first year. This was the offering of Nethanel the son of Zuar. {P}
- 24 On the third day Eliab the son of Helon, prince of the children of Zebulun:
- 25 his offering was one silver dish, the weight thereof was a hundred and thirty shekels, one silver basin of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meal-offering;
- 26 one golden pan of ten shekels, full of incense;
- 27 one young bullock, one ram, one he-lamb of the first year, for a burnt-offering;
- 28 one male of the goats for a sin-offering;
- 29 and for the sacrifice of peace-offerings, two oxen, five rams, five he-goats, five he-lambs of the first year. This was the offering of Eliab the son of Helon. {P}

בן-חלון. {פ}

- ל** בַּיּוֹם, הַרְבִּיעִי, נָשִׂיא, לְבָנֵי רְאוּבֵן—
אֶלִיצוּר, בֶּן-שֹׁדֵיאוּר. **30** On the fourth day Elizur the son of
Shedeur, prince of the children of Reuben:
- לא** קָרְבָּנוֹ קֶעֱרַת-כֶּסֶף אַחַת,
שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ, מִזְרֶק אֶחָד
כֶּסֶף, שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ;
שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים, סֹלֶת בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן—
לְמִנְחָה. **31** his offering was one silver dish, the
weight thereof was a hundred and thirty
shekels, one silver basin of seventy shekels,
after the shekel of the sanctuary; both of
them full of fine flour mingled with oil for
a meal-offering;
- לב** כֶּף אַחַת עֶשְׂרֵה זָהָב, מְלֵאָה
קִטְרוֹת. **32** one golden pan of ten shekels, full of
incense;
- לג** פֶּר אֶחָד בֶּן-בָּקָר, אֵיל אֶחָד כֶּבֶשׂ-
אֶחָד בֶּן-שָׁנָתוֹ—לְעֹלָה. **33** one young bullock, one ram, one he-
lamb of the first year, for a burnt-offering;
- לד** שְׁעִיר-עִזִּים אֶחָד, לְחַטָּאת. **34** one male of the goats for a sin-offering;
- לה** וּלְזִבְחַת הַשְּׁלָמִים, בָּקָר שְׁנַיִם,
אֵילִם חֲמִשָּׁה עֶתְדִים חֲמִשָּׁה, כֶּבֶשִׁים
בְּנֵי-שָׁנָה חֲמִשָּׁה: זֶה קָרְבַּן אֶלִיצוּר,
בֶּן-שֹׁדֵיאוּר. {פ} **35** and for the sacrifice of peace-offerings,
two oxen, five rams, five he-goats, five he-
lambs of the first year. This was the
offering of Elizur the son of Shedeur. {P}
- לו** בַּיּוֹם, הַחֲמִישִׁי, נָשִׂיא, לְבָנֵי
שִׁמְעוֹן—שְׁלֹמִיאֵל, בֶּן-צוּרִישַׁדָּי. **36** On the fifth day Shelumiel the son of
Zurishaddai, prince of the children of
Simeon:
- לא** קָרְבָּנוֹ קֶעֱרַת-כֶּסֶף אַחַת, שְׁלֹשִׁים
וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ, מִזְרֶק אֶחָד כֶּסֶף,
שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ; שְׁנֵיהֶם
מְלֵאִים, סֹלֶת בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן—לְמִנְחָה. **37** his offering was one silver dish, the
weight thereof was a hundred and thirty
shekels, one silver basin of seventy shekels,
after the shekel of the sanctuary; both of
them full of fine flour mingled with oil for
a meal-offering;
- לח** כֶּף אַחַת עֶשְׂרֵה זָהָב, מְלֵאָה
קִטְרוֹת. **38** one golden pan of ten shekels, full of
incense;
- לט** פֶּר אֶחָד בֶּן-בָּקָר, אֵיל אֶחָד
כֶּבֶשׂ-אֶחָד בֶּן-שָׁנָתוֹ—לְעֹלָה. **39** one young bullock, one ram, one he-
lamb of the first year, for a burnt-offering;

- מ** שְׁעִיר-עֲזִים אֶחָד, לַחֲטָאת. **40** one male of the goats for a sin-offering;
- מא** וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים, בָּקָר שְׁנַיִם, אֵילָם חֲמִשָּׁה עֶתְדִים חֲמִשָּׁה, כְּבָשִׁים בְּנֵי-שָׁנָה חֲמִשָּׁה: זֶה קֶרְבֵּן שְׁלֹמִיאֵל, בֶּן-צֹרִישַׁדָּי. {פ}
- מב** בַּיּוֹם, הַשְּׁשִׁי, נָשִׂיא, לְבְנֵי גָד— אֱלִישָׁף, בֶּן-דְּעוּאֵל. **42** On the sixth day Eliasaph the son of Deuel, prince of the children of Gad:
- מג** קֶרְבָּנוֹ קֶעֶרֶת-כֶּסֶף אַחַת, שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ, מִזְרֶק אֶחָד כֶּסֶף, שְׁבַעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ; שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים, סֶלֶת בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן—לְמִנְחָה. **43** his offering was one silver dish, the weight thereof was a hundred and thirty shekels, one silver basin of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meal-offering;
- מד** כֶּף אַחַת עֶשְׂרֵה זָהָב, מְלֵאָה קִטְרֶת. **44** one golden pan of ten shekels, full of incense;
- מה** פֶּר אֶחָד בֶּן-בָּקָר, אֵיל אֶחָד כְּבָשׁ-אֶחָד בֶּן-שָׁנָתוֹ—לְעֹלָה. **45** one young bullock, one ram, one he-lamb of the first year, for a burnt-offering;
- מו** שְׁעִיר-עֲזִים אֶחָד, לַחֲטָאת. **46** one male of the goats for a sin-offering;
- מז** וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים, בָּקָר שְׁנַיִם, אֵילָם חֲמִשָּׁה עֶתְדִים חֲמִשָּׁה, כְּבָשִׁים בְּנֵי-שָׁנָה חֲמִשָּׁה: זֶה קֶרְבֵּן אֱלִישָׁף, בֶּן-דְּעוּאֵל. {פ} **47** and for the sacrifice of peace-offerings, two oxen, five rams, five he-goats, five he-lambs of the first year. This was the offering of Eliasaph the son of Deuel. {P}
- מח** בַּיּוֹם, הַשְּׁבִיעִי, נָשִׂיא, לְבְנֵי אֶפְרַיִם—אֱלִישָׁמֶע, בֶּן-עַמִּיהוּד. **48** On the seventh day Elishama the son of Ammihud, prince of the children of Ephraim:
- מט** קֶרְבָּנוֹ קֶעֶרֶת-כֶּסֶף אַחַת, שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ, מִזְרֶק אֶחָד כֶּסֶף, שְׁבַעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ; שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים, סֶלֶת בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן—לְמִנְחָה. **49** his offering was one silver dish, the weight thereof was a hundred and thirty shekels, one silver basin of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meal-offering;

- נ** כֶּף אַחַת עֶשְׂרֵה זָהָב, מִלְּאָה קִטְרוֹת. **50** one golden pan of ten shekels, full of incense;
- נא** פֶּר אֶחָד בֶּן-בָּקָר, אֵיל אֶחָד כֶּבֶשׂ-אֶחָד בֶּן-שָׁנָתוֹ—לְעֹלָה. **51** one young bullock, one ram, one he-lamb of the first year, for a burnt-offering;
- נב** שְׁעִיר-עִזִּים אֶחָד, לְחַטָּאת. **52** one male of the goats for a sin-offering;
- נג** וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים, בָּקָר שְׁנַיִם, אֵילִם חֲמִשָּׁה עֶתְדִים חֲמִשָּׁה, כֶּבֶשִׁים בְּנֵי-שָׁנָה חֲמִשָּׁה : זֶה קָרְבַּן אֱלִישָׁמָע, בֶּן-עַמִּיהוּד. {פ} **53** and for the sacrifice of peace-offerings, two oxen, five rams, five he-goats, five he-lambs of the first year. This was the offering of Elishama the son of Ammihud. {P}
- נד** בַּיּוֹם, הַשְּׁמִינִי, נָשִׂיא, לְבָנִי מְנַשֶּׁה—גַּמְלִיאֵל, בֶּן-פְּדָהצוּר. **54** On the eighth day Gamaliel the son of Pedahzur, prince of the children of Manasseh:
- נה** קָרְבָּנוֹ קְעֶרֶת-כֶּסֶף אַחַת, שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ, מִזְרֶק אֶחָד כֶּסֶף, שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ ; שְׁנֵיהֶם מִלְּאִים, סֵלֶת בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן—לְמִנְחָה. **55** his offering was one silver dish, the weight thereof was a hundred and thirty shekels, one silver basin of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meal-offering;
- נו** כֶּף אַחַת עֶשְׂרֵה זָהָב, מִלְּאָה קִטְרוֹת. **56** one golden pan of ten shekels, full of incense;
- נז** פֶּר אֶחָד בֶּן-בָּקָר, אֵיל אֶחָד כֶּבֶשׂ-אֶחָד בֶּן-שָׁנָתוֹ—לְעֹלָה. **57** one young bullock, one ram, one he-lamb of the first year, for a burnt-offering;
- נח** שְׁעִיר-עִזִּים אֶחָד, לְחַטָּאת. **58** one male of the goats for a sin-offering;
- נט** וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים, בָּקָר שְׁנַיִם, אֵילִם חֲמִשָּׁה עֶתְדִים חֲמִשָּׁה, כֶּבֶשִׁים בְּנֵי-שָׁנָה חֲמִשָּׁה : זֶה קָרְבַּן גַּמְלִיאֵל, בֶּן-פְּדָהצוּר. {פ} **59** and for the sacrifice of peace-offerings, two oxen, five rams, five he-goats, five he-lamb of the first year. This was the offering of Gamaliel the son of Pedahzur. {P}
- ס** בַּיּוֹם, הַתְּשִׁיעִי, נָשִׂיא, לְבָנִי בְנִימֹן—אֲבִידֹן, בֶּן-גִּדְעֹנִי. **60** On the ninth day Abidan the son of Gideoni, prince of the children of Benjamin:

סא קִרְבָּנוֹ קַעֲרַת-כֶּסֶף אַחַת, שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ, מִזְרֶק אֶחָד כֶּסֶף, שְׁבַעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ; שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים, סֹלֶת בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן—לְמִנְחָה.

61 his offering was one silver dish, the weight thereof was a hundred and thirty shekels, one silver basin of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meal-offering;

סב כַּף אַחַת עֶשְׂרֵה זָהָב, מְלֵאָה קִטְרֶת.

62 one golden pan of ten shekels, full of incense;

סג פֶּר אֶחָד בֶּן-בָּקָר, אֵיל אֶחָד כֶּבֶשׂ-אֶחָד בֶּן-שָׁנָתוֹ—לְעֹלָה.

63 one young bullock, one ram, one he-lamb of the first year, for a burnt-offering;

סד שְׁעִיר-עִזִּים אֶחָד, לְחַטָּאת.

64 one male of the goats for a sin-offering;

סה וּלְזִבַּח הַשְּׁלָמִים, בָּקָר שְׁנַיִם, אֵילִם חֲמִשָּׁה עֶתְדִים חֲמִשָּׁה, כֶּבֶשִׁים בְּנֵי-שָׁנָה חֲמִשָּׁה: זֶה קִרְבָּנוֹ אַבִּידָן, בֶּן-גִּדְעָנִי. {פ}

65 and for the sacrifice of peace-offerings, two oxen, five rams, five he-goats, five he-lambs of the first year. This was the offering of Abidan the son of Gideon. {P}

סו בַּיּוֹם, הָעֲשִׂירִי, נָשִׂיא, לְבְנֵי דָן—אֲחִיעֶזֶר, בֶּן-עַמִּישַׁדַּי.

66 On the tenth day Ahiezer the son of Ammishaddai, prince of the children of Dan:

סז קִרְבָּנוֹ קַעֲרַת-כֶּסֶף אַחַת, שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ, מִזְרֶק אֶחָד כֶּסֶף, שְׁבַעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ; שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים, סֹלֶת בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן—לְמִנְחָה.

67 his offering was one silver dish, the weight thereof was a hundred and thirty shekels, one silver basin of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meal-offering;

סח כַּף אַחַת עֶשְׂרֵה זָהָב, מְלֵאָה קִטְרֶת.

68 one golden pan of ten shekels, full of incense;

סט פֶּר אֶחָד בֶּן-בָּקָר, אֵיל אֶחָד כֶּבֶשׂ-אֶחָד בֶּן-שָׁנָתוֹ—לְעֹלָה.

69 one young bullock, one ram, one he-lamb of the first year, for a burnt-offering;

ע שְׁעִיר-עִזִּים אֶחָד, לְחַטָּאת.

70 one male of the goats for a sin-offering;

עא וּלְזִבַּח הַשְּׁלָמִים, בָּקָר שְׁנַיִם, אֵילִם חֲמִשָּׁה עֶתְדִים חֲמִשָּׁה, כֶּבֶשִׁים

71 and for the sacrifice of peace-offerings, two oxen, five rams, five he-goats, five he-

בְּנֵי-שָׁנָה חֲמִשָּׁה : זֶה קָרְבָּן אַחִיעֶזֶר,
בֶּן-עַמִּישַׁדָּי. {פ}

lambs of the first year. This was the offering of Ahiezer the son of Ammishaddai. {P}

עב בַּיּוֹם עֶשְׂתֵּי עָשָׂר יוֹם, נָשִׂיא לְבָנֵי
אֲשֶׁר-פְּגַעִיאל, בֶּן-עֶכְרֹן.

72 On the eleventh day Pagiel the son of Ochran, prince of the children of Asher:

עג קָרְבָּנוֹ קְעֶרֶת-כֶּסֶף אַחַת, שְׁלֹשִׁים
וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ, מִזְרֶק אֶחָד כֶּסֶף,
שְׁבַעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ ; שְׁנֵיהֶם
מִלֵּאִים, סֵלֶת בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן-לְמִנְחָה.

73 his offering was one silver dish, the weight thereof was a hundred and thirty shekels, one silver basin of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meal-offering;

עד כֶּף אַחַת עֶשְׂרֵה זָהָב, מִלֵּאָה
קִטְרֶת.

74 one golden pan of ten shekels, full of incense;

עה פֶּר אֶחָד בֶּן-בָּקָר, אֵיל אֶחָד
כֶּבֶשׂ-אֶחָד בֶּן-שָׁנָתוֹ-לְעֹלָה.

75 one young bullock, one ram, one he-lamb of the first year, for a burnt-offering;

עו שְׁעִיר-עִזִּים אֶחָד, לְחַטָּאת.

76 one male of the goats for a sin-offering;

עז וּלְזִבַּח הַשְּׁלָמִים, בָּקָר שְׁנַיִם,
אֵילִם חֲמִשָּׁה עֶתְדִים חֲמִשָּׁה, כֶּבֶשִׁים
בְּנֵי-שָׁנָה חֲמִשָּׁה : זֶה קָרְבָּן פְּגַעִיאל,
בֶּן-עֶכְרֹן. {פ}

77 and for the sacrifice of peace-offerings, two oxen, five rams, five he-goats, five he-lambs of the first year. This was the offering of Pagiel the son of Ochran. {P}

עח בַּיּוֹם שְׁנַיִם עָשָׂר יוֹם, נָשִׂיא לְבָנֵי
נַפְתָּלִי-אַחִירַע, בֶּן-עֵינָן.

78 On the twelfth day Ahira the son of Enan, prince of the children of Naphtali:

עט קָרְבָּנוֹ קְעֶרֶת-כֶּסֶף אַחַת,
שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ, מִזְרֶק אֶחָד
כֶּסֶף, שְׁבַעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ ;
שְׁנֵיהֶם מִלֵּאִים, סֵלֶת בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן-
לְמִנְחָה.

79 his offering was one silver dish, the weight thereof was a hundred and thirty shekels, one silver basin of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meal-offering;

פ כֶּף אַחַת עֶשְׂרֵה זָהָב, מִלֵּאָה
קִטְרֶת.

80 one golden pan of ten shekels, full of incense;

פא פֶּר אֶחָד בֶּן-בָּקָר, אֵיל אֶחָד

81 one young bullock, one ram, one he-

כֶּבֶשׂ-אַחַד בֶּן-שָׁנָתוֹ—לְעֹלָה. lamb of the first year, for a burnt-offering;

פב שְׁעִיר-עֲזִים אֶחָד, לְחַטָּאת. **82** one male of the goats for a sin-offering;

פג וּלְזִבַח הַשְּׁלָמִים, בָּקָר שְׁנַיִם, אֵילִם חֲמִשָּׁה עֶתְדִים חֲמִשָּׁה, כְּבָשִׂים בְּנֵי-שָׁנָה חֲמִשָּׁה : זֶה קָרְבַּן אַחִירֵע, בֶּן-עֵינָן. {פ} **83** and for the sacrifice of peace-offerings, two oxen, five rams, five he-goats, five he-lambs of the first year. This was the offering of Ahira the son of Enan. {P}

פד זֹאת חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ, בְּיוֹם הַמָּשַׁח אֹתוֹ, מֵאֵת, נְשִׂאֵי יִשְׂרָאֵל : קְעֹרֹת כֶּסֶף שְׁתֵּים עָשָׂרָה, מְזֻרְקֵי-כֶסֶף שְׁנַיִם עָשָׂר, כַּפֹּת זָהָב, שְׁתֵּים עָשָׂרָה. **84** This was the dedication-offering of the altar, in the day when it was anointed, at the hands of the princes of Israel: twelve silver dishes, twelve silver basins, twelve golden pans;

פה שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה, הַקְּעֹרָה הָאֶחָת כֶּסֶף, וְשִׁבְעִים, הַמְזֻרְקֵי הָאֶחָד ; כָּל כֶּסֶף הַכֵּלִים, אֲלֻפִּים וְאַרְבַּע-מֵאוֹת בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ. **85** each silver dish weighing a hundred and thirty shekels, and each basin seventy; all the silver of the vessels two thousand and four hundred shekels, after the shekel of the sanctuary;

פו כַּפֹּת זָהָב שְׁתֵּים-עָשָׂרָה מְלֵאֹת קְטֹרֶת, עָשָׂרָה עָשָׂרָה הַכֶּף בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ ; כָּל-זָהָב הַכַּפֹּת, עָשָׂרִים וּמֵאָה. **86** twelve golden pans, full of incense, weighing ten shekels apiece, after the shekel of the sanctuary; all the gold of the pans a hundred and twenty shekels;

פז כָּל-הַבָּקָר לְעֹלָה שְׁנַיִם עָשָׂר פָּרִים, אֵילִם שְׁנַיִם-עָשָׂר כְּבָשִׂים בְּנֵי-שָׁנָה שְׁנַיִם עָשָׂר—וּמִנְחָתָם ; וּשְׁעִירֵי עֲזִים שְׁנַיִם עָשָׂר, לְחַטָּאת. **87** all the oxen for the burnt-offering twelve bullocks, the rams twelve, the he-lambs of the first year twelve, and their meal-offering; and the males of the goats for a sin-offering twelve;

פח וְכֹל בָּקָר זִבַח הַשְּׁלָמִים, עָשָׂרִים וְאַרְבָּעָה פָּרִים, אֵילִם שְׁשִׁים עֶתְדִים שְׁשִׁים, כְּבָשִׂים בְּנֵי-שָׁנָה שְׁשִׁים : זֹאת חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ, אַחֲרֵי הַמָּשַׁח אֹתוֹ. **88** and all the oxen for the sacrifice of peace-offerings twenty and four bullocks, the rams sixty, the he-goats sixty, the he-lambs of the first year sixty. This was the dedication-offering of the altar, after that it was anointed.

פט וּבָבֵא מֹשֶׁה אֶל-אֱהֹל מוֹעֵד, לְדַבֵּר אִתּוֹ, וַיִּשְׁמַע אֶת-הַקּוֹל מִדְּבַר **89** And when Moses went into the tent of meeting that He might speak with him, then he heard the Voice speaking unto him from

אָלֹו מֵעַל הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עַל-אֲרוֹן הָעֵדֻת, מִבֵּין שְׁנֵי הַכְּרֻבִים ; וַיְדַבֵּר, אֲלֹו. {פ}

above the ark-cover that was upon the ark of the testimony, from between the two cherubim; and He spoke unto him. {P}

Chapter 8

- א** וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.
1 And the LORD spoke unto Moses, saying:
- ב** דַּבֵּר, אֶל-אַהֲרֹן, וְאָמַרְתָּ, אֲלֹו : בְּהַעֲלֹתְךָ, אֶת-הַנִּירֹת, אֶל-מוֹל פְּנֵי הַמְּנוֹרָה, יֵאִירוּ שִׁבְעַת הַנִּירֹת.
2 ‘speak unto Aaron, and say unto him: When thou lightest the lamps, the seven lamps shall give light in front of the candlestick.’
- ג** וַיַּעַשׂ כֵּן, אַהֲרֹן—אֶל-מוֹל פְּנֵי הַמְּנוֹרָה, הִעֲלָה נִירֹתֶיהָ : כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה, אֶת-מֹשֶׁה.
3 And Aaron did so: he lighted the lamps thereof so as to give light in front of the candlestick, as the LORD commanded Moses.
- ד** וְזֶה מַעֲשֵׂה הַמְּנֹרָה מִקְשָׁה זָהָב, עַד-יִרְכָּה עַד-פְּרֻחָהּ מִקְשָׁה הוּא : כַּמְרָאָה, אֲשֶׁר הִרְאָה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה—כֵּן עָשָׂה, אֶת-הַמְּנֹרָה. {פ}
4 And this was the work of the candlestick, beaten work of gold; unto the base thereof, and unto the flowers thereof, it was beaten work; according unto the pattern which the LORD had shown Moses, so he made the candlestick. {P}
- ה** וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.
5 And the LORD spoke unto Moses, saying:
- ו** קַח, אֶת-הַלְוִיִּם, מִתּוֹךְ, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל ; וְטַהַרְתָּ, אֹתָם.
6 ‘Take the Levites from among the children of Israel, and cleanse them.
- ז** וְכֹה-תַעֲשֶׂה לָהֶם לְטַהַרְתָּם, הַזֶּה עֲלֵיהֶם מִי חֲטָאֵת ; וְהִעֲבִירוּ תַעֲרַעַר עַל-כָּל-בְּשָׂרָם, וְכַבְּסוּ בַגְּדֵיהֶם וְהִטְהָרוּ.
7 And thus shalt thou do unto them, to cleanse them: sprinkle the water of purification upon them, and let them cause a razor to pass over all their flesh, and let them wash their clothes, and cleanse themselves.
- ח** וְלָקַחוּ, פֶּרֶךְ-בָּקָר, וּמִנְחָתוֹ, סֵלֶת בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן ; וּפֶרֶךְ-שֵׁנִי בֶן-בָּקָר,
8 Then let them take a young bullock, and its meal-offering, fine flour mingled with oil, and another young bullock shalt thou

תִּקַּח לַחֲטָאתָ . take for a sin-offering.

ט וְהִקְרַבְתָּ אֶת-הַלְוִיִּם, לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד ; וְהִקְהַלְתָּ אֶת-כָּל-עַדְתּוֹ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל. 9 And thou shalt present the Levites before the tent of meeting; and thou shalt assemble the whole congregation of the children of Israel.

י וְהִקְרַבְתָּ אֶת-הַלְוִיִּם, לִפְנֵי יְהוָה; וְסָמְכוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-יְדֵיהֶם, עַל-הַלְוִיִּם. 10 And thou shalt present the Levites before the LORD; and the children of Israel shall lay their hands upon the Levites.

יא וְהִנִּיף אֶהְרֹן אֶת-הַלְוִיִּם תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה, מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל; וְהָיוּ, לְעֹבְדֵי אֶת-עֲבֹדַת יְהוָה. 11 And Aaron shall offer the Levites before the LORD for a wave-offering from the children of Israel, that they may be to do the service of the LORD.

יב וְהַלְוִיִּם יִסָּמְכוּ אֶת-יְדֵיהֶם, עַל רֹאשׁ הַפָּרִים; וַעֲשֵׂה אֶת-הָאֶחָד חֲטָאתָ וְאֶת-הָאֶחָד עֹלָה, לַיהוָה, לְכַפֵּר, עַל-הַלְוִיִּם. 12 And the Levites shall lay their hands upon the heads of the bullocks; and offer thou the one for a sin-offering, and the other for a burnt-offering, unto the LORD, to make atonement for the Levites.

יג וְהַעֲמַדְתָּ אֶת-הַלְוִיִּם, לִפְנֵי אֶהְרֹן, וְלִפְנֵי בָנָיו; וְהִנַּפְתָּ אֹתָם תְּנוּפָה, לַיהוָה. 13 And thou shalt set the Levites before Aaron, and before his sons, and offer them for a wave-offering unto the LORD.

יד וְהִבַּדַלְתָּ אֶת-הַלְוִיִּם, מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל; וְהָיוּ לִי, הַלְוִיִּם. 14 Thus shalt thou separate the Levites from among the children of Israel; and the Levites shall be Mine.

טו וְאַחֲרֵי-כֵן יָבֹאוּ הַלְוִיִּם, לְעֹבֵד אֶת-אֹהֶל מוֹעֵד; וְטַהַרְתָּ אֹתָם, וְהִנַּפְתָּ אֹתָם תְּנוּפָה. 15 And after that shall the Levites go in to do the service of the tent of meeting; and thou shalt cleanse them, and offer them for a wave-offering.

טז כִּי נִתְּנִים נִתְּנִים הֵמָּה לִי, מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: תַּחַת פֶּטֶרֶת כָּל-רֶחֶם בְּכוֹר כָּל, מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל—לְקַחְתִּי אֹתָם, לִי. 16 For they are wholly given unto Me from among the children of Israel; instead of all that openeth the womb, even the first-born of all the children of Israel, have I taken them unto Me.

יז כִּי לִי כָל-בְּכוֹר בְּבְנֵי יִשְׂרָאֵל, בְּאָדָם וּבַבְּהֵמָה: בְּיוֹם, הַכַּתִּי כָל- 17 For all the first-born among the children of Israel are Mine, both man and beast; on

בְּכֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם, הִקְדַּשְׁתִּי אֹתָם,
לִי.

the day that I smote all the first-born in the
land of Egypt I sanctified them for Myself.

יח וְאָקַח, אֶת-הַלְוִיִּם, תַּחַת כָּל-
בְּכֹר, בְּבְנֵי יִשְׂרָאֵל.

18 And I have taken the Levites instead of
all the first-born among the children of
Israel.

יט וְאֶתְנַה אֶת-הַלְוִיִּם נְתַנִּים לְאַהֲרֹן
וּלְבָנָיו, מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, לְעַבְדֹת אֶת-
עֲבֹדַת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּאֹהֶל מוֹעֵד,
וּלְכַפֵּר עַל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל; וְלֹא יִהְיֶה
בְּבְנֵי יִשְׂרָאֵל, נֶגֶף, בְּגֹשֶׁת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל,
אֶל-הַקֹּדֶשׁ.

19 And I have given the Levites—they are
given to Aaron and to his sons from among
the children of Israel, to do the service of
the children of Israel in the tent of meeting,
and to make atonement for the children of
Israel, that there be no plague among the
children of Israel, through the children of
Israel coming nigh unto the sanctuary.’

כ וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וְכָל-עֲדַת בְּנֵי-
יִשְׂרָאֵל, לְלוִיִּם: כָּכָל אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה
אֶת-מֹשֶׁה, לְלוִיִּם—כִּן-עָשׂוּ לָהֶם, בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל.

20 Thus did Moses, and Aaron, and all the
congregation of the children of Israel, unto
the Levites; according unto all that the
LORD commanded Moses touching the
Levites, so did the children of Israel unto
them.

כא וַיִּתְחַטְּאוּ הַלְוִיִּם, וַיִּכְבְּסוּ
בְּגָדֵיהֶם, וַיִּגְּפוּ אֶהֱרֹן אֹתָם תְּנוּפָה,
לְפָנֵי יְהוָה; וַיִּכַּפֵּר עֲלֵיהֶם אֶהֱרֹן,
לְטַהֲרֵם.

21 And the Levites purified themselves,
and they washed their clothes; and Aaron
offered them for a sacred gift before the
LORD; and Aaron made atonement for
them to cleanse them.

כב וְאַחֲרֵי-כֵן בָּאוּ הַלְוִיִּם, לְעַבְדֹת
אֶת-עֲבֹדַתָּם בְּאֹהֶל מוֹעֵד, לְפָנֵי
אֶהֱרֹן, וּלְפָנֵי בָנָיו: כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
אֶת-מֹשֶׁה עַל-הַלְוִיִּם, כִּן עָשׂוּ
לָהֶם. {ס}

22 And after that went the Levites in to do
their service in the tent of meeting before
Aaron, and before his sons; as the LORD
had commanded Moses concerning the
Levites, so did they unto them. {S}

כג וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

23 And the LORD spoke unto Moses,
saying:

כד זֹאת, אֲשֶׁר לְלוִיִּם: מִבֶּן חָמֵשׁ
וְעֶשְׂרִים שָׁנָה, וּמֵעַלָּהּ, יָבוֹא לְצִבְאָה
צָבָא, בְּעֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד.

24 ‘This is that which pertaineth unto the
Levites: from twenty and five years old and
upward they shall go in to perform the
service in the work of the tent of meeting;

כה ומבן חמשים שנה, ישוב מצבא
העבדה; ולא יעבד, עוד.

25 and from the age of fifty years they shall
return from the service of the work, and
shall serve no more;

כו ושרת את-אחיו באהל מועד,
לשמר משמרת, ועבדה, לא יעבד;
ככה תעשה ללוים, במשמרתם. {פ}

26 but shall minister with their brethren in
the tent of meeting, to keep the charge, but
they shall do no manner of service. Thus
shalt thou do unto the Levites touching
their charges.' {P}

Chapter 9

א וידבר יהוה אל-משה במדבר-
סיני בשנה השנית לצאתם מארץ
מצרים, בחדש הראשון-לאמר.

1 And the LORD spoke unto Moses in the
wilderness of Sinai, in the first month of the
second year after they were come out of the
land of Egypt, saying:

ב ויעשו בני-ישראל את-הפסח,
במועדו.

2 'Let the children of Israel keep the
passover in its appointed season.

ג בארבעה עשר-יום בחדש הזה בין
הערבים, תעשו אתו-במועדו; ככל-
חקותיו וככל-משפטיו, תעשו אתו.

3 In the fourteenth day of this month, at
dusk, ye shall keep it in its appointed
season; according to all the statutes of it,
and according to all the ordinances thereof,
shall ye keep it.'

ד וידבר משה אל-בני ישראל,
לעשת הפסח.

4 And Moses spoke unto the children of
Israel, that they should keep the passover.

ה ויעשו את-הפסח בראשון
בארבעה עשר יום לחדש, בין
הערבים-במדבר סיני: ככל אשר
צוה יהוה, את-משה-בן עשו, בני
ישראל.

5 And they kept the passover in the first
month, on the fourteenth day of the month,
at dusk, in the wilderness of Sinai;
according to all that the LORD commanded
Moses, so did the children of Israel.

ו ויהי אנשים, אשר היו טמאים
לנפש אדם, ולא-יכלו לעשת-הפסח,
ביום ההוא; ויקרבו לפני משה,
ולפני אהרן-ביום ההוא.

6 But there were certain men, who were
unclean by the dead body of a man, so that
they could not keep the passover on that
day; and they came before Moses and
before Aaron on that day.

ז וַיֹּאמְרוּ הָאֲנָשִׁים הַהֵמָּה, אֵלָיו,
אֲנַחְנוּ טְמֵאִים, לְנֶפֶשׁ אָדָם; לָמָּה
נִגְרַע, לְבִלְתִּי הַקָּרִיב אֶת-קִרְבָּן יְהוָה
בְּמַעַדוֹ, בְּתוֹךְ, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

ח וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם, מֹשֶׁה: עֲמְדוּ
וְאִשְׁמְעוּ, מֵה-יְצִוָּה יְהוָה לָכֶם. {פ}

ט וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

י דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, לֵאמֹר: אִישׁ
אִישׁ כִּי-יְהִי־טָמֵא לְנֶפֶשׁ אוֹ בְּדַרְךְ
רְחֹקָה לָכֶם, אוֹ לְדֹרֹתֵיכֶם, וְעָשָׂה
פֶּסַח, לַיהוָה.

יא בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בְּאַרְבַּעַת עָשָׂר יוֹם,
בֵּין הָעֲרֵבִים—יַעֲשׂוּ אֹתוֹ: עַל-מִצּוֹת
וּמִרְרִים, יֹאכְלֵהוּ.

יב לֹא-יִשְׂאִירוּ מִמֶּנּוּ עַד-בֹּקֶר, וְעֵצָם
לֹא יִשְׁבְּרוּ-בוֹ; כָּכֹל-חֻקַּת הַפֶּסַח,
יַעֲשׂוּ אֹתוֹ.

יג וְהָאִישׁ אֲשֶׁר-הוּא טָהוֹר וּבְדַרְךְ
לֹא-הָיָה, וְחָדַל לַעֲשׂוֹת הַפֶּסַח—
וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהוּא, מֵעַמּוּיָהּ: כִּי
קִרְבָּן יְהוָה, לֹא הַקָּרִיב בְּמַעַדוֹ—
חָטְאוֹ יִשָּׂא, הָאִישׁ הַהוּא.

יד וְכִי-יָגוּר אֶתְכֶם גֵּר, וְעָשָׂה פֶּסַח
לַיהוָה—כְּחֻקַּת הַפֶּסַח וּכְמִשְׁפָּטוֹ, כִּן
יַעֲשֶׂה: חֻקָּה אַחַת יְהִי־לָכֶם, וְלַגֵּר
וְלֹאֲזָרַח הָאָרֶץ. {ס}

7 And those men said unto him: 'We are unclean by the dead body of a man; wherefore are we to be kept back, so as not to bring the offering of the LORD in its appointed season among the children of Israel?'

8 And Moses said unto them: 'stay ye, that I may hear what the LORD will command concerning you.' {P}

9 And the LORD spoke unto Moses, saying:

10 'speak unto the children of Israel, saying: If any man of you or of your generations shall be unclean by reason of a dead body, or be in a journey afar off, yet he shall keep the passover unto the LORD;

11 in the second month on the fourteenth day at dusk they shall keep it; they shall eat it with unleavened bread and bitter herbs;

12 they shall leave none of it unto the morning, nor break a bone thereof; according to all the statute of the passover they shall keep it.

13 But the man that is clean, and is not on a journey, and forbearth to keep the passover, that soul shall be cut off from his people; because he brought not the offering of the LORD in its appointed season, that man shall bear his sin.

14 And if a stranger shall sojourn among you, and will keep the passover unto the LORD: according to the statute of the passover, and according to the ordinance thereof, so shall he do; ye shall have one statute, both for the stranger, and for him that is born in the land.' {S}

טו וּבַיּוֹם, הָקִים אֶת-הַמִּשְׁכָּן, כַּסָּה
הָעֵנָן אֶת-הַמִּשְׁכָּן, לְאֵהֶל הָעֵדוּת;
וּבְעָרֵב יִהְיֶה עַל-הַמִּשְׁכָּן, כְּמֵרָא-
הָאֵשׁ—עַד-בֹּקֶר.

טז כֵּן יִהְיֶה תָמִיד, הָעֵנָן יִכְסֶּנּוּ;
וּמֵרָא-הָאֵשׁ, לַיְלָה.

יז וּלְפִי הַעֲלוֹת הָעֵנָן, מֵעַל הָאֵהֶל—
וְאַחֲרֵי-כֵן, יִסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל;
וּבַמְּקוֹם, אֲשֶׁר יִשְׁכֹּן-שָׁם הָעֵנָן—שָׁם
יַחֲנּוּ, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

יח עַל-פִּי יְהוָה, יִסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל,
וְעַל-פִּי יְהוָה, יַחֲנּוּ: כָּל-יָמַי, אֲשֶׁר
יִשְׁכֹּן הָעֵנָן עַל-הַמִּשְׁכָּן—יַחֲנּוּ.

יט וּבַהֲאָרִיז הָעֵנָן עַל-הַמִּשְׁכָּן, יָמִים
רַבִּים—וְשָׁמְרוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-
מִשְׁמַרְתּוֹ יְהוָה, וְלֹא יִסְעוּ.

כ וַיֵּשׂ אֲשֶׁר יִהְיֶה הָעֵנָן, יָמִים
מְסֻפָּר—עַל-הַמִּשְׁכָּן; עַל-פִּי יְהוָה יַחֲנּוּ,
וְעַל-פִּי יְהוָה יִסְעוּ.

כא וַיֵּשׂ אֲשֶׁר-יִהְיֶה הָעֵנָן, מֵעָרֵב עַד-
בֹּקֶר, וְנִעְלָה הָעֵנָן בַּבֹּקֶר, וְנָסְעוּ; אוֹ
יוֹמָם וְלַיְלָה, וְנִעְלָה הָעֵנָן וְנָסְעוּ.

כב אוֹ-יָמִים אוֹ-חֹדֶשׁ אוֹ-יָמִים,
בַּהֲאָרִיז הָעֵנָן עַל-הַמִּשְׁכָּן לְשֹׁכְנֵי עֲלָיו,
יַחֲנּוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, וְלֹא יִסְעוּ;

15 And on the day that the tabernacle was reared up the cloud covered the tabernacle, even the tent of the testimony; and at even there was upon the tabernacle as it were the appearance of fire, until morning.

16 So it was always: the cloud covered it, and the appearance of fire by night.

17 And whenever the cloud was taken up from over the Tent, then after that the children of Israel journeyed; and in the place where the cloud abode, there the children of Israel encamped.

18 At the commandment of the LORD the children of Israel journeyed, and at the commandment of the LORD they encamped: as long as the cloud abode upon the tabernacle they remained encamped.

19 And when the cloud tarried upon the tabernacle many days, then the children of Israel kept the charge of the LORD, and journeyed not.

20 And sometimes the cloud was a few days upon the tabernacle; according to the commandment of the LORD they remained encamped, and according to the commandment of the LORD they journeyed.

21 And sometimes the cloud was from evening until morning; and when the cloud was taken up in the morning, they journeyed; or if it continued by day and by night, when the cloud was taken up, they journeyed.

22 Whether it were two days, or a month, or a year, that the cloud tarried upon the tabernacle, abiding thereon, the children of Israel remained encamped, and journeyed

וּבַהֲעֶלְתוֹ, יִסְעוּ. not; but when it was taken up, they journeyed.

כג עַל-פִּי יְהוָה יִחַנּוּ, וְעַל-פִּי יְהוָה יִסְעוּ: אֶת-מִשְׁמֶרֶת יְהוָה שָׁמְרוּ, עַל-פִּי יְהוָה בְּיַד-מֹשֶׁה. {פ} **23** At the commandment of the LORD they encamped, and at the commandment of the LORD they journeyed; they kept the charge of the LORD, at the commandment of the LORD by the hand of Moses. {P}

Chapter 10

א וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר. **1** And the LORD spoke unto Moses, saying:

ב עֲשֵׂה לָךְ, שְׁתֵּי חֲצוֹצְרוֹת כֶּסֶף—מִקְשָׁה, תַעֲשֶׂה אֹתָם; וְהָיוּ לָךְ לְמִקְרָא הָעֵדָה, וּלְמַסַּע אֶת-הַמַּחֲנֹת. **2** ‘Make thee two trumpets of silver; of beaten work shalt thou make them; and they shall be unto thee for the calling of the congregation, and for causing the camps to set forward.

ג וְתִקְעוּ, בָהֶן—וְנוֹעְדוּ אֵלַיךָ כָּל-הָעֵדָה, אֶל-פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד. **3** And when they shall blow with them, all the congregation shall gather themselves unto thee at the door of the tent of meeting.

ד וְאִם-בְּאַחַת, יִתְקַעוּ—וְנוֹעְדוּ אֵלַיךָ הַנְּשִׂאִים, רָאשֵׁי אֲלָפֵי יִשְׂרָאֵל. **4** And if they blow but with one, then the princes, the heads of the thousands of Israel, shall gather themselves unto thee.

ה וְתִקְעֶתֶם, תְּרוּעָה—וְנִסְעוּ, הַמַּחֲנֹת, הַחֲנִים, קִדְמָה. **5** And when ye blow an alarm, the camps that lie on the east side shall take their journey.

ו וְתִקְעֶתֶם תְּרוּעָה, שֵׁנִית—וְנִסְעוּ הַמַּחֲנֹת, הַחֲנִים תִּימָנָה; תְּרוּעָה יִתְקַעוּ, לְמַסְעֵיהֶם. **6** And when ye blow an alarm the second time, the camps that lie on the south side shall set forward; they shall blow an alarm for their journeys.

ז וּבַהֲקָהִיל, אֶת-הַקָּהָל—תִּתְקַעוּ, וְלֹא תִרְיעוּ. **7** But when the assembly is to be gathered together, ye shall blow, but ye shall not sound an alarm.

ח וּבְנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים, יִתְקַעוּ בְּחֲצֹצְרוֹת; וְהָיוּ לָכֶם לְחֻקַּת עוֹלָם, **8** And the sons of Aaron, the priests, shall blow with the trumpets; and they shall be to you for a statute for ever throughout your

generations. לְדֹרֹתֵיכֶם.

ט וְכִי-תִבְאוּ מִלְחָמָה בְּאֲרָצְכֶם, עַל-הַצָּר הַצָּר הַצָּרָר אֶתְכֶם—וְהִרְעַתֶם, בְּחִצְצֹרֹת; וְנִזְכַּרְתֶּם, לְפָנַי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם, וְנוֹשַׁעְתֶּם, מֵאִיְבֵיכֶם. **9** And when ye go to war in your land against the adversary that oppresseth you, then ye shall sound an alarm with the trumpets; and ye shall be remembered before the LORD your God, and ye shall be saved from your enemies.

י וּבְיוֹם שְׂמֵחַתְכֶם וּבְמוֹעֲדֵיכֶם, וּבְרָאשֵׁי חֳדָשֵׁיכֶם—וּתְקַעְתֶּם בְּחִצְצֹרֹת עַל עַלְתֵיכֶם, וְעַל זִבְחֵי שְׁלָמֵיכֶם; וְהָיוּ לָכֶם לְזִכָּרוֹן לְפָנַי אֱלֹהֵיכֶם, אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם. {פ} **10** Also in the day of your gladness, and in your appointed seasons, and in your new moons, ye shall blow with the trumpets over your burnt-offerings, and over the sacrifices of your peace-offerings; and they shall be to you for a memorial before your God: I am the LORD your God.' {P}

יא וַיְהִי בַשָּׁנָה הַשְּׁנִיית, בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי—בְּעֶשְׂרִים בַּחֹדֶשׁ; וַנֵּעַלָה, הָעֶנָן, מֵעַל, מִשְׁכַּן הָעֵדוּת. **11** And it came to pass in the second year, in the second month, on the twentieth day of the month, that the cloud was taken up from over the tabernacle of the testimony.

יב וַיִּסְעוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל לְמִסְעֵיהֶם, מִמִּדְבַּר סִינַי; וַיִּשְׁכֹּן הָעֶנָן, בְּמִדְבַּר פָּאֲרָן. **12** And the children of Israel set forward by their stages out of the wilderness of Sinai; and the cloud abode in the wilderness of Paran.—

יג וַיִּסְעוּ, בְּרֵאשִׁיטָה, עַל-פִּי יְהוָה, בְּיַד-מֹשֶׁה. **13** And they took their first journey, according to the commandment of the LORD by the hand of Moses.

יד וַיִּסַּע דָּגַל מַחֲנֵה בְנֵי-יְהוּדָה, בְּרֵאשִׁיטָה—לְצַבָּאוֹתָם; וְעַל-צַבָּאוֹ—נַחֲשׁוֹן, בֶּן-עַמִּינָדָב. **14** And in the first place the standard of the camp of the children of Judah set forward according to their hosts; and over his host was Nahshon the son of Amminadab.

טו וְעַל-צַבָּא—מִטָּה, בְּנֵי יִשָּׁשְׁכָר: נַתְנָאֵל, בֶּן-צוּעָר. **15** And over the host of the tribe of the children of Issachar was Nethanel the son of Zuar.

טז וְעַל-צַבָּא—מִטָּה, בְּנֵי זְבוּלֹן: אֱלִיאָב, בֶּן-חֶלֶן. **16** And over the host of the tribe of the children of Zebulun was Eliab the son of Helon.

יז וְהוֹרַד, הַמִּשְׁכָּן; וַנִּסְעוּ בְנֵי-גֵרְשׁוֹן **17** And the tabernacle was taken down; and

וּבְנֵי מֵרָרִי, נְשֵׂאֵי הַמִּשְׁכָּן. the sons of Gershon and the sons of Merari, who bore the tabernacle, set forward.

יח וְנִסְעוּ, דָּגֵל מַחֲנֵה רְאוּבֵן—
לְצַבְאֹתָם; וְעַל-צָבָאוֹ—אֶלְיִצוּר, בֶּן-
שִׁדְיָאוּר. **18** And the standard of the camp of Reuben
set forward according to their hosts; and
over his host was Elizur the son of Shedeur.

יט וְעַל-צָבָא—מִטָּה, בְּנֵי
שִׁמְעוֹן: שְׁלֹמִיאֵל, בֶּן-צוּרִישַׁדַּי. **19** And over the host of the tribe of the
children of Simeon was Shelumiel the son
of Zurishaddai.

כ וְעַל-צָבָא, מִטָּה בְּנֵי-גָד: אֶלְיָסָף,
בֶּן-דְּעוּאֵל. **20** And over the host of the tribe of the
children of Gad was Eliasaph the son of
Deuel.

כא וְנִסְעוּ, הַקְּהָתִים, נְשֵׂאֵי,
הַמִּקְדָּשׁ; וְהִקְיִמוּ אֶת-הַמִּשְׁכָּן, עַד-
בָּאֵם. **21** And the Kohathites the bearers of the
sanctuary set forward, that the tabernacle
might be set up against their coming.

כב וְנִסְעוּ, דָּגֵל מַחֲנֵה בְּנֵי-אֶפְרַיִם—
לְצַבְאֹתָם; וְעַל-צָבָאוֹ—אֶלְיִשָּׁמָע, בֶּן-
עֲמִיהוּד. **22** And the standard of the camp of the
children of Ephraim set forward according
to their hosts; and over his host was
Elishama the son of Ammihud.

כג וְעַל-צָבָא—מִטָּה, בְּנֵי
מְנַשֶּׁה: גַּמְלִיאֵל, בֶּן-פְּדָהצוּר. **23** And over the host of the tribe of the
children of Manasseh was Gamaliel the son
of Pedahzur.

כד וְעַל-צָבָא—מִטָּה, בְּנֵי
בְּנִימִן: אַבְיָדוֹן, בֶּן-גִּדְעוֹנִי. **24** And over the host of the tribe of the
children of Benjamin was Abidan the son
of Gideoni.

כה וְנִסְעוּ, דָּגֵל מַחֲנֵה בְּנֵי-דָן—מֵאַסָּף
לְכָל-הַמַּחֲנֹת, לְצַבְאֹתָם; וְעַל-צָבָאוֹ—
אַחִיעֶזֶר, בֶּן-עֲמִישַׁדַּי. **25** And the standard of the camp of the
children of Dan, which was the rearward of
all the camps, set forward according to their
hosts; and over his host was Ahiezer the
son of Ammishaddai.

כו וְעַל-צָבָא—מִטָּה, בְּנֵי
אָשֶׁר: פַּגְעִיאֵל, בֶּן-עֶכְרָן. **26** And over the host of the tribe of the
children of Asher was Pagiel the son of
Ochran.

כז וְעַל-צָבָא—מִטָּה, בְּנֵי
27 And over the host of the tribe of the
children of Naphtali was Ahira the son of

נִפְתְּלֵי : אַחִירֵעַ, בֶּן-עֵינָן. Enan.

כח כַּח אֵלֶּה מַסְעֵי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל, לְצַבְּאֹתָם ; וַיִּסְעוּ. {ס} 28 Thus were the journeyings of the children of Israel according to their hosts.— And they set forward. {S}

כט וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה, לְחֹבָב בֶּן-רְעוּאֵל הַמִּדְיָנִי חֵתֵן מֹשֶׁה, נֹסְעִים אֲנַחְנוּ אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה, אֲתוּ אִתָּנוּ לָכֶם ; לָכֶה אִתָּנוּ וְהִטַּבְנוּ לָךְ, כִּי-יְהוָה דִּבֶּר-טוֹב עַל-יִשְׂרָאֵל. 29 And Moses said unto Hobab, the son of Reuel the Midianite, Moses' father-in-law: 'We are journeying unto the place of which the LORD said: I will give it you; come thou with us, and we will do thee good; for the LORD hath spoken good concerning Israel.'

ל וַיֹּאמֶר אֵלָיו, לֹא אֵלֶיךָ : כִּי אִם-אֶל-אַרְצִי וְאֶל-מוֹלְדֹתַי, אֵלֶיךָ. 30 And he said unto him: 'I will not go; but I will depart to mine own land, and to my kindred.'

לא וַיֹּאמֶר, אֶל-נָא תַעֲזֹב אֶתָּנוּ : כִּי עַל-כֵּן יִדְעֶתָ, חֲנֻתֵנוּ בַּמִּדְבָּר, וְהָיִיתָ לָנוּ, לְעֵינָיִם. 31 And he said: 'Leave us not, I pray thee; forasmuch as thou knowest how we are to encamp in the wilderness, and thou shalt be to us instead of eyes.'

לב וְהָיָה, כִּי-תֵלֶךְ עִמָּנוּ : וְהָיָה הַטוֹב הַהוּא, אֲשֶׁר יֵיטִיב יְהוָה עִמָּנוּ—וְהִטַּבְנוּ לָךְ. 32 And it shall be, if thou go with us, yea, it shall be, that what good soever the LORD shall do unto us, the same will we do unto thee.'

לג וַיִּסְעוּ מִהַר יְהוָה, דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים ; וְאָרוֹן בְּרִית-יְהוָה נָסַע לִפְנֵיהֶם, דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים, לְתוֹר לָהֶם, מְנוּחָה. 33 And they set forward from the mount of the LORD three days' journey; and the ark of the covenant of the LORD went before them three days' journey, to seek out a resting-place for them.

לד וַעֲנַן יְהוָה עָלֵיהֶם, יוֹמָם, בְּנִסְעָם, מִן-הַמַּחֲנֶה. {ס} [{ס}] 34 And the cloud of the LORD was over them by day, when they set forward from the camp. {S}

לה וַיְהִי בְנִסְעַ הָאָרוֹן, וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה : קוּמָה יְהוָה, וַיִּפְצְצוּ אִבְיָדָי, וַיִּנְסוּ מִשְׁנֹאֲיָי, מִפְּנֵיךָ. 35 And it came to pass, when the ark set forward, that Moses said: 'Rise up, O LORD, and let Thine enemies be scattered; and let them that hate Thee flee before Thee.'

לו וּבִנְחָה, יֹאמֶר: שׁוּבָה יְהוָה, רַבְבוֹת אֲלֵפֵי יִשְׂרָאֵל. {ס} [{פ} } 36 And when it rested, he said: ‘Return, O LORD, unto the ten thousands of the families of Israel.’ {P}

Chapter 11

- א** וַיְהִי הָעָם כְּמִתְאַנְנִים, רַע בְּאָזְנֵי יְהוָה; וַיִּשְׁמַע יְהוָה, וַיַּחַר אַפּוֹ, וַתִּבְעַר-בָּם אֵשׁ יְהוָה, וַתֹּאכַל בְּקֶצֶה הַמַּחֲנֶה.
- ב** וַיִּצְעַק הָעָם, אֶל-מֹשֶׁה; וַיִּתְפַּלֵּל מֹשֶׁה אֶל-יְהוָה, וַתִּשְׁקַע הָאֵשׁ.
- ג** וַיִּקְרָא שֵׁם-הַמָּקוֹם הַהוּא, תִּבְעֵרָה: כִּי-בִעַרָה בָּם, אֵשׁ יְהוָה.
- ד** וְהָאֶסְפָּסֹף אֲשֶׁר בְּקִרְבּוֹ, הִתְאַוּוּ תַאֲוָה; וַיִּשְׁבוּ וַיִּבְכוּ, גַם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וַיֹּאמְרוּ, מִי יֵאָכְלֵנוּ בָּשָׂר.
- ה** זָכַרְנוּ, אֶת-הַדָּגָה, אֲשֶׁר-נֹאכַל בְּמִצְרַיִם, חֲנָם; אֶת הַקִּשְׂאִים, וְאֶת הָאֲבִטְחִים, וְאֶת-הַחֲצִיר וְאֶת-הַבְּצָלִים, וְאֶת-הַשּׁוּמִים.
- ו** וְעַתָּה נִפְשָׁנוּ יִבֶּשֶׂה, אֵין כֹּל-בְּלֹתֵי, אֶל-הַמָּן עֵינֵינוּ.
- ז** וְהַמָּן, כְּזֵרַע-גַּד הוּא; וְעֵינּוּ, כְּעֵין הַבְּדֵלָח.
- ח** שָׂטוּ הָעָם וְלָקְטוּ וְטָחְנוּ בְּרַחִים, אֹז דָּכוּ בַמִּדְכָה, וּבִשְׁלוּ בַפָּרוֹר, וַעֲשׂוּ אֹתוֹ עֲגוֹת; וְהָיָה טַעְמוֹ, כְּטַעַם לֶשֶׁד
- 1** And the people were as murmurers, speaking evil in the ears of the LORD; and when the LORD heard it, His anger was kindled; and the fire of the LORD burnt among them, and devoured in the uttermost part of the camp.
- 2** And the people cried unto Moses; and Moses prayed unto the LORD, and the fire abated.
- 3** And the name of that place was called Taberah, because the fire of the LORD burnt among them.
- 4** And the mixed multitude that was among them fell a lusting; and the children of Israel also wept on their part, and said: ‘Would that we were given flesh to eat!
- 5** We remember the fish, which we were wont to eat in Egypt for nought; the cucumbers, and the melons, and the leeks, and the onions, and the garlic;
- 6** but now our soul is dried away; there is nothing at all; we have nought save this manna to look to.’—
- 7** Now the manna was like coriander seed, and the appearance thereof as the appearance of bdellium.
- 8** The people went about, and gathered it, and ground it in mills, or beat it in mortars, and seethed it in pots, and made cakes of it; and the taste of it was as the taste of a cake

השמן. baked with oil.

ט וּבְרִדַת הַטַּל עַל-הַמַּחֲנֶה, לַיְלָה, יִרֹד הַמָּן, עָלָיו. **9** And when the dew fell upon the camp in the night, the manna fell upon it.–

י וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה אֶת-הָעָם, בְּכֹה לְמִשְׁפְּחֹתָיו—אִישׁ, לְפֶתַח אָהָלוֹ; וַיַּחַר-אַף יְהוָה מְאֹד, וּבְעֵינָיו מֹשֶׁה רָע. **10** And Moses heard the people weeping, family by family, every man at the door of his tent; and the anger of the LORD was kindled greatly; and Moses was displeased.

יא וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-יְהוָה, לָמָּה הִרְעִיתָ לְעַבְדְּךָ, וְלָמָּה לֹא-מָצָאתִי חֵן, בְּעֵינֶיךָ: לָשׁוּם, אֶת-מִשְׁאֵל כָּל-הָעָם הַזֶּה—עָלַי. **11** And Moses said unto the LORD: ‘Wherefore hast Thou dealt ill with Thy servant? and wherefore have I not found favour in Thy sight, that Thou layest the burden of all this people upon me?’

יב הֲאֵנֹכִי הִרִיתִי, אֶת כָּל-הָעָם הַזֶּה—אִם-אֵנֹכִי, יִלְדֹתִיהוּ: כִּי-תֹאמַר אֵלַי שְׂאֵהוּ בְחִיקָךָ, כַּאֲשֶׁר יִשָּׂא הָאִמּוֹן אֶת-הַיֶּלֶק, עַל הָאֲדָמָה, אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לְאֲבֹתָיו. **12** Have I conceived all this people? have I brought them forth, that Thou shouldest say unto me: Carry them in thy bosom, as a nursing-father carrieth the sucking child, unto the land which Thou didst swear unto their fathers?’

יג מֵאֵינֹן לִי בָשָׂר, לָתֵת לְכָל-הָעָם הַזֶּה: כִּי-יִבְכוּ עָלַי לֵאמֹר, תִּנְהַלְנוּ בָשָׂר וְנֹאכְלָהּ. **13** Whence should I have flesh to give unto all this people? for they trouble me with their weeping, saying: Give us flesh, that we may eat.

יד לֹא-אוּכַל אֲנֹכִי לִבְדִּי, לְשִׂאת אֶת-כָּל-הָעָם הַזֶּה: כִּי כִבֵּד, מִמֶּנִּי. **14** I am not able to bear all this people myself alone, because it is too heavy for me.

טו וְאִם-כָּכֹה אַתָּה-עֹשֶׂה לִּי, הֲרֹגֵנִי נָא הָרֹג—אִם-מָצָאתִי חֵן, בְּעֵינֶיךָ; וְאַל-אַרְאֶה, בְּרָעָתִי. {פ} **15** And if Thou deal thus with me, kill me, I pray Thee, out of hand, if I have found favour in Thy sight; and let me not look upon my wretchedness.’ {P}

טז וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה, אֲסַפֶּה-לִּי שִׁבְעִים אִישׁ מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר יִדְעָתָּ, כִּי-הֵם זִקְנֵי הָעָם וְשֹׁטְרָיו; וְלִקְחָתָּ אֹתָם אֶל-אֹהֶל מוֹעֵד, **16** And the LORD said unto Moses: ‘Gather unto Me seventy men of the elders of Israel, whom thou knowest to be the elders of the people, and officers over them; and bring them unto the tent of meeting,

וְהִתְיַצְּבוּ שָׁם עִמָּךְ.

that they may stand there with thee.

יז וְיִרְדֹּתִי, וְדַבַּרְתִּי עִמָּךְ שָׁם,
וְאַצְלֹתִי מִן-הָרוּחַ אֲשֶׁר עָלֶיךָ, וְשִׁמְתִי
עֲלֵיהֶם; וְנָשְׂאוּ אִתְּךָ בְּמִשְׁאֵ הָעָם,
וְלֹא-תִשָּׂא אִתָּהּ לְבַדְּךָ.

17 And I will come down and speak with thee there; and I will take of the spirit which is upon thee, and will put it upon them; and they shall bear the burden of the people with thee, that thou bear it not thyself alone.

יח וְאֶל-הָעָם תֹּאמַר הַתְּקַדְּשׁוּ
לְמָחָר, וְאַכְלֹתֶם בָּשָׂר—כִּי בְּכִיתֶם
בְּאָזְנֵי יְהוָה לֵאמֹר מִי יֵאֲכִלְנוּ בָּשָׂר,
כִּי-טוֹב לָנוּ בְּמִצְרָיִם; וְנָתַן יְהוָה לָכֶם
בָּשָׂר, וְאַכְלֹתֶם.

18 And say thou unto the people: Sanctify yourselves against to-morrow, and ye shall eat flesh; for ye have wept in the ears of the LORD, saying: Would that we were given flesh to eat! for it was well with us in Egypt; therefore the LORD will give you flesh, and ye shall eat.

יט לֹא יוֹם אֶחָד תֹּאכְלוּן, וְלֹא
יוֹמַיִם; וְלֹא חֲמִשָּׁה יָמִים, וְלֹא
עֶשְׂרֵה יָמִים, וְלֹא, עֶשְׂרִים יוֹם.

19 Ye shall not eat one day, nor two days, nor five days, neither ten days, nor twenty days;

כ עַד חֹדֶשׁ יָמִים, עַד אֲשֶׁר-יֵצֵא
מֵאַפְכֶם, וְהָיָה לָכֶם, לְזָרָא: יַעַן, כִּי-
מָאַסְתֶּם אֶת-יְהוָה אֲשֶׁר בְּקִרְבְּכֶם,
וַתִּבְכּוּ לִפְנֵי לַאמֹר, לָמָּה זֶה יֵצְאוּנוּ
מִמִּצְרָיִם.

20 but a whole month, until it come out at your nostrils, and it be loathsome unto you; because that ye have rejected the LORD who is among you, and have troubled Him with weeping, saying: Why, now, came we forth out of Egypt?’

כא וַיֹּאמֶר, מֹשֶׁה, שֵׁשׁ-מֵאוֹת אֶלֶף
רְגָלִי, הָעָם אֲשֶׁר אֲנִי בְּקִרְבּוֹ; וְאַתָּה
אָמַרְתָּ, בָּשָׂר אֲתֵּן לָהֶם, וְאַכְלוּ, חֹדֶשׁ
יָמִים.

21 And Moses said: ‘The people, among whom I am, are six hundred thousand men on foot; and yet Thou hast said: I will give them flesh, that they may eat a whole month!’

כב הֲצֹאֵן וּבָקָר יִשְׁחַט לָהֶם, וּמִצֶּה
לָהֶם; אִם אֶת-כָּל-דָּגֵי הַיָּם יֵאָסֵף
לָהֶם, וּמִצֶּה לָהֶם. {פ}

22 If flocks and herds be slain for them, will they suffice them? or if all the fish of the sea be gathered together for them, will they suffice them?’ {P}

כג וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה, הֲיֵיד יְהוָה
תִּקְצֹר; עֵתָה תִּרְאֶה הֲיִקְרָה דְבָרִי,
אִם-לֹא.

23 And the LORD said unto Moses: ‘Is the LORD’S hand waxed short? now shalt thou see whether My word shall come to pass unto thee or not.’

כד וַיֵּצֵא מֹשֶׁה—וַיְדַבֵּר אֶל-הָעָם, אֵת דְּבָרֵי יְהוָה; וַיֶּאֱסֹף שִׁבְעִים אִישׁ, מִזְקְנֵי הָעָם, וַיַּעֲמֵד אֹתָם, סְבִיבֹת הָאֹהֶל.

כה וַיֵּרֶד יְהוָה בְּעָנָן, וַיְדַבֵּר אֵלָיו, וַיֶּאֱצֹל מִן-הָרוּחַ אֲשֶׁר עָלָיו, וַיִּתֵּן עַל-שִׁבְעִים אִישׁ הַזְּקֵנִים; וַיְהִי, כְּנוֹחַ עֲלֵיהֶם הָרוּחַ, וַיִּתְנַבְּאוּ, וְלֹא יָסֻפוּ.

כו וַיִּשָּׂאָרוּ שְׁנֵי-אֲנָשִׁים בַּמַּחֲנֶה שֵׁם הָאֶחָד אֶלְדָּד וְשֵׁם הַשֵּׁנִי מֵידָד וַתָּנוּחַ עֲלֵיהֶם הָרוּחַ, וְהֵמָּה בִּכְתָבִים, וְלֹא יָצְאוּ, הָאֹהֶלָה; וַיִּתְנַבְּאוּ, בַּמַּחֲנֶה.

כז וַיֵּרָץ הַנְּעָר, וַיִּגֵּד לְמֹשֶׁה וַיֹּאמֶר: אֶלְדָּד וּמֵידָד, מִתְנַבְּאִים בַּמַּחֲנֶה.

כח וַיַּעַן יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נּוּן, מְשָׁרֵת מֹשֶׁה מִבְּחָרָיו—וַיֹּאמֶר: אֲדֹנָי מֹשֶׁה, כָּלֵאִם.

כט וַיֹּאמֶר לוֹ מֹשֶׁה, הַמְּקַנָּא אֶתְּהָ לִּי; וּמִי יִתֵּן כָּל-עַם יְהוָה, נְבִיאִים—כִּי-יִתֵּן יְהוָה אֶת-רוּחוֹ, עֲלֵיהֶם.

ל וַיֶּאֱסֹף מֹשֶׁה, אֶל-הַמַּחֲנֶה—הוּא, וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל.

לא וְרוּחַ נֹסַע מֵאֵת יְהוָה, וַיָּגֵז שְׁלֹוִים מִן-הַיָּם, וַיִּטֹּשׂ עַל-הַמַּחֲנֶה כְּדָרֶךְ יוֹם כֹּה וּכְדָרֶךְ יוֹם כֹּה, סְבִיבוֹת הַמַּחֲנֶה—וּכְאֻמָּתַיִם, עַל-פְּנֵי

24 And Moses went out, and told the people the words of the LORD; and he gathered seventy men of the elders of the people, and set them round about the Tent.

25 And the LORD came down in the cloud, and spoke unto him, and took of the spirit that was upon him, and put it upon the seventy elders; and it came to pass, that, when the spirit rested upon them, they prophesied, but they did so no more.

26 But there remained two men in the camp, the name of the one was Eldad, and the name of the other Medad; and the spirit rested upon them; and they were of them that were recorded, but had not gone out unto the Tent; and they prophesied in the camp.

27 And there ran a young man, and told Moses, and said: ‘Eldad and Medad are prophesying in the camp.’

28 And Joshua the son of Nun, the minister of Moses from his youth up, answered and said: ‘My lord Moses, shut them in.’

29 And Moses said unto him: ‘Art thou jealous for my sake? would that all the LORD’S people were prophets, that the LORD would put His spirit upon them!’

30 And Moses withdrew into the camp, he and the elders of Israel.

31 And there went forth a wind from the LORD, and brought across quails from the sea, and let them fall by the camp, about a day’s journey on this side, and a day’s journey on the other side, round about the

הָאָרֶץ. camp, and about two cubits above the face of the earth.

לב וַיָּקָם הָעָם כָּל-הַיּוֹם הַהוּא וְכָל-הַלַּיְלָה וְכָל יוֹם הַמָּחָרָת, וַיֵּאָסְפוּ אֶת-הַשָּׁלוּ-הַמְּמַעִיט, אֲסָף עֲשָׂרָה חֲמָרִים; וַיִּשְׁטְחוּ לָהֶם שְׂטוּחַ, סְבִיבוֹת הַמַּחֲנֶה.

32 And the people rose up all that day, and all the night, and all the next day, and gathered the quails; he that gathered least gathered ten heaps; and they spread them all abroad for themselves round about the camp.

לג הַבָּשָׂר, עוֹדְנוּ בֵּין שְׁנֵיהֶם-טָרָם, יִכָּרַת; וְאָף יְהוָה, חָרָה בָּעָם, וַיִּדֹּי יְהוָה בָּעָם, מַכָּה רַבָּה מְאֹד.

33 While the flesh was yet between their teeth, ere it was chewed, the anger of the LORD was kindled against the people, and the LORD smote the people with a very great plague.

לד וַיִּקְרָא אֶת-שֵׁם-הַמָּקוֹם הַהוּא, קִבְרוֹת הַתְּאֵנָה: כִּי-שָׂם, קִבְרוֹ, אֶת-הָעָם, הַמִּתְאָוִים.

34 And the name of that place was called Kibroth-hattaavah, because there they buried the people that lusted.

לה מִקִּבְרוֹת הַתְּאֵנָה נָסְעוּ הָעָם, חֲצֵרוֹת; וַיֵּהְיוּ, בְּחֲצֵרוֹת. {פ}

35 From Kibroth-hattaavah the people journeyed unto Hazeroth; and they abode at Hazeroth. {P}

Chapter 12

א וַתְּדַבֵּר מִרְיָם וְאַהֲרֹן בְּמִשְׁחָה, עַל-אֲדוֹת הָאִשָּׁה הַכְּשִׁית אֲשֶׁר לָקַח: כִּי-אִשָּׁה כְּשִׁית, לָקַח.

1 And Miriam and Aaron spoke against Moses because of the Cushite woman whom he had married; for he had married a Cushite woman.

ב וַיֹּאמְרוּ, הֲרַק אֵךְ-בְּמִשְׁחָה דִּבֶּר יְהוָה-הֵלֵא, גַּם-בָּנוּ דִּבֶּר; וַיִּשְׁמַע, יְהוָה.

2 And they said: ‘Hath the LORD indeed spoken only with Moses? hath He not spoken also with us?’ And the LORD heard it.–

ג וְהָאִישׁ מֹשֶׁה, עָנּוּ מְאֹד-מְכֹל, הָאָדָם, אֲשֶׁר, עַל-פְּנֵי הָאֲדָמָה. {ס}

3 Now the man Moses was very meek, above all the men that were upon the face of the earth.– {S}

ד וַיֹּאמֶר יְהוָה פְּתֹאִים, אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן וְאֶל-מִרְיָם, צֵאוּ

4 And the LORD spoke suddenly unto Moses, and unto Aaron, and unto Miriam: ‘Come out ye three unto the tent of

שְׁלֹשֹׁתְכֶם, אֶל-אֱהֹל מוֹעֵד; וַיֵּצְאוּ, שְׁלֹשֹׁתָם. meeting.’ And they three came out.

ה וַיֵּרֶד יְהוָה בְּעַמּוּד עָנָן, וַיַּעֲמֵד פֶּתַח הָאֱהֹל; וַיִּקְרָא אֶהֱרֹן וּמִרְיָם, וַיֵּצְאוּ שְׁנֵיהֶם. 5 And the LORD came down in a pillar of cloud, and stood at the door of the Tent, and called Aaron and Miriam; and they both came forth.

ו וַיֹּאמֶר, שְׁמְעוּ-נָא דְבָרַי; אִם-יִהְיֶה, נְבִיאֲכֶם-יְהוָה בְּמַרְאֵה אֱלֹוֹ אֶתְנַדֵּעַ, בְּחִלּוֹם אֲדַבֵּר-בּוֹ. 6 And He said: ‘Hear now My words: if there be a prophet among you, I the LORD do make Myself known unto him in a vision, I do speak with him in a dream.

ז לֹא-כֵן, עֲבָדֵי מֹשֶׁה: בְּכָל-בַּיִתִּי, נֶאֱמָן הוּא. 7 My servant Moses is not so; he is trusted in all My house;

ח פֹּה אֶל-פֹּה אֲדַבֵּר-בּוֹ, וּמַרְאֵה וְלֹא בְּחִידוֹת, וַתִּמְנַת יְהוָה, יָבִיט; וּמַדּוּעַ לֹא יִרְאֶתֶם, לְדַבֵּר בְּעַבְדֵי בְּמֹשֶׁה. 8 with him do I speak mouth to mouth, even manifestly, and not in dark speeches; and the similitude of the LORD doth he behold; wherefore then were ye not afraid to speak against My servant, against Moses?’

ט וַיַּחַר-אַף יְהוָה בָּם, וַיֵּלֶךְ. 9 And the anger of the LORD was kindled against them; and He departed.

י וַהֲעֵנָן, סָר מֵעַל הָאֱהֹל, וַהֲנִה מִרְיָם, מְצֻרְעַת כַּשָּׁלֵג; וַיִּפֹּן אֶהֱרֹן אֶל-מִרְיָם, וַהֲנִה מְצֻרְעַת. 10 And when the cloud was removed from over the Tent, behold, Miriam was leprous, as white as snow; and Aaron looked upon Miriam; and, behold, she was leprous.

יא וַיֹּאמֶר אֶהֱרֹן, אֶל-מֹשֶׁה: בִּי אֲדַנִּי—אֶל-נָא תָשֶׁת עָלֵינוּ חַטָּאת, אֲשֶׁר נוֹאֲלָנוּ וְאֲשֶׁר חָטְאָנוּ. 11 And Aaron said unto Moses: ‘Oh my lord, lay not, I pray thee, sin upon us, for that we have done foolishly, and for that we have sinned.

יב אֶל-נָא תְהִי, כַּמֵּת, אֲשֶׁר בְּצֵאתוֹ מִרְחֹם אִמּוֹ, וַיֵּאֱכַל חֲצִי בְּשָׁרוֹ. 12 Let her not, I pray, be as one dead, of whom the flesh is half consumed when he cometh out of his mother’s womb.’

יג וַיִּצְעַק מֹשֶׁה, אֶל-יְהוָה לֵאמֹר: אֵל, נָא רַפֵּא נָא לָהּ. {פ} 13 And Moses cried unto the LORD, saying: ‘Heal her now, O God, I beseech Thee.’ {P}

יד וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה, וְאַבִּיהָ יִרְקַק יִרְקַק בְּפָנֶיהָ—הֲלֹא תִכְלִים, שְׁבַעַת יָמִים; וְתִסָּגֵר שְׁבַעַת יָמִים, מִחוּץ לַמַּחֲנֶה, וְאַחַר, תֵּאָסֵף.

14 And the LORD said unto Moses: ‘If her father had but spit in her face, should she not hide in shame seven days? let her be shut up without the camp seven days, and after that she shall be brought in again.’

טו וְתִסָּגֵר מִרְיָם מִחוּץ לַמַּחֲנֶה, שְׁבַעַת יָמִים; וְהָעָם לֹא נָסַע, עַד-הָאָסֵף מִרְיָם.

15 And Miriam was shut up without the camp seven days; and the people journeyed not till Miriam was brought in again.

טז וְאַחַר נָסְעוּ הָעָם, מִחֲצֵרוֹת; וַיַּחֲנוּ, בְּמִדְבַר פָּאֲרָן. {פ}

16 And afterward the people journeyed from Hazeroth, and pitched in the wilderness of Paran. {P}

Chapter 13

א וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

1 And the LORD spoke unto Moses, saying:

ב שְׁלַח-לְךָ אַנְשִׁים, וַיִּתְּרוּ אֶת-אֶרֶץ כְּנָעַן, אֲשֶׁר-אֲנִי נֹתֵן, לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל: אִישׁ אֶחָד אִישׁ אֶחָד לְמִטָּה אַבְתִּיו, וְתִשְׁלְחוּ—כֹּל, נָשִׂיא בָהֶם.

2 ‘send thou men, that they may spy out the land of Canaan, which I give unto the children of Israel; of every tribe of their fathers shall ye send a man, every one a prince among them.’

ג וַיִּשְׁלַח אֹתָם מֹשֶׁה מִמִּדְבַר פָּאֲרָן, עַל-פִּי יְהוָה: כָּלֶם אַנְשִׁים, רָאשֵׁי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל הֵמָּה.

3 And Moses sent them from the wilderness of Paran according to the commandment of the LORD; all of them men who were heads of the children of Israel.

ד וְאֵלֶּה, שְׁמוֹתָם: לְמִטָּה רְאוּבֵן, שְׁמוּעַ בֶּן-זְכוּר.

4 And these were their names: of the tribe of Reuben, Shammua the son of Zaccur.

ה לְמִטָּה שִׁמְעוֹן, שָׁפַט בֶּן-חֹרִי.

5 Of the tribe of Simeon, Shaphat the son of Hori.

ו לְמִטָּה יְהוּדָה, כָּלֵב בֶּן-יִפְנֶה.

6 Of the tribe of Judah, Caleb the son of Jephunneh.

ז לְמִטָּה יִשָּׂשכָר, יִגָּאֵל בֶּן-יוֹסֵף.

7 Of the tribe of Issachar, Igal the son of Joseph.

ח לְמִטָּה אֶפְרַיִם, הוֹשֵׁעַ בֶּן-נוּן.

8 Of the tribe of Ephraim, Hoshea the son

- of Nun.
- ט** לְמִטָּה בְּנֵימֹן, פְּלָטִי בֶן-רָפוּא. **9** Of the tribe of Benjamin, Palti the son of Raphu.
- י** לְמִטָּה זְבוּלֹן, גַּדִּיאל בֶן-סוּדִי. **10** Of the tribe of Zebulun, Gaddiel the son of Sodi.
- יא** לְמִטָּה יוֹסֵף, לְמִטָּה מְנַשֶּׁה-גַּדִּי, בֶן-סוּסִי. **11** Of the tribe of Joseph, namely, of the tribe of Manasseh, Gaddi the son of Susi.
- יב** לְמִטָּה דָן, עַמִּיאל בֶן-גִּמְלִי. **12** Of the tribe of Dan, Ammiel the son of Gemalli.
- יג** לְמִטָּה אָשֶׁר, סֶתוּר בֶן-מִיכָאֵל. **13** Of the tribe of Asher, Sethur the son of Michael.
- יד** לְמִטָּה נַפְתָּלִי, נַחְבִּי בֶן-נֹפְסִי. **14** Of the tribe of Naphtali, Nahbi the son of Vophsi.
- טו** לְמִטָּה גָד, גְּאוּאֵל בֶן-מָכִי. **15** Of the tribe of Gad, Geuel the son of Machi.
- טז** אֵלֶּה שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים, אֲשֶׁר-שָׁלַח מֹשֶׁה לְתוֹר אֶת-הָאָרֶץ; וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לְהוֹשֵׁעַ בֶּן-נוּן, יְהוֹשֻׁעַ. **16** These are the names of the men that Moses sent to spy out the land. And Moses called Hoshea the son of Nun Joshua.
- יז** וַיִּשְׁלַח אֹתָם מֹשֶׁה, לְתוֹר אֶת-אֶרֶץ כְּנָעַן; וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם, עָלוּ זֶה בְּנֶגֶב, וְעַלִּיתֶם, אֶת-הַהָר. **17** And Moses sent them to spy out the land of Canaan, and said unto them: ‘Get you up here into the South, and go up into the mountains;
- יח** וּרְאִיתֶם אֶת-הָאָרֶץ, מַה-הוּא; וְאֶת-הָעָם, הַיֹּשֵׁב עָלֶיהָ-הֲחֹזֵק הוּא, הַרְפָּה, הַמְעַט הוּא אִם-רַב. **18** and see the land, what it is; and the people that dwelleth therein, whether they are strong or weak, whether they are few or many;
- יט** וּמָה הָאָרֶץ, אֲשֶׁר-הוּא יֹשֵׁב בָּהּ-הַטּוֹבָה הוּא, אִם-רָעָה; וּמָה הָעָרִים, אֲשֶׁר-הוּא יֹשֵׁב בָּהֶנָּה-הַבְּמַחְנִים, אִם בְּמִבְצָרִים. **19** and what the land is that they dwell in, whether it is good or bad; and what cities they are that they dwell in, whether in camps, or in strongholds;
- כ** וּמָה הָאָרֶץ הַשְּׂמֵנָה הוּא אִם-רָזָה, הַיֵּשׁ-בָּהּ עֵץ אִם-אֵין, וְהִתְחַזְּקוּתָם, **20** and what the land is, whether it is fat or lean, whether there is wood therein, or not.

וּלְקַחְתֶּם מִפְּרֵי הָאָרֶץ ; וְהֵימִים—יָמֵי,
בְּכוֹרֵי עֲנָבִים.

And be ye of good courage, and bring of the fruit of the land.'—Now the time was the time of the first-ripe grapes.—

כא וַיַּעֲלוּ, וַיִּתְּרוּ אֶת-הָאָרֶץ,
מִמִּדְבַּר-צֹן עַד-רְחֹב, לְבֵאֵת חַמַּת.

21 So they went up, and spied out the land from the wilderness of Zin unto Rehob, at the entrance to Hamath.

כב וַיַּעֲלוּ בְּנֵגֶב, וַיָּבֹאוּ עַד-חֶבְרוֹן, וְשָׁם
אֲחִימָן שִׁשַׁי וְתַלְמִי, יְלִידֵי הָעֵנָק;
וְחֶבְרוֹן, שִׁבַּע שָׁנִים נִבְנְתָה, לְפָנָי, צֵעַן
מִצְרָיִם.

22 And they went up into the South, and came unto Hebron; and Ahiman, Sheshai, and Talmai, the children of Anak, were there.—Now Hebron was built seven years before Zoan in Egypt.—

כג וַיָּבֹאוּ עַד-נַחַל אֶשְׁכּוֹל, וַיִּכְרְתוּ
מִשָּׁם זְמוּרָה וְאֶשְׁכּוֹל עֲנָבִים אֶחָד,
וַיִּשְׂאֶהוּ בַּמוֹט, בְּשָׁנִים ; וּמִן-
הַרְמָנִים, וּמִן-הַתְּאֵנִים.

23 And they came unto the valley of Eshcol, and cut down from thence a branch with one cluster of grapes, and they bore it upon a pole between two; they took also of the pomegranates, and of the figs.—

כד לַמָּקוֹם הַהוּא, קָרָא נַחַל אֶשְׁכּוֹל,
עַל אֲדוֹת הָאֶשְׁכּוֹל, אֲשֶׁר-כָּרְתוּ מִשָּׁם
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

24 That place was called the valley of Eshcol, because of the cluster which the children of Israel cut down from thence.—

כה וַיָּשִׁבוּ, מִתּוֹר הָאָרֶץ, מִקֶּץ,
אַרְבָּעִים יוֹם.

25 And they returned from spying out the land at the end of forty days.

כו וַיֵּלְכוּ וַיָּבֹאוּ אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן
וְאֶל-כָּל-עֵדֶת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, אֶל-מִדְבַּר
פָּאֲרָן—קַדְשָׁה ; וַיִּשִׁיבוּ אֵתְּם דָּבָר
וְאֵת-כָּל-הָעֵדָה, וַיִּרְאוּם אֶת-פְּרֵי
הָאָרֶץ.

26 And they went and came to Moses, and to Aaron, and to all the congregation of the children of Israel, unto the wilderness of Paran, to Kadesh; and brought back word unto them, and unto all the congregation, and showed them the fruit of the land.

כז וַיִּסְפְּרוּ-לוֹ, וַיֹּאמְרוּ, בָּאֲנוּ, אֶל-
הָאָרֶץ אֲשֶׁר שְׁלַחְתָּנוּ ; וְגַם זָבַת חֶלֶב
וַדְּבַשׁ, הוּא—וְזֶה-פְּרִיָּהּ.

27 And they told him, and said: 'We came unto the land whither thou sentest us, and surely it floweth with milk and honey; and this is the fruit of it.

כח אָפֶס כִּי-עַז הָעָם, הֵיטֵב בָּאָרֶץ ;
וְהָעָרִים, בְּצֻרוֹת גְּדוֹלֹת מְאֹד, וְגַם-
יְלָדֵי הָעֵנָק, רָאִינוּ שָׁם.

28 Howbeit the people that dwell in the land are fierce, and the cities are fortified, and very great; and moreover we saw the children of Anak there.

כט עַמְלֵק יוֹשֵׁב, בְּאֶרֶץ הַנֶּגֶב; וְהַחִתִּי וְהִיבוֹסִי וְהָאֱמֹרִי, יוֹשְׁבֵי בְּהָר, וְהַכְּנַעֲנִי יוֹשֵׁב עַל-הַיָּם, וְעַל יַד הַיַּרְדֵּן.

29 Amalek dwelleth in the land of the South; and the Hittite, and the Jebusite, and the Amorite, dwell in the mountains; and the Canaanite dwelleth by the sea, and along by the side of the Jordan.'

ל וַיַּהֲסוּ כָּל־בְּנֵי אֶת-הָעָם, אֶל-מֹשֶׁה; וַיֹּאמְרוּ, עָלֵה נַעֲלֵה וְיִרְשָׁנוּ אֶתְּהָ—כִּי-יָכוֹל נוֹכַח לָהּ.

30 And Caleb stilled the people toward Moses, and said: 'We should go up at once, and possess it; for we are well able to overcome it.'

לא וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-עָלוּ עִמּוֹ, אָמְרוּ, לֹא נוֹכַח, לַעֲלוֹת אֶל-הָעָם: כִּי-חֲזָק הוּא, מִמֶּנּוּ.

31 But the men that went up with him said: 'We are not able to go up against the people; for they are stronger than we.'

לב וַיִּצְיֵאוּ דִבַּת הָאָרֶץ, אֲשֶׁר תָּרוּ אֶתְּהָ, אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, לֵאמֹר: הָאָרֶץ אֲשֶׁר עָבְרָנוּ בָּהּ לְתוֹר אֶתְּהָ, אָרֶץ אֲכָלֶת יוֹשְׁבֶיהָ הוּא, וְכָל-הָעָם אֲשֶׁר-רָאִינוּ בְּתוֹכָהּ, אֲנָשִׁי מַדּוֹת.

32 And they spread an evil report of the land which they had spied out unto the children of Israel, saying: 'The land, through which we have passed to spy it out, is a land that eateth up the inhabitants thereof; and all the people that we saw in it are men of great stature.'

לג וַשָּׂם רָאִינוּ, אֶת-הַנְּפִילִים בְּנֵי עֲנָק—מִן-הַנְּפִילִים; וַנְּהִי בְעֵינֵינוּ כְּחַגָּבִים, וְכֵן הָיִינוּ בְעֵינֵיהֶם.

33 And there we saw the Nephilim, the sons of Anak, who come of the Nephilim; and we were in our own sight as grasshoppers, and so we were in their sight.'

Chapter 14

א וַתִּשָּׂא, כָּל-הָעֵדָה, וַיִּתְּנוּ, אֶת-קוֹלָם; וַיִּבְכוּ הָעָם, בְּלַיְלָה הַהוּא.

1 And all the congregation lifted up their voice, and cried; and the people wept that night.

ב וַיִּלְנוּ עַל-מֹשֶׁה וְעַל-אַהֲרֹן, כָּל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל; וַיֹּאמְרוּ אֵלֵהֶם כָּל-הָעֵדָה, לוֹ-מִתְּנוּ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם, אוֹ בַּמִּדְבָּר הַזֶּה, לוֹ-מִתְּנוּ.

2 And all the children of Israel murmured against Moses and against Aaron; and the whole congregation said unto them: 'Would that we had died in the land of Egypt! or would we had died in this wilderness!

ג וְלָמָּה יְהוָה מְבִיא אֶתְנוּ אֶל-הָאָרֶץ

3 And wherefore doth the LORD bring us

הַזֹּאת, לְנַפֵּל בַּחֶרֶב—נְשֵׁינוּ וְטַפֵּנוּ,
יְהִיוּ לַבַּיִת; הֲלוֹא טוֹב לָנוּ, שׁוּב
מִצְרָיִם.

unto this land, to fall by the sword? Our
wives and our little ones will be a prey;
were it not better for us to return into
Egypt?’

ד וַיֹּאמְרוּ, אִישׁ אֶל-אָחִיו: נִתְּנָה
רֹאשׁ, וְנָשׁוּבָה מִצְרָיִם.

4 And they said one to another: ‘Let us
make a captain, and let us return into
Egypt.’

ה וַיִּפֹּל מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן, עַל-פְּנֵיהֶם,
לִפְנֵי, כָּל-קְהַל עֵדֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

5 Then Moses and Aaron fell on their faces
before all the assembly of the congregation
of the children of Israel.

ו וַיְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נּוּן, וְכָלֵב בֶּן-יִפְנֶה, מִן-
הַתְּרִיסִים, אֶת-הָאָרֶץ—קָרְעוּ, בְּגָדֵיהֶם.

6 And Joshua the son of Nun and Caleb the
son of Jephunneh, who were of them that
spied out the land, rent their clothes.

ז וַיֹּאמְרוּ, אֶל-כָּל-עֵדֹת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל
לֵאמֹר: הָאָרֶץ, אֲשֶׁר עָבַרְנוּ בָּהּ לְתוֹר
אֲתָה—טוֹבָה הָאָרֶץ, מְאֹד מְאֹד.

7 And they spoke unto all the congregation
of the children of Israel, saying: ‘The land,
which we passed through to spy it out, is an
exceeding good land.

ח אִם-חָפֵץ בָּנוּ, יְהוָה—וְהָבִיא אֶתְנוּ
אֶל-הָאָרֶץ הַזֹּאת, וְנִתְּנָה לָנוּ: אָרֶץ,
אֲשֶׁר-הִוא זָבֵת חֶלֶב וְדָבָשׁ.

8 If the LORD delight in us, then He will
bring us into this land, and give it unto us—a
land which floweth with milk and honey.

ט אַךְ בִּיהוָה, אֶל-תִּמְרָדוּ, וְאַתֶּם
אֶל-תִּירְאוּ אֶת-עַם הָאָרֶץ, כִּי לַחֲמִנּוּ
הֵם; סָר צֶלֶם מַעְלֵיהֶם וַיְהוָה אִתְּנוּ,
אֶל-תִּירְאֵם.

9 Only rebel not against the LORD, neither
fear ye the people of the land; for they are
bread for us; their defence is removed from
over them, and the LORD is with us; fear
them not.’

י וַיֹּאמְרוּ, כָּל-הָעֵדָה, לְרַגֹּם אֹתָם,
בְּאֲבָנִים; וַיִּכְבֹּד יְהוָה, נִרְאָה בְּאֹהֶל
מוֹעֵד, אֶל-כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל. {פ}

10 But all the congregation bade stone them
with stones, when the glory of the LORD
appeared in the tent of meeting unto all the
children of Israel. {P}

יא וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה, עַד-אַנָּה
יִנְאַצְנִי הָעָם הַזֶּה; וְעַד-אַנָּה, לֹא-
יֵאֱמִינוּ בִּי, בְּכָל הָאֵתוֹת, אֲשֶׁר עָשִׂיתִי
בְּקִרְבּוֹ.

11 And the LORD said unto Moses: ‘How
long will this people despise Me? and how
long will they not believe in Me, for all the
signs which I have wrought among them?’

יב אֶכְפֹּנוּ בַדָּבָר, וְאוֹרְשָׁנוּ; וְאַעֲשֶׂה,

12 I will smite them with the pestilence,

אֶתְךָ, לְגוֹי-גָדוֹל וְעָצוּם, מִמֶּנּוּ.

and destroy them, and will make of thee a nation greater and mightier than they.’

יג וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה, אֶל-יְהוָה: וְשָׁמְעוּ מִצְרַיִם, כִּי-הֶעֱלִיתָ בְּכַחֲךָ אֶת-הָעָם הַזֶּה מִקֶּרְבוֹ.

13 And Moses said unto the LORD: ‘When the Egyptians shall hear—for Thou broughtest up this people in Thy might from among them—

יד וַאֲמָרוּ, אֶל-יוֹשֵׁב הָאָרֶץ הַזֹּאת, שָׁמְעוּ כִּי-אַתָּה יְהוָה, בְּקֶרֶב הָעָם הַזֶּה: אֲשֶׁר-עָלוּ בְּעֵינֵי נֹרְאָה אֶתָּה יְהוָה, וַעֲנֵנִךָ עִמָּד עֲלֵהֶם, וּבַעֲמֹד עָנָן אֶתָּה הִלַּךְ לִפְנֵיהֶם יוֹמָם, וּבַעֲמוֹד אֵשׁ לַיְלָה.

14 they will say to the inhabitants of this land, who have heard that Thou LORD art in the midst of this people; inasmuch as Thou LORD art seen face to face, and Thy cloud standeth over them, and Thou goest before them, in a pillar of cloud by day, and in a pillar of fire by night;

טו וְהִמַּתָּה אֶת-הָעָם הַזֶּה, כְּאִישׁ אֶחָד; וַאֲמָרוּ, הַגּוֹיִם, אֲשֶׁר-שָׁמְעוּ אֶת-שִׁמְעֶךָ, לֵאמֹר.

15 now if Thou shalt kill this people as one man, then the nations which have heard the fame of Thee will speak, saying:

טז מִבְּלַתִּי יִכְלַת יְהוָה, לְהַבִּיא אֶת-הָעָם הַזֶּה, אֶל-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר-נִשְׁבַּע לָהֶם; וַיִּשְׁחָטֵם, בַּמִּדְבָּר.

16 Because the LORD was not able to bring this people into the land which He swore unto them, therefore He hath slain them in the wilderness.

יז וְעַתָּה, יִגְדַּל-נָא כֹחַ אֲדֹנָי, כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ, לֵאמֹר.

17 And now, I pray Thee, let the power of the LORD be great, according as Thou hast spoken, saying:

יח יְהוָה, אֶרְךָ אַפְּיִם וְרַב-חֶסֶד, נִשְׂא עֹון, וְנִפְשָׁע; וְנִקָּה, לֹא יִנְקָה—פֶּקֶד עֹון אָבוֹת עַל-בָּנִים, עַל-שְׁלֵשִׁים וְעַל-רִבְעִים.

18 The LORD is slow to anger, and plenteous in lovingkindness, forgiving iniquity and transgression, and that will by no means clear the guilty; visiting the iniquity of the fathers upon the children, upon the third and upon the fourth generation.

יט סִלַּח-נָא, לְעֹון הָעָם הַזֶּה—כְּגֹדֶל חֶסְדֶּךָ; וְכַאֲשֶׁר נִשְׂאתָה לְעָם הַזֶּה, מִמִּצְרַיִם וְעַד-הַנֵּה.

19 Pardon, I pray Thee, the iniquity of this people according unto the greatness of Thy lovingkindness, and according as Thou hast forgiven this people, from Egypt even until now.’

כ וַיֹּאמֶר יְהוָה, סַלַחְתִּי כַּדְבָרְךָ. **20** And the LORD said: 'I have pardoned according to thy word.

כא וְאוֹלָם, חִי-אָנֹכִי: וַיִּמְלֵא כְבוֹד-יְהוָה, אֶת-כָּל-הָאָרֶץ. **21** But in very deed, as I live—and all the earth shall be filled with the glory of the LORD—

כב כִּי כָל-הָאֲנָשִׁים, הָרְאִים אֶת-כְּבֹדִי וְאֶת-אֹתוֹתַי, אֲשֶׁר-עָשִׂיתִי בְּמִצְרַיִם, וּבַמִּדְבָּר; וַיִּנְסוּ אֹתִי, זֶה עֲשֹׂר פְּעָמִים, וְלֹא שָׁמְעוּ, בְּקוֹלִי. **22** surely all those men that have seen My glory, and My signs, which I wrought in Egypt and in the wilderness, yet have put Me to proof these ten times, and have not hearkened to My voice;

כג אִם-יִרְאוּ, אֶת-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי, לְאֲבוֹתָם; וְכָל-מִנְאֲצֵי, לֹא יִרְאוּהָ. **23** surely they shall not see the land which I swore unto their fathers, neither shall any of them that despised Me see it.

כד וְעַבְדִּי כָלֵב, עֵקֵב הִיָּתָה רוּחַ אַחֲרַת עַמּוֹ, וַיִּמְלֵא, אַחֲרָי—וַהֲבִיאתִיו, אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-בָּא שָׁמָּה, וְזָרְעוּ, יוֹרְשָׁנָה. **24** But My servant Caleb, because he had another spirit with him, and hath followed Me fully, him will I bring into the land whereinto he went; and his seed shall possess it.

כה וְהָעַמְלָקִי וְהַכְּנַעֲנִי, יוֹשֵׁב בְּעֵמֶק; מִחָר, פָּנּוּ וּסְעוּ לָכֶם הַמִּדְבָּר—דֶּרֶךְ יַם-סוּף. {פ} **25** Now the Amalekite and the Canaanite dwell in the Vale; tomorrow turn ye, and get you into the wilderness by the way to the Red Sea.' {P}

כו וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן לֵאמֹר. **26** And the LORD spoke unto Moses and unto Aaron, saying:

כז עַד-מָתַי, לָעֵדָה הִרְעָה הַזֹּאת, אֲשֶׁר הִמָּה מְלִינִים, עָלַי; אֶת-תְּלִנוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר הִמָּה מְלִינִים עָלַי—שָׁמַעְתִּי. **27** 'How long shall I bear with this evil congregation, that keep murmuring against Me? I have heard the murmurings of the children of Israel, which they keep murmuring against Me.

כח אָמַר אֱלֹהִים, חִי-אָנֹכִי נְאֻם-יְהוָה, אִם-לֹא, כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּם בְּאָזְנֵי: כֵּן, אֶעֱשֶׂה לָכֶם. **28** Say unto them: As I live, saith the LORD, surely as ye have spoken in Mine ears, so will I do to you:

כט בַּמִּדְבָּר הַזֶּה יִפְּלוּ פְּגָרֵיכֶם וְכָל- **29** your carcasses shall fall in this wilderness, and all that were numbered of

פְּקַדְיֵכֶם, לְכָל-מִסְפָּרְכֶם, מִבֶּן עֶשְׂרִים
שָׁנָה, וְמַעְלָה : אֲשֶׁר הִלִּינְתֶם, עָלַי.

you, according to your whole number, from
twenty years old and upward, ye that have
murmured against Me;

ל אִם-אַתֶּם, תָּבֹאוּ אֶל-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר
נִשְׁאַתִּי אֶת-יָדִי, לְשַׁכֵּן אֶתְכֶם בָּהּ—כִּי
אִם-כָּלֵב בֶּן-יִפְנֶה, וִיהוֹשֻׁעַ בֶּן-נּוּן.

30 surely ye shall not come into the land,
concerning which I lifted up My hand that I
would make you dwell therein, save Caleb
the son of Jephunneh, and Joshua the son of
Nun.

לא וְטַפְּכֶם—אֲשֶׁר אָמַרְתֶּם, לְבֹז
יְהִיָה : וְהֵבִיאתִי אֹתָם—וַיִּדְעוּ אֶת-
הָאָרֶץ, אֲשֶׁר מָאָסְתֶם בָּהּ.

31 But your little ones, that ye said would
be a prey, them will I bring in, and they
shall know the land which ye have rejected.

לב וּפְגָרֵיכֶם, אֹתָם—יָפְלוּ, בַּמִּדְבָּר
הַזֶּה.

32 But as for you, your carcasses shall fall
in this wilderness.

לג וּבְנֵיכֶם יִהְיוּ רֹעִים בַּמִּדְבָּר,
אַרְבָּעִים שָׁנָה, וְנִשְׂאוּ, אֶת-זִנּוּתֵיכֶם—
עַד-תִּם פְּגָרֵיכֶם, בַּמִּדְבָּר.

33 And your children shall be wanderers in
the wilderness forty years, and shall bear
your strayings, until your carcasses be
consumed in the wilderness.

לד בְּמִסְפַּר הַיָּמִים אֲשֶׁר-תִּרְתֹּם אֶת-
הָאָרֶץ, אַרְבָּעִים יוֹם—יוֹם לְשָׁנָה יוֹם
לְשָׁנָה תִשְׂאוּ אֶת-עֲוֹנוֹתֵיכֶם, אַרְבָּעִים
שָׁנָה ; וַיִּדְעֶתֶם, אֶת-תְּנוּאַתִּי.

34 After the number of the days in which ye
spied out the land, even forty days, for
every day a year, shall ye bear your
iniquities, even forty years, and ye shall
know My displeasure.

לה אֲנִי יְהוָה, דִּבַּרְתִּי, אִם-לֹא זֹאת
אֶעֱשֶׂה לְכָל-הָעֵדָה הַרְעָה הַזֹּאת,
הַנוֹעְדִים עָלַי ; בַּמִּדְבָּר הַזֶּה יִתָּמוּ,
וְשָׁם יָמָתוּ.

35 I the LORD have spoken, surely this
will I do unto all this evil congregation, that
are gathered together against Me; in this
wilderness they shall be consumed, and
there they shall die.'

לו וְהָאֲנָשִׁים, אֲשֶׁר-שָׁלַח מֹשֶׁה לְתוֹר
אֶת-הָאָרֶץ ; וַיָּשֻׁבוּ, וַיְלוּנוּ (וַיְלִינוּ)
עָלָיו אֶת-כָּל-הָעֵדָה, לְהוֹצִיא דָבָה,
עַל-הָאָרֶץ.

36 And the men, whom Moses sent to spy
out the land, and who, when they returned,
made all the congregation to murmur
against him, by bringing up an evil report
against the land,

לז וַיָּמָתוּ, הָאֲנָשִׁים, מוֹצְאֵי דָבַת-
הָאָרֶץ, רָעָה—בַּמִּגַּפָּה, לְפָנַי יְהוָה.

37 even those men that did bring up an evil
report of the land, died by the plague before
the LORD.

לח ויהושע בן-נון, וכלב בן-יפנה,
חיו מן-האנשים ההם, ההלכים
לתור את-הארץ.

38 But Joshua the son of Nun, and Caleb the son of Jephunneh, remained alive of those men that went to spy out the land.

לט וידבר משה את-הדברים האלה,
אל-כל-בני ישראל; ויתאבלו העם,
מאד.

39 And Moses told these words unto all the children of Israel; and the people mourned greatly.

מ וישכמו בבקר, ויעלו אל-ראש-
ההר לאמר: הננו, ועלינו אל-
המקום אשר-אמר יהוה-כי חטאנו.

40 And they rose up early in the morning, and got them up to the top of the mountain, saying: 'Lo, we are here, and will go up unto the place which the LORD hath promised; for we have sinned.'

מא ויאמר משה, למה זה אתם
עברים את-פי יהוה; והוא, לא
תצלח.

41 And Moses said: 'Wherefore now do ye transgress the commandment of the LORD, seeing it shall not prosper?'

מב אל-תעלו, כי אין יהוה
בקרבכם; ולא, תנגפו, לפני,
איביכם.

42 Go not up, for the LORD is not among you; that ye be not smitten down before your enemies.

מג כי העמלקי והכנעני שם לפניכם,
ונפלתם בחרב: כי-על-כן שבתם
מאחרי יהוה, ולא-יהיה יהוה
עמכם.

43 For there the Amalekite and the Canaanite are before you, and ye shall fall by the sword; forasmuch as ye are turned back from following the LORD, and the LORD will not be with you.'

מד ויעפלו, לעלות אל-ראש ההר;
וארון ברית-יהוה ומשה, לא-משו
מקרב המחנה.

44 But they presumed to go up to the top of the mountain; nevertheless the ark of the covenant of the LORD, and Moses, departed not out of the camp.

מה וירד העמלקי והכנעני, הישב
בקר ההוא; ויכוים ויכתום, עד-
החרמה. {פ}

45 Then the Amalekite and the Canaanite, who dwelt in that hill-country, came down, and smote them and beat them down, even unto Hormah. {P}

Chapter 15

- א וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר. 1 And the LORD spoke unto Moses, saying:
- ב דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם: כִּי תָבֹאוּ, אֶל-אֶרֶץ מוֹשְׁבֵי־תֵיכֶם, אֲשֶׁר אָנִי, נֹתֵן לָכֶם. 2 Speak unto the children of Israel, and say unto them: When ye are come into the land of your habitations, which I give unto you,
- ג וַעֲשִׂיתֶם אֲשֶׁה לַיהוָה, עֹלָה אוֹ-זֶבַח, לְפִלֵא-נֶדֶר אוֹ בְנִדְבָה, אוֹ בְּמַעֲדֵיכֶם—לַעֲשׂוֹת רֵיחַ נִיחֹחַ, לַיהוָה, מִן-הַבָּקָר, אוֹ מִן-הַצֹּאן. 3 and will make an offering by fire unto the LORD, a burnt-offering, or a sacrifice, in fulfilment of a vow clearly uttered, or as a freewill-offering, or in your appointed seasons, to make a sweet savour unto the LORD, of the herd, or of the flock;
- ד וְהִקְרִיב הַמִּקְרִיב קֶרְבָּנוֹ, לַיהוָה—מִנְחָה, סֵלֶת עֶשְׂרוֹן, בָּלוּל, בְּרִבְעֵית הַהֵיּוֹן שָׁמֶן. 4 then shall he that bringeth his offering present unto the LORD a meal-offering of a tenth part of an ephah of fine flour mingled with the fourth part of a hin of oil;
- ה וַיֵּין לִנְסֹךְ רְבִיעֵית הַהֵיּוֹן, תַּעֲשֶׂה עַל-הָעֹלָה אוֹ לְזֶבַח—לִכְבֹּשׁ, הָאֶחָד. 5 and wine for the drink-offering, the fourth part of a hin, shalt thou prepare with the burnt-offering or for the sacrifice, for each lamb.
- ו אוֹ לְאַיִל תַּעֲשֶׂה מִנְחָה, סֵלֶת שְׁנַי עֶשְׂרֹנִים, בָּלוּלָה בְּשָׁמֶן, שְׁלֹשִׁית הַהֵיּוֹן. 6 Or for a ram, thou shalt prepare for a meal-offering two tenth parts of an ephah of fine flour mingled with the third part of a hin of oil;
- ז וַיֵּין לִנְסֹךְ, שְׁלֹשִׁית הַהֵיּוֹן—תִּקְרִיב רֵיחַ-נִיחֹחַ, לַיהוָה. 7 and for the drink-offering thou shalt present the third part of a hin of wine, of a sweet savour unto the LORD.
- ח וְכִי-תַעֲשֶׂה בֶן-בָּקָר, עֹלָה אוֹ-זֶבַח, לְפִלֵא-נֶדֶר אוֹ-שְׁלָמִים, לַיהוָה. 8 And when thou preparest a bullock for a burnt-offering, or for a sacrifice, in fulfilment of a vow clearly uttered, or for peace-offerings unto the LORD;
- ט וְהִקְרִיב עַל-בֶּן-הַבָּקָר מִנְחָה, סֵלֶת שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים, בָּלוּל בְּשָׁמֶן, חֲצִי הַהֵיּוֹן. 9 then shall there be presented with the bullock a meal-offering of three tenth parts of an ephah of fine flour mingled with half a hin of oil.
- י וַיֵּין תִּקְרִיב לִנְסֹךְ, חֲצִי הַהֵיּוֹן—אֲשֶׁה 10 And thou shalt present for the drink-

רֵיחַ-נִיחֹחַ, לַיהוָה. offering half a hin of wine, for an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD.

יא כָּכָה יַעֲשֶׂה, לְשׂוֹר הָאֶחָד, אוֹ, לְאֵיל הָאֶחָד; אוֹ-לֶשֶׁה בְּכַבָּשִׁים, אוֹ בְּעִזִּים. **11** Thus shall it be done for each bullock, or for each ram, or for each of the he-lambs, or of the kids.

יב כַּמְסַפֵּר, אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ—כָּכָה תַעֲשׂוּ לְאֶחָד, כַּמְסַפֵּרם. **12** According to the number that ye may prepare, so shall ye do for every one according to their number.

יג כָּל-הָאֲזָרַח יַעֲשֶׂה-כָּכָה, אֶת-אֵלֶּה, לְהַקְרִיב אִשָּׁה רֵיחַ-נִיחֹחַ, לַיהוָה. **13** All that are home-born shall do these things after this manner, in presenting an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD.

יד וְכִי-יָגוּר אֶתְכֶם גֵּר אוֹ אֲשֶׁר-בְּתוֹכְכֶם, לְדַרְתֵיכֶם, וַעֲשֶׂה אִשָּׁה רֵיחַ-נִיחֹחַ, לַיהוָה—כַּאֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ, כֵּן יַעֲשֶׂה. **14** And if a stranger sojourn with you, or whosoever may be among you, throughout your generations, and will offer an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD; as ye do, so he shall do.

טו הַקְהָל, חֻקָּה אַחַת לָכֶם וְלַגֵּר הַגֵּר: חֻקַּת עוֹלָם לְדַרְתֵיכֶם, כַּכֶּם כֵּן יִהְיֶה לְפָנַי יְהוָה. **15** As for the congregation, there shall be one statute both for you, and for the stranger that sojourneth with you, a statute for ever throughout your generations; as ye are, so shall the stranger be before the LORD.

טז תּוֹרָה אַחַת וּמִשְׁפָּט אֶחָד, יִהְיֶה לָכֶם, וְלַגֵּר, הַגֵּר אֶתְכֶם. {פ} **16** One law and one ordinance shall be both for you, and for the stranger that sojourneth with you. {P}

יז וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר. **17** And the LORD spoke unto Moses, saying:

יח דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם: בְּבֹאְכֶם, אֶל-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר אָנֹכִי מְבִיא אֶתְכֶם, שָׁמָּה. **18** Speak unto the children of Israel, and say unto them: When ye come into the land whither I bring you,

יט וְהָיָה, בְּאֲכָלְכֶם מִלֶּחֶם הָאָרֶץ—תַּרְיִמוּ תְרוּמָה, לַיהוָה. **19** then it shall be, that, when ye eat of the bread of the land, ye shall set apart a portion for a gift unto the LORD.

כ ראשית, ערסיתכם—חלה, תרימו תרומה : כתרומת גרן, בן תרימו אתה.

20 Of the first of your dough ye shall set apart a cake for a gift; as that which is set apart of the threshing-floor, so shall ye set it apart.

כא מראשית, ערסיתכם, תתנו ליהוה, תרומה—לדורתיכם. {ס}

21 Of the first of your dough ye shall give unto the LORD a portion for a gift throughout your generations. {S}

כב וכי תשגו—ולא תעשו, את כל-המצוות האלה : אשר-דבר יהוה, אל-משה.

22 And when ye shall err, and not observe all these commandments, which the LORD hath spoken unto Moses,

כג את כל-אשר צוה יהוה אליכם, ביד-משה : מן-היום אשר צוה יהוה, והלאה—לדורתיכם.

23 even all that the LORD hath commanded you by the hand of Moses, from the day that the LORD gave commandment, and onward throughout your generations;

כד והיה, אם מעיני העדה נעשתה לשגגה, ועשו כל-העדה פר בן-בקר אחד לעלה לריח ניחח ליהוה, ומנחתו ונסכו כמשפט ; ושעיר-עזים אחד, לחטת.

24 then it shall be, if it be done in error by the congregation, it being hid from their eyes, that all the congregation shall offer one young bullock for a burnt-offering, for a sweet savour unto the LORD—with the meal-offering thereof, and the drink-offering thereof, according to the ordinance—and one he-goat for a sin-offering.

כה וכפר הכהן, על-כל-עדת בני ישראל—ונסלח להם : כי-שגגה הוא—והם הביאו את-קרבנם אשר ליהוה ונחטאתם לפני יהוה, על-שגגתם.

25 And the priest shall make atonement for all the congregation of the children of Israel, and they shall be forgiven; for it was an error, and they have brought their offering, an offering made by fire unto the LORD, and their sin-offering before the LORD, for their error.

כו ונסלח, לכל-עדת בני ישראל, ולגר, הגר בתוכם : כי לכל-העם, בשגגה. {ס}

26 And all the congregation of the children of Israel shall be forgiven, and the stranger that sojourneth among them; for in respect of all the people it was done in error. {S}

כז ואם-נפש אחת, תחטא בשגגה—והקריבה עז בת-שנתה, לחטאת.

27 And if one person sin through error, then he shall offer a she-goat of the first year for

a sin-offering.

כח וְכַפֵּר הַכֹּהֵן, עַל-הַנֶּפֶשׁ הַשֹּׁגְגֹת
בְּחַטָּאָה בְּשִׁגְגָה—לִפְנֵי יְהוָה: לְכַפֵּר
עָלָיו, וְנִסְלַח לוֹ.

28 And the priest shall make atonement for the soul that erreth, when he sinneth through error, before the LORD, to make atonement for him; and he shall be forgiven,

כט הָאֲזָרַח בְּבְנֵי יִשְׂרָאֵל, וְלִגֵּר הַגֵּר
בְּתוֹכְכֶם—תּוֹרָה אַחַת יִהְיֶה לָכֶם,
לַעֲשֹׂה בְּשִׁגְגָה.

29 both he that is home-born among the children of Israel, and the stranger that sojourneth among them: ye shall have one law for him that doeth aught in error.

ל וְהַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר-תַּעֲשֶׂה בְיַד רָמָה, מִן-
הָאֲזָרַח וּמִן-הַגֵּר—אֶת-יְהוָה, הוּא
מִגִּדֵּף; וְנִכְרַתָּה הַנֶּפֶשׁ הַהוּא, מִקֶּרֶב
עַמּוֹ.

30 But the soul that doeth aught with a high hand, whether he be home-born or a stranger, the same blasphemeth the LORD; and that soul shall be cut off from among his people.

לא כִּי דָבַר-יְהוָה בָּזָה, וְאֶת-מִצְוֹתוֹ
הִפְרָ; הַכָּרַת תִּכְרַת הַנֶּפֶשׁ הַהוּא,
עוֹנָה בָּהּ. {פ}

31 Because he hath despised the word of the LORD, and hath broken His commandment; that soul shall utterly be cut off, his iniquity shall be upon him. {P}

לב וַיְהִיו בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, בַּמִּדְבָּר;
וַיִּמְצְאוּ, אִישׁ מְקַשֵּׁשׁ עֵצִים—בְּיוֹם
הַשַּׁבָּת.

32 And while the children of Israel were in the wilderness, they found a man gathering sticks upon the sabbath day.

לג וַיִּקְרִיבוּ אֹתוֹ, הַמַּצְאִים אֹתוֹ,
מְקַשֵּׁשׁ עֵצִים—אֶל-מֹשֶׁה, וְאֶל-אַהֲרֹן,
וְאֶל, כָּל-הָעֵדָה.

33 And they that found him gathering sticks brought him unto Moses and Aaron, and unto all the congregation.

לד וַיִּנְיְחוּ אֹתוֹ, בַּמִּשְׁמֶר: כִּי לֹא
פִרְשׁ, מֶה-יַעֲשֶׂה לוֹ. {ס}

34 And they put him in ward, because it had not been declared what should be done to him. {S}

לה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה, מוֹת
יוֹמַת הָאִישׁ; רְגוּם אֹתוֹ בְּאֲבָנִים כָּל-
הָעֵדָה, מִחוּץ לַמַּחֲנֶה.

35 And the LORD said unto Moses: ‘The man shall surely be put to death; all the congregation shall stone him with stones without the camp.’

לו וַיִּצְיֵאוּ אֹתוֹ כָּל-הָעֵדָה, אֶל-מִחוּץ
לַמַּחֲנֶה, וַיִּרְגְּמוּ אֹתוֹ בְּאֲבָנִים,

36 And all the congregation brought him without the camp, and stoned him with stones, and he died, as the LORD

וַיִּמַּת : כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה, אֶת-
מֹשֶׁה. {פ}

commanded Moses. {P}

לֹא וַיֹּאמֶר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

37 And the LORD spoke unto Moses, saying:

לח דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְאָמַרְתָּ
אֲלֵהֶם, וַעֲשׂוּ לָהֶם צִיצֵת עַל-כַּנְּפֵי
בְּגָדֵיהֶם, לְדַרְתָּם; וּנְתַנּוּ עַל-צִיצֵת
הַכָּנָף, פִּתִּיל תְּכֵלֶת.

38 'speak unto the children of Israel, and bid them that they make them throughout their generations fringes in the corners of their garments, and that they put with the fringe of each corner a thread of blue.

לט וְהָיָה לָכֶם, לְצִיצֵת, וּרְאִיתֶם
אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת-כָּל-מִצְוֹת יְהוָה,
וְעַשִּׂיתֶם אֹתָם; וְלֹא-תִתּוּרוּ אַחֲרֵי
לְבַבְכֶם, וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם, אֲשֶׁר-אִתְּם
זָנִים, אַחֲרֵיהֶם.

39 And it shall be unto you for a fringe, that ye may look upon it, and remember all the commandments of the LORD, and do them; and that ye go not about after your own heart and your own eyes, after which ye use to go astray;

מ לְמַעַן תִּזְכְּרוּ, וְעַשִּׂיתֶם אֶת-כָּל-
מִצְוֹתַי; וְהֵייתֶם קְדוֹשִׁים, לֵאלֹהֵיכֶם.

40 that ye may remember and do all My commandments, and be holy unto your God.

מא אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם, אֲשֶׁר
הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מִמִּצְרַיִם,
לְהִיּוֹת לָכֶם, לֵאלֹהִים: אֲנִי, יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם. {פ}

41 I am the LORD your God, who brought you out of the land of Egypt, to be your God: I am the LORD your God.' {P}

Chapter 16

א וַיִּקַּח קֹרַח, בֶּן-יִצְחָר בֶּן-קַהַת בֶּן-
לוֹי; וְדָתָן וְאַבִּירָם בְּנֵי אֶלְיָאָב, וְאוֹן
בֶּן-פִּלֶת—בְּנֵי רְאוּבֵן.

1 Now Korah, the son of Izhar, the son of Kohath, the son of Levi, with Dathan and Abiram, the sons of Eliab, and On, the son of Peleth, sons of Reuben, took men;

ב וַיִּקְמוּ לִפְנֵי מֹשֶׁה, וְאֲנָשִׁים מִבְּנֵי-
יִשְׂרָאֵל חֲמֵשִׁים וּמְאָתַיִם, נְשִׂאֵי עֵדָה
קְרָאִי מוֹעֵד, אֲנָשִׁי-שֵׁם.

2 and they rose up in face of Moses, with certain of the children of Israel, two hundred and fifty men; they were princes of the congregation, the elect men of the assembly, men of renown;

ג וַיִּקְהָלוּ עַל-מֹשֶׁה וְעַל-אַהֲרֹן,
וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם רַב-לָכֶם—כִּי כָל-
הָעֵדָה כֹּהִלִים קְדוֹשִׁים, וּבְתוֹכְכֶם יְהוָה;
וּמִדּוּעַ תִּתְנַשְּׂאוּ, עַל-קֹהֵל יְהוָה.

ד וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה, וַיִּפֹּל עַל-פָּנָיו.

ה וַיְדַבֵּר אֶל-קֹרַח וְאֶל-כָּל-עֵדָתוֹ,
לֵאמֹר, בִּקֹּר וַיֵּדַע יְהוָה אֶת-אֲשֶׁר-לוֹ
וְאֶת-הַקְּדוֹשׁ, וְהַקְּרִיב אֵלָיו; וְאֶת-
אֲשֶׁר יִבְחַר-בוֹ, יִקְרִיב אֵלָיו.

ו זֹאת, עֲשׂוּ: קַחוּ-לָכֶם מַחְתּוֹת,
קֹרַח וְכָל-עֵדָתוֹ.

ז וַתִּנּוּ בָהֶן אֵשׁ וְשִׁימוּ עֲלֵיהֶן קִטְרֹת
לִפְנֵי יְהוָה, מָחָר, וְהָיָה הָאִישׁ אֲשֶׁר-
יִבְחַר יְהוָה, הוּא הַקְּדוֹשׁ; רַב-לָכֶם,
בְּנֵי לֵוִי.

ח וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה, אֶל-קֹרַח: שְׁמַעוּ-
נָא, בְּנֵי לֵוִי.

ט הַמָּעַט מִכֶּם, כִּי-הִבְדִּיל אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל אֶתְכֶם מֵעֵדַת יִשְׂרָאֵל,
לְהַקְרִיב אֶתְכֶם, אֵלָיו—לְעַבֵּד, אֶת-
עֲבֹדַת מִשְׁכַּן יְהוָה, וְלַעֲמֹד לִפְנֵי
הָעֵדָה, לְשָׂרְתָם.

י וַיִּקְרַב, אֹתְךָ, וְאֶת-כָּל-אַחֶיךָ בְּנֵי-
לֵוִי, אִתְּךָ; וּבִקְשֹׁתֶם, גַּם-כְּהֻנָּה.

יא לָכֵן, אַתָּה וְכָל-עֵדָתְךָ—הַנִּעַדִים,
עַל-יְהוָה; וְאַהֲרֹן מֵה-הוּא, כִּי תִלוּנוּ

3 and they assembled themselves together
against Moses and against Aaron, and said
unto them: ‘Ye take too much upon you,
seeing all the congregation are holy, every
one of them, and the LORD is among them;
wherefore then lift ye up yourselves above
the assembly of the LORD?’

4 And when Moses heard it, he fell upon
his face.

5 And he spoke unto Korah and unto all his
company, saying: ‘In the morning the
LORD will show who are His, and who is
holy, and will cause him to come near unto
Him; even him whom He may choose will
He cause to come near unto Him.

6 This do: take you censors, Korah, and all
his company;

7 and put fire therein, and put incense upon
them before the LORD to-morrow; and it
shall be that the man whom the LORD doth
choose, he shall be holy; ye take too much
upon you, ye sons of Levi.’

8 And Moses said unto Korah: ‘Hear now,
ye sons of Levi:

9 is it but a small thing unto you, that the
God of Israel hath separated you from the
congregation of Israel, to bring you near to
Himself, to do the service of the tabernacle
of the LORD, and to stand before the
congregation to minister unto them;

10 and that He hath brought thee near, and
all thy brethren the sons of Levi with thee?
and will ye seek the priesthood also?

11 Therefore thou and all thy company that
are gathered together against the LORD—;

(תְּלִינוּ) עָלָיו. and as to Aaron, what is he that ye murmur against him?’

יב וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה, לְקַרְא לְדָתָן וְלֵאבִירָם בְּנֵי אֱלִיאָב; וַיֹּאמְרוּ, לֹא נֵעֲלֶה.

12 And Moses sent to call Dathan and Abiram, the sons of Eliab; and they said: ‘We will not come up;

יג הַמַּעַט, כִּי הֵעֲלִיתָנוּ מֵאֶרֶץ זָבַת חֶלֶב וְדָבָשׁ, לְהַמִּיתָנוּ, בְּמִדְבָּר: כִּי-תִשְׁתַּרְרַר עָלֵינוּ, גַּם-הַשְּׁתַּרְרַר.

13 is it a small thing that thou hast brought us up out of a land flowing with milk and honey, to kill us in the wilderness, but thou must needs make thyself also a prince over us?

יד אֲף לֹא אֶל-אֶרֶץ זָבַת חֶלֶב וְדָבָשׁ, הֵבִיאָתָנוּ, וַתִּתֵּן-לָנוּ, נַחֲלַת שָׂדֵה וְכַרְם; הֲעֵינִי הָאֲנָשִׁים הָהֵם, וַתִּנְקַר-לֹא נֵעֲלֶה.

14 Moreover thou hast not brought us into a land flowing with milk and honey, nor given us inheritance of fields and vineyards; wilt thou put out the eyes of these men? we will not come up.’

טו וַיַּחַר לְמֹשֶׁה, מְאֹד, וַיֹּאמֶר אֶל-יְהוָה, אֶל-תִּפְּן אֶל-מִנְחָתָם; לֹא חָמַר אֶחָד מֵהֶם, נִשְׂאתִי, וְלֹא הֲרַעֲתִי, אֶת-אֶחָד מֵהֶם.

15 And Moses was very wroth, and said unto the LORD: ‘Respect not Thou their offering; I have not taken one ass from them, neither have I hurt one of them.’

טז וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה, אֶל-קִרְחַ, אַתָּה וְכָל-עֲדַתְךָ, הֵיוּ לִפְנֵי יְהוָה: אַתָּה וְהֵם וְאַהֲרֹן, מָחָר.

16 And Moses said unto Korah: ‘Be thou and all thy congregation before the LORD, thou, and they, and Aaron, to-morrow;

יז וַיִּקְחוּ אִישׁ מִחֻתָּתוֹ, וַיָּבִיאוּ עֲלֵיהֶם קִטְרֹת, וְהִקְרִיבוּם לִפְנֵי יְהוָה אִישׁ מִחֻתָּתוֹ, חֲמִשִּׁים וּמֵאֵתַיִם מִחֻתָּתוֹ; וְאַתָּה וְאַהֲרֹן, אִישׁ מִחֻתָּתוֹ.

17 and take ye every man his fire-pan, and put incense upon them, and bring ye before the LORD every man his fire-pan, two hundred and fifty fire-pans; thou also, and Aaron, each his fire-pan.’

יח וַיִּקְחוּ אִישׁ מִחֻתָּתוֹ, וַיָּבִיאוּ עֲלֵיהֶם אֵשׁ, וַיִּשִׂימוּ עֲלֵיהֶם, קִטְרֹת; וַיַּעֲמְדוּ, פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד—וּמֹשֶׁה וְאַהֲרֹן.

18 And they took every man his fire-pan, and put fire in them, and laid incense thereon, and stood at the door of the tent of meeting with Moses and Aaron.

יט וַיִּקְהַל עֲלֵיהֶם קִרְחַ אֶת-כָּל-הָעֵדָה, אֶל-פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד; וַיָּרֵא

19 And Korah assembled all the congregation against them unto the door of the tent of meeting; and the glory of the

כבוד-יהוה, אל-כל-העדה. {ס} LORD appeared unto all the congregation. {S}

כ וידבר יהוה, אל-משה ואל-אהרן לאמר. 20 And the LORD spoke unto Moses and unto Aaron, saying:

כא הבדלו, מתוך העדה הזאת; ואכלה אתם, כרגע. 21 'separate yourselves from among this congregation, that I may consume them in a moment.'

כב ויפלו על-פניהם, ויאמרו, אל, אלהי הרוחות לכל-בשר: האיש אחד יחטא, ועל כל-העדה תקצף. {ס} 22 And they fell upon their faces, and said: 'O God, the God of the spirits of all flesh, shall one man sin, and wilt Thou be wroth with all the congregation?' {S}

כג וידבר יהוה, אל-משה לאמר. 23 And the LORD spoke unto Moses, saying:

כד דבר אל-העדה, לאמר: העלו, מסביב, למשכן-קרח, דתו ואבירם. 24 'speak unto the congregation, saying: Get you up from about the dwelling of Korah, Dathan, and Abiram.'

כה ויקם משה, וילך אל-דתו ואבירם; וילכו אחריו, זקני ישראל. 25 And Moses rose up and went unto Dathan and Abiram; and the elders of Israel followed him.

כו וידבר אל-העדה לאמר, סורו נא מעל אהלי האנשים הרשעים האלה, ואל-תגעו, בכל-אשר להם: פן-תספו, בכל-חטאתם. 26 And he spoke unto the congregation, saying: 'Depart, I pray you, from the tents of these wicked men, and touch nothing of theirs, lest ye be swept away in all their sins.'

כז ויעלו, מעל משכן-קרח דתו ואבירם—מסביב; ודתו ואבירם יצאו נצבים, פתח אהליהם, ונשיהם ובניהם, וטפם. 27 So they got them up from the dwelling of Korah, Dathan, and Abiram, on every side; and Dathan and Abiram came out, and stood at the door of their tents, with their wives, and their sons, and their little ones.

כח ויאמר, משה, בזאת תדעו, כי-יהוה שלחני לעשות את כל-המעשים האלה: כי-לא, מלבי. 28 And Moses said: 'Hereby ye shall know that the LORD hath sent me to do all these works, and that I have not done them of mine own mind.'

כט אִם-כָּמוֹת כָּל-הָאָדָם, יָמָתוּן
אֱלֹהִים, וּפְקַדְתָּ כָּל-הָאָדָם, יִפְקֹד
עֲלֵיהֶם—לֹא יִהְיֶה, שְׁלַחְנִי.

ל וְאִם-בְּרִיאָה יִבְרָא יְהוָה, וּפָצְתָה
הָאֲדָמָה אֶת-פִּיהָ וּבִלְעָה אֹתָם וְאֶת-
כָּל-אֲשֶׁר לָהֶם, וַיֵּרְדוּ חַיִּים, שְׁאֵלָה—
וַיֵּדְעֻתֶם, כִּי נֶאֱצוּ הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה
אֶת-יְהוָה.

לא וַיְהִי, כְּכַלְתּוֹ, לְדַבֵּר, אֶת כָּל-
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה; וַתִּבְקַע הָאֲדָמָה,
אֲשֶׁר תַּחְתֵּיהֶם.

לב וַתִּפְתַּח הָאָרֶץ אֶת-פִּיהָ, וַתִּבְלַע
אֹתָם וְאֶת-בֵּיתֵיהֶם, וְאֶת כָּל-הָאָדָם
אֲשֶׁר לְקֹרַח, וְאֶת כָּל-הָרְכוּשׁ.

לג וַיֵּרְדוּ הֵם וְכָל-אֲשֶׁר לָהֶם, חַיִּים—
שְׁאֵלָה; וַתִּכַּס עֲלֵיהֶם הָאָרֶץ, וַיֵּאבְדוּ
מִתּוֹךְ הַקֶּהֶל.

לד וְכָל-יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר סָבִיבֵתֵיהֶם—
נָסוּ לְקָלָם: כִּי אָמְרוּ, פֶּן-תִּבְלַעֵנוּ
הָאָרֶץ.

לה וְאֵשׁ יֵצְאָה, מֵאֵת יְהוָה; וַתֹּאכַל,
אֶת הַחֲמִשִּׁים וּמְאֵתִים אִישׁ,
מִקְרִיבֵי הַקֶּטֶר. {ס}

29 If these men die the common death of all men, and be visited after the visitation of all men, then the LORD hath not sent Me.

30 But if the LORD make a new thing, and the ground open her mouth, and swallow them up, with all that appertain unto them, and they go down alive into the pit, then ye shall understand that these men have despised the LORD.'

31 And it came to pass, as he made an end of speaking all these words, that the ground did cleave asunder that was under them.

32 And the earth opened her mouth and swallowed them up, and their households, and all the men that appertained unto Korah, and all their goods.

33 So they, and all that appertained to them, went down alive into the pit; and the earth closed upon them, and they perished from among the assembly.

34 And all Israel that were round about them fled at the cry of them; for they said: 'Lest the earth swallow us up.'

35 And fire came forth from the LORD, and devoured the two hundred and fifty men that offered the incense. {S}

Chapter 17

א וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

ב אָמַר אֶל-אֶלְעָזָר בֶּן-אַהֲרֹן הַכֹּהֵן,
וַיֵּרֶם אֶת-הַמַּחֲתֹת מִבֵּין הַשָּׂרָפָה,

1 And the LORD spoke unto Moses, saying:

2 'speak unto Eleazar the son of Aaron the priest, that he take up the fire-pans out of

וְאֶת-הָאֵשׁ, זָרַה-הִלָּאָה : כִּי, קִדְּשׁוּ.

the burning, and scatter thou the fire yonder; for they are become holy;

ג אֵת מַחֲתוֹת הַחֹטְאִים הָאֵלֶּה בְּנִפְשֹׁתָם, וַעֲשׂוּ אֹתָם רִקְעֵי פָחִים צָפוּי לַמִּזְבֵּחַ—כִּי-הִקְרִיבֶם לִפְנֵי-יְהוָה, וַיִּקְדְּשׁוּ ; וַיְהִיו לְאוֹת, לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל.

3 even the fire-pans of these men who have sinned at the cost of their lives, and let them be made beaten plates for a covering of the altar—for they are become holy, because they were offered before the LORD—that they may be a sign unto the children of Israel.’

ד וַיִּקַּח אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן, אֵת מַחֲתוֹת הַנְּחֹשֶׁת, אֲשֶׁר הִקְרִיבוּ, הַשָּׂרָפִים ; וַיִּרְקְעוּם, צָפוּי לַמִּזְבֵּחַ.

4 And Eleazar the priest took the brazen fire-pans, which they that were burnt had offered; and they beat them out for a covering of the altar,

ה זָכְרוֹן לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל, לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא-יִקְרַב אִישׁ זָר אֲשֶׁר לֹא מִזֶּרַע אֶהְרֹן הוּא, לְהִקְטִיר קְטֹרֶת, לִפְנֵי יְהוָה ; וְלֹא-יְהִיֶּה כְּקֹרַח וְכַעֲדָתוֹ, כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה בְּיַד-מֹשֶׁה לוֹ. {פ}

5 to be a memorial unto the children of Israel, to the end that no common man, that is not of the seed of Aaron, draw near to burn incense before the LORD; that he fare not as Korah, and as his company; as the LORD spoke unto him by the hand of Moses. {P}

ו וַיִּלְנוּ כָּל-עֵדֶת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, מִמַּחֲרָת, עַל-מֹשֶׁה וְעַל-אַהֲרֹן, לֵאמֹר : אַתֶּם הִמּוֹתֶם, אֶת-עַם יְהוָה.

6 But on the morrow all the congregation of the children of Israel murmured against Moses and against Aaron, saying: ‘Ye have killed the people of the LORD.’

ז וַיְהִי, בְּהִקְהֵל הָעֵדָה עַל-מֹשֶׁה וְעַל-אַהֲרֹן, וַיִּפְּנוּ אֶל-אַהֲלֵ מוֹעֵד, וַהֲנִה כִּסְהוּ הָעֲנָן ; וַיֵּרָא, כְּבוֹד יְהוָה.

7 And it came to pass, when the congregation was assembled against Moses and against Aaron, that they looked toward the tent of meeting; and, behold, the cloud covered it, and the glory of the LORD appeared.

ח וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן, אֶל-פְּנֵי אֶהֱלֵ מוֹעֵד. {ס}

8 And Moses and Aaron came to the front of the tent of meeting. {S}

ט וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

9 And the LORD spoke unto Moses, saying:

י הֲרִמוּ, מִתּוֹךְ הָעֵדָה הַזֹּאת, וְאָכַלְתֶּם אֹתָם, כְּרָגַע ; וַיִּפְּלוּ, עַל-פְּנֵיהֶם.

10 ‘Get you up from among this congregation, that I may consume them in a

moment.' And they fell upon their faces.

יא וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-אַהֲרֹן, קַח אֶת-
הַמִּחְתָּה וְתֵן-עָלֶיהָ אֵשׁ מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ
וְשִׂים קִטְרֹת, וְהוֹלִיךְ מִהֲרָה אֶל-
הָעֵדָה, וְכִפֵּר עֲלֵיהֶם: כִּי-יֵצֵא הַקֶּצֶף
מִלִּפְנֵי יְהוָה, הַחֹל הַנִּגָּף.

11 And Moses said unto Aaron: 'Take thy fire-pan, and put fire therein from off the altar, and lay incense thereon, and carry it quickly unto the congregation, and make atonement for them; for there is wrath gone out from the LORD: the plague is begun.'

יב וַיִּקַּח אַהֲרֹן כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה,
וַיֵּרָץ אֶל-תּוֹךְ הַקְּהָל, וְהִנֵּה הַחֹל
הַנִּגָּף, בָּעָם; וַיִּתֵּן, אֶת-הַקִּטְרֹת,
וַיִּכַּפֵּר, עַל-הָעָם.

12 And Aaron took as Moses spoke, and ran into the midst of the assembly; and, behold, the plague was begun among the people; and he put on the incense, and made atonement for the people.

יג וַיַּעֲמֵד בֵּין-הַמֵּתִים, וּבֵין הַחַיִּים;
וַתֵּעָצֵר, הַמַּגֵּפָה.

13 And he stood between the dead and the living; and the plague was stayed.

יד וַיְהִיו, הַמֵּתִים בַּמַּגֵּפָה, אַרְבָּעָה
עָשָׂר אֶלֶף, וּשְׁבַע מֵאוֹת—מִלֵּבַד
הַמֵּתִים, עַל-דִּבְרֵי-קֹרַח.

14 Now they that died by the plague were fourteen thousand and seven hundred, besides them that died about the matter of Korah.

טו וַיָּשָׁב אַהֲרֹן אֶל-מֹשֶׁה, אֶל-פֶּתַח
אֹהֶל מוֹעֵד; וְהַמַּגֵּפָה, נֶעְצְרָה. {פ}

15 And Aaron returned unto Moses unto the door of the tent of meeting, and the plague was stayed. {P}

טז וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

16 And the LORD spoke unto Moses, saying:

יז דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְקַח מֵאֲתָם
מִטָּה מִטָּה לְבֵית אָב מֵאֵת כָּל-
נְשֵׂיאָהֶם לְבֵית אֲבֹתָם—שְׁנַיִם עָשָׂר,
מִטּוֹת: אִישׁ אֶת-שְׁמוֹ, תִּכְתֹּב עַל-
מִטָּהוּ.

17 'speak unto the children of Israel, and take of them rods, one for each fathers' house, of all their princes according to their fathers' houses, twelve rods; thou shalt write every man's name upon his rod.

יח וְאֵת שֵׁם אַהֲרֹן, תִּכְתֹּב עַל-מִטָּה
לְוִי: כִּי מִטָּה אֶחָד, לְרֹאשׁ בֵּית
אֲבוֹתָם.

18 And thou shalt write Aaron's name upon the rod of Levi, for there shall be one rod for the head of their fathers' houses.

יט וְהִנַּחְתָּם, בְּאֹהֶל מוֹעֵד—לִפְנֵי,

19 And thou shalt lay them up in the tent of meeting before the testimony, where I meet

הַעֲדוֹת, אֲשֶׁר אֲנֹעַד לָכֶם, שָׁמָּה. with you.

כ וְהָיָה, הָאִישׁ אֲשֶׁר אֶבְחַר-בּוֹ—
מִטָּהוּ יִפְרַח; וְהִשְׁכַּתִּי מֵעָלַי, אֶת-
תְּלִנּוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר הֵם מְלִינִם,
עָלֶיכֶם. **20** And it shall come to pass, that the man
whom I shall choose, his rod shall bud; and
I will make to cease from Me the
murmurings of the children of Israel, which
they murmur against you.'

כא וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל,
וַיִּתְּנוּ אֵלָיו כָּל-נְשִׂאֵיהֶם מִטָּה לְנָשִׂיא
אֶחָד מִטָּה לְנָשִׂיא אֶחָד לְבַיִת
אֲבֹתָם—שָׁנַיִם עָשָׂר, מִטּוֹת; וּמִטָּה
אֶהְרֹן, בְּתוֹךְ מִטּוֹתָם. **21** And Moses spoke unto the children of
Israel; and all their princes gave him rods,
for each prince one, according to their
fathers' houses, even twelve rods; and the
rod of Aaron was among their rods.

כב וַיִּנַּח מֹשֶׁה אֶת-הַמִּטּוֹת, לִפְנֵי
יְהוָה, בְּאֹהֶל הָעֵדוּת. **22** And Moses laid up the rods before the
LORD in the tent of the testimony.

כג וַיְהִי מִמָּחָרָת, וַיָּבֵא מֹשֶׁה אֶל-
אֹהֶל הָעֵדוּת, וְהִנֵּה פָּרַח מִטָּה-אֶהְרֹן,
לְבַיִת לְוִי; וַיֵּצֵא פָּרַח וַיֵּצֵץ צִיץ,
וַיִּגְמַל שְׂקָדִים. **23** And it came to pass on the morrow, that
Moses went into the tent of the testimony;
and, behold, the rod of Aaron for the house
of Levi was budded, and put forth buds, and
bloomed blossoms, and bore ripe almonds.

כד וַיֵּצֵא מֹשֶׁה אֶת-כָּל-הַמִּטּוֹת
מִלִּפְנֵי יְהוָה, אֶל-כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל;
וַיִּרְאוּ וַיִּקְחוּ, אִישׁ מִטָּהוּ. {פ} **24** And Moses brought out all the rods from
before the LORD unto all the children of
Israel; and they looked, and took every man
his rod. {P}

כה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה, הָשֵׁב
אֶת-מִטָּה אֶהְרֹן לִפְנֵי הָעֵדוּת,
לְמַשְׁמֶרֶת לְאוֹת, לְבְנֵי-מִרִי; וְתִכַּל
תְּלוֹנְתָם מֵעָלַי, וְלֹא יָמָתוּ. **25** And the LORD said unto Moses: 'Put
back the rod of Aaron before the testimony,
to be kept there, for a token against the
rebellious children; that there may be made
an end of their murmurings against Me, that
they die not.'

כו וַיַּעַשׂ, מֹשֶׁה: כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
אֹתוֹ, כִּן עָשָׂה. {פ} **26** Thus did Moses; as the LORD
commanded him, so did he. {P}

כז וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, אֶל-מֹשֶׁה
לֵאמֹר: הֵן גּוֹעַנּוּ אֲבֹדְנוּ, כְּלָנוּ אֲבֹדְנוּ.
27 And the children of Israel spoke unto
Moses, saying: 'Behold, we perish, we are
undone, we are all undone.'

כח כל הקרב הקרב אל-משכן יהוה, ימות; האם תמנו, לגוע. {ס} 28 Every one that cometh near, that cometh near unto the tabernacle of the LORD, is to die; shall we wholly perish?' {S}

Chapter 18

א ויאמר יהוה, אל-אהרן, אתה ובניך ובית-אביך אתה, תשאו את-עון המקדש; ואתה ובניך אתה, תשאו את-עון כהנתכם. 1 And the LORD said unto Aaron: 'Thou and thy sons and thy fathers' house with thee shall bear the iniquity of the sanctuary; and thou and thy sons with thee shall bear the iniquity of your priesthood.

ב וגם את-אחיה מטה לוי שבט אביך, הקרב אתה, וילוו עליך, וישרתוך; ואתה ובניך אתה, לפני אהל העדות. 2 And thy brethren also, the tribe of Levi, the tribe of thy father, bring thou near with thee, that they may be joined unto thee, and minister unto thee, thou and thy sons with thee being before the tent of the testimony.

ג ושמרו, משמרתך, ומשמרת, כל-האהל: אך אל-כלי הקדש ואל-המזבח לא יקרבו, ולא ימתו גם-הם גם-אתם. 3 And they shall keep thy charge, and the charge of all the Tent; only they shall not come nigh unto the holy furniture and unto the altar, that they die not, neither they, nor ye.

ד ונלוו עליך—ושמרו את-משמרת אהל מועד, לכל עבדת האהל; וזר, לא-יקרב אליכם. 4 And they shall be joined unto thee, and keep the charge of the tent of meeting, whatsoever the service of the Tent may be; but a common man shall not draw nigh unto you.

ה ושמרתם, את משמרת הקדש, ואת, משמרת המזבח; ולא-יהיה עוד קצף, על-בני ישראל. 5 And ye shall keep the charge of the holy things, and the charge of the altar, that there be wrath no more upon the children of Israel.

ו ואני, הנה לקחתי את-אחייכם הלויים, מתוך, בני ישראל—לכם מתנה נתנים, ליהוה, לעבד, את-עבדת אהל מועד. 6 And I, behold, I have taken your brethren the Levites from among the children of Israel; for you they are given as a gift unto the LORD, to do the service of the tent of meeting.

וְאַתָּה וּבְנֵיֶיךָ אֶתְּךָ תִשְׁמְרוּ אֶת-
כְּהֻנַּתְכֶם לְכָל-דְּבַר הַמִּזְבֵּחַ, וּלְמַבֵּית
לְפָרֹכֶת—וְעַבַדְתֶּם; עַבַדְתָּ מִתְּנָה, אֶתֶּן
אֶת-כְּהֻנַּתְכֶם, וְהִזָּר הַקָּרֵב,
יוֹמָת. {פ}

7 And thou and thy sons with thee shall keep your priesthood in everything that pertaineth to the altar, and to that within the veil; and ye shall serve; I give you the priesthood as a service of gift; and the common man that draweth nigh shall be put to death.' {P}

ח וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-אַהֲרֹן, וַאֲנִי הִנֵּה
נֹתַתִּי לְךָ, אֶת-מִשְׁמֶרֶת
תְּרוֹמֹתַי: לְכָל-קֹדֶשׁ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל לְךָ
נֹתַתִּים לְמִשְׁחָה, וּלְבָנֶיךָ—לְחֶק-עוֹלָם.

8 And the LORD spoke unto Aaron: 'And I, behold, I have given thee the charge of My heave-offerings; even of all the hallowed things of the children of Israel unto thee have I given them for a consecrated portion, and to thy sons, as a due for ever.

ט זֶה-יְהִי־לְךָ מִקֹּדֶשׁ הַקֹּדְשִׁים, מִן-
הָאֵשׁ: כָּל-קֶרְבָּנִים לְכָל-מִנְחָתָם
וּלְכָל-חֲטָאתָם, וּלְכָל-אֲשָׁמָם אֲשֶׁר
יָשִׁיבוּ לִי—קֹדֶשׁ קֹדְשִׁים לְךָ הוּא,
וּלְבָנֶיךָ.

9 This shall be thine of the most holy things, reserved from the fire: every offering of theirs, even every meal-offering of theirs, and every sin-offering of theirs, and every guilt-offering of theirs, which they may render unto Me, shall be most holy for thee and for thy sons.

י בְּקֹדֶשׁ הַקֹּדְשִׁים, תֹּאכְלֶנּוּ; כָּל-זָכָר
יֹאכַל אֹתוֹ, קֹדֶשׁ יְהִי-לְךָ.

10 In a most holy place shalt thou eat thereof; every male may eat thereof; it shall be holy unto thee.

יא וְזֶה-לְךָ תְּרוֹמַת מִתְּנָם, לְכָל-
תְּנוּפֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל—לְךָ נֹתַתִּים וּלְבָנֶיךָ
וּלְבָנֹתֶיךָ אֶתְּךָ, לְחֶק-עוֹלָם: כָּל-
טָהוֹר בְּבֵיתְךָ, יֹאכַל אֹתוֹ.

11 And this is thine: the heave-offering of their gift, even all the wave-offerings of the children of Israel; I have given them unto thee, and to thy sons and to thy daughters with thee, as a due for ever; every one that is clean in thy house may eat thereof.

יב כָּל חֶלֶב יִצְהָר, וְכָל-חֶלֶב תִּירוֹשׁ
וְדָגָן—רֵאשִׁיתָם אֲשֶׁר-יִתְּנוּ לַיהוָה, לְךָ
נֹתַתִּים.

12 All the best of the oil, and all the best of the wine, and of the corn, the first part of them which they give unto the LORD, to thee have I given them.

יג בְּכוֹרֵי כָּל-אֲשֶׁר בְּאֶרְצָם, אֲשֶׁר-
יָבִיאוּ לַיהוָה—לְךָ יְהִי: כָּל-טָהוֹר
בְּבֵיתְךָ, יֹאכְלֶנּוּ.

13 The first-ripe fruits of all that is in their land, which they bring unto the LORD, shall be thine; every one that is clean in thy house may eat thereof.

יד כָּל-חֵרֶם בְּיִשְׂרָאֵל, לָךְ יִהְיֶה. **14** Every thing devoted in Israel shall be thine.

טו כָּל-פֶּטֶר רֶחֶם לְכָל-בֶּשֶׂר אֲשֶׁר-
יִקְרִיבוּ לַיהוָה, בְּאָדָם וּבְבַהֲמָה-
יִהְיֶה-לָּךְ: אֶךְ פְּדוּתָהּ תִּפְדֶּה, אֶת בְּכוֹר
הָאָדָם, וְאֶת בְּכוֹר-הַבְּהֵמָה הַטְּמֵאָה,
תִּפְדֶּה.

15 Every thing that openeth the womb, of all flesh which they offer unto the LORD, both of man and beast, shall be thine; howbeit the first-born of man shalt thou surely redeem, and the firstling of unclean beasts shalt thou redeem.

טז וּפְדוּיוֹ, מִבֶּן-חֹדֶשׁ תִּפְדֶּה, בְּעֶרְכָּהּ,
כֶּסֶף חֲמִשָּׁת שֶׁקֶלִים בְּשֶׁקֶל
הַקֹּדֶשׁ: עֶשְׂרִים גֵּרָה, הוּא.

16 And their redemption-money—from a month old shalt thou redeem them—shall be, according to thy valuation, five shekels of silver, after the shekel of the sanctuary—the same is twenty gerahs.

יז אֶךְ בְּכוֹר-שׁוֹר אוֹ-בְכוֹר כֶּשֶׁב אוֹ-
בְכוֹר עֵז, לֹא תִפְדֶּה—קֹדֶשׁ הֵם: אֶת-
דָּמָם תִּזְרֹק עַל-הַמִּזְבֵּחַ, וְאֶת-חֶלְבֵם
תִּקְטִיר—אֲשֶׁה לְרִיחַ נִיחֹחַ, לַיהוָה.

17 But the firstling of an ox, or the firstling of a sheep, or the firstling of a goat, thou shalt not redeem; they are holy: thou shalt dash their blood against the altar, and shalt make their fat smoke for an offering made by fire, for a sweet savour unto the LORD.

יח וּבִשְׂרָם, יִהְיֶה-לָּךְ: כַּחֲזֵה
הַתְּנוּפָה וּכְשׂוֹק הַיָּמִין, לָךְ יִהְיֶה.

18 And the flesh of them shall be thine, as the wave-breast and as the right thigh, it shall be thine.

יט כָּל תְּרוֹמֹת הַקֹּדְשִׁים, אֲשֶׁר
יָרִימוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל לַיהוָה—נִתַּתִּי לָךְ
וּלְבָנֶיךָ וּלְבָנֹתֶיךָ אֲתָךְ, לְחָק-
עוֹלָם: בְּרִית מֶלַח עוֹלָם הוּא לְפָנַי
יְהוָה, לָךְ וּלְזֶרְעֶךָ אֲתָךְ.

19 All the heave-offerings of the holy things, which the children of Israel offer unto the LORD, have I given thee, and thy sons and thy daughters with thee, as a due for ever; it is an everlasting covenant of salt before the LORD unto thee and to thy seed with thee.'

כ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-אַהֲרֹן, בְּאַרְצָם
לֹא תִנְחַל, וְחֶלֶק, לֹא-יִהְיֶה לָּךְ
בְּתוֹכָם: אֲנִי חֶלְקֶךָ וְנַחֲלָתֶךָ, בְּתוֹךְ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל. {ס}

20 And the LORD said unto Aaron: 'Thou shalt have no inheritance in their land, neither shalt thou have any portion among them; I am thy portion and thine inheritance among the children of Israel. {S}

כא וּלְבָנֵי לֵוִי, הִנֵּה נִתַּתִּי כָּל-מַעֲשֵׂר
בְּיִשְׂרָאֵל לְנַחֲלָה, חֶלְף עֲבַדְתָּם אֲשֶׁר-

21 And unto the children of Levi, behold, I have given all the tithe in Israel for an

הם עבדים, את-עבדת אהל מועד.

inheritance, in return for their service which they serve, even the service of the tent of meeting.

כב ולא-יקרבו עוד בני ישראל, אל-אהל מועד, לשאת חטא, למות.

22 And henceforth the children of Israel shall not come nigh the tent of meeting, lest they bear sin, and die.

כג ועבד הלוי הוא, את-עבדת אהל מועד, והם, ישאו עונם: חקת עולם, לדורותיכם, ובתוך בני ישראל, לא ינחלו נחלה.

23 But the Levites alone shall do the service of the tent of meeting, and they shall bear their iniquity; it shall be a statute for ever throughout your generations, and among the children of Israel they shall have no inheritance.

כד כי את-מעשר בני-ישראל, אשר ירימו ליהוה תרומה, נתתי ללויים, לנחלה; על-כן, אמרתי להם, בתוך בני ישראל, לא ינחלו נחלה. {פ}

24 For the tithe of the children of Israel, which they set apart as a gift unto the LORD, I have given to the Levites for an inheritance; therefore I have said unto them: Among the children of Israel they shall have no inheritance.' {P}

כה וידבר יהוה, אל-משה לאמר.

25 And the LORD spoke unto Moses, saying:

כו ואל-הלויים תדבר, ואמרת אליהם, כי-תקחו מאת בני-ישראל, את-המעשר אשר נתתי לכם מאתם, בנחלתכם-והרמתם ממנו תרומת יהוה, מעשר מן-המעשר.

26 'Moreover thou shalt speak unto the Levites, and say unto them: When ye take of the children of Israel the tithe which I have given you from them for your inheritance, then ye shall set apart of it a gift for the LORD, even a tithe of the tithe.

כז ונחשב לכם, תרומתכם-כדגון, מן-הגרן, וכמלאה, מן-היקב.

27 And the gift which ye set apart shall be reckoned unto you, as though it were the corn of the threshing-floor, and as the fulness of the wine-press.

כח כן תרימו גם-אתם, תרומת יהוה, מכל מעשרתיכם, אשר תקחו מאת בני ישראל; ונתתם ממנו את-תרומת יהוה, לאהרן הכהן.

28 Thus ye also shall set apart a gift unto the LORD of all your tithes, which ye receive of the children of Israel; and thereof ye shall give the gift which is set apart unto the LORD to Aaron the priest.

כט מכל, מתנתיכם, תרימו, את

29 Out of all that is given you ye shall set apart all of that which is due unto the

כָּל-תְּרוּמַת יְהוָה : מִכָּל-חֶלְבוֹ-אֶת-
מִקְדָּשׁוֹ, מִמֶּנּוּ. LORD, of all the best thereof, even the
hallowed part thereof out of it.

ל וְאָמַרְתָּ, אֱלֹהִים : בְּהַרְימְכֶם אֶת-
חֶלְבוֹ, מִמֶּנּוּ, וְנִחְשַׁב לְלוֹוִים, כְּתִבּוֹאת
גֵּרֹו וְכְתִבּוֹאת יִקָּב. 30 Therefore thou shalt say unto them:
When ye set apart the best thereof from it,
then it shall be counted unto the Levites as
the increase of the threshing-floor, and as
the increase of the wine-press.

לא וְאָכַלְתֶּם אֹתוֹ בְּכָל-מְקוֹם, אֲתֶם
וּבֵיתְכֶם : כִּי-שָׂכָר הוּא לָכֶם, חֵלֶף
עַבְדְּתֶכֶם בְּאֵהֶל מוֹעֵד. 31 And ye may eat it in every place, ye and
your households; for it is your reward in
return for your service in the tent of
meeting.

לב וְלֹא-תִשְׂאוּ עָלֵיו חַטָּא, בְּהַרְימְכֶם
אֶת-חֶלְבוֹ מִמֶּנּוּ ; וְאֶת-קִדְשֵׁי בְנֵי-
יִשְׂרָאֵל לֹא תַחֲלִלוּ, וְלֹא תָמוּתוּ. {פ} 32 And ye shall bear no sin by reason of it,
seeing that ye have set apart from it the best
thereof; and ye shall not profane the holy
things of the children of Israel, that ye die
not. {P}

Chapter 19

א וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן
לֵאמֹר. 1 And the LORD spoke unto Moses and
unto Aaron, saying:

ב זֹאת חֻקַּת הַתּוֹרָה, אֲשֶׁר-צִוָּה
יְהוָה לֵאמֹר : דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל,
וַיִּקְחוּ אֵלֶיךָ פָּרָה אֲדָמָה תְּמִימָה
אֲשֶׁר אֵין-בָּהּ מוּם, אֲשֶׁר לֹא-עָלָה
עָלֶיהָ, עַל. 2 This is the statute of the law which the
LORD hath commanded, saying: Speak
unto the children of Israel, that they bring
thee a red heifer, faultless, wherein is no
blemish, and upon which never came yoke.

ג וּנְתַתָּם אֹתָהּ, אֶל-אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן ;
וְהוֹצִיא אֹתָהּ אֶל-מַחוּץ לַמַּחֲנֶה,
וְשַׁחַט אֹתָהּ לְפָנָיו. 3 And ye shall give her unto Eleazar the
priest, and she shall be brought forth
without the camp, and she shall be slain
before his face.

ד וְלָקַח אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן, מִדָּמָה—
בְּאֶצְבָּעוֹ ; וְהִזָּה אֶל-נֹכַח פְּנֵי אֹהֶל-
מוֹעֵד, מִדָּמָה—שֶׁבַע פְּעָמִים. 4 And Eleazar the priest shall take of her
blood with his finger, and sprinkle of her
blood toward the front of the tent of
meeting seven times.

ה וְשָׂרַף אֶת-הַפָּרָה, לְעֵינָיו : אֶת-
עֹרָהּ וְאֶת-בְּשָׂרָהּ וְאֶת-דָּמָהּ, עַל-
פְּרִשָּׁה יִשְׂרָף.

ו וְלָקַח הַכֹּהֵן, עֵץ אֲרָז וְאִזּוֹב וְשָׁנִי
תּוֹלְעֵת ; וְהִשְׁלִיךְ, אֶל-תּוֹךְ שַׂרְפַּת
הַפָּרָה.

ז וְכִבֵּס בְּגָדָיו הַכֹּהֵן, וְרָחַץ בְּשָׂרוֹ
בַּמַּיִם, וְאַחֵר, יָבֵא אֶל-הַמַּחֲנֶה ;
וְטָמֵא הַכֹּהֵן, עַד-הָעֶרֶב.

ח וְהִשְׂרַף אֹתָהּ—יְכַבֵּס בְּגָדָיו בַּמַּיִם,
וְרָחַץ בְּשָׂרוֹ בַּמַּיִם ; וְטָמֵא, עַד-הָעֶרֶב.

ט וְאִסַּף אִישׁ טָהוֹר, אֵת אֲפֵר הַפָּרָה,
וְהֵנִיחַ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה, בְּמָקוֹם טָהוֹר ;
וְהִיְתָה לְעֹדֶת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל לְמִשְׁמֶרֶת,
לְמִי נְדָה—חֲטָאת הוּא.

י וְכִבֵּס הָאִסַּף אֶת-אֲפֵר הַפָּרָה, אֶת-
בְּגָדָיו, וְטָמֵא, עַד-הָעֶרֶב ; וְהִיְתָה לְבְנֵי
יִשְׂרָאֵל, וְלִגֵּר הַגֵּר בְּתוֹכְכֶם—לְחֻקַּת
עוֹלָם.

יא הַנִּגַּע בַּמֵּת, לְכָל-נֶפֶשׁ אָדָם—
וְטָמֵא, שִׁבְעַת יָמִים.

יב הוּא יִתְחַטָּא-בוּ בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי,
וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי—יִטָּהַר ; וְאִם-לֹא
יִתְחַטָּא בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי, וּבַיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי—לֹא יִטָּהַר.

יג כָּל-הַנִּגַּע בַּמֵּת בְּנֶפֶשׁ הָאָדָם אֲשֶׁר-

5 And the heifer shall be burnt in his sight;
her skin, and her flesh, and her blood, with
her dung, shall be burnt.

6 And the priest shall take cedar-wood, and
hyssop, and scarlet, and cast it into the
midst of the burning of the heifer.

7 Then the priest shall wash his clothes, and
he shall bathe his flesh in water, and
afterward he may come into the camp, and
the priest shall be unclean until the even.

8 And he that burneth her shall wash his
clothes in water, and bathe his flesh in
water, and shall be unclean until the even.

9 And a man that is clean shall gather up
the ashes of the heifer, and lay them up
without the camp in a clean place, and it
shall be kept for the congregation of the
children of Israel for a water of sprinkling;
it is a purification from sin.

10 And he that gathereth the ashes of the
heifer shall wash his clothes, and be
unclean until the even; and it shall be unto
the children of Israel, and unto the stranger
that sojourneth among them, for a statute
for ever.

11 He that toucheth the dead, even any
man's dead body, shall be unclean seven
days;

12 the same shall purify himself therewith
on the third day and on the seventh day, and
he shall be clean; but if he purify not
himself the third day and the seventh day,
he shall not be clean.

13 Whosoever toucheth the dead, even the
body of any man that is dead, and purifieth

יָמוֹת וְלֹא יִתְחַטָּא, אֶת-מִשְׁכַּן יְהוָה
טָמֵא—וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהוּא,
מִיִּשְׂרָאֵל: כִּי מִי נָדָה לֹא-זָרַק עָלָיו,
טָמֵא יִהְיֶה—עוֹד, טָמְאָתוֹ בּוֹ.

יד זֹאת, הַתּוֹרָה, אֲדָם, כִּי-יָמוֹת
בְּאֶהָל: כָּל-הַבָּא אֶל-הָאֶהָל וְכָל-
אֲשֶׁר בְּאֶהָל, יִטָּמֵא שִׁבְעַת יָמִים.

טו וְכָל כְּלִי פְתוּחַ, אֲשֶׁר אֵין-צָמִיד
פְּתִיל עָלָיו—טָמֵא, הוּא.

טז וְכָל אֲשֶׁר-יִגַע עַל-פְּנֵי הַשָּׂדֶה,
בְּחַלֹּל-חֶרֶב אוֹ בַמָּוֶת, אוֹ-בְעֵצִים אֲדָם,
אוֹ בְּקִבְרֵ—יִטָּמֵא, שִׁבְעַת יָמִים.

יז וְלִקְחוּ, לְטָמֵא, מֵעֵפֶר, שְׂרֵפֶת
הַחֲטָאֹת; וְנָתַן עָלָיו מֵיִם חַיִּים, אֶל-
כָּלִי.

יח וְלָקַח אִזּוֹב וְטָבַל בַּמַּיִם, אִישׁ
טָהוֹר, וְהִזָּה עַל-הָאֶהָל וְעַל-כָּל-
הַכֵּלִים, וְעַל-הַנֶּפְשׁוֹת אֲשֶׁר הָיוּ-שָׁם;
וְעַל-הַנִּגְעַ, בְּעֵצִים אוֹ בְּחַלֹּל, אוֹ בַמָּוֶת,
אוֹ בְּקִבְרֵ.

יט וְהִזָּה הַטָּהוֹר עַל-הַטָּמֵא, בַּיּוֹם
הַשְּׁלִישִׁי וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי; וְחִטְּאוּ בַּיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי, וְכִבֶּס בְּגָדָיו וְרַחַץ בַּמַּיִם
וְטָהַר בְּעָרְבוֹ.

כ וְאִישׁ אֲשֶׁר-יִטָּמֵא וְלֹא יִתְחַטָּא,
וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהוּא מִתּוֹךְ
הַקֹּהֵל: כִּי אֶת-מִקְדָּשׁ יְהוָה טָמֵא,

not himself—he hath defiled the tabernacle
of the LORD—that soul shall be cut off from
Israel; because the water of sprinkling was
not dashed against him, he shall be unclean;
his uncleanness is yet upon him.

14 This is the law: when a man dieth in a
tent, every one that cometh into the tent,
and every thing that is in the tent, shall be
unclean seven days.

15 And every open vessel, which hath no
covering close-bound upon it, is unclean.

16 And whosoever in the open field
toucheth one that is slain with a sword, or
one that dieth of himself, or a bone of a
man, or a grave, shall be unclean seven
days.

17 And for the unclean they shall take of
the ashes of the burning of the purification
from sin, and running water shall be put
thereto in a vessel.

18 And a clean person shall take hyssop,
and dip it in the water, and sprinkle it upon
the tent, and upon all the vessels, and upon
the persons that were there, and upon him
that touched the bone, or the slain, or the
dead, or the grave.

19 And the clean person shall sprinkle upon
the unclean on the third day, and on the
seventh day; and on the seventh day he
shall purify him; and he shall wash his
clothes, and bathe himself in water, and
shall be clean at even.

20 But the man that shall be unclean, and
shall not purify himself, that soul shall be
cut off from the midst of the assembly,
because he hath defiled the sanctuary of the

מִי נִדָּה לֹא-זָרַק עָלָיו—טָמֵא הוּא.

LORD; the water of sprinkling hath not been dashed against him: he is unclean.

כא וְהִיְתָה לָהֶם, לְחֻקַּת עוֹלָם; וּמִזֶּה מִי-הַנִּדָּה, יִכְבֵּס בְּגָדָיו, וְהִנִּיחַ בְּמִי הַנִּדָּה, יִטְמָא עַד-הָעָרֶב.

21 And it shall be a perpetual statute unto them; and he that sprinkleth the water of sprinkling shall wash his clothes; and he that toucheth the water of sprinkling shall be unclean until even.

כב וְכֹל אֲשֶׁר-יִגַע-בּוֹ הַטָּמֵא, יִטְמָא; וְהַנֶּפֶשׁ הַנִּגְעָת, תִּטְמָא עַד-הָעָרֶב. {פ}

22 And whatsoever the unclean person toucheth shall be unclean; and the soul that toucheth him shall be unclean until even. {P}

Chapter 20

א וַיָּבֹאוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל כָּל-הָעֵדָה מִדְּבַר-צֹן, בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן, וַיָּשֶׁב הָעָם, בְּקִדְשׁ; וַתָּמָת שָׁם מִרְיָם, וַתִּקָּבֵר שָׁם.

1 And the children of Israel, even the whole congregation, came into the wilderness of Zin in the first month; and the people abode in Kadesh; and Miriam died there, and was buried there.

ב וְלֹא-הָיָה מַיִם, לָעֵדָה; וַיִּקְהָלוּ, עַל-מֹשֶׁה וְעַל-אַהֲרֹן.

2 And there was no water for the congregation; and they assembled themselves together against Moses and against Aaron.

ג וַיָּרֹב הָעָם, עִם-מֹשֶׁה; וַיֹּאמְרוּ לְאֹמֶר, וְלוֹ גּוֹעַנּוּ בְּגוֹעַ אַחֵינוּ לִפְנֵי יְהוָה.

3 And the people strove with Moses, and spoke, saying: 'Would that we had perished when our brethren perished before the LORD!

ד וְלָמָּה הֵבֵאתֶם אֶת-קְהַל יְהוָה, אֶל-הַמִּדְבָּר הַזֶּה, לָמוֹת שָׁם, אֲנַחְנוּ וּבְעִירָנוּ.

4 And why have ye brought the assembly of the LORD into this wilderness, to die there, we and our cattle?

ה וְלָמָּה הֵעֲלִיתֵנוּ, מִמִּצְרַיִם, לְהָבִיא אֹתָנוּ, אֶל-הַמָּקוֹם הַרְעֵה הַזֶּה: לֹא מָקוֹם זֵרַע, וְתַאֲנָה וְגַפְנוֹ וְרִמּוֹן, וּמַיִם אֵין, לְשָׁתוֹת.

5 And wherefore have ye made us to come up out of Egypt, to bring us in unto this evil place? it is no place of seed, or of figs, or of vines, or of pomegranates; neither is there any water to drink.'

ו וַיֵּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן מִפְּנֵי הַקְּהָל,
אֶל-פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד, וַיִּפְּלוּ, עַל-
פְּנֵיהֶם; וַיֵּרָא כְבוֹד-יְהוָה,
אֲלֵיהֶם. {פ}

6 And Moses and Aaron went from the presence of the assembly unto the door of the tent of meeting, and fell upon their faces; and the glory of the LORD appeared unto them. {P}

ז וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

7 And the LORD spoke unto Moses, saying:

ח קַח אֶת-הַמַּטֶּה, וְהַקְהֵל אֶת-הָעֵדָה
אֹתָהּ וְאַהֲרֹן אָחִיךָ, וְדַבַּרְתֶּם אֶל-
הַסֵּלַע לְעֵינֵיהֶם, וְנָתַן מִמֶּיּו;
וְהוֹצֵאתָ לָהֶם מַיִם מִן-הַסֵּלַע,
וְהִשְׁקִיתָ אֶת-הָעֵדָה וְאֶת-בְּעִירָם.

8 'Take the rod, and assemble the congregation, thou, and Aaron thy brother, and speak ye unto the rock before their eyes, that it give forth its water; and thou shalt bring forth to them water out of the rock; so thou shalt give the congregation and their cattle drink.'

ט וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת-הַמַּטֶּה, מִלִּפְנֵי
יְהוָה, בְּאֲשֶׁר, צִוָּהוּ.

9 And Moses took the rod from before the LORD, as He commanded him.

י וַיִּקְהִלוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן, אֶת-הַקְּהָל-
אֶל-פְּנֵי הַסֵּלַע; וַיֹּאמֶר לָהֶם, שְׂמַעוּ-
נָא הַמְּרִים-הַמֵּן-הַסֵּלַע הַזֶּה, נוֹצֵיא
לָכֶם מַיִם.

10 And Moses and Aaron gathered the assembly together before the rock, and he said unto them: 'Hear now, ye rebels; are we to bring you forth water out of this rock?'

יא וַיָּרֶם מֹשֶׁה אֶת-יָדוֹ, וַיִּךְ אֶת-
הַסֵּלַע בְּמַטְהוֹ-פַּעַמַיִם; וַיֵּצְאוּ מַיִם
רַבִּים, וַתִּשְׁתֶּה הָעֵדָה וּבְעִירָם. {ס}

11 And Moses lifted up his hand, and smote the rock with his rod twice; and water came forth abundantly, and the congregation drank, and their cattle. {S}

יב וַיֹּאמֶר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה וְאַל-
אַהֲרֹן, יַעַן לֹא-הֵאֱמַנְתֶּם בִּי,
לְהַקְדִּישֵׁנִי לְעֵינֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל-לָכֵן, לֹא
תָבִיאוּ אֶת-הַקְּהָל הַזֶּה, אֶל-הָאֲרֶץ,
אֲשֶׁר-נָתַתִּי לָהֶם.

12 And the LORD said unto Moses and Aaron: 'Because ye believed not in Me, to sanctify Me in the eyes of the children of Israel, therefore ye shall not bring this assembly into the land which I have given them.'

יג הֵמָּה מֵי מְרִיבָה, אֲשֶׁר-רָבוּ בְנֵי-
יִשְׂרָאֵל אֶת-יְהוָה; וַיִּקְדַּשׁ, בָּם. {ס}

13 These are the waters of Meribah, where the children of Israel strove with the LORD, and He was sanctified in them. {S}

יד וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה מְלָאכִים מִקְדֵּשׁ,

14 And Moses sent messengers from Kadesh unto the king of Edom: 'Thus saith

אֶל-מֶלֶךְ אֲדוֹם : כֹּה אָמַר , אַחִיָּה
יִשְׂרָאֵל , אֵתָה יָדַעְתָּ , אֵת כָּל-הַתְּלָאָה
אֲשֶׁר מְצַאֲתָנוּ .

thy brother Israel: Thou knowest all the travail that hath befallen us;

טו וַיֵּרְדוּ אֲבֹתֵינוּ מִצְרַיִמָה , וַנֵּשֶׁב
בְּמִצְרַיִם יָמִים רַבִּים ; וַיַּרְעוּ לָנוּ
מִצְרַיִם , וּלְאֲבֹתֵינוּ .

15 how our fathers went down into Egypt, and we dwelt in Egypt a long time; and the Egyptians dealt ill with us, and our fathers;

טז וַנִּצְעַק אֶל-יְהוָה , וַיִּשְׁמַע קוֹלָנוּ ,
וַיִּשְׁלַח מַלְאָךְ , וַיֹּצִיאֵנוּ מִמִּצְרַיִם ;
וְהִנֵּה אֲנַחְנוּ בְּקַדְשׁ , עִיר קֶצֶה גְבוּלָה .

16 and when we cried unto the LORD, He heard our voice, and sent an angel, and brought us forth out of Egypt; and, behold, we are in Kadesh, a city in the uttermost of thy border.

יז נַעֲבֹרָה-נָא בְּאַרְצְךָ , לֹא נַעֲבֹר
בְּשָׂדֶה וּבְכַרְם , וְלֹא נִשְׁתָּה , מִי
בָּאֵר : דֶּרֶךְ הַמֶּלֶךְ נִלְךְ , לֹא נִטָּה יָמִין
וּשְׂמֹאל , עַד אֲשֶׁר-נַעֲבֹר , גְּבֻלָּךְ .

17 Let us pass, I pray thee, through thy land; we will not pass through field or through vineyard, neither will we drink of the water of the wells; we will go along the king's highway, we will not turn aside to the right hand nor to the left, until we have passed thy border.'

יח וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲדוֹם , לֹא תַעֲבֹר
בִּי—פֶּן-בַּחֶרֶב , אֵצֵא לְקִרְאֲתְךָ .

18 And Edom said unto him: 'Thou shalt not pass through me, lest I come out with the sword against thee.'

יט וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל ,
בְּמִסְלָה נַעֲלֶה , וְאִם-מִימִיָּה נִשְׁתָּה אֲנִי
וּמִקְנִי , וְנָתַתִּי מִכָּרְם ; רַק אִין-דָּבָר ,
בְּרַגְלֵי אֶעֱבֹרָה .

19 And the children of Israel said unto him: 'We will go up by the highway; and if we drink of thy water, I and my cattle, then will I give the price thereof; let me only pass through on my feet; there is no hurt.'

כ וַיֹּאמֶר , לֹא תַעֲבֹר ; וַיֵּצֵא אֲדוֹם
לְקִרְאֲתוֹ , בְּעַם כָּבֵד וּבְיַד חֲזָקָה .

20 And he said: 'Thou shalt not pass through.' And Edom came out against him with much people, and with a strong hand.

כא וַיִּמָּאֵן אֲדוֹם , נָתַן אֶת-יִשְׂרָאֵל ,
עֹבֵר , בְּגְבֻלוֹ ; וַיִּט יִשְׂרָאֵל ,
מֵעָלָיו . {פ}

21 Thus Edom refused to give Israel passage through his border; wherefore Israel turned away from him. {P}

כב וַיִּסְעוּ , מִקַּדְשׁ ; וַיָּבֹאוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל

22 And they journeyed from Kadesh; and the children of Israel, even the whole

כָּל-הָעֵדָה, הָרַחֵק, congregation, came unto mount Hor.

כג וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאַל-אֶהְרֹן, בְּהַר הָהָר, עַל-גְּבוּל אֶרֶץ-אֲדוֹם, לֵאמֹר.

23 And the LORD spoke unto Moses and Aaron in mount Hor, by the border of the land of Edom, saying:

כד וַיֹּסֶף אֶהְרֹן, אֶל-עַמּוּי, כִּי לֹא יָבֹא אֶל-הָאֶרֶץ, אֲשֶׁר נָתַתִּי לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל—עַל אֲשֶׁר-מָרִיתֶם אֶת-פִּי, לְמִי מְרִיבָה.

24 ‘Aaron shall be gathered unto his people; for he shall not enter into the land which I have given unto the children of Israel, because ye rebelled against My word at the waters of Meribah.

כה קַח, אֶת-אֶהְרֹן, וְאֶת-אֶלְעָזָר, בְּנֹו; וְהַעַל אֹתָם, הָרַחֵק.

25 Take Aaron and Eleazar his son, and bring them up unto mount Hor.

כו וְהַפְּשֵׁט אֶת-אֶהְרֹן אֶת-בְּגָדָיו, וְהַלְבַּשְׁתָּם אֶת-אֶלְעָזָר בְּנֹו; וְאֶהְרֹן יֹאסֵף, וּמֵת שָׁם.

26 And strip Aaron of his garments, and put them upon Eleazar his son; and Aaron shall be gathered unto his people, and shall die there.’

כז וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה, כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה; וַיַּעֲלוּ אֶל-הָרַחֵק, לְעֵינֵי כָל-הָעֵדָה.

27 And Moses did as the LORD commanded; and they went up into mount Hor in the sight of all the congregation.

כח וַיִּפְּשֵׁט מֹשֶׁה אֶת-אֶהְרֹן אֶת-בְּגָדָיו, וַיַּלְבֵּשׁ אֹתָם אֶת-אֶלְעָזָר בְּנֹו, וַיָּמָת אֶהְרֹן שָׁם, בְּרֹאשׁ הָהָר; וַיֵּרָד מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר, מִן-הָהָר.

28 And Moses stripped Aaron of his garments, and put them upon Eleazar his son; and Aaron died there in the top of the mount; and Moses and Eleazar came down from the mount.

כט וַיִּרְאוּ, כָּל-הָעֵדָה, כִּי גָוַע, אֶהְרֹן; וַיִּבְכוּ אֶת-אֶהְרֹן שְׁלֹשִׁים יוֹם, כָּל-בֵּית יִשְׂרָאֵל. {ס}

29 And when all the congregation saw that Aaron was dead, they wept for Aaron thirty days, even all the house of Israel. {S}

Chapter 21

א וַיִּשְׁמַע הַכְּנַעֲנִי מֶלֶךְ-עָרָד, יֹשֵׁב הַנֶּגֶב, כִּי בָא יִשְׂרָאֵל, דֶּרֶךְ הָאֲתָרִים; וַיִּלָּחֶם, בְּיִשְׂרָאֵל, וַיִּשָּׁב מִמֶּנּוּ, שְׁבִי.

1 And the Canaanite, the king of Arad, who dwelt in the South, heard tell that Israel came by the way of Atharim; and he fought against Israel, and took some of them captive.

ב וַיִּדָּר יִשְׂרָאֵל נֶדֶר לַיהוָה,
וַיֹּאמֶר: אִם-נָתַן תִּתֶּן אֶת-הָעַם
הַזֶּה, בְּיָדִי-וְהַחֲרַמְתִּי, אֶת-עָרֵיהֶם.

ג וַיִּשְׁמַע יְהוָה בְּקוֹל יִשְׂרָאֵל, וַיִּתֵּן
אֶת-הַכְּנַעֲנִי, וַיַּחֲרֶם אֶתְהֶם, וְאֶת-
עָרֵיהֶם; וַיִּקְרָא שֵׁם-הַמָּקוֹם,
חֲרָמָה. {פ}

ד וַיִּסְעוּ מֵהַר הָהָר, דֶּרֶךְ יַם-סוּף,
לְסַבֵּב, אֶת-אֶרֶץ אֱדוֹם; וַתִּקְצַר נַפְשׁ-
הָעָם, בַּדֶּרֶךְ.

ה וַיִּדְבֹּר הָעָם, בְּאֱלֹהִים וּבַמֹּשֶׁה,
לָמָּה הֵעֲלִיתָנוּ מִמִּצְרַיִם, לָמוֹת
בַּמִּדְבָּר: כִּי אֵין לֶחֶם, וְאֵין מַיִם,
וְנַפְשֵׁנוּ קֹצָה, בַּלֶּחֶם הַקָּלֵקֶל.

ו וַיִּשְׁלַח יְהוָה בָּעָם, אֶת הַנְּחָשִׁים
הַשָּׂרְפִים, וַיִּנְשְׁכוּ, אֶת-הָעָם; וַיָּמָת
עַם-רַב, מִיִּשְׂרָאֵל.

ז וַיָּבֹא הָעָם אֶל-מֹשֶׁה וַיֹּאמְרוּ
חֲטָאנוּ, כִּי-דִבַּרְנוּ בִיהוָה וּבָךְ-הַתְּפִלִּל
אֶל-יְהוָה, וַיִּסַּר מֵעֲלִינוּ אֶת-הַנְּחָשׁ;
וַיִּתְפַּלֵּל מֹשֶׁה, בְּעַד הָעָם.

ח וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה, עֲשֵׂה לָךְ
שָׂרָף, וְשִׂים אוֹתוֹ, עַל-נֵס; וְהָיָה, כָּל-
הַנִּשְׁוֹף, וְרָאָה אוֹתוֹ, וְחָיָה.

ט וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה נְחָשׁ נְחֹשֶׁת, וַיִּשְׁמְהוּ
עַל-הַנֵּס; וְהָיָה, אִם-נִשְׁךְ הַנְּחָשׁ אֶת-
אִישׁ-וְהִבִּיט אֶל-נְחָשׁ הַנְּחֹשֶׁת, וְחָיָה.

2 And Israel vowed a vow unto the LORD,
and said: ‘If Thou wilt indeed deliver this
people into my hand, then I will utterly
destroy their cities.’

3 And the LORD hearkened to the voice of
Israel, and delivered up the Canaanites; and
they utterly destroyed them and their cities;
and the name of the place was called
Hormah. {P}

4 And they journeyed from mount Hor by
the way to the Red Sea, to compass the land
of Edom; and the soul of the people became
impatient because of the way.

5 And the people spoke against God, and
against Moses: ‘Wherefore have ye brought
us up out of Egypt to die in the wilderness?
for there is no bread, and there is no water;
and our soul loatheth this light bread.’

6 And the LORD sent fiery serpents among
the people, and they bit the people; and
much people of Israel died.

7 And the people came to Moses, and said:
‘We have sinned, because we have spoken
against the LORD, and against thee; pray
unto the LORD, that He take away the
serpents from us.’ And Moses prayed for
the people.

8 And the LORD said unto Moses: ‘Make
thee a fiery serpent, and set it upon a pole;
and it shall come to pass, that every one
that is bitten, when he seeth it, shall live.’

9 And Moses made a serpent of brass, and
set it upon the pole; and it came to pass,
that if a serpent had bitten any man, when
he looked unto the serpent of brass, he
lived.

- י** וַיִּסְעוּ, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל; וַיַּחֲנוּ, בְּאֵבֹת. **10** And the children of Israel journeyed, and pitched in Oboth.
- יא** וַיִּסְעוּ, מֵאֵבֹת; וַיַּחֲנוּ בְּעֵיִי הָעֲבָרִים, בְּמִדְבַּר אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי מוֹאָב, מִמְזָרַח, הַשָּׁמֶשׁ. **11** And they journeyed from Oboth, and pitched at Ije-abarim, in the wilderness which is in front of Moab, toward the sun-rising.
- יב** מִשָּׁם, נָסְעוּ; וַיַּחֲנוּ, בְּנַחַל זֶרֶד. **12** From thence they journeyed, and pitched in the valley of Zered.
- יג** מִשָּׁם, נָסְעוּ, וַיַּחֲנוּ מֵעֵבֶר אַרְנוֹן אֲשֶׁר בְּמִדְבַּר, הַיַּצֵּא מִגְּבֹל הָאֱמֹרִי: כִּי אַרְנוֹן גְּבוּל מוֹאָב, בֵּין מוֹאָב וּבֵין הָאֱמֹרִי. **13** From thence they journeyed, and pitched on the other side of the Arnon, which is in the wilderness, that cometh out of the border of the Amorites.—For Arnon is the border of Moab, between Moab and the Amorites;
- יד** עַל-כֵּן, יֵאמֹר, בְּסִפְרָא, מִלְחָמַת יְהוָה: אֶת-נְהַב בְּסוּפָהּ, וְאֶת-הַנְּחָלִים אַרְנוֹן. **14** wherefore it is said in the book of the Wars of the LORD: Vaheb in Suphah, and the valleys of Arnon,
- טו** וְאֲשֶׁד, הַנְּחָלִים, אֲשֶׁר נָטָה, לְשֵׁבֶת עַר; וְנִשְׁעוֹ, לְגְבוּל מוֹאָב. **15** And the slope of the valleys that inclineth toward the seat of Ar, and leaneth upon the border of Moab.—
- טז** וּמִשָּׁם, בְּאֵרָה: הוּא הַבְּאֵר, אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה לְמֹשֶׁה, אֲסֹף אֶת-הָעָם, וְאֶתְּנָה לָהֶם מַיִם. {ס} **16** And from thence to Beer; that is the well whereof the LORD said unto Moses: ‘Gather the people together, and I will give them water.’ {S}
- יז** אָז יָשִׁיר יִשְׂרָאֵל, אֶת-הַשִּׁירָה הַזֹּאת: עָלֵי בְּאֵר, עָנוּ-לָהּ. **17** Then sang Israel this song: Spring up, O well—sing ye unto it—
- יח** בְּאֵר חֲפְרוּהָ שָׂרִים, כְּרוּהָ נְדִיבֵי הָעָם, בְּמַחֲקָק, בְּמִשְׁעֲנֹתָם; וּמִמִּדְבַּר, מַתָּנָה. **18** The well, which the princes digged, which the nobles of the people delved, with the sceptre, and with their staves. And from the wilderness to Mattanah;
- יט** וּמִמַּתָּנָה, נַחְלִיאֵל; וּמִנַּחְלִיאֵל, בַּמּוֹת. **19** and from Mattanah to Nahaliel; and from Nahaliel to Bamoth;
- כ** וּמִבַּמּוֹת, הַגֵּיאָ אֲשֶׁר בְּשֵׂדָה **20** and from Bamoth to the valley that is in the field of Moab, by the top of Pisgah,

מוֹאָב—רֹאשׁ, הַפְּסָגָה; וְנִשְׁקָפָה, עַל-
פְּנֵי הַיַּשְׁמִינִן. {פ}

כא וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל מַלְאָכִים, אֶל-
סִיחֹן מֶלֶךְ-הָאֱמֹרִי לֵאמֹר.

כב אֶעֱבְרָה בְּאַרְצְךָ, לֹא נֹטֶה בְּשָׂדֶה
וּבְכָרֶם—לֹא נִשְׁתֶּה, מִי בְּאֵר: בְּדַרְךְ
הַמֶּלֶךְ נֵלֶךְ, עַד אֲשֶׁר-נַעֲבֹר גְּבֻלְךָ.

כג וְלֹא-נָתַן סִיחֹן אֶת-יִשְׂרָאֵל, עֹבֵר
בְּגְבֻלוֹ, וַיֶּאֱסֹף סִיחֹן אֶת-כָּל-עַמּוֹ
וַיֵּצֵא לְקִרְאֵת יִשְׂרָאֵל הַמִּדְבָּרָה, וַיָּבֹא
יְהָצָה; וַיִּלָּחֶם, בְּיִשְׂרָאֵל.

כד וַיַּכְהוּ יִשְׂרָאֵל, לְפִי-חֶרֶב; וַיִּירֶשׁ
אֶת-אַרְצוֹ מֵאַרְנוֹן, עַד-יַבֵּק עַד-בְּנֵי
עַמּוֹן—כִּי עַז, גְּבוּל בְּנֵי עַמּוֹן.

כה וַיִּקַּח, יִשְׂרָאֵל, אֶת כָּל-הָעָרִים,
הָאֵלֶּה; וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּכָל-עָרֵי
הָאֱמֹרִי, בַּחֲשָׁבוֹן וּבְכָל-בְּנֹתֶיהָ.

כו כִּי חֲשָׁבוֹן—עִיר סִיחֹן מֶלֶךְ
הָאֱמֹרִי, הוּא; וְהוּא נִלְחָם, בְּמֶלֶךְ
מוֹאָב הָרִאשׁוֹן, וַיִּקַּח אֶת-כָּל-אַרְצוֹ
מִיַּדוֹ, עַד-אַרְנוֹן.

כז עַל-כֵּן יֹאמְרוּ הַמְשָׁלִים, בְּאוֹ
חֲשָׁבוֹן; תִּבְנֶה וְתִכּוֹנֶן, עִיר סִיחֹן.

כח כִּי-אֵשׁ יִצָּאָה מִחֲשָׁבוֹן, לְהִבָּה
מִקְרִית סִיחֹן: אֲכָלָה עַר מוֹאָב,
בְּעָלֵי בָמוֹת אַרְנוֹן.

which looketh down upon the desert. {P}

21 And Israel sent messengers unto Sihon king of the Amorites, saying:

22 'Let me pass through thy land; we will not turn aside into field, or into vineyard; we will not drink of the water of the wells; we will go by the king's highway, until we have passed thy border.'

23 And Sihon would not suffer Israel to pass through his border; but Sihon gathered all his people together, and went out against Israel into the wilderness, and came to Jahaz; and he fought against Israel.

24 And Israel smote him with the edge of the sword, and possessed his land from the Arnon unto the Jabbok, even unto the children of Ammon; for the border of the children of Ammon was strong.

25 And Israel took all these cities; and Israel dwelt in all the cities of the Amorites, in Heshbon, and in all the towns thereof.

26 For Heshbon was the city of Sihon the king of the Amorites, who had fought against the former king of Moab, and taken all his land out of his hand, even unto the Arnon.

27 Wherefore they that speak in parables say: Come ye to Heshbon! let the city of Sihon be built and established!

28 For a fire is gone out of Heshbon, a flame from the city of Sihon; it hath devoured Ar of Moab, the lords of the high places of Arnon.

כט אוי-לך מואב, אבדת עם-כמוש;
נתן בניו פליטם ובנותיו בשבית,
למלך אמרי סיחון.

29 Woe to thee, Moab! thou art undone, O people of Chemosh; he hath given his sons as fugitives, and his daughters into captivity, unto Sihon king of the Amorites.

ל ונירם אבד חשבון, עד-דיבן;
ונשים עד-נפח, אשר עד-מידבא.

30 We have shot at them—Heshbon is perished—even unto Dibon, and we have laid waste even unto Nophah, which reacheth unto Medeba.

לא וישב, ישראל, בארץ, האמרי.

31 Thus Israel dwelt in the land of the Amorites.

לב וישלח משה לרגל את-יעזר,
וילכדו בנותיה; ויירש (ויורש), את-
האמרי אשר-שם.

32 And Moses sent to spy out Jazer, and they took the towns thereof, and drove out the Amorites that were there.

לג ויפנו, ויעלו, דרך, הבשו; ויצא
עוג מלך-הבשו לקראתם הוא וכל-
עמו, למלחמה—אדרעי.

33 And they turned and went up by the way of Bashan; and Og the king of Bashan went out against them, he and all his people, to battle at Edrei.

לד ויאמר יהוה אל-משה, אל-תירא
אתו—כי בידך נתתי אתו ואת-כל-
עמו, ואת-ארצו; ועשית לו—כאשר
עשית לסיחון מלך האמרי, אשר
יושב בחשבון.

34 And the LORD said unto Moses: ‘Fear him not; for I have delivered him into thy hand, and all his people, and his land; and thou shalt do to him as thou didst unto Sihon king of the Amorites, who dwelt at Heshbon.’

לה ויכו אתו ואת-בניו ואת-כל-
עמו, עד-בלתי השאיר-לו שריד;
ויירשו, את-ארצו.

35 So they smote him, and his sons, and all his people, until there was none left him remaining; and they possessed his land.

Chapter 22

א ויסעו, בני ישראל; ויחנו בערבות
מואב, מעבר לירדן ירחו. {ס}

1 And the children of Israel journeyed, and pitched in the plains of Moab beyond the Jordan at Jericho. {S}

ב וירא בלק, בן-צפור, את כל-אשר-
עשה ישראל, לאמרי.

2 And Balak the son of Zippor saw all that Israel had done to the Amorites.

ג וַיִּגַּר מוֹאָב מִפְּנֵי הָעָם, מְאֹד—כִּי רַב-הוּא; וַיִּקַּץ מוֹאָב, מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

3 And Moab was sore afraid of the people, because they were many; and Moab was overcome with dread because of the children of Israel.

ד וַיֹּאמֶר מוֹאָב אֶל-זִקְנֵי מִדְּיָן, עֲתָה יִלְחֲכוּ הַקְּהָל אֶת-כָּל-סְבִיבֹתֵינוּ, כְּלַחֲדֵי הַשּׁוֹר, אֵת יֶרֶק הַשָּׂדֶה; וַיְבַלֵּק בֶּן-צִפּוֹר מֶלֶךְ לְמוֹאָב, בְּעֵת הַהוּא.

4 And Moab said unto the elders of Midian: 'Now will this multitude lick up all that is round about us, as the ox licketh up the grass of the field.'—And Balak the son of Zippor was king of Moab at that time.—

ה וַיִּשְׁלַח מִלְּאָכִים אֶל-בְּלַעַם בֶּן-בְּעֹר, פְּתוּרָה אֲשֶׁר עַל-הַנָּהָר אֲרָץ בְּנֵי-עַמּוֹ—לְקַרְא-לוֹ: לֵאמֹר, הִנֵּה עַם יֵצֵא מִמִּצְרַיִם הִנֵּה כֶּסֶה אֶת-עֵין הָאָרֶץ, וְהוּא יֹשֵׁב, מִמְּלִי.

5 And he sent messengers unto Balaam the son of Beor, to Pethor, which is by the River, to the land of the children of his people, to call him, saying: 'Behold, there is a people come out from Egypt; behold, they cover the face of the earth, and they abide over against me.

ו וְעַתָּה לְכֵה-נָא אָרְה-לִי אֶת-הָעָם הַזֶּה, כִּי-עָצוּם הוּא מִמֶּנִּי—אוּלִי אוּכַל נִכְּה-בוֹ, וְאַגְרֶשְׁנוּ מִן-הָאָרֶץ: כִּי יִדְעֹתִי, אֵת אֲשֶׁר-תִּבְרַךְ מִבְּרַךְ, וְאַשֶׁר תִּאָּר, יוֹאֵר.

6 Come now therefore, I pray thee, curse me this people; for they are too mighty for me; peradventure I shall prevail, that we may smite them, and that I may drive them out of the land; for I know that he whom thou blessest is blessed, and he whom thou cursest is cursed.'

ז וַיִּלְכוּ זִקְנֵי מוֹאָב, וְזִקְנֵי מִדְּיָן, וַיִּקְסְמוּם, בִּידָם; וַיָּבֹאוּ, אֶל-בְּלַעַם, וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו, דְּבָרֵי בָלָק.

7 And the elders of Moab and the elders of Midian departed with the rewards of divination in their hand; and they came unto Balaam, and spoke unto him the words of Balak.

ח וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם, לִינּוּ פֹה הַלַּיְלָה, וְהִשְׁבַּתִּי אֶתְכֶם דָּבָר, כַּאֲשֶׁר יִדְבֹר יְהוָה אֵלָי; וַיֹּשְׁבוּ שָׂרֵי-מוֹאָב, עִם-בְּלַעַם.

8 And he said unto them: 'Lodge here this night, and I will bring you back word, as the LORD may speak unto me'; and the princes of Moab abode with Balaam.

ט וַיָּבֹא אֱלֹהִים, אֶל-בְּלַעַם; וַיֹּאמֶר, מִי הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה עִמָּךְ.

9 And God came unto Balaam, and said: 'What men are these with thee?'

י וַיֹּאמֶר בְּלַעַם, אֶל-הָאֱלֹהִים: בָּלָק

10 And Balaam said unto God: 'Balak the

בן-צפור מלך מואב, שלח אלי.

son of Zippor, king of Moab, hath sent unto me [saying]:

יא הנה העם היצא ממצרים, ויכס את-עין הארץ; עתה, לכה קבה-לי אתו—אולי אוכל להלחם בו, וגרשתיו.

11 Behold the people that is come out of Egypt, it covereth the face of the earth; now, come curse me them; peradventure I shall be able to fight against them, and shall drive them out.'

יב ויאמר אלהים אל-בלעם, לא תילך עמהם; לא תאר את-העם, כי ברוך הוא.

12 And God said unto Balaam: 'Thou shalt not go with them; thou shalt not curse the people; for they are blessed.'

יג ויקם בלעם, בבקר, ויאמר אל-שרי בלק, לכו אל-ארצכם: כי מאן יהוה, לתתי להלך עמכם.

13 And Balaam rose up in the morning, and said unto the princes of Balak: 'Get you into your land; for the LORD refuseth to give me leave to go with you.'

יד ויקומו שרי מואב, ויבאו אל-בלק; ויאמרו, מאן בלעם הלך עמנו.

14 And the princes of Moab rose up, and they went unto Balak, and said: 'Balaam refuseth to come with us.'

טו ויסף עוד, בלק, שלח שרים, רבים ונכבדים מאלה.

15 And Balak sent yet again princes, more, and more honourable than they.

טז ויבאו, אל-בלעם; ויאמרו לו, כה אמר בלק בן-צפור, אל-נא תמנע, מהלך אלי.

16 And they came to Balaam, and said to him: 'Thus saith Balak the son of Zippor: Let nothing, I pray thee, hinder thee from coming unto me;

יז כי-כבד אכבדך מאד, וכל אשר-תאמר אלי אעשה; ולכה-נא, קבה-לי, את, העם הזה.

17 for I will promote thee unto very great honour, and whatsoever thou sayest unto me I will do; come therefore, I pray thee, curse me this people.'

יח ויען בלעם, ויאמר אל-עבדי בלק, אם-יתן-לי בלק מלא ביתו, כסף וזהב—לא אוכל, לעבר את-פי יהוה אלהי, לעשות קטנה, או גדולה.

18 And Balaam answered and said unto the servants of Balak: 'If Balak would give me his house full of silver and gold, I cannot go beyond the word of the LORD my God, to do any thing, small or great.

יט ועתה, שבו נא בזה גם-אתם—

19 Now therefore, I pray you, tarry ye also

הַלַּיְלָה; וַיֹּאדְעָה, מֵה-יִסֹף יְהוָה דְבַר עִמִּי.

here this night, that I may know what the LORD will speak unto me more.'

כ וַיָּבֹא אֱלֹהִים אֶל-בְּלַעַם, לַיְלָה, וַיֹּאמֶר לוֹ אִם-לִקְרָא לְךָ בָּאוּ הָאֲנָשִׁים, קוּם לִךְ אִתָּם; וְאֵךְ, אֶת-הַדָּבָר אֲשֶׁר-אָדַבֵּר אֵלֶיךָ-אֹתוֹ תַעֲשֶׂה.

20 And God came unto Balaam at night, and said unto him: 'If the men are come to call thee, rise up, go with them; but only the word which I speak unto thee, that shalt thou do.'

כא וַיָּקָם בְּלַעַם בַּבֹּקֶר, וַיַּחֲבֹשׂ אֶת-אֲתָנּוֹ; וַיִּלְךָ, עִם-שָׂרֵי מוֹאָב.

21 And Balaam rose up in the morning, and saddled his ass, and went with the princes of Moab.

כב וַיַּחַר-אַף אֱלֹהִים, כִּי-הוֹלִךְ הוּא, וַיִּתְיַצֵּב מִלְאֲךְ יְהוָה בַּדֶּרֶךְ, לְשָׂטָן לוֹ; וְהוּא רֹכֵב עַל-אֲתָנּוֹ, וּשְׁנֵי נַעֲרָיו עִמּוֹ.

22 And God's anger was kindled because he went; and the angel of the LORD placed himself in the way for an adversary against him.—Now he was riding upon his ass, and his two servants were with him.—

כג וַתִּרְאֵהָ אֶת-מִלְאֲךְ יְהוָה נֹצֵב בַּדֶּרֶךְ, וַחֲרַבּוּ שְׁלוֹפָה בְּיָדוֹ, וַתֵּט הָאֲתָנּוֹן מִן-הַדֶּרֶךְ, וַתֵּלֶךְ בַּשָּׂדֶה; וַיִּךְ בְּלַעַם אֶת-הָאֲתָנּוֹן, לְהַטֹּתָהּ הַדֶּרֶךְ.

23 And the ass saw the angel of the LORD standing in the way, with his sword drawn in his hand; and the ass turned aside out of the way, and went into the field; and Balaam smote the ass, to turn her into the way.

כד וַיַּעֲמֵד מִלְאֲךְ יְהוָה, בְּמִשְׁעוֹל הַכְּרָמִים-גָּדֵר מִזֶּה, וּגְדֵר מִזֶּה.

24 Then the angel of the LORD stood in a hollow way between the vineyards, a fence being on this side, and a fence on that side.

כה וַתִּרְאֵהָ אֶת-מִלְאֲךְ יְהוָה, וַתִּלְחֹץ אֶל-הַקִּיר, וַתִּלְחֹץ אֶת-רֶגְלָהּ בְּלַעַם, אֶל-הַקִּיר; וַיִּסֹּף, לְהַכֹּתָהּ.

25 And the ass saw the angel of the LORD, and she thrust herself unto the wall, and crushed Balaam's foot against the wall; and he smote her again.

כו וַיִּוָּסֵף מִלְאֲךְ-יְהוָה, עֲבוּר; וַיַּעֲמֵד בְּמָקוֹם צָר, אֲשֶׁר אֵין-דֶּרֶךְ לְנִטּוֹת יָמִין וּשְׂמֹאל.

26 And the angel of the LORD went further, and stood in a narrow place, where was no way to turn either to the right hand or to the left.

כז וַתִּרְאֵהָ אֶת-מִלְאֲךְ יְהוָה, וַתִּרְבֹּץ תַּחַת בְּלַעַם; וַיַּחַר-אַף בְּלַעַם,

27 And the ass saw the angel of the LORD, and she lay down under Balaam; and

וַיִּדְּ אֶת-הָאֲתוֹן בַּמַּקֵּל.

Balaam's anger was kindled, and he smote the ass with his staff.

כח וַיִּפְתַּח יְהוָה, אֶת-פִּי הָאֲתוֹן ;
וַתֹּאמֶר לְבַלְעָם, מָה-עָשִׂיתִי לָךְ, כִּי
הִכִּיתַנִּי, זֶה שְׁלֹשׁ רְגָלִים.

28 And the LORD opened the mouth of the ass, and she said unto Balaam: 'What have I done unto thee, that thou hast smitten me these three times?'

כט וַיֹּאמֶר בַּלְעָם לְאֲתוֹן, כִּי
הִתְעַלְלַת בִּי ; לֹא יֵשׁ-חֶרֶב בְּיָדִי, כִּי
עָתָה הִכִּיתִיךָ.

29 And Balaam said unto the ass: 'Because thou hast mocked me; I would there were a sword in my hand, for now I had killed thee.'

ל וַתֹּאמֶר הָאֲתוֹן אֶל-בַּלְעָם, הֲלוֹא
אֲנֹכִי אֶתְנֶךָ אֲשֶׁר-רָכַבְתָּ עָלַי מֵעוֹדְךָ
עַד-הַיּוֹם הַזֶּה—הֲהִסָּכַן הִסְכַּנְתִּי,
לַעֲשׂוֹת לָךְ כֹּה ; וַיֹּאמֶר, לֹא.

30 And the ass said unto Balaam: 'Am not I thine ass, upon which thou hast ridden all thy life long unto this day? was I ever wont to do so unto thee?' And he said: 'Nay.'

לא וַיִּגַּל יְהוָה, אֶת-עֵינָיו בַּלְעָם, וַיִּרְא
אֶת-מַלְאָךְ יְהוָה נֹצֵב בַּדֶּרֶךְ, וַחֲרָבוֹ
שְׁלֵפָה בְּיָדוֹ ; וַיִּקַּד וַיִּשְׁתַּחוּ, לְאִפָּיו.

31 Then the LORD opened the eyes of Balaam, and he saw the angel of the LORD standing in the way, with his sword drawn in his hand; and he bowed his head, and fell on his face.

לב וַיֹּאמֶר אֵלָיו, מַלְאָךְ יְהוָה, עַל-
מָה הִכִּיתָ אֶת-אֲתֹנְךָ, זֶה שְׁלוֹשׁ
רְגָלִים ; הֲנִי אֲנֹכִי יֹצֵאתִי לְשָׁטוֹן, כִּי-
יִרְט הַדֶּרֶךְ לְנֹגְדִי.

32 And the angel of the LORD said unto him: 'Wherefore hast thou smitten thine ass these three times? behold, I am come forth for an adversary, because thy way is contrary unto me;

לג וַתִּרְאֵנִי, הָאֲתוֹן, וַתֵּט לְפָנַי, זֶה
שְׁלֹשׁ רְגָלִים ; אוּלַי נָטַתָּה מִפָּנַי, כִּי
עָתָה גַם-אֶתְכָּה הִרְגַתִּי וְאוֹתָהּ
הֲחַיִּיתִי.

33 and the ass saw me, and turned aside before me these three times; unless she had turned aside from me, surely now I had even slain thee, and saved her alive.'

לד וַיֹּאמֶר בַּלְעָם אֶל-מַלְאָךְ יְהוָה,
חָטָאתִי—כִּי לֹא יָדַעְתִּי, כִּי אַתָּה נֹצֵב
לְקַרְאֲתִי בַּדֶּרֶךְ ; וְעָתָה אִם-רַע
בְּעֵינֶיךָ, אָשׁוּבָה לִי.

34 And Balaam said unto the angel of the LORD: 'I have sinned; for I knew not that thou stoodest in the way against me; now therefore, if it displease thee, I will get me back.'

לה וַיֹּאמֶר מֶלֶאךָ יְהוָה אֶל-בְּלָעַם,
לֵךְ עִם-הָאֲנָשִׁים, וְאָפֵס אֶת-הַדָּבָר
אֲשֶׁר-אָדַבֵּר אֵלֶיךָ, אֹתוֹ תִדְבֹּר; וַיֵּלֶךְ
בְּלָעַם, עִם-שָׂרֵי בָלָק.

35 And the angel of the LORD said unto Balaam: 'Go with the men; but only the word that I shall speak unto thee, that thou shalt speak.' So Balaam went with the princes of Balak.

לו וַיִּשְׁמַע בָּלָק, כִּי בָא בְּלָעַם; וַיֵּצֵא
לִקְרָאתוֹ אֶל-עִיר מוֹאָב, אֲשֶׁר עַל-
גְּבוּל אַרְנוֹן, אֲשֶׁר, בְּקִצֵּה הַגְּבוּל.

36 And when Balak heard that Balaam was come, he went out to meet him unto Irmoab, which is on the border of Arnon, which is in the utmost part of the border.

לז וַיֹּאמֶר בָּלָק אֶל-בְּלָעַם, הֲלֹא
שָׁלַחְתָּ שְׁלַחְתִּי אֵלֶיךָ לִקְרֹא-לְךָ-לָמָּה
לֹא-הֲלַכְתָּ, אֵלַי; הֲאִמְנָם, לֹא אוֹכֵל
כִּבְדְּךָ.

37 And Balak said unto Balaam: 'Did I not earnestly send unto thee to call thee? wherefore camest thou not unto me? am I not able indeed to promote thee to honour?'

לח וַיֹּאמֶר בְּלָעַם אֶל-בָּלָק, הִנֵּה-
בְּאֵתִי אֵלֶיךָ-עַתָּה, הֲיִכָּל אוֹכֵל דָּבָר
מֵאוֹמָה: הַדָּבָר, אֲשֶׁר יִשִּׁים אֱלֹהִים
בְּפִי-אֹתוֹ אֲדַבֵּר.

38 And Balaam said unto Balak: 'Lo, I am come unto thee; have I now any power at all to speak any thing? the word that God putteth in my mouth, that shall I speak.'

לט וַיֵּלֶךְ בְּלָעַם, עִם-בָּלָק; וַיָּבֹאוּ,
קִרְיַת חֻצוֹת.

39 And Balaam went with Balak, and they came unto Kiriath-huzoth.

מ וַיִּזְבַּח בָּלָק, בָּקָר וְצֹאן; וַיִּשְׁלַח
לְבְּלָעַם, וְלַשָּׂרִים אֲשֶׁר אִתּוֹ.

40 And Balak sacrificed oxen and sheep, and sent to Balaam, and to the princes that were with him.

מא וַיְהִי בַבֹּקֶר-וַיִּקַּח בָּלָק אֶת-
בְּלָעַם, וַיַּעֲלֵהוּ בְּמוֹת בְּעַל; וַיֵּרָא
מִשָּׁם, קִצֵּה הָעָם.

41 And it came to pass in the morning that Balak took Balaam, and brought him up into Bamoth-baal, and he saw from thence the utmost part of the people.

Chapter 23

א וַיֹּאמֶר בְּלָעַם אֶל-בָּלָק, בְּנֵה-לִי
בְּזָה שִׁבְעָה מִזְבְּחוֹת; וְהִכֹּן לִי בְּזָה,
שִׁבְעָה פָּרִים וְשִׁבְעָה אֵילִים.

1 And Balaam said unto Balak: 'Build me here seven altars, and prepare me here seven bullocks and seven rams.'

ב וַיַּעַשׂ בָּלַק, כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר בְּלָעַם ;
וַיַּעַל בָּלַק וּבְלָעַם פָּר וְאֵיל, בְּמִזְבְּחַת.

2 And Balak did as Balaam had spoken;
and Balak and Balaam offered on every
altar a bullock and a ram.

ג וַיֹּאמֶר בְּלָעַם לְבָלַק, הֲתִיַּצֵּב עַל-
עֲלֹתֶיךָ, וְאַלְכָה אוֹלֵי יְקָרָה יְהוָה
לְקַרְאֲתִי, וּדְבַר מַה-יִרְאֶנִי וְהִגַּדְתִּי
לָךְ ; וַיֵּלֶךְ, שָׁפִי.

3 And Balaam said unto Balak: ‘stand by
thy burnt-offering, and I will go;
peradventure the LORD will come to meet
me; and whatsoever He showeth me I will
tell thee.’ And he went to a bare height.

ד וַיִּקְרַ אֱלֹהִים, אֶל-בְּלָעַם ; וַיֹּאמֶר
אֵלָיו, אֶת-שִׁבְעַת הַמִּזְבְּחוֹת עָרַכְתִּי,
וְאָעַל פָּר וְאֵיל, בְּמִזְבְּחַת.

4 And God met Balaam; and he said unto
Him: ‘I have prepared the seven altars, and
I have offered up a bullock and a ram on
every altar.’

ה וַיִּשֶׂם יְהוָה דְּבַר, בְּפִי בְלָעַם ;
וַיֹּאמֶר שׁוּב אֶל-בָּלַק, וְכֹה תִדְבֹר.

5 And the LORD put a word in Balaam’s
mouth, and said: ‘Return unto Balak, and
thus thou shalt speak.’

ו וַיָּשָׁב אֵלָיו, וְהִנֵּה נֹצֵב עַל-עֲלֹתָו-
הוּא, וְכָל-שָׂרֵי מוֹאָב.

6 And he returned unto him, and, lo, he
stood by his burnt-offering, he, and all the
princes of Moab.

ז וַיִּשָּׂא מִשְׁלוֹ, וַיֹּאמֶר : מִן-אַרְם
יִנְחֲנִי בָלַק מֶלֶךְ-מוֹאָב, מֵהַרְרֵי-קָדְם-
לָכֶה אָרְהָ-לִּי יַעֲקֹב, וּלְכֶה זַעֲמָה
יִשְׂרָאֵל.

7 And he took up his parable, and said:
From Aram Balak bringeth me, the king of
Moab from the mountains of the East:
‘Come, curse me Jacob, and come, execrate
Israel.’

ח מָה אֶקְבֹּ, לֹא קִבָּה אֵל ; וּמָה
אֶזְעַם, לֹא זַעַם יְהוָה.

8 How shall I curse, whom God hath not
cursed? And how shall I execrate, whom
the LORD hath not execrated?

ט כִּי-מֵרֹאשׁ צִרִים אֶרְאֶנּוּ, וּמִגְּבְעוֹת
אֶשׁוּרְנּוּ : הֵן-עַם לְבַדָּד יִשְׁכֹּן, וּבְגוֹיִם
לֹא יִתְחַשָּׁב.

9 For from the top of the rocks I see him,
and from the hills I behold him: lo, it is a
people that shall dwell alone, and shall not
be reckoned among the nations.

י מִי מִנָּה עֵפֶר יַעֲקֹב, וּמִסֶּפֶר אֶת-
רִבַּע יִשְׂרָאֵל ; תָּמֹת נַפְשֵׁי מוֹת
יִשְׂרָאֵל, וּתְהִי אַחֲרֵיתִי כְּמֹהוּ.

10 Who hath counted the dust of Jacob, or
numbered the stock of Israel? Let me die
the death of the righteous, and let mine end
be like his!

יא וַיֹּאמֶר בָּלַק אֶל-בְּלָעַם, מָה עָשִׂיתָ

11 And Balak said unto Balaam: ‘What hast
thou done unto me? I took thee to curse

לִי : לְקַבֵּי אֵיבֵי לְקַחְתִּידָּ, וְהִנֵּה בְּרַכְתָּ
בְּרַדְּ.

mine enemies, and, behold, thou hast
blessed them altogether.'

יב וַיַּעַן, וַיֹּאמֶר : הֲלֹא, אֵת אֲשֶׁר
יִשְׂרָאֵל יְהוּה בְּפִי—אֶתוֹ אֲשַׁמֵּר, לְדַבֵּר.

12 And he answered and said: 'Must I not
take heed to speak that which the LORD
putteth in my mouth?'

יג וַיֹּאמֶר אֵלָיו בָּלַק, לָךְ—נָא אֶתִּי
אֶל-מָקוֹם אַחֵר אֲשֶׁר תִּרְאֶנּוּ מִשָּׁם—
אֶפְסֵם קִצְהוּ תִרְאֶה, וְכֻלּוֹ לֹא תִרְאֶה ;
וְקַבְּנוּ-לִי, מִשָּׁם.

13 And Balak said unto him: 'Come, I pray
thee, with me unto another place, from
whence thou mayest see them; thou shalt
see but the utmost part of them, and shalt
not see them all; and curse me them from
thence.'

יד וַיִּקַּחְהוּ שָׂדֵה צְפִים, אֶל-רֹאשׁ
הַפְּסִגָּה ; וַיִּבְנוּ שִׁבְעָה מִזְבְּחֹת, וַיַּעַל פָּר
וְאֵיל בְּמִזְבֵּחַ.

14 And he took him into the field of
Zophim, to the top of Pisgah, and built
seven altars, and offered up a bullock and a
ram on every altar.

טו וַיֹּאמֶר, אֶל-בָּלַק, הֲתִיַּצֵּב כֹּה,
עַל-עֲלֹתֶיךָ ; וְאַנְכִּי, אֶקְרָה כֹּה.

15 And he said unto Balak: 'stand here by
thy burnt-offering, while I go toward a
meeting yonder.'

טז וַיִּקַּר יְהוּה אֶל-בְּלַעַם, וַיִּשֶׂם דָּבָר
בְּפִיו ; וַיֹּאמֶר שׁוּב אֶל-בָּלַק, וְכֹה
תִּדְבָר.

16 And the LORD met Balaam, and put a
word in his mouth, and said: 'Return unto
Balak, and thus shalt thou speak.'

יז וַיָּבֵא אֵלָיו, וְהִנּוּ נֹצֵב עַל-עֲלֹתוֹ,
וְשָׂרֵי מוֹאָב, אִתּוֹ ; וַיֹּאמֶר לוֹ בָּלַק,
מַה-דְּבַר יְהוּה.

17 And he came to him, and, lo, he stood
by his burnt-offering, and the princes of
Moab with him. And Balak said unto him:
'What hath the LORD spoken?'

יח וַיִּשָּׂא מִשְׁלוֹ, וַיֹּאמֶר : קוּם בָּלַק
וּשְׁמַע, הֲאִזְיִנָּה עָדִי בְּנוֹ צִפּוֹר.

18 And he took up his parable, and said:
Arise, Balak, and hear; give ear unto me,
thou son of Zippor:

יט לֹא אִישׁ אֵיל וַיִּכְזֵּב, וּבֶן-אָדָם
וַיִּתְנַחֵם ; הֲהוּא אָמַר וְלֹא יַעֲשֶׂה,
וְדַבֵּר וְלֹא יִקְיַמְנָה.

19 God is not a man, that He should lie;
neither the son of man, that He should
repent: when He hath said, will He not do
it? or when He hath spoken, will He not
make it good?

כ הִנֵּה בְּרַדְּ, לְקַחְתִּי ; וַיְבַרְדְּ, וְלֹא

20 Behold, I am bidden to bless; and when
He hath blessed, I cannot call it back.

אֲשִׁיבְנָה.

כא לא-הָבִיט אֶן בִּיעֶקֶב, וְלֹא-רָאָה
עָמַל בְּיִשְׂרָאֵל; יְהוָה אֱלֹהָיו עִמּוֹ,
וַתְּרוֹעַת מֶלֶךְ בּוֹ.

21 None hath beheld iniquity in Jacob,
neither hath one seen perverseness in Israel;
the LORD his God is with him, and the
shouting for the King is among them.

כב אֵל, מוֹצִיאֵם מִמִּצְרַיִם—כְּתוֹעֶפֶת
רָאִים, לוֹ.

22 God who brought them forth out of
Egypt is for them like the lofty horns of the
wild-ox.

כג כִּי לֹא-נִחַשׁ בִּיעֶקֶב, וְלֹא-קָסָם
בְּיִשְׂרָאֵל; כָּעֵת, יֹאמֵר לִיעֶקֶב
וּלְיִשְׂרָאֵל, מַה-פָּעַל, אֵל.

23 For there is no enchantment with Jacob,
neither is there any divination with Israel;
now is it said of Jacob and of Israel: ‘What
hath God wrought!’

כד הֵן-עָם כָּלְבִיָּא יָקוּם, וְכֹאֲרִי
יִתְנַשֵּׂא; לֹא יִשְׁכַּב עַד-יֹאכַל טָרֶף,
וְדָם-חֲלָלִים יִשְׁתֶּה.

24 Behold a people that riseth up as a
lioness, and as a lion doth he lift himself
up; he shall not lie down until he eat of the
prey, and drink the blood of the slain.

כה וַיֹּאמֶר בָּלָק אֶל-בִּלְעָם, גַּם-קֹב
לֹא תִקְבְּנוּ; גַּם-בִּרְדֶּךָ, לֹא תִבְרַכְנוּ.

25 And Balak said unto Balaam: ‘Neither
curse them at all, nor bless them at all.’

כו וַיַּעַן בִּלְעָם, וַיֹּאמֶר אֶל-
בָּלָק: הֲלֹא, דִּבַּרְתִּי אֵלֶיךָ לֵאמֹר, כֹּל
אֲשֶׁר-יִדְבַּר יְהוָה, אֲתוֹ אֶעֱשֶׂה.

26 But Balaam answered and said unto
Balak: ‘Told not I thee, saying: All that the
LORD speaketh, that I must do?’

כז וַיֹּאמֶר בָּלָק, אֶל-בִּלְעָם, לָכֶּה-נָא
אֶקְחֶךָ, אֶל-מְקוֹם אַחֵר; אוּלַי יִישַׁר
בְּעֵינַי הָאֱלֹהִים, וְקִבַּתוּ לִי מַשָּׁם.

27 And Balak said unto Balaam: ‘Come
now, I will take thee unto another place;
peradventure it will please God that thou
mayest curse me them from thence.’

כח וַיִּקַּח בָּלָק, אֶת-בִּלְעָם, רֹאשׁ
הַפְּעוֹר, הַנִּשְׁקָף עַל-פְּנֵי הַיַּשִּׁימֹן.

28 And Balak took Balaam unto the top of
Peor, that looketh down upon the desert.

כט וַיֹּאמֶר בִּלְעָם אֶל-בָּלָק, בְּנֵה-לִי
בְּזָה שִׁבְעָה מִזְבְּחוֹת; וְהִכֹּן לִי בְּזָה,
שִׁבְעָה פָּרִים וְשִׁבְעָה אֵילִם.

29 And Balaam said unto Balak: ‘Build me
here seven altars, and prepare me here
seven bullocks and seven rams.’

ל וַיַּעַשׂ בָּלָק, כַּאֲשֶׁר אָמַר בִּלְעָם;

30 And Balak did as Balaam had said, and
offered up a bullock and a ram on every

altar. וַיַּעַל פָּר וְאֵיל, בַּמִּזְבֵּחַ.

Chapter 24

- א** וַיֵּרָא בְלָעָם, כִּי טוֹב בְּעֵינָי יְהוָה לְבָרֵךְ אֶת-יִשְׂרָאֵל, וְלֹא-הָלַךְ כְּפַעַם-בְּפַעַם, לְקַרְאֵת נְחָשִׁים; וַיָּשֶׁת אֶל-הַמִּדְבָּר, פָּנָיו.
- 1** And when Balaam saw that it pleased the LORD to bless Israel, he went not, as at the other times, to meet with enchantments, but he set his face toward the wilderness.
- ב** וַיִּשָּׂא בְלָעָם אֶת-עֵינָיו, וַיֵּרָא אֶת-יִשְׂרָאֵל, שֹׁכֵן, לְשִׁבְטָיו; וַתְּהִי עָלָיו, רוּחַ אֱלֹהִים.
- 2** And Balaam lifted up his eyes, and he saw Israel dwelling tribe by tribe; and the spirit of God came upon him.
- ג** וַיִּשָּׂא מְשָלוֹ, וַיֹּאמֶר: נְאֻם בְּלָעָם בְּנוֹ בְּעֹר, וְנְאֻם הַגִּבֹּר שֶׁתָּם הָעֵינָן.
- 3** And he took up his parable, and said: The saying of Balaam the son of Beor, and the saying of the man whose eye is opened;
- ד** נְאֻם-שָׁמַע, אִמְרֵי-אֵל: אֲשֶׁר מַחֲזֶה שְׂדֵי יַחֲזֶה, נָפַל וּגְלוּי עֵינָיִם.
- 4** The saying of him who heareth the words of God, who seeth the vision of the Almighty, fallen down, yet with opened eyes:
- ה** מַה-טֹּבוֹ אֱהַלֶיךָ, יַעֲקֹב; מִשְׁכְּנֹתֶיךָ, יִשְׂרָאֵל.
- 5** How goodly are thy tents, O Jacob, thy dwellings, O Israel!
- ו** כְּנַחְלִים נָטְיוּ, כְּגַנְתַּת עָלַי נָהָר; כְּאֱהָלִים נָטַע יְהוָה, בְּאֲרָזִים עָלַי-מִים.
- 6** As valleys stretched out, as gardens by the river-side; as aloes planted of the LORD, as cedars beside the waters;
- ז** יִזְל-מִים מִדָּלָיו, וְזָרְעוּ בְּמִים רַבִּים; וַיֵּרָם מֵאַגַּג מַלְכוֹ, וַתִּנְשָׂא מַלְכֻתוֹ.
- 7** Water shall flow from his branches, and his seed shall be in many waters; and his king shall be higher than Agag, and his kingdom shall be exalted.
- ח** אֵל מוֹצִיאֹ מִמִּצְרַיִם, כְּתוֹעֶפֶת רְאִים לוֹ; יֹאכַל גּוֹיִם צָרָיו, וַעֲצַמֹתֵיהֶם יִגְרֶם-וַחֲצָיו יִמְחָץ.
- 8** God who brought him forth out of Egypt is for him like the lofty horns of the wild-ox; he shall eat up the nations that are his adversaries, and shall break their bones in pieces, and pierce them through with his arrows.

ט פָּרַע שָׁכַב כַּאֲרִי וּכְלָבִיא, מִי יְקִימוּנוּ; מִבְּרִכָּיָה בְּרוּךְ, וְאֲרִרְיָה אָרוּר.

9 He couched, he lay down as a lion, and as a lioness; who shall rouse him up? Blessed be every one that blesseth thee, and cursed be every one that curseth thee.

י וַיַּחַר-אַף בָּלָק אֶל-בְּלָעַם, וַיִּסְפַּק אֶת-כַּפָּיו; וַיֹּאמֶר בָּלָק אֶל-בְּלָעַם, לְקַב אֵיבֵי קְרָאתֶיךָ, וְהִנֵּה בְּרִכְתָּ בְּרַךְ, זֶה שְׁלֹשׁ פְּעָמִים.

10 And Balak's anger was kindled against Balaam, and he smote his hands together; and Balak said unto Balaam: 'I called thee to curse mine enemies, and, behold, thou hast altogether blessed them these three times.

יא וַעֲתָה, בְּרַח-לְךָ אֶל-מְקוֹמְךָ; אֲמַרְתִּי כִּבֵּד אֶכְבְּדְּךָ, וְהִנֵּה מִנְעָדָה יְהוָה מִכְּבוֹד.

11 Therefore now flee thou to thy place; I thought to promote thee unto great honour; but, lo, the LORD hath kept thee back from honour.'

יב וַיֹּאמֶר בְּלָעַם, אֶל-בָּלָק: הֲלֹא, גַם אֶל-מַלְאָכֶיךָ אֲשֶׁר-שָׁלַחְתָּ אֵלַי—דִּבַּרְתִּי לֵאמֹר.

12 And Balaam said unto Balak: 'spoke I not also to thy messengers that thou didst send unto me, saying:

יג אִם-יִתְּן-לִי בָלָק מְלֵא בֵיתוֹ, כֶּסֶף וְזָהָב—לֹא אוּכַל לַעֲבֹר אֶת-פִּי יְהוָה, לַעֲשׂוֹת טוֹבָה אוֹ רָעָה מִלְּבָי: אֲשֶׁר-יִדְבֹּר יְהוָה, אֲתוֹ אֲדַבֵּר.

13 If Balak would give me his house full of silver and gold, I cannot go beyond the word of the LORD, to do either good or bad of mine own mind; what the LORD speaketh, that will I speak?

יד וַעֲתָה, הִנְנִי הוֹלֵךְ לְעַמִּי; לָכֵה, אֵיעֲצֶךָ, אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה הָעָם הַזֶּה לְעַמְּךָ, בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים.

14 And now, behold, I go unto my people; come, and I will announce to thee what this people shall do to thy people in the end of days.'

טו וַיִּשָּׂא מִשְׁלוֹ, וַיֹּאמֶר: נֹאֵם בְּלָעַם בְּנוֹ בָּעַר, וַנֹּאֵם הַגָּבֵר שְׁתֵּם הָעֵין.

15 And he took up his parable, and said: The saying of Balaam the son of Beor, and the saying of the man whose eye is opened;

טז נֹאֵם, שְׁמַע אֲמָרֵי-אֵל, וַיִּדַע, דַּעַת עָלָיו; מִחֲזָה שְׂדֵי יַחֲזָה, נָפַל וּגְלוּי עֵינָיִם.

16 The saying of him who heareth the words of God, and knoweth the knowledge of the Most High, who seeth the vision of the Almighty, fallen down, yet with opened eyes:

יז אֶרְאֶנּוּ וְלֹא עֲתָה, אֲשׁוּרְנוּ וְלֹא

17 I see him, but not now; I behold him, but not nigh; there shall step forth a star out of

קָרוֹב; דָּרָךְ כּוֹכַב מִיַּעֲקֹב, וְקַם שֵׁבֶט
מִיִּשְׂרָאֵל, וּמַחֵץ פְּאַתֵי מוֹאָב, וְקָרַקַר
כָּל-בְּנֵי-שֵׁת.

Jacob, and a scepter shall rise out of Israel,
and shall smite through the corners of
Moab, and break down all the sons of Seth.

יח וְהָיָה אֶדוֹם יְרֵשָׁה, וְהָיָה יִרְשָׁה
שְׂעִיר-אִיָּבִיו; וַיִּשְׂרָאֵל, עֲשֵׂה חַיִּל.

18 And Edom shall be a possession, Seir
also, even his enemies, shall be a
possession; while Israel doeth valiantly.

יט וַיֵּרֶד, מִיַּעֲקֹב; וְהֶאֱבִיד שְׂרִיד,
מֵעִיר.

19 And out of Jacob shall one have
dominion, and shall destroy the remnant
from the city.

כ וַיִּרְא, אֶת-עַמְלֵק, וַיִּשָּׂא מְשָלוֹ,
וַיֹּאמֶר: רֵאשִׁית גּוֹיִם עַמְלֵק,
וְאַחֲרֵיתוֹ עַדִּי אֲבִד.

20 And he looked on Amalek, and took up
his parable, and said: Amalek was the first
of the nations; but his end shall come to
destruction.

כא וַיִּרְא, אֶת-הַקֵּינִי, וַיִּשָּׂא מְשָלוֹ,
וַיֹּאמֶר: אֵיתָן, מוֹשְׁבֶךָ, וְשִׁים בְּסַלַע,
קִנְךָ.

21 And he looked on the Kenite, and took
up his parable, and said: Though firm be
thy dwelling-place, and though thy nest be
set in the rock;

כב כִּי אִם-יִהְיֶה, לְבַעַר קִין—עַד-מָה,
אֲשׁוּר תִּשְׁבֶּךָ.

22 Nevertheless Kain shall be wasted; How
long? Asshur shall carry thee away captive.

כג וַיִּשָּׂא מְשָלוֹ, וַיֹּאמֶר: אוֹי, מִי
יַחֲיֶה מִשְׁמוֹ אֵל.

23 And he took up his parable, and said:
Alas, who shall live after God hath
appointed him?

כד וְצִיִּים מִיַּד כְּתִים, וְעֲנוּ אֲשׁוּר
וְעֲנוּ-עֵבֶר; וְגַם-הוּא, עַדִּי אֲבִד.

24 But ships shall come from the coast of
Kittim, and they shall afflict Asshur, and
shall afflict Eber, and he also shall come to
destruction.

כה וַיָּקָם בַּלְעָם, וַיֵּלֶךְ וַיָּשֶׁב לְמִקְוֹמוֹ;
וְגַם-בָּלָק, הָלַךְ לְדַרְכוֹ. {פ}

25 And Balaam rose up, and went and
returned to his place; and Balak also went
his way. {P}

Chapter 25

א וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל, בְּשֵׁטִים; וַיַּחֲלֵל הָעַם,
לְזָנוֹת אֶל-בָּנוֹת מוֹאָב.

1 And Israel abode in Shittim, and the
people began to commit harlotry with the

daughters of Moab.

ב וַתִּקְרְאוּן לָעָם, לְזִבְחֵי אֱלֹהֵיהֶן;
וַיֹּאכְלֵם הָעָם, וַיִּשְׁתַּחֲווּ לְאֱלֹהֵיהֶן.

2 And they called the people unto the sacrifices of their gods; and the people did eat, and bowed down to their gods.

ג וַיִּצְמַד יִשְׂרָאֵל, לְבַעַל פְּעוֹר; וַיַּחַר-
אַף יְהוָה, בְּיִשְׂרָאֵל.

3 And Israel joined himself unto the Baal of Peor; and the anger of the LORD was kindled against Israel.

ד וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה, קַח אֶת-
כָּל-רְאִשֵׁי הָעָם, וְהוֹקַע אוֹתָם לַיהוָה,
נֶגֶד הַשָּׁמֶשׁ; וַיֵּשֶׁב חֲרוֹן אַף-יְהוָה,
מִיִּשְׂרָאֵל.

4 And the LORD said unto Moses: 'Take all the chiefs of the people, and hang them up unto the LORD in face of the sun, that the fierce anger of the LORD may turn away from Israel.'

ה וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה, אֶל-שֹׁפְטֵי
יִשְׂרָאֵל: הֲרוּגוּ אִישׁ אֲנָשָׁיו, הַנִּצְמָדִים
לְבַעַל פְּעוֹר.

5 And Moses said unto the judges of Israel: 'slay ye every one his men that have joined themselves unto the Baal of Peor.'

ו וְהִנֵּה אִישׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל בָּא,
וַיָּבִיאוּ אֶת-הַמִּדְיָנִית, לְעֵינֵי מֹשֶׁה,
וּלְעֵינֵי כָל-עֵדֶת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל; וְהִמָּה
בְּכִים, פָּתַח אֹהֶל מוֹעֵד.

6 And, behold, one of the children of Israel came and brought unto his brethren a Midianitish woman in the sight of Moses, and in the sight of all the congregation of the children of Israel, while they were weeping at the door of the tent of meeting.

ז וַיֵּרָא, פִּינְחָס בֶּן-אֶלְעָזָר, בֶּן-אֶהֲרֹן,
הַכֹּהֵן; וַיָּקָם מִתּוֹךְ הָעֵדָה, וַיִּקַּח
רֶמֶחַ בְּיָדוֹ.

7 And when Phinehas, the son of Eleazar, the son of Aaron the priest, saw it, he rose up from the midst of the congregation, and took a spear in his hand.

ח וַיָּבֵא אַחֵר אִישׁ-יִשְׂרָאֵל אֶל-
הַקְּבֵה, וַיִּדְקֹר אֶת-שְׁנֵיהֶם-אֶת אִישׁ
יִשְׂרָאֵל, וְאֶת-הָאִשָּׁה אֶל-קִבְתָּהּ;
וַיַּעֲצֹר, הַמַּגֵּפָה, מֵעַל, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

8 And he went after the man of Israel into the chamber, and thrust both of them through, the man of Israel, and the woman through her belly. So the plague was stayed from the children of Israel.

ט וַיְהִיו, הַמֵּתִים בַּמַּגֵּפָה-אַרְבָּעָה
וָעֶשְׂרִים, אָלֶף. {פ}

9 And those that died by the plague were twenty and four thousand. {P}

י וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

10 And the LORD spoke unto Moses, saying:

- יא** פִּינְחָס בֶּן-אֶלְעָזָר בֶּן-אֶהֱרֹן
הִכְהִין, הִשִּׁיב אֶת-חַמְתִּי מֵעַל בְּנֵי-
יִשְׂרָאֵל, בְּקִנְאוֹ אֶת-קִנְאַתִּי, בְּתוֹכָם;
וְלֹא-כָלִיתִי אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל,
בְּקִנְאַתִּי.
- יב** לָכֵן, אֲמַר: הִנְנִי נֹתֵן לוֹ אֶת-
בְּרִיתִי, שְׁלוֹם.
- יג** וְהִיְתָה לוֹ וּלְזֶרְעוֹ אַחֲרָיו, בְּרִית
כְּהֵנֶת עוֹלָם-תַּחַת, אֲשֶׁר קִנְא
לְאֱלֹהֵיו, וַיִּכְפֹּר, עַל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.
- יד** וְשֵׁם אִישׁ יִשְׂרָאֵל הַמָּכָה, אֲשֶׁר
הִכָּה אֶת-הַמְדִּינִית-זִמְרִי, בֶּן-
סָלוּא: נְשִׂיא בֵּית-אָב, לְשִׁמְעוֹנִי.
- טו** וְשֵׁם הָאִשָּׁה הַמָּכָה הַמְדִּינִית,
כְּזִבִי בֵּת-צוּר: רֹאשׁ אַמּוֹת בֵּית-אָב
בְּמִדְיָן, הוּא. {פ}
- טז** וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.
- יז** צָרֹר, אֶת-הַמְדִּינִים; וְהִכִּיתֶם,
אוֹתָם.
- יח** כִּי צָרְרִים הֵם לָכֶם, בְּנִכְלִיהֶם
אֲשֶׁר-נִכְלוּ לָכֶם עַל-דְּבַר-פְּעוֹר; וְעַל-
דְּבַר כְּזִבִי בֵּת-נְשִׂיא מִדְיָן, אַחֲתָם,
הַמָּכָה בְּיוֹם-הַמַּגֶּפֶה, עַל-דְּבַר-פְּעוֹר.
- 11** ‘Phinehas, the son of Eleazar, the son of Aaron the priest, hath turned My wrath away from the children of Israel, in that he was very jealous for My sake among them, so that I consumed not the children of Israel in My jealousy.
- 12** Wherefore say: Behold, I give unto him My covenant of peace;
- 13** and it shall be unto him, and to his seed after him, the covenant of an everlasting priesthood; because he was jealous for his God, and made atonement for the children of Israel.’
- 14** Now the name of the man of Israel that was slain, who was slain with the Midianitish woman, was Zimri, the son of Salu, a prince of a fathers’ house among the Simeonites.
- 15** And the name of the Midianitish woman that was slain was Cozbi, the daughter of Zur; he was head of the people of a fathers’ house in Midian. {P}
- 16** And the LORD spoke unto Moses, saying:
- 17** ‘Harass the Midianites, and smite them;
- 18** for they harass you, by their wiles wherewith they have beguiled you in the matter of Peor, and in the matter of Cozbi, the daughter of the prince of Midian, their sister, who was slain on the day of the plague in the matter of Peor.’

Chapter 26

א וַיְהִי, אַחֲרֵי הַמִּגַּפָּה; {פ} 1 And it came to pass after the plague, {P}

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה, וְאֶל אֶלְעָזָר בֶּן-אַהֲרֹן הַכֹּהֵן לֵאמֹר. that the LORD spoke unto Moses and unto Eleazar the son of Aaron the priest, saying:

ב שְׂאוּ אֶת-רֹאשׁ כָּל-עֵדַת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמִעֲלָה— לְבַיִת אֲבֹתָם: כָּל-יֹצֵא צָבָא, בְּיִשְׂרָאֵל. 2 ‘Take the sum of all the congregation of the children of Israel, from twenty years old and upward, by their fathers’ houses, all that are able to go forth to war in Israel.’

ג וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן, אִתָּם— בְּעֶרְבַת מוֹאָב: עַל-יַרְדֵּן יֶרֶחוֹ, לֵאמֹר. 3 And Moses and Eleazar the priest spoke with them in the plains of Moab by the Jordan at Jericho, saying:

ד מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה, וּמִעֲלָה, כָּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל, הַיּוֹצְאִים מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם. 4 ‘[Take the sum of the people,] from twenty years old and upward, as the LORD commanded Moses and the children of Israel, that came forth out of the land of Egypt.’

ה רְאוּבֵן, בְּכוֹר יִשְׂרָאֵל; בְּנֵי רְאוּבֵן, חֲנוּךְ מִשְׁפַּחַת הַחֲנֹכִי, לְפִלֹא, מִשְׁפַּחַת הַפְּלִיטִים. 5 Reuben, the first-born of Israel: the sons of Reuben: of Hanoch, the family of the Hanochites; of Pallu, the family of the Palluites;

ו לְחֶזְרוֹן, מִשְׁפַּחַת הַחֶזְרוֹנִי; לְכַרְמִי, מִשְׁפַּחַת הַכַּרְמִי. 6 of Hezron, the family of the Hezronites; of Carmi, the family of the Carmites.

ז אֵלֶּה, מִשְׁפַּחַת הָרְאוּבֵנִי; וַיְהִיוּ פְּקֻדֵיהֶם, שְׁלֹשָׁה וְאַרְבָּעִים אָלֶף, וּשְׁבַע מֵאוֹת, וּשְׁלֹשִׁים. 7 These are the families of the Reubenites; and they that were numbered of them were forty and three thousand and seven hundred and thirty.

ח וּבְנֵי פִלֹא, אֱלִיאָב. 8 And the sons of Pallu: Eliab.

ט וּבְנֵי אֱלִיאָב, נְמוּאֵל וְדָתָן וְאַבִּירָם: הוּא-דָתָן וְאַבִּירָם קְרוּאֵי (קְרִיאִי) הָעֵדָה, אֲשֶׁר הָצוּ עַל-מֹשֶׁה וְעַל-אַהֲרֹן בְּעֵדַת-קֹרַח, בְּהִצְתָם, עַל- 9 And the sons of Eliab: Nemuel, and Dathan, and Abiram. These are that Dathan and Abiram, the elect of the congregation, who strove against Moses and against Aaron in the company of Korah, when they strove against the LORD;

יהוה.

- 9** וַתִּפְתַּח הָאָרֶץ אֶת-פִּיהָ, וַתִּבְלַע אֹתָם וְאֶת-קִרְחַת-בְּמוֹת הָעֵדָה: בְּאֹכַל הָאִשׁ, אֶת חֲמִשִּׁים וּמְאֹתָיִם אִישׁ, וַיְהִיו, לְנֹס.
- 10** and the earth opened her mouth, and swallowed them up together with Korah, when that company died; what time the fire devoured two hundred and fifty men, and they became a sign.
- יא** וּבְנֵי-קִרְחַח, לֹא-מָתוּ. {ס}
- 11** Notwithstanding the sons of Korah died not. {S}
- יב** בְּנֵי שִׁמְעוֹן, לְמִשְׁפַּחְתָּם—לְנִמְוִיֵּאל מִשְׁפַּחַת הַנְּמוּיֵאלִי, לְיָמִין מִשְׁפַּחַת הַיָּמִינִי; לְיָכִין, מִשְׁפַּחַת הַיָּכִינִי.
- 12** The sons of Simeon after their families: of Nemuel, the family of the Nemuelites; of Jamin, the family of the Jaminites; of Jachin, the family of the Jachinites;
- יג** לְזֶרַח, מִשְׁפַּחַת הַזֶּרַחִי; לְשָׂאוּל, מִשְׁפַּחַת הַשָּׂאוּלִי.
- 13** of Zerah, the family of the Zerahites; of Shaul, the family of the Shaulites.
- יד** אֵלֶּה, מִשְׁפַּחַת הַשִּׁמְעוֹנִי—שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים אָלֶף, וּמְאֹתָיִם. {ס}
- 14** These are the families of the Simeonites, twenty and two thousand and two hundred. {S}
- טו** בְּנֵי גָד, לְמִשְׁפַּחְתָּם—לְצִפּוֹן מִשְׁפַּחַת הַצִּפּוֹנִי, לְחַגִּי מִשְׁפַּחַת הַחַגִּי; לְשׁוּנִי, מִשְׁפַּחַת הַשׁוּנִי.
- 15** The sons of Gad after their families: of Zephon, the family of the Zephonites; of Haggi, the family of the Haggites; of Shuni, the family of the Shunites;
- טז** לְאֹזְנִי, מִשְׁפַּחַת הָאֹזְנִי; לְעֵרִי, מִשְׁפַּחַת הָעֵרִי.
- 16** of Ozni, the family of the Oznites; of Eri, the family of the Erites;
- יז** לְאַרֹד, מִשְׁפַּחַת הָאַרֹדִי; לְאַרְאֵלִי—מִשְׁפַּחַת, הָאַרְאֵלִי.
- 17** of Arod, the family of the Arodites; of Areli, the family of the Arelites.
- יח** אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת בְּנֵי-גָד, לְפַקְדֵיהֶם—אַרְבָּעִים אָלֶף, וַחֲמִשׁ מֵאוֹת. {ס}
- 18** These are the families of the sons of Gad according to those that were numbered of them, forty thousand and five hundred. {S}
- יט** בְּנֵי יְהוּדָה, עֵר וְאֹנָן; וַיָּמָת עֵר וְאֹנָן, בְּאֶרֶץ כְּנָעַן.
- 19** The sons of Judah: Er and Onan; and Er and Onan died in the land of Canaan.
- כ** וַיְהִיו בְּנֵי-יְהוּדָה, לְמִשְׁפַּחְתָּם—
- 20** And the sons of Judah after their families were: of Shelah, the family of the

לְשֵׁלָה מִשְׁפַּחַת הַשְּׁלָנִי, לְפֶרֶץ מִשְׁפַּחַת
הַפְּרָצִי; לְזֶרַח, מִשְׁפַּחַת הַזְּרַחִי.

Shelanites; of Perez, the family of the
Perezites; of Zerah, the family of the
Zerahites.

כא וַיְהִיו בְּנֵי-פֶרֶץ—לְחֶצְרוֹן, מִשְׁפַּחַת
הַחֶצְרָנִי; לְחַמוּל, מִשְׁפַּחַת הַחַמוּלִי.

21 And the sons of Perez were: of Hezron,
the family of the Hezronites; of Hamul, the
family of the Hamulites.

כב אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת יְהוּדָה,
לְפִקְדֵיהֶם—שֵׁשָׁה וְשִׁבְעִים אָלֶף,
וְחֲמִשׁ מֵאוֹת. {ס}

22 These are the families of Judah
according to those that were numbered of
them, threescore and sixteen thousand and
five hundred. {S}

כג בְּנֵי יִשָּׁשכָר, לְמִשְׁפַּחֹתָם—תּוֹלַע,
מִשְׁפַּחַת הַתּוֹלָעִי; לְפּוּבָה, מִשְׁפַּחַת
הַפּוּבִי.

23 The sons of Issachar after their families:
of Tola, the family of the Tolaites; of
Puvah, the family of the Punites;

כד לְיָשׁוּב, מִשְׁפַּחַת הַיָּשׁוּבִי; לְשִׁמְרוֹן,
מִשְׁפַּחַת הַשְּׁמֶרֶנִי.

24 of Jashub, the family of the Jashubites;
of Shimron, the family of the Shimronites.

כה אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת יִשָּׁשכָר,
לְפִקְדֵיהֶם—אַרְבָּעָה וְשָׁשִׁים אָלֶף,
וְשָׁלֹשׁ מֵאוֹת. {ס}

25 These are the families of Issachar
according to those that were numbered of
them, threescore and four thousand and
three hundred. {S}

כו בְּנֵי זְבוּלוֹן, לְמִשְׁפַּחֹתָם—לְסֶרֶד
מִשְׁפַּחַת הַסֶּרְדִי, לְאֵלוֹן מִשְׁפַּחַת
הָאֵלִנִי; לְיַחֲלָאֵל—מִשְׁפַּחַת,
הַיַּחֲלָאֵלִי.

26 The sons of Zebulun after their families:
of Sered, the family of the Seredites; of
Elon, the family of the Elonites; of Jahleel,
the family of the Jahleelites.

כז אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת הַזְּבוּלוֹנִי,
לְפִקְדֵיהֶם—שָׁשִׁים אָלֶף, וְחֲמִשׁ
מֵאוֹת. {ס}

27 These are the families of the Zebulunites
according to those that were numbered of
them, threescore thousand and five
hundred. {S}

כח בְּנֵי יוֹסֵף, לְמִשְׁפַּחֹתָם—מְנַשֶּׁה,
וְאֶפְרַיִם.

28 The sons of Joseph after their families:
Manasseh and Ephraim.

כט בְּנֵי מְנַשֶּׁה, לְמַכִּיר מִשְׁפַּחַת
הַמַּכִּירִי, וּמַכִּיר, הוֹלִיד אֶת-גִּלְעָד;
לְגִלְעָד, מִשְׁפַּחַת הַגִּלְעָדִי.

29 The sons of Manasseh: of Machir, the
family of the Machirites—and Machir begot
Gilead; of Gilead, the family of the
Gileadites.

- ל** אֵלֶּה, בְּנֵי גִלְעָד—אִיעֶזֶר, מִשְׁפַּחַת
הָאִיעֶזְרִי; לְחֶלֶק, מִשְׁפַּחַת הַחֶלְקִי.
- לא** וְאַשְׂרֵיֶל—מִשְׁפַּחַת, הָאֲשֵׁרֵאֵלִי;
וְשֶׁכֶם, מִשְׁפַּחַת הַשְּׁכָמִי.
- לב** וְשִׁמִּידָע, מִשְׁפַּחַת הַשְּׁמִידָעִי;
וְחֶפֶר, מִשְׁפַּחַת הַחֶפְרִי.
- לג** וְצֶלְפְּחָד בֶּן-חֶפֶר, לֹא-הָיוּ לוֹ
בָּנִים—כִּי אִם-בָּנוֹת: וְשֵׁם, בָּנוֹת
צֶלְפְּחָד—מַחֲלָה וְנֹעָה, חֲגִלָּה מְלָכָה
וְתִרְצָה.
- לד** אֵלֶּה, מִשְׁפָּחוֹת מְנַשֶּׁה; וּפְקֻדֵיהֶם,
שְׁנַיִם וְחֲמִשִּׁים אָלֶף וְשֶׁבַע
מֵאוֹת. {ס}
- לה** אֵלֶּה בְּנֵי-אֶפְרַיִם, לְמִשְׁפָּחוֹתָם—
לְשׁוּתֵלַח מִשְׁפַּחַת הַשְּׁתֵלְחִי, לְבֶכֶר
מִשְׁפַּחַת הַבְּכָרִי; לְתַחַן, מִשְׁפַּחַת
הַתַּחְנִי.
- לו** וְאֵלֶּה, בְּנֵי שׁוּתֵלַח—לְעֶרָן, מִשְׁפַּחַת
הָעֶרְנִי.
- לז** אֵלֶּה מִשְׁפָּחוֹת בְּנֵי-אֶפְרַיִם
לְפְקֻדֵיהֶם, שְׁנַיִם וְשָׁלֹשִׁים אָלֶף
וְחֲמִשׁ מֵאוֹת; אֵלֶּה בְּנֵי-יוֹסֵף,
לְמִשְׁפָּחוֹתָם. {ס}
- לח** בְּנֵי בִנְיָמִן, לְמִשְׁפָּחוֹתָם—לְבִלְעַ
מִשְׁפַּחַת הַבְּלַעִי, לְאַשְׁבֵּל מִשְׁפַּחַת
הָאֲשֵׁבֵלִי; לְאַחִירָם, מִשְׁפַּחַת
הָאֲחִירָמִי.
- 30** These are the sons of Gilead: of Iezer, the family of the Iezerites; of Helek, the family of the Helekites;
- 31** and of Asriel, the family of the Asrielites; and of Shechem, the family of the Shechemites;
- 32** and of Shemida, the family of the Shemidaites; and of Hopher, the family of the Hopherites.
- 33** And Zelophehad the son of Hopher had no sons, but daughters; and the names of the daughters of Zelophehad were Mahlah, and Noah, Hoglah, Milcah, and Tirzah.
- 34** These are the families of Manasseh; and they that were numbered of them were fifty and two thousand and seven hundred. {S}
- 35** These are the sons of Ephraim after their families: of Shuthelah, the family of the Shuthelahites; of Becher, the family of the Becherites; of Tahan, the family of the Tahanites.
- 36** And these are the sons of Shuthelah: of Eran, the family of the Eranites.
- 37** These are the families of the sons of Ephraim according to those that were numbered of them, thirty and two thousand and five hundred. These are the sons of Joseph after their families. {S}
- 38** The sons of Benjamin after their families: of Bela, the family of the Belaites; of Ashbel, the family of the Ashbelites; of Ahiram, the family of the Ahiramites;

לט לְשֹׁפָם, מִשְׁפַּחַת הַשׁוֹפָמִי; לְחֹפָם, מִשְׁפַּחַת הַחֹפָמִי. **39** of Shephupham, the family of the Shuphamites; of Hupham, the family of the Huphamites.

מ וַיְהִיו בְּנֵי-בֵלַע, אַרְדָּ וְנַעֲמֹן— מִשְׁפַּחַת, הָאֲרָדִי, לְנַעֲמֹן, מִשְׁפַּחַת הַנַּעֲמִי. **40** And the sons of Bela were Ard and Naaman; [of Ard,] the family of the Ardites; of Naaman, the family of the Naamites.

מא אֵלֶּה בְּנֵי-בְנִימֹן, לְמִשְׁפַּחְתָּם; וּפְקֻדֵיהֶם, חֲמִשָּׁה וְאַרְבָּעִים אָלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת. {ס} **41** These are the sons of Benjamin after their families; and they that were numbered of them were forty and five thousand and six hundred. {S}

מב אֵלֶּה בְּנֵי-דָן, לְמִשְׁפַּחְתָּם— לְשׁוּחַם, מִשְׁפַּחַת הַשׁוּחָמִי; אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת דָּן, לְמִשְׁפַּחְתָּם. **42** These are the sons of Dan after their families: of Shuham, the family of the Shuhamites. These are the families of Dan after their families.

מג כָּל-מִשְׁפַּחַת הַשׁוּחָמִי, לְפְקֻדֵיהֶם—אַרְבָּעָה וְשָׁשִׁים אָלֶף, וְאַרְבַּע מֵאוֹת. {ס} **43** All the families of the Shuhamites, according to those that were numbered of them, were threescore and four thousand and four hundred. {S}

מד בְּנֵי אָשֶׁר, לְמִשְׁפַּחְתָּם—לִימְנָה מִשְׁפַּחַת הַיִּמְנָה, לִישׁוּי מִשְׁפַּחַת הַיִּשׁוּי; לְבְרִיעָה, מִשְׁפַּחַת הַבְּרִיעִי. **44** The sons of Asher after their families: of Imnah, the family of the Imnites; of Ishvi, the family of the Ishvites; of Beriah, the family of the Beriites.

מה לְבְנֵי בְרִיעָה—לְחֶבֶר, מִשְׁפַּחַת הַחֶבְרִי; לְמַלְכִיאל—מִשְׁפַּחַת הַמַּלְכִיאלִי. **45** Of the sons of Beriah: of Heber, the family of the Heberites; of Malchiel, the family of the Malchielites.

מו וְשֵׁם בֵּת-אָשֶׁר, שֶׁרָח. **46** And the name of the daughter of Asher was Serah.

מז אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת בְּנֵי-אָשֶׁר, לְפְקֻדֵיהֶם—שְׁלֹשָׁה וְחֲמִשִּׁים אָלֶף, וְאַרְבַּע מֵאוֹת. {ס} **47** These are the families of the sons of Asher according to those that were numbered of them, fifty and three thousand and four hundred. {S}

מח בְּנֵי נַפְתָּלִי, לְמִשְׁפַּחְתָּם— לְיַחֲזָאֵל, מִשְׁפַּחַת הַיַּחֲזָאֵלִי; לְגוּנִי, מִשְׁפַּחַת הַגּוּנִי. **48** The sons of Naphtali after their families: of Jahzeel, the family of the Jahzeelites; of Guni, the family of the Gunites;

מט לַיְזֵר, מִשְׁפַּחַת הַיְזֵרִי; לְשֵׁלֶם,
מִשְׁפַּחַת הַשִּׁלֵּמִי.

49 of Jezer, the family of the Jezerites; of Shillem, the family of the Shillemites.

נ אֵלֶּה מִשְׁפָּחוֹת נַפְתָּלִי, לְמִשְׁפָּחוֹתָם;
וּפְקֻדֵיהֶם, חֲמִשָּׁה וְאַרְבָּעִים אָלֶף
וְאַרְבַּע מֵאוֹת.

50 These are the families of Naphtali according to their families; and they that were numbered of them were forty and five thousand and four hundred.

נא אֵלֶּה, פְּקוּדֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל—שֵׁשׁ-
מֵאוֹת אָלֶף, וְאַלֶּף; שֶׁבַע מֵאוֹת,
וּשְׁלֹשִׁים. {פ}

51 These are they that were numbered of the children of Israel, six hundred thousand and a thousand and seven hundred and thirty. {P}

נב וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

52 And the LORD spoke unto Moses, saying:

נג לְאֵלֶּה, תַּחֲלֹק הָאָרֶץ בְּנִחְלָה—
בְּמִסְפַּר שְׁמוֹת.

53 'Unto these the land shall be divided for an inheritance according to the number of names.

נד לְרַב, תִּרְבֶּה נִחְלָתוֹ, וְלַמְעַט,
תִּמְעִיט נִחְלָתוֹ: אִישׁ לְפִי פְקֻדָּיו, יִתֵּן
נִחְלָתוֹ.

54 To the more thou shalt give the more inheritance, and to the fewer thou shalt give the less inheritance; to each one according to those that were numbered of it shall its inheritance be given.

נה אֶךְ-בְּגוֹרָל, יַחֲלֹק אֶת-
הָאָרֶץ: לְשְׁמוֹת מִטּוֹת-אֲבוֹתָם,
יִנְחֲלוּ.

55 Notwithstanding the land shall be divided by lot; according to the names of the tribes of their fathers they shall inherit.

נו עַל-פִּי, הַגּוֹרָל, תַּחֲלֹק, נִחְלָתוֹ—בֵּין
רַב, לַמְעַט. {ס}

56 According to the lot shall their inheritance be divided between the more and the fewer.' {S}

נז וְאֵלֶּה פְּקוּדֵי הַלְוִי, לְמִשְׁפָּחוֹתָם—
לְגֵרְשׁוֹן מִשְׁפַּחַת הַגֵּרְשׁוֹנִי, לְקָהַת
מִשְׁפַּחַת הַקֹּהַתִּי; לְמֵרָרִי, מִשְׁפַּחַת
הַמֵּרָרִי.

57 And these are they that were numbered of the Levites after their families: of Gershon, the family of the Gershonites; of Kohath, the family of the Kohathites; of Merari, the family of the Merarites.

נח אֵלֶּה מִשְׁפָּחוֹת לְוִי, מִשְׁפַּחַת
הַלִּבְנִי מִשְׁפַּחַת הַחֶבְרֹנִי מִשְׁפַּחַת
הַמַּחְלִי מִשְׁפַּחַת הַמוּשִׁי, מִשְׁפַּחַת,

58 These are the families of Levi: the family of the Libnites, the family of the Hebronites, the family of the Mahlites, the family of the Mushites, the family of the

הקרחי ; וקהת, הולד את-עמרם. Korahites. And Kohath begot Amram.

נט וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ עֲמֶרֶם, יוֹכֶבֶד בַּת-לֵוִי, אֲשֶׁר יָלְדָה אֹתוֹ לְלֵוִי, בְּמִצְרַיִם ; וַתֵּלֶד לְעֲמֶרֶם, אֶת-אַהֲרֹן וְאֶת-מֹשֶׁה, וְאֵת, מִרְיָם אָחִיתָם. **59** And the name of Amram's wife was Jochebed, the daughter of Levi, who was born to Levi in Egypt; and she bore unto Amram Aaron and Moses, and Miriam their sister.

ס וַיֵּיּוֹלֵד לְאַהֲרֹן, אֶת-נָדָב וְאֶת-אֲבִיהוּא, אֶת-אֶלְעָזָר, וְאֶת-אִיתָמָר. **60** And unto Aaron were born Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar.

סא וַיָּמָת נָדָב, וְאֲבִיהוּא, בְּהִקְרִיבָם אֵשׁ-זָרָה, לִפְנֵי יְהוָה. **61** And Nadab and Abihu died, when they offered strange fire before the LORD.

סב וַיְהִיו פְּקֻדֵיהֶם, שְׁלֹשָׁה וְעֶשְׂרִים אָלֶף—כָּל-זָכָר, מִבֶּן-חֹדֶשׁ וְקַמְעָלָה : כִּי לֹא הָתַפְּקָדוּ, בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, כִּי לֹא-נָתַן לָהֶם נַחֲלָה, בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל. **62** And they that were numbered of them were twenty and three thousand, every male from a month old and upward; for they were not numbered among the children of Israel, because there was no inheritance given them among the children of Israel.

סג אֵלֶּה פְּקוּדֵי מֹשֶׁה, וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן—אֲשֶׁר פְּקָדוּ אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, בְּעֶרְבַת מוֹאָב, עַל, יַרְדֵּן יֶרֶחוֹ. **63** These are they that were numbered by Moses and Eleazar the priest, who numbered the children of Israel in the plains of Moab by the Jordan at Jericho.

סד וּבְאֵלֶּה, לֹא-הָיָה אִישׁ, מִפְּקוּדֵי מֹשֶׁה, וְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן—אֲשֶׁר פְּקָדוּ אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, בְּמִדְבַר סִינַי. **64** But among these there was not a man of them that were numbered by Moses and Aaron the priest, who numbered the children of Israel in the wilderness of Sinai.

סה כִּי-אָמַר יְהוָה לָהֶם, מוֹת יָמָתוּ בְּמִדְבָּר ; וְלֹא-נֹתַר מֵהֶם, אִישׁ—כִּי אִם-כָּלֵב בֶּן-יִפְנֵה, וַיְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נוּן. {ס} **65** For the LORD had said of them: 'They shall surely die in the wilderness.' And there was not left a man of them, save Caleb the son of Jephunneh, and Joshua the son of Nun. {S}

Chapter 27

א וַתִּקְרַבְנָה בָּנוֹת צֶלְפַּחָד, בְּן-חֶפְרַן בֶּן-גִּלְעָד בֶּן-מַכִּיר בֶּן-מְנַשֶּׁה, **1** Then drew near the daughters of Zelophehad, the son of Hopher, the son of Gilead, the son of Machir, the son of

לְמִשְׁפַּחַת, מְנַשֶּׁה בֶן-יוֹסֵף ; וְאֵלֶּה,
שְׁמוֹת בְּנֹתָיו—מַחֲלָה נֹעָה, וְחֹגְלָה
וּמִלְכָּה וְתִרְצָה.

Manasseh, of the families of Manasseh the son of Joseph; and these are the names of his daughters: Mahlah, Noah, and Hoglah, and Milcah, and Tirzah.

ב וַתַּעֲמֹדְנָה לְפָנַי מֹשֶׁה, וְלְפָנַי אֶלְעָזָר
הַכֹּהֵן, וְלְפָנַי הַנְּשִׂאִים, וְכָל-הָעֵדָה—
פָּתַח אֶהֱל-מוֹעֵד, לֵאמֹר.

2 And they stood before Moses, and before Eleazar the priest, and before the princes and all the congregation, at the door of the tent of meeting, saying:

ג אָבִינוּ, מֵת בַּמִּדְבָּר, וְהוּא לֹא-הָיָה
בְּתוֹךְ הָעֵדָה הַנוֹעְדִים עַל-יְהוָה,
בְּעֵדַת-קֹרַח : כִּי-בַחֲטָאוֹ מֵת, וּבָנִים
לֹא-הָיוּ לוֹ.

3 ‘Our father died in the wilderness, and he was not among the company of them that gathered themselves together against the LORD in the company of Korah, but he died in his own sin; and he had no sons.

ד לָמָּה יִגְרַע שֵׁם-אָבִינוּ מִתּוֹךְ
מִשְׁפַּחָתוֹ, כִּי אֵין לוֹ בֵּן ; תִּנְּה-לָנוּ
אֲחִיזָה, בְּתוֹךְ אֲחֵי אָבִינוּ.

4 Why should the name of our father be done away from among his family, because he had no son? Give unto us a possession among the brethren of our father.’

ה וַיִּקְרַב מֹשֶׁה אֶת-מִשְׁפָּטָן, לְפָנַי
יְהוָה. {פ}

5 And Moses brought their cause before the LORD. {P}

ו וַיֹּאמֶר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

6 And the LORD spoke unto Moses, saying:

ז כֵּן, בָּנוֹת צְלֻפְחָד דַּבְּרֹת—נָתַן תִּתֵּן
לָהֶם אֲחִיזָת נַחֲלָה, בְּתוֹךְ אֲחֵי
אָבִיהֶם ; וְהֵעֵבַרְתָּ אֶת-נַחֲלַת אָבִיהֶן,
לָהֶן.

7 ‘The daughters of Zelophehad speak right: thou shalt surely give them a possession of an inheritance among their father’s brethren; and thou shalt cause the inheritance of their father to pass unto them.

ח וְאֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, תְּדַבֵּר
לֵאמֹר : אִישׁ כִּי-יָמוּת, וּבֵן אֵין לוֹ—
וְהֵעֵבַרְתֶּם אֶת-נַחֲלָתוֹ, לְבָתּוֹ.

8 And thou shalt speak unto the children of Israel, saying: If a man die, and have no son, then ye shall cause his inheritance to pass unto his daughter.

ט וְאִם-אֵין לוֹ, בֵּת—וַיְנַתְּתֶם אֶת-
נַחֲלָתוֹ, לְאָחָיו.

9 And if he have no daughter, then ye shall give his inheritance unto his brethren.

י וְאִם-אֵין לוֹ, אֲחִים—וַיְנַתְּתֶם אֶת-

10 And if he have no brethren, then ye shall give his inheritance unto his father’s

נַחֲלָתוֹ, לְאָחֵי אָבִיו. brethren.

יא וְאִם-אֵין אַחִים, לְאָבִיו-וַיִּנְתְּתֶם אֶת-נַחֲלָתוֹ לְשָׂאֲרוֹ הַקָּרֵב אֵלָיו מִמִּשְׁפַּחְתּוֹ, וַיִּרְשׁ אֹתָהּ; וְהִיְתָה לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל, לְחֻקַּת מִשְׁפָּט, כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה, אֶת-מֹשֶׁה. {פ}

11 And if his father have no brethren, then ye shall give his inheritance unto his kinsman that is next to him of his family, and he shall possess it. And it shall be unto the children of Israel a statute of judgment, as the LORD commanded Moses.' {P}

יב וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה, עֲלֵה אֶל-הַר הָעֵבְרִים הַזֶּה; וּרְאֵה, אֶת-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר נָתַתִּי, לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל.

12 And the LORD said unto Moses: 'Get thee up into this mountain of Abarim, and behold the land which I have given unto the children of Israel.

יג וְרָאִיתָהּ אֹתָהּ, וַנִּאֲסַפְתָּ אֶל-עַמִּיךָ גַם-אֹתָהּ, כַּאֲשֶׁר נֶאֱסַף, אַהֲרֹן אָחִיךָ.

13 And when thou hast seen it, thou also shalt be gathered unto thy people, as Aaron thy brother was gathered;

יד כַּאֲשֶׁר מָרִיתֶם פִּי בְּמִדְבַר-צֹן, בְּמָרִיבַת הָעֵדָה, לְהַקְדִּישְׁנִי בַּמַּיִם, לְעֵינֵיהֶם: הֵם מֵי-מָרִיבַת קַדְשׁ, מִדְבַר-צֹן. {ס}

14 because ye rebelled against My commandment in the wilderness of Zin, in the strife of the congregation, to sanctify Me at the waters before their eyes.'—These are the waters of Meribath-kadesh in the wilderness of Zin.— {S}

טו וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה, אֶל-יְהוָה לֵאמֹר.

15 And Moses spoke unto the LORD, saying:

טז יִפְקֹד יְהוָה, אֱלֹהֵי הָרוּחֹת לְכֹל-בָּשָׂר, אִישׁ, עַל-הָעֵדָה.

16 'Let the LORD, the God of the spirits of all flesh, set a man over the congregation,

יז אֲשֶׁר-יֵצֵא לְפָנֵיהֶם, וְאֲשֶׁר יָבֵא לְפָנֵיהֶם, וְאֲשֶׁר יוֹצִיאֵם, וְאֲשֶׁר יְבִיאֵם; וְלֹא תִהְיֶה, עֵדוּת יְהוָה, כַּצֹּאֵן, אֲשֶׁר אֵין-לָהֶם רֹעֵה.

17 who may go out before them, and who may come in before them, and who may lead them out, and who may bring them in; that the congregation of the LORD be not as sheep which have no shepherd.'

יח וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה, קַח-לְךָ אֶת-יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נּוּן-אִישׁ, אֲשֶׁר-רוּחַ בּוֹ; וְסָמַכְתָּ אֹת-יָדְךָ, עָלָיו.

18 And the LORD said unto Moses: 'Take thee Joshua the son of Nun, a man in whom is spirit, and lay thy hand upon him;

יט וְהֶעַמְדָתָ אֹתוֹ, לְפָנַי אֶלְעָזָר

19 and set him before Eleazar the priest, and before all the congregation; and give

הכֹּהֵן, וְלִפְנֵי, כָּל-הָעֵדָה; וְצוֹיִתָּה
אֹתוֹ, לְעֵינֵיהֶם. him a charge in their sight.

כ וּנְתַתָּה מִהוֹדָךְ, עָלָיו—לְמַעַן יִשְׁמְעוּ,
כָּל-עֵדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל. **20** And thou shalt put of thy honour upon
him, that all the congregation of the
children of Israel may hearken.

כא וְלִפְנֵי אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן יַעֲמֵד, וְשָׁאֵל
לוֹ בְּמִשְׁפַּט הָאוּרִים לִפְנֵי יְהוָה: עַל-
פִּיו יֵצְאוּ וְעַל-פִּיו יָבֹאוּ, הוּא וְכָל-
בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אִתּוֹ—וְכָל-הָעֵדָה. **21** And he shall stand before Eleazar the
priest, who shall inquire for him by the
judgment of the Urim before the LORD; at
his word shall they go out, and at his word
they shall come in, both he, and all the
children of Israel with him, even all the
congregation.'

כב וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה, כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
אֹתוֹ; וַיִּקַּח אֶת-יְהוֹשֻׁעַ, וַיַּעֲמֵדְהוּ
לִפְנֵי אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן, וְלִפְנֵי, כָּל-הָעֵדָה. **22** And Moses did as the LORD
commanded him; and he took Joshua, and
set him before Eleazar the priest, and before
all the congregation.

כג וַיִּסַּמֵּךְ אֶת-יָדָיו עָלָיו, וַיְצַוְהוּ,
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה, בְּיַד-מֹשֶׁה. {פ} **23** And he laid his hands upon him, and
gave him a charge, as the LORD spoke by
the hand of Moses. {P}

Chapter 28

א וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר. **1** And the LORD spoke unto Moses,
saying:

ב צוּ אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְאָמַרְתָּ
אֲלֵהֶם: אֶת-קֶרְבָּנִי לַחֲמִי לְאִשִּׁי, רִיחַ
נִיחֹחַי, תִּשְׁמְרוּ, לְהַקְרִיב לִי בְּמוֹעֵדוֹ.
2 Command the children of Israel, and say
unto them: My food which is presented
unto Me for offerings made by fire, of a
sweet savour unto Me, shall ye observe to
offer unto Me in its due season.

ג וְאָמַרְתָּ לָהֶם—זֶה הָאִשָּׁה, אֲשֶׁר
תִּקְרִיבוּ לַיהוָה: כִּבְשִׂים בְּנֵי-שָׁנָה
תְּמִימִם שְׁנַיִם לַיּוֹם, עַל־הָאֵשׁ תִּמְיֵד.
3 And thou shalt say unto them: This is the
offering made by fire which ye shall bring
unto the LORD: he-lambs of the first year
without blemish, two day by day, for a
continual burnt-offering.

ד אֶת-הַכֶּבֶשׂ אֶחָד, תַּעֲשֶׂה בַבֹּקֶר;
וְאֶת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי, תַּעֲשֶׂה בַּיּוֹם
4 The one lamb shalt thou offer in the
morning, and the other lamb shalt thou

הָעֶרְבָּיִם. offer at dusk;

ה וְעֵשִׂירִית הָאֵיפָה סֹלֶת, לְמִנְחָה, בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן כִּתִּיית, רְבִיעֵת הַהֵינֹ. 5 and the tenth part of an ephah of fine flour for a meal-offering, mingled with the fourth part of a hin of beaten oil.

ו עֹלֹת, תָּמִיד—הָעֲשִׂיָה, בְּהַר סִינַי, לְרִיחַ נִיחֹחַ, אֲשֶׁה לַיהוָה. 6 It is a continual burnt-offering, which was offered in mount Sinai, for a sweet savour, an offering made by fire unto the LORD.

ז וְנִסְכּוֹ רְבִיעֵת הַהֵינֹ, לִכְבֹּשׁ הָאֶחָד; בְּקֹדֶשׁ, הַסֶּדֶךְ נִסְךְ שֶׁכַר—לַיהוָה. 7 And the drink-offering thereof shall be the fourth part of a hin for the one lamb; in the holy place shalt thou pour out a drink-offering of strong drink unto the LORD.

ח וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי, תַעֲשֶׂה בֵּין הָעֶרְבָּיִם: כְּמִנְחַת הַבֶּקָר וּכְנִסְכּוֹ תַעֲשֶׂה, אֲשֶׁה רִיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה. {פ} 8 And the other lamb shalt thou present at dusk; as the meal-offering of the morning, and as the drink-offering thereof, thou shalt present it, an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD. {P}

ט וּבַיּוֹם, הַשַּׁבָּת—שְׁנֵי-כֶבֶשִׂים בְּנֵי-שָׁנָה, תָּמִימִם; וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים, סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן—וְנִסְכּוֹ. 9 And on the sabbath day two he-lambs of the first year without blemish, and two tenth parts of an ephah of fine flour for a meal-offering, mingled with oil, and the drink-offering thereof.

י עֹלֹת שַׁבָּת, בְּשַׁבְּתוֹ, עַל-עֹלֹת הַתָּמִיד, וְנִסְכָּהּ. {פ} 10 This is the burnt-offering of every sabbath, beside the continual burnt-offering, and the drink-offering thereof. {P}

יא וּבְרֵאשֵׁי, חֲדָשֵׁיכֶם—תִּקְרִיבוּ עֹלָה, לַיהוָה: פָּרִים בְּנֵי-בֶקָר שְׁנַיִם וְאַיִל אֶחָד, כְּבָשִׂים בְּנֵי-שָׁנָה שִׁבְעָה תָּמִימִם. 11 And in your new moons ye shall present a burnt-offering unto the LORD: two young bullocks, and one ram, seven he-lambs of the first year without blemish;

יב וּשְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים, סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן, לְפָר, הָאֶחָד; וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים, סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן, לְאַיִל, הָאֶחָד. 12 and three tenth parts of an ephah of fine flour for a meal-offering, mingled with oil, for each bullock; and two tenth parts of fine flour for a meal-offering, mingled with oil, for the one ram;

יג וְעֶשְׂרֹן עֶשְׂרוֹן, סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה 13 and a several tenth part of fine flour mingled with oil for a meal-offering unto

בְּשֶׁמֶן, לְכַבֵּשׁ, הָאֶחָד; עֲלֵה רִיחַ
נִיחֹחַ, אֲשֶׁה לַיהוָה.
every lamb; for a burnt-offering of a sweet
savour, an offering made by fire unto the
LORD.

יָד וְנִסְכֵיהֶם, חֲצִי הַהֵינִן יִהְיֶה לְפָר
וְשְׁלִישֵׁת הַהֵינִן לְאֵיל וּרְבִיעֵת הַהֵינִן
לְכַבֵּשׁ—יָיִן: זֹאת עֲלֵת חֹדֶשׁ בְּחֹדְשׁוֹ,
לְחֹדְשֵׁי הַשָּׁנָה.
14 And their drink-offerings shall be half a
hin of wine for a bullock, and the third part
of a hin for the ram, and the fourth part of a
hin for a lamb. This is the burnt-offering of
every new moon throughout the months of
the year.

טו וְשִׁעִיר עֲזִים אֶחָד לְחַטָּאת,
לַיהוָה, עַל-עֲלֵת הַתָּמִיד יַעֲשֶׂה,
וְנִסְכּוֹ. {ס}
15 And one he-goat for a sin-offering unto
the LORD; it shall be offered beside the
continual burnt-offering, and the drink-
offering thereof. {S}

טז וּבַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן, בְּאַרְבַּעַת עָשָׂר
יוֹם—לְחֹדֶשׁ: פָּסַח, לַיהוָה.
16 And in the first month, on the fourteenth
day of the month, is the LORD'S passover.

יז וּבַחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לְחֹדֶשׁ הַזֶּה,
חֵג: שִׁבְעַת יָמִים, מִצּוֹת יֵאָכֵל.
17 And on the fifteenth day of this month
shall be a feast; seven days shall
unleavened bread be eaten.

יח בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן, מְקַרְא-
קֹדֶשׁ: כָּל-מְלֶאכֶת עֲבָדָה, לֹא תַעֲשׂוּ.
18 In the first day shall be a holy
convocation; ye shall do no manner of
servile work;

יט וְהִקְרַבְתֶּם אֲשֶׁה עֲלֵה לַיהוָה,
פָּרִים בְּנֵי-בָקָר שְׁנַיִם וְאֵיל אֶחָד;
וְשִׁבְעָה כֹּבָשִׁים בְּנֵי שָׁנָה, תָּמִימִם
יִהְיוּ לָכֶם.
19 but ye shall present an offering made by
fire, a burnt-offering unto the LORD: two
young bullocks, and one ram, and seven he-
lambs of the first year; they shall be unto
you without blemish;

כ וּמִנְחַתֶּם—סֹלֶת, בְּלוּלָה
בְּשֶׁמֶן: שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרִינִים לְפָר, וּשְׁנַיִ
עֶשְׂרִינִים לְאֵיל—תַּעֲשׂוּ.
20 and their meal-offering, fine flour
mingled with oil; three tenth parts shall ye
offer for a bullock, and two tenth parts for
the ram;

כא עֶשְׂרוֹן עֶשְׂרוֹן, תַּעֲשֶׂה, לְכַבֵּשׁ,
הָאֶחָד—לְשִׁבְעַת, הַכֹּבָשִׁים.
21 a several tenth part shalt thou offer for
every lamb of the seven lambs;

כב וְשִׁעִיר חַטָּאת, אֶחָד, לְכַפֵּר,
עֲלֵיכֶם.
22 and one he-goat for a sin-offering, to
make atonement for you.

כג מִלְבַּד עֹלֹת הַבֶּקֶר, אֲשֶׁר לְעֹלֹת
הַתְּמִיד—תַּעֲשׂוּ, אֶת-אֱלֹהֵי.

23 Ye shall offer these beside the burnt-offering of the morning, which is for a continual burnt-offering.

כד כַּאֲלֹהֵי תַעֲשׂוּ לַיּוֹם, שִׁבְעַת יָמִים—
לֶחֶם אִשָּׁה רֵיחַ-נִיחֹחַ, לַיהוָה; עַל-
עֹלֹת הַתְּמִיד יַעֲשֶׂה, וְנִסְכּוֹ.

24 After this manner ye shall offer daily, for seven days, the food of the offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD; it shall be offered beside the continual burnt-offering, and the drink-offering thereof.

כה וּבַיּוֹם, הַשְּׁבִיעִי—מִקְרָא-קֹדֶשׁ,
יְהִי לָכֶם: כָּל-מְלֶאכֶת עֲבָדָה, לֹא
תַעֲשׂוּ. {ס}

25 And on the seventh day ye shall have a holy convocation; ye shall do no manner of servile work. {S}

כו וּבַיּוֹם הַבְּכוּרִים, בְּהַקְרִיבְכֶם
מִנְחָה חֲדָשָׁה לַיהוָה—
בְּשִׁבְעֵתֵיכֶם: מִקְרָא-קֹדֶשׁ יְהִי
לָכֶם, כָּל-מְלֶאכֶת עֲבָדָה לֹא תַעֲשׂוּ.

26 Also in the day of the first-fruits, when ye bring a new meal-offering unto the LORD in your feast of weeks, ye shall have a holy convocation: ye shall do no manner of servile work;

כז וְהִקְרַבְתֶּם עֹלָה לְרֵיחַ נִיחֹחַ,
לַיהוָה—פָּרִים בְּנֵי-בָקָר שְׁנַיִם, אֵיל
אֶחָד; שְׁבַעַה כִּבְשִׂים, בְּנֵי שָׁנָה.

27 but ye shall present a burnt-offering for a sweet savour unto the LORD: two young bullocks, one ram, seven he-lambs of the first year;

כח וּמִנְחָתָם—סֵלֶת, בְּלוּלָה
בְּשֶׁמֶן: שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים, לְפָר הָאֶחָד,
שְׁנַיִם עֶשְׂרֹנִים, לְאֵיל הָאֶחָד.

28 and their meal-offering, fine flour mingled with oil, three tenth parts for each bullock, two tenth parts for the one ram,

כט עֶשְׂרוֹן, עֶשְׂרוֹן, לְכַבֵּשׁ, הָאֶחָד—
לְשִׁבְעַת, הַכִּבְשִׂים.

29 a several tenth part for every lamb of the seven lambs;

ל שְׁעִיר עֲזִים, אֶחָד, לְכַפֵּר, עֲלֵיכֶם.

30 one he-goat, to make atonement for you.

לא מִלְבַּד עֹלֹת הַתְּמִיד, וּמִנְחָתוֹ—
תַּעֲשׂוּ; תְּמִימִם יְהִיוּ-לָכֶם,
וְנִסְכֵיהֶם. {פ}

31 Beside the continual burnt-offering, and the meal-offering thereof, ye shall offer them—they shall be unto you without blemish—and their drink-offerings. {P}

Chapter 29

- א** וּבַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ, מִקְרָא-קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם—כָּל-מְלָאכֶת עֲבֹדָה, לֹא תַעֲשׂוּ: יוֹם תְּרוּעָה, יִהְיֶה לָכֶם.
- ב** וַעֲשִׂיתֶם עֹלָה לְרִיחַ נִיחֹחַ, לַיהוָה—פֶּר בֶּן-בָּקָר אֶחָד, אֵיל אֶחָד; כִּבְשִׂים בְּנֵי-שָׁנָה שִׁבְעָה, תְּמִימִם.
- ג** וּמִנְחֹתָם—סֹלֶת, בָּלוּלָה בְּשֶׁמֶן: שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרִים לַפֶּר, שְׁנֵי עֶשְׂרִים לְאֵיל.
- ד** וְעֶשְׂרוֹן אֶחָד, לְכֶבֶשׂ הָאֶחָד, לְשִׁבְעַת, הַכִּבְשִׂים.
- ה** וְשִׁעִיר-עֲזִים אֶחָד, חֲטָאת, לְכַפֵּר, עֲלֵיכֶם.
- ו** מִלִּבַּד עֲלֵת הַחֹדֶשׁ וּמִנְחֹתָהּ, וְעֲלֵת הַתָּמִיד וּמִנְחֹתָהּ, וְנִסְכֵיהֶם, כְּמִשְׁפָּטָם: לְרִיחַ נִיחֹחַ, אֲשֶׁה לַיהוָה. {ס}
- ז** וּבַעֲשׂוֹר לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי הַזֶּה, מִקְרָא-קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם, וְעֲנִיתֶם, אֶת-נַפְשֵׁיכֶם; כָּל-מְלָאכָה, לֹא תַעֲשׂוּ.
- ח** וְהִקְרַבְתֶּם עֹלָה לַיהוָה רִיחַ נִיחֹחַ, פֶּר בֶּן-בָּקָר אֶחָד אֵיל אֶחָד; כִּבְשִׂים בְּנֵי-שָׁנָה שִׁבְעָה, תְּמִימִם יִהְיוּ לָכֶם.
- ט** וּמִנְחֹתָם—סֹלֶת, בָּלוּלָה
- 1** And in the seventh month, on the first day of the month, ye shall have a holy convocation: ye shall do no manner of servile work; it is a day of blowing the horn unto you.
- 2** And ye shall prepare a burnt-offering for a sweet savour unto the LORD: one young bullock, one ram, seven he-lambs of the first year without blemish;
- 3** and their meal-offering, fine flour mingled with oil, three tenth parts for the bullock, two tenth part for the ram,
- 4** and one tenth part for every lamb of the seven lambs;
- 5** and one he-goat for a sin-offering, to make atonement for you;
- 6** beside the burnt-offering of the new moon, and the meal-offering thereof, and the continual burnt-offering and the meal-offering thereof, and their drink-offerings, according unto their ordinance, for a sweet savour, an offering made by fire unto the LORD. {S}
- 7** And on the tenth day of this seventh month ye shall have a holy convocation; and ye shall afflict your souls; ye shall do no manner of work;
- 8** but ye shall present a burnt-offering unto the LORD for a sweet savour: one young bullock, one ram, seven he-lambs of the first year; they shall be unto you without blemish;
- 9** and their meal-offering, fine flour mingled with oil, three tenth parts for the

- בְּשֶׁמֶן** : שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים, לֶפֶר, שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים, לְאֵיל הָאֶחָד. bullock, two tenth parts for the one ram,
- י** עֶשְׂרוֹן, עֶשְׂרוֹן, לִכְבֹּשׁ, הָאֶחָד— 10 a several tenth part for every lamb of the seven lambs;
- יא** שְׁעִיר-עֲזִים אֶחָד, חֲטָאת; מִלֶּבֶד חֲטָאת הַכִּפָּרִים, וְעֹלֹת הַתָּמִיד, וּמִנְחָתָהּ, וְנִסְכֶיהָ. {ס} 11 one he-goat for a sin-offering; beside the sin-offering of atonement, and the continual burnt-offering, and the meal-offering thereof, and their drink-offerings. {S}
- יב** וּבַחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי, מִקְרָא-קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם— 12 And on the fifteenth day of the seventh month ye shall have a holy convocation: ye shall do no manner of servile work, and ye shall keep a feast unto the LORD seven days;
- יג** וְהִקְרַבְתֶּם עֹלָה אִשָּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ, לַיהוָה—פָּרִים בְּנֵי-בָקָר שְׁלֹשָׁה עָשָׂר, אֵילִם שְׁנָיִם; כְּבָשִׂים בְּנֵי-שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר, תָּמִימִם יִהְיוּ. 13 and ye shall present a burnt-offering, an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD: thirteen young bullocks, two rams, fourteen he-lambs of the first year; they shall be without blemish;
- יד** וּמִנְחָתָם—סֹלֶת, בָּלוּלָה בְּשֶׁמֶן : שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לֶפֶר הָאֶחָד, לְשֹׁלֶשׁ עָשָׂר פָּרִים, שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לְאֵיל הָאֶחָד, לְשְׁנֵי הָאֵילִם. 14 and their meal-offering, fine flour mingled with oil, three tenth parts for every bullock of the thirteen bullocks, two tenth parts for each ram of the two rams,
- טו** וְעֶשְׂרוֹן, עֶשְׂרוֹן, לִכְבֹּשׁ, הָאֶחָד— 15 and a several tenth part for every lamb of the fourteen lambs;
- טז** וְשְׁעִיר-עֲזִים אֶחָד, חֲטָאת; מִלֶּבֶד עֹלֹת הַתָּמִיד, מִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ. {ס} 16 and one he-goat for a sin-offering beside the continual burnt-offering, the meal-offering thereof, and the drink-offering thereof. {S}
- יז** וּבַיּוֹם הַשְּׁנִי, פָּרִים בְּנֵי-בָקָר שְׁנָיִם עָשָׂר—אֵילִם שְׁנָיִם; כְּבָשִׂים בְּנֵי-שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר, תָּמִימִם. 17 And on the second day ye shall present twelve young bullocks, two rams, fourteen he-lambs of the first year without blemish;
- יח** וּמִנְחָתָם וְנִסְכֶיהָם לֶפֶר לְאֵילִם 18 and their meal-offering and their drink-offerings for the bullocks, for the rams, and

- וּלְכֹבָשִׁים, בְּמִסְפָּרָם—בְּמִשְׁפָּט. for the lambs, according to their number, after the ordinance;
- יט** וּשְׁעִיר-עֲזִים אֶחָד, חֲטָאת; מְלֶבֶד עֲלֵת הַתְּמִיד, וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכֶיהָם. {ס} **19** and one he-goat for a sin-offering; beside the continual burnt-offering, and the meal-offering thereof, and their drink-offerings. {S}
- כ** וּבַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי פָּרִים עֲשֶׂתִּי-עֶשֶׂר, אֵילָם שְׁנָיִם; כְּבָשִׁים בְּנֵי-שָׁנָה אַרְבָּעָה עֶשֶׂר, תְּמִימִם. **20** And on the third day eleven bullocks, two rams, fourteen he-lambs of the first year without blemish;
- כא** וּמִנְחָתָם וְנִסְכֶיהָם לַפָּרִים לְאֵילָם וּלְכֹבָשִׁים, בְּמִסְפָּרָם—בְּמִשְׁפָּט. **21** and their meal-offering and their drink-offerings for the bullocks, for the rams, and for the lambs, according to their number, after the ordinance;
- כב** וּשְׁעִיר חֲטָאת, אֶחָד; מְלֶבֶד עֲלֵת הַתְּמִיד, וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ. {ס} **22** and one he-goat for a sin-offering; beside the continual burnt-offering, and the meal-offering thereof, and the drink-offering thereof. {S}
- כג** וּבַיּוֹם הָרְבִיעִי פָּרִים עֶשְׂרֵה, אֵילָם שְׁנָיִם; כְּבָשִׁים בְּנֵי-שָׁנָה אַרְבָּעָה עֶשֶׂר, תְּמִימִם. **23** And on the fourth day ten bullocks, two rams, fourteen he-lambs of the first year without blemish;
- כד** מִנְחָתָם וְנִסְכֶיהָם לַפָּרִים לְאֵילָם וּלְכֹבָשִׁים, בְּמִסְפָּרָם—בְּמִשְׁפָּט. **24** their meal-offering and their drink-offerings for the bullocks, for the rams, and for the lambs, according to their number, after the ordinance;
- כה** וּשְׁעִיר-עֲזִים אֶחָד, חֲטָאת; מְלֶבֶד עֲלֵת הַתְּמִיד, מִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ. {ס} **25** and one he-goat for a sin-offering; beside the continual burnt-offering, the meal-offering thereof, and the drink-offering thereof. {S}
- כו** וּבַיּוֹם הַחֲמִישִׁי פָּרִים תְּשֻׁעָה, אֵילָם שְׁנָיִם; כְּבָשִׁים בְּנֵי-שָׁנָה אַרְבָּעָה עֶשֶׂר, תְּמִימִם. **26** And on the fifth day nine bullocks, two rams, fourteen he-lambs of the first year without blemish;
- כז** וּמִנְחָתָם וְנִסְכֶיהָם לַפָּרִים לְאֵילָם וּלְכֹבָשִׁים, בְּמִסְפָּרָם—בְּמִשְׁפָּט. **27** and their meal-offering and their drink-offerings for the bullocks, for the rams, and for the lambs, according to their number,

- after the ordinance;
- כח** וּשְׁעִיר חַטָּאת, אֶחָד; מִלֶּבֶד עֲלֹת הַתָּמִיד, וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ. {ס}
- 28** and one he-goat for a sin-offering; beside the continual burnt-offering, and the meal-offering thereof, and the drink-offering thereof. {S}
- כט** וּבַיּוֹם הַשְּׁשִׁי פָּרִים שְׁמֹנֶה, אֵילִם שְׁנָיִם; כְּבָשִׂים בְּנֵי-שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר, תָּמִימִם.
- 29** And on the sixth day eight bullocks, two rams, fourteen he-lambs of the first year without blemish;
- ל** וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵיהֶם לַפָּרִים לְאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים, בְּמִסְפָּרָם—כַּמִּשְׁפָּט.
- 30** and their meal-offering and their drink-offerings for the bullocks, for the rams, and for the lambs, according to their number, after the ordinance;
- לא** וּשְׁעִיר חַטָּאת, אֶחָד; מִלֶּבֶד עֲלֹת הַתָּמִיד, מִנְחָתָהּ וְנִסְכֵיהָ. {ס}
- 31** and one he-goat for a sin-offering; beside the continual burnt-offering, the meal-offering thereof, and the drink-offerings thereof. {S}
- לב** וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי פָּרִים שִׁבְעָה, אֵילִם שְׁנָיִם; כְּבָשִׂים בְּנֵי-שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר, תָּמִימִם.
- 32** And on the seventh day seven bullocks, two rams, fourteen he-lambs of the first year without blemish;
- לג** וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵיהֶם לַפָּרִים לְאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים, בְּמִסְפָּרָם—כַּמִּשְׁפָּט.
- 33** and their meal-offering and their drink-offerings for the bullocks, for the rams, and for the lambs, according to their number, after the ordinance;
- לד** וּשְׁעִיר חַטָּאת, אֶחָד; מִלֶּבֶד עֲלֹת הַתָּמִיד, מִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ. {ס}
- 34** and one he-goat for a sin-offering; beside the continual burnt-offering, the meal-offering thereof, and the drink-offering thereof. {S}
- לה** בַּיּוֹם, הַשְּׁמִינִי—עֲצֹרֶת, תִּהְיֶה לָכֶם: כָּל-מְלָאכֶת עֲבָדָה, לֹא תַעֲשׂוּ.
- 35** On the eighth day ye shall have a solemn assembly: ye shall do no manner of servile work;
- לו** וְהִקְרַבְתֶּם עֹלָה אִשָּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ, לַיהוָה—פֶּר אֶחָד, אֵיל אֶחָד; כְּבָשִׂים בְּנֵי-שָׁנָה שִׁבְעָה, תָּמִימִם.
- 36** but ye shall present a burnt-offering, an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD: one bullock, one ram, seven he-lambs of the first year without blemish;

לז מִנְחָתָם וְנִסְכֵיהֶם, לַפָּר לְאֵיל
וּלְכֹבָשִׁים בְּמִסְפָּרָם—כַּמִּשְׁפָּט.

37 their meal-offering and their drink-offerings for the bullock, for the ram, and for the lambs, shall be according to their number, after the ordinance;

לח וְשֶׁעִיר חַטָּאת, אֶחָד; מִלֶּבֶד עֲלֵת
הַתְּמִיד, וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ.

38 and one he-goat for a sin-offering; beside the continual burnt-offering, and the meal-offering thereof, and the drink-offering thereof.

לט אֵלֶּה תַעֲשׂוּ לַיהוָה, בְּמוֹעֲדֵיכֶם—
לְבַד מִנְדְּרֵיכֶם וְנִדְבֹתֵיכֶם, לְעֹלֹתֵיכֶם
וּלְמִנְחֹתֵיכֶם, וְלִנְסֻכֵיכֶם, וְלִשְׁלָמֵיכֶם.

39 These ye shall offer unto the LORD in your appointed seasons, beside your vows, and your freewill-offerings, whether they be your burnt-offerings, or your meal-offerings, or your drink-offerings, or your peace-offerings.

Chapter 30

א וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה, אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל,
כָּל אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה, אֶת-
מֹשֶׁה. {פ}

1 And Moses told the children of Israel according to all that the LORD commanded Moses. {P}

ב וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל-רְאשֵׁי הַמִּטּוֹת,
לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר: זֶה הַדְּבָר, אֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה.

2 And Moses spoke unto the heads of the tribes of the children of Israel, saying: This is the thing which the LORD hath commanded.

ג אִישׁ כִּי-יִדַּר נֶדֶר לַיהוָה, אוֹ-הִשָּׁבַע
שְׁבַעָה לְאָסוֹר אֲסוֹר עַל-נַפְשׁוֹ—לֹא יַחַל,
דְּבָרוֹ: כָּל-הַיֵּצֵא מִפִּיו, יַעֲשֶׂה.

3 When a man voweth a vow unto the LORD, or sweareth an oath to bind his soul with a bond, he shall not break his word; he shall do according to all that proceedeth out of his mouth.

ד וְאִשָּׁה, כִּי-תִדַּר נֶדֶר לַיהוָה,
וְאָסְרָה אֲסוֹר בְּבֵית אָבִיהָ, בְּנְעוּרֶיהָ.

4 Also when a woman voweth a vow unto the LORD, and bindeth herself by a bond, being in her father's house, in her youth,

ה וְשָׁמַע אָבִיהָ אֶת-נְדָרָהּ, וְאָסְרָהּ
אֲשֶׁר אָסְרָה עַל-נַפְשָׁהּ, וְהִחְרִישׁ לָהּ,
אָבִיהָ—וְקָמוּ, כָּל-נְדָרֶיהָ, וְכָל-אֲסוֹר

5 and her father heareth her vow, or her bond wherewith she hath bound her soul, and her father holdeth his peace at her, then all her vows shall stand, and every bond

אֲשֶׁר-אָסְרָה עַל-נַפְשָׁהּ, יִקּוּם. wherewith she hath bound her soul shall stand.

ו וְאִם-הִנִּיא אָבִיהָ אֶתְּהָ, בְּיוֹם שָׁמְעוּ—כָּל-נִדְרֶיהָ וְאָסְרֶיהָ אֲשֶׁר-אָסְרָה עַל-נַפְשָׁהּ, לֹא יִקּוּם; וַיְהִי, וַיִּסְלַח-לָהּ, כִּי-הִנִּיא אָבִיהָ, אֶתְּהָ. 6 But if her father disallow her in the day that he heareth, none of her vows, or of her bonds wherewith she hath bound her soul, shall stand; and the LORD will forgive her, because her father disallowed her.

ז וְאִם-הָיוּ תְּהִיָּה לְאִישׁ, וַיִּנְדְּרֶיהָ עָלֶיהָ, אוֹ מִבֶּטֶא שְׁפָתֶיהָ, אֲשֶׁר אָסְרָה עַל-נַפְשָׁהּ. 7 And if she be married to a husband, while her vows are upon her, or the clear utterance of her lips, wherewith she hath bound her soul;

ח וְשָׁמַע אִישׁהָ בְּיוֹם שָׁמְעוּ, וְהִחֲרִישׁ לָהּ: וְקָמוּ נִדְרֶיהָ, וְאָסְרָהּ אֲשֶׁר-אָסְרָה עַל-נַפְשָׁהּ—יִקּוּמוּ. 8 and her husband hear it, whatsoever day it be that he heareth it, and hold his peace at her; then her vows shall stand, and her bonds wherewith she hath bound her soul shall stand.

ט וְאִם בְּיוֹם שָׁמַע אִישָׁהּ, יִנִּיא אוֹתָהּ, וְהִפֵּר אֶת-נִדְרָהּ אֲשֶׁר עָלֶיהָ, וְאֶת מִבֶּטֶא שְׁפָתֶיהָ אֲשֶׁר אָסְרָה עַל-נַפְשָׁהּ—וַיְהִי, וַיִּסְלַח-לָהּ. 9 But if her husband disallow her in the day that he heareth it, then he shall make void her vow which is upon her, and the clear utterance of her lips, wherewith she hath bound her soul; and the LORD will forgive her.

י וַיִּנְדֹּר אֶלְמָנָה, וּגְרוּשָׁה—כָּל אֲשֶׁר-אָסְרָה עַל-נַפְשָׁהּ, יִקּוּם עָלֶיהָ. 10 But the vow of a widow, or of her that is divorced, even every thing wherewith she hath bound her soul, shall stand against her.

יא וְאִם-בֵּית אִישָׁהּ, נִדְרָהּ, אוֹ-אָסְרָה אֶסֶר עַל-נַפְשָׁהּ, בְּשִׁבְעָה. 11 And if a woman vowed in her husband's house, or bound her soul by a bond with an oath,

יב וְשָׁמַע אִישָׁהּ וְהִחֲרִישׁ לָהּ, לֹא הִנִּיא אֶתְּהָ—וְקָמוּ, כָּל-נִדְרֶיהָ, וְכָל-אֶסֶר אֲשֶׁר-אָסְרָה עַל-נַפְשָׁהּ, יִקּוּם. 12 and her husband heard it, and held his peace at her, and disallowed her not, then all her vows shall stand, and every bond wherewith she bound her soul shall stand.

יג וְאִם-הִפֵּר יִפֵּר אֶתְּם אִישָׁהּ, בְּיוֹם שָׁמְעוּ—כָּל-מוֹצֵא שְׁפָתֶיהָ לְנִדְרֶיהָ וּלְאֶסֶר נַפְשָׁהּ, לֹא יִקּוּם: אִישָׁהּ הִפְרָם, וַיְהִי וַיִּסְלַח-לָהּ. 13 But if her husband make them null and void in the day that he heareth them, then whatsoever proceeded out of her lips, whether it were her vows, or the bond of her soul, shall not stand: her husband hath

made them void; and the LORD will forgive her.

יד כָּל-נֶדָר וְכָל-שְׁבֻעַת אָסֹר, לְעֵנַת נַפְשׁ—אִישָׁה יְקִימֶנּוּ, וְאִישָׁה יַפְרֶנּוּ.

14 Every vow, and every binding oath to afflict the soul, her husband may let it stand, or her husband may make it void.

טו וְאִם-הִחְרַשׁ יַחְרִישׁ לָהּ אִישָׁה, מִיּוֹם אֶל-יוֹם, וְהִקִּים אֶת-כָּל-נְדָרֶיהָ, אוֹ אֶת-כָּל-אֲסָרֶיהָ אֲשֶׁר עָלֶיהָ—הִקִּים אֹתָם, כִּי-הִחְרַשׁ לָהּ בְּיוֹם שָׁמְעוּ.

15 But if her husband altogether hold his peace at her from day to day, then he causeth all her vows to stand, or all her bonds, which are upon her; he hath let them stand, because he held his peace at her in the day that he heard them.

טז וְאִם-הִפְרִיף אֹתָם, אַחֲרֵי שָׁמְעוּ—וְנָשָׂא, אֶת-עֲוֹנָהּ.

16 But if he shall make them null and void after that he hath heard them, then he shall bear her iniquity.

יז אֵלֶּה הַחֻקִּים, אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה, בֵּין אִישׁ, לְאִשְׁתּוֹ—בֵּין-אָב לְבָתוֹ, בְּנַעֲרֶיהָ בֵּית אָבִיהָ. {פ}

17 These are the statutes, which the LORD commanded Moses, between a man and his wife, between a father and his daughter, being in her youth, in her father's house. {P}

Chapter 31

א וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

1 And the LORD spoke unto Moses, saying:

ב נָקִים, נִקְמַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, מֵאֵת הַמִּדְיָנִים; אַחֲרַי, תִּאָּסֹף אֶל-עַמִּיךָ.

2 'Avenge the children of Israel of the Midianites; afterward shalt thou be gathered unto thy people.'

ג וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל-הָעָם לֵאמֹר, הִחַלְצוּ מֵאִתְּכֶם אַנְשִׁים לְצָבָא; וְיָהִיו, עַל-מִדְיָן, לְתֵת נִקְמַת-יְהוָה, בְּמִדְיָן.

3 And Moses spoke unto the people, saying: 'Arm ye men from among you for the war, that they may go against Midian, to execute the LORD'S vengeance on Midian.'

ד אֶלֶף, לְמִטָּה, אֶלֶף, לְמִטָּה—לְכָל מִטּוֹת יִשְׂרָאֵל, תִּשְׁלַחוּ לְצָבָא.

4 Of every tribe a thousand, throughout all the tribes of Israel, shall ye send to the war.'

ה וַיִּמְסְרוּ מֵאֶלְפֵי יִשְׂרָאֵל, אֶלֶף

5 So there were delivered, out of the

לַמִּטָּה—שְׁנַיִם-עָשָׂר אֲלָף, חֲלוּצֵי צָבָא.

ו וַיִּשְׁלַח אֹתָם מֹשֶׁה אֲלֵף לַמִּטָּה, לְצָבָא: אֹתָם וְאֶת-פִּינְחָס בֶּן-אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן, לְצָבָא, וְכָלֵי הַקִּדְּשׁ וְחֻצְצֹרוֹת הַתְּרוּעָה, בְּיָדוֹ.

ז וַיִּצְבְּאוּ, עַל-מִדְיָן, כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה, אֶת-מֹשֶׁה; וַיַּהַרְגוּ, כָּל-זָכָר.

ח וְאֶת-מַלְכֵי מִדְיָן הָרְגוּ עַל-חֲלָלֵיהֶם, אֶת-אֹוִי וְאֶת-רֶקֶם וְאֶת-צוּר וְאֶת-חֹור וְאֶת-רִבְעֵ-חַמֶּשֶׁת, מַלְכֵי מִדְיָן; וְאֶת בְּלַעַם בֶּן-בְּעוֹר, הָרְגוּ בַחֶרֶב.

ט וַיִּשְׁבּוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-נְשֵׁי מִדְיָן, וְאֶת-טַפָּם; וְאֵת כָּל-בְּהֵמָתָם וְאֶת-כָּל-מִקְנֵיהֶם וְאֶת-כָּל-חֵילָם, בְּזָזוּ.

י וְאֵת כָּל-עָרֵיהֶם בְּמוֹשְׁבֹתָם, וְאֵת כָּל-טִירֹתָם—שָׂרְפוּ, בָּאֵשׁ.

יא וַיִּקְחוּ, אֶת-כָּל-הַשָּׁלָל, וְאֵת, כָּל-הַמִּלְקוֹחַ—בְּאֲדָם, וּבַבְּהֵמָה.

יב וַיָּבֹאוּ אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְאֶל-עֵדֻת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, אֶת-הַשְּׂבִי וְאֶת-הַמִּלְקוֹחַ וְאֶת-הַשָּׁלָל—אֶל-הַמַּחֲנֶה: אֶל-עֲרֵבַת מוֹאָב, אֲשֶׁר עַל-יַרְדֵּן יְרֵחוֹ. {S}

יג וַיֵּצְאוּ מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן, וְכָל-נְשֵׂי־הָעֵדָה—לִקְרָאתָם: אֶל-מַחוּץ, לַמַּחֲנֶה.

thousands of Israel, a thousand of every tribe, twelve thousand armed for war.

6 And Moses sent them, a thousand of every tribe, to the war, them and Phinehas the son of Eleazar the priest, to the war, with the holy vessels and the trumpets for the alarm in his hand.

7 And they warred against Midian, as the LORD commanded Moses; and they slew every male.

8 And they slew the kings of Midian with the rest of their slain: Evi, and Rekem, and Zur, and Hur, and Reba, the five kings of Midian; Balaam also the son of Beor they slew with the sword.

9 And the children of Israel took captive the women of Midian and their little ones; and all their cattle, and all their flocks, and all their goods, they took for a prey.

10 And all their cities in the places wherein they dwelt, and all their encampments, they burnt with fire.

11 And they took all the spoil, and all the prey, both of man and of beast.

12 And they brought the captives, and the prey, and the spoil, unto Moses, and unto Eleazar the priest, and unto the congregation of the children of Israel, unto the camp, unto the plains of Moab, which are by the Jordan at Jericho. {S}

13 And Moses, and Eleazar the priest, and all the princes of the congregation, went forth to meet them without the camp.

יד וַיִּקְצַף מֹשֶׁה, עַל פְּקוּדֵי הַחַיִל,
שָׂרֵי הָאֲלָפִים וְשָׂרֵי הַמֵּאוֹת, הַבָּאִים
מִצָּבָא הַמְּלַחְמָה.

14 And Moses was wroth with the officers of the host, the captains of thousands and the captains of hundreds, who came from the service of the war.

טו וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם, מֹשֶׁה: הֲחַיִּיתֶם,
כָּל-נַקְבָּה.

15 And Moses said unto them: 'Have ye saved all the women alive?

טז הֵן הִנֵּה הָיוּ לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל, בְּדַבֵּר
בְּלָעָם, לְמַסָּר-מֵעַל בִּיהוָה, עַל-דְּבַר-
פְּעוֹר; וַתְּהִי הַמַּגֵּפָה, בַּעֲדַת יְהוָה.

16 Behold, these caused the children of Israel, through the counsel of Balaam, to revolt so as to break faith with the LORD in the matter of Peor, and so the plague was among the congregation of the LORD.

יז וַעֲתָה, הֲרֹגוּ כָל-זָכָר בֶּטָף; וְכָל-
אִשָּׁה, יָדַעַת אִישׁ לְמִשְׁכַּב זָכָר-הֲרֹגוּ.

17 Now therefore kill every male among the little ones, and kill every woman that hath known man by lying with him.

יח וְכָל הַטָּף בְּנָשִׁים, אֲשֶׁר לֹא-יָדְעוּ
מִשְׁכַּב זָכָר-הַחַיּוּ, לָכֶם.

18 But all the women children, that have not known man by lying with him, keep alive for yourselves.

יט וְאַתֶּם, חֲנוּ מֵחוּץ לַמַּחֲנֶה-שִׁבְעַת
יָמִים: כָּל הַרְג נֶפֶשׁ וְכָל נִגַע בְּחָלָל,
תִּתְחַטְּאוּ בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וּבַיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי-אַתֶּם, וְשָׁבִיכֶם.

19 And encamp ye without the camp seven days; whosoever hath killed any person, and whosoever hath touched any slain, purify yourselves on the third day and on the seventh day, ye and your captives.

כ וְכָל-בָּגָד וְכָל-כְּלִי-עוֹר וְכָל-מַעֲשֵׂה
עֲזִים, וְכָל-כְּלִי-עֵץ-תִּתְחַטְּאוּ. {ס}

20 And as to every garment, and all that is made of skin, and all work of goats' hair, and all things made of wood, ye shall purify.' {S}

כא וַיֹּאמֶר אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֶל-אֲנָשֵׁי
הַצָּבָא, הַבָּאִים לַמְּלַחְמָה: זֹאת
חֻקַּת הַתּוֹרָה, אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה אֶת-
מֹשֶׁה.

21 And Eleazar the priest said unto the men of war that went to the battle: 'This is the statute of the law which the LORD hath commanded Moses:

כב אֶף-אֶת-הַזָּהָב, וְאֶת-הַכֶּסֶף; אֶת-
הַנְּחֹשֶׁת, אֶת-הַבְּרָזָל, אֶת-הַבְּדִיל,
וְאֶת-הָעֹפְרָת.

22 Howbeit the gold, and the silver, the brass, the iron, the tin, and the lead,

כג כָּל-דָּבָר אֲשֶׁר-יָבֵא בָאֵשׁ, תִּעְבְּרוּ
בָּאֵשׁ וְטָהַר-אֵד, בְּמִי נֹדָה יִתְחַטָּא;
וְכֹל אֲשֶׁר לֹא-יָבֵא בָאֵשׁ, תִּעְבְּרוּ
בַּמַּיִם.

23 every thing that may abide the fire, ye shall make to go through the fire, and it shall be clean; nevertheless it shall be purified with the water of sprinkling; and all that abideth not the fire ye shall make to go through the water.

כד וְכַבְּסֶתֶם בְּגְדֵיכֶם בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי,
וְטָהַרְתֶּם; וְאַחַר, תָּבֹאוּ אֶל-
הַמַּחֲנֶה. {ס}

24 And ye shall wash your clothes on the seventh day, and ye shall be clean, and afterward ye may come into the camp.' {S}

כה וַיֹּאמֶר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

25 And the LORD spoke unto Moses, saying:

כו שָׂא, אֵת רֹאשׁ מַלְקוֹחַ הַשְּׂבִי,
בְּאָדָם, וּבַבְּהֵמָה-אֹתָהּ וְאֶלְעָזָר
הַכֹּהֵן, וְרֹאשֵׁי אֲבוֹת הָעֵדָה.

26 'Take the sum of the prey that was taken, both of man and of beast, thou, and Eleazar the priest, and the heads of the fathers' houses of the congregation;

כז וְחָצִיתָ, אֶת-הַמַּלְקוֹחַ, בֵּין תַּפְּשֵׁי
הַמַּלְחָמָה, הַיִּצְאִים לְצָבָא-וּבֵין, כָּל-
הָעֵדָה.

27 and divide the prey into two parts: between the men skilled in war, that went out to battle, and all the congregation;

כח וְהִרְמֹתָ מִכֶּס לַיהוָה, מֵאֵת אַנְשֵׁי
הַמַּלְחָמָה הַיִּצְאִים לְצָבָא-אֶחָד נֶפֶשׁ,
מִחֲמַשׁ הַמָּאוֹת: מִן-הָאָדָם, וּמִן-
הַבָּקָר, וּמִן-הַחֲמֹרִים, וּמִן-הַצֹּאן.

28 and levy a tribute unto the LORD of the men of war that went out to battle: one soul of five hundred, both of the persons, and of the beeves, and of the asses, and of the flocks;

כט מִמִּחְצִיתָם, תִּקְחוּ; וְנָתַתָּה
לְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן, תְּרוּמַת יְהוָה.

29 take it of their half, and give it unto Eleazar the priest, as a portion set apart for the LORD.

ל וּמִמִּחְצַת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל תִּקַּח אֶחָד
אֶחָד מִן-הַחֲמִשִּׁים, מִן-הָאָדָם מִן-
הַבָּקָר מִן-הַחֲמֹרִים וּמִן-הַצֹּאן-מִכָּל-
הַבְּהֵמָה; וְנָתַתָּה אוֹתָם, לְלוֹוִים,
שֹׁמְרֵי, מִשְׁמֶרֶת מִשְׁכַּן יְהוָה.

30 And of the children of Israel's half, thou shalt take one drawn out of every fifty, of the persons, of the beeves, of the asses, and of the flocks, even of all the cattle, and give them unto the Levites, that keep the charge of the tabernacle of the LORD.'

לא וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה, וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן,
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה, אֶת-מֹשֶׁה.

31 And Moses and Eleazar the priest did as the LORD commanded Moses.

- לב** וַיְהִי, הַמִּלְקוֹחַ—יֶתֶר הַבָּז, אֲשֶׁר
בָּזְזוּ עִם הַצָּבָא : צֹאן, שֵׁשׁ-מֵאוֹת
אֶלֶף וְשִׁבְעִים אֶלֶף—וַחֲמִשָּׁת אֲלָפִים.
- לג** וּבָקָר, שְׁנַיִם וְשִׁבְעִים אֶלֶף.
- לד** וַחֲמֹרִים, אֶחָד וְשָׁשִׁים אֶלֶף.
- לה** וְנָפֶשׁ אָדָם—מִן-הַנָּשִׁים, אֲשֶׁר
לֹא-יָדְעוּ מִשְׁכַּב זָכָר : כָּל-נָפֶשׁ, שְׁנַיִם
וְשָׁלֹשִׁים אֶלֶף.
- לו** וַתְּהִי, הַמַּחְצָה—חֶלֶק, הַיְצָאִים
בַּצָּבָא : מִסֹּפֶר הַצֹּאן, שְׁלֹשׁ-מֵאוֹת
אֶלֶף וְשָׁלֹשִׁים אֶלֶף, וְשִׁבְעַת אֲלָפִים,
וַחֲמִשׁ מֵאוֹת.
- לז** וַיְהִי הַמָּכֶס לַיהוָה, מִן-הַצֹּאן—
שֵׁשׁ מֵאוֹת, חֲמִשׁ וְשִׁבְעִים.
- לח** וְהַבָּקָר—שְׁשָׁה וְשָׁלֹשִׁים, אֶלֶף ;
וּמְכָסָם לַיהוָה, שְׁנַיִם וְשִׁבְעִים.
- לט** וַחֲמֹרִים, שְׁלֹשִׁים אֶלֶף וַחֲמִשׁ
מֵאוֹת ; וּמְכָסָם לַיהוָה, אֶחָד וְשָׁשִׁים.
- מ** וְנָפֶשׁ אָדָם, שְׁשָׁה עָשָׂר אֶלֶף ;
וּמְכָסָם, לַיהוָה—שְׁנַיִם וְשָׁלֹשִׁים, נָפֶשׁ.
- מא** וַיִּתֵּן מֹשֶׁה, אֶת-מְכָס וַתְּרוֹמַת
יְהוָה, לְאֶלְעָזָר, הַכֹּהֵן—כַּאֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה, אֶת-מֹשֶׁה.
- מב** וּמִמַּחְצִית, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר
חָצָה מֹשֶׁה, מִן-הָאֲנָשִׁים הַצָּבָאִים.
- 32** Now the prey, over and above the booty
which the men of war took, was six
hundred thousand and seventy thousand
and five thousand sheep,
- 33** and threescore and twelve thousand
beeves,
- 34** and threescore and one thousand asses,
- 35** and thirty and two thousand persons in
all, of the women that had not known man
by lying with him.
- 36** And the half, which was the portion of
them that went out to war, was in number
three hundred thousand and thirty thousand
and seven thousand and five hundred sheep.
- 37** And the LORD'S tribute of the sheep
was six hundred and threescore and fifteen.
- 38** And the beeves were thirty and six
thousand, of which the LORD'S tribute was
threescore and twelve.
- 39** And the asses were thirty thousand and
five hundred, of which the LORD'S tribute
was threescore and one.
- 40** And the persons were sixteen thousand,
of whom the LORD'S tribute was thirty
and two persons.
- 41** And Moses gave the tribute, which was
set apart for the LORD, unto Eleazar the
priest, as the LORD commanded Moses.
- 42** And of the children of Israel's half,
which Moses divided off from the men that
warred—

מג וַתְּהִי מִחֲצַת הָעֵדָה, מִן-הַצֹּאֵן—
שְׁלֹשׁ-מֵאוֹת אֶלֶף וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף,
שִׁבְעַת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת.

מד וּבָקָר, שְׁשָׁה וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף.

מה וַחֲמֹרִים, שְׁלֹשִׁים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ
מֵאוֹת.

מו וַנִּפֹּשׂ אָדָם, שְׁשָׁה עָשָׂר אֶלֶף.

מז וַיִּקַּח מֹשֶׁה מִמִּחְצַת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל,
אֶת-הָאֲחִיז אֶחָד מִן-הַחֲמִשִּׁים—מִן-
הָאָדָם, וּמִן-הַבְּהֵמָה; וַיִּתֵּן אֹתָם
לְלוֹוִים, שְׂמֵרֵי מִשְׁמֶרֶת מִשְׁכַּן יְהוָה,
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה, אֶת-מֹשֶׁה.

מח וַיִּקְרְבוּ, אֶל-מֹשֶׁה, הַפְּקָדִים,
אֲשֶׁר לְאֲלָפֵי הַצָּבָא—שְׂרֵי הָאֲלָפִים,
וּשְׂרֵי הַמֵּאוֹת.

מט וַיֹּאמְרוּ, אֶל-מֹשֶׁה, עֲבַדֶּיךָ נָשְׂאוּ
אֶת-רֹאשׁ אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה, אֲשֶׁר
בְּיָדֵנוּ; וְלֹא-נִפְקַד מִמֶּנּוּ, אִישׁ.

נ וַנִּקְרַב אֶת-קָרְבָן יְהוָה, אִישׁ אֲשֶׁר
מָצָא כָּל־זָהָב אֲצַעְדָה וְצָמִיד, טַבַּעַת,
עָגִיל וְכוּמָז—לְכַפֵּר עַל-נַפְשֹׁתֵינוּ, לִפְנֵי
יְהוָה.

נא וַיִּקַּח מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן, אֶת-
הַזָּהָב—מֵאֹתָם: כָּל, כָּלִי מַעֲשֵׂה.

נב וַיְהִי כָל-זָהָב הַתְּרוּמָה, אֲשֶׁר
הִרְיָמוּ לַיהוָה—שְׁשָׁה עָשָׂר אֶלֶף שִׁבְע־
מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים, שֶׁקֶל: מֵאֵת שְׂרֵי
הָאֲלָפִים, וּמֵאֵת שְׂרֵי הַמֵּאוֹת.

43 now the congregation's half was three hundred thousand and thirty thousand and seven thousand and five hundred sheep,

44 and thirty and six thousand beeves,

45 and thirty thousand and five hundred asses,

46 and sixteen thousand persons—

47 even of the children of Israel's half, Moses took one drawn out of every fifty, both of man and of beast, and gave them unto the Levites, that kept the charge of the tabernacle of the LORD; as the LORD commanded Moses.

48 And the officers that were over the thousands of the host, the captains of thousands, and the captains of hundreds, came near unto Moses;

49 and they said unto Moses: 'Thy servants have taken the sum of the men of war that are under our charge, and there lacketh not one man of us.

50 And we have brought the LORD'S offering, what every man hath gotten, of jewels of gold, armlets, and bracelets, signet-rings, ear-rings, and girdles, to make atonement for our souls before the LORD.'

51 And Moses and Eleazar the priest took the gold of them, even all wrought jewels.

52 And all the gold of the gift that they set apart for the LORD, of the captains of thousands, and of the captains of hundreds, was sixteen thousand seven hundred and fifty shekels.—

נג אַנְשֵׁי, הַצָּבָא, בְּזִזּוּ, אִישׁ לוֹ. 53 For the men of war had taken booty, every man for himself.–

נד וַיִּקַּח מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן, אֶת-הַזָּהָב, מֵאֵת שָׂרֵי הָאֲלָפִים, וְהַמְּאוֹת; וַיָּבִיאוּ אֹתוֹ אֶל-אֶהֱל מוֹעֵד, זָכְרוֹן לְבְנֵי-יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי יְהוָה. {פ}

54 And Moses and Eleazar the priest took the gold of the captains of thousands and of hundreds, and brought it into the tent of meeting, for a memorial for the children of Israel before the LORD. {P}

Chapter 32

א וּמִקְנֵה רֶבֿב, הָיָה לְבְנֵי רְאוּבֵן וּלְבְנֵי-גָד—עֲצוֹם מְאֹד; וַיִּרְאוּ אֶת-אֶרֶץ יַעֲזָר, וְאֶת-אֶרֶץ גִּלְעָד, וְהִנֵּה הַמָּקוֹם, מָקוֹם מִקְנֵה.

1 Now the children of Reuben and the children of Gad had a very great multitude of cattle; and when they saw the land of Jazer, and the land of Gilead, that, behold, the place was a place for cattle,

ב וַיָּבִיאוּ בְנֵי-גָד, וּבְנֵי רְאוּבֵן; וַיֹּאמְרוּ אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן, וְאֶל-נְשִׂאֵי הָעֵדָה לֵאמֹר.

2 the children of Gad and the children of Reuben came and spoke unto Moses, and to Eleazar the priest, and unto the princes of the congregation, saying:

ג עֲטָרוֹת וְדִיבֹן וַיַּעֲזָר וְנִמְרָה, וְחֶשְׁבֹּן וְאֶלְעָלָה, וְשִׁבְסָם וְנָבו, וּבְעֹן.

3 ‘Ataroth, and Dibon, and Jazer, and Nimrah, and Heshbon, and Elealeh, and Sebam, and Nebo, and Beon,

ד הָאֶרֶץ, אֲשֶׁר הִכָּה יְהוָה לִפְנֵי עַדְתֵּי יִשְׂרָאֵל—אֶרֶץ מִקְנֵה, הוּא; וְלַעֲבָדֶיךָ, מִקְנֵה. {ס}

4 the land which the LORD smote before the congregation of Israel, is a land for cattle, and thy servants have cattle.’ {S}

ה וַיֹּאמְרוּ, אִם-מָצָאנוּ חֵן בְּעֵינֶיךָ—יִתֵּן אֶת-הָאֶרֶץ הַזֹּאת לְעַבְדֶיךָ, לְאֶחְזָה: אֶל-תַּעֲבִרְנוּ, אֶת-הַיַּרְדֵּן.

5 And they said: ‘If we have found favour in thy sight, let this land be given unto thy servants for a possession; bring us not over the Jordan.’

ו וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה, לְבְנֵי-גָד וּלְבְנֵי רְאוּבֵן: הֲאֵחִיכֶם, יָבִיאוּ לְמִלְחָמָה, וְאַתֶּם, תֵּשְׁבוּ פֹה.

6 And Moses said unto the children of Gad and to the children of Reuben: ‘shall your brethren go to the war, and shall ye sit here?’

ז וְלָמָּה תִּנְוְאוּן (תִּנְיָאוּן), אֶת-לֵב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל—מֵעַבֵּר, אֶל-הָאֶרֶץ, אֲשֶׁר-נָתַן

7 And wherefore will ye turn away the heart of the children of Israel from going over into the land which the LORD hath

given them? לָהֶם, יְהוָה.

8 Thus did your fathers, when I sent them from Kadesh-barnea to see the land. ח כֹּה עָשׂוּ, אֲבֹתֵיכֶם, בְּשַׁלְּחִי אֹתָם מִקְדָּשׁ בְּרִנְעַ, לִרְאוֹת אֶת-הָאָרֶץ.

9 For when they went up unto the valley of Eshcol, and saw the land, they turned away the heart of the children of Israel, that they should not go into the land which the LORD had given them. ט וַיַּעֲלוּ עַד-נַחַל אֶשְׁכּוֹל, וַיִּרְאוּ אֶת-הָאָרֶץ, וַיִּנְיֵאוּ, אֶת-לֵב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל— לְבַלְתִּי-בֹא, אֶל-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר-נָתַן לָהֶם, יְהוָה.

10 And the LORD'S anger was kindled in that day, and He swore, saying: י וַיַּחַר-אַף יְהוָה, בַּיּוֹם הַהוּא; וַיִּשְׁבַּע, לֵאמֹר.

11 Surely none of the men that came up out of Egypt, from twenty years old and upward, shall see the land which I swore unto Abraham, unto Isaac, and unto Jacob; because they have not wholly followed Me; יא אִם-יִרְאוּ הָאֲנָשִׁים הָעֹלִים מִמִּצְרַיִם, מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה, אֶת הָאֲדָמָה, אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב: כִּי לֹא-מָלְאוּ, אַחֲרָי.

12 save Caleb the son of Jephunneh the Kenizzite, and Joshua the son of Nun; because they have wholly followed the LORD. יב בַּלְתִּי כָּלֵב בֶּן-יִפְנֵה, הַקֵּנִזִּי, וַיְהוֹשֻׁעַ, בֶּן-נּוּן: כִּי מָלְאוּ, אַחֲרָי יְהוָה.

13 And the LORD'S anger was kindled against Israel, and He made them wander to and fro in the wilderness forty years, until all the generation, that had done evil in the sight of the LORD, was consumed. יג וַיַּחַר-אַף יְהוָה, בְּיִשְׂרָאֵל, וַיִּנְעַם בְּמַדְבָּר, אַרְבָּעִים שָׁנָה—עַד-תָּם, כָּל-הַדּוֹר, הָעֹשֶׂה הָרַע, בְּעֵינֵי יְהוָה.

14 And, behold, ye are risen up in your fathers' stead, a brood of sinful men, to augment yet the fierce anger of the LORD toward Israel. יד וְהִנֵּה קָמְתֶם, תַּחַת אֲבֹתֵיכֶם— תַּרְבּוֹת, אֲנָשִׁים חַטָּאִים: לְסַפּוֹת עוֹד, עַל חֲרוֹן אַף-יְהוָה—אֶל-יִשְׂרָאֵל.

15 For if ye turn away from after Him, He will yet again leave them in the wilderness; and so ye will destroy all this people.' {S} טו כִּי תִשׁוּבוּ, מֵאַחֲרָיו, וַיִּסַּף עוֹד, לְהַנִּיחוֹ בְּמַדְבָּר; וְשַׁחַתְתֶם, לְכָל-הָעָם הַזֶּה. {ס}

16 And they came near unto him, and said: 'We will build sheepfolds here for our טז וַיָּגִשׁוּ אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ, גְּדֹרֹת צֹאן

נבנה למקננו פה, וערים, לטפנו. cattle, and cities for our little ones;

17 ונאנחנו נחלץ חשים, לפני בני ישראל, עד אשר אם-הביאנם, אל-מקומם; וישב טפנו בערי המבצר, מפני ישיבי הארץ. 17 but we ourselves will be ready armed to go before the children of Israel, until we have brought them unto their place; and our little ones shall dwell in the fortified cities because of the inhabitants of the land.

18 יח לא נשוב, אל-בתינו—עד, התנחל בני ישראל, איש, נחלתו. 18 We will not return unto our houses, until the children of Israel have inherited every man his inheritance.

19 יט כי לא ננחל אתם, מעבר לירדן והלאה: כי באה נחלתנו אלינו, מעבר הירדן מזרחה. {פ} 19 For we will not inherit with them on the other side of the Jordan, and forward, because our inheritance is fallen to us on this side of the Jordan eastward.' {P}

20 כ ויאמר אליהם משה, אם-תעשו את-הדבר הזה: אם-תחלצו לפני יהוה, למלחמה. 20 And Moses said unto them: 'If ye will do this thing: if ye will arm yourselves to go before the LORD to the war,

21 כא ועבר לכם כל-חלוץ את-הירדן, לפני יהוה, עד הורישו את-איביו, מפניו. 21 and every armed man of you will pass over the Jordan before the LORD, until He hath driven out His enemies from before Him,

22 כב ונכבשה הארץ לפני יהוה, ואחר תשובו—והייתם נקים מיהוה, ומישראל; והיתה הארץ הזאת לכם, לאחזה—לפני יהוה. 22 and the land be subdued before the LORD, and ye return afterward; then ye shall be clear before the LORD, and before Israel, and this land shall be unto you for a possession before the LORD.

23 כג ואם-לא תעשו כן, הנה חטאתם ליהוה; ודעו, חטאתכם, אשר תמצא, אתכם. 23 But if ye will not do so, behold, ye have sinned against the LORD; and know ye your sin which will find you.

24 כד בנו-לכם ערים לטפכם, וגדרת לצנאכם; והיצא מפיכם, תעשו. 24 Build you cities for your little ones, and folds for your sheep; and do that which hath proceeded out of your mouth.'

25 כה ויאמר בני-גד ובני ראובן, אל-משה לאמר: עבדיך יעשו, כאשר 25 And the children of Gad and the children of Reuben spoke unto Moses, saying: 'Thy servants will do as my lord commandeth.

אֲדָנִי מִצֹּה.

כו טַפְּנֵנוּ נְשֵׁינוּ, מִקְּנֵנוּ וְכָל-בְּהֵמָתֵנוּ—
יְהִיוּ-שָׁם, בְּעָרֵי הַגִּלְעָד.

26 Our little ones, our wives, our flocks,
and all our cattle, shall be there in the cities
of Gilead;

כז וְעִבְדֶיךָ יַעֲבֹרוּ כָּל-חִלּוּץ צָבָא,
לִפְנֵי יְהוָה—לְמַלְחָמָה: כַּאֲשֶׁר אָדָנִי,
דִּבֶּר.

27 but thy servants will pass over, every
man that is armed for war, before the
LORD to battle, as my lord saith.'

כח וַיִּצַו לָהֶם, מֹשֶׁה, אֶת אֶלְעָזָר
הַכֹּהֵן, וְאֶת יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נוּן; וְאֶת-
רָאשֵׁי אֲבוֹת הַמִּטּוֹת, לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל.

28 So Moses gave charge concerning them
to Eleazar the priest, and to Joshua the son
of Nun, and to the heads of the fathers'
houses of the tribes of the children of Israel.

כט וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם, אִם-יַעֲבֹרוּ
בְנֵי-גָד וּבְנֵי-רְאוּבֵן אִתְּכֶם אֶת-הַיַּרְדֵּן
כָּל-חִלּוּץ לְמַלְחָמָה לִפְנֵי יְהוָה,
וְנִכְבְּשָׁה הָאָרֶץ, לִפְנֵיכֶם—וַיִּתְּתֶם לָהֶם
אֶת-אֶרֶץ הַגִּלְעָד, לְאֶחְזָה.

29 And Moses said unto them: 'If the
children of Gad and the children of Reuben
will pass with you over the Jordan, every
man that is armed to battle, before the
LORD, and the land shall be subdued
before you, then ye shall give them the land
of Gilead for a possession;

ל וְאִם-לֹא יַעֲבֹרוּ חִלּוּצִים, אִתְּכֶם—
וְנִאֶחְזוּ בְּתוֹכְכֶם, בְּאֶרֶץ כְּנָעַן.

30 but if they will not pass over with you
armed, they shall have possessions among
you in the land of Canaan.'

לא וַיַּעֲנוּ בְנֵי-גָד וּבְנֵי רְאוּבֵן,
לֵאמֹר: אֵת אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל-
עֲבָדֶיךָ, כִּן נַעֲשֶׂה.

31 And the children of Gad and the children
of Reuben answered, saying: 'As the
LORD hath said unto thy servants, so will
we do.

לב נַחְנוּ נַעֲבֹר חִלּוּצִים לִפְנֵי יְהוָה,
אֶרֶץ כְּנָעַן; וְאִתְּנוּ אֶחְזֵת נַחֲלָתֵנוּ,
מֵעַבְרַת לַיַּרְדֵּן.

32 We will pass over armed before the
LORD into the land of Canaan, and the
possession of our inheritance shall remain
with us beyond the Jordan.'

לג וַיִּתֵּן לָהֶם מֹשֶׁה לְבְנֵי-גָד וּלְבְנֵי
רְאוּבֵן וְלַחֲצֵי שֵׁבֶט מְנַשֶּׁה בֶּן-יוֹסֵף,
אֶת-מַמְלַכֶּת סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי,
וְאֶת-מַמְלַכֶּת, עוּג מֶלֶךְ
הַבָּשָׁן: הָאָרֶץ, לְעָרֶיהָ בְּגִבְלַת-עָרֵי

33 And Moses gave unto them, even to the
children of Gad, and to the children of
Reuben, and unto the half-tribe of
Manasseh the son of Joseph, the kingdom
of Sihon king of the Amorites, and the
kingdom of Og king of Bashan, the land,
according to the cities thereof with their

- הָאָרֶץ, סָבִיב. borders, even the cities of the land round about.
- לד** וַיִּבְנוּ בְנֵי-גָד, אֶת-דִּיבּוֹן וְאֶת-עֲטָרוֹת, וְאֶת-אֲרוֹר. **34** And the children of Gad built Dibon, and Ataroth, and Aroer;
- לה** וְאֶת-עֲטָרוֹת שׁוֹפָן וְאֶת-יַעְזֵר, וְיִגְבְּהָהּ. **35** and Atroth-shophan, and Jazer, and Jogbehah;
- לו** וְאֶת-בֵּית נִמְרָה, וְאֶת-בֵּית הַרְן׃ עָרֵי מְבָצָר, וְגִדְרוֹת צֹאן. **36** and Beth-nimrah, and Beth-haran; fortified cities, and folds for sheep.
- לז** וַבְּנֵי רְאוּבֵן בָּנוּ, אֶת-חֶשְׁבוֹן וְאֶת-אֶלְעֵלָא, וְאֶת-קִרְיַתַּיִם. **37** And the children of Reuben built Heshbon, and Elealeh, and Kiriathaim;
- לח** וְאֶת-נֶבּוֹ וְאֶת-בְּעַל מְעוֹן, מוֹסְבֹת שֵׁם—וְאֶת-שִׁבְמָה; וַיִּקְרְאוּ בְּשֵׁמֹת, אֶת-שְׁמוֹת הָעָרִים אֲשֶׁר בָּנוּ. **38** and Nebo, and Baal-meon—their names being changed—and Sibmah; and gave their names unto the cities which they builded.
- לט** וַיֵּלְכוּ בְנֵי מַכִּיר בֶּן-מְנַשֶּׁה, גִּלְעָדָה—וַיִּלְכְּדֶהָ; וַיּוֹרֶשׁ, אֶת-הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר-בָּהּ. **39** And the children of Machir the son of Manasseh went to Gilead, and took it, and dispossessed the Amorites that were therein.
- מ** וַיִּתֵּן מֹשֶׁה אֶת-הַגִּלְעָד, לְמַכִּיר בֶּן-מְנַשֶּׁה; וַיֵּשֶׁב, בָּהּ. **40** And Moses gave Gilead unto Machir the son of Manasseh; and he dwelt therein.
- מא** וַיֵּאִיר בֶּן-מְנַשֶּׁה הַלֵּד, וַיִּלְכֹּד אֶת-חֻוֹתַיִהֶם; וַיִּקְרָא אֶתְהֶן, חֻוֹת יֵאִיר. **41** And Jair the son of Manasseh went and took the villages thereof, and called them Havvoth-jair.
- מב** וַנִּבַּח הַלֵּד, וַיִּלְכֹּד אֶת-קִנְתָּה וְאֶת-בְּנֵי תַיִה; וַיִּקְרָא לָהּ נִבַח, בְּשֵׁמוֹ. {פ} **42** And Nobah went and took Kenath, and the villages thereof, and called it Nobah, after his own name. {P}

Chapter 33

- א** אֵלֶּה מַסְעֵי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר יָצְאוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם— **1** These are the stages of the children of Israel, by which they went forth out of the land of Egypt by their hosts under the hand

- לְצַבְּאֹתָם : בַּיַּד-מֹשֶׁה, וְאַהֲרֹן. of Moses and Aaron.
- ב** וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת-מוֹצְאֵיהֶם, לְמַסְעֵיהֶם—עַל-פִּי יְהוָה ; וְאֵלֶּה מַסְעֵיהֶם, לְמוֹצְאֵיהֶם. **2** And Moses wrote their goings forth, stage by stage, by the commandment of the LORD; and these are their stages at their goings forth.
- ג** וַיִּסְעוּ מִרַעְמִסִּס בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן, בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן : מִמַּחֲרַת הַפֶּסַח, יֵצְאוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל בַּיַּד רָמָה—לְעֵינָי, כָּל-מִצְרָיִם. **3** And they journeyed from Rameses in the first month, on the fifteenth day of the first month; on the morrow after the passover the children of Israel went out with a high hand in the sight of all the Egyptians,
- ד** וּמִצְרָיִם מְקַבְּרִים, אֶת אֲשֶׁר הִכָּה יְהוָה בָּהֶם—כָּל-בְּכוֹר ; וּבְאֵלֵהֶם, עָשָׂה יְהוָה שְׁפָטִים. **4** while the Egyptians were burying them that the LORD had smitten among them, even all their first-born; upon their gods also the LORD executed judgments.
- ה** וַיִּסְעוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל, מִרַעְמִסִּס ; וַיַּחֲנוּ, בְּסוּכֹת. **5** And the children of Israel journeyed from Rameses, and pitched in Succoth.
- ו** וַיִּסְעוּ, מִסּוּכֹת ; וַיַּחֲנוּ בְּאֶתְם, אֲשֶׁר בְּקֶצֶה הַמִּדְבָּר. **6** And they journeyed from Succoth, and pitched in Etham, which is in the edge of the wilderness.
- ז** וַיִּסְעוּ, מֵאֶתְם, וַיָּשָׁב עַל-פִּי הַחִירֹת, אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי צִפּוֹן ; וַיַּחֲנוּ, לְפָנֵי מִגְדֹּל. **7** And they journeyed from Etham, and turned back unto Pihahiroth, which is before Baal-zephon; and they pitched before Migdol.
- ח** וַיִּסְעוּ מִפְּנֵי הַחִירֹת, וַיַּעֲבְרוּ בְּתוֹךְ-הַיָּם הַמִּדְבָּרָה ; וַיֵּלְכוּ דֶרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים, בְּמִדְבַר אֶתְם, וַיַּחֲנוּ, בְּמַרָה. **8** And they journeyed from Penehahiroth, and passed through the midst of the sea into the wilderness; and they went three days' journey in the wilderness of Etham, and pitched in Marah.
- ט** וַיִּסְעוּ, מִמַּרָה, וַיָּבֹאוּ, אֵילִמָּה ; וּבְאֵילִם שְׁתַּיִם עֶשְׂרֵה עֵינֹת מַיִם, וְשִׁבְעִים תְּמָרִים—וַיַּחֲנוּ-שָׁם. **9** And they journeyed from Marah, and came unto Elim; and in Elim were twelve springs of water, and threescore and ten palm-trees; and they pitched there.
- י** וַיִּסְעוּ, מֵאֵילִם ; וַיַּחֲנוּ, עַל-יַם-סוּף. **10** And they journeyed from Elim, and pitched by the Red Sea.

- יא** וַיִּסְעוּ, מִיַּם-סוּף; וַיַּחֲנוּ, בְּמִדְבַּר-סִין. **11** And they journeyed from the Red Sea, and pitched in the wilderness of Sin.
- יב** וַיִּסְעוּ, מִמִּדְבַּר-סִין; וַיַּחֲנוּ, בְּדֹפְקָה. **12** And they journeyed from the wilderness of Sin, and pitched in Dophkah.
- יג** וַיִּסְעוּ, מִדֹּפְקָה; וַיַּחֲנוּ, בְּאַלוּשׁ. **13** And they journeyed from Dophkah, and pitched in Alush.
- יד** וַיִּסְעוּ, מֵאַלוּשׁ; וַיַּחֲנוּ, בְּרֶפִידִם, וְלֹא-הָיָה שָׁם מַיִם לָעָם, לְשִׁתּוֹת. **14** And they journeyed from Alush, and pitched in Rephidim, where was no water for the people to drink.
- טו** וַיִּסְעוּ, מִרֶפִידִם; וַיַּחֲנוּ, בְּמִדְבַּר-סִינַי. **15** And they journeyed from Rephidim, and pitched in the wilderness of Sinai.
- טז** וַיִּסְעוּ, מִמִּדְבַּר סִינַי; וַיַּחֲנוּ, בְּקִבְרוֹת הַתְּאֵוָה. **16** And they journeyed from the wilderness of Sinai, and pitched in Kibroth-hattaavah.
- יז** וַיִּסְעוּ, מִקִּבְרוֹת הַתְּאֵוָה; וַיַּחֲנוּ, בְּחֲצֵרוֹת. **17** And they journeyed from Kibroth-hattaavah, and pitched in Hazeroth.
- יח** וַיִּסְעוּ, מִחֲצֵרוֹת; וַיַּחֲנוּ, בְּרִיתְמָה. **18** And they journeyed from Hazeroth, and pitched in Rithmah.
- יט** וַיִּסְעוּ, מִרִיתְמָה; וַיַּחֲנוּ, בְּרִמּוֹן-פֶּרֶץ. **19** And they journeyed from Rithmah, and pitched in Rimmon-perez.
- כ** וַיִּסְעוּ, מִרִמּוֹן פֶּרֶץ; וַיַּחֲנוּ, בְּלִבְנָה. **20** And they journeyed from Rimmon-perez, and pitched in Libnah.
- כא** וַיִּסְעוּ, מִלִּבְנָה; וַיַּחֲנוּ, בְּרִסָּה. **21** And they journeyed from Libnah, and pitched in Rissah.
- כב** וַיִּסְעוּ, מִרִסָּה; וַיַּחֲנוּ, בְּקֵהֶלָה. **22** And they journeyed from Rissah, and pitched in Kehelah.
- כג** וַיִּסְעוּ, מִקֵּהֶלָה; וַיַּחֲנוּ, בְּהַר-שֹׁפָר. **23** And they journeyed from Kehelah, and pitched in mount Shepher.
- כד** וַיִּסְעוּ, מִהַר-שֹׁפָר; וַיַּחֲנוּ, בְּחֶרְדָּה. **24** And they journeyed from mount Shepher, and pitched in Haradah.

- כה וַיִּסְעוּ, מִחֶרְדָּה; וַיַּחֲנוּ,
בְּמַקְהֵלֹת. 25 And they journeyed from Haradah, and
pitched in Makheloth.
- כו וַיִּסְעוּ, מִמַּקְהֵלֹת; וַיַּחֲנוּ, בְּתַחַת. 26 And they journeyed from Makheloth,
and pitched in Tahath.
- כז וַיִּסְעוּ, מִתַּחַת; וַיַּחֲנוּ, בְּתֵרַח. 27 And they journeyed from Tahath, and
pitched in Terah.
- כח וַיִּסְעוּ, מִתֵּרַח; וַיַּחֲנוּ, בְּמִתְקָה. 28 And they journeyed from Terah, and
pitched in Mithkah.
- כט וַיִּסְעוּ, מִמִּתְקָה; וַיַּחֲנוּ,
בְּחֹשְׁמוֹנָה. 29 And they journeyed from Mithkah, and
pitched in Hashmonah.
- ל וַיִּסְעוּ, מִחֹשְׁמוֹנָה; וַיַּחֲנוּ, בְּמִסְרוֹת. 30 And they journeyed from Hashmonah,
and pitched in Moseroth.
- לא וַיִּסְעוּ, מִמִּסְרוֹת; וַיַּחֲנוּ, בְּבִנֵי
יַעֲקֹן. 31 And they journeyed from Moseroth, and
pitched in Bene-jaakan.
- לב וַיִּסְעוּ, מִבְּנֵי יַעֲקֹן; וַיַּחֲנוּ, בְּחֹר
הַגִּדְגָד. 32 And they journeyed from Bene-jaakan,
and pitched in Hor-haggidgad.
- לג וַיִּסְעוּ, מִחֹר הַגִּדְגָד; וַיַּחֲנוּ,
בְּיֹטְבָתָה. 33 And they journeyed from Hor-
haggidgad, and pitched in Jotbah.
- לד וַיִּסְעוּ, מִיֹּטְבָתָה; וַיַּחֲנוּ, בְּעֵבְרָנָה. 34 And they journeyed from Jotbah, and
pitched in Abronah.
- לה וַיִּסְעוּ, מֵעֵבְרָנָה; וַיַּחֲנוּ, בְּעֵצִין
גִּבֹר. 35 And they journeyed from Abronah, and
pitched in Ezion-geber.
- לו וַיִּסְעוּ, מֵעֵצִין גִּבֹר; וַיַּחֲנוּ בְּמִדְבַר-
צֵן, הוּא קַדֶּשׁ. 36 And they journeyed from Ezion-geber,
and pitched in the wilderness of Zin—the
same is Kadesh.
- לז וַיִּסְעוּ, מִקַּדֶּשׁ; וַיַּחֲנוּ בְּהַר הָהָר,
בְּקֶצֶה אֶרֶץ אֱדוֹם. 37 And they journeyed from Kadesh, and
pitched in mount Hor, in the edge of the
land of Edom.—
- לח וַיַּעַל אַהֲרֹן הַכֹּהֵן אֶל-הַר הָהָר,
עַל-פִּי יְהוָה—וַיִּמָּת שָׁם: בְּשָׁנֹת 38 And Aaron the priest went up into
mount Hor at the commandment of the

- הָאֲרָבָעִים, לָצֵאת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ
מִצְרַיִם, בַּחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי, בְּאֶחָד
לַחֹדֶשׁ.
- לט** וְאַהֲרֹן, בֶּן-שָׁלֹשׁ וְעֶשְׂרִים וּמָאתַיִם
שָׁנָה, בָּמָוֶתוֹ, בְּהַר הָהָר. {ס}
- מ** וַיִּשְׁמַע, הַכְּנַעֲנִי מֶלֶךְ עָרָד, וְהוּא-
יָשָׁב בְּנֶגֶב, בְּאֶרֶץ כְּנָעַן-בְּבֵא, בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל.
- מא** וַיִּסְעוּ, מִהַר הָהָר; וַיַּחֲנוּ,
בְּצַלְמֹנָה.
- מב** וַיִּסְעוּ, מִצַּלְמֹנָה; וַיַּחֲנוּ, בְּפוּנוֹן.
- מג** וַיִּסְעוּ, מִפוּנוֹן; וַיַּחֲנוּ, בְּאוֹבוֹת.
- מד** וַיִּסְעוּ, מֵאוֹבוֹת; וַיַּחֲנוּ בְּעֵי
הָעֲבָרִים, בְּגִבּוֹל מוֹאָב.
- מה** וַיִּסְעוּ, מֵעֵיִם; וַיַּחֲנוּ, בְּדִיבּוֹן גָּד.
- מו** וַיִּסְעוּ, מִדִּיבּוֹן גָּד; וַיַּחֲנוּ, בְּעַלְמֹן
דִּבְלַת־יִמָּה.
- מז** וַיִּסְעוּ, מֵעַלְמֹן דִּבְלַת־יִמָּה; וַיַּחֲנוּ
בְּהַרֵי הָעֲבָרִים, לִפְנֵי נֶבֹ.
- מח** וַיִּסְעוּ, מִהַרֵי הָעֲבָרִים; וַיַּחֲנוּ
בְּעֶרְבַת מוֹאָב, עַל יַרְדֵּן יֶרֶחוֹ.
- מט** וַיַּחֲנוּ עַל-הַיַּרְדֵּן מִבֵּית הַיִּשְׁמֹת,
עַד אֶבֶל הַשְּׁטִיִּם, בְּעֶרְבַת,
מוֹאָב. {ס}
- LORD, and died there, in the fortieth year
after the children of Israel were come out of
the land of Egypt, in the fifth month, on the
first day of the month.
- 39** And Aaron was a hundred and twenty
and three years old when he died in mount
Hor. {S}
- 40** And the Canaanite, the king of Arad,
who dwelt in the South in the land of
Canaan, heard of the coming of the children
of Israel.—
- 41** And they journeyed from mount Hor,
and pitched in Zalmonah.
- 42** And they journeyed from Zalmonah, and
pitched in Punon.
- 43** And they journeyed from Punon, and
pitched in Oboth.
- 44** And they journeyed from Oboth, and
pitched in Ije-abarim, in the border of
Moab.
- 45** And they journeyed from Ijim, and
pitched in Dibon-gad.
- 46** And they journeyed from Dibon-gad,
and pitched in Almon-diblathaim.
- 47** And they journeyed from Almon-
diblathaim, and pitched in the mountains of
Abarim, in front of Nebo.
- 48** And they journeyed from the mountains
of Abarim, and pitched in the plains of
Moab by the Jordan at Jericho.
- 49** And they pitched by the Jordan, from
Beth-jeshimoth even unto Abel-shittim in
the plains of Moab. {S}

נ וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה, בְּעֶרְבַת מוֹאָב, עַל-יַרְדֵּן יְרִיחוֹ, לֵאמֹר.

50 And the LORD spoke unto Moses in the plains of Moab by the Jordan at Jericho, saying:

נא דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם: כִּי אַתֶּם עֹבְרִים אֶת-הַיַּרְדֵּן, אֶל-אֶרֶץ כְּנָעַן.

51 ‘speak unto the children of Israel, and say unto them: When ye pass over the Jordan into the land of Canaan,

נב וְהוֹרַשְׁתֶּם אֶת-כָּל-יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ, מִפְּנֵיכֶם, וְאַבְדֹתֶם, אֶת כָּל-מִשְׁכֵּי־תָם; וְאֵת כָּל-צַלְמֵי מַסַּכְתֶּם תִּאבְדוּ, וְאֵת כָּל-בְּמוֹתֶם תִּשְׁמִידוּ.

52 then ye shall drive out all the inhabitants of the land from before you, and destroy all their figured stones, and destroy all their molten images, and demolish all their high places.

נג וְהוֹרַשְׁתֶּם אֶת-הָאָרֶץ, וַיִּשְׁבְּתֶם-בָּהּ: כִּי לָכֶם נָתַתִּי אֶת-הָאָרֶץ, לְרִשְׁתָּהּ.

53 And ye shall drive out the inhabitants of the land, and dwell therein; for unto you have I given the land to possess it.

נד וְהִתְנַחַלְתֶּם אֶת-הָאָרֶץ בְּגוֹרָל לְמִשְׁפַּחְתֵיכֶם, לְרַב תִּרְבּוּ אֶת-נַחֲלָתוֹ וְלְמָעוֹט תִּמְעִיט אֶת-נַחֲלָתוֹ—אֶל אֲשֶׁר-יֵצֵא לוֹ שָׁמָּה הַגּוֹרָל, לוֹ יִהְיֶה: לְמִטּוֹת אֲבֹתֵיכֶם, תִּתְנַחֲלוּ.

54 And ye shall inherit the land by lot according to your families—to the more ye shall give the more inheritance, and to the fewer thou shalt give the less inheritance; whosoever the lot falleth to any man, that shall be his; according to the tribes of your fathers shall ye inherit.

נה וְאִם-לֹא תוֹרִישׁוּ אֶת-יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ, מִפְּנֵיכֶם—וְהָיָה אֲשֶׁר תּוֹתִירוּ מֵהֶם, לְשָׂכִים בְּעֵינֵיכֶם וְלְצַנְיִנִים בְּצַדֵיכֶם; וְצָרְרוּ אֶתְכֶם—עַל-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר אַתֶּם יֹשְׁבִים בָּהּ.

55 But if ye will not drive out the inhabitants of the land from before you, then shall those that ye let remain of them be as thorns in your eyes, and as pricks in your sides, and they shall harass you in the land wherein ye dwell.

נו וְהָיָה, כַּאֲשֶׁר דִּמְיַתִּי לַעֲשׂוֹת לָהֶם—אֶעֱשֶׂה לָכֶם. {פ}

56 And it shall come to pass, that as I thought to do unto them, so will I do unto you. {P}

Chapter 34

א וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

1 And the LORD spoke unto Moses, saying:

ב צו את-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם, כִּי-אַתֶּם בָּאִים, אֶל-הָאָרֶץ כְּנָעַן: זֹאת הָאָרֶץ, אֲשֶׁר תִּפְּל לָכֶם בְּנַחֲלָה, אֶרֶץ כְּנָעַן, לְגַבְלַתֶּיהָ.

ג וְהָיָה לָכֶם פְּאֵת-נֶגֶב מִמִּדְבַּר-צֹן, עַל-יַדֵי אֲדוּם; וְהָיָה לָכֶם גְּבוּל נֶגֶב, מִקֶּצֶה יָם-הַמֶּלַח קִדְמָה.

ד וְנִסַּב לָכֶם הַגְּבוּל מִנֶּגֶב לְמַעַלָּה עַקְרָבִים, וְעֶבֶר צְנָה, וְהָיָה (וְהָיוּ) תּוֹצְאֹתָיו, מִנֶּגֶב לְקַדְשׁ בְּרִנְעַ; וְיָצָא חֲצַר-אֲדָר, וְעֶבֶר עֲצֻמָּה.

ה וְנִסַּב הַגְּבוּל מֵעֲצֻמוֹן, נַחֲלָה מִצְרָיִם; וְהָיוּ תּוֹצְאֹתָיו, הַיָּמָה.

ו וְגְבוּל יָם, וְהָיָה לָכֶם הַיָּם הַגָּדוֹל וְגְבוּל; זֶה-יְהִיָּה לָכֶם, גְּבוּל יָם.

ז וְזֶה-יְהִיָּה לָכֶם, גְּבוּל צָפוֹן: מֶן-הַיָּם, הַגָּדוֹל, תִּתְּאוּ לָכֶם, הַר הָהָר.

ח מִהַר הָהָר, תִּתְּאוּ לְבֵא חַמַּת; וְהָיוּ תּוֹצְאֹת הַגְּבֹל, צִדְדָה.

ט וְיָצָא הַגְּבֹל זִפְרֹנָה, וְהָיוּ תּוֹצְאֹתָיו חֲצַר עֵינָן; זֶה-יְהִיָּה לָכֶם, גְּבוּל צָפוֹן.

י וְהִתְּאוּיְתֶם לָכֶם, לְגְבוּל קִדְמָה, מִחֲצַר עֵינָן, שְׂפָמָה.

יא וְיֵרֵד הַגְּבֹל מִשְׂפָּם הַרְבֵּלָה, מִקַּדְשׁ לְעֵינָן; וְיֵרֵד הַגְּבֹל, וּמַחָה עַל-כַּתְּף יָם-כְּנָרֶת קִדְמָה.

2 'Command the children of Israel, and say unto them: When ye come into the land of Canaan, this shall be the land that shall fall unto you for an inheritance, even the land of Canaan according to the borders thereof.

3 Thus your south side shall be from the wilderness of Zin close by the side of Edom, and your south border shall begin at the end of the Salt Sea eastward;

4 and your border shall turn about southward of the ascent of Akkrabbim, and pass along to Zin; and the goings out thereof shall be southward of Kadesh-barnea; and it shall go forth to Hazar-addar, and pass along to Azmon;

5 and the border shall turn about from Azmon unto the Brook of Egypt, and the goings out thereof shall be at the Sea.

6 And for the western border, ye shall have the Great Sea for a border; this shall be your west border.

7 And this shall be your north border: from the Great Sea ye shall mark out your line unto mount Hor;

8 from mount Hor ye shall mark out a line unto the entrance to Hamath; and the goings out of the border shall be at Zedad;

9 and the border shall go forth to Ziphron, and the goings out thereof shall be at Hazar-enan; this shall be your north border.

10 And ye shall mark out your line for the east border from Hazar-enan to Shepham;

11 and the border shall go down from Shepham to Riblah, on the east side of Ain; and the border shall go down, and shall strike upon the slope of the sea of

Chinnereth eastward;

יב וַיֵּרֶד הַגְּבוּל הַיַּרְדֵּינָה, וְהָיוּ
תּוֹצְאֹתָיו יָם הַמֶּלַח; זֹאת תְּהִי
לְכֶם הָאָרֶץ לְגַבְלֹתֶיהָ, סָבִיב.

12 and the border shall go down to the Jordan, and the goings out thereof shall be at the Salt Sea; this shall be your land according to the borders thereof round about.'

יג וַיִּצַו מֹשֶׁה, אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
לֵאמֹר: זֹאת הָאָרֶץ, אֲשֶׁר תִּתְּנַחֲלוּ
אֹתָהּ בְּגוֹרָל, אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה, לָתֵת
לְתִשְׁעַת הַמִּטּוֹת וְחֻצֵי הַמִּטָּה.

13 And Moses commanded the children of Israel, saying: 'This is the land wherein ye shall receive inheritance by lot, which the LORD hath commanded to give unto the nine tribes, and to the half-tribe;

יד כִּי לְקַחוּ מִטָּה בְּנֵי הָרְאוּבֵנִי,
לְבַיִת אֲבוֹתָם, וּמִטָּה בְּנֵי-הַגָּדִי, לְבַיִת
אֲבוֹתָם; וְחֻצֵי מִטָּה מִנַּשֶּׁה, לְקַחוּ
נַחֲלָתָם.

14 for the tribe of the children of Reuben according to their fathers' houses, and the tribe of the children of Gad according to their fathers' houses, have received, and the half-tribe of Manasseh have received, their inheritance;

טו שְׁנֵי הַמִּטּוֹת, וְחֻצֵי הַמִּטָּה: לְקַחוּ
נַחֲלָתָם, מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן יְרֵחוֹ—קְדָמָה
מִזְרָחָה. {פ}

15 the two tribes and the half-tribe have received their inheritance beyond the Jordan at Jericho eastward, toward the sun-rising.' {P}

טז וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

16 And the LORD spoke unto Moses, saying:

יז אֵלֶּה שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים, אֲשֶׁר-יִנְחָלוּ
לְכֶם אֶת-הָאָרֶץ: אֶלְעָזָר, הַכֹּהֵן,
וַיהוֹשֻׁעַ, בֶּן-נּוּן.

17 'These are the names of the men that shall take possession of the land for you: Eleazar the priest, and Joshua the son of Nun.

יח וְנָשִׂיא אֶחָד נָשִׂיא אֶחָד, מִמִּטָּה—
תִּקְחוּ, לְנַחֲלֵי אֶת-הָאָרֶץ.

18 And ye shall take one prince of every tribe, to take possession of the land.

יט וְאֵלֶּה, שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים: לְמִטָּה
יְהוּדָה, כָּלֵב בֶּן-יִפְנֶה.

19 And these are the names of the men: of the tribe of Judah, Caleb the son of Jephunneh.

כ וּלְמִטָּה בְּנֵי שִׁמְעוֹן, שְׁמוּאֵל בֶּן-
עַמִּיהוּד.

20 And of the tribe of the children of Simeon, Shemuel the son of Ammihud.

- כא** לַמַּטֵּה בְנֵי־מֶן, אֶלִידָד בֶּן־כַּסְלוֹן. **21** Of the tribe of Benjamin, Elidad the son of Chislon.
- כב** וּלְמַטֵּה בְנֵי־דָן, נְשִׂיא־בֻקִי, בֶּן־יִגְלִי. **22** And of the tribe of the children of Dan a prince, Bukki the son of Jogli.
- כג** לְבְנֵי יוֹסֵף, לַמַּטֵּה בְנֵי־מְנַשֶּׁה נְשִׂיא־חַנְיָאֵל, בֶּן־אֶפְדֹּ. **23** Of the children of Joseph: of the tribe of the children of Manasseh a prince, Hanniel the son of Ephod;
- כד** וּלְמַטֵּה בְנֵי־אֶפְרַיִם, נְשִׂיא־קֶמוּאֵל, בֶּן־שִׁפְטָן. **24** and of the tribe of the children of Ephraim a prince, Kemuel the son of Shiptan.
- כה** וּלְמַטֵּה בְנֵי־זְבוּלוֹן, נְשִׂיא־אֶלִיצָפָן, בֶּן־פַּרְנַחַ. **25** And of the tribe of the children of Zebulun a prince, Eli-zaphan the son of Parnach.
- כו** וּלְמַטֵּה בְנֵי־יִשָּׁשָׁכָר, נְשִׂיא־פַלְטִיָּאֵל, בֶּן־עֲזָן. **26** And of the tribe of the children of Issachar a prince, Paltiel the son of Azzan.
- כז** וּלְמַטֵּה בְנֵי־אָשֶׁר, נְשִׂיא־אָחִיהוּד, בֶּן־שֶׁלְמוֹי. **27** And of the tribe of the children of Asher a prince, Ahihud the son of Shelomi.
- כח** וּלְמַטֵּה בְנֵי־נַפְתָּלִי, נְשִׂיא־פְדַהֵל, בֶּן־עַמִּיהוּד. **28** And of the tribe of the children of Naphtali a prince, Pedahel the son of Ammihud.
- כט** אֵלֶּה, אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה, לְנַחַל אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל, בְּאֶרֶץ כְּנָעַן. {פ} **29** These are they whom the LORD commanded to divide the inheritance unto the children of Israel in the land of Canaan.' {P}

Chapter 35

- א** וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה, בְּעֶרְבַת מוֹאָב, עַל־יַרְדֵּן יְרִחוֹ, לֵאמֹר. **1** And the LORD spoke unto Moses in the plains of Moab by the Jordan at Jericho, saying:
- ב** צוּ, אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְנָתַנוּ לְלוֹוִים מִנַּחֲלַת אֲחֻזָּתָם, עָרִים לְשֹׁבְתֵי; וּמִגְרָשׁ, לְעָרִים סְבִיבוֹתֵיהֶם, תִּתְּנוּ, **2** 'Command the children of Israel, that they give unto the Levites of the inheritance of their possession cities to dwell in; and open land round about the cities shall ye

לְלוֹוִיִּם. give unto the Levites.

ג וְהָיוּ הָעָרִים לָהֶם, לְשָׁבֶת; וּמִגְרָשֵׁיהֶם, יִהְיוּ לְבִהֵמָתָם וּלְרִכְשָׁם, וּלְכָל חַיָּתָם. 3 And the cities shall they have to dwell in; and their open land shall be for their cattle, and for their substance, and for all their beasts.

ד וּמִגְרָשֵׁי, הָעָרִים, אֲשֶׁר תִּתְּנוּ, לְלוֹוִיִּם—מִקִּיר הָעִיר וְחוּצָה, אֶלֶף אַמָּה סָבִיב. 4 And the open land about the cities, which ye shall give unto the Levites, shall be from the wall of the city and outward a thousand cubits round about.

ה וּמִדְּתָם מִחוּץ לָעִיר, אֶת-פְּאֵת-קִדְמָה אֶלְפִים בָּאֲמָה וְאֶת-פְּאֵת-נֶגֶב אֶלְפִים בָּאֲמָה וְאֶת-פְּאֵת-יָם אֶלְפִים בָּאֲמָה וְאֶת פְּאֵת צָפוֹן אֶלְפִים בָּאֲמָה—וְהָעִיר בְּתוֹךְ; זֶה יִהְיֶה לָהֶם, מִגְרָשֵׁי הָעָרִים. 5 And ye shall measure without the city for the east side two thousand cubits, and for the south side two thousand cubits, and for the west side two thousand cubits, and for the north side two thousand cubits, the city being in the midst. This shall be to them the open land about the cities.

ו וְאֵת הָעָרִים, אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לְלוֹוִיִּם—אֵת שֵׁשׁ-עָרֵי הַמִּקְלָט, אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לְנֹס שָׂמָּה הָרֹצֵחַ; וְעֲלִיהֶם תִּתְּנוּ, אַרְבָּעִים וּשְׁתַּיִם עִיר. 6 And the cities which ye shall give unto the Levites, they shall be the six cities of refuge, which ye shall give for the manslayer to flee thither; and beside them ye shall give forty and two cities.

ז כָּל-הָעָרִים, אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לְלוֹוִיִּם—אַרְבָּעִים וּשְׁמֹנֶה, עִיר: אֶתְהוֹן, וְאֶת-מִגְרָשֵׁיהֶן. 7 All the cities which ye shall give to the Levites shall be forty and eight cities: them shall ye give with the open land about them.

ח וְהָעָרִים, אֲשֶׁר תִּתְּנוּ מֵאֲחֻזַּת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל—מֵאֵת הָרַב תִּרְבּוּ, וּמֵאֵת הַמְּעַט תִּמְעִיטוּ: אִישׁ, כְּפִי נַחֲלָתוֹ אֲשֶׁר יִנְחָלוּ, יִתֵּן מֵעָרָיו, לְלוֹוִיִּם. {פ} 8 And concerning the cities which ye shall give of the possession of the children of Israel, from the many ye shall take many, and from the few ye shall take few; each tribe according to its inheritance which it inheriteth shall give of its cities unto the Levites.' {P}

ט וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר. 9 And the LORD spoke unto Moses, saying:

י דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְאָמַרְתָּ 10 'speak unto the children of Israel, and say unto them: When ye pass over the

אֶלֶהֶם : כִּי אַתֶּם עֹבְרִים אֶת-הַיַּרְדֵּן,
אֶרְצָה כְּנָעַן.

יא וְהִקְרִיתֶם לָכֶם עָרִים, עָרֵי מִקְלָט
תִּהְיֶינָה לָכֶם ; וְנָס שָׂמָּה רֹצֵחַ, מִכֶּה-
נֶפֶשׁ בְּשִׁגְגָה.

יב וְהָיוּ לָכֶם הָעָרִים לְמִקְלָט,
מִגֹּאֵל ; וְלֹא יָמוּת הָרֹצֵחַ, עַד-עֲמֹדוֹ
לִפְנֵי הָעֵדָה לְמִשְׁפָּט.

יג וְהָעָרִים, אֲשֶׁר תִּתְּנוּ—שֵׁשׁ-עָרֵי
מִקְלָט, תִּהְיֶינָה לָכֶם.

יד אֶת שְׁלֹשׁ הָעָרִים, תִּתְּנוּ מֵעֵבֶר
לַיַּרְדֵּן, וְאֶת שְׁלֹשׁ הָעָרִים, תִּתְּנוּ
בְּאֶרֶץ כְּנָעַן : עָרֵי מִקְלָט, תִּהְיֶינָה.

טו לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל, וְלִגֵּר וְלַתּוֹשֵׁב
בְּתוֹכָם, תִּהְיֶינָה שֵׁשׁ-הָעָרִים הָאֵלֶּה,
לְמִקְלָט—לְנוֹס שָׂמָּה, כָּל-מִכֶּה-נֶפֶשׁ
בְּשִׁגְגָה.

טז וְאִם-בְּכֶלִי בַרְזֶל הִכָּהוּ וַיָּמוּת,
רֹצֵחַ הוּא : מוֹת יוֹמָת, הָרֹצֵחַ.

יז וְאִם בְּאֶבֶן יָד אֲשֶׁר-יָמוּת בָּהּ
הִכָּהוּ, וַיָּמוּת—רֹצֵחַ הוּא : מוֹת יוֹמָת,
הָרֹצֵחַ.

יח אוּ בְכֶלִי עֵץ-יָד אֲשֶׁר-יָמוּת בוֹ
הִכָּהוּ, וַיָּמוּת—רֹצֵחַ הוּא : מוֹת יוֹמָת,
הָרֹצֵחַ.

יט גֹּאֵל הַדָּם, הוּא יָמִית אֶת-
הָרֹצֵחַ : בְּפָגְעוֹ-בוֹ, הוּא יָמִיתוֹ.

Jordan into the land of Canaan,

11 then ye shall appoint you cities to be
cities of refuge for you, that the manslayer
that killeth any person through error may
flee thither.

12 And the cities shall be unto you for
refuge from the avenger, that the manslayer
die not, until he stand before the
congregation for judgment.

13 And as to the cities which ye shall give,
there shall be for you six cities of refuge.

14 Ye shall give three cities beyond the
Jordan, and three cities shall ye give in the
land of Canaan; they shall be cities of
refuge.

15 For the children of Israel, and for the
stranger and for the settler among them,
shall these six cities be for refuge, that
every one that killeth any person through
error may flee thither.

16 But if he smote him with an instrument
of iron, so that he died, he is a murderer;
the murderer shall surely be put to death.

17 And if he smote him with a stone in the
hand, whereby a man may die, and he died,
he is a murderer; the murderer shall surely
be put to death.

18 Or if he smote him with a weapon of
wood in the hand, whereby a man may die,
and he died, he is a murderer; the murderer
shall surely be put to death.

19 The avenger of blood shall himself put
the murderer to death; when he meeteth
him, he shall put him to death.

כ וְאִם-בְּשִׂנְאָה, יִהְדָּפְנוּ, אוֹ-הַשְּׁלִיךְ
עָלָיו בְּצַדִּיקָה, וַיָּמָת.

כא אוֹ בְּאֵיבָה הִכְהוּ בְיָדוֹ, וַיָּמָת—
מוֹת-יוֹמָת הַמִּכָּה, רֹצֵחַ הוּא : גֹּאֵל
הַדָּם, יָמִית אֶת-הָרֹצֵחַ—בְּפָגְעוֹ-בּוֹ.

כב וְאִם-בְּפִתְעַ בְּלֹא-אֵיבָה, הִדָּפוּ,
אוֹ-הַשְּׁלִיךְ עָלָיו כָּל-כְּלִי, בְּלֹא צַדִּיקָה.

כג אוֹ בְּכָל-אֶבֶן אֲשֶׁר-יָמוּת בָּהּ, בְּלֹא
רְאוּת, וַיִּפֹּל עָלָיו, וַיָּמָת—וְהוּא לֹא-
אוֹיֵב לוֹ, וְלֹא מִבְּקֵשׁ רָעָתוֹ.

כד וְשִׁפְטוּ, הָעֵדָה, בֵּין הַמִּכָּה, וּבֵין
גֹּאֵל הַדָּם—עַל הַמִּשְׁפָּטִים, הָאֵלֶּה.

כה וְהִצִּילוּ הָעֵדָה אֶת-הָרֹצֵחַ, מִיַּד
גֹּאֵל הַדָּם, וְהִשִּׁיבוּ אֹתוֹ הָעֵדָה, אֶל-
עִיר מְקַלְטוֹ אֲשֶׁר-נָס שָׁמָּה ; וַיָּשֶׁב בָּהּ,
עַד-מוֹת הַכֹּהֵן הַגָּדֹל, אֲשֶׁר-מָשַׁח
אֹתוֹ, בְּשֶׁמֶן הַקֹּדֶשׁ.

כו וְאִם-יָצָא יָצָא, הָרֹצֵחַ, אֶת-גְּבוּל
עִיר מְקַלְטוֹ, אֲשֶׁר יָנוּס שָׁמָּה.

כז וּמָצָא אֹתוֹ, גֹּאֵל הַדָּם, מִחוּץ,
לְגְבוּל עִיר מְקַלְטוֹ : וְרֹצֵחַ גֹּאֵל הַדָּם,
אֶת-הָרֹצֵחַ—אֵין לוֹ, דָּם.

כח כִּי בְעִיר מְקַלְטוֹ יָשֶׁב, עַד-מוֹת
הַכֹּהֵן הַגָּדֹל ; וְאַחֲרֵי מוֹת, הַכֹּהֵן
הַגָּדֹל—יָשׁוּב הָרֹצֵחַ, אֶל-אֶרֶץ אֲחֻזָּתוֹ.

20 And if he thrust him of hatred, or hurled at him any thing, lying in wait, so that he died;

21 or in enmity smote him with his hand, that he died; he that smote him shall surely be put to death: he is a murderer; the avenger of blood shall put the murderer to death when he meeteth him.

22 But if he thrust him suddenly without enmity, or hurled upon him any thing without lying in wait,

23 or with any stone, whereby a man may die, seeing him not, and cast it upon him, so that he died, and he was not his enemy, neither sought his harm;

24 then the congregation shall judge between the smiter and the avenger of blood according to these ordinances;

25 and the congregation shall deliver the manslayer out of the hand of the avenger of blood, and the congregation shall restore him to his city of refuge, whither he was fled; and he shall dwell therein until the death of the high priest, who was anointed with the holy oil.

26 But if the manslayer shall at any time go beyond the border of his city of refuge, whither he fleeth;

27 and the avenger of blood find him without the border of his city of refuge, and the avenger of blood slay the manslayer; there shall be no bloodguiltiness for him;

28 because he must remain in his city of refuge until the death of the high priest; but after the death of the high priest the manslayer may return into the land of his possession.

כט וְהָיוּ אֵלֶּה לָכֶם לְחֻקֹּת מִשְׁפָּט, לְדֹרֹתֵיכֶם, בְּכֹל, מִוְשְׁבֵיכֶם. **29** And these things shall be for a statute of judgment unto you throughout your generations in all your dwellings.

ל כָּל-מִכֵּה-נֶפֶשׁ—לְפִי עֵדִים, יִרְצַח אֶת-הָרֹצֵחַ; וְעַד אֶחָד, לֹא-יַעֲנֶה בְּנֶפֶשׁ לָמוֹת. **30** Whoso killeth any person, the murderer shall be slain at the mouth of witnesses; but one witness shall not testify against any person that he die.

לא וְלֹא-תִקְחוּ כֹפֶר לְנֶפֶשׁ רֹצֵחַ, אֲשֶׁר-הוּא רָשָׁע לָמוֹת: כִּי-מוֹת, יוֹמֵת. **31** Moreover ye shall take no ransom for the life of a murderer, that is guilty of death; but he shall surely be put to death.

לב וְלֹא-תִקְחוּ כֹפֶר, לְנוֹס אֶל-עִיר מִקְלָטוֹ, לָשׁוּב לְשִׁבְתָּ בְּאֶרֶץ, עַד-מוֹת הַכֹּהֵן. **32** And ye shall take no ransom for him that is fled to his city of refuge, that he should come again to dwell in the land, until the death of the priest.

לג וְלֹא-תַחְנִיפוּ אֶת-הָאֶרֶץ, אֲשֶׁר אַתֶּם בָּהּ, כִּי הַדָּם, הוּא יַחְנִיף אֶת-הָאֶרֶץ; וְלֹאֶרֶץ לֹא-יִכְפֹּר, לַדָּם אֲשֶׁר שִׁפַּךְ-בָּהּ, כִּי-אִם, בַּדָּם שִׁפְכוּ. **33** So ye shall not pollute the land wherein ye are; for blood, it polluteth the land; and no expiation can be made for the land for the blood that is shed therein, but by the blood of him that shed it.

לד וְלֹא תִטְמֵא אֶת-הָאֶרֶץ, אֲשֶׁר אַתֶּם יֹשְׁבִים בָּהּ—אֲשֶׁר אֲנִי, שֹׁכֵן בְּתוֹכָהּ: כִּי, אֲנִי יְהוָה—שֹׁכֵן, בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל. {פ} **34** And thou shalt not defile the land which ye inhabit, in the midst of which I dwell; for I the LORD dwell in the midst of the children of Israel.’ {P}

Chapter 36

א וַיִּקְרְבוּ רָאשֵׁי הָאָבוֹת, לְמִשְׁפַּחַת בְּנֵי-גִלְעָד בֶּן-מַכִּיר בֶּן-מַנַּשֶּׁה—מִמִּשְׁפַּחַת, בְּנֵי יוֹסֵף; וַיִּדְבְּרוּ לְפָנַי מִשָּׁה, וּלְפָנַי הַנְּשָׂאִים—רָאשֵׁי אָבוֹת, לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל. **1** And the heads of the fathers’ houses of the family of the children of Gilead, the son of Machir, the son of Manasseh, of the families of the sons of Joseph, came near, and spoke before Moses, and before the princes, the heads of the fathers’ houses of the children of Israel;

ב וַיֹּאמְרוּ, אֶת-אֲדֹנָי צְנֹה יְהוָה, **2** and they said: ‘The LORD commanded my lord to give the land for inheritance by

לָתֵת אֶת-הָאָרֶץ בְּנַחֲלָה בְּגוֹרָל, לְבָנֵי
יִשְׂרָאֵל; וְאֵדְנִי, צְוֶה בִּיהוָה, לָתֵת
אֶת-נַחֲלַת צֶלְפָּחָד אַחִינוּ, לְבָנָתָיו.

ג וְהָיוּ לְאַחַד מִבְּנֵי שְׁבֻטֵי בְנֵי-
יִשְׂרָאֵל, לְנָשִׁים, וְנִגְרָעָה נַחֲלָתָן
מִנַּחֲלַת אֲבוֹתֵינוּ, וְנוֹסַף עַל נַחֲלַת
הַמָּטָה אֲשֶׁר תִּהְיֶינָה לָהֶם; וּמִגֵּרָל
נַחֲלָתָנוּ, יִגְרָע.

ד וְאִם-יִהְיֶה הַיָּבֵל, לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל,
וְנוֹסְפָה נַחֲלָתָן, עַל נַחֲלַת הַמָּטָה אֲשֶׁר
תִּהְיֶינָה לָהֶם; וּמִנַּחֲלַת מִטָּה
אֲבוֹתֵינוּ, יִגְרָע נַחֲלָתָן.

ה וַיִּצַּו מֹשֶׁה אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, עַל-פִּי
יְהוָה לֵאמֹר: כֹּן מִטָּה בְּנֵי-יוֹסֵף,
דִּבְרִים.

ו זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר-צְוֶה יְהוָה, לְבָנוֹת
צֶלְפָּחָד לֵאמֹר, לְטוֹב בְּעֵינֵיהֶם,
תִּהְיֶינָה לְנָשִׁים: אֵךְ, לְמִשְׁפַּחַת מִטָּה
אֲבוֹתָהֶם—תִּהְיֶינָה לְנָשִׁים.

ז וְלֹא-תִסָּב נַחֲלָה לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל,
מִמָּטָה אֶל-מָטָה: כִּי אִישׁ, בְּנַחֲלַת
מִטָּה אֲבוֹתָיו, יִדְבֹּקוּ, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

ח וְכָל-בֵּית יִרְשֶׁת נַחֲלָה, מִמִּטּוֹת בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל—לְאַחַד מִמִּשְׁפַּחַת מִטָּה
אֲבוֹתָהָ, תִּהְיֶה לְאִשָּׁה: לְמַעַן, יִירָשׁוּ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, אִישׁ, נַחֲלַת אֲבוֹתָיו.

lot to the children of Israel; and my lord
was commanded by the LORD to give the
inheritance of Zelophehad our brother unto
his daughters.

3 And if they be married to any of the sons
of the other tribes of the children of Israel,
then will their inheritance be taken away
from the inheritance of our fathers, and will
be added to the inheritance of the tribe
whereunto they shall belong; so will it be
taken away from the lot of our inheritance.

4 And when the jubilee of the children of
Israel shall be, then will their inheritance be
added unto the inheritance of the tribe
whereunto they shall belong; so will their
inheritance be taken away from the
inheritance of the tribe of our fathers.'

5 And Moses commanded the children of
Israel according to the word of the LORD,
saying: 'The tribe of the sons of Joseph
speaketh right.

6 This is the thing which the LORD hath
commanded concerning the daughters of
Zelophehad, saying: Let them be married to
whom they think best; only into the family
of the tribe of their father shall they be
married.

7 So shall no inheritance of the children of
Israel remove from tribe to tribe; for the
children of Israel shall cleave every one to
the inheritance of the tribe of his fathers.

8 And every daughter, that possesseth an
inheritance in any tribe of the children of
Israel, shall be wife unto one of the family
of the tribe of her father, that the children of
Israel may possess every man the
inheritance of his fathers.

ט וְלֹא-תִסָּב נַחֲלָה מִמֶּטָּה, לְמֶטָּה
אַחֵר: כִּי-אִישׁ, בְּנַחֲלָתוֹ, יִדְבָּקוּ,
מִטּוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

9 So shall no inheritance remove from one
tribe to another tribe; for the tribes of the
children of Israel shall cleave each one to
its own inheritance.'

י כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה, אֶת-מֹשֶׁה, כִּן
עָשׂוּ, בָּנוֹת צֶלְפַּחָד.

10 Even as the LORD commanded Moses,
so did the daughters of Zelophehad.

יא וַתְּהַיְיֶנָּה מַחֲלָה תִרְצָה, וְחִגְלָה
וּמִלְכָּה וְנוֹעָה—בָּנוֹת צֶלְפַּחָד: לְבָנֵי
דָדֵיהֶן, לְנָשִׁים.

11 For Mahlah, Tirzah, and Hoglah, and
Milcah, and Noah, the daughters of
Zelophehad, were married unto their
father's brothers' sons.

יב מִמִּשְׁפַּחַת בְּנֵי-מְנַשֶּׁה בֶן-יוֹסֵף,
הָיוּ לְנָשִׁים; וַתְּהִי, נַחֲלָתוֹ, עַל-מִטָּה,
מִשְׁפַּחַת אָבִיהֶן.

12 They were married into the families of
the sons of Manasseh the son of Joseph,
and their inheritance remained in the tribe
of the family of their father.

יג אֵלֶּה הַמִּצְוֹת וְהַמְשָׁפְטִים, אֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה בְּיַד-מֹשֶׁה—אֶל-בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל: בְּעֶרְבַת מוֹאָב, עַל יַרְדֵּן
יְרִיחוֹ. {ש}

13 These are the commandments and the
ordinances, which the LORD commanded
by the hand of Moses unto the children of
Israel in the plains of Moab by the Jordan at
Jericho. {P}

Deuteronomy

דְּבָרִים

Chapter 1

- א** אֵלֶּה הַדְּבָרִים, אֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה
אֶל-כָּל-יִשְׂרָאֵל, בְּעֵבֶר,
הַיַּרְדֵּן: בַּמִּדְבָּר בְּעֶרְבָה מוֹל סוּף בֵּין-
פָּאֶרֹן וּבֵין-תֹּפֶל, וְלָבָן וְחִצְרוֹת-וְדִי-
זָהָב.
- 1** These are the words which Moses spoke
unto all Israel beyond the Jordan; in the
wilderness, in the Arabah, over against
Suph, between Paran and Tophel, and
Laban, and Hazeroth, and Di-zahab.
- ב** אֶחָד עָשָׂר יוֹם מִחֹרֵב, דֶּרֶךְ הַר-
שֵׁעִיר, עַד, קַדְשׁ בְּרִנֵּעַ.
- 2** It is eleven days journey from Horeb unto
Kadesh-barnea by the way of mount Seir.
- ג** וַיְהִי בְּאַרְבָּעִים שָׁנָה, בְּעֶשְׂתֵּי-עָשָׂר
חֹדֶשׁ בְּאַחַד לַחֹדֶשׁ; דִּבֶּר מֹשֶׁה, אֶל-
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, כָּכָל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
אֹתוֹ, אֵלֵיהֶם.
- 3** And it came to pass in the fortieth year, in
the eleventh month, on the first day of the
month, that Moses spoke unto the children
of Israel, according unto all that the LORD
had given him in commandment unto them;
- ד** אַחֲרֵי הַכּוֹתוֹ, אֶת סִיחֹן מֶלֶךְ
הָאֲמֹרִי, אֲשֶׁר יוֹשֵׁב, בְּחֶשְׁבוֹן-וְאֶת,
עוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן, אֲשֶׁר-יוֹשֵׁב בְּעַשְׂתָּרֹת,
בְּאֶדְרֵעִי.
- 4** after he had smitten Sihon the king of the
Amorites, who dwelt in Heshbon, and Og
the king of Bashan, who dwelt in
Ashtaroth, at Edrei;
- ה** בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן, בְּאֶרֶץ מוֹאָב, הוֹאִיל
מֹשֶׁה, בָּאֵר אֶת-הַתּוֹרָה הַזֹּאת
לֵאמֹר.
- 5** beyond the Jordan, in the land of Moab,
took Moses upon him to expound this law,
saying:
- ו** יְהוָה אֱלֹהֵינוּ דִּבֶּר אֵלֵינוּ, בְּחֹרֵב
- 6** The LORD our God spoke unto us in

לֵאמֹר : רַב-לָכֶם שָׁבַת, בְּהַר הַזֶּה. Horeb, saying: ‘Ye have dwelt long enough in this mountain;

ז פָּנוּ וּסְעוּ לָכֶם, וּבְאוּ הַר הָאֲמֹרִי וְאֶל-כָּל-שְׁכֵנָיו, בְּעֶרְבָה בְּהָר וּבְשִׁפְלָה וּבְנֶגֶב, וּבְחוֹף הַיָּם—אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי וְהַלְבָּנוֹן, עַד-הַנָּהָר הַגָּדֹל נְהַר-פְּרָת. 7 turn you, and take your journey, and go to the hill-country of the Amorites and unto all the places nigh thereunto, in the Arabah, in the hill-country, and in the Lowland, and in the South, and by the sea-shore; the land of the Canaanites, and Lebanon, as far as the great river, the river Euphrates.

ח רְאֵה נָתַתִּי לְפָנֶיכֶם, אֶת-הָאָרֶץ; בְּאוּ, וּרְשׁוּ אֶת-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לְאֲבֹתֵיכֶם לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לְתַת לָהֶם, וּלְזֶרְעָם אַחֲרֵיהֶם. 8 Behold, I have set the land before you: go in and possess the land which the LORD swore unto your fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob, to give unto them and to their seed after them.’

ט וְאִמַּר אֲלֵכֶם, בְּעֵת הַהוּא לֵאמֹר : לֹא-אוּכַל לְבַדִּי, שְׂאֵת אֶתְכֶם. 9 And I spoke unto you at that time, saying: ‘I am not able to bear you myself alone;

י יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם, הִרְבָּה אֶתְכֶם; וְהִנֵּכֶם הַיּוֹם, כְּכּוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם לְרַב. 10 the LORD your God hath multiplied you, and, behold, ye are this day as the stars of heavens for multitude.—

יא יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵכֶם, יִסֹּף עֲלֵיכֶם כְּכֶם—אֶלְף פְּעָמִים; וַיְבַרֵךְ אֶתְכֶם, כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָכֶם. 11 The LORD, the God of your fathers, make you a thousand times so many more as ye are, and bless you, as He hath promised you!—

יב אֵיכָה אֲשָׂא, לְבַדִּי, טַרְחֲכֶם וּמִשְׁאָכֶם, וְרִיבְכֶם. 12 How can I myself alone bear your cumbrance, and your burden, and your strife?

יג הֲבוּ לָכֶם אַנְשִׁים חֲכָמִים וְנִבְנִים, וַיִּדְעִים—לְשִׁבְטֵיכֶם; וְאֲשִׁימָם, בְּרָאשֵׁיכֶם. 13 Get you, from each one of your tribes, wise men, and understanding, and full of knowledge, and I will make them heads over you.’

יד וַתַּעֲנוּ, אֹתִי; וַתֹּאמְרוּ, טוֹב-הַדָּבָר אֲשֶׁר-דִּבַּרְתָּ לַעֲשׂוֹת. 14 And ye answered me, and said: ‘The thing which thou hast spoken is good for us to do.’

טו וְאָקַח אֶת-רְאֵשֵׁי שְׁבֵטֵיכֶם, אֲנָשִׁים חֲכָמִים וַיִּדְעִים, וְאֵתָן אוֹתָם רְאֵשִׁים, עֲלֵיכֶם: שָׂרֵי אֲלָפִים וְשָׂרֵי מֵאוֹת, וְשָׂרֵי חֲמֵשִׁים וְשָׂרֵי עֶשְׂרֵת, וְשֹׁטְרִים, לְשֵׁבֵטֵיכֶם.

טז וְאֶצְוָה, אֶת-שֹׁפְטֵיכֶם, בְּעֵת הַהוּא, לֵאמֹר: שִׁמְעוּ בֵּין-אֲחֵיכֶם וּשְׁפֹטֵתֶם צְדָקָה, בֵּין-אִישׁ וּבֵין-אָחִיו וּבֵין גֵּרוֹ.

יז לֹא-תִכְבְּרוּ פָנִים בַּמִּשְׁפָּט, בְּקִטְוֹן בְּגָדָל תִּשְׁמָעוּן—לֹא תִגּוּרוּ מִפְּנֵי-אִישׁ, כִּי הַמִּשְׁפָּט לֵאלֹהִים הוּא; וְהִדְבַּר אֲשֶׁר יִקְשֶׁה מִכֶּם, תִּקְרְבוּן אֵלַי וּשְׁמַעְתִּיו.

יח וְאֶצְוָה אֶתְכֶם, בְּעֵת הַהוּא, אֵת כָּל-הַדְּבָרִים, אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּן.

יט וַנִּסַּע מִחֹרֵב, וַנֵּלֶךְ אֵת כָּל-הַמִּדְבָּר הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא הַהוּא אֲשֶׁר רָאִיתֶם דְּרֹךְ הַר הָאֱמֹרִי, כַּאֲשֶׁר צָוָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, אֶתְנוּ; וַנָּבֵא, עַד קָדֵשׁ בַּרְנֵעַ.

כ וְאָמַר, אֲלֵכֶם: בְּאֵתֶם עַד-הַר הָאֱמֹרִי, אֲשֶׁר-יְהוּה אֱלֹהֵינוּ נָתַן לָנוּ.

כא רְאֵה נָתַן יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, לְפָנֶיךָ—אֶת-הָאָרֶץ: עָלֶה רֵשׁ, כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֶיךָ לְךָ—אֶל-תִּירָא, וְאֶל-תַּחַת.

כב וַתִּקְרְבוּן אֵלַי, כָּלְכֶם, וַתֹּאמְרוּ נִשְׁלַחְהָ אֲנָשִׁים לְפָנֵינוּ, וַיַּחְפְּרוּ-לָנוּ

15 So I took the heads of your tribes, wise men, and full of knowledge, and made them heads over you, captains of thousands, and captains of hundreds, and captains of fifties, and captains of tens, and officers, tribe by tribe.

16 And I charged your judges at that time, saying: ‘Hear the causes between your brethren, and judge righteously between a man and his brother, and the stranger that is with him.

17 Ye shall not respect persons in judgment; ye shall hear the small and the great alike; ye shall not be afraid of the face of any man; for the judgment is God’s; and the cause that is too hard for you ye shall bring unto me, and I will hear it.’

18 And I commanded you at that time all the things which ye should do.

19 And we journeyed from Horeb, and went through all that great and dreadful wilderness which ye saw, by the way to the hill-country of the Amorites, as the LORD our God commanded us; and we came to Kadesh-barnea.

20 And I said unto you: ‘Ye are come unto the hill-country of the Amorites, which the LORD our God giveth unto us.

21 Behold, the LORD thy God hath set the land before thee; go up, take possession, as the LORD, the God of thy fathers, hath spoken unto thee; fear not, neither be dismayed.’

22 And ye came near unto me every one of you, and said: ‘Let us send men before us, that they may search the land for us, and

אֶת-הָאָרֶץ ; וַיָּשְׁבוּ אֹתָנוּ, דָּבָר-אֶת-
הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר נִעְלָה-בָּהּ, וְאֵת הָעָרִים
אֲשֶׁר נָבֵא אֵלֵיהֶן.

bring us back word of the way by which we
must go up, and the cities unto which we
shall come.'

כג וַיִּיטֵב בְּעֵינַי, הַדָּבָר ; וְאָקַח מִכֶּם
שְׁנַיִם עָשָׂר אַנְשִׁים, אִישׁ אֶחָד לְשִׁבְט.

23 And the thing pleased me well; and I
took twelve men of you, one man for every
tribe;

כד וַיִּפְּנוּ וַיַּעֲלוּ הַהָרָה, וַיִּבְּאוּ עַד-נַחַל
אֶשְׁכּוֹל ; וַיִּרְגְּלוּ, אֹתָהּ.

24 and they turned and went up into the
mountains, and came unto the valley of
Eshcol, and spied it out.

כה וַיִּקְחוּ בְיָדָם מִפְּרֵי הָאָרֶץ, וַיּוֹרְדוּ
אֵלֵינוּ ; וַיָּשְׁבוּ אֹתָנוּ דָּבָר, וַיֹּאמְרוּ,
טוֹבָה הָאָרֶץ, אֲשֶׁר-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נָתַן
לָנוּ.

25 And they took of the fruit of the land in
their hands, and brought it down unto us,
and brought us back word, and said: 'Good
is the land which the LORD our God giveth
unto us.'

כו וְלֹא אָבִיתֶם, לַעֲלֹת ; וַתִּמְרוּ, אֶת-
פִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם.

26 Yet ye would not go up, but rebelled
against the commandment of the LORD
your God;

כז וַתִּרְגְּמוּ בְּאָהֳלֵיכֶם, וַתֹּאמְרוּ,
בְּשִׁנְאֵת יְהוָה אֹתָנוּ, הוֹצִיאָנוּ מֵאֶרֶץ
מִצְרַיִם-לְתֵת אֹתָנוּ בְּיַד הָאֲמֹרִי,
לְהַשְׁמִידָנוּ.

27 and ye murmured in your tents, and said:
'Because the LORD hated us, He hath
brought us forth out of the land of Egypt, to
deliver us into the hand of the Amorites, to
destroy us.

כח אָנָּה אֲנַחְנוּ עֲלִים, אַחֲיֵינוּ הִמְסוּ
אֶת-לִבְבָנוּ לֵאמֹר עִם גְּדוֹל וָרָם מִמֶּנּוּ,
עָרִים גְּדוֹלוֹת וּבְצוּרוֹת, בְּשָׁמַיִם ; וְגַם-
בְּנֵי עֲנָקִים, רָאִינוּ שָׁם.

28 Whither are we going up? our brethren
have made our heart to melt, saying: The
people is greater and taller than we; the
cities are great and fortified up to heavens;
and moreover we have seen the sons of the
Anakim there.'

כט וַאֲמַר, אֲלֵכֶם : לֹא-תַעֲרָצוּן
וְלֹא-תִירָאוּן, מֵהֶם.

29 Then I said unto you: 'Dread not, neither
be afraid of them.

ל יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הֵהָלֵךְ לְפָנֵיכֶם,
הוּא יִלָּחֵם לָכֶם : כָּכָל אֲשֶׁר עָשָׂה
אֹתְכֶם, בְּמִצְרַיִם-לְעֵינֵיכֶם.

30 The LORD your God who goeth before
you, He shall fight for you, according to all
that He did for you in Egypt before your
eyes;

לא וּבַמִּדְבָּר, אֲשֶׁר רָאִיתָ, אֲשֶׁר
נִשְׁאַף יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, כְּאֲשֶׁר יִשָּׂא-אִישׁ
אֶת-בְּנוֹ—בְּכָל-הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הֲלַכְתֶּם,
עַד-בְּאַכְס עַד-הַמָּקוֹם הַזֶּה.

לב וּבַדְבָר, הַזֶּה—אֵינְכֶם, מֵאֲמִינִים,
בִּיהוָה, אֱלֹהֵיכֶם.

לג הַהֹלֵךְ לְפָנֶיכֶם בַּדֶּרֶךְ, לְתוֹר לְכֶם
מִקּוֹם—לְחַנְתְּכֶם: בְּאֵשׁ לַיְלָה,
לְרֹאֲתֶכֶם בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר תֵּלְכוּ-בָהּ,
וּבַעֲנָן, יוֹמָם.

לד וַיִּשְׁמַע יְהוָה, אֶת-קוֹל דְּבַרְיֶכֶם;
וַיִּקְצֹף, וַיִּשָּׁבַע לֵאמֹר.

לה אִם-יִרְאֶה אִישׁ בְּאַנְשֵׁים הָאֵלֶּה,
הַדּוֹר הַרָּע הַזֶּה—אֶת, הָאָרֶץ הַטּוֹבָה,
אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי, לָתֵת לְאֲבֹתֵיכֶם.

לו זולתי כָּלֵב בֶּן-יִפְנֶה, הוּא יִרְאֶנָּה,
וְלוֹ-אֶתֶּן אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר דָּרַךְ-בָּהּ,
וּלְבָנָיו—יַעַן, אֲשֶׁר מָלֵא אַחֲרַי יְהוָה.

לז גַּם-בִּי הִתְאַנֵּף יְהוָה, בְּגִלְלֶכֶם
לֵאמֹר: גַּם-אֶתָּה, לֹא-תָבֵא שָׁם.

לח יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נּוּן הָעֹמֵד לְפָנֶיךָ, הוּא
יָבֵא שָׁמָּה; אֹתוֹ חִזַּק, כִּי-הוּא
יִנְחֲלֶנָּה אֶת-יִשְׂרָאֵל.

לט וְטַפְּכֶם אֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם לְבֹז יְהִיָּה,
וּבְנֵיכֶם אֲשֶׁר לֹא-יָדְעוּ הַיּוֹם טוֹב
וְרָע—הִמָּה, יָבֵאוּ שָׁמָּה; וְלָהֶם
אֶתְנַנֶּנָּה, וְהֵם יִירְשׁוּהָ.

31 and in the wilderness, where thou hast seen how that the LORD thy God bore thee, as a man doth bear his son, in all the way that ye went, until ye came unto this place.

32 Yet in this thing ye do not believe the LORD your God,

33 Who went before you in the way, to seek you out a place to pitch your tents in: in fire by night, to show you by what way ye should go, and in the cloud by day.'

34 And the LORD heard the voice of your words, and was wroth, and swore, saying:

35 'surely there shall not one of these men, even this evil generation, see the good land, which I swore to give unto your fathers,

36 save Caleb the son of Jephunneh, he shall see it; and to him will I give the land that he hath trodden upon, and to his children; because he hath wholly followed the LORD.'

37 Also the LORD was angry with me for your sakes, saying: Thou also shalt not go in thither;

38 Joshua the son of Nun, who standeth before thee, he shall go in thither; encourage thou him, for he shall cause Israel to inherit it.

39 Moreover your little ones, that ye said should be a prey, and your children, that this day have no knowledge of good or evil, they shall go in thither, and unto them will I give it, and they shall possess it.

מ וְאַתֶּם, פָּנוּ לָכֶם; וְסֵעוּ הַמִּדְבָּרָה,
דֶּרֶךְ יַם-סוּף.

40 But as for you, turn you, and take your journey into the wilderness by the way to the Red Sea.'

מא וַתַּעֲנוּ וַתֹּאמְרוּ אֵלַי, חָטֵאנוּ
לַיהוָה—אֲנַחְנוּ נַעֲלֶה וְנִלְחַמְנוּ, כְּכֹל
אֲשֶׁר-צִוְּנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ; וַתַּחַגְרוּ,
אִישׁ אֶת-כְּלֵי מִלְחָמָתוֹ, וַתַּהֲיִנוּ,
לַעֲלֹת הַהָרָה.

41 Then ye answered and said unto me: 'We have sinned against the LORD, we will go up and fight, according to all that the LORD our God commanded us.' And ye girded on every man his weapons of war, and deemed it a light thing to go up into the hill-country.

מב וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי, אֲמַר לָהֶם לֹא
תַעֲלוּ וְלֹא-תִלָּחֲמוּ—כִּי אֵינְנִי,
בְּקִרְבְּכֶם; וְלֹא, תִנְגַּפוּ, לִפְנֵי,
אֵיבֵיכֶם.

42 And the LORD said unto me: 'say unto them: Go not up, neither fight; for I am not among you; lest ye be smitten before your enemies.'

מג וַאֲדַבֵּר אֵלֵיכֶם, וְלֹא שָׁמַעְתֶּם;
וַתִּמְרוּ אֶת-פִּי יְהוָה, וַתִּזְדּוּ וַתַּעֲלוּ
הַהָרָה.

43 So I spoke unto you, and ye hearkened not; but ye rebelled against the commandment of the LORD, and were presumptuous, and went up into the hill-country.

מד וַיֵּצֵא הָאֱמֹרִי הַיֹּשֵׁב בְּהַר הַהוּא,
לְקִרְאֹתְכֶם, וַיִּרְדְּפוּ אֶתְכֶם, כַּאֲשֶׁר
תַּעֲשִׂינָה הַדְּבָרִים; וַיִּכְתּוּ אֶתְכֶם
בְּשַׁעִיר, עַד-חֶרְמָה.

44 And the Amorites, that dwell in that hill-country, came out against you, and chased you, as bees do, and beat you down in Seir, even unto Hormah.

מה וַתָּשׁבוּ וַתִּבְכּוּ, לִפְנֵי יְהוָה; וְלֹא-
שָׁמַע יְהוָה בְּקוֹלְכֶם, וְלֹא הֶאָזִין
אֵלֵיכֶם.

45 And ye returned and wept before the LORD; but the LORD hearkened not to your voice, nor gave ear unto you.

מו וַתָּשׁבוּ בְּקַדְשׁ, יָמִים רַבִּים,
כַּיָּמִים, אֲשֶׁר יִשְׁבֹתֶם.

46 So ye abode in Kadesh many days, according unto the days that ye abode there.

Chapter 2

א וַנִּפֹן וַנִּסַּע הַמִּדְבָּרָה, דֶּרֶךְ יַם-סוּף,
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה, אֵלַי; וַנָּסֵב אֶת-

1 Then we turned, and took our journey into the wilderness by the way to the Red Sea, as the LORD spoke unto me; and we

הר-שעיר, ימים רבים. {ס} compassed mount Seir many days. {S}

ב ויאמר יהוה, אלי לאמר. 2 And the LORD spoke unto me, saying:

ג רב-לכם, סב את-ההר הזה; פנו לכם, צפנה. 3 'Ye have compassed this mountain long enough; turn you northward.

ד ואת-העם, צו לאמר, אתם עברים בגבול אחיכם בני-עשו, הישבים בשעיר; וייראו מכם, ונשמרתם מאד. 4 And command thou the people, saying: Ye are to pass through the border of your brethren the children of Esau, that dwell in Seir; and they will be afraid of you; take ye good heed unto yourselves therefore;

ה אל-תתגרו בם—כי לא-אתן לכם מארצם, עד מדרך כף-רגל: כי-ירשה לעשו, נתתי את-הר שעיר. 5 contend not with them; for I will not give you of their land, no, not so much as for the sole of the foot to tread on; because I have given mount Seir unto Esau for a possession.

ו אכל תשברו מאתם בכסף, ויאכלתם; וגם-מים תכרו מאתם, בכסף—ושתיתם. 6 Ye shall purchase food of them for money, that ye may eat; and ye shall also buy water of them for money, that ye may drink.

ז כי יהוה אלהיך ברכך, בכל מעשה ידך—ידע לכתך, את-המדבר הגדל הזה: זה ארבעים שנה, יהוה אלהיך עמך—לא חסרת, דבר. 7 For the LORD thy God hath blessed thee in all the work of thy hand; He hath known thy walking through this great wilderness; these forty years the LORD thy God hath been with thee; thou hast lacked nothing.'

ח ונעבר מאת אחינו בני-עשו, הישבים בשעיר, מדרך הערבה, מאילת ומעצין גבר; {ס} ונפן, ונעבר, דרך, מדבר מואב. 8 So we passed by from our brethren the children of Esau, that dwell in Seir, from the way of the Arabah, from Elath and from Ezion-geber. {S} And we turned and passed by the way of the wilderness of Moab.

ט ויאמר יהוה אלי, אל-תצר את-מואב, ואל-תתגר בם, מלחמה: כי לא-אתן לה מארצו, ירשה—כי לבני-לוט, נתתי את-ער ירשה. 9 And the LORD said unto me: 'Be not at enmity with Moab, neither contend with them in battle; for I will not give thee of his land for a possession; because I have given Ar unto the children of Lot for a possession.—

יְהִי עַם גָּדוֹל וְרַב וְרָם, כְּעַנְקִים.
וְהָאֵמִים לְפָנִים, יָשְׁבוּ בָּהּ—עַם גָּדוֹל

10 The Emim dwelt therein aforetime, a people great, and many, and tall, as the Anakim;

וְהַמּוֹאבִּים, יִקְרְאוּ לָהֶם אֵמִים;
יֵאָמְרוּ יְחָשְׁבוּ אֶף-הֵם, כְּעַנְקִים;

11 these also are accounted Rephaim, as the Anakim; but the Moabites call them Emim.

וּבְשֵׁעִיר יָשְׁבוּ הַחֹרִים, לְפָנִים,
וּבְנֵי עֵשָׂו יִירָשׁוּם וַיִּשְׁמִדוּם מִפְּנֵיהֶם,
וַיֵּשְׁבוּ תַּחְתָּם: כַּאֲשֶׁר עָשָׂה יִשְׂרָאֵל,
לְאָרֶץ יִרְשָׁתוֹ, אֲשֶׁר-נָתַן יְהוָה, לָהֶם.

12 And in Seir dwelt the Horites aforetime, but the children of Esau succeeded them; and they destroyed them from before them, and dwelt in their stead; as Israel did unto the land of his possession, which the LORD gave unto them.—

וְעַתָּה, קִמּוּ וְעִבְרוּ לְכֶם—אֶת-נַחַל
זֶרֶד; וְנַעֲבֹר, אֶת-נַחַל זֶרֶד.

13 Now rise up, and get you over the brook Zered.’ And we went over the brook Zered.

וְהַיָּמִים אֲשֶׁר-הִלְכְּנוּ מִקַּדְשׁ
בְּרִנְעַ, עַד אֲשֶׁר-עָבַרְנוּ אֶת-נַחַל זֶרֶד,
שְׁלֹשִׁים וּשְׁמֹנֶה, שָׁנָה—עַד-תָּם כָּל-
הַדּוֹר אַנְשֵׁי הַמַּלְחָמָה, מִקְרָב
הַמַּחֲנֶה, כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה, לָהֶם.

14 And the days in which we came from Kadesh-barnea, until we were come over the brook Zered, were thirty and eight years; until all the generation, even the men of war, were consumed from the midst of the camp, as the LORD swore unto them.

וְגַם יָד-יְהוָה הָיְתָה בָּם, לְהַמָּם
מִקְרָב הַמַּחֲנֶה, עַד, תָּמָם.

15 Moreover the hand of the LORD was against them, to discomfit them from the midst of the camp, until they were consumed.

וַיְהִי כַּאֲשֶׁר-תָּמוּ כָּל-אַנְשֵׁי
הַמַּלְחָמָה, לָמוּת—מִקְרָב הָעָם. {ס}

16 So it came to pass, when all the men of war were consumed and dead from among the people, {S}

וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֵלַי לֵאמֹר.

17 that the LORD spoke unto me saying:

אַתָּה עֹבֵר הַיּוֹם אֶת-גְּבוּל מוֹאָב,
אֶת-עַר.

18 ‘Thou art this day to pass over the border of Moab, even Ar;

וְקִרְבַּתָּ, מוֹל בְּנֵי עַמּוֹן—אֵל-
תִּצְרָם, וְאֵל-תִּתְגָּר בָּם: כִּי לֹא-אֶתֶן
מֵאָרֶץ בְּנֵי-עַמּוֹן לָךְ, יִרְשָׁה—כִּי לְבָנֵי-

19 and when thou comest nigh over against the children of Ammon, harass them not, nor contend with them; for I will not give thee of the land of the children of Ammon for a possession; because I have given it

לוט, נתתיה ירשה. unto the children of Lot for a possession.—

כ ארץ-רפאים תחשב, אף-
הוא: רפאים ישבו-בה, לפנים,
והעמנים, יקראו להם זמזומים.

20 That also is accounted a land of
Rephaim: Rephaim dwelt therein aforetime;
but the Ammonites call them Zamzummim,

כא עם גדול ורב ורם, כענקים;
וישמידם יהוה מפניהם, ויירשם
וישבו תחתם.

21 a people great, and many, and tall, as the
Anakim; but the LORD destroyed them
before them; and they succeeded them, and
dwelt in their stead;

כב כפאשר עשה לבני עשו, הישבים
בשעיר—אשר השמיד את-החרי,
מפניהם, ויירשם וישבו תחתם, עד
היום הזה.

22 as He did for the children of Esau, that
dwell in Seir, when He destroyed the
Horites from before them; and they
succeeded them, and dwelt in their stead
even unto this day;

כג והענים הישבים בחצרים, עד-
עזה—כפתרים היצאים מכפתר,
השמידם וישבו תחתם.

23 and the Avvim, that dwelt in villages as
far as Gaza, the Caphtorim, that came forth
out of Caphtor, destroyed them, and dwelt
in their stead.—

כד קומו סעו, ועברו את-נחל ארנון—
ראה נתתי בידך את-סיחון מלך-
חשבון האמרי ואת-ארצו, החל רש;
והתגר בו, מלחמה.

24 Rise ye up, take your journey, and pass
over the valley of Arnon; behold, I have
given into thy hand Sihon the Amorite, king
of Heshbon, and his land; begin to possess
it, and contend with him in battle.

כה היום הזה, אחל תת פחדך
ויראתך, על-פני העמים, תחת כל-
השמים—אשר ישמעון שמעך, ורגזו
וחלו מפניך.

25 This day will I begin to put the dread of
thee and the fear of thee upon the peoples
that are under the whole heavens, who,
when they hear the report of thee, shall
tremble, and be in anguish because of thee.'

כו ואשלח מלאכים ממדבר קדמות,
אל-סיחון מלך חשבון, דברי שלום,
לאמר.

26 And I sent messengers out of the
wilderness of Kedemoth unto Sihon king of
Heshbon with words of peace, saying:

כז אעברה בארצך, בדרך בדרך
אלך: לא אסור, ימין ושמאול.

27 'Let me pass through thy land; I will go
along by the highway, I will neither turn
unto the right hand nor to the left.

כח אֶכֶל בַּכֶּסֶף תִּשְׁבְּרֵנִי וְאֶכְלֹתִי,
וּמַיִם בַּכֶּסֶף תִּתֶּן-לִי וְשָׁתִיתִי; רֶק,
אֶעְבְּרָה בְּרַגְלִי.

28 Thou shalt sell me food for money, that I may eat; and give me water for money, that I may drink; only let me pass through on my feet;

כט כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ-לִי בְּנֵי עֵשׂוּ, הַיִּשְׁבִּים
בְּשַׁעִיר, וְהַמּוֹאֲבִים, הַיִּשְׁבִּים בְּעַר-
עַד אֲשֶׁר-אֶעְבֹּר, אֶת-הַיַּרְדֵּן, אֶל-
הָאָרֶץ, אֲשֶׁר-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נָתַן לָנוּ.

29 as the children of Esau that dwell in Seir, and the Moabites that dwell in Ar, did unto me; until I shall pass over the Jordan into the land which the LORD our God giveth us.'

ל וְלֹא אָבָה, סִיחֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן,
הַעֲבִרְנוּ, בּוֹ: כִּי-הִקְשָׁה יְהוָה אֱלֹהֵיךָ
אֶת-רוּחוֹ, וְאִמָּץ אֶת-לִבּוֹ, לִמְעַן
תִּתֶּן בְּיָדְךָ, כִּיֹּס הַזֶּה. {ס}

30 But Sihon king of Heshbon would not let us pass by him; for the LORD thy God hardened his spirit, and made his heart obstinate, that He might deliver him into thy hand, as appeareth this day. {S}

לא וַיֹּאמֶר יְהוָה, אֵלַי, רְאֵה הִחַלְתִּי
תֵּת לְפָנֶיךָ, אֶת-סִיחֹן וְאֶת-אֲרָצוֹ;
הִחַל רֶשׁ, לָרֶשֶׁת אֶת-אֲרָצוֹ.

31 And the LORD said unto me: 'Behold, I have begun to deliver up Sihon and his land before thee; begin to possess his land.'

לב וַיֵּצֵא סִיחֹן לִקְרַאתֵנוּ הוּא וְכָל-
עַמּוֹ, לְמַלְחָמָה-יְהִצֵּה.

32 Then Sihon came out against us, he and all his people, unto battle at Jahaz.

לג וַיִּתְּנֵהוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, לְפָנֵינוּ; וַנִּךְ
אֹתוֹ וְאֶת-בָּנָיו, וְאֶת-כָּל-עַמּוֹ.

33 And the LORD our God delivered him up before us; and we smote him, and his sons, and all his people.

לד וַנִּלְכַּד אֶת-כָּל-עָרָיו, בַּעַת הַהוּא,
וַנַּחֲרֵם אֶת-כָּל-עִיר מִתָּם, וְהַנָּשִׁים
וְהַטָּף: לֹא הִשָּׂאֲרָנוּ, שָׂרִיד.

34 And we took all his cities at that time, and utterly destroyed every city, the men, and the women, and the little ones; we left none remaining;

לה רֶק הַבְּהֵמָה, בָּזְזָנוּ לָנוּ, וּשְׁלַל
הָעָרִים, אֲשֶׁר לָכַדְנוּ.

35 only the cattle we took for a prey unto ourselves, with the spoil of the cities which we had taken.

לו מֵעַרְעַר אֲשֶׁר עַל-שְׂפַת-נַחַל אַרְנוֹן
וְהָעִיר אֲשֶׁר בְּנַחַל, וְעַד-הַגִּלְעָד, לֹא
הָיְתָה קַרְיָה, אֲשֶׁר שְׂגָבָה מִמֶּנּוּ: אֶת-
הַכָּל, נָתַן יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְפָנֵינוּ.

36 From Aroer, which is on the edge of the valley of Arnon, and from the city that is in the valley, even unto Gilead, there was not a city too high for us: the LORD our God delivered up all before us.

לֹא רַק אֶל-אֶרֶץ בְּנֵי-עַמּוֹן, לֹא
 קָרַבְתָּ: כָּל-יַד נַחַל יַבְבֶּק, וְעָרֵי הַהָר,
 וְכָל אֲשֶׁר-צִוָּה, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ.

37 Only to the land of the children of Ammon thou camest not near; all the side of the river Jabbok, and the cities of the hill-country, and wheresoever the LORD our God forbade us.

Chapter 3

א וַנִּפְּן וַנַּעַל, דֶּרֶךְ הַבָּשָׁן; וַיֵּצֵא עוֹג
 מֶלֶךְ-הַבָּשָׁן לִקְרָאתֵנוּ הוּא וְכָל-עַמּוֹ,
 לַמִּלְחָמָה—אֶדְרַעִי.

1 Then we turned, and went up the way to Bashan; and Og the king of Bashan came out against us, he and all his people, unto battle at Edrei.

ב וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי, אֶל-תִּירָא אֹתוֹ—
 כִּי בְיָדִי נָתַתִּי אֹתוֹ וְאֶת-כָּל-עַמּוֹ,
 וְאֶת-אֶרְצוֹ; וְעָשִׂיתָ לוֹ—כְּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ
 לְסִיחֹן מֶלֶךְ הָאֲמֹרִי, אֲשֶׁר יוֹשֵׁב
 בְּחֶשְׁבוֹן.

2 And the LORD said unto me: 'Fear him not; for I have delivered him, and all his people, and his land, into thy hand; and thou shalt do unto him as thou didst unto Sihon king of the Amorites, who dwelt at Heshbon.'

ג וַיִּתֵּן יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּיַדֵּנוּ, גַּם אֶת-
 עוֹג מֶלֶךְ-הַבָּשָׁן—וְאֶת-כָּל-עַמּוֹ; וַנִּכְהוּ,
 עַד-בִּלְתִּי הַשְּׂאִיר לוֹ שְׂרִיד.

3 So the LORD our God delivered into our hand Og also, the king of Bashan, and all his people; and we smote him until none was left to him remaining.

ד וַנִּלְכַּד אֶת-כָּל-עָרָיו, בַּעֵת הַהוּא—
 לֹא הָיְתָה קִרְיָה, אֲשֶׁר לֹא-לָקַחְנוּ
 מֵאֲתָם: שְׁשִׁים עֵיר כָּל-חֶבֶל אֲרָגֹב,
 מִמְּלַכַת עוֹג בַּבָּשָׁן.

4 And we took all his cities at that time; there was not a city which we took not from them; threescore cities, all the region of Argob, the kingdom of Og in Bashan.

ה כָּל-אֵלֶּה עָרִים בְּצֻרֹת, חוֹמָה
 גְּבוּהָה—דְּלֹתִים וּבְרִיחַ: לְבַד מֵעָרֵי
 הַפְּרָזִי, הֵרַבָּה מְאֹד.

5 All these were fortified cities, with high walls, gates, and bars; beside the unwalled towns a great many.

ו וַנַּחֲרֵם אוֹתָם—כְּאֲשֶׁר עָשִׂינוּ,
 לְסִיחֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבוֹן: הֲחָרַם כָּל-עֵיר
 מִתָּם, הַנְּשִׁים וְהַטָּף.

6 And we utterly destroyed them, as we did unto Sihon king of Heshbon, utterly destroying every city, the men, and the women, and the little ones.

ז וְכָל-הַבְּהֵמָה וְשִׁלַּל הָעָרִים, בַּזּוֹנוּ

7 But all the cattle, and the spoil of the cities, we took for a prey unto ourselves.

לָנוּ.

ח וַנִּקַּח בְּעֵת הַהוּא, אֶת-הָאָרֶץ, מִיַּד שְׁנֵי מְלָכֵי הָאֱמֹרִי, אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן—מִנְחַל אַרְנוֹן, עַד-הַר חֶרְמוֹן.

8 And we took the land at that time out of the hand of the two kings of the Amorites that were beyond the Jordan, from the valley of Arnon unto mount Hermon—

ט צִידָנִים יִקְרְאוּ לְחֶרְמוֹן, שְׂרִיֹן; וְהָאֱמֹרִי, יִקְרְאוּ-לוֹ שְׁנִיר.

9 which Hermon the Sidonians call Sirion, and the Amorites call it Senir—

י כָּל עָרֵי הַמִּישֹׁר, וְכָל-הַגְּלָעָד וְכָל-הַבָּשָׁן, עַד-סַלְכָה, וְאֶדְרֵעִי—עָרֵי מַמְלַכַת עֹוג, בַּבָּשָׁן.

10 all the cities of the plain, and all Gilead, and all Bashan, unto Salcah and Edrei, cities of the kingdom of Og in Bashan.—

יא כִּי רַק-עֹוג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן, נִשְׁאַר מִיֵּתֵר הַרְפָּאִים—הִנֵּה עֲרֻשׁוֹ עָרֶשׁ בְּרֹזָל, הִלָּה הוּא בְּרֵבֶת בְּנֵי עַמּוֹן: תִּשְׁעַ אַמּוֹת אַרְכָּהּ, וְאַרְבַּע אַמּוֹת רְחֻבָּהּ—בְּאַמַּת-אִישׁ.

11 For only Og king of Bashan remained of the remnant of the Rephaim; behold, his bedstead was a bedstead of iron; is it not in Rabbah of the children of Ammon? nine cubits was the length thereof, and four cubits the breadth of it, after the cubit of a man.—

יב וְאֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת יָרַשְׁנוּ, בְּעֵת הַהוּא; מֵעֲרֹעֵר אֲשֶׁר-עַל-נְחַל אַרְנוֹן, וְנַחְצֵי הַר-הַגְּלָעָד וְעָרָיו—נָתַתִּי, לְרֵאוּבֵנִי וְלְגָדִי.

12 And this land we took in possession at that time; from Aroer, which is by the valley of Arnon, and half the hill-country of Gilead, and the cities thereof, gave I unto the Reubenites and to the Gadites;

יג וְיֵתֵר הַגְּלָעָד וְכָל-הַבָּשָׁן, מִמְּלַכַת עֹוג—נָתַתִּי, לְחֻצֵי שֵׁבֶט הַמְּנַשֶּׁה: כָּל חֶבֶל הָאֲרָגֹב לְכָל-הַבָּשָׁן, הַהוּא יִקְרָא אָרֶץ רְפָאִים.

13 and the rest of Gilead, and all Bashan, the kingdom of Og, gave I unto the half-tribe of Manasseh; all the region of Argob—all that Bashan is called the land of Rephaim.

יד יָאִיר בֶּן-מְנַשֶּׁה, לָקַח אֶת-כָּל-חֶבֶל אֲרָגֹב, עַד-גְּבוּל הַגְּשׁוּרִי, וְהַמַּעֲכָתִי; וַיִּקְרָא אֹתָם עַל-שְׁמוֹ אֶת-הַבָּשָׁן חַוּוֹת יָאִיר, עַד הַיּוֹם הַזֶּה.

14 Jair the son of Manasseh took all the region of Argob, unto the border of the Geshurites and the Maacathites, and called them, even Bashan, after his own name, Havvoth-jair, unto this day.—

טו וְלְמַכִּיר, נָתַתִּי אֶת-הַגְּלָעָד.

15 And I gave Gilead unto Machir.

טז וְלְרֵאוּבֵנִי וְלְגָדִי נָתַתִּי מִן-הַגְּלָעָד,

16 And unto the Reubenites and unto the

וְעַד-נַחַל אַרְנוֹן, תּוֹךְ הַנַּחַל, וְגַבְל-וְעַד
יַבֵּק הַנַּחַל, גְּבוּל בְּנֵי עַמּוֹן.

Gadites I gave from Gilead even unto the valley of Arnon, the middle of the valley for a border; even unto the river Jabbok, which is the border of the children of Ammon;

יז וְהָעֲרָבָה, וְהַיַּרְדֵּן וְגַבְל-מִכְנֶרֶת,
וְעַד יַם הָעֲרָבָה יַם הַמֶּלַח, תַּחַת
אַשְׁדֹת הַפִּסְגָּה, מִזְרָחָה.

17 the Arabah also, the Jordan being the border thereof, from Chinnereth even unto the sea of the Arabah, the Salt Sea, under the slopes of Pisgah eastward.

יח וְאָצוּ אֶתְכֶם, בְּעֵת הַהוּא
לֵאמֹר: יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם, נָתַן לָכֶם
אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת לְרִשְׁתָּהּ-חִלּוּצִים
תַּעֲבְרוּ לִפְנֵי אַחֵיכֶם בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, כָּל-
בְּנֵי-חַיִל.

18 And I commanded you at that time, saying: 'The LORD your God hath given you this land to possess it; ye shall pass over armed before your brethren the children of Israel, all the men of valour.

יט רַק נְשִׂיכֶם וְטִפְכֶם, וּמִקְנֵכֶם,
יָדַעְתִּי, כִּי-מִקְנֵה רַב לָכֶם-יֵשְׁבוּ,
בְּעָרֵיכֶם, אֲשֶׁר נָתַתִּי, לָכֶם.

19 But your wives, and your little ones, and your cattle—I know that ye have much cattle—shall abide in your cities which I have given you;

כ עד אֲשֶׁר-יָנִיחַ יְהוָה לְאַחֵיכֶם,
כָּכֶם, וַיֵּרְשׁוּ גַם-הֵם, אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נָתַן לָהֶם בְּעֶבֶר
הַיַּרְדֵּן; וּשְׁבַתֶם, אִישׁ לִירִשְׁתּוֹ, אֲשֶׁר
נָתַתִּי, לָכֶם.

20 until the LORD give rest unto your brethren, as unto you, and they also possess the land which the LORD your God giveth them beyond the Jordan; then shall ye return every man unto his possession, which I have given you.

כא וְאֵת-יְהוֹשׁוּעַ צִוִּיתִי, בְּעֵת הַהוּא
לֵאמֹר: עֵינֶיךָ הָרְאִיתָ, אֵת כָּל-אֲשֶׁר
עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לְשְׁנֵי הַמְּלָכִים
הָאֵלֶּה-כֵּן-יַעֲשֶׂה יְהוָה לְכָל-
הַמְּמַלְכוֹת, אֲשֶׁר אַתָּה עֹבֵר שָׁמָּה.

21 And I commanded Joshua at that time, saying: 'Thine eyes have seen all that the LORD your God hath done unto these two kings; so shall the LORD do unto all the kingdoms whither thou goest over.

כב לֹא, תִירָאוּם: כִּי יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם, הוּא הַנִּלְחָם לָכֶם. {ס}

22 Ye shall not fear them; for the LORD your God, He it is that fighteth for you.' {S}

כג וְאֶתְחַנֵּן, אֶל-יְהוָה, בְּעֵת הַהוּא,
לֵאמֹר.

23 And I besought the LORD at that time, saying:

כד אֲדַנִּי יְהוָה, אַתָּה הַחֲלוֹת
לְהִרְאוֹת אֶת-עֲבֹדְךָ, אֶת-גְּדֹלְךָ, וְאֶת-
יָדְךָ הַחֲזָקָה—אֲשֶׁר מִי-אֵל בַּשָּׁמַיִם
וּבָאָרֶץ, אֲשֶׁר-יַעֲשֶׂה כַּמַּעֲשִׂיךָ
וְכַגְּבוּרֹתֶיךָ.

כה אֶעְבְּרָה-נָא, וְאֶרְאֶה אֶת-הָאָרֶץ
הַטּוֹבָה, אֲשֶׁר, בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן: הַהַר
הַטּוֹב הַזֶּה, וְהַלְּבָנוֹן.

כו וַיִּתְעַבֵּר יְהוָה בִּי לְמַעַנְכֶם, וְלֹא
שָׁמַע אֵלַי; וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי, רַב-לָךְ—
אֶל-תּוֹסֵף דַּבֵּר אֵלַי עוֹד, בַּדָּבָר הַזֶּה.

כז עֲלֵה רֹאשׁ הַפְּסִגָּה, וּשֹׂא עֵינֶיךָ
יָמָה וְצָפְנָה וְתִימְנָה וּמִזְרְחָה—וּרְאֵה
בְּעֵינֶיךָ: כִּי-לֹא תַעְבֹּר, אֶת-הַיַּרְדֵּן
הַזֶּה.

כח וְצוּ אֶת-יְהוֹשֻׁעַ, וְחִזְקָהוּ
וְאַמְצָהוּ: כִּי-הוּא יַעְבֹּר, לִפְנֵי הָעָם
הַזֶּה, וְהוּא יִנְחִיל אוֹתָם, אֶת-הָאָרֶץ
אֲשֶׁר תִּרְאֶה.

כט וַיֵּשֶׁב בְּגֵיאַ, מוֹל בֵּית פְּעוֹר. {פ}

24 ‘O Lord GOD, Thou hast begun to show Thy servant Thy greatness, and Thy strong hand; for what god is there in heavens or on earth, that can do according to Thy works, and according to Thy mighty acts?’

25 Let me go over, I pray Thee, and see the good land that is beyond the Jordan, that goodly hill-country, and Lebanon.’

26 But the LORD was wroth with me for your sakes, and hearkened not unto me; and the LORD said unto me: ‘Let it suffice thee; speak no more unto Me of this matter.’

27 Get thee up into the top of Pisgah, and lift up thine eyes westward, and northward, and southward, and eastward, and behold with thine eyes; for thou shalt not go over this Jordan.

28 But charge Joshua, and encourage him, and strengthen him; for he shall go over before this people, and he shall cause them to inherit the land which thou shalt see.’

29 So we abode in the valley over against Beth-peor. {P}

Chapter 4

א וְעַתָּה יִשְׂרָאֵל, שְׁמַע אֶל-הַחֻקִּים
וְאֶל-הַמִּשְׁפָּטִים, אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְלַמֵּד
אֶתְכֶם, לַעֲשׂוֹת—לְמַעַן תַּחֲיוּ, וּבִאתֶם
וִירְשַׁתֶּם אֶת-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר יְהוָה
אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם, נָתַן לָכֶם.

1 And now, O Israel, hearken unto the statutes and unto the ordinances, which I teach you, to do them; that ye may live, and go in and possess the land which the LORD, the God of your fathers, giveth you.

ב לא תִסְפוּ, עַל-הַדְּבָר אֲשֶׁר אֲנֹכִי
מְצַוֶּה אֶתְכֶם, וְלֹא תִגְרְעוּ, מִמֶּנּוּ—
לְשֹׁמֵר, אֶת-מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם,
אֲשֶׁר אֲנֹכִי, מְצַוֶּה אֶתְכֶם.

ג עֵינֵיכֶם, הָרְאוּת, אֵת אֲשֶׁר-עָשָׂה
יְהוָה, בְּבַעַל פְּעוֹר: כִּי כָל-הָאִישׁ,
אֲשֶׁר הִלֵּךְ אַחֲרַי בְּעַל-פְּעוֹר—הִשְׁמִידוּ
יְהוָה אֱלֹהֵי, מִקְרָבָהּ.

ד וְאַתֶּם, הַדְּבָקִים, בַּיהוָה,
אֱלֹהֵיכֶם—חַיִּים כְּלַכֶּם, הַיּוֹם.

ה רְאֵה לְמַדְתִּי אֶתְכֶם, חֻקִּים
וּמִשְׁפָּטִים, כְּאֲשֶׁר צִוֵּנִי, יְהוָה
אֱלֹהֵי: לַעֲשׂוֹת כֵּן—בְּקֶרֶב הָאָרֶץ,
אֲשֶׁר אַתֶּם בָּאִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ.

ו וְשִׁמְרֶתֶם, וַעֲשִׂיתֶם—כִּי הוּא
חֻכְמַתְכֶם וּבִינַתְכֶם, לְעֵינַי
הָעַמִּים: אֲשֶׁר יִשְׁמְעוּן, אֵת כָּל-
הַחֻקִּים הָאֵלֶּה, וְאָמְרוּ רַק עַם-חֻכָּם
וְנָבוֹן, הַגּוֹי הַגָּדוֹל הַזֶּה.

ז כִּי מִי-גּוֹי גָדוֹל, אֲשֶׁר-לוֹ אֱלֹהִים
קָרְבִים אֵלָיו, בַּיהוָה אֱלֹהֵינוּ, בְּכָל-
קְרָאֵנוּ אֵלָיו.

ח וּמִי גּוֹי גָדוֹל, אֲשֶׁר-לוֹ חֻקִּים
וּמִשְׁפָּטִים צְדִיקִים, כְּכֹל הַתּוֹרָה
הַזֹּאת, אֲשֶׁר אֲנֹכִי נָתַן לְפָנֶיכֶם הַיּוֹם.

ט רַק הִשְׁמֵר לָךְ וּשְׁמֹר נַפְשְׁךָ מְאֹד,
כִּן-תִּשְׁכַּח אֶת-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר-רָאוּ
עֵינֶיךָ וּפִן-יִסּוּרוּ מִלְּבָבְךָ, כֹּל, יְמֵי

2 Ye shall not add unto the word which I command you, neither shall ye diminish from it, that ye may keep the commandments of the LORD your God which I command you.

3 Your eyes have seen what the LORD did in Baal-peor; for all the men that followed the Baal of Peor, the LORD thy God hath destroyed them from the midst of thee.

4 But ye that did cleave unto the LORD your God are alive every one of you this day.

5 Behold, I have taught you statutes and ordinances, even as the LORD my God commanded me, that ye should do so in the midst of the land whither ye go in to possess it.

6 Observe therefore and do them; for this is your wisdom and your understanding in the sight of the peoples, that, when they hear all these statutes, shall say: 'surely this great nation is a wise and understanding people.'

7 For what great nation is there, that hath God so nigh unto them, as the LORD our God is whensoever we call upon Him?

8 And what great nation is there, that hath statutes and ordinances so righteous as all this law, which I set before you this day?

9 Only take heed to thyself, and keep thy soul diligently, lest thou forget the things which thine eyes saw, and lest they depart from thy heart all the days of thy life; but make them known unto thy children and

חַיִּיךָ; וְהוֹדַעְתָּם לְבָנֶיךָ, וּלְבָנֵי בְנֵיךָ.

thy children's children;

יּוֹם, אֲשֶׁר עָמַדְתָּ לְפָנַי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּחָרֵב, בְּאָמַר יְהוָה אֵלַי הִקְהֵל-לִי אֶת-הָעָם, וְאֲשַׁמְעֵם אֶת-דְּבָרֵי: אֲשֶׁר יִלְמְדוּן לִירְאָה אֹתִי, כָּל-הַיָּמִים אֲשֶׁר הֵם חַיִּים עַל-הָאָדָמָה, וְאֶת-בְּנֵיהֶם, יִלְמְדוּן.

10 the day that thou stoodest before the LORD thy God in Horeb, when the LORD said unto me: 'Assemble Me the people, and I will make them hear My words that they may learn to fear Me all the days that they live upon the earth, and that they may teach their children.'

יָא וַתִּקְרְבוּן וַתַּעֲמְדוּן, תַּחַת הַהָר; וְהָהָר בָּעַר בְּאֵשׁ, עַד-יָלַב הַשָּׁמַיִם—חֹשֶׁךְ, עָנָן וְעֲרַפָּל.

11 And ye came near and stood under the mountain; and the mountain burned with fire unto the heart of heavens, with darkness, cloud, and thick darkness.

יב וַיְדַבֵּר יְהוָה אֵלֵיכֶם, מִתּוֹךְ הָאֵשׁ: קוֹל דְּבָרִים אֲתֶם שֹׁמְעִים, וַתִּמּוֹנָה אֵינְכֶם רֹאִים זוֹלָתִי קוֹל.

12 And the LORD spoke unto you out of the midst of the fire; ye heard the voice of words, but ye saw no form; only a voice.

יג וַיְגַד לְכֶם אֶת-בְּרִיתוֹ, אֲשֶׁר צִוָּה אֶתְכֶם לַעֲשׂוֹת—עֲשֵׂרֶת הַדְּבָרִים; וַיִּכְתְּבֵם, עַל-שְׁנֵי לְחוֹת אֲבָנִים.

13 And He declared unto you His covenant, which He commanded you to perform, even the ten words; and He wrote them upon two tables of stone.

יד וְאֹתִי צִוָּה יְהוָה, בְּעֵת הַהוּא, לְלַמֵּד אֶתְכֶם, חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים: לַעֲשׂוֹתְכֶם אֹתָם—בְּאֶרֶץ, אֲשֶׁר אֲתֶם עֹבְרִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ.

14 And the LORD commanded me at that time to teach you statutes and ordinances, that ye might do them in the land whither ye go over to possess it.

טו וַנִּשְׁמַרְתֶּם מְאֹד, לְנַפְשֹׁתֵיכֶם: כִּי לֹא רִאִיתֶם, כָּל-תִּמּוֹנָה, בְּיוֹם דְּבַר יְהוָה אֵלֵיכֶם בְּחָרֵב, מִתּוֹךְ הָאֵשׁ.

15 Take ye therefore good heed unto yourselves—for ye saw no manner of form on the day that the LORD spoke unto you in Horeb out of the midst of the fire—

טז פֶּן-תִּשְׁחָתוּן—וַעֲשִׂיתֶם לְכֶם פֶּסֶל, תִּמּוֹנֹת כָּל-סִמָּל: תִּבְנִית זָכָר, אוֹ נִקְבָּה.

16 lest ye deal corruptly, and make you a graven image, even the form of any figure, the likeness of male or female,

יז תִּבְנִית, כָּל-בְּהֵמָה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ; תִּבְנִית כָּל-צִפּוֹר כָּנָף, אֲשֶׁר תִּעוֹף

17 the likeness of any beast that is on the earth, the likeness of any winged fowl that flieth in the heavens,

בְּשָׁמַיִם.

יח תִּבְנִית, כָּל-רֶמֶשׂ בְּאֲדָמָה; תִּבְנִית
כָּל-דָּגָה אֲשֶׁר-בַּמַּיִם, מִתַּחַת לָאָרֶץ.

18 the likeness of any thing that creepeth on the ground, the likeness of any fish that is in the water under the earth;

יט וּפֶן-תִּשָּׂא עֵינֶיךָ הַשָּׁמַיִמָה, וְרָאִיתָ
אֶת-הַשָּׁמַשׁ וְאֶת-הַיָּרֵחַ וְאֶת-
הַכּוֹכָבִים כֹּל צָבָא הַשָּׁמַיִם, וְנִדְחָתָה
וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לָהֶם, וַעֲבַדְתָּם-אֲשֶׁר
חָלַק יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, אֹתָם, לְכֹל
הָעַמִּים, תַּחַת כָּל-הַשָּׁמַיִם.

19 and lest thou lift up thine eyes unto heavens, and when thou seest the sun and the moon and the stars, even all the host of heavens, thou be drawn away and worship them, and serve them, which the LORD thy God hath allotted unto all the peoples under the whole heavens.

כ וְאַתְּכֶם לָקַח יְהוָה, וַיּוֹצֵא אֶתְכֶם
מִכּוּר הַבְּרֹזֶל מִמִּצְרַיִם, לְהִיּוֹת לוֹ
לְעַם נַחְלָה, כִּיּוֹם הַזֶּה.

20 But you hath the LORD taken and brought forth out of the iron furnace, out of Egypt, to be unto Him a people of inheritance, as ye are this day.

כא וַיְהוֶה הַתְּאַנָּף-בִּי, עַל-דְּבָרֵיכֶם;
וַיִּשָּׁבַע, לְבַלְתִּי עֲבָרִי אֶת-הַיַּרְדֵּן,
וּלְבַלְתִּי-בֹא אֶל-הָאָרֶץ הַטּוֹבָה, אֲשֶׁר
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ נַחְלָה.

21 Now the LORD was angered with me for your sakes, and swore that I should not go over the Jordan, and that I should not go in unto that good land, which the LORD thy God giveth thee for an inheritance;

כב כִּי אֲנֹכִי מֵת בְּאָרֶץ הַזֹּאת, אֵינֶנִּי
עֹבֵר אֶת-הַיַּרְדֵּן; וְאַתֶּם, עֹבְרִים,
וַיִּרְשָׁתֶם, אֶת-הָאָרֶץ הַטּוֹבָה הַזֹּאת.

22 but I must die in this land, I must not go over the Jordan; but ye are to go over, and possess that good land.

כג הַשְּׁמְרוּ לָכֶם, פֶּן-תִּשְׁכַּחוּ אֶת-
בְּרִית יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם, אֲשֶׁר כָּרַתָּה,
עִמָּכֶם; וַעֲשִׂיתֶם לָכֶם פֶּסֶל תְּמוּנַת
כֹּל, אֲשֶׁר צִוָּךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ.

23 Take heed unto yourselves, lest ye forget the covenant of the LORD your God, which He made with you, and make you a graven image, even the likeness of any thing which the LORD thy God hath forbidden thee.

כד כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, אִשׁ אֹכֵלָה
הוּא: אֵל, קַנָּא. {פ}

24 For the LORD thy God is a devouring fire, a jealous God. {P}

כה כִּי-תוֹלִיד בָּנִים וּבָנֵי בָנִים,
וְנוֹשְׁתֶם בְּאָרֶץ; וְהִשְׁחַתֶּם, וַעֲשִׂיתֶם
פֶּסֶל תְּמוּנַת כֹּל, וַעֲשִׂיתֶם הָרַע בְּעֵינֵי

25 When thou shalt beget children, and children's children, and ye shall have been long in the land, and shall deal corruptly, and make a graven image, even the form of

יהוה-אלהיך, להכעיסו.

any thing, and shall do that which is evil in the sight of the LORD thy God, to provoke Him;

כו העידתי בכם היום את-השמים ואת-הארץ, כי-אבד תאבדון מהר, מעל הארץ, אשר אתם עברים את-הירדן שמה לרשתה: לא-תאריכון ימים עליה, כי השמד תשמדון.

26 I call heavens and earth to witness against you this day, that ye shall soon utterly perish from off the land whereunto ye go over the Jordan to possess it; ye shall not prolong your days upon it, but shall utterly be destroyed.

כז והפיץ יהוה אתכם, בעמים; ונשארתם, מתי מספר, בגוים, אשר ינהג יהוה אתכם שמה.

27 And the LORD shall scatter you among the peoples, and ye shall be left few in number among the nations, whither the LORD shall lead you away.

כח ועבדתם-שם אלהים, מעשה ידי אדם: עץ ואבן-אשר לא-יראון ולא ישמעון, ולא יאכלון ולא יריחון.

28 And there ye shall serve gods, the work of men's hands, wood and stone, which neither see, nor hear, nor eat, nor smell.

כט ובקשתם משם את-יהוה אלהיך, ומצאת: כי תדרשנו, בכל-לבבך ובכל-נפשך.

29 But from thence ye will seek the LORD thy God; and thou shalt find Him, if thou search after Him with all thy heart and with all thy soul.

ל בצר לך-ומצאוך, כל הדברים האלה; באחרית, הימים, ושבת עד-יהוה אלהיך, ושמעת בקלו.

30 In thy distress, when all these things are come upon thee, in the end of days, thou wilt return to the LORD thy God, and hearken unto His voice;

לא כי אל רחום יהוה אלהיך, לא ירפך ולא ישחיתך; ולא ישכח את-ברית אבותיך, אשר נשבע להם.

31 for the LORD thy God is a merciful God; He will not fail thee, neither destroy thee, nor forget the covenant of thy fathers which He swore unto them.

לב כי שאל-נא לימים ראשנים אשר-היו לפניך, למן-היום אשר ברא אלהים אדם על-הארץ, ולמקצה השמים, ועד-קצה השמים: הנהייה, כדבר הגדול הזה, או, הנשמע כמהו.

32 For ask now of the days past, which were before thee, since the day that God created man upon the earth, and from the one end of heavens unto the other, whether there hath been any such thing as this great thing is, or hath been heard like it?

לג הַשְׁמַע עִם קוֹל אֱלֹהִים מִדְּבַר
מִתּוֹךְ-הָאֵשׁ, כַּאֲשֶׁר-שָׁמַעְתָּ אֹתָהּ-
וַיְחִי.

33 Did ever a people hear the voice of God speaking out of the midst of the fire, as thou hast heard, and live?

לד אוּ הִנָּסָה אֱלֹהִים, לְבוֹא לְקַחַת
לוֹ גוֹי מִקֶּרֶב גּוֹי, בְּמִסֹּת בְּאוֹתוֹת
וּבְמוֹפְתִים וּבְמַלְחָמָה וּבְיָד חֲזָקָה
וּבְזְרוּעַ נְטוּיָה, וּבְמוֹרָאִים
גְּדֹלִים: כָּכֹל אֲשֶׁר-עָשָׂה לָכֶם יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם, בְּמִצְרָיִם-לְעֵינֶיךָ.

34 Or hath God assayed to go and take Him a nation from the midst of another nation, by trials, by signs, and by wonders, and by war, and by a mighty hand, and by an outstretched arm, and by great terrors, according to all that the LORD your God did for you in Egypt before thine eyes?

לה אֹתָהּ הִרְאִיתָ לְדַעַת, כִּי יְהוָה הוּא
הָאֱלֹהִים: אֵין עוֹד, מִלְּבַדּוֹ.

35 Unto thee it was shown, that thou mightiest know that the LORD, He is God; there is none else beside Him.

לו מִן-הַשָּׁמַיִם הִשְׁמִיעָךְ אֶת-קוֹלוֹ,
לְיִסְרֹךְ; וְעַל-הָאָרֶץ, הִרְאֶךָ אֶת-אֲשׁוֹ
הַגְּדוֹלָה, וּדְבַרְיוֹ שָׁמַעְתָּ, מִתּוֹךְ הָאֵשׁ.

36 Out of heavens He made thee to hear His voice, that He might instruct thee; and upon earth He made thee to see His great fire; and thou didst hear His words out of the midst of the fire.

לז וַתַּחַת, כִּי אָהַב אֶת-אֲבוֹתֶיךָ,
וַיִּבְחַר בְּזַרְעוֹ, אַחֲרָיו; וַיּוֹצֵאֲךָ בְּפָנָיו
בְּכַחוֹ הַגָּדֹל, מִמִּצְרָיִם.

37 And because He loved thy fathers, and chose their seed after them, and brought thee out with His presence, with His great power, out of Egypt,

לח לְהוֹרִישׁ, גּוֹיִם גְּדֹלִים וְעֲצֻמִּים
מִמֶּךָ-מִפְּנֵיךְ; לְהַבְיֵאֲךָ, לְתֵת-לְךָ אֶת-
אֲרָצָם נַחֲלָה-כִּיּוֹם הַזֶּה.

38 to drive out nations from before thee greater and mightier than thou, to bring thee in, to give thee their land for an inheritance, as it is this day;

לט וַיַּדְעֶתָ הַיּוֹם, וַהֲשַׁבְתָּ אֶל-לִבְבְּךָ,
כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים, בְּשָׁמַיִם
מִמַּעַל וְעַל-הָאָרֶץ מִתַּחַת: אֵין, עוֹד.

39 know this day, and lay it to thy heart, that the LORD, He is God in heavens above and upon the earth beneath; there is none else.

מ וְשָׁמַרְתָּ אֶת-חֻקָּיו וְאֶת-מִצְוֹתָיו,
אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוֶּה הַיּוֹם, אֲשֶׁר יִיטֵב
לְךָ, וּלְבָנֶיךָ אַחֲרֶיךָ-וּלְמַעַן תִּאָּרֶיךָ
יָמִים עַל-הָאָדָמָה, אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ

40 And thou shalt keep His statutes, and His commandments, which I command thee this day, that it may go well with thee, and with thy children after thee, and that thou mayest prolong thy days upon the land, which the LORD thy God giveth thee, for

נִתְּן לָךְ כָּל-הַיָּמִים. {פ}

ever. {P}

מא אָז יִבְדִּיל מֹשֶׁה שְׁלֹשׁ עָרִים,
בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן, מִזְרְחָה, שָׁמֶשׁ.

41 Then Moses separated three cities
beyond the Jordan toward the sunrising;

מב לְנִס שְׂמָה רוֹצֵחַ, אֲשֶׁר יִרְצַח אֶת-
רֵעֵהוּ בְּבִלִי-דַעַת, וְהוּא לֹא-שָׂנֵא לוֹ,
מִתְּמַל שְׁלֹשִׁים; וְנִס, אֶל-אַחַת מִן-
הָעָרִים הָאֵל-נְחִי.

42 that the manslayer might flee thither,
that slayeth his neighbour unawares, and
hated him not in time past; and that fleeing
unto one of these cities he might live:

מג אֶת-בְּצֹר בְּמִדְבָּר בְּאֶרֶץ הַמִּישֹׁר,
לְרֵאוּבֵנִי; וְאֶת-רָאמוֹת בְּגִלְעָד לְגָדִי,
וְאֶת-גּוֹלָן בְּבָשָׁן לְמַנַּשֵּׁי.

43 Bezer in the wilderness, in the table-
land, for the Reubenites; and Ramoth in
Gilead, for the Gadites; and Golan in
Bashan, for the Manassites.

מד וְזֹאת, הַתּוֹרָה, אֲשֶׁר-שָׂם מֹשֶׁה,
לִפְנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל.

44 And this is the law which Moses set
before the children of Israel;

מה אֵלֶּה, הָעֲדוֹת, וְהַחֻקִּים,
וְהַמִּשְׁפָּטִים—אֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה אֶל-בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל, בְּצֵאתָם מִמִּצְרָיִם.

45 these are the testimonies, and the
statutes, and the ordinances, which Moses
spoke unto the children of Israel, when they
came forth out of Egypt;

מו בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן בְּגִיא, מוֹל בֵּית
פְּעוֹר, בְּאֶרֶץ סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי, אֲשֶׁר
יּוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבוֹן—אֲשֶׁר הִכָּה מֹשֶׁה וּבְנֵי
יִשְׂרָאֵל, בְּצֵאתָם מִמִּצְרָיִם.

46 beyond the Jordan, in the valley over
against Beth-peor, in the land of Sihon king
of the Amorites, who dwelt at Heshbon,
whom Moses and the children of Israel
smote, when they came forth out of Egypt;

מז וַיִּירְשׁוּ אֶת-אֶרְצוֹ וְאֶת-אֶרֶץ עוֹג
מֶלֶךְ-הַבָּשָׁן, שְׁנֵי מַלְכֵי הָאֱמֹרִי, אֲשֶׁר,
בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן—מִזְרַח, שָׁמֶשׁ.

47 and they took his land in possession, and
the land of Og king of Bashan, the two
kings of the Amorites, who were beyond
the Jordan toward the sunrising;

מח מֵעֲרֹעֵר אֲשֶׁר עַל-שְׂפַת-נַחַל
אֲרֹנוֹן, וְעַד-הַר שִׂיאוֹן—הוּא חֶרְמוֹן.

48 from Aroer, which is on the edge of the
valley of Arnon, even unto mount Sion—the
same is Hermon—

מט וְכָל-הָעֲרָבָה עֵבֶר הַיַּרְדֵּן,
מִזְרְחָה, וְעַד, יַם הָעֲרָבָה—תַּחַת,
אֲשֶׁדֶת הַפִּסְגָּה. {פ}

49 and all the Arabah beyond the Jordan
eastward, even unto the sea of the Arabah,
under the slopes of Pisgah. {P}

Chapter 5

- א** וַיִּקְרָא מֹשֶׁה, אֶל-כָּל-יִשְׂרָאֵל,
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם שְׁמַע יִשְׂרָאֵל אֶת-
הַחֻקִּים וְאֶת-הַמִּשְׁפָּטִים, אֲשֶׁר אֲנֹכִי
דֹבֵר בְּאָזְנֵיכֶם הַיּוֹם; וְלַמַּדְתֶּם אֹתָם,
וּשְׁמַרְתֶּם לַעֲשׂוֹתָם.
- ב** יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, כָּרַת עִמָּנוּ בְרִית—
בְּחֹרֵב.
- ג** לֹא אֶת-אֲבוֹתֵינוּ, כָּרַת יְהוָה אֶת-
הַבְּרִית הַזֹּאת: כִּי אֲתָנוּ, אֲנַחְנוּ אֵלֶּה
כִּי הַיּוֹם כָּלְנוּ חַיִּים.
- ד** פָּנִים בְּפָנִים, דִּבֶּר יְהוָה עִמָּכֶם
בְּהַר—מִתּוֹךְ הָאֵשׁ.
- ה** אֲנֹכִי עִמָּד בֵּין-יְהוָה וּבֵינֵיכֶם,
בְּעֵת הַהוּא, לְהַגִּיד לָכֶם, אֶת-דְּבַר
יְהוָה: כִּי יִרְאֶתֶם מִפְּנֵי הָאֵשׁ, וְלֹא-
עֲלִיתֶם בְּהַר לֵאמֹר. {ס}
- ו** אֲנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ
מִמִּצְרַיִם מִבְּיַת עֲבָדִים: לֹא-
יְהִי לְךָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים, עַל-פָּנָי.
- ז** לֹא-תַעֲשֶׂה לְךָ פֶסֶל, כָּל-תְּמוּנָה,
אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל, וְאֲשֶׁר בָּאָרֶץ
מִתַּחַת—וְאֲשֶׁר בַּמַּיִם, מִתַּחַת לָאָרֶץ.
- ח** לֹא-תִשְׁתַּחֲוֶה לָהֶם, וְלֹא
תַעֲבֹדֵם: כִּי אֲנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, אֵל
קָנָא—פֹּקֵד עֲוֹן אָבוֹת עַל-בָּנִים וְעַל-
שְׁלֹשִׁים וְעַל-רִבְעִים, לְשֹׂנְאָי.
- 1** And Moses called unto all Israel, and said
unto them: Hear, O Israel, the statutes and
the ordinances which I speak in your ears
this day, that ye may learn them, and
observe to do them.
- 2** The LORD our God made a covenant
with us in Horeb.
- 3** The LORD made not this covenant with
our fathers, but with us, even us, who are
all of us here alive this day.
- 4** The LORD spoke with you face to face in
the mount out of the midst of the fire—
- 5** I stood between the LORD and you at
that time, to declare unto you the word of
the LORD; for ye were afraid because of
the fire, and went not up into the mount—
saying: {S}
- 6** I am the LORD thy God, who brought
thee out of the land of Egypt, out of the
house of bondage. Thou shalt have no other
gods before Me.
- 7** Thou shalt not make unto thee a graven
image, even any manner of likeness, of any
thing that is in heavens above, or that is in
the earth beneath, or that is in the water
under the earth.
- 8** Thou shalt not bow down unto them, nor
serve them; for I the LORD thy God am a
jealous God, visiting the iniquity of the
fathers upon the children, and upon the
third and upon the fourth generation of
them that hate Me,

ט ועֲשֵׂה חֶסֶד, לְאַלְפִים—לְאֵהָבִי,
וּלְשִׁמְרֵי מִצְוֹתָיו (מִצְוֹתַי). {ס}

9 and showing mercy unto the thousandth generation of them that love Me and keep My commandments. {S}

י לֹא תִשָּׂא אֶת־שֵׁם־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ,
לְשׁוֹן־: כִּי לֹא יִנְקֶה יְהוָה, אֶת־אִשְׁר־
יִשָּׂא אֶת־שְׁמוֹ לְשׁוֹן. {ס}

10 Thou shalt not take the name of the LORD thy God in vain; for the LORD will not hold him guiltless that taketh His name in vain. {S}

יא שָׁמֹר אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת, לְקַדְּשׁוֹ,
כַּאֲשֶׁר צִוָּךְ, יְהוָה אֱלֹהֶיךָ.

11 Observe the sabbath day, to keep it holy, as the LORD thy God commanded thee.

יב שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד, וְעָשִׂיתָ כָּל־
מְלֹאכֶתֶךָ.

12 Six days shalt thou labour, and do all thy work;

יג וַיּוֹם, הַשְּׁבִיעִי—שַׁבָּת, לַיהוָה
אֱלֹהֶיךָ: לֹא תַעֲשֶׂה כָּל־מְלֹאכָה אַתָּה
וּבִנְךָ־וּבִתֶּךָ וְעַבְדְּךָ־וְאִמָּתֶךָ וְשׁוֹרְךָ
וַחֲמֹרְךָ וְכָל־בְּהֵמָתֶךָ, וְגֵרְךָ אֲשֶׁר
בְּשַׁעְרֶיךָ—לְמַעַן יָנוּחַ עַבְדְּךָ וְאִמָּתֶךָ,
כַּמֹּךָ.

13 but the seventh day is a sabbath unto the LORD thy God, in it thou shalt not do any manner of work, thou, nor thy son, nor thy daughter, nor thy man-servant, nor thy maid-servant, nor thine ox, nor thine ass, nor any of thy cattle, nor thy stranger that is within thy gates; that thy man-servant and thy maid-servant may rest as well as thou.

יד וְזָכַרְתָּ, כִּי עֶבֶד הָיִיתָ בְּאֶרֶץ
מִצְרַיִם, וַיֹּצֵאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִשָּׁם,
בְּיָד חֲזָקָה וּבְזֵרַע נְטוּיָה; עַל־כֵּן, צִוָּךְ
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, לַעֲשׂוֹת, אֶת־יוֹם
הַשַּׁבָּת. {ס}

14 And thou shalt remember that thou was a servant in the land of Egypt, and the LORD thy God brought thee out thence by a mighty hand and by an outstretched arm; therefore the LORD thy God commanded thee to keep the sabbath day. {S}

טו כְּבָד אֶת־אָבִיךָ וְאֶת־אִמְךָ, כַּאֲשֶׁר
צִוָּךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ—לְמַעַן יֵאָרִיכוּ
יָמֶיךָ, וּלְמַעַן יֵיטֵב לָךְ, עַל הָאֲדָמָה,
אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ. {ס}

15 Honour thy father and thy mother, as the LORD thy God commanded thee; that thy days may be long, and that it may go well with thee, upon the land which the LORD thy God giveth thee. {S}

טז לֹא תִרְצַח, {ס} וְלֹא
תִּגְנֹב; {ס} וְלֹא תִגְנוֹב, {ס} וְלֹא־

16 Thou shalt not murder. {S} Neither shalt thou commit adultery. {S} Neither shalt thou steal. {S} Neither shalt thou bear false witness against thy neighbour. {S}

תַּעֲנֶה בְּרַעַף עַד שׁוֹא. {ס}

יז וְלֹא תַחְמֹד, אִשְׁתִּי רַעַף; {ס} וְלֹא תִתְאַוֶּה בַּיִת רַעַף, שְׂדֵהוּ וְעַבְדּוֹ וְאִמָּתוֹ שׁוֹרוֹ וְחֲמֹרוֹ, וְכֹל, אֲשֶׁר לְרַעַף. {ס}

17 Neither shalt thou covet thy neighbour's wife; {S} neither shalt thou desire thy neighbour's house, his field, or his manservant, or his maid-servant, his ox, or his ass, or any thing that is thy neighbour's. {S}

יח אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה דִּבֶּר יְהוָה אֶל-כָּל-קְהֵלְכֶם בְּהָר, מִתּוֹךְ הָאֵשׁ הָעֹנֶן וְהָעֲרָפֶל—קוֹל גָּדוֹל, וְלֹא יָסַף; וַיִּכְתְּבֵם, עַל-שְׁנֵי לַחֹת אֲבָנִים, וַיִּתֵּן, אֵלַי.

18 These words the LORD spoke unto all your assembly in the mount out of the midst of the fire, of the cloud, and of the thick darkness, with a great voice, and it went on no more. And He wrote them upon two tables of stone, and gave them unto me.

יט וַיְהִי, כִּשְׁמַעְכֶם אֶת-הַקּוֹל מִתּוֹךְ הַחֲשֵׁךְ, וְהָהָר, בֹּעֵר בָּאֵשׁ; וַתִּקְרְבוּ, אֵלַי, כָּל-רָאשֵׁי שְׁבֻטֵיכֶם וְזִקְנֵיכֶם.

19 And it came to pass, when ye heard the voice out of the midst of the darkness, while the mountain did burn with fire, that ye came near unto me, even all the heads of your tribes, and your elders;

כ וַתֹּאמְרוּ, הֵן הִרְאָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶת-כְּבוֹדוֹ וְאֶת-גְּדֻלוֹ, וְאֶת-קְלוֹ שְׁמַעְנוּ, מִתּוֹךְ הָאֵשׁ; הַיּוֹם הַזֶּה רָאִינוּ, כִּי-יְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם וַיְחִי.

20 and ye said: 'Behold, the LORD our God hath shown us His glory and His greatness, and we have heard His voice out of the midst of the fire; we have seen this day that God doth speak with man, and he liveth.

כא וְעַתָּה, לָמָּה נָמוּת, כִּי תֹאכְלֵנוּ, הָאֵשׁ הַגְּדֹלָה הַזֹּאת; אִם-יִסְפִּים אֲנַחְנוּ, לִשְׁמֹעַ אֶת-קוֹל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עוֹד—וְנָמָתָנוּ.

21 Now therefore why should we die? for this great fire will consume us; if we hear the voice of the LORD our God any more, then we shall die.

כב כִּי מִי כָל-בָּשָׂר אֲשֶׁר שָׁמַע קוֹל אֱלֹהִים חַיִּים מְדַבֵּר מִתּוֹךְ-הָאֵשׁ, כְּמֵנוּ—וַיְחִי.

22 For who is there of all flesh, that hath heard the voice of the living God speaking out of the midst of the fire, as we have, and lived?

כג קְרַב אֶתָּה וּשְׁמַע, אֶת כָּל-אֲשֶׁר יֹאמַר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ; וְאֶת תִּדְבָּר אֵלֵינוּ, אֶת כָּל-אֲשֶׁר יְדַבֵּר יְהוָה

23 Go thou near, and hear all that the LORD our God may say; and thou shalt speak unto us all that the LORD our God

אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ—וְשָׁמְעֵנוּ וְעָשִׂינוּ. may speak unto thee; and we will hear it and do it.'

כד וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת-קוֹל דְּבָרֶיכֶם, בְּדַבְּרֶכֶם אֵלַי; וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי, שְׁמַעְתִּי אֶת-קוֹל דְּבָרֵי הָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר דָּבְרוּ אֵלֶיךָ—הֵיטִיבוּ, כָּל-אֲשֶׁר דָּבְרוּ. **24** And the LORD heard the voice of your words, when ye spoke unto me; and the LORD said unto me: 'I have heard the voice of the words of this people, which they have spoken unto thee; they have well said all that they have spoken.'

כה מִי-יִתֶּן וְהָיָה לְבַבְסָם זֶה לָהֶם, לִירְאָה אֹתִי וּלְשַׁמֵּר אֶת-כָּל-מִצְוֹתַי—כָּל-הַיָּמִים: לְמַעַן יֵיטֵב לָהֶם וּלְבָנֵיהֶם, לְעֹלָם. **25** Oh that they had such a heart as this alway, to fear Me, and keep all My commandments, that it might be well with them, and with their children for ever!

כו יְךָ, אָמַר לָהֶם: שׁוּבוּ לְכֶם, לְאֹהֲלֵיכֶם. **26** Go say to them: Return ye to your tents.

כז וְאַתָּה, פֹּה עֹמֵד עִמָּדִי, וְאִדְבַּרְהָ אֵלֶיךָ אֶת כָּל-הַמִּצְוָה וְהַחֻקִּים וְהַמְשָׁפְטִים, אֲשֶׁר תִּלְמַדְם; וְעָשׂוּ בְּאֶרֶץ, אֲשֶׁר אֲנֹכִי נֹתֵן לָהֶם לְרִשְׁתָּהּ. **27** But as for thee, stand thou here by Me, and I will speak unto thee all the commandment, and the statutes, and the ordinances, which thou shalt teach them, that they may do them in the land which I give them to possess it.'

כח וּשְׁמַרְתֶּם לַעֲשׂוֹת, כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶתְכֶם: לֹא תִסְרוּ, יְמִין וּשְׂמֹאל. **28** Ye shall observe to do therefore as the LORD your God hath commanded you; ye shall not turn aside to the right hand or to the left.

כט בְּכָל-הַדֶּרֶךְ, אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶתְכֶם—תֵּלְכוּ: לְמַעַן תַּחְיִיו, וְטוֹב לְכֶם, וְהֶאֱרַכְתֶּם יָמִים, בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר תִּירְשׁוּן. **29** Ye shall walk in all the way which the LORD your God hath commanded you, that ye may live, and that it may be well with you, and that ye may prolong your days in the land which ye shall possess.

Chapter 6

א וְזֹאת הַמִּצְוָה, הַחֻקִּים וְהַמְשָׁפְטִים, אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶתְכֶם לְלַמֵּדְכֶם, וְעָשׂוּ בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר תִּירְשׁוּן. **1** Now this is the commandment, the statutes, and the ordinances, which the LORD your God commanded to teach you,

אֲלֵהֵיכֶם, לְלַמַּד אֶתְכֶם—לַעֲשׂוֹת
בְּאֶרֶץ, אֲשֶׁר אֲתִם עֹבְרִים שָׁמָּה
לְרִשְׁתָּהּ. that ye might do them in the land whither
ye go over to possess it—

ב לְמַעַן תִּירָא אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ,
לְשָׁמֹר אֶת-כָּל-חֻקֹּתָיו וּמִצְוֹתָיו אֲשֶׁר
אָנֹכִי מְצַוְךָ, אֶתְּהָ וּבְנֶךָ וּבְן-בְנֶךָ, כֹּל
יְמֵי חַיֶּיךָ—וּלְמַעַן, יֶאָרְכוּ יָמֶיךָ. 2 that thou mightest fear the LORD thy
God, to keep all His statutes and His
commandments, which I command thee,
thou, and thy son, and thy son's son, all the
days of thy life; and that thy days may be
prolonged.

ג וְשָׁמַעְתָּ יִשְׂרָאֵל, וּשְׁמַרְתָּ לַעֲשׂוֹת,
אֲשֶׁר יִיטֵב לְךָ, וְאֲשֶׁר תִּרְבּוֹן
מְאֹד: כִּי אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵי
אֲבוֹתֶיךָ, לְךָ—אֶרֶץ זָבַת חֶלֶב,
וּדְבַשׁ. {פ} 3 Hear therefore, O Israel, and observe to
do it; that it may be well with thee, and that
ye may increase mightily, as the LORD, the
God of thy fathers, hath promised unto
thee—a land flowing with milk and honey.
{P}

ד שְׁמַע, יִשְׂרָאֵל: יְהוָה אֱלֹהֵינוּ,
יְהוָה אֶחָד. 4 Hear, O Israel: the LORD our God, the
LORD is one.

ה וְאָהַבְתָּ, אֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, בְּכָל-
לְבָבְךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ, וּבְכָל-מְאֹדְךָ. 5 And thou shalt love the LORD thy God
with all thy heart, and with all thy soul, and
with all thy might.

ו וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה, אֲשֶׁר אָנֹכִי
מְצַוְךָ הַיּוֹם—עַל-לְבָבְךָ. 6 And these words, which I command thee
this day, shall be upon thy heart;

ז וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ, וְדִבַּרְתָּ בָם,
בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלֻכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ,
וּבְשֹׁכְבְךָ וּבְקוּמְךָ. 7 and thou shalt teach them diligently unto
thy children, and shalt talk of them when
thou sittest in thy house, and when thou
walkest by the way, and when thou liest
down, and when thou risest up.

ח וְקִשַּׁרְתָּם לְאוֹת, עַל-יָדְךָ; וְהָיוּ
לְטֹטְפוֹת, בֵּין עֵינֶיךָ. 8 And thou shalt bind them for a sign upon
thy hand, and they shall be for frontlets
between thine eyes.

ט וְכָתַבְתָּם עַל-מְזוֹזוֹת בֵּיתְךָ,
וּבְשַׁעְרֶיךָ. {ס} 9 And thou shalt write them upon the door-
posts of thy house, and upon thy gates. {S}

- י** וְהָיָה כִּי יְבִיאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, אֶל-
הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם לְאֶבְרָהָם
לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב—לָתֵת לָךְ: עָרִים
גְּדֹלֹת וְטֹבֹת, אֲשֶׁר לֹא-בָנִיתָ.
- יא** וּבָתִּים מְלֵאִים כָּל-טוֹב, אֲשֶׁר
לֹא-מָלֵאתָ, וּבְרֹת חֲצוּבִים אֲשֶׁר לֹא-
חָצַבְתָּ, כְּרָמִים וְזֵיתִים אֲשֶׁר לֹא-
נָטַעְתָּ; וְאָכַלְתָּ, וְשָׂבַעְתָּ.
- יב** הִשָּׁמֶר לָךְ, פֶּן-תִּשְׁכַּח אֶת-יְהוָה,
אֲשֶׁר הוֹצִיאֲךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם, מִבֵּית
עַבְדִּים.
- יג** אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תִירָא, וְאֹתוֹ
תַעֲבֹד; וּבְשֵׁמוֹ, תִשָּׁבַע.
- יד** לֹא תִלְכוּן, אַחֲרֵי אֱלֹהִים
אַחֲרַיִם—מֵאֲלֹהֵי הָעַמִּים, אֲשֶׁר,
סְבִיבוֹתֵיכֶם.
- טו** כִּי אֵל קָנָא יְהוָה אֱלֹהֶיךָ,
בְּקִרְבְּךָ: פֶּן-יִחַרֶה אֶף-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ,
בָּךְ, וְהִשְׁמִידֲךָ, מֵעַל פְּנֵי
הָאֲדָמָה. {S}
- טז** לֹא תִנְסוּ, אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם,
כַּאֲשֶׁר נִסִּיתֶם, בַּמִּסָּה.
- יז** שָׁמֹר תִּשְׁמְרוּן, אֶת-מִצְוֹת יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם, וְעֲדוֹתָיו וְחֻקָּיו, אֲשֶׁר צִוָּךְ.
- יח** וְעָשִׂיתָ הַיָּשָׁר וְהַטּוֹב, בְּעֵינֵי
יְהוָה—לְמַעַן, יֵיטֵב לָךְ, וּבָאתָ וְיָרַשְׁתָּ
- 10** And it shall be, when the LORD thy
God shall bring thee into the land which He
swore unto thy fathers, to Abraham, to
Isaac, and to Jacob, to give thee—great and
goodly cities, which thou didst not build,
- 11** and houses full of all good things, which
thou didst not fill, and cisterns hewn out,
which thou the didst not hew, vineyards and
olive-trees, which thou didst not plant, and
thou shalt eat and be satisfied—
- 12** then beware lest thou forget the LORD,
who brought thee forth out of the land of
Egypt, out of the house of bondage.
- 13** Thou shalt fear the LORD thy God; and
Him shalt thou serve, and by His name
shalt thou swear.
- 14** Ye shall not go after other gods, of the
gods of the peoples that are round about
you;
- 15** for a jealous God, even the LORD thy
God, is in the midst of thee; lest the anger
of the LORD thy God be kindled against
thee, and He destroy thee from off the face
of the earth. {S}
- 16** Ye shall not try the LORD your God, as
ye tried Him in Massah.
- 17** Ye shall diligently keep the
commandments of the LORD your God,
and His testimonies, and His statutes, which
He hath commanded thee.
- 18** And thou shalt do that which is right and
good in the sight of the LORD; that it may
be well with thee, and that thou mayest go

אֶת-הָאָרֶץ הַטֹּבָה, אֲשֶׁר-נִשְׁבַּע יְהוָה
לְאֲבֹתֶיךָ.

in and possess the good land which the
LORD swore unto thy fathers,

יִט לְהִדְרֹף אֶת-כָּל-אִיְבֹיֶךָ, מִפְּנֵיֶךָ,
כַּאֲשֶׁר, דִּבֶּר יְהוָה. {ס}

19 to thrust out all thine enemies from
before thee, as the LORD hath spoken. {S}

כֹּ כִי-יִשְׁאַלְךָ בְּנֶךָ מָחָר, לֵאמֹר: מָה
הָעֵדוּת, וְהַחֲקִים וְהַמִּשְׁפָּטִים, אֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, אֶתְכֶם.

20 When thy son asketh thee in time to
come, saying: ‘What mean the testimonies,
and the statutes, and the ordinances, which
the LORD our God hath commanded you?

כֹּא וְאָמַרְתָּ לְבְנֶךָ, עֲבָדִים הָיִינוּ
לְפָרְעָה בְּמִצְרַיִם; וַיֹּצִיאֵנוּ יְהוָה
מִמִּצְרַיִם, בְּיַד חֲזָקָה.

21 then thou shalt say unto thy son: ‘We
were Pharaoh’s bondmen in Egypt; and the
LORD brought us out of Egypt with a
mighty hand.

כֹּב וַיִּתֵּן יְהוָה אוֹתוֹת וּמִפְתִּים גְּדֹלִים
וְרָעִים בְּמִצְרַיִם, בְּפָרְעָה וּבְכָל-בֵּיתוֹ—
לְעֵינֵינוּ.

22 And the LORD showed signs and
wonders, great and sore, upon Egypt, upon
Pharaoh, and upon all his house, before our
eyes.

כֹּג וְאוֹתָנוּ, הוֹצִיא מִשָּׁם—לְמַעַן,
הָבִיא אֶתְנוּ, לָתֵת לָנוּ אֶת-הָאָרֶץ,
אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאֲבֹתֵינוּ.

23 And He brought us out from thence, that
He might bring us in, to give us the land
which He swore unto our fathers.

כֹּד וַיִּצְוֵנוּ יְהוָה, לַעֲשׂוֹת אֶת-כָּל-
הַחֲקִים הָאֵלֶּה, לִירְאָה, אֶת-יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ—לְטוֹב לָנוּ כָּל-הַיָּמִים,
לְחִיתָנוּ כִּהְיוֹם הַזֶּה.

24 And the LORD commanded us to do all
these statutes, to fear the LORD our God,
for our good always, that He might preserve
us alive, as it is at this day.

כֹּה וְצַדִּיקָה, תִּהְיֶה-לָּנוּ: כִּי-נִשְׁמֹר
לַעֲשׂוֹת אֶת-כָּל-הַמִּצְוָה הַזֹּאת, לְפָנֵי
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ—כַּאֲשֶׁר צִוָּנוּ. {ס}

25 And it shall be righteousness unto us, if
we observe to do all this commandment
before the LORD our God, as He hath
commanded us.’ {S}

Chapter 7

א כִּי יָבִיֵאֲךָ, יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, אֶל-
הָאָרֶץ, אֲשֶׁר-אַתָּה בָּא-שָׁמָּה
לְרִשְׁתָּהּ; וְנָשַׁל גּוֹיִם-רַבִּים מִפְּנֵיֶךָ

1 When the LORD thy God shall bring thee
into the land whither thou goest to possess
it, and shall cast out many nations before
thee, the Hittite, and the Girgashite, and the

הַחִתִּי וְהַגְּרִגְשִׁי וְהָאֹמֹרִי וְהַכְּנַעֲנִי
וְהַפְּרִזִּי, וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי—שִׁבְעָה גוֹיִם,
רַבִּים וְעֲצוּמִים מִמֶּנִּי.

Amorite, and the Canaanite, and the
Perizzite, and the Hivite, and the Jebusite,
seven nations greater and mightier than
thou;

ב וּנְתַנֶּם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, לְפָנֶיךָ—
וְהִכִּיתָם: הַחֲרַם תַּחְרִים אֹתָם, לֹא-
תִכְרֹת לָהֶם בְּרִית וְלֹא תַחֲנַם.

2 and when the LORD thy God shall
deliver them up before thee, and thou shalt
smite them; then thou shalt utterly destroy
them; thou shalt make no covenant with
them, nor show mercy unto them;

ג וְלֹא תִתְחַתֵּן, בָּם: בְּתִיךָ לֹא-תִתֵּן
לְבָנוּ, וּבִתּוֹ לֹא-תִקַּח לְבָנֶךָ.

3 neither shalt thou make marriages with
them: thy daughter thou shalt not give unto
his son, nor his daughter shalt thou take
unto thy son.

ד כִּי-יָסִיר אֶת-בְּנֶךָ מֵאַחֲרַי, וְעָבְדוּ
אֱלֹהִים אֲחֵרִים; וְחָרָה אַף-יְהוָה
בְּכֶם, וְהִשְׁמִידֶךָ מִהָרָה.

4 For he will turn away thy son from
following Me, that they may serve other
gods; so will the anger of the LORD be
kindled against you, and He will destroy
thee quickly.

ה כִּי-אִם-כֹּה תַעֲשׂוּ, לָהֶם—
מִזְבְּחֹתֵיהֶם תִּתְּצוּ, וּמִצְבֹּתָם
תִּשְׁבְּרוּ; וְאֲשִׁירֵיהֶם, תִּגְדְּעוּן,
וּפְסִילֵיהֶם, תִּשְׂרֹפוּן בָּאֵשׁ.

5 But thus shall ye deal with them: ye shall
break down their altars, and dash in pieces
their pillars, and hew down their Asherim,
and burn their graven images with fire.

ו כִּי עַם קָדוֹשׁ אַתָּה, לַיהוָה
אֱלֹהֶיךָ: בָּךְ בָּחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ,
לְהִיּוֹת לוֹ לְעַם סִגְלָה, מִכָּל הָעַמִּים,
אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי הָאָדָמָה.

6 For thou art a holy people unto the LORD
thy God: the LORD thy God hath chosen
thee to be His own treasure, out of all
peoples that are upon the face of the earth.

ז לֹא מֵרַבְּכֶם מִכָּל-הָעַמִּים, חָשַׁק
יְהוָה בְּכֶם—וַיִּבְחַר בְּכֶם: כִּי-אַתֶּם
הַמְּעַט, מִכָּל-הָעַמִּים.

7 The LORD did not set His love upon you,
nor choose you, because ye were more in
number than any people—for ye were the
fewest of all peoples—

ח כִּי מֵאַהֲבַת יְהוָה אַתְּכֶם, וּמִשְׁמֶרֶת
אֶת-הַשְּׁבֻעָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאֲבוֹתֵיכֶם,
הוֹצִיא יְהוָה אֶתְכֶם, בְּיַד חֲזָקָה;
וַיִּפְדֶּךָ מִבֵּית עֲבָדִים, מִיַּד פְּרַעַה מְלֶכֶךְ-

8 but because the LORD loved you, and
because He would keep the oath which He
swore unto your fathers, hath the LORD
brought you out with a mighty hand, and
redeemed you out of the house of bondage,

מִצָּרִים. from the hand of Pharaoh king of Egypt.

ט וַיִּדְעֶתָּ, כִּי-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא הָאֱלֹהִים: הָאֵל, הַנֹּאמָן-שֹׁמֵר הַבְּרִית וְהַחֲסֵד לְאַהֲבָיו וּלְשֹׁמְרֵי מִצְוֹתָיו, לְאֶלֶף דּוֹר. **9** Know therefore that the LORD thy God, He is God; the faithful God, who keepeth covenant and mercy with them that love Him and keep His commandments to a thousand generations;

י וּמְשַׁלֵּם לְשׂוֹנְאָיו אֶל-פָּנָיו, לְהַאֲבִידוֹ: לֹא יֵאָחֵר לְשׂוֹנְאוֹ, אֶל-פָּנָיו יִשְׁלֵם-לוֹ. **10** and repayeth them that hate Him to their face, to destroy them; He will not be slack to him that hateth Him, He will repay him to his face.

יא וְשָׁמַרְתָּ אֶת-הַמִּצְוָה וְאֶת-הַחֻקִּים וְאֶת-הַמִּשְׁפָּטִים, אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוֶּה הַיּוֹם-לַעֲשׂוֹתָם. {פ} **11** Thou shalt therefore keep the commandment, and the statutes, and the ordinances, which I command thee this day, to do them. {P}

יב וְהָיָה יֶעֱקֹב תִּשְׁמָעוּן, אֶת הַמִּשְׁפָּטִים הָאֵלֶּה, וְשָׁמַרְתָּם וַעֲשִׂיתָם, אֹתָם-וְשָׁמַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָּךְ, אֶת-הַבְּרִית וְאֶת-הַחֲסֵד, אֲשֶׁר נִשְׁבַּע, לְאַבְרָהָם. **12** And it shall come to pass, because ye hearken to these ordinances, and keep, and do them, that the LORD thy God shall keep with thee the covenant and the mercy which He swore unto thy fathers,

יג וְאַהֲבָךָ, וַיְבָרְכֶךָ וְהִרְבָּךָ; וַיְבָרְכֶךָ פְּרִי-בִטְנֶךָ וּפְרִי-אֲדָמָתֶךָ דִּגְנֶךָ וְתִירְשֶׁךָ וַיִּצְהַרְךָ, שֶׁגֶר-אֶלְפִיךָ וַעֲשִׂיתָרְתָּ צֹאנֶךָ, עַל הָאֲדָמָה, אֲשֶׁר-נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם לָתֵת לָּךְ. **13** and He will love thee, and bless thee, and multiply thee; He will also bless the fruit of thy body and the fruit of thy land, thy corn and thy wine and thine oil, the increase of thy kine and the young of thy flock, in the land which He swore unto thy fathers to give thee.

יד בָּרוּךְ תִּהְיֶה, מִכָּל-הָעַמִּים: לֹא-יְהִיָּה בָּךְ עֶקֶר וַעֲקָרָה, וּבְבִהֵמָתֶךָ. **14** Thou shalt be blessed above all peoples; there shall not be male or female barren among you, or among your cattle.

טו וְהִסִּיר יְהוָה מִמֶּךָ, כָּל-חֲלִי; וְכָל-מַדּוּי מִצָּרִים הָרָעִים אֲשֶׁר יָדַעְתָּ, לֹא יִשְׁיִמּוּ בָּךְ, וּנְתַנּוּם, בְּכָל-שְׂנְאֵיךָ. **15** And the LORD will take away from thee all sickness; and He will put none of the evil diseases of Egypt, which thou knowest, upon thee, but will lay them upon all them that hate thee.

טז וְאָכַלְתָּ אֶת-כָּל-הָעַמִּים, אֲשֶׁר
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ—לֹא-תַחֲוֶס
עֵינֶיךָ, עֲלֵיהֶם; וְלֹא תַעֲבֹד אֶת-
אֱלֹהֵיהֶם, כִּי-מוֹקֵשׁ הוּא לָךְ. {ס}

יז כִּי תֹאמַר בְּלִבְבְּךָ, רַבִּים הַגּוֹיִם
הָאֵלֶּה מִמֶּנִּי; אֵיכָּה אוֹכֵל, לְהוֹרִישָׁם.

יח לֹא תִירָא, מֵהֶם: זְכוֹר תִּזְכֹּר,
אֵת אֲשֶׁר-עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, לְפָרְעֹה,
וּלְכָל-מִצְרָיִם.

יט הַמִּסֹּת הַגְּדֹלֹת אֲשֶׁר-רָאוּ עֵינֶיךָ,
וְהָאֵתוֹת וְהַמִּפְתִּים וְהַיָּד הַחֲזָקָה
וְהַזְרַע הַנְּטוּיָה, אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ, יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ; כִּן-יַעֲשֶׂה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, לְכָל-
הָעַמִּים, אֲשֶׁר-אַתָּה יָרָא, מִפְּנֵיהֶם.

כ וְגַם, אֶת-הַצְרָעָה, יִשְׁלַח יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ, בָּם: עַד-אַבֹּד, הַנִּשְׁאָרִים
וְהַנִּסְתָּרִים—מִפְּנֵיךָ.

כא לֹא תִעֲרֹץ, מִפְּנֵיהֶם: כִּי-יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ בְּקִרְבְּךָ, אֵל גָּדוֹל וְנוֹרָא.

כב וְנָשַׁל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת-הַגּוֹיִם
הָאֵל, מִפְּנֵיךָ—מֵעַט מְעַט: לֹא תוֹכֵל
כִּלְתֵּם מְהֵרָה, פֶּן-תִּרְבֶּה עָלֶיךָ חַיַּת
הַשָּׂדֶה.

כג וַיִּנְתְּנֵם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, לְפָנֶיךָ;
וְהָמָּם מִהוֹמָה גְּדֹלָה, עַד הַשְּׂמָדָם.

16 And thou shalt consume all the peoples that the LORD thy God shall deliver unto thee; thine eye shall not pity them; neither shalt thou serve their gods; for that will be a snare unto thee. {S}

17 If thou shalt say in thy heart: ‘These nations are more than I; how can I dispossess them?’

18 thou shalt not be afraid of them; thou shalt well remember what the LORD thy God did unto Pharaoh, and unto all Egypt:

19 the great trials which thine eyes saw, and the signs, and the wonders, and the mighty hand, and the outstretched arm, whereby the LORD thy God brought thee out; so shall the LORD thy God do unto all the peoples of whom thou art afraid.

20 Moreover the LORD thy God will send the hornet among them, until they that are left, and they that hide themselves, perish from before thee.

21 Thou shalt not be affrighted at them; for the LORD thy God is in the midst of thee, a God great and awful.

22 And the LORD thy God will cast out those nations before thee by little and little; thou mayest not consume them quickly, lest the beasts of the field increase upon thee.

23 But the LORD thy God shall deliver them up before thee, and shall discomfit them with a great discomfiture, until they be destroyed.

כד וְנָתַן מְלָכֵיהֶם, בְּיָדְךָ, וְהֶאֱבַדְתָּ
אֶת-שְׁמָם, מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם: לֹא-
יִתְיַצֵּב אִישׁ בְּפָנֶיךָ, עַד הַשְּׂמֹדָה אֹתָם.

כה פָּסִילֵי אֱלֹהֵיהֶם, תִּשְׂרַפּוּן בְּאֵשׁ;
לֹא-תַחַמַּד כֶּסֶף וְזָהָב עֲלֵיהֶם,
וְלִקְחֹתָ לָךְ—פֶּן תִּנְקַשׁ בוֹ, כִּי תוֹעֵבֵת
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא.

כו וְלֹא-תָבִיא תוֹעֵבָה אֶל-בֵּיתְךָ,
וְהָיִיתָ חָרָם כָּמֹהוּ; שִׁקֵץ תִּשְׁקָצְנוּ
וְתִעַב תִּתְעַבְנוּ, כִּי-חָרָם הוּא. {פ}

24 And He shall deliver their kings into thy hand, and thou shalt make their name to perish from under heavens; there shall no man be able to stand against thee, until thou have destroyed them.

25 The graven images of their gods shall ye burn with fire; thou shalt not covet the silver or the gold that is on them, nor take it unto thee, lest thou be snared therein; for it is an abomination to the LORD thy God.

26 And thou shalt not bring an abomination into thy house, and be accursed like unto it; thou shalt utterly detest it, and thou shalt utterly abhor it; for it is a devoted thing. {P}

Chapter 8

א כָּל-הַמִּצְוָה, אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה
הַיּוֹם—תִּשְׁמְרוּן לַעֲשׂוֹת: לְמַעַן תַּחֲיוּן
וְרַבִּיתֶם, וּבֵאתֶם וִירִשְׁתֶּם אֶת-
הָאָרֶץ, אֲשֶׁר-נִשְׁבַּע יְהוָה, לַאֲבוֹתֵיכֶם.

ב וְזָכַרְתָּ אֶת-כָּל-הַדֶּרֶךְ, אֲשֶׁר
הוֹלִיכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ זֶה אַרְבָּעִים
שָׁנָה—בַּמִּדְבָּר: לְמַעַן עֲנִיתָ לְנִסְתֶּךָ,
לְדַעַת אֶת-אֲשֶׁר בְּלִבְבְּךָ הִתְשַׁמֵּר
מִצְוֹתַי—אִם-לֹא.

ג וַיַּעֲנֶךָ, וַיִּרְעַבְךָ, וַיֹּאכְלֶךָ אֶת-הַמָּן
אֲשֶׁר לֹא-יָדַעְתָּ, וְלֹא יָדְעוּן
אֲבוֹתֶיךָ: לְמַעַן הוֹדִיעֶךָ, כִּי לֹא עַל-
הַלֶּחֶם לִבְדּוֹ יַחְיֶה הָאָדָם—כִּי עַל-כָּל-
מוֹצֵא פִי-יְהוָה, יַחְיֶה הָאָדָם.

ד שִׁמְלַתְךָ לֹא בָלְתָה, מֵעַלְיָךְ, וְרַגְלֶךָ,

1 All the commandment which I command thee this day shall ye observe to do, that ye may live, and multiply, and go in and possess the land which the LORD swore unto your fathers.

2 And thou shalt remember all the way which the LORD thy God hath led thee these forty years in the wilderness, that He might afflict thee, to prove thee, to know what was in thy heart, whether thou wouldest keep His commandments, or no.

3 And He afflicted thee, and suffered thee to hunger, and fed thee with manna, which thou knewest not, neither did thy fathers know; that He might make thee know that man doth not live by bread only, but by every thing that proceedeth out of the mouth of the LORD doth man live.

4 Thy raiment waxed not old upon thee,

לֹא בָצְקָה-זֶה, אֲרַבְעִים שָׁנָה. neither did thy foot swell, these forty years.

ה וַיִּדְעַתָּה, עִם-לִבְבְּךָ: כִּי, כַּאֲשֶׁר יַיָּסֵר אִישׁ אֶת-בְּנוֹ, יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, מִיִּסְרֶךָ. 5 And thou shalt consider in thy heart, that, as a man chasteneth his son, so the LORD thy God chasteneth thee.

ו וְשָׁמַרְתָּ, אֶת-מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, לְלַכֵּת בְּדַרְכָּיו, וּלְיִרְאָהוּ אֹתוֹ. 6 And thou shalt keep the commandments of the LORD thy God, to walk in His ways, and to fear Him.

ז כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, מְבִיאֶךָ אֶל-אֶרֶץ טוֹבָה: אֶרֶץ, נַחְלֵי מַיִם-עֵינֹת וַתְּהִי מֵת, יִצְאִים בְּבִקְעָה וּבְהָר. 7 For the LORD thy God bringeth thee into a good land, a land of brooks of water, of fountains and depths, springing forth in valleys and hills;

ח אֶרֶץ חִטָּה וּשְׂעֵרָה, וְגִפְנֵי וַתְּאֲנָה וְרִמּוֹן; אֶרֶץ-זֵית שֶׁמֶן, וְדַבָּשׁ. 8 a land of wheat and barley, and vines and fig-trees and pomegranates; a land of olive-trees and honey;

ט אֶרֶץ, אֲשֶׁר לֹא בְּמִסְכָּנֹת תֹּאכַל-בָּהּ לֶחֶם-לֹא-תַחְסֹר כֹּל, בָּהּ; אֶרֶץ אֲשֶׁר אֲבַנֶּיהָ בְּרִזָּל, וּמִהַרְרֵיהָ תַחְצֹב נְחֹשֶׁת. 9 a land wherein thou shalt eat bread without scarceness, thou shalt not lack any thing in it; a land whose stones are iron, and out of whose hills thou mayest dig brass.

י וְאָכַלְתָּ, וְשָׂבַעְתָּ-וַיְבָרַכְתָּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, עַל-הָאֶרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר נָתַן-לְךָ. 10 And thou shalt eat and be satisfied, and bless the LORD thy God for the good land which He hath given thee.

יא הִשָּׁמֵר לְךָ, פֶּן-תִּשְׁכַּח אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, לְבַלְתִּי שָׁמֵר מִצְוֹתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וְחֻקֹּתָיו, אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה הַיּוֹם. 11 Beware lest thou forget the LORD thy God, in not keeping His commandments, and His ordinances, and His statutes, which I command thee this day;

יב פֶּן-תֹּאכַל, וְשָׂבַעְתָּ; וּבָתִּים טֹבִים תִּבְנֶה, וַיִּשְׁבַּת. 12 lest when thou hast eaten and art satisfied, and hast built goodly houses, and dwelt therein;

יג וּבְקֹרֶה וּצְאֲנָה יִרְבּוּ, וְכֶסֶף וְזָהָב יִרְבּוּ-לְךָ; וְכֹל אֲשֶׁר-לְךָ, יִרְבֶּה. 13 and when thy herds and thy flocks multiply, and thy silver and thy gold is multiplied, and all that thou hast is

multiplied;

יד וְרָם, לְבַבְךָ; וְשָׁכַחְתָּ אֶת-יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ, הַמוֹצִיאֲךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
מִבֵּית עֲבָדִים.

14 then thy heart be lifted up, and thou forget the LORD thy God, who brought thee forth out of the land of Egypt, out of the house of bondage;

טו הַמוֹלִיכְךָ בַּמִּדְבָּר הַגָּדֹל וְהַנּוֹרָא,
נָחַשׁ שָׂרָף וְעַקְרָב, וְצִמְאוֹן, אֲשֶׁר אִין-
מַיִם; הַמוֹצִיא לְךָ מַיִם, מִצּוּר
הַחֲלָמִישׁ.

15 who led thee through the great and dreadful wilderness, wherein were serpents, fiery serpents, and scorpions, and thirsty ground where was no water; who brought thee forth water out of the rock of flint;

טז הַמֵּאֲכִלְךָ מִן בַּמִּדְבָּר, אֲשֶׁר לֹא-
יָדְעוּן אֲבֹתֶיךָ: לְמַעַן עֲנִתְּךָ, וּלְמַעַן
נִסְתְּךָ—לְהִיטְבֹךָ, בְּאַחֲרֵיתֶךָ.

16 who fed thee in the wilderness with manna, which thy fathers knew not, that He might afflict thee, and that He might prove thee, to do thee good at thy latter end;

יז וְאָמַרְתָּ, בְּלִבְבְּךָ: כֹּחִי וְעֹצֶם יָדִי,
עָשָׂה לִי אֶת-הַחֵיל הַזֶּה.

17 and thou say in thy heart: ‘My power and the might of my hand hath gotten me this wealth.’

יח וְזָכַרְתָּ, אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ—כִּי הוּא
הַנֹּתֵן לְךָ כֹּחַ, לַעֲשׂוֹת חֵיל: לְמַעַן
הִקִּים אֶת-בְּרִיתוֹ אֲשֶׁר-נִשְׁבַּע
לְאֲבֹתֶיךָ, כִּי־זֶה הַיּוֹם. {פ}

18 But thou shalt remember the LORD thy God, for it is He that giveth thee power to get wealth, that He may establish His covenant which He swore unto thy fathers, as it is this day. {P}

יט וְהָיָה, אִם-שָׁכַחְתָּ תִּשְׁכַּח אֶת-יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ, וְהִלַּכְתָּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים
אַחֲרִים, וְעַבַּדְתָּם וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לָהֶם—
הַעֲדֹתִי בְּכֶם הַיּוֹם, כִּי אֲבָד תֹּאבְדוּן.

19 And it shall be, if thou shalt forget the LORD thy God, and walk after other gods, and serve them, and worship them, I forewarn you this day that ye shall surely perish.

כ כַּגּוֹיִם, אֲשֶׁר יְהוָה מֵאֲבִיד
מִפְּנֵיכֶם—כֵּן, תֹּאבְדוּן: עֵקֶב לֹא
תִשְׁמָעוּן, בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם. {פ}

20 As the nations that the LORD maketh to perish before you, so shall ye perish; because ye would not hearken unto the voice of the LORD your God. {P}

Chapter 9

א שְׁמַע יִשְׂרָאֵל, אֵתָה עֹבֵר הַיּוֹם **1** Hear, O Israel: thou art to pass over the

אֶת-הַיַּרְדֵּן, לְבֹא לְרִשֵּׁת גּוֹיִם, גְּדֹלִים
וְעֲצֻמִּים מִמֶּנִּי—עָרִים גְּדֹלֹת וּבְצֻרֹת,
בְּשָׂמַיִם.

Jordan this day, to go in to dispossess
nations greater and mightier than thyself,
cities great and fortified up to heavens,

ב עַם-גְּדוֹל וָרָם, בְּנֵי עֲנָקִים : אֲשֶׁר
אַתָּה יָדַעְתָּ, וְאַתָּה שָׁמַעְתָּ—מִי יִתְיַצֵּב,
לִפְנֵי בְנֵי עֲנָק.

2 a people great and tall, the sons of the
Anakim, whom thou knowest, and of whom
thou hast heard say: 'Who can stand before
the sons of Anak?'

ג וַיִּדְעַתָּ הַיּוֹם, כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא—
הַעֲבִיר לִפְנֵיךָ אִישׁ אֶכְלָה—הוּא
יִשְׁמִידֵם וְהוּא יִכְנִיעֵם, לִפְנֵיךָ ;
וְהוֹרִשְׁתָּם וְהֶאֱבַדְתָּם מִהֵרָ, כַּאֲשֶׁר
דִּבֶּר יְהוָה לְךָ.

3 Know therefore this day, that the LORD
thy God is He who goeth over before thee
as a devouring fire; He will destroy them,
and He will bring them down before thee;
so shalt thou drive them out, and make
them to perish quickly, as the LORD hath
spoken unto thee.

ד אַל-תֵּאֱמַר בְּלִבְבְּךָ, בְּהַדְף יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ אֶתֶם מִלִּפְנֵיךָ לֵאמֹר,
בְּצַדִּיקְתִּי הֵבִיאֲנִי יְהוָה, לְרִשֵּׁת אֶת-
הָאָרֶץ הַזֹּאת : וּבְרִשְׁעַת הַגּוֹיִם
הָאֵלֶּה, יְהוָה מוֹרִישָׁם מִפְּנֵיךָ.

4 Speak not thou in thy heart, after that the
LORD thy God hath thrust them out from
before thee, saying: 'For my righteousness
the LORD hath brought me in to possess
this land'; whereas for the wickedness of
these nations the LORD doth drive them
out from before thee.

ה לֹא בְצַדִּיקְתְּךָ, וּבִישׁוֹר לִבְבְּךָ, אַתָּה
בָּא, לְרִשֵּׁת אֶת-אֶרֶץ : כִּי בְרִשְׁעַת
הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה, יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מוֹרִישָׁם
מִפְּנֵיךָ, וְלִמְעַן הָקִים אֶת-הַדְּבָר אֲשֶׁר
נִשְׁבַּע יְהוָה לְאַבְרָהָם, לְאַבְרָהָם
לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב.

5 Not for thy righteousness, or for the
uprightness of thy heart, dost thou go in to
possess their land; but for the wickedness
of these nations the LORD thy God doth
drive them out from before thee, and that
He may establish the word which the
LORD swore unto thy fathers, to Abraham,
to Isaac, and to Jacob.

ו וַיִּדְעַתָּ, כִּי לֹא בְצַדִּיקְתְּךָ יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ אֶת-הָאָרֶץ הַטּוֹבָה
הַזֹּאת—לְרִשְׁתָּהּ : כִּי עַם-קָשָׁה-עֲרֹף,
אַתָּה.

6 Know therefore that it is not for thy
righteousness that the LORD thy God
giveth thee this good land to possess it; for
thou art a stiffnecked people.

ז זָכוֹר, אַל-תִּשְׁכַּח, אֶת אֲשֶׁר-הִקְצַפְתָּ
אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, בְּמִדְבָּר : לְמֹן-

7 Remember, forget thou not, how thou
didst make the LORD thy God wroth in the
wilderness; from the day that thou didst go

הַיּוֹם אֲשֶׁר-יֵצְאָתָּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם, עַד-
בְּאַכְסֵם עַד-הַמָּקוֹם הַזֶּה, מִמְּרִים
הָיִיתֶם, עִם-יְהוָה.

forth out of the land of Egypt, until ye came
unto this place, ye have been rebellious
against the LORD.

ח וּבְחֹרֵב הִקְצַפְתָּם, אֶת-יְהוָה;
וַיִּתְאַנֶּף יְהוָה בְּכֶם, לְהַשְׁמִיד אֶתְכֶם.

8 Also in Horeb ye made the LORD wroth,
and the LORD was angered with you to
have destroyed you.

ט בַּעֲלֹתִי הַהָרָה, לְקַחַת לוּחֹת
הָאֲבָנִים לוּחֹת הַבְּרִית, אֲשֶׁר-כָּרַת
יְהוָה, עִמָּכֶם; וְאָשַׁב בְּהָר, אַרְבָּעִים
יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה—לֶחֶם לֹא
אָכַלְתִּי, וּמַיִם לֹא שָׁתִיתִי.

9 When I was gone up into the mount to
receive the tables of stone, even the tables
of the covenant which the LORD made
with you, then I abode in the mount forty
days and forty nights; I did neither eat
bread nor drink water.

י וַיִּתֵּן יְהוָה אֵלַי, אֶת-שְׁנֵי לוּחֹת
הָאֲבָנִים—כְּתָבִים, בְּאֶצְבַּע אֱלֹהִים;
וְעַלֵּיהֶם, כָּכֹל-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר
יְהוָה עִמָּכֶם בְּהָר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ—בַּיּוֹם
הַהֵוא.

10 And the LORD delivered unto me the
two tables of stone written with the finger
of God; and on them was written according
to all the words, which the LORD spoke
with you in the mount out of the midst of
the fire in the day of the assembly.

יא וַיְהִי, מִקֶּץ אַרְבָּעִים יוֹם,
וְאַרְבָּעִים, לַיְלָה; נָתַן יְהוָה אֵלַי, אֶת-
שְׁנֵי לַחֹת הָאֲבָנִים—לְלוּחֹת הַבְּרִית.

11 And it came to pass at the end of forty
days and forty nights, that the LORD gave
me the two tables of stone, even the tables
of the covenant.

יב וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי, קוּם רַד מִהָר
מִזֶּה—כִּי שָׁחַת עַמִּי, אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ
מִמִּצְרַיִם: סָרוּ מִהָר, מִן-הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר
צִוִיתָם—עָשׂוּ לָהֶם, מִסַּכָּה.

12 And the LORD said unto me: 'Arise, get
thee down quickly from hence; for thy
people that thou hast brought forth out of
Egypt have dealt corruptly; they are quickly
turned aside out of the way which I
commanded them; they have made them a
molten image.'

יג וַיֹּאמֶר יְהוָה, אֵלַי לֵאמֹר: רְאִיתִי
אֶת-הָעָם הַזֶּה, וְהִנֵּה עִם-קִשָּׁה-עַרְף
הוּא.

13 Furthermore the LORD spoke unto me,
saying: 'I have seen this people, and,
behold, it is a stiffnecked people;

יד הֲרֹף מִמֶּנִּי, וְאַשְׁמִידֵם, וְאֶמְחָה
אֶת-שְׁמֵם, מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם; וְאֶעֱשֶׂה,

14 let Me alone, that I may destroy them,
and blot out their name from under
heavens; and I will make of thee a nation

אֹתָהֶם, לְגוֹי-עֲצוּם וְרַב, מִמֶּנּוּ. mightier and greater than they.’

טו וָאֶפְּנֵה, וָאֵרַד מִן-הַהָר, וְהָהָר, בָּעֵר בָּאֵשׁ; וְשְׁנֵי לוחֹת הַבְּרִית, עַל שְׁתֵּי יָדַי. **15** So I turned and came down from the mount, and the mount burned with fire; and the two tables of the covenant were in my two hands.

טז וָאֶרְאָה, וְהִנֵּה חָטֵאתֶם לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם—עֲשִׂיתֶם לָכֶם, עֵגֶל מִסַּכָּה: סָרְתֶם מִהַר—מִן-הַדֶּרֶךְ, אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה אֶתְכֶם. **16** And I looked, and, behold, ye had sinned against the LORD your God; ye had made you a molten calf; ye had turned aside quickly out of the way which the LORD had commanded you.

יז וָאֶתְפַּשׁ, בְּשְׁנֵי הַלְּחֹת, וָאֲשַׁלְּכֶם, מֵעַל שְׁתֵּי יָדַי; וָאֲשַׁבְּרֶם, לְעֵינֵיכֶם. **17** And I took hold of the two tables, and cast them out of my two hands, and broke them before your eyes.

יח וָאֶתְנַפַּל לְפָנַי יְהוָה כְּרַאשִׁינָה, אַרְבָּעִים יוֹם וָאַרְבָּעִים לַיְלָה—לֶחֶם לֹא אָכַלְתִּי, וַיְמִים לֹא שָׁתִיתִי: עַל כָּל-חַטֹּאתֶיכֶם אֲשֶׁר חָטֵאתֶם, לַעֲשׂוֹת הַרַע בְּעֵינַי יְהוָה לְהַכְעִיסוֹ. **18** And I fell down before the LORD, as at the first, forty days and forty nights; I did neither eat bread nor drink water; because of all your sin which ye sinned, in doing that which was evil in the sight of the LORD, to provoke Him.

יט כִּי יִגְרַתִּי, מִפְּנֵי הָאֵף וְהַחֲמָה, אֲשֶׁר קִצַּף יְהוָה עָלֵיכֶם, לְהַשְׁמִיד אֶתְכֶם; וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֵלַי, גַּם בַּפַּעַם הַהוּא. **19** For I was in dread of the anger and hot displeasure, wherewith the LORD was wroth against you to destroy you. But the LORD hearkened unto me that time also.

כ וּבְאַהֲרֹן, הִתְאַנַּף יְהוָה מְאֹד— לְהַשְׁמִידוֹ; וָאֶתְפַּלֵּל גַּם-בְּעַד אַהֲרֹן, בְּעַת הַהוּא. **20** Moreover the LORD was very angry with Aaron to have destroyed him; and I prayed for Aaron also the same time.

כא וָאֶת-חַטֹּאתֶיכֶם אֲשֶׁר-עֲשִׂיתֶם אֶת-הָעֵגֶל, לְקַחְתִּי וָאֲשַׂרְף אֹתוֹ בָּאֵשׁ, וָאָכַת אֹתוֹ טָחוֹן הַיֵּטֵב, עַד אֲשֶׁר-דָּק לְעָפָר; וָאֲשַׁלְּדֵהוּ, אֶת-עֶפְרוֹ, אֶל-הַנַּחַל, הַיֹּרֵד מִן-הָהָר. **21** And I took your sin, the calf which ye had made, and burnt it with fire, and beat it in pieces, grinding it very small, until it was as fine as dust; and I cast the dust thereof into the brook that descended out of the mount.—

כב וּבְתַבְעֵרָה, וּבְמִסָּה, וּבְקַבְרֹת, **22** And at Taberah, and at Massah, and at Kibroth-hattaavah, ye made the LORD

הַתְּאַוָּה—מִקְצָפִים הֵייתֶם, אֶת-יְהוָה. wroth.

כג וּבִשְׁלַח יְהוָה אֶתְכֶם, מִקְדָּשׁ בְּרִנֵּעַ לֵאמֹר, עָלוּ וּרְשׁוּ אֶת-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם; וַתִּמְרוּ, אֶת-פִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם, וְלֹא הִאֲמַנְתֶּם לוֹ, וְלֹא שָׁמַעְתֶּם בְּקוֹלוֹ. **23** And when the LORD sent you from Kadesh-barnea, saying: ‘Go up and possess the land which I have given you’; then ye rebelled against the commandment of the LORD your God, and ye believed Him not, nor hearkened to His voice.

כד מִמְּרִים הֵייתֶם, עִם-יְהוָה, מִיּוֹם, דָּעַתִּי אֶתְכֶם. **24** Ye have been rebellious against the LORD from the day that I knew you.—

כה וָאֶתְנַפַּל לִפְנֵי יְהוָה, אֶת אַרְבָּעִים הַיּוֹם וְאֶת אַרְבָּעִים הַלַּיְלָה—אֲשֶׁר הִתְנַפַּלְתִּי: כִּי-אָמַר יְהוָה, לְהַשְׁמִיד אֶתְכֶם. **25** So I fell down before the LORD the forty days and forty nights that I fell down; because the LORD had said He would destroy you.

כו וָאֶתְפַּלֵּל אֶל-יְהוָה, וָאֵמַר, אֲדֹנָי יְהוִה אֱלֹהֵי-תְשׁוּחַת עַמֶּךָ וְנַחֲלֶתְךָ, אֲשֶׁר פָּדִיתָ בְּגִדְלֶךָ—אֲשֶׁר-הוֹצֵאתָ מִמִּצְרַיִם, בְּיַד חֲזָקָה. **26** And I prayed unto the LORD, and said: ‘O Lord GOD, destroy not Thy people and Thine inheritance, that Thou hast redeemed through Thy greatness, that Thou hast brought forth out of Egypt with a mighty hand.

כז זְכוֹר, לַעֲבָדֶיךָ—לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק, וּלְיַעֲקֹב: אֶל-תִּפְּוֹן, אֶל-קְשֵׁי הָעַם הַזֶּה, וְאֶל-רְשָׁעוֹ, וְאֶל-חַטָּאתוֹ. **27** Remember Thy servants, Abraham, Isaac, and Jacob; look not unto the stubbornness of this people, nor to their wickedness, nor to their sin;

כח פֶּן-יֵאמְרוּ, הָאָרֶץ אֲשֶׁר הוֹצֵאתָנוּ מִשָּׁם, מִבְּלִי יָכֹלֶת יְהוָה, לְהַבְיֵאֵם אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-דִּבַּר לָהֶם; וּמִשְׁנֵאתוֹ אוֹתָם, הוֹצֵיָאֵם לְהַמְתֵּם בַּמִּדְבָּר. **28** lest the land whence Thou broughtest us out say: Because the LORD was not able to bring them into the land which He promised unto them, and because He hated them, He hath brought them out to slay them in the wilderness.

כט וְהֵם עַמֶּךָ, וְנַחֲלֶתְךָ, אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ בְּכֹחַ הַגָּדֹל, וּבְזֵרְעֶךָ הַנְּטוּיָה. {פ} **29** Yet they are Thy people and Thine inheritance, that Thou didst bring out by Thy great power and by Thy outstretched arm.’ {P}

Chapter 10

א בָּעֵת הַהוּא אָמַר יְהוָה אֵלַי, פָּסֹל-
לָךְ שְׁנֵי-לוּחֹת אֲבָנִים כְּרֵאשֵׁנִים,
וַעֲלֵה אֵלַי, הִהָרָה; וַעֲשֵׂתָ לָךְ, אֲרוֹן
עֵץ.

ב וְאָכַתְבָּ, עַל-הַלְּחֹת, אֶת-הַדְּבָרִים,
אֲשֶׁר הָיוּ עַל-הַלְּחֹת הַרְּאשֵׁנִים אֲשֶׁר
שִׁבַרְתָּ; וְשַׁמַּתָּם, בְּאֲרוֹן.

ג וַאֲעַשׂ אֲרוֹן עֵצֵי שִׁטִּים, וְאָפֹסֶל
שְׁנֵי-לַחֹת אֲבָנִים כְּרֵאשֵׁנִים; וְאֶעַל
הִהָרָה, וְשְׁנֵי הַלְּחֹת בְּיָדַי.

ד וַיִּכְתֹּב עַל-הַלְּחֹת כַּמְּכֹתֵב
הַרְּאשׁוֹן, אֶת עֲשֶׂרֶת הַדְּבָרִים, אֲשֶׁר
דִּבֶּר יְהוָה אֵלֵיכֶם בְּהָר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ,
בְּיוֹם הַקָּהָל; וַיִּתְּנֵם יְהוָה, אֵלַי.

ה וַאֲפֹן, וַאֲרַד מִן-הָהָר, וְאָשֵׁם אֶת-
הַלְּחֹת, בְּאֲרוֹן אֲשֶׁר עָשִׂיתִי; וַיְהִיו
שָׁם, כַּאֲשֶׁר צִוִּנִי יְהוָה.

ו וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל, נָסְעוּ מִבְּאֵרֹת בְּנֵי-
יַעֲקֹב—מוֹסֶרָה; שָׁם מִת אֶהֱרֹן וַיִּקְבֹּר
שָׁם, וַיִּכְהֶן אֶלְעָזָר בְּנוֹ תַחֲתָיו.

ז מִשָּׁם נָסְעוּ, הַגְּדָדָה; וּמִן-הַגְּדָדָה
יָטַבְתָּה, אֶרֶץ נַחְלֵי מַיִם.

ח בָּעֵת הַהוּא, הִבְדִּיל יְהוָה אֶת-שֵׁבֶט
הַלְוִי, לְשֵׂאת, אֶת-אֲרוֹן בְּרִית-יְהוָה—
לְעַמֹּד לְפָנַי יְהוָה לְשָׂרְתוֹ וּלְבָרְךָ
בְּשִׁמוֹ, עַד הַיּוֹם הַזֶּה.

1 At that time the LORD said unto me:
'Hew thee two tables of stone like unto the
first, and come up unto Me into the mount;
and make thee an ark of wood.

2 And I will write on the tables the words
that were on the first tables which thou
didst break, and thou shalt put them in the
ark.'

3 So I made an ark of acacia-wood, and
hewed two tables of stone like unto the
first, and went up into the mount, having
the two tables in my hand.

4 And He wrote on the tables according to
the first writing, the ten words, which the
LORD spoke unto you in the mount out of
the midst of the fire in the day of the
assembly; and the LORD gave them unto
me.

5 And I turned and came down from the
mount, and put the tables in the ark which I
had made; and there they are, as the LORD
commanded me.—

6 And the children of Israel journeyed from
Beeroth-benejaakan to Moserah; there
Aaron died, and there he was buried; and
Eleazar his son ministered in the priest's
office in his stead.

7 From thence they journeyed unto
Gudgod; and from Gudgod to Jotbah, a land
of brooks of water.—

8 At that time the LORD separated the tribe
of Levi, to bear the ark of the covenant of
the LORD, to stand before the LORD to
minister unto Him, and to bless in His
name, unto this day.

ט על-כֵּן לֹא-הָיָה לְלוֹוִי, חֵלֶק וְנַחֲלָה—
עִם-אֶחָיו : יְהוָה הוּא נַחֲלָתוֹ, בְּאֲשֶׁר
דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵיךָ לוֹ.

י וְאֲנֹכִי עִמְדָתִי בְּהָר, בַּיָּמִים
הָרִאשׁוֹנִים—אַרְבָּעִים יוֹם, וְאַרְבָּעִים
לַיְלָה ; וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֵלַי, גַּם בַּפֶּעַם
הַהוּא—לֹא-אַבָּה יְהוָה, הַשְּׁחִיתֶךָ.

יא וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי, קוּם לֶךְ לְמַסַּע
לפְנֵי הָעָם ; וַיָּבֹאוּ וַיִּירָשׁוּ אֶת-הָאָרֶץ,
אֲשֶׁר-נִשְׁבַּעְתִּי לְאֲבֹתָם לָתֵת
לָהֶם. {פ}

יב וְעַתָּה, יִשְׂרָאֵל—מָה יְהוָה אֱלֹהֵיךָ,
שִׂאל מֵעַמֶּךָ : כִּי אִם-לִירָאָה אֶת-
יְהוָה אֱלֹהֵיךָ לְלַכֵּת בְּכָל-דְּרָכָיו,
וּלְאַהֲבָה אֹתוֹ, וּלְעֹבֵד אֶת-יְהוָה
אֱלֹהֵיךָ, בְּכָל-לִבְבְּךָ וּבְכָל-נַפְשֶׁךָ.

יג לְשָׁמֹר אֶת-מִצְוֹת יְהוָה, וְאֶת-
חֻקֹּתָיו, אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה, הַיּוֹם—
לְטוֹב, לָךְ.

יד הֵן לִיהוָה אֱלֹהֵיךָ, הַשָּׁמַיִם וּשְׁמַי
הַשָּׁמַיִם, הָאָרֶץ, וְכָל-אֲשֶׁר-בָּהּ.

טו רַק בְּאַבְתָּיִךָ חָשַׁק יְהוָה, לְאַהֲבָה
אוֹתָם ; וַיִּבְחַר בְּזֶרְעִם אַחֲרֵיהֶם, בְּכֶם
מִכָּל-הָעַמִּים—כִּיּוֹם הַזֶּה.

טז וּמִלְתָּם, אֵת עֶרְלַת לִבְבְּכֶם ;
וְעֲרַפְכֶם—לֹא תִקְשׁוּ, עוֹד.

יז כִּי, יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם—הוּא אֱלֹהֵי

9 Wherefore Levi hath no portion nor inheritance with his brethren; the LORD is his inheritance, according as the LORD thy God spoke unto him.—

10 Now I stayed in the mount, as at the first time, forty days and forty nights; and the LORD hearkened unto me that time also; the LORD would not destroy thee.

11 And the LORD said unto me: ‘Arise, go before the people, causing them to set forward, that they may go in and possess the land, which I swore unto their fathers to give unto them.’ {P}

12 And now, Israel, what doth the LORD thy God require of thee, but to fear the LORD thy God, to walk in all His ways, and to love Him, and to serve the LORD thy God with all thy heart and with all thy soul;

13 to keep for thy good the commandments of the LORD, and His statutes, which I command thee this day?

14 Behold, unto the LORD thy God belongeth the heavens, and the heavens of heavens, the earth, with all that therein is.

15 Only the LORD had a delight in thy fathers to love them, and He chose their seed after them, even you, above all peoples, as it is this day.

16 Circumcise therefore the foreskin of your heart, and be no more stiffnecked.

17 For the LORD your God, He is God of

הָאֱלֹהִים, וְאֲדֹנֵי הָאֲדֹנָיִם : הָאֵל
הַגָּדֹל הַגִּבּוֹר, וְהַנּוֹרָא, אֲשֶׁר לֹא-יִשָּׂא
פָּנָיִם, וְלֹא יִקַּח שָׂחָד.

gods, and Lord of lords, the great God, the
mighty, and the awful, who regardeth not
persons, nor taketh reward.

יח עֲשֵׂה מִשְׁפָּט יְתוּס, וְאֶלְמָנָה;
וְאֶהֱבֶה גֵר, לְתֵת לוֹ לֶחֶם וְשִׂמְלָה.

18 He doth execute justice for the fatherless
and widow, and loveth the stranger, in
giving him food and raiment.

יט וְאֶהֱבַתֶּם, אֶת-הַגֵּר : כִּי-גֵרִים
הֵייתֶם, בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם.

19 Love ye therefore the stranger; for ye
were strangers in the land of Egypt.

כ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תִירָא, אֹתוֹ
תַעֲבֹד; וּבּוֹ תִדְבָּק, וּבְשֵׁמוֹ תִשָּׁבַע.

20 Thou shalt fear the LORD thy God; Him
shalt thou serve; and to Him shalt thou
cleave, and by His name shalt thou swear.

כא הוּא תְהִלָּתְךָ, וְהוּא אֱלֹהֶיךָ—
אֲשֶׁר-עָשָׂה אֲתָךְ, אֶת-הַגְּדֹלֹת וְאֶת-
הַנּוֹרָאִת הָאֵלֶּה, אֲשֶׁר רָאוּ, עֵינֶיךָ.

21 He is thy glory, and He is thy God, that
hath done for thee these great and
tremendous things, which thine eyes have
seen.

כב בְּשִׁבְעִים נֶפֶשׁ, יָרְדוּ אֲבוֹתֶיךָ
מִצְרַיִמָּה; וְעַתָּה, שְׂמֶךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ,
כְּכֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם, לָרֹב.

22 Thy fathers went down into Egypt with
threescore and ten persons; and now the
LORD thy God hath made thee as the stars
of heavens for multitude.

Chapter 11

א וְאֶהֱבַתְּ, אֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ;
וְשָׁמַרְתָּ מִשְׁמַרְתּוֹ, וְחֻקֹּתָיו וּמִשְׁפָּטָיו
וּמִצְוֹתָיו—כָּל-הַיָּמִים.

1 Therefore thou shalt love the LORD thy
God, and keep His charge, and His statutes,
and His ordinances, and His
commandments, alway.

ב וַיַּדְעֶתֶם, הַיּוֹם, כִּי לֹא אֶת-בְּנֵיכֶם
אֲשֶׁר לֹא-יָדְעוּ וְאֲשֶׁר לֹא-רָאוּ, אֶת-
מוֹסַר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם : אֶת-גְּדֹלּוֹ—
אֶת-יָדוֹ הַחֲזָקָה, וְיָרְעוּ הַנְּטוּיָה.

2 And know ye this day; for I speak not
with your children that have not known,
and that have not seen the chastisement of
the LORD your God, His greatness, His
mighty hand, and His outstretched arm,

ג וְאֶת-אֲתוֹתָיו, וְאֶת-מַעֲשָׂיו, אֲשֶׁר
עָשָׂה, בְּתוֹךְ מִצְרַיִם—לְפָרְעָה מֶלֶךְ-
מִצְרַיִם, וּלְכָל-אֶרְצוֹ.

3 and His signs, and His works, which He
did in the midst of Egypt unto Pharaoh the
king of Egypt, and unto all his land;

ד וְאֲשֶׁר עָשָׂה לְחַיִל מִצְרַיִם לְסוּסָיו
וּלְרֶכְבּוֹ, אֲשֶׁר הִצִּיף אֶת-יַם-סוּף
עַל-פְּנֵיהֶם, בְּרֹדְפָם, אַחֲרֵיהֶם;
וַיֹּאבֵדֵם יְהוָה, עַד הַיּוֹם הַזֶּה.

ה וְאֲשֶׁר עָשָׂה לָכֶם, בְּמִדְבָּר, עַד-
בְּאַכְס, עַד-הַמָּקוֹם הַזֶּה.

ו וְאֲשֶׁר עָשָׂה לְדָתָן וְלֶאֱבִירָם, בְּנֵי
אֱלִיאָב בֶּן-רְאוּבֵן, אֲשֶׁר פָּצְתָה הָאָרֶץ
אֶת-פִּיהָ, וַתִּבְלַעַם וְאֶת-בֵּיתֵיהֶם וְאֶת-
אֹהֲלֵיהֶם—וְאֶת כָּל-הַיְקוּם אֲשֶׁר
בְּרֶגְלֵיהֶם, בְּקֶרֶב כָּל-יִשְׂרָאֵל.

ז כִּי עֵינֵיכֶם הִרְאִיתִי, אֶת-כָּל-מַעֲשֵׂה
יְהוָה הַגָּדוֹל, אֲשֶׁר, עָשָׂה.

ח וּשְׁמַרְתֶּם, אֶת-כָּל-הַמִּצְוָה, אֲשֶׁר
אֲנִי מִצְוֶה, הַיּוֹם—לְמַעַן תִּחַזְקוּ,
וּבְאֶתְם וִירִשְׁתֶּם אֶת-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר
אֲתֶם עֹבְרִים שָׁמָּה, לְרִשְׁתָּהּ.

ט וּלְמַעַן תִּאָּרִיכוּ יָמִים עַל-הָאֲדָמָה,
אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לְאַבְרָהָם לָתֵת
לָהֶם וּלְזֶרְעוֹ—אֶרֶץ זָבַת חֶלֶב,
וּדְבַשׁ. {ס}

י כִּי הָאָרֶץ, אֲשֶׁר אַתָּה בָּא-שָׁמָּה
לְרִשְׁתָּהּ—לֹא כְּאֶרֶץ מִצְרַיִם הוּא,
אֲשֶׁר יֵצְאֶתֶם מִשָּׁם: אֲשֶׁר תִּזְרַע אֶת-
זֶרְעֲךָ, וְהִשְׁקִיתָ בְּרִגְלְךָ כֶּגֶן הַיֶּרֶק.

יא וְהָאָרֶץ, אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים שָׁמָּה
לְרִשְׁתָּהּ—אֶרֶץ הָרִים, וּבְקָעוֹת; לְמִטַּר
הַשָּׁמַיִם, תִּשְׁתָּהּ-מַיִם.

4 and what He did unto the army of Egypt,
unto their horses, and to their chariots; how
He made the water of the Red Sea to
overflow them as they pursued after you,
and how the LORD hath destroyed them
unto this day;

5 and what He did unto you in the
wilderness, until ye came unto this place;

6 and what He did unto Dathan and
Abiram, the sons of Eliab, the son of
Reuben; how the earth opened her mouth,
and swallowed them up, and their
households, and their tents, and every living
substance that followed them, in the midst
of all Israel;

7 but your eyes have seen all the great work
of the LORD which He did.

8 Therefore shall ye keep all the
commandment which I command thee this
day, that ye may be strong, and go in and
possess the land, whither ye go over to
possess it;

9 and that ye may prolong your days upon
the land, which the LORD swore unto your
fathers to give unto them and to their seed,
a land flowing with milk and honey. {S}

10 For the land, whither thou goest in to
possess it, is not as the land of Egypt, from
whence ye came out, where thou didst sow
thy seed, and didst water it with thy foot, as
a garden of herbs;

11 but the land, whither ye go over to
possess it, is a land of hills and valleys, and
drinketh water as the rain of heavens
cometh down;

יב אֶרֶץ, אֲשֶׁר-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ דֹרֵשׁ
אֹתָהּ: תָּמִיד, עֵינֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בָּהּ—
מִרְשֵׁית הַשָּׁנָה, וְעַד אַחֲרֵית
שָׁנָה. {ס}

12 a land which the LORD thy God careth for; the eyes of the LORD thy God are always upon it, from the beginning of the year even unto the end of the year. {S}

יג וְהָיָה, אִם-שָׁמַעַתְּ מִצְוֹתַי
מִצְוֹתַי, אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוֶּה אֹתְכֶם,
הַיּוֹם—לְאַהֲבָה אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם,
וְלָעֲבֹדוֹ, בְּכָל-לִבְבְּכֶם, וּבְכָל-נַפְשְׁכֶם.

13 And it shall come to pass, if ye shall hearken diligently unto My commandments which I command you this day, to love the LORD your God, and to serve Him with all your heart and with all your soul,

יד וְנָתַתִּי מָטָר-אֶרְצְכֶם בְּעֵתוֹ, יוֹרֵה
וּמִלְקוֹשׁ; וְאִסַּפְתָּ דַגְנְךָ, וְתִירְשֶׁךָ
וַיִּצְהַרְךָ.

14 that I will give the rain of your land in its season, the former rain and the latter rain, that thou mayest gather in thy corn, and thy wine, and thine oil.

טו וְנָתַתִּי עֵשֶׂב בְּשָׂדֶךָ, לְבַהֲמֹתֶיךָ;
וְאָכְלֹתָ, וְשָׂבַעְתָּ.

15 And I will give grass in thy fields for thy cattle, and thou shalt eat and be satisfied.

טז הִשָּׁמְרוּ לָכֶם, פֶּן יִפְתֶּה לְבַבְכֶם;
וְסָרְתֶם, וְעַבַּדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים,
וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם, לָהֶם.

16 Take heed to yourselves, lest your heart be deceived, and ye turn aside, and serve other gods, and worship them;

יז וְחָרָה אַף-יְהוָה בְּכֶם, וְעָצַר אֶת-
הַשָּׁמַיִם וְלֹא-יִהְיֶה מָטָר, וְהִיאָדְמָה,
לֹא תִתֵּן אֶת-יְבוּלָהּ; וְאָבַדְתֶּם
מִהֲרָה, מֵעַל הָאָרֶץ הַטֹּבָה, אֲשֶׁר
יְהוָה, נָתַן לָכֶם.

17 and the anger of the LORD be kindled against you, and He shut up the heavens, so that there shall be no rain, and the ground shall not yield her fruit; and ye perish quickly from off the good land which the LORD giveth you.

יח וְשַׁמְתֶם אֶת-דִּבְרֵי אֱלֹהִים, עַל-
לִבְבְּכֶם וְעַל-נַפְשְׁכֶם; וְקָשַׁרְתֶּם אֹתָם
לְאוֹת עַל-יְדֵיכֶם, וְהָיוּ לְטוֹטְפֹת בֵּין
עֵינֵיכֶם.

18 Therefore shall ye lay up these My words in your heart and in your soul; and ye shall bind them for a sign upon your hand, and they shall be for frontlets between your eyes.

יט וְלַמְדַּתֶּם אֹתָם אֶת-בְּנֵיכֶם, לְדַבֵּר
בָּם, בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ,
וּבְשֹׁכְבְךָ וּבְקוּמְךָ.

19 And ye shall teach them your children, talking of them, when thou sittest in thy house, and when thou walkest by the way, and when thou liest down, and when thou risest up.

כ וכתבתם על-מזוזות ביתך,
ובשעריך.

20 And thou shalt write them upon the door-posts of thy house, and upon thy gates;

כא למען ירבו ימיכם, וימי בניכם,
על האדמה, אשר נשבע יהוה
לאבותיכם לתת להם—כימי השמים,
על-הארץ. {ס}

21 that your days may be multiplied, and the days of your children, upon the land which the LORD swore unto your fathers to give them, as the days of the heavens above the earth. {S}

כב כי אם-שמר תשמרון את-כל-
המצוה הזאת, אשר אנכי מצוה
אתכם—לעשתה: לאהבה את-יהוה
אלהיכם, ללכת בכל-דרכיו—
ולדבקה-בו.

22 For if ye shall diligently keep all this commandment which I command you, to do it, to love the LORD your God, to walk in all His ways, and to cleave unto Him,

כג והוריש יהוה את-כל-הגוים
האלה, מלפניכם; וירשתם גוים,
גדלים ועצמים מכם.

23 then will the LORD drive out all these nations from before you, and ye shall dispossess nations greater and mightier than yourselves.

כד כל-המקום, אשר תדרוך כף-
רגלכם בו—לכם יהיה: מן-המדבר
והלבנון מן-הנהר נהר-פרת, ועד הים
האחרון—יהיה, גבולכם.

24 Every place whereon the sole of your foot shall tread shall be yours: from the wilderness, and Lebanon, from the river, the river Euphrates, even unto the hinder sea shall be your border.

כה לא-יתיצב איש,
בפניכם: פחדכם ומוראכם יתן
יהוה אלהיכם, על-פני כל-הארץ
אשר תדרכו-בה, באשר, דבר
לכם. {ס}

25 There shall no man be able to stand against you: the LORD your God shall lay the fear of you and the dread of you upon all the land that ye shall tread upon, as He hath spoken unto you. {S}

כו ראה, אנכי נתן לפניכם—
היום: ברכה, וקללה.

26 Behold, I set before you this day a blessing and a curse:

כז את-הברכה—אשר תשמעו, אל-
מצות יהוה אלהיכם, אשר אנכי
מצוה אתכם, היום.

27 the blessing, if ye shall hearken unto the commandments of the LORD your God, which I command you this day;

כח וְהִקְלָלָהּ, אִם-לֹא תִשְׁמָעוּ אֵל-
מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם, וְסַרְתֶּם מִן-
הַדֶּרֶךְ, אֲשֶׁר אֲנִי מְצִוֶה אֶתְכֶם
הַיּוֹם: לְלַכֵּת, אַחֲרֵי אֱלֹהִים
אֲחֵרִים—אֲשֶׁר לֹא-יָדַעְתֶּם. {ס}

28 and the curse, if ye shall not hearken unto the commandments of the LORD your God, but turn aside out of the way which I command you this day, to go after other gods, which ye have not known. {S}

כט וְהָיָה, כִּי יָבִיֵאֵךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ,
אֶל-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר-אָתָּה בָא-שָׁמָּה
לְרִשְׁתָּהּ—וְנָתַתָּה אֶת-הַבְּרָכָה עַל-הַר-
גֵּרִזִים, וְאֶת-הַקְּלָלָה עַל-הַר עֵיבָל.

29 And it shall come to pass, when the LORD thy God shall bring thee into the land whither thou goest to possess it, that thou shalt set the blessing upon mount Gerizim, and the curse upon mount Ebal.

ל הֲלֹא-הֵמָּה בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן, אַחֲרֵי
דֶּרֶךְ מְבוֹא הַשֶּׁמֶשׁ, בְּאֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי,
הַיֹּשֵׁב בְּעֶרְבָה—מוֹל, הַגִּלְגָּל, אֶצֶל,
אֱלוֹנֵי מֹרֶה.

30 Are they not beyond the Jordan, behind the way of the going down of the sun, in the land of the Canaanites that dwell in the Arabah, over against Gilgal, beside the terebinths of Moreh?

לא כִּי אַתֶּם, עֹבְרִים אֶת-הַיַּרְדֵּן,
לְבֹא לְרִשֹׁת אֶת-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר-יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם נָתַן לָכֶם; וּיְרִשְׁתֶּם אֹתָהּ,
וַיֵּשְׁבֶתֶם-בָּהּ.

31 For ye are to pass over the Jordan to go in to possess the land which the LORD your God giveth you, and ye shall possess it, and dwell therein.

לב וּשְׁמַרְתֶּם לַעֲשׂוֹת, אֵת כָּל-
הַחֻקִּים וְאֶת-הַמִּשְׁפָּטִים, אֲשֶׁר אֲנִי
נֹתֵן לְפָנֶיכֶם, הַיּוֹם.

32 And ye shall observe to do all the statutes and the ordinances which I set before you this day.

Chapter 12

א אֵלֶּה הַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים, אֲשֶׁר
תִּשְׁמְרוּן לַעֲשׂוֹת, בְּאֶרֶץ, אֲשֶׁר נָתַן
יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֶיךָ לָךְ לְרִשְׁתָּהּ: כָּל-
הַיָּמִים—אֲשֶׁר-אַתֶּם חַיִּים, עַל-
הָאֲדָמָה.

1 These are the statutes and the ordinances, which ye shall observe to do in the land which the LORD, the God of thy fathers, hath given thee to possess it, all the days that ye live upon the earth.

ב אַבְדוּ וְתִאבְדוּן אֶת-כָּל-הַמְּקוֹמוֹת
אֲשֶׁר עָבְדוּ-שָׁם הַגּוֹיִם, אֲשֶׁר אַתֶּם

2 Ye shall surely destroy all the places, wherein the nations that ye are to dispossess served their gods, upon the high

יְרֻשִׁים אֹתָם—אֶת-אֱלֹהֵיהֶם : עַל-
הַהָרִים הַרְמִים וְעַל-הַגְּבְעוֹת, וְתַחַת
כָּל-עֵץ רֹעֵן.

mountains, and upon the hills, and under
every leafy tree.

ג וְנִתְצַתְתֶּם אֶת-מִזְבְּחֹתֵיכֶם, וְשִׁבְרֹתֶם
אֶת-מִצְבְּתֵיכֶם, וְאֲשֵׁרֵיהֶם תִּשְׂרֹפוּן
בְּאֵשׁ, וּפְסִילֵי אֱלֹהֵיהֶם תִּגְדְּעוּן ;
וְאִבַּדְתֶּם אֶת-שְׁמֵיכֶם, מִן-הַמָּקוֹם
הַהוּא.

3 And ye shall break down their altars, and
dash in pieces their pillars, and burn their
Asherim with fire; and ye shall hew down
the graven images of their gods; and ye
shall destroy their name out of that place.

ד לֹא-תַעֲשׂוּן כֵּן, לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם.

4 Ye shall not do so unto the LORD your
God.

ה כִּי אִם-אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר-יִבְחַר
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם, מִכָּל-שְׁבֵטֵיכֶם, לָשׂוּם
אֶת-שְׁמוֹ, שָׁם—לְשִׁכְנוֹ תִדְרָשׁוּ, וּבָאתָ
שָׁמָּה.

5 But unto the place which the LORD your
God shall choose out of all your tribes to
put His name there, even unto His
habitation shall ye seek, and thither thou
shalt come;

ו וְהֵבֵאתֶם שָׁמָּה, עֲלֵתֵיכֶם
וְזִבְחֵיכֶם, וְאֵת מַעֲשֵׂרֵיכֶם, וְאֵת
תְּרוּמַת יָדְכֶם ; וְנִדְרֵיכֶם, וְנִדְבַתֵיכֶם,
וּבְכֹרֹת בְּקֹרְכֶם, וְצֹאנֵיכֶם.

6 and thither ye shall bring your burnt-
offerings, and your sacrifices, and your
tithes, and the offering of your hand, and
your vows, and your freewill-offerings, and
the firstlings of your herd and of your flock;

ז וְאָכַלְתֶּם-שָׁם, לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם,
וּשְׂמַחְתֶּם בְּכָל מַשְׁלַח יָדְכֶם, אֵתֶם
וּבֵיתֵיכֶם—אֲשֶׁר בֵּרַכְךָ, יְהוָה אֱלֹהֶיךָ.

7 and there ye shall eat before the LORD
your God, and ye shall rejoice in all that ye
put your hand unto, ye and your
households, wherein the LORD thy God
hath blessed thee.

ח לֹא תַעֲשׂוּן—כְּכֹל אֲשֶׁר אָנֹחֲנוּ
עֹשִׂים פֹּה, הַיּוֹם : אִישׁ, כָּל-הַיֹּשֵׁר
בְּעֵינָיו.

8 Ye shall not do after all that we do here
this day, every man whatsoever is right in
his own eyes;

ט כִּי לֹא-בָאתֶם, עַד-עֲתָה—אֶל-
הַמְּנוּחָה, וְאֶל-הַנַּחֲלָה, אֲשֶׁר-יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ, נָתַן לָךְ.

9 for ye are not as yet come to the rest and
to the inheritance, which the LORD your
God giveth thee.

י וְעַבְרַתֶּם, אֶת-הַיַּרְדֵּן, וַיִּשְׁבְּתֶם

10 But when ye go over the Jordan, and
dwell in the land which the LORD your

בְּאֶרֶץ, אֲשֶׁר-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם מִנְחִיל
אֶתְכֶם; וְהֵנִיחַ לָכֶם מִכָּל-אֹיְבֵיכֶם
מִסָּבִיב, וַיִּשְׁבְּתֶם-בְּטוֹחַ.

God causeth you to inherit, and He giveth
you rest from all your enemies round about,
so that ye dwell in safety;

יֵא וְהָיָה הַמָּקוֹם, אֲשֶׁר-יִבְחַר יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם בּוֹ לְשֹׁכֵן שְׁמוֹ שָׁם—שָׁמָּה
תָּבִיאוּ, אֵת כָּל-אֲשֶׁר אֲנֹכִי מִצְוֶה
אֶתְכֶם: עֹלֹתֵיכֶם וְזִבְחֵיכֶם,
מִעֲשֵׂר־תֵּיכֶם וּתְרֹמֹת יָדְכֶם, וְכֹל
מִבְּחַר נְדָרֵיכֶם, אֲשֶׁר תִּדְּרוּ לַיהוָה.

11 then it shall come to pass that the place
which the LORD your God shall choose to
cause His name to dwell there, thither shall
ye bring all that I command you: your
burnt-offerings, and your sacrifices, your
tithes, and the offering of your hand, and all
your choice vows which ye vow unto the
LORD.

יב וּשְׂמַחְתֶּם, לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם—
אֲתֶם וּבְנֵיכֶם וּבְנֹתֵיכֶם, וְעַבְדֵיכֶם
וְאֹמֵהֲתֵיכֶם; וְהַלְוִי אֲשֶׁר בְּשַׁעְרֵיכֶם,
כִּי אֵין לוֹ חֵלֶק וְנַחֲלָה אֶתְכֶם.

12 And ye shall rejoice before the LORD
your God, ye, and your sons, and your
daughters, and your men-servants, and your
maid-servants, and the Levite that is within
your gates, forasmuch as he hath no portion
nor inheritance with you.

יג הִשָּׁמֵר לָךְ, פֶּן-תִּעְלֶה עֲלֵתִיךָ,
בְּכָל-מָקוֹם, אֲשֶׁר תִּרְאֶה.

13 Take heed to thyself that thou offer not
thy burnt-offerings in every place that thou
seest;

יד כִּי אִם-בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר-יִבְחַר יְהוָה,
בְּאַחַד שְׁבֻטֵיךָ—שָׁם, תִּעְלֶה עֲלֵתִיךָ;
וְשָׁם תִּעַשֶׂה, כֹּל אֲשֶׁר אֲנֹכִי מִצְוֶה.

14 but in the place which the LORD shall
choose in one of thy tribes, there thou shalt
offer thy burnt-offerings, and there thou
shalt do all that I command thee.

טו רַק בְּכָל-אֹתוֹת נַפְשֶׁךָ תִּזְבַּח וְאָכַלְתָּ
בָּשָׂר, כְּבָרַכְתָּ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר נָתַן-
לָךְ—בְּכָל-שַׁעְרֵיךָ; הַטָּמֵא וְהַטָּהוֹר
יֹאכְלֶנּוּ, כַּצִּבִּי וְכַאֲיֵל.

15 Notwithstanding thou mayest kill and
eat flesh within all thy gates, after all the
desire of thy soul, according to the blessing
of the LORD thy God which He hath given
thee; the unclean and the clean may eat
thereof, as of the gazelle, and as of the hart.

טז רַק הַדָּם, לֹא תֹאכְלוּ: עַל-הָאָרֶץ
תִּשְׁפְּכֶנּוּ, כַּמַּיִם.

16 Only ye shall not eat the blood; thou
shalt pour it out upon the earth as water.

יז לֹא-תֹאכַל לֶאֱכֹל בְּשַׁעְרֵיךָ, מִעֵשֶׂר
דִּגְנֶךָ וְתִירְשֶׁךָ וְיִצְהָרֶךָ, וּבִכּוֹרֹת בְּקָרְדֶךָ,
וְצֹאנֶךָ; וְכֹל-נְדָרֶיךָ אֲשֶׁר תִּדְּרֶה,

17 Thou mayest not eat within thy gates the
tithe of thy corn, or of thy wine, or of thine
oil, or the firstlings of thy herd or of thy
flock, nor any of thy vows which thou

וְנָדַבְתִּיךָ וּתְרוּמַת יָדְךָ.

vowest, nor thy freewill-offerings, nor the offering of thy hand;

יח כִּי אִם-לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תֹאכְלֶנּוּ, בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ—אֶתְּהָ וּבְנֶה וּבֵתְךָ וְעַבְדְּךָ וְאִמָּתְךָ, וְהַלְוִי אֲשֶׁר בְּשַׁעְרֶיךָ; וְשִׂמַחְתָּ, לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, בְּכֹל, מִשְׁלַח יָדְךָ.

18 but thou shalt eat them before the LORD thy God in the place which the LORD thy God shall choose, thou, and thy son, and thy daughter, and thy man-servant, and thy maid-servant, and the Levite that is within thy gates; and thou shalt rejoice before the LORD thy God in all that thou putteth thy hand unto.

יט הִשָּׁמֶר לָךְ, פֶּן-תִּעְזֹב אֶת-הַלְוִי, כָּל-יְמֵיךָ, עַל-אֲדָמְתְךָ. {ס}

19 Take heed to thyself that thou forsake not the Levite as long as thou livest upon thy land. {S}

כ כִּי-יִרְחִיב יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת-גְּבֻלְךָ, בְּאֲשֶׁר דִּבַּר-לָךְ, וְאָמַרְתָּ אֲכַלְהָ בָּשָׂר, כִּי-תִאָּוֶה נַפְשְׁךָ לֶאֱכֹל בָּשָׂר—בְּכֹל-אֹתוֹת נַפְשְׁךָ, תֹאכַל בָּשָׂר.

20 When the LORD thy God shall enlarge thy border, as He hath promised thee, and thou shalt say: 'I will eat flesh', because thy soul desireth to eat flesh; thou mayest eat flesh, after all the desire of thy soul.

כא כִּי-יִרְחַק מִמֶּךָ הַמָּקוֹם, אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָשׂוּם שְׁמוֹ שָׁם, וְזָבַחְתָּ מִבְּקָרְךָ וּמִצֹּאֲנֶה אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה לָךְ, בְּאֲשֶׁר צִוִּיתְךָ—וְאָכַלְתָּ, בְּשַׁעְרֶיךָ, בְּכֹל, אֹתוֹת נַפְשְׁךָ.

21 If the place which the LORD thy God shall choose to put His name there be too far from thee, then thou shalt kill of thy herd and of thy flock, which the LORD hath given thee, as I have commanded thee, and thou shalt eat within thy gates, after all the desire of thy soul.

כב אֵדְךָ, בְּאֲשֶׁר יֹאכַל אֶת-הַצִּבִּי וְאֶת-הָאֵיל—כֵּן, תֹאכְלֶנּוּ: הַטָּמֵא, וְהַטָּהוֹר, יִחְדָּו, יֹאכְלֶנּוּ.

22 Howbeit as the gazelle and as the hart is eaten, so thou shalt eat thereof; the unclean and the clean may eat thereof alike.

כג רַק חַיִּיךָ, לִבְלֹתִי אֲכַל הַדָּם, כִּי הַדָּם, הוּא הַנֶּפֶשׁ; וְלֹא-תֹאכַל הַנֶּפֶשׁ, עִם-הַבָּשָׂר.

23 Only be stedfast in not eating the blood; for the blood is the life; and thou shalt not eat the life with the flesh.

כד לֹא, תֹאכְלֶנּוּ: עַל-הָאָרֶץ תִּשְׁפְּכֶנּוּ, כַּמַּיִם.

24 Thou shalt not eat it; thou shalt pour it out upon the earth as water.

כה לא, תִּאֲכַלְנוּ—לִמְעַן יִיטֵב לָךְ
וּלְבָנֶיךָ אַחֲרֶיךָ, כִּי-תַעֲשֶׂה הַיָּשָׁר
בְּעֵינֵי יְהוָה.

25 Thou shalt not eat it; that it may go well with thee, and with thy children after thee, when thou shalt do that which is right in the eyes of the LORD.

כו רק קִדְשֶׁיךָ אֲשֶׁר-יְהִיו לָךְ, וּנְדָרֶיךָ,
תִּשָּׂא וּבָאת, אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר-יִבְחַר
יְהוָה.

26 Only thy holy things which thou hast, and thy vows, thou shalt take, and go unto the place which the LORD shall choose;

כז וְעָשִׂיתָ עַל-תִּיבֵי הַבָּשָׂר וְהַדָּם, עַל-
מִזְבַּח יְהוָה אֱלֹהֶיךָ; וְדָם-זִבְחֶיךָ,
יִשָּׁפַךְ עַל-מִזְבַּח יְהוָה אֱלֹהֶיךָ,
וְהַבָּשָׂר, תֹּאכַל.

27 and thou shalt offer thy burnt-offerings, the flesh and the blood, upon the altar of the LORD thy God; and the blood of thy sacrifices shall be poured out against the altar of the LORD thy God, and thou shalt eat the flesh.

כח שָׁמַר וְשָׁמַעְתָּ, אֵת כָּל-הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה, אֲשֶׁר אָנֹכִי, מְצַוֶּה לְמַעַן
יִיטֵב לָךְ וּלְבָנֶיךָ אַחֲרֶיךָ, עַד-עוֹלָם—כִּי
תַעֲשֶׂה הַטּוֹב וְהַיָּשָׁר, בְּעֵינֵי יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ. {ס}

28 Observe and hear all these words which I command thee, that it may go well with thee, and with thy children after thee for ever, when thou doest that which is good and right in the eyes of the LORD thy God. {S}

כט כִּי-יִכָּרֵת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת-
הַגּוֹיִם, אֲשֶׁר אַתָּה בָּא-שָׂמָה לְרִשְׁתָּ
אוֹתָם—מִפְּנֵיךָ; וַיִּרְשְׁתָּ אוֹתָם, וַיִּשְׁבְּתָ
בְּאֶרְצָם.

29 When the LORD thy God shall cut off the nations from before thee, whither thou goest in to dispossess them, and thou dispossessest them, and dwellest in their land;

ל הִשָּׁמַר לָךְ, פֶּן-תִּנְקַשׁ אַחֲרֵיהֶם,
אַחֲרַי, הַשְּׂמָדָם מִפְּנֵיךָ; וּפֶן-תִּדְרֹשׁ
לְאֱלֹהֵיהֶם לֵאמֹר, אֵיכָה יַעֲבֹדוּ
הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה אֶת-אֱלֹהֵיהֶם, וְאָעֲשֶׂה-
כֵּן, גַּם-אֲנִי.

30 take heed to thyself that thou be not ensnared to follow them, after that they are destroyed from before thee; and that thou inquire not after their gods, saying: 'How used these nations to serve their gods? even so will I do likewise.'

לא לֹא-תַעֲשֶׂה כֵּן, לַיהוָה
אֱלֹהֶיךָ: כִּי כָל-תּוֹעֵבַת יְהוָה אֲשֶׁר
שָׂנֵא, עָשׂוּ לְאֱלֹהֵיהֶם—כִּי גַם אֶת-
בָּנֵיהֶם וְאֶת-בָּנֹתֵיהֶם, יִשְׂרְפוּ בָאֵשׁ

31 Thou shalt not do so unto the LORD thy God; for every abomination to the LORD, which He hateth, have they done unto their gods; for even their sons and their daughters do they burn in the fire to their gods.

לאֱלֹהֵיהֶם.

Chapter 13

- א** אֵת כָּל-הַדְּבָר, אֲשֶׁר אֶנְכִי מְצַוֶּה אֲתֶכֶם—אֹתוֹ תִשְׁמְרוּ, לַעֲשׂוֹת: לֹא-תִסֹּף עָלָיו, וְלֹא תִגְרַע מִמֶּנּוּ. {פ}
- ב** כִּי-יָקוּם בְּקִרְבְּךָ נָבִיא, אוֹ חֵלֶם חֲלוֹם; וְנָתַן אֵלֶיךָ אוֹת, אוֹ מוֹפֵת.
- ג** וּבֵא הָאוֹת וְהַמּוֹפֵת, אֲשֶׁר-דִּבֶּר אֵלֶיךָ לֵאמֹר: גִּלְכָה אַחֲרֵי אֱלֹהִים אַחֲרִים, אֲשֶׁר לֹא-יִדְעַתֶּם—וְנָעַבְדֵם.
- ד** לֹא תִשְׁמַע, אֶל-דְּבַרֵי הַנְּבִיא הַהוּא, אוֹ אֶל-חֹלֶם הַחֲלוֹם, הַהוּא: כִּי מִנְסָה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם, אֲתֶכֶם, לְדַעַת הִישָׁכֶם אֶהְיִים אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם, בְּכָל-לִבְבְּכֶם וּבְכָל-נַפְשְׁכֶם.
- ה** אַחֲרֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם תֵּלְכוּ, וְאֹתוֹ תִירָאוּ; וְאֶת-מִצְוֹתָיו תִּשְׁמְרוּ וּבְקִלּוֹ תִשְׁמָעוּ, וְאֹתוֹ תַעֲבֹדוּ וְבוֹ תִדְבָּקוּן.
- ו** וְהַנְּבִיא הַהוּא אוֹ חֵלֶם הַחֲלוֹם הַהוּא יוֹמֵת, כִּי דִבֶּר-סָרָה עַל-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הַמוֹצִיא אֲתֶכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וְהַפְּדֶה מִבַּיִת עֲבָדִים—לְהַדְיִמְךָ מִן-הַדֶּרֶךְ, אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָלֶכֶת בָּהּ; וּבַעֲרַתְּ הָרָע, מִקִּרְבְּךָ. {ס}
- 1** All this word which I command you, that shall ye observe to do; thou shalt not add thereto, nor diminish from it. {P}
- 2** If there arise in the midst of thee a prophet, or a dreamer of dreams—and he give thee a sign or a wonder,
- 3** and the sign or the wonder come to pass, whereof he spoke unto thee—saying: ‘Let us go after other gods, which thou hast not known, and let us serve them’;
- 4** thou shalt not hearken unto the words of that prophet, or unto that dreamer of dreams; for the LORD your God putteth you to proof, to know whether ye do love the LORD your God with all your heart and with all your soul.
- 5** After the LORD your God shall ye walk, and Him shall ye fear, and His commandments shall ye keep, and unto His voice shall ye hearken, and Him shall ye serve, and unto Him shall ye cleave.
- 6** And that prophet, or that dreamer of dreams, shall be put to death; because he hath spoken perversion against the LORD your God, who brought you out of the land of Egypt, and redeemed thee out of the house of bondage, to draw thee aside out of the way which the LORD thy God commanded thee to walk in. So shalt thou put away the evil from the midst of thee. {S}

ז כי יסיתך אחיך בן-אמה או-בנה
או-בתך או אשת חיקך, או רעה אשר
כנפשך—בסתר לאמר: גלכה,
ונעבדה אלהים אחרים, אשר לא
ידעת, אתה ואבותיך.

ח מאלהי העמים, אשר סביבתיכם,
הקרבים אליך, או הרחקים ממך—
מקצה הארץ, ועד-קצה הארץ.

ט לא-תאבה לו, ולא תשמע אליו;
ולא-תחוס עינה עליו, ולא-תחמל
ולא-תכסה עליו.

י כי הרג תהרגנו, ידך תהיה-בו
בראשונה להמיתו; ויד כל-העם,
באחרונה.

יא וסקלתו באבנים, ומת: כי בקש,
להדיחך מעל יהוה אלהיך, המוציאך
מארץ מצרים, מבית עבדים.

יב וכל-ישראל-ישמעו, ויראו;
ולא-יוספו לעשות, כדבר הרע הזה—
בקרבך. {ס}

יג כי-תשמע באחת עריך, אשר
יהוה אלהיך נתן לך לשבת שם—
לאמר.

יד יצאו אנשים בני-בליעל, מקרבך,
ונידחו את-ישבי עירם,
לאמר: גלכה, ונעבדה אלהים
אחרים—אשר לא-ידעתם.

7 If thy brother, the son of thy mother, or
thy son, or thy daughter, or the wife of thy
bosom, or thy friend, that is as thine own
soul, entice thee secretly, saying: 'Let us go
and serve other gods,' which thou hast not
known, thou, nor thy fathers;

8 of the gods of the peoples that are round
about you, nigh unto thee, or far off from
thee, from the one end of the earth even
unto the other end of the earth;

9 thou shalt not consent unto him, nor
hearken unto him; neither shall thine eye
pity him, neither shalt thou spare, neither
shalt thou conceal him;

10 but thou shalt surely kill him; thy hand
shall be first upon him to put him to death,
and afterwards the hand of all the people.

11 And thou shalt stone him with stones,
that he die; because he hath sought to draw
thee away from the LORD thy God, who
brought thee out of the land of Egypt, out of
the house of bondage.

12 And all Israel shall hear, and fear, and
shall do no more any such wickedness as
this is in the midst of thee. {S}

13 If thou shalt hear tell concerning one of
thy cities, which the LORD thy God giveth
thee to dwell there, saying:

14 'Certain base fellows are gone out from
the midst of thee, and have drawn away the
inhabitants of their city, saying: Let us go
and serve other gods, which ye have not
known';

טו וְדַרְשֶׁתָּ וְחִקְרֶתָּ וְשָׁאַלְתָּ, הֵיטֵב ;
וְהִנֵּה אִמֶּת נְכוּן הַדָּבָר, נַעֲשֶׂתָהּ
הַתּוֹעֵבָה הַזֹּאת בְּקִרְבֶּךָ.

טז הִכָּה תִכֶּה, אֶת-יֹשְׁבֵי הָעִיר
הַהוּא—לְפִי-חָרֵב: הַחֲרָם אֶתָּה וְאֶת-
כָּל-אֲשֶׁר-בָּהּ וְאֶת-בְּהֵמָתָהּ, לְפִי-חָרֵב.

יז וְאֶת-כָּל-שְׁלָלָהּ, תִּקְבֹּץ אֶל-תּוֹךְ
רְחֹבָהּ, וְשָׂרַפְתָּ בְּאֵשׁ אֶת-הָעִיר וְאֶת-
כָּל-שְׁלָלָהּ כָּלִיל, לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ ;
וְהִיְתָה תֵּל עוֹלָם, לֹא תִבְנֶה עוֹד.

יח וְלֹא-יִדְבֹק בְּיָדֶךָ מְאוּמָה, מִן-
הַחֲרָם—לְמַעַן יָשׁוּב יְהוָה מִחֲרוֹן אַפּוֹ,
וְנָתַן-לְךָ רַחֲמִים וְרַחֲמִיָּה וְהִרְבָּה,
כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע, לְאֲבֹתֶיךָ.

יט כִּי תִשְׁמַע, בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ,
לְשֹׁמֵר אֶת-כָּל-מִצְוֹתָיו, אֲשֶׁר אָנֹכִי
מְצַוֶּךָ הַיּוֹם—לַעֲשׂוֹת, הַיֵּשֶׁר, בְּעֵינַי,
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ. {ס}

15 then shalt thou inquire, and make search,
and ask diligently; and, behold, if it be
truth, and the thing certain, that such
abomination is wrought in the midst of
thee;

16 thou shalt surely smite the inhabitants of
that city with the edge of the sword,
destroying it utterly, and all that is therein
and the cattle thereof, with the edge of the
sword.

17 And thou shalt gather all the spoil of it
into the midst of the broad place thereof,
and shall burn with fire the city, and all the
spoil thereof every whit, unto the LORD
thy God; and it shall be a heap for ever; it
shall not be built again.

18 And there shall cleave nought of the
devoted thing to thy hand, that the LORD
may turn from the fierceness of His anger,
and show thee mercy, and have compassion
upon thee, and multiply thee, as He hath
sworn unto thy fathers;

19 when thou shalt hearken to the voice of
the LORD thy God, to keep all His
commandments which I command thee this
day, to do that which is right in the eyes of
the LORD thy God. {S}

Chapter 14

א בָּנִים אַתֶּם, לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם: לֹא
תִתְגַּדְדוּ, וְלֹא-תִשְׂיֵמוּ קְרָחָה בֵּין
עֵינֵיכֶם—לָמֶת.

ב כִּי עַם קָדוֹשׁ אַתָּה, לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ ;
וַיִּבְרָךְ בְּחַר יְהוָה, לְהִיּוֹת לוֹ לְעַם סֻגָּלָה,

1 Ye are the children of the LORD your
God: ye shall not cut yourselves, nor make
any baldness between your eyes for the
dead.

2 For thou art a holy people unto the LORD
thy God, and the LORD hath chosen thee to
be His own treasure out of all peoples that

- מִכֹּל הָעֵמִים, אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי
הָאֲדָמָה. {ס}
- ג לא תֹאכַל, כָּל-תּוֹעֵבָה. 3 Thou shalt not eat any abominable thing.
- ד זֹאת הַבְּהֵמָה, אֲשֶׁר תֹאכְלוּ: שׁוֹר,
שֶׂה כְּשָׁבִים וְשֵׂה עֲזִים. 4 These are the beasts which ye may eat:
the ox, the sheep, and the goat,
- ה אֵיל וְצָבִי, וַיְחָמוֹר; וְאִקּוֹ וְדִישׁוֹ,
וְתֵאוֹ וְזָמֵר. 5 the hart, and the gazelle, and the roebuck,
and the wild goat, and the pygarg, and the
antelope, and the mountain-sheep.
- ו וְכָל-בְּהֵמָה מִפְּרֹסֶת פְּרֹסָה, וְשֹׁסְעַת
שֹׁסֵעַ שְׁתֵּי פְּרֹסוֹת, מֵעֲלַת גֶּרֶה,
בְּבֵהֶמָה—אֹתָהּ, תֹאכְלוּ. 6 And every beast that parteth the hoof, and
hath the hoof wholly cloven in two, and
cheweth the cud, among the beasts, that ye
may eat.
- ז אַךְ אֶת-זֶה לֹא תֹאכְלוּ, מִמֵּעֲלֵי
הַגֶּרֶה, וּמִמִּפְּרִיֵי הַפְּרֹסָה,
הַשְּׂסוּעָה: אֶת-הַגָּמָל וְאֶת-הָאֲרֻנְבַת
וְאֶת-הַשָּׁפָן כִּי-מֵעֲלֵה גֶרֶה הֵמָּה,
וּפְרֹסָה לֹא הִפְרִיסוּ—טְמֵאִים הֵם,
לְכֶם. 7 Nevertheless these ye shall not eat of
them that only chew the cud, or of them
that only have the hoof cloven: the camel,
and the hare, and the rock-badger, because
they chew the cud but part not the hoof,
they are unclean unto you;
- ח וְאֶת-הַחֲזִיר כִּי-מִפְּרִיֵי פְּרֹסָה
הוּא, וְלֹא גֶרֶה—טְמֵא הוּא, לְכֶם;
מִבְּשָׂרָם לֹא תֹאכְלוּ, וּבִנְבֻלָתָם לֹא
תִגְעוּ. {ס} 8 and the swine, because he parteth the hoof
but cheweth not the cud, he is unclean unto
you; of their flesh ye shall not eat, and their
carcasses ye shall not touch. {S}
- ט אֶת-זֶה, תֹאכְלוּ, מִכֹּל, אֲשֶׁר
בַּמַּיִם: כָּל אֲשֶׁר-לוֹ סִנְפִיר
וְקִשְׁקֶשֶׁת, תֹאכְלוּ. 9 These ye may eat of all that are in the
waters: whatsoever hath fins and scales
may ye eat;
- י וְכָל אֲשֶׁר אֵין-לוֹ סִנְפִיר וְקִשְׁקֶשֶׁת,
לֹא תֹאכְלוּ—טְמֵא הוּא, לְכֶם. {ס} 10 and whatsoever hath not fins and scales
ye shall not eat; it is unclean unto you. {S}
- יא כָּל-צִפּוֹר טְהוֹרָה, תֹאכְלוּ. 11 Of all clean birds ye may eat.
- יב וְזֶה, אֲשֶׁר לֹא-תֹאכְלוּ 12 But these are they of which ye shall not
eat: the great vulture, and the bearded

- מִהֶם : הַנְּשֹׁר וְהַפֶּרֶס, וְהָעֲזָנִיתָ. vulture, and the ospray;
- יג וְהַרְאָה, וְאֶת-הָאֵיָהּ, וְהַדִּיָּהּ, לְמִינָהּ. 13 and the glede, and the falcon, and the kite after its kinds;
- יד וְאֶת כָּל-עֹרֵב, לְמִינוֹ. 14 and every raven after its kinds;
- טו וְאֶת בֵּית הַיַּעֲנָה, וְאֶת-הַתַּחֲמָס וְאֶת-הַשְּׁחַף; וְאֶת-הַנֶּץ, לְמִינָהּ. 15 and the ostrich, and the night-hawk, and the sea-mew, and the hawk after its kinds;
- טז אֶת-הַכּוֹס וְאֶת-הַיַּנְשׁוּף, וְהַתְּנַשְׁמֶת. 16 the little owl, and the great owl, and the horned owl;
- יז וְהַקָּאֵת וְאֶת-הַרְחֻמָּה, וְאֶת-הַשֶּׁלֶד. 17 and the pelican, and the carrion-vulture, and the cormorant;
- יח וְהַחֲסִידָה, וְהָאֲנָפָה לְמִינָהּ; וְהַדּוֹכִיפַת, וְהָעִטְלֵף. 18 and the stork, and the heron after its kinds, and the hoopoe, and the bat.
- יט וְכָל שָׂרֵץ הָעוֹף, טָמֵא הוּא לָכֶם : לֹא, יֵאָכְלוּ. 19 And all winged swarming things are unclean unto you; they shall not be eaten.
- כ כָּל-עוֹף טָהוֹר, תֵּאָכְלוּ. 20 Of all clean winged things ye may eat.
- כא לֹא תֵאָכְלוּ כָּל-נְבֵלָה לְגֵר אֲשֶׁר-בְּשַׁעְרֵיךָ תִּתְּנֶנָּה וְאָכְלָהּ, אוּ מִכֹּר לְנִכְרִי—כִּי עִם קְדוֹשׁ אַתָּה, לִיהוּה אֱלֹהֶיךָ; לֹא-תִבְשֵׁל גְּדִי, בְּחֵלֶב אִמּוֹ. {פ} 21 Ye shall not eat of any thing that dieth of itself; thou mayest give it unto the stranger that is within thy gates, that he may eat it; or thou mayest sell it unto a foreigner; for thou art a holy people unto the LORD thy God. Thou shalt not seethe a kid in its mother's milk. {P}
- כב עֵשֶׂר תַּעֲשֶׂר, אֶת כָּל-תְּבוּאוֹת זֶרְעֶךָ, הַיֵּצֵא הַשָּׂדֶה, שָׁנָה שָׁנָה. 22 Thou shalt surely tithe all the increase of thy seed, that which is brought forth in the field year by year.
- כג וְאָכַלְתָּ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר-יִבְחַר לְשִׁכֹּן שְׁמוֹ שָׁם, מֵעֵשֶׂר דָּגְנֶךָ תִּירֹשֶׁךָ וְיִצְהָרֶךָ, וּבְכוֹרֹת בְּקָרְךָ וְצֹאֲנֶךָ : לְמַעַן תִּלְמַד, לִירְאָה 23 And thou shalt eat before the LORD thy God, in the place which He shall choose to cause His name to dwell there, the tithe of thy corn, of thy wine, and of thine oil, and the firstlings of thy herd and of thy flock;

אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ—כָּל-הַיָּמִים.

that thou mayest learn to fear the LORD thy God always.

כד וְכִי-יִרְבֶּה מַמְדֵּךָ הַדֶּרֶךְ, כִּי לֹא תוּכַל שָׂאתוֹ—כִּי-יִרְחַק מִמֶּךָ הַמָּקוֹם, אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָשׂוּם שְׁמוֹ שָׁם: כִּי יְבָרְכֶךָ, יְהוָה אֱלֹהֶיךָ.

24 And if the way be too long for thee, so that thou art not able to carry it, because the place is too far from thee, which the LORD thy God shall choose to set His name there, when the LORD thy God shall bless thee;

כה וְנָתַתָּהּ, בַּכֶּסֶף; וְצָרַתְּ הַכֶּסֶף, בְּיָדְךָ, וְהִלַּכְתָּ אֶל-הַמָּקוֹם, אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ.

25 then shalt thou turn it into money, and bind up the money in thy hand, and shalt go unto the place which the LORD thy God shall choose.

כו וְנָתַתָּה הַכֶּסֶף בְּכֹל אֲשֶׁר-תִּיאֶוֹה נַפְשֶׁךָ בַּבָּקָר וּבַצֹּאן, וּבַיַּיִן וּבַשֶּׂכֶר, וּבְכֹל אֲשֶׁר תִּשְׁאַלְךָ, נַפְשֶׁךָ; וְאָכַלְתָּ שָׁם, לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, וְשִׂמַּחְתָּ, אֶתְּךָ וּבֵיתְךָ.

26 And thou shalt bestow the money for whatsoever thy soul desireth, for oxen, or for sheep, or for wine, or for strong drink, or for whatsoever thy soul asketh of thee; and thou shalt eat there before the LORD thy God, and thou shalt rejoice, thou and thy household.

כז וְהַלְוִי אֲשֶׁר-בְּשַׁעְרֶיךָ, לֹא תַעֲזֹבְנוּ: כִּי אֵין לוֹ חֵלֶק וְנַחֲלָה, עִמָּךָ. {ס}

27 And the Levite that is within thy gates, thou shalt not forsake him; for he hath no portion nor inheritance with thee. {S}

כח מִקְצֵה שָׁלֹשׁ שָׁנִים, תּוֹצִיא אֶת-כָּל-מַעְשֵׂר תְּבוּאָתְךָ, בַּשָּׁנָה, הַהוּא; וְהִנַּחְתָּ, בְּשַׁעְרֶיךָ.

28 At the end of every three years, even in the same year, thou shalt bring forth all the tithe of thine increase, and shall lay it up within thy gates.

כט וּבֹא הַלְוִי כִּי אֵין-לוֹ חֵלֶק וְנַחֲלָה עִמָּךָ, וְהַגֵּר וְהַיְתוּם וְהָאֵלְמָנָה אֲשֶׁר בְּשַׁעְרֶיךָ, וְאָכְלוּ, וְשָׂבְעוּ—לְמַעַן יְבָרְכֶךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, בְּכֹל-מַעֲשֵׂה יָדְךָ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה. {ס}

29 And the Levite, because he hath no portion nor inheritance with thee, and the stranger, and the fatherless, and the widow, that are within thy gates, shall come, and shall eat and be satisfied; that the LORD thy God may bless thee in all the work of thy hand which thou doest. {S}

Chapter 15

- א מִקֶּץ שְׁבַע-שָׁנִים, תַּעֲשֶׂה שְׁמִטָּה. 1 At the end of every seven years thou shalt make a release.
- ב וְזֶה, דְּבַר הַשְּׁמִטָּה—שְׁמוּט כָּל-בַּעַל מִשָּׂה יָדוּ, אֲשֶׁר יִשָּׂה בְרֵעֵהוּ: לֹא-יִגַּשׁ אֶת-רֵעֵהוּ וְאֶת-אָחִיו, כִּי-קָרָא שְׁמִטָּה לַיהוָה. 2 And this is the manner of the release: every creditor shall release that which he hath lent unto his neighbour; he shall not exact it of his neighbour and his brother; because the LORD'S release hath been proclaimed.
- ג אֶת-הַנִּכְרִי, תִּגָּשׁ; וְאֲשֶׁר יִהְיֶה לְךָ אֶת-אָחִיךָ, תִּשְׁמַט יָדְךָ. 3 Of a foreigner thou mayest exact it; but whatsoever of thine is with thy brother thy hand shall release.
- ד אֲפָס, כִּי לֹא יִהְיֶה-בְּךָ אֶבְיוֹן: כִּי-בְרַךְ יִבְרַכְךָ, יְהוָה, בְּאַרְצְךָ, אֲשֶׁר יִהְיֶה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן-לְךָ נַחֲלָה לְרִשְׁתָּהּ. 4 Howbeit there shall be no needy among you—for the LORD will surely bless thee in the land which the LORD thy God giveth thee for an inheritance to possess it—
- ה רַק אִם-שָׁמוּעַ תִּשְׁמַע, בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, לְשָׁמֹר לַעֲשׂוֹת אֶת-כָּל-הַמִּצְוָה הַזֹּאת, אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם. 5 if only thou diligently hearken unto the voice of the LORD thy God, to observe to do all this commandment which I command thee this day.
- ו כִּי-יִהְיֶה אֱלֹהֶיךָ בְּרַכְךָ, בְּאֲשֶׁר דִּבַּר-לְךָ; וְהִעֲבַטְתָּ גוֹיִם רַבִּים, וְאַתָּה לֹא תִעְבֹּט, וּמְשַׁלֶּת בְּגוֹיִם רַבִּים, וּבְךָ לֹא יִמְשְׁלוּ. {ס} 6 For the LORD thy God will bless thee, as He promised thee; and thou shalt lend unto many nations, but thou shalt not borrow; and thou shalt rule over many nations, but they shall not rule over thee. {S}
- ז כִּי-יִהְיֶה בְּךָ אֶבְיוֹן מֵאֶחָד אֶחָיֶךָ, בְּאֶחָד שַׁעְרֶיךָ, בְּאַרְצְךָ, אֲשֶׁר-יִהְיֶה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ—לֹא תִאֲמַץ אֶת-לְבָבְךָ, וְלֹא תִקַּפֵּץ אֶת-יָדְךָ, מֵאֶחָיֶךָ, הָאֶבְיוֹן. 7 If there be among you a needy man, one of thy brethren, within any of thy gates, in thy land which the LORD thy God giveth thee, thou shalt not harden thy heart, nor shut thy hand from thy needy brother;
- ח כִּי-פָתַח תִּפְתַּח אֶת-יָדְךָ, לוֹ; וְהִעֲבַט, תִּעְבִּיטְנוּ, דֵּי מַחְסְרוֹ, אֲשֶׁר יִחְסַר לוֹ. 8 but thou shalt surely open thy hand unto him, and shalt surely lend him sufficient for his need in that which he wanteth.

ט הַשְּׁמֹר לְךָ פֶּן-יְהִיֶּה דְבַר עֵם-לְבַבְךָ בְּלִיעַל לֵאמֹר, קָרְבָה שְׁנַת-הַשְּׁבַע שְׁנַת הַשְּׁמֹטָה, וְרָעָה עֵינֶךָ בְּאָחִיךָ הָאֲבִיוֹן, וְלֹא תִתֵּן לוֹ; וְקָרָא עָלֶיךָ אֶל-יְהוָה, וְהָיָה בְּךָ חַטָּא.

י נָתוֹן תִּתֵּן לוֹ, וְלֹא-יִרַע לְבַבְךָ בְּתִתְּךָ לוֹ: כִּי בְגַלְל הַדְּבָר הַזֶּה, יִבְרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, בְּכֹל-מַעֲשֶׂיךָ, וּבְכֹל מַשְׁלַח יָדְךָ.

יא כִּי לֹא-יִחַדֵּל אֲבִיוֹן, מִקָּרֵב הָאָרֶץ; עַל-כֵּן אֲנֹכִי מְצַוְּךָ, לֵאמֹר, פָּתַח תִּפְתַּח אֶת-יָדְךָ לְאָחִיךָ לְעֵנִיךָ וּלְאֲבִינֶךָ, בְּאֶרֶץ. {ס}

יב כִּי-יִמְכַר לְךָ אָחִיךָ הָעֵבֶרִי, אוֹ הָעֵבֶרְיָהּ-וְעַבְדְּךָ, שֵׁשׁ שָׁנִים; וּבִשְׁנָה הַשְּׁבִיעִת, תִּשְׁלַחֲנוּ חֲפָשִׁי, מֵעִמְךָ.

יג וְכִי-תִשְׁלַחֲנוּ חֲפָשִׁי, מֵעִמְךָ-לֹא תִשְׁלַחֲנוּ, רִיקִים.

יד הָעֲנִיִּק תַעֲנִיִּק, לוֹ, מִצֹּאֲנֶה, וּמִגֶּרְנֶה וּמִקֶּבֶה: אֲשֶׁר בֵּרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, תִּתֵּן-לוֹ.

טו וְזָכַרְתָּ, כִּי עֶבֶד הָיִיתָ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם, וַיִּפְדֶּךָ, יְהוָה אֱלֹהֶיךָ; עַל-כֵּן אֲנֹכִי מְצַוְּךָ, אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה-הַיּוֹם.

טז וְהָיָה כִּי-יֹאמַר אֵלֶיךָ, לֹא אֲצֵא מֵעִמְךָ: כִּי אָהַבְךָ וְאֶת-בֵּיתְךָ, כִּי-טוֹב

9 Beware that there be not a base thought in thy heart, saying: 'The seventh year, the year of release, is at hand'; and thine eye be evil against thy needy brother, and thou give him nought; and he cry unto the LORD against thee, and it be sin in thee.

10 Thou shalt surely give him, and thy heart shall not be grieved when thou givest unto him; because that for this thing the LORD thy God will bless thee in all thy work, and in all that thou puttest thy hand unto.

11 For the poor shall never cease out of the land; therefore I command thee, saying: 'Thou shalt surely open thy hand unto thy poor and needy brother, in thy land.' {S}

12 If thy brother, a Hebrew man, or a Hebrew woman, be sold unto thee, he shall serve thee six years; and in the seventh year thou shalt let him go free from thee.

13 And when thou lettest him go free from thee, thou shalt not let him go empty;

14 thou shalt furnish him liberally out of thy flock, and out of thy threshing-floor, and out of thy winepress; of that wherewith the LORD thy God hath blessed thee thou shalt give unto him.

15 And thou shalt remember that thou wast a bondman in the land of Egypt, and the LORD thy God redeemed thee; therefore I command thee this thing to-day.

16 And it shall be, if he say unto thee: 'I will not go out from thee'; because he loveth thee and thy house, because he fareth

לו עִמָּךָ. well with thee;

יז וְלָקַחְתָּ אֶת-הַמְרִצֵּעַ, וְנָתַתָּהּ בְּאָזְנוֹ וּבַדְלֶת, וְהָיָה לְךָ, עֶבֶד עוֹלָם; וְאִף לְאִמָּתְךָ, תַּעֲשֶׂה-כֵן. 17 then thou shalt take an awl, and thrust it through his ear and into the door, and he shall be thy bondman for ever. And also unto thy bondwoman thou shalt do likewise.

יח לֹא-יִקָּשֶׁה בְּעֵינֶיךָ, בְּשַׁלְחֶךָ אֹתוֹ חֲפָזִי מֵעִמָּךָ—כִּי מִשְׁנֵה שְׂכָר שְׂכִיר, עֲבַדְתָּ שֵׁשׁ שָׁנִים; וַיְבָרְכֶךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, בְּכֹל אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה. {פ} 18 It shall not seem hard unto thee, when thou lettest him go free from thee; for to the double of the hire of a hireling hath he served thee six years; and the LORD thy God will bless thee in all that thou doest. {P}

יט כָּל-הַבְּכוֹר אֲשֶׁר יוֹלֵד בְּבִקְרֶךָ וּבְצֹאֲנֶךָ, הַזָּכָר—תִּקְדָּישׁ, לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ: לֹא תַעֲבֹד בְּבִכּוֹר שׁוֹרְךָ, וְלֹא תִגְזֹז בְּכוֹר צֹאֲנֶךָ. 19 All the firstling males that are born of thy herd and of thy flock thou shalt sanctify unto the LORD thy God; thou shalt do no work with the firstling of thine ox, nor shear the firstling of thy flock.

כ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תֹאכְלֶנּוּ שָׁנָה בְּשָׁנָה, בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר-יִבְחַר יְהוָה—אֶתְּהָ, וּבֵיתְךָ. 20 Thou shalt eat it before the LORD thy God year by year in the place which the LORD shall choose, thou and thy household.

כא וְכִי-יְהִיָּה בוֹ מוּם, פֶּסֶחַ אוֹ עִוָּר, כָּל, מוּם רָע—לֹא תִזְבְּחֶנּוּ, לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ. 21 And if there be any blemish therein, lameness, or blindness, any ill blemish whatsoever, thou shalt not sacrifice it unto the LORD thy God.

כב בְּשַׁעֲרֶיךָ, תֹאכְלֶנּוּ—הַטָּמֵא וְהַטְּהוֹר יַחְדָּו, כַּצִּבִּי וְכַאֲיֵל. 22 Thou shalt eat it within thy gates; the unclean and the clean may eat it alike, as the gazelle, and as the hart.

כג רַק אֶת-דָּמוֹ, לֹא תֹאכַל: עַל-הָאָרֶץ תִּשְׁפְּכֶנּוּ, כַּמַּיִם. {פ} 23 Only thou shalt not eat the blood thereof; thou shalt pour it out upon the ground as water. {P}

Chapter 16

א שְׁמֹר, אֶת-חֹדֶשׁ הָאָבִיב, וְעָשִׂיתָ 1 Observe the month of Abib, and keep the

פֶּסַח, לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ: כִּי בַחֹדֶשׁ
הָאֲבִיב, הוֹצִיאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
מִמִּצְרַיִם—לַיְלָה.

ב וְזָבַחְתָּ פֶּסַח לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ, צֹאן
וּבָקָר, בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר-יִבְחַר יְהוָה,
לְשֹׁכֵן שְׁמוֹ שָׁם.

ג לֹא-תֹאכַל עִלְיוֹ חֶמֶץ, שִׁבְעַת יָמִים
תֹּאכַל-עִלְיוֹ מִצּוֹת לֶחֶם עֲנִי: כִּי
בַחֲפֹזוֹן, יֵצְאָתָּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם—לְמַעַן
תִּזְכֹּר אֶת-יוֹם צֵאתְךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם,
כָּל יְמֵי חַיֶּיךָ.

ד וְלֹא-יֵרָאָה לְךָ שָׂאֵר בְּכָל-גְּבֻלְךָ,
שִׁבְעַת יָמִים; וְלֹא-יָלִין מִן-הַבָּשָׂר,
אֲשֶׁר תִּזְבַּח בְּעֶרֶב בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן—
לְבִקְרָךְ.

ה לֹא תוֹכַל, לְזַבַּח אֶת-הַפֶּסַח,
בְּאַחַד שַׁעְרֶיךָ, אֲשֶׁר-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
נָתַן לְךָ.

ו כִּי אִם-אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר-יִבְחַר
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, לְשֹׁכֵן שְׁמוֹ—שָׁם תִּזְבַּח
אֶת-הַפֶּסַח, בְּעֶרֶב: כָּבוֹא הַשֶּׁמֶשׁ,
מוֹעֵד צֵאתְךָ מִמִּצְרַיִם.

ז וּבִשְׁלֵתָ, וְאָכַלְתָּ, בַּמָּקוֹם, אֲשֶׁר
יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ; וּפְנִיתָ בְּבִקְרָךְ,
וְהִלַּכְתָּ לְאֹהֲלֶיךָ.

ח שֵׁשֶׁת יָמִים, תֹּאכַל מִצּוֹת; וּבַיּוֹם

passover unto the LORD thy God; for in the
month of Abib the LORD thy God brought
thee forth out of Egypt by night.

2 And thou shalt sacrifice the passover-
offering unto the LORD thy God, of the
flock and the herd, in the place which the
LORD shall choose to cause His name to
dwell there.

3 Thou shalt eat no leavened bread with it;
seven days shalt thou eat unleavened bread
therewith, even the bread of affliction; for
in haste didst thou come forth out of the
land of Egypt; that thou mayest remember
the day when thou camest forth out of the
land of Egypt all the days of thy life.

4 And there shall be no leaven seen with
thee in all they borders seven days; neither
shall any of the flesh, which thou sacrificest
the first day at even, remain all night until
the morning.

5 Thou mayest not sacrifice the passover-
offering within any of thy gates, which the
LORD thy God giveth thee;

6 but at the place which the LORD thy God
shall choose to cause His name to dwell in,
there thou shalt sacrifice the passover-
offering at even, at the going down of the
sun, at the season that thou camest forth out
of Egypt.

7 And thou shalt roast and eat it in the place
which the LORD thy God shall choose; and
thou shalt turn in the morning, and go unto
thy tents.

8 Six days thou shalt eat unleavened bread;
and on the seventh day shall be a solemn

הַשְּׁבִיעִי, עֲצַרְתָּ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ—לֹא
תַעֲשֶׂה, מְלָאכָה. {ס}

assembly to the LORD thy God; thou shalt do no work therein. {S}

ט שִׁבְעָה שָׁבָעַת, תִּסְפֹּר-לָךְ: מִהַחֵל
חֲרָמֶשׁ, בְּקָמָה, תִּחַל לִסְפֹּר, שִׁבְעָה
שָׁבָעוֹת.

9 Seven weeks shalt thou number unto thee; from the time the sickle is first put to the standing corn shalt thou begin to number seven weeks.

י וְעֲשִׂיתָ חַג שָׁבָעוֹת, לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ—
מִסֵּת נְדָבַת יָדְךָ, אֲשֶׁר תִּתֵּן: כִּי אֲשֶׁר
יְבָרְכֶךָ, יִהְיֶה אֱלֹהֶיךָ.

10 And thou shalt keep the feast of weeks unto the LORD thy God after the measure of the freewill-offering of thy hand, which thou shalt give, according as the LORD thy God blesseth thee.

יא וְשִׂמְחֶתָ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, אַתָּה
וּבְנֶךָ וּבִתְּךָ וְעַבְדְּךָ וְאִמָּתְךָ, וְהַלְוִי
אֲשֶׁר בְּשַׁעְרֶיךָ, וְהַגֵּר וְהִיתוֹם
וְהָאֵלְמָנָה אֲשֶׁר בְּקִרְבְּךָ—בְּמִקּוֹם,
אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, לְשֹׁכֵן שְׁמוֹ,
שָׁם.

11 And thou shalt rejoice before the LORD thy God, thou, and thy son, and thy daughter, and thy man-servant, and thy maid-servant, and the Levite that is within thy gates, and the stranger, and the fatherless, and the widow, that are in the midst of thee, in the place which the LORD thy God shall choose to cause His name to dwell there.

יב וְזָכַרְתָּ, כִּי-עֶבֶד הָיִיתָ בְּמִצְרַיִם;
וְשָׂמַרְתָּ וְעֲשִׂיתָ, אֶת-הַחֻקִּים
הָאֵלֶּה. {פ}

12 And thou shalt remember that thou wast a bondman in Egypt; and thou shalt observe and do these statutes. {P}

יג חַג הַסֻּכּוֹת תַעֲשֶׂה לָךְ, שִׁבְעַת
יָמִים: בְּאֶסְפָּד—מִגֵּרְנֶךָ, וּמִיִּקְבֶּךָ.

13 Thou shalt keep the feast of tabernacles seven days, after that thou hast gathered in from thy threshing-floor and from thy winepress.

יד וְשִׂמְחֶתָ, בְּחַגְךָ: אַתָּה וּבְנֶךָ וּבִתְּךָ,
וְעַבְדְּךָ וְאִמָּתְךָ, וְהַלְוִי וְהַגֵּר וְהִיתוֹם
וְהָאֵלְמָנָה, אֲשֶׁר בְּשַׁעְרֶיךָ.

14 And thou shalt rejoice in thy feast, thou, and thy son, and thy daughter, and thy man-servant, and thy maid-servant, and the Levite, and the stranger, and the fatherless, and the widow, that are within thy gates.

טו שִׁבְעַת יָמִים, תִּחַג לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ,
בְּמִקּוֹם, אֲשֶׁר-יִבְחַר יְהוָה: כִּי יְבָרְכֶךָ
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, בְּכֹל תְּבוּאָתְךָ וּבְכֹל

15 Seven days shalt thou keep a feast unto the LORD thy God in the place which the LORD shall choose; because the LORD thy God shall bless thee in all thine increase,

מַעֲשֵׂה יָדָיָהּ, וְהָיִיתָ, אִךְ שְׂמַח.

and in all the work of thy hands, and thou shalt be altogether joyful.

טו שְׁלוֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה יֵרָאֶה כָּל-
זְכוּרָהְ אֶת-פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, בַּמָּקוֹם
אֲשֶׁר יִבְחַר—בַּחֹג הַמִּצּוֹת וּבַחֹג
הַשִּׁבְעוֹת, וּבַחֹג הַסִּכּוֹת; וְלֹא יֵרָאֶה
אֶת-פְּנֵי יְהוָה, רִיקָם.

16 Three times in a year shall all thy males appear before the LORD thy God in the place which He shall choose; on the feast of unleavened bread, and on the feast of weeks, and on the feast of tabernacles; and they shall not appear before the LORD empty;

יז אִישׁ, כַּמְתֵּנֶת יָדוֹ, כְּבִרְכַּת יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ, אֲשֶׁר נָתַן-לְךָ. {ס}

17 every man shall give as he is able, according to the blessing of the LORD thy God which He hath given thee. {S}

יח שֹׁפְטִים וְשֹׁטְרִים, תִּתֵּן-לְךָ בְּכָל-
שְׁעָרֶיךָ, אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ,
לְשִׁבְטֶיךָ; וְשִׁפְטוּ אֶת-הָעָם, מִשְׁפָּט-
צְדָק.

18 Judges and officers shalt thou make thee in all thy gates, which the LORD thy God giveth thee, tribe by tribe; and they shall judge the people with righteous judgment.

יט לֹא-תִטֶּה מִשְׁפָּט, לֹא תִכִּיר
פָּנִים; וְלֹא-תִקַּח שֹׁחַד—כִּי הַשֹּׁחַד
יַעֲוֶר עֵינַי חֲכָמִים, וַיְסַלֵּף דְּבָרֵי
צְדִיקָם.

19 Thou shalt not wrest judgment; thou shalt not respect persons; neither shalt thou take a gift; for a gift doth blind the eyes of the wise, and pervert the words of the righteous.

כ צְדָק צְדָק, תִּרְדֹּף—לְמַעַן תַּחֲיֶה
וַיִּרְשֶׁת אֶת-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר-יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ. {ס}

20 Justice, justice shalt thou follow, that thou mayest live, and inherit the land which the LORD thy God giveth thee. {S}

כא לֹא-תִטַּע לְךָ אֲשֵׁרָה, כָּל-
עֵץ: אֵצֶל, מִזְבֵּחַ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ—אֲשֶׁר
תַּעֲשֶׂה-לְךָ.

21 Thou shalt not plant thee an Asherah of any kind of tree beside the altar of the LORD thy God, which thou shalt make thee.

כב וְלֹא-תִקִּים לְךָ, מַצֵּבָה, אֲשֶׁר
שָׂנֵא, יְהוָה אֱלֹהֶיךָ. {ס}

22 Neither shalt thou set thee up a pillar, which the LORD thy God hateth. {S}

Chapter 17

א לא-תזבֹּחַ ליהוה אֱלֹהֶיךָ שׁוֹר וְשֵׂה, אֲשֶׁר יִהְיֶה בוֹ מוּם—כֹּל, דָּבָר רָע: כִּי תוֹעֲבַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, הוּא. {ס}

1 Thou shalt not sacrifice unto the LORD thy God an ox, or a sheep, wherein is a blemish, even any evil thing; for that is an abomination unto the LORD thy God. {S}

ב כִּי-יִמָּצֵא בְּקִרְבְּךָ בְּאֶחָד שְׁעָרֶיךָ, אֲשֶׁר-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ: אִישׁ אוֹ-אִשָּׁה, אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אֶת-הַרְעַב בְּעֵינֵי יְהוָה-אֱלֹהֶיךָ—לְעֹבֵר בְּרִיתוֹ.

2 If there be found in the midst of thee, within any of thy gates which the LORD thy God giveth thee, man or woman, that doeth that which is evil in the sight of the LORD thy God, in transgressing His covenant,

ג וַיֵּלֶךְ, וַיַּעֲבֹד אֱלֹהִים אֲחֵרִים, וַיִּשְׁתַּחֲוֶה, לָהֶם; וַלְשֹׁמֶשׁ אוֹ לַיָּרֵחַ, אוֹ לְכָל-צָבָא הַשָּׁמַיִם—אֲשֶׁר לֹא-צִוִּיתִי.

3 and hath gone and served other gods, and worshipped them, or the sun, or the moon, or any of the host of heavens, which I have commanded not;

ד וְהִגַּד-לְךָ, וְשָׁמַעְתָּ; וְדָרַשְׁתָּ הַיָּטֵב—וְהִנֵּה אָמֶת נִכּוֹן הַדָּבָר, נַעֲשֶׂתָה הַתּוֹעֲבָה הַזֹּאת בְּיִשְׂרָאֵל.

4 and it be told thee, and thou hear it, then shalt thou inquire diligently, and, behold, if it be true, and the thing certain, that such abomination is wrought in Israel;

ה וְהוֹצֵאתָ אֶת-הָאִישׁ הַהוּא אוֹ אֶת-הָאִשָּׁה הַהוּא אֲשֶׁר עָשׂוּ אֶת-הַדָּבָר הַרְעַב הַזֶּה, אֶל-שְׁעָרֶיךָ—אֶת-הָאִישׁ, אוֹ אֶת-הָאִשָּׁה; וְסִקְלֹתֶם בְּאֲבָנִים, וּמָתוּ.

5 then shalt thou bring forth that man or that woman, who have done this evil thing, unto thy gates, even the man or the woman; and thou shalt stone them with stones, that they die.

ו עַל-פִּי שְׁנַיִם עֵדִים, אוֹ שְׁלֹשָׁה עֵדִים—יּוּמַת הַמֵּת: לֹא יוּמַת, עַל-פִּי עֵד אֶחָד.

6 At the mouth of two witnesses, or three witnesses, shall he that is to die be put to death; at the mouth of one witness he shall not be put to death.

ז יָד הָעֵדִים תִּהְיֶה-בוֹ בְּרֵאשִׁיטָה, לְהַמִּיתוֹ, וַיָּד כָּל-הָעָם, בְּאַחֲרָנָה; וּבַעֲרַת הָרָע, מִקִּרְבְּךָ. {פ}

7 The hand of the witnesses shall be first upon him to put him to death, and afterward the hand of all the people. So thou shalt put away the evil from the midst of thee. {P}

ח כִּי יִפְלֵא מִמֶּךָ דָּבָר לְמִשְׁפָּט, בֵּין-דָּם לְדָם בֵּין-דִּין לְדִין וּבֵין נֹגַע לְנֹגַע—

8 If there arise a matter too hard for thee in judgment, between blood and blood, between plea and plea, and between stroke

דְּבָרֵי רִיבֹת, בְּשַׁעֲרֶיךָ : וְקָמְתָּ וְעָלִיתָ—
אֶל-הַמָּקוֹם, אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
בוֹ.

ט וּבָאתָ, אֶל-הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם, וְאֶל-
הַשֹּׁפֵט, אֲשֶׁר יִהְיֶה בַיָּמִים הָהֵם ;
וְדַרְשֶׁתָּ וְהִגִּידוּ לָךְ, אֵת דְּבַר הַמִּשְׁפָּט.

י וְעָשִׂיתָ, עַל-פִּי הַדָּבָר אֲשֶׁר יִגִּידוּ
לָךְ, מִן-הַמָּקוֹם הַהוּא, אֲשֶׁר יִבְחַר
יְהוָה ; וְשָׁמַרְתָּ לַעֲשׂוֹת, כְּכֹל אֲשֶׁר
יִוְרֶוךָ.

יא עַל-פִּי הַתּוֹרָה אֲשֶׁר יִוְרֶוךָ, וְעַל-
הַמִּשְׁפָּט אֲשֶׁר-יֵאמְרוּ לָךְ—
תִּעֲשֶׂה : לֹא תִסּוּר, מִן-הַדָּבָר אֲשֶׁר-
יִגִּידוּ לָךְ—יָמִין וּשְׂמָאל.

יב וְהָאִישׁ אֲשֶׁר-יַעֲשֶׂה בְּזָדוֹן, לְבִלְתִּי
שָׁמַע אֶל-הַכֹּהֵן הָעֹמֵד לְשָׁרֵת שָׁם
אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, אוֹ, אֶל-הַשֹּׁפֵט—
וּמֵת הָאִישׁ הַהוּא, וּבְעֶרְתָּ הָרָע
מִיִּשְׂרָאֵל.

יג וְכָל-הָעָם, יִשְׁמְעוּ וַיִּרְאוּ ; וְלֹא
יִזְדוֹן, עוֹד. {ס}

יד כִּי-תָבֵא אֶל-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ, וַיִּרְשָׁתָהּ, וַיִּשְׁבַּתָּהּ
בָּהּ ; וְאָמַרְתָּ, אֲשִׁימָה עָלַי מֶלֶךְ, כְּכֹל-
הַגּוֹיִם, אֲשֶׁר סְבִיבֹתַי.

טו שׁוֹם תָּשִׂים עָלֶיךָ מֶלֶךְ, אֲשֶׁר

and stroke, even matters of controversy
within thy gates; then shalt thou arise, and
get thee up unto the place which the LORD
thy God shall choose.

9 And thou shalt come unto the priests the
Levites, and unto the judge that shall be in
those days; and thou shalt inquire; and they
shall declare unto thee the sentence of
judgment.

10 And thou shalt do according to the tenor
of the sentence, which they shall declare
unto thee from that place which the LORD
shall choose; and thou shalt observe to do
according to all that they shall teach thee.

11 According to the law which they shall
teach thee, and according to the judgment
which they shall tell thee, thou shalt do;
thou shalt not turn aside from the sentence
which they shall declare unto thee, to the
right hand, nor to the left.

12 And the man that doeth presumptuously,
in not hearkening unto the priest that
standeth to minister there before the LORD
thy God, or unto the judge, even that man
shall die; and thou shalt exterminate the evil
from Israel.

13 And all the people shall hear, and fear,
and do no more presumptuously. {S}

14 When thou art come unto the land which
the LORD thy God giveth thee, and shalt
possess it, and shalt dwell therein; and shalt
say: 'I will set a king over me, like all the
nations that are round about me';

15 thou shalt in any wise set him king over
thee, whom the LORD thy God shall

יבחר יהוה אלהיך בו : מקרב אחיך,
תשים עליך מלך—לא תוכל לתת
עליך איש נכרי, אשר לא-אחיך הוא.

choose; one from among thy brethren shalt
thou set king over thee; thou mayest not put
a foreigner over thee, who is not thy
brother.

טז רק, לא-ירבה-לו סוסים, ולא-
ישיב את-העם מצרימה, למען
הרבות סוס; ויהנה, אמר לכם, לא
תספון לשוב בדרך הזה, עוד.

16 Only he shall not multiply horses to
himself, nor cause the people to return to
Egypt, to the end that he should multiply
horses; forasmuch as the LORD hath said
unto you: 'Ye shall henceforth return no
more that way.'

יז ולא ירבה-לו נשים, ולא יסור
לבבו; וכסף וזהב, לא ירבה-לו
מאד.

17 Neither shall he multiply wives to
himself, that his heart turn not away;
neither shall he greatly multiply to himself
silver and gold.

יח והיה כשבתו, על כסא ממלכתו—
וכתב לו את-משנה התורה הזאת,
על-ספר, מלפני הכהנים הלויים.

18 And it shall be, when he sitteth upon the
throne of his kingdom, that he shall write
him a copy of this law in a book, out of that
which is before the priests the Levites.

יט והיתה עמו, וקרא בו כל-ימי
חיו—למען ילמד, ליראה את-יהוה
אלהיו, לשמר את-כל-דברי התורה
הזאת ואת-החקים האלה, לעשתם.

19 And it shall be with him, and he shall
read therein all the days of his life; that he
may learn to fear the LORD his God, to
keep all the words of this law and these
statutes, to do them;

כ לבלתי רום-לבבו מאחיו, ולבלתי
סור מן-המצוה ימין ושמאל—למען
יארך ימים על-ממלכתו הוא ובניו,
בקרב ישראל. {ס}

20 that his heart be not lifted up above his
brethren, and that he turn not aside from the
commandment, to the right hand, or to the
left; to the end that he may prolong his days
in his kingdom, he and his children, in the
midst of Israel. {S}

Chapter 18

א לא-יהיה לכהנים הלויים כל-שבת
לוי, חלק ונחלה—עם-ישראל; אשי
יהוה ונחלתו, יאכלון.

1 The priests the Levites, even all the tribe
of Levi, shall have no portion nor
inheritance with Israel; they shall eat the
offerings of the LORD made by fire, and
His inheritance.

ב וְנַחֲלָה לֹא-יְהִי־לוֹ, בְּקָרֵב
אֶחָיו: יְהוָה הוּא נַחֲלָתוֹ, כַּאֲשֶׁר
דִּבֶּר-לוֹ. {ס}

2 And they shall have no inheritance among their brethren; the LORD is their inheritance, as He hath spoken unto them. {S}

ג וְזֶה יְהִי מִשְׁפֵּט הַכֹּהֲנִים מֵאֵת
הָעֶם, מֵאֵת זִבְחֵי הַזֶּבַח—אִם-שׁוֹר
אִם-שֶׁה: וְנָתַן, לְכֹהֵן, הַזֵּרַע
וְהַלְחָיִים, וְהַקֶּבֶה.

3 And this shall be the priests' due from the people, from them that offer a sacrifice, whether it be ox or sheep, that they shall give unto the priest the shoulder, and the two cheeks, and the maw.

ד רֵאשִׁית דְּגַנְךָ תִּירֹשְׁךָ וַיְצִהְרְךָ,
וְרֵאשִׁית גֹּז צֹאנֶךָ—תִּתֶן-לוֹ.

4 The first-fruits of thy corn, of thy wine, and of thine oil, and the first of the fleece of thy sheep, shalt thou give him.

ה כִּי בּוֹ, בָּחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ—מִכָּל-
שְׁבִטֶיךָ: לְעַמֵּד לְשֶׁרֶת בְּשֵׁם-יְהוָה
הוּא וּבָנָיו, כָּל-הַיָּמִים. {ס}

5 For the LORD thy God hath chosen him out of all thy tribes, to stand to minister in the name of the LORD, him and his sons for ever. {S}

ו וְכִי-יָבֵא הַלֵּוִי מֵאֶחָד שְׁעָרֶיךָ, מִכָּל-
יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר-הוּא, גֵּר שָׁם; וּבֵא
בְּכָל-אַוֹת נַפְשׁוֹ, אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר-
יִבְחַר יְהוָה.

6 And if a Levite come from any of thy gates out of all Israel, where he sojourneth, and come with all the desire of his soul unto the place which the LORD shall choose;

ז וְשֶׁרֶת, בְּשֵׁם יְהוָה אֱלֹהָיו—כָּכֹל-
אֶחָיו, הַלְוִיִּם, הָעֹמְדִים שָׁם, לִפְנֵי
יְהוָה.

7 then he shall minister in the name of the LORD his God, as all his brethren the Levites do, who stand there before the LORD.

ח חֶלֶק כְּחֶלֶק, יֹאכְלוּ, לְבַד מִמְּכָרָיו,
עַל-הָאָבוֹת. {ס}

8 They shall have like portions to eat, beside that which is his due according to the fathers' houses. {S}

ט כִּי אָתָּה בָּא אֶל-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר-
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ—לֹא-תִלְמַד
לַעֲשׂוֹת, כְּתוֹעֵבֹת הַגּוֹיִם הָהֵם.

9 When thou art come into the land which the LORD thy God giveth thee, thou shalt not learn to do after the abominations of those nations.

י לֹא-יִמָּצָא בְּךָ, מְעַבִּיר בְּנוֹ-וּבִתּוֹ
בְּאֵשׁ, קִסָּם קִסָּמִים, מְעוֹנֵן וּמְנַחֵשׁ
וּמְכַשֵּׁף.

10 There shall not be found among you any one that maketh his son or his daughter to pass through the fire, one that useth divination, a soothsayer, or an enchanter, or a sorcerer,

יא וְחֹבֵר, חֹבֵר; וְשֹׂאֵל אוֹב וַיִּדְעֹנִי,
וְדַרְשׁ אֶל-הַמֵּתִים.

11 or a charmer, or one that consulteth a ghost or a familiar spirit, or a necromancer.

יב כִּי-תוֹעֵבֵת יְהוָה, כָּל-עֲשֵׂה אֱלֹהִים;
וּבְגִלְלָהּ, תִּתְּוֹעֵבֵת הָאֱלֹהִים, יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ, מוֹרִישׁ אוֹתָם מִפְּנֶיךָ.

12 For whosoever doeth these things is an abomination unto the LORD; and because of these abominations the LORD thy God is driving them out from before thee.

יג תָּמִים תִּהְיֶה, עִם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ.

13 Thou shalt be whole-hearted with the LORD thy God.

יד כִּי הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה, אֲשֶׁר אַתָּה יוֹרֵשׁ
אוֹתָם—אֶל-מְעַנְנִים וְאֶל-קְסָמִים,
יִשְׁמְעוּ; וְאַתָּה—לֹא כֹן, נָתַן לְךָ יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ.

14 For these nations, that thou art to dispossess, hearken unto soothsayers, and unto diviners; but as for thee, the LORD thy God hath not suffered thee so to do.

טו נְבִיא מִקִּרְבְּךָ מֵאַחֶיךָ כְּמִנִּי, יָקִים
לְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: אֵלָיו, תִּשְׁמָעוּן.

15 A prophet will the LORD thy God raise up unto thee, from the midst of thee, of thy brethren, like unto me; unto him ye shall hearken;

טז כָּכֹל אֲשֶׁר-שָׂאֲלָתָּ מֵעַם יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ, בְּחֹרֵב, בְּיוֹם הַקָּהָל,
לֵאמֹר: לֹא אֶסֶף, לִשְׁמֹעַ אֶת-קוֹל
יְהוָה אֱלֹהֵי, וְאַתָּה-הָאֵשׁ הַגְּדֹלָה
הַזֹּאת לֹא-אֶרְאֶה עוֹד, וְלֹא אָמוּת.

16 according to all that thou didst desire of the LORD thy God in Horeb in the day of the assembly, saying: 'Let me not hear again the voice of the LORD my God, neither let me see this great fire any more, that I die not.'

יז וַיֹּאמֶר יְהוָה, אֵלָי: הִיטִיבוּ, אֲשֶׁר
דִּבַּרוּ.

17 And the LORD said unto me: 'They have well said that which they have spoken.'

יח נְבִיא אֲקִים לָהֶם מִקִּרְבֵּי אַחֵיהֶם,
כְּמוֹךָ; וְנָתַתִּי דְבָרִי, בְּפִיו, וְדִבַּר
אֵלֵיהֶם, אֵת כָּל-אֲשֶׁר אֶצְוֶנוּ.

18 I will raise them up a prophet from among their brethren, like unto thee; and I will put My words in his mouth, and he shall speak unto them all that I shall command him.

יט וְהָיָה, הָאִישׁ אֲשֶׁר לֹא-יִשְׁמַע אֶל-
דְּבָרִי, אֲשֶׁר יִדְבַר, בְּשֵׁמִי—אֲנֹכִי,
אֲדַרְשׁ מֵעִמוּ.

19 And it shall come to pass, that whosoever will not hearken unto My words which he shall speak in My name, I will require it of him.

כ אִךְ הַנְּבִיא אֲשֶׁר יִזְיַד לְדַבֵּר דְּבַר בְּשִׁמִּי, אֵת אֲשֶׁר לֹא-צְוִיתִיו לְדַבֵּר, וְאֲשֶׁר יִדְבֹר, בְּשֵׁם אֱלֹהִים אֲחֵרִים—וּמָת, הַנְּבִיא הַהוּא.

כא וְכִי תֹאמַר, בְּלִבְבְּךָ: אֵיכָה נִדְעַ אֶת-הַדְּבַר, אֲשֶׁר לֹא-דִבְרוּ יְהוָה.

כב אֲשֶׁר יִדְבֹר הַנְּבִיא בְּשֵׁם יְהוָה, וְלֹא-יְהִיָה הַדְּבַר וְלֹא יָבֹא—הוּא הַדְּבַר, אֲשֶׁר לֹא-דִבְרוּ יְהוָה: בְּזָדוֹן דִּבְרוּ הַנְּבִיא, לֹא תִגּוֹר מִמֶּנּוּ. {ס}

20 But the prophet, that shall speak a word presumptuously in My name, which I have not commanded him to speak, or that shall speak in the name of other gods, that same prophet shall die.'

21 And if thou say in thy heart: 'How shall we know the word which the LORD hath not spoken?'

22 When a prophet speaketh in the name of the LORD, if the thing follow not, nor come to pass, that is the thing which the LORD hath not spoken; the prophet hath spoken it presumptuously, thou shalt not be afraid of him. {S}

Chapter 19

א כִּי-יִכְרִית יְהוָה אֶלְהֵיךָ, אֶת-הַגּוֹיִם, אֲשֶׁר יְהוָה אֶלְהֵיךָ, נָתַן לְךָ אֶת-אֲרָצָם; וּירְשָׁתָם, וַיִּשְׁבְּתוּ בְעָרֵיהֶם וּבְבֵתֵיהֶם.

ב שְׁלוֹשׁ עָרִים, תִּבְדִּיל לְךָ: בְּתוֹךְ אֲרָצְךָ—אֲשֶׁר יְהוָה אֶלְהֵיךָ, נָתַן לְךָ לְרִשְׁתָּהּ.

ג תַּכְיִן לְךָ, הַדֶּרֶךְ, וְשַׁלַּשְׁתָּ אֶת-גְּבוּל אֲרָצְךָ, אֲשֶׁר יִנְחִילְךָ יְהוָה אֶלְהֵיךָ; וְהָיָה, לָנוֹס שָׁמָּה כָּל-רֹצֵחַ.

ד וְזֶה דְּבַר הַרְצָחַת, אֲשֶׁר-יָנוֹס שָׁמָּה וְחָי: אֲשֶׁר יִכֶּה אֶת-רֵעֵהוּ בְּבִלִי-דַעַת, וְהוּא לֹא-שָׂנֵא לוֹ מִתְּמַל שְׁלֹשִׁים.

ה וְאֲשֶׁר יָבֹא אֶת-רֵעֵהוּ בַיעַר, לַחֲטֹב

1 When the LORD thy God shall cut off the nations, whose land the LORD thy God giveth thee, and thou dost succeed them, and dwell in their cities, and in their houses;

2 thou shalt separate three cities for thee in the midst of thy land, which the LORD thy GOD giveth thee to possess it.

3 Thou shalt prepare thee the way, and divide the borders of thy land, which the LORD thy God causeth thee to inherit, into three parts, that every manslayer may flee thither.

4 And this is the case of the manslayer, that shall flee thither and live: whoso killeth his neighbour unawares, and hated him not in time past;

5 as when a man goeth into the forest with his neighbour to hew wood, and his hand

עֲצִים, וְנִדְחָה יָדוֹ בַּגֶּרֶזֶן לְכַרֵּת הָעֵץ,
וְנָשַׁל הַבֶּרֶזֶל מִן-הָעֵץ וּמָצָא אֶת-רֵעֵהוּ
וְנָמַת: הוּא, יָנוּס אֶל-אַחַת הָעָרִים-
הָאֵלֶּה-וַחֲיִי.

fetcheth a stroke with the axe to cut down
the tree, and the head slippeth from the
helve, and lighteth upon his neighbour, that
he die; he shall flee unto one of these cities
and live;

וּ פֶן-יִרְדֹּף גַּאֵל הַדָּם אַחֲרֵי הָרֹצֵחַ,
כִּי-יַחַס לָבָבוֹ, וְהִשִּׁיגוֹ כִּי-יִרְבֶּה
הַדֶּרֶךְ, וְהִכְהוּ נַפְשׁ; וְלוֹ, אִין מִשְׁפָּט-
מָוֶת, כִּי לֹא שָׁנָא הוּא לוֹ, מִתְּמוֹל
שְׁלֹשׁוֹם.

6 lest the avenger of blood pursue the
manslayer, while his heart is hot, and
overtake him, because the way is long, and
smite him mortally; whereas he was not
deserving of death, inasmuch as he hated
him not in time past.

ז עַל-כֵּן אֶנְכִּי מְצַוְּךָ, לֵאמֹר: שְׁלֹשׁ
עָרִים, תִּבְדִּיל לָךְ.

7 Wherefore I command thee, saying:
'Thou shalt separate three cities for thee.'

ח וְאִם-יִרְחִיב יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, אֶת-
גְּבֻלְךָ, כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע, לְאַבְתִּיךָ; וְנָתַן
לָךְ אֶת-כָּל-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר דִּבֶּר לְתַת
לְאַבְתִּיךָ.

8 And if the LORD thy God enlarge thy
border, as He hath sworn unto thy fathers,
and give thee all the land which He
promised to give unto thy fathers—

ט כִּי-תִשְׁמֹר אֶת-כָּל-הַמְצָוָה הַזֹּאת
לַעֲשׂוֹתָהּ, אֲשֶׁר אֶנְכִּי מְצַוְּךָ הַיּוֹם,
לְאַהֲבָה אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וּלְלַכֵּת
בְּדַרְכָּיו, כָּל-הַיָּמִים—וַיִּסְפָּת לָךְ עוֹד
שְׁלֹשׁ עָרִים, עַל הַשְּׁלֹשׁ הָאֵלֶּה.

9 if thou shalt keep all this commandment
to do it, which I command thee this day, to
love the LORD thy God, and to walk ever
in His ways—then shalt thou add three cities
more for thee, beside these three;

י וְלֹא יִשָּׁפַךְ, דָּם נָקִי, בְּקִרְבֵּי אֲרָצְךָ,
אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ נַחֲלָה;
וְהָיָה עָלֶיךָ, דָּמִים. {פ}

10 that innocent blood be not shed in the
midst of thy land, which the LORD thy
God giveth thee for an inheritance, and so
blood be upon thee. {P}

יא וְכִי-יִהְיֶה אִישׁ, שָׁנָא לְרֵעֵהוּ,
וְאָרַב לוֹ וְקָם עָלָיו, וְהִכְהוּ נַפְשׁ וְנָמַת;
וְנָס, אֶל-אַחַת הָעָרִים הָאֵלֶּה.

11 But if any man hate his neighbour, and
lie in wait for him, and rise up against him,
and smite him mortally that he die; and he
flee into one of these cities;

יב וְשָׁלְחוּ זְקֵנֵי עִירוֹ, וְלָקְחוּ אֹתוֹ
מִשָּׁם; וְנָתְנוּ אֹתוֹ, בְּיַד גַּאֵל הַדָּם—

12 then the elders of his city shall send and
fetch him thence, and deliver him into the

וְמַת. hand of the avenger of blood, that he may die.

יג לא-תַחֹס עֵינֶךָ, עָלָיו ; וּבַעֲרַתְּ דַם-הַנֶּקִי מִיִּשְׂרָאֵל, וְטוֹב לָךְ. {ס} 13 Thine eye shall not pity him, but thou shalt put away the blood of the innocent from Israel, that it may go well with thee. {S}

יד לא תִסִּיג גְבוּל רֵעֶךָ, אֲשֶׁר גָּבְלוּ רֵאשֵׁנִים-בְּנַחֲלֹתֶיךָ, אֲשֶׁר תִּנְחַל, בְּאֶרֶץ, אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ לְרִשְׁתָּהּ. {ס} 14 Thou shalt not remove thy neighbour's landmark, which they of old time have set, in thine inheritance which thou shalt inherit, in the land that the LORD thy God giveth thee to possess it. {S}

טו לא-יִקוּם עַד אֶחָד בְּאִישׁ, לְכָל-עוֹן וּלְכָל-חַטָּאת, בְּכָל-חַטָּא, אֲשֶׁר יִחַטָּא : עַל-פִּי שְׁנַי עֵדִים, אוֹ עַל-פִּי שְׁלֹשָׁה-עֵדִים-יִקוּם דָּבָר. 15 One witness shall not rise up against a man for any iniquity, or for any sin, in any sin that he sinneth; at the mouth of two witnesses, or at the mouth of three witnesses, shall a matter be establishment

טז כִּי-יִקוּם עַד-חָמָס, בְּאִישׁ, לַעֲנוֹת בּוֹ, סָרָה. 16 If an unrighteous witness rise up against any man to bear perverted witness against him;

יז וְעָמְדוּ שְׁנַי-הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-לָהֶם הָרִיב, לְפָנַי יְהוָה, לְפָנַי הַכֹּהֲנִים וְהַשֹּׁפְטִים, אֲשֶׁר יִהְיוּ בַיָּמִים הָהֵם. 17 then both the men, between whom the controversy is, shall stand before the LORD, before the priests and the judges that shall be in those days.

יח וְדָרְשׁוּ הַשֹּׁפְטִים, הֵיטֵב ; וְהִנֵּה עַד-שֶׁקֶר הָעֵד, שֶׁקֶר עָנָה בְּאָחִיו. 18 And the judges shall inquire diligently; and, behold, if the witness be a false witness, and hath testified falsely against his brother;

יט וַעֲשִׂיתֶם לוֹ, כַּאֲשֶׁר זָמַם לַעֲשׂוֹת לְאָחִיו ; וּבַעֲרַתְּ הָרָע, מִקֶּרְבְּךָ. 19 then shall ye do unto him, as he had purposed to do unto his brother; so shalt thou put away the evil from the midst of thee.

כ וְהַנִּשְׁאָרִים, יִשְׁמְעוּ וַיִּרְאוּ ; וְלֹא-יִסְפוּ לַעֲשׂוֹת עוֹד, כַּדָּבָר הָרָע הַזֶּה-בְּקֶרְבְּךָ. 20 And those that remain shall hear, and fear, and shall henceforth commit no more any such evil in the midst of thee.

כא וְלֹא תַחֲוֹס, עֵינֶיךָ : נֶפֶשׁ בְּנֶפֶשׁ,
עֵין בְּעֵין שֹׁן בְּשֹׁן, יָד בְּיָד, רֶגֶל
בְּרֶגֶל. {ס}

21 And thine eye shall not pity: life for life,
eye for eye, tooth for tooth, hand for hand,
foot for foot. {S}

Chapter 20

א כִּי-תֵצֵא לְמִלְחָמָה עַל-אִיבֶיךָ,
וְרָאִיתָ סוּס וְרֶכֶב עִם רַב מִמֶּךָ—לֹא
תִירָא, מֵהֶם : כִּי-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עִמָּךְ,
הַמַּעֲלֶיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם.

1 When thou goest forth to battle against
thine enemies, and seest horses, and
chariots, and a people more than thou, thou
shalt not be afraid of them; for the LORD
thy God is with thee, who brought thee up
out of the land of Egypt.

ב וְהָיָה, כְּקִרְבְּכֶם אֶל-הַמִּלְחָמָה;
וְנִגַּשׁ הַכֹּהֵן, וְדִבֶּר אֶל-הָעָם.

2 And it shall be, when ye draw nigh unto
the battle, that the priest shall approach and
speak unto the people,

ג וְאָמַר אֲלֵהֶם שְׁמַע יִשְׂרָאֵל, אַתֶּם
קִרְבִּים הַיּוֹם לְמִלְחָמָה עַל-אִיבֵיכֶם;
אֶל-יָרֵךְ לִבְבְּכֶם, אֶל-תִּירָאוּ וְאֶל-
תַּחֲפָזוּ וְאֶל-תַּעֲרָצוּ—מִפְּנֵיהֶם.

3 and shall say unto them: ‘Hear, O Israel,
ye draw nigh this day unto battle against
your enemies; let not your heart faint; fear
not, nor be alarmed, neither be ye affrighted
at them;

ד כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם, הֵהָלֵךְ עִמָּכֶם—
לְהִלָּחֵם לְכֶם עִם-אִיבֵיכֶם, לְהוֹשִׁיעַ
אֶתְכֶם.

4 for the LORD your God is He that goeth
with you, to fight for you against your
enemies, to save you.’

ה וְדִבְרוּ הַשְּׂטָרִים, אֶל-הָעָם לֵאמֹר,
מִי-הָאִישׁ אֲשֶׁר בָּנָה בַּיִת-חָדָשׁ וְלֹא
חִנְּכוֹ, יֵלֶךְ וְיָשֹׁב לְבֵיתוֹ : פֶּן-יָמוּת,
בְּמִלְחָמָה, וְאִישׁ אֲחֵר, יַחְנֹכֶנּוּ.

5 And the officers shall speak unto the
people, saying: ‘What man is there that hath
built a new house, and hath not dedicated
it? let him go and return to his house, lest
he die in the battle, and another man
dedicate it.

ו וּמִי-הָאִישׁ אֲשֶׁר-נָטַע כֶּרֶם, וְלֹא
חָלְלוֹ—יֵלֶךְ, וְיָשֹׁב לְבֵיתוֹ : פֶּן-יָמוּת,
בְּמִלְחָמָה, וְאִישׁ אֲחֵר, יַחְלֹלֶנּוּ.

6 And what man is there that hath planted a
vineyard, and hath not used the fruit
thereof? let him go and return unto his
house, lest he die in the battle, and another
man use the fruit thereof.

ז וּמִי-הָאִישׁ אֲשֶׁר-אַרְשׂ אִשָּׁה, וְלֹא

7 And what man is there that hath betrothed

לְקַחְהָ—יֵלֶךְ, וַיָּשָׁב לְבֵיתוֹ : פֶּן-יָמוּת,
בַּמִּלְחָמָה, וְאִישׁ אַחֵר, יִקְחָנָה.

a wife, and hath not taken her? let him go and return unto his house, lest he die in the battle, and another man take her.'

ח וַיִּסְפוּ הַשְּׂטָרִים, לְדַבֵּר אֶל-הָעָם,
וַאֲמָרוּ מִי-הָאִישׁ הַיָּרָא וְרָךְ הַלֵּב,
יֵלֶךְ וַיָּשָׁב לְבֵיתוֹ ; וְלֹא יִמַּס אֶת-לֵב
אָחִיו, כְּלֵבּוֹ.

8 And the officers shall speak further unto the people, and they shall say: 'What man is there that is fearful and faint-hearted? let him go and return unto his house, lest his brethren's heart melt as his heart.'

ט וְהָיָה כְּכֹל הַשְּׂטָרִים, לְדַבֵּר אֶל-
הָעָם ; וַפְּקְדוּ שָׂרֵי צְבָאוֹת, בְּרֹאשׁ
הָעָם. {ס}

9 And it shall be, when the officers have made an end of speaking unto the people, that captains of hosts shall be appointed at the head of the people. {S}

י כִּי-תִקְרַב אֶל-עִיר, לְהִלָּחֵם עָלֶיהָ—
וְקִרְאתָ אֵלֶיהָ, לְשָׁלוֹם.

10 When thou drawest nigh unto a city to fight against it, then proclaim peace unto it.

יא וְהָיָה אִם-שָׁלוֹם תַּעֲנֶנָּה, וּפְתַחָה
לָךְ : וְהָיָה כָּל-הָעָם הַנִּמְצָא-בָּהּ, יִהְיוּ
לָךְ לְמַס—וַעֲבָדוּךָ.

11 And it shall be, if it make thee answer of peace, and open unto thee, then it shall be, that all the people that are found therein shall become tributary unto thee, and shall serve thee.

יב וְאִם-לֹא תַשְׁלִים עִמָּהּ, וַעֲשֵׂתָהּ
עִמָּהּ מִלְחָמָה—וְצָרְתָהּ, עָלֶיהָ.

12 And if it will make no peace with thee, but will make war against thee, then thou shalt besiege it.

יג וּנְתַנָּה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, בְּיָדְךָ ; וְהַכִּיתָ
אֶת-כָּל-זְכוּרָהּ, לְפִי-חֶרֶב.

13 And when the LORD thy God delivereth it into thy hand, thou shalt smite every male thereof with the edge of the sword;

יד רַק הַנְּשִׁים וְהַטַּף וְהַבְּהֵמָה וְכֹל
אֲשֶׁר יִהְיֶה בָּעִיר, כָּל-שְׂלָלָהּ—תִּבֹּז לָךְ ;
וְאָכַלְתָּ אֶת-שְׂלָל אִיבֶיךָ, אֲשֶׁר נָתַן
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָךְ.

14 but the women, and the little ones, and the cattle, and all that is in the city, even all the spoil thereof, shalt thou take for a prey unto thyself; and thou shalt eat the spoil of thine enemies, which the LORD thy God hath given thee.

טו כֹּן תַּעֲשֶׂה לְכָל-הָעָרִים, הַרְחֹקֹת
מִמָּךְ מְאֹד, אֲשֶׁר לֹא-מִעָרֵי הַגּוֹיִם—
הָאֵלֶּה, הֵנָּה.

15 Thus shalt thou do unto all the cities which are very far off from thee, which are not of the cities of these nations.

טז רק, מערי העמים האלה, אשר יהוה אלהיך, נתן לך נחלה—לא תחיה, כל-נשמה.

יז כי-החרס תחרים, החתי והאמרי הכנעני והפרזי, החוי, והיבوسی—באשר צוה, יהוה אלהיך.

יח למען, אשר לא-ילמדו אתכם לעשות, ככל תועבתם, אשר עשו לאלהיהם; ונטאתם, ליהוה אלהיכם. {ס}

יט כי-תצור אל-עיר ימים רבים להלחם עליה לתפשה, לא-תשחית את-עצה לנדח עליו גרזן—כי ממנו תאכל, ואתו לא תכרות: כי האדם עץ השדה, לבא מפניך במצור.

כ רק עץ אשר-תדע, כי-לא-עץ מאכל הוא—אתו תשחית, וכרת; ובנית מצור, על-העיר אשר-הוא עשה עמך מלחמה—עד רדתה. {פ}

16 Howbeit of the cities of these peoples, that the LORD thy God giveth thee for an inheritance, thou shalt save alive nothing that breatheth,

17 but thou shalt utterly destroy them: the Hittite, and the Amorite, the Canaanite, and the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite; as the LORD thy God hath commanded thee;

18 that they teach you not to do after all their abominations, which they have done unto their gods, and so ye sin against the LORD your God. {S}

19 When thou shalt besiege a city a long time, in making war against it to take it, thou shalt not destroy the trees thereof by wielding an axe against them; for thou mayest eat of them, but thou shalt not cut them down; for is the tree of the field man, that it should be besieged of thee?

20 Only the trees of which thou knowest that they are not trees for food, them thou mayest destroy and cut down, that thou mayest build bulwarks against the city that maketh war with thee, until it fall. {P}

Chapter 21

א כי-ימצא חלל, באדמה אשר יהוה אלהיך נתן לך לרשתה, נפל, בשדה: לא נודע, מי הכהו.

ב ויצאו זקניה, ושפטיה; ומדדו, אל-הערים, אשר, סביבת החלל.

ג והיה העיר, הקרבה אל-החלל—

1 If one be found slain in the land which the LORD thy God giveth thee to possess it, lying in the field, and it be not known who hath smitten him;

2 then thy elders and thy judges shall come forth, and they shall measure unto the cities which are round about him that is slain.

3 And it shall be, that the city which is nearest unto the slain man, even the elders

וְלָקְחוּ זֶקְנֵי הָעִיר הַהוּא עֹגְלַת בָּקָר,
אֲשֶׁר לֹא-עֲבַד בָּהּ, אֲשֶׁר לֹא-מִשְׁכָּה,
בְּעַל.

of that city shall take a heifer of the herd,
which hath not been wrought with, and
which hath not drawn in the yoke.

ד וְהוֹרְדוּ זֶקְנֵי הָעִיר הַהוּא אֶת-
הָעֹגְלָה, אֶל-נַחַל אִיתָן, אֲשֶׁר לֹא-
יַעֲבֹד בוֹ, וְלֹא יִזְרַע; וְעָרְפוּ-שָׁם אֶת-
הָעֹגְלָה, בַּנַּחַל.

4 And the elders of that city shall bring
down the heifer unto a rough valley, which
may neither be plowed nor sown, and shall
break the heifer's neck there in the valley.

ה וַיִּגָּשׁוּ הַכֹּהֲנִים, בְּנֵי לֵוִי—כִּי בָם
בָּחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשָׁרְתוֹ, וּלְבָרְךָ
בְּשֵׁם יְהוָה; וְעַל-פִּיהֶם יְהִי, כָּל-רִיב
וְכָל-נִגַע.

5 And the priests the sons of Levi shall
come near—for them the LORD thy God
hath chosen to minister unto Him, and to
bless in the name of the LORD; and
according to their word shall every
controversy and every stroke be.

ו וְכֹל, זֶקְנֵי הָעִיר הַהוּא, הַקְּרֹבִים,
אֶל-הַחֶלֶל—יִרְחֲצוּ, אֶת-יְדֵיהֶם, עַל-
הָעֹגְלָה, הָעָרוּפָה בַּנַּחַל.

6 And all the elders of that city, who are
nearest unto the slain man, shall wash their
hands over the heifer whose neck was
broken in the valley.

ז וְעָנוּ, וְאָמְרוּ: יְדִינֹ, לֹא שִׁפְכָה
(שָׁפְכוּ) אֶת-הַדָּם הַזֶּה, וְעֵינֵינוּ, לֹא
רָאוּ.

7 And they shall speak and say: 'Our hands
have not shed this blood, neither have our
eyes seen it.

ח כִּפֹּר לְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-פָּדִיתָ,
יְהוָה, וְאֶל-תִּתֵּן דָּם נָקִי, בְּקֶרֶב עַמְּךָ
יִשְׂרָאֵל; וְנִכְפַּר לָהֶם, הַדָּם.

8 Forgive, O LORD, Thy people Israel,
whom Thou hast redeemed, and suffer not
innocent blood to remain in the midst of
Thy people Israel.' And the blood shall be
forgiven them.

ט וְאַתָּה, תִּבְעֵר הַדָּם הַנָּקִי—
מִקֶּרְבֶּךָ: כִּי-תַעֲשֶׂה הַיָּשָׁר, בְּעֵינֵי
יְהוָה. {ס}

9 So shalt thou put away the innocent blood
from the midst of thee, when thou shalt do
that which is right in the eyes of the LORD.
{S}

י כִּי-תֵצֵא לְמִלְחָמָה, עַל-אִיְבֹיךָ;
וְנָתַנּוּ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, בְּיָדְךָ—וְשָׁבִית
שְׁבוּיָו.

10 When thou goest forth to battle against
thine enemies, and the LORD thy God
delivereth them into thy hands, and thou
carriest them away captive,

יא וּרְאִיתָ, בַּשְּׁבוּיָה, אִשָּׁת, יִפְת-

11 and seest among the captives a woman

תֵּאָר; וְחָשְׁקָתָּ בָּהּ, וְלָקַחְתָּ לָּךְ
לְאִשָּׁה.

of goodly form, and thou hast a desire unto
her, and wouldest take her to thee to wife;

יב וְהֵבֵאתָהּ, אֶל-תּוֹךְ בֵּיתְךָ; וְגִלַּחְתָּהּ,
אֶת-רֹאשָׁהּ, וְעָשְׂתָהּ, אֶת-צַפְרֵנֶיהָ.

12 then thou shalt bring her home to thy
house; and she shall shave her head, and
pare her nails;

יג וְהִסִּיכָה אֶת-שְׂמֹלֶת שִׁבְיָהּ
מֵעַלֶיהָ, וַיִּשְׁבָּה בְּבֵיתְךָ, וּבְכָתֶהּ אֶת-
אָבִיהָ וְאֶת-אִמָּהּ, יָרַח יָמִים; וְאַחֵר
כֵּן תָּבוֹא אֵלֶיהָ, וּבָעֵלְתָהּ, וְהָיְתָה לָּךְ,
לְאִשָּׁה.

13 and she shall put the raiment of her
captivity from off her, and shall remain in
thy house, and bewail her father and her
mother a full month; and after that thou
mayest go in unto her, and be her husband,
and she shall be thy wife.

יד וְהָיָה אִם-לֹא חִפְצָתָּ בָּהּ,
וְשַׁלַּחְתָּהּ לַנִּפְשָׁהּ, וּמָכַר לֹא-
תִמְכְּרֶנָּה, בַּכֶּסֶף; לֹא-תִתַּעַמְרָ בָּהּ,
תַּחַת אֲשֶׁר עֲנִיתָהּ. {ס}

14 And it shall be, if thou have no delight
in her, then thou shalt let her go whither she
will; but thou shalt not sell her at all for
money, thou shalt not deal with her as a
slave, because thou hast humbled her. {S}

טו כִּי-תִהְיֶינָּה לְאִישׁ שְׁתֵּי נָשִׁים,
הָאֶחָת אֶהוּבָה וְהָאֶחָת שְׂנוּאָה,
וַיִּלְדוּ-לוֹ בָּנִים, הָאֶהוּבָה וְהַשְּׂנוּאָה;
וְהָיָה הַבֵּן הַבְּכֹר, לְשִׁנְיָהּ.

15 If a man have two wives, the one
beloved, and the other hated, and they have
borne him children, both the beloved and
the hated; and if the first-born son be hers
that was hated;

טז וְהָיָה, בְּיוֹם הַנְּחִילוֹ אֶת-בְּנָיו, אֵת
אֲשֶׁר-יִהְיֶה, לוֹ—לֹא יוּכַל, לְבַכֵּר אֶת-
בֶּן-הָאֶהוּבָה, עַל-פְּנֵי בֶן-הַשְּׂנוּאָה,
הַבְּכֹר.

16 then it shall be, in the day that he
causeth his sons to inherit that which he
hath, that he may not make the son of the
beloved the first-born before the son of the
hated, who is the first-born;

יז כִּי אֶת-הַבְּכֹר בֶּן-הַשְּׂנוּאָה יִכִּיר,
לְתֵת לוֹ פִּי שְׁנַיִם, בְּכָל אֲשֶׁר-יִמְצָא,
לוֹ: כִּי-הוּא רִאשִׁית אָנוֹ, לוֹ מִשְׁפָּט
הַבְּכֹרָה. {ס}

17 but he shall acknowledge the first-born,
the son of the hated, by giving him a double
portion of all that he hath; for he is the first-
fruits of his strength, the right of the first-
born is his. {S}

יח כִּי-יִהְיֶה לְאִישׁ, בֶּן סוֹרֵר וּמוֹרֵה—
אֵינָנו שֹׁמֵעַ, בְּקוֹל אָבִיו וּבְקוֹל אִמּוֹ;
וַיִּסְרוּ אֹתוֹ, וְלֹא יִשְׁמַע אֵלֵיהֶם.

18 If a man have a stubborn and rebellious
son, that will not hearken to the voice of his
father, or the voice of his mother, and
though they chasten him, will not hearken
unto them;

יט וְתִפְּשׁוּ בּוֹ, אָבִיו וְאִמּוֹ; וְהוֹצִיאוּ אֹתוֹ אֶל-זִקְנֵי עִירוֹ, וְאֶל-שַׁעַר מְקוֹמוֹ.

19 then shall his father and his mother lay hold on him, and bring him out unto the elders of his city, and unto the gate of his place;

כ וְאָמְרוּ אֶל-זִקְנֵי עִירוֹ, בְּנֵנוּ זֶה סוֹרֵר וּמְרֵה-אֵינָנוּ שְׁמֵעַ, בְּקוֹלָנוּ; זֹלִל, וְסוֹבֵא.

20 and they shall say unto the elders of his city: 'This our son is stubborn and rebellious, he doth not hearken to our voice; he is a glutton, and a drunkard.'

כא וּרְגַמְהוּ כָּל-אֲנָשֵׁי עִירוֹ בְּאֲבָנִים, וְנִמַּת, וּבְעֵרַת הָרָע, מִקֶּרְבָּךְ; וְכָל-יִשְׂרָאֵל, יִשְׁמְעוּ וְיִרְאוּ. {ס}

21 And all the men of his city shall stone him with stones, that he die; so shalt thou put away the evil from the midst of thee; and all Israel shall hear, and fear. {S}

כב וְכִי-יְהִיָּה בְּאִישׁ, חַטָּא מִשְׁפָּט-מּוֹת-וְהוּמָת: וְתָלִיתָ אֹתוֹ, עַל-עֵץ.

22 And if a man have committed a sin worthy of death, and he be put to death, and thou hang him on a tree;

כג לֹא-תָלִין נְבִלְתוֹ עַל-הָעֵץ, כִּי-קָבוּר תִּקְבְּרֵנוּ בַּיּוֹם הַהוּא-כִּי-קָלַלְתָּ אֱלֹהִים, תָּלוּי; וְלֹא תִטְמֵא, אֶת-אֲדָמְתְּךָ, אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, נָתַן לְךָ נַחֲלָה. {ס}

23 his body shall not remain all night upon the tree, but thou shalt surely bury him the same day; for he that is hanged is a reproach unto God; that thou defile not thy land which the LORD thy God giveth thee for an inheritance. {S}

Chapter 22

א לֹא-תִרְאֶה אֶת-שׁוֹר אַחִיךָ אוֹ אֶת-שֵׂיוֹ, נִדְחִים, וְהִתְעַלַּמְתָּ, מֵהֶם: הָשִׁב תִּשְׁיָבָם, לְאַחִיךָ.

1 Thou shalt not see thy brother's ox or his sheep driven away, and hide thyself from them; thou shalt surely bring them back unto thy brother.

ב וְאִם-לֹא קָרוֹב אַחִיךָ אֵלֶיךָ, וְלֹא יִדְעָתוֹ-וַאֲסַפְתּוֹ, אֶל-תּוֹךְ בֵּיתְךָ, וְהָיָה עִמָּךְ עַד דְּרֹשׁ אַחִיךָ אֹתוֹ, וְהִשְׁבִּיתוֹ לוֹ.

2 And if thy brother be not nigh unto thee, and thou know him not, then thou shalt bring it home to thy house, and it shall be with thee until thy brother require it, and thou shalt restore it to him.

ג וְכֵן תַּעֲשֶׂה לְחִמְרוֹ, וְכֵן תַּעֲשֶׂה לְשִׁמְלֹתָיו, וְכֵן תַּעֲשֶׂה לְכָל-אֲבֵדֹת

3 And so shalt thou do with his ass; and so shalt thou do with his garment; and so shalt thou do with every lost thing of thy

אָחִיךָ אֲשֶׁר-תֹּאבֵד מִמֶּנּוּ,
וּמְצֹאתָהּ : לֹא תוּכַל,
לְהִתְעַלֵּם. {ס}

brother's, which he hath lost, and thou hast found; thou mayest not hide thyself. {S}

ד לֹא-תִרְאֶה אֶת-חֲמֹר אָחִיךָ אוֹ
שׁוֹרוֹ, נִפְּלִים בַּדֶּרֶךְ, וְהִתְעַלְמָתָ,
מֵהֶם : הֶקֶם תִּקִּים, עִמּוֹ. {ס}

4 Thou shalt not see thy brother's ass or his ox fallen down by the way, and hide thyself from them; thou shalt surely help him to lift them up again. {S}

ה לֹא-יִהְיֶה כְּלִי-גִבֹר עַל-אִשָּׁה, וְלֹא-
יִלְבַּשׁ גִּבֹר שְׂמֹלֶת אִשָּׁה : כִּי תוֹעֵבֵת
יִהוּה אֱלֹהֶיךָ, כָּל-עֲשֵׂה אֵלֶּהָ. {פ}

5 A woman shall not wear that which pertaineth unto a man, neither shall a man put on a woman's garment; for whosoever doeth these things is an abomination unto the LORD thy God. {P}

ו כִּי יִקְרָא קוֹן-צִפּוֹר לְפָנֶיךָ בַּדֶּרֶךְ
בְּכָל-עֵץ אוֹ עַל-הָאָרֶץ, אֶפְרָחִים אוֹ
בִּיצִים, וְהָיָם רֹבֵצַת עַל-הָאֶפְרָחִים,
אוֹ עַל-הַבִּיצִים—לֹא-תִקַּח הָאִם, עַל-
הַבָּנִים.

6 If a bird's nest chance to be before thee in the way, in any tree or on the ground, with young ones or eggs, and the dam sitting upon the young, or upon the eggs, thou shalt not take the dam with the young;

ז שִׁלַּח תִּשְׁלַח אֶת-הָאִם, וְאֶת-הַבָּנִים
תִּקַּח-לָךְ, לְמַעַן יֵיטֵב לָךְ, וְהִאָרְכַת
יָמֶיךָ. {ס}

7 thou shalt in any wise let the dam go, but the young thou mayest take unto thyself; that it may be well with thee, and that thou mayest prolong thy days. {S}

ח כִּי תִבְנֶה בַּיִת חָדָשׁ, וְעָשִׂיתָ מַעֲקֶה
לְגִגְתְּךָ; וְלֹא-תָשִׂים דָּמִים בְּבֵיתְךָ, כִּי-
יִפֹּל הַנֶּפֶל מִמֶּנּוּ.

8 When thou buildest a new house, then thou shalt make a parapet for thy roof, that thou bring not blood upon thy house, if any man fall from thence.

ט לֹא-תִזְרַע כְּרִמָּה, כְּלֵאִים : פֶּן-
תִּקְדָּשׁ, הַמְּלֵאָה הַזֶּרַע אֲשֶׁר תִּזְרַע,
וְתִבּוֹאת, הַכֶּרֶם. {ס}

9 Thou shalt not sow thy vineyard with two kinds of seed; lest the fulness of the seed which thou hast sown be forfeited together with the increase of the vineyard. {S}

י לֹא-תַחַרֵּשׁ בְּשׁוֹר-וּבַחֲמֹר, יַחְדָּו.

10 Thou shalt not plow with an ox and an ass together.

יא לֹא תִלְבַּשׁ שְׂעִטָּנוֹ, צֶמֶר וּפְשֻׁתִים
יַחְדָּו. {ס}

11 Thou shalt not wear a mingled stuff, wool and linen together. {S}

יב גְּדָלִים, תַּעֲשֶׂה-לָּךְ, עַל-אַרְבַּע
כַּנְפוֹת כְּסוּתֶךָ, אֲשֶׁר תִּכְסֶה-
בָּהּ. {ס}

יג כִּי-יִקַּח אִישׁ, אִשָּׁה; וּבָא אֵלֶיהָ,
וּשְׂנְאָהּ.

יד וְשָׂם לָהּ עֲלִילַת דְּבָרִים, וְהוֹצֵא
עָלֶיהָ שֵׁם רָע; וְאָמַר, אֶת-הָאִשָּׁה
הַזֹּאת לָקַחְתִּי, וְאֶקְרַב אֵלֶיהָ, וְלֹא-
מָצָאתִי לָהּ בְּתוּלִים.

טו וְלָקַח אָבִי הַנְּעֶרָה, וְאִמָּהּ; וְהוֹצִיאוּ
אֶת-בְּתוּלֵי הַנְּעֶרָה, אֶל-זִקְנֵי הָעִיר—
הַשְּׂעָרָה.

טז וְאָמַר אָבִי הַנְּעֶרָה, אֶל-
הַזִּקְנִים: אֶת-בְּתִי, נָתַתִּי לְאִישׁ הַזֶּה
לְאִשָּׁה—וַיִּשְׂנְאָהּ.

יז וְהִנֵּה-הוּא שָׂם עֲלִילַת דְּבָרִים
לְאֹמֹר, לֹא-מָצָאתִי לְבִתִּי בְּתוּלִים,
וְאֵלֶּה, בְּתוּלֵי בְּתִי; וּפְרָשׁוּ, הַשְּׂמֹלָה,
לְפָנַי, זִקְנֵי הָעִיר.

יח וְלָקְחוּ זִקְנֵי הָעִיר-הַהוּא, אֶת-
הָאִישׁ; וַיִּסְרוּ, אֹתוֹ.

יט וְעִנְשׂוּ אֹתוֹ מֵאָה כֶּסֶף, וְנָתְנוּ
לְאָבִי הַנְּעֶרָה—כִּי הוֹצִיא שֵׁם רָע, עַל
בְּתוּלַת יִשְׂרָאֵל; וְלוֹ-תִהְיֶה לְאִשָּׁה,
לֹא-יּוּכַל לְשַׁלְּחָהּ כָּל-יָמָיו. {ס}

כ וְאִם-אָמַת הִיא, הַדָּבָר הַזֶּה: לֹא-
נִמְצְאוּ בְּתוּלִים, לַנְּעֶרָה.

12 Thou shalt make thee twisted cords upon the four corners of thy covering, wherewith thou coverest thyself. {S}

13 If any man take a wife, and go in unto her, and hate her,

14 and lay wanton charges against her, and bring up an evil name upon her, and say: 'I took this woman, and when I came nigh to her, I found not in her the tokens of virginity';

15 then shall the father of the damsel, and her mother, take and bring forth the tokens of the damsel's virginity unto the elders of the city in the gate.

16 And the damsel's father shall say unto the elders: 'I gave my daughter unto this man to wife, and he hateth her;

17 and, lo, he hath laid wanton charges, saying: I found not in thy daughter the tokens of virginity; and yet these are the tokens of my daughter's virginity.' And they shall spread the garment before the elders of the city.

18 And the elders of that city shall take the man and chastise him.

19 And they shall fine him a hundred shekels of silver, and give them unto the father of the damsel, because he hath brought up an evil name upon a virgin of Israel; and she shall be his wife; he may not put her away all his days. {S}

20 But if this thing be true, that the tokens of virginity were not found in the damsel;

כא וְהוֹצִיאוּ אֶת-הַנֶּעֱרָ אֶל-פֶּתַח
בֵּית-אָבִיהָ, וּסְקִלוּהָ אַנְשֵׁי עִירָהּ
בְּאֲבָנִים וּמָתָהּ—כִּי-עָשְׂתָה נְבֻלָּה
בְּיִשְׂרָאֵל, לְזָנוֹת בֵּית אָבִיהָ; וּבַעֲרַתָּ
הָרָע, מִקֶּרְבָּךְ. {ס}

כב כִּי-יִמָּצָא אִישׁ שֹׁכֵב עִם-אִשָּׁה
בְּעִלְת-בַּעַל, וּמָתוּ גַם-שְׁנֵיהֶם—הָאִישׁ
הַשֹּׁכֵב עִם-הָאִשָּׁה, וְהָאִשָּׁה; וּבַעֲרַתָּ
הָרָע, מִיִּשְׂרָאֵל. {ס}

כג כִּי יִהְיֶה נֶעֱרָ בְּתוּלָה, מְאֹרְשָׁה
לְאִישׁ; וּמָצְאָהּ אִישׁ בָּעִיר, וְשָׁכַב
עִמָּהּ.

כד וְהוֹצִאתֶם אֶת-שְׁנֵיהֶם אֶל-שַׁעַר
הָעִיר הַהוּא, וּסְקִלְתֶם אֹתָם בְּאֲבָנִים
וּמָתוּ—אֶת-הַנֶּעֱרָ עַל-דְּבַר אֲשֶׁר לֹא-
צָעָקָה בָּעִיר, וְאֶת-הָאִישׁ עַל-דְּבַר
אֲשֶׁר-עָנָה אֶת-אִשְׁתֵּי רֵעֵהוּ; וּבַעֲרַתָּ
הָרָע, מִקֶּרְבָּךְ. {ס}

כה וְאִם-בְּשָׂדֵה יִמָּצָא הָאִישׁ, אֶת-
הַנֶּעֱרָ הַמְאֹרְשָׁה, וְהִחֲזִיק-בָּהּ הָאִישׁ,
וְשָׁכַב עִמָּהּ: וּמָת, הָאִישׁ אֲשֶׁר-שָׁכַב
עִמָּהּ—לְבִדּוֹ.

כו וְלֹנֶעֱרָ לֹא-תַעֲשֶׂה דְבָר, אִין לִנְעֵרָ
חֲטָא מוֹת: כִּי כֹּאֲשֶׁר יִקּוּם אִישׁ עַל-
רֵעֵהוּ, וּרְצָחוֹ נָפֵשׁ-כֵּן, הַדְּבַר הַזֶּה.

כז כִּי בְּשָׂדֵה, מָצְאָהּ; צָעָקָה, הַנֶּעֱרָ
הַמְאֹרְשָׁה, וְאִין מוֹשִׁיעַ, לָהּ. {ס}

21 then they shall bring out the damsel to the door of her father's house, and the men of her city shall stone her with stones that she die; because she hath wrought a wanton deed in Israel, to play the harlot in her father's house; so shalt thou put away the evil from the midst of thee. {S}

22 If a man be found lying with a woman married to a husband, then they shall both of them die, the man that lay with the woman, and the woman; so shalt thou put away the evil from Israel. {S}

23 If there be a damsel that is a virgin betrothed unto a man, and a man find her in the city, and lie with her;

24 then ye shall bring them both out unto the gate of that city, and ye shall stone them with stones that they die: the damsel, because she cried not, being in the city; and the man, because he hath humbled his neighbour's wife; so thou shalt put away the evil from the midst of thee. {S}

25 But if the man find the damsel that is betrothed in the field, and the man take hold of her, and lie with her; then the man only that lay with her shall die.

26 But unto the damsel thou shalt do nothing; there is in the damsel no sin worthy of death; for as when a man riseth against his neighbour, and slayeth him, even so is this matter.

27 For he found her in the field; the betrothed damsel cried, and there was none to save her. {S}

כח כִּי-יִמְצָא אִישׁ, נֶעֱרַךְ בְּתוּלָה אֲשֶׁר
לֹא-אֶרְשָׁהּ, וּתְפָשָׁהּ, וְשָׁכַב עִמָּה;
וְנִמְצְאוּ.

28 If a man find a damsel that is a virgin,
that is not betrothed, and lay hold on her,
and lie with her, and they be found;

כט וְנָתַן הָאִישׁ הַשֹּׁכֵב עִמָּהּ, לְאָבִי
הַנֶּעֱרָךְ—חֲמִשִּׁים כֶּסֶף; וְלוֹ-תִהְיֶה
לְאִשָּׁה, תַּחַת אֲשֶׁר עָנָה—לֹא-יֹוצֵל
שְׁלַחָהּ, כָּל-יָמָיו. {ס}

29 then the man that lay with her shall give
unto the damsel's father fifty shekels of
silver, and she shall be his wife, because he
hath humbled her; he may not put her away
all his days. {S}

Chapter 23

א לֹא-יִקַּח אִישׁ, אֶת-אִשְׁתּוֹ אָבִיו;
וְלֹא יִגְלֶהּ, כְּנֹף אָבִיו. {ס}

1 A man shall not take his father's wife,
and shall not uncover his father's skirt. {S}

ב לֹא-יָבִיא פְּצוּעֵ-דָבָא וְכָרוּת שִׁפְכָה,
בְּקִהְל יְהוָה. {ס}

2 He that is crushed or maimed in his privy
parts shall not enter into the assembly of the
LORD. {S}

ג לֹא-יָבִיא מְמִזֵּר, בְּקִהְל יְהוָה: גַּם
דּוֹר עֲשִׂירִי, לֹא-יָבִיא לוֹ בְּקִהְל
יְהוָה. {ס}

3 A bastard shall not enter into the
assembly of the LORD; even to the tenth
generation shall none of his enter into the
assembly of the LORD. {S}

ד לֹא-יָבִיא עַמּוֹנִי וּמוֹאָבִי, בְּקִהְל
יְהוָה: גַּם דּוֹר עֲשִׂירִי, לֹא-יָבִיא לָהֶם
בְּקִהְל יְהוָה עַד-עוֹלָם.

4 An Ammonite or a Moabite shall not
enter into the assembly of the LORD; even
to the tenth generation shall none of them
enter into the assembly of the LORD for
ever;

ה עַל-דִּבְרֵי אֲשֶׁר לֹא-קָדְמוּ אֶתְכֶם,
בְּלַחֵם וּבַמַּיִם, בַּדֶּרֶךְ, בְּצֵאתְכֶם
מִמִּצְרַיִם; וְאֲשֶׁר שָׂכַר עֲלֶיךָ אֶת-
בְּלַעַם בֶּן-בְּעוֹר, מִפְּתוֹר אַרְם נְהַרְסִים—
לְקַלְלֶךָ.

5 because they met you not with bread and
with water in the way, when ye came forth
out of Egypt; and because they hired
against thee Balaam the son of Beor from
Pethor of Aram-naharaim, to curse thee.

ו וְלֹא-אָבָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, לְשָׁמֹעַ
אֶל-בְּלַעַם, וַיִּנְהַפֵּךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְבָרָכָה
אֶת-הַקְּלָלָהּ, לְבָרְכָהּ: כִּי אָהַבְךָ,

6 Nevertheless the LORD thy God would
not hearken unto Balaam; but the LORD
thy God turned the curse into a blessing
unto thee, because the LORD thy God

יהוה אלהיך. loved thee.

ז לא-תִּדְרֹשׁ שְׁלָמָם, וְטֹבָתָם, כָּל-
יְמֵיךָ, לְעוֹלָם. {ס} 7 Thou shalt not seek their peace nor their prosperity all thy days for ever. {S}

ח לא-תִּתְעַב אֲדָמִי, כִּי אַחִיךָ הוּא;
לא-תִּתְעַב מִצְרִי, כִּי-גֵר הָיִיתָ בְּאֶרְצוֹ. 8 Thou shalt not abhor an Edomite, for he is thy brother; thou shalt not abhor an Egyptian, because thou wast a stranger in his land.

ט בְּנִים אֲשֶׁר-יִוָּלְדוּ לָהֶם, דּוֹר
שְׁלִישִׁי-יָבֵא לָהֶם, בְּקָהֶל יְהוָה. {ס} 9 The children of the third generation that are born unto them may enter into the assembly of the LORD. {S}

י כִּי-תֵצֵא מִחֲנֶה, עַל-
אִיְבֹיֶיךָ: וְנִשְׁמַרְתָּ-מִכָּל, דְּבַר רָע. 10 When thou goest forth in camp against thine enemies, then thou shalt keep thee from every evil thing.

יא כִּי-יְהִיֶּה בְּךָ אִישׁ, אֲשֶׁר לֹא-יְהִיֶּה
טָהוֹר מִקְרָה-לַיְלָה-וַיֵּצֵא אֶל-מַחוּץ
לְמַחֲנֶה, לֹא יָבֵא אֶל-תּוֹךְ הַמַּחֲנֶה. 11 If there be among you any man, that is not clean by reason of that which chanceth him by night, then shall he go abroad out of the camp, he shall not come within the camp.

יב וְהָיָה לַפְּנוֹת-עָרֶב, יִרְחַץ בַּמַּיִם;
וַיִּכְבֹּא הַשֶּׁמֶשׁ, יָבֵא אֶל-תּוֹךְ הַמַּחֲנֶה. 12 But it shall be, when evening cometh on, he shall bathe himself in water; and when the sun is down, he may come within the camp.

יג וַיֵּד תְּהִיֶּה לְךָ, מַחוּץ לְמַחֲנֶה;
וַיֵּצֵאתָ שָׁמָּה, חוּץ. 13 Thou shalt have a place also without the camp, whither thou shalt go forth abroad.

יד וַיִּתֵּד תְּהִיֶּה לְךָ, עַל-אַזְנֶיךָ; וְהָיָה,
בְּשִׁבְתְּךָ חוּץ, וְחִפְרָתָהּ בָּהּ, וְשִׁבְתָּ
וְכָסִיתָ אֶת-צִאֲתֶיךָ. 14 And thou shalt have a paddle among thy weapons; and it shall be, when thou sittest down abroad, thou shalt dig therewith, and shalt turn back and cover that which cometh from thee.

טו כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מֵתְהַלֵּךְ בְּקִרְבְּךָ
מִחֲנֶה, לְהַצִּילְךָ וְלָתֵת אִיְבֹיֶיךָ לְפָנֶיךָ,
וְהָיָה מִחֲנִיֶּיךָ, קְדוֹשׁ: וְלֹא-יֵרָאֶה בְּךָ
עֲרֹת דְּבַר, וְשָׁב מֵאַחֲרֶיךָ. {ס} 15 For the LORD thy God walketh in the midst of thy camp, to deliver thee, and to give up thine enemies before thee; therefore shall thy camp be holy; that He see no unseemly thing in thee, and turn away from

thee. {S}

טז לא-תסגיר עֶבֶד, אֶל-אֲדֹנָיו,
אֲשֶׁר-יִנְצֵל אֵלָיִךָ, מֵעַם אֲדֹנָיו.

16 Thou shalt not deliver unto his master a bondman that is escaped from his master unto thee;

יז עִמָּךָ יֵשֵׁב בְּקִרְבֶּךָ, בְּמִקוֹם אֲשֶׁר-
יִבְחַר בְּאַחַד שְׁעָרֶיךָ—בְּטוֹב לוֹ; לא,
תוֹנְנוּ. {ס}

17 he shall dwell with thee, in the midst of thee, in the place which he shall choose within one of thy gates, where it liketh him best; thou shalt not wrong him. {S}

יח לא-תהיה קדשה, מִבָּנוֹת
יִשְׂרָאֵל; וְלֹא-יְהִיֶה קֹדֶשׁ, מִבְּנֵי
יִשְׂרָאֵל.

18 There shall be no harlot of the daughters of Israel, neither shall there be a sodomite of the sons of Israel.

יט לא-תביא אֶתְנֵן זוֹנָה וּמַחִיר
כָּלֵב, בֵּית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ—לְכָל-
נֶדֶר: כִּי תוֹעֵבֵת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, גַּם-
שְׁנִיָּהֶם. {ס}

19 Thou shalt not bring the hire of a harlot, or the price of a dog, into the house of the LORD thy God for any vow; for even both these are an abomination unto the LORD thy God. {S}

כ לא-תשִׁיךָ לְאָחִיךָ, נֶשֶׁךְ כֶּסֶף נֶשֶׁךְ
אֶכֶל: נֶשֶׁךְ, כָּל-דָּבָר אֲשֶׁר יִשָּׂךְ.

20 Thou shalt not lend upon interest to thy brother: interest of money, interest of victuals, interest of any thing that is lent upon interest.

כא לְנִכְרֵי תִשָּׂיךְ, וְלֹאֲחִיךָ לא תִשָּׂיךְ—
לְמַעַן יְבָרְכֶךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, בְּכָל
מַשְׁלַח יָדֶךָ, עַל-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר-אַתָּה
בָּא-שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ. {ס}

21 Unto a foreigner thou mayest lend upon interest; but unto thy brother thou shalt not lend upon interest; that the LORD thy God may bless thee in all that thou putteth thy hand unto, in the land whither thou goest in to possess it. {S}

כב כִּי-תִדְרֹךְ נֶדֶר לִיהוָה אֱלֹהֶיךָ, לא
תֵּאָחֵר לְשִׁלְמוֹ: כִּי-דָרַשׁ יִדְרֹשׁנִי
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, מֵעַמָּךָ, וְהָיָה בָּךְ, חַטָּא.

22 When thou shalt vow a vow unto the LORD thy God, thou shalt not be slack to pay it; for the LORD thy God will surely require it of thee; and it will be sin in thee.

כג וְכִי תִחַדְדַל, לְנִדֹר—לא-יְהִיֶה בָּךְ,
חַטָּא.

23 But if thou shalt forbear to vow, it shall be no sin in thee.

כד מוֹצֵא שְׂפָתֶיךָ, תִּשְׁמֹר

24 That which is gone out of thy lips thou shalt observe and do; according as thou hast

וְעָשִׂיתָ : כַּאֲשֶׁר נְדַרְתָּ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ,
נְדָבָה, אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ, בְּפִיךָ. {ס}

vowed freely unto the LORD thy God, even that which thou hast promised with thy mouth. {S}

כֹּה כִּי תָבֹא בְּכַרְס רֵעֶךָ, וְאָכַלְתָּ
עֲנָבִים כַּנֶּפֶשׁ שְׂבַעְךָ; וְאֶל-כְּלִיךָ, לֹא
תִתֵּן. {ס}

25 When thou comest into thy neighbour's vineyard, then thou mayest eat grapes until thou have enough at thine own pleasure; but thou shalt not put any in thy vessel. {S}

כֹּו כִּי תָבֹא בְּקִמַּת רֵעֶךָ, וְקִטְפַתָּ
מְלִילַת בִּידְךָ; וְחָרְמַשׁ לֹא תִנְיֶף, עַל
קִמַּת רֵעֶךָ. {ס}

26 When thou comest into thy neighbour's standing corn, then thou mayest pluck ears with thy hand; but thou shalt not move a sickle unto thy neighbour's standing corn. {S}

Chapter 24

א כִּי-יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה, וּבִעְלָהּ; וְהָיָה
אִם-לֹא תִמְצָא-חַן בְּעֵינָיו, כִּי-מִצָּא
בָּהּ עֲרֹנוֹת דָּבָר—וְכָתַב לָהּ סֵפֶר כְּרִיתוֹת,
וְנָתַן בְּיָדָהּ, וְשָׁלְחָהּ מִבֵּיתוֹ.

1 When a man taketh a wife, and marrieth her, then it cometh to pass, if she find no favour in his eyes, because he hath found some unseemly thing in her, that he writeth her a bill of divorcement, and giveth it in her hand, and sendeth her out of his house,

ב וַיֵּצֵאָהּ, מִבֵּיתוֹ; וְהָלְכָה, וְהָיְתָה
לְאִישׁ-אַחֵר.

2 and she departeth out of his house, and goeth and becometh another man's wife,

ג וְשִׁנְאָהּ, הָאִישׁ הָאֲחֵרוֹן, וְכָתַב לָהּ
סֵפֶר כְּרִיתוֹת וְנָתַן בְּיָדָהּ, וְשָׁלְחָהּ
מִבֵּיתוֹ; אוֹ כִּי יָמוּת הָאִישׁ הָאֲחֵרוֹן,
אֲשֶׁר-לָקַחָהּ לוֹ לְאִשָּׁה.

3 and the latter husband hateth her, and writeth her a bill of divorcement, and giveth it in her hand, and sendeth her out of his house; or if the latter husband die, who took her to be his wife;

ד לֹא-יִוָּכַל בְּעֵלָהּ הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר-
שָׁלְחָהּ לָשׁוּב לְקַחְתָּהּ לְהִיּוֹת לוֹ
לְאִשָּׁה, אַחֲרֵי אֲשֶׁר הִטְמְאָה—כִּי-
תוֹעֵבָה הוּא, לִפְנֵי יְהוָה; וְלֹא
תִחַטֵּיאוּ, אֶת-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ, נָתַן לְךָ נַחֲלָה. {ס}

4 her former husband, who sent her away, may not take her again to be his wife, after that she is defiled; for that is abomination before the LORD; and thou shalt not cause the land to sin, which the LORD thy God giveth thee for an inheritance. {S}

ה כִּי-יִקַּח אִישׁ, אִשָּׁה חֲדָשָׁה—לֹא יֵצֵא בַּצִּבָּא, וְלֹא-יַעֲבֹר עָלָיו לְכָל-דָּבָר : נָקִי יִהְיֶה לְבֵיתוֹ, שָׁנָה אַחַת, וְשָׂמַח, אֶת-אִשְׁתּוֹ אֲשֶׁר-לָקַח.

ו לֹא-יִחַבֵּל רַחִים, וְרָכַב : כִּי-נָפֵשׁ, הוּא חֵבֶל. {ס}

ז כִּי-יִמָּצָא אִישׁ, גֹּנֵב נֶפֶשׁ מֵאֶחָיו מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְהִתְעַמָּר-בוֹ, וּמָכְרוֹ—וּמָת הַגֹּנֵב הַהוּא, וּבְעֵרְתָּ הָרָע מִקִּרְבְּךָ. {ס}

ח הִשְׁמַר בְּנִגְעַ-הַצִּרְעָת לְשֹׁמֵר מְאֹד, וְלַעֲשׂוֹת : כָּכֹל אֲשֶׁר-יֹרֹו אֶתְכֶם הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם, כַּאֲשֶׁר צִוִּיתֶם—תִּשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת.

ט זְכוֹר, אֶת אֲשֶׁר-עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְמִרְיָם, בַּדֶּרֶךְ, בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרָיִם. {ס}

י כִּי-תִשָּׂא בְרֵעֶךָ, מִשְׁאֵת מְאוּמָה—לֹא-תִבֹּא אֶל-בֵּיתוֹ, לְעֵבֵט עֵבֶטוֹ.

יא בַּחוּץ, תַּעֲמֹד ; וְהָאִישׁ, אֲשֶׁר אֶתָּה נִשָּׂא בוֹ, יוֹצִיא אֵלֶיךָ אֶת-הָעֵבוֹט, הַחוּצָה.

יב וְאִם-אִישׁ עָנִי, הוּא—לֹא תִשְׁכַּב, בְּעֵבֶטוֹ.

יג הִשָּׁב תִּשְׁיֵב לוֹ אֶת-הָעֵבוֹט כְּבוֹא הַשֶּׁמֶשׁ, וְשָׁכַב בְּשִׁלְמָתוֹ וּבִרְכָךְ ; וּלְךָ תִּהְיֶה צְדָקָה, לִפְנֵי יְהוָה

5 When a man taketh a new wife, he shall not go out in the host, neither shall he be charged with any business; he shall be free for his house one year, and shall cheer his wife whom he hath taken.

6 No man shall take the mill or the upper millstone to pledge; for he taketh a man's life to pledge. {S}

7 If a man be found stealing any of his brethren of the children of Israel, and he deal with him as a slave, and sell him; then that thief shall die; so shalt thou put away the evil from the midst of thee. {S}

8 Take heed in the plague of leprosy, that thou observe diligently, and do according to all that the priests the Levites shall teach you, as I commanded them, so ye shall observe to do.

9 Remember what the LORD thy God did unto Miriam, by the way as ye came forth out of Egypt. {S}

10 When thou dost lend thy neighbour any manner of loan, thou shalt not go into his house to fetch his pledge.

11 Thou shalt stand without, and the man to whom thou dost lend shall bring forth the pledge without unto thee.

12 And if he be a poor man, thou shalt not sleep with his pledge;

13 thou shalt surely restore to him the pledge when the sun goeth down, that he may sleep in his garment, and bless thee; and it shall be righteousness unto thee before the LORD thy God. {S}

אֶלְהֵיָּךְ. {ס}

יד לֹא-תַעֲשֶׂק שָׂכִיר, עָנִי וְאֲבִיוֹן,
מֵאַחֲיֶיךָ, אוֹ מִגֵּרֶךָ אֲשֶׁר בְּאַרְצֶךָ
בְּשַׁעֲרֶיךָ.

14 Thou shalt not oppress a hired servant that is poor and needy, whether he be of thy brethren, or of thy strangers that are in thy land within thy gates.

טו בְּיוֹמוֹ תִּתֶּן שְׂכָרוֹ וְלֹא-תָבוֹא עָלָיו
הַשֶּׁמֶשׁ, כִּי עָנִי הוּא, וְאֵלָיו, הוּא נֹשֵׂא
אֶת-נַפְשׁוֹ; וְלֹא-יִקְרָא עָלֶיךָ אֶל-
יְהוָה, וְהָיָה בְּךָ חַטָּא. {ס}

15 In the same day thou shalt give him his hire, neither shall the sun go down upon it; for he is poor, and setteth his heart upon it: lest he cry against thee unto the LORD and it be sin in thee. {S}

טז לֹא-יּוֹמְתוּ אָבוֹת עַל-בָּנִים, וּבָנִים
לֹא-יּוֹמְתוּ עַל-אָבוֹת: אִישׁ בְּחַטָּאוֹ,
יּוֹמְתוֹ. {ס}

16 The fathers shall not be put to death for the children, neither shall the children be put to death for the fathers; every man shall be put to death for his own sin. {S}

יז לֹא תַטֶּה, מִשְׁפַּט גֵּר יְתוֹם; וְלֹא
תִּחַבֵּל, בְּגַד אֵלְמָנָה.

17 Thou shalt not pervert the justice due to the stranger, or to the fatherless; nor take the widow's raiment to pledge.

יח וְזָכַרְתָּ, כִּי עֶבֶד הָיִיתָ בְּמִצְרַיִם,
וַיִּפְדֶּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, מִשָּׁם; עַל-כֵּן
אֲנֹכִי מְצַוְּךָ, לַעֲשׂוֹת, אֶת-הַדָּבָר,
הַזֶּה. {ס}

18 But thou shalt remember that thou wast a bondman in Egypt, and the LORD thy God redeemed thee thence; therefore I command thee to do this thing. {S}

יט כִּי תִקְצֹר קְצִירְךָ בְּשָׂדֶךָ וְשָׁכַחְתָּ
עֹמֶר בְּשָׂדֶךָ, לֹא תָשׁוּב לְקַחְתּוֹ—לִגֵּר
לְיְתוֹם וְלֵאלְמָנָה, יְהִיָּה: לְמַעַן
יְבָרְכֶךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, בְּכָל מַעֲשֵׂה
יָדֶיךָ. {ס}

19 When thou reapest thy harvest in thy field, and hast forgot a sheaf in the field, thou shalt not go back to fetch it; it shall be for the stranger, for the fatherless, and for the widow; that the LORD thy God may bless thee in all the work of thy hands. {S}

כ כִּי תַחַבֵּט זֵיתֶךָ, לֹא תִפְאֵר
אֲחֲרֶיךָ: לִגֵּר לְיְתוֹם וְלֵאלְמָנָה, יְהִיָּה.

20 When thou beatest thine olive-tree, thou shalt not go over the boughs again; it shall be for the stranger, for the fatherless, and for the widow.

כא כִּי תִבְצֹר בְּרִמְּךָ, לֹא תַעֲוִל
אֲחֲרֶיךָ: לִגֵּר לְיְתוֹם וְלֵאלְמָנָה, יְהִיָּה.

21 When thou gatherest the grapes of thy vineyard, thou shalt not glean it after thee; it shall be for the stranger, for the

fatherless, and for the widow.

כב וְזָכַרְתָּ, כִּי-עֶבֶד הָיִיתָ בְּאֶרֶץ
מִצְרַיִם; עַל-כֵּן אֲנֹכִי מְצַוְךָ, לַעֲשׂוֹת,
אֶת-הַדָּבָר, הַזֶּה. {ס}

22 And thou shalt remember that thou wast a bondman in the land of Egypt; therefore I command thee to do this thing. {S}

Chapter 25

א כִּי-יִהְיֶה רִיב בֵּין אַנְשִׁים, וְנָגְשׁוּ
אֶל-הַמִּשְׁפָּט וּשְׁפָטוּם; וְהִצְדִּיקוּ, אֶת-
הַצְּדִיק, וְהִרְשִׁיעוּ, אֶת-הַרְשָׁע.

1 If there be a controversy between men, and they come unto judgment, and the judges judge them, by justifying the righteous, and condemning the wicked,

ב וְהָיָה אִם-בֶּן הַכּוֹת, הִרְשָׁע-וְהִפִּילוּ
הַשֹּׁפֵט וְהִכְהוּ לְפָנָיו, כְּדֵי רִשְׁעָתוֹ
בְּמִסְפָּר.

2 then it shall be, if the wicked man deserve to be beaten, that the judge shall cause him to lie down, and to be beaten before his face, according to the measure of his wickedness, by number.

ג אַרְבָּעִים יַכְנוּ, לֹא יוֹסִיף: פֶּן-יוֹסִיף
לְהַכֹּתוֹ עַל-אַלֶּה מִכָּה רַבָּה, וְנִקְלָה
אֲחִיךָ לְעֵינֶיךָ.

3 Forty stripes he may give him, he shall not exceed; lest, if he should exceed, and beat him above these with many stripes, then thy brother should be dishonoured before thine eyes.

ד לֹא-תַחֲסֵם שׁוֹר, בְּדִישׁוֹ. {ס}

4 Thou shalt not muzzle the ox when he treadeth out the corn. {S}

ה כִּי-יִשְׁבוּ אַחִים יַחְדָּו, וּמֵת אֶחָד
מֵהֶם וּבֶן אֵין-לוֹ—לֹא-תִהְיֶה אִשְׁתּוֹ-
הַמֵּת הַחוּצָה, לְאִישׁ זָר: יִבְמָה יִבֵּא
עָלֶיהָ, וּלְקַחָהּ לוֹ לְאִשָּׁה וַיִּבְמָהּ.

5 If brethren dwell together, and one of them die, and have no child, the wife of the dead shall not be married abroad unto one not of his kin; her husband's brother shall go in unto her, and take her to him to wife, and perform the duty of a husband's brother unto her.

ו וְהָיָה, הַבְּכוֹר אֲשֶׁר תֵּלַד—יִקּוּם, עַל-
שֵׁם אָחִיו הַמֵּת; וְלֹא-יִמָּחָה שְׁמוֹ,
מִיִּשְׂרָאֵל.

6 And it shall be, that the first-born that she beareth shall succeed in the name of his brother that is dead, that his name be not blotted out of Israel.

ז וְאִם-לֹא יַחְפֹּץ הָאִישׁ, לְקַחַת אֶת-

7 And if the man like not to take his brother's wife, then his brother's wife shall

יְבַמְתוּ; וְעָלְתָה יְבַמְתוּ הַשְּׁעָרָה אֶל-
הַזְּקֵנִים, וְאָמְרָה מֵאֵן יְבַמִּי לְהַקִּים
לְאָחִיו שֵׁם בְּיִשְׂרָאֵל—לֹא אָבָה, יְבַמִּי.

ח וְקָרְאוּ-לוֹ זְקֵנֵי-עִירוֹ, וְדָבְרוּ אֵלָיו;
וְעָמַד וְאָמַר, לֹא חִפְצָתִי לְקַחְתָּהּ.

ט וְנִגְשָׁה יְבַמְתוֹ אֵלָיו, לְעֵינָי
הַזְּקֵנִים, וְחָלְצָה נַעְלוֹ מֵעַל רַגְלוֹ,
וַיִּרְקֶה בְּפָנָיו; וְעָנְתָה, וְאָמְרָה, כָּכָה
יַעֲשֶׂה לְאִישׁ, אֲשֶׁר לֹא-יְבַנֶּה אֶת-בַּיִת
אָחִיו.

י וְנִקְרָא שְׁמוֹ, בְּיִשְׂרָאֵל: בַּיִת, חֲלוּץ
הַנָּעַל. {ס}

יא כִּי-יִנָּצוּ אֲנָשִׁים יַחְדָּו, אִישׁ
וְאָחִיו, וְקָרְבָה אִשְׁתְּ הָאֶחָד, לְהַצִּיל
אֶת-אִשְׁתֵּה מִיַּד מִכָּהוּ; וְשָׁלְחָה יָדָהּ,
וְהַחֲזִיקָה בְּמַבְשָׁיו.

יב וְקָצַתָּהּ, אֶת-כַּפָּהּ: לֹא תַחֲוֹס,
עֵינֶיהָ. {ס}

יג לֹא-יִהְיֶה לָּךְ בְּכִיסֶיךָ, אֶבֶן
וְאֶבֶן: גְּדוֹלָה, וְקֹטָנָה.

יד לֹא-יִהְיֶה לָּךְ בְּבֵיתְךָ, אֵיפָה
וְאֵיפָה: גְּדוֹלָה, וְקֹטָנָה.

טו אֶבֶן שְׁלֵמָה וְצֶדֶק יִהְיֶה-לָּךְ, אֵיפָה
שְׁלֵמָה וְצֶדֶק יִהְיֶה-לָּךְ—לְמַעַן, יִאָּרִיכוּ
יָמֶיךָ, עַל הָאָדָמָה, אֲשֶׁר-יִהְיֶה אֱלֹהֶיךָ
נֹתֵן לָּךְ.

go up to the gate unto the elders, and say:
'My husband's brother refuseth to raise up
unto his brother a name in Israel; he will
not perform the duty of a husband's brother
unto me.'

8 Then the elders of his city shall call him,
and speak unto him; and if he stand, and
say: 'I like not to take her';

9 then shall his brother's wife draw nigh
unto him in the presence of the elders, and
loose his shoe from off his foot, and spit in
his face; and she shall answer and say: 'so
shall it be done unto the man that doth not
build up his brother's house.'

10 And his name shall be called in Israel
The house of him that had his shoe loosed.
{S}

11 When men strive together one with
another, and the wife of the one draweth
near to deliver her husband out of the hand
of him that smiteth him, and putteth forth
her hand, and taketh him by the secrets;

12 then thou shalt cut off her hand, thine
eye shall have no pity. {S}

13 Thou shalt not have in thy bag diverse
weights, a great and a small.

14 Thou shalt not have in thy house diverse
measures, a great and a small.

15 A perfect and just weight shalt thou
have; a perfect and just measure shalt thou
have; that thy days may be long upon the
land which the LORD thy God giveth thee.

טז כי תועַבַת יהוה אֱלֹהֶיךָ, כָּל-עֲשֵׂה
אֱלֹהִים: כָּל, עֲשֵׂה עֹל. {פ}

16 For all that do such things, even all that do unrighteously, are an abomination unto the LORD thy God. {P}

יז זְכוֹר, אֵת אֲשֶׁר-עָשָׂה לְךָ עַמְלֵק,
בַּדֶּרֶךְ, בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרָיִם.

17 Remember what Amalek did unto thee by the way as ye came forth out of Egypt;

יח אֲשֶׁר קָרַךְ בַּדֶּרֶךְ, וַיִּזְנֶב בְּךָ כָּל-
הַנְּחֻשְׁלִים אַחֲרֶיךָ—וְאַתָּה, עֵינֶיךָ וַיִּגַע;
וְלֹא יָרָא, אֱלֹהִים.

18 how he met thee by the way, and smote the hindmost of thee, all that were enfeebled in thy rear, when thou wast faint and weary; and he feared not God.

יט וְהָיָה בְּהֵנִיחַ יְהוה אֱלֹהֶיךָ לְךָ
מִכָּל-אֹיְבֶיךָ מִסָּבִיב, בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר
יְהוה-אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ נַחְלָה לְרִשְׁתָּהּ—
תִּמְחָה אֶת-זִכְרֵ עַמְלֵק, מִתַּחַת
הַשָּׁמַיִם; לֹא, תִשְׁכַּח. {פ}

19 Therefore it shall be, when the LORD thy God hath given thee rest from all thine enemies round about, in the land which the LORD thy God giveth thee for an inheritance to possess it, that thou shalt blot out the remembrance of Amalek from under heavens; thou shalt not forget. {P}

Chapter 26

א וְהָיָה, כִּי-תָבוֹא אֶל-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר
יְהוה אֱלֹהֶיךָ, נָתַן לְךָ נַחְלָה;
וַיִּרְשָׁתָהּ, וַיֵּשְׁבֶתָ בָּהּ.

1 And it shall be, when thou art come in unto the land which the LORD thy God giveth thee for an inheritance, and dost possess it, and dwell therein;

ב וְלָקַחְתָּ מִרֵאשִׁית כָּל-פְּרִי הָאֲדָמָה,
אֲשֶׁר תָּבִיא מֵאֶרֶץ אֲשֶׁר יְהוה
אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ—וּשְׂמַתָּ בַטֵּנָא;
וְהִלַּכְתָּ, אֶל-הַמָּקוֹם, אֲשֶׁר יִבְחַר
יְהוה אֱלֹהֶיךָ, לְשֹׁכֵן שְׁמוֹ שָׁם.

2 that thou shalt take of the first of all the fruit of the ground, which thou shalt bring in from thy land that the LORD thy God giveth thee; and thou shalt put it in a basket and shalt go unto the place which the LORD thy God shall choose to cause His name to dwell there.

ג וּבָאתָ, אֶל-הַכֹּהֵן, אֲשֶׁר יִהְיֶה,
בַּיָּמִים הָהֵם; וְאָמַרְתָּ אֵלָיו, הִגַּדְתִּי
הַיּוֹם לַיהוה אֱלֹהֶיךָ, כִּי-בָאתִי אֶל-
הָאָרֶץ, אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוה לְאֲבוֹתֵינוּ
לָתֵת לָנוּ.

3 And thou shalt come unto the priest that shall be in those days, and say unto him: ‘I profess this day unto the LORD thy God, that I am come unto the land which the LORD swore unto our fathers to give us.’

ד וְלָקַח הַכֹּהֵן הַטָּנָא, מִיָּדְךָ; וְהֵנִיחוֹ—לִפְנֵי, מִזְבֵּחַ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ. 4 And the priest shall take the basket out of thy hand, and set it down before the altar of the LORD thy God.

ה וְעָנִיתָ וְאָמַרְתָּ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, אָרַמְי אָבִד אָבִי, וַיֵּרַד מִצְרַיִמָּה, וַיֵּגֶר שָׁם בְּמַתֵּי מַעַט; וַיְהִי-שָׁם, לְגוֹי גָּדוֹל עָצוּם וְרָב. 5 And thou shalt speak and say before the LORD thy God: 'A wandering Aramean was my father, and he went down into Egypt, and sojourned there, few in number; and he became there a nation, great, mighty, and populous.

ו וַיַּרְעוּ אֶתְנוּ הַמִּצְרַיִם, וַיַּעֲנוּנוּ; וַיִּתְּנוּ עָלֵינוּ, עֲבָדָה קָשָׁה. 6 And the Egyptians dealt ill with us, and afflicted us, and laid upon us hard bondage.

ז וַנִּצְעַק, אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ; וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת-קִלְנוּ, וַיֵּרָא אֶת-עֲנִינּוּ וְאֶת-עֲמָלְנוּ וְאֶת-לַחְצֵנוּ. 7 And we cried unto the LORD, the God of our fathers, and the LORD heard our voice, and saw our affliction, and our toil, and our oppression.

ח וַיּוֹצֵאנוּ יְהוָה, מִמִּצְרַיִם, בְּיָד חֲזָקָה וּבְזֵרַע נְטוּיָה, וּבְמַרְא גָּדֹל—וּבְאֹתוֹת, וּבְמִפְתִּים. 8 And the LORD brought us forth out of Egypt with a mighty hand, and with an outstretched arm, and with great terribleness, and with signs, and with wonders.

ט וַיְבִאנוּ, אֶל-הַמָּקוֹם הַזֶּה; וַיִּתֶּן-לָנוּ אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת, אֶרֶץ זָבַת חֶלֶב וְדָבָשׁ. 9 And He hath brought us into this place, and hath given us this land, a land flowing with milk and honey.

י וְעַתָּה, הִנֵּה הֵבִאתִי אֶת-רֵאשִׁית פְּרִי הָאֲדָמָה, אֲשֶׁר-נָתַתָּה לִי, יְהוָה; וְהֵנַחְתּוּ, לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ, לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ. 10 And now, behold, I have brought the first of the fruit of the land, which Thou, O LORD, hast given me.' And thou shalt set it down before the LORD thy God, and worship before the LORD thy God.

יא וְשִׂמַחְתָּ בְכָל-הַטּוֹב, אֲשֶׁר נָתַן-לְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ—וּלְבֵיתְךָ: אַתָּה, וְהַלְוִי, וְהַגֵּר, אֲשֶׁר בְּקִרְבְּךָ. {ס} 11 And thou shalt rejoice in all the good which the LORD thy God hath given unto thee, and unto thy house, thou, and the Levite, and the stranger that is in the midst of thee. {S}

יב כִּי תִכְלֶה לַעֲשׂוֹת אֶת-כָּל-מַעֲשֵׂי 12 When thou hast made an end of tithing all the tithe of thine increase in the third

תְּבוֹאֲתָךְ, בְּשָׁנָה הַשְּׁלִישִׁת—שָׁנַת
הַמַּעֲשֵׂר : וְנָתַתָּה לְלוֹי, לְגֵר לִיתּוֹם
וְלֹאֲלִמְנָה, וְאָכְלוּ בְשַׁעְרֶיךָ, וְשָׂבְעוּ.

יג וְאָמַרְתָּ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּעֵרְתִי
הַקֹּדֶשׁ מִן-הַבַּיִת, וְגַם נָתַתִּיו לְלוֹי
וְלְגֵר לִיתּוֹם וְלֹאֲלִמְנָה, כְּכֹל-מִצְוֹתָי,
אֲשֶׁר צִוִּיתָנִי : לֹא-עֲבַרְתִּי מִמִּצְוֹתֶיךָ,
וְלֹא שָׁכַחְתִּי.

יד לֹא-אֲכַלְתִּי בְּאֲנִי מִמֶּנּוּ, וְלֹא-
בְּעֵרְתִי מִמֶּנּוּ בְטָמֵא, וְלֹא-נָתַתִּי
מִמֶּנּוּ, לְמֵת ; שָׁמַעְתִּי, בְּקוֹל יְהוָה
אֱלֹהֵי—עֲשִׂיתִי, כְּכֹל אֲשֶׁר צִוִּיתָנִי.

טו הַשְּׁקִיפָה מִמַּעוֹן קֹדֶשְׁךָ מִן-
הַשָּׁמַיִם, וּבֵרַךְ אֶת-עַמְּךָ אֶת-יִשְׂרָאֵל,
וְאֵת הָאָדָמָה, אֲשֶׁר נָתַתָּה לָנוּ—כְּאֲשֶׁר
נִשְׁבַּעְתָּ לְאֲבוֹתֵינוּ, אֲרָץ זָבַת חֶלֶב
וְדָבָשׁ. {ס}

טז הַיּוֹם הַזֶּה, יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִצְוָה
לַעֲשׂוֹת אֶת-הַחֻקִּים הָאֵלֶּה—וְאֶת-
הַמִּשְׁפָּטִים ; וְשָׁמַרְתָּ וְעֲשִׂיתָ אוֹתָם,
בְּכֹל-לִבְבְּךָ וּבְכֹל-נַפְשְׁךָ.

יז אֶת-יְהוָה הָאֱמַרְתָּ, הַיּוֹם : לַהֲיוֹת
לְךָ יְאֹלֵהִים וְלָלַכְתָּ בְּדַרְכָּיו, וְלִשְׁמֹר
חֻקָּיו וּמִצְוֹתָיו וּמִשְׁפָּטָיו—וְלִשְׁמַע
בְּקוֹלוֹ.

יח וַיְהִי הָאֱמִירָה הַיּוֹם, לַהֲיוֹת לוֹ

year, which is the year of tithing, and hast
given it unto the Levite, to the stranger, to
the fatherless, and to the widow, that they
may eat within thy gates, and be satisfied,

13 then thou shalt say before the LORD thy
God: 'I have put away the hallowed things
out of my house, and also have given them
unto the Levite, and unto the stranger, to
the fatherless, and to the widow, according
to all Thy commandment which Thou hast
commanded me; I have not transgressed
any of Thy commandments, neither have I
forgotten them.

14 I have not eaten thereof in my mourning,
neither have I put away thereof, being
unclean, nor given thereof for the dead; I
have hearkened to the voice of the LORD
my God, I have done according to all that
Thou hast commanded me.

15 Look forth from Thy holy habitation,
from heavens, and bless Thy people Israel,
and the land which Thou hast given us, as
Thou didst swear unto our fathers, a land
flowing with milk and honey.' {S}

16 This day the LORD thy God
commandeth thee to do these statutes and
ordinances; thou shalt therefore observe and
do them with all thy heart, and with all thy
soul.

17 Thou hast avouched the LORD this day
to be thy God, and that thou wouldest walk
in His ways, and keep His statutes, and His
commandments, and His ordinances, and
hearken unto His voice.

18 And the LORD hath avouched thee this
day to be His own treasure, as He hath

לְעַם סִגְלָה, כְּאֲשֶׁר, דְּבַר-לָךְ; וְלִשְׁמֹר,
כָּל-מִצְוֹתָיו. promised thee, and that thou shouldest keep
all His commandments;

יט וּלְתַתֵּךְ עֲלִיוֹן, עַל כָּל-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר
עָשָׂה, לְתַהֲלָה, וְלִשְׁמֹר וּלְתַפְאֲרֹת;
וְלִהְיִתֶךָ עִם-קֹדֶשׁ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ,
כְּאֲשֶׁר דְּבַר. {פ} **19** and to make thee high above all nations
that He hath made, in praise, and in name,
and in glory; and that thou mayest be a holy
people unto the LORD thy God, as He hath
spoken. {P}

Chapter 27

א וַיִּצַו מֹשֶׁה וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל, אֶת-הָעָם
לֵאמֹר: שְׁמֹר, אֶת-כָּל-הַמִּצְוָה, אֲשֶׁר
אָנֹכִי מִצְוֶה אֶתְכֶם, הַיּוֹם. **1** And Moses and the elders of Israel
commanded the people, saying: ‘Keep all
the commandment which I command you
this day.

ב וְהָיָה, בַּיּוֹם אֲשֶׁר תַּעֲבְרוּ אֶת-
הַיַּרְדֵּן, אֶל-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
נֹתֵן לָךְ—וְהִקְמַתְ לָךְ אֲבָנִים גְּדֹלוֹת,
וְשִׁדַּתְ אֹתָם בְּשִׂיד. **2** And it shall be on the day when ye shall
pass over the Jordan unto the land which
the LORD thy God giveth thee, that thou
shalt set thee up great stones, and plaster
them with plaster.

ג וְכָתַבְתָּ עֲלֵיהֶן, אֶת-כָּל-דְּבָרֵי
הַתּוֹרָה הַזֹּאת—בְּעֵבֶרְךָ: לְמַעַן אֲשֶׁר
תָּבֹא אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
נֹתֵן לָךְ, אָרֶץ זָבַת חֶלֶב וּדְבַשׁ, כְּאֲשֶׁר
דְּבַר יְהוָה אֱלֹהֵי-אַבְתָּיִךָ, לָךְ. **3** And thou shalt write upon them all the
words of this law, when thou art passed
over; that thou mayest go in unto the land
which the LORD thy God giveth thee, a
land flowing with milk and honey, as the
LORD, the God of thy fathers, hath
promised thee.

ד וְהָיָה, בְּעֵבֶרְכֶם אֶת-הַיַּרְדֵּן, תִּקְיְמוּ
אֶת-הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי מִצְוֶה
אֶתְכֶם הַיּוֹם, בְּהַר עֵיבָל; וְשִׁדַּתְ
אוֹתָם, בְּשִׂיד. **4** And it shall be when ye are passed over
the Jordan, that ye shall set up these stones,
which I command you this day, in mount
Ebal, and thou shalt plaster them with
plaster.

ה וּבְנִיתָ שָׁם מִזְבֵּחַ, לַיהוָה
אֱלֹהֶיךָ: מִזְבֵּחַ אֲבָנִים, לֹא-תִנִּיף
עֲלֵיהֶם בְּרִזָּל. **5** And there shalt thou build an altar unto
the LORD thy God, an altar of stones; thou
shalt lift up no iron tool upon them.

ו אֲבָנִים שְׁלֵמוֹת תִּבְנֶה, אֶת-מִזְבֵּחַ
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ; וְהִעַלְתָּ עָלָיו עֹלֹת,
לִיהוָה אֱלֹהֶיךָ.

6 Thou shalt build the altar of the LORD thy God of unhewn stones; and thou shalt offer burnt-offerings thereon unto the LORD thy God.

ז וְזָבַחְתָּ שְׁלָמִים, וְאָכַלְתָּ שָׂם;
וְשִׂמְחָתָּ, לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ.

7 And thou shalt sacrifice peace-offerings, and shalt eat there; and thou shalt rejoice before the LORD thy God.

ח וְכָתַבְתָּ עַל-הָאֲבָנִים, אֶת-כָּל-דְּבָרֵי
הַתּוֹרָה הַזֹּאת—בְּאֵר הַיָּטֵב. {ס}

8 And thou shalt write upon the stones all the words of this law very plainly.’ {S}

ט וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה וְהַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם, אֶל
כָּל-יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר: הִסָּכֶת וּשְׁמַע,
יִשְׂרָאֵל, הַיּוֹם הַזֶּה נְהִייתָ לְעָם,
לִיהוָה אֱלֹהֶיךָ.

9 And Moses and the priests the Levites spoke unto all Israel, saying: ‘Keep silence, and hear, O Israel; this day thou art become a people unto the LORD thy God.

י וּשְׁמַעְתָּ, בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ;
וַעֲשִׂיתָ אֶת-מִצְוֹתָיו וְאֶת-חֻקָּיו, אֲשֶׁר
אֲנֹכִי מְצַוְךָ הַיּוֹם. {ס}

10 Thou shalt therefore hearken to the voice of the LORD thy God, and do His commandments and His statutes, which I command thee this day.’ {S}

יא וַיִּצַו מֹשֶׁה אֶת-הָעָם, בַּיּוֹם הַהוּא
לֵאמֹר.

11 And Moses charged the people the same day, saying:

יב אֵלֶּה יַעֲמְדוּ לְבָרֶךְ אֶת-הָעָם, עַל-
הַר גְּרִזִים, בְּעֶבְרָתְכֶם, אֶת-
הַיַּרְדֵּן: שְׁמַעוּן וְלוֹי וִיהוּדָה, וְיִשָּׁשְׁכָר
וְיוֹסֵף וּבִנָּיָמוֹ.

12 ‘These shall stand upon mount Gerizim to bless the people, when ye are passed over the Jordan: Simeon, and Levi, and Judah, and Issachar, and Joseph, and Benjamin;

יג וְאֵלֶּה יַעֲמְדוּ עַל-הַקְּלָלָה, בְּהַר
עֵיבָל: רְאוּבֵן גַּד וְאָשֶׁר, וְזִבְלוּן דָּן
וְנַפְתָּלִי.

13 and these shall stand upon mount Ebal for the curse: Reuben, Gad, and Asher, and Zebulun, Dan, and Naphtali.

יד וְעָנוּ הַלְוִיִּם, וְאָמְרוּ אֶל-כָּל-אִישׁ
יִשְׂרָאֵל—קוֹל רָם. {ס}

14 And the Levites shall speak, and say unto all the men of Israel with a loud voice: {S}

טו אָרוּר הָאִישׁ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה פֶסֶל
וּמִסַּכָּה תּוֹעֵבַת יְהוָה, מַעֲשֵׂה יָדַי

15 Cursed be the man that maketh a graven or molten image, an abomination unto the

חָרַשׁ-וְשָׂם בְּסֵתֶר; וְעָנּוּ כָּל-הָעָם
וְאָמְרוּ, אָמֵן. {ס}

LORD, the work of the hands of the
craftsman, and setteth it up in secret. And
all the people shall answer and say: Amen.
{S}

טז אָרוּר, מִקְּלָה אָבִיו וְאִמּוֹ; וְאָמַר
כָּל-הָעָם, אָמֵן. {ס}

16 Cursed be he that dishonoureth his
father or his mother. And all the people
shall say: Amen. {S}

יז אָרוּר, מִסִּיג גְּבוּל רֵעֵהוּ; וְאָמַר
כָּל-הָעָם, אָמֵן. {ס}

17 Cursed be he that removeth his
neighbour's landmark. And all the people
shall say: Amen. {S}

יח אָרוּר, מִשְׁגָּה עֵוֶר בְּדַרְךְ; וְאָמַר
כָּל-הָעָם, אָמֵן. {ס}

18 Cursed be he that maketh the blind to go
astray in the way. And all the people shall
say: Amen. {S}

יט אָרוּר, מִטָּה מְשַׁפֵּט גֵּר-יְתוֹם-
וְאַלְמָנָה; וְאָמַר כָּל-הָעָם, אָמֵן.

19 Cursed be he that perverteth the justice
due to the stranger, fatherless, and widow.
And all the people shall say: Amen.

כ אָרוּר, שָׁכַב עִם-אִשְׁתֵּי אָבִיו-כִּי
גָּלָה, כַּנֶּף אָבִיו; וְאָמַר כָּל-הָעָם,
אָמֵן. {ס}

20 Cursed be he that lieth with his father's
wife; because he hath uncovered his
father's skirt. And all the people shall say:
Amen. {S}

כא אָרוּר, שָׁכַב עִם-כָּל-בְּהֵמָה;
וְאָמַר כָּל-הָעָם, אָמֵן. {ס}

21 Cursed be he that lieth with any manner
of beast. And all the people shall say:
Amen. {S}

כב אָרוּר, שָׁכַב עִם-אָחֹתוֹ-בֵּת-
אָבִיו, אוֹ בֵּת-אִמּוֹ; וְאָמַר כָּל-הָעָם,
אָמֵן. {ס}

22 Cursed be he that lieth with his sister,
the daughter of his father, or the daughter of
his mother. And all the people shall say:
Amen. {S}

כג אָרוּר, שָׁכַב עִם-חַתָּנָתוֹ; וְאָמַר
כָּל-הָעָם, אָמֵן. {ס}

23 Cursed be he that lieth with his mother-
in-law. And all the people shall say: Amen.
{S}

כד אָרוּר, מִכֶּה רֵעֵהוּ בְּסֵתֶר; וְאָמַר
כָּל-הָעָם, אָמֵן. {ס}

24 Cursed be he that smiteth his neighbour
in secret. And all the people shall say:
Amen. {S}

כה אָרוּר לְקַח שֹׁחַד, לְהַכּוֹת נַפֶּשׁ
דָּם נָקִי; וְאָמַר כָּל-הָעָם, אָמֵן. {ס}

25 Cursed be he that taketh a bribe to slay
an innocent person. And all the people shall
say: Amen. {S}

כּו אָרוּר, אֲשֶׁר לֹא-יִקְיִם אֶת-דְּבָרַי
הַתּוֹרָה-הַזֹּאת—לַעֲשׂוֹת אוֹתָם; וְאָמַר
כָּל-הָעָם, אָמֵן. {פ}

26 Cursed be he that confirmeth not the words of this law to do them. And all the people shall say: Amen.' {P}

Chapter 28

א וְהָיָה, אִם-שָׁמוּעַ תִּשְׁמַע בְּקוֹל
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, לְשָׁמֹר לַעֲשׂוֹת אֶת-כָּל-
מִצְוֹתָיו, אֲשֶׁר אֶנְכִי מְצַוֶּה הַיּוֹם—
וְנִתְּנָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, עָלֶיךָ, עַל, כָּל-
גּוֹי הָאָרֶץ.

1 And it shall come to pass, if thou shalt hearken diligently unto the voice of the LORD thy God, to observe to do all His commandments which I command thee this day, that the LORD thy God will set thee on high above all the nations of the earth.

ב וּבָאוּ עָלֶיךָ כָּל-הַבְּרָכוֹת הָאֵלֶּה,
וְהַשִּׁיגְךָ: כִּי תִשְׁמַע, בְּקוֹל יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ.

2 And all these blessings shall come upon thee, and overtake thee, if thou shalt hearken unto the voice of the LORD thy God.

ג בָּרוּךְ אַתָּה, בְּעִיר; וּבְרוּךְ אַתָּה,
בְּשָׂדֶה.

3 Blessed shalt thou be in the city, and blessed shalt thou be in the field.

ד בָּרוּךְ פְּרִי-בִטְנֶךָ וּפְרִי אֲדָמָתְךָ,
וּפְרִי בְהֵמָתְךָ—שֹׁגֵר אֶלְפִיךָ, וְעִשְׂתָּרוֹת
צֹאנֶךָ.

4 Blessed shall be the fruit of thy body, and the fruit of thy land, and the fruit of thy cattle, the increase of thy kine, and the young of thy flock.

ה בָּרוּךְ טַנְאֶךָ, וּמִשְׁאֲרֹתֶיךָ.

5 Blessed shall be thy basket and thy kneading-trough.

ו בָּרוּךְ אַתָּה, בְּבֹאֶךָ; וּבְרוּךְ אַתָּה,
בְּצֵאתֶךָ.

6 Blessed shalt thou be when thou comest in, and blessed shalt thou be when thou goest out.

ז יִתֵּן יְהוָה אֶת-אֹיְבֶיךָ הַקָּמִים עָלֶיךָ,
וְנִגְפִים לְפָנֶיךָ: בְּדַרְךָ אֶחָד יֵצְאוּ
אֵלֶיךָ, וּבְשִׁבְעָה דַרְכִים יִנוּסוּ לְפָנֶיךָ.

7 The LORD will cause thine enemies that rise up against thee to be smitten before thee; they shall come out against thee one way, and shall flee before thee seven ways.

ח יֵצֵא יְהוָה אִתְּךָ, אֶת-הַבְּרָכָה,
בְּאִסְמֶיךָ, וּבְכָל מִשְׁלַח יָדְךָ; וּבִבְרָכָה—

8 The LORD will command the blessing with thee in thy barns, and in all that thou putteth thy hand unto; and He will bless

בְּאֶרֶץ, אֲשֶׁר-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ.

thee in the land which the LORD thy God giveth thee.

ט יְקִימֶךָ יְהוָה לְוָה לֹו לְעַם קְדוֹשׁ, כְּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע-לְךָ: כִּי תִשְׁמֹר, אֶת-מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, וְהִלַּכְתָּ, בְּדַרְכָיו.

9 The LORD will establish thee for a holy people unto Himself, as He hath sworn unto thee; if thou shalt keep the commandments of the LORD thy God, and walk in His ways.

י וְרָאוּ כָל-עַמֵּי הָאָרֶץ, כִּי שֵׁם יְהוָה נִקְרָא עָלֶיךָ; וְיִרְאוּ, מִמֶּנִּי.

10 And all the peoples of the earth shall see that the name of the LORD is called upon thee; and they shall be afraid of thee.

יא וְהוֹתִרְךָ יְהוָה לְטוֹבָה, בְּפְרֵי בִטְנְךָ וּבְפְרֵי בְהֵמָתֶךָ וּבְפְרֵי אֲדָמָתֶךָ—עַל, הָאֲדָמָה, אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לְאֲבוֹתֶיךָ, לָתֵת לְךָ.

11 And the LORD will make thee overabundant for good, in the fruit of thy body, and in the fruit of thy cattle, and in the fruit of thy land, in the land which the LORD swore unto thy fathers to give thee.

יב יִפְתַּח יְהוָה לְךָ אֶת-אוֹצְרוֹ הַטּוֹב, אֶת-הַשָּׁמַיִם, לָתֵת מְטֵר-אֲרָצְךָ בְּעֵתוֹ, וּלְבַרְרְךָ, אֶת כָּל-מַעֲשֵׂה יָדֶךָ; וְהִלּוּיֹת גּוֹיִם רַבִּים, וְאַתָּה לֹא תִלְוֶה.

12 The LORD will open unto thee His good treasure the heavens to give the rain of thy land in its season, and to bless all the work of thy hand; and thou shalt lend unto many nations, but thou shalt not borrow.

יג וְנִתְנָה יְהוָה לְרֹאשׁ, וְלֹא לְזָנָב, וְהִיִּיתָ רֶק לְמַעַלָּה, וְלֹא תִהְיֶה לְמַטָּה: כִּי-תִשְׁמַע אֶל-מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה הַיּוֹם—לִשְׁמֹר וּלְעָשׂוֹת.

13 And the LORD will make thee the head, and not the tail; and thou shalt be above only, and thou shalt not be beneath; if thou shalt hearken unto the commandments of the LORD thy God, which I command thee this day, to observe and to do them;

יד וְלֹא תִסּוּר, מִכָּל-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם—יְמִין וּשְׂמֹאל: לָלֶכֶת, אַחֲרֵי אֱלֹהִים אַחֲרִים—לְעַבְדָם. {פ}

14 and shalt not turn aside from any of the words which I command you this day, to the right hand, or to the left, to go after other gods to serve them. {P}

טו וְהָיָה, אִם-לֹא תִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, לִשְׁמֹר לְעָשׂוֹת אֶת-כָּל-מִצְוֹתָיו וְחֻקֹּתָיו, אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה

15 But it shall come to pass, if thou wilt not hearken unto the voice of the LORD thy God, to observe to do all His commandments and His statutes which I

- הַיּוֹם—וּבָאוּ עָלֶיךָ כָּל-הַקְּלָלוֹת הָאֵלֶּה, וְהִשְׁיִגוּךָ. command thee this day; that all these curses shall come upon thee, and overtake thee.
- טז** אָרוּר אַתָּה, בְּעִיר; וְאָרוּר אַתָּה, בַּשָּׂדֶה. **16** Cursed shalt thou be in the city, and cursed shalt thou be in the field.
- יז** אָרוּר טַנְאֶךָ, וּמִשְׂאֵתְךָ. **17** Cursed shall be thy basket and thy kneading-trough.
- יח** אָרוּר פְּרִי-בִטְנֶךָ, וּפְרִי אֲדָמָתְךָ—שֹׁגֵר אֲלֶפֶיךָ, וְעִשְׂתָּרֶת צֹאנֶךָ. **18** Cursed shall be the fruit of thy body, and the fruit of thy land, the increase of thy kine, and the young of thy flock.
- יט** אָרוּר אַתָּה, בְּבֹאֶךָ; וְאָרוּר אַתָּה, בְּצֵאתְךָ. **19** Cursed shalt thou be when thou comest in, and cursed shalt thou be when thou goest out.
- כ** יִשְׁלַח יְהוָה בְּךָ אֶת-הַמָּאֲרָה אֶת-הַמְּהוּמָה, וְאֶת-הַמְּגַעְרָת, בְּכָל-מִשְׁלַח יָדְךָ, אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה—עַד הַשְּׂמִדָּה וְעַד-אַבְדָּה מֵהָר, מִפְּנֵי רָע מַעַלְלֶיךָ אֲשֶׁר עָזַבְתָּנִי. **20** The LORD will send upon thee cursing, discomfiture, and rebuke, in all that thou putteth thy hand unto to do, until thou be destroyed, and until thou perish quickly; because of the evil of thy doings, whereby thou hast forsaken Me.
- כא** יַדְבֵּק יְהוָה בְּךָ, אֶת-הַדָּבָר—עַד, כָּלְתוֹ אֶתְךָ, מֵעַל הָאֲדָמָה, אֲשֶׁר-אַתָּה בָּא-שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ. **21** The LORD will make the pestilence cleave unto thee, until He have consumed thee from off the land, whither thou goest in to possess it.
- כב** יַכְכֶּה יְהוָה בְּשַׁחֲפֹת וּבִקְדַחַת וּבִדְלָקָת, וּבַחֲרוֹר וּבַחֲרָב, וּבַשִּׁדְפוֹן, וּבִירְקוֹן; וּרְדָפוּךָ, עַד אַבְדָּךָ. **22** The LORD will smite thee with consumption, and with fever, and with inflammation, and with fiery heat, and with drought, and with blasting, and with mildew; and they shall pursue thee until thou perish.
- כג** וְהָיוּ שָׁמַיִךָ אֲשֶׁר עַל-רֹאשְׁךָ, נְחֹשֶׁת; וְהָאָרֶץ אֲשֶׁר-תַּחְתֶּיךָ, בְּרֹזָל. **23** And thy heavens that is over thy head shall be brass, and the earth that is under thee shall be iron.
- כד** יִתֵּן יְהוָה אֶת-מִטְרַי אֲרָצְךָ, אֲבָק וְעָפָר: מִן-הַשָּׁמַיִם יֵרֵד עָלֶיךָ, עַד **24** The LORD will make the rain of thy land powder and dust; from heavens shall it come down upon thee, until thou be

הַשְּׂמֹדֶה destroyed.

כה יִתְּנֶה יְהוָה נֶגֶף, לִפְנֵי אִיְבֹיֶךָ—
בְּדֶרֶךְ אֶחָד תֵּצֵא אֵלֵינוּ, וּבְשִׁבְעָה
דְּרָכִים תָּנוּס לִפְנֵינוּ; וְהָיִיתָ לְזַעֲמוֹהָ,
לְכָל מַמְלָכוֹת הָאָרֶץ.

25 The LORD will cause thee to be smitten before thine enemies; thou shalt go out one way against them, and shalt flee seven ways before them; and thou shalt be a horror unto all the kingdoms of the earth.

כו וְהָיְתָה נְבִלְתְּךָ לְמֵאֲכָל, לְכָל-עוֹף
הַשָּׁמַיִם וּלְבַהֲמַת הָאָרֶץ; וְאִין,
מִחֲרִיד.

26 And thy carcasses shall be food unto all fowls of the air, and unto the beasts of the earth, and there shall be none to frighten them away.

כז יִכָּכֶה יְהוָה בְּשַׁחֲיוֹן מְצָרִים,
וּבַעֲפָלִים (וּבִטְחָרִים), וּבִגְרָב,
וּבְחָרֶס—אֲשֶׁר לֹא-תוּכַל, לְהִרְפֹּא.

27 The LORD will smite thee with the boil of Egypt, and with the emerods, and with the scab, and with the itch, whereof thou canst not be healed.

כח יִכָּכֶה יְהוָה, בְּשִׁגְעוֹן וּבְעוֹרוֹן;
וּבְתַמְהוֹן, לִבְבִי.

28 The LORD will smite thee with madness, and with blindness, and with astonishment of heart.

כט וְהָיִיתָ מְמַשֵּׁשׁ בַּצְּהָרִים, כַּאֲשֶׁר
יִמְשֵׁשׁ הָעוֹר בְּאַפְלָה, וְלֹא תִצְלִיחַ,
אֶת-דְּרָכֶיךָ; וְהָיִיתָ אֶדְ עָשׂוּק וְגָזוּל,
כָּל-הַיָּמִים—וְאִין מוֹשִׁיעַ.

29 And thou shalt grope at noonday, as the blind gropeth in darkness, and thou shalt not make thy ways prosperous; and thou shalt be only oppressed and robbed alway, and there shall be none to save thee.

ל אִשָּׁה תִּתְּאָרֵשׁ, וְאִישׁ אַחֵר יִשְׁגַּלְנָה
(יִשְׁכַּבְנָה)—בֵּית תִּבְנֶנָּה, וְלֹא-תֵשֵׁב בּוֹ;
כַּרְם תִּטְעַע, וְלֹא תַחֲלֶלְנָהּ.

30 Thou shalt betroth a wife, and another man shall lie with her; thou shalt build a house, and thou shalt not dwell therein; thou shalt plant a vineyard, and shalt not use the fruit thereof.

לא שׁוֹרְךָ טָבוּחַ לְעֵינֶיךָ, וְלֹא תֹאכַל
מִמֶּנּוּ—חֲמֹרְךָ גָזוּל מִלִּפְנֵיךָ, וְלֹא יָשׁוּב
לָךְ; צֹאנֶךָ נִתְּנוֹת לְאִיְבֹיֶךָ, וְאִין לָךְ
מוֹשִׁיעַ.

31 Thine ox shall be slain before thine eyes, and thou shalt not eat thereof; thine ass shall be violently taken away from before thy face, and shall not be restored to thee; thy sheep shall be given unto thine enemies; and thou shalt have none to save thee.

לב בָּנֶיךָ וּבָנֹתֶיךָ נִתְּנִים לְעַם אַחֵר,

32 Thy sons and thy daughters shall be given unto another people, and thine eyes

וְעֵינֶיךָ רְאוֹת, וְכָלוֹת אֲלֵיהֶם, כָּל-
הַיּוֹם; וְאִין לְאֵל, יִדְּךָ.

shall look, and fail with longing for them
all the day; and there shall be nought in the
power of thy hand.

לג פְּרִי אֲדָמָתְךָ וְכָל-יְגִיעֶךָ, יֹאכַל עַם
אֲשֶׁר לֹא-יִדְּעֶתָ; וְהָיִיתָ, רַק עֲשׂוּק
וְרִצּוּץ—כָּל-הַיָּמִים.

33 The fruit of thy land, and all thy labours,
shall a nation which thou knowest not eat
up; and thou shalt be only oppressed and
crushed away:

לד וְהָיִיתָ, מְשֻׁעָה, מִמַּרְאֵה עֵינֶיךָ,
אֲשֶׁר תִּרְאֶה.

34 so that thou shalt be mad for the sight of
thine eyes which thou shalt see.

לה יִכָּכֶה יְהוָה בְּשִׁחוֹן רֶעַ, עַל-
הַבְּרָכִים וְעַל-הַשְּׁקִים, אֲשֶׁר לֹא-
תִּוָּכַל, לְהִרְפֹּא—מִכַּף רַגְלֶךָ, וְעַד
קִדְקֹדְךָ.

35 The LORD will smite thee in the knees,
and in the legs, with a sore boil, whereof
thou canst not be healed, from the sole of
thy foot unto the crown of thy head.

לו יֹוֹלֶךְ יְהוָה אֹתְךָ, וְאֶת-מַלְכְּךָ אֲשֶׁר
תִּקְּים עָלֶיךָ, אֶל-גּוֹי, אֲשֶׁר לֹא-יִדְּעֶתָ
אֶתָּה וְאֲבֹתֶיךָ; וְעַבַּדְתָּ שָׂם אֱלֹהִים
אֲחֵרִים, עֵץ וָאֶבֶן.

36 The LORD will bring thee, and thy king
whom thou shalt set over thee, unto a
nation that thou hast not known, thou nor
thy fathers; and there shalt thou serve other
gods, wood and stone.

לז וְהָיִיתָ לְשִׁמָּה, לְמִשָּׁל וְלְשִׁנְיָנָה—
בְּכָל, הָעַמִּים, אֲשֶׁר-יִנְהַגֶּךָ יְהוָה,
שִׁמָּה.

37 And thou shalt become an astonishment,
a proverb, and a byword, among all the
peoples whither the LORD shall lead thee
away.

לח זָרַע רַב, תּוֹצִיא הַשָּׂדֶה; וּמְעַט
תִּאָסֹף, כִּי יַחְסְלֶנּוּ הָאֲרָבָה.

38 Thou shalt carry much seed out into the
field, and shalt gather little in; for the locust
shall consume it.

לט כָּרַמִּים תִּטַּע, וְעַבַּדְתָּ; וַיִּין לֹא-
תִשְׁתֶּה וְלֹא תִאָּגֵר, כִּי תֹאכְלֶנּוּ
הַתִּלְעָת.

39 Thou shalt plant vineyards and dress
them, but thou shalt neither drink of the
wine, nor gather the grapes; for the worm
shall eat them.

מ זֵיתִים יִהְיוּ לָךְ, בְּכָל-גְּבוּלֶךָ; וְשִׁמֹן
לֹא תִסּוֹף, כִּי יִשַׁל זֵיתְךָ.

40 Thou shalt have olive-trees throughout
all thy borders, but thou shalt not anoint
thyself with the oil; for thine olives shall
drop off.

- מא** בָּנִים וּבָנוֹת, תּוֹלִיד; וְלֹא-יְהִיוּ לָךְ, כִּי יֵלְכוּ בַשְּׁבִי.
- מב** כָּל-עֵצֶיךָ, וּפְרֵי אֲדָמְתֶךָ, יִירָשׁ, הַצִּלְצַל.
- מג** הַגֵּר אֲשֶׁר בְּקִרְבְּךָ, יַעֲלֶה עֲלֶיךָ מֵעֵלָה מְעֵלָה; וְאַתָּה תֵרָד, מִטָּה מִטָּה.
- מד** הוּא יִלְוֶךָ, וְאַתָּה לֹא תִלְוֶנּוּ; הוּא יְהִי לְרֹאשׁ, וְאַתָּה תִהְיֶה לְזָנָב.
- מה** וּבָאוּ עֲלֶיךָ כָּל-הַקְּלָלוֹת הָאֵלֶּה, וַיִּרְדְּפוּךָ וַהֲשִׁיגוּךָ, עַד, הַשְּׁמֹדֶךָ: כִּי-לֹא שָׁמַעְתָּ, בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ— לְשֹׁמֵר מִצְוֹתָיו וְחֻקֹּתָיו, אֲשֶׁר צִוָּךְ.
- מו** וְהָיוּ בָּךְ, לְאוֹת וּלְמוֹפֵת; וּבְזִרְעֶךָ, עַד-עוֹלָם.
- מז** תַּחַת, אֲשֶׁר לֹא-עֲבַדְתָּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, בְּשִׂמְחָה, וּבְטוֹב לֵבָב—מֵרֵב, כָּל.
- מח** וְעֲבַדְתָּ אֶת-אִיבֶיךָ, אֲשֶׁר יִשְׁלַחֲנוּ יְהוָה בָּךְ, בְּרָעָב וּבְצָמָא וּבְעִירֹם, וּבְחִסּוֹר כָּל; וְנָתַן עָלַי בְּרִזָּל, עַל-צִנְאָרְךָ, עַד הַשְּׁמִידוֹ, אֲתָךְ.
- מט** יִשָּׂא יְהוָה עֲלֶיךָ גּוֹי מִרְחֹק מִקְצֵה הָאָרֶץ, כַּאֲשֶׁר יִדְּאֶה הַנְּשָׁר: גּוֹי, אֲשֶׁר לֹא-תִשְׁמַע לְשִׁנּוֹ.
- 41** Thou shalt beget sons and daughters, but they shall not be thine; for they shall go into captivity.
- 42** All thy trees and the fruit of thy land shall the locust possess.
- 43** The stranger that is in the midst of thee shall mount up above thee higher and higher; and thou shalt come down lower and lower.
- 44** He shall lend to thee, and thou shalt not lend to him; he shall be the head, and thou shalt be the tail.
- 45** And all these curses shall come upon thee, and shall pursue thee, and overtake thee, till thou be destroyed; because thou didst not hearken unto the voice of the LORD thy God, to keep His commandments and His statutes which He commanded thee.
- 46** And they shall be upon thee for a sign and for a wonder, and upon thy seed for ever;
- 47** because thou didst not serve the LORD thy God with joyfulness, and with gladness of heart, by reason of the abundance of all things;
- 48** therefore shalt thou serve thine enemy whom the LORD shall send against thee, in hunger, and in thirst, and in nakedness, and in want of all things; and he shall put a yoke of iron upon thy neck, until he have destroyed thee.
- 49** The LORD will bring a nation against thee from far, from the end of the earth, as the vulture swoopeth down; a nation whose tongue thou shalt not understand;

נ גוי, עז פָּנִים, אֲשֶׁר לֹא-יִשָּׂא פָּנִים
לְזָקוֹ, וְנֹעַר לֹא יַחֵן.

50 a nation of fierce countenance, that shall not regard the person of the old, nor show favour to the young.

נא וְאָכַל פְּרִי בְהֵמָתְךָ וּפְרִי-אֲדָמָתְךָ,
עַד הַשְּׂמֹדֶה, אֲשֶׁר לֹא-יִשָּׂאִיר לְךָ דָּגָן
תִּירוֹשׁ וַיִּצְהָר, שָׁגַר אֶלְפִיךָ וְעִשְׂתָּרֹת
צֹאנֶךָ—עַד הָאֲבִידוֹ, אֹתְךָ.

51 And he shall eat the fruit of thy cattle, and the fruit of thy ground, until thou be destroyed; that also shall not leave thee corn, wine, or oil, the increase of thy kine, or the young of thy flock, until he have caused thee to perish.

נב וְהִצַּר לְךָ בְּכָל-שַׁעְרֶיךָ, עַד רֹדֶת
חֻמֹּתֶיךָ הַגְּבוּהוֹת וְהַבְּצֻרוֹת, אֲשֶׁר
אַתָּה בִּטַּח בָּהֶן, בְּכָל-אֶרְצְךָ; וְהִצַּר
לְךָ, בְּכָל-שַׁעְרֶיךָ, בְּכָל-אֶרְצְךָ, אֲשֶׁר
נָתַן יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְךָ.

52 And he shall besiege thee in all thy gates, until thy high and fortified walls come down, wherein thou didst trust, throughout all thy land; and he shall besiege thee in all thy gates throughout all thy land, which the LORD thy God hath given thee.

נג וְאָכַלְתָּ פְּרִי-בִטְנֶךָ, בְּשָׂר בְּנֵיךָ
וּבְנֹתֶיךָ, אֲשֶׁר נָתַן-לְךָ, יְהוָה אֱלֹהֶיךָ—
בְּמִצּוֹר, וּבְמִצּוֹק, אֲשֶׁר-יִצְיִק לְךָ,
אִיבֶךָ.

53 And thou shalt eat the fruit of thine own body, the flesh of thy sons and of thy daughters whom the LORD thy God hath given thee; in the siege and in the straitness, wherewith thine enemies shall straiten thee.

נד הָאִישׁ הַרֵךְ בָּדָה, וְהָעֲנָג מְאֹד—תִּרְעַע
עֵינָיו בְּאָחִיו וּבְאִשְׁתׁ חֵיקוֹ, וּבִיתֵר בְּנָיו
אֲשֶׁר יוֹתִיר.

54 The man that is tender among you, and very delicate, his eye shall be evil against his brother, and against the wife of his bosom, and against the remnant of his children whom he hath remaining;

נה מִתַּת לְאֶחָד מֵהֶם, מִבְּשָׂר בְּנָיו
אֲשֶׁר יֹאכַל, מִבְּלֵי הַשָּׂאִיר-לוֹ, כֹּל—
בְּמִצּוֹר, וּבְמִצּוֹק, אֲשֶׁר יִצְיִק לְךָ
אִיבֶךָ, בְּכָל-שַׁעְרֶיךָ.

55 so that he will not give to any of them of the flesh of his children whom he shall eat, because he hath nothing left him; in the siege and in the straitness, wherewith thine enemy shall straiten thee in all thy gates.

נו הָרֵכָה בָּדָה וְהָעֲנָגָה, אֲשֶׁר לֹא-נִסְתָּה
כַּף-רַגְלָהּ הַצֵּג עַל-הָאָרֶץ, מִהֲתַעֲנֵג,
וּמֵרָף—תִּרְעַע עֵינָהּ בְּאִישׁ חֵיקָהּ, וּבְבִנָּהּ
וּבְבִתָּהּ.

56 The tender and delicate woman among you, who would not adventure to set the sole of her foot upon the ground for delicateness and tenderness, her eye shall be evil against the husband of her bosom, and against her son, and against her

daughter;

נז וּבִשְׁלִיטָתָהּ הַיּוֹצֵת מִבֵּין רַגְלֶיהָ,
וּבְבִנְיָהּ אֲשֶׁר תֵּלֵד, כִּי-תֹאכְלִים
בְּחֶסֶר-כֹּל, בְּסִתְר-בְּמִצּוֹר, וּבְמִצּוֹק,
אֲשֶׁר יִצִּיק לָךְ אִיבֹךְ, בְּשַׁעְרֶיךָ.

57 and against her afterbirth that cometh out from between her feet, and against her children whom she shall bear; for she shall eat them for want of all things secretly; in the siege and in the straitness, wherewith thine enemy shall straiten thee in thy gates.

נח אִם-לֹא תִשְׁמַר לַעֲשׂוֹת, אֶת-כָּל-
דְּבָרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת, הַכְּתוּבִים, בְּסֵפֶר
הַזֶּה: לְיִרְאָה אֶת-הַשֵּׁם הַנִּכְבָּד
וְהַנּוֹרָא, הַזֶּה-אֵת, יְהוָה אֱלֹהֶיךָ.

58 If thou wilt not observe to do all the words of this law that are written in this book, that thou mayest fear this glorious and awful Name, the LORD thy God;

נט וְהִפְלֵא יְהוָה אֶת-מִכְתָּבְךָ, וְאֵת
מִכּוֹת זְרַעְךָ: מִכּוֹת גְּדֹלֹת וְנֹאמָנוֹת,
וְחָלִים רָעִים וְנֹאמָנִים.

59 then the LORD will make thy plagues wonderful, and the plagues of thy seed, even great plagues, and of long continuance, and sore sicknesses, and of long continuance.

ס וְהָשִׁיב בְּךָ, אֵת כָּל-מַדּוּה מִצְרַיִם,
אֲשֶׁר יִגְרַת, מִפְּנֵיהֶם; וְדָבְקוּ, בְּךָ.

60 And He will bring back upon thee all the diseases of Egypt, which thou wast in dread of; and they shall cleave unto thee.

סא גַּם כָּל-חָלִי, וְכָל-מַכָּה, אֲשֶׁר לֹא
כְּתוּב, בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֹּאת-יַעֲלֶם
יְהוָה עֲלֶיךָ, עַד הַשְּׁמֹדָךְ.

61 Also every sickness, and every plague, which is not written in the book of this law, them will the LORD bring upon thee, until thou be destroyed.

סב וְנִשְׁאַרְתֶּם, בְּמִתֵּי מְעַט, תַּחַת
אֲשֶׁר הָיִיתֶם, כְּכּוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם
לְרֹב: כִּי-לֹא שָׁמַעְתָּ, בְּקוֹל יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ.

62 And ye shall be left few in number, whereas ye were as the stars of heavens for multitude; because thou didst not hearken unto the voice of the LORD thy God.

סג וְהָיָה כִּבְאֲשֶׁר-שָׁשׂ יְהוָה עֲלֵיכֶם,
לְהִיטִיב אֶתְכֶם וּלְהַרְבּוֹת אֶתְכֶם-כִּן
יִשְׂשֵׂשׂ יְהוָה עֲלֵיכֶם, לְהַאֲבִיד אֶתְכֶם
וּלְהַשְׁמִיד אֶתְכֶם; וְנִסְחַתֶּם מֵעַל
הָאֲדָמָה, אֲשֶׁר-אַתָּה בָא-שָׁמָּה
לְרִשְׁתָּהּ.

63 And it shall come to pass, that as the LORD rejoiced over you to do you good, and to multiply you; so the LORD will rejoice over you to cause you to perish, and to destroy you; and ye shall be plucked from off the land whither thou goest in to possess it.

סד וְהִפִּיצְךָ יְהוָה בְּכָל-הָעַמִּים,
מִקְצֵה הָאָרֶץ וְעַד-קְצֵה הָאָרֶץ;
וְעַבַדְתָּ שָׂם אֱלֹהִים אֲחֵרִים, אֲשֶׁר
לֹא-יָדַעְתָּ אֶתָּה וְאֲבֹתֶיךָ—עַץ וְאֶבֶן.

64 And the LORD shall scatter thee among all peoples, from the one end of the earth even unto the other end of the earth; and there thou shalt serve other gods, which thou hast not known, thou nor thy fathers, even wood and stone.

סה וּבְגוֹזִים הֵהֱמָה לֹא תִרְגָּיעַ, וְלֹא-
יְהִיָּה מְנוּחַ לְכַף-רַגְלֶךָ; וְנָתַן יְהוָה לְךָ
שָׂם יָב רָגֹז, וְכִלְיוֹן עֵינַיִם וְדֹאֲבוֹן
נַפְשׁ.

65 And among these nations shalt thou have no repose, and there shall be no rest for the sole of thy foot; but the LORD shall give thee there a trembling heart, and failing of eyes, and languishing of soul.

סו וְהָיוּ חַיִּיךָ, תְּלָאִים לְךָ מִנְּגִיד;
וּפְחַדְתָּ לַיְלָה וַיּוֹמָם, וְלֹא תֵאֱמִין
בְּחַיִּיךָ.

66 And thy life shall hang in doubt before thee; and thou shalt fear night and day, and shalt have no assurance of thy life.

סז בַּבֹּקֶר תֹּאמַר מִי-יִתֵּן עֶרֶב,
וּבְעֶרֶב תֹּאמַר מִי-יִתֵּן בֹּקֶר—מִפְּחַד
לְבָבְךָ אֲשֶׁר תִּפְחָד, וּמִמַּרְאֵה עֵינֶיךָ
אֲשֶׁר תִּרְאֶה.

67 In the morning thou shalt say: ‘Would it were even!’ and at even thou shalt say: ‘Would it were morning!’ for the fear of thy heart which thou shalt fear, and for the sight of thine eyes which thou shalt see.

סח וְהָשִׁיבְךָ יְהוָה מִצְרַיִם, בְּאֹנִיּוֹת,
בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר אָמַרְתִּי לְךָ, לֹא-תִסֹּף
עוֹד לִרְאֹתָהּ; וְהִתְמַכְרֹתֶם שָׂם
לְאִיבֵיךָ לְעַבָדִים וְלִשְׁפָחוֹת, וְאִין
קִנְיָה. {ס}

68 And the LORD shall bring thee back into Egypt in ships, by the way whereof I said unto thee: ‘Thou shalt see it no more again’; and there ye shall sell yourselves unto your enemies for bondmen and for bondwoman, and no man shall buy you. {S}

סט אֵלֶּה דְבָרֵי הַבְּרִית אֲשֶׁר-צִוָּה
יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה, לְכַרֵּת אֶת-בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל—בְּאֶרֶץ מוֹאָב: מִלְּבַד הַבְּרִית,
אֲשֶׁר-כָּרַת אֲתֶם בְּחֹרֵב. {פ}

69 These are the words of the covenant which the LORD commanded Moses to make with the children of Israel in the land of Moab, beside the covenant which He made with them in Horeb. {P}

Chapter 29

א וַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶל-כָּל-יִשְׂרָאֵל,
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם: אֲתֶם רְאִיתֶם, אֵת

1 And Moses called unto all Israel, and said unto them: Ye have seen all that the LORD did before your eyes in the land of Egypt

כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְעֵינֵיכֶם בְּאֶרֶץ
מִצְרַיִם, לַפְרָעָה וּלְכָל-עַבְדָּיו, וּלְכָל-
אֶרְצוֹ. unto Pharaoh, and unto all his servants, and
unto all his land;

בַּ הַמַּסּוֹת, הַגְּדֹלֹת, אֲשֶׁר רָאוּ,
עֵינֶיךָ—הָאֹתוֹת וְהַמִּפְתִּימִים הַגְּדֹלִים,
הֵהֱמִים. 2 the great trials which thine eyes saw, the
signs and those great wonders;

ג וְלֹא-נָתַן יְהוָה לָכֶם לֵב לְדַעַת,
וְעֵינַיִם לִרְאוֹת וְאָזְנִים לִשְׁמָעַ, עַד,
הַיּוֹם הַזֶּה. 3 but the LORD hath not given you a heart
to know, and eyes to see, and ears to hear,
unto this day.

ד וְאוֹלַךְ אֶתְכֶם אַרְבָּעִים שָׁנָה,
בַּמִּדְבָּר; לֹא-בָלוּ שְׁלֹמֹתֵיכֶם
מֵעַלְיֶיכֶם, וְנִעַלְךָ לֹא-בָלְתָה מֵעַל רַגְלְךָ. 4 And I have led you forty years in the
wilderness; your clothes are not waxen old
upon you, and thy shoe is not waxen old
upon thy foot.

ה לֶחֶם לֹא אָכַלְתֶּם, וַיַּיִן וְשִׁכָר לֹא
שָׁתִיתֶם—לְמַעַן, תִּדְעוּ, כִּי אֲנִי יְהוָה,
אֱלֹהֵיכֶם. 5 Ye have not eaten bread, neither have ye
drunk wine or strong drink; that ye might
know that I am the LORD your God.

ו וַתָּבֹאוּ, אֶל-הַמָּקוֹם הַזֶּה; וַיֵּצֵא
סִיחֹן מֶלֶךְ-חֶשְׁבוֹן וְעוֹג מֶלֶךְ-הַבָּשָׁן
לִקְרַאתֵנוּ, לְמַלְחָמָה—וַנִּכֶּם. 6 And when ye came unto this place, Sihon
the king of Heshbon, and Og the king of
Bashan, came out against us unto battle,
and we smote them.

ז וַנִּקַּח, אֶת-אֶרְצָם, וַנִּתְּנָה לְנַחֲלָה,
לְרֵאוּבֵנֵי וּלְגַדִּי—וְלַחֲצִי, שֵׁבֶט הַמְּנַשֵּׁי.
7 And we took their land, and gave it for an
inheritance unto the Reubenites, and to the
Gadites, and to the half-tribe of the
Manassites.

ח וּשְׁמַרְתֶּם, אֶת-דְּבָרֵי הַבְּרִית
הַזֹּאת, וַעֲשִׂיתֶם, אֹתָם—לְמַעַן
תִּשְׁכְּלוּ, אֶת כָּל-אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּן. {פ} 8 Observe therefore the words of this
covenant, and do them, that ye may make
all that ye do to prosper. {P}

ט אַתֶּם נֹצְבִים הַיּוֹם כְּלָכֶם, לִפְנֵי
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: רְאֵשֵׁיכֶם שְׁבָטֵיכֶם,
זְקֵנֵיכֶם וְשֹׁטְרֵיכֶם, כָּל, אִישׁ יִשְׂרָאֵל. 9 Ye are standing this day all of you before
the LORD your God: your heads, your
tribes, your elders, and your officers, even
all the men of Israel,

י טַפְּכֶם נְשֵׁיכֶם—וְגַרְךָ, אֲשֶׁר בְּקֶרֶב 10 your little ones, your wives, and thy

מִחֲטָב עֵצִיךָ, עַד שֵׂאֵב
מִיַּמֶיךָ.

stranger that is in the midst of thy camp,
from the hewer of thy wood unto the
drawer of thy water;

יֵא לְעִבְרָךָ, בְּבְרִית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ—
וּבְאֲלָתוֹ: אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, כָּרַת
עִמָּךְ הַיּוֹם.

11 that thou shouldest enter into the
covenant of the LORD thy God—and into
His oath—which the LORD thy God maketh
with thee this day;

יִב לְמַעַן הִקִּים-אֶתְךָ הַיּוֹם לֹו לְעַם,
וְהוּא יִהְיֶה-לְךָ לֵאלֹהִים—כַּאֲשֶׁר,
דִּבֶּר-לְךָ; וְכַאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם,
לְאִיזָק וְלִיְצָחָק וְלִיַּעֲקֹב.

12 that He may establish thee this day unto
Himself for a people, and that He may be
unto thee a God, as He spoke unto thee, and
as He swore unto thy fathers, to Abraham,
to Isaac, and to Jacob.

יִג וְלֹא אֶתְכֶם, לְבַדְכֶם—אֲנָכִי, כָּרַת
אֶת-הַבְּרִית הַזֹּאת, וְאֶת-הָאֱלֹהִים,
הַזֹּאת.

13 Neither with you only do I make this
covenant and this oath;

יִד כִּי אֶת-אֲשֶׁר יִשְׁנוּ פֹה, עִמָּנוּ עַמֵּד
הַיּוֹם, לְפָנַי, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ; וְאֶת אֲשֶׁר
אֵינָנוּ פֹה, עִמָּנוּ הַיּוֹם.

14 but with him that standeth here with us
this day before the LORD our God, and
also with him that is not here with us this
day—

יִט כִּי-אַתֶּם יָדַעְתֶּם, אֶת אֲשֶׁר-יִשְׁבְּנוּ
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם, וְאֶת אֲשֶׁר-עָבְרָנוּ
בְּקֶרֶב הַגּוֹיִם, אֲשֶׁר עָבַרְתֶּם.

15 for ye know how we dwelt in the land of
Egypt; and how we came through the midst
of the nations through which ye passed;

יִז וַתִּרְאוּ, אֶת-שְׂקוּצֵיהֶם, וְאֶת,
גְּלִילֵיהֶם—עֵץ וְאֶבֶן, כֶּסֶף וְזָהָב אֲשֶׁר
עִמָּהֶם.

16 and ye have seen their detestable things,
and their idols, wood and stone, silver and
gold, which were with them—

יִז פֶּן-יִשׁ בְּכֶם אִישׁ אוֹ-אִשָּׁה אוֹ
מִשְׁפָּחָה אוֹ-שֵׁבֵט, אֲשֶׁר לִבּוֹ פָּנָה
הַיּוֹם מֵעַם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, לְלַכֵּת
לְעַבֹד, אֶת-אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם הָהֵם: פֶּן-
יִשׁ בְּכֶם, שֵׁרֶשׁ פֶּרֶה רֹאשׁ—וְלַעֲנָה.

17 lest there should be among you man, or
woman, or family, or tribe, whose heart
turneth away this day from the LORD our
God, to go to serve the gods of those
nations; lest there should be among you a
root that beareth gall and wormwood;

יח וְהָיָה בְּשִׁמְעוֹ אֶת-דִּבְרֵי הָאֱלֹהִים
הַזֹּאת, וְהִתְבָּרַךְ בְּלִבּוֹ לֵאמֹר שְׁלוֹם

18 and it come to pass, when he heareth the
words of this curse, that he bless himself in

יְהִי-לִי-כִי בְשָׁרְרוֹת לְבִי,
אֵלֶיךָ : לְמַעַן סָפוֹת הַרְנוֹה, אֶת-
הַצִּמָּאָה.

his heart, saying: 'I shall have peace,
though I walk in the stubbornness of my
heart—that the watered be swept away with
the dry';

יט לא-יאבֶה יהוה, סָלַח לוֹ—כִּי אָז
יַעֲשֶׂן אֶף-יהוה וְקִנְאָתוֹ בְּאִישׁ הַהוּא,
וְרַבְצָה בּוֹ כָּל-הָאֱלֹהִים הַכְּתוּבָה בְּסֵפֶר
הַזֶּה; וּמָחָה יהוה אֶת-שְׁמוֹ, מִתַּחַת
הַשָּׁמַיִם.

19 the LORD will not be willing to pardon
him, but then the anger of the LORD and
His jealousy shall be kindled against that
man, and all the curse that is written in this
book shall lie upon him, and the LORD
shall blot out his name from under heavens;

כ וְהִבְדִּילוּ יהוה לְרָעָה, מִכָּל שְׁבֵטֵי
יִשְׂרָאֵל—כָּכֹל, אֲלוֹת הַבְּרִית,
הַכְּתוּבָה, בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה.

20 and the LORD shall separate him unto
evil out of all the tribes of Israel, according
to all the curses of the covenant that is
written in this book of the law.

כא וְאָמַר הַדּוֹר הָאַחֲרוֹן, בְּנֵיכֶם
אֲשֶׁר יָקוּמוּ מֵאַחֲרֵיכֶם, וְהִנְכְּרִי, אֲשֶׁר
יָבֹא מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה; וְרָאוּ אֶת-מִכּוֹת
הָאֶרֶץ הַהוּא, וְאֶת-תַּחֲלָאִיהָ, אֲשֶׁר-
חָלָה יְהוה, בָּהּ.

21 And the generation to come, your
children that shall rise up after you, and the
foreigner that shall come from a far land,
shall say, when they see the plagues of that
land, and the sicknesses wherewith the
LORD hath made it sick;

כב גְּפְרִית וּמֶלַח, שָׂרְפָה כָּל-אֶרֶץ-
לֹא תִזְרַע וְלֹא תִצְמַח, וְלֹא-יַעֲלֶה בָּהּ
כָּל-עֵשֶׂב : כְּמַהֲפֶכֶת סְדֹם וְעִמּוֹרָה,
אֲדָמָה וְצִבְיִים, אֲשֶׁר הִפְךָ יְהוה,
בְּאַפּוֹ וּבְחִמָּתוֹ.

22 and that the whole land thereof is
brimstone, and salt, and a burning, that it is
not sown, nor beareth, nor any grass
groweth therein, like the overthrow of
Sodom and Gomorrah, Admah and
Zeboiim, which the LORD overthrew in
His anger, and in His wrath;

כג וְאָמְרוּ, כָּל-הַגּוֹיִם, עַל-מָה עָשָׂה
יְהוה כֵּכָה, לְאֶרֶץ הַזֹּאת; מָה חֲרִי
הָאֵף הַגָּדוֹל, הַזֶּה.

23 even all the nations shall say 'Wherefore
hath the LORD done thus unto this land?
what meaneth the heat of this great anger?'

כד וְאָמְרוּ—עַל אֲשֶׁר עָזְבוּ, אֶת-בְּרִית
יְהוה אֱלֹהֵי אֲבוֹתָם : אֲשֶׁר כָּרַת עִמָּם,
בְּהוֹצִיאָם אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם.

24 then men shall say: 'Because they
forsook the covenant of the LORD, the God
of their fathers, which He made with them
when He brought them forth out of the land
of Egypt;

כה וַיֵּלְכוּ, וַיַּעֲבָדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים,

25 and went and served other gods, and

וַיִּשְׁתַּחֲווּ, לָהֶם : אֱלֹהִים אֲשֶׁר לֹא-
יִדְעוּם, וְלֹא חָלַק לָהֶם. worshipped them, gods that they knew not,
and that He had not allotted unto them;

כּו וַיַּחַר-אַף יְהוָה, בְּאַרְצָה הַזֹּאת,
לְהַבִּיאַ עָלֶיהָ אֶת-כָּל-הַקְּלָלָה,
הַכְּתוּבָה בַּסֵּפֶר הַזֶּה. 26 therefore the anger of the LORD was
kindled against this land, to bring upon it
all the curse that is written in this book;

כז וַיִּתְּשֵׁם יְהוָה מֵעַל אֲדָמָתָם, בְּאַף
וּבַחֲמָה וּבְקֶצֶף גָּדוֹל; וַיִּשְׁלַח אֶל-
אַרְצָה אַחֲרָת, כִּיּוֹם הַזֶּה. 27 and the LORD rooted them out of their
land in anger, and in wrath, and in great
indignation, and cast them into another
land, as it is this day'—

כח הַנְּסֻתָּוֹת—לִיהוָה, אֱלֹהֵינוּ;
וְהַנְּגֻלָּת לָנוּ וּלְבָנֵינוּ, עַד-עוֹלָם—
לַעֲשׂוֹת, אֶת-כָּל-דְּבָרֵי הַתּוֹרָה
הַזֹּאת. {ס} 28 The secret things belong unto the LORD
our God; but the things that are revealed
belong unto us and to our children for ever,
that we may do all the words of this law.
{S}

Chapter 30

א וְהָיָה כִּי-יָבֹאוּ עָלֶיךָ כָּל-הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה, הַבְּרָכָה וְהַקְּלָלָה, אֲשֶׁר נָתַתִּי,
לְפָנֶיךָ; וְהִשְׁבַּתָּ, אֶל-לְבָבְךָ, בְּכָל-
הַגּוֹיִם, אֲשֶׁר הִדִּיחָךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
שָׁמָּה. 1 And it shall come to pass, when all these
things are come upon thee, the blessing and
the curse, which I have set before thee, and
thou shalt bethink thyself among all the
nations, whither the LORD thy God hath
driven thee,

ב וּשְׁבַתָּ עַד-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, וְשָׁמַעְתָּ
בְּקוֹלוֹ, כְּכֹל אֲשֶׁר-אָנֹכִי מְצַוֶּה,
הַיּוֹם : אַתָּה וּבָנֶיךָ, בְּכָל-לְבָבְךָ וּבְכָל-
נַפְשְׁךָ. 2 and shalt return unto the LORD thy God,
and hearken to His voice according to all
that I command thee this day, thou and thy
children, with all thy heart, and with all thy
soul;

ג וְשָׁב יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת-שְׁבוּתְךָ,
וְרַחֲמֶךָ; וְשָׁב, וְקִבְּצֶךָ מִכָּל-הָעַמִּים,
אֲשֶׁר הִפִּיצֶךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, שָׁמָּה. 3 that then the LORD thy God will turn thy
captivity, and have compassion upon thee,
and will return and gather thee from all the
peoples, whither the LORD thy God hath
scattered thee.

ד אִם-יִהְיֶה נִדְחָךְ, בְּקִצֵּה הַשָּׁמַיִם— 4 If any of thine that are dispersed be in the
uttermost parts of heavens, from thence will

מִשָּׁם, יִקְבְּצֶךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, וּמִשָּׁם, יִקְחֶךָ.

the LORD thy God gather thee, and from thence will He fetch thee.

ה' וְהֵבִיאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-יָרְשׁוּ אֲבוֹתֶיךָ—וַיְרִשְׁתָּהּ; וְהִיטִבֶּךָ וְהִרְבֶּךָ, מֵאֲבוֹתֶיךָ.

5 And the LORD thy God will bring thee into the land which thy fathers possessed, and thou shalt possess it; and He will do thee good, and multiply thee above thy fathers.

ו' וּמִל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת-לִבְבְּךָ, וְאֶת-לִבְבִּי זָרְעֶךָ: לְאַהֲבָה אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, בְּכָל-לִבְבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ—לְמַעַן חֲיֶיךָ.

6 And the LORD thy God will circumcise thy heart, and the heart of thy seed, to love the LORD thy God with all thy heart, and with all thy soul, that thou mayest live.

ז' וְנָתַן יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, אֶת כָּל-הָאֲלוֹת הָאֵלֶּה, עַל-אֹיְבֶיךָ וְעַל-שׂוֹנְאֶיךָ, אֲשֶׁר רָדְפוּךָ.

7 And the LORD thy God will put all these curses upon thine enemies, and on them that hate thee, that persecuted thee.

ח' וְאָתָּה תָּשׁוּב, וְשָׁמַעַתָּ בְּקוֹל יְהוָה; וְעָשִׂיתָ, אֶת-כָּל-מִצְוֹתַי, אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוֶּךָ, הַיּוֹם.

8 And thou shalt return and hearken to the voice of the LORD, and do all His commandments which I command thee this day.

ט' וְהוֹתִירֶךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל מַעֲשֵׂה יָדֶיךָ, בְּפִרְיִי בְטָנֶיךָ וּבְפִרְיִי בְהִמְתָּךְ וּבְפִרְיִי אֲדָמְתֶךָ—לְטוֹבָה: כִּי יָשׁוּב יְהוָה, לְשׂוֹשׁ עֲלֶיךָ לְטוֹב, כַּאֲשֶׁר-שָׂשׂ, עַל-אֲבוֹתֶיךָ.

9 And the LORD thy God will make thee over-abundant in all the work of thy hand, in the fruit of thy body, and in the fruit of thy cattle, and in the fruit of thy land, for good; for the LORD will again rejoice over thee for good, as He rejoiced over thy fathers;

י' כִּי תִשְׁמַע, בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, לְשָׁמֹר מִצְוֹתַי וְחֻקֹּתַי, הַכְּתוּבָה בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה: כִּי תָשׁוּב אֶל-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, בְּכָל-לִבְבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ. {ס}

10 if thou shalt hearken to the voice of the LORD thy God, to keep His commandments and His statutes which are written in this book of the law; if thou turn unto the LORD thy God with all thy heart, and with all thy soul. {S}

יא כִּי הַמִּצְוָה הַזֹּאת, אֲשֶׁר אֲנֹכִי

11 For this commandment which I

מִצְוָה הַיּוֹם—לֹא-נִפְלְאוֹת הוּא מִמֶּךָּ,
וְלֹא רְחֹקָה הוּא.

command thee this day, it is not too hard
for thee, neither is it far off.

יב לֹא בַשָּׁמַיִם, הוּא : לְאמֹר, מִי
יַעֲלֶה-לָנוּ הַשָּׁמַיְמָה וַיִּקְחֶה לָנוּ,
וַיִּשְׁמַעֵנוּ אֹתָהּ, וְנַעֲשֶׂנָהּ.

12 It is not in heavens, that thou shouldest
say: 'Who shall go up for us to heavens,
and bring it unto us, and make us to hear it,
that we may do it?'

יג וְלֹא-מֵעַבֵּר לַיָּם, הוּא : לְאמֹר, מִי
יַעֲבֹר-לָנוּ אֶל-עֵבֶר הַיָּם וַיִּקְחֶה לָנוּ,
וַיִּשְׁמַעֵנוּ אֹתָהּ, וְנַעֲשֶׂנָהּ.

13 Neither is it beyond the sea, that thou
shouldest say: 'Who shall go over the sea
for us, and bring it unto us, and make us to
hear it, that we may do it?'

יד כִּי-קָרוֹב אֱלֹהֶיךָ הַדָּבָר,
מֵאֵד : בְּפִיךָ וּבִלְבָבְךָ, לַעֲשׂוֹתוֹ. {ס}

14 But the word is very nigh unto thee, in
thy mouth, and in thy heart, that thou
mayest do it. {S}

טו רְאֵה נָתַתִּי לְפָנֶיךָ הַיּוֹם, אֶת-
הַחַיִּים וְאֶת-הַטּוֹב, וְאֶת-הַמָּוֹת,
וְאֶת-הָרָע.

15 See, I have set before thee this day life
and good, and death and evil,

טז אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוְךָ, הַיּוֹם, לְאַהֲבָה
אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְלַכֵּת בְּדַרְכָּיו,
וְלִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו וְחֻקֹּתָיו וּמִשְׁפָּטָיו ;
וְחַיִּיתָ וְרַבִּיתָ—וַיְבָרְכֶךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ,
בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר-אַתָּה בָּא-שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ.

16 in that I command thee this day to love
the LORD thy God, to walk in His ways,
and to keep His commandments and His
statutes and His ordinances; then thou shalt
live and multiply, and the LORD thy God
shall bless thee in the land whither thou
goest in to possess it.

יז וְאִם-יִפְנֶה לְבָבְךָ, וְלֹא תִשְׁמָע ;
וְנִדְחִיתָ, וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לְאֱלֹהִים
אֲחֵרִים—וַעֲבַדְתָּם.

17 But if thy heart turn away, and thou wilt
not hear, but shalt be drawn away, and
worship other gods, and serve them;

יח הִגַּדְתִּי לָכֶם הַיּוֹם, כִּי אָבִד
תֵּאבְדוּן : לֹא-תֵאָרִיכוּ יָמִים, עַל-
הָאָדָמָה, אֲשֶׁר אַתָּה עֹבֵר אֶת-הַיַּרְדֵּן,
לְבוֹא שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ.

18 I declare unto you this day, that ye shall
surely perish; ye shall not prolong your
days upon the land, whither thou passest
over the Jordan to go in to possess it.

יט הִעֲדֹתִי בְּכֶם הַיּוֹם, אֶת-הַשָּׁמַיִם
וְאֶת-הָאָרֶץ—הַחַיִּים וְהַמָּוֹת נָתַתִּי

19 I call heavens and earth to witness
against you this day, that I have set before
thee life and death, the blessing and the

לְפָנֶיךָ, הַבְּרָכָה וְהַקְּלָלָה; וּבַחֲרֹתַי,
בַּחַיִּים—לְמַעַן תַּחֲיֶה, אֶתְּהָ וְזָרְעֶךָ.

curse; therefore choose life, that thou
mayest live, thou and thy seed;

כ לְאַהֲבָה אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, לְשָׁמַעַ
בְּקוֹלוֹ וּלְדַבְּקָה-בוֹ: כִּי הוּא חַיֶּיךָ,
וְאַרְבֶּה יָמֶיךָ—לְשֹׁבֵת עַל-הָאֲדָמָה אֲשֶׁר
נִשְׁבַּע יְהוָה לְאַבְרָהָם לְאַבְרָהָם
לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב, לָתֵת לָהֶם. {פ}

20 to love the LORD thy God, to hearken to
His voice, and to cleave unto Him; for that
is thy life, and the length of thy days; that
thou mayest dwell in the land which the
LORD swore unto thy fathers, to Abraham,
to Isaac, and to Jacob, to give them. {P}

Chapter 31

א וַיֵּלֶךְ, מֹשֶׁה; וַיְדַבֵּר אֶת-הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה, אֶל-כָּל-יִשְׂרָאֵל.

1 And Moses went and spoke these words
unto all Israel.

ב וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם, בֶּן-מֵאָה וְעֶשְׂרִים
שָׁנָה אָנֹכִי הַיּוֹם—לֹא-אוּכַל עוֹד,
לְצֹאת וּלְבוֹא; וַיְהִינָה אָמַר אֵלַי, לֹא
תַעֲבֹר אֶת-הַיַּרְדֵּן הַזֶּה.

2 And he said unto them: 'I am a hundred
and twenty years old this day; I can no
more go out and come in; and the LORD
hath said unto me: Thou shalt not go over
this Jordan.

ג יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא עֹבֵר לְפָנֶיךָ,
הוּא-יִשְׁמִיד אֶת-הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה
מִלְּפָנֶיךָ—וַיִּרְשָׁתֶם; יְהוֹשֻׁעַ, הוּא עֹבֵר
לְפָנֶיךָ, כְּאֲשֶׁר, דִּבֶּר יְהוָה.

3 The LORD thy God, He will go over
before thee; He will destroy these nations
from before thee, and thou shalt dispossess
them; and Joshua, he shall go over before
thee, as the LORD hath spoken.

ד וַעֲשֵׂה יְהוָה, לָהֶם, כְּאֲשֶׁר עָשָׂה
לְסִיחֹן וּלְעוֹג מְלֻכֵי הָאֱמֹרִי,
וּלְאֲרָצָם—אֲשֶׁר הִשְׁמִיד, אֹתָם.

4 And the LORD will do unto them as He
did to Sihon and to Og, the kings of the
Amorites, and unto their land; whom He
destroyed.

ה וַיִּתְּנֶם יְהוָה, לְפָנֶיכֶם; וַעֲשִׂיתֶם
לָהֶם—כְּכֹל-הַמִּצְוָה, אֲשֶׁר צִוִּיתִי
אֶתְכֶם.

5 And the LORD will deliver them up
before you, and ye shall do unto them
according unto all the commandment which
I have commanded you.

ו חֲזִקוּ וְאַמְצוּ, אַל-תִּירְאוּ וְאַל-
תַּעֲרָצוּ מִפְּנֵיהֶם: כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ,

6 Be strong and of good courage, fear not,
nor be affrighted at them; for the LORD thy
God, He it is that doth go with thee; He will

הוא הה'לך עמך—לא ירפך, ולא יעזבך. {ס}

not fail thee, nor forsake thee.' {S}

ז ויקרא משה ליהושע, ויאמר אליו לעיני כל-ישראל חזק ואמץ—כי אתה תבוא את-העם הזה, אל-הארץ אשר נשבע יהוה לאבותם לתת להם; ואתה, תנחילנה אותם.

7 And Moses called unto Joshua, and said unto him in the sight of all Israel: 'Be strong and of good courage; for thou shalt go with this people into the land which the LORD hath sworn unto their fathers to give them; and thou shalt cause them to inherit it.

ח ויהוה הוא הה'לך לפניך, הוא יהיה עמך—לא ירפך, ולא יעזבך; לא תירא, ולא תחת.

8 And the LORD, He it is that doth go before thee; He will be with thee, He will not fail thee, neither forsake thee; fear not, neither be dismayed.'

ט ויכתב משה, את-התורה הזאת, ויתנה אל-הכהנים בני לוי, הנשאים את-ארון ברית יהוה; ואל-כל-זקני ישראל.

9 And Moses wrote this law, and delivered it unto the priests the sons of Levi, that bore the ark of the covenant of the LORD, and unto all the elders of Israel.

י ויצו משה, אותם לאמר: מקץ שבע שנים, במעד שנת השמטה—בחג הסכות.

10 And Moses commanded them, saying: 'At the end of every seven years, in the set time of the year of release, in the feast of tabernacles,

יא בבוא כל-ישראל, לראות את-פני יהוה אלהיך, במקום, אשר יבחר: תקרא את-התורה הזאת, נגד כל-ישראל—באזניהם.

11 when all Israel is come to appear before the LORD thy God in the place which He shall choose, thou shalt read this law before all Israel in their hearing.

יב הקהל את-העם, האנשים והנשים והטף, וגרך, אשר בשעריך—למען ישמעו ולמען ילמדו, ויראו את-יהוה אלהיכם, ושמרו לעשות, את-כל-דברי התורה הזאת.

12 Assemble the people, the men and the women and the little ones, and thy stranger that is within thy gates, that they may hear, and that they may learn, and fear the LORD your God, and observe to do all the words of this law;

יג ובניהם אשר לא-ידעו, ישמעו ולמדו—ליראה, את-יהוה

13 and that their children, who have not known, may hear, and learn to fear the LORD your God, as long as ye live in the

אֱלֹהֵיכֶם : כָּל-הַיָּמִים , אֲשֶׁר אַתֶּם
חַיִּים עַל-הָאָדָמָה , אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים
אֶת-הַיַּרְדֵּן שָׁמָּה , לְרִשְׁתָּהּ . {פ}

יד וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה , הֲוֹ קָרְבוּ
יָמֶיךָ לְמוֹת-קָרָא אֶת-יְהוֹשֻׁעַ
וְהִתְיַצְּבוּ בְּאֹהֶל מוֹעֵד , וְאַצְוֶנּוּ ; וַיֵּלֶךְ
מֹשֶׁה וַיְהוֹשֻׁעַ , וַיִּתְיַצְּבוּ בְּאֹהֶל מוֹעֵד .

טו וַיֵּרָא יְהוָה בְּאֹהֶל , בְּעַמּוּד עָנָן ;
וַיַּעֲמֵד עַמּוּד הָעָנָן , עַל-פֶּתַח הָאֹהֶל .

טז וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה , הֲנִיךָ שֹׁכֵב
עִם-אֲבוֹתֶיךָ ; וְקָם הָעָם הַזֶּה וַיִּזְנֶה
אַחֲרַי אֱלֹהֵי נְכַר-הָאָרֶץ , אֲשֶׁר הוּא
בָּא-שָׁמָּה בְּקָרְבוֹ , וַעֲזַבְנִי , וְהִפֵּר אֶת-
בְּרִיתִי אֲשֶׁר כָּרַתִּי אִתּוֹ .

יז וְחָרָה אַפִּי בּוֹ בַיּוֹם-הַהוּא
וַעֲזַבְתִּים וְהִסְתַּרְתִּי פָנַי מֵהֶם , וְהָיָה
לְאֹכַל , וּמִצָּאָהוּ רָעוֹת רַבּוֹת , וְצָרוֹת ;
וְאָמַר , בַּיּוֹם הַהוּא , הֲלֹא עַל כִּי-אִין
אֱלֹהֵי בְּקָרְבִי , מִצָּאוֹנֵי הָרָעוֹת הָאֵלֶּה .

יח וְאַנְכִי , הִסְתַּר אֶסְתִּיר פָּנַי בַּיּוֹם
הַהוּא , עַל כָּל-הָרָעָה , אֲשֶׁר עָשָׂה : כִּי
פָּנָה , אֶל-אֱלֹהִים אֲחֵרִים .

יט וְעַתָּה , כָּתְבוּ לָכֶם אֶת-הַשִּׁירָה
הַזֹּאת , וְלַמָּדָה אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל ,
שִׁימָה בְּפִיהֶם : לְמַעַן תִּהְיֶה-לִּי
הַשִּׁירָה הַזֹּאת , לְעֵד-בְּבִנֵי יִשְׂרָאֵל .

land whither ye go over the Jordan to
possess it.' {P}

14 And the LORD said unto Moses:
'Behold, thy days approach that thou must
die; call Joshua, and present yourselves in
the tent of meeting, that I may give him a
charge.' And Moses and Joshua went, and
presented themselves in the tent of meeting.

15 And the LORD appeared in the Tent in a
pillar of cloud; and the pillar of cloud stood
over the door of the Tent.

16 And the LORD said unto Moses:
'Behold, thou art about to sleep with thy
fathers; and this people will rise up, and go
astray after the foreign gods of the land,
whither they go to be among them, and will
forsake Me, and break My covenant which
I have made with them.

17 Then My anger shall be kindled against
them in that day, and I will forsake them,
and I will hide My face from them, and
they shall be devoured, and many evils and
troubles shall come upon them; so that they
will say in that day: Are not these evils
come upon us because our God is not
among us?

18 And I will surely hide My face in that
day for all the evil which they shall have
wrought, in that they are turned unto other
gods.

19 Now therefore write ye this song for
you, and teach thou it the children of Israel;
put it in their mouths, that this song may be
a witness for Me against the children of
Israel.

כ כִּי-אָבִיאֲנֹו אֶל-הָאֲדָמָה אֲשֶׁר-
נִשְׁבַּעְתִּי לְאֲבוֹתָיו, זָבֶת חֶלֶב וּדְבֶשׁ,
וְאָכַל וְשָׂבַע, וְדָשַׁן; וּפְנָה אֶל-אֱלֹהִים
אֲחֵרִים, וַעֲבָדוּם, וְנֶאֱצוּנִי, וְהִפְר אֶת-
בְּרִיתִי.

כא וְהָיָה כִּי-תִמְצָאנָה אֹתוֹ רָעוֹת
רַבּוֹת, וְצָרוֹת, וְעָנְתָה הַשִּׁירָה הַזֹּאת
לְפָנָיו לְעֵד, כִּי לֹא תִשְׁכַּח מִפִּי
זִרְעוֹ: כִּי יִדְעֵתִי אֶת-יִצְרוֹ, אֲשֶׁר הוּא
עֹשֶׂה הַיּוֹם, בְּטָרָם אָבִיאֲנֹו, אֶל-
הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי.

כב וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת-הַשִּׁירָה הַזֹּאת,
בְּיוֹם הַהוּא; וַיְלַמְּדָהּ, אֶת-בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל.

כג וַיִּצַּו אֶת-יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נּוּן, וַיֹּאמֶר
חֲזַק וְאַמֶּץ—כִּי אֵתָה תָבִיא אֶת-בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל, אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-נִשְׁבַּעְתִּי
לָהֶם; וְאֲנֹכִי, אֶהְיֶה עִמָּךְ.

כד וַיְהִי כְּכֹלֹת מֹשֶׁה, לְכַתֹּב אֶת-
דִּבְרֵי הַתּוֹרָה-הַזֹּאת—עַל-סֵפֶר: עַד,
תִּמְּסוּ.

כה וַיִּצַּו מֹשֶׁה אֶת-הַלְוִיִּם, נֹשְׂאֵי
אֲרוֹן בְּרִית-יְהוָה לֵאמֹר.

כו לָקַחְתִּי, אֶת סֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה,
וְשָׂמְתֶם אֹתוֹ, מִצַּד אֲרוֹן בְּרִית-יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם; וְהָיָה-שָׁם בָּךְ, לְעֵד.

כז כִּי אֲנֹכִי יִדְעֵתִי אֶת-מְרִיבֶךָ, וְאֶת-
עֲרֻפְךָ הַקָּשָׁה; הֵן בְּעוֹדֵנִי חַי עִמָּכֶם

20 For when I shall have brought them into the land which I swore unto their fathers, flowing with milk and honey; and they shall have eaten their fill, and waxen fat; and turned unto other gods, and served them, and despised Me, and broken My covenant;

21 then it shall come to pass, when many evils and troubles are come upon them, that this song shall testify before them as a witness; for it shall not be forgotten out of the mouths of their seed; for I know their imagination how they do even now, before I have brought them into the land which I swore.'

22 So Moses wrote this song the same day, and taught it the children of Israel.

23 And he gave Joshua the son of Nun a charge, and said: 'Be strong and of good courage; for thou shalt bring the children of Israel into the land which I swore unto them; and I will be with thee.'

24 And it came to pass, when Moses had made an end of writing the words of this law in a book, until they were finished,

25 that Moses commanded the Levites, that bore the ark of the covenant of the LORD, saying:

26 'Take this book of the law, and put it by the side of the ark of the covenant of the LORD your God, that it may be there for a witness against thee.

27 For I know thy rebellion, and thy stiff neck; behold, while I am yet alive with you

הַיּוֹם, מִמָּרִים הֵיִתֶם עִם-יְהוָה, וְאַף,
כִּי-אַחֲרַי מוֹתִי.

this day, ye have been rebellious against the LORD; and how much more after my death?

כח הַקְהִילוּ אֵלַי אֶת-כָּל-זִקְנֵי
שְׁבִטֵיכֶם, וְשֹׁטְרֵיכֶם; וְאֲדַבְּרָה
בְּאָזְנֵיהֶם, אֶת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה,
וְאֶעִידָה בָּם, אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-
הָאָרֶץ.

28 Assemble unto me all the elders of your tribes, and your officers, that I may speak these words in their ears, and call heavens and earth to witness against them.

כט כִּי יַדְעֶתִי, אַחֲרַי מוֹתִי כִּי-הִשָּׁחַת
תִּשְׁחַתּוּן, וְסָרְתָם מִן-הַדֶּרֶךְ, אֲשֶׁר
צִוִּיתִי אֶתְכֶם; וְקָרַאת אֶתְכֶם הָרָעָה,
בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים—כִּי-תַעֲשׂוּ אֶת-הַרַע
בְּעֵינַי יְהוָה, לְהַכְעִיסוּ בְּמַעֲשֵׂה
יְדֵיכֶם.

29 For I know that after my death ye will in any wise deal corruptly, and turn aside from the way which I have commanded you; and evil will befall you in the end of days; because ye will do that which is evil in the sight of the LORD, to provoke Him through the work of your hands.'

ל וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה, בְּאָזְנֵי כָל-קְהֵל
יִשְׂרָאֵל, אֶת-דְּבָרֵי הַשִּׁירָה, הַזֹּאת—
עַד, תִּמָּס. {ש}

30 And Moses spoke in the ears of all the assembly of Israel the words of this song, until they were finished: {P}

Chapter 32

א הֶאֱזִינוּ הַשָּׁמַיִם,
וְאֲדַבְּרָה; {ס} וְתִשְׁמַע הָאָרֶץ,
אִמְרֵי-פִי. {ר}

1 Give ear, ye heavens, and I will speak; and let the earth hear the words of my mouth.

ב יַעֲרֹף כַּמָּטָר לִקְחִי, {ס} תִּזְלַ
כְּטַל אִמְרֹתַי, {ר} כְּשֶׁעִירָם עָלַי—
דְּשָׁא, {ס} וְכַרְבִּיבִים עָלַי—
עֹשֵׁב. {ר}

2 My doctrine shall drop as the rain, my speech shall distil as the dew; as the small rain upon the tender grass, and as the showers upon the herb.

ג כִּי שֵׁם יְהוָה, אֶקְרָא: {ס} הָבוּ
גִּדְל, לְאֱלֹהֵינוּ. {ר}

3 For I will proclaim the name of the LORD; ascribe ye greatness unto our God.

ד הַצּוּר תָּמִים פְּעָלוֹ, {ס} כִּי כָל-

4 The Rock, His work is perfect; for all His ways are justice; a God of faithfulness and

דְּרָכָיו מִשְׁפָּט: {ר} אֵל אֱמוּנָה וְאֵין
עוֹל, {ס} צַדִּיק וְיֵשֶׁר הוּא. {ר}

without iniquity, just and right is He.

ה שָׁחַת לוֹ לֹא, בְּנָיו
מוֹמָם: {ס} דוֹר עִקְשׁ,
וּפְתִילֵת. {ר}

5 Is corruption His? No; His children's is the blemish; a generation crooked and perverse.

ו הֲ לִיהוּה, תִּגְמְלוּ-זֹאת— {ס} עֵם
נָבֵל, וְלֹא חָכָם: {ר} הֲלוֹא-הוּא
אָבִיךָ קָנָךְ, {ס} הוּא עָשָׂךְ
וַיִּכְנְנֶךָ. {ר}

6 Do ye thus requite the LORD, O foolish people and unwise? is not He thy father that hath gotten thee? hath He not made thee, and established thee?

ז זְכוֹר יָמוֹת עוֹלָם, בְּיָנוּ שָׁנוֹת דָּר-
וְדָר; {ס} שְׁאַל אָבִיךָ וַיְגַדֶּךָ, זְקִנֶיךָ
וַיֹּאמְרוּ לְךָ. {ר}

7 Remember the days of old, consider the years of many generations; ask thy father, and he will declare unto thee, thine elders, and they will tell thee.

ח בְּהִנְחֵל עֲלֵיוֹן
גוֹיִם, {ס} בְּהַפְרִידוֹ בְּנֵי
אָדָם; {ר} יִצַּב גְּבֻלַת
עַמִּים, {ס} לְמִסְפַּר בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל. {ר}

8 When the Most High gave to the nations their inheritance, when He separated the children of men, He set the borders of the peoples according to the number of the children of Israel.

ט כִּי חֵלֶק יְהוּה, עַמּוֹ: {ס} יַעֲקֹב,
חֶבֶל נַחֲלָתוֹ. {ר}

9 For the portion of the LORD is His people, Jacob the lot of His inheritance.

י יִמְצָאֵהוּ בְּאֶרֶץ
מִדְבָּר, {ס} וּבְתֵהוּ יֵלֵל
יִשְׁמֹן; {ר} יִסְבְּבֵנָהוּ, יְבוֹנְנֵהוּ—
{ס} יִצְרְנֵהוּ, כְּאִישׁוֹן עֵינָו. {ר}

10 He found him in a desert land, and in the waste, a howling wilderness; He compassed him about, He cared for him, He kept him as the apple of His eye.

יא כְּנֹשֶׁר יַעִיר קֶנוּ, עַל-גּוֹזְלָיו
יִרְחֹף; {ס} יִפְרֹשׁ כְּנָפָיו יִקְחֵהוּ,
יִשְׂאֵהוּ עַל-אֲבָרְתוֹ. {ר}

11 As an eagle that stirreth up her nest, hovereth over her young, spreadeth abroad her wings, taketh them, beareth them on her pinions—

יב יְהוּה, בְּדָד יִנְחֵנוּ; {ס} וְאֵין
עַמּוֹ, אֵל נֹכַר. {ר}

12 The LORD alone did lead him, and there was no strange god with Him.

יג ירַכְבֵּהוּ עַל-בְּמוֹתַי (בְּמַתִּי)
אָרֶץ, {ס} וַיֹּאכַל תְּנוּבוֹת
שָׂדֵי; {ר} וַיִּנְקֶהוּ דְבֶשׁ
מִסַּלֶּע, {ס} וְשֶׁמֶן מִחֲלָמִישׁ
צוּר. {ר}

13 He made him ride on the high places of the earth, and he did eat the fruitage of the field; and He made him to suck honey out of the crag, and oil out of the flinty rock;

יד חֶמְאָת בָּקָר וְחֵלֶב
צֹאן, {ס} עִם-חֵלֶב כְּרִים
וְאֵילִים {ר} בְּנֵי-בָשָׁן
וְעֵתוּדִים, {ס} עִם-חֵלֶב, כְּלִיֹּת
חֲטָה; {ר} וְדָם-עֵגֶב, תִּשְׁתֶּה-
חֶמֶר. {ס}

14 Curd of kine, and milk of sheep, with fat of lambs, and rams of the breed of Bashan, and he-goats, with the kidney-fat of wheat; and of the blood of the grape thou drankest foaming wine.

טו וַיִּשְׁמֶן יִשְׂרוּן וַיִּבְעֹט, {ר} שְׁמֵנֶת
עֲבִיֹת כִּשְׂיֹת; {ס} וַיִּטֹּשׂ אֱלֹהֶה
עֲשָׂהוּ, {ר} וַיִּנְבֵּל צוּר יִשְׁעָתוֹ. {ס}

15 But Jeshurun waxed fat, and kicked—thou didst wax fat, thou didst grow thick, thou didst become gross—and he forsook God who made him, and contemned the Rock of his salvation.

טז יִקְנֵאֵהוּ, בְּזָרִים; {ר} בְּתוֹעֵבוֹת,
יִכְעִיסֵהוּ. {ס}

16 They roused Him to jealousy with strange gods, with abominations did they provoke Him.

יז יִזְבְּחוּ, לַשְּׂדִים לֹא אֱלֹהֶ—
{ר} אֱלֹהִים, לֹא
יִדְעוּם; {ס} חֲדָשִׁים מִקְרֹב
בָּאוּ, {ר} לֹא שְׁעָרוּם
אֲבֹתֵיכֶם. {ס}

17 They sacrificed unto demons, no-gods, gods that they knew not, new gods that came up of late, which your fathers dreaded not.

יח צוּר יִלְדָהּ, תִּשְׂי; {ר} וַתִּשְׁכַּח,
אֵל מִחֲלֻלָהּ. {ס}

18 Of the Rock that begot thee thou wast unmindful, and didst forget God that bore thee.

יט וַיִּרְא יְהוָה, וַיִּנְאֹץ, {ר} מִכַּעַס
בָּנָיו, וּבְנֹתָיו. {ס}

19 And the LORD saw, and spurned, because of the provoking of His sons and His daughters.

כ וַיֹּאמֶר, אֶסְתִּירָה פְּנֵי מֵהֶם—
{ר} אֶרְאֶה, מָה

20 And He said: 'I will hide My face from them, I will see what their end shall be; for they are a very froward generation, children

אֲחֲרֵיהֶם : {ס} כִּי דוֹר תִּהְיֶה כֶּתֶם
הֵמָּה, {ר} בְּנֵים לֹא-אֱמֹן בָּם. {ס}

כא הֵם קִנְאוּנֵי בְּלֹא-
אֵל, {ר} כְּעֶסוֹנֵי
בְּהִבְלִיהֶם; {ס} וְאֲנִי אֶקְנִיאֵם
בְּלֹא-עַם, {ר} בְּגוֹי נָבֵל
אֲכַעִיסֵם. {ס}

21 They have roused Me to jealousy with a no-god; they have provoked Me with their vanities; and I will rouse them to jealousy with a no-people; I will provoke them with a vile nation.

כב כִּי-אֵשׁ קִדְחָה
בְּאַפִּי, {ר} וַתִּיקַד עַד-שָׂאוֹל
תַּחֲתֵית; {ס} וַתֹּאכַל אֶרֶץ
וַיִּבְלָה, {ר} וַתִּלְהַט מוֹסְדֵי
הָרִים. {ס}

22 For a fire is kindled in My nostril, and burneth unto the depths of the nether-world, and devoureth the earth with her produce, and setteth ablaze the foundations of the mountains.

כג אֶסְפֶּה עֲלֵיהֶם, רָעוֹת; {ר} חֲצֵי,
אֲכַלֶּה-בָּם. {ס}

23 I will heap evils upon them; I will spend Mine arrows upon them;

כד מְזֵי רָעַב וּלְחָמִי
רָשָׁף, {ר} וְקֹטֵב מְרִירִי; {ס} וְשֹׁן-
בְּהִמּוֹת, אֲשַׁלַּח-בָּם, {ר} עִם-חַמַּת,
זֹחְלֵי עֶפְרָר. {ס}

24 The wasting of hunger, and the devouring of the fiery bolt, and bitter destruction; and the teeth of beasts will I send upon them, with the venom of crawling things of the dust.

כה מִחוּץ, תִּשְׁכַּל-חֶרֶב, וּמִחֲדָרִים,
אֵימָה; גַּם-בְּחוּר, {ר} גַּם-בְּתוּלָה-
יוֹנֵק, עִם-אִישׁ שֵׁיבָה. {ס}

25 Without shall the sword bereave, and in the chambers terror; slaying both young man and virgin, the suckling with the man of gray hairs.

כו אֶמְרָתִי,
אֶפְאַיֶהֶם; {ר} אֲשַׁבִּיתָה מֵאֲנוּשׁ,
זְכָרִים. {ס}

26 I thought I would make an end of them, I would make their memory cease from among men;

כז לוּלֵי, כְּעַס אוֹיֵב אָגוּר- {ר} פֶּן-
יִנְכָרוּ, צְרִימוֹ: {ס} פֶּן-יֹאמְרוּ יָדְנוּ
רָמָה, {ר} וְלֹא יִהְיֶה פֶּעַל כָּל-
זֹאת. {ס}

27 Were it not that I dreaded the enemy's provocation, lest their adversaries should misdeem, lest they should say: Our hand is exalted, and not the LORD hath wrought all this.'

כח כִּי-גוֹי אֲבֹד עֲצוֹת,
הִמָּה; {ר} וְאִין בָּהֶם, תְּבוּנָה. {ס}

28 For they are a nation void of counsel,
and there is no understanding in them.

כט לוֹ חֲכָמוֹ, יִשְׁכִּילוּ
זֹאת; {ר} יִבִּינוּ, לְאַחֲרֵיתָם. {ס}

29 If they were wise, they would
understand this, they would discern their
latter end.

ל אֵיכָה יִרְדֹּף אֶחָד,
אֶלֶף, {ר} וּשְׁנַיִם, יִנְיִסוּ
רַבָּבָה: {ס} אִם-לֹא כִי-צוּרָם
מִכָּרָם, {ר} וַיְהִי הַסְּגִירָם. {ס}

30 How should one chase a thousand, and
two put ten thousand to flight, except their
Rock had given them over and the LORD
had delivered them up?

לא כִּי לֹא כְצוּרֵנוּ,
צוּרָם; {ר} וְאִיבִינוּ, פְּלִילִים. {ס}

31 For their rock is not as our Rock, even
our enemies themselves being judges.

לב כִּי-מִגֶּפֶן סֹדִם
גִּפְנִים, {ר} וּמִשֻּׁדְּמֹת
עֲמֹרָה: {ס} עֲנַבְמוֹ, עֲנַבֵי-רוֹשׁ-
{ר} אֲשֶׁפֶלֶת מְרֹרֶת, לָמוֹ. {ס}

32 For their vine is of the vine of Sodom,
and of the fields of Gomorrah; their grapes
are grapes of gall, their clusters are bitter;

לג חֲמַת תַּנְיִנִים, יֵינָם; {ר} וְרֹאשׁ
פְּתַנִּים, אֲכָזָר. {ס}

33 Their wine is the venom of serpents, and
the cruel poison of asps.

לד הֲלֹא-הוּא, כָּמֶס
עֲמָדִי; {ר} חֲתוּם, בְּאוֹצְרוֹתַי. {ס}

34 'Is not this laid up in store with Me,
sealed up in My treasuries?

לה לִי נֶקֶם וְשָׁלֵם, {ר} לַעֲת תָּמוּט
רַגְלָם: {ס} כִּי קָרוֹב יוֹם
אִידָם, {ר} וְחָשׁ עֲתֵדֹת לָמוֹ. {ס}

35 Vengeance is Mine, and recompense,
against the time when their foot shall slip;
for the day of their calamity is at hand, and
the things that are to come upon them shall
make haste.

לו כִּי-יִדְּוֶן יְהוָה עַמּוֹ, {ר} וְעַל-
עֲבָדָיו יִתְנַחֵם: {ס} כִּי יִרְאֶה כִּי-
אֲזַלֶּת יָד, {ר} וְאָפֶס עָצוֹר
וְעִזּוֹב. {ס}

36 For the LORD will judge His people,
and repent Himself for His servants; when
He seeth that their stay is gone, and there is
none remaining, shut up or left at large.

לז וְאָמַר, אֵי אֱלֹהֵימוֹ- {ר} צוּר,
חֲסִיוֹ בּוֹ. {ס}

37 And it is said: Where are their gods, the
rock in whom they trusted;

לח אֲשֶׁר חִלַּב זִבְחֵימוֹ
יֹאכְלוּ, {ר} יִשְׁתּוּ יַיִן
נְסִיכָם; {ס} יִקוּמוּ, וַיַּעֲזְרוּכֶם—
{ר} יְהִי עֲלֵיכֶם, סִתְּרָה. {ס}

38 Who did eat the fat of their sacrifices,
and drank the wine of their drink-offering?
let him rise up and help you, let him be
your protection.

לט רְאוּ עַתָּה, כִּי אֲנִי אֲנִי
הוּא, {ר} וְאִין אֱלֹהִים,
עֲמָדִי: {ס} אֲנִי אֲמִית
וְאֶחֱיָה, {ר} מִחַצְתֵּי וְאֲנִי
אֶרְפָּא, {ס} וְאִין מִיָּדִי, מִצִּיל. {ר}

39 See now that I, even I, am He, and there
is no god with Me; I kill, and I make alive;
I have wounded, and I heal; and there is
none that can deliver out of My hand.

מ כִּי-אֶשָּׂא אֶל-שָׁמַיִם,
יָדַי; {ס} וְאָמַרְתִּי, חִי אֲנֹכִי
לְעֹלָם. {ר}

40 For I lift up My hand to heavens, and
say: As I live for ever,

מא אִם-שְׁנוֹתַי בָּרַק
חֲרָבִי, {ס} וְתֹאחֲזוּ בְּמִשְׁפָּט
יָדַי; {ר} אָשִׁיב נָקָם
לְצָרִי, {ס} וְלִמְשֹׁנָי אֲשִׁלֵּם. {ר}

41 If I whet My glittering sword, and My
hand take hold on judgment; I will render
vengeance to Mine adversaries, and will
recompense them that hate Me.

מב אֲשַׁכִּיר חֲצֵי מַדָּם, {ס} וְחֲרָבִי
תֹאכַל בָּשָׂר; {ר} מַדָּם חָלַל
וְשִׁבְיָה, {ס} מִרֹאשׁ פְּרָעוֹת
אוֹיֵב. {ר}

42 I will make Mine arrows drunk with
blood, and My sword shall devour flesh;
with the blood of the slain and the captives,
from the long-haired heads of the enemy.'

מג הֲרַנִּינוּ גוֹיִם עִמּוֹ, {ס} כִּי דָם-
עֲבָדָיו יִקּוּם; {ר} וְנָקָם יִשִּׁיב
לְצָרָיו, {ס} וְכָפַר אֲדָמָתוֹ
עִמּוֹ. {ר} {ש}

43 Sing aloud, O ye nations, of His people;
for He doth avenge the blood of His
servants, and doth render vengeance to His
adversaries, and doth make expiation for
the land of His people. {P}

מד וַיָּבֹא מֹשֶׁה, וַיְדַבֵּר אֶת-כָּל-דִּבְרֵי
הַשִּׁירָה-הַזֹּאת—בְּאָזְנֵי הָעָם: הוּא,
וְהוֹשֵׁעַ בֶּן-נּוּן.

44 And Moses came and spoke all the
words of this song in the ears of the people,
he, and Hoshea the son of Nun.

מה וַיַּכֵּל מֹשֶׁה, לְדַבֵּר אֶת-כָּל-
הַדִּבְרִים הָאֵלֶּה—אֶל-כָּל-יִשְׂרָאֵל.

45 And when Moses made an end of
speaking all these words to all Israel,

מו וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם, שִׁימוּ לְבַבְכֶם, לְכֹל-הַדְּבָרִים, אֲשֶׁר אֲנֹכִי מַעֲיֵד בְּכֶם הַיּוֹם: אֲשֶׁר תִּצְוֶה, אֶת-בְּנֵיכֶם, לְשָׁמֵר לַעֲשׂוֹת, אֶת-כָּל-דְּבָרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת.

46 he said unto them: 'set your heart unto all the words wherewith I testify against you this day; that ye may charge your children therewith to observe to do all the words of this law.

מז כִּי לֹא-דָבָר רַק הוּא, מִכֶּם-כִּי-הוּא, חַיֵּיכֶם; וּבְדָבַר הַזֶּה, תִּאָּרִיכוּ יָמִים עַל-הָאָדָמָה, אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים אֶת-הַיַּרְדֵּן שָׁמָּה, לְרִשְׁתָּהּ. {פ}

47 For it is no vain thing for you; because it is your life, and through this thing ye shall prolong your days upon the land, whither ye go over the Jordan to possess it.' {P}

מח וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה, בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה לֵאמֹר.

48 And the LORD spoke unto Moses that selfsame day, saying:

מט עֲלֵה אֶל-הַר הָעֵבְרִים הַזֶּה הַר-נֶבֹ, אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ מוֹאָב, אֲשֶׁר, עַל-פְּנֵי יַרְחוֹ; וּרְאֵה אֶת-אֶרֶץ כְּנָעַן, אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְאֲחֻזָּה.

49 'Get thee up into this mountain of Abarim, unto mount Nebo, which is in the land of Moab, that is over against Jericho; and behold the land of Canaan, which I give unto the children of Israel for a possession;

נ וּמַת, בְּהַר אֲשֶׁר אַתָּה עֹלֶה שָׁמָּה, וְהֶאֱסַף, אֶל-עַמֶּיךָ: כֹּאֲשֶׁר-מַת אַהֲרֹן אַחִיךָ, בְּהַר הָהָר, וַיֵּאֱסַף, אֶל-עַמּוּיוֹ.

50 and die in the mount whither thou goest up, and be gathered unto thy people; as Aaron thy brother died in mount Hor, and was gathered unto his people.

נא עַל אֲשֶׁר מְעַלְתֶּם בִּי, בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, בְּמִי-מְרִיבַת קָדֵשׁ, מִדְּבַר-צֹן—עַל אֲשֶׁר לֹא-קִדַּשְׁתֶּם אוֹתִי, בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

51 Because ye trespassed against Me in the midst of the children of Israel at the waters of Meribath-kadesh, in the wilderness of Zin; because ye sanctified Me not in the midst of the children of Israel.

נב כִּי מִנְּגִיד, תִּרְאֶה אֶת-הָאָרֶץ; וְשָׁמָּה, לֹא תָבֹא—אֶל-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר-אֲנִי נֹתֵן לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל. {פ}

52 For thou shalt see the land afar off; but thou shalt not go thither into the land which I give the children of Israel.' {P}

Chapter 33

א וַזֹּאת הַבְּרָכָה, אֲשֶׁר בֵּרַךְ מֹשֶׁה

1 And this is the blessing wherewith Moses the man of God blessed the children of

אִישׁ הָאֱלֹהִים—אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: לְפָנָי, מוֹתוּ. Israel before his death.

ב וַיֹּאמֶר, יְהוָה מְסִינֵי בָּא וְזָרַח מִשְׁעִיר לָמוֹ—הוֹפִיעַ מֵהַר פָּאֲרָן, וְאֶתָּה מֵרַבְּבוֹת קֹדֶשׁ; מִימִינֹו, אֲשַׁדֵּת (אִשׁ דָּת) לָמוֹ. 2 And he said: The LORD came from Sinai, and rose from Seir unto them; He shined forth from mount Paran, and He came from the myriads holy, at His right hand was a fiery law unto them.

ג אַף חִבַּב עַמִּים, כָּל-קֹדֶשָׁיו בְּיָדֶךָ; וְהֵם תִּכּוּ לְרַגְלֶךָ, יִשָּׂא מִדְּבַר־תִּיךָ. 3 Yea, He loveth the peoples, all His holy ones—they are in Thy hand; and they sit down at Thy feet, receiving of Thy words.

ד תּוֹרָה צְוָה-לָנוּ, מֹשֶׁה: מוֹרְשָׁה, קִהַל־תַּיֶּקֶב. 4 Moses commanded us a law, an inheritance of the congregation of Jacob.

ה וַיְהִי בִישֻׁרוּן, מֶלֶךְ, בְּהַתְּאַסֵּף רָאשֵׁי עַם, יַחַד שְׁבֹטֵי יִשְׂרָאֵל. 5 And there was a king in Jeshurun, when the heads of the people were gathered, all the tribes of Israel together.

ו יַחֲיֵי רְאוּבֵן, וְאַל-יָמוּת; וַיְהִי מְתָיו, מִסְּפָר. {ס} 6 Let Reuben live, and not die in that his men become few. {S}

ז וְזֹאת לַיהוּדָה, וַיֹּאמֶר, שְׁמַע יְהוָה קוֹל יְהוּדָה, וְאַל-עֲמוּ תִבְיָאֲנוּ; יָדָיו רַב לוֹ, וְעֶזֶר מִצָּרָיו תִּהְיֶה. {פ} 7 And this for Judah, and he said: Hear, LORD, the voice of Judah, and bring him in unto his people; his hands shall contend for him, and Thou shalt be a help against his adversaries. {P}

ח וּלְלוֹי אָמַר, תִּמְיָה וְאוּרִיָה לְאִישׁ חֲסִידֶךָ, אֲשֶׁר נִסִּיתוֹ בְּמַסָּה, תִּרְיַבְהוּ עַל-מֵי מְרִיבָה. 8 And of Levi he said: Thy Thummim and Thy Urim be with Thy holy one, whom Thou didst prove at Massah, with whom Thou didst strive at the waters of Meribah;

ט הָאִמַּר לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ, לֹא רָאִיתִיו, וְאֶת-אֶחָיו לֹא הִפִּיר, וְאֶת-בָּנָו לֹא יָדַע: כִּי שָׁמְרוּ אִמְרֹתֶיךָ, וּבְרִיתֶיךָ יִנְצְרוּ. 9 Who said of his father, and of his mother: 'I have not seen him'; neither did he acknowledge his brethren, nor knew he his own children; for they have observed Thy word, and keep Thy covenant.

י יוֹרוּ מִשְׁפָּטֶיךָ לְיַעֲקֹב, וְתוֹרֹתֶיךָ לְיִשְׂרָאֵל; יִשִּׂימוּ קְטוֹרֶה בְּאַפֶּיךָ, 10 They shall teach Jacob Thine ordinances, and Israel Thy law; they shall put incense before Thee, and whole burnt-

וְכָלִּיל עַל-מִזְבְּחֶךָ. offering upon Thine altar.

יא בָּרַךְ יְהוָה חֵילוֹ, וּפְעַל יָדָיו
תִּרְצֶה; מִחַץ מַתְנִים קָמְיוֹ וּמִשְׁנֵאָיו,
מִן-יְקוֹמוֹן. {ס}

11 Bless, LORD, his substance, and accept
the work of his hands; smite through the
loins of them that rise up against him, and
of them that hate him, that they rise not
again. {S}

יב לְבִנְיָמִן אָמַר—יָדִיד יְהוָה, יִשְׁכֹּן
לְבֶטֶח עָלָיו; חִפֵּף עָלָיו כָּל-הַיּוֹם, וַיְבִין
כְּתִפָּיו שָׁכֹן. {ס}

12 Of Benjamin he said: The beloved of the
LORD shall dwell in safety by Him; He
covereth him all the day, and He dwelleth
between his shoulders. {S}

יג וְלְיוֹסֵף אָמַר, מְבֹרַכַת יְהוָה
אֲרָצוֹ, מִמְּגֵד שָׁמַיִם מְטֵל, וּמִתְהוֹם
רִבְצַת תַּחַת.

13 And of Joseph he said: Blessed of the
LORD be his land; for the precious things
of heavens, for the dew, and for the deep
that coucheth beneath,

יד וּמִמְּגֵד, תְּבוֹאֹת שֶׁמֶשׁ; וּמִמְּגֵד,
גֶרֶשׁ יְרַחִים.

14 And for the precious things of the fruits
of the sun, and for the precious things of the
yield of the moons,

טו וּמִרְאֵשׁ, הַרְרֵי-קֶדֶם; וּמִמְּגֵד,
גְּבְעוֹת עוֹלָם.

15 And for the tops of the ancient
mountains, and for the precious things of
the everlasting hills,

טז וּמִמְּגֵד, אֲרָץ וּמְלֶאכָה, וּרְצוֹן
שְׁכֵנֵי, סִנֵּה; תְּבוֹאֹתָהּ לְרֹאשׁ יוֹסֵף,
וְלִקְדָקֵד נְזִיר אֶחָיו.

16 And for the precious things of the earth
and the fulness thereof, and the good will of
Him that dwelt in the bush; let the blessing
come upon the head of Joseph, and upon
the crown of the head of him that is prince
among his brethren.

יז בְּכוֹר שׁוֹרוֹ הָדָר לוֹ, וְקַרְנֵי רָאֵם
קַרְנָיו—בָּהֶם עַמִּים יִנְגַח יַחְדָּו, אֶפְסֵי-
אֲרָץ; וְהֵם רִבְבוֹת אֶפְרַיִם, וְהֵם אֲלֵפֵי
מִנְשֵׁה. {ס}

17 His firstling bullock, majesty is his; and
his horns are the horns of the wild-ox; with
them he shall gore the peoples all of them,
even the ends of the earth; and they are the
ten thousands of Ephraim, and they are the
thousands of Manasseh. {S}

יח וּלְזִבּוּלֵן אָמַר, שְׂמַח זְבוּלֵן
בְּצֵאתֶךָ; וַיִּשְׁשָׁכֶר, בְּאֵהָלֶיךָ.

18 And of Zebulun he said: Rejoice,
Zebulun, in thy going out, and, Issachar, in
thy tents.

יט עַמִּים, הַר-יִקְרְאוּ-שָׁם, יִזְבְּחוּ
זְבַחַי-צְדָק: כִּי שֹׁפַע יָמִים יִינְקוּ,
וּשְׁפָנֵי טְמוּנֵי חוֹל. {ס}

כ וּלְגַד אָמַר, בְּרוּךְ מֶרְחִיב
גֹּד: כְּלָבִיא שָׁכֵן, וְטָרַף זְרוּעֵ אֶף-
קִדְקִד.

כא וַיִּרְא רֵאשִׁית לוֹ, כִּי-שָׁם חֶלְקֵת
מִחֶקֶק סָפוֹן; וַיִּתֵּא, רֵאשִׁי עָם-
צְדָקֵת יְהוָה עָשָׂה, וּמִשְׁפָּטָיו עָם-
יִשְׂרָאֵל. {ס}

כב וּלְדָן אָמַר, דָּן גּוֹר אֲרִיָּה; יִזְנֶק,
מִן-הַבָּשָׁן.

כג וּלְנַפְתָּלִי אָמַר—נִפְתָּלִי שְׁבַע רְצוֹן,
וּמְלֵא בְרִכְתּוֹת יְהוָה; יָם וְדָרוֹם,
יִרְשָׁה. {ס}

כד וּלְאַשֶׁר אָמַר, בְּרוּךְ מִבְּנֵים אֲשֶׁר;
יְהִי רְצוּי אֶחָיו, וְטָבַל בְּשֶׁמֶן רַגְלוֹ.

כה בְּרִזָּל וּנְחָשֶׁת, מִנְעֻלָּה; וּכְיָמֶיהָ,
דְּבָאָהּ.

כו אֵין כָּאֵל, יִשְׂרוּן: רִכַּב שָׁמַיִם
בְּעִזָּרָהּ, וּבְגִאֲוֹתוֹ שְׁחָקִים.

כז מְעֻנָּה אֱלֹהֵי קִדְם, וּמִתַּחַת זְרַעֲת
עוֹלָם; וַיִּגְרֶשׂ מִפְּנֵיהָ אוֹיֵב, וַיֹּאמֶר
הַשָּׁמַד.

כח וַיִּשְׁכֵּן יִשְׂרָאֵל בְּטַח בְּדָד עַיִן
יַעֲקֹב, אֶל-אֶרֶץ דָּגוּ וְתִירוֹשׁ; אֶף-

19 They shall call peoples unto the mountain; there shall they offer sacrifices of righteousness; for they shall suck the abundance of the seas, and the hidden treasures of the sand. {S}

20 And of Gad he said: Blessed be He that enlargeth Gad; he dwelleth as a lioness, and teareth the arm, yea, the crown of the head.

21 And he chose a first part for himself, for there a portion of a ruler was reserved; and there came the heads of the people, he executed the righteousness of the LORD, and His ordinances with Israel. {S}

22 And of Dan he said: Dan is a lion's whelp, that leapeth forth from Bashan.

23 And of Naphtali he said: O Naphtali, satisfied with favour, and full with the blessing of the LORD: possess thou the sea and the south. {S}

24 And of Asher he said: Blessed be Asher above sons; let him be the favoured of his brethren, and let him dip his foot in oil.

25 Iron and brass shall be thy bars; and as thy days, so shall thy strength be.

26 There is none like unto God, O Jeshurun, who rideth upon the heavens as thy help, and in His excellency on the skies.

27 The eternal God is a dwelling-place, and underneath are the everlasting arms; and He thrust out the enemy from before thee, and said: 'Destroy.'

28 And Israel dwelleth in safety, the fountain of Jacob alone, in a land of corn and wine; yea, his heavens drop down dew.

שָׁמִיּוֹ, יַעֲרְפוּ טָל.

כט אֲשֶׁר־יְיָ יִשְׂרָאֵל מִי כְמוֹדְךָ, עִם
נוֹשֵׁעַ בְּיַהֲוָה, מִגֹּן עֲזָרְךָ, וְאֲשֶׁר-חָרַב
גְּאֻלְתְּךָ; וַיִּכְחָשׁוּ אֹיְבֵיךָ לְךָ, וְאַתָּה
עַל-בְּמוֹתֵימוֹ תִדְרֹךְ. {ס}

29 Happy art thou, O Israel, who is like unto thee? a people saved by the LORD, the shield of thy help, and that is the sword of thy excellency! And thine enemies shall dwindle away before thee; and thou shalt tread upon their high places. {S}

Chapter 34

א וַיַּעַל מֹשֶׁה מִמִּישַׁח מוֹאָב, אֶל-הַר
נֶבֹ, רֹאשׁ הַפִּסְגָּה, אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי
יְרֵחוֹ; וַיִּרְאֶהוּ יְהוָה אֶת-כָּל-הָאָרֶץ
אֶת-הַגִּלְעָד, עַד-דָּן.

1 And Moses went up from the plains of Moab unto mount Nebo, to the top of Pisgah, that is over against Jericho. And the LORD showed him all the land, even Gilead as far as Dan;

ב וְאֶת, כָּל-נַפְתָּלִי, וְאֶת-אֶרֶץ
אֶפְרַיִם, וּמְנַשֶּׁה; וְאֶת כָּל-אֶרֶץ
יְהוּדָה, עַד הַיָּם הָאֲחֵרוֹן.

2 and all Naphtali, and the land of Ephraim and Manasseh, and all the land of Judah as far as the hinder sea;

ג וְאֶת-הַנֶּגֶב, וְאֶת-הַכֶּפֶר בִּקְעַת יְרֵחוֹ
עַיֵר הַתְּמָרִים—עַד-צֹעַר.

3 and the South, and the Plain, even the valley of Jericho the city of palm-trees, as far as Zoar.

ד וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו, זֹאת הָאָרֶץ
אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק
וְלִיעֲקֹב לֵאמֹר, לְזָרְעֶךָ, אֶתְנַנָּה;
הֲרֵאִיתִיךָ בְּעֵינֶיךָ, וְשָׂמָה לֹא תַעֲבֹר.

4 And the LORD said unto him: ‘This is the land which I swore unto Abraham, unto Isaac, and unto Jacob, saying: I will give it unto thy seed; I have caused thee to see it with thine eyes, but thou shalt not go over thither.’

ה וַיָּמָת שָׁם מֹשֶׁה עֶבֶד-יְהוָה, בְּאֶרֶץ
מוֹאָב—עַל-פִּי יְהוָה.

5 So Moses the servant of the LORD died there in the land of Moab, according to the word of the LORD.

ו וַיִּקְבֹּר אֹתוֹ בְּגִי בְּאֶרֶץ מוֹאָב, מוֹל
בֵּית פְּעוֹר; וְלֹא-יָדַע אִישׁ אֶת-
קְבֻרָתוֹ, עַד הַיּוֹם הַזֶּה.

6 And he was buried in the valley in the land of Moab over against Beth-peor; and no man knoweth of his sepulchre unto this day.

ז וּמֹשֶׁה, בֶּן-מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה—

7 And Moses was a hundred and twenty years old when he died: his eye was not

בְּמֹתוֹ ; לֹא-כִּהְתָּה עֵינָו, וְלֹא-נָס
לַחָהּ. dim, nor his natural force abated.

ח וַיִּבְכוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-מֹשֶׁה
בְּעֶרְבַת מוֹאָב, שְׁלֹשִׁים יוֹם ; וַיִּתְּמוּ,
יָמֵי בְכִי אֲבֵל מֹשֶׁה. 8 And the children of Israel wept for Moses
in the plains of Moab thirty days; so the
days of weeping in the mourning for Moses
were ended.

ט וַיְהִי וְשֵׁעַ בֶּן-נּוּן, מְלֵא רוּחַ חֲכָמָה—
כִּי-סָמַךְ מֹשֶׁה אֶת-יָדָיו, עָלָיו ;
וַיִּשְׁמְעוּ אֵלָיו בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲשׂוּ,
כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה. 9 And Joshua the son of Nun was full of the
spirit of wisdom; for Moses had laid his
hands upon him; and the children of Israel
hearkened unto him, and did as the LORD
commanded Moses.

י וְלֹא-קָם נָבִיא עוֹד בְּיִשְׂרָאֵל,
כְּמֹשֶׁה, אֲשֶׁר יָדָעוּ יְהוָה, פְּנִים אֶל-
פְּנִים. 10 And there hath not arisen a prophet since
in Israel like unto Moses, whom the LORD
knew face to face;

יא לְכָל-הָאֹתוֹת וְהַמוֹפְתִים, אֲשֶׁר
שָׁלַחוּ יְהוָה, לַעֲשׂוֹת, בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם—
לְפָרְעָה וּלְכָל-עַבְדָּיו, וּלְכָל-אֶרֶצוֹ. 11 in all the signs and the wonders, which
the LORD sent him to do in the land of
Egypt, to Pharaoh, and to all his servants,
and to all his land;

יב וּלְכָל הַיָּד הַחֲזָקָה, וּלְכָל הַמּוֹרָא
הַגָּדוֹל, אֲשֶׁר עָשָׂה מֹשֶׁה, לְעֵינֵי כָל-
יִשְׂרָאֵל. {ש} 12 and in all the mighty hand, and in all the
great terror, which Moses wrought in the
sight of all Israel. {P}

Joshua

יהושע

Chapter 1

א וַיְהִי, אַחֲרֵי מוֹת מֹשֶׁה—עֶבֶד
יְהוָה; וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-
נּוּן, מִשְׁרֵת מֹשֶׁה לֵאמֹר.

1 Now it came to pass after the death of Moses the servant of the LORD, that the LORD spoke unto Joshua the son of Nun, Moses' minister, saying:

ב מֹשֶׁה עֶבְדִּי, מֵת; וְעַתָּה קוּם עֲבֹר
אֶת-הַיַּרְדֵּן הַזֶּה, אֶתְּהַ וְכָל-הָעָם הַזֶּה,
אֶל-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר אָנֹכִי נֹתֵן לָהֶם לְבְנֵי
יִשְׂרָאֵל.

2 'Moses My servant is dead; now therefore arise, go over this Jordan, thou, and all this people, unto the land which I do give to them, even to the children of Israel.

ג כָּל-מְקוֹם, אֲשֶׁר תִּדְרֹךְ כֶּף-רַגְלְכֶם
בּוֹ—לָכֶם נָתַתִּיו: כֹּאֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי, אֶל-
מֹשֶׁה.

3 Every place that the sole of your foot shall tread upon, to you have I given it, as I spoke unto Moses.

ד מִהַמִּדְבָּר וְהַלְבָנוֹן הַזֶּה וְעַד-הַנָּהָר
הַגָּדוֹל נְהַר-פְּרָת, כָּל אֶרֶץ הַחִתִּים,
וְעַד-הַיָּם הַגָּדוֹל, מִבּוֹא הַשָּׁמֶשׁ—יְהִי,
גְּבוּלְכֶם.

4 From the wilderness, and this Lebanon, even unto the great river, the river Euphrates, all the land of the Hittites, and unto the Great Sea toward the going down of the sun, shall be your border.

ה לֹא-יִתְיַצֵּב אִישׁ לְפָנַי, כָּל יְמֵי
חַיֵּיךָ: כֹּאֲשֶׁר הָיִיתִי עִם-מֹשֶׁה אֲהִיָּה
עִמָּךְ, לֹא אֶרְפֶּךָ וְלֹא אֶעֱזָבְךָ.

5 There shall not any man be able to stand before thee all the days of thy life; as I was with Moses, so I will be with thee; I will not fail thee, nor forsake thee.

ו חֲזַק, וְאַמָּץ: כִּי אֶתְּהַ, תִּנְחִיל אֶת-
הָעָם הַזֶּה, אֶת-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר-נִשְׁבַּעְתִּי

6 Be strong and of good courage; for thou shalt cause this people to inherit the land

לְאָבוֹתָם לָתֵת לָהֶם.

which I swore unto their fathers to give them.

ז רק חֲזַק וְאַמֵּץ מְאֹד, לִשְׁמֹר
לַעֲשׂוֹת כְּכֹל-הַתּוֹרָה—אֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה
עַבְדִּי, אֶל-תָּסוּר מִמֶּנּוּ יְמִין
וּשְׂמֹאל: לְמַעַן תִּשְׁכֵּיל, בְּכֹל אֲשֶׁר
תֵּלֵךְ.

7 Only be strong and very courageous, to observe to do according to all the law, which Moses My servant commanded thee; turn not from it to the right hand or to the left, that thou mayest have good success whithersoever thou goest.

ח לֹא-יִמוּשׁ סֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה מִפִּיךָ,
וְהִגִּיתָ בּוֹ יוֹמָם וְלַיְלָה, לְמַעַן תִּשְׁמֹר
לַעֲשׂוֹת, כְּכֹל-הַכְּתוּב בּוֹ: כִּי-אִז
תִּצְלִיחַ אֶת-דְּרָכֶךָ, וְאִז תִּשְׁכֵּיל.

8 This book of the law shall not depart out of thy mouth, but thou shalt meditate therein day and night, that thou mayest observe to do according to all that is written therein; for then thou shalt make thy ways prosperous, and then thou shalt have good success.

ט הֲלוֹא צִוִּיתִיךָ חֲזַק וְאַמֵּץ, אֶל-
תַּעֲרֹץ וְאֶל-תַּחַת: כִּי עִמָּךָ יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ, בְּכֹל אֲשֶׁר תֵּלֵךְ. {פ}

9 Have not I commanded thee? Be strong and of good courage; be not affrighted, neither be thou dismayed: for the LORD thy God is with thee whithersoever thou goest.' {P}

י וַיִּצְוּ יְהוֹשֻׁעַ, אֶת-שָׂטְרֵי הָעָם
לֵאמֹר.

10 Then Joshua commanded the officers of the people, saying:

יא עֲבְרוּ בְּקֶרֶב הַמַּחֲנֶה, וְצִוּוּ אֶת-
הָעָם לֵאמֹר, הִכִּינוּ לָכֶם, צִידָה: כִּי
בְּעוֹד שְׁלֹשֶׁת יָמִים, אַתֶּם עֹבְרִים אֶת-
הַיַּרְדֵּן הַזֶּה, לְבוֹא לְרִשֵּׁת אֶת-הָאָרֶץ,
אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נָתַן לָכֶם
לְרִשְׁתָּהּ. {פ}

11 'Pass through the midst of the camp, and command the people, saying: Prepare you victuals; for within three days ye are to pass over this Jordan, to go in to possess the land, which the LORD your God giveth you to possess it.' {P}

יב וְלְרֵאוּבֵנִי, וְלְגַדִּי, וְלַחֲצִי, שִׁבְט
הַמְּנַשֶּׁה—אָמַר יְהוֹשֻׁעַ, לֵאמֹר.

12 And to the Reubenites, and to the Gadites, and to the half-tribe of Manasseh, spoke Joshua, saying:

יג זְכוֹר, אֶת-הַדְּבָר, אֲשֶׁר צִוָּה
אֶתְכֶם מֹשֶׁה עֶבֶד-יְהוָה,
לֵאמֹר: יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם מְנִיחַ לָכֶם,

13 'Remember the word which Moses the servant of the LORD commanded, you, saying: The LORD your God giveth you rest, and will give you this land.

וַנִּתֵּן לָכֶם אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת.

יד נְשִׁיכֶם טַפְּכֶם, וּמִקְנֵיכֶם, יֵשְׁבוּ, בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם מֹשֶׁה בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן; וְאַתֶּם תַּעֲבְרוּ חֲמֻשִׁים לְפָנֵי אַחֵיכֶם, כֹּל גְּבוּרֵי הַחַיִל, וְעֲזַרְתֶּם, אוֹתָם.

טו עַד אֲשֶׁר-יָנִיחַ יְהוָה לְאַחֵיכֶם, כָּכֶם, וַיִּרְשׁוּ גַם-הֶמָּה, אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נָתַן לָהֶם; וְשָׁבַתֶם לְאֶרֶץ יְרֻשַׁתְּכֶם, וַיִּרְשַׁתֶּם אוֹתָהּ, אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה, בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזֶּרֶח הַשָּׁמֶשׁ.

טז וַיַּעֲנוּ, אֶת-יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר: כֹּל אֲשֶׁר-צִוִּיתָנוּ נַעֲשֶׂה, וְאֵל-כָּל-אֲשֶׁר תִּשְׁלַחְנוּ נִלְדָּה.

יז כֹּל אֲשֶׁר-שָׁמַעְנוּ אֶל-מֹשֶׁה, כֵּן נִשְׁמַע אֵלֶיךָ: רַק יְהִיָּה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, עִמָּךְ, כְּאֲשֶׁר הָיָה, עִם-מֹשֶׁה.

יח כָּל-אִישׁ אֲשֶׁר-יִמְרָה אֶת-פִּיךָ, וְלֹא-יִשְׁמַע אֶת-דְּבָרֶיךָ לְכֹל אֲשֶׁר-תִּצְוֶנוּ-יוֹמָת: רַק, חֲזַק וְאַמֵץ. {פ}

14 Your wives, your little ones, and your cattle, shall abide in the land which Moses gave you beyond the Jordan; but ye shall pass over before your brethren armed, all the mighty men of valour, and shall help them;

15 until the LORD have given your brethren rest, as unto you, and they also have possessed the land which the LORD your God giveth them; then ye shall return unto the land of your possession, and possess it, which Moses the servant of the LORD gave you beyond the Jordan toward the sunrising.'

16 And they answered Joshua, saying: 'All that thou hast commanded us we will do, and whithersoever thou sendest us we will go.'

17 According as we hearkened unto Moses in all things, so will we hearken unto thee; only the LORD thy God be with thee, as He was with Moses.

18 Whosoever he be that shall rebel against thy commandment, and shall not hearken unto thy words in all that thou commandest him, he shall be put to death; only be strong and of good courage.' {P}

Chapter 2

א וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נּוּן מִן-הַשְּׁטִים שְׁנַיִם-אֲנָשִׁים מְרַגְלִים, חָרָשׁ לֵאמֹר, לְכוּ רְאוּ אֶת-הָאָרֶץ, וְאֶת-יְרִיחוֹ; וַיָּלְכוּ וַיָּבֹאוּ בֵּית-אִשָּׁה זֹנָה, וּשְׁמָהּ רַחַב-וַיִּשְׁכְּבוּ-שָׁמָּה.

1 And Joshua the son of Nun sent out of Shittim two spies secretly, saying: 'Go view the land, and Jericho.' And they went, and came into the house of a harlot whose name was Rahab, and lay there.

ב וַיֹּאמֶר, לְמֶלֶךְ יְרִיחוֹ לֵאמֹר: הִנֵּה
אֲנָשִׁים בָּאוּ הֵנָּה הַלַּיְלָה, מִבְּנֵי
יִשְׂרָאֵל—לְחַפֵּר אֶת-הָאָרֶץ.

ג וַיִּשְׁלַח מֶלֶךְ יְרִיחוֹ, אֶל-רַחַב
לֵאמֹר: הוֹצִיֵאִי הָאֲנָשִׁים הַבָּאִים
אֵלַיְךָ, אֲשֶׁר-בָּאוּ לְבֵיתְךָ—כִּי לְחַפֵּר
אֶת-כָּל-הָאָרֶץ, בָּאוּ.

ד וַתִּקַּח הָאִשָּׁה אֶת-שְׁנֵי הָאֲנָשִׁים,
וַתַּצְפֵּנּוּ; וַתֹּאמֶר כֵּן, בָּאוּ אֵלַי
הָאֲנָשִׁים, וְלֹא יָדַעְתִּי, מֵאִן הֵמָּה.

ה וַיְהִי הַשַּׁעַר לְסָגוֹר, בַּחֹשֶׁךְ
וְהָאֲנָשִׁים יָצְאוּ—לֹא יָדַעְתִּי, אָנֹּה
הָלְכוּ הָאֲנָשִׁים; רָדְפוּ מֵהָר אַחֲרֵיהֶם,
כִּי תִשְׁיִגּוּם.

ו וַהִיא, הֶעֱלֵתָם הַגָּגָה; וַתִּטְמְנֵם
בְּפִשְׁתֵּי הָעֵץ, הָעֲרֻכוֹת לָהּ עַל-הַגָּג.

ז וְהָאֲנָשִׁים, רָדְפוּ אַחֲרֵיהֶם דֶּרֶךְ
הַיַּרְדֵּן, עַל הַמַּעְבְּרוֹת; וְהַשַּׁעַר סָגְרוּ—
אַחֲרַי, כְּאֲשֶׁר יָצְאוּ הָרֹדְפִים
אַחֲרֵיהֶם.

ח וַהֵמָּה, טָרְסוּ וַיִּשְׁכַּבוּ; וַהִיא עָלְתָה
עֲלֵיהֶם, עַל-הַגָּג.

ט וַתֹּאמֶר, אֶל-הָאֲנָשִׁים—יָדַעְתִּי, כִּי-
נָתַן יְהוָה לָכֶם אֶת-הָאָרֶץ; וְכִי-נִפְלָה
אִימַתְכֶם עָלֵינוּ, וְכִי נִמְגּוּ כָל-יֹשְׁבֵי
הָאָרֶץ מִפְּנֵיכֶם.

י כִּי שָׁמַעְנוּ, אֶת אֲשֶׁר-הוֹבִישׁ יְהוָה
אֶת-יַם-סוּף מִפְּנֵיכֶם, בְּצֵאתְכֶם,

2 And it was told the king of Jericho,
saying: ‘Behold, there came men in hither
to-night of the children of Israel to search
out the land.’

3 And the king of Jericho sent unto Rahab,
saying: ‘Bring forth the men that are come
to thee, that are entered into thy house; for
they are come to search out all the land.’

4 And the woman took the two men, and
hid them; and she said: ‘Yea, the men came
unto me, but I knew not whence they were;

5 and it came to pass about the time of the
shutting of the gate, when it was dark, that
the men went out; whither the men went I
know not; pursue after them quickly; for ye
shall overtake them.’

6 But she had brought them up to the roof,
and hid them with the stalks of flax, which
she had spread out upon the roof.

7 And the men pursued after them the way
to the Jordan unto the fords; and as soon as
they that pursued after them were gone out,
the gate was shut.

8 And before they were laid down, she
came up unto them upon the roof;

9 and she said unto the men: ‘I know that
the LORD hath given you the land, and that
your terror is fallen upon us, and that all the
inhabitants of the land melt away before
you.

10 For we have heard how the LORD dried
up the water of the Red Sea before you,
when ye came out of Egypt; and what ye

מִמְצָרִים ; וְאֲשֶׁר עָשִׂיתֶם לְשָׁנֵי מַלְכֵי
הָאֲמֹרִי אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן, לְסִיחֹן
וְלִעֹג—אֲשֶׁר הַחֲרַמְתֶּם, אוֹתָם.

יא וְנִשְׁמַע וַיִּמַּס לְבַבְנוּ, וְלֹא-קָמָה
עוֹד רוּחַ בְּאִישׁ מִפְּנֵיכֶם : כִּי, יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם—הוּא אֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם
מִמַּעַל, וְעַל-הָאָרֶץ מִתַּחַת.

יב וְעַתָּה, הִשָּׁבְעוּ-נָא לִי בַיהוָה, כִּי-
עָשִׂיתִי עִמָּכֶם, חֶסֶד ; וְעָשִׂיתֶם גַּם-
אֵתֶם עִם-בֵּית אָבִי, חֶסֶד, וּנְתַתֶּם לִי,
אוֹת אֲמֵת.

יג וְהַחִיתֶם אֶת-אָבִי וְאֶת-אִמִּי,
וְאֶת-אֲחֵי וְאֶת-אֲחוֹתַי (אֲחִיוֹתַי),
וְאֶת, כָּל-אֲשֶׁר לָהֶם ; וְהִצַּלְתֶּם אֶת-
נַפְשֵׁינִי, מִמָּוֶת.

יד וַיֹּאמְרוּ לָהּ הָאֲנָשִׁים, נַפְשֵׁנוּ
תַּחְתִּיכֶם לָמוֹת, אִם לֹא תִגִּידוּ, אֶת-
דְּבָרֵנוּ זֶה ; וְהָיָה, בְּתֵת-יְהוָה לָנוּ אֶת-
הָאָרֶץ, וְעָשִׂינוּ עִמָּךְ, חֶסֶד וְאֲמֵת.

טו וַתּוֹרְדֵם בַּחֶבֶל, בְּעֵד הַחַלּוֹן : כִּי
בֵּיתָהּ בְּקִיר הַחוּמָה, וּבְחוּמָהּ הִיא
יוֹשֶׁבֶת.

טז וַתֹּאמֶר לָהֶם הִהָרֵה לָכוּ, פֶּן-
יִפְגְּעוּ בָכֶם הָרֹדְפִים ; וְנִחַבְתֶּם שָׁמָּה
שְׁלֹשֶׁת יָמִים, עַד שׁוּב הָרֹדְפִים,
וְאַחַר, תֵּלְכוּ לְדַרְכְּכֶם.

יז וַיֹּאמְרוּ אֵלֶיהָ, הָאֲנָשִׁים : נָקִים
אֲנַחְנוּ, מִשְׁבַּעְתְּךָ הַזֶּה אֲשֶׁר
הִשְׁבַּעְתָּנוּ.

did unto the two kings of the Amorites, that were beyond the Jordan, unto Sihon and to Og, whom ye utterly destroyed.

11 And as soon as we had heard it, our hearts did melt, neither did there remain any more spirit in any man, because of you; for the LORD your God, He is God in heavens above, and on earth beneath.

12 Now therefore, I pray you, swear unto me by the LORD, since I have dealt kindly with you, that ye also will deal kindly with my father's house—and give me a true token—

13 and save alive my father, and my mother, and my brethren, and my sisters, and all that they have, and deliver our lives from death.'

14 And the men said unto her: 'Our life for yours, if ye tell not this our business; and it shall be, when the LORD giveth us the land, that we will deal kindly and truly with thee.'

15 Then she let them down by a cord through the window; for her house was upon the side of the wall, and she dwelt upon the wall.

16 And she said unto them: 'Get you to the mountain, lest the pursuers light upon you; and hide yourselves there three days, until the pursuers be returned; and afterward may ye go your way.'

17 And the men said unto her: 'We will be guiltless of this thine oath which thou hast made us to swear.

יח הִנֵּה אֲנַחֲנוּ בָּאִים, בְּאֶרֶץ; אֶת-
תִּקְוֹת חוּט הַשָּׁנִי הַזֶּה תִּקְשְׁרִי, בַּחֲלוֹן
אֲשֶׁר הוֹרְדִיתָנוּ בוֹ, וְאֶת-אָבִיךָ וְאֶת-
אִמֶּךָ וְאֶת-אֲחִיךָ וְאֶת כָּל-בֵּית אָבִיךָ,
תֹּאסֹפִי אֵלֶיךָ הַבַּיְתָה.

יט וְהָיָה כָּל אֲשֶׁר-יֵצֵא מִדֹלֶתִי בַיְתֶךָ
הַחוּצָה, דָּמוֹ בְּרֹאשׁוֹ-וְאֲנַחֲנוּ נִקְיִים;
וְכָל אֲשֶׁר יִהְיֶה אִתְּךָ, בַּבַּיִת-דָּמוֹ
בְּרֹאשָׁנוּ, אִם-יָד תִּהְיֶה-בוֹ.

כ וְאִם-תִּגִּידִי, אֶת-דְּבָרֵנוּ זֶה-וְהָיִינוּ
נִקְיִים, מִשְׁבַּעֲתֶךָ אֲשֶׁר הִשְׁבַּעְתָּנוּ.

כא וְתֹאמְרִי כְּדַבְּרֵיכֶם כֵּן-הוּא,
וְתִשְׁלַחֶם וַיֵּלְכוּ; וְתִקְשְׁרִי אֶת-תִּקְוֹת
הַשָּׁנִי, בַּחֲלוֹן.

כב וַיֵּלְכוּ, וַיָּבֹאוּ הַהָרָה, וַיֵּשְׁבוּ שָׁם
שְׁלֹשֶׁת יָמִים, עַד-שָׁבוּ הָרֹדְפִים;
וַיִּבְקְשׂוּ הָרֹדְפִים בְּכָל-הַדֶּרֶךְ, וְלֹא
מָצְאוּ.

כג וַיֵּשְׁבוּ שְׁנֵי הָאֲנָשִׁים, וַיֵּרְדוּ
מִהָהָר, וַיַּעֲבְרוּ וַיָּבֹאוּ, אֶל-יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-
נֹון; וַיְסַפְּרוּ-לוֹ-אֶת כָּל-הַמְּצָאוֹת,
אֹתָם.

כד וַיֹּאמְרוּ, אֶל-יְהוֹשֻׁעַ, כִּי-נָתַן יְהוָה
בְּיָדֵנוּ, אֶת-כָּל-הָאֶרֶץ; וְגַם-נִמְגְּוָה כָּל-
יְשֵׁבֵי הָאֶרֶץ, מִפְּנֵינוּ. {ס}

18 Behold, when we come into the land,
thou shalt bind this line of scarlet thread in
the window which thou didst let us down
by; and thou shalt gather unto thee into the
house thy father, and thy mother, and thy
brethren, and all thy father's household.

19 And it shall be, that whosoever shall go
out of the doors of thy house into the street,
his blood shall be upon his head, and we
will be guiltless; and whosoever shall be
with thee in the house, his blood shall be on
our head, if any hand be upon him.

20 But if thou utter this our business, then
we will be guiltless of thine oath which
thou hast made us to swear.'

21 And she said: 'According unto your
words, so be it.' And she sent them away,
and they departed; and she bound the
scarlet line in the window.

22 And they went, and came unto the
mountain, and abode there three days, until
the pursuers were returned; and the
pursuers sought them throughout all the
way, but found them not.

23 Then the two men returned, and
descended from the mountain, and passed
over, and came to Joshua the son of Nun;
and they told him all that had befallen them.

24 And they said unto Joshua: 'Truly the
LORD hath delivered into our hands all the
land; and moreover all the inhabitants of the
land do melt away before us.' {S}

Chapter 3

א וַיִּשָׁכֶם יְהוֹשֻׁעַ בַּבֹּקֶר וַיִּסְעוּ
מִהַשְּׁטִים, וַיָּבֹאוּ עַד-הַיַּרְדֵּן-הוּא,
וְכָל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל; וַיִּלְנוּ שָׁם, טָרֵם
יַעֲבְרוּ.

ב וַיְהִי, מִקְצֵה שְׁלֹשֶׁת יָמִים; וַיַּעֲבְרוּ
הַשְּׂטָרִים, בְּקֶרֶב הַמַּחֲנֶה.

ג וַיִּצְווּ, אֶת-הָעָם לֵאמֹר, כִּרְאוֹתְכֶם
אֶת אֲרוֹן בְּרִית-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם,
וְהַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם נוֹשְׂאִים אֹתוֹ-
וְאַתֶּם, תִּסָּעוּ מִמְּקוֹמְכֶם, וְהִלַּכְתֶּם,
אַחֲרָיו.

ד אַךְ רְחוּק יִהְיֶה, בֵּינֵיכֶם וּבֵינוּ,
כְּאַלְפִים אַמָּה, בַּמִּדָּה: אֶל-תִּקְרְבוּ
אֵלָיו, לְמַעַן אֲשֶׁר-תִּדְעוּ אֶת-הַדֶּרֶךְ
אֲשֶׁר תֵּלְכוּ-בָהּ-כִּי לֹא עֲבַרְתֶּם בַּדֶּרֶךְ,
מִתְּמוֹל שְׁלֹשׁוֹם. {פ}

ה וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל-הָעָם,
הַתְּקַדְּשׁוּ: כִּי מָחָר, יַעֲשֶׂה יְהוָה
בְּקֶרְבְּכֶם-נִפְלְאוֹת.

ו וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ, אֶל-הַכֹּהֲנִים
לֵאמֹר, שָׂאוּ אֶת-אֲרוֹן הַבְּרִית, וְעֲבְרוּ
לִפְנֵי הָעָם; וַיִּשָּׂאוּ אֶת-אֲרוֹן הַבְּרִית,
וַיִּלְכוּ לִפְנֵי הָעָם. {ס}

ז וַיֹּאמֶר יְהוָה, אֶל-יְהוֹשֻׁעַ, הַיּוֹם
הַזֶּה אֲחִל גְּדֹלְךָ, בְּעֵינַי כָּל-
יִשְׂרָאֵל: אֲשֶׁר, יִדְעוּ, כִּי כִּי אֲשֶׁר
הָיִיתִי עִם-מֹשֶׁה, אֶהְיֶה עִמָּךְ.

ח וְאַתָּה, תִּצְוֶה אֶת-הַכֹּהֲנִים, נוֹשְׂאֵי

1 And Joshua rose up early in the morning, and they removed from Shittim, and came to the Jordan, he and all the children of Israel; and they lodged there before they passed over.

2 And it came to pass after three days, that the officers went through the midst of the camp;

3 and they commanded the people, saying: 'When ye see the ark of the covenant of the LORD your God, and the priests the Levites bearing it, then ye shall remove from your place, and go after it.

4 Yet there shall be a space between you and it, about two thousand cubits by measure; come not near unto it, that ye may know the way by which ye must go; for ye have not passed this way heretofore.' {P}

5 And Joshua said unto the people: 'sanctify yourselves; for to-morrow the LORD will do wonders among you.'

6 And Joshua spoke unto the priests, saying: 'Take up the ark of the covenant, and pass on before the people.' And they took up the ark of the covenant, and went before the people. {S}

7 And the LORD said unto Joshua: 'This day will I begin to magnify thee in the sight of all Israel, that they may know that, as I was with Moses, so I will be with thee.

8 And thou shalt command the priests that bear the ark of the covenant, saying: When

אָרוֹן-הַבְּרִית, לֵאמֹר: כְּבֹאֲכֶם, עַד-
קִצֵּה מֵי הַיַּרְדֵּן, בַּיַּרְדֵּן, תַּעֲמְדוּ. {פ}

ye are come to the brink of the waters of the
Jordan, ye shall stand still in the Jordan.’
{P}

ט וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ, אֶל-בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל: גִּשּׁוּ הֵנָּה-וְשָׁמְעוּ, אֶת-דְּבָרַי
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם.

9 And Joshua said unto the children of
Israel: ‘Come hither, and hear the words of
the LORD your God.’

י וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ-בְּזֹאת תִּדְעוּן, כִּי
אֵל חַי בְּקִרְבְּכֶם; וְהוֹרֵשׁ יוֹרֵשׁ
מִפְּנֵיכֶם אֶת-הַכְּנַעֲנִי וְאֶת-הַחִתִּי
וְאֶת-הַחִוִּי, וְאֶת-הַפְּרִזִּי וְאֶת-הַגִּרְגָּשִׁי,
וְהָאֱמֹרִי, וְהַיְבוּסִי.

10 And Joshua said: ‘Hereby ye shall know
that the living God is among you, and that
He will without fail drive out from before
you the Canaanite, and the Hittite, and the
Hivite, and the Perizzite, and the
Girgashite, and the Amorite, and the
Jebusite.

יא הִנֵּה אָרוֹן הַבְּרִית, אָדוֹן כָּל-
הָאָרֶץ, עֹבֵר לִפְנֵיכֶם, בַּיַּרְדֵּן.

11 Behold, the ark of the covenant of the
Lord of all the earth passeth on before you
over the Jordan.

יב וְעַתָּה, קַחוּ לָכֶם שְׁנַי עֶשֶׂר אִישׁ,
מִשְׁבְּטֵי, יִשְׂרָאֵל-אִישׁ-אֶחָד אִישׁ-
אֶחָד, לִשְׁבֵט.

12 Now therefore take you twelve men out
of the tribes of Israel, for every tribe a man.

יג וְהָיָה כְּנֹחַ כַּפּוֹת רַגְלֵי הַכֹּהֲנִים
נֹשְׂאֵי אָרוֹן יְהוָה אָדוֹן כָּל-הָאָרֶץ,
בְּמֵי הַיַּרְדֵּן, מֵי הַיַּרְדֵּן יִכְרְתוּן, הַמַּיִם
הַיַּרְדִּים מִלְּמַעְלָה; וַיַּעֲמְדוּ, נֹד אֶחָד.

13 And it shall come to pass, when the
soles of the feet of the priests that bear the
ark of the LORD, the Lord of all the earth,
shall rest in the waters of the Jordan, that
the waters of the Jordan shall be cut off,
even the waters that come down from
above; and they shall stand in one heap.’

יד וַיְהִי, בְּנִסְעַ הָעָם מֵאֶהְלֵיהֶם,
לְעֹבֵר, אֶת-הַיַּרְדֵּן; וְהַכֹּהֲנִים, נֹשְׂאֵי
הָאָרוֹן הַבְּרִית-לִפְנֵי הָעָם.

14 And it came to pass, when the people
removed from their tents, to pass over the
Jordan, the priests that bore the ark of the
covenant being before the people;

טו וַכּבּוּא נֹשְׂאֵי הָאָרוֹן, עַד-הַיַּרְדֵּן,
וְרַגְלֵי הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי הָאָרוֹן, נִטְבְּלוּ
בְּקִצֵּה הַמַּיִם; וְהַיַּרְדֵּן, מָלֵא עַל-כָּל-
גְּדוֹתָיו, כָּל, יְמֵי קָצִיר.

15 and when they that bore the ark were
come unto the Jordan, and the feet of the
priests that bore the ark were dipped in the
brink of the water—for the Jordan
overfloweth all its banks all the time of
harvest—

טז וַיַּעֲמְדוּ הַמַּיִם הַיְרֵדִים מִלְּמַעַלָּה
 קָמוּ יַד-אֶחָד, הַרְחֵק מְאֹד בְּאֲדָם
 (מֵאֲדָם) הָעִיר אֲשֶׁר מִצַּד צָרְתָן,
 וְהַיְרֵדִים עַל יַם הָעֲרָבָה יָם-הַמֶּלַח,
 תָּמּוּ נִכְרְתוּ; וְהָעָם עָבְרוּ, נֶגֶד יְרִיחוֹ.

16 that the waters which came down from above stood, and rose up in one heap, a great way off from Adam, the city that is beside Zarethan; and those that went down toward the sea of the Arabah, even the Salt Sea, were wholly cut off; and the people passed over right against Jericho.

יז וַיַּעֲמְדוּ הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי הָאָרוֹן
 בְּרִית-יְהוָה בְּחַרְבָּה, בְּתוֹךְ הַיְרֵדָן—
 הַכֹּן; וְכָל-יִשְׂרָאֵל, עֹבְרִים בְּחַרְבָּה,
 עַד אֲשֶׁר-תָּמּוּ כָּל-הַגּוֹי, לַעֲבֹר אֶת-
 הַיְרֵדָן.

17 And the priests that bore the ark of the covenant of the LORD stood firm on dry ground in the midst of the Jordan, while all Israel passed over on dry ground, until all the nation were passed clean over the Jordan.

Chapter 4

א וַיְהִי כַּאֲשֶׁר-תָּמּוּ כָּל-הַגּוֹי, לַעֲבֹר
 אֶת-הַיְרֵדָן; {פ}

1 And it came to pass, when all the nation were clean passed over the Jordan, {P}

וַיֹּאמֶר יְהוָה, אֶל-יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר.

that the LORD spoke unto Joshua, saying:

ב קַחוּ לָכֶם מִן-הָעָם, שְׁנַיִם עָשָׂר
 אַנְשִׁים—אִישׁ-אֶחָד אִישׁ-אֶחָד,
 מִשִּׁבְט.

2 'Take you twelve men out of the people, out of every tribe a man,

ג וְצִוּוּ אוֹתָם, לֵאמֹר, שְׂאוּ-לָכֶם מִזֶּה
 מִתּוֹךְ הַיְרֵדָן מִמַּצֵּב רַגְלֵי הַכֹּהֲנִים,
 הַכִּין שְׁתַּיִם-עֲשָׂרָה אַבְנִים;
 וְהַעֲבִרְתֶּם אוֹתָם, עִמָּכֶם, וְהִנַּחְתֶּם
 אוֹתָם, בַּמָּלוֹן אֲשֶׁר-תִּלְּוּ בּוֹ
 הַלַּיְלָה. {ס}

3 and command ye them, saying: Take you hence out of the midst of the Jordan, out of the place where the priests' feet stood, twelve stones made ready, and carry them over with you, and lay them down in the lodging-place, where ye shall lodge this night.' {S}

ד וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ, אֶל-שְׁנַיִם הָעָשָׂר
 אִישׁ, אֲשֶׁר הַכִּין, מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל—אִישׁ-
 אֶחָד אִישׁ-אֶחָד, מִשִּׁבְט.

4 Then Joshua called the twelve men, whom he had prepared of the children of Israel, out of every tribe a man;

ה וַיֹּאמֶר לָהֶם, יְהוֹשֻׁעַ, עֲבְרוּ לִפְנֵי אֲרוֹן יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם, אֶל-תּוֹךְ הַיַּרְדֵּן; וְהָרִימוּ לָכֶם אִישׁ אֶבֶן אַחַת, עַל-שִׁכְמוֹ, לְמִסְפַּר, שְׁבֻטֵי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל.

ו לְמַעַן, תִּהְיֶה זֹאת אוֹת—בְּקִרְבְּכֶם: כִּי-יִשְׁאַלּוּ בְנֵיכֶם מָחָר לֵאמֹר, מָה הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה לָכֶם.

ז וַאֲמַרְתֶּם לָהֶם, אֲשֶׁר נִכְרְתוּ מִיַּמֵּי הַיַּרְדֵּן מִפְּנֵי אֲרוֹן בְּרִית-יְהוָה—בְּעֲבָרוֹ בַּיַּרְדֵּן, נִכְרְתוּ מִי הַיַּרְדֵּן; וְהָיוּ הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה לְזִכָּרוֹן, לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל—עַד-עוֹלָם.

ח וַיַּעֲשׂוּ-כֵן בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוֹשֻׁעַ, וַיִּשְׂאוּ שְׁתֵּי-עֶשְׂרֵה אֲבָנִים מִתּוֹךְ הַיַּרְדֵּן כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ, לְמִסְפַּר שְׁבֻטֵי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל; וַיַּעֲבְרוּם עִמָּם אֶל-הַמָּלּוֹן, וַיִּנְחֹם שָׁם.

ט וּשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה אֲבָנִים, הָקִים יְהוֹשֻׁעַ בְּתוֹךְ הַיַּרְדֵּן—תַּחַת מַצֵּב רַגְלֵי הַכֹּהֲנִים, נֹשְׂאֵי אֲרוֹן הַבְּרִית; וַיְהִיוּ שָׁם, עַד הַיּוֹם הַזֶּה.

י וְהַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי הָאֲרוֹן, עֹמְדִים בְּתוֹךְ הַיַּרְדֵּן, עַד תֵּם כָּל-הַדָּבָר אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה אֶת-יְהוֹשֻׁעַ לְדַבֵּר אֶל-הָעָם, כְּכֹל אֲשֶׁר-צִוָּה מֹשֶׁה אֶת-יְהוֹשֻׁעַ; וַיִּמְהָרוּ הָעָם, וַיַּעֲבְרוּ.

יא וַיְהִי כַּאֲשֶׁר-תָּם כָּל-הָעָם, לַעֲבוֹר;

5 and Joshua said unto them: 'Pass on before the ark of the LORD your God into the midst of the Jordan, and take you up every man of you a stone upon his shoulder, according unto the number of the tribes of the children of Israel;

6 that this may be a sign among you, that when your children ask in time to come, saying: What mean ye by these stones?

7 then ye shall say unto them: Because the waters of the Jordan were cut off before the ark of the covenant of the LORD; when it passed over the Jordan, the waters of the Jordan were cut off; and these stones shall be for a memorial unto the children of Israel for ever.'

8 And the children of Israel did so as Joshua commanded, and took up twelve stones out of the midst of the Jordan, as the LORD spoke unto Joshua, according to the number of the tribes of the children of Israel; and they carried them over with them unto the place where they lodged, and laid them down there.

9 Joshua also set up twelve stones in the midst of the Jordan, in the place where the feet of the priests that bore the ark of the covenant stood; and they are there unto this day.

10 And the priests that bore the ark stood in the midst of the Jordan, until every thing was finished that the LORD commanded Joshua to speak unto the people, according to all that Moses commanded Joshua; and the people hastened and passed over.

11 And it came to pass, when all the people

וַיַּעֲבֹר אֲרוֹן-יְהוָה וְהַכֹּהֲנִים, לְפָנָיו
הָעָם.

were clean passed over, that the ark of the LORD passed on, and the priests, before the people.

יב וַיַּעֲבֹרוּ בְנֵי-רְאוּבֵן וּבְנֵי-גַד וְחֻצֵי
שֵׁבֶט הַמְּנַשֶּׁה, חִמְשִׁים, לְפָנָיו, בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל—כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלֵיהֶם, מֹשֶׁה.

12 And the children of Reuben, and the children of Gad, and the half-tribe of Manasseh, passed on armed before the children of Israel, as Moses spoke unto them;

יג כְּאַרְבַּעִים אֶלֶף, חִלּוּצֵי הַצָּבָא—
עָבְרוּ לְפָנָיו יְהוָה, לְמַלְחָמָה, אֶל,
עֲרְבוֹת יְרִיחוֹ. {ס}

13 about forty thousand ready armed for war passed on in the presence of the LORD unto battle, to the plains of Jericho. {S}

יד בַּיּוֹם הַהוּא, גִּדַּל יְהוָה אֶת-
יְהוֹשֻׁעַ, בְּעֵינָיו, כָּל-יִשְׂרָאֵל; וַיִּרְאוּ
אֹתוֹ, כַּאֲשֶׁר יִרְאוּ אֶת-מֹשֶׁה כָּל-יְמֵי
חַיָּיו. {פ}

14 On that day the LORD magnified Joshua in the sight of all Israel; and they feared him, as they feared Moses, all the days of his life. {P}

טו וַיֹּאמֶר יְהוָה, אֶל-יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר.

15 And the LORD spoke unto Joshua, saying:

טז צִוֵּה, אֶת-הַכֹּהֲנִים, נֹשְׂאֵי אֲרוֹן
הָעֵדוּת; וַיַּעֲלוּ, מִן-הַיַּרְדֵּן.

16 'Command the priests that bear the ark of the testimony, that they come up out of the Jordan.'

יז וַיִּצְוּ יְהוֹשֻׁעַ, אֶת-הַכֹּהֲנִים
לֵאמֹר: עָלוּ, מִן-הַיַּרְדֵּן.

17 Joshua therefore commanded the priests, saying: 'Come ye up out of the Jordan.'

יח וַיְהִי בַעֲלוֹת (כַּעֲלוֹת) הַכֹּהֲנִים
נֹשְׂאֵי אֲרוֹן בְּרִית-יְהוָה, מִתּוֹךְ
הַיַּרְדֵּן, נִתְקוּ כַּפּוֹת רַגְלֵי הַכֹּהֲנִים, אֶל
הַחֲרָבָה; וַיָּשְׁבוּ מִי-הַיַּרְדֵּן לְמְקוֹמָם,
וַיָּלְכוּ כְּתָמוּל-שְׁלֹשׁוֹם עַל-כָּל-גְּדוֹתָיו.

18 And it came to pass, as the priests that bore the ark of the covenant of the LORD came up out of the midst of the Jordan, as soon as the soles of the priests' feet were drawn up unto the dry ground, that the waters of the Jordan returned unto their place, and went over all its banks, as aforetime.

יט וְהָעָם, עָלוּ מִן-הַיַּרְדֵּן, בְּעֶשְׂוֹר,
לַחֲדָשׁ הָרִאשׁוֹן; וַיַּחֲנוּ, בְּגִלְגָּל,
בְּקֶצֶה, מִזְרַח יְרִיחוֹ.

19 And the people came up out of the Jordan on the tenth day of the first month, and encamped in Gilgal, on the east border of Jericho.

כ וְאֵת שְׁתֵּי עֶשְׂרֵה הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה,
אֲשֶׁר לָקְחוּ מִן-הַיַּרְדֵּן—הַקִּיּוֹם יְהוֹשֻׁעַ,
בְּגִלְגָל.

כא וַיֹּאמֶר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל,
לֵאמֹר: אֲשֶׁר יִשְׁאַלְוּ בְּנֵיכֶם מָחָר
אֶת-אֲבוֹתָם לֵאמֹר, מָה הָאֲבָנִים
הָאֵלֶּה.

כב וְהוֹדַעְתֶּם, אֶת-בְּנֵיכֶם
לֵאמֹר: בַּיַּבְשָׁה עָבַר יִשְׂרָאֵל, אֶת-
הַיַּרְדֵּן הַזֶּה.

כג אֲשֶׁר-הוֹבִישׁ יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶת-
מֵי הַיַּרְדֵּן, מִפְּנֵיכֶם—עַד-
עֲבַרְכֶם: כַּאֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
לַיַם-סוּף אֲשֶׁר-הוֹבִישׁ מִפְּנֵינוּ, עַד-
עֲבַרְנוּ.

כד לְמַעַן דַּעַת כָּל-עַמֵּי הָאָרֶץ, אֶת-יַד
יְהוָה, כִּי חֲזָקָה, הִיא—לְמַעַן יֵרְאוּ
אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם, כָּל-הַיָּמִים. {פ}

20 And those twelve stones, which they took out of the Jordan, did Joshua set up in Gilgal.

21 And he spoke unto the children of Israel, saying: ‘When your children shall ask their fathers in time to come, saying: What mean these stones?’

22 then ye shall let your children know, saying: Israel came over this Jordan on dry land.

23 For the LORD your God dried up the waters of Jordan from before you, until ye were passed over, as the LORD your God did to the Red Sea, which He dried up from before us, until we were passed over,

24 that all the peoples of the earth may know the hand of the LORD, that it is mighty; that ye may fear the LORD your God for ever.’ {P}

Chapter 5

א וַיְהִי כַשְּׁמַע כָּל-מְלָכֵי הָאֱמֹרִי
אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן יָמָה, וְכָל-מְלָכֵי
הַכְּנַעֲנִי אֲשֶׁר עַל-הַיָּם, אֶת אֲשֶׁר-
הוֹבִישׁ יְהוָה אֶת-מֵי הַיַּרְדֵּן מִפְּנֵי בְנֵי-
יִשְׂרָאֵל, עַד-עֲבַרְנוּ (עֲבַרְתֶּם); וַיִּמַּס
לְבָבָם, וְלֹא-הָיָה בָם עוֹד רוּחַ, מִפְּנֵי
בְנֵי-יִשְׂרָאֵל. {פ}

ב בַּעַת הַהִיא, אָמַר יְהוָה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ,

1 And it came to pass, when all the kings of the Amorites, that were beyond the Jordan westward, and all the kings of the Canaanites, that were by the sea, heard how that the LORD had dried up the waters of the Jordan from before the children of Israel, until they were passed over, that their heart melted, neither was there spirit in them any more, because of the children of Israel. {P}

2 At that time the LORD said unto Joshua: ‘Make thee knives of flint, and circumcise

עָשָׂה לָהֶם, חֲרָבוֹת צָרִים; וְשׁוּב מִלְּאֵת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, שְׁנִית.

again the children of Israel the second time.'

ג וַיַּעַשׂ-לוֹ יְהוֹשֻׁעַ, חֲרָבוֹת צָרִים; וַיִּמַּל אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, אֶל-גִּבְעַת הָעֲרָלוֹת.

3 And Joshua made him knives of flint, and circumcised the children of Israel at Gibeath-ha-araloth.

ד וְזֶה הַדָּבָר, אֲשֶׁר-מָל יְהוֹשֻׁעַ: כָּל-הָעָם הַיֵּצֵא מִמִּצְרַיִם הַזְּכָרִים כָּל-אֲנָשֵׁי הַמְּלַחְמָה, מָתוּ בַּמִּדְבָּר בַּדֶּרֶךְ, בְּצֵאתְכֶם, מִמִּצְרַיִם.

4 And this is the cause why Joshua did circumcise: all the people that came forth out of Egypt, that were males, even all the men of war, died in the wilderness by the way, after they came forth out of Egypt.

ה כִּי-מְלִים הָיוּ, כָּל-הָעָם הַיֵּצֵאִים; וְכָל-הָעָם הַיֵּלְדִים בַּמִּדְבָּר בַּדֶּרֶךְ, בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרַיִם—לֹא-מָלוּ.

5 For all the people that came out were circumcised; but all the people that were born in the wilderness by the way as they came forth out of Egypt, had not been circumcised.

ו כִּי אַרְבָּעִים שָׁנָה, הָלְכוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר, עַד-תָּם כָּל-הַגּוֹי אֲנָשֵׁי הַמְּלַחְמָה הַיֵּצֵאִים מִמִּצְרַיִם, אֲשֶׁר לֹא-שָׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה: אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה, לָהֶם, לְבָלְתִי הָרְאוֹתְכֶם אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לְאֲבוֹתְכֶם לָתֵת לָנוּ, אֶרֶץ זָבַת חֶלֶב וּדְבַשׁ.

6 For the children of Israel walked forty years in the wilderness, till all the nation, even the men of war that came forth out of Egypt, were consumed, because they hearkened not unto the voice of the LORD; unto whom the LORD swore that He would not let them see the land which the LORD swore unto their fathers that He would give us, a land flowing with milk and honey.

ז וְאֵת-בְּנֵיהֶם הַקִּים תַּחַתְּכֶם, אֲתֶם מָל יְהוֹשֻׁעַ: כִּי-עֲרָלִים הָיוּ, כִּי לֹא-מָלוּ אוֹתְכֶם בַּדֶּרֶךְ.

7 And He raised up their children in their stead; them did Joshua circumcise; for they were uncircumcised, because they had not been circumcised by the way.

ח וַיְהִי כַּאֲשֶׁר-תָּמוּ כָל-הַגּוֹי, לְהַמוּל; וַיֵּשְׁבוּ תַּחַתְּכֶם בַּמַּחֲנֶה, עַד חַיּוֹתְכֶם. {פ}

8 And it came to pass, when all the nation were circumcised, every one of them, that they abode in their places in the camp, till they were whole. {P}

ט וַיֹּאמֶר יְהוָה, אֶל-יְהוֹשֻׁעַ, הַיּוֹם גָּלוּתִי אֶת-חָרְפַת מִצְרַיִם, מֵעַלְיֶכֶם; וַיִּקְרָא שֵׁם הַמָּקוֹם הַהוּא, גִּלְגָּל, עַד,

9 And the LORD said unto Joshua: 'This day have I rolled away the reproach of Egypt from off you.' Wherefore the name of that place was called Gilgal, unto this

day. היום הזה.

10 And the children of Israel encamped in Gilgal; and they kept the passover on the fourteenth day of the month at even in the plains of Jericho. וַיִּחַנוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, בְּגִלְגָּל; וַיַּעֲשׂוּ אֶת-הַפֶּסַח בְּאַרְבַּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ, בְּעָרֵב-בְּעָרְבוֹת יְרִיחוֹ.

11 And they did eat of the produce of the land on the morrow after the passover, unleavened cakes and parched corn, in the selfsame day. יָא וַיֹּאכְלוּ מֵעֵבוֹר הָאָרֶץ, מִמַּחֲרַת הַפֶּסַח-מִצּוֹת וְקֻלוֹי: בְּעֶצֶם, הַיּוֹם הַזֶּה.

12 And the manna ceased on the morrow, after they had eaten of the produce of the land; neither had the children of Israel manna any more; but they did eat of the fruit of the land of Canaan that year. {S} יָב וַיִּשְׁבֹּת הַמָּן מִמַּחֲרַת, בְּאֹכְלָם מֵעֵבוֹר הָאָרֶץ, וְלֹא-הָיָה עוֹד לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל, מֶן; וַיֹּאכְלוּ, מִתְּבוֹאֹת אֶרֶץ כְּנָעַן, בַּשָּׁנָה, הַהִיא. {ס}

13 And it came to pass, when Joshua was by Jericho, that he lifted up his eyes and looked, and, behold, there stood a man over against him with his sword drawn in his hand; and Joshua went unto him, and said unto him: 'Art thou for us, or for our adversaries?' יָג וַיְהִי, בַּהֲיֹת יְהוֹשֻׁעַ בִּירִיחוֹ, וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיֵּרָא, וְהִנֵּה-אִישׁ עֹמֵד לְנֶגְדוֹ וְחָרְבוֹ שְׁלוּפָה בְּיָדוֹ; וַיֵּלֶךְ יְהוֹשֻׁעַ אֵלָיו וַיֹּאמֶר לוֹ, הֲלָנוּ אִתָּה אִם-לְצָרֵינוּ.

14 And he said: 'Nay, but I am captain of the host of the LORD; I am now come.' And Joshua fell on his face to the earth, and bowed down, and said unto him: 'What saith my lord unto his servant?' יָד וַיֹּאמֶר לֹא, כִּי אֲנִי שָׂר-צָבָא-יְהוָה-עִתָּה בָּאתִי; וַיִּפֹּל יְהוֹשֻׁעַ אֶל-פָּנָיו אֶרְצָה, וַיִּשְׁתַּחוּ, וַיֹּאמֶר לוֹ, מָה אֲדַנִּי מִדְּבַר אֶל-עַבְדּוֹ.

15 And the captain of the LORD'S host said unto Joshua: 'Put off thy shoe from off thy foot; for the place whereon thou standest is holy.' And Joshua did so. טו וַיֹּאמֶר שָׂר-צָבָא יְהוָה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ, שֶׁל-נַעֲלֶךָ מֵעַל רַגְלֶךָ, כִּי הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אַתָּה עֹמֵד עָלָיו, קֹדֶשׁ הוּא; וַיַּעַשׂ יְהוֹשֻׁעַ, כֵּן.

Chapter 6

1 Now Jericho was straitly shut up because of the children of Israel: none went out, and none came in.- {S} א וַיִּרְיַחוֹ סָגְרָת וּמְסֻגְרָת, מִפְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל: אֵין יוֹצֵא, וְאֵין בָּא. {ס}

ב וַיֹּאמֶר יְהוָה, אֶל-יְהוֹשֻׁעַ, רְאֵה נָתַתִּי בְיָדְךָ, אֶת-יְרִיחוֹ וְאֶת-מַלְכָּהּ—גְּבוּרֵי הַחַיִּל.

ג וְסָבְתֶם אֶת-הָעִיר, כָּל אַנְשֵׁי הַמַּלְחָמָה—הַקִּיף אֶת-הָעִיר, פַּעַם אַחַת; כִּי תַעֲשֶׂה, שֵׁשֶׁת יָמִים.

ד וְשִׁבְעָה כֹהֲנִים יִשָּׂאוּ שִׁבְעָה שׁוֹפְרוֹת הַיּוֹבְלִים, לִפְנֵי הָאָרוֹן, וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי, תָּסִיבוּ אֶת-הָעִיר שֶׁבַע פַּעְמִים; וְהִכְהֲנִים, יִתְקְעוּ בַשׁוֹפְרוֹת.

ה וְהָיָה בְּמִשְׁךָ בְּקֶרֶן הַיּוֹבֵל, בְּשִׁמְעֶכֶם (כְּשִׁמְעֶכֶם) אֶת-קוֹל הַשׁוֹפָר, יִרְעוּ כָל-הָעָם, תִּרְוְעָה גְדוֹלָה; וְנָפְלָה חוֹמַת הָעִיר, תַּחֲתֶיהָ, וְעָלוּ הָעָם, אִישׁ נֶגְדוֹ.

ו וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נּוּן, אֶל-הַכֹּהֲנִים, וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם, שָׂאוּ אֶת-אָרוֹן הַבְּרִית; וְשִׁבְעָה כֹהֲנִים, יִשָּׂאוּ שִׁבְעָה שׁוֹפְרוֹת יוֹבְלִים, לִפְנֵי אָרוֹן יְהוָה.

ז וַיֹּאמְרוּ (וַיֹּאמְרוּ), אֶל-הָעָם, עֲבְרוּ, וְסָבְבוּ אֶת-הָעִיר; וְהַחֲלוּץ—יַעֲבֹר, לִפְנֵי אָרוֹן יְהוָה.

ח וַיְהִי, כְּאָמַר יְהוֹשֻׁעַ אֶל-הָעָם, וְשִׁבְעָה הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאִים שִׁבְעָה שׁוֹפְרוֹת הַיּוֹבְלִים לִפְנֵי יְהוָה, עֲבְרוּ, וְתִקְעוּ בַשׁוֹפְרוֹת; וְאָרוֹן בְּרִית יְהוָה, הָלַךְ אַחֲרֵיהֶם.

ט וְהַחֲלוּץ הָלַךְ—לִפְנֵי הַכֹּהֲנִים, תִּקְעוּ (תִּקְעִי) הַשׁוֹפְרוֹת; וְהִמָּאֲסָף,

2 And the LORD said unto Joshua: ‘see, I have given into thy hand Jericho, and the king thereof, even the mighty men of valour.

3 And ye shall compass the city, all the men of war, going about the city once. Thus shalt thou do six days.

4 And seven priests shall bear seven rams’ horns before the ark; and the seventh day ye shall compass the city seven times, and the priests shall blow with the horns.

5 And it shall be, that when they make a long blast with the ram’s horn, and when ye hear the sound of the horn, all the people shall shout with a great shout; and the wall of the city shall fall down flat, and the people shall go up every man straight before him.’

6 And Joshua the son of Nun called the priests, and said unto them: ‘Take up the ark of the covenant, and let seven priests bear seven rams’ horns before the ark of the LORD.’

7 And he said unto the people: ‘Pass on, and compass the city, and let the armed body pass on before the ark of the LORD.’

8 And it was so, that when Joshua had spoken unto the people, the seven priests bearing the seven rams’ horns before the LORD passed on, and blew with the horns; and the ark of the covenant of the LORD followed them.

9 And the armed men went before the priests that blew the horns, and the

הִלֵּךְ אַחֲרֵי הָאָרוֹן, הַלּוֹדִי, וְתִקְוֶעַ
בְּשׁוֹפְרוֹת.

rearward went after the ark, [the priests]
blowing with the horns continually.

י וְאֶת-הָעַם צָוָה יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר, לֹא
תִרְיֶעוּ וְלֹא-תִשְׁמִיעוּ אֶת-קוֹלְכֶם,
וְלֹא-יֵצֵא מִפִּיכֶם, דְּבָר : עַד יוֹם
אֲמַרִי אֵלֵיכֶם, הֲרִיעוּ-וְהֲרִיעֵתֶם.

10 And Joshua commanded the people,
saying: 'Ye shall not shout, nor let your
voice be heard, neither shall any word
proceed out of your mouth, until the day I
bid you shout; then shall ye shout.'

יא וַיִּסַּב אָרוֹן-יְהוָה אֶת-הָעִיר, הַקָּף
פַּעַם אַחַת; וַיָּבֹאוּ, הַמַּחֲנֶה, וַיִּלְיֵנוּ,
בַּמַּחֲנֶה. {פ}

11 So he caused the ark of the LORD to
compass the city, going about it once; and
they came into the camp, and lodged in the
camp. {P}

יב וַיִּשְׁכֶּם יְהוֹשֻׁעַ, בַּבֹּקֶר; וַיִּשְׂאוּ
הַכֹּהֲנִים, אֶת-אָרוֹן יְהוָה.

12 And Joshua rose early in the morning,
and the priests took up the ark of the
LORD.

יג וְשִׁבְעָה הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאִים שִׁבְעָה
שׁוֹפְרוֹת הַיָּבֹלִים, לִפְנֵי אָרוֹן יְהוָה,
הַלְכִים הַלּוֹדִי, וְתִקְעוּ בְּשׁוֹפְרוֹת;
וְהַחֲלוּץ, הִלֵּךְ לִפְנֵיהֶם, וְהַמְּאַסֵּף הִלֵּךְ
אַחֲרֵי אָרוֹן יְהוָה, הוֹלֵךְ (הַלּוֹדִי)
וְתִקְוֶעַ בְּשׁוֹפְרוֹת.

13 And the seven priests bearing the seven
rams' horns before the ark of the LORD
went on continually, and blew with the
horns; and the armed men went before
them; and the rearward came after the ark
of the LORD, [the priests] blowing with the
horns continually.

יד וַיִּסְבּוּ אֶת-הָעִיר בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי, פַּעַם
אַחַת, וַיָּשֻׁבוּ, הַמַּחֲנֶה; כִּי עָשׂוּ, שֵׁשֶׁת
יָמִים.

14 And the second day they compassed the
city once, and returned into the camp; so
they did six days.

טו וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי, וַיִּשְׁכְּמוּ
בַּעֲלוֹת הַשַּׁחַר, וַיִּסְבּוּ אֶת-הָעִיר
כַּמִּשְׁפָּט הַזֶּה, שִׁבְעַת פְּעָמִים: רַק בַּיּוֹם
הַהוּא, סָבְבוּ אֶת-הָעִיר שִׁבְעַת פְּעָמִים.

15 And it came to pass on the seventh day,
that they rose early at the dawning of the
day, and compassed the city after the same
manner seven times; only on that day they
compassed the city seven times.

טז וַיְהִי בַּפַּעַם הַשְּׁבִיעִית, תִּקְעוּ
הַכֹּהֲנִים בְּשׁוֹפְרוֹת; וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ
אֶל-הָעַם הֲרִיעוּ, כִּי-נָתַן יְהוָה לָכֶם
אֶת-הָעִיר.

16 And it came to pass at the seventh time,
when the priests blew with the horns, that
Joshua said unto the people: 'shout; for the
LORD hath given you the city.'

יז וְהִיָּתָה הָעִיר חֶרֶם הִיא וְכָל-אֲשֶׁר-
בָּהּ, לַיהוָה: רַק רַחֵב הַזֹּנֶה תִּחְיֶה,
הִיא וְכָל-אֲשֶׁר אִתָּה בַּבַּיִת—כִּי
הִחְבְּאתָהּ, אֶת-הַמַּלְאָכִים אֲשֶׁר
שָׁלַחְנוּ.

יח וְרַק-אֲתֶם שְׁמְרוּ מִן-הַחֶרֶם, פֶּן-
תִּחְרִימוּ וּלְקַחְתֶּם מִן-הַחֶרֶם;
וְשַׁמְתֶם אֶת-מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל, לְחֶרֶם,
וְעַכְרְתֶם, אוֹתוֹ.

יט וְכָל כֶּסֶף וְזָהָב, וְכָלִי נְחֹשֶׁת
וּבְרָזֶל—קֹדֶשׁ הוּא, לַיהוָה: אוֹצֵר
יְהוּה, יִבּוֹא.

כ וַיִּרַע הָעָם, וַיִּתְקְעוּ בַשִּׁפְרוֹת; וַיְהִי
כְשָׁמַע הָעָם אֶת-קוֹל הַשּׁוֹפָר, וַיִּרְיֵעוּ
הָעָם תִּירוּעָה גְדוֹלָה, וַתִּפֹּל הַחוֹמָה
תַּחֲתֶיהָ וַיַּעַל הָעָם הָעִירָה אִישׁ נֶגְדוֹ,
וַיִּלְכְּדוּ אֶת-הָעִיר.

כא וַיִּחְרִימוּ, אֶת-כָּל-אֲשֶׁר בָּעִיר,
מֵאִישׁ וְעַד-אִשָּׁה, מִנֶּעֶר וְעַד-זָקֵן; וְעַד-
שׁוֹר וְשֵׂה וְחֲמוֹר, לְפִי-חֶרֶב.

כב וְלִשְׁנַיִם הָאֲנָשִׁים הַמְרַגְלִים אֶת-
הָאָרֶץ, אָמַר יְהוֹשֻׁעַ, בָּאוּ, בֵּית-
הָאִשָּׁה הַזֹּנֶה; וְהוֹצִיאוּ מִשָּׁם אֶת-
הָאִשָּׁה וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לָהּ, בְּאֲשֶׁר
נִשְׁבַּעְתֶּם לָהּ.

כג וַיָּבֹאוּ הַנְּעָרִים הַמְרַגְלִים, וַיִּצִיאוּ
אֶת-רַחֵב וְאֶת-אָבִיהָ וְאֶת-אִמָּהּ וְאֶת-
אֲחִיהָ וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לָהּ, וְאֶת כָּל-
מִשְׁפַּחֹתֶיהָ, הוֹצִיאוּ; וַיִּנְיְחוּם—

17 And the city shall be devoted, even it
and all that is therein, to the LORD; only
Rahab the harlot shall live, she and all that
are with her in the house, because she hid
the messengers that we sent.

18 And ye, in any wise keep yourselves
from the devoted thing, lest ye make
yourselves accursed by taking of the
devoted thing, so should ye make the camp
of Israel accursed, and trouble it.

19 But all the silver, and gold, and vessels
of brass and iron, are holy unto the LORD;
they shall come into the treasury of the
LORD.'

20 So the people shouted, and [the priests]
blew with the horns. And it came to pass,
when the people heard the sound of the
horn, that the people shouted with a great
shout, and the wall fell down flat, so that
the people went up into the city, every man
straight before him, and they took the city.

21 And they utterly destroyed all that was
in the city, both man and woman, both
young and old, and ox, and sheep, and ass,
with the edge of the sword.

22 And Joshua said unto the two men that
had spied out the land: 'Go into the harlot's
house, and bring out thence the woman, and
all that she hath, as ye swore unto her.'

23 And the young men the spies went in,
and brought out Rahab, and her father, and
her mother, and her brethren, and all that
she had, all her kindred also they brought
out; and they set them without the camp of

מחוץ, למחנה ישראל.

כד והעיר שרפו באש, וכל-אשר-
בה: רק הכסף והזהב, וכלי הנחשת
והברזל-נתנו, אוצר בית-יהוה.

24 And they burnt the city with fire, and all that was therein; only the silver, and the gold, and the vessels of brass and of iron, they put into the treasury of the house of the LORD.

כה ואת-רחב הזונה ואת-בית אביה
ואת-כל-אשר-לה, החיה יהושע,
ותשב בקרב ישראל, עד היום
הזה: כי החביאה את-המלאכים,
אשר-שלח יהושע לרגל את-
יריחו. {פ}

25 But Rahab the harlot, and her father's household, and all that she had, did Joshua save alive; and she dwelt in the midst of Israel, unto this day; because she hid the messengers, whom Joshua sent to spy out Jericho. {P}

כו וישבע יהושע, בעת ההיא
לאמר: ארור האיש לפני יהוה,
אשר יקום ובנה את-העיר הזאת
את-יריחו-בבכרו ייסדנה, ובצעירו
יצב דלתיה. {ס}

26 And Joshua charged the people with an oath at that time, saying: 'Cursed be the man before the LORD, that riseth up and buildeth this city, even Jericho; with the loss of his first-born shall he lay the foundation thereof, and with the loss of his youngest son shall he set up the gates of it.' {S}

כז ויהי יהוה, את-יהושע; ויהי
שמעו, בכל-הארץ.

27 So the LORD was with Joshua; and his fame was in all the land.

Chapter 7

א וימעלו בני-ישראל מעל, בחרם;
ויקח עכו בן-כרמי בן-זבדי בן-זרח
למטה יהודה, מן-החרם, ויחר-אף
יהוה, בבני ישראל. {ס}

1 But the children of Israel committed a trespass concerning the devoted thing; for Achan, the son of Carmi, the son of Zabdi, the son of Zerah, of the tribe of Judah, took of the devoted thing; and the anger of the LORD was kindled against the children of Israel. {S}

ב וישלח יהושע אנשים מיריחו, העי
אשר עם-בית און מקדם לבית-אל,
ויאמר אליהם לאמר, עלו ורגלו

2 And Joshua sent men from Jericho to Ai, which is beside Beth-aven, on the east side of Beth-el, and spoke unto them, saying:

אֶת-הָאָרֶץ ; וַיַּעֲלוּ, הָאֲנָשִׁים, וַיִּרְגְּלוּ,
אֶת-הָעַי.

‘Go up and spy out the land.’ And the men went up and spied out Ai.

ג וַיָּשׁוּבוּ אֶל-יְהוֹשֻׁעַ, וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו
אֶל-יַעַל כָּל-הָעָם—כְּאֲלָפִים אִישׁ אוֹ
כְּשִׁלְשֵׁת אֲלָפִים אִישׁ, יַעֲלוּ וַיִּכּוּ אֶת-
הָעַי ; אֶל-תִּיַגַע-שָׁמָּה, אֶת-כָּל-הָעָם,
כִּי מְעַט, הֵמָּה.

3 And they returned to Joshua, and said unto him: ‘Let not all the people go up; but let about two or three thousand men go up and smite Ai; make not all the people to toil thither; for they are but few.’

ד וַיַּעֲלוּ מִן-הָעָם שָׁמָּה, כְּשִׁלְשֵׁת
אֲלָפִים אִישׁ ; וַיִּנָּסוּ, לִפְנֵי אֲנָשֵׁי הָעַי.

4 So there went up thither of the people about three thousand men; and they fled before the men of Ai.

ה וַיִּכּוּ מֵהֶם אֲנָשֵׁי הָעַי, כְּשִׁלְשִׁים
וּשְׁשָׁה אִישׁ, וַיִּרְדְּפוּם לִפְנֵי הַשַּׁעַר עַד-
הַשְּׁבָרִים, וַיִּכּוּם בַּמּוֹרָד ; וַיִּמַּס לִבְב-
הָעָם, וַיְהִי לְמַיִם.

5 And the men of Ai smote of them about thirty and six men; and they chased them from before the gate even unto Shebarim, and smote them at the descent; and the hearts of the people melted, and became as water.

ו וַיִּקְרַע יְהוֹשֻׁעַ שְׂמֹלְתָיו, וַיִּפֹּל עַל-
פָּנָיו אַרְצָה לִפְנֵי אֲרוֹן יְהוָה עַד-
הָעֶרֶב—הוּא, וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל ; וַיַּעֲלוּ
עָפָר, עַל-רֹאשָׁם.

6 And Joshua rent his clothes, and fell to the earth upon his face before the ark of the LORD until the evening, he and the elders of Israel; and they put dust upon their heads.

ז וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶהְיֶה אֲדֹנָי יְהוָה,
לָמָּה הֵעֵבַרְתָּ הָעֶבְרִית אֶת-הָעָם הַזֶּה
אֶת-הַיַּרְדֵּן, לְתֵת אֶתְנוּ בְיַד הָאֲמֹרִי,
לְהֶאֱבִידֵנוּ ; וְלוֹ הוּאֲלָנוּ וַנִּשָּׁב, בְּעֶבֶר
הַיַּרְדֵּן.

7 And Joshua said: ‘Alas, O Lord GOD, wherefore hast Thou at all brought this people over the Jordan, to deliver us into the hand of the Amorites, to cause us to perish? would that we had been content and dwelt beyond the Jordan!’

ח בֵּי, אֲדֹנָי : מָה אֹמַר—אֲחֵרֵי אֲשֶׁר
הִפְךָ יִשְׂרָאֵל עֶרְף, לִפְנֵי אִיְבָיו.

8 Oh, Lord, what shall I say, after that Israel hath turned their backs before their enemies!

ט וַיִּשְׁמְעוּ הַכְּנַעֲנִי, וְכָל יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ,
וַנִּסְבּוּ עָלֵינוּ, וְהִכְרִיתוּ אֶת-שְׁמֵנוּ מִן-
הָאָרֶץ ; וּמָה-תַּעֲשֶׂה, לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל.

9 For when the Canaanites and all the inhabitants of the land hear of it, they will compass us round, and cut off our name from the earth; and what wilt Thou do for Thy great name?’

י וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ, קִם לָךְ ;
לָמָּה זֶה, אַתָּה נֹפֵל עַל-פָּנֶיךָ.

יא חָטְא, יִשְׂרָאֵל, וְגַם עָבְרוּ אֶת-
בְּרִיתִי, אֲשֶׁר צִוִּיתִי אוֹתָם ; וְגַם
לָקְחוּ, מִן-הַחֶרֶם, וְגַם גָּנְבוּ וְגַם
כָּחְשׁוּ, וְגַם שָׂמוּ בְכֻלֵיהֶם.

יב וְלֹא יִכְלוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל, לָקוּם לְפָנַי
אִיְבֵיהֶם—עַרְף יִפְנוּ לְפָנַי אִיְבֵיהֶם, כִּי
הָיוּ לַחֶרֶם ; לֹא אוֹסִיף לְהִיּוֹת עִמָּכֶם,
אִם-לֹא תִשְׁמִידוּ הַחֶרֶם מִקִּרְבְּכֶם.

יג קִם, קִדְשׁ אֶת-הָעָם, וְאָמַרְתָּ,
הִתְקַדְּשׁוּ לְמָחָר : כִּי כֹה אָמַר יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, חֶרֶם בְּקִרְבְּךָ יִשְׂרָאֵל—
לֹא תוּכַל לָקוּם לְפָנַי אִיְבֵיךָ, עַד-
הִסִּירְכֶם הַחֶרֶם מִקִּרְבְּכֶם.

יד וְנִקְרַבְתֶּם בְּבֹקֶר, לְשִׁבְטֵיכֶם ;
וְהָיָה הַשִּׁבֵט אֲשֶׁר-יִלְכְּדֵנוּ יְהוָה יִקְרַב
לְמִשְׁפַּחוֹת, וְהַמִּשְׁפָּחָה אֲשֶׁר-יִלְכְּדָנָה
יְהוָה תִּקְרַב לְבָתֵּימָם, וְהַבַּיִת אֲשֶׁר
יִלְכְּדֵנוּ יְהוָה, יִקְרַב לְגַבְרֵימָם.

טו וְהָיָה, הַנִּלְכָד בַּחֶרֶם—יִשָּׂרָף בָּאֵשׁ,
אֹתוֹ וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לוֹ : כִּי עָבַר אֶת-
בְּרִית יְהוָה, וְכִי-עָשָׂה נְבִלָה בְּיִשְׂרָאֵל.

טז וַיִּשְׁכֶם יְהוֹשֻׁעַ בְּבֹקֶר, וַיִּקְרַב אֶת-

10 And the LORD said unto Joshua: 'Get thee up; wherefore, now, art thou fallen upon thy face?

11 Israel hath sinned; yea, they have even transgressed My covenant which I commanded them; yea, they have even taken of the devoted thing; and have also stolen, and dissembled also, and they have even put it among their own stuff.

12 Therefore the children of Israel cannot stand before their enemies, they turn their backs before their enemies, because they are become accursed; I will not be with you any more, except ye destroy the accursed from among you.

13 Up, sanctify the people, and say: Sanctify yourselves against tomorrow; for thus saith the LORD, the God of Israel: There is a curse in the midst of thee, O Israel; thou canst not stand before thine enemies, until ye take away the accursed thing from among you.

14 In the morning therefore ye shall draw near by your tribes; and it shall be, that the tribe which the LORD taketh shall come near by families; and the family which the LORD shall take shall come near by households; and the household which the LORD shall take shall come near man by man.

15 And it shall be that he that is taken with the devoted thing shall be burnt with fire, he and all that he hath; because he hath transgressed the covenant of the LORD, and because he hath wrought a wanton deed in Israel.'

16 So Joshua rose up early in the morning, and brought Israel near by their tribes; and

יִשְׂרָאֵל לְשִׁבְטָיו ; וַיִּלְכְּדוּ , שִׁבְטֵי יְהוּדָה . the tribe of Judah was taken.

יז וַיִּקְרַב , אֶת-מִשְׁפַּחַת יְהוּדָה , וַיִּלְכְּדוּ , אֶת מִשְׁפַּחַת הַזְּרַחִי ; וַיִּקְרַב אֶת-מִשְׁפַּחַת הַזְּרַחִי , לַגְּבָרִים , וַיִּלְכְּדוּ , זַבְדִּי . 17 And he brought near the family of Judah; and he took the family of the Zerahites. And he brought near the family of the Zerahites man by man; and Zabdi was taken.

יח וַיִּקְרַב אֶת-בֵּיתוֹ , לַגְּבָרִים ; וַיִּלְכְּדוּ , עָכוֹ בֶן-כַּרְמִי בֶן-זַבְדִּי בֶן-זֶרַח-לְמִטָּה יְהוּדָה . 18 And he brought near his household man by man; and Achan, the son of Carmi, the son of Zabdi, the son of Zerah, of the tribe of Judah, was taken.

יט וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל-עָכוֹ , בְּנֵי שָׂיִם-נָא כְבוֹד לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל-וְתוֹן-לוֹ תוֹדָה ; וְהִגַּד-נָא לִי מָה עָשִׂיתָ , אֶל-תִּכְחַד מִמֶּנִּי . 19 And Joshua said unto Achan: ‘My son, give, I pray thee, glory to the LORD, the God of Israel, and make confession unto Him; and tell me now what thou hast done; hide nothing from me.’

כ וַיַּעַן עָכוֹ אֶת-יְהוֹשֻׁעַ , וַיֹּאמֶר : אָמְנָה , אֲנֹכִי חָטָאתִי לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל , וְכֹזַאת וְכֹזַאת , עָשִׂיתִי . 20 And Achan answered Joshua, and said: ‘Of a truth I have sinned against the LORD, the God of Israel, and thus and thus have I done.

כא וַאֲרָאָה (וַאֲרָא) בַּשָּׁלַל אֲדָרַת שִׁנְעָר אַחַת טוֹבָה וּמְאֹתָיִם שֶׁקֶלִים כֶּסֶף , וּלְשׁוֹן זָהָב אֶחָד חֲמִשִּׁים שֶׁקֶלִים מִשְׁקָלוֹ , וְאַחַמָּדָם , וְאַקָּחָם ; וְהִנֵּם טְמוּנִים בְּאָרֶץ בְּתוֹךְ הָאֹהֶלִי , וְהִכְסֹף תַּחְתֵּיהָ . 21 When I saw among the spoil a goodly Shinar mantle, and two hundred shekels of silver, and a wedge of gold of fifty shekels weight, then I coveted them, and took them; and, behold, they are hid in the earth in the midst of my tent, and the silver under it.’

כב וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ מַלְאָכִים , וַיִּרְצוּ הָאֹהֶלָה ; וְהִנֵּה טְמוּנָה בְּאֹהֶלוֹ , וְהִכְסֹף תַּחְתֵּיהָ . 22 So Joshua sent messengers, and they ran unto the tent; and, behold, it was hid in his tent, and the silver under it.

כג וַיִּקְחוּם , מִתּוֹךְ הָאֹהֶל , וַיָּבֵאוּם אֶל-יְהוֹשֻׁעַ , וְאֵל כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל ; וַיִּצְקוּם , לִפְנֵי יְהוָה . 23 And they took them from the midst of the tent, and brought them unto Joshua, and unto all the children of Israel; and they laid them down before the LORD.

כד וַיִּקַּח יְהוֹשֻׁעַ אֶת-עָכוֹ בֶן-זֶרַח 24 And Joshua, and all Israel with him,

וְאֶת-הַכֶּסֶף וְאֶת-הָאֲדָרֶת וְאֶת-לְשׁוֹן
הַזָּהָב וְאֶת-בְּנָיו וְאֶת-בְּנֹתָיו וְאֶת-
שׁוּרוֹ וְאֶת-חֲמֹרוֹ וְאֶת-צֹאֲנוֹ וְאֶת-
אֶהְלוֹ, וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לוֹ, וְכָל-
יִשְׂרָאֵל, עָמוּ; וַיַּעֲלוּ אֹתָם, עִמָּק
עַכּוֹר.

took Achan the son of Zerah, and the silver, and the mantle, and the wedge of gold, and his sons, and his daughters, and his oxen, and his asses, and his sheep, and his tent, and all that he had; and they brought them up unto the valley of Achor.

כה וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ מָה עָכַרְתָּנוּ,
וַיַּעֲרֹךְ יְהוָה בַּיּוֹם הַזֶּה; וַיִּרְגְּמוּ אֹתוֹ
כָּל-יִשְׂרָאֵל, אֲבָן, וַיִּשְׂרְפוּ אֹתָם בָּאֵשׁ,
וַיִּסְקְלוּ אֹתָם בְּאֲבָנִים.

25 And Joshua said: ‘Why hast thou troubled us? the LORD shall trouble thee this day.’ And all Israel stoned him with stones; and they burned them with fire, and stoned them with stones.

כו וַיִּקְיֵמוּ עָלָיו גֹּל-אֲבָנִים גְּדוֹל, עַד
הַיּוֹם הַזֶּה, וַיָּשֶׁב יְהוָה, מִחֲרוֹן אַפּוֹ;
עַל-כֵּן קָרָא שֵׁם הַמָּקוֹם הַהוּא, עִמָּק
עַכּוֹר, עַד, הַיּוֹם הַזֶּה. {פ}

26 And they raised over him a great heap of stones, unto this day; and the LORD turned from the fierceness of His anger. Wherefore the name of that place was called The valley of Achor, unto this day. {P}

Chapter 8

א וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ, אַל-
תִּירָא וְאַל-תִּתַּחַת—קַח עִמָּךְ אֶת כָּל-עַם
הַמִּלְחָמָה, וְקוּם עֲלֵה הָעֵי; רְאֵה
נָתַתִּי בְיָדְךָ, אֶת-מְלֶכֶךְ הָעֵי וְאֶת-עַמּוֹ,
וְאֶת-עִירוֹ, וְאֶת-אֶרְצוֹ.

1 And the LORD said unto Joshua: ‘Fear not, neither be thou dismayed; take all the people of war with thee, and arise, go up to Ai; see, I have given into thy hand the king of Ai, and his people, and his city, and his land.

ב וַעֲשִׂיתָ לְעֵי וּלְמַלְכָּהּ, כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ
לְיִרְיָחוֹ וּלְמַלְכָּהּ—רַק-שְׁלָלָהּ
וּבְהִמָּתָהּ, תִּבְּאוּ לָכֶם; שִׁים-לָךְ אַרְבַּ
לְעִיר, מֵאַחֲרֶיהָ.

2 And thou shalt do to Ai and her king as thou didst unto Jericho and her king; only the spoil thereof, and the cattle thereof, shall ye take for a prey unto yourselves; set thee an ambush for the city behind it.’

ג וַיָּקָם יְהוֹשֻׁעַ וְכָל-עַם הַמִּלְחָמָה,
לָעֲלוֹת הָעֵי; וַיִּבְחַר יְהוֹשֻׁעַ שְׁלֹשִׁים
אֶלְפֵי אִישׁ, גְּבוּרֵי הַחַיִּל, וַיִּשְׁלַחם,
לַיְלָה.

3 So Joshua arose, and all the people of war, to go up to Ai; and Joshua chose out thirty thousand men, the mighty men of valour, and sent them forth by night.

ד וַיִּצַו אֹתָם לֵאמֹר, רְאוּ אֶתֶם
אֲרֻבִּים לָעִיר מֵאַחֲרֵי הָעִיר—אֶל-
תִּרְחִיקוּ מִן-הָעִיר, מְאֹד; וְהֵייתֶם
כְּלַכְּם, נֹכְנִים.

4 And he commanded them, saying:
'Behold, ye shall lie in ambush against the
city, behind the city; go not very far from
the city, but be ye all ready.

ה וְאֲנִי, וְכָל-הָעָם אֲשֶׁר אִתִּי, נִקְרַב,
אֶל-הָעִיר; וְהָיָה, כִּי-יֵצְאוּ לִקְרַאתֵנוּ
כְּאֲשֶׁר בְּרֵאשֵׁנָה, וְנִסָּנוּ, לִפְנֵיהֶם.

5 And I, and all the people that are with me,
will approach unto the city; and it shall
come to pass, when they come out against
us, as at the first, that we will flee before
them.

ו וַיֵּצְאוּ אַחֲרֵינוּ, עַד הִתִּיקֵנוּ אוֹתָם
מִן-הָעִיר—כִּי יֵאמְרוּ, נָסִים לִפְנֵינוּ
כְּאֲשֶׁר בְּרֵאשֵׁנָה; וְנִסָּנוּ, לִפְנֵיהֶם.

6 And they will come out after us, till we
have drawn them away from the city; for
they will say: They flee before us, as at the
first; so we will flee before them.

ז וְאַתֶּם, תִּקְמוּ מֵהָאֲרֻב, וְהוֹרְשֶׁתֶם,
אֶת-הָעִיר; וְנָתַנָּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם,
בְּיַדְכֶם.

7 And ye shall rise up from the ambush,
and take possession of the city; for the
LORD your God will deliver it into your
hand.

ח וְהָיָה כְּתִפְשֶׁכֶם אֶת-הָעִיר, תִּצִּיתוּ
אֶת-הָעִיר בָּאֵשׁ—כַּדָּבָר יְהוָה, תַּעֲשׂוּ;
רְאוּ, צִוִּיתִי אֶתְכֶם.

8 And it shall be, when ye have seized upon
the city, that ye shall set the city on fire;
according to the word of the LORD shall ye
do; see, I have commanded you.'

ט וַיִּשְׁלַחֵם יְהוֹשֻׁעַ, וַיֵּלְכוּ אֶל-
הַמְּאָרְב, וַיֵּשְׁבוּ בֵּין בֵּית-אֵל וּבֵין הָעִי,
מִיָּם לָעִי; וַיֵּלֶן יְהוֹשֻׁעַ בַּלַּיְלָה הַהוּא,
בְּתוֹךְ הָעָם.

9 And Joshua sent them forth; and they
went to the ambushment, and abode
between Beth-el and Ai, on the west side of
Ai; but Joshua lodged that night among the
people.

י וַיִּשְׁכֶּם יְהוֹשֻׁעַ בַּבֹּקֶר, וַיִּפְקֹד אֶת-
הָעָם; וַיַּעַל הוּא וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל, לִפְנֵי
הָעָם—הָעִי.

10 And Joshua rose up early in the
morning, and numbered the people, and
went up, he and the elders of Israel, before
the people to Ai.

יא וְכָל-הָעָם הַמְּלַחְמָה אֲשֶׁר אִתּוֹ,
עָלוּ וַיִּגְשׂוּ, וַיָּבֵאוּ, נֶגֶד הָעִיר; וַיַּחֲנוּ
מִצְפוֹן לָעִי, וְהָיָה בֵּינוּ וּבֵין-הָעִי.
וְהָיָה בֵּינוּ וּבֵין-הָעִי.

11 And all the people, even the men of war
that were with him, went up, and drew
nigh, and came before the city, and pitched
on the north side of Ai—now there was a
valley between him and Ai.

יב וַיִּקַּח, כְּחַמְשַׁת אֲלָפִים אִישׁ ;
וַיִּשֶׂם אוֹתָם אַרְבַּ, בֵּין בֵּית-אֵל וּבֵין
הָעֵי-מַיִם לָעִיר.

יג וַיִּשְׂימוּ הָעָם אֶת-כָּל-הַמַּחֲנֶה,
אֲשֶׁר מִצָּפוֹן לָעִיר, וְאֶת-עֶקְבוֹ, מֵמַיִם
לָעִיר ; וַיֵּלֶךְ יְהוֹשֻׁעַ בְּלִילָה הַהוּא,
בְּתוֹךְ הָעֵמֶק.

יד וַיְהִי כִּרְאוֹת מָלְךְ-הָעֵי, וַיִּמְהָרוּ
וַיִּשְׂכְּימוּ וַיִּצְאוּ אַנְשֵׁי-הָעִיר לִקְרַאת-
יִשְׂרָאֵל לַמִּלְחָמָה הוּא וְכָל-עַמּוֹ
לְמוֹעֵד—לִפְנֵי הָעֲרָבָה ; וְהוּא לֹא יָדַע,
כִּי-אַרְבַּ לוֹ מֵאַחֲרֵי הָעִיר.

טו וַיִּנְגְּעוּ יְהוֹשֻׁעַ וְכָל-יִשְׂרָאֵל,
לִפְנֵיהֶם ; וַיִּנְסוּ, דֶּרֶךְ הַמִּדְבָּר.

טז וַיִּזְעְקוּ, כָּל-הָעָם אֲשֶׁר בַּעִיר
(בְּעֵי), לְרֹדֶף, אַחֲרֵיהֶם ; וַיִּרְדְּפוּ אַחֲרֵי
יְהוֹשֻׁעַ, וַיִּנְתְּקוּ מִן-הָעִיר.

יז וְלֹא-נִשְׂאָר אִישׁ, בְּעֵי וּבֵית אֵל,
אֲשֶׁר לֹא-יָצְאוּ, אַחֲרֵי יִשְׂרָאֵל ;
וַיַּעֲזְבוּ אֶת-הָעִיר פְּתוּחָה, וַיִּרְדְּפוּ
אַחֲרֵי יִשְׂרָאֵל. {פ}

יח וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ, נִטָּה
בְּכִידוֹן אֲשֶׁר-בְּיָדְךָ אֶל-הָעֵי—כִּי בְיָדְךָ,
אֶתְנַנֶּה ; וַיִּט יְהוֹשֻׁעַ בְּכִידוֹן אֲשֶׁר-
בְּיָדוֹ, אֶל-הָעִיר.

יט וְהָאוֹרֵב קָם מִהֲרָה מִמְּקוֹמוֹ
וַיָּרוּצוּ, כְּנִטּוֹת יָדוֹ, וַיָּבֹאוּ הָעִיר,
וַיִּלְכְּדוּהָ ; וַיִּמְהָרוּ, וַיִּצִּיתוּ אֶת-הָעִיר

12 And he took about five thousand men,
and set them in ambush between Beth-el
and Ai, on the west side of Ai.

13 So the people set themselves in array,
even all the host that was on the north of
the city, their rear lying in wait on the west
of the city; and Joshua went that night into
the midst of the vale.

14 And it came to pass, when the king of Ai
saw it, that the men of the city hastened and
rose up early and went out against Israel to
battle, he and all his people, at the time
appointed, in front of the Arabah; but he
knew not that there was an ambush against
him behind the city.

15 And Joshua and all Israel made as if they
were beaten before them, and fled by the
way of the wilderness.

16 And all the people that were in Ai were
called together to pursue after them; and
they pursued after Joshua, and were drawn
away from the city.

17 And there was not a man left in Ai or
Beth-el, that went not out after Israel; and
they left the city open, and pursued after
Israel. {P}

18 And the LORD said unto Joshua:
'stretch out the javelin that is in thy hand
toward Ai; for I will give it into thy hand.'
And Joshua stretched out the javelin that
was in his hand toward the city.

19 And the ambush arose quickly out of
their place, and they ran as soon as he had
stretched out his hand, and entered into the
city, and took it; and they hastened and set

בַּאֵשׁ the city on fire.

כ וַיִּפְּנוּ אַנְשֵׁי הָעִיר אַחֲרֵיהֶם וַיִּרְאוּ, וַהֲנִיחַ עָלָה עֶשֶׂן הָעִיר הַשָּׁמַיְמָה, וְלֹא-הָיָה בָּהֶם יָדַיִם לָנוּס, הֲנִיחַ וַהֲנִיחַ; וְהָעָם הִנָּס הַמִּדְבָּר, נִהְפָּךְ אֶל-הַרְוּדֵף.

20 And when the men of Ai looked behind them, they saw, and, behold, the smoke of the city ascended up to heavens, and they had no power to flee this way or that way; and the people that fled to the wilderness turned back upon the pursuers.

כא וַיִּהְיוּ שְׂעֵו וְכָל-יִשְׂרָאֵל רְאוּ, כִּי-לָכַד הָאֲרִב אֶת-הָעִיר, וְכִי עָלָה, עֶשֶׂן הָעִיר; וַיָּשָׁבוּ, וַיַּכּוּ אֶת-אֲנָשֵׁי הָעִיר.

21 And when Joshua and all Israel saw that the ambush had taken the city, and that the smoke of the city ascended, then they turned back, and slew the men of Ai.

כב וַיֵּצְאוּ מִן-הָעִיר, לִקְרַאתָם, וַיִּהְיוּ לְיִשְׂרָאֵל בְּתוֹךְ, אֵלֶּה מִזֶּה וְאֵלֶּה מִזֶּה; וַיַּכּוּ אוֹתָם, עַד-בְּלֹתֵי הַשָּׂאִיר-לוֹ שָׂרִיד וּפְלִיט.

22 And the other came forth out of the city against them; so they were in the midst of Israel, some on this side, and some on that side; and they smote them, so that they let none of them remain or escape.

כג וְאֶת-מֶלֶךְ הָעִיר, תִּפְּשׂוּ חַי; וַיִּקְרְבוּ אֹתוֹ, אֶל-יְהוֹשֻׁעַ.

23 And the king of Ai they took alive, and brought him to Joshua.

כד וַיְהִי כְּכַלּוֹת יִשְׂרָאֵל לְהַרְגֵּ אֶת-כָּל-יֹשְׁבֵי הָעִיר בַּשָּׂדֶה, בַּמִּדְבָּר אֲשֶׁר רִדְפוּם בּוֹ, וַיִּפְּלוּ כָּלָם לְפִי-חֶרֶב, עַד-תַּמָּם; וַיָּשָׁבוּ כָּל-יִשְׂרָאֵל הָעִיר, וַיַּכּוּ אֹתָהּ לְפִי-חֶרֶב.

24 And it came to pass, when Israel had made an end of slaying all the inhabitants of Ai in the field, even in the wilderness wherein they pursued them, and they were all fallen by the edge of the sword, until they were consumed, that all Israel returned unto Ai, and smote it with the edge of the sword.

כה וַיְהִי כָּל-הַנְּפָלִים בַּיּוֹם הַהוּא, יָמֵי אִישׁ וְעַד-אִשָּׁה—שְׁנַיִם עָשָׂר, אֶלְפֵי: כָּל, אֲנָשֵׁי הָעִיר.

25 And all that fell that day, both of men and women, were twelve thousand, even all the men of Ai.

כו וַיִּהְיוּ שְׂעֵו לֹא-הִשְׁיב יָדוֹ, אֲשֶׁר נָטָה בְּכִידוֹן, עַד אֲשֶׁר הִחָרִים, אֶת כָּל-יֹשְׁבֵי הָעִיר.

26 For Joshua drew not back his hand, wherewith he stretched out the javelin, until he had utterly destroyed all the inhabitants of Ai.

כז רַק הַבְּהֵמָה, וְשִׁלַּל הָעִיר הַהִיא,

27 Only the cattle and the spoil of that city Israel took for a prey unto themselves,

בְּזֹו לָהֶם, יִשְׂרָאֵל—כְּדַבַּר יְהוָה, אֲשֶׁר
צִוָּה אֶת-יְהוֹשֻׁעַ.

according unto the word of the LORD
which He commanded Joshua.

כח וַיִּשְׂרֹף יְהוֹשֻׁעַ, אֶת-הָעִי; וַיִּשְׂימָהּ
תֵּל-עוֹלָם שְׂמָמָה, עַד הַיּוֹם הַזֶּה.

28 So Joshua burnt Ai, and made it a heap
for ever, even a desolation, unto this day.

כט וְאֶת-מֶלֶךְ הָעִי תָלָה עַל-הָעֵץ, עַד-
עֵת הָעָרֶב; וַיִּכְבּוֹא הַשָּׁמֶשׁ צִוָּה יְהוֹשֻׁעַ
וַיִּרְיֶדוּ אֶת-נַבְלָתוֹ מִן-הָעֵץ, וַיִּשְׁלִיכוּ
אוֹתָהּ אֶל-פֶּתַח שַׁעַר הָעִיר, וַיִּקְימוּ
עָלָיו גֹּל-אַבְנִים גְּדוֹל, עַד הַיּוֹם
הַזֶּה. {פ}

29 And the king of Ai he hanged on a tree
until the eventide; and at the going down of
the sun Joshua commanded, and they took
his carcass down from the tree, and cast it
at the entrance of the gate of the city, and
raised thereon a great heap of stones, unto
this day. {P}

ל אַז יִבְנֶה יְהוֹשֻׁעַ מִזְבֵּחַ, לַיהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, בְּהַר, עֵיבַל.

30 Then Joshua built an altar unto the
LORD, the God of Israel, in mount Ebal,

לא כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה עֶבֶד-יְהוָה אֶת-
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, כַּכְּתוּב בְּסֵפֶר תּוֹרַת
מֹשֶׁה—מִזְבֵּחַ אֲבָנִים שְׁלֵמוֹת, אֲשֶׁר
לֹא-הֵנִיף עֲלֵיהֶן בְּרֹזָל; וַיַּעֲלוּ עָלָיו
עֹלוֹת לַיהוָה, וַיִּזְבְּחוּ שְׁלָמִים.

31 as Moses the servant of the LORD
commanded the children of Israel, as it is
written in the book of the law of Moses, an
altar of unhewn stones, upon which no man
had lifted up any iron; and they offered
thereon burnt-offerings unto the LORD,
and sacrificed peace-offerings.

לב וַיִּכְתֹּב-שָׁם, עַל-הָאֲבָנִים—אֶת,
מִשְׁנֵה תּוֹרַת מֹשֶׁה, אֲשֶׁר כָּתַב, לְפָנֵי
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

32 And he wrote there upon the stones a
copy of the law of Moses, which he wrote
before the children of Israel.

לג וְכָל-יִשְׂרָאֵל וְזִקְנָיו וְשֹׁטְרֵיהֶם
וְשֹׁפְטָיו עֹמְדִים מִזֶּה וּמִזֶּה לְאֲרוֹן נֹגֵד
הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם נֹשְׂאֵי אֲרוֹן בְּרִית-
יְהוָה, כָּגֵר כְּאֶזְרָח—חָצִי אֶל-מוֹל הַר-
גְּרִזִים, וְחָצִי אֶל-מוֹל הַר-
עֵיבַל: כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה עֶבֶד-יְהוָה,
לְבָרֵךְ אֶת-הָעָם יִשְׂרָאֵל—בְּרֵאשֵׁינָה.

33 And all Israel, and their elders and
officers, and their judges, stood on this side
the ark and on that side before the priests
the Levites, that bore the ark of the
covenant of the LORD, as well the stranger
as the home-born; half of them in front of
mount Gerizim and half of them in front of
mount Ebal; as Moses the servant of the
LORD had commanded at the first, that
they should bless the people of Israel.

לד וְאַחֲרֵי-כֵן, קָרָא אֶת-כָּל-דְּבָרֵי

34 And afterward he read all the words of

הַתּוֹרָה, הַבְּרָכָה, וְהַקְּלָלָה—כָּכֹל—
הַכְּתוּב, בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה.

the law, the blessing and the curse,
according to all that is written in the book
of the law.

לֹא לֹא-הָיָה דָבָר, מִכֹּל אֲשֶׁר-צִוָּה
מֹשֶׁה—אֲשֶׁר לֹא-קָרָא יְהוֹשֻׁעַ, נֶגֶד כָּל-
קְהַל יִשְׂרָאֵל וְהַנָּשִׁים וְהַטָּף, וְהַגֵּר,
הַהֹלֵךְ בְּקִרְבָּם.

35 There was not a word of all that Moses
commanded, which Joshua read not before
all the assembly of Israel, and the women,
and the little ones, and the strangers that
walked among them.

Chapter 9

א וַיְהִי כִשְׁמַע כָּל-הַמְּלָכִים אֲשֶׁר
בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן בְּהָר וּבְשֹׁפְלָה, וּבְכָל חוֹף
הַיָּם הַגָּדוֹל, אֶל-מוֹל, הַלְּבָנוֹן—הַחֲתִי,
וְהָאֱמֹרִי, הַכְּנַעֲנִי הַפְּרִזִּי, הַחִוִּי
וְהַיְבוּסִי.

1 And it came to pass, when all the kings
that were beyond the Jordan, in the hill-
country, and in the Lowland, and on all the
shore of the Great Sea in front of Lebanon,
the Hittite, and the Amorite, the Canaanite,
the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite,
heard thereof,

ב וַיִּתְקַבְּצוּ יַחְדָּו, לְהִלָּחֵם עִם-יְהוֹשֻׁעַ
וְעִם-יִשְׂרָאֵל—פֶּה, אֶחָד. {פ}

2 that they gathered themselves together, to
fight with Joshua and with Israel, with one
accord. {P}

ג וַיִּשְׁבִּי גִבְעוֹן שָׁמְעוּ, אֵת אֲשֶׁר עָשָׂה
יְהוֹשֻׁעַ לִירִיחוֹ—וְלָעִי.

3 But when the inhabitants of Gibeon heard
what Joshua had done unto Jericho and to
Ai,

ד וַיַּעֲשׂוּ גַם-הֵמָּה בְּעֵרְמָה, וַיִּלְכוּ
וַיַּצְטִירוּ; וַיִּקְחוּ שָׁקִים בָּלִים,
לְחַמּוֹרֵיהֶם, וְנֹאדוֹת יַוֹן בָּלִים,
וּמְבַקְעִים וּמְצַרְרִים.

4 they also did work wilily, and went and
made as if they had been ambassadors, and
took old sacks upon their asses, and wine
skins, worn and rent and patched up;

ה וַיַּנְעִלוּ בָלֹת וּמִטְלָאוֹת בְּרַגְלֵיהֶם,
וּשְׁלָמוֹת בָּלֹת עֲלֵיהֶם; וְכָל לֶחֶם
צִידָם, יָבֵשׁ הָיָה נִקְדָּים.

5 and worn shoes and clouted upon their
feet, and worn garments upon them; and all
the bread of their provision was dry and
was become crumbs.

ו וַיִּלְכוּ אֶל-יְהוֹשֻׁעַ אֶל-הַמַּחֲנֶה,
הַגִּלְגָּל; וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו וְאֶל-אִישׁ
יִשְׂרָאֵל, מֵאַרְצַ רְחוֹקָה בָּאנוּ, וְעַתָּה,

6 And they went to Joshua unto the camp at
Gilgal, and said unto him, and to the men of
Israel: 'We are come from a far country;
now therefore make ye a covenant with us.'

כרתו-לנו ברית.

ז ויאמרו (ויאמר) איש-ישראל, אל-
החוי: אולי, בקרבי אתה יושב,
ואיך, אכרות- (אכרת-) לך ברית.

7 And the men of Israel said unto the
Hivites: 'Peradventure ye dwell among us;
and how shall we make a covenant with
you?'

ח ויאמרו אל-יהושע, עבדיך אנחנו;
ויאמר אליהם יהושע מי אתם,
ומאין תבאו.

8 And they said unto Joshua: 'We are thy
servants.' And Joshua said unto them:
'Who are ye? and from whence come ye?'

ט ויאמרו אליו, מארץ רחוקה מאד
באו עבדיך, לשם, יהוה אלהיך: כי-
שמענו שמעו, ואת כל-אשר עשה
במצרים.

9 And they said unto him: 'From a very far
country thy servants are come because of
the name of the LORD thy God; for we
have heard the fame of Him, and all that He
did in Egypt,

י ואת כל-אשר עשה, לשני מלכי
האמרי, אשר, בעבר הירדן-לסיחון
מלך חשבון, ולעוג מלך-הבשן אשר
בעשתרות.

10 and all that He did to the two kings of
the Amorites, that were beyond the Jordan,
to Sihon king of Heshbon, and to Og king
of Bashan, who was at Ashtaroth.

יא ויאמרו אלינו זקינינו וכל-ישבי
ארצנו לאמר, קחו בידכם צידה
לדרך, ולכו, לקראתם; ואמרתם
אליהם עבדיכם אנחנו, ועתה כרתו-
לנו ברית.

11 And our elders and all the inhabitants of
our country spoke to us, saying: Take
provision in your hand for the journey, and
go to meet them, and say unto them: We are
your servants; and now make ye a covenant
with us.

יב זה לחמנו, חם הצטידנו אתו
מבתינו, ביום צאתנו, ללכת אליכם;
ועתה הנה יבש, והיה נקדים.

12 This our bread we took hot for our
provision out of our houses on the day we
came forth to go unto you; but now, behold,
it is dry, and is become crumbs.

יג ואלה נאדות היין אשר מלאנו
חדשים, והנה התבקעו; ואלה
שלמותינו, ונעלינו, בלו, מרב הדרך
מאד.

13 And these wine-skins, which we filled,
were new; and, behold, they are rent. And
these our garments and our shoes are worn
by reason of the very long journey.'

יד ויקחו האנשים, מצידם; ואת-פי

14 And the men took of their provision, and
asked not counsel at the mouth of the

LORD. יהוה, לא שָׁאָלוּ.

טו וַיַּעַשׂ לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ שָׁלוֹם, וַיִּכְרַת לָהֶם בְּרִית לְחַיֹּתָם; וַיִּשָּׁבְעוּ לָהֶם, נְשִׂאֵי הָעֵדָה. **15** And Joshua made peace with them, and made a covenant with them, to let them live; and the princes of the congregation swore unto them.

טז וַיְהִי, מִקְצֵה שְׁלֹשֶׁת יָמִים, אַחֲרַי, אֲשֶׁר-כָּרְתוּ לָהֶם בְּרִית; וַיִּשְׁמְעוּ, כִּי-קָרְבִים הֵם אֵלָיו, וּבְקִרְבּוֹ, הֵם יֹשְׁבִים. **16** And it came to pass at the end of three days after they had made a covenant with them, that they heard that they were their neighbours, and that they dwelt among them.

יז וַיִּסְעוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל, וַיָּבֹאוּ אֶל-עָרֵיהֶם—בֵּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי; וְעָרֵיהֶם גִּבְעוֹן וְהַכְּפִירָה, וּבְאֵרוֹת וְקִרְיַת יַעֲרִים. **17** And the children of Israel journeyed, and came unto their cities on the third day. Now their cities were Gibeon, and Chephirah, and Beeroth, and Kiriath-jearim.

יח וְלֹא הִכּוּם, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, כִּי-נִשְׁבְּעוּ לָהֶם נְשִׂאֵי הָעֵדָה, בִּיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל; וַיִּלְנוּ כָּל-הָעֵדָה, עַל-הַנְּשִׂאִים. **18** And the children of Israel smote them not, because the princes of the congregation had sworn unto them by the LORD, the God of Israel. And all the congregation murmured against the princes.

יט וַיֹּאמְרוּ כָּל-הַנְּשִׂאִים, אֶל-כָּל-הָעֵדָה, אֲנַחְנוּ נִשְׁבְּעֵנוּ לָהֶם, בִּיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל; וְעַתָּה, לֹא נוּכַל לְנַגֵּעַ בָּהֶם. **19** But all the princes said unto all the congregation: ‘We have sworn unto them by the LORD, the God of Israel; now therefore we may not touch them.’

כ זֹאת נַעֲשֶׂה לָהֶם, וְהַחִיָּה אוֹתָם; וְלֹא-יְהִיָּה עָלֵינוּ קֶצֶף, עַל-הַשְּׁבוּעָה אֲשֶׁר-נִשְׁבַּעְנוּ לָהֶם. **20** This we will do to them, and let them live; lest wrath be upon us, because of the oath which we swore unto them.’

כא וַיֹּאמְרוּ אֲלֵיהֶם הַנְּשִׂאִים, יְחִיו; וַיְהִיו חֹטְבֵי עֵצִים וְשֹׁאֲבֵי-מַיִם, לְכָל-הָעֵדָה, כַּאֲשֶׁר דִּבְּרוּ לָהֶם, הַנְּשִׂאִים. **21** And the princes said concerning them: ‘Let them live’; so they became hewers of wood and drawers of water unto all the congregation, as the princes had spoken concerning them.

כב וַיִּקְרָא לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ, וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם לֵאמֹר: לָמָּה רָמִיתֶם אֹתָנוּ **22** And Joshua called for them, and he spoke unto them, saying: ‘Wherefore have ye beguiled us, saying: We are very far

לֵאמֹר, רְחוּקִים אֲנַחֲנוּ מִכֶּם מְאֹד,
וְאַתֶּם, בְּקִרְבָּנוּ יֹשְׁבִים.

from you, when ye dwell among us?

כג וְעַתָּה, אֲרוּרִים אַתֶּם; וְלֹא-יִכָּרֵת
מִכֶּם עֶבֶד, וְחֹטְבֵי יַעֲצִים וְשֹׁאֲבֵי-
מַיִם—לְבַיִת אֱלֹהֵי.

23 Now therefore ye are cursed, and there shall never fail to be of you bondmen, both hewers of wood and drawers of water for the house of my God.'

כד וַיַּעֲנוּ אֶת-יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמְרוּ, כִּי הִגִּד
הִגִּד לְעֶבְדֶיךָ אֵת אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ אֶת-מֹשֶׁה עֶבְדוֹ, לָתֵת לְכֶם
אֶת-כָּל-הָאָרֶץ, וְלְהַשְׁמִיד אֶת-כָּל-
יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ מִפְּנֵיכֶם; וַנִּירָא מְאֹד
לְנַפְשֹׁתֵינוּ מִפְּנֵיכֶם, וַנַּעֲשֶׂה אֶת-הַדָּבָר
הַזֶּה.

24 And they answered Joshua, and said: 'Because it was certainly told thy servants, how that the LORD thy God commanded His servant Moses to give you all the land, and to destroy all the inhabitants of the land from before you; therefore we were sore afraid for our lives because of you, and have done this thing.'

כה וְעַתָּה, הִנְנוּ בְיָדְךָ: כְּטוֹב וְכִישָׁר
בְּעֵינֶיךָ לַעֲשׂוֹת לָנוּ, עֲשֵׂה.

25 And now, behold, we are in thy hand: as it seemeth good and right unto thee to do unto us, do.'

כו וַיַּעַשׂ לָהֶם, כֵּן; וַיַּצֵּל אוֹתָם מִיַּד
בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, וְלֹא הִרְגוּם.

26 And so did he unto them, and delivered them out of the hand of the children of Israel, that they slew them not.

כז וַיַּתִּינֵם יְהוֹשֻׁעַ בַּיּוֹם הַהוּא, חֹטְבֵי
יַעֲצִים וְשֹׁאֲבֵי מַיִם—לְעֵדָה; וּלְמִזְבֵּחַ
יְהוָה עַד-הַיּוֹם הַזֶּה, אֶל-הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר יִבְחַר. {פ}

27 And Joshua made them that day hewers of wood and drawers of water for the congregation, and for the altar of the LORD, unto this day, in the place which He should choose. {P}

Chapter 10

א וַיְהִי כִשְׁמַע אֲדֹנֵי-צִדְקַ מֶלֶךְ
יְרוּשָׁלַם, כִּי-לָכַד יְהוֹשֻׁעַ אֶת-הָעִיר
וַיַּחְרִימָהּ—כְּאֲשֶׁר עָשָׂה לִירִיחוֹ
וּלְמַלְכָּהּ, כֵּן-עָשָׂה לְעִיר וּלְמַלְכָּהּ; וְכִי
הִשְׁלִימוּ יֹשְׁבֵי גִבְעוֹן, אֶת-יִשְׂרָאֵל,
וַיְהִיוּ, בְּקִרְבָּם.

1 Now it came to pass, when Adoni-zedek king of Jerusalem heard how Joshua had taken Ai, and had utterly destroyed it; as he had done to Jericho and her king, so he had done to Ai and her king; and how the inhabitants of Gibeon had made peace with Israel, and were among them;

ב וַיִּירָאוּ מְאֹד—כִּי עִיר גְּדוֹלָה גְּבֻעוֹן,
כְּאַחַת עָרֵי הַמַּמְלָכָה; וְכִי הִיא גְּדוֹלָה
מִן-הָעֵי, וְכָל-אֲנָשֶׁיהָ גִבֹּרִים.

ג וַיִּשְׁלַח אֲדֹנִי-צִדְק מֶלֶךְ יְרוּשָׁלַם,
אֶל-הוֹהָם מֶלֶךְ-חֶבְרוֹן וְאֶל-פְּרָאִם
מֶלֶךְ-יֶרְמוֹת וְאֶל-יָפִיעַ מֶלֶךְ-לָכִישׁ
וְאֶל-דְּבִיר מֶלֶךְ-עֶגְלוֹן—לֵאמֹר.

ד עֲלוּ-אֵלַי וְעֲזַרְנִי, וְנִכְּה אֶת-
גְּבֻעוֹן: כִּי-הִשְׁלִימָה אֶת-יְהוֹשֻׁעַ,
וְאֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

ה וַיֵּאסְפוּ וַיַּעֲלוּ חֲמִשָּׁת מַלְכֵי
הָאֱמֹרִי, מֶלֶךְ יְרוּשָׁלַם מֶלֶךְ-חֶבְרוֹן
מֶלֶךְ-יֶרְמוֹת מֶלֶךְ-לָכִישׁ מֶלֶךְ-עֶגְלוֹן—
הֵם, וְכָל-מַחְנֵיהֶם; וַיַּחֲנוּ, עַל-גְּבֻעוֹן,
וַיִּלָּחֲמוּ, עָלֶיהָ.

ו וַיִּשְׁלְחוּ אֲנָשֵׁי גְבֻעוֹן אֶל-יְהוֹשֻׁעַ אֶל-
הַמַּחֲנֶה הַגִּלְגָּל לֵאמֹר, אֵל-תִּרְרַף
יְדֶיךָ מֵעַבְדֶיךָ: עֲלֵה אֵלֵינוּ מְהֵרָה,
וְהוֹשִׁיעָה לָנוּ וְעֲזַרְנוּ—כִּי נִקְבְּצוּ אֵלֵינוּ,
כָּל-מַלְכֵי הָאֱמֹרִי יוֹשְׁבֵי הָהָר.

ז וַיַּעַל יְהוֹשֻׁעַ מִן-הַגִּלְגָּל, הוּא וְכָל-
עַם הַמִּלְחָמָה עִמּוֹ, וְכָל, גִּבּוֹרֵי
הַחַיִל. {פ}

ח וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ אֶל-תִּירָא
מֵהֶם, כִּי בְיַדְךָ נִתְּתִים: לֹא-יַעֲמִד
אִישׁ מֵהֶם, בְּפָנֶיךָ.

ט וַיָּבֵא אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ, פְּתָאִים: כָּל-
הַלַּיְלָה, עָלָה מִן-הַגִּלְגָּל.

2 that they feared greatly, because Gibeon
was a great city, as one of the royal cities,
and because it was greater than Ai, and all
the men thereof were mighty.

3 Wherefore Adoni-zedek king of
Jerusalem sent unto Hoham king of
Hebron, and unto Piram king of Jarmuth,
and unto Japhia king of Lachish, and unto
Debir king of Eglon, saying:

4 ‘Come up unto me, and help me, and let
us smite Gibeon; for it hath made peace
with Joshua and with the children of Israel.’

5 Therefore the five kings of the Amorites,
the king of Jerusalem, the king of Hebron,
the king of Jarmuth, the king of Lachish,
the king of Eglon, gathered themselves
together, and went up, they and all their
hosts, and encamped against Gibeon, and
made war against it.

6 And the men of Gibeon sent unto Joshua
to the camp to Gilgal, saying: ‘slack not thy
hands from thy servants; come up to us
quickly, and save us, and help us; for all the
kings of the Amorites that dwell in the hill-
country are gathered together against us.’

7 So Joshua went up from Gilgal, he, and
all the people of war with him, and all the
mighty men of valour. {P}

8 And the LORD said unto Joshua: ‘Fear
them not; for I have delivered them into thy
hand; there shall not a man of them stand
against thee.’

9 Joshua therefore came upon them
suddenly; for he went up from Gilgal all the

night.

וַיְהִימָס יְהוָה לְפָנֵי יִשְׂרָאֵל, וַיִּכָּס
מִכָּה-גְדוֹלָה בְּגִבְעוֹן; וַיִּרְדְּפֵם, דֶּרֶךְ
מַעְלֵה בֵּית-חֹרֹן, וַיִּכָּס עַד-עֲזֵקָה,
וְעַד-מַקְדָּה.

10 And the LORD discomfited them before Israel, and slew them with a great slaughter at Gibeon; and they chased them by the way of the ascent of Beth-horon, and smote them to Azekah, and unto Makkedah.

יֵא וַיְהִי בְּנָסֹס מִפְּנֵי יִשְׂרָאֵל, הֵם
בְּמוֹרֵד בֵּית-חֹרֹן וַיְהִי הַשְּׁלִיף
עֲלֵיהֶם אֲבָנִים גְּדוֹלוֹת מִן-הַשָּׁמַיִם
עַד-עֲזֵקָה-וַיָּמָתוּ: רַבִּים, אֲשֶׁר-מָתוּ
בְּאֲבָנֵי הַבָּרָד, מֵאֲשֶׁר הִרְגוּ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל, בַּחֶרֶב. {ס}

11 And it came to pass, as they fled from before Israel, while they were at the descent of Beth-horon, that the LORD cast down great stones from heavens upon them unto Azekah, and they died; they were more who died with the hailstones than they whom the children of Israel slew with the sword. {S}

יב אַז יִדְבַר יְהוֹשֻׁעַ, לַיהוָה, בַּיּוֹם תָּת
יְהוָה אֶת-הָאָמֹרִי, לְפָנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל;
וַיֹּאמֶר לְעֵינֵי יִשְׂרָאֵל, שָׁמַשׁ בְּגִבְעוֹן
דָּוָם, וַיִּרְחַ, בְּעֵמֶק אֵיֶלֶון.

12 Then spoke Joshua to the LORD in the day when the LORD delivered up the Amorites before the children of Israel; and he said in the sight of Israel: 'sun, stand thou still upon Gibeon; and thou, Moon, in the valley of Aijalon.'

יג וַיִּדָּם הַשָּׁמֶשׁ וַיִּרְחַ עֹמֵד, עַד-יָקֹם
גוֹי אֲיָבִיו-הֲלֹא-הִיא כְּתוּבָה, עַל-
סֵפֶר הַיָּשָׁר; וַיַּעֲמֵד הַשָּׁמֶשׁ בַּחֲצֵי
הַשָּׁמַיִם, וְלֹא-אָץ לָבוֹא כְּיוֹם תָּמִים.

13 And the sun stood still, and the moon stayed, until the nation had avenged themselves of their enemies. Is not this written in the book of Jashar? And the sun stayed in the midst of heavens, and hastened not to go down about a whole day.

יד וְלֹא הָיָה כְּיוֹם הַהוּא, לְפָנָיו
וְאַחֲרָיו, לִשְׁמַעַ יְהוָה, בְּקוֹל אִישׁ: כִּי
יְהוָה, נִלְחַם לְיִשְׂרָאֵל. {ס}

14 And there was no day like that before it or after it, that the LORD hearkened unto the voice of a man; for the LORD fought for Israel. {S}

טו וַיָּשָׁב יְהוֹשֻׁעַ וְכָל-יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ,
אֶל-הַמַּחֲנֶה הַגִּלְגָּלָה.

15 And Joshua returned, and all Israel with him, unto the camp to Gilgal.

טז וַיִּנְסוּ, חֲמִשָּׁת הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה;
וַיִּחָבְאוּ בַּמְעָרָה, בְּמַקְדָּה.

16 And these five kings fled, and hid themselves in the cave at Makkedah.

יז וַיִּגַּד, לַיהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר: נִמְצְאוּ

17 And it was told Joshua, saying: 'The five kings are found, hidden in the cave at

חִמְשֵׁת הַמְּלָכִים, נִחְבְּאִים בַּמְּעָרָה
בַּמְּקֵדָה. Makkedah.’

יח וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ, גְּלוּ אֲבָנִים גְּדוֹלוֹת
אֶל-פִּי הַמְּעָרָה, וְהִפְקִידוּ עָלֶיהָ
אֲנָשִׁים, לִשְׁמֹרם.

18 And Joshua said: ‘Roll great stones unto the mouth of the cave, and set men by it to keep them;

יט וְאַתֶּם, אַל-תַּעֲמְדוּ—רִדְפוּ אַחֲרַי
אִיְבֵיכֶם, וְזַנְבְּתֶם אוֹתָם: אֶל-
תִּתְּנוּם, לָבוֹא אֶל-עָרֵיהֶם, כִּי נִתְּנָם
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם, בְּיַדְכֶם.

19 but stay not ye; pursue after your enemies, and smite the hindmost of them; suffer them not to enter into their cities; for the LORD your God hath delivered them into your hand.’

כ וַיְהִי כְכֹלוֹת יְהוֹשֻׁעַ וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל,
לְהַכּוֹתָם מִכָּה גְדוֹלָה-מְאֹד—עַד-
תִּמָּם; וְהַשְּׂרִידִים שָׂרְדוּ מֵהֶם, וַיָּבֹאוּ
אֶל-עָרֵי הַמְּבֻצָּר.

20 And it came to pass, when Joshua and the children of Israel had made an end of slaying them with a very great slaughter, till they were consumed, and the remnant which remained of them had entered into the fortified cities,

כא וַיָּשִׁבוּ כָל-הָעָם אֶל-הַמַּחֲנֶה אֶל-
יְהוֹשֻׁעַ מִקְּדָה, בְּשָׁלוֹם: לֹא-חָרַץ
לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל, לְאִישׁ—אֶת-לְשׁוֹנוֹ.

21 that all the people returned to the camp to Joshua at Makkedah in peace; none whetted his tongue against any of the children of Israel.

כב וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ, פְּתִחוּ אֶת-פִּי
הַמְּעָרָה; וְהוֹצִיאוּ אֵלַי, אֶת-חִמְשֵׁת
הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה—מִן-הַמְּעָרָה.

22 Then said Joshua: ‘Open the mouth of the cave, and bring forth those five kings unto me out of the cave.’

כג וַיַּעֲשׂוּ כֵן—וַיֹּצִיאוּ אֵלָיו אֶת-
חִמְשֵׁת הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה, מִן-
הַמְּעָרָה: אֶת מֶלֶךְ יְרוּשָׁלַם, אֶת-מֶלֶךְ
חֶבְרוֹן אֶת-מֶלֶךְ יֶרְמוֹת, אֶת-מֶלֶךְ
לְכִישׁ, אֶת-מֶלֶךְ עֶגְלוֹן.

23 And they did so, and brought forth those five kings unto him out of the cave, the king of Jerusalem, the king of Hebron, the king of Jarmuth, the king of Lachish, the king of Eglon.

כד וַיְהִי כִּהוֹצִיָאם אֶת-הַמְּלָכִים
הָאֵלֶּה, אֶל-יְהוֹשֻׁעַ, וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ
אֶל-כָּל-אִישׁ יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֶל-
קְצִינֵי אַנְשֵׁי הַמַּלְחָמָה הַהִלְכוּ אִתּוֹ,

24 And it came to pass, when they brought forth those kings unto Joshua, that Joshua called for all the men of Israel, and said unto the chiefs of the men of war that went with him: ‘Come near, put your feet upon

קָרְבוּ שִׁימוּ אֶת-רַגְלֵיכֶם עַל-צַוְאֵרֵי
הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה; וַיִּקְרְבוּ, וַיִּשְׁימוּ
אֶת-רַגְלֵיהֶם עַל-צַוְאֵרֵיהֶם.

the necks of these kings.’ And they came near, and put their feet upon the necks of them.

כה וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ, אַל-
תִּירְאוּ וְאַל-תַּחַתּוּ: חֲזִקוּ וְאִמְצוּ—כִּי
כִּכְהָ יַעֲשֶׂה יְהוָה לְכָל-אֹיְבֵיכֶם, אֲשֶׁר
אַתֶּם נֹלְחָמִים אוֹתָם.

25 And Joshua said unto them: ‘Fear not, nor be dismayed; be strong and of good courage; for thus shall the LORD do to all your enemies against whom ye fight.’

כו וַיִּכֶם יְהוֹשֻׁעַ אַחֲרֵי-כֵן, וַיְמִיתֵם,
וַיִּתְּלֵם, עַל חֲמֹשֶׁה עֵצִים; וַיְהִיו
תְּלוּיִם עַל-הָעֵצִים, עַד-הָעֶרֶב.

26 And afterward Joshua smote them, and put them to death, and hanged them on five trees; and they were hanging upon the trees until the evening.

כז וַיְהִי לַעֲת בּוֹא הַשֶּׁמֶשׁ, צָוָה
יְהוֹשֻׁעַ וַיְרִידוּם מֵעַל הָעֵצִים,
וַיִּשְׁלֹכֵם, אֶל-הַמְּעָרָה אֲשֶׁר נִחְבְּאוּ-
שָׁם; וַיִּשְׂמוּ אֲבָנִים גְּדֹלוֹת, עַל-פִּי
הַמְּעָרָה, עַד-עַצְם, הַיּוֹם הַזֶּה. {ס}

27 And it came to pass at the time of the going down of the sun, that Joshua commanded, and they took them down off the trees, and cast them into the cave wherein they had hidden themselves, and laid great stones on the mouth of the cave, unto this very day. {S}

כח וְאֶת-מַקְדָּה לָכַד יְהוֹשֻׁעַ בַּיּוֹם
הַהוּא, וַיִּכֶּה לְפִי-חֶרֶב וְאֶת-מַלְכָּה—
הַחֵרֶם אוֹתָם וְאֶת-כָּל-הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר-
בָּהּ, לֹא הִשְׁאִיר שָׂרִיד; וַיַּעַשׂ לְמַלְךְ
מַקְדָּה, כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְמַלְךְ
יְרִיחוֹ. {ס}

28 And Joshua took Makkedah on that day, and smote it with the edge of the sword, and the king thereof; he utterly destroyed them and all the souls that were therein, he left none remaining; and he did to the king of Makkedah as he had done unto the king of Jericho. {S}

כט וַיַּעֲבֹר יְהוֹשֻׁעַ וְכָל-יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ,
מִמַּקְדָּה—לִבְנָה; וַיִּלָּחֶם, עִם-לִבְנָה.

29 And Joshua passed from Makkedah, and all Israel with him, unto Libnah, and fought against Libnah.

ל וַיִּתֵּן יְהוָה גַּם-אוֹתָהּ בְּיַד יִשְׂרָאֵל,
וְאֶת-מַלְכָּהּ, וַיִּכֶּה לְפִי-חֶרֶב וְאֶת-כָּל-
הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר-בָּהּ, לֹא-הִשְׁאִיר בָּהּ
שָׂרִיד; וַיַּעַשׂ לְמַלְכָּהּ, כַּאֲשֶׁר עָשָׂה
לְמַלְךְ יְרִיחוֹ. {ס}

30 And the LORD delivered it also, and the king thereof, into the hand of Israel; and he smote it with the edge of the sword, and all the souls that were therein; he left none remaining in it; and he did unto the king thereof as he had done unto the king of Jericho. {S}

לא וַיַּעֲבֹר יְהוֹשֻׁעַ וְכָל-יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ,
מִלִּבְנָה—לְכִישָׁה; וַיַּחֲנוּ עָלֶיהָ, וַיִּלָּחֶם
בָּהּ.

31 And Joshua passed from Libnah, and all Israel with him, unto Lachish, and encamped against it, and fought against it.

לב וַיִּתֵּן יְהוָה אֶת-לְכִישׁ בְּיַד יִשְׂרָאֵל,
וַיִּלְכְּדֶהּ בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי, וַיַּכֶּהָ לְפִי-חֶרֶב,
וְאֶת-כָּל-הַנַּפְשׁ אֲשֶׁר-בָּהּ—כָּכַל אֲשֶׁר-
עָשָׂה, לְלִבְנָה. {פ}

32 And the LORD delivered Lachish into the hand of Israel, and he took it on the second day, and smote it with the edge of the sword, and all the souls that were therein, according to all that he had done to Libnah. {P}

לג אָז עָלָה, הֶרֶם מֶלֶךְ גִּזְר, לַעְזֹר,
אֶת-לְכִישׁ; וַיַּכֶּהוּ יְהוֹשֻׁעַ וְאֶת-עַמּוֹ,
עַד-בִּלְתִּי הַשְּׂאִיר-לוֹ שְׂרִיד.

33 Then Horam king of Gezer came up to help Lachish; and Joshua smote him and his people, until he had left him none remaining.

לד וַיַּעֲבֹר יְהוֹשֻׁעַ וְכָל-יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ,
מִלְכִישׁ—עֲגֹלָנָה; וַיַּחֲנוּ עָלֶיהָ, וַיִּלָּחֲמוּ
עָלֶיהָ.

34 And Joshua passed from Lachish, and all Israel with him, unto Eglon; and they encamped against it, and fought against it.

לה וַיִּלְכְּדוּהָ בַּיּוֹם הַהוּא, וַיַּכּוּהָ לְפִי-
חֶרֶב—וְאֶת כָּל-הַנַּפְשׁ אֲשֶׁר-בָּהּ, בַּיּוֹם
הַהוּא הִחָרִים: כָּכַל אֲשֶׁר-עָשָׂה,
לְלִישׁ. {פ}

35 And they took it on that day, and smote it with the edge of the sword, and all the souls that were therein he utterly destroyed that day, according to all that he had done to Lachish. {P}

לו וַיַּעַל יְהוֹשֻׁעַ וְכָל-יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ,
מֵעֲגֹלֹנָה—חֶבְרוֹנָה; וַיִּלָּחֲמוּ, עָלֶיהָ.

36 And Joshua went up from Eglon, and all Israel with him, unto Hebron; and they fought against it.

לז וַיִּלְכְּדוּהָ וַיַּכּוּהָ לְפִי-חֶרֶב וְאֶת-
מֶלְכָּהּ וְאֶת-כָּל-עַרְיָהּ וְאֶת-כָּל-הַנַּפְשׁ
אֲשֶׁר-בָּהּ, לֹא-הִשְׂאִיר שְׂרִיד, כָּכַל
אֲשֶׁר-עָשָׂה, לַעֲגֹלוֹן; וַיַּחֲרֵם אוֹתָהּ,
וְאֶת-כָּל-הַנַּפְשׁ אֲשֶׁר-בָּהּ. {ס}

37 And they took it, and smote it with the edge of the sword, and the king thereof, and all the cities thereof, and all the souls that were therein; he left none remaining, according to all that he had done to Eglon; but he utterly destroyed it, and all the souls that were therein. {S}

לח וַיָּשָׁב יְהוֹשֻׁעַ וְכָל-יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ,
דְּבִרָה; וַיִּלָּחֶם, עָלֶיהָ.

38 And Joshua turned back, and all Israel with him, to Debir; and fought against it.

לט וַיִּלְכְּדֶהּ וְאֶת-מֶלְכָּהּ וְאֶת-כָּל-

39 And he took it, and the king thereof, and

עָרִיָּה, וַיִּכּוּם לְפִי-חֶרֶב, וַיַּחְרִימוּ אֶת-
כָּל-נַפְשׁ אֲשֶׁר-בָּהּ, לֹא הִשָּׂאִיר
שָׂרִיד: כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְחֶבְרוֹן, כִּן-עָשָׂה
לְדִבְרָה וּלְמַלְכָּה, וְכַאֲשֶׁר עָשָׂה
לְלִבְנָה, וּלְמַלְכָּה.

all the cities thereof; and they smote them with the edge of the sword, and utterly destroyed all the souls that were therein; he left none remaining; as he had done to Hebron, so he did to Debir, and to the king thereof; as he had done also to Libnah, and to the king thereof.

מ וַיִּכֶּה יְהוֹשֻׁעַ אֶת-כָּל-הָאָרֶץ הַהִר
וְהַנָּגֶב וְהַשְּׂפֵלָה וְהָאֲשְׁדּוֹת, וְאֵת כָּל-
מַלְכֵיהֶם—לֹא הִשָּׂאִיר, שָׂרִיד; וְאֵת
כָּל-הַנְּשָׂמָה, הַחֲרִים, כַּאֲשֶׁר צִוָּה,
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל.

40 So Joshua smote all the land, the hill-country, and the South, and the Lowland, and the slopes, and all their kings; he left none remaining; but he utterly destroyed all that breathed, as the LORD, the God of Israel, commanded.

מא וַיִּכּוּם יְהוֹשֻׁעַ מִקְדָּשׁ בְּרִנֵּעַ, וְעַד-
עֲזָה; וְאֵת כָּל-אֶרֶץ גֹּשֶׁן, וְעַד-גִּבְעוֹן.

41 And Joshua smote them from Kadesh-barnea even unto Gaza, and all the country of Goshen, even unto Gibeon.

מב וְאֵת כָּל-הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה וְאֵת-
אֶרְצָם, לָכַד יְהוֹשֻׁעַ פַּעַם אַחַת: כִּי,
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, נָלַחַם, לְיִשְׂרָאֵל.

42 And all these kings and their land did Joshua take at one time, because the LORD, the God of Israel, fought for Israel.

מג וַיָּשָׁב יְהוֹשֻׁעַ וְכָל-יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ,
אֶל-הַמַּחֲנֶה הַגִּלְגָּלָה. {פ}

43 And Joshua returned, and all Israel with him, unto the camp to Gilgal. {P}

Chapter 11

א וַיְהִי, כִּשְׁמַע יָבִין מֶלֶךְ-חֲצוֹר;
וַיִּשְׁלַח, אֶל-יוֹבָב מֶלֶךְ מָדוֹן, וְאֶל-מֶלֶךְ
שִׁמְרוֹן, וְאֶל-מֶלֶךְ אַחֲשָׁפ.

1 And it came to pass, when Jabin king of Hazor heard thereof, that he sent to Jobab king of Madon, and to the king of Shimron, and to the king of Achshaph,

ב וְאֶל-הַמְּלָכִים אֲשֶׁר מִצְפּוֹן, בְּהָר
וּבְעַרְבָּה נֹגֵב כְּנָרוֹת—וּבַשְּׂפֵלָה; וּבְנִפּוֹת
דּוֹר, מִיַּם.

2 and to the kings that were on the north, in the hill-country and in the Arabah south of Chinneroth, and in the Lowland, and in the regions of Dor on the west,

ג הַכְּנַעֲנִי מִמְזָרַח וּמִיַּם, וְהָאֱמֹרִי
וְהַחִתִּי וְהַפְּרִזִּי וְהַיְבוּסִי בְּהָר; וְהַחֲוִי
וְהַיְבוּסִי בְּהָר; וְהַיְבוּסִי בְּהָר; וְהַיְבוּסִי בְּהָר;

3 to the Canaanite on the east and on the west, and the Amorite, and the Hittite, and the Perizzite, and the Jebusite in the hill-

תַּחַת חֶרְמוֹן, בְּאֶרֶץ הַמִּצְפָּה.

country, and the Hivite under Hermon in the land of Mizpah.

ד וַיֵּצְאוּ הֵם, וְכָל-מַחְנֵיהֶם עִמָּם—
עִם-רָב, בְּחוּל אֲשֶׁר עַל-שְׂפַת-הַיָּם
לְרָב; וְסוּס וָרֶכֶב, רַב-מְאֹד.

4 And they went out, they and all their hosts with them, much people, even as the sand that is upon the sea-shore in multitude, with horses and chariots very many.

ה וַיִּנְעְדוּ, כָּל הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה;
וַיָּבֹאוּ וַיַּחֲנוּ יַחְדָּו, אֶל-מֵי מְרוֹם,
לְהִלָּחֵם, עִם-יִשְׂרָאֵל. {פ}

5 And all these kings met together, and they came and pitched together at the waters of Merom, to fight with Israel. {P}

ו וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ, אַל-תִּירָא
מִפְּנֵיהֶם—כִּי-מָחָר כָּעֵת הַזֹּאת אֲנֹכִי
נֹתֵן אֶת-כָּלם חֲלָלִים, לְפָנַי יִשְׂרָאֵל;
אֶת-סוּסֵיהֶם תַּעֲקֹר, וְאֶת-
מְרַכְבֵּיהֶם תִּשְׂרֹף בָּאֵשׁ.

6 And the LORD said unto Joshua: 'Be not afraid because of them; for to-morrow at this time will I deliver them up all slain before Israel; thou shalt hough their horses, and burn their chariots with fire.'

ז וַיָּבֹא יְהוֹשֻׁעַ וְכָל-עַם הַמִּלְחָמָה
עִמּוֹ עֲלֵיהֶם, עַל-מֵי מְרוֹם—פְּתָאִם;
וַיִּפְּלוּ, בָּהֶם.

7 So Joshua came, and all the people of war with him, against them by the waters of Merom suddenly, and fell upon them.

ח וַיִּתְּנֵם יְהוָה בְּיַד-יִשְׂרָאֵל, וַיַּכּוּם,
וַיִּרְדְּפוּם עַד-צִידוֹן רַבָּה וְעַד מִשְׁרְפוֹת
מַיִם, וְעַד-בְּקַעַת מִצְפֵּה מְזֻרְחָה;
וַיַּכּוּם, עַד-בְּלֹתֵי הַשָּׂאִיר-לָהֶם שְׂרִיד.

8 And the LORD delivered them into the hand of Israel, and they smote them, and chased them unto great Zidon, and unto Misrephoth-maim, and unto the valley of Mizpeh eastward; and they smote them, until they left them none remaining.

ט וַיַּעַשׂ לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ, כְּאֲשֶׁר אָמַר-לוֹ
יְהוָה: אֶת-סוּסֵיהֶם עָקַר, וְאֶת-
מְרַכְבֵּיהֶם שָׂרַף בָּאֵשׁ. {ס}

9 And Joshua did unto them as the LORD bade him; he houghed their horses, and burnt their chariots with fire. {S}

י וַיָּשָׁב יְהוֹשֻׁעַ בְּעֵת הַהִיא, וַיִּלְכֹּד
אֶת-חָצוֹר, וְאֶת-מְלָכָהּ, הִכָּה
בְּחָרֶב: כִּי-חָצוֹר לְפָנִים—הִיא, רֹאשׁ
כָּל-הַמְּמַלְכוֹת הָאֵלֶּה.

10 And Joshua turned back at that time, and took Hazor, and smote the king thereof with the sword: for Hazor beforetime was the head of all those kingdoms.

יא וַיַּכּוּ אֶת-כָּל-הַנַּפְשׁ אֲשֶׁר-בָּהּ לְפִי-

11 And they smote all the souls that were therein with the edge of the sword, utterly

חָרַב, הַחֲרָם—לֹא נֹתֵר, כָּל-נִשְׁמָה ;
וְאֶת-חֲצוֹר, שָׂרַף בָּאֵשׁ.

destroying them; there was none left that
breathed; and he burnt Hazor with fire.

יב וְאֶת-כָּל-עָרֵי הַמְּלָכִים-הָאֵלֶּה
וְאֶת-כָּל-מְלָכֵיהֶם לָכַד יְהוֹשֻׁעַ, וַיִּכֶם
לְפִי-חָרַב-הַחֲרִים אוֹתָם : כַּאֲשֶׁר
צִוָּה, מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה.

12 And all the cities of those kings, and all
the kings of them, did Joshua take, and he
smote them with the edge of the sword, and
utterly destroyed them; as Moses the
servant of the LORD commanded.

יג רַק כָּל-הָעָרִים, הָעֹמְדוֹת עַל-
תְּלָם—לֹא שָׂרַפָם, יִשְׂרָאֵל : זֹלָתִי
אֶת-חֲצוֹר לְבַדָּה, שָׂרַף יְהוֹשֻׁעַ.

13 But as for the cities that stood on their
mounds, Israel burned none of them, save
Hazor only—that did Joshua burn.

יד וְכֹל שָׁלַל הָעָרִים הָאֵלֶּה,
וְהַבְּהֵמָה, בְּזִזּוּ לָהֶם, בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל : רַק אֶת-כָּל-הָאָדָם הָכּוּ לְפִי-
חָרַב, עַד-הַשְּׂמָדָם אוֹתָם—לֹא
הִשְׂאִירוּ, כָּל-נִשְׁמָה.

14 And all the spoil of these cities, and the
cattle, the children of Israel took for a prey
unto themselves; but every man they smote
with the edge of the sword, until they had
destroyed them, neither left they any that
breathed.

טו כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה עֶבְדּוֹ,
כֵּן-צִוָּה מֹשֶׁה אֶת-יְהוֹשֻׁעַ ; וְכֵן, עָשָׂה
יְהוֹשֻׁעַ—לֹא-הִסִּיר דְּבַר, מִכָּל אֲשֶׁר-
צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה.

15 As the LORD commanded Moses His
servant, so did Moses command Joshua;
and so did Joshua; he left nothing undone
of all that the LORD commanded Moses.

טז וַיִּקַּח יְהוֹשֻׁעַ אֶת-כָּל-הָאָרֶץ
הַזֹּאת, הָהָר וְאֶת-כָּל-הַנֶּגֶב וְאֶת כָּל-
אָרֶץ הַגִּישׁוֹן, וְאֶת-הַשְּׁפֵלָה, וְאֶת-
הָעֲרָבָה ; וְאֶת-הַר יִשְׂרָאֵל, וְשִׁפְלֹתָהּ.

16 So Joshua took all that land, the hill-
country, and all the South, and all the land
of Goshen, and the Lowland, and the
Arabah, and the hill-country of Israel, and
the Lowland of the same;

יז מִן-הָהָר הַחֲלָק, הָעוֹלָה שְׁעִיר,
וְעַד-בַּעַל גָּד בְּבִקְעַת הַלְּבָנוֹן, תַּחַת
הַר-חֶרְמוֹן ; וְאֶת כָּל-מְלָכֵיהֶם לָכַד,
וַיִּכֶם וַיָּמִיתָם.

17 from the bare mountain, that goeth up to
Seir, even unto Baal-gad in the valley of
Lebanon under mount Hermon; and all their
kings he took, and smote them, and put
them to death.

יח יָמִים רַבִּים, עָשָׂה יְהוֹשֻׁעַ אֶת-כָּל-
הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה—מִלְחָמָה.

18 Joshua made war a long time with all
those kings.

יט לֹא-הָיְתָה עִיר, אֲשֶׁר הִשְׁלִימָה

19 There was not a city that made peace
with the children of Israel, save the Hivites

אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, בְּלִתֵּי הַחַוִּי, יִשְׁבִּי
גִבְעוֹן: אֶת-הַכֹּל, לָקָחוּ בַּמִּלְחָמָה.

the inhabitants of Gibeon; they took all in battle.

כ כִּי מָאֵת יְהוָה הִיָּתָה לְחַזֵּק אֶת-
לְבָבם לְקַרְאֵת הַמִּלְחָמָה אֶת-יִשְׂרָאֵל,
לְמַעַן הַחֲרִימָם, לְבַלְתֵּי הָיִוֹת-לָהֶם,
וַתִּחַנֶּה: כִּי לְמַעַן הַשְּׂמִידָם, בְּאֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה. {ס}

20 For it was of the LORD to harden their hearts, to come against Israel in battle, that they might be utterly destroyed, that they might have no favour, but that they might be destroyed, as the LORD commanded Moses. {S}

כא וַיָּבֵא יְהוֹשֻׁעַ בָּעֵת הַהִיא, וַיִּכְרַת
אֶת-הָעֲנָקִים מִן-הֶהָר מִן-חֶבְרוֹן מִן-
דְּבַר מִן-עֵינָב, וּמִכָּל הַר יְהוּדָה, וּמִכָּל
הַר יִשְׂרָאֵל: עַם-עָרִיהֶם, הֶחֱרִימָם
יְהוֹשֻׁעַ.

21 And Joshua came at that time, and cut off the Anakim from the hill-country, from Hebron, from Debir, from Anab, and from all the hill-country of Judah, and from all the hill-country of Israel; Joshua utterly destroyed them with their cities.

כב לֹא-נֹתַר עֲנָקִים, בְּאֶרֶץ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל: רַק, בְּעֵזָה בְּגַת וּבְאַשְׁדּוֹד—
נִשְׁאָרוּ.

22 There was none of the Anakim left in the land of the children of Israel; only in Gaza, in Gath, and in Ashdod, did some remain.

כג וַיִּקַּח יְהוֹשֻׁעַ אֶת-כָּל-הָאָרֶץ, כָּכֹל
אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה, וַיִּתְּנָה
יְהוֹשֻׁעַ לְנַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל כַּמַּחְלָקוֹתָם,
לְשִׁבְטֵיהֶם; וְהָאָרֶץ שָׁקֵטָה,
מִמִּלְחָמָה. {ס}

23 So Joshua took the whole land, according to all that the LORD spoke unto Moses; and Joshua gave it for an inheritance unto Israel according to their divisions by their tribes. And the land had rest from war. {S}

Chapter 12

א וְאֵלֶּה מְלֻכֵי הָאָרֶץ, אֲשֶׁר הִכּוּ בְנֵי-
יִשְׂרָאֵל וַיִּרְשׁוּ אֶת-אֶרֶץ, בְּעֵבֶר
הַיַּרְדֵּן, מִזֶּרְחָה הַשְּׁמֶשׁ—מִנַּחַל אַרְנוֹן
עַד-הַר חֶרְמוֹן, וְכָל-הָעֲרָבָה מִזֶּרְחָה.

1 Now these are the kings of the land, whom the children of Israel smote, and possessed their land beyond the Jordan toward the sunrising, from the valley of Arnon unto mount Hermon, and all the Arabah eastward:

ב סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֲמֹרִי, הַיּוֹשֵׁב
בְּחֶשְׁבּוֹן—מִשַּׁל מֵעָרוֹעַר אֲשֶׁר עַל-
שְׂפַת-נַחַל אַרְנוֹן וְתוֹךְ הַנַּחַל, וְחָצִי

2 Sihon king of the Amorites, who dwelt in Heshbon, and ruled from Aroer, which is on the edge of the valley of Arnon, and the middle of the valley, and half Gilead, even

הַגְּלָעָד, וְעַד יַבֶּק הַנַּחַל, גְּבוּל בְּנֵי עַמּוֹן.

unto the river Jabbok, the border of the children of Ammon;

ג וְהָעֲרָבָה עַד-יָם כְּנָרוֹת מִזְרְחָהּ, וְעַד יָם הָעֲרָבָה יָם-הַמֶּלַח מִזְרְחָהּ, דָּרֹם, בֵּית הַיְּשִׁמוֹת; וּמִתִּימֹן-תַּחַת, אֲשֵׁדוֹת הַפִּסְגָּה.

3 and the Arabah unto the sea of Chinneroth, eastward, and unto the sea of the Arabah, even the Salt Sea, eastward, the way to Beth-jeshimoth; and on the south, under the slopes of Pisgah;

ד וּגְבוּל, עוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן, מִיַּתֵּר, הָרֶפְאִים-הַיּוֹשֵׁב בְּעֵשְׂתָרוֹת, וּבְאֶדְרֵעִי.

4 and the border of Og king of Bashan, of the remnant of the Rephaim, who dwelt at Ashtaroth and at Edrei,

ה וּמִשָּׁל בְּהַר חֶרְמוֹן וּבְסַלְכָה, וּבְכָל-הַבָּשָׁן, עַד-גְּבוּל הַגְּשׁוּרִי, וְהַמַּעֲכָתִי; וְחֲצִי, הַגְּלָעָד-גְּבוּל, סִיחוֹן מֶלֶךְ-חֶשְׁבוֹן.

5 and ruled in mount Hermon, and in Salcah, and in all Bashan, unto the border of the Geshurites and the Maacathites, and half Gilead, even unto the border of Sihon king of Heshbon.

ו מֹשֶׁה עֶבֶד-יְהוָה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל, הַכּוֹס; וַיִּתְּנָה מֹשֶׁה עֶבֶד-יְהוָה יְרֵשָׁה, לְרֵאוּבֵנִי וְלְגָדִי, וְלַחֲצִי, שֵׁבֶט הַמְּנַשֶּׁה. {ס}

6 Moses the servant of the LORD and the children of Israel smote them; and Moses the servant of the LORD gave it for a possession unto the Reubenites, and the Gadites, and the half-tribe of Manasseh. {S}

ז וְאֵלֶּה מְלֻכֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר הִכָּה יְהוֹשֻׁעַ וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל, בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן יָמָה, מִבְּעַל גָּד בְּבִקְעַת הַלְּבָנוֹן, וְעַד-הָהָר הַחֲלֹק הָעֹלָה שְׁעִירָה; וַיִּתְּנָה יְהוֹשֻׁעַ לְשֵׁבֶטֵי יִשְׂרָאֵל, יְרֵשָׁה-כַּמְחֻלְקָתָם.

7 And these are the kings of the land whom Joshua and the children of Israel smote beyond the Jordan westward, from Baal-gad in the valley of Lebanon even unto the bare mountain, that goeth up to Seir; and Joshua gave it unto the tribes of Israel for a possession according to their divisions;

ח בְּהָר וּבְשִׁפְלָה, וּבְעֲרָבָה וּבְאֲשֵׁדוֹת, וּבְמִדְבָר, וּבְנֶגֶב-הַחֲתִי, הָאֱמֹרִי, וְהַכְּנַעֲנִי הַפְּרִזִּי, הַחִוִּי וְהַיְבוּסִי. {ש}

8 in the hill-country, and in the Lowland, and in the Arabah, and in the slopes, and in the wilderness, and in the South; the Hittite, the Amorite, and the Canaanite, the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite: {P}

ט מֶלֶךְ יֶרִיחוֹ, {ס} אֶחָד; {ס} מֶלֶךְ הָעִי

9 the king of Jericho, one; the king of Ai, which is beside Beth-el, one;

אֲשֶׁר-מִצַּד בַּיִת-
אֵל, {ס} אֶחָד. {ר}

י מֶלֶךְ 10 the king of Jerusalem, one; the king of
Hebron, one;
יְרוּשָׁלַם {ס} אֶחָד, {ס} מֶלֶךְ
חֶבְרוֹן {ס} אֶחָד. {ר}

יא מֶלֶךְ 11 the king of Jarmuth, one; the king of
Lachish, one;
יְרַמּוֹת {ס} אֶחָד, {ס} מֶלֶךְ
לְכִישׁ {ס} אֶחָד. {ר}

יב מֶלֶךְ 12 the king of Eglon, one; the king of
Gezer, one;
עֲגִלוֹן {ס} אֶחָד, {ס} מֶלֶךְ
גֶּזֶר {ס} אֶחָד. {ר}

יג מֶלֶךְ דְּבִיר {ס} אֶחָד, {ס} מֶלֶךְ
גֶּדֶר {ס} אֶחָד. {ר} 13 the king of Debir, one; the king of
Geder, one;

יד מֶלֶךְ 14 the king of Hormah, one; the king of
Arad, one;
חֶרְמָה {ס} אֶחָד, {ס} מֶלֶךְ
עָרָד {ס} אֶחָד. {ר}

טו מֶלֶךְ 15 the king of Libnah, one; the king of
Adullam, one;
לִבְנָה {ס} אֶחָד, {ס} מֶלֶךְ
עַדְלָם {ס} אֶחָד. {ר}

טז מֶלֶךְ 16 the king of Makkedah, one; the king of
Beth-el, one;
מַקְדָּה {ס} אֶחָד, {ס} מֶלֶךְ בַּיִת-
אֵל {ס} אֶחָד. {ר}

יז מֶלֶךְ 17 the king of Tappuah, one; the king of
Hepher, one;
תַּפּוּחַ {ס} אֶחָד, {ס} מֶלֶךְ
חֶפֶר {ס} אֶחָד. {ר}

יח מֶלֶךְ 18 the king of Aphek, one; the king of the
Sharon, one;
אֶפֶק {ס} אֶחָד, {ס} מֶלֶךְ

לְשָׂרוֹן {ס} אֶחָד. {ר}

יט מֶלֶךְ 19 the king of Madon, one; the king of Hazor, one;
מְדוֹן {ס} אֶחָד, {ס} מֶלֶךְ
חָצוֹר {ס} אֶחָד. {ר}

כ מֶלֶךְ שִׁמְרוֹן 20 the king of Shimron-meron, one; the king of Achshaph, one;
מְרֵאוֹן {ס} אֶחָד, {ס} מֶלֶךְ
אֶכְשָׁף {ס} אֶחָד. {ר}

כא מֶלֶךְ 21 the king of Taanach, one; the king of Megiddo, one;
תַּעְנָךְ {ס} אֶחָד, {ס} מֶלֶךְ
מִגְדוֹ {ס} אֶחָד. {ר}

כב מֶלֶךְ 22 the king of Kedesh, one; the king of Jokneam in Carmel, one;
קִדְשׁ {ס} אֶחָד, {ס} מֶלֶךְ-יִקְנְעָם
לְכַרְמֶל {ס} אֶחָד. {ר}

כג מֶלֶךְ דּוֹר לְנֶפֶת 23 the king of Dor in the region of Dor, one; the king of Goim in the Gilgal, one;
דּוֹר, {ס} אֶחָד; {ס} מֶלֶךְ-גּוֹיִם
לְגִלְגָל, {ס} אֶחָד. {ר}

כד מֶלֶךְ 24 the king of Tirzah, one. All the kings thirty and one. {P}
תִּרְצָה, {ס} אֶחָד; {ס} כָּל-
מְלָכִים,
שְׁלֹשִׁים {ס} וְאֶחָד. {ר} {ש}

Chapter 13

א וַיְהוֹשֻׁעַ זָקֵן, בָּא בַיָּמִים; וַיֹּאמֶר 1 Now Joshua was old and well stricken in years; and the LORD said unto him: 'Thou art old and well stricken in years, and there remaineth yet very much land to be possessed.
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, אָתָּה זָקֵן וְנֶפֶת בָּאֵת
בַּיָּמִים, וְהָאָרֶץ נִשְׁאַרָה הַרְבֵּה-מְאֹד,
לְרִשְׁתָּהּ.

ב זֹאת הָאָרֶץ, הַנִּשְׁאַרָת: כָּל- 2 This is the land that yet remaineth: all the regions of the Philistines, and all the
גְּלִילוֹת הַפְּלִשְׁתִּים, וְכָל-הַגִּשְׁוֹרִי.

Geshurites;

ג מן-השיחור אשר על-פני מצרים,
ועד גבול עקרון צפונה—לכנעני,
תחשב; חמשת סרני פלשתים,
העזתי והאשדודי האשקלוני הגתי,
והעקרוני, והעונים.

3 from the Shihor, which is before Egypt,
even unto the border of Ekron northward—
which is counted to the Canaanites; the five
lords of the Philistines: the Gazite, and the
Ashdodite, the Ashkelonite, the Gittite, and
the Ekronite; also the Avvim

ד מתימן כל-ארץ הכנעני, ומערה
אשר לצידונים—עד-אפקה: עד, גבול
האמרי.

4 on the south; all the land of the
Canaanites, and Mearah that belongeth to
the Zidonians, unto Aphek, to the border of
the Amorites;

ה והארץ הגבלי, וכל-הלבנון מזרח
השמש, מבעל גזד, תחת הר-חרמון—
עד, לבוא חמת.

5 and the land of the Gebalites, and all
Lebanon, toward the sunrising, from Baal-
gad under mount Hermon unto the entrance
of Hamath;

ו כל-ישובי ההר מן-הלבנון עד-
משרפת מים, כל-צידונים—אנכי
אורישם, מפני בני ישראל: רק
הפלה לישראל, בנחלה, באשר,
צויתיך.

6 all the inhabitants of the hill-country from
Lebanon unto Misrephoth-maim, even all
the Zidonians; them will I drive out from
before the children of Israel; only allot thou
it unto Israel for an inheritance, as I have
commanded thee.

ז ועתה, חלק את-הארץ הזאת
בנחלה—לתשעת השבטים; וחצי,
השבט המנשה.

7 Now therefore divide this land for an
inheritance unto the nine tribes, and the
half-tribe of Manasseh.'

ח עמו, הראובני והגדי, לקחו,
נחלתם—אשר נתן להם משה, בעבר
הירדן מזרחה, באשר נתן להם,
משה עבד יהוה.

8 With him the Reubenites and the Gadites
received their inheritance, which Moses
gave them, beyond the Jordan eastward,
even as Moses the servant of the LORD
gave them;

ט מערוער אשר על-שפת-נחל ארנון
והעיר אשר בתוך-הנחל, וכל-המישר
מידבא—עד-דיבון.

9 from Aroer, that is on the edge of the
valley of Arnon, and the city that is in the
middle of the valley, and all the table-land
from Medeba unto Dibon;

י וכל, ערי סיחון מלך האמרי, אשר

10 and all the cities of Sihon king of the
Amorites, who reigned in Heshbon, unto

- מְלָךְ, בְּחֶשְׁבוֹן—עַד-גְּבוּל, בְּנֵי עַמּוֹן. the border of the children of Ammon;
- יא** וְהַגְּלָעַד וּגְבוּל הַגְּשׁוּרִי וְהַמַּעֲכָתִי, וְכָל הַר חֶרְמוֹן וְכָל-הַבָּשָׁן—עַד-סַלְכָה. **11** and Gilead, and the border of the Geshurites and Maacathites, and all mount Hermon, and all Bashan unto Salcah;
- יב** כָּל-מַמְלְכוֹת עוֹג בַּבָּשָׁן, אֲשֶׁר-מְלָךְ בְּעַשְׁתָּרוֹת וּבְאֶדְרָעִי: הוּא נִשְׂאָר מִיַּתֵּר הַרְפָּאִים, וַיִּכֶם מֹשֶׁה וַיִּרְשֵׁם. **12** all the kingdom of Og in Bashan, who reigned in Ashtaroth and in Edrei—the same was left of the remnant of the Rephaim—for these did Moses smite, and drove them out.
- יג** וְלֹא הוֹרִישׁוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, אֶת-הַגְּשׁוּרִי וְאֶת-הַמַּעֲכָתִי; וַיֵּשֶׁב גְּשׁוּר וַיִּמְעַכֵּת בְּקֶרֶב יִשְׂרָאֵל, עַד הַיּוֹם הַזֶּה. **13** Nevertheless the children of Israel drove not out the Geshurites, nor the Maacathites; but Geshur and Maacath dwelt in the midst of Israel unto this day.
- יד** רַק לְשֵׁבֶט הַלְוִי, לֹא נָתַן נַחֲלָה: אֲשֵׁי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, הוּא נַחֲלָתוֹ, כַּאֲשֶׁר, דִּבֶּר-לוֹ. {פ} **14** Only unto the tribe of Levi he gave no inheritance; the offerings of the LORD, the God of Israel, made by fire are his inheritance, as He spoke unto him. {P}
- טו** וַיִּתֵּן מֹשֶׁה, לְמִטָּה בְּנֵי-רְאוּבֵן לְמִשְׁפַּחְתָּם. **15** And Moses gave unto the tribe of the children of Reuben according to their families.
- טז** וַיְהִי לָהֶם הַגְּבוּל, מֵעֲרוֹעֵר אֲשֶׁר עַל-שֵׁפֶת-נַחַל אַרְנוֹן וְהָעִיר אֲשֶׁר בְּתוֹךְ-הַנַּחַל וְכָל-הַמִּישֹׁר—עַל-מִידְבָּא. **16** And their border was from Aroer, that is on the edge of the valley of Arnon, and the city that is in the middle of the valley, and all the table-land by Medeba;
- יז** חֶשְׁבוֹן וְכָל-עָרֶיהָ, אֲשֶׁר בְּמִישֹׁר; דִּיבּוֹן וּבָמוֹת בַּעַל, וּבֵית בַּעַל מְעוֹן. **17** Heshbon, and all her cities that are in the table-land; Dibon, and Bamoth-baal, and Beth-baal-meon;
- יח** וַיְהִי צָה וַקְדֵמוֹת, וַיִּמְפָּעַת. **18** and Jahaz, and Kedemoth, and Mephaath;
- יט** וַקִּרְיָתַיִם וּשְׁבַמָּה, וְצָרַת הַשֶּׁחַר בְּהַר הָעֵמֶק. **19** and Kiriathaim, and Sibmah, and Zerethshahar in the mount of the valley;
- כ** וּבֵית פְּעוֹר וְאַשְׁדּוֹת הַפְּסָגָה, וּבֵית הַיִּשְׁמוֹת. **20** and Beth-peor, and the slopes of Pisgah, and Beth-jeshimoth;
- כא** וְכָל, עָרֵי הַמִּישֹׁר, וְכָל-מַמְלְכוֹת **21** and all the cities of the table-land, and

סִיחֹון מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי, אֲשֶׁר מֶלֶךְ
בְּחֶשְׁבֹן: אֲשֶׁר הִכָּה מֹשֶׁה אֹתוֹ
וְאֶת-נְשִׂאֵי מִדְיָן, אֶת-אֵוִי וְאֶת-רֶקֶם
וְאֶת-צֹר וְאֶת-חֹר וְאֶת-רַבֵּעַ, נְסִיכֵי
סִיחֹון, יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ.

all the kingdom of Sihon king of the
Amorites, who reigned in Heshbon, whom
Moses smote with the chiefs of Midian,
Evi, and Rekem, and Zur, and Hur, and
Reba, the princes of Sihon, that dwelt in the
land.

כב וְאֶת-בִּלְעָם בֶּן-בְּעוֹר, הַקּוֹסֵם—
הָרְגוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל בַּחֶרֶב, אֶל-
חַלְלֵיהֶם.

22 Balaam also the son of Beor, the
soothsayer, did the children of Israel slay
with the sword among the rest of their slain.

כג וַיְהִי, גְבוּל בְּנֵי רְאוּבֵן—הַיַּרְדֵּן,
וְגְבוּל: זֹאת נַחֲלַת בְּנֵי-רְאוּבֵן
לְמִשְׁפְּחוֹתָם, הָעָרִים וְחִצְרֵיהֶן. {פ}

23 And as for the border of the children of
Reuben, the Jordan was their border. This
was the inheritance of the children of
Reuben according to their families, the
cities and the villages thereof. {P}

כד וַיִּתֵּן מֹשֶׁה לְמַטֵּה-גָד, לְבְנֵי-גָד
לְמִשְׁפְּחוֹתָם.

24 And Moses gave unto the tribe of Gad,
unto the children of Gad, according to their
families.

כה וַיְהִי לָהֶם, הַגְּבוּל—יַעֲזָר וְכָל-עָרֵי
הַגִּלְעָד, וְחִצֵּי אֶרֶץ בְּנֵי עַמּוֹן: עַד-
עַרוּעַר, אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי רַבָּה.

25 And their border was Jazer, and all the
cities of Gilead, and half the land of the
children of Ammon, unto Aroer that is
before Rabbah;

כו וּמִחֶשְׁבֹן עַד-רָמַת הַמַּצְפָּה,
וּבִטְנַיִם; וּמִמַּחְנֵיִם, עַד-גְּבוּל לִדְבִיר.

26 and from Heshbon unto Ramath-mizpeh,
and Betonim; and from Mahanaim unto the
border of Lidbir;

כז וּבְעֵמֶק בֵּית הָרֶם וּבֵית נְמֹרָה
וְסִכּוֹת וְצַפּוֹן, יִתֵּר מִמְּלְכוֹת סִיחֹון
מֶלֶךְ חֶשְׁבֹן, הַיַּרְדֵּן, וְגִבְלֵ—עַד-קֶצֶה
יָם-כִּנְרֶת, עֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרָחָה.

27 and in the valley, Beth-haram, and Beth-
nimrah, and Succoth, and Zaphon, the rest
of the kingdom of Sihon king of Heshbon,
the Jordan being the border thereof, unto
the uttermost part of the sea of Chinnereth
beyond the Jordan eastward.

כח זֹאת נַחֲלַת בְּנֵי-גָד, לְמִשְׁפְּחוֹתָם,
הָעָרִים, וְחִצְרֵיהֶם. {ס}

28 This is the inheritance of the children of
Gad according to their families, the cities
and the villages thereof. {S}

כט וַיִּתֵּן מֹשֶׁה, לַחֲצֵי שִׁבְט מְנַשֶּׁה;
וַיְהִי, לַחֲצֵי מַטֵּה בְנֵי-מְנַשֶּׁה—

29 And Moses gave inheritance unto the
half-tribe of Manasseh; and it was for the
half-tribe of the children of Manasseh

לְמִשְׁפְּחוֹתָם. according to their families.

ל וַיְהִי גְבוּלָם, מִמַּחֲנֵיִם כָּל-הַבָּשָׁן
כָּל-מַמְלְכוֹת עוֹג מֶלֶךְ-הַבָּשָׁן וְכָל-חַיֹּת
יָאִיר אֲשֶׁר בַּבָּשָׁן—שְׁשִׁים עִיר.

30 And their border was from Mahanaim,
all Bashan, all the kingdom of Og king of
Bashan, and all the villages of Jair, which
are in Bashan, threescore cities;

לא וַחֲצֵי הַגִּלְעָד וְעִשְׂתָּרוֹת וְאֶדְרֵעִי,
עָרֵי מַמְלְכוֹת עוֹג בַּבָּשָׁן, לְבָנֵי מַכִּיר
בֶּן-מְנַשֶּׁה, לְחֲצֵי בְנֵי-מַכִּיר
לְמִשְׁפְּחוֹתָם.

31 and half Gilead, and Ashtaroth, and
Edrei, the cities of the kingdom of Og in
Bashan, were for the children of Machir the
son of Manasseh, even for the half of the
children of Machir according to their
families.

לב אֵלֶּה, אֲשֶׁר-נָחַל מֹשֶׁה בְּעֲרֵבוֹת
מוֹאָב, מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן יְרִיחוֹ,
מִזְרְחָה. {פ}

32 These are the inheritances which Moses
distributed in the plains of Moab, beyond
the Jordan at Jericho, eastward. {P}

לג וְלִשְׁבֵט, הַלְוִי—לֹא-נָתַן מֹשֶׁה,
נַחֲלָה: יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, הוּא
נַחֲלָתָם, כַּאֲשֶׁר, דִּבֶּר לָהֶם. {ס}

33 But unto the tribe of Levi Moses gave
no inheritance; the LORD, the God of
Israel, is their inheritance, as He spoke unto
them. {S}

Chapter 14

א וְאֵלֶּה אֲשֶׁר-נָחַלוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל,
בְּאֶרֶץ כְּנָעַן—אֲשֶׁר נָחַלוּ אוֹתָם, אֶלְעָזָר
הַכֹּהֵן וַיהוֹשֻׁעַ בֶּן-נּוּן, וְרָאשֵׁי אֲבוֹת
הַמִּטּוֹת, לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל.

1 And these are the inheritances which the
children of Israel took in the land of
Canaan, which Eleazar the priest, and
Joshua the son of Nun, and the heads of the
fathers' houses of the tribes of the children
of Israel, distributed unto them,

ב בְּגוּרָל, נָחֲלָתָם, כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
בְּיַד-מֹשֶׁה, לְתִשְׁעַת הַמִּטּוֹת וְחֲצֵי
הַמִּטָּה.

2 by the lot of their inheritance, as the
LORD commanded by the hand of Moses,
for the nine tribes, and for the half-tribe.—

ג כִּי-נָתַן מֹשֶׁה נַחֲלַת שְׁנֵי הַמִּטּוֹת,
וְחֲצֵי הַמִּטָּה, מֵעֵבֶר, לַיַּרְדֵּן; וְלִלְוִיִּם—
לֹא-נָתַן נַחֲלָה, בְּתוֹכָם.

3 For Moses had given the inheritance of
the two tribes and the half-tribe beyond the
Jordan; but unto the Levites he gave no
inheritance among them.

- ד כִּי-הָיוּ בְנֵי-יוֹסֵף שְׁנֵי מְטוֹת, מְנַשֶּׁה וְאֶפְרַיִם; וְלֹא-נָתַנוּ חֵלֶק לְלוֹוִים בְּאֶרֶץ, כִּי אִם-עָרִים לְשֹׁבֵת, וּמִגְרָשֵׁיהֶם, לְמִקְנֵיהֶם וּלְקִנְיָנָם.
- 4 For the children of Joseph were two tribes, Manasseh and Ephraim; and they gave no portion unto the Levites in the land, save cities to dwell in, with the open land about them for their cattle and for their substance.—
- ה הַכֹּאשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה, כֵּן עָשׂוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל; וַיַּחְלְקוּ, אֶת-הָאָרֶץ. {פ}
- 5 As the LORD commanded Moses, so the children of Israel did, and they divided the land. {P}
- ו וַיִּגָּשׁוּ בְנֵי-יְהוּדָה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ, בְּגִלְגָּל, וַיֹּאמֶר אֵלָיו, כָּלֵב בֶּן-יִפְנֹה הַקְּנִזִּי: אֵתָה יָדַעְתָּ אֶת-הַדָּבָר אֲשֶׁר-דִּבֶּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה אִישׁ-הָאֱלֹהִים, עַל אֲדוֹתַי וְעַל אֲדוֹתֶיךָ—בְּקַדְשׁ בְּרִנְעָה.
- 6 Then the children of Judah drew nigh unto Joshua in Gilgal; and Caleb the son of Jephunneh the Kenizzite said unto him: ‘Thou knowest the thing that the LORD spoke unto Moses the man of God concerning me and concerning thee in Kadesh-barnea.
- ז בֶּן-אַרְבָּעִים שָׁנָה אָנֹכִי, בְּשַׁלַּח מֹשֶׁה עֶבֶד-יְהוָה אֹתִי מִקַּדְשׁ בְּרִנְעָה—לְרַגֵּל אֶת-הָאָרֶץ; וְאָשַׁב אֹתוֹ דְּבַר, כַּאֲשֶׁר עִם-לִבִּי.
- 7 Forty years old was I when Moses the servant of the LORD sent me from Kadesh-barnea to spy out the land; and I brought him back word as it was in my heart.
- ח וְאֲחֵי אֲשֶׁר עָלוּ עִמָּי, הִמָּסִיוּ אֶת-לֵב הָעָם; וְאָנֹכִי מִלֵּאתִי, אַחֲרַי יְהוָה אֱלֹהֵי.
- 8 Nevertheless my brethren that went up with me made the heart of the people melt; but I wholly followed the LORD my God.
- ט וַיִּשָּׁבַע מֹשֶׁה, בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר, אִם-לֹא הָאָרֶץ אֲשֶׁר דָּרַכְתָּ רַגְלֶךָ בָּהּ, לָךְ תִּהְיֶה לְנַחֲלָה וּלְבְנֶיךָ עַד-עוֹלָם: כִּי מִלֵּאתִי, אַחֲרַי יְהוָה אֱלֹהֵי.
- 9 And Moses swore on that day, saying: Surely the land whereon thy foot hath trodden shall be an inheritance to thee and to thy children for ever, because thou hast wholly followed the LORD my God.
- י וְעַתָּה, הִנֵּה הֶחֱיָה יְהוָה אוֹתִי כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר, זֶה אַרְבָּעִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה מֵאֲזַ דִּבֶּר יְהוָה אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה אֶל-מֹשֶׁה, אֲשֶׁר-הִלֵּךְ יִשְׂרָאֵל בְּמִדְבָּר; וְעַתָּה הִנֵּה אָנֹכִי הַיּוֹם, בֶּן-חָמֵשׁ
- 10 And now, behold, the LORD hath kept me alive, as He spoke, these forty and five years, from the time that the LORD spoke this word unto Moses, while Israel walked in the wilderness; and now, lo, I am this day fourscore and five years old.

ושמנים שנה.

יא עודני היום חזק, כאשר ביום שלח אותי משה—ככחי אז, וככחי עתה: למלחמה, ולצאת ולבוא.

יב ועתה, תנה-לי את-ההר הזה, אשר-דבר יהוה, ביום ההוא: כי אתה-שמעת ביום ההוא כי-ענקים שם, וערים גדלות בצרות-אולי יהוה אותי והורשתים, כאשר דבר יהוה.

יג ויברכהו, יהושע; ויתן את-חברון לכלב בן-יפנה, לנחלה.

יד על-כן היתה-חברון לכלב בן-יפנה הקנזי, לנחלה, עד, היום הזה—יעו, אשר מלא, אחרי, יהוה אלהי ישראל.

טו ושם חברון לפני קריית ארבע, האדם הגדול בענקים הוא; והארץ שקטה, ממלחמה. {פ}

11 As yet I am as strong this day as I was in the day that Moses sent me; as my strength was then, even so is my strength now, for war, and to go out and to come in.

12 Now therefore give me this mountain, whereof the LORD spoke in that day; for thou heardest in that day how the Anakim were there, and cities great and fortified; it may be that the LORD will be with me, and I shall drive them out, as the LORD spoke.'

13 And Joshua blessed him; and he gave Hebron unto Caleb the son of Jephunneh for an inheritance.

14 Therefore Hebron became the inheritance of Caleb the son of Jephunneh the Kenizzite, unto this day; because that he wholly followed the LORD, the God of Israel.

15 Now the name of Hebron beforetime was Kiriath-arba, which Arba was the greatest man among the Anakim. And the land had rest from war. {P}

Chapter 15

א ויהי הגורל, למטה בני יהודה—למשפחתם: אל-גבול אדום מדבר-צו נגבה, מקצה תימן.

ב ויהי להם גבול נגב, מקצה ים המלח, מן-הלשון, הפנה נגבה.

ג ויצא אל-מנגב למעלה עקרבים,

1 And the lot for the tribe of the children of Judah according to their families was unto the border of Edom, even to the wilderness of Zin southward, at the uttermost part of the south.

2 And their south border was from the uttermost part of the Salt Sea, from the bay that looked southward.

3 And it went out southward of the ascent

וְעָבַר צִנָּה, וְעָלָה מִנֶּגֶב, לְקֹדֶשׁ בַּרְנֵעַ;
וְעָבַר חֶזְרוֹן וְעָלָה אֲדָרָה, וְנָסַב
הַקַּרְקָעָה.

ד וְעָבַר עֲצְמוֹנָה, וַיֵּצֵא נַחַל מִצְרַיִם,
וְהָיָה (וְהָיוּ) תְּצִאֹת הַגְּבוּל, יָמָּה;
זֶה-יִהְיֶה לָּכֶם, גְּבוּל נֶגֶב.

ה וְגְבוּל קִדְמָה יָם הַמֶּלַח, עַד-קֶצֶה
הַיַּרְדֵּן; וְגְבוּל לְפָאֵת צְפוֹנָה, מִלְּשׁוֹן
הַיָּם, מִקֶּצֶה, הַיַּרְדֵּן.

ו וְעָלָה הַגְּבוּל, בֵּית חֲגֹלָה, וְעָבַר,
מִצְפוֹן לְבֵית הָעֲרָבָה; וְעָלָה הַגְּבוּל,
אָבוֹן בֶּהוּן בֶּן-רְאוּבֵן.

ז וְעָלָה הַגְּבוּל דְּבִירָה, מֵעֵמֶק עָכוֹר,
וַצְפוֹנָה פִּנָּה אֶל-הַגִּלְגָּל אֲשֶׁר-נֹכַח
לְמַעַלָּה אֲדֻמִּים, אֲשֶׁר מִנֶּגֶב לְנַחַל;
וְעָבַר הַגְּבוּל אֶל-מֵי-עֵין שֶׁמֶשׁ, וְהָיוּ
תְּצִאֹתָיו אֶל-עֵין רֹגֵל.

ח וְעָלָה הַגְּבוּל גֵּי בֶן-הַנֶּם, אֶל-כְּתֹף
הַיְבוּסִי מִנֶּגֶב-הַיָּא, יְרוּשָׁלַם; וְעָלָה
הַגְּבוּל אֶל-רֹאשׁ הַהָר, אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי
גֵי-הַנֶּם יָמָּה, אֲשֶׁר בְּקֶצֶה עֵמֶק-
רְפָאִים, צְפוֹנָה.

ט וְתָאֵר הַגְּבוּל מִרֹאשׁ הַהָר, אֶל-
מַעְיָן מֵי נְפֹתוֹחַ, וַיֵּצֵא, אֶל-עָרֵי הַר-
עֶפְרוֹן; וְתָאֵר הַגְּבוּל בְּעָלָה, הַיָּא
קִרְיַת יַעֲרִים.

of Akrabbim, and passed along to Zin, and
went up by the south of Kadesh-barnea, and
passed along by Hezron, and went up to
Addar, and turned about to Karka.

4 And it passed along to Azmon, and went
out at the Brook of Egypt; and the goings
out of the border were at the sea; this shall
be your south border.

5 And the east border was the Salt Sea,
even unto the end of the Jordan. And the
border of the north side was from the bay of
the sea at the end of the Jordan.

6 And the border went up to Beth-hoglah,
and passed along by the north of Beth-
arabah; and the border went up to the Stone
of Bohan the son of Reuben.

7 And the border went up to Debir from the
valley of Achor, and so northward, looking
toward Gilgal, that is over against the
ascent of Adummim, which is on the south
side of the brook; and the border passed
along to the waters of En-shemesh, and the
goings out thereof were at En-rogel.

8 And the border went up by the Valley of
the son of Hinnom unto the side of the
Jebusite southward—the same is Jerusalem—
and the border went up to the top of the
mountain that lieth before the Valley of
Hinnom westward, which is at the
uttermost part of the vale of Rephaim
northward.

9 And the border was drawn from the top of
the mountain unto the fountain of the
waters of Nephtoah, and went out to the
cities of mount Ephron; and the border was
drawn to Baalah—the same is Kiriath-
jearim.

י וְנָסַב הַגְּבוּל מִבַּעֲלָה יָמָה, אֶל-הַר-
שְׁעִיר, וְעָבַר אֶל-כְּתָף הַר-יִעָרִים
מִצְפוֹנָה, הִיא כְּסָלוֹן; וַיֵּרַד בֵּית-
שֶׁמֶשׁ, וְעָבַר תִּמְנָה.

יא וַיֵּצֵא הַגְּבוּל אֶל-כְּתָף עֶקְרוֹן,
צְפוֹנָה, וְתָאֵר הַגְּבוּל שְׁכֵרוֹנָה, וְעָבַר
הַר-הַבַּעֲלָה וַיֵּצֵא יַבְנֵאל; וְהָיוּ
תְּצֵאוֹת הַגְּבוּל, יָמָה.

יב וּגְבוּל יָם, הַיָּמָה הַגְּדוֹל וּגְבוּל; זֶה
גְּבוּל בְּנֵי-יְהוּדָה, סָבִיב-לְמִשְׁפַּחְתָּם.

יג וּלְכָלֵב בֶּן-יִפְנֶה, נָתַן חֶלֶק בְּתוֹךְ
בְּנֵי-יְהוּדָה, אֶל-פִּי יְהוָה, לִיהוֹשֻׁעַ-
אֶת-קִרְיַת אַרְבַּע אָבִי הָעֵנָק, הִיא
חֶבְרוֹן.

יד וַיִּרְשׁ מִשָּׁם כָּלֵב, אֶת-שְׁלוֹשָׁה בְּנֵי
הָעֵנָק-אֶת-שֵׁשַׁי וְאֶת-אַחִימָן וְאֶת-
תַּלְמִי, יְלִידֵי הָעֵנָק.

טו וַיַּעַל מִשָּׁם, אֶל-יִשְׁבִּי דְבִיר; וְשֵׁם-
דְּבִיר לְפָנִים, קִרְיַת-סֶפֶר.

טז וַיֹּאמֶר כָּלֵב, אֲשֶׁר-יִכֶּה אֶת-
קִרְיַת-סֶפֶר וּלְכָדָה-וְנָתַתִּי לוֹ אֶת-
עַכְסָה בְּתִי, לְאִשָּׁה.

יז וַיִּלְכְּדָה עֹתְנִיאל בֶּן-קִנָּז, אֶחָי
כָּלֵב; וַיִּתֵּן-לוֹ אֶת-עַכְסָה בְּתוֹ,
לְאִשָּׁה.

יח וַיְהִי בְּבוֹאָהּ, וַתִּסְתִּיתְהוּ לְשָׂאוֹל

10 And the border turned about from Baalah westward unto mount Seir, and passed along unto the side of mount Jearim on the north—the same is Chesalon—and went down to Beth-shemesh, and passed along by Timnah.

11 And the border went out unto the side of Ekron northward; and the border was drawn to Shikkeron, and passed along to mount Baalah, and went out at Jabneel; and the goings out of the border were at the sea.

12 And as for the west border, the Great Sea was the border thereof. This is the border of the children of Judah round about according to their families.

13 And unto Caleb the son of Jephunneh he gave a portion among the children of Judah, according to the commandment of the LORD to Joshua, even Kiriath-arba, which Arba was the father of Anak—the same is Hebron.

14 And Caleb drove out thence the three sons of Anak, Sheshai, and Ahiman, and Talmai, the children of Anak.

15 And he went up thence against the inhabitants of Debir—now the name of Debir beforetime was Kiriath-sepher.

16 And Caleb said: 'He that smiteth Kiriath-sepher, and taketh it, to him will I give Achsah my daughter to wife.'

17 And Othniel the son of Kenaz, the brother of Caleb, took it; and he gave him Achsah his daughter to wife.

18 And it came to pass, when she came

מֵאֵת-אָבִיָּהָ שָׁדָה, וַתִּצְנַח, מֵעַל
הַחֲמוֹר; וַיֹּאמֶר-לָהּ כָּלֵב, מַה-לָּךְ.

unto him, that she persuaded him to ask of her father a field; and she alighted from off her ass; and Caleb said unto her: 'What wouldest thou?'

יט וַתֹּאמֶר תְּנֶה-לִּי בְרֶכֶה, כִּי אֶרְץ
הַנֶּגֶב נָתַתָּנִי, וְנָתַתָּה לִּי, גְּלֵת מַיִם;
וַיִּתֵּן-לָהּ, אֵת גְּלֵת עֲלִיּוֹת, וְאֵת, גְּלֵת
תַּחְתִּיּוֹת. {פ}

19 And she said: 'Give me a blessing; for that thou hast set me in the Southland, give me therefore springs of water.' And he gave her the Upper Springs and the Nether Springs. {P}

כ זֹאת, נַחֲלַת מַטֵּה בְּנֵי-יְהוּדָה—
לְמִשְׁפַּחְתָּם.

20 This is the inheritance of the tribe of the children of Judah according to their families.

כא וַיְהִיו הָעָרִים, מִקְצֵה לְמַטֵּה בְּנֵי-
יְהוּדָה, אֶל-גְּבוּל אֲדוֹם, בְּנִגְבָּה—
קַבְצֵאל וְעֶדֶר, וַיָּגוּר.

21 And the cities at the uttermost part of the tribe of the children of Judah toward the border of Edom in the South were Kabzeel, and Eder, and Jagur;

כב וְקִינָה וְדִימוֹנָה, וְעֲדָעְדָה.

22 and Kinah, and Dimonah, and Adadah;

כג וְקֶדֶשׁ וְחָצוֹר, וַיִּתְּנֶן.

23 and Kedesh, and Hazor, and Ithnan;

כד זִיף וְטֶלֶם, וּבְעָלוֹת.

24 Ziph, and Telem, and Bealoth;

כה וְחָצוֹר חֲדַתָּה וְקֶרִיּוֹת, חֶצְרוֹן
הִיא חָצוֹר.

25 and Hazor, and Hadattah, and Kerioth, and Hezron—the same is Hazor;

כו אָמָם וּשְׁמַע, וּמוֹלָדָה.

26 Amam, and Shema, and Moladah;

כז וְחָצֵר גַּדָּה וְחֶשְׁמוֹן, וּבֵית פֶּלֶט.

27 and Hazar-gaddah, and Heshmon, and Beth-pelet;

כח וְחָצֵר שׁוּעַל וּבְאֵר שֶׁבַע,
וּבִזְיוֹתִיָּה.

28 and Hazar-shual, and Beer-sheba, and Biziothiah;

כט בַּעֲלָה וְעֵיִם, וְעֶזֶם.

29 Baalah, and Iim, and Ezem;

ל וְאֶלְתוֹלַד וְכֶסֶל, וְחֹרְמָה.

30 and Eltolad, and Chesil, and Hormah;

לא וְצִקְלָג וּמַדְמָנָה, וְסַנְסָנָה.

31 and Ziklag, and Madmannah, and Sansannah;

- לב** וּלְבָאוֹת וְשִׁלְחִים, וְעֵין
וְרִמּוֹן: כָּל-עָרִים עָשָׂרִים וְתִשְׁעַ,
וְחִצְרֵיהֶן. {ס}
- לג** בַּשְּׁפֵלָה—אֶשְׁתָּאוֹל וְזָרָחָה,
וְאַשְׁנָה.
- לד** וְזָנוּחַ וְעֵין גַּנִּים, תַּפּוּחַ וְהָעֵינָם.
- לה** יַרְמוּת, וְעַדְלָם, שׁוֹכָה, וְעֶזְקָה.
- לו** וְשַׁעְרַיִם, וְעַדִּיתַיִם, וְהַגְּדָרָה,
וְגִדְרוֹתַיִם: עָרִים אַרְבַּע-עָשָׂרָה,
וְחִצְרֵיהֶן. {ס}
- לז** צֶנַן וְחַדְשָׁה, וּמִגְדַל-גַּד.
- לח** וְדִלָּן וְהַמִּצְפָּה, וַיְקַתְּיָל.
- לט** לָכִישׁ וּבֹזְכָת, וְעֶגְלוֹן.
- מ** וְכַבּוֹן וְלַחְמָס, וְכַתְלִישׁ.
- מא** וְגִדְרוֹת, בֵּית-דָּגוֹן וְנַעֲמָה
וּמַקְדָּה: עָרִים שֵׁשׁ-עָשָׂרָה,
וְחִצְרֵיהֶן. {ס}
- מב** לִבְנֵה וְעֶתֶר, וְעֶשֶׂן.
- מג** וַיִּפְתַּח וְאַשְׁנָה, וְנֶזִיב.
- מד** וְקַעֲיֵלָה וְאַכְזִיב,
וּמְרַאשָׁה: עָרִים תִּשְׁעַ,
וְחִצְרֵיהֶן. {ס}
- מה** עֶקְרוֹן וּבְנֵתֵיהָ, וְחִצְרֵיהָ.
- מו** מֵעֶקְרוֹן, וְיָמָה: כָּל אֲשֶׁר-עַל-יַד
- 32** and Lebaoth, and Shilhim, and Ain, and
Rimmon; all the cities are twenty and nine,
with their villages. {S}
- 33** In the Lowland: Eshtaol, and Zorah, and
Ashnah;
- 34** and Zanoah, and En-gannim, Tappuah,
and Enam;
- 35** Jarmuth, and Adullam, Socoh, and
Azekah;
- 36** and Shaaraim, and Adithaim, and
Gederah, with Gederothaim; fourteen cities
with their villages. {S}
- 37** Zenan, and Hadashah, and Migdal-gad;
- 38** and Dilan, and Mizpeh, and Joktheel;
- 39** Lachish, and Bozkath, and Eglon;
- 40** and Cabbon, and Lahmas, and Chithlish;
- 41** and Gederoth, Beth-dagon, and Naamah,
and Makkedah; sixteen cities with their
villages. {S}
- 42** Libnah, and Ether, and Ashan;
- 43** and Iphtah, and Ashnah, and Nezib;
- 44** and Keilah, and Achzib, and Mareshah;
nine cities with their villages. {S}
- 45** Ekron, with its towns and its villages;
- 46** from Ekron even unto the sea, all that
were by the side of Ashdod, with their

- אֲשְׁדוֹד, וְחֲצֵרֵיהֶן. {ס}** villages. {S}
- מז** אֲשְׁדוֹד בְּנוֹתֶיהָ וְחֲצֵרֶיהָ, עֲזָה בְּנוֹתֶיהָ וְחֲצֵרֶיהָ—עַד-נַחַל מִצְרַיִם; וְהַיָּם הַגָּבוֹל (הַגְּדוֹל), וְגָבּוֹל. {ס}
- מח** וּבְהָרִים—שָׁמִיר וַיַּתִּיר, וְשׁוֹכָה. **48** And in the hill-country: Shamir, and Jattir, and Socoh;
- מט** וְדָנָה וְקִרְיַת-סָנָה, הִיא דְבַר. {ס} **49** and Dannah, and Kiriath-sannah—the same is Debir; {S}
- נ** וְעָנָב וְאַשְׁתְּמוֹה, וְעָנִים. **50** and Anab, and Eshtemoh, and Anim;
- נא** וְגֹשֶׁן וְחֶלֶן, וְגִלּוֹה: עָרִים אַחַת-עֶשְׂרֵה, וְחֲצֵרֵיהֶן. {ס} **51** and Goshen, and Holon, and Giloh; eleven cities with their villages. {S}
- נב** אַרָב וְרוּמָה, וְאַשְׁעוֹן. **52** Arab, and Rumah, and Eshan;
- נג** וַיָּנִים (וַיָּנִים) וּבֵית-תַּפּוּחַ, וְאַפְקָה. **53** and Janum, and Beth-tappuah, and Aphekah;
- נד** וְחֻמְטָה, וְקִרְיַת אַרְבַּע הִיא חֶבְרוֹן—וְצִיעוֹר: עָרִים תִּשְׁעַה, וְחֲצֵרֵיהֶן. {ס} **54** and Humtah, and Kiriath-arba—the same is Hebron, and Zior; nine cities with their villages. {S}
- נה** מָעוֹן כַּרְמֶל, וְזִיף וַיּוֹטָה. **55** Maon, Carmel, and Ziph, and Juttah;
- נו** וַיִּזְרְעָאֵל וַיִּקְדָּעִם, וַיִּזְנוֹחַ. **56** and Jezreel, and Jokdeam, and Zanoah;
- נז** הַקַּיִן, גִּבְעָה וְתִמְנָה: עָרִים עֶשֶׂר, וְחֲצֵרֵיהֶן. {ס} **57** Kain, Gibeah, and Timnah; ten cities with their villages. {S}
- נח** חַלְחוּל בֵּית-צוּר, וְגֵדוֹר. **58** Halhul, Beth-zur, and Gedor;
- נט** וּמַעֲרַת וּבֵית-עֲנוֹת, וְאַלְתֵּיקוֹן: עָרִים שֵׁשׁ, וְחֲצֵרֵיהֶן. {פ} **59** and Maarath, and Beth-anoth, and Eltekon; six cities with their villages. {P}
- ס** קִרְיַת-בַּעַל, הִיא קִרְיַת יַעֲרִים—וְרַבָּה: עָרִים שְׁתַּיִם, **60** Kiriath-baal—the same is Kiriath-jearim, and Rabbah; two cities with their villages.

{S} וַחֲצַרְיָהוּ. {ס}

סא בַּמִּדְבָּר—בֵּית, הָעֲרָבָה, מִדִּין, וְסַכָּכָה. **61** In the wilderness: Beth-arabah, Middin, and Secacah;

סב וְהַנְּבָשָׁן וְעִיר-הַמֶּלַח, וְעֵין גְּדִי: עָרִים שֵׁשׁ, וַחֲצַרְיָהוּ. **62** and Nibshan, and the City of Salt, and En-gedi; six cities with their villages.

סג וְאֶת-הַיְבוּסִי יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם, לֹא-יֹוצֵאוּ (יִכְלוּ) בְּנֵי-יְהוּדָה לְהוֹרִישָׁם; וַיֵּשֶׁב הַיְבוּסִי אֶת-בְּנֵי יְהוּדָה, בִּירוּשָׁלַם, עַד, הַיּוֹם הַזֶּה. {פ}

63 And as for the Jebusites, the inhabitants of Jerusalem, the children of Judah could not drive them out; but the Jebusites dwelt with the children of Judah at Jerusalem, unto this day. {P}

Chapter 16

א וַיֵּצֵא הַגּוֹרֵל לְבְנֵי יוֹסֵף, מִיַּרְדֵּן יְרִיחוֹ, לְמֵי יְרִיחוֹ, מִזְרְחָה; הַמִּדְבָּר, עַל־הַמִּירְיחוֹ בְּהַר—בֵּית-אֵל. **1** And the lot for the children of Joseph went out from the Jordan at Jericho, at the waters of Jericho on the east, going up from Jericho through the hill-country to the wilderness, even to Beth-el.

ב וַיֵּצֵא מִבֵּית-אֵל, לֹזָה; וְעָבַר אֶל-גְּבוּל הָאֲרָכִי, עַטְרוֹת. **2** And it went out from Beth-el-luz, and passed along unto the border of the Archites to Ataroth.

ג וַיֵּרֶד-יָמָּה אֶל-גְּבוּל הַיַּפְלֵטִי, עַד גְּבוּל בֵּית-חֹרֹן תַּחְתּוֹן—וְעַד-גְּזֵר; וְהָיוּ תֵצֵאוֹתָיָהּ, יָמָּה. **3** And it went down westward to the border of the Japhletites, unto the border of Beth-horon the nether, even unto Gezer; and the goings out thereof were at the sea.

ד וַיִּנְחְלוּ בְנֵי-יוֹסֵף, מְנַשֶּׁה וְאֶפְרַיִם. **4** And the children of Joseph, Manasseh and Ephraim, took their inheritance.

ה וַיְהִי גְבוּל בְּנֵי-אֶפְרַיִם, לְמִשְׁפַּחְתָּם; וַיְהִי גְבוּל נֶחְלָתָם, מִזְרְחָה, עַטְרוֹת אַדָּר, עַד-בֵּית חֹרֹן עֲלִיוֹן. **5** And the border of the children of Ephraim according to their families was thus; even the border of their inheritance eastward was Atroth-addar, unto Beth-horon the upper.

ו וַיֵּצֵא הַגְּבוּל הַיָּמָּה, הַמִּכְמֹתָת **6** And the border went out westward, Mich-

מִצְפּוֹן, וְנָסַב הַגְּבוּל מִזְרְחָהּ, תֵּאֲנֶת
שָׁלָה; וְעָבַר אוֹתוֹ, מִמִּזְרַח יְנוּחָהּ.

ז וַיֵּרַד מִיְנוּחָהּ, עֲטָרוֹת וְנַעֲרָתָהּ;
וַפָּגַע, בִּירִיחוֹ, וַיֵּצֵא, הַיַּרְדֵּן.

ח מִתַּפּוּחַ יַלְדֵי הַגְּבוּל יָמָה, נַחַל קָנָה,
וְהָיוּ תְצִאֹתָיו, הַיָּמָה; זֹאת, נַחֲלַת
מִטָּה בְּנֵי-אֶפְרַיִם—לְמִשְׁפַּחֹתָם.

ט וְהָעָרִים, הַמְּבֻדָּלוֹת לְבְנֵי אֶפְרַיִם,
בְּתוֹךְ, נַחֲלַת בְּנֵי-מְנַשֶּׁה—כָּל-הָעָרִים,
וְחִצְרֵיהֶן.

י וְלֹא הוֹרִישׁוּ, אֶת-הַכְּנַעֲנִי הַיּוֹשֵׁב
בְּגֶזֶר; וַיֵּשֶׁב הַכְּנַעֲנִי בְּקֶרֶב אֶפְרַיִם,
עַד-הַיּוֹם הַזֶּה, וַיְהִי, לְמַס-עֶבֶד. {פ}

methath being on the north; and the border
turned about eastward unto Taanath-shiloh,
and passed along it on the east of Janoah.

7 And it went down from Janoah to
Ataroth, and to Naarah, and reached unto
Jericho, and went out at the Jordan.

8 From Tappuah the border went along
westward to the brook of Kanah; and the
goings out thereof were at the sea. This is
the inheritance of the tribe of the children
of Ephraim according to their families;

9 together with the cities which were
separated for the children of Ephraim in the
midst of the inheritance of the children of
Manasseh, all the cities with their villages.

10 And they drove not out the Canaanites
that dwelt in Gezer; but the Canaanites
dwelt in the midst of Ephraim, unto this
day, and became servants to do taskwork.
{P}

Chapter 17

א וַיְהִי הַגּוֹרָל לְמִטָּה מְנַשֶּׁה, כִּי-הוּא
בְּכוֹר יוֹסֵף—לְמַכִּיר בְּכוֹר מְנַשֶּׁה אָבִי
הַגְּלָעָד, כִּי הוּא הָיָה אִישׁ מְלַחֵמָה,
וַיְהִי-לוֹ, הַגְּלָעָד וְהַבָּשָׁן.

ב וַיְהִי לְבְנֵי מְנַשֶּׁה הַנוֹתָרִים,
לְמִשְׁפַּחֹתָם—לְבְנֵי אַבִּיעֶזֶר וְלְבְנֵי-חֶלֶק
וְלְבְנֵי אֲשֵׁרִיאֵל וְלְבְנֵי-שָׁכֶם, וְלְבְנֵי-
חֶפֶר וְלְבְנֵי שְׁמִידָע; אֵלֶּה בְנֵי מְנַשֶּׁה
בֶּן-יוֹסֵף, הַזְּכָרִים—לְמִשְׁפַּחֹתָם.

1 And this was the lot for the tribe of
Manasseh; for he was the first-born of
Joseph. As for Machir the first-born of
Manasseh, the father of Gilead, because he
was a man of war, therefore he had Gilead
and Bashan.

2 And the lot was for the rest of the
children of Manasseh according to their
families; for the children of Abiezer, and
for the children of Helek, and for the
children of Asriel, and for the children of
Shechem, and for the children of Hopher,
and for the children of Shemida; these were
the male children of Manasseh the son of
Joseph according to their families.

ג וְלִצְלֶפְחָד בֶּן-חֶפֶר בֶּן-גִּלְעָד בֶּן-מָכִיר בֶּן-מְנַשֶּׁה, לֹא-הָיוּ לוֹ בָּנִים—כִּי אִם-בָּנוֹת; וְאֵלֶּה, שְׁמוֹת בָּנוֹתָיו—מַחֲלָה וְנוֹחַ, חֹגְלָה מְלָכָה וְתִרְזָח.

3 But Zelophehad, the son of Hopher, the son of Gilead, the son of Machir, the son of Manasseh, had no sons, but daughters; and these are the names of his daughters: Mahlah, and Noah, Hoglah, Milcah, and Tirzah.

ד וַתִּקְרַבְנָה לִפְנֵי אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְלִפְנֵי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נּוּן, וְלִפְנֵי הַנְּשִׂאִים לֵאמֹר, יְהוּה צְוָה אֶת-מֹשֶׁה, לָתֶת-לָנוּ נַחֲלָה בְּתוֹךְ אֶחָיו; וַיִּתֵּן לָהֶם אֶל-פִּי יְהוּה, נַחֲלָה, בְּתוֹךְ, אֶחָי אֲבֵיהֶן.

4 And they came near before Eleazar the priest, and before Joshua the son of Nun, and before the princes, saying: ‘The LORD commanded Moses to give us an inheritance among our brethren’; therefore according to the commandment of the LORD he gave them an inheritance among the brethren of their father.

ה וַיִּפְּלוּ חֲבֵלֵי-מְנַשֶּׁה, עִשָּׂרָה—לְבַד מֵאֶרֶץ הַגִּלְעָד, וְהַבָּשָׁן, אֲשֶׁר, מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן.

5 And there fell ten parts to Manasseh, beside the land of Gilead and Bashan, which is beyond the Jordan;

ו כִּי בָנוֹת מְנַשֶּׁה, נָחֲלוּ נַחֲלָה בְּתוֹךְ בָּנָיו; וְאֶרֶץ, הַגִּלְעָד, הִיְתָה, לְבָנֵי-מְנַשֶּׁה הַנּוֹתָרִים.

6 because the daughters of Manasseh had an inheritance among his sons; and the land of Gilead belonged unto the rest of the sons of Manasseh.

ז וַיְהִי גְבוּל-מְנַשֶּׁה, מֵאֲשֶׁר, הַמְּכֻמְתָּת, אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי שֶׁכֶם; וְהַלְדָּה גְבוּל אֶל-הַיַּמִּין, אֶל-יֹשְׁבֵי עֵין תַּפּוּחַ.

7 And the border of Manasseh was, beginning from Asher, Michmethath, which is before Shechem; and the border went along to the right hand, unto the inhabitants of En-tappuah.—

ח לְמְנַשֶּׁה, הִיְתָה אֶרֶץ תַּפּוּחַ; וְתַפּוּחַ אֶל-גְּבוּל מְנַשֶּׁה, לְבָנֵי אֶפְרַיִם.

8 The land of Tappuah belonged to Manasseh; but Tappuah on the border of Manasseh belonged to the children of Ephraim.—

ט וַיֵּרֶד הַגְּבוּל נַחַל קָנָה נֹגֵבָה לַנַּחַל, עָרִים הָאֵלֶּה לְאֶפְרַיִם, בְּתוֹךְ, עָרֵי מְנַשֶּׁה; וְגְבוּל מְנַשֶּׁה מֵצָפוֹן לַנַּחַל, וַיְהִי תֹצְאֹתָיו הַיַּמָּה.

9 And the border went down unto the brook of Kanah, southward of the brook, by cities which belonged to Ephraim among the cities of Manasseh; but the border of Manasseh was on the north side of the brook; and the goings out thereof were at the sea:

י נְגִבָה לְאַפְרַיִם, וְצִפּוֹנָה לְמְנַשֶּׁה,
וַיְהִי הַיָּם, גְּבוּלוֹ; וּבְאֶשֶׁר יִפְגְּעוּן
מִצְפּוֹן, וּבִישָׁשָׁכָר מִמְזָרַח.

יא וַיְהִי לְמְנַשֶּׁה בִישָׁשָׁכָר וּבְאֶשֶׁר,
בֵּית-שָׁאֵן וּבְנוֹתֶיהָ וַיְבַלְעֶם וּבְנוֹתֶיהָ
וְאֶת-יֹשְׁבֵי דָאֵר וּבְנוֹתֶיהָ וַיֹּשְׁבֵי עֵין-
דָּר וּבְנוֹתֶיהָ, וַיֹּשְׁבֵי תַעֲנֹךְ וּבְנוֹתֶיהָ,
וַיֹּשְׁבֵי מְגִדּוֹ וּבְנוֹתֶיהָ—שְׁלֹשֶׁת, הַנְּפֹת.

יב וְלֹא יָכְלוּ בְנֵי מְנַשֶּׁה, לְהוֹרִישׁ
אֶת-הָעַרְיִים הָאֵלֶּה; וַיֹּאמְרוּ, הַכְּנַעֲנִי,
לְשֹׁבֵת, בְּאֶרֶץ הַזֹּאת.

יג וַיְהִי, כִּי חֲזָקוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל, וַיִּתְּנוּ
אֶת-הַכְּנַעֲנִי, לְמַס; וְהוֹרִישׁ, לֹא
הוֹרִישׁוּ. {ס}

יד וַיְדַבְּרוּ בְנֵי יוֹסֵף, אֶת-יְהוֹשֻׁעַ
לֵאמֹר: מַדּוּעַ נָתַתָּה לִּי נַחֲלָה, גּוֹרָל
אֶחָד וְחֵבֶל אֶחָד, וְאַנִּי עַם-רַב, עַד
אֲשֶׁר-עַד-כֹּה בֵּרַכְנִי יְהוָה.

טו וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ, אִם-עַם-
רַב אַתָּה עָלֶיךָ לָךְ הַיַּעֲרָה, וּבִרְאֵת לָךְ
שָׁם, בְּאֶרֶץ הַפְּרִזִּי וְהַרְפָּאִים: כִּי-אֶץ
לָךְ, הַר-אֶפְרַיִם.

טז וַיֹּאמְרוּ בְנֵי יוֹסֵף, לֹא-יִמָּצָא לָנוּ
הָהָר; וְרֹכֵב בְּרִזָּל, בְּכָל-הַכְּנַעֲנִי הַיֹּשֵׁב
בְּאֶרֶץ-הָעֵמֶק, לְאֶשֶׁר בְּבֵית-שָׁאֵן
וּבְנוֹתֶיהָ, וְלְאֶשֶׁר בְּעֵמֶק יִזְרְעֵאל.

10 southward it was Ephraim's, and
northward it was Manasseh's, and the sea
was his border; and they reached to Asher
on the north, and to Issachar on the east.

11 And Manasseh had in Issachar and in
Asher Beth-shean and its towns, and Ibleam
and its towns, and the inhabitants of Dor
and its towns, and the inhabitants of En-dor
and its towns, and the inhabitants of
Taanach and its towns, and the inhabitants
of Megiddo and its towns, even the three
regions.

12 Yet the children of Manasseh could not
drive out the inhabitants of those cities; but
the Canaanites were resolved to dwell in
that land.

13 And it came to pass, when the children
of Israel were waxen strong, that they put
the Canaanites to taskwork, but did not
utterly drive them out. {S}

14 And the children of Joseph spoke unto
Joshua, saying: 'Why hast thou given me
but one lot and one part for an inheritance,
seeing I am a great people, forasmuch as
the LORD hath blessed me thus?'

15 And Joshua said unto them: 'If thou be a
great people, get thee up to the forest, and
cut down for thyself there in the land of the
Perizzites and of the Rephaim; since the
hill-country of Ephraim is too narrow for
thee.'

16 And the children of Joseph said: 'The
hill-country will not be enough for us; and
all the Canaanites that dwell in the land of
the valley have chariots of iron, both they
who are in Beth-shean and its towns, and
they who are in the valley of Jezreel.'

יז וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל-בֵּית יוֹסֵף,
לְאֶפְרַיִם וְלִמְנַשֶּׁה לֵאמֹר: עַם-רַב
אַתָּה, וְכַח גְּדוֹל לְךָ—לֹא-יְהִי לְךָ,
גּוֹרֵל אֶחָד.

17 And Joshua spoke unto the house of Joseph, even to Ephraim and to Manasseh, saying: 'Thou art a great people, and hast great power; thou shalt not have one lot only;

יח כִּי הַר יְהִי־לְךָ, כִּי-יַעַר הוּא,
וַיִּכְרְאוּ, וְהָיָה לְךָ תַצְאֹתָיו: כִּי-
תוֹרִישׁ אֶת-הַכְּנַעֲנִי, כִּי רֶכֶב בְּרִזָּל לוֹ—
כִּי חֲזָק, הוּא. {פ}

18 but the hill-country shall be thine; for though it is a forest, thou shalt cut it down, and the goings out thereof shall be thine; for thou shalt drive out the Canaanites, though they have chariots of iron, and though they be strong.' {P}

Chapter 18

א וַיִּקְהָלוּ כָּל-עֵדֶת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל,
שִׁלֹה, וַיִּשְׁכְּנוּ שָׁם, אֶת-אֹהֶל מוֹעֵד;
וְהָאָרֶץ נִכְבָּשָׁה, לִפְנֵיהֶם.

1 And the whole congregation of the children of Israel assembled themselves together at Shiloh, and set up the tent of meeting there; and the land was subdued before them.

ב וַיִּנְתְּרוּ בְּבְנֵי יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר לֹא-
חָלְקוּ אֶת-נַחֲלָתָם—שִׁבְעָה, שְׁבָטִים.

2 And there remained among the children of Israel seven tribes, which had not yet received their inheritance.

ג וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ, אֶל-בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל: עַד-אַנָּה, אַתֶּם מְתַרְפִּים,
לָבוֹא לְרֶשֶׁת אֶת-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר נָתַן
לָכֶם יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם.

3 And Joshua said unto the children of Israel: 'How long are ye slack to go in to possess the land, which the LORD, the God of your fathers, hath given you?

ד הָבוּ לָכֶם שְׁלֹשָׁה אַנְשִׁים, לְשֹׁבֵט;
וְאֶשְׁלַח־ם, וַיִּקְמוּ וַיַּתְהַלְכוּ בָאָרֶץ
וַיַּכְתְּבוּ אוֹתָהּ לְפִי נַחֲלָתָם—וַיָּבֹאוּ
אֵלַי.

4 Appoint for you three men for each tribe; and I will send them, and they shall arise, and walk through the land, and describe it according to their inheritance; and they shall come unto me.

ה וְהִתְחַלְקוּ אֹתָהּ, לְשִׁבְעָה
חֻלְקִים: יְהוּדָה יַעֲמֵד עַל-גְּבוּלוֹ,
מִנְּגֵב, וּבֵית יוֹסֵף יַעֲמְדוּ עַל-גְּבוּלָם,
מִצְפּוֹן.

5 And they shall divide it into seven portions: Judah shall abide in his border on the south, and the house of Joseph shall abide in their border on the north.

ו וְאַתֶּם תִּכְתְּבוּ אֶת-הָאָרֶץ, שִׁבְעָה חֻלְקִים, וְהֵבֵאתֶם אֵלַי, הֵנָּה; וְיָרִיתִי לָכֶם גּוֹרֵל פֹּה, לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ.

6 And ye shall describe the land into seven portions, and bring the description hither to me; and I will cast lots for you here before the LORD our God.

ז כִּי אֵין-חֵלֶק לְלוֹוִים בְּקִרְבְּכֶם, כִּי-כֹהֲנֵת יְהוָה נַחֲלָתוֹ; וְגַד וְרֵאוּבֵן וְחֻצֵי שִׁבַּט הַמְּנַשֶּׁה לָקְחוּ נַחֲלָתָם, מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן מִזְרָחָה, אֲשֶׁר נָתַן לָהֶם, מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה.

7 For the Levites have no portion among you, for the priesthood of the LORD is their inheritance; and Gad and Reuben and the half-tribe of Manasseh have received their inheritance beyond the Jordan eastward, which Moses the servant of the LORD gave them.'

ח וַיָּקֻמוּ הָאֲנָשִׁים, וַיֵּלְכוּ; וַיֹּצֵא יְהוֹשֻׁעַ אֶת-הַחֻלְקִים לְכָתֹב אֶת-הָאָרֶץ לְאֹמֵר, לָכוּ וְהִתְהַלְכוּ בְּאָרֶץ וְכַתְּבוּ אוֹתָהּ וְשׁוּבוּ אֵלַי, וּפֹה אֲשַׁלֵּךְ לָכֶם גּוֹרֵל לִפְנֵי יְהוָה, בְּשֵׁלָה.

8 And the men arose, and went; and Joshua charged them that went to describe the land, saying: 'Go and walk through the land, and describe it, and come back to me, and I will cast lots for you here before the LORD in Shiloh.'

ט וַיֵּלְכוּ הָאֲנָשִׁים וַיַּעֲבְרוּ בְּאָרֶץ, וַיִּכְתְּבוּהָ לְעָרִים לְשִׁבְעָה חֻלְקִים עַל-סֵפֶר; וַיָּבֹאוּ אֶל-יְהוֹשֻׁעַ אֶל-הַמַּחֲנֶה, שֵׁלָה.

9 And the men went and passed through the land, and described it by cities into seven portions in a book, and they came to Joshua unto the camp at Shiloh.

י וַיִּשְׁלַךְ לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ גּוֹרֵל בְּשֵׁלָה, לִפְנֵי יְהוָה; וַיַּחֲלֶק-שָׁם יְהוֹשֻׁעַ אֶת-הָאָרֶץ לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל, כַּמְחֻלְקֹתָם. {פ}

10 And Joshua cast lots for them in Shiloh before the LORD; and there Joshua divided the land unto the children of Israel according to their divisions. {P}

יא וַיַּעַל, גּוֹרֵל מַטֵּה בְנֵי-בְנִימִן—לְמִשְׁפַּחֹתָם; וַיֵּצֵא, גְבוּל גּוֹרֵלָם, בֵּין בְּנֵי יְהוּדָה, וּבֵין בְּנֵי יוֹסֵף.

11 And the lot of the tribe of the children of Benjamin came up according to their families; and the border of their lot went out between the children of Judah and the children of Joseph.

יב וַיְהִי לָהֶם הַגְּבוּל לְפָאת צְפוֹנָה, מִן-הַיַּרְדֵּן; וְעָלָה הַגְּבוּל אֶל-כֶּתֶף יְרִיחוֹ מִצְפוֹן, וְעָלָה בְּהַר יַמָּה, וְהָיָה (וְהָיוּ) תֵּצְאוֹתָיו, מִדְּבָרָה בֵּית אֲוֹן.

12 And their border on the north side was from the Jordan; and the border went up to the side of Jericho on the north, and went up through the hill-country westward; and the goings out thereof were at the

wilderness of Beth-aven.

יג וְעָבַר מִשָּׁם הַגְּבוּל לּוֹזָה, אֶל-כְּתֹף לּוֹזָה נִגְבָּה-הִיא, בֵּית-אֵל; וַיֵּרֵד הַגְּבוּל, עֲטְרוֹת אַדָּר, עַל-הַהָר, אֲשֶׁר מִנֶּגֶב לְבֵית-חֲרוֹן תַּחְתּוֹן.

13 And the border passed along from thence to Luz, to the side of Luz—the same is Beth-el—southward; and the border went down to Atroth-addar, by the mountain that lieth on the south of Beth-horon the nether.

יד וַתֵּאָר הַגְּבוּל וַנִּסָּב לְפָאֵת-יָם נִגְבָּה, מִן-הַהָר אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי בֵית-חֲרוֹן נִגְבָּה, וְהִיא (וְהָיוּ) תְּצֵאֲתֶיךָ אֶל-קִרְיַת-בַּעַל הִיא קִרְיַת יַעֲרִים, עִיר בְּנֵי יְהוּדָה; זֹאת, פָּאֵת-יָם.

14 And the border was drawn and turned about on the west side southward, from the mountain that lieth before Beth-horon southward; and the goings out thereof were at Kiriath-baal—the same is Kiriath-jearim—a city of the children of Judah; this was the west side.

טו וּפְאֵת-נִגְבָּה, מִקְצֵה קִרְיַת יַעֲרִים; וַיֵּצֵא הַגְּבוּל, יָמָה, וַיֵּצֵא, אֶל-מַעְיָן מִי נְפֹתוֹחַ.

15 And the south side was from the uttermost part of Kiriath-jearim, and the border went out westward, and went out to the fountain of the waters of Nephtoah.

טז וַיֵּרֵד הַגְּבוּל אֶל-קְצֵה הָהָר, אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי גֵי בֶן-הַנֶּחֱם, אֲשֶׁר בְּעֵמֶק רְפָאִים, צְפוֹנָה; וַיֵּרֵד גֵּי הַנֶּחֱם אֶל-כְּתֹף הַיְבוּסִי, נִגְבָּה, וַיֵּרֵד, עַיִן רֹגֵל.

16 And the border went down to the uttermost part of the mountain that lieth before the Valley of the son of Hinnom, which is in the vale of Rephaim northward; and it went down to the Valley of Hinnom, to the side of the Jebusite southward, and went down to En-rogel.

יז וַתֵּאָר מִצְפוֹן, וַיֵּצֵא עַיִן שֶׁמֶשׁ, וַיֵּצֵא אֶל-גְּלִילוֹת, אֲשֶׁר-נֹכַח מַעְלֵה אַדְמִים; וַיֵּרֵד, אָבוֹן בְּהוֹן בֶּן-רְאוּבֵן.

17 And it was drawn on the north, and went out at En-shemesh, and went out to Geliloth, which is over against the ascent of Adummim; and it went down to the Stone of Bohan the son of Reuben.

יח וְעָבַר אֶל-כְּתֹף מוֹל-הָעֲרָבָה, צְפוֹנָה; וַיֵּרֵד, הָעֲרָבָתָה.

18 And it passed along to the side over against the Arabah northward, and went down unto the Arabah.

יט וְעָבַר הַגְּבוּל אֶל-כְּתֹף בֵּית-חֲגֹלָה, צְפוֹנָה, וְהִיא (וְהָיוּ) תְּצֵאֲתֶיךָ (תְּצֵאֲתֵיךָ) הַגְּבוּל אֶל-לְשׁוֹן יָם-הַמֶּלַח צְפוֹנָה, אֶל-קְצֵה הַיַּרְדֵּן נִגְבָּה; זֹה,

19 And the border passed along to the side of Beth-hoglah northward; and the goings out of the border were at the north bay of the Salt Sea, at the south end of the Jordan; this was the south border.

גבול נגב.

- כ** וְהַיַּרְדֵּן יִגְבַּל-אֶתֹ, לְפָאֵת-קַדְמָה : זֹאת נַחֲלַת בְּנֵי בְנִימֹן לְגְבוּלֹתֶיהָ, סָבִיב-לְמִשְׁפַּחְתָּם. {פ}
- כא** וְהָיוּ הָעָרִים, לְמִטָּה בְּנֵי בְנִימֹן—לְמִשְׁפַּחוֹתֶיהֶם : יְרִיחוֹ וּבֵית-חֲגֹלָה, וְעֵמֶק קֶזִיז.
- כב** וּבֵית הָעֲרָבָה וְצַמְרַיִם, וּבֵית-אֵל.
- כג** וְהָעֵוִים וְהַפָּרָה, וְעַפְרָה.
- כד** וְכַפַּר הָעַמְנִי (הָעַמְנָה) וְהָעַפְנִי, וְגִבְעָה : עָרִים שְׁתַּיִם-עֶשְׂרָה, וְחֻצְרֵיהֶן.
- כה** גִּבְעוֹן וְרַמָּה, וּבְאֵרוֹת.
- כו** וְהַמִּצְפָּה וְהַכְּפִירָה, וְהַמִּצָּה.
- כז** וְרֶקֶם וִירְפָאֵל, וְתַרְאֵלָה.
- כח** וְצֵלַע הָאֶלֶף וְהַיְבוּסִי הַיָּא : יְרוּשָׁלַם, גְּבַעַת קְרִית—עָרִים אַרְבַּע-עֶשְׂרָה, וְחֻצְרֵיהֶן : זֹאת נַחֲלַת בְּנֵי-בְנִימֹן, לְמִשְׁפַּחְתָּם. {פ}
- 20** And the Jordan was to be the border of it on the east side. This was the inheritance of the children of Benjamin, by the borders thereof round about, according to their families. {P}
- 21** Now the cities of the tribe of the children of Benjamin according to their families were Jericho, and Beth-hoglah, and Emek-keziz;
- 22** and Beth-arabah, and Zemaraim, and Beth-el;
- 23** and Avvim, and Parah, and Ophrah;
- 24** and Chephar-ammonah, and Ophni, and Geba; twelve cities with their villages:
- 25** Gibeon, and Ramah, and Beeroth;
- 26** and Mizpeh, and Chephirah, and Mozah;
- 27** and Rekem, and Irpeel, and Taralah;
- 28** and Zela, Eleph, and the Jebusite—the same is Jerusalem, Gibeath, and Kiriath; fourteen cities with their villages. This is the inheritance of the children of Benjamin according to their families. {P}

Chapter 19

- א** וַיֵּצֵא הַגּוֹרֵל הַשֵּׁנִי, לְשִׁמְעוֹן—לְמִטָּה בְּנֵי-שִׁמְעוֹן, לְמִשְׁפַּחוֹתָם ; וַיְהִי, נַחֲלָתָם, בְּתוֹךְ, נַחֲלַת בְּנֵי-יְהוּדָה.
- ב** וַיְהִי לָהֶם, בְּנַחֲלָתָם—בְּאֵר-שֶׁבַע
- 1** And the second lot came out for Simeon, even for the tribe of the children of Simeon according to their families; and their inheritance was in the midst of the inheritance of the children of Judah.
- 2** And they had for their inheritance Beer-

- וּשְׁבַע, וּמֹלָדָה. sheba with Sheba, and Moladah;
- ג וַחֲצַר שׁוּעַל וּבָלָה, וְעֶזֶם. 3 and Hazarshual, and Balah, and Ezem;
- ד וְאֶלְתוֹלַד וּבֶתוּל, וְחֹרְמָה. 4 and Eltolad, and Bethul, and Hormah;
- ה וְזִקְלָג וּבֵית-הַמַּרְכָּבוֹת, וַחֲצַר סוּסָה. 5 and Ziklag, and Beth-marcaboth, and Hazar-susah;
- ו וּבֵית לְבָאוֹת, וְשָׂרוּחַן : עָרִים שְׁלֹש-עָשָׂרָה, וַחֲצָרֵיהֶן. 6 and Beth-lebaoth, and Sharuhem; thirteen cities with their villages:
- ז עֵין רִמּוֹן, וְעֵתֶר וְעֶשֶׂן : עָרִים אַרְבַּע, וַחֲצָרֵיהֶן. 7 Ain, Rimmon, and Ether, and Ashan; four cities with their villages;
- ח וְכָל-הַחֲצָרִים, אֲשֶׁר סְבִיבוֹת הָעָרִים הָאֵלֶּה, עַד-בְּעֵלַת בְּאֵר, רָאֵמֶת נֶגֶב : זֹאת, נַחֲלַת מִטָּה בְּנֵי-שִׁמְעוֹן—לְמִשְׁפְּחֹתָם. 8 and all the villages that were round about these cities to Baalath-beer, as far as Ramah of the South. This is the inheritance of the tribe of the children of Simeon according to their families.
- ט מִחֶבֶל בְּנֵי יְהוּדָה, נַחֲלַת בְּנֵי שִׁמְעוֹן : כִּי-הָיָה חֶלֶק בְּנֵי-יְהוּדָה, רַב מֵהֶם, וַיִּנְחַלוּ בְּנֵי-שִׁמְעוֹן, בְּתוֹךְ נַחֲלָתָם. {פ} 9 Out of the allotment of the children of Judah was the inheritance of the children of Simeon, for the portion of the children of Judah was too much for them; therefore the children of Simeon had inheritance in the midst of their inheritance. {P}
- י וַיַּעַל הַגּוֹרֵל הַשְּׁלִישִׁי, לְבְנֵי זְבוּלֹן לְמִשְׁפְּחֹתָם ; וַיְהִי גְבוּל נַחֲלָתָם, עַד-שָׂרִיד. 10 And the third lot came up for the children of Zebulun according to their families; and the border of their inheritance was unto Sarid.
- יא וַעֲלָה גְבוּלָם לַיָּמָה וּמַרְעֵלָה, וּפָגַע בְּדַבְשֶׁת ; וּפָגַע, אֶל-הַנַּחַל, אֲשֶׁר, עַל-פְּנֵי יוֹקְנֵאִם. 11 And their border went up westward, even to Maralah, and reached to Dabbesheth; and it reached to the brook that is before Jokneam.
- יב וַיָּשָׁב מִשָּׂרִיד, קִדְמָה מִזְרַח הַשֶּׁמֶשׁ, עַל-גְּבוּל כְּסֹלֶת, תָּבַר ; וַיֵּצֵא אֶל-הַדְּבָרַת, וַעֲלָה יָפִיעַ. 12 And it turned from Sarid eastward toward the sunrising unto the border of Chisloth-tabor; and it went out to Dobrath, and went up to Japhia.

יג וּמִשָּׁם עָבַר קִדְמָה מְזֻרְחָה, גֹּתְהָ
חִפְר עֵתְהָ קָצִין; וַיֵּצֵא רִמּוֹן הַמֶּתְאָר,
הַנֵּעָה.

13 And from thence it passed along eastward to Gath-hepher, to Ethkazin; and it went out at Rimmon-methoar unto Neah.

יד וַיָּסֹב אֶתֹּו הַגְּבוּל, מִצְפּוֹן חֲנַתָּן;
וְהָיוּ, תֵּצֵאֹתָיו, גִּי, יַפְתָּח-אֵל.

14 And the border turned about it on the north to Hannathon; and the goings out thereof were at the valley of Iphtahel;

טו וְקִטָּת וְנַהֲלָל וְשִׁמְרוֹן, וַיִּדְאָלָה
וּבֵית לָחֶם: עָרִים שְׁתֵּים-עָשָׂרָה,
וַחֲצָרִיהֶן.

15 and Kattath, and Nahalal, and Shimron, and Idalah, and Beth-lehem; twelve cities with their villages.

טז זֹאת נַחֲלַת בְּנֵי-זְבוּלֹן,
לְמִשְׁפַּחֹתָם-הָעָרִים הָאֵלֶּה,
וַחֲצָרִיהֶן. {פ}

16 This is the inheritance of the children of Zebulun according to their families, these cities with their villages. {P}

יז לְיִשָּׁשכָר-יֵצֵא, הַגּוֹרָל
הַרְבִּיעִי: לְבְנֵי יִשָּׁשכָר, לְמִשְׁפַּחֹתָם.

17 The fourth lot came out for Issachar, even for the children of Issachar according to their families.

יח וַיְהִי, גְבוּלָם-יִזְרְעֶאלָה
וְהַכְּסוּלָת, וְשׁוּנֵם.

18 And their border was Jezreel, and Chesulloth, and Shunem;

יט וַחֲפָרַיִם וְשִׁיאֹן, וְאַנְחָרַת.

19 and Hapharaim, and Shion, and Anaharath;

כ וְהַרְבִּית וְקִשִּׁיֹן, וְאַבָּץ.

20 and Rabbith, and Kishion, and Ebez;

כא וְרֵמֶת וְעֵין-גַּנִּים וְעֵין חַדָּה, וּבֵית
פִּצֵּץ.

21 and Remeth, and En-gannim, and En-haddah, and Beth-pazzez;

כב וּפְגַע הַגְּבוּל בְּתַבּוֹר וּשְׁחֻצוּמָה
(וְשַׁחְצִימָה) וּבֵית שָׁמֶשׁ, וְהָיוּ תֵּצֵאוֹת
גְבוּלָם הַיַּרְדֵּן: עָרִים שֶׁשׁ-עָשָׂרָה,
וַחֲצָרִיהֶן.

22 and the border reached to Tabor, and Shahazim, and Beth-shemesh; and the goings out of their border were at the Jordan; sixteen cities with their villages.

כג זֹאת, נַחֲלַת מִטֵּה בְנֵי-יִשָּׁשכָר-
לְמִשְׁפַּחֹתָם: הָעָרִים, וַחֲצָרִיהֶן. {פ}

23 This is the inheritance of the tribe of the children of Issachar according to their families, the cities with their villages. {P}

כד וַיֵּצֵא הַגּוֹרָל הַחֲמִישִׁי, לְמִטֵּה

24 And the fifth lot came out for the tribe of

בְּנֵי-אָשֶׁר לְמִשְׁפְּחוֹתָם. the children of Asher according to their families.

כה וַיְהִי, גְבוּלָם—חֶלְקֵת וְחָלִי, וּבֶטֶן וְאַכְשָׁף. **25** And their border was Helkath, and Hali, and Beten, and Achshaph;

כו וְאַלְמֶלֶךְ וְעַמְמֶד, וּמִשְׁאֵל; וּפְגַע בְּכַרְמֵל הַיָּמָה, וּבְשִׁיחֹר לְבָנֹת. **26** and Allam-melech, and Amad, and Mishal; and it reached to Carmel westward, and to Shihor-libnath.

כז וַיָּשָׁב מִזֶּרֶח הַשֶּׁמֶשׁ, בֵּית דָּגֹן, וּפְגַע בְּזִבְלוֹן וּבְגִי יַפְתָּח-אֵל צְפוֹנָה בֵּית הָעַמֶּק, וַיֵּצֵא אֶל-כָּבוֹל, מִשְׁמָאל. **27** And it turned toward the sunrising to Beth-dagon, and reached to Zebulun and to the valley of Iphtahel northward at Beth-emek and Neiel; and it went out to Cabul on the left hand,

כח וְעֶבְרוֹן וְרֵחֹב, וְחַמּוֹן וְקָנָה, עַד, צִידוֹן רַבָּה. **28** and Ebron, and Rehob, and Hammon, and Kanah, even unto great Zidon.

כט וַיָּשָׁב הַגְּבוּל הָרָמָה, וְעַד-עִיר מְבַצֵּר-צֹר; וַיָּשָׁב הַגְּבוּל חֹסָה, וַיְהִי (וְהָיוּ) תְּצִאֹתָיו הַיָּמָה מִחֶבֶל אַכְזִיבָה. **29** And the border turned to Ramah, and to the fortified city of Tyre; and the border turned to Hosah; and the goings out thereof were at the sea from Hebel to Achzib;

ל וְעַמָּה וְאַפֶּק, וְרֵחֹב: עָרִים עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם, וְחִצְרֵיהֶן. **30** Ummah also, and Aphek, and Rehob; twenty and two cities with their villages.

לא זֹאת, נַחֲלַת מִטָּה בְּנֵי-אָשֶׁר— לְמִשְׁפְּחוֹתָם: הָעָרִים הָאֵלֶּה, וְחִצְרֵיהֶן. {פ} **31** This is the inheritance of the tribe of the children of Asher according to their families, these cities with their villages. {P}

לב לְבְנֵי נַפְתָּלִי, יֵצֵא הַגּוֹרֵל הַשְּׁשִׁי— לְבְנֵי נַפְתָּלִי, לְמִשְׁפְּחוֹתָם. **32** The sixth lot came out for the children of Naphtali, even for the children of Naphtali according to their families.

לג וַיְהִי גְבוּלָם, מִחֶלֶף מְאֵלוֹן בְּצַעֲנָנִים וְאַדְמֵי הַנֶּקֶב וַיִּבְנִיֵאל—עַד-לְקוּם; וַיְהִי תְּצִאֹתָיו, הַיַּרְדֵּן. **33** And their border was from Heleph, from Elon-beza-anannim, and Adami-nekeb, and Jabneel, unto Lakkum; and the goings out thereof were at the Jordan.

לד וַיָּשָׁב הַגְּבוּל יָמָה אֲזֵנוֹת תָּבוֹר, **34** And the border turned westward to Aznoth-tabor, and went out from thence to

- וַיָּצֵא מִשָּׁם חוּקֹקָה ; וּפָגַע בְּזִבְלוֹן
מִנָּגַב, וּבְאֲשֵׁר פָּגַע מַיִם, וּבִיהוּדָה,
הַיַּרְדֵּן מִזְרַח הַשָּׁמֶשׁ.
- לה** וְעָרֵי, מִבְּצָר—הַצְּדִים צָר, וְחַמַּת
רַקַּת וְכִנְרֶת.
- לו** וְאַדְמָה וְהַרְמָה, וְחָצוֹר.
- לז** וְקִדְשׁ וְאַדְרֵעִי, וְעֵין חָצוֹר.
- לח** וִירְאוֹן, וּמִגְדַּל-אֵל, חָרֶם וּבֵית-
עֵנַת, וּבֵית שָׁמֶשׁ : עָרִים תְּשֶׁע-עֶשְׂרֵה,
וְחִצְרֵיהֶן.
- לט** זֹאת, נַחֲלַת מַטֵּה בְּנֵי-נַפְתָּלִי—
לְמִשְׁפַּחְתָּם : הָעָרִים, וְחִצְרֵיהֶן. {פ}
- מ** לְמַטֵּה בְּנֵי-דָן, לְמִשְׁפַּחְתָּם, יָצָא,
הַגּוֹרֵל הַשְּׁבִיעִי.
- מא** וַיְהִי, גְּבוּל נַחֲלַתָּם—צָרְעָה
וְאַשְׁתָּאוֹל, וְעִיר שָׁמֶשׁ.
- מב** וְשַׁעֲלַבִּין וְאַיָּלוֹן, וַיִּתְּלָה.
- מג** וְאַיָּלוֹן וְתַמְנַתָּה, וְעֶקְרוֹן.
- מד** וְאַלְתָּקָה וְגִבְתוֹן, וּבַעֲלַת.
- מה** וַיְהִי וּבְנֵי-בְרַק, וְגַת-רִמּוֹן.
- מו** וַיְמִי הַיַּרְקוֹן, וְהַרְקוֹן ; עַם-הַגְּבוּל,
מוֹל יָפוֹ.
- מז** וַיֵּצֵא גְבוּל-בְּנֵי-דָן, מֵהֶם ; וַיַּעֲלוּ
בְּנֵי-דָן וַיִּלְחַמוּ עִם-לָשָׁם וַיִּלְכְּדוּ.
- Hukok; and it reached to Zebulun on the south, and reached to Asher on the west, and to Judah at the Jordan toward the sunrising.
- 35 And the fortified cities were Ziddim-zer, and Hammath, and Rakkath, and Chinnereth;
- 36 and Adamah, and Ramah, and Hazor;
- 37 and Kedesh, and Edrei, and En-hazor;
- 38 and Iron, and Migdal-el, and Horem, and Beth-anath, and Beth-shemesh; nineteen cities with their villages.
- 39 This is the inheritance of the tribe of the children of Naphtali according to their families, the cities with their villages. {P}
- 40 The seventh lot came out for the tribe of the children of Dan according to their families.
- 41 And the border of their inheritance was Zorah, and Eshtaol, and Ir-shemesh;
- 42 and Shaalabbin, and Aijalon, and Ithlah;
- 43 and Elon, and Timnah, and Ekron;
- 44 and Eltekeh, and Gibbethon, and Baalath;
- 45 and Jehud, and Bene-berak, and Gath-rimmon;
- 46 and Me-jarkon, and Rakkon, with the border over against Joppa.
- 47 And the border of the children of Dan was too strait for them; so the children of

אוֹתָהּ וַיֵּכּוּ אוֹתָהּ לְפִי-חֶרֶב, וַיִּרְשׁוּ
אוֹתָהּ וַיֵּשְׁבוּ בָּהּ, וַיִּקְרְאוּ לָשֵׁם דָּן,
כְּשֵׁם דָּן אֲבִיהֶם.

Dan went up and fought against Leshem,
and took it, and smote it with the edge of
the sword, and possessed it, and dwelt
therein, and called Leshem, Dan, after the
name of Dan their father.

מח זאת, נחלת מטה בני-דן—
למשפחתם: הערים האלה,
ונחצריהן. {ס}

48 This is the inheritance of the tribe of the
children of Dan according to their families,
these cities with their villages. {S}

מט ויכלו לנחל-את-הארץ,
לגבולתיה; ויתנו בני-ישראל נחלה
ליהושע בן-נון, בתוכם.

49 When they had made an end of
distributing the land for inheritance by the
borders thereof, the children of Israel gave
an inheritance to Joshua the son of Nun in
the midst of them;

נ על-פי יהוה נתנו לו, את-העיר
אשר שאל—את-תמנת-סרח, בקר
אפרים; ויבנה את-העיר, וישב בה.

50 according to the commandment of the
LORD they gave him the city which he
asked, even Timnath-serah in the hill-
country of Ephraim; and he built the city,
and dwelt therein.

נא אלה הנחלת אשר נחלו אלעזר
הכהן ויהושע בן-נון וראשי האבות
למטות בני-ישראל בגורל בשלה,
לפני יהוה—פתח, אהל מועד; ויכלו,
מחלק את-הארץ. {פ}

51 These are the inheritances, which
Eleazar the priest, and Joshua the son of
Nun, and the heads of the fathers' houses of
the tribes of the children of Israel,
distributed for inheritance by lot in Shiloh
before the LORD, at the door of the tent of
meeting. So they made an end of dividing
the land. {P}

Chapter 20

א וידבר יהוה, אל-יהושע לאמר.

1 And the LORD spoke unto Joshua,
saying:

ב דבר אל-בני ישראל, לאמר: תנו
לכם את-ערי המקלט, אשר-דברתי
אליכם ביד-משה.

2 'speak to the children of Israel, saying:
Assign you the cities of refuge, whereof I
spoke unto you by the hand of Moses;

ג לנוס שמה רוצח, מכה-נפש בשגגה

3 that the manslayer that killeth any person
through error and unawares may flee

בְּבָלִי-דָעַת ; וְהָיוּ לָכֶם לְמִקְלָט, מִגֹּאֵל הַדָּם.

thither; and they shall be unto you for a refuge from the avenger of blood.

ד וְנָס אֶל-אַחַת מִהָעָרִים הָאֵלֶּה, וְעָמַד פֶּתַח שַׁעַר הָעִיר, וְדָבַר בְּאָזְנֵי זְקֵנֵי הָעִיר-הַהִיא, אֶת-דְּבָרָיו ; וְאָסְפוּ אֹתוֹ הָעִירָה אֵלֵיהֶם, וְנָתְנוּ-לוֹ מְקוֹם וַיֵּשֶׁב עִמָּם.

4 And he shall flee unto one of those cities, and shall stand at the entrance of the gate of the city, and declare his cause in the ears of the elders of that city; and they shall take him into the city unto them, and give him a place, that he may dwell among them.

ה וְכִי יִרְדֹּף גֹּאֵל הַדָּם, אַחֲרָיו, וְלֹא-יִסְגְּרוּ אֶת-הָרֹצֵחַ, בְּיָדוֹ : כִּי בְּבָלִי-דָעַת הִכָּה אֶת-רֵעֵהוּ, וְלֹא-שָׂנֵא הוּא לֹ מִתְמוֹל שְׁלֹשׁוֹם.

5 And if the avenger of blood pursue after him, then they shall not deliver up the manslayer into his hand; because he smote his neighbour unawares, and hated him not beforetime.

ו וַיֵּשֶׁב בְּעִיר הַהִיא, עַד-עֲמֻדוֹ לִפְנֵי הָעֵדָה לְמִשְׁפָּט, עַד-מוֹת הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל, אֲשֶׁר יִהְיֶה בַיָּמִים הָהֵם ; אִם יָשׁוּב הָרוֹצֵחַ, וּבָא אֶל-עִירוֹ וְאֶל-בֵּיתוֹ-אֶל-הָעִיר, אֲשֶׁר-נָס מִשָּׁם.

6 And he shall dwell in that city, until he stand before the congregation for judgment, until the death of the high priest that shall be in those days; then may the manslayer return, and come unto his own city, and unto his own house, unto the city from whence he fled.'

ז וַיִּקְדְּשׁוּ אֶת-קִדְשׁ בְּגִלְיָל, בְּהַר נַפְתָּלִי, וְאֶת-שֶׁכֶם, בְּהַר אֶפְרַיִם ; וְאֶת-קִרְיַת אַרְבֵּעַ הִיא חֶבְרוֹן, בְּהַר יְהוּדָה.

7 And they set apart Kedesh in Galilee in the hill-country of Naphtali, and Shechem in the hill-country of Ephraim, and Kiriath-arba—the same is Hebron—in the hill-country of Judah.

ח וַיַּעֲבֹר לִירְדֵן יְרִיחוֹ, מִזְרְחָה, נֹתְנֵנוּ אֶת-בֶּצֶר בְּמִדְבָּר בְּמִישֹׁר, מִמִּטָּה רְאוּבֵן ; וְאֶת-רָאמֹת בְּגִלְעָד מִמִּטָּה-גָּד, וְאֶת-גֹּלָן (גֹּלָן) בְּבָשָׁן מִמִּטָּה מְנַשֶּׁה.

8 And beyond the Jordan at Jericho eastward, they assigned Bezer in the wilderness in the table-land out of the tribe of Reuben, and Ramoth in Gilead out of the tribe of Gad, and Golan in Bashan out of the tribe of Manasseh.

ט אֵלֶּה הָיוּ עָרֵי הַמּוֹעֵדָה לְכָל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְלַגֵּר הַגֵּר בְּתוֹכְכֶם, לָנוֹס שָׁמָּה, כָּל-מִכָּה-נִפְשׁ בְּשִׁגְגָה ; וְלֹא יָמוּת, בְּיַד גֹּאֵל הַדָּם, עַד-עֲמֻדוֹ, לִפְנֵי הָעֵדָה. { פ }

9 These were the appointed cities for all the children of Israel, and for the stranger that sojourneth among them, that whosoever killeth any person through error might flee thither, and not die by the hand of the avenger of blood, until he stood before the

Chapter 21

- א** וַיִּגְשׁוּ, רְאֵשֵׁי אֲבוֹת הַלְוִיִּם, אֶל-
אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן, וְאֶל-יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נּוּן;
וְאֶל-רְאֵשֵׁי אֲבוֹת הַמִּטּוֹת, לְבְנֵי
יִשְׂרָאֵל.
- ב** וַיְדַבְּרוּ אֵלֵיהֶם בְּשִׁלָּה, בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
לֵאמֹר, יְהוָה צָוָה בְּיַד-מֹשֶׁה, לָתֵת-
לָנוּ עָרִים לָשֶׁבֶת; וּמִגְרָשֵׁיהֶן,
לְבָהֱמֵתֵנוּ. {פ}
- ג** וַיִּתְּנוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל לַלְוִיִּם מִנְחָלָתָם,
אֶל-פִּי יְהוָה, אֶת-הָעָרִים הָאֵלֶּה,
וְאֶת-מִגְרָשֵׁיהֶן.
- ד** וַיֵּצֵא הַגּוֹרָל, לְמִשְׁפַּחַת הַקְּהָתִי;
וַיְהִי לְבְנֵי אֶהֱרֹן הַכֹּהֵן מִן-הַלְוִיִּם,
מִמַּטֵּה יְהוּדָה וּמִמַּטֵּה הַשִּׁמְעוֹנִי
וּמִמַּטֵּה בְנִימִן בְּגוֹרָל-עָרִים, שְׁלֹשׁ
עָשָׂרָה. {ס}
- ה** וּלְבְנֵי קְהָת הַנּוֹתָרִים, מִמִּשְׁפַּחַת
מַטֵּה-אֶפְרַיִם וּמִמַּטֵּה-דָן וּמִחֲצֵי מַטֵּה
מְנַשֶּׁה בְּגוֹרָל-עָרִים עָשָׂר. {ס}
- ו** וּלְבְנֵי גֵרְשׁוֹן, מִמִּשְׁפַּחֹת מַטֵּה-
יִשָּׁשְׁכָר וּמִמַּטֵּה-אָשֶׁר וּמִמַּטֵּה נַפְתָּלִי
וּמִחֲצֵי מַטֵּה מְנַשֶּׁה בְּבָשָׁן בְּגוֹרָל-
עָרִים, שְׁלֹשׁ עָשָׂרָה. {ס}
- ז** לְבְנֵי מֵרָרִי לְמִשְׁפַּחֹתָם, מִמַּטֵּה
רְאוּבֵן וּמִמַּטֵּה-גָד וּמִמַּטֵּה זְבוּלֹן-
- 1** Then came near the heads of fathers' houses of the Levites unto Eleazar the priest, and unto Joshua the son of Nun, and unto the heads of fathers' houses of the tribes of the children of Israel;
- 2** and they spoke unto them at Shiloh in the land of Canaan, saying: 'The LORD commanded by the hand of Moses to give us cities to dwell in, with the open land thereabout for our cattle.' {P}
- 3** And the children of Israel gave unto the Levites out of their inheritance, according to the commandment of the LORD, these cities with the open land about them.
- 4** And the lot came out for the families of the Kohathites; and the children of Aaron the priest, who were of the Levites, had by lot out of the tribe of Judah, and out of the tribe of the Simeonites, and out of the tribe of Benjamin, thirteen cities. {S}
- 5** And the rest of the children of Kohath had by lot out of the families of the tribe of Ephraim, and out of the tribe of Dan, and out of the half-tribe of Manasseh, ten cities. {S}
- 6** And the children of Gershon had by lot out of the families of the tribe of Issachar, and out of the tribe of Asher, and out of the tribe of Naphtali, and out of the half-tribe of Manasseh in Bashan, thirteen cities. {S}
- 7** The children of Merari according to their families had out of the tribe of Reuben, and out of the tribe of Gad, and out of the tribe

עָרִים, שְׁתֵּים עָשָׂרָה. {ס} of Zebulun, twelve cities. {S}

ח וַיִּתְּנוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל לְלוּוִיִּם, אֶת-
הָעָרִים הָאֵלֶּה וְאֶת-מִגְרָשֵׁיהֶן, כַּאֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה בְּיַד-מֹשֶׁה, בְּגֹרָל. {פ}

8 And the children of Israel gave by lot
unto the Levites these cities with the open
land about them, as the LORD commanded
by the hand of Moses. {P}

ט וַיִּתְּנוּ, מִמַּטֵּה בְּנֵי יְהוּדָה, וּמִמַּטֵּה,
בְּנֵי שִׁמְעוֹן—אֶת הָעָרִים הָאֵלֶּה, אֲשֶׁר-
יִקְרָא אֹתָהֶן בְּשֵׁם.

9 And they gave out of the tribe of the
children of Judah, and out of the tribe of the
children of Simeon, these cities which are
here mentioned by name.

י וַיְהִי לְבְנֵי אֶהֱרֹן, מִמִּשְׁפַּחֹת
הַקְּהֹתִי מִבְּנֵי לֵוִי: כִּי לָהֶם הָיָה
הַגֹּרָל, רֵאשִׁינָה.

10 And they were for the children of Aaron,
of the families of the Kohathites, who were
of the children of Levi; for theirs was the
first lot.

יא וַיִּתְּנוּ לָהֶם אֶת-קִרְיַת אַרְבַּע אָבִי
הָעֲנוֹק, הִיא חֶבְרוֹן—בְּהַר יְהוּדָה;
וְאֶת-מִגְרָשָׁהּ, סְבִיבֹתֶיהָ.

11 And they gave them Kiriath-arba, which
Arba was the father of Anak—the same is
Hebron—in the hill-country of Judah, with
the open land round about it.

יב וְאֶת-שָׂדֵה הָעִיר, וְאֶת-חֲצָרֶיהָ,
נָתַנוּ לְכָלֵב בֶּן-יִפְנֵה, בְּאַחֲזָתוֹ. {ס}

12 But the fields of the city, and the
villages thereof, gave they to Caleb the son
of Jephunneh for his possession. {S}

יג וּלְבְנֵי אֶהֱרֹן הַכֹּהֵן, נָתַנוּ אֶת-עִיר
מִקְלַט הָרֹצֵחַ—אֶת-חֶבְרוֹן, וְאֶת-
מִגְרָשָׁהּ; וְאֶת-לִבְנָה, וְאֶת-מִגְרָשָׁהּ.

13 And unto the children of Aaron the
priest they gave Hebron with the open land
about it, the city of refuge for the
manslayer, and Libnah with the open land
about it;

יד וְאֶת-יַתֵּר, וְאֶת-מִגְרָשָׁהּ, וְאֶת-
אֶשְׁתֵּמוֹעַ, וְאֶת-מִגְרָשָׁהּ.

14 and Jattir with the open land about it,
and Eshtemoa with the open land about it;

טו וְאֶת-חֹלֹן, וְאֶת-מִגְרָשָׁהּ, וְאֶת-
דְּבִיר, וְאֶת-מִגְרָשָׁהּ.

15 and Holon with the open land about it,
and Debir with the open land about it;

טז וְאֶת-עַיִן וְאֶת-מִגְרָשָׁהּ, וְאֶת-יִטָּה
וְאֶת-מִגְרָשָׁהּ, אֶת-בֵּית שֶׁמֶשׁ, וְאֶת-
מִגְרָשָׁהּ: עָרִים תְּשַׁע—מֵאֵת, שְׁנֵי
הַשְּׁבָטִים הָאֵלֶּה. {ס}

16 and Ain with the open land about it, and
Juttah with the open land about it, and
Beth-shemesh with the open land about it;
nine cities out of those two tribes. {S}

- יז** וּמִמֵּטֶה בְּנֵימִין, אֶת-גִּבְעוֹן וְאֶת-מְגֵרָשָׁה, אֶת-גִּבְעָה, וְאֶת-מְגֵרָשָׁה.
- יח** אֶת-עֲנָתוֹת, וְאֶת-מְגֵרָשָׁה, וְאֶת-עֲלִמוֹן, וְאֶת-מְגֵרָשָׁה: עָרִים, אַרְבַּע.
- יט** כָּל-עָרֵי בְנֵי-אֶהֲרֹן, הַכֹּהֲנִים—שְׁלֹשׁ-עָשָׂרָה עָרִים, וּמְגֵרָשֵׁיהֶן. {ס}
- כ** וּלְמִשְׁפְּחוֹת בְּנֵי-קָהָת הַלְוִיִּם, הַנוֹתְרִים מִבְּנֵי קָהָת; וַיְהִי עָרֵי גֹרְלָם, מִמֵּטֶה אֶפְרַיִם.
- כא** וַיִּתְּנוּ לָהֶם אֶת-עִיר מְקַלֵּט הָרֹצֵחַ, אֶת-שָׁכֶם וְאֶת-מְגֵרָשָׁה—בְּהַר אֶפְרַיִם; וְאֶת-גֶּזֶר, וְאֶת-מְגֵרָשָׁה.
- כב** וְאֶת-קִבְצַיִם, וְאֶת-מְגֵרָשָׁה, וְאֶת-בֵּית חוֹרוֹן, וְאֶת-מְגֵרָשָׁה: עָרִים, אַרְבַּע. {ס}
- כג** וּמִמֵּטֶה-דָן—אֶת-אֶלְתֵּקָה, וְאֶת-מְגֵרָשָׁה; אֶת-גִּבְתוֹן, וְאֶת-מְגֵרָשָׁה.
- כד** אֶת-אֵיֶלּוֹן, וְאֶת-מְגֵרָשָׁה, אֶת-גַּת-רִמּוֹן, וְאֶת-מְגֵרָשָׁה: עָרִים, אַרְבַּע.
- כה** וּמִמַּחֲצִית, מֵטֶה מְנַשֶּׁה—אֶת-תַּעֲנָךְ וְאֶת-מְגֵרָשָׁה, וְאֶת-גַּת רִמּוֹן וְאֶת-מְגֵרָשָׁה: עָרִים, שְׁתֵּים.
- כו** כָּל-עָרִים עֶשֶׂר, וּמְגֵרָשֵׁיהֶן, לְמִשְׁפְּחוֹת בְּנֵי-קָהָת, הַנוֹתְרִים. {ס}
- 17** And out of the tribe of Benjamin, Gibeon with the open land about it, Geba with the open land about it;
- 18** Anathoth with the open land about it, and Almon with the open land about it; four cities.
- 19** All the cities of the children of Aaron, the priests, were thirteen cities with the open land about them. {S}
- 20** And the families of the children of Kohath, the Levites, even the rest of the children of Kohath, they had the cities of their lot out of the tribe of Ephraim.
- 21** And they gave them Shechem with the open land about it in the hill-country of Ephraim, the city of refuge for the manslayer, and Gezer with the open land about it;
- 22** and Kibzaim with the open land about it, and Beth-horon with the open land about it; four cities. {S}
- 23** And out of the tribe of Dan, Elteke with the open land about it, Gibbethon with the open land about it;
- 24** Aijalon with the open land about it, Gath-rimmon with the open land about it; four cities.
- 25** And out of the half-tribe of Manasseh, Taanach with the open land about it, and Gath-rimmon with the open land about it; two cities.
- 26** All the cities of the families of the rest of the children of Kohath were ten with the open land about them. {S}

כז וְלִבְנֵי גֵרְשׁוֹן, מִמִּשְׁפַּחַת הַלְוִיִּם—
מִחֲצֵי מִטָּה מְנַשֶּׁה אֶת-עִיר מְקַלֵּט
הָרֵצִחַ, אֶת-גִּלּוֹן (גּוֹלָן) בַּבָּשָׁן וְאֶת-
מְגֵרָשָׁה וְאֶת-בְּעֵשְׂתֵרָה וְאֶת-
מְגֵרָשָׁה: עָרִים, שְׁתֵּים. {ס}

כח וּמִמִּטָּה יִשָּׁשְׁכָר, אֶת-קִשְׁיֹון
וְאֶת-מְגֵרָשָׁה; אֶת-דְּבֹרָת, וְאֶת-
מְגֵרָשָׁה.

כט אֶת-יַרְמוּת, וְאֶת-מְגֵרָשָׁה, אֶת-
עֵין גַּנִּים, וְאֶת-מְגֵרָשָׁה: עָרִים,
אַרְבַּע. {ס}

ל וּמִמִּטָּה אָשֶׁר, אֶת-מִשָּׁאֵל וְאֶת-
מְגֵרָשָׁה; אֶת-עַבְדֹון, וְאֶת-מְגֵרָשָׁה.

לא אֶת-חֶלְקֵת, וְאֶת-מְגֵרָשָׁה, וְאֶת-
רְחֹב, וְאֶת-מְגֵרָשָׁה: עָרִים,
אַרְבַּע. {ס}

לב וּמִמִּטָּה נַפְתָּלִי אֶת-עִיר מְקַלֵּט
הָרֵצִחַ, אֶת-קִדְשׁ בְּגִלְלִיל וְאֶת-מְגֵרָשָׁה
וְאֶת-חַמּוֹת דָּאָר וְאֶת-מְגֵרָשָׁה, וְאֶת-
קָרְתָן, וְאֶת-מְגֵרָשָׁה: עָרִים, שְׁלֹשׁ.

לג כָּל-עָרֵי הַגֵּרְשֹׁנִי, לְמִשְׁפַּחְתָּם—
שְׁלֹשׁ-עֶשְׂרֵה עִיר, וּמְגֵרָשֵׁיהֶן. {ס}

לד וְלְמִשְׁפַּחֹת בְּנֵי-מֵרָרִי, הַלְוִיִּם
הַנּוֹתָרִים—מֵאֵת מִטָּה זְבוּלֹן, אֶת-
יְקִנְעָם וְאֶת-מְגֵרָשָׁה; אֶת-קָרְתָה,
וְאֶת-מְגֵרָשָׁה.

לה אֶת-דִּמְנָה, וְאֶת-מְגֵרָשָׁה, אֶת-

27 And unto the children of Gershon, of the families of the Levites, out of the half-tribe of Manasseh they gave Golan in Bashan with the open land about it, the city of refuge for the manslayer; and Beeshterah with the open land about it; two cities. {S}

28 And out of the tribe of Issachar, Kishion with the open land about it, Dobrath with the open land about it;

29 Jarmuth with the open land about it, Engannim with the open land about it; four cities. {S}

30 And out of the tribe of Asher, Mishal with the open land about it, Abdon with the open land about it;

31 Helkath with the open land about it, and Rehob with the open land about it; four cities. {S}

32 And out of the tribe of Naphtali, Kedesh in Galilee with the open land about it, the city of refuge for the manslayer, and Hammoth-dor with the open land about it, and Kartan with the open land about it; three cities.

33 All the cities of the Gershonites according to their families were thirteen cities with the open land about them. {S}

34 And unto the families of the children of Merari, the rest of the Levites, out of the tribe of Zebulun, Jokneam with the open land about it, and Kartah with the open land about it;

35 Dimnah with the open land about it, Nahalal with the open land about it; four

נְהַלְלָהּ, וְאֶת-מִגְרָשָׁהּ : עָרִים,
אַרְבַּע. {ס}

לוּ וּמִמִּטֵּה-גַד, אֶת-עִיר מְקַלֵּט
הַרְצִיחַ, אֶת-רָמֹת בְּגִלְעָד, וְאֶת-
מִגְרָשָׁהּ ; וְאֶת-מַחְנֵיִם, וְאֶת-מִגְרָשָׁהּ.

לז אֶת-חֶשְׁבוֹן, וְאֶת-מִגְרָשָׁהּ, אֶת-
יַעְזֵר, וְאֶת-מִגְרָשָׁהּ : כָּל-עָרִים,
אַרְבַּע.

לח כָּל-הָעָרִים לְבְנֵי מְרָרִי,
לְמִשְׁפַּחֹתָם, הַנּוֹתָרִים, מִמִּשְׁפַּחֹת
הַלְוִיִּם ; וַיְהִי, גּוֹרְלָם—עָרִים, שְׁתַּיִם
עֶשְׂרֵה.

לט כָּל עָרֵי הַלְוִיִּם, בְּתוֹךְ אֶחָזֶת בְּנֵי-
יִשְׂרָאֵל—עָרִים אַרְבָּעִים וּשְׁמֹנֶה,
וּמִגְרָשֵׁיהֶן.

מ תְּהִינָה, הָעָרִים הָאֵלֶּה—עִיר עִיר,
וּמִגְרָשֵׁיהֶן סְבִיבֹתֶיהָ : כֵּן, לְכָל-
הָעָרִים הָאֵלֶּה. {ס}

מא וַיִּתֵּן יְהוָה, לְיִשְׂרָאֵל, אֶת-כָּל-
הָאָרֶץ, אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לָתֵת לְאֲבוֹתָם ;
וַיֵּרְשׁוּהָ, וַיֵּשְׁבוּ בָּהּ.

מב וַיִּנַּח יְהוָה לָהֶם מְסָבִיב, כָּכֹל
אֲשֶׁר-נִשְׁבַּע לְאֲבוֹתָם ; וְלֹא-עָמַד אִישׁ
בְּפָנֵיהֶם, מִכָּל-אֹיְבֵיהֶם—אֶת כָּל-
אֹיְבֵיהֶם, נָתַן יְהוָה בְּיָדָם.

מג לֹא-נִפְלָ דָבָר—מִכָּל הַדָּבָר הַטּוֹב,
אֲשֶׁר-דָּבָר יְהוָה אֶל-בֵּית
יִשְׂרָאֵל : הַכֹּל, בָּא. {פ}

cities. {S}

36 And out of the tribe of Gad, Ramoth in Gilead with the open land about it, the city of refuge for the manslayer, and Mahanaim with the open land about it;

37 Heshbon with the open land about it, Jazer with the open land about it; four cities in all.

38 All these were the cities of the children of Merari according to their families, even the rest of the families of the Levites; and their lot was twelve cities.

39 All the cities of the Levites—forty and eight cities with the open land about them—shall be in the midst of the possession of the children of Israel,

40 even these cities, every one with the open land round about it; thus it shall be with all these cities. {S}

41 So the LORD gave unto Israel all the land which He swore to give unto their fathers; and they possessed it, and dwelt therein.

42 And the LORD gave them rest round about, according to all that He swore unto their fathers; and there stood not a man of all their enemies against them; the LORD delivered all their enemies into their hand.

43 There failed not aught of any good thing which the LORD had spoken unto the house of Israel; all came to pass. {P}

Chapter 22

א אז יקרא יהושע, לראובני ולגדי,
ולחצי, מטה מנשה.

ב ויאמר אליהם—אתם שמרתם,
את כל-אשר צוה אתכם משה עבד
יהוה; ותשמעו בקולי, לכל אשר-
צויתי אתכם.

ג לא-עזבתם את-אחיכם, זה ימים
רבים, עד, היום הזה; ושמרתם—
את-משמרת, מצות יהוה אלהיכם.

ד ועתה, הניח יהוה אלהיכם
לאחיכם, באשר, דבר להם; ועתה
פנו ולכו לכם לאהליכם, אל-ארץ
אחזתכם, אשר נתן לכם משה עבד
יהוה, בעבר הירדן.

ה רק שמרו מאד, לעשות את-
המצוה ואת-התורה אשר צוה
אתכם משה עבד-יהוה, לאהבה את-
יהוה אלהיכם וללכת בכל-דרכיו
ולשמר מצותיו, ולדבקה-בו;
ולעבדו, בכל-לבבכם ובכל-נפשכם.

ו ויברכם, יהושע; וישלחם, וילכו
אל-אהליהם. {פ}

ז ולחצי שבט המנשה, נתן משה
בבשן, ולחציו נתן יהושע עם-
אחיהם, מעבר (בעבר) הירדן ימה;
וגם כי שלחם יהושע, אל-אהליהם—
ויברכם.

1 Then Joshua called the Reubenites, and
the Gadites, and the half-tribe of Manasseh,

2 and said unto them: ‘Ye have kept all that
Moses the servant of the LORD
commanded you, and have hearkened unto
my voice in all that I commanded you;

3 ye have not left your brethren these many
days unto this day, but have kept the charge
of the commandment of the LORD your
God.

4 And now the LORD your God hath given
rest unto your brethren, as He spoke unto
them; therefore now turn ye, and get you
unto your tents, unto the land of your
possession, which Moses the servant of the
LORD gave you beyond the Jordan.

5 Only take diligent heed to do the
commandment and the law, which Moses
the servant of the LORD commanded you,
to love the LORD your God, and to walk in
all His ways, and to keep His
commandments, and to cleave unto Him,
and to serve Him with all your heart and
with all your soul.’

6 So Joshua blessed them, and sent them
away; and they went unto their tents. {P}

7 Now to the one half-tribe of Manasseh
Moses had given inheritance in Bashan; but
unto the other half gave Joshua among their
brethren beyond the Jordan westward.
Moreover when Joshua sent them away
unto their tents, he blessed them,

ח וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לֵאמֹר, בְּנֹכָסִים רַבִּים שׁוּבוּ אֶל-אֹהֲלֵיכֶם וּבְמִקְנֵה רַב-מְאֹד, בְּכֶסֶף וּבַזָּהָב וּבַנְּחֹשֶׁת וּבַבְּרָזֶל וּבַשְּׁלֵמוֹת, הַרְבֵּה מְאֹד; חֲלֻקוּ שְׁלַל-אֹיְבֵיכֶם, עִם-אֲחֵיכֶם. {פ}

ט וַיָּשׁוּבוּ וַיֵּלְכוּ בְנֵי-רְאוּבֵן וּבְנֵי-גָד וַחֲצֵי שֵׁבֶט הַמְּנַשֶּׁה, מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, מִשְׁלָה, אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ-כְּנָעַן—לְלַכֵּת אֶל-אֶרֶץ הַגִּלְעָד, אֶל-אֶרֶץ אַחֲזֵתִים אֲשֶׁר נֶאֱחָזוּ-בָּהּ, עַל-פִּי יְהוָה, בְּיַד-מֹשֶׁה.

י וַיָּבֵאוּ אֶל-גְּלִילֹת הַיַּרְדֵּן, אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנָעַן; וַיִּבְנוּ בְנֵי-רְאוּבֵן וּבְנֵי-גָד וַחֲצֵי שֵׁבֶט הַמְּנַשֶּׁה שָׁם מִזְבֵּחַ, עַל-הַיַּרְדֵּן—מִזְבֵּחַ גָּדוֹל, לְמַרְאֵה.

יא וַיִּשְׁמְעוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל, לֵאמֹר: הֲנִה בָנוּ בְנֵי-רְאוּבֵן וּבְנֵי-גָד וַחֲצֵי שֵׁבֶט הַמְּנַשֶּׁה אֶת-הַמִּזְבֵּחַ, אֶל-מוֹל אֶרֶץ כְּנָעַן—אֶל-גְּלִילֹת הַיַּרְדֵּן, אֶל-עֵבֶר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

יב וַיִּשְׁמְעוּ, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל; וַיִּקְהָלוּ כָּל-עֵדֵת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, שְׁלָה, לַעֲלוֹת עֲלֵיהֶם, לְצָבָא. {פ}

יג וַיִּשְׁלְחוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶל-בְּנֵי-רְאוּבֵן וְאֶל-בְּנֵי-גָד, וְאֶל-חֲצֵי שֵׁבֶט-מְנַשֶּׁה—אֶל-אֶרֶץ הַגִּלְעָד: אֶת-פִּינְחָס, בֶּן-אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן.

8 and spoke unto them, saying: 'Return with much wealth unto your tents, and with very much cattle, with silver, and with gold, and with brass, and with iron, and with very much raiment; divide the spoil of your enemies with your brethren.' {P}

9 And the children of Reuben and the children of Gad and the half-tribe of Manasseh returned, and departed from the children of Israel out of Shiloh, which is in the land of Canaan, to go unto the land of Gilead, to the land of their possession, whereof they were possessed, according to the commandment of the LORD by the hand of Moses.

10 And when they came unto the region about the Jordan, that is in the land of Canaan, the children of Reuben and the children of Gad and the half-tribe of Manasseh built there an altar by the Jordan, a great altar to look upon.

11 And the children of Israel heard say: 'Behold, the children of Reuben and the children of Gad and the half-tribe of Manasseh have built an altar in the forefront of the land of Canaan, in the region about the Jordan, on the side that pertaineth to the children of Israel.'

12 And when the children of Israel heard of it, the whole congregation of the children of Israel gathered themselves together at Shiloh, to go up against them to war. {P}

13 And the children of Israel sent unto the children of Reuben, and to the children of Gad, and to the half-tribe of Manasseh, into the land of Gilead, Phinehas the son of Eleazar the priest;

יד וַעֲשֶׂרָה נְשָׂאִים, עִמּוֹ—נְשִׂיא אֶחָד נְשִׂיא אֶחָד לְבֵית אָב, לְכָל מִטּוֹת יִשְׂרָאֵל; וְאִישׁ רֹאשׁ בַּיִת—אֲבוֹתָם הֵמָּה, לְאֲלֵפֵי יִשְׂרָאֵל.

טו וַיָּבֹאוּ אֶל-בְּנֵי-רְאוּבֵן וְאֶל-בְּנֵי-גָד, וְאֶל-חֲצֵי שֵׁבֶט-מְנַשֶּׁה—אֶל-אֶרֶץ הַגִּלְעָד; וַיְדַבְּרוּ אִתָּם, לֵאמֹר.

טז כֹּה אָמְרוּ כָּל עֵדַת יְהוָה, מִהֶ—הַמַּעַל הַזֶּה אֲשֶׁר מַעַלְתֶּם בְּאֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, לָשׁוּב הַיּוֹם, מֵאַחֲרֵי יְהוָה—בְּבָנוֹתְכֶם לָכֶם מִזְבֵּחַ, לְמַרְדְּכֶם הַיּוֹם בִּיהוָה.

יז הַמַּעַט-לָנוּ, אֶת-עֶוֹן פְּעוֹר, אֲשֶׁר לֹא-הִטְהַרְנוּ מִמֶּנּוּ, עַד הַיּוֹם הַזֶּה; וַיְהִי הַנִּגְף, בְּעֵדַת יְהוָה.

יח וְאַתֶּם תָּשׁבוּ הַיּוֹם, מֵאַחֲרֵי יְהוָה; וְהָיָה, אִתְּם תְּמָרְדוּ הַיּוֹם בִּיהוָה, וּמָחָר, אֶל-כָּל-עֵדַת יִשְׂרָאֵל יִקְצֹף.

יט וְאִךְ אִם-טִמְאָה אֶרֶץ אַחֲזַתְכֶם, עָבְרוּ לָכֶם אֶל-אֶרֶץ אַחֲזַת יְהוָה אֲשֶׁר שָׁכַן-שָׁם מִשְׁכַּן יְהוָה, וְהֶאֱחִזּוּ, בְּתוֹכֵנוּ; וּבִיהוָה אֶל-תְּמָרְדוּ, וְאַתְּנוּ אֶל-תְּמָרְדוּ, בְּבָנוֹתְכֶם לָכֶם מִזְבֵּחַ, מִבְּלִעְדֵי מִזְבֵּחַ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ.

כ הֲלוֹא עָכֹן בֶּן-זֶרַח, מָעַל מֵעַל בַּחֲרָם, וְעַל-כָּל-עֵדַת יִשְׂרָאֵל, הָיָה קִצְפֹּף: וְהוּא אִישׁ אֶחָד, לֹא גָוַע בְּעוֹנוֹ. {ס}

14 and with him ten princes, one prince of a fathers' house for each of the tribes of Israel; and they were every one of them head of their fathers' houses among the thousands of Israel.

15 And they came unto the children of Reuben, and to the children of Gad, and to the half-tribe of Manasseh, unto the land of Gilead, and they spoke with them, saying:

16 'Thus saith the whole congregation of the LORD: What treachery is this that ye have committed against the God of Israel, to turn away this day from following the LORD, in that ye have builded you an altar, to rebel this day against the LORD?

17 Is the iniquity of Peor too little for us, from which we have not cleansed ourselves unto this day, although there came a plague upon the congregation of the LORD,

18 that ye must turn away this day from following the LORD? and it will be, seeing ye rebel to-day against the LORD, that to-morrow He will be wroth with the whole congregation of Israel.

19 Howbeit, if the land of your possession be unclean, then pass ye over unto the land of the possession of the LORD, wherein the LORD'S tabernacle dwelleth, and take possession among us; but rebel not against the LORD, nor rebel against us, in building you an altar besides the altar of the LORD our God.

20 Did not Achan the son of Zerah commit a trespass concerning the devoted thing, and wrath fell upon all the congregation of Israel? and that man perished not alone in his iniquity.' {S}

כא וַיַּעֲנוּ בְנֵי-רְאוּבֵן וּבְנֵי-גָד, וַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְּנַשֶּׁה; וַיְדַבְּרוּ, אֶת-רֹאשֵׁי אֲלֵפֵי יִשְׂרָאֵל.

21 Then the children of Reuben and the children of Gad and the half-tribe of Manasseh answered, and spoke unto the heads of the thousands of Israel:

כב אֵל אֱלֹהִים יְהוָה אֵל אֱלֹהִים יְהוָה, הוּא יָדַע, וְיִשְׂרָאֵל, הוּא יָדַע: אִם-בְּמֶרֶד וְאִם-בְּמַעַל בִּיהוָה, אֶל-תּוֹשִׁיעֵנו הַיּוֹם הַזֶּה.

22 'God, God, the LORD, God, God, the LORD, He knoweth, and Israel he shall know; if it be in rebellion, or if in treachery against the LORD—save Thou us not this day—

כג לְבָנוֹת לָנוּ מִזְבֵּחַ, לְשׁוּב מֵאַחֲרֵי יְהוָה; וְאִם-לְהַעֲלוֹת עָלָיו עֹלָה וּמִנְחָה, וְאִם-לַעֲשׂוֹת עָלָיו זְבָחֵי שְׁלָמִים—יְהוָה, הוּא יִבְקֹשׁ.

23 that we have built us an altar to turn away from following the LORD; or if to offer thereon burnt-offering or meal-offering, or if to offer sacrifices of peace-offerings thereon, let the LORD Himself require it;

כד וְאִם-לֹא מִדְּאָגָה מִדְּבָר, עָשִׂינוּ אֶת-זֹאת לְאֹמֹר: מָחָר, יֹאמְרוּ בְּנֵיכֶם לְבָנֵינוּ לְאֹמֹר, מַה-לָּכֶם, וְלִיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל.

24 and if we have not rather out of anxiety about a matter done this, saying: In time to come your children might speak unto our children, saying: What have ye to do with the LORD, the God of Israel?

כה וַיְגִבּוּל נָתַן-יְהוָה בֵּינֵנוּ וּבֵינֵיכֶם בְּנֵי-רְאוּבֵן וּבְנֵי-גָד, אֶת-הַיַּרְדֵּן—אֵין-לָכֶם חֵלֶק, בִּיהוָה; וְהִשְׁבִּיתוּ בְּנֵיכֶם אֶת-בְּנֵינוּ, לְבָלְתֵי יֵרֵא אֶת-יְהוָה.

25 for the LORD hath made the Jordan a border between us and you, ye children of Reuben and children of Gad; ye have no portion in the LORD; so might your children make our children cease from fearing the LORD.

כו וַנֹּאמֶר—נַעֲשֶׂה-נָּא לָנוּ, לְבָנוֹת אֶת-הַמִּזְבֵּחַ: לֹא לְעֹלָה, וְלֹא לְזָבַח.

26 Therefore we said: Let us now prepare to build us an altar, not for burnt-offering, nor for sacrifice;

כז כִּי עֵד הוּא בֵּינֵנוּ וּבֵינֵיכֶם, וּבֵין דְּרוֹתֵינוּ אַחֲרֵינוּ, לְעַבֹד אֶת-עַבְדַּת יְהוָה לְפָנָיו, בְּעֹלוֹתֵינוּ וּבְזְבָחֵינוּ וּבְשָׁלְמֵינוּ: וְלֹא-יֹאמְרוּ בְּנֵיכֶם מָחָר לְבָנֵינוּ, אֵין-לָכֶם חֵלֶק בִּיהוָה.

27 but it shall be a witness between us and you, and between our generations after us, that we may do the service of the LORD before Him with our burnt-offerings, and with our sacrifices, and with our peace-offerings; that your children may not say to our children in time to come: Ye have no portion in the LORD.

כח וּנְאֻמָּר—וְהָיָה כִּי-יֹאמְרוּ אֵלֵינוּ
וְאָל-דֹרֹתֵינוּ, מֵחָר ; וְאָמְרוּ רְאוּ אֶת-
תְּבֻנֵית מִזְבֵּחַ יְהוָה אֲשֶׁר-עָשׂוּ
אֲבוֹתֵינוּ, לֹא לְעֹלָה וְלֹא לְזֶבַח—כִּי-
עַד הוּא, בֵּינֵינוּ וּבֵינֵיכֶם.

כט חָלִילָה לָנוּ מִמֶּנּוּ לְמֹרֵד בִּיהוָה,
וְלָשׁוּב הַיּוֹם מֵאַחֲרֵי יְהוָה, לְבָנוֹת
מִזְבֵּחַ, לְעֹלָה לְמִנְחָה וְלְזֶבַח—מִלֶּבֶד,
מִזְבֵּחַ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, אֲשֶׁר, לִפְנֵי
מִשְׁכָּנֹנוּ. {פ}

ל וַיִּשְׁמַע פִּינְחָס הַכֹּהֵן, וְנָשִׂאִי
הָעֵדָה וְרָאשֵׁי אֲלֵפֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
אִתּוֹ, אֶת-הַדְּבָרִים, אֲשֶׁר דִּבְרוּ בְנֵי-
רְאוּבֵן וּבְנֵי-גָד וּבְנֵי מְנַשֶּׁה ; וַיִּיטֹב,
בְּעֵינֵיהֶם.

לא וַיֹּאמֶר פִּינְחָס בֶּן-אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
אֶל-בְּנֵי-רְאוּבֵן וְאֶל-בְּנֵי-גָד וְאֶל-בְּנֵי
מְנַשֶּׁה, הַיּוֹם יָדַעְנוּ כִּי-בְּתוֹכֵנוּ יְהוָה,
אֲשֶׁר לֹא-מָעַלְתֶּם בִּיהוָה, הַמַּעַל
הַזֶּה ; אַז, הִצַּלְתֶּם אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל—
מִיַּד יְהוָה.

לב וַיָּשׁוּב פִּינְחָס בֶּן-אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
וְהַנְּשִׂאִים מֵאֵת בְּנֵי-רְאוּבֵן וּמֵאֵת
בְּנֵי-גָד מֵאֶרֶץ הַגִּלְעָד, אֶל-אֶרֶץ כְּנָעַן—
אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל ; וַיָּשׁוּבוּ אוֹתָם, דְּבַר.

לג וַיִּיטֹב הַדְּבַר, בְּעֵינֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל,
וַיְבָרְכוּ אֱלֹהִים, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל ; וְלֹא

28 Therefore said we: It shall be, when they so say to us or to our generations in time to come, that we shall say: Behold the pattern of the altar of the LORD, which our fathers made, not for burnt-offering, nor for sacrifice; but it is a witness between us and you.

29 Far be it from us that we should rebel against the LORD, and turn away this day from following the LORD, to build an altar for burnt-offering, for meal-offering, or for sacrifice, besides the altar of the LORD our God that is before His tabernacle.' {P}

30 And when Phinehas the priest, and the princes of the congregation, even the heads of the thousands of Israel that were with him, heard the words that the children of Reuben and the children of Gad and the children of Manasseh spoke, it pleased them well.

31 And Phinehas the son of Eleazar the priest said unto the children of Reuben, and to the children of Gad, and to the children of Manasseh: 'This day we know that the LORD is in the midst of us, because ye have not committed this treachery against the LORD; now have ye delivered the children of Israel out of the hand of the LORD.'

32 And Phinehas the son of Eleazar the priest, and the princes, returned from the children of Reuben, and from the children of Gad, out of the land of Gilead, unto the land of Canaan, to the children of Israel, and brought them back word.

33 And the thing pleased the children of Israel; and the children of Israel blessed God, and spoke no more of going up

אָמְרוּ, לְעֵלוֹת עֲלֵיהֶם לְצָבָא, לְשַׁחַת
אֶת-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר בְּנֵי-רְאוּבֵן וּבְנֵי-גָד
יֹשְׁבֵי בָהּ.

against them to war, to destroy the land
wherein the children of Reuben and the
children of Gad dwelt.

לָד וַיִּקְרְאוּ בְנֵי-רְאוּבֵן וּבְנֵי-גָד,
לְמִזְבֵּחַ: כִּי עֵד הוּא בֵּינֵינוּ, כִּי
יְהוָה הָאֱלֹהִים. {פ}

34 And the children of Reuben and the
children of Gad called the altar—: ‘for it is a
witness between us that the LORD is God.’
{P}

Chapter 23

א וַיְהִי, מִיָּמִים רַבִּים, אַחֲרֵי אֲשֶׁר-
הָנִיחַ יְהוָה לְיִשְׂרָאֵל מִכָּל-אֹיְבֵיהֶם,
מִסָּבִיב; וַיְהוֹשֶׁעַ זָקֵן, בָּא בַּיָּמִים.

1 And it came to pass after many days,
when the LORD had given rest unto Israel
from all their enemies round about, and
Joshua was old and well stricken in years;

ב וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ, לְכָל-יִשְׂרָאֵל—
לְזִקְנָיו וּלְרָאשָׁיו, וּלְשֹׁפְטָיו וּלְשֹׁטְרָיו;
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם—אֲנִי זָקֵן נָתִי, בְּאֵתִי
בַּיָּמִים.

2 that Joshua called for all Israel, for their
elders and for their heads, and for their
judges and for their officers, and said unto
them: ‘I am old and well stricken in years.

ג וְאַתֶּם רְאִיתֶם, אֵת כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה
יְהוָה אֲלֵהֵיכֶם לְכָל-הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה—
מִפְּנֵיכֶם: כִּי יְהוָה אֲלֵהֵיכֶם, הוּא
הַנִּלְחָם לָכֶם.

3 And ye have seen all that the LORD your
God hath done unto all these nations
because of you; for the LORD your God,
He it is that hath fought for you.

ד רְאוּ הַפִּלְתִּי לָכֶם אֶת-הַגּוֹיִם
הַנִּשְׁאַרִים הָאֵלֶּה, בְּנַחֲלָה—
לְשִׁבְטֵיכֶם: מִן-הַיַּרְדֵּן, וְכָל-הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר הִכֹּרְתִי, וְהָיָם הַגָּדוֹל, מִבּוֹא
הַשָּׁמֶשׁ.

4 Behold, I have allotted unto you for an
inheritance, according to your tribes, these
nations that remain, from the Jordan, with
all the nations that I have cut off, even unto
the Great Sea toward the going down of the
sun.

ה וַיְהוָה אֲלֵהֵיכֶם, הוּא יְהַדְּפֶם
מִפְּנֵיכֶם, וְהוֹרִישׁ אֹתָם, מִלְּפָנֵיכֶם;
וַיִּרְשֶׁתֶם, אֶת-אֶרֶץ, כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
יְהוָה אֲלֵהֵיכֶם, לָכֶם.

5 And the LORD your God, He shall thrust
them out from before you, and drive them
from out of your sight; and ye shall possess
their land, as the LORD your God spoke
unto you.

ו וַחֲזַקְתֶּם מְאֹד—לְשֹׁמֵר וּלְעֹשׂוֹת,

6 Therefore be ye very courageous to keep

אֵת כָּל-הַכְּתוּב בְּסֵפֶר תּוֹרַת
מֹשֶׁה: לְבַלְתִּי סוּר-מִמֶּנּוּ, יְמִין
וּשְׂמֹאל.

and to do all that is written in the book of
the law of Moses, that ye turn not aside
therefrom to the right hand or to the left;

ז לְבַלְתִּי-בֹא בְּגוֹיִם הָאֵלֶּה,
הַנִּשְׁאָרִים הָאֵלֶּה אִתְּכֶם; וּבְשֵׁם
אֱלֹהֵיהֶם לֹא-תִזְכְּרוּ, וְלֹא תִשְׁבִּיעוּ,
וְלֹא תַעֲבֹדוּם, וְלֹא תִשְׁתַּחֲוּוּ לָהֶם.

7 that ye come not among these nations,
these that remain among you; neither make
mention of the name of their gods, nor
cause to swear by them, neither serve them,
nor worship them;

ח כִּי אִם-בִּיהוָה אֱלֹהֵיכֶם, תִּדְבְּקוּ,
כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתֶם, עַד הַיּוֹם הַזֶּה.

8 but cleave unto the LORD your God, as
ye have done unto this day;

ט וַיּוֹרֶשׂ יְהוָה מִפְּנֵיכֶם, גּוֹיִם גְּדֹלִים
וְעֲצוּמִים; וְאַתֶּם, לֹא-עָמַד אִישׁ
בְּפְנֵיכֶם, עַד, הַיּוֹם הַזֶּה.

9 wherefore the LORD hath driven out
from before you great nations and mighty;
but as for you, no man hath stood against
you unto this day.

י אִישׁ-אֶחָד מֵכֶם, יִרְדֹּף-אֶלֶף: כִּי
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם, הוּא הַנִּלָּחֵם לָכֶם,
כַּאֲשֶׁר, דִּבֶּר לָכֶם.

10 One man of you hath chased a thousand;
for the LORD your God, He it is that fought
for you, as He spoke unto you.

יא וְנִשְׁמַרְתֶּם מְאֹד, לְנַפְשֵׁיכֶם,
לְאַהֲבָה, אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם.

11 Take good heed therefore unto
yourselves, that ye love the LORD your
God.

יב כִּי אִם-שׁוּב תִּשׁוּבוּ, וּדְבַקְתֶּם
בְּיֵתֵר הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה, הַנִּשְׁאָרִים
הָאֵלֶּה, אִתְּכֶם; וְהִתְחַתְּנֶתֶם בָּהֶם
וּבְאֵתָם בָּהֶם, וְהֵם בָּכֶם.

12 Else if ye do in any wise go back, and
cleave unto the remnant of these nations,
even these that remain among you, and
make marriages with them, and go in unto
them, and they to you;

יג יָדוּעַ, תִּדְעוּ, כִּי לֹא יוֹסִיף יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם לְהוֹרִישׁ אֶת-הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה,
מִלְּפָנֵיכֶם; וְהָיוּ לָכֶם לִפְחַ וְלִמּוֹקֶשׁ,
וְלִשְׁטוּט בְּצַדֵּיכֶם וְלִצְנָנִים בְּעֵינֵיכֶם,
עַד-אֲבַדְכֶם מֵעַל הָאֲדָמָה הַטּוֹבָה
הַזֹּאת, אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם.

13 know for a certainty that the LORD your
God will no more drive these nations from
out of your sight; but they shall be a snare
and a trap unto you, and a scourge in your
sides, and pricks in your eyes, until ye
perish from off this good land which the
LORD your God hath given you.

יד וְהִנֵּה אֲנֹכִי הוֹלֵךְ הַיּוֹם, בְּדַרְךָ כָּל-

14 And, behold, this day I am going the

הָאָרֶץ ; וַיִּדְעַתֶּם בְּכֹל-לִבְבְּכֶם וּבְכֹל-
נַפְשְׁכֶם, כִּי לֹא-נִפְלָ דָבָר אֶחָד מִכֹּל
הַדְּבָרִים הַטּוֹבִים אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם עֲלֵיכֶם--הַכֹּל בָּאוּ לָכֶם, לֹא-
נִפְלָ מִמֶּנּוּ דָבָר אֶחָד.

way of all the earth; consider ye therefore
in all your heart and in all your soul, that
not one thing hath failed of all the good
things which the LORD your God spoke
concerning you; all are come to pass unto
you, not one thing hath failed thereof.

טו וְהָיָה, כַּאֲשֶׁר-בָּא עֲלֵיכֶם כָּל-
הַדְּבָר הַטּוֹב, אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם, אֲלֵיכֶם : כִּן יָבִיֵא יְהוָה
עֲלֵיכֶם, אֶת כָּל-הַדְּבָר הָרַע--עַד-
הַשְׁמִידוֹ אוֹתְכֶם מֵעַל הָאָדָמָה
הַטּוֹבָה הַזֹּאת, אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם.

15 And it shall come to pass, that as all the
good things are come upon you of which
the LORD your God spoke unto you, so
shall the LORD bring upon you all the evil
things, until He have destroyed you from
off this good land which the LORD your
God hath given you.

טז בְּעִבְרַתְכֶם אֶת-בְּרִית יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם, אֲשֶׁר צִוָּה אֶתְכֶם, וְהִלַּכְתֶּם
וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים,
וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם--וְחָרָה אַף-יְהוָה,
בְּכֶם, וַאֲבַדְתֶּם מְהֵרָה, מֵעַל הָאָרֶץ
הַטּוֹבָה אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם. {פ}

16 When ye transgress the covenant of the
LORD your God, which He commanded
you, and go and serve other gods, and
worship them; then shall the anger of the
LORD be kindled against you, and ye shall
perish quickly from off the good land
which He hath given unto you.' {P}

Chapter 24

א וַיִּאֶסֶף יְהוֹשֻׁעַ אֶת-כָּל-שִׁבְטֵי
יִשְׂרָאֵל, שְׂכֵמָה ; וַיִּקְרָא לְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל
וְלְרָאשָׁיו, וְלַשְׂפָטָיו וְלַשְׂטָרְיוֹ,
וַיִּתְיַצְבוּ, לִפְנֵי הָאֱלֹהִים.

1 And Joshua gathered all the tribes of
Israel to Shechem, and called for the elders
of Israel, and for their heads, and for their
judges, and for their officers; and they
presented themselves before God.

ב וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל-כָּל-הָעָם, כֹּה-
אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, בְּעֵבֶר
הַנָּהָר יָשְׁבוּ אֲבוֹתֵיכֶם מֵעוֹלָם, תֵּרַח
אָבִי אַבְרָהָם וְאָבִי נָחוֹר ; וַיַּעֲבֹדוּ,
אֱלֹהִים אֲחֵרִים.

2 And Joshua said unto all the people:
'Thus saith the LORD, the God of Israel:
Your fathers dwelt of old time beyond the
River, even Terah, the father of Abraham,
and the father of Nahor; and they served
other gods.

ג וַאֲקַח אֶת-אֲבִיכֶם אֶת-אַבְרָהָם,

3 And I took your father Abraham from
beyond the River, and led him throughout

מֵעֵבֶר הַנְּהָר, וְאוֹלָךְ אֹתוֹ, בְּכָל-אֶרֶץ
כְּנָעַן; וְאָרַב (וְאֶרְבֵּה), אֶת-זֶרְעוֹ,
וְאֶתְּוֹ-לוֹ, אֶת-יִצְחָק.

all the land of Canaan, and multiplied his
seed, and gave him Isaac.

ד וְאֶתְּוֹ לְיִצְחָק, אֶת-יַעֲקֹב וְאֶת-
עֵשָׂו; וְאֶתְּוֹ לַעֲשׂוֹ אֶת-הַר שֵׁעִיר,
לְרֶשֶׁת אוֹתוֹ, וַיַּעֲקֹב וּבָנָיו, יָרְדוּ
מִצְרָיִם.

4 And I gave unto Isaac Jacob and Esau;
and I gave unto Esau mount Seir, to possess
it; and Jacob and his children went down
into Egypt.

ה וְאֶשְׁלַח אֶת-מֹשֶׁה וְאֶת-אַהֲרֹן,
וְאֶגְּף אֶת-מִצְרָיִם, כְּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי,
בְּקִרְבּוֹ; וְאַחֲרַי, הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם.

5 And I sent Moses and Aaron, and I
plagued Egypt, according to that which I
did in the midst thereof; and afterward I
brought you out.

ו וְאוֹצִיא אֶת-אֲבוֹתֵיכֶם מִמִּצְרָיִם,
וְתָבֵאוּ הַיָּמָה; וַיִּרְדְּפוּ מִצְרָיִם אַחֲרַי
אֲבוֹתֵיכֶם, בָּרֶכֶב וּבַפָּרָשִׁים—יָם-סוּף.

6 And I brought your fathers out of Egypt;
and ye came unto the sea; and the
Egyptians pursued after your fathers with
chariots and with horsemen unto the Red
Sea.

ז וַיִּצְעֲקוּ אֶל-יְהוָה, וַיִּשְׂם מְאֵפֶל
בֵּינֵיכֶם וּבֵין הַמִּצְרָיִם וַיָּבֵא עָלֵיו אֶת-
הַיָּם וַיִּכְסֶהוּ, וַתִּרְאֶינָה עֵינֵיכֶם, אֶת
אֲשֶׁר-עָשִׂיתִי בְּמִצְרָיִם; וַתִּשְׁבוּ
בַּמִּדְבָּר, יָמִים רַבִּים.

7 And when they cried out unto the LORD,
He put darkness between you and the
Egyptians, and brought the sea upon them,
and covered them; and your eyes saw what
I did in Egypt; and ye dwelt in the
wilderness many days.

ח וְאֵבָאָה (וְאֵבָא) אֶתְכֶם, אֶל-אֶרֶץ
הָאֱמֹרִי הַיּוֹשֵׁב בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן, וַיִּלָּחֲמוּ,
אֶתְכֶם; וְאֶתְּוֹ אוֹתָם בְּיַדְכֶם וַתִּירָשׁוּ
אֶת-אֶרְצָם, וְאֲשַׁמְיֵדֶם מִפְּנֵיכֶם.

8 And I brought you into the land of the
Amorites, that dwelt beyond the Jordan;
and they fought with you; and I gave them
into your hand, and ye possessed their land;
and I destroyed them from before you.

ט וַיָּקָם בָּלַק בֶּן-צִפּוֹר מֶלֶךְ מוֹאָב,
וַיִּלָּחֶם בְּיִשְׂרָאֵל; וַיִּשְׁלַח, וַיִּקְרָא
לְבִלְעָם בֶּן-בְּעוֹר—לְקַלֵּל אֶתְכֶם.

9 Then Balak the son of Zippor, king of
Moab, arose and fought against Israel; and
he sent and called Balaam the son of Beor
to curse you.

י וְלֹא אָבִיתִי, לִשְׁמַעַ לְבִלְעָם; וַיְבָרֶךְ
בְּרוּךְ אֶתְכֶם, וְאַצֵּל אֶתְכֶם מִיָּדוֹ.

10 But I would not hearken unto Balaam;
therefore he even blessed you; so I
delivered you out of his hand.

יא וַתַּעֲבְרוּ אֶת-הַיַּרְדֵּן, וַתָּבֹאוּ אֶל-
יְרִיחוֹ, וַיִּלָּחֲמוּ בָכֶם בְּעַלְי-יְרִיחוֹ
הָאֲמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי
וְהַגִּרְגָּשִׁי, הַחִוִּי וְהַיְבוּסִי; וְאֶתֶן
אוֹתָם, בְּיַדְכֶם.

יב וְאֶשְׁלַח לְפָנֶיכֶם, אֶת-הַצְּרָעָה,
וַתִּגְרָשׁ אוֹתָם מִפְּנֵיכֶם, שְׁנֵי מַלְכֵי
הָאֲמֹרִי: לֹא בַחֲרֹבָהּ, וְלֹא בַקֶּשֶׁתָּהּ.

יג וְאֶתֶן לָכֶם אֶרֶץ אֲשֶׁר לֹא-יִגְעַת
בָּהּ, וְעָרִים אֲשֶׁר לֹא-בְנִיתֶם, וַתִּשְׁבוּ,
בָּהֶם; כְּרָמִים וְזֵיתִים אֲשֶׁר לֹא-
נִטְעַתֶם, אֵתֶם אֲכָלִים.

יד וְעַתָּה יִרְאוּ אֶת-יְהוָה, וְעַבְדוּ
אוֹתוֹ—בְּתָמִים וּבְאֵמֶת; וְהִסִּירוּ אֶת-
אֱלֹהִים, אֲשֶׁר עָבְדוּ אֲבוֹתֵיכֶם בְּעֵבֶר
הַנָּהָר וּבְמִצְרַיִם, וְעַבְדוּ, אֶת-יְהוָה.

טו וְאִם רַע בְּעֵינֵיכֶם לַעֲבֹד אֶת-
יְהוָה, בַּחֲרוּ לָכֶם הַיּוֹם אֶת-מִי
תַעֲבֹדוּ—אִם אֶת-אֱלֹהִים אֲשֶׁר-עָבְדוּ
אֲבוֹתֵיכֶם אֲשֶׁר בְּעֵבֶר (מֵעֵבֶר) הַנָּהָר,
וְאִם אֶת-אֱלֹהֵי הָאֲמֹרִי אֲשֶׁר אֵתֶם
יֹשְׁבֵים בְּאֶרֶץ; וְאֲנֹכִי וּבֵיתִי, נַעֲבֹד
אֶת-יְהוָה. {פ}

טז וַיַּעַן הָעָם, וַיֹּאמְרוּ, חָלִילָה לָנוּ,
מֵעַזֹּב אֶת-יְהוָה—לַעֲבֹד, אֱלֹהִים
אֲחֵרִים.

יז כִּי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, הוּא הַמַּעֲלָה
אוֹתָנוּ וְאֶת-אֲבוֹתֵינוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם,
מִבֵּית עֲבָדִים; וְאֲשֶׁר עָשָׂה לְעֵינֵינוּ,
אֶת-הָאֵתוֹת הַגְּדוֹלוֹת הָאֵלֶּה,

11 And ye went over the Jordan, and came unto Jericho; and the men of Jericho fought against you, the Amorite, and the Perizzite, and the Canaanite, and the Hittite, and the Gurgashite, the Hivite, and the Jebusite; and I delivered them into your hand.

12 And I sent the hornet before you, which drove them out from before you, even the two kings of the Amorites; not with thy sword, nor with thy bow.

13 And I gave you a land whereon thou hadst not laboured, and cities which ye built not, and ye dwell therein; of vineyards and olive-yards which ye planted not do ye eat.

14 Now therefore fear the LORD, and serve Him in sincerity and in truth; and put away the gods which your fathers served beyond the River, and in Egypt; and serve ye the LORD.

15 And if it seem evil unto you to serve the LORD, choose you this day whom ye will serve; whether the gods which your fathers served that were beyond the River, or the gods of the Amorites, in whose land ye dwell; but as for me and my house, we will serve the LORD.' {P}

16 And the people answered and said: 'Far be it from us that we should forsake the LORD, to serve other gods;

17 for the LORD our God, He it is that brought us and our fathers up out of the land of Egypt, from the house of bondage, and that did those great signs in our sight, and preserved us in all the way wherein we

וַיִּשְׁמְרֵנוּ בְּכָל-הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הִלְכְנוּ בָהּ,
וּבְכָל הָעַמִּים אֲשֶׁר עָבְרָנוּ בְּקִרְבָּם.

יח וַיִּגְרֹשׁ יְהוָה אֶת-כָּל-הָעַמִּים,
וְאֶת-הָאֱמֹרִי יֹשֵׁב הָאָרֶץ—מִפְּנֵינוּ;
גַּם-אֲנַחְנוּ נַעֲבֹד אֶת-יְהוָה, כִּי-הוּא
אֱלֹהֵינוּ.

יט וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל-הָעָם, לֹא
תִּוְכְלוּ לַעֲבֹד אֶת-יְהוָה—כִּי-אֱלֹהִים
קָדָשִׁים, הוּא: אֵל-קַנּוּא הוּא, לֹא-
יִשָּׂא לְפִשְׁעֵכֶם וּלְחַטָּאוֹתֵיכֶם.

כ כִּי תַעֲזֹבוּ אֶת-יְהוָה, וַעֲבַדְתֶּם
אֱלֹהֵי נֹכַר; וְשָׁב וְהִרַע לָכֶם וְכָלָה
אֶתְכֶם, אַחֲרֵי אֲשֶׁר-הִיטִיב לָכֶם.

כא וַיֹּאמֶר הָעָם, אֶל-יְהוֹשֻׁעַ: לֹא,
כִּי אֶת-יְהוָה נַעֲבֹד.

כב וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל-הָעָם, עֵדִים
אַתֶּם בְּכֶם, כִּי-אַתֶּם בְּחַרְתֶּם לָכֶם
אֶת-יְהוָה, לַעֲבֹד אוֹתוֹ; וַיֹּאמְרוּ,
עֵדִים.

כג וַעֲתָה, הִסִּירוּ אֶת-אֱלֹהֵי הַנֹּכַר
אֲשֶׁר בְּקִרְבְּכֶם; וְהָטוּ, אֶת-לְבַבְכֶם,
אֶל-יְהוָה, אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל.

כד וַיֹּאמְרוּ הָעָם, אֶל-יְהוֹשֻׁעַ: אֶת-
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נַעֲבֹד, וּבִקּוּלוֹ נִשְׁמָע.

כה וַיִּכְרַת יְהוֹשֻׁעַ בְּרִית לָעָם, בַּיּוֹם
הַהוּא; וַיִּשָּׂם לוֹ חֹק וּמִשְׁפָּט, בְּשִׁכְמֶם.

כו וַיִּכְתֹּב יְהוֹשֻׁעַ אֶת-הַדְּבָרִים

went, and among all the peoples through
the midst of whom we passed;

18 and the LORD drove out from before us
all the peoples, even the Amorites that
dwelt in the land; therefore we also will
serve the LORD; for He is our God.'

19 And Joshua said unto the people: 'Ye
cannot serve the LORD; for He is a holy
God; He is a jealous God; He will not
forgive your transgression nor your sins.

20 If ye forsake the LORD, and serve
strange gods, then He will turn and do you
evil, and consume you, after that He hath
done you good.'

21 And the people said unto Joshua: 'Nay;
but we will serve the LORD.'

22 And Joshua said unto the people: 'Ye
are witnesses against yourselves that ye
have chosen you the LORD, to serve Him.—
And they said: 'We are witnesses.'—

23 Now therefore put away the strange gods
which are among you, and incline your
heart unto the LORD, the God of Israel.'

24 And the people said unto Joshua: 'The
LORD our God will we serve, and unto His
voice will we hearken.'

25 So Joshua made a covenant with the
people that day, and set them a statute and
an ordinance in Shechem.

26 And Joshua wrote these words in the
book of the law of God; and he took a great

הָאֵלֶּה, בְּסֹפֵר תּוֹרַת אֱלֹהִים; וַיִּקַּח,
אֶבֶן גְּדוֹלָה, וַיְקִימָהּ שָׁם, תַּחַת הָאֵלֶּה
אֲשֶׁר בְּמִקְדָּשׁ יְהוָה. {פ}

stone, and set it up there under the oak that
was by the sanctuary of the LORD. {P}

כז וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל-כָּל-הָעָם, הִנֵּה
הָאֶבֶן הַזֹּאת תִּהְיֶה-בָּנוּ לְעֵדָה-כִּי-
הִיא שָׁמְעָה אֶת כָּל-אֲמָרֵי יְהוָה, אֲשֶׁר
דִּבֶּר עִמָּנוּ; וְהִיְתָה בְּכֶם לְעֵדָה, פֶּן-
תִּכְחָשׁוּן בְּאֱלֹהֵיכֶם.

27 And Joshua said unto all the people:
'Behold, this stone shall be a witness
against us; for it hath heard all the words of
the LORD which He spoke unto us; it shall
be therefore a witness against you, lest ye
deny your God.'

כח וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ אֶת-הָעָם, אִישׁ
לְנַחֲלָתוֹ. {פ}

28 So Joshua sent the people away, every
man unto his inheritance. {P}

כט וַיְהִי, אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה,
וַיָּמָת יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נּוּן, עֶבֶד יְהוָה-בֶּן-
מֵאָה וָעֶשֶׂר, שָׁנִים.

29 And it came to pass after these things,
that Joshua the son of Nun, the servant of
the LORD, died, being a hundred and ten
years old.

ל וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּגִבּוֹל נַחֲלָתוֹ,
בְּתִמְנַת-סֶרַח אֲשֶׁר בְּהַר-אֶפְרַיִם,
מִצְפּוֹן, לְהַר-גַּעַשׁ.

30 And they buried him in the border of his
inheritance in Timnath-serah, which is in
the hill-country of Ephraim, on the north of
the mountain of Gaash.

לא וַיַּעֲבֹד יִשְׂרָאֵל אֶת-יְהוָה, כָּל יְמֵי
יְהוֹשֻׁעַ; וְכָל יְמֵי הַזְּקֵנִים, אֲשֶׁר
הָאָרִיכוּ יָמִים אַחֲרֵי יְהוֹשֻׁעַ, וְאֲשֶׁר
יָדְעוּ אֶת כָּל-מַעֲשֵׂה יְהוָה, אֲשֶׁר עָשָׂה
לְיִשְׂרָאֵל.

31 And Israel served the LORD all the days
of Joshua, and all the days of the elders that
outlived Joshua, and had known all the
work of the LORD, that He had wrought
for Israel.

לב וְאֶת-עֲצָמוֹת יוֹסֵף אֲשֶׁר-הֶעֱלּוּ
בְנֵי-יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם, קָבְרוּ בְשָׂכְם,
בְּחֻלְקַת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר קָנָה יַעֲקֹב מֵאֵת
בְּנֵי-חָמּוֹר אָבִי-שָׂכְם, בְּמֵאָה קֶשֶׁטָה;
וַיְהִיו לְבְנֵי-יוֹסֵף, לְנַחֲלָה.

32 And the bones of Joseph, which the
children of Israel brought up out of Egypt,
buried they in Shechem, in the parcel of
ground which Jacob bought of the sons of
Hamor the father of Shechem for a hundred
pieces of money; and they became the
inheritance of the children of Joseph.

לג וְאֶלְעָזָר בֶּן-אַהֲרֹן, מָת; וַיִּקְבְּרוּ
אֹתוֹ, בְּגִבְעַת פִּינְחָס בְּנוֹ, אֲשֶׁר נָתַן-
לוֹ, בְּהַר אֶפְרַיִם. {ש}

33 And Eleazar the son of Aaron died; and
they buried him in the Hill of Phinehas his
son, which was given him in mount
Ephraim. {P}

Joshua

Chapter 1

א וַיְהִי, אַחֲרֵי מוֹת מֹשֶׁה—עֶבֶד
יְהוָה; וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-
נּוּן, מִשְׁרַת מֹשֶׁה לֵּאמֹר.

1 Now it came to pass after the death of Moses the servant of the LORD, that the LORD spoke unto Joshua the son of Nun, Moses' minister, saying:

ב מֹשֶׁה עֶבְדִּי, מֵת; וְעַתָּה קוּם עֲבֹר
אֶת-הַיַּרְדֵּן הַזֶּה, אַתָּה וְכָל-הָעָם הַזֶּה,
אֶל-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר אָנֹכִי נֹתֵן לָהֶם לְבְנֵי
יִשְׂרָאֵל.

2 'Moses My servant is dead; now therefore arise, go over this Jordan, thou, and all this people, unto the land which I do give to them, even to the children of Israel.

ג כָּל-מְקוֹם, אֲשֶׁר תִּדְרֹךְ כֶּף-רַגְלְכֶם
בּוֹ—לָכֶם נָתַתִּיו: כֹּפֶאֱשֶׁר דִּבַּרְתִּי, אֶל-
מֹשֶׁה.

3 Every place that the sole of your foot shall tread upon, to you have I given it, as I spoke unto Moses.

ד מִהַמִּדְבָּר וְהַלְּבָנוֹן הַזֶּה וְעַד-הַנָּהָר
הַגָּדוֹל נְהַר-פְּרָת, כָּל אֶרֶץ הַחִתִּים,
וְעַד-הַיָּם הַגָּדוֹל, מִבּוֹא הַשָּׁמֶשׁ—יְהִיָּה,
גְּבוּלְכֶם.

4 From the wilderness, and this Lebanon, even unto the great river, the river Euphrates, all the land of the Hittites, and unto the Great Sea toward the going down of the sun, shall be your border.

ה לֹא-יִתְיַצֵּב אִישׁ לְפָנַי, כָּל יְמֵי
חַיָּי: כֹּפֶאֱשֶׁר הָיִיתִי עִם-מֹשֶׁה אֹהֶיָּה
עִמָּךְ, לֹא אֲרַפֶּךָ וְלֹא אֶעְזֹבְךָ.

5 There shall not any man be able to stand before thee all the days of thy life; as I was with Moses, so I will be with thee; I will not fail thee, nor forsake thee.

ו חֲזַק, וְאַמֵּץ: כִּי אַתָּה, תִּנְחִיל אֶת-
הָעָם הַזֶּה, אֶת-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר-נִשְׁבַּעְתִּי
לְאֲבוֹתֶם לָתֵת לָהֶם.

6 Be strong and of good courage; for thou shalt cause this people to inherit the land which I swore unto their fathers to give them.

ז רַק חֲזַק וְאַמֵּץ מְאֹד, לִשְׁמֹר
לַעֲשׂוֹת כְּכֹל-הַתּוֹרָה—אֲשֶׁר צִוָּךְ מֹשֶׁה
עֶבְדִּי, אֶל-תִּסּוּר מִמֶּנּוּ יְמִין
וּשְׂמֹאל: לְמַעַן תִּשְׁכִּיל, בְּכֹל אֲשֶׁר
תֵּלֵךְ.

7 Only be strong and very courageous, to observe to do according to all the law, which Moses My servant commanded thee; turn not from it to the right hand or to the left, that thou mayest have good success whithersoever thou goest.

ח לא-ימוש ספר התורה הזו מפיה,
והגית בו יומם ולילה, למען תשמור
לעשות, ככל-הכתוב בו: כי-אז
תצליח את-דרכך, ואז תשכיל.

ט הלוא צויתיד חזק ואמץ, אל-
תערץ ואל-תחת: כי עמך יהוה
אלהיך, בכל אשר תלך. {פ}

י ויצו יהושע, את-שטרי העם
לאמר.

יא עברו בקרב המחנה, וצוו את-
העם לאמר, הכינו לכם, צידה: כי
בעוד שלשת ימים, אתם עברים את-
הירדן הזו, לבוא לרשת את-הארץ,
אשר יהוה אלהיכם נתן לכם
לרשתה. {פ}

יב ולראובני, ולגדי, ולחצי, שבט
המנשה—אמר יהושע, לאמר.

יג זכור, את-הדבר, אשר צוה
אתכם משה עבד-יהוה,
לאמר: יהוה אלהיכם מניח לכם,
ונתן לכם את-הארץ הזאת.

יד נשיכם טפכם, ומקניכם, ישבו,
בארץ אשר נתן לכם משה בעבר
הירדן; ואתם תעברו חמושים לפני
אחיכם, כל גבורי החיל, ועזרתם,
אותם.

טו עד אשר-יניח יהוה לאחיכם,

8 This book of the law shall not depart out
of thy mouth, but thou shalt meditate
therein day and night, that thou mayest
observe to do according to all that is written
therein; for then thou shalt make thy ways
prosperous, and then thou shalt have good
success.

9 Have not I commanded thee? Be strong
and of good courage; be not affrighted,
neither be thou dismayed: for the LORD
thy God is with thee whithersoever thou
goest.' {P}

10 Then Joshua commanded the officers of
the people, saying:

11 'Pass through the midst of the camp, and
command the people, saying: Prepare you
victuals; for within three days ye are to pass
over this Jordan, to go in to possess the
land, which the LORD your God giveth you
to possess it.' {P}

12 And to the Reubenites, and to the
Gadites, and to the half-tribe of Manasseh,
spoke Joshua, saying:

13 'Remember the word which Moses the
servant of the LORD commanded, you,
saying: The LORD your God giveth you
rest, and will give you this land.

14 Your wives, your little ones, and your
cattle, shall abide in the land which Moses
gave you beyond the Jordan; but ye shall
pass over before your brethren armed, all
the mighty men of valour, and shall help
them;

15 until the LORD have given your

כְּכֶם, וַיָּרְשׁוּ גַם-הֶמָּה, אֶת-הָאָרֶץ
אֲשֶׁר-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נָתַן לָהֶם;
וְשָׁבְתֶם לְאָרֶץ יְרֻשַׁתְּכֶם, וִירְשֶׁתֶם
אוֹתָהּ, אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם מֹשֶׁה עֶבֶד
יְהוָה, בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרַח הַשָּׁמֶשׁ.

brethren rest, as unto you, and they also have possessed the land which the LORD your God giveth them; then ye shall return unto the land of your possession, and possess it, which Moses the servant of the LORD gave you beyond the Jordan toward the sunrising.'

טז וַיַּעֲנוּ, אֶת-יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר: כֹּל
אֲשֶׁר-צִוִּיתָנוּ נַעֲשֶׂה, וְאֵל-כָּל-אֲשֶׁר
תִּשְׁלַחְנוּ נִלְדָּה.

16 And they answered Joshua, saying: 'All that thou hast commanded us we will do, and whithersoever thou sendest us we will go.'

יז כָּכֵל אֲשֶׁר-שָׁמַעְנוּ אֶל-מֹשֶׁה, בֵּן
נִשְׁמַע אֵלָיֶךָ: רַק יְהִיָּה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ,
עִמָּךְ, כַּאֲשֶׁר הָיָה, עִם-מֹשֶׁה.

17 According as we hearkened unto Moses in all things, so will we hearken unto thee; only the LORD thy God be with thee, as He was with Moses.

יח כָּל-אִישׁ אֲשֶׁר-יִמָּרֵה אֶת-פִּיךָ,
וְלֹא-יִשְׁמַע אֶת-דְּבָרֶיךָ לְכֹל אֲשֶׁר-
תִּצְוֶנוּ—יּוּמָת: רַק, חֲזַק וְאַמֵּץ. {פ}

18 Whosoever he be that shall rebel against thy commandment, and shall not hearken unto thy words in all that thou commandest him, he shall be put to death; only be strong and of good courage.' {P}

Chapter 2

א וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ בְּנֵי-נּוּן מִן-הַשְּׂטִיִּים
שְׁנַיִם-אֲנָשִׁים מְרַגְלִים, חָרַשׁ לֵאמֹר,
לָכוּ רְאוּ אֶת-הָאָרֶץ, וְאֶת-יְרִיחוֹ;
וַיָּלְכוּ וַיָּבֹאוּ בֵּית-אִשָּׁה זֹנָה, וּשְׁמָהּ
רַחַב—וַיִּשְׁכְּבוּ-שָׁמָּה.

1 And Joshua the son of Nun sent out of Shittim two spies secretly, saying: 'Go view the land, and Jericho.' And they went, and came into the house of a harlot whose name was Rahab, and lay there.

ב וַיֹּאמֶר, לְמַלְךְ יְרִיחוֹ לֵאמֹר: הִנֵּה
אֲנָשִׁים בָּאוּ הַנֵּה הַלַּיְלָה, מִבְּנֵי
יִשְׂרָאֵל—לְחַפֵּר אֶת-הָאָרֶץ.

2 And it was told the king of Jericho, saying: 'Behold, there came men in hither to-night of the children of Israel to search out the land.'

ג וַיִּשְׁלַח מֶלֶךְ יְרִיחוֹ, אֶל-רַחַב
לֵאמֹר: הוֹצִיָּאִי הָאֲנָשִׁים הַבָּאִים
אֵלָיֶךָ, אֲשֶׁר-בָּאוּ לְבֵיתְךָ—כִּי לְחַפֵּר

3 And the king of Jericho sent unto Rahab, saying: 'Bring forth the men that are come to thee, that are entered into thy house; for they are come to search out all the land.'

אֶת-כָּל-הָאָרֶץ, בָּאוּ.

ד וַתִּקַּח הָאִשָּׁה אֶת-שְׁנֵי הָאֲנָשִׁים,
וַתְּצַפְּנֵנּוּ; וַתֹּאמֶר כֹּן, בָּאוּ אֵלַי
הָאֲנָשִׁים, וְלֹא יָדַעְתִּי, מֵאִן הֵמָּה.

ה וַיְהִי הַשָּׁעַר לְסָגוֹר, בַּחֹשֶׁךְ;
וְהָאֲנָשִׁים יָצְאוּ—לֹא יָדַעְתִּי, אָנֹכִי
הֵלְכוּ הָאֲנָשִׁים; וְרָדְפוּ מֵהָר אַחֲרֵיהֶם,
כִּי תִשְׁיֹגּוּם.

ו וְהִיא, הֶעֱלֵתָם הַגָּגָה; וַתִּטְמְנֵם
בְּפִשְׁתֵּי הָעֵץ, הָעֹרְכוֹת לָהּ עַל-הַגָּג.

ז וְהָאֲנָשִׁים, רָדְפוּ אַחֲרֵיהֶם דֶּרֶךְ
הַיַּרְדֵּן, עַל, הַמַּעְבְּרוֹת; וְהַשָּׁעַר סָגַר—
אַחֲרַי, כִּאֲשֶׁר יָצְאוּ הָרֹדְפִים
אַחֲרֵיהֶם.

ח וְהֵמָּה, טָרַם יִשְׁכַּבוּן; וְהִיא עָלְתָה
עֲלֵיהֶם, עַל-הַגָּג.

ט וַתֹּאמֶר, אֶל-הָאֲנָשִׁים—יָדַעְתִּי, כִּי-
נָתַן יְהוָה לָכֶם אֶת-הָאָרֶץ; וְכִי-נִפְלָה
אִימַתְכֶם עָלֵינוּ, וְכִי נִמְגּוּ כָּל-יֹשְׁבֵי
הָאָרֶץ מִפְּנֵיכֶם.

י כִּי שָׁמַעְנוּ, אֶת אֲשֶׁר-הוֹבִישׁ יְהוָה
אֶת-יַם-סוּף מִפְּנֵיכֶם, בְּצֵאתְכֶם,
מִמִּצְרַיִם; וְאֲשֶׁר עָשִׂיתֶם לְשְׁנֵי מַלְכֵי
הָאֲמֹרִי אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן, לְסִיחֹן
וְלַעֹג—אֲשֶׁר הִחָרַמְתֶּם, אוֹתָם.

יא וַיִּשְׁמַע וַיִּמָּס לְבַבְנוּ, וְלֹא-קָמָה
עוֹד רוּחַ בְּאִישׁ מִפְּנֵיכֶם: כִּי, יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם—הוּא אֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם
מִמַּעַל, וְעַל-הָאָרֶץ מִתַּחַת.

4 And the woman took the two men, and hid them; and she said: 'Yea, the men came unto me, but I knew not whence they were;

5 and it came to pass about the time of the shutting of the gate, when it was dark, that the men went out; whither the men went I know not; pursue after them quickly; for ye shall overtake them.'

6 But she had brought them up to the roof, and hid them with the stalks of flax, which she had spread out upon the roof.

7 And the men pursued after them the way to the Jordan unto the fords; and as soon as they that pursued after them were gone out, the gate was shut.

8 And before they were laid down, she came up unto them upon the roof;

9 and she said unto the men: 'I know that the LORD hath given you the land, and that your terror is fallen upon us, and that all the inhabitants of the land melt away before you.

10 For we have heard how the LORD dried up the water of the Red Sea before you, when ye came out of Egypt; and what ye did unto the two kings of the Amorites, that were beyond the Jordan, unto Sihon and to Og, whom ye utterly destroyed.

11 And as soon as we had heard it, our hearts did melt, neither did there remain any more spirit in any man, because of you; for the LORD your God, He is God in heavens above, and on earth beneath.

יב וְעַתָּה, הַשְּׁבָעוּ-נָא לִי בֵיהוָה, כִּי-
עָשִׂיתִי עִמָּכֶם, חֶסֶד ; וְעַשִּׂיתֶם גַּם-
אִתָּם עִם-בֵּית אָבִי, חֶסֶד, וּנְתַתֶּם לִי,
אוֹת אֱמֶת.

יג וְהַחַיְתֶם אֶת-אָבִי וְאֶת-אִמִּי,
וְאֶת-אֲחֵי וְאֶת-אֲחוֹתַי (אֲחִיוֹתַי),
וְאֶת, כָּל-אֲשֶׁר לָהֶם ; וְהַצַּלְתֶם אֶת-
נַפְשֵׁינִי, מִמּוֹת.

יד וַיֹּאמְרוּ לָהּ הָאֲנָשִׁים, נַפְשֵׁנוּ
תַּחְתִּיכֶם לָמוֹת, אִם לֹא תִגִּידוּ, אֶת-
דְּבָרֵנוּ זֶה ; וְהָיָה, בְּתֵת-יְהוָה לָנוּ אֶת-
הָאָרֶץ, וְעָשִׂינוּ עִמָּךְ, חֶסֶד וְאֱמֶת.

טו וַתּוֹרְדֵם בַּחֶבֶל, בְּעֵד הַחַלּוֹן : כִּי
בֵּיתָהּ בְּקִיר הַחוּמָּה, וּבַחוּמָּה הָיָה
יוֹשְׁבֶתָהּ.

טז וַתֹּאמֶר לָהֶם הֲהִרָה לָכוּ, פֶּן-
יִפְגְּעוּ בָכֶם הָרֹדְפִים ; וְנִחַבְתֶּם שָׁמָּה
שְׁלֹשֶׁת יָמִים, עַד שׁוּב הָרֹדְפִים,
וְאַחֵר, תֵּלְכוּ לְדַרְכְּכֶם.

יז וַיֹּאמְרוּ אֵלֶיהָ, הָאֲנָשִׁים : נְקִים
אֲנַחְנוּ, מִשְׁבַּעְתְּךָ הַזֶּה אֲשֶׁר
הִשְׁבַּעְתָּנוּ.

יח הִנֵּה אֲנַחְנוּ בָּאִים, בְּאָרֶץ ; אֶת-
תַּקְנוֹת חוּט הַשָּׁנִי הַזֶּה תִקְשְׁרִי, בַּחַלּוֹן
אֲשֶׁר הוֹרְדְתָנוּ בוֹ, וְאֶת-אָבִיךָ וְאֶת-
אִמֶּךָ וְאֶת-אֲחִיךָ וְאֶת כָּל-בֵּית אָבִיךָ,
תֹאסֹפִי אֵלֶיךָ הַבַּיְתָהּ.

יט וְהָיָה כָּל אֲשֶׁר-יֵצֵא מִדְלַתִּי בֵיתְךָ

12 Now therefore, I pray you, swear unto me by the LORD, since I have dealt kindly with you, that ye also will deal kindly with my father's house—and give me a true token—

13 and save alive my father, and my mother, and my brethren, and my sisters, and all that they have, and deliver our lives from death.'

14 And the men said unto her: 'Our life for yours, if ye tell not this our business; and it shall be, when the LORD giveth us the land, that we will deal kindly and truly with thee.'

15 Then she let them down by a cord through the window; for her house was upon the side of the wall, and she dwelt upon the wall.

16 And she said unto them: 'Get you to the mountain, lest the pursuers light upon you; and hide yourselves there three days, until the pursuers be returned; and afterward may ye go your way.'

17 And the men said unto her: 'We will be guiltless of this thine oath which thou hast made us to swear.

18 Behold, when we come into the land, thou shalt bind this line of scarlet thread in the window which thou didst let us down by; and thou shalt gather unto thee into the house thy father, and thy mother, and thy brethren, and all thy father's household.

19 And it shall be, that whosoever shall go out of the doors of thy house into the street,

החוצה, דמו בראשו—ואנחנו נקים;
וכל אשר יהיה אתך, בבית—דמו
בראשו, אם יד תהיה בו.

כ ואם תגיד, את דברנו זה—והיינו
נקים, משבעתך אשר השבעתנו.

כא ותאמר כדבריכם כן-הוא,
ותשלחם וילכו; ותקשר את-תקנת
השני, בחלון.

כב וילכו, ויבאו ההרה, וישבו שם
שלוש ימים, עד-שבו הרדפים;
ויבקשו הרדפים בכל-הדרך, ולא
מצאו.

כג וישבו שני האנשים, וירדו
מההר, ויעברו ויבאו, אל-יהושע בן-
נון; ויספרו-לו—את כל-המצאות,
אותם.

כד ויאמרו, אל-יהושע, כי-נתן יהוה
בידנו, את-כל-הארץ; וגם-נמגו כל-
יְשְׁבֵי הָאָרֶץ, מפנינו. {ס}

his blood shall be upon his head, and we
will be guiltless; and whosoever shall be
with thee in the house, his blood shall be on
our head, if any hand be upon him.

20 But if thou utter this our business, then
we will be guiltless of thine oath which
thou hast made us to swear.'

21 And she said: 'According unto your
words, so be it.' And she sent them away,
and they departed; and she bound the
scarlet line in the window.

22 And they went, and came unto the
mountain, and abode there three days, until
the pursuers were returned; and the
pursuers sought them throughout all the
way, but found them not.

23 Then the two men returned, and
descended from the mountain, and passed
over, and came to Joshua the son of Nun;
and they told him all that had befallen them.

24 And they said unto Joshua: 'Truly the
LORD hath delivered into our hands all the
land; and moreover all the inhabitants of the
land do melt away before us.' {S}

Chapter 3

א וישכם יהושע בבקר ויסעו
מהשטים, ויבאו עד-הירדן—הוא,
וכל-בני ישראל; וילנו שם, טרם
יעברו.

ב ויהי, מקצה שלשת ימים; ויעברו
השטרים, בקרב המחנה.

1 And Joshua rose up early in the morning,
and they removed from Shittim, and came
to the Jordan, he and all the children of
Israel; and they lodged there before they
passed over.

2 And it came to pass after three days, that
the officers went through the midst of the
camp;

ג וַיִּצְווּ, אֶת-הָעָם לֵאמֹר, כִּרְאֲתְכֶם
אֶת אֲרוֹן בְּרִית-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם,
וְהַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם נֹשְׂאִים אֹתוֹ—
וְאַתֶּם, תִּסְעוּ מִמְּקוֹמְכֶם, וְהִלַּכְתֶּם,
אַחֲרָיו.

3 and they commanded the people, saying:
'When ye see the ark of the covenant of the
LORD your God, and the priests the
Levites bearing it, then ye shall remove
from your place, and go after it.

ד אַךְ רְחוּק יִהְיֶה, בֵּינֵיכֶם וּבֵינוּ,
כְּאַלְפִים אַמָּה, בַּמִּדָּה: אֶל-תִּקְרְבוּ
אֵלָיו, לְמַעַן אֲשֶׁר-תִּדְעוּ אֶת-הַדֶּרֶךְ
אֲשֶׁר תֵּלְכוּ-בָהּ—כִּי לֹא עֲבַרְתֶּם בַּדֶּרֶךְ,
מִתְּמוֹל שְׁלֹשׁוֹם. {פ}

4 Yet there shall be a space between you
and it, about two thousand cubits by
measure; come not near unto it, that ye may
know the way by which ye must go; for ye
have not passed this way heretofore.' {P}

ה וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל-הָעָם,
הַתְּקַדְּשׁוּ: כִּי מָחָר, יַעֲשֶׂה יְהוָה
בְּקִרְבְּכֶם—נִפְלְאוֹת.

5 And Joshua said unto the people:
'sanctify yourselves; for to-morrow the
LORD will do wonders among you.'

ו וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ, אֶל-הַכֹּהֲנִים
לֵאמֹר, שָׂאוּ אֶת-אֲרוֹן הַבְּרִית, וְעָבְרוּ
לִפְנֵי הָעָם; וַיִּשָּׂאוּ אֶת-אֲרוֹן הַבְּרִית,
וַיֵּלְכוּ לִפְנֵי הָעָם. {ס}

6 And Joshua spoke unto the priests,
saying: 'Take up the ark of the covenant,
and pass on before the people.' And they
took up the ark of the covenant, and went
before the people. {S}

ז וַיֹּאמֶר יְהוָה, אֶל-יְהוֹשֻׁעַ, הַיּוֹם
הַזֶּה אֶחַל גְּדֻלָּה, בְּעֵינַי כָּל-
יִשְׂרָאֵל: אֲשֶׁר, יִדְעוּ, כִּי כֹאֲשֶׁר
הָיִיתִי עִם-מֹשֶׁה, אֶהְיֶה עִמָּךְ.

7 And the LORD said unto Joshua: 'This
day will I begin to magnify thee in the sight
of all Israel, that they may know that, as I
was with Moses, so I will be with thee.

ח וְאַתָּה, תִּצְוֶה אֶת-הַכֹּהֲנִים, נֹשְׂאֵי
אֲרוֹן-הַבְּרִית, לֵאמֹר: כְּבֹאֲכֶם, עַד-
קִצֵּה מֵי הַיַּרְדֵּן, בַּיַּרְדֵּן, תַּעֲמִדוּ. {פ}

8 And thou shalt command the priests that
bear the ark of the covenant, saying: When
ye are come to the brink of the waters of the
Jordan, ye shall stand still in the Jordan.'
{P}

ט וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ, אֶל-בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל: גִּשׁוּ הֵנָּה—וּשְׁמְעוּ, אֶת-דְּבַר־יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם.

9 And Joshua said unto the children of
Israel: 'Come hither, and hear the words of
the LORD your God.'

י וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ—בְּזֹאת תִּדְעוּ, כִּי

10 And Joshua said: 'Hereby ye shall know

אֵל חַי בְּקִרְבְּכֶם ; וְהוֹרֵשׁ יוֹרֵשׁ
מִפְּנֵיכֶם אֶת-הַכְּנַעֲנִי וְאֶת-הַחִתִּי
וְאֶת-הַחִוִּי, וְאֶת-הַפְּרִזִּי וְאֶת-הַגִּרְגָּשִׁי,
וְהָאֱמֹרִי, וְהַיְבוּסִי.

יא הִנֵּה אַרְוֹן הַבְּרִית, אָדוֹן כָּל-
הָאָרֶץ, עֹבֵר לִפְנֵיכֶם, בַּיַּרְדֵּן.

יב וְעַתָּה, קַחוּ לָכֶם שְׁנֵי עָשָׂר אִישׁ,
מִשְׁבְּטֵי, יִשְׂרָאֵל—אִישׁ-אֶחָד אִישׁ-
אֶחָד, לִשְׁבֵט.

יג וְהָיָה כְּנֹחַ כַּפּוֹת רַגְלֵי הַכֹּהֲנִים
נֹשְׂאֵי אַרְוֹן יְהוֹה אָדוֹן כָּל-הָאָרֶץ,
בְּמֵי הַיַּרְדֵּן, מִי הַיַּרְדֵּן יִכְרְתוּן, הַמַּיִם
הַיַּרְדִּים מִלְמַעְלָה ; וַיַּעֲמְדוּ, יַד אֶחָד.

יד וַיְהִי, בְּנִסְעַ הָעָם מֵאֶהְלִיהֶם,
לְעֹבֵר, אֶת-הַיַּרְדֵּן ; וְהַכֹּהֲנִים, נֹשְׂאֵי
הָאֲרוֹן הַבְּרִית—לִפְנֵי הָעָם.

טו וַיָּבֹאוּ נֹשְׂאֵי הָאֲרוֹן, עַד-הַיַּרְדֵּן,
וְרַגְלֵי הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי הָאֲרוֹן, נִטְבְּלוּ
בְּקִצָּה הַמַּיִם ; וְהַיַּרְדֵּן, מָלֵא עַל-כָּל-
גְּדֻתָיו, כָּל, יְמֵי קָצִיר.

טז וַיַּעֲמְדוּ הַמַּיִם הַיַּרְדִּים מִלְמַעְלָה
קָמוּ יַד-אֶחָד, הַרְחֵק מְאֹד בְּאֲדָם
(מֵאֲדָם) הָעִיר אֲשֶׁר מֵצֵד צָרְתָן,
וְהַיַּרְדִּים עַל יָם הָעֲרָבָה יָם-הַמֶּלַח,
תָּמּוּ נִכְרְתוּ ; וְהָעָם עָבְרוּ, נֶגֶד יְרִיחוֹ.

that the living God is among you, and that
He will without fail drive out from before
you the Canaanite, and the Hittite, and the
Hivite, and the Perizzite, and the
Girgashite, and the Amorite, and the
Jebusite.

11 Behold, the ark of the covenant of the
Lord of all the earth passeth on before you
over the Jordan.

12 Now therefore take you twelve men out
of the tribes of Israel, for every tribe a man.

13 And it shall come to pass, when the
soles of the feet of the priests that bear the
ark of the LORD, the Lord of all the earth,
shall rest in the waters of the Jordan, that
the waters of the Jordan shall be cut off,
even the waters that come down from
above; and they shall stand in one heap.'

14 And it came to pass, when the people
removed from their tents, to pass over the
Jordan, the priests that bore the ark of the
covenant being before the people;

15 and when they that bore the ark were
come unto the Jordan, and the feet of the
priests that bore the ark were dipped in the
brink of the water—for the Jordan
overfloweth all its banks all the time of
harvest—

16 that the waters which came down from
above stood, and rose up in one heap, a
great way off from Adam, the city that is
beside Zarethan; and those that went down
toward the sea of the Arabah, even the Salt
Sea, were wholly cut off; and the people
passed over right against Jericho.

יז וַיַּעֲמְדוּ הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי הָאָרוֹן
בְּרֵית-יְהוָה בַּחֲרָבָה, בְּתוֹךְ הַיַּרְדֵּן—
הַכֹּן; וְכָל-יִשְׂרָאֵל, עָבְרִים בַּחֲרָבָה,
עַד אֲשֶׁר-תָּמוּ כָּל-הַגּוֹי, לַעֲבֹר אֶת-
הַיַּרְדֵּן.

17 And the priests that bore the ark of the covenant of the LORD stood firm on dry ground in the midst of the Jordan, while all Israel passed over on dry ground, until all the nation were passed clean over the Jordan.

Chapter 4

א וַיְהִי כַּאֲשֶׁר-תָּמוּ כָּל-הַגּוֹי, לַעֲבֹר
אֶת-הַיַּרְדֵּן; {פ}

1 And it came to pass, when all the nation were clean passed over the Jordan, {P}

that the LORD spoke unto Joshua, saying:

וַיֹּאמֶר יְהוָה, אֶל-יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר.

ב קַחוּ לָכֶם מִן-הָעָם, שְׁנַיִם עָשָׂר
אָנָּשִׁים—אִישׁ-אֶחָד אִישׁ-אֶחָד,
מִשִּׁבְט.

2 ‘Take you twelve men out of the people, out of every tribe a man,

ג וְצִוּוּ אוֹתָם, לֵאמֹר, שְׂאוּ-לָכֶם מִזֶּה
מִתּוֹךְ הַיַּרְדֵּן מִמַּצֵּב רַגְלֵי הַכֹּהֲנִים,
הַכִּין שְׁתַּיִם-עֲשָׂרָה אָבָנִים;
וְהַעֲבַרְתֶּם אוֹתָם, עִמָּכֶם, וְהִנַּחְתֶּם
אוֹתָם, בַּמָּלֹךְ אֲשֶׁר-תִּלְּיֶנּוּ בּוֹ
הַלַּיְלָה. {ס}

3 and command ye them, saying: Take you hence out of the midst of the Jordan, out of the place where the priests’ feet stood, twelve stones made ready, and carry them over with you, and lay them down in the lodging-place, where ye shall lodge this night.’ {S}

ד וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ, אֶל-שְׁנַיִם הָעָשָׂר
אִישׁ, אֲשֶׁר הִכִּין, מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל—אִישׁ-
אֶחָד אִישׁ-אֶחָד, מִשִּׁבְט.

4 Then Joshua called the twelve men, whom he had prepared of the children of Israel, out of every tribe a man;

ה וַיֹּאמֶר לָהֶם, יְהוֹשֻׁעַ, עָבְרוּ לִפְנֵי
אָרוֹן יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם, אֶל-תּוֹךְ הַיַּרְדֵּן;
וְהָרִימוּ לָכֶם אִישׁ אָבֹן אַחַת, עַל-
שִׁכְמוֹ, לְמִסְפַּר, שְׁבֹטֵי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל.

5 and Joshua said unto them: ‘Pass on before the ark of the LORD your God into the midst of the Jordan, and take you up every man of you a stone upon his shoulder, according unto the number of the tribes of the children of Israel;

ו לְמַעַן, תִּהְיֶה זֹאת אוֹת—

6 that this may be a sign among you, that when your children ask in time to come,

בְּקִרְבְּכֶם : כִּי-יִשְׁאַלּוּן בְּנֵיכֶם מָחָר
לֵאמֹר, מָה הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה לָכֶם.

saying: What mean ye by these stones?

ז וַאֲמַרְתֶּם לָהֶם, אֲשֶׁר נִכְרְתוּ מִיַּמֵּי
הַיַּרְדֵּן מִפְּנֵי אָרוֹן בְּרִית-יְהוָה—בְּעָבְרוֹ
בַּיַּרְדֵּן, נִכְרְתוּ מִי הַיַּרְדֵּן; וְהָיוּ
הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה לְזָכְרוֹן, לְבְנֵי
יִשְׂרָאֵל—עַד-עוֹלָם.

7 then ye shall say unto them: Because the waters of the Jordan were cut off before the ark of the covenant of the LORD; when it passed over the Jordan, the waters of the Jordan were cut off; and these stones shall be for a memorial unto the children of Israel for ever.'

ח וַיַּעֲשׂוּ-כֵן בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, כַּאֲשֶׁר צִוָּה
יְהוֹשֻׁעַ, וַיִּשְׂאוּ שְׁתֵּי-עֶשְׂרֵה אֲבָנִים
מִתּוֹךְ הַיַּרְדֵּן כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל-
יְהוֹשֻׁעַ, לְמַסְפַּר שְׁבֹטֵי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל;
וַיַּעֲבְרוּם עִמָּם אֶל-הַמָּלֹךְ, וַיִּנְחֹמוּ
שָׁם.

8 And the children of Israel did so as Joshua commanded, and took up twelve stones out of the midst of the Jordan, as the LORD spoke unto Joshua, according to the number of the tribes of the children of Israel; and they carried them over with them unto the place where they lodged, and laid them down there.

ט וּשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה אֲבָנִים, הֵקִים
יְהוֹשֻׁעַ בְּתוֹךְ הַיַּרְדֵּן—תַּחַת מַצֵּב רַגְלֵי
הַכֹּהֲנִים, נֹשְׂאֵי אָרוֹן הַבְּרִית; וַיְהִיוּ
שָׁם, עַד הַיּוֹם הַזֶּה.

9 Joshua also set up twelve stones in the midst of the Jordan, in the place where the feet of the priests that bore the ark of the covenant stood; and they are there unto this day.

י וְהַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי הָאָרוֹן, עִמָּדִים
בְּתוֹךְ הַיַּרְדֵּן, עַד תֵּם כָּל-הַדָּבָר אֲשֶׁר-
צִוָּה יְהוָה אֶת-יְהוֹשֻׁעַ לְדַבֵּר אֶל-הָעָם,
כָּל אֲשֶׁר-צִוָּה מֹשֶׁה אֶת-יְהוֹשֻׁעַ;
וַיִּמְהָרוּ הָעָם, וַיַּעֲבְרוּ.

10 And the priests that bore the ark stood in the midst of the Jordan, until every thing was finished that the LORD commanded Joshua to speak unto the people, according to all that Moses commanded Joshua; and the people hastened and passed over.

יא וַיְהִי כַּאֲשֶׁר-תָּם כָּל-הָעָם, לַעֲבוֹר;
וַיַּעֲבֹר אָרוֹן-יְהוָה וְהַכֹּהֲנִים, לִפְנֵי
הָעָם.

11 And it came to pass, when all the people were clean passed over, that the ark of the LORD passed on, and the priests, before the people.

יב וַיַּעֲבְרוּ בְנֵי-רְאוּבֵן וּבְנֵי-גַד וְחֻצֵי
שֵׁבֶט הַמְּנַשֶּׁה, חֲמֻשִׁים, לִפְנֵי בְנֵי
יִשְׂרָאֵל—כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלֵיהֶם, מֹשֶׁה.

12 And the children of Reuben, and the children of Gad, and the half-tribe of Manasseh, passed on armed before the children of Israel, as Moses spoke unto them;

יג כְּאַרְבָּעִים אֶלֶף, חֲלוּצֵי הַצָּבָא—
עָבְרוּ לִפְנֵי יְהוָה, לְמַלְחָמָה, אֶל,
עֲרֵבוֹת יְרִיחוֹ. {ס}

13 about forty thousand ready armed for war passed on in the presence of the LORD unto battle, to the plains of Jericho. {S}

יד בַּיּוֹם הַהוּא, גָּדַל יְהוָה אֶת-
יְהוֹשֻׁעַ, בְּעֵינֵי כָל-יִשְׂרָאֵל; וַיִּרְאוּ
אֹתוֹ, כְּאֲשֶׁר יִרְאוּ אֶת-מֹשֶׁה כָּל-יְמֵי
חַיָּו. {פ}

14 On that day the LORD magnified Joshua in the sight of all Israel; and they feared him, as they feared Moses, all the days of his life. {P}

טו וַיֹּאמֶר יְהוָה, אֶל-יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר.

15 And the LORD spoke unto Joshua, saying:

טז צִוֵּה, אֶת-הַכֹּהֲנִים, נֹשְׂאֵי אֲרוֹן
הָעֵדוּת; וַיַּעֲלוּ, מִן-הַיַּרְדֵּן.

16 'Command the priests that bear the ark of the testimony, that they come up out of the Jordan.'

יז וַיִּצְוּ יְהוֹשֻׁעַ, אֶת-הַכֹּהֲנִים
לֵאמֹר: עָלוּ, מִן-הַיַּרְדֵּן.

17 Joshua therefore commanded the priests, saying: 'Come ye up out of the Jordan.'

יח וַיְהִי בַעֲלוֹת (בַּעֲלוֹת) הַכֹּהֲנִים
נֹשְׂאֵי אֲרוֹן בְּרִית-יְהוָה, מִתּוֹךְ
הַיַּרְדֵּן, נִתְקוּ בַפּוֹת רַגְלֵי הַכֹּהֲנִים, אֶל
הַחֲרָבָה; וַיָּשָׁבוּ מִי-הַיַּרְדֵּן לְמִקְוָם,
וַיֵּלְכוּ כְתָמוֹל-שְׁלֹשׁוֹם עַל-כָּל-גְּדוֹתָיו.

18 And it came to pass, as the priests that bore the ark of the covenant of the LORD came up out of the midst of the Jordan, as soon as the soles of the priests' feet were drawn up unto the dry ground, that the waters of the Jordan returned unto their place, and went over all its banks, as aforetime.

יט וְהָעָם, עָלוּ מִן-הַיַּרְדֵּן, בְּעָשׂוֹר,
לְחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן; וַיַּחֲנוּ, בְּגִלְגָּל,
בְּקִצֵּה, מִזְרַח יְרִיחוֹ.

19 And the people came out of the Jordan on the tenth day of the first month, and encamped in Gilgal, on the east border of Jericho.

כ וְאֵת שְׁתֵּים עָשָׂרָה הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה,
אֲשֶׁר לָקְחוּ מִן-הַיַּרְדֵּן—הַקִּים יְהוֹשֻׁעַ,
בְּגִלְגָּל.

20 And those twelve stones, which they took out of the Jordan, did Joshua set up in Gilgal.

כא וַיֹּאמֶר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל,
לֵאמֹר: אֲשֶׁר יִשְׁאַלוּ בְּנֵיכֶם מָחָר
אֶת-אֲבוֹתָם לֵאמֹר, מָה הָאֲבָנִים

21 And he spoke unto the children of Israel, saying: 'When your children shall ask their fathers in time to come, saying: What mean these stones?

הַאֱלֹהִים.

כב וְהוֹדַעְתֶּם, אֶת-בְּנֵיכֶם
לֵאמֹר: בִּיבַשָּׁה עֲבַר יִשְׂרָאֵל, אֶת-
הַיַּרְדֵּן הַזֶּה.

22 then ye shall let your children know,
saying: Israel came over this Jordan on dry
land.

כג אֲשֶׁר-הוֹבִישׁ יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶת-
מֵי הַיַּרְדֵּן, מִפְּנֵיכֶם—עַד-
עֲבַרְתֶּם: כַּאֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
לְיַם-סוּף אֲשֶׁר-הוֹבִישׁ מִפְּנֵינוּ, עַד-
עֲבַרְנוּ.

23 For the LORD your God dried up the
waters of Jordan from before you, until ye
were passed over, as the LORD your God
did to the Red Sea, which He dried up from
before us, until we were passed over,

כד לְמַעַן דַּעַת כָּל-עַמֵּי הָאָרֶץ, אֶת-יַד
יְהוָה, כִּי חֲזָקָה, הִיא—לְמַעַן יִרְאֶתֶם
אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם, כָּל-הַיָּמִים. {פ}

24 that all the peoples of the earth may
know the hand of the LORD, that it is
mighty; that ye may fear the LORD your
God for ever.' {P}

Chapter 5

א וַיְהִי כִשְׁמַע כָּל-מְלָכֵי הָאֱמֹרִי
אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן יָמָּה, וְכָל-מְלָכֵי
הַכְּנַעֲנִי אֲשֶׁר עַל-הַיָּם, אֶת אֲשֶׁר-
הוֹבִישׁ יְהוָה אֶת-מֵי הַיַּרְדֵּן מִפְּנֵי בְנֵי-
יִשְׂרָאֵל, עַד-עַבְרָנוּ (עֲבָרְתֶם); וַיִּמַּס
לְבָבָם, וְלֹא-הָיָה בָם עוֹד רוּחַ, מִפְּנֵי,
בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל. {פ}

1 And it came to pass, when all the kings of
the Amorites, that were beyond the Jordan
westward, and all the kings of the
Canaanites, that were by the sea, heard how
that the LORD had dried up the waters of
the Jordan from before the children of
Israel, until they were passed over, that
their heart melted, neither was there spirit
in them any more, because of the children
of Israel. {P}

ב בַּעֲת הַהִיא, אָמַר יְהוָה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ,
עֲשֵׂה לָּךְ, חַרְבוֹת צָרִים; וְשׁוּב מִל
אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, שְׁנִית.

2 At that time the LORD said unto Joshua:
'Make thee knives of flint, and circumcise
again the children of Israel the second
time.'

ג וַיַּעַשׂ-לוֹ יְהוֹשֻׁעַ, חַרְבוֹת צָרִים;
וַיִּמַּל אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, אֶל-גִּבְעַת
הָעֲרָלוֹת.

3 And Joshua made him knives of flint, and
circumcised the children of Israel at
Gibeath-ha-araloth.

ד וְזֶה הַדָּבָר, אֲשֶׁר-מָל יְהוֹשֻׁעַ: כָּל-

4 And this is the cause why Joshua did

הָעָם הַיֵּצֵא מִמִּצְרַיִם הַזְּכָרִים כֹּל
אֲנָשֵׁי הַמִּלְחָמָה, מִתּוֹ בַּמִּדְבָּר בַּדֶּרֶךְ,
בְּצֵאתְכֶם, מִמִּצְרַיִם.

ה כִּי-מְלִים הָיוּ, כָּל-הָעָם הַיֵּצְאִים;
וְכָל-הָעָם הַיִּלְדִים בַּמִּדְבָּר בַּדֶּרֶךְ,
בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרַיִם—לֹא-מָלוּ.

ו כִּי אַרְבָּעִים שָׁנָה, הָלְכוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל
בַּמִּדְבָּר, עַד-תָּם כָּל-הַגּוֹי אֲנָשֵׁי
הַמִּלְחָמָה הַיֵּצְאִים מִמִּצְרַיִם, אֲשֶׁר
לֹא-שָׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה: אֲשֶׁר נִשְׁבַּע
יְהוָה, לָהֶם, לְבַלְתִּי הֲרֹאוֹתְכֶם אֶת-
הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לְאֲבוֹתְכֶם
לָתֶת לָנוּ, אֶרֶץ זָבַת חֶלֶב וּדְבַשׁ.

ז וְאֵת-בְּנֵיהֶם הִקִּים תַּחְתָּכֶם, אַתֶּם
מִלְּיָהוֹשֻׁעַ: כִּי-עָרְלִים הָיוּ, כִּי לֹא-
מָלוּ אוֹתְכֶם בַּדֶּרֶךְ.

ח וַיְהִי כַּאֲשֶׁר-תָּמוּ כָּל-הַגּוֹי, לְהַמּוֹל;
וַיֵּשְׁבוּ תַּחְתָּכֶם בַּמַּחֲנֶה, עַד
חַיּוֹתְכֶם. {פ}

ט וַיֹּאמֶר יְהוָה, אֶל-יְהוֹשֻׁעַ, הַיּוֹם
גָּלוּתִי אֶת-חֲרַפַּת מִצְרַיִם, מֵעַלִיכֶם;
וַיִּקְרָא שֵׁם הַמָּקוֹם הַהוּא, גִּלְגָּל, עַד,
הַיּוֹם הַזֶּה.

י וַיַּחֲנוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל, בְּגִלְגָּל; וַיַּעֲשׂוּ
אֶת-הַפֶּסַח בְּאַרְבַּעַת עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ,
בְּעָרֵב—בְּעָרְבוֹת יְרִיחוֹ.

יא וַיֹּאכְלוּ מֵעֵבוֹר הָאָרֶץ, מִמַּחֲרַת
הַפֶּסַח—מִצּוֹת וְקִלּוֹי: בְּעֶצֶם, הַיּוֹם

circumcise: all the people that came forth
out of Egypt, that were males, even all the
men of war, died in the wilderness by the
way, after they came forth out of Egypt.

5 For all the people that came out were
circumcised; but all the people that were
born in the wilderness by the way as they
came forth out of Egypt, had not been
circumcised.

6 For the children of Israel walked forty
years in the wilderness, till all the nation,
even the men of war that came forth out of
Egypt, were consumed, because they
hearkened not unto the voice of the LORD;
unto whom the LORD swore that He would
not let them see the land which the LORD
swore unto their fathers that He would give
us, a land flowing with milk and honey.

7 And He raised up their children in their
stead; them did Joshua circumcise; for they
were uncircumcised, because they had not
been circumcised by the way.

8 And it came to pass, when all the nation
were circumcised, every one of them, that
they abode in their places in the camp, till
they were whole. {P}

9 And the LORD said unto Joshua: ‘This
day have I rolled away the reproach of
Egypt from off you.’ Wherefore the name
of that place was called Gilgal, unto this
day.

10 And the children of Israel encamped in
Gilgal; and they kept the passover on the
fourteenth day of the month at even in the
plains of Jericho.

11 And they did eat of the produce of the
land on the morrow after the passover,

הַזֶּה. unleavened cakes and parched corn, in the selfsame day.

יב וַיִּשְׁבֹּת הַמָּן מִמָּחֳרַת, בְּאֲכָלָם מֵעֵבוֹר הָאָרֶץ, וְלֹא-הָיָה עוֹד לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל, מִן; וַיֹּאכְלוּ, מִתְּבוֹאֹת אֶרֶץ כְּנָעַן, בַּשָּׁנָה, הַהִיא. {ס}

12 And the manna ceased on the morrow, after they had eaten of the produce of the land; neither had the children of Israel manna any more; but they did eat of the fruit of the land of Canaan that year. {S}

יג וַיְהִי, בְּהֵיוֹת יְהוֹשֻׁעַ בִּירִיחוֹ, וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיִּרְא, וְהִנֵּה-אִישׁ עֹמֵד לְנֶגְדוֹ וְחָרְבוֹ שְׁלוּפָה בְּיָדוֹ; וַיֵּלֶךְ יְהוֹשֻׁעַ אֵלָיו וַיֹּאמֶר לוֹ, הֲלָנוּ אֶתְּךָ אִם-לְצָרֵינוּ.

13 And it came to pass, when Joshua was by Jericho, that he lifted up his eyes and looked, and, behold, there stood a man over against him with his sword drawn in his hand; and Joshua went unto him, and said unto him: ‘Art thou for us, or for our adversaries?’

יד וַיֹּאמֶר לֹא, כִּי אֲנִי שָׂר-צָבָא-יְהוָה—עִתָּהּ בָּאתִי; וַיִּפֹּל יְהוֹשֻׁעַ אֶל-פְּנֵיו אֶרְצָה, וַיִּשְׁתַּחֲוֶה, וַיֹּאמֶר לוֹ, מָה אֲדַנִּי מִדְּבַר אֶל-עַבְדּוֹ.

14 And he said: ‘Nay, but I am captain of the host of the LORD; I am now come.’ And Joshua fell on his face to the earth, and bowed down, and said unto him: ‘What saith my lord unto his servant?’

טו וַיֹּאמֶר שָׂר-צָבָא יְהוָה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ, שֶׁל-נַעֲלָךְ מֵעַל רַגְלֶךָ, כִּי הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אַתָּה עֹמֵד עָלָיו, קֹדֶשׁ הוּא; וַיַּעַשׂ יְהוֹשֻׁעַ, כֵּן.

15 And the captain of the LORD’S host said unto Joshua: ‘Put off thy shoe from off thy foot; for the place whereon thou standest is holy.’ And Joshua did so.

Chapter 6

א וַיִּרִיחוֹ סָגֻרָת וּמְסֻגָּרָת, מִפְּנֵי בָנֵי יִשְׂרָאֵל: אֵין יוֹצֵא, וְאֵין בָּא. {ס}

1 Now Jericho was straitly shut up because of the children of Israel: none went out, and none came in.— {S}

ב וַיֹּאמֶר יְהוָה, אֶל-יְהוֹשֻׁעַ, רְאֵה נָתַתִּי בְיָדְךָ, אֶת-יְרִיחוֹ וְאֶת-מְלָכָהּ—גְּבוּרֵי, הַחַיִּל.

2 And the LORD said unto Joshua: ‘see, I have given into thy hand Jericho, and the king thereof, even the mighty men of valour.

ג וְסַבְתֶּם אֶת-הָעִיר, כָּל אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה—הַקִּיף אֶת-הָעִיר, פַּעַם

3 And ye shall compass the city, all the men of war, going about the city once. Thus shalt thou do six days.

אָחַת ; כֹּה תַעֲשֶׂה, שֵׁשֶׁת יָמִים.

ד וְשִׁבְעָה כֹהֲנִים יִשָּׂאוּ שִׁבְעָה שׁוֹפְרוֹת הַיּוֹבְלִים, לִפְנֵי הָאָרוֹן, וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי, תָּסֹבּוּ אֶת-הָעִיר שֶׁבַע פְּעָמִים ; וְהִכְהִנִים, יִתְקְעוּ בְּשׁוֹפְרוֹת.

ה וְהָיָה בְּמִשְׁךְ בְּקֶרֶן הַיּוֹבֵל, בְּשִׁמְעֵכֶם (כְּשִׁמְעֵכֶם) אֶת-קוֹל הַשּׁוֹפָר, יִרְיעוּ כָּל-הָעָם, תִּרְוַעָה גְדוּלָּה ; וְנָפְלָה חוֹמַת הָעִיר, תַּחֲתֶיהָ, וְעָלוּ הָעָם, אִישׁ נֶגְדוֹ.

ו וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נּוּן, אֶל-הַכֹּהֲנִים, וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם, שָׂאוּ אֶת-אָרוֹן הַבְּרִית ; וְשִׁבְעָה כֹהֲנִים, יִשָּׂאוּ שִׁבְעָה שׁוֹפְרוֹת יוֹבְלִים, לִפְנֵי, אָרוֹן יְהוָה.

ז וַיֹּאמְרוּ (וַיֹּאמְרוּ), אֶל-הָעָם, עֲבְרוּ, וְסֹבּוּ אֶת-הָעִיר ; וְהַחֲלוּץ-יַעֲבֹר, לִפְנֵי אָרוֹן יְהוָה.

ח וַיְהִי, כְּאָמַר יְהוֹשֻׁעַ אֶל-הָעָם, וְשִׁבְעָה הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאִים שִׁבְעָה שׁוֹפְרוֹת הַיּוֹבְלִים לִפְנֵי יְהוָה, עֲבְרוּ, וְתִקְעוּ בְּשׁוֹפְרוֹת ; וְאָרוֹן בְּרִית יְהוָה, הָלַךְ אַחֲרֵיהֶם.

ט וְהַחֲלוּץ הָלַךְ-לִפְנֵי הַכֹּהֲנִים, תִּקְעוּ (תִּקְעִי) הַשּׁוֹפְרוֹת ; וְהַמְּאַסֵּף, הָלַךְ אַחֲרֵי הָאָרוֹן, הַלּוֹד, וְתִקְוַע בְּשׁוֹפְרוֹת.

י וְאֶת-הָעָם צִוָּה יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר, לֹא תִרְיַעוּ וְלֹא-תִשְׁמִיעוּ אֶת-קוֹלְכֶם, וְלֹא-יֵצֵא מִפִּיכֶם, דָּבָר : עַד יוֹם

4 And seven priests shall bear seven rams' horns before the ark; and the seventh day ye shall compass the city seven times, and the priests shall blow with the horns.

5 And it shall be, that when they make a long blast with the ram's horn, and when ye hear the sound of the horn, all the people shall shout with a great shout; and the wall of the city shall fall down flat, and the people shall go up every man straight before him.'

6 And Joshua the son of Nun called the priests, and said unto them: 'Take up the ark of the covenant, and let seven priests bear seven rams' horns before the ark of the LORD.'

7 And he said unto the people: 'Pass on, and compass the city, and let the armed body pass on before the ark of the LORD.'

8 And it was so, that when Joshua had spoken unto the people, the seven priests bearing the seven rams' horns before the LORD passed on, and blew with the horns; and the ark of the covenant of the LORD followed them.

9 And the armed men went before the priests that blew the horns, and the rearward went after the ark, [the priests] blowing with the horns continually.

10 And Joshua commanded the people, saying: 'Ye shall not shout, nor let your voice be heard, neither shall any word proceed out of your mouth, until the day I

אָמְרֵי אֲלֵיכֶם, הָרִיעוּ-וְהָרִיעֲתֶם. bid you shout; then shall ye shout.’

יא וַיִּסַּב אַרְוֹן-יְהוָה אֶת-הָעִיר, הַקֶּף פַּעַם אַחַת; וַיָּבֹאוּ, הַמַּחֲנֶה, וַיִּלְּנוּ, בַּמַּחֲנֶה. {פ}

11 So he caused the ark of the LORD to compass the city, going about it once; and they came into the camp, and lodged in the camp. {P}

יב וַיִּשָּׁכֶם יְהוֹשֻׁעַ, בַּבֹּקֶר; וַיִּשְׂאוּ הַכֹּהֲנִים, אֶת-אַרְוֹן יְהוָה. **12** And Joshua rose early in the morning, and the priests took up the ark of the LORD.

יג וַשְּׁבַעַה הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאִים שְׁבַעַה שׁוֹפְרוֹת הַיְבֻלִים, לִפְנֵי אַרְוֹן יְהוָה, הַלְכִים הַלֹּךְ, וַתִּקְעוּ בְּשׁוֹפְרוֹת; וְהַחֲלוּץ, הֵלֵךְ לִפְנֵיהֶם, וְהַמְּאַסֵּף הֵלֵךְ אַחֲרֵי אַרְוֹן יְהוָה, הוֹלֵךְ (הַלֹּךְ) וַתִּקְוַע בְּשׁוֹפְרוֹת. **13** And the seven priests bearing the seven rams’ horns before the ark of the LORD went on continually, and blew with the horns; and the armed men went before them; and the rearward came after the ark of the LORD, [the priests] blowing with the horns continually.

יד וַיִּסְבּוּ אֶת-הָעִיר בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי, פַּעַם אַחַת, וַיָּשֻׁבוּ, הַמַּחֲנֶה; כִּי עָשׂוּ, שֵׁשֶׁת יָמִים. **14** And the second day they compassed the city once, and returned into the camp; so they did six days.

טו וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי, וַיִּשָּׁכְמוּ כַּעֲלוֹת הַשַּׁחַר, וַיִּסְבּוּ אֶת-הָעִיר כַּמִּשְׁפָּט הַזֶּה, שֶׁבַע פְּעָמִים: רַק בַּיּוֹם הַהוּא, סָבְבוּ אֶת-הָעִיר שֶׁבַע פְּעָמִים. **15** And it came to pass on the seventh day, that they rose early at the dawning of the day, and compassed the city after the same manner seven times; only on that day they compassed the city seven times.

טז וַיְהִי בַּפַּעַם הַשְּׁבִיעִית, תִּקְעוּ הַכֹּהֲנִים בְּשׁוֹפְרוֹת; וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל-הָעָם הָרִיעוּ, כִּי-נָתַן יְהוָה לָכֶם אֶת-הָעִיר. **16** And it came to pass at the seventh time, when the priests blew with the horns, that Joshua said unto the people: ‘shout; for the LORD hath given you the city.’

יז וְהִיְתָה הָעִיר חֵרָם הִיא וְכָל-אֲשֶׁר-בָּהּ, לַיהוָה: רַק רַחַב הַזֹּנֶה תִּחְיֶה, הִיא וְכָל-אֲשֶׁר אִתָּהּ בְּבַיִת-כִּי הִחְבְּאֲתָהּ, אֶת-הַמְּלָאכִים אֲשֶׁר שָׁלַחְנוּ. **17** And the city shall be devoted, even it and all that is therein, to the LORD; only Rahab the harlot shall live, she and all that are with her in the house, because she hid the messengers that we sent.

יח וְרַק-אַתֶּם שְׁמְרוּ מִן-הַחֶרֶם, פֶּן-
תִּחְרִימוּ וְלִקְחֹתֶם מִן-הַחֶרֶם;
וְשַׁמְתֶם אֶת-מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל, לְחֶרֶם,
וְעַכְרֹתֶם, אוֹתוֹ.

יט וְכֹל כֶּסֶף וְזָהָב, וְכָלִי נְחֹשֶׁת
וְבַרְזֶל—קֹדֶשׁ הוּא, לַיהוָה: אוֹצַר
יְהוָה, יָבֹא.

כ וַיִּרַע הָעָם, וַיִּתְקְעוּ בַשִּׁפְרוֹת; וַיְהִי
כְשָׁמַע הָעָם אֶת-קוֹל הַשּׁוֹפָר, וַיִּרְיֵעוּ
הָעָם תִּירוּעָה גְדוֹלָה, וַתִּפֹּל הַחוֹמָה
וַתִּחַתֶּיהָ וַיַּעַל הָעָם הָעִירָה אִישׁ נֶגְדוֹ,
וַיִּלְכְּדוּ אֶת-הָעִיר.

כא וַיִּחְרִימוּ, אֶת-כָּל-אֲשֶׁר בְּעִיר,
מֵאִישׁ וְעַד-אִשָּׁה, מִנַּעַר וְעַד-זָקֵן; וְעַד
שׁוֹר וְשֵׂה וְחֲמֹר, לְפִי-חֶרֶב.

כב וְלִשְׁנַיִם הָאֲנָשִׁים הַמְּרַגְלִים אֶת-
הָאָרֶץ, אָמַר יְהוֹשֻׁעַ, בְּאוֹ, בֵּית-
הָאִשָּׁה הַזֹּנָה; וְהוֹצִיאוּ מִשָּׁם אֶת-
הָאִשָּׁה וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לָהּ, בְּאֲשֶׁר
נִשְׁבַּעְתֶּם לָהּ.

כג וַיָּבֹאוּ הַנְּעָרִים הַמְּרַגְלִים, וַיִּצִיאוּ
אֶת-רַחַב וְאֶת-אָבִיהָ וְאֶת-אִמָּהּ וְאֶת-
אֲחִיהָ וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לָהּ, וְאֶת כָּל-
מִשְׁפַּחֹתֶיהָ, הוֹצִיאוּ; וַיִּנְיִחוּם—
מִחוּץ, לְמַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל.

כד וְהָעִיר שָׂרְפוּ בָאֵשׁ, וְכָל-אֲשֶׁר-
בָּהּ: רַק הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב, וְכָלִי הַנְּחֹשֶׁת
וְהַבַּרְזֶל—נָתַנוּ, אוֹצַר בֵּית-יְהוָה.

18 And ye, in any wise keep yourselves
from the devoted thing, lest ye make
yourselves accursed by taking of the
devoted thing, so should ye make the camp
of Israel accursed, and trouble it.

19 But all the silver, and gold, and vessels
of brass and iron, are holy unto the LORD;
they shall come into the treasury of the
LORD.'

20 So the people shouted, and [the priests]
blew with the horns. And it came to pass,
when the people heard the sound of the
horn, that the people shouted with a great
shout, and the wall fell down flat, so that
the people went up into the city, every man
straight before him, and they took the city.

21 And they utterly destroyed all that was
in the city, both man and woman, both
young and old, and ox, and sheep, and ass,
with the edge of the sword.

22 And Joshua said unto the two men that
had spied out the land: 'Go into the harlot's
house, and bring out thence the woman, and
all that she hath, as ye swore unto her.'

23 And the young men the spies went in,
and brought out Rahab, and her father, and
her mother, and her brethren, and all that
she had, all her kindred also they brought
out; and they set them without the camp of
Israel.

24 And they burnt the city with fire, and all
that was therein; only the silver, and the
gold, and the vessels of brass and of iron,
they put into the treasury of the house of
the LORD.

כה וְאֶת-רַחַב הַזֹּנָה וְאֶת-בַּיִת אָבִיהָ
וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לָהּ, הִחְיָה יְהוֹשֻׁעַ,
וַתֵּשֶׁב בְּקֶרֶב יִשְׂרָאֵל, עַד הַיּוֹם
הַזֶּה: כִּי הִחְבִּיֵּאתָ אֶת-הַמַּלְאָכִים,
אֲשֶׁר-שָׁלַח יְהוֹשֻׁעַ לְרַגֵּל אֶת-
יְרִיחוֹ. {פ}

25 But Rahab the harlot, and her father's household, and all that she had, did Joshua save alive; and she dwelt in the midst of Israel, unto this day; because she hid the messengers, whom Joshua sent to spy out Jericho. {P}

כו וַיִּשְׁבַּע יְהוֹשֻׁעַ, בְּעֵת הַהִיא
לֵאמֹר: אָרוּר הָאִישׁ לִפְנֵי יְהוָה,
אֲשֶׁר יָקוּם וּבָנָה אֶת-הָעִיר הַזֹּאת
אֶת-יְרִיחוֹ—בְּבָכְרוֹ יִיסְדָּנָה, וּבְצַעֲרוֹ
יִצִיב דָּלְתֶיהָ. {ס}

26 And Joshua charged the people with an oath at that time, saying: 'Cursed be the man before the LORD, that riseth up and buildeth this city, even Jericho; with the loss of his first-born shall he lay the foundation thereof, and with the loss of his youngest son shall he set up the gates of it.' {S}

כז וַיְהִי יְהוָה, אֶת-יְהוֹשֻׁעַ; וַיְהִי
שְׁמֹעוֹ, בְּכָל-הָאָרֶץ.

27 So the LORD was with Joshua; and his fame was in all the land.

Chapter 7

א וַיִּמְעְלוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל מֵעַל, בַּחֲרָם;
וַיִּקַּח עָכּוֹן בֶּן-כַּרְמִי בֶן-זַבְדִּי בֶן-זֶרַח
לְמַטֵּה יְהוּדָה, מִן-הַחֲרָם, וַיַּחַר-אַף
יְהוָה, בְּבָנֵי יִשְׂרָאֵל. {ס}

1 But the children of Israel committed a trespass concerning the devoted thing; for Achan, the son of Carmi, the son of Zabdi, the son of Zerah, of the tribe of Judah, took of the devoted thing; and the anger of the LORD was kindled against the children of Israel. {S}

ב וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ אַנְשִׁים מִיְרִיחוֹ, הָעִיר
אֲשֶׁר עִם-בַּיִת אָוֹן מִקְדָּם לְבַיִת-אֵל,
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לֵאמֹר, עָלוּ וְרַגְלוּ
אֶת-הָאָרֶץ; וַיַּעֲלוּ, הָאֲנָשִׁים, וַיִּרְגְּלוּ,
אֶת-הָעִיר.

2 And Joshua sent men from Jericho to Ai, which is beside Beth-aven, on the east side of Beth-el, and spoke unto them, saying: 'Go up and spy out the land.' And the men went up and spied out Ai.

ג וַיָּשִׁבוּ אֶל-יְהוֹשֻׁעַ, וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו
אֵל-יַעַל כָּל-הָעָם—כְּאַלְפַיִם אִישׁ אוֹ
כְּשָׁלֶשֶׁת אַלְפַיִם אִישׁ, יַעֲלוּ וַיַּכּוּ אֶת-

3 And they returned to Joshua, and said unto him: 'Let not all the people go up; but let about two or three thousand men go up and smite Ai; make not all the people to toil

הָעַי ; אֶל-תִּיגַע-שָׁמָּה , אֶת-כָּל-הָעָם ,
כִּי מְעַט , הֵמָּה .

thither; for they are but few.'

ד וַיַּעֲלוּ מִן-הָעָם שָׁמָּה , כִּשְׁלֹשֹׁת
אַלְפִים אִישׁ ; וַיִּנָּסוּ , לְפָנֵי אַנְשֵׁי הָעַי .

4 So there went up thither of the people
about three thousand men; and they fled
before the men of Ai.

ה וַיִּכּוּ מֵהֶם אַנְשֵׁי הָעַי , כִּשְׁלֹשִׁים
וְשֵׁשָׁה אִישׁ , וַיִּרְדְּפוּם לְפָנֵי הַשַּׁעַר עַד-
הַשְּׁבָרִים , וַיִּכּוּם בַּמּוֹרָד ; וַיִּמַּס לִבְב-
הָעָם , וַיְהִי לְמַיִם .

5 And the men of Ai smote of them about
thirty and six men; and they chased them
from before the gate even unto Shebarim,
and smote them at the descent; and the
hearts of the people melted, and became as
water.

ו וַיִּקְרַע יְהוֹשֻׁעַ שָׂמֶלְתָיו , וַיִּפֹּל עַל-
פָּנָיו אַרְצָה לְפָנֵי אָרוֹן יְהוָה עַד-
הָעֶרֶב-הוּא , וַזְּקִנֵי יִשְׂרָאֵל ; וַיַּעֲלוּ
עָפָר , עַל-רֹאשָׁם .

6 And Joshua rent his clothes, and fell to
the earth upon his face before the ark of the
LORD until the evening, he and the elders
of Israel; and they put dust upon their
heads.

ז וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֵתָּה אֲדֹנָי יְהוָה ,
לָמָּה הֵעֵבַרְתָּ הָעָבִיר אֶת-הָעָם הַזֶּה
אֶת-הַיַּרְדֵּן , לְתֵת אֶתְנוּ בְיַד הָאֲמֹרִי ,
לְהֶאֱבִידֵנוּ ; וְלוּ הוּאֲלָנוּ וַיִּשָּׁב , בְּעֶבֶר
הַיַּרְדֵּן .

7 And Joshua said: 'Alas, O Lord GOD,
wherefore hast Thou at all brought this
people over the Jordan, to deliver us into
the hand of the Amorites, to cause us to
perish? would that we had been content and
dwelt beyond the Jordan!

ח בֵּי , אֲדֹנָי : מָה אֶמַר-אַחֲרֵי אֲשֶׁר
הִפְּךָ יִשְׂרָאֵל עֲרֹף , לְפָנֵי אֵיבָיו .

8 Oh, Lord, what shall I say, after that
Israel hath turned their backs before their
enemies!

ט וַיִּשְׁמְעוּ הַכְּנַעֲנִי , וְכָל יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ ,
וַנְּסִבּוּ עָלֵינוּ , וְהִכְרִיתוּ אֶת-שְׁמֵנוּ מִן-
הָאָרֶץ ; וַיְמַה-תַּעֲשֶׂה , לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל .

9 For when the Canaanites and all the
inhabitants of the land hear of it, they will
compass us round, and cut off our name
from the earth; and what wilt Thou do for
Thy great name?'

י וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ , קִם לְךָ ;
לָמָּה זֶה , אַתָּה נֹפֵל עַל-פָּנֶיךָ .

10 And the LORD said unto Joshua: 'Get
thee up; wherefore, now, art thou fallen
upon thy face?

יא חָטָא , יִשְׂרָאֵל , וְגַם עָבְרוּ אֶת-
בְּרִיתִי , אֲשֶׁר צִוִּיתִי אוֹתָם ; וְגַם

11 Israel hath sinned; yea, they have even
transgressed My covenant which I
commanded them; yea, they have even

לְקָחוּ, מִן-הַחֶרֶם, וְגַם גָּנְבוּ וְגַם
כָּחֲשׂוּ, וְגַם שָׂמוּ בְכִלֵיהֶם.

taken of the devoted thing; and have also
stolen, and dissembled also, and they have
even put it among their own stuff.

יב וְלֹא יִכְלוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל, לְקוֹם לְפָנַי
אִיְבֵיהֶם—עֲרָף יִפְנוּ לְפָנַי אִיְבֵיהֶם, כִּי
הָיוּ לְחֶרֶם; לֹא אוֹסִיף לְהִיּוֹת עִמָּכֶם,
אִם-לֹא תִשְׁמִידוּ הַחֶרֶם מִקִּרְבְּכֶם.

12 Therefore the children of Israel cannot
stand before their enemies, they turn their
backs before their enemies, because they
are become accursed; I will not be with you
any more, except ye destroy the accursed
from among you.

יג קִם, קִדַּשׁ אֶת-הָעָם, וְאָמַרְתָּ,
הִתְקַדְּשׁוּ לְמָחָר: כִּי כֹה אָמַר יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, חֶרֶם בְּקִרְבְּךָ יִשְׂרָאֵל—
לֹא תוּכַל לְקוֹם לְפָנַי אִיְבֵיךָ, עַד-
הִסִּירְכֶם הַחֶרֶם מִקִּרְבְּכֶם.

13 Up, sanctify the people, and say:
Sanctify yourselves against tomorrow; for
thus saith the LORD, the God of Israel:
There is a curse in the midst of thee, O
Israel; thou canst not stand before thine
enemies, until ye take away the accursed
thing from among you.

יד וְנִקְרַבְתֶּם בְּבֹקֶר, לְשִׁבְטֵיכֶם;
וְהָיָה הַשֵּׁבֶט אֲשֶׁר-יִלְכְּדֶנּוּ יְהוָה יִקְרַב
לְמִשְׁפַּחוֹת, וְהַמִּשְׁפָּחָה אֲשֶׁר-יִלְכְּדָנָה
יְהוָה תִּקְרַב לְבָתִּים, וְהַבַּיִת אֲשֶׁר
יִלְכְּדֶנּוּ יְהוָה, יִקְרַב לְגִבְרִים.

14 In the morning therefore ye shall draw
near by your tribes; and it shall be, that the
tribe which the LORD taketh shall come
near by families; and the family which the
LORD shall take shall come near by
households; and the household which the
LORD shall take shall come near man by
man.

טו וְהָיָה, הַנִּלְכָד בַּחֶרֶם—יִשָּׂרָף בָּאֵשׁ,
אֹתוֹ וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לוֹ: כִּי עֲבַר אֶת-
בְּרִית יְהוָה, וְכִי-עָשָׂה נְבִלָה בְּיִשְׂרָאֵל.

15 And it shall be that he that is taken with
the devoted thing shall be burnt with fire,
he and all that he hath; because he hath
transgressed the covenant of the LORD,
and because he hath wrought a wanton deed
in Israel.'

טז וַיִּשְׁכֶם יְהוֹשֻׁעַ בְּבֹקֶר, וַיִּקְרַב אֶת-
יִשְׂרָאֵל לְשִׁבְטָיו; וַיִּלְכַּד, שִׁבְט יְהוּדָה.

16 So Joshua rose up early in the morning,
and brought Israel near by their tribes; and
the tribe of Judah was taken.

יז וַיִּקְרַב, אֶת-מִשְׁפַּחַת יְהוּדָה,
וַיִּלְכַּד, אֶת מִשְׁפַּחַת הַזֵּרַחִי; וַיִּקְרַב
אֶת-מִשְׁפַּחַת הַזֵּרַחִי, לְגִבְרִים, וַיִּלְכַּד,
זַבְדִּי.

17 And he brought near the family of
Judah; and he took the family of the
Zerahites. And he brought near the family
of the Zerahites man by man; and Zabdi
was taken.

יח וַיִּקְרַב אֶת-בֵּיתוֹ, לַגְּבָרִים; וַיִּלְכַּד, עָכוֹן בֶּן-פְּרָמִי בֶן-זַבְדִּי בֶן-זֶרַח-לְמַטֵּה יְהוּדָה.

18 And he brought near his household man by man; and Achan, the son of Carmi, the son of Zabdi, the son of Zerah, of the tribe of Judah, was taken.

יט וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל-עָכוֹן, בְּנֵי שִׁים-נָא כְבוֹד לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל-וְתוֹן-לוֹ תוֹדָה; וְהִגַּד-נָא לִי מָה עָשִׂיתָ, אֶל-תִּכְחַד מִמֶּנִּי.

19 And Joshua said unto Achan: 'My son, give, I pray thee, glory to the LORD, the God of Israel, and make confession unto Him; and tell me now what thou hast done; hide nothing from me.'

כ וַיַּעַן עָכוֹן אֶת-יְהוֹשֻׁעַ, וַיֹּאמֶר: אָמְנָה, אֲנֹכִי חָטָאתִי לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, וְכֹזַאת וְכֹזַאת, עָשִׂיתִי.

20 And Achan answered Joshua, and said: 'Of a truth I have sinned against the LORD, the God of Israel, and thus and thus have I done.'

כא וַאֲרָאָה (וְאַרְאָה) בְּשָׁלַל אֲדָרֶת שְׁנַעַר אַחַת טוֹבָה וּמֵאֲתִים שְׁקָלִים כֶּסֶף, וְלִשׁוֹן זָהָב אֶחָד חֲמִשִּׁים שְׁקָלִים מִשְׁקָלוֹ, וְאַחַמְדָּם, וְאַקְחָם; וְהִנֵּם טְמוּנִים בְּאֶרֶץ בְּתוֹךְ הָאֹהֶלִי, וְהַכֶּסֶף תַּחְתֵּיהָ.

21 When I saw among the spoil a goodly Shinar mantle, and two hundred shekels of silver, and a wedge of gold of fifty shekels weight, then I coveted them, and took them; and, behold, they are hid in the earth in the midst of my tent, and the silver under it.'

כב וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ מַלְאָכָיִם, וַיִּרְצוּ הָאֹהֶלֶה; וְהִנֵּה טְמוּנָה בְּאֹהֶלֹ, וְהַכֶּסֶף תַּחְתֵּיהָ.

22 So Joshua sent messengers, and they ran unto the tent; and, behold, it was hid in his tent, and the silver under it.

כג וַיִּקְחוּם, מִתּוֹךְ הָאֹהֶל, וַיָּבֵאוּם אֶל-יְהוֹשֻׁעַ, וְאֶל כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל; וַיִּצְקוּם, לְפָנֵי יְהוָה.

23 And they took them from the midst of the tent, and brought them unto Joshua, and unto all the children of Israel; and they laid them down before the LORD.

כד וַיִּקַּח יְהוֹשֻׁעַ אֶת-עָכוֹן בֶּן-זֶרַח וְאֶת-הַכֶּסֶף וְאֶת-הָאֲדָרֶת וְאֶת-לִשׁוֹן הַזָּהָב וְאֶת-בְּנָיו וְאֶת-בָּנֹתָיו וְאֶת-שׁוֹרוֹ וְאֶת-חֲמֹרוֹ וְאֶת-צֹאֲנוֹ וְאֶת-אֹהֶלֹ, וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לוֹ, וְכָל-יִשְׂרָאֵל, עִמּוֹ; וַיַּעֲלוּ אֹתָם, עִמָּק עַכּוֹר.

24 And Joshua, and all Israel with him, took Achan the son of Zerah, and the silver, and the mantle, and the wedge of gold, and his sons, and his daughters, and his oxen, and his asses, and his sheep, and his tent, and all that he had; and they brought them up unto the valley of Achor.

כה וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ מָה עֲכָרְתָּנוּ, יַעֲכֹרֶךָ יְהוָה בַּיּוֹם הַזֶּה; וַיִּרְגְּמוּ אֹתוֹ כָּל-יִשְׂרָאֵל, אֲבָן, וַיִּשְׂרְפוּ אֹתָם בָּאֵשׁ, וַיִּסְקְלוּ אֹתָם בְּאֲבָנִים.

25 And Joshua said: ‘Why hast thou troubled us? the LORD shall trouble thee this day.’ And all Israel stoned him with stones; and they burned them with fire, and stoned them with stones.

כו וַיָּקִימוּ עָלָיו גֵּל-אֲבָנִים גָּדוֹל, עַד הַיּוֹם הַזֶּה, וַיִּשָּׁב יְהוָה, מִחֲרוֹן אַפּוֹ; עַל-כֵּן קָרָא שֵׁם הַמָּקוֹם הַהוּא, עֵמֶק עָכוֹר, עַד, הַיּוֹם הַזֶּה. {פ}

26 And they raised over him a great heap of stones, unto this day; and the LORD turned from the fierceness of His anger. Wherefore the name of that place was called The valley of Achor, unto this day. {P}

Chapter 8

א וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ, אַל-תִּירָא וְאַל-תִּתַּחַת—קַח עִמָּךָ אֶת כָּל-עַם הַמִּלְחָמָה, וְקוּם עֲלֶיהָ הָעַי; רְאֵה נָתַתִּי בְיָדְךָ, אֶת-מֶלֶךְ הָעַי וְאֶת-עַמּוֹ, וְאֶת-עִירוֹ, וְאֶת-אֶרְצוֹ.

1 And the LORD said unto Joshua: ‘Fear not, neither be thou dismayed; take all the people of war with thee, and arise, go up to Ai; see, I have given into thy hand the king of Ai, and his people, and his city, and his land.

ב וַעֲשִׂיתָ לָעַי וּלְמַלְכָּהּ, כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ לִירִיחוֹ וּלְמַלְכָּהּ—רַק-שְׁלָלָהּ וּבְהֶמְתָּהּ, תִּבְזְזוּ לָכֶם; שִׁים-לָךְ אַרְבַּ לָּעִיר, מֵאַחֲרֶיהָ.

2 And thou shalt do to Ai and her king as thou didst unto Jericho and her king; only the spoil thereof, and the cattle thereof, shall ye take for a prey unto yourselves; set thee an ambush for the city behind it.’

ג וַיָּקָם יְהוֹשֻׁעַ וְכָל-עַם הַמִּלְחָמָה, לַעֲלוֹת הָעַי; וַיִּבְחַר יְהוֹשֻׁעַ שְׁלֹשִׁים אֶלְפֵי אִישׁ, גִּבּוֹרֵי הַחַיִל, וַיִּשְׁלַחם, לַיְלָה.

3 So Joshua arose, and all the people of war, to go up to Ai; and Joshua chose out thirty thousand men, the mighty men of valour, and sent them forth by night.

ד וַיִּצַו אֹתָם לֵאמֹר, רְאוּ אֹתָם אַרְבָּים לָעִיר מֵאַחֲרֵי הָעִיר—אַל-תִּרְחִיקוּ מִן-הָעִיר, מְאֹד; וְהִיִּיתֶם בְּלָכֶם, נֹכְנִים.

4 And he commanded them, saying: ‘Behold, ye shall lie in ambush against the city, behind the city; go not very far from the city, but be ye all ready.

ה וְאֲנִי, וְכָל-הָעָם אֲשֶׁר אִתִּי, נִקְרַב, אֶל-הָעִיר; וְהָיָה, כִּי-יֵצְאוּ לִקְרַאתָנוּ

5 And I, and all the people that are with me, will approach unto the city; and it shall come to pass, when they come out against

כַּאֲשֶׁר בְּרֵאשֵׁינָה, וְנָסְנוּ, לְפָנֵיהֶם.

us, as at the first, that we will flee before them.

ו וַיֵּצְאוּ אַחֲרֵינוּ, עַד הַתִּיקְנוּ אוֹתָם מִן-הָעִיר—כִּי יֹאמְרוּ, נָסִים לְפָנֵינוּ כַּאֲשֶׁר בְּרֵאשֵׁינָה; וְנָסְנוּ, לְפָנֵיהֶם.

6 And they will come out after us, till we have drawn them away from the city; for they will say: They flee before us, as at the first; so we will flee before them.

ז וְאַתֶּם, תִּקְמוּ מֵהָאוֹרֵב, וְהוֹרְשֶׁתֶם, אֶת-הָעִיר; וְנָתַנָּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם, בְּיַדְכֶם.

7 And ye shall rise up from the ambush, and take possession of the city; for the LORD your God will deliver it into your hand.

ח וְהָיָה כְּתַפְּשֶׁכֶם אֶת-הָעִיר, תַּצִּיתוּ אֶת-הָעִיר בָּאֵשׁ—כַּדָּבָר יְהוָה, תַּעֲשׂוּ; רְאוּ, צִוִּיתִי אֶתְכֶם.

8 And it shall be, when ye have seized upon the city, that ye shall set the city on fire; according to the word of the LORD shall ye do; see, I have commanded you.'

ט וַיִּשְׁלַחֵם יְהוֹשֻׁעַ, וַיֵּלְכוּ אֶל-הַמַּאֲרֵב, וַיֵּשְׁבוּ בֵּין בֵּית-אֵל וּבֵין הָעִי, מִיָּם לָעִי; וַיֵּלֶן יְהוֹשֻׁעַ בַּלַּיְלָה הַהוּא, בְּתוֹךְ הָעָם.

9 And Joshua sent them forth; and they went to the ambushment, and abode between Beth-el and Ai, on the west side of Ai; but Joshua lodged that night among the people.

י וַיִּשְׁכֶם יְהוֹשֻׁעַ בַּבֹּקֶר, וַיִּפְקֹד אֶת-הָעָם; וַיַּעַל הוּא וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל, לְפָנֵי הָעָם—הָעִי.

10 And Joshua rose up early in the morning, and numbered the people, and went up, he and the elders of Israel, before the people to Ai.

יא וְכָל-הָעָם הַמְּלַחְמָה אֲשֶׁר אִתּוֹ, עָלוּ וַיִּגְשׂוּ, וַיָּבֹאוּ, נֹגֵד הָעִיר; וַיַּחֲנוּ מִצְּפוֹן לָעִי, וְהָיָה בֵּינוּ וּבֵין-הָעִי.

11 And all the people, even the men of war that were with him, went up, and drew nigh, and came before the city, and pitched on the north side of Ai—now there was a valley between him and Ai.

יב וַיִּקַּח, כַּחֲמִשָּׁת אֲלָפִים אִישׁ; וַיִּשֶׂם אוֹתָם אֹרֵב, בֵּין בֵּית-אֵל וּבֵין הָעִי—מִיָּם לָעִיר.

12 And he took about five thousand men, and set them in ambush between Beth-el and Ai, on the west side of Ai.

יג וַיִּשְׂימוּ הָעָם אֶת-כָּל-הַמַּחֲנֶה, אֲשֶׁר מִצְּפוֹן לָעִיר, וְאֶת-עֵקְבוֹ, מִיָּם לָעִיר; וַיֵּלֶךְ יְהוֹשֻׁעַ בַּלַּיְלָה הַהוּא,

13 So the people set themselves in array, even all the host that was on the north of the city, their rear lying in wait on the west of the city; and Joshua went that night into the midst of the vale.

בְּתוֹךְ הָעֵמֶק.

יד וַיְהִי כִּרְאוֹת מְלֶכֶת-הָעֵי, וַיִּמְהָרוּ וַיִּשְׁכְּימוּ וַיֵּצְאוּ אַנְשֵׁי-הָעִיר לְקִרְאֹת-יִשְׂרָאֵל לְמִלְחָמָה הוּא וְכָל-עַמּוֹ לְמוֹעֵד—לִפְנֵי הָעֲרָבָה; וְהוּא לֹא יָדַע, כִּי-אָרַב לוֹ מֵאַחֲרֵי הָעִיר.

טו וַיִּנְגְּעוּ יְהוֹשֻׁעַ וְכָל-יִשְׂרָאֵל, לִפְנֵיהֶם; וַיִּנְסוּ, דֶּרֶךְ הַמִּדְבָּר.

טז וַיִּזְעְקוּ, כָּל-הָעָם אֲשֶׁר בַּעִיר (בְּעֵי), לְרֹדֶף, אַחֲרֵיהֶם; וַיִּרְדְּפוּ אַחֲרֵי יְהוֹשֻׁעַ, וַיִּנְתְּקוּ מִן-הָעִיר.

יז וְלֹא-נִשְׂאָר אִישׁ, בְּעֵי וּבֵית אֵל, אֲשֶׁר לֹא-יָצְאוּ, אַחֲרֵי יִשְׂרָאֵל; וַיַּעֲזְבוּ אֶת-הָעִיר פְּתוּחָה, וַיִּרְדְּפוּ אַחֲרֵי יִשְׂרָאֵל. {פ}

יח וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ, נִטָּה בְּכִידוֹן אֲשֶׁר-בְּיָדְךָ אֶל-הָעֵי—כִּי בְיָדְךָ, אֶתְנַנֶּה; וַיִּט יְהוֹשֻׁעַ בְּכִידוֹן אֲשֶׁר-בְּיָדוֹ, אֶל-הָעִיר.

יט וְהָאֹרֶב קָם מִהֲרָה מִמְּקוֹמוֹ וַיָּרוּצוּ, כְּנִטּוֹת יָדוֹ, וַיָּבֹאוּ הָעִיר, וַיִּלְכְּדוּהָ; וַיִּמְהָרוּ, וַיִּצִיטוּ אֶת-הָעִיר בְּאֵשׁ.

כ וַיִּבְּנוּ אַנְשֵׁי הָעֵי אַחֲרֵיהֶם וַיִּרְאוּ, וְהִנֵּה עָלָה עֲשֵׁן הָעִיר הַשָּׁמַיְמָה, וְלֹא-הָיָה בָּהֶם יָדַיִם לָנוּס, הִנֵּה וְהִנֵּה; וְהָעָם הִנֵּס הַמִּדְבָּר, נֶהְפְּדוּ אֶל-הָרֹדְדִים.

14 And it came to pass, when the king of Ai saw it, that the men of the city hastened and rose up early and went out against Israel to battle, he and all his people, at the time appointed, in front of the Arabah; but he knew not that there was an ambush against him behind the city.

15 And Joshua and all Israel made as if they were beaten before them, and fled by the way of the wilderness.

16 And all the people that were in Ai were called together to pursue after them; and they pursued after Joshua, and were drawn away from the city.

17 And there was not a man left in Ai or Beth-el, that went not out after Israel; and they left the city open, and pursued after Israel. {P}

18 And the LORD said unto Joshua: 'stretch out the javelin that is in thy hand toward Ai; for I will give it into thy hand.' And Joshua stretched out the javelin that was in his hand toward the city.

19 And the ambush arose quickly out of their place, and they ran as soon as he had stretched out his hand, and entered into the city, and took it; and they hastened and set the city on fire.

20 And when the men of Ai looked behind them, they saw, and, behold, the smoke of the city ascended up to heavens, and they had no power to flee this way or that way; and the people that fled to the wilderness turned back upon the pursuers.

כא ויהושע וְכָל-יִשְׂרָאֵל רָאוּ, כִּי-לָכַד
הָאֲרֵב אֶת-הָעִיר, וְכִי עָלָה, עֶשֶׁן
הָעִיר; וַיָּשִׁבוּ, וַיַּכּוּ אֶת-אֲנָשֵׁי הָעִי.

כב וַיֵּצְאוּ מִן-הָעִיר, לְקִרְאֲתָם,
וַיִּהְיוּ לְיִשְׂרָאֵל בְּתוֹךְ, אֶלֶּה מִזֶּה וְאֶלֶּה
מִזֶּה; וַיַּכּוּ אוֹתָם, עַד-בְּלֹתֵי הַשָּׂאִיר-
לוֹ שָׂרִיד וּפְלִיט.

כג וְאֶת-מֶלֶךְ הָעִי, תִּפְּשׂוּ חַי; וַיִּקְרְבוּ
אֹתוֹ, אֶל-יְהוֹשֻׁעַ.

כד וַיְהִי כְּכַלּוֹת יִשְׂרָאֵל לְהַרְגַּ אֶת-
כָּל-יֹשְׁבֵי הָעִי בַשָּׂדֶה, בַּמִּדְבָּר אֲשֶׁר
רְדָפוּם בּוֹ, וַיִּפְּלוּ כָּלָם לְפִי-חֶרֶב, עַד-
תָּמָס; וַיָּשִׁבוּ כָּל-יִשְׂרָאֵל הָעִי, וַיַּכּוּ
אֹתָהּ לְפִי-חֶרֶב.

כה וַיְהִי כָּל-הַנְּפָלִים בַּיּוֹם הַהוּא,
מֵאִישׁ וְעַד-אִשָּׁה—שְׁנַיִם עָשָׂר,
אֶלֶף: כָּל, אֲנָשֵׁי הָעִי.

כו וַיְהוֹשֻׁעַ לֹא-הִשִּׁיב יָדוֹ, אֲשֶׁר נָטָה
בְּכִידוֹן, עַד אֲשֶׁר הִחָרִים, אֶת כָּל-
יֹשְׁבֵי הָעִי.

כז רַק הַבְּהֵמָה, וּשְׁלַל הָעִיר הַהִיא,
בָּזְזוּ לָהֶם, יִשְׂרָאֵל—כַּדְּבַר יְהוָה, אֲשֶׁר
צִוָּה אֶת-יְהוֹשֻׁעַ.

כח וַיִּשְׂרֹף יְהוֹשֻׁעַ, אֶת-הָעִי; וַיִּשְׁימָהָ
תֵּל-עוֹלָם שְׁמָמָה, עַד הַיּוֹם הַזֶּה.

כט וְאֶת-מֶלֶךְ הָעִי תָּלָה עַל-הָעֵץ, עַד-
עַת הָעָרֶב; וַיִּכְבּוֹא הַשָּׁמֶשׁ צִוָּה יְהוֹשֻׁעַ

21 And when Joshua and all Israel saw that the ambush had taken the city, and that the smoke of the city ascended, then they turned back, and slew the men of Ai.

22 And the other came forth out of the city against them; so they were in the midst of Israel, some on this side, and some on that side; and they smote them, so that they let none of them remain or escape.

23 And the king of Ai they took alive, and brought him to Joshua.

24 And it came to pass, when Israel had made an end of slaying all the inhabitants of Ai in the field, even in the wilderness wherein they pursued them, and they were all fallen by the edge of the sword, until they were consumed, that all Israel returned unto Ai, and smote it with the edge of the sword.

25 And all that fell that day, both of men and women, were twelve thousand, even all the men of Ai.

26 For Joshua drew not back his hand, wherewith he stretched out the javelin, until he had utterly destroyed all the inhabitants of Ai.

27 Only the cattle and the spoil of that city Israel took for a prey unto themselves, according unto the word of the LORD which He commanded Joshua.

28 So Joshua burnt Ai, and made it a heap for ever, even a desolation, unto this day.

29 And the king of Ai he hanged on a tree until the eventide; and at the going down of

וַיִּרְיֶדוּ אֶת-נִבְלָתוֹ מִן-הָעֵץ, וַיִּשְׁלִיכוּ
אוֹתָהּ אֶל-פֶּתַח שַׁעַר הָעִיר, וַיִּקְיִמוּ
עָלָיו גֹּל-אֲבָנִים גְּדוֹל, עַד הַיּוֹם
הַזֶּה. {פ}

ל אַז יבנה יהושע מזבֵּחַ, ליהוה
אלהי ישראל, בהר, עיבל.

לא כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה עֶבֶד-יְהוָה אֶת-
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, בְּכַתּוּב בְּסֵפֶר תּוֹרַת
מֹשֶׁה—מִזְבֵּחַ אֲבָנִים שְׁלֵמוֹת, אֲשֶׁר
לֹא-הֵנִיף עֲלֵיהֶן בְּרֹזֶל; וַיַּעֲלוּ עָלָיו
עֹלוֹת לַיהוָה, וַיִּזְבְּחוּ שְׁלָמִים.

לב וַיִּכְתֹּב-שָׁם, עַל-הָאֲבָנִים—אֵת,
מִשְׁנֵה תּוֹרַת מֹשֶׁה, אֲשֶׁר כָּתַב, לִפְנֵי
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

לג וְכָל-יִשְׂרָאֵל וּזְקֵנָיו וְשֹׁטְרֵי
וְשֹׁפְטָיו עֹמְדִים מִזֶּה וּמִזֶּה לְאַרְוֹן נֹגֵד
הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם נֹשְׂאֵי אֲרוֹן בְּרִית-
יְהוָה, בְּגֵר כְּאֶזְרָח—חֲצִיו אֶל-מוֹל הַר-
גְּרִזִים, וְהַחֲצִיו אֶל-מוֹל הַר-
עֵיבֶל: כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה עֶבֶד-יְהוָה,
לְבָרֵךְ אֶת-הָעָם יִשְׂרָאֵל—בְּרֵאשֵׁנָה.

לד וְאַחֲרֵי-כֵן, קָרָא אֶת-כָּל-דְּבָרֵי
הַתּוֹרָה, הַבְּרָכָה, וְהַקְּלָלָה—כְּכָל-
הַכְּתוּב, בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה.

לה לֹא-הָיָה דָבָר, מִכָּל אֲשֶׁר-צִוָּה
מֹשֶׁה—אֲשֶׁר לֹא-קָרָא יְהוֹשֻׁעַ, נֹגֵד כָּל-
קָהָל יִשְׂרָאֵל וְהַנְּשִׂיִם וְהַטַּף, וְהַגֵּר,
הַהֹלֵךְ בְּקִרְבָּם.

the sun Joshua commanded, and they took
his carcass down from the tree, and cast it
at the entrance of the gate of the city, and
raised thereon a great heap of stones, unto
this day. {P}

30 Then Joshua built an altar unto the
LORD, the God of Israel, in mount Ebal,

31 as Moses the servant of the LORD
commanded the children of Israel, as it is
written in the book of the law of Moses, an
altar of unhewn stones, upon which no man
had lifted up any iron; and they offered
thereon burnt-offerings unto the LORD,
and sacrificed peace-offerings.

32 And he wrote there upon the stones a
copy of the law of Moses, which he wrote
before the children of Israel.

33 And all Israel, and their elders and
officers, and their judges, stood on this side
the ark and on that side before the priests
the Levites, that bore the ark of the
covenant of the LORD, as well the stranger
as the home-born; half of them in front of
mount Gerizim and half of them in front of
mount Ebal; as Moses the servant of the
LORD had commanded at the first, that
they should bless the people of Israel.

34 And afterward he read all the words of
the law, the blessing and the curse,
according to all that is written in the book
of the law.

35 There was not a word of all that Moses
commanded, which Joshua read not before
all the assembly of Israel, and the women,
and the little ones, and the strangers that
walked among them.

Chapter 9

- א** וַיְהִי כַשְׁמַע כָּל-הַמְּלָכִים אֲשֶׁר
בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן בְּהָר וּבְשִׁפְלָה, וּבְכָל חוֹף
הַיָּם הַגָּדוֹל, אֶל-מוֹל, הַלְּבָנוֹן-הַחֲתִי,
וְהָאֲמֹרִי, הַכְּנַעֲנִי הַפְּרִזִּי, הַחִוִּי
וְהַיְבוּסִי.
- ב** וַיִּתְקַבְּצוּ יַחְדָּו, לְהִלָּחֵם עִם-יְהוֹשֻׁעַ
וְעִם-יִשְׂרָאֵל-פֶּה, אֶחָד. {פ}
- ג** וַיִּשְׁבִּי גִבְעוֹן שָׁמְעוּ, אֵת אֲשֶׁר עָשָׂה
יְהוֹשֻׁעַ לִירִיחוֹ-וְלָעִי.
- ד** וַיַּעֲשׂוּ גַם-הֵמָּה בְּעֶרְמָה, וַיֵּלְכוּ
וַיַּצְטִירוּ; וַיִּקְחוּ שָׁקִים בָּלִים,
לְחֻמּוֹרֵיהֶם, וְנֹאדוֹת יַיִן בָּלִים,
וּמְבַקְעִים וּמְצַרְרִים.
- ה** וַיַּנְעִלוּ בָּלוֹת וּמְטַלְאוֹת בְּרַגְלֵיהֶם,
וּשְׁלֵמוֹת בָּלוֹת עֲלֵיהֶם; וְכָל לֶחֶם
צֵידָם, יָבֵשׁ הָיָה נִקְדָּים.
- ו** וַיֵּלְכוּ אֶל-יְהוֹשֻׁעַ אֶל-הַמַּחֲנֶה,
הַגִּלְגָּל; וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו וְאֶל-אִישׁ
יִשְׂרָאֵל, מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה בָּאנוּ, וְעַתָּה,
כְּרַתוּ-לָנוּ בְרִית.
- ז** וַיֹּאמְרוּ (וַיֹּאמֶר) אִישׁ-יִשְׂרָאֵל, אֶל-
הַחִוִּי: אֹלֵי, בְּקֶרְבִי אַתָּה יוֹשֵׁב,
וְאַיִךְ, אֲכָרוֹת- (אֶכְרַת-) לָךְ בְּרִית.
- ח** וַיֹּאמְרוּ אֶל-יְהוֹשֻׁעַ, עֲבָדֶיךָ אֲנַחְנוּ;
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ מִי אַתֶּם,
וּמֵאֵין תְּבָאוּ.
- 1** And it came to pass, when all the kings
that were beyond the Jordan, in the hill-
country, and in the Lowland, and on all the
shore of the Great Sea in front of Lebanon,
the Hittite, and the Amorite, the Canaanite,
the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite,
heard thereof,
- 2** that they gathered themselves together, to
fight with Joshua and with Israel, with one
accord. {P}
- 3** But when the inhabitants of Gibeon heard
what Joshua had done unto Jericho and to
Ai,
- 4** they also did work wilily, and went and
made as if they had been ambassadors, and
took old sacks upon their asses, and wine
skins, worn and rent and patched up;
- 5** and worn shoes and clouted upon their
feet, and worn garments upon them; and all
the bread of their provision was dry and
was become crumbs.
- 6** And they went to Joshua unto the camp at
Gilgal, and said unto him, and to the men of
Israel: ‘We are come from a far country;
now therefore make ye a covenant with us.’
- 7** And the men of Israel said unto the
Hivites: ‘Peradventure ye dwell among us;
and how shall we make a covenant with
you?’
- 8** And they said unto Joshua: ‘We are thy
servants.’ And Joshua said unto them:
‘Who are ye? and from whence come ye?’

ט וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו, מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה מָאֵד
בָּאוּ עֲבָדֶיךָ, לְשֵׁם, יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: כִּי-
שָׁמַעְנוּ שְׁמֵעוֹ, וְאֵת כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה
בְּמִצְרַיִם.

י וְאֵת כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה, לְשְׁנֵי מְלָכֵי
הָאֲמֹרִי, אֲשֶׁר, בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן—לְסִיחֹן
מֶלֶךְ חֶשְׁבוֹן, וְלִעֹוג מֶלֶךְ-הַבָּשָׁן אֲשֶׁר
בְּעַשְׁתָּרוֹת.

יא וַיֹּאמְרוּ אֵלֵינוּ זְקֵינֵינוּ וְכָל-יֹשְׁבֵי
אֶרֶצֵנוּ לֵאמֹר, קָחוּ בְיַדְכֶם צִידָה
לְדַרְךָ, וּלְכוּ, לִקְרַאתָם; וְאָמַרְתֶּם
אֲלֵיהֶם עֲבָדֶיכֶם אֲנַחְנוּ, וְעַתָּה כְּרַתוּ-
לָנוּ בְרִית.

יב זֶה לַחֲמִנּוּ, חֶם הִצַּטִּידְנוּ אֹתוֹ
מִבֵּיתֵינוּ, בְּיוֹם צֵאתֵנוּ, לָלֶכֶת אֵלֵיכֶם;
וְעַתָּה הִנֵּה יָבֵשׁ, וְהָיָה נִקְדִים.

יג וְאֵלֶּה נִאֲדוֹת הַיַּיִן אֲשֶׁר מָלֵאנוּ
חֲדָשִׁים, וְהִנֵּה הִתְבַּקְעוּ; וְאֵלֶּה
שְׁלֵמוֹתֵינוּ, וְנִעְלִינוּ, בָּלוּ, מֵרַב הַדֶּרֶךְ
מֵאֵד.

יד וַיִּקְחוּ הָאֲנָשִׁים, מִצִּידָם; וְאֵת-פִּי
יְהוָה, לֹא שָׁאָלוּ.

טו וַיַּעַשׂ לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ שְׁלוֹם, וַיִּכְרַת
לָהֶם בְּרִית לְחַיּוֹתָם; וַיִּשָּׁבְעוּ לָהֶם,
נְשִׂאֵי הָעֵדָה.

טז וַיְהִי, מִקְצֵה שְׁלֹשֶׁת יָמִים, אַחֲרַי,
אֲשֶׁר-כְּרַתוּ לָהֶם בְּרִית; וַיִּשְׁמְעוּ, כִּי-
קָרְבִים הֵם אֵלָיו, וּבְקִרְבּוֹ, הֵם

9 And they said unto him: 'From a very far country thy servants are come because of the name of the LORD thy God; for we have heard the fame of Him, and all that He did in Egypt,

10 and all that He did to the two kings of the Amorites, that were beyond the Jordan, to Sihon king of Heshbon, and to Og king of Bashan, who was at Ashtaroth.

11 And our elders and all the inhabitants of our country spoke to us, saying: Take provision in your hand for the journey, and go to meet them, and say unto them: We are your servants; and now make ye a covenant with us.

12 This our bread we took hot for our provision out of our houses on the day we came forth to go unto you; but now, behold, it is dry, and is become crumbs.

13 And these wine-skins, which we filled, were new; and, behold, they are rent. And these our garments and our shoes are worn by reason of the very long journey.'

14 And the men took of their provision, and asked not counsel at the mouth of the LORD.

15 And Joshua made peace with them, and made a covenant with them, to let them live; and the princes of the congregation swore unto them.

16 And it came to pass at the end of three days after they had made a covenant with them, that they heard that they were their neighbours, and that they dwelt among

יִשְׁבִּים. them.

יז וַיִּסְעוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל, וַיָּבֹאוּ אֶל-
עָרֵיהֶם—בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי; וְעָרֵיהֶם
גִּבְעוֹן וְחֶפְרָה, וּבְאֵרוֹת וְקִרְיַת-
יַעֲרִים.

17 And the children of Israel journeyed,
and came unto their cities on the third day.
Now their cities were Gibeon, and
Chephirah, and Beeroth, and Kiriath-jearim.

יח וְלֹא הִכּוּם, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, כִּי-
נִשְׁבְּעוּ לָהֶם נְשִׂאֵי הָעֵדָה, בִּיהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל; וַיִּלְנוּ כָּל-הָעֵדָה, עַל-
הַנְּשִׂאִים.

18 And the children of Israel smote them
not, because the princes of the congregation
had sworn unto them by the LORD, the
God of Israel. And all the congregation
murmured against the princes.

יט וַיֹּאמְרוּ כָּל-הַנְּשִׂאִים, אֶל-כָּל-
הָעֵדָה, אֲנַחְנוּ נִשְׁבַּעְנוּ לָהֶם, בִּיהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל; וְעַתָּה, לֹא נוּכַל לְנַגֵּעַ
בָּהֶם.

19 But all the princes said unto all the
congregation: ‘We have sworn unto them
by the LORD, the God of Israel; now
therefore we may not touch them.

כ זֹאת נַעֲשֶׂה לָהֶם, וְהַחִיָּה אוֹתָם;
וְלֹא-יִהְיֶה עָלֵינוּ קֶזֶף, עַל-הַשְּׁבוּעָה
אֲשֶׁר-נִשְׁבַּעְנוּ לָהֶם.

20 This we will do to them, and let them
live; lest wrath be upon us, because of the
oath which we swore unto them.’

כא וַיֹּאמְרוּ אֲלֵיהֶם הַנְּשִׂאִים, יַחֲיוּ;
וַיִּהְיוּ חֹטְבֵי עֵצִים וְשֹׂאֲבֵי-מַיִם, לְכָל-
הָעֵדָה, כַּאֲשֶׁר דִּבְּרוּ לָהֶם, הַנְּשִׂאִים.

21 And the princes said concerning them:
‘Let them live’; so they became hewers of
wood and drawers of water unto all the
congregation, as the princes had spoken
concerning them.

כב וַיִּקְרָא לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ, וַיְדַבֵּר
אֲלֵיהֶם לֵאמֹר: לָמָּה רָמִיתֶם אֹתָנוּ
לֵאמֹר, רְחוּקִים אֲנַחְנוּ מִכֶּם מְאֹד,
וְאַתֶּם, בְּקִרְבָּנוּ יֹשְׁבִים.

22 And Joshua called for them, and he
spoke unto them, saying: ‘Wherefore have
ye beguiled us, saying: We are very far
from you, when ye dwell among us?’

כג וְעַתָּה, אַרְוִרִים אַתֶּם; וְלֹא-יִכָּרֵת
מִכֶּם עֶבֶד, וְחֹטְבֵי עֵצִים וְשֹׂאֲבֵי-
מַיִם—לְבַיִת אֱלֹהֵי.

23 Now therefore ye are cursed, and there
shall never fail to be of you bondmen, both
hewers of wood and drawers of water for
the house of my God.’

כד וַיַּעֲנוּ אֶת-יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמְרוּ, כִּי הִגִּד
הִגִּד לְעֶבְדֶיךָ אֵת אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה

24 And they answered Joshua, and said:
‘Because it was certainly told thy servants,
how that the LORD thy God commanded

אֶל־הִיָּה אֶת־מֹשֶׁה עֲבָדוֹ, לְתַת לָכֶם
אֶת־כָּל־הָאָרֶץ, וְלִהְשָׁמִיד אֶת־כָּל־
יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ מִפְּנֵיכֶם; וַנִּירָא מְאֹד
לְנַפְשֵׁיתֵינוּ מִפְּנֵיכֶם, וַנַּעַשֶׂה אֶת־הַדָּבָר
הַזֶּה.

His servant Moses to give you all the land,
and to destroy all the inhabitants of the land
from before you; therefore we were sore
afraid for our lives because of you, and
have done this thing.

כה וְעַתָּה, הִנְנוּ בְיַדְךָ: כִּטוֹב וְכִיָּשָׁר
בְּעֵינֶיךָ לַעֲשׂוֹת לָנוּ, עֲשֵׂה.

25 And now, behold, we are in thy hand: as
it seemeth good and right unto thee to do
unto us, do.'

כו וַיַּעַשׂ לָהֶם, כֵּן; וַיִּצַל אוֹתָם מִיַּד
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל, וְלֹא הִרְגוּם.

26 And so did he unto them, and delivered
them out of the hand of the children of
Israel, that they slew them not.

כז וַיַּתְּנֵם יְהוֹשֻׁעַ בַּיּוֹם הַהוּא, חֹטְבֵי
עֵצִים וְשֹׁאֲבֵי מַיִם—לְעֵדָה; וְלִמְזִבַּח
יְהוָה עַד־הַיּוֹם הַזֶּה, אֶל־הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר יִבְחַר. {פ}

27 And Joshua made them that day hewers
of wood and drawers of water for the
congregation, and for the altar of the
LORD, unto this day, in the place which He
should choose. {P}

Chapter 10

א וַיְהִי כִשְׁמַע אֲדֹנֵי־צִדְקַת מֶלֶךְ
יְרוּשָׁלַם, כִּי־לָכַד יְהוֹשֻׁעַ אֶת־הָעִיר
וַיַּחְרִימָהּ—כְּאֲשֶׁר עָשָׂה לִירִיחוֹ
וְלַמְּלָכָהּ, כֵּן־עָשָׂה לְעִיר וְלַמְּלָכָהּ; וְכִי
הִשְׁלִימוּ יֹשְׁבֵי גִבְעוֹן, אֶת־יִשְׂרָאֵל,
וַיְהִיוּ בְּקִרְבָּם.

1 Now it came to pass, when Adoni-zedek
king of Jerusalem heard how Joshua had
taken Ai, and had utterly destroyed it; as he
had done to Jericho and her king, so he had
done to Ai and her king; and how the
inhabitants of Gibeon had made peace with
Israel, and were among them;

ב וַיִּירָאוּ מְאֹד—כִּי עִיר גְּדוֹלָה גִבְעוֹן,
כְּאַחַת עָרֵי הַמַּמְלָכָהּ; וְכִי הִיא גְּדוֹלָה
מִן־הָעִיר, וְכָל־אֲנָשֶׁיהָ גִבּוֹרִים.

2 that they feared greatly, because Gibeon
was a great city, as one of the royal cities,
and because it was greater than Ai, and all
the men thereof were mighty.

ג וַיִּשְׁלַח אֲדֹנֵי־צִדְקַת מֶלֶךְ יְרוּשָׁלַם,
אֶל־הוֹהָם מֶלֶךְ־חֶבְרוֹן וְאֶל־פִּרָאִם
מֶלֶךְ־יֶרְמוֹת וְאֶל־יָפִיעַ מֶלֶךְ־לָכִישׁ
וְאֶל־דָּבִיר מֶלֶךְ־עֶגְלוֹן—לֵאמֹר.

3 Wherefore Adoni-zedek king of
Jerusalem sent unto Hoham king of
Hebron, and unto Piram king of Jarmuth,
and unto Japhia king of Lachish, and unto
Debir king of Eglon, saying:

ד עלו-אלי ועזרני, ונכה את-
גבעון : כי-השלימה את-יהושע,
ואת-בני ישראל.

4 'Come up unto me, and help me, and let us smite Gibeon; for it hath made peace with Joshua and with the children of Israel.'

ה ויאספו ויעלו חמשת מלכי
האמרי, מלך ירושלים מלך-חברון
מלך-ירמות מלך-לכיש מלך-עגלון—
הם, וכל-מחניהם ; ויחנו, על-גבעון,
וילחמו, עליה.

5 Therefore the five kings of the Amorites, the king of Jerusalem, the king of Hebron, the king of Jarmuth, the king of Lachish, the king of Eglon, gathered themselves together, and went up, they and all their hosts, and encamped against Gibeon, and made war against it.

ו וישלחו אנשי גבעון אל-יהושע אל-
המחנה הגלגלה לאמר, אל-תָּרַף
יָדֶיךָ מֵעֲבָדֶיךָ : עלה אלינו מהרה,
והושיעה לנו ועזרנו—כי נקבצו אלינו,
כל-מלכי האמרי ישבי החר.

6 And the men of Gibeon sent unto Joshua to the camp to Gilgal, saying: 'slack not thy hands from thy servants; come up to us quickly, and save us, and help us; for all the kings of the Amorites that dwell in the hill-country are gathered together against us.'

ז ויעל יהושע מן-הגלגל, הוא וכל-
עם המלחמה עמו, וכל, גבורי
החיל. {פ}

7 So Joshua went up from Gilgal, he, and all the people of war with him, and all the mighty men of valour. {P}

ח ויאמר יהוה אל-יהושע אל-תִּירָא
מֵהֶם, כִּי בְיָדְךָ נִתְּתִים : לא-יעמד
איש מהם, בפניך.

8 And the LORD said unto Joshua: 'Fear them not; for I have delivered them into thy hand; there shall not a man of them stand against thee.'

ט ויבא אליהם יהושע, פתאם : כל-
הלילה, עלה מן-הגלגל.

9 Joshua therefore came upon them suddenly; for he went up from Gilgal all the night.

י ויהים יהוה לפני ישראל, ויכס
מכה-גדולה בגבעון ; וירדפם, דרך
מעלה בית-חורן, ויכס עד-עזקה,
ועד-מקדה.

10 And the LORD discomfited them before Israel, and slew them with a great slaughter at Gibeon; and they chased them by the way of the ascent of Beth-horon, and smote them to Azekah, and unto Makkedah.

יא ויהי בנסם מפני ישראל, הם
במורד בית-חורן ויהוה השליך
עליהם אבנים גדלות מן-השמים

11 And it came to pass, as they fled from before Israel, while they were at the descent of Beth-horon, that the LORD cast down great stones from heavens upon them unto

עַד-עֲזָקָה-וַיָּמָתוּ : רַבִּים , אֲשֶׁר-מָתוּ
בְּאֲבָנֵי הַבָּרָד , מֵאֲשֶׁר הָרְגוּ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל , בְּחָרֶב . { ס }

Azekah, and they died; they were more who died with the hailstones than they whom the children of Israel slew with the sword. {S}

יב אַז יְדַבֵּר יְהוֹשֻׁעַ , לַיהוָה , בְּיוֹם תַּת
יְהוָה אֶת-הָאֱמֹרִי , לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל ;
וַיֹּאמֶר לְעֵינֵי יִשְׂרָאֵל , שְׁמֹשׁ בְּגִבְעוֹן
דָּוָם , וַיָּרַח , בְּעֵמֶק אֵיֶלֶון .

12 Then spoke Joshua to the LORD in the day when the LORD delivered up the Amorites before the children of Israel; and he said in the sight of Israel: 'sun, stand thou still upon Gibeon; and thou, Moon, in the valley of Aijalon.'

יג וַיֵּדֶם הַשֶּׁמֶשׁ וַיָּרַח עֶמֶד , עַד-יָקֹם
גוֹי אֲיִבָיו-הֵלֵא-הִיא כְּתוּבָה , עַל-
סֵפֶר הַיָּשָׁר ; וַיַּעֲמֵד הַשֶּׁמֶשׁ בַּחֲצֵי
הַשָּׁמַיִם , וְלֹא-אָץ לָבוֹא כְּיוֹם תָּמִים .

13 And the sun stood still, and the moon stayed, until the nation had avenged themselves of their enemies. Is not this written in the book of Jashar? And the sun stayed in the midst of heavens, and hastened not to go down about a whole day.

יד וְלֹא הָיָה כְּיוֹם הַהוּא , לִפְנֵינוּ
וְאַחֲרָיו , לִשְׁמֹעַ יְהוָה , בְּקוֹל אִישׁ : כִּי
יְהוָה , נִלְחָם לְיִשְׂרָאֵל . { ס }

14 And there was no day like that before it or after it, that the LORD hearkened unto the voice of a man; for the LORD fought for Israel. {S}

טו וַיָּשָׁב יְהוֹשֻׁעַ וְכָל-יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ ,
אֶל-הַמַּחֲנֶה הַגִּלְגָּלָה .

15 And Joshua returned, and all Israel with him, unto the camp to Gilgal.

טז וַיִּנָּסוּ , חַמֶּשֶׁת הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה ;
וַיִּחַבְּאוּ בַּמְעָרָה , בַּמְּקֵדָה .

16 And these five kings fled, and hid themselves in the cave at Makkedah.

יז וַיִּגַּד , לְיְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר : נִמְצְאוּ
חַמֶּשֶׁת הַמְּלָכִים , נְחַבְּאִים בַּמְעָרָה
בַּמְּקֵדָה .

17 And it was told Joshua, saying: 'The five kings are found, hidden in the cave at Makkedah.'

יח וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ , גָּלוּ אֲבָנִים גְּדוֹלוֹת
אֶל-פִּי הַמְעָרָה , וְהִפְקִידוּ עָלֶיהָ
אֲנָשִׁים , לְשָׁמְרָם .

18 And Joshua said: 'Roll great stones unto the mouth of the cave, and set men by it to keep them;

יט וְאַתֶּם , אַל-תַּעֲמְדוּ-רַדְפוּ אַחֲרַי
אֲיִבֵיכֶם , וְזָנְבַתֶּם אוֹתָם : אַל-
תִּתְּנוּם , לָבוֹא אֶל-עָרֵיהֶם , כִּי נָתַתֶּם

19 but stay not ye; pursue after your enemies, and smite the hindmost of them; suffer them not to enter into their cities; for the LORD your God hath delivered them

יהוה אֱלֹהֵיכֶם, בְּיַדְכֶם. into your hand.'

כ וַיְהִי כְכֹלֹת יְהוֹשֻׁעַ וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל, לְהַכּוֹתָם מִכָּה גְדוֹלָה-מְאֹד-עַד-תִּמָּם; וְהַשְּׂרִידִים שָׂרְדוּ מֵהֶם, וַיָּבֹאוּ אֶל-עָרֵי הַמְּבֻצָּר.

20 And it came to pass, when Joshua and the children of Israel had made an end of slaying them with a very great slaughter, till they were consumed, and the remnant which remained of them had entered into the fortified cities,

כא וַיָּשֻׁבוּ כָל-הָעָם אֶל-הַמַּחֲנֶה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ מִקֵּדָה, בְּשָׁלוֹם: לֹא-חָרַץ לְבַנֵּי יִשְׂרָאֵל, לְאִישׁ-אֶת-לִשְׁנוֹ.

21 that all the people returned to the camp to Joshua at Makkedah in peace; none whetted his tongue against any of the children of Israel.

כב וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ, פְּתִחוּ אֶת-פִּי הַמְּעָרָה; וְהוֹצִיאוּ אֵלַי, אֶת-חַמְשַׁת הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה-מִן-הַמְּעָרָה.

22 Then said Joshua: 'Open the mouth of the cave, and bring forth those five kings unto me out of the cave.'

כג וַיַּעֲשׂוּ כֵן-וַיֹּצִיאוּ אֵלָיו אֶת-חַמְשַׁת הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה, מִן-הַמְּעָרָה: אֶת מֶלֶךְ יְרוּשָׁלַם, אֶת-מֶלֶךְ חֶבְרוֹן אֶת-מֶלֶךְ יַרְמוֹת, אֶת-מֶלֶךְ לָכִישׁ, אֶת-מֶלֶךְ עֶגְלוֹן.

23 And they did so, and brought forth those five kings unto him out of the cave, the king of Jerusalem, the king of Hebron, the king of Jarmuth, the king of Lachish, the king of Eglon.

כד וַיְהִי כִּהוֹצִיָּאם אֶת-הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה, אֶל-יְהוֹשֻׁעַ, וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ אֶל-כָּל-אִישׁ יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֶל-קְצִינֵי אַנְשֵׁי הַמַּלְחָמָה הֶהָלְכוּ אִתּוֹ, קִרְבוּ שִׁימוּ אֶת-רַגְלֵיכֶם עַל-צַוְּאֵרֵי הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה; וַיִּקְרְבוּ, וַיִּשְׁימוּ אֶת-רַגְלֵיהֶם עַל-צַוְּאֵרֵיהֶם.

24 And it came to pass, when they brought forth those kings unto Joshua, that Joshua called for all the men of Israel, and said unto the chiefs of the men of war that went with him: 'Come near, put your feet upon the necks of these kings.' And they came near, and put their feet upon the necks of them.

כה וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ, אַל-תִּירְאוּ וְאַל-תִּחַתּוּ: חֲזִקוּ וְאִמְצוּ-כִּי כִכָּה יַעֲשֶׂה יְהוָה לְכָל-אֹיְבֵיכֶם, אֲשֶׁר אַתֶּם נֹלְחָמִים אוֹתָם.

25 And Joshua said unto them: 'Fear not, nor be dismayed; be strong and of good courage; for thus shall the LORD do to all your enemies against whom ye fight.'

כו וַיִּכֶם יְהוֹשֻׁעַ אַחֲרֵי-כֵן, וַיְמִיתֵם,

26 And afterward Joshua smote them, and put them to death, and hanged them on five

וַיִּתְּלִם, עַל חֲמֹשֶׁה יַעֲצִים; וַיְהִי
תְּלוּיִם עַל-הָעֲצִים, עַד-הָעֶרֶב.

trees; and they were hanging upon the trees
until the evening.

כז וַיְהִי לַעֲת בּוֹא הַשֶּׁמֶשׁ, צָנָה
יְהוֹשֻׁעַ וַיְרִידוּם מֵעַל הָעֲצִים,
וַיִּשְׁלֹכֵם, אֶל-הַמְּעָרָה אֲשֶׁר נִחְבְּאוּ-
שָׁם; וַיִּשְׂמוּ אֲבָנִים גְּדֹלוֹת, עַל-פִּי
הַמְּעָרָה, עַד-עַצְמוֹ, הַיּוֹם הַזֶּה. {ס}

27 And it came to pass at the time of the
going down of the sun, that Joshua
commanded, and they took them down off
the trees, and cast them into the cave
wherein they had hidden themselves, and
laid great stones on the mouth of the cave,
unto this very day. {S}

כח וְאֶת-מַקְדָּה לָכַד יְהוֹשֻׁעַ בַּיּוֹם
הַהוּא, וַיַּכֶּה לְפִי-חֶרֶב וְאֶת-מַלְכָּה-
הַחֲרָם אוֹתָם וְאֶת-כָּל-הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר-
בָּהּ, לֹא הִשְׁאִיר שָׂרִיד; וַיַּעַשׂ לְמֶלֶךְ
מַקְדָּה, כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְמֶלֶךְ
יְרִיחוֹ. {ס}

28 And Joshua took Makkedah on that day,
and smote it with the edge of the sword,
and the king thereof; he utterly destroyed
them and all the souls that were therein, he
left none remaining; and he did to the king
of Makkedah as he had done unto the king
of Jericho. {S}

כט וַיַּעֲבֹר יְהוֹשֻׁעַ וְכָל-יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ,
מִמַּקְדָּה לְבִנָּה; וַיִּלָּחֶם, עִם-לִבְנָה.

29 And Joshua passed from Makkedah, and
all Israel with him, unto Libnah, and fought
against Libnah.

ל וַיִּתֵּן יְהוָה גַּם-אוֹתָהּ בְּיַד יִשְׂרָאֵל,
וְאֶת-מַלְכָּהּ, וַיַּכֶּה לְפִי-חֶרֶב וְאֶת-כָּל-
הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר-בָּהּ, לֹא-הִשְׁאִיר בָּהּ
שָׂרִיד; וַיַּעַשׂ לְמַלְכָּהּ, כַּאֲשֶׁר עָשָׂה
לְמֶלֶךְ יְרִיחוֹ. {ס}

30 And the LORD delivered it also, and the
king thereof, into the hand of Israel; and he
smote it with the edge of the sword, and all
the souls that were therein; he left none
remaining in it; and he did unto the king
thereof as he had done unto the king of
Jericho. {S}

לא וַיַּעֲבֹר יְהוֹשֻׁעַ וְכָל-יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ,
מִלִּבְנָה לְכִישָׁה; וַיַּחֲנוּ עָלֶיהָ, וַיִּלָּחֶם
בָּהּ.

31 And Joshua passed from Libnah, and all
Israel with him, unto Lachish, and
encamped against it, and fought against it.

לב וַיִּתֵּן יְהוָה אֶת-לְכִישׁ בְּיַד יִשְׂרָאֵל,
וַיִּלְכְּדָהּ בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי, וַיַּכֶּה לְפִי-חֶרֶב,
וְאֶת-כָּל-הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר-בָּהּ כָּכֹל אֲשֶׁר-
עָשָׂה, לְלִבְנָה. {פ}

32 And the LORD delivered Lachish into
the hand of Israel, and he took it on the
second day, and smote it with the edge of
the sword, and all the souls that were
therein, according to all that he had done to
Libnah. {P}

לג אז עלה, הרם מלך גזר, לעזר,
את-לכיש; ויכהו יהושע ואת-עמו,
עד-בלתי השאיר-לו שריד.

33 Then Horam king of Gezer came up to help Lachish; and Joshua smote him and his people, until he had left him none remaining.

לד ויעבר יהושע וכל-ישראל עמו,
מלכיש-עגלנה; ויחנו עליה, וילחמו
עליה.

34 And Joshua passed from Lachish, and all Israel with him, unto Eglon; and they encamped against it, and fought against it.

לה וילכדוה ביום ההוא, ויכוה לפי-
חרב-ואת כל-הנפש אשר-בה, ביום
ההוא החרים: ככל אשר-עשה,
ללכיש. {פ}

35 And they took it on that day, and smote it with the edge of the sword, and all the souls that were therein he utterly destroyed that day, according to all that he had done to Lachish. {P}

לו ויעל יהושע וכל-ישראל עמו,
מעגלונה-חברונה; וילחמו, עליה.

36 And Joshua went up from Eglon, and all Israel with him, unto Hebron; and they fought against it.

לז וילכדוה ויכוה-לפי-חרב ואת-
מלכה ואת-כל-עריה ואת-כל-הנפש
אשר-בה, לא-השאיר שריד, ככל
אשר-עשה, לעגלון; ויחרם אותה,
ואת-כל-הנפש אשר-בה. {ס}

37 And they took it, and smote it with the edge of the sword, and the king thereof, and all the cities thereof, and all the souls that were therein; he left none remaining, according to all that he had done to Eglon; but he utterly destroyed it, and all the souls that were therein. {S}

לח וישב יהושע וכל-ישראל עמו,
דבירה; וילחם, עליה.

38 And Joshua turned back, and all Israel with him, to Debir; and fought against it.

לט וילכדה ואת-מלכה ואת-כל-
עריה, ויכוס לפי-חרב, ויחרימו את-
כל-נפש אשר-בה, לא השאיר
שריד: כאשר עשה לחברון, כן-עשה
לדבירה ולמלכה, וכאשר עשה
ללבנה, ולמלכה.

39 And he took it, and the king thereof, and all the cities thereof; and they smote them with the edge of the sword, and utterly destroyed all the souls that were therein; he left none remaining; as he had done to Hebron, so he did to Debir, and to the king thereof; as he had done also to Libnah, and to the king thereof.

מ ויכה יהושע את-כל-הארץ הקר
והנגב והשפלה והאשדות, ואת כל-
מלכיהם-לא השאיר, שריד; ואת

40 So Joshua smote all the land, the hill-country, and the South, and the Lowland, and the slopes, and all their kings; he left none remaining; but he utterly destroyed all

כָּל-הַנְּשָׁמָה, הַחֲרִים, בְּאֲשֶׁר צָוָה,
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל.

that breathed, as the LORD, the God of Israel, commanded.

מא וַיִּכֶם יְהוֹשֻׁעַ מִקְדָּשׁ בְּרִנֵּעַ, וְעַד-
עֵזָה; וְיָאת כָּל-אֶרֶץ גֹּשֶׁן, וְעַד-גִּבְעוֹן.

41 And Joshua smote them from Kadesh-barnea even unto Gaza, and all the country of Goshen, even unto Gibeon.

מב וְיָאת כָּל-הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה וְיָאת-
אֶרֶצָם, לְכַד יְהוֹשֻׁעַ פַּעַם אַחַת: כִּי,
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, נָלַחַם, לְיִשְׂרָאֵל.

42 And all these kings and their land did Joshua take at one time, because the LORD, the God of Israel, fought for Israel.

מג וַיָּשָׁב יְהוֹשֻׁעַ וְכָל-יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ,
אֶל-הַמַּחֲנֶה הַגִּלְגָּלָה. {פ}

43 And Joshua returned, and all Israel with him, unto the camp to Gilgal. {P}

Chapter 11

א וַיְהִי, כִּשְׁמַע יָבִין מֶלֶךְ-חֲצוֹר;
וַיִּשְׁלַח, אֶל-יֹוָבָב מֶלֶךְ מַדּוֹן, וְאֶל-מֶלֶךְ
שִׁמְרוֹן, וְאֶל-מֶלֶךְ אַחֲשָׁפַח.

1 And it came to pass, when Jabin king of Hazor heard thereof, that he sent to Jobab king of Madon, and to the king of Shimron, and to the king of Achshaph,

ב וְאֶל-הַמְּלָכִים אֲשֶׁר מִצְפּוֹן, בְּהָר
וּבְעֶרְבָה נֶגֶב בְּנִרוֹת—וּבְשִׁפְלָה; וּבְנִפּוֹת
דֹר, מִיָּם.

2 and to the kings that were on the north, in the hill-country and in the Arabah south of Chinneroth, and in the Lowland, and in the regions of Dor on the west,

ג הַכְּנַעֲנִי מִמְזֶרַח וּמִיָּם, וְהָאֱמֹרִי
וְהַחִתִּי וְהַפְּרִזִּי וְהַיְבוּסִי בְּהָר; וְהַחֲוִי
תַּחַת חֶרְמוֹן, בְּאֶרֶץ הַמִּצְפָּה.

3 to the Canaanite on the east and on the west, and the Amorite, and the Hittite, and the Perizzite, and the Jebusite in the hill-country, and the Hivite under Hermon in the land of Mizpah.

ד וַיֵּצְאוּ הֵם, וְכָל-מַחֲנֵיהֶם עִמָּם—
עִם-רָב, בְּחוֹל אֲשֶׁר עַל-שְׂפַת-הַיָּם,
לְרָב; וְסוּס וְרֶכֶב, רַב-מְאֹד.

4 And they went out, they and all their hosts with them, much people, even as the sand that is upon the sea-shore in multitude, with horses and chariots very many.

ה וַיִּוָּעְדוּ, כָּל הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה;
וַיָּבֹאוּ וַיַּחֲנוּ יַחְדָּו, אֶל-מִי מְרוֹם,
לְהִלָּחֵם, עִם-יִשְׂרָאֵל. {פ}

5 And all these kings met together, and they came and pitched together at the waters of Merom, to fight with Israel. {P}

ו וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ, אַל-תִּירָא
מִפְּנֵיהֶם—כִּי-מָחָר כָּעֵת הַזֹּאת אֲנֹכִי
נֹתֵן אֶת-כָּל־חַלְלִים, לְפָנַי יִשְׂרָאֵל;
אֶת-סוּסֵיהֶם תַּעְקֹר, וְאֶת-
מִרְכָּבֵיהֶם תִּשְׂרֹף בָּאֵשׁ.

6 And the LORD said unto Joshua: 'Be not afraid because of them; for to-morrow at this time will I deliver them up all slain before Israel; thou shalt hough their horses, and burn their chariots with fire.'

ז וַיָּבֹא יְהוֹשֻׁעַ וְכָל-עַם הַמִּלְחָמָה
עִמּוֹ עֲלֵיהֶם, עַל-מֵי מְרוֹם-פְּתָאִים;
וַיִּפְּלוּ, בָּהֶם.

7 So Joshua came, and all the people of war with him, against them by the waters of Merom suddenly, and fell upon them.

ח וַיִּתְּנֵם יְהוָה בְּיַד-יִשְׂרָאֵל, וַיִּכּוּם,
וַיִּרְדְּפוּם עַד-צִידוֹן רַבָּה וְעַד מִשְׁרָפוֹת
מַיִם, וְעַד-בְּקַעַת מִצְפָּה מִזְרְחָה;
וַיִּכּוּם, עַד-בְּלֹתֵי הַשָּׂאִיר-לָהֶם שְׂרִיד.

8 And the LORD delivered them into the hand of Israel, and they smote them, and chased them unto great Zidon, and unto Misrephoth-maim, and unto the valley of Mizpeh eastward; and they smote them, until they left them none remaining.

ט וַיַּעַשׂ לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ, כַּאֲשֶׁר אָמַר-לוֹ
יְהוָה: אֶת-סוּסֵיהֶם עָקַר, וְאֶת-
מִרְכָּבֵיהֶם שָׂרַף בָּאֵשׁ. {ס}

9 And Joshua did unto them as the LORD bade him; he houghed their horses, and burnt their chariots with fire. {S}

י וַיָּשָׁב יְהוֹשֻׁעַ בַּעַת הַהִיא, וַיִּלְכֹּד
אֶת-חָצוֹר, וְאֶת-מַלְכָּה, הַכָּה
בְּחָרֵב: כִּי-חָצוֹר לְפָנִים—הִיא, רֹאשׁ
כָּל-הַמְּמַלְכוֹת הָאֵלֶּה.

10 And Joshua turned back at that time, and took Hazor, and smote the king thereof with the sword: for Hazor beforetime was the head of all those kingdoms.

יא וַיִּכּוּ אֶת-כָּל-הַנְּפֹשׁ אֲשֶׁר-בָּהּ לְפִי-
חָרֵב, הַחֲרַם—לֹא נוֹתַר, כָּל-נִשְׁמָה;
וְאֶת-חָצוֹר, שָׂרַף בָּאֵשׁ.

11 And they smote all the souls that were therein with the edge of the sword, utterly destroying them; there was none left that breathed; and he burnt Hazor with fire.

יב וְאֶת-כָּל-עָרֵי הַמְּלָכִים-הָאֵלֶּה
וְאֶת-כָּל-מַלְכֵיהֶם לָכַד יְהוֹשֻׁעַ, וַיִּכּוּם
לְפִי-חָרֵב—הַחֲרִים אוֹתָם: כַּאֲשֶׁר
צִוָּה, מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה.

12 And all the cities of those kings, and all the kings of them, did Joshua take, and he smote them with the edge of the sword, and utterly destroyed them; as Moses the servant of the LORD commanded.

יג רַק כָּל-הָעָרִים, הָעִמְדוֹת עַל-
תְּלָם—לֹא שָׂרַפָם, יִשְׂרָאֵל: זוֹלָתִי
אֶת-חָצוֹר לְבַדָּה, שָׂרַף יְהוֹשֻׁעַ.

13 But as for the cities that stood on their mounds, Israel burned none of them, save Hazor only—that did Joshua burn.

יד וְכָל שָׁלַל הָעָרִים הָאֵלֶּה, וְהַבְּהֵמָה, בְּזָזוּ לָהֶם, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: רַק אֶת-כָּל-הָאָדָם הָכּוּ לְפִי-חָרֵב, עַד-הַשְּׁמָדָם אוֹתָם—לֹא הִשְׁאִירוּ, כָּל-נִשְׁמָה.

טו כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה עֲבֹדוֹ, בֶּן-צִוָּה מֹשֶׁה אֶת-יְהוֹשֻׁעַ; וְכֹן, עָשָׂה יְהוֹשֻׁעַ—לֹא-הִסִּיר דָּבָר, מִכָּל אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה.

טז וַיִּקַּח יְהוֹשֻׁעַ אֶת-כָּל-הָאָרֶץ הַזֹּאת, הַהָר וְאֶת-כָּל-הַנֶּגֶב וְאֶת כָּל-אָרֶץ הַגִּשְׁוֹן, וְאֶת-הַשְּׁפֵלָה, וְאֶת-הָעֲרָבָה; וְאֶת-הַר יִשְׂרָאֵל, וְשִׁפְלֹתָהּ.

יז מִן-הָהָר הַחֲלָק, הָעוֹלָה שְׁעִיר, וְעַד-בַּעַל גַּד בְּבִקְעַת הַלְּבָנוֹן, תַּחַת הַר-חֶרְמוֹן; וְאֶת כָּל-מַלְכֵיהֶם לָכַד, וַיַּכֵּם וַיְמִיתֵם.

יח יָמִים רַבִּים, עָשָׂה יְהוֹשֻׁעַ אֶת-כָּל-הַמַּלְכִּים הָאֵלֶּה—מִלְחָמָה.

יט לֹא-הָיְתָה עִיר, אֲשֶׁר הִשְׁלִימָה אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, בְּלִתֵּי הַחַוִּי, יֹשְׁבֵי גִבְעוֹן: אֶת-הַכֹּל, לָקְחוּ בַּמִּלְחָמָה.

כ כִּי מֵאֵת יְהוָה הָיְתָה לְחִזֵּק אֶת-לִבָּם לְקַרְאֵת הַמִּלְחָמָה אֶת-יִשְׂרָאֵל, לְמַעַן הַחֲרִימָם, לְבַלְתֵּי הָיֹת-לָהֶם, תַּחֲנָה: כִּי לְמַעַן הַשְּׁמִידָם, כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה. {ס}

כא וַיָּבֵא יְהוֹשֻׁעַ בְּעֵת הַהִיא, וַיַּכְרֹת אֶת-הָעֲנָקִים מִן-הָהָר מִן-חֶבְרוֹן מִן-

14 And all the spoil of these cities, and the cattle, the children of Israel took for a prey unto themselves; but every man they smote with the edge of the sword, until they had destroyed them, neither left they any that breathed.

15 As the LORD commanded Moses His servant, so did Moses command Joshua; and so did Joshua; he left nothing undone of all that the LORD commanded Moses.

16 So Joshua took all that land, the hill-country, and all the South, and all the land of Goshen, and the Lowland, and the Arabah, and the hill-country of Israel, and the Lowland of the same;

17 from the bare mountain, that goeth up to Seir, even unto Baal-gad in the valley of Lebanon under mount Hermon; and all their kings he took, and smote them, and put them to death.

18 Joshua made war a long time with all those kings.

19 There was not a city that made peace with the children of Israel, save the Hivites the inhabitants of Gibeon; they took all in battle.

20 For it was of the LORD to harden their hearts, to come against Israel in battle, that they might be utterly destroyed, that they might have no favour, but that they might be destroyed, as the LORD commanded Moses. {S}

21 And Joshua came at that time, and cut off the Anakim from the hill-country, from Hebron, from Debir, from Anab, and from

דָּבַר מִן-עֵינֵב, וּמִכָּל הַר יְהוּדָה, וּמִכָּל
הַר יִשְׂרָאֵל: עַם-עָרֵיהֶם, הִחָרִימָם
יְהוֹשֻׁעַ.

all the hill-country of Judah, and from all
the hill-country of Israel; Joshua utterly
destroyed them with their cities.

כב לֹא-נֹתַר עֲנָקִים, בְּאֶרֶץ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל: רַק, בְּעֵזָה בְּגַת וּבְאַשְׁדּוֹד—
נִשְׁאָרוּ.

22 There was none of the Anakim left in the
land of the children of Israel; only in Gaza,
in Gath, and in Ashdod, did some remain.

כג וַיִּקַּח יְהוֹשֻׁעַ אֶת-כָּל-הָאָרֶץ, כָּכֹל
אֲשֶׁר דָּבַר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה, וַיִּתְּנָה
יְהוֹשֻׁעַ לְנַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל כַּמַּחְלָקוֹתָם,
לְשִׁבְטֵיהֶם; וְהָאָרֶץ שָׁקֵטָה,
מִמַּלְחָמָה. {ס}

23 So Joshua took the whole land,
according to all that the LORD spoke unto
Moses; and Joshua gave it for an
inheritance unto Israel according to their
divisions by their tribes. And the land had
rest from war. {S}

Chapter 12

א וְאֵלֶּה מְלֻכֵי הָאָרֶץ, אֲשֶׁר הִכּוּ בְנֵי-
יִשְׂרָאֵל וַיִּרְשׁוּ אֶת-אֶרֶצָם, בְּעֵבֶר
הַיַּרְדֵּן, מִזֶּרְחָה הַשָּׁמֶשׁ—מִנַּחַל אַרְנוֹן
עַד-הַר חֶרְמוֹן, וְכָל-הָעֲרָבָה מִזֶּרְחָה.

1 Now these are the kings of the land,
whom the children of Israel smote, and
possessed their land beyond the Jordan
toward the sunrising, from the valley of
Arnon unto mount Hermon, and all the
Arabah eastward:

ב סִיחֹון מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי, הַיּוֹשֵׁב
בְּחֶשְׁבוֹן—מִשַּׁל מֵעָרוֹעַר אֲשֶׁר עַל-
שְׂפַת-נַחַל אַרְנוֹן וְתוֹךְ הַנַּחַל, וְנַחְצֵי
הַגְּלָעַד, וְעַד יַבֵּק הַנַּחַל, גְּבוּל בְּנֵי
עַמּוֹן.

2 Sihon king of the Amorites, who dwelt in
Heshbon, and ruled from Aroer, which is
on the edge of the valley of Arnon, and the
middle of the valley, and half Gilead, even
unto the river Jabbok, the border of the
children of Ammon;

ג וְהָעֲרָבָה עַד-יָם פְּנִירוֹת מִזֶּרְחָה, וְעַד
יָם הָעֲרָבָה יָם-הַמֶּלַח מִזֶּרְחָה, דָּרֹךְ,
בֵּית הַיִּשְׁמוֹת; וּמִתִּימֹן—תַּחַת,
אֲשָׁדוֹת הַפִּסְגָּה.

3 and the Arabah unto the sea of
Chinneroth, eastward, and unto the sea of
the Arabah, even the Salt Sea, eastward, the
way to Beth-jeshimoth; and on the south,
under the slopes of Pisgah;

ד וּגְבוּל, עוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן, מִיַּתֵּר,
הָרֶפְאִים—הַיּוֹשֵׁב בְּעֵשְׂתָרוֹת,
וּבְאֶדְרַעִי.

4 and the border of Og king of Bashan, of
the remnant of the Rephaim, who dwelt at
Ashtaroth and at Edrei,

ה ומִשֵּׁל בְּהַר חֶרְמוֹן וּבְסַלְכָה, וּבְכָל-
הַבָּשָׁן, עַד-גְּבוּל הַגִּשּׁוּרִי, וְהַמַּעֲכָתִי;
וְחֶצִי, הַגִּלְעָד—גְּבוּל, סִיחֹן מֶלֶךְ-
חֶשְׁבוֹן.

ו מֹשֶׁה עֶבֶד-יְהוָה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל,
הַכּוֹסִים; וַיִּתְּנָה מֹשֶׁה עֶבֶד-יְהוָה יְרֵשָׁה,
לְרֵאוּבֵנִי וְלַגָּדִי, וְלַחֲצִי, שֵׁבֶט
הַמְּנַשֶּׁה. {ס}

ז וַיֵּאלֶּה מְלָכֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר הִכָּה
יְהוֹשֻׁעַ וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל, בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן
יָמָּה, מִבְּעַל גַּד בְּבִקְעַת הַלְּבָנוֹן, וְעַד-
הַהָר הַחֲלָק הָעֹלֶה שְׁעִירָה; וַיִּתְּנָה
יְהוֹשֻׁעַ לְשֵׁבֶטֵי יִשְׂרָאֵל, יְרֵשָׁה—
כְּמַחְלָקֹתָם.

ח בְּהָר וּבְשִׁפְלָה, וּבְעֶרְבָה וּבְאַשְׁדּוֹת,
וּבַמִּדְבָּר, וּבַנֶּגֶב—הַחִתִּי, הָאֳמֹרִי,
וְהַכְּנַעֲנִי הַפְּרִזִּי, הַחִוִּי וְהַיְבוּסִי. {ש}

ט מֶלֶךְ
יְרִיחוֹ, {ס} אֶחָד; {ס} מֶלֶךְ הָעִי
אֲשֶׁר-מִצַּד בֵּית-
אֵל, {ס} אֶחָד. {ר}

י מֶלֶךְ
יְרוּשָׁלַם {ס} אֶחָד, {ס} מֶלֶךְ
חֶבְרוֹן {ס} אֶחָד. {ר}

יא מֶלֶךְ
יְרֵמוֹת {ס} אֶחָד, {ס} מֶלֶךְ
לְכִישׁ {ס} אֶחָד. {ר}

יב מֶלֶךְ

5 and ruled in mount Hermon, and in
Salcah, and in all Bashan, unto the border
of the Geshurites and the Maacathites, and
half Gilead, even unto the border of Sihon
king of Heshbon.

6 Moses the servant of the LORD and the
children of Israel smote them; and Moses
the servant of the LORD gave it for a
possession unto the Reubenites, and the
Gadites, and the half-tribe of Manasseh. {S}

7 And these are the kings of the land whom
Joshua and the children of Israel smote
beyond the Jordan westward, from Baal-
gad in the valley of Lebanon even unto the
bare mountain, that goeth up to Seir; and
Joshua gave it unto the tribes of Israel for a
possession according to their divisions;

8 in the hill-country, and in the Lowland,
and in the Arabah, and in the slopes, and in
the wilderness, and in the South; the Hittite,
the Amorite, and the Canaanite, the
Perizzite, the Hivite, and the Jebusite: {P}

9 the king of Jericho, one; the king of Ai,
which is beside Beth-el, one;

10 the king of Jerusalem, one; the king of
Hebron, one;

11 the king of Jarmuth, one; the king of
Lachish, one;

12 the king of Eglon, one; the king of

- עֲגִלוֹן {ס} אֶחָד, {ס} מֶלֶךְ Gezer, one;
 גִּזְר {ס} אֶחָד. {ר}
- יג מֶלֶךְ דְּבִיר {ס} אֶחָד, {ס} מֶלֶךְ 13 the king of Debir, one; the king of
 גֶּדֶר {ס} אֶחָד. {ר} Geder, one;
- יד מֶלֶךְ 14 the king of Hormah, one; the king of
 חֲרָמָה {ס} אֶחָד, {ס} מֶלֶךְ Arad, one;
 עָרָד {ס} אֶחָד. {ר}
- טו מֶלֶךְ 15 the king of Libnah, one; the king of
 לִבְנָה {ס} אֶחָד, {ס} מֶלֶךְ Adullam, one;
 עַדְלָם {ס} אֶחָד. {ר}
- טז מֶלֶךְ 16 the king of Makkedah, one; the king of
 מַקְדָּה {ס} אֶחָד, {ס} מֶלֶךְ בֵּית- Beth-el, one;
 אֵל {ס} אֶחָד. {ר}
- יז מֶלֶךְ 17 the king of Tappuah, one; the king of
 תַּפּוּחַ {ס} אֶחָד, {ס} מֶלֶךְ Hopher, one;
 חִפֵּר {ס} אֶחָד. {ר}
- יח מֶלֶךְ 18 the king of Aphek, one; the king of the
 אַפֵּק {ס} אֶחָד, {ס} מֶלֶךְ Sharon, one;
 לְשָׂרוֹן {ס} אֶחָד. {ר}
- יט מֶלֶךְ 19 the king of Madon, one; the king of
 מַדּוֹן {ס} אֶחָד, {ס} מֶלֶךְ Hazor, one;
 חָצוֹר {ס} אֶחָד. {ר}
- כ מֶלֶךְ שִׁמְרוֹן 20 the king of Shimron-meron, one; the
 מְרִאוֹן {ס} אֶחָד, {ס} מֶלֶךְ king of Achshaph, one;
 אַכְשָׁף {ס} אֶחָד. {ר}
- כא מֶלֶךְ 21 the king of Taanach, one; the king of
 תַּעֲנָךְ {ס} אֶחָד, {ס} מֶלֶךְ Megiddo, one;

מַגְדוֹ {ס} אֶחָד. {ר}

כב מֶלֶךְ

קֶדֶשׁ {ס} אֶחָד, {ס} מֶלֶךְ-יְקִנְעָם
לְכַרְמֶל {ס} אֶחָד. {ר}

כג מֶלֶךְ דֹּר לְנֶפֶת

דֹּר, {ס} אֶחָד; {ס} מֶלֶךְ-גֹּיִם
לְגִלְגָל, {ס} אֶחָד. {ר}

כד מֶלֶךְ

תִּרְצָה, {ס} אֶחָד; {ס} כָּל-
מְלָכִים,
שְׁלֹשִׁים {ס} וְאֶחָד. {ר} {ש}

22 the king of Kedesh, one; the king of Jokneam in Carmel, one;

23 the king of Dor in the region of Dor, one; the king of Goim in the Gilgal, one;

24 the king of Tirzah, one. All the kings thirty and one. {P}

Chapter 13

א וַיְהוֹשֻׁעַ זָקֵן, בָּא בַיָּמִים; וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֵלָיו, אַתָּה זָקֵן וְנִתְּתָה בְּאֶת
בַּיָּמִים, וְהָאָרֶץ נִשְׁאַרָה הַרְבֵּה-מְאֹד,
לְרִשְׁתָּהּ.

ב זֹאת הָאָרֶץ, הַנִּשְׁאַרְתָּ: כָּל-
גְּלִילוֹת הַפְּלִשְׁתִּים, וְכָל-הַגִּשּׁוּרִי.

ג מִן-הַשִּׁיחֹר אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי מִצְרָיִם,
וְעַד גְּבוּל עֶקְרוֹן צְפוֹנָה—לְכַנְעָנִי,
תַּחֲשָׁב; חֲמִשָּׁת סַרְנֵי פְּלִשְׁתִּים,
הַעֲזָתִי וְהָאֲשֻׁדּוּדִי הָאֲשֻׁקְלוֹנִי הַגִּתִּי,
וְהָעֶקְרוֹנִי, וְהָעֲוִיִּם.

ד מִתֵּימֵן כָּל-אָרֶץ הַכְּנַעֲנִי, וּמְעָרָה
אֲשֶׁר לְצִידֹנִים—עַד-אַפְקָה: עַד, גְּבוּל
הָאֲמֹרִי.

ה וְהָאָרֶץ הַגְּבָלִי, וְכָל-הַלְבָּנוֹן מִזַּרְח

1 Now Joshua was old and well stricken in years; and the LORD said unto him: ‘Thou art old and well stricken in years, and there remaineth yet very much land to be possessed.

2 This is the land that yet remaineth: all the regions of the Philistines, and all the Geshurites;

3 from the Shihor, which is before Egypt, even unto the border of Ekron northward—which is counted to the Canaanites; the five lords of the Philistines: the Gazite, and the Ashdodite, the Ashkelonite, the Gittite, and the Ekronite; also the Avvim

4 on the south; all the land of the Canaanites, and Mearah that belongeth to the Zidonians, unto Aphek, to the border of the Amorites;

5 and the land of the Gebalites, and all

הַשָּׁמֶשׁ, מִבַּעַל גָּד, תַּחַת הַר-חֶרְמוֹן—
עַד, לְבוֹא חַמַּת.

Lebanon, toward the sunrising, from Baal-gad under mount Hermon unto the entrance of Hamath;

וְכָל-יֹשְׁבֵי הַהָר מִן-הַלְּבָנוֹן עַד-
מִשְׁרֵפֹת מַיִם, כָּל-צִידֹנִים—אֲנָכִי
אוֹרִישָׁם, מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: רַק
הַפְּלָה לְיִשְׂרָאֵל, בְּנַחֲלָה, כַּאֲשֶׁר,
צִוִּיתִיךָ.

6 all the inhabitants of the hill-country from Lebanon unto Misrephoth-maim, even all the Zidonians; them will I drive out from before the children of Israel; only allot thou it unto Israel for an inheritance, as I have commanded thee.

ז וְעַתָּה, חֲלֵק אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת
בְּנַחֲלָה—לְתִשְׁעַת הַשְּׁבֵטִים; וְנַחֲצִי,
הַשְּׁבֵט הַמְּנַשֶּׁה.

7 Now therefore divide this land for an inheritance unto the nine tribes, and the half-tribe of Manasseh.'

ח עִמּוֹ, הָרְאוּבֵנִי וְהַגָּדִי, לְקָחוּ,
נַחֲלָתָם—אֲשֶׁר נָתַן לָהֶם מֹשֶׁה, בְּעֵבֶר
הַיַּרְדֵּן מִזְרָחָה, כַּאֲשֶׁר נָתַן לָהֶם,
מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה.

8 With him the Reubenites and the Gadites received their inheritance, which Moses gave them, beyond the Jordan eastward, even as Moses the servant of the LORD gave them;

ט מֵעֲרוֹעֵר אֲשֶׁר עַל-שְׂפַת-נַחַל אַרְנוֹן
וְהָעִיר אֲשֶׁר בְּתוֹךְ-הַנַּחַל, וְכָל-הַמִּישֹׁר
מִיַּדְבָּא—עַד-דִּיבּוֹן.

9 from Aroer, that is on the edge of the valley of Arnon, and the city that is in the middle of the valley, and all the table-land from Medeba unto Dibon;

י וְכָל, עָרֵי סִיחּוֹן מֶלֶךְ הָאֲמֹרִי, אֲשֶׁר
מְלָה, בְּחֶשְׁבוֹן—עַד-גְּבוּל, בְּנֵי עַמּוֹן.

10 and all the cities of Sihon king of the Amorites, who reigned in Heshbon, unto the border of the children of Ammon;

יא וְהַגְּלָעַד וְגְבוּל הַגִּשּׁוּרִי וְהַמַּעֲכָתִי,
וְכָל הַר חֶרְמוֹן וְכָל-הַבָּשָׁן—עַד-סַלְכָה.

11 and Gilead, and the border of the Geshurites and Maacathites, and all mount Hermon, and all Bashan unto Salcah;

יב כָּל-מַמְלְכוֹת עוֹג בְּבָשָׁן, אֲשֶׁר-מְלָךְ
בְּעַשְׁתָּרוֹת וּבְאֶדְרָעִי: הוּא נִשְׂאָר
מִיַּתֵּר הָרְפָאִים, וַיִּכֶם מֹשֶׁה וַיִּרְשָׁם.

12 all the kingdom of Og in Bashan, who reigned in Ashtaroth and in Edrei—the same was left of the remnant of the Rephaim—for these did Moses smite, and drove them out.

יג וְלֹא הוֹרִישׁוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, אֶת-
הַגִּשּׁוּרִי וְאֶת-הַמַּעֲכָתִי; וַיֵּשֶׁב גִּשּׁוּר
וּמַעֲכָת בְּקֶרֶב יִשְׂרָאֵל, עַד הַיּוֹם הַזֶּה.

13 Nevertheless the children of Israel drove not out the Geshurites, nor the Maacathites; but Geshur and Maacath dwelt in the midst of Israel unto this day.

יד רק לְשֵׁבֶט הַלְוִי, לֹא נָתַן נַחֲלָה : אֲשֵׁי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, הוּא נַחֲלָתוֹ, כַּאֲשֶׁר, דָּבַר-לוֹ. {פ}

טו וַיִּתֵּן מֹשֶׁה, לְמִטָּה בְּנֵי-רְאוּבֵן לְמִשְׁפְּחֹתָם.

טז וַיְהִי לָהֶם הַגְּבוּל, מֵעֲרוֹעֵר אֲשֶׁר עַל-שְׂפַת-נַחַל אַרְנוֹן וְהָעִיר אֲשֶׁר בְּתוֹךְ-הַנַּחַל וְכָל-הַמִּישֹׁר—עַל-מִידְבָּא.

יז חֶשְׁבּוֹן וְכָל-עָרֶיהָ, אֲשֶׁר בְּמִישֹׁר ; דִּיבּוֹן וּבְמוֹת בַּעַל, וּבֵית בַּעַל מְעוֹן.

יח וַיְהִצֵּה וּקְדֵמוֹת, וּמְפָעַת.

יט וְקִרְיַתַּיִם וּשְׁבַמָּה, וְצָרַת הַשְּׁחַר בְּהַר הָעֵמֶק.

כ וּבֵית פְּעוֹר וְאַשְׁדּוֹת הַפְּסָגָה, וּבֵית הַיִּשְׁמוֹת.

כא וְכָל, עָרֵי הַמִּישֹׁר, וְכָל-מַמְלָכוֹת סִיחּוֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי, אֲשֶׁר מָלַךְ בְּחֶשְׁבּוֹן : אֲשֶׁר הִכָּה מֹשֶׁה אֹתוֹ וְאֶת-נְשִׂאֵי מַדְיָן, אֶת-אֵוִי וְאֶת-רְקֵם וְאֶת-צוּר וְאֶת-חֹר וְאֶת-רַבֵּעַ, נְסִיכֵי סִיחּוֹן, יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ.

כב וְאֶת-בַּלְעָם בֶּן-בְּעוֹר, הַקּוֹסֵם—הָרְגוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל בַּחֶרֶב, אֶל-חַלְיֵיהֶם.

כג וַיְהִי, גְבוּל בְּנֵי רְאוּבֵן—הַיַּרְדֵּן, וּגְבוּל : זֹאת נַחֲלַת בְּנֵי-רְאוּבֵן לְמִשְׁפְּחוֹתָם, הָעָרִים וְחֻצְרֵיהֶן. {פ}

14 Only unto the tribe of Levi he gave no inheritance; the offerings of the LORD, the God of Israel, made by fire are his inheritance, as He spoke unto him. {P}

15 And Moses gave unto the tribe of the children of Reuben according to their families.

16 And their border was from Aroer, that is on the edge of the valley of Arnon, and the city that is in the middle of the valley, and all the table-land by Medeba;

17 Heshbon, and all her cities that are in the table-land; Dibon, and Bamoth-baal, and Beth-baal-meon;

18 and Jahaz, and Kedemoth, and Mephaath;

19 and Kiriathaim, and Sibmah, and Zerethshahar in the mount of the valley;

20 and Beth-peor, and the slopes of Pisgah, and Beth-jeshimoth;

21 and all the cities of the table-land, and all the kingdom of Sihon king of the Amorites, who reigned in Heshbon, whom Moses smote with the chiefs of Midian, Evi, and Rekem, and Zur, and Hur, and Reba, the princes of Sihon, that dwelt in the land.

22 Balaam also the son of Beor, the soothsayer, did the children of Israel slay with the sword among the rest of their slain.

23 And as for the border of the children of Reuben, the Jordan was their border. This was the inheritance of the children of

Reuben according to their families, the cities and the villages thereof. {P}

כד וַיִּתֵּן מֹשֶׁה לְמִטֵּה-גָד, לְבְנֵי-גָד לְמִשְׁפְּחֹתָם.

24 And Moses gave unto the tribe of Gad, unto the children of Gad, according to their families.

כה וַיְהִי לָהֶם, הַגְּבוּל—יַעְזֹר וְכָל-עָרֵי הַגְּלָעָד, וְחֲצֵי אֶרֶץ בְּנֵי עַמּוֹן : עַד-עַרוּעֵר, אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי רַבָּה.

25 And their border was Jazer, and all the cities of Gilead, and half the land of the children of Ammon, unto Aroer that is before Rabbah;

כו וּמִחֶשְׁבּוֹן עַד-רַמַּת הַמְּצַפָּה, וּבֵטְנִים ; וּמִמַּחְנֵים, עַד-גְּבוּל לִדְבִיר.

26 and from Heshbon unto Ramath-mizpeh, and Betonim; and from Mahanaim unto the border of Lidbir;

כז וּבְעֵמֶק בֵּית הָרָם וּבֵית נְמֹרָה וְסִכּוֹת וְצַפּוֹן, יְתֵר מִמְּלְכוֹת סִיחּוֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן, הַיַּרְדֵּן, וּגְבֹל—עַד-קִצֵּה יָם-כְּנַעַן, עֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרָחָה.

27 and in the valley, Beth-haram, and Beth-nimrah, and Succoth, and Zaphon, the rest of the kingdom of Sihon king of Heshbon, the Jordan being the border thereof, unto the uttermost part of the sea of Chinnereth beyond the Jordan eastward.

כח זֹאת נַחֲלַת בְּנֵי-גָד, לְמִשְׁפְּחֹתָם, הָעָרִים, וְחֲצָרֵיהֶם. {ס}

28 This is the inheritance of the children of Gad according to their families, the cities and the villages thereof. {S}

כט וַיִּתֵּן מֹשֶׁה, לְחֲצֵי שִׁבְט מְנַשֶּׁה ; וַיְהִי, לְחֲצֵי מִטֵּה בְנֵי-מְנַשֶּׁה—לְמִשְׁפְּחוֹתָם.

29 And Moses gave inheritance unto the half-tribe of Manasseh; and it was for the half-tribe of the children of Manasseh according to their families.

ל וַיְהִי גְבוּלָם, מִמַּחְנֵים כָּל-הַבָּשָׁן כָּל-מִמְּלְכוֹת עוֹג מֶלֶךְ-הַבָּשָׁן וְכָל-חֹת וַיֵּאִיר אֲשֶׁר בַּבָּשָׁן—שְׁשִׁים עִיר.

30 And their border was from Mahanaim, all Bashan, all the kingdom of Og king of Bashan, and all the villages of Jair, which are in Bashan, threescore cities;

לא וְחֲצֵי הַגְּלָעָד וְעִשְׂתָּרוֹת וְאֶדְרֵי, עָרֵי מִמְּלְכוֹת עוֹג בַּבָּשָׁן, לְבְנֵי מַכִּיר בֶּן-מְנַשֶּׁה, לְחֲצֵי בְנֵי-מַכִּיר לְמִשְׁפְּחוֹתָם.

31 and half Gilead, and Ashtaroth, and Edrei, the cities of the kingdom of Og in Bashan, were for the children of Machir the son of Manasseh, even for the half of the children of Machir according to their families.

לב אֵלֶּה, אֲשֶׁר-נָחַל מֹשֶׁה בְּעַרְבוֹת

32 These are the inheritances which Moses

מוֹאָב, מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן יְרִיחוֹ,
מִזְרְחָהּ. {פ}

distributed in the plains of Moab, beyond
the Jordan at Jericho, eastward. {P}

לֹג וְלִשְׁבֵט, הַלְוִי—לֹא-נָתַן מֹשֶׁה,
נַחֲלָה: יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, הוּא
נַחֲלָתָם, כַּאֲשֶׁר, דִּבֶּר לָהֶם. {ס}

33 But unto the tribe of Levi Moses gave
no inheritance; the LORD, the God of
Israel, is their inheritance, as He spoke unto
them. {S}

Chapter 14

א וְאֵלֶּה אֲשֶׁר-נָחֲלוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל,
בְּאֶרֶץ כְּנָעַן—אֲשֶׁר נָחֲלוּ אוֹתָם, אֶלְעָזָר
הַכֹּהֵן וַיהוֹשֻׁעַ בֶּן-נּוּן, וְרָאשֵׁי אֲבוֹת
הַמִּטּוֹת, לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל.

1 And these are the inheritances which the
children of Israel took in the land of
Canaan, which Eleazar the priest, and
Joshua the son of Nun, and the heads of the
fathers' houses of the tribes of the children
of Israel, distributed unto them,

ב בְּגוֹרֵל, נַחֲלָתָם, כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
בְּיַד-מֹשֶׁה, לְתִשְׁעַת הַמִּטּוֹת וְחֻצֵי
הַמִּטָּה.

2 by the lot of their inheritance, as the
LORD commanded by the hand of Moses,
for the nine tribes, and for the half-tribe.—

ג כִּי-נָתַן מֹשֶׁה נַחֲלַת שְׁנֵי הַמִּטּוֹת,
וְחֻצֵי הַמִּטָּה, מֵעֵבֶר, לַיַּרְדֵּן; וְלִלְוִיִּם—
לֹא-נָתַן נַחֲלָה, בְּתוֹכָם.

3 For Moses had given the inheritance of
the two tribes and the half-tribe beyond the
Jordan; but unto the Levites he gave no
inheritance among them.

ד כִּי-הָיוּ בְנֵי-יוֹסֵף שְׁנֵי מִטּוֹת, מְנַשֶּׁה
וְאֶפְרַיִם; וְלֹא-נָתַנוּ חֵלֶק לְלוֹוִיִּם
בְּאֶרֶץ, כִּי אִם-עָרִים לְשֹׁבֵת,
וּמִגְרָשֵׁיהֶם, לְמִקְנֵיהֶם וּלְקִנְיָנָם.

4 For the children of Joseph were two
tribes, Manasseh and Ephraim; and they
gave no portion unto the Levites in the
land, save cities to dwell in, with the open
land about them for their cattle and for their
substance.—

ה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה, כֵּן
עָשׂוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל; וַיַּחֲלִקוּ, אֶת-
הָאָרֶץ. {פ}

5 As the LORD commanded Moses, so the
children of Israel did, and they divided the
land. {P}

ו וַיָּגִשׁוּ בְנֵי-יְהוּדָה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ,
בְּגִלְגָּל, וַיֹּאמֶר אֵלָיו, כָּלֵב בֶּן-יִפְנֵה
הַקְּנִזִּי: אֵתָה יָדַעְתָּ אֶת-הַדָּבָר אֲשֶׁר-

6 Then the children of Judah drew nigh
unto Joshua in Gilgal; and Caleb the son of
Jephunneh the Kenizzite said unto him:
'Thou knowest the thing that the LORD

דָּבַר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה אִישׁ-הָאֱלֹהִים,
עַל אֲדֹתַי וְעַל אֲדֹתֶיךָ—בְּקֹדֶשׁ בְּרִנְעָה.

spoke unto Moses the man of God
concerning me and concerning thee in
Kadesh-barnea.

ז בֶּן-אַרְבָּעִים שָׁנָה אָנֹכִי, בְּשַׁלַּח
מֹשֶׁה עֶבֶד-יְהוָה אֹתִי מִקֹּדֶשׁ בְּרִנְעָה—
לְרַגֵּל אֶת-הָאָרֶץ; וְאָשַׁב אֹתוֹ דְּבַר,
כַּאֲשֶׁר עִם-לִבִּי.

7 Forty years old was I when Moses the
servant of the LORD sent me from Kadesh-
barnea to spy out the land; and I brought
him back word as it was in my heart.

ח וְאֲחֵי אֲשֶׁר עָלוּ עִמָּי, הִמָּסִיו אֶת-
לֵב הָעָם; וְאָנֹכִי מִלֵּאתִי, אַחֲרַי יְהוָה
אֱלֹהֵי.

8 Nevertheless my brethren that went up
with me made the heart of the people melt;
but I wholly followed the LORD my God.

ט וַיִּשָּׁבַע מֹשֶׁה, בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר,
אִם-לֹא הָאָרֶץ אֲשֶׁר דָּרַכְתָּ רַגְלְךָ בָּהּ,
לְךָ תִּהְיֶה לְנַחֲלָה וּלְבָנֶיךָ עַד-
עוֹלָם: כִּי מִלֵּאתָ, אַחֲרַי יְהוָה אֱלֹהֵי.

9 And Moses swore on that day, saying:
Surely the land whereon thy foot hath
trodden shall be an inheritance to thee and
to thy children for ever, because thou hast
wholly followed the LORD my God.

י וְעַתָּה, הִנֵּה הִחַיָּה יְהוָה אֹתִי
כַּאֲשֶׁר דָּבַר, זֶה אַרְבָּעִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה
מֵאִזְ דָּבַר יְהוָה אֶת-הַדְּבַר הַזֶּה אֶל-
מֹשֶׁה, אֲשֶׁר-הֵלַךְ יִשְׂרָאֵל בְּמִדְבָּר;
וְעַתָּה הִנֵּה אָנֹכִי הַיּוֹם, בֶּן-חָמֵשׁ
וּשְׁמֹנִים שָׁנָה.

10 And now, behold, the LORD hath kept
me alive, as He spoke, these forty and five
years, from the time that the LORD spoke
this word unto Moses, while Israel walked
in the wilderness; and now, lo, I am this
day fourscore and five years old.

יא עוֹדֵנִי הַיּוֹם חֲזָק, כַּאֲשֶׁר בַּיּוֹם
שַׁלַּח אֹתִי מֹשֶׁה—כֹּכַחִי אָז, וּכְכַחִי
עַתָּה: לְמַלְחָמָה, וּלְצֵאת וּלְבוֹא.

11 As yet I am as strong this day as I was in
the day that Moses sent me; as my strength
was then, even so is my strength now, for
war, and to go out and to come in.

יב וְעַתָּה, תִּנֶּה-לִּי אֶת-הַהָר הַזֶּה,
אֲשֶׁר-דָּבַר יְהוָה, בַּיּוֹם הַהוּא: כִּי
אָתָּה-שָׁמַעְתָּ בַּיּוֹם הַהוּא כִּי-עֲנֻקִים
שָׁם, וְעָרִים גְּדֹלוֹת בְּצֻרוֹת—אוֹלֵי
יְהוָה אֹתִי וְהוֹרֵשְׁתִּים, כַּאֲשֶׁר דָּבַר
יְהוָה.

12 Now therefore give me this mountain,
whereof the LORD spoke in that day; for
thou heardest in that day how the Anakim
were there, and cities great and fortified; it
may be that the LORD will be with me, and
I shall drive them out, as the LORD spoke.'

יג וַיְבָרְכֵהוּ, יְהוֹשֻׁעַ; וַיִּתֵּן אֶת-חֲבֵרוֹן

13 And Joshua blessed him; and he gave

לְכָלֵב בֶּן-יִפְנֶה, לְנַחֲלָה. Hebron unto Caleb the son of Jephunneh for an inheritance.

יִד עַל-בֶּן הַיְתָה-חֶבְרוֹן לְכָלֵב בֶּן-יִפְנֶה הַקְּנִזִּי, לְנַחֲלָה, עַד, הַיּוֹם הַזֶּה— יַעֲוֹ, אֲשֶׁר מִלֵּא, אַחֲרָי, יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל. 14 Therefore Hebron became the inheritance of Caleb the son of Jephunneh the Kenizzite, unto this day; because that he wholly followed the LORD, the God of Israel.

טו וְשֵׁם חֶבְרוֹן לְפָנִים קְרִית אַרְבַּע, הָאָדָם הַגָּדוֹל בְּעַנְקִים הוּא; וְהָאָרֶץ שָׁקֵטָה, מִמִּלְחָמָה. {פ} 15 Now the name of Hebron beforetime was Kiriath-arba, which Arba was the greatest man among the Anakim. And the land had rest from war. {P}

Chapter 15

א וַיְהִי הַגּוֹרָל, לְמִטָּה בְּנֵי יְהוּדָה— לְמִשְׁפַּחֹתָם: אֶל-גְּבוּל אֶדוֹם מִדְּבַר-צוֹ נֶגְבָּה, מִקְצֵה תִימָן. 1 And the lot for the tribe of the children of Judah according to their families was unto the border of Edom, even to the wilderness of Zin southward, at the uttermost part of the south.

ב וַיְהִי לָהֶם גְּבוּל נֶגֶב, מִקְצֵה יַם הַמֶּלַח, מִן-הַלְשׁוֹן, הַפְּנֵה נֶגְבָּה. 2 And their south border was from the uttermost part of the Salt Sea, from the bay that looked southward.

ג וַיֵּצֵא אֶל-מִנְגֵב לְמַעַלָּה עֶקְרַבִּים, וַעֲבַר צִנָּה, וַעֲלָה מִנְגֵב, לְקַדְשׁ בְּרִנְעַ; וַעֲבַר חֶצְרוֹן וַעֲלָה אֲדָרָה, וְנָסַב הַקְּרָקָעָה. 3 And it went out southward of the ascent of Akrabbim, and passed along to Zin, and went up by the south of Kadesh-barnea, and passed along by Hezron, and went up to Addar, and turned about to Karka.

ד וַעֲבַר עֲצְמוֹנָה, וַיֵּצֵא נַחַל מִצְרַיִם, וְהָיָה (וְהָיוּ) תְּצִאוֹת הַגְּבוּל, יָמָה; זֶה-יְהִיֶּה לָכֶם, גְּבוּל נֶגֶב. 4 And it passed along to Azmon, and went out at the Brook of Egypt; and the goings out of the border were at the sea; this shall be your south border.

ה וְגְבוּל קְדֻמָּה יַם הַמֶּלַח, עַד-קָצָה הַיַּרְדֵּן; וְגְבוּל לְפָאֵת צְפוֹנָה, מִלְשׁוֹן הַיָּם, מִקְצֵה, הַיַּרְדֵּן. 5 And the east border was the Salt Sea, even unto the end of the Jordan. And the border of the north side was from the bay of the sea at the end of the Jordan.

ו וַעֲלָה הַגְּבוּל, בֵּית חֲגֹלָה, וַעֲבַר, 6 And the border went up to Beth-hoglah, and passed along by the north of Beth-

מִצְפּוֹן לְבַיַּת הָעֶרְבָה ; וְעָלָה הַגְּבוּל,
אָבֹן בְּהוֹן בֶּן-רְאוּבֵן.

arabah; and the border went up to the Stone of Bohan the son of Reuben.

וְעָלָה הַגְּבוּל דְּבִירָה, מֵעֵמֶק עֶכוֹר,
וְצִפּוֹנָה פְּנֵה אֶל-הַגִּלְגָּל אֲשֶׁר-נֹכַח
לְמַעַלָּה אֲדָמִים, אֲשֶׁר מִנְּגֵב לְנַחַל;
וְעִבְרָה הַגְּבוּל אֶל-מֵי-עֵין שֶׁמֶשׁ, וְהָיוּ
תְּצֵאוֹתָיו אֶל-עֵין רֹגֵל.

7 And the border went up to Debir from the valley of Achor, and so northward, looking toward Gilgal, that is over against the ascent of Adummim, which is on the south side of the brook; and the border passed along to the waters of En-shemesh, and the goings out thereof were at En-rogel.

וְעָלָה הַגְּבוּל גֵּי בֶן-הַנֶּסֶם, אֶל-כְּתָף
הַיְבוּסִי מִנְּגֵב-הַיָּא, יְרוּשָׁלַם ; וְעָלָה
הַגְּבוּל אֶל-רֹאשׁ הַהָר, אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי
גֵי-הַנֶּסֶם יָמָה, אֲשֶׁר בְּקֶצֶה עֵמֶק-
רְפָאִים, צִפּוֹנָה.

8 And the border went up by the Valley of the son of Hinnom unto the side of the Jebusite southward—the same is Jerusalem—and the border went up to the top of the mountain that lieth before the Valley of Hinnom westward, which is at the uttermost part of the vale of Rephaim northward.

וְתָאֵר הַגְּבוּל מִרֹאשׁ הַהָר, אֶל-
מַעְיָן מֵי נְפִתּוֹחַ, וַיֵּצֵא, אֶל-עָרֵי הַר-
עֶפְרוֹן ; וְתָאֵר הַגְּבוּל בְּעָלָה, הַיָּא
קִרְיַת יַעֲרִים.

9 And the border was drawn from the top of the mountain unto the fountain of the waters of Nephtoah, and went out to the cities of mount Ephron; and the border was drawn to Baalah—the same is Kiriath-jearim.

וַיִּסָּב הַגְּבוּל מִבְּעָלָה יָמָה, אֶל-הַר
שֶׁעִיר, וְעִבְרָה אֶל-כְּתָף הַר-יַעֲרִים
מִצְפּוֹנָה, הַיָּא כְּסָלוֹן ; וַיֵּרַד בֵּית-
שֶׁמֶשׁ, וְעִבְרָה תִמְנָה.

10 And the border turned about from Baalah westward unto mount Seir, and passed along unto the side of mount Jearim on the north—the same is Chesalon—and went down to Beth-shemesh, and passed along by Timnah.

וַיֵּצֵא הַגְּבוּל אֶל-כְּתָף עֶקְרוֹן,
צִפּוֹנָה, וְתָאֵר הַגְּבוּל שְׁכֵרוֹנָה, וְעִבְרָה
הַר-הַבְּעָלָה וַיֵּצֵא יַבְנֵאל ; וְהָיוּ
תְּצֵאוֹת הַגְּבוּל, יָמָה.

11 And the border went out unto the side of Ekron northward; and the border was drawn to Shikkeron, and passed along to mount Baalah, and went out at Jabneel; and the goings out of the border were at the sea.

וּגְבוּל יָם, הַיָּמָה הַגְּדוֹל וּגְבוּל ; זֶה
גְּבוּל בְּנֵי-יְהוּדָה, סָבִיב-לְמִשְׁפַּחְתָּם.

12 And as for the west border, the Great Sea was the border thereof. This is the border of the children of Judah round about

according to their families.

יג וּלְכָל־בֶּן־יִפְנֵה, נָתַן חֶלֶק בְּתוֹךְ בְּנֵי־יְהוּדָה, אֶל־פִּי יְהוָה, לִיהוֹשֻׁעַ—אֶת־קִרְיַת אַרְבַּע אָבִי הָעֵנָק, הִיא חֶבְרוֹן.

13 And unto Caleb the son of Jephunneh he gave a portion among the children of Judah, according to the commandment of the LORD to Joshua, even Kiriath-arba, which Arba was the father of Anak—the same is Hebron.

יד וַיִּרְשׁ מִשָּׁם כָּלֵב, אֶת־שְׁלוֹשָׁה בְּנֵי הָעֵנָק—אֶת־שֵׁשַׁי וְאֶת־אֲחִימָן וְאֶת־תַּלְמִי, יְלִידֵי הָעֵנָק.

14 And Caleb drove out thence the three sons of Anak, Sheshai, and Ahiman, and Talmai, the children of Anak.

טו וַיַּעַל מִשָּׁם, אֶל־יִשְׁבֵי דְבִיר; וְשֵׁם־דְבִיר לְפָנִים, קִרְיַת־סֶפֶר.

15 And he went up thence against the inhabitants of Debir—now the name of Debir beforetime was Kiriath-sepher.

טז וַיֹּאמֶר כָּלֵב, אֲשֶׁר־יַכֶּה אֶת־קִרְיַת־סֶפֶר וּלְכָדָה—וְנָתַתִּי לוֹ אֶת־עַכְסָה בְּתִי, לְאִשָּׁה.

16 And Caleb said: ‘He that smiteth Kiriath-sepher, and taketh it, to him will I give Achsah my daughter to wife.’

יז וַיִּלְכְּדָה עֹתְנִיָּאל בֶּן־קִנָּז, אֲחִי כָלֵב; וַיִּתֵּן־לוֹ אֶת־עַכְסָה בְּתוֹ, לְאִשָּׁה.

17 And Othniel the son of Kenaz, the brother of Caleb, took it; and he gave him Achsah his daughter to wife.

יח וַיְהִי בְּבוֹאָהּ, וַתְּסִיתָהּ לְשֹׂאֵל מֵאֵת־אָבִיהָ שָׂדֵה, וַתַּצְנַח, מֵעַל הַחֲמֹר; וַיֹּאמֶר־לָהּ כָּלֵב, מַה־לָּךְ.

18 And it came to pass, when she came unto him, that she persuaded him to ask of her father a field; and she alighted from off her ass; and Caleb said unto her: ‘What wouldest thou?’

יט וַתֹּאמֶר תְּנֵה־לִי בְּרֶכָה, כִּי אֶרְץ הַנְּגֹב נָתַתָּנִי, וְנָתַתָּה לִּי, גְּלֹת מַיִם; וַיִּתֵּן־לָהּ, אֶת גְּלֹת עֲלִיּוֹת, וְאֶת גְּלֹת תַּחְתִּיּוֹת. {פ}

19 And she said: ‘Give me a blessing; for that thou hast set me in the Southland, give me therefore springs of water.’ And he gave her the Upper Springs and the Nether Springs. {P}

כ זֹאת, נַחֲלַת מַטֵּה בְּנֵי־יְהוּדָה—לְמִשְׁפַּחָתָם.

20 This is the inheritance of the tribe of the children of Judah according to their families.

כא וַיְהִיו הָעָרִים, מִקְצֵה לְמַטֵּה בְּנֵי־

21 And the cities at the uttermost part of the tribe of the children of Judah toward the

יְהוּדָה, אֶל-גְּבוּל אֲדוּם, בְּנִגְבָּה— קַבְצֵאֵל וְעֵדֶר, וַיַּגּוּר.	border of Edom in the South were Kabzeel, and Eder, and Jagur;
כב וְקִינָה וְדִימוֹנָה, וְעַדְעָדָה.	22 and Kinah, and Dimonah, and Adadah;
כג וְקֶדֶשׁ וְחָצוֹר, וַיִּתְנֶן.	23 and Kedesh, and Hazor, and Ithnan;
כד זִיף וְטֵלֵם, וּבְעָלוֹת.	24 Ziph, and Telem, and Bealoth;
כה וְחָצוֹר חֲדַתָּה וּקְרִיּוֹת, חֶצְרוֹן הִיא חָצוֹר.	25 and Hazor, and Hadattah, and Keriioth, and Hezron—the same is Hazor;
כו אַמָּם וְשֹׁמֵעַ, וּמוֹלָדָה.	26 Amam, and Shema, and Moladah;
כז וְחָצַר גַּדָּה וְחֶשְׁמוֹן, וּבֵית פֶּלֶט.	27 and Hazar-gaddah, and Heshmon, and Beth-pelet;
כח וְחָצַר שׁוּעַל וּבְאֵר שֶׁבַע, וּבִזְיוֹתִיָּה.	28 and Hazar-shual, and Beer-sheba, and Biziothiah;
כט בַּעֲלָה וְעֵיִים, וְעֶצֶם.	29 Baalah, and Iim, and Ezem;
ל וְאֶלְתוֹלַד וְכֶסֶיל, וְחֶרְמָה.	30 and Eltolad, and Chesil, and Hormah;
לא וְצִקְלָג וּמַדְמֹנָה, וְסַנְסֵנָה.	31 and Ziklag, and Madmannah, and Sansannah;
לב וּלְבָאוֹת וְשִׁלְחִים, וְעֵין וְרִמּוֹן : כָּל-עָרִים עָשְׂרִים וְתֵשַׁע, וְחֶצְרֵיהֶן. {ס}	32 and Lebaoth, and Shilhim, and Ain, and Rimmon; all the cities are twenty and nine, with their villages. {S}
לג בְּשִׁפְלָה—אֶשְׁתָּאוֹל וְצֹרְעָה, וְאַשְׁנָה.	33 In the Lowland: Eshtaol, and Zorah, and Ashnah;
לד וְזָנוּחַ וְעֵין גַּנִּים, תַּפּוּחַ וְהַעֲיִנָּם.	34 and Zanoah, and En-gannim, Tappuah, and Enam;
לה יַרְמוּת, וְעַדְלָם, שׁוֹכָה, וְעִזְקָה.	35 Jarmuth, and Adullam, Socoh, and Azekah;
לו וְשַׁעְרַיִם, וְעַדִּיתַיִם, וְהַגְּדֵרָה, וּגְדֵרְתַיִם : עָרִים אַרְבַּע-עָשָׂרָה,	36 and Shaaraim, and Adithaim, and Gederah, with Gederothaim; fourteen cities

- וְחִצְרֵיהֶן. {ס} with their villages. {S}
- לז צָנוֹ וְחַדְשָׁה, וּמִגְדַל-גַּד. 37 Zenan, and Hadashah, and Migdal-gad;
- לח וְדִלָּן וְהַמִּצְפָּה, וַיִּקְתָּאֵל. 38 and Dilan, and Mizpeh, and Joktheel;
- לט לַחִישׁ וּבֹזְכַת, וְעִגְלוֹן. 39 Lachish, and Bozkath, and Eglon;
- מ וְכַבּוֹן וְלַחְמָס, וְכִתְלִישׁ. 40 and Cabbon, and Lahmas, and Chithlish;
- מא וּגְדֵרוֹת, בֵּית-דָּגוֹן וְנַעֲמָה וּמַקְדָּה: עָרִים שֵׁשׁ-עָשָׂר, וְחִצְרֵיהֶן. {ס} 41 and Gederoth, Beth-dagon, and Naamah, and Makkedah; sixteen cities with their villages. {S}
- מב לִבְנָה וְעֵתֶר, וְעֶשֶׂן. 42 Libnah, and Ether, and Ashan;
- מג וַיִּפְתַּח וְאַשְׁנָה, וְנִצִּיב. 43 and Iphtah, and Ashnah, and Nezib;
- מד וּקְעִילָה וְאַחְזִיב, וּמַרְאֲשָׁה: עָרִים תִּשְׁעַ, וְחִצְרֵיהֶן. {ס} 44 and Keilah, and Achzib, and Mareshah; nine cities with their villages. {S}
- מה עֶקְרוֹן וּבְנֵתֵיהָ, וְחִצְרֵיהָ. 45 Ekron, with its towns and its villages;
- מו מֵעֶקְרוֹן, וַיָּמָה: כָּל אֲשֶׁר-עַל-יַד אֲשְׁדוֹד, וְחִצְרֵיהֶן. {ס} 46 from Ekron even unto the sea, all that were by the side of Ashdod, with their villages. {S}
- מז אֲשְׁדוֹד בְּנוֹתֶיהָ וְחִצְרֵיהָ, עֲזָה בְּנוֹתֶיהָ וְחִצְרֵיהָ—עַד-נַחַל מִצְרַיִם; וְהַיָּם הַגָּבוֹל (הַגָּדוֹל), וְגָבֹל. {ס} 47 Ashdod, its towns and its villages; Gaza, its towns and its villages; unto the Brook of Egypt, the Great Sea being the border thereof. {S}
- מח וּבְהָר—שָׁמִיר וַיִּתֵּיר, וְשׁוֹכָה. 48 And in the hill-country: Shamir, and Jattir, and Socoh;
- מט וַדָּנָה וְקִרְיַת-סַנָּה, הִיא דְּבַר. {ס} 49 and Dannah, and Kiriath-sannah—the same is Debir; {S}
- נ וְעַנָּב וְאַשְׁתְּמוֹה, וְעָנִים. 50 and Anab, and Eshtemoh, and Anim;
- נא וְגֹשֶׁן וְחֹלֹן, וְגִלָּה: עָרִים אַחַת- 51 and Goshen, and Holon, and Giloh;

עֶשְׂרֵה, וְחֻצְרֵיהֶן. {ס}	eleven cities with their villages. {S}
נב אַרְבַּ וְרוּמָה, וְאֶשְׁשֹׁן.	52 Arab, and Rumah, and Eshan;
נג וַיְנִים (וַיְנִים) וּבֵית-תַּפּוּחַ, וְאַפְקָה.	53 and Janum, and Beth-tappuah, and Aphekah;
נד וְחֻמְטָה, וְקִרְיַת אַרְבַּע הִיא חֶבְרוֹן-וְצִיּוֹר: עָרִים תְּשַׁע, וְחֻצְרֵיהֶן. {ס}	54 and Humtah, and Kiriath-arba—the same is Hebron, and Zior; nine cities with their villages. {S}
נה מַעוֹן פְּרָמֶל, וְזִיף וַיּוֹטָה.	55 Maon, Carmel, and Ziph, and Juttah;
נו וַיְזֵרְעָאֵל וַיְקַדְעָם, וְזָנוּחַ.	56 and Jezreel, and Jokdeam, and Zanoah;
נז קַיִן, גִּבְעָה וְתִמְנָה: עָרִים עֶשֶׂר, וְחֻצְרֵיהֶן. {ס}	57 Kain, Gibeah, and Timnah; ten cities with their villages. {S}
נח חַלְחוּל בֵּית-צוּר, וְגִדּוֹר.	58 Halhul, Beth-zur, and Gedor;
נט וּמְעָרַת וּבֵית-עֲנוֹת, וְאֶלְתֵּקוֹן: עָרִים שֵׁשׁ, וְחֻצְרֵיהֶן. {פ}	59 and Maarath, and Beth-anoth, and Eltekon; six cities with their villages. {P}
ס קִרְיַת-בַּעַל, הִיא קִרְיַת יַעֲרִים— וְהַרְבָּה: עָרִים שְׁתַּיִם, וְחֻצְרֵיהֶן. {ס}	60 Kiriath-baal—the same is Kiriath-jearim, and Rabbah; two cities with their villages. {S}
סא בַּמִּדְבָּר-בֵּית, הָעֲרָבָה, מִדִּין, וּסְכָכָה.	61 In the wilderness: Beth-arabah, Middin, and Secacah;
סב וְהַנְּבָשָׁן וְעִיר-הַמֶּלַח, וְעֵין גִּדִּי: עָרִים שֵׁשׁ, וְחֻצְרֵיהֶן.	62 and Nibshan, and the City of Salt, and En-gedi; six cities with their villages.
סג וְאֶת-הַיְבוּסִי יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם, לֹא-יּוּכְלוּ (יִכְלוּ) בְּנֵי-יְהוּדָה לְהוֹרִישָׁם; וַיֵּשֶׁב הַיְבוּסִי אֶת-בְּנֵי יְהוּדָה, בְּיְרוּשָׁלַם, עַד הַיּוֹם הַזֶּה. {פ}	63 And as for the Jebusites, the inhabitants of Jerusalem, the children of Judah could not drive them out; but the Jebusites dwelt with the children of Judah at Jerusalem, unto this day. {P}

Chapter 16

- א** וַיֵּצֵא הַגּוֹרֵל לְבְנֵי יוֹסֵף, מִיַּרְדֵּן, יְרִיחוֹ, לְמִי יְרִיחוֹ, מִזְרְחָה; הַמְדָּבָר, עָלָה מִיְרִיחוֹ בְּהַר-בֵּית-אֵל.
- ב** וַיֵּצֵא מִבֵּית-אֵל, לוֹזָה; וְעָבַר אֶל-גְּבוּל הָאֲרָכִי, עֶטְרוֹת.
- ג** וַיֵּרֶד-יָמָּה אֶל-גְּבוּל הַיַּפְלֵטִי, עַד גְּבוּל בֵּית-חֹרֹן תַּחְתּוֹן-וְעַד-גְּזֵר; וְהָיוּ תֵצֵאוֹתָיו, יָמָּה.
- ד** וַיִּנְחְלוּ בְנֵי-יוֹסֵף, מְנַשֶּׁה וְאֶפְרַיִם.
- ה** וַיְהִי גְבוּל בְּנֵי-אֶפְרַיִם, לְמִשְׁפַּחֹתָם; וַיְהִי גְבוּל נֶחְלָתָם, מִזְרְחָה, עֶטְרוֹת אַדָּר, עַד-בֵּית חֹרֹן עֲלִיּוֹן.
- ו** וַיֵּצֵא הַגְּבוּל הַיָּמָּה, הַמְּכַמְתָּה מִצָּפוֹן, וְנָסַב הַגְּבוּל מִזְרְחָה, תְּאֵנַת שֵׁלָה; וְעָבַר אוֹתוֹ, מִמְזַרְח יְנוּחָה.
- ז** וַיֵּרֶד מִיְנוּחָה, עֶטְרוֹת וְנַעֲרָתָה; וַפְּגַע, בִּירִיחוֹ, וַיֵּצֵא, הַיַּרְדֵּן.
- ח** מִתַּפּוּאָה יָלַךְ הַגְּבוּל יָמָּה, נַחַל קָנָה, וְהָיוּ תֵצֵאוֹתָיו, הַיָּמָּה; זֹאת, נֶחְלַת מַטֵּה בְנֵי-אֶפְרַיִם—לְמִשְׁפַּחֹתָם.
- ט** וְהָעָרִים, הַמְּבֻדָּלוֹת לְבְנֵי אֶפְרַיִם, בְּתוֹךְ, נֶחְלַת בְּנֵי-מְנַשֶּׁה—כָּל-הָעָרִים, וְחִצְרֵיהֶן.
- 1** And the lot for the children of Joseph went out from the Jordan at Jericho, at the waters of Jericho on the east, going up from Jericho through the hill-country to the wilderness, even to Beth-el.
- 2** And it went out from Beth-el-luz, and passed along unto the border of the Archites to Ataroth.
- 3** And it went down westward to the border of the Japhletites, unto the border of Beth-horon the nether, even unto Gezer; and the goings out thereof were at the sea.
- 4** And the children of Joseph, Manasseh and Ephraim, took their inheritance.
- 5** And the border of the children of Ephraim according to their families was thus; even the border of their inheritance eastward was Atroth-addar, unto Beth-horon the upper.
- 6** And the border went out westward, Michmethath being on the north; and the border turned about eastward unto Taanath-shiloh, and passed along it on the east of Janoah.
- 7** And it went down from Janoah to Ataroth, and to Naarah, and reached unto Jericho, and went out at the Jordan.
- 8** From Tappuah the border went along westward to the brook of Kanah; and the goings out thereof were at the sea. This is the inheritance of the tribe of the children of Ephraim according to their families;
- 9** together with the cities which were separated for the children of Ephraim in the midst of the inheritance of the children of Manasseh, all the cities with their villages.

וְלֹא הוֹרִישׁוּ, אֶת-הַכְּנַעֲנִי הַיּוֹשֵׁב
בְּגֶזֶר; וַיֵּשֶׁב הַכְּנַעֲנִי בְּקֶרֶב אֶפְרַיִם,
עַד-הַיּוֹם הַזֶּה, וַיְהִי, לַמַּס-עֶבֶד. {פ}

10 And they drove not out the Canaanites that dwelt in Gezer; but the Canaanites dwelt in the midst of Ephraim, unto this day, and became servants to do taskwork. {P}

Chapter 17

א וַיְהִי הַגּוֹרֵל לַמַּטֵּה מְנַשֶּׁה, כִּי-הוּא
בְּכוֹר יוֹסֵף—לְמַכִּיר בְּכוֹר מְנַשֶּׁה אָבִי
הַגְּלָעָד, כִּי הוּא הָיָה אִישׁ מְלַחְמָה,
וַיְהִי-לוֹ, הַגְּלָעָד וְהַבָּשָׁן.

1 And this was the lot for the tribe of Manasseh; for he was the first-born of Joseph. As for Machir the first-born of Manasseh, the father of Gilead, because he was a man of war, therefore he had Gilead and Bashan.

ב וַיְהִי לְבָנֵי מְנַשֶּׁה הַנוֹתָרִים,
לְמִשְׁפַּחְתָּם—לְבָנֵי אַבִּיעֶזֶר וְלְבָנֵי-חֶלֶק
וְלְבָנֵי אֲשֵׁרִיאֵל וְלְבָנֵי-שָׁכֶם, וְלְבָנֵי-
חֶפֶר וְלְבָנֵי שְׁמִידָע; אֵלֶּה בְּנֵי מְנַשֶּׁה
בֶּן-יוֹסֵף, הַזְּכָרִים—לְמִשְׁפַּחְתָּם.

2 And the lot was for the rest of the children of Manasseh according to their families; for the children of Abiezer, and for the children of Helek, and for the children of Asriel, and for the children of Shechem, and for the children of Hopher, and for the children of Shemida; these were the male children of Manasseh the son of Joseph according to their families.

ג וְלִזְלֹפְחָד בֶּן-חֶפֶר בֶּן-גְּלָעָד בֶּן-
מַכִּיר בֶּן-מְנַשֶּׁה, לֹא-הָיוּ לוֹ בָּנִים—כִּי
אִם-בָּנוֹת; וְאֵלֶּה, שְׁמוֹת בָּנוֹתָיו—
מַחֲלָה וְנוֹחַ, הוֹגְלָה מִלְכָּה וְתִרְצָה.

3 But Zelophehad, the son of Hopher, the son of Gilead, the son of Machir, the son of Manasseh, had no sons, but daughters; and these are the names of his daughters: Mahlah, and Noah, Hoglah, Milcah, and Tirzah.

ד וַתִּקְרַבְנָה לִפְנֵי אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְלִפְנֵי
יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נּוּן, וְלִפְנֵי הַנְּשִׂאִים
לֵאמֹר, יְהוָה צְוָה אֶת-מֹשֶׁה, לָתֵת-
לָנוּ נַחֲלָה בְּתוֹךְ אֲחֵינוּ; וַיִּתֵּן לָהֶם
אֶל-פִּי יְהוָה, נַחֲלָה, בְּתוֹךְ, אֲחֵי
אֲבִיהֶן.

4 And they came near before Eleazar the priest, and before Joshua the son of Nun, and before the princes, saying: 'The LORD commanded Moses to give us an inheritance among our brethren'; therefore according to the commandment of the LORD he gave them an inheritance among the brethren of their father.

ה וַיִּפְּלוּ חֲבִילֵי-מְנַשֶּׁה, עֶשְׂרֵה—לְבַד

5 And there fell ten parts to Manasseh,

מֵאֶרֶץ הַגִּלְעָד, וְהַבָּשָׁן, אֲשֶׁר, מֵעַבְרָ לַיַּרְדֵּן.

beside the land of Gilead and Bashan, which is beyond the Jordan;

וְכִי בָנוֹת מְנַשֶּׁה, נָחְלוּ נַחֲלָה בְּתוֹךְ בָּנָיו; וְאֶרֶץ, הַגִּלְעָד, הִיְתָה, לְבָנֵי-מְנַשֶּׁה הַנּוֹתָרִים.

6 because the daughters of Manasseh had an inheritance among his sons; and the land of Gilead belonged unto the rest of the sons of Manasseh.

ז וַיְהִי גְבוּל-מְנַשֶּׁה, מֵאֲשֶׁר, הַמְּכֻמְתָת, אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי שֶׁכֶם; וְהַלְדָּה גְבוּל אֶל-הַיְמִין, אֶל-יֹשְׁבֵי עֵין תַּפּוּחַ.

7 And the border of Manasseh was, beginning from Asher, Michmethath, which is before Shechem; and the border went along to the right hand, unto the inhabitants of En-tappuah.—

ח לְמְנַשֶּׁה, הִיְתָה אֶרֶץ תַּפּוּחַ; וְתַפּוּחַ אֶל-גְבוּל מְנַשֶּׁה, לְבָנֵי אֶפְרַיִם.

8 The land of Tappuah belonged to Manasseh; but Tappuah on the border of Manasseh belonged to the children of Ephraim.—

ט וַיֵּרֶד הַגְּבוּל נָחַל קָנָה נֹגֵבָה לְנַחַל, עָרִים הָאֵלֶּה לְאֶפְרַיִם, בְּתוֹךְ, עָרֵי מְנַשֶּׁה; וְגְבוּל מְנַשֶּׁה מִצְפּוֹן לְנַחַל, וַיְהִי תְצֵאתָיו הַיְמָה.

9 And the border went down unto the brook of Kanah, southward of the brook, by cities which belonged to Ephraim among the cities of Manasseh; but the border of Manasseh was on the north side of the brook; and the goings out thereof were at the sea:

י נֹגֵבָה לְאֶפְרַיִם, וְצְפוֹנָה לְמְנַשֶּׁה, וַיְהִי הַיָּם, גְבוּלוֹ; וּבְאֲשֶׁר יִפְגְּעוּן מִצְפּוֹן, וּבִישָׁשָׁר מִמְזָרַח.

10 southward it was Ephraim's, and northward it was Manasseh's, and the sea was his border; and they reached to Asher on the north, and to Issachar on the east.

יא וַיְהִי לְמְנַשֶּׁה בִישָׁשָׁר וּבְאֲשֶׁר, בֵּית-שָׁאֵן וּבְנוֹתֶיהָ וַיְבַלְעֶם וּבְנוֹתֶיהָ וְאֶת-יֹשְׁבֵי דֹר וּבְנוֹתֶיהָ וַיֹּשְׁבֵי עֵין-דֹר וּבְנוֹתֶיהָ, וַיֹּשְׁבֵי תַעֲנָךְ וּבְנוֹתֶיהָ, וַיֹּשְׁבֵי מֶגִידוֹ וּבְנוֹתֶיהָ—שְׁלֹשֶׁת, הַנְּפֹת.

11 And Manasseh had in Issachar and in Asher Beth-shean and its towns, and Ibleam and its towns, and the inhabitants of Dor and its towns, and the inhabitants of En-dor and its towns, and the inhabitants of Taanach and its towns, and the inhabitants of Megiddo and its towns, even the three regions.

יב וְלֹא יָכְלוּ בָנֵי מְנַשֶּׁה, לְהוֹרִישׁ אֶת-הָעָרִים הָאֵלֶּה; וַיֹּאמְרוּ, הַכְּנַעֲנִים, וְיָדְעוּ לְדַבֵּר בְּאָזְנוֹתָם לֵאמֹר, אֵלֵינוּ יָשִׁיבוּ אֶת-הָעָרִים הָאֵלֶּה, וְנֵשְׁבֵנָהן.

12 Yet the children of Manasseh could not drive out the inhabitants of those cities; but the Canaanites were resolved to dwell in

לְשֶׁבֶת, בְּאֶרֶץ הַזֹּאת. that land.

יג וַיְהִי, כִּי חָזְקוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וַיִּתְּנוּ אֶת-הַכְּנַעֲנִי, לְמַס; וְהוֹרֵשׁ, לֹא הוֹרִישׁוּ. {ס}

13 And it came to pass, when the children of Israel were waxen strong, that they put the Canaanites to taskwork, but did not utterly drive them out. {S}

יד וַיִּדְבְּרוּ בְּנֵי יוֹסֵף, אֶת-יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר: מַדּוּעַ נָתַתָּה לִּי נַחֲלָה, גּוֹרָל אֶחָד וְחֵבֶל אֶחָד, וְאֲנִי עַם-רַב, עַד אֲשֶׁר-עַד-כֹּה בֵּרַכְנִי יְהוָה.

14 And the children of Joseph spoke unto Joshua, saying: 'Why hast thou given me but one lot and one part for an inheritance, seeing I am a great people, forasmuch as the LORD hath blessed me thus?'

טו וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ, אִם-עַם-רַב אַתָּה עֲלֶיהָ לָךְ הַיַּעְרָה, וַיִּבְרֹאתָ לָךְ שָׂם, בְּאֶרֶץ הַפְּרִזִּי וְהַרְפָּאִים: כִּי-אֶרֶץ לָךְ, הִר-אֶפְרַיִם.

15 And Joshua said unto them: 'If thou be a great people, get thee up to the forest, and cut down for thyself there in the land of the Perizzites and of the Rephaim; since the hill-country of Ephraim is too narrow for thee.'

טז וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי יוֹסֵף, לֹא-יִמָּצָא לָנוּ הָהָר; וְרֶכֶב בְּרֹזֶל, בְּכָל-הַכְּנַעֲנִי הַיֹּשֵׁב בְּאֶרֶץ-הָעֵמֶק, לְאֲשֶׁר בְּבֵית-שָׁאן וּבְנֹתֵיהָ, וְלְאֲשֶׁר בְּעֵמֶק יִזְרְעֵאל.

16 And the children of Joseph said: 'The hill-country will not be enough for us; and all the Canaanites that dwell in the land of the valley have chariots of iron, both they who are in Beth-shean and its towns, and they who are in the valley of Jezreel.'

יז וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל-בֵּית יוֹסֵף, לְאֶפְרַיִם וּלְמְנַשֶּׁה לֵאמֹר: עַם-רַב אַתָּה, וְכַח גְּדוֹל לָךְ—לֹא-יְהִי לָךְ, גּוֹרָל אֶחָד.

17 And Joshua spoke unto the house of Joseph, even to Ephraim and to Manasseh, saying: 'Thou art a great people, and hast great power; thou shalt not have one lot only;

יח כִּי הִר יְהִי-לָךְ, כִּי-יַעַר הוּא, וַיִּבְרֹאתוּ, וְהָיָה לָךְ תַּצְאֹתָיו: כִּי-תוֹרִישׁ אֶת-הַכְּנַעֲנִי, כִּי רֶכֶב בְּרֹזֶל לוֹ—כִּי חָזַק, הוּא. {פ}

18 but the hill-country shall be thine; for though it is a forest, thou shalt cut it down, and the goings out thereof shall be thine; for thou shalt drive out the Canaanites, though they have chariots of iron, and though they be strong.' {P}

Chapter 18

א וַיִּקְהָלוּ כָּל-עֵדֶת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל,
שָׁלַח, וַיִּשְׁכְּנוּ שָׁם, אֶת-אֹהֶל מוֹעֵד;
וְהָאָרֶץ נִכְבָּשָׁה, לִפְנֵיהֶם.

ב וַיּוֹתְרוּ בְּבְנֵי יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר לֹא-
חָלְקוּ אֶת-נַחֲלָתָם—שִׁבְעָה, שְׁבֹטִים.

ג וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ, אֶל-בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל: עַד-אַנָּה, אַתֶּם מִתְרַפִּים,
לְבוֹא לְרִשְׁתׁ אֶת-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר נָתַן
לָכֶם יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם.

ד הָבוּ לָכֶם שְׁלֹשָׁה אַנְשִׁים, לְשֹׁבֵט;
וְאֲשַׁלְּחֶם, וַיִּקְמוּ וַיִּתְהַלְכוּ בְּאֶרֶץ
וַיִּכְתְּבוּ אוֹתָהּ לְפִי נַחֲלָתָם—וַיָּבֹאוּ
אֵלַי.

ה וַהֲתַחֲלְקוּ אֹתָהּ, לְשִׁבְעָה
חֻלְקִים: יְהוּדָה יַעֲמֵד עַל-גְּבוּלוֹ,
מְנַגֵּב, וּבֵית יוֹסֵף יַעֲמְדוּ עַל-גְּבוּלָם,
מִצָּפוֹן.

ו וְאַתֶּם תִּכְתְּבוּ אֶת-הָאָרֶץ, שִׁבְעָה
חֻלְקִים, וְהִבֵּאתֶם אֵלַי, הֵנָּה; וַיְרִיתִי
לָכֶם גּוֹרֵל פֶּה, לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ.

ז כִּי אֵין-חֵלֶק לְלוֹוִים בְּקִרְבְּכֶם, כִּי-
כֹהֲנֵת יְהוָה נַחֲלָתוֹ; וְגַד וְרֹאוּבֵן וְחֻצִי
שֹׁבֵט הַמְּנַשֶּׁה לְקָחוּ נַחֲלָתָם, מֵעֵבֶר
לְיַרְדֵּן מִזְרָחָה, אֲשֶׁר נָתַן לָהֶם, מֹשֶׁה
עֶבֶד יְהוָה.

ח וַיִּקְמוּ הָאֲנָשִׁים, וַיֵּלְכוּ; וַיֵּצֵאוּ
יְהוֹשֻׁעַ אֶת-הַהֲלָכִים לְכַתֵּב אֶת-

1 And the whole congregation of the children of Israel assembled themselves together at Shiloh, and set up the tent of meeting there; and the land was subdued before them.

2 And there remained among the children of Israel seven tribes, which had not yet received their inheritance.

3 And Joshua said unto the children of Israel: 'How long are ye slack to go in to possess the land, which the LORD, the God of your fathers, hath given you?

4 Appoint for you three men for each tribe; and I will send them, and they shall arise, and walk through the land, and describe it according to their inheritance; and they shall come unto me.

5 And they shall divide it into seven portions: Judah shall abide in his border on the south, and the house of Joseph shall abide in their border on the north.

6 And ye shall describe the land into seven portions, and bring the description hither to me; and I will cast lots for you here before the LORD our God.

7 For the Levites have no portion among you, for the priesthood of the LORD is their inheritance; and Gad and Reuben and the half-tribe of Manasseh have received their inheritance beyond the Jordan eastward, which Moses the servant of the LORD gave them.'

8 And the men arose, and went; and Joshua charged them that went to describe the land, saying: 'Go and walk through the land, and

הָאָרֶץ לְאֹמֶר, לָכוּ וְהִתְהַלְכוּ בְּאֶרֶץ
וְכִתְבוּ אֹתָהּ וְשׁוּבוּ אֵלַי, וּפֹה אֲשַׁלֵּךְ
לָכֶם גּוֹרֵל לְפָנַי יְהוָה, בְּשֵׁלָה.

ט וַיֵּלְכוּ הָאֲנָשִׁים וַיַּעֲבְרוּ בְּאֶרֶץ,
וַיִּכְתְּבוּהָ לְעָרִים לְשִׁבְעָה חֻלְקִים עַל-
סֵפֶר; וַיָּבֹאוּ אֶל-יְהוֹשֻׁעַ אֶל-הַמַּחֲנֶה,
שֵׁלָה.

י וַיִּשְׁלַךְ לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ גּוֹרֵל בְּשֵׁלָה,
לְפָנָי יְהוָה; וַיַּחֲלֶק-שָׁם יְהוֹשֻׁעַ אֶת-
הָאָרֶץ לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל,
כְּמַחֲלָקֹתָם. {פ}

יא וַיַּעַל, גּוֹרֵל מַטֵּה בְנֵי-בְנֵימִן—
לְמִשְׁפַּחֹתָם; וַיֵּצֵא, גְבוּל גּוֹרָלָם, בֵּין
בְנֵי יְהוּדָה, וּבֵין בְנֵי יוֹסֵף.

יב וַיְהִי לָהֶם הַגְּבוּל לְפָאת צְפוֹנָה,
מִן-הַיַּרְדֵּן; וְעָלָה הַגְּבוּל אֶל-כְּתָף
יְרִיחוֹ מִצְפּוֹן, וְעָלָה בְּהַר יִמָּה, וְהָיָה
(וְהָיוּ) תְּצֵאֹתָיו, מִדְּבָרָה בֵּית אֲוֹן.

יג וְעָבַר מִשָּׁם הַגְּבוּל לּוֹזָה, אֶל-כְּתָף
לוֹזָה נִגְבָּה—הִיא, בֵּית-אֵל; וַיֵּרֵד
הַגְּבוּל, עֲטְרוֹת אֲדָר, עַל-הַהָר, אֲשֶׁר
מִנְּגֵב לְבֵית-חֲרוֹן תַּחְתּוֹן.

יד וְתָאָר הַגְּבוּל וְנָסַב לְפָאת-יָם
נִגְבָּה, מִן-הַהָר אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי בֵּית-
חֲרוֹן נִגְבָּה, וְהָיָה (וְהָיוּ) תְּצֵאֹתָיו אֶל-
קְרִיַת-בַּעַל הִיא קְרִיַת יַעֲרִים, עִיר בְנֵי
יְהוּדָה; זֹאת, פְּאֵת-יָם.

describe it, and come back to me, and I will
cast lots for you here before the LORD in
Shiloh.'

9 And the men went and passed through the
land, and described it by cities into seven
portions in a book, and they came to Joshua
unto the camp at Shiloh.

10 And Joshua cast lots for them in Shiloh
before the LORD; and there Joshua divided
the land unto the children of Israel
according to their divisions. {P}

11 And the lot of the tribe of the children of
Benjamin came up according to their
families; and the border of their lot went
out between the children of Judah and the
children of Joseph.

12 And their border on the north side was
from the Jordan; and the border went up to
the side of Jericho on the north, and went
up through the hill-country westward; and
the goings out thereof were at the
wilderness of Beth-aven.

13 And the border passed along from
thence to Luz, to the side of Luz—the same
is Beth-el—southward; and the border went
down to Atroth-addar, by the mountain that
lieth on the south of Beth-horon the nether.

14 And the border was drawn and turned
about on the west side southward, from the
mountain that lieth before Beth-horon
southward; and the goings out thereof were
at Kiriath-baal—the same is Kiriath-jearim—a
city of the children of Judah; this was the
west side.

טו וּפְאֵת-נְגֹבָה, מִקְצֵה קְרִיַת יַעֲרִים; וַיֵּצֵא הַגְּבוּל, יָמָה, וַיֵּצֵא, אֶל-מַעְיָן מֵי נְפֹתוֹחַ.

טז וַיֵּרֶד הַגְּבוּל אֶל-קְצֵה הַהָר, אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי גֵי בֶן-הַנֶּחֱם, אֲשֶׁר בְּעֵמֶק רְפָאִים, צְפוֹנָה; וַיֵּרֶד גֵּי הַנֶּחֱם אֶל-כֶּתֶף הַיְבוּסִי, נְגֹבָה, וַיֵּרֶד, עַיִן רֹגֵל.

יז וַתֵּאָר מִצְפּוֹן, וַיֵּצֵא עַיִן שֶׁמֶשׁ, וַיֵּצֵא אֶל-גְּלִילוֹת, אֲשֶׁר-נֹכַח מַעְלֵה אַדְמִים; וַיֵּרֶד, אֶבְנֵי בְהוֹן בֶּן-רְאוּבֵן.

יח וַעֲבַר אֶל-כֶּתֶף מוֹל-הָעֲרָבָה, צְפוֹנָה; וַיֵּרֶד, הָעֲרָבָתָה.

יט וַעֲבַר הַגְּבוּל אֶל-כֶּתֶף בַּיִת-חֲגֹלָה, צְפוֹנָה, וְהָיָה (וְהָיוּ) תְּצֵאוֹתָיו (תְּצֵאוֹת) הַגְּבוּל אֶל-לְשׁוֹן יַם-הַמֶּלַח צְפוֹנָה, אֶל-קְצֵה הַיַּרְדֵּן נְגֹבָה; זֶה, גְּבוּל נְגֹב.

כ וְהַיַּרְדֵּן יִגְבַּל-אֹתוֹ, לְפָאֵת-קַדְמָה: זֹאת נַחֲלַת בְּנֵי בְנֵימִן לַגְּבוּלֹתֶיהָ, סָבִיב-לְמִשְׁפַּחְתָּם. {פ}

כא וְהָיוּ הָעָרִים, לְמִטָּה בְּנֵי בְנֵימִן—לְמִשְׁפַּחוֹתֶיהֶם: יְרִיחוֹ וּבַיִת-חֲגֹלָה, וְעֵמֶק קֶזִיז.

כב וּבַיִת הָעֲרָבָה וְצִמְרַיִם, וּבַיִת-אֵל.

15 And the south side was from the uttermost part of Kiriath-jearim, and the border went out westward, and went out to the fountain of the waters of Nephtoah.

16 And the border went down to the uttermost part of the mountain that lieth before the Valley of the son of Hinnom, which is in the vale of Rephaim northward; and it went down to the Valley of Hinnom, to the side of the Jebusite southward, and went down to En-rogel.

17 And it was drawn on the north, and went out at En-shemesh, and went out to Geliloth, which is over against the ascent of Adummim; and it went down to the Stone of Bohan the son of Reuben.

18 And it passed along to the side over against the Arabah northward, and went down unto the Arabah.

19 And the border passed along to the side of Beth-hoglah northward; and the goings out of the border were at the north bay of the Salt Sea, at the south end of the Jordan; this was the south border.

20 And the Jordan was to be the border of it on the east side. This was the inheritance of the children of Benjamin, by the borders thereof round about, according to their families. {P}

21 Now the cities of the tribe of the children of Benjamin according to their families were Jericho, and Beth-hoglah, and Emek-keziz;

22 and Beth-arabah, and Zemaraim, and Beth-el;

- כג** 23 and Avvim, and Parah, and Ophrah;
כד 24 and Chephar-ammonah, and Ophni, and Geba; twelve cities with their villages:
כה 25 Gibeon, and Ramah, and Beeroth;
כו 26 and Mizpeh, and Chephirah, and Mozah;
כז 27 and Rekem, and Irpeel, and Taralah;
כח 28 and Zela, Eleph, and the Jebusite—the same is Jerusalem, Gibeath, and Kiriath; fourteen cities with their villages. This is the inheritance of the children of Benjamin according to their families. {P}

Chapter 19

- א** 1 And the second lot came out for Simeon, even for the tribe of the children of Simeon according to their families; and their inheritance was in the midst of the inheritance of the children of Judah.
- ב** 2 And they had for their inheritance Beer-sheba with Sheba, and Moladah;
- ג** 3 and Hazarshual, and Balah, and Ezem;
- ד** 4 and Eltolad, and Bethul, and Hormah;
- ה** 5 and Ziklag, and Beth-marcaboth, and Hazar-susah;
- ו** 6 and Beth-lebaoth, and Sharuhem; thirteen cities with their villages:
- ז** 7 Ain, Rimmon, and Ether, and Ashan; four cities with their villages;

ח וְכָל-הַחֲצָרִים, אֲשֶׁר סְבִיבוֹת
הָעָרִים הָאֵלֶּה, עַד-בְּעֵלַת בְּאֵר,
רָאֵמֶת נָגַב: זֹאת, נַחֲלַת מִטֵּה בְנֵי-
שִׁמְעוֹן—לְמִשְׁפְּחֹתָם.

ט מִחֶבֶל בְּנֵי יְהוּדָה, נַחֲלַת בְּנֵי
שִׁמְעוֹן: כִּי-הָיָה חֶלֶק בְּנֵי-יְהוּדָה, רַב
מֵהֶם, וַיִּנְחְלוּ בְנֵי-שִׁמְעוֹן, בְּתוֹךְ
נַחֲלָתָם. {פ}

י וַיַּעַל הַגּוֹרֵל הַשְּׁלִישִׁי, לְבְנֵי זְבוּלֹן
לְמִשְׁפְּחֹתָם; וַיְהִי גְבוּל נַחֲלָתָם, עַד-
שָׂרִיד.

יא וְעָלָה גְבוּלָם לַיָּמָה וּמְרַעְלָה, וּפָגַע
בְּדַבְשֶׁת; וּפָגַע, אֶל-הַנַּחַל, אֲשֶׁר, עַל-
פְּנֵי יוֹקְנֵאִם.

יב וַשָּׁב מִשָּׂרִיד, קִדְמָה מִזְרַח
הַשָּׁמֶשׁ, עַל-גְּבוּל כְּסֹלֶת, תָּבַר; וַיֵּצֵא
אֶל-הַדְּבָרַת, וְעָלָה יָפִיעַ.

יג וּמִשָּׁם עָבַר קִדְמָה מִזְרְחָה, גֹּתָה
חֶפֶר עֵתָה קָצִין; וַיֵּצֵא רִמּוֹן הַמֶּתְאָר,
הַנֵּעָה.

יד וַנָּסַב אֹתוֹ הַגְּבוּל, מִצָּפוֹן חֲנָתוֹן;
וְהָיוּ, תֵּצֵאֹתָיו, גִּי, יַפְתָּח-אֵל.

טו וְקָטַת וְנִהְלָל וְשִׁמְרוֹן, וַיִּדְאָלָה
וּבֵית לָחֶם: עָרִים שְׁתַּיִם-עֶשְׂרֵה,
וְחֲצָרֵיהֶן.

טז זֹאת נַחֲלַת בְּנֵי-זְבוּלֹן,
לְמִשְׁפְּחֹתָם—הָעָרִים הָאֵלֶּה,

8 and all the villages that were round about these cities to Baalath-beer, as far as Ramah of the South. This is the inheritance of the tribe of the children of Simeon according to their families.

9 Out of the allotment of the children of Judah was the inheritance of the children of Simeon, for the portion of the children of Judah was too much for them; therefore the children of Simeon had inheritance in the midst of their inheritance. {P}

10 And the third lot came up for the children of Zebulun according to their families; and the border of their inheritance was unto Sarid.

11 And their border went up westward, even to Maralah, and reached to Dabbesheth; and it reached to the brook that is before Jokneam.

12 And it turned from Sarid eastward toward the sunrising unto the border of Chisloth-tabor; and it went out to Dobrath, and went up to Japhia.

13 And from thence it passed along eastward to Gath-hepher, to Ethkazin; and it went out at Rimmon-methoar unto Neah.

14 And the border turned about it on the north to Hannathon; and the goings out thereof were at the valley of Iphtahel;

15 and Kattath, and Nahalal, and Shimron, and Idalah, and Beth-lehem; twelve cities with their villages.

16 This is the inheritance of the children of Zebulun according to their families, these cities with their villages. {P}

וּחֲצֵרֵיהֶן. {פ}

יז לְיִשָּׁשכָר-יֵצֵא, הַגּוֹרֵל הַרְבִּיעִי: לְבָנֵי יִשָּׁשכָר, לְמִשְׁפְּחוֹתָם. 17 The fourth lot came out for Issachar, even for the children of Issachar according to their families.

יח וַיְהִי, גְבוּלָם-יִזְרַעֶאלָה וְהַכְּסוּלָת, וְשׁוֹנֵם. 18 And their border was Jezreel, and Chesulloth, and Shunem;

יט וְחַפְרַיִם וְשִׁיאוֹן, וְאַנְחָרַת. 19 and Hapharaim, and Shion, and Anaharath;

כ וְהַרְבִּית וְקִשְׁיוֹן, וְאַבְצֵי. 20 and Rabbith, and Kishion, and Ebez;

כא וְרֵמֶת וְעֵין-גַּנִּים וְעֵין חַדָּה, וּבֵית פִּצֵּזֵי. 21 and Remeth, and En-gannim, and En-haddah, and Beth-pazzez;

כב וּפְגַע הַגְּבוּל בְּתַבּוֹר וּשְׁחֻצוֹמָה (וְשְׁחֻצֵימָה) וּבֵית שֶׁמֶשׁ, וְהָיוּ תֵּצְאוֹת גְּבוּלָם הַיַּרְדֵּן: עָרִים שֵׁשׁ-עֶשְׂרֵה, וּחֲצֵרֵיהֶן. 22 and the border reached to Tabor, and Shahazim, and Beth-shemesh; and the goings out of their border were at the Jordan; sixteen cities with their villages.

כג זֹאת, נַחֲלַת מַטֵּה בְּנֵי-יִשָּׁשכָר-לְמִשְׁפְּחוֹתָם: הָעָרִים, וּחֲצֵרֵיהֶן. {פ} 23 This is the inheritance of the tribe of the children of Issachar according to their families, the cities with their villages. {P}

כד וַיֵּצֵא הַגּוֹרֵל הַחֲמִישִׁי, לְמַטֵּה בְּנֵי-אַשֶׁר לְמִשְׁפְּחוֹתָם. 24 And the fifth lot came out for the tribe of the children of Asher according to their families.

כה וַיְהִי, גְבוּלָם-חֶלְקַת וַחֲלִי, וּבֶטֶן וְאַכְשָׁף. 25 And their border was Helkath, and Hali, and Beten, and Achshaph;

כו וְאַלְמֶלֶךְ וְעַמְמֶד, וּמִשְׁאֵל; וּפְגַע בְּכַרְמֵל הַיָּמָה, וּבְשִׁיחֹר לְבָנָת. 26 and Allam-melech, and Amad, and Mishal; and it reached to Carmel westward, and to Shihor-libnath.

כז וְשָׁב מִזְרַח הַשֶּׁמֶשׁ, בֵּית דָּגוֹן, וּפְגַע בְּזַבְלוֹן וּבְגֵי יַפְתָּח-אֶל צְפוֹנָה בֵּית הָעַמְקָה, וַיֵּצֵא אֶל-כָּבוּל, מִשְׁמָאל. 27 And it turned toward the sunrising to Beth-dagon, and reached to Zebulun and to the valley of Iphtahel northward at Beth-emek and Neiel; and it went out to Cabul on the left hand,

כח וְעֵבְרוֹן וְרְחוֹב, וְחַמּוֹן וְקָנָה, עַד, צִידוֹן רַבָּה.

28 and Ebron, and Rehob, and Hammon, and Kanah, even unto great Zidon.

כט וְשָׁב הַגְּבוּל הָרָמָה, וְעַד-עִיר מְבַצָּר-צָר; וְשָׁב הַגְּבוּל חֹסָה, וַיְהִי (וְהָיוּ) תְּצַאֲתֵיו הַיָּמָה מִחֶבֶל אַכְזִיבָה.

29 And the border turned to Ramah, and to the fortified city of Tyre; and the border turned to Hosah; and the goings out thereof were at the sea from Hebel to Achzib;

ל וְעַמָּה וְאַפֶּק, וְרְחוֹב: עָרִים עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם, וְחֻצְרֵיהֶן.

30 Ummah also, and Aphek, and Rehob; twenty and two cities with their villages.

לא זֹאת, נַחֲלַת מִטָּה בְּנֵי-אָשֶׁר— לְמִשְׁפְּחֹתָם: הָעָרִים הָאֵלֶּה, וְחֻצְרֵיהֶן. {פ}

31 This is the inheritance of the tribe of the children of Asher according to their families, these cities with their villages. {P}

לב לְבְנֵי נַפְתָּלִי, יֵצֵא הַגּוֹרֵל הַשְּׁשִׁי— לְבְנֵי נַפְתָּלִי, לְמִשְׁפְּחֹתָם.

32 The sixth lot came out for the children of Naphtali, even for the children of Naphtali according to their families.

לג וַיְהִי גְבוּלָם, מִחֶלֶף מְאֵלוֹן בְּצַעֲנַנִּים וְאַדְמֵי הַנֶּקֶב וַיִּבְנֵאל—עַד-לַקּוּם; וַיְהִי תְּצַאֲתֵיו, הַיַּרְדֵּן.

33 And their border was from Heleph, from Elon-beza-anannim, and Adami-nekeb, and Jabneel, unto Lakkum; and the goings out thereof were at the Jordan.

לד וְשָׁב הַגְּבוּל יָמָה אֲזֹנוֹת תָּבוֹר, וַיֵּצֵא מִשָּׁם חוּקְקָה; וּפָגַע בְּזִבְלוֹן מִנֶּגֶב, וּבְאָשֶׁר פָּגַע מִיָּם, וּבִיהוּדָה, הַיַּרְדֵּן מִזְרַח הַשָּׁמֶשׁ.

34 And the border turned westward to Aznoth-tabor, and went out from thence to Hukok; and it reached to Zebulun on the south, and reached to Asher on the west, and to Judah at the Jordan toward the sunrising.

לה וְעָרֵי, מְבַצָּר—הַצְּדִים צָר, וְחַמַּת רַקַּת וְכִנְרֶת.

35 And the fortified cities were Ziddim-zer, and Hammath, and Rakkath, and Chinnereth;

לו וְאַדְמָה וְהָרָמָה, וְחָצוֹר.

36 and Adamah, and Ramah, and Hazor;

לז וְקֶדֶשׁ וְאַדְרָעִי, וְעֵין חָצוֹר.

37 and Kedesh, and Edrei, and En-hazor;

לח וַיְרָאוֹן, וּמִגְדַּל-אֵל, חָרִם וּבֵית-עֵנַת, וּבֵית שָׁמֶשׁ: עָרִים תִּשְׁע־עֶשְׂרֵה,

38 and Iron, and Migdal-el, and Horem, and Beth-anath, and Beth-shemesh; nineteen cities with their villages.

וְחִצְרֵיהֶן.

- לט** זֹאת, נַחֲלַת מַטֵּה בְּנֵי-נַפְתָּלִי—
לְמִשְׁפְּחֹתָם: הָעָרִים, וְחִצְרֵיהֶן. {פ}
- מ** לְמַטֵּה בְּנֵי-דָן, לְמִשְׁפְּחֹתָם, יֵצֵא,
הַגּוֹרֵל הַשְּׁבִיעִי.
- מא** וַיְהִי, גְבוּל נַחֲלָתָם—צָרְעָה
וְאַשְׁתָּאוֹל, וְעִיר שְׁמֶשׁ.
- מב** וְשַׁעֲלַבִּין וְאַיִלוֹן, וַיִּתְּלָה.
- מג** וְאַיִלוֹן וְתַמְנָתָה, וְעֶקְרוֹן.
- מד** וְאַלְתֵּקָה וְגִבְתוֹן, וּבַעֲלָת.
- מה** וַיְהִד וּבְנֵי-בֶרֶק, וְגַת-רִמּוֹן.
- מו** וּמֵי הַיַּרְקוֹן, וְהַרְקוֹן; עַם-הַגְּבוּל,
מוֹל יַפּוֹ.
- מז** וַיֵּצֵא גְבוּל-בְּנֵי-דָן, מֵהֶם; וַיַּעֲלוּ
בְּנֵי-דָן וַיִּלְחָמוּ עִם-לֶשֶׁם וַיִּלְכְּדוּ
אוֹתָהּ וַיִּכּוּ אוֹתָהּ לְפִי-חֶרֶב, וַיִּרְשׁוּ
אוֹתָהּ וַיֵּשְׁבוּ בָּהּ, וַיִּקְרְאוּ לְלֶשֶׁם דָּן,
כְּשֵׁם דָּן אָבִיהֶם.
- מח** זֹאת, נַחֲלַת מַטֵּה בְּנֵי-דָן—
לְמִשְׁפְּחֹתָם: הָעָרִים הָאֵלֶּה,
וְחִצְרֵיהֶן. {ס}
- מט** וַיִּכְלּוּ לְנַחֵל-אֶת-הָאָרֶץ,
לְגְבוּלֹתֶיהָ; וַיִּתְּנוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל נַחֲלָה
לִיהוֹשֵׁעַ בֶּן-נּוּן, בְּתוֹכָם.
- 39** This is the inheritance of the tribe of the children of Naphtali according to their families, the cities with their villages. {P}
- 40** The seventh lot came out for the tribe of the children of Dan according to their families.
- 41** And the border of their inheritance was Zorah, and Eshtaol, and Ir-shemesh;
- 42** and Shaalabbin, and Aijalon, and Ithlah;
- 43** and Elon, and Timnah, and Ekron;
- 44** and Eltekeh, and Gibbethon, and Baalath;
- 45** and Jehud, and Bene-berak, and Gath-rimmon;
- 46** and Me-jarkon, and Rakkon, with the border over against Joppa.
- 47** And the border of the children of Dan was too strait for them; so the children of Dan went up and fought against Leshem, and took it, and smote it with the edge of the sword, and possessed it, and dwelt therein, and called Leshem, Dan, after the name of Dan their father.
- 48** This is the inheritance of the tribe of the children of Dan according to their families, these cities with their villages. {S}
- 49** When they had made an end of distributing the land for inheritance by the borders thereof, the children of Israel gave an inheritance to Joshua the son of Nun in the midst of them;

נ על-פי יהוה נתנו לו, את-העיר
אשר שאל-את-תמנת-סרח, בהר
אפרים; ויבנה את-העיר, וישב בה.

50 according to the commandment of the LORD they gave him the city which he asked, even Timnath-serah in the hill-country of Ephraim; and he built the city, and dwelt therein.

נא אלה הנחלת אשר נחלו אלעזר
הכהן ויהושע בן-נון וראשי האבות
למטות בני-ישראל בגורל בשלה,
לפני יהוה-פתח, אהל מועד; ויכלו,
מחלק את-הארץ. {פ}

51 These are the inheritances, which Eleazar the priest, and Joshua the son of Nun, and the heads of the fathers' houses of the tribes of the children of Israel, distributed for inheritance by lot in Shiloh before the LORD, at the door of the tent of meeting. So they made an end of dividing the land. {P}

Chapter 20

א וידבר יהוה, אל-יהושע לאמר.

1 And the LORD spoke unto Joshua, saying:

ב דבר אל-בני ישראל, לאמר: נתנו
לכם את-ערי המקלט, אשר-דברתי
אליכם ביד-משה.

2 'speak to the children of Israel, saying: Assign you the cities of refuge, whereof I spoke unto you by the hand of Moses;

ג לנוס שמה רוצח, מכה-נפש בשגגה
בבלי-דעת; והיו לכם למקלט, מגאל
הדם.

3 that the manslayer that killeth any person through error and unawares may flee thither; and they shall be unto you for a refuge from the avenger of blood.

ד ונס אל-אחת מהערים האלה,
ועמד פתח שער העיר, ודבר באזני
זקני העיר-ההיא, את-דבריו; ואספו
אתו העירה אליהם, ונתנו-לו מקום
וישב עמם.

4 And he shall flee unto one of those cities, and shall stand at the entrance of the gate of the city, and declare his cause in the ears of the elders of that city; and they shall take him into the city unto them, and give him a place, that he may dwell among them.

ה וכי ירדף גאל הדם, אחריו, ולא-
יסגרו את-הרצח, בידו: כי בבלי-
דעת הכה את-רעהו, ולא-שנא הוא
לו מתמול לשלשום.

5 And if the avenger of blood pursue after him, then they shall not deliver up the manslayer into his hand; because he smote his neighbour unawares, and hated him not beforetime.

ו וַיֵּשֶׁב בְּעִיר הַהִיא, עַד-עֲמֻדוֹ לִפְנֵי
הָעֵדָה לְמִשְׁפָּט, עַד-מוֹת הַכֹּהֵן
הַגָּדוֹל, אֲשֶׁר יִהְיֶה בַיָּמִים הָהֵם; אַז
יָשׁוּב הָרוֹצֵחַ, וּבָא אֶל-עִירוֹ וְאֶל-
בֵּיתוֹ-אֶל-הָעִיר, אֲשֶׁר-נָס מִשָּׁם.

ז וַיִּקְדְּשׁוּ אֶת-קֹדֶשׁ בְּגִלְיָל, בְּהַר
נַפְתָּלִי, וְאֶת-שָׁכֶם, בְּהַר אֶפְרַיִם;
וְאֶת-קִרְיַת אַרְבַּע הַיָּא חֶבְרוֹן, בְּהַר
יְהוּדָה.

ח וּמֵעַבֵּר לַיַּרְדֵּן יְרִיחוֹ, מִזְרְחָהּ, נָתַנוּ
אֶת-בְּצֵר בַּמִּדְבָּר בְּמִישֹׁר, מִמִּטָּה
רְאוּבֵן; וְאֶת-רָאמֹת בְּגִלְעָד מִמִּטָּה-
גַּד, וְאֶת-גִּלּוֹן (גֹּלָן) בְּבָשָׁן מִמִּטָּה
מְנַשֶּׁה.

ט אֵלֶּה הָיוּ עָרֵי הַמּוֹעֵדָה לְכָל בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל, וְלַגֵּר הַגֵּר בְּתוֹכָם, לָנוּס
שָׁמָּה, כָּל-מִכָּה-נִפְשׁ בְּשָׁגָגָה; וְלֹא
יָמוּת, בְּיַד גֹּאֵל הַדָּם, עַד-עֲמֻדוֹ, לִפְנֵי
הָעֵדָה. {פ}

6 And he shall dwell in that city, until he stand before the congregation for judgment, until the death of the high priest that shall be in those days; then may the manslayer return, and come unto his own city, and unto his own house, unto the city from whence he fled.'

7 And they set apart Kedesh in Galilee in the hill-country of Naphtali, and Shechem in the hill-country of Ephraim, and Kiriath-arba—the same is Hebron—in the hill-country of Judah.

8 And beyond the Jordan at Jericho eastward, they assigned Bezer in the wilderness in the table-land out of the tribe of Reuben, and Ramoth in Gilead out of the tribe of Gad, and Golan in Bashan out of the tribe of Manasseh.

9 These were the appointed cities for all the children of Israel, and for the stranger that sojourneth among them, that whosoever killeth any person through error might flee thither, and not die by the hand of the avenger of blood, until he stood before the congregation. {P}

Chapter 21

א וַיִּגָּשׁוּ, רְאֵשֵׁי אֲבוֹת הַלְוִיִּם, אֶל-
אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן, וְאֶל-יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נּוּן;
וְאֶל-רְאֵשֵׁי אֲבוֹת הַמִּטּוֹת, לְבְנֵי
יִשְׂרָאֵל.

ב וַיִּדְבְּרוּ אֵלֵיהֶם בְּשִׁלָּה, בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
לֵאמֹר, יְהוָה צְוָה בְּיַד-מֹשֶׁה, לָתֵת-
לָנוּ עָרִים לְשָׁבֵת; וּמִגְרָשֵׁיהֶן,
לְבַהֲמֹתֵינוּ. {פ}

1 Then came near the heads of fathers' houses of the Levites unto Eleazar the priest, and unto Joshua the son of Nun, and unto the heads of fathers' houses of the tribes of the children of Israel;

2 and they spoke unto them at Shiloh in the land of Canaan, saying: 'The LORD commanded by the hand of Moses to give us cities to dwell in, with the open land thereabout for our cattle.' {P}

ג וַיִּתְּנוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל לְלוֹיִם מִנְחָלָתָם, אֶל-פִּי יְהוָה, אֶת-הָעָרִים הָאֵלֶּה, וְאֶת-מְגֻרְשֵׁיהֶן.

3 And the children of Israel gave unto the Levites out of their inheritance, according to the commandment of the LORD, these cities with the open land about them.

ד וַיֵּצֵא הַגּוֹרָל, לְמִשְׁפַּחַת הַקְּהָתִי; וַיְהִי לְבְנֵי אֶהֱרֹן הַכֹּהֵן מִן-הַלוֹיִם, מִמִּטֵּה יְהוּדָה וּמִמִּטֵּה הַשִּׁמְעוֹנִי וּמִמִּטֵּה בְנִימִן בְּגוֹרָל—עָרִים, שֶׁלֹּשׁ עָשָׂרָה. {ס}

4 And the lot came out for the families of the Kohathites; and the children of Aaron the priest, who were of the Levites, had by lot out of the tribe of Judah, and out of the tribe of the Simeonites, and out of the tribe of Benjamin, thirteen cities. {S}

ה וּלְבְנֵי קֹהַת הַנּוֹתָרִים, מִמִּשְׁפַּחַת מִטֵּה-אֶפְרַיִם וּמִמִּטֵּה-דָן וּמִחֲצֵי מִטֵּה מְנַשֶּׁה בְּגוֹרָל—עָרִים עָשָׂר. {ס}

5 And the rest of the children of Kohath had by lot out of the families of the tribe of Ephraim, and out of the tribe of Dan, and out of the half-tribe of Manasseh, ten cities. {S}

ו וּלְבְנֵי גֵרְשׁוֹן, מִמִּשְׁפַּחֹת מִטֵּה-יִשָּׁשְׁכָר וּמִמִּטֵּה-אָשֶׁר וּמִמִּטֵּה נַפְתָּלִי וּמִחֲצֵי מִטֵּה מְנַשֶּׁה בְּבָשָׁן בְּגוֹרָל—עָרִים, שֶׁלֹּשׁ עָשָׂרָה. {ס}

6 And the children of Gershon had by lot out of the families of the tribe of Issachar, and out of the tribe of Asher, and out of the tribe of Naphtali, and out of the half-tribe of Manasseh in Bashan, thirteen cities. {S}

ז לְבְנֵי מֵרָרִי לְמִשְׁפַּחֹתָם, מִמִּטֵּה רְאוּבֵן וּמִמִּטֵּה-גָד וּמִמִּטֵּה זְבוּלֹן—עָרִים, שְׁתַּיִם עָשָׂרָה. {ס}

7 The children of Merari according to their families had out of the tribe of Reuben, and out of the tribe of Gad, and out of the tribe of Zebulun, twelve cities. {S}

ח וַיִּתְּנוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל לְלוֹיִם, אֶת-הָעָרִים הָאֵלֶּה וְאֶת-מְגֻרְשֵׁיהֶן, כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה בְּיַד-מֹשֶׁה, בְּגוֹרָל. {פ}

8 And the children of Israel gave by lot unto the Levites these cities with the open land about them, as the LORD commanded by the hand of Moses. {P}

ט וַיִּתְּנוּ, מִמִּטֵּה בְנֵי יְהוּדָה, וּמִמִּטֵּה בְנֵי שִׁמְעוֹן—אֶת הָעָרִים הָאֵלֶּה, אֲשֶׁר-יִקְרָא אֹתָהֶן בְּשֵׁם.

9 And they gave out of the tribe of the children of Judah, and out of the tribe of the children of Simeon, these cities which are here mentioned by name.

י וַיְהִי לְבְנֵי אֶהֱרֹן, מִמִּשְׁפַּחֹת הַקְּהָתִי מִבְּנֵי לֵוִי: כִּי לָהֶם הָיָה הַגּוֹרָל, רֵאִישׁוֹנָה.

10 And they were for the children of Aaron, of the families of the Kohathites, who were of the children of Levi; for theirs was the first lot.

- יא** וַיִּתְּנוּ לָהֶם אֶת-קִרְיַת אַרְבַּע אָבִי הָעֲנוֹק, הִיא חֶבְרוֹן—בְּהַר יְהוּדָה; וְאֶת-מִגְרָשָׁהּ, סְבִיבֹתֶיהָ.
- יב** וְאֶת-שְׂדֵה הָעִיר, וְאֶת-חֲצֵרֶיהָ, נָתַנוּ לְכָלֵב בֶּן-יִפְנֵה, בְּאֶחָזְתוֹ. {ס}
- יג** וְלִבְנֵי אֶהֱרֹן הַכֹּהֵן, נָתַנוּ אֶת-עִיר מִקְלַט הָרֹצֵחַ—אֶת-חֶבְרוֹן, וְאֶת-מִגְרָשָׁהּ; וְאֶת-לִבְנָה, וְאֶת-מִגְרָשָׁהּ.
- יד** וְאֶת-יַתֵּר, וְאֶת-מִגְרָשָׁהּ, וְאֶת-אַשְׁתֵּמֹעַ, וְאֶת-מִגְרָשָׁהּ.
- טו** וְאֶת-חֹלֹן, וְאֶת-מִגְרָשָׁהּ, וְאֶת-דְּבִיר, וְאֶת-מִגְרָשָׁהּ.
- טז** וְאֶת-עֵיִן וְאֶת-מִגְרָשָׁהּ, וְאֶת-יֹטָה וְאֶת-מִגְרָשָׁהּ, אֶת-בֵּית שֶׁמֶשׁ, וְאֶת-מִגְרָשָׁהּ: עָרִים תִּשְׁעַ—מֵאֵת, שְׁנֵי הַשְּׁבָטִים הָאֵלֶּה. {ס}
- יז** וּמִמַּטֵּה בְנֵי־מִינָן, אֶת-גִּבְעוֹן וְאֶת-מִגְרָשָׁהּ, אֶת-גִּבְעָה, וְאֶת-מִגְרָשָׁהּ.
- יח** אֶת-עֲנָתוֹת, וְאֶת-מִגְרָשָׁהּ, וְאֶת-עֲלְמוֹן, וְאֶת-מִגְרָשָׁהּ: עָרִים, אַרְבַּע.
- יט** כָּל-עָרֵי בְנֵי-אֶהֱרֹן, הַכֹּהֲנִים—שְׁלֹשׁ-עָשָׂרָה עָרִים, וּמִגְרָשֵׁיהֶן. {ס}
- כ** וְלְמִשְׁפְּחוֹת בְּנֵי-קָהָת הַלְוִיִּם, הַנּוֹתָרִים מִבְּנֵי קָהָת; וַיְהִי עָרֵי גֹרָלָם, מִמַּטֵּה אֶפְרָיִם.
- 11** And they gave them Kiriath-arba, which Arba was the father of Anak—the same is Hebron—in the hill-country of Judah, with the open land round about it.
- 12** But the fields of the city, and the villages thereof, gave they to Caleb the son of Jephunneh for his possession. {S}
- 13** And unto the children of Aaron the priest they gave Hebron with the open land about it, the city of refuge for the manslayer, and Libnah with the open land about it;
- 14** and Jattir with the open land about it, and Eshtemoa with the open land about it;
- 15** and Holon with the open land about it, and Debir with the open land about it;
- 16** and Ain with the open land about it, and Juttah with the open land about it, and Beth-shemesh with the open land about it; nine cities out of those two tribes. {S}
- 17** And out of the tribe of Benjamin, Gibeon with the open land about it, Geba with the open land about it;
- 18** Anathoth with the open land about it, and Almon with the open land about it; four cities.
- 19** All the cities of the children of Aaron, the priests, were thirteen cities with the open land about them. {S}
- 20** And the families of the children of Kohath, the Levites, even the rest of the children of Kohath, they had the cities of their lot out of the tribe of Ephraim.

כא וַיִּתְּנוּ לָהֶם אֶת-עִיר מְקַלֵּט הָרֹצֵחַ, אֶת-שְׂכֵם וְאֶת-מְגַרְשָׁה—בְּהַר אֶפְרַיִם; וְאֶת-גֶּזֶר, וְאֶת-מְגַרְשָׁה.

21 And they gave them Shechem with the open land about it in the hill-country of Ephraim, the city of refuge for the manslayer, and Gezer with the open land about it;

כב וְאֶת-קִבְצַיִם, וְאֶת-מְגַרְשָׁה, וְאֶת-בֵּית חוֹרֹן, וְאֶת-מְגַרְשָׁה: עָרִים, אַרְבַּע. {ס}

22 and Kibzaim with the open land about it, and Beth-horon with the open land about it; four cities. {S}

כג וּמִמַּטֵּה-דָן—אֶת-אֶלְתֵּקָא, וְאֶת-מְגַרְשָׁה; אֶת-גִּבְתֹּן, וְאֶת-מְגַרְשָׁה.

23 And out of the tribe of Dan, Elteke with the open land about it, Gibbethon with the open land about it;

כד אֶת-אֵיָלוֹן, וְאֶת-מְגַרְשָׁה, אֶת-גַּת-רִמּוֹן, וְאֶת-מְגַרְשָׁה: עָרִים, אַרְבַּע.

24 Aijalon with the open land about it, Gath-rimmon with the open land about it; four cities.

כה וּמִמַּחֲצִית, מִטֵּה מְנַשֶּׁה—אֶת-תַּעֲנָךְ וְאֶת-מְגַרְשָׁה, וְאֶת-גַּת רִמּוֹן וְאֶת-מְגַרְשָׁה: עָרִים, שְׁתַּיִם.

25 And out of the half-tribe of Manasseh, Taanach with the open land about it, and Gath-rimmon with the open land about it; two cities.

כו כָּל-עָרִים עֶשֶׂר, וּמְגַרְשֵׁיהֶן, לְמִשְׁפְּחוֹת בְּנֵי-קָהָת, הַנּוֹתָרִים. {ס}

26 All the cities of the families of the rest of the children of Kohath were ten with the open land about them. {S}

כז וְלִבְנֵי גֶרְשׁוֹן, מִמִּשְׁפַּחַת הַלְוִיִּם—מִחֲצֵי מִטֵּה מְנַשֶּׁה אֶת-עִיר מְקַלֵּט הָרֹצֵחַ, אֶת-גִּלוֹן (גּוֹלָן) בְּבָשָׁן וְאֶת-מְגַרְשָׁה וְאֶת-בְּעֶשְׂתֵּרָה וְאֶת-מְגַרְשָׁה: עָרִים, שְׁתַּיִם. {ס}

27 And unto the children of Gershon, of the families of the Levites, out of the half-tribe of Manasseh they gave Golan in Bashan with the open land about it, the city of refuge for the manslayer; and Beeshterah with the open land about it; two cities. {S}

כח וּמִמַּטֵּה יִשָּׂשכָר, אֶת-קִשְׁיֹן וְאֶת-מְגַרְשָׁה; אֶת-דּוֹבְרָת, וְאֶת-מְגַרְשָׁה.

28 And out of the tribe of Issachar, Kishion with the open land about it, Dobrath with the open land about it;

כט אֶת-יַרְמוּת, וְאֶת-מְגַרְשָׁה, אֶת-עֵין גַּנִּים, וְאֶת-מְגַרְשָׁה: עָרִים, אַרְבַּע. {ס}

29 Jarmuth with the open land about it, Engannim with the open land about it; four cities. {S}

ל וממטה אשר, את-משאל ואת-מגרשה; את-עבדון, ואת-מגרשה.

30 And out of the tribe of Asher, Mishal with the open land about it, Abdon with the open land about it;

לא את-חלקת, ואת-מגרשה, ואת-רחב, ואת-מגרשה: ערים, ארבע. {ס}

31 Helkath with the open land about it, and Rehob with the open land about it; four cities. {S}

לב וממטה נפתלי את-עיר מקלט הרצח, את-קדש בגליל ואת-מגרשה ואת-חמות דאר ואת-מגרשה, ואת-קרנתן, ואת-מגרשה: ערים, שלש.

32 And out of the tribe of Naphtali, Kedesh in Galilee with the open land about it, the city of refuge for the manslayer, and Hammoth-dor with the open land about it, and Kartan with the open land about it; three cities.

לג כל-ערי הגרשני, למשפחתם—שלש-עשרה עיר, ומגרשיהן. {ס}

33 All the cities of the Gershonites according to their families were thirteen cities with the open land about them. {S}

לד ולמשפחות בני-מרי, הלויים הנותרים—מאת מטה זבולן, את-יקנעם ואת-מגרשה; את-קרטה, ואת-מגרשה.

34 And unto the families of the children of Merari, the rest of the Levites, out of the tribe of Zebulun, Jokneam with the open land about it, and Kartah with the open land about it;

לה את-דמנה, ואת-מגרשה, את-נהלל, ואת-מגרשה: ערים, ארבע. {ס}

35 Dimnah with the open land about it, Nahalal with the open land about it; four cities. {S}

לו וממטה-גד, את-עיר מקלט הרצח, את-רמת בגלעד, ואת-מגרשה; ואת-מחנים, ואת-מגרשה.

36 And out of the tribe of Gad, Ramoth in Gilead with the open land about it, the city of refuge for the manslayer, and Mahanaim with the open land about it;

לז את-חשבון, ואת-מגרשה, את-יעזר, ואת-מגרשה: כל-ערים, ארבע.

37 Heshbon with the open land about it, Jazer with the open land about it; four cities in all.

לח כל-הערים לבני מרי, למשפחתם, הנותרים, ממשפחות הלויים; ויהי, גורלם—ערים, שתים

38 All these were the cities of the children of Merari according to their families, even the rest of the families of the Levites; and their lot was twelve cities.

עֲשֶׂהָ.

- לט** כָּל עָרֵי הַלְוִיִּים, בְּתוֹךְ אֶחָזֶת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל—עָרִים אֲרָבַעִים וּשְׁמֹנֶה, וּמִגְרָשֵׁיהֶן.
- מ** תִּהְיֶינָה, הָעָרִים הָאֵלֶּה—עִיר עִיר, וּמִגְרָשֵׁיהֶן סְבִיבֹתֶיהָ: כֵּן, לְכָל-הָעָרִים הָאֵלֶּה. {ס}
- מא** וַיִּתֵּן יְהוָה, לְיִשְׂרָאֵל, אֶת-כָּל-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר נָשָׁבַע לָתֵת לְאֲבוֹתָם; וַיֵּרְשׁוּהָ, וַיֵּשְׁבוּ בָּהּ.
- מב** וַיִּנַּח יְהוָה לָהֶם מִסָּבִיב, כָּכֹל אֲשֶׁר-נָשָׁבַע לְאֲבוֹתָם; וְלֹא-עָמַד אִישׁ בְּפָנֵיהֶם, מִכָּל-אֲיִבֵיהֶם—אֶת כָּל-אֲיִבֵיהֶם, נָתַן יְהוָה בְּיָדָם.
- מג** לֹא-נִפְּל דָבָר—מִכָּל הַדָּבָר הַטוֹב, אֲשֶׁר-דָּבָר יְהוָה אֶל-בֵּית יִשְׂרָאֵל: הַכֹּל, בָּא. {פ}
- 39** All the cities of the Levites—forty and eight cities with the open land about them—shall be in the midst of the possession of the children of Israel,
- 40** even these cities, every one with the open land round about it; thus it shall be with all these cities. {S}
- 41** So the LORD gave unto Israel all the land which He swore to give unto their fathers; and they possessed it, and dwelt therein.
- 42** And the LORD gave them rest round about, according to all that He swore unto their fathers; and there stood not a man of all their enemies against them; the LORD delivered all their enemies into their hand.
- 43** There failed not aught of any good thing which the LORD had spoken unto the house of Israel; all came to pass. {P}

Chapter 22

- א** אָז יִקְרָא יְהוֹשֻׁעַ, לְרֵאוּבֵנִי וּלְגָדִי, וּלְחֲצִי מַטֵּה מְנַשֶּׁה.
- ב** וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם—אַתֶּם שְׁמַרְתֶּם, אֶת כָּל-אֲשֶׁר צִוָּה אֶתְכֶם מֹשֶׁה עַבְדַּיְהוָה; וַתִּשְׁמָעוּ בְּקוֹלִי, לְכָל אֲשֶׁר-צִוִּיתִי אֶתְכֶם.
- ג** לֹא-עָזַבְתֶּם אֶת-אֲחֵיכֶם, זֶה יָמִים רַבִּים, עַד, הַיּוֹם הַזֶּה; וּשְׁמַרְתֶּם—אֶת-מִשְׁמַרְתְּךָ, מִצִּוַּת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם.
- 1** Then Joshua called the Reubenites, and the Gadites, and the half-tribe of Manasseh,
- 2** and said unto them: ‘Ye have kept all that Moses the servant of the LORD commanded you, and have hearkened unto my voice in all that I commanded you;
- 3** ye have not left your brethren these many days unto this day, but have kept the charge of the commandment of the LORD your God.

ד ועתה, הניח יהוה אלהיכם
לאחיכם, כאשר, דבר להם; ועתה
פנו ולכו לכם לאהליכם, אל-ארץ
אחזתכם, אשר נתן לכם משה עבד
יהוה, בעבר הירדן.

ה רק שמרו מאד, לעשות את-
המצוה ואת-התורה אשר צוה
אתכם משה עבד-יהוה, לאהבה את-
יהוה אלהיכם וללכת בכל-דרכיו
ולשמר מצותיו, ולדבקה-בו;
ולעבדו, בכל-לבבכם ובכל-נפשכם.

ו ויברכם, יהושע; וישלחם, וילכו
אל-אהליהם. {פ}

ז ולחצי שבט המנשה, נתן משה
בבשן, ולחציו נתן יהושע עם-
אחיהם, מעבר (בעבר) הירדן ימה;
וגם כי שלחם יהושע, אל-אהליהם-
ויברכם.

ח ויאמר אליהם לאמר, בנכסים
רבים שובו אל-אהליכם ובמקנה
רב-מאד, בכסף ובזהב ובנחשת
ובברזל ובשלמות, הרבה מאד;
חלקו שלל-איביכם, עם-
אחיכם. {פ}

ט וישבו וילכו בני-ראובן ובני-גד
וחצי שבט המנשה, מאת בני ישראל,
משלה, אשר בארץ-כנען—ללכת אל-
ארץ הגלעד, אל-ארץ אחזתם אשר
נאחזו-בה, על-פי יהוה, ביד-משה.

4 And now the LORD your God hath given
rest unto your brethren, as He spoke unto
them; therefore now turn ye, and get you
unto your tents, unto the land of your
possession, which Moses the servant of the
LORD gave you beyond the Jordan.

5 Only take diligent heed to do the
commandment and the law, which Moses
the servant of the LORD commanded you,
to love the LORD your God, and to walk in
all His ways, and to keep His
commandments, and to cleave unto Him,
and to serve Him with all your heart and
with all your soul.'

6 So Joshua blessed them, and sent them
away; and they went unto their tents. {P}

7 Now to the one half-tribe of Manasseh
Moses had given inheritance in Bashan; but
unto the other half gave Joshua among their
brethren beyond the Jordan westward.
Moreover when Joshua sent them away
unto their tents, he blessed them,

8 and spoke unto them, saying: 'Return
with much wealth unto your tents, and with
very much cattle, with silver, and with gold,
and with brass, and with iron, and with very
much raiment; divide the spoil of your
enemies with your brethren.' {P}

9 And the children of Reuben and the
children of Gad and the half-tribe of
Manasseh returned, and departed from the
children of Israel out of Shiloh, which is in
the land of Canaan, to go unto the land of
Gilead, to the land of their possession,
whereof they were possessed, according to
the commandment of the LORD by the

hand of Moses.

י וַיָּבֹאוּ אֶל-גְּלִילֹת הַיַּרְדֵּן, אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנָעַן; וַיָּבִנוּ בְנֵי-רְאוּבֵן וּבְנֵי-גָד וַחֲצֵי שֵׁבֶט הַמְּנַשֶּׁה שָׁם מִזְבֵּחַ, עַל-הַיַּרְדֵּן—מִזְבֵּחַ גָּדוֹל, לְמַרְאֵה.

10 And when they came unto the region about the Jordan, that is in the land of Canaan, the children of Reuben and the children of Gad and the half-tribe of Manasseh built there an altar by the Jordan, a great altar to look upon.

יא וַיִּשְׁמְעוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל, לֵאמֹר: הֲיֵה בָנוּ בְנֵי-רְאוּבֵן וּבְנֵי-גָד וַחֲצֵי שֵׁבֶט הַמְּנַשֶּׁה אֶת-הַמִּזְבֵּחַ, אֶל-מוֹל אֶרֶץ כְּנָעַן—אֶל-גְּלִילֹת הַיַּרְדֵּן, אֶל-עֵבֶר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

11 And the children of Israel heard say: 'Behold, the children of Reuben and the children of Gad and the half-tribe of Manasseh have built an altar in the forefront of the land of Canaan, in the region about the Jordan, on the side that pertaineth to the children of Israel.'

יב וַיִּשְׁמְעוּ, בְנֵי יִשְׂרָאֵל; וַיִּקְהֻלוּ כָּל-עֵדֶת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, שְׁלֵה, לַעֲלוֹת עֲלֵיהֶם, לְצָבָא. {פ}

12 And when the children of Israel heard of it, the whole congregation of the children of Israel gathered themselves together at Shiloh, to go up against them to war. {P}

יג וַיִּשְׁלְחוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶל-בְּנֵי-רְאוּבֵן וְאֶל-בְּנֵי-גָד, וְאֶל-חֲצֵי שֵׁבֶט-מְנַשֶּׁה—אֶל-אֶרֶץ הַגִּלְעָד: אֶת-פִּינְחָס, בֶּן-אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן.

13 And the children of Israel sent unto the children of Reuben, and to the children of Gad, and to the half-tribe of Manasseh, into the land of Gilead, Phinehas the son of Eleazar the priest;

יד וַעֲשֶׂרָה נְשָׂאִים, עִמּוֹ—נְשֵׂי אֶחָד נְשֵׂי אֶחָד לְבַיִת אָב, לְכָל מִטּוֹת יִשְׂרָאֵל; וְאִישׁ רֹאשׁ בַּיִת-אֲבוֹתָם הֵמָּה, לְאַלְפֵי יִשְׂרָאֵל.

14 and with him ten princes, one prince of a fathers' house for each of the tribes of Israel; and they were every one of them head of their fathers' houses among the thousands of Israel.

טו וַיָּבֹאוּ אֶל-בְּנֵי-רְאוּבֵן וְאֶל-בְּנֵי-גָד, וְאֶל-חֲצֵי שֵׁבֶט-מְנַשֶּׁה—אֶל-אֶרֶץ הַגִּלְעָד; וַיְדַבְּרוּ אִתָּם, לֵאמֹר.

15 And they came unto the children of Reuben, and to the children of Gad, and to the half-tribe of Manasseh, unto the land of Gilead, and they spoke with them, saying:

טז כֹּה אָמְרוּ כָּל עֵדֶת יְהוָה, מִה-הַמַּעַל הַזֶּה אֲשֶׁר מַעַלְתֶּם בְּאֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, לָשׁוּב הַיּוֹם, מֵאַחֲרֵי יְהוָה—בְּבָנוֹתְכֶם לָכֶם מִזְבֵּחַ, לְמַרְדְּכֶם הַיּוֹם.

16 'Thus saith the whole congregation of the LORD: What treachery is this that ye have committed against the God of Israel, to turn away this day from following the LORD, in that ye have builded you an altar,

בִּיהוֹהָ to rebel this day against the LORD?

יז הַמַּעַט-לָנוּ, אֶת-עֵוֹן פְּעוֹר, אֲשֶׁר
לֹא-הִטְהַרְנוּ מִמֶּנּוּ, עַד הַיּוֹם הַזֶּה;
וַיְהִי הַנֶּגֶף, בְּעֵדַת יְהוָה.

17 Is the iniquity of Peor too little for us,
from which we have not cleansed ourselves
unto this day, although there came a plague
upon the congregation of the LORD,

יח וְאַתֶּם תִּשְׁבוּ הַיּוֹם, מֵאַחֲרַי
יְהוָה; וְהָיָה, אַתֶּם תִּמְרְדוּ הַיּוֹם
בִּיהוֹהָ, וּמָחָר, אֶל-כָּל-עֵדַת יִשְׂרָאֵל
יִקְצֹף.

18 that ye must turn away this day from
following the LORD? and it will be, seeing
ye rebel to-day against the LORD, that to-
morrow He will be wroth with the whole
congregation of Israel.

יט וְאִךּ אִם-טְמֵאָה אֶרֶץ אַחֲזַתְכֶם,
עָבְרוּ לָכֶם אֶל-אֶרֶץ אַחֲזַת יְהוָה אֲשֶׁר
שָׁכַן-שָׁם מִשְׁכַּן יְהוָה, וְהֶאֱחִזּוּ,
בְּתוֹכֵנוּ; וּבִיהוֹהָ אֶל-תִּמְרְדוּ, וְאַתָּנוּ
אֶל-תִּמְרְדוּ, בְּבִנְיַתְכֶם לָכֶם מִזְבֵּחַ,
מִבְּלַעֲדֵי מִזְבֵּחַ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ.

19 Howbeit, if the land of your possession
be unclean, then pass ye over unto the land
of the possession of the LORD, wherein the
LORD'S tabernacle dwelleth, and take
possession among us; but rebel not against
the LORD, nor rebel against us, in building
you an altar besides the altar of the LORD
our God.

כ הלוא עָכָן בֶּן-זֶרַח, מָעַל מַעַל
בַּחֶרֶם, וְעַל-כָּל-עֵדַת יִשְׂרָאֵל, הָיָה
קִצְף: וְהוּא אִישׁ אֶחָד, לֹא גָוַע
בְּעוֹנוֹ. {ס}

20 Did not Achan the son of Zerah commit
a trespass concerning the devoted thing, and
wrath fell upon all the congregation of
Israel? and that man perished not alone in
his iniquity.' {S}

כא וַיַּעֲנוּ בְנֵי-רְאוּבֵן וּבְנֵי-גָד, וַחֲצִי
שֵׁבֶט הַמְּנַשֶּׁה; וַיַּדְּבֵרוּ, אֶת-רְאִשֵׁי
אֲלֵפֵי יִשְׂרָאֵל.

21 Then the children of Reuben and the
children of Gad and the half-tribe of
Manasseh answered, and spoke unto the
heads of the thousands of Israel:

כב אֵל אֱלֹהִים יְהוָה אֵל אֱלֹהִים
יְהוָה, הוּא יָדַע, וַיִּשְׂרָאֵל, הוּא
יָדַע: אִם-בְּמֶרֶד וְאִם-בְּמַעַל בִּיהוֹהָ,
אֶל-תּוֹשִׁיעֵנוּ הַיּוֹם הַזֶּה.

22 'God, God, the LORD, God, God, the
LORD, He knoweth, and Israel he shall
know; if it be in rebellion, or if in treachery
against the LORD—save Thou us not this
day—

כג לְבָנוֹת לָנוּ מִזְבֵּחַ, לְשׁוּב מֵאַחֲרַי
יְהוָה; וְאִם-לְהַעֲלוֹת עָלָיו עֹלָה
וּמִנְחָה, וְאִם-לַעֲשׂוֹת עָלָיו זִבְחֵי
שְׁלָמִים—יְהוָה, הוּא יִבְקֹשׁ.

23 that we have built us an altar to turn
away from following the LORD; or if to
offer thereon burnt-offering or meal-
offering, or if to offer sacrifices of peace-
offerings thereon, let the LORD Himself

require it;

כד וְאִם-לֹא מִדְּאָגָה מִדְּבָר, עָשִׂינוּ
אֶת-זֹאת לֵאמֹר: מָחָר, יֹאמְרוּ
בְּנֵיכֶם לְבָנֵינוּ לֵאמֹר, מַה-לָּכֶם,
וְלִיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל.

24 and if we have not rather out of anxiety about a matter done this, saying: In time to come your children might speak unto our children, saying: What have ye to do with the LORD, the God of Israel?

כה וּגְבוּל נְתַן-יְהוָה בֵּינֵנוּ וּבֵינֵיכֶם
בְּנֵי-רְאוּבֵן וּבְנֵי-גָד, אֶת-הַיַּרְדֵּן-אֵין-
לָכֶם חֶלֶק, בִּיהוָה; וְהִשְׁבִּיתוּ בְּנֵיכֶם
אֶת-בְּנֵינוּ, לְבִלְתִּי יֵרָא אֶת-יְהוָה.

25 for the LORD hath made the Jordan a border between us and you, ye children of Reuben and children of Gad; ye have no portion in the LORD; so might your children make our children cease from fearing the LORD.

כו וְנֹאמַר-נַעֲשֶׂה-נָּא לָנוּ, לְבָנוֹת אֶת-
הַמִּזְבֵּחַ: לֹא לְעוֹלָה, וְלֹא לְזָבַח.

26 Therefore we said: Let us now prepare to build us an altar, not for burnt-offering, nor for sacrifice;

כז כִּי עַד הוּא בֵּינֵנוּ וּבֵינֵיכֶם, וּבֵין
דְּרוֹתֵינוּ אַחֲרֵינוּ, לְעַבֵּד אֶת-עַבְדְּת
יְהוָה לְפָנָיו, בְּעֹלוֹתֵינוּ וּבְזִבְחֵינוּ
וּבִשְׁלָמֵינוּ: וְלֹא-יֹאמְרוּ בְּנֵיכֶם מָחָר
לְבָנֵינוּ, אֵין-לָכֶם חֶלֶק בִּיהוָה.

27 but it shall be a witness between us and you, and between our generations after us, that we may do the service of the LORD before Him with our burnt-offerings, and with our sacrifices, and with our peace-offerings; that your children may not say to our children in time to come: Ye have no portion in the LORD.

כח וְנֹאמַר-וְהָיָה כִּי-יֹאמְרוּ אֵלֵינוּ
וְאֶל-דְּרוֹתֵינוּ, מָחָר; וְאָמְרֵנוּ רְאוּ אֶת-
תְּבִנַּת מִזְבֵּחַ יְהוָה אֲשֶׁר-עָשׂוּ
אֲבוֹתֵינוּ, לֹא לְעוֹלָה וְלֹא לְזָבַח-כִּי-
עַד הוּא, בֵּינֵנוּ וּבֵינֵיכֶם.

28 Therefore said we: It shall be, when they so say to us or to our generations in time to come, that we shall say: Behold the pattern of the altar of the LORD, which our fathers made, not for burnt-offering, nor for sacrifice; but it is a witness between us and you.

כט חָלִילָה לָנוּ מִמֶּנּוּ לְמַרְדּ בִּיהוָה,
וְלָשׁוּב הַיּוֹם מֵאַחֲרֵי יְהוָה, לְבָנוֹת
מִזְבֵּחַ, לְעֹלָה לְמִנְחָה וּלְזָבַח-מִלֶּבֶד,
מִזְבֵּחַ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, אֲשֶׁר, לְפָנָיו
מִשְׁכָּנּוּ. {פ}

29 Far be it from us that we should rebel against the LORD, and turn away this day from following the LORD, to build an altar for burnt-offering, for meal-offering, or for sacrifice, besides the altar of the LORD our God that is before His tabernacle.' {P}

ל וַיִּשְׁמַע פִּינְחָס הַכֹּהֵן, וַנְּשִׂיֵי אֵלֶּי
הָעֵדָה וְרָאשֵׁי אֲלֵפֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
אִתּוֹ, אֶת-הַדְּבָרִים, אֲשֶׁר דִּבְּרוּ בְּנֵי-
רְאוּבֵן וּבְנֵי-גָד וּבְנֵי מְנַשֶּׁה; וַיִּיטֹב,
בְּעֵינֵיהֶם.

לא וַיֹּאמֶר פִּינְחָס בֶּן-אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
אֶל-בְּנֵי-רְאוּבֵן וְאֶל-בְּנֵי-גָד וְאֶל-בְּנֵי
מְנַשֶּׁה, הַיּוֹם יָדַעְנוּ כִּי-בְּתוֹכֵנוּ יְהוָה,
אֲשֶׁר לֹא-מָעַלְתֶּם בִּיהוָה, הַמַּעַל
הַזֶּה; אַז, הִצַּלְתֶּם אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל—
מִיַּד יְהוָה.

לב וַיָּשָׁב פִּינְחָס בֶּן-אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
וְהַנְּשִׂיִּים מֵאֵת בְּנֵי-רְאוּבֵן וּמֵאֵת
בְּנֵי-גָד מֵאֶרֶץ הַגִּלְעָד, אֶל-אֶרֶץ כְּנָעַן—
אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל; וַיָּשָׁבוּ אוֹתָם, דְּבָר.

לג וַיִּיטֹב הַדְּבָר, בְּעֵינֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל,
וַיְבָרְכוּ אֱלֹהִים, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל; וְלֹא
אָמְרוּ, לַעֲלוֹת עֲלֵיהֶם לְצָבָא, לְשַׁחַת
אֶת-הָאֶרֶץ, אֲשֶׁר בְּנֵי-רְאוּבֵן וּבְנֵי-גָד
יֹשְׁבֵי בָהּ.

לד וַיִּקְרְאוּ בְּנֵי-רְאוּבֵן וּבְנֵי-גָד,
לְמִזְבֵּחַ: כִּי עֵד הוּא בֵּינֵינוּ, כִּי
יְהוָה הָאֱלֹהִים. {פ}

30 And when Phinehas the priest, and the
princes of the congregation, even the heads
of the thousands of Israel that were with
him, heard the words that the children of
Reuben and the children of Gad and the
children of Manasseh spoke, it pleased
them well.

31 And Phinehas the son of Eleazar the
priest said unto the children of Reuben, and
to the children of Gad, and to the children
of Manasseh: ‘This day we know that the
LORD is in the midst of us, because ye
have not committed this treachery against
the LORD; now have ye delivered the
children of Israel out of the hand of the
LORD.’

32 And Phinehas the son of Eleazar the
priest, and the princes, returned from the
children of Reuben, and from the children
of Gad, out of the land of Gilead, unto the
land of Canaan, to the children of Israel,
and brought them back word.

33 And the thing pleased the children of
Israel; and the children of Israel blessed
God, and spoke no more of going up
against them to war, to destroy the land
wherein the children of Reuben and the
children of Gad dwelt.

34 And the children of Reuben and the
children of Gad called the altar—: ‘for it is a
witness between us that the LORD is God.’
{P}

Chapter 23

א וַיְהִי, מִיָּמִים רַבִּים, אַחֲרֵי אֲשֶׁר-
הָנִיחַ יְהוָה לְיִשְׂרָאֵל מִכָּל-אֹיְבֵיהֶם,

1 And it came to pass after many days,
when the LORD had given rest unto Israel
from all their enemies round about, and

מִסָּבִיב ; וַיְהוֹשֶׁעַ זָקוּן , בָּא בַּיָּמִים . Joshua was old and well stricken in years;

ב וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ , לְכָל-יִשְׂרָאֵל-
לְזִקְנָיו וּלְרֹאשֵׁיו , וּלְשֹׁפְטָיו וּלְשֹׁטְרָיו ;
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם-אֲנִי זָקֵן וְקִנְיָתִי , בָּאתִי
בַּיָּמִים . 2 that Joshua called for all Israel, for their
elders and for their heads, and for their
judges and for their officers, and said unto
them: 'I am old and well stricken in years.

ג וְאַתֶּם רְאִיתֶם , אֵת כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לְכָל-הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה-
מִפְּנֵיכֶם : כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם , הוּא
הַנִּלְחָם לָכֶם . 3 And ye have seen all that the LORD your
God hath done unto all these nations
because of you; for the LORD your God,
He it is that hath fought for you.

ד רְאוּ הַפִּלְתִּי לָכֶם אֶת-הַגּוֹיִם
הַנִּשְׁאָרִים הָאֵלֶּה , בְּנַחֲלָה-
לְשִׁבְטֵיכֶם : מִן-הַיַּרְדֵּן , וְכָל-הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר הִכֹּתִי , וְהָיָם הַגָּדוֹל , מִבּוֹא
הַשָּׁמֶשׁ . 4 Behold, I have allotted unto you for an
inheritance, according to your tribes, these
nations that remain, from the Jordan, with
all the nations that I have cut off, even unto
the Great Sea toward the going down of the
sun.

ה וַיְהוָה אֱלֹהֵיכֶם , הוּא יְהַדְּפֵם
מִפְּנֵיכֶם , וְהוֹרִישׁ אֹתָם , מִלְּפָנֵיכֶם ;
וַיִּרְשֶׁתֶם , אֶת-אֶרֶץ , כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם , לָכֶם . 5 And the LORD your God, He shall thrust
them out from before you, and drive them
from out of your sight; and ye shall possess
their land, as the LORD your God spoke
unto you.

ו וְנִחַזְקֶתֶם מְאֹד-לְשֹׁמֵר וּלְעֹשׂוֹת,
אֵת כָּל-הַכְּתוּב בְּסֵפֶר תּוֹרַת
מֹשֶׁה : לִבְלֹתִי סוּר-מִמֶּנּוּ , יָמִין
וּשְׂמֹאל . 6 Therefore be ye very courageous to keep
and to do all that is written in the book of
the law of Moses, that ye turn not aside
therefrom to the right hand or to the left;

ז לִבְלֹתִי-בֹא בַּגּוֹיִם הָאֵלֶּה ,
הַנִּשְׁאָרִים הָאֵלֶּה אֹתְכֶם ; וּבְשֵׁם
אֱלֹהֵיהֶם לֹא-תִזְכְּרוּ , וְלֹא תִשָּׁבְעוּ ,
וְלֹא תַעֲבֹדוּם , וְלֹא תִשָּׁתַחֲוּ לָהֶם . 7 that ye come not among these nations,
these that remain among you; neither make
mention of the name of their gods, nor
cause to swear by them, neither serve them,
nor worship them;

ח כִּי אִם-בִּיהוָה אֱלֹהֵיכֶם , תִּדְבְּקוּ ,
כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתֶם , עַד הַיּוֹם הַזֶּה . 8 but cleave unto the LORD your God, as
ye have done unto this day;

ט וַיּוֹרֶשׁ יְהוָה מִפְּנֵיכֶם , גּוֹיִם גְּדֹלִים
9 wherefore the LORD hath driven out
from before you great nations and mighty;

וַעֲצוּמִים ; וְאַתֶּם , לֹא-עָמַד אִישׁ
בְּפָנֵיכֶם , עַד , הַיּוֹם הַזֶּה .

but as for you, no man hath stood against
you unto this day.

י אִישׁ-אֶחָד מִכֶּם , יִרְדֹּף-אֶלָּף : כִּי
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם , הוּא הִנְלַחֵם לָכֶם ,
כַּאֲשֶׁר , דִּבֶּר לָכֶם .

10 One man of you hath chased a thousand;
for the LORD your God, He it is that fought
for you, as He spoke unto you.

יא וְנִשְׁמַרְתֶּם מְאֹד , לְנַפְשׁוֹתֵיכֶם ,
לְאַהֲבָה , אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם .

11 Take good heed therefore unto
yourselves, that ye love the LORD your
God.

יב כִּי אִם-שׁוּב תִּשׁוּבוּ , וּדְבַקְתֶּם
בְּיֵתֵר הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה , הַנִּשְׁאָרִים
הָאֵלֶּה , אִתְּכֶם ; וְהִתְחַתַּנְתֶּם בָּהֶם
וּבְאֵתָם בָּהֶם , וְהֵם בְּכֶם .

12 Else if ye do in any wise go back, and
cleave unto the remnant of these nations,
even these that remain among you, and
make marriages with them, and go in unto
them, and they to you;

יג יָדוּעַ , תִּדְעוּ , כִּי לֹא יוֹסִיף יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם לְהוֹרִישׁ אֶת-הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה ,
מִלְּפָנֵיכֶם ; וְהָיוּ לָכֶם לְפַח וּלְמוֹקֵשׁ ,
וּלְשֵׁטֶט בְּצַדֵּיכֶם וּלְצַנְנִים בְּעֵינֵיכֶם ,
עַד-אֲבַדְכֶם מֵעַל הָאֲדָמָה הַטּוֹבָה
הַזֹּאת , אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם .

13 know for a certainty that the LORD your
God will no more drive these nations from
out of your sight; but they shall be a snare
and a trap unto you, and a scourge in your
sides, and pricks in your eyes, until ye
perish from off this good land which the
LORD your God hath given you.

יד וְהִנֵּה אֲנֹכִי הוֹלֵךְ הַיּוֹם , בְּדַרְךְ כָּל-
הָאָרֶץ ; וַיִּדְעַתֶּם בְּכָל-לְבַבְכֶם וּבְכָל-
נַפְשְׁכֶם , כִּי לֹא-נִפְל דְּבַר אֶחָד מִכֹּל
הַדְּבָרִים הַטּוֹבִים אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם עֲלֵיכֶם-הַכֹּל בָּאוּ לָכֶם , לֹא-
נִפְל מִמֶּנּוּ דְּבַר אֶחָד .

14 And, behold, this day I am going the
way of all the earth; consider ye therefore
in all your heart and in all your soul, that
not one thing hath failed of all the good
things which the LORD your God spoke
concerning you; all are come to pass unto
you, not one thing hath failed thereof.

טו וְהָיָה , כַּאֲשֶׁר-בָּא עֲלֵיכֶם כָּל-
הַדְּבָר הַטּוֹב , אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם , אֲלֵיכֶם : כִּן יָבִיא יְהוָה
עֲלֵיכֶם , אֶת כָּל-הַדְּבָר הָרָע-עַד-
הַשְׁמִידוֹ אוֹתְכֶם מֵעַל הָאֲדָמָה
הַטּוֹבָה הַזֹּאת , אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם יְהוָה

15 And it shall come to pass, that as all the
good things are come upon you of which
the LORD your God spoke unto you, so
shall the LORD bring upon you all the evil
things, until He have destroyed you from
off this good land which the LORD your
God hath given you.

אֱלֹהֵיכֶם.

טז בְּעִבְרֹתְכֶם אֶת-בְּרִית יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם, אֲשֶׁר צִוָּה אֶתְכֶם, וְהִלַּכְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים, וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם—וְחָרָה אַף-יְהוָה, בְּכֶם, וַאֲבַדְתֶּם מְהֵרָה, מֵעַל הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם. {פ}

16 When ye transgress the covenant of the LORD your God, which He commanded you, and go and serve other gods, and worship them; then shall the anger of the LORD be kindled against you, and ye shall perish quickly from off the good land which He hath given unto you.' {P}

Chapter 24

א וַיֵּאסֹף יְהוֹשֻׁעַ אֶת-כָּל-שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל, שְׁכֵמָה; וַיִּקְרָא לְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְלַרְאשָׁיו, וְלַשְׁפָּטָיו וְלַשְׁטָרְיוֹ, וַיִּתְיַצְבוּ, לִפְנֵי הָאֱלֹהִים.

1 And Joshua gathered all the tribes of Israel to Shechem, and called for the elders of Israel, and for their heads, and for their judges, and for their officers; and they presented themselves before God.

ב וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל-כָּל-הָעָם, כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, בְּעֵבֶר הַנָּהָר יָשְׁבוּ אֲבוֹתֵיכֶם מֵעוֹלָם, תֶּרַח אָבִי אַבְרָהָם וְאָבִי נָחוֹר; וַיַּעֲבֹדוּ, אֱלֹהִים אֲחֵרִים.

2 And Joshua said unto all the people: 'Thus saith the LORD, the God of Israel: Your fathers dwelt of old time beyond the River, even Terah, the father of Abraham, and the father of Nahor; and they served other gods.

ג וָאֶקַּח אֶת-אֲבִיכֶם אֶת-אַבְרָהָם, מֵעֵבֶר הַנָּהָר, וָאוֹלַךְ אֹתוֹ, בְּכָל-אֶרֶץ כְּנָעַן; וָאֵרַב (וְאַרְבֵּה), אֶת-זֶרְעוֹ, וָאֶתַּן-לוֹ, אֶת-יִצְחָק.

3 And I took your father Abraham from beyond the River, and led him throughout all the land of Canaan, and multiplied his seed, and gave him Isaac.

ד וָאֶתַּן לְיִצְחָק, אֶת-יַעֲקֹב וְאֶת-עֵשָׂו; וָאֶתַּן לְעֵשָׂו אֶת-הַר שֵׁעִיר, לְרִשְׁתָּהּ אֹתוֹ, וַיַּעֲקֹב וּבְנָיו, יָרְדוּ מִצְרָיִם.

4 And I gave unto Isaac Jacob and Esau; and I gave unto Esau mount Seir, to possess it; and Jacob and his children went down into Egypt.

ה וָאֶשְׁלַח אֶת-מֹשֶׁה וְאֶת-אַהֲרֹן, וָאֶגִּיף אֶת-מִצְרָיִם, כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי, בְּקִרְבּוֹ; וְאַחֲרַי, הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם.

5 And I sent Moses and Aaron, and I plagued Egypt, according to that which I did in the midst thereof; and afterward I brought you out.

ו וַאֲזַיְא אֶת-אַבוֹתֵיכֶם מִמִּצְרַיִם, וַתְּבֹאוּ הַיָּמָה; וַיִּרְדְּפוּ מִצְרַיִם אַחֲרַי אַבוֹתֵיכֶם, בָּרֶכֶב וּבַפָּרָשִׁים—יָם-סוּף.

6 And I brought your fathers out of Egypt; and ye came unto the sea; and the Egyptians pursued after your fathers with chariots and with horsemen unto the Red Sea.

ז וַיִּצְעֲקוּ אֶל-יְהוָה, וַיִּשֶׂם מְאֵפֶל בֵּינֵיכֶם וּבֵין הַמִּצְרַיִם וַיָּבֵא עָלֵיו אֶת-הַיָּם וַיִּכְסֶהוּ, וַתִּרְאֶינָה עֵינֵיכֶם, אֶת-אֲשֶׁר-עָשִׂיתִי בְּמִצְרַיִם; וַתֵּשְׁבוּ בַּמִּדְבָּר, יָמִים רַבִּים.

7 And when they cried out unto the LORD, He put darkness between you and the Egyptians, and brought the sea upon them, and covered them; and your eyes saw what I did in Egypt; and ye dwelt in the wilderness many days.

ח וַאֲבֵאָה (וְאֲבָא) אֶתְכֶם, אֶל-אֶרֶץ הָאֱמֹרִי הַיּוֹשֵׁב בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן, וַיִּלְחָמוּ, אֶתְכֶם; וְאֶתְּן אוֹתָם בְּיַדְכֶם וַתִּירְשׁוּ אֶת-אֶרְצָם, וְאֲשַׁמְדֵם מִפְּנֵיכֶם.

8 And I brought you into the land of the Amorites, that dwelt beyond the Jordan; and they fought with you; and I gave them into your hand, and ye possessed their land; and I destroyed them from before you.

ט וַיָּקָם בֶּלַק בֶּן-צִפּוֹר מֶלֶךְ מוֹאָב, וַיִּלָּחֶם בְּיִשְׂרָאֵל; וַיִּשְׁלַח, וַיִּקְרָא לְבַלְעָם בֶּן-בְּעוֹר—לְקַלֵּל אֶתְכֶם.

9 Then Balak the son of Zippor, king of Moab, arose and fought against Israel; and he sent and called Balaam the son of Beor to curse you.

י וְלֹא אָבִיתִי, לִשְׁמַעַ לְבַלְעָם; וַיְבָרֶךְ בָּרוּךְ אֶתְכֶם, וְאַצֵּל אֶתְכֶם מִיָּדוֹ.

10 But I would not hearken unto Balaam; therefore he even blessed you; so I delivered you out of his hand.

יא וַתַּעֲבְרוּ אֶת-הַיַּרְדֵּן, וַתְּבֹאוּ אֶל-יְרִיחוֹ, וַיִּלְחָמוּ בָכֶם בְּעַלֵי-יְרִיחוֹ הָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהַגִּרְגָּשִׁי, הַחִוִּי וְהַיְבוּסִי; וְאֶתְּן אוֹתָם, בְּיַדְכֶם.

11 And ye went over the Jordan, and came unto Jericho; and the men of Jericho fought against you, the Amorite, and the Perizzite, and the Canaanite, and the Hittite, and the Gergashite, the Hivite, and the Jebusite; and I delivered them into your hand.

יב וְאֲשַׁלַּח לְפָנֵיכֶם, אֶת-הַצְּרָעָה, וַתִּגְרַשׁ אוֹתָם מִפְּנֵיכֶם, שְׁנֵי מַלְכֵי הָאֱמֹרִי: לֹא בַחֲרֻבָּה, וְלֹא בַקֶּשֶׁתָּהּ.

12 And I sent the hornet before you, which drove them out from before you, even the two kings of the Amorites; not with thy sword, nor with thy bow.

יג וְאֶתְּן לָכֶם אֶרֶץ אֲשֶׁר לֹא-יִגְעַת בָּהּ, וְעָרִים אֲשֶׁר לֹא-בְנִיתֶם, וַתֵּשְׁבוּ בָהֶם; כְּרָמִים וְזֵיתִים אֲשֶׁר לֹא-

13 And I gave you a land whereon thou hadst not laboured, and cities which ye built not, and ye dwell therein; of vineyards and olive-yards which ye planted not do ye eat.

נִטְעַתֶּם, אֲתֶם אֲכֹלִים.

יד וְעַתָּה יִרְאוּ אֶת-יְהוָה, וְעַבְדוּ אֹתוֹ—בְּתָמִים וּבְאֵמֶת; וְהִסִּירוּ אֶת-אֱלֹהִים, אֲשֶׁר עָבְדוּ אֲבוֹתֵיכֶם בְּעֵבֶר הַנָּהָר וּבְמִצְרַיִם, וְעַבְדוּ, אֶת-יְהוָה.

טו וְאִם רָע בְּעֵינֵיכֶם לְעַבֵּד אֶת-יְהוָה, בַּחֲרוּ לָכֶם הַיּוֹם אֶת-מִי תַעֲבֹדוּ—אִם אֶת-אֱלֹהִים אֲשֶׁר-עָבְדוּ אֲבוֹתֵיכֶם אֲשֶׁר בְּעֵבֶר (מֵעֵבֶר) הַנָּהָר, וְאִם אֶת-אֱלֹהֵי הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר אֲתֶם יֹשְׁבִים בְּאֶרֶץ; וְאֲנֹכִי וּבֵיתִי, נַעֲבֹד אֶת-יְהוָה. {פ}

טז וַיַּעַן הָעָם, וַיֹּאמְרוּ, חָלִילָה לָנוּ, מֵעֲזֹב אֶת-יְהוָה—לְעַבֵּד, אֱלֹהִים אֲחֵרִים.

יז כִּי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, הוּא הִמְעֵלָה אֹתָנוּ וְאֶת-אֲבוֹתֵינוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים; וְאֲשֶׁר עָשָׂה לְעֵינֵינוּ, אֶת-הָאֵתוֹת הַגְּדוֹלוֹת הָאֵלֶּה, וַיִּשְׁמְרֵנוּ בְּכָל-הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הָלַכְנוּ בָּהּ, וּבְכָל הָעַמִּים אֲשֶׁר עָבְרָנוּ בְּקִרְבָּם.

יח וַיִּגְרֹשׁ יְהוָה אֶת-כָּל-הָעַמִּים, וְאֶת-הָאֱמֹרִי יֹשֵׁב הָאֶרֶץ—מִפְּנֵינוּ; גַּם-אֲנַחְנוּ נַעֲבֹד אֶת-יְהוָה, כִּי-הוּא אֱלֹהֵינוּ.

יט וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל-הָעָם, לֹא תוּכְלוּ לְעַבֵּד אֶת-יְהוָה—כִּי-אֱלֹהִים קָדָשִׁים, הוּא: אֵל-קַנּוּא הוּא, לֹא-יִשָּׂא לְפִשְׁעֵכֶם וּלְחַטָּאוֹתֵיכֶם.

כ כִּי תַעֲזֹבוּ אֶת-יְהוָה, וְעַבַּדְתֶּם

14 Now therefore fear the LORD, and serve Him in sincerity and in truth; and put away the gods which your fathers served beyond the River, and in Egypt; and serve ye the LORD.

15 And if it seem evil unto you to serve the LORD, choose you this day whom ye will serve; whether the gods which your fathers served that were beyond the River, or the gods of the Amorites, in whose land ye dwell; but as for me and my house, we will serve the LORD.' {P}

16 And the people answered and said: 'Far be it from us that we should forsake the LORD, to serve other gods;

17 for the LORD our God, He it is that brought us and our fathers up out of the land of Egypt, from the house of bondage, and that did those great signs in our sight, and preserved us in all the way wherein we went, and among all the peoples through the midst of whom we passed;

18 and the LORD drove out from before us all the peoples, even the Amorites that dwelt in the land; therefore we also will serve the LORD; for He is our God.'

19 And Joshua said unto the people: 'Ye cannot serve the LORD; for He is a holy God; He is a jealous God; He will not forgive your transgression nor your sins.

20 If ye forsake the LORD, and serve

אֱלֹהֵי נֹכַר ; וְשָׁב וְהִרְע לָכֶם וְכָלָה
אֶתְכֶם, אַחֲרֵי אֲשֶׁר-הֵיטִיב לָכֶם.

strange gods, then He will turn and do you evil, and consume you, after that He hath done you good.'

כא וַיֹּאמְרוּ הָעָם, אֶל-יְהוֹשֻׁעַ: לֹא,
כִּי אֶת-יְהוָה נַעֲבֹד.

21 And the people said unto Joshua: 'Nay; but we will serve the LORD.'

כב וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל-הָעָם, עֵדִים
אַתֶּם בָּכֶם, כִּי-אַתֶּם בְּחַרְתֶּם לָכֶם
אֶת-יְהוָה, לַעֲבֹד אוֹתוֹ; וַיֹּאמְרוּ,
עֵדִים.

22 And Joshua said unto the people: 'Ye are witnesses against yourselves that ye have chosen you the LORD, to serve Him.— And they said: 'We are witnesses.'—

כג וְעַתָּה, הִסִּירוּ אֶת-אֱלֹהֵי הַנֹּכַר
אֲשֶׁר בְּקִרְבְּכֶם; וְהִטּוּ, אֶת-לְבַבְכֶם,
אֶל-יְהוָה, אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל.

23 Now therefore put away the strange gods which are among you, and incline your heart unto the LORD, the God of Israel.'

כד וַיֹּאמְרוּ הָעָם, אֶל-יְהוֹשֻׁעַ: אֶת-
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נַעֲבֹד, וּבְקוֹלוֹ נִשְׁמָע.

24 And the people said unto Joshua: 'The LORD our God will we serve, and unto His voice will we hearken.'

כה וַיַּכְרֹת יְהוֹשֻׁעַ בְּרִית לָעָם, בַּיּוֹם
הַהוּא; וַיָּשֶׂם לוֹ חֹק וּמִשְׁפָּט, בְּשֵׁכֶם.

25 So Joshua made a covenant with the people that day, and set them a statute and an ordinance in Shechem.

כו וַיִּכְתֹּב יְהוֹשֻׁעַ אֶת-הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה, בְּסֵפֶר תּוֹרַת אֱלֹהִים; וַיִּקַּח,
אֶבֶן גְּדוֹלָה, וַיִּקְיֶמָהּ שָׁם, תַּחַת הָאֵלֶּה
אֲשֶׁר בְּמִקְדָּשׁ יְהוָה. {פ}

26 And Joshua wrote these words in the book of the law of God; and he took a great stone, and set it up there under the oak that was by the sanctuary of the LORD. {P}

כז וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל-כָּל-הָעָם, הִנֵּה
הָאֶבֶן הַזֹּאת תִּהְיֶה-בָּנוּ לְעֵדָה—כִּי-
הִיא שָׁמְעָה אֶת כָּל-אֲמֵרֵי יְהוָה, אֲשֶׁר
דִּבֶּר עִמָּנוּ; וְהִיְתָה בָכֶם לְעֵדָה, פֶּן-
תִּכְחָשׁוּן בְּאֱלֹהֵיכֶם.

27 And Joshua said unto all the people: 'Behold, this stone shall be a witness against us; for it hath heard all the words of the LORD which He spoke unto us; it shall be therefore a witness against you, lest ye deny your God.'

כח וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ אֶת-הָעָם, אִישׁ
לְנַחֲלָתוֹ. {פ}

28 So Joshua sent the people away, every man unto his inheritance. {P}

כט וַיְהִי, אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה,

29 And it came to pass after these things, that Joshua the son of Nun, the servant of

וַיָּמָת יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נוּן, עֶבֶד יְהוָה—בֶּן-מֵאָה וָעֶשְׂרִי, שָׁנִים. the LORD, died, being a hundred and ten years old.

ל וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּגִבּוֹל נַחֲלָתוֹ, בְּתִמְנַת-סֶרַח אֲשֶׁר בְּהַר-אֶפְרַיִם, מִצְפּוֹן, לְהַר-גַּעַשׁ. 30 And they buried him in the border of his inheritance in Timnath-serah, which is in the hill-country of Ephraim, on the north of the mountain of Gaash.

לא וַיַּעֲבֹד יִשְׂרָאֵל אֶת-יְהוָה, כָּל יְמֵי יְהוֹשֻׁעַ; וְכָל יְמֵי הַזְּקֵנִים, אֲשֶׁר הָאֲרִיכוֹ יָמִים אַחֲרֵי יְהוֹשֻׁעַ, וְאֲשֶׁר יָדְעוּ אֵת כָּל-מַעֲשֵׂה יְהוָה, אֲשֶׁר עָשָׂה לְיִשְׂרָאֵל. 31 And Israel served the LORD all the days of Joshua, and all the days of the elders that outlived Joshua, and had known all the work of the LORD, that He had wrought for Israel.

לב וְאֵת-עֲצָמוֹת יוֹסֵף אֲשֶׁר-הָעֵלוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם, קָבְרוּ בְשָׂכֶם, בְּחֻלְקַת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר קָנָה יַעֲקֹב מֵאֵת בְּנֵי-חָמוֹר אָבִי-שָׂכֶם, בְּמֵאָה קֶשֶׁטָה; וַיְהִיוּ לְבְנֵי-יוֹסֵף, לְנַחֲלָה. 32 And the bones of Joseph, which the children of Israel brought up out of Egypt, buried they in Shechem, in the parcel of ground which Jacob bought of the sons of Hamor the father of Shechem for a hundred pieces of money; and they became the inheritance of the children of Joseph.

לג וְאֶלְעָזָר בֶּן-אַהֲרֹן, מֵת; וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ, בְּגִבְעַת פִּינְחָס בְּנוֹ, אֲשֶׁר נָתַן-לוֹ, בְּהַר אֶפְרַיִם. {ש} 33 And Eleazar the son of Aaron died; and they buried him in the Hill of Phinehas his son, which was given him in mount Ephraim. {P}

Judges

שופטים

Chapter 1

- א** וַיְהִי, אַחֲרֵי מוֹת יְהוֹשֻׁעַ, וַיִּשְׁאַלוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל, בַּיהוָה לֵאמֹר: מִי יַעֲלֶה-לָנוּ אֶל-הַכְּנַעֲנִי בְּתַחֲלָה, לְהִלָּחֵם בּוֹ.
- 1** And it came to pass after the death of Joshua, that the children of Israel asked the LORD, saying: 'Who shall go up for us first against the Canaanites, to fight against them?'
- ב** וַיֹּאמֶר יְהוָה, יְהוּדָה יַעֲלֶה: הִנֵּה נָתַתִּי אֶת-הָאָרֶץ, בְּיָדוֹ.
- 2** And LORD said: 'Judah shall go up; behold, I have delivered the land into his hand.'
- ג** וַיֹּאמֶר יְהוּדָה לְשִׁמְעוֹן אָחִיו עֲלֵה אִתִּי בְּגֵרְלִי, וְנִלְחַמָּה בַּכְּנַעֲנִי, וְהִלַּכְתִּי גַם-אֲנִי אִתְּךָ, בְּגֹרְלֶךָ; וַיֵּלֶךְ אִתּוֹ, שִׁמְעוֹן.
- 3** And Judah said unto Simeon his brother: 'Come up with me into my lot, that we may fight against the Canaanites; and I likewise will go with thee into thy lot.' So Simeon went with him.
- ד** וַיַּעַל יְהוּדָה, וַיִּתֵּן יְהוָה אֶת-הַכְּנַעֲנִי וְהַפְּרִזִּי בְיָדָם; וַיַּכּוּם בְּבֶזֶק, עֶשְׂרֵת אֲלָפִים אִישׁ.
- 4** And Judah went up; and the LORD delivered the Canaanites and the Perizzites into their hand; and they smote of them in Bezek ten thousand men.
- ה** וַיִּמְצְאוּ אֶת-אַדְנִי בֶזֶק, בְּבֶזֶק, וַיִּלְחַמוּ, בּוֹ; וַיַּכּוּ, אֶת-הַכְּנַעֲנִי וְאֶת-הַפְּרִזִּי.
- 5** And they found Adoni-bezek in Bezek; and they fought against him, and they smote the Canaanites and the Perizzites.
- ו** וַיִּנָּס אַדְנִי בֶזֶק, וַיִּרְדְּפוּ אַחֲרָיו; וַיִּלְחֲצוּ אוֹתוֹ—וַיִּקְצְצוּ, אֶת-בְּהֵנוֹת יָדָיו וְרַגְלָיו.
- 6** But Adoni-bezek fled; and they pursued after him, and caught him, and cut off his thumbs and his great toes.

ז וַיֹּאמֶר אֲדֹנֵי-בֶזֶק, שְׁבַעַיִם מְלָכִים
בְּהַנּוֹת יְדֵיהֶם וְרַגְלֵיהֶם מִקְצָצִים הָיוּ
מִמְּלָקָטִים תַּחַת שְׁלַחְנִי—כַּאֲשֶׁר
עָשִׂיתִי, כִּן שָׁלַם-לִי אֱלֹהִים; וַיְבִיֵאֵהוּ
יְרוּשָׁלַם, וַיָּמָת שָׁם. {פ}

7 And Adoni-bezek said: ‘Threescore and ten kings, having their thumbs and their great toes cut off, gathered food under my table; as I have done, so God hath requited me.’ And they brought him to Jerusalem, and he died there. {P}

ח וַיִּלָּחֲמוּ בְנֵי-יְהוּדָה, בִּירוּשָׁלַם,
וַיִּלְכְּדוּ אוֹתָהּ, וַיַּכּוּהָ לְפִי-חָרֶב; וְאֶת-
הָעִיר, שָׁלְחוּ בָאֵשׁ.

8 And the children of Judah fought against Jerusalem, and took it, and smote it with the edge of the sword, and set the city on fire.

ט וְאַחַר, יָרְדוּ בְנֵי יְהוּדָה, לְהִלָּחֵם,
בְּכַנְעַנִי—יּוֹשֵׁב הָהָר, וְהַנֶּגֶב וְהַשְּׁפֵלָה.

9 And afterward the children of Judah went down to fight against the Canaanites that dwelt in the hill-country, and in the South, and in the Lowland.

י וַיֵּלֶךְ יְהוּדָה, אֶל-הַכְּנַעֲנִי הַיּוֹשֵׁב
בְּחֶבְרוֹן, וְשֵׁם-חֶבְרוֹן לְפָנָיִם, קַרְיַת
אַרְבַּע; וַיַּכּוּ אֶת-שֵׁשַׁי וְאֶת-אַחִימָן,
וְאֶת-תַּלְמַי.

10 And Judah went against the Canaanites that dwelt in Hebron—now the name of Hebron beforetime was Kiriath-arba—and they smote Sheshai, and Ahiman, and Talmai.

יא וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם, אֶל-יּוֹשְׁבֵי דְבִיר;
וְשֵׁם-דְבִיר לְפָנָיִם, קַרְיַת-סִפֵּר.

11 And from thence he went against the inhabitants of Debir—now the name of Debir beforetime was Kiriath-sepher.

יב וַיֹּאמֶר כָּלֵב, אֲשֶׁר-יָכָה אֶת-
קַרְיַת-סִפֵּר וּלְכַדָּה—וַנִּתְּתֵי לוֹ אֶת-
עַכְסָה בְּתִי, לְאִשָּׁה.

12 And Caleb said: ‘He that smiteth Kiriath-sepher, and taketh it, to him will I give Achsah my daughter to wife.’

יג וַיִּלְכְּדָה עֹתְנִיָאֵל בֶּן-קִנָּז, אֶחָי כָלֵב
הַקָּטָן מִמֶּנּוּ; וַיִּתֶּן-לוֹ אֶת-עַכְסָה
בְּתוֹ, לְאִשָּׁה.

13 And Othniel the son of Kenaz, Caleb’s younger brother, took it; and he gave him Achsah his daughter to wife.

יד וַיְהִי בְּבוֹאָהּ, וַתִּסְתִּיתָהּ לְשָׂאֵל
מֵאֵת-אָבִיהָ הַשָּׂדֶה, וַתַּצְנַח, מֵעַל
הַחֲמֹר; וַיֹּאמֶר-לָהּ כָלֵב, מַה-לָּךְ.

14 And it came to pass, when she came unto him, that she moved him to ask of her father a field; and she alighted from off her ass; and Caleb said unto her: ‘What wouldest thou?’

טו וַתֹּאמֶר לוֹ הִבָּה-לִּי בְרָכָה, כִּי

15 And she said unto him: ‘Give me a blessing; for that thou hast set me in the

אָרֶץ הַנֶּגֶב נִתְּנָנִי, וְנִתְּתָה לִי, גַּלְתַּי מֵיָמַי; וַיִּתֶּן-לָּהּ כָּלֵב, אֶת גַּלְתַּי עֲלִיתַי, וְאֶת גַּלְתַּי תַּחְתִּיתַי. {פ}

Southland, give me therefore springs of water.' And Caleb gave her the Upper Springs and the Nether Springs. {P}

טז וּבְנֵי קֵינִי חָתָן מֹשֶׁה עָלוּ מֵעִיר הַתְּמָרִים, אֶת-בְּנֵי יְהוּדָה, מִדְּבַר יְהוּדָה, אֲשֶׁר בְּנֶגֶב עָרָד; וַיֵּלְךָ, וַיֵּשֶׁב אֶת-הָעָם.

16 And the children of the Kenite, Moses' father-in-law, went up out of the city of palm-trees with the children of Judah into the wilderness of Judah, which is in the south of Arad; and they went and dwelt with the people.

יז וַיֵּלְךָ יְהוּדָה, אֶת-שְׂמֵעוֹן אַחִיו, וַיַּכּוּ, אֶת-הַכְּנַעֲנִי יוֹשֵׁב צֶפֶת; וַיַּחְרִימוּ אוֹתָהּ, וַיִּקְרָא אֶת-שֵׁם-הָעִיר חֶרְמָה.

17 And Judah went with Simeon his brother, and they smote the Canaanites that inhabited Zephath, and utterly destroyed it. And the name of the city was called Hormah.

יח וַיִּלְכֹּד יְהוּדָה אֶת-עֲזָה וְאֶת-גְּבוּלָהּ, וְאֶת-אֲשְׁקֶלוֹן וְאֶת-גְּבוּלָהּ, וְאֶת-עֶקְרוֹן, וְאֶת-גְּבוּלָהּ.

18 Also Judah took Gaza with the border thereof, and Ashkelon with the border thereof, and Ekron with the border thereof.

יט וַיְהִי יְהוָה אֶת-יְהוּדָה, וַיִּכְרַשׂ אֶת-הָהָר: כִּי לֹא לָהוּרִישׁ אֶת-יִשְׂרָאֵל הָעַמֻּק, כִּי-רָכַב בְּרֹזַל לָהֶם.

19 And the LORD was with Judah; and he drove out the inhabitants of the hill-country; for he could not drive out the inhabitants of the valley, because they had chariots of iron.

כ וַיִּתְּנוּ לְכָלֵב אֶת-חֶבְרוֹן, כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה; וַיִּכְרַשׂ מִשָּׁם, אֶת-שְׁלֹשָׁה בְּנֵי הָעֵינָק.

20 And they gave Hebron unto Caleb, as Moses had spoken; and he drove out thence the three sons of Anak.

כא וְאֶת-הַיְבוּסִי יֹשֵׁב יְרוּשָׁלַם, לֹא הוֹרִישׁוּ בְּנֵי בְנֵימִן; וַיֵּשֶׁב הַיְבוּסִי אֶת-בְּנֵי בְנֵימִן, בְּיְרוּשָׁלַם, עַד הַיּוֹם הַזֶּה. {פ}

21 And the children of Benjamin did not drive out the Jebusites that inhabited Jerusalem; but the Jebusites dwelt with the children of Benjamin in Jerusalem, unto this day. {P}

כב וַיַּעֲלוּ בֵּית-יוֹסֵף גַּם-הֵם, בֵּית-אֵל; וַיַּהֲוֶה, עִמָּם.

22 And the house of Joseph, they also went up against Beth-el; and the LORD was with them.

כג וַיִּתְּרוּ בֵּית-יוֹסֵף, בְּבֵית-אֵל;

23 And the house of Joseph sent to spy out

וְשֵׁם-הָעִיר לְפָנָיִם, לוֹז. Beth-el—now the name of the city beforetime was Luz.

כד וַיֵּרְאוּ, הַשֹּׁמְרִים, אִישׁ, יוֹצֵא מִן-הָעִיר; וַיֹּאמְרוּ לוֹ, הֲרֵאֵנוּ נָא אֶת-מְבוֹא הָעִיר, וְעָשִׂינוּ עִמָּךְ, חֶסֶד. **24** And the watchers saw a man come forth out of the city, and they said unto him: 'show us, we pray thee, the entrance into the city, and we will deal kindly with thee.'

כה וַיֵּרְאֵם אֶת-מְבוֹא הָעִיר, וַיִּכּוּ אֶת-הָעִיר לְפִי-חֶרֶב; וְאֶת-הָאִישׁ וְאֶת-כָּל-מִשְׁפַּחְתּוֹ, שָׁלְחוּ. **25** And he showed them the entrance into the city, and they smote the city with the edge of the sword; but they let the man go and all his family.

כו וַיֵּלֶךְ הָאִישׁ, אֶרֶץ הַחִתִּים; וַיָּבֹן עִיר, וַיִּקְרָא שְׁמָהּ לוֹז—הוּא שְׁמָהּ, עַד הַיּוֹם הַזֶּה. {פ} **26** And the man went into the land of the Hittites, and built a city, and called the name thereof Luz, which is the name thereof unto this day. {P}

כז וְלֹא-הוֹרִישׁ מְנַשֶּׁה, אֶת-בַּיִת-שָׁאֵן וְאֶת-בְּנוֹתֶיהָ וְאֶת-תַּעֲנֹךְ וְאֶת-בְּנוֹתֶיהָ, וְאֶת-יוֹשֵׁב (יוֹשְׁבֵי) דוֹר וְאֶת-בְּנוֹתֶיהָ וְאֶת-יוֹשְׁבֵי יִבְלַעַם וְאֶת-בְּנוֹתֶיהָ, וְאֶת-יוֹשְׁבֵי מְגִדּוֹ וְאֶת-בְּנוֹתֶיהָ; וַיֹּאמְרוּ, הַכְּנַעֲנִי, לְשֵׁבֶת, בְּאֶרֶץ הַזֹּאת. **27** And Manasseh did not drive out the inhabitants of Beth-shean and its towns, nor of Taanach and its towns, nor the inhabitants of Dor and its towns, nor the inhabitants of Ibleam and its towns, nor the inhabitants of Megiddo and its towns; but the Canaanites were resolved to dwell in that land.

כח וַיְהִי כִי-חָזַק יִשְׂרָאֵל, וַיִּשְׂם אֶת-הַכְּנַעֲנִי לְמַס; וְהוֹרִישׁ, לֹא הוֹרִישׁוּ. {ס} **28** And it came to pass, when Israel was waxen strong, that they put the Canaanites to task-work, but did in no wise drive them out. {S}

כט וְאֶפְרַיִם לֹא הוֹרִישׁ, אֶת-הַכְּנַעֲנִי הַיּוֹשֵׁב בְּגֵזֶר; וַיִּשֶׁב הַכְּנַעֲנִי בְּקִרְבּוֹ, בְּגֵזֶר. {ס} **29** And Ephraim drove not out the Canaanites that dwelt in Gezer; but the Canaanites dwelt in Gezer among them. {S}

ל זְבוּלוֹן, לֹא הוֹרִישׁ אֶת-יוֹשְׁבֵי קִטְרוֹן, וְאֶת-יוֹשְׁבֵי נְהַלֹּל; וַיִּשֶׁב הַכְּנַעֲנִי בְּקִרְבּוֹ, וַיְהִיוּ לְמַס. {ס} **30** Zebulun drove not out the inhabitants of Kitron, nor the inhabitants of Nahalol; but the Canaanites dwelt among them, and became tributary. {S}

לא אָשֶׁר, לֹא הוֹרִישׁ אֶת-יֹשְׁבֵי עַכּוֹ, וְאֶת-יוֹשְׁבֵי צִידוֹן; וְאֶת-אַחְלָב וְאֶת- **31** Asher drove not out the inhabitants of Acco, nor the inhabitants of Zidon, nor of Ahlab, nor of Achzib, nor of Helbah, nor of

אֶכְזִיב וְאֶת-חִלְבָּה, וְאֶת-אֶפִיק וְאֶת-
רַחֵב.

Aphik, nor of Rehob;

לִב וַיֵּשֶׁב, הָאֲשֵׁרִי, בְּקֶרֶב הַכְּנַעֲנִי,
יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ: כִּי, לֹא הוֹרִישׁוּ. {S}

32 but the Asherites dwelt among the
Canaanites, the inhabitants of the land; for
they did not drive them out. {S}

לִג נִפְתָּלִי, לֹא-הוֹרִישׁ אֶת-יֹשְׁבֵי
בֵּית-שֶׁמֶשׁ וְאֶת-יֹשְׁבֵי בֵּית-עֵנַת,
וַיֵּשֶׁב, בְּקֶרֶב הַכְּנַעֲנִי יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ;
וַיֹּשְׁבֵי בֵּית-שֶׁמֶשׁ וּבֵית עֵנַת, הָיוּ לָהֶם
לְמִס.

33 Naphtali drove not out the inhabitants of
Beth-shemesh, nor the inhabitants of Beth-
anath; but he dwelt among the Canaanites,
the inhabitants of the land; nevertheless the
inhabitants of Beth-shemesh and of Beth-
anath became tributary unto them.

לד וַיִּלְחָצוּ הָאֲמֹרִי אֶת-בְּנֵי-דָן,
הֲהִרָה: כִּי-לֹא נָתְנוּ, לָרֶדֶת לְעַמָּק.

34 And the Amorites forced the children of
Dan into the hill-country; for they would
not suffer them to come down to the valley.

לה וַיּוֹאֵל הָאֲמֹרִי לְשֶׁבֶת בְּהַר-חֶרֶס,
בְּאֵילֹון וּבְשַׁעֲלָבִים; וַתִּכְבַּד יַד בֵּית-
יוֹסֵף, וַיְהִיוּ לְמִס.

35 But the Amorites were resolved to dwell
in Harheres, in Aijalon, and in Shaalbim;
yet the hand of the house of Joseph
prevailed, so that they became tributary.

לו וּגְבוּל, הָאֲמֹרִי, מִמַּעַלָּה,
עֲקֻרְבִים—מֵהַסָּלַע, וּמֵעֵלָּה. {P}

36 And the border of the Amorites was
from the ascent of Akrabbim, from Sela,
and upward. {P}

Chapter 2

א וַיַּעַל מִלְאָךְ-יְהוָה מִן-הַגִּלְגָּל, אֶל-
הַבְּכִים; {P}

1 And the angel of the LORD came up from
Gilgal to Bochim. {P}

וַיֹּאמֶר אֲעֵלָה אֲתֶכֶם מִמִּצְרַיִם,
וְאָבִיא אֲתֶכֶם אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר
נִשְׁבַּעְתִּי לְאֲבֹתֵיכֶם, וְאָמַר, לֹא-אֶפְרָר
בְּרִיתִי אֲתֶכֶם לְעוֹלָם.

And he said: ‘... I made you to go up out of
Egypt, and have brought you unto the land
which I swore unto your fathers; and I said:
I will never break My covenant with you;

ב וְאַתֶּם, לֹא-תִכְרְתוּ בְרִית לְיוֹשְׁבֵי
הָאָרֶץ הַזֹּאת—מִזְבְּחוֹתֵיהֶם, תִּתְצוּן;
וְלֹא-שָׁמַעְתֶּם בְּקוֹלִי, מֵהַזֹּאת

2 and ye shall make no covenant with the
inhabitants of this land; ye shall break
down their altars; but ye have not
hearkened unto My voice; what is this ye

עשיתם? have done?

ג וְגַם אָמַרְתִּי, לֹא-אֶגְרֹשׁ אֹתָם מִפְּנֵיכֶם; וְהָיוּ לָכֶם, לְצַדִּים, וְאֱלֹהֵיהֶם, יִהְיוּ לָכֶם לְמוֹקֵשׁ.

3 Wherefore I also said: I will not drive them out from before you; but they shall be unto you as snares, and their gods shall be a trap unto you.'

ד וַיְהִי, כַּדְּבַר מַלְאָךְ יְהוָה אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה, אֶל-כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל; וַיִּשְׂאוּ הָעָם אֶת-קוֹלָם, וַיִּבְכּוּ.

4 And it came to pass, when the angel of the LORD spoke these words unto all the children of Israel, that the people lifted up their voice, and wept.

ה וַיִּקְרְאוּ שֵׁם-הַמָּקוֹם הַהוּא, בּוֹחִים; וַיִּזְבְּחוּ-שָׁם, לַיהוָה. {פ}

5 And they called the name of that place Bochim; and they sacrificed there unto the LORD. {P}

ו וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ, אֶת-הָעָם; וַיֵּלְכוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אִישׁ לְנַחֲלָתוֹ, לְרִשְׁתָּ אֶת-הָאָרֶץ.

6 Now when Joshua had sent the people away, the children of Israel went every man unto his inheritance to possess the land.

ז וַיַּעֲבְדוּ הָעָם אֶת-יְהוָה, כָּל יְמֵי יְהוֹשֻׁעַ; וְכָל יְמֵי הַזִּקְנִים, אֲשֶׁר הֶאֱרִיכוּ יָמִים אַחֲרֵי יְהוֹשֻׁעַ, אֲשֶׁר רָאוּ אֶת כָּל-מַעֲשֵׂה יְהוָה הַגְּדוֹל, אֲשֶׁר עָשָׂה לְיִשְׂרָאֵל.

7 And the people served the LORD all the days of Joshua, and all the days of the elders that outlived Joshua, who had seen all the great work of the LORD, that He had wrought for Israel.

ח וַיָּמָת יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נּוּן, עֶבֶד יְהוָה, בֶּן-מֵאָה וָעֶשֶׂר, שָׁנִים.

8 And Joshua the son of Nun, the servant of the LORD, died, being a hundred and ten years old.

ט וַיִּקְבְּרוּ אוֹתוֹ בְּגִבּוֹל נַחֲלָתוֹ, בְּתִמְנַת-חֶרֶס בְּהַר אֶפְרַיִם, מִצְפּוֹן, לְהַר-גַּעַשׁ.

9 And they buried him in the border of his inheritance in Timnath-heres, in the hill-country of Ephraim, on the north of the mountain of Gaash.

י וְגַם כָּל-הַדּוֹר הַהוּא, נֶאֱסָפוּ אֶל-אֲבוֹתָיו; וַיִּקָּם דּוֹר אַחֵר אַחֲרֵיהֶם, אֲשֶׁר לֹא-יָדְעוּ אֶת-יְהוָה, וְגַם אֶת-הַמַּעֲשֵׂה, אֲשֶׁר עָשָׂה לְיִשְׂרָאֵל. {פ}

10 And also all that generation were gathered unto their fathers; and there arose another generation after them, that knew not the LORD, nor yet the work which He had wrought for Israel. {P}

יא וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-הַרְעָה,

11 And the children of Israel did that which was evil in the sight of the LORD, and

בְּעֵינֵי יְהוָה ; וַיַּעֲבֹדוּ, אֶת-הַבְּעָלִים.

served the Baalim.

יב וַיַּעֲזְבוּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתָם,
הַמּוֹצִיא אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם, וַיֵּלְכוּ
אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים מֵאֱלֹהֵי
הָעַמִּים אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיהֶם, וַיִּשְׁתַּחֲווּ
לָהֶם ; וַיִּכְעֶסוּ, אֶת-יְהוָה.

12 And they forsook the LORD, the God of their fathers, who brought them out of the land of Egypt, and followed other gods, of the gods of the peoples that were round about them, and worshipped them; and they provoked the LORD.

יג וַיַּעֲזְבוּ, אֶת-יְהוָה ; וַיַּעֲבֹדוּ לְבַעַל,
וְלַעֲשָׂתָרוֹת.

13 And they forsook the LORD, and served Baal and the Ashtaroth.

יד וַיַּחַר-אַף יְהוָה, בְּיִשְׂרָאֵל, וַיִּתְּנֵם
בְּיַד-שׂוֹסִים, וַיִּשְׁסּוּ אוֹתָם ; וַיִּמְכְּרֵם
בְּיַד אוֹיְבֵיהֶם, מִסָּבִיב, וְלֹא-יָכֻלוּ
עוֹד, לַעֲמֹד לִפְנֵי אוֹיְבֵיהֶם.

14 And the anger of the LORD was kindled against Israel, and He delivered them into the hands of spoilers that spoiled them, and He gave them over into the hands of their enemies round about, so that they could not any longer stand before their enemies.

טו בְּכֹל אֲשֶׁר יֵצְאוּ, יַד-יְהוָה הִיָּתְה-
בָּם לְרָעָה, כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה, וְכַאֲשֶׁר
נִשְׁבַּע יְהוָה לָהֶם ; וַיֵּצֵר לָהֶם, מָאֵד.

15 Whithersoever they went out, the hand of the LORD was against them for evil, as the LORD had spoken, and as the LORD had sworn unto them; and they were sore distressed.

טז וַיָּקֶם יְהוָה, שֹׁפְטִים ; וַיּוֹשִׁיעוּם,
מִיַּד שׂוֹסֵיהֶם.

16 And the LORD raised up judges, who saved them out of the hand of those that spoiled them.

יז וְגַם אֶל-שׁוֹפְטֵיהֶם, לֹא שָׁמְעוּ—כִּי
זָנוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים, וַיִּשְׁתַּחֲווּ
לָהֶם : סָרוּ מֵהָר, מִן-הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר
הָלְכוּ אֲבוֹתָם לְשֹׁמֵעַ מִצְוֹת-יְהוָה—
לֹא-עָשׂוּ כֵן.

17 And yet they hearkened not unto their judges, for they went astray after other gods, and worshipped them; they turned aside quickly out of the way wherein their fathers walked, obeying the commandments of the LORD; they did not so.

יח וְכִי-הִקִּים יְהוָה לָהֶם, שֹׁפְטִים,
וְהָיָה יְהוָה עִם-הַשֹּׁפֵט, וְהוֹשִׁיעַם מִיַּד
אֹיְבֵיהֶם כָּל יְמֵי הַשּׁוֹפֵט : כִּי-יִנְחָם
יְהוָה מִנְּאֻקָתָם, מִפְּנֵי לְחֻצֵיהֶם
וְדַחְקֵיהֶם.

18 And when the LORD raised them up judges, then the LORD was with the judge, and saved them out of the hand of their enemies all the days of the judge; for it repented the LORD because of their groaning by reason of them that oppressed them and crushed them.

יט וְהָיָה בְּמוֹת הַשׁוֹפֵט, יָשָׁבוּ
וְהִשְׁחִיתוּ מֵאֲבוֹתָם, לְלַכֵּת אַחֲרַי
אֱלֹהִים אַחֲרַי, לְעַבְדָם וּלְהִשְׁתַּחֲוֹת
לָהֶם: לֹא הִפִּילוּ מִמַּעַלְלֵיהֶם,
וּמִדְרָכָם הַקָּשָׁה.

כ וַיַּחַר-אַף יְהוָה, בְּיִשְׂרָאֵל; וַיֹּאמֶר,
יַעַן אֲשֶׁר עָבְרוּ הַגּוֹי הַזֶּה אֶת-בְּרִיתִי
אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶת-אֲבוֹתָם, וְלֹא שָׁמְעוּ,
לְקוֹלִי.

כא גַּם-אֲנִי לֹא אוֹסִיף, לְהוֹרִישׁ אִישׁ
מִפְּנֵיהֶם, מִן-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר-עָזַב יְהוֹשֻׁעַ,
וַיָּמָת.

כב לְמַעַן נִסּוֹת בָּם, אֶת-
יִשְׂרָאֵל: הֲשֹׁמְרִים הֵם אֶת-דֶּרֶךְ
יְהוָה לְלַכֵּת בָּם, כַּאֲשֶׁר שָׁמְרוּ
אֲבוֹתָם-אִם-לֹא.

כג וַיַּנַּח יְהוָה אֶת-הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה,
לְבַלְתִּי הוֹרִישָׁם מִהָר; וְלֹא נָתַנְם,
בְּיַד-יְהוֹשֻׁעַ. {פ}

19 But it came to pass, when the judge was dead, that they turned back, and dealt more corruptly than their fathers, in following other gods to serve them, and to worship them; they left nothing undone of their practices, nor of their stubborn way.

20 And the anger of the LORD was kindled against Israel; and He said: 'Because this nation have transgressed My covenant which I commanded their fathers, and have not hearkened unto My voice;

21 I also will not henceforth drive out any from before them of the nations that Joshua left when he died;

22 that by them I may prove Israel, whether they will keep the way of the LORD to walk therein, as their fathers did keep it, or not.'

23 So the LORD left those nations, without driving them out hastily; neither delivered He them into the hand of Joshua. {P}

Chapter 3

א וְאֵלֶּה הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הֵנִיחַ יְהוָה,
לְנִסּוֹת בָּם אֶת-יִשְׂרָאֵל, אֶת כָּל-אֲשֶׁר
לֹא-יָדְעוּ, אֶת כָּל-מַלְחָמוֹת כְּנָעַן.

ב רַק, לְמַעַן דַּעַת דְּרוֹת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל,
לְלַמְּדָם, מַלְחָמָה-רַק אֲשֶׁר-לְפָנֵים,
לֹא יָדְעוּם.

ג חַמֶּשֶׁת סַרְנֵי פְּלִשְׁתִּים, וְכָל-הַכְּנַעֲנִי

1 Now these are the nations which the LORD left, to prove Israel by them, even as many as had not known all the wars of Canaan;

2 only that the generations of the children of Israel might know, to teach them war, at the least such as beforetime knew nothing thereof;

3 namely, the five lords of the Philistines, and all the Canaanites, and the Zidonians,

וְהַצִּידָנִי, וְהַחֲוִי, יֹשֵׁב הַר הַלְבָנוֹן—
מֵהָר בְּעַל חֶרְמוֹן, עַד לְבוֹא חַמַּת.

and the Hivites that dwelt in mount
Lebanon, from mount Baal-hermon unto
the entrance of Hamath.

ד וַיְהִיו, לְנִסּוֹת בָּם אֶת-יִשְׂרָאֵל—
לְדַעַת, הֲיִשְׁמָעוּ אֶת-מִצְוֹת יְהוָה,
אֲשֶׁר-צִוָּה אֶת-אֲבוֹתָם, בְּיַד-מֹשֶׁה.

4 And they were there, to prove Israel by
them, to know whether they would hearken
unto the commandments of the LORD,
which He commanded their fathers by the
hand of Moses.

ה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל, יָשְׁבוּ בְקֶרֶב הַכְּנַעֲנִי,
הַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי, וְהַחֲוִי
וְהַיְבוּסִי.

5 And the children of Israel dwelt among
the Canaanites, the Hittites, and the
Amorites, and the Perizzites, and the
Hivites, and the Jebusites;

ו וַיִּקְחוּ אֶת-בָּנוֹתֵיהֶם לָהֶם לְנָשִׁים,
וְאֶת-בָּנוֹתֵיהֶם נָתַנוּ לְבָנֵיהֶם; וַיַּעֲבָדוּ,
אֶת-אֱלֹהֵיהֶם. {פ}

6 and they took their daughters to be their
wives, and gave their own daughters to
their sons, and served their gods. {P}

ז וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-הָרַע בְּעֵינֵי
יְהוָה, וַיִּשְׁכְּחוּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם;
וַיַּעֲבָדוּ אֶת-הַבַּעַלִּים, וְאֶת-הָאֲשֵׁרוֹת.

7 And the children of Israel did that which
was evil in the sight of the LORD, and
forgot the LORD their God, and served the
Baalim and the Asheroth.

ח וַיַּחַר-אַף יְהוָה, בְּיִשְׂרָאֵל, וַיִּמְכַּרֶם
בְּיַד כּוּשָׁן רִשְׁתַּיִם, מֶלֶךְ אַרָם
נְהָרַיִם; וַיַּעֲבָדוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-כּוּשָׁן
רִשְׁתַּיִם, שְׁמֹנֶה שָׁנִים.

8 Therefore the anger of the LORD was
kindled against Israel, and He gave them
over into the hand of Cushan-rishathaim
king of Aram-naharaim; and the children of
Israel served Cushan-rishathaim eight
years.

ט וַיִּזְעַקוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוָה,
וַיִּקָּם יְהוָה מוֹשִׁיעַ לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיִּשְׁעֵם—אֶת עֹתְנִיָּאל בֶן-קִנָּז, אַחֵי
כָלֵב הַקָּטָן מִמֶּנּוּ.

9 And when the children of Israel cried
unto the LORD, the LORD raised up a
saviour to the children of Israel, who saved
them, even Othniel the son of Kenaz,
Caleb's younger brother.

י וַתְּהִי עָלָיו רוּחַ-יְהוָה, וַיִּשְׁפֹּט אֶת-
יִשְׂרָאֵל, וַיֵּצֵא לְמַלְחָמָה, וַיִּתֵּן יְהוָה
בְּיָדוֹ אֶת-כּוּשָׁן רִשְׁתַּיִם מֶלֶךְ אַרָם;
וַתֵּצֵד יָדוֹ, עַל כּוּשָׁן רִשְׁתַּיִם.

10 And the spirit of the LORD came upon
him, and he judged Israel; and he went out
to war, and the LORD delivered Cushan-
rishathaim king of Aram into his hand; and
his hand prevailed against Cushan-
rishathaim.

יא וַתִּשְׁקֹט הָאָרֶץ, אַרְבָּעִים שָׁנָה;
וַיָּמָת, עֲתַנְיָאֵל בֶּן-קִנָּז. {פ}

11 And the land had rest forty years. And Othniel the son of Kenaz died. {P}

יב וַיִּסְפּוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל, לַעֲשׂוֹת הָרַע
בְּעֵינֵי יְהוָה; וַיַּחֲזֶק יְהוָה אֶת-עֲגִלּוֹן
מֶלֶךְ-מוֹאָב, עַל-יִשְׂרָאֵל, עַל כִּי-עָשׂוּ
אֶת-הָרַע, בְּעֵינֵי יְהוָה.

12 And the children of Israel again did that which was evil in the sight of the LORD; and the LORD strengthened Eglon the king of Moab against Israel, because they had done that which was evil in the sight of the LORD.

יג וַיֶּאֱסֹף אֵלָיו, אֶת-בְּנֵי עַמּוֹן
וְעַמְלֵק; וַיִּלְךְ, וַיִּדֹּ אֶת-יִשְׂרָאֵל,
וַיִּירָשׁוּ, אֶת-עֵיר הַתְּמָרִים.

13 And he gathered unto him the children of Ammon and Amalek; and he went and smote Israel, and they possessed the city of palm-trees.

יד וַיַּעֲבְדוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-עֲגִלּוֹן
מֶלֶךְ-מוֹאָב, שְׁמוֹנֶה עָשָׂר שָׁנָה.

14 And the children of Israel served Eglon the king of Moab eighteen years.

טו וַיִּזְעֻקוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל, אֶל-יְהוָה,
וַיִּקָּם יְהוָה לָהֶם מוֹשִׁיעַ אֶת-אֶהוּד
בֶּן-גֵּרָא בֶן-הִימִינִי, אִישׁ אֵטֵר יָד-
יְמִינוֹ; וַיִּשְׁלַחוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּיָדוֹ
מִנְחָה, לְעֲגִלּוֹן מֶלֶךְ מוֹאָב.

15 But when the children of Israel cried unto the LORD, the LORD raised them up a saviour, Ehud the son of Gera, the Benjamite, a man left-handed; and the children of Israel sent a present by him unto Eglon the king of Moab.

טז וַיַּעַשׂ לוֹ אֶהוּד חֶרֶב, וְלָהּ שְׁנֵי
פִּיּוֹת—גֹּמֵד אַרְבָּעָה; וַיַּחְגֹּר אוֹתָהּ
מִתַּחַת לְמַדְיּוֹ, עַל יָרֵךְ יְמִינוֹ.

16 And Ehud made him a sword which had two edges, of a cubit length; and he girded it under his raiment upon his right thigh.

יז וַיִּקְרַב, אֶת-הַמִּנְחָה, לְעֲגִלּוֹן, מֶלֶךְ
מוֹאָב; וַעֲגִלּוֹן, אִישׁ בָּרִיא מְאֹד.

17 And he offered the present unto Eglon king of Moab—now Eglon was a very fat man.

יח וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כָּלָה, לְהַקְרִיב אֶת-
הַמִּנְחָה; וַיִּשְׁלַח, אֶת-הָעָם, נְשָׂאֵי,
הַמִּנְחָה.

18 And when he had made an end of offering the present, he sent away the people that bore the present.

יט וְהוּא שָׁב, מִן-הַפְּסִילִים אֲשֶׁר
אֶת-הַגִּלְגָּל, וַיֹּאמֶר, דָּבַר-סֵתֶר לִי
אֵלַיךָ הַמֶּלֶךְ; וַיֹּאמֶר הֵס—וַיִּצְאוּ

19 But he himself turned back from the quarries that were by Gilgal, and said: 'I have a secret errand unto thee, O king.' And he said: 'Keep silence.' And all that

מַעֲלִיו, כָּל-הָעַמְדִים עָלָיו. stood by him went out from him.

כ וַאֲהוּד בָּא אֵלָיו, וְהוּא-יֹשֵׁב בְּעֻלֵּית הַמְּקַרָּה אֲשֶׁר-לוֹ לְבַדּוֹ, וַיֹּאמֶר אֲהוּד, דִּבֶּר-אֱלֹהִים לִי אֵלֶיךָ; וַיָּקָם, מֵעַל הַכִּסֵּא. **20** And Ehud came unto him; and he was sitting by himself alone in his cool upper chamber. And Ehud said: 'I have a message from God unto thee.' And he arose out of his seat.

כא וַיִּשְׁלַח אֲהוּד, אֶת-יַד שְׂמֹאלוֹ, וַיִּקַּח אֶת-הַחֶרֶב, מֵעַל יָרֵךְ יְמִינוֹ; וַיִּתְקַעָהּ, בְּבִטְנוֹ. **21** And Ehud put forth his left hand, and took the sword from his right thigh, and thrust it into his belly.

כב וַיָּבֵא גַם-הַנֶּצֶב אַחַר הַלֶּהָב, וַיִּסְגֹּר הַחִלְבַּב בְּעַד הַלֶּהָב—כִּי לֹא שָׁלַף הַחֶרֶב, מִבִּטְנוֹ; וַיֵּצֵא, הַפְּרָשָׁדָנָה. **22** And the haft also went in after the blade; and the fat closed upon the blade, for he drew not the sword out of his belly; and it came out behind.

כג וַיֵּצֵא אֲהוּד, הַמִּסְדְּרוֹנָה; וַיִּסְגֹּר דְלֹתוֹת הָעֻלֵּיהָ, בְּעַדוֹ—וַנָּעַל. **23** Then Ehud went forth into the porch, and shut the doors of the upper chamber upon him, and locked them.

כד וְהוּא יָצָא, וַעֲבָדָיו בָּאוּ, וַיִּרְאוּ, וַהֲנִה דְלֹתוֹת הָעֻלֵּיהָ נִעְלוֹת; וַיֹּאמְרוּ, אֵךְ מִסִּיד הוּא אֶת-רַגְלָיו בַּחֲדָר הַמְּקַרָּה. **24** Now when he was gone out, his servants came; and they saw, and, behold, the doors of the upper chamber were locked; and they said: 'surely he is covering his feet in the cabinet of the cool chamber.'

כה וַיַּחֲלִיו עַד-בוֹשׁ, וַהֲנִה אֵינָנו פִּתְחֵי דְלֹתוֹת הָעֻלֵּיהָ; וַיִּקְחוּ אֶת-הַמִּפְתָּח, וַיִּפְתְּחוּ, וַהֲנִה אֲדֹנֵיהֶם, נָפַל אַרְצָה מֵת. **25** And they tarried till they were ashamed; and, behold, he opened not the doors of the upper chamber; therefore they took the key, and opened them; and, behold, their lord was fallen down dead on the earth.

כו וַאֲהוּד נִמְלֵט, עַד הַתְּמַהְמָהּ; וְהוּא עָבַר אֶת-הַפְּסִילִים, וַיִּמְלֵט הַשְּׁעִירָתָה. **26** And Ehud escaped while they lingered, having passed beyond the quarries, and escaped unto Seirah.

כז וַיְהִי בְּבוֹאוֹ, וַיִּתְקַע בְּשׁוֹפָר בְּהַר אֶפְרַיִם; וַיִּרְדּוּ עִמּוֹ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל מִן-הַהָר, וְהוּא לִפְנֵיהֶם. **27** And it came to pass, when he was come, that he blew a horn in the hill-country of Ephraim, and the children of Israel went down with him from the hill-country, and he before them.

כח וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם רְדְפוּ אַחֲרַי, כִּי-
נָתַן יְהוָה אֶת-אֹיְבֵיכֶם אֶת-מוֹאֵב
בְּיַדְכֶם; וַיֵּרְדוּ אַחֲרָיו, וַיִּלְכְּדוּ אֶת-
מַעְבְּרוֹת הַיַּרְדֵּן לְמוֹאֵב, וְלֹא-נָתַנּוּ
אִישׁ, לְעֵבֵר.

28 And he said unto them: 'Follow after me; for the LORD hath delivered your enemies the Moabites into your hand.' And they went down after him, and took the fords of the Jordan against the Moabites, and suffered not a man to pass over.

כט וַיִּכּוּ אֶת-מוֹאֵב בַּעֵת הַהִיא,
כַּעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים אִישׁ—כָּל-שָׁמוֹן, וְכָל-
אִישׁ חָיִל; וְלֹא נִמְלָט, אִישׁ.

29 And they smote of Moab at that time about ten thousand men, every lusty man, and every man of valour; and there escaped not a man.

ל וַתִּכְנַע מוֹאֵב בַּיּוֹם הַהוּא, תַּחַת יַד
יִשְׂרָאֵל; וַתִּשְׁקֹט הָאָרֶץ, שְׁמוֹנִים
שָׁנָה. {פ}

30 So Moab was subdued that day under the hand of Israel. And the land had rest fourscore years. {P}

לא וְאַחֲרָיו הָיָה, שָׁמְגָר בֶּן-עֲנַת, וַיִּדֹּף
אֶת-פְּלִשְׁתִּים שֵׁשׁ-מֵאוֹת אִישׁ,
בְּמִלְמַד הַבָּקָר; וַיּוֹשַׁע גַּם-הוּא, אֶת-
יִשְׂרָאֵל. {פ}

31 And after him was Shamgar the son of Anath, who smote of the Philistines six hundred men with an ox-goad; and he also saved Israel. {P}

Chapter 4

א וַיִּסְפוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל, לַעֲשׂוֹת הָרַע
בְּעֵינֵי יְהוָה; וַאֲהוּד, מֵת.

1 And the children of Israel again did that which was evil in the sight of the LORD, when Ehud was dead.

ב וַיִּמְכְּרֶם יְהוָה, בְּיַד יָבִין מֶלֶךְ-כְּנַעַן,
אֲשֶׁר מֶלֶךְ, בַּחְצוֹר; וְיֹשֵׁר-צַבָּאוֹ,
סִיסְרָא, וְהוּא יוֹשֵׁב, בַּחֲרַשֶׁת הַגּוֹיִם.

2 And the LORD gave them over into the hand of Jabin king of Canaan, that reigned in Hazor; the captain of whose host was Sisera, who dwelt in Harosheth-goim.

ג וַיִּצְעֲקוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל, אֶל-יְהוָה: כִּי
תִשַׁע מֵאוֹת רֶכֶב-בְּרִזָּל, לוֹ, וְהוּא לַחַץ
אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בַּחֲזָקָה, עֲשָׂרִים
שָׁנָה. {פ}

3 And the children of Israel cried unto the LORD; for he had nine hundred chariots of iron; and twenty years he mightily oppressed the children of Israel. {P}

ד וּדְבוֹרָה אִשָּׁה נְבִיאָה, אִשְׁתּוֹ
לַפִּידוֹת—הִיא שִׁפְטָה אֶת-יִשְׂרָאֵל,

4 Now Deborah, a prophetess, the wife of Lappidoth, she judged Israel at that time.

בַּעַת הַהִיא.

- ה** וְהִיא יוֹשֶׁבֶת תַּחַת-תְּמָר תְּמָר דְּבוּרָה, בֵּין הַרְמָה וּבֵין בֵּית-אֵל—בְּהַר אֶפְרַיִם; וַיַּעֲלוּ אֵלֶיהָ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, לְמִשְׁפָּט.
- ו** וַתִּשְׁלַח, וַתִּקְרָא לְבָרַק בֶּן-אֲבִינֵעָם, מִקְדָּשׁ, נַפְתָּלִי; וַתֹּאמֶר אֵלָיו הֲלֹא צָנָה יְהוָה אֱלֹהֵי-יִשְׂרָאֵל, יָדְךָ וּמִשְׁכַּתְּךָ בְּהַר תָּבוֹר, וְלָקַחְתָּ עִמָּךְ עֶשְׂרֵת אֲלָפִים אִישׁ, מִבְּנֵי נַפְתָּלִי וּמִבְּנֵי זְבֻלוֹן.
- ז** וּמִשְׁכַּתִּי אֵלֶיךָ אֶל-נַחַל קִישׁוֹן, אֶת-סִיסְרָא שֶׁר-צָבָא יָבִין, וְאֶת-רֶכֶבּוֹ, וְאֶת-הַמּוֹנּוֹ; וַיִּנְתְּתִיהוּ, בְּיָדְךָ.
- ח** וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ בָּרַק, אִם-תֵּלְכִי עִמִּי וְהִלַּכְתִּי; וְאִם-לֹא תֵלְכִי עִמִּי, לֹא אֵלֶיךָ.
- ט** וַתֹּאמֶר הֲלֹךְ אֵלֶיךָ עִמָּךְ, אָפֶס כִּי לֹא תִהְיֶה תִפְאֳרָתְךָ עַל-הַדָּרֶךְ אֲשֶׁר אָתָּה הוֹלֵךְ—כִּי בִיד-אִשָּׁה, יִמְכָר יְהוָה אֶת-סִיסְרָא; וַתִּקַּם דְּבוּרָה וַתֵּלֶךְ עִם-בָּרַק, קְדָשָׁה.
- י** וַיִּזְעַק בָּרַק אֶת-זְבֻלוֹן וְאֶת-נַפְתָּלִי, קְדָשָׁה, וַיַּעַל בְּרֹגְלָיו, עֶשְׂרֵת אֲלָפֵי אִישׁ; וַתַּעַל עִמּוֹ, דְּבוּרָה.
- יא** וְחֶבֶר הַקֵּינִי נִפְרָד מִקֵּינִי, מִבְּנֵי חִבְבַּת חִתִּין מִשָּׁה; וַיֵּט אָהָלוֹ, עַד-אֵילוֹן בְּצַעֲנַיִם (בְּצַעֲנַיִם) אֲשֶׁר אֶת-
- 5** And she sat under the palm-tree of Deborah between Ramah and Beth-el in the hill-country of Ephraim; and the children of Israel came up to her for judgment.
- 6** And she sent and called Barak the son of Abinoam out of Kedesh-naphtali, and said unto him: ‘Hath not the LORD, the God of Israel, commanded, saying: Go and draw toward mount Tabor, and take with thee ten thousand men of the children of Naphtali and of the children of Zebulun?’
- 7** And I will draw unto thee to the brook Kishon Sisera, the captain of Jabin’s army, with his chariots and his multitude; and I will deliver him into thy hand.
- 8** And Barak said unto her: ‘If thou wilt go with me, then I will go; but if thou wilt not go with me, I will not go.’
- 9** And she said: ‘I will surely go with thee; notwithstanding the journey that thou takest shall not be for thy honour; for the LORD will give Sisera over into the hand of a woman.’ And Deborah arose, and went with Barak to Kedesh.
- 10** And Barak called Zebulun and Naphtali together to Kedesh; and there went up ten thousand men at his feet; and Deborah went up with him.
- 11** Now Heber the Kenite had severed himself from the Kenites, even from the children of Hobab the father-in-law of Moses, and had pitched his tent as far as

קְדֵשׁ. Elon-bezaananim, which is by Kedesh.

יב וַיִּגְדּוּ, לְסִיסְרָא: כִּי עָלָה בָרַק בֶּן-אֲבִינֵעַם, הַר-תְּבוֹר.

12 And they told Sisera that Barak the son of Abinoam was gone up to mount Tabor.

יג וַיִּזְעַק סִיסְרָא אֶת-כָּל-רֶכֶבּוֹ, תִּשַׁע מֵאוֹת רֶכֶב בְּרֹזָל, וְאֶת-כָּל-הָעָם, אֲשֶׁר אִתּוֹ—מִחַרְשֵׁת הַגּוֹיִם, אֶל-נַחַל קִישׁוֹן.

13 And Sisera gathered together all his chariots, even nine hundred chariots of iron, and all the people that were with him, from Harosheth-goim, unto the brook Kishon.

יד וַתֹּאמֶר דְּבָרָה אֶל-בָּרַק קוּם, כִּי זֶה הַיּוֹם אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה אֶת-סִיסְרָא בְּיָדְךָ—הֲלֹא יְהוָה, יֵצֵא לְפָנֶיךָ; וַיֵּרֶד בָּרַק מִהַר תְּבוֹר, וְעֶשְׂרֵת אֲלָפִים אִישׁ אַחֲרָיו.

14 And Deborah said unto Barak: ‘Up; for this is the day in which the LORD hath delivered Sisera into thy hand; is not the LORD gone out before thee?’ So Barak went down from mount Tabor, and ten thousand men after him.

טו וַיִּהְיֶה יְהוָה אֶת-סִיסְרָא וְאֶת-כָּל-הָרֶכֶב וְאֶת-כָּל-הַמַּחֲנֶה, לְפִי-חֶרֶב—לְפָנֵי בָרַק; וַיֵּרֶד סִיסְרָא מֵעַל הַמְּרֻכָּבָה, וַיָּנֶס בְּרַגְלָיו.

15 And the LORD discomfited Sisera, and all his chariots, and all his host, with the edge of the sword before Barak; and Sisera alighted from his chariot, and fled away on his feet.

טז וּבָרַק, רָדַף אַחֲרֵי הָרֶכֶב וְאַחֲרֵי הַמַּחֲנֶה, עַד, חַרְשֵׁת הַגּוֹיִם; וַיִּפֹּל כָּל-מַחֲנֵה סִיסְרָא, לְפִי-חֶרֶב—לֹא נִשְׁאַר, עַד-אַחַד.

16 But Barak pursued after the chariots, and after the host, unto Harosheth-goim; and all the host of Sisera fell by the edge of the sword; there was not a man left.

יז וַסִּיסְרָא, נָס בְּרַגְלָיו, אֶל-אֶהֱל יַעֲל, אִשְׁתַּת חֶבֶר הַקֵּינִי: כִּי שָׁלוֹם, בֵּין יָבִין מֶלֶךְ-חֶצוֹר, וּבֵין, בַּיִת חֶבֶר הַקֵּינִי.

17 Howbeit Sisera fled away on his feet to the tent of Jael the wife of Heber the Kenite; for there was peace between Jabin the king of Hazor and the house of Heber the Kenite.

יח וַתֵּצֵא יַעֲל, לִקְרַאת סִיסְרָא, וַתֹּאמֶר אֵלָיו סוּרָה אֲדָנִי סוּרָה אֵלָי, אַל-תִּירָא; וַיִּסַּר אֵלֶיהָ הָאֶהֱלָה, וַתִּכְסֶהוּ בְּשִׁמְיָכָה.

18 And Jael went out to meet Sisera, and said unto him: ‘Turn in, my lord, turn in to me; fear not.’ And he turned in unto her into the tent, and she covered him with a rug.

יט וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ הַשְׁקִינִי-נָא מֵעַט—

19 And he said unto her: ‘Give me, I pray

מִים, כִּי צָמֵאתִי; וַתִּפְתַּח אֶת-נְאוֹד
הַחֶלֶב, וַתִּשְׁקֶהוּ—וַתִּכְסֶהוּ.
thee, a little water to drink; for I am thirsty.
And she opened a bottle of milk, and gave
him drink, and covered him.

כ וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ, עֲמִד פֶּתַח הָאֹהֶל;
וְהָיָה אִם-אִישׁ יָבֹא וְשָׁאַלְךָ, וְאָמַר
הַיֵּשׁ-פֹּה אִישׁ—וְאָמַרְתְּ אֵין.
20 And he said unto her: ‘stand in the door
of the tent, and it shall be, when any man
doth come and inquire of thee, and say: Is
there any man here? that thou shalt say:
No.’

כא וַתִּקַּח יָעֵל אֶשֶׁת-חֶבֶר אֶת-יִתְד
הָאֹהֶל וַתִּשֹׁם אֶת-הַמַּקְבֵּת בַּיָּדָה,
וַתְּבֹא אֵלָיו בְּלֹאט, וַתִּתְקַע אֶת-
הַיִּתְד בְּרִקְתּוֹ, וַתַּצְנַח בְּאַרְצוֹ; וְהוּא-
נִרְדַּם וַיָּעָף, וַיָּמָת.
21 Then Jael Heber’s wife took a tent-pin,
and took a hammer in her hand, and went
softly unto him, and smote the pin into his
temples, and it pierced through into the
ground; for he was in a deep sleep; so he
swooned and died.

כב וְהִנֵּה בָרַק, רֹדֵף אֶת-סִיסְרָא,
וַתֵּצֵא יָעֵל לִקְרָאתוֹ, וַתֹּאמֶר לוֹ לֵךְ
וְאַרְאֶךָ אֶת-הָאִישׁ אֲשֶׁר-אַתָּה
מְבַקֵּשׁ; וַיָּבֹא אֵלֶיהָ—וְהִנֵּה סִיסְרָא
נָפֵל מֵת, וְהַיִּתְד בְּרִקְתּוֹ.
22 And, behold, as Barak pursued Sisera,
Jael came out to meet him, and said unto
him: ‘Come, and I will show thee the man
whom thou seekest.’ And he came unto her;
and, behold, Sisera lay dead, and the tent-
pin was in his temples.

כג וַיִּכְנַע אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַהוּא, אֶת
יָבִין מֶלֶךְ-כְּנָעַן, לְפָנָיו, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.
23 So God subdued on that day Jabin the
king of Canaan before the children of
Israel.

כד וַתִּלְךְ יָד בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, הַלּוֹף
וְקֹשָׁה, עַל, יָבִין מֶלֶךְ-כְּנָעַן—עַד אֲשֶׁר
הִכְרִיתוּ, אֶת יָבִין מֶלֶךְ-כְּנָעַן. {ש}
24 And the hand of the children of Israel
prevailed more and more against Jabin the
king of Canaan, until they had destroyed
Jabin king of Canaan. {P}

Chapter 5

א וַתִּשֶׁר דְּבוּרָה, וּבָרַק בֶּן-
אֲבִינָעַם, {ס} בַּיּוֹם
הַהוּא, {ר} לֵאמֹר. {ס}

ב בְּפָרַע פְּרָעוֹת 2 When men let grow their hair in Israel,
when the people offer themselves

בְּיִשְׂרָאֵל, {ס} בְּהִתְנַדֵּב {ר} עָם,
בְּרָכוּ, יְהוָה. {ס}

willingly, bless ye the LORD.

ג שִׁמְעוּ מְלָכִים,
הֶאֱזִינוּ {ר} רֹזְנִים: {ס} אָנֹכִי,
לִיהוָה אָנֹכִי
אֲשִׁירָה, {ס} אֲזַמֵּר, {ר} לִיהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל. {ס}

3 Hear, O ye kings; give ear, O ye
princes; I, unto the LORD will I sing; I
will sing praise to the LORD, the God of
Israel.

ד יְהוָה,
בְּצֵאתְךָ {ר} מִשְׁעִיר {ס} בְּצַעְדְךָ,
מִשְׂדֵּה אֲדוֹם, {ס} אֶרֶץ {ר} רָעָשָׁה,
גַּם-שָׁמַיִם נָטְפוּ; {ס} גַּם-עֲבִים,
נָטְפוּ {ר} מַיִם. {ס}

4 LORD, when Thou didst go forth out
of Seir, when Thou didst march out of
the field of Edom, the earth trembled, the
heavens also dropped, yea, the clouds
dropped water.

ה הָרִים נָזְלוּ, מִפְּנֵי
יְהוָה: {ס} זֶה {ר} סִינַי-מִפְּנֵי, יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל. {ס}

5 The mountains quaked at the presence
of the LORD, even yon Sinai at the
presence of the LORD, the God of Israel.

ו בַּיָּמֵי שָׁמְגָר בֶּן אֲנָת, {ס} בַּיָּמֵי
יַעֲל, חֲדָלוּ,
אֶרְחוֹת; {ס} וְהַלְכִי {ר} נְתִיבוֹת-
יִלְכוּ, אֶרְחוֹת עַקְלָקְלוֹת. {ס}

6 In the days of Shamgar the son of
Anath, in the days of Jael, the highways
ceased, and the travellers walked through
byways.

ז חֲדָלוּ פְּרִזּוֹן בְּיִשְׂרָאֵל, {ר} חֲדָלוּ-
{ס} עַד שֶׁקָּמְתִי דְבוֹרָה, שֶׁקָּמְתִי אִם
בְּיִשְׂרָאֵל. {ס}

7 The rulers ceased in Israel, they
ceased, until that thou didst arise,
Deborah, that thou didst arise a mother
in Israel.

ח יִבְחָר {ר} אֱלֹהִים חֲדָשִׁים, אֲז
לָחַם שְׁעָרִים; {ס} מִגּוֹן אִם-
יִרְאֶה {ר} נְרַמַּח, {ס} בְּאֶרְבָּעִים
אֶלֶף בְּיִשְׂרָאֵל. {ס}

8 They chose new gods; then was war in
the gates; was there a shield or spear
seen among forty thousand in Israel?

ט לִבִּי {ר} לְחֹקְקֵי
יִשְׂרָאֵל, {ס} הַמִּתְנַדְּבִים בְּעָם;
בְּרָכוּ, {ר} יְהוָה. {ס}

9 My heart is toward the governors of
Israel, that offered themselves willingly
among the people. Bless ye the LORD.

י רִכְבֵי אֲתָנוֹת 10 Ye that ride on white asses, ye that sit
צָחָרוֹת {ס} יִשְׁבִי {ר} עַל-מִדִּין, on rich cloths, and ye that walk by the
וְהִלְכִי עַל-דֶּרֶךְ-שִׁיחוֹ. {ס} way, tell of it;

יא מְקוֹל מְחַצְצִים, 11 Louder than the voice of archers, by
בֵּין {ר} מִשְׁאַבִּים, {ס} שָׁם יִתְנוּ the watering-troughs! there shall they
צְדָקוֹת rehearse the righteous acts of the LORD,
יְהוָה, {ס} צְדָקוֹת {ר} פְּרוֹזוֹנוֹ even the righteous acts of His rulers in
בְּיִשְׂרָאֵל; {ס} אֲזוּ יִרְדּוּ לַשְּׁעָרִים, Israel. Then the people of the LORD
עַם {ר} יְהוָה. {ס} went down to the gates.

יב עוֹרֵי עוֹרֵי 12 Awake, awake, Deborah; awake,
דְּבוֹרָה, {ס} עוֹרֵי {ר} עוֹרֵי דְבָרִי- awake, utter a song; arise, Barak, and
שִׁיר; {ס} קוּם בָּרַק וּשְׁבֵה שְׁבִיָּה, lead thy captivity captive, thou son of
בֶּן {ר} אַבִּינֵעַם. {ס} Abinoam.

יג אֲזוּ יִרְדּוּ שְׂרִיד, לְאֲדִירִים 13 Then made He a remnant to have
עַם; {ס} יְהוָה, {ר} יִרְדּוּ-לִי dominion over the nobles and the people;
בְּגִבּוֹרִים. {ס} the LORD made me have dominion over
the mighty.

יד מְנֵי אֶפְרַיִם, 14 Out of Ephraim came they whose root
שְׂרָשָׁם {ר} בְּעַמְלֵק, {ס} אַחֲרֵיָהּ is in Amalek; after thee, Benjamin,
בְּנֵימִין, among thy peoples; out of Machir came
בְּעַמְמִידָה; {ס} מְנֵי {ר} מְכִיר, יִרְדּוּ down governors, and out of Zebulun
מְחַקְקִים, {ס} וּמִזְבוּלוֹן, מִשְׁכִּים they that handle the marshal's staff.
בְּשֵׁבֶט {ר} סִפֵּר. {ס}

טו וְשָׂרֵי בְּיִשְׁשָׁכָר, עַם- 15 And the princes of Issachar were with
דְּבוֹרָה, {ס} וַיִּשְׁשָׁכָר {ר} בֶּן בָּרַק, Deborah; as was Issachar, so was Barak;
בְּעַמְמָה שִׁלַח בְּרַגְלָיו; {ס} בְּפִלְגוֹת into the valley they rushed forth at his
רְאוּבֵן, גְּדֹלִים חֲקָקִי {ר} לֵב. {ס} feet. Among the divisions of Reuben
there were great resolves of heart.

טז לָמָּה יִשְׁבֶּתָ, בֵּין 16 Why sattest thou among the
הַמְּשֻׁפְתִים, {ס} לְשִׁמְעָה, {ר} שְׂרָקוֹת sheepfolds, to hear the pipings for the
עֲדָרִים; {ס} לְפִלְגוֹת רְאוּבֵן, גְּדוּלִים flocks? At the divisions of Reuben there
were great searchings of heart.

חִקְרֵי {ר} לֵב. {ס}

יז גִּלְעָד, בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן
שָׁכַן, {ס} וְדָן, {ר} לָמָּה יִגּוּר
אֲשֶׁר, {ס} יָשַׁב
לְחוּף {ר} יַמִּים, {ס} וְעַל מִפְרָצָיו,
יִשְׁכּוֹן. {ס}

17 Gilead abode beyond the Jordan; and Dan, why doth he sojourn by the ships? Asher dwelt at the shore of the sea, and abideth by its bays.

יח זְבֻלוֹן, {ר} עִם חֶרֶף נִפְשׁוּ לָמוֹת—
{ס} וְנִפְתָּלִי: עַל,
מְרוֹמֵי {ר} שָׂדֵה. {ס}

18 Zebulun is a people that jeopardized their lives unto the death, and Naphtali, upon the high places of the field.

יט בָּאוּ מְלָכִים,
נִלְחָמוּ, {ס} אֶז {ר} נִלְחָמוּ מֶלֶכִי
כָּנְעַן, {ס} בְּתַעֲנֵךְ עַל—
מִי {ר} מִגִּדּוֹ; {ס} בְּצַע כְּסֹף, לֹא
לָקְחוּ. {ס}

19 The kings came, they fought; then fought the kings of Canaan, in Taanach by the waters of Megiddo; they took no gain of money.

כ מִן {ר} שָׁמַיִם,
נִלְחָמוּ; {ס} הַכּוֹכָבִים, מִמַּסְלוֹתֵם,
נִלְחָמוּ, עִם {ר} סִיסְרָא. {ס}

20 They fought from heavens, the stars in their courses fought against Sisera.

כא נַחַל קִישׁוֹן
גִּרְפָּם, {ס} נַחַל {ר} קְדוּמִים נַחַל
קִישׁוֹן; {ס} תִּדְרֹכֵי
נִפְשֵׁי, {ר} עֹז. {ס}

21 The brook Kishon swept them away, that ancient brook, the brook Kishon. O my soul, tread them down with strength.

כב אֶז הֶלְמוּ, עֲקָבֶי—
סוּס, {ס} מִדְּהָרוֹת, {ר} דְּהָרוֹת
אֲבִירָיו. {ס}

22 Then did the horsehoofs stamp by reason of the prancings, the prancings of their mighty ones.

כג אֹרוּ מְרוֹז, אָמַר מַלְאֲךְ יְהוָה—אֹרוּ
אֲרוּר, {ר} יִשְׁבִּיחָהּ: {ס} כִּי לֹא-בָאוּ
לְעֶזְרַת יְהוָה, {ס} לְעֶזְרַת {ר} יְהוָה
בְּגִבּוֹרִים. {ס}

23 ‘Curse ye Meroz’, said the angel of the LORD, ‘Curse ye bitterly the inhabitants thereof, because they came not to the help of the LORD, to the help of the LORD against the mighty.’

כד תִּבְרַךְ, מִנְּשִׁים—יַעַל, אִשֶׁת

24 Blessed above women shall Jael be,

חֵבֶר {ר} הַקֵּינִי: {ס} מְנַשִּׁים
בְּאֵהָל, תִּבְרָךְ. {ס}

the wife of Heber the Kenite, above
women in the tent shall she be blessed.

כֹּה מֵיִם {ר} שָׁאַל, חֶלֶב
נִתְּנָה; {ס} בְּסִפְלֵי אֲדִירִים,
הִקְרִיבָה {ר} חֶמְאָה. {ס}

25 Water he asked, milk she gave him;
in a lordly bowl she brought him curd.

כּו יָדָה לַיָּתֵד
תִּשְׁלַחְנָה, {ס} וַיְמִינָה {ר} לְהַלְמוֹת
עַמְלִים; {ס} וְהִלְמָה סִיסְרָא
מִחֻקָּה {ר} רֹאשׁוֹ, {ס} וּמִחֻצָּה
וּחֻלְפָּה רִקְתּוֹ. {ס}

26 Her hand she put to the tent-pin, and
her right hand to the workmen's
hammer; and with the hammer she smote
Sisera, she smote through his head, yea,
she pierced and struck through his
temples.

כֹּז בֵּין {ר} רַגְלֶיהָ, כָּרַע נָפֵל
שָׁכַב: {ס} בֵּין רַגְלֶיהָ,
כָּרַע {ר} נָפֵל, {ס} בְּאֲשֶׁר כָּרַע, שָׁם
נָפֵל שָׁדוּד. {ס}

27 At her feet he sunk, he fell, he lay; at
her feet he sunk, he fell; where he sunk,
there he fell down dead.

כח בָּעַד {ר} הַחֲלוֹן נִשְׁקָפָה וַתִּיבֵב
אִם סִיסְרָא, בָּעַד הָאֲשָׁנָב: {ס} מִדּוֹעַ,
בְּשֵׁשׁ רֶכְבּוֹ {ר} לָבוֹא— {ס} מִדּוֹעַ
אַחֲרוֹ, פְּעָמֵי מְרַכְבוֹתָיו. {ס}

28 Through the window she looked
forth, and peered, the mother of Sisera,
through the lattice: 'Why is his chariot
so long in coming? Why tarry the wheels
of his chariots?

כט חֲכָמוֹת {ר} שָׁרוּתֶיהָ,
תַּעֲנִינָה; {ס} אִף-הִיא, תָּשִׁיב
אַמְרֶיהָ {ר} לָהּ. {ס}

29 The wisest of her princesses answer
her, yea, she returneth answer to herself:

ל הֲלֹא יִמְצְאוּ יַחְלְקוּ
שָׁלַל, {ס} רַחֵם {ר} רַחֲמַתִּים לְרֹאשׁ
גִּבּוֹר— {ס} שָׁלַל
צְבָעִים {ר} לְסִיסְרָא, {ס} שָׁלַל
צְבָעִים
רַקְמָה: {ס} צִבֵּעַ {ר} רַקְמַתִּים,
לְצִוְאָרֵי שָׁלַל. {ס}

30 'Are they not finding, are they not
dividing the spoil? A damsel, two
damsels to every man; to Sisera a spoil
of dyed garments, a spoil of dyed
garments of embroidery, two dyed
garments of broidery for the neck of
every spoiler?'

לא כֵּן יֵאָבְדוּ כָל-אוֹיְבֶיךָ,

31 So perish all Thine enemies, O
LORD; but they that love Him be as the

יהוה, {ר} ואֶהְבִּיּוּ, כְּצֵאת הַשֶּׁמֶשׁ sun when he goeth forth in his might.
 בְּגִבְרָתוֹ; {ס} וַתִּשְׁקֹט הָאָרֶץ, And the land had rest forty years. {P}
 אַרְבַּעִים שָׁנָה. {ר} {ש}

Chapter 6

- א** וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל הָרַע, בְּעֵינֵי יְהוָה; וַיִּתְּנֵם יְהוָה בְּיַד-מִדְיָן, שִׁבְעַת שָׁנִים. **1** And the children of Israel did that which was evil in the sight of the LORD; and the LORD delivered them into the hand of Midian seven years.
- ב** וַתִּעַז יַד-מִדְיָן, עַל-יִשְׂרָאֵל; מִפְּנֵי מִדְיָן עָשׂוּ לָהֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, אֶת-הַמְּנַהֲרוֹת אֲשֶׁר בְּהַרִים, וְאֶת-הַמְּעָרוֹת, וְאֶת-הַמְּצָדוֹת. **2** And the hand of Midian prevailed against Israel; and because of Midian the children of Israel made them the dens which are in the mountains, and the caves, and the strongholds.
- ג** וַהֲיָה, אִם-זָרַע יִשְׂרָאֵל—וַעֲלָה מִדְיָן וַעֲמָלֵק וּבְנֵי-קֶדְשׁ, וַעֲלוּ עֲלֵיו. **3** And so it was, when Israel had sown, that the Midianites came up, and the Amalekites, and the children of the east; they came up against them;
- ד** וַיַּחֲנּוּ עֲלֵיהֶם, וַיִּשְׁחִיתוּ אֶת-יְבוּל הָאָרֶץ, עַד-בּוֹאֲדָה, עֵזָה; וְלֹא-יִשְׁאִירוּ מִחֵיָה בְּיִשְׂרָאֵל, וְשֹׂה וְשׂוֹר וְחֹמֹר. **4** and they encamped against them, and destroyed the produce of the earth, till thou come unto Gaza, and left no sustenance in Israel, neither sheep, nor ox, nor ass.
- ה** כִּי הִם וּמִקְנֵיהֶם יָעִלוּ וַאֲהַלְיָהֶם, יָבֹאוּ (וּבָאוּ) כְּדִי-אַרְבֶּה לָרֹב, וְלָהֶם וְלִגְמָלֵיהֶם, אֵין מִסְפָּר; וַיָּבֹאוּ בָאָרֶץ, לְשַׁחֲתָהּ. **5** For they came up with their cattle and their tents, and they came in as locusts for multitude; both they and their camels were without number; and they came into the land to destroy it.
- ו** וַיִּדַל יִשְׂרָאֵל מְאֹד, מִפְּנֵי מִדְיָן; וַיִּזְעֻקוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל, אֶל-יְהוָה. {פ} **6** And Israel was brought very low because of Midian; and the children of Israel cried unto the LORD. {P}
- ז** וַיְהִי, כִּי-זָעֻקוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוָה, עַל, אֲדוֹת מִדְיָן. **7** And it came to pass, when the children of Israel cried unto the LORD because of Midian,
- ח** וַיִּשְׁלַח יְהוָה אִישׁ נְבִיא, אֶל-בְּנֵי **8** that the LORD sent a prophet unto the children of Israel; and he said unto them:

יִשְׂרָאֵל; וַיֹּאמֶר לָהֶם כֹּה-אָמַר יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, אֲנֹכִי הֶעֱלִיתִי אֶתְכֶם
מִמִּצְרַיִם, וְאֶצִּיא אֶתְכֶם, מִבֵּית
עֲבָדִים.

ט וַאֲצַל אֶתְכֶם מִיַּד מִצְרַיִם, וּמִיַּד
כָּל-לְחָצִיכְכֶם; וְאֶגְרַשׁ אוֹתְכֶם מִפְּנֵיכֶם,
וְאֶתְּנָה לָכֶם אֶת-אֲרָצָם.

י וַאֲמַרְהָ לָכֶם, אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם—
לֹא תִירָאוּ אֶת-אֱלֹהֵי הָאֲמֹרִי, אֲשֶׁר
אִתְּכֶם יוֹשְׁבֵי בְּאֲרָצָם; וְלֹא שָׁמַעְתֶּם,
בְּקוֹלִי. {פ}

יא וַיָּבֵא מַלְאָךְ יְהוָה, וַיֵּשֶׁב תַּחַת
הָאֵלֶּה אֲשֶׁר בְּעֹפְרָה, אֲשֶׁר לְיוֹאָשׁ,
אָבִי הָעֶזְרִי; וַגִּדְעוֹן בְּנוֹ, חִבֵּט חֲטָיִם
בַּגֶּת, לְהַנִּיֵּס, מִפְּנֵי מִדְיָן.

יב וַיֵּרָא אֵלָיו, מַלְאָךְ יְהוָה; וַיֹּאמֶר
אֵלָיו, יְהוָה עִמָּךְ גִּבּוֹר הַחַיִּל.

יג וַיֹּאמֶר אֵלָיו גִּדְעוֹן, בִּי אֲדֹנָי, וַיֵּשׁ
יְהוָה עִמָּנוּ, וְלָמָּה מְצִאֲתָנוּ כָּל-זֹאת;
וַאֲיֵה כָּל-נִפְלְאוֹתָיו אֲשֶׁר סָפְרוּ-לָנוּ
אֲבוֹתֵינוּ לֵאמֹר, הֲלֹא מִמִּצְרַיִם
הֶעֱלָנוּ יְהוָה, וְעַתָּה נִטְשָׁנוּ יְהוָה,
וַיִּתְּנֵנוּ בְּכַף-מִדְיָן.

יד וַיִּפֶן אֵלָיו, יְהוָה, וַיֹּאמֶר לֵךְ
בְּכַחַדְּךָ זֶה, וְהוֹשַׁעְתָּ אֶת-יִשְׂרָאֵל מִכַּף
מִדְיָן: הֲלֹא, שְׁלַחְתִּיךָ.

טו וַיֹּאמֶר אֵלָיו בִּי אֲדֹנָי, בַּמָּה
אוֹשִׁיעַ אֶת-יִשְׂרָאֵל; הֲנִי אֶלְפֵי הַדָּל

‘Thus saith the LORD, the God of Israel: I brought you up from Egypt, and brought you forth out of the house of bondage;

9 and I delivered you out of the hand of the Egyptians, and out of the hand of all that oppressed you, and drove them out from before you, and gave you their land.

10 And I said unto you: I am the LORD your God; ye shall not fear the gods of the Amorites, in whose land ye dwell; but ye have not hearkened unto My voice.’ {P}

11 And the angel of the LORD came, and sat under the terebinth which was in Ophrah, that belonged unto Joash the Abiezrite; and his son Gideon was beating out wheat in the winepress, to hide it from the Midianites.

12 And the angel of the LORD appeared unto him, and said unto him: ‘The LORD is with thee, thou mighty man of valour.’

13 And Gideon said unto him: ‘Oh, my lord, if the LORD be with us, why then is all this befallen us? and where are all His wondrous works which our fathers told us of, saying: Did not the LORD bring us up from Egypt? but now the LORD hath cast us off, and delivered us into the hand of Midian.’

14 And the LORD turned towards him, and said: ‘Go in this thy might, and save Israel from the hand of Midian; have not I sent thee?’

15 And he said unto him: ‘Oh, my lord, wherewith shall I save Israel? behold, my

בְּמִנְשֵׁה, וְאַנְכִי הַצָּעִיר בְּבֵית אָבִי.

family is the poorest in Manasseh, and I am the least in my father's house.'

טז וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵי יְהוָה, כִּי אֶהְיֶה עִמָּךְ; וְהִכִּיתָ אֶת-מִדְיָן, כְּאִישׁ אֶחָד.

16 And the LORD said unto him: 'surely I will be with thee, and thou shalt smite the Midianites as one man.'

יז וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵי, אִם-נָא מְצֵאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ; וְעָשִׂיתָ לִּי אוֹת, שְׂאֵתָה מִדְבָר עִמִּי.

17 And he said unto him: 'If now I have found favour in thy sight, then show me a sign that it is thou that talkest with me.'

יח אַל-נָא תִמַּשׁ מִזֶּה, עַד-בֹּאִי אֵלֶיךָ, וְהֵצֵאתִי אֶת-מִנְחָתִי, וְהִנַּחְתִּי לְפָנֶיךָ; וַיֹּאמֶר, אֲנֹכִי אֵשֵׁב עַד שׁוֹבֶךָ.

18 Depart not hence, I pray thee, until I come unto thee, and bring forth my present, and lay it before thee.' And he said: 'I will tarry until thou come back.'

יט וַיֵּדְעוֹן בָּא, וַיַּעַשׂ גְּדִי-עֲזִים, וַיֵּאִיֶּפֶת-קֶמַח מִצּוֹת, הַבָּשָׂר שָׁם בַּסַּל, וְהַמָּרְק שָׁם בַּפֶּרוֹר; וַיּוֹצֵא אֱלֹהֵי אֶל-תַּחַת הָאֵלֶּה, וַיִּגֵּשׁ. {פ}

19 And Gideon went in, and made ready a kid, and unleavened cakes of an ephah of meal; the flesh he put in a basket, and he put the broth in a pot, and brought it out unto him under the terebinth, and presented it. {P}

כ וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵי מְלֶאֱךָ הָאֱלֹהִים, קַח אֶת-הַבָּשָׂר וְאֶת-הַמִּצּוֹת וְהִנַּח אֶל-הַסָּלַע הַלֵּז, וְאֶת-הַמָּרְק, שִׁפּוֹךְ; וַיַּעַשׂ, כֵּן.

20 And the angel of God said unto him: 'Take the flesh and the unleavened cakes, and lay them upon this rock, and pour out the broth.' And he did so.

כא וַיִּשְׁלַח מְלֶאֱךָ יְהוָה, אֶת-קֶצֶה הַמִּשְׁעָנָה אֲשֶׁר בְּיָדוֹ, וַיִּגַע בַּבָּשָׂר, וּבַמִּצּוֹת; וַתֵּעַל הָאֵשׁ מִן-הַצּוּר, וַתֹּאכַל אֶת-הַבָּשָׂר וְאֶת-הַמִּצּוֹת, וּמְלֶאֱךָ יְהוָה, הִלֵּךְ מֵעֵינָיו.

21 Then the angel of the LORD put forth the end of the staff that was in his hand, and touched the flesh and the unleavened cakes; and there went up fire out of the rock, and consumed the flesh and the unleavened cakes; and the angel of the LORD departed out of his sight.

כב וַיִּרְא גִדְעוֹן, כִּי-מְלֶאֱךָ יְהוָה הוּא; וַיֹּאמֶר גִּדְעוֹן, אָהֵה אֲדַנִּי יְהוָה-כִּי-עַל-כֵּן רָאִיתִי מְלֶאֱךָ יְהוָה, פָּנִים אֶל-פָּנִים.

22 And Gideon saw that he was the angel of the LORD; and Gideon said: 'Alas, O Lord GOD! forasmuch as I have seen the angel of the LORD face to face.'

כג וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוָה שְׁלוֹם לָךְ, אֶל-
תִּירָא: לֹא, תָמוּת.

23 And the LORD said unto him: 'Peace be unto thee; fear not; thou shalt not die.'

כד וַיִּבֶן שָׁם גִּדְעוֹן מִזְבֵּחַ לַיהוָה,
וַיִּקְרָא-לוֹ יְהוָה שְׁלוֹם; עַד, הַיּוֹם
הַזֶּה-עוֹדְנוּ, בְּעַפְרַת אָבִי
הָעֶזְרִי. {ס}

24 Then Gideon built an altar there unto the LORD, and called it 'Adonai-shalom'; unto this day it is yet in Ophrah of the Abiezrites. {S}

כה וַיְהִי, בַּלַּיְלָה הַהוּא, וַיֹּאמֶר לוֹ
יְהוָה קַח אֶת-פָּר-הַשּׁוֹר אֲשֶׁר לְאָבִיךָ,
וּפָר הַשְּׁנַי שְׁבַע שָׁנִים; וְהִרְסֵתָ, אֶת-
מִזְבַּח הַבַּעַל אֲשֶׁר לְאָבִיךָ, וְאֶת-
הָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר-עָלָיו, תִּכְרֹת.

25 And it came to pass the same night, that the LORD said unto him: 'Take thy father's bullock, and the second bullock of seven years old, and throw down the altar of Baal that thy father hath, and cut down the Asherah that is by it;

כו וּבְנִיתָ מִזְבֵּחַ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ, עַל
רֹאשׁ הַמְּעוֹז הַזֶּה-בְּמַעְרְכָה; וְלָקַחְתָּ,
אֶת-הַפָּר הַשְּׁנַי, וְהַעֲלִיתָ עוֹלָה, בְּעֵצֵי
הָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר תִּכְרֹת.

26 and build an altar unto the LORD thy God upon the top of this stronghold, in the ordered place, and take the second bullock, and offer a burnt-offering with the wood of the Asherah which thou shalt cut down.'

כז וַיִּקַּח גִּדְעוֹן עֶשְׂרֵה אַנְשִׁים,
מֵעַבְדָּיו, וַיַּעַשׂ, כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֱלֹהֵי
יְהוָה; וַיְהִי כְּאֲשֶׁר יָרָא אֶת-בַּיִת אָבִיו
וְאֶת-אֲנָשֵׁי הָעִיר, מַעֲשׂוֹת יוֹמָם-וַיַּעַשׂ
לַיְלָה.

27 Then Gideon took ten men of his servants, and did as the LORD had spoken unto him; and it came to pass, because he feared his father's household and the men of the city, so that he could not do it by day, that he did it by night.

כח וַיִּשְׁכְּמוּ אֲנָשֵׁי הָעִיר, בַּבֹּקֶר,
וְהִנֵּה נִתְצָ מִזְבַּח הַבַּעַל, וְהָאֲשֵׁרָה
אֲשֶׁר-עָלָיו כָּרְתָה; וְאֶת, הַפָּר הַשְּׁנַי,
הָעֹלָה, עַל-הַמִּזְבֵּחַ הַבְּנוּי.

28 And when the men of the city arose early in the morning, behold, the altar of Baal was broken down, and the Asherah was cut down that was by it, and the second bullock was offered upon the altar that was built.

כט וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ, מִי עָשָׂה
הַדָּבָר הַזֶּה; וַיִּדְרְשׁוּ, וַיִּבְקְשׁוּ-
וַיֹּאמְרוּ, גִּדְעוֹן בֶּן-יוֹאֵשׁ עָשָׂה הַדָּבָר
הַזֶּה.

29 And they said one to another: 'Who hath done this thing?' And when they inquired and asked, they said: 'Gideon the son of Joash hath done this thing.'

ל וַיֹּאמְרוּ אַנְשֵׁי הָעִיר, אֶל-יוֹאָשׁ,
הוֹצֵא אֶת-בְּנֶךָ, וְיָמָת: כִּי נִתַּח אֶת-
מִזְבַּח הַבַּעַל, וְכִי כָרַת הָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר-
עָלָיו.

לא וַיֹּאמֶר יוֹאָשׁ לְכֹל אֲשֶׁר-עָמְדוּ
עָלָיו הָאֲתָם תִּרְיֹבוּן לַבַּעַל, אִם-אֲתָם
תוֹשִׁיעוּן אוֹתוֹ, אֲשֶׁר יָרִיב לוֹ יוֹמָת,
עַד-הַבֹּקֶר; אִם-אֱלֹהִים הוּא יָרֵב לוֹ,
כִּי נִתַּח אֶת-מִזְבְּחוֹ.

לב וַיִּקְרָא-לוֹ בַּיּוֹם-הַהוּא, יִרְבֵּעַל
לֵאמֹר: יָרֵב בּוֹ הַבַּעַל, כִּי נִתַּח אֶת-
מִזְבְּחוֹ. {ס}

לג וְכָל-מִדְּיָן וְעַמְלֵק וּבְנֵי-קָדָם,
נַפְתָּלִי וְיִזְעָק וְיִזְעָר וְיִזְעָב וְיִזְעָבֹן,
וְיִזְעָבֹן וְיִזְעָבֹן וְיִזְעָבֹן וְיִזְעָבֹן.

לד וְרוּחַ יְהוָה, לָבָשָׁה אֶת-גִּדְעוֹן;
וַיִּתְקַע, בְּשׁוֹפָר, וַיִּזְעַק אַבְיָעָזֶר,
אַחֲרָיו.

לה וּמְלָאכִים שָׁלַח בְּכָל-מְנַשֶּׁה,
וַיִּזְעַק גַּם-הוּא אַחֲרָיו; וּמְלָאכִים
שָׁלַח, בְּאֲשֶׁר וּבְזִבְלוֹן וּבְנַפְתָּלִי, וַיַּעֲלוּ,
לִקְרֹאתָם.

לו וַיֹּאמֶר גִּדְעוֹן, אֶל-
הָאֱלֹהִים: אִם-יִשָּׂה מוֹשִׁיעַ בְּיָדִי,
אֶת-יִשְׂרָאֵל—כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ.

לז הִנֵּה אָנֹכִי, מַצִּיג אֶת-גִּזְתְּ הַצֶּמֶר—
בְּגֶרְןִי: אִם טַל יִהְיֶה עַל-הַגִּזָּה לְבַדָּה,
וְעַל-כָּל-הָאָרֶץ חֹרֵב—וַיִּדְעֵתִי כִּי-

30 Then the men of the city said unto Joash: 'Bring out thy son, that he may die; because he hath broken down the altar of Baal, and because he hath cut down the Asherah that was by it.'

31 And Joash said unto all that stood against him: 'Will ye contend for Baal? or will ye save him? he that will contend for him, shall be put to death before morning; if he be a god, let him contend for himself, because one hath broken down his altar.'

32 Therefore on that day he was called Jerubbaal, saying: 'Let Baal contend against him, because he hath broken down his altar.' {S}

33 Now all the Midianites and the Amalekites and the children of the east assembled themselves together; and they passed over, and pitched in the valley of Jezreel.

34 But the spirit of the LORD clothed Gideon; and he blew a horn; and Abiezer was gathered together after him.

35 And he sent messengers throughout all Manasseh; and they also were gathered together after him; and he sent messengers unto Asher, and unto Zebulun, and unto Naphtali; and they came up to meet them.

36 And Gideon said unto God: 'If Thou wilt save Israel by my hand, as Thou hast spoken,

37 behold, I will put a fleece of wool on the threshing-floor; if there be dew on the fleece only, and it be dry upon all the ground, then shall I know that Thou wilt

תוֹשִׁיעַ בְּיַדִּי אֶת-יִשְׂרָאֵל, כַּאֲשֶׁר
דִּבַּרְתָּ. save Israel by my hand, as Thou hast
spoken.'

לח וַיְהִי-כֵן-וַיִּשְׁכֶּם מִמָּחֳרַת, וַיָּזַר
אֶת-הַגֶּזֶה; וַיִּמָּץ טַל מִן-הַגֶּזֶה, מְלֹא
הַסֶּפֶל מֵמַיִם. **38** And it was so; for he rose up early on
the morrow, and pressed the fleece
together, and wrung dew out of the fleece, a
bowlful of water.

לט וַיֹּאמֶר גִּדְעוֹן, אֶל-הָאֱלֹהִים, אֵל-
יַחַר אַפֶּיךָ בִּי, וְאַדְבָּרָה אֶךְ הַפְּעַם;
אֲנִסָּה נָא-רַק-הַפְּעַם, בַּגֶּזֶה-יְהִי-נָא
חֹרֵב אֶל-הַגֶּזֶה לְבַדָּה, וְעַל-כָּל-הָאָרֶץ
יְהִי־טַל. **39** And Gideon said unto God: 'Let not
Thine anger be kindled against me, and I
will speak but this once: let me make trial, I
pray Thee, but this once with the fleece; let
it now be dry only upon the fleece, and
upon all the ground let there be dew.'

מ וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים כֵּן, בְּלַיְלָה הַהוּא;
וַיְהִי-חֹרֵב אֶל-הַגֶּזֶה לְבַדָּה, וְעַל-כָּל-
הָאָרֶץ הָיָה טַל. {פ} **40** And God did so that night; for it was dry
upon the fleece only, and there was dew on
all the ground. {P}

Chapter 7

א וַיִּשְׁכֶּם יְרֻבְעֵל הוּא גִדְעוֹן, וְכָל-
הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ, וַיַּחֲנוּ, עַל-עֵין חֶרֶד;
וּמַחֲנֵה מִדְּיָן הָיָה-לוֹ מִצְפּוֹן, מִגְּבַעַת
הַמּוֹרָה בְּעֵמֶק. {ס} **1** Then Jerubbaal, who is Gideon, and all
the people that were with him, rose up
early, and pitched beside En-harod; and the
camp of Midian was on the north side of
them, by Gibeath-moreh, in the valley. {S}

ב וַיֹּאמֶר יְהוָה, אֶל-גִּדְעוֹן, רַב הָעָם
אֲשֶׁר אִתְּךָ, מִתַּתִּי אֶת-מִדְּיָן
בְּיָדְךָ: פֶּן-יִתְפָּאֵר עָלַי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר,
יַדִּי הוֹשִׁיעָה לִּי. **2** And the LORD said unto Gideon: 'The
people that are with thee are too many for
Me to give the Midianites into their hand,
lest Israel vaunt themselves against Me,
saying: mine own hand hath saved me.

ג וְעַתָּה, קְרָא נָא בְּאָזְנֵי הָעָם לֵאמֹר,
מִי-יִרָא וְחָרַד, יָשָׁב וַיִּצְפֹּר מֵהָר
הַגִּלְעָד; וַיָּשָׁב מִן-הָעָם, עֶשְׂרִים
וּשְׁנַיִם אָלֶף, וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים,
נִשְׁאָרוּ. {ס} **3** Now therefore make proclamation in the
ears of the people, saying: Whosoever is
fearful and trembling, let him return and
depart early from mount Gilead.' And there
returned of the people twenty and two
thousand; and there remained ten thousand.
{S}

ד וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-גִּדְעוֹן, עוֹד הָעָם רָב, הוֹרֵד אוֹתָם אֶל-הַמַּיִם, וְאַצְרְפְּנוּ לָךְ שָׁם; וְהָיָה אֲשֶׁר אֶמַר אֵלֶיךָ זֶה יֵלֶךְ אִתְּךָ, הוּא יֵלֶךְ אִתְּךָ, וְכָל אֲשֶׁר-אֶמַר אֵלֶיךָ זֶה לֹא-יֵלֶךְ עִמָּךְ, הוּא לֹא יֵלֶךְ.

ה וַיּוֹרֵד אֶת-הָעָם, אֶל-הַמַּיִם; וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-גִּדְעוֹן, כָּל אֲשֶׁר-יֵלֵק בְּלִשׁוֹנוֹ מִן-הַמַּיִם כַּאֲשֶׁר יֵלֵק הַכֶּלֶב תִּצְיֵג אוֹתוֹ לְבָד, וְכָל אֲשֶׁר-יִכְרַע עַל-בְּרָכָיו, לִשְׁתוֹת.

ו וַיְהִי, מִסְפַּר הַמְּלַקְקִים בְּיָדָם אֶל-פִּיהֶם—שְׁלֹשׁ מֵאוֹת, אִישׁ; וְכָל יִתְרֵי הָעָם, כָּרְעוּ עַל-בְּרָכֵיהֶם לִשְׁתוֹת מַיִם. {ס}

ז וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-גִּדְעוֹן, בְּשֵׁלֶשׁ מֵאוֹת הָאִישׁ הַמְּלַקְקִים אוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם, וְנָתַתִּי אֶת-מִדְיָן, בְּיָדְךָ; וְכָל-הָעָם—יֵלְכוּ, אִישׁ לְמִקְמוֹ.

ח וַיִּקְחוּ אֶת-צִדָּה הָעַם בְּיָדָם וְאֵת שׁוֹפְרֵי תִיָּהֶם, וְאֵת כָּל-אִישׁ יִשְׂרָאֵל שָׁלַח אִישׁ לְאֹהֲלָיו, וּבְשֵׁלֶשׁ-מֵאוֹת הָאִישׁ, הֶחֱזִיק; וּמַחֲנֵה מִדְיָן, הָיָה לוֹ מִתַּחַת בְּעֵמֶק. {פ}

ט וַיְהִי, בַּלַּיְלָה הַהוּא, וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵי יְהוָה, קוּם רֵד בַּמַּחֲנֶה: כִּי נָתַתִּיו, בְּיָדְךָ.

י וְאִם-יִרָא אֶתְּךָ, לָרֶדֶת—רֵד אִתָּהּ וּפְרָחָה נְעֲרָה, אֶל-הַמַּחֲנֶה.

4 And the LORD said unto Gideon: 'The people are yet too many; bring them down unto the water, and I will try them for thee there; and it shall be, that of whom I say to thee: This shall go with thee, the same shall go with thee; and of whomsoever I say unto thee: This shall not go with thee, the same shall not go.'

5 So he brought down the people unto the water; and the LORD said unto Gideon: 'Everyone that lappeth of the water with his tongue, as a dog lappeth, him shalt thou set by himself; likewise every one that boweth down upon his knees to drink.'

6 And the number of them that lapped, putting their hand to their mouth, was three hundred men; but all the rest of the people bowed down upon their knees to drink water. {S}

7 And the LORD said unto Gideon: 'By the three hundred men that lapped will I save you, and deliver the Midianites into thy hand; and let all the people go every man unto his place.'

8 So they took the victuals of the people in their hand, and their horns; and he sent all the men of Israel every man unto his tent, but retained the three hundred men; and the camp of Midian was beneath him in the valley. {P}

9 And it came to pass the same night, that the LORD said unto him: 'Arise, get thee down upon the camp; for I have delivered it into thy hand.'

10 But if thou fear to go down, go thou with Purah thy servant down to the camp.

יא וְשָׁמַעְתָּ, מֵה־יִדְבְּרוּ, וְאַחַר
תַּחֲזֹקְנָה יְדֶיךָ, וְיִרְדְּתָ בַּמַּחֲנֶה; וְיִרְדַּ
הוּא וּפְרָה נְעָרוֹ, אֶל־קֶצֶה הַחֲמֻשִׁים
אֲשֶׁר בַּמַּחֲנֶה.

יב וּמִדְּיָן וְעַמְלֵק וְכָל־בְּנֵי־קְדָם
נִפְלִים בְּעֵמֶק, כְּאַרְבֵּה לָרֹב;
וְלִגְמָלֵיהֶם אֵין מִסָּפֵר, כַּחוֹל שְׁעָל־
שְׁפַת הַיָּם לָרֹב.

יג וַיָּבֹא גִדְעוֹן—וְהִנֵּה־אִישׁ, מִסָּפֵר
לְרַעְהוּ חָלוֹם; וַיֹּאמֶר הִנֵּה חָלוֹם
חֲלַמְתִּי, וְהִנֵּה צָלִיל לֶחֶם שְׁעָרִים
מִתְהַפֵּךְ בַּמַּחֲנֶה מִדְּיָן, וַיָּבֹא עַד־
הָאֹהֶל וַיִּכְהוּ וַיִּפֹּל וַיִּהְיֶה כִּהוּ לְמַעְלָה,
וַנִּפֹּל הָאֹהֶל.

יד וַיַּעַן רַעְהוּ וַיֹּאמֶר, אֵין זֹאת,
בְּלַתִּי אִם־חָרֵב גִּדְעוֹן בֶּן־יֹאָשׁ, אִישׁ
יִשְׂרָאֵל: נָתַן הָאֱלֹהִים בְּיָדוֹ, אֶת־
מִדְּיָן וְאֶת־כָּל־הַמַּחֲנֶה. {פ}

טו וַיְהִי כִשְׁמַע גִּדְעוֹן אֶת־מִסָּפֵר
הַחָלוֹם, וְאֶת־שִׁבְרוֹ—וַיִּשְׁתַּחֲו; וַיָּשָׁב,
אֶל־מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל, וַיֹּאמֶר קוּמוּ, כִּי־
נָתַן יְהוָה בְּיַדְכֶם אֶת־מַחֲנֵה מִדְּיָן.

טז וַיַּחַץ אֶת־שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת הָאִישׁ,
שְׁלֹשָׁה רֵאשִׁים; וַיִּתֵּן שׁוֹפְרוֹת בְּיַד־
כָּלֶם וּכְדִים רִיקִים, וְלַפְדִּים בְּתוֹךְ
הַכְּדִים.

יז וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם, מִמֶּנִּי תִרְאוּ וְכוּן

11 And thou shalt hear what they say; and afterward shall thy hands be strengthened to go down upon the camp.' Then went he down with Purah his servant unto the outermost part of the armed men that were in the camp.

12 Now the Midianites and the Amalekites and all the children of the east lay along in the valley like locusts for multitude; and their camels were without number, as the sand which is upon the sea-shore for multitude.

13 And when Gideon was come, behold, there was a man telling a dream unto his fellow, and saying: 'Behold, I dreamed a dream, and, lo, a cake of barley bread tumbled into the camp of Midian, and came unto the tent, and smote it that it fell, and turned it upside down, that the tent lay flat.'

14 And his fellow answered and said: 'This is nothing else save the sword of Gideon the son of Joash, a man of Israel: into his hand God hath delivered Midian, and all the host.' {P}

15 And it was so, when Gideon heard the telling of the dream, and the interpretation thereof, that he worshipped; and he returned into the camp of Israel, and said: 'Arise; for the LORD hath delivered into your hand the host of Midian.'

16 And he divided the three hundred men into three companies, and he put into the hands of all of them horns, and empty pitchers, with torches within the pitchers.

17 And he said unto them: 'Look on me, and do likewise; and, behold, when I come

תַּעֲשׂוּ; וְהִנֵּה אֲנֹכִי בָּא בְּקֶצֶה
הַמַּחֲנֶה, וְהָיָה כְּאַשֶׁר-אֲעֲשֶׂה כִּן
תַּעֲשׂוּן.

to the outermost part of the camp, it shall be that, as I do, so shall ye do.

יח וַתִּקְעֹתִי, בְּשׁוֹפָר-אֲנֹכִי, וְכָל-
אֲשֶׁר אִתִּי; וַתִּקְעֹתֶם בְּשׁוֹפְרוֹת גַּם-
אִתְּכֶם, סְבִיבוֹת כָּל-הַמַּחֲנֶה,
וַאֲמַרְתֶּם, לַיהוָה וּלְגִדְעוֹן. {פ}

18 When I blow the horn, I and all that are with me, then blow ye the horns also on every side of all the camp, and say: For the LORD and for Gideon!' {P}

יט וַיָּבֹא גִדְעוֹן וּמֵאָה-אִישׁ אֲשֶׁר-
אִתּוֹ בְּקֶצֶה הַמַּחֲנֶה, רֹאשׁ הָאֲשֻׁמֹּת
הַתִּיכּוֹנָה-אֶדָּה הֶקֶם הַקִּימוֹ, אֶת-
הַשְּׂמֵרִים; וַיִּתְּקֵעוּ, בְּשׁוֹפְרוֹת, וַנִּפְּזוּ
הַכַּדִּים, אֲשֶׁר בְּיָדָם.

19 So Gideon, and the hundred men that were with him, came unto the outermost part of the camp in the beginning of the middle watch, when they had but newly set the watch; and they blew the horns, and broke in pieces the pitchers that were in their hands.

כ וַיִּתְּקֵעוּ שְׁלֹשֶׁת הָרְאשִׁים
בְּשׁוֹפְרוֹת, וַיִּשְׁבְּרוּ הַכַּדִּים, וַיַּחֲזִיקוּ
בְּיַד-שְׂמֹאלוֹם בַּלְפָּדִים, וּבְיַד-יְמִינָם
הַשׁוֹפְרוֹת לְתַקּוֹעַ; וַיִּקְרְאוּ, חֲרֵב
לַיהוָה וּלְגִדְעוֹן.

20 And the three companies blew the horns, and broke the pitchers, and held the torches in their left hands, and the horns in their right hands wherewith to blow; and they cried: 'The sword for the LORD and for Gideon!'

כא וַיַּעֲמְדוּ אִישׁ תַּחֲתָיו, סְבִיב
לַמַּחֲנֶה; וַיִּרְצָץ כָּל-הַמַּחֲנֶה וַיִּרְעֵעוּ,
וַיִּנָּסוּ (וַיִּנּוּסוּ).

21 And they stood every man in his place round about the camp; and all the host ran; and they shouted, and fled.

כב וַיִּתְּקֵעוּ, שְׁלֹשׁ-מֵאוֹת הַשׁוֹפְרוֹת,
וַיִּשָּׂם יְהוָה אֶת חֲרֵב אִישׁ בְּרֵעֵהוּ,
וּבְכָל-הַמַּחֲנֶה; וַיִּנָּס הַמַּחֲנֶה עַד-בֵּית
הַשָּׁטָה, צְרָרְתָה-עַד שְׂפַת-אֶבֶל
מַחֹלָה, עַל-טַבַּת.

22 And they blew the three hundred horns, and the LORD set every man's sword a against his fellow, even throughout all the host; and the host fled as far as Beth-shittah toward Zererah, as far as the border of Abel-meholah, by Tabbath.

כג וַיִּצְעַק אִישׁ-יִשְׂרָאֵל מִנַּפְתָּלִי וּמִן-
אֲשֶׁר, וּמִן-כָּל-מְנַשֶּׁה; וַיִּרְדְּפוּ, אַחֲרָי
מִדְיָן.

23 And the men of Israel were gathered together out of Naphtali, and out of Asher, and out of all Manasseh, and pursued after Midian.

כד וּמַלְאָכִים שְׁלַח גִּדְעוֹן בְּכָל-הָר

24 And Gideon sent messengers throughout

אֶפְרַיִם לֵאמֹר, רְדוּ לְקַרְאֵת מִדְּיָן
וְלִכְדוּ לָהֶם אֶת-הַמַּיִם, עַד בַּיִת בְּרָה,
וְאֶת-הַיַּרְדֵּן; וַיִּצְעַק כָּל-אִישׁ אֶפְרַיִם,
וַיִּלְכְּדוּ אֶת-הַמַּיִם, עַד בַּיִת בְּרָה,
וְאֶת-הַיַּרְדֵּן.

כה וַיִּלְכְּדוּ שְׁנֵי-שָׂרֵי מִדְּיָן אֶת-עֹרֵב
וְאֶת-זֵאֵב, וַיַּהַרְגוּ אֶת-עֹרֵב בְּצוּר-
עֹרֵב וְאֶת-זֵאֵב הָרְגוּ בְּיַקְב-זֵאֵב,
וַיִּרְדְּפוּ, אֶל-מִדְּיָן; וְרֹאשׁ-עֹרֵב וְזֵאֵב—
הֵבִיאוּ אֶל-גִּדְעוֹן, מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן.

all the hill-country of Ephraim, saying:
'Come down against Midian, and take
before them the waters, as far as Beth-
barah, and also the Jordan.' So all the men
of Ephraim were gathered together, and
took the waters as far as Beth-barah, and
also the Jordan.

25 And they took the two princes of
Midian, Oreb and Zeeb; and they slew Oreb
at the Rock of Oreb, and Zeeb they slew at
the Winepress of Zeeb, and pursued
Midian; and they brought the heads of Oreb
and Zeeb to Gideon beyond the Jordan.

Chapter 8

א וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אִישׁ אֶפְרַיִם, מָה-
הַדָּבָר הַזֶּה עָשִׂיתָ לָנוּ, לְבַלְתִּי קַרְאֹת
לָנוּ, כִּי הִלַּכְתָּ לְהִלָּחֵם בְּמִדְּיָן;
וַיִּרִיבוּן אֹתוֹ, בְּחִזְקָה.

ב וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם, מָה-עָשִׂיתִי עִתָּה
כָּכֶם: הֲלֹא, טוֹב עֲלֵלּוֹת אֶפְרַיִם—
מִבְּצִיר אַבְיָעֶזֶר.

ג בַּיַּדְכֶם נָתַן אֱלֹהִים אֶת-שָׂרֵי מִדְּיָן,
אֶת-עֹרֵב וְאֶת-זֵאֵב, וּמָה-יָכַלְתִּי,
עֲשׂוֹת כָּכֶם; אֲזִי, רָפַתָּה רוּחַם מֵעָלָיו,
בַּדְּבָרוֹ, הַדָּבָר הַזֶּה.

ד וַיָּבֹא גִדְעוֹן, הַיַּרְדֵּנָה; עֵיבֵר הוּא,
וּשְׁלֹשׁ-מֵאוֹת הָאִישׁ אֲשֶׁר אִתּוֹ,
עֵינִפִּים, וְרֹדְפִים.

ה וַיֹּאמֶר, לְאֲנָשֵׁי סֻכוֹת, תָּנוּ-נָא
כִּפְרוֹת לֶחֶם, לָעָם אֲשֶׁר בְּרַגְלִי: כִּי-
עֵינִפִּים הֵם—וְאֲנֹכִי רֹדֵף אַחֲרֵי זִבַח

1 And the men of Ephraim said unto him:
'Why hast thou served us thus, that thou
didst not call us when thou wentest to fight
with Midian?' And they did chide with him
sharply.

2 And he said unto them: 'What have I now
done in comparison with you? Is not the
gleaning of Ephraim better than the vintage
of Abiezer?

3 God hath delivered into your hand the
princes of Midian, Oreb and Zeeb; and
what was I able to do in comparison with
you?' Then their anger was abated toward
him, when he had said that.

4 And Gideon came to the Jordan, and
passed over, he, and the three hundred men
that were with him, faint, yet pursuing.

5 And he said unto the men of Succoth:
'Give, I pray you, loaves of bread unto the
people that follow me; for they are faint,
and I am pursuing after Zebah and

וְצַלְמֻנְעַ, מְלְכֵי מִדְיָן. Zalmunna, the kings of Midian.’

ו וַיֹּאמְרוּ, שְׂרֵי סִכּוֹת, הֲכֵף זָבַח וְצַלְמֻנְעַ עִתָּהּ, בְּיָדְךָ: כִּי-נָתַן לְצַבָּאָךָ, לְחָם. 6 And the princes of Succoth said: ‘Are the hands of Zebah and Zalmunna now in thy power, that we should give bread unto thine army?’

ז וַיֹּאמֶר גִּדְעוֹן—לָכֵן בָּתַת יְהוָה אֶת-זָבַח וְאֶת-צַלְמֻנְעַ, בְּיָדִי: וְדָשַׁתִּי, אֶת-בְּשָׂרְכֶם, אֶת-קוֹצֵי הַמִּדְבָּר, וְאֶת-הַבְּרֻקָּנִים. 7 And Gideon said: ‘Therefore when the LORD hath delivered Zebah and Zalmunna into my hand, then I will tear your flesh with the thorns of the wilderness and with briers.’

ח וַיַּעַל מִשָּׁם פְּנוּאֵל, וַיְדַבֵּר אֵלֵיהֶם כֹּזֵאת; וַיַּעֲנוּ אוֹתוֹ אַנְשֵׁי פְנוּאֵל, כְּאִשְׁרַ עָנוּ אַנְשֵׁי סִכּוֹת. 8 And he went up thence to Penuel, and spoke unto them in like manner; and the men of Penuel answered him as the men of Succoth had answered.

ט וַיֹּאמֶר גַּם-לְאַנְשֵׁי פְנוּאֵל, לֵאמֹר: בְּשׁוּבִי בְשָׁלוֹם, אֶתְּךָ אֶת-הַמְּגִדֵל הַזֶּה. {פ} 9 And he spoke also unto the men of Penuel, saying: ‘When I come back in peace, I will break down this tower.’ {P}

י וְזָבַח וְצַלְמֻנְעַ בְּקַרְקֹר, וּמַחֲנֵיהֶם עִמָּם כַּחֲמִשָּׁת עָשָׂר אֶלֶף—כֹּל הַנוֹתָרִים, מִכֹּל מַחֲנֵה בְנֵי-קְדָם; וְהַנִּפְּלִים, מֵאָה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף אִישׁ שֶׁלֶף חֶרֶב. 10 Now Zebah and Zalmunna were in Karkor, and their hosts with them, about fifteen thousand men, all that were left of all the host of the children of the east; for there fell a hundred and twenty thousand men that drew sword.

יא וַיַּעַל גִּדְעוֹן, דֶּרֶךְ הַשְּׂכּוּנֵי בְּאֵהָלִים, מִקְדָּם לְנֹבַח, וַיִּגְבְּהָהּ; וַיִּד, אֶת-הַמַּחֲנֶה, וְהַמַּחֲנֶה, הָיָה בְטָח. 11 And Gideon went up by the way of them that dwelt in tents on the east of Nobah and Jogbehah, and smote the host; for the host was secure.

יב וַיִּנְסוּ, זָבַח וְצַלְמֻנְעַ, וַיִּרְדְּף, אַחֲרֵיהֶם; וַיִּלְכֹּד אֶת-שְׁנֵי מְלְכֵי מִדְיָן, אֶת-זָבַח וְאֶת-צַלְמֻנְעַ, וְכָל-הַמַּחֲנֶה, הִחְרִיד. 12 And Zebah and Zalmunna fled; and he pursued after them; and he took the two kings of Midian, Zebah and Zalmunna, and discomfited all the host.

יג וַיָּשָׁב גִּדְעוֹן בֶּן-יֹאָשׁ, מִן-הַמַּלְחָמָה, מִלְּמַעְלָה, הַחָרָס. 13 And Gideon the son of Joash returned from the battle from the ascent of Heres.

יד וַיִּלְכְּדוּ-נַעַר מֵאֲנָשֵׁי סֻכּוֹת,
וַיִּשְׁאַלְהוּ; וַיִּכְתֹּב אֵלָיו אֶת-שְׂרֵי
סֻכּוֹת, וְאֶת-זִקְנֵיהֶם-שִׁבְעִים וְשִׁבְעָה,
אִישׁ.

טו וַיָּבֹא, אֶל-אֲנָשֵׁי סֻכּוֹת, וַיֹּאמֶר,
הֲיֵנָה זְבַח וְצִלְמֻנֶּע: אֲשֶׁר חִרְפֹתֶם
אוֹתִי לֵאמֹר, הֲכֹף זְבַח וְצִלְמֻנֶּע עִתָּה
בְּיַדְךָ, כִּי נָתַן לְאֲנָשֶׁיךָ הַיְעִיפִים, לֶחֶם.

טז וַיִּקַּח אֶת-זִקְנֵי הָעִיר, וְאֶת-קוֹצֵי
הַמַּדְבָּר וְאֶת-הַבְּרֻקָּנִים; וַיֵּדַע בָּהֶם,
אֶת אֲנָשֵׁי סֻכּוֹת.

יז וְאֶת-מִגְדַּל פְּנוּאֵל, נָתַץ; וַיַּהַרְגֵם,
אֶת-אֲנָשֵׁי הָעִיר.

יח וַיֹּאמֶר, אֶל-זְבַח וְאֶל-צִלְמֻנֶּע,
אֵיפֹה הָאֲנָשִׁים, אֲשֶׁר הֲרַגְתֶּם
בְּתַבּוּר; וַיֹּאמְרוּ, כַּמוֹד כְּמוֹהֶם,
אֶחָד, כְּתֹאֵר בְּנֵי הַמֶּלֶךְ.

יט וַיֹּאמֶר, אַחֵי בְנֵי-אִמִּי הֵם; חַי-
יְהוָה, לוֹ הַחַיִּיתֶם אוֹתָם-לֹא הֲרַגְתִּי,
אֶתְכֶם.

כ וַיֹּאמֶר לְיֶתֶר בְּכוֹרוֹ, קוּם הֲרֹג
אוֹתָם; וְלֹא-שָׁלַף הַנַּעַר חֶרֶב כִּי יָרָא,
כִּי עוֹדְנוּ נַעַר.

כא וַיֹּאמֶר זְבַח וְצִלְמֻנֶּע, קוּם אֶתָּה
וּפְגַע-בָּנוּ-כִּי כְּאִישׁ, גְּבוּרָתוֹ; וַיִּקָּם
גִּדְעוֹן, וַיַּהַרְגֵם אֶת-זְבַח וְאֶת-צִלְמֻנֶּע,
וַיִּקַּח אֶת-הַשְּׁהָרָנִים, אֲשֶׁר בְּצוּאְרֵי
גְמְלֵיהֶם. {פ}

14 And he caught a young man of the men
of Succoth, and inquired of him; and he
wrote down for him the princes of Succoth,
and the elders thereof, seventy and seven
men.

15 And he came unto the men of Succoth,
and said: ‘Behold Zebah and Zalmunna,
concerning whom ye did taunt me, saying:
Are the hands of Zebah and Zalmunna now
in thy power, that we should give bread
unto thy men that are weary?’

16 And he took the elders of the city, and
thorns of the wilderness and briers, and
with them he taunted the men of Succoth.

17 And he broke down the tower of Penuel,
and slew the men of the city.

18 Then said he unto Zebah and Zalmunna:
‘Where are the men whom ye slew at
Tabor?’ And they answered: ‘As thou art,
so were they; of one form with the children
of a king.’

19 And he said: ‘They were my brethren,
the sons of my mother; as the LORD liveth,
if ye had saved them alive, I would not slay
you.’

20 And he said unto Jether his first-born:
‘Up, and slay them.’ But the youth drew not
his sword; for he feared, because he was yet
a youth.

21 Then Zebah and Zalmunna said: ‘Rise
thou, and fall upon us; for as the man is, so
is his strength.’ And Gideon arose, and
slew Zebah and Zalmunna, and took the
crescents that were on their camels’ necks.

{P}

כב וַיֹּאמְרוּ אִישׁ-יִשְׂרָאֵל, אֶל-גִּדְעוֹן,
מִשָּׁל-בָּנוּ גַם-אַתָּה, גַם-בְּנֶךָ גַם בֶּן-
בְּנֶךָ: כִּי הוֹשַׁעְתָּנוּ, מִיַּד מִדְיָן.

כג וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים, גִּדְעוֹן, לֹא-אֶמְשַׁל
אֲנִי בָכֶם, וְלֹא-יִמְשַׁל בְּנִי
בָכֶם: יְהוָה, יִמְשַׁל בָּכֶם.

כד וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים גִּדְעוֹן, אֶשְׂאַלְהָ
מִכֶּם שְׂאֵלָה, וּתְנוּ-לִי, אִישׁ נָזֶם
שְׁלָלוֹ: כִּי-נִזְמִי זָהָב לָהֶם, כִּי
יִשְׁמַעְאֵלִים הֵם.

כה וַיֹּאמְרוּ, נָתוּן נָתוּן; וַיִּפְרְשׂוּ, אֶת-
הַשְּׂמֹלָה, וַיִּשְׁלִיכוּ שָׁמָּה, אִישׁ נָזֶם
שְׁלָלוֹ.

כו וַיְהִי, מִשְׁקַל נִזְמֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר
שָׂאָל, אַלְפֵי וּשְׁבַע-מֵאוֹת, זָהָב-לְבַד
מִן-הַשְּׁהָרָנִים וְהַנְּטִיפוֹת וּבִגְדֵי
הָאֲרָגָמוֹן, שָׁעַל מַלְכֵי מִדְיָן, וּלְבַד מִן-
הָעֲנָקוֹת, אֲשֶׁר בְּצִוְאָרֵי גְמֻלֵיהֶם.

כז וַיַּעַשׂ אוֹתוֹ גִּדְעוֹן לְאַפֹּד, וַיִּצַּג
אוֹתוֹ בְּעִירוֹ בְּעַפְרָה, וַיִּזְנוּ כָל-יִשְׂרָאֵל
אַחֲרָיו, שָׁם; וַיְהִי לְגִדְעוֹן וּלְבֵיתוֹ,
לְמוֹקֵשׁ.

כח וַיִּכְנַע מִדְיָן, לִפְנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל,
וְלֹא יָסְפוּ, לָשֵׂאת רֹאשׁם; וַתִּשְׁקֹט
הָאָרֶץ אַרְבַּעִים שָׁנָה, בְּיַמֵּי
גִּדְעוֹן. {פ}

כט וַיֵּלֶךְ יְרֻבְעָל בֶּן-יֹאָשׁ, וַיָּשָׁב
בְּבֵיתוֹ.

22 Then the men of Israel said unto Gideon:
'Rule thou over us, both thou, and thy son,
and thy son's son also; for thou hast saved
us out of the hand of Midian.'

23 And Gideon said unto them: 'I will not
rule over you, neither shall my son rule
over you; the LORD shall rule over you.'

24 And Gideon said unto them: 'I would
make a request of you, that ye would give
me every man the ear-rings of his spoil.'—
For they had golden ear-rings, because they
were Ishmaelites.

25 And they answered: 'We will willingly
give them.' And they spread a garment, and
did cast therein every man the ear-rings of
his spoil.

26 And the weight of the golden ear-rings
that he requested was a thousand and seven
hundred shekels of gold; beside the
crescents, and the pendants, and the purple
raiment that was on the kings of Midian,
and beside the chains that were about their
camels' necks.

27 And Gideon made an ephod thereof, and
put it in his city, even in Ophrah; and all
Israel went astray after it there; and it
became a snare unto Gideon, and to his
house.

28 So Midian was subdued before the
children of Israel, and they lifted up their
heads no more. And the land had rest forty
years in the days of Gideon. {P}

29 And Jerubbaal the son of Joash went and
dwelt in his own house.

ל וּלְגִדְעוֹן, הָיוּ שִׁבְעִים בָּנִים, יִצְאֵי, יָרְכוּ : כִּי-נָשִׁים רַבּוֹת, הָיוּ לוֹ. **30** And Gideon had threescore and ten sons of his body begotten; for he had many wives.

לא וּפִילָגְשׁוֹ אֲשֶׁר בְּשֶׁכֶם, יִלְדָה-לוֹ גַם-הִיא בֵן ; וַיִּשֶׂם אֶת-שְׁמוֹ, אַבְיִמֶלֶךְ. **31** And his concubine that was in Shechem, she also bore him a son, and he called his name Abimelech.

לב וַיָּמָת גִּדְעוֹן בֶּן-יוֹאָשׁ, בְּשִׁיבָה טוֹבָה ; וַיִּקְבֹּר, בְּקִבְרֵי יוֹאָשׁ אָבִיו, בְּעַפְרָה, אֲבֵי הָעֹזְרִי. {פ} **32** And Gideon the son of Joash died in a good old age, and was buried in the sepulchre of Joash his father, in Ophrah of the Abiezrites. {P}

לג וַיְהִי, כַּאֲשֶׁר מֵת גִּדְעוֹן, וַיָּשׁוּבוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וַיִּזְנוּ אַחֲרֵי הַבְּעָלִים ; וַיִּשְׁיִמוּ לָהֶם בַּעַל בְּרִית, לֵאלֹהִים. **33** And it came to pass, as soon as Gideon was dead, that the children of Israel again went astray after the Baalim, and made Baal-berith their god.

לד וְלֹא זָכְרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם, הַמַּצִּיל אוֹתָם מִיַּד כָּל-אִיְבֵיהֶם, מִסָּבִיב. **34** And the children of Israel remembered not the LORD their God, who had delivered them out of the hand of all their enemies on every side;

לה וְלֹא-עָשׂוּ חֶסֶד, עִם-בֵּית יְרֻבְעֵל גִּדְעוֹן : כָּכֹל-הַטּוֹבָה-אֲשֶׁר עָשָׂה, עִם-יִשְׂרָאֵל. {פ} **35** neither showed they kindness to the house of Jerubbaal, namely Gideon, according to all the goodness which he had shown unto Israel. {P}

Chapter 9

א וַיֵּלֶךְ אַבְיִמֶלֶךְ בֶּן-יְרֻבְעֵל שְׁכֶמָה, אֶל-אֶחָי אָמוֹ ; וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם, וְאֶל-כָּל-מְשַׁפַּחַת בֵּית-אָבִי אָמוֹ לֵאמֹר. **1** And Abimelech the son of Jerubbaal went to Shechem unto his mother's brethren, and spoke with them, and with all the family of the house of his mother's father, saying:

ב דַּבְּרוּ-נָא בְּאָזְנֵי כָל-בְּעָלֵי שְׁכָם, מֵה-טוֹב לָכֶם-הַמֶּשֶׁל בְּכֶם שִׁבְעִים אִישׁ כָּל בְּנֵי יְרֻבְעֵל, אִם-מֶשֶׁל בְּכֶם אִישׁ אֶחָד ; וַיִּזְכְּרֹתֶם, כִּי-עֲצַמְכֶם וּבִשְׂרָכֶם אָנִי. **2** 'speak, I pray you, in the ears of all the men of Shechem: Which is better for you, that all the sons of Jerubbaal, who are threescore and ten persons, rule over you, or that one rule over you? remember also that I am your bone and your flesh.'

ג וַיְדַבְּרוּ אַחֵי-אִמּוֹ עָלָיו, בְּאָזְנֵי כָל-
בְּעָלֵי שְׂכָם, אֵת כָּל-הַדְּבָרִים, הָאֵלֶּה;
וַיֵּט לִבָּם אַחֲרֵי אַבִּימֶלֶךְ, כִּי אָמְרוּ
אַחִינוּ הוּא.

3 And his mother's brethren spoke of him in the ears of all the men of Shechem all these words; and their hearts inclined to follow Abimelech; for they said: 'He is our brother.'

ד וַיִּתְּנוּ-לוֹ שְׁבַעַיִם כֶּסֶף, מִבֵּית בַּעַל
בְּרִית; וַיִּשְׂכֹּר בָּהֶם אַבִּימֶלֶךְ, אַנְשֵׁים
רִיקִים וּפְחָזִים, וַיֵּלְכוּ, אַחֲרָיו.

4 And they gave him threescore and ten pieces of silver out of the house of Baal-berith, wherewith Abimelech hired vain and light fellows, who followed him.

ה וַיָּבֵא בֵּית-אָבִיו, עֶפְרָתָה, וַיַּהַרְג
אֶת-אָחָיו בְּנֵי-יִרְבֵּעַל שְׁבַעַיִם אִישׁ,
עַל-אֶבֶן אַחַת; וַיּוֹתֵר יוֹתָם בֶּן-
יִרְבֵּעַל, הַקָּטָן—כִּי נִחְבָּא. {ס}

5 And he went unto his father's house at Ophrah, and slew his brethren the sons of Jerubbaal, being threescore and ten persons, upon one stone; but Jotham the youngest son of Jerubbaal was left; for he hid himself. {S}

ו וַיֵּאסְפוּ כָל-בְּעָלֵי שְׂכָם, וְכָל-בֵּית
מְלֹא, וַיֵּלְכוּ, וַיַּמְלִיכוּ אֶת-אַבִּימֶלֶךְ
לְמַלְךְ—עַם-אֵלוֹן מִצָּב, אֲשֶׁר בְּשָׂכָם.

6 And all the men of Shechem assembled themselves together, and all Beth-millo, and went and made Abimelech king, by the terebinth of the pillar that was in Shechem.

ז וַיִּגְדּוּ לְיוֹתָם, וַיֵּלֶךְ וַיַּעֲמֵד בְּרֹאשׁ
הַר-גֶּרִיזִים, וַיִּשָּׂא קוֹלוֹ, וַיִּקְרָא;
וַיֹּאמֶר לָהֶם, שְׁמְעוּ אֵלַי בְּעָלֵי שְׂכָם,
וַיִּשְׁמַע אֲלֵיכֶם, אֱלֹהִים.

7 And when they told it to Jotham, he went and stood in the top of mount Gerizim, and lifted up his voice, and cried, and said unto them: 'Hearken unto me, ye men of Shechem, that God may hearken unto you.'

ח הַלֹּדֶף הִלְכוּ הָעֵצִים, לְמַשַּׁח עֲלֵיהֶם
מֶלֶךְ; וַיֹּאמְרוּ לְזֵיתָה, מְלוּכָה (מֶלֶכָה)
עָלֵינוּ.

8 The trees went forth on a time to anoint a king over them; and they said unto the olive-tree: Reign thou over us.

ט וַיֹּאמֶר לָהֶם, הַזֵּיתָה, הֲחָדַלְתִּי אֶת-
דְּשְׁנִי, אֲשֶׁר-בִּי יִכְבְּדוּ אֱלֹהִים
וְאֲנָשִׁים; וְהִלְכְתִּי, לְנוֹעַ עַל-הָעֵצִים.

9 But the olive-tree said unto them: Should I leave my fatness, seeing that by me they honour God and man, and go to hold sway over the trees?

י וַיֹּאמְרוּ הָעֵצִים, לְתֵאנָה: לָכִי-אַתָּה,
מְלָכִי עָלֵינוּ.

10 And the trees said to the fig-tree: Come thou, and reign over us.

יא וַתֹּאמֶר לָהֶם, הַתֵּאנָה, הֲחָדַלְתִּי

11 But the fig-tree said unto them: Should I leave my sweetness, and my good fruitage,

אֶת-מִתְקֵי, וְאֶת-תְּנוּבֹתַי הַטּוֹבָה ;
וְהִלְכֹתַי, לְנוּעַ עַל-הָעֵצִים.

and go to hold sway over the trees?

יב וַיֹּאמְרוּ הָעֵצִים, לְגַפֵּן : לְכִי-אִתִּי,
מְלוּכִי (מְלֹכִי) עָלֵינוּ.

12 And the trees said unto the vine: Come thou, and reign over us.

יג וַתֹּאמֶר לָהֶם, הַגֶּפֶן, הֲחִדַּלְתִּי אֶת-
תִּירוֹשִׁי, הַמְשַׂמֵּחַ אֱלֹהִים וְאֲנָשִׁים ;
וְהִלְכֹתַי, לְנוּעַ עַל-הָעֵצִים.

13 And the vine said unto them: Should I leave my wine, which cheereth God and man, and go to hold sway over the trees?

יד וַיֹּאמְרוּ כָל-הָעֵצִים, אֶל-
הָאֲטָד : יֵדְךָ אִתָּהּ, מֶלֶךְ-עָלֵינוּ.

14 Then said all the trees unto the bramble: Come thou, and reign over us.

טו וַיֹּאמֶר הָאֲטָד, אֶל-הָעֵצִים, אִם
בְּאֵמֶת אַתֶּם מְשַׁחִים אֹתִי לְמֶלֶךְ ;
עָלֵיכֶם, בָּאוּ חֲסוּ בְצַלִּי ; וְאִם-אֵין-
תִּצַּא אֵשׁ מִן-הָאֲטָד, וְתֹאכַל אֶת-
אֲרָזֵי הַלְבָנוֹן.

15 And the bramble said unto the trees: If in truth ye anoint me king over you, then come and take refuge in my shadow; and if not, let fire come out of the bramble, and devour the cedars of Lebanon.

טז וְעַתָּה, אִם-בְּאֵמֶת וּבְתָמִים
עָשִׂיתֶם, וְתִמְלִיכוּ, אֶת-אָבִימֶלֶךְ ;
וְאִם-טוֹבָה עָשִׂיתֶם עִם-יְרֻבְעֵל וְעִם-
בֵּיתוֹ, וְאִם-כְּגִמּוֹל יָדָיו עָשִׂיתֶם לוֹ.

16 Now therefore, if ye have dealt truly and uprightly, in that ye have made Abimelech king, and if ye have dealt well with Jerubbaal and his house, and have done unto him according to the deserving of his hands—

יז אֲשֶׁר-נִלְחַם אָבִי, עָלֵיכֶם ; וַיִּשְׁלַךְ
אֶת-נַפְשׁוֹ מִנֶּגֶד, וַיִּצַּל אֶתְכֶם מִיַּד
מִדְיָן.

17 for my father fought for you, and adventured his life, and delivered you out of the hand of Midian;

יח וְאַתֶּם קָמַתֶם עַל-בֵּית אָבִי,
הַיּוֹם, וְתִהְרָגוּ אֶת-בְּנָיו שִׁבְעִים אִישׁ,
עַל-אֶבֶן אַחַת ; וְתִמְלִיכוּ אֶת-אָבִימֶלֶךְ
בֶּן-אִמְתּוֹ, עַל-בְּעָלֵי שְׁכָם, כִּי אַחִיכֶם,
הוּא.

18 and ye are risen up against my father's house this day, and have slain his sons, threescore and ten persons, upon one stone, and have made Abimelech, the son of his maid-servant, king over the men of Shechem, because he is your brother—

יט וְאִם-בְּאֵמֶת וּבְתָמִים עָשִׂיתֶם
עִם-יְרֻבְעֵל וְעִם-בֵּיתוֹ, הַיּוֹם הַזֶּה—

19 if ye then have dealt truly and uprightly with Jerubbaal and with his house this day,

שְׂמַחוּ, בְּאַבִּימֶלֶךְ, וַיִּשְׂמַח גַּם-הוּא,
בְּכֶם.

then rejoice ye in Abimelech, and let him
also rejoice in you.

כ וְאִם-אֵין-תֵּצֵא אֵשׁ מֵאַבִּימֶלֶךְ,
וְתֹאכַל אֶת-בְּעָלֵי שְׂכֶם וְאֶת-בֵּית
מְלֹא; וְתֵצֵא אֵשׁ מִבְּעָלֵי שְׂכֶם,
וּמִבֵּית מְלֹא, וְתֹאכַל, אֶת-אַבִּימֶלֶךְ.

20 But if not, let fire come out from
Abimelech, and devour the men of
Shechem, and Beth-millo; and let fire come
out from the men of Shechem, and from
Beth-millo, and devour Abimelech.'

כא וַיָּנֶס יוֹתָם, וַיִּבְרַח וַיֵּלֶךְ בְּאֶרֶז;
וַיָּשָׁב שָׁם, מִפְּנֵי אַבִּימֶלֶךְ אָחִיו. {פ}

21 And Jotham ran away, and fled, and
went to Beer, and dwelt there, for fear of
Abimelech his brother. {P}

כב וַיִּשָׂר אַבִּימֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל, שְׁלֹשׁ
שָׁנִים.

22 And Abimelech was prince over Israel
three years.

כג וַיִּשְׁלַח אֱלֹהִים, רוּחַ רָעָה, בֵּין
אַבִּימֶלֶךְ, וּבֵין בְּעָלֵי שְׂכֶם; וַיִּבְגְּדוּ
בְּעָלֵי-שְׂכֶם, בְּאַבִּימֶלֶךְ.

23 And God sent an evil spirit between
Abimelech and the men of Shechem; and
the men of Shechem dealt treacherously
with Abimelech;

כד לָבוֹא, חֲמִס שְׁבַעִים בְּנֵי-יִרְבָּעֵל;
וְדָמָם, לָשׁוּם עַל-אַבִּימֶלֶךְ אֲחִיהֶם
אֲשֶׁר הָרַג אוֹתָם, וְעַל בְּעָלֵי שְׂכֶם,
אֲשֶׁר-חִזְקוּ אֶת-יָדָיו לְהָרַג אֶת-אָחִיו.

24 that the violence done to the threescore
and ten sons of Jerubbaal might come, and
that their blood might be laid upon
Abimelech their brother, who slew them,
and upon the men of Shechem, who
strengthened his hands to slay his brethren.

כה וַיִּשְׁיִמוּ לוֹ בְּעָלֵי שְׂכֶם מְאָרְבִּים,
עַל רְאִשֵׁי הַהָרִים, וַיִּגְזְלוּ, אֶת כָּל-
אֲשֶׁר-יַעֲבֹר עֲלֵיהֶם בַּדֶּרֶךְ; וַיִּגְדּוּ
לְאַבִּימֶלֶךְ. {פ}

25 And the men of Shechem set liers-in-
wait for him on the tops of the mountains,
and they robbed all that came along that
way by them; and it was told Abimelech.
{P}

כו וַיָּבֵא גַעַל בֶּן-עֶבֶד, וְאָחִיו, וַיַּעֲבְרוּ,
בְּשָׂכֶם; וַיִּבְטְחוּ-בוֹ, בְּעָלֵי שְׂכֶם.

26 And Gaal the son of Ebed came with his
brethren, and went on to Shechem; and the
men of Shechem put their trust in him.

כז וַיֵּצְאוּ הַשָּׂדֶה וַיִּבְצְרוּ אֶת-
כַּרְמֵיהֶם, וַיִּדְרְכוּ, וַיַּעֲשׂוּ, הַלּוּלִים;
וַיָּבֵאוּ, בַּיִת אֱלֹהֵיהֶם, וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׂתּוּ,
וַיְכַלְסוּ אֶת-אַבִּימֶלֶךְ.

27 And they went out into the field, and
gathered their vineyards, and trod the
grapes, and held festival, and went into the
house of their god, and did eat and drink,
and cursed Abimelech.

וַיִּקְלְלוּ אֶת-אַבְיִמֶלֶךְ.

כח וַיֹּאמֶר גַּעַל בֶּן-עֶבֶד, מִי-אַבְיִמֶלֶךְ וּמִי-שָׁכֶם כִּי נַעֲבָדְנוּ—הֲלֹא בֶן-יִרְבָּעֵל, וְזֶבֶל פְּקִידוֹ; עֶבְדוֹ, אֶת-אַנְשֵׁי חַמּוֹר אָבִי שָׁכֶם, וּמִדּוּעַ, נַעֲבָדְנוּ אֲנַחְנוּ.

כט וּמִי יִתֵּן אֶת-הָעָם הַזֶּה, בְּיָדִי, וְאַסִּירָהּ, אֶת-אַבְיִמֶלֶךְ; וַיֹּאמֶר, לְאַבְיִמֶלֶךְ, רַבָּה צְבָאָךְ, וְצֵאה.

ל וַיִּשְׁמַע, זֶבֶל שַׁר-הָעִיר, אֶת-דְּבָרָיו, גַּעַל בֶּן-עֶבֶד; וַיַּחַר, אָפוֹ.

לא וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֶל-אַבְיִמֶלֶךְ, בְּתֹרְמָה לֵאמֹר: הִנֵּה גַעַל בֶּן-עֶבֶד וְאָחָיו בָּאִים שָׁכְמָה, וְהִנֵּם צָרִים אֶת-הָעִיר עֲלֶיךָ.

לב וַעֲתָה קוּם לַיְלָה, אַתָּה וְהָעָם אֲשֶׁר-אַתָּךְ; וְאַרְב, בַּשָּׂדֶה.

לג וְהָיָה בַבֹּקֶר כַּזְרוֹחַ הַשָּׁמֶשׁ, תִּשְׁכָּמוּ וּפָשְׁטוּתָ עַל-הָעִיר; וְהִנֵּה-הוּא וְהָעָם אֲשֶׁר-אִתּוֹ, יֵצְאוּ אֵלֶיךָ, וַעֲשִׂיתָ לוֹ, כַּאֲשֶׁר תִּמְצָא יָדְךָ.

לד וַיָּקָם אַבְיִמֶלֶךְ וְכָל-הָעָם אֲשֶׁר-עִמּוֹ, לַיְלָה; וַיִּאָּרְבוּ עַל-שָׁכֶם, אַרְבַּעַת רֵאשִׁים.

לה וַיֵּצֵא, גַּעַל בֶּן-עֶבֶד, וַיַּעֲמֵד, פֶּתַח שַׁעַר הָעִיר; וַיָּקָם אַבְיִמֶלֶךְ וְהָעָם אֲשֶׁר-אִתּוֹ, מִן-הַמְּאָרֵב.

28 And Gaal the son of Ebed said: ‘Who is Abimelech, and who is Shechem, that we should serve him? is not he the son of Jerubbaal? and Zebul his officer? serve ye the men of Hamor the father of Shechem; but why should we serve him?’

29 And would that this people were under my hand! then would I remove Abimelech.’ And he said to Abimelech: ‘Increase thine army, and come out.’

30 And when Zebul the ruler of the city heard the words of Gaal the son of Ebed, his anger was kindled.

31 And he sent messengers unto Abimelech in Tormah, saying: ‘Behold, Gaal the son of Ebed and his brethren are come to Shechem; and, behold, they will incite the city against thee.’

32 Now therefore, up by night, thou and the people that are with thee, and lie in wait in the field.

33 And it shall be, that in the morning, as soon as the sun is up, thou shalt rise early, and set upon the city; and, behold, when he and the people that are with him come out against thee, then mayest thou do to them as thou shalt be able.’

34 And Abimelech rose up, and all the people that were with him, by night, and they lay in wait against Shechem in four companies.

35 And Gaal the son of Ebed went out, and stood in the entrance of the gate of the city; and Abimelech rose up, and the people that were with him, from the ambushment.

לו וַיֵּרֶא-גַעַל, אֶת-הָעָם, וַיֹּאמֶר אֶל-
זְבֹּל, הִנֵּה-עַם יוֹרֵד מִרְאשֵׁי הַהָרִים;
וַיֹּאמֶר אֵלָיו זְבֹּל, אֵת צֶל הַהָרִים
אַתָּה רֹאֶה כְּאֲנָשִׁים.

לז וַיִּסֹּף עוֹד גַּעַל, לְדַבֵּר, וַיֹּאמֶר,
הִנֵּה-עַם יוֹרְדִים מֵעַם טְבוֹר הָאָרֶץ;
וְרֹאשׁ-אֶחָד בָּא, מִדֶּרֶךְ אֵלוֹן
מֵעוֹנָנִים.

לח וַיֹּאמֶר אֵלָיו זְבֹּל, אֵיךְ אֶפּוֹא פִיךָ
אֲשֶׁר תֹּאמַר, מִי אֲבִימֶלֶךְ, כִּי
נֵעַבְדְּנוּ: הֲלֹא זֶה הָעָם אֲשֶׁר מָאֲסָתָה
בוֹ, צֵא-נָא עִתָּה וְהִלָּחֵם בוֹ.

לט וַיֵּצֵא גַעַל, לִפְנֵי בְעָלֵי שָׁכֶם;
וַיִּלָּחֶם, בְּאֲבִימֶלֶךְ.

מ וַיִּרְדְּפֵהוּ אֲבִימֶלֶךְ, וַיָּנֶס מִפָּנָיו;
וַיִּפְּלוּ חֲלָלִים רַבִּים, עַד-פֶּתַח הַשַּׁעַר.

מא וַיֵּשֶׁב אֲבִימֶלֶךְ, בְּאֲרוּמָה; וַיִּגְרֹשׁ
זְבֹּל אֶת-גַּעַל וְאֶת-אָחָיו, מִשִּׁבְת
בְּשָׁכֶם. {ס}

מב וַיְהִי, מִמָּחֳרַת, וַיֵּצֵא הָעָם,
הַשָּׂדֶה; וַיִּגְדּוּ, לְאֲבִימֶלֶךְ.

מג וַיִּקַּח אֶת-הָעָם, וַיַּחְצֵם לְשָׁלֹשׁ
רֵאשִׁים, וַיַּאֲרֹב, בַּשָּׂדֶה; וַיֵּרֶא, וְהִנֵּה
הָעָם יֹצֵא מִן-הָעִיר, וַיִּקָּם עֲלֵיהֶם,
וַיַּכֵּם.

מד וַאֲבִימֶלֶךְ, וְהָרֵאשִׁים אֲשֶׁר עִמּוֹ,
כָּשְׁטוּ, וַיַּעֲמְדוּ פֶתַח שַׁעַר הָעִיר; וּשְׁנֵי

36 And when Gaal saw the people, he said
to Zebul: 'Behold, there come people down
from the tops of the mountains.' And Zebul
said unto him: 'Thou seest the shadow of
the mountains as if they were men.'

37 And Gaal spoke again and said: 'see,
there come people down by the middle of
the land, and one company cometh by the
way of Elon-meonenim.'

38 Then said Zebul unto him: 'Where is
now thy mouth, that thou saidst: Who is
Abimelech, that we should serve him? is
not this the people that thou hast despised?
go out now, I pray, and fight with them.'

39 And Gaal went out before the men of
Shechem, and fought with Abimelech.

40 And Abimelech chased him, and he fled
before him, and there fell many wounded,
even unto the entrance of the gate.

41 And Abimelech dwelt at Arumah; and
Zebul drove out Gaal and his brethren, that
they should not dwell in Shechem. {S}

42 And it came to pass on the morrow, that
the people went out into the field; and it
was told Abimelech.

43 And he took the people, and divided
them into three companies, and lay in wait
in the field; and he looked, and, behold, the
people were coming forth out of the city;
and he rose up against them, and smote
them.

44 And Abimelech, and the companies that
were with him, rushed forward, and stood
in the entrance of the gate of the city; and

הָרָאשִׁים, פָּשְׁטוּ עַל-כָּל-אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה—
וַיִּכּוּם.

the two companies rushed upon all that were in the field, and smote them.

מה וַאֲבִימֶלֶךְ נִלְחַם בְּעִיר, כָּל הַיּוֹם
הַהוּא, וַיִּלְכֹּד אֶת-הָעִיר, וְאֶת-הָעָם
אֲשֶׁר-בָּהּ הָרֶג; וַיִּתֵּץ, אֶת-הָעִיר,
וַיִּזְרְעֶהָ, מֶלַח. {פ}

45 And Abimelech fought against the city all that day; and he took the city, and slew the people that were therein; and he beat down the city, and sowed it with salt. {P}

מו וַיִּשְׁמְעוּ, כָּל-בְּעָלֵי מְגִדָּל-שָׁכֶם;
וַיָּבֹאוּ אֶל-צָרִיחַ, בֵּית אֵל בְּרִית.

46 And when all the men of the tower of Shechem heard thereof, they entered into the hold of the house of El-berith.

מז וַיִּגַּד, לְאֲבִימֶלֶךְ: כִּי הִתְקַבְּצוּ,
כָּל-בְּעָלֵי מְגִדָּל-שָׁכֶם.

47 And it was told Abimelech that all the men of the tower of Shechem were gathered together.

מח וַיַּעַל אֲבִימֶלֶךְ הַר-צַלְמוֹן, הוּא
וְכָל-הָעָם אֲשֶׁר-אִתּוֹ, וַיִּקַּח אֲבִימֶלֶךְ
אֶת-הַקֶּרְדָּמוֹת בְּיָדוֹ וַיִּכְרֹת שׁוֹכֵת
עֵצִים, וַיִּשְׁאַק וַיִּשֶׂם עַל-שִׁכְמוֹ;
וַיֹּאמֶר אֶל-הָעָם אֲשֶׁר-עִמּוֹ, מָה
רְאִיתֶם עֲשִׂיתִי—מִהָרֹ, עֲשׂוּ כְמוֹנִי.

48 And Abimelech got him up to mount Zalmon, he and all the people that were with him; and Abimelech took an axe in his hand, and cut down a bough from the trees, and took it up, and laid it on his shoulder; and he said unto the people that were with him: ‘What ye have seen me do, make haste, and do as I have done.’

מט וַיִּכְרְתוּ גַם-כָּל-הָעָם אִישׁ שׁוֹכֵה,
וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵי אֲבִימֶלֶךְ וַיִּשְׂימוּ עַל-
הַצָּרִיחַ, וַיִּצִּיתוּ עֲלֵיהֶם אֶת-הַצָּרִיחַ,
בְּאֵשׁ; וַיָּמָתוּ גַם כָּל-אֲנָשֵׁי מְגִדָּל-
שָׁכֶם, כְּאַלְף-אִישׁ וְאִשָּׁה. {פ}

49 And all the people likewise cut down every man his bough, and followed Abimelech, and put them to the hold, and set the hold on fire upon them; so that all the men of the tower of Shechem died also, about a thousand men and women. {P}

נ וַיֵּלֶךְ אֲבִימֶלֶךְ, אֶל-תֵּבֶז; וַיַּחַן
בְּתֵבֶז, וַיִּלְכְּדָהּ.

50 Then went Abimelech to Thebez, and encamped against Thebez, and took it.

נא וּמְגִדָּל-עֹז, הָיָה בְּתוֹךְ-הָעִיר,
וַיָּנֶסוּ שָׁמָּה כָּל-הָאֲנָשִׁים וְהַנְּשִׁים וְכָל
בְּעָלֵי הָעִיר, וַיִּסְגְּרוּ בַּעֲדָם; וַיַּעֲלוּ, עַל-
גַּג הַמְּגִדָּל.

51 But there was a strong tower within the city, and thither fled all the men and women, even all they of the city, and shut themselves in, and got them up to the roof of the tower.

נב וַיָּבֹא אֲבִימֶלֶךְ עַד-הַמְּגִדָּל, וַיִּלְחַם

52 And Abimelech came unto the tower,

בו ; וַיִּגַּשׁ עַד-פֶּתַח הַמִּגְדָּל, לְשַׂרְפוֹ
בָּאֵשׁ.

and fought against it, and went close unto
the door of the tower to burn it with fire.

נג וַתִּשְׁלֶךְ אִשָּׁה אַחַת, פֶּלַח רֶכֶב-עַל-
רֹאשׁ אַבִּימֶלֶךְ; וַתִּרְצַץ, אֶת-גְּלִגְלָתוֹ.

53 And a certain woman cast an upper
millstone upon Abimelech's head, and
broke his skull.

נד וַיִּקְרָא מְהֵרָה אֶל-הַנְּעָר נָשָׂא
כְּלָיו, וַיֹּאמֶר לוֹ שְׁלֹף חֶרְבְּךָ
וּמוֹתֵתֵנִי-פֶן-יֹאמְרוּ לִי, אִשָּׁה
הִרְגָתָהוּ; וַיִּדְקָרְהוּ נְעָרוֹ, וַיָּמָת.

54 Then he called hastily unto the young
man his armour-bearer, and said unto him:
'Draw thy sword, and kill me, that men say
not of me: A woman slew him.' And his
young man thrust him through, and he died.

נה וַיִּרְאוּ אִישׁ-יִשְׂרָאֵל, כִּי מָת
אַבִּימֶלֶךְ; וַיֵּלְכוּ, אִישׁ לְמִקְוֹמוֹ.

55 And when the men of Israel saw that
Abimelech was dead, they departed every
man unto his place.

נו וַיֵּשֶׁב אֱלֹהִים, אֶת רָעַת אַבִּימֶלֶךְ,
אֲשֶׁר עָשָׂה לְאָבִיו, לְהַרְגוֹ אֶת-שִׁבְעִים
אָחָיו.

56 Thus God requited the wickedness of
Abimelech, which he did unto his father, in
slaying his seventy brethren;

נז וְאֵת, כָּל-רָעַת אַנְשֵׁי שֶׁכֶם, הֵשִׁיב
אֱלֹהִים, בְּרֹאשָׁם; וַתָּבֵא אֵלֵיהֶם,
קָלֶלֶת יוֹתָם בֶּן-יִרְבָּעֵל. {פ}

57 and all the wickedness of the men of
Shechem did God requite upon their heads;
and upon them came the curse of Jotham
the son of Jerubbaal. {P}

Chapter 10

א וַיִּקָּם אַחֲרַי אַבִּימֶלֶךְ לְהוֹשִׁיעַ אֶת-
יִשְׂרָאֵל, תּוֹלַע בֶּן-פּוּאָה בֶּן-דּוֹדוֹ-אִישׁ
יִשְׁשָׁכָר; וְהוּא-יָשֵׁב בְּשָׁמִיר, בְּהַר
אֶפְרַיִם.

1 And after Abimelech there arose to save
Israel Tola the son of Puah, the son of
Dodo, a man of Issachar; and he dwelt in
Shamir in the hill-country of Ephraim.

ב וַיִּשְׁפֹּט, אֶת-יִשְׂרָאֵל, עֶשְׂרִים
וְשָׁלֹשׁ, שָׁנָה; וַיָּמָת, וַיִּקָּבֵר
בְּשָׁמִיר. {פ}

2 And he judged Israel twenty and three
years, and died, and was buried in Shamir.
{P}

ג וַיִּקָּם אַחֲרָיו, יָאִיר הַגִּלְעָדִי;
וַיִּשְׁפֹּט, אֶת-יִשְׂרָאֵל, עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם,
שָׁנָה.

3 And after him arose Jair, the Gileadite;
and he judged Israel twenty and two years.

- 4 And he had thirty sons that rode on thirty ass colts, and they had thirty cities, which are called Havvoth-jair unto this day, which are in the land of Gilead.
- 5 And Jair died, and was buried in Kamon. {P}
- 6 And the children of Israel again did that which was evil in the sight of the LORD, and served the Baalim, and the Ashtaroth, and the gods of Aram, and the gods of Zidon, and the gods of Moab, and the gods of the children of Ammon, and the gods of the Philistines; and they forsook the LORD, and served Him not.
- 7 And the anger of the LORD was kindled against Israel, and He gave them over into the hand of the Philistines, and into the hand of the children of Ammon.
- 8 And they oppressed and crushed the children of Israel that year; eighteen years [oppressed they] all the children of Israel that were beyond the Jordan in the land of the Amorites, which is in Gilead.
- 9 And the children of Ammon passed over the Jordan to fight also against Judah, and against Benjamin, and against the house of Ephraim, so that Israel was sore distressed.
- 10 And the children of Israel cried unto the LORD, saying: 'We have sinned against Thee, in that we have forsaken our God, and have served the Baalim.' {P}
- 11 And the LORD said unto the children of Israel: 'Did not I save you from the Egyptians, and from the Amorites, from the children of Ammon, and from the Philistines?
- ד וַיְהִי-לוֹ שְׁלֹשִׁים בָּנִים, רֹכָבִים עַל-שְׁלֹשִׁים עֲרִירִים, וְשְׁלֹשִׁים עָרִים, לָהֶם; לָהֶם יִקְרְאוּ חַוּוֹת יַאִיר, עַד הַיּוֹם הַזֶּה, אֲשֶׁר, בְּאֶרֶץ הַגִּלְעָד.
- ה וַיָּמָת יַאִיר, וַיִּקָּבֵר בְּקָמוֹן. {פ}
- ו וַיַּסִּיפוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל, לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה, וַיַּעֲבְדוּ אֶת-הַבְּעָלִים וְאֶת-הָעֲשֻׁתְרוֹת וְאֶת-אֱלֹהֵי אֲרָם וְאֶת-אֱלֹהֵי צִידוֹן וְאֶת אֱלֹהֵי מוֹאָב וְאֶת אֱלֹהֵי בְנֵי-עַמּוֹן, וְאֶת אֱלֹהֵי פְלִשְׁתִּים; וַיַּעֲזְבוּ אֶת-יְהוָה, וְלֹא עֲבָדוּהוּ.
- ז וַיַּחַר-אַף יְהוָה, בְּיִשְׂרָאֵל; וַיִּמְכָּרֵם, בְּיַד-פְּלִשְׁתִּים, וּבְיַד, בְּנֵי עַמּוֹן.
- ח וַיִּרְעֲצוּ וַיִּרְצְצוּ אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, בַּשָּׁנָה הַהִיא: שְׁמֹנֶה עָשָׂרָה שָׁנָה, אֶת-כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן—בְּאֶרֶץ הָאֲמֹרִי, אֲשֶׁר בְּגִלְעָד.
- ט וַיַּעֲבְרוּ בְנֵי-עַמּוֹן אֶת-הַיַּרְדֵּן, לְהִלָּחֵם גַּם-בְּיְהוּדָה וּבְבִנְיָמִן וּבְבֵית אֶפְרַיִם; וַתִּצַּר לְיִשְׂרָאֵל, מְאֹד.
- י וַיִּזְעֻקוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל, אֶל-יְהוָה לֵאמֹר: חָטָאנוּ לָךְ—וְכִי עָזַבְנוּ אֶת-אֱלֹהֵינוּ, וַנַּעֲבֹד אֶת-הַבְּעָלִים. {פ}
- יא וַיֹּאמֶר יְהוָה, אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: הֲלֹא מִמִּצְרַיִם וּמִן-הָאֲמֹרִי, וּמִן-בְּנֵי עַמּוֹן וּמִן-פְּלִשְׁתִּים.

יב וְצִידוֹנִים וְעַמְלֵק וּמְעוֹן, לָחֲצוּ
אֶתְכֶם; וַתִּצְעַקוּ אֵלַי, וְאוֹשִׁיעָה
אֶתְכֶם מִיָּדָם.

12 The Zidonians also, and the Amalekites, and the Maonites, did oppress you; and ye cried unto Me, and I saved you out of their hand.

יג וְאַתֶּם עֲזַבְתֶּם אוֹתִי, וַתַּעֲבֹדוּ
אֱלֹהִים אַחֲרָיִם; לָכֵן לֹא-אוֹסִיף,
לְהוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם.

13 Yet ye have forsaken Me, and served other gods; wherefore I will save you no more.

יד לָכוּ, וְצַעֲקוּ אֶל-הָאֱלֹהִים, אֲשֶׁר
בְּחַרְתֶּם, בָּם: הֲמָה יוֹשִׁיעוּ לָכֶם,
בְּעֵת צָרְתְּכֶם.

14 Go and cry unto the gods which ye have chosen; let them save you in the time of your distress.'

טו וַיֹּאמְרוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוָה,
חָטָאנוּ—עֲשֵׂה-אֵתָהּ לָנוּ, כְּכֹל-הַטּוֹב
בְּעֵינֶיךָ: אַךְ הַצִּילֵנוּ נָא, הַיּוֹם הַזֶּה.

15 And the children of Israel said unto the LORD: 'We have sinned; do Thou unto us whatsoever seemeth good unto Thee; only deliver us, we pray Thee, this day.'

טז וַיִּסְרוּ אֶת-אֱלֹהֵי הַנֹּכַח,
מִקִּרְבָּם, וַיַּעֲבֹדוּ, אֶת-יְהוָה; וַתִּקְצַר
נַפְשׁוֹ, בְּעַמַּל יִשְׂרָאֵל. {פ}

16 And they put away the strange gods from among them, and served the LORD; and His soul was grieved for the misery of Israel. {P}

יז וַיִּצְעַקוּ בְנֵי עַמּוֹן, וַיַּחֲנוּ בְּגִלְעָד;
וַיֵּאָסְפוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל, וַיַּחֲנוּ בַּמִּצְפָּה.

17 Then the children of Ammon were gathered together, and encamped in Gilead. And the children of Israel assembled themselves together, and encamped in Mizpah.

יח וַיֹּאמְרוּ הָעָם שָׂרֵי גִלְעָד, אִישׁ
אֶל-רֵעֵהוּ, מִי הָאִישׁ, אֲשֶׁר יִחַל
לְהִלָּחֵם בְּבְנֵי עַמּוֹן—יְהִיָּה לְרֹאשׁ, לְכָל
יֹשְׁבֵי גִלְעָד. {פ}

18 And the people, the princes of Gilead, said one to another: 'What man is he that will begin to fight against the children of Ammon? he shall be head over all the inhabitants of Gilead.' {P}

Chapter 11

א וַיִּפְתַּח הַגִּלְעָדִי, הָיָה גִבּוֹר חַיִּל,
וְהוּא, בֶּן-אִשָּׁה זוֹנָה; וַיּוֹלַד גִּלְעָד,
אֶת-יִפְתָּח.

1 Now Jephthah the Gileadite was a mighty man of valour, and he was the son of a harlot; and Gilead begot Jephthah.

ב וַתֵּלֶד אִשְׁת־גִּלְעָד לוֹ, בָּנִים; וַיִּגְדְּלוּ
בְנֵי-הָאִשָּׁה וַיִּגְרְשׁוּ אֶת-יִפְתָּח,
וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֹא-תִנְחַל בְּבֵית-אֲבִינוֹ—כִּי
בֶן-אִשָּׁה אַחֲרָת, אַתָּה.

2 And Gilead's wife bore him sons; and when his wife's sons grew up, they drove out Jephthah, and said unto him: 'Thou shalt not inherit in our father's house; for thou art the son of another woman.'

ג וַיִּבְרַח יִפְתָּח מִפְּנֵי אָחָיו, וַיֵּשֶׁב
בְּאֶרֶץ טוֹב; וַיִּתְּלַקְטוּ אֶל-יִפְתָּח
אֲנָשִׁים רִיקִים, וַיֵּצְאוּ עִמּוֹ. {פ}

3 Then Jephthah fled from his brethren, and dwelt in the land of Tob; and there were gathered vain fellows to Jephthah, and they went out with him. {P}

ד וַיְהִי, מִיָּמַיִם; וַיִּלְחַמוּ בְנֵי-עַמּוֹן,
עִם-יִשְׂרָאֵל.

4 And it came to pass after a while, that the children of Ammon made war against Israel.

ה וַיְהִי, כַּאֲשֶׁר-נִלְחַמוּ בְנֵי-עַמּוֹן עִם-
יִשְׂרָאֵל; וַיֵּלְכוּ זִקְנֵי גִלְעָד, לְקַחַת
אֶת-יִפְתָּח מֵאֶרֶץ טוֹב.

5 And it was so, that when the children of Ammon made war against Israel, the elders of Gilead went to fetch Jephthah out of the land of Tob.

ו וַיֹּאמְרוּ לְיִפְתָּח—לָכֶה, וְהָיִיתָ לָנוּ
לְקָצִין; וְנִלְחַמָּה, בְּבָנֵי עַמּוֹן.

6 And they said unto Jephthah: 'Come and be our chief, that we may fight with the children of Ammon.'

ז וַיֹּאמֶר יִפְתָּח, לְזִקְנֵי גִלְעָד, הֲלֹא
אַתֶּם שָׂנֵאתֶם אוֹתִי, וַתִּגְרְשׁוּנִי מִבֵּית
אָבִי; וּמַדּוּעַ בָּאתֶם אֵלַי, עַתָּה,
כַּאֲשֶׁר, צָר לָכֶם.

7 And Jephthah said unto the elders of Gilead: 'Did not ye hate me, and drive me out of my father's house? and why are ye come unto me now when ye are in distress?'

ח וַיֹּאמְרוּ זִקְנֵי גִלְעָד אֶל-יִפְתָּח, לָכֵן
עַתָּה שָׁבָנוּ אֵלֶיךָ, וְהִלַּכְתָּ עִמָּנוּ,
וְנִלְחַמְתָּ בְּבָנֵי עַמּוֹן; וְהָיִיתָ לָנוּ
לְרֹאשׁ, לְכֹל יֹשְׁבֵי גִלְעָד.

8 And the elders of Gilead said unto Jephthah: 'Therefore are we returned to thee now, that thou mayest go with us, and fight with the children of Ammon, and thou shalt be our head over all the inhabitants of Gilead.'

ט וַיֹּאמֶר יִפְתָּח אֶל-זִקְנֵי גִלְעָד, אִם-
מְשִׁיבִים אַתֶּם אוֹתִי לְהִלָּחֵם בְּבָנֵי
עַמּוֹן, וְנָתַן יְהוָה אוֹתָם, לְפָנַי—אֲנֹכִי,
אֶהְיֶה לָכֶם לְרֹאשׁ.

9 And Jephthah said unto the elders of Gilead: 'If ye bring me back home to fight with the children of Ammon, and the LORD deliver them before me, I will be your head.'

י וַיֹּאמְרוּ זִקְנֵי-גִלְעָד, אֶל-

10 And the elders of Gilead said unto Jephthah: 'The LORD shall be witness

יִפְתָּח : יְהוָה, יִהְיֶה שְׁמֵעַ בֵּינוֹתֵינוּ—
אִם-לֹא כַדְבָרְךָ, כִּן נַעֲשֶׂה.

between us; surely according to thy word so will we do.'

יֵא וַיֵּלֶךְ יִפְתָּח עִם-זִקְנֵי גִלְעָד,
וַיְשִׁימוּ הָעָם אוֹתוֹ עָלֵיהֶם לְרֹאשׁ
וּלְקָצִין ; וַיְדַבֵּר יִפְתָּח אֶת-כָּל-דְּבָרָיו
לְפָנֵי יְהוָה, בַּמִּצְפָּה. {פ}

11 Then Jephthah went with the elders of Gilead, and the people made him head and chief over them; and Jephthah spoke all his words before the LORD in Mizpah. {P}

יב וַיִּשְׁלַח יִפְתָּח מַלְאָכִים, אֶל-מֶלֶךְ
בְּנֵי-עַמּוֹן לֵאמֹר : מַה-לִּי וְלָךְ, כִּי-
בָאתָ אֵלַי לְהִלָּחֵם בְּאַרְצִי.

12 And Jephthah sent messengers unto the king of the children of Ammon, saying: 'What hast thou to do with me, that thou art come unto me to fight against my land?'

יג וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ בְּנֵי-עַמּוֹן אֶל-מַלְאָכֵי
יִפְתָּח, כִּי-לָקַח יִשְׂרָאֵל אֶת-אַרְצִי
בְּעִלוֹתָיו מִמִּצְרַיִם, מֵאַרְנוֹן וְעַד-
הַיַּבֵּק, וְעַד-הַיַּרְדֵּן ; וְעַתָּה, הֲשִׁיבָה
אֶתְהֶן בְּשָׁלוֹם.

13 And the king of the children of Ammon answered unto the messengers of Jephthah: 'Because Israel took away my land, when he came up out of Egypt, from the Arnon even unto the Jabbok, and unto the Jordan; now therefore restore those cities peaceably.'

יד וַיִּוְסֹף עוֹד, יִפְתָּח ; וַיִּשְׁלַח,
מַלְאָכִים, אֶל-מֶלֶךְ, בְּנֵי עַמּוֹן.

14 And Jephthah sent messengers again unto the king of the children of Ammon;

טו וַיֹּאמֶר לוֹ, כֹּה אָמַר יִפְתָּח : לֹא-
לָקַח יִשְׂרָאֵל אֶת-אַרְץ מוֹאָב, וְאֶת-
אַרְץ בְּנֵי עַמּוֹן.

15 and he said unto him: 'Thus saith Jephthah: Israel took not away the land of Moab, nor the land of the children of Ammon.

טז כִּי, בְּעִלוֹתָם מִמִּצְרַיִם ; וַיֵּלֶךְ
יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר עַד-יַם-סוּף, וַיָּבֹא
קַדְשָׁה.

16 But when they came up from Egypt, and Israel walked through the wilderness unto the Red Sea, and came to Kadesh;

יז וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל מַלְאָכִים אֶל-מֶלֶךְ
אֱדוֹם לֵאמֹר אֶעֱבְרָה-נָא בְּאַרְצְךָ,
וְלֹא שָׁמַע מֶלֶךְ אֱדוֹם, וְגַם אֶל-מֶלֶךְ
מוֹאָב שָׁלַח, וְלֹא אָבָה ; וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל,
בְּקַדְשָׁה.

17 then Israel sent messengers unto the king of Edom, saying: Let me, I pray thee, pass through thy land; but the king of Edom hearkened not. And in like manner he sent unto the king of Moab; but he would not; and Israel abode in Kadesh.

יח וַיֵּלֶךְ בַּמִּדְבָּר, וַיִּסֹּב אֶת-אֶרֶץ
אֲדוֹם וְאֶת-אֶרֶץ מוֹאָב, וַיָּבֹא
מִמִּזְרַח-שֶׁמֶשׁ לְאֶרֶץ מוֹאָב, וַיַּחֲנוּ
בְּעֵבֶר אַרְנוֹן; וְלֹא-בָאוּ בְּגְבוּל מוֹאָב,
כִּי אַרְנוֹן גְּבוּל מוֹאָב.

18 Then he walked through the wilderness, and compassed the land of Edom, and the land of Moab, and came by the east side of the land of Moab, and they pitched on the other side of the Arnon; but they came not within the border of Moab, for the Arnon was the border of Moab.

יט וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל מַלְאָכִים, אֶל-
סִיחוֹן מֶלֶךְ-הָאֱמֹרִי מֶלֶךְ חֶשְׁבוֹן;
וַיֹּאמֶר לוֹ יִשְׂרָאֵל, נַעֲבְרָה-נָא בְּאֶרְצְךָ
עַד-מְקוֹמִי.

19 And Israel sent messengers unto Sihon king of the Amorites, the king of Heshbon; and Israel said unto him: Let us pass, we pray thee, through thy land unto my place.

כ וְלֹא-הֶאֱמִין סִיחוֹן אֶת-יִשְׂרָאֵל,
עֵבֶר בְּגְבוּלוֹ, וַיִּאַסֹּף סִיחוֹן אֶת-כָּל-
עַמּוֹ, וַיַּחֲנוּ בִּיהָצָה; וַיִּלָּחֶם, עִם-
יִשְׂרָאֵל.

20 But Sihon trusted not Israel to pass through his border; but Sihon gathered all his people together, and pitched in Jahaz, and fought against Israel.

כא וַיִּתֵּן יְהוָה אֱלֹהֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-
סִיחוֹן וְאֶת-כָּל-עַמּוֹ, בְּיַד יִשְׂרָאֵל—
וַיִּכּוּם; וַיִּירָשׁ, יִשְׂרָאֵל, אֶת כָּל-אֶרֶץ
הָאֱמֹרִי, יוֹשְׁבֵי הָאֶרֶץ הַהִיא.

21 And the LORD, the God of Israel, delivered Sihon and all his people into the hand of Israel, and they smote them; so Israel possessed all the land of the Amorites, the inhabitants of that country.

כב וַיִּירָשׁוּ, אֶת כָּל-גְּבוּל הָאֱמֹרִי—
מֵאֶרְנוֹן, וְעַד-הַיַּבֶּק, וּמִן-הַמִּדְבָּר,
וְעַד-הַיַּרְדֵּן.

22 And they possessed all the border of the Amorites, from the Arnon even unto the Jabbok, and from the wilderness even unto the Jordan.

כג וַעֲתָה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, הוֹרִישׁ
אֶת-הָאֱמֹרִי, מִפְּנֵי, עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל;
וְאַתָּה, תִּירָשֶׁנּוּ.

23 So now the LORD, the God of Israel, hath dispossessed the Amorites from before His people Israel, and shouldest thou possess them?

כד הֲלֹא אֶת אֲשֶׁר יוֹרִישֶׁךָ, כְּמוֹשׁ
אֱלֹהֶיךָ—אוֹתוֹ תִירָשׁ; וְאֶת כָּל-אֲשֶׁר
הוֹרִישׁ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, מִפְּנֵינוּ—אוֹתוֹ
נִירָשׁ.

24 Wilt not thou possess that which Chemosh thy god giveth thee to possess? So whomsoever the LORD our God hath dispossessed from before us, them will we possess.

כה וְעַתָּה, הֲטוֹב טוֹב אַתָּה, מִבָּלָק

25 And now art thou any thing better than Balak the son of Zippor, king of Moab? did

בן-צפור, מלך מואב: הרוב רב עם-
ישראל, אם-נלחם נלחם בם.

he ever strive against Israel, or did he ever
fight against them?

כו בשבת ישראל בחשבון ובבנותיה
ובערעור ובבנותיה, ובכל-הערים
אשר על-ידי ארנון, שלש מאות,
שנה-ומדוע לא-הצלתם, בעת
ההיא.

26 While Israel dwelt in Heshbon and its
towns, and in Aroer and its towns, and in
all the cities that are along by the side of the
Arnon, three hundred years; wherefore did
ye not recover them within that time?

כז ואנכי, לא-חטאתי לך, ואתה
עשה אתי רעה, להלחם בי: ישפט
יהוה השפט, היום, בין בני ישראל,
ובין בני עמון.

27 I therefore have not sinned against thee,
but thou doest me wrong to war against me;
the LORD, the Judge, be judge this day
between the children of Israel and the
children of Ammon.'

כח ולא שמע, מלך בני עמון, אל-
דברי יפתח, אשר שלח אליו. {פ}

28 Howbeit the king of the children of
Ammon hearkened not unto the words of
Jephthah which he sent him. {P}

כט ותהי על-יפתח רוח יהוה, ויעבר
את-הגלעד ואת-מנשה; ויעבר, את-
מצפה גלעד, וממצפה גלעד, עבר בני
עמון.

29 Then the spirit of the LORD came upon
Jephthah, and he passed over Gilead and
Manasseh, and passed over Mizpeh of
Gilead, and from Mizpeh of Gilead he
passed over unto the children of Ammon.

ל וינדר יפתח נדר ליהוה,
ויאמר: אם-נתון תתן את-בני עמון,
בידי.

30 And Jephthah vowed a vow unto the
LORD, and said: 'If Thou wilt indeed
deliver the children of Ammon into my
hand,

לא והיה היוצא, אשר יצא מדלת
ביתי לקראתי, בשובי בשלום, מבני
עמון-והיה, ליהוה, והעליתיהו,
עלה. {פ}

31 then it shall be, that whatsoever cometh
forth of the doors of my house to meet me,
when I return in peace from the children of
Ammon, it shall be the LORD'S, and I will
offer it up for a burnt-offering.' {P}

לב ויעבר יפתח אל-בני עמון,
להלחם בם; ויתנם יהוה, בידו.

32 So Jephthah passed over unto the
children of Ammon to fight against them;
and the LORD delivered them into his
hand.

לג ויכס מערוער ועד-באד מנית

33 And he smote them from Aroer until
thou come to Minnith, even twenty cities,

עֲשָׂרִים עִיר, וְעַד אָבֶל כְּרָמִים, מִכָּה,
גְּדוּלָה מְאֹד; וַיִּכְנְעוּ בְּנֵי עַמּוֹן, מִפְּנֵי
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל. {פ}

and unto Abel-cheramim, with a very great slaughter. So the children of Ammon were subdued before the children of Israel. {P}

לד וַיָּבֵא יִפְתָּח הַמִּצְפָּה, אֶל-בֵּיתוֹ,
וְהִנֵּה בָתוֹ יֹצֵאת לִקְרָאתוֹ, בְּתַבְרִים
וּבְמַחְלוֹת: וְרַק הִיא יַחֲידָהּ, אֵין-לוֹ
מִמֶּנּוּ בֶן אוֹ-בַת.

34 And Jephthah came to Mizpah unto his house, and, behold, his daughter came out to meet him with timbrels and with dances; and she was his only child; beside her he had neither son nor daughter.

לה וַיְהִי כִּרְאוֹתָיו אוֹתָהּ וַיִּקְרַע אֶת-
בְּגָדָיו, וַיֹּאמֶר אֲהָהּ בְּתִי הַכְרַעַ
הַכְרַעְתָּנִי, וְאֵת, הָיִית בְּעַכְרִי; וְאַנְכִי,
פָּצִיתִי פִּי אֶל-יְהוָה, וְלֹא אוּכַל,
לָשׁוּב.

35 And it came to pass, when he saw her, that he rent his clothes, and said: 'Alas, my daughter! thou hast brought me very low, and thou art become my troubler; for I have opened my mouth unto the LORD, and I cannot go back.'

לו וַתֹּאמֶר אֵלָיו, אָבִי פָּצִיתָה אֶת-
פִּיךָ אֶל-יְהוָה—עֲשֵׂה לִּי, כַּאֲשֶׁר יָצָא
מִפִּיךָ: אַחֲרַי אֲשֶׁר עָשָׂה לָךְ יְהוָה
נִקְמוֹת, מֵאִיבֶיךָ—מִבְּנֵי עַמּוֹן.

36 And she said unto him: 'My father, thou hast opened thy mouth unto the LORD; do unto me according to that which hath proceeded out of thy mouth; forasmuch as the LORD hath taken vengeance for thee of thine enemies, even of the children of Ammon.'

לז וַתֹּאמֶר, אֶל-אָבִיהָ, יַעֲשֵׂה לִּי,
הַדָּבָר הַזֶּה: הַרְפֵּה מִמֶּנִּי שְׁנַיִם
חֳדָשִׁים, וְאֶלְכָה וַיַּרְדֹּתִי עַל-הַהָרִים,
וְאֶבְכֶה עַל-בְּתוּלִי, אָנֹכִי וְרַעִיתִי
(וְרַעוֹתַי).

37 And she said unto her father: 'Let this thing be done for me: let me alone two months, that I may depart and go down upon the mountains, and bewail my virginity, I and my companions.'

לח וַיֹּאמֶר לָכִי, וַיִּשְׁלַח אוֹתָהּ שְׁנֵי
חֳדָשִׁים; וַתֵּלֶךְ הִיא וְרַעוֹתֶיהָ, וַתִּבְדְּ
עַל-בְּתוּלֶיהָ עַל-הַהָרִים.

38 And he said: 'Go.' And he sent her away for two months; and she departed, she and her companions, and bewailed her virginity upon the mountains.

לט וַיְהִי מִקֶּץ שְׁנַיִם חֳדָשִׁים, וַתָּשָׁב
אֶל-אָבִיהָ, וַיַּעַשׂ לָהּ, אֶת-נְדָרוֹ אֲשֶׁר
נָדָר; וְהִיא לֹא-יָדְעָה אִישׁ, וַתְּהִי-חַק
בְּיִשְׂרָאֵל.

39 And it came to pass at the end of two months, that she returned unto her father, who did with her according to his vow which he had vowed; and she had not known man. And it was a custom in Israel,

מ מִיָּמִים יְמִימָה, תִּלְכְּנָה בָּנוֹת יִשְׂרָאֵל, לְתַנּוֹת, לְבַת-יִפְתָּח הַגִּלְעָדִי— אַרְבַּעַת יָמִים, בַּשָּׁנָה. {פ}

40 that the daughters of Israel went yearly to lament the daughter of Jephthah the Gileadite four days in a year. {P}

Chapter 12

א וַיִּצְעַק אִישׁ אֶפְרַיִם, וַיַּעֲבֹר צָפוֹנָה; וַיֵּאמְרוּ לְיִפְתָּח מַדּוּעַ עָבַרְתָּ לְהִלָּחֵם בְּבָנֵי-עַמּוֹן, וְלָנוּ לֹא קָרָאתָ לָלֶכֶת עִמָּךְ—בֵּיתְךָ, נִשְׂרֹף עָלֶיךָ בָּאֵשׁ.

1 And the men of Ephraim were gathered together, and passed to Zaphon; and they said unto Jephthah: ‘Wherefore didst thou pass over to fight against the children of Ammon, and didst not call us to go with thee? we will burn thy house upon thee with fire.’

ב וַיֹּאמֶר יִפְתָּח, אֲלֵיהֶם, אִישׁ רִיב הָיִיתִי אֲנִי וְעַמִּי וּבְנֵי-עַמּוֹן, מֵאֲדָ; וְאִזְעַק אֶתְכֶם, וְלֹא-הוֹשַׁעְתֶּם אוֹתִי מִיָּדָם.

2 And Jephthah said unto them: ‘I and my people were at great strife with the children of Ammon; and when I called you, ye saved me not out of their hand.’

ג וַאֲרָאָה כִּי-אֵינֶךָ מוֹשִׁיעַ, וְאֲשִׁימָה נַפְשִׁי בְּכַפִּי וְאָעֲבֹרָה אֶל-בְּנֵי עַמּוֹן, וַיִּתְּנֵם יְהוָה, בְּיָדִי; וְלָמָּה עָלִיתֶם אֵלַי, הַיּוֹם הַזֶּה—לְהִלָּחֵם בִּי.

3 And when I saw that ye saved me not, I put my life in my hand, and passed over against the children of Ammon, and the LORD delivered them into my hand; wherefore then are ye come up unto me this day, to fight against me?’

ד וַיִּקְבֹּץ יִפְתָּח אֶת-כָּל-אֲנָשֵׁי גִלְעָד, וַיִּלָּחֶם אֶת-אֶפְרַיִם; וַיִּכּוּ אֲנָשֵׁי גִלְעָד אֶת-אֶפְרַיִם, כִּי אָמְרוּ פְּלִיטֵי אֶפְרַיִם אַתֶּם—גִּלְעָד, בְּתוֹךְ אֶפְרַיִם בְּתוֹךְ מְנַשֶּׁה.

4 Then Jephthah gathered together all the men of Gilead, and fought with Ephraim; and the men of Gilead smote Ephraim, because they said: ‘Ye are fugitives of Ephraim, ye Gileadites, in the midst of Ephraim, and in the midst of Manasseh.’

ה וַיִּלְכְּדוּ גִלְעָד אֶת-מַעְבְּרוֹת הַיַּרְדֵּן, לְאֶפְרַיִם; וְהָיָה כִּי יֵאמְרוּ פְּלִיטֵי אֶפְרַיִם, אָעֲבֹרָה, וַיֵּאמְרוּ לוֹ אֲנָשֵׁי-גִלְעָד הֲאֶפְרַתִּי אַתָּה, וַיֹּאמֶר לֹא.

5 And the Gileadites took the fords of the Jordan against the Ephraimites; and it was so, that when any of the fugitives of Ephraim said: ‘Let me go over,’ the men of Gilead said unto him: ‘Art thou an Ephraimite?’ If he said: ‘Nay’;

ו וַיֹּאמְרוּ לוֹ אָמַר-נָא שְׁבֹלֶת וַיֹּאמֶר
סְבֹלֶת, וְלֹא יָכִין לְדַבֵּר כֵּן, וַיֹּאחֲזוּ
אוֹתוֹ, וַיִּשְׁחַטוּהוּ אֶל-מַעְבְּרוֹת
הַיַּרְדֵּן; וַיִּפֹּל בַּעַת הַהִיא, מֵאֶפְרַיִם,
אַרְבָּעִים וּשְׁנַיִם, אָלֶף.

6 then said they unto him: ‘say now
Shibboleth’; and he said ‘sibboleth’; for he
could not frame to pronounce it right; then
they laid hold on him, and slew him at the
fords of the Jordan; and there fell at that
time of Ephraim forty and two thousand.

ז וַיִּשְׁפֹּט יִפְתָּח אֶת-יִשְׂרָאֵל, שֵׁשׁ
שָׁנִים; וַיָּמָת, יִפְתָּח הַגִּלְעָדִי, וַיִּקָּבֵר,
בְּעָרֵי גִלְעָד. {פ}

7 And Jephthah judged Israel six years.
Then died Jephthah the Gileadite, and was
buried in one of the cities of Gilead. {P}

ח וַיִּשְׁפֹּט אִבְזָן אֶת-יִשְׂרָאֵל, אֶבְצָן
מִבֵּית לַחֵם.

8 And after him Ibzan of Beth-lehem
judged Israel.

ט וַיְהִי-לוֹ שְׁלֹשִׁים בָּנִים, וּשְׁלֹשִׁים
בָּנוֹת שְׁלַח הַחוּצָה, וּשְׁלֹשִׁים בָּנוֹת,
הָבִיא לְבָנָיו מִן-הַחוּץ; וַיִּשְׁפֹּט אֶת-
יִשְׂרָאֵל, שֶׁבַע שָׁנִים.

9 And he had thirty sons, and thirty
daughters he sent abroad, and thirty
daughters he brought in from abroad for his
sons. And he judged Israel seven years.

י וַיָּמָת אִבְזָן, וַיִּקָּבֵר בְּבֵית
לַחֵם. {פ}

10 and Ibzan died, and was buried at Beth-
lehem. {P}

יא וַיִּשְׁפֹּט אֶת-יִשְׂרָאֵל, אֵילֹון
הַזְּבוּלֹנִי; וַיִּשְׁפֹּט אֶת-יִשְׂרָאֵל, עֶשֶׂר
שָׁנִים.

11 And after him Elon the Zebulunite
judged Israel; and he judged Israel ten
years.

יב וַיָּמָת, אֵילֹון הַזְּבוּלֹנִי; וַיִּקָּבֵר
בְּאֵילֹון, בְּאֶרֶץ זְבוּלֹן. {פ}

12 And Elon the Zebulunite died, and was
buried in Aijalon in the land of Zebulun.
{P}

יג וַיִּשְׁפֹּט אֶת-יִשְׂרָאֵל, עֲבָדֹן
בֶּן-הַלֵּל, הַפִּרְעָתוֹנִי.

13 And after him Abdon the son of Hillel
the Pirathonite judged Israel.

יד וַיְהִי-לוֹ אַרְבָּעִים בָּנִים, וּשְׁלֹשִׁים
בָּנֵי בָנִים, רֹכְבִים, עַל-שֶׁבַע עֶיְרִם;
וַיִּשְׁפֹּט אֶת-יִשְׂרָאֵל, שְׁמֹנֶה שָׁנִים.

14 And he had forty sons and thirty sons’
sons, that rode on threescore and ten ass
colts; and he judged Israel eight years.

טו וַיָּמָת עֲבָדֹן בֶּן-הַלֵּל, הַפִּרְעָתוֹנִי;
וַיִּקָּבֵר בְּפִרְעָתוֹן בְּאֶרֶץ אֶפְרַיִם, בְּהַר

15 And Abdon the son of Hillel the
Pirathonite died, and was buried in Pirathon
in the land of Ephraim, in the hill-country

Chapter 13

- א** וַיִּסִּיפוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל, לַעֲשׂוֹת הָרַע
בְּעֵינֵי יְהוָה; וַיִּתְּנֵם יְהוָה בְּיַד-
פְּלִשְׁתִּים, אַרְבָּעִים שָׁנָה. {פ}
- ב** וַיְהִי אִישׁ אֶחָד מִצֹּרְעָה מִמִּשְׁפַּחַת
הַדָּנִי, וּשְׁמוֹ מָנוּחַ; וְאִשְׁתּוֹ עֲקָרָה,
וְלֹא יִלְדָה.
- ג** וַיֵּרָא מַלְאָךְ-יְהוָה, אֶל-הָאִשָּׁה;
וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ, הֲנִי־נָא אֶת-עֲקָרָה
וְלֹא יִלְדָתְךָ, וְהָרִיתְךָ, וַיִּלְדָתְךָ בֶן.
- ד** וְעַתָּה הִשְׁמְרִי נָא, וְאַל-תִּשְׁתִּי יַיִן
וְשִׁכָר; וְאַל-תֵּאכְלִי, כָּל-טָמֵא.
- ה** כִּי הִנֵּךְ הָרָה וַיִּלְדָתְךָ בֶן, וּמוֹרָה
לֹא-יַעֲלֶה עַל-רֹאשׁוֹ—כִּי-נָזִיר אֱלֹהִים
יְהִיָה הַנֶּעַר, מִן-הַבֶּטֶן; וְהוּא, יַחַל
לְהוֹשִׁיעַ אֶת-יִשְׂרָאֵל—מִיַּד פְּלִשְׁתִּים.
- ו** וַתָּבֹא הָאִשָּׁה, וַתֹּאמֶר לְאִישָׁהּ
לֵאמֹר, אִישׁ הָאֱלֹהִים בָּא אֵלַי,
וּמְרֹאֵהוּ כְּמְרֹאֵה מַלְאָךְ הָאֱלֹהִים
נוֹרָא מְאֹד; וְלֹא שָׁאֲלַתִּיהוּ אֵי-מִזָּה
הוּא, וְאֶת-שְׁמוֹ לֹא-הִגִּיד לִי.
- ז** וַיֹּאמֶר לִי, הִנֵּךְ הָרָה וַיִּלְדָתְךָ בֶן;
וְעַתָּה אַל-תִּשְׁתִּי יַיִן וְשִׁכָר, וְאַל-
תֵּאכְלִי כָל-טָמֵא—כִּי-נָזִיר אֱלֹהִים
יְהִיָה הַנֶּעַר, מִן-הַבֶּטֶן עַד-יוֹם
מוֹתוֹ. {פ}
- 1** And the children of Israel again did that which was evil in the sight of the LORD; and the LORD delivered them into the hand of the Philistines forty years. {P}
- 2** And there was a certain man of Zorah, of the family of the Danites, whose name was Manoah; and his wife was barren, and bore not.
- 3** And the angel of the LORD appeared unto the woman, and said unto her: ‘Behold now, thou art barren, and hast not borne; but thou shalt conceive, and bear a son.’
- 4** Now therefore beware, I pray thee, and drink no wine nor strong drink, and eat not any unclean thing.
- 5** For, lo, thou shalt conceive, and bear a son; and no razor shall come upon his head; for the child shall be a Nazirite unto God from the womb; and he shall begin to save Israel out of the hand of the Philistines.’
- 6** Then the woman came and told her husband, saying: ‘A man of God came unto me, and his countenance was like the countenance of the angel of God, very terrible; and I asked him not whence he was, neither told he me his name;
- 7** but he said unto me: Behold, thou shalt conceive, and bear a son; and now drink no wine nor strong drink, and eat not any unclean thing; for the child shall be a Nazirite unto God from the womb to the day of his death.’ {P}

ח וַיַּעֲתָר מָנוּחַ אֶל-יְהוָה, וַיֹּאמֶר: בִּי אֲדוֹנָי—אִישׁ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר שְׁלַחְתָּ יָבוֹא-נָא עִוֵּד אֵלֵינוּ, וַיּוֹרְנוּ מֵה-נַעֲשֶׂה לְנֶעֱר הַיּוֹלֵד.

ט וַיִּשְׁמַע הָאֱלֹהִים, בְּקוֹל מָנוּחַ; וַיָּבֹא מַלְאָךְ הָאֱלֹהִים עִוֵּד אֶל-הָאִשָּׁה, וְהִיא יוֹשֶׁבֶת בַּשָּׂדֶה, וּמָנוּחַ אִישָׁהּ, אֵין עִמָּהּ.

י וַתַּמְהֵר, הָאִשָּׁה, וַתֵּרָץ, וַתֵּגֵד לְאִישָׁהּ; וַתֹּאמֶר אֵלָיו—הֲנִי נֹרְאָה אֵלֵי הָאִישׁ, אֲשֶׁר-בָּא בַיּוֹם אֵלָי.

יא וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ מָנוּחַ, אַחֲרֵי אִשְׁתּוֹ; וַיָּבֹא, אֶל-הָאִישׁ, וַיֹּאמֶר לוֹ הֲאֵתָה הָאִישׁ אֲשֶׁר-דִּבַּרְתָּ אֶל-הָאִשָּׁה, וַיֹּאמֶר אָנִי.

יב וַיֹּאמֶר מָנוּחַ, עֲתָה יָבֹא דְבָרְיָךְ: מַה-יְהִיָּה מִשְׁפַּט-הַנֶּעֱר, וּמַעֲשֵׂהוּ.

יג וַיֹּאמֶר מַלְאָךְ יְהוָה, אֶל-מָנוּחַ: מִכֹּל אֲשֶׁר-אָמַרְתִּי אֶל-הָאִשָּׁה, תִּשְׁמֹר.

יד מִכֹּל אֲשֶׁר-יֵצֵא מִגִּפְנוֹ הַיַּיִן לֹא תֹאכַל, וַיַּיִן וְשִׁכָּר אֶל-תִּשְׁתֵּי, וְכֹל-טְמֵאָה, אֶל-תֹּאכַל: כֹּל אֲשֶׁר-צִוִּיתִיָּהּ, תִּשְׁמֹר. {ס}

טו וַיֹּאמֶר מָנוּחַ, אֶל-מַלְאָךְ יְהוָה: נַעֲצְרָה-נָא אוֹתְךָ, וְנַעֲשֶׂה לְפָנֶיךָ גְּדֵי עֲזִים.

8 Then Manoah entreated the LORD, and said: ‘Oh, LORD, I pray Thee, let the man of God whom Thou didst send come again unto us, and teach us what we shall do unto the child that shall be born.’

9 And God hearkened to the voice of Manoah; and the angel of God came again unto the woman as she sat in the field; but Manoah her husband was not with her.

10 And the woman made haste, and ran, and told her husband, and said unto him: ‘Behold, the man hath appeared unto me, that came unto me that day.’

11 And Manoah arose, and went after his wife, and came to the man, and said unto him: ‘Art thou the man that spoked unto the woman?’ And he said: ‘I am.’

12 And Manoah said: ‘Now when thy word cometh to pass, what shall be the rule for the child, and what shall be done with him?’

13 And the angel of the LORD said unto Manoah: ‘Of all that I said unto the woman let her beware.

14 She may not eat of any thing that cometh of the grapevine, neither let her drink wine or strong drink, nor eat any unclean thing; all that I commanded her let her observe.’ {S}

15 And Manoah said unto the angel of the LORD: ‘I pray thee, let us detain thee, that we may make ready a kid for thee.’

טז וַיֹּאמֶר מַלְאָךְ יְהוָה אֶל-מְנוּחַ,
אִם-תִּעְצָרְנִי לֹא-אֲכַל בֶּלֶחֶמְךָ, וְאִם-
תִּעְשֶׂה עֲלָה, לִיהוָה תִּעְלָנָה: כִּי לֹא-
יָדַע מְנוּחַ, כִּי-מַלְאָךְ יְהוָה הוּא.

יז וַיֹּאמֶר מְנוּחַ אֶל-מַלְאָךְ יְהוָה, מִי
שְׁמֶךָ: כִּי-יָבֵא דְבָרֶיךָ (דְּבָרְךָ),
וְכַבְּדֶנּוּךָ.

יח וַיֹּאמֶר לוֹ מַלְאָךְ יְהוָה, לָמָּה זֶה
תִּשְׁאַל לְשְׁמִי-וְהוּא-פְּלִאִי. {פ}

יט וַיִּקַּח מְנוּחַ אֶת-גְּדֵי הָעֵזִים, וְאֶת-
הַמִּנְחָה, וַיַּעַל עַל-הַצּוּר, לִיהוָה;
וּמַפְלֵא לַעֲשׂוֹת, וּמְנוּחַ וְאִשְׁתּוֹ רָאִים.

כ וַיְהִי בַעֲלוֹת הַלֶּהֶב מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ,
הַשְּׂמִימָה, וַיַּעַל מַלְאָךְ-יְהוָה, בְּלֶהֶב
הַמִּזְבֵּחַ; וּמְנוּחַ וְאִשְׁתּוֹ רָאִים, וַיִּפְּלוּ
עַל-פְּנֵיהֶם אָרְצָה.

כא וְלֹא-יָסַף עוֹד מַלְאָךְ יְהוָה,
לְהִרְאֶה אֶל-מְנוּחַ וְאֶל-אִשְׁתּוֹ; אֶזְבֹּ
יָדַע מְנוּחַ, כִּי-מַלְאָךְ יְהוָה הוּא.

כב וַיֹּאמֶר מְנוּחַ אֶל-אִשְׁתּוֹ, מוֹת
נָמוּת: כִּי אֱלֹהִים, רָאִינוּ.

כג וַתֹּאמֶר לוֹ אִשְׁתּוֹ, לוֹ חָפֵץ יְהוָה
לְהַמִּיתֵנוּ לֹא-לָקַח מִיָּדֵנוּ עֲלָה
וּמִנְחָה, וְלֹא הִרְאָנוּ, אֶת-כָּל-אֱלֹהִים;
וְכַעַתָּה, לֹא הִשְׁמִיעֵנוּ כֹּזֵאת.

16 And the angel of the LORD said unto Manoah: 'Though thou detain me, I will not eat of thy bread; and if thou wilt make ready a burnt-offering, thou must offer it unto the LORD.' For Manoah knew not that he was the angel of the LORD.

17 And Manoah said unto the angel of the LORD: 'What is thy name, that when thy words come to pass we may do thee honour?'

18 And the angel of the LORD said unto him: 'Wherefore askest thou after my name, seeing it is hidden?' {P}

19 So Manoah took the kid with the meal-offering, and offered it upon the rock unto the LORD; and [the angel] did wondrously, and Manoah and his wife looked on.

20 For it came to pass, when the flame went up toward heavens from off the altar, that the angel of the LORD ascended in the flame of the altar; and Manoah and his wife looked on; and they fell on their faces to the ground.

21 But the angel of the LORD did no more appear to Manoah or to his wife. Then Manoah knew that he was the angel of the LORD.

22 And Manoah said unto his wife: 'We shall surely die, because we have seen God.'

23 But his wife said unto him: 'If the LORD were pleased to kill us, He would not have received a burnt-offering and a meal-offering at our hand, neither would He have shown us all these things, nor would at this time have told such things as these.'

כד וַתֵּלֶד הָאִשָּׁה בֶּן, וַתִּקְרָא אֶת-
שְׁמוֹ שַׁמְשׁוֹן; וַיִּגְדַּל הַנַּעַר, וַיְבָרְכֵהוּ
יְהוָה.

24 And the woman bore a son, and called his name Samson; and the child grew, and the LORD blessed him.

כה וַתְּחַל רוּחַ יְהוָה, לִפְעָמוֹ בְּמַחֲנֵה-
דָן, בֵּין צֹרְעָה, וּבֵין אֶשְׁתָּאֵל. {פ}

25 And the spirit of the LORD began to move him in Mahaneh-dan, between Zorah and Eshtaol. {P}

Chapter 14

א וַיֵּרֶד שַׁמְשׁוֹן, תַּמְנַתָּה; וַיִּרְא אִשָּׁה
בְּתַמְנַתָּה, מִבָּנוֹת פְּלִשְׁתִּים.

1 And Samson went down to Timnah, and saw a woman in Timnah of the daughters of the Philistines.

ב וַיַּעַל, וַיִּגַּד לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ, וַיֹּאמֶר
אִשָּׁה רָאִיתִי בְּתַמְנַתָּה, מִבָּנוֹת
פְּלִשְׁתִּים; וְעַתָּה, קַחוּ-אוֹתָהּ לִי
לְאִשָּׁה.

2 And he came up, and told his father and his mother, and said: 'I have seen a woman in Timnah of the daughters of the Philistines; now therefore get her for me to wife.'

ג וַיֹּאמֶר לוֹ אָבִיו וְאִמּוֹ, הֲאִין בְּבָנוֹת
אֲחֵיךָ וּבְכָל-עַמֵּי אִשָּׁה—כִּי-אַתָּה הוֹלֵךְ
לְקַחַת אִשָּׁה, מִפְּלִשְׁתִּים הָעֵרְלִים;
וַיֹּאמֶר שַׁמְשׁוֹן אֶל-אָבִיו אוֹתָהּ קַח-
לִי, כִּי-הִיא יִשְׂרָהּ בְּעֵינָי.

3 Then his father and his mother said unto him: 'Is there never a woman among the daughters of thy brethren, or among all my people, that thou goest to take a wife of the uncircumcised Philistines?' And Samson said unto his father: 'Get her for me; for she pleaseth me well.'

ד וְאָבִיו וְאִמּוֹ לֹא יָדְעוּ, כִּי מִיְהוָה
הִיא—כִּי-תִאָּנֶה הוּא-מִבְּקֶשׁ,
מִפְּלִשְׁתִּים; וּבָעֵת הַהִיא, פְּלִשְׁתִּים
מִשְׁלִים בְּיִשְׂרָאֵל.

4 But his father and his mother knew not that it was of the LORD; for he sought an occasion against the Philistines. Now at that time the Philistines had rule over Israel.

ה וַיֵּרֶד שַׁמְשׁוֹן וְאָבִיו וְאִמּוֹ,
תַּמְנַתָּה; וַיָּבֹאוּ, עַד-כַּרְמֵי תַּמְנַתָּה,
וְהִנֵּה כְּפִיר אֲרִיּוֹת, שָׂאֵג לְקִרְאָתוֹ.

5 Then went Samson down, and his father and his mother, to Timnah, and came to the vineyards of Timnah; and, behold, a young lion roared against him.

ו וַתִּצְלַח עָלָיו רוּחַ יְהוָה, וַיִּשְׁסַעְהוּ
כְּשֹׁסֵעַ הַגְּדִי, וּמְאוּמָה, אִין בְּיָדוֹ;
וְלֹא הִגִּיד לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ, אֵת אֲשֶׁר

6 And the spirit of the LORD came mightily upon him, and he rent him as one would have rent a kid, and he had nothing

עָשָׂה. in his hand; but he told not his father or his mother what he had done.

ז וַיֵּרַד, וַיְדַבֵּר לְאִשָּׁה; וַתִּישֶׁר, בְּעֵינַי שְׂמִשּׁוֹן. 7 And he went down, and talked with the woman; and she pleased Samson well.

ח וַיָּשָׁב מִיָּמִים, לְקַחְתָּהּ, וַיִּסֶּר לְרְאוֹת, אֶת מַפְלַת הָאֲרִיָּה; וַהֲנִה עֲדַת דְּבוֹרִים בְּגוֹיַת הָאֲרִיָּה, וַדְּבֹשׁ. 8 And after a while he returned to take her, and he turned aside to see the carcass of the lion; and, behold, there was a swarm of bees in the body of the lion, and honey.

ט וַיִּרְדֵּהוּ אֶל-כַּפָּיו, וַיִּלֶּךְ הַלֹּךְ; וְאָכַל, וַיִּלֶּךְ אֶל-אָבִיו וְאֶל-אִמּוֹ, וַיִּתֵּן לָהֶם וַיֹּאכְלוּ; וְלֹא-הִגִּיד לָהֶם, כִּי מְגוֹיַת הָאֲרִיָּה רָדָה הַדְּבֹשׁ. 9 And he scraped it out into his hands, and went on, eating as he went, and he came to his father and mother, and gave unto them, and they did eat; but he told them not that he had scraped the honey out of the body of the lion.

י וַיֵּרַד אָבִיהוּ, אֶל-הָאִשָּׁה; וַיַּעַשׂ שָׂם שְׂמִשּׁוֹן מְשֻׁתָּה, כִּי כֹן יַעֲשׂוּ הַבַּחֲוָרִים. 10 And his father went down unto the woman; and Samson made there a feast; for so used the young men to do.

יא וַיְהִי, כִּרְאוֹתָם אוֹתוֹ; וַיִּקְחוּ שְׁלֹשִׁים מֵרַעִים, וַיְהִיו אִתּוֹ. 11 And it came to pass, when they saw him, that they brought thirty companions to be with him.

יב וַיֹּאמֶר לָהֶם שְׂמִשּׁוֹן, אַחֲוֹדָה-נָא לָכֶם חִידָה: אִם-הִגַּד תִּגִּידוּ אוֹתָהּ לִי שְׁבַעַת יָמֵי הַמְּשֻׁתָּה, וּמִצָּאתֶם— וְנָתַתִּי לָכֶם שְׁלֹשִׁים סְדִינִים, וּשְׁלֹשִׁים חֲלָפֹת בְּגָדִים. 12 And Samson said unto them: ‘Let me now put forth a riddle unto you; if ye can declare it me within the seven days of the feast, and find it out, then I will give you thirty linen garments and thirty changes of raiment;

יג וְאִם-לֹא תוֹכְלוּ, לְהִגִּיד לִי— וְנָתַתֶּם אִתְּם לִי שְׁלֹשִׁים סְדִינִים, וּשְׁלֹשִׁים חֲלִיפֹת בְּגָדִים; וַיֹּאמְרוּ לוֹ—חֲוֹדָה חִידָתְךָ, וְנִשְׁמַעְנָה. 13 but if ye cannot declare it me, then shall ye give me thirty linen garments and thirty changes of raiment.’ And they said unto him: ‘Put forth thy riddle, that we may hear it.’

יד וַיֹּאמֶר לָהֶם, מִהָאֵכָל יֵצֵא מֵאֵכָל, וּמֵעַז, יֵצֵא מְתוֹק; וְלֹא יָכֹלוּ לְהִגִּיד חִידָהּ, שְׁלֹשֶׁת יָמִים. 14 And he said unto them: Out of the eater came forth food, and out of the strong came forth sweetness. And they could not in three days declare the riddle.

טו וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי, וַיֹּאמְרוּ
לְאִשְׁת־שָׁמְשׁוֹן פְּתִי אֶת-אִישׁךָ וַיְגַד-
לָנוּ אֶת-הַחִידָה—כִּן-נִשְׂרַף אוֹתְךָ
וְאֶת-בֵּית אָבִיךָ, בְּאֵשׁ; הֲלִירְשָׁנוּ,
קִרְאתֶם לָנוּ הַלֵּא.

טז וַתִּבֶּךְ אִשְׁת־שָׁמְשׁוֹן עָלָיו, וַתֹּאמֶר
רַק-שָׂנאתֵנִי וְלֹא אֶהְבַּתֵּנִי—הַחִידָה
חֲדַתְּ לְבָנֵי עַמִּי, וְלִי לֹא הִגַּדְתָּה;
וַיֹּאמֶר לָהּ, הֲיֵנָה לְאָבִי וְלְאִמִּי לֹא
הִגַּדְתִּי—וְלָךְ אֲגִיד.

יז וַתִּבֶּךְ עָלָיו שִׁבְעַת הַיָּמִים, אֲשֶׁר-
הָיָה לָהֶם הַמְּשֻׁתָּה; וַיְהִי בַיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי, וַיְגַד-לָהּ כִּי הִצִּיקְתָּהּ, וַתִּגַּד
הַחִידָה, לְבָנֵי עַמָּהּ.

יח וַיֹּאמְרוּ לוֹ אַנְשֵׁי הָעִיר בַּיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי, בְּטָרֶם יָבֵא הַחֶרֶסָה, מֵה-
מְתוֹק מִדְּבֶשׁ, וּמָה עֹז מְאָרִי; וַיֹּאמֶר
לָהֶם—לוֹלֵא חֲרֻשְׁתֶּם בְּעֵגְלָתִי, לֹא
מִצָּאתֶם חִידָתִי.

יט וַתִּצְלַח עָלָיו רוּחַ יְהוָה, וַיֵּרֶד
אֲשַׁקְלוֹן וַיִּדְּ מֵהֶם שְׁלֹשִׁים אִישׁ וַיִּקַּח
אֶת-חֲלִיצוֹתָם, וַיִּתֵּן הַחֲלִיפוֹת,
לְמַגִּידֵי הַחִידָה; וַיַּחַר אָפוֹ, וַיַּעַל בֵּית
אָבִיהוּ.

כ וַתְּהִי, אִשְׁת־שָׁמְשׁוֹן, לְמַרְעֵהוּ,
אֲשֶׁר רָעָה לוֹ. {פ}

15 And it came to pass on the seventh day, that they said unto Samson's wife: 'Entice thy husband, that he may declare unto us the riddle, lest we burn thee and thy father's house with fire; have ye called us hither to impoverish us?'

16 And Samson's wife wept before him, and said: 'Thou dost but hate me, and lovest me not; thou hast put forth a riddle unto the children of my people, and wilt thou not tell it me?' And he said unto her: 'Behold, I have not told it my father nor my mother, and shall I tell thee?'

17 And she wept before him the seven days, while their feast lasted; and it came to pass on the seventh day, that he told her, because she pressed him sore; and she told the riddle to the children of her people.

18 And the men of the city said unto him on the seventh day before the sun went down: What is sweeter than honey? and what is stronger than a lion? And he said unto them: If ye had not plowed with my heifer, ye had not found out my riddle.

19 And the spirit of the LORD came mightily upon him, and he went down to Ashkelon, and smote thirty men of them, and took their spoil, and gave the changes of raiment unto them that declared the riddle. And his anger was kindled, and he went up to his father's house.

20 But Samson's wife was given to his companion, whom he had had for his friend. {P}

Chapter 15

א וַיְהִי מִיָּמִים בְּיָמֵי קְצִיר-חֲטִיִּם, וַיִּפְקֹד שְׁמִשׁוֹן אֶת-אִשְׁתּוֹ בְּגִדֵי עֲזִים, וַיֹּאמֶר, אָבֵאָה אֶל-אִשְׁתִּי הַחֲדָרָה; וְלֹא-נִתְּנוּ אָבִיָּהּ, לָבוֹא.

ב וַיֹּאמֶר אָבִיָּהּ, אָמַר אֲמַרְתִּי כִּי-שָׂנֵא שְׂנֵאָה שְׂנֵאָתָהּ, וְאֶתְּנֶנָּה, לְמַרְעָד; הֲלֹא אַחֻוֹתָהּ הַקְּטָנָה טוֹבָה מִמֶּנָּה, תִּהְיֶי-נָא לְךָ תַּחֲתֶיהָ.

ג וַיֹּאמֶר לָהֶם שְׁמִשׁוֹן, נִקִּיתִי הַפְּעַם מִפְּלִשְׁתִּים: כִּי-עָשָׂה אֲנִי עִמָּם, רָעָה.

ד וַיֵּלֶךְ שְׁמִשׁוֹן, וַיִּלְכֹּד שְׁלֹשׁ-מֵאוֹת שׁוֹעָלִים; וַיִּקַּח לַפְּדִים, וַיִּפֹּן זָנָב אֶל-זָנָב, וַיִּשֶׂם לַפִּיד אֶחָד בֵּין-שְׁנֵי הַזָּנָבוֹת, בַּתְּנֹדָה.

ה וַיִּבְעַר-אֵשׁ בַּלְּפִידִים, וַיִּשְׁלַח בְּקִמּוֹת פְּלִשְׁתִּים; וַיִּבְעַר מִגְּדִישׁ וְעֵד-קָמָה, וְעֵד-כָּרֶם זֵית.

ו וַיֹּאמְרוּ פְּלִשְׁתִּים, מִי עָשָׂה זֹאת, וַיֹּאמְרוּ שְׁמִשׁוֹן חֲתָן הַתַּמְנִי, כִּי לָקַח אֶת-אִשְׁתּוֹ וַיִּתְּנָהּ לְמַרְעָהּ; וַיַּעֲלוּ פְּלִשְׁתִּים, וַיִּשְׂרְפוּ אוֹתָהּ וְאֶת-אָבִיָּהּ בָּאֵשׁ.

ז וַיֹּאמֶר לָהֶם שְׁמִשׁוֹן, אִם-תַּעֲשׂוּן כֹּזֵאת: כִּי אִם-נִקְמַתִּי בָכֶם, וְאַחַר אֶחְדָּל.

ח וַיִּךְ אוֹתָם שׁוֹק עַל-יָרֵךְ, מִכָּה גְדוֹלָה; וַיֵּרֵד וַיֵּשֶׁב, בְּסַעֲיֵף סַלַּע עֵיטָם. {פ}

1 But it came to pass after a while, in the time of wheat harvest, that Samson visited his wife with a kid; and he said: 'I will go in to my wife into the chamber.' But her father would not suffer him to go in.

2 And her father said: 'I verily thought that thou hadst utterly hated her; therefore I gave her to thy companion; is not her younger sister fairer than she? take her, I pray thee, instead of her.'

3 And Samson said unto them: 'This time shall I be quits with the Philistines, when I do them a mischief.'

4 And Samson went and caught three hundred foxes, and took torches, and turned tail to tail, and put a torch in the midst between every two tails.

5 And when he had set the torches on fire, he let them go into the standing corn of the Philistines, and burnt up both the shocks and the standing corn, and also the oliveyards.

6 Then the Philistines said: 'Who hath done this?' And they said: 'samson, the son-in-law of the Timnite, because he hath taken his wife, and given her to his companion.' And the Philistines came up, and burnt her and her father with fire.

7 And Samson said unto them: 'If ye do after this manner, surely I will be avenged of you, and after that I will cease.'

8 And he smote them hip and thigh with a great slaughter; and he went down and dwelt in the cleft of the rock of Etam. {P}

ט וַיַּעֲלוּ פְּלִשְׁתִּים, וַיַּחֲנוּ בִיהוּדָה; וַיִּנְטְשׂוּ, בְּלַחִי.

9 Then the Philistines went up, and pitched in Judah, and spread themselves against Lehi.

י וַיֹּאמְרוּ אִישׁ יְהוּדָה, לָמָּה עָלִיתֶם עָלֵינוּ; וַיֹּאמְרוּ, לְאַסּוֹר אֶת-שֹׁמְשׁוֹן עָלֵינוּ, לַעֲשׂוֹת לוֹ, כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לָנוּ.

10 And the men of Judah said: 'Why are ye come up against us?' And they said: 'To bind Samson are we come up, to do to him as he hath done to us.'

יא וַיֵּרְדוּ שְׁלֹשֶׁת אַלְפִים אִישׁ מִיְהוּדָה, אֶל-סַעִיף סַלַע עֵיטָם, וַיֹּאמְרוּ לְשֹׁמְשׁוֹן הֲלֹא יָדַעְתָּ כִּי-מִשְׁלִים בָּנוּ פְּלִשְׁתִּים, וַיְמַהֲרֵם אֶת עֲשִׂיתָ לָנוּ; וַיֹּאמֶר לָהֶם—כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ לִי, כֵּן עֲשִׂיתִי לָהֶם.

11 Then three thousand men of Judah went down to the cleft of the rock of Etam, and said to Samson: 'Knowest thou not that the Philistines are rulers over us? what then is this that thou hast done unto us?' And he said unto them: 'As they did unto me, so have I done unto them.'

יב וַיֹּאמְרוּ לוֹ לְאַסְרֶךָ יֶרְדְּנוּ, לְתַתְּךָ בְּיַד-פְּלִשְׁתִּים; וַיֹּאמֶר לָהֶם, שֹׁמְשׁוֹן הֲשָׁבַעוּ לִי, כִּן-תִּפְגְּעוּן בִּי אַתֶּם.

12 And they said unto him: 'We are come down to bind thee, that we may deliver thee into the hand of the Philistines.' And Samson said unto them: 'swear unto me, that ye will not fall upon me yourselves.'

יג וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֵאמֹר, לֹא כִי-אַסּוֹר נְאֻסְרֶךָ וַנִּתְּנוּךָ בְּיָדָם, וְהָמַת, לֹא נָמִיתֶךָ; וַיֹּאסְרֶהוּ, בְּשָׁנִים עֶבְתִּים חֲדָשִׁים, וַיַּעֲלוּהוּ, מִן-הַסַּלַע.

13 And they spoke unto him, saying: 'No; but we will bind thee fast, and deliver thee into their hand; but surely we will not kill thee.' And they bound him with two new ropes, and brought him up from the rock.

יד הוּא-בָּא עַד-לַחִי, וּפְלִשְׁתִּים הֲרִיעוּ לְקַרְאָתוֹ; וַתִּצְלַח עָלָיו רוּחַ יְהוָה, וַתִּהְיֶינָה הָעֶבְתִּים אֲשֶׁר עַל-זְרוּעוֹתָיו כַּפְּשָׁתִים אֲשֶׁר בָּעָרוּ בָּאֵשׁ, וַיִּמְסוּ אֶסּוּרָיו, מֵעַל יָדָיו.

14 When he came unto Lehi, the Philistines shouted as they met him; and the spirit of the LORD came mightily upon him, and the ropes that were upon his arms became as flax that was burnt with fire, and his bands dropped from off his hands.

טו וַיִּמְצָא לַחִי-חֲמוֹר, טְרֵיָה; וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיִּקְחָהּ, וַיִּדְ-בָּהּ אֶלְף אִישׁ.

15 And he found a new jawbone of an ass, and put forth his hand, and took it, and smote a thousand men therewith.

טז וַיֹּאמֶר שֹׁמְשׁוֹן—בְּלַחִי הַחֲמוֹר, חֲמוֹר חֲמֹרְתִים; בְּלַחִי הַחֲמוֹר,

16 And Samson said: With the jawbone of an ass, heaps upon heaps, with the jawbone of an ass have I smitten a thousand men.

הַכִּיתִי אֶלְף אִישׁ.

- יז** וַיְהִי כְּכַלְתּוֹ לְדַבֵּר, וַיִּשְׁלֹךְ הַלְחִי מִיָּדוֹ; וַיִּקְרָא לַמָּקוֹם הַהוּא, רָמַת לֶחִי.
- יח** וַיִּצְמָא, מְאֹד, וַיִּקְרָא אֶל-יְהוָה וַיֹּאמֶר, אֶתָּה נָתַתָּ בְיָד-עַבְדְּךָ אֶת-הַתְּשׁוּעָה הַגְּדֹלָה הַזֹּאת; וְעַתָּה אָמוֹת בְּצַמָּא, וְנִפְלַתִי בְיַד הָעֲרֻלִים.
- יט** וַיִּבְקַע אֱלֹהִים אֶת-הַמְּכַתֵּשׁ אֲשֶׁר-בַּלְחִי, וַיֵּצְאוּ מִמֶּנּוּ מַיִם וַיִּשְׁתֶּה, וַתָּשׁוּב רוּחוֹ, וַיְחִי; עַל-כֵּן קָרָא שְׁמָהּ, עֵין הַקּוֹרָא אֲשֶׁר בַּלְחִי, עַד, הַיּוֹם הַזֶּה.
- כ** וַיִּשְׁפֹּט אֶת-יִשְׂרָאֵל בְּיָמָיו פְּלִשְׁתִּים, עֶשְׂרִים שָׁנָה. {פ}
- 17** And it came to pass, when he had made an end of speaking, that he cast away the jawbone out of his hand; and that place was called Ramath-lehi.
- 18** And he was sore athirst, and called on the LORD, and said: ‘Thou hast given this great deliverance by the hand of Thy servant; and now shall I die for thirst, and fall into the hand of the uncircumcised?’
- 19** But God cleaved the hollow place that is in Lehi, and there came water thereout; and when he had drunk, his spirit came back, and he revived; wherefore the name thereof was called En-hakkore, which is in Lehi unto this day.
- 20** And he judged Israel in the days of the Philistines twenty years. {P}

Chapter 16

- א** וַיֵּלֶךְ שָׁמְשׁוֹן, עֲזָתָה; וַיֵּרָא-שָׁם אִשָּׁה זוֹנָה, וַיָּבֵא אֵלֶיהָ.
- ב** לַעֲזָתִים לֵאמֹר, בָּא שָׁמְשׁוֹן הִנֵּה, וַיִּסְבּוּ וַיִּאָּרְבוּ-לוֹ כָּל-הַלַּיְלָה, בְּשַׁעַר הָעִיר; וַיִּתְחַרְשׁוּ כָּל-הַלַּיְלָה לֵאמֹר, עַד-אוֹר הַבֹּקֶר וְהִרְגָנְהוּ.
- ג** וַיִּשְׁכַּב שָׁמְשׁוֹן, עַד-חֲצֵי הַלַּיְלָה, וַיִּקַּם בַּחֲצֵי הַלַּיְלָה וַיִּאָּחַז בְּדַלְתוֹת שַׁעַר-הָעִיר וּבַשְּׂתִי הַמְּזוֹזוֹת, וַיִּסָּעֵם עִם-הַבְּרִיחַ וַיִּשָּׂם עַל-כַּתְּפָיו; וַיַּעֲלֵם אֶל-רֹאשׁ הַהָר, אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי
- 1** And Samson went to Gaza, and saw there a harlot, and went in unto her.
- 2** [And it was told] the Gazites, saying: ‘samson is come hither.’ And they compassed him in, and lay in wait for him all night in the gate of the city, and were quiet all the night, saying: ‘Let be till morning light, then we will kill him.’
- 3** And Samson lay till midnight, and arose at midnight, and laid hold of the doors of the gate of the city, and the two posts, and plucked them up, bar and all, and put them upon his shoulders, and carried them up to the top of the mountain that is before

Hebron. {P} חֶבְרוֹן. {פ}

ד וַיְהִי, אַחֲרֵי-כֵן, וַיֵּאָהֵב אִשָּׁה, בְּנַחֲל שָׂרָק; וּשְׁמָהּ, דְּלִילָה.

4 And it came to pass afterward, that he loved a woman in the valley of Sorek, whose name was Delilah.

ה וַיַּעֲלוּ אֵלֶיהָ סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים, וַיֹּאמְרוּ לָהּ פְתִי אֹתוֹ וּרְאֵי בַמָּה כַחוֹ גְדוֹל, וּבַמָּה נוֹכַל לוֹ, וַאֲסַרְנוּהוּ לְעַנּוֹתוֹ; וַאֲנַחְנוּ, נִתּוּן-לָהּ, אִישׁ, אֶלֶף וּמֵאָה כֶּסֶף.

5 And the lords of the Philistines came up unto her, and said unto her: 'Entice him, and see wherein his great strength lieth, and by what means we may prevail against him, that we may bind him to afflict him; and we will give thee every one of us eleven hundred pieces of silver.'

ו וַתֹּאמֶר דְּלִילָה, אֶל-שְׁמִשׁוֹן, הַגִּידָה-נָא לִי, בַמָּה כַחַדְּ גְדוֹל; וּבַמָּה תֵאָסֵר, לְעַנּוֹתֶךָ.

6 And Delilah said to Samson: 'Tell me, I pray thee, wherein thy great strength lieth, and wherewith thou mightest be bound to afflict thee.'

ז וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ, שְׁמִשׁוֹן, אִם-יֵאֶסְרֵנִי בְּשִׁבְעָה יִתְרִים לַחִים, אֲשֶׁר לֹא-חֲרָבוּ—וְחָלִיתִי וְהִייתִי, כְּאַחַד הָאָדָם.

7 And Samson said unto her: 'If they bind me with seven fresh bowstrings that were never dried, then shall I become weak, and be as any other man.'

ח וַיַּעֲלוּ-לָהּ סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים, שִׁבְעָה יִתְרִים לַחִים—אֲשֶׁר לֹא-חֲרָבוּ; וַתֵּאֶסְרֵהוּ, בָּהֶם.

8 Then the lords of the Philistines brought up to her seven fresh bowstrings which had not been dried, and she bound him with them.

ט וְהָאֲרָב, יָשֵׁב לָהּ בַּחֲדָר, וַתֹּאמֶר אֵלָיו, פְּלִשְׁתִּים עָלֶיךָ שְׁמִשׁוֹן; וַיִּנְתַּק, אֶת-הַיִּתְרִים, כַּאֲשֶׁר יִנְתַּק פְּתִיל-הַנְּעֹרֹת בְּהָרִיחוֹ אֵשׁ, וְלֹא נוֹדַע כַּחוֹ.

9 Now she had liers-in-wait abiding in the inner chamber. And she said unto him: 'The Philistines are upon thee, Samson.' And he broke the bowstrings as a string of tow is broken when it toucheth the fire. So his strength was not known.

י וַתֹּאמֶר דְּלִילָה, אֶל-שְׁמִשׁוֹן, הִנֵּה הִתְלַתָּ בִּי, וַתִּדְבַר אֵלַי כְּזָבִים; עַתָּה הַגִּידָה-נָא לִי, בַמָּה תֵאָסֵר.

10 And Delilah said unto Samson: 'Behold, thou hast mocked me, and told me lies; now tell me, I pray thee, wherewith thou mightest be bound.'

יא וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ—אִם-אָסוּר יֵאֶסְרוּנִי בְּעִבְתִּים חֲדָשִׁים, אֲשֶׁר לֹא-

11 And he said unto her: 'If they only bind me with new ropes wherewith no work hath been done, then shall I become weak, and

נַעֲשֶׂה בָּהֶם מְלֹאכָה : וְחָלִיתִי וְהֵייתִי,
כְּאֶחָד הָאָדָם.

be as any other man.'

יב וַתִּקַּח דְּלִילָה עֲבֹתִים חֲדָשִׁים
וַתֹּאסְרֵהוּ בָּהֶם, וַתֹּאמֶר אֵלָיו
פְּלִשְׁתִּים עָלֶיךָ שְׂמֻשׁוֹן, וְהָאֲרָב, יָשָׁב
בְּחֹדֶר; וַיִּנְתְּקֵם מֵעַל זֶרְעֹתָיו, כַּחוּט.

12 So Delilah took new ropes, and bound him therewith, and said unto him: 'The Philistines are upon thee, Samson.' And the liers-in-wait were abiding in the inner chamber. And he broke them from off his arms like a thread.

יג וַתֹּאמֶר דְּלִילָה אֶל-שְׂמֻשׁוֹן, עַד-
הֲנָה הִתְלַתְּ בִּי וַתַּדְבֵּר אֵלַי כְּזָבִים-
הַגִּידָה לִּי, בַּמָּה תֹאסֵר; וַיֹּאמֶר
אֵלֶיהָ-אִם-תֹּארְגִי אֶת-שִׁבַע מַחְלָפוֹת
רֹאשִׁי, עִם-הַמַּסָּכֶת.

13 And Delilah said unto Samson: 'Hitherto thou hast mocked me, and told me lies; tell me wherewith thou mightest be bound.' And he said unto her: 'If thou weavest the seven locks of my head with the web.'

יד וַתִּתְקַע, בַּיַּתֵּד, וַתֹּאמֶר אֵלָיו,
פְּלִשְׁתִּים עָלֶיךָ שְׂמֻשׁוֹן; וַיִּיקֶץ,
מִשְׁנָתוֹ, וַיִּסַּע אֶת-הַיַּתֵּד הָאֲרָג, וְאֶת-
הַמַּסָּכֶת.

14 And she fastened it with the pin, and said unto him: 'The Philistines are upon thee, Samson.' And he awoke out of his sleep, and plucked away the pin of the beam, and the web.

טו וַתֹּאמֶר אֵלָיו, אֵיךָ תֹאמַר
אֶהְבֵּתִיךָ, וְלִבְךָ, אִין אֶתִּי: זֶה שְׁלֹשׁ
פְּעָמִים, הִתְלַתְּ בִּי, וְלֹא-הִגַּדְתָּ לִּי,
בַּמָּה כֹּחַךָ גָּדוֹל.

15 And she said unto him: 'How canst thou say: I love thee, when thy heart is not with me? thou hast mocked me these three times, and hast not told me wherein thy great strength lieth.'

טז וַיְהִי כִּי-הִצִּיקָה לוֹ בַּדְּבָרֶיהָ, כָּל-
הַיָּמִים-וַתֹּאֲלֶצְהוּ; וַתִּקְצַר נַפְשׁוֹ,
לְמוֹת.

16 And it came to pass, when she pressed him daily with her words, and urged him, that his soul was vexed unto death.

יז וַיֹּגֵד-לָהּ אֶת-כָּל-לִבּוֹ, וַיֹּאמֶר לָהּ
מוֹרָה לֹא-עָלָה עַל-רֹאשִׁי-כִּי-נָזִיר
אֱלֹהִים אָנִי, מִבֶּטֶן אִמִּי; אִם-גִּלַּחְתִּי
וְסָר מִמֶּנִּי כֹחִי, וְחָלִיתִי וְהֵייתִי כְּכָל-
הָאָדָם.

17 And he told her all his heart, and said unto her: 'There hath not come a razor upon my head; for I have been a Nazirite unto God from my mother's womb; if I be shaven, then my strength will go from me, and I shall become weak, and be like any other man.'

יח וַתִּרְאֵה דְּלִילָה, כִּי-הִגִּיד לָהּ אֶת-

18 And when Delilah saw that he had told

כָּל-לְבוֹ, וַתִּשְׁלַח וַתִּקְרָא לְסַרְנֵי
פְּלִשְׁתִּים לֵאמֹר עָלוּ הַפַּעַם, כִּי-הִגִּיד
לָהּ (לִי) אֶת-כָּל-לְבוֹ; וְעָלוּ אֵלֶיהָ סַרְנֵי
פְּלִשְׁתִּים, וַיַּעֲלוּ הַכֶּסֶף בְּיָדָם.

יט וַתִּישָׁנֶהוּ, עַל-בְּרֶכְיָהּ, וַתִּקְרָא
לְאִישׁ, וַתְּגַלַּח אֶת-שִׁבַע מַחְלְפוֹת
רֹאשׁוֹ; וַתַּחַל, לְעַנּוֹתוֹ, וַיִּסַּר כֹּחוֹ,
מֵעָלָיו.

כ וַתֹּאמֶר, פְּלִשְׁתִּים עָלֶיךָ שָׁמְשׁוֹן;
וַיִּקְוֶץ מִשְׁנָתוֹ, וַיֹּאמֶר אֵצֶא כְּפַעַם
בְּפַעַם וְאֲנַעַר, וְהוּא לֹא יָדַע, כִּי יְהוָה
סָר מֵעָלָיו.

כא וַיֹּאחֲזוּהוּ פְּלִשְׁתִּים, וַיִּנְקְרוּ אֶת-
עֵינָיו; וַיּוֹרִידוּ אוֹתוֹ עֲזָתָה, וַיֹּאסְרוּהוּ
בְּנַחֲשֵׁתִים, וַיְהִי טוֹחוֹן, בְּבַיִת
הַאֲסִירִים (הָאֲסוּרִים).

כב וַיִּחַל שְׁעַר-רֹאשׁוֹ לְצִמַּח, כַּאֲשֶׁר
גָּלַח. {פ}

כג וְסַרְנֵי פְּלִשְׁתִּים, נֶאֱסָפוּ לְזִבְחַ
זָּבַח-גָּדוֹל לְדָגוֹן אֱלֹהֵיהֶם—וּלְשִׁמְחָה;
וַיֹּאמְרוּ—נָתַן אֱלֹהֵינוּ בְּיָדֵנוּ, אֶת
שָׁמְשׁוֹן אוֹיְבֵנוּ.

כד וַיִּרְאוּ אֹתוֹ הָעָם, וַיְהַלְלוּ אֶת-
אֱלֹהֵיהֶם: כִּי אָמְרוּ, נָתַן אֱלֹהֵינוּ
בְּיָדֵנוּ אֶת-אוֹיְבֵנוּ, וְאֶת מַחְרִיב
אַרְצֵנוּ, וְאֲשֶׁר הִרְבָּה אֶת-חַלְלֵינוּ.

כה וַיְהִי, כִּי טוֹב (כְּטוֹב) לָבָם,
וַיֹּאמְרוּ, קִרְאוּ לְשָׁמְשׁוֹן וַיִּשְׁחַק-לָנוּ;
וַיִּקְרְאוּ לְשָׁמְשׁוֹן מִבַּיִת הַאֲסִירִים

her all his heart, she sent and called for the lords of the Philistines, saying: ‘Come up this once, for he hath told me all his heart.’ Then the lords of the Philistines came up unto her, and brought the money in their hand.

19 And she made him sleep upon her knees; and she called for a man, and had the seven locks of his head shaven off; and she began to afflict him, and his strength went from him.

20 And she said: ‘The Philistines are upon thee, Samson.’ And he awoke out of his sleep, and said: ‘I will go out as at other times, and shake myself.’ But he knew not that the LORD was departed from him.

21 And the Philistines laid hold on him, and put out his eyes; and they brought him down to Gaza, and bound him with fetters of brass; and he did grind in the prison-house.

22 Howbeit the hair of his head began to grow again after he was shaven. {P}

23 And the lords of the Philistines gathered them together to offer a great sacrifice unto Dagon their god, and to rejoice; for they said: ‘Our god hath delivered Samson our enemy into our hand.’

24 And when the people saw him, they praised their god; for they said: ‘Our god hath delivered into our hand our enemy, and the destroyer of our country, who hath slain many of us.’

25 And it came to pass, when their hearts were merry, that they said: ‘Call for Samson, that he may make us sport.’ And

(הַאֲסוּרִים), וַיִּצְחַק לִפְנֵיהֶם, וַיַּעֲמִידוּ
אוֹתוֹ, בֵּין הָעַמּוּדִים.

they called for Samson out of the prison-
house; and he made sport before them; and
they set him between the pillars.

כו וַיֹּאמֶר שְׁמִשׁוֹן אֶל-הַנַּעַר הַמַּחֲזִיק
בְּיָדוֹ, הַנִּיחָה אוֹתִי, וְהִימְשֵׁנִי
(וְהִמְיִשְׁנִי) אֶת-הָעַמּוּדִים, אֲשֶׁר הִבִּית
נָכוֹן עֲלֵיהֶם; וְאַשְׁעוּ, עֲלֵיהֶם.

26 And Samson said unto the lad that held
him by the hand: ‘suffer me that I may feel
the pillars whereupon the house resteth, that
I may lean upon them.’

כז וְהַבַּיִת, מָלֵא הָאֲנָשִׁים וְהַנְּשִׂים,
וְשָׂמָה, כָּל סֶרְנֵי פְּלִשְׁתִּים; וְעַל-הַגָּג,
כְּשֶׁלֶשֶׁת אֲלָפִים אִישׁ וְאִשָּׁה, הָרְאִים,
בְּשַׁחוֹק שְׁמִשׁוֹן.

27 Now the house was full of men and
women; and all the lords of the Philistines
were there; and there were upon the roof
about three thousand men and women, that
beheld while Samson made sport.

כח וַיִּקְרָא שְׁמִשׁוֹן אֶל-יְהוָה,
וַיֹּאמֶר: אֲדֹנָי יְהוִה זְכֹרְנִי נָא וְחַזְקֵנִי
נָא אַךְ הַפַּעַם הַזֶּה, הָאֱלֹהִים,
וְאֲנַקְמָה נָקָם-אֶחָת מִשְׁתֵּי עֵינַי,
מִפְּלִשְׁתִּים.

28 And Samson called unto the LORD, and
said: ‘O Lord GOD, remember me, I pray
Thee, and strengthen me, I pray Thee, only
this once, O God, that I may be this once
avenged of the Philistines for my two eyes.’

כט וַיִּלְפַּת שְׁמִשׁוֹן אֶת-שְׁנֵי עַמּוּדֵי
הַתְּנִיחַ, אֲשֶׁר הִבִּית נָכוֹן עֲלֵיהֶם,
וַיִּסְמְךְ, עֲלֵיהֶם—אֶחָד בְּיַמִּינוֹ, וְאֶחָד
בְּשִׁמְאֻלוֹ.

29 And Samson took fast hold of the two
middle pillars upon which the house rested,
and leaned upon them, the one with his
right hand, and the other with his left.

ל וַיֹּאמֶר שְׁמִשׁוֹן, תָּמוּת נַפְשִׁי עִם-
פְּלִשְׁתִּים, וַיֵּט בְּכַחַת, וַיִּפֹּל הַבַּיִת עַל-
הַסֶּרְנַיִם וְעַל-כָּל-הָעָם אֲשֶׁר-בּוֹ; וַיְהִיו
הַמֵּתִים, אֲשֶׁר הָמִית בְּמוֹתוֹ, רַבִּים,
מֵאֲשֶׁר הָמִית בְּחַיָּו.

30 And Samson said: ‘Let me die with the
Philistines.’ And he bent with all his might;
and the house fell upon the lords, and upon
all the people that were therein. So the dead
that he slew at his death were more than
they that he slew in his life.

לא וַיֵּרְדוּ אָחִיו וְכָל-בֵּית אָבִיהוּ,
וַיִּשְׂאוּ אוֹתוֹ, וַיַּעֲלוּ וַיִּקְבְּרוּ אוֹתוֹ בֵּין
צָרְעָה וּבֵין אֶשְׁתָּאֵל, בְּקִבְרֵ מְנוּחַ
אָבִיו; וְהוּא שָׁפַט אֶת-יִשְׂרָאֵל,
עֶשְׂרִים שָׁנָה. {פ}

31 Then his brethren and all the house of
his father came down, and took him, and
brought him up, and buried him between
Zorah and Eshtaol in the burying-place of
Manoah his father. And he judged Israel
twenty years. {P}

Chapter 17

- א** וַיְהִי-אִישׁ מֵהַר-אֶפְרַיִם, וְשֵׁמוֹ מִיכָהוּ.
1 Now there was a man of the hill-country of Ephraim, whose name was Micah.
- ב** וַיֹּאמֶר לְאִמּוֹ אֶלְף וּמֵאָה הַכֶּסֶף אֲשֶׁר לָקַח-לָךְ, וְאֵתִי (וְאֶתְּ) אֶלִּית וְגַם אֶמְרֶת בְּאָזְנִי, הִנֵּה-הַכֶּסֶף אֵתִי, אֲנִי לָקַחְתִּיו; וַתֹּאמֶר אִמּוֹ, בְּרוּךְ בְּנִי לַיהוָה.
2 And he said unto his mother: ‘The eleven hundred pieces of silver that were taken from thee, about which thou didst utter a curse, and didst also speak it in mine ears, behold, the silver is with me; I took it.’ And his mother said: ‘Blessed be my son of the LORD.’
- ג** וַיִּשָּׁב אֶת-אֶלְף-וּמֵאָה הַכֶּסֶף, לְאִמּוֹ; וַתֹּאמֶר אִמּוֹ הַקִּדָּשׁ הַקִּדָּשׁתִּי אֶת-הַכֶּסֶף לַיהוָה מִיָּדִי לְבְנִי, לַעֲשׂוֹת פֶּסֶל וּמַסֵּכָה, וְעַתָּה, אֲשִׁיבֶנּוּ לָךְ.
3 And he restored the eleven hundred pieces of silver to his mother, and his mother said: ‘I verily dedicate the silver unto the LORD from my hand for my son, to make a graven image and a molten image; now therefore I will restore it unto thee.’
- ד** וַיִּשָּׁב אֶת-הַכֶּסֶף, לְאִמּוֹ; וַתִּקַּח אִמּוֹ מֵאֲתִים כֶּסֶף וַתִּתְּנֶהוּ לְצוּרָף, וַיַּעֲשֶׂהוּ פֶסֶל וּמַסֵּכָה, וַיְהִי, בְּבַיִת מִיכָהוּ.
4 And when he restored the money unto his mother, his mother took two hundred pieces of silver, and gave them to the founder, who made thereof a graven image and a molten image; and it was in the house of Micah.
- ה** וְהָאִישׁ מִיכָה, לוֹ בַּיִת אֱלֹהִים; וַיַּעַשׂ אֶפֻּד, וַתְּרַפִּים, וַיִּמְלֵא אֶת-גֹּד אֶחָד מִבְּנָיו, וַיְהִי-לוֹ לַכֹּהֵן.
5 And the man Micah had a house of God, and he made an ephod, and teraphim, and consecrated one of his sons, who became his priest.
- ו** בַּיָּמִים הֵהֵם, אֵין מֶלֶךְ; בְּיִשְׂרָאֵל: אִישׁ הַיֵּשֶׁר בְּעֵינָיו, יַעֲשֶׂה. {פ}
6 In those days there was no king in Israel; every man did that which was right in his own eyes. {P}
- ז** וַיְהִי-נֶעַר, מִבֵּית לָחֶם יְהוּדָה, מִמִּשְׁפַּחַת, יְהוּדָה; וְהוּא לֵוִי, וְהוּא גֵר-שָׂם.
7 And there was a young man out of Beth-lehem in Judah—in the family of Judah—who was a Levite, and he sojourned there.

ח וַיֵּלֶךְ הָאִישׁ מִהָעִיר, מִבֵּית לָחֶם
יְהוּדָה, לָגוּר, בְּאֶשֶׁר יִמְצָא; וַיָּבֹא
הָרֶ-אֶפְרַיִם עַד-בַּיִת מִיכָה, לַעֲשׂוֹת
דְּרָכָו.

8 And the man departed out of the city, out of Beth-lehem in Judah, to sojourn where he could find a place; and he came to the hill-country of Ephraim to the house of Micah, as he journeyed.

ט וַיֹּאמֶר-לוֹ מִיכָה, מֵאֵין תָּבוֹא;
וַיֹּאמֶר אֵלָיו לְוִי אָנֹכִי, מִבֵּית לָחֶם
יְהוּדָה, וְאָנֹכִי הֵלֵךְ, לָגוּר בְּאֶשֶׁר
אִמְצָא.

9 And Micah said unto him: 'Whence comest thou?' And he said unto him: 'I am a Levite of Beth-lehem in Judah, and I go to sojourn where I may find a place.'

י וַיֹּאמֶר לוֹ מִיכָה שְׁבֵה עִמָּדִי, וְהָיָה-
לִי לְאָב וּלְכֹהֵן, וְאָנֹכִי אֶתֶן-לְךָ עֲשָׂרֹת
כֶּסֶף לַיָּמִים, וְעֵרֶךְ בְּגָדִים וּמַחֲתָנֶה;
וַיֵּלֶךְ, הַלְוִי.

10 And Micah said unto him: 'Dwell with me, and be unto me a father and a priest, and I will give thee ten pieces of silver by the year, and a suit of apparel, and thy victuals.' So the Levite went in.

יא וַיִּוָּאֶל הַלְוִי, לְשֹׁבֵת אֶת-הָאִישׁ;
וַיְהִי הַנְּעָר לוֹ, כְּאֶחָד מִבְּנָיו.

11 And the Levite was content to dwell with the man; and the young man was unto him as one of his sons.

יב וַיִּמְלֵא מִיכָה אֶת-יַד הַלְוִי, וַיְהִי-
לוֹ הַנְּעָר לְכֹהֵן; וַיְהִי, בְּבַיִת מִיכָה.

12 And Micah consecrated the Levite, and the young man became his priest, and was in the house of Micah.

יג וַיֹּאמֶר מִיכָה-עֲתָה יִדְעֵתִי, כִּי-
יִיטִיב יְהוָה לִי: כִּי הָיָה-לִי הַלְוִי,
לְכֹהֵן. {פ}

13 Then said Micah: 'Now know I that the LORD will do me good, seeing I have a Levite as my priest.' {P}

Chapter 18

א בַּיָּמִים הֵהֵם, אֵין מֶלֶךְ בְּיִשְׂרָאֵל;
וּבַיָּמִים הֵהֵם, שָׁבַט הַדָּנִי מְבַקֵּשׁ-לוֹ
נַחֲלָה לְשֹׁבֵת-כִּי לֹא-נִפְלָה לוֹ עַד-
הַיּוֹם הַהוּא בְּתוֹךְ-שְׁבֻטֵי יִשְׂרָאֵל,
בְּנַחֲלָה. {פ}

1 In those days there was no king in Israel; and in those days the tribe of the Danites sought them an inheritance to dwell in; for unto that day there had nothing been allotted unto them among the tribes of Israel for an inheritance. {P}

ב וַיִּשְׁלְחוּ בְנֵי-דָן מִמִּשְׁפַּחְתָּם חֲמִשָּׁה

2 And the children of Dan sent of their family five men from their whole number,

אֲנָשִׁים מִקְצוֹתֵם אֲנָשִׁים בְּנֵי-חַיִל
מִצְרָעָה וּמֵאֶשְׁתָּאֵל, לְרַגֵּל אֶת-הָאָרֶץ
וּלְחַקְרָהּ, וַיֹּאמְרוּ אֵלֵיהֶם, לָכוּ חִקְרוּ
אֶת-הָאָרֶץ; וַיָּבֹאוּ הָר-אֶפְרַיִם עַד-
בֵּית מִיכָה, וַיִּלְּנוּ שָׁם.

ג הָמָּה, עִם-בֵּית מִיכָה, וְהָמָּה
הַפִּירוּ, אֶת-קוֹל הַנְּעַר הַלְוִי; וַיְסוּרוּ
שָׁם, וַיֹּאמְרוּ לוֹ מִי-הֵבִיאָךְ הֵלֶם,
וּמָה-אַתָּה עוֹשֶׂה בְּזֶה, וּמָה-לָּךְ פֹּה.

ד וַיֹּאמֶר אֵלֵיהֶם-כֹּזֵה וְכֹזֵה, עוֹשֶׂה לִי
מִיכָה; וַיִּשְׁכַּרְנִי, וְאָהִי-לוֹ לַכֹּהֵן.

ה וַיֹּאמְרוּ לוֹ, שְׁאַל-נָא בְּאֱלֹהִים;
וְנִדְעָה-הֲתִצְלַח דְרָכֵנוּ, אֲשֶׁר אֲנַחְנוּ
הֹלְכִים עֲלֶיהָ.

ו וַיֹּאמֶר לָהֶם הַכֹּהֵן, לָכוּ לְשָׁלוֹם;
נִכַח יְהוָה, דְרָכְכֶם אֲשֶׁר תֵּלְכוּ-
בָהּ. {פ}

ז וַיִּלְכוּ חֲמִשָּׁת הָאֲנָשִׁים, וַיָּבֹאוּ
לְיִשָּׁה; וַיִּרְאוּ אֶת-הָעָם אֲשֶׁר-בְּקִרְבָּהּ
יוֹשְׁבֵת-לְבֵטַח כְּמִשְׁפַּט צְדָנִים שְׁקֵט
וּבֵטַח, וְאִין-מִכְּלִים דָּבָר בְּאָרֶץ יוֹרֵשׁ
עָצָר, וּרְחוּקִים הָמָּה מִצִּידָנִים, וְדָבָר
אִין-לָהֶם עִם-אָדָם.

ח וַיָּבֹאוּ, אֶל-אֲחֵיהֶם, צְרָעָה,
וְאֶשְׁתָּאֵל; וַיֹּאמְרוּ לָהֶם אֲחֵיהֶם, מָה
אַתֶּם.

ט וַיֹּאמְרוּ, קוּמָה וְנַעֲלֶה עֲלֵיהֶם, כִּי
רָאִינוּ אֶת-הָאָרֶץ, וְהִנֵּה טוֹבָה מְאֹד;

men of valour, from Zorah, and from
Eshtaol, to spy out the land, and to search
it; and they said unto them: 'Go, search the
land'; and they came to the hill-country of
Ephraim, unto the house of Micah, and
lodged there.

3 When they were by the house of Micah,
they knew the voice of the young man the
Levite; and they turned aside thither, and
said unto him: 'Who brought thee hither?
and what doest thou in this place? and what
hast thou here?'

4 And he said unto them: 'Thus and thus
hath Micah dealt with me, and he hath hired
me, and I am become his priest.'

5 And they said unto him: 'Ask counsel, we
pray thee, of God, that we may know
whether our way which we are going shall
be prosperous.'

6 And the priest said unto them: 'Go in
peace; before the LORD is your way
wherein ye go.' {P}

7 Then the five men departed, and came to
Laish, and saw the people that were therein,
how they dwelt in security, after the manner
of the Zidonians, quiet and secure; for there
was none in the land, possessing authority,
that might put them to shame in any thing,
and they were far from the Zidonians, and
had no dealings with any man.

8 And they came unto their brethren to
Zorah and Eshtaol; and their brethren said
unto them: 'What say ye?'

9 And they said: 'Arise, and let us go up
against them; for we have seen the land,
and, behold, it is very good; and are ye

וְאַתֶּם מְחֹשִׁים—אֶל-תֵּעָצְלוּ, לָלֶכֶת
לְבֹא לְרֶשֶׁת אֶת-הָאָרֶץ.

still? be not slothful to go and to enter in to possess the land.

י כְּבֹאֲכֶם תָּבֹאוּ אֶל-עַם בְּטֹחַ,
וְהָאָרֶץ רַחֲבַת יָדַיִם—כִּי-נִתְּנָה
אֱלֹהִים, בְּיַדְכֶם: מְקוֹם אֲשֶׁר אֵין-
שָׁם מְחֹסוֹר, כָּל-דָּבָר אֲשֶׁר בְּאָרֶץ.

10 When ye go, ye shall come unto a people secure, and the land is large; for God hath given it into your hand; a place where there is no want; it hath every thing that is in the earth.'

יא וַיִּסְעוּ מִשָּׁם מִמִּשְׁפַּחַת הַדָּנִי,
מִצֹּרְעָה וּמֵאֶשְׁתָּאֹל, שֵׁשׁ-מֵאוֹת אִישׁ-
חֲגוּר כָּלִי מִלְחָמָה.

11 And there set forth from thence of the family of the Danites, out of Zorah and out of Eshtaol, six hundred men girt with weapons of war.

יב וַיַּעֲלוּ, וַיַּחֲנוּ בְּקִרְיַת יִעָרִים—
בִּיהוּדָה; עַל-כֵּן קָרְאוּ לַמְּקוֹם הַהוּא
מַחֲנֵה-דָן, עַד הַיּוֹם הַזֶּה—הִנֵּה, אַחֲרֵי
קִרְיַת יִעָרִים.

12 And they went up, and encamped in Kiriath-jearim, in Judah; wherefore that place was called Mahaneh-dan unto this day; behold, it is behind Kiriath-jearim.

יג וַיַּעֲבְרוּ מִשָּׁם, הַר-אֶפְרָיִם; וַיָּבֹאוּ,
עַד-בַּיִת מִיכָה.

13 And they passed thence unto the hill-country of Ephraim, and came unto the house of Micah.

יד וַיַּעֲנוּ חֲמִשָּׁת הָאֲנָשִׁים, הַהֲלֹכִים
לְרַגֵּל אֶת-הָאָרֶץ לַיֵּשׁ, וַיֹּאמְרוּ אֶל-
אַחֵיהֶם, הִידַעְתֶּם כִּי יֵשׁ בַּבָּתִּים
הָאֵלֶּה אִפּוֹד וּתְרָפִים וּפְסָל וּמַסְכָּה;
וְעַתָּה, דַּעוּ מֵה-תַּעֲשׂוּ.

14 Then answered the five men that went to spy out the country of Laish, and said unto their brethren: 'Do ye know that there is in these houses an ephod, and teraphim, and a graven image, and a molten image? now therefore consider what ye have to do.'

טו וַיָּסוּרוּ שָׁמָּה, וַיָּבֹאוּ אֶל-בַּיִת-
הַנַּעַר הַלְוִי בֵּית מִיכָה; וַיִּשְׁאַלוּ-לוֹ,
לְשָׁלוֹם.

15 And they turned aside thither, and came to the house of the young man the Levite, even unto the house of Micah, and asked him of his welfare.

טז וְשֵׁשׁ-מֵאוֹת אִישׁ, חֲגוּרִים כָּלִי
מִלְחָמָתָם, נֹצְבִים, פְּתַח הַשַּׁעַר—אֲשֶׁר,
מִבְּנֵי-דָן.

16 And the six hundred men girt with their weapons of war, who were of the children of Dan, stood by the entrance of the gate.

יז וַיַּעֲלוּ חֲמִשָּׁת הָאֲנָשִׁים, הַהֲלֹכִים
לְרַגֵּל אֶת-הָאָרֶץ—בָּאוּ שָׁמָּה, לְקַחוּ

17 And the five men that went to spy out the land went up, and came in thither, and took the graven image, and the ephod, and

אֶת-הַפֶּסֶל וְאֶת-הָאִפֹּוד וְאֶת-
הַתְּרָפִים וְאֶת-הַמִּסְכָּה ; וְהִכְהֹן, נֹצֵב
פֶּתַח הַשַּׁעַר, וְשֵׁשׁ-מֵאוֹת הָאִישׁ,
הַחֲגוּר כָּלִי הַמְּלַחְמָה.

the teraphim, and the molten image; and the priest stood by the entrance of the gate with the six hundred men girt with weapons of war.

יח וַיֵּלֶךְ, בָּאוּ בֵּית מִיכָה, וַיִּקְחוּ
אֶת-פֶּסֶל הָאִפֹּוד, וְאֶת-הַתְּרָפִים וְאֶת-
הַמִּסְכָּה ; וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הִכְהֹן, מָה
אַתֶּם עֹשִׂים.

18 And when these went into Micah's house, and fetched the graven image of the ephod, and the teraphim, and the molten image, the priest said unto them: 'What do ye?'

יט וַיֹּאמְרוּ לוֹ הַחֲרֵשׁ שִׁים-יְדָדָה עַל-
פִּיךָ, וְלֵךְ עִמָּנוּ, וְהָיָה-לָנוּ, לְאָב
וְלִכְהֹן : הֵטוֹב הָיִיתָדָה כֹּהֵן, לְבֵית
אִישׁ אֶחָד, אוֹ הָיִיתָדָה כֹּהֵן, לְשֵׁבֶט
וּלְמִשְׁפָּחָה בְּיִשְׂרָאֵל.

19 And they said unto him: 'Hold thy peace, lay thy hand upon thy mouth, and go with us, and be to us a father and a priest; is it better for thee to be priest unto the house of one man, or to be priest unto a tribe and a family in Israel?'

כ וַיִּיטֵב, לֵב הִכְהֹן, וַיִּקַּח אֶת-
הָאִפֹּוד, וְאֶת-הַתְּרָפִים וְאֶת-הַפֶּסֶל ;
וַיָּבֵא, בְּקֶרֶב הָעָם.

20 And the priest's heart was glad, and he took the ephod, and the teraphim, and the graven image, and went in the midst of the people.

כא וַיִּפְּנוּ, וַיֵּלְכוּ ; וַיִּשְׂימוּ אֶת-הַטֹּף
וְאֶת-הַמִּקְנָה, וְאֶת-הַכֶּבֶד וְאֶת-
לִפְנֵיהֶם.

21 So they turned and departed, and put the little ones and the cattle and the goods before them.

כב הִמָּה הֲרַחֲקוּ, מִבֵּית מִיכָה ;
וְהָאֲנָשִׁים, אֲשֶׁר בְּבֵתִים אֲשֶׁר עִם-
בֵּית מִיכָה, נִזְעְקוּ, וַיִּדְבְּקוּ אֶת-בְּנֵי-
דָן.

22 When they were a good way from the house of Micah, the men that were in the houses near to Micah's house were gathered together, and overtook the children of Dan.

כג וַיִּקְרְאוּ, אֶל-בְּנֵי-דָן, וַיִּסְבּוּ,
פָּנִיהֶם ; וַיֹּאמְרוּ לְמִיכָה, מַה-לָּךְ כִּי
נִזְעַקְתָּ.

23 And they cried unto the children of Dan. And they turned their faces, and said unto Micah: 'What aileth thee, that thou comest with such a company?'

כד וַיֹּאמֶר אֶת-אֱלֹהֵי אֲשֶׁר-עָשִׂיתִי
לְקַחְתֶּם וְאֶת-הִכְהֹן, וַתֵּלְכוּ-וּמָה-לִּי
עוֹד ; וּמָה-זֶה תֹּאמְרוּ אֵלַי, מַה-לָּךְ.

24 And he said: 'Ye have taken away my god which I made, and the priest, and are gone away, and what have I more? and how then say ye unto me: What aileth thee?'

כה וַיֹּאמְרוּ אֲלָיו בְּנֵי-דָן, אֶל-תִּשְׁמַע
קוֹלִי עִמָּנוּ—פֶּן-יִפְגְּעוּ בְּכֶם, אַנְשֵׁים
מָרִי נָפֶשׁ, וְאַסְכַּתָּה נַפְשִׁי, וְנָפֶשׁ
בֵּיתִי.

25 And the children of Dan said unto him:
'Let not thy voice be heard among us, lest
angry fellows fall upon you, and thou lose
thy life, with the lives of thy household.'

כו וַיֵּלְכוּ בְנֵי-דָן, לְדַרְכָּם; וַיֵּרָא
מִיכָה, כִּי-חֲזָקִים הָמָּה מִמֶּנּוּ, וַיָּפֹן,
וַיָּשָׁב אֶל-בֵּיתוֹ.

26 And the children of Dan went their way;
and when Micah saw that they were too
strong for him, he turned and went back
unto his house.

כז וְהָמָּה לָקְחוּ אֶת אֲשֶׁר-עָשָׂה
מִיכָה, וְאֶת-הַכֹּהֵן אֲשֶׁר הָיָה-לוֹ,
וַיָּבֹאוּ עַל-לַיִשׁ עַל-עַם שָׁקֵט וּבֵטֵחַ,
וַיַּכּוּ אוֹתָם לְפִי-חֶרֶב; וְאֶת-הָעִיר,
שָׂרְפוּ בְּאֵשׁ.

27 And they took that which Micah had
made, and the priest whom he had, and
came unto Laish, unto a people quiet and
secure, and smote them with the edge of the
sword; and they burnt the city with fire.

כח וַאֲיִן מְצִיל כִּי רְחוּקָה-הָיָא
מְצִידוֹן, וְדָבָר אֵין-לָהֶם עִם-אָדָם,
וְהָיָא, בְּעַמְק אֲשֶׁר לְבֵית-רְחוֹב; וַיִּבְנוּ
אֶת-הָעִיר, וַיֵּשְׁבוּ בָּהּ.

28 And there was no deliverer, because it
was far from Zidon, and they had no
dealings with any man; and it was in the
valley that lieth by Beth-rehob. And they
built the city, and dwelt therein.

כט וַיִּקְרְאוּ שֵׁם-הָעִיר, דָּן, בְּשֵׁם דָּן
אָבִיהֶם, אֲשֶׁר יוֹלָד לְיִשְׂרָאֵל; וְאוֹלָם
לַיִשׁ שֵׁם-הָעִיר, לָרֵאשִׁנָּה.

29 And they called the name of the city
Dan, after the name of Dan their father,
who was born unto Israel; howbeit the
name of the city was Laish at the first.

ל וַיִּקְיֵמוּ לָהֶם בְּנֵי-דָן, אֶת-הַפֶּסֶל;
וַיַּהֲוִינָתוּ בֶן-גֵּרְשֹׁם בֶּן-מְנַשֶּׁה הוּא
וּבָנָיו, הָיוּ כֹהֲנִים לְשִׁבְט הַדָּנִי, עַד-
יוֹם, גְּלוֹת הָאָרֶץ.

30 And the children of Dan set up for
themselves the graven image; and Jonathan,
the son of Gershom, the son of Manasseh,
he and his sons were priests to the tribe of
the Danites until the day of the captivity of
the land.

לא וַיִּשְׁיֵמוּ לָהֶם, אֶת-פֶּסֶל מִיכָה
אֲשֶׁר עָשָׂה, כָּל-יְמֵי הַיּוֹת בֵּית-
הָאֱלֹהִים, בְּשִׁלֹּה. {פ}

31 So they set them up Micah's graven
image which he made, all the time that the
house of God was in Shiloh. {P}

Chapter 19

א וַיְהִי בַיָּמִים הָהֵם, וּמֶלֶךְ אִין
בְּיִשְׂרָאֵל; וַיְהִי אִישׁ לְוִי, גֵּר בְּיַרְכָתִי
הַר-אֶפְרַיִם, וַיִּקַּח-לוֹ אִשָּׁה פִילְגֶשֶׁת,
מִבֵּית לָחֶם יְהוּדָה.

ב וַתִּזְנֶה עָלָיו, פִילְגֶשֶׁתוֹ, וַתֵּלֶךְ מֵאִתּוֹ
אֶל-בֵּית אָבִיהָ, אֶל-בֵּית לָחֶם יְהוּדָה;
וַתְּהִי-שָׁם, יָמִים אַרְבָּעָה חֳדָשִׁים.

ג וַיִּקָּם אִישָׁהּ וַיֵּלֶךְ אַחֲרֶיהָ, לְדַבֵּר
עַל-לְבָבָהּ לְהַשִּׁיבָהּ (לְהַשִּׁיבָהּ), וַנֵּעְרוּ
עִמּוֹ, וַצֻמְדוּ חֲמֹרִים; וַתָּבִיֵאֵהוּ, בֵּית
אָבִיהָ, וַיִּרְאֶהוּ אָבִי הַנְּעֻרָה, וַיִּשְׂמַח
לְקִרְאתוֹ.

ד וַיַּחֲזֹק-בּוֹ חַתָּנוֹ אָבִי הַנְּעֻרָה, וַיֵּשֶׁב
אִתּוֹ שְׁלֹשֶׁת יָמִים; וַיֹּאכְלוּ, וַיִּשְׁתּוּ,
וַיִּלְּנוּ, שָׁם.

ה וַיְהִי בַיּוֹם הַרְבִּיעִי, וַיִּשְׁכְּמוּ
בְּבֹקֶר וַיִּקָּם לָלֶכֶת; וַיֹּאמֶר אָבִי
הַנְּעֻרָה אֶל-חַתָּנוֹ, סַעַד לְבָבְךָ פֶת-
לָחֶם—וְאַחַר תֵּלְכוּ.

ו וַיֵּשְׁבוּ, וַיֹּאכְלוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו—
וַיִּשְׁתּוּ; וַיֹּאמֶר אָבִי הַנְּעֻרָה, אֶל-
הָאִישׁ, הוֹאֵל-נָא וְלִין, וַיִּיטֵב לְבָבְךָ.

ז וַיִּקָּם הָאִישׁ, לָלֶכֶת; וַיִּפְצַר-בּוֹ,
חַתָּנוֹ, וַיִּשָּׁב, וַיִּלֶן שָׁם.

ח וַיִּשְׁכֶם בְּבֹקֶר בַּיּוֹם הַחֲמִישִׁי,
לָלֶכֶת, וַיֹּאמֶר אָבִי הַנְּעֻרָה סַעַד-נָא

1 And it came to pass in those days, when there was no king in Israel, that there was a certain Levite sojourning on the farther side of the hill-country of Ephraim, who took to him a concubine out of Beth-lehem in Judah.

2 And his concubine played the harlot against him, and went away from him unto her father's house to Beth-lehem in Judah, and was there the space of four months.

3 And her husband arose, and went after her, to speak kindly unto her, to bring her back, having his servant with him, and a couple of asses; and she brought him into her father's house; and when the father of the damsel saw him, he rejoiced to meet him.

4 And his father-in-law, the damsel's father, retained him; and he abode with him three days; so they did eat and drink, and lodged there.

5 And it came to pass on the fourth day, that they arose early in the morning, and he rose up to depart; and the damsel's father said unto his son-in-law: 'stay thy heart with a morsel of bread, and afterward ye shall go your way.'

6 So they sat down, and did eat and drink, both of them together; and the damsel's father said unto the man: 'Be content, I pray thee, and tarry all night, and let thy heart be merry.'

7 And the man rose up to depart; but his father-in-law urged him, and he lodged there again.

8 And he arose early in the morning on the fifth day to depart; and the damsel's father

לְבַבְךָ, וְהִתְמַהְמְהוּ עַד-נְטוֹת הַיּוֹם;
וַיֹּאכְלוּ, שְׁנֵיהֶם.

said: ‘stay thy heart, I pray thee, and tarry ye until the day declineth’; and they did eat, both of them.

ט וַיִּקָּם הָאִישׁ לָלֶכֶת, הוּא וּפְיִלְגָשׁוּ
וַנְעֵרוּ; וַיֹּאמֶר לוֹ חֹתְנֵנוּ אָבִי הַנְּעֶרָה
הִנֵּה נָא רָפָה הַיּוֹם לַעְרוֹב, לִינוּ-נָא
הִנֵּה חֲנוּת הַיּוֹם לַיּוֹם פֹּה וַיֵּיטֵב לְבַבְךָ,
וְהִשְׁכַּמְתָּם מָחָר לְדַרְכְּכֶם, וְהִלַּכְתָּ
לְאֵהָלְךָ.

9 And when the man rose up to depart, he, and his concubine, and his servant, his father-in-law, the damsel’s father, said unto him: ‘Behold, now the day draweth toward evening; tarry, I pray you, all night; behold, the day groweth to an end; lodge here, that thy heart may be merry; and to-morrow get you early on your way, that thou mayest go home.’

י וְלֹא-אָבָה הָאִישׁ, לָלוֹן, וַיִּקָּם וַיֵּלֶךְ
וַיָּבֹא עַד-נֹכַח יְבוּס, הִיא יְרוּשָׁלַם;
וְעִמּוֹ, צֶמֶד חֲמֹרִים חֲבוּשִׁים,
וּפְיִלְגָשׁוּ, עִמּוֹ.

10 But the man would not tarry that night, but he rose up and departed, and came over against Jebus—the same is Jerusalem; and there were with him a couple of asses saddled; his concubine also was with him.

יא הֵם עִם-יְבוּס, וְהַיּוֹם כִּד מְאֹד;
וַיֹּאמֶר הַנְּעֵר אֶל-אֲדָנָיו, לָכֶה-נָא
וְנִסּוּרָה אֶל-עִיר-הַיְבוּסִי הַזֹּאת—וְנָלִין
בָּהּ.

11 When they were by Jebus—the day was far spent—the servant said unto his master: ‘Come, I pray thee, and let us turn aside into this city of the Jebusites, and lodge in it.’

יב וַיֹּאמֶר אֵלָיו, אֲדָנָיו, לֹא נִסּוּר
אֶל-עִיר נָכְרִי, אֲשֶׁר לֹא-מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל
הִנֵּה; וְעַבְרָנוּ, עַד-גִּבְעָה.

12 And his master said unto him: ‘We will not turn aside into the city of a foreigner, that is not of the children of Israel; but we will pass over to Gibeah.’

יג וַיֹּאמֶר לְנַעְרוֹ, לֶךְ וְנִקְרְבָה בְּאַחַד
הַמְּקוֹמוֹת; וְלִנּוּ בְּגִבְעָה, אוֹ בְרָמָה.

13 And he said unto his servant: ‘Come and let us draw near to one of these places; and we will lodge in Gibeah, or in Ramah.’

יד וַיַּעֲבְרוּ, וַיֵּלְכוּ; וַתָּבֹא לָהֶם
הַשֶּׁמֶשׁ, אֶצֶל הַגִּבְעָה אֲשֶׁר לְבִנְיָמִן.

14 So they passed on and went their way; and the sun went down upon them near to Gibeah, which belongeth to Benjamin.

טו וַיִּסְרוּ שָׁם, לְבוֹא לָלוֹן בְּגִבְעָה;
וַיָּבֹא, וַיֵּשֶׁב בְּרָחוֹב הָעִיר, וַאִין אִישׁ
מֵאִסְף-אוֹתָם הִבִּיתָהּ, לָלוֹן.

15 And they turned aside thither, to go in to lodge in Gibeah; and he went in, and sat him down in the broad place of the city; for there was no man that took them into his house to lodge.

טז וְהִנֵּה אִישׁ זָקֵן, בָּא מִן-מַעֲשֵׂהוּ
מִן-הַשְּׂדֵה בְּעָרֵב, וְהָאִישׁ מֵהַר
אֶפְרַיִם, וְהוּא-גָר בְּגִבְעָה; וְאֲנָשֵׁי
הַמָּקוֹם, בְּנֵי יְמִינִי.

יז וַיִּשָּׂא עֵינָיו, וַיִּרְא אֶת-הָאִישׁ
הָאֶרֶח-בְּרָחֵב הָעִיר; וַיֹּאמֶר הָאִישׁ
הַזָּקֵן אָנָּה תֵּלֵךְ, וּמֵאֵין תָּבוֹא.

יח וַיֹּאמֶר אֵלָיו, עֲבָרִים אֲנִי
מִבֵּית-לָחֶם יְהוּדָה עַד-יִרְכָּתִי הַר-
אֶפְרַיִם-מִשָּׁם אָנֹכִי, וְאֵלֶיךָ עַד-בֵּית
לָחֶם יְהוּדָה; וְאֶת-בֵּית יְהוָה, אָנִי
הֹלֵךְ, וְאֵין אִישׁ, מְאַסֵּף אוֹתִי
הַבַּיְתָה.

יט וְגַם-תָּבֹן גַּם-מִסְפּוּא, יֵשׁ
לְחֲמוּרֵינוּ, וְגַם לָחֶם וַיִּין יֵשׁ-לִי
וְלֶאֱמָתֶיךָ, וְלַנְּעַר עִם-עֲבָדֶיךָ: אֵין
מִחְסוֹר, כָּל-דָּבָר.

כ וַיֹּאמֶר הָאִישׁ הַזָּקֵן שְׁלוֹם לָךְ, רַק
כָּל-מִחְסוֹרְךָ עָלַי; רַק בְּרָחוּב, אַל-
תֵּלֵן.

כא וַיְבִיֵאֵהוּ לְבֵיתוֹ, וַיְבֹל (וַיִּבֹל)
לְחֲמוּרִים; וַיִּרְחְצוּ, רַגְלֵיהֶם, וַיֹּאכְלוּ,
וַיִּשְׂתּוּ.

כב הִמָּה, מִיִּטְיָבִים אֶת-לְבָם, וְהִנֵּה
אֲנָשֵׁי הָעִיר אֲנָשֵׁי בְנֵי-בְלִיעֵל נָסְבוּ
אֶת-הַבַּיִת, מִתְדַּפְּקִים עַל-הַדָּלֶת;
וַיֹּאמְרוּ, אֶל-הָאִישׁ בְּעַל הַבַּיִת הַזָּקֵן
לֵאמֹר, הוֹצֵא אֶת-הָאִישׁ אֲשֶׁר-בָּא
אֶל-בַּיְתְּךָ, וְנִדְעֵנוּ.

16 And, behold, there came an old man
from his work out of the field at even; now
the man was of the hill-country of Ephraim,
and he sojourned in Gibeah; but the men of
the place were Benjamites.

17 And he lifted up his eyes, and saw the
wayfaring man in the broad place of the
city; and the old man said: 'Whither goest
thou? and whence comest thou?'

18 And he said unto him: 'We are passing
from Beth-lehem in Judah unto the farther
side of the hill-country of Ephraim; from
thence am I, and I went to Beth-lehem in
Judah, and I am now going to the house of
the LORD; and there is no man that taketh
me into his house.

19 Yet there is both straw and provender
for our asses; and there is bread and wine
also for me, and for thy handmaid, and for
the young man that is with thy servants;
there is no want of any thing.'

20 And the old man said: 'Peace be unto
thee; howsoever let all thy wants lie upon
me; only lodge not in the broad place.'

21 So he brought him into his house, and
gave the asses fodder; and they washed
their feet, and did eat and drink.

22 As they were making their hearts merry,
behold, the men of the city, certain base
fellows, beset the house round about,
beating at the door; and they spoke to the
master of the house, the old man, saying:
'Bring forth the man that came into thy
house, that we may know him.'

כג וַיֵּצֵא אֲלֵיהֶם, הָאִישׁ בְּעַל הַבַּיִת,
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם, אֶל-אֲחֵי אֵל-תִּרְעוּ
נָא; אַחֲרַי אֲשֶׁר-בָּא הָאִישׁ הַזֶּה, אֶל-
בֵּיתִי—אֶל-תַּעֲשׂוּ, אֶת-הַנְּבִלָה הַזֹּאת.

כד הִנֵּה בְּתִי הַבְּתוּלָה וּפְיִלְגִישָׁהּ,
אוֹצִיאָהּ-נָא אוֹתָם וְעֲנוּ אוֹתָם, וַעֲשׂוּ
לָהֶם, הַטּוֹב בְּעֵינֵיכֶם; וְלֹאִישׁ הַזֶּה
לֹא תַעֲשׂוּ, דְּבַר הַנְּבִלָה הַזֹּאת.

כה וְלֹא-אָבוּ הָאֲנָשִׁים, לִשְׁמַעַ לּוֹ,
וַיַּחֲזֶק הָאִישׁ בְּפִילְגִישׁוֹ, וַיֵּצֵא אֲלֵיהֶם
הַחוּץ; וַיִּדְעוּ אוֹתָהּ וַיִּתְעַלְלוּ-בָּהּ כָּל-
הַלַּיְלָה, עַד-הַבֹּקֶר, וַיִּשְׁלַחוּהָ, בַעֲלוֹת
(בְּעֲלוֹת) הַשָּׁחַר.

כו וַתָּבֹא הָאִשָּׁה, לַפְּנוֹת הַבֹּקֶר;
וַתִּפֹּל פֶּתַח בַּיִת-הָאִישׁ, אֲשֶׁר-אֲדוֹנֶיהָ
שָׁם—עַד-הָאוֹר.

כז וַיָּקָם אֲדוֹנֶיהָ בַּבֹּקֶר, וַיִּפְתַּח
דְּלֹתוֹת הַבַּיִת, וַיֵּצֵא, לָלֶכֶת לְדַרְכּוֹ;
וְהִנֵּה הָאִשָּׁה פִּילְגִישׁוֹ, נִפְּלַת פֶּתַח
הַבַּיִת, וַיִּדְּיָהּ, עַל-הַסָּף.

כח וַיֹּאמֶר אֲלֶיהָ קוּמִי וְנִלְכָה, וְאִין
עֲנֵה; וַיִּקְחָהּ, עַל-הַחֲמֹר, וַיָּקָם
הָאִישׁ, וַיֵּלֶךְ לְמִקְמוֹ.

כט וַיָּבֹא אֶל-בַּיְתוֹ, וַיִּקַּח אֶת-
הַמַּאֲכָלֹת וַיַּחֲזֶק בְּפִילְגִישׁוֹ, וַיַּנְתְּחָהּ
לְעֶצְמֶיהָ, לְשָׁנַיִם עֶשֶׂר נִתְחָהּ;
וַיִּשְׁלַחָהּ, בְּכָל גְּבוּל יִשְׂרָאֵל.

ל וְהָיָה כָּל-הָרְאָהּ, וְאָמַר לֹא-נִהְיָתָה

23 And the man, the master of the house,
went out unto them, and said unto them:
'Nay, my brethren, I pray you, do not so
wickedly; seeing that this man is come into
my house, do not this wanton deed.

24 Behold, here is my daughter a virgin,
and his concubine; I will bring them out
now, and humble ye them, and do with
them what seemeth good unto you; but unto
this man do not so wanton a thing.'

25 But the men would not hearken to him;
so the man laid hold on his concubine, and
brought her forth unto them; and they knew
her, and abused her all the night until the
morning; and when the day began to spring,
they let her go.

26 Then came the woman in the dawning of
the day, and fell down at the door of the
man's house where her lord was, till it was
light.

27 And her lord rose up in the morning, and
opened the doors of the house, and went out
to go his way; and, behold, the woman his
concubine was fallen down at the door of
the house, with her hands upon the
threshold.

28 And he said unto her. 'Up, and let us be
going'; but none answered; then he took her
up upon the ass; and the man rose up, and
got him unto his place.

29 And when he was come into his house,
he took a knife, and laid hold on his
concubine, and divided her, limb by limb,
into twelve pieces, and sent her throughout
all the borders of Israel.

30 And it was so, that all that saw it said:
'such a thing hath not happened nor been

וְלֹא-נִרְאָתָה כְּזֹאת, לְמִיּוֹם עֲלוֹת
 בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם, עַד הַיּוֹם
 הַזֶּה; שִׁימוּ-לָכֶם עָלֶיהָ, עֲצוּ
 וּדְבְרוּ. {פ}

seen from the day that the children of Israel
 came up out of the land of Egypt unto this
 day; consider it, take counsel, and speak.’
 {P}

Chapter 20

א וַיֵּצְאוּ, כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וַתִּקְהַל
 הָעֵדָה כָּאִישׁ אֶחָד לְמִדּוֹן וְעַד-בְּאֵר
 שָׁבַע, וְאֶרֶץ הַגִּלְעָד—אֶל-יְהוָה,
 הַמִּצְפָּה.

1 Then all the children of Israel went out,
 and the congregation was assembled as one
 man, from Dan even to Beer-sheba, with
 the land of Gilead, unto the LORD at
 Mizpah.

ב וַיָּבִיאוּ כָּל-יְהוּדָה וְכָל-בְּנֵי
 יִשְׂרָאֵל—בְּקָהֶל, עִם הָאֱלֹהִים; אַרְבַּע
 מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ רַגְלִי, שֵׁלֶף
 חֶרֶב. {פ}

2 And the chiefs of all the people, even of
 all the tribes of Israel, presented themselves
 in the assembly of the people of God, four
 hundred thousand footmen that drew
 sword.— {P}

ג וַיִּשְׁמְעוּ בְּנֵי בִנְיָמִן, כִּי-עָלוּ בְנֵי-
 יִשְׂרָאֵל הַמִּצְפָּה; וַיֹּאמְרוּ, בְּנֵי
 יִשְׂרָאֵל, דְּבַרוּ, אֵיכָה נִהְיָתָה הָרָעָה
 הַזֹּאת.

3 Now the children of Benjamin heard that
 the children of Israel were gone up to
 Mizpah.—And the children of Israel said:
 ‘Tell us, how was this wickedness brought
 to pass?’

ד וַיַּעַן הָאִישׁ הַלֵּוִי, אִישׁ הָאִשָּׁה
 הַנִּרְצָחָה—וַיֹּאמֶר: הִגַּבְעָתָה אֲשֶׁר
 לְבִנְיָמִן, בָּאתִי אֵנִי וּפִילְגָשִׁי לָלוֹן.

4 And the Levite, the husband of the
 woman that was murdered, answered and
 said: ‘I came into Gibeah that belongeth to
 Benjamin, I and my concubine, to lodge.

ה וַיָּקֻמוּ עָלַי בְּעֵלֵי הַגְּבֵעָה, וַיִּסְבּוּ
 עָלַי אֶת-הַבַּיִת לַיְלָה; אוֹתִי דָמוֹ
 לְהַרְגֵנִי, וְאֶת-פִּילְגָשִׁי עָנּוּ וַתָּמֹת.

5 And the men of Gibeah rose against me,
 and beset the house round about upon me
 by night; me they thought to have slain, and
 my concubine they forced, and she is dead.

ו וָאֶחָז בְּפִילְגָשִׁי, וָאֶנְתַּחֲקָהּ,
 וָאֲשַׁלַּחָהּ, בְּכָל-שְׂדֵה נַחֲלֹת
 יִשְׂרָאֵל: כִּי עָשׂוּ זָמָה וּנְבֻלָּה,
 בְּיִשְׂרָאֵל.

6 And I took my concubine, and cut her in
 pieces, and sent her throughout all the
 country of the inheritance of Israel; for they
 have committed lewdness and wantonness
 in Israel.

ז הִנֵּה כֻלְכֶם, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל—הִבּוּ לָכֶם

7 Behold, ye are all here, children of Israel,

דָּבַר וְעֵצָה, הַלֵּם. give here your advice and council.’

ח וַיָּקָם, כָּל-הָעָם, כְּאִישׁ אֶחָד, לֵאמֹר: לֹא יֵלֵךְ אִישׁ לְאָהֱלוֹ, וְלֹא נִסּוּר אִישׁ לְבֵיתוֹ.

8 And all the people arose as one man, saying: ‘We will not any of us go to his tent, neither will we any of us turn unto his house.

ט וְעַתָּה—זֶה הַדָּבָר, אֲשֶׁר נַעֲשֶׂה לְגִבְעָה: עָלֵיהָ, בְּגוֹרָל.

9 But now this is the thing which we will do to Gibeah: we will go up against it by lot;

י וְלָקַחְנוּ עֶשְׂרֵה אַנְשִׁים לַמָּאָה לְכָל שְׁבֵטֵי יִשְׂרָאֵל, וּמֵאָה לְאֶלֶף וְאֶלֶף לְרִבְבָּה, לְקַחַת צֹדָה, לָעַם—לַעֲשׂוֹת, לְבוֹאֵם לְגִבְעַת בְּנֵימִן, כְּכֹל-הַנִּבְלָה, אֲשֶׁר עָשָׂה בְּיִשְׂרָאֵל.

10 and we will take ten men of a hundred throughout all the tribes of Israel, and a hundred of a thousand, and a thousand out of ten thousand, to fetch victuals for the people, that they may do, when they come to Gibeah of Benjamin, according to all the wantonness that they have wrought in Israel.’

יא וַיֵּאָסֶף כָּל-אִישׁ יִשְׂרָאֵל, אֶל-הָעִיר, כְּאִישׁ אֶחָד, חִבְרִים. {פ}

11 So all the men of Israel were gathered against the city, knit together as one man. {P}

יב וַיִּשְׁלְחוּ שְׁבֵטֵי יִשְׂרָאֵל, אַנְשִׁים, בְּכָל-שְׁבֵטֵי בְנֵימִן, לֵאמֹר: מָה הָרָעָה הַזֹּאת, אֲשֶׁר נֹהֵיטָה בְּכֶם.

12 And the tribes of Israel sent men through all the tribe of Benjamin, saying: ‘What wickedness is this that is come to pass among you?’

יג וְעַתָּה תָּנוּ אֶת-הָאֲנָשִׁים בְּנֵי-בְלִיעֵל אֲשֶׁר בְּגִבְעָה, וְנִמְיִתֶם, וְנִבְעַרְהָ רָעָה, מִיִּשְׂרָאֵל; וְלֹא אָבוּ, (בְּנֵי) בְנֵימִן, לִשְׁמָעַ, בְּקוֹל אַחֵיהֶם בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל.

13 Now therefore deliver up the men, the base fellows that are in Gibeah, that we may put them to death, and put away evil from Israel.’ But the children of Benjamin would not hearken to the voice of their brethren the children of Israel.

יד וַיֵּאָסְפוּ בְנֵי-בְנֵימִן מִן-הָעָרִים, הַגְּבֻעָתָה, לְצִאת לְמִלְחָמָה, עִם-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

14 And the children of Benjamin gathered themselves together out of their cities unto Gibeah, to go out to battle against the children of Israel.

טו וַיִּתְּפְקְדוּ בְנֵי בְנֵימִן בַּיּוֹם הַהוּא, מִהָעָרִים, עֶשְׂרִים וְשֵׁשׁ אֶלֶף אִישׁ,

15 And the children of Benjamin numbered on that day out of the cities twenty and six thousand men that drew sword, besides the

שִׁלֹף חָרֵב—לְבַד מִיִּשְׁבֵי הַגְּבֵעָה,
הַתְּפֹקְדוֹ, שִׁבְעַת מֵאוֹת, אִישׁ בַּחֹר.

inhabitants of Gibeah, who numbered seven hundred chosen men.

טז מְכֹל הָעָם הַזֶּה, שִׁבְעַת מֵאוֹת אִישׁ
בַּחֹר, אֵטֵר, יָד-יְמִינֹו: כָּל-זֶה, קָלַע
בְּאֶבֶן אֶל-הַשְּׁעָרָה—וְלֹא יַחְטֵא. {פ}

16 All this people, even seven hundred chosen men, were left-handed; every one could sling stones at a hair-breadth, and not miss. {P}

יז וְאִישׁ יִשְׂרָאֵל הַתְּפֹקְדוֹ, לְבַד
מִבְּנֵימֶן, אֲרִבַּע מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ, שִׁלֹף
חָרֵב: כָּל-זֶה, אִישׁ מִלְחָמָה.

17 And the men of Israel, beside Benjamin, numbered four hundred thousand men that drew sword; all these were men of war.

יח וַיִּקְמוּ וַיַּעֲלוּ בֵית-אֵל, וַיִּשְׁאֲלוּ
בְּאֱלֹהִים, וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, מִי
יַעֲלֶה-לָנוּ בַתְּחִלָּה לְמִלְחָמָה עִם-בְּנֵי
בְּנֵימֶן; וַיֹּאמֶר יְהוָה, יְהוּדָה בַתְּחִלָּה.

18 And the children of Israel arose, and went up to Beth-el, and asked counsel of God; and they said: ‘Who shall go up for us first to battle against the children of Benjamin?’ And the LORD said: ‘Judah first.’

יט וַיִּקְוּמוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, בַּבֹּקֶר;
וַיַּחֲנוּ, עַל-הַגְּבֵעָה.

19 And the children of Israel rose up in the morning, and encamped against Gibeah.

כ וַיֵּצֵא אִישׁ יִשְׂרָאֵל, לְמִלְחָמָה עִם-
בְּנֵימֶן; וַיַּעֲרְכוּ אֹתָם אִישׁ-יִשְׂרָאֵל
מִלְחָמָה, אֶל-הַגְּבֵעָה.

20 And the men of Israel went out to battle against Benjamin; and the men of Israel set the battle in array against them at Gibeah.

כא וַיֵּצְאוּ בְּנֵי-בְנֵימֶן, מִן-הַגְּבֵעָה;
וַיִּשְׁחִיתוּ בְּיִשְׂרָאֵל בַּיּוֹם הַהוּא, שְׁנַיִם
וָעֶשְׂרִים אֶלֶף אִישׁ—אֲרָצָה.

21 And the children of Benjamin came forth out of Gibeah, and destroyed down to the ground of the Israelites on that day twenty and two thousand men.

כב וַיִּתְחַזְקוּ הָעָם, אִישׁ יִשְׂרָאֵל;
וַיִּסְפוּ, לַעֲרֹךְ מִלְחָמָה, בַּמָּקוֹם, אֲשֶׁר-
עָרְכוּ שָׁם בַּיּוֹם הַרְּאִשׁוֹן.

22 And the people, the men of Israel, encouraged themselves, and set the battle again in array in the place where they set themselves in array the first day.

כג וַיַּעֲלוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, וַיִּבְכוּ לִפְנֵי-
יְהוָה עַד-הָעֶרֶב, וַיִּשְׁאֲלוּ בַיהוָה
לֵאמֹר, הֲאֹסִיף לָגֶשֶׁת לְמִלְחָמָה עִם-
בְּנֵי בְנֵימֶן אָחִי; וַיֹּאמֶר יְהוָה, עָלוּ
אֵלָיו. {פ}

23 And the children of Israel went up and wept before the LORD until even; and they asked of the LORD, saying: ‘shall I again draw nigh to battle against the children of Benjamin my brother?’ And the LORD said: ‘Go up against him.’ {P}

כד וַיִּקְרְבוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶל-בְּנֵי
בְּנִימִן, בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי.

כה וַיֵּצֵא בְּנִימִן לִקְרֹאתָם מִן-
הַגְּבֵעָה, בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי, וַיִּשְׁחִיתוּ בְּבְנֵי
יִשְׂרָאֵל עוֹד שְׁמַנַּת עֶשֶׂר אֶלְפֵי אִישׁ,
אֲרֻצָּה: כָּל-אֵלֶּה, שָׁלְפֵי חֶרֶב.

כו וַיַּעֲלוּ כָל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְכָל-הָעָם
וַיָּבֹאוּ בֵּית-אֵל, וַיִּבְכוּ וַיֵּשְׁבוּ שָׁם לִפְנֵי
יְהוָה, וַיִּצְוּמוּ בַיּוֹם-הַהוּא, עַד-הָעֶרֶב;
וַיַּעֲלוּ עֹלוֹת וּשְׁלָמִים, לִפְנֵי יְהוָה.

כז וַיִּשְׁאַלוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל, בִּיהוָה;
וְשָׁם, אָרוֹן בְּרִית הָאֱלֹהִים, בַּיָּמִים,
הָהֵם.

כח וּפִינְחָס בֶּן-אֶלְעָזָר בֶּן-אֶהֱרֹן עֹמֵד
לִפְנָיו, בַּיָּמִים הָהֵם לֵאמֹר, הַאֲוֹסֵף
עוֹד לָצֵאת לְמִלְחָמָה עִם-בְּנֵי-בְּנִימִן
אָחִי, אִם-אֶחָדָל; וַיֹּאמֶר יְהוָה עָלוּ,
כִּי מָחָר אֶתְנַנְנוּ בְיָדָךְ.

כט וַיִּשָּׂם יִשְׂרָאֵל אֲרָבִים, אֶל-
הַגְּבֵעָה סָבִיב. {פ}

ל וַיַּעֲלוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶל-בְּנֵי בְּנִימִן,
בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי; וַיַּעֲרְכוּ אֶל-הַגְּבֵעָה,
כַּפְּעִים בַּכַּפְּעִים.

לא וַיֵּצְאוּ בְנֵי-בְּנִימִן לִקְרֹאת הָעָם,
הַנִּתְקוּ מִן-הָעִיר; וַיַּחֲלוּ לְהַכּוֹת
מִהָעָם חֲלָלִים כַּפְּעִים בַּכַּפְּעִים, בַּמְּסֻלוֹת
אֲשֶׁר אַחַת עָלָה בֵּית-אֵל וְאַחַת

24 And the children of Israel came near
against the children of Benjamin the second
day.

25 And Benjamin went forth against them
out of Gibeah the second day, and
destroyed down to the ground of the
children of Israel again eighteen thousand
men; all these drew the sword.

26 Then all the children of Israel, and all
the people, went up, and came unto Beth-el,
and wept, and sat there before the LORD,
and fasted that day until even; and they
offered burnt-offerings and peace-offerings
before the LORD.

27 And the children of Israel asked of the
LORD—for the ark of the covenant of God
was there in those days,

28 and Phinehas, the son of Eleazar, the son
of Aaron, stood before it in those days—
saying: ‘shall I yet again go out to battle
against the children of Benjamin my
brother, or shall I cease?’ And the LORD
said: ‘Go up; for to-morrow I will deliver
him into thy hand.’

29 And Israel set liers-in-wait against
Gibeah round about. {P}

30 And the children of Israel went up
against the children of Benjamin on the
third day, and set themselves in array
against Gibeah, as at other times.

31 And the children of Benjamin went out
against the people, and were drawn away
from the city; and they began to smite and
kill of the people, as at other times, in the
field, in the highways, of which one goeth
up to Beth-el, and the other to Gibeah,

גִּבְעַתָּה בַּשָּׂדֶה, כְּשִׁלְשִׁים אִישׁ,
בְּיִשְׂרָאֵל.
about thirty men of Israel.

לב וַיֹּאמְרוּ בְנֵי בִנְיָמִן, נִגְפִים הֵם
לְפָנֵינוּ כְּבָרְאשׁוֹנָה; וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
אָמְרוּ, נָנוּסָה וּנְתַקְנוּהוּ, מִן-הָעִיר,
אֶל-הַמְּסָלוֹת.
32 And the children of Benjamin said:
'They are smitten down before us, as at the
first.' But the children of Israel said: 'Let us
flee, and draw them away from the city
unto the highways.'

לג וְכָל אִישׁ יִשְׂרָאֵל, קָמוּ מִמְּקוֹמוֹ,
וַיַּעֲרְכוּ, בְּבַעַל תְּמָר; וְאֹרְבֵי יִשְׂרָאֵל
מִגִּיחַ מִמְּקוֹמוֹ, מִמַּעַרְה-גִּבְעָה.
33 And all the men of Israel rose up out of
their place, and set themselves in array at
Baal-tamar; and the liers-in-wait of Israel
broke forth out of their place, even out of
Maareh-geba.

לד וַיָּבֹאוּ מִנֶּגֶד לַגְּבֵעָה עֶשְׂרֵת אֲלָפִים
אִישׁ בָּחוּר, מִכָּל-יִשְׂרָאֵל, וְהַמְּלַחְמָה,
כְּבִדָּה; וְהֵם לֹא יָדְעוּ, כִּי-נִגְעַת
עֲלֵיהֶם הָרָעָה. {פ}

34 And there came over against Gibeah ten
thousand chosen men out of all Israel, and
the battle was sore; but they knew not that
evil was close upon them. {P}

לה וַיִּגַּף יְהוָה אֶת-בִּנְיָמִן, לְפָנֵי
יִשְׂרָאֵל, וַיִּשְׁחִיתוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּבִנְיָמִן
בַּיּוֹם הַהוּא, עֶשְׂרִים וַחֲמִשָּׁה אֶלֶף
וּמֵאָה אִישׁ: כָּל-אֵלֶּה, שָׁלַף חֶרֶב.
35 And the LORD smote Benjamin before
Israel; and the children of Israel destroyed
of Benjamin that day twenty and five
thousand and a hundred men; all these drew
the sword.

לו וַיִּרְאוּ בְנֵי-בִנְיָמִן, כִּי נִגְפוּ; וַיִּתְּנוּ
אִישׁ-יִשְׂרָאֵל מְקוֹם, לְבִנְיָמִן, כִּי בָטְחוּ
אֶל-הָאֹרְבִים, אֲשֶׁר-שָׂמוּ אֶל-הַגְּבֵעָה.
36 So the children of Benjamin saw that
they were smitten. And the men of Israel
gave place to Benjamin, because they
trusted unto the liers-in-wait whom they
had set against Gibeah.—

לז וְהָאֹרְבֵי הַחִישוּ, וַיִּפְּשְׁטוּ אֶל-
הַגְּבֵעָה; וַיִּמְשְׁדוּ, הָאֹרְבִים, וַיִּדְּ אֶת-כָּל-
הָעִיר, לְפִי-חֶרֶב.
37 And the liers-in-wait hastened, and
rushed upon Gibeah; and the liers-in-wait
drew forth, and smote all the city with the
edge of the sword.

לח וְהַמּוֹעֵד, הָיָה לְאִישׁ יִשְׂרָאֵל—עֵם-
הָאֹרְבִים; הָרֵב, לְהַעֲלוֹתָם מִשָּׂאת
הָעֶשֶׂן מִן-הָעִיר.—
38 Now there was an appointed sign
between the men of Israel and the liers-in-
wait, that they should make a great beacon
of smoke rise up out of the city.—

לט וַיִּהְפְּדוּ אִישׁ-יִשְׂרָאֵל, בַּמְּלַחְמָה;
39 And the men of Israel turned in the

וּבְנֵימִן הֵחֵל לְהַכּוֹת חֲלָלִים בְּאִישׁ-
יִשְׂרָאֵל, כְּשִׁלְשִׁים אִישׁ—כִּי אָמְרוּ, אַךְ
נִגּוֹף נִגּוֹף הוּא לְפָנֵינוּ כַּמִּלְחָמָה
הָרֵאשִׁיחָה.

battle, and Benjamin began to smite and kill
of the men of Israel about thirty persons;
for they said: 'surely they are smitten down
before us, as in the first battle.'

מ וְהַמִּשְׁאֵת, הֵחֵלָה לָעֲלוֹת מִן-
הָעִיר—עַמּוּד עָשָׁן; וַיִּפְּנוּ בְנֵימִן אַחֲרָיו,
וַהֲיָה עָלָה כְּלִיל-הָעִיר הַשְּׂמַיְמָה.

40 But when the beacon began to arise up
out of the city in a pillar of smoke, the
Benjamites looked behind them, and,
behold, the whole of the city went up in
smoke to heavens.

מא וְאִישׁ יִשְׂרָאֵל הִפִּיךָ, וַיִּבְהַל אִישׁ
בְּנֵימִן: כִּי רָאָה, כִּי-נִגְעָה עָלָיו
הָרָעָה.

41 And the men of Israel turned, and the
men of Benjamin were amazed; for they
saw that evil was come upon them.

מב וַיִּפְּנוּ לְפָנֵי אִישׁ יִשְׂרָאֵל, אֶל-דֶּרֶךְ
הַמִּדְבָּר, וְהַמִּלְחָמָה, הִדְבִּיקוּתָהּ;
וְאֲשֶׁר, מֵהָעָרִים, מִשְׁחִיתִים אוֹתוֹ,
בְּתוֹכוֹ.

42 Therefore they turned their backs before
the men of Israel unto the way of the
wilderness; but the battle followed hard
after them; and they that came out of the
city destroyed them in the midst of the men
of Israel.

מג כִּתְרוּ אֶת-בְּנֵימִן הַרְדִּיפָהּ,
מִנוּחָה הַדְּרִיכָהּ, עַד נֹכַח הַגְּבֵעָה,
מִמְזֶרַח-שָׁמֶשׁ.

43 They inclosed the Benjamites round
about, and chased them, and overtook them
at their resting-place, as far as over against
Gibeah toward the sunrising.

מד וַיִּפְּלוּ, מִבְּנֵימִן, שְׁמֹנֶה-עָשָׂר אֶלֶף,
אִישׁ: אֶת-כָּל-אֵלֶּה, אַנְשֵׁי-חַיִל.

44 And there fell of Benjamin eighteen
thousand men; all these were men of
valour.

מה וַיִּפְּנוּ וַיָּנֶסוּ הַמִּדְבָּרָה, אֶל-סֹלֶעַ
הָרִמּוֹן, וַיַּעֲלֶלְהוּ בַּמִּסְלֹת, חֲמִשָּׁת
אֲלָפִים אִישׁ; וַיִּדְבִּיקוּ אַחֲרָיו עַד-
גִּדְעָם, וַיַּכּוּ מִמֶּנּוּ אֲלָפִים אִישׁ.

45 And they turned and fled toward the
wilderness unto the rock of Rimmon; and
they gleaned of them in the highways five
thousand men; and followed hard after
them unto Gidom, and smote of them two
thousand men.

מו וַיְהִי כָל-הַנִּפְּלִים מִבְּנֵימִן, עֶשְׂרִים
וַחֲמִשָּׁה אֶלֶף אִישׁ שֶׁלֶף חֶרֶב—בַּיּוֹם
הַהוּא: אֶת-כָּל-אֵלֶּה, אַנְשֵׁי-חַיִל.

46 So that all who fell that day of Benjamin
were twenty and five thousand men that
drew the sword; all these were men of
valour.

מז וַיִּפְּנוּ וַיֵּינְסוּ הַמִּדְבָּרָה, אֶל-סֹלֶעַ
הַרְמוֹן, שָׁשׁ מֵאוֹת, אִישׁ ; וַיֵּשְׁבוּ
בְּסֹלֶעַ רְמוֹן, אַרְבַּעַת חֳדָשִׁים.

מח וְאִישׁ יִשְׂרָאֵל שָׁבוּ אֶל-בְּנֵי בְנֵימִן,
וַיַּכּוּם לְפִי-חֶרֶב, מֵעִיר מְתָם עַד-
בְּהֵמָה, עַד כָּל-הַנִּמְצָא ; גַּם כָּל-
הָעָרִים הַנִּמְצָאוֹת, שָׁלְחוּ בָאֵשׁ. {פ}

47 But six hundred men turned and fled toward the wilderness unto the rock of Rimmon, and abode in the rock of Rimmon four months.

48 And the men of Israel turned back upon the children of Benjamin, and smote them with the edge of the sword, both the entire city, and the cattle, and all that they found; moreover all the cities which they found they set on fire. {P}

Chapter 21

א וְאִישׁ יִשְׂרָאֵל, נִשְׁבַּע בַּמִּצְפָּה
לֵאמֹר : אִישׁ מִמֶּנּוּ, לֹא-יִתֵּן בִּתּוֹ
לְבְנֵימִן לְאִשָּׁה.

ב וַיָּבֹא הָעָם, בֵּית-אֵל, וַיֵּשְׁבוּ שָׁם
עַד-הָעֶרֶב, לְפָנֵי הָאֱלֹהִים ; וַיִּשְׂאוּ
קוֹלָם, וַיִּבְכוּ בְּכִי גָדוֹל.

ג וַיֹּאמְרוּ—לָמָּה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל,
הֵיטֵב זֹאת בְּיִשְׂרָאֵל : לְהַפְקִיד הַיּוֹם
מִיִּשְׂרָאֵל, שִׁבְטֵי אֶחָד.

ד וַיְהִי, מִמָּחָרָת, וַיִּשְׁכְּימוּ הָעָם,
וַיִּבְנוּ-שָׁם מִזְבֵּחַ ; וַיַּעֲלוּ עֹלוֹת,
וַיִּשְׁלְּמוּם. {פ}

ה וַיֹּאמְרוּ, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, מִי אֲשֶׁר לֹא-
עָלָה בְּקֶהֱל מִכָּל-שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל, אֶל-
יְהוָה : כִּי הִשְׁבוּעָה הַגְּדוֹלָה הֵיטֵב,
לֹאֲשֶׁר לֹא-עָלָה אֶל-יְהוָה הַמִּצְפָּה
לֵאמֹר—מוֹת יוֹמָת.

ו וַיִּנְחְמוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל, אֶל-בְּנֵימִן

1 Now the men of Israel had sworn in Mizpah, saying: 'There shall not any of us give his daughter unto Benjamin to wife.'

2 And the people came to Beth-el, and sat there till even before God, and lifted up their voices, and wept sore.

3 And they said: 'O LORD, the God of Israel, why is this come to pass in Israel, that there should be to-day one tribe lacking in Israel?'

4 And it came to pass on the morrow that the people rose early, and built there an altar, and offered burnt-offerings and peace-offerings. {P}

5 And the children of Israel said: 'Who is there among all the tribes of Israel that came not up in the assembly unto the LORD?' For they had made a great oath concerning him that came not up unto the LORD to Mizpah, saying: 'He shall surely be put to death.'

6 And the children of Israel repented them for Benjamin their brother, and said: 'There

אָחיו ; וַיֹּאמְרוּ , נִגְדַע הַיּוֹם שֶׁבֶט אֶחָד
מִיִּשְׂרָאֵל .

is one tribe cut off from Israel this day.

ז מֶה-נַּעֲשֶׂה לָהֶם לְנוֹתָרִים , לְנָשִׁים ;
וַאֲנַחְנוּ נִשְׁבַּעְנוּ בַיהוָה , לְבַלְתִּי תֵת-
לָהֶם מִבָּנוֹתֵינוּ לְנָשִׁים .

7 How shall we do for wives for them that remain, seeing we have sworn by the LORD that we will not give them of our daughters to wives?’

ח וַיֹּאמְרוּ—מִי אֶחָד מִשְׁבְּטֵי יִשְׂרָאֵל ,
אֲשֶׁר לֹא-עָלָה אֶל-יְהוָה הַמִּצְפָּה ;
וְהִנֵּה לֹא בָא-אִישׁ אֶל-הַמַּחֲנֶה ,
מִיְּבֵישׁ גִּלְעָד—אֶל-הַקָּהָל .

8 And they said: ‘What one is there of the tribes of Israel that came not up unto the LORD to Mizpah?’ And, behold, there came none to the camp from Jabesh-gilead to the assembly.

ט וַיִּתְּפַקֵּד , הָעָם ; וְהִנֵּה אֵין-שָׁם
אִישׁ , מִיּוֹשְׁבֵי יָבֶשׁ גִּלְעָד .

9 For when the people were numbered, behold, there were none of the inhabitants of Jabesh-gilead there.

י וַיִּשְׁלְחוּ-שָׁם הָעֵדָה , שְׁנַיִם-עָשָׂר
אֲלָף אִישׁ—מִבְּנֵי הַחַיִל ; וַיִּצְווּ אוֹתָם
לֵאמֹר , לָכוּ וְהַכִּיתֶם אֶת-יּוֹשְׁבֵי יָבֶשׁ
גִּלְעָד לְפִי-חֶרֶב , וְהַנָּשִׁים , וְהַטָּף .

10 And the congregation sent thither twelve thousand men of the valiantest, and commanded them, saying: ‘Go and smite the inhabitants of Jabesh-gilead with the edge of the sword, with the women and the little ones.

יא וְזֶה הַדָּבָר , אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ : כָּל-זָכָר ,
וְכָל-אִשָּׁה יִדְעַת מִשְׁכַּב-זָכָר—
תַּחְרִימוּ .

11 And this is the thing that ye shall do: ye shall utterly destroy every male, and every woman that hath lain by man.’

יב וַיִּמְצְאוּ מִיּוֹשְׁבֵי יָבֵישׁ גִּלְעָד ,
אַרְבַּע מֵאוֹת נַעֲרָה בְּתוּלָה , אֲשֶׁר לֹא-
יָדְעָה אִישׁ , לְמִשְׁכַּב זָכָר ; וַיָּבִאוּ
אוֹתָם אֶל-הַמַּחֲנֶה שִׁלֹּה , אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ
כְּנָעַן . {פ}

12 And they found among the inhabitants of Jabesh-gilead four hundred young virgins, that had not known man by lying with him; and they brought them unto the camp to Shiloh, which is in the land of Canaan. {P}

יג וַיִּשְׁלְחוּ , כָּל-הָעֵדָה , וַיְדַבְּרוּ אֶל-
בְּנֵי בְנֵימִן , אֲשֶׁר בְּסֹלַע רִמּוֹן ; וַיִּקְרְאוּ
לָהֶם , שָׁלוֹם .

13 And the whole congregation sent and spoke to the children of Benjamin that were in the rock of Rimmon, and proclaimed peace unto them.

יד וַיָּשָׁב בְּנֵימִן , בְּעֵת הַהִיא , וַיִּתְּנוּ
לָהֶם הַנָּשִׁים , אֲשֶׁר חָיו מִנְּשֵׁי יָבֶשׁ

14 And Benjamin returned at that time; and they gave them the women whom they had

גִּלְעָד ; וְלֹא-מָצְאוּ לָהֶם, כֹּן . saved alive of the women of Jabesh-gilead; and yet so they sufficed them not.

טו וְהָעָם נָחַם, לְבִנְיָמִן : כִּי-עָשָׂה יְהוָה פֶּרֶץ, בְּשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל . **15** And the people repented them for Benjamin, because that the LORD had made a breach in the tribes of Israel.

טז וַיֹּאמְרוּ זִקְנֵי הָעֵדָה, מִה-נַעֲשֶׂה לְנוֹתְרִים לְנָשִׁים : כִּי-נִשְׁמְדָה מִבְּנֵימִן, אִשָּׁה . **16** Then the elders of the congregation said: ‘How shall we do for wives for them that remain, seeing the women are destroyed out of Benjamin?’

יז וַיֹּאמְרוּ, יִרְשֶׁת פְּלִיטָה לְבִנְיָמִן ; וְלֹא-יִמָּחָה שִׁבְט, מִיִּשְׂרָאֵל . **17** And they said: ‘They that are escaped must be as an inheritance for Benjamin, that a tribe be not blotted out from Israel.

יח וַאֲנַחְנוּ, לֹא נוֹכַל לָתֵת-לָהֶם נָשִׁים—מִבְּנוֹתֵינוּ : כִּי-נִשְׁבָּעוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, לֵאמֹר, אָרוּר, נֹתֵן אִשָּׁה לְבִנְיָמִן . {ס} **18** Howbeit we may not give them wives of our daughters.’ For the children of Israel had sworn, saying: ‘Cursed be he that giveth a wife to Benjamin.’ {S}

יט וַיֹּאמְרוּ הִנֵּה חַג-יְהוָה בְּשִׁלֹּה מִיָּמִים יָמִימָה, אֲשֶׁר מִצְפּוֹנָה לְבַיִת-אֵל מִזְרְחָה הַשָּׁמֶשׁ, לְמִסְלָה, הָעֹלָה מִבַּיִת-אֵל שְׁכֶמָה—וּמִנֶּגֶב, לְלִבְנוֹה . **19** And they said: ‘Behold, there is the feast of the LORD from year to year in Shiloh, which is on the north of Beth-el, on the east side of the highway that goeth up from Beth-el to Shechem, and on the south of Lebonah.’

כ וַיִּצְווּ (וַיִּצְווּ), אֶת-בְּנֵי בִנְיָמִן לֵאמֹר : לְכוּ, וְאַרְבַּתְּם בְּכַרְמֵים . **20** And they commanded the children of Benjamin, saying: ‘Go and lie in wait in the vineyards;

כא וּרְאִיתֶם, וְהִנֵּה אִם-יֵצְאוּ בָנוֹת-שִׁילוֹ לְחֹל בַּמְּחֹלוֹת, וַיִּצְאֲתֶם מִן-הַכַּרְמֵים, וַחֲטַפְתֶּם לָכֶם אִישׁ אִשְׁתּוֹ מִבְּנוֹת שִׁילוֹ ; וְהִלַּכְתֶּם, אַרְץ בִּנְיָמִן . **21** and see, and, behold, if the daughters of Shiloh come out to dance in the dances, then come ye out of the vineyards, and catch you every man his wife of the daughters of Shiloh, and go to the land of Benjamin.

כב וְהָיָה כִּי-יָבֹאוּ אֲבוֹתֶם אוֹ אַחֵיהֶם לְרוּב (לָרִיב) אֵלֵינוּ, וְאָמְרֵנוּ אֵלֵיהֶם חֲנוּנוּ אוֹתָם—כִּי לֹא לָקַחְנוּ אִישׁ אִשְׁתּוֹ, בַּמְּלַחְמָה : כִּי לֹא אֲתָם **22** And it shall be, when their fathers or their brethren come to strive with us, that we will say unto them: Grant them graciously unto us; because we took not for each man of them his wife in battle; neither

נְתַתֶּם לָהֶם, כְּעַת תִּתְּאוּמוּ. {ס} did ye give them unto them, that ye should now be guilty.' {S}

כג וַיַּעֲשׂוּ-כֵן, בְּנֵי בְנֵימִן, וַיִּשְׂאוּ נָשִׁים לְמִסְפָּרָם, מִן-הַמְּחֻלָּוֹת אֲשֶׁר גָּזְלוּ; וַיֵּלְכוּ, וַיָּשׁוּבוּ אֶל-נַחֲלָתָם, וַיָּבִנוּ אֶת-הָעָרִים, וַיֵּשְׁבוּ בָהֶם. 23 And the children of Benjamin did so, and took them wives, according to their number, of them that danced, whom they carried off; and they went and returned unto their inheritance, and built the cities, and dwelt in them.

כד וַיִּתְּהַלְכוּ מִשָּׁם בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּעֵת הַהִיא, אִישׁ לְשִׁבְטוֹ וּלְמִשְׁפַּחְתּוֹ; וַיֵּצְאוּ מִשָּׁם, אִישׁ לְנַחֲלָתוֹ. {פ} 24 And the children of Israel departed thence at that time, every man to his tribe and to his family, and they went out from thence every man to his inheritance. {P}

כה בַּיָּמִים הָהֵם, אֵין מֶלֶךְ בְּיִשְׂרָאֵל: אִישׁ הַיָּשָׁר בְּעֵינָיו, יַעֲשֶׂה. {ש} 25 In those days there was no king in Israel; every man did that which was right in his own eyes. {P}

Samuel

שְׁמוּאֵל

1 Chapter 1

- א** וַיְהִי אִישׁ אֶחָד מִן־הַרְמָתִים, צוֹפִים—מֵהָר אֶפְרַיִם; וּשְׁמוֹ אֶלְקָנָה בֶן־יִרְחָם בֶּן־אֵלִיָּהוּא, בֶּן־תְּחוּ בֶן־צוּף—אֶפְרַתִּי.
- ב** וְלוֹ, שְׁתֵּי נָשִׁים—שֵׁם אַחַת חַנָּה, וְשֵׁם הַשְּׁנִיַּת פְּנִינָה; וַיְהִי לְפְנִינָה יְלָדִים, וּלְחַנָּה אֵין יְלָדִים.
- ג** וַעֲלָה הָאִישׁ הַהוּא מְעִירוֹ מִיָּמִים יְמִימָה, לְהַשְׁתַּחֲוֹת וּלְזַבֵּחַ לַיהוָה צְבָאוֹת בְּשִׁלָּה; וְשֵׁם שְׁנֵי בָנָיו—עֲלִי, חֲפְנִי וּפְנִיחָס, כֹּהֲנִים, לַיהוָה.
- ד** וַיְהִי הַיּוֹם, וַיִּזְבַּח אֶלְקָנָה; וַנִּתֵּן לְפְנִינָה אֶשְׁתּוֹ, וּלְכָל־בָּנֶיהָ וּבָנוֹתֶיהָ—מְנוֹת.
- ה** וּלְחַנָּה, יָתֵן מְנָה אַחַת אֶפְרַיִם: כִּי אֶת־חַנָּה אָהַב, וַיְהִי סָגֹר רַחְמָהּ.
- ו** וַכְּעִסְתָּהּ צָרְתָּהּ גַם־כַּעַס, בַּעֲבוּר הַרְעָמָה: כִּי־סָגֹר יְהוָה, בָּעַד רַחְמָהּ.
- 1** Now there was a certain man of Ramathaim-zophim, of the hill-country of Ephraim, and his name was Elkanah, the son of Jeroham, the son of Elihu, the son of Tohu, the son of Zuph, an Ephraimite.
- 2** And he had two wives: the name of the one was Hannah, and the name of the other Peninnah; and Peninnah had children, but Hannah had no children.
- 3** And this man went up out of his city from year to year to worship and to sacrifice unto the LORD of hosts in Shiloh. And the two sons of Eli, Hophni and Phinehas, were there priests unto the LORD.
- 4** And it came to pass upon a day, when Elkanah sacrificed, that he gave to Peninnah his wife, and to all her sons and her daughters, portions;
- 5** but unto Hannah he gave a double portion; for he loved Hannah, but the LORD had shut up her womb.
- 6** And her rival vexed her sore, to make her fret, because the LORD had shut up her womb.

ז וְכֹן יַעֲשֶׂה שָׁנָה בְּשָׁנָה, מִדֵּי עֲלֹתָהּ
בְּבַיִת יְהוָה—כִּן, תִּכְעַסְנָה; וְתִבְכֶּה,
וְלֹא תֹאכַל.

7 And as he did so year by year, when she went up to the house of the LORD, so she vexed her; therefore she wept, and would not eat.

ח וַיֹּאמֶר לָהּ אֶלְקָנָה אִישָׁהּ, חַנָּה
לָמָּה תִבְכִּי וְלָמָּה לֹא תֹאכְלִי, וְלָמָּה,
יִרַע לְבָבְךָ: הֲלוֹא אָנֹכִי טוֹב לָךְ,
מִעֲשָׂרָה בָּנִים.

8 And Elkanah her husband said unto her: 'Hannah, why weepest thou? and why eatest thou not? and why is thy heart grieved? am not I better to thee than ten sons?'

ט וַתָּקֶם חַנָּה, אַחֲרֵי אֲכָלָהּ בְּשִׁלָּה
וְאַחֲרֵי שָׁתָה; וַעֲלִי הַכְּהֵן, יֹשֵׁב עַל-
הַכִּסֵּא, עַל-מְזוֹזוֹת, הַיֵּכַל יְהוָה.

9 So Hannah rose up after they had eaten in Shiloh, and after they had drunk—now Eli the priest sat upon his seat by the door-post of the temple of the LORD;

י וְהִיא, מְרַת נַפְשׁ; וַתִּתְפַּלֵּל עַל-
יְהוָה, וּבְכָה תִבְכֶּה.

10 and she was in bitterness of soul—and prayed unto the LORD, and wept sore.

יא וַתִּדְרֹךְ נֶדֶר וַתֹּאמֶר, יְהוָה צְבָאוֹת
אֱ-יָרְאֵה תְרֹאָה בְּעֵינֵי אֲמָתְךָ וּזְכַרְתָּנִי
וְלֹא-תִשְׁכַּח אֶת-אֲמָתְךָ, וְנִתְּנָה
לְאֲמָתְךָ, זָרַע אֲנָשִׁים—וְנִתַּתִּיו לַיהוָה
כָּל-יְמֵי חַיָּיו, וּמִזְרָה לֹא-יַעֲלֶה עַל-
רֹאשׁוֹ.

11 And she vowed a vow, and said: 'O LORD of hosts, if Thou wilt indeed look on the affliction of Thy handmaid, and remember me, and not forget Thy handmaid, but wilt give unto Thy handmaid a man-child, then I will give him unto the LORD all the days of his life, and there shall no razor come upon his head.'

יב וְהָיָה כִּי הִרְבִּיתָהּ, לְהִתְפַּלֵּל לִפְנֵי
יְהוָה; וַעֲלִי, שָׁמַר אֶת-פִּיהָ.

12 And it came to pass, as she prayed long before the LORD, that Eli watched her mouth.

יג וְחַנָּה, הִיא מְדַבֶּרֶת עַל-לִבָּהּ—רַק
שִׁפְתֶיהָ נִעוֹת, וְקוֹלָהּ לֹא יִשְׁמָע;
וַיַּחְשְׁבֶהָ עָלֶי, לְשֹׁכְרָה.

13 Now Hannah, she spoke in her heart; only her lips moved, but her voice could not be heard; therefore, Eli thought she had been drunken.

יד וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ עָלִי, עַד-מָתַי
תִּשְׁתַּכְּרִין; הֲסִירִי אֶת-יַיִנְךָ, מִעָלְיֶךָ.

14 And Eli said unto her: 'How long wilt thou be drunken? put away thy wine from thee.'

טו וַתַּעַן חַנָּה וַתֹּאמֶר, לֹא אֲדֹנָי,
אִשָּׁה קָשָׁת-רוּחַ אָנֹכִי, וַיֵּין וְשֹׁכָר לֹא

15 And Hannah answered and said: 'No, my lord, I am a woman of a sorrowful spirit; I have drunk neither wine nor strong

שְׁתִּיתִי ; וְאֶשְׂפַךְ אֶת-נַפְשִׁי, לִפְנֵי
יְהוָה.

drink, but I poured out my soul before the
LORD.

טז אֶל-תִּתֶנּוּ, אֶת-אַמְתְּךָ, לִפְנֵי, בֵּת-
בְּלִיעַל : כִּי-מֵרֹב שִׂיחֵי וְכַעֲסִי, דִּבַּרְתִּי
עַד-הַנְּהָה.

16 Count not thy handmaid for a wicked
woman: for out of the abundance of my
complaint and my vexation have I spoken
hitherto.'

יז וַיַּעַן עֲלֵי וַיֹּאמֶר, לְכִי לְשָׁלוֹם ;
וַיֹּאֲלֵהִי יִשְׂרָאֵל, יִתֵּן אֶת-שְׁלַתְךָ, אֲשֶׁר
שָׂאֲלָתְ, מֵעַמוּ.

17 Then Eli answered and said: 'Go in
peace, and the God of Israel grant thy
petition that thou hast asked of Him.'

יח וַתֹּאמֶר, תִּמְצָא שְׂפַחְתְּךָ חֵן
בְּעֵינָיֶה; וַתֵּלֶךְ הָאִשָּׁה לְדֶרֶכָה וַתֹּאכַל,
וּפְנֵיהָ לֹא-הָיוּ-לָהּ עוֹד.

18 And she said: 'Let thy servant find
favour in thy sight.' So the woman went her
way, and did eat, and her countenance was
no more sad.

יט וַיִּשְׁכְּמוּ בַבֶּקֶר, וַיִּשְׁתַּחֲווּ לִפְנֵי
יְהוָה, וַיָּשֻׁבוּ וַיָּבֹאוּ אֶל-בֵּיתָם,
הָרַמָּתָה ; וַיֵּדַע אֶלְקָנָה אֶת-חַנָּה
אִשְׁתּוֹ, וַיִּזְכְּרָה יְהוָה.

19 And they rose up in the morning early,
and worshipped before the LORD, and
returned, and came to their house to
Ramah; and Elkanah knew Hannah his
wife; and the LORD remembered her.

כ וַיְהִי לְתַקְפוֹת הַיָּמִים, וַתֵּהָר חַנָּה
וַתֵּלֶד בֵּן ; וַתִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ שְׁמוּאֵל,
כִּי מִיְהוָה שָׂאֲלָתִיו.

20 And it came to pass, when the time was
come about, that Hannah conceived, and
bore a son; and she called his name Samuel:
'because I have asked him of the LORD.'

כא וַיַּעַל הָאִישׁ אֶלְקָנָה, וְכָל-בְּיֹתוֹ,
לְזִבְחַ לַיהוָה אֶת-זִבְחַ הַיָּמִים, וְאֶת-
נְדָרוֹ.

21 And the man Elkanah, and all his house,
went up to offer unto the LORD the yearly
sacrifice, and his vow.

כב וְחַנָּה, לֹא עָלְתָה : כִּי-אָמְרָה
לְאִישָׁהּ, עַד יִגְמַל הַנֶּעַר וְהִבֵּאתִיו
וְנִרְאָה אֶת-פְּנֵי יְהוָה, וַיָּשֻׁב שָׁם, עַד-
עוֹלָם.

22 But Hannah went not up; for she said
unto her husband: 'Until the child be
weaned, when I will bring him, that he may
appear before the LORD, and there abide
for ever.'

כג וַיֹּאמֶר לָהּ אֶלְקָנָה אִישָׁה עֲשִׂי
הַטּוֹב בְּעֵינָיֶה, שְׁבִי עַד-גְּמִלְךָ אֹתוֹ—
אֲךָ יִקַּם יְהוָה, אֶת-דְּבָרוֹ ; וַתֵּשֶׁב

23 And Elkanah her husband said unto her:
'Do what seemeth thee good; tarry until
thou have weaned him; only the LORD
establish His word.' So the woman tarried

הָאִשָּׁה וַתִּינֶק אֶת-בְּנָהּ, עַד-גְּמֻלָּהּ
אֹתוֹ. and gave her son suck, until she weaned
him.

כד וַתֵּעֲלֶהּ עִמָּה כַּאֲשֶׁר גָּמְלָתוּ,
בְּפָרִים שְׁלֹשָׁה וְאֵיפָה אַחַת קֶמַח
וְנֹבֵל יַיִן, וַתְּבִאֵהוּ בֵּית-יְהוָה, שָׁלוּ;
וַהֲנַעַר, נָעַר. 24 And when she had weaned him, she took
him up with her, with three bullocks, and
one ephah of meal, and a bottle of wine,
and brought him unto the house of the
LORD in Shiloh; and the child was young.

כה וַיִּשְׁחָטוּ, אֶת-הַפָּר; וַיָּבֵאוּ אֶת-
הַנָּעַר, אֶל-עֲלִי. 25 And when the bullock was slain, the
child was brought to Eli.

כו וַתֹּאמֶר בִּי אֲדֹנָי, חַי נַפְשִׁי אֲדֹנָי;
אֲנִי הָאִשָּׁה, הַנֹּצֵצֶת עִמָּכָה בְּזֶה,
לְהִתְפַּלֵּל, אֶל-יְהוָה. 26 And she said: ‘Oh, my lord, as thy soul
liveth, my lord, I am the woman that stood
by thee here, praying unto the LORD.

כז אֶל-הַנָּעַר הַזֶּה, הִתְפַּלַּלְתִּי; וַיִּתֵּן
יְהוָה לִי אֶת-שְׂאֵלְתִי, אֲשֶׁר שְׂאֵלְתִי
מֵעַמּוֹ. 27 For this child I prayed; and the LORD
hath granted me my petition which I asked
of Him;

כח וְגַם אֲנֹכִי, הִשְׂאֵלְתֵהוּ לַיהוָה,
כָּל-הַיָּמִים אֲשֶׁר הָיָה, הוּא שְׂאוֹל
לַיהוָה; וַיִּשְׁתַּחֲוֶה שָׁם, לַיהוָה. {ס} 28 therefore I also have lent him to the
LORD; as long as he liveth he is lent to the
LORD.’ And he worshipped the LORD
there. {S}

1 Chapter 2

א וַתִּתְפַּלֵּל חַנָּה, וַתֹּאמֶר, עֲלָץ לִבִּי
בִּיהוָה, רָמָה קַרְנֵי בִּיהוָה; רָחַב פִּי
עַל-אוֹיְבָי, כִּי שָׂמַחְתִּי בִּישׁוּעָתֶךָ. 1 And Hannah prayed, and said: my heart
exulteth in the LORD, my horn is exalted in
the LORD; my mouth is enlarged over
mine enemies; because I rejoice in Thy
salvation.

ב אֵין-קָדוֹשׁ כִּיהוָה, כִּי אֵין בְּלִתֶּךָ;
וְאֵין צוּר, כִּי אֵלֵהֵינוּ. 2 There is none holy as the LORD, for there
is none beside Thee; neither is there any
rock like our God.

ג אַל-תִּרְבוּ תִדְבְּרוּ גְבוּהָ גְבוּהָ, יֵצֵא
עֲתָק מִפִּיכֶם: כִּי אֵל דַּעוֹת יְהוָה,
וְלֹא (וְלוֹ) נִתְּכֵנוּ עַלְלוֹת. 3 Multiply not exceeding proud talk; let not
arrogancy come out of your mouth; for the
LORD is a God of knowledge, and by Him
actions are weighed.

ד קֶשֶׁת גִּבּוֹרִים, חֲתִים; וְנִכְשָׁלִים,
אָזְרוּ חֵיל. 4 The bows of the mighty men are broken,
and they that stumbled are girded with
strength.

ה שְׂבִיעִים בִּלְחֶם נִשְׁכְּרוּ, וְרַעֲבִים
חָדְלוּ, עַד-עֶקְרָה יִלְדָה שְׁבַעָה, וְרַבַּת
בָּנִים אֲמָלְלָה. 5 They that were full have hired out
themselves for bread; and they that were
hungry have ceased; while the barren hath
borne seven, she that had many children
hath languished.

ו יהוה, מְמִית וּמְחִיָּה; מוֹרִיד שְׂאוֹל,
וַיַּעַל. 6 The LORD killeth, and maketh alive; He
bringeth down to the grave, and bringeth
up.

ז יהוה, מוֹרִישׁ וּמַעֲשִׂיר; מִשְׁפִּיל,
אֶף-מְרוֹמִים. 7 The LORD maketh poor, and maketh
rich; He bringeth low, He also lifteth up.

ח מְקִים מַעְפָּר דָּל, מֵאֲשַׁפֵּת יָרִים
אֲבִיוֹן, לְהוֹשִׁיב עִם-נְדִיבִים, וְכִסֵּא
כְּבוֹד יִנְחִלֵם: כִּי לַיהוָה מְצַקִּי אֲרָץ,
וַיִּשֶׁת עֲלֵיהֶם תִּבְל. 8 He raiseth up the poor out of the dust, He
lifteth up the needy from the dung-hill, to
make them sit with princes, and inherit the
throne of glory; for the pillars of the earth
are the LORD'S, and He hath set the world
upon them.

ט רַגְלֵי חֲסִידוֹ יִשְׁמֹר, וְרִשְׁעִים
בַּחֲשֵׁךְ יִדְמּוּ: כִּי-לֹא בְכַחַת, יִגְבֹּר-
אִישׁ. 9 He will keep the feet of His holy ones,
but the wicked shall be put to silence in
darkness; for not by strength shall man
prevail.

י יהוה יַחַתּוּ מְרִיבּוֹ, עָלוּ בַשָּׁמַיִם
יִרְעִם-יהוה, יִדְיִן אֶפְסֵי-אֲרָץ; וַיִּתְּנוּ-
עֹז לְמַלְכוֹ, וַיָּרֶם קַרְן מְשִׁיחוֹ. {פ} 10 They that strive with the LORD shall be
broken to pieces; against them will He
thunder in heavens; the LORD will judge
the ends of the earth; and He will give
strength unto His king, and exalt the horn
of His anointed. {P}

יא וַיֵּלֶךְ אֶלְקָנָה הַרְמָתָה, עַל-בֵּיתוֹ;
וַהֲנַעַר, הָיָה מְשָׁרֵת אֶת-יהוה, אֶת-
פָּנָיו, עַלֵי הַכֹּהֵן. 11 And Elkanah went to Ramah to his
house. And the child did minister unto the
LORD before Eli the priest.

יב וּבָנָיו עָלָיו, בָּנֵי בְלִיעַל: לֹא יָדְעוּ,
אֶת-יהוה. 12 Now the sons of Eli were base men; they
knew not the LORD.

יג וּמִשְׁפֵּט הַכֹּהֲנִים, אֶת-הָעַם—כָּל-
אִישׁ זֹבַח זֹבַח, וּבָא נֶעַר הַכֹּהֵן כְּבִשָּׁל
הַבָּשָׂר, וְהַמְזִלֵּג שְׁלֹשׁ הַשָּׁנִים, בְּיָדוֹ.

יד וְהִכָּה בַכִּיּוֹר אוֹ בַדּוּד, אוֹ בַקְּלַחַת
אוֹ בַפָּרוֹר—כָּל אֲשֶׁר יַעֲלֶה הַמְזִלֵּג,
יִקַּח הַכֹּהֵן בּוֹ; כִּכָּה יַעֲשׂוּ לְכָל-
יִשְׂרָאֵל, הַבָּאִים שָׁם בְּשִׁלֹּה.

טו גַּם, בְּטָרֶם יִקְטְרוּן אֶת-הַחֶלֶב,
וּבָא נֶעַר הַכֹּהֵן וְאָמַר לְאִישׁ הַזֹּבֵחַ,
תִּנְהַ בָּשָׂר לְצִלוֹת לַכֹּהֵן; וְלֹא-יִקַּח
מִמֶּךָ בָּשָׂר מִבִּשָּׁל, כִּי אִם-חַי.

טז וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָאִישׁ, קִטֹּר
יִקְטִירוּן כִּיּוֹם הַחֶלֶב, וְקַח-לָךְ, כְּבָאֵשׁ
תִּתְּנֶנּוּ נִפְשֶׁךָ; וְאָמַר לוֹ (לֹא), כִּי עֲתָה
תִּתֶּן—וְאִם-לֹא, לְקַחְתִּי בְחֹזֶקָה.

יז וַתְּהִי חַטָּאת הַנְּעָרִים גְּדוֹלָה
מְאֹד, אֶת-פְּנֵי יְהוָה: כִּי נֶאֱצַו
הָאֲנָשִׁים, אֶת מְנַחַת יְהוָה.

יח וּשְׁמוּאֵל, מְשַׁרְתַּת אֶת-פְּנֵי
יְהוָה: נֶעַר, חָגוּר אֶפֹּד בֶּד.

יט וּמַעִיל קִטֹּן תַעֲשֶׂה-לוֹ אִמּוֹ,
וְהַעֲלִתָה לוֹ מִיָּמִים יְמִימָה—בְּעִלוֹתָהּ,
אֶת-אִשָּׁהּ, לְזֹבַח, אֶת-זֹבַח הַיָּמִים.

כ וַיְבָרֶךְ עָלָי אֶת-אֶלְקָנָה וְאֶת-אִשְׁתּוֹ,
וְאָמַר יְשָׁם יְהוָה לָךְ זֶרַע מִן-הָאִשָּׁה
הַזֹּאת, תַּחַת הַשָּׂאֵלָה, אֲשֶׁר שָׂאֵל
לִיהוָה; וְהָלְכוּ, לְמִקְוָמוֹ.

13 And the custom of the priests with the people was, that, when any man offered sacrifice, the priest's servant came, while the flesh was in seething, with a flesh-hook of three teeth in his band;

14 and he struck it into the pan, or kettle, or caldron, or pot; all that the flesh-hook brought up the priest took therewith. So they did unto all the Israelites that came thither in Shiloh.

15 Yea, before the fat was made to smoke, the priest's servant came, and said to the man that sacrificed: 'Give flesh to roast for the priest; for he will not have sodden flesh of thee, but raw.'

16 And if the man said unto him: 'Let the fat be made to smoke first of all, and then take as much as thy soul desireth'; then he would say: 'Nay, but thou shalt give it me now; and if not, I will take it by force.'

17 And the sin of the young men was very great before the LORD; for the men dealt contemptuously with the offering of the LORD.

18 But Samuel ministered before the LORD, being a child, girded with a linen ephod.

19 Moreover his mother made him a little robe, and brought it to him from year to year, when she came up with her husband to offer the yearly sacrifice.

20 And Eli would bless Elkanah and his wife, and say: 'The LORD give thee seed of this woman for the loan which was lent to the LORD.' And they would go unto their own home.

כא כִּי-פָקַד יְהוָה אֶת-חַנָּה, וַתַּהַר
וַתֵּלֵד שְׁלֹשָׁה-בָנִים וּשְׁתֵּי בָנוֹת; וַיִּגְדַּל
הַנֶּעֱר שְׁמוּאֵל, עִם-יְהוָה. {ס}

כב וְעֲלִי, זָקֵן מְאֹד; וְשָׁמַע, אֶת כָּל-
אֲשֶׁר יַעֲשׂוּן בָּנָיו לְכָל-יִשְׂרָאֵל, וְאֶת
אֲשֶׁר-יִשְׁכַּבּוּן אֶת-הַנְּשִׂים, הַצֹּבְאוֹת
פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד.

כג וַיֹּאמֶר לָהֶם, לָמָּה תַעֲשׂוּן
בְּדַבְרִים הָאֵלֶּה, אֲשֶׁר אָנֹכִי שׁוֹמֵעַ
אֶת-דְּבָרֵיכֶם רָעִים, מֵאֵת כָּל-הָעָם
אֱלֹהִים.

כד אֵל, בָּנָי: כִּי לֹא-טוֹבָה הַשְּׁמֵעָה
אֲשֶׁר אָנֹכִי שׁוֹמֵעַ, מֵעֲבָרִים עִם-יְהוָה.

כה אִם-יַחֲטֵא אִישׁ לְאִישׁ, וּפָלְלוּ
אֱלֹהִים, וְאִם לַיהוָה יַחֲטֵא-אִישׁ, מִי
יִתְפַּלֵּל-לוֹ; וְלֹא יִשְׁמְעוּ לְקוֹל אָבִיהֶם,
כִּי-חָפֵץ יְהוָה לְהַמִּיתָם.

כו וַהֲנֶעֱר שְׁמוּאֵל, הַלֵּד וַיִּגְדַּל
וְטוֹב: גַּם, עִם-יְהוָה, וְגַם, עִם-
אָנָשִׁים. {פ}

כז וַיָּבֵא אִישׁ-אֱלֹהִים, אֶל-עֲלִי;
וַיֹּאמֶר אֵלָיו, כֹּה אָמַר יְהוָה, הֲנִגְלָה
נְגִילָתִי אֶל-בֵּית אָבִיךָ, בְּהִיוֹתָם
בְּמִצְרַיִם לְבֵית פַּרְעֹה.

כח וּבָחַר אֹתוֹ מִכָּל-שְׁבֵטֵי יִשְׂרָאֵל
לִי, לְכֹהֵן, לְעֹלוֹת עַל-מִזְבְּחִי לְהַקְטִיר
קֹטֶרֶת לְשֵׁאת אֶפֹד, לְפָנָי; וְאֶתְנָה
לְבֵית אָבִיךָ, אֶת-כָּל-אֲשֵׁי בָנֵי יִשְׂרָאֵל.

21 So the LORD remembered Hannah, and she conceived, and bore three sons and two daughters. And the child Samuel grew before the LORD. {S}

22 Now Eli was very old; and he heard all that his sons did unto all Israel, and how that they lay with the women that did service at the door of the tent of meeting.

23 And he said unto them: ‘Why do ye such things? for I hear evil reports concerning you from all this people.

24 Nay, my sons; for it is no good report which I hear the LORD’S people do spread abroad.

25 If one man sin against another, God shall judge him; but if a man sin against the LORD, who shall entreat for him?’ But they hearkened not unto the voice of their father, because the LORD would slay them.

26 And the child Samuel grew on, and increased in favour both with the LORD, and also with men. {P}

27 And there came a man of God unto Eli, and said unto him: ‘Thus saith the LORD: Did I reveal Myself unto the house of thy father, when they were in Egypt in bondage to Pharaoh’s house?’

28 And did I choose him out of all the tribes of Israel to be My priest, to go up unto Mine altar, to burn incense, to wear an ephod before Me? and did I give unto the house of thy father all the offerings of the children of Israel made by fire?

כט לָמָּה תִּבְעָטוּ, בְּזִבְחִי וּבְמִנְחָתִי,
אֲשֶׁר צִוִּיתִי, מְעוֹן; וַתִּכְבְּדוּ אֶת-בְּנֵיָהּ,
מִמֶּנִּי, לְהַבְרִיאֲכֶם מֵרֵאשִׁית כָּל-
מִנְחַת יִשְׂרָאֵל, לְעַמִּי.

29 Wherefore kick ye at My sacrifice and at Mine offering, which I have commanded in My habitation; and honourest thy sons above Me, to make yourselves fat with the chiefest of all the offerings of Israel My people?

ל לָכֵן, נֹאֵם-יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל,
אָמַר אֲמַרְתִּי, בְּיַתְךָ וּבֵית אָבִיךָ
יִתְהַלְכוּ לְפָנַי עַד-עוֹלָם; וְעַתָּה נֹאֵם-
יְהוָה חָלִילָה לִּי, כִּי-מִכְבְּדֵי אֲכַבֵּד
וּבְזֵי יִקְלוּ.

30 Therefore the LORD, the God of Israel, saith: I said indeed that thy house, and the house of thy father, should walk before Me for ever; but now the LORD saith: Be it far from Me: for them that honour Me I will honour, and they that despise Me shall be lightly esteemed.

לא הִנֵּה, יָמִים בָּאִים, וְגִדַעְתִּי אֶת-
זְרַעֲךָ, וְאֶת-זְרַע בֵּית אָבִיךָ—מִהָיֹת
זָקֵן, בְּבֵיתְךָ.

31 Behold, the days come, that I will cut off thine arm, and the arm of thy father's house, that there shall not be an old man in thy house.

לב וְהִבַּטְתָּ צָר מְעוֹן, בְּכָל אֲשֶׁר-
יֵיטִיב אֶת-יִשְׂרָאֵל; וְלֹא-יְהִיָּה זָקֵן
בְּבֵיתְךָ, כָּל-הַיָּמִים.

32 And thou shalt behold a rival in My habitation, in all the good which shall be done to Israel; and there shall not be an old man in thy house for ever.

לג וְאִישׁ, לֹא-אֲכַרִּית לְךָ מֵעַם
מִזִּבְחִי, לְכָלוֹת אֶת-עֵינֶיךָ, וְלֹאֲדִיב
אֶת-נַפְשְׁךָ; וְכָל-מִרְבֵּית בֵּיתְךָ, יָמוּתוּ
אֲנָשִׁים.

33 Yet will I not cut off every man of thine from Mine altar, to make thine eyes to fail, and thy heart to languish; and all the increase of thy house shall die young men.

לד וְזֶה-לְךָ הָאוֹת, אֲשֶׁר יָבֹא אֶל-שְׁנֵי
בְּנֵיךָ—אֶל-חֹפְנִי, וּפִינְחָס: בְּיוֹם אֶחָד,
יָמוּתוּ שְׁנֵיהֶם.

34 And this shall be the sign unto thee, that which shall come upon thy two sons, on Hophni and Phinehas: in one day they shall die both of them.

לה וְהִקִּימֹתִי לִי כֹהֵן נֹאמָן, כַּאֲשֶׁר
בְּלִבִּי וּבִנְפֹשִׁי יַעֲשֶׂה; וּבְנִיתִי לוֹ בַּיִת
נֹאמָן, וְהִתְהַלַּךְ לְפָנַי-מִשִּׁיחִי כָּל-
הַיָּמִים.

35 And I will raise Me up a faithful priest, that shall do according to that which is in My heart and in My mind; and I will build him a sure house; and he shall walk before Mine anointed for ever.

לו וְהָיָה, כָּל-הַנּוֹתֵר בְּבֵיתְךָ, יָבֹא

36 And it shall come to pass, that every one

לְהִשְׁתַּחֲוֹת לוֹ, לְאֶגוֹרֶת כֶּסֶף וְכֶבֶד-
לֶחֶם; וְאָמַר, סִפְחֵנִי נָא אֶל-אֶחָת
הַכֹּהֲנֹת—לְאָכֹל פֶּת-לֶחֶם. {פ}

that is left in thy house shall come and bow down to him for a piece of silver and a loaf of bread, and shall say: Put me, I pray thee, into one of the priests' offices, that I may eat a morsel of bread.' {P}

1 Chapter 3

א וְהַנֶּעֶר שָׁמוּאֵל מְשָׁרֵת אֶת-יְהוָה,
לְפָנָי עָלַי; וְדַבֵּר-יְהוָה, הָיָה יָקָר
בְּיָמֵים הָהֵם—אִין חֲזוֹן, נִפְרָץ. {ס}

1 And the child Samuel ministered unto the LORD before Eli. And the word of the LORD was precious in those days; there was no frequent vision. {S}

ב וַיְהִי בַיּוֹם הַהוּא, וְעָלִי שָׁכַב
בְּמִקוֹמוֹ; וְעֵינָיו הִחֲלוּ כֵהוֹת, לֹא יוּכַל
לִרְאוֹת.

2 And it came to pass at that time, when Eli was laid down in his place—now his eyes had begun to wax dim, that he could not see—

ג וַיֵּר אֱלֹהִים טָרָם יְכַבֵּה, וּשְׁמוּאֵל
שָׁכַב, בְּהִיכַל יְהוָה, אֲשֶׁר-שָׁם אָרוֹן
אֱלֹהִים. {פ}

3 and the lamp of God was not yet gone out, and Samuel was laid down to sleep in the temple of the LORD, where the ark of God was, {P}

ד וַיִּקְרָא יְהוָה אֶל-שְׁמוּאֵל, וַיֹּאמֶר
הֲנִי.

4 that the LORD called Samuel; and he said: 'Here am I.'

ה וַיָּרָץ אֶל-עָלִי, וַיֹּאמֶר הֲנִי כִי-
קָרָאתָ לִי, וַיֹּאמֶר לֹא-קָרָאתִי, שׁוּב
שָׁכַב; וַיִּלֶּךְ, וַיִּשְׁכַּב. {ס}

5 And he ran unto Eli, and said: 'Here am I; for thou didst call me.' And he said: 'I called not; lie down again.' And he went and lay down. {S}

ו וַיִּסָּף יְהוָה, קָרָא עוֹד שְׁמוּאֵל,
וַיִּקָּם שְׁמוּאֵל וַיִּלֶּךְ אֶל-עָלִי, וַיֹּאמֶר
הֲנִי כִי קָרָאתָ לִי; וַיֹּאמֶר לֹא-
קָרָאתִי בְנִי, שׁוּב שָׁכַב.

6 And the LORD called yet again Samuel. And Samuel arose and went to Eli, and said: 'Here am I; for thou didst call me.' And he answered: 'I called not, my son; lie down again.'

ז וּשְׁמוּאֵל, טָרָם יָדַע אֶת-יְהוָה;
וְטָרָם יִגְלֶה אֵלָיו, דַּבֵּר-יְהוָה.

7 Now Samuel did not yet know the LORD, neither was the word of the LORD yet revealed unto him.

ח וַיִּסָּף יְהוָה קָרָא-שְׁמוּאֵל,

8 And the LORD called Samuel again the third time. And he arose and went to Eli,

בְּשִׁלִישֵׁת, וַיִּקָּם וַיֵּלֶךְ אֶל-עֲלִי, וַיֹּאמֶר
הֲנִי כִי קָרָאתָ לִי; וַיָּבֹן עֲלִי, כִּי יְהוָה
קָרָא לְנֶעֱר.

and said: 'Here am I; for thou didst call me.' And Eli perceived that the LORD was calling the child.

ט וַיֹּאמֶר עֲלִי לְשִׁמוּאֵל, לֵךְ שֹׁכֵב,
וְהָיָה אִם-יִקְרָא אֵלֶיךָ, וְאָמַרְתָּ דָבָר
יְהוָה כִּי שָׁמַעַ עֲבָדְךָ; וַיֵּלֶךְ שִׁמוּאֵל,
וַיִּשְׁכַּב בְּמָקוֹמוֹ.

9 Therefore Eli said unto Samuel: 'Go, lie down; and it shall be, if thou be called, that thou shalt say: Speak, LORD; for Thy servant heareth.' So Samuel went and lay down in his place.

י וַיָּבֹא יְהוָה וַיִּתְיַצֵּב, וַיִּקְרָא כַּפְעַם-
כַּפְעַם שְׁמוּאֵל שְׁמוּאֵל; וַיֹּאמֶר
שְׁמוּאֵל דָּבָר, כִּי שָׁמַעַ עֲבָדְךָ. {פ}

10 And the LORD came, and stood, and called as at other times: 'samuel, Samuel.' Then Samuel said: 'speak; for Thy servant heareth.' {P}

יא וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-שְׁמוּאֵל, הִנֵּה
אֲנִי עֹשֶׂה דָבָר בְּיִשְׂרָאֵל: אֲשֶׁר, כָּל-
שֹׁמְעוֹ-תִצְלִינָה, שְׁתִּי אֲזַנְנוּ.

11 And the LORD said to Samuel: 'Behold, I will do a thing in Israel, at which both the ears of every one that heareth it shall tingle.

יב בַּיּוֹם הַהוּא אֶקִּים אֶל-עֲלִי, אֵת
כָּל-אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל-בֵּיתוֹ-הַחֹל,
וְכִלָּה.

12 In that day I will perform against Eli all that I have spoken concerning his house, from the beginning even unto the end.

יג וְהִגַּדְתִּי לוֹ, כִּי-שָׁפַט אֲנִי אֶת-בֵּיתוֹ
עַד-עוֹלָם-בְּעֹון אֲשֶׁר-יָדַע, כִּי-
מְקַלְלִים לָהֶם בָּנָיו, וְלֹא כָהָה, בָּם.

13 For I have told him that I will judge his house for ever, for the iniquity, in that he knew that his sons did bring a curse upon themselves, and he rebuked them not.

יד וְלָכֵן נִשְׁבַּעְתִּי, לְבַיִת עֲלִי: אִם-
יִתְכַפֵּר עוֹן בַּיִת-עֲלִי, בְּזֶבַח וּבְמִנְחָה-
עַד-עוֹלָם.

14 And therefore I have sworn unto the house of Eli, that the iniquity of Eli's house shall not be expiated with sacrifice nor offering for ever.'

טו וַיִּשְׁכַּב שְׁמוּאֵל עַד-הַבֹּקֶר, וַיִּפְתַּח
אֶת-דְּלֹתוֹת בַּיִת-יְהוָה; וּשְׁמוּאֵל יָרָא,
מִהֲגִיד אֶת-הַמְּרָאָה אֶל-עֲלִי.

15 And Samuel lay until the morning, and opened the doors of the house of the LORD. And Samuel feared to tell Eli the vision.

טז וַיִּקְרָא עֲלִי אֶת-שְׁמוּאֵל, וַיֹּאמֶר
שְׁמוּאֵל בְּנִי; וַיֹּאמֶר, הֲנִי.

16 Then Eli called Samuel, and said: 'samuel, my son.' And he said: 'Here am I.'

יז וַיֹּאמֶר, מָה הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר
אֱלֹהִים-אֵל-נָא תִכְחַד, מִמֶּנִּי: כֹּה
יַעֲשֶׂה-לְךָ אֱלֹהִים, וְכֹה יוֹסִיף, אִם-
תִּכְחַד מִמֶּנִּי דָבָר, מִכָּל-הַדָּבָר אֲשֶׁר-
דִּבֶּר אֱלֹהִים.

17 And he said: 'What is the thing that He hath spoken unto thee? I pray thee, hide it not from me, God do so to thee, and more also, if thou hide any thing from me of all the things that He spoke unto thee.'

יח וַיַּגֵּד-לוֹ שְׁמוּאֵל אֶת-כָּל-הַדְּבָרִים,
וְלֹא כִחַד מִמֶּנּוּ; וַיֹּאמֶר-יְהוָה הוּא,
הַטּוֹב בְּעֵינָיו יַעֲשֶׂה. {פ}

18 And Samuel told him all the words, and hid nothing from him. And he said: 'It is the LORD; let Him do what seemeth Him good.' {P}

יט וַיִּגְדַּל, שְׁמוּאֵל; וַיְהִי הָיָה עִמּוֹ,
וְלֹא-הָפִיל מִכָּל-דְּבָרָיו אָרְצָה.

19 And Samuel grew, and the LORD was with him, and did let none of his words fall to the ground.

כ וַיֵּדַע, כָּל-יִשְׂרָאֵל, מִדּוֹן, וְעַד-בְּאֵר
שֶׁבַע: כִּי נֶאֱמַן שְׁמוּאֵל, לְנָבִיא
לַיהוָה. {ס}

20 And all Israel from Dan even to Beer-sheba knew that Samuel was established to be a prophet of the LORD. {S}

כא וַיִּסְּף יְהוָה, לְהִרְאֶה בְּשִׁלָּה: כִּי-
נִגְלָה יְהוָה אֶל-שְׁמוּאֵל בְּשִׁלוֹ, בְּדָבָר
יְהוָה. {פ}

21 And the LORD appeared again in Shiloh; for the LORD revealed Himself to Samuel in Shiloh by the word of the LORD. {P}

1 Chapter 4

א וַיְהִי דְבַר-שְׁמוּאֵל, לְכָל-יִשְׂרָאֵל;
וַיֵּצֵא יִשְׂרָאֵל לְקָרְאֵת פְּלִשְׁתִּים
לְמַלְחָמָה, וַיַּחֲנוּ עַל-הָאָבוֹן הָעֵזֶר,
וּפְלִשְׁתִּים, חָנוּ בְּאַפֶּק.

1 And the word of Samuel came to all Israel. Now Israel went out against the Philistines to battle, and pitched beside Eben-ezer; and the Philistines pitched in Aphek.

ב וַיַּעֲרְכוּ פְּלִשְׁתִּים לְקָרְאֵת יִשְׂרָאֵל,
וַתִּטָּשׂ הַמַּלְחָמָה, וַיִּנְגַף יִשְׂרָאֵל, לְפָנֵי
פְּלִשְׁתִּים; וַיָּכּוּ בַמַּעֲרָכָה בִּשְׂדֵה,
כְּאַרְבַּעַת אֲלָפִים אִישׁ.

2 And the Philistines put themselves in array against Israel; and when the battle was spread, Israel was smitten before the Philistines; and they slew of the army in the field about four thousand men.

ג וַיָּבֹאוּ הָעָם, אֶל-הַמַּחֲנֶה, וַיֹּאמְרוּ
זְקֵנֵי יִשְׂרָאֵל, לָמָּה נִגַּפְנוּ יְהוָה הַיּוֹם

3 And when the people were come into the camp, the elders of Israel said: 'Wherefore

לִפְנֵי פְּלִשְׁתִּים ; נִקְחָה אֵלֵינוּ מִשְׁלָה,
אֶת-אָרוֹן בְּרִית יְהוָה, וַיָּבֵא בְּקִרְבָּנוּ,
וַיִּשְׁעֵנוּ מִכַּף אֹיְבֵינוּ.

hath the LORD smitten us to-day before the Philistines? Let us fetch the ark of the covenant of the LORD out of Shiloh unto us, that He may come among us, and save us out of the hand of our enemies.'

ד וַיִּשְׁלַח הָעָם, שְׁלָה, וַיִּשְׂאוּ מִשָּׁם
אֶת אָרוֹן בְּרִית-יְהוָה צְבָאוֹת, יֹשֵׁב
הַכְּרֻבִים ; וְשֵׁם שְׁנֵי בְנֵי-עֲלִי, עִם-אָרוֹן
בְּרִית הָאֱלֹהִים-חֲפְנִי, וּפִינְחָס.

4 So the people sent to Shiloh, and they brought from thence the ark of the covenant of the LORD of hosts, who sitteth upon the cherubim; and the two sons of Eli, Hophni and Phinehas, were there with the ark of the covenant of God.

ה וַיְהִי, כְּבּוֹא אָרוֹן בְּרִית-יְהוָה אֶל-
הַמַּחֲנֶה, וַיִּרְעוּ כָּל-יִשְׂרָאֵל, תְּרוּעָה
גְּדוֹלָה ; וַתְּהִם, הָאָרֶץ.

5 And when the ark of the covenant of the LORD came into the camp, all Israel shouted with a great shout, so that the earth rang.

ו וַיִּשְׁמְעוּ פְּלִשְׁתִּים, אֶת-קוֹל
הַתְּרוּעָה, וַיֹּאמְרוּ, מָה קוֹל הַתְּרוּעָה
הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת בַּמַּחֲנֶה הָעֵבְרִים ;
וַיֵּדְעוּ-כִּי אָרוֹן יְהוָה, בָּא אֶל-הַמַּחֲנֶה.

6 And when the Philistines heard the noise of the shout, they said: 'What meaneth the noise of this great shout in the camp of the Hebrews?' And they knew that the ark of the LORD was come into the camp.

ז וַיִּירָאוּ, הַפְּלִשְׁתִּים-כִּי אָמְרוּ, בָּא
אֱלֹהִים אֶל-הַמַּחֲנֶה ; וַיֹּאמְרוּ אוֹי
לָנוּ, כִּי לֹא הָיְתָה כֹּזֵאת אֶתְמוֹל
שָׁלֶשׁ.

7 And the Philistines were afraid, for they said: 'God is come into the camp.' And they said: 'Woe unto us! for there was not such a thing yesterday and the day before.

ח אוֹי לָנוּ-מִי יִצִּילָנוּ, מִיַּד הָאֱלֹהִים
הָאֲדִירִים הָאֵלֶּה : אֵלֶּה הֵם
הָאֱלֹהִים, הַמַּכִּים אֶת-מִצְרַיִם בְּכָל-
מַכָּה-בַּמִּדְבָּר.

8 Woe unto us! who shall deliver us out of the hand of these mighty gods? these are the gods that smote the Egyptians with all manner of plagues and in the wilderness.

ט הִתְחַזְּקוּ וְהָיוּ לְאֲנָשִׁים, פְּלִשְׁתִּים-
פֶּן תַּעֲבְדוּ לְעֵבְרִים, כַּאֲשֶׁר עָבְדוּ
לָכֶם ; וְהָיִיתֶם לְאֲנָשִׁים, וְנִלַּחַמְתֶּם.

9 Be strong, and quit yourselves like men, O ye Philistines, that ye be not servants unto the Hebrews, as they have been to you; quit yourselves like men, and fight.'

י וַיִּלַּחֲמוּ פְּלִשְׁתִּים, וַיִּנְגַף יִשְׂרָאֵל
וַיִּנְסוּ אִישׁ לְאֹהֲלוֹ, וַתְּהִי הַמַּכָּה,

10 And the Philistines fought, and Israel was smitten, and they fled every man to his tent; and there was a very great slaughter;

גְּדוּלָה מְאֹד ; וַיִּפֹּל, מִיִּשְׂרָאֵל, שְׁלֹשִׁים
אֶלֶף, רִגְלֵי.

for there fell of Israel thirty thousand
footmen.

יֵא וַיֵּאָרוֹן אֱלֹהִים, נִלְקַח ; וּשְׁנֵי בָנָיו-
עָלֵי מִתּוֹ, חֹפְנִי וּפִינְחָס.

11 And the ark of God was taken; and the
two sons of Eli, Hophni and Phinehas, were
slain.

יב וַיֵּרֶץ אִישׁ-בְּנֵימִן מִהַמַּעֲרָכָה,
וַיָּבֹא שָׁלֵה בַיּוֹם הַהוּא ; וּמָדִיו
קָרַעִים, וַאֲדָמָה עַל-רֹאשׁוֹ.

12 And there ran a man of Benjamin out of
the army, and came to Shiloh the same day
with his clothes rent, and with earth upon
his head.

יג וַיָּבֹוא, וְהִנֵּה עָלָי יוֹשֵׁב עַל-הַפֶּסֶא
יָד (יָד) דָּרָךְ מְצַפֶּה-כִּי-הָיָה לְבוֹ חֶרֶד,
עַל אֲרוֹן הָאֱלֹהִים ; וְהָאִישׁ, בָּא
לְהַגִּיד בְּעִיר, וַתִּזְעַק, כָּל-הָעִיר.

13 And when he came, lo, Eli sat upon his
seat by the wayside watching; for his heart
trembled for the ark of God. And when the
man came into the city, and told it, all the
city cried out.

יד וַיִּשְׁמַע עָלָי, אֶת-קוֹל הַצֹּעֲקָה,
וַיֹּאמֶר, מָה קוֹל הַהֲמוֹן הַזֶּה ; וְהָאִישׁ
מָהֵר, וַיָּבֹא וַיַּגִּד לְעָלָי.

14 And when Eli heard the noise of the
crying, he said: 'What meaneth the noise of
this tumult?' And the man made haste, and
came and told Eli.

טו וְעָלָי, בֶּן-תְּשָׁעִים וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה ;
וְעֵינָיו קָמָה, וְלֹא יָכוֹל לִרְאוֹת.

15 Now Eli was ninety and eight years old;
and his eyes were set, that he could not see.

טז וַיֹּאמֶר הָאִישׁ אֶל-עָלָי, אָנֹכִי הֵבֵא
מִן-הַמַּעֲרָכָה, וְאַנִּי, מִן-הַמַּעֲרָכָה
נִסְתִּי הַיּוֹם ; וַיֹּאמֶר מָה-הָיָה הַדָּבָר,
בָּנִי.

16 And the man said unto Eli: 'I am he that
came out of the army, and I fled to-day out
of the army.' And he said: 'How went the
matter, my son?'

יז וַיַּעַן הַמְּבַשֵּׁר וַיֹּאמֶר, נָס יִשְׂרָאֵל
לְפָנָי פְּלִשְׁתִּים, וְגַם מַגְפָּה גְּדוּלָה,
הָיְתָה בָּעָם ; וְגַם-שְׁנֵי בָנָיָהּ מִתּוֹ, חֹפְנִי
וּפִינְחָס, וַאֲרוֹן הָאֱלֹהִים,
נִלְקָחָה. {פ}

17 And he that brought the tidings
answered and said: 'Israel is fled before the
Philistines, and there hath been also a great
slaughter among the people, and thy two
sons also, Hophni and Phinehas, are dead,
and the ark of God is taken.' {P}

יח וַיְהִי כִּהְזָכִירוּ אֶת-אֲרוֹן
הָאֱלֹהִים, וַיִּפֹּל מֵעַל-הַפֶּסֶא אַחֲרַנִּית
בְּעַד יָד הַשַּׁעַר וַתִּשָּׁבֵר מִפְּרָקוֹתָו

18 And it came to pass, when he made
mention of the ark of God, that he fell from
off his seat backward by the side of the
gate, and his neck broke, and he died; for he

וַיִּמַּת—כִּי-זָקֵן הָאִישׁ, וְכָבֵד; וְהוּא שָׁפַט אֶת-יִשְׂרָאֵל, אַרְבָּעִים שָׁנָה. was an old man, and heavy. And he had judged Israel forty years.

יט וַכֹּלְתוּ אִשְׁת-פִּינְחָס, הָרָה לָלֶת, וַתִּשְׁמַע אֶת-הַשְּׂמוּעָה אֶל-הַלְקַח אָרוֹן הָאֱלֹהִים, וַיָּמַת חַמִּיָּה וְאִישָׁהּ; וַתִּכְרַע וַתִּלָּד, כִּי-נִהְפְּכוּ עָלֶיהָ צָרִיהָ. **19** And his daughter-in-law, Phinehas' wife, was with child, near to be delivered; and when she heard the tidings that the ark of God was taken, and that her father-in-law and her husband were dead, she bowed herself and brought forth; for her pains came suddenly upon her.

כ וַכֵּעַת מוֹתָהּ, וַתְּדַבֶּרנָה הַנְּצֻבוֹת עָלֶיהָ, אֶל-תִּירְאִי, כִּי בֵן יִלְדָתְ; וְלֹא עֲנָתָהּ, וְלֹא-שָׁתָה לְבָהּ. **20** And about the time of her death the women that stood by her said unto her: 'Fear not; for thou hast brought forth a son.' But she answered not, neither did she regard it.

כא וַתִּקְרָא לְנֶעַר, אִיכָבוֹד לְאֹמֶר, גָּלָה כְבוֹד, מִיִּשְׂרָאֵל; אֶל-הַלְקַח אָרוֹן הָאֱלֹהִים, וְאֶל-חַמִּיָּה וְאִישָׁהּ. **21** And she named the child Ichabod, saying: 'The glory is departed from Israel'; because the ark of God was taken, and because of her father-in-law and her husband.

כב וַתֹּאמֶר, גָּלָה כְבוֹד מִיִּשְׂרָאֵל: כִּי נִלְקַח, אָרוֹן הָאֱלֹהִים. {פ} **22** And she said: 'The glory is departed from Israel; for the ark of God is taken.' {P}

1 Chapter 5

א וּפְלִשְׁתִּים, לָקְחוּ, אֶת, אָרוֹן הָאֱלֹהִים; וַיְבִאֵהוּ מֵאֶבֶן הָעֶזֶר, אֲשֶׁדוֹדָה. **1** Now the Philistines had taken the ark of God, and they brought it from Eben-ezer unto Ashdod.

ב וַיִּקְחוּ פְלִשְׁתִּים אֶת-אָרוֹן הָאֱלֹהִים, וַיְבִאוּ אֹתוֹ בֵּית דָּגוֹן; וַיִּצִיגוּ אֹתוֹ, אֶצֶל דָּגוֹן. **2** And the Philistines took the ark of God, and brought it into the house of Dagon, and set it by Dagon.

ג וַיִּשְׁכְּמוּ אֲשֶׁדוֹדִים, מִמַּחֲרָת, וַהֲיָה דָגוֹן נָפֵל לְפָנָיו אֶרְצָה, לְפָנֵי אָרוֹן יְהוָה; וַיִּקְחוּ, אֶת-דָּגוֹן, וַיִּשְׁבוּ אֹתוֹ, **3** And when they of Ashdod arose early on the morrow, behold, Dagon was fallen upon his face to the ground before the ark of the LORD. And they took Dagon, and set him

למקומו. in his place again.

ד וַיִּשְׁכְּמוּ בַבֹּקֶר, מִמַּחֲרַת, וַהֲנִה דָגוֹן נָפֵל לְפָנָיו אֶרְצָה, לְפָנֵי אָרוֹן יְהוָה; וְרֵאשׁ דָּגוֹן וּשְׁתֵּי כַפּוֹת יָדָיו, כָּרְתוֹת אֶל-הַמִּפְתָּן—רַק דָּגוֹן, נִשְׁאַר עָלָיו.

4 And when they arose early on the morrow morning, behold, Dagon was fallen upon his face to the ground before the ark of the LORD; and the head of Dagon and both the palms of his hands lay cut off upon the threshold; only the trunk of Dagon was left to him.

ה עַל-כֵּן לֹא-יִדְרֹכוּ כֹהֲנֵי דָגוֹן וְכָל-הַבָּאִים בַּיַּת-דָּגוֹן, עַל-מִפְתָּן דָּגוֹן—בְּאַשְׁדּוֹד: עַד, הַיּוֹם הַזֶּה. {פ}

5 Therefore neither the priests of Dagon, nor any that come into Dagon's house, tread on the threshold of Dagon in Ashdod unto this day. {P}

ו וַתִּכְבַּד יַד-יְהוָה אֶל-הָאַשְׁדּוֹדִים, וַיִּשְׁמַם; וַיִּךְ אֶתָּם בַּעֲפָלִים (בְּטַחְרִים), אֶת-אַשְׁדּוֹד וְאֶת-גְּבוּלֶיהָ.

6 But the hand of the LORD was heavy upon them of Ashdod, and He destroyed them, and smote them with emerods, even Ashdod and the borders thereof.

ז וַיִּרְאוּ אַנְשֵׁי-אַשְׁדּוֹד, כִּי-כֵן; וַאֲמָרוּ, לֹא-יֵשֵׁב אָרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עִמָּנוּ—כִּי-קִשְׁתָּהּ יָדוֹ עָלֵינוּ, וְעַל דָּגוֹן אֱלֹהֵינוּ.

7 And when the men of Ashdod saw that it was so, they said: 'The ark of the God of Israel shall not abide with us; for His hand is sore upon us, and upon Dagon our god.'

ח וַיִּשְׁלְחוּ וַיֵּאסְפוּ אֶת-כָּל-סַרְיֵי פְלִשְׁתִּים אֵלֵיהֶם, וַיֹּאמְרוּ מֶה-נַעֲשֶׂה לְאָרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, וַיֹּאמְרוּ, גַּת יֹסֵב אָרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל; וַיִּסְבוּ, אֶת-אָרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל. {ס}

8 They sent therefore and gathered all the lords of the Philistines unto them, and said: 'What shall we do with the ark of the God of Israel?' And they answered: 'Let the ark of the God of Israel be carried about unto Gath.' And they carried the ark of the God of Israel about thither. {S}

ט וַיְהִי אַחֲרֵי הַסָּבוּ אֹתוֹ, וַתְּהִי יַד-יְהוָה בְּעִיר מְהוּמָה גְּדוֹלָה מְאֹד, וַיִּךְ אֶת-אַנְשֵׁי הָעִיר, מִקָּטָן וְעַד-גְּדוֹל; וַיִּשְׁתַּרוּ לָהֶם, עֲפָלִים (טַחְרִים).

9 And it was so, that, after they had carried it about, the hand of the LORD was against the city with a very great discomfiture; and He smote the men of the city, both small and great, and emerods broke out upon them.

י וַיִּשְׁלְחוּ אֶת-אָרוֹן הָאֱלֹהִים, עֶקְרוֹן; וַיְהִי, כְּבּוֹא אָרוֹן הָאֱלֹהִים

10 So they sent the ark of God to Ekron. And it came to pass, as the ark of God came to Ekron, that the Ekronites cried out,

עָקְרוּן, וַיִּזְעְקוּ הָעֶקְרָנִים לֵאמֹר
הִסְבוּ אֵלַי אֶת-אָרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל,
לְהַמִּיתָנִי וְאֶת-עַמִּי.

saying: 'They have brought about the ark of the God of Israel to us, to slay us and our people.'

יא וַיִּשְׁלְחוּ וַיֵּאָסְפוּ אֶת-כָּל-סַרְנֵי
פְּלִשְׁתִּים, וַיֹּאמְרוּ שְׁלְחוּ אֶת-אָרוֹן
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְיָשֹׁב לְמְקוֹמוֹ, וְלֹא-
יָמִית אֹתִי, וְאֶת-עַמִּי: כִּי-הָיְתָה
מְהוּמַת-מָוֶת בְּכָל-הָעִיר, כַּבְּדָה מֵאֹד
יַד הָאֱלֹהִים שָׁם.

11 They sent therefore and gathered together all the lords of the Philistines, and they said: 'send away the ark of the God of Israel, and let it go back to its own place, that it slay us not, and our people'; for there was a deadly discomfiture throughout all the city; the hand of God was very heavy there.

יב וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר לֹא-מָתוּ, הָכּוּ
בַעֲפָלִים (בְּטַחָרִים); וַתַּעַל שׁוֹעַת
הָעִיר, הַשָּׁמַיִם. {ס}

12 And the men that died not were smitten with the emerods; and the cry of the city went up to heavens. {S}

1 Chapter 6

א וַיְהִי אָרוֹן-יְהוָה בְּשָׂדֶה פְּלִשְׁתִּים, שְׁבַע
חֳדָשִׁים.

1 And the ark of the LORD was in the country of the Philistines seven months.

ב וַיִּקְרְאוּ פְּלִשְׁתִּים, לַכַּהֲנָיִם וְלַקְסָמִים
לֵאמֹר, מִה-נַעֲשֶׂה, לְאָרוֹן יְהוָה: הוֹדַעְנוּ,
בְּמָה נִשְׁלַחְנוּ לְמְקוֹמוֹ. {ס}

2 And the Philistines called for the priests and the diviners, saying: 'What shall we do with the ark of the LORD? declare unto us wherewith we shall send it to its place.' {S}

ג וַיֹּאמְרוּ, אִם-מִשְׁלָחִים אֶת-אָרוֹן אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל אֶל-תְּשַׁלְּחוּ אֹתוֹ רִיקָם—כִּי-הָשֵׁב
תָּשִׁיבוּ לוֹ, אֲשֶׁם; אִז תִּרְפְּאוּ וְנוֹדַע לָכֶם, לָמָּה
לֹא-תָסוּר יָדוֹ מֵכֶם.

3 And they said: 'If ye send away the ark of the God of Israel, send it not empty; but in any wise return Him a guilt-offering; then ye shall be healed, and it shall be known to you why His hand is not removed from you.'

ד וַיֹּאמְרוּ, מָה הָאֲשֶׁם אֲשֶׁר נָשִׁיב לוֹ, וַיֹּאמְרוּ
מִסִּפְר סַרְנֵי פְּלִשְׁתִּים, חַמְשָׁה עֶפְלִי (טַחָרִי)

4 Then said they: 'What shall be the guilt-offering which we shall return to Him?' And they said:

זָהָב וְחֲמֹשֶׁה עֶבְרִי זָהָב : כִּי-מִגֶּפֶה אַחַת
לְכֻלָּם, וּלְסַרְנִיכָם.

‘Five golden emerods, and five golden mice, according to the number of the lords of the Philistines; for one plague was on you all, and on your lords.

ה וַעֲשִׂיתֶם צַלְמֵי עֲפֻלֵיכֶם (טְחוּרֵיכֶם) וְצַלְמֵי
עֶבְרִיכֶם, הַמְשַׁחִיתִם אֶת-הָאָרֶץ, וַנִּתְּתֶם
לְאֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, כְּבוֹד ; אוֹלֵי, יִקַּל אֶת-יָדוֹ
מֵעַלֵיכֶם, וּמֵעַל אֱלֹהֵיכֶם, וּמֵעַל אֲרָצְכֶם.

5 Wherefore ye shall make images of your emerods, and images of your mice that mar the land; and ye shall give glory unto the God of Israel; peradventure He will lighten His hand from off you, and from off your gods, and from off your land.

ו וְלָמָּה תִּכְבְּדוּ אֶת-לִבְבְּכֶם, כַּאֲשֶׁר כָּבְדוּ
מִצְרַיִם וּפְרַעֲוֶה אֶת-לִבָּם : הֲלוֹא כַּאֲשֶׁר
הִתְעַלַּל בָּהֶם, וַיִּשְׁלַחֻם וַיֵּלְכוּ.

6 Wherefore then do ye harden your hearts, as the Egyptians and Pharaoh hardened their hearts? when He had wrought among them, did they not let the people go, and they departed?

ז וְעַתָּה, קַחוּ וַעֲשׂוּ עֲגָלָה חֲדָשָׁה אַחַת, וּשְׁתֵּי
פָרוֹת עָלוֹת, אֲשֶׁר לֹא-עָלָה עֲלֵיהֶם עַל ;
וְאַסְרֹתֶם אֶת-הַפָּרוֹת בְּעֲגָלָה, וְהִשִּׁיבֹתֶם
בְּנֵיהֶם מֵאַחֲרֵיהֶם הַבָּיְתָה.

7 Now therefore take and prepare you a new cart, and two milch kine, on which there hath come no yoke, and tie the kine to the cart, and bring their calves home from them.

ח וּלְקַחְתֶּם אֶת-אֲרוֹן יְהוָה, וַנִּתְּתֶם אוֹתוֹ אֶל-
הָעֲגָלָה, וְאֵת כָּלֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר הִשְׁבַּתֶם לוֹ
אֲשֶׁם, תִּשְׁיִמוּ בְּאֲרֹגוֹ מִצָּדוֹ ; וְשַׁלַּחְתֶּם אוֹתוֹ,
וְהִלָּךְ.

8 And take the ark of the LORD, and lay it upon the cart; and put the jewels of gold, which ye return Him for a guilt-offering, in a coffer by the side thereof; and send it away, that it may go.

ט וּרְאִיתֶם, אִם-דָּרָךְ גְּבוּלוֹ יַעֲלֶה בֵּית שְׁמֶשׁ-
הוּא עָשָׂה לָנוּ, אֶת-הַרְעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת ;
וְאִם-לֹא, וַיִּדְעֲנוּ כִּי לֹא יָדוּ נִגְעָה בָנוּ-מִקְרָה
הוּא, הָיָה לָנוּ.

9 And see, if it goeth up by the way of its own border to Bethshemesh, then He hath done us this great evil; but if not, then we shall know that it is not His hand that smote us; it was a chance that happened to us.’

י וַיַּעֲשׂוּ הָאֲנָשִׁים, כֹּן, וַיִּקְחוּ שְׁתֵּי פָרוֹת
עָלוֹת, וַיֹּאסְרוּם בַּעֲגָלָה; וְאֶת-בְּנֵיהֶם, כָּלוּ
בַּבַּיִת.

10 And the men did so; and took two milch kine, and tied them to the cart, and shut up their calves at home.

יא וַיִּשְׂמוּ אֶת-אָרוֹן יְהוָה, אֶל-הָעֲגָלָה; וְאֶת
הָאֲרָגֹז, וְאֶת עֲכָבְרֵי הַזָּהָב, וְאֶת, צְלָמֵי
טַחֲרִיקָם.

11 And they put the ark of the LORD upon the cart, and the coffer with the mice of gold and the images of their emerods.

יב וַיִּשְׁרְנָה הַפָּרוֹת בַּדֶּרֶךְ, עַל-דֶּרֶךְ בַּיִת שְׁמֶשׁ,
בְּמַסְלָה אַחַת הֵלְכוּ הַלֵּךְ וַיִּגְעוּ, וְלֹא-סָרוּ יָמִין
וּשְׂמֹאל; וְסַרְנֵי פְלִשְׁתִּים הַלְכִים אַחֲרֵיהֶם,
עַד-גְּבוּל בַּיִת שְׁמֶשׁ.

12 And the kine took the straight way by the way to Beth-shemesh; they went along the highway, lowing as they went, and turned not aside to the right hand or to the left; and the lords of the Philistines went after them unto the border of Beth-shemesh.

יג וּבַיִת שְׁמֶשׁ, קִצְרִים קָצִיר-חֲטִים בְּעֶמֶק;
וַיִּשְׂאוּ אֶת-עֵינֵיהֶם, וַיִּרְאוּ אֶת-הָאָרוֹן,
וַיִּשְׂמְחוּ, לִרְאוֹת.

13 And they of Beth-shemesh were reaping their wheat harvest in the valley; and they lifted up their eyes, and saw the ark, and rejoiced to see it.

יד וְהָעֲגָלָה בָּאָה אֶל-שָׂדֵה יְהוֹשֻׁעַ בַּיִת-
הַשְּׁמֹשִׁי, וַתַּעֲמֵד שָׁם, וְשָׁם, אָבֵן גְּדוֹלָה;
וַיִּבְקְעוּ, אֶת-עֵצֵי הָעֲגָלָה, וְאֶת-הַפָּרוֹת, הֶעֱלוּ
עָלָה לַיהוָה. {ס}

14 And the cart came into the field of Joshua the Beth-shemite, and stood there, where there was a great stone; and they cleaved the wood of the cart, and offered up the kine for a burnt-offering unto the LORD. {S}

טו וְהַלְוִיִּם הוֹרִידוּ אֶת-אָרוֹן יְהוָה, וְאֶת-
הָאֲרָגֹז אֲשֶׁר-אִתּוֹ אֲשֶׁר-בּוֹ כְּלֵי-זָהָב, וַיִּשְׂמוּ,
אֶל-הָאָבֵן הַגְּדוֹלָה; וְאֲנָשֵׁי בַיִת-שְׁמֶשׁ, הֶעֱלוּ
עָלוֹת וַיִּזְבְּחוּ זְבָחִים בַּיּוֹם הַהוּא—לַיהוָה.

15 And the Levites took down the ark of the LORD, and the coffer that was with it, wherein the jewels of gold were, and put them on the great stone; and the men of Beth-shemesh offered burnt-offerings and sacrificed sacrifices the same day unto the LORD.

טז וַחֲמִשָּׁה סַרְנֵי-פְלִשְׁתִּים, רָאוּ; וַיָּשָׁבוּ
16 And when the five lords of the Philistines had seen it, they

עָקְרוֹן, בַּיּוֹם הַהוּא. {ס} returned to Ekron the same day. {S}

יז וְאֵלֶּה טַחְרֵי הַזָּהָב, אֲשֶׁר הֵשִׁיבוּ פְּלִשְׁתִּים {ר} אֲשֶׁם לַיהוָה: {ס} לְאַשְׁדּוֹד אֶחָד {ס} לְעַזָּה {ר} אֶחָד, {ס} לְאַשְׁקֶלוֹן אֶחָד, {ס} לְגַת {ר} אֶחָד, {ס} לְעֶקְרוֹן אֶחָד. {ס}

יח וְעֶכְבְּרֵי {ר} הַזָּהָב, מִסֵּפֶר כָּל-עָרֵי פְּלִשְׁתִּים לַחֲמִשָּׁת הַסֹּרְנִים—מֵעִיר מְבַצָּר, וְעַד כַּפֹּר הַפְּרָזִי; וְעַד אָבֶל הַגְּדוֹלָה, אֲשֶׁר הִנִּיחוּ עָלֶיהָ אֶת אֲרוֹן יְהוָה, עַד הַיּוֹם הַזֶּה, בְּשָׂדֵה יְהוֹשֻׁעַ בֵּית הַשֶּׁמֶשֶׁי.

יט וַיִּדָּבַר בְּאֲנָשֵׁי בֵּית-שֶׁמֶשׁ, כִּי רָאוּ בְּאֲרוֹן יְהוָה, וַיִּדָּבַר בְּעַם שִׁבְעִים אִישׁ, חֲמִשִּׁים אָלֶף אִישׁ; וַיִּתְּאָבְלוּ הָעָם, כִּי-הִכָּה יְהוָה בְּעַם מִכָּה גְּדוֹלָה.

כ וַיֹּאמְרוּ, אֲנָשֵׁי בֵּית-שֶׁמֶשׁ, מִי יוֹכֵל לַעֲמֹד, לִפְנֵי יְהוָה הָאֱלֹהִים הַקְּדוֹשׁ הַזֶּה; וְאֵל-מִי, יַעֲלֶה מֵעָלֵינוּ.

כא וַיִּשְׁלְחוּ, מַלְאָכִים, אֶל-יּוֹשְׁבֵי קִרְיַת-יַעֲרִים, לֵאמֹר: הֲשִׁבוּ פְּלִשְׁתִּים, אֶת-אֲרוֹן יְהוָה—רְדוּ, הַעֲלוּ אֹתוֹ אֵלֵיכֶם. 21 And they sent messengers to the inhabitants of Kiriath-jearim, saying: ‘The Philistines have brought back the ark of the LORD; come ye down, and fetch it up to you.’

א וַיָּבֹאוּ אַנְשֵׁי קִרְיַת יְעָרִים, וַיַּעֲלוּ
אֶת-אֲרוֹן יְהוָה, וַיָּבֹאוּ אֹתוֹ, אֶל-בֵּית
אֶבְיָתָר בֶּגְבְעָה; וְאֶת-אֶלְעָזָר בְּנוֹ
קִדְשׁוֹ, לְשָׁמֵר אֶת-אֲרוֹן יְהוָה. {פ}

ב וַיְהִי, מִיּוֹם שָׁבַת הָאֲרוֹן בְּקִרְיַת
יְעָרִים, וַיִּרְבּוּ הַיָּמִים, וַיְהִיו עֶשְׂרִים
שָׁנָה; וַיִּנְהוּ כָּל-בֵּית יִשְׂרָאֵל, אַחֲרֵי
יְהוָה. {ס}

ג וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל, אֶל-כָּל-בֵּית
יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר, אִם-בְּכָל-לִבְבְּכֶם
אַתֶּם שׁוֹבִים אֶל-יְהוָה, הֲסִירוּ אֶת-
אֱלֹהֵי הַנֹּכַר מִתּוֹכְכֶם וְהַעֲשִׂיתֶם
וְהִכִּינוּ לְבַבְכֶם אֶל-יְהוָה וְעַבְדֶּהוּ
לְבַדּוֹ, וַיִּצַּל אֶתְכֶם מִיַּד פְּלִשְׁתִּים.

ד וַיִּסְּרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, אֶת-הַבָּעַלִּים
וְאֶת-הַעֲשֻׁתֹת; וַיַּעֲבֹדוּ אֶת-יְהוָה,
לְבַדּוֹ. {פ}

ה וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל, קַבְּצוּ אֶת-כָּל-
יִשְׂרָאֵל הַמְצַפְתָּה; וְאֶתְפִּיל בַּעֲדְכֶם,
אֶל-יְהוָה.

ו וַיִּקְבְּצוּ הַמְצַפְתָּה וַיִּשְׁאַבוּ-מַיִם
וַיִּשְׁפְּכוּ לִפְנֵי יְהוָה, וַיִּצְוּמוּ בַיּוֹם
הַהוּא, וַיֹּאמְרוּ שָׁם, חָטְאנוּ לַיהוָה;
וַיִּשְׁפֹּט שְׁמוּאֵל אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל,
בַּמְצַפָּה.

ז וַיִּשְׁמְעוּ פְּלִשְׁתִּים, כִּי-הִתְקַבְּצוּ בְּנֵי-
יִשְׂרָאֵל הַמְצַפְתָּה, וַיַּעֲלוּ סַרְיֵי-
פְּלִשְׁתִּים, אֶל-יִשְׂרָאֵל; וַיִּשְׁמְעוּ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל, וַיִּרְאוּ מִפְּנֵי פְּלִשְׁתִּים.

1 And the men of Kiriath-jearim came, and fetched up the ark of the LORD, and brought it into the house of Abinadab in the hill, and sanctified Eleazar his son to keep the ark of the LORD. {P}

2 And it came to pass, from the day that the ark abode in Kiriath-jearim, that the time was long; for it was twenty years; and all the house of Israel yearned after the LORD. {S}

3 And Samuel spoke unto all the house of Israel, saying: 'If ye do return unto the LORD with all your heart, then put away the foreign gods and the Ashtaroath from among you, and direct your hearts unto the LORD, and serve Him only; and He will deliver you out of the hand of the Philistines.'

4 Then the children of Israel did put away the Baalim and the Ashtaroath, and served the LORD only. {P}

5 And Samuel said: 'Gather all Israel to Mizpah, and I will pray for you unto the LORD.'

6 And they gathered together to Mizpah, and drew water, and poured it out before the LORD, and fasted on that day, and said there: 'We have sinned against the LORD.' And Samuel judged the children of Israel in Mizpah.

7 And when the Philistines heard that the children of Israel were gathered together to Mizpah, the lords of the Philistines went up against Israel. And when the children of Israel heard it, they were afraid of the Philistines.

ח וַיֹּאמְרוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל, אֶל-שְׁמוּאֵל,
אֶל-תַּחֲרֹשׁ מִמֶּנּוּ, מִזְעַק אֶל-יְהוָה
אֲלֵהֵינוּ; וַיִּשְׁעֵנוּ, מִיַּד פְּלִשְׁתִּים.

ט וַיִּקַּח שְׁמוּאֵל, טֶלֶה חֹלֵב אֶחָד,
וַיַּעֲלֶה (וַיַּעֲלֶהוּ) עֹזָה פָּלִיל, לַיהוָה;
וַיִּזְעַק שְׁמוּאֵל אֶל-יְהוָה בְּעַד יִשְׂרָאֵל,
וַיַּעֲנֶהוּ יְהוָה.

י וַיְהִי שְׁמוּאֵל, מַעֲלָה הָעֹזָה,
וּפְלִשְׁתִּים נִגְשׁוּ, לְמַלְחָמָה בְּיִשְׂרָאֵל;
וַיִּרְעַם יְהוָה בְּקוֹל-גָּדוֹל בַּיּוֹם הַהוּא
עַל-פְּלִשְׁתִּים, וַיַּהַמֵם, וַיִּנְגַּפוּ, לִפְנֵי
יִשְׂרָאֵל.

יא וַיֵּצְאוּ אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל, מִן-הַמִּצְפָּה,
וַיִּרְדְּפוּ, אֶת-פְּלִשְׁתִּים; וַיִּכּוּם, עַד-
מִתַּחַת לְבַיִת כָּר.

יב וַיִּקַּח שְׁמוּאֵל אֶבֶן אַחַת, וַיִּשֶׂם
בֵּין-הַמִּצְפָּה וּבֵין הַשָּׁן, וַיִּקְרָא אֶת-
שְׁמָהּ, אֶבֶן הָעֶזֶר; וַיֹּאמֶר, עַד-הֵנָּה
עֲזָרְנוּ יְהוָה.

יג וַיִּכְבְּעוּ, הַפְּלִשְׁתִּים, וְלֹא-יָסְפוּ
עוֹד, לָבוֹא בְּגְבוּל יִשְׂרָאֵל; וַתְּהִי יַד-
יְהוָה בְּפְלִשְׁתִּים, כָּל יְמֵי שְׁמוּאֵל.

יד וַתִּשְׁבְּנָה הָעָרִים אֲשֶׁר לָקְחוּ-
פְּלִשְׁתִּים מֵאֵת יִשְׂרָאֵל לְיִשְׂרָאֵל,
מֵעֶקְרוֹן וְעַד-גַּת, וְאֶת-גְּבוּלֹן, הֲצִיל
יִשְׂרָאֵל מִיַּד פְּלִשְׁתִּים; וַיְהִי שָׁלוֹם,
בֵּין יִשְׂרָאֵל וּבֵין הָאֱמֹרִי.

טו וַיִּשְׁפֹּט שְׁמוּאֵל אֶת-יִשְׂרָאֵל, כָּל

8 And the children of Israel said to Samuel:
'Cease not to cry unto the LORD our God
for us, that He save us out of the hand of
the Philistines.'

9 And Samuel took a sucking lamb, and
offered it for a whole burnt-offering unto
the LORD; and Samuel cried unto the
LORD for Israel; and the LORD answered
him.

10 And as Samuel was offering up the
burnt-offering, the Philistines drew near to
battle against Israel; but the LORD
thundered with a great thunder on that day
upon the Philistines, and discomfited them;
and they were smitten down before Israel.

11 And the men of Israel went out of
Mizpah, and pursued the Philistines, and
smote them, until they came under Beth-
car.

12 Then Samuel took a stone, and set it
between Mizpah and Shen, and called the
name of it Eben-ezer, saying: 'Hitherto hath
the LORD helped us.'

13 So the Philistines were subdued, and
they came no more within the border of
Israel; and the hand of the LORD was
against the Philistines all the days of
Samuel.

14 And the cities which the Philistines had
taken from Israel were restored to Israel,
from Ekron even unto Gath; and the border
thereof did Israel deliver out of the hand of
the Philistines. And there was peace
between Israel and the Amorites.

15 And Samuel judged Israel all the days of
his life.

יְמֵי חַיָּו.

טז וְהָלַךְ, מִדֵּי שָׁנָה בְּשָׁנָה, וְסָבַב
בֵּית-אֵל, וְהִגְלָגַל וְהִמְצָפָה; וְשָׁפֵט,
אֶת-יִשְׂרָאֵל—אֶת כָּל-הַמְּקוֹמוֹת,
הָאֵלֶּה.

16 And he went from year to year in circuit to Beth-el, and Gilgal, and Mizpah; and he judged Israel in all those places.

יז וּתְשֻׁבָתוֹ הָרְמָתָה כִּי-שָׁם בְּיָתוֹ,
וְשָׁם שָׁפֵט אֶת-יִשְׂרָאֵל; וַיִּבֶן-שָׁם
מִזְבֵּחַ, לַיהוָה. {פ}

17 And his return was to Ramah, for there was his house; and there he judged Israel; and he built there an altar unto the LORD. {P}

1 Chapter 8

א וַיְהִי, כַּאֲשֶׁר זָקֵן שָׁמוּאֵל; וַיִּשָּׂם
אֶת-בָּנָיו שְׁפֹטִים, לְיִשְׂרָאֵל.

1 And it came to pass, when Samuel was old, that he made his sons judges over Israel.

ב וַיְהִי שֵׁם-בְּנוֹ הַבְּכוֹר יוֹאֵל, וְשֵׁם
מְשֻׁנְהוֹ אַבִּיָּה—שְׁפֹטִים, בְּבֵּאֵר שֶׁבַע.

2 Now the name of his first-born was Joel; and the name of his second, Abijah; they were judges in Beer-sheba.

ג וְלֹא-הָלְכוּ בְּנָיו בְּדַרְכּוֹ, וַיִּטּוּ אַחֲרֵי
הַבָּצַע; וַיִּקְחוּ-שֹׁחַד—וַיִּטּוּ,
מִשְׁפָּט. {פ}

3 And his sons walked not in his ways, but turned aside after lucre, and took bribes, and perverted justice. {P}

ד וַיִּתְקַבְּצוּ, כָּל זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל; וַיָּבֹאוּ
אֶל-שָׁמוּאֵל, הָרְמָתָה.

4 Then all the elders of Israel gathered themselves together, and came to Samuel unto Ramah.

ה וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו, הֲנִיָּה אַתָּה זָקֵן, וַיִּבְנֶיךָ,
לֹא הָלְכוּ בְּדַרְכֶיךָ; עַתָּה,
שִׂימָה-לָנוּ מֶלֶךְ לְשֹׁפְטֵנוּ—כְּכָל-הַגּוֹיִם.

5 And they said unto him: ‘Behold, thou art old, and thy sons walk not in thy ways; now make us a king to judge us like all the nations.’

ו וַיִּרַע הַדָּבָר, בְּעֵינֵי שָׁמוּאֵל, כַּאֲשֶׁר
אָמְרוּ, תְּנֵה-לָנוּ מֶלֶךְ לְשֹׁפְטֵנוּ;
וַיִּתְפַּלֵּל שָׁמוּאֵל, אֶל-יְהוָה. {פ}

6 But the thing displeased Samuel, when they said: ‘Give us a king to judge us.’ And Samuel prayed unto the LORD. {P}

ז וַיֹּאמֶר יְהוָה, אֶל-שָׁמוּאֵל, שְׁמַע

7 And the LORD said unto Samuel: ‘Hearken unto the voice of the people in all

בְּקוֹל הָעָם, לְכֹל אֲשֶׁר-יֹאמְרוּ
אֵלַיָּךְ: כִּי לֹא אֹתָךְ מָאָסוּ, כִּי-אֹתִי
מָאָסוּ מִמֶּלֶךְ עָלֵיהֶם.

that they say unto thee; for they have not rejected thee, but they have rejected Me, that I should not be king over them.

ח כָּכֹל-הַמַּעֲשִׂים אֲשֶׁר-עָשׂוּ, מִיּוֹם
הָעַלְתִּי אֹתָם מִמִּצְרַיִם וְעַד-הַיּוֹם
הַזֶּה, וַיַּעַזְבֵנִי, וַיַּעֲבֹדוּ אֱלֹהִים
אֲחֵרִים—כִּן הִמָּה עֹשִׂים, גַּם-לָךְ.

8 According to all the works which they have done since the day that I brought them up out of Egypt even unto this day, in that they have forsaken Me, and served other gods, so do they also unto thee.

ט וְעַתָּה, שְׁמַע בְּקוֹלָם: אַךְ, כִּי-הָעֵד
תַּעֲדִיד בָּהֶם, וְהִגַּדְתָּ לָהֶם, מִשְׁפַּט
הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר יִמְלֹךְ עָלֵיהֶם. {ס}

9 Now therefore hearken unto their voice; howbeit thou shalt earnestly forewarn them, and shalt declare unto them the manner of the king that shall reign over them.' {S}

י וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל, אֵת כָּל-דְּבָרֵי
יְהוָה, אֶל-הָעָם, הַשְּׂאֵלִים מֵאֹתוֹ
מֶלֶךְ. {ס}

10 And Samuel told all the words of the LORD unto the people that asked of him a king. {S}

יא וַיֹּאמֶר—זֶה יִהְיֶה מִשְׁפַּט הַמֶּלֶךְ,
אֲשֶׁר יִמְלֹךְ עָלֵיכֶם: אֶת-בְּנֵיכֶם יִקַּח,
וְשָׂם לוֹ בְּמֶרְכָבָתוֹ וּבַפָּרָשָׁיו, וְרָצוּ,
לִפְנֵי מֶרְכָבָתוֹ.

11 And he said: 'This will be the manner of the king that shall reign over you: he will take your sons, and appoint them unto him, for his chariots, and to be his horsemen; and they shall run before his chariots.

יב וְלָשׁוּם לוֹ, שָׂרֵי אֲלָפִים וְשָׂרֵי
חֲמִשָּׁים; וְלַחְרֹשׁ חֲרִישׁוֹ וְלִקְצֹר
קִצְירוֹ, וְלַעֲשׂוֹת כְּלֵי-מִלְחָמָתוֹ וְכֵלֵי
רִכְבּוֹ.

12 And he will appoint them unto him for captains of thousands, and captains of fifties; and to plow his ground, and to reap his harvest, and to make his instruments of war, and the instruments of his chariots.

יג וְאֶת-בָּנוֹתֵיכֶם, יִקַּח, לְרִקְחוֹת
וְלִטְבָּחוֹת, וְלֹאֲפוֹת.

13 And he will take your daughters to be perfumers, and to be cooks, and to be bakers.

יד וְאֶת-שָׂדוֹתֵיכֶם וְאֶת-כַּרְמֵיכֶם
וְזֵיתֵיכֶם, הַטּוֹבִים—יִקַּח; וְנָתַן,
לְעַבְדָּיו.

14 And he will take your fields, and your vineyards, and your oliveyards, even the best of them, and give them to his servants.

טו וְזֵרְעֵיכֶם וְכַרְמֵיכֶם, יַעֲשֶׂר; וְנָתַן
לְסָרִיסָיו, וְלַעַבְדָּיו.

15 And he will take the tenth of your seed, and of your vineyards, and give to his

officers, and to his servants.

טז וְאֶת-עֲבָדֵיכֶם וְאֶת-שְׂפָחוֹתֵיכֶם
וְאֶת-בְּחוּרֵיכֶם הַטּוֹבִים, וְאֶת-
חֲמֹרֵיכֶם—יִקַּח; וְעָשָׂה, לְמַלְאכָתוֹ.

16 And he will take your men-servants, and
your maid-servants, and your goodliest
young men, and your asses, and put them to
his work.

יז יִזַּק צֹאנְכֶם, יַעֲשֶׂר; וְאַתֶּם, תִּהְיוּ-לוֹ
לְעֲבָדִים.

17 He will take the tenth of your flocks;
and ye shall be his servants.

יח וְיִזְעַקְתֶּם, בַּיּוֹם הַהוּא, מִלִּפְנֵי
מַלְכְּכֶם, אֲשֶׁר בָּחַרְתֶּם לָכֶם; וְלֹא-
יַעֲנֶה יְהוָה אֶתְכֶם, בַּיּוֹם הַהוּא.

18 And ye shall cry out in that day because
of your king whom ye shall have chosen
you; and the LORD will not answer you in
that day.'

יט וַיִּמָּאֲנוּ הָעָם, לִשְׁמַע בְּקוֹל
שְׁמוּאֵל; וַיֹּאמְרוּ לֵאמֹר, כִּי אִם-מֶלֶךְ
יִהְיֶה עָלֵינוּ.

19 But the people refused to hearken unto
the voice of Samuel; and they said: 'Nay;
but there shall be a king over us;

כ וְהָיִינוּ גַם-אֲנַחְנוּ, כְּכָל-הַגּוֹיִם;
וְשִׁפְטָנוּ מִלְּפָנָיו וַיִּצָּא לִפְנֵינוּ, וְנִלְחַם
אֶת-מַלְחַמֹּתֵינוּ.

20 that we also may be like all the nations;
and that our king may judge us, and go out
before us, and fight our battles.'

כא וַיִּשְׁמַע שְׁמוּאֵל, אֶת כָּל-דִּבְרֵי
הָעָם; וַיִּדְבַּר, בְּאָזְנֵי יְהוָה. {פ}

21 And Samuel heard all the words of the
people, and he spoke them in the ears of the
LORD. {P}

כב וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-שְׁמוּאֵל שְׁמַע
בְּקוֹלִי, וְהַמְלַכְתָּ לָהֶם מֶלֶךְ; וַיֹּאמֶר
שְׁמוּאֵל אֶל-אֲנָשֵׁי יִשְׂרָאֵל, לָכוּ אִישׁ
לְעִירוֹ. {פ}

22 And the LORD said to Samuel:
'Hearken unto their voice, and make them a
king.' And Samuel said unto the men of
Israel: 'Go ye every man unto his city.' {P}

1 Chapter 9

א וַיְהִי-אִישׁ מִבֶּן-יִמִּין (מִבְּנֵי־יִמִּין),
וּשְׁמוֹ קִישׁ בֶּן-אַבְיָאל בֶּן-צֶרֶר בֶּן-
בְּכוֹרַת בֶּן-אַפְיָה—בֶּן-אִישׁ
יְמִינִי: גִּבּוֹר, חַיִּל.

1 Now there was a man of Benjamin,
whose name was Kish, the son of Abiel, the
son of Zeror, the son of Becorath, the son
of Aphiah, the son of a Benjamite, a mighty
man of valour.

ב וְלוֹ-הָיָה בֶן וְשָׁמוֹ שָׁאוּל, בְּחֹר וְטוֹב, וְאִין אִישׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל, טוֹב מִמֶּנּוּ; מִשְׁכָּמוֹ וּמַעְלָה, גְּבֵה מִכָּל-הָעָם.

2 And he had a son, whose name was Saul, young and goodly, and there was not among the children of Israel a goodlier person than he: from his shoulders and upward he was higher than any of the people.

ג וְתֵאבְדָנָה, הָאֲתָנוֹת, לְקִישׁ, אָבִי שָׁאוּל; וַיֹּאמֶר קִישׁ אֶל-שָׁאוּל בְּנוֹ, קַח-נָא אֶתְךָ אֶת-אֶחָד מִהֲנֻעָרִים, וְקוּם לֶךְ, בְּקִשׁ אֶת-הָאֲתָנוֹת.

3 Now the asses of Kish Saul's father were lost. And Kish said to Saul his son: 'Take now one of the servants with thee, and arise, go seek the asses.'

ד וַיַּעֲבֹר בְּהַר-אֶפְרַיִם וַיַּעֲבֹר בְּאֶרֶץ-שְׁלִשָׁה, וְלֹא מָצְאוּ; וַיַּעֲבֹרוּ בְּאֶרֶץ-שַׁעֲלִים וְאִין, וַיַּעֲבֹר בְּאֶרֶץ-יְמִינִי וְלֹא מָצְאוּ.

4 And he passed through the hill-country of Ephraim, and passed through the land of Shalishah, but they found them not; then they passed through the land of Shaalim, and there they were not; and he passed through the land of the Benjamites, but they found them not.

ה הִמָּה, בָּאוּ בְּאֶרֶץ צוּף, וְשָׁאוּל אָמַר לְנַעֲרוֹ אֲשֶׁר-עִמּוֹ, לֵכָה וְנִשׁוּבָה-כִּי-יִחַדֵּל אָבִי מִן-הָאֲתָנוֹת, וְדָאָג לָנוּ.

5 When they were come to the land of Zuph, Saul said to his servant that was with him: 'Come and let us return; lest my father leave caring for the asses, and become anxious concerning us.'

ו וַיֹּאמֶר לוֹ, הִנֵּה-נָא אִישׁ-אֱלֹהִים בְּעִיר הַזֹּאת, וְהָאִישׁ נִכְבָּד, כָּל אֲשֶׁר-יִדְבַר בּוֹא יָבוֹא; עֵתָהּ, נֵלְכָה שָׁם-אוּלַי יַגִּיד לָנוּ, אֶת-דַּרְכֵּנוּ אֲשֶׁר-הֵלַכְנוּ עָלֶיהָ.

6 And he said unto him: 'Behold now, there is in this city a man of God, and he is a man that is held in honour; all that he saith cometh surely to pass; now let us go thither; peradventure he can tell us concerning our journey whereon we go.'

ז וַיֹּאמֶר שָׁאוּל לְנַעֲרוֹ, וְהִנֵּה גֵלְדָּ וּמָה-נָבִיא לְאִישׁ-כִּי הִלָּחַם אֲזַל מִכְּלִינוֹ, וְתִשׁוּרָה אִין-לְהָבִיא לְאִישׁ הָאֱלֹהִים: מָה, אֶתְּנוּ.

7 Then said Saul to his servant: 'But, behold, if we go, what shall we bring the man? for the bread is spent in our vessels, and there is not a present to bring to the man of God; what have we?'

ח וַיִּסָּף הַנַּעַר, לַעֲנוֹת אֶת-שָׁאוּל, וַיֹּאמֶר, הִנֵּה נִמְצָא בְּיָדִי רִבַּע שֶׁקֶל

8 And the servant answered Saul again, and said: 'Behold, I have in my hand the fourth part of a shekel of silver, that will I give to

כָּסָף; וְנָתַתִּי לְאִישׁ הָאֱלֹהִים, וְהָגִיד
לָנוּ אֶת-דַּרְכֵּנוּ.

the man of God, to tell us our way.’—

ט לְפָנִים בְּיִשְׂרָאֵל, כֹּה-אָמַר הָאִישׁ
בְּלִכְתּוֹ לְדְרוֹשׁ אֱלֹהִים, לָכוּ וְנִלְכֶה,
עַד-הָרְאָה: כִּי לְנָבִיא הַיּוֹם, יִקְרָא
לְפָנִים הָרְאָה.

9 Beforetime in Israel, when a man went to inquire of God, thus he said: ‘Come and let us go to the seer’; for he that is now called a prophet was beforetime called a seer.—

י וַיֹּאמֶר שָׂאוּל לְנַעֲרוֹ טוֹב דְּבַרְךָ,
לָכֵה נִלְכֶה; וַיֵּלְכוּ, אֶל-הָעִיר, אֲשֶׁר-
שָׁם, אִישׁ הָאֱלֹהִים.

10 Then said Saul to his servant: ‘Well said; come, let us go.’ So they went unto the city where the man of God was.

יא הֲמָה, עֲלִים בְּמַעְלֵה הָעִיר, וְהֲמָה
מִצְאוּ נְעוּרוֹת, יִצְאוֹת לְשָׂאֵב מַיִם;
וַיֹּאמְרוּ לָהֶן, הֲיֵשׁ בָּזֶה הָרְאָה.

11 As they went up the ascent to the city, they found young maidens going out to draw water, and said unto them: ‘Is the seer here?’

יב וַתַּעֲנִינָה אוֹתָם וַתֹּאמְרֶנָּה יֵשׁ,
הִנֵּה לְפָנֶיךָ; מַהֵר עֲתֵה, כִּי הַיּוֹם בָּא
לָעִיר—כִּי זָבַח הַיּוֹם לָעֵם, בַּבַּמָּה.

12 And they answered them, and said: ‘He is; behold, he is before thee; make haste now, for he is come to-day into the city; for the people have a sacrifice to-day in the high place.

יג כַּבְּאֲכֹם הָעִיר כִּן תִּמְצְאוּן אֹתוֹ
בְּטָרִם יַעֲלֶה הַבַּמָּתָה לֶאֱכֹל, כִּי לֹא-
יֹאכַל הָעָם עַד-בֹּאוֹ—כִּי-הוּא יְבָרֶךְ;
הַזָּבַח, אַחֲרֵי-כֵן יֹאכְלוּ הַקְּרָאִים;
וְעַתָּה עֲלוּ, כִּי-אֹתוֹ כֹּהֵיּוֹם תִּמְצְאוּן
אֹתוֹ.

13 As soon as ye are come into the city, ye shall straightway find him, before he go up to the high place to eat; for the people will not eat until he come, because he doth bless the sacrifice; and afterwards they eat that are bidden. Now therefore get you up; for at this time ye shall find him.’

יד וַיַּעֲלוּ, הָעִיר; הֲמָה, בָּאִים בְּתוֹךְ
הָעִיר, וְהִנֵּה שְׂמוּאֵל יֹצֵא לְקִרְאָתָם,
לְעֹלוֹת הַבַּמָּה. {ס}

14 And they went up to the city; and as they came within the city, behold, Samuel came out toward them, to go up to the high place. {S}

טו וַיְהִי־הָיָה, גָּלָה אֶת-אֶזְנוֹ שְׂמוּאֵל, יוֹם
אֶחָד, לְפָנָי בּוֹא-שָׂאוּל לְאֹמֶר.

15 Now the LORD had revealed unto Samuel a day before Saul came, saying:

טז כָּעֵת מָחָר אֲשַׁלַּח אֵלֶיךָ אִישׁ
מֵאֶרֶץ בִּנְיָמִן, וּמִשְׁחָתוֹ לְנַגִּיד עַל-עַמִּי

16 ‘To-morrow about this time I will send thee a man out of the land of Benjamin, and

יִשְׂרָאֵל, וְהוֹשִׁיעַ אֶת-עַמִּי, מִיַּד
פְּלִשְׁתִּים: כִּי רָאִיתִי אֶת-עַמִּי, כִּי
בָּאָה צַעֲקוֹתוֹ אֵלַי.

thou shalt anoint him to be prince over My people Israel, and he shall save My people out of the hand of the Philistines; for I have looked upon My people, because their cry is come unto Me.'

יז וַיִּשְׁמוּאֵל, רָאָה אֶת-שָׁאוּל; וַיְהִי
עֲנָהוּ-הִנֵּה הָאִישׁ אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֵלֶיךָ,
זֶה יַעֲצֹר בְּעַמִּי.

17 And when Samuel saw Saul, the LORD spoke unto him: 'Behold the man of whom I said unto thee: This same shall have authority over My people.'

יח וַיִּגַּשׁ שָׁאוּל אֶת-שְׁמוּאֵל, בְּתוֹךְ
הַשָּׁעַר; וַיֹּאמֶר הַגִּידָה-נָא לִי, אֵי-זֶה
בֵּית הַרְּאָה.

18 Then Saul drew near to Samuel in the gate, and said: 'Tell me, I pray thee, where the seer's house is.'

יט וַיַּעַן שְׁמוּאֵל אֶת-שָׁאוּל, וַיֹּאמֶר
אָנֹכִי הַרְּאָה-עָלֶיךָ לְפָנַי הַבֹּמֶה,
וְאֶכְלֶתֶם עִמִּי הַיּוֹם; וְשַׁלַּחְתִּיךָ
בַּבֹּקֶר, וְכֹל אֲשֶׁר בְּלִבְבְּךָ אֶגִּיד לְךָ.

19 And Samuel answered Saul, and said: 'I am the seer; go up before me unto the high place, for ye shall eat with me to-day; and in the morning I will let thee go, and will tell thee all that is in thy heart.'

כ וְלֹא-תָנוּת הָאֲבֹדוֹת לְךָ, הַיּוֹם
שְׁלֶשֶׁת הַיָּמִים-אֶל-תִּשָּׂם אֶת-לִבְּךָ
לָהֶם, כִּי נִמְצְאוּ; וְלָמִי, כָּל-חֲמֻדַּת
יִשְׂרָאֵל-הַלּוֹא לְךָ, וְלִכְל בֵּית
אָבִיךָ. {ס}

20 And as for thine asses that were lost three days ago, set not thy mind on them; for they are found. And on whom is all the desire of Israel? Is it not on thee, and on all thy father's house?' {S}

כא וַיַּעַן שָׁאוּל וַיֹּאמֶר, הַלּוֹא בֶן-
יְמִינִי אָנֹכִי מִקְטָנֵי שְׁבֵטֵי יִשְׂרָאֵל,
וּמִשְׁפַּחְתִּי הַצָּעִרָה, מִכָּל-מִשְׁפַּחוֹת
שְׁבֵטֵי בְנֵימִן; וְלָמָּה דַּבַּרְתָּ אֵלַי, בְּדַבַּר
הַזֶּה. {ס}

21 And Saul answered and said: 'Am not I a Benjamite, of the smallest of the tribes of Israel? and my family the least of all the families of the tribe of Benjamin? wherefore then speakest thou to me after this manner?' {S}

כב וַיִּקַּח שְׁמוּאֵל אֶת-שָׁאוּל וְאֶת-
נַעֲרוֹ, וַיְבִיאֵם לְשֹׁכֶתָהּ; וַיִּתֵּן לָהֶם
מָקוֹם בְּרֹאשׁ הַקְּרוּאִים, וְהֵמָּה
כִּשְׁלֹשִׁים אִישׁ.

22 And Samuel took Saul and his servant, and brought them into the chamber, and made them sit in the chiefest place among them that were bidden, who were about thirty persons.

כג וַיֹּאמֶר שְׂמוּאֵל, לְטַבַּח, תִּנְהָ אֶת-
הַמִּנְחָה, אֲשֶׁר נָתַתִּי לָךְ—אֲשֶׁר אָמַרְתִּי
אֵלֶיךָ, שִׁים אֹתָהּ עִמָּךְ.

כד וַיָּרֶם הַטַּבַּח אֶת-הַשּׁוֹק וְהֶעֱלִיחָ
וַיִּשֶׂם לְפָנָי שָׂאוּל, וַיֹּאמֶר הִנֵּה
הַנִּשְׂאָר שָׁיִם—לְפָנֶיךָ אֲכַל—כִּי לְמוֹעֵד
שָׂמוּר—לָךְ לֵאמֹר, הָעַם קָרָאתִי;
וַיֹּאכַל שָׂאוּל עִם-שְׂמוּאֵל, בַּיּוֹם
הַהוּא.

כה וַיֵּרְדוּ מִהַבְּמָה, הָעִיר; וַיִּדְבַּר
עִם-שָׂאוּל, עַל-הַגֵּג.

כו וַיִּשְׁכְּמוּ, וַיְהִי כַּעֲלוֹת הַשַּׁחַר
וַיִּקְרָא שְׂמוּאֵל אֶל-שָׂאוּל הַגֵּג (הַגָּה)
לֵאמֹר, קוּמָה, וְאַשְׁלַחְךָ; וַיִּקָּם
שָׂאוּל, וַיֵּצְאוּ שְׁנֵיהֶם הוּא וְשְׂמוּאֵל—
הַחוּצָה.

כז הַמָּה, יוֹרְדִים בְּקֶצֶה הָעִיר,
וְשְׂמוּאֵל אָמַר אֶל-שָׂאוּל אָמַר לְנַעַר
וַיַּעֲבֹר לְפָנֵינוּ, וַיַּעֲבֹר; וְאִתָּהּ עֹמֵד
כִּיֹּס, וְאַשְׁמִיעָךְ אֶת-דְּבַר
אֱלֹהִים. {פ}

23 And Samuel said unto the cook: 'Bring the portion which I gave thee, of which I said unto thee: Set it by thee.'

24 And the cook took up the thigh, and that which was upon it, and set it before Saul. And [Samuel] said: 'Behold that which hath been reserved! set it before thee and eat; because unto the appointed time hath it been kept for thee, for I said: I have invited the people.' So Saul did eat with Samuel that day.

25 And when they were come down from the high place into the city, he spoke with Saul upon the housetop.

26 And they arose early; and it came to pass about the break of day, that Samuel called to Saul on the housetop, saying: 'Up, that I may send thee away.' And Saul arose, and they went out both of them, he and Samuel, abroad.

27 As they were going down at the end of the city, Samuel said to Saul: 'Bid the servant pass on before us—and he passed on—but stand thou still at this time, that I may cause thee to hear the word of God.' {P}

1 Chapter 10

א וַיִּקַּח שְׂמוּאֵל אֶת-פֶּה הַשָּׁמֶן, וַיִּצַק
עַל-רֹאשׁוֹ—וַיִּשָּׁקֵהוּ; וַיֹּאמֶר—הֲלוֹא
כִּי-מָשַׁחְךָ יְהוָה עַל-נַחֲלָתוֹ, לְנָגִיד.

ב בְּלִכְתְּךָ הַיּוֹם, מֵעַמָּדִי, וּמִצָּאתָ שְׁנַיִ

1 Then Samuel took the vial of oil, and poured it upon his head, and kissed him, and said: 'Is it not that the LORD hath anointed thee to be prince over His inheritance?

2 When thou art departed from me to-day, then thou shalt find two men by the tomb of

אֲנָשִׁים עִם-קִבְרַת רָחֵל בְּגִבּוֹל בְּנִימִן,
בְּצֶלְצַח ; וְאָמְרוּ אֵלַיךָ, נִמְצְאוּ
הָאֲתָנוֹת אֲשֶׁר הִלַּכְתָּ לְבַקֵּשׁ, וְהִנֵּה
נָטַשׁ אָבִיךָ אֶת-דְּבָרֵי הָאֲתָנוֹת, וְדָאָג
לָכֶם לֵאמֹר מָה אַעֲשֶׂה לְבָנִי.

Rachel, in the border of Benjamin at Zelzah; and they will say unto thee: The asses which thou wentest to seek are found; and, lo, thy father hath left off caring for the asses, and is anxious concerning you, saying: What shall I do for my son?

ג וְחָלַפְתָּ מִשָּׁם וְהָלַאָה, וּבָאתָ עַד-
אֵלוֹן תָּבוֹר, וּמִצְאוּךָ שָׁם שְׁלֹשָׁה
אֲנָשִׁים, עֹלִים אֶל-הָאֱלֹהִים בֵּית-אֵל ;
אֶחָד נִשְׂא שְׁלֹשָׁה גְדִיִּים, וְאֶחָד נִשְׂא
שְׁלֹשֶׁת כֶּכָרֹת לֶחֶם, וְאֶחָד, נִשְׂא
יַבֵּל-יַיִן.

3 Then shalt thou go on forward from thence, and thou shalt come to the terebinth of Tabor, and there shall meet thee there three men going up to God to Beth-el, one carrying three kids, and another carrying three loaves of bread, and another carrying a bottle of wine.

ד וְשָׂאוּ לָךְ, לְשֵׁלוֹם ; וְנָתְנוּ לָךְ שְׁתֵּי-
לֶחֶם, וְלָקַחְתָּ מֵיָדָם.

4 And they will salute thee, and give thee two cakes of bread; which thou shalt receive of their hand.

ה אַחֲרַי כֵּן, תָּבוֹא גְבַעַת הָאֱלֹהִים,
אֲשֶׁר-שָׁם, נִצְבִּי פְּלִשְׁתִּים ; וַיְהִי
כַּבְּאֵף שָׁם הָעִיר, וּפְגַעְתָּ חֶבֶל נְבָאִים
יֹרְדִים מִהַבְּמָה, וְלִפְנֵיהֶם יַבֵּל וְתֹף
וְחָלִיל וְכִנּוֹר, וְהִמָּה מִתְנַבְּאִים.

5 After that thou shalt come to the hill of God, where is the garrison of the Philistines; and it shall come to pass, when thou art come thither to the city, that thou shalt meet a band of prophets coming down from the high place with a psaltery, and a timbrel, and a pipe, and a harp, before them; and they will be prophesying.

ו וְצָלַחַה עֲלֶיךָ רוּחַ יְהוָה, וְהִתְנַבֵּיתָ
עִמָּם ; וְנִהְפַכְתָּ, לְאִישׁ אַחֵר.

6 And the spirit of the LORD will come mightily upon thee, and thou shalt prophesy with them, and shalt be turned into another man.

ז וְהָיָה, כִּי תִבְאִינָה (תְּבֹאֲנָה)
הָאֲתוֹת הָאֵלֶּה-לָּךְ : עֲשֵׂה לָּךְ אֲשֶׁר
תִּמְצָא יָדְךָ, כִּי הָאֱלֹהִים עִמָּךְ.

7 And let it be, when these signs are come unto thee, that thou do as thy hand shall find; for God is with thee.

ח וַיֵּרְדְּתָ לְפָנַי, הַגִּלְגָּל, וְהִנֵּה אָנֹכִי
יֹרֵד אֵלַיךָ, לְהַעֲלוֹת עֹלוֹת לְזִבְחִי זְבָחֵי
שְׁלָמִים ; שְׁבַעַת יָמִים תּוֹחֵל, עַד-בוֹאֵי

8 And thou shalt go down before me to Gilgal; and, behold, I will come down unto thee, to offer burnt-offerings, and to sacrifice sacrifices of peace-offerings;

אֵלַיִךְ, וְהוֹדַעְתִּי לָךְ, אֵת אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה.

seven days shalt thou tarry, till I come unto thee, and tell thee what thou shalt do.'

ט וְהָיָה, כְּהִפְנֹתוֹ שְׁכֻמוֹ לָלֶכֶת מֵעַם שְׁמוּאֵל, וַיִּהְיֶה-לוֹ אֱלֹהִים, יָבֵא אַחַר; וַיָּבֵאוּ כָּל-הָאֲתוֹת הָאֵלֶּה, בַּיּוֹם הַהוּא. {ס}

9 And it was so, that when he had turned his back to go from Samuel, God gave him another heart; and all those signs came to pass that day. {S}

י וַיָּבֵאוּ שָׁם הַגְּבַעְתָּהּ, וְהִנֵּה חֶבֶל-נְבִיאִים לְקִרְאָתוֹ; וַתִּצְלַח עָלָיו רוּחַ אֱלֹהִים, וַיִּתְנַבֵּא בְּתוֹכָם.

10 And when they came thither to the hill, behold, a band of prophets met him; and the spirit of God came mightily upon him, and he prophesied among them.

יא וַיְהִי, כָּל-יּוֹדְעוֹ מֵאֲתָמוֹל שְׁלֹשׁ, וַיִּרְאוּ, וְהִנֵּה עִם-נְבִיאִים נִבְּאָ: {ס} וַיֹּאמֶר הָעָם אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ, מַה-זֶּה הָיָה לְבֶן-קִישׁ-הַגֵּם שָׂאוּל, בְּנְבִיאִים.

11 And it came to pass, when all that knew him beforetime saw that, behold, he prophesied with the prophets, {S} then the people said one to another: 'What is this that is come unto the son of Kish? Is Saul also among the prophets?'

יב וַיַּעַן אִישׁ מִשָּׁם וַיֹּאמֶר, וּמִי אָבִיהֶם; עַל-כֵּן הָיְתָה לְמִשְׁל, הַגֵּם שָׂאוּל בְּנְבִיאִים.

12 And one of the same place answered and said: 'And who is their father?' Therefore it became a proverb: 'Is Saul also among the prophets?'

יג וַיִּכַּל, מִהֲתַנְבוֹת, וַיָּבֵא, הַבָּמָה.

13 And when he had made an end of prophesying, he came to the high place.

יד וַיֹּאמֶר דָּוִד שָׂאוּל אֱלֹיו וְאֶל-נַעֲרוֹ, אָן הֲלַכְתֶּם; וַיֹּאמֶר, לְבַקֵּשׁ אֶת-הָאֲתָנוֹת, וַנִּרְאֶה כִּי-אֵין, וַנָּבֹא אֶל-שְׁמוּאֵל.

14 And Saul's uncle said unto him and to his servant: 'Whither went ye?' And he said: 'To seek the asses; and when we saw that they were not found, we came to Samuel.'

טו וַיֹּאמֶר, דָּוִד שָׂאוּל: הַגִּידָה-נָא לִי, מָה-אָמַר לָכֶם שְׁמוּאֵל.

15 And Saul's uncle said: 'Tell me, I pray thee, what Samuel said unto you.'

טז וַיֹּאמֶר שָׂאוּל, אֶל-דָּוִד, הַגִּיד לָנוּ, כִּי נִמְצְאוּ הָאֲתָנוֹת; וְאֶת-דְּבַר הַמְּלוּכָה לֹא-הִגִּיד לוֹ, אֲשֶׁר אָמַר שְׁמוּאֵל. {פ}

16 And Saul said unto his uncle: 'He told us plainly that the asses were found.' But concerning the matter of the kingdom, whereof Samuel spoke, he told him not. {P}

יז וַיִּצְעַק שְׁמוּאֵל אֶת-הָעָם, אֶל-
יְהוָה הַמִּצְפָּה.

17 And Samuel called the people together unto the LORD to Mizpah.

יח וַיֹּאמֶר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, {פ}

18 And he said unto the children of Israel: {P}

כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, אֲנֹכִי
הֶעֱלִיתִי אֶת-יִשְׂרָאֵל, מִמִּצְרָיִם;
וְאֶצִּיל אֶתְכֶם, מִיַּד מִצְרָיִם, וּמִיַּד כָּל-
הַמְּמַלְכוֹת, הַלְחָצִים אֶתְכֶם.

‘Thus saith the LORD, the God of Israel: I brought up Israel out of Egypt, and I delivered you out of the hand of the Egyptians, and out of the hand of all the kingdoms that oppressed you.

יט וְאַתֶּם הַיּוֹם מְאַסְתֶּם אֶת-
אֱלֹהֵיכֶם, אֲשֶׁר-הוּא מוֹשִׁיעַ לָכֶם
מִכָּל-רָעוֹתֵיכֶם וּצְרֹתֵיכֶם, וַתֹּאמְרוּ
לוֹ, כִּי-מֶלֶךְ תִּשָּׂא עָלֵינוּ; וְעַתָּה,
הִתְיַצְבוּ לִפְנֵי יְהוָה, לְשִׁבְטֵיכֶם,
וּלְאַלְפֵיכֶם.

19 But ye have this day rejected your God, who Himself saveth you out of all your calamities and your distresses; and ye have said unto Him: Nay, but set a king over us. Now therefore present yourselves before the LORD by your tribes, and by your thousands.’

כ וַיִּקְרַב שְׁמוּאֵל, אֶת כָּל-שִׁבְטֵי
יִשְׂרָאֵל; וַיִּלְכַּד, שִׁבְט בְּנִימִן.

20 So Samuel brought all the tribes of Israel near, and the tribe of Benjamin was taken.

כא וַיִּקְרַב אֶת-שִׁבְט בְּנִימִן,
לְמִשְׁפַּחֹתָיו, וַתִּלְכַּד, מִשְׁפַּחַת הַמִּטְרִי;
וַיִּלְכַּד שָׁאוּל בֶּן-קִישׁ, וַיִּבְקֹשׂהוּ וְלֹא
נִמְצָא.

21 And he brought the tribe of Benjamin near by their families, and the family of the Matrites was taken; and Saul the son of Kish was taken; but when they sought him, he could not be found.

כב וַיִּשְׁאַלוּ-עוֹד, בִּיהוָה, הֲבֵא עוֹד,
הַלֵּם אִישׁ; {ס} וַיֹּאמֶר יְהוָה, הִנֵּה-
הוּא נִחְבֵּא אֶל-הַכְּבָלִים.

22 Therefore they asked of the LORD further: ‘Is there yet a man come hither?’ {S} And the LORD answered: ‘Behold, he hath hid himself among the baggage.’

כג וַיָּרְצוּ וַיִּקְחֵהוּ מִשָּׁם, וַיִּתְיַצֵּב
בְּתוֹךְ הָעָם; וַיִּגְבְּהָ, מִכָּל-הָעָם,
מִשְׁכָּמוֹ, וּמֵעֲלָה.

23 And they ran and fetched him thence; and when he stood among the people, he was higher than any of the people from his shoulders and upward.

כד וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל-כָּל-הָעָם,
הֲרֵאִיתֶם אֲשֶׁר בָּחַר-בוּ יְהוָה, כִּי אֵין
כְּמֹהוּ, בְּכָל-הָעָם; וַיִּרְעוּ כָּל-הָעָם

24 And Samuel said to all the people: ‘see ye him whom the LORD hath chosen, that there is none like him among all the

וַיֹּאמְרוּ, יַחֲיֵה הַמֶּלֶךְ. {ס}

people?’ And all the people shouted, and said: ‘Long live the king.’ {S}

כה וַיְדַבֵּר שְׁמוּאֵל אֶל-הָעָם, אֵת מִשְׁפַּט הַמְּלָכָה, וַיִּכְתֹּב בַּסֵּפֶר, וַיִּנַּח לְפָנָי יְהוָה; וַיִּשְׁלַח שְׁמוּאֵל אֶת-כָּל-הָעָם, אִישׁ לְבֵיתוֹ.

25 Then Samuel told the people the manner of the kingdom, and wrote it in a book, and laid it up before the LORD. And Samuel sent all the people away, every man to his house.

כו וְגַם-שָׂאוּל-הֶלְךָ לְבֵיתוֹ, גִּבְעָתָה; וַיֵּלְכוּ עִמּוֹ-הַחֲיִל, אֲשֶׁר-נִגַּע אֱלֹהִים בְּלִבָּם.

26 And Saul also went to his house to Gibeah; and there went with him the men of valour, whose hearts God had touched.

כז וּבְנֵי בְלִיעֵל אָמְרוּ, מַה-יִשְׁעֵנוּ זֶה, וַיִּבְזְאוּ, וְלֹא-הֵבִיאוּ לוֹ מִנְחָה; וַיְהִי, כְּמַחְרִישׁ. {פ}

27 But certain base fellows said: ‘How shall this man save us?’ And they despised him, and brought him no present. But he was as one that held his peace. {P}

1 Chapter 11

א וַיַּעַל, נַחֲשׁ הָעַמּוֹנִי, וַיַּחֲוֶה, עַל-יַבִּישׁ גִּלְעָד; וַיֹּאמְרוּ כָל-אֲנָשֵׁי יַבִּישׁ, אֶל-נַחֲשׁ, כְּרַת-לָנוּ בְרִית, וְנַעֲבֹדְךָ.

1 Then Nahash the Ammonite came up, and encamped against Jabesh-gilead; and all the men of Jabesh said unto Nahash: ‘Make a covenant with us, and we will serve thee.’

ב וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם, נַחֲשׁ הָעַמּוֹנִי, בְּזֹאת אֶכְרַת לָכֶם, בְּנִקּוֹר לָכֶם כָּל-עֵינַי יִמְיוֹ; וְשִׁמְתִּיהָ חֲרָפָה, עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל.

2 And Nahash the Ammonite said unto them: ‘On this condition will I make it with you, that all your right eyes be put out; and I will lay it for a reproach upon all Israel.’

ג וַיֹּאמְרוּ אֲלָיו זְקַנֵי יַבִּישׁ, הֲרֹף לָנוּ שִׁבְעַת יָמִים, וְנִשְׁלַחַה מַלְאָכִים, בְּכֹל-גְבוּל יִשְׂרָאֵל; וְאִם-אֵין מוֹשִׁיעַ אֶתָּנוּ, וַיִּצְאָנוּ אֲלֶיךָ.

3 And the elders of Jabesh said unto him: ‘Give us seven days’ respite, that we may send messengers unto all the borders of Israel; and then, if there be none to deliver us, we will come out to thee.’

ד וַיָּבֹאוּ הַמַּלְאָכִים גִּבְעַת שָׂאוּל, וַיְדַבְּרוּ הַדְּבָרִים בְּאָזְנֵי הָעָם; וַיִּשָּׂאוּ כָל-הָעָם אֶת-קוֹלָם, וַיִּבְכּוּ.

4 Then came the messengers to Gibeath-shaul, and spoke these words in the ears of the people; and all the people lifted up their voice, and wept.

ה והנה שאול, בא אחרי הבקר מן-
השדה, ויאמר שאול, מה-לעם כי
יבכו; ויספרו-לו-את-דברי, אנשי
יביש.

ו ותצלח רוח-אלהים על-שאול,
בשמעו (כשמעו) את-הדברים
האלה; ויחר אפו, מאד.

ז ויקח צמד בקר וינתחהו, וישלח
בכל-גבול ישראל ביד המלאכים
לאמר, אשר איננו יצא אחרי שאול
ואחר שמואל, כה יעשה לבקרו;
ויפל פחד-יהוה על-העם, ויצאו
כאיש אחד.

ח ויפקדם, בבזק; ויהיו בני-ישראל
שלש מאות אלף, ואיש יהודה
שלשים אלף.

ט ויאמרו למלאכים הבאים, כה
תאמרון לאיש יביש גלעד, מחר
תהיה-לכם תשועה, בחם (כחם)
השמש; ויבאו המלאכים, ויגידו
לאנשי יביש-וישמחו.

י ויאמרו אנשי יביש, מחר יצא
אליכם; ועשיתם לנו, ככל-הטוב
בעיניכם. {ס}

יא ויהי ממחרת, וישם שאול את-
העם שלשה ראשים, ויבאו בתוך-
המחנה באשמרת הבקר, ויכו את-
עמון עד-חם היום; ויהי הנשארים
ויפצו, ולא נשארו-בם שנים יחד.

5 And, behold, Saul came following the
oxen out of the field; and Saul said: 'What
aileth the people that they weep?' And they
told him the words of the men of Jabesh.

6 And the spirit of God came mightily upon
Saul when he heard those words, and his
anger was kindled greatly.

7 And he took a yoke of oxen, and cut them
in pieces, and sent them throughout all the
borders of Israel by the hand of messengers,
saying: 'Whosoever cometh not forth after
Saul and after Samuel, so shall it be done
unto his oxen.' And the dread of the LORD
fell on the people, and they came out as one
man.

8 And he numbered them in Bezek; and the
children of Israel were three hundred
thousand, and the men of Judah thirty
thousand.

9 And they said unto the messengers that
came: 'Thus shall ye say unto the men of
Jabesh-gilead: To-morrow, by the time the
sun is hot, ye shall have deliverance.' And
the messengers came and told the men of
Jabesh; and they were glad.

10 And the men of Jabesh said: 'To-
morrow we will come out unto you, and ye
shall do with us all that seemeth good unto
you.' {S}

11 And it was so on the morrow, that Saul
put the people in three companies; and they
came into the midst of the camp in the
morning watch, and smote the Ammonites
until the heat of the day; and it came to
pass, that they that remained were scattered,
so that two of them were not left together.

יב וַיֹּאמְרוּ הָעָם, אֶל-שְׁמוּאֵל, מִי
הָאִמָּר, שָׂאוּל יִמְלֹךְ עָלֵינוּ: תָּנוּ
הָאֲנָשִׁים, וּנְמִיתֵם.

יג וַיֹּאמֶר שָׂאוּל, לֹא-יוֹמֵת אִישׁ
בַּיּוֹם הַזֶּה: כִּי הַיּוֹם עָשָׂה-יְהוָה
תְּשׁוּעָה, בְּיִשְׂרָאֵל.

יד וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל-הָעָם, לָכוּ
וְנִלְכָה הַגִּלְגָּל; וּנְחַדֵּשׁ שָׁם, הַמְּלוּכָה.

טו וַיֵּלְכוּ כָל-הָעָם הַגִּלְגָּל, וַיִּמְלְכוּ
שָׁם אֶת-שָׂאוּל לְפָנָיו יְהוָה בַּגִּלְגָּל,
וַיִּזְבְּחוּ-שָׁם זִבְחִים שְׁלָמִים, לְפָנָיו
יְהוָה; וַיִּשְׂמַח שָׁם שָׂאוּל וְכָל-אֲנָשָׁי
יִשְׂרָאֵל, עַד-מָאֵד. {פ}

12 And the people said unto Samuel: ‘Who is he that said: Shall Saul reign over us? bring the men, that we may put them to death.’

13 And Saul said: ‘There shall not a man be put to death this day; for to-day the LORD hath wrought deliverance in Israel.’

14 Then said Samuel to the people: ‘Come and let us go to Gilgal, and renew the kingdom there.’

15 And all the people went to Gilgal; and there they made Saul king before the LORD in Gilgal; and there they sacrificed sacrifices of peace-offerings before the LORD; and there Saul and all the men of Israel rejoiced greatly. {P}

1 Chapter 12

א וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל, אֶל-כָּל-יִשְׂרָאֵל,
הִנֵּה שָׁמַעְתִּי בְּקוֹלְכֶם, לְכָל אֲשֶׁר-
אָמַרְתֶּם לִי; וְאִמְלִיךְ עֲלֵיכֶם, מֶלֶךְ.

ב וְעַתָּה הִנֵּה הַמֶּלֶךְ מַתְהַלֵּךְ לְפָנֵיכֶם,
וְאֲנִי זָקֵן וְשֹׁבֵתִי, וּבְנֵי, הַנָּס
אֵתְכֶם; וְאֲנִי הִתְהַלַּכְתִּי לְפָנֵיכֶם,
מִנְעָרֵי עַד-הַיּוֹם הַזֶּה.

ג הֲנִנִּי עָנוּ בִּי נָגַד יְהוָה וְנָגַד מְשִׁיחוֹ,
אֶת-שׂוֹר מִי לְקַחְתִּי וְחִמּוֹר מִי
לְקַחְתִּי וְאֶת-מִי עֲשָׂקְתִּי אֶת-מִי
רְצוֹתִי, וּמִי־ד מִי לְקַחְתִּי כֶּפֶר,
וְאֶעֱלִים עֵינָיו בּוֹ; וְאֲשִׁיב, לְכֶם.

1 And Samuel said unto all Israel: ‘Behold, I have hearkened unto your voice in all that ye said unto me, and have made a king over you.’

2 And now, behold, the king walketh before you; and I am old and grayheaded; and, behold, my sons are with you; and I have walked before you from my youth unto this day.

3 Here I am; witness against me before the LORD, and before His anointed: whose ox have I taken? or whose ass have I taken? or whom have I defrauded? or whom have I oppressed? or of whose hand have I taken a ransom to blind mine eyes therewith? and I will restore it you.’

ד וַיֹּאמְרוּ, לֹא עֲשָׂקְתָנוּ וְלֹא
רָצוּתָנוּ; וְלֹא-לָקַחְתָּ מִיַּד-אִישׁ,
מֵאוֹמָה.

4 And they said: 'Thou hast not defrauded us, nor oppressed us, neither hast thou taken aught of any man's hand.'

ה וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם עַד יְהוָה בְּכֶם, וְעַד
מְשִׁיחוֹ הַיּוֹם הַזֶּה—כִּי לֹא מָצָאתֶם
בְּיָדִי, מֵאוֹמָה; וַיֹּאמֶר, עַד. {פ}

5 And he said unto them: 'The LORD is witness against you, and His anointed is witness this day, that ye have not found aught in my hand.' And they said: 'He is witness.' {P}

ו וַיֹּאמֶר שְׂמוּאֵל, אֶל-הָעָם: יְהוָה,
אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת-מֹשֶׁה וְאֶת-אַהֲרֹן,
וְאֲשֶׁר הֶעֱלָה אֶת-אֲבוֹתֵיכֶם, מֵאֶרֶץ
מִצְרַיִם.

6 And Samuel said unto the people: 'It is the LORD that made Moses and Aaron, and that brought your fathers up out of the land of Egypt.'

ז וְעַתָּה, הִתִּיצְבוּ וְאֲשַׁפְטָה אֶתְכֶם—
לְפָנַי יְהוָה: אֵת כָּל-צַדִּיקוֹת יְהוָה,
אֲשֶׁר-עָשָׂה אֶתְכֶם וְאֶת-אֲבוֹתֵיכֶם.

7 Now therefore stand still, that I may plead with you before the LORD concerning all the righteous acts of the LORD, which He did to you and to your fathers.

ח כַּאֲשֶׁר-בָּא יַעֲקֹב, מִצְרַיִם—וַיִּזְעַקוּ
אֲבוֹתֵיכֶם, אֶל-יְהוָה, וַיִּשְׁלַח יְהוָה
אֶת-מֹשֶׁה וְאֶת-אַהֲרֹן וַיּוֹצִיאוּ אֶת-
אֲבוֹתֵיכֶם מִמִּצְרַיִם, וַיֵּשְׁבוּ בְּמָקוֹם
הַזֶּה.

8 When Jacob was come into Egypt, then your fathers cried unto the LORD, and the LORD sent Moses and Aaron, who brought forth your fathers out of Egypt, and they were made to dwell in this place.

ט וַיִּשְׁכְּחוּ, אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם;
וַיִּמְכְּרוּ אֹתָם בְּיַד סִיסְרָא שַׂר-צָבָא
חֲצוֹר וּבֵיַד-פְּלִשְׁתִּים, וּבֵיַד מֶלֶךְ
מוֹאָב, וַיִּלָּחֲמוּ, בָּם.

9 But they forgot the LORD their God, and He gave them over into the hand of Sisera, captain of the host of Hazor, and into the hand of the Philistines, and into the hand of the king of Moab, and they fought against them.

י וַיִּזְעַקוּ אֶל-יְהוָה, וַיֹּאמֶר (וַיֹּאמְרוּ)
חֲטָאנוּ, כִּי עֲזַבְנוּ אֶת-יְהוָה, וַנַּעֲבֹד
אֶת-הַבְּעָלִים וְאֶת-הָעֲשֻׁתְרוֹת; וְעַתָּה,
הַצִּילֵנוּ מִיַּד אֵיבֵינוּ—וְנַעֲבֹדְךָ.

10 And they cried unto the LORD, and said: We have sinned, because we have forsaken the LORD, and have served the Baalim and the Ashtaroth; but now deliver us out of the hand of our enemies, and we will serve Thee.

יא וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת-יִרְבֵּעַל וְאֶת-

11 And the LORD sent Jerubbaal, and

בְּדָן, וְאֶת-יִפְתָּח וְאֶת-שָׁמוּאֵל; וַיִּצַּל
אֶתְכֶם מִיַּד אֲבִיכֶם, מִסָּבִיב, וַתֵּשְׁבוּ,
בְּטָח.

Bedan, and Jephthah, and Samuel, and
delivered you out of the hand of your
enemies on every side, and ye dwelt in
safety.

יב וַתִּרְאוּ, כִּי-נַחֵשׁ מֶלֶךְ בְּנֵי-עַמּוֹן בָּא
עֲלֵיכֶם, וַתֹּאמְרוּ לִי, לֹא כִּי-מֶלֶךְ
יִמְלֹךְ עָלֵינוּ: וַיְהִי הָאֱלֹהִים
מִלְּכֶם.

12 And when ye saw that Nahash the king
of the children of Ammon came against
you, ye said unto me: Nay, but a king shall
reign over us; when the LORD your God
was your king.

יג וְעַתָּה, הִנֵּה הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר בָּחַרְתֶּם-
אֲשֶׁר שָׁאַלְתֶּם; וְהִנֵּה נָתַן יְהוָה
עֲלֵיכֶם, מֶלֶךְ.

13 Now therefore behold the king whom ye
have chosen, and whom ye have asked for;
and, behold, the LORD hath set a king over
you.

יד אִם-תִּירְאוּ אֶת-יְהוָה, וַעֲבַדְתֶּם
אֹתוֹ וּשְׁמַעְתֶּם בְּקוֹלוֹ, וְלֹא תִמְרוּ,
אֶת-פִּי יְהוָה-וְהִיְתֶם גַּם-אִתְּם, וְגַם-
הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר מֶלֶךְ עֲלֵיכֶם, אַחֵר, יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם.

14 If ye will fear the LORD, and serve
Him, and hearken unto His voice, and not
rebel against the commandment of the
LORD, and both ye and also the king that
reigneth over you be followers of the
LORD your God—;

טו וְאִם-לֹא תִשְׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה,
וַיִּמְרֹתֶם אֶת-פִּי יְהוָה-וְהִיְתָה יַד-
יְהוָה בְּכֶם, וּבְאֲבֹתֵיכֶם.

15 but if ye will not hearken unto the voice
of the LORD, but rebel against the
commandment of the LORD, then shall the
hand of the LORD be against you, and
against your fathers.

טז גַּם-עַתָּה הִתְיַצְבוּ וּרְאוּ, אֶת-
הַדָּבָר הַגָּדוֹל הַזֶּה, אֲשֶׁר יְהוָה, עֹשֶׂה
לְעֵינֵיכֶם.

16 Now therefore stand still and see this
great thing, which the LORD will do before
your eyes.

יז הֲלוֹא קָצִיר-חֹטִים, הַיּוֹם-אֶקְרָא
אֶל-יְהוָה, וַיִּתֵּן קָלוֹת וּמָטָר; וַיֵּדְעוּ
וּרְאוּ, כִּי-רָעַתְכֶם רַבָּה אֲשֶׁר עָשִׂיתֶם
בְּעֵינֵי יְהוָה, לְשֹׂאוֹל לָכֶם, מֶלֶךְ. {ס}

17 Is it not wheat harvest to-day? I will call
unto the LORD, that He may send thunder
and rain; and ye shall know and see that
your wickedness is great, which ye have
done in the sight of the LORD, in asking
you a king.' {S}

יח וַיִּקְרָא שָׁמוּאֵל אֶל-יְהוָה, וַיִּתֵּן
יְהוָה קָלוֹת וּמָטָר בַּיּוֹם הַהוּא; וַיִּירָא

18 So Samuel called unto the LORD; and
the LORD sent thunder and rain that day;
and all the people greatly feared the LORD

כָּל-הָעָם מָאֵד אֶת-יְהוָה, וְאֶת-
שְׂמוֹאֵל. and Samuel.

יט וַיֹּאמְרוּ כָל-הָעָם אֶל-שְׂמוֹאֵל,
הֲתִפְּלֵל בְּעַד-עֲבֹדֶיךָ אֶל-יְהוָה
אֲלֵהֶיךָ—וְאֶל-נַמּוֹת : כִּי-יִסְפְּנוּ עַל-
כָּל-חַטָּאתֵינוּ רָעָה, לְשֹׂאֵל לָנוּ מֶלֶךְ.

19 And all the people said unto Samuel:
'Pray for thy servants unto the LORD thy
God, that we die not; for we have added
unto all our sins this evil, to ask us a king.'

כ וַיֹּאמֶר שְׂמוֹאֵל אֶל-הָעָם, אַל-
תִּירְאוּ—אַתֶּם עֲשִׂיתֶם, אֵת כָּל-הַרָּעָה
הַזֹּאת ; אֲדָּ, אֶל-תִּסּוּרוּ מֵאַחֲרֵי יְהוָה,
וְעַבַּדְתֶּם אֶת-יְהוָה, בְּכָל-לִבְבְּכֶם.

20 And Samuel said unto the people: 'Fear
not; ye have indeed done all this evil; yet
turn not aside from following the LORD,
but serve the LORD with all your heart;

כא וְלֹא, תִּסּוּרוּ : כִּי אַחֲרֵי הַתְּהוֹ,
אֲשֶׁר לֹא-יֹעִילוּ וְלֹא יִצְּלוּ—כִּי-תֵהוּ
הַמָּה.

21 and turn ye not aside; for then should ye
go after vain things which cannot profit nor
deliver, for they are vain.

כב כִּי לֹא-יִטַּשׁ יְהוָה, אֶת-עַמּוֹ—
בְּעִבּוֹר, שְׁמוֹ הַגָּדוֹל : כִּי הוֹאִיל יְהוָה,
לַעֲשׂוֹת אֶתְכֶם לוֹ לְעָם.

22 For the LORD will not forsake His
people for His great name's sake; because it
hath pleased the LORD to make you a
people unto Himself.

כג גַּם אֲנֹכִי, חָלִילָה לִי מִחַטָּא
לִיהוָה—מִחֲדַל, לְהִתְּפַלֵּל בְּעַדְכֶם ;
וְהוֹרִיתִי אֶתְכֶם, בְּדַרְךְ הַטּוֹבָה
וְהִישָׁרָה.

23 Moreover as for me, far be it from me
that I should sin against the LORD in
ceasing to pray for you; but I will instruct
you in the good and the right way.

כד אֲדָּ יִרְאוּ אֶת-יְהוָה, וְעַבַּדְתֶּם
אֹתוֹ בְּאֵמֶת—בְּכָל-לִבְבְּכֶם : כִּי רָאוּ,
אֵת אֲשֶׁר-הִגְדַּל עִמָּכֶם.

24 Only fear the LORD, and serve Him in
truth with all your heart; for consider how
great things He hath done for you.

כה וְאִם-הִרְעוּ, תִּרְעוּ—גַּם-אֶתְכֶם גַּם-
מִמְלַכְכֶם, תִּסְּפוּ. {פ}

25 But if ye shall still do wickedly, ye shall
be swept away, both ye and your king.' {P}

1 Chapter 13

א בן-שָׁנָה, שָׂאוּל בְּמַלְכוֹ; וּשְׁתֵּי שָׁנַיִם, מָלַךְ עַל-יִשְׂרָאֵל.

1 Saul was — years old when he began to reign; and two years he reigned over Israel.

ב וַיִּבְחַר-לוֹ שָׂאוּל שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים, מִיִּשְׂרָאֵל, וַיְהִיו עִם-שָׂאוּל אֲלָפִים בְּמַכְמֶשׁ וּבְהַר בֵּית-אֵל, וְאַלְף הָיוּ עִם-יוֹנָתָן בְּגִבְעַת בְּנֵימִין; וַיִּתֵּר הָעָם, שֵׁלַח אִישׁ אִישׁ לְאֹהֲלָיו.

2 And Saul chose him three thousand men of Israel; whereof two thousand were with Saul in Michmas and in the mount of Beth-el, and a thousand were with Jonathan in Gibeath-benjamin; and the rest of the people he sent every man to his tent.

ג וַיִּךְ יוֹנָתָן, אֶת נְצִיב פְּלִשְׁתִּים אֲשֶׁר בְּגִבְעָה, וַיִּשְׁמְעוּ, פְּלִשְׁתִּים; וּשָׂאוּל תָּקַע בַּשּׁוֹפָר בְּכָל-הָאָרֶץ לֵאמֹר, יִשְׁמְעוּ הָעִבְרִים.

3 And Jonathan smote the garrison of the Philistines that was in Geba, and the Philistines heard of it. And Saul blew the horn throughout all the land, saying: 'Let the Hebrews hear.'

ד וְכָל-יִשְׂרָאֵל שָׁמְעוּ לֵאמֹר, הִכָּה שָׂאוּל אֶת-נְצִיב פְּלִשְׁתִּים, וְגַם-נִבְאֵשׁ יִשְׂרָאֵל, בְּפְלִשְׁתִּים; וַיִּצְעֲקוּ הָעָם אַחֲרֵי שָׂאוּל, הַגִּלְגָּל.

4 And all Israel heard say that Saul had smitten the garrison of the Philistines, and that Israel also had made himself odious with the Philistines. And the people were gathered together after Saul to Gilgal.

ה וּפְלִשְׁתִּים נֶאֱסָפוּ לְהִלָּחֵם עִם-יִשְׂרָאֵל, שְׁלֹשִׁים אֲלָף רֶכֶב וּשְׁשַׁת אֲלָפִים פָּרָשִׁים, וְעַם, כַּחֹל אֲשֶׁר עַל-שְׂפַת-הַיָּם לָרֹב; וַיַּעֲלוּ וַיַּחֲנוּ בְּמַכְמֶשׁ, קְדָמַת בֵּית אָוֶן.

5 And the Philistines assembled themselves together to fight with Israel, thirty thousand chariots, and six thousand horsemen, and people as the sand which is on the sea-shore in multitude; and they came up, and pitched in Michmas, eastward of Beth-aven.

ו וְאִישׁ יִשְׂרָאֵל רָאוּ כִּי צָר-לוֹ, כִּי נִגַּשׁ הָעָם; וַיִּתְחַבְּאוּ הָעָם, בְּמַעְרוֹת וּבְחֹנוּחִים וּבְסַלְעִים, וּבְצֻרֹת, וּבְבוֹרֹת.

6 When the men of Israel saw that they were in a strait—for the people were distressed—then the people did hide themselves in caves, and in thickets, and in rocks, and in holds, and in pits.

ז וְעִבְרִים, עָבְרוּ אֶת-הַיַּרְדֵּן, אֶרֶץ גָּד, וְגִלְעָד; וּשָׂאוּל עֹדְדָנוּ בְּגִלְגָּל, וְכָל-הָעָם חָרְדוּ אַחֲרָיו.

7 Now some of the Hebrews had gone over the Jordan to the land of Gad and Gilead; but as for Saul, he was yet in Gilgal, and all the people followed him trembling.

ח וַיִּיחַל (וַיּוֹחַל) שִׁבְעַת יָמִים, לְמוֹעֵד אֲשֶׁר שָׁמוּאֵל, וְלֹא-בָא שָׁמוּאֵל,

8 And he tarried seven days, according to the set time that Samuel had appointed; but Samuel came not to Gilgal; and the people

הַגִּלְגָל; וַיִּפְּץ הָעָם, מֵעָלָיו. were scattered from him.

ט וַיֹּאמֶר שָׁאוּל—הֲגִשׁוּ אֵלַי, הָעֹלָה וְהַשְּׁלָמִים; וַיַּעַל, הָעֹלָה. 9 And Saul said: ‘Bring hither to me the burnt-offering and the peace-offerings.’ And he offered the burnt-offering.

י וַיְהִי, כְּכַלְתּוֹ לְהַעֲלוֹת הָעֹלָה, וְהִנֵּה שְׂמוּאֵל, בָּא; וַיֵּצֵא שָׁאוּל לִקְרֹאתוֹ, לְבָרְכוֹ. 10 And it came to pass that, as soon as he had made an end of offering the burnt-offering, behold, Samuel came; and Saul went out to meet him, that he might salute him.

יא וַיֹּאמֶר שְׂמוּאֵל, מָה עָשִׂיתָ; וַיֹּאמֶר שָׁאוּל כִּי-רָאִיתִי כִּי-נִפְץ הָעָם מֵעָלַי, וְאַתָּה לֹא-בָאתָ לְמוֹעֵד הַיָּמִים, וּפְלִשְׁתִּים, נֶאֱסָפִים מִכְּמֶשׁ. 11 And Samuel said: ‘What hast thou done?’ And Saul said: ‘Because I saw that the people were scattered from me, and that thou camest not within the days appointed, and that the Philistines assembled themselves together against Michmas;

יב וַאֲמַר, עַתָּה יֵרְדוּ פְּלִשְׁתִּים אֵלַי הַגִּלְגָל, וּפָנִי יִהְיֶה, לֹא חֲלִיתִי; וְאַתָּאֲפִק, וְאַעֲלֶה הָעֹלָה. {ס} 12 therefore said I: Now will the Philistines come down upon me to Gilgal, and I have not entreated the favour of the LORD; I forced myself therefore, and offered the burnt-offering.’ {S}

יג וַיֹּאמֶר שְׂמוּאֵל אֶל-שָׁאוּל, נִסְכַּלְתָּ: לֹא שָׁמַרְתָּ, אֶת-מִצְוַת יְהוָה אֲלֵהֶיךָ אֲשֶׁר צִוְּךָ, כִּי עַתָּה הִכִּין יְהוָה אֶת-מַמְלַכְתְּךָ אֶל-יִשְׂרָאֵל, עַד-עוֹלָם. 13 And Samuel said to Saul: ‘Thou hast done foolishly; thou hast not kept the commandment of the LORD thy God, which He commanded thee; for now would the LORD have established thy kingdom upon Israel for ever.

יד וְעַתָּה, מִמְּלַכְתְּךָ לֹא-תִקּוּם: בִּקֵּשׁ יְהוָה לּוֹ אִישׁ כְּלִבּוֹ, וַיִּצְוֶהוּ יְהוָה לְנָגִיד עַל-עַמּוֹ—כִּי לֹא שָׁמַרְתָּ, אֶת אֲשֶׁר-צִוְּךָ יְהוָה. {ס} 14 But now thy kingdom shall not continue; the LORD hath sought him a man after His own heart, and the LORD hath appointed him to be prince over His people, because thou hast not kept that which the LORD commanded thee.’ {S}

טו וַיִּקָּם שְׂמוּאֵל, וַיַּעַל מִן-הַגִּלְגָל—גִּבְעַת בְּנֵימִן; וַיִּפְקֹד שָׁאוּל, אֶת-הָעָם הַנִּמְצָאִים עִמּוֹ, כִּשְׁשׁ מֵאוֹת, אִישׁ. 15 And Samuel arose, and got him up from Gilgal unto Gibeath-benjamin. And Saul numbered the people that were present with him, about six hundred men.

טז וְשָׂאוּל וַיּוֹנָתָן בְּנוֹ, וְהָעָם הַנִּמְצָא
עִמָּם, יֹשְׁבֵי־בֵּית־גִּבְעָה בְּנֵי־מִן;
וּפְלִשְׁתִּים, חָנוּ בְּמִכְמָשׁ.

16 And Saul, and Jonathan his son, and the people that were present with them, abode in Gibeath-benjamin; but the Philistines encamped in Michmas.

יז וַיֵּצֵא הַמְּשֻׁחִית מִמַּחֲנֵה פְּלִשְׁתִּים,
שְׁלֹשָׁה רֵאשִׁים: הָרֵאשִׁי אֶחָד יַפְנֵה
אֶל־דֶּרֶךְ עֶפְרָה, אֶל־אֶרֶץ שׁוּעַל.

17 And the spoilers came out of the camp of the Philistines in three companies: one company turned unto the way that leadeth to Ophrah, unto the land of Shual;

יח וְהָרֵאשִׁי אֶחָד יַפְנֵה, דֶּרֶךְ בֵּית
חֲרוֹן; וְהָרֵאשִׁי אֶחָד יַפְנֵה דֶּרֶךְ הַגְּבוּל,
הַנִּשְׁקָף עַל־גֵּי הַצְּבָעִים
הַמְּדַבְּרָה. {ס}

18 and another company turned the way to Beth-horon; and another company turned the way of the border that looketh down upon the valley of Zeboim toward the wilderness. {S}

יט וְחָרֵשׁ לֹא יִמָּצָא, בְּכָל אֶרֶץ
יִשְׂרָאֵל: כִּי־אָמַר (אָמְרוּ) פְּלִשְׁתִּים—
פֶּן יַעֲשׂוּ הָעֵבְרִים, חֶרֶב אוֹ חֲנִית.

19 Now there was no smith found throughout all the land of Israel; for the Philistines said: ‘Lest the Hebrews make them swords or spears’;

כ וַיֵּרְדּוּ כָל־יִשְׂרָאֵל, הַפְּלִשְׁתִּים—
לְלַטֹּשׁ אִישׁ אֶת־מַחְרָשׁוֹ וְאֶת־אֶתוֹ,
וְאֶת־קַרְדָּמוֹ, וְאֶת־מַחְרָשׁוֹ.

20 but all the Israelites went down to the Philistines, to sharpen every man his plowshare, and his coulter, and his axe, and his mattock.

כא וְהֵיטָה הַפְּצִיחָה פִּים, לְמַחְרָשׁוֹת
וְלֵאֲתִים, וְלִשְׁלֹשׁ קַלְשׁוֹן,
וְלִהְקַרְדָּמִים; וְלִהְצִיב, הַדְּרָבָן.

21 And the price of the filing was a pim for the mattocks, and for the coulters, and for the forks with three teeth, and for the axes; and to set the goads.

כב וְהָיָה, בְּיוֹם מַלְחָמָה, וְלֹא נִמְצָא
חֶרֶב וְחֲנִית בְּיַד כָּל־הָעָם, אֲשֶׁר אֶת־
שָׂאוּל וְאֶת־יּוֹנָתָן; וְתִמְצָא לְשָׂאוּל,
וְלִיּוֹנָתָן בְּנוֹ.

22 So it came to pass in the day of battle, that there was neither sword nor spear found in the hand of any of the people that were with Saul and Jonathan; but with Saul and with Jonathan his son was there found.

כג וַיֵּצֵא מִצֵּב פְּלִשְׁתִּים, אֶל־מַעְבַּר
מִכְמָשׁ. {ס}

23 And the garrison of the Philistines went out unto the pass of Michmas. {S}

1 Chapter 14

א וַיְהִי הַיּוֹם, וַיֹּאמֶר יוֹנָתָן בֶּן-שָׁאוּל
אֶל-הַנֶּעֱרָר נָשָׂא כְלָיו, לָכֶּה וְנִעְבְּרָה
אֶל-מִצֵּב פְּלִשְׁתִּים, אֲשֶׁר מֵעֵבֶר הַלָּז;
וּלְאָבִיו, לֹא הִגִּיד.

ב וּשְׁאוּל, יוֹשֵׁב בְּקֵצֵה הַגְּבֵעָה, תַּחַת
הַרְמוֹן, אֲשֶׁר בְּמִגְרוֹן; וְהָעָם אֲשֶׁר
עִמּוֹ, כְּשֵׁשׁ מֵאוֹת אִישׁ.

ג וַאֲחִיָּה בֶן-אֲחִטּוֹב אַחֵי אִיכָבּוֹד בֶּן-
פִּינְחָס בֶּן-עֲלִי כֹהֵן יְהוָה, בְּשָׁלוֹ-נָשָׂא
אֵפוֹד; וְהָעָם לֹא יָדָע, כִּי הָלַךְ יוֹנָתָן.

ד וּבֵין הַמַּעְבְּרוֹת, אֲשֶׁר בִּקֵּשׁ יוֹנָתָן
לָעֹבֵר עַל-מִצֵּב פְּלִשְׁתִּים—שֵׁן-הַסֶּלַע
מִהָעֵבֶר מְזָה, וְשֵׁן-הַסֶּלַע מִהָעֵבֶר
מְזָה; וְשֵׁם הָאֶחָד בּוֹצֵז, וְשֵׁם הָאֶחָד
סֵנֶה.

ה הַשֵּׁן הָאֶחָד מְצוּק מְצָפוֹן, מוּל
מִכְמָשׁ; וְהָאֶחָד מְנַגֵּב, מוּל גִּבְעָה. {ס}

ו וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן אֶל-הַנֶּעֱרָר נָשָׂא כְלָיו,
לָכֶּה וְנִעְבְּרָה אֶל-מִצֵּב הָעֵרְלִים
הָאֵלֶּה—אוּלַי יַעֲשֶׂה יְהוָה, לָנוּ: כִּי
אֵין לַיהוָה מַעְצוֹר, לְהוֹשִׁיעַ בְּרַב אוֹ
בְּמַעַט.

ז וַיֹּאמֶר לוֹ נָשָׂא כְלָיו, עֲשֵׂה כָל-
אֲשֶׁר בְּלִבְבְּךָ; נִטָּה לְךָ, הַנְּנִי עִמָּךְ
כְּלִבְבְּךָ. {ס}

ח וַיֹּאמֶר, יְהוֹנָתָן, הִנֵּה אֲנִיחֲנוּ
עֲבָרִים, אֶל-הָאֲנָשִׁים; וְנִגְלִינוּ,
אֲלֵיהֶם.

1 Now it fell upon a day, that Jonathan the son of Saul said unto the young man that bore his armour: 'Come and let us go over to the Philistines' garrison, that is on yonder side. But he told not his father.

2 And Saul tarried in the uttermost part of Gibeah under the pomegranate-tree which is in Migron; and the people that were with him were about six hundred men,

3 and Ahijah, the son of Ahitub, Ichabod's brother, the son of Phinehas, the son of Eli, the priest of the LORD in Shiloh, wearing an ephod. And the people knew not that Jonathan was gone.

4 And between the passes, by which Jonathan sought to go over unto the Philistines' garrison, there was a rocky crag on the one side, and a rocky crag on the other side; and the name of the one was Bozez, and the name of the other Seneh.

5 The one crag rose up on the north in front of Michmas, and the other on the south in front of Geba. {S}

6 And Jonathan said to the young man that bore his armour: 'Come and let us go over unto the garrison of these uncircumcised; it may be that the LORD will work for us; for there is no restraint to the LORD to save by many or by few.'

7 And his armour-bearer said unto him: 'Do all that is in thy heart; turn thee, behold I am with thee according to thy heart.' {S}

8 Then said Jonathan: 'Behold, we will pass over unto the men, and we will disclose ourselves unto them.'

ט אַם-כֹּה יֹאמְרוּ, אֲלֵינוּ, דָּמוּ, עַד-
הִגִּיעֵנוּ אֲלֵיכֶם—וְעַמְדָנוּ תַּחְתֵּינוּ, וְלֹא
נַעֲלֶה אֲלֵיהֶם.

י וְאִם-כֹּה יֹאמְרוּ עָלֵינוּ, וְעֲלֵינוּ—
כִּי-נִתְּנָם יְהוָה, בְּיַדְנוּ: וְזֶה-לָנוּ,
הָאוֹת.

יא וַיִּגְלוּ שְׁנֵיהֶם, אֶל-מַצֵּב פְּלִשְׁתִּים;
וַיֹּאמְרוּ פְּלִשְׁתִּים—הִנֵּה עֹבְרִים
לְצָאִים, מִן-הַחֲרוֹרִים אֲשֶׁר הִתְחַבְּאוּ-
שָׁם.

יב וַיַּעֲנוּ אַנְשֵׁי הַמַּצֵּבָה אֶת-יוֹנָתָן
וְאֶת-נִשְׂא כָלִיו, וַיֹּאמְרוּ עָלֵינוּ, אֲלֵינוּ,
וְנוֹדִיעָה אֶתְכֶם, דָּבָר; {פ}

וַיֹּאמֶר יוֹנָתָן אֶל-נִשְׂא כָלִיו, עָלֶיךָ
אֲחֵרִי—כִּי-נִתְּנָם יְהוָה, בְּיַד יִשְׂרָאֵל.

יג וַיַּעַל יוֹנָתָן, עַל-יָדָיו וְעַל-רַגְלָיו,
וְנִשְׂא כָלִיו, אַחֲרָיו; וַיִּפְּלוּ לִפְנֵי יוֹנָתָן,
וְנִשְׂא כָלִיו מִמּוֹתֵת אַחֲרָיו.

יד וַתְּהִי הַמִּכָּה הָרִאשׁוֹנָה, אֲשֶׁר הִכָּה
יוֹנָתָן וְנִשְׂא כָלִיו—כְּעֶשְׂרִים
אִישׁ: כְּבַחְצֵי מַעֲנָה, צֶמֶד שָׂדֶה.

טו וַתְּהִי חֲרָדָה בַּמַּחֲנֶה בַשָּׂדֶה,
וּבְכָל-הָעָם—הַמַּצֵּב וְהַמְּשַׁחִית, חֲרָדוֹ
גַם-הַמָּה; וַתִּרְגַּז הָאָרֶץ, וַתְּהִי
לְחֲרָדַת אֱלֹהִים.

טז וַיִּרְאוּ הַצֹּפִים לְשָׂאוֹל, בְּגִבְעַת
בְּנֵימָן; וַהֲנִיחַ הַהֶמּוֹן נְמוּג, וַיִּלְךְ

9 If they say thus unto us: Tarry until we come to you; then we will stand still in our place, and will not go up unto them.

10 But if they say thus: Come up unto us; then we will go up; for the LORD hath delivered them into our hand; and this shall be the sign unto us.'

11 And both of them disclosed themselves unto the garrison of the Philistines; and the Philistines said: 'Behold Hebrews coming forth out of the holes where they hid themselves.'

12 And the men of the garrison spoke to Jonathan and his armour-bearer, and said: 'Come up to us, and we will show you a thing.' {P}

And Jonathan said unto his armour-bearer: 'Come up after me; for the LORD hath delivered them into the hand of Israel.'

13 And Jonathan climbed up upon his hands and upon his feet, and his armour-bearer after him; and they fell before Jonathan; and his armour-bearer slew them after him.

14 And that first slaughter, which Jonathan and his armour-bearer made, was about twenty men, within as it were half a furrow's length in an acre of land.

15 And there was a trembling in the camp in the field, and among all the people; the garrison, and the spoilers, they also trembled; and the earth quaked; so it grew into a terror from God.

16 And the watchmen of Saul in Gibeath-benjamin looked; and, behold, the

וְהַלֵּם. {פ} multitude melted away, and they went hither and thither. {P}

יז וַיֹּאמֶר שָׁאוּל, לָעַם אֲשֶׁר אִתּוֹ, פְּקֹדוּ-נָא וּרְאוּ, מִי הָלַךְ מֵעִמָּנוּ; וַיִּפְקְדוּ, וַהֲיָה אֵין יוֹנָתָן וְנִשְׂא כְלָיו. 17 Then said Saul unto the people that were with him: 'Number now, and see who is gone from us.' And when they had numbered, behold, Jonathan and his armour-bearer were not there.

יח וַיֹּאמֶר שָׁאוּל לְאַחִיָּה, הֲגִישָׁה אֲרוֹן הָאֱלֹהִים: כִּי-הָיָה אֲרוֹן הָאֱלֹהִים, בַּיּוֹם הַהוּא—וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל. 18 And Saul said unto Ahijah: 'Bring hither the ark of God.' For the ark of God was there at that time with the children of Israel.

יט וַיְהִי, עַד דְּבַר שָׁאוּל אֶל-הַכֹּהֵן, וְהַחֲמוֹן אֲשֶׁר בְּמַחֲנֵה פְּלִשְׁתִּים, וַיִּלְךְ הַלּוּךְ וַרְב; {פ} 19 And it came to pass, while Saul talked unto the priest, that the tumult that was in the camp of the Philistines went on and increased; {P}

וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל-הַכֹּהֵן, אֶסֹף יָדְךָ. and Saul said unto the priest: 'Withdraw thy hand.'

כ וַיִּזְעַק שָׁאוּל, וְכָל-הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ, וַיָּבֹאוּ, עַד-הַמְּלַחְמָה; וַהֲיָה הָיִתָּה חָרֵב אִישׁ, בְּרֵעֵהוּ—מִהוֹמָה, גְּדוּלָּה מְאֹד. 20 And Saul and all the people that were with him were gathered together, and came to the battle; and, behold, every man's sword was against his fellow, and there was a very great discomfiture.

כא וְהָעִבְרִים, הָיוּ לְפְלִשְׁתִּים כְּאֶתְמוֹל שְׁלֹשׁוֹם, אֲשֶׁר עָלוּ עִמָּם בְּמַחֲנֵה, סָבִיב; וְגַם-הָמָּה, לָהִיט עִם-יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר עִם-שָׁאוּל, וַיּוֹנָתָן. 21 Now the Hebrews that were with the Philistines as beforetime, and that went up with them into the camp round about; even they also turned to be with the Israelites that were with Saul and Jonathan.

כב וְכָל אִישׁ יִשְׂרָאֵל הַמְּתַחַבְּאִים בְּהַר-אֶפְרַיִם, שָׁמְעוּ, כִּי-נָסוּ, פְּלִשְׁתִּים; וַיִּדְבְּקוּ גַם-הֵמָּה אַחֲרֵיהֶם, בְּמַלְחָמָה. 22 Likewise all the men of Israel that had hid themselves in the hill-country of Ephraim, when they heard that the Philistines fled, even they also followed hard after them in the battle.

כג וַיִּוָּשַׁע יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא, אֶת-יִשְׂרָאֵל; וְהַמְּלַחְמָה—עַבְרָה, אֶת-בֵּית אֲוִן. 23 So the LORD saved Israel that day; and the battle passed on as far as Beth-aven.

כד וְאִישׁ-יִשְׂרָאֵל נִגְשׁ, בַּיּוֹם הַהוּא; וַיֹּאֲלֵ שָׂאוּל אֶת-הָעָם לֵאמֹר, אָרוּר הָאִישׁ אֲשֶׁר-יֹאכַל לֶחֶם עַד-הָעֶרֶב, וְנִקְמָתִי מֵאִיבֵי, וְלֹא-טָעַם כָּל-הָעָם, לֶחֶם. {ס}

כה וְכָל-הָאָרֶץ, בָּאוּ בַיַּעַר; וַיְהִי דְבַשׁ, עַל-פְּנֵי הַשָּׂדֶה.

כו וַיָּבֹא הָעָם אֶל-הַיַּעַר, וַהֲנִה הַלֶּקֶד דְּבַשׁ; וְאִין-מִשִּׁיג יָדוֹ אֶל-פִּיו, כִּי-יֵרָא הָעָם אֶת-הַשְּׂבֵעָה.

כז וַיּוֹנְתָן לֹא-שָׁמַע, בְּהִשְׁבִּיעַ אָבִיו אֶת-הָעָם, וַיִּשְׁלַח אֶת-קֶצֶה הַמַּטֶּה אֲשֶׁר בְּיָדוֹ, וַיִּטְבֹּל אוֹתָהּ בַּיַּעֲרָת הַדְּבַשׁ; וַיִּשָּׁב יָדוֹ אֶל-פִּיו, וַתֵּרָאנָה (וַתֵּאֲרָנָה) עֵינָיו.

כח וַיַּעַן אִישׁ מִהָעָם וַיֹּאמֶר, הַשְּׂבֵעַ הַשְּׂבִיעַ אָבִיךָ אֶת-הָעָם לֵאמֹר, אָרוּר הָאִישׁ אֲשֶׁר-יֹאכַל לֶחֶם, הַיּוֹם; וַיַּעַף, הָעָם.

כט וַיֹּאמֶר, יוֹנָתָן, עָכָר אָבִי, אֶת-הָאָרֶץ: רָאוּ-נָא, כִּי-אָרוּ עֵינָי-כִּי טָעַמְתִּי, מֵעֵט דְּבַשׁ הַזֶּה.

ל אַף, כִּי לֹא אָכַל אָכַל הַיּוֹם הָעָם, מִשְׁלַל אִיבָיו, אֲשֶׁר מָצָא: כִּי עָתָה לֹא-רָבַתָּה מִכָּה, בַּפְּלִשְׁתִּים.

לא וַיִּכּוּ בַיּוֹם הַהוּא, בַּפְּלִשְׁתִּים, מִמִּכְמָשׁ, אֵילֹנָה; וַיַּעַף הָעָם, מְאֹד.

24 And the men of Israel were distressed that day; but Saul adjured the people, saying: ‘Cursed be the man that eateth any food until it be evening, and I be avenged on mine enemies.’ So none of the people tasted food. {S}

25 And all the people came into the forest; and there was honey upon the ground.

26 And when the people were come unto the forest, behold a flow of honey; but no man put his hand to his mouth; for the people feared the oath.

27 But Jonathan heard not when his father charged the people with the oath; and he put forth the end of the rod that was in his hand, and dipped it in the honeycomb, and put his hand to his mouth; and his eyes brightened.

28 Then answered one of the people, and said: ‘Thy father straitly charged the people with an oath, saying: Cursed be the man that eateth food this day; and the people are faint.’

29 Then said Jonathan: ‘My father hath troubled the land; see, I pray you, how mine eyes are brightened, because I tasted a little of this honey.’

30 How much more, if haply the people had eaten freely to-day of the spoil of their enemies which they found? had there not been then a much greater slaughter among the Philistines?’

31 And they smote of the Philistines that day from Michmas to Aijalon; and the people were very faint.

לב ויעש (ויַעַט) הָעַם אֶל-שָׁלַל
(הַשָּׁלָל), וַיִּקְחוּ צֹאן וַיִּבְקְרוּ וַיִּבְנִי בָקָר
וַיִּשְׁחֲטוּ-אֶרְצָה; וַיֹּאכְלֵם הָעַם, עַל-
הַדָּם.

לג וַיִּגִּידוּ לְשָׂאוֹל לֵאמֹר, הִנֵּה הָעַם
חָטְאוּ לַיהוָה לֶאֱכֹל עַל-הַדָּם;
וַיֹּאמֶר בְּגִדְתֶם, גָּלוּ-אֵלַי הַיּוֹם אֲבֹן
גְּדוֹלָה.

לד וַיֹּאמֶר שָׂאוֹל פָּצוּ בָעַם וְאַמְרֹתֶם
לָהֶם הַגִּישׁוּ אֵלַי אִישׁ שׁוֹרוֹ וְאִישׁ
שִׂיָּהוּ, וּשְׁחַטְתֶּם בְּזֶה וְאֶכְלֹתֶם, וְלֹא-
תַחְטְאוּ לַיהוָה, לֶאֱכֹל אֶל-הַדָּם;
וַיִּגְשׁוּ כָל-הָעַם אִישׁ שׁוֹרוֹ בְּיָדוֹ,
הַלֵּילָה-וַיִּשְׁחֲטוּ-שָׁם.

לה וַיִּבֶן שָׂאוֹל מִזְבֵּחַ, לַיהוָה; אֵתוֹ
הַחֵל, לְבָנוֹת מִזְבֵּחַ לַיהוָה. {פ}

לו וַיֹּאמֶר שָׂאוֹל נִרְדָּה אַחֲרַי
פְּלִשְׁתִּים לַיְלָה וְנִבְזָה בָהֶם עַד-אוֹר
הַבֶּקֶר, וְלֹא-נִשְׂאָר בָהֶם אִישׁ,
וַיֹּאמְרוּ, כָּל-הַטּוֹב בְּעֵינַיִךָ
עֲשֵׂה; {ס} וַיֹּאמֶר, הֲכִהוּ, נִקְרָבָה
הַלֵּם, אֶל-הָאֱלֹהִים.

לז וַיִּשְׁאַל שָׂאוֹל, בְּאֱלֹהִים, הֲאֵרַד
אַחֲרַי פְּלִשְׁתִּים, הֲתִתְּנִם בְּיַד יִשְׂרָאֵל;
וְלֹא עָנָהוּ, בַּיּוֹם הַהוּא.

לח וַיֹּאמֶר שָׂאוֹל-גִּשׁוּ הַלֵּם, כֹּל
פְּנֹת הָעַם; וַדַּעוּ וַרְאוּ-בַמָּה הִיְתָה
הַחֲטָאת הַזֹּאת, הַיּוֹם.

32 And the people flew upon the spoil, and took sheep, and oxen, and calves, and slew them on the ground; and the people did eat them with the blood.

33 Then they told Saul, saying: 'Behold, the people sin against the LORD, in that they eat with the blood.' And he said: 'Ye have dealt treacherously; roll a great stone unto me this day.'

34 And Saul said: 'Disperse yourselves among the people, and say unto them: Bring me hither every man his ox, and every man his sheep, and slay them here, and eat; and sin not against the LORD in eating with the blood.' And all the people brought every man his ox with him that night, and slew them there.

35 And Saul built an altar unto the LORD; the same was the first altar that he built unto the LORD. {P}

36 And Saul said: 'Let us go down after the Philistines by night, and spoil them until the morning light, and let us not leave a man of them.' And they said: 'Do whatsoever seemeth good unto thee.' {S} Then said the priest: 'Let us draw near hither unto God.'

37 And Saul asked counsel of God: 'shall I go down after the Philistines? wilt Thou deliver them into the hand of Israel?' But He answered him not that day.

38 And Saul said: 'Draw nigh hither, all ye chiefs of the people; and know and see wherein this sin hath been this day.'

לט כִּי חַי-יְהוָה, הַמּוֹשִׁיעַ אֶת-
יִשְׂרָאֵל—כִּי אִם-יָשָׁנוּ בְּיוֹנָתָן בְּנִי, כִּי
מוֹת יָמוּת; וְאִין עֲנֵהוּ, מִכָּל-הָעָם.

מ וַיֹּאמֶר אֶל-כָּל-יִשְׂרָאֵל, אַתֶּם
תִּהְיוּ לְעֵבֶר אֶחָד, וְאֲנִי וַיּוֹנָתָן בְּנִי,
נְהִיָה לְעֵבֶר אֶחָד; וַיֹּאמְרוּ הָעָם אֶל-
שָׁאוּל, הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ עֲשֵׂה. {ס}

מא וַיֹּאמֶר שָׁאוּל, אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל—הֲבָה תָמִים; וַיִּלְכֹּד יוֹנָתָן
וְשָׁאוּל, וְהָעָם יָצְאוּ.

מב וַיֹּאמֶר שָׁאוּל—הַפִּילוּ, בֵּינִי וּבֵין
יוֹנָתָן בְּנִי; וַיִּלְכֹּד, יוֹנָתָן.

מג וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל-יוֹנָתָן, הַגִּידָה
לִי מָה עָשִׂיתָה; וַיַּגֵּד-לוֹ יוֹנָתָן, וַיֹּאמֶר
טַעַם טַעַמְתִּי בְקִצָּה הַמַּטֵּה אֲשֶׁר-
בְּיָדִי מֵעַט דָּבַשׁ—הֲנִנִי אָמוּת. {ס}

מד וַיֹּאמֶר שָׁאוּל, כֹּה-יַעֲשֶׂה אֱלֹהִים
וְכֹה יוֹסֵף: כִּי-מוֹת תָּמוּת, יוֹנָתָן.

מה וַיֹּאמֶר הָעָם אֶל-שָׁאוּל, הֲיִוֹנָתָן
יָמוּת אֲשֶׁר עָשָׂה הַיְשׁוּעָה הַגְּדוֹלָה
הַזֹּאת בְּיִשְׂרָאֵל—חָלִילָה חַי-יְהוָה
אִם-יִפֹּל מִשַּׁעֲרַת רֹאשׁוֹ אֲרָצָה, כִּי-
עַם-אֱלֹהִים עָשָׂה הַיּוֹם הַזֶּה; וַיִּפְדּוּ
הָעָם אֶת-יוֹנָתָן, וְלֹא-מָת. {ס}

מו וַיַּעַל שָׁאוּל, מֵאַחֲרֵי פְלִשְׁתִּים;
וּפְלִשְׁתִּים, הָלְכוּ לְמְקוֹמָם.

מז וְשָׁאוּל לָכַד הַמְּלוּכָה, עַל-
יִשְׂרָאֵל; וַיִּלָּחֶם סָבִיב בְּכָל-אֹיְבָיו

39 For, as the LORD liveth, who saveth Israel, though it be in Jonathan my son, he shall surely die.' But there was not a man among all the people that answered him.

40 Then said he unto all Israel: 'Be ye on one side, and I and Jonathan my son will be on the other side.' And the people said unto Saul: 'Do what seemeth good unto thee.' {S}

41 Therefore Saul said unto the LORD, the God of Israel: 'Declare the right.' And Jonathan and Saul were taken by lot; but the people escaped.

42 And Saul said: 'Cast lots between me and Jonathan my son.' And Jonathan was taken.

43 Then Saul said to Jonathan: 'Tell me what thou hast done.' And Jonathan told him, and said: 'I did certainly taste a little honey with the end of the rod that was in my hand; here am I: I will die.' {S}

44 And Saul said: 'God do so and more also; thou shalt surely die, Jonathan.'

45 And the people said unto Saul: 'shall Jonathan die, who hath wrought this great salvation in Israel? Far from it; as the LORD liveth, there shall not one hair of his head fall to the ground; for he hath wrought with God this day.' So the people rescued Jonathan, that he died not. {S}

46 Then Saul went up from following the Philistines; and the Philistines went to their own place.

47 So Saul took the kingdom over Israel, and fought against all his enemies on every

בְּמוֹאָב וּבְבְנֵי-עַמּוֹן וּבְאֲדוֹם וּבְמִלְכֵי
צוֹבָה, וּבְפִלְשְׁתִּים, וּבְכָל אֲשֶׁר-יִפְנֶה,
יִרְשִׁיעַ.

מח וַיַּעַשׂ חֵיל, וַיִּךְ אֶת-עַמְלֵק; וַיַּצֵּל
אֶת-יִשְׂרָאֵל, מִיַּד שָׁהוּ. {פ}

מט וַיְהִיו בְּנֵי שָׁאוּל, יוֹנָתָן וִישׁוּי
וּמִלְכִישׁוּעַ; וְשֵׁם, שְׁתֵּי בָנָתָיו—שֵׁם
הַבְּכִירָה מֶרַב, וְשֵׁם הַקָּטָנָה מִיכָל.

נ וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ שָׁאוּל, אַחִינוֹעַם בַּת-
אַחִימֶעַץ; וְשֵׁם שָׂר-צָבָאוּ אַבְיָנָר, בֶּן-
נֵר דּוֹד שָׁאוּל.

נא וְקִישׁ אָבִי-שָׁאוּל וְנֵר אָבִי-אַבְנֵר,
בְּן-אַבְיָאֵל. {ס}

נב וַתְּהִי הַמְלָחָמָה חֲזָקָה עַל-
פְּלִשְׁתִּים, כָּל יְמֵי שָׁאוּל; וַרְאָה שָׁאוּל
כָּל-אִישׁ גִּבּוֹר, וְכָל-בֶּן-חֵיל, וַיֵּאֱסָפֵהוּ,
אֵלָיו. {פ}

side, against Moab, and against the children
of Ammon, and against Edom, and against
the kings of Zobah, and against the
Philistines; and whithersoever he turned
himself, he put them to the worse.

48 And he did valiantly, and smote the
Amalekites, and delivered Israel out of the
hands of them that spoiled them. {P}

49 Now the sons of Saul were Jonathan,
and Ishvi, and Malchi-shua; and the names
of his two daughters were these: the name
of the first-born Merab, and the name of the
younger Michal;

50 and the name of Saul's wife was
Ahinoam the daughter of Ahimaaz; and the
name of the captain of his host was Abner,
the son of Ner, Saul's uncle.

51 And Kish was the father of Saul, and
Ner the father of Abner was the son of
Abiel. {S}

52 And there was sore war against the
Philistines all the days of Saul; and when
Saul saw any mighty man, or any valiant
man, he took him unto him. {P}

1 Chapter 15

א וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל, אֶל-שָׁאוּל, אֲתִי
שָׁלַח יְהוָה לְמַשְׁחָךָ לְמֶלֶךְ, עַל-עַמּוֹ
עַל-יִשְׂרָאֵל; וְעַתָּה שְׁמַע, לְקוֹל דְּבָרֵי
יְהוָה. {ס}

ב כֹּה אָמַר, יְהוָה צְבָאוֹת, פָּקֵדְתִּי,
אֶת אֲשֶׁר-עָשָׂה עַמְלֵק לְיִשְׂרָאֵל—
אֲשֶׁר-שָׂם לוֹ בַדְרֹךְ, בְּעֵלְתוֹ מִמִּצְרָיִם.

1 And Samuel said unto Saul: 'The LORD
sent me to anoint thee to be king over His
people, over Israel; now therefore hearken
thou unto the voice of the words of the
LORD. {S}

2 Thus saith the LORD of hosts: I
remember that which Amalek did to Israel,
how he set himself against him in the way,
when he came up out of Egypt.

ג עֲתָה לֵךְ וְהִכִּיתָ אֶת-עַמְלֵק,
וְהִחַרְמְתָם אֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לוֹ, וְלֹא
תַחְמַל, עָלָיו; וְהִמַּתָּה מֵאִישׁ עַד-
אִשָּׁה, מֵעַלְל וְעַד-יוֹנֵק, מִשׁוֹר וְעַד-
שָׂה, מִגָּמֶל וְעַד-חֲמוֹר. {ס}

ד וַיִּשְׁמַע שָׁאוּל, אֶת-הָעַם, וַיִּפְקְדֵם
בְּטֵלַיִם, מֵאֲתַיִם אֶלְף רַגְלֵי; וַעֲשֶׂרֶת
אַלְפִים, אֶת-אִישׁ יְהוּדָה.

ה וַיָּבֹא שָׁאוּל, עַד-עִיר עַמְלֵק; וַיָּרֶב,
בְּנַחַל.

ו וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל-הַקֵּינִי לְכוּ סֵרוּ
רְדוּ מִתּוֹךְ עַמְלֵקִי, פֶּן-אֶסְפְּדָה עִמּוֹ,
וְאַתֶּם עֲשִׂיתֶם חֶסֶד עִם-כָּל-בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל, בְּעֵלוֹתְכֶם מִמִּצְרַיִם; וַיִּסֵּר
קֵינִי, מִתּוֹךְ עַמְלֵק.

ז וַיִּךְ שָׁאוּל, אֶת-עַמְלֵק, מִחַוִּילָה
בּוֹאֵף שׁוֹר, אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי מִצְרַיִם.

ח וַיִּתְּפֵשׂ אֶת-אַגַּג מֶלֶךְ-עַמְלֵק, חַי;
וְאֶת-כָּל-הָעַם, הֵחָרִים לְפִי-חֶרֶב.

ט וַיַּחְמַל שָׁאוּל וְהָעַם עַל-אַגַּג, וְעַל-
מֵיטֵב הַצֹּאן וְהַבָּקָר וְהַמְּשָׁנִים וְעַל-
הַכְּרִים וְעַל-כָּל-הַטּוֹב, וְלֹא אָבוּ,
הֵחָרִימָם; וְכָל-הַמְּלֹאכָה נִמְבְּזָה
וְנִמְסָ, אֹתָהּ הֵחָרִימוּ. {פ}

י וַיְהִי, דְבַר-יְהוָה, אֶל-שְׁמוּאֵל,
לֵאמֹר.

יא נַחַמְתִּי, כִּי-הִמְלַכְתִּי אֶת-שָׁאוּל

3 Now go and smite Amalek, and utterly
destroy all that they have, and spare them
not; but slay both man and woman, infant
and suckling, ox and sheep, camel and ass.’
{S}

4 And Saul summoned the people, and
numbered them in Telaim, two hundred
thousand footmen, and ten thousand men of
Judah.

5 And Saul came to the city of Amalek, and
lay in wait in the valley.

6 And Saul said unto the Kenites: ‘Go,
depart, get you down from among the
Amalekites, lest I destroy you with them;
for ye showed kindness to all the children
of Israel, when they came up out of Egypt.’
So the Kenites departed from among the
Amalekites.

7 And Saul smote the Amalekites, from
Havilah as thou goest to Shur, that is in
front of Egypt.

8 And he took Agag the king of the
Amalekites alive, and utterly destroyed all
the people with the edge of the sword.

9 But Saul and the people spared Agag, and
the best of the sheep, and of the oxen, even
the young of the second birth, and the
lambs, and all that was good, and would not
utterly destroy them; but every thing that
was of no account and feeble, that they
destroyed utterly. {P}

10 Then came the word of the LORD unto
Samuel, saying:

11 ‘It repenteth Me that I have set up Saul

לְמֶלֶךְ—כִּי-שָׁב מֵאַחֲרַי, וְאֶת-דְּבָרַי לֹא
הִקְיָם; וַיַּחַר, לְשִׁמוּאֵל, וַיִּזְעַק אֶל-
יְהוָה, כָּל-הַלַּיְלָה.

to be king; for he is turned back from following Me, and hath not performed My commandments.’ And it grieved Samuel; and he cried unto the LORD all night.

יב וַיִּשְׁכֵם שִׁמוּאֵל לְקִרְאֵת שָׁאוּל,
בְּבֹקֶר; וַיִּגַּד לְשִׁמוּאֵל לֵאמֹר, בָּא-
שָׁאוּל הַכְּרֵמְלָה וְהִנֵּה מְצִיב לוֹ יָד,
וַיִּסָּב וַיַּעֲבֹר, וַיֵּרֵד הַגִּלְגָּל.

12 And Samuel rose early to meet Saul in the morning; and it was told Samuel, saying: ‘saul came to Carmel, and, behold, he is setting him up a monument, and is gone about, and passed on, and gone down to Gilgal.’

יג וַיָּבֹא שִׁמוּאֵל, אֶל-שָׁאוּל; וַיֹּאמֶר
לוֹ שָׁאוּל, בְּרוּךְ אַתָּה לַיהוָה—
הַקִּימֹתִי, אֶת-דְּבַר יְהוָה.

13 And Samuel came to Saul; and Saul said unto him: ‘Blessed be thou of the LORD; I have performed the commandment of the LORD.’

יד וַיֹּאמֶר שִׁמוּאֵל, וּמָה קוֹל-הַצֹּאֵן
הַזֶּה בְּאָזְנִי, וְקוֹל הַבֶּקֶר, אֲשֶׁר אֲנֹכִי
שֹׁמֵעַ.

14 And Samuel said: ‘What meaneth then this bleating of the sheep in mine ears, and the lowing of the oxen which I hear?’

טו וַיֹּאמֶר שָׁאוּל מֵעֲמֻלְקֵי הַבְּיֹאוֹם,
אֲשֶׁר חָמַל הָעַם עַל-מִיטַב הַצֹּאֵן
וְהַבֶּקֶר, לְמַעַן זְבַח, לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ;
וְאֶת-הַיֹּתֵר, הִחָרַמְנוּ. {פ}

15 And Saul said: ‘They have brought them from the Amalekites; for the people spared the best of the sheep and of the oxen, to sacrifice unto the LORD thy God; and the rest we have utterly destroyed.’ {P}

טז וַיֹּאמֶר שִׁמוּאֵל, אֶל-שָׁאוּל, הֲרָף
וְאֲגִידָה לְךָ, אֵת אֲשֶׁר דָּבַר יְהוָה אֵלַי
הַלַּיְלָה; וַיֹּאמְרוּ (וַיֹּאמֶר) לוֹ,
דַּבֵּר. {ס}

16 Then Samuel said unto Saul: ‘stay, and I will tell thee what the LORD hath said to me this night.’ And he said unto him: ‘say on.’ {S}

יז וַיֹּאמֶר שִׁמוּאֵל—הֲלוֹא אִם-קָטָן
אַתָּה בְּעֵינַיִךְ, רֹאשׁ שְׁבֵטֵי יִשְׂרָאֵל
אַתָּה; וַיִּמְשַׁח יְהוָה לְמֶלֶךְ, עַל-
יִשְׂרָאֵל.

17 And Samuel said: ‘Though thou be little in thine own sight, art thou not head of the tribes of Israel? And the LORD anointed thee king over Israel;

יח וַיִּשְׁלַח יְהוָה, בְּדָרְךָ; וַיֹּאמֶר, יְדָ
וְהִחָרַמְתָּה אֶת-הַחַטָּאִים אֶת-עַמְלִק,
וְנִלְחַמְתָּ בוֹ, עַד כָּלֹתָם אֹתָם.

18 and the LORD sent thee on a journey, and said: Go and utterly destroy the sinners the Amalekites, and fight against them until they be consumed.

יט וְלָמָּה לֹא-שָׁמַעְתָּ, בְּקוֹל יְהוָה; וַתַּעַט, אֶל-הַשָּׁלָל, וַתַּעַשׂ הָרַע, בְּעֵינֵי יְהוָה. {ס}

19 Wherefore then didst thou not hearken to the voice of the LORD, but didst fly upon the spoil, and didst that which was evil in the sight of the LORD?' {S}

כ וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל-שָׁמוּאֵל, אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי בְּקוֹל יְהוָה, וְאֵלֶיךָ, בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר-שָׁלַחְנִי יְהוָה; וְאָבִיא, אֶת-אַגַּג מֶלֶךְ עַמְלֵק, וְאֶת-עַמְלֵק, הַחֲרַמְתִּי.

20 And Saul said unto Samuel: 'Yea, I have hearkened to the voice of the LORD, and have gone the way which the LORD sent me, and have brought Agag the king of Amalek, and have utterly destroyed the Amalekites.

כא וַיִּקַּח הָעָם מֵהַשָּׁלָל צֹאן וּבָקָר, רֵאשִׁית הַחֲרָם, לְזִבְחַת לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ, בְּגִלְגָל. {ס}

21 But the people took of the spoil, sheep and oxen, the chief of the devoted things, to sacrifice unto the LORD thy God in Gilgal.' {S}

כב וַיֹּאמֶר שָׁמוּאֵל, הַחֲפֹץ לַיהוָה בְּעֹלוֹת וּזְבָחִים, כְּשֹׁמֵעַ, בְּקוֹל יְהוָה: הֲיֵנָה שֹׁמֵעַ מִזְבַּח טוֹב, לְהִקְשִׁיב מִחֶלֶב אֵילִים.

22 And Samuel said: 'Hath the LORD as great delight in burnt-offerings and sacrifices, as in hearkening to the voice of the LORD? Behold, to obey is better than sacrifice, and to hearken than the fat of rams.

כג כִּי חַטָּאת-קָסָם מָרִי, וְאָוֹן וַתִּרְפֵּים הַפְּצָר: יַעַן, מָאֲסַתְּ אֶת-דְּבַר יְהוָה, וַיִּמְאָסְךָ, מִמְּלָךְ. {ס}

23 For rebellion is as the sin of witchcraft, and stubbornness is as idolatry and teraphim. Because thou hast rejected the word of the LORD, He hath also rejected thee from being king.' {S}

כד וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל-שָׁמוּאֵל חַטָּאתִי, כִּי-עָבַרְתִּי אֶת-פִּי-יְהוָה, וְאֶת-דְּבָרֶיךָ: כִּי יָרֵאתִי אֶת-הָעָם, וְאֲשָׁמַע בְּקוֹלָם.

24 And Saul said unto Samuel: 'I have sinned; for I have transgressed the commandment of the LORD, and thy words; because I feared the people, and hearkened to their voice.

כה וְעַתָּה, שָׂא נָא אֶת-חַטָּאתִי; וְשׁוּב עִמָּי, וְאַשְׁתַּחֲוֶה לַיהוָה.

25 Now therefore, I pray thee, pardon my sin, and return with me, that I may worship the LORD.'

כו וַיֹּאמֶר שָׁמוּאֵל אֶל-שָׁאוּל, לֹא אָשׁוּב עִמָּךְ: כִּי מָאֲסַתְּהָ, אֶת-דְּבַר יְהוָה, וַיִּמְאָסְךָ יְהוָה, מִהָיִית מֶלֶךְ

26 And Samuel said unto Saul: 'I will not return with thee; for thou hast rejected the word of the LORD, and the LORD hath rejected thee from being king over Israel.'

{S} על-ישראל. {ס}

כז וַיִּסַּב שְׁמוּאֵל, לָלֶכֶת; וַיַּחֲזֹק בְּכַנְף-מְעִילוֹ, וַיִּקְרַע. {ס}

27 And as Samuel turned about to go away, he laid hold upon the skirt of his robe, and it rent. {S}

כח וַיֹּאמֶר אֵלָיו, שְׁמוּאֵל, קָרַע יְהוָה אֶת-מַמְלַכּוֹת יִשְׂרָאֵל מֵעַלְיָךְ, הַיּוֹם; וַיִּתְּנָהּ, לְרֵעֶךָ הַטּוֹב מִמֶּךָ. {ס}

28 And Samuel said unto him: 'The LORD hath rent the kingdom of Israel from thee this day, and hath given it to a neighbour of thine, that is better than thou. {S}

כט וְגַם נִצַּח יִשְׂרָאֵל, לֹא יִשְׁקַר וְלֹא יִנָּחַם: כִּי לֹא אָדָם הוּא, לְהִנָּחֵם.

29 And also the Glory of Israel will not lie nor repent; for He is not a man, that He should repent.'

ל וַיֹּאמֶר חָטָאתִי—עֲתָה כַּבְּדֵנִי נָא נֶגֶד זְקֵנֵי-עַמִּי, וְנֶגֶד יִשְׂרָאֵל; וְשׁוּב עִמָּי, וְהִשְׁתַּחֲוִיתִי לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ.

30 Then he said: 'I have sinned; yet honour me now, I pray thee, before the elders of my people, and before Israel, and return with me, that I may worship the LORD thy God.'

לא וַיָּשׁוּב שְׁמוּאֵל, אַחֲרֵי שְׁאוּל; וַיִּשְׁתַּחֲוֶה שְׁאוּל, לַיהוָה. {ס}

31 So Samuel returned after Saul; and Saul worshipped the LORD. {S}

לב וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל, הִגִּישׁוּ אֵלַי אֶת-אַגַּג מֶלֶךְ עַמְלֵק, וַיִּלְךָ אֵלָיו, אַגַּג מֵעַדְנָת; וַיֹּאמֶר אַגַּג, אֲכֹן סָר מִרְ-הַמּוֹת. {ס}

32 Then said Samuel: 'Bring ye hither to me Agag the king of the Amalekites.' And Agag came unto him in chains. And Agag said: 'surely the bitterness of death is at hand.' {S}

לג וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל—כַּאֲשֶׁר שִׁכְּלָה נָשִׁים חֲרָבָה, כֵּן-תִּשְׁכַּל מִנְּשִׁים אִמָּה; וַיִּשְׁסֹף שְׁמוּאֵל אֶת-אַגַּג לִפְנֵי יְהוָה, בְּגִלְגָל. {ס}

33 And Samuel said: As thy sword hath made women childless, so shall thy mother be childless among women. And Samuel hewed Agag in pieces before the LORD in Gilgal. {S}

לד וַיִּלְךָ שְׁמוּאֵל, הַרְמָתָה; וַשְׁאוּל עָלָה אֶל-בֵּיתוֹ, גִּבְעַת שְׁאוּל.

34 Then Samuel went to Ramah; and Saul went up to his house to Gibeath-shaul.

לה וְלֹא-יָסַף שְׁמוּאֵל לִרְאוֹת אֶת-שְׁאוּל, עַד-יוֹם מוֹתוֹ, כִּי-הִתְאַבֵּל שְׁמוּאֵל, אֶל-שְׁאוּל; וַיְהִי נַחֵם, כִּי-

35 And Samuel never beheld Saul again until the day of his death; for Samuel mourned for Saul; and the LORD repented that He had made Saul king over Israel. {P}

הַמֶּלֶךְ אֶת-שָׂאוּל עַל-יִשְׂרָאֵל. {פ}

1 Chapter 16

- א** וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-שָׁמוּאֵל, עַד-מָתַי אֲתָה מֹתֵאבֵל אֶל-שָׂאוּל, וְאֲנִי מְאַסְתִּיו, מִמֶּלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל; מִלֵּא קַרְנֶךָ שֶׁמֶן, וְלֵךְ אֲשַׁלְחֶךָ אֶל-יֹשֵׁי בֵּית-הַלְחָמִי—כִּי-רָאִיתִי בְּבָנָיו לִי, מֶלֶךְ.
- ב** וַיֹּאמֶר שָׁמוּאֵל אֵיךְ אֵלֶיךָ, וְשָׁמַע שָׂאוּל וַהֲרַגְנִי; וַיֹּאמֶר יְהוָה, עֲגֹלֶת בָּקָר תִּקַּח בְּיָדֶךָ, וְאָמַרְתָּ, לְזִבְחִי לִיהוָה בָּאתִי.
- ג** וְקָרָאתָ לְיֹשֵׁי, בְּזִבְחִי; וְאָנֹכִי, אֹדִיעֶךָ אֶת אֲשֶׁר-תַּעֲשֶׂה, וּמִשְׁחַתָּ לִּי, אֶת אֲשֶׁר-אִמַּר אֵלַיךָ.
- ד** וַיַּעַשׂ שָׁמוּאֵל, אֶת אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה, וַיָּבֵא, בֵּית לָחֶם; וַיִּחַרְדּוּ זִקְנֵי הָעִיר, לִקְרָאתוֹ, וַיֹּאמֶר, שָׁלֹם בּוֹאֶיךָ.
- ה** וַיֹּאמֶר שָׁלוֹם, לְזִבְחִי לִיהוָה בָּאתִי, הֲתִקְדָּשׁוּ, וּבָאתֶם אִתִּי בְּזִבְחִי; וַיִּקְדָּשׁ אֶת-יֹשֵׁי וְאֶת-בָּנָיו, וַיִּקְרָא לָהֶם לְזִבְחִי.
- ו** וַיְהִי בְּבוֹאָם, וַיִּרְא אֶת-אֱלִיָּאב; וַיֹּאמֶר, אֵךְ נִגַּד יְהוָה מִשִּׁיחוֹ. {ס}
- ז** וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-שָׁמוּאֵל, אַל-תִּבְטֵ אֶל-מִרְאֵהוּ וְאֶל-גְּבוּהַ קוֹמָתוֹ—כִּי
- 1** And the LORD said unto Samuel: ‘How long wilt thou mourn for Saul, seeing I have rejected him from being king over Israel? fill thy horn with oil, and go, I will send thee to Jesse the Beth-lehemite; for I have provided Me a king among his sons.’
- 2** And Samuel said: ‘How can I go? if Saul hear it, he will kill me.’ And the LORD said: ‘Take a heifer with thee, and say: I am come to sacrifice to the LORD.’
- 3** And call Jesse to the sacrifice, and I will tell thee what thou shalt do; and thou shalt anoint unto Me him whom I name unto thee.’
- 4** And Samuel did that which the LORD spoke, and came to Beth-lehem. And the elders of the city came to meet him trembling, and said: ‘Comest thou peaceably?’
- 5** And he said: ‘Peaceably; I am come to sacrifice unto the LORD; sanctify yourselves and come with me to the sacrifice.’ And he sanctified Jesse and his sons, and called them to the sacrifice.
- 6** And it came to pass, when they were come, that he beheld Eliab, and said: ‘surely the LORD’S anointed is before Him.’ {S}
- 7** But the LORD said unto Samuel: ‘Look not on his countenance, or on the height of

מֵאֲסָתִיהוּ : כִּי לֹא, אֲשֶׁר יִרְאֶה
הָאָדָם—כִּי הָאָדָם יִרְאֶה לְעֵינָיִם,
וַיְהִי הָאֱלֹהִים יִרְאֶה לְלֵבָב.

his stature; because I have rejected him; for it is not as man seeth: for man looketh on the outward appearance, but the LORD looketh on the heart.'

ח וַיִּקְרָא יֵשׁוּעַ אֶל-אַבִּינָדָב, וַיַּעֲבֶרְהוּ
לְפָנָיו שְׁמוּאֵל; וַיֹּאמֶר, גַּם-בָּזָה לֹא-
בָּחַר יְהוָה.

8 Then Jesse called Abinadab, and made him pass before Samuel. And he said: 'Neither hath the LORD chosen this.'

ט וַיַּעֲבֵר יֵשׁוּעַ, שָׁמָּה; וַיֹּאמֶר, גַּם-בָּזָה
לֹא-בָּחַר יְהוָה.

9 Then Jesse made Shammah to pass by. And he said: 'Neither hath the LORD chosen this.'

י וַיַּעֲבֵר יֵשׁוּעַ שִׁבְעַת בָּנָיו, לְפָנָיו
שְׁמוּאֵל; וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל-יֵשׁוּעַ,
לֹא-בָּחַר יְהוָה בְּאַלֶּהָ.

10 And Jesse made seven of his sons to pass before Samuel. And Samuel said unto Jesse: 'The LORD hath not chosen these.'

יא וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל-יֵשׁוּעַ, הֲתַמּוּ
הַנְּעָרִים, וַיֹּאמֶר עוֹד שָׂאֵר הַקָּטָן,
וְהִנֵּה רֹעֵה בְצֹאֵן; וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל
אֶל-יֵשׁוּעַ שְׁלַחָה וְקַחְנוּ, כִּי לֹא-נִסָּב
עַד-בָּאוּ פֹה.

11 And Samuel said unto Jesse: 'Are here all thy children?' And he said: 'There remaineth yet the youngest, and, behold, he keepeth the sheep.' And Samuel said unto Jesse: 'send and fetch him; for we will not sit down till he come hither.'

יב וַיִּשְׁלַח וַיְבִיֵּאֵהוּ וְהוּא אֲדָמוֹנִי,
עַם-יִפֶּה עֵינָיִם וְטוֹב רֵאִי; {פ}

12 And he sent, and brought him in. Now he was ruddy, and withal of beautiful eyes, and goodly to look upon. {P}

וַיֹּאמֶר יְהוָה קוּם מִשְׁחָהוּ, כִּי-זֶה
הוּא.

And the LORD said: 'Arise, anoint him; for this is he.'

יג וַיִּקַּח שְׁמוּאֵל אֶת-קֶרֶן הַשֶּׁמֶן,
וַיִּמְשַׁח אֹתוֹ בְּקֶרֶב אֶחָיו, וַתִּצְלַח
רוּחַ-יְהוָה אֶל-דָּוִד, מִהַיּוֹם הַהוּא
וְנִמְעָלָה; וַיָּקָם שְׁמוּאֵל, וַיֵּלֶךְ הָרָמָתָה.

13 Then Samuel took the horn of oil, and anointed him in the midst of his brethren; and the spirit of the LORD came mightily upon David from that day forward. So Samuel rose up, and went to Ramah.

יד וְרוּחַ יְהוָה סָרָה, מֵעַם שָׁאוּל;
וַבְּעֵתָתוֹ רוּחַ-רָעָה, מֵאֵת יְהוָה.

14 Now the spirit of the LORD had departed from Saul, and an evil spirit from the LORD terrified him.

טו וַיֹּאמְרוּ עֲבָדֵי-שָׁאוּל,

15 And Saul's servants said unto him:

אָלִיוֹ : הִנֵּה-נָא רוּחַ-אֱלֹהִים רָעָה,
מִבְּעַתְדָּךְ.

‘Behold now, an evil spirit from God
terrifieth thee.

טז וַיֹּאמֶר-נָא אֲדַנְנוּ, עֲבָדֶיךָ לְפָנֶיךָ—
יִבְקְשׁוּ, אִישׁ יָדַע מְנַגֵּן בַּכִּנּוֹר ; וְהָיָה,
בְּהֵיוֹת עָלֶיךָ רוּחַ-אֱלֹהִים רָעָה—וְנָגַן
בְּיָדוֹ, וְטוֹב לָךְ. {פ}

16 Let our lord now command thy servants,
that are before thee, to seek out a man who
is a skilful player on the harp; and it shall
be, when the evil spirit from God cometh
upon thee, that he shall play with his hand,
and thou shalt be well.’ {P}

יז וַיֹּאמֶר שָׂאוּל, אֶל-עֲבָדָיו : רְאוּ-
נָא לִי, אִישׁ מִיִּטִּיב לְנַגֵּן, וְהֵבִיאוּתָם,
אֵלָי.

17 And Saul said unto his servants:
‘Provide me now a man that can play well,
and bring him to me.’

יח וַיַּעַן אֶחָד מֵהַנְּעָרִים וַיֹּאמֶר, הִנֵּה
רָאִיתִי בֶן לְיִשַׁי בֵּית הַלְּחֶמִי, יָדַע נָגַן
וְגִבּוֹר חַיִל וְאִישׁ מְלַחְמָה וְנָבוֹן דָּבָר,
וְאִישׁ תָּאֵר ; וַיְהִינָה, עִמּוֹ.

18 Then answered one of the young men,
and said: ‘Behold, I have seen a son of
Jesse the Beth-lehemite, that is skilful in
playing, and a mighty man of valour, and a
man of war, and prudent in affairs, and a
comely person, and the LORD is with him.’

יט וַיִּשְׁלַח שָׂאוּל מַלְאָכִים, אֶל-יִשַׁי ;
וַיֹּאמֶר, שְׁלַחָה אֵלָי אֶת-דָּוִד בְּנֶךָ אֲשֶׁר
בְּצֹאן.

19 Wherefore Saul sent messengers unto
Jesse, and said: ‘send me David thy son,
who is with the sheep.’

כ וַיִּקַּח יִשַׁי חֲמֹר לֶחֶם, וְנֹאד יַיִן,
וְגִדֵי עֲזִים, אֶחָד ; וַיִּשְׁלַח בְּיַד-דָּוִד
בְּנוֹ, אֶל-שָׂאוּל.

20 And Jesse took an ass laden with bread,
and a bottle of wine, and a kid, and sent
them by David his son unto Saul.

כא וַיָּבֵא דָוִד אֶל-שָׂאוּל, וַיַּעֲמֵד
לְפָנָיו ; וַיֶּאֱהָבֵהוּ מְאֹד, וַיְהִי-לוֹ נֹשֵׂא
כְלִים.

21 And David came to Saul, and stood
before him; and he loved him greatly; and
he became his armour-bearer.

כב וַיִּשְׁלַח שָׂאוּל, אֶל-יִשַׁי
לֵאמֹר : יַעֲמַד-נָא דָוִד לְפָנַי, כִּי-מָצָא
חֵן בְּעֵינָי.

22 And Saul sent to Jesse, saying: ‘Let
David, I pray thee, stand before me; for he
hath found favour in my sight.’

כג וְהָיָה, בְּהֵיוֹת רוּחַ-אֱלֹהִים אֶל-
שָׂאוּל, וְלָקַח דָּוִד אֶת-הַכִּנּוֹר, וְנָגַן

23 And it came to pass, when the [evil]
spirit from God was upon Saul, that David
took the harp, and played with his hand; so

בָּיָדוֹ ; וְרוּחַ לְשָׂאוֹל וְטוֹב לוֹ , וְסָרָה מֵעָלָיו רוּחַ הָרָעָה . {פ}

Saul found relief, and it was well with him, and the evil spirit departed from him. {P}

1 Chapter 17

- א** וַיֵּאַסְפוּ פְּלִשְׁתִּים אֶת-מַחְנֵיהֶם, לְמַלְחָמָה, וַיֵּאַסְפוּ, שָׁכָה אֲשֶׁר לַיהוּדָה ; וַיַּחֲנוּ בֵּין-שׁוֹכָה וּבֵין-עֲזֶקָה, בְּאֶפְסַי דַּמִּים .
- 1** Now the Philistines gathered together their armies to battle, and they were gathered together at Socoh, which belongeth to Judah, and pitched between Socoh and Azekah, in Ephes-dammim.
- ב** וּשְׂאוֹל וְאִישׁ-יִשְׂרָאֵל נֶאֱסָפוּ, וַיַּחֲנוּ בְּעֵמֶק הָאֵלָה ; וַיַּעֲרְכוּ מַלְחָמָה, לְקִרְאֵת פְּלִשְׁתִּים .
- 2** And Saul and the men of Israel were gathered together, and pitched in the vale of Elah, and set the battle in array against the Philistines.
- ג** וּפְלִשְׁתִּים עֲמָדִים אֶל-הַהָר, מִזֶּה , וַיִּשְׂרָאֵל עֲמָדִים אֶל-הַהָר, מִזֶּה ; וְהָגִיא, בֵּינֵיהֶם .
- 3** And the Philistines stood on the mountain on the one side, and Israel stood on the mountain on the other side; and there was a valley between them.
- ד** וַיֵּצֵא אִישׁ-הַבְּנִים מִמַּחֲנוֹת פְּלִשְׁתִּים, גִּלְיָת שְׁמוֹ מִגַּת : גְּבָהוּ, שֵׁשׁ אַמּוֹת וְנֹרֶת .
- 4** And there went out a champion from the camp of the Philistines, named Goliath, of Gath, whose height was six cubits and a span.
- ה** וְכֹזָבַע נָחֲשֵׁת עַל-רֹאשׁוֹ, וְשָׁרְיוֹן קֶשֶׁת וְחֵלֶם הוּא לְבוּשׁ ; וּמִשְׁקַל הַשָּׁרְיוֹן—חֲמִשָּׁת-אַלְפִים שֶׁקֶלִים, נָחֲשֵׁת .
- 5** And he had a helmet of brass upon his head, and he was clad with a coat of mail; and the weight of the coat was five thousand shekels of brass.
- ו** וּמִצָּחַת נָחֲשֵׁת, עַל-רַגְלָיו ; וְכִידוֹן נָחֲשֵׁת, בֵּין כַּתְּפָיו .
- 6** And he had greaves of brass upon his legs, and a javelin of brass between his shoulders.
- ז** וְחָץ (וְעֵץ) חֲנִיתוֹ, כְּמִנּוֹר אַרְגָּיִם, וְלִהְבֵּת חֲנִיתוֹ, שֵׁשׁ-מֵאוֹת שֶׁקֶלִים בְּרָזָל ; וְנִשְׂאָה הַצָּנָה, הַלֵּךְ לְפָנָיו .
- 7** And the shaft of his spear was like a weaver's beam; and his spear's head weighed six hundred shekels of iron; and his shield-bearer went before him.
- ח** וַיַּעֲמֵד, וַיִּקְרָא אֶל-מַעֲרֹכַת יִשְׂרָאֵל, וַיֹּאמֶר לָהֶם, לָמָּה תִצְאוּ
- 8** And he stood and cried unto the armies of Israel, and said unto them: ‘Why do ye

לְעָרֹךְ מִלְחָמָה : הֲלוֹא אֲנֹכִי
הַפְּלִשְׁתִּי, וְאַתֶּם עֲבָדִים לְשָׂאוֹל—בְּרוּ—
לְכֶם אִישׁ, וַיֵּרֶד אֵלַי.

ט אִם-יִוָּכַל לְהִלָּחֵם אֵתִי, וְהִכְנִי—
וְהִיָּינוּ לְכֶם, לְעֲבָדִים; וְאִם-אֲנִי
אוֹכֵל-לוֹ, וְהִכִּיתִיו—וְהִיִּיתֶם לָנוּ
לְעֲבָדִים, וְעַבַּדְתֶּם אֹתָנוּ.

י וַיֹּאמֶר, הַפְּלִשְׁתִּי, אֲנִי חִרְפֹּתִי אֶת-
מַעֲרֻכֹת יִשְׂרָאֵל, הַיּוֹם הַזֶּה; תָּנוּ-לִי
אִישׁ, וְנִלְחַמָּה יַחַד.

יא וַיִּשְׁמַע שָׂאוֹל וְכָל-יִשְׂרָאֵל, אֶת-
דְּבָרֵי הַפְּלִשְׁתִּי הָאֵלֶּה; וַיַּחֲתוּ וַיִּירָאוּ,
מְאֹד. {פ}

יב וַדָּוִד בֶּן-אִישׁ אֶפְרַתִּי הַזֶּה, מִבֵּית
לָחָם יְהוּדָה, וּשְׁמוֹ יֵשׁוּ, וְלוֹ שְׁמֹנֶה
בָּנִים; וְהָאִישׁ בְּיָמֵי שָׂאוֹל, זָקֵן בָּא
בְּאֲנָשִׁים.

יג וַיֵּלְכוּ שְׁלֹשֶׁת בָּנֵי-יֵשׁוּ, הַגְּדֹלִים—
הָלְכוּ אַחֲרֵי-שָׂאוֹל, לְמִלְחָמָה; וְשֵׁם
שְׁלֹשֶׁת בָּנָיו, אֲשֶׁר הָלְכוּ בְּמִלְחָמָה—
אֱלִיאָב הַבְּכוֹר וּמִשְׁנֵהוּ אַבִּינָדָב,
וְהַשְּׁלִישִׁי שָׁמָּה.

יד וַדָּוִד, הוּא הַקָּטָן; וּשְׁלֹשָׁה,
הַגְּדֹלִים, הָלְכוּ, אַחֲרֵי שָׂאוֹל. {ס}

טו וַדָּוִד הָלַךְ וַנִּשָּׁב, מֵעַל שָׂאוֹל,
לְרַעוֹת אֶת-צֹאן אָבִיו, בֵּית-לָחָם.

טז וַיִּגַּשׁ הַפְּלִשְׁתִּי, הַשָּׁכֶם וְהָעֶרֶב;
וַיִּתְיַצֵּב, אַרְבָּעִים יוֹם. {פ}

come out to set your battle in array? am not
I a Philistine, and ye servants to Saul?
choose you a man for you, and let him
come down to me.

9 If he be able to fight with me, and kill me,
then will we be your servants; but if I
prevail against him, and kill him, then shall
ye be our servants, and serve us.'

10 And the Philistine said: 'I do taunt the
armies of Israel this day; give me a man,
that we may fight together.'

11 And when Saul and all Israel heard those
words of the Philistine, they were
dismayed, and greatly afraid. {P}

12 Now David was the son of that
Ephrathite of Beth-lehem in Judah, whose
name was Jesse; and he had eight sons; and
the man was an old man in the days of Saul,
stricken in years among men.

13 And the three eldest sons of Jesse had
gone after Saul to the battle; and the names
of his three sons that went to the battle were
Eliab the first-born, and next unto him
Abinadab, and the third Shammah.

14 And David was the youngest; and the
three eldest followed Saul.— {S}

15 Now David went to and fro from Saul to
feed his father's sheep at Beth-lehem.—

16 And the Philistine drew near morning
and evening, and presented himself forty
days. {P}

יז וַיֹּאמֶר יֵשׁוּעַ לְדָוִד בְּנוֹ, קַח-נָא
לְאַחִיךָ אֵיפֹת הַקֶּלִיא הַזֶּה, וְעֲשֶׂה
לֶחֶם, הַזֶּה; וְהָרַץ הַמַּחֲנֶה, לְאַחִיךָ.

יח וְאֵת עֲשֶׂרֶת חֲרָצֵי הַחֶלֶב, הָאֵלֶּה,
תָּבִיא, לְשֵׁר-הָאֶלֶף; וְאֵת-אַחִיךָ
תִּפְקֹד לְשָׁלוֹם, וְאֵת-עֲרֻבְתָם תִּקַּח.

יט וְשָׂאוּל וְהַמָּה וְכָל-אִישׁ יִשְׂרָאֵל,
בְּעֵמֶק הָאֵלֶּה; וְנִלְחָמִים, עִם-
פְּלִשְׁתִּים. {ס}

כ וַיִּשְׁכֵם דָּוִד בַּבֹּקֶר, וַיִּטֵּשׂ אֶת-
הַצֹּאֵן עַל-שֹׁמֵר, וַיִּשָּׂא וַיֵּלֶךְ, בְּאֲשֶׁר
צָוְהוּ יֵשׁוּעַ; וַיָּבֵא, הַמַּעְרָכָה, וְהַחִיל
הַיָּצֵא אֶל-הַמַּעְרָכָה, וְהִרְעוּ
בַּמִּלְחָמָה.

כא וַתַּעֲרֹךְ יִשְׂרָאֵל וּפְלִשְׁתִּים,
מַעְרָכָה לְקִרְאֵת מַעְרָכָה.

כב וַיִּטֵּשׂ דָּוִד אֶת-הַכְּלִים מֵעָלָיו,
עַל-יַד שׁוֹמֵר הַכְּלִים, וַיִּרְץ, הַמַּעְרָכָה;
וַיָּבֵא, וַיִּשָּׂא לְאַחִיו לְשָׁלוֹם.

כג וְהוּא מְדַבֵּר עִמָּם, וְהִנֵּה אִישׁ
הַבְּנִים עוֹלֶה גִלְיָת הַפְּלִשְׁתִּי שְׁמוֹ מִגַּת
מַמְעָרוֹת (מִמַּעְרָכוֹת) פְּלִשְׁתִּים,
וַיְדַבֵּר, בְּדַבְרֵים הָאֵלֶּה; וַיִּשְׁמַע, דָּוִד.

כד וְכָל אִישׁ יִשְׂרָאֵל, בְּרְאוֹתָם אֶת-
הָאִישׁ; וַיִּנְסוּ, מִפְּנָיו, וַיִּירָאוּ, מְאֹד.

כה וַיֹּאמֶר אִישׁ יִשְׂרָאֵל, הֲרְאִיתֶם
הָאִישׁ הָעֹלֶה הַזֶּה—כִּי לָחָרָף אֶת-

17 And Jesse said unto David his son:
‘Take now for thy brethren an ephah of this
parched corn, and these ten loaves, and
carry them quickly to the camp to thy
brethren.

18 And bring these ten cheeses unto the
captain of their thousand, and to thy
brethren shalt thou bring greetings, and take
their pledge;

19 now Saul, and they, and all the men of
Israel, are in the vale of Elah, fighting with
the Philistines.’ {S}

20 And David rose up early in the morning,
and left the sheep with a keeper, and took,
and went, as Jesse had commanded him;
and he came to the barricade, as the host
which was going forth to the fight shouted
for the battle.

21 And Israel and the Philistines put the
battle in array, army against army.

22 And David left his baggage in the hand
of the keeper of the baggage, and ran to the
army, and came and greeted his brethren.

23 And as he talked with them, behold,
there came up the champion, the Philistine
of Gath, Goliath by name, out of the ranks
of the Philistines, and spoke according to
the same words; and David heard them.

24 And all the men of Israel, when they saw
the man, fled from him, and were sore
afraid.

25 And the men of Israel said: ‘Have ye
seen this man that is come up? surely to
taunt Israel is he come up; and it shall be,

יִשְׂרָאֵל, עֲלֶה; וְהָיָה הָאִישׁ אֲשֶׁר-יִכְנוּ
יַעֲשֶׂרְנוּ הַמֶּלֶךְ עִשָׂר גְּדוֹל, וְאֶת-בֵּיתוֹ
יִתֵּן-לוֹ, וְאֶת בֵּית אָבִיו, יַעֲשֶׂה חֲפְשֵׁי
בְּיִשְׂרָאֵל. {פ}

כו וַיֹּאמֶר דָּוִד, אֶל-הָאֲנָשִׁים
הָעֹמְדִים עִמּוֹ לֵאמֹר, מַה-יַּעֲשֶׂה
לָאִישׁ אֲשֶׁר יִכֶּה אֶת-הַפְּלִשְׁתִּי הַזֶּה,
וְהִסִּיר חֲרָפָה מֵעַל יִשְׂרָאֵל: כִּי מִי,
הַפְּלִשְׁתִּי הָעֶרְל הַזֶּה, כִּי חָרַף,
מֵעֲרֹכֹת אֱלֹהִים חַיִּים.

כז וַיֹּאמֶר לוֹ הָעָם, כַּדָּבָר הַזֶּה
לֵאמֹר: כֹּה יַעֲשֶׂה, לָאִישׁ אֲשֶׁר יִכְנוּ.

כח וַיִּשְׁמַע אֱלִיאָב אָחִיו הַגָּדוֹל,
בַּדָּבָר אֶל-הָאֲנָשִׁים; וַיַּחַר-אָף
אֱלִיאָב בְּדָוִד וַיֹּאמֶר לְמַה-זֶּה יִרְדֹּתָ,
וְעַל-מִי נָטַשְׁתָּ מֵעַט הַצֹּאן הַהֵנָּה
בַּמִּדְבָּר—אֲנִי יָדַעְתִּי אֶת-זִדְדֹנְךָ וְאֵת רַע
לְבָבְךָ, כִּי לְמַעַן רְאוֹת הַמֶּלְחָמָה
יִרְדֹּתָ.

כט וַיֹּאמֶר דָּוִד, מַה עָשִׂיתִי עִתָּה;
הֲלוֹא, דָּבָר הוּא.

ל וַיִּסַּב מֵאֶצְלוֹ אֶל-מוֹל אַחֵר, וַיֹּאמֶר
כַּדָּבָר הַזֶּה; וַיִּשְׁבְּהוּ הָעָם דָּבָר, כַּדָּבָר
הַרְאִישׁוֹן.

לא וַיִּשְׁמְעוּ, הַדָּבָרִים, אֲשֶׁר, דָּבָר
דָּוִד; וַיִּגְדּוּ לְפָנָי-שָׂאוֹל, וַיִּקַּחְהוּ.

לב וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-שָׂאוֹל, אֶל-יִפְלֹ
לִב-אָדָם עָלָיו; עַבְדְּךָ יִלָּחֶם, וְיִגְלַח עִם-

that the man who killeth him, the king will
enrich him with great riches, and will give
him his daughter, and make his father's
house free in Israel.' {P}

26 And David spoke to the men that stood
by him, saying: 'What shall be done to the
man that killeth this Philistine, and taketh
away the taunt from Israel? for who is this
uncircumcised Philistine, that he should
have taunted the armies of the living God?'

27 And the people answered him after this
manner, saying: 'so shall it be done to the
man that killeth him.'

28 And Eliab his eldest brother heard when
he spoke unto the men; and Eliab's anger
was kindled against David, and he said:
'Why art thou come down? and with whom
hast thou left those few sheep in the
wilderness? I know thy presumptuousness,
and the naughtiness of thy heart; for thou
art come down that thou mightest see the
battle.'

29 And David said: 'What have I now
done? Was it not but a word?'

30 And he turned away from him toward
another, and spoke after the same manner;
and the people answered him after the
former manner.

31 And when the words were heard which
David spoke, they rehearsed them before
Saul; and he was taken to him.

32 And David said to Saul: 'Let no man's
heart fail within him; thy servant will go
and fight with this Philistine.'

הַפְּלִשְׁתִּי הַזֶּה.

לג וַיֹּאמֶר שָׂאוּל אֶל-דָּוִד, לֹא תוּכַל לָלֶכֶת אֶל-הַפְּלִשְׁתִּי הַזֶּה, לְהִלָּחֵם, עִמּוֹ: כִּי-נֶעַר אַתָּה, וְהוּא אִישׁ מִלְחָמָה מִנְעָרָיו. {ס}

לד וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-שָׂאוּל, רְעֵה הֲיֵה עֲבָדְךָ לְאָבִיו בְּצֹאן; וּבָא הָאָרִי וְאֶת-הַדּוֹב, וְנָשָׂא שָׂה מִהֶעֶדֶר.

לה וַיֵּצֵאתִי אַחֲרָיו וְהִכֹּתִיו, וְהִצַּלְתִּי מִפְּיוֹ; וַיִּקַּם עָלַי—וְהִחַזְקֹתִי בְּזָקְנוֹ, וְהִכֹּתִיו וְהָמִיתִיו.

לו גַּם אֶת-הָאָרִי גַם-הַדּוֹב, הִכָּה עֲבָדְךָ; וְהָיָה הַפְּלִשְׁתִּי הָעָרֵל הַזֶּה, כְּאַחַד מֵהֵם, כִּי חָרַף, מִעַרְכָּת אֱלֹהִים חַיִּים. {ס}

לז וַיֹּאמֶר, דָּוִד, יְהוָה אֲשֶׁר הִצַּלְנִי מִיַּד הָאָרִי וּמִיַּד הַדּוֹב, הוּא יִצִּילֵנִי מִיַּד הַפְּלִשְׁתִּי הַזֶּה; {ס} וַיֹּאמֶר שָׂאוּל אֶל-דָּוִד לֵךְ, וַיְהִי וַיְהִי עִמָּךְ.

לח וַיַּלְבֵּשׁ שָׂאוּל אֶת-דָּוִד מִדְּיוֹ, וְנָתַן קוֹבַע נְחֹשֶׁת עַל-רֹאשׁוֹ; וַיַּלְבֵּשׁ אֹתוֹ, שָׂרְיוֹן.

לט וַיַּחְגֹּר דָּוִד אֶת-חַרְבּוֹ מֵעַל לְמַדְיוֹ וַיֵּאָל לָלֶכֶת, כִּי לֹא-נִסָּה, וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-שָׂאוּל לֹא אוּכַל לָלֶכֶת בְּאֵלֶּה, כִּי לֹא נִסִּיתִי; וַיִּסְרֵם דָּוִד, מֵעָלָיו.

מ וַיִּקַּח מִקְלוֹ בְּיָדוֹ, וַיִּבְחַר-לוֹ

33 And Saul said to David: ‘Thou art not able to go against this Philistine to fight with him; for thou art but a youth, and he a man of war from his youth.’ {S}

34 And David said unto Saul: ‘Thy servant kept his father’s sheep; and when there came a lion, or a bear, and took a lamb out of the flock,

35 I went out after him, and smote him, and delivered it out of his mouth; and when he arose against me, I caught him by his beard, and smote him, and slew him.

36 Thy servant smote both the lion and the bear; and this uncircumcised Philistine shall be as one of them, seeing he hath taunted the armies of the living God.’ {S}

37 And David said: ‘The LORD that delivered me out of the paw of the lion, and out of the paw of the bear, He will deliver me out of the hand of this Philistine.’ {S} And Saul said unto David: ‘Go, and the LORD shall be with thee.’

38 And Saul clad David with his apparel, and he put a helmet of brass upon his head, and he clad him with a coat of mail.

39 And David girded his sword upon his apparel, and he essayed to go[, but could not]; for he had not tried it. And David said unto Saul: ‘I cannot go with these; for I have not tried them.’ And David put them off him.

40 And he took his staff in his hand, and

חַמְשָׁה חֲלָקִי-אֲבָנִים מִן-הַנַּחַל וַיִּשֶׂם
אֹתָם בְּכִלֵי הָרָעִים אֲשֶׁר-לוֹ
וּבִילְקוּט-וְקָלְעוּ בְיָדוֹ; וַיִּגֶשׁ, אֶל-
הַפְּלִשְׁתִּי.

מא וַיֵּלֶךְ, הַפְּלִשְׁתִּי, הַלֵּךְ וְקָרַב, אֶל-
דָּוִד; וְהָאִישׁ נֹשֵׂא הַצָּנָה, לִפְנֵיָו.

מב וַיִּבֹט הַפְּלִשְׁתִּי וַיִּרְאֶה אֶת-דָּוִד,
וַיִּבְזֶהוּ: כִּי-הָיָה נָעַר, וְאֲדָמְנִי עִם-
יָפָה מְרֵאָה.

מג וַיֹּאמֶר הַפְּלִשְׁתִּי, אֶל-דָּוִד, הַכֶּלֶב
אֲנֹכִי, כִּי-אַתָּה בָּא-אֵלַי בַּמַּקְלוֹת;
וַיִּקְלַל הַפְּלִשְׁתִּי אֶת-דָּוִד, בְּאֱלֹהָיו.

מד וַיֹּאמֶר הַפְּלִשְׁתִּי, אֶל-דָּוִד: לָכֵה
אֵלַי-וְאַתָּנָה אֶת-בְּשָׂרִי, לְעוֹף
הַשָּׁמַיִם וּלְבֵהֱמַת הַשָּׂדֶה. {S}

מה וַיֹּאמֶר דָּוִד, אֶל-הַפְּלִשְׁתִּי, אַתָּה
בָּא אֵלַי, בְּחָרֶב וּבַחֲנִית וּבְכִידוֹן;
וְאֲנֹכִי בָא-אֵלֶיךָ, בְּשֵׁם יְהוָה צְבָאוֹת,
אֱלֹהֵי מִעְרָכוֹת יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר חָרַפְתָּ.

מו הַיּוֹם הַזֶּה יִסְגְּרֶךָ יְהוָה בְּיָדִי
וְהַפִּיתֶךָ, וְהִסַּרְתִּי אֶת-רֹאשְׁךָ מֵעַלְיָךָ,
וְנָתַתִּי פָגֶר מַחְנֵה פְלִשְׁתִּים הַיּוֹם
הַזֶּה, לְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְחַיֵּת הָאָרֶץ;
וַיִּדְעוּ, כָּל-הָאָרֶץ, כִּי יֵשׁ אֱלֹהִים,
לְיִשְׂרָאֵל.

מז וַיִּדְעוּ כָל-הַקָּהָל הַזֶּה, כִּי-לֹא
בְּחָרֶב וּבַחֲנִית יְהוֹשִׁיעַ יְהוָה: כִּי
לִיהוָה הַמִּלְחָמָה, וְנָתַן אֶתְכֶם

chose him five smooth stones out of the
brook, and put them in the shepherd's bag
which he had, even in his scrip; and his
sling was in his hand; and he drew near to
the Philistine.

41 And the Philistine came nearer and
nearer unto David; and the man that bore
the shield went before him.

42 And when the Philistine looked about,
and saw David, he disdained him; for he
was but a youth, and ruddy, and withal of a
fair countenance.

43 And the Philistine said unto David: 'Am
I a dog, that thou comest to me with
staves?' And the Philistine cursed David by
his god.

44 And the Philistine said to David: 'Come
to me, and I will give thy flesh unto the
fowls of the air, and to the beasts of the
field.' {S}

45 Then said David to the Philistine: 'Thou
comest to me with a sword, and with a
spear, and with a javelin; but I come to thee
in the name of the LORD of hosts, the God
of the armies of Israel, whom thou hast
taunted.

46 This day will the LORD deliver thee
into my hand; and I will smite thee, and
take thy head from off thee; and I will give
the carcasses of the host of the Philistines
this day unto the fowls of the air, and to the
wild beasts of the earth; that all the earth
may know that there is a God in Israel;

47 and that all this assembly may know that
the LORD saveth not with sword and spear;
for the battle is the LORD'S, and He will
give you into our hand.' {S}

בִּידְנוּ. {ס}

מח וְהָיָה כִּי-קָם הַפְּלִשְׁתִּי, וַיֵּלֶךְ וַיִּקְרַב לִקְרַאת דָּוִד; וַיִּמְהַר דָּוִד, וַיִּרְץ הַמַּעְרָכָה לִקְרַאת הַפְּלִשְׁתִּי.

48 And it came to pass, when the Philistine arose, and came and drew nigh to meet David, that David hastened, and ran toward the army to meet the Philistine.

מט וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶת-יָדוֹ אֶל-הַכֶּלִי, וַיִּקַּח מִשָּׁם אֶבֶן וַיִּקְלַע, וַיִּךְ אֶת-הַפְּלִשְׁתִּי, אֶל-מִצְחוֹ; וַתִּטְבַּע הָאֶבֶן בְּמִצְחוֹ, וַיִּפֹּל עַל-פָּנָיו אֶרְצָה.

49 And David put his hand in his bag, and took thence a stone, and slung it, and smote the Philistine in his forehead; and the stone sank into his forehead, and he fell upon his face to the earth.

נ וַיַּחֲזֵק דָּוִד מִן-הַפְּלִשְׁתִּי בַקֶּלַע וּבָאֶבֶן, וַיִּךְ אֶת-הַפְּלִשְׁתִּי וַיָּמָתָהוּ; וַחֲרַב, אֵין בְּיַד-דָּוִד.

50 So David prevailed over the Philistine with a sling and with a stone, and smote the Philistine, and slew him; but there was no sword in the hand of David.

נא וַיִּרְץ דָּוִד וַיַּעֲמֵד אֶל-הַפְּלִשְׁתִּי וַיִּקַּח אֶת-חַרְבּוֹ וַיִּשְׁלֹפֶה מִתַּעֲרָה, וַיָּמָתָהוּ, וַיִּכְרֹת-בָּהּ, אֶת-רֹאשׁוֹ; וַיִּרְאוּ הַפְּלִשְׁתִּים כִּי-מֵת גִּבּוֹרָם, וַיִּנְסוּ.

51 And David ran, and stood over the Philistine, and took his sword, and drew it out of the sheath thereof, and slew him, and cut off his head therewith. And when the Philistines saw that their mighty man was dead, they fled.

נב וַיִּקְמוּ אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל וַיהוּדָה וַיִּרְעוּ, וַיִּרְדְּפוּ אֶת-הַפְּלִשְׁתִּים, עַד-בּוֹאֶהָ גַיָּא, וְעַד שַׁעֲרֵי עֶקְרוֹן; וַיִּפְּלוּ חֲלָלִי פְּלִשְׁתִּים, בְּדַרְךָ שַׁעֲרִים, וְעַד-גַּת, וְעַד-עֶקְרוֹן.

52 And the men of Israel and of Judah arose, and shouted, and pursued the Philistines, until thou comest to Gai, and to the gates of Ekron. And the wounded of the Philistines fell down by the way to Shaaraim, even unto Gath, and unto Ekron.

נג וַיָּשְׁבוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, מִדָּלֵק אַחֲרֵי פְּלִשְׁתִּים; וַיִּשְׁסוּ, אֶת-מַחֲנֵיהֶם.

53 And the children of Israel returned from chasing after the Philistines, and they spoiled their camp.

נד וַיִּקַּח דָּוִד אֶת-רֹאשׁ הַפְּלִשְׁתִּי, וַיָּבֵאֵהוּ יְרוּשָׁלַם; וְאֶת-כְּלָיו, שָׁם בְּאֹהֶלוֹ. {ס}

54 And David took the head of the philistine, and brought it to Jerusalem; but he put his armour in his tent. {S}

נה וַכִּרְאוֹת שָׂאוֹל אֶת-דָּוִד, יָצָא לִקְרַאת הַפְּלִשְׁתִּי, אָמַר אֶל-אַבְנֵר שֶׁר

55 And when Saul saw David go forth against the Philistine, he said unto Abner, the captain of the host: 'Abner, whose son

הַצָּבָא, בֶּן-מִי-זֶה הַנַּעַר אַבְנֵר; וַיֹּאמֶר
אַבְנֵר, חִי-נִפְשֶׁךָ הַמֶּלֶךְ אִם-יִדְעֵתִי.

is this youth?’ And Abner said: ‘As thy soul liveth, O king, I cannot tell.’

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ: שְׂאֵל אֶתְּהָ, בֶּן-
מִי-זֶה הָעֶלְם. {ס}

56 And the king said: ‘Inquire thou whose son the stripling is.’ {S}

וַיָּשׁוּב דָּוִד, מִהַכּוֹת אֶת-הַפְּלִשְׁתִּי,
וַיִּקַּח אֹתוֹ אַבְנֵר, וַיְבִיֵּאוּ לְפָנָי
שָׂאוּל; וְרֹאשׁ הַפְּלִשְׁתִּי, בְּיָדוֹ.

57 And as David returned from the slaughter of the Philistine, Abner took him, and brought him before Saul with the head of the Philistine in his hand.

וַיֹּאמֶר אֵלָיו שָׂאוּל, בֶּן-מִי אַתָּה
הַנַּעַר; וַיֹּאמֶר דָּוִד, בֶּן-עַבְדְּךָ יֵשׁוּ בֵּית
הַלְּחֵמִי.

58 And Saul said to him: ‘Whose son art thou, thou young man?’ And David answered: ‘I am the son of thy servant Jesse the Beth-lehemite.’

1 Chapter 18

א וַיְהִי, כְּכַלְתּוֹ לְדַבֵּר אֶל-שָׂאוּל,
וְנִפְשׁ יְהוֹנָתָן, נִקְשְׂרָה בְּנִפְשׁ דָּוִד;
וַיֵּאָהֲבוּ (וַיֶּאֱהָבֵהוּ) יְהוֹנָתָן, כְּנִפְשׁוֹ.

1 And it came to pass, when he had made an end of speaking unto Saul, that the soul of Jonathan was knit with the soul of David, and Jonathan loved him as his own soul.

ב וַיִּקַּח הוֹ שָׂאוּל, בַּיּוֹם הַהוּא; וְלֹא
נָתַנוּ, לָשׁוּב בֵּית אָבִיו.

2 And Saul took him that day, and would let him go no more home to his father’s house.

ג וַיִּכְרַת יְהוֹנָתָן וְדָוִד, בְּרִית,
בְּאֶהָבָתוֹ אֹתוֹ, כְּנִפְשׁוֹ.

3 Then Jonathan made a covenant with David, because he loved him as his own soul.

ד וַיִּתְּפֹשֶׁט יְהוֹנָתָן, אֶת-הַמְּעִיל אֲשֶׁר
עָלָיו, וַיִּתְּנֵהוּ, לְדָוִד; וּמַדְיֹו, וְעַד-
חַרְבּוֹ וְעַד-קִשְׁתּוֹ וְעַד-חֲגָרוֹ.

4 And Jonathan stripped himself of the robe that was upon him, and gave it to David, and his apparel, even to his sword, and to his bow, and to his girdle.

ה וַיֵּצֵא דָּוִד בְּכָל אֲשֶׁר יִשְׁלַחֲנוּ
שָׂאוּל, יִשְׁכִּיל, וַיִּשְׁמָהוּ שָׂאוּל, עַל-
אֲנָשֵׁי הַמִּלְחָמָה; וַיֵּיטֵב, בְּעֵינָי כָּל-
הָעָם, וְגַם, בְּעֵינָי עַבְדֵי שָׂאוּל. {פ}

5 And David went out; whithersoever Saul sent him, he had good success; and Saul set him over the men of war; and it was good in the sight of all the people, and also in the sight of Saul’s servants. {P}

ו וַיְהִי כַּבּוֹאָם, בְּשׁוּב דָּוִד מִהַכּוֹת
אֶת-הַפְּלִשְׁתִּי, וַתֵּצְאֵנהּ הַנְּשִׁים מִכָּל-
עָרֵי יִשְׂרָאֵל לְשׁוֹר (לְשִׁיר) וְהַמְּחִלוֹת,
לְקִרְאֵת שָׁאוּל הַמֶּלֶךְ—בְּתַפִּים
בְּשִׂמְחָה, וּבְשִׁלְשִׁים.

ז וַתַּעֲנִינָהּ הַנְּשִׁים הַמְּשַׁחֲקוֹת,
וַתֹּאמְרֶנָּה: הֲכָה שָׁאוּל בְּאַלְפּוֹ, וְדָוִד
בְּרַבְבַּתָּיו.

ח וַיַּחַר לְשָׁאוּל מְאֹד, וַיִּרַע בְּעֵינָיו
הַדָּבָר הַזֶּה, וַיֹּאמֶר נָתַנּוּ לְדָוִד
רַבְבוֹת, וְלִי נָתַנּוּ הָאֲלָפִים; וְעוֹד לוֹ,
אֵךְ הַמְּלוּכָה.

ט וַיְהִי שָׁאוּל, עוֹן (עוֹיוֹ) אֶת-דָּוִד,
מִהַיּוֹם הַהוּא, וְהִלָּאָה. {ס}

י וַיְהִי מִמָּחֳרָת, וַתֵּצֵלַח רוּחַ אֱלֹהִים
רָעָה אֶל-שָׁאוּל וַיִּתְנַבֵּא בְּתוֹךְ-הַבַּיִת,
וְדָוִד מִנְּגֵן בְּיָדוֹ, כְּיוֹם בְּיוֹם; וְהַחֲנִית,
בְּיַד-שָׁאוּל.

יא וַיִּטֵּל שָׁאוּל, אֶת-הַחֲנִית, וַיֹּאמֶר,
אֶכָּה בְּדָוִד וּבִקְיָר; וַיִּסַּב דָּוִד מִפְּנָיו,
פַּעַמַּיִם.

יב וַיִּירָא שָׁאוּל, מִלִּפְנֵי דָוִד: כִּי-הָיָה
יְהוָה עִמּוֹ, וַיִּמְעַם שָׁאוּל סָר.

יג וַיִּסְרֶהוּ שָׁאוּל מִעַמּוֹ, וַיִּשְׁמְהוּ לוֹ
שָׁר-אֶלְפִי; וַיֵּצֵא וַיָּבֵא, לִפְנֵי
הָעָם. {ס}

יד וַיְהִי דָוִד לְכָל-דְּרָכָו, מְשֻׁכָּל;

6 And it came to pass as they came, when David returned from the slaughter of the Philistine, that the women came out of all the cities of Israel, singing and dancing, to meet king Saul, with timbrels, with joy, and with three-stringed instruments.

7 And the women sang one to another in their play, and said: Saul hath slain his thousands, and David his ten thousands.

8 And Saul was very wroth, and this saying displeased him; and he said: 'They have ascribed unto David ten thousands, and to me they have ascribed but thousands; and all he lacketh is the kingdom!'

9 And Saul eyed David from that day and forward. {S}

10 And it came to pass on the morrow, that an evil spirit from God came mightily upon Saul, and he raved in the midst of the house; and David played with his hand, as he did day by day; and Saul had his spear in his hand.

11 And Saul cast the spear; for he said: 'I will smite David even to the wall.' And David stepped aside out of his presence twice.

12 And Saul was afraid of David, because the LORD was with him, and was departed from Saul.

13 Therefore Saul removed him from him, and made him his captain over a thousand; and he went out and came in before the people. {S}

14 And David had great success in all his

וַיְהִי הַיּוֹם, עִמּוֹ. ways; and the LORD was with him.

טו וַיִּרְא שָׁאוּל, אֲשֶׁר-הוּא מִשְׁכִּיל
מָאֵד; וַיִּגֵר, מִפְּנֵיו. **15** And when Saul saw that he had great
success, he stood in awe of him.

טז וְכָל-יִשְׂרָאֵל וַיהוּדָה, אָהַב אֶת-
דָּוִד: כִּי-הוּא יוֹצֵא נֶבֶא,
לִפְנֵיהֶם. {פ}

16 But all Israel and Judah loved David; for
he went out and came in before them. {P}

יז וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל-דָּוִד, הִנֵּה בְּתִי
הַגְּדוֹלָה מְרַב אֶתָּה אֶתָּן-לָךְ לְאִשָּׁה-
אֲדָה הָיְהִי-לִי לְבֶן-חַיִל, וְהִלַּחֵם
מִלְחָמוֹת יְהוָה; וְשָׁאוּל אָמַר, אֶל-
תְּהִי יָדִי בּוֹ, וְתִהְיֶי-בּוֹ, יַד-
פְּלִשְׁתִּים. {ס}

17 And Saul said to David: ‘Behold my
elder daughter Merab, her will I give thee to
wife; only be thou valiant for me, and fight
the LORD’S battles.’ For Saul said: ‘Let
not my hand be upon him, but let the hand
of the Philistines be upon him.’ {S}

יח וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-שָׁאוּל, מִי אֲנִי
וּמִי חַיִי, מִשְׁפַּחַת אָבִי, בְּיִשְׂרָאֵל-כִּי-
אֶהְיֶה חָתָן, לְמֶלֶךְ. **18** And David said unto Saul: ‘Who am I,
and what is my life, or my father’s family
in Israel, that I should be son-in-law to the
king?’

יט וַיְהִי, בְּעֵת יָתַת אֶת-מְרַב בַּת-
שָׁאוּל-לְדָוִד; וְהִיא נְתָנָה לְעַדְרִיאֵל
הַמְּחֻלָּתִי, לְאִשָּׁה. **19** But it came to pass at the time when
Merab Saul’s daughter should have been
given to David, that she was given unto
Adriel the Meholathite to wife.

כ וַתֶּאֱהַב מִיכַל בַּת-שָׁאוּל, אֶת-דָּוִד;
וַיִּגְדּוּ לְשָׁאוּל, וַיִּשֶׁר הַדָּבָר בְּעֵינָיו.
20 And Michal Saul’s daughter loved
David; and they told Saul, and the thing
pleased him.

כא וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶתְנֶנָּה לוֹ, וְתִהְיֶי-לוֹ
לְמוֹקֵשׁ, וְתִהְיֶי-בּוֹ, יַד-פְּלִשְׁתִּים;
וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל-דָּוִד, בְּשָׂתִים
תִּתְחַתֵּן בִּי הַיּוֹם. **21** And Saul said: ‘I will give him her, that
she may be a snare to him, and that the
hand of the Philistines may be against him.’
Wherefore Saul said to David: ‘Thou shalt
this day be my son-in-law through the one
of the twain.’

כב וַיִּצַו שָׁאוּל אֶת-עֲבָדָיו, דַּבְּרוּ אֶל-
דָּוִד בְּלִט לְאֹמֶר, הִנֵּה חָפֵץ בָּךְ הַמֶּלֶךְ,
וְכָל-עֲבָדָיו אֶהְבוּךָ; וְעַתָּה, הִתְחַתֵּן
22 And Saul commanded his servants:
‘speak with David secretly, and say:
Behold, the king hath delight in thee, and
all his servants love thee; now therefore be

בַּמֶּלֶךְ. the king's son-in-law.'

כג וַיִּדְבְּרוּ עֲבָדֵי שָׁאוּל, בְּאָזְנֵי דָוִד, אֶת-הַדְּבָרִים, הָאֵלֶּה; וַיֹּאמֶר דָּוִד, הֲנִקְלָה בְּעֵינַיִכֶם הַתַּחַתּוֹ בַּמֶּלֶךְ, וְאַנְכִי, אִישׁ-רָשׁ וְנִקְלָה.

23 And Saul's servants spoke those words in the ears of David. And David said: 'seemeth it to you a light thing to be the king's son-in-law, seeing that I am a poor man, and lightly esteemed?'

כד וַיִּגְדּוּ עֲבָדֵי שָׁאוּל, לוֹ— לֵאמֹר: כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה, דִּבֶּר דָּוִד.

24 And the servants of Saul told him, saying: 'On this manner spoke David.'

כה וַיֹּאמֶר שָׁאוּל כֹּה-תֹאמְרוּ לְדָוִד, אִין-חֶפֶץ לְמֶלֶךְ בְּמֹהָר, כִּי בְמֵאָה עָרְלוֹת פְּלִשְׁתִּים, לְהִנָּקֵם בְּאֵיבֵי הַמֶּלֶךְ; וְשָׁאוּל חָשַׁב, לְהַפִּיל אֶת-דָּוִד בְּיַד-פְּלִשְׁתִּים.

25 And Saul said: 'Thus shall ye say to David: The king desireth not any dowry, but a hundred foreskins of the Philistines, to be avenged of the king's enemies.' For Saul thought to make David fall by the hand of the Philistines.

כו וַיִּגְדּוּ עֲבָדָיו לְדָוִד, אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה, וַיֵּשֶׁר הַדְּבָר בְּעֵינֵי דָוִד, לְהַתַּחַתּוֹ בַּמֶּלֶךְ; וְלֹא מָלְאוּ, הַיָּמִים.

26 And when his servants told David these words, it pleased David well to be the king's son-in-law. And the days were not expired;

כז וַיָּקָם דָּוִד וַיֵּלֶךְ הוּא וְאָנָּשָׁיו, וַיִּךְ בַּפְּלִשְׁתִּים מְאֹתִים אִישׁ, וַיָּבֵא דָוִד אֶת-עָרְלֹתֵיהֶם, וַיִּמְלְאוּם לְמֶלֶךְ לְהַתַּחַתּוֹ בַּמֶּלֶךְ; וַיִּתֵּן-לוֹ שָׁאוּל אֶת-מִיכַל בִּתּוֹ, לְאִשָּׁה. {ס}

27 and David arose and went, he and his men, and slew of the Philistines two hundred men; and David brought their foreskins, and they gave them in full number to the king, that he might be the king's son-in-law. And Saul gave him Michal his daughter to wife. {S}

כח וַיֵּרָא שָׁאוּל וַיֵּדַע, כִּי יְהוָה עִמּוֹ— דָּוִד; וּמִיכַל בֵּת-שָׁאוּל, אֲהַבְתָּהּ.

28 And Saul saw and knew that the LORD was with David; and Michal Saul's daughter loved him.

כט וַיִּאֶסֶף שָׁאוּל, לִרְאֵא מִפְּנֵי דָוִד— עוֹד; וַיְהִי שָׁאוּל אֵיב אֶת-דָּוִד, כָּל-הַיָּמִים. {פ}

29 And Saul was yet the more afraid of David; and Saul was David's enemy continually. {P}

ל וַיֵּצְאוּ, שָׂרֵי פְלִשְׁתִּים; וַיְהִי מִדֵּי צֵאתָם, שָׁכַל דָּוִד מְכַל עֲבָדֵי שָׁאוּל, וַיִּשְׁפָּר מִיָּמָיו מִיָּמֵי אָבוֹתָיו.

30 Then the princes of the Philistines went forth; and it came to pass, as often as they went forth, that David prospered more than

וַיִּקָּר שְׁמוֹ, מְאֹד. {ס} all the servants of Saul; so that his name was much set by. {S}

1 Chapter 19

א וַיְדַבֵּר שָׁאוּל, אֶל-יוֹנָתָן בְּנוֹ וְאֶל-
כָּל-עַבְדָּיו, לְהַמִּית, אֶת-דָּוִד;
וַיהוֹנָתָן, בֶּן-שָׁאוּל, חָפֵץ בְּדָוִד, מְאֹד.

1 And Saul spoke to Jonathan his son, and to all his servants, that they should slay David; but Jonathan Saul's son delighted much in David.

ב וַיַּגֵּד יְהוֹנָתָן לְדָוִד לֵאמֹר, מִבְּקֵשׁ
שָׁאוּל אָבִי לְהַמִּיתָּךְ; וְעַתָּה הִשְׁמַר-נָא
בְּבֹקֶר, וַיִּשְׁבֵּת בַּסֵּתֶר וַנְּחַבֵּאתָ.

2 And Jonathan told David, saying: 'saul my father seeketh to slay thee; now therefore, I pray thee, take heed to thyself in the morning, and abide in a secret place, and hide thyself.

ג וַאֲנִי אֵצֶא וְעַמְדָּתִי לְיַד-אָבִי,
בַּשָּׂדֶה אֲשֶׁר אַתָּה שָׁם, וַאֲנִי, אֲדַבֵּר
בְּךָ אֶל-אָבִי; וְרָאִיתִי מָה, וְהִגַּדְתִּי
לְךָ. {ס}

3 And I will go out and stand beside my father in the field where thou art, and I will speak with my father of thee; and if I see aught, I will tell thee.' {S}

ד וַיְדַבֵּר יְהוֹנָתָן בְּדָוִד טוֹב, אֶל-
שָׁאוּל אָבִיו; וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֶל-יַחְטֵא
הַמֶּלֶךְ בְּעַבְדּוֹ בְּדָוִד, כִּי לֹא חָטָא לְךָ,
וְכִי מַעֲשָׂיו, טוֹב-לְךָ מְאֹד.

4 And Jonathan spoke good of David unto Saul his father, and said unto him: 'Let not the king sin against his servant, against David; because he hath not sinned against thee, and because his work hath been very good towards thee;

ה וַיִּשֶׂם אֶת-נַפְשׁוֹ בְּכַפוֹ וַיִּךְ אֶת-
הַפְּלִשְׁתִּי, וַיַּעַשׂ יְהוָה תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה
לְכָל-יִשְׂרָאֵל-רְאִיתָ, וַתִּשְׂמַח; וְלָמָּה
תַּחַטָּא בְּדָם נָקִי, לְהַמִּית אֶת-דָּוִד
חֲנָם.

5 for he put his life in his hand, and smote the Philistine, and the LORD wrought a great victory for all Israel; thou sawest it, and didst rejoice; wherefore then wilt thou sin against innocent blood, to slay David without a cause?'

ו וַיִּשְׁמַע שָׁאוּל, בְּקוֹל יְהוֹנָתָן; וַיִּשָּׁבַע
שָׁאוּל, חִי-יְהוּה אִם-יוּמָת.

6 And Saul hearkened unto the voice of Jonathan; and Saul swore: 'As the LORD liveth, he shall not be put to death.'

ז וַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן, לְדָוִד, וַיַּגֵּד-לוֹ
יְהוֹנָתָן, אֵת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה;

7 And Jonathan called David, and Jonathan told him all those things. And Jonathan brought David to Saul, and he was in his

וַיָּבֵא יְהוֹנָתָן אֶת-דָּוִד אֶל-שָׂאוּל, וַיְהִי
לְפָנָיו כְּאֶתְמוֹל שֶׁלְּשׁוֹם. {ס}

ח וַתּוֹסֶף הַמְּלָחָמָה, לְהִיּוֹת; וַיֵּצֵא
דָּוִד וַיִּלָּחֶם בַּפְּלִשְׁתִּים, וַיִּךְ בָּהֶם מִכָּה
גְּדוֹלָה, וַיִּנְסוּ, מִפָּנָיו.

ט וַתְּהִי רוּחַ יְהוָה רָעָה, אֶל-שָׂאוּל,
וְהוּא בְּבֵיתוֹ יֹשֵׁב, וַחֲנִיתוֹ בְּיָדוֹ; וַדָּוִד,
מִנְגֵּן בְּיָד.

י וַיִּבְקֹשׁ שָׂאוּל לְהַכּוֹת בַּחֲנִית, בְּדָוִד
וַיִּבְקֵר, וַיִּפְטַר מִפָּנָיו שָׂאוּל, וַיִּךְ אֶת-
הַחֲנִית בַּקִּיר; וַדָּוִד נָס וַיִּמָּלֵט, בַּלַּיְלָה
הוּא. {פ}

יא וַיִּשְׁלַח שָׂאוּל מַלְאָכִים אֶל-בֵּית
דָּוִד, לְשַׁמְרוֹ, וּלְהַמִּיתוֹ, בַּבֹּקֶר; וַתִּגַּד
לְדָוִד, מִיכַל אִשְׁתּוֹ לֵאמֹר, אִם-אֵינְךָ
מִמַּלֵּט אֶת-נַפְשְׁךָ הַלַּיְלָה, מִחֶר אֲתָה
מוֹמֵת.

יב וַתִּרְדּוּ מִיכַל אֶת-דָּוִד, בְּעֵד הַחַלּוֹן;
וַיִּלָּךְ וַיִּבְרַח, וַיִּמָּלֵט.

יג וַתִּקַּח מִיכַל אֶת-הַתְּרָפִים, וַתִּשֶׂם
אֶל-הַמֶּטֶה, וְאֵת כְּבִיר הָעֵזִים, שָׂמָה
מִרְאֲשֵׁתָיו; וַתִּכֶּס, בַּבֶּגֶד. {ס}

יד וַיִּשְׁלַח שָׂאוּל מַלְאָכִים, לְקַחַת
אֶת-דָּוִד; וַתֹּאמֶר, חָלָה הוּא. {ס}

טו וַיִּשְׁלַח שָׂאוּל אֶת-הַמַּלְאָכִים,
לְרַאוֹת אֶת-דָּוִד לֵאמֹר: הֲעָלוּ אֹתוֹ
בַּמֶּטֶה אֵלַי, לְהַמִּיתוֹ.

presence, as beforetime. {S}

8 And there was war again; and David went out, and fought with the Philistines, and slew them with a great slaughter; and they fled before him.

9 And an evil spirit from the LORD was upon Saul, as he sat in his house with his spear in his hand; and David was playing with his hand.

10 And Saul sought to smite David even to the wall with the spear; but he slipped away out of Saul's presence, and he smote the spear into the wall; and David fled, and escaped that night. {P}

11 And Saul sent messengers unto David's house, to watch him, and to slay him in the morning; and Michal David's wife told him, saying: 'If thou save not thy life to-night, to-morrow thou shalt be slain.'

12 So Michal let David down through the window; and he went, and fled, and escaped.

13 And Michal took the teraphim, and laid it in the bed, and put a quilt of goats' hair at the head thereof, and covered it with a cloth. {S}

14 And when Saul sent messengers to take David, she said: 'He is sick.' {S}

15 And Saul sent the messengers to see David, saying: 'Bring him up to me in the bed, that I may slay him.'

טז וַיָּבֹאוּ, הַמְּלָאכִים, וַהֲנִה
הַתְּרָפִים, אֶל-הַמֶּטֶה; וְכַבִּיר הָעֵזִים,
מִרְאֲשֵׁתוֹ. {ס}

יז וַיֹּאמֶר שָׂאוּל אֶל-מִיכַל, לָמָּה פָּכַח
רַמְיֹתַי, וַתְּשַׁלְּחִי אֶת-אִיבִי, וַיִּמָּלֵט;
וַתֹּאמֶר מִיכַל אֶל-שָׂאוּל, הוּא-אָמַר
אֵלַי שְׁלַחְנִי לָמָּה אֲמִיתְךָ.

יח וַדָּוִד בָּרַח וַיִּמָּלֵט, וַיָּבֹא אֶל-
שָׁמוּאֵל הַרְמָתָה, וַיַּגֵּד-לוֹ, אֵת כָּל-
אֲשֶׁר עָשָׂה-לוֹ שָׂאוּל; וַיִּלְךְ הוּא
וַשָּׁמוּאֵל, וַיֵּשְׁבוּ בְנוֹת (בְּנֵיאוֹת).

יט וַיַּגֵּד לְשָׂאוּל, לֵאמֹר: הִנֵּה דָוִד,
בְּנוֹת (בְּנֵיאוֹת) בְּרָמָה.

כ וַיִּשְׁלַח שָׂאוּל מְלָאכִים, לְקַחַת
אֶת-דָּוִד, וַיִּרְא אֶת-לִהְקַת הַנְּבִיאִים
נְבִיאִים, וַשָּׁמוּאֵל עֹמֵד נֹצֵב עֲלֵיהֶם;
וַתְּהִי עַל-מְלָאכֵי שָׂאוּל, רוּחַ אֱלֹהִים,
וַיִּתְנַבְּאוּ, גַּם-הֵמָּה.

כא וַיַּגִּדוּ לְשָׂאוּל, וַיִּשְׁלַח מְלָאכִים
אַחֲרֵיהֶם, וַיִּתְנַבְּאוּ, גַּם-
הֵמָּה; {ס} וַיִּסָּף שָׂאוּל, וַיִּשְׁלַח
מְלָאכִים שְׁלִשִׁים, וַיִּתְנַבְּאוּ, גַּם-הֵמָּה.

כב וַיִּלְךְ גַּם-הוּא הַרְמָתָה, וַיָּבֹא עַד-
בּוֹר הַגָּדוֹל אֲשֶׁר בְּשֶׁכוֹ, וַיִּשְׁאַל
וַיֹּאמֶר, אֵיפֹה שָׁמוּאֵל וְדָוִד; וַיֹּאמֶר,
הִנֵּה בְנוֹת (בְּנֵיאוֹת) בְּרָמָה.

כג וַיִּלְךְ שָׁם, אֶל-נוֹת (נוֹת) בְּרָמָה;
וַתְּהִי עָלָיו גַּם-הוּא רוּחַ אֱלֹהִים, וַיִּלְךְ

16 And when the messengers came in,
behold, the teraphim was in the bed, with
the quilt of goats' hair at the head thereof.
{S}

17 And Saul said unto Michal: 'Why hast
thou deceived me thus, and let mine enemy
go, that he is escaped?' And Michal
answered Saul: 'He said unto me: Let me
go; why should I kill thee?'

18 Now David fled, and escaped, and came
to Samuel to Ramah, and told him all that
Saul had done to him. And he and Samuel
went and dwelt in Naiioth.

19 And it was told Saul, saying: 'Behold,
David is at Naiioth in Ramah.'

20 And Saul sent messengers to take David;
and when they saw the company of the
prophets prophesying, and Samuel standing
as head over them, the spirit of God came
upon the messengers of Saul, and they also
prophesied.

21 And when it was told Saul, he sent other
messengers, and they also prophesied. {S}
And Saul sent messengers again the third
time, and they also prophesied.

22 Then went he also to Ramah, and came
to the great cistern that is in Secu; and he
asked and said: 'Where are Samuel and
David?' And one said: 'Behold, they are at
Naiioth in Ramah.'

23 And he went thither to Naiioth in Ramah;
and the spirit of God came upon him also,
and he went on, and prophesied, until he
came to Naiioth in Ramah.

הַלֹּדֶּי וַיִּתְנַבֵּא, עַד-בָּאוּ, בְּנוֹת (בְּנִיּוֹת)
בְּרָמָה.

כד וַיִּפְשֹׁט גַם-הוּא בְּגָדָיו, וַיִּתְנַבֵּא
גַם-הוּא לְפָנַי שְׁמוּאֵל, וַיִּפֹּל עָרֹם, כָּל-
הַיּוֹם הַהוּא וְכָל-הַלַּיְלָה; עַל-כֵּן,
יֹאמְרוּ-הֵגַם שְׂאוּל, בְּנַבִּיאִים. {פ}

24 And he also stripped off his clothes, and he also prophesied before Samuel, and lay down naked all that day and all that night. Wherefore they say: 'Is Saul also among the prophets?' {P}

1 Chapter 20

א וַיִּבְרַח דָּוִד, מִנַּיֹּת (מִנִּיּוֹת) בְּרָמָה;
וַיָּבֵא וַיֹּאמֶר לְפָנַי יְהוֹנָתָן, מָה עָשִׂיתִי
מָה-עֲוֹנִי וּמָה-חַטָּאתִי לְפָנַי אָבִיךָ-כִּי
מִבְּקֶשׁ, אֶת-נַפְשִׁי.

1 And David fled from Naioth in Ramah, and came and said before Jonathan: 'What have I done? what is mine iniquity? and what is my sin before thy father, that he seeketh my life?'

ב וַיֹּאמֶר לוֹ חָלִילָה, לֹא תָמוּת-הִנֵּה
לוֹ-עֲשֵׂה (לֹא-יַעֲשֶׂה) אָבִי דָבָר גָּדוֹל
אוֹ דָבָר קָטָן, וְלֹא יִגְלֶה אֶת-אָזְנִי;
וּמִדּוֹעַ יִסְתִּיר אָבִי מִמֶּנִּי אֶת-הַדָּבָר
הַזֶּה, אֵין זֹאת.

2 And he said unto him: 'Far from it; thou shalt not die; behold, my father doeth nothing either great or small, but that he discloseth it unto me; and why should my father hide this thing from me? it is not so.'

ג וַיִּשָּׁבַע עוֹד דָּוִד, וַיֹּאמֶר יָדַע יָדַע
אָבִיךָ כִּי-מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ, וַיֹּאמֶר
אֶל-יָדַע-זֹאת יְהוֹנָתָן, פֶּן-יַעֲצֹב;
וְאוּלָם, חִי-יִהְיוּ וְחִי נַפְשְׁךָ-כִּי כַפָּשַׁע,
כִּינִי וּבֵין הַמָּוֹת.

3 And David swore moreover, and said: 'Thy father knoweth well that I have found favour in thine eyes; and he saith: Let not Jonathan know this, lest he be grieved; but truly as the LORD liveth, and as thy soul liveth, there is but a step between me and death.'

ד וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן, אֶל-דָּוִד: מָה-
תֹּאמַר נַפְשְׁךָ, וְאַעֲשֶׂה-לְּךָ. {פ}

4 Then said Jonathan unto David: 'What doth thy soul desire, that I should do it for thee?' {P}

ה וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-יְהוֹנָתָן, הִנֵּה-חֹדֶשׁ
מָחָר, וְאַנְכִי יֹשֵׁב-אִשָּׁב עִם-הַמֶּלֶךְ,
לֶאֱכֹל; וְשִׁלַּחְתָּנִי וְנִסְתַּרְתִּי בַשָּׂדֶה,
עַד הָעֶרֶב הַשְּׁלִישִׁית.

5 And David said unto Jonathan: 'Behold, to-morrow is the new moon, when I should sit with the king to eat; so let me go, that I may hide myself in the field unto the third day at even.'

ו אִם-פָּקֵד יִפְקֹדְנִי, אָבִיךָ : וְאָמַרְתָּ,
נִשְׂאֵל נִשְׂאֵל מִמֶּנִּי דָוִד לָרוּץ בַּיֵּת-
לֶחֶם עִירוֹ—כִּי זָבַח הַיָּמִים שָׁם, לְכָל-
הַמִּשְׁפָּחָה.

6 If thy father miss me at all, then say:
David earnestly asked leave of me that he
might run to Beth-lehem his city; for it is
the yearly sacrifice there for all the family.

ז אִם-כֹּה יֹאמֶר טוֹב, שְׁלוֹם לְעַבְדְּךָ;
וְאִם-חָרָה יַחֲרֶה, לוֹ—דַּע, כִּי-כָלְתָה
הַרְעָה מֵעַמוֹ.

7 If he say thus: It is well; thy servant shall
have peace; but if he be wroth, then know
that evil is determined by him.

ח וְעָשִׂיתָ חֶסֶד, עַל-עַבְדְּךָ, כִּי בְּבְרִית
יְהוָה, הֵבֵאתָ אֶת-עַבְדְּךָ עִמָּךְ; וְאִם-
יֵשׁ-בִּי עֲוֹן הַמִּיתְנִי אֶתָּה, וְעַד-אָבִיךָ
לָמָּה-זֶה תְּבִיאֵנִי. {פ}

8 Therefore deal kindly with thy servant;
for thou hast brought thy servant into a
covenant of the LORD with thee; but if
there be in me iniquity, slay me thyself; for
why shouldest thou bring me to thy father?
{P}

ט וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן, חָלִילָה לָּךְ: כִּי
אִם-יָדַע אֲדַע, כִּי-כָלְתָה הַרְעָה מֵעַם
אָבִי לָבוֹא עָלֶיךָ—וְלֹא אֶתָּה, אֲגִיד
לָּךְ. {ס}

9 And Jonathan said: ‘Far be it from thee;
for if I should at all know that evil were
determined by my father to come upon
thee, then would not I tell it thee? {S}

י וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-יְהוֹנָתָן, מִי יִגִּיד
לִּי; אוֹ מֶה-יַעֲנֶךָ אָבִיךָ, קִשָּׁה. {ס}

10 Then said David to Jonathan: ‘Who shall
tell me if perchance thy father answer thee
roughly?’ {S}

יא וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן אֶל-דָּוִד, לָכֵה
וְנִצָּא הַשָּׂדֶה; וַיֵּצְאוּ שְׁנֵיהֶם,
הַשָּׂדֶה. {ס}

11 And Jonathan said unto David: ‘Come
and let us go out into the field.’ And they
went out both of them into the field. {S}

יב וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן אֶל-דָּוִד, יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כִּי-אֶחָקֵר אֶת-אָבִי
כָּעֵת מָחָר הַשְּׁלִישִׁית, וְהִנֵּה-טוֹב, אֶל-
דָּוִד—וְלֹא-אֶזְ אֶשְׁלַח אֵלֶיךָ, וְגַלִּיתִי
אֶת-אֲזָנְךָ.

12 And Jonathan said unto David: ‘The
LORD, the God of Israel—when I have
sounded my father about this time to-
morrow, or the third day, behold, if there be
good toward David, shall I not then send
unto thee, and disclose it unto thee?’

יג כֹּה-יַעֲשֶׂה יְהוָה לִיהוֹנָתָן וְכֹה
יִסִּיף, כִּי-יֵיטֵב אֶל-אָבִי אֶת-הַרְעָה
13 The LORD do so to Jonathan, and more
also, should it please my father to do thee
evil, if I disclose it not unto thee, and send
thee away, that thou mayest go in peace;

עָלֶיךָ—וְגַלִּיתִי אֶת-אֲזָנֶיךָ, וְשַׁלַּחְתִּיךָ
וְהִלַּכְתָּ לְשָׁלוֹם; וַיְהִי יְהוָה עִמָּךְ,
כַּאֲשֶׁר הָיָה עִם-אָבִי.

and the LORD be with thee, as He hath been with my father.

יד וְלֹא, אִם-עוֹדֵנִי חִי; וְלֹא-תַעֲשֶׂה
עִמָּדִי חֶסֶד יְהוָה, וְלֹא אֲמוֹת.

14 And thou shalt not only while yet I live show me the kindness of the LORD, that I die not;

טו וְלֹא-תִכְרֹת אֶת-חֶסֶדְךָ מֵעַם
בֵּיתִי, עַד-עוֹלָם; וְלֹא, בְּהִכָּרַת יְהוָה
אֶת-אֵיבֵי דָוִד, אִישׁ, מִעַל פְּנֵי
הָאָדָמָה.

15 but also thou shalt not cut off thy kindness from my house for ever; no, not when the LORD hath cut off the enemies of David every one from the face of the earth.'

טז וַיִּכְרַת יְהוֹנָתָן, עִם-בֵּית דָּוִד;
וַיִּבְקֶשׂ יְהוָה, מִיַּד אֵיבֵי דָוִד.

16 So Jonathan made a covenant with the house of David: 'The LORD even require it at the hand of David's enemies.'

יז וַיֹּסֶף יְהוֹנָתָן לְהַשְׁבִּיעַ אֶת-דָּוִד,
בְּאַהֲבָתוֹ אֹתוֹ: כִּי-אַהֲבַת נַפְשׁוֹ,
אַהֲבֹ. {ס}

17 And Jonathan caused David to swear again, for the love that he had to him; for he loved him as he loved his own soul. {S}

יח וַיֹּאמֶר-לוֹ יְהוֹנָתָן, מָחָר חֹדֶשׁ;
וְנִפְקְדָתָ, כִּי יִפְקֹד מוֹשְׁבֶךָ.

18 And Jonathan said unto him: 'Tomorrow is the new moon; and thou wilt be missed, thy seat will be empty.'

יט וְשַׁלַּשְׁתָּ, תִּרְדּ מָאֵד, וּבֵאתָ אֶל-
הַמָּקוֹם, אֲשֶׁר-נִסְתַּרְתָּ שָׁם בַּיּוֹם
הַמַּעֲשֶׂה; וַיִּשְׁבֶּתָ, אֶצֶל הָאֶבֶן הָאֵזֶל.

19 And in the third day thou shalt hide thyself well, and come to the place where thou didst hide thyself in the day of work, and shalt remain by the stone Ezel.

כ וַאֲנִי, שְׁלֹשֶׁת הַחֲצִים צָדָה אֹרְחָה,
לְשַׁלַּח-לִי, לְמִטְרָה.

20 And I will shoot three arrows to the side-ward, as though I shot at a mark.

כא וְהִנֵּה אֶשְׁלַח אֶת-הַנַּעַר, לְךָ מִצָּא
אֶת-הַחֲצִים: אִם-אָמַר אֲמַר לַנַּעַר
הִנֵּה הַחֲצִים מִמָּדָה וְהִנֵּה, קָחֵנוּ וּבִאֵה
כִּי-שָׁלוֹם לְךָ וְאִין דָּבָר—חִי-יְהוָה.

21 And, behold, I will send the lad: Go, find the arrows. If I say unto the lad: Behold, the arrows are on this side of thee; take them, and come; for there is peace to thee and no hurt, as the LORD liveth.

כב וְאִם-כִּה אֲמַר לְעֵלָם, הִנֵּה

22 But if I say thus unto the boy: Behold, the arrows are beyond thee; go thy way; for

הַחֲצִיִּים מִמֶּךָ וְהִלָּאָה—לֵךְ, כִּי שְׁלַחְךָ
יְהוָה.

the LORD hath sent thee away.

כג וְהַדָּבָר—אֲשֶׁר דִּבַּרְנוּ, אֲנִי
וְאַתָּה: הִנֵּה יְהוָה בֵּינִי וּבֵינְךָ, עַד-
עוֹלָם. {ס}

23 And as touching the matter which I and thou have spoken of, behold, the LORD is between me and thee for ever.' {S}

כד וַיִּסְתֵּר דָּוִד, בַּשָּׂדֶה; וַיְהִי הַחֹדֶשׁ,
וַיֵּשֶׁב הַמֶּלֶךְ עַל- (אֶל-) הַלֶּחֶם לֶאֱכֹל.

24 So David hid himself in the field; and when the new moon was come, the king sat him down to the meal to eat.

כה וַיֵּשֶׁב הַמֶּלֶךְ עַל-מוֹשְׁבּוֹ כַּפְּעַם,
בַּפְּעַם, אֶל-מוֹשֵׁב הַקִּיר, וַיָּקָם
יְהוֹנָתָן, וַיֵּשֶׁב אַבְנֵר מִצַּד שְׂאוּל;
וַיִּפְקֹד, מְקוֹם דָּוִד.

25 And the king sat upon his seat, as at other times, even upon the seat by the wall; and Jonathan stood up, and Abner sat by Saul's side; but David's place was empty.

כו וְלֹא-דָבָר שְׂאוּל מְאוּמָה, בַּיּוֹם
הַהוּא: כִּי אָמַר מְקַרָּה הוּא, בְּלִתִּי
טָהוֹר הוּא כִּי-לֹא טָהוֹר. {ס}

26 Nevertheless Saul spoke not any thing that day; for he thought: 'something hath befallen him, he is unclean; surely he is not clean.' {S}

כז וַיְהִי, מִמָּחָרֵת הַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי,
וַיִּפְקֹד, מְקוֹם דָּוִד; {פ}

27 And it came to pass on the morrow after the new moon, which was the second day, that David's place was empty; {P}

וַיֹּאמֶר שְׂאוּל, אֶל-יְהוֹנָתָן בְּנוֹ, מִדּוֹעַ
לֹא-בָא בֶן-יִשָּׁי גַם-תָּמוּל גַּם-הַיּוֹם,
אֶל-הַלֶּחֶם.

and Saul said unto Jonathan his son: 'Wherefore cometh not the son of Jesse to the meal, neither yesterday, nor to-day?'

כח וַיַּעַן יְהוֹנָתָן, אֶת-שְׂאוּל: נִשְׂאֵל
נִשְׂאֵל דָּוִד מֵעַמְדִי, עַד-בֵּית לֶחֶם.

28 And Jonathan answered Saul: 'David earnestly asked leave of me to go to Bethlehem;

כט וַיֹּאמֶר שְׁלַחֲנִי נָא כִּי זָבַח
מִשְׁפָּחָה לָנוּ בְּעִיר, וְהוּא צָנָה-לִי אָחִי,
וְעַתָּה אִם-מְצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ,
אֲמַלְטָה נָא וְאַרְאֶה אֶת-אָחִי; עַל-כֵּן
לֹא-בָא, אֶל-שְׁלַחַן הַמֶּלֶךְ. {ס}

29 and he said: Let me go, I pray thee; for our family hath a sacrifice in the city; and my brother, he hath commanded me; and now, if I have found favour in thine eyes, let me get away, I pray thee, and see my brethren. Therefore he is not come unto the king's table.' {S}

ל וַיַּחַר-אַף שָׂאוּל, בַּיהוֹנָתָן, וַיֹּאמֶר לוֹ, בֶּן-נִעְוֹת הַמְרֹדוֹת: הֲלוֹא יָדַעְתִּי, כִּי-בָחַר אֶתְּהָ לְבֶן-יִשָּׁי, לְבִשְׂתֶּךָ, וּלְבִשְׂת עֲרוֹת אִמֶּךָ.

30 Then Saul's anger was kindled against Jonathan, and he said unto him: 'Thou son of perverse rebellion, do not I know that thou hast chosen the son of Jesse to thine own shame, and unto the shame of thy mother's nakedness?'

לא כִּי כָל-הַיָּמִים, אֲשֶׁר בֶּן-יִשָּׁי חַי עַל-הָאָדָמָה, לֹא תִכּוֹן, אֶתְּהָ וּמְלִכוּתָּהּ; וְעַתָּה, שְׁלַח וְקַח אֹתוֹ אֵלַי—כִּי בֶן-מָוֶת, הוּא. {ס}

31 For as long as the son of Jesse liveth upon the earth, thou shalt not be established, nor thy kingdom. Wherefore now send and fetch him unto me, for he deserveth to die.' {S}

לב וַיַּעַן, יְהוֹנָתָן, אֶת-שָׂאוּל, אָבִיו; וַיֹּאמֶר אֵלָיו לָמָּה יוּמָת, מָה עָשָׂה.

32 And Jonathan answered Saul his father, and said unto him: 'Wherefore should he be put to death? what hath he done?'

לג וַיִּטֹּל שָׂאוּל אֶת-הַחֲנִית עָלָיו, לְהַכּוֹתוֹ; וַיֵּדַע, יְהוֹנָתָן, כִּי-כָלָה הָיָא מַעַם אָבִיו, לְהַמִּית אֶת-דָּוִד. {ס}

33 And Saul cast his spear at him to smite him; whereby Jonathan knew that it was determined of his father to put David to death. {S}

לד וַיָּקָם יְהוֹנָתָן מֵעַם הַשִּׁלְחָן, בְּחָרֵי-אַף; וְלֹא-אָכַל בַּיּוֹם-הַחֲדָשׁ הַשְּׁנִי, לֶחֶם—כִּי נִעְצַב אֶל-דָּוִד, כִּי הִכְלָמוּ אָבִיו. {ס}

34 So Jonathan arose from the table in fierce anger, and did eat no food the second day of the month; for he was grieved for David, and because his father had put him to shame. {S}

לה וַיְהִי בַבֹּקֶר, וַיֵּצֵא יְהוֹנָתָן הַשָּׂדֶה לְמוֹעֵד דָּוִד; וְנָעַר קָטָן, עִמּוֹ.

35 And it came to pass in the morning, that Jonathan went out into the field at the time appointed with David, and a little lad with him.

לו וַיֹּאמֶר לְנָעָרוֹ—רָץ מְצֵא נָא אֶת-הַחֲצִיִּים, אֲשֶׁר אָנֹכִי מוֹרֶה; הַנָּעַר רָץ, וְהוּא-יָרָה הַחֲצִי לְהַעֲבֹרוֹ.

36 And he said unto his lad: 'Run, find now the arrows which I shoot.' And as the lad ran, he shot an arrow beyond him.

לז וַיָּבֵא הַנָּעַר עַד-מְקוֹם הַחֲצִי, אֲשֶׁר יָרָה יְהוֹנָתָן; וַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן אַחֲרָי הַנָּעַר, וַיֹּאמֶר, הֲלוֹא הַחֲצִי, מִמֶּךָ וְהִלָּאָה.

37 And when the lad was come to the place of the arrow which Jonathan had shot, Jonathan cried after the lad, and said: 'Is not the arrow beyond thee?'

לח וַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן אַחֲרַי הַנֶּעֶר,
מִהֲרָה חוֹשֶׁה אֶל-תַּעֲמֹד; וַיִּלְקֹט נֶעֶר
יְהוֹנָתָן, אֶת-הַחֲצִי (הַחֲצִים), וַיָּבֵא,
אֶל-אֲדֹנָיו.

38 And Jonathan cried after the lad: ‘Make speed, hasten, stay not.’ And Jonathan’s lad gathered up the arrows, and came to his master.

לט וְהַנֶּעֶר, לֹא-יָדַע מְאוּמָה; אֵךְ
יְהוֹנָתָן וְדָוִד, יָדְעוּ אֶת-הַדָּבָר. {ס}

39 But the lad knew not any thing; only Jonathan and David knew the matter. {S}

מ וַיִּתֵּן יְהוֹנָתָן אֶת-כְּלָיו, אֶל-הַנֶּעֶר
אֲשֶׁר-לוֹ; וַיֹּאמֶר לוֹ, לֵךְ הִבֵּיָה הָעִיר.

40 And Jonathan gave his weapons unto his lad, and said unto him: ‘Go, carry them to the city.’

מא הַנֶּעֶר, בָּא, וְדָוִד קָם מֵאֶצֶל הַנָּגֶב,
וַיִּפֹּל לְאֶפְיוֹ אֶרְצָה וַיִּשְׁתַּחוּ שְׁלֹשׁ
פְּעָמִים; וַיִּשָּׁקוּ אִישׁ אֶת-רֵעֵהוּ, וַיִּבְכּוּ
אִישׁ אֶת-רֵעֵהוּ, עַד-דָּוִד, הַגָּדִיל.

41 And as soon as the lad was gone, David arose out of a place toward the South, and fell on his face to the ground, and bowed down three times; and they kissed one another, and wept one with another, until David exceeded.

מב וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן לְדָוִד, לֵךְ
לְשָׁלוֹם: אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְנוּ שְׁנֵינוּ אֲנַחְנוּ,
בְּשֵׁם יְהוָה לֵאמֹר, יְהוָה יְהִיה בֵּינֵי
וּבֵינֶךָ וּבֵין זֵרְעֵי וּבֵין זֵרְעֶךָ, עַד-
עוֹלָם. {פ}

42 And Jonathan said to David: ‘Go in peace, forasmuch as we have sworn both of us in the name of the LORD, saying: The LORD shall be between me and thee, and between my seed and thy seed, for ever.’ {P}

1 Chapter 21

א וַיָּקָם, וַיֵּלֶךְ; וַיְהוֹנָתָן, בָּא הָעִיר.

1 And he arose and departed; and Jonathan went into the city.

ב וַיָּבֵא דָוִד נֹבָה, אֶל-אַחִימֶלֶךְ
הַכֹּהֵן; וַיִּחַרַד אַחִימֶלֶךְ לִקְרַאת דָּוִד,
וַיֹּאמֶר לוֹ מִדּוּעַ אַתָּה לְבַדְּךָ, וְאִישׁ,
אֵין אִתְּךָ.

2 Then came David to Nob to Ahimelech the priest; and Ahimelech came to meet David trembling, and said unto him: ‘Why art thou alone, and no man with thee?’

ג וַיֹּאמֶר דָּוִד לְאַחִימֶלֶךְ הַכֹּהֵן,
הַמֶּלֶךְ צִוִּינִי דָבָר, וַיֹּאמֶר אֵלַי אִישׁ

3 And David said unto Ahimelech the priest: ‘The king hath commanded me a business, and hath said unto me: Let no

אֶל-יָדַע מְאוּמָה אֶת-הַדָּבָר אֲשֶׁר-
אֲנִי שִׁלַּחְךָ, וְאֲשֶׁר צִוִּיתִךָ; וְאֶת-
הַנְּעָרִים יוֹדְעֵתִי, אֶל-מְקוֹם פְּלִנִי
אֶלְמוּנִי.

man know any thing of the business
whereabout I send thee, and what I have
commanded thee; and the young men have I
appointed to such and such a place.

ד וְעַתָּה, מֵה-יֵשׁ תַּחַת-יָדְךָ חֶמֶשׁה-
לֶחֶם—תִּנֶּה בְיָדִי; אוֹ, הַנִּמְצָא.

4 Now therefore what is under thy hand?
five loaves of bread? give them in my hand,
or whatsoever there is present.'

ה וַיַּעַן הַכֹּהֵן אֶת-דָּוִד וַיֹּאמֶר, אֵין-
לֶחֶם חֵל אֶל-תַּחַת יָדִי: כִּי-אִם-לֶחֶם
קֹדֶשׁ יֵשׁ, אִם-נִשְׁמְרוּ הַנְּעָרִים אֶדְךָ
מֵאִשָּׁה. {פ}

5 And the priest answered David, and said:
'There is no common bread under my hand,
but there is holy bread; if only the young
men have kept themselves from women.'

ו וַיַּעַן דָּוִד אֶת-הַכֹּהֵן וַיֹּאמֶר לוֹ, כִּי
אִם-אִשָּׁה עֲצָרָה-לָנוּ כְּתַמּוֹל שְׁלֹשׁ
בְּצֵאתִי, וַיְהִיו כָּלִי-הַנְּעָרִים
קֹדֶשׁ: וְהוּא, דְּרָךְ חֵל—וְאִף, כִּי הַיּוֹם
יִקְדָּשׁ בְּכָלִי.

6 And David answered the priest, and said
unto him: 'Of a truth women have been
kept from us about these three days; when I
came out, the vessels of the young men
were holy, though it was but a common
journey; how much more then to-day, when
there shall be holy bread in their vessels?'

ז וַיִּתֵּן-לוֹ הַכֹּהֵן, קֹדֶשׁ: כִּי לֹא-הָיָה
שָׁם לֶחֶם, כִּי-אִם-לֶחֶם הַפָּנִים
הַמּוֹסְרִים מִלִּפְנֵי יְהוָה, לְשׁוּם לֶחֶם
חֵם, בַּיּוֹם הַלְקָחוּ.

7 So the priest gave him holy bread; for
there was no bread there but the showbread,
that was taken from before the LORD, to
put hot bread in the day when it was taken
away.—

ח וְשֵׁם אִישׁ מֵעַבְדֵי שָׂאוּל בַּיּוֹם
הַהוּא, נֶעְצָר לִפְנֵי יְהוָה, וְשֵׁמוֹ, דּוֹעַג
הָאֲדָמִי—אֲבִיר הָרָעִים, אֲשֶׁר לְשָׂאוּל.

8 Now a certain man of the servants of Saul
was there that day, detained before the
LORD; and his name was Doeg the
Edomite, the chiefest of the herdmen that
belonged to Saul.—

ט וַיֹּאמֶר דָּוִד לְאַחִימֶלֶךְ, וַאֲיִן יֵשׁ-
פֶּה תַּחַת-יָדְךָ חֶנִּית אוֹ-חֶרֶב: כִּי גַם-
חֶרְבִי וְגַם-כָּלִי לֹא-לָקַחְתִּי בְיָדִי, כִּי-
הָיָה דְבַר-הַמֶּלֶךְ נְחוּץ. {ס}

9 And David said unto Ahimelech: 'And is
there peradventure here under thy hand
spear or sword? for I have neither brought
my sword nor my weapons with me,
because the king's business required haste.'

י וַיֹּאמֶר הַכֹּהֵן, חֶרֶב גָּלִית הַפְּלִשְׁתִּי

10 And the priest said: 'The sword of

אֲשֶׁר-הִכִּיתָ בְּעַמְקֵי הָאֵלָה הִנֵּה-הִיא
לוֹטָה בְּשִׁמְלַת אַחֲרֵי הָאֶפֹד—אִם-
אֹתָהּ תִּקַּח-לָךְ קַח, כִּי אֵין אַחֲרֶיהָ
זוּלָתָהּ בְּזֶה; {ס} וַיֹּאמֶר דָּוִד אֵין
כַּמוֹהָ, תִּנְנֶנָּה לִּי.

Goliath the Philistine, whom thou slewest
in the vale of Elah, behold, it is here
wrapped in a cloth behind the ephod; if
thou wilt take that, take it; for there is no
other save that here.' {S} And David said:
'There is none like that; give it me.'

יֵא וַיִּקָּם דָּוִד, וַיִּבְרַח בַּיּוֹם-הַהוּא
מִפְּנֵי שָׂאוּל; וַיָּבֵא, אֶל-אָכִישׁ מֶלֶךְ-
גַּת.

11 And David arose, and fled that day for
fear of Saul, and went to Achish the king of
Gath.

יב וַיֹּאמְרוּ עֲבָדֵי אָכִישׁ, אֵלָיו, הֲלוֹא-
זֶה דָּוִד, מֶלֶךְ הָאָרֶץ; הֲלוֹא לָזָה, יַעֲנוּ
בְּמַחֲלוֹת לְאֹמֶר, הִכָּה שָׂאוּל בְּאַלְפּוֹ,
וְדָוִד בְּרַבְבֹּתָו.

12 And the servants of Achish said unto
him: 'Is not this David the king of the land?
Did they not sing one to another of him in
dances, saying: Saul hath slain his
thousands, and David his ten thousands?'

יג וַיִּשֶׂם דָּוִד אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה,
בְּלִבָּבוֹ; וַיִּרְא מְאֹד, מִפְּנֵי אָכִישׁ מֶלֶךְ-
גַּת.

13 And David laid up these words in his
heart, and was sore afraid of Achish the
king of Gath.

יד וַיִּשְׁנֶה אֶת-טַעְמוֹ בְּעֵינֵיהֶם,
וַיִּתְהַלֵּל בְּיָדָם; וַיִּתֵּן עַל-דַּלְתוֹת
הַשַּׁעַר, וַיִּזְרֹד רִירוֹ אֶל-זִקְנוֹ. {ס}

14 And he changed his demeanour before
them, and feigned himself mad in their
hands, and scrabbled on the doors of the
gate, and let his spittle fall down upon his
beard. {S}

טו וַיֹּאמֶר אָכִישׁ, אֶל-עֲבָדָיו: הִנֵּה
תָּרָאוּ אִישׁ מְשֻׁתְּגָע, לָמָּה תָּבִיאוּ אֹתוֹ
אֵלָי.

15 Then said Achish unto his servants: 'Lo,
when ye see a man that is mad, wherefore
do ye bring him to me?'

טז חָסַר מְשֻׁגָּעִים, אֲנִי, כִּי-הִבֵּאתֶם
אֶת-זֶה, לְהִשְׁתַּגֵּעַ עָלַי; הֲזֶה, יָבֹא
אֶל-בֵּיתִי. {פ}

16 Do I lack madmen, that ye have brought
this fellow to play the madman in my
presence? shall this fellow come into my
house?' {P}

1 Chapter 22

א וַיֵּלֶךְ דָּוִד מִשָּׁם, וַיִּמְלֹט אֶל-מְעַרַת

1 David therefore departed thence, and
escaped to the cave of Adullam; and when

עֲדָלָם ; וַיִּשְׁמְעוּ אָחָיו וְכָל-בֵּית אָבִיו ,
וַיֵּרְדוּ אֵלָיו שָׁמָּה . his brethren and all his father's house heard
it, they went down thither to him.

ב וַיִּתְקַבְּצוּ אֵלָיו כָּל-אִישׁ מְצוּק וְכָל-
אִישׁ אֲשֶׁר-לוֹ נֶשֶׁא , וְכָל-אִישׁ מֵר-
נַפֶּשׁ , וַיְהִי עֲלֵיהֶם , לְשָׂר ; וַיְהִיו עִמּוֹ ,
כְּאַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ . 2 And every one that was in distress, and
every one that was in debt, and every one
that was discontented, gathered themselves
unto him; and he became captain over
them; and there were with him about four
hundred men.

ג וַיֵּלֶךְ דָּוִד מִשָּׁם , מִצְפֵּה מוֹאָב ;
וַיֹּאמֶר אֶל-מֶלֶךְ מוֹאָב , יֵצֵא-נָא אָבִי
וְאִמִּי אֵתְכֶם , עַד אֲשֶׁר אֵדַע , מֵה-
יַעֲשֶׂה-לִּי אֱלֹהִים . 3 And David went thence to Mizpeh of
Moab; and he said unto the king of Moab:
'Let my father and my mother, I pray thee,
come forth, and be with you, till I know
what God will do for me.'

ד וַיִּנְחָם , אֶת-פְּנֵי מֶלֶךְ מוֹאָב ; וַיֵּשְׁבוּ
עִמּוֹ , כָּל-יְמֵי הַיּוֹת-דָּוִד
בְּמִצּוּדָה . {ס} 4 And he brought them before the king of
Moab; and they dwelt with him all the
while that David was in the stronghold. {S}

ה וַיֹּאמֶר גַּד הַנְּבִיא אֶל-דָּוִד , לֹא
תֵשֵׁב בְּמִצּוּדָה-לְךָ וּבְאֶת-לְךָ , אֶרֶץ
יְהוּדָה ; וַיֵּלֶךְ דָּוִד , וַיָּבֵא יַעַר
חֶרֶת . {ס} 5 And the prophet Gad said unto David:
'Abide not in the stronghold; depart, and
get thee into the land of Judah.' Then David
departed, and came into the forest of
Hereth. {S}

ו וַיִּשְׁמַע שָׂאוּל-כִּי נֹדַע דָּוִד ,
וַאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אֵתוֹ ; וּשְׂאוּל יוֹשֵׁב
בְּגִבְעָה תַּחַת-הָאֶשֶׁל בְּרָמָה , וְחַנִּיתוֹ
בְּיָדוֹ , וְכָל-עַבְדָּיו , נֹצְבִים עָלָיו . 6 And Saul heard that David was
discovered, and the men that were with
him; now Saul was sitting in Gibeah, under
the tamarisk-tree in Ramah, with his spear
in his hand, and all his servants were
standing about him.

ז וַיֹּאמֶר שָׂאוּל , לְעַבְדָּיו הַנֹּצְבִים
עָלָיו , שְׁמְעוּ-נָא , בְּנֵי יְמִינִי : גַּם-
לְכַלְכֶּם , יִתֵּן בְּוֹ-יְשֵׁי שְׂדוֹת וּבְכַרְמֵים-
לְכַלְכֶּם יָשִׁים , שָׂרֵי אֲלָפִים וְשָׂרֵי
מֵאוֹת . 7 And Saul said unto his servants that stood
about him: 'Hear now, ye Benjamites; will
the son of Jesse give every one of you
fields and vineyards, will he make you all
captains of thousands and captains of
hundreds;

ח כִּי קִשְׂרִיתֶם כָּלְכֶם עָלַי , וְאִין-גִּלָּה
8 that all of you have conspired against me,
and there was none that disclosed it to me

אֶת-אֲזַנִי בְכֶרֶת-בְּנֵי עֵם-בֶן-יִשָׁי,
וְאִין-חָלָה מִכֶּם עָלַי, וְגָלָה אֶת-
אֲזַנִי: כִּי הִקִּים בְּנֵי אֶת-עַבְדֵי עָלַי
לְאָרֶב, בַּיּוֹם הַזֶּה. {ס}

ט וַיַּעַן דֹּעַג הָעֲדֹמִי, וְהוּא נֹצֵב עַל-
עַבְדֵי-שָׁאוּל—וַיֹּאמֶר: רָאִיתִי, אֶת-
בֶּן-יִשָׁי, בָּא נֹבָה, אֶל-אַחִימֶלֶךְ בֶּן-
אַחֲטוֹב.

י וַיִּשְׁאַל-לוֹ, בַּיהוָה, וַצִּידָהּ, נָתַן לוֹ;
וְאֵת, חֶרֶב גִּלְיָת הַפְּלִשְׁתִּי—נָתַן לוֹ.

יא וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ לְקַרְא אֶת-
אַחִימֶלֶךְ בֶּן-אַחֲטוֹב הַכֹּהֵן, וְאֵת כָּל-
בְּיַת אָבִיו הַכֹּהֲנִים—אֲשֶׁר בְּנֹב; וַיָּבֹאוּ
כֻלָּם, אֶל-הַמֶּלֶךְ. {ס}

יב וַיֹּאמֶר שָׁאוּל, שְׁמַע-נָא בֶן-
אַחֲטוֹב; וַיֹּאמֶר, הִנְנִי אֲדָנִי.

יג וַיֹּאמֶר אֵלָיו, שָׁאוּל, לָמָּה קִשְׁרָתָם
עָלַי, אֶתָּה וּבֶן-יִשָׁי—בְּתַתָּךְ לוֹ לֶחֶם
וְחֶרֶב, וְשָׁאוּל לוֹ בְּאֱלֹהִים, לָקוּם אֵלַי
לְאָרֶב, בַּיּוֹם הַזֶּה. {ס}

יד וַיַּעַן אַחִימֶלֶךְ אֶת-הַמֶּלֶךְ,
וַיֹּאמֶר: וּמִי בְּכָל-עַבְדֶיךָ כְּדָוִד נֶאֱמָן,
וְחַתָּן הַמֶּלֶךְ וְסָר אֶל-מִשְׁמַעְתֶּךָ וְנִכְבָּד
בְּבֵיתֶךָ.

טו הַיּוֹם הַחֲלַתִּי לְשָׁאוּל- (לְשֹׁאֵל)-
לוֹ בְּאֱלֹהִים, חָלִילָה לִּי: אֶל-יִשָׁם
הַמֶּלֶךְ בְּעַבְדּוֹ דָּבָר, בְּכָל-בֵּית אָבִי—כִּי

when my son made a league with the son of
Jesse, and there is none of you that is sorry
for me, or discloseth unto me that my son
hath stirred up my servant against me, to lie
in wait, as at this day?' {S}

9 Then answered Doeg the Edomite, who
was set over the servants of Saul, and said:
'I saw the son of Jesse coming to Nob, to
Ahimelech the son of Ahitub.

10 And he inquired of the LORD for him,
and gave him victuals, and gave him the
sword of Goliath the Philistine.'

11 Then the king sent to call Ahimelech the
priest, the son of Ahitub, and all his father's
house, the priests that were in Nob; and
they came all of them to the king. {S}

12 And Saul said: 'Hear now, thou son of
Ahitub.' And he answered: 'Here I am, my
lord.'

13 And Saul said unto him: 'Why have ye
conspired against me, thou and the son of
Jesse, in that thou hast given him bread, and
a sword, and hast inquired of God for him,
that he should rise against me, to lie in wait,
as at this day?' {S}

14 Then Ahimelech answered the king, and
said: 'And who among all thy servants is so
trusted as David, who is the king's son-in-
law, and giveth heed unto thy bidding, and
is honourable in thy house?'

15 Have I to-day begun to inquire of God
for him? be it far from me; let not the king
impute any thing unto his servant, nor to all
the house of my father; for thy servant

לא-יָדַע עֲבָדָיךָ בְּכָל-זֹאת, דָּבָר קָטָן
אוֹ גָּדוֹל.

knoweth nothing of all this, less or more.'

טז וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ, מוֹת תָּמוּת
אֶחֱמֵלֶךְ: אֶתָּה, וְכָל-בֵּית אָבִיךָ.

16 And the king said: 'Thou shalt surely die, Ahimelech, thou, and all thy father's house.'

יז וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְרָצִים הַנֹּצְבִים
עָלָיו סָבוּ וְהָמִיתוּ כַּהֲנֵי יְהוָה, כִּי גַם-
יָדָם עִם-דָּוִד, וְכִי יָדְעוּ כִּי-בָרַח הוּא,
וְלֹא גָלוּ אֶת-אִזְנוֹ (אֲזַנִּי); וְלֹא-אָבוּ
עֲבָדֵי הַמֶּלֶךְ, לְשַׁלַּח אֶת-יָדָם, לִפְגֹּעַ,
בְּכַהֲנֵי יְהוָה. {ס}

17 And the king said unto the guard that stood about him: 'Turn, and slay the priests of the LORD; because their hand also is with David, and because they knew that he fled, and did not disclose it to me.' But the servants of the king would not put forth their hand to fall upon the priests of the LORD. {S}

יח וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ, לְדוּיַג (לְדוּאֵג), סָב
אֶתָּה, וּפְגַע בְּכַהֲנֵים; וַיִּסָּב דוּיַג
(דוּאֵג) הָאֲדָמִי, וַיִּפְגַּע-הוּא בְּכַהֲנֵים,
וַיָּמָת בַּיּוֹם הַהוּא שְׁמֹנִים וַחֲמִשָּׁה
אִישׁ, נִשְׂא אֵפֹד בָּד.

18 And the king said to Doeg: 'Turn thou, and fall upon the priests.' And Doeg the Edomite turned, and he fell upon the priests, and he slew on that day fourscore and five persons that did wear a linen ephod.

יט וְאֵת נֹב עִיר-הַכַּהֲנִים, הִכָּה לְפִי-
חֶרֶב, מֵאִישׁ וְעַד-אִשָּׁה, מֵעוֹלָל וְעַד-
יוֹנֵק; וְשׂוֹר וַחֲמֹר וְשֵׂה, לְפִי-חֶרֶב.

19 And Nob, the city of the priests, smote he with the edge of the sword, both men and women, children and sucklings, and oxen and asses and sheep, with the edge of the sword.

כ וַיִּמָּלֵט בֶן-אֶחָד, לְאֶחֱמֵלֶךְ בֶּן-
אֶחֱטוֹב, וְשֵׁמוֹ, אֲבִיָּתָר; וַיִּבְרַח, אַחֲרֵי
דָּוִד.

20 And one of the sons of Ahimelech the son of Ahitub, named Abiathar, escaped, and fled after David.

כא וַיַּגֵּד אֲבִיָּתָר, לְדָוִד: כִּי הָרַג
שָׂאוּל, אֵת כַּהֲנֵי יְהוָה.

21 And Abiathar told David that Saul had slain the LORD'S priests.

כב וַיֹּאמֶר דָּוִד לְאֲבִיָּתָר, יָדַעְתִּי בַּיּוֹם
הַהוּא כִּי-שָׂם דוּיַג (דוּאֵג) הָאֲדָמִי,
כִּי-הִגִּד יָגִיד, לְשָׂאוּל: אֲנֹכִי סַבְתִּי,
בְּכָל-נַפְשׁ בֵּית אָבִיךָ.

22 And David said unto Abiathar: 'I knew on that day, when Doeg the Edomite was there, that he would surely tell Saul; I have brought about the death of all the persons of thy father's house.'

כג שָׁבָה אֵתִי אֶל-תִּירָא, כִּי אֲשֶׁר-
יִבְקֹשׂ אֶת-נַפְשִׁי יִבְקֹשׂ אֶת-
נַפְשֶׁךָ: כִּי-מִשְׁמֶרֶת אֶתָּה,
עֲמָדִי. {ס}

23 Abide thou with me, fear not; for he that seeketh my life seeketh thy life; for with me thou shalt be in safeguard.' {S}

1 Chapter 23

א וַיִּגְדּוּ לְדָוִד, לֵאמֹר: הִנֵּה פְּלִשְׁתִּים
נִלְחָמִים בְּקַעֲלָה, וְהִמָּה שׁוֹסִים אֶת-
הַגְּרָנוֹת.

1 And they told David, saying: 'Behold, the Philistines are fighting against Keilah, and they rob the threshing-floors.'

ב וַיִּשְׁאַל דָּוִד בַּיהוָה, לֵאמֹר, הֲאֵלֶיךָ
וְהַכִּיתִי, בַּפְּלִשְׁתִּים
הָאֵלֶּה; {ס} וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-דָּוִד,
יָךְ וְהַכִּיתָ בַּפְּלִשְׁתִּים, וְהוֹשַׁעְתָּ, אֶת-
קַעֲלָה.

2 Therefore David inquired of the LORD, saying: 'shall I go and smite these Philistines?' {S} And the LORD said unto David: 'Go, and smite the Philistines, and save Keilah.'

ג וַיֹּאמְרוּ אַנְשֵׁי דָוִד, אֵלָיו, הִנֵּה
אֲנַחְנוּ פֹּה בַּיהוּדָה, יִרְאִים; וְאֵף כִּי-
יֵלֶךְ קַעֲלָה, אֶל-מַעְרְכוֹת
פְּלִשְׁתִּים. {ס}

3 And David's men said unto him: 'Behold, we are afraid here in Judah; how much more then if we go to Keilah against the armies of the Philistines?' {S}

ד וַיֹּסֶף עוֹד דָּוִד לִשְׁאוֹל בַּיהוָה,
וַיַּעֲנֶהוּ יְהוָה; וַיֹּאמֶר, קוּם רֵד
קַעֲלָה—כִּי-אֲנִי נֹתֵן אֶת-פְּלִשְׁתִּים,
בְּיָדְךָ.

4 Then David inquired of the LORD yet again. And the LORD answered him and said: 'Arise, go down to Keilah; for I will deliver the Philistines into thy hand.'

ה וַיֵּלֶךְ דָּוִד וְאָנְשׁוֹ קַעֲלָה וַיִּלָּחֶם
בַּפְּלִשְׁתִּים, וַיִּנְהַג אֶת-מִקְנֵיהֶם, וַיַּךְ
בָּהֶם, מְכָה גְדוֹלָה; וַיִּשַׁע דָּוִד, אֶת
יֹשְׁבֵי קַעֲלָה. {ס}

5 And David and his men went to Keilah, and fought with the Philistines, and brought away their cattle, and slew them with a great slaughter. So David saved the inhabitants of Keilah. {S}

ו וַיְהִי, בְּבֵרֶחַ אַבְיָתָר בֶּן-אַחִימֶלֶךְ
אֶל-דָּוִד—קַעֲלָה; אֶפֹּד, יָרַד בְּיָדוֹ.

6 And it came to pass, when Abiathar the son of Ahimelech fled to David to Keilah, that he came down with an ephod in his

hand.

ז וַיִּגַד לְשָׁאוּל, כִּי-בָא דָוִד קְעִילָה;
וַיֹּאמֶר שָׁאוּל, נִכְרַח אֶתְּוֹ אֱלֹהִים
בְּיָדַי—כִּי נִסְגַּר לָבוֹא, בְּעִיר דָּלְתַיִם
וּבְרִיחַ.

7 And it was told Saul that David was come to Keilah. And Saul said: 'God hath delivered him into my hand; for he is shut in, by entering into a town that hath gates and bars.'

ח וַיִּשְׁמַע שָׁאוּל אֶת-כָּל-הָעָם,
לְמַלְחָמָה, לָרֶדֶת קְעִילָה, לְצוֹר אֶל-
דָּוִד וְאֶל-אֲנָשָׁיו.

8 And Saul summoned all the people to war, to go down to Keilah, to besiege David and his men.

ט וַיֵּדַע דָּוִד—כִּי עָלָיו, שָׁאוּל מִחֲרִישׁ
הַרְעָה; וַיֹּאמֶר אֶל-אַבִּיָּתָר הַכֹּהֵן,
הַגִּישָׁה הָאֵפֹד. {ס}

9 And David knew that Saul devised mischief against him; and he said to Abiathar the priest: 'Bring hither the ephod.' {S}

י וַיֹּאמֶר, דָּוִד, יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל,
שָׁמַע שָׁמַע עֲבָדְךָ כִּי-מִבְּקֵשׁ שָׁאוּל
לָבוֹא אֶל-קְעִילָה—לְשַׁחַת לְעִיר,
בְּעִבּוּרֵי.

10 Then said David: 'O LORD, the God of Israel, Thy servant hath surely heard that Saul seeketh to come to Keilah, to destroy the city for my sake.

יא הֲיִסְגְּרֵנִי בְּעַלְי קְעִילָה בְּיַד הַיֵּרֶד
שָׁאוּל, כַּאֲשֶׁר שָׁמַע עֲבָדְךָ—יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, הִגַּד-נָא
לְעֲבָדְךָ; {ס} וַיֹּאמֶר יְהוָה,
יֵרֵד. {ס}

11 Will the men of Keilah deliver me up into his hand? will Saul come down, as Thy servant hath heard?' O LORD, the God of Israel, I beseech Thee, tell Thy servant.' {S} And the LORD said: 'He will come down.' {S}

יב וַיֹּאמֶר דָּוִד—הֲיִסְגְּרוּ בְּעַלְי קְעִילָה
אֶתִּי וְאֶת-אֲנָשָׁי, בְּיַד-שָׁאוּל; וַיֹּאמֶר
יְהוָה, יִסְגְּרוּ. {ס}

12 Then said David: 'Will the men of Keilah deliver up me and my men into the hand of Saul?' And the LORD said: 'They will deliver thee up.' {S}

יג וַיִּקָּם דָּוִד וְאֲנָשָׁיו כֶּשֶׁשׁ-מֵאוֹת
אִישׁ, וַיִּצְאוּ מִקְּעִילָה, וַיִּתְּהַלְכוּ,
בַּאֲשֶׁר יִתְּהַלְכוּ; וּלְשָׁאוּל הִגַּד, כִּי-
נִמְלָט דָּוִד מִקְּעִילָה, וַיִּחַדֵּל, לָצֵאת.

13 Then David and his men, who were about six hundred, arose and departed out of Keilah, and went whithersoever they could go. And it was told Saul that David was escaped from Keilah; and he forbore to go forth.

יד וַיֵּשֶׁב דָּוִד בְּמִדְבָּר בְּמִצְדוֹת, וַיֵּשֶׁב

14 And David abode in the wilderness in

בָּהָר בְּמִדְבַר-זִיף ; וַיִּבְקֹשׂהוּ שָׂאוּל
כָּל-הַיָּמִים, וְלֹא-נִתְּנוּ אֵלֵהֶם בְּיָדוֹ.

the strongholds, and remained in the hill-
country in the wilderness of Ziph. And Saul
sought him every day, but God delivered
him not into his hand.

טו וַיֵּרָא דָוִד, כִּי-יֵצֵא שָׂאוּל לְבַקֵּשׁ
אֹת-נַפְשׁוֹ ; וַדּוּד בְּמִדְבַר-זִיף,
בַּחֲרָשָׁה. {ס}

15 And David saw that Saul was come out
to seek his life; and David was in the
wilderness of Ziph in the wood. {S}

טז וַיָּקָם יְהוֹנָתָן בֶּן-שָׂאוּל, וַיֵּלֶךְ אֶל-
דָּוִד חֲרָשָׁה ; וַיַּחֲזֵק אֹת-יָדוֹ,
בְּאֵלֵהֶם.

16 And Jonathan Saul's son arose, and went
to David into the wood, and strengthened
his hand in God.

יז וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֶל-תִּירָא, כִּי לֹא
תִמְצָאֵךְ יַד שָׂאוּל אָבִי, וְאַתָּה תִּמְלֹךְ;
עַל-יִשְׂרָאֵל, וְאַנְכִי אֶהְיֶה-לְךָ לְמִשְׁנָה;
וְגַם-שָׂאוּל אָבִי, יֵדַע כֵּן.

17 And he said unto him: 'Fear not; for the
hand of Saul my father shall not find thee;
and thou shalt be king over Israel, and I
shall be next unto thee; and that also Saul
my father knoweth.'

יח וַיַּכְרְתוּ שְׁנֵיהֶם בְּרִית, לִפְנֵי יְהוָה;
וַיֵּשֶׁב דָּוִד בַּחֲרָשָׁה, וַיְהוֹנָתָן הָלַךְ
לְבֵיתוֹ. {ס}

18 And they two made a covenant before
the LORD; and David abode in the wood,
and Jonathan went to his house. {S}

יט וַיַּעֲלוּ זִפְתִּים אֶל-שָׂאוּל, הַגִּבְעָתָה
לֵאמֹר : הֲלוֹא דָוִד מְסֻתְתָר עִמָּנוּ
בְּמִצְדוֹת, בַּחֲרָשָׁה—בְּגִבְעַת הַחֲכִילָה,
אֲשֶׁר מִימִין הַיְשִׁימוֹן.

19 Then came up the Ziphites to Saul to
Gibeah, saying: 'Doth not David hide
himself with us in the strongholds in the
wood, in the hill of Hachilah, which is on
the south of Jeshimon?

כ וַעֲתָה לְכָל-אֵינֹת נַפְשְׁךָ הַמְּלֹךְ,
לָרֶדֶת—רָד ; וְלָנוּ הַסְּגִירוֹ, בְּיַד הַמְּלֹךְ.

20 Now therefore, O king, come down,
according to all the desire of thy soul to
come down; and our part shall be to deliver
him up into the king's hand.'

כא וַיֹּאמֶר שָׂאוּל, בְּרוּכִים אַתֶּם
לַיהוָה : כִּי חָמַלְתֶּם, עָלַי.

21 And Saul said: 'Blessed be ye of the
LORD; for ye have had compassion on me.'

כב לְכוּ-נָא הִכִּינוּ עוֹד, וַדְּעוּ וּרְאוּ
אֹת-מְקוֹמוֹ אֲשֶׁר תִּהְיֶה רַגְלוֹ—מִי
רָאהוּ, שָׁם : כִּי אָמַר אֵלַי, עָרוֹם

22 Go, I pray you, make yet more sure, and
know and see his place where his haunt is,
and who hath seen him there; for it is told
me that he dealeth very subtly.

יערם הוא.

כג ויראו ודעו, מכל המחבאים אשר יתחבא שם, ושבתם אלי אל-נכון, והלכתי אתכם; והיה, אם-ישנו בארץ-וחפשתי אתו, בכל אלפי יהודה.

23 See therefore, and take knowledge of all the lurking-places where he hideth himself, and come ye back to me with the certainty, and I will go with you; and it shall come to pass, if he be in the land, that I will search him out among all the thousands of Judah.'

כד ויקומו ויילכו זיפה, לפני שאול; ודוד ואנשיו במדבר מעון, בערבה-אל, ימין הישימון.

24 And they arose, and went to Ziph before Saul; but David and his men were in the wilderness of Maon, in the Arabah on the south of Jeshimon.

כה ויילך שאול ואנשיו, לבקש, ויגדו לדוד, וירד הסלע וישב במדבר מעון; וישמע שאול, וירדף אחרי-דוד מדבר מעון.

25 And Saul and his men went to seek him. And they told David; wherefore he came down to the rock, and abode in the wilderness of Maon. And when Saul heard that, he pursued after David in the wilderness of Maon.

כו ויילך שאול מצד ההר, מזה, ודוד ואנשיו מצד ההר, מזה; ויהי דוד נחפז ללכת, מפני שאול, ושאול ואנשיו עטרים אל-דוד ואל-אנשיו, לתפשם.

26 And Saul went on this side of the mountain, and David and his men on that side of the mountain; and David made haste to get away for fear of Saul; for Saul and his men compassed David and his men round about to take them.

כז ומלאך בא, אל-שאול יאמר: מהרה ולכה, כי-פשוטו פלשתים על-הארץ.

27 But there came a messenger unto Saul, saying: 'Haste thee, and come; for the Philistines have made a raid upon the land.'

כח וישב שאול, מרדף אחרי דוד, ויילך, לקראת פלשתים; על-כּו, קראו למקום ההוא, סלע, המחלקות.

28 So Saul returned from pursuing after David, and went against the Philistines; therefore they called that place Sela-hammahlekoth.

כט ויעל דוד, משם; וישב, במצדות עין-גדי. {ס}

29 And David went up from thence, and dwelt in the strongholds of En-gedi. {S}

א וַיְהִי, כַּאֲשֶׁר שָׁב שָׂאוּל, מֵאַחֲרָי, פְּלִשְׁתִּים; וַיִּגְדּוּ לוֹ, לֵאמֹר, הִנֵּה דָוִד, בְּמִדְבַר עֵין גֵּדִי. {ס}

1 And it came to pass, when Saul was returned from following the Philistines, that it was told him, saying: 'Behold, David is in the wilderness of En-gedi.' {S}

ב וַיִּקַּח שָׂאוּל, שְׁלֹשֶׁת אַלְפִים אִישׁ בַּחֹר-מְכַל-יִשְׂרָאֵל; וַיִּלְדָּה, לְבִקֵּשׁ אֶת-דָּוִד וְאֶנְשָׁיו, עַל-פְּנֵי, צוּרֵי הַיַּעֲלִים.

2 Then Saul took three thousand chosen men out of all Israel, and went to seek David and his men upon the rocks of the wild goats.

ג וַיָּבֵא אֶל-גְּדֹרוֹת הַצֹּאן עַל-הַדֶּקֶה, וְשֵׁם מְעָרָה, וַיָּבֵא שָׂאוּל, לְהַסִּיךְ אֶת-רַגְלָיו; וְדָוִד, וְאֶנְשָׁיו, בְּיַרְכְּתֵי הַמְּעָרָה, יֹשְׁבִים.

3 And he came to the sheepcotes by the way, where was a cave; and Saul went in to cover his feet. Now David and his men were sitting in the innermost parts of the cave.

ד וַיֹּאמְרוּ אַנְשֵׁי דָוִד אֵלָיו, הִנֵּה הַיּוֹם אֲשֶׁר-אָמַר יְהוָה אֵלֶיךָ הִנֵּה אֲנֹכִי נֹתֵן אֶת-אִיבִיךָ (אִיבֶךָ) בְּיָדְךָ, וְעָשִׂיתָ לוֹ, כַּאֲשֶׁר יֵטֵב בְּעֵינֶיךָ; וַיִּקַּם דָּוִד, וַיִּכְרֹת אֶת-כַּנֹּף-הַמְּעִיל אֲשֶׁר-לְשָׂאוּל-בַּלַּט.

4 And the men of David said unto him: 'Behold the day in which the LORD hath said unto thee: Behold, I will deliver thine enemy into thy hand, and thou shalt do to him as it shall seem good unto thee.' Then David arose, and cut off the skirt of Saul's robe privily.

ה וַיְהִי, אַחֲרֵי-כֵן, וַיִּךְ לֵב-דָּוִד, אֶת-עַל אֲשֶׁר כָּרַת, אֶת-כַּנֹּף אֲשֶׁר לְשָׂאוּל.

5 And it came to pass afterward, that David's heart smote him, because he had cut off Saul's skirt.

ו וַיֹּאמֶר לְאֶנְשָׁיו חָלִילָה לִי מִיהוָה, אִם-אֶעֱשֶׂה אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה לְאֲדֹנָי לְמֹשִׁיחַ יְהוָה-לְשַׁלַּח יָדַי, בּוֹ: כִּי-מֹשִׁיחַ יְהוָה, הוּא.

6 And he said unto his men: 'The LORD forbid it me, that I should do this thing unto my lord, the LORD'S anointed, to put forth my hand against him, seeing he is the LORD'S anointed.'

ז וַיִּשְׁפֹּעַ דָּוִד אֶת-אֶנְשָׁיו בַּדְּבָרִים, וְלֹא נִתְּנָם לָקוּם אֶל-שָׂאוּל; וְשָׂאוּל קָם מִהַמְּעָרָה, וַיִּלְךָ בַּדֶּקֶה. {ס}

7 So David checked his men with these words, and suffered them not to rise against Saul. And Saul rose up out of the cave, and went on his way. {S}

ח וַיִּקַּם דָּוִד אַחֲרֵי-כֵן, וַיֵּצֵא מִן-הַמְּעָרָה (מִהַמְּעָרָה), וַיִּקְרָא אַחֲרָי-

8 David also arose afterward, and went out of the cave, and cried after Saul, saying: 'My lord the king.' And when Saul looked behind him, David bowed with his face to

שָׂאוּל לְאֹמֵר, אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ; וַיִּבֹט
שָׂאוּל אַחֲרָיו, וַיִּקְדֵּד דָּוִד אֶפְיִס אֶרְצָה
וַיִּשְׁתַּחֲוֶה. {ס}

the earth, and prostrated himself. {S}

ט וַיֹּאמֶר דָּוִד לְשָׂאוּל, לָמָּה תִשְׁמַע
אֶת-דְּבָרֵי אָדָם לְאֹמֵר: הֲיֵה דָוִד,
מִבְּקֵשׁ רַעְתָּךְ.

9 And David said to Saul: 'Wherefore
hearkenest thou to men's words, saying:
Behold, David seeketh thy hurt?

י הֲיֵה הַיּוֹם הַזֶּה רָאוּ עֵינֶיךָ, אֶת
אֲשֶׁר-נִתְּנָךְ יְהוָה הַיּוֹם בְּיָדִי בַּמְעָרָה,
וְאָמַר לְהַרְגֶךָ, וַתַּחַס עָלַיךָ; וְאָמַר,
לֹא-אֶשְׁלַח יָדִי בְּאֲדֹנָי—כִּי-מְשִׁיחַ
יְהוָה, הוּא.

10 Behold, this day thine eyes have seen
how that the LORD had delivered thee to-
day into my hand in the cave; and some
bade me kill thee; but mine eye spared thee;
and I said: I will not put forth my hand
against my lord; for he is the LORD'S
anointed.

יא וְאָבִי רָאָה—גַּם רָאָה אֶת-כַּנֹּף
מְעִילֶךָ, בְּיָדִי: כִּי בִכְרַתִּי אֶת-כַּנֹּף
מְעִילֶךָ וְלֹא הִרְגִיתִיךָ, דַּע וּרְאָה כִּי אֵין
בְּיָדִי רָעָה וּפְשָׁע וְלֹא-חַטָּאתִי לָךְ—
וְאַתָּה צִדְדָה אֶת-נַפְשִׁי, לְקַחְתָּהּ.

11 Moreover, my father, see, yea, see the
skirt of thy robe in my hand; for in that I
cut off the skirt of thy robe, and killed thee
not, know thou and see that there is neither
evil nor transgression in my hand, and I
have not sinned against thee, though thou
layest wait for my soul to take it.

יב יִשְׁפֹּט יְהוָה בֵּינִי וּבֵינֶךָ, וַיִּנְקַמְנִי
יְהוָה מִמֶּנִּי; וַיִּדֵּי, לֹא תִהְיֶה-בְּךָ.

12 The LORD judge between me and thee,
and the LORD avenge me of thee; but my
hand shall not be upon thee.

יג כַּאֲשֶׁר יֹאמַר, מִשַּׁל הַקְּדָמֹנִי,
מִרְשָׁעִים, יֵצֵא רָשָׁע; וַיִּדֵּי, לֹא תִהְיֶה-
בְּךָ.

13 As saith the proverb of the ancients: Out
of the wicked cometh forth wickedness; but
my hand shall not be upon thee.

יד אַחֲרֵי מִי יֵצֵא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל, אַחֲרֵי
מִי אַתָּה רֹדֵף: אַחֲרֵי כָּלֵב מוֹת, אַחֲרֵי
פִּרְעֹשׁ אַחַד.

14 After whom is the king of Israel come
out? after whom dost thou pursue? after a
dead dog, after a flea.

טו וְהָיָה יְהוָה לְדֹיֵן, וְשִׁפֹּט בֵּינִי
וּבֵינֶךָ; וַיִּרְא וַיִּרְבַּ אֶת-רִיבִי, וַיִּשְׁפֹּטֵנִי
מִיָּדֶךָ. {פ}

15 The LORD therefore be judge, and give
sentence between me and thee, and see, and
plead my cause, and deliver me out of thy
hand.' {P}

טז וַיְהִי כְּכַלּוֹת דָּוִד, לְדַבֵּר אֶת-
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל-שָׁאוּל, וַיֹּאמֶר
שָׁאוּל, הֲקִלָּה זֶה בְּנֵי דָוִד; וַיִּשָּׂא
שָׁאוּל קִלּוֹ, וַיִּבֶךְ.

16 And it came to pass, when David had made an end of speaking these words unto Saul, that Saul said: 'Is this thy voice, my son David?' And Saul lifted up his voice, and wept.

יז וַיֹּאמֶר, אֶל-דָּוִד, צְדִיק אַתָּה,
מִמֶּנִּי: כִּי אַתָּה גִמַּלְתָּנִי הַטּוֹבָה, וְאֲנִי
גִמַּלְתִּיךָ הַרָעָה.

17 And he said to David: 'Thou art more righteous than I; for thou hast rendered unto me good, whereas I have rendered unto thee evil.

יח וְאֵת (וְאַתָּה) הַגִּדַּתָּ הַיּוֹם, אֵת
אֲשֶׁר-עָשִׂיתָה אֵתִי טוֹבָה—אֵת אֲשֶׁר
סָגַרְנִי יְהוָה בְּיָדְךָ, וְלֹא הִרְגָתָנִי.

18 And thou hast declared this day how that thou hast dealt well with me; forasmuch as when the LORD had delivered me up into thy hand, thou didst not kill me.

יט וְכִי-יִמָּצֵא אִישׁ אֶת-אִיְבוֹ, וְשָׁלַח
בְּדַרְךָ טוֹבָה; וַיְהִי הִנֵּה, יִשְׁלַמְךָ טוֹבָה,
תַּחַת הַיּוֹם הַזֶּה, אֲשֶׁר עָשִׂיתָה לִּי.

19 For if a man find his enemy, will he let him go well away? wherefore the LORD reward thee good for that which thou hast done unto me this day.

כ וְעַתָּה הִנֵּה יָדַעְתִּי, כִּי מֶלֶךְ תִּמְלֹךְ;
וְקָמָה, בְּיָדְךָ, מִמְּלֻכַת, יִשְׂרָאֵל.

20 And now, behold, I know that thou shalt surely be king, and that the kingdom of Israel shall be established in thy hand.

כא וְעַתָּה, הִשָּׁבְעָה לִּי בַיהוָה, אִם-
תִּכְרִית אֶת-זֶרְעִי, אַחֲרָי; וְאִם-
תִּשְׁמִיד אֶת-שְׁמִי, מִבֵּית אָבִי.

21 Swear now therefore unto me by the LORD, that thou wilt not cut off my seed after me, and that thou wilt not destroy my name out of my father's house.'

כב וַיִּשָּׁבַע דָּוִד, לְשָׁאוּל; וַיִּלֶּךְ שָׁאוּל,
אֶל-בֵּיתוֹ, וְדָוִד וְאֲנָשָׁיו, עָלוּ עַל-
הַמְּצוּדָה. {ס}

22 And David swore unto Saul. And Saul went home; but David and his men got them up unto the stronghold. {S}

1 Chapter 25

א וַיָּמָת שָׁמוּאֵל—וַיִּקְבְּצוּ כָל-יִשְׂרָאֵל
וַיִּסְפְּדוּ-לוֹ, וַיִּקְבְּרֵהוּ בְּבֵיתוֹ בְּרָמָה;
וַיִּקָּם דָּוִד, וַיֵּרַד אֶל-מִדְבַּר
פָּאֲרָן. {פ}

1 And Samuel died; and all Israel gathered themselves together, and lamented him, and buried him in his house at Ramah. And David arose, and went down to the wilderness of Paran. {P}

ב וְאִישׁ בְּמַעֲוֹן וּמַעֲשָׂהוּ בְּכַרְמֶל, וְהָאִישׁ גָּדוֹל מְאֹד, וְלוֹ צֹאן שְׁלֹשֶׁת-אַלְפִים, וְאַלְף עִזִּים; וַיְהִי בַגִּזּוֹ אֶת-צֹאֲנוֹ, בְּכַרְמֶל.

ג וְשֵׁם הָאִישׁ נָבָל, וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ אַבְיָגַיִל; וְהָאִשָּׁה טוֹבַת-שֶׁכֶל וַיִּפְתַּ תְּאָר, וְהָאִישׁ קָשָׁה וְרַע מַעֲלָלִים וְהוּא כְּלָבוּ (כְּלָבִי).

ד וַיִּשְׁמַע דָּוִד, בְּמִדְבָּר: כִּי-גִזַּז נָבָל, אֶת-צֹאֲנוֹ.

ה וַיִּשְׁלַח דָּוִד, עֲשָׂרָה נְעָרִים; וַיֹּאמֶר דָּוִד לְנְעָרִים, עָלוּ כְרַמְלָה וּבְאַתֶּם אֶל-נָבָל, וּשְׁאַלְתֶּם-לוֹ בְּשִׁמִּי, לְשָׁלוֹם.

ו וַאֲמַרְתֶּם כֹּה, לְחָי; וְאַתָּה שָׁלוֹם וּבֵיתְךָ שָׁלוֹם, וְכָל אֲשֶׁר-לְךָ שָׁלוֹם.

ז וְעַתָּה שָׁמַעְתִּי, כִּי גִזַּזְתָּ לְךָ; וְעַתָּה, הָרַעִים אֲשֶׁר-לְךָ הָיוּ עִמָּנוּ—לֹא הִכְלַמְנוּם וְלֹא-נִפְקַד לָהֶם מְאוּמָה, כָּל-יְמֵי הַיּוֹתֶם בְּכַרְמֶל.

ח שְׁאַל אֶת-נְעָרֶיךָ וַיִּגִּידוּ לְךָ, וַיִּמְצְאוּ הַנְּעָרִים חֵן בְּעֵינֶיךָ—כִּי-עַל-יוֹם טוֹב, בָּנוּ; תִּנְּה-נָא, אֶת אֲשֶׁר תִּמְצָא יָדְךָ לְעַבְדֶּיךָ, וּלְבָנֶיךָ, לְדָוִד.

ט וַיָּבֹאוּ נְעָרֵי דָוִד, וַיִּדְבְּרוּ אֶל-נָבָל כְּכָל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּשֵׁם דָּוִד; וַיִּנְוְחוּ.

י וַיַּעַן נָבָל אֶת-עַבְדֵי דָוִד, וַיֹּאמֶר, מִי

2 And there was a man in Maon, whose possessions were in Carmel; and the man was very great, and he had three thousand sheep, and a thousand goats; and he was shearing his sheep in Carmel.

3 Now the name of the man was Nabal; and the name of his wife Abigail; and the woman was of good understanding, and of a beautiful form; but the man was churlish and evil in his doings; and he was of the house of Caleb.

4 And David heard in the wilderness that Nabal was shearing his sheep.

5 And David sent ten young men, and David said unto the young men: 'Get you up to Carmel, and go to Nabal, and greet him in my name;

6 and thus ye shall say: All hail! and peace be both unto thee, and peace be to thy house, and peace be unto all that thou hast.

7 And now I have heard that thou hast shearers; thy shepherds have now been with us, and we did them no hurt, neither was there aught missing unto them, all the while they were in Carmel.

8 Ask thy young men, and they will tell thee; wherefore let the young men find favour in thine eyes; for we come on a good day; give, I pray thee, whatsoever cometh to thy hand, unto thy servants, and to thy son David.'

9 And when David's young men came, they spoke to Nabal according to all those words in the name of David, and ceased.

10 And Nabal answered David's servants,

דָּוִד, וּמִי בֶן-יִשָּׁי; הַיּוֹם, רַבּוֹ עֲבָדִים,
הַמֵּתְפָרְצִים, אִישׁ מִפָּנָיו אֲדָנָיו.

and said: 'Who is David? and who is the son of Jesse? there are many servants now-a-days that break away every man from his master;

יֵא וְלָקַחְתִּי אֶת-לֶחֶמִי, וְאֶת-מִימִי,
וְאֶת טֶבַחְתִּי, אֲשֶׁר טִבַּחְתִּי לְגִזְזָי;
וְנִתַּתִּי, לְאֲנָשִׁים, אֲשֶׁר לֹא יָדַעְתִּי, אִי
מִזֶּה הֵמָּה.

11 shall I then take my bread, and my water, and my flesh that I have killed for my shearers, and give it unto men of whom I know not whence they are?'

יב וַיִּהְפְּכוּ נְעָרֵי-דָוִד, לְדֶרֶכָם; וַיָּשׁוּבוּ,
וַיָּבֵאוּ, וַיִּגְדּוּ לוֹ, כָּכֹל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה.

12 So David's young men turned on their way, and went back, and came and told him according to all these words.

יג וַיֹּאמֶר דָּוִד לְאֲנָשָׁיו חַגְרוּ אִישׁ
אֶת-חַרְבּוֹ, וַיַּחְגְּרוּ אִישׁ אֶת-חַרְבּוֹ,
וַיַּחְגֵּר גַּם-דָּוִד, אֶת-חַרְבּוֹ; וַיַּעֲלוּ
אַחֲרַי דָּוִד, כְּאַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ,
וּמֵאֲתֵימָם, יָשְׁבוּ עַל-הַכֵּלִים.

13 And David said unto his men: 'Gird ye on every man his sword.' And they girded on every man his sword; and David also girded on his sword; and there went up after David about four hundred men; and two hundred abode by the baggage.

יד וְלֹאֲבִיגַיִל אִשְׁתׁ נָבָל, הִגִּיד נְעָרֵי-
אָחִיד מֵהַנְּעָרִים לֵאמֹר: הִנֵּה שָׁלַח
דָּוִד מַלְאָכָיִם מִהַמִּדְבָּר לְבָרֵךְ אֶת-
אֲדֹנָיִנוּ, וַיַּעַט בָּהֶם.

14 But one of the young men told Abigail, Nabal's wife, saying: 'Behold, David sent messengers out of the wilderness to salute our master; and he flew upon them.

טו וְהָאֲנָשִׁים, טֹבִים לָנוּ מְאֹד; וְלֹא
הָכַלְמָנוּ, וְלֹא-פָקַדְנוּ מְאוּמָה, כָּל-יָמֵי
הַתְּהַלְכָנוּ אִתָּם, בְּהִיוֹתֵנוּ בַשָּׂדֶה.

15 But the men were very good unto us, and we were not hurt, neither missed we any thing, as long as we went with them, when we were in the fields;

טז חוּמָה הָיוּ עָלֵינוּ, גַּם-לַיְלָה גַּם-
יוֹמָם, כָּל-יָמֵי הִיוֹתֵנוּ עִמָּם, רַעִים
הַצֹּאֵן.

16 they were a wall unto us both by night and by day, all the while we were with them keeping the sheep.

יז וְעַתָּה, דַּעֲי וּרְאֵי מֵה-תַּעֲשִׂי-כִי-
כְלַתָּה הָרָעָה אֶל-אֲדֹנָיִנוּ, וְעַל כָּל-
בֵּיתוֹ; וְהוּא, בֶּן-בְּלִיעַל, מִדְּבָר, אֱלֹיו.

17 Now therefore know and consider what thou wilt do; for evil is determined against our master, and against all his house; for he is such a base fellow, that one cannot speak to him.'

יח וַתַּמְהַר אַבְיגַיִל (אַבְיגַיִל) וַתִּקַּח מֵאֲתֵימָן לֶחֶם וּשְׁנַיִם נֹבֵלִי-יַיִן, וְחֲמִשׁ צֹאן עֲשׂוּוֹת (עֲשׂוּוֹת) וְחֲמִשׁ סָאִים קָלִי, וּמֵאָה צִמְקִים, וּמֵאֲתֵימָן דְּבַלִּים; וַתִּשֶׂם, עַל-הַחֲמֹרִים.

יט וַתֹּאמֶר לְנַעֲרֶיהָ עֲבְרוּ לִפְנֵי הַנָּנִי אַחֲרַיְכֶם בָּאָה; וְלֹאִישָׁה נָבַל, לֹא הִגִּידָה.

כ וְהָיָה הִיא רֹכֶבֶת עַל-הַחֲמֹר, וַיֵּרְדֹת בְּסִתְרֵי הָהָר, וְהָיָה דָוִד וְנַאֲנָשָׁיו, יֹרְדִים לִקְרֹאתָהּ; וַתִּפְגְּשׁ, אֹתָם.

כא וְדָוִד אָמַר, אֵךְ לִשְׁקָר שָׁמַרְתִּי אֶת-כָּל-אֲשֶׁר לָזָה בַּמִּדְבָּר, וְלֹא-נִפְקַד מִכָּל-אֲשֶׁר-לוֹ, מֵאוֹמָה; וַיֵּשֶׁב-לִי רָעָה, תַּחַת טוֹבָה.

כב כֹּה-יַעֲשֶׂה אֱלֹהִים לְאֵיבֵי דָוִד, וְכֹה יִסִּיף: אִם-אֲשֶׁאִיר מִכָּל-אֲשֶׁר-לוֹ עַד-הַבֶּקֶר, מִשְׁתִּין בְּקִיר.

כג וַתֵּרָא אַבְיגַיִל, אֶת-דָּוִד, וַתַּמְהַר, וַתִּרְדַּם מֵעַל הַחֲמֹר; וַתִּפֹּל לְאַפֵּי דָוִד, עַל-פְּנֵיהָ, וַתִּשְׁתַּחוּ, אָרְצָה.

כד וַתִּפֹּל, עַל-רַגְלָיו, וַתֹּאמֶר, בִּי-אֲנִי אֲדֹנָי הָעוֹן; וַתְּדַבֵּר-נָא אֲמַתְּךָ, בְּאָזְנוֹיְךָ, וּשְׁמַע, אֵת דְּבָרֵי אֲמַתְּךָ.

כה אֶל-נָא יִשְׂיִם אֲדֹנָי אֶת-לְבוֹ אֶל-אִישׁ הַבְּלִיעַל הַזֶּה עַל-נָבַל, כִּי כִשְׁמוֹ כֵּן-הוּא—נָבַל שְׁמוֹ, וַיִּבְלָה עִמּוֹ; וְאֲנִי,

18 Then Abigail made haste, and took two hundred loaves, and two bottles of wine, and five sheep ready dressed, and five measures of parched corn, and a hundred clusters of raisins, and two hundred cakes of figs, and laid them on asses.

19 And she said unto her young men: ‘Go on before me; behold, I come after you.’ But she told not her husband Nabal.

20 And it was so, as she rode on her ass, and came down by the covert of the mountain, that, behold, David and his men came down towards her; and she met them.—

21 Now David had said: ‘surely in vain have I kept all that this fellow hath in the wilderness, so that nothing was missed of all that pertained unto him; and he hath returned me evil for good.

22 God do so unto the enemies of David, and more also, if I leave of all that pertain to him by the morning light so much as one male.’—

23 And when Abigail saw David, she made haste, and alighted from her ass, and fell before David on her face, and bowed down to the ground.

24 And she fell at his feet, and said: ‘Upon me, my lord, upon me be the iniquity; and let thy handmaid, I pray thee, speak in thine ears, and hear thou the words of thy handmaid.

25 Let not my lord, I pray thee, regard this base fellow, even Nabal; for as his name is, so is he: Nabal is his name, and churlishness is with him; but I thy

אֲמַתְךָ—לֹא רָאִיתִי אֶת-נְעָרֵי אֲדֹנָי,
אֲשֶׁר שָׁלַחְתָּ.

handmaid saw not the young men of my lord, whom thou didst send.

כּו וְעַתָּה אֲדֹנָי, חִי-יְהוָה וְחִי-נַפְשְׁךָ
אֲשֶׁר מִנְעָךָ יְהוָה מִבּוֹא בְדַמִּים,
וְהוֹשַׁע יָדְךָ, לָךְ; וְעַתָּה, יִהְיוּ כְנָבָל
אֵיבֶיךָ, וְהִמְבַקְשִׁים אֶל-אֲדֹנָי, רָעָה.

26 Now therefore, my lord, as the LORD liveth, and as thy soul liveth, seeing the LORD hath withholden thee from bloodguiltiness, and from finding redress for thyself with thine own hand, now therefore let thine enemies, and them that seek evil to my lord, be as Nabal.

כז וְעַתָּה הַבְּרָכָה הַזֹּאת, אֲשֶׁר-הֵבִיא
שִׁפְחָתְךָ לְאֲדֹנָי; וְנִתְּנָה, לְנְעָרִים,
הַמֵּתְהַלְכִים, בְּרַגְלֵי אֲדֹנָי.

27 And now this present which thy servant hath brought unto my lord, let it be given unto the young men that follow my lord.

כח שָׂא נָא, לְפָשַׁע אֲמַתְךָ: כִּי עָשָׂה-
יַעֲשֶׂה יְהוָה לְאֲדֹנָי בֵּית נְאֻמוֹ, כִּי-
מִלְחָמוֹת יְהוָה אֲדֹנָי נִלְחַם, וְרָעָה
לֹא-תִמְצָא בְךָ, מִיָּמֶיךָ.

28 Forgive, I pray thee, the trespass of thy handmaid; for the LORD will certainly make my lord a sure house, because my lord fighteth the battles of the LORD; and evil is not found in thee all thy days.

כט וַיִּקָּם אָדָם לְרֹדְפֶךָ, וּלְבַקֵּשׁ אֶת-
נַפְשְׁךָ; וְהִיְתָה נֶפֶשׁ אֲדֹנָי צְרוּרָה
בְּצָרוֹר הַחַיִּים, אֵת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ,
וְאֵת נֶפֶשׁ אֵיבֶיךָ יִקְלַעְנָה, בְּתוֹךְ כַּף
הַקֶּלֶעַ.

29 And though man be risen up to pursue thee, and to seek thy soul, yet the soul of my lord shall be bound in the bundle of life with the LORD thy God; and the souls of thine enemies, them shall he sling out, as from the hollow of a sling.

ל וְהָיָה, כִּי-יַעֲשֶׂה יְהוָה לְאֲדֹנָי, כְּכֹל
אֲשֶׁר-דִּבֶּר אֶת-הַטּוֹבָה, עֲלֶיךָ—וְצִנְיָךָ
לְנַגִּיד, עַל-יִשְׂרָאֵל.

30 And it shall come to pass, when the LORD shall have done to my lord according to all the good that He hath spoken concerning thee, and shall have appointed thee prince over Israel;

לא וְלֹא תִהְיֶה זֹאת לְךָ לְפֹקָה
וּלְמַכְשׁוֹל לֵב לְאֲדֹנָי, וְלִשְׁפָף-דָּם חֲנָם,
וְלִהוֹשִׁיעַ אֲדֹנָי, לוֹ; וְהִיטֵב יְהוָה
לְאֲדֹנָי, וְזָכַרְתָּ אֶת-אֲמַתְךָ. {ס}

31 that this shall be no stumbling-block unto thee, nor offence of heart unto my lord, either that thou hast shed blood without cause, or that my lord hath found redress for himself. And when the LORD shall have dealt well with my lord, then remember thy handmaid.' {S}

- לב** וַיֹּאמֶר דָּוִד, לְאַבְיָגַל: בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר שְׁלַחךָ הַיּוֹם הַזֶּה לְקַרְאֹתִי.
- לג** וּבְרוּךְ טַעֲמֶךָ, וּבְרוּכָה אַתְּ: אֲשֶׁר כָּלַתְנִי הַיּוֹם הַזֶּה, מִבּוֹא בְדַמַּיִם, וְהִשַׁע יָדִי, לִי.
- לד** וְאוֹלָם, חַי-יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר מִנְעַנִּי, מִהַרְעֵ אֶתְךָ: כִּי לוּלִי מְהֵרָתָ, וּתְבֵאתִי (וּתְבֵאת) לְקַרְאֹתִי— כִּי אִם-נֹתֵר לְנָבַל עַד-אוֹר הַבֹּקֶר, מִשְׁתִּין בְּקִיר.
- לה** וַיִּקַּח דָּוִד מִיָּדָהּ, אֶת אֲשֶׁר-הֵבִיאתָ לּוֹ; וְלָהּ אָמַר, עָלַי לְשָׁלוֹם לְבֵיתְךָ—רְאִי שָׁמַעְתִּי בְּקוֹלְךָ, וְאָשָׂא פָּנֶיךָ.
- לו** וּתְבֵא אַבְיָגַיִל אֶל-נָבַל וְהִנֵּה-לוֹ מִשְׁתֵּה בְּבֵיתוֹ כְּמִשְׁתֵּה הַמֶּלֶךְ, וְלֵב נָבַל טוֹב עָלָיו, וְהוּא שָׂכַר, עַד-מָאֵד; וְלֹא-הִגִּידָהּ לוֹ, דָּבָר קָטָן וְגָדוֹל—עַד-אוֹר הַבֹּקֶר.
- לז** וַיְהִי בַבֹּקֶר, בְּצֵאת הַיּוֹן מִנָּבַל, וַתִּגַּד-לוֹ אִשְׁתּוֹ, אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה; וַיָּמָת לְבוֹ בְּקִרְבוֹ, וְהוּא הָיָה לְאֶבֶן.
- לח** וַיְהִי, כַּעֲשָׂרֵת הַיָּמִים; וַיִּגַּף יְהוָה אֶת-נָבַל, וַיָּמָת.
- לט** וַיִּשְׁמַע דָּוִד, כִּי מֵת נָבַל, וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ יְהוָה אֲשֶׁר רָב אֶת-רִיב חֲרָפְתִּי מִיַּד נָבַל וְאֶת-עַבְדּוֹ חֲשָׁד מִרְעָה, וְאֶת
- 32** And David said to Abigail: ‘Blessed be the LORD, the God of Israel, who sent thee this day to meet me;
- 33** and blessed be thy discretion, and blessed be thou, that hast kept me this day from bloodguiltiness, and from finding redress for myself with mine own hand.
- 34** For in very deed, as the LORD, the God of Israel, liveth, who hath withholden me from hurting thee, except thou hadst made haste and come to meet me, surely there had not been left unto Nabal by the morning light so much as one male.’
- 35** So David received of her hand that which she had brought him; and he said unto her: ‘Go up in peace to thy house; see, I have hearkened to thy voice, and have accepted thy person.’
- 36** And Abigail came to Nabal; and, behold, he held a feast in his house, like the feast of a king; and Nabal’s heart was merry within him, for he was very drunken; wherefore she told him nothing, less or more, until the morning light.
- 37** And it came to pass in the morning, when the wine was gone out of Nabal, that his wife told him these things, and his heart died within him, and he became as a stone.
- 38** And it came to pass about ten days after, that the LORD smote Nabal, so that he died.
- 39** And when David heard that Nabal was dead, he said: ‘Blessed be the LORD, that hath pleaded the cause of my reproach from the hand of Nabal, and hath kept back His

רַעַת נָבָל הַשֵּׁיב יְהוָה בְּרָאוּשׁוֹ ; וַיִּשְׁלַח
דָּוִד וַיְדַבֵּר בְּאַבְיגַיִל, לְקַחְתָּהּ לוֹ
לְאִשָּׁה.

servant from evil; and the evil-doing of Nabal hath the LORD returned upon his own head.' And David sent and spoke concerning Abigail, to take her to him to wife.

מ וַיָּבֹאוּ עֲבָדֵי דָוִד, אֶל-אַבְיגַיִל—
הַכַּרְמֶלָה; וַיְדַבְּרוּ אֵלֶיהָ, לֵאמֹר, דָּוִד
שָׁלַחְנוּ אֵלֶיךָ, לְקַחְתֶּךָ לוֹ לְאִשָּׁה.

40 And when the servants of David were come to Abigail to Carmel, they spoke unto her, saying: 'David hath sent us unto thee, to take thee to him to wife.'

מא וַתִּקַּם, וַתִּשְׁתַּחוּ אַפָּיִם אֶרְצָה;
וַתֹּאמֶר, הִנֵּה אֲמָתְךָ לְשַׁפְּחָה, לְרַחֵץ,
רַגְלֵי עֲבָדֵי אֲדֹנָי.

41 And she arose, and bowed down with her face to the earth, and said: 'Behold, thy handmaid is a servant to wash the feet of the servants of my lord.'

מב וַתַּמְהֵר וַתִּקַּם אַבְיגַיִל, וַתִּרְכַּב
עַל-הַחֲמֹר, וַחֲמִשׁ נְעֹרֹתֶיהָ, הַהֹלְכוֹת
לְרַגְלָהּ; וַתֵּלֶךְ, אַחֲרֵי מַלְאָכֵי דָוִד,
וַתְּהִי-לוֹ, לְאִשָּׁה.

42 And Abigail hastened, and arose, and rode upon an ass, with five damsels of hers that followed her; and she went after the messengers of David, and became his wife.

מג וְאֶת-אַחִינוֹעַם לָקַח דָּוִד,
מִיִּזְרְעֵאל; וַתְּהִיֵּינָן גַּם-שְׁתֵּיהֶן לוֹ,
לְנָשִׁים. {ס}

43 David also took Ahinoam of Jezreel; and they became both of them his wives. {S}

מד וְשָׂאוּל, נָתַן אֶת-מִיכָל בָּתּוֹ—אִשָּׁת
דָּוִד: לְפַלְטִי בֶן-לִישׁ, אֲשֶׁר מִגַּלִּים.

44 Now Saul had given Michal his daughter, David's wife, to Palti the son of Laish, who was of Gallim.

1 Chapter 26

א וַיָּבֹאוּ הַזִּפְתִּים אֶל-שָׂאוּל, הַגְּבֻעָתָה
לֵאמֹר: הֲלוֹא דָוִד מְסֻתְתָר בְּגְבֻעַת
הַחֲכִילָה, עַל פְּנֵי הַיְשִׁימוֹן.

1 And the Ziphites came unto Saul to Gibeah, saying: 'Doth not David hide himself in the hill of Hachilah, which is before Jeshimon?'

ב וַיָּקָם שָׂאוּל, וַיֵּרָד אֶל-מִדְבַּר-זִיף,
וְאֶתוֹ שְׁלֹשֶׁת-אַלְפִים אִישׁ, בְּחֹרֵי
יִשְׂרָאֵל—לְבַקֵּשׁ אֶת-דָּוִד, בְּמִדְבַר-זִיף.

2 Then Saul arose, and went down to the wilderness of Ziph, having three thousand chosen men of Israel with him, to seek David in the wilderness of Ziph.

ג וַיַּחַן שָׁאוּל בְּגִבְעַת הַחֲכִילָה, אֲשֶׁר
עַל-פְּנֵי הַיְשִׁימוֹן—עַל-הַדָּרֶךְ; וְדָוִד,
יָשָׁב בַּמִּדְבָּר, וַיֵּרָא, כִּי בָא שָׁאוּל
אַחֲרָיו הַמִּדְבָּרָה.

ד וַיִּשְׁלַח דָּוִד, מְרַגְלִים; וַיֵּדַע, כִּי-בָא
שָׁאוּל אֶל-נָכוֹן.

ה וַיָּקָם דָּוִד, וַיָּבֹא אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר
חָנָה-שָׁם שָׁאוּל, וַיֵּרָא דָּוִד אֶת-
הַמָּקוֹם אֲשֶׁר שָׁכַב-שָׁם שָׁאוּל, וְאַבְנֵר
בֶּן-נֵר שָׁר-צָבָאוּ; וְשָׁאוּל שָׁכַב בַּמַּעְגָּל,
וְהָעָם חֲנִים סְבִיבֹתָו.

ו וַיַּעַן דָּוִד וַיֹּאמֶר אֶל-אַחִימֶלֶךְ
הַחֲתִי, וְאֶל-אַבִּישַׁי בֶּן-צְרוּיָה אַחִי
יֹאבָב לֵאמֹר, מִי-יֵרֵד אִתִּי אֶל-שָׁאוּל,
אֶל-הַמַּחֲנֶה; וַיֹּאמֶר אַבִּישַׁי, אֲנִי אֵרֵד
עִמָּךְ.

ז וַיָּבֹא דָּוִד וְאַבִּישַׁי אֶל-הָעָם, לַיְלָה,
וְהִנֵּה שָׁאוּל שָׁכַב יָשׁוּן בַּמַּעְגָּל, וְחֲנִיתוֹ
מְעוּכָה-בְּאֶרֶץ מְרֹאשֹׁתוֹ; וְאַבְנֵר
וְהָעָם, שָׁכְבִים סְבִיבֹתָו. {ס}

ח וַיֹּאמֶר אַבִּישַׁי אֶל-דָּוִד, סַגְר
אֱלֹהִים הַיּוֹם אֶת-אוֹיְבֶךָ בַּיָּד; וְעַתָּה
אֶכְנֹו נָא בְּחֲנִית וּבְאֶרֶץ, פֶּעַם אַחַת,
וְלֹא אֲשָׁנָה, לוֹ.

ט וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-אַבִּישַׁי, אֵל-
תִּשְׁחִיתֵהוּ: כִּי מִי שָׁלַח יָדוֹ, בַּמְּשִׁיחַ
יְהוָה—וְנִקָּה. {פ}

י וַיֹּאמֶר דָּוִד חִי-יְהוָה, כִּי אִם-יְהוָה

3 And Saul pitched in the hill of Hachilah, which is before Jeshimon, by the way. But David abode in the wilderness, and he saw that Saul came after him into the wilderness.

4 David therefore sent out spies, and understood that Saul was come of a certainty.

5 And David arose, and came to the place where Saul had pitched; and David beheld the place where Saul lay, and Abner the son of Ner, the captain of his host; and Saul lay within the barricade, and the people pitched round about him.

6 Then answered David and said to Ahimelech the Hittite, and to Abishai the son of Zeruiah, brother to Joab, saying: 'Who will go down with me to Saul to the camp?' And Abishai said: 'I will go down with thee.'

7 So David and Abishai came to the people by night; and, behold, Saul lay sleeping within the barricade, with his spear stuck in the ground at his head; and Abner and the people lay round about him. {S}

8 Then said Abishai to David: 'God hath delivered up thine enemy into thy hand this day; now therefore let me smite him, I pray thee, with the spear to the earth at one stroke, and I will not smite him the second time.'

9 And David said to Abishai: 'Destroy him not; for who can put forth his hand against the LORD'S anointed, and be guiltless?' {P}

10 And David said: 'As the LORD liveth,

יִגָּפְנוּ ; או-יוֹמוֹ יָבוֹא וָמָת, או
בַּמִּלְחָמָה יִרְדּוּ וְנִסְפָּה.

may, but the LORD shall smite him; or his day shall come to die; or he shall go down into battle, and be swept away.

יא חָלִילָה לִי מִיְהוָה, מִשְׁלַח יָדִי
בְּמֹשִׁיחַ יְהוָה; וְעַתָּה קַח-נָא אֶת-
הַחֲנִית אֲשֶׁר מִרְאֲשׁוֹ, וְאֶת-צַפְחַת
הַמַּיִם-וְנִלְכָה-לָנוּ.

11 The LORD forbid it me, that I should put forth my hand against the LORD'S anointed; but now take, I pray thee, the spear that is at his head, and the cruse of water and let us go.'

יב וַיִּקַּח דָּוִד אֶת-הַחֲנִית וְאֶת-צַפְחַת
הַמַּיִם, מִרְאֲשׁוֹתַי שְׂאוֹל, וַיֵּלְכוּ, לָהֶם;
וְאִין רָאָה וְאִין יוֹדַע וְאִין מְקִיץ, כִּי
כָּל־הַיְשָׁנִים-כִּי תַרְדַּמְתַּם יְהוָה, נָפְלָה
עֲלֵיהֶם.

12 So David took the spear and the cruse of water from Saul's head; and they got them away, and no man saw it, nor knew it, neither did any awake; for they were all asleep; because a deep sleep from the LORD was fallen upon them.

יג וַיַּעֲבֹר דָּוִד הָעֵבֶר, וַיַּעֲמֵד עַל-
רֹאשׁ-הַהָר מְרַחֵק: רַב הַמָּקוֹם,
בֵּינֵיהֶם.

13 Then David went over to the other side, and stood on the top of the mountain afar off; a great space being between them.

יד וַיִּקְרָא דָּוִד אֶל-הָעָם, וְאֶל-אַבְנֵר
בֶּן-נֵר לֵאמֹר, הֲלוֹא תַעֲנֶנּוּ, אַבְנֵר;
וַיַּעַן אַבְנֵר וַיֹּאמֶר, מִי אַתָּה קֹרֵאת
אֶל-הַמֶּלֶךְ. {פ}

14 And David cried to the people, and to Abner the son of Ner, saying: 'Answerest thou not, Abner?' Then Abner answered and said: 'Who art thou that criest to the king?' {P}

טו וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-אַבְנֵר הֲלוֹא-אִישׁ
אַתָּה, וּמִי כַמוֹךָ בְּיִשְׂרָאֵל, וְלָמָּה לֹא
שָׁמַרְתָּ, אֶל-אֲדֹנָיֶךָ הַמֶּלֶךְ: כִּי-בָא
אֶחָד הָעָם, לְהַשְׁחִית אֶת-הַמֶּלֶךְ
אֲדֹנָיֶךָ.

15 And David said to Abner: 'Art not thou a valiant man? and who is like to thee in Israel? wherefore then hast thou not kept watch over thy lord the king? for there came one of the people in to destroy the king thy lord.

טז לֹא-טוֹב הַדָּבָר הַזֶּה, אֲשֶׁר
עָשִׂיתָ-חַי-יְהוָה כִּי בָנִי-מָוֶת אַתָּם,
אֲשֶׁר לֹא-שָׁמַרְתֶּם עַל-אֲדֹנָיֶכֶם עַל-
מֹשִׁיחַ יְהוָה; וְעַתָּה רְאֵה, אִי-חֲנִית
הַמֶּלֶךְ וְאֶת-צַפְחַת הַמַּיִם-אֲשֶׁר
מִרְאֲשׁוֹ.

16 This thing is not good that thou hast done. As the LORD liveth, ye deserve to die, because ye have not kept watch over your lord, the LORD'S anointed. And now, see, where the king's spear is, and the cruse of water that was at his head.'

יז וַיִּכַּר שָׂאוּל, אֶת-קוֹל דָּוִד, וַיֹּאמֶר,
הַקּוֹלֶה זֶה בְּנֵי דָוִד; וַיֹּאמֶר דָּוִד, קוֹלִי
אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ.

17 And Saul knew David's voice, and said:
'Is this thy voice, my son David?' And
David said: 'It is my voice, my lord, O
king.'

יח וַיֹּאמֶר, לָמָּה זֶה אֲדֹנָי רֹדֵף אַחֲרַי
עֲבָדוֹ: כִּי מָה עָשִׂיתִי, וּמָה-בְּיָדִי
רָעָה.

18 And he said: 'Wherefore doth my lord
pursue after his servant? for what have I
done? or what evil is in my hand?

יט וְעַתָּה, יִשְׁמַע-נָא אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ,
אֶת, דְּבָרַי עֲבָדוֹ: אִם-יְהוּהוּ הִסִּיתָךְ
בִּי, יָרַח מִנְחָה, וְאִם בְּנֵי הָאָדָם
אֲרוּרִים הֵם לִפְנֵי יְהוָה, כִּי-גִרְשׁוּנִי
הַיּוֹם מִהִסְתַּפַּח בְּנַחֲלַת יְהוָה לֵאמֹר
לֵךְ עֲבַד אֱלֹהִים אַחֲרָיִם.

19 Now therefore, I pray thee, let my lord
the king hear the words of his servant. If it
be the LORD that hath stirred thee up
against me, let Him accept an offering; but
if it be the children of men, cursed be they
before the LORD; for they have driven me
out this day that I should not cleave unto
the inheritance of the LORD, saying: Go,
serve other gods.

כ וְעַתָּה, אֵל-יִפֹּל דַּמִּי אֶרְצָה, מִנְּגַד,
פְּנֵי יְהוָה: כִּי-יֵצֵא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל,
לְבַקֵּשׁ אֶת-פְּרָעֵשׁ אֶחָד, כַּאֲשֶׁר יִרְדֹּף
הַקָּרָא, בְּהָרִים.

20 Now therefore, let not my blood fall to
the earth away from the presence of the
LORD; for the king of Israel is come out to
seek a single flea, as when one doth hunt a
partridge in the mountains.'

כא וַיֹּאמֶר שָׂאוּל חֲטָאתִי שׁוּב בְּנִי-
דָוִד, כִּי לֹא-אָרַע לָךְ עוֹד, תַּחַת אֲשֶׁר
יִקְרָה נַפְשִׁי בְּעֵינַיִךְ, הַיּוֹם הַזֶּה: הִנֵּה
הִסְכַּלְתִּי וְנֹאשְׁגָה, הַרְבֵּה מְאֹד.

21 Then said Saul: 'I have sinned; return,
my son David; for I will no more do thee
harm, because my life was precious in thine
eyes this day; behold, I have played the fool
and erred exceedingly.'

כב וַיַּעַן דָּוִד וַיֹּאמֶר, הִנֵּה הַחֲנִית
(חֲנִית) הַמֶּלֶךְ; וַיַּעְבֵּר אֶחָד מִהַנְּעָרִים,
וַיִּקְחָהּ.

22 And David answered and said: 'Behold
the king's spear! let then one of the young
men come over and fetch it.

כג וַיְהוּהוּ יָשִׁיב לְאִישׁ, אֶת-צַדִּיקְתּוֹ
וְאֶת-אֱמֻנָתוֹ—אֲשֶׁר נָתַןָּה יְהוָה הַיּוֹם,
בְּיָד, וְלֹא אָבִיתִי, לְשַׁלַּח יָדִי בְּמִשְׁיַח
יְהוָה.

23 And the LORD will render to every man
his righteousness and his faithfulness;
forasmuch as the LORD delivered thee into
my hand to-day, and I would not put forth
my hand against the LORD'S anointed.

כד וְהִנֵּה, כַּאֲשֶׁר גָּדַלְהָ נַפְשְׁךָ הַיּוֹם
הַזֶּה—בְּעֵינָי: כִּן תִּגְדַּל נַפְשִׁי בְּעֵינֵי
יְהוָה, וַיַּצִּילֵנִי מִכָּל-צָרָה. {פ}

כה וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל-דָּוִד, בְּרוּךְ
אַתָּה בְּנֵי דָוִד—גַּם עָשִׂה תַעֲשֶׂה, וְגַם
יָכֹל תִּוְכַל; וַיֵּלֶךְ דָּוִד לְדַרְכּוֹ, וְשָׁאוּל
שָׁב לְמִקְוֹמוֹ. {פ}

24 And, behold, as thy life was much set by this day in mine eyes, so let my life be much set by in the eyes of the LORD, and let Him deliver me out of all tribulation. {P}

25 Then Saul said to David: ‘Blessed be thou, my son David; thou shalt both do mightily, and shalt surely prevail.’ So David went his way, and Saul returned to his place. {P}

1 Chapter 27

א וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-לְבָבוֹ, עֲתָה אֶסְפָּה
יוֹם-אֶחָד בְּיַד-שָׁאוּל; אֵין-לִי טוֹב כִּי
הַמָּלֵט אֲמַלֵּט אֶל-אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים,
וְנוֹאֵשׁ מִמֶּנִּי שָׁאוּל לְבַקֵּשׁנִי עוֹד בְּכָל-
גְּבוּל יִשְׂרָאֵל, וְנִמְלֹטְתִי, מִיָּדוֹ.

ב וַיָּקָם דָּוִד—וַיַּעֲבֹר הוּא, וְשֵׁשׁ-
מֵאוֹת אִישׁ אֲשֶׁר עִמּוֹ: אֶל-אֲכִישׁ בֶּן-
מַעוּזָה, מֶלֶךְ גַּת.

ג וַיֵּשֶׁב דָּוִד עִם-אֲכִישׁ בְּגַת הוּא
וְנַאֲנָשָׁיו, אִישׁ וּבֵיתוֹ: דָּוִד, וְשְׁתֵּי
נָשָׁיו, אַחִינֹעַם הַיְזְרְעֵלִית, וְאַבְיָגַיִל
אִשְׁת-נָבָל הַכַּרְמֵלִית.

ד וַיִּגַּד לְשָׁאוּל, כִּי-בָרַח דָּוִד גַּת;
וְלֹא-יֹסֵף (יֹסֵף) עוֹד, לְבַקֵּשׁוֹ. {ס}

ה וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-אֲכִישׁ, אִם-נָא
מַצָּאתִי חַן בְּעֵינֶיךָ יִתְּנוּ-לִי מְקוֹם
בְּאַחַת עָרֵי הַשָּׂדֶה—וַאֲשָׁבָה שָׁם;
וְלִמָּה יֵשֵׁב עַבְדְּךָ בְּעִיר הַמַּמְלָכָה,

1 And David said in his heart: ‘I shall now be swept away one day by the hand of Saul; there is nothing better for me than that I should escape into the land of the Philistines; and Saul will despair of me, to seek me any more in all the borders of Israel; so shall I escape out of his hand.’

2 And David arose, and passed over, he and the six hundred men that were with him, unto Achish the son of Maach, king of Gath.

3 And David dwelt with Achish at Gath, he and his men, every man with his household, even David with his two wives, Ahinoam the Jezreelitess, and Abigail the Carmelitess, Nabal’s wife.

4 And it was told Saul that David was fled to Gath; and he sought no more again for him. {S}

5 And David said unto Achish: ‘If now I have found favour in thine eyes, let them give me a place in one of the cities in the country, that I may dwell there; for why should thy servant dwell in the royal city

עִמָּךְ. with thee?

ו וַיִּתֵּן-לוֹ אַכִּישׁ בַּיּוֹם הַהוּא, אֶת-צִקְלָג; לָכֵן הָיְתָה צִקְלָג לְמַלְכֵי יְהוּדָה, עַד הַיּוֹם הַזֶּה. {פ}

6 Then Achish gave him Ziklag that day; wherefore Ziklag belongeth unto the kings of Judah unto this day. {P}

ז וַיְהִי מִסְפַּר הַיָּמִים, אֲשֶׁר-יָשַׁב דָּוִד בְּשָׂדֵה פְּלִשְׁתִּים-יָמִים, וְאַרְבַּעַת חֳדָשִׁים.

7 And the number of the days that David dwelt in the country of the Philistines was a full year and four months.

ח וַיַּעַל דָּוִד וְאֲנָשָׁיו, וַיִּפְשְׁטוּ אֶל-הַגִּשּׁוּרִי וְהַגְּרִזִי (וְהַגְּזִרִי) וְהָעַמְלִקִי: כִּי הָנָה יֹשְׁבוֹת הָאָרֶץ, אֲשֶׁר מֵעוֹלָם, בּוֹאֵךְ שׁוּרָה, וְעַד-אֶרֶץ מִצְרַיִם.

8 And David and his men went up, and made a raid upon the Geshurites, and the Gizrites, and the Amalekites; for those were the inhabitants of the land, who were of old, as thou goest to Shur, even unto the land of Egypt.

ט וְהִכָּה דָּוִד אֶת-הָאָרֶץ, וְלֹא יָחִיָּה אִישׁ וְאִשָּׁה; וְלָקַח צֹאן וּבָקָר וְחֲמֹרִים וְגַמְלִים, וּבְגָדִים, וַיָּשָׁב, וַיָּבֹא אֶל-אַכִּישׁ.

9 And David smote the land, and left neither man nor woman alive, and took away the sheep, and the oxen, and the asses, and the camels, and the apparel. And he returned, and came to Achish.

י וַיֹּאמֶר אַכִּישׁ, אֶל-פְּשֻׁטָתָם הַיּוֹם; וַיֹּאמֶר דָּוִד, עַל-נֶגֶב יְהוּדָה וְעַל-נֶגֶב הַיַּרְחֵמְאֵלִי, וְאֶל-נֶגֶב, הַקֵּינִי.

10 And Achish said: 'Whither have ye made a raid to-day?' And David said: 'Against the South of Judah, and against the South of the Jerahmeelites, and against the South of the Kenites.'

יא וַאִישׁ וְאִשָּׁה לֹא-יָחִיָּה דָּוִד, לְהַבִּיא גַת לְאֹמֶר-פֶּן-יִגְדּוּ עָלֵינוּ, לֵאמֹר: כֹּה-עָשָׂה דָּוִד, וְכֹה מִשְׁפָּטוֹ, כָּל-הַיָּמִים, אֲשֶׁר יָשַׁב בְּשָׂדֵה פְּלִשְׁתִּים.

11 And David left neither man nor woman alive, to bring them to Gath, saying: 'Lest they should tell on us, saying: So did David, and so hath been his manner all the while he hath dwelt in the country of the Philistines.'

יב וַיֵּאֱמֶן אַכִּישׁ, בְּדָוִד לֵאמֹר: הַבָּאֵשׁ הַבְּאִישׁ בְּעַמּוֹ בְּיִשְׂרָאֵל, וְהָיָה לִי לְעֶבֶד עוֹלָם. {פ}

12 And Achish believed David, saying: 'He hath made his people Israel utterly to abhor him; therefore he shall be my servant for ever.' {P}

1 Chapter 28

א וַיְהִי, בַּיָּמִים הָהֵם, וַיִּקְבְּצוּ
פְּלִשְׁתִּים אֶת-מַחְנֵיהֶם לְצָבָא,
לְהִלָּחֵם בְּיִשְׂרָאֵל; וַיֹּאמֶר אַכִּישׁ, אֶל-
דָּוִד, יָדַע תִּדַע כִּי אֲתִי תֵצֵא בַמַּחֲנֶה,
אִתָּה וְאֶנְשֵׁיךָ.

ב וַיֹּאמֶר דָּוִד, אֶל-אַכִּישׁ, לָכֵן אֲתָה
תִּדַע, אֵת אֲשֶׁר-יַעֲשֶׂה עִבְדְּךָ; וַיֹּאמֶר
אַכִּישׁ, אֶל-דָּוִד, לָכֵן שָׁמַר לְרֹאשִׁי
אֲשִׁימָךְ, כָּל-הַיָּמִים. {פ}

ג וַשָּׁמוּאֵל מֵת—וַיִּסְפְּדוּ-לוֹ כָּל-
יִשְׂרָאֵל, וַיִּקְבְּרֵהוּ בְּרָמָה וּבְעִירוֹ;
וַשָּׂאוּל, הִסִּיר הָאֲבוֹת וְאֶת-
הַיִּדְעָנִים—מִהָאָרֶץ.

ד וַיִּקְבְּצוּ פְּלִשְׁתִּים, וַיָּבֹאוּ וַיַּחֲנוּ
בְּשׁוּנִים; וַיִּקְבֹּץ שָׂאוּל אֶת-כָּל-
יִשְׂרָאֵל, וַיַּחֲנוּ בְּגִלְבֹּעַ.

ה וַיִּרְא שָׂאוּל, אֶת-מַחֲנֵה פְּלִשְׁתִּים;
וַיִּרָא, וַיַּחְרַד לְבוֹ מְאֹד.

ו וַיִּשְׁאַל שָׂאוּל בַּיהוָה, וְלֹא עָנָהוּ
יְהוָה—גַּם בַּחֲלָמוֹת גַּם בְּאוּרִים, גַּם
בַּנְּבִיאִים.

ז וַיֹּאמֶר שָׂאוּל לְעִבְדָּיו, בַּקְּשׁוּ-לִי
אִשָּׁת בַּעֲלַת-אוֹב, וְאִלְכָה אֵלֶיהָ,
וְאִדְרָשָׁה-בָּהּ; וַיֹּאמְרוּ עִבְדָּיו אֵלָיו,
הִנֵּה אִשָּׁת בַּעֲלַת-אוֹב בְּעֵין דּוֹר.

ח וַיִּתְחַפֵּשׂ שָׂאוּל, וַיִּלְבַּשׂ בְּגָדִים
אַחֲרָיִם, וַיִּלְךָ הוּא וּשְׁנֵי אַנְשֵׁים עִמּוֹ,

1 And it came to pass in those days, that the Philistines gathered their hosts together for warfare, to fight with Israel. And Achish said unto David: ‘Know thou assuredly, that thou shalt go out with me in the host, thou and thy men.’

2 And David said to Achish: ‘Therefore thou shalt know what thy servant will do.’ And Achish said to David: ‘Therefore will I make thee keeper of my head for ever.’ {P}

3 Now Samuel was dead, and all Israel had lamented him, and buried him in Ramah, even in his own city. And Saul had put away those that divined by a ghost or a familiar spirit out of the land.

4 And the Philistines gathered themselves together, and came and pitched in Shunem; and Saul gathered all Israel together, and they pitched in Gilboa.

5 And when Saul saw the host of the Philistines, he was afraid, and his heart trembled greatly.

6 And when Saul inquired of the LORD, the LORD answered him not, neither by dreams, nor by Urim, nor by prophets.

7 Then said Saul unto his servants: ‘seek me a woman that divineth by a ghost, that I may go to her, and inquire of her.’ And his servants said to him: ‘Behold, there is a woman that divineth by a ghost at En-dor.’

8 And Saul disguised himself, and put on other raiment, and went, he and two men

וַיָּבֹאוּ אֶל-הָאִשָּׁה לַיְלָה ; וַיֹּאמֶר ,
קסומי- (קסמי-) נָא לִי בָאוּב, וְהֵעֲלֵי
לִי, אֶת אֲשֶׁר-אִמַּר אֵלַיךָ.

with him, and they came to the woman by
night; and he said: 'Divine unto me, I pray
thee, by a ghost, and bring me up
whomsoever I shall name unto thee.'

ט וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֵלָיו, הִנֵּה אֲתָה
יִדְעָתָ אֶת אֲשֶׁר-עָשָׂה שָׂאוּל, אֲשֶׁר
הִכְרִית אֶת-הָאֲבוֹת וְאֶת-הַיְדֹעָנִי,
מִן-הָאָרֶץ ; וְלָמָּה אֲתָה מִתְנַקֵּשׁ
בְּנַפְשִׁי, לְהַמִּיתַנִּי.

9 And the woman said unto him: 'Behold,
thou knowest what Saul hath done, how he
hath cut off those that divine by a ghost or a
familiar spirit out of the land; wherefore
then layest thou a snare for my life, to cause
me to die?'

י וַיִּשָּׁבַע לָהּ שָׂאוּל, בִּיהוָה
לֵאמֹר : חִי-יְהוּהוּ, אִם-יִקְרָךְ עֹון
בַּדָּבָר הַזֶּה.

10 And Saul swore to her by the LORD,
saying: 'As the LORD liveth, there shall no
punishment happen to thee for this thing.'

יא וַתֹּאמֶר, הָאִשָּׁה, אֶת-מִי, אֶעֱלֶה-
לָךְ ; וַיֹּאמֶר, אֶת-שְׂמוֹאֵל הֵעֲלֵי-לִי.

11 Then said the woman: 'Whom shall I
bring up unto thee?' And he said: 'Bring
me up Samuel.'

יב וַתִּרְאֵהָ הָאִשָּׁה אֶת-שְׂמוֹאֵל, וַתִּזְעַק
בְּקוֹל גָּדוֹל ; וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל-
שָׂאוּל לֵאמֹר לָמָּה רַמִּיתַנִּי, וְאֲתָה
שָׂאוּל.

12 And when the woman saw Samuel, she
cried with a loud voice; and the woman
spoke to Saul, saying: 'Why hast thou
deceived me? for thou art Saul.'

יג וַיֹּאמֶר לָהּ הַמֶּלֶךְ אֶל-תִּירָאִי, כִּי
מָה רָאִית ; וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל-שָׂאוּל,
אֱלֹהִים רָאִיתִי עֹלִים מִן-הָאָרֶץ.

13 And the king said unto her: 'Be not
afraid; for what seest thou?' And the
woman said unto Saul: 'I see a godlike
being coming up out of the earth.'

יד וַיֹּאמֶר לָהּ, מַה-תִּתְּאוּרוּ, וַתֹּאמֶר
אִישׁ זָקֵן עֹלָה, וְהוּא עֹטָה מְעִיל ;
וַיִּדַע שָׂאוּל כִּי-שְׂמוֹאֵל הוּא, וַיִּקֹּד
אִפְּסִים אֲרָצָה וַיִּשְׁתַּחוּ. {ס}

14 And he said unto her: 'What form is he
of?' And she said: 'An old man cometh up;
and he is covered with a robe.' And Saul
perceived that it was Samuel, and he bowed
with his face to the ground, and prostrated
himself. {S}

טו וַיֹּאמֶר שְׂמוֹאֵל אֶל-שָׂאוּל, לָמָּה
הִרְגַזְתַּנִּי לְהַעֲלוֹת אֹתִי ; וַיֹּאמֶר שָׂאוּל
צָר-לִי מְאֹד וּפְלִשְׁתִּים נִלְחָמִים בִּי,
וְאֱלֹהִים סָר מֵעָלַי וְלֹא-עֲנֵנִי עוֹד גַּם

15 And Samuel said to Saul: 'Why hast
thou disquieted me, to bring me up?' And
Saul answered: 'I am sore distressed; for
the Philistines make war against me, and
God is departed from me, and answereth

בַּיַד-הַנְּבִיאִים גַּם-בַּחֲלָמוֹת, וְאֶקְרָאָה
לְךָ, לְהוֹדִיעַנִי מָה אֶעֱשֶׂה. { ס }

me no more, neither by prophets, nor by
dreams; therefore I have called thee, that
thou mayest make known unto me what I
shall do.' {S}

טז וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל, וְלָמָּה
תִּשְׁאַלְנִי: וַיְהוּה סָר מֵעֲלֶיךָ, וַיְהִי
עָרֶךָ.

16 And Samuel said: 'Wherefore then dost
thou ask of me, seeing the LORD is
departed from thee, and is become thine
adversary?

יז וַיַּעַשׂ יְהוָה לוֹ, כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַדִּי;
וַיִּקְרַע יְהוָה אֶת-הַמַּמְלָכָה מִיַּדְּךָ,
וַיִּתְּנָהּ לְרֵעֶךָ לְדָוִד.

17 And the LORD hath wrought for
Himself; as He spoke by me; and the
LORD hath rent the kingdom out of thy
hand, and given it to thy neighbour, even to
David.

יח כַּאֲשֶׁר לֹא-שָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה,
וְלֹא-עָשִׂיתָ חֲרוֹן-אָפוֹ בְּעַמְלֶק; עַל-כֵּן
הַדָּבָר הַזֶּה, עָשָׂה-לְךָ יְהוָה הַיּוֹם
הַזֶּה.

18 Because thou didst not hearken to the
voice of the LORD, and didst not execute
His fierce wrath upon Amalek, therefore
hath the LORD done this thing unto thee
this day.

יט וַיִּתֵּן יְהוָה גַּם אֶת-יִשְׂרָאֵל עִמָּךָ,
בְּיַד-פְּלִשְׁתִּים, וּמָחָר, אֲתָה וּבָנֶיךָ
עִמִּי; גַּם אֶת-מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל, יִתֵּן
יְהוָה בְּיַד-פְּלִשְׁתִּים.

19 Moreover the LORD will deliver Israel
also with thee into the hand of the
Philistines; and to-morrow shalt thou and
thy sons be with me; the LORD will deliver
the host of Israel also into the hand of the
Philistines.'

כ וַיִּמְהַר שָׂאוּל, וַיִּפֹּל מִלֵּא-קוֹמָתוֹ
אֲרָצָה, וַיִּרָא מְאֹד, מִדְּבָרֵי שְׁמוּאֵל;
גַּם-כֹּחַ, לֹא-הָיָה בּוֹ—כִּי לֹא אָכַל
לֶחֶם, כָּל-הַיּוֹם וְכָל-הַלַּיְלָה.

20 Then Saul fell straightway his full length
upon the earth, and was sore afraid, because
of the words of Samuel; and there was no
strength in him; for he had eaten no bread
all the day, nor all the night.

כא וַתָּבוֹא הָאִשָּׁה אֶל-שָׂאוּל, וַתִּרְאֵהוּ
כִּי-נִבְהַל מְאֹד; וַתֹּאמֶר אֵלָיו, הֲיֵנָּה
שָׁמְעָה שִׁפְחָתְךָ בְּקוֹלְךָ, וְאָשִׁים נַפְשִׁי
בְּכַפִּי, וְאֶשְׁמַע אֶת-דְּבָרֶיךָ אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ
אֵלַי.

21 And the woman came unto Saul, and
saw that he was sore affrighted, and said
unto him: 'Behold, thy handmaid hath
hearkened unto thy voice, and I have put
my life in my hand, and have hearkened
unto thy words which thou spakest unto
me.

כב וְעַתָּה, שְׁמַע-נָא גַם-אֶתָּה בְּקוֹל
שִׁפְחֹתֶיךָ, וְאַשְׁמָה לְפָנֶיךָ פֶּת-לֶחֶם,
וְאָכֹל; וַיְהִי בָדָּ כֶּח, כִּי תֵלֵךְ בַּדֶּרֶךְ.

כג וַיִּמָּאן, וַיֹּאמֶר לֹא אֲכַל, וַיִּפְרְצוּ-
בוּ עֲבָדָיו וְגַם-הָאִשָּׁה, וַיִּשְׁמַע לְקֹלָם;
וַיִּקָּם, מִהָאָרֶץ, וַיֵּשֶׁב, אֶל-הַמֶּטָה.

כד וְלֵאשָׁה עֵגֶל-מְרֻבָּק בַּבַּיִת, וַתִּמְהַר
וַתִּזְבַּחְהוּ; וַתִּקַּח-קֶמַח וַתִּלְשֵׁ, וַתַּפֶּהוּ
מִצּוֹת.

כה וַתִּגֵּשׁ לְפָנֶי-שָׁאוּל וּלְפָנֵי עֲבָדָיו,
וַיֹּאכְלוּ; וַיִּקְמוּ וַיֵּלְכוּ, בַּלַּיְלָה
הַהוּא. {פ}

22 Now therefore, I pray thee, hearken thou also unto the voice of thy handmaid, and let me set a morsel of bread before thee; and eat, that thou mayest have strength, when thou goest on thy way.'

23 But he refused, and said: 'I will not eat.' But his servants, together with the woman, urged him; and he hearkened unto their voice. So he arose from the earth, and sat upon the bed.

24 And the woman had a fatted calf in the house; and she made haste, and killed it; and she took flour, and kneaded it, and did bake unleavened bread thereof;

25 and she brought it before Saul, and before his servants; and they did eat. Then they rose up, and went away that night. {P}

1 Chapter 29

א וַיִּקְבְּצוּ פְּלִשְׁתִּים אֶת-כָּל-
מַחֲנֵיהֶם, אֶפְקָה; וַיִּשְׂרְאֵל חַנְיִים,
בְּעֵין אֲשֶׁר בְּיִזְרְעֵאל.

ב וּסְרַנֵּי פְּלִשְׁתִּים עֲבָרִים, לְמֵאוֹת
וְלֵאלָפִים; וְדָוִד וְאֲנָשָׁיו, עֲבָרִים
בְּאַחֲרָנָה-עִם-אֲכִישׁ.

ג וַיֹּאמְרוּ שָׂרֵי פְּלִשְׁתִּים, מָה
הָעֲבָרִים הָאֵלֶּה; וַיֹּאמֶר אֲכִישׁ אֶל-
שָׂרֵי פְּלִשְׁתִּים, הֲלוֹא-זֶה דָּוִד עֶבֶד
שָׁאוּל מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָיָה אֵתִי זֶה
יָמִים אֹז-זֶה שָׁנִים, וְלֹא-מָצָאתִי בוֹ
מְאוּמָה, מִיּוֹם נָפְלוּ עַד-הַיּוֹם
הַזֶּה. {פ}

1 Now the Philistines gathered together all their hosts to Aphek; and the Israelites pitched by the fountain which is in Jezreel.

2 And the lords of the Philistines passed on by hundreds, and by thousands; and David and his men passed on in the rearward with Achish.

3 Then said the princes of the Philistines: 'What do these Hebrews here?' And Achish said unto the princes of the Philistines: 'Is not this David, the servant of Saul the king of Israel, who hath been with me these days or these years, and I have found no fault in him since he fell away unto me unto this day?' {P}

ד וַיִּקְצְפוּ עָלָיו שָׂרֵי פְּלִשְׁתִּים,
וַיֹּאמְרוּ לוֹ שָׂרֵי פְּלִשְׁתִּים הֲשֵׁב אֶת-
הָאִישׁ וַיָּשֶׁב אֶל-מְקוֹמוֹ אֲשֶׁר
הִפְקַדְתּוֹ שָׁם, וְלֹא-יֵרֵד עִמָּנוּ
בַּמִּלְחָמָה, וְלֹא-יִהְיֶה-לָּנוּ לְשָׂטָן
בַּמִּלְחָמָה; וּבַמָּה, יִתְרַצֶּה זֶה אֶל-
אֲדֹנָיו—הֲלוֹא, בְּרָאשֵׁי הָאֲנָשִׁים הָהֵם.

ה הֲלוֹא-זֶה דָּוִד, אֲשֶׁר יַעֲנוּ-לוֹ
בַּמַּחְלוֹת לֵאמֹר: הֲכָה שָׂאוֹל
בְּאֶלְפָיו, וְדָוִד בְּרַבָּבָתּוֹ. {ס}

ו וַיִּקְרָא אַכִּישׁ אֶל-דָּוִד, וַיֹּאמֶר אֵלָיו
חִי-יִהְיֶה כִּי-יֵשֶׁר אֶתָּה וְטוֹב בְּעֵינַי
צֵאתָּ וּבֵאתָּ אֵתִי בַּמַּחֲנֶה—כִּי לֹא-
מָצָאתִי בְּךָ רָעָה, מִיּוֹם בֵּאתָּ אֵלַי עַד-
הַיּוֹם הַזֶּה; וּבְעֵינַי הַסְּרַנִּים, לֹא-טוֹב
אֶתָּה.

ז וְעַתָּה שׁוּב, וְלֵךְ בְּשָׁלוֹם; וְלֹא-
תַעֲשֶׂה רָע, בְּעֵינַי סְרַנֵּי
פְּלִשְׁתִּים. {ס}

ח וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-אַכִּישׁ, כִּי מָה
עָשִׂיתִי וּמָה-מָצָאתָ בְּעַבְדְּךָ, מִיּוֹם
אֲשֶׁר הָיִיתִי לְפָנֶיךָ, עַד הַיּוֹם הַזֶּה: כִּי
לֹא אָבוֹא וְנִלְחַמְתִּי, בְּאֵיבֵי אֲדֹנָי
הַמֶּלֶךְ.

ט וַיַּעַן אַכִּישׁ, וַיֹּאמֶר אֶל-דָּוִד,
יָדַעְתִּי, כִּי טוֹב אֶתָּה בְּעֵינַי כְּמַלְאָךְ
אֱלֹהִים; אֲךָ שָׂרֵי פְּלִשְׁתִּים אָמְרוּ,
לֹא-יַעֲלֶה עִמָּנוּ בַּמִּלְחָמָה.

4 But the princes of the Philistines were wroth with him; and the princes of the Philistines said unto him: 'Make the man return, that he may go back to his place where thou hast appointed him, and let him not go down with us to battle, lest in the battle he become an adversary to us; for wherewith should this fellow reconcile himself unto his lord? should it not be with the heads of these men?'

5 Is not this David, of whom they sang one to another in dances, saying: Saul hath slain his thousands, and David his ten thousands?' {S}

6 Then Achish called David, and said unto him: 'As the LORD liveth, thou hast been upright, and thy going out and thy coming in with me in the host is good in my sight; for I have not found evil in thee since the day of thy coming unto me unto this day; nevertheless the lords favour thee not.'

7 Wherefore now return, and go in peace, that thou displease not the lords of the Philistines.' {S}

8 And David said unto Achish: 'But what have I done? and what hast thou found in thy servant so long as I have been before thee unto this day, that I may not go and fight against the enemies of my lord the king?'

9 And Achish answered and said to David: 'I know that thou art good in my sight, as an angel of God; notwithstanding the princes of the Philistines have said: He shall not go up with us to the battle.'

10 Wherefore now rise up early in the morning with the servants of thy lord that are come with thee; and as soon as ye are up early in the morning, and have light, depart.'

יא וַיִּשְׁכֶם דָּוִד הוּא וְאֲנָשָׁיו, לָלֶכֶת בְּבֹקֶר, לָשׁוּב, אֶל-אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים; וּפְלִשְׁתִּים, עָלוּ יְזְרְעֵאל. {ס}

11 So David rose up early, he and his men, to depart in the morning, to return into the land of the Philistines. And the Philistines went up to Jezreel. {S}

1 Chapter 30

א וַיְהִי בְּבֹא דָוִד וְאֲנָשָׁיו, צִקְלָג—בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי; וַעֲמַלְקֵי פָשְׁטוּ, אֶל-נֶגֶב וְאֶל-צִקְלָג, וַיִּכּוּ אֶת-צִקְלָג, וַיִּשְׂרְפוּ אֹתָהּ בָּאֵשׁ.

1 And it came to pass, when David and his men were come to Ziklag on the third day, that the Amalekites had made a raid upon the South, and upon Ziklag, and had smitten Ziklag, and burned it with fire;

ב וַיִּשְׁבּוּ אֶת-הַנְּשִׁים אֲשֶׁר-בָּהּ מִקָּטָן וְעַד-גָּדוֹל, לֹא הָמִיתוּ אִישׁ; וַיִּנְהָגוּ, וַיֵּלְכוּ לְדַרְכָּם.

2 and had taken captive the women and all that were therein, both small and great; they slew not any, but carried them off, and went their way.

ג וַיָּבֹא דָוִד וְאֲנָשָׁיו אֶל-הָעִיר, וְהִנֵּה שְׂרוּפָה בָּאֵשׁ; וַנְּשִׂיָהֶם וּבְנֵיהֶם וּבָנֹתֵיהֶם, נִשְׁבּוּ.

3 And when David and his men came to the city, behold, it was burned with fire; and their wives, and their sons, and their daughters, were taken captives.

ד וַיִּשָּׂא דָוִד וְהָעָם אֲשֶׁר-אִתּוֹ, אֶת-קוֹלָם—וַיִּבְכוּ: עַד אֲשֶׁר אִין-בָּהֶם כֹּחַ, לְבָבוֹת.

4 Then David and the people that were with him lifted up their voice and wept, until they had no more power to weep.

ה וּשְׁתֵּי נָשֵׁי-דָוִד, נִשְׁבּוּ—אֲחִינוֹעַם, הַיְזְרְעֵלִית, וְאַבִּיגַיִל, אִשְׁתׁ נָבָל הַכַּרְמֵלִי.

5 And David's two wives were taken captives, Ahinoam the Jezreelitess, and Abigail the wife of Nabal the Carmelite.

ו וַתִּצָר לְדָוִד מְאֹד, כִּי-אָמְרוּ הָעָם לְסַקְלוֹ—
כִּי-מָרָה נַפְשׁ כָּל-הָעָם, אִישׁ עַל-בָּנָו וְעַל-
בָּנֹתָיו; וַיִּתְחַזַּק דָּוִד, בַּיהוָה אֱלֹהָיו. {ס}

6 And David was greatly distressed; for the people spoke of stoning him, because the soul of all the people was grieved, every man for his sons and for his daughters; but David strengthened himself in the LORD his God. {S}

ז וַיֹּאמֶר דָּוִד, אֶל-אַבְיָתָר הַכֹּהֵן בֶּן-אַחִימֶלֶךְ,
הַגִּישָׁה-נָּא לִי, הָאֵפֹד; וַיִּגֶשׁ אַבְיָתָר אֶת-
הָאֵפֹד, אֶל-דָּוִד.

7 And David said to Abiathar the priest, the son of Ahimelech: 'I pray thee, bring me hither the ephod.' And Abiathar brought thither the ephod to David.

ח וַיִּשְׁאַל דָּוִד בַּיהוָה לֵאמֹר, אֶרְדֹּף אַחֲרַי
הַגָּדוֹד-הַזֶּה הֲאֶשְׁגְּנוּ; וַיֹּאמֶר לוֹ רְדֹף, כִּי-הִשָּׁג
תִּשְׁיֵג וְהִצֵּל תִּצִּיל.

8 And David inquired of the LORD, saying: 'shall I pursue after this troop? shall I overtake them?' And He answered him: 'Pursue; for thou shalt surely overtake them, and shalt without fail recover all.'

ט וַיֵּלֶךְ דָּוִד, הוּא וְשֵׁשׁ-מֵאוֹת אִישׁ אֲשֶׁר אִתּוֹ,
וַיָּבֹאוּ, עַד-נַחַל הַבְּשׂוֹר; וְהַנוֹתְרִים, עָמְדוּ.

9 So David went, he and the six hundred men that were with him, and came to the brook Besor, where those that were left behind stayed.

י וַיִּרְדֹּף דָּוִד, הוּא וְאַרְבַּע-מֵאוֹת אִישׁ;
וַיַּעֲמְדוּ, מֵאֲתִים אִישׁ, אֲשֶׁר פָּגְרוּ, מֵעֵבֶר אֶת-
נַחַל הַבְּשׂוֹר.

10 But David pursued, he and four hundred men; for two hundred stayed behind, who were so faint that they could not go over the brook Besor.

יא וַיִּמְצְאוּ אִישׁ-מִצְרִי בַשָּׂדֶה, וַיִּקְחוּ אֹתוֹ
אֶל-דָּוִד; וַיִּתְּנוּ-לוֹ לֶחֶם וַיֹּאכַל, וַיִּשְׁקֶהוּ מִיָּם.

11 And they found an Egyptian in the field, and brought him to David, and gave him bread, and he did eat; and they gave him water to drink;

יב וַיִּתְּנוּ-לוֹ פֶּלֶח דָּבִלָה וּשְׁנַי צִמְקִים, וַיֹּאכַל,
וַתֵּשֶׁב רוּחוֹ, אֵלָיו: כִּי לֹא-אָכַל לֶחֶם, וְלֹא-

12 and they gave him a piece of a cake of figs, and two clusters of raisins; and when he had

שָׁתָה מַיִם, שָׁלְשָׁה יָמִים, וּשְׁלֹשָׁה לַיְלוֹת. {ס} eaten, his spirit came back to him; for he had eaten no bread, nor drunk any water, three days and three nights. {S}

יג וַיֹּאמֶר לוֹ דָּוִד לְמִי-אַתָּה, וְאִי מְזָה אַתָּה; וַיֹּאמֶר נַעַר מִצְרַיִם אֲנֹכִי, עֶבֶד לְאִישׁ עַמְלֹקִי, וַיַּעַזְבֵנִי אֲדָנָי כִּי חָלִיתִי, הַיּוֹם שְׁלֹשָׁה. 13 And David said unto him: 'To whom belongest thou? and whence art thou?' And he said: 'I am a young Egyptian, servant to an Amalekite; and my master left me, because three days ago I fell sick.'

יד אֲנַחְנוּ פָּשַׁטְנוּ נֶגֶב הַכְּרֵתִי, וְעַל-אַשֶׁר לַיהוּדָה—וְעַל-נֶגֶב כָּלֵב; וְאֶת-צִקְלָג, שָׂרַפְנוּ בָאֵשׁ. 14 We made a raid upon the South of the Cherethites, and upon that which belongeth to Judah, and upon the South of Caleb; and we burned Ziklag with fire.'

טו וַיֹּאמֶר אֵלָיו דָּוִד, הֲתוֹרְדֵנִי אֶל-הַגְּדוּד הַזֶּה; וַיֹּאמֶר הִשְׁבַּעָה לִּי בֵאלֹהִים אִם-תָּמִיתֵנִי, וְאִם-תִּסְגְּרֵנִי בְיַד-אֲדָנָי, וְאוֹרְדֶךָ, אֶל-הַגְּדוּד הַזֶּה. 15 And David said to him: 'Wilt thou bring me down to this troop?' And he said: 'swear unto me by God, that thou wilt neither kill me, nor deliver me up into the hands of my master, and I will bring thee down to this troop.'

טז וַיֵּרְדֵהוּ, וַהֲנִה נֹטְשִׁים עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ; אֲכָלִים וְשׂוֹתִים, וְחֹגְגִים, בְּכָל הַשָּׂלָל הַגְּדוּל, אֲשֶׁר לָקְחוּ מֵאָרֶץ פְּלִשְׁתִּים וּמֵאָרֶץ יְהוּדָה. 16 And when he had brought him down, behold, they were spread abroad over all the ground, eating and drinking, and feasting, because of all the great spoil that they had taken out of the land of the Philistines, and out of the land of Judah.

יז וַיִּכּוּ דָּוִד מִהַנֶּשֶׁף וְעַד-הָעֶרֶב, לְמַחֲרָתָם; וְלֹא-נִמְלַט מֵהֶם אִישׁ, כִּי אִם-אַרְבַּע מְאוֹת אִישׁ-נַעַר אֲשֶׁר-רָכְבוּ עַל-הַגְּמָלִים וַיָּנֹסוּ. 17 And David smote them from the twilight even unto the evening of the next day; and there escaped not a man of them, save four hundred young men,

who rode upon camels and fled.

יח וַיִּצַל דָּוִד, אֶת כָּל-אֲשֶׁר לָקְחוּ עִמָּלֶק; וְאֶת-שְׁתֵּי נָשָׁיו, הֲצִיל דָּוִד. **18** And David recovered all that the Amalekites had taken; and David rescued his two wives.

יט וְלֹא נֶעְדָּר-לָהֶם מִן-הַקָּטָן וְעַד-הַגָּדוֹל וְעַד-בָּנִים וּבָנוֹת, וּמִשָּׁלָל, וְעַד כָּל-אֲשֶׁר לָקְחוּ, לָהֶם: הַכֹּל, הֵשִׁיב דָּוִד. **19** And there was nothing lacking to them, neither small nor great, neither sons nor daughters, neither spoil, nor any thing that they had taken to them; David brought back all.

כ וַיִּקַּח דָּוִד, אֶת-כָּל-הַצֹּאן וְהַבָּקָר; וַיִּגְדֹּל, לִפְנֵי הַמִּקְנֵה הַהוּא, וַיֹּאמְרוּ, זֶה שָׁלַל דָּוִד. **20** And David took all the flocks and the herds, which they drove before those other cattle, and said: 'This is David's spoil.'

כא וַיָּבֵא דָוִד, אֶל-מְאֵתַיִם הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-פָּגְרוּ מִלִּקְחַת אַחֲרֵי דָוִד וַיִּשְׁיְבֵם בְּנַחַל הַבְּשׂוֹר, וַיֵּצְאוּ לִקְרַאת דָּוִד, וְלִקְרַאת הָעָם אֲשֶׁר-אִתּוֹ; וַיִּגַּשׁ דָּוִד אֶת-הָעָם, וַיִּשְׁאַל לָהֶם לְשָׁלוֹם. {ס} **21** And David came to the two hundred men, who were so faint that they could not follow David, whom also they had made to abide at the brook Besor; and they went forth to meet David, and to meet the people that were with him; and when David came near to the people, he saluted them. {S}

כב וַיַּעַן כָּל-אִישׁ-רָע וּבְלִיעֵל, מִהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָלְכוּ עִם-דָּוִד, וַיֹּאמְרוּ יַעַן אֲשֶׁר לֹא-הָלְכוּ עִמָּי, לֹא-נָתַן לָהֶם מִהַשָּׁלָל אֲשֶׁר הֲצַלְנוּ: כִּי-אִם-אִישׁ אֶת-אִשְׁתּוֹ וְאֶת-בָּנָיו, וַיִּנְהָגוּ וַיֵּלְכוּ. {ס} **22** Then answered all the wicked men and base fellows, of those that went with David, and said: 'Because they went not with us, we will not give them aught of the spoil that we have recovered, save to every man his wife and his children, that they may lead them away, and depart.' {S}

כג וַיֹּאמֶר דָּוִד, לֹא-תַעֲשׂוּ כֵן אַחֲי: אֶת אֲשֶׁר-נָתַן יְהוָה לָנוּ, וַיִּשְׁמַר אֶתָּנוּ, וַיִּתֵּן אֶת-הַגְּדוֹד הַבָּא עָלֵינוּ, בְּיַדְנוּ. **23** Then said David: 'Ye shall not do so, my brethren, with that which the LORD hath given unto us, who hath preserved us, and delivered the troop that came

against us into our hand.

כד וּמִי יִשְׁמַע לָכֶם, לְדַבֵּר הַזֶּה: כִּי כַחֲלָק
הַיָּרֵד בַּמִּלְחָמָה, וּכְחֲלָק הַיֹּשֵׁב עַל-הַפְּלִים-
יַחֲדוּ יַחֲלִקוּ. {ס}

24 And who will hearken unto you in this matter? for as is the share of him that goeth down to the battle, so shall be the share of him that tarrieth by the baggage; they shall share alike.' {S}

כה וַיְהִי, מִהַיּוֹם הַהוּא וּמִעַתָּה; וַיִּשְׁמָה לְחֹק
וּלְמִשְׁפָּט, לְיִשְׂרָאֵל, עַד, הַיּוֹם הַזֶּה. {פ}

25 And it was so from that day forward, that he made it a statute and an ordinance for Israel unto this day. {P}

כו וַיָּבֵא דָוִד אֶל-צִקְלָג, וַיִּשְׁלַח מִהֶשְׁלַל לְזִקְנֵי
יְהוּדָה לְרַעְהוּ יֵאמֹר: הִנֵּה לָכֶם {ר} בְּרָכָה,
מִשְׁלַל אֲבֵי יְהוָה. {ס}

26 And when David came to Ziklag, he sent of the spoil unto the elders of Judah, even to his friends, saying: 'Behold a present for you of the spoil of the enemies of the LORD';

כז וְלָאֲשֵׁר בְּבֵית-
אֵל {ס} וְלָאֲשֵׁר {ר} בְּרָמֹת-
נֶגֶב, {ס} וְלָאֲשֵׁר בַּיַּתֵּר. {ס}

27 to them that were in Beth-el, and to them that were in Ramoth of the South, and to them that were in Jattir;

כח וְלָאֲשֵׁר {ר} בְּעָרֵי {ס} וְלָאֲשֵׁר
בְּשַׁפְּמוֹת, {ס} וְלָאֲשֵׁר {ר} בְּאֶשְׁתֵּמֹעַ. {ס}

28 and to them that were in Aroer, and to them that were in Siphmoth, and to them that were in Eshtemoa;

כט וְלָאֲשֵׁר בְּרָכָל, {ס} וְלָאֲשֵׁר {ר} בְּעָרֵי
הַיְרַחְמְאֵלִי, {ס} וְלָאֲשֵׁר, בְּעָרֵי הַקִּינִי. {ס}

29 and to them that were in Racal, and to them that were in the cities of the Jerahmeelites, and to them that were in the cities of the Kenites;

ל וְלָאֲשֵׁר {ר} בְּחֶרְמָה {ס} וְלָאֲשֵׁר בְּבוֹר-
עָשׂוֹ, {ס} וְלָאֲשֵׁר {ר} בְּעַתָּדָי. {ס}

30 and to them that were in Hormah, and to them that were in Bor-ashan, and to them that were in Athach;

לא וְלָאֲשֵׁר, בְּחֶבְרוֹן; וּלְכָל-הַמְּקוֹמוֹת
אֲשֶׁר {ר} הִתְהַלְּךְ-שָׁם דָּוִד, הוּא

31 and to them that were in Hebron, and to all the places where David himself and his

1 Chapter 31

- א** וּפְלִשְׁתִּים, נִלְחָמִים בְּיִשְׂרָאֵל; וַיִּנָּסוּ אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל, מִפְּנֵי פְלִשְׁתִּים, וַיִּפְּלוּ חֲלָלִים, בְּהַר הַגִּלְבֹּעַ.
- 1** Now the Philistines fought against Israel, and the men of Israel fled from before the Philistines, and fell down slain in mount Gilboa.
- ב** וַיִּדְבְּקוּ פְלִשְׁתִּים, אֶת-שָׂאוּל וְאֶת-בָּנָיו; וַיַּכּוּ פְלִשְׁתִּים, אֶת-יְהוֹנָתָן וְאֶת-אַבִּינָדָב וְאֶת-מַלְכִישׁוּעַ-בְּנֵי שָׂאוּל.
- 2** And the Philistines followed hard upon Saul and upon his sons; and the Philistines slew Jonathan, and Abinadab, and Malchishua, the sons of Saul.
- ג** וַתִּכְבַּד הַמִּלְחָמָה אֶל-שָׂאוּל, וַיִּמְצָאֵהוּ הַמּוֹרִים אַנְשִׁים בְּקֶשֶׁת; וַיַּחַל מְאֹד, מִהַמּוֹרִים.
- 3** And the battle went sore against Saul, an the archers overtook him; and he was in great anguish by reason of the archers.
- ד** וַיֹּאמֶר שָׂאוּל לְנִשְׂא כִלְיוֹ שְׁלֹף חֶרֶבְךָ וּדְקֹרְנֵי בָהּ, פֶּן-יָבֹאוּ הָעֵרְלִים הָאֵלֶּה וּדְקֹרְנֵי וְהִתְעַלְלוּ-בִּי, וְלֹא אָבָה נִשְׂא כִלְיוֹ, כִּי יֵרָא מְאֹד; וַיִּקַּח שָׂאוּל אֶת-הַחֶרֶב, וַיִּפֹּל עָלֶיהָ.
- 4** Then said Saul to his armour-bearer: 'Draw thy sword, and thrust me through therewith; lest these uncircumcised come and thrust me through, and make a mock of me.' But his armour-bearer would not; for he was sore afraid. Therefore Saul took his sword, and fell upon it.
- ה** וַיֵּרָא נִשְׂא-כִלְיוֹ, כִּי מֵת שָׂאוּל; וַיִּפֹּל גַּם-הוּא עַל-חֶרְבּוֹ, וַיָּמָת עִמּוֹ.
- 5** And when his armour-bearer saw that Saul was dead, he likewise fell upon his sword, and died with him.
- ו** וַיָּמָת שָׂאוּל וּשְׁלֹשֶׁת בָּנָיו וְנִשְׂא כִלְיוֹ גַּם כָּל-אַנְשָׁיו, בַּיּוֹם הַהוּא—יַחְדָּו.
- 6** So Saul died, and his three sons, and his armour-bearer, and all his men, that same day together.
- ז** וַיֵּרְאוּ אַנְשֵׁי-יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-בְּעֵבֶר הָעֵמֶק וְאֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן, כִּי-נָסוּ אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל, וְכִי-מָתוּ, שָׂאוּל וּבָנָיו; וַיַּעֲזְבוּ אֶת-הָעָרִים, וַיִּנָּסוּ, וַיָּבֹאוּ פְלִשְׁתִּים, וַיֵּשְׁבוּ בָהֶן. {פ}
- 7** And when the men of Israel that were on the other side of the valley, and they that were beyond the Jordan, saw that the men of Israel fled, and that Saul and his sons were dead, they forsook the cities, and fled; and the Philistines came and dwelt in them.

{P}

ח וַיְהִי, מִמָּחָרָת, וַיָּבֹאוּ פְּלִשְׁתִּים,
לְפָשֵׁט אֶת-הַחֲלָלִים; וַיִּמְצְאוּ אֶת-
שָׂאוּל וְאֶת-שְׁלֹשֶׁת בָּנָיו, נֹפְלִים בְּהַר
הַגִּלְבֹּעַ.

8 And it came to pass on the morrow, when the Philistines came to strip the slain, that they found Saul and his three sons fallen in mount Gilboa.

ט וַיִּכְרְתוּ, אֶת-רֹאשׁוֹ, וַיִּפְשְׁטוּ, אֶת-
כְּלָיו; וַיִּשְׁלְחוּ בְּאֶרֶץ-פְּלִשְׁתִּים סָבִיב,
לְבִישָׁר בַּיִת עֲצַבֵיהֶם—וְאֶת-הָעָם.

9 And they cut off his head, and stripped off his armour, and sent into the land of the Philistines round about, to carry the tidings unto the house of their idols, and to the people.

י וַיִּשְׂמְנוּ, אֶת-כְּלָיו, בַּיִת, עֲשֵׂתְרוֹת;
וְאֶת-גּוֹיָתוֹ, תָּקְעוּ, בְּחוֹמַת, בַּיִת שָׁן.

10 And they put his armour in the house of the Ashtaroath; and they fastened his body to the wall of Beth-shan.

יא וַיִּשְׁמְעוּ אֱלֹיוּ, יִשְׁבֵי יַבֶּשֶׁת גִּלְעָד,
אֵת אֲשֶׁר-עָשׂוּ פְּלִשְׁתִּים, לְשָׂאוּל.

11 And when the inhabitants of Jabesh-gilead heard concerning him that which the Philistines had done to Saul,

יב וַיָּקוּמוּ כָּל-אִישׁ חֵיל, וַיֵּלְכוּ כָּל-
הַלַּיְלָה, וַיִּקְחוּ אֶת-גּוֹיָת שָׂאוּל וְאֵת
גּוֹיֹת בָּנָיו, מִחוֹמַת בַּיִת שָׁן; וַיָּבֹאוּ
יַבֶּשֶׁת, וַיִּשְׂרְפוּ אֹתָם שָׁם.

12 all the valiant men arose, and went all night, and took the body of Saul and the bodies of his sons from the wall of Beth-shan; and they came to Jabesh, and burnt them there.

יג וַיִּקְחוּ, אֶת-עֲצַמֹתֵיהֶם, וַיִּקְבְּרוּ
תַּחַת-הָאֶשָׁל, בְּיַבֶּשֶׁת; וַיִּצְמוּ, שִׁבְעַת
יָמִים. {פ}

13 And they took their bones, and buried them under the tamarisk-tree in Jabesh, and fasted seven days. {P}

2 Chapter 1

א וַיְהִי, אַחֲרֵי מוֹת שָׂאוּל, וְדָוִד שָׁב,
מִהַכּוֹת אֶת-הָעַמְלָק; וַיֵּשֶׁב דָּוִד
בְּצִקְלָג, יָמִים שְׁנָיִם.

1 And it came to pass after the death of Saul, when David was returned from the slaughter of the Amalekites, and David had abode two days in Ziklag;

ב וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי, וְהִנֵּה אִישׁ בָּא
מִן-הַמַּחֲנֶה מֵעַם שָׂאוּל, וּבִגְדָיו
קָרְעִים, וְאַדְמָה עַל-רֹאשׁוֹ; וַיְהִי

2 it came even to pass on the third day, that, behold, a man came out of the camp from Saul with his clothes rent, and earth upon his head; and so it was, when he came to

בְּבָאוֹ אֶל-דָּוִד, וַיִּפֹּל אֶרְצָה וַיִּשְׁתַּחוּ.

David, that he fell to the earth, and prostrated himself.

ג וַיֹּאמֶר לוֹ דָּוִד, אֵי מִזֶּה תָּבוֹא ;
וַיֹּאמֶר אֵלָיו, מִמַּחֲנֵה יִשְׂרָאֵל
נִמְלָטְתִּי.

3 And David said unto him: 'From whence comest thou?' And he said unto him: 'Out of the camp of Israel am I escaped.'

ד וַיֹּאמֶר אֵלָיו דָּוִד מָה-הָיָה הַדָּבָר,
הַגָּד-נָא לִי ; וַיֹּאמֶר אֲשֶׁר-נָס הָעָם
מִן-הַמִּלְחָמָה, וְגַם-הַרְבֵּה נָפַל מִן-
הָעָם וַיָּמָתוּ, וְגַם שָׂאוּל וַיהוֹנָתָן בְּנוֹ,
מָתוּ.

4 And David said unto him: 'How went the matter? I pray thee, tell me.' And he answered: 'The people are fled from the battle, and many of the people also are fallen and dead; and Saul and Jonathan his son are dead also.'

ה וַיֹּאמֶר דָּוִד, אֶל-הַנֶּעֶר הַמַּגִּיד
לוֹ : אֵיךְ יָדַעְתָּ, כִּי-מָת שָׂאוּל וַיהוֹנָתָן
בְּנוֹ.

5 And David said unto the young man that told him: 'How knowest thou that Saul and Jonathan his son are dead?'

ו וַיֹּאמֶר הַנֶּעֶר הַמַּגִּיד לוֹ, נִקְרָא
נִקְרִיתִי בְּהַר הַגִּלְבֹּעַ, וְהִנֵּה שָׂאוּל,
נִשְׁעָן עַל-חֲנִיתוֹ ; וְהִנֵּה הָרֶכֶב וּבַעֲלֵי
הַפָּרָשִׁים, הַדֹּבְקָהוּ.

6 And the young man that told him said: 'As I happened by chance upon mount Gilboa, behold, Saul leaned upon his spear; and, lo, the chariots and the horsemen pressed hard upon him.

ז וַיִּפֹּן אַחֲרָיו, וַיִּרְאֵנִי ; וַיִּקְרָא אֵלָי,
וַאֲמַר הִנְנִי.

7 And when he looked behind him, he saw me, and called unto me. And I answered: Here am I.

ח וַיֹּאמֶר לִי, מִי-אַתָּה ; וַיֹּאמֶר
(וַאֲמַר) אֵלָיו, עַמְלֵקִי אֲנִכִּי.

8 And he said unto me: Who art thou? And I answered him: I am an Amalekite.

ט וַיֹּאמֶר אֵלָי, עֲמַד-נָא עָלַי
וּמָתַתְנִי—כִּי אַחֲזָנִי, הַשִּׁבָּץ : כִּי-כָל-
עוֹד נַפְשִׁי, בִּי.

9 And he said unto me: Stand, I pray thee, beside me, and slay me, for the agony hath taken hold of me; because my life is just yet in me.

י וַאֲעַמַּד עָלָיו, וַאֲמָתַתִּהוּ—כִּי
יָדַעְתִּי, כִּי לֹא יִחְיֶה אַחֲרַי נָפְלוֹ ;
וַאֲקַח הַיָּצָר אֲשֶׁר עַל-רֹאשׁוֹ, וַאֲצַעְדָּה
אֲשֶׁר עַל-זְרְעוֹ, וַאֲבִיאֵם אֶל-אֲדֹנָי,
הִנֵּה.

10 So I stood beside him, and slew him, because I was sure that he could not live after that he was fallen; and I took the crown that was upon his head, and the bracelet that was on his arm, and have brought them hither unto my lord.'

יא וַיַּחֲזֵק דָּוִד בְּבָגְדָו, וַיִּקְרַעֵם; וְגַם כָּל-הָאֲנָשִׁים, אֲשֶׁר אִתּוֹ.

11 Then David took hold on his clothes, and rent them; and likewise all the men that were with him.

יב וַיִּסְפְּדוּ, וַיִּבְכוּ, וַיִּצְמוּ, עַד-הָעֶרֶב: עַל-שָׂאוּל וְעַל-יְהוֹנָתָן בְּנוֹ, וְעַל-עַם יְהוָה וְעַל-בֵּית יִשְׂרָאֵל—כִּי נָפְלוּ, בַּחֶרֶב. {פ}

12 And they wailed, and wept, and fasted until even, for Saul, and for Jonathan his son, and for the people of the LORD, and for the house of Israel; because they were fallen by the sword. {P}

יג וַיֹּאמֶר דָּוִד, אֶל-הַנְּעָר הַמַּגִּיד לוֹ, אֵי מָזָה, אַתָּה; וַיֹּאמֶר, בֶּן-אִישׁ גֵּר עַמְלֵקִי אָנֹכִי.

13 And David said unto the young man that told him: 'Whence art thou?' And he answered: 'I am the son of an Amalekite stranger.'

יד וַיֹּאמֶר אֵלָיו, דָּוִד: אֵיךְ, לֹא יָרֵאתָ, לְשַׁלַּח יָדְךָ, לְשַׁחַת אֶת-מְשִׁיחַ יְהוָה.

14 And David said unto him: 'How wast thou not afraid to put forth thy hand to destroy the LORD'S anointed?'

טו וַיִּקְרָא דָּוִד, לְאַחַד מֵהַנְּעָרִים, וַיֹּאמֶר, גֵּשׁ פְּגַע-בּוֹ; וַיַּכְהוּ, וַיָּמָת.

15 And David called one of the young men, and said: 'Go near, and fall upon him.' And he smote him that he died.

טז וַיֹּאמֶר אֵלָיו דָּוִד, דַּמִּיךְ (דָּמָךְ) עַל-רֹאשְׁךָ: כִּי פִיךָ, עָנָה בְּךָ לֵאמֹר, אָנֹכִי מִתְּתִי, אֶת-מְשִׁיחַ יְהוָה. {פ}

16 And David said unto him: 'Thy blood be upon thy head; for thy mouth hath testified against thee, saying: I have slain the LORD'S anointed.' {P}

יז וַיִּקְנֶן דָּוִד, אֶת-הַקִּינָה הַזֹּאת, עַל-שָׂאוּל, וְעַל-יְהוֹנָתָן בְּנוֹ.

17 And David lamented with this lamentation over Saul and over Jonathan his son,

יח וַיֹּאמֶר, לְלַמֵּד בְּנֵי-יְהוּדָה קִשְׁת, הִנֵּה כְּתוּבָה, עַל-סֵפֶר הַיָּשָׁר.

18 and said—To teach the sons of Judah the bow. Behold, it is written in the book of Jashar:

יט הַצְּבִי, יִשְׂרָאֵל, עַל-בְּמוֹתֶיךָ, חָלַל: אֵיךְ, נָפְלוּ גִבּוֹרִים.

19 Thy beauty, O Israel, upon thy high places is slain! How are the mighty fallen!

כ אַל-תִּגִּידוּ בְּגַת, אֶל-תְּבַשְׂרוּ בְּחוּצוֹת אֲשֶׁקְלוֹן: פֶּן-תִּשְׂמַחְנָה בָּנוֹת פְּלִשְׁתִּים, פֶּן-תִּעְלֶזְנָה בָּנוֹת הָעֶרְלִים.

20 Tell it not in Gath, publish it not in the streets of Ashkelon; lest the daughters of the Philistines rejoice, lest the daughters of the uncircumcised triumph.

כא הָרֵי גִלְבּוֹעַ, אֶל-טַל וְאֶל-מָטָר
עֲלֵיכֶם—וּשְׂדֵי תְרוּמֹת: כִּי שָׁם נִגְעַל,
מָגֵן גִּבּוֹרִים—מָגֵן שָׁאוּל, בְּלִי מְשִׁיחַ
בְּשָׁמֶן.

כב מִדַּם חֲלָלִים, מִחֶלֶב גִּבּוֹרִים—
קִשְׁתַּת יְהוֹנָתָן, לֹא נָשׂוּג אַחֲזָר; וְחַרְבַּ
שָׁאוּל, לֹא תָשׁוּב רִיקָם.

כג שָׁאוּל וַיהוֹנָתָן, הֵנְאֻהָבִים
וְהֵנְעִימָם בְּחַיֵּיהֶם, וּבְמוֹתָם, לֹא
נִפְרְדּוּ; מִנְּשָׂרִים קָלוּ, מֵאַרְיֹת גְּבִירוֹ.

כד בָּנוֹת, יִשְׂרָאֵל—אֶל-שָׁאוּל, בְּכִינָה;
הַמְּלַבְּשֶׁכֶם שָׁנִי, עִם-עֲדָנִים, הַמְּעֵלָה
עַדֵי זָהָב, עַל לְבוּשְׁכֶן.

כה אֵיךְ נָפְלוּ גִבּוֹרִים, בְּתוֹךְ
הַמְּלַחְמָה—יְהוֹנָתָן, עַל-בְּמוֹתֶיךָ חָלַל.

כו צָר-לִי עֲלֶיךָ, אָחִי יְהוֹנָתָן—נְעַמְתָּ
לִי, מְאֹד; נִפְלְאַתָּה אֶהְבֶּתָּ לִי,
מֵאַהֲבַת נָשִׁים.

כז אֵיךְ נָפְלוּ גִבּוֹרִים, וַיֵּאבְדּוּ כְלֵי
מְלַחְמָה. {פ}

21 Ye mountains of Gilboa, let there be no dew nor rain upon you, neither fields of choice fruits; for there the shield of the mighty was vilely cast away, the shield of Saul, not anointed with oil.

22 From the blood of the slain, from the fat of the mighty, the bow of Jonathan turned not back, and the sword of Saul returned not empty.

23 Saul and Jonathan, the lovely and the pleasant in their lives, even in their death they were not divided; they were swifter than eagles, they were stronger than lions.

24 Ye daughters of Israel, weep over Saul, who clothed you in scarlet, with other delights, who put ornaments of gold upon your apparel.

25 How are the mighty fallen in the midst of the battle! Jonathan upon thy high places is slain!

26 I am distressed for thee, my brother Jonathan; very pleasant hast thou been unto me; wonderful was thy love to me, passing the love of women.

27 How are the mighty fallen, and the weapons of war perished! {P}

2 Chapter 2

א וַיְהִי אַחֲרֵי-כֵן, וַיִּשְׁאַל דָּוִד בֵּיהוָה
לֵאמֹר הֲאֶעֱלֶה בְּאַחַת עָרֵי יְהוּדָה,
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו, עֲלֶה; וַיֹּאמֶר דָּוִד
אָנָּה אֶעֱלֶה, וַיֹּאמֶר חֶבְרֹנָה.

1 And it came to pass after this, that David inquired of the LORD, saying: 'shall I go up into any of the cities of Judah?' And the LORD said unto him: 'Go up.' And David said: 'Whither shall I go up?' And He said: 'Unto Hebron.'

ב וַיַּעַל שָׁם דָּוִד, וְגַם שְׁתֵּי נָשָׁיו—
אֲחִינוֹעַם, הַיִּזְרְעֵלִית, וְאַבִּיגַיִל, אִשְׁת
נָבָל הַכַּרְמֶלִי.

ג וְאֲנָשָׁיו אֲשֶׁר-עִמּוֹ הֶעֱלָה דָּוִד, אִישׁ
וּבֵיתוֹ; וַיֵּשְׁבוּ, בְּעָרֵי חֶבְרוֹן.

ד וַיָּבֹאוּ אַנְשֵׁי יְהוּדָה, וַיִּמְשְׁחוּ-שָׁם
אֶת-דָּוִד לְמֶלֶךְ עַל-בֵּית יְהוּדָה; וַיִּגְדּוּ
לְדָוִד, לֵאמֹר, אַנְשֵׁי יָבִישׁ גִּלְעָד, אֲשֶׁר
קָבְרוּ אֶת-שָׂאוּל. {ס}

ה וַיִּשְׁלַח דָּוִד מַלְאָכִים, אֶל-אַנְשֵׁי
יָבִישׁ גִּלְעָד; וַיֹּאמְרוּ אֵלָיוּם, בְּרָכִים
אַתֶּם לַיהוָה, אֲשֶׁר עָשִׂיתֶם הַחֶסֶד
הַזֶּה עִם-אֲדֹנֵיכֶם עִם-שָׂאוּל, וַתִּקְבְּרוּ
אֹתוֹ.

ו וְעַתָּה, יַעַשׂ-יְהוָה עִמָּכֶם חֶסֶד
וְאֶמֶת; וְגַם אֲנֹכִי, אֶעֱשֶׂה אִתְּכֶם
הַטּוֹבָה הַזֹּאת, אֲשֶׁר עָשִׂיתֶם, הַדָּבָר
הַזֶּה.

ז וְעַתָּה תַחֲזִקְנָה יָדֵיכֶם, וְהָיוּ לְבָנֶי-
חַיִל—כִּי-מֵת, אֲדֹנֵיכֶם שָׂאוּל; וְגַם-
אֹתִי, מִשְׁחוּ בֵּית-יְהוּדָה לְמֶלֶךְ—
עֲלֵיהֶם. {פ}

ח וְאַבְנֵר בֶּן-נֵר, שַׂר-צָבָא אֲשֶׁר
לְשָׂאוּל—לָקַח, אֶת-אִישׁ בִּשְׁת בֶּן-
שָׂאוּל, וַיַּעֲבֵרְהוּ, מִחֲנַיִם.

ט וַיִּמְלֹכֵהוּ, אֶל-הַגִּלְעָד, וְאֶל-
הָאֲשׁוּרִי, וְאֶל-יִזְרְעֵאל; וְעַל-אֶפְרַיִם,
וְעַל-בִּנְיָמִן, וְעַל-יִשְׂרָאֵל, כֻּלָּה. {פ}

2 So David went up thither, and his two
wives also, Ahinoam the Jezreelitess, and
Abigail the wife of Nabal the Carmelite.

3 And his men that were with him did
David bring up, every man with his
household; and they dwelt in the cities of
Hebron.

4 And the men of Judah came, and they
there anointed David king over the house of
Judah. And they told David, saying: ‘The
men of Jabesh-gilead were they that buried
Saul.’ {S}

5 And David sent messengers unto the men
of Jabesh-gilead, and said unto them:
‘Blessed be ye of the LORD, that ye have
shown this kindness unto your lord, even
unto Saul, and have buried him.

6 And now the LORD show kindness and
truth unto you; and I also will requite you
this kindness, because ye have done this
thing.

7 Now therefore let your hands be strong,
and be ye valiant; for Saul your lord is
dead, and also the house of Judah have
anointed me king over them.’ {P}

8 Now Abner the son of Ner, captain of
Saul’s host, had taken Ish-bosheth the son
of Saul, and brought him over to
Mahanaim;

9 and he made him king over Gilead, and
over the Ashurites, and over Jezreel, and
over Ephraim, and over Benjamin, and over
all Israel. {P}

י בן-אַרְבַּעִים שָׁנָה אִישׁ-בִּשֶׁת בֶּן-שָׁאוּל, בְּמָלְכוֹ עַל-יִשְׂרָאֵל, וּשְׁתַּיִם שָׁנִים, מָלָךְ; אַךְ בֵּית יְהוּדָה, הָיוּ אַחֲרֵי דָוִד.

יא וַיְהִי מִסְפַּר הַיָּמִים, אֲשֶׁר הָיָה דָוִד מָלָךְ בְּחֶבְרוֹן עַל-בֵּית יְהוּדָה—שֶׁבַע שָׁנִים, וְשֵׁשׁ חֳדָשִׁים. {ס}

יב וַיֵּצֵא אַבְנֵר בֶּן-נֵר, וְעַבְדֵי אִישׁ-בִּשֶׁת בֶּן-שָׁאוּל, מִמַּחֲנֵים, גִּבְעוֹנָה.

יג וַיּוֹאֲב בֶן-צְרוּיָה וְעַבְדֵי דָוִד, יָצְאוּ, וַיִּפְגְּשׁוּם עַל-בְּרֵכַת גִּבְעוֹן, יַחְדָּו; וַיִּשְׁבּוּ אֵלָה עַל-הַבְּרֵכָה, מִזָּה, וְאֵלָה עַל-הַבְּרֵכָה, מִזָּה.

יד וַיֹּאמֶר אַבְנֵר, אֶל-יוֹאָב, יָקוּמוּ נָא הַנְּעָרִים, וַיִּשְׁחָקוּ לְפָנֵינוּ; וַיֹּאמֶר יוֹאָב, יָקָמוּ.

טו וַיִּקְמוּ, וַיַּעֲבְרוּ בְּמִסְפָּר—שְׁנַיִם עָשָׂר לְבְנֵימֹן, וְלְאִישׁ בִּשֶׁת בֶּן-שָׁאוּל, וּשְׁנַיִם עָשָׂר, מֵעַבְדֵי דָוִד.

טז וַיַּחֲזִקוּ אִישׁ בְּרֹאשׁ רֵעֵהוּ, וַחֲרָבוֹ בְּצַד רֵעֵהוּ, וַיִּפְּלוּ, יַחְדָּו; וַיִּקְרָא לְמָקוֹם הַהוּא, חֶלְקַת הַצָּרִים אֲשֶׁר בְּגִבְעוֹן.

יז וַתְּהִי הַמַּלְחָמָה קָשָׁה עַד-מָאֵד, בַּיּוֹם הַהוּא; וַיִּנְגַף אַבְנֵר וְאֲנָשָׁי יִשְׂרָאֵל, לְפָנֵי עַבְדֵי דָוִד.

יח וַיְהִיו-שָׁם, שְׁלֹשָׁה בְנֵי צְרוּיָה—יוֹאָב וְאַבִּישָׁי, וְעִשָּׂהאֵל; וְעִשָּׂהאֵל קָל

10 Ish-bosheth Saul's son was forty years old when he began to reign over Israel, and he reigned two years. But the house of Judah followed David.

11 And the time that David was king in Hebron over the house of Judah was seven years and six months. {S}

12 And Abner the son of Ner, and the servants of Ish-bosheth the son of Saul, went out from Mahanaim to Gibeon.

13 And Joab the son of Zeruiah, and the servants of David, went out; and they met together by the pool of Gibeon, and sat down, the one on the one side of the pool, and the other on the other side of the pool.

14 And Abner said to Joab: 'Let the young men, I pray thee, arise and play before us.' And Joab said: 'Let them arise.'

15 Then they arose and passed over by number: twelve for Benjamin, and for Ish-bosheth the son of Saul, and twelve of the servants of David.

16 And they caught every one his fellow by the head, and thrust his sword in his fellow's side; so they fell down together; wherefore that place was called Helkath-hazzurim, which is in Gibeon.

17 And the battle was very sore that day; and Abner was beaten, and the men of Israel, before the servants of David.

18 And the three sons of Zeruiah were there, Joab, and Abishai, and Asahel; and Asahel was as light of foot as one of the

בְּרִגְלָיו, כְּאַחַד הַצְּבִים אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה.

יט וַיִּרְדֹּף עֲשָׂהאֵל, אַחֲרֵי אַבְנֵר; וְלֹא-נָטָה לְיָמִינוֹ וְעַל-הַיְּמִין וְעַל-הַשְּׂמֹאל, מֵאַחֲרֵי, אַבְנֵר.

כ וַיִּפֹּן אַבְנֵר, אַחֲרָיו, וַיֹּאמֶר, הֲאֵתָה זֶה עֲשָׂהאֵל; וַיֹּאמֶר, אֲנִכִי.

כא וַיֹּאמֶר לוֹ אַבְנֵר, נָטָה לְךָ עַל-יְמִינְךָ אוֹ עַל-שְׂמֹאלְךָ, וְאַחֲזוּ לְךָ אֶחָד מִהַנְּעָרִים, וְקַח-לְךָ אֶת-חַלְצָתוֹ; וְלֹא-אָבָה עֲשָׂהאֵל, לָסוּר מֵאַחֲרָיו.

כב וַיִּסֹּף עוֹד אַבְנֵר, לֵאמֹר אֶל-עֲשָׂהאֵל, סוּר לְךָ, מֵאַחֲרֵי: לָמָּה אֲכַפֶּה, אֶרְצָה, וַאֲיִךְ אֲשָׂא פָנַי, אֶל-יוֹאָב אַחִיךָ.

כג וַיִּמָּאֵן לָסוּר, וַיִּכְהוּ אַבְנֵר בְּאַחֲרֵי הַחֲנִית אֶל-הַחֹמֶשׁ וַתִּצֵּא הַחֲנִית מֵאַחֲרָיו, וַיִּפֹּל-שָׁם, וַיָּמָת תַּחְתּוֹ; וַיְהִי כָּל-הַבָּא אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר-נָפַל שָׁם עֲשָׂהאֵל, וַיָּמָת-וַיַּעֲמְדוּ.

כד וַיִּרְדְּפוּ יוֹאָב וְאַבִּישַׁי, אַחֲרֵי אַבְנֵר; וְהַשֶּׁמֶשׁ בָּאָה-וְהָמָּה בָּאוּ עַד-גְּבַעַת אַמָּה, אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי-גִיחַ דֶּרֶךְ מִדְּבַר גְּבַעוֹן.

כה וַיִּתְקַבְּצוּ בְנֵי-בִנְיָמִן אַחֲרֵי אַבְנֵר, וַיְהִיו לְאַגְדָּה אַחַת; וַיַּעֲמְדוּ, עַל רֹאשׁ-גְּבַעָה אַחַת.

roes that are in the field.

19 And Asahel pursued after Abner; and in going he turned not to the right hand nor to the left from following Abner.

20 Then Abner looked behind him, and said: 'Is it thou, Asahel?' And he answered: 'It is I.'

21 And Abner said to him: 'Turn thee aside to thy right hand or to thy left, and lay thee hold on one of the young men, and take thee his armour.' But Asahel would not turn aside from following him.

22 And Abner said again to Asahel: 'Turn thee aside from following me; wherefore should I smite thee to the ground? how then should I hold up my face to Joab thy brother?'

23 Howbeit he refused to turn aside; wherefore Abner with the hinder end of the spear smote him in the groin, that the spear came out behind him; and he fell down there, and died in the same place; and it came to pass, that as many as came to the place where Asahel fell down and died stood still.

24 But Joab and Abishai pursued after Abner; and the sun went down when they were come to the hill of Ammah, that lieth before Giah by the way of the wilderness of Gibeon.

25 And the children of Benjamin gathered themselves together after Abner, and became one band, and stood on the top of a hill.

כו וַיִּקְרָא אַבְנֵר אֶל-יוֹאָב, וַיֹּאמֶר
הֲלֹנְצַח תֹּאכַל חֶרֶב—הֲלוֹא יִדְעָתָה,
כִּי-מָרָה תִּהְיֶה בְּאַחֲרוֹנָה; וְעַד-מָתַי
לֹא-תֹאמַר לָעַם, לָשׁוּב מֵאַחֲרַי
אַחִיהֶם.

כז וַיֹּאמֶר יוֹאָב—חַי הָאֱלֹהִים, כִּי
לוֹלֵא דְבַרְתָּ: כִּי אֲזַ מִהֲבִקֵּר נַעֲלָה
הָעַם, אִישׁ מֵאַחֲרַי אָחִיו.

כח וַיִּתְקַע יוֹאָב, בְּשׁוֹפָר, וַיַּעֲמְדוּ כָל-
הָעַם, וְלֹא-יִרְדְּפוּ עוֹד אַחֲרַי יִשְׂרָאֵל;
וְלֹא-יִסְפוּ עוֹד, לְהִלָּחֵם.

כט וַאֲבְנֵר וְאֲנָשָׁיו, הָלְכוּ בְּעַרְבָה,
כָּל, הַלַּיְלָה הַהוּא; וַיַּעֲבְרוּ אֶת-
הַיַּרְדֵּן, וַיֵּלְכוּ כָל-הַבְּתָרוֹן, וַיָּבֹאוּ,
מִחֲנָיִם.

ל וַיּוֹאָב, שָׁב מֵאַחֲרַי אַבְנֵר, וַיִּקְבְּצֵ,
אֶת-כָּל-הָעַם; וַיִּפְקְדוּ מֵעַבְדֵי דָוִד,
תִּשְׁעָה-עָשָׂר אִישׁ—וַעֲשָׂה אֶל.

לא וְעַבְדֵי דָוִד, הִכּוּ מִבְּנֵימֶן, וּבְאֲנָשֵׁי,
אַבְנֵר: שְׁלֹשׁ-מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים אִישׁ,
מָתוּ.

לב וַיִּשְׂאוּ, אֶת-עֲשָׂה אֶל, וַיִּקְבְּרוּהוּ
בְּקִבְרֵ אָבִיו, אֲשֶׁר בֵּית לָחֶם; וַיֵּלְכוּ
כָּל-הַלַּיְלָה, יוֹאָב וְאֲנָשָׁיו, וַיֵּאָר לָהֶם,
בְּחֶבְרוֹן.

26 Then Abner called to Joab, and said:
'shall the sword devour for ever? knowest
thou not that it will be bitterness in the end?
how long shall it be then, ere thou bid the
people return from following their
brethren?'

27 And Joab said: 'As God liveth, if thou
hadst not spoken, surely then only after the
morning the people had gone away, every
one from following his brother.'

28 So Joab blew the horn, and all the
people stood still, and pursued after Israel
no more, neither fought they any more.

29 And Abner and his men went all that
night through the Arabah; and they passed
over the Jordan, and went through all
Bithron, and came to Mahanaim.

30 And Joab returned from following
Abner; and when he had gathered all the
people together, there lacked of David's
servants nineteen men and Asahel.

31 But the servants of David had smitten of
Benjamin, even of Abner's men—three
hundred and threescore men died.

32 And they took up Asahel, and buried
him in the sepulchre of his father, which
was in Beth-lehem. And Joab and his men
went all night, and the day broke upon them
at Hebron.

2 Chapter 3

א וַתְּהִי הַמְּלָחָמָה, אַרְכָּה, בֵּין בֵּית
1 Now there was long war between the
house of Saul and the house of David; and

שָׁאוּל, וַיִּבֶן בַּיִת דָּוִד; וַדָּוִד הִלָּךְ
וַחֲזַק, וּבֵית שָׁאוּל הִלְכָּה
וַדְּלִים. {ס}

David waxed stronger and stronger, but the house of Saul waxed weaker and weaker. {S}

ב וילדו (וַיִּוְלְדוּ) לְדָוִד בָּנִים,
בְּחַבְרוֹן; וַיְהִי בְּכוֹרוֹ אַמְנוֹן,
לְאֶחֱינֹעַם הַיִּזְרְעֵלִית.

2 And unto David were sons born in Hebron; and his first-born was Amnon, of Ahinoam the Jezreelitess;

ג וּמִשְׁנֵהוּ כְּלֶאֱבָ, לְאֶבִיגַיִל (לְאֶבִיגַיִל)
אִשְׁתֵּי נָבָל הַכַּרְמֶלִי; וְהַשְּׁלִישִׁי
אַבְשָׁלוֹם בֶּן-מַעַכָּה, בַּת-תַּלְמִי מֶלֶךְ
גִּשּׁוּר.

3 and his second, Chileab, of Abigail the wife of Nabal the Carmelite; and the third, Absalom the son of Maacah the daughter of Talmai king of Geshur;

ד וְהָרְבִיעִי, אֲדֹנִיָּה בֶן-חַגִּית;
וְהַחֲמִישִׁי, שֶׁפְּטִיָּה בֶן-אַבִּיטָל.

4 and the fourth, Adonijah the son of Haggith; and the fifth, Shephatiah the son of Abital;

ה וְהַשְּׁשִׁי יִתְרָעַם, לְעֵגְלָה אִשְׁתֵּי דָוִד;
אֵלֶּה יָלְדוּ לְדָוִד, בְּחַבְרוֹן. {פ}

5 and the sixth, Ithream, of Eglah David's wife. These were born to David in Hebron. {P}

ו וַיְהִי, בְּהַיּוֹת הַמִּלְחָמָה, בֵּין בַּיִת
שָׁאוּל, וּבֵין בַּיִת דָּוִד; וְאַבְנֵר הָיָה
מִתְחַזֵּק, בְּבַיִת שָׁאוּל.

6 And it came to pass, while there was war between the house of Saul and the house of David, that Abner showed himself strong in the house of Saul.

ז וּלְשָׁאוּל פְּלֶגֶשׁ, וּשְׁמָהּ רִצְפָּה בַת-
אִיָּה; וַיֹּאמֶר, אֶל-אַבְנֵר, מִדּוּעַ
בָּאתָה, אֶל-פִּילְגֶשׁ אָבִי.

7 Now Saul had a concubine, whose name was Rizpah, the daughter of Aiah; and [Ish-bosheth] said to Abner: 'Wherefore hast thou gone in unto my father's concubine?'

ח וַיַּחַר לְאַבְנֵר מְאֹד עַל-דְּבָרֵי אִישׁ-
בִּשְׁתִּי, וַיֹּאמֶר הֲרֹאשׁ כָּלֵב אָנֹכִי אֲשֶׁר
לִיהוּדָה, הַיּוֹם אַעֲשֶׂה-חֶסֶד עִם-בַּיִת
שָׁאוּל אָבִיךָ אֶל-אָחִיו וְאֶל-מֵרְעֵהוּ,
וְלֹא הִמְצִיתָ בְּיַד-דָּוִד; וַתִּפְקֹד עָלַי
עוֹן הָאִשָּׁה, הַיּוֹם. {ס}

8 Then was Abner very wroth for the words of Ish-bosheth, and said: 'Am I a dog's head that belongeth to Judah? This day do I show kindness unto the house of Saul thy father, to his brethren, and to his friends, and have not delivered thee into the hand of David, and yet thou chargest me this day with a fault concerning this woman. {S}

ט כֹּה-יַעֲשֶׂה אֱלֹהִים לְאַבְנֵר, וְכֹה

9 God do so to Abner, and more also, if, as the LORD hath sworn to David, I do not

יְסִיף לוֹ : כִּי, כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה
לְדָוִד—כִּי-כֹן, אֶעֱשֶׂה-לוֹ. even so to him;

י לְהַעֲבִיר הַמַּמְלָכָה, מִבֵּית שָׁאוּל;
וּלְהַקִּים אֶת-כִּסֵּא דָוִד, עַל-יִשְׂרָאֵל
וְעַל-יְהוּדָה—מִדָּן, וְעַד-בְּאֵר שֶׁבַע. 10 to transfer the kingdom from the house
of Saul, and to set up the throne of David
over Israel and over Judah, from Dan even
to Beer-sheba.’

יא וְלֹא-יָכַל עוֹד, לְהַשִּׁיב אֶת-אַבְנֵר
דָּבָר, מִיִּרְאָתוֹ, אֹתוֹ. {ס} 11 And he could not answer Abner another
word, because he feared him. {S}

יב וַיִּשְׁלַח אַבְנֵר מַלְאָכִים אֶל-דָּוִד
תַּחֲתָיו לֵאמֹר, לְמִי-אַרְץ : לֵאמֹר,
כָּרְתָה בְרִיתִי אִתִּי, וְהִנֵּה יָדִי עִמָּךְ,
לְהָסִב אֵלֶיךָ אֶת-כָּל-יִשְׂרָאֵל. 12 And Abner sent messengers to David
straightway, saying: ‘Whose is the land?’
saying also: ‘Make thy league with me,
and, behold, my hand shall be with thee, to
bring over all Israel unto thee.’

יג וַיֹּאמֶר טוֹב—אֲנִי, אֶכְרֹת אִתְּךָ
בְּרִית : אֲךָ דָּבָר אֶחָד אֶנְכִּי שׂאֵל
מֵאִתְּךָ לֵאמֹר, לֹא-תִרְאֶה אֶת-פָּנַי—כִּי
אִם-לִפְנֵי הֵבִיאֲךָ אֶת מִיכָל בֵּת-שָׁאוּל,
בְּבֹאֲךָ לִרְאוֹת אֶת-פָּנַי. {ס} 13 And he said: ‘Well; I will make a league
with thee; but one thing I require of thee,
that is, thou shalt not see my face, except
thou first bring Michal Saul’s daughter,
when thou comest to see my face.’ {S}

יד וַיִּשְׁלַח דָּוִד מַלְאָכִים, אֶל-אִישׁ-
בֶּשֶׁת בֶּן-שָׁאוּל לֵאמֹר : תָּנֵה אֶת-
אִשְׁתִּי, אֶת-מִיכָל, אֲשֶׁר אֲרִשְׁתִּי לִי,
בְּמֵאָה עֲרָלוֹת פְּלִשְׁתִּים. 14 And David sent messengers to Ish-
bosheth Saul’s son, saying: ‘Deliver me my
wife Michal, whom I betrothed to me for a
hundred foreskins of the Philistines.’

טו וַיִּשְׁלַח אִישׁ בֶּשֶׁת, וַיִּקְחָהּ מֵעַם
אִישׁ—מֵעַם, פְּלִטְיָאֵל בֶּן-לוֹשׁ (לִישׁ). 15 And Ish-bosheth sent, and took her from
her husband, even from Paltiel the son of
Laish.

טז וַיֵּלֶךְ אִתָּהּ אִישָׁהּ, הָלוֹךְ וּבְכָה
אֲחֵרֶיהָ—עַד-בְּחָרִים ; וַיֹּאמֶר אֵלָיו
אַבְנֵר לֵךְ שׁוֹב, וַיָּשָׁב. 16 And her husband went with her,
weeping as he went, and followed her to
Bahurim. Then said Abner unto him: ‘Go,
return’; and he returned.

יז וַדַּבֵּר-אַבְנֵר הָיָה, עִם-זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל
לֵאמֹר : גַּם-תָּמוּל, גַּם-שָׁלְשִׁים, 17 And Abner had communication with the
elders of Israel, saying: ‘In times past ye
sought for David to be king over you;

הֵייתֶם מִבְּקָשִׁים אֶת-דָּוִד לְמַלְךְ,
עֲלֵיכֶם.

יח וְעַתָּה, עֲשׂוּ: כִּי יְהוּה, אָמַר אֶל-
דָּוִד לֵאמֹר, בְּיַד דָּוִד עֲבָדֵי הַשִּׁיעַ
אֶת-עַמִּי יִשְׂרָאֵל מִיַּד פְּלִשְׁתִּים, וּמִיַּד
כָּל-אֹיְבֵיהֶם.

יט וַיִּדְבֹר גַּם-אַבְנֵר, בְּאָזְנֵי בְנֵימִין;
וַיֵּלֶךְ גַּם-אַבְנֵר, לְדַבֵּר בְּאָזְנֵי דָוִד
בְּחֶבְרוֹן, אֵת כָּל-אֲשֶׁר-טוֹב בְּעֵינֵי
יִשְׂרָאֵל, וּבְעֵינֵי כָל-בֵּית בְּנֵימִן.

כ וַיָּבֹא אַבְנֵר אֶל-דָּוִד חֶבְרוֹן, וְאִתּוֹ
עֲשָׂרִים אָנָשִׁים; וַיַּעַשׂ דָּוִד לְאַבְנֵר
וְלָאָנָשִׁים אֲשֶׁר-אִתּוֹ, מִשְׁתֶּה.

כא וַיֹּאמֶר אַבְנֵר אֶל-דָּוִד אֲקוּמָה
וְאֵלֶכָה וְאֶקְבָּצָה אֶל-אֲדָנָי הַמֶּלֶךְ
אֶת-כָּל-יִשְׂרָאֵל, וַיִּכְרַתוּ אֶתְךָ בְּרִית,
וּמְלֻכָתְךָ, בְּכָל אֲשֶׁר-תִּצְאֶנּוּ נַפְשְׁךָ;
וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶת-אַבְנֵר, וַיֵּלֶךְ בְּשָׁלוֹם.

כב וְהִנֵּה עֲבָדֵי דָוִד וַיּוֹאֵב בָּא
מִהַגְדוּד, וְשָׁלַל רַב עִמָּם הִבִּיאוּ;
וְאַבְנֵר, אֵינְנֵנוּ עִם-דָּוִד בְּחֶבְרוֹן—כִּי
שָׁלַחוּ, וַיֵּלֶךְ בְּשָׁלוֹם.

כג וַיּוֹאֵב וְכָל-הַצָּבָא אֲשֶׁר-אִתּוֹ,
בָּאוּ; וַיִּגְדּוּ לַיּוֹאֵב, לֵאמֹר, בָּא-אַבְנֵר
בֶּן-נֵר אֶל-הַמֶּלֶךְ, וַיִּשְׁלַחְהוּ וַיֵּלֶךְ
בְּשָׁלוֹם.

כד וַיָּבֹא יוֹאֵב אֶל-הַמֶּלֶךְ, וַיֹּאמֶר מָה
עָשִׂיתָ: הִנֵּה-בָא אַבְנֵר אֵלַיְךָ, לְמָה-

18 now then do it; for the LORD hath
spoken of David, saying: By the hand of
My servant David I will save My people
Israel out of the hand of the Philistines, and
out of the hand of all their enemies.'

19 And Abner also spoke in the ears of
Benjamin; and Abner went also to speak in
the ears of David in Hebron all that seemed
good to Israel, and to the whole house of
Benjamin.

20 So Abner came to David to Hebron, and
twenty men with him. And David made
Abner and the men that were with him a
feast.

21 And Abner said unto David: 'I will arise
and go, and will gather all Israel unto my
lord the king, that they may make a
covenant with thee, and that thou mayest
reign over all that thy soul desireth.' And
David sent Abner away; and he went in
peace.

22 And, behold, the servants of David and
Joab came from a foray, and brought in a
great spoil with them; but Abner was not
with David in Hebron; for he had sent him
away, and he was gone in peace.

23 When Joab and all the host that was with
him were come, they told Joab, saying:
'Abner the son of Ner came to the king, and
he hath sent him away, and he is gone in
peace.'

24 Then Joab came to the king, and said:
'What hast thou done? behold, Abner came
unto thee; why is it that thou hast sent him

זֶה שְׁלַחְתּוֹ וַיֵּלֶךְ הַלּוֹדִי. away, and he is quite gone?

כה יָדַעְתָּ אֶת-אַבְנֵר בֶּן-נֵר, כִּי לַפְתֹּתֶיךָ בָּא ; וְלָדַעַת אֶת-מוֹצְאֶיךָ, וְאֶת-מְבוֹאֶיךָ (מוֹבְאֶיךָ), וְלָדַעַת, אֶת כָּל-אֲשֶׁר אַתָּה עֹשֶׂה. **25** Thou knowest Abner the son of Ner, that he came to deceive thee, and to know thy going out and thy coming in, and to know all that thou doest.'

כו וַיֵּצֵא יוֹאָב, מֵעַם דָּוִד, וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אַחֲרֵי אַבְנֵר, וַיָּשִׁבוּ אֹתוֹ מִבֹּר הַסָּרָה ; וְדָוִד, לֹא יָדָע. **26** And when Joab was come out from David, he sent messengers after Abner, and they brought him back from Bor-sirah; but David knew it not.

כז וַיָּשָׁב אַבְנֵר, חֶבְרוֹן, וַיִּטְהוּ יוֹאָב אֶל-תּוֹךְ הַשַּׁעַר, לְדַבֵּר אִתּוֹ בְּשָׁלְוִי ; וַיִּכְהוּ שָׁם, הַחֹמֶשׁ-וַיָּמָת, בְּדָם עֲשֵׂהָאֵל אָחִיו. **27** And when Abner was returned to Hebron, Joab took him aside into the midst of the gate to speak with him quietly, and smote him there in the groin, that he died, for the blood of Asahel his brother.

כח וַיִּשְׁמַע דָּוִד, מֵאַחֲרֵי כֵן, וַיֹּאמֶר נָקִי אָנֹכִי וּמַמְלַכְתִּי מֵעַם יְהוָה, עַד-עוֹלָם-מִדְּמִי, אַבְנֵר בֶּן-נֵר. **28** And afterward when David heard it, he said: 'I and my kingdom are guiltless before the LORD for ever from the blood of Abner the son of Ner;

כט יַחֲלוּ עַל-רֹאשׁ יוֹאָב, וְאֵל כָּל-בֵּית אָבִיו ; וְאֵל-יִפְרַת מִבֵּית יוֹאָב זָב וּמְצָרָע וּמַחֲזִיק בַּפֶּלֶךְ, וְנֹפֵל בַּחֲרָב-וַחֲסֵר-לֶחֶם. **29** let it fall upon the head of Joab, and upon all his father's house; and let there not fail from the house of Joab one that hath an issue, or that is a leper, or that leaneth on a staff, or that falleth by the sword, or that lacketh bread.'

ל וַיּוֹאָב וְאַבִּישַׁי אָחִיו, הֲרָגוּ לְאַבְנֵר : עַל אֲשֶׁר הָמִית אֶת-עֲשֵׂהָאֵל אָחִיהֶם, בְּגִבְעוֹן-בְּמַלְחָמָה. {ס} **30** So Joab and Abishai his brother slew Abner, because he had killed their brother Asahel at Gibeon in the battle. {S}

לא וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-יוֹאָב וְאֵל-כָּל-הָעָם אֲשֶׁר-אִתּוֹ, קִרְעוּ בְּגָדֵיכֶם וַחֲגֹרוּ שָׁקִים, וּסְפְדוּ, לִפְנֵי אַבְנֵר ; וְהַמָּלְךְ דָּוִד, הֵלִיךְ אַחֲרֵי הַמָּטָה. **31** And David said to Joab, and to all the people that were with him: 'Rend your clothes, and gird you with sackcloth, and wail before Abner.' And king David followed the bier.

לב וַיִּקְבְּרוּ אֶת-אַבְנֵר, בְּחֶבְרוֹן ; **32** And they buried Abner in Hebron; and

וַיִּשָׂא הַמֶּלֶךְ אֶת-קוֹלוֹ, וַיִּבְךְ אֶל-קִבְרֵי
אַבְנֵר, וַיִּבְכוּ, כָּל-הָעָם. {ס}

the king lifted up his voice, and wept at the
grave of Abner; and all the people wept.
{S}

לג וַיִּקְוֶן הַמֶּלֶךְ אֶל-אַבְנֵר,
וַיֹּאמֶר: הַכְּמוֹת נָבֵל, יָמוּת אַבְנֵר.

33 And the king lamented for Abner, and
said: Should Abner die as a churl dieth?

לד יָדָךְ לֹא-אַסְרוֹת, וְרַגְלֶיךָ לֹא-
לְנַחֲשֹׁתַיִם הִגָּשׁוּ, כַּנְּפוּל לִפְנֵי בְנֵי-
עוֹלָה, נָפַלְתָּ; וַיִּסְפוּ כָל-הָעָם, לְבַכּוֹת
עָלָיו.

34 Thy hands were not bound, nor thy feet
put into fetters; as a man falleth before the
children of iniquity, so didst thou fall. And
all the people wept again over him.

לה וַיָּבֵא כָל-הָעָם, לְהַבְרוֹת אֶת-דָּוִד
לֶחֶם-בְּעוֹד הַיּוֹם; וַיִּשָּׁבַע דָּוִד לֵאמֹר,
כִּי יַעֲשֶׂה-לִּי אֱלֹהִים וְכִי יִסִּיף, כִּי
אִם-לִפְנֵי בּוֹא-הַשֶּׁמֶשׁ אֶטְעַם-לֶחֶם,
אוֹ כָל-מְאוּמָה.

35 And all the people came to cause David
to eat bread while it was yet day; but David
swore, saying: ‘God do so to me, and more
also, if I taste bread, or aught else, till the
sun be down.’

לו וְכָל-הָעָם הִכִּירוּ, וַיִּיטֹב בְּעֵינֵיהֶם,
כָּכֵל אֲשֶׁר עָשָׂה הַמֶּלֶךְ, בְּעֵינֵי כָל-הָעָם
טוֹב.

36 And all the people took notice of it, and
it pleased them; whatsoever the king did,
pleased all the people.

לז וַיֵּדְעוּ כָל-הָעָם וְכָל-יִשְׂרָאֵל, בַּיּוֹם
הַהוּא: כִּי לֹא הִיָּתָה מִהַמֶּלֶךְ,
לְהַמִּית אֶת-אַבְנֵר בֶּן-נֵר. {ס}

37 So all the people and all Israel
understood that day that it was not of the
king to slay Abner the son of Ner. {S}

לח וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ, אֶל-עֲבָדָיו: הֲלוֹא
תֵּדְעוּ-כִּי-שָׂר וְגָדוֹל נָפַל הַיּוֹם הַזֶּה,
בְּיִשְׂרָאֵל.

38 And the king said unto his servants:
‘Know ye not that there is a prince and a
great man fallen this day in Israel?’

לט וְאַנְכִי הַיּוֹם רַךְ וּמְשׁוּחַ מֶלֶךְ,
וְהָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה בְנֵי צְרוּיָה קָשִׁים
מִמֶּנִּי: יִשְׁלַם יְהוָה לַעֲשֵׂה הַרְעָה,
כְּרָעָתוֹ. {פ}

39 And I am this day weak, and just
anointed king; and these men the sons of
Zeruiah are too hard for me; the LORD
reward the evildoer according to his
wickedness.’ {P}

2 Chapter 4

א וַיִּשְׁמַע בֶּן-שָׁאוּל, כִּי מֵת אַבְנֵר
בְּחֶבְרוֹן, וַיִּרְפוּ, יָדָיו; וְכָל-יִשְׂרָאֵל,
נִבְהָלוּ.

1 And when Saul's son heard that Abner was dead in Hebron, his hands became feeble, and all the Israelites were affrighted.

ב וּשְׁנֵי אַנְשֵׁים שָׂרֵי-גְדוּדִים הָיוּ בֶן-
שָׁאוּל שֵׁם הָאֶחָד בַּעְנָה וְשֵׁם הַשֵּׁנִי
רַכָּב, בְּנֵי רִמּוֹן הַבְּאֵרְתִּי-מִבְּנֵי
בְנֵימִן: כִּי גַם-בְּאֵרוֹת, תִּחָּשֵׁב עַל-
בְּנֵימִן.

2 And Saul's son had two men that were captains of bands; the name of the one was Baanah, and the name of the other Rechab, the sons of Rimmon the Beerothite, of the children of Benjamin; for Beeroth also is reckoned to Benjamin;

ג וַיִּבְרְחוּ הַבְּאֵרְתִּים, גִּתַּיְמָה; וַיְהִיו-
שָׁם גָּרִים, עַד הַיּוֹם הַזֶּה. {ס}

3 and the Beerothites fled to Gittaim, and have been sojourners there until this day. {S}

ד וַלִּיהוֹנָתָן, בֶּן-שָׁאוּל, בֶּן, נָכָה
רַגְלָיִם; בֶּן-חֲמִשׁ שָׁנִים הָיָה בְּבֹא
שְׂמֵעַת שָׁאוּל וַיְהוֹנָתָן מִיִּזְרַעְאֵל,
וַתִּשְׂאֶהוּ אִמּוֹתּוֹ וַתָּנֶס, וַיְהִי בְּחַפְזָהּ
לָנוּס וַיִּפֹּל וַיִּפְסַח, וַיִּשְׁמוּ מִפִּיבֹשֶׁת.

4 Now Jonathan, Saul's son, had a son that was lame of his feet. He was five years old when the tidings came of Saul and Jonathan out of Jezreel, and his nurse took him up, and fled; and it came to pass, as she made haste to flee, that he fell, and became lame. And his name was Mephibosheth.

ה וַיֵּלְכוּ בְּנֵי-רִמּוֹן הַבְּאֵרְתִּי, רַכָּב
וּבַעְנָה, וַיָּבֹאוּ כָּחַם הַיּוֹם, אֶל-בַּיִת
אִישׁ בִּשְׁת; וְהוּא שָׁכַב, אֶת מִשְׁכַּב
הַצֹּהֲרִים.

5 And the sons of Rimmon the Beerothite, Rechab and Baanah, went, and came about the heat of the day to the house of Ish-bosheth, as he took his rest at noon.

ו וַהֲנִיחַ בָּאוּ עַד-תּוֹךְ הַבַּיִת, לְקַחֵי
חֲטִיִּם, וַיַּכְהוּ, אֶל-הַחֹמֶשׁ; וּרַכָּב
וּבַעְנָה אָחִיו, נִמְלְטוּ.

6 And they came thither into the midst of the house, as though they would have fetched wheat; and they smote him in the groin; and Rechab and Baanah his brother escaped.

ז וַיָּבֹאוּ הַבַּיִת, וְהוּא-שָׁכַב עַל-מִטָּתוֹ
בַּחֲדָר מִשְׁכָּבוֹ, וַיַּכְהוּ וַיִּמְתְּהוּ, וַיִּסְרוּ
אֶת-רֹאשׁוֹ; וַיִּקְחוּ, אֶת-רֹאשׁוֹ, וַיֵּלְכוּ
דֶּרֶךְ הָעֲרָבָה, כָּל-הַלַּיְלָה.

7 Now when they came into the house, as he lay on his bed in his bed-chamber, they smote him, and slew him, and beheaded him, and took his head, and went by the way of the Arabah all night.

ח וַיָּבֹאוּ אֶת-רֹאשׁ אִישׁ-בִּשְׁת אֶל-

8 And they brought the head of Ish-bosheth unto David to Hebron, and said to the king:

דָּוִד, חֲבֵרוֹן, וַיֹּאמְרוּ אֶל-הַמֶּלֶךְ, הִנֵּה-
 רֹאשׁ אִישׁ-בִּשְׁתַּבְּן-שָׂאוּל אִיבֹד אֲשֶׁר
 בִּקַּשׁ אֶת-נַפְשִׁי; וַיִּתֵּן יְהוָה לְאֲדֹנָי
 הַמֶּלֶךְ נִקְמוֹת, הַיּוֹם הַזֶּה, מִשָּׂאוּל,
 וּמִזֵּרְעוֹ.

‘Behold the head of Ish-bosheth the son of Saul thine enemy, who sought thy life; and the LORD hath avenged my lord the king this day of Saul, and of his seed.’

ט וַיַּעַן דָּוִד אֶת-רֵכָב וְאֶת-בַּעְנָה
 אָחִיו, בְּנֵי רִמּוֹן הַבְּאֵרְתִּי—וַיֹּאמְרוּ
 לָהֶם: חַי-יְהוָה, אֲשֶׁר-פָּדָה אֶת-נַפְשִׁי
 מִכָּל-צָרָה.

9 And David answered Rechab and Baanah his brother, the sons of Rimmon the Beerothite, and said unto them: ‘As the LORD liveth, who hath redeemed my soul out of all adversity,

י כִּי הַמְּגִיד לִי לֵאמֹר הִנֵּה-מֵת
 שָׂאוּל, וְהוּא-הָיָה כְּמַבְשָׁר בְּעֵינָיו,
 וְאֶחָזָה בּוֹ, וְאַהֲרַגְהוּ בְּצִקְלָג—אֲשֶׁר
 לָתֵתִי-לוֹ, בְּשָׂרָה.

10 when one told me, saying: Behold, Saul is dead, and he was in his own eyes as though he brought good tidings, I took hold of him, and slew him in Ziklag, instead of giving a reward for his tidings.

יא אַף כִּי-אֲנָשִׁים רָשָׁעִים, הָרְגוּ אֶת-
 אִישׁ-צַדִּיק בְּבֵיתוֹ—עַל-מִשְׁכָּבוֹ;
 וְעַתָּה, הֲלוֹא אֲבַקֵּשׁ אֶת-דָּמוֹ מִיַּדְכֶם,
 וּבְעֵרְתִּי אֶתְכֶם, מִן-הָאָרֶץ.

11 How much more, when wicked men have slain a righteous person in his own house upon his bed, shall I not now require his blood of your hand, and take you away from the earth?’

יב וַיִּצַו דָּוִד אֶת-הַנְּעָרִים וַיַּהַרְגוּם,
 וַיִּקְצְצוּ אֶת-יְדֵיהֶם וְאֶת-רַגְלֵיהֶם,
 וַיִּתְּלוּ עַל-הַבְּרֵכָה, בְּחֲבֵרוֹן; וְאֶת
 רֹאשׁ אִישׁ-בִּשְׁתַּבְּן לָקְחוּ, וַיִּקְבְּרוּ
 בְּקֶבֶר-אַבְנֵר בְּחֲבֵרוֹן. {פ}

12 And David commanded his young men, and they slew them, and cut off their hands and their feet, and hanged them up beside the pool in Hebron. But they took the head of Ish-bosheth, and buried it in the grave of Abner in Hebron. {P}

2 Chapter 5

א וַיָּבֹאוּ כָּל-שְׁבֵטֵי יִשְׂרָאֵל, אֶל-דָּוִד—
 חֲבֵרוֹנָה; וַיֹּאמְרוּ לְאֹמֶר, הֲנִנוּ עֲצָמְךָ
 וּבָשָׂרְךָ אֲנַחְנוּ.

1 Then came all the tribes of Israel to David unto Hebron, and spoke, saying: ‘Behold, we are thy bone and thy flesh.

ב גַּם-אֶתְמוֹל גַּם-שְׁלֹשׁוֹם, בְּהִיּוֹת

2 In times past, when Saul was king over us, it was thou that didst lead out and bring

שָׂאוֹל מֶלֶךְ עָלֵינוּ, אֶתְּהָהּ הַיִּתְּהָהּ
מוֹצִיא (הַמוֹצִיא) וְהַמְּבִי, אֶתְּ-
יִשְׂרָאֵל; וַיֹּאמֶר יְהוָה לָךְ, אֶתְּהָהּ
תִּרְעָה אֶתְּ-עַמִּי אֶתְּ-יִשְׂרָאֵל, וְאֶתְּהָהּ
תִּהְיֶה לְנָגִיד, עַל-יִשְׂרָאֵל.

in Israel; and the LORD said to thee: Thou shalt feed My people Israel, and thou shalt be prince over Israel.'

ג וַיָּבֹאוּ כָּל-זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל-הַמֶּלֶךְ,
חֲבֵרוֹנָה, וַיִּכְרֹת לָהֶם הַמֶּלֶךְ דָּוִד
בְּרִית בְּחֵבְרוֹן, לִפְנֵי יְהוָה; וַיִּמְשְׁחוּ
אֶתְּ-דָוִד לְמֶלֶךְ, עַל-יִשְׂרָאֵל. {ס}

3 So all the elders of Israel came to the king to Hebron; and king David made a covenant with them in Hebron before the LORD; and they anointed David king over Israel. {S}

ד בֶּן-שְׁלֹשִׁים שָׁנָה דָּוִד, בְּמַלְכוֹ;
אַרְבָּעִים שָׁנָה, מֶלֶךְ.

4 David was thirty years old when he began to reign, and he reigned forty years.

ה בְּחֵבְרוֹן מֶלֶךְ עַל-יְהוּדָה, שִׁבְעַ
שָׁנִים וְשֵׁשָׁה חֳדָשִׁים; וּבִירוּשָׁלַם
מֶלֶךְ, שְׁלֹשִׁים וְשֵׁשׁ שָׁנָה, עַל כָּל-
יִשְׂרָאֵל, וַיְהוּדָה.

5 In Hebron he reigned over Judah seven years and six months; and in Jerusalem he reigned thirty and three years over all Israel and Judah.

ו וַיֵּלֶךְ הַמֶּלֶךְ וְאֲנָשָׁיו יְרוּשָׁלַם, אֶל-
הַיְבֻסִי יוֹשֵׁב הָאָרֶץ; וַיֹּאמֶר לְדָוִד
לֵאמֹר, לֹא-תָבֹא הִנָּה, כִּי אִם-
הִסִּירָךְ הָעֹרְרִים וְהַפְּסָחִים לֵאמֹר,
לֹא-יָבֹא דָוִד הִנָּה.

6 And the king and his men went to Jerusalem against the Jebusites, the inhabitants of the land, who spoke unto David, saying: 'Except thou take away the blind and the lame, thou shalt not come in hither'; thinking: 'David cannot come in hither.'

ז וַיִּלְכֹּד דָּוִד, אֶתְּ מִצְדַּת צִיּוֹן-הִיא,
עִיר דָּוִד.

7 Nevertheless David took the stronghold of Zion; the same is the city of David.

ח וַיֹּאמֶר דָּוִד בַּיּוֹם הַהוּא, כָּל-מִכָּה
יְבֻסִי וַיִּגַע בַּצְּנוֹר, וְאֶתְּ-הַפְּסָחִים
וְאֶתְּ-הָעֹרְרִים, שֵׁנָאוּ (שְׁנוּאִי) נֶפֶשׁ
דָּוִד; עַל-כֵּן, יֹאמְרוּ, עוֹר וּפְסָח, לֹא
יָבֹא אֶל-הַבַּיִת.

8 And David said on that day: 'Whosoever smiteth the Jebusites, and getteth up to the gutter, and [taketh away] the lame and the blind, that are hated of David's soul--' Wherefore they say: 'There are the blind and the lame; he cannot come into the house.'

- ט** וַיֵּשֶׁב דָּוִד בְּמִצְדָה, וַיִּקְרָא-לָהּ עִיר דָּוִד; וַיִּבֶן דָּוִד סָבִיב, מִן-הַמְּלֹא וּבֵיתָהּ.
- 9** And David dwelt in the stronghold, and called it the city of David. And David built round about from Millo and inward.
- י** וַיִּלָּךְ דָּוִד, הַלֹּךְ וְגָדוֹל; וַיְהִי אֱלֹהֵי צְבָאוֹת, עִמּוֹ. {פ}
- 10** And David waxed greater and greater; for the LORD, the God of hosts, was with him. {P}
- יא** וַיִּשְׁלַח חִירָם מֶלֶךְ-צֹר מְלָאכִים, אֶל-דָּוִד, וְעֲצֵי אֲרָזִים, וְחָרָשֵׁי עֵץ וְחָרָשֵׁי אָבֹן קִיר; וַיִּבְנוּ-בֵּית, לְדָוִד.
- 11** And Hiram king of Tyre sent messengers to David, and cedar-trees, and carpenters, and masons; and they built David a house.
- יב** וַיֵּדַע דָּוִד, כִּי-הִכִּינוּ יְהוָה לְמֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל; וְכִי נִשְׂא מַמְלַכְתּוֹ, בְּעִבּוֹר עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל. {ס}
- 12** And David perceived that the LORD had established him king over Israel, and that He had exalted his kingdom for His people Israel's sake. {S}
- יג** וַיִּקַּח דָּוִד עוֹד פְּלִגְשִׁים וְנָשִׁים, מִירוּשָׁלַם, אַחֲרָי, בְּאוֹ מִחֶבְרוֹן; וַיִּוָּלְדוּ עוֹד לְדָוִד, בָּנִים וּבָנוֹת.
- 13** And David took him more concubines and wives out of Jerusalem, after he was come from Hebron; and there were yet sons and daughters born to David.
- יד** וְאֵלֶּה, שְׁמוֹת הַיְלָדִים לוֹ— בִּירוּשָׁלַם: שְׁמוּעַ וְשׁוֹבָב, וְנָתָן וְשֹׁלֹמֹה.
- 14** And these are the names of those that were born unto him in Jerusalem: Shammua, and Shobab, and Nathan, and Solomon;
- טו** וַיִּבְחַר וְאֵלִישׁוּעַ, וְנֶפֶג וַיִּפְיַע.
- 15** and Ibhar, and Elishua, and Nepheg, and Japhia;
- טז** וְאֵלִישָׁמָע וְאֵלִידָע, וְאֵלִיפֶלֶט. {פ}
- 16** and Elishama, and Eliada, and Eliphelet. {P}
- יז** וַיִּשְׁמְעוּ פְּלִשְׁתִּים, כִּי-מָשְׁחוּ אֶת-דָּוִד לְמֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל, וַיַּעֲלוּ כָל-פְּלִשְׁתִּים, לְבַקֵּשׁ אֶת-דָּוִד; וַיִּשְׁמַע דָּוִד, וַיֵּרַד אֶל-הַמְּצוּדָה.
- 17** And when the Philistines heard that David was anointed king over Israel, all the Philistines went up to seek David; and David heard of it, and went down to the hold.
- יח** וּפְלִשְׁתִּים, בָּאוּ; וַיִּנְטְשׁוּ, בְּעֵמֶק רֶפְאִים.
- 18** Now the Philistines had come and spread themselves in the valley of Rephaim.

יט וַיִּשְׁאַל דָּוִד בַּיהוָה, לֵאמֹר,
הֲאֶעֱלֶה אֶל-פְּלִשְׁתִּים, הַתְּתַנִּים
בְּיָדִי; {פ}

19 And David inquired of the LORD,
saying: ‘shall I go up against the
Philistines? wilt Thou deliver them into my
hand?’ {P}

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-דָּוִד עֲלֶה, כִּי-נָתַן
אֲתָן אֶת-הַפְּלִשְׁתִּים בְּיָדְךָ.

And the LORD said unto David: ‘Go up;
for I will certainly deliver the Philistines
into thy hand.’

כ וַיָּבֹא דָוִד בְּבַעַל-פְּרָצִים, וַיַּכֵּם שָׁם
דָּוִד, וַיֹּאמֶר, פָּרַץ יְהוָה אֶת-אֹיְבֵי
לִפְנֵי כְּפָרֵץ מַיִם; עַל-כֵּן, קָרָא שֵׁם-
הַמָּקוֹם הַהוּא—בַּעַל פְּרָצִים.

20 And David came to Baal-perazim, and
David smote them there; and he said: ‘The
LORD hath broken mine enemies before
me, like the breach of waters.’ Therefore
the name of that place was called Baal-
perazim.

כא וַיַּעֲזְבוּ-שָׁם, אֶת-עֲצֵבֵיהֶם;
וַיִּשְׂאֵם דָּוִד, וְאֲנָשָׁיו. {פ}

21 And they left their images there, and
David and his men took them away. {P}

כב וַיִּסְפּוּ עוֹד פְּלִשְׁתִּים, לַעֲלוֹת;
וַיִּנְטְשׂוּ, בְּעֵמֶק רֶפְאִים.

22 And the Philistines came up yet again,
and spread themselves in the valley of
Rephaim.

כג וַיִּשְׁאַל דָּוִד בַּיהוָה, וַיֹּאמֶר לֹא
תַעֲלֶה; הִסֵּב, אֶל-אַחֲרֵיהֶם, וּבָאתָ
לָהֶם, מִמּוֹל בְּכַאֲמִים.

23 And when David inquired of the LORD,
He said: ‘Thou shalt not go up; make a
circuit behind them, and come upon them
over against the mulberry-trees.

כד וַיְהִי בִשְׁמֹעַךְ (כְּשִׁמְעָךְ) אֶת-קוֹל
צְעָדָהּ, בְּרֵאשֵׁי הַבְּכָאִים—אָז
תִּחַרְץ: כִּי אָז, יֵצֵא יְהוָה לִפְנֶיךָ,
לְהַכּוֹת, בְּמַחֲנֵה פְּלִשְׁתִּים.

24 And it shall be, when thou hearest the
sound of marching in the tops of the
mulberry-trees, that then thou shalt bestir
thyself; for then is the LORD gone out
before thee to smite the host of the
Philistines.’

כה וַיַּעַשׂ דָּוִד כֵּן, כַּאֲשֶׁר צִוְּהוּ יְהוָה;
וַיִּהְיֶה, אֶת-פְּלִשְׁתִּים, מִגְּבֵעַ, עַד-בְּאֵד
גֶּזֶר. {פ}

25 And David did so, as the LORD
commanded him, and smote the Philistines
from Geba until thou come to Gezer. {P}

2 Chapter 6

א וַיִּסָּף עוֹד דָּוִד אֶת-כָּל-בְּחֹרֵי
בְּיִשְׂרָאֵל, שְׁלֹשִׁים אֶלֶף.

1 And David again gathered together all the chosen men of Israel, thirty thousand.

ב וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ דָּוִד, וְכָל-הָעָם אֲשֶׁר
אִתּוֹ, מִבְּעֵלִי, יְהוּדָה—לְהַעֲלוֹת מִשָּׁם,
אֶת אֲרוֹן הָאֱלֹהִים, אֲשֶׁר-נִקְרָא שְׁם
שָׁם יְהוָה צְבָאוֹת יֹשֵׁב הַכְּרֻבִים, עָלָיו.

2 And David arose, and went with all the people that were with him, from Baale-judah, to bring up from thence the ark of God, whereupon is called the Name, even the name of the LORD of hosts that sitteth upon the cherubim.

ג וַיִּנְרְכְבוּ אֶת-אֲרוֹן הָאֱלֹהִים, אֶל-
עֲגָלָה חֲדָשָׁה, וַיִּשְׂאָהוּ, מִבֵּית אַבִּינָדָב
אֲשֶׁר בְּגִבְעָה; וְעֲזָא וְאַחִיו, בְּנֵי
אַבִּינָדָב, נִהְגִּים, אֶת-הָעֲגָלָה חֲדָשָׁה.

3 And they set the ark of God upon a new cart, and brought it out of the house of Abinadab that was in the hill; and Uzzah and Ahio, the sons of Abinadab, drove the new cart.

ד וַיִּשְׂאָהוּ, מִבֵּית אַבִּינָדָב אֲשֶׁר
בְּגִבְעָה, עִם, אֲרוֹן הָאֱלֹהִים; וְאַחִיו,
הֵלֵךְ לִפְנֵי הָאֲרוֹן.

4 And they brought it out of the house of Abinadab, which was in the hill, with the ark of God, and Ahio went before the ark.

ה וְדָוִד וְכָל-בֵּית יִשְׂרָאֵל, מְשַׁחֲקִים
לִפְנֵי יְהוָה, בְּכָל, עֲצֵי בְרוֹשִׁים;
וּבְכַנְרוֹת וּבְנִבְלִים וּבַתְּפִים,
וּבְמִנְעֵנְעִים וּבְצִלְצְלִים.

5 And David and all the house of Israel played before the LORD with all manner of instruments made of cypress-wood, and with harps, and with psalteries, and with timbrels, and with sistra, and with cymbals.

ו וַיָּבֹאוּ, עַד-גֶּרֶן נָכוֹן; וַיִּשְׁלַח עֲזָה
אֶל-אֲרוֹן הָאֱלֹהִים, וַיֹּאחֲזוּ בוֹ—כִּי
שָׁמְטוּ, הַבָּקָר.

6 And when they came to the threshing-floor of Nacon, Uzzah put forth his hand to the ark of God, and took hold of it; for the oxen stumbled.

ז וַיַּחַר-אַף יְהוָה בְּעֲזָה, וַיִּכְהוּ שָׁם
הָאֱלֹהִים עַל-הַשָּׂל; וַיָּמָת שָׁם, עִם
אֲרוֹן הָאֱלֹהִים.

7 And the anger of the LORD was kindled against Uzzah; and God smote him there for his error; and there he died by the ark of God.

ח וַיַּחַר לְדָוִד, עַל אֲשֶׁר פָּרַץ יְהוָה
פָּרַץ בְּעֲזָה; וַיִּקְרָא לְמָקוֹם הַהוּא,
פָּרַץ עֲזָה, עַד, הַיּוֹם הַזֶּה.

8 And David was displeased, because the LORD had broken forth upon Uzzah; and that place was called Perez-uzzah, unto this day.

ט וַיִּירָא דָּוִד אֶת-יְהוָה, בַּיּוֹם הַהוּא;

9 And David was afraid of the LORD that day; and he said: 'How shall the ark of the

וַיֹּאמֶר, אֵיךְ יָבוֹא אֵלַי אַרְוֹן יְהוָה.

LORD come unto me?'

י וְלֹא-אָבָה דָּוִד, לְהַסִּיר אֵלָיו אֶת-
אַרְוֹן יְהוָה—עַל-עֵיר דָּוִד; וַיִּטְהוּ דָּוִד,
בֵּית עֹבֵד-אֲדָם הַגִּיטִי.

10 So David would not remove the ark of the LORD unto him into the city of David; but David carried it aside into the house of Obed-edom the Gittite.

יא וַיֵּשֶׁב אַרְוֹן יְהוָה בֵּית עֹבֵד אֲדָם,
הַגִּיטִי—שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים; וַיְבָרֶךְ יְהוָה
אֶת-עֹבֵד אֲדָם, וְאֶת-כָּל-בֵּיתוֹ.

11 And the ark of the LORD remained in the house of Obed-edom the Gittite three months; and the LORD blessed Obed-edom, and all his house.

יב וַיִּגַּד, לְמֶלֶךְ דָּוִד לֵאמֹר, בֵּרַךְ יְהוָה
אֶת-בֵּית עֹבֵד אֲדָם וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לוֹ,
בְּעִבּוֹר, אַרְוֹן הָאֱלֹהִים; וַיֵּלֶךְ דָּוִד,
וַיַּעַל אֶת-אַרְוֹן הָאֱלֹהִים מִבֵּית עֹבֵד
אֲדָם עֵיר דָּוִד—בְּשִׂמְחָה.

12 And it was told king David, saying: 'The LORD hath blessed the house of Obed-edom, and all that pertaineth unto him, because of the ark of God.' And David went and brought up the ark of God from the house of Obed-edom into the city of David with joy.

יג וַיְהִי, כִּי צָעְדוּ נֹשְׂאֵי אַרְוֹן-יְהוָה—
שְׁשֵׁה צָעָדִים: וַיִּזְבַּח שׁוֹר, וּמְרִיא.

13 And it was so, that when they that bore the ark of the LORD had gone six paces, he sacrificed an ox and a fatling.

יד וְדָוִד מְכַרְכֵּר בְּכָל-עֹז, לִפְנֵי יְהוָה;
וְדָוִד, חָגוֹר אֶפֶוד בָּד.

14 And David danced before the LORD with all his might; and David was girded with a linen ephod.

טו וְדָוִד וְכָל-בֵּית יִשְׂרָאֵל, מְעַלִּים
אֶת-אַרְוֹן יְהוָה, בַּתְּרוּעָה, וּבִקְוֹל
שׁוֹפָר.

15 So David and all the house of Israel brought up the ark of the LORD with shouting, and with the sound of the horn.

טז וַהֲיָה אַרְוֹן יְהוָה, בָּא עֵיר דָּוִד;
וּמִיכַל בַּת-שָׂאוּל נִשְׁקָפָה בַּעַד הַחַלּוֹן,
וַתִּרְאֵהוּ אֶת-הַמֶּלֶךְ דָּוִד מְפַיֵּז וּמְכַרְכֵּר
לִפְנֵי יְהוָה, וַתִּבְזֶה לוֹ, בְּלִבָּהּ.

16 And it was so, as the ark of the LORD came into the city of David, that Michal the daughter of Saul looked out at the window, and saw king David leaping and dancing before the LORD; and she despised him in her heart.

יז וַיָּבִאוּ אֶת-אַרְוֹן יְהוָה, וַיַּצְגּוּ אֹתוֹ
בְּמִקְוֹמוֹ, בְּתוֹךְ הָאֹהֶל, אֲשֶׁר נָטָה-לוֹ
דָּוִד; וַיַּעַל דָּוִד עֹלוֹת לִפְנֵי יְהוָה,

17 And they brought in the ark of the LORD, and set it in its place, in the midst of the tent that David had pitched for it; and David offered burnt-offerings and peace-

וּשְׁלָמִים. offerings before the LORD.

יח וַיִּכַּל דָּוִד, מִהַעֲלוֹת הָעוֹלָה וְהַשְּׁלָמִים; וַיְבָרֶךְ אֶת-הָעָם, בְּשֵׁם יְהוָה צְבָאוֹת.

18 And when David had made an end of offering the burnt-offering and the peace-offerings, he blessed the people in the name of the LORD of hosts.

יט וַיַּחֲלֵק לְכָל-הָעָם לְכָל-הַמּוֹן יִשְׂרָאֵל, לְמֵאִישׁ וְעַד-אִשָּׁה, לְאִישׁ חֶלֶת לֶחֶם אַחַת, וְאַשְׁפָּר אֶחָד וְאַשְׁיֵשֶׁה אַחַת; וַיֵּלֶךְ כָּל-הָעָם, אִישׁ לְבֵיתוֹ.

19 And he dealt among all the people, even among the whole multitude of Israel, both to men and women, to every one a cake of bread, and a cake made in a pan, and a sweet cake. So all the people departed every one to his house.

כ וַיָּשָׁב דָּוִד, לְבָרֶךְ אֶת-בֵּיתוֹ; {ס} וַתֵּצֵא מִיכַל בַּת-שָׁאוּל, לְקִרְאֵת דָּוִד, וַתֹּאמֶר מֶה-נִכְבַּד הַיּוֹם מִלְּךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר נִגְלָה הַיּוֹם לְעֵינָי אִמָּהוֹת עֲבָדָיו, כְּהַגְלוֹת נַגְלוֹת אֶחָד הַרְקִים.

20 Then David returned to bless his household. {S} And Michal the daughter of Saul came out to meet David, and said: 'How did the king of Israel get him honour to-day, who uncovered himself to-day in the eyes of the handmaids of his servants, as one of the vain fellows shamelessly uncovereth himself!'

כא וַיֹּאמֶר דָּוִד, אֶל-מִיכַל, לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁר בָּחַר-בִּי מֵאֲבִיךָ וּמִכָּל-בֵּיתוֹ, לְצִוֹת אֹתִי נָגִיד עַל-עַם יְהוָה עַל-יִשְׂרָאֵל; וְשַׁחֲקֵתִי, לִפְנֵי יְהוָה.

21 And David said unto Michal: 'Before the LORD, who chose me above thy father, and above all his house, to appoint me prince over the people of the LORD, over Israel, before the LORD will I make merry.'

כב וְנִקְלַתִּי עוֹד מִזֵּאת, וְהִיִּיתִי שָׁפָל בְּעֵינָי; וְעַם-הָאִמָּהוֹת אֲשֶׁר אָמַרְתִּי, עִמָּם אֶכְבְּדָה.

22 And I will be yet more vile than thus, and will be base in mine own sight; and with the handmaids whom thou hast spoken of, with them will I get me honour.'

כג וּלְמִיכַל, בַּת-שָׁאוּל, לֹא-הָיָה לָהּ, יֶלֶד—עַד, יוֹם מוֹתָהּ. {פ}

23 And Michal the daughter of Saul had no child unto the day of her death. {P}

2 Chapter 7

א וַיְהִי, כִּי-יָשָׁב הַמֶּלֶךְ בְּבֵיתוֹ; וַיִּהְיֶה הַנִּיחַ-לוֹ מִסָּבִיב, מִכָּל-אֹיְבָיו.

1 And it came to pass, when the king dwelt in his house, and the LORD had given him rest from all his enemies round about,

ב וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ, אֶל-נְתַן הַנָּבִיא,
רְאֵה נָא, אֲנֹכִי יוֹשֵׁב בְּבַיִת אֲרָזִים;
וְאֲרוֹן, הָאֱלֹהִים, יֹשֵׁב, בְּתוֹךְ
הַיְרִיעָה.

2 that the king said unto Nathan the prophet: ‘see now, I dwell in a house of cedar, but the ark of God dwelleth within curtains.’

ג וַיֹּאמֶר נְתַן אֶל-הַמֶּלֶךְ, כֹּל אֲשֶׁר
בְּלִבְבְּךָ לַךְ עֲשֵׂה: כִּי יְהוָה, עִמָּךְ.

3 And Nathan said to the king: ‘Go, do all that is in thy heart; for the LORD is with thee.’

ד וַיְהִי, בַּלַּיְלָה הַהוּא; {ס} וַיְהִי,
דְּבַר-יְהוָה, אֶל-נְתַן, לֵאמֹר.

4 And it came to pass the same night, {S} that the word of the LORD came unto Nathan, saying:

ה לֵךְ וְאָמַרְתָּ אֶל-עַבְדֵי אֵל-
דָּוִד, {ס} כֹּה אָמַר יְהוָה: הֲאֵתָה
תִּבְנֶה-לִּי בַיִת, לְשֹׁבְתִי.

5 ‘Go and tell My servant David: {S} Thus saith the LORD: Shalt thou build Me a house for Me to dwell in?’

ו כִּי לֹא יֹשְׁבֹתִי, בְּבַיִת, לְמִיּוֹם
הָעֲלֵתִי אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם, וְעַד
הַיּוֹם הַזֶּה; וְנֹאֲהִיָּה, מִתְּהִלָּךְ, בְּאֶהֱל,
וּבְמִשְׁכָּן.

6 for I have not dwelt in a house since the day that I brought up the children of Israel out of Egypt, even to this day, but have walked in a tent and in a tabernacle.

ז בְּכֹל אֲשֶׁר-הִתְהַלַּכְתִּי, בְּכָל-בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל, הִדְבַּר דְּבַרְתִּי אֶת-אֶחָד
שְׁבִטֵי יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר צִוִּיתִי לְרַעוּת
אֶת-עַמִּי אֶת-יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר: לָמָּה
לֹא-בִנִיתֶם לִי, בַּיִת אֲרָזִים.

7 In all places wherein I have walked among all the children of Israel, spoke I a word with any of the tribes of Israel, whom I commanded to feed My people Israel, saying: Why have ye not built Me a house of cedar?

ח וְעַתָּה כֹּה-תֹאמַר לְעַבְדֵי דָּוִד, כֹּה
אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת, אֲנִי לָקַחְתִּיךָ מִן-
הַנֶּזֶוֹת, מֵאַחַר הַצֹּאן—לְהִיּוֹת נָגִיד, עַל-
עַמִּי עַל-יִשְׂרָאֵל.

8 Now therefore thus shalt thou say unto My servant David: Thus saith the LORD of hosts: I took thee from the sheepcote, from following the sheep, that thou shouldest be prince over My people, over Israel.

ט וְנֹאֲהִיָּה עִמָּךְ, בְּכֹל אֲשֶׁר הִלַּכְתָּ,
וְאֶכְרַתְתָּ אֶת-כָּל-אִיְבֹיֶיךָ, מִפְּנֵיךָ;
וְעָשִׂיתִי לְךָ שֵׁם גָּדוֹל, כְּשֵׁם הַגְּדֹלִים
אֲשֶׁר בָּאָרֶץ.

9 And I have been with thee whithersoever thou didst go, and have cut off all thine enemies from before thee; and I will make thee a great name, like unto the name of the great ones that are in the earth.

י וְשִׁמְתִי מְקוֹם לְעַמִּי לְיִשְׂרָאֵל
וְנִטְעַתְיוּ, וְשָׁכַן תַּחֲתָיו, וְלֹא יִרְגָזוּ,
עוֹד; וְלֹא-יִסִּיפוּ בְּנֵי-עוֹלָה לְעַנּוֹתוֹ,
כְּאֲשֶׁר בְּרֵאשׁוֹנָה.

10 And I will appoint a place for My people Israel, and will plant them, that they may dwell in their own place, and be disquieted no more; neither shall the children of wickedness afflict them any more, as at the first,

יא וְלִמֵּן-הַיּוֹם, אֲשֶׁר צִוִּיתִי שְׂפָטִים
עַל-עַמִּי יִשְׂרָאֵל, וְהִנִּיחֹתִי לָךְ, מִכָּל-
אֹיְבֶיךָ; וְהִגִּיד לָךְ יְהוָה, כִּי-בַיִת
יַעֲשֶׂה-לָּךְ יְהוָה.

11 even from the day that I commanded judges to be over My people Israel; and I will cause thee to rest from all thine enemies. Moreover the LORD telleth thee that the LORD will make thee a house.

יב כִּי יִמְלְאוּ יָמֶיךָ, וְשָׁכַבְתָּ אֶת-
אֲבֹתֶיךָ, וְהִקְיִמֹתִי אֶת-זֶרְעֶךָ אַחֲרֶיךָ,
אֲשֶׁר יֵצֵא מִמֶּעֶיךָ; וְהִכִּינֹתִי, אֶת-
מַמְלַכְתּוֹ.

12 When thy days are fulfilled, and thou shalt sleep with thy fathers, I will set up thy seed after thee, that shall proceed out of thy body, and I will establish his kingdom.

יג הוּא יִבְנֶה-בַּיִת, לְשִׁמִּי; וְכִנֵּנְתִי
אֶת-כִּסֵּא מַמְלַכְתּוֹ, עַד-עוֹלָם.

13 He shall build a house for My name, and I will establish the throne of his kingdom for ever.

יד אֲנִי אֶהְיֶה-לוֹ לְאָב, וְהוּא יִהְיֶה-לִּי
לְבֵן-אֲשֶׁר, בְּהַעוֹתוֹ, וְהִכַּחֲתִיו בְּשֵׁבֶט
אֲנָשִׁים, וּבִגְגָעֵי בְּנֵי אָדָם.

14 I will be to him for a father, and he shall be to Me for a son; if he commit iniquity, I will chasten him with the rod of men, and with the stripes of the children of men;

טו וְחַסְדִּי, לֹא-יִסּוּר מִמֶּנּוּ, כְּאֲשֶׁר
הִסַּרְתִּי מֵעַם שָׂאוּל, אֲשֶׁר הִסַּרְתִּי
מִלְּפָנָיךָ.

15 but My mercy shall not depart from him, as I took it from Saul, whom I put away before thee.

טז וְנָאֲמֵן בַּיִתְךָ וּמַמְלַכְתְּךָ עַד-עוֹלָם,
לְפָנָיךָ: כִּסְאֶךָ, יִהְיֶה נָכוֹן עַד-עוֹלָם.

16 And thy house and thy kingdom shall be made sure for ever before thee; thy throne shall be established for ever.'

יז כָּכֹל הִדְבַּרִים הָאֵלֶּה, וּכְכֹל
הַחֲזִיוֹן הַזֶּה-כֵּן דִּבֶּר נָתָן, אֶל-
דָּוִד. {פ}

17 According to all these words, and according to all this vision, so did Nathan speak unto David. {P}

יח וַיָּבֵא הַמֶּלֶךְ דָּוִד, וַיֵּשֶׁב לְפָנָי
18 Then David the king went in, and sat before the LORD; and he said: 'Who am I,

יהוה ; וַיֹּאמֶר, מִי אֲנֹכִי אֲדָנִי יְהוָה
וּמִי בֵיתִי—כִּי הֵבֵאתָנִי, עַד-הַלֵּם.

O Lord GOD, and what is my house, that
Thou hast brought me thus far?

יט וַתִּקְטֹן עוֹד זֹאת בְּעֵינֶיךָ אֲדָנִי
יְהוָה, וַתְּדַבֵּר גַּם אֶל-בֵּית-עַבְדְּךָ
לְמַרְחֹק; וְזֹאת תּוֹרַת הָאָדָם, אֲדָנִי
יְהוָה.

19 And this was yet a small thing in Thine
eyes, O Lord GOD; but Thou hast spoken
also of Thy servant's house for a great
while to come; and this too after the manner
of great men, O Lord GOD.

כ וַיֵּמָה-יּוֹסִיף דָּוִד עוֹד, לְדַבֵּר אֵלֶיךָ;
וְאַתָּה יַדְעָתָ אֶת-עַבְדְּךָ, אֲדָנִי יְהוָה.

20 And what can David say more unto
Thee? for Thou knowest Thy servant, O
Lord GOD.

כא בַּעֲבוּר דְּבָרְךָ, וּכְלַבְּךָ, עָשִׂיתָ, אֵת
כָּל-הַגְּדוּלָה הַזֹּאת—לְהוֹדִיעַ, אֶת-
עַבְדְּךָ.

21 For Thy word's sake, and according to
Thine own heart, hast Thou wrought all this
greatness, to make Thy servant know it.

כב עַל-כֵּן גְּדֹלָתְךָ, יְהוָה אֱלֹהִים: כִּי-
אֵין כָּמוֹךָ, וְאֵין אֱלֹהִים זוֹלָתְךָ, בְּכֹל
אֲשֶׁר-שָׁמַעְנוּ, בְּאָזְנוֹנוּ.

22 Therefore Thou art great, O LORD God;
for there is none like Thee, neither is there
any God beside Thee, according to all that
we have heard with our ears.

כג וּמִי כְעַמְּךָ בְּיִשְׂרָאֵל, גּוֹי אֶחָד
בְּאֶרֶץ—אֲשֶׁר הִלְכוּ-אֱלֹהִים לְפָדוֹת-לוֹ
לְעַם וְלָשׁוּם לוֹ שֵׁם, וְלַעֲשׂוֹת לָכֶם
הַגְּדוּלָה וְנִכְאוֹת לְאֶרֶץְךָ, מִפְּנֵי עַמְּךָ
אֲשֶׁר פָּדִיתָ לָּךְ מִמִּצְרַיִם, גּוֹיִם
וְאֱלֹהֵינוּ.

23 And who is like Thy people, like Israel,
a nation one in the earth, whom God went
to redeem unto Himself for a people, and to
make Him a name, and to do for Thy land
great things and tremendous, even for you,
[in driving out] from before Thy people,
whom Thou didst redeem to Thee out of
Egypt, the nations and their gods?

כד וַתִּכְוֶן לָּךְ אֶת-עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לָּךְ,
לְעַם—עַד-עוֹלָם; וְאַתָּה יְהוָה, הָיִיתָ
לָּהֶם לֵאלֹהִים. {ס}

24 And Thou didst establish to Thyself Thy
people Israel to be a people unto Thee for
ever; and Thou, LORD, becamest their
God. {S}

כה וְעַתָּה, יְהוָה אֱלֹהִים, הַדְּבַר אֲשֶׁר
דִּבַּרְתָּ עַל-עַבְדְּךָ וְעַל-בֵּיתוֹ, הִקֵּם עַד-
עוֹלָם; וַעֲשֵׂה, כְּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ.

25 And now, O LORD God, the word that
Thou hast spoken concerning Thy servant,
and concerning his house, confirm Thou it
for ever, and do as Thou hast spoken.

כו וַיִּגְדַל שִׁמְךָ עַד-עוֹלָם, לֵאמֹר,

26 And let Thy name be magnified for ever,
that it may be said: The LORD of hosts is

יהוה צבאות, אלהים על-ישראל;
ובית עבדך דוד, יהיה נכון לפניך.

God over Israel; and the house of Thy
servant David shall be established before
Thee.

כז כי-אתה יהוה צבאות אלהי
ישראל, גליתך את-אזן עבדך
לאמר, בית, אבנה-לך; על-כן, מצא
עבדך את-לבו, להתפלל אליך, את-
התפלה הזאת.

27 For Thou, O LORD of hosts, the God of
Israel, hast revealed to Thy servant, saying:
I will build thee a house; therefore hath Thy
servant taken heart to pray this prayer unto
Thee.

כח ועתה אדני יהוה, אתה-הוא
האלהים, ודברך, יהיו אמת;
ותדבר, אל-עבדך, את-הטובה,
הזאת.

28 And now, O Lord GOD, Thou alone art
God, and Thy words are truth, and Thou
hast promised this good thing unto Thy
servant;

כט ועתה, הואל וברך את-בית
עבדך, להיות לעולם, לפניך: כי-
אתה אדני יהוה, דברת, ומברכתך,
יברך בית-עבדך לעולם. {פ}

29 now therefore let it please Thee to bless
the house of Thy servant, that it may
continue for ever before Thee; for Thou, O
Lord GOD, hast spoken it; and through Thy
blessing let the house of Thy servant be
blessed for ever.' {P}

2 Chapter 8

א ויהי, אחרי-כן, ויך דוד את-
פלשתים, ויכניעם; ויקח דוד את-
מתג האמה, מיד פלשתים.

1 And after this it came to pass, that David
smote the Philistines, and subdued them;
and David took Metheg-ammah out of the
hand of the Philistines.

ב ויך את-מואב, וימדדם בחבל
השכב אותם ארצה, וימדד שני-
חבלים להמית, ומלא החבל
להחיות; ותהי מואב לדוד, לעבדים
נשאי מנחה.

2 And he smote Moab, and measured them
with the line, making them to lie down on
the ground; and he measured two lines to
put to death, and one full line to keep alive.
And the Moabites became servants to
David, and brought presents.

ג ויך דוד, את-הדדעזר בן-רחב מלך
צובה, בלכתו, להשיב ידו בנהר-

3 David smote also Hadadezer the son of
Rehob, king of Zobah, as he went to
establish his dominion at the river

Euphrates. (פְּרָת).

- ד וַיִּלְכֹּד דָּוִד מִמֶּנּוּ, אֶלֶף וּשְׁבַע-מֵאוֹת פָּרָשִׁים, וְעֶשְׂרִים אֶלֶף, אִישׁ רֶגֶלִי; וַיַּעַקֵּר דָּוִד אֶת-כָּל-הָרֶכֶב, וַיֹּתֵר מִמֶּנּוּ מֵאָה רֶכֶב.
- 4 And David took from him a thousand and seven hundred horsemen, and twenty thousand footmen; and David houghed all the chariot horses, but reserved of them for a hundred chariots.
- ה וַתְּבֹא, אַרְם דְּמֶשֶׁק, לְעֹזֵר, לְהַדְדָּעָזֵר מֶלֶךְ צוּבָה; וַיַּךְ דָּוִד בְּאַרְם, עֶשְׂרִים-וּשְׁנַיִם אֶלֶף אִישׁ.
- 5 And when the Arameans of Damascus came to succour Hadadezer king of Zobah, David smote of the Arameans two and twenty thousand men.
- ו וַיֵּשֶׂם דָּוִד נְצֻבִים, בְּאַרְם דְּמֶשֶׁק, וַתְּהִי אַרְם לְדָוִד, לְעֲבָדִים נוֹשְׂאֵי מִנְחָה; וַיֵּשַׁע יְהוָה אֶת-דָּוִד, בְּכָל אֲשֶׁר הָלַךְ.
- 6 Then David put garrisons in Aram of Damascus; and the Arameans became servants to David, and brought presents. And the LORD gave victory to David whithersoever he went.
- ז וַיִּקַּח דָּוִד, אֵת שְׁלֹטֵי הַזָּהָב, אֲשֶׁר הָיוּ, אֶל עֲבָדֵי הַדְּדָעָזֵר; וַיְבִיאֵם, יְרוּשָׁלַם.
- 7 And David took the shields of gold that were on the servants of Hadadezer, and brought them to Jerusalem.
- ח וּמִבֶּטַח וּמִבְּרֹתַי, עָרֵי הַדְּדָעָזֵר: לָקַח הַמֶּלֶךְ דָּוִד, נְחֹשֶׁת-הַרְבֵּה מְאֹד. {ס}
- 8 And from Betah and from Berothai, cities of Hadadezer, king David took exceeding much brass. {S}
- ט וַיִּשְׁמַע, תַּעִי מֶלֶךְ חַמָּת: כִּי הִכָּה דָּוִד, אֵת כָּל-חֵיל הַדְּדָעָזֵר.
- 9 And when Toi king of Hamath heard that David had smitten all the host of Hadadezer,
- י וַיִּשְׁלַח תַּעִי אֶת-יֹרָם בְּנוֹ אֶל-הַמֶּלֶךְ-דָּוִד לְשָׂאֵל-לוֹ לְשָׁלוֹם וּלְבָרְכוֹ, עַל אֲשֶׁר נָלַחַם בְּהַדְּדָעָזֵר וַיִּכְהוּ-בֵי-אִישׁ מִלְחָמוֹת תַּעִי, הָיָה הַדְּדָעָזֵר; וּבִידּוֹ, הָיוּ כְּלֵי-כֶסֶף וְכְלֵי-זָהָב-וְכְלֵי נְחֹשֶׁת.
- 10 then Toi sent Joram his son unto king David, to salute him, and to bless him—because he had fought against Hadadezer and smitten him; for Hadadezer had wars with Toi—and he brought with him vessels of silver, and vessels of gold, and vessels of brass.
- יא גַם-אֹתָם, הִקְדִּישׁ הַמֶּלֶךְ דָּוִד לַיהוָה, עִם-הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב אֲשֶׁר
- 11 These also did king David dedicate unto the LORD, with the silver and gold that he dedicated of all the nations which he

הקדִישׁ, מִכָּל-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר כִּבֵּשׁ. subdued:

יב מֵאַרָם וּמִמוֹאָב וּמִבְּנֵי עַמּוֹן, וּמִפְּלִשְׁתִּים וּמֵעַמְלֵק, וּמִשָּׁלַל הַדְּדַעְזֵר בֶּן-רְחוֹב, מֶלֶךְ צוֹבָה. 12 of Aram, and of Moab, and of the children of Ammon, and of the Philistines, and of Amalek, and of the spoil of Hadadezer, son of Rehob, king of Zobah.

יג וַיַּעַשׂ דָּוִד, שֵׁם, בְּשִׁבּוֹ, מִהַכּוֹתוֹ, אֶת-אַרָם בְּגִיא-מֶלַח-שְׁמוֹנֵה עָשָׂר, אֲלָף. 13 And David got him a name when he returned from smiting the Arameans in the Valley of Salt, even eighteen thousand men.

יד וַיִּשֶׂם בְּאֲדוֹם נְצָבִים, בְּכָל-אֲדוֹם שָׂם נְצָבִים, וַיְהִי כָל-אֲדוֹם, עֲבָדִים לְדָוִד; וַיֹּשֶׁעַ יְהוָה אֶת-דָּוִד, בְּכָל אֲשֶׁר הִלְךְ. 14 And he put garrisons in Edom; throughout all Edom put he garrisons, and all the Edomites became servants to David. And the LORD gave victory to David whithersoever he went.

טו וַיִּמְלֹךְ דָּוִד, עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל; וַיְהִי דָוִד, עֹשֶׂה מִשְׁפָּט וַיְדַקֶּה-לְכָל-עַמּוֹ. 15 And David reigned over all Israel; and David executed justice and righteousness unto all his people.

טז וַיּוֹאֵב בֶּן-צְרוּיָה, עַל-הַצָּבָא; וַיְהוֹשֵׁפֵט בֶּן-אַחִילוּד, מְזַכִּיר. 16 And Joab the son of Zeruiah was over the host; and Jehoshaphat the son of Ahilud was recorder;

יז וַצְדוֹק בֶּן-אַחִיטוֹב וְאַחִימֶלֶךְ בֶּן-אַבְיָתָר, כֹּהֲנִים; וְשֶׁרְיָה, סוֹפֵר. 17 and Zadok the son of Ahitub, and Ahimelech the son of Abiathar, were priests; and Seraiah was scribe;

יח וּבְנֵיָהוּ, בֶּן-יְהוֹיָדָע, וְהַכֹּרֶתִי, וְהַפְּלִתִי; וּבְנֵי דָוִד, כֹּהֲנִים הָיוּ. {ס} 18 and Benaiah the son of Jehoiada was over the Cherethites and the Pelethites; and David's sons were chief ministers. {S}

2 Chapter 9

א וַיֹּאמֶר דָּוִד—הֲכִי יֵשׁ-עוֹד, אֲשֶׁר נוֹתֵר לְבַיִת שָׁאוּל; וְאֶעֱשֶׂה עִמּוֹ חֶסֶד, בְּעָבוּר יְהוֹנָתָן. 1 And David said: 'Is there yet any that is left of the house of Saul, that I may show him kindness for Jonathan's sake?'

ב וּלְבַיִת שָׁאוּל עָבַד וּשְׁמוֹ צִיבָא, וַיִּקְרָאוּ-לוֹ אֶל-דָּוִד; וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ. 2 Now there was of the house of Saul a servant whose name was Ziba, and they called him unto David; and the king said

אָלֹיוּ הָאֵתָהּ צִיבָא, וַיֹּאמֶר עֲבָדְךָ.

unto him: 'Art thou Ziba?' And he said: 'Thy servant is he.'

ג וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ, הֲאֵפֶס עוֹד אִישׁ לְבַיִת שָׁאוּל, וְאֶעֱשֶׂה עִמּוֹ, חֶסֶד אֱלֹהִים; וַיֹּאמֶר צִיבָא אֶל-הַמֶּלֶךְ, עוֹד בֶּן לַיהוֹנָתָן נֹכַח רַגְלָיו.

3 And the king said: 'Is there not yet any of the house of Saul, that I may show the kindness of God unto him?' And Ziba said unto the king: 'Jonathan hath yet a son, who is lame on his feet.'

ד וַיֹּאמֶר-לוֹ הַמֶּלֶךְ, אֵיפֹה הוּא; וַיֹּאמֶר צִיבָא, אֶל-הַמֶּלֶךְ, הִנֵּה-הוּא בַּיִת מַכִּיר בֶּן-עַמִּיאֵל, בְּלוֹ דְבָר.

4 And the king said unto him: 'Where is he?' And Ziba said unto the king: 'Behold, he is in the house of Machir the son of Ammiel, in Lo-debar.'

ה וַיִּשְׁלַח, הַמֶּלֶךְ דָּוִד; וַיִּקְחֵהוּ, מִבַּיִת מַכִּיר בֶּן-עַמִּיאֵל—מִלוֹ דְבָר.

5 Then king David sent, and fetched him out of the house of Machir the son of Ammiel, from Lo-debar.

ו וַיָּבֹא מִפִּיבֹשֶׁת בֶּן-יְהוֹנָתָן בֶּן-שָׁאוּל, אֶל-דָּוִד, וַיִּפֹּל עַל-פָּנָיו, וַיִּשְׁתַּחֲוֶה; וַיֹּאמֶר דָּוִד מִפִּיבֹשֶׁת, וַיֹּאמֶר הִנֵּה עֲבָדְךָ.

6 And Mephibosheth, the son of Jonathan, the son of Saul, came unto David, and fell on his face, and prostrated himself. And David said: 'Mephibosheth!' And he answered: 'Behold thy servant!'

ז וַיֹּאמֶר לוֹ דָּוִד אֶל-תִּירָא, כִּי עָשִׂה אֶעֱשֶׂה עִמָּךְ חֶסֶד בְּעֵבוֹר יְהוֹנָתָן אָבִיךָ, וְהִשְׁבַּתִּי לָךְ, אֶת-כָּל-שְׂדֵה שָׁאוּל אָבִיךָ; וְאֵתָהּ, תֹּאכַל לֶחֶם עַל-שֻׁלְחָנִי—תָּמִיד.

7 And David said unto him: 'Fear not; for I will surely show thee kindness for Jonathan thy father's sake, and will restore thee all the land of Saul thy father; and thou shalt eat bread at my table continually.'

ח וַיִּשְׁתַּחֲוֶה, וַיֹּאמֶר מָה עֲבָדְךָ: כִּי פָנִיתָ, אֶל-הַכָּלֵב הַמֵּת אֲשֶׁר כָּמוֹנִי.

8 And he bowed down, and said: 'What is thy servant, that thou shouldest look upon such a dead dog as I am?'

ט וַיִּקְרָא הַמֶּלֶךְ, אֶל-צִיבָא נַעַר שָׁאוּל—וַיֹּאמֶר אֵלָיו: כָּל אֲשֶׁר הָיָה לְשָׁאוּל וּלְכָל-בְּיָתוֹ, נָתַתִּי לָבֶן-אֲדֹנָיִךְ.

9 Then the king called to Ziba, Saul's servant, and said unto him: 'All that pertained to Saul and to all his house have I given unto thy master's son.'

י וְעַבְדְּתָ לּוֹ אֶת-הָאֲדָמָה אֲתָהּ וּבָנֶיךָ וְעַבְדֶּיךָ וְהִבֵּאתָ, וְהָיָה לָבֶן-אֲדֹנָיִךְ

10 And thou shalt till the land for him, thou, and thy sons, and thy servants; and thou shalt bring in the fruits, that thy

לֶחֶם וְאָכְלוּ, וּמְפִיבֹשֶׁת בֶּן-אֲדֹנָיָה,
יֹאכַל תָּמִיד לֶחֶם עַל-שֻׁלְחָנִי;
וּלְצִיבָא, חֲמֵשֶׁה עָשָׂר בָּנִים—וְעֹשָׂרִים
עֲבָדִים.

master's son may have bread to eat; but Mephibosheth thy master's son shall eat bread continually at my table.' Now Ziba had fifteen sons and twenty servants.

יא וַיֹּאמֶר צִיבָא, אֶל-הַמֶּלֶךְ, כָּכֹל
אֲשֶׁר יִצְוֶה אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ אֶת-עֲבָדוֹ, כִּן
יַעֲשֶׂה עֲבָדְךָ; וּמְפִיבֹשֶׁת, אֲכִל עַל-
שֻׁלְחָנִי, כְּאֶחָד, מִבְּנֵי הַמֶּלֶךְ.

11 Then said Ziba unto the king: 'According to all that my lord the king commandeth his servant, so shall thy servant do; but Mephibosheth eateth at my table as one of the king's sons.'

יב וּלְמְפִיבֹשֶׁת בֶּן-קָטָן, וְשֵׁמוֹ מִיכָא;
וְכֹל מוֹשֵׁב בֵּית-צִיבָא, עֲבָדִים
לְמְפִיבֹשֶׁת.

12 Now Mephibosheth had a young son, whose name was Mica. And all that dwelt in the house of Ziba were servants unto Mephibosheth.

יג וּמְפִיבֹשֶׁת, יָשָׁב בִּירוּשָׁלַם, כִּי עַל-
שֻׁלְחָן הַמֶּלֶךְ תָּמִיד, הוּא אֲכִל; וְהוּא
פֶּסֶח, שְׁתֵּי רַגְלָיו. {פ}

13 But Mephibosheth dwelt in Jerusalem; for he did eat continually at the king's table; and he was lame on both his feet. {P}

2 Chapter 10

א וַיְהִי, אַחֲרֵי-כֵן, וַיָּמָת, מֶלֶךְ בְּנֵי
עַמּוֹן; וַיִּמְלֹךְ חָנוּן בְּנוֹ, תַּחֲתָיו.

1 And it came to pass after this, that the king of the children of Ammon died, and Hanun his son reigned in his stead.

ב וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶעֱשֶׂה-חֶסֶד עִם-חָנוּן
בֶּן-נַחֲשׁ, כַּאֲשֶׁר עָשָׂה אָבִיו עִמָּדִי
חֶסֶד, וַיִּשְׁלַח דָּוִד לְנַחֲמוֹ בֶּן-דָּוִד,
אֶל-אָבִיו; וַיָּבֵאוּ עִבְדֵי דָוִד, אֶרֶץ בְּנֵי
עַמּוֹן.

2 And David said: 'I will show kindness unto Hanun the son of Nahash, as his father showed kindness unto me.' So David sent by the hand of his servants to comfort him concerning his father. And David's servants came into the land of the children of Ammon.

ג וַיֹּאמְרוּ שָׂרֵי בְנֵי-עַמּוֹן אֶל-חָנוּן
אֲדֹנָיָהם, הַמְּכַבֵּד דָּוִד אֶת-אָבִיךָ
בְּעֵינָיֶיךָ—כִּי-שָׁלַח לְךָ, מִנְחָמִים; הֲלוֹא
בְּעִבּוֹר חֶקֶר אֶת-הָעִיר, וְלַרְגֹּלָהּ

3 But the princes of the children of Ammon said unto Hanun their lord: 'Thinkest thou that David doth honour thy father, that he hath sent comforters unto thee? hath not David sent his servants unto thee to search the city, and to spy it out, and to overthrow

וְלִהְפָּכָהּ, שָׁלַח דָּוִד אֶת-עֲבָדָיו, אֵלָיָהּ. it?’

ד וַיִּקַּח חָנוּן אֶת-עֲבָדֵי דָוִד, וַיִּגְלַח אֶת-חֲצֵי זָקָנָם, וַיִּכְרֹת אֶת-מִדּוּיָהֶם בַּחֲצֵי, עַד שְׁתוֹתֵיהֶם; וַיִּשְׁלַחם.

4 So Hanun took David’s servants, and shaved off the one half of their beards, and cut off their garments in the middle, even to their buttocks, and sent them away.

ה וַיִּגְדּוּ לְדָוִד וַיִּשְׁלַח לְקַרְאֲתָם, כִּי-הָיוּ הָאֲנָשִׁים נִכְלָמִים מְאֹד; וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ שָׁבוּ בִירְחוֹ, עַד-יִצְמַח זָקָנְכֶם וּשְׁבַתְּם.

5 When they told it unto David, he sent to meet them; for the men were greatly ashamed. And the king said: ‘Tarry at Jericho until your beards be grown, and then return.’

ו וַיִּרְאוּ בְנֵי עַמּוֹן, כִּי נִבְאָשׁוּ בְדָוִד; וַיִּשְׁלְחוּ בְנֵי-עַמּוֹן וַיִּשְׁכְּרוּ אֶת-אַרְם בֵּית-רְחוֹב וְאֶת-אַרְם צוֹבָא, עֶשְׂרִים אֶלֶף רְגָלִי, וְאֶת-מֶלֶךְ מַעַכָּה אֶלֶף אִישׁ, וְאִישׁ טוֹב שְׁנַיִם-עֶשְׂרֵת אֶלֶף אִישׁ.

6 And when the children of Ammon saw that they were become odious to David, the children of Ammon sent and hired the Arameans of Beth-rehob, and the Arameans of Zobah, twenty thousand footmen, and the king of Maacah with a thousand men, and the men of Tob twelve thousand men.

ז וַיִּשְׁמַע, דָּוִד; וַיִּשְׁלַח, אֶת-יֹאבָב, וְאֶת כָּל-הַצָּבָא, הַגִּבּוֹרִים.

7 And when David heard of it, he sent Joab, and all the host of the mighty men.

ח וַיֵּצְאוּ בְנֵי עַמּוֹן, וַיַּעֲרְכוּ מִלְחָמָה פֶּתַח הַשָּׁעַר; וְאַרְם צוֹבָא וְרְחוֹב וְאִישׁ-טוֹב וּמַעַכָּה, לְבָדָם בַּשָּׂדֶה.

8 And the children of Ammon came out, and put the battle in array at the entrance of the gate; and the Arameans of Zobah, and of Rehob, and the men of Tob and Maacah, were by themselves in the field.

ט וַיִּרְא יֹאבָב, כִּי-הָיְתָה אֵלָיו פְּנֵי הַמִּלְחָמָה, מִפְּנִים, וּמֵאַחֹר; וַיִּבְחַר, מִכָּל בְּחוּרֵי בִישְׂרָאֵל (וּשְׂרָאֵל), וַיַּעֲרֹד, לְקַרְאֵת אַרְם.

9 Now when Joab saw that the battle was set against him before and behind, he chose of all the choice men of Israel, and put them in array against the Arameans;

י וְאֵת, יִתְרֵי הָעָם, נָתַן, בְּיַד אַבְשָׁי אָחִיו; וַיַּעֲרֹד, לְקַרְאֵת בְּנֵי עַמּוֹן.

10 and the rest of the people he committed into the hand of Abishai his brother, and he put them in array against the children of Ammon.

יא וַיֹּאמֶר, אִם-תִּחַזַּק אַרְם מִמֶּנִּי—

11 And he said: ‘If the Arameans be too strong for me, then thou shalt help me, but

וְהִיִּתָּה לִי, לִישׁוּעָה; וְאִם-בְּנֵי עַמּוֹן יִחַזְקוּ מִמֶּךָ, וְהִלַּכְתִּי לְהוֹשִׁיעַ לְךָ. if the children of Ammon be too strong for thee, then I will come and help thee.

יב חֲזַק וְנִתְחַזַּק בְּעַד-עַמְּנוּ, וּבְעַד עָרֵי אֱלֹהֵינוּ; וַיְהִי־הָ, יַעֲשֶׂה הַטּוֹב בְּעֵינָיו. **12** Be of good courage, and let us prove strong for our people, and for the cities of our God; and the LORD do that which seemeth Him good.'

יג וַיִּגַּשׁ יוֹאָב, וְהָעָם אֲשֶׁר עִמּוֹ, לְמַלְחָמָה, בְּאַרָם; וַיִּנָּסוּ, מִפְּנָיו. **13** So Joab and the people that were with him drew nigh unto the battle against the Arameans; and they fled before him.

יד וּבְנֵי עַמּוֹן רָאוּ, כִּי-נָס אַרָם, וַיִּנָּסוּ מִפְּנֵי אַבִּישַׁי, וַיָּבֹאוּ הָעִיר; וַיָּשָׁב יוֹאָב, מֵעַל בְּנֵי עַמּוֹן, וַיָּבֹא, יְרוּשָׁלַם. **14** And when the children of Ammon saw that the Arameans were fled, they likewise fled before Abishai, and entered into the city. Then Joab returned from the children of Ammon, and came to Jerusalem.

טו וַיִּרְא אַרָם, כִּי נִגַף לְפָנָי יִשְׂרָאֵל; וַיֵּאָסְפוּ, יַחַד. **15** And when the Arameans saw that they were put to the worse before Israel, they gathered themselves together.

טז וַיִּשְׁלַח הַדְּדַעְזֵר, וַיֵּצֵא אֶת-אַרָם אֲשֶׁר מֵעֵבֶר הַנָּהָר, וַיָּבֹאוּ, חֵילָם; וְשׁוֹבַךְ שַׂר-צְבָא הַדְּדַעְזֵר, לְפָנֵיהֶם. {ס} **16** And Hadadezer sent, and brought out the Arameans that were beyond the River; and they came to Helam, with Shobach the captain of the host of Hadadezer at their head. {S}

יז וַיִּגַּד לְדָוִד, וַיֵּאָסֶף אֶת-כָּל-יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲבֹר אֶת-הַיַּרְדֵּן, וַיָּבֹא, חֵלְאָמָה; וַיַּעֲרְכוּ אַרָם לְקִרְיַת דָּוִד, וַיִּלָּחֲמוּ עִמּוֹ. **17** And it was told David; and he gathered all Israel together, and passed over the Jordan, and came to Helam. And the Arameans set themselves in array against David, and fought with him.

יח וַיִּנָּס אַרָם, מִפְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וַיַּהַרְגַּ דָּוִד מֵאַרָם שִׁבְעַת מֵאוֹת רֶכֶב, וְאַרְבָּעִים אֶלֶף פָּרָשִׁים; וְאֶת שׁוֹבַךְ שַׂר-צְבָאוֹ הִכָּה, וַיָּמָת שָׁם. **18** And the Arameans fled before Israel; and David slew of the Arameans seven hundred drivers of chariots, and forty thousand horsemen, and smote Shobach the captain of their host, so that he died there.

יט וַיִּרְאוּ כָל-הַמְּלָכִים עִבְדֵי הַדְּדַעְזֵר, כִּי נִגְפוּ לְפָנָי יִשְׂרָאֵל, וַיִּשְׁלְמוּ אֶת-יִשְׂרָאֵל, וַיַּעֲבָדוּם; וַיִּרְאוּ **19** And when all the kings that were servants to Hadadezer saw that they were put to the worse before Israel, they made peace with Israel, and served them. So the

אַרְמֵיִם, לְהוֹשִׁיעַ עוֹד אֶת-בְּנֵי
עַמּוֹן. {פ}

Arameans feared to help the children of
Ammon any more. {P}

2 Chapter 11

- א** וַיְהִי לְתִשְׁבֹּת הַשָּׁנָה לָעֵת צֵאת
הַמְּלָאכִים, וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶת-יֹאָב
וְאֶת-עֲבָדָיו עִמּוֹ וְאֶת-כָּל-יִשְׂרָאֵל
וַיִּשְׁחָתוּ אֶת-בְּנֵי עַמּוֹן, וַיִּצְרוּ, עַל-
רַבָּה; וַדָּוִד, יוֹשֵׁב בִּירוּשָׁלַם. {ס}
- 1** And it came to pass, at the return of the
year, at the time when kings go out to
battle, that David sent Joab, and his
servants with him, and all Israel; and they
destroyed the children of Ammon, and
besieged Rabbah. But David tarried at
Jerusalem. {S}
- ב** וַיְהִי לָעֵת הָעֶרֶב, וַיָּקָם דָּוִד מֵעַל
מִשְׁכְּבוֹ וַיֵּתֶהְלֶךְ עַל-גַּג בַּיִת-הַמְּלָכִי,
וַיֵּרָא אִשָּׁה רֹחֶצֶת, מֵעַל הַגָּג;
וְהָאִשָּׁה, טוֹבַת מְרֵאָה מְאֹד.
- 2** And it came to pass at eventide, that
David arose from off his bed, and walked
upon the roof of the king's house; and from
the roof he saw a woman bathing; and the
woman was very beautiful to look upon.
- ג** וַיִּשְׁלַח דָּוִד, וַיִּדְרֹשׁ לָאִשָּׁה; וַיֹּאמֶר,
הֲלוֹא-זֹאת בֵּת-שֶׁבַע בַּת-אֱלִיעֶם-
אִשְׁתִּי, אֹרִיָה הַחִתִּי.
- 3** And David sent and inquired after the
woman. And one said: 'Is not this Bath-
sheba, the daughter of Eliam, the wife of
Uriah the Hittite?'
- ד** וַיִּשְׁלַח דָּוִד מְלָאכִים וַיִּקְחָהּ,
וַתָּבוֹא אֵלָיו וַיִּשְׁכַּב עִמָּה, וְהָיָה
מִתְקַדְּשֶׁת, מִטְּמֵאתָהּ; וַתָּשָׁב, אֶל-
בֵּיתָהּ.
- 4** And David sent messengers, and took her;
and she came in unto him, and he lay with
her; for she was purified from her
uncleanness; and she returned unto her
house.
- ה** וַתֵּהָרֵ, הָאִשָּׁה; וַתִּשְׁלַח וַתִּגַּד
לְדָוִד, וַתֹּאמֶר הִרָה אֲנִכִי.
- 5** And the woman conceived; and she sent
and told David, and said: 'I am with child.'
- ו** וַיִּשְׁלַח דָּוִד, אֶל-יֹאָב, שְׁלַח אֵלַי,
אֶת-אֹרִיָה הַחִתִּי; וַיִּשְׁלַח יֹאָב אֶת-
אֹרִיָה, אֶל-דָּוִד.
- 6** And David sent to Joab[, saying]: 'send
me Uriah the Hittite.' And Joab sent Uriah
to David.
- ז** וַיָּבֹא אֹרִיָה, אֵלָיו; וַיִּשְׁאַל דָּוִד,
לְשָׁלוֹם יֹאָב וְלְשָׁלוֹם הָעָם, וְלְשָׁלוֹם,
הַמְּלַחְמָה.
- 7** And when Uriah was come unto him,
David asked of him how Joab did, and how
the people fared, and how the war
prospered.

ח וַיֹּאמֶר דָּוִד לְאוּרִיָּה, רֵד לְבֵיתְךָ
וּרְחֵץ רַגְלֶיךָ; וַיֵּצֵא אוּרִיָּה מִבֵּית
הַמֶּלֶךְ, וַתֵּצֵא אַחֲרָיו מִשָּׂאת הַמֶּלֶךְ.

ט וַיִּשְׁכַּב אוּרִיָּה, פֶּתַח בַּיִת הַמֶּלֶךְ,
אֵת, כָּל-עַבְדֵי אֲדֹנָיו; וְלֹא יָרַד, אֶל-
בֵּיתוֹ.

י וַיִּגְדּוּ לְדָוִד לֵאמֹר, לֹא-יָרַד אוּרִיָּה
אֶל-בֵּיתוֹ; וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-אוּרִיָּה,
הֲלוֹא מִדֶּרֶךְ אַתָּה בָּא—מִדּוּעַ, לֹא-
יָרַדְתָּ אֶל-בֵּיתְךָ.

יא וַיֹּאמֶר אוּרִיָּה אֶל-דָּוִד, הָאָרוֹן
וְיִשְׂרָאֵל וַיהוּדָה יֹשְׁבֵים בַּסֹּכֹת
וְאֲדֹנָי יוֹאָב וְעַבְדֵי אֲדֹנָי עַל-פְּנֵי
הַשָּׂדֶה חֲנִים, וְאֲנִי אָבוֹא אֶל-בֵּיתִי
לֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת, וְלִשְׁכַּב עִם-אִשְׁתִּי;
חֲקֵךְ וְחַי נַפְשֶׁךָ, אִם-אֶעֱשֶׂה אֶת-הַדָּבָר
הַזֶּה.

יב וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-אוּרִיָּה, שֵׁב בְּזֶה
גַּם-הַיּוֹם—וּמָחָר אֲשַׁלְּחֶךָ; וַיֹּשֶׁב
אוּרִיָּה בִירוּשָׁלַם בַּיּוֹם הַהוּא,
וּמִמָּחָרָת.

יג וַיִּקְרָא-לוֹ דָּוִד, וַיֹּאכַל לֶפְנָיו
וַיִּשְׂתֵּ—וַיִּשְׁכְּרֵהוּ; וַיֵּצֵא בְּעָרֵב, לִשְׁכַּב
בְּמִשְׁכְּבוֹ עִם-עַבְדֵי אֲדֹנָיו, וְאֶל-בֵּיתוֹ,
לֹא יָרַד.

יד וַיְהִי בַבֹּקֶר, וַיִּכְתֹּב דָּוִד סֵפֶר אֶל-
יוֹאָב; וַיִּשְׁלַח, בְּיַד אוּרִיָּה.

טו וַיִּכְתֹּב בַּסֵּפֶר, לֵאמֹר: הֲבוּ אֶת-

8 And David said to Uriah: ‘Go down to thy house, and wash thy feet.’ And Uriah departed out of the king’s house, and there followed him a mess of food from the king.

9 But Uriah slept at the door of the king’s house with all the servants of his lord, and went not down to his house.

10 And when they had told David, saying: ‘Uriah went not down unto his house’, David said unto Uriah: ‘Art thou not come from a journey? wherefore didst thou not go down unto thy house?’

11 And Uriah said unto David: ‘The ark, and Israel, and Judah, abide in booths; and my lord Joab, and the servants of my lord, are encamped in the open field; shall I then go into my house, to eat and to drink, and to lie with my wife? as thou livest, and as thy soul liveth, I will not do this thing.’

12 And David said to Uriah: ‘Tarry here to-day also, and to-morrow I will let thee depart.’ So Uriah abode in Jerusalem that day, and the morrow.

13 And when David had called him, he did eat and drink before him; and he made him drunk; and at even he went out to lie on his bed with the servants of his lord, but went not down to his house.

14 And it came to pass in the morning, that David wrote a letter to Joab, and sent it by the hand of Uriah.

15 And he wrote in the letter, saying: ‘set ye Uriah in the forefront of the hottest

אורִיָה, אֶל-מוֹל פְּנֵי הַמִּלְחָמָה
הַחֲזָקָה, וְשִׁבְתֶם מֵאַחֲרָיו, וְנָכַח
וּמָת. {ס}

battle, and retire ye from him, that he may
be smitten, and die.' {S}

טז וַיְהִי, בְּשֹׁמֹר יוֹאָב אֶל-הָעִיר;
וַיִּתֵּן, אֶת-אֹרִיָה, אֶל-הַמְּקוֹם אֲשֶׁר
יָדַע, כִּי אַנְשֵׁי-חַיִל שָׁם.

16 And it came to pass, when Joab kept
watch upon the city, that he assigned Uriah
unto the place where he knew that valiant
men were.

יז וַיֵּצְאוּ אַנְשֵׁי הָעִיר, וַיִּלָּחֲמוּ אֶת-
יוֹאָב, וַיִּפֹּל מִן-הָעָם, מֵעַבְדֵי דָוִד;
וַיָּמָת, גַּם אֹרִיָה הַחִתִּי.

17 And the men of the city went out, and
fought with Joab; and there fell some of the
people, even of the servants of David; and
Uriah the Hittite died also.

יח וַיִּשְׁלַח, יוֹאָב; וַיִּגַּד לְדָוִד, אֶת-
כָּל-דְּבָרֵי הַמִּלְחָמָה.

18 Then Joab sent and told David all the
things concerning the war;

יט וַיִּצַּו אֶת-הַמַּלְאָךְ,
לֵאמֹר: כְּכֹלֹתְךָ, אֵת כָּל-דְּבָרֵי
הַמִּלְחָמָה—לְדַבֵּר אֶל-הַמֶּלֶךְ.

19 and he charged the messenger, saying:
'When thou hast made an end of telling all
the things concerning the war unto the king,

כ וְהָיָה, אִם-תִּעָלֶה חֲמַת הַמֶּלֶךְ,
וְאָמַר לְךָ, מִדּוּעַ נִגְשָׁתֶם אֶל-הָעִיר
לְהִלָּחֵם: הֲלוֹא יִדְעַתֶם, אֵת אֲשֶׁר-
יָרוּ מֵעַל הַחוֹמָה.

20 it shall be that, if the king's wrath arise,
and he say unto thee: Wherefore went ye so
nigh unto the city to fight? knew ye not that
they would shoot from the wall?

כא מִי-הִכָּה אֶת-אַבִּימֶלֶךְ בֶּן-
יִרְבֵּשֶׁת, הַלּוֹא-אִשָּׁה הִשְׁלִיכָה עָלָיו
פֶּלֶח רֶכֶב מֵעַל הַחוֹמָה וַיָּמָת בְּתֵבַח,
לָמָּה נִגְשָׁתֶם, אֶל-הַחוֹמָה; וְאָמַרְתָּ—
גַּם עַבְדְּךָ אֹרִיָה הַחִתִּי, מָת.

21 who smote Abimelech the son of
Jerubbesheth? did not a woman cast an
upper millstone upon him from the wall,
that he died at Thebez? why went ye so
nigh the wall? then shalt thou say: Thy
servant Uriah the Hittite is dead also.'

כב וַיֵּלֶךְ, הַמַּלְאָךְ; וַיָּבֵא וַיִּגַּד לְדָוִד,
אֵת כָּל-אֲשֶׁר שָׁלְחוּ יוֹאָב.

22 So the messenger went, and came and
told David all that Joab had sent him for.

כג וַיֹּאמֶר הַמַּלְאָךְ, אֶל-דָּוִד, כִּי-גָבְרוּ
עָלֵינוּ הָאֲנָשִׁים, וַיֵּצְאוּ אֵלֵינוּ הַשָּׂדֶה;
וַנְּהִיָה עֲלֵיהֶם, עַד-פֶּתַח הַשַּׁעַר.

23 And the messenger said unto David:
'The men prevailed against us, and came
out unto us into the field, and we were upon
them even unto the entrance of the gate.

כד וַיִּרְאוּ הַמּוֹרְאִים אֶל-עֲבָדֶיךָ מֵעַל הַחוֹמָה, וַיָּמוּתוּ מֵעֲבָדֵי הַמֶּלֶךְ; וְגַם, עֲבָדֶיךָ אוּרִיָּה הַחֲתִי-מֵת. {ס}

כה וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-הַמְּלָאָךְ, כֹּה-תֹאמַר אֶל-יוֹאָב אֶל-יָרֵעַ בְּעֵינֶיךָ אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה--כִּי-כֹזֵה וְכֹזֵה, תֹאכַל הַחָרֶב; הַחֲזִק מִלְחַמְתֶּךָ אֶל-הָעִיר וְהִרְסֶהָ, וְחִזְקֶהוּ.

כו וַתִּשְׁמַע אִשְׁתּוֹ אוּרִיָּה, כִּי-מֵת אוּרִיָּה אִישָׁהּ; וַתִּסְפַּד, עַל-בַּעְלָהּ.

כז וַיַּעֲבֵר הָאֵבֶל, וַיִּשְׁלַח דָּוִד וַיֵּאֱסֹפֶה אֶל-בֵּיתוֹ וַתְּהִי-לוֹ לְאִשָּׁה, וַתֵּלֶד לוֹ, בֵּן; וַיָּרֵעַ הַדָּבָר אֲשֶׁר-עָשָׂה דָוִד, בְּעֵינֵי יְהוָה. {פ}

24 And the shooters shot at thy servants from off the wall; and some of the king's servants are dead, and thy servant Uriah the Hittite is dead also.' {S}

25 Then David said unto the messenger: 'Thus shalt thou say unto Joab: Let not this thing displease thee, for the sword devoureth in one manner or another; make thy battle more strong against the city, and overthrow it; and encourage thou him.'

26 And when the wife of Uriah heard that Uriah her husband was dead, she made lamentation for her husband.

27 And when the mourning was past, David sent and took her home to his house, and she became his wife, and bore him a son. But the thing that David had done displeased the LORD. {P}

2 Chapter 12

א וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת-נָתָן, אֶל-דָּוִד; וַיָּבֵא אֵלָיו, וַיֹּאמֶר לוֹ שְׁנֵי אַנְשִׁים הָיוּ בְּעִיר אַחַת, אֶחָד עָשִׁיר, וְאֶחָד רָאשׁ.

ב לְעָשִׁיר, הָיָה צֹאן וּבָקָר--הֲרֵבָה מְאֹד.

ג וְלָרֶשׁ אֵין-כֹּל, כִּי אִם-כֶּבֶשֶׂה אַחַת קָטָנָה אֲשֶׁר קָנָה, וַיַּחֲמֶהָ, וַתִּגְדַּל עִמּוֹ וְעִם-בָּנָיו יַחְדָּו; מִפֶּתוֹ תֹאכַל וּמִכַּסּוֹ תִשְׁתֶּה, וּבְחִיקוֹ תִשְׁכַּב, וַתְּהִי-לוֹ, כִּבְתָר.

ד וַיָּבֵא הֵלֵךְ, לְאִישׁ הָעָשִׁיר, וַיַּחְמַל

1 And the LORD sent Nathan unto David. And he came unto him, and said unto him: 'There were two men in one city: the one rich, and the other poor.

2 The rich man had exceeding many flocks and herds;

3 but the poor man had nothing save one little ewe lamb, which he had bought and reared; and it grew up together with him, and with his children; it did eat of his own morsel, and drank of his own cup, and lay in his bosom, and was unto him as a daughter.

4 And there came a traveller unto the rich man, and he spared to take of his own flock

לְקַחַת מִצֹּאֲנוֹ וּמִבְּקָרוֹ, לַעֲשׂוֹת
לְאִיֶּשֶׁת הַבָּא-לוֹ; וַיִּקַּח, אֶת-כֶּבֶשֶׂת
הָאִישׁ הָרָאשׁ, וַיַּעֲשֶׂהָ, לְאִישׁ הַבָּא
אֵלָיו.

and of his own herd, to dress for the
wayfaring man that was come unto him, but
took the poor man's lamb, and dressed it
for the man that was come to him.'

ה וַיַּחַר-אַף דָּוִד בְּאִישׁ, מְאֹד;
וַיֹּאמֶר, אֶל-נָתָן, חִי-יְהוָה, כִּי בֶן-מָוֶת
הָאִישׁ הָעֹשֶׂה זֹאת.

5 And David's anger was greatly kindled
against the man; and he said to Nathan: 'As
the LORD liveth, the man that hath done
this deserveth to die;

ו וְאֶת-הַכֶּבֶשֶׂה, יִשְׁלַם
אַרְבַּעַתָּיִם: עֵקֶב, אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת-
הַדָּבָר הַזֶּה, וְעַל, אֲשֶׁר לֹא-
חָמַל. {ס}

6 and he shall restore the lamb fourfold,
because he did this thing, and because he
had no pity.' {S}

ז וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל-דָּוִד, אַתָּה
הָאִישׁ; {ס} כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל, אֲנֹכִי מְשַׁחֲתִיךָ לְמֶלֶךְ-עַל-
יִשְׂרָאֵל, וְאֲנֹכִי הִצַּלְתִּיךָ, מִיַּד שָׂאוּל.

7 And Nathan said to David: 'Thou art the
man. {S} Thus saith the LORD, the God of
Israel: I anointed thee king over Israel, and
I delivered thee out of the hand of Saul;

ח וְאֶתְנָה לְךָ אֶת-בַּיִת אֲדֹנֶיךָ, וְאֶת-
נְשֵׁי אֲדֹנֶיךָ בְּחִיקָךָ, וְאֶתְנָה לְךָ, אֶת-
בַּיִת יִשְׂרָאֵל וַיְהוּדָה; וְאִם-מְעַט-
וְאִסְפָּה לְךָ, כָּהֵנָה וְכֹהֵנָה.

8 and I gave thee thy master's house, and
thy master's wives into thy bosom, and
gave thee the house of Israel and of Judah;
and if that were too little, then would I add
unto thee so much more.

ט מִדּוּעַ בָּזִיתָ אֶת-דְּבַר יְהוָה, לַעֲשׂוֹת
הַרַע בְּעֵינָיו (בְּעֵינַי), אֶת אוֹרֵיָה הַחֲתָי
הַכִּיתָ בַּחֶרֶב, וְאֶת-אִשְׁתּוֹ לְקַחַת לְךָ
לְאִשָּׁה; וְאוֹתוֹ הֲרַגְתָּ, בַּחֶרֶב בְּנֵי עַמּוֹן.

9 Wherefore hast thou despised the word of
the LORD, to do that which is evil in My
sight? Uriah the Hittite thou hast smitten
with the sword, and his wife thou hast taken
to be thy wife, and him thou hast slain with
the sword of the children of Ammon.

י וְעַתָּה, לֹא-תָסוּר חֶרֶב מִבַּיִתְךָ—עַד-
עוֹלָם: עֵקֶב, כִּי בָזַתְנִי, וַתִּקַּח אֶת-
אִשְׁתּוֹ אוֹרֵיָה הַחֲתָי, לְהִיּוֹת לְךָ
לְאִשָּׁה. {ס}

10 Now therefore, the sword shall never
depart from thy house; because thou hast
despised Me, and hast taken the wife of
Uriah the Hittite to be thy wife. {S}

יא כֹּה אָמַר יְהוָה, הִנְנִי מִקִּים עֲלֶיךָ

11 Thus saith the LORD: Behold, I will

רָעָה מִבֵּיתְךָ, וְלָקַחְתִּי אֶת-נָשֶׁיךָ
לְעֵינֶיךָ, וְנָתַתִּי לְרַעֲיֶיךָ; וְשָׁכַב עִם-
נָשֶׁיךָ, לְעֵינֵי הַשָּׁמֶשׁ הַזֹּאת.

raise up evil against thee out of thine own house, and I will take thy wives before thine eyes, and give them unto thy neighbour, and he shall lie with thy wives in the sight of this sun.

יב כִּי אַתָּה, עָשִׂיתָ בְּסֵתֶר; וְאֲנִי,
אֶעֱשֶׂה אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה, נֶגְדַּ כָּל-
יִשְׂרָאֵל, וְנֶגְדַּ הַשָּׁמֶשׁ. {ס}

12 For thou didst it secretly; but I will do this thing before all Israel, and before the sun.' {S}

יג וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-נָתָן, חָטָאתִי
לַיהוָה; {ס} וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל-דָּוִד,
גַּם-יְהוָה הֶעֱבִיר חָטְאֶתְךָ—לֹא תָמוּת.

13 And David said unto Nathan: 'I have sinned against the LORD.' {S} And Nathan said unto David: 'The LORD also hath put away thy sin; thou shalt not die.

יד אָפֶס, כִּי-נִאֲחַץ נֹאצָּת אֶת-אֲיֹבֵי
יְהוָה, בַּדָּבָר, הַזֶּה; גַּם, הֵבִן הַיְלֹוד
לָךְ—מוֹת יָמוּת.

14 Howbeit, because by this deed thou hast greatly blasphemed the enemies of the LORD, the child also that is born unto thee shall surely die.'

טו וַיֵּלֶךְ נָתָן, אֶל-בֵּיתוֹ; וַיִּגַּף יְהוָה,
אֶת-הַיְלֹוד אֲשֶׁר יָלְדָה אִשְׁת-אוּרִיָּה
לְדָוִד—וַיֵּאֲנֹשׁ.

15 And Nathan departed unto his house. And the LORD struck the child that Uriah's wife bore unto David, and it was very sick.

טז וַיִּבְקֹשׁ דָּוִד אֶת-הָאֱלֹהִים, בְּעַד
הַנֶּעֱר; וַיִּצָּם דָּוִד צוֹם, וּבָא וְלָן וְשָׁכַב
אֶרְצָה.

16 David therefore besought God for the child; and David fasted, and as often as he went in, he lay all night upon the earth.

יז וַיָּקֻמוּ זִקְנֵי בֵיתוֹ, עָלָיו, לְהַקִּימוֹ,
מִן-הָאָרֶץ; וְלֹא אָבָה, וְלֹא-בָרָא אֶתֶם
לֶחֶם.

17 And the elders of his house arose, and stood beside him, to raise him up from the earth; but he would not, neither did he eat bread with them.

יח וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי, וַיָּמָת הַיְלֹוד;
וַיִּרְאוּ עֲבָדֵי דָוִד לְהַגִּיד לוֹ כִּי-מָת
הַיְלֹוד, כִּי אָמְרוּ הִנֵּה בְהִיּוֹת הַיְלֹוד חַי
דְּבַרְנוּ אֵלָיו וְלֹא-שָׁמַע בְּקוֹלֵנוּ, וְאִיד
נֹאמַר אֵלָיו מָת הַיְלֹוד, וְעָשָׂה רָעָה.

18 And it came to pass on the seventh day, that the child died. And the servants of David feared to tell him that the child was dead; for they said: 'Behold, while the child was yet alive, we spoke unto him, and he hearkened not unto our voice; how then shall we tell him that the child is dead, so that he do himself some harm?'

יט וַיֵּרָא דָּוִד, כִּי עֲבָדָיו מִתְלַחְשִׁים,
וַיִּבֶן דָּוִד, כִּי מֵת הַיֶּלֶד; וַיֹּאמֶר דָּוִד
אֶל-עֲבָדָיו הַמֵּת הַיֶּלֶד, וַיֹּאמְרוּ מֵת.

כ וַיָּקָם דָּוִד מִהָאָרֶץ וַיִּרְחַץ וַיְסֹדֶה,
וַיַּחֲלֵף שְׂמֹלְתּוֹ, וַיָּבֵא בַּיִת-יְהוָה,
וַיִּשְׁתַּחֲוֶה; וַיָּבֵא, אֶל-בֵּיתוֹ, וַיִּשְׁאַל,
וַיִּשְׁימוּ לוֹ לֶחֶם וַיֹּאכַל.

כא וַיֹּאמְרוּ עֲבָדָיו אֵלָיו, מָה-הַדָּבָר
הַזֶּה אֲשֶׁר עָשִׂיתָה; בְּעִבּוֹר הַיֶּלֶד חִי,
צָמַתָּ וַתִּבְדֵּךְ, וְכַאֲשֶׁר מֵת הַיֶּלֶד, קָמַתָּ
וַתֹּאכַל לֶחֶם.

כב וַיֹּאמֶר—בְּעוֹד הַיֶּלֶד חִי, צָמַתִּי
וְנֹאבְכָה: כִּי אָמַרְתִּי מִי יוֹדֵעַ, יַחֲנִי
(וַחֲנִי) יְהוָה וְחִי הַיֶּלֶד.

כג וַעֲתָה מֵת, לָמָּה זֶה אֲנִי צֹם—
הַאוֹכַל לְהִשְׁיבוֹ, עוֹד: אֲנִי הַיֶּלֶךְ
אֵלָיו, וְהוּא לֹא-יָשׁוּב אֵלָי.

כד וַיִּנְחַם דָּוִד, אֶת בַּת-שֶׁבַע אִשְׁתּוֹ,
וַיָּבֵא אֵלֶיהָ, וַיִּשְׁכַּב עִמָּה; וַתֵּלֶד בֶּן,
וַיִּקְרָא (וַתִּקְרָא) אֶת-שְׁמוֹ שְׁלֹמֹה,
וַיְהִי, אֶהְבֹּ.

כה וַיִּשְׁלַח, בְּיַד נָתָן הַנָּבִיא, וַיִּקְרָא
אֶת-שְׁמוֹ, יְדִידִיָּה—בְּעִבּוֹר, יְהוָה. {פ}

כו וַיִּלָּחֶם יוֹאָב, בְּרַבַּת בְּנֵי עַמּוֹן;
וַיִּלְכֹּד, אֶת-עִיר הַמְּלוּכָה.

כז וַיִּשְׁלַח יוֹאָב מַלְאָכִים, אֶל-דָּוִד;

19 But when David saw that his servants
whispered together, David perceived that
the child was dead; and David said unto his
servants: ‘Is the child dead?’ And they said:
‘He is dead.’

20 Then David arose from the earth, and
washed, and anointed himself, and changed
his apparel; and he came into the house of
the LORD, and worshipped; then he came
to his own house; and when he required,
they set bread before him, and he did eat.

21 Then said his servants unto him: ‘What
thing is this that thou hast done? thou didst
fast and weep for the child, while it was
alive; but when the child was dead, thou
didst rise and eat bread.’

22 And he said: ‘While the child was yet
alive, I fasted and wept; for I said: Who
knoweth whether the LORD will not be
gracious to me, that the child may live?’

23 But now he is dead, wherefore should I
fast? can I bring him back again? I shall go
to him, but he will not return to me.’

24 And David comforted Bath-sheba his
wife, and went in unto her, and lay with
her; and she bore a son, and called his name
Solomon. And the LORD loved him;

25 and He sent by the hand of Nathan the
prophet, and he called his name Jedidiah,
for the LORD’S sake. {P}

26 Now Joab fought against Rabbah of the
children of Ammon, and took the royal city.

27 And Joab sent messengers to David, and
said: ‘I have fought against Rabbah, yea, I

וַיֹּאמֶר נִלְחַמְתִּי בְרַבָּה, גַּם-לְכַדְתִּי
אֶת-עִיר הַמַּיִם. have taken the city of waters.

כח וְעַתָּה, אֲסֹף אֶת-יִתְר הָעָם, וְחִנֵּה
עַל-הָעִיר, וְלָכְדָהּ: פֶּן-אֶלְכַד אֲנִי אֶת-
הָעִיר, וְנִקְרָא שְׁמִי עָלֶיהָ. **28** Now therefore gather the rest of the
people together, and encamp against the
city, and take it; lest I take the city, and it
be called after my name.'

כט וַיֹּאסֹף דָּוִד אֶת-כָּל-הָעָם, וַיֵּלֶךְ
רַבָּתָהּ; וַיִּלָּחֶם בָּהּ, וַיִּלְכְּדָהּ. **29** And David gathered all the people
together, and went to Rabbah, and fought
against it, and took it.

ל וַיִּקַּח אֶת-עֵטְרֶת-מִלְכָם מֵעַל
רֹאשׁוֹ, וּמִשְׁקָלָהּ כֶּכֶר זָהָב, וְאַבְנֵי
יָקָרָה, וַתְּהִי, עַל-רֹאשׁ דָּוִד; וַשְּׁלַל
הָעִיר הוֹצִיא, הַרְבֵּה מְאֹד. **30** And he took the crown of Malcam from
off his head; and the weight thereof was a
talent of gold, and in it were precious
stones; and it was set on David's head. And
he brought forth the spoil of the city,
exceeding much.

לא וְאֶת-הָעָם אֲשֶׁר-בָּהּ הוֹצִיא,
וַיִּשֶׂם בַּמַּגְרָה וּבַחֲרָצֵי הַבְּרִזָּל
וּבַמַּגְזְרוֹת הַבְּרִזָּל וְהַעֲבִיר אוֹתָם
בַּמַּלְכֹן (בַּמַּלְבֵּן), וְכֵן יַעֲשֶׂה, לְכָל עָרֵי
בְנֵי-עַמּוֹן; וַיָּשָׁב דָּוִד וְכָל-הָעָם,
יְרוּשָׁלַם. {פ}

31 And he brought forth the people that
were therein, and put them under saws, and
under harrows of iron, and under axes of
iron, and made them pass through the
brickkiln; and thus did he unto all the cities
of the children of Ammon. And David and
all the people returned unto Jerusalem. {P}

2 Chapter 13

א וַיְהִי אַחֲרֵי-כֵן, וַיֵּלֶךְ אַבְשָׁלוֹם בֶּן-דָּוִד
אֶחָיו יָפָה-וַשְׁמָה תָמָר; וַיֶּאֱהָבָהּ,
אֲמִנוֹן בֶּן-דָּוִד. **1** And it came to pass after this, that
Absalom the son of David had a fair sister,
whose name was Tamar; and Amnon the
son of David loved her.

ב וַיִּצַר לְאֲמִנוֹן לְהִתְחַלּוֹת, בְּעַבּוֹר
תָּמָר אֶחָתוֹ—כִּי בְתוּלָה, הִיא; וַיִּפְלֵא
בְּעֵינָיו אֲמִנוֹן, לַעֲשׂוֹת לָהּ מְאוּמָה. **2** And Amnon was so distressed that he fell
sick because of his sister Tamar; for she
was a virgin; and it seemed hard to Amnon
to do any thing unto her.

ג וַיֵּלֶךְ אֲמִנוֹן רֵעַ, וּשְׁמוֹ יוֹנָדָב, בֶּן-
שִׁמְעָה, אֶחָיו דָּוִד; וַיִּוְנָדָב, אִישׁ חָכָם
וְיָסוּד. **3** But Amnon had a friend, whose name
was Jonadab, the son of Shimeah David's
brother; and Jonadab was a very subtle

מֵאִדּוּ man.

ד וַיֹּאמֶר לוֹ, מִדּוּעַ אַתָּה כֹּכָה יָד לְבֶן-
הַמֶּלֶךְ בְּבִקְרָה בְּבִקְרָה-הַלּוֹא, תִּגִּיד לִי;
וַיֹּאמֶר לוֹ, אֲמִנּוּן, אֶת-תָּמָר אַחֹת
אֲבִשָׁלֹם אָחִי, אֲנִי אֹהֵב.

4 And he said unto him: 'Why, O son of the king, art thou thus becoming leaner from day to day? wilt thou not tell me?' And Amnon said unto him: 'I love Tamar, my brother Absalom's sister.'

ה וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוֹנָדָב, שֵׁכֵב עַל-
מִשְׁכְּבְּךָ וְהִתְחַל; וּבֹא אָבִיךָ לְרֹאוֹתְךָ,
וְאָמַרְתָּ אֵלָיו תְּבֹא נָא תָמָר אַחֹתִי
וְתִבְרַנִּי לֶחֶם וְעָשְׂתָה לְעֵינַי אֶת-
הַבִּרְיָה, לְמַעַן אֲשֶׁר אֶרְאֶה, וְאָכַלְתִּי
מִיָּדָה.

5 And Jonadab said unto him: 'Lay thee down on thy bed, and feign thyself sick; and when thy father cometh to see thee, say unto him: Let my sister Tamar come, I pray thee, and give me bread to eat, and dress the food in my sight, that I may see it, and eat it at her hand.'

ו וַיִּשְׁכַּב אֲמִנּוּן, וַיִּתְחַל; וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ
לְרֹאוֹתוֹ, וַיֹּאמֶר אֲמִנּוּן אֶל-הַמֶּלֶךְ
תְּבֹא-נָא תָמָר אַחֹתִי וְתִלְבֵּב לְעֵינַי
שְׁתֵּי לֶבְבוֹת, וְאָבְרָה, מִיָּדָה.

6 So Amnon lay down, and feigned himself sick; and when the king was come to see him, Amnon said unto the king: 'Let my sister Tamar come, I pray thee, and make me a couple of cakes in my sight, that I may eat at her hand.'

ז וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶל-תָּמָר, הַבִּיָּתָה
לֵאמֹר: לְכִי נָא, בֵּית אֲמִנּוּן אָחִיךָ,
וַעֲשִׂי-לוֹ, הַבִּרְיָה.

7 Then David sent home to Tamar, saying: 'Go now to thy brother Amnon's house, and dress him food.'

ח וַתֵּלֶךְ תָּמָר, בֵּית אֲמִנּוּן אָחִיהָ-
וְהוּא שֹׁכֵב; וַתִּקַּח אֶת-הַבֶּצֶק וְתִלוֹשׁ
(וְתִלַּשׁ) וְתִלְבֵּב לְעֵינָיו, וְתִבְשֵׁל אֶת-
הַלֶּבְבוֹת.

8 So Tamar went to her brother Amnon's house; and he was lying down. And she took dough, and kneaded it, and made cakes in his sight, and did bake the cakes.

ט וַתִּקַּח אֶת-הַמִּשְׁרֵת וַתַּצִּק לָפְנָיו,
וַיִּמָּאן לֶאֱכֹל; וַיֹּאמֶר אֲמִנּוּן, הוֹצִיאוּ
כָּל-אִישׁ מֵעָלַי, וַיִּצְאוּ כָּל-אִישׁ,
מֵעָלָיו.

9 And she took the pan, and poured them out before him; but he refused to eat. And Amnon said: 'Have out all men from me.' And they went out every man from him.

י וַיֹּאמֶר אֲמִנּוּן אֶל-תָּמָר, הָבִיאי
הַבִּרְיָה הַחֲדָר, וְאָבְרָה, מִיָּדָה; וַתִּקַּח

10 And Amnon said unto Tamar: 'Bring the food into the chamber, that I may eat of thy hand.' And Tamar took the cakes which she

תָּמַר, אֶת-הַלְּבָבוֹת אֲשֶׁר עָשָׂתָה,
וַתְּבִיא לְאַמְנוֹן אָחִיהָ, הַחֹדְרָה.

יא וַתִּגַּשׁ אֵלָיו, לֶאֱכֹל; וַיַּחְזֹק-בָּהּ
וַיֹּאמֶר לָהּ, בּוֹאִי שְׁכְבִי עִמִּי אַחוֹתִי.

יב וַתֹּאמֶר לוֹ, אֶל-אָחִי אֵל-תִּעַנֵּנִי—
כִּי לֹא-יַעֲשֶׂה כֵן, בְּיִשְׂרָאֵל: אֶל-
תַּעֲשֶׂה, אֶת-הַנְּבִלָה הַזֹּאת.

יג וַאֲנִי, אָנֹכִי אוֹלִיךָ אֶת-חַרְפְּתִי,
וְאַתָּה תִּהְיֶה כְּאַחַד הַנְּבִלִים,
בְּיִשְׂרָאֵל; וְעַתָּה דַּבֵּר-נָא אֶל-הַמֶּלֶךְ,
כִּי לֹא יִמְנַעֵנִי מִמֶּנִּי.

יד וְלֹא אָבָה, לִשְׁמַע בְּקוֹלָהּ; וַיַּחְזֹק
מִמֶּנָּה וַיַּעֲנֶהּ, וַיִּשְׁכַּב אִתָּהּ.

טו וַיִּשְׂנְאֶה אֲמֹנוֹן, שְׂנֵאָה גְדוֹלָה
מְאֹד—כִּי גְדוֹלָה הַשְׂנֵאָה אֲשֶׁר שְׂנֵאָה,
מֵאַהֲבָה אֲשֶׁר אַהֲבָה; וַיֹּאמֶר-לָהּ
אֲמֹנוֹן, קוּמִי לֵכִי.

טז וַתֹּאמֶר לוֹ, אֶל-אוֹדֹת הָרָעָה
הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת, מֵאַחֲרַת אֲשֶׁר-עָשִׂיתְךָ
עִמִּי, לְשַׁלְּחֵנִי; וְלֹא אָבָה, לִשְׁמַע לָהּ.

יז וַיִּקְרָא, אֶת-נִעְרוֹ מִשְׁרָתוֹ, וַיֹּאמֶר,
שְׁלַח-נָא אֶת-זֹאת מֵעֲלֵי הַחוּצָה;
וַיַּעַל הַדָּלֶת, אַחֲרֶיהָ.

יח וְעָלֶיהָ כְּתָנֹת פְּסִים, כִּי כֹן תִּלְבָּשׁן
בָּנוֹת-הַמֶּלֶךְ הַבְּתוּלוֹת מְעִילִים; וַיֵּצֵא
אוֹתָהּ מִשְׁרָתוֹ הַחוּץ, וַיַּעַל הַדָּלֶת
אַחֲרֶיהָ.

had made, and brought them into the
chamber to Amnon her brother.

11 And when she had brought them near
unto him to eat, he took hold of her, and
said unto her: ‘Come lie with me, my
sister.’

12 And she answered him: ‘Nay, my
brother, do not force me; for no such thing
ought to be done in Israel; do not thou this
wanton deed.’

13 And I, whither shall I carry my shame?
and as for thee, thou wilt be as one of the
base men in Israel. Now therefore, I pray
thee, speak unto the king; for he will not
withhold me from thee.’

14 Howbeit he would not hearken unto her
voice; but being stronger than she, he
forced her, and lay with her.

15 Then Amnon hated her with exceeding
great hatred; for the hatred wherewith he
hated her was greater than the love
wherewith he had loved her. And Amnon
said unto her: ‘Arise, be gone.’

16 And she said unto him: ‘Not so, because
this great wrong in putting me forth is
worse than the other that thou didst unto
me.’ But he would not hearken unto her.

17 Then he called his servant that
ministered unto him, and said: ‘Put now
this woman out from me, and bolt the door
after her.’—

18 Now she had a garment of many colours
upon her; for with such robes were the
king’s daughters that were virgins
apparelled.—And his servant brought her
out, and bolted the door after her.

יט וַתִּקַּח תָּמָר אֶפְרַח עַל-רֹאשָׁהּ, וַכְּתַנֶּת הַפָּסִים אֲשֶׁר עָלֶיהָ קָרָעָה; וַתֵּשֶׁם יָדָהּ עַל-רֹאשָׁהּ, וַתֵּלֶךְ הַלּוֹךְ וְזָעָקָה.

19 And Tamar put ashes on her head, and rent her garment of many colours that was on her; and she laid her hand on her head, and went her way, crying aloud as she went.

כ וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אַבְשָׁלוֹם אַחִיָּהּ, הֲאִמְיִנּוּן אַחִיךָ הָיָה עִמָּךְ, וְעַתָּה אַחוֹתִי הַחֲרִישִׁי אַחִיךָ הוּא, אֵל-תִּשְׁבִּי אֶת-לִבְךָ לְדַבֵּר הַזֶּה; וַתֵּשֶׁב תָּמָר וְשִׁמְמָה, בֵּית אַבְשָׁלוֹם אַחִיָּהּ.

20 And Absalom her brother said unto her: 'Hath Amnon thy brother been with thee? but now hold thy peace, my sister: he is thy brother; take not this thing to heart.' So Tamar remained desolate in her brother Absalom's house.

כא וְהַמֶּלֶךְ דָּוִד—שָׁמַע, אֵת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה; וַיַּחַר לוֹ, מְאֹד.

21 But when king David heard of all these things, he was very wroth.

כב וְלֹא-דָבַר אַבְשָׁלוֹם עִם-אַמְנוֹן, לְמַרְעֵ וְעַד-טוֹב: כִּי-שָׁנָא אַבְשָׁלוֹם, אֶת-אַמְנוֹן, עַל-דְּבַר אֲשֶׁר עָנָה, אֶת-תָּמָר אַחֹתוֹ. {פ}

22 And Absalom spoke unto Amnon neither good nor bad; for Absalom hated Amnon, because he had forced his sister Tamar. {P}

כג וַיְהִי, לְשָׁנָתַיִם יָמִים, וַיְהִיו גִּזְזִים לְאַבְשָׁלוֹם, בְּבַעַל חֲצוֹר אֲשֶׁר עִם-אֶפְרָיִם; וַיִּקְרָא אַבְשָׁלוֹם, לְכָל-בְּנֵי הַמֶּלֶךְ.

23 And it came to pass after two full years, that Absalom had sheep-shearers in Baal-hazor, which is beside Ephraim; and Absalom invited all the king's sons.

כד וַיָּבֵא אַבְשָׁלוֹם, אֶל-הַמֶּלֶךְ, וַיֹּאמֶר, הִנֵּה-נָא גִזְזִים לְעַבְדֶּךָ; יֵלֶךְ-נָא הַמֶּלֶךְ וְעַבְדָּיו, עִם-עַבְדֶּךָ.

24 And Absalom came to the king, and said: 'Behold now, thy servant hath sheep-shearers; let the king, I pray thee, and his servants go with thy servant.'

כה וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-אַבְשָׁלוֹם, אֵל-בְּנֵי אֵל-נָא גֵלְךָ כְּלָנוּ, וְלֹא נִכְבֵּד, עִלְיָךְ; וַיִּפְרָץ-בוֹ וְלֹא-אַבָּה לְלַכֵּת, וַיְבָרְכֵהוּ.

25 And the king said to Absalom: 'Nay, my son, let us not all go, lest we be burdensome unto thee.' And he pressed him; howbeit he would not go, but blessed him.

כו וַיֹּאמֶר, אַבְשָׁלוֹם, וְלֹא, יֵלֶךְ-נָא אֶתָּנוּ אַמְנוֹן אַחִי; וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ,

26 Then said Absalom: 'If not, I pray thee, let my brother Amnon go with us.' And the king said unto him: 'Why should he go with

לָמָּה יִלְךָ עִמָּוִי. thee?'

כז וַיִּפְרָץ-בּוֹ, אֲבִשָׁלוֹם; וַיִּשְׁלַח אֹתוֹ אֶת-אֲמִנוֹן, וְאֵת כָּל-בְּנֵי הַמֶּלֶךְ. {ס}

27 But Absalom pressed him, and he let Amnon and all the king's sons go with him. {S}

כח וַיִּצַו אֲבִשָׁלוֹם אֶת-נְעָרָיו לֵאמֹר, רְאוּ נָא כְּטוֹב לֵב-אֲמִנוֹן בַּיַּיִן וְאִמְרַתִּי אֲלֵיכֶם הֲכוּ אֶת-אֲמִנוֹן וְהַמַּתֶּם אֹתוֹ—אֶל-תִּירָאוּ: הֲלוֹא, כִּי אָנֹכִי צִוִּיתִי אֶתְכֶם—חֲזִקוּ, וְהִיוּ לְבָנֵי-חַיִל. 28 And Absalom commanded his servants, saying: 'Mark ye now, when Amnon's heart is merry with wine; and when I say unto you: Smite Amnon, then kill him, fear not; have not I commanded you? be courageous, and be valiant.'

כט וַיַּעֲשׂוּ נְעָרֵי אֲבִשָׁלוֹם, לְאֲמִנוֹן, כַּאֲשֶׁר צִוָּה, אֲבִשָׁלוֹם; וַיִּקְמוּ כָּל-בְּנֵי הַמֶּלֶךְ, וַיִּרְכְּבוּ אִישׁ עַל-פֶּרָדוֹ—וַיִּגָּסוּ. 29 And the servants of Absalom did unto Amnon as Absalom had commanded. Then all the king's sons arose, and every man got him up upon his mule, and fled.

ל וַיְהִי, הַמָּה בַדֶּרֶךְ, וְהַשְּׂמֵעָה בָּאָה, אֶל-דָּוִד לֵאמֹר: הֲכָה אֲבִשָׁלוֹם אֶת-כָּל-בְּנֵי הַמֶּלֶךְ, וְלֹא-נֹתֵר מֵהֶם אֶחָד. {פ}

30 And it came to pass, while they were in the way, that the tidings came to David, saying: 'Absalom hath slain all the king's sons, and there is not one of them left.' {P}

לא וַיָּקָם הַמֶּלֶךְ וַיִּקְרַע אֶת-בְּגָדָיו, וַיִּשְׁכַּב אֶרְצָה; וְכָל-עַבְדָּיו נִצְבִים, קֹרְעֵי בְּגָדִים. {ס}

31 Then the king arose, and rent his garments, and lay on the earth; and all his servants stood by with their clothes rent. {S}

לב וַיַּעַן יוֹנָדָב בֶּן-שֹׁמְעָה אֶחָי-דָּוִד וַיֹּאמֶר, אֶל-יְהוָה אֱדַנִּי אֵת כָּל-הַנְּעָרִים בְּנֵי-הַמֶּלֶךְ הַמֵּיתוּ—כִּי-אֲמִנוֹן לְבַדּוֹ, מֵת: כִּי-עַל-פִּי אֲבִשָׁלוֹם, הֵיטָה שׁוֹמְהָ, מִיּוֹם עָנֹתוֹ, אֵת תָּמָר אֶחָתוֹ. 32 And Jonadab, the son of Shimeah David's brother, answered and said: 'Let not my lord suppose that they have killed all the young men the king's sons; for Amnon only is dead; for by the appointment of Absalom this hath been determined from the day that he forced his sister Tamar.'

לג וְעַתָּה אֶל-יְהוָה אֱדַנִּי הַמֶּלֶךְ אֶל-לְבוֹ, דַּבֵּר לֵאמֹר, כָּל-בְּנֵי הַמֶּלֶךְ, מֵתוּ: כִּי-אִם () אֲמִנוֹן לְבַדּוֹ, מֵת. {פ}

33 Now therefore let not my lord the king take the thing to his heart, to think that all the king's sons are dead; for Amnon only is dead.' {P}

לד וַיִּבְרַח, אַבְשָׁלוֹם; וַיִּשָּׂא הַנָּעַר
הַצִּפָּה, אֶת-עֵינָיו, וַיִּרְא וְהִנֵּה עַם-רַב
הֹלְכִים מְדָרְךָ אַחֲרָיו, מִצַּד הַהָר.

34 But Absalom fled. And the young man that kept the watch lifted up his eyes, and looked, and, behold, there came much people in a roundabout way by the hill-side.

לה וַיֹּאמֶר יוֹנָדָב אֶל-הַמֶּלֶךְ, הִנֵּה
בְנֵי-הַמֶּלֶךְ בָּאוּ: כַּדָּבָר עֲבָדְךָ, כִּן
הָיָה.

35 And Jonadab said unto the king: 'Behold, the king's sons are come; as thy servant said, so it is.'

לו וַיְהִי כַּכֹּל, וְהִנֵּה בְנֵי-
הַמֶּלֶךְ בָּאוּ, וַיִּשָּׂאוּ קוֹלָם, וַיִּבְכוּ;
וְגַם-הַמֶּלֶךְ, וְכָל-עֲבָדָיו, בָּכוּ, בְּכִי
גָדוֹל מְאֹד.

36 And it came to pass, as soon as he had made an end of speaking, that, behold, the king's sons came, and lifted up their voice, and wept; and the king also and all his servants wept very sore.

לז וַאֲבִשָׁלוֹם בָּרַח, וַיֵּלֶךְ אֶל-תַּלְמִי
בֶן-עַמִּיהוּד (עַמִּיהוּד) מֶלֶךְ גֶּשׁוּר;
וַיִּתְאַבֵּל עַל-בְּנוֹ, כָּל-הַיָּמִים.

37 But Absalom fled, and went to Talmai the son of Ammihud, king of Geshur. And [David] mourned for his son every day.

לח וַאֲבִשָׁלוֹם בָּרַח, וַיֵּלֶךְ גֶּשׁוּר;
וַיְהִי-שָׁם, שְׁלֹשׁ שָׁנִים.

38 So Absalom fled, and went to Geshur, and was there three years.

לט וַתִּכַּל דָּוִד הַמֶּלֶךְ, לָצֵאת אֶל-
אַבְשָׁלוֹם: כִּי-נָחַם עַל-אַמְנוֹן, כִּי-
מָת. {ס}

39 And the soul of king David failed with longing for Absalom; for he was comforted concerning Amnon, seeing he was dead. {S}

2 Chapter 14

א וַיֵּדַע, יוֹאָב בֶּן-צְרוּיָה: כִּי-יָלַב
הַמֶּלֶךְ, עַל-אַבְשָׁלוֹם.

1 Now Joab the son of Zeruah perceived that the king's heart was toward Absalom.

ב וַיִּשְׁלַח יוֹאָב תְּקוּעָה, וַיִּקַּח מִשָּׁם
אִשָּׁה חַכְמָה; וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ הִתְאַבְּלִי-
נָא וּלְבָשִׁי-נָא בְּגָדֵי-אַבֵּל, וְאַל-תִּסּוּכִי
שֶׁמֶן, וְהָיִית, כְּאִשָּׁה זֶה יָמִים רַבִּים
מִתְאַבְּלַת עַל-מֵת.

2 And Joab sent to Tekoa, and fetched thence a wise woman, and said unto her: 'I pray thee, feign thyself to be a mourner, and put on mourning apparel, I pray thee, and anoint not thyself with oil, but be as a woman that had a long time mourned for the dead;

ג וּבָאת, אֶל-הַמֶּלֶךְ, וְדַבַּרְתָּ אֵלָיו,
כַּדְּבַר הַזֶּה; וַיִּשֶׂם יוֹאָב אֶת-הַדְּבָרִים,
בְּפִיהָ.

3 and go in to the king, and speak on this manner unto him.' So Joab put the words in her mouth.

ד וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הַתְּקוּעִית, אֶל-
הַמֶּלֶךְ, וַתִּפֹּל עַל-אִפְיָהּ אַרְצָה,
וַתִּשְׁתַּחֲוֶה; וַתֹּאמֶר, הוֹשַׁעַה
הַמֶּלֶךְ. {ס}

4 And when the woman of Tekoa spoke to the king, she fell on her face to the ground, and prostrated herself, and said: 'Help, O king.' {S}

ה וַיֹּאמֶר-לָהּ הַמֶּלֶךְ, מַה-לָּךְ;
וַתֹּאמֶר, אֲבָל אִשָּׁה-אֶלְמָנָה אָנִי-
וַיָּמָת אִישִׁי.

5 And the king said unto her: 'What aileth thee?' And she answered: 'Of a truth I am a widow, my husband being dead.'

ו וְלִשְׁפָחֲתֶיךָ, שְׁנֵי בָנִים, וַיִּנְצוּ שְׁנֵיהֶם
בַּשָּׂדֶה, וְאִין מִצִּיל בֵּינֵיהֶם; וַיַּכּוּ
הָאֶחָד אֶת-הָאֶחָד, וַיָּמָת אוֹתוֹ.

6 And thy handmaid had two sons, and they two strove together in the field, and there was none to part them, but the one smote the other, and killed him.

ז וְהִנֵּה קָמָה כָּל-הַמִּשְׁפָּחָה עַל-
שְׁפָחֲתֶיךָ, וַיֹּאמְרוּ תָנִי אֶת-מִכָּה אָחִיו
וַיִּנְמַתְהוּ בְּנַפְשׁ אָחִיו אֲשֶׁר הִרְגָה,
וַיִּנְשְׁמִידָה, גַּם אֶת-הַיֹּרֶשׁ; וַיִּכְבוּ, אֶת-
גַּחְלֹתַי אֲשֶׁר נִשְׁאַרָה, לְבִלְתִּי שׁוֹם-
(שִׁים-) לְאִישִׁי שֵׁם וְשִׂאֲרִית, עַל-פְּנֵי
הָאֲדָמָה. {פ}

7 And, behold, the whole family is risen against thy handmaid, and they said: Deliver him that smote his brother, that we may kill him for the life of his brother whom he slew, and so destroy the heir also. Thus will they quench my coal which is left, and will leave to my husband neither name nor remainder upon the face of the earth.' {P}

ח וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-הָאִשָּׁה, לָכִי
לְבֵיתֶיךָ; וְאֲנִי, אֶצְוֶה עָלֶיךָ.

8 And the king said unto the woman: 'Go to thy house, and I will give charge concerning thee.'

ט וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הַתְּקוּעִית, אֶל-
הַמֶּלֶךְ, עָלַי אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ הָעוֹן, וְעַל-
בֵּית אָבִי; וְהַמֶּלֶךְ וְכִסְאוֹ, נָקִי. {ס}

9 And the woman of Tekoa said unto the king: 'My lord, O king, the iniquity be on me, and on my father's house; and the king and his throne be guiltless.' {S}

י וַיֹּאמֶר, הַמֶּלֶךְ: הַמְדַבֵּר אֲלֶיךָ
וְהִבֵּאתוּ אֵלַי, וְלֹא-יִסִּיף עוֹד לַגַּעַת
בְּךָ.

10 And the king said: 'Whosoever saith aught unto thee, bring him to me, and he shall not touch thee any more.'

יא וַתֹּאמֶר יְזַכֶּר-נָא הַמֶּלֶךְ אֶת-יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ, מִהֲרַבִּית (מִהֲרַבִּית) גַּאֵל הַדָּם
לְשַׁחַת, וְלֹא יִשְׁמִידוּ, אֶת-בְּנִי;
וַיֹּאמֶר, חִי-יְהוָה, אִם-יִפֹּל מִשְׁעַרְתִּי
בְּנֶךָ, אֶרְצָה.

יב וַתֹּאמֶר, הָאִשָּׁה, תִּדְבֹר-נָא
שְׂפָחַתְךָ אֶל-אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ, דְּבַר;
וַיֹּאמֶר, דַּבְּרִי. {ס}

יג וַתֹּאמֶר, הָאִשָּׁה, וְלָמָּה חָשַׁבְתָּה
כִּזְאוֹת, עַל-עַם אֱלֹהִים; וּמִדְּבַר הַמֶּלֶךְ
הַדְּבַר הַזֶּה, כְּאִשָּׁם, לְבַלְתִּי הָשִׁיב
הַמֶּלֶךְ, אֶת-נַדְחוֹ.

יד כִּי-מוֹת נָמוֹת-וְכַמִּים הַנִּגְרִים
אֶרְצָה, אֲשֶׁר לֹא יֵאָסְפוּ; וְלֹא-יִשָּׂא
אֱלֹהִים, נַפֶּשׁ, וְחָשַׁב מִחֲשָׁבוֹת,
לְבַלְתִּי יִדַּח מִמֶּנּוּ נִדְח.

טו וְעַתָּה אֲשֶׁר-בָּאתִי לְדַבֵּר אֶל-
הַמֶּלֶךְ אֲדֹנָי, אֶת-הַדְּבַר הַזֶּה-כִּי
יִרְאַנִי, הָעַם; וַתֹּאמֶר שְׂפָחַתְךָ
אֲדַבְּרָה-נָא אֶל-הַמֶּלֶךְ, אוֹלִי יַעֲשֶׂה
הַמֶּלֶךְ אֶת-דְּבַר אֲמָתוֹ.

טז כִּי יִשְׁמַע הַמֶּלֶךְ, לְהַצִּיל אֶת-
אֲמָתוֹ מִכַּף הָאִישׁ, לְהַשְׁמִיד אֹתִי
וְאֶת-בְּנִי יַחַד, מִנַּחֲלַת אֱלֹהִים.

יז וַתֹּאמֶר, שְׂפָחַתְךָ, יְהִי־נָא דְבַר-
אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ, לְמַנְחָה: כִּי כַּמְלֶאךָ
הָאֱלֹהִים, כֵּן אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ לְשִׁמְעַ

11 Then said she: 'I pray thee, let the king remember the LORD thy God, that the avenger of blood destroy not any more, lest they destroy my son.' And he said: 'As the LORD liveth, there shall not one hair of thy son fall to the earth.'

12 Then the woman said: 'Let thy handmaid, I pray thee, speak a word unto my lord the king.' And he said: 'say on.' {S}

13 And the woman said: 'Wherefore then hast thou devised such a thing against the people of God? for in speaking this word the king is as one that is guilty, in that the king doth not fetch home again his banished one.'

14 For we must needs die, and are as water spilt on the ground, which cannot be gathered up again; neither doth God respect any person; but let him devise means, that he that is banished be not an outcast from him.

15 Now therefore seeing that I am come to speak this word unto my lord the king, it is because the people have made me afraid; and thy handmaid said: I will now speak unto the king; it may be that the king will perform the request of his servant.

16 For the king will hear, to deliver his servant out of the hand of the man that would destroy me and my son together out of the inheritance of God.

17 Then thy handmaid said: Let, I pray thee, the word of my lord the king be for my comfort; for as an angel of God, so is my lord the king to discern good and bad;

הטוב והרע, ויהנה אלהיך, יהי
עמך. {פ}

and the LORD thy God be with thee.' {P}

יח וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ, וַיֹּאמֶר אֶל-הָאִשָּׁה,
אֶל-נָא תִכְחַדִּי מִמֶּנִּי דָבָר, אֲשֶׁר אֲנֹכִי
שָׂאֵל אֹתְךָ; וַתֹּאמֶר, הָאִשָּׁה, יַדְבֵּר-
נָא, אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ.

18 Then the king answered and said unto the woman: 'Hide not from me, I pray thee, aught that I shall ask thee.' And the woman said: 'Let my lord the king now speak.'

יט וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ, הֲיֵיד יוֹאָב אֹתְךָ
בְּכָל-זֹאת; וַתַּעַן הָאִשָּׁה וַתֹּאמֶר חִי-
נַפְשְׁךָ אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ אִם-אֵשׁ לְהַמִּין
וְלַהֲשִׁמִּיל, מִכָּל אֲשֶׁר-דָּבַר אֲדֹנָי
הַמֶּלֶךְ—כִּי-עֲבַדְךָ יוֹאָב הוּא צֹנְנִי,
וְהוּא שָׁם בְּפִי שִׁפְחָתְךָ אֵת כָּל-
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה.

19 And the king said: 'Is the hand of Joab with thee in all this?' And the woman answered and said: 'As thy soul liveth, my lord the king, none can turn to the right hand or to the left from aught that my lord the king hath spoken; for thy servant Joab, he bade me, and he put all these words in the mouth of thy handmaid;

כ לְבַעֲבוֹר סַבֵּב אֶת-פְּנֵי הַדְּבָר, עָשָׂה
עֲבַדְךָ יוֹאָב אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה; וְאֲדֹנָי
חָכָם, כְּחַכְמַת מְלֹאךְ הָאֱלֹהִים,
לְדַעַת, אֶת-כָּל-אֲשֶׁר בְּאָרֶץ. {ס}

20 to change the face of the matter hath thy servant Joab done this thing; and my lord is wise, according to the wisdom of an angel of God, to know all things that are in the earth.' {S}

כא וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-יוֹאָב, הִנֵּה-נָא
עָשִׂיתִי אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה; וְלֶךְ הָשֵׁב
אֶת-הַנָּעַר, אֶת-אַבְשָׁלוֹם.

21 And the king said unto Joab: 'Behold now, I have granted this request; go therefore, bring the young man Absalom back.'

כב וַיִּפֹּל יוֹאָב אֶל-פָּנָיו אַרְצָה
וַיִּשְׁתַּחֲוֶה, וַיְבָרַךְ אֶת-הַמֶּלֶךְ; וַיֹּאמֶר
יוֹאָב הַיּוֹם יָדַע עֲבַדְךָ כִּי-מָצָאתִי חֵן
בְּעֵינֶיךָ, אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ, אֲשֶׁר-עָשָׂה
הַמֶּלֶךְ, אֶת-דְּבַר עַבְדּוֹ (עֲבַדְךָ).

22 And Joab fell to the ground on his face, and prostrated himself, and blessed the king; and Joab said: 'To-day thy servant knoweth that I have found favour in thy sight, my lord, O king, in that the king hath performed the request of thy servant.'

כג וַיֵּקָם יוֹאָב, וַיֵּלֶךְ גִּשׁוּרָה; וַיָּבֵא
אֶת-אַבְשָׁלוֹם, יְרוּשָׁלַם. {ס}

23 So Joab arose and went to Geshur, and brought Absalom to Jerusalem. {S}

כד וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ יִסֹּב אֶל-בֵּיתוֹ, וּפְנֵי
לֹא יִרְאֶה; וַיִּסֹּב אֲבִשָׁלוֹם אֶל-בֵּיתוֹ,
וּפְנֵי הַמֶּלֶךְ לֹא רָאָה. {ס}

כה וַיִּכְאַבְּשָׁלוֹם, לֹא-הָיָה אִישׁ-יָפֵה
בְּכָל-יִשְׂרָאֵל-לְהֵלֵל מְאֹד: מִכַּף רַגְלוֹ
וְעַד קִדְקֵדוֹ, לֹא-הָיָה בּוֹ מוּם.

כו וַיִּגְלַחוּ, אֶת-רֹאשׁוֹ, וְהָיָה מִקָּץ
יָמִים לַיָּמִים אֲשֶׁר יִגְלַח, כִּי-כִבַּד עָלָיו
וְגִלְחוֹ; וְשָׁקַל אֶת-שַׁעַר רֹאשׁוֹ,
מֵאֲתַיִם שְׁקָלִים בְּאָבֹן הַמֶּלֶךְ.

כז וַיִּוָּלְדוּ לְאַבְשָׁלוֹם שְׁלוֹשָׁה בָנִים,
וְיֵת אַחַת וְשֵׁמָּה תָמָר; הִיא הָיְתָה,
אִשָּׁה יָפֵת מְרָאָה. {פ}

כח וַיֵּשֶׁב אֲבִשָׁלוֹם בִּירוּשָׁלַם,
שָׁנָתַיִם יָמִים; וּפְנֵי הַמֶּלֶךְ, לֹא רָאָה.

כט וַיִּשְׁלַח אֲבִשָׁלוֹם אֶל-יֹאָב,
לְשַׁלַּח אֹתוֹ אֶל-הַמֶּלֶךְ, וְלֹא אָבָה,
לָבוֹא אֵלָיו; וַיִּשְׁלַח עוֹד שֵׁנִית, וְלֹא
אָבָה לָבוֹא.

ל וַיֹּאמֶר אֶל-עֲבָדָיו רְאוּ חֶלְקֵת יֹאָב
אֶל-יָדַי, וְלוֹ-שָׁם שְׁעָרִים-לָכֵן,
וְהוֹצַתִּיהָ (וְהִצִּיתוּהָ) בָאֵשׁ; וַיִּצְתּוּ
עֲבָדֵי אֲבִשָׁלוֹם, אֶת-הַחֶלְקָה-
בָּאֵשׁ. {פ}

לא וַיָּקָם יֹאָב, וַיָּבֹא אֶל-אַבְשָׁלוֹם
הַבַּיְתָה; וַיֹּאמֶר אֵלָיו, לָמָּה הִצִּיתוּ
עֲבָדֶיךָ אֶת-הַחֶלְקָה אֲשֶׁר-לִי בָאֵשׁ.

24 And the king said: ‘Let him turn to his own house, but let him not see my face.’ So Absalom turned to his own house, and saw not the king’s face. {S}

25 Now in all Israel there was none to be so much praised as Absalom for his beauty; from the sole of his foot even to the crown of his head there was no blemish in him.

26 And when he polled his head—now it was at every year’s end that he polled it; because the hair was heavy on him, therefore he polled it—he weighed the hair of his head at two hundred shekels, after the king’s weight.

27 And unto Absalom there were born three sons, and one daughter, whose name was Tamar; she was a woman of a fair countenance. {P}

28 And Absalom dwelt two full years in Jerusalem; and he saw not the king’s face.

29 Then Absalom sent for Joab, to send him to the king; but he would not come to him; and he sent again a second time, but he would not come.

30 Therefore he said unto his servants: ‘see, Joab’s field is near mine, and he hath barley there; go and set it on fire.’ And Absalom’s servants set the field on fire. {P}

31 Then Joab arose, and came to Absalom unto his house, and said unto him: ‘Wherefore have thy servants set my field on fire?’

לב וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם אֶל-יֹאבֵב הִנֵּה שְׁלַחְתִּי אֵלֶיךָ לְאמֹר בֹּא הִנֵּה וְאֶשְׁלַחְהָ אֵתְךָ אֶל-הַמֶּלֶךְ לְאמֹר, לָמָּה בָאתִי מִגִּשׁוּר—טוֹב לִי, עַד אֲנִי-שָׁם; וְעַתָּה, אֲרָאָה פְּנֵי הַמֶּלֶךְ, וְאִם-יֵשׁ-בִּי עֲוֹן, וְהִמָּתְנִי.

32 And Absalom answered Joab: ‘Behold, I sent unto thee, saying: Come hither, that I may send thee to the king, to say: Wherefore am I come from Geshur? it were better for me to be there still; now therefore let me see the king’s face; and if there be iniquity in me, let him kill me.’

לג וַיָּבֹא יֹאבֵב אֶל-הַמֶּלֶךְ, וַיִּגְדֵּל-לוֹ, וַיִּקְרָא אֶל-אַבְשָׁלוֹם וַיָּבֹא אֶל-הַמֶּלֶךְ, וַיִּשְׁתַּחוּ לוֹ עַל-אַפְיוֹ אֲרָצָה לְפָנָי הַמֶּלֶךְ; וַיִּשַׁק הַמֶּלֶךְ, לְאַבְשָׁלוֹם. {ס}

33 So Joab came to the king, and told him; and when he had called for Absalom, he came to the king, and bowed himself on his face to the ground before the king; and the king kissed Absalom. {S}

2 Chapter 15

א וַיְהִי, מֵאַחֲרֵי כֵן, וַיַּעַשׂ לוֹ אַבְשָׁלוֹם, מָרְכָבָה וְסָסִים; וַחֲמִשִּׁים אִישׁ, רָצִים לְפָנָיו.

1 And it came to pass after this, that Absalom prepared him a chariot and horses, and fifty men to run before him.

ב וְהָשָׁפִים, אַבְשָׁלוֹם, וַעֲמַד, עַל-יַד דְּרֹךְ הַשָּׁעַר; וַיְהִי כָל-הָאִישׁ אֲשֶׁר-יְהִי-לוֹ-רִיב לְבוֹא אֶל-הַמֶּלֶךְ, לְמִשְׁפָּט, וַיִּקְרָא אַבְשָׁלוֹם אֵלָיו וַיֹּאמֶר אֵי-מָזָה עִיר אַתָּה, וַיֹּאמֶר, מֵאַחַד שְׁבֵטֵי-יִשְׂרָאֵל עֵבֶדְךָ.

2 And Absalom used to rise up early, and stand beside the way of the gate; and it was so, that when any man had a suit which should come to the king for judgment, then Absalom called unto him, and said: ‘Of what city art thou?’ And he said: ‘Thy servant is of one of the tribes of Israel.’

ג וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַבְשָׁלוֹם, רְאֵה דְבָרֶיךָ טוֹבִים וְנִכְחִים; וְשִׁמְעֵ אִין-לְךָ, מֵאֵת הַמֶּלֶךְ.

3 And Absalom said unto him: ‘see, thy matters are good and right; but there is no man deputed of the king to hear thee.’

ד וַיֹּאמֶר, אַבְשָׁלוֹם, מִי-יִשְׁמַנִּי שִׁפְט, בְּאֶרֶץ; וְעָלִי, יָבוֹא כָל-אִישׁ אֲשֶׁר-יְהִי-לוֹ-רִיב וּמִשְׁפָּט—וְהִצַּדִּיקְתִּיו.

4 Absalom said moreover: ‘Oh that I were made judge in the land, that every man who hath any suit or cause might come unto me, and I would do him justice!’

ה והיה, בקרב-איש, להשתחות, לו; ושלח את-ידו והחזיק לו, ונשק לו.

5 And it was so, that when any man came nigh to prostrate himself before him, he put forth his hand, and took hold of him, and kissed him.

ו ויעש אבשלום כדבר הזה, לכל-ישראל, אשר-יבאו למשפט, אל-המלך; ויגנב, אבשלום, את-לב, אנשי ישראל. {פ}

6 And on this manner did Absalom to all Israel that came to the king for judgment; so Absalom stole the hearts of the men of Israel. {P}

ז ויהי, מקץ ארבעים שנה; ויאמר אבשלום, אל-המלך, אלכה נא, ונאשלים את-נדרי אשר-נדרתי ליהוה, בחברון.

7 And it came to pass at the end of forty years, that Absalom said unto the king: 'I pray thee, let me go and pay my vow, which I have vowed unto the LORD, in Hebron.

ח כי-נדר נדר עבדך, בשבתי בגשור בארם לאמר: אם-ישיב (ישוב) ישיבני יהוה ירושלים, ועבדתי את-יהוה.

8 For thy servant vowed a vow while I abode at Geshur in Aram, saying: If the LORD shall indeed bring me back to Jerusalem, then I will serve the LORD.'

ט ויאמר-לו המלך, לך בשלום; ויקם, וילך חברונה. {פ}

9 And the king said unto him: 'Go in peace.' So he arose, and went to Hebron. {P}

י וישלח אבשלום מרגלים, בכל-שבטי ישראל לאמר: כשמעכם, את-קול השפף, ונאמרתם, מלך אבשלום בחברון.

10 But Absalom sent spies throughout all the tribes of Israel, saying: 'As soon as ye hear the sound of the horn, then ye shall say: Absalom is king in Hebron.'

יא ואת-אבשלום, הלכו מאתים איש מירושלים, קראים, והלכים לתמם; ולא ידעו, כל-דבר.

11 And with Absalom went two hundred men out of Jerusalem, that were invited, and went in their simplicity; and they knew not any thing.

יב וישלח אבשלום את-אחיתפל הגילני יועץ דוד, מעירו מגלה, בנבחו, את-הזבחים; ויהי הקשר אמצ, והעם הולך נרב את-אבשלום.

12 And Absalom sent for Ahithophel the Gilonite, David's counsellor, from his city, even from Giloh, while he offered the sacrifices. And the conspiracy was strong; for the people increased continually with Absalom.

יג וַיָּבֵא, הַמַּגִּיד, אֶל-דָּוִד,
לֵאמֹר: הֲיָה לִב-אִישׁ יִשְׂרָאֵל, אַחֲרֵי
אַבְשָׁלוֹם.

13 And there came a messenger to David, saying: 'The hearts of the men of Israel are after Absalom.'

יד וַיֹּאמֶר דָּוִד לְכָל-עֲבָדָיו אֲשֶׁר-אִתּוֹ
בִּירוּשָׁלַם, קוּמוּ וּנְבַרְחָה—כִּי לֹא-
תִהְיֶה-לָּנוּ פְּלִיטָה, מִפְּנֵי אַבְשָׁלוֹם;
מִהָרָו לָלֶכֶת, פֶּן-יַמְהַר וְהִשְׁגָּנוּ וְהִדִּיחַ
עָלֵינוּ אֶת-הַרְעָה, וְהִכָּה הָעִיר, לְפָנֵי-
חֶרֶב.

14 And David said unto all his servants that were with him at Jerusalem: 'Arise, and let us flee; for else none of us shall escape from Absalom; make speed to depart, lest he overtake us quickly, and bring down evil upon us, and smite the city with the edge of the sword.'

טו וַיֹּאמְרוּ עֲבָדֵי-הַמֶּלֶךְ, אֶל-
הַמֶּלֶךְ: כָּכָל אֲשֶׁר-יִבְחַר אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ,
הִנֵּה עֲבָדֶיךָ.

15 And the king's servants said unto the king: 'Behold, thy servants are ready to do whatsoever my lord the king shall choose.'

טז וַיֵּצֵא הַמֶּלֶךְ וְכָל-בֵּיתוֹ, בְּרִגְלָיו;
וַיַּעֲזֹב הַמֶּלֶךְ, אֶת עֶשֶׂר נָשִׁים
פְּלִגְשִׁים—לְשֹׁמֵר הַבַּיִת.

16 And the king went forth, and all his household after him. And the king left ten women, that were concubines, to keep the house.

יז וַיֵּצֵא הַמֶּלֶךְ וְכָל-הָעָם, בְּרִגְלָיו;
וַיַּעֲמְדוּ, בַּיֵּת הַמֶּרְחָק.

17 And the king went forth, and all the people after him; and they tarried in Bethmerhak.

יח וְכָל-עֲבָדָיו עֹבְרִים עַל-יַדוֹ, וְכָל-
הַכֶּרֶתִּי וְכָל-הַפְּלִתִּי; וְכָל-הַגִּתִּים שֵׁשׁ-
מֵאוֹת אִישׁ, אֲשֶׁר-בָּאוּ בְּרִגְלוֹ מִגַּת,
עֹבְרִים, עַל-פְּנֵי הַמֶּלֶךְ. {ס}

18 And all his servants passed on beside him; and all the Cherethites, and all the Pelethites, and all the Gittites, six hundred men that came after him from Gath, passed on before the king. {S}

יט וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-אִתַּי הַגִּתִּי,
לָמָּה תֵּלֵךְ גַּם-אַתָּה אִתָּנוּ; שׁוּב וְשֵׁב
עִם-הַמֶּלֶךְ כִּי-נִכְרִי אַתָּה, וְגַם-גִּלְיָה
אַתָּה לְמִקְוֶמָךְ.

19 Then said the king to Ittai the Gittite: 'Wherefore goest thou also with us? return, and abide with the king; for thou art a foreigner, and also an exile from thine own place.'

כ תָּמוּל בּוֹאֶךָ, וְהִיִּים אֲנוּעַךְ (אֲנִיעֶךָ)
עִמָּנוּ לָלֶכֶת, וְאֲנִי הוֹלֵךְ, עַל אֲשֶׁר-אֲנִי
הוֹלֵךְ; שׁוּב וְהִשֵּׁב אֶת-אַחֶיךָ עִמָּךְ,

20 Whereas thou camest but yesterday, should I this day make thee go up and down with us, seeing I go whither I may? return thou, and take back thy brethren with thee

חֶסֶד וְאֱמֶת. in kindness and truth.'

כא וַיַּעַן אֶתִּי אֶת-הַמֶּלֶךְ,
וַיֹּאמֶר: חִי-יְהוָה, וְחִי אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ,
כִּי אִם () בְּמָקוֹם אֲשֶׁר יִהְיֶה-שָׁם
אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ אִם-לְמֹנֹת אִם-לְחַיִּים,
כִּי-שָׁם יִהְיֶה עַבְדְּךָ.

כב וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-אֶתִּי, לֵךְ וְעֵבֵר;
וַיַּעֲבֵר אֶתִּי הַגִּתִּי, וְכָל-אֲנָשָׁיו, וְכָל-
הַטָּף, אֲשֶׁר אִתּוֹ.

כג וְכָל-הָאָרֶץ, בּוֹכִים קוֹל גָּדוֹל,
וְכָל-הָעָם, עֹבְרִים; וְהַמֶּלֶךְ, עֹבֵר
בְּנַחַל קִדְרוֹן, וְכָל-הָעָם עֹבְרִים, עַל-
פְּנֵי-דֶרֶךְ אֶת-הַמִּדְבָּר.

כד וַהֲיָה גַם-צָדוֹק וְכָל-הַלְוִיִּם אִתּוֹ,
נֹשְׂאִים אֶת-אָרוֹן בְּרִית הָאֱלֹהִים,
וַיִּצְקוּ אֶת-אָרוֹן הָאֱלֹהִים, וַיַּעַל
אֲבִיָּתָר—עַד-תָּם כָּל-הָעָם, לַעֲבוֹר מִן-
הָעִיר. {ס}

כה וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְצָדוֹק, הֲשֵׁב אֶת-
אָרוֹן הָאֱלֹהִים הָעִיר: אִם-אֶמְצָא
חַן, בְּעֵינַי יְהוָה—וְהִשְׁבַּנִּי, וְהִרְאֵנִי
אֶתוֹ וְאֶת-נְוָהוּ.

כו וְאִם כֹּה יֹאמֶר, לֹא תִפְצְתִּי
בְּךָ: הִנְנִי—יַעֲשֶׂה-לִּי, כַּאֲשֶׁר טוֹב
בְּעֵינָיו. {ס}

כז וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ, אֶל-צָדוֹק הַכֹּהֵן,
הֲרוּאָה אֶתָּה, שִׁבָּה הָעִיר בְּשָׁלוֹם;
וְאַחִימֶעַץ בֶּנְךָ וַיְהוֹנָתָן בֶּן-אֲבִיָּתָר,

21 And Ittai answered the king, and said:
'As the LORD liveth, and as my lord the
king liveth, surely in what place my lord
the king shall be, whether for death or for
life, even there also will thy servant be.'

22 And David said to Ittai: 'Go and pass
over.' And Ittai the Gittite passed over, and
all his men, and all the little ones that were
with him.

23 And all the country wept with a loud
voice, as all the people passed over; and as
the king passed over the brook Kidron, all
the people passed over, toward the way of
the wilderness.

24 And, lo, Zadok also came, and all the
Levites with him, bearing the ark of the
covenant of God; and they set down the ark
of God—but Abiathar went up—until all the
people had done passing out of the city. {S}

25 And the king said unto Zadok: 'Carry
back the ark of God into the city; if I shall
find favour in the eyes of the LORD, He
will bring me back, and show me both it,
and His habitation;

26 but if He say thus: I have no delight in
thee; behold, here am I, let Him do to me as
seemeth good unto Him.' {S}

27 The king said also unto Zadok the priest:
'seest thou? return into the city in peace,
and your two sons with you, Ahimaaz thy
son, and Jonathan the son of Abiathar.

שְׁנֵי בְּנֵיכֶם—אֶתְכֶם.

כח רְאוּ אֲנֹכִי מִתְמַהֵמָה, בְּעִבְרוֹת
(בְּעִרְבוֹת) הַמִּדְבָּר—עַד בּוֹא דְבַר
מִעֲמֻכֶם, לְהִגִּיד לִי.

28 See, I will tarry in the plains of the wilderness, until there come word from you to announce unto me.’

כט וַיָּשֶׁב צְדוֹק וְאַבְיָתָר אֶת-אֲרוֹן
הָאֱלֹהִים, יְרוּשָׁלַם; וַיֵּשְׁבוּ, שָׁם.

29 Zadok therefore and Abiathar carried the ark of God back to Jerusalem; and they abode there.

ל וַדָּוִד עָלָה בַּמַּעֲלָה הַזֵּיתִים עֲלֶה
וּבֹכָה, וְרָאשׁ לוֹ חָפוּי, וְהוּא, הֵלֵךְ
יְחָף; וְכָל-הָעָם אֲשֶׁר-אִתּוֹ, חָפוּ אִישׁ
רֹאשׁוֹ, וַעֲלוּ עֲלֶה, וּבָכָה.

30 And David went up by the ascent of the mount of Olives, and wept as he went up; and he had his head covered, and went barefoot; and all the people that were with him covered every man his head, and they went up, weeping as they went up.

לא וַדָּוִד הִגִּיד לְאֹמֵר, אַחִיתֹפֶל
בְּקִשְׁרִים עִם-אַבְשָׁלוֹם; וַיֹּאמֶר דָּוִד,
סִכְל-נָא אֶת-עֲצַת אַחִיתֹפֶל יִהְיֶה.

31 And one told David, saying: ‘Ahithophel is among the conspirators with Absalom.’ And David said: ‘O LORD, I pray Thee, turn the counsel of Ahithophel into foolishness.’

לב וַיְהִי דָוִד בָּא עַד-הָרֹאשׁ, אֲשֶׁר-
יִשְׁתַּחֲוֶה שָׁם לְאֱלֹהִים; וְהִנֵּה
לְקָרְאֵתוֹ, חוּשַׁי הָאֲרָכִי, קָרוֹעַ כְּתִנְתּוֹ,
וְאֲדָמָה עַל-רֹאשׁוֹ.

32 And it came to pass, that when David was come to the top of the ascent, where God was wont to be worshipped, behold, Hushai the Archite came to meet him with his coat rent, and earth upon his head.

לג וַיֹּאמֶר לוֹ, דָּוִד: אִם עֲבַרְתָּ אִתִּי,
וְהִיָּתָה עָלַי לְמִשָּׂא.

33 And David said unto him: ‘If thou passest on with me, then thou wilt be a burden unto Me;

לד וְאִם-הָעִיר תָּשׁוּב, וְאָמַרְתָּ
לְאַבְשָׁלוֹם עֲבָדְךָ אֲנִי הַמֶּלֶךְ אֲהִיָּה—
עָבַד אָבִיךָ וְאֲנִי מֵאָז, וְעַתָּה וְאֲנִי
עֲבָדְךָ; וְהִפְרַתָּה לִי, אֶת עֲצַת
אַחִיתֹפֶל.

34 but if thou return to the city, and say unto Absalom: I will be thy servant, O king; as I have been thy father’s servant in time past, so will I now be thy servant; then wilt thou defeat for me the counsel of Ahithophel.

לה וְהֲלוֹא עִמָּךְ שָׁם, צְדוֹק וְאַבְיָתָר
הַכֹּהֲנִים; וְהָיָה, כָּל-הַדְּבָר אֲשֶׁר

35 And hast thou not there with thee Zadok and Abiathar the priests? therefore it shall be, that what thing soever thou shalt hear

תִּשְׁמַע מִבֵּית הַמֶּלֶךְ—תִּגִּיד, לְצָדוֹק
וּלְאַבְיָתָר הַכֹּהֲנִים.

out of the king's house, thou shalt tell it to Zadok and Abiathar the priests.

לו הִנֵּה-שָׁם עִמָּם, שְׁנֵי בְנֵיהֶם—
אַחִימֶעַץ לְצָדוֹק, וַיהוֹנָתָן לְאַבְיָתָר;
וּשְׁלַחְתֶּם בְּיָדָם אֵלַי, כָּל-דְּבַר אֲשֶׁר
תִּשְׁמָעוּ.

36 Behold, they have there with them their two sons, Ahimaaz Zadok's son, and Jonathan Abiathar's son; and by them ye shall send unto me every thing that ye shall hear.'

לז וַיָּבֵא חוּשַׁי רֵעֵה דָוִד, הָעִיר;
וְאַבְשָׁלוֹם, יָבֹא יְרוּשָׁלַם. {ס}

37 So Hushai David's friend came into the city; and Absalom was at the point of coming into Jerusalem. {S}

2 Chapter 16

א וְדָוִד, עָבַר מֵעַט מִהָרָאֵשׁ, וְהִנֵּה
צִיבָא נֶעַר מִפִּיבֹשֶׁת, לִקְרָאתוֹ; וְצָמַד
חֲמֹרִים חֲבֻשִׁים, וְעֲלִיהֶם מֵאֲתִים
לֶחֶם וּמָאָה צְמוּקִים וּמָאָה קִיץ—וְנִבֵּל
יַיִן.

1 And when David was a little past the top, behold, Ziba the servant of Mephibosheth met him, with a couple of asses saddled, and upon them two hundred loaves of bread, and a hundred clusters of raisins, and a hundred of summer fruits, and a bottle of wine.

ב וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-צִיבָא, מָה-אַלְהָה
לָךְ; וַיֹּאמֶר צִיבָא הַחֲמֹרִים לְבֵית-
הַמֶּלֶךְ לָרֶכֶב, וְלֶחֶם (וְהַלֶּחֶם)
וְהַקִּיץ לֶאֱכֹל הַנְּעָרִים, וְהַיַּיִן, לְשֵׁתוֹת
הַיָּעַף בַּמִּדְבָּר.

2 And the king said unto Ziba: 'What meanest thou by these?' And Ziba said: 'The asses are for the king's household to ride on; and the bread and summer fruit for the young men to eat; and the wine, that such as are faint in the wilderness may drink.'

ג וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ, וַאֲיֵה בֶן-אֲדֹנָיִךְ;
וַיֹּאמֶר צִיבָא אֶל-הַמֶּלֶךְ, הִנֵּה יוֹשֵׁב
בִּירוּשָׁלַם—כִּי אָמַר, הַיּוֹם יָשִׁיבוּ לִי
בֵּית יִשְׂרָאֵל אֶת מַמְלַכּוֹת אָבִי.

3 And the king said: 'And where is thy master's son?' And Ziba said unto the king: 'Behold, he abideth at Jerusalem; for he said: To-day will the house of Israel restore me the kingdom of my father.'

ד וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ, לְצִבָּא, הִנֵּה לָךְ, כָּל
אֲשֶׁר לְמִפִּיבֹשֶׁת; וַיֹּאמֶר צִיבָא
הִשְׁתַּחֲוִיתִי, אֲמָצָא-חַן בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנָי

4 Then said the king to Ziba: 'Behold, thine is all that pertaineth unto Mephibosheth.' And Ziba said: 'I prostrate myself; let me find favour in thy sight, my lord, O king.'

הַמֶּלֶךְ.

ה וּבֵא הַמֶּלֶךְ דָּוִד, עַד-בְּחֹרִים ;
וְהִנֵּה מִשָּׁם אִישׁ יוֹצֵא מִמִּשְׁפַּחַת
בֵּית-שָׁאוּל, וְשֵׁמוֹ שְׁמַעִי בֶן-גֵּרָא, יוֹצֵא
וְצוֹא, וּמְקַלֵּל.

5 And when king David came to Bahurim, behold, there came out thence a man of the family of the house of Saul, whose name was Shimei, the son of Gera; he came out, and kept on cursing as he came.

ו וַיִּסְקַל בְּאֲבָנִים אֶת-דָּוִד, וְאֶת-כָּל-
עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ דָּוִד ; וְכָל-הָעָם, וְכָל-
הַגִּבֹּרִים, מִימִינוֹ, וּמִשְׁמָאלוֹ.

6 And he cast stones at David, and at all the servants of king David; and all the people and all the mighty men were on his right hand and on his left.

ז וְכֹה-אָמַר שְׁמַעִי, בְּקִלְלוֹ ; צֵא צֵא
אִישׁ הַדָּמִים, וְאִישׁ הַבְּלִיעַל.

7 And thus said Shimei when he cursed: 'Begone, begone, thou man of blood, and base fellow;

ח הֲשִׁיב עָלֶיךָ יְהוָה כָּל דָּמֵי בֵית-
שָׁאוּל, אֲשֶׁר מָלַכְתָּ תַּחְתָּו, וַיִּתֵּן יְהוָה
אֶת-הַמְּלוּכָה, בְּיַד אַבְשָׁלוֹם בְּנֶךָ ;
וְהִנֵּךָ, בְּרָעַתְךָ, כִּי אִישׁ דָּמִים, אַתָּה.

8 the LORD hath returned upon thee all the blood of the house of Saul, in whose stead thou hast reigned; and the LORD hath delivered the kingdom into the hand of Absalom thy son; and, behold, thou art taken in thine own mischief, because thou art a man of blood.'

ט וַיֹּאמֶר אַבִּישַׁי בֶּן-צְרוּיָה, אֶל-
הַמֶּלֶךְ, לָמָּה יִקְלַל הַכֶּלֶב הַמֵּת הַזֶּה,
אֶת-אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ ; אֲעִבְרָה-נָא,
וְאָסִירָה אֶת-רֹאשׁוֹ. {ס}

9 Then said Abishai the son of Zeruiah unto the king: 'Why should this dead dog curse my lord the king? let me go over, I pray thee, and take off his head.' {S}

י וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ, מַה-לִּי וְלָכֶם בְּנֵי
צְרוּיָה ; כִּי (כֹּה) יִקְלַל, וְכִי (כִּי) יְהוָה
אָמַר לוֹ קַלֵּל אֶת-דָּוִד, וּמִי יֹאמֶר,
מִדּוּעַ עָשִׂיתָה כֵּן. {ס}

10 And the king said: 'What have I to do with you, ye sons of Zeruiah? So let him curse, because the LORD hath said unto him: Curse David; who then shall say: Wherefore hast thou done so?' {S}

יא וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-אַבִּישַׁי וְאֶל-כָּל-
עַבְדָּיו, הִנֵּה בְנֵי אֲשֶׁר-יָצָא מִמַּעַי
מִבִּקֵּשׁ אֶת-נַפְשִׁי ; וְאַף כִּי-עָתָה בֶּן-
הַיְמִינִי, הִנָּחוּ לוֹ וַיִּקְלַל—כִּי אָמַר-לוֹ,
יְהוָה.

11 And David said to Abishai, and to all his servants: 'Behold, my son, who came forth of my body, seeketh my life; how much more this Benjamite now? let him alone, and let him curse; for the LORD hath bidden him.

יב אוֹלֵי יִרְאֶה יְהוָה, בְּעוֹנֵי (בְּעֵינַי);
וְהִשִּׁיב יְהוָה לִי טוֹבָה, תַּחַת קִלְלָתוֹ
הַיּוֹם הַזֶּה.

12 It may be that the LORD will look on mine eye, and that the LORD will requite me good for his cursing of me this day.'

יג וַיֵּלֶךְ דָּוִד וְאַנְשָׁיו,
בַּדֶּרֶךְ; {ס} וְשִׁמְעֵי הֵלֶךְ בְּצַלַע הַהָר
לְעֵמֶתוֹ, הַלּוֹךְ וַיִּקְלַל, וַיִּסְקַל בְּאֲבָנִים
לְעֵמֶתוֹ, וַעֲפַר בְּעָפָר. {פ}

13 So David and his men went by the way; {S} and Shimei went along on the hill-side over against him, and cursed as he went, and threw stones at him, and cast dust. {P}

יד וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ וְכָל-הָעָם אֲשֶׁר-אִתּוֹ,
עֵיפִים; וַיִּנְפֹשׂ, שָׁם.

14 And the king, and all the people that were with him, came weary; and he refreshed himself there.

טו וְאַבְשָׁלוֹם, וְכָל-הָעָם אִישׁ
יִשְׂרָאֵל, בָּאוּ, יְרוּשָׁלַם; וְאַחִיתּוֹפֵל,
אִתּוֹ.

15 And Absalom, and all the people, the men of Israel, came to Jerusalem, and Ahithophel with him.

טז וַיְהִי, כַּאֲשֶׁר-בָּא חוּשֵׁי הָאַרְכִּי
רַעָה דָּוִד—אֶל-אַבְשָׁלוֹם; וַיֹּאמֶר חוּשֵׁי
אֶל-אַבְשָׁלוֹם, יַחֲי הַמֶּלֶךְ יַחֲי הַמֶּלֶךְ.

16 And it came to pass, when Hushai the Archite, David's friend, was come unto Absalom, that Hushai said unto Absalom: 'Long live the king, long live the king.'

יז וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם אֶל-חוּשֵׁי, זֶה
חֲסִדְךָ אֶת-רַעְךָ; לָמָּה לֹא-הֲלַכְתָּ,
אֶת-רַעְךָ.

17 And Absalom said to Hushai: 'Is this thy kindness to thy friend? why wentest thou not with thy friend?'

יח וַיֹּאמֶר חוּשֵׁי, אֶל-אַבְשָׁלוֹם, לֹא,
כִּי אֲשֶׁר בָּחַר יְהוָה וְהָעָם הַזֶּה וְכָל-
אִישׁ יִשְׂרָאֵל—לֹא (לוֹ) אָהִיָה, וְאִתּוֹ
אֲשִׁב.

18 And Hushai said unto Absalom: 'Nay; but whom the LORD, and this people, and all the men of Israel have chosen, his will I be, and with him will I abide.'

יט וְהִשְׁנִיתָ, לָמִי אֲנִי אֶעֱבֹד—הֲלוֹא,
לִפְנֵי בְּנוֹ: כַּאֲשֶׁר עֲבַדְתִּי לִפְנֵי אָבִיךָ,
כִּן אָהִיָה לִפְנֵיךָ. {פ}

19 And again, whom should I serve? should I not serve in the presence of his son? as I have served in thy father's presence, so will I be in thy presence.' {P}

כ וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם, אֶל-
אַחִיתּוֹפֵל: הֲבוּ לָכֶם עֲצָה, מֵה-נַעֲשֶׂה.

20 Then said Absalom to Ahithophel: 'Give your counsel what we shall do.'

כא וַיֹּאמֶר אַחִיתֹּפֶל, אֶל-אַבְשָׁלֹם,
בּוֹא אֶל-פְּלִגְשֵׁי אָבִיךָ, אֲשֶׁר הֵנִיחַ
לְשִׁמּוֹר הַבַּיִת; וְשָׁמַע כָּל-יִשְׂרָאֵל, כִּי-
נִבְאַשְׁתָּ אֶת-אָבִיךָ, וְחִזְקוּ, יָדַי כָּל-
אֲשֶׁר אִתְּךָ.

כב וַיִּטּוּ לְאַבְשָׁלֹם הָאֵהָל, עַל-הַגָּג;
וַיָּבֹא אַבְשָׁלֹם אֶל-פְּלִגְשֵׁי אָבִיו,
לְעֵינֵי כָל-יִשְׂרָאֵל.

כג וַעֲצַת אַחִיתֹּפֶל, אֲשֶׁר יַעַץ בַּיָּמִים
הָהֵם, כַּאֲשֶׁר יִשְׂאֵל- (אִישׁ), בְּדָבַר
הָאֱלֹהִים; כִּן כָּל-עֲצַת אַחִיתֹּפֶל, גַּם-
לְדָוִד גַּם לְאַבְשָׁלֹם. {ס}

2 Chapter 17

א וַיֹּאמֶר אַחִיתֹּפֶל, אֶל-
אַבְשָׁלֹם: אֲבַחֲרָה נָא, שְׁנַיִם-עָשָׂר
אֲלָף אִישׁ, וְאֶקְוָמָה וְאֶרְדָּפָה אַחֲרַי-
דָּוִד, הַלַּיְלָה.

ב וְאָבֹא עָלָיו, וְהוּא יִגַע וְרַפָּה יָדָיו,
וְהִחַרְדֹּתִי אֹתוֹ, וְנָס כָּל-הָעָם אֲשֶׁר-
אִתּוֹ; וְהִכִּיתִי אֶת-הַמֶּלֶךְ, לְבַדּוֹ.

ג וְאָשִׁיבָה כָּל-הָעָם, אֵלַיךָ: כְּשׁוֹב
הַכָּל-הָאִישׁ אֲשֶׁר אִתָּה מִבִּקֵּשׁ, כָּל-
הָעָם יִהְיֶה שָׁלוֹם.

ד וַיִּישַׁר הַדָּבָר, בְּעֵינֵי אַבְשָׁלֹם,
וּבְעֵינֵי, כָּל-זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל. {ס}

ה וַיֹּאמֶר, אַבְשָׁלֹם, קְרָא נָא, גַּם
לְחוּשַׁי הָאֲרָכִי; וְנִשְׁמָעָה מֶה-בְּפִיו,

21 And Ahithophel said unto Absalom: ‘Go in unto thy father’s concubines, that he hath left to keep the house; and all Israel will hear that thou art abhorred of thy father; then will the hands of all that are with thee be strong.’

22 So they spread Absalom a tent upon the top of the house; and Absalom went in unto his father’s concubines in the sight of all Israel.—

23 Now the counsel of Ahithophel, which he counselled in those days, was as if a man inquired of the word of God; so was all the counsel of Ahithophel both with David and with Absalom. {S}

1 Moreover Ahithophel said unto Absalom: ‘Let me now choose out twelve thousand men, and I will arise and pursue after David this night;

2 and I will come upon him while he is weary and weak-handed, and will make him afraid; and all the people that are with him shall flee; and I will smite the king only;

3 and I will bring back all the people unto thee; when all shall have returned, [save] the man whom thou seekest, all the people will be in peace.’

4 And the saying pleased Absalom well, and all the elders of Israel. {S}

5 Then said Absalom: ‘Call now Hushai the Archite also, and let us hear likewise what he saith.’

גם-הוא.

ו וַיָּבֵא חוּשִׁי, אֶל-אַבְשָׁלוֹם, וַיֹּאמֶר
אַבְשָׁלוֹם אֵלָיו לֵאמֹר כַּדָּבָר הַזֶּה דִּבֶּר
אַחִיתֹפֵל, הֲנַעֲשֶׂה אֶת-דְּבָרוֹ ; אִם-
אֵין, אַתָּה דֹבֵר. {ס}

ז וַיֹּאמֶר חוּשִׁי, אֶל-אַבְשָׁלוֹם : לֹא-
טוֹבָה הָעֲצָה אֲשֶׁר-יַעַץ אַחִיתֹפֵל,
בַּפַּעַם הַזֹּאת.

ח וַיֹּאמֶר חוּשִׁי, אַתָּה יָדַעְתָּ אֶת-
אָבִיךָ וְאֶת-אֲנָשָׁיו כִּי גִבּוֹרִים הֵמָּה
וּמְרִי נֶפֶשׁ הֵמָּה, כַּדָּב שְׂכוֹל, בַּשָּׂדֶה ;
וְאָבִיךָ אִישׁ מִלְחָמָה, וְלֹא יָלִין אֶת-
הָעָם.

ט הִנֵּה עָתָה הוּא-נִחְבָּא בְּאַחַת
הַפְּחָתִים, אוּ בְאַחַד הַמְּקוֹמוֹת ; וְהָיָה,
כַּנְּפֹל בָּהֶם בַּתְּחִלָּה, וְשָׁמַע הַשָּׁמַע
וְאָמַר, הִיָּתָה מִגִּפָּה בָּעַם אֲשֶׁר אַחֲרַי
אַבְשָׁלוֹם.

י וְהוּא גַם-בֶּן-חַיִל, אֲשֶׁר לִבּוֹ כְּלֵב
הָאֲרִיָּה-הַמָּס יָמָס : כִּי-יֵדַע כָּל-
יִשְׂרָאֵל כִּי-גִבּוֹר אָבִיךָ, וּבְנֵי-חַיִל אֲשֶׁר
אִתּוֹ.

יא כִּי יַעֲצָתִי, הֲאָסֹף יֵאָסֹף עָלֶיךָ כָּל-
יִשְׂרָאֵל מִדָּן וְעַד-בְּאֵר שֶׁבַע, כַּחוֹל
אֲשֶׁר-עַל-הַיָּם, לָרֹב ; וּפָנִיךָ הַלְכִים,
בְּקָרְבַּ.

יב וּבָאנוּ אֵלָיו, בְּאַחַת (בְּאַחַד)
הַמְּקוֹמוֹת אֲשֶׁר נִמְצָא שָׁם, וְנִחַנּוּ
עָלָיו, כְּאֲשֶׁר יִפֹּל הַטַּל עַל-הָאֲדָמָה ;

6 And when Hushai was come to Absalom,
Absalom spoke unto him, saying:
'Ahithophel hath spoken after this manner;
shall we do after his saying? if not, speak
thou.' {S}

7 And Hushai said unto Absalom: 'The
counsel that Ahithophel hath given this
time is not good.'

8 Hushai said moreover: 'Thou knowest thy
father and his men, that they are mighty
men, and they are embittered in their minds,
as a bear robbed of her whelps in the field;
and thy father is a man of war, and will not
lodge with the people.'

9 Behold, he is hid now in some pit, or in
some place; and it will come to pass, when
they fall upon them at the first, and
whosoever heareth it shall say: There is a
slaughter among the people that follow
Absalom;

10 then even he that is valiant, whose heart
is as the heart of a lion, will utterly melt;
for all Israel knoweth that thy father is a
mighty man, and they that are with him are
valiant men.

11 But I counsel that all Israel be gathered
together unto thee, from Dan even to Beer-
sheba, as the sand that is by the sea for
multitude; and that thou go to battle in thine
own person.

12 So shall we come upon him in some
place where he shall be found, and we will
light upon him as the dew falleth on the
ground; and of him and of all the men that

וְלֹא-נוֹתֵר בּוֹ וּבְכָל-הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-
אִתּוֹ, גַּם-אֶחָד.

are with him we will not leave so much as
one.

יג וְאִם-אֶל-עִיר, יֵאָסֶף—וְהִשְׂיֵאוּ כָל-
יִשְׂרָאֵל אֶל-הָעִיר הַהִיא, חֲבָלִים ;
וְסַחֲבָנוּ אֹתוֹ עַד-הַנַּחַל, עַד אֲשֶׁר-לֹא-
נִמְצָא שָׁם גַּם-צִרּוֹר. {פ}

13 Moreover, if he withdraw himself into a
city, then shall all Israel bring up ropes to
that city, and we will draw it into the valley
until there be not one small stone found
there.’ {P}

יד וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם, וְכָל-אִישׁ
יִשְׂרָאֵל, טוֹבָה עֲצַת חוּשֵׁי הָאֲרָכִי,
מֵעֲצַת אַחִיתֹפֶל; {ס} וַיְהִי צִוְּהָ,
לְהַפִּיר אֶת-עֲצַת אַחִיתֹפֶל הַטּוֹבָה,
לְבַעֲבוֹר הַבֵּיא יְהוָה אֶל-אַבְשָׁלוֹם,
אֶת-הַרְעָה. {ס}

14 And Absalom and all the men of Israel
said: ‘The counsel of Hushai the Archite is
better than the counsel of Ahithophel.’ {S}
—For the LORD had ordained to defeat the
good counsel of Ahithophel, to the intent
that the LORD might bring evil upon
Absalom. {S}

טו וַיֹּאמֶר חוּשֵׁי, אֶל-צָדוֹק וְאֶל-
אַבְיָתָר הַכֹּהֲנִים, כֹּזֵאת וְכֹזֵאת יַעַץ
אַחִיתֹפֶל אֶת-אַבְשָׁלוֹם, וְאֵת זִקְנֵי
יִשְׂרָאֵל; וְכֹזֵאת וְכֹזֵאת, יַעֲצֵתִי אָנִי.

15 Then said Hushai unto Zadok and to
Abiathar the priests: ‘Thus and thus did
Ahithophel counsel Absalom and the elders
of Israel; and thus and thus have I
counselled.

טז וְעַתָּה שְׁלַחוּ מִהֲרָה וְהִגִּידוּ לְדָוִד
לֵאמֹר, אֶל-תָּלֶן הַלְיָלָה בְּעֲרֵבוֹת
הַמִּדְבָּר, וְגַם, עָבוֹר תַּעֲבוֹרוּ—פֶּן יִבְלַע
לְמַלְךְךָ, וְלִכְל-הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ.

16 Now therefore send quickly, and tell
David, saying: Lodge not this night in the
plains of the wilderness, but in any wise
pass over; lest the king be swallowed up,
and all the people that are with him.’

יז וַיְהוֹנָתָן וְאַחִימַעַץ עַלְמָדִים בְּעֵין-
רֹגֵל, וְהַלְכָה הַשִּׁפְחָה וְהִגִּידָה לָהֶם,
וְהֵם יֵלְכוּ, וְהִגִּידוּ לְמֶלֶךְ דָּוִד: כִּי לֹא
יִוָּכְלוּ לְהִרְאוֹת, לְבוֹא הָעִירָה.

17 Now Jonathan and Ahimaaz stayed by
En-rogel; and a maid-servant used to go and
tell them; and they went and told king
David; for they might not be seen to come
into the city.

יח וַיִּרְא אֹתָם נֶעֶר, וַיֵּגֵד לְאַבְשָׁלוֹם;
וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם מִהֲרָה וַיָּבֹאוּ אֶל-בֵּית-
אִישׁ בְּבַחורִים, וְלוֹ בַּיַּר בְּחִצְרוֹ—
וַיֵּרְדוּ שָׁם.

18 But a lad saw them, and told Absalom;
and they went both of them away quickly,
and came to the house of a man in Bahurim,
who had a well in his court; and they went
down thither.

יט וַתִּקַּח הָאִשָּׁה, וַתִּפְרֹשׂ אֶת-הַמָּסָךְ

19 And the woman took and spread the
covering over the well’s mouth, and

עַל-פְּנֵי הַבָּאָר, וַתִּשְׁטַח עָלָיו, הַרְפוֹת;
וְלֹא נֹדַע, דָּבָר.

strewed groats thereon; and nothing was known.

כ וַיָּבֹאוּ עֲבָדֵי אֲבִשָׁלוֹם אֶל-הָאִשָּׁה
הַבִּיטָהּ, וַיֹּאמְרוּ אֵיךְ אַחִימַעַץ
וַיהוֹנָתָן, וַתֹּאמֶר לָהֶם הָאִשָּׁה, עָבְרוּ
מִיְכַל הַמַּיִם; וַיִּבְקְשׂוּ וְלֹא מָצְאוּ,
וַיָּשֻׁבוּ יְרוּשָׁלַם. {ס}

20 And Absalom's servants came to the woman to the house; and they said: 'Where are Ahimaaz and Jonathan?' And the woman said unto them: 'They are gone over the brook of water.' And when they had sought and could not find them, they returned to Jerusalem. {S}

כא וַיְהִי אַחֲרֵי לְכַתֵּם, וַיַּעֲלוּ
מִהַבָּאָר, וַיֵּלְכוּ, וַיַּגִּדוּ לְמֶלֶךְ דָּוִד;
וַיֹּאמְרוּ אֶל-דָּוִד, קוּמוּ וְעָבְרוּ מִהַרְהָ
אֶת-הַמַּיִם—כִּי-כָכָה יַעַץ עֲלֵיכֶם,
אַחִיתֹפֵל.

21 And it came to pass, after they were departed, that they came up out of the well, and went and told king David; and they said unto David: 'Arise ye, and pass quickly over the water; for thus hath Ahithophel counselled against you.'

כב וַיָּקָם דָּוִד, וְכָל-הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ,
וַיַּעֲבְרוּ, אֶת-הַיַּרְדֵּן: עַד-אוֹר הַבֹּקֶר,
עַד-אֶחָד לֹא נִעְדָר, אֲשֶׁר לֹא-עָבַר,
אֶת-הַיַּרְדֵּן.

22 Then David arose, and all the people that were with him, and they passed over the Jordan; by the morning light there lacked not one of them that was not gone over the Jordan.

כג וַאֲחִיתֹפֵל רָאָה, כִּי לֹא נַעֲשִׂתָהּ
עֲצָתוֹ, וַיַּחַבֵּשׂ אֶת-הַחֲמֹר וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ
אֶל-בֵּיתוֹ אֶל-עִירוֹ, וַיִּצוּ אֶל-בֵּיתוֹ
וַיַּחַנֵּק; וַיָּמָת, וַיִּקָּבֵר בְּקִבְר
אָבִיו. {ס}

23 And when Ahithophel saw that his counsel was not followed, he saddled his ass, and arose, and got him home, unto his city, and set his house in order, and strangled himself; and he died, and was buried in the sepulchre of his father. {S}

כד וַדָּוִד, בָּא מִחֲנַיִמָה; וַאֲבִשָׁלוֹם,
עָבַר אֶת-הַיַּרְדֵּן—הוּא, וְכָל-אִישׁ
יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ.

24 When David was come to Mahanaim, Absalom passed over the Jordan, he and all the men of Israel with him.

כה וְאֶת-עַמָּשָׂא, שָׁם אֲבִשָׁלוֹם תַּחַת
יוֹאָב—עַל-הַצָּבָא; וַעַמָּשָׂא בֶן-אִישׁ,
וּשְׁמוֹ יִתְרָא הַיִּשְׂרָאֵלִי, אֲשֶׁר-בָּא אֶל-
אֲבִיגַל בַּת-נַחֲשׁ, אַחֹת צְרוּיָה אִם
יוֹאָב.

25 And Absalom had set Amasa over the host instead of Joab. Now Amasa was the son of a man, whose name was Ithra the Jesraelite, that went in to Abigail the daughter of Nahash, sister to Zeruah Joab's mother.

כּו וַיַּחַן יִשְׂרָאֵל וְאַבְשָׁלֹם, אֶרֶץ
הַגִּלְעָד. {ס}

26 And Israel and Absalom pitched in the land of Gilead. {S}

כז וַיְהִי, כְּבּוֹא דָוִד מִחַנְיָמָה; וְשׁוֹבִי
בֶן-נָחַשׁ מִרַבַּת בְּנֵי-עַמּוֹן, וּמְכִיר בֶן-
עַמִּיאֵל מִלֵּא דִבְרַר, וּבְרָזַלִי הַגִּלְעָדִי,
מִרְגְּלִים.

27 And it came to pass, when David was come to Mahanaim, that Shobi the son of Nahash of Rabbah of the children of Ammon, and Machir the son of Ammiel of Lo-debar, and Barzillai the Gileadite of Rogelim,

כח מְשָׁכָב וְסָפוֹת וְכָלֵי יוֹצֵר, וְחֹטִים
וְשַׁעֲרִים וְקִמַּח וְקָלִי, וּפּוֹל וְעֵדְשִׁים,
וְקָלִי.

28 brought beds, and basins, and earthen vessels, and wheat, and barley, and meal, and parched corn, and beans, and lentils, and parched pulse,

כט וְדָבֶשׁ וְחֻמְצָה, וְצֹאן וְשִׁפּוֹת
בָּקָר, הַגִּישׁוּ לְדָוִד וְלָעָם אֲשֶׁר-אִתּוֹ,
לֶאֱכֹל: כִּי אָמְרוּ-הָעָם רָעִב וְעֵיִף
וְצָמָא, בַּמִּדְבָּר. {ס}

29 and honey, and curd, and sheep, and cheese of kine, for David, and for the people that were with him, to eat; for they said: 'The people is hungry, and faint, and thirsty, in the wilderness.' {S}

2 Chapter 18

א וַיִּפְקֹד דָּוִד, אֶת-הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ;
וַיִּשֶׂם עֲלֵיהֶם, שָׂרֵי אֲלָפִים וְשָׂרֵי
מֵאוֹת.

1 And David numbered the people that were with him, and set captains of thousands and captains of hundreds over them.

ב וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶת-הָעָם, הַשְּׁלִשִׁית
בְּיַד-יֹאָב וְהַשְּׁלִשִׁית בְּיַד אַבִּישַׁי בֶּן-
צְרוּיָה אַחֵי יֹאָב, וְהַשְּׁלִשִׁת, בְּיַד אֶתִּי
הַגִּתִּי; {ס} וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-הָעָם,
יֵצֵא אִיצָא גַם-אֲנִי עִמָּכֶם.

2 And David sent forth the people, a third part under the hand of Joab, and a third part under the hand of Abishai the son of Zeruiah, Joab's brother, and a third part under the hand of Ittai the Gittite. {S} And the king said unto the people: 'I will surely go forth with you myself also.'

ג וַיֹּאמֶר הָעָם לֹא תֵצֵא, כִּי אִם-נֹס
נָנוּס לֹא-יִשְׁימוּ אֵלֵינוּ לֵב וְאִם-יָמָתוּ
חָצֵינוּ לֹא-יִשְׁימוּ אֵלֵינוּ לֵב—כִּי-עֲתָה
כְּמָנוּ, עֲשָׂרָה אֲלָפִים; וְעֲתָה טוֹב, כִּי-
תִהְיֶה-לָנוּ מַעִיר לְעֹזִיר (לְעֹזוֹר). {ס}

3 But the people said: 'Thou shalt not go forth; for if we flee away, they will not care for us; neither if half of us die, will they care for us; but thou art worth ten thousand of us: therefore now it is better that thou be ready to succour us out of the city.' {S}

ד וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הַמֶּלֶךְ, אֲשֶׁר-יִיטֵב
בְּעֵינֵיכֶם אֲעֲשֶׂה; וַיַּעֲמֵד הַמֶּלֶךְ, אֶל-
יַד הַשַּׁעַר, וְכָל-הָעָם יָצְאוּ, לְמֵאוֹת
וּלְאַלְפִים.

ה וַיִּצַו הַמֶּלֶךְ אֶת-יֹאבָב וְאֶת-אַבִּישַׁי
וְאֶת-אִתַּי, לֵאמֹר, לֹא-ט-לִי, לְנַעַר
לְאַבְשָׁלוֹם; וְכָל-הָעָם שָׁמְעוּ, בְּצֹוֹת
הַמֶּלֶךְ אֶת-כָּל-הַשָּׂרִים—עַל-דְּבַר
אַבְשָׁלוֹם.

ו וַיֵּצֵא הָעָם הַשָּׂדֶה, לְקִרְיַת
יִשְׂרָאֵל; וַתְּהִי הַמִּלְחָמָה, בַּיַּעַר
אֶפְרַיִם.

ז וַיִּנְגְּפוּ שָׁם עִם יִשְׂרָאֵל, לְפָנָי עֲבָדַי
דָּוִד; וַתְּהִי-שָׁם הַמַּגֵּפָה גְדוֹלָה, בַּיּוֹם
הַהוּא—עֲשָׂרִים אֲלָף.

ח וַתְּהִי-שָׁם הַמִּלְחָמָה נִפְצוֹת
(נִפּוּצָת), עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ; וַיָּרֶב
הַיַּעַר לֶאֱכֹל בָּעָם, מֵאֲשֶׁר אָכְלָה
הַחֶרֶב בַּיּוֹם הַהוּא.

ט וַיִּקְרָא, אַבְשָׁלוֹם, לְפָנָי, עֲבָדַי דָּוִד;
וַאֲבָשָׁלוֹם רָכַב עַל-הַפָּרָד, וַיָּבֵא הַפָּרָד
תַּחַת שׁוֹבֵךְ הָאֵלֶּה הַגְּדוֹלָה וַיִּחַזַּק
רֹאשׁוֹ בְּאֵלֶּה וַיִּתֵּן בֵּין הַשָּׁמַיִם וּבֵין
הָאָרֶץ, וְהַפָּרָד אֲשֶׁר-תַּחְתָּיו, עָבַר.

י וַיִּרְא אִישׁ אֶחָד, וַיִּגֵּד לְיֹאבָב;
וַיֹּאמֶר, הִנֵּה רָאִיתִי אֶת-אַבְשָׁלוֹם,
תָּלוּי, בְּאֵלֶּה.

יא וַיֹּאמֶר יֹאבָב, לְאִישׁ הַמַּגִּיד לוֹ,

4 And the king said unto them: 'What seemeth you best I will do.' And the king stood by the gate-side, and all the people went out by hundreds and by thousands.

5 And the king commanded Joab and Abishai and Ittai, saying: 'Deal gently for my sake with the young man, even with Absalom.' And all the people heard when the king gave all the captains charge concerning Absalom.

6 So the people went out into the field against Israel; and the battle was in the forest of Ephraim.

7 And the people of Israel were smitten there before the servants of David, and there was a great slaughter there that day of twenty thousand men.

8 For the battle was there spread over the face of all the country; and the forest devoured more people that day than the sword devoured.

9 And Absalom chanced to meet the servants of David. And Absalom was riding upon his mule, and the mule went under the thick boughs of a great terebinth, and his head caught hold of the terebinth, and he was taken up between the heavens and the earth; and the mule that was under him went on.

10 And a certain man saw it, and told Joab, and said: 'Behold, I saw Absalom hanging in a terebinth.'

11 And Joab said unto the man that told

וְהִנֵּה רָאִיתָ, וּמִדּוּעַ לֹא-הִכִּיתוּ שָׁם
אֶרְצָה; וְעָלִי, לְתֵת לְךָ עֶשְׂרֵה כֶּסֶף,
וְחִגְרָה, אַחַת.

יב וַיֹּאמֶר הָאִישׁ, אֶל-יוֹאָב, וְלֹא
(וְלוֹא) אֲנֹכִי שֹׁקֵל עַל-כַּפֵּי אֶלְפֵי כֶּסֶף,
לֹא-אֶשְׁלַח יָדִי אֶל-בֶּן-הַמֶּלֶךְ: כִּי
בְאֲזִינֵינוּ צָוָה הַמֶּלֶךְ, אֶתְּךָ וְאֶת-
אֲבִישַׁי וְאֶת-אֶתִּי לֵאמֹר, שְׁמְרוּ-מִי,
בְּנֵעַר בְּאַבְשָׁלוֹם.

יג או-עָשִׂיתִי בִנְפֹשׁוֹ (בְּנִפְשֵׁי) שְׁקָר,
וְכָל-דָּבָר לֹא-יִכָּחַד מִן-הַמֶּלֶךְ; וְאַתָּה,
תִּתְיַצֵּב מִנְּגִיד.

יד וַיֹּאמֶר יוֹאָב, לֹא-כֵן אֲחִילָה
לְפָנֶיךָ; וַיִּקַּח שְׁלֹשָׁה שִׁבְטִים בְּכַפּוֹ,
וַיִּתְקַעַם בְּלֵב אַבְשָׁלוֹם—עוֹדְנוֹ חַי,
בְּלֵב הָאֵלֶּה.

טו וַיִּסְבוּ עֶשְׂרֵה נְעָרִים, נְשָׂאֵי כְלֵי
יוֹאָב; וַיַּכּוּ אֶת-אַבְשָׁלוֹם, וַיָּמָתוּהוּ.

טז וַיִּתְקַע יוֹאָב, בַּשֹּׁפָר, וַיָּשָׁב הָעָם,
מִרְדֹּף אַחֲרֵי יִשְׂרָאֵל: כִּי-חָשַׁד יוֹאָב,
אֶת-הָעָם.

יז וַיִּקְחוּ אֶת-אַבְשָׁלוֹם, וַיִּשְׁלְכוּ אֹתוֹ
בְּיַעַר אֶל-הַפַּחַת הַגָּדוֹל, וַיִּצְבּוּ עָלָיו
גֹּל-אַבְנִים, גָּדוֹל מְאֹד; וְכָל-יִשְׂרָאֵל—
נָסוּ, אִישׁ לְאֹהֶלּוֹ.

יח וְאַבְשָׁלִם לָקַח, וַיִּצֵּב-לוֹ בְּחַיּוֹ
אֶת-מִצְבֵּת אֲשֶׁר בְּעֵמֶק-הַמֶּלֶךְ—כִּי
אָמַר אִין-לִי בֶן, בְּעֵבוֹר הַזְּכִיר שְׁמִי;

him: ‘And, behold, thou sawest it, and why
didst thou not smite him there to the
ground? and I would have had to give thee
ten pieces of silver, and a girdle.’

12 And the man said unto Joab: ‘Though I
should receive a thousand pieces of silver in
my hand, yet would I not put forth my hand
against the king’s son; for in our hearing
the king charged thee and Abishai and Ittai,
saying: Beware that none touch the young
man Absalom.

13 Otherwise if I had dealt falsely against
mine own life—and there is no matter hid
from the king—then thou thyself wouldest
have stood aloof.’

14 Then said Joab: ‘I may not tarry thus
with thee.’ And he took three darts in his
hand, and thrust them through the heart of
Absalom, while he was yet alive in the
midst of the terebinth.

15 And ten young men that bore Joab’s
armour compassed about and smote
Absalom, and slew him.

16 And Joab blew the horn, and the people
returned from pursuing after Israel; for Joab
held back the people.

17 And they took Absalom, and cast him
into the great pit in the forest, and raised
over him a very great heap of stones; and
all Israel fled every one to his tent.—

18 Now Absalom in his life-time had taken
and reared up for himself the pillar, which
is in the king’s dale; for he said: ‘I have no
son to keep my name in remembrance’; and

וַיִּקְרָא לַמִּצְבֵּת, עַל-שְׁמוֹ, וַיִּקְרָא לָהּ
יַד אַבְשָׁלוֹם, עַד הַיּוֹם הַזֶּה. {ס}

he called the pillar after his own name; and
it is called Absalom's monument unto this
day. {S}

יט וַאֲחִימֵעַץ בֶּן-צָדוֹק, אָמַר, אָרוּצָה
נָא, וַאֲבַשְׂרָה אֶת-הַמֶּלֶךְ: כִּי-שָׁפְטוּ
יְהוָה, מִיַּד אֹיְבָיו.

19 Then said Ahimaaz the son of Zadok:
'Let me now run, and bear the king tidings,
how that the LORD hath avenged him of
his enemies.'

כ וַיֹּאמֶר לוֹ יוֹאָב, לֹא אִישׁ בְּשָׂרָה
אַתָּה הַיּוֹם הַזֶּה, וּבִשְׂרָתְךָ, בְּיוֹם אַחֵר;
וְהַיּוֹם הַזֶּה לֹא תִבְשֵׁר, כִּי-עַל- (כֹּן)
בֶּן-הַמֶּלֶךְ מֵת.

20 And Joab said unto him: 'Thou shalt not
be the bearer of tidings this day, but thou
shalt bear tidings another day; but this day
thou shalt bear no tidings, forasmuch as the
king's son is dead.'

כא וַיֹּאמֶר יוֹאָב לַכּוּשִׁי, לֵךְ הַגֵּד
לַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר רָאִיתָה; וַיִּשְׁתַּחוּ כּוּשִׁי
לְיוֹאָב, וַיֵּרֶץ.

21 Then said Joab to the Cushite: 'Go tell
the king what thou hast seen.' And the
Cushite bowed down unto Joab, and ran.

כב וַיִּסֹּף עוֹד אֲחִימֵעַץ בֶּן-צָדוֹק,
וַיֹּאמֶר אֶל-יוֹאָב, וַיְהִי מָה, אֲרָצָה-נָא
גַם-אֲנִי אַחֲרֵי הַכּוּשִׁי; וַיֹּאמֶר יוֹאָב,
לָמָּה-זֶּה אַתָּה רָץ בְּנִי, וּלְכָה, אִין-
בְּשׁוֹרָה מִצֵּאת.

22 Then said Ahimaaz the son of Zadok yet
again to Joab: 'But come what may, let me,
I pray thee, also run after the Cushite.' And
Joab said: 'Wherefore wilt thou run, my
son, seeing that thou wilt have no reward
for the tidings?'

כג וַיְהִי-מָה אָרוּץ, וַיֹּאמֶר לוֹ רוּץ;
וַיֵּרֶץ אֲחִימֵעַץ דְּרָךְ הַכֶּפֶר, וַיַּעֲבֹר אֶת-
הַכּוּשִׁי.

23 'But come what may, [said he,] I will
run.' And he said unto him: 'Run.' Then
Ahimaaz ran by the way of the Plain, and
overran the Cushite.

כד וַדָּוִד יוֹשֵׁב, בֵּין-שְׁנֵי הַשְּׁעָרִים;
וַיֵּלֶךְ הַצֹּפֶה אֶל-גַּג הַשַּׁעַר, אֶל-
הַחוּמָה, וַיִּשָּׂא אֶת-עֵינָיו וַיֵּרָא, וְהִנֵּה-
אִישׁ רָץ לְבָדוּ.

24 Now David sat between the two gates;
and the watchman went up to the roof of the
gate unto the wall, and lifted up his eyes,
and looked, and behold a man running
alone.

כה וַיִּקְרָא הַצֹּפֶה, וַיִּגַּד לַמֶּלֶךְ,
וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ, אִם-לְבָדוּ בְּשׁוֹרָה
בְּפִיו; וַיֵּלֶךְ הַלּוֹד, וַקָּרַב.

25 And the watchman cried, and told the
king. And the king said: 'If he be alone,
there is tidings in his mouth.' And he came
apace, and drew near.

כו וַיֵּרָא הַצֹּפֶה, אִישׁ-אַחַר רֶץ,
וַיִּקְרָא הַצֹּפֶה אֶל-הַשַּׁעַר, וַיֹּאמֶר
הִנֵּה-אִישׁ רֶץ לְבַדּוֹ; וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ,
גַּם-זֶה מְבַשֵּׂר.

כז וַיֹּאמֶר, הַצֹּפֶה, אֲנִי רָאִה אֶת-
מְרוֹצַת הָרֵאשׁוֹן, כְּמְרוֹצַת אַחִימֵעַץ
בֶּן-צְדוֹק; וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אִישׁ-טוֹב
זֶה, וְאֶל-בְּשׂוֹרָה טוֹבָה יָבוֹא.

כח וַיִּקְרָא אַחִימֵעַץ, וַיֹּאמֶר אֶל-
הַמֶּלֶךְ שָׁלוֹם, וַיִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ לְאַפָּיו,
אֶרְצָה; {ס} וַיֹּאמֶר, בָּרוּךְ יְהוָה
אֱלֹהֵיךָ, אֲשֶׁר סָגַר אֶת-הָאֲנָשִׁים,
אֲשֶׁר-נָשְׂאוּ אֶת-יָדָם בְּאֲדֹנָי
הַמֶּלֶךְ. {ס}

כט וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ, שָׁלוֹם לְנֵעַר
לְאַבְשָׁלוֹם; וַיֹּאמֶר אַחִימֵעַץ רְאִיתִי
הַהַמּוֹן הַגָּדוֹל לְשַׁלַּח אֶת-עֶבֶד הַמֶּלֶךְ
יּוֹאָב, וְאֶת-עֶבְדְּךָ, וְלֹא יָדַעְתִּי, מָה.

ל וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ, סֵב הַתִּיצֵב כֹּה;
וַיִּסֵּב, וַיַּעֲמֵד.

לא וְהִנֵּה הַכּוּשִׁי, בָּא; וַיֹּאמֶר
הַכּוּשִׁי, יִתְבַּשֵּׂר אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ—כִּי-
שָׁפְטָךָ יְהוָה הַיּוֹם, מִיַּד כָּל-הַקָּמִים
עָלֶיךָ. {ס}

לב וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-הַכּוּשִׁי, הַשָּׁלוֹם
לְנֵעַר לְאַבְשָׁלוֹם; וַיֹּאמֶר הַכּוּשִׁי, יְהִיו
כְּנֵעַר אִיבֵי אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ, וְכָל אֲשֶׁר-

26 And the watchman saw another man running; and the watchman called unto the porter, and said: 'Behold another man running alone.' And the king said: 'He also bringeth tidings.'

27 And the watchman said: 'I think the running of the foremost is like the running of Ahimaaz the son of Zadok.' And the king said: 'He is a good man, and cometh with good tidings.'

28 And Ahimaaz called, and said unto the king: 'All is well.' And he bowed down before the king with his face to the earth, {S} and said: 'Blessed be the LORD thy God, who hath delivered up the men that lifted up their hand against my lord the king.' {S}

29 And the king said: 'Is it well with the young man Absalom?' And Ahimaaz answered: 'When Joab sent the king's servant, and me thy servant, I saw a great tumult, but I knew not what it was.'

30 And the king said: 'Turn aside, and stand here.' And he turned aside, and stood still.

31 And, behold, the Cushite came; and the Cushite said: 'Tidings for my lord the king; for the LORD hath avenged thee this day of all them that rose up against thee.' {S}

32 And the king said unto the Cushite: 'Is it well with the young man Absalom?' And the Cushite answered: 'The enemies of my lord the king and all that rise up against thee to do thee hurt, be as that young man

2 Chapter 19

- א** וַיִּרְגַז הַמֶּלֶךְ, וַיַּעַל עַל-עֲלִית הַשַּׁעַר—וַיִּבֶךְ; וַכֹּה אָמַר בְּלִכְתּוֹ, בְּנֵי אַבְשָׁלוֹם בְּנֵי בְנֵי אַבְשָׁלוֹם, מִי-יָתוֹן מוֹתִי אֲנִי תַחַתֶּיךָ, אַבְשָׁלוֹם בְּנֵי בְנֵי בְנֵי.
- ב** וַיִּגַּד, לְיוֹאָב: הִנֵּה הַמֶּלֶךְ בֹּכֶה וַיִּתְאַבֵּל, עַל-אַבְשָׁלוֹם.
- ג** וַתְּהִי הַתְּשֻׁעָה בַּיּוֹם הַהוּא, לְאַבְל—לְכָל-הָעָם: כִּי-שָׁמַע הָעָם, בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר, נַעֲצַב הַמֶּלֶךְ, עַל-בְּנוֹ.
- ד** וַיִּתְגַּנְּב הָעָם בַּיּוֹם הַהוּא, לְבוֹא הָעִיר: כַּאֲשֶׁר יִתְגַּנְּב, הָעָם הַנִּכְלָמִים—בְּנוֹסָם, בַּמִּלְחָמָה.
- ה** וְהַמֶּלֶךְ לָאֵט אֶת-פָּנָיו, וַיִּזְעַק הַמֶּלֶךְ קוֹל גָּדוֹל: בְּנֵי, אַבְשָׁלוֹם, אַבְשָׁלוֹם, בְּנֵי בְנֵי. {ס}
- ו** וַיָּבֹא יוֹאָב אֶל-הַמֶּלֶךְ, הַבַּיִת; וַיֹּאמֶר הַבִּשְׁתָּ הַיּוֹם אֶת-פָּנָי כָּל-עַבְדֶּיךָ, הַמְּמַלְטִים אֶת-נַפְשְׁךָ הַיּוֹם, וְאֵת נַפְשׁ בְּנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ, וְנַפְשׁ נָשֶׁיךָ וְנַפְשׁ פְּלִגְשָׁיֶיךָ.
- ז** לֹא-הֲבֵה, אֶת-שְׂנְאֵיךָ, וְלִשְׂנֵא, אֶת-אַהֲבָיֶיךָ: כִּי הִגַּדְתָּ הַיּוֹם, כִּי אֵין לְךָ שָׂרִים וְעַבְדִּים—כִּי יִדְעֹתִי הַיּוֹם כִּי לֹא (לוֹא) אַבְשָׁלוֹם חַי וְכָלְנוּ הַיּוֹם מֵתִים,
- 1** And the king was much moved, and went up to the chamber over the gate, and wept; and as he went, thus he said: ‘O my son Absalom, my son, my son Absalom! would I had died for thee, O Absalom, my son, my son!’
- 2** And it was told Joab: ‘Behold, the king weepeth and mourneth for Absalom.’
- 3** And the victory that day was turned into mourning unto all the people; for the people heard say that day: ‘The king grieveth for his son.’
- 4** And the people got them by stealth that day into the city, as people that are ashamed steal away when they flee in battle.
- 5** And the king covered his face, and the king cried with a loud voice: ‘O my son Absalom, O Absalom, my son, my son!’ {S}
- 6** And Joab came into the house to the king, and said: ‘Thou hast shamed this day the faces of all thy servants, who this day have saved thy life, and the lives of thy sons and of thy daughters, and the lives of thy wives, and the lives of thy concubines;
- 7** in that thou lovest them that hate thee, and hatest them that love thee. For thou hast declared this day, that princes and servants are nought unto thee; for this day I perceive, that if Absalom had lived, and all

כִּי-אָז יִשָּׂר בְּעֵינֶיךָ.

we had died this day, then it had pleased thee well.

ח וְעַתָּה קוּם צֵא, וְדַבֵּר עַל-לֵב
עַבְדֶיךָ: {ס} כִּי בִיהוֹה נִשְׁבַּעְתִּי כִּי-
אֵינְךָ יוֹצֵא, אִם-יָלִין אִישׁ אִתְּךָ
הַלַּיְלָה, וְרָעָה לָּךְ זֹאת מִכָּל-הָרָעָה
אֲשֶׁר-בָּאָה עָלֶיךָ, מִנְעָרֶיךָ עַד-
עַתָּה. {ס}

8 Now therefore arise, go forth, and speak to the heart of thy servants; {S} for I swear by the LORD, if thou go not forth, there will not tarry a man with thee this night; and that will be worse unto thee than all the evil that hath befallen thee from thy youth until now.' {S}

ט וַיָּקָם הַמֶּלֶךְ, וַיֵּשֶׁב בַּשַּׁעַר; וְלִכְל-
הָעָם הִגִּידוּ לְאֹמֶר, הִנֵּה הַמֶּלֶךְ יוֹשֵׁב
בַּשַּׁעַר, וַיָּבֹא כָל-הָעָם לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ,
וַיִּשְׂרָאֵל נָס אִישׁ לְאֹהֲלָיו. {ס}

9 Then the king arose, and sat in the gate. And they told unto all the people, saying: 'Behold, the king doth sit in the gate'; and all the people came before the king. Now Israel had fled every man to his tent. {S}

י וַיְהִי כָל-הָעָם נִדּוּן, בְּכָל-שְׁבֵטֵי
יִשְׂרָאֵל לְאֹמֶר: הַמֶּלֶךְ הִצִּילֵנוּ מִכַּף
אֹיְבֵינוּ, וְהוּא מִלְטָנוּ מִכַּף פְּלִשְׁתִּים,
וְעַתָּה בָּרַח מִן-הָאָרֶץ, מֵעַל אַבְשָׁלוֹם.

10 And all the people were at strife throughout all the tribes of Israel, saying: 'The king delivered us out of the hand of our enemies, and he saved us out of the hand of the Philistines; and now he is fled out of the land from Absalom.

יא וְאַבְשָׁלוֹם אֲשֶׁר מָשַׁחְנוּ עָלֵינוּ, מֵת
בַּמִּלְחָמָה; וְעַתָּה, לָמָּה אַתֶּם
מַחְרְשִׁים-לְהָשִׁיב אֶת-הַמֶּלֶךְ. {ס}

11 And Absalom, whom we anointed over us, is dead in battle. Now, therefore, why speak ye not a word of bringing the king back?' {S}

יב וְהַמֶּלֶךְ דָּוִד, שָׁלַח אֶל-צְדוֹק וְאֶל-
אַבְיָתָר הַכֹּהֲנִים לְאֹמֶר, דַּבְּרוּ אֶל-
זְקֵנֵי יְהוּדָה לְאֹמֶר, לָמָּה תִּהְיוּ
אַחֲרָנִים לְהָשִׁיב אֶת-הַמֶּלֶךְ אֶל-
בֵּיתוֹ; וְדַבֵּר, כָּל-יִשְׂרָאֵל, בָּא אֶל-
הַמֶּלֶךְ, אֶל-בֵּיתוֹ.

12 And king David sent to Zadok and to Abiathar the priests, saying: 'speak unto the elders of Judah, saying: Why are ye the last to bring the king back to his house?—For the speech of all Israel was come to the king, to bring him to his house.—

יג אַחֵי אַתֶּם, עֲצָמֵי וּבָשָׂרֵי אַתֶּם;
וְלָמָּה תִּהְיוּ אַחֲרָנִים, לְהָשִׁיב אֶת-
הַמֶּלֶךְ.

13 Ye are my brethren, ye are my bone and my flesh; wherefore then should ye be the last to bring back the king?

יד וְלַעֲמָשָׂא, תִּמְרוּ, הֲלוֹא עֲצָמִי
וּבִשָּׂרִי, אֶתָּה; כִּי יַעֲשֶׂה-לִּי אֱלֹהִים,
וְכִי יוֹסִיף, אִם-לֹא שָׂר-צָבָא תִּהְיֶה
לְפָנַי כָּל-הַיָּמִים, תַּחַת יוֹאָב.

טו וַיִּט אֶת-לִבָּב כָּל-אִישׁ-יְהוּדָה,
כְּאִישׁ אֶחָד; וַיִּשְׁלְחוּ, אֶל-הַמֶּלֶךְ, שׁוֹב
אֶתָּה, וְכָל-עַבְדֶּיךָ.

טז וַיָּשָׁב הַמֶּלֶךְ, וַיָּבֵא עַד-הַיַּרְדֵּן;
וַיְהוּדָה בָּא הַגִּלְגָּלָה, לָלֶכֶת לִקְרֹאת
הַמֶּלֶךְ, לְהַעֲבִיר אֶת-הַמֶּלֶךְ, אֶת-
הַיַּרְדֵּן.

יז וַיִּמְהַר, שְׁמַעִי בֶן-גֵּרָא בֶן-הַיְמִינִי,
אֲשֶׁר, מִבְּחֹרִים; וַיֵּרָד עִם-אִישׁ
יְהוּדָה, לִקְרֹאת הַמֶּלֶךְ דָּוִד.

יח וְאֶלֶף אִישׁ עִמּוֹ, מִבְּנֵימִן, וְצִיבָא
נֶעַר בֵּית שָׁאוּל, וְחַמֶּשֶׁת עָשָׂר בָּנָיו
וְעֶשְׂרִים עַבְדָּיו אִתּוֹ; וַצִּלְחוּ הַיַּרְדֵּן,
לְפָנֵי הַמֶּלֶךְ.

יט וְעַבְרָה הָעַבְרָה, לַעֲבִיר אֶת-בֵּית
הַמֶּלֶךְ, וְלַעֲשׂוֹת הַטּוֹב, בְּעֵינָיו; וְשְׁמַעִי
בֶן-גֵּרָא, נָפַל לְפָנֵי הַמֶּלֶךְ, בְּעַבְרוֹ,
בַּיַּרְדֵּן.

כ וַיֹּאמֶר אֶל-הַמֶּלֶךְ, אֶל-יַחֲשָׁב-לִי
אֲדֹנָי עוֹן, וְאֶל-תִּזְכֹּר אֶת אֲשֶׁר הֶעֱנָה
עֲבָדְךָ, בַּיּוֹם אֲשֶׁר-יָצָא אֲדֹנָי-הַמֶּלֶךְ
מִירוּשָׁלַם—לָשׁוּם הַמֶּלֶךְ, אֶל-לִבּוֹ.

כא כִּי יָדַע עַבְדְּךָ, כִּי אָנִי חָטָאתִי;

14 And say ye to Amasa: Art thou not my bone and my flesh? God do so to me, and more also, if thou be not captain of the host before me continually in the room of Joab.’

15 And he bowed the heart of all the men of Judah, even as the heart of one man; so that they sent unto the king: ‘Return thou, and all thy servants.’

16 So the king returned, and came to the Jordan. And Judah came to Gilgal, to go to meet the king, to bring the king over the Jordan.

17 And Shimei the son of Gera, the Benjamite, who was of Bahurim, made haste and came down with the men of Judah to meet king David.

18 And there were a thousand men of Benjamin with him, and Ziba the servant of the house of Saul, and his fifteen sons and his twenty servants with him. And they rushed into the Jordan before the king.

19 And the ferryboat passed to and fro to bring over the king’s household, and to do what he thought good. And Shimei the son of Gera fell down before the king, when he would go over the Jordan.

20 And he said unto the king: ‘Let not my lord impute iniquity unto me, neither do thou remember that which thy servant did iniquitously the day that my lord the king went out of Jerusalem, that the king should take it to his heart.

21 For thy servant doth know that I have sinned; therefore, behold, I am come this

וְהֵינָה-בָּאתִי הַיּוֹם, רֵאשׁוֹן לְכָל-בַּיִת
יוֹסֵף, לָרֶדֶת, לִקְרֹאת אֲדֹנָי
הַמֶּלֶךְ. {ס}

day the first of all the house of Joseph to go
down to meet my lord the king.' {S}

כב וַיַּעַן אֲבִישַׁי בֶּן-צְרוּיָהּ, וַיֹּאמֶר,
הֲתַחַת זֹאת, לֹא יוּמַת שְׁמַעִי : כִּי
קָלַל, אֶת-מְשִׁיחַ יְהוָה. {ס}

22 But Abishai the son of Zeruiah answered
and said: 'shall not Shimei be put to death
for this, because he cursed the LORD'S
anointed?' {S}

כג וַיֹּאמֶר דָּוִד, מֶה-לִּי וְלָכֶם בָּנֵי
צְרוּיָהּ—כִּי-תִהְיוּ-לִי הַיּוֹם, לְשָׂטָן ;
הַיּוֹם, יוּמַת אִישׁ בְּיִשְׂרָאֵל—כִּי הֲלוֹא
יָדַעְתִּי, כִּי הַיּוֹם אֲנִי-מֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל.

23 And David said: 'What have I to do with
you, ye sons of Zeruiah, that ye should this
day be adversaries unto me? shall there any
man be put to death this day in Israel? for
do not I know that I am this day king over
Israel?'

כד וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-שְׁמַעִי, לֹא
תָמוּת; וַיִּשָּׁבַע לוֹ, הַמֶּלֶךְ. {ס}

24 And the king said unto Shimei: 'Thou
shalt not die.' And the king swore unto him.
{S}

כה וּמִפְּבוֹשֶׁת, בֶּן-שָׂאוּל, יָרַד,
לִקְרֹאת הַמֶּלֶךְ; וְלֹא-עָשָׂה רִגְלוֹ
וְלֹא-עָשָׂה שְׂפָמוֹ, וְאֶת-בְּגָדָיו לֹא
כָבַס, לָמֶן-הַיּוֹם לָכַת הַמֶּלֶךְ, עַד-
הַיּוֹם אֲשֶׁר-בָּא בְּשָׁלוֹם.

25 And Mephibosheth the son of Saul came
down to meet the king; and he had neither
dressed his feet, nor trimmed his beard, nor
washed his clothes, from the day the king
departed until the day he came home in
peace.

כו וַיְהִי כִּי-בָא יְרוּשָׁלַם, לִקְרֹאת
הַמֶּלֶךְ; וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ, לָמָּה לֹא-
הֲלַכְתָּ עִמִּי מִפִּיבֹשֶׁת.

26 And it came to pass, when he was come
to Jerusalem to meet the king, that the king
said unto him: 'Wherefore wentest not thou
with me, Mephibosheth?'

כז וַיֹּאמֶר, אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ עַבְדִּי
רַמְנִי : כִּי-אָמַר עַבְדְּךָ אַחֲבֹשָׁה-לִּי
הַחֲמֹר וְאָרַכְבַּ עָלַיָּהּ, וַיֵּלֶךְ אֶת-
הַמֶּלֶךְ—כִּי פִסַח, עַבְדְּךָ.

27 And he answered: 'My lord, O king, my
servant deceived me; for thy servant said: I
will saddle me an ass, that I may ride
thereon, and go with the king; because thy
servant is lame.

כח וַיְרַגֵּל בְּעַבְדְּךָ, אֶל-אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ;
וְאֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ כַּמְּלֹאךְ הָאֱלֹהִים, וַעֲשֵׂה
הַטוֹב בְּעֵינָיֶךָ.

28 And he hath slandered thy servant unto
my lord the king; but my lord the king is as
an angel of God; do therefore what is good
in thine eyes.

כט כִּי לֹא הָיָה כָּל-בַּיִת אָבִי, כִּי אִם-
אֲנָשִׁי-מֹות לְאֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ, וַתִּשֶׁת אֶת-
עֲבֹדְךָ, בְּאֹכְלֵי שֻׁלְחָנְךָ; וּמָה-יֵשׁ-לִי
עוֹד צְדָקָה, וְלִזְעַק עוֹד אֶל-
הַמֶּלֶךְ. {פ}

ל וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ, לָמָּה תִדְבֵר עוֹד
דְּבָרֶיךָ; אֲמַרְתִּי-אֶתָּה וְצִיבָא,
תַּחֲלֹקוּ אֶת-הַשָּׂדֶה.

לא וַיֹּאמֶר מִפִּיבֹשֶׁת אֶל-הַמֶּלֶךְ, גַּם
אֶת-הַכֹּל יִקַּח: אַחֲרַי אֲשֶׁר-בָּא אֲדֹנָי
הַמֶּלֶךְ, בְּשָׁלוֹם-אֶל-בֵּיתוֹ. {ס}

לב וּבְרָזַלִי, הַגִּלְעָדִי, יָרַד, מִרְגְּלִים;
וַיַּעֲבֹר אֶת-הַמֶּלֶךְ הַיַּרְדֵּן, לְשַׁלְחוֹ אֶת-
בִּירְדֹן (הַיַּרְדֵּן).

לג וּבְרָזַלִי זָקֵן מְאֹד, בֶּן-שָׁמֹנִים
שָׁנָה; וְהוּא-כָּלְכָל אֶת-הַמֶּלֶךְ בְּשִׁיבְתוֹ
בְּמַחֲנֵי, כִּי-אִישׁ גָּדוֹל הוּא מְאֹד.

לד וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ, אֶל-בְּרָזַלִי: אֶתָּה
עֲבֹר אִתִּי, וְכִלְכַּלְתִּי אִתְּךָ עִמָּדִי
בִּירוּשָׁלַם.

לה וַיֹּאמֶר בְּרָזַלִי, אֶל-הַמֶּלֶךְ: כַּמָּה,
יָמֵי שָׁנֵי חַיִּי, כִּי-אֶעֱלֶה אֶת-הַמֶּלֶךְ,
יְרוּשָׁלַם.

לו בֶּן-שָׁמֹנִים שָׁנָה אָנֹכִי הַיּוֹם הַאֲדַע
בֵּין-טוֹב לְרָע, אִם-יִטְעַם עֲבֹדְךָ אֶת-
אֲשֶׁר אֲכַל וְאֶת-אֲשֶׁר אֲשָׁתָה, אִם-
אֲשָׁמַע עוֹד, בְּקוֹל שָׂרִים וְשָׂרוֹת;

29 For all my father's house were deserving of death at the hand of my lord the king; yet didst thou set thy servant among them that did eat at thine own table. What right therefore have I yet? or why should I cry any more unto the king?' {P}

30 And the king said unto him: 'Why speakest thou any more of thy matters? I say: Thou and Ziba divide the land.'

31 And Mephibosheth said unto the king: 'Yea, let him take all, forasmuch as my lord the king is come in peace unto his own house.' {S}

32 And Barzillai the Gileadite came down from Rogelim; and he passed on to Jordan with the king, to bring him on the way over the Jordan.

33 Now Barzillai was a very aged man, even fourscore years old; and he had provided the king with sustenance while he lay at Mahanaim; for he was a very great man.

34 And the king said unto Barzillai: 'Come thou over with me, and I will sustain thee with me in Jerusalem.'

35 And Barzillai said unto the king: 'How many are the days of the years of my life, that I should go up with the king unto Jerusalem?'

36 I am this day fourscore years old; can I discern between good and bad? can thy servant taste what I eat or what I drink? can I hear any more the voice of singing men and singing women? wherefore then should

וְלָמָּה יִהְיֶה עַבְדְּךָ עוֹד לְמִשְׁאָ, אֶל-
אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ.

thy servant be yet a burden unto my lord
the king?

לו כִּמְעַט יַעֲבֹר עַבְדְּךָ, אֶת-הַיַּרְדֵּן-
אֶת-הַמֶּלֶךְ; וְלָמָּה יִגְמְלֵנִי הַמֶּלֶךְ,
הַגְּמוּלָה הַזֹּאת.

37 Thy servant would but just go over the
Jordan with the king; and why should the
king recompense it me with such a reward?

לח יָשָׁב-נָא עַבְדְּךָ וְאָמַת בְּעִירִי, עִם
קִבְרֵי אָבִי וְאִמִּי; וְהִנֵּה עַבְדְּךָ כְּמָהָם,
יַעֲבֹר עִם-אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ, וַעֲשֵׂה-לוֹ, אֵת
אֲשֶׁר-טוֹב בְּעֵינֶיךָ. {ס}

38 Let thy servant, I pray thee, turn back,
that I may die in mine own city, by the
grave of my father and my mother. But
behold thy servant Chimham; let him go
over with my lord the king; and do to him
what shall seem good unto thee.' {S}

לט וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ, אֶתִּי יַעֲבֹר כְּמָהָם,
וְאֲנִי אַעֲשֶׂה-לוֹ, אֶת-הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ;
וְכֹל אֲשֶׁר-תִּבְחַר עָלַי, אַעֲשֶׂה-לְּךָ.

39 And the king answered: 'Chimham shall
go over with me, and I will do to him that
which shall seem good unto thee; and
whatsoever thou shalt require of me, that
will I do for thee.'

מ וַיַּעֲבֹר כָּל-הָעָם אֶת-הַיַּרְדֵּן,
וְהַמֶּלֶךְ עָבַר; וַיִּשָּׁק הַמֶּלֶךְ לְבָרְזַלַּי
וַיְבָרְכֵהוּ, וַיָּשָׁב לְמָקוֹמוֹ. {ס}

40 And all the people went over the Jordan,
and the king went over; and the king kissed
Barzillai, and blessed him; and he returned
unto his own place. {S}

מא וַיַּעֲבֹר הַמֶּלֶךְ הַגִּלְגָּלָה, וְכָמָהוּ
עָבַר עִמּוֹ; וְכָל-עַם יְהוּדָה, וַיַּעֲבֹרוּ
(הַעֲבֵרוּ) אֶת-הַמֶּלֶךְ, וְגַם, חֲצִי עַם
יִשְׂרָאֵל.

41 So the king went over to Gilgal, and
Chimham went over with him; and all the
people of Judah brought the king over, and
also half the people of Israel.

מב וְהִנֵּה כָּל-אִישׁ יִשְׂרָאֵל, בָּאִים
אֶל-הַמֶּלֶךְ; וַיֹּאמְרוּ אֶל-הַמֶּלֶךְ מִדּוֹעַ
גְּבוּרָה אֲחִינוּ אִישׁ יְהוּדָה, וַיַּעֲבֵרוּ אֶת-
הַמֶּלֶךְ וְאֶת-בֵּיתוֹ אֶת-הַיַּרְדֵּן, וְכָל-
אֲנָשֵׁי דָוִד, עִמּוֹ. {ס}

42 And, behold, all the men of Israel came
to the king, and said unto the king: 'Why
have our brethren the men of Judah stolen
thee away, and brought the king, and his
household, over the Jordan, and all David's
men with him?' {S}

מג וַיַּעַן כָּל-אִישׁ יְהוּדָה עַל-אִישׁ
יִשְׂרָאֵל, כִּי-קָרוֹב הַמֶּלֶךְ אֵלַי, וְלָמָּה

43 And all the men of Judah answered the
men of Israel: 'Because the king is near of
kin to us; wherefore then are ye angry for

זֶה חָרָה לָךְ, עַל-הַדָּבָר הַזֶּה: הֲאָכֹל
אָכַלְנוּ מִן-הַמֶּלֶךְ, אִם-נִשְׂאת נִשְׂא
לָנוּ. {ס}

this matter? have we eaten at all of the
king's cost? or hath any gift been given
us?' {S}

מד וַיַּעַן אִישׁ-יִשְׂרָאֵל אֶת-אִישׁ
יְהוּדָה וַיֹּאמֶר, עֲשֵׂר-יָדוֹת לִי בַמֶּלֶךְ
וְגַם-בְּדָוִד אָנֹכִי מִמֶּה, וּמִדוּעַ הִקְלַתְנִי,
וְלֹא-הָיָה דְבָרִי רִאשׁוֹן לִי לְהַשִּׁיב
אֶת-מַלְכִּי; וַיִּקֶּשׂ דְּבַר-אִישׁ יְהוּדָה,
מִדְּבַר אִישׁ יִשְׂרָאֵל. {ס}

44 And the men of Israel answered the men
of Judah, and said: 'We have ten parts in
the king, and we have also more right in
David than ye; why then did ye despise us,
that our advice should not be first had in
bringing back our king?' And the words of
the men of Judah were fiercer than the
words of the men of Israel. {S}

2 Chapter 20

א וַשֵּׁם נִקְרָא אִישׁ בְּלִיעֵל, וַשְּׁמוֹ שֶׁבַע
בֶּן-בִּכְרִי—אִישׁ יְמִינִי; וַיִּתְקַע בִּשְׁפָר,
וַיֹּאמֶר אֵין-לָנוּ חֶלֶק בְּדָוִד וְלֹא
נַחֲלָה-לָנוּ בְּבֶן-יִשִׁי—אִישׁ לֹא־הָלִיו,
יִשְׂרָאֵל.

1 Now there happened to be there a base
fellow, whose name was Sheba, the son of
Bichri, a Benjamite; and he blew the horn,
and said: 'We have no portion in David,
neither have we inheritance in the son of
Jesse; every man to his tents, O Israel.'

ב וַיַּעַל כָּל-אִישׁ יִשְׂרָאֵל, מֵאַחֲרֵי דָוִד,
אַחֲרָי, שֶׁבַע בֶּן-בִּכְרִי; וְאִישׁ יְהוּדָה
דָּבְקוּ בַמֶּלֶכִּים, מִן-הַיַּרְדֵּן וְעַד-
יְרוּשָׁלַם.

2 So all the men of Israel went up from
following David, and followed Sheba the
son of Bichri; but the men of Judah did
cleave unto their king, from the Jordan even
to Jerusalem.

ג וַיָּבֹא דָוִד אֶל-בֵּיתוֹ, יְרוּשָׁלַם, וַיִּקַּח
הַמֶּלֶךְ אֶת עֲשָׂר-נָשִׁים פְּלִגְשִׁים אֲשֶׁר
הֵנִיחַ לְשֹׁמֵר הַבַּיִת וַיִּתְּנֵם בַּיִת-
מִשְׁמֶרֶת וַיַּכְלִכֵם, וַאֲלֵיהֶם לֹא-בָא;
וַתְּהִינָה צָרָרוֹת עַד-יוֹם מָוֶתוֹ,
אֲלֻמָּנוֹת חַיּוֹת. {ס}

3 And David came to his house at
Jerusalem; and the king took the ten women
his concubines, whom he had left to keep
the house, and put them in ward, and
provided them with sustenance, but went
not in unto them. So they were shut up unto
the day of their death, in widowhood, with
their husband alive. {S}

ד וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-עַמְשָׂא, הֲזַעַק-לִי
אֶת-אִישׁ-יְהוּדָה שְׁלֹשֶׁת יָמִים;
וְאַתָּה, פֹּה עִמָּד.

4 Then said the king to Amasa: 'Call me
the men of Judah together within three
days, and be thou here present.'

ה וַיֵּלֶךְ עִמָּשָׂא, לְהִזְעִיק אֶת-יְהוּדָה;
וַיִּיחַר (וַיִּוָּחַר), מִן-הַמוֹעֵד אֲשֶׁר
יָעֲדוּ. {ס}

5 So Amasa went to call the men of Judah together; but he tarried longer than the set time which he had appointed him. {S}

ו וַיֹּאמֶר דָּוִד, אֶל-אַבִּישי, עֲתָה יֵרַע
לָנוּ שֶׁבַע בֶּן-בְּכָרִי, מִן-אַבְשָׁלוֹם;
אֲתָה קַח אֶת-עַבְדֵי אֲדֹנָי, וּרְדֹף
אַחֲרָיו—פֶּן-מָצָא לוֹ עָרִים בְּצֻרוֹת,
וְהִצִּיל עֵינָנוּ.

6 And David said to Abishai: ‘Now will Sheba the son of Bichri do us more harm than did Absalom; take thou thy lord’s servants, and pursue after him, lest he get him fortified cities, and escape out of our sight.’

ז וַיֵּצְאוּ אַחֲרָיו אַנְשֵׁי יוֹאָב, וְהַכְּרֵתִי
וְהַפְּלֵתִי וְכָל-הַגְּבָרִים; וַיֵּצְאוּ,
מִירוּשָׁלַם, לְרֹדֵף, אַחֲרֵי שֶׁבַע בֶּן-
בְּכָרִי.

7 And there went out after him Joab’s men, and the Cherethites and the Pelethites, and all the mighty men; and they went out of Jerusalem, to pursue after Sheba the son of Bichri.

ח הִם, עִם-הָאָבֹן הַגָּדוֹלָה אֲשֶׁר
בְּגִבְעוֹן, וַעֲמָשָׂא, בָּא לִפְנֵיהֶם; וַיּוֹאֵב
חָגוּר מְדוּ לְבָשׁוּ, וַעֲלוּ חָגוּר חָרָב
מִצְמַדָּת עַל-מִתְנָיו בְּתַעֲרָה, וְהוּא
יָצָא, וַתִּפֹּל. {ס}

8 When they were at the great stone which is in Gibeon, Amasa came to meet them. And Joab was girded with his apparel of war that he had put on, and thereon was a girdle with a sword fastened upon his loins in the sheath thereof; and as he went forth it fell out. {S}

ט וַיֹּאמֶר יוֹאָב לְעִמָּשָׂא, הֲשָׁלוֹם
אֲתָה אַחִי; וַתַּחֲזֵ יָד-יְמִין יוֹאָב, בְּזִקֹן
עִמָּשָׂא—לְנִשֵּׁק-לוֹ.

9 And Joab said to Amasa: ‘Is it well with thee, my brother?’ And Joab took Amasa by the beard with his right hand to kiss him.

י וַעֲמָשָׂא לֹא-נִשְׁמַר בְּחָרָב אֲשֶׁר
בְּיַד-יוֹאָב, וַיִּכֶהוּ בָּהּ אֶל-הַחֲמֹשׁ
וַיִּשְׁפֹּךְ מַעֵיו אֶרְצָה וְלֹא-שָׁנָה לוֹ—
וַיָּמָת; וַיּוֹאֵב, וְאַבִּישי אַחֲיוּ, רֹדֵף,
אַחֲרֵי שֶׁבַע בֶּן-בְּכָרִי.

10 But Amasa took no heed to the sword that was in Joab’s hand; so he smote him therewith in the groin, and shed out his bowels to the ground, and struck him not again; and he died. And Joab and Abishai his brother pursued after Sheba the son of Bichri.

יא וְאִישׁ עָמַד עִלָּיו, מִנְעָרֵי יוֹאָב;
וַיֹּאמֶר, מִי אֲשֶׁר חָפֵץ בְּיוֹאָב וּמִי
אֲשֶׁר-לְדָוִד—אַחֲרֵי יוֹאָב.

11 And there stood by him one of Joab’s young men, and said: ‘He that favoureth Joab, and he that is for David let him follow Joab.’

יב וַעֲמָשָׂא מִתְגַלְּל בַדָּם, בְּתוֹךְ
הַמְּסָלָה; וַיֵּרָא הָאִישׁ כִּי-עָמַד כָּל-
הָעָם, וַיִּסַּב אֶת-עֲמָשָׂא מִן-הַמְּסָלָה
הַשָּׂדֶה וַיִּשְׁלַךְ עָלָיו בְּגָד, כַּאֲשֶׁר רָאָה,
כָּל-הַבָּא עָלָיו וְעָמַד.

יג כַּאֲשֶׁר הִגָּה, מִן-הַמְּסָלָה—עָבַר כָּל-
אִישׁ, אַחֲרֵי יוֹאָב, לְרֹדֵף, אַחֲרֵי שִׁבְעָה
בְּן-בִּיחֵרִי.

יד וַיַּעֲבֹר בְּכָל-שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל, אֲבֵלָה
וּבֵית מַעֲכָה—וְכָל-
הַבְּרִיִּים; {ס} וַיִּקְלְהוּ (וַיִּקְהָלוּ),
וַיָּבֹאוּ אֶף-אַחֲרָיו.

טו וַיָּבֹאוּ וַיִּצְרוּ עָלָיו, בְּאֲבֵלָה בֵּית
הַמַּעֲכָה, וַיִּשְׁפְּכוּ סִלְלָה אֶל-הָעִיר,
וַתַּעֲמֹד בַּחֹל; וְכָל-הָעָם אֲשֶׁר אֶת-
יוֹאָב, מִשְׁחִיתָם לְהַפִּיל הַחוּמָה.

טז וַתִּקְרָא אִשָּׁה חַכְמָה, מִן-הָעִיר;
שָׁמְעוּ שָׁמְעוּ, אִמְרוּ-נָא אֶל-יוֹאָב,
קָרַב עַד-הִנֵּה, וְאִדְבַּרְהָ אֵלַיָּךְ.

יז וַיִּקְרַב אֵלֶיהָ, וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה
הָאֵתָה יוֹאָב וַיֹּאמֶר אָנִי; וַתֹּאמֶר לוֹ,
שָׁמַע דְּבָרֵי אִמְתָּךְ, וַיֹּאמֶר, שָׁמַע
אֲנִיכִי.

יח וַתֹּאמֶר, לֵאמֹר: דְּבַר יִדְבְּרוּ
בְּרֵאשִׁיטָה לֵאמֹר, שְׂאוֹל יִשְׁאַלוּ בְּאֲבֵל
וְכִן הִתְמוּ.

יט אֲנִיכִי, שְׁלָמִי אָמוּנִי יִשְׂרָאֵל;
אֵתָה מְבַקֵּשׁ, לְהָמִית עִיר וְאָם

12 And Amasa lay wallowing in his blood in the midst of the highway. And when the man saw that all the people stood still, he carried Amasa out of the highway into the field, and cast a garment over him, when he saw that every one that came by him stood still.

13 When he was removed out of the highway, all the people went on after Joab, to pursue after Sheba the son of Bichri.

14 And he went through all the tribes of Israel unto Abel, and to Beth-maacah, and all the Berites; {S} and they were gathered together, and went in also after him.

15 And they came and besieged him in Abel of Beth-maacah, and they cast up a mound against the city, and it stood in the moat; and all the people that were with Joab battered the wall, to throw it down.

16 Then cried a wise woman out of the city: 'Hear, hear; say, I pray you, unto Joab: Come near hither, that I may speak with thee.'

17 And he came near unto her; and the woman said: 'Art thou Joab?' And he answered: 'I am.' Then she said unto him: 'Hear the words of thy handmaid.' And he answered: 'I do hear.'

18 Then she spoke, saying: 'They were wont to speak in old time, saying: They shall surely ask counsel at Abel; and so they ended the matter.'

19 We are of them that are peaceable and faithful in Israel; seekest thou to destroy a city and a mother in Israel? why wilt thou

בְּיִשְׂרָאֵל—לִמָּה תִבְלַע, נַחֲלַת
יְהוָה. {פ}

swallow up the inheritance of the LORD?
{P}

כ וַיַּעַן יוֹאָב, וַיֹּאמֶר: חָלִילָה חָלִילָה
לִי, אִם-אֶבְלַע וְאִם-אֲשַׁחִית.

20 And Joab answered and said: 'Far be it,
far be it from me, that I should swallow up
or destroy.

כא לֹא-כֵן הַדָּבָר, כִּי אִישׁ מֵהַר
אֶפְרַיִם שָׁבַע בֶּן-בִּיכְרִי שְׁמוֹ נָשָׂא יָדוֹ
בַּמֶּלֶךְ בְּדָוִד—תָּנּוּ-אֹתוֹ לְבַדּוֹ, וְאֵלֶכָה
מֵעַל הָעִיר; וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל-יוֹאָב,
הִנֵּה רֹאשׁוֹ מִשְׁלָךְ אֵלַיךָ בְּעַד הַחוֹמָה.

21 The matter is not so; but a man of the
hill-country of Ephraim, Sheba the son of
Bichri by name, hath lifted up his hand
against the king, even against David;
deliver him only, and I will depart from the
city.' And the woman said unto Joab:
'Behold, his head shall be thrown to thee
over the wall.'

כב וַתֵּבֹא הָאִשָּׁה אֶל-כָּל-הָעָם
בְּחַכְמָתָהּ, וַיִּכְרְתוּ אֶת-רֹאשׁ שָׁבַע בֶּן-
בִּיכְרִי וַיִּשְׁלְכוּ אֶל-יוֹאָב, וַיִּתְקַע
בַּשֹּׁפָר, וַיִּפְּצוּ מֵעַל-הָעִיר אִישׁ
לְאֶהָלָיו; וַיּוֹאָב שָׁב יְרוּשָׁלַיִם, אֶל-
הַמֶּלֶךְ. {ס}

22 Then the woman went unto all the
people in her wisdom. And they cut off the
head of Sheba the son of Bichri, and threw
it out to Joab. And he blew the horn, and
they were dispersed from the city, every
man to his tent. And Joab returned to
Jerusalem unto the king. {S}

כג וַיּוֹאָב, אֶל כָּל-הַצָּבָא יִשְׂרָאֵל;
וּבְנֵיָהּ, בֶּן-יְהוֹיָדָע, עַל-הַכְּרִי (הַכְּרֵתִי),
וְעַל-הַפְּלִתִי.

23 Now Joab was over all the host of Israel;
and Benaiah the son of Jehoiada was over
the Cherethites and over the Pelethites;

כד וְאֲדָרָם, עַל-הַמָּס; וַיְהוֹשָׁפָט בֶּן-
אֲחִילוּד, הַמְזַכֵּיר.

24 and Adoram was over the levy; and
Jehoshaphat the son of Ahilud was the
recorder;

כה וְשֵׁבָא (וְשֹׁנָא), סֹפֵר; וְזָדוֹק
וְאַבְיָתָר, כֹּהֲנִים.

25 and Sheva was scribe; and Zadok and
Abiathar were priests;

כו וְיִרָא הַיְאֵרִי, הָיָה כֹהֵן,
לְדָוִד. {ס}

26 and Ira also the Jairite was chief minister
unto David. {S}

2 Chapter 21

א וַיְהִי רָעַב בַּיָּמֵי דָוִד שְׁלֹשׁ שָׁנִים, שָׁנָה אַחֲרֵי שָׁנָה, וַיִּבְקֹשׁ דָּוִד, אֶת-פְּנֵי יְהוָה; {ס} וַיֹּאמֶר יְהוָה, אֶל-שָׂאוּל וְאֶל-בֵּית הַדְּמִים, עַל-אֲשֶׁר-הִמִּית, אֶת-הַגִּבְעֹנִים.

ב וַיִּקְרָא הַמֶּלֶךְ לַגִּבְעֹנִים, וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם: וְהַגִּבְעֹנִים לֹא מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל הֵמָּה, כִּי אִם-מִיִּתְרֵי הָאֱמֹרִי, וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל נִשְׁבְּעוּ לָהֶם, וַיִּבְקֹשׁ שָׂאוּל לְהַכּוֹתָם בְּקִנְיַתוֹ לְבְנֵי-יִשְׂרָאֵל וַיְהוּדָה.

ג וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-הַגִּבְעֹנִים, מָה אַעֲשֶׂה לָכֶם; וּבְמָה אֶכַּפֵּר, וּבְרָכוּ אֶת-נַחֲלַת יְהוָה.

ד וַיֹּאמְרוּ לוֹ הַגִּבְעֹנִים, אֵין-לִי (לָנוּ) כֶּסֶף וְזָהָב עִם-שָׂאוּל וְעִם-בֵּיתוֹ, וְאֵין-לָנוּ אִישׁ, לְהָמִית בְּיִשְׂרָאֵל; וַיֹּאמֶר מָה-אַתֶּם אֹמְרִים, אַעֲשֶׂה לָכֶם.

ה וַיֹּאמְרוּ, אֶל-הַמֶּלֶךְ, הָאִישׁ אֲשֶׁר כָּלָנוּ, וְאֲשֶׁר דָּמָה-לָנוּ; נִשְׁמַדְדֵנוּ, מִהַתִּיצֵב בְּכָל-גְּבֹל יִשְׂרָאֵל.

ו יִתֶן- (יִתֶן-) לָנוּ שִׁבְעָה אַנְשִׁים, מִבְּנָיו, וְהוֹקַעְנוּם לִיהוָה, בְּגִבְעַת שָׂאוּל בְּחִיר יְהוָה; {פ}

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ, אֲנִי אֶתֶן.

ז וַיַּחַמַּל הַמֶּלֶךְ, עַל-מְפִיבוֹשֶׁת בֶּן-יְהוֹנָתָן בֶּן-שָׂאוּל; עַל-שִׁבְעַת יְהוָה,

1 And there was a famine in the days of David three years, year after year; and David sought the face of the LORD. {S} And the LORD said: ‘It is for Saul, and for his bloody house, because he put to death the Gibeonites.’

2 And the king called the Gibeonites, and said unto them—now the Gibeonites were not of the children of Israel, but of the remnant of the Amorites; and the children of Israel had sworn unto them; and Saul sought to slay them in his zeal for the children of Israel and Judah—

3 and David said unto the Gibeonites: ‘What shall I do for you? and wherewith shall I make atonement, that ye may bless the inheritance of the LORD?’

4 And the Gibeonites said unto him: ‘It is no matter of silver or gold between us and Saul, or his house; neither is it for us to put any man to death in Israel.’ And he said: ‘What say ye that I should do for you?’

5 And they said unto the king: ‘The man that consumed us, and that devised against us, so that we have been destroyed from remaining in any of the borders of Israel,

6 let seven men of his sons be delivered unto us, and we will hang them up unto the LORD in Gibeah of Saul, the chosen of the LORD.’ {P}

And the king said: ‘I will deliver them.’

7 But the king spared Mephibosheth, the son of Jonathan the son of Saul, because of the LORD’S oath that was between them,

אֲשֶׁר בֵּינֵתָם—בֵּין דָּוִד, וּבֵין יְהוֹנָתָן
בֶּן-שָׁאוּל.

between David and Jonathan the son of
Saul.

ח וַיִּקַּח הַמֶּלֶךְ אֶת-שְׁנֵי בְנֵי רִצְפָה
בַּת-אֵיָה, אֲשֶׁר יָלְדָה לְשָׁאוּל, אֶת-
אַרְמוֹנִי, וְאֶת-מֶפְיֹבוֹשֶׁת; וְאֶת-חַמְשֹׁת,
בְּנֵי מִיכַל בַּת-שָׁאוּל, אֲשֶׁר יָלְדָה
לְעֶדְרִיאֵל בֶּן-בְּרִזַּיִל, הַמְּחֹלָתִי.

8 But the king took the two sons of Rizpah
the daughter of Aiah, whom she bore unto
Saul, Armoni and Mephibosheth; and the
five sons of Michal the daughter of Saul,
whom she bore to Adriel the son of
Barzillai the Meholathite;

ט וַיִּתְּנֵם בְּיַד הַגִּבְעֹנִים, וַיִּקְיַעם בָּהֶם
לְפָנֵי יְהוָה, וַיִּפְּלוּ שִׁבְעָתַיִם (שְׁבַעֲתָם),
יַחַד; וְהֵם (וְהֵמָּה) הָמְתוּ בַיּוֹם קָצִיר,
בְּרֵאשִׁיטָה, תַּחֲלַת (בְּתַחֲלַת), קָצִיר
שְׁעָרִים.

9 and he delivered them into the hands of
the Gibeonites, and they hanged them in the
mountain before the LORD, and they fell
all seven together; and they were put to
death in the days of harvest, in the first
days, at the beginning of barley harvest.

י וַתִּקַּח רִצְפָה בַּת-אֵיָה אֶת-הַשֶּׁקַּע
וַתִּטְּהוּ לָהּ אֶל-הַצּוּר, מִתַּחֲלַת קָצִיר,
עַד נִתְּךְ-מַיִם עָלֵיהֶם, מִן-הַשָּׁמַיִם;
וְלֹא-נָתְנָה עוֹף הַשָּׁמַיִם לָנוּחַ עָלֵיהֶם,
יוֹמָם, וְאֶת-חַיֵּת הַשָּׂדֶה, לַיְלָה.

10 And Rizpah the daughter of Aiah took
sackcloth, and spread it for her upon the
rock, from the beginning of harvest until
water was poured upon them from heavens;
and she suffered neither the birds of the air
to rest on them by day, nor the beasts of the
field by night.

יא וַיִּגַּד, לְדָוִד, אֵת אֲשֶׁר-עָשְׂתָה
רִצְפָה בַּת-אֵיָה, פְּלִגְשׁ שָׁאוּל.

11 And it was told David what Rizpah the
daughter of Aiah, the concubine of Saul,
had done.

יב וַיֵּלֶךְ דָּוִד, וַיִּקַּח אֶת-עֲצָמוֹת שָׁאוּל
וְאֶת-עֲצָמוֹת יְהוֹנָתָן בְּנוֹ, מֵאֵת, בְּעַלֵּי
יָבִישׁ גִּלְעָד—אֲשֶׁר גָּנְבוּ אֹתָם מִרְחֹב
בֵּית-שָׁן, אֲשֶׁר תְּלוּם (תָּלְאוּם) שָׁם
הַפְּלִשְׁתִּים (שָׁמָּה פָּלְשְׁתִּים), בַּיּוֹם
הַכּוֹת פְּלִשְׁתִּים אֶת-שָׁאוּל, בְּגִלְבֹּעַ.

12 And David went and took the bones of
Saul and the bones of Jonathan his son from
the men of Jabesh-gilead, who had stolen
them from the broad place of Beth-shan,
where the Philistines had hanged them, in
the day that the Philistines slew Saul in
Gilboa;

יג וַיַּעַל מִשָּׁם אֶת-עֲצָמוֹת שָׁאוּל,
וְאֶת-עֲצָמוֹת יְהוֹנָתָן בְּנוֹ; וַיֹּאסְפוּ,
אֶת-עֲצָמוֹת הַמוֹקְעִים.

13 and he brought up from thence the bones
of Saul and the bones of Jonathan his son;
and they gathered the bones of them that
were hanged.

יד וַיִּקְבְּרוּ אֶת-עֲצָמוֹת-שָׁאוּל

14 And they buried the bones of Saul and

ויהונתן-בנו בארץ בנימן בצלע,
בקבר קיש אביו, ויעשו, כל אשר-
צוה המלך; ויעתר אלהים לארץ,
אחרי-כן. {פ}

טו ותהי-עוד מלחמה לפלשתים,
את-ישראל; וירד דוד ועבדיו עמו,
וילחמו את-פלשתים—ויעף דוד.

טז וישבו (וישב) בנב אשר בילידי
הרפה, ומשקל קינו שלש מאות
משקל נחשת, והוא, חגור חדשה;
ויאמר, להכות את-דוד.

יז ויעזר-לו אבישי בן-צרויה, ויך
את-הפלשתי וימתהו; אז נשבעו
אנשי-דוד לו לאמר, לא-תצא עוד
אתנו למלחמה, ולא תכבה, את-נר
ישראל. {פ}

יח ויהי, אחרי-כן, ותהי-עוד
המלחמה בגוב, עם-פלשתים; אז
הכה, סבכי החשתי, את-סף, אשר
בילדי הרפה. {ס}

יט ותהי-עוד המלחמה בגוב, עם-
פלשתים; ויך אלחנן בן-יערי ארגים
בית הלחמי, את גלית הגתי, ועץ
חניתו, כמנור ארגים. {ס}

כ ותהי-עוד מלחמה, בגת; ויהי
איש מדין (מדון), ואצבעת ידיו
ואצבעת רגליו שש ושש עשרים
וארבע מספר, וגם-הוא, ילד להרפה.

כא ויחרף, את-ישראל; ויכהו,

Jonathan his son in the country of Benjamin
in Zela, in the sepulchre of Kish his father;
and they performed all that the king
commanded. And after that God was
entreated for the land. {P}

15 And the Philistines had war again with
Israel; and David went down, and his
servants with him, and fought against the
Philistines; and David waxed faint.

16 And Ishbibenob, who was of the sons of
the giant, the weight of whose spear was
three hundred shekels of brass in weight, he
being girded with new armour, thought to
have slain David.

17 But Abishai the son of Zeruiah
succoured him, and smote the Philistine,
and killed him. Then the men of David
swore unto him, saying: 'Thou shalt go no
more out with us to battle, that thou quench
not the lamp of Israel.' {P}

18 And it came to pass after this, that there
was again war with the Philistines at Gob;
then Sibbecai the Hushathite slew Saph,
who was of the sons of the giant. {S}

19 And there was again war with the
Philistines at Gob; and Elhanan the son of
Jaare-oregim the Beth-lehemite slew
Goliath the Gittite, the staff of whose spear
was like a weaver's beam. {S}

20 And there was again war at Gath, where
was a champion, that had on every hand six
fingers, and on every foot six toes, four and
twenty in number; and he also was born to
the giant.

21 And when he taunted Israel, Jonathan
the son of Shimea David's brother slew

יהונתן, בן-שמעי (שמעה), אחי דוד. him.

כב אֶת-אַרְבַּעַת אֱלֹהִים יִלְדוּ לְהַרְפָּה,
בְּגַת; וַיִּפְּלוּ בְיַד-דָּוִד, וּבְיַד
עַבְדָּיו. {ש}

22 These four were born to the giant in Gath; and they fell by the hand of David, and by the hand of his servants. {P}

2 Chapter 22

א וַיְדַבֵּר דָּוִד לַיהוָה, אֶת-דְּבָרֵי
הַשִּׁירָה הַזֹּאת, {ס} בְּיוֹם הַצִּיל
יְהוָה אֶתוֹ {ר} מִכָּף כָּל-אֹיְבָיו,
וּמִכָּף שָׂאוֹל. {ס}

1 And David spoke unto the LORD the words of this song in the day that the LORD delivered him out of the hand of all his enemies, and out of the hand of Saul;

ב וַיֹּאמֶר: יְהוָה סִלְעִי
וּמִצְדָּתִי, {ר} וּמִפְּלִטֵי-לִי.

2 and he said: The LORD is my rock, and my fortress, and my deliverer;

ג אֱלֹהֵי צוּרִי, אֲחֻסָּה-בּוֹ; {ס} מִגְּנֵי
וְקִרְוֵי יִשְׁעִי, {ר} מִשְׁגְּבֵי
וּמִנוֹסֵי, {ס} מִשְׁעִי, מִחָמָס
תִּשְׁעֵנִי. {ר}

3 The God who is my rock, in Him I take refuge; my shield, and my horn of salvation, my high tower, and my refuge; my saviour, Thou savest me from violence.

ד מְהֵלֵל, אֶקְרָא
יְהוָה; {ס} וּמֵאֹיְבֵי, אֲנִישֶׁע. {ר}

4 Praised, I cry, is the LORD, and I am saved from mine enemies.

ה כִּי אֶפְּנֵי, מִשְׁבְּרֵי-
מָוֶת; {ס} נַחְלֵי בְּלִיעַל,
יִבְעַתְנִי. {ר}

5 For the waves of Death compassed me. The floods of Belial assailed me.

ו חֲבָלֵי שְׂאוֹל, סָבְּנֵי; {ס} קִדְמֵנִי,
מִקְשֵׁי-מָוֶת. {ר}

6 The cords of Sheol surrounded me; the snares of Death confronted me.

ז בְּצָר-לִי אֶקְרָא יְהוָה, וְאֶל-אֱלֹהֵי
אֶקְרָא; {ס} וַיִּשְׁמַע מֵהִיכָלוֹ קוֹלִי,
וַיִּשְׁעַתִּי בְּאָזְנוֹ. {ר}

7 In my distress I called upon the LORD, yea, I called unto my God; and out of His temple He heard my voice, and my cry did enter into His ears.

ח וַתִּגְעַשׂ (וַיִּתְגַּעַשׂ) וַתִּרְעַשׂ

8 Then the earth did shake and quake, the foundations of heavens did tremble; they

הָאָרֶץ, {ס} מוֹסְדוֹת הַשָּׁמַיִם
יִרְגְּזוּ; וַיִּתְגַּעְשׂוּ, כִּי-חָרָה לוֹ. {ר}

were shaken, because He was wroth.

ט עָלָה עָשָׁן בְּאַפּוֹ, וְאֵשׁ מִפִּי
תֹאכַל; {ס} גְּחָלִים, בָּעָרוּ
מִמֶּנּוּ. {ר}

9 Smoke arose up in His nostrils, and fire
out of His mouth did devour; coals flamed
forth from Him.

י וַיִּט שָׁמַיִם, וַיֵּרָד; {ס} וַעֲרַפֵּל,
תַּחַת רַגְלָיו. {ר}

10 He bowed the heavens also, and came
down; and thick darkness was under His
feet.

יא וַיִּרְכַּב עַל-כְּרוּב,
וַיַּעֲף; {ס} וַיֵּרָא, עַל-כַּנְפֵי-
רוּחַ. {ר}

11 And He rode upon a cherub, and did fly;
yea, He was seen upon the wings of the
wind.

יב וַיַּשֶּׁת חֹשֶׁךְ סְבִיבֹתָיו,
סָבּוֹת; {ס} חֲשֵׁרֵת-מַיִם, עֲבֵי
שְׁחָקִים. {ר}

12 And He made darkness pavilions round
about Him, gathering of waters, thick
clouds of the skies.

יג מִנְגִּיחַ, נִגְדּוּ; בָּעָרוּ, גְּחָלֵי-
אֵשׁ. {ס}

13 At the brightness before Him coals of
fire flamed forth.

יד יִרְעַם מִן-שָׁמַיִם,
יְהוָה; {ר} וַעֲלִיוֹן, יִתֵּן קוֹלוֹ. {ס}

14 The LORD thundered from heavens, and
the Most High gave forth His voice.

טו וַיִּשְׁלַח חֲצִיצִים, וַיִּפְּצֵם; בָּרָק,
וַיַּהַמּ (וַיַּהֲסֵם). {ר}

15 And He sent out arrows, and scattered
them; lightning, and discomfited them.

טז וַיֵּרְאוּ אַפְקֵי יָם, וַיִּגְלוּ מוֹסְדוֹת
תֵּיבֵל; {ס} בְּגַעַרְתַּת יְהוָה, מִנְשֻׁמַּת
רוּחַ אָפוֹ. {ר}

16 And the channels of the sea appeared,
the foundations of the world were laid bare
by the rebuke of the LORD, at the blast of
the breath of His nostrils.

יז וַיִּשְׁלַח מִמְּרוֹם,
יִקְחֵנִי; {ס} וּמִשְׁנֵי, מַמַּיִם
רַבִּים. {ר}

17 He sent from on high, He took me; He
drew me out of many waters;

יח יִצִּילֵנִי, מֵאֵיבֵי
עוֹ; {ס} מִשְׁנֵאֵי, כִּי אָמְצוּ
יְהוָה

18 He delivered me from mine enemy most
strong, from them that hated me, for they
were too mighty for me.

מִמְּנִי. {ר}

יט יִקְדַּמְנִי, בְּיוֹם אִיְדִי; וַיְהִי יְהוָה מִשְׁעוֹן, לִי. {ס}

19 They confronted me in the day of my calamity; but the LORD was a stay unto me.

כ וַיֵּצֵא לְמִרְחֹב, אֹתִי; {ר} יַחֲלֹצֵנִי, כִּי-חָפֵץ בִּי. {ס}

20 He brought me forth also into a large place; He delivered me, because He delighted in me.

כא יִגְמְלֵנִי יְהוָה, כַּצְדִּיקוֹתַי; {ר} כְּבָר יָדִי, יָשִׁיב לִי. {ס}

21 The LORD rewarded me according to my righteousness; according to the cleanness of my hands hath He recompensed me.

כב כִּי שָׁמַרְתִּי, דְרָכַי יְהוָה; {ר} וְלֹא רָשַׁעְתִּי, מֵאַלְהֵי. {ס}

22 For I have kept the ways of the LORD, and have not wickedly departed from my God.

כג כִּי כָל-מִשְׁפָּטוֹ, לִנְגֹדִי; וַחֲקוֹתָיו, לֹא-אָסוּר מִמֶּנָּה. {ר}

23 For all His ordinances were before me; and as for His statutes, I did not depart from them.

כד וְאֶהְיֶה תָמִים, לוֹ; {ס} וְאֶשְׁתַּמְרָה, מֵעוֹנֵי. {ר}

24 And I was single-hearted toward Him, and I kept myself from mine iniquity.

כה וַיָּשֶׁב יְהוָה לִי, כַּצְדִּיקוֹתַי; {ס} כְּבָרִי, לִנְגֹד עֵינָיו. {ר}

25 Therefore hath the LORD recompensed me according to my righteousness, according to my cleanness in His eyes.

כו עִם-חֲסִיד, תִּתְחַסֵּד; {ס} עִם-גִּבּוֹר תָּמִים, תִּתְמָם. {ר}

26 With the merciful Thou dost show Thyself merciful, with the upright man Thou dost show Thyself upright,

כז עִם-נָבֵר, תִּתְבָּר; {ס} וְעִם-עֲקֹשׁ, תִּתְפָּל. {ר}

27 With the pure Thou dost show myself pure; and with the crooked Thou dost show Thyself subtle.

כח וְאֶת-עַם עָנִי, תוֹשִׁיעַ; {ס} וְעֵינֶיךָ עַל-רָמִים, תִּשְׁפִּיל. {ר}

28 And the afflicted people Thou dost save; but Thine eyes are upon the haughty, that Thou mayest humble them.

- כט** כִּי-אֶתָּה נִירִי,
יהוה; {ס} וַיְהִינָה, נִגִּיחַ חֹשֶׁךְי. {ר}
- ל** כִּי בָכָה, אָרוּץ
גְּדוּד; {ס} בְּאֱלֹהֵי, אֲדַלֶּג-
שׁוּר. {ר}
- לא** הָאֵל, תָּמִים דְּרָכּוֹ; אִמְרַת יְהוָה,
צְרוּפָה- {ס} מִגֵּן הוּא, לְכָל
הַחֹסִים בּוֹ. {ר}
- לב** כִּי מִי-אֵל, מִבְּלָעָדִי
יהוה; {ס} וּמִי צוּר, מִבְּלָעָדִי
אֱלֹהֵינוּ. {ר}
- לג** הָאֵל מְעוֹזִי, חֵיל; {ס} וַיִּתֵּר
תָּמִים, דַּרְכּוֹ (דְּרָכָי). {ר}
- לד** מְשֹׁה רַגְלִי (רַגְלִי),
כְּאֵילוֹת; {ס} וְעַל בְּמֹתַי,
יַעֲמִדְנִי. {ר}
- לה** מְלַמֵּד יָדַי,
לְמַלְחָמָה; {ס} וְנַחַת קֶשֶׁת-נְחוּשָׁה,
זָרַעְתִּי. {ר}
- לו** וַתִּתֵּן-לִי, מִגֵּן יִשְׁעָה; וַעֲנֹתָהּ,
תִּרְבִּנִי. {ס}
- לז** תִּרְחִיב צַעְדִי, תַּחְתָּנִי; וְלֹא מְעַדּוּ,
קַרְסְלִי. {ר}
- לח** אֶרְדָּפָה אֹיְבֵי,
וְאִשְׁמִידֵם; {ס} וְלֹא אָשׁוּב, עַד-
כְּלוֹתָם. {ר}
- לט** וְאֶכְלֵם וְאֶמְחָצֵם, וְלֹא
- 29** For Thou art my lamp, O LORD; and the LORD doth lighten my darkness.
- 30** For by Thee I run upon a troop; by my God do I scale a wall.
- 31** As for God, His way is perfect; the word of the LORD is tried; He is a shield unto all them that take refuge in Him.
- 32** For who is God, save the LORD? and who is a Rock, save our God?
- 33** The God who is my strong fortress, and who letteth my way go forth straight;
- 34** Who maketh my feet like hinds', and setteth me upon my high places;
- 35** Who traineth my hands for war, so that mine arms do bend a bow of brass.
- 36** Thou hast also given me Thy shield of salvation; and Thy condescension hath made me great.
- 37** Thou hast enlarged my steps under me, and my feet have not slipped.
- 38** I have pursued mine enemies, and destroyed them; neither did I turn back till they were consumed.
- 39** And I have consumed them, and smitten

יְקוּמוּן ; { ס } וַיִּפְּלוּ, תַּחַת
רַגְלִי. { ר }

them through, that they cannot arise; yea,
they are fallen under my feet.

מ וַתִּזְרְנֵי חֵיִל,
לְמַלְחָמָה ; { ס } תִּכְרִיעַ קָמִי,
תַּחַתַּנִּי. { ר }

40 For Thou hast girded me with strength
unto the battle; Thou hast subdued under
me those that rose up against me.

מא וְאֵיבֵי, תַּתָּה לִי עֲרָף ; מְשַׁנְּאֵי,
וְאַצְמִיתֵם. { ס }

41 Thou hast also made mine enemies turn
their backs unto me; yea, them that hate me,
that I might cut them off.

מב וַיִּשְׁעוּ, וְאִין מְשִׁיעַ ; אֶל-יְהוָה,
וְלֹא עָנָם. { ר }

42 They looked, but there was none to save;
even unto the LORD, but He answered
them not.

מג וְאַשְׁחַקֵם, בְּעַפְר-
אָרֶץ ; { ס } כְּטִיט-חֹצוֹת אֲדָקֵם,
אֶרְקַעֵם. { ר }

43 Then did I beat them small as the dust of
the earth, I did stamp them as the mire of
the streets, and did tread them down.

מד וַתִּפְּלֹטְנֵי, מֵרִיבֵי עַמִּי ; תִּשְׁמַרְנֵי
לְרֹאשׁ גּוֹיִם, { ס } עִם לֹא-יַדְעֵתִי
יַעֲבֹדְנֵי. { ר }

44 Thou also hast delivered me from the
contentions of my people; Thou hast kept
me to be the head of the nations; a people
whom I have not known serve me.

מה בְּנֵי נֹכַר, יִתְכַחֲשׁוּ-לִי ; לְשִׁמוֹעַ
אֲזוֹ, יִשְׁמְעוּ לִי. { ס }

45 The sons of the stranger dwindle away
before me; as soon as they hear of me, they
obey me.

מו בְּנֵי נֹכַר, יִבְלוּ ; וַיִּחְגְּרוּ,
מִמְּסַגְרוֹתֵם. { ר }

46 The sons of the stranger fade away, and
come halting out of their close places.

מז חִי-יְהוָה, וּבְרוּךְ
צוּרִי ; { ס } וַיְרַם, אֱלֹהֵי צוּר
יִשְׂרָאֵל. { ר }

47 The LORD liveth, and blessed be my
Rock; and exalted be the God, my Rock of
salvation;

מח הָאֵל, הַנִּתֵּן נִקְמַת
לִי ; { ס } וּמְרִיד עַמִּים,
תַּחַתַּנִּי. { ר }

48 Even the God that executeth vengeance
for me, and bringeth down peoples under
me,

מט וּמוֹצִיאֵי, מֵאֵיבֵי ; וּמִקָּמִי,
תִּרְוַמְנֵי, { ס } מֵאִישׁ חֲמָסִים,
49 And that bringeth me forth from mine
enemies; yea, Thou liftest me up above

תְּצִילֵנִי. {ר} them that rise up against me; Thou deliverest me from the violent man.

נ על-כֵּן אוֹדֶךָ יְהוָה, 50 Therefore I will give thanks unto Thee, O LORD, among the nations, and will sing בְּגוֹיִם; {ס} וּלְשִׁמְךָ, אֶזְמַר. {ר} praises unto Thy name.

נא מגדיל (מְגִדוֹל), יְשׁוּעוֹת מַלְכוֹ; 51 A tower of salvation is He to His king; וְעֹשֶׂה-חֶסֶד לְמַשִּׁיחוֹ {ס} לְדָוִד and showeth mercy to His anointed, to וּלְזָרְעוֹ, עַד-עוֹלָם. {ר} {ש} David and to his seed, for evermore. {P}

2 Chapter 23

א וְאֵלֶּה דְבָרֵי דָוִד, הָאֲחֵרִימִים: נְאֻם דָּוִד בֶּן-יִשָּׁי, וְנְאֻם הַגִּבּוֹר הַקָּם עַל-מְשִׁיחַ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב, וְנִעְיַם זְמֵרוֹת יִשְׂרָאֵל. 1 Now these are the last words of David: The saying of David the son of Jesse, and the saying of the man raised on high, the anointed of the God of Jacob, and the sweet singer of Israel:

ב רוּחַ יְהוָה, דִּבֶּר-בִּי; וּמְלָתוֹ, עַל-לְשׁוֹנִי. 2 The spirit of the LORD spoke by me, and His word was upon my tongue.

ג אָמַר אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, לִי דָבָר צוֹר יִשְׂרָאֵל: מוֹשֵׁל, בְּאָדָם-צַדִּיק, מוֹשֵׁל יִרְאֵת אֱלֹהִים. 3 The God of Israel said, The Rock of Israel spoke to me: 'Ruler over men shall be the righteous, even he that ruleth in the fear of God,

ד וּכְאוֹר בֹּקֶר, יִזְרַח-שֶׁמֶשׁ; בֹּקֶר לֹא עֲבוֹת, מִנְּגִה מִמָּטָר דֶּשֶׁא מֵאֲרָץ. 4 And as the light of the morning, when the sun riseth, a morning without clouds; when through clear shining after rain, the tender grass springeth out of the earth.'

ה כִּי-לֹא-כֵן בֵּיתִי, עִם-אֵל: כִּי בְרִית עוֹלָם שָׁם לִי, עֲרוּכָה בְּכָל וְשִׁמְרָה-כִּי-כָל-יִשְׁעֵי וְכָל-חֲפָצִי, כִּי-לֹא יִצְמִיחַ. 5 For is not my house established with God? for an everlasting covenant He hath made with me, ordered in all things, and sure; for all my salvation, and all my desire, will he not make it to grow?

ו וּבַלְיַעַל, כְּקוֹץ מִנְדַּן כְּלָהֶם : כִּי-לֹא בְיָד,
יִקָּחוּ.

6 But the ungodly, they are as thorns thrust away, all of them, for they cannot be taken with the hand;

ז וְאִישׁ יִגַּע בָּהֶם, יִמָּלֵא בְרִזָּל וְעַץ חֲנִית;
וּבְאֵשׁ, שָׂרוּף יִשְׂרְפוּ בַשָּׂבֶת. {פ}

7 But the man that toucheth them must be armed with iron and the staff of a spear; and they shall be utterly burned with fire in their place. {P}

ח אֵלֶּה שְׁמוֹת הַגִּבֹּרִים, אֲשֶׁר לְדָוִד : יֹשֵׁב
בַּשָּׁבֶת וַתַּחֲכֶמְנִי רֹאשׁ הַשְּׁלֵשִׁי, הוּא עֲדִינו
הַעֲצָנוּ (הָעֶצְנִי)—עַל-שְׁמֹנֶה מֵאוֹת חֲלָל,
בְּפַעַם אֶחָד (אֶחָת). {ס}

8 These are the names of the mighty men whom David had: Joshebbasshebeth a Tahchemonite, chief of the captains; the same was Adino the Eznite; [he lifted up his spear] against eight hundred, whom he slew at one time. {S}

ט וְאַחֲרָיו אֶלְעָזָר בֶּן-דָּדִי (דָּדוּ), בֶּן-אֲחֹחִי;
בְּשִׁלְשָׁה גִבּוֹרִים (הַגִּבֹּרִים) עִם-דָּוִד, בְּחָרָפָם
בְּפִלְשְׁתִּים נֹאֲסָפוּ-שָׁם לְמִלְחָמָה, וַיַּעֲלוּ,
אִישׁ יִשְׂרָאֵל.

9 And after him was Eleazar the son of Dodo the son of an Ahohite, one of the three mighty men with David, when they jeoparded their lives against the Philistines that were there gathered together to battle, and the men of Israel were gone away;

י הוּא קָם וַיֵּן בְּפִלְשְׁתִּים עַד כִּי-יִגָּעָה יָדוֹ,
וַתִּדְבַּק יָדוֹ אֶל-הַחֶרֶב, וַיַּעַשׂ יְהוָה תְּשׁוּעָה
גְּדוֹלָה, בַּיּוֹם הַהוּא; וְהָעָם יָשְׁבוּ אַחֲרָיו,
אֶד-לְפָשִׁט. {ס}

10 he stood firm, and smote the Philistines until his hand was weary, and his hand did cleave unto the sword; and the LORD wrought a great victory that day; and the people returned after him only to strip the slain. {S}

יא וְאַחֲרָיו שָׁמָה בֶּן-אֶגָּא, הַרְרִי; וַיִּאָּסְפוּ
פְּלִשְׁתִּים לַחֲיָה, וַתְּהִי-שָׁם חֲלֻקַת הַשְּׂדֵה
מְלֵאָה עֲדָשִׁים, וְהָעָם נָס, מִפְּנֵי פְלִשְׁתִּים.

11 And after him was Shammah the son of Age the Ararite. And the Philistines were gathered together into a troop, where was a plot of ground full of lentils; and the people fled from the Philistines.

יב וַיִּתְּיַצֵּב בְּתוֹךְ-הַחֲלֻקָּה וַיִּצִּילָהּ, וַיֵּן אֶת-
פְּלִשְׁתִּים; וַיַּעַשׂ יְהוָה, תְּשׁוּעָה גְּדוֹלָה. {ס}

12 But he stood in the midst of the plot, and defended it, and slew the Philistines; and the LORD wrought a

great victory. {S}

יג וַיֵּרְדּוּ שְׁלֹשִׁים (שְׁלֹשָׁה) מִהַשְּׁלֹשִׁים
רֹאשׁ, וַיָּבֹאוּ אֶל-קְצִיר אֶל-דָּוִד—אֶל-מְעַרְת,
עַדְלָם; וְחַיַּת פְּלִשְׁתִּים, חָנָה בְּעֵמֶק רֶפְאִים.

13 And three of the thirty chief went down, and came to David in the harvest time unto the cave of Adullam; and the troop of the Philistines were encamped in the valley of Rephaim.

יד וְדָוִד, אָז בְּמַצּוֹדָה; וּמַצֵּב פְּלִשְׁתִּים, אָז
בֵּית לָחֶם.

14 And David was then in the stronghold, and the garrison of the Philistines was then in Beth-lehem.

טו וַיִּתְאַוֶּה דָּוִד, וַיֹּאמֶר: מִי יִשְׁקֵנִי מַיִם,
מִבְּאֵר בֵּית-לָחֶם אֲשֶׁר בַּשַּׁעַר. {ס}

15 And David longed, and said: 'Oh that one would give me water to drink of the well of Beth-lehem, which is by the gate!' {S}

טז וַיִּבְקְעוּ שְׁלֹשֶׁת הַגִּבּוֹרִים בְּמַחְנֵה
פְּלִשְׁתִּים, וַיִּשְׁאַבוּ-מַיִם מִבְּאֵר בֵּית-לָחֶם
אֲשֶׁר בַּשַּׁעַר, וַיִּשְׂאוּ, וַיָּבֹאוּ אֶל-דָּוִד; וְלֹא
אָבָה לִשְׁתוֹתָם, וַיִּסֹּף אֹתָם לַיהוָה.

16 And the three mighty men broke through the host of the Philistines, and drew water out of the well of Beth-lehem, that was by the gate, and took it, and brought it to David; but he would not drink thereof, but poured it out unto the LORD.

יז וַיֹּאמֶר חָלִילָה לִּי יְהוָה מַעֲשֵׂתִי זֹאת,
הַדָּם הָאֲנָשִׁים הַהֲלָכִים בְּנַפְשׁוֹתָם, וְלֹא
אָבָה, לִשְׁתוֹתָם; אֵלֶּה עָשׂוּ, שְׁלֹשֶׁת
הַגִּבּוֹרִים. {ס}

17 And he said: 'Be it far from me, O LORD, that I should do this; shall I drink the blood of the men that went in jeopardy of their lives?' therefore he would not drink it. These things did the three mighty men. {S}

יח וַאֲבִישַׁי אַחֵי יוֹאָב בֶּן-צְרוּיָה, הוּא
רֹאשׁ הַשְּׁלֹשִׁי (הַשְּׁלֹשָׁה), וְהוּא עוֹרֵר אֶת-
חַנְיָתוֹ, עַל-שְׁלֹשׁ מֵאוֹת חָלָל; וְלוֹ-שֵׁם,
בַּשְּׁלֹשָׁה.

18 And Abishai, the brother of Joab, the son of Zeruiah, was chief of the three. And he lifted up his spear against three hundred and slew them, and had a name among the three.

יט מִן-הַשְּׁלֹשָׁה הָכִי נִכְבָּד, וַיְהִי לָהֶם
לְשָׁר; וְעַד-הַשְּׁלֹשָׁה, לֹא-בָּא. {ס}

19 He was most honourable of the three; therefore he was made their captain; howbeit he attained not unto the first three. {S}

- כ** וּבְנֵיהוּ בֶן-יְהוֹיָדָע בֶּן-אִישׁ-חַי (חַיִּל) רַב-פְּעָלִים, מִקְבָּצָאֵל; הוּא הִכָּה, אֶת שְׁנֵי אַרְאֵל מוֹאָב, וְהוּא יָרַד וְהִכָּה אֶת-הָאֲרִיָּה (הָאֲרִי) בְּתוֹךְ הַבְּאֵר, בְּיוֹם הַשֶּׁלֶג.
- כא** וְהוּא-הִכָּה אֶת-אִישׁ מִצְרֵי אֲשֶׁר (אִישׁ) מִרְאָה, וּבִיד הַמִּצְרֵי חֲנִית, וַיֵּרַד אֵלָיו, בַּשָּׁבֶט; וַיִּגְזַל אֶת-הַחֲנִית מִיַּד הַמִּצְרֵי, וַיַּהַרְגֵהוּ בַּחֲנִיתוֹ.
- כב** אֵלֶּה עָשָׂה, בְּנֵיהוּ בֶן-יְהוֹיָדָע; וְלוֹ-שֵׁם, בְּשֵׁלֶשֶׁה הַגִּבּוֹרִים.
- כג** מִן-הַשְּׁלֹשִׁים נִכְבָּד, וְאֶל-הַשְּׁלֹשָׁה לֹא-בָּא; וַיִּשְׁמְהוּ דָּוִד, {ר} אֶל-מִשְׁמַעְתּוֹ. {ס}
- כד** עָשָׂה אֶל אַחֵי-יוֹאָב, בְּשֵׁלֹשִׁים; אֶלְחָנָן בֶּן-דָּדוּ, {ר} בֵּית לָחֶם. {ס}
- כה** שָׁמָּה, הַחֲרָדִי, {ס} אֶלְיָקָא, {ר} הַחֲרָדִי. {ס}
- כו** חֶלֶץ, הַפְּלָטִי, {ס} עִירָא {ר} בֶּן-עִקְשׁ, {ס} הַתְּקוּעִי. {ס}
- כז** אַבְיֵעֶזֶר, {ר} הָעֲנַתִּיתִי, {ס} מְבַנַּי, הַחֲשָׁתִי. {ס}
- כח** צַלְמוֹן, {ר} הָאֲחֹחִי, {ס} מַהֲרִי, הַנְּטֹפְתִי. {ס}
- כט** חֶלֶב בֶּן-בְּעֵנָה, {ר} הַנְּטֹפְתִי; {ס} אֲתִי, בֶּן-רִיבִי, מִגְּבַעַת, בְּנֵי בְנֵימִן. {ס}
- 20** And Benaiah the son of Jehoiada, the son of a valiant man of Kabzeel, who had done mighty deeds, he smote the two altar-hearths of Moab; he went down also and slew a lion in the midst of a pit in time of snow;
- 21** and he slew an Egyptian, a goodly man; and the Egyptian had a spear in his hand; but he went down to him with a staff, and plucked the spear out of the Egyptian's hand, and slew him with his own spear.
- 22** These things did Benaiah the son of Jehoiada, and had a name among the three mighty men.
- 23** He was more honourable than the thirty, but he attained not to the first three. And David set him over his guard.
- 24** Asahel the brother of Joab was one of the thirty; Elhanan the son of Dodo of Beth-lehem;
- 25** Shammah the Harodite, Elika the Harodite;
- 26** Helez the Paltite, Ira the son of Ikkesh the Tekoite;
- 27** Abiezer the Anathothite, Mebunnai the Hushathite;
- 28** Zalmon the Ahohite, Maharai the Netophathite;
- 29** Heleb the son of Baanah the Netophathite, Ittai the son of Ribai of Gibeah of the children of Benjamin;

- 30 **ל** בְּנֵי־הוֹ, {ר} פְּרָעֶת־נִי, {ס} הַדִּי, מִנְחֲלֵי גַעֲשׁ. {ס}
- 31 **לא** אֲבִי-עֶלְבוֹן, {ר} הָעֶרְבָתִי, {ס} עֲזֻמֹּת, הַבְּרַחְמִי. {ס}
- 32 **לב** אֶלִיחַבָּא, {ר} הַשַּׁעֲלֹבָנִי, {ס} בְּנֵי יִשׁוּ, יְהוֹנָתָן. {ס}
- 33 **לג** שַׁמָּה, {ר} הַהַרְרִי, {ס} אַחִיאָם בֶּן-שָׂרָר, הָאֲרָרִי. {ס}
- 34 **לד** אֶלִיפֶלֶט {ר} בֶּן-אַחַסְבַּי, בֶּן-הַמַּעֲכָתִי; {ס} אֶלִיעָם בֶּן-אַחִיתָפֶל, {ר} הַגִּלְנִי. {ס}
- 35 **לה** חֲצֵרוֹ (חֶצְרִי), הַפְּרָמְלִי, {ס} פַּעְרִי, {ר} הָאֲרָבִי. {ס}
- 36 **לו** יִגָּאל בֶּן-נָתָן מִצַּבָּה, {ס} בְּנֵי {ר} הַגָּדִי. {ס}
- 37 **לז** צֶלֶק, הָעַמְנִי; {ס} נַחְרִי, {ר} הַבְּאֵרֶתִי-נִשְׂאִי (נִשְׂא), כְּלִי יוֹאֵב בֶּן-צִרְיָה. {ס}
- 38 **לח** עִירָא, {ר} הִיתְרִי, {ס} גָּרֵב, הִיתְרִי. {ס}
- 39 **לט** אֹרִיָּה, {ר} הַחֲתִי-כֹל, שְׁלֹשִׁים וְשִׁבְעָה. {פ}

2 Chapter 24

- 1 **א** וַיִּסַּף, אֶף-יְהוָה, לַחֲרוֹת, בְּיִשְׂרָאֵל; וַיִּסֶּת אֶת-דָּוִד בְּהֵם לְאֹמֶר, 1 And again the anger of the LORD was kindled against Israel, and He moved David

לְךָ מִנָּה אֶת-יִשְׂרָאֵל וְאֶת-יְהוּדָה.

against them, saying: ‘Go, number Israel and Judah.’

ב וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-יֹאבָב שֶׁר-הַחַיִל
אֲשֶׁר-אִתּוֹ, שׁוּט-נָא בְּכָל-שְׁבֵטֵי
יִשְׂרָאֵל מִדָּן וְעַד-בְּאֵר שֶׁבַע, וּפְקֹדוּ,
אֶת-הָעָם; וַיִּדְעֵתִי, אֵת מִסְפַּר
הָעָם. {ס}

2 And the king said to Joab the captain of the host that was with him: ‘Go now to and fro through all the tribes of Israel, from Dan even to Beer-sheba, and number ye the people, that I may know the sum of the people.’ {S}

ג וַיֹּאמֶר יֹאבָב אֶל-הַמֶּלֶךְ, וַיֹּסֶף
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶל-הָעָם כַּהֵם וְכַהֵם
מֵאָה פַעַמִּים, וְעֵינַי אֲדַנִּי-הַמֶּלֶךְ,
רְאוֹת; וְאֲדַנִּי הַמֶּלֶךְ, לָמָּה חִפֵּץ בַּדְּבַר
הַזֶּה.

3 And Joab said unto the king: ‘Now the LORD thy God add unto the people, how many soever they may be, a hundredfold, and may the eyes of my lord the king see it; but why doth my lord the king delight in this thing?’

ד וַיַּחֲזֹק דְּבַר-הַמֶּלֶךְ אֶל-יֹאבָב, וְעַל
שָׂרֵי הַחַיִל; וַיֵּצֵא יֹאבָב וְשָׂרֵי הַחַיִל,
לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ, לִפְקֹד אֶת-הָעָם, אֶת-
יִשְׂרָאֵל.

4 Notwithstanding the king’s word prevailed against Joab, and against the captains of the host. And Joab and the captains of the host went out from the presence of the king, to number the people of Israel.

ה וַיַּעֲבְרוּ, אֶת-הַיַּרְדֵּן; וַיַּחֲנוּ
בְּעָרוֹעֵר, יַמִּין הָעִיר אֲשֶׁר בְּתוֹךְ-הַנַּחַל
הַגָּד-וְאֶל-יַעֲזֵר.

5 And they passed over the Jordan, and pitched in Aroer, on the right side of the city that is in the middle of the valley of Gad, and unto Jazer;

ו וַיָּבֹאוּ, הַגְּלָעָדָה, וְאֶל-אֶרֶץ תַּחְתִּים,
חֲדָשִׁי; וַיָּבֹאוּ דָנָה יַעֲוֹ, וְסָבִיב אֶל-
צִידוֹן.

6 then they came to Gilead, and to the land of Tahtim-hodshi; and they came to Dan-jaan, and round about to Zidon,

ז וַיָּבֹאוּ, מְבַצֵּר-צֹר, וְכָל-עָרֵי הַחֹוֵי,
וְהַכְּנַעֲנִי; וַיֵּצְאוּ אֶל-נֶגֶב יְהוּדָה, בְּאֵר
שֶׁבַע.

7 and came to the stronghold of Tyre, and to all the cities of the Hivites, and of the Canaanites; and they went out to the south of Judah, at Beer-sheba.

ח וַיֵּשְׁטוּ, בְּכָל-הָאֶרֶץ; וַיָּבֹאוּ מִקְצֵה
תְּשַׁעָה חֲדָשִׁים, וְעֶשְׂרִים יוֹם-
יְרוּשָׁלַם.

8 So when they had gone to and fro through all the land, they came to Jerusalem at the end of nine months and twenty days.

ט וַיִּתֵּן יוֹאָב אֶת-מִסְפַּר מִפְּקַד-הָעָם,
אֶל-הַמֶּלֶךְ; וַתְּהִי יִשְׂרָאֵל שְׁמֹנֶה
מֵאוֹת אֶלְפֵי אִישׁ-חֵיִל, שְׁלֹף חֶרֶב,
וְאִישׁ יְהוּדָה, חֲמִשׁ-מֵאוֹת אֶלְפֵי אִישׁ.

י וַיִּךְ לֵב-דָּוִד אֹתוֹ, אַחֲרֵי-כֵן סָפַר
אֶת-הָעָם; {פ}

יֵאמֹר דָּוִד אֶל-יְהוָה, חָטָאתִי מְאֹד
אֲשֶׁר עָשִׂיתִי, וְעַתָּה יְהוָה הֶעֱבַר-נָא
אֶת-עוֹן עַבְדְּךָ, כִּי נִסְכַּלְתִּי מְאֹד.

יא וַיָּקָם דָּוִד, בַּבֹּקֶר; {פ}

יב וַיְדַבֵּר-יְהוָה, הֲזִיחַ אֶל-גָּד הַנָּבִיא, חֲזִיחַ
דָּוִד, יֵאמֹר.

יג הַלֹּדֶה וַדְּבַרְתָּ אֶל-דָּוִד, כֹּה אָמַר
יְהוָה—שְׁלֹשׁ, אֲנֹכִי נוֹטֵל עֲלֶיךָ: בְּחַר-
לְךָ אַחַת-מֵהֶם, וְאֶעֱשֶׂה-לְךָ.

יד וַיָּבֵא גָד אֶל-דָּוִד, וַיִּגַּד-לוֹ; וַיֵּאמֹר
לוֹ הֲתָבוֹא לְךָ שִׁבְעַת שָׁנִים רָעָב בְּאֶרֶץ
אֲסִי-שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים נֹסֶה לְפָנַי-צָרִיף
וְהוּא רֹדְפֶךָ, וְאִם-הָיִיתָ שְׁלֹשַׁת יָמִים
דָּבַר בְּאֶרֶץ—עַתָּה דַע וּרְאֵה, מָה-
אֲשִׁיב שְׁלַחִי דְבָר. {ס}

טו וַיֵּאמֹר דָּוִד אֶל-גָּד, צַר-לִי מְאֹד;
נִפְלְאָה-נָא בְיַד-יְהוָה כִּי-רַבִּים רַחֲמָיו,
וּבְיַד-אָדָם אֶל-אִפְלָה.

טז וַיִּתֵּן יְהוָה דְּבַר בְּיִשְׂרָאֵל, מִהַבֹּקֶר

9 And Joab gave up the sum of the numbering of the people unto the king; and there were in Israel eight hundred thousand valiant men that drew the sword; and the men of Judah were five hundred thousand men.

10 And David's heart smote him after that he had numbered the people. {P}

And David said unto the LORD: 'I have sinned greatly in what I have done; but now, O LORD, put away, I beseech Thee, the iniquity of Thy servant; for I have done very foolishly.'

11 And when David rose up in the morning, {P}

the word of the LORD came unto the prophet Gad, David's seer, saying:

12 'Go and speak unto David: Thus saith the LORD: I lay upon thee three things; choose thee one of them, that I may do it unto thee.'

13 So Gad came to David, and told him, and said unto him: 'shall seven years of famine come unto thee in thy land? or wilt thou flee three months before thy foes while they pursue thee? or shall there be three days' pestilence in thy land? now advise thee, and consider what answer I shall return to Him that sent Me.' {S}

14 And David said unto Gad: 'I am in a great strait; let us fall now into the hand of the LORD; for His mercies are great; and let me not fall into the hand of man.'

15 So the LORD sent a pestilence upon Israel from the morning even to the time

וְעַד-עַת מוֹעֵד ; וַיָּמָת מִן-הָעָם, מִדָּן
וְעַד-בְּאֵר שֶׁבַע, שִׁבְעִים אֶלֶף, אִישׁ.

appointed; and there died of the people
from Dan even to Beer-sheba seventy
thousand men.

טז וַיִּשְׁלַח יְדוֹ הַמַּלְאָךְ יְרוּשָׁלַם,
לְשַׁחֲתָהּ, וַיִּנְחַם יְהוָה אֶל-הַרְעָה,
וַיֹּאמֶר לַמַּלְאָךְ הַמְשִׁחִית בָּעַם רַב
עֲתָה הֲרֹף יָדְךָ ; וּמַלְאָךְ יְהוָה הָיָה,
עִם-גֶּרֶן הָאוֹרֵנָה (הָאֲרוֹנָה)
הַיְבֵסִי. {ס}

16 And when the angel stretched out his
hand toward Jerusalem to destroy it, the
LORD repented Him of the evil, and said to
the angel that destroyed the people: 'It is
enough; now stay thy hand.' And the angel
of the LORD was by the threshing-floor of
Araunah the Jebusite. {S}

יז וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-יְהוָה בְּרֹאֲתוֹ אֶת-
הַמַּלְאָךְ הַמַּכֶּה בָּעָם, וַיֹּאמֶר הִנֵּה
אָנֹכִי חָטָאתִי וְאָנֹכִי הֶעֱוִיתִי, וְאֵלֶּה
הַצֹּאֵן, מָה עָשׂוּ: תְּהִי נָא יָדְךָ בִּי,
וּבְבַיִת אָבִי. {פ}

17 And David spoke unto the LORD when
he saw the angel that smote the people, and
said: 'Lo, I have sinned, and I have done
iniquitously; but these sheep, what have
they done? let Thy hand, I pray Thee, be
against me, and against my father's house.'
{P}

יח וַיָּבֵא-גַד אֶל-דָּוִד, בַּיּוֹם הַהוּא ;
וַיֹּאמֶר לוֹ, עֲלֵה הָקִם לַיהוָה מִזְבֵּחַ,
בְּגֶרֶן, אֲרוֹנִיָּה (אֲרוֹנָה) הַיְבֵסִי.

18 And Gad came that day to David, and
said unto him: 'Go up, rear an altar unto the
LORD in the threshing-floor of Araunah
the Jebusite.'

יט וַיַּעַל דָּוִד כְּדַבַּר-גַּד, כַּאֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה.

19 And David went up according to the
saying of Gad, as the LORD commanded.

כ וַיִּשְׁקֹף אֲרוֹנָה, וַיִּרְא אֶת-הַמֶּלֶךְ
וְאֶת-עַבְדָּיו, עֹבְרִים, עָלָיו ; וַיֵּצֵא
אֲרוֹנָה, וַיִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ אַפְּיוֹ אֶרְצָה.

20 And Araunah looked forth, and saw the
king and his servants coming on toward
him; and Araunah went out, and bowed
down before the king with his face to the
ground.

כא וַיֹּאמֶר אֲרוֹנָה, מִדּוּעַ בָּא אֲדֹנָי-
הַמֶּלֶךְ אֶל-עַבְדּוֹ ; וַיֹּאמֶר דָּוִד לְקִנּוֹת
מַעֲמָךְ אֶת-הַגֶּרֶן, לְבָנוֹת מִזְבֵּחַ
לַיהוָה, וְתִעְצַר הַמַּגֵּפָה, מֵעַל הָעָם.

21 And Araunah said: 'Wherefore is my
lord the king come to his servant?' And
David said: 'To buy the threshing-floor of
thee, to build an altar unto the LORD, that
the plague may be stayed from the people.'

כב וַיֹּאמֶר אֲרוֹנָה אֶל-דָּוִד, יִקַּח וַיַּעַל
אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ הַטּוֹב בְּעֵינָיו ; רְאֵה הַבֶּקֶר

22 And Araunah said unto David: 'Let my
lord the king take and offer up what

לְעֹלָה, וְהַמִּזְבֵּחַ וְכֵלֵי הַבָּקָר לְעֹצִים.

seemeth good unto him; behold the oxen for the burnt-offering, and the threshing-instruments and the furniture of the oxen for the wood.'

כג הַכֹּל, נָתַן אֲרֻנָּה הַמֶּלֶךְ—
לַמֶּלֶךְ; {ס} וַיֹּאמֶר אֲרֻנָּה אֶל-
הַמֶּלֶךְ, יְהוָה אֱלֹהֶיךָ יִרְצֶךָ.

23 All this did Araunah the king give unto the king. {S} And Araunah said unto the king: 'The LORD thy God accept thee.'

כד וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-אֲרֻנָּה, לֹא כִי-
קָנֹו אֶקְנֶה מֵאוֹתֶךָ בְּמַחִיר, וְלֹא
אֶעֱלֶה לַיהוָה אֱלֹהֵי, עֹלוֹת חֲנֹם; וַיִּקְוֶה
דָּוִד אֶת-הַגֶּרֶן וְאֶת-הַבָּקָר, בְּכֶסֶף
שְׁקָלִים חֲמִשִּׁים.

24 And the king said unto Araunah: 'Nay; but I will verily buy it of thee at a price; neither will I offer burnt-offerings unto the LORD my God which cost me nothing.' So David bought the threshing-floor and the oxen for fifty shekels of silver.

כה וַיִּבֶן שָׁם דָּוִד מִזְבֵּחַ לַיהוָה, וַיַּעַל
עֹלוֹת וְשִׁלְמִים; וַיַּעֲתֵר יְהוָה לְאַרְצָה,
וַתַּעֲצֹר הַמִּגַּפָּה מֵעַל יִשְׂרָאֵל. {ש}

25 And David built there an altar unto the LORD, and offered burnt-offerings and peace-offerings. So the LORD was entreated for the land, and the plague was stayed from Israel. {P}

Kings

מְלָכִים

1 Chapter 1

א וְהַמֶּלֶךְ דָּוִד זָקֵן, בָּא בַיָּמִים ;
וַיִּכְסֶהוּ, בַּבְּגָדִים, וְלֹא יָחַם, לוֹ.
1 Now king David was old and stricken in
years; and they covered him with clothes,
but he could get no heat.

ב וַיֹּאמְרוּ לוֹ עֲבָדָיו, יִבְקֹשׁוּ לְאֲדֹנָי
הַמֶּלֶךְ נַעֲרָה בְּתוּלָה, וְעַמְדָּה לְפָנָי
הַמֶּלֶךְ, וּתְהִי-לוֹ סֹכֶנֶת ; וְשָׁכְבָה
בְּחִיקָה, וַחֲם לְאֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ.
2 Wherefore his servants said unto him:
'Let there be sought for my lord the king a
young virgin; and let her stand before the
king, and be a companion unto him; and let
her lie in thy bosom, that my lord the king
may get heat.'

ג וַיִּבְקֹשׁוּ נַעֲרָה יָפָה, בְּכָל גְּבוּל
יִשְׂרָאֵל ; וַיִּמְצְאוּ, אֶת-אַבִּישָׁג
הַשּׁוֹנַמִּית, וַיָּבֵאוּ אֹתָהּ, לַמֶּלֶךְ.
3 So they sought for a fair damsel
throughout all the borders of Israel, and
found Abishag the Shunammite, and
brought her to the king.

ד וְהַנַּעֲרָה, יָפָה עַד-מְאֹד ; וּתְהִי
לַמֶּלֶךְ סֹכֶנֶת וּתְשָׁרְתֶהוּ, וְהַמֶּלֶךְ לֹא
יָדָעָה.
4 And the damsel was very fair; and she
became a companion unto the king, and
ministered to him; but the king knew her
not.

ה וַאֲדֹנִיָּה בֶן-חַגִּית מִתְנַשֵּׂא לֵאמֹר,
אֲנִי אֶמְלֹךְ ; וַיַּעַשׂ לוֹ, רֶכֶב וּפָרָשִׁים,
וַחֲמֹשִׁים אִישׁ, רָצִים לְפָנָיו.
5 Now Adonijah the son of Haggith exalted
himself, saying: 'I will be king'; and he
prepared him chariots and horsemen, and
fifty men to run before him.

ו וְלֹא-עָצְבוּ אָבִיו מִיָּמָיו לֵאמֹר,
מִדּוּעַ כָּכָה עָשִׂיתָ ; וְגַם-הוּא טוֹב-
6 And his father had not grieved him all his
life in saying: 'Why hast thou done so?'
and he was also a very goodly man; and he

תֵּאָר מֵאֲדָ, וְאֵתוֹ יִלְדָה אַחֲרַי
אֲבִשָׁלוֹם. was born after Absalom.

ז וַיְהִי־וְדַבְּרוּ—עִם יוֹאָב בֶּן-צְרוּיָה,
וְעִם אֲבִיָּתָר הַכֹּהֵן ; וַיַּעֲזְרוּ, אַחֲרַי
אֲדֹנִיָּה. 7 And he conferred with Joab the son of
Zeruiah, and with Abiathar the priest; and
they following Adonijah helped him.

ח וְצָדוֹק הַכֹּהֵן וּבְנֵיָהוּ בֶן-יְהוֹיָדָע
וְנָתָן הַנָּבִיא, וְשִׁמְעִי וְרֵעִי, וְהַגִּבּוֹרִים,
אֲשֶׁר לְדָוִד—לֹא הָיוּ, עִם-אֲדֹנִיָּהוּ. 8 But Zadok the priest, and Benaiah the son
of Jehoiada, and Nathan the prophet, and
Shimei, and Rei, and the mighty men that
belonged to David, were not with Adonijah.

ט וַיִּזְבַּח אֲדֹנִיָּהוּ, צֹאן וּבָקָר וּמְרִיא,
עִם אֲבֹן הַזֵּה־חֶלֶת, אֲשֶׁר-אֵצֶל עֵין רֹגֵל;
וַיִּקְרָא, אֶת-כָּל-אֲחָיו בְּנֵי הַמֶּלֶךְ,
וְלִכְל-אֲנָשֵׁי יְהוּדָה, עֲבָדֵי הַמֶּלֶךְ. 9 And Adonijah slew sheep and oxen and
fatlings by the stone of Zoheleth, which is
beside En-rogel; and he called all his
brethren the king's sons, and all the men of
Judah the king's servants;

י וְאֶת-נָתָן הַנָּבִיא וּבְנֵיָהוּ וְאֶת-
הַגִּבּוֹרִים, וְאֶת-שְׁלֹמֹה אֲחָיו—לֹא
קָרָא. 10 but Nathan the prophet, and Benaiah,
and the mighty men, and Solomon his
brother, he called not.

יא וַיֹּאמֶר נָתָן, אֶל-בֵּת-שֶׁבַע אִם-
שְׁלֹמֹה לֹאמַר, הֲלוֹא שָׁמַעְתָּ, כִּי מֶלֶךְ
אֲדֹנִיָּהוּ בֶן-חַגִּית ; וְאֲדֹנֵינוּ דָוִד, לֹא
יָדָע. 11 Then Nathan spoke unto Bath-sheba the
mother of Solomon, saying: 'Hast thou not
heard that Adonijah the son of Haggith doth
reign, and David our lord knoweth it not?

יב וְעַתָּה, לְכִי אִיעָצְךָ נָא
עֲצָה : וּמִלְטִי, אֶת-נַפְשְׁךָ, וְאֶת-נַפְשׁ
בְּנֶךָ, שְׁלֹמֹה. 12 Now therefore come, let me, I pray thee,
give thee counsel, that thou mayest save
thine own life, and the life of thy son
Solomon.

יג לְכִי וּבֹאִי אֶל-הַמֶּלֶךְ דָּוִד, וְאָמַרְתְּ
אֵלָיו הֲלֹא-אַתָּה אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ נִשְׁבַּעְתָּ
לְאַמְתְּךָ לֵאמֹר, כִּי-שְׁלֹמֹה בְּנֶךָ יִמְלֹךְ
אַחֲרַי, וְהוּא יֹשֵׁב עַל-כִּסְאִי ; וּמִדּוּעַ,
מֶלֶךְ אֲדֹנִיָּהוּ. 13 Go and get thee in unto king David, and
say unto him: Didst not thou, my lord, O
king, swear unto thy handmaid, saying:
Assuredly Solomon thy son shall reign after
me, and he shall sit upon my throne? why
then doth Adonijah reign?

יד הִנֵּה, עוֹדָךְ מְדַבֵּרֶת שָׁם—עִם-
הַמֶּלֶךְ; וְאֲנִי אָבוֹא אַחֲרֶיךָ, וּמְלֹאתִי
אֶת-דְּבָרֶיךָ.

טו וַתָּבֹא בַת-שֶׁבַע אֶל-הַמֶּלֶךְ
הַחַדְרָה, וְהַמֶּלֶךְ זָקֵן מְאֹד; וְאַבְישָׁג,
הַשּׁוֹנְמִית, מְשָׁרֵת, אֶת-הַמֶּלֶךְ.

טז וַתִּקַּד בַּת-שֶׁבַע, וַתִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ;
וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ, מַה-לָּךְ.

יז וַתֹּאמֶר לוֹ, אֲדֹנָי אַתָּה נִשְׁבַּעְתָּ
בַּיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֵאמֹתְךָ, כִּי-שְׁלֹמֹה
בְּנֶךָ, יִמְלֹךְ אַחֲרָי; וְהוּא, יֵשֵׁב עַל-
כִּסְאִי.

יח וְעַתָּה, הִנֵּה אֲדֹנָיִךָ מֶלֶךְ; וְעַתָּה
אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ, לֹא יָדַעְתָּ.

יט וַיִּזְבַּח שׁוֹר וּמְרִיא-וְצֹאן,
לָרֶב, {פ}

וַיִּקְרָא לְכָל-בְּנֵי הַמֶּלֶךְ, וְלֹאֲבִיָּתָר
הַכֹּהֵן וְלִיאָב שֵׁר הַצָּבָא; וְלִשְׁלֹמֹה
עַבְדְּךָ, לֹא קָרָא.

כ וְאַתָּה אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ, עֵינַי כָּל-
יִשְׂרָאֵל עָלֶיךָ: לְהַגִּיד לָהֶם—מִי יֵשֵׁב
עַל-כִּסֵּא אֲדֹנָי-הַמֶּלֶךְ, אַחֲרָיו.

כא וְהָיָה, כְּשֶׁכַּב אֲדֹנָי-הַמֶּלֶךְ עִם-
אֲבֹתָיו; וְהָיִיתִי, אָנִי וּבְנֵי שְׁלֹמֹה—
חַטָּאִים.

14 Behold, while thou yet talkest there with the king, I also will come in after thee, and confirm thy words.'

15 And Bath-sheba went in unto the king into the chamber.—Now the king was very old; and Abishag the Shunammite ministered unto the king.—

16 And Bath-sheba bowed, and prostrated herself unto the king. And the king said: 'What wouldest thou?'

17 And she said unto him: 'My lord, thou didst swear by the LORD thy God unto thy handmaid: Assuredly Solomon thy son shall reign after me, and he shall sit upon my throne.'

18 And now, behold, Adonijah reigneth; and thou, my lord the king, knowest it not.

19 And he hath slain oxen and fatlings and sheep in abundance, {P}

and hath called all the sons of the king, and Abiathar, the priest, and Joab the captain of the host; but Solomon thy servant hath he not called.

20 And thou, my lord the king, the eyes of all Israel are upon thee, that thou shouldest tell them who shall sit on the throne of my lord the king after him.

21 Otherwise it will come to pass, when my lord the king shall sleep with his fathers, that I and my son Solomon shall be counted offenders.'

כב וְהִנֵּה עוֹדְנָה מְדַבֶּרֶת, עִם-הַמֶּלֶךְ; וְנָתַן הַנָּבִיא, בָּא.

22 And, lo, while she yet talked with the king, Nathan the prophet came in.

כג וַיִּגִּידוּ לַמֶּלֶךְ לֵאמֹר, הִנֵּה נָתַן הַנָּבִיא; וַיָּבֵא לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ, וַיִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ עַל-אִפְיוֹ אֶרְצָה.

23 And they told the king, saying: 'Behold Nathan the prophet.' And when he was come in before the king, he bowed down before the king with his face to the ground.

כד וַיֹּאמֶר, נָתַן, אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ, אֵתְּהָ אָמַרְתָּ אֲדֹנָיְהוּ יִמְלֹךְ אַחֲרָי; וְהוּא, יֵשֵׁב עַל-כִּסְאִי.

24 And Nathan said: 'My lord, O king, hast thou said: Adonijah shall reign after me, and he shall sit upon my throne?'

כה כִּי יָרַד הַיּוֹם, וַיִּזְבַּח שׁוֹר וּמְרִיא-וְצֹאן לָרֶב, וַיִּקְרָא לְכָל-בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וְלַשָּׂרֵי הַצָּבָא וְלְאֲבִיָּתָר הַכֹּהֵן, וְהַנָּס אֲכָלִים וְשׂוֹתִים לִפְנָיו; וַיֹּאמְרוּ, יְחִי הַמֶּלֶךְ אֲדֹנָיְהוּ.

25 For he is gone down this day, and hath slain oxen and fatlings and sheep in abundance, and hath called all the king's sons, and the captains of the host, and Abiathar the priest; and, behold, they eat and drink before him, and say: Long live king Adonijah.

כו וְלִי אֲנִי-עֲבָדְךָ וְלְצַדִּיק הַכֹּהֵן וְלְבִנְיָהוּ בֶן-יְהוֹיָדָע, וְלְשִׁלְמֹה עֲבָדְךָ— לֹא קָרָא.

26 But me, even me thy servant, and Zadok the priest, and Benaiah the son of Jehoiada, and thy servant Solomon hath he not called.

כז אִם, מֵאֵת אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ, נִהְיָה, הַדְּבָר הַזֶּה; וְלֹא הוֹדַעְתָּ, אֶת-עַבְדֶּיךָ (עֲבָדְךָ), מִי יֵשֵׁב עַל-כִּסֵּא אֲדֹנָי-הַמֶּלֶךְ, אַחֲרָיו. {ס}

27 Is this thing done by my lord the king, and thou hast not declared unto thy servant who should sit on the throne of my lord the king after him?' {S}

כח וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ דָּוִד וַיֹּאמֶר, קְרָאוּ-לִי לְבַת-שֶׁבַע; וַתָּבֵא לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ, וַתַּעֲמֵד לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ.

28 Then king David answered and said: 'Call me Bath-sheba.' And she came into the king's presence, and stood before the king.

כט וַיִּשָּׁבַע הַמֶּלֶךְ, וַיֹּאמֶר: חִי-יְהוּהוּ, אֲשֶׁר-פָּדָה אֶת-נַפְשִׁי מִכָּל-צָרָה.

29 And the king swore and said: 'As the LORD liveth, who hath redeemed my soul out of all adversity,

ל כִּי כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לָךְ בַּיהוָה אֱלֹהֵי

30 verily as I swore unto thee by the LORD, the God of Israel, saying: Assuredly

יִשְׂרָאֵל, לֵאמֹר, כִּי-שְׁלֹמֹה בְּנִי יִמְלֹךְ;
אַחֲרַי, וְהוּא יֵשֵׁב עַל-כִּסְאִי
תַּחְתָּי: כִּי כֵן אֶעֱשֶׂה, הַיּוֹם הַזֶּה.

לא וַתִּקַּד בַּת-שֶׁבַע אַפָּיִם אֲרָץ,
וַתִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ; וַתֹּאמֶר-יְחִי אֲדֹנָי
הַמֶּלֶךְ דָּוִד, לְעֹלָם. {פ}

לב וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ דָּוִד, קְרָאוּ-לִי
לְצָדוֹק הַכֹּהֵן וּלְנָתָן הַנָּבִיא, וּלְבִנְיָהוּ,
בֶן-יְהוֹיָדָע; וַיָּבֹאוּ, לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ.

לג וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לָהֶם, קַחוּ עִמָּכֶם
אֶת-עֲבָדֵי אֲדֹנֵיכֶם, וְהִרְכַּבְתֶּם אֶת-
שְׁלֹמֹה בְּנִי, עַל-הַפָּרָדָה אֲשֶׁר-לִי;
וְהוֹרַדְתֶּם אֹתוֹ, אֶל-גִּיחוֹן.

לד וַיִּמָּשַׁח אֹתוֹ שָׁם צָדוֹק הַכֹּהֵן וְנָתָן
הַנָּבִיא, לַמֶּלֶךְ-עַל-יִשְׂרָאֵל; וַתִּקְעַתֶּם,
בְּשׁוֹפָר, וַאֲמַרְתֶּם, יְחִי הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה.

לה וַעֲלִיתֶם אַחֲרָיו, וּבֹא ויֵשֵׁב עַל-
כִּסְאִי, וְהוּא יִמְלֹךְ, תַּחְתָּי; וְאֹתוֹ
צְוִיתִי לְהִיּוֹת נָגִיד, עַל-יִשְׂרָאֵל וְעַל-
יְהוּדָה.

לו וַיַּעַן בְּנִיָּהוּ בֶן-יְהוֹיָדָע אֶת-הַמֶּלֶךְ,
וַיֹּאמֶר אָמֵן: כִּן יֵאמָר יְהוָה, אֱלֹהֵי
אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ.

לז כַּאֲשֶׁר הָיָה יְהוָה עִם-אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ,
כֵּן יִהְיֶה (יְהִי) עִם-שְׁלֹמֹה; וַיַּגְדֵּל,
אֶת-כִּסְאוֹ, מִכִּסֵּא, אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ דָּוִד.

לח וַיִּרְדַּ צָדוֹק הַכֹּהֵן וְנָתָן הַנָּבִיא

Solomon thy son shall reign after me, and
he shall sit upon my throne in my stead;
verily so will I do this day.'

31 Then Bath-sheba bowed with her face to
the earth, and prostrated herself to the king,
and said: 'Let my lord king David live for
ever.' {P}

32 And king David said: 'Call me Zadok
the priest, and Nathan the prophet, and
Benaiah the son of Jehoiada.' And they
came before the king.

33 And the king said unto them: 'Take with
you the servants of your lord, and cause
Solomon my son to ride upon mine own
mule, and bring him down to Gihon.

34 And let Zadok the priest and Nathan the
prophet anoint him there king over Israel;
and blow ye with the horn, and say: Long
live king Solomon.

35 Then ye shall come up after him, and he
shall come and sit upon my throne; for he
shall be king in my stead; and I have
appointed him to be prince over Israel and
over Judah.'

36 And Benaiah the son of Jehoiada
answered the king, and said: 'Amen; so say
the LORD, the God of my lord the king.

37 As the LORD hath been with my lord
the king, even so be He with Solomon, and
make his throne greater than the throne of
my lord king David.'

38 So Zadok the priest, and Nathan the
prophet, and Benaiah the son of Jehoiada,

וּבְנֵיהוּ בֶן-יְהוֹיָדָע, וְהַכֶּרֶתִי וְהַפְּלִתִי,
וַיִּרְכְּבוּ אֶת-שְׁלֹמֹה, עַל-פָּרָדֵת הַמֶּלֶךְ
דָּוִד; וַיֵּלְכוּ אֹתוֹ, עַל-גִּחוֹן.

לט וַיִּקַּח צְדוֹק הַכֹּהֵן אֶת-קֶרֶן
הַשֶּׁמֶן, מִן-הָאֵהָל, וַיִּמָּשַׁח, אֶת-
שְׁלֹמֹה; וַיִּתְקְעוּ, בַּשּׁוֹפָר, וַיֹּאמְרוּ כָּל-
הָעָם, יַחֲיֵי הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה.

מ וַיַּעֲלוּ כָּל-הָעָם, אַחֲרָיו, וְהָעָם
מְחַלְלִים בְּחִלְלִים, וְשִׂמְחִים שִׂמְחָה
גְּדוֹלָה; וַתִּבְקַע הָאָרֶץ, בְּקוֹלָם.

מא וַיִּשְׁמַע אֲדֹנִיָּהוּ, וְכָל-הַקָּרָאִים
אֲשֶׁר אִתּוֹ, וְהֵם, כָּלוּ לֶאֱכָל; וַיִּשְׁמַע
יֹאָב, אֶת-קוֹל הַשּׁוֹפָר, וַיֹּאמֶר, מִדּוּעַ
קוֹל-הַקָּרָיָה הַזֹּאת.

מב עוֹדְנוּ מִדְּבַר, וְהִנֵּה יוֹנָתָן בֶּן-
אֲבִיָּתָר הַכֹּהֵן בָּא; וַיֹּאמֶר אֲדֹנִיָּהוּ
בָּא, כִּי אִישׁ חַיִּל אַתָּה וְטוֹב תְּבַשֵּׂר.

מג וַיַּעַן, יוֹנָתָן, וַיֹּאמֶר,
לְאֲדֹנִיָּהוּ: אֲבָל, אֲדֹנִיָּנוּ הַמֶּלֶךְ-דָּוִד
הַמְּלִיךְ אֶת-שְׁלֹמֹה.

מד וַיִּשְׁלַח אֹתוֹ-הַמֶּלֶךְ אֶת-צְדוֹק
הַכֹּהֵן וְאֶת-נָתָן הַנָּבִיא, וּבְנֵיהוּ בֶן-
יְהוֹיָדָע, וְהַכֶּרֶתִי, וְהַפְּלִתִי; וַיִּרְכְּבוּ
אֹתוֹ, עַל פָּרָדֵת הַמֶּלֶךְ.

מה וַיִּמָּשְׁחוּ אֹתוֹ צְדוֹק הַכֹּהֵן וְנָתָן
הַנָּבִיא לְמֶלֶךְ בְּגִחוֹן, וַיַּעֲלוּ מִשָּׁם
שִׂמְחִים, וַתְּהִים, הַקָּרָיָה; הוּא הַקּוֹל,
אֲשֶׁר שִׁמְעַתֶּם.

and the Cherethites and the Pelethites, went
down, and caused Solomon to ride upon
king David's mule, and brought him to
Gihon.

39 And Zadok the priest took the horn of
oil out of the Tent, and anointed Solomon.
And they blew the ram's horn; and all the
people said: 'Long live king Solomon.'

40 And all the people came up after him,
and the people piped with pipes, and
rejoiced with great joy, so that the earth rent
with the sound of them.

41 And Adonijah and all the guests that
were with him heard it as they had made an
end of eating. And when Joab heard the
sound of the horn, he said: 'Wherefore is
this noise of the city being in an uproar?'

42 While he yet spoke, behold, Jonathan
the son of Abiathar the priest came; and
Adonijah said: 'Come in; for thou art a
worthy man, and bringest good tidings.'

43 And Jonathan answered and said to
Adonijah: 'Verily our lord king David hath
made Solomon king.'

44 And the king hath sent with him Zadok
the priest, and Nathan the prophet, and
Benaiah the son of Jehoiada, and the
Cherethites and the Pelethites, and they
have caused him to ride upon the king's
mule.

45 And Zadok the priest and Nathan the
prophet have anointed him king in Gihon;
and they are come up from thence rejoicing,
so that the city is in an uproar. This is the
noise that ye have heard.

מו וְגַם יֹשֵׁב שְׁלֹמֹה, עַל כִּסֵּא
הַמְּלוּכָה.

46 And also Solomon sitteth on the throne of the kingdom.

מז וְגַם-בָּאוּ עֲבָדֵי הַמֶּלֶךְ, לְבָרֵךְ אֶת-
אֲדֹנָיו הַמֶּלֶךְ דָּוִד לֵאמֹר, יֵיטֵב
אֱלֹהִיךָ (אֱלֹהִים) אֶת-שֵׁם שְׁלֹמֹה
מִשְׁמֶךָ, וַיִּגְדֵּל אֶת-כִּסְאוֹ מִכִּסְאֶךָ;
וַיִּשְׁתַּחוּ הַמֶּלֶךְ, עַל-הַמִּשְׁכָּב.

47 And moreover the king's servants came to bless our lord king David, saying: God make the name of Solomon better than thy name, and make his throne greater than thy throne; and the king bowed down upon the bed.

מח וְגַם-כָּכֵהָ, אָמַר הַמֶּלֶךְ: בָּרוּךְ
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר נָתַן הַיּוֹם
יֹשֵׁב עַל-כִּסְאִי—וְעֵינַי רְאוּת.

48 And also thus said the king: Blessed be the LORD, the God of Israel, who hath given one to sit on my throne this day, mine eyes even seeing it.'

מט וַיִּחַרְדּוּ, וַיִּקְמוּ, כָּל-הַקְּרָאִים,
אֲשֶׁר לְאֲדֹנֵיהוּ; וַיֵּלְכוּ, אִישׁ לְדַרְכוֹ.

49 And all the guests of Adonijah were afraid, and rose up, and went every man his way.

נ וַאֲדֹנֵיהוּ, יָרָא מִפְּנֵי שְׁלֹמֹה; וַיִּקָּם
וַיִּלְךָ, וַיִּחַזַּק בְּקַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ.

50 And Adonijah feared because of Solomon; and he arose, and went, and caught hold on the horns of the altar.

נא וַיִּגַּד לְשְׁלֹמֹה, לֵאמֹר, הִנֵּה
אֲדֹנֵיהוּ, יָרָא אֶת-הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה;
וְהִנֵּה אָחִז בְּקַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ, לֵאמֹר,
יִשָּׁבַע-לִי כִּיֹּס הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה, אִם-
יָמִית אֶת-עַבְדּוֹ בְּחֶרֶב.

51 And it was told Solomon, saying: 'Behold, Adonijah feareth king Solomon; for, lo, he hath laid hold on the horns of the altar, saying: Let king Solomon swear unto me first of all that he will not slay his servant with the sword.'

נב וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה—אִם יִהְיֶה לְבֹן-
חַיִל, לֹא-יִפֹּל מִשַּׁעֲרֹתָו אֲרָצָה; וְאִם-
רָעָה תִּמְצָא-בּוֹ, וָמָת.

52 And Solomon said: 'If he shall show himself a worthy man, there shall not a hair of him fall to the earth; but if wickedness be found in him, he shall die.'

נג וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה, וַיּוֹרְדוּהוּ
מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ, וַיָּבֵא, וַיִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ
שְׁלֹמֹה; וַיֹּאמֶר-לוֹ שְׁלֹמֹה, לֵךְ
לְבֵיתֶךָ. {פ}

53 So king Solomon sent, and they brought him down from the altar. And he came and prostrated himself before king Solomon; and Solomon said unto him: 'Go to thy house.' {P}

1 Chapter 2

- א** וַיִּקְרְבוּ יְמֵי-דָוִד, לָמוֹת; וַיִּצַו אֶת-שְׁלֹמֹה בְּנוֹ, לֵאמֹר.
- 1** Now the days of David drew nigh that he should die; and he charged Solomon his son, saying:
- ב** וַיֵּלֶךְ בְּדַרְכֵי כָל-הָאָרֶץ; וַחֲזַקְתָּ, וְהִיִּיתָ לְאִישׁ.
- 2** 'I go the way of all the earth; be thou strong therefore, and show thyself a man;
- ג** וְשָׁמַרְתָּ אֶת-מִשְׁמַרְתֵּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, לְלַכֵּת בְּדַרְכָּיו לְשָׁמֵר חֻקֹתָיו מִצְוֹתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וְעֲדוֹתָיו, כַּכָּתוּב, בְּתוֹרַת מֹשֶׁה—לְמַעַן תִּשְׁכֵּל, אֵת כָּל-אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה, וְאֵת כָּל-אֲשֶׁר תִּפְנֶה, שָׁם.
- 3** and keep the charge of the LORD thy God, to walk in His ways, to keep His statutes, and His commandments, and His ordinances, and His testimonies, according to that which is written in the law of Moses, that thou mayest prosper in all that thou doest, and whithersoever thou turnest thyself;
- ד** לְמַעַן יִקְיַם יְהוָה אֶת-דְּבָרוֹ, אֲשֶׁר דִּבֶּר עָלַי לֵאמֹר, אִם-יִשְׁמְרוּ בְּנֵיךָ אֶת-דַּרְכֶּם לְלַכֵּת לִפְנֵי בְּאֵמַת, בְּכָל-לְבָבָם וּבְכָל-נַפְשָׁם: לֵאמֹר—לֹא-יִכָּרֵת לְךָ אִישׁ, מֵעַל כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל.
- 4** that the LORD may establish His word which He spoke concerning me, saying: If thy children take heed to their way, to walk before Me in truth with all their heart and with all their soul, there shall not fail thee, said He, a man on the throne of Israel.
- ה** וְגַם אַתָּה יָדַעְתָּ אֵת אֲשֶׁר-עָשָׂה לִי יוֹאָב בֶּן-צְרוּיָה, אֲשֶׁר עָשָׂה לְשְׁנֵי-שָׂרֵי צְבָאוֹת יִשְׂרָאֵל לְאַבְנֵר בֶּן-נֵר וְלַעֲמָשָׂא בֶן-יֶתֶר וַיְהַרְגֵם, וַיִּשֶׁם דָּמֵי-מִלְחָמָה, בְּשָׁלֵם; וַיִּתֵּן דָּמֵי מִלְחָמָה, בַּחֲגֹרְתוֹ אֲשֶׁר בְּמַתְּנָיו, וּבַנְּעָלוֹ, אֲשֶׁר בְּרַגְלָיו.
- 5** Moreover thou knowest also what Joab the son of Zeruah did unto me, even what he did to the two captains of the hosts of Israel, unto Abner the son of Ner and unto Amasa the son of Jether, whom he slew, and shed the blood of war in peace, and put the blood of war upon his girdle that was about his loins, and in his shoes that were on his feet.
- ו** וַעֲשִׂיתָ, כְּחַכְמָתְךָ; וְלֹא-תוֹרַד שִׁיבְתוֹ בְּשָׁלֵם, שָׂאֵל.
- 6** Do therefore according to thy wisdom, and let not his hoar head go down to the grave in peace.
- ז** וְלִבְנֵי בְרָזַלִי הַגִּלְעָדִי תַעֲשֶׂה-חֶסֶד, וְהָיוּ בְּאֶכְלֵי שֻׁלְחָנְךָ: כִּי-כֹן, קָרְבוּ
- 7** But show kindness unto the sons of Barzillai the Gileadite, and let them be of those that eat at thy table; for so they drew

אֵלַי, בְּבָרְחִי, מִפְּנֵי אַבְשָׁלוֹם אַחִיךָ.

nigh unto me when I fled from Absalom thy brother.

ח וְהִנֵּה עִמָּךָ שִׁמְעִי בֶן-גֵּרָא בֶן-הַיְמִינִי, מִבְּחָרִים, וְהוּא קָלְלָנִי קָלְלָה נְמָרְצָת, בְּיוֹם לְכַתִּי מַחְנֵים; וְהוּא-יָרַד לִקְרָאתִי, הַיַּרְדֵּן, וָאֶשְׁבַּע לוֹ בַּיהוָה לֵאמֹר, אִם-אַמִּיתְךָ בַּחֶרֶב.

8 And, behold, there is with thee Shimei the son of Gera, the Benjamite, of Bahurim, who cursed me with a grievous curse in the day when I went to Mahanaim; but he came down to meet me at the Jordan, and I swore to him by the LORD, saying: I will not put thee to death with the sword.

ט וְעַתָּה, אֶל-תִּנְקֶהוּ, כִּי אִישׁ חָכָם, אָתָּה; וַיִּדְעַתְּ אֵת אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה-לוֹ, וְהוֹרַדְתָּ אֶת-שִׁיבְתוֹ בְּדָם שְׂאוֹל.

9 Now therefore hold him not guiltless, for thou art a wise man; and thou wilt know what thou oughtest to do unto him, and thou shalt bring his hoar head down to the grave with blood.'

י וַיִּשְׁכַּב דָּוִד, עִם-אֲבֹתָיו; וַיִּקָּבֵר, בְּעִיר דָּוִד. {פ}

10 And David slept with his fathers, and was buried in the city of David. {P}

יא וְהַיָּמִים, אֲשֶׁר מָלַךְ דָּוִד עַל-יִשְׂרָאֵל, אַרְבָּעִים, שָׁנָה: בְּחֶבְרוֹן מָלַךְ, שֶׁבַע שָׁנִים, וּבִירוּשָׁלַם מָלַךְ, שְׁלֹשִׁים וְשָׁלֹשׁ שָׁנִים.

11 And the days that David reigned over Israel were forty years: seven years reigned he in Hebron, and thirty and three years reigned he in Jerusalem.

יב וַיָּשֶׁלְמָה—יָשֵׁב, עַל-כִּסֵּא דָּוִד אָבִיו; וַתִּכֶן מַלְכוּתוֹ, מְאֹד. {ס}

12 And Solomon sat upon the throne of David his father; and his kingdom was established firmly. {S}

יג וַיָּבֵא אֲדֹנִיָּהוּ בֶן-חַגִּית, אֶל-בֵּית-שֶׁבַע אִם-שְׁלֹמֹה, וַתֹּאמֶר, הֲשָׁלוֹם בָּאָךָ; וַיֹּאמֶר, שָׁלוֹם.

13 Then Adonijah the son of Haggith came to Bath-sheba the mother of Solomon. And she said: 'Comest thou peaceably?' And he said: 'Peaceably.'

יד וַיֹּאמֶר, דָּבַר לִי אֵלֶיךָ; וַתֹּאמֶר, דְּבַר.

14 He said moreover: 'I have somewhat to say unto thee.' And she said: 'say on.'

טו וַיֹּאמֶר, אַתָּה יָדַעְתָּ כִּי-לִי הָיְתָה הַמְּלוּכָה, וְעָלִי שָׁמוֹ כָּל-יִשְׂרָאֵל פָּנִיָּהֶם, לְמֶלֶךְ; וַתִּסָּב הַמְּלוּכָה וַתְּהִי לְאָחִי, כִּי מִיְהוָה הָיְתָה לוֹ.

15 And he said: 'Thou knowest that the kingdom was mine, and that all Israel set their faces on me, that I should reign; howbeit the kingdom is turned about, and is become my brother's; for it was his from

the LORD.

טז וְעַתָּה, שְׂאֵלָה אַחַת אֲנֹכִי שְׂאֵל
מֵאַתָּה—אֶל-תִּשְׁבִּי, אֶת-פָּנָי; וְתֹאמֶר
אֵלָיו, דְּבַר.

16 And now I ask one petition of thee, deny me not.' And she said unto him: 'say on.'

יז וַיֹּאמֶר, אֲמַר־נָא לְשֹׁלֹמֹה הַמֶּלֶךְ,
כִּי לֹא-יִשְׁיב, אֶת-פָּנָי; וַיִּתֶּן-לִי אֶת-
אֲבִישַׁג הַשֹּׁנַמִּית, לְאִשָּׁה.

17 And he said: 'speak, I pray thee, unto Solomon the king—for he will not say thee nay—that he give me Abishag the Shunammite to wife.'

יח וְתֹאמֶר בֵּת-שֶׁבַע, טוֹב; אֲנֹכִי,
אֲדַבֵּר עֲלֶיךָ אֶל-הַמֶּלֶךְ.

18 And Bath-sheba said: 'Well; I will speak for thee unto the king.'

יט וַתֵּבֵא בֵּת-שֶׁבַע אֶל-הַמֶּלֶךְ
שְׁלֹמֹה, לְדַבֵּר-לוֹ עַל-אֲדֹנָיָהוּ; וַיִּקָּם
הַמֶּלֶךְ לְקִרְאתָהּ וַיִּשְׁתַּחוּ לָהּ, וַיֵּשֶׁב
עַל-כִּסֵּאוֹ, וַיִּשֶׂם כִּסֵּא לְאִם הַמֶּלֶךְ,
וַתֵּשֶׁב לְיָמִינוֹ.

19 Bath-sheba therefore went unto king Solomon, to speak unto him for Adonijah. And the king rose up to meet her, and bowed down unto her, and sat down on his throne, and caused a throne to be set for the king's mother; and she sat on his right hand.

כ וְתֹאמֶר, שְׂאֵלָה אַחַת קֹטְנָה אֲנֹכִי
שְׂאֵלָת מֵאַתָּה—אֶל-תִּשְׁבִּי, אֶת-פָּנָי;
וַיֹּאמֶר-לָהּ הַמֶּלֶךְ שְׂאֵלִי אֲמִי, כִּי לֹא-
אֲשִׁיב אֶת-פָּנָי.

20 Then she said: 'I ask one small petition of thee; deny me not.' And the king said unto her: 'Ask on, my mother; for I will not deny thee.'

כא וְתֹאמֶר, יִתֶּן אֶת-אֲבִישַׁג
הַשֹּׁנַמִּית, לְאֲדֹנָיָהוּ אַחִידָה, לְאִשָּׁה.

21 And she said: 'Let Abishag the Shunammite be given to Adonijah thy brother to wife.'

כב וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַיֹּאמֶר לְאִמּוֹ,
וְלָמָּה אַתְּ שְׂאֵלָת אֶת-אֲבִישַׁג
הַשֹּׁנַמִּית לְאֲדֹנָיָהוּ, וְשְׂאֵלִי-לוֹ אֶת-
הַמְּלוּכָה, כִּי הוּא אַחִי הַגָּדוֹל מִמֶּנִּי;
וְלוֹ וְלְאַבְיָתָר הַכֹּהֵן, וְלְיֹאָב בֶּן-
צְרוּיָה. {פ}

22 And king Solomon answered and said unto his mother: 'And why dost thou ask Abishag the Shunammite for Adonijah? ask for him the kingdom also; for he is mine elder brother; even for him, and for Abiathar the priest, and for Joab the son of Zeruiah.' {P}

כג וַיִּשְׁבַּע הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה, בַּיהוָה

23 Then king Solomon swore by the LORD, saying: 'God do so to me, and more

לֵאמֹר : כֹּה יַעֲשֶׂה-לִי אֱלֹהִים, וְכֹה יוֹסִיף, כִּי בִנְפָשׁוֹ, דָּבַר אֲדַנְיָהוּ אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה.

כד וְעַתָּה, חִי-יְהוּה אֲשֶׁר הִכִּינֵנִי וַיּוֹשִׁיבֵנִי (וַיּוֹשִׁיבֵנִי) עַל-כִּסֵּא דָוִד אָבִי, וְאֲשֶׁר עָשָׂה-לִי בַיִת, כַּאֲשֶׁר דָּבַר : כִּי הַיּוֹם, יוּמַת אֲדַנְיָהוּ.

כה וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה, בְּיַד בְּנֵיָהוּ בֶן-יְהוֹיָדָע; וַיִּפְגַּע-בּוֹ, וַיָּמֹת. {ס}

כו וְלֵאבִיָּתָר הַכֹּהֵן אָמַר הַמֶּלֶךְ, עֲנֹתָ לִךְ עַל-שְׂדֵיךָ—כִּי אִישׁ מָוֹת, אָתָּה; וּבַיּוֹם הַזֶּה לֹא אֶמִּיתְךָ, כִּי-נִשְׂאָתָ אֶת-אָרוֹן אֲדֹנָי יְהוִה לִפְנֵי דָוִד אָבִי, וְכִי הִתְעַנִּיתָ, בְּכָל אֲשֶׁר-הִתְעַנָּה אָבִי.

כז וַיִּגְרֹשׁ שְׁלֹמֹה אֶת-אֲבִיָּתָר, מִהָיֹת כֹּהֵן לַיהוָה, לְמַלְא אֶת-דָּבָר יְהוָה, אֲשֶׁר דָּבַר עַל-בַּיִת עֲלֵי בְשֻׁלָה. {פ}

כח וְהַשְּׂמֵעָה, בָּאָה עַד-יוֹאָב, כִּי יוֹאָב נָטָה אַחֲרֵי אֲדַנְיָה, וְאַחֲרֵי אֲבִשָׁלוֹם לֹא נָטָה; וַיִּנָּס יוֹאָב אֶל-אֹהֶל יְהוָה, וַיַּחֲזֶק בְּקַרְנֹת הַמִּזְבֵּחַ.

כט וַיִּגַּד לְמֶלֶךְ שְׁלֹמֹה, כִּי נָס יוֹאָב אֶל-אֹהֶל יְהוָה, וְהִנֵּה, אֵצֶל הַמִּזְבֵּחַ; וַיִּשְׁלַח שְׁלֹמֹה אֶת-בְּנֵיָהוּ בֶן-יְהוֹיָדָע, לֵאמֹר—לִךְ פְּגַע-בּוֹ.

ל וַיָּבֵא בְנֵיָהוּ אֶל-אֹהֶל יְהוָה, וַיֹּאמֶר

also, if Adonijah have not spoken this word against his own life.

24 Now therefore as the LORD liveth, who hath established me, and set me on the throne of David my father, and who hath made me a house, as He promised, surely Adonijah shall be put to death this day.'

25 And king Solomon sent by the hand of Benaiah the son of Jehoiada; and he fell upon him, so that he died. {S}

26 And unto Abiathar the priest said the king: 'Get thee to Anathoth, unto thine own fields; for thou art deserving of death; but I will not at this time put thee to death, because thou didst bear the ark of the Lord GOD before David my father, and because thou wast afflicted in all wherein my father was afflicted.'

27 So Solomon thrust out Abiathar from being priest unto the LORD; that the word of the LORD might be fulfilled, which He spoke concerning the house of Eli in Shiloh. {P}

28 And the tidings came to Joab; for Joab had turned after Adonijah, though he turned not after Absalom. And Joab fled unto the Tent of the LORD, and caught hold on the horns of the altar.

29 And it was told king Solomon: 'Joab is fled unto the Tent of the LORD, and, behold, he is by the altar.' Then Solomon sent Benaiah the son of Jehoiada, saying: 'Go, fall upon him.'

30 And Benaiah came to the Tent of the LORD, and said unto him: 'Thus saith the

אֱלֹיו כֹּה-אָמַר הַמֶּלֶךְ צָא, וַיֹּאמֶר
לֹא, כִּי כֹה אָמוֹת; וַיָּשָׁב בְּנֵיָהוּ אֶת-
הַמֶּלֶךְ דָּבַר לֵאמֹר, כֹּה-דָבַר יוֹאָב
וְכֹה עָנִנִי.

לֹא וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ, עֲשֵׂה כַּאֲשֶׁר
דָּבַר, וּפְגַע-בּוֹ, וּקְבַרְתּוּ; וְהִסִּירְתָּ דָמֵי
חַנָּם, אֲשֶׁר שָׁפַךְ יוֹאָב, מֵעָלַי, וּמֵעַל-
בֵּית אָבִי.

לִב וְהִשִּׁיב יְהוָה אֶת-דָּמוֹ עַל-רֹאשׁוֹ,
אֲשֶׁר פָּגַע בְּשְׁנֵי-אֲנָשִׁים צְדָקִים
וְטָבִים מִמֶּנּוּ וַיַּהַרְגֵם בַּחֶרֶב-וְאָבִי
דָּוִד, לֹא יָדַע: אֶת-אַבְנֵר בֶּן-נֵר שֶׁר-
צָבָא יִשְׂרָאֵל, וְאֶת-עֲמָשָׂא בֶן-יִתָּר
שֶׁר-צָבָא יְהוּדָה.

לִג וְשָׁבוּ דָמֵיהֶם בְּרֹאשׁ יוֹאָב,
וּבְרֹאשׁ זָרְעוֹ לְעֹלָם; וּלְדָוִד וּלְזָרְעוֹ
וּלְבֵיתוֹ וּלְכִסְאוֹ יִהְיֶה שָׁלוֹם, עַד-
עוֹלָם-מִעַם יְהוָה.

לד וַיַּעַל, בְּנֵיָהוּ בֶן-יְהוֹיָדָע, וַיִּפְגַּע-בּוֹ,
וַיִּמָּתֵהוּ; וַיִּקְבַּר בְּבֵיתוֹ, בַּמִּדְבָּר.

לה וַיִּתֵּן הַמֶּלֶךְ אֶת-בְּנֵיָהוּ בֶן-
יְהוֹיָדָע, תַּחְתָּיו-עַל-הַצָּבָא; וְאֶת-
צְדוֹק הַכֹּהֵן נָתַן הַמֶּלֶךְ, תַּחַת אֲבִיתָר.

לו וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ, וַיִּקְרָא לְשִׁמְעִי,
וַיֹּאמֶר לוֹ בְּנֵה-לְךָ בַּיִת בִּירוּשָׁלַם,
וַיֵּשְׁבֶתָ שָׁם; וְלֹא-תֵצֵא מִשָּׁם, אֲנִי
וְאֲנִי.

king: Come forth.' And he said: 'Nay; but I
will die here.' And Benaiah brought back
word unto the king, saying: 'Thus said
Joab, and thus he answered me.'

31 And the king said unto him: 'Do as he
hath said, and fall upon him, and bury him;
that thou mayest take away the blood,
which Joab shed without cause, from me
and from my father's house.'

32 And the LORD will return his blood
upon his own head, because he fell upon
two men more righteous and better than he,
and slew them with the sword, and my
father David knew it not: Abner the son of
Ner, captain of the host of Israel, and
Amasa the son of Jether, captain of the host
of Judah.

33 So shall their blood return upon the head
of Joab, and upon the head of his seed for
ever; but unto David, and unto his seed, and
unto his house, and unto his throne, shall
there be peace for ever from the LORD.'

34 Then Benaiah the son of Jehoiada went
up, and fell upon him, and slew him; and he
was buried in his own house in the
wilderness.

35 And the king put Benaiah the son of
Jehoiada in his room over the host; and
Zadok the priest did the king put in the
room of Abiathar.

36 And the king sent and called for Shimei,
and said unto him: Build thee a house in
Jerusalem, and dwell there, and go not forth
thence any whither.

לז וְהָיָה בַּיּוֹם צֵאתְךָ, וְעָבַרְתָּ אֶת-
נַחַל קִדְרוֹן—יָדַע תִּדְעַ, כִּי מוֹת
תָּמוּת: דָּמְךָ, יִהְיֶה בְּרֹאשְׁךָ.

לח וַיֹּאמֶר שְׁמַעִי לְמֶלֶךְ, טוֹב הַדָּבָר,
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ, בִּן יַעֲשֶׂה
עֲבָדְךָ; וַיֵּשֶׁב שְׁמַעִי בִירוּשָׁלַם, יָמִים
רַבִּים. {ס}

לט וַיְהִי, מִקֶּץ שְׁלֹשׁ שָׁנִים, וַיִּבְרְחוּ
שְׁנֵי-עֲבָדִים לְשְׁמַעִי, אֶל-אָכִישׁ בֶּן-
מַעֲכָה מֶלֶךְ גַּת; וַיִּגִּדּוּ לְשְׁמַעִי לֵאמֹר,
הִנֵּה עֲבָדֶיךָ בְּגַת.

מ וַיָּקָם שְׁמַעִי, וַיַּחֲבֹשׂ אֶת-חֲמֹרוֹ,
וַיֵּלֶךְ גַּתָּה אֶל-אָכִישׁ, לְבַקֵּשׁ אֶת-
עֲבָדָיו; וַיֵּלֶךְ שְׁמַעִי, וַיָּבֵא אֶת-עֲבָדָיו
מִגַּת. {ס}

מא וַיִּגַּד, לְשֹׁלֹמֹה: כִּי-הָלַךְ שְׁמַעִי
מִירוּשָׁלַם גַּת, וַיֵּשֶׁב.

מב וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ וַיִּקְרָא לְשְׁמַעִי,
וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲלוֹא הִשְׁבַּעְתִּיךָ בַיהוָה
וְאָעַד בָּךְ לֵאמֹר, בַּיּוֹם צֵאתְךָ וְהָלַכְתָּ
אֲנִי וְאֲנָה, יָדַע תִּדְעַ כִּי מוֹת תָּמוּת;
וְתֹאמַר אֵלַי טוֹב הַדָּבָר, שְׁמַעְתִּי.

מג וּמִדּוּעַ—לֹא שָׁמַרְתָּ, אֶת שְׁבַעַת
יְהוָה; וְאֶת-הַמִּצְוָה, אֲשֶׁר-צִוִּיתִי
עִלְיָךְ.

מד וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-שְׁמַעִי, אַתָּה

37 For on the day thou goest out, and
passest over the brook Kidron, know thou
for certain that thou shalt surely die; thy
blood shall be upon thine own head.'

38 And Shimei said unto the king: 'The
saying is good; as my lord the king hath
said, so will thy servant do.' And Shimei
dwelt in Jerusalem many days. {S}

39 And it came to pass at the end of three
years, that two of the servants of Shimei ran
away unto Achish, son of Maacah, king of
Gath. And they told Shimei, saying:
'Behold, thy servants are in Gath.'

40 And Shimei arose, and saddled his ass,
and went to Gath to Achish, to seek his
servants; and Shimei went, and brought his
servants from Gath. {S}

41 And it was told Solomon that Shimei
had gone from Jerusalem to Gath, and was
come back.

42 And the king sent and called for Shimei,
and said unto him: 'Did I not make thee to
swear by the LORD, and forewarned thee,
saying: Know for certain, that on the day
thou goest out, and walkest abroad any
whither, thou shalt surely die? and thou
saidst unto me: The saying is good; I have
heard it.

43 Why then hast thou not kept the oath of
the LORD, and the commandment that I
have charged thee with?'

44 The king said moreover to Shimei:
'Thou knowest all the wickedness which

יִדְעַתְּ אֵת כָּל-הַרָעָה אֲשֶׁר יָדַע לְבָבְךָ,
אֲשֶׁר עָשִׂיתָ, לְדָוִד אָבִי; וְהִשִּׁיב יְהוָה
אֶת-רָעֲתֶךָ, בְּרֹאשְׁךָ.

מה וְהִמְלִיךְ שְׁלֹמֹה, בְּרוּךְ; וְכִסֵּא
דָּוִד, יִהְיֶה נָכוֹן לְפָנַי יְהוָה—עַד-עוֹלָם.

מו וַיִּצַו הַמֶּלֶךְ, אֶת-בְּנֵיָהוּ בֶן-
יְהוֹיָדָע, וַיֵּצֵא, וַיִּפְגַּע-בּוֹ וַיָּמֹת;
וְהַמְּלָכָה נִכְוְנָה, בְּיַד-שְׁלֹמֹה.

thy heart is privy to, that thou didst to
David my father; therefore the LORD shall
return thy wickedness upon thine own head.

45 But king Solomon shall be blessed, and
the throne of David shall be established
before the LORD for ever.’

46 So the king commanded Benaiah the son
of Jehoiada; and he went out, and fell upon
him, so that he died. And the kingdom was
established in the hand of Solomon.

1 Chapter 3

א וַיִּתְחַתֵּן שְׁלֹמֹה, אֶת-פְּרָעֹה מֶלֶךְ
מִצְרַיִם; וַיִּקַּח אֶת-בֵּת-פְּרָעֹה,
וַיְבִיֶאֱהָ אֶל-עִיר דָּוִד, עַד כִּלְתּוֹ לְבָנוֹת
אֶת-בֵּיתוֹ וְאֶת-בַּיִת יְהוָה, וְאֶת-חוֹמַת
יְרוּשָׁלַם סָבִיב.

ב רַק הָעָם, מִזְבְּחִים בַּבָּמוֹת: כִּי
לֹא-נִבְנְתָה בַיִת לְשֵׁם יְהוָה, עַד הַיָּמִים
הֵהֵם. {פ}

ג וַיֶּאֱהָב שְׁלֹמֹה, אֶת-יְהוָה, לְלֶכֶת,
בְּחֻקֹת דָּוִד אָבִיו: רַק, בַּבָּמוֹת—הוּא
מִזְבֵּחַ, וּמִקְטִיר.

ד וַיֵּלֶךְ הַמֶּלֶךְ גִּבְעֹנָה לְזִבְחַ שָׁם, כִּי-
הִיא הַבָּמָה הַגְּדוֹלָה; אֶלֶף עֹלוֹת
יַעֲלֶה שְׁלֹמֹה, עַל הַמִּזְבֵּחַ הַהוּא.

ה בַּגְּבֻעוֹן, נִרְאָה יְהוָה אֶל-שְׁלֹמֹה—
בְּחִלּוֹם הַלַּיְלָה; וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים, שְׂאֵל
מָה אֶתֶן-לְךָ.

1 And Solomon became allied to Pharaoh
king of Egypt by marriage, and took
Pharaoh’s daughter, and brought her into
the city of David, until he had made an end
of building his own house, and the house of
the LORD, and the wall of Jerusalem round
about.

2 Only the people sacrificed in the high
places, because there was no house built for
the name of the LORD until those days. {P}

3 And Solomon loved the LORD, walking
in the statutes of David his father; only he
sacrificed and offered in the high places.

4 And the king went to Gibeon to sacrifice
there; for that was the great high place; a
thousand burnt-offerings did Solomon offer
upon that altar.

5 In Gibeon the LORD appeared to
Solomon in a dream by night; and God
said: ‘Ask what I shall give thee.’

ו וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה, אֶתְּהָ עָשִׂיתָ עִם-
עַבְדְּךָ דָּוִד אָבִי חֶסֶד גָּדוֹל, כַּאֲשֶׁר הִלַּךְ
לִפְנֵיךָ בְּאֵמֶת וּבְצַדִּיקָה וּבִישׁוּרֵת לִבָּב,
עִמָּךְ; וַתִּשְׁמֶר-לוֹ, אֶת-הַחֶסֶד הַגָּדוֹל
הַזֶּה, וַתִּתֵּן-לוֹ בֵּן יֹשֵׁב עַל-כִּסֵּאוֹ,
כִּיּוֹם הַזֶּה.

ז וְעַתָּה, יְהוָה אֱלֹהֵי, אֶתְּהָ הַמַּלְכָּתָה
אֶת-עַבְדְּךָ, תַּחַת דָּוִד אָבִי; וְאֲנֹכִי נֶעַר
קָטָן, לֹא אֲדַע צֵאת וּבֹא.

ח וְעַבְדְּךָ-בְּתוֹךְ עַמֶּךָ, אֲשֶׁר
בְּחַרְתָּ: עִם-רַב, אֲשֶׁר לֹא-יִמְנָה וְלֹא
יִסְפֹּר מֵרַב.

ט וְנָתַתָּ לְעַבְדְּךָ לֵב שֹׁמֵעַ, לְשַׁפֵּט אֶת-
עַמֶּךָ, לְהַבִּין, בֵּין-טוֹב לְרָע: כִּי מִי
יֹכֵל לְשַׁפֵּט, אֶת-עַמֶּךָ הַכָּבֵד הַזֶּה.

י וַיִּיטֵב הַדָּבָר, בְּעֵינֵי אֲדֹנָי: כִּי שָׁאַל
שְׁלֹמֹה, אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה.

יא וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֵלָיו, יַעַן אֲשֶׁר
שָׁאַלְתָּ אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה וְלֹא-שָׁאַלְתָּ
לָךְ יָמִים רַבִּים וְלֹא-שָׁאַלְתָּ לָךְ עֹשֶׁר,
וְלֹא שָׁאַלְתָּ, נַפְשׁ אֲיָבִיךָ; וְשָׁאַלְתָּ לָךְ
הַבִּין, לְשִׁמְעַ מִשְׁפָּט.

יב הִנֵּה עָשִׂיתִי, כַּדְּבַרְיָךְ; הִנֵּה נָתַתִּי
לָךְ, לֵב חָכָם וְנָבוֹן, אֲשֶׁר כָּמוֹךָ לֹא-
הָיָה לִפְנֵיךָ, וְאַחֲרֶיךָ לֹא-יִקוּם כָּמוֹךָ.

יג וְגַם אֲשֶׁר לֹא-שָׁאַלְתָּ נָתַתִּי לָךְ,

6 And Solomon said: ‘Thou hast shown
unto Thy servant David my father great
kindness, according as he walked before
Thee in truth, and in righteousness, and in
uprightness of heart with Thee; and Thou
hast kept for him this great kindness, that
Thou hast given him a son to sit on his
throne, as it is this day.

7 And now, O LORD my God, Thou hast
made Thy servant king instead of David my
father; and I am but a little child; I know
not how to go out or come in.

8 And Thy servant is in the midst of Thy
people which Thou hast chosen, a great
people, that cannot be numbered nor
counted for multitude.

9 Give Thy servant therefore an
understanding heart to judge Thy people,
that I may discern between good and evil;
for who is able to judge this Thy great
people?’

10 And the speech pleased the LORD, that
Solomon had asked this thing.

11 And God said unto him: ‘Because thou
hast asked this thing, and hast not asked for
thyself long life; neither hast asked riches
for thyself, nor hast asked the life of thine
enemies; but hast asked for thyself
understanding to discern justice;

12 behold, I have done according to thy
word: lo, I have given thee a wise and an
understanding heart; so that there hath been
none like thee before thee, neither after thee
shall any arise like unto thee.

13 And I have also given thee that which
thou hast not asked, both riches and

גַּם-עֲשֹׂר גַּם-כְּבוֹד : אֲשֶׁר לֹא-הָיָה
כְּמוֹךָ אִישׁ בַּמְּלָכִים, כָּל-יְמֶיךָ.

honour—so that there hath not been any
among the kings like unto thee—all thy days.

יָד וְאִם תֵּלֵךְ בְּדַרְכֵי, לְשָׁמֹר חֻקֵי
וּמִצְוֹתַי, כַּאֲשֶׁר הָלַךְ, דָּוִד אָבִיךָ—
וְהֶאָרַכְתִּי, אֶת-יְמֶיךָ. {ס}

14 And if thou wilt walk in My ways, to
keep My statutes and My commandments,
as thy father David did walk, then I will
lengthen thy days.' {S}

טו וַיִּקְוֶץ שְׁלֹמֹה, וְהִנֵּה חִלּוּם ; וַיָּבֹא
יְרוּשָׁלַם וַיַּעֲמֵד לְפָנֵי אָרוֹן בְּרִית—
אֲדָנָי, וַיַּעַל עֹלוֹת וַיַּעַשׂ שְׁלָמִים, וַיַּעַשׂ
מִשְׁתֶּה, לְכָל-עַבְדָּיו. {פ}

15 And Solomon awoke, and, behold, it
was a dream; and he came to Jerusalem,
and stood before the ark of the covenant of
the LORD, and offered up burnt-offerings,
and offered peace-offerings, and made a
feast to all his servants. {P}

טז אָז תָּבֹאנָה, שְׁתֵּים נָשִׁים זָנוֹת—
אֶל-הַמֶּלֶךְ ; וַתַּעֲמִדְנָה, לְפָנָיו.

16 Then came there two women, that were
harlots, unto the king, and stood before
him.

יז וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הָאֶחָת, בִּי אֲדָנָי,
אָנִי וְהָאִשָּׁה הַזֹּאת, יָשְׁבֹת בְּבַיִת
אֶחָד ; וְאֵלֶּד עִמָּה, בְּבַיִת.

17 And the one woman said: 'Oh, my lord,
I and this woman dwell in one house; and I
was delivered of a child with her in the
house.

יח וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי, לְלִדְתִי,
וַתֵּלֵד, גַּם-הָאִשָּׁה הַזֹּאת ; וְאֲנִי
יַחַדָּו, אִין-זָר אֶתְנֹו בְּבַיִת, זֹולָתִי
שְׁתֵּים-אֲנִיחֹנו, בְּבַיִת.

18 And it came to pass the third day after I
was delivered, that this woman was
delivered also; and we were together; there
was no stranger with us in the house, save
we two in the house.

יט וַיָּמָת בֶּן-הָאִשָּׁה הַזֹּאת, לַיְלָה,
אֲשֶׁר שָׁכְבָה, עָלָיו.

19 And this woman's child died in the
night; because she overlay it.

כ וַתִּקַּם בַּתּוֹךְ הַלַּיְלָה וַתִּקַּח אֶת-בְּנִי
מֵאֲצָלִי, וְאֶמְתָּדָּ יִשְׁנָה, וַתִּשְׁכַּיְבֶהוּ,
בְּחִיקָה ; וְאֶת-בְּנֵה הַמָּת, הַשְּׁכִיבָה
בְּחִיקִי.

20 And she arose at midnight, and took my
son from beside me, while thy handmaid
slept, and laid it in her bosom, and laid her
dead child in my bosom.

כא וְאֶקַּם בַּבֹּקֶר לְהִינִיק אֶת-בְּנִי,
וְהִנֵּה-מֵת ; וְאֶתְבּוֹנֵן אֵלָיו בַּבֹּקֶר,
וְהִנֵּה לֹא-הָיָה בְנִי אֲשֶׁר יִלְדָתִי.

21 And when I rose in the morning to give
my child suck, behold, it was dead; but
when I had looked well at it in the morning,
behold, it was not my son, whom I did

bear.'

כב וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הָאַחֲרֵת לֹא כִי,
בְּנֵי הַחַי וּבְנֵי הַמֵּת, וְזֹאת אִמְרַת לֹא
כִי, בְּנֵי הַמֵּת וּבְנֵי הַחַי; וַתְּדַבְּרֶנָּה,
לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ.

22 And the other woman said: 'Nay; but the living is my son, and the dead is thy son.'
And this said: 'No; but the dead is thy son, and the living is my son.' Thus they spoke before the king.

כג וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ—זֹאת אִמְרַת, זֶה-
בְּנֵי הַחַי וּבְנֵי הַמֵּת; וְזֹאת אִמְרַת לֹא
כִי, בְּנֵי הַמֵּת וּבְנֵי הַחַי. {פ}

23 Then said the king: 'The one saith: This is my son that liveth, and thy son is the dead; and the other saith: Nay; but thy son is the dead, and my son is the living.' {P}

כד וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ, קַחוּ לִי-חֶרֶב;
וַיָּבִאוּ הַחֶרֶב, לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ.

24 And the king said: 'Fetch me a sword.'
And they brought a sword before the king.

כה וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ, גְּזְרוּ אֶת-הַיֶּלֶד
הַחַי לְשָׁנַיִם; וְתָנוּ אֶת-הַחֲצִי לְאַחַת,
וְאֶת-הַחֲצִי לְאַחַת.

25 And the king said: 'Divide the living child in two, and give half to the one, and half to the other.'

כו וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֲשֶׁר-בְּנָהּ הַחַי
אֶל-הַמֶּלֶךְ, כִּי-נִכְמְרוּ רַחֲמֶיהָ עַל-בְּנָהּ,
וַתֹּאמֶר בִּי אֲדֹנָי תָּנוּ-לָהּ אֶת-הַיֶּלֶד
הַחַי, וְהָמַת אֶל-תְּמִיתָהּ; וְזֹאת
אִמְרַת, גַּם-לִי גַם-לָךְ לֹא יִהְיֶה—גְּזָרוּ.

26 Then spoke the woman whose the living child was unto the king, for her heart yearned upon her son, and she said: 'Oh, my lord, give her the living child, and in no wise slay it.' But the other said: 'It shall be neither mine nor thine; divide it.'

כז וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר, תָּנוּ-לָהּ אֶת-
הַיֶּלֶד הַחַי, וְהָמַת, לֹא
תְּמִיתָהּ: הִיא, אִמּוֹ. {ס}

27 Then the king answered and said: 'Give her the living child, and in no wise slay it: she is the mother thereof.' {S}

כח וַיִּשְׁמְעוּ כָל-יִשְׂרָאֵל, אֶת-הַמִּשְׁפָּט
אֲשֶׁר שָׁפַט הַמֶּלֶךְ, וַיִּירָאוּ, מִפְּנֵי
הַמֶּלֶךְ: כִּי רָאוּ, כִּי-חֲכָמַת אֱלֹהִים
בְּקִרְבּוֹ לַעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט. {ס}

28 And all Israel heard of the judgment which the king had judged; and they feared the king; for they saw that the wisdom of God was in him, to do justice. {S}

1 Chapter 4

- א** וַיְהִי הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה, מֶלֶךְ עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל. {S} **1** And king Solomon was king over all Israel. {S}
- ב** וְאֵלֶּה הַשָּׂרִים, אֲשֶׁר-לוֹ: עֲזַרְיָהוּ בֶן-צָדוֹק, הַכֹּהֵן. {S} **2** And these were the princes whom he had: Azariah the son of Zadok, the priest; {S}
- ג** אֶלִיחֹרֶף וְאַחִיָּה בְנֵי שִׁישָׁא, סֹפְרִים; {S} יְהוֹשָׁפָט בֶּן-אַחִילוּד, הַמְזַכֵּיר. {S} **3** Elihoreph and Ahijah, the sons of Shisha, scribes; {S} Jehoshaphat the son of Ahilud, the recorder; {S}
- ד** וּבְנֵיָהוּ בֶן-יְהוֹיָדָע, עַל-הַצָּבָא; {S} וְצָדוֹק וְאַבְיָתָר, כֹּהֲנִים. {S} **4** and Benaiah the son of Jehoiada was over the host; {S} and Zadok and Abiathar were priests; {S}
- ה** וְעֲזַרְיָהוּ בֶן-נָתָן, עַל-הַנְּצָבִים; {S} וְזָבוּד בֶּן-נָתָן כֹּהֵן, רֵעֵה הַמֶּלֶךְ. {S} **5** and Azariah the son of Nathan was over the officers; {S} and Zabud the son of Nathan was chief minister and the king's friend; {S}
- ו** וְאַחִישָׁר, עַל-הַבַּיִת; {S} וְאַדְנִירָם בֶּן-עֲבָדָא, עַל-הַמָּס. {S} **6** and Ahishar was over the household; {S} and Adoniram the son of Abda was over the levy. {S}
- ז** וְלְשֹׁלֹמֹה שְׁנַיִם-עָשָׂר נְצָבִים, עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל, וְכִלְכְּלוּ אֶת-הַמֶּלֶךְ, וְאֶת-בֵּיתוֹ: חֹדֶשׁ בַּשָּׁנָה יִהְיֶה עַל-אֶחָד (הָאֶחָד), לְכִלְכֵּל. {S} **7** And Solomon had twelve officers over all Israel, who provided victuals for the king and his household: each man had to make provision for a month in the year. {S}
- ח** וְאֵלֶּה שְׁמוֹתָם, בֶּן-חֹר בְּהַר אֶפְרַיִם. {S} **8** And these are their names: The son of Hur, in the hill-country of Ephraim; {S}
- ט** בֶּן-דֶּקֶר בְּמַקַּץ וּבְשַׁעֲלָבִים, וּבֵית שֶׁמֶשׁ; וְאֵילֹון, בֵּית חֲנוֹן. {S} **9** the son of Deker, in Makaz, and in Shaalbim, and Beth-shemesh, and Elon-beth-hanan; {S}
- י** בֶּן-חֶסֶד, בְּאַרְבּוֹת; לוֹ שְׂכֹה, וְכָל-אֶרֶץ חֶפְרָה. {S} **10** the son of Hesed, in Arubboth; to him pertained Socoh, and all the land of Hopher; {S}
- יא** בֶּן-אַבִּינָדָב, כָּל-נֶפֶת דָּאָר; טַפָּת, **11** the son of Abinadab, in all the region of

- ב**ת-שְׁלֹמֹה, הִיְתָה לוֹ, לְאִשָּׁה. {ס} Dor; he had Taphath the daughter of Solomon to wife; {S}
- יב** בַּעֲנָא, בֶּן-אַחִילוּד, תַּעֲנֹדָה, וּמִגְדוֹ; וְכָל-בֵּית שָׁאֵן אֲשֶׁר אֶצֶל צָרְתָנָה מִתַּחַת לְיִזְרְעֵאל, מִבֵּית שָׁאֵן עַד אֲבֵל מְחֹלָה, עַד, מֵעֶבֶר לְיֻקְמֵאם. {ס} 12 Baana the son of Ahilud, in Taanach and Megiddo, and all Beth-shean which is beside Zarethan, beneath Jezreel, from Beth-shean to Abel-meholah, as far as beyond Jokmeam; {S}
- יג** בֶּן-גֵּבֶר, בְּרָמֹת גִּלְעָד; לוֹ חֲוֹת יַאִיר בֶּן-מְנַשֶּׁה אֲשֶׁר בְּגִלְעָד, לוֹ חֶבֶל אֲרָגֹב אֲשֶׁר בְּבָשָׁן—שְׁשִׁים עָרִים גְּדֹלוֹת, חֹמָה וּבְרִיחַ נְחֹשֶׁת. {ס} 13 the son of Geber, in Ramoth-gilead; to him pertained the villages of Jair the son of Manasseh, which are in Gilead; even to him pertained the region of Argob, which is in Bashan, threescore great cities with walls and brazen bars; {S}
- יד** אַחִינֹדָב בֶּן-עֲדָא, מַחֲנִימָה. {ס} 14 Ahinadab the son of Iddo, in Mahanaim; {S}
- טו** אַחִימַעַץ, בְּנַפְתָּלִי; גַּם-הוּא, לָקַח אֶת-בְּשֵׁמֶת בֵּת-שְׁלֹמֹה—לְאִשָּׁה. {ס} 15 Ahimaaz, in Naphtali; he also took Basemath the daughter of Solomon to wife; {S}
- טז** בַּעֲנָא, בֶּן-חוּשָׁי, בְּאִשֶּׁר, וּבְעֵלוֹת. {ס} 16 Baana the son of Hushai, in Asher and Bealoth; {S}
- יז** יְהוֹשָׁפָט בֶּן-פָּרוּחַ, בְּיִשָּׁשָׁכָר. {ס} 17 Jehoshaphat the son of Paruah, in Issachar; {S}
- יח** שִׁמְעִי בֶן-אֵלָא, בְּבִנְיָמִן. {ס} 18 Shimei the son of Ela, in Benjamin; {S}
- יט** גֵּבֶר בֶּן-אֲרִי, בְּאֶרֶץ גִּלְעָד—אֶרֶץ סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֲמֹרִי, וְעַג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן, וְנֹצִיב אֶחָד, אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ. 19 Geber the son of Uri, in the land of Gilead, the country of Sihon king of the Amorites and of Og king of Bashan; and one officer that was [over all the officers] in the land.
- כ** יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל רַבִּים, כַּחֹל אֲשֶׁר-עַל-הַיָּם לְרֹב, אֹכְלִים וְשׂוֹתִים, וְשִׂמְחִים. 20 Judah and Israel were many, as the sand which is by the sea in multitude, eating and drinking and making merry.

1 Chapter 5

א וּשְׁלֹמֹה, הָיָה מוֹשֵׁל בְּכָל-
הַמְּמַלְכוֹת—מִן-הַנְּהָר אֲרָץ פְּלִשְׁתִּים,
וְעַד גְּבוּל מִצְרָיִם: מִגֹּשְׁמֵים מִנְּחָה
וְעַבְדִּים אֶת-שְׁלֹמֹה, כָּל-יְמֵי
חַיָּיו. {פ}

ב וַיְהִי לֶחֶם-שְׁלֹמֹה, לְיוֹם
אֶחָד: שְׁלֹשִׁים כֹּר סֵלֶת, וְשָׁשִׁים כֹּר
קֶמַח.

ג עֲשָׂרָה בָּקָר בְּרָאִים, וְעֶשְׂרִים בָּקָר
רְעִי—וּמֵאָה צֹאן; לְבַד מֵאֵיל וְצִבִי,
וַיְחֹמֹר, וַיְבַרְבְּרִים, אַבּוּסִים.

ד כִּי-הוּא רָדָה בְּכָל-עֵבֶר הַנְּהָר,
מִתִּפְסַח וְעַד-עֵזָה—בְּכָל-מַלְכֵי, עֵבֶר
הַנְּהָר; וְשָׁלוֹם, הָיָה לוֹ מִכָּל-עֵבְרָיו—
מִסָּבִיב.

ה וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל לְבֵטָח, אִישׁ
תַּחַת גִּפְנוֹ וְתַחַת תְּאֵנָתוֹ, מִדָּן, וְעַד-
בְּאֵר שֶׁבַע—כָּל, יְמֵי שְׁלֹמֹה. {ס}

ו וַיְהִי לְשְׁלֹמֹה, אַרְבָּעִים אֶלֶף אֲרוֹת
סוּסִים—לְמַרְכָּבוֹ; וְשָׁנַיִם-עֶשֶׂר אֶלֶף,
פָּרָשִׁים.

ז וְכָל־כֹּלֵי הַנֶּצְבִים הָאֵלֶּה אֶת-הַמֶּלֶךְ
שְׁלֹמֹה, וְאֵת כָּל-הַקָּרֵב אֶל-שֻׁלְחַן
הַמֶּלֶךְ—שְׁלֹמֹה—אִישׁ חֲדָשׁוֹ: לֹא
יַעֲדְרוּ, דָּבָר.

ח וְהַשְּׁעָרִים וְהַתְּבֹן, לְסוּסִים
וְלָרֶכֶשׁ—יָבֹאוּ, אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר
יְהִי-שָׁם, אִישׁ, כְּמִשְׁפָּטוֹ. {ס}

1 And Solomon ruled over all the kingdoms from the River unto the land of the Philistines, and unto the border of Egypt; they brought presents, and served Solomon all the days of his life. {P}

2 And Solomon's provision for one day was thirty measures of fine flour, and threescore measures of meal;

3 ten fat oxen, and twenty oxen out of the pastures, and a hundred sheep, beside harts, and gazelles, and roebucks, and fatted fowl.

4 For he had dominion over all the region on this side the River, from Tiphseh even to Gaza, over all the kings on this side the River; and he had peace on all sides round about him.

5 And Judah and Israel dwelt safely, every man under his vine and under his fig-tree, from Dan even to Beer-sheba, all the days of Solomon. {S}

6 And Solomon had forty thousand stalls of horses for his chariots, and twelve thousand horsemen.

7 And those officers provided victual for king Solomon, and for all that came unto king Solomon's table, every man in his month; they let nothing be lacking.

8 Barley also and straw for the horses and swift steeds brought they unto the place where it should be, every man according to his charge. {S}

ט וַיִּתֵּן אֱלֹהִים חָכְמָה לְשֹׁלֹמֹה וַתְּבוֹנֶה, הַרְבֵּה מְאֹד; וְרוֹחַב לֵב— כַּחוֹל, אֲשֶׁר עַל-שֵׁפֶת הַיָּם.

י וַתֵּרֶב חָכְמַת שְׁלֹמֹה, מִחָכְמַת כָּל-בְּנֵי-קְדָדִים, וּמִכָּל, חָכְמַת מִצְרָיִם.

יא וַיְחַכֵּם, מִכָּל-הָאָדָם, מֵאִיתָן הָאֲזַרְחֵי וְהַיִּמֹן וְכָלכָּל וְדַרְדַּע, בְּנֵי מַחוֹל; וַיְהִי-שְׁמוֹ בְּכָל-הַגּוֹיִם, סָבִיב.

יב וַיְדַבֵּר, שְׁלֹשֶׁת אַלְפִים מָשָׁל; וַיְהִי שִׁירוֹ, חֲמִשָּׁה וְאַלְפִי.

יג וַיְדַבֵּר, עַל-הָעֵצִים, מִן-הָאֲרֶז אֲשֶׁר בַּלְבָּנוֹן, וְעַד הָאֲזוֹב אֲשֶׁר יֵצֵא בְּקִיר; וַיְדַבֵּר עַל-הַבְּהֵמָה וְעַל-הָעוֹף, וְעַל-הָרֶמֶשׂ וְעַל-הַדְּגִים.

יד וַיָּבֹאוּ, מִכָּל-הָעַמִּים, לְשָׁמֹעַ, אֶת חָכְמַת שְׁלֹמֹה—מֵאֵת כָּל-מְלָכֵי הָאָרֶץ, אֲשֶׁר שָׁמְעוּ אֶת-חָכְמָתוֹ. {ס}

טו וַיִּשְׁלַח חִירָם מֶלֶךְ-צוֹר אֶת-עֶבְדָּיו, אֶל-שְׁלֹמֹה, כִּי שָׁמַע, כִּי אֶתוֹ מָשַׁחוּ לְמֶלֶךְ תַּחַת אָבִיהוּ: כִּי אָהַב, הָיָה חִירָם לְדָוִד—כָּל-הַיָּמִים. {ס}

טז וַיִּשְׁלַח שְׁלֹמֹה, אֶל-חִירָם לֵאמֹר.

יז אַתָּה יָדַעְתָּ אֶת-דָּוִד אָבִי, כִּי לֹא יָכַל לְבַנּוֹת בַּיִת לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהָיו, מִפְּנֵי הַמְּלָחְמָה, אֲשֶׁר סָבְבָהוּ—עַד תַּת-יְהוָה אֹתָם, תַּחַת כַּפּוֹת רַגְלוֹ (רַגְלִי).

9 And God gave Solomon wisdom and understanding exceeding much, and largeness of heart, even as the sand that is on the sea-shore.

10 And Solomon's wisdom excelled the wisdom of all the children of the east, and all the wisdom of Egypt.

11 For he was wiser than all men: than Ethan the Ezrahite, and Heman, and Calcol, and Darda, the sons of Mahol; and his fame was in all the nations round about.

12 And he spoke three thousand proverbs; and his songs were a thousand and five.

13 And he spoke of trees, from the cedar that is in Lebanon even unto the hyssop that springeth out of the wall; he spoke also of beasts, and of fowl, and of creeping things, and of fishes.

14 And there came of all peoples to hear the wisdom of Solomon, from all kings of the earth, who had heard of his wisdom. {S}

15 And Hiram king of Tyre sent his servants unto Solomon; for he had heard that they had anointed him king in the room of his father; for Hiram was ever a lover of David. {S}

16 And Solomon sent to Hiram, saying:

17 'Thou knowest how that David my father could not build a house for the name of the LORD his God for the wars which were about him on every side, until the LORD put them under the soles of my feet.

יח וְעַתָּה, הִנֵּיחַ יְהוָה אֱלֹהֵי לִי
מִסָּבִיב: אֵין שָׁטוֹן, וְאֵין פְּגַע רָע.

יט וְהִנְנִי אֹמֵר—לְבָנוֹת בַּיִת, לְשֵׁם
יְהוָה אֱלֹהֵי: כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה, אֶל-
דָּוִד אָבִי לֵאמֹר, בְּנֶה אֲשֶׁר אֲתָן
תַּחְתֶּיךָ עַל-כִּסֵּאֲךָ, הוּא-יִבְנֶה הַבַּיִת
לְשִׁמִּי.

כ וְעַתָּה צַוֵּה וַיִּכְרְתוּ-לִי אֲרָזִים מִן-
הַלְּבָנוֹן, וְעַבְדֵי יְהוָה עִם-עַבְדֶּיךָ, וְשָׂכָר
עַבְדֶּיךָ אֲתָן לָךְ, כְּכֹל אֲשֶׁר
תֹּאמַר: כִּי אַתָּה יָדַעְתָּ, כִּי אֵין בָּנוּ
אִישׁ יָדַע לְכַרֵּת-עֵצִים—כַּצְּדוֹנִים.

כא וַיְהִי כַשְׂמַע חִירָם, אֶת-דְּבָרַי
שְׁלֹמֹה—וַיִּשְׂמַח מְאֹד; וַיֹּאמֶר, בְּרוּךְ
יְהוָה הַיּוֹם, אֲשֶׁר נָתַן לְדָוִד בֶּן חָכָם,
עַל-הָעַם הָרֹב הַזֶּה.

כב וַיִּשְׁלַח חִירָם, אֶל-שְׁלֹמֹה לֵאמֹר,
שָׂמַעְתִּי, אֶת אֲשֶׁר-שָׁלַחְתָּ אֵלַי; וְאֲנִי
אֶעֱשֶׂה אֶת-כָּל-חֲפָצֶיךָ, בְּעֵצֵי אֲרָזִים
וּבְעֵצֵי בְרוֹשִׁים.

כג עַבְדֵי יִרְדּוּ מִן-הַלְּבָנוֹן יָמָה, וְאֲנִי
אֶשְׂיֵמָם דְּבָרוֹת בַּיָּם עַד-הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר-תִּשְׁלַח אֵלַי וְנִפְצְתִים שָׁם—
וְאַתָּה תִּשָּׂא; וְאַתָּה תַעֲשֶׂה אֶת-חֲפָצֵי,
לְתֵת לָחֶם בֵּיתִי.

כד וַיְהִי חִירוֹם נָתַן לְשְׁלֹמֹה, עֵצֵי
אֲרָזִים וְעֵצֵי בְרוֹשִׁים—כָּל-חֲפָצָו.

18 But now the LORD my God hath given me rest on every side; there is neither adversary, nor evil occurrence.

19 And, behold, I purpose to build a house for the name of the LORD my God, as the LORD spoke unto David my father, saying: Thy son, whom I will set upon thy throne in thy room, he shall build the house for My name.

20 Now therefore command thou that they hew me cedar-trees out of Lebanon; and my servants shall be with thy servants; and I will give thee hire for thy servants according to all that thou shalt say; for thou knowest that there is not among us any that hath skill to hew timber like unto the Zidonians.'

21 And it came to pass, when Hiram heard the words of Solomon, that he rejoiced greatly, and said: 'Blessed be the LORD this day, who hath given unto David a wise son over this great people.'

22 And Hiram sent to Solomon, saying: 'I have heard that which thou hast sent unto me; I will do all thy desire concerning timber of cedar, and concerning timber of cypress.'

23 My servants shall bring them down from Lebanon unto the sea; and I will make them into rafts to go by sea unto the place that thou shalt appoint me, and will cause them to be broken up there, and thou shalt receive them; and thou shalt accomplish my desire, in giving food for my household.'

24 So Hiram gave Solomon timber of cedar and timber of cypress according to all his desire.

כה וּשְׁלֹמֹה נָתַן לְחִירָם עֶשְׂרִים אֶלֶף
כֹּר חֲטָיִם, מִכֶּלֶת לְבֵיתוֹ, וְעֶשְׂרִים
כֹּר, שֶׁמֶן כָּתִית : כֹּה-יָתַן שְׁלֹמֹה
לְחִירָם, שָׁנָה בְּשָׁנָה. {פ}

כו וַיְהִי, נָתַן חֲכָמָה לְשְׁלֹמֹה,
כַּאֲשֶׁר, דִּבֶּר-לוֹ ; וַיְהִי שָׁלֵם, בֵּין
חִירָם וּבֵין שְׁלֹמֹה, וַיִּכְרְתוּ בְרִית,
שְׁנֵיהֶם.

כז וַיַּעַל הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מִס, מִכָּל-
יִשְׂרָאֵל ; וַיְהִי הַמִּס, שְׁלֹשִׁים אֶלֶף
אִישׁ.

כח וַיִּשְׁלַחם לְבִנְיָנָה, עֶשְׂרֵת אֲלָפִים
בְּחֹדֶשׁ חֲלִיפֹת-חֹדֶשׁ יִהְיוּ בְּלִבְנוֹן,
שְׁנַיִם חֹדָשִׁים בְּבֵיתוֹ ; וְאַדְנִירָם, עַל-
הַמִּס. {ס}

כט וַיְהִי לְשְׁלֹמֹה שְׁבַעִים אֶלֶף, נִשְׂא
סָבֵל ; וּשְׁמֹנִים אֶלֶף, חֹצֵב בְּהָר.

ל לְבַד מִשָּׂרֵי הַנֹּצְבִים לְשְׁלֹמֹה, אֲשֶׁר
עַל-הַמְּלָאכָה, שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים, וּשְׁלֹשׁ
מֵאוֹת-הָרֹדִים בָּעַם, הָעֹשִׂים
בַּמְּלָאכָה. {ס}

לא וַיִּצַו הַמֶּלֶךְ וַיִּסְעוּ אַבְנִים גְּדֹלוֹת
אַבְנִים יְקָרוֹת, לְיִסַּד הַבַּיִת-אֲבָנֵי
גְּזִית.

לב וַיִּפְסְלוּ בְנֵי שְׁלֹמֹה, וּבְנֵי חִירוֹם-
וְהַגְּבָלִים ; וַיִּכְנְנוּ הָעֵצִים וְהָאֲבָנִים,
לְבָנוֹת הַבַּיִת. {פ}

25 And Solomon gave Hiram twenty thousand measures of wheat for food to his household, and twenty measures of beaten oil; thus gave Solomon to Hiram year by year. {P}

26 And the LORD gave Solomon wisdom, as He promised him; and there was peace between Hiram and Solomon; and they two made a league together.

27 And king Solomon raised a levy out of all Israel; and the levy was thirty thousand men.

28 And he sent them to Lebanon, ten thousand a month by courses: a month they were in Lebanon, and two months at home; and Adoniram was over the levy. {S}

29 And Solomon had threescore and ten thousand that bore burdens, and fourscore thousand that were hewers in the mountains;

30 besides Solomon's chief officers that were over the work, three thousand and three hundred, who bore rule over the people that wrought in the work. {S}

31 And the king commanded, and they quarried great stones, costly stones, to lay the foundation of the house with hewn stone.

32 And Solomon's builders and Hiram's builders and the Gebalites did fashion them, and prepared the timber and the stones to build the house. {P}

1 Chapter 6

א וַיְהִי בְשִׁמּוֹנִים שָׁנָה וָאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה לְצֵאת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ-מִצְרַיִם בְּשָׁנָה הָרְבִיעִית בְּחֹדֶשׁ זוֹ, הוּא הַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי, לְמֶלֶךְ שְׁלֹמֹה, עַל-יִשְׂרָאֵל; וַיִּבֶן הַבַּיִת, לַיהוָה.

ב וְהַבַּיִת, אֲשֶׁר בָּנָה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה לַיהוָה—שְׁשִׁים-אַמָּה אָרְכוֹ, וְעֶשְׂרִים רְחֹבוֹ; וְשְׁלֹשִׁים אַמָּה, קוֹמָתוֹ.

ג וְהָאוֹלָם, עַל-פְּנֵי הַיֵּכַל הַבַּיִת—עֶשְׂרִים אַמָּה אָרְכוֹ, עַל-פְּנֵי רְחֹב הַבַּיִת; עֶשֶׂר בְּאַמָּה רְחֹבוֹ, עַל-פְּנֵי הַבַּיִת.

ד וַיַּעַשׂ לַבַּיִת, חֲלוֹנֵי שְׁקָפִים אֲטוּמִים.

ה וַיִּבֶן עַל-קִיר הַבַּיִת יְצוּעַ (יִצְיַע), סָבִיב, אֶת-קִירוֹת הַבַּיִת סָבִיב, לְהֵיכַל וְלְדָבָר; וַיַּעַשׂ צְלָעוֹת, סָבִיב.

ו הַיְצוּעַ (הַיִצְיַע) הַתַּחְתּוֹנָה חֲמִשׁ בְּאַמָּה רְחֹבָהּ, וְהַתִּיכּוֹנָה שֵׁשׁ בְּאַמָּה רְחֹבָהּ, וְהַשְּׁלִישִׁית, שֶׁבַע בְּאַמָּה רְחֹבָהּ: כִּי מִגְרָעוֹת נָתַן לַבַּיִת סָבִיב, חוּצָה, לְבִלְתִּי, אַחַז בְּקִירוֹת-הַבַּיִת.

ז וְהַבַּיִת, בְּהִבְנָתוֹ—אָבֹן-שְׁלֹמֹה מִסָּע, נִבְנָה; וּמִקְבוֹת וְהִגְרָזוֹן כָּל-כְּלֵי בְרֹזֶל, לֹא-נִשְׁמַע בַּבַּיִת בְּהִבְנָתוֹ.

1 And it came to pass in the four hundred and eightieth year after the children of Israel were come out of the land of Egypt, in the fourth year of Solomon's reign over Israel, in the month Ziv, which is the second month, that he began to build the house of the LORD.

2 And the house which king Solomon built for the LORD, the length thereof was threescore cubits, and the breadth thereof twenty cubits, and the height thereof thirty cubits.

3 And the porch before the temple of the house, twenty cubits was the length thereof, according to the breadth of the house; and ten cubits was the breadth thereof before the house.

4 And for the house he made windows broad within, and narrow without.

5 And against the wall of the house he built a side-structure round about, against the walls of the house round about, both of the temple and of the sanctuary; and he made side-chambers round about;

6 the nethermost story of the side-structure was five cubits broad, and the middle was six cubits broad, and the third was seven cubits broad; for on the outside he made rebatements in the wall of the house round about, that the beams should not have hold in the walls of the house.—

7 For the house, when it was in building, was built of stone made ready at the quarry; and there was neither hammer nor axe nor any tool of iron heard in the house, while it

was in building.—

ח פָּתַח, הִצְלַע הַתִּיכְנָה, אֶל-כַּתֵּף הַבַּיִת, הַיְמָנִית; וּבְלוּלִים, יַעֲלוּ עַל-הַתִּיכְנָה, וּמִן-הַתִּיכְנָה, אֶל-הַשָּׁלְשִׁים.

8 The door for the lowest row of chambers was in the right side of the house and they went up by winding stairs into the middle row, and out of the middle into the third.

ט וַיִּבֶן אֶת-הַבַּיִת, וַיְכַלֶּהוּ; וַיִּסְפֹּן אֶת-הַבַּיִת גְּבִים, וּשְׁדָרֹת בְּאַרְזִים.

9 So he built the house, and finished it; and he covered in the house with planks of cedar over beams.

י וַיִּבֶן אֶת-הַיְצוּעַ (הַיְצִיעַ) עַל-כָּל-הַבַּיִת, חָמֵשׁ אַמּוֹת קוֹמָתוֹ; וַיֶּאֱחֹז אֶת-הַבַּיִת, בְּעֵצֵי אַרְזִים. {פ}

10 And he built the stories of the side-structure against all the house, each five cubits high; and they rested on the house with timber of cedar. {P}

יא וַיְהִי, דְבַר-יְהוָה, אֶל-שְׁלֹמֹה, לֵאמֹר.

11 And the word of the LORD came to Solomon, saying:

יב הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר-אַתָּה בֹנֶה, אִם-תֵּלֵךְ בְּחֻקֹּתַי וְאֶת-מִשְׁפָּטַי תַּעֲשֶׂה, וְשָׁמַרְתָּ אֶת-כָּל-מִצְוֹתַי, לִלְכֹת בְּהֵם-וְהִקְמַתִי אֶת-דְּבָרֵי אֲתָדָה, אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל-דָּוִד אָבִיךָ.

12 'As for this house which thou art building, if thou wilt walk in My statutes, and execute Mine ordinances, and keep all My commandments to walk in them; then will I establish My word with thee, which I spoke unto David thy father;

יג וְשָׁכַנְתִּי, בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל; וְלֹא אֶעְזֹב, אֶת-עַמִּי יִשְׂרָאֵל. {פ}

13 in that I will dwell therein among the children of Israel, and will not forsake My people Israel.' {P}

יד וַיִּבֶן שְׁלֹמֹה אֶת-הַבַּיִת, וַיְכַלֶּהוּ.

14 So Solomon built the house, and finished it.

טו וַיִּבֶן אֶת-קִירוֹת הַבַּיִת מִבֵּיתָה, בְּצִלְעוֹת אַרְזִים—מִקְרָקַע הַבַּיִת עַד-קִירוֹת הַסָּפֹן, צָפָה עַץ מִבַּיִת; וַיִּצַף אֶת-קְרָקַע הַבַּיִת, בְּצִלְעוֹת בְּרוֹשִׁים.

15 And he built the walls of the house within with boards of cedar; from the floor of the house unto the joists of the ceiling, he covered them on the inside with wood; and he covered the floor of the house with boards of cypress.

טז וַיִּבֶן אֶת-עֶשְׂרִים אַמָּה מִירוֹתַי (מִיִּרְכָתַי) הַבַּיִת, בְּצִלְעוֹת אַרְזִים, מִן-

16 And he built twenty cubits on the hinder part of the house with boards of cedar from

הַקִּרְקַע, עַד-הַקִּירוֹת; וַיִּבֶן לוֹ מִבַּיִת
לְדָבִיר, לְקֹדֶשׁ הַקֹּדְשִׁים.

the floor unto the joists; he even built them
for himself within, for a Sanctuary, even for
the most holy place.

יז וְאַרְבָּעִים בָּאַמָּה, הָיָה הַבַּיִת—
הוּא, הַהֵיכָל לִפְנֵי.

17 And the house, that is, the temple before
[the Sanctuary], was forty cubits long.

יח וְאֶרֶז אֶל-הַבַּיִת, פְּנִימָה, מִקְלַעַת
פְּקָעִים, וּפְטוּרֵי צְצִים: הַכֹּל אֶרֶז,
אִין אֶבֶן נִרְאָה.

18 And the cedar on the house within was
carved with knops and open flowers; all
was cedar; there was no stone seen.

יט וַדָּבִיר בְּתוֹךְ-הַבַּיִת מִפְּנִימָה,
הַכִּיֹּן, לְתֵתוֹ שָׁם, אֶת-אֲרוֹן בְּרִית
יְהוָה.

19 And he prepared the Sanctuary in the
midst of the house within, to set there the
ark of the covenant of the LORD.

כ וּלְפָנָי הַדָּבִיר עֶשְׂרִים אַמָּה אָרְךָ
וְעֶשְׂרִים אַמָּה רָחֵב, וְעֶשְׂרִים אַמָּה
קוֹמָתוֹ, וַיִּצְפֵּהוּ, זָהָב סָגוּר; וַיִּצַּף
מִזֵּבַח, אֶרֶז.

20 And before the Sanctuary which was
twenty cubits in length, and twenty cubits
in breadth, and twenty cubits in the height
thereof, overlaid with pure gold, he set an
altar, which he covered with cedar.

כא וַיִּצַּף שְׁלֹמֹה אֶת-הַבַּיִת מִפְּנִימָה,
זָהָב סָגוּר; וַיַּעֲבֵר בְּרִיתִיקוֹת
(בְּרִיתִיקוֹת) זָהָב, לְפָנָי הַדָּבִיר,
וַיִּצְפֵּהוּ, זָהָב.

21 So Solomon overlaid the house within
with pure gold; and he drew chains of gold
across the wall before the Sanctuary; and he
overlaid it with gold.

כב וְאֶת-כָּל-הַבַּיִת צָפָה זָהָב, עַד-תֵּם
כָּל-הַבַּיִת; וְכָל-הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר-לְדָבִיר,
צָפָה זָהָב.

22 And the whole house he overlaid with
gold, until all the house was finished; also
the whole altar that belonged to the
Sanctuary he overlaid with gold.

כג וַיַּעַשׂ בַּדָּבִיר, שְׁנֵי כְרוּבִים עֲצֵי-
שָׁמֹן: עֶשֶׂר אַמּוֹת, קוֹמָתוֹ.

23 And in the Sanctuary he made two
cherubim of olive-wood, each ten cubits
high.

כד וְחֲמֵשׁ אַמּוֹת, כְּנָף הַכְּרוּב הָאֶחָת,
וְחֲמֵשׁ אַמּוֹת, כְּנָף הַכְּרוּב הַשֵּׁנִית;
עֶשֶׂר אַמּוֹת, מִקְצוֹת כְּנָפָיו וְעַד-קְצוֹת
כְּנָפָיו.

24 And five cubits was the one wing of the
cherub, and five cubits the other wing of the
cherub; from the uttermost part of the one
wing unto the uttermost part of the other
were ten cubits.

כה וְעֶשֶׂר, בְּאֹמָה, הַכְּרוּב, הַשֵּׁנִי : מִדָּה אַחַת וְקָצֵב אֶחָד, לְשֵׁנֵי הַכְּרוּבִים.

25 And the other cherub was ten cubits; both the cherubim were of one measure and one form.

כו קוֹמַת הַכְּרוּב הָאֶחָד, עֶשֶׂר בְּאֹמָה ; וְכֵן, הַכְּרוּב הַשֵּׁנִי.

26 The height of the one cherub was ten cubits, and so was it of the other cherub.

כז וַיִּתֵּן אֶת-הַכְּרוּבִים בְּתוֹךְ הַבַּיִת הַפְּנִימִי, וַיִּפְרְשׂוּ אֶת-כַּנְפֵי הַכְּרוּבִים, וַתִּגַּע כַּנֵּף-הָאֶחָד בְּקִיר, וְכַנֵּף הַכְּרוּב הַשֵּׁנִי נִגְעַת בְּקִיר הַשֵּׁנִי ; וְכַנְפֵיהֶם אֶל-תוֹךְ הַבַּיִת, נִגְעַת כַּנֵּף אֶל-כַּנֵּף.

27 And he set the cherubim within the inner house; and the wings of the cherubim were stretched forth, so that the wing of the one touched the one wall, and the wing of the other cherub touched the other wall; and their wings touched one another in the midst of the house.

כח וַיִּצַף אֶת-הַכְּרוּבִים, זָהָב.

28 And he overlaid the cherubim with gold.

כט וְאֵת כָּל-קִירוֹת הַבַּיִת מִסָּב קָלַע, פְּתוּחֵי מְקַלְעוֹת כְּרוּבִים וְתַמְרוֹת, וּפְטוּרֵי, צְצִים—מִלְּפָנִים, וְלַחֲצוֹן.

29 And he carved all the walls of the house round about with carved figures of cherubim and palm-trees and open flowers, within and without.

ל וְאֵת-קִרְקַע הַבַּיִת, צָפָה זָהָב—לְפָנֵימָה, וְלַחֲצוֹן.

30 And the floor of the house he overlaid with gold, within and without.

לא וְאֵת פֶּתַח הַדְּבִיר, עָשָׂה דְלָתוֹת עֲצֵי-שֹׁמֹן ; הָאֵיל מְזוּזוֹת, חֲמֻשִׁית.

31 And for the entrance of the Sanctuary he made doors of olive-wood, the door-posts within the frame having five angles.

לב וְשִׁתֵּי, דְלָתוֹת עֲצֵי-שֹׁמֹן, וְקָלַע עֲלֵיהֶם מְקַלְעוֹת כְּרוּבִים וְתַמְרוֹת וּפְטוּרֵי צְצִים, וְצָפָה זָהָב ; וַיִּרְדַּע עַל-הַכְּרוּבִים וְעַל-הַתַּמְרוֹת, אֶת-הַזָּהָב.

32 And as for the two doors of olive-wood, he carved upon them carvings of cherubim and palm-trees and open flowers, and overlaid them with gold; and he spread the gold upon the cherubim, and upon the palm-trees.

לג וְכֵן עָשָׂה לְפֶתַח הַהֵיכָל, מְזוּזוֹת עֲצֵי-שֹׁמֹן, מֵאֵת, רְבַעִית.

33 So also made he for the entrance of the temple door-posts of olive-wood, within a frame four-square;

לד וְשִׁתֵּי דְלָתוֹת, עֲצֵי בְרוֹשִׁים ; שְׁנֵי צְלָעִים הַדְּלֵת הָאֶחַת, גְּלִילִים, וְשְׁנֵי

34 and two doors of cypress-wood; the two leaves of the one door were folding, and the two leaves of the other door were folding.

קָלְעִים הַדָּלַת הַשָּׁנִית, גְּלִילִים.

לה וְקָלַע כְּרוּבִים וְתַמְרוֹת, וּפְטָרִי צָצִים; וְצִפָּה זָהָב, מִיָּשָׁר עַל-הַמַּחֲקָה.

35 And he carved thereon cherubim and palm-trees and open flowers; and he overlaid them with gold fitted upon the graven work.

לו וַיִּבֶן אֶת-הַחֲצַר הַפְּנִימִית, שְׁלֹשָׁה טוּרֵי גָזִית; וְטוּר, כְּרֵתֹת אֲרָזִים.

36 And he built the inner court with three rows of hewn stone, and a row of cedar beams.

לז בַּשָּׁנָה, הָרְבִיעִית, יָסַד, בַּיִת יְהוָה-בְּיָרַח, זֵו.

37 In the fourth year was the foundation of the house of the LORD laid, in the month Ziv.

לח וּבַשָּׁנָה הָאַחַת עֶשְׂרֵה בְּיָרַח בּוּל, הוּא הַחֹדֶשׁ הַשְּׁמִינִי, כָּלָה הַבַּיִת, לְכָל-דְּבָרָיו וּלְכָל-מְשַׁפָּטוֹ; וַיִּבְנֶהוּ, שִׁבְעַת שָׁנִים.

38 And in the eleventh year, in the month Bul, which is the eighth month, was the house finished throughout all the parts thereof, and according to all the fashion of it. So was he seven years in building it.

1 Chapter 7

א וְאֶת-בַּיִתוֹ בָּנָה שְׁלֹמֹה, שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה; וַיִּכַּל, אֶת-כָּל-בַּיִתוֹ.

1 And Solomon was building his own house thirteen years, and he finished all his house.

ב וַיִּבֶן אֶת-בַּיִת יַעַר הַלְּבָנוֹן, מֵאָה אַמָּה אָרְכּוֹ וְחֲמִשִּׁים אַמָּה רְחִבּוֹ, וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה, קוֹמָתוֹ; עַל, אַרְבַּעַת טוּרֵי עֲמוּדֵי אֲרָזִים, וְכִרְתוֹת אֲרָזִים, עַל-הָעֲמוּדִים.

2 For he built the house of the forest of Lebanon: the length thereof was a hundred cubits, and the breadth thereof fifty cubits, and the height thereof thirty cubits, upon four rows of cedar pillars, with cedar beams upon the pillars.

ג וְסָפֵן בְּאֲרָז, מִמַּעַל עַל-הַצְּלָעוֹת, אֲשֶׁר עַל-הָעֲמוּדִים, אַרְבָּעִים, וְחֲמִשָּׁה-חֲמִשָּׁה עֶשֶׂר, הַטּוּר.

3 And it was covered with cedar above upon the side-chambers, that lay on forty and five pillars, fifteen in a row.

ד וּשְׁקָפִים, שְׁלֹשָׁה טוּרִים; וּמַחֲזָה אֶל-מַחֲזָה, שְׁלֹשׁ פְּעָמִים.

4 And there were beams in three rows; and light was over against light in three ranks.

ה וְכָל-הַפְּתָחִים וְהַמְּזוּזוֹת, רַבְעִים

5 And all the doors with their posts were

שְׁקָף; וּמוֹל מַחֲזָה אֶל-מַחֲזָה, שְׁלֹשׁ פְּעָמִים.

square in the frame; and light was over against light in three ranks.

ו וְאֵת אוֹלָם הָעַמּוּדִים, עָשָׂה, חֲמִשִּׁים אַמָּה אָרְכוֹ, וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה רָחְבוֹ; וְאוֹלָם, עַל-פְּנֵיהֶם, וְעַמּוּדִים וְעַב, עַל-פְּנֵיהֶם.

6 And he made the porch of pillars: the length thereof was fifty cubits, and the breadth thereof thirty cubits; and a porch before them; and pillars and thick beams before them.

ז וְאוֹלָם הַכֶּסֶּא אֲשֶׁר יִשְׁפֹּט-שָׁם, אֵלֶם הַמִּשְׁפָּט עָשָׂה; וְסָפוֹן בְּאֶרֶז, מִהַקְרָקַע עַד-הַקְרָקַע.

7 And he made the porch of the throne where he might judge, even the porch of judgment; and it was covered with cedar from floor to floor.

ח וּבֵיתוֹ אֲשֶׁר-יֵשֵׁב שָׁם חָצֵר הָאַחֶרֶת, מִבַּיִת לְאוֹלָם, כַּמַּעֲשֵׂה הַזֶּה, הָיָה; וּבֵית יַעֲשֶׂה לְבַת-פַּרְעֹה, אֲשֶׁר לָקַח שְׁלֹמֹה, כְּאוֹלָם, הַזֶּה.

8 And his house where he might dwell, in the other court, within the porch, was of the like work. He made also a house for Pharaoh's daughter, whom Solomon had taken to wife, like unto this porch.

ט כָּל-אֵלֶּה אֲבָנִים יְקָרוֹת, כְּמִדּוֹת גְּזִית, מְגֻרָרוֹת בַּמְּגִרָה, מִבַּיִת וּמְחוּץ; וּבַמִּסָּד, עַד-הַטְּפָחוֹת, וּמְחוּץ, עַד-הַחֲצֵר הַגְּדוֹלָה.

9 All these were of costly stones, according to the measures of hewn stones, sawed with saws, within and without, even from the foundation unto the coping, and so on the outside unto the great court.

י וּמִיָּסַד, אֲבָנִים יְקָרוֹת אֲבָנִים גְּדֹלוֹת—אֲבָנֵי עֶשֶׂר אַמּוֹת, וְאֲבָנֵי שְׁמֹנֶה אַמּוֹת.

10 And the foundation was of costly stones, even great stones, stones of ten cubits, and stones of eight cubits.

יא וּמִלְמַעְלָה, אֲבָנִים יְקָרוֹת כְּמִדּוֹת גְּזִית—וְאֶרֶז.

11 And above were costly stones, after the measure of hewn stones, and cedar-wood.

יב וְחָצֵר הַגְּדוֹלָה סָבִיב, שְׁלֹשָׁה טוּרִים גְּזִית, וְטוּר, כְּרֹתוֹת אֶרְזִים; וְלַחֲצֵר בֵּית-יְהוָה הַפְּנִימִית, וְלֵאמֹל הַבַּיִת. {פ}

12 And the great court round about had three rows of hewn stone, and a row of cedar beams, like as the inner court of the house of the LORD, and the court of the porch of the house. {P}

יג וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה, וַיִּקַּח אֶת-חִירָם מִצֹּר.

13 And king Solomon sent and fetched Hiram out of Tyre.

יד בֶּן-אַשָׁה אֶלְמָנָה הוּא מִמָּטָה
נַפְתָּלִי, וְאָבִיו אִישׁ-צָרִי חֲרֹשׁ נְחֹשֶׁת,
וַיִּמָּלֵא אֶת-הַחֲכָמָה וְאֶת-הַתְּבוּנָה
וְאֶת-הַדַּעַת, לַעֲשׂוֹת כָּל-מְלָאכָה
בְּנְחֹשֶׁת; וַיָּבֹא אֶל-הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה,
וַיַּעַשׂ אֶת-כָּל-מְלָאכָתּוֹ.

טו וַיַּצַּר אֶת-שְׁנֵי הָעַמּוּדִים,
נְחֹשֶׁת: שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה אַמָּה, קוֹמַת
הָעַמּוּד הָאֶחָד, וְחוּט שְׁתֵּים-עֶשְׂרֵה
אַמָּה, יָסַב אֶת-הָעַמּוּד הַשֵּׁנִי.

טז וַשְׁתִּי כֹתֶרֶת עֲשָׂה, לְתֵת עַל-
רָאשֵׁי הָעַמּוּדִים—מִצַּק נְחֹשֶׁת: חֲמִשׁ
אַמּוֹת, קוֹמַת הַכֹּתֶרֶת הָאֶחָת, וְחֲמִשׁ
אַמּוֹת, קוֹמַת הַכֹּתֶרֶת הַשֵּׁנִית.

יז שְׁבָכִים מַעֲשֵׂה שְׁבָכָה, גְּדָלִים
מַעֲשֵׂה שְׂרָשְׁרוֹת, לְכֹתֶרֶת, אֲשֶׁר עַל-
רֹאשׁ הָעַמּוּדִים—שִׁבְעָה לְכֹתֶרֶת
הָאֶחָת, וְשִׁבְעָה לְכֹתֶרֶת הַשֵּׁנִית.

יח וַיַּעַשׂ, אֶת-הָעַמּוּדִים; וַשְׁנֵי
טוּרִים סָבִיב עַל-הַשְּׁבָכָה הָאֶחָת,
לְכַסּוֹת אֶת-הַכֹּתֶרֶת אֲשֶׁר עַל-רֹאשׁ
הַרְמוֹנִים, וְכֵן עֲשָׂה, לְכֹתֶרֶת הַשֵּׁנִית.

יט וְכֹתֶרֶת, אֲשֶׁר עַל-רֹאשׁ
הָעַמּוּדִים—מַעֲשֵׂה, שׁוֹשׂוֹן
בְּאוּלָּם: אַרְבַּע, אַמּוֹת.

כ וְכֹתֶרֶת, עַל-שְׁנֵי הָעַמּוּדִים, גַּם-
מִמַּעַל מְלַעֲמַת הַבֶּטֶן, אֲשֶׁר לְעֵבֶר
שִׁבְכָה (הַשְּׁבָכָה); וְהַרְמוֹנִים מֵאֲתֵימ
טוּרִים סָבִיב, עַל הַכֹּתֶרֶת הַשֵּׁנִית.

14 He was the son of a widow of the tribe of Naphtali, and his father was a man of Tyre, a worker in brass; and he was filled with wisdom and understanding and skill, to work all works in brass. And he came to king Solomon, and wrought all his work.

15 Thus he fashioned the two pillars of brass, of eighteen cubits high each; and a line of twelve cubits did compass it about; [and so] the other pillar.

16 And he made two capitals of molten brass, to set upon the tops of the pillars; the height of the one capital was five cubits, and the height of the other capital was five cubits.

17 He also made nets of checker-work, and wreaths of chain-work, for the capitals which were upon the top of the pillars: seven for the one capital, and seven for the other capital.

18 And he made the pillars; and there were two rows round about upon the one network, to cover the capitals that were upon the top of the pomegranates; and so did he for the other capital.

19 And the capitals that were upon the top of the pillars in the porch were of lily-work, four cubits.

20 And there were capitals above also upon the two pillars, close by the belly which was beside the network; and the pomegranates were two hundred, in rows round about upon each capital.

כא וַיִּקַּם, אֶת-הָעַמּוּדִים, לְאַלֵּם,
הַהֵיכָל; וַיִּקַּם אֶת-הָעַמּוּד הַיְמָנִי,
וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ יָכִין, וַיִּקַּם אֶת-
הָעַמּוּד הַשְּׂמָאלִי, וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ
בֹּעָז.

כב וְעַל רֹאשׁ הָעַמּוּדִים, מַעֲשֵׂה
שׁוֹשַׁן; וַתֵּתֶם, מְלֶאכֶת הָעַמּוּדִים.

כג וַיַּעַשׂ אֶת-הַיָּם, מוּצָק: עֶשֶׂר
בְּאַמָּה מִשְׁפָּתוֹ עַד-שְׁפָתוֹ עָגֹל סָבִיב,
וְחָמֵשׁ בְּאַמָּה קוֹמָתוֹ, וְקוֹה (וְקוֹ)
שְׁלֹשִׁים בְּאַמָּה, יָסַב אֹתוֹ סָבִיב.

כד וּפְקָעִים מִתַּחַת לְשְׁפָתוֹ סָבִיב,
סָבְבִים אֹתוֹ—עֶשֶׂר בְּאַמָּה, מִקְפִּים
אֶת-הַיָּם סָבִיב; שְׁנֵי טוּרִים הַפְּקָעִים,
יִצְקִים בִּיצְקָתוֹ.

כה עִמַּד עַל-שְׁנֵי עֶשֶׂר בְּקָר, שְׁלֹשָׁה
פָּנִים צְפוֹנָה וּשְׁלֹשָׁה פָּנִים יָמָה
וּשְׁלֹשָׁה פָּנִים נֶגְבָּה וּשְׁלֹשָׁה פָּנִים
מִזְרָחָה, וְהָיָם עֲלֵיהֶם, מְלֻמְעָלָה;
וְכָל-אַחֲרֵיהֶם, בְּיָתָהּ.

כו וְעֵבִיו טַפַּח, וּשְׁפָתוֹ כְּמַעֲשֵׂה שְׁפַת-
כּוֹס פָּרַח שׁוֹשַׁן; אֲלֹפִים בַּת,
יָכִיל. {פ}

כז וַיַּעַשׂ אֶת-הַמְּכֹנוֹת עֶשֶׂר,
נְחֹשֶׁת: אַרְבַּע בְּאַמָּה, אַרְבֵּי הַמְּכֹנָה
הָאֶחָת, וְאַרְבַּע בְּאַמָּה רְחֹבָהּ, וּשְׁלֹשׁ
בְּאַמָּה קוֹמָתָהּ.

כח וְזֶה מַעֲשֵׂה הַמְּכֹנָה, מְסֻגְרֹת
לָהֶם; וּמְסֻגְרֹת, בֵּין הַשְּׁלֵבִים.

21 And he set up the pillars at the porch of the temple; and he set up the right pillar, and called the name thereof Jachin; and he set up the left pillar, and called the name thereof Boaz.

22 And upon the top of the pillars was lily-work; so was the work of the pillars finished.

23 And he made the molten sea of ten cubits from brim to brim, round in compass, and the height thereof was five cubits; and a line of thirty cubits did compass it round about.

24 And under the brim of it round about there were knops which did compass it, for ten cubits, compassing the sea round about; the knops were in two rows, cast when it was cast.

25 It stood upon twelve oxen, three looking toward the north, and three looking toward the west, and three looking toward the south, and three looking toward the east; and the sea was set upon them above, and all their hinder parts were inward.

26 And it was a hand-breadth thick; and the brim thereof was wrought like the brim of a cup, like the flower of a lily; it held two thousand baths. {P}

27 And he made the ten bases of brass; four cubits was the length of one base, and four cubits the breadth thereof, and three cubits the height of it.

28 And the work of the bases was on this manner: they had borders; and there were borders between the stays;

כט וְעַל-הַמְּסָגְרוֹת אֲשֶׁר בֵּין הַשְּׁלֵבִים, אֲרִיּוֹת בָּקָר וְכְרוּבִים, וְעַל-הַשְּׁלֵבִים, כֹּן מִמַּעַל; וּמִתַּחַת לְאֲרִיּוֹת וְלַבָּקָר, לִיּוֹת מַעֲשֵׂה מוֹרָד.

ל וְאֲרָבְעָה אוֹפְנֵי נְחֹשֶׁת לְמִכּוֹנֶה הָאֶחָת, וְסֻרְנֵי נְחֹשֶׁת, וְאֲרָבְעָה פְּעֻמָּתָיו, כְּתִפּוֹת לָהֶם; מִתַּחַת לְפִיר הַכְּתִיפּוֹת יִצְקוֹת, מֵעֵבֶר אִישׁ לִיּוֹת.

לא וּפִיהוּ מִבֵּית לְכַתְּרַת וּמַעְלָה, בְּאַמָּה, וּפִיָּה עָגֹל מַעֲשֵׂה-כֹן, אַמָּה וַחֲצֵי הָאַמָּה; וְגַם-עַל-פִּיָּהּ, מִקְלָעוֹת, וּמְסָגְרֵיהֶם מְרַבְּעוֹת, לֹא עֲגֻלוֹת.

לב וְאֲרָבַעַת הָאוֹפְנִים, לְמִתַּחַת לְמְסָגְרוֹת, וַיְדוֹת הָאוֹפְנִים, בְּמִכּוֹנֶה; וְקוֹמַת הָאוֹפֵן הָאֶחָד, אַמָּה וַחֲצֵי הָאַמָּה.

לג וּמַעֲשֵׂה, הָאוֹפְנִים, כְּמַעֲשֵׂה, אוֹפֵן הַמְּרַבָּבָה; יְדוֹתָם וְגִבֵּיהֶם, וַחֲשֻׁקֵיהֶם וַחֲשָׁרֵיהֶם—הַכֹּל מוֹצֵק.

לד וְאֲרָבַע כְּתִיפּוֹת—אַל אֲרָבַע פְּנוֹת, הַמְּכֹנֶה הָאֶחָת; מִן-הַמְּכֹנֶה, כְּתִיפָּהּ.

לה וּבְרֹאשׁ הַמִּכּוֹנֶה, חֲצֵי הָאַמָּה קוֹמָה—עָגֹל סָבִיב; וְעַל רֹאשׁ הַמְּכֹנֶה יְדוֹתֶיהָ, וּמְסָגְרֹתֶיהָ מִמְּנָה.

לו וַיִּפְתַּח עַל-הַלְּחוֹת, יְדוֹתֶיהָ, וְעַל וּמְסָגְרֹתֶיהָ (מְסָגְרֹתֶיהָ), כְּרוּבִים אֲרִיּוֹת וְתַמְרוֹת—כְּמַעַר-אִישׁ וְלִיּוֹת,

29 and on the borders that were between the stays were lions, oxen, and cherubim; and upon the stays it was in like manner above; and beneath the lions and oxen were wreaths of hanging work.

30 And every base had four brazen wheels, and axles of brass; and the four feet thereof had undersettors; beneath the laver were the undersettors molten, with wreaths at the side of each.

31 And the mouth of it within the crown and above was a cubit high; and the mouth thereof was round after the work of a pedestal, a cubit and a half; and also upon the mouth of it were gravings; and their borders were foursquare, not round.

32 And the four wheels were underneath the borders; and the axletrees of the wheels were in the base; and the height of a wheel was a cubit and half a cubit.

33 And the work of the wheels was like the work of a chariot wheel; their axletrees, and their felloes, and their spokes, and their naves, were all molten.

34 And there were four undersettors at the four corners of each base; the undersettors thereof were of one piece with the base itself.

35 And in the top of the base was there a round compass of half a cubit high; and on the top of the base the stays thereof and the borders thereof were of one piece therewith.

36 And on the plates of the stays thereof, and on the borders thereof, he graved cherubim, lions, and palm-trees, according to the space of each, with wreaths round

about. סָבִיב.

לז כִּזְאֵת עֲשָׂה, אֵת עֲשֹׂר
הַמְּכֹנֹת: מוֹצֵק אֶחָד מְדָה אֶחָת,
קֶצֶב אֶחָד—לְכֻלָּהֶנָּה. {ס}

37 After this manner he made the ten bases;
all of them had one casting, one measure,
and one form. {S}

לח וַיַּעַשׂ עֲשָׂרָה כִּירוֹת,
נְחֹשֶׁת: אַרְבָּעִים בֵּת יָכִיל הַכִּיּוֹר
הָאֶחָד, אַרְבַּע בְּאֵמָה הַכִּיּוֹר הָאֶחָד—
כִּיּוֹר אֶחָד עַל-הַמְּכֹנֶה הָאֶחָת, לְעֲשֹׂר
הַמְּכֹנֹת.

38 And he made ten lavers of brass: one
laver contained forty baths; and every laver
was four cubits; and upon every one of the
ten bases one laver.

לט וַיִּתֵּן, אֶת-הַמְּכֹנֹת, חֲמִשׁ עַל-
כַּתֵּף הַבַּיִת מִיְמִין, וְחֲמִשׁ עַל-כַּתֵּף
הַבַּיִת מִשְׂמָאלוֹ; וְאֶת-הֵיָם, נָתַן
מִכַּתֵּף הַבַּיִת הַיְמָנִית קִדְמָה—מִמּוֹל
נֶגֶב. {ס}

39 And he set the bases, five on the right
side of the house, and five on the left side
of the house; and he set the sea on the right
side of the house eastward, toward the
south. {S}

מ וַיַּעַשׂ חִירוֹם—אֶת-הַכִּירוֹת, וְאֶת-
הַיְעִים וְאֶת-הַמְּזֻרְקוֹת; וַיַּכֵּל חִירוֹם,
לַעֲשׂוֹת אֶת-כָּל-הַמְּלָאכָה, אֲשֶׁר עָשָׂה
לְמֶלֶךְ שְׁלֹמֹה, בֵּית יְהוָה.

40 And Hiram made the pots, and the
shovels, and the basins. So Hiram made an
end of doing all the work that he wrought
for king Solomon in the house of the
LORD:

מא עֲמֻדִים שְׁנַיִם, וְגִלְתֵי הַכַּתְּרֹת
אֲשֶׁר-עַל-רֹאשׁ הָעַמּוּדִים שְׁתֵּי;
וְהַשְּׁבָכוֹת שְׁתֵּי—לְכִסּוֹת אֶת-שְׁתֵּי
גִלְוֹת הַכַּתְּרֹת, אֲשֶׁר עַל-רֹאשׁ
הָעַמּוּדִים.

41 the two pillars, and the two bowls of the
capitals that were on the top of the pillars;
and the two networks to cover the two
bowls of the capitals that were on the top of
the pillars;

מב וְאֶת-הָרַמְנִים אַרְבַּע מֵאוֹת,
לְשְׁתֵּי הַשְּׁבָכוֹת—שְׁנַיִ טוֹרִים רַמְנִים,
לְשְׁבָכָה הָאֶחָת, לְכִסּוֹת אֶת-שְׁתֵּי
גִלְוֹת הַכַּתְּרֹת, אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי
הָעַמּוּדִים.

42 and the four hundred pomegranates for
the two networks, two rows of
pomegranates for each network, to cover
the two bowls of the capitals that were upon
the top of the pillars;

מג וְאֶת-הַמְּכֹנֹת, עֲשֹׂר; וְאֶת-
הַכִּירוֹת עֲשָׂרָה, עַל-הַמְּכֹנֹת.

43 and the ten bases, and the ten lavers on
the bases;

מד וְאֶת-הַיָּם, הָאֶחָד; וְאֶת-הַבְּקָר
שְׁנַיִם-עָשָׂר, תַּחַת הַיָּם.

44 and the one sea, and the twelve oxen
under the sea;

מה וְאֶת-הַסִּירוֹת וְאֶת-הַיְעִים וְאֶת-
הַמְזָרְקוֹת, וְאֶת כָּל-הַכֵּלִים הָאֵהָל
(הָאֵלֶּה), אֲשֶׁר עָשָׂה חִירָם לַמֶּלֶךְ.
שְׁלֹמֹה, בֵּית יְהוָה—נְחֹשֶׁת, מִמָּרָט.

45 and the pots, and the shovels, and the
basins; even all these vessels, which Hiram
made for king Solomon, in the house of the
LORD, were of burnished brass.

מו בְּכַפַּר הַיַּרְדֵּן יִצְקֶם הַמֶּלֶךְ,
בְּמַעְבֵּה הָאֲדָמָה, בֵּין סֻכּוֹת, וּבֵין
צָרְתָן.

46 In the plain of the Jordan did the king
cast them, in the clay ground between
Succoth and Zarethan.

מז וַיֵּנַח שְׁלֹמֹה אֶת-כָּל-הַכֵּלִים,
מִרַב מְאֹד מְאֹד—לֹא נִחְקַר, מִשְׁקַל
הַנְּחֹשֶׁת.

47 And Solomon left all the vessels
unweighed, because they were exceeding
many; the weight of the brass could not be
found out.

מח וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה—אֶת כָּל-הַכֵּלִים,
אֲשֶׁר בֵּית יְהוָה: אֶת, מִזְבֵּחַ הַזָּהָב,
וְאֶת-הַשֻּׁלְחָן אֲשֶׁר עָלָיו לֶחֶם הַפָּנִים,
זָהָב.

48 And Solomon made all the vessels that
were in the house of the LORD: the golden
altar, and the table whereupon the
showbread was, of gold;

מט וְאֶת-הַמְנֹרֹת חֲמֵשׁ מִיְמִין
וְחֲמֵשׁ מִשְּׂמֹאל, לִפְנֵי הַדְּבִיר—זָהָב,
סָגוּר; וְהַפָּרַח וְהַנֵּרֹת וְהַמְּלָקְחִים,
זָהָב.

49 and the candlesticks, five on the right
side, and five on the left, before the
Sanctuary, of pure gold; and the flowers,
and the lamps, and the tongs, of gold;

נ וְהַסְּפוֹת וְהַמְזֹמְרוֹת וְהַמְזָרְקוֹת,
וְהַכַּפּוֹת וְהַמַּחְתּוֹת—זָהָב סָגוּר;
וְהַפְּתוֹת לְדַלְתוֹת הַבַּיִת הַקְּדוֹשִׁי
לְקַדְּשׁ הַקְּדָשִׁים, לְדַלְתֵי הַבַּיִת
לְהִיכָל—זָהָב. {פ}

50 and the cups, and the snuffers, and the
basins, and the pans, and the fire-pans, of
pure gold; and the hinges, both for the
doors of the inner house, the most holy
place, and for the doors of the house, that
is, of the temple, of gold. {P}

נא וַתֵּשֶׁלֶם, כָּל-הַמְּלָאכָה, אֲשֶׁר עָשָׂה
הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה, בֵּית יְהוָה; וַיָּבֵא
שְׁלֹמֹה אֶת-קַדְּשֵׁי דָוִד אָבִיו, אֶת-
הַכֶּסֶף וְאֶת-הַזָּהָב וְאֶת-הַכֵּלִים—נָתַן,

51 Thus all the work that king Solomon
wrought in the house of the LORD was
finished. And Solomon brought in the
things which David his father had
dedicated, the silver, and the gold, and the

בְּאֲצֵרוֹת בַּיִת יְהוָה. {פ} vessels, and put them in the treasuries of the house of the LORD. {P}

1 Chapter 8

- א** אָז יָקַח שְׁלֹמֹה אֶת-זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-כָּל-רְאִשֵׁי הַמִּטּוֹת וְנְשֵׂי־הָאָבוֹת לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל, אֶל-הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה— יְרוּשָׁלַם: לְהַעֲלוֹת אֶת-אֲרוֹן בְּרִית-יְהוָה, מֵעִיר דָּוִד—הִיא צִיּוֹן.
- ב** וַיִּקְהֲלוּ אֶל-הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה, כָּל-אִישׁ יִשְׂרָאֵל, בִּיְרַח הָאֲתָנִים, בְּחָג—הוּא, הַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי.
- ג** וַיָּבֹאוּ, כָּל זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל; וַיִּשָּׂאוּ הַכֹּהֲנִים, אֶת-הָאֲרוֹן.
- ד** וַיַּעֲלוּ אֶת-אֲרוֹן יְהוָה, וְאֶת-אֹהֶל מוֹעֵד, וְאֶת-כָּל-כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ, אֲשֶׁר בְּאֹהֶל; וַיַּעֲלוּ אֹתָם, הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם.
- ה** וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה, וְכָל-עֵדֶת יִשְׂרָאֵל הַנוֹעְדִים עָלָיו, אֹתוֹ, לְפָנֵי הָאֲרוֹן—מִזִּבְחִים צֹאן וּבָקָר, אֲשֶׁר לֹא-יִסְפְּרוּ וְלֹא יִמְנוּ מְרֹב.
- ו** וַיָּבֹאוּ הַכֹּהֲנִים אֶת-אֲרוֹן בְּרִית-יְהוָה אֶל-מְקוֹמוֹ, אֶל-דְּבִיר הַבַּיִת—אֶל-קֹדֶשׁ הַקֹּדְשִׁים: אֶל-תַּחַת, בְּנֵי־הַכְּרוּבִים.
- ז** כִּי הַכְּרוּבִים פָּרְשׂוּ כַנְפֵיהֶם, אֶל-מְקוֹם הָאֲרוֹן; וַיִּסְכּוּ הַכְּרוּבִים עַל-הָאֲרוֹן וְעַל-בַּדָּיו, מִלְּמַעְלָה.
- 1** Then Solomon assembled the elders of Israel, and all the heads of the tribes, the princes of the fathers' houses of the children of Israel, unto king Solomon in Jerusalem, to bring up the ark of the covenant of the LORD out of the city of David, which is Zion.
- 2** And all the men of Israel assembled themselves unto king Solomon at the feast, in the month Ethanim, which is the seventh month.
- 3** And all the elders of Israel came, and the priests took up the ark.
- 4** And they brought up the ark of the LORD, and the tent of meeting, and all the holy vessels that were in the Tent; even these did the priests and the Levites bring up.
- 5** And king Solomon and all the congregation of Israel, that were assembled unto him, were with him before the ark, sacrificing sheep and oxen, that could not be told nor numbered for multitude.
- 6** And the priests brought in the ark of the covenant of the LORD unto its place, into the Sanctuary of the house, to the most holy place, even under the wings of the cherubim.
- 7** For the cherubim spread forth their wings over the place of the ark, and the cherubim covered the ark and the staves thereof above.

ח וַיֵּאָרְכוּ, הַבַּדִּים, וַיֵּרְאוּ רְאֵשֵׁי
הַבַּדִּים מִן-הַקֹּדֶשׁ עַל-פְּנֵי הַדְּבִיר,
וְלֹא יָרְאוּ הַחוּצָה; וַיְהִיו שָׁם, עַד
הַיּוֹם הַזֶּה.

ט אֵין, בְּאָרוֹן, רַק שְׁנֵי לְחוֹת
הָאֲבָנִים, אֲשֶׁר הִנִּיחַ שָׁם מֹשֶׁה
בְּחָרֵב—אֲשֶׁר כָּרַת יְהוָה עִם-בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל, בְּצֵאתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם.

י וַיְהִי, בְּצֵאת הַכֹּהֲנִים מִן-הַקֹּדֶשׁ;
וְהָעֶנָן מָלֵא, אֶת-בַּיִת יְהוָה.

יא וְלֹא-יָכְלוּ הַכֹּהֲנִים לַעֲמֹד לְשָׁרֵת,
מִפְּנֵי הָעֶנָן: כִּי-מָלֵא כְבוֹד-יְהוָה,
אֶת-בַּיִת יְהוָה. {פ}

יב אָז, אָמַר שְׁלֹמֹה: יְהוָה אָמַר,
לְשָׁכְךָ בְּעֶרְפֶּל.

יג בָּנֵה בְּנִיתִי בַיִת זָבֵל, לָךְ—מְכוֹן
לְשִׁבְתֶּךָ, עוֹלָמִים.

יד וַיִּסַּב הַמֶּלֶךְ, אֶת-פָּנָיו, וַיְבָרֶךְ, אֶת
כָּל-קְהַל יִשְׂרָאֵל; וְכָל-קְהַל יִשְׂרָאֵל,
עָמַד.

טו וַיֹּאמֶר, בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּפִיו, אֶת דְּוֹד
אָבִי; וּבְיָדוֹ מָלֵא, לֵאמֹר.

טז מִן-הַיּוֹם, אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶת-עַמִּי
אֶת-יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם, לֹא-בְחַרְתִּי
בְּעִיר מִכָּל שְׁבֵטֵי יִשְׂרָאֵל, לְבָנוֹת בַּיִת
לְהִיוֹת שְׁמִי שָׁם; וְאֶבְחַר בְּדָוִד,
לְהִיוֹת עַל-עַמִּי יִשְׂרָאֵל.

8 And the staves were so long that the ends of the staves were seen from the holy place, even before the Sanctuary; but they could not be seen without; and there they are unto this day.

9 There was nothing in the ark save the two tables of stone which Moses put there at Horeb, when the LORD made a covenant with the children of Israel when they came out of the land of Egypt.

10 And it came to pass, when the priests were come out of the holy place, that the cloud filled the house of the LORD,

11 so that the priests could not stand to minister by reason of the cloud; for the glory of the LORD filled the house of the LORD. {P}

12 Then spoke Solomon: The LORD hath said that He would dwell in the thick darkness.

13 I have surely built Thee a house of habitation, a place for Thee to dwell in for ever.

14 And the king turned his face about, and blessed all the congregation of Israel; and all the congregation of Israel stood.

15 And he said: 'Blessed be the LORD, the God of Israel, who spoke with His mouth unto David my father, and hath with His hand fulfilled it, saying:

16 Since the day that I brought forth My people Israel out of Egypt, I chose no city out of all the tribes of Israel to build a house, that My name might be there; but I chose David to be over My people Israel.

יז וַיְהִי, עִם-לִבְּב דָּוִד אָבִי-לְבָנוֹת
בַּיִת, לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל.

17 Now it was in the heart of David my father to build a house for the name of the LORD, the God of Israel.

יח וַיֹּאמֶר יְהוָה, אֶל-דָּוִד אָבִי, יַעַן
אֲשֶׁר הָיָה עִם-לִבְבְּךָ, לְבָנוֹת בַּיִת
לְשִׁמִּי-הֵטִיבְתָּ, כִּי הָיָה עִם-לִבְבְּךָ.

18 But the LORD said unto David my father: Whereas it was in thy heart to build a house for My name, thou didst well that it was in thy heart;

יט רַק אַתָּה, לֹא תִבְנֶה הַבַּיִת : כִּי
אִם-בֶּנְךָ הַיֵּצֵא מִחֻלְצִיךָ, הוּא-יִבְנֶה
הַבַּיִת לְשִׁמִּי.

19 nevertheless thou shalt not build the house; but thy son that shall come forth out of thy loins, he shall build the house for My name.

כ וַיִּקַּם יְהוָה, אֶת-דְּבָרוֹ אֲשֶׁר דִּבֶּר ;
וַאֲקָם תַּחַת דָּוִד אָבִי וְאָשַׁב עַל-כִּסֵּא
יִשְׂרָאֵל, כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה, וְאָבְנָה
הַבַּיִת, לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל.

20 And the LORD hath established His word that He spoke; for I am risen up in the room of David my father, and sit on the throne of Israel, as the LORD promised, and have built the house for the name of the LORD, the God of Israel.

כא וְאָשַׁם שָׁם מְקוֹם לְאָרוֹן, אֲשֶׁר-
שָׁם בְּרִית יְהוָה, אֲשֶׁר כָּרַת עִם-
אֲבוֹתֵינוּ, בְּהוֹצִיאֹ אוֹתָם מֵאֶרֶץ
מִצְרַיִם. {ס}

21 And there have I set a place for the ark, wherein is the covenant of the LORD, which He made with our fathers, when He brought them out of the land of Egypt.' {S}

כב וַיַּעֲמֵד שְׁלֹמֹה, לְפָנַי מִזִּבְחַ יְהוָה,
נֹגֵד, כָּל-קְהַל יִשְׂרָאֵל ; וַיִּפְרֹשׂ כַּפָּיו,
הַשָּׁמַיִם.

22 And Solomon stood before the altar of the LORD in the presence of all the congregation of Israel, and spread forth his hands toward heavens;

כג וַיֹּאמֶר, יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵין-
כְּמוֹתֶיךָ אֱלֹהִים, בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל, וְעַל-
הָאָרֶץ מִתַּחַת : שֹׁמֵר הַבְּרִית,
וְהַחֲסֵד, לְעַבְדֶּיךָ, הַהֹלְכִים לְפָנֶיךָ
בְּכָל-לֵבָם.

23 and he said: 'O LORD, the God of Israel, there is no God like Thee, in heavens above, or on earth beneath; who keepest covenant and mercy with Thy servants, that walk before Thee with all their heart;

כד אֲשֶׁר שָׁמַרְתָּ, לְעַבְדְּךָ דָּוִד אָבִי,
אֵת אֲשֶׁר-דִּבַּרְתָּ, לוֹ ; וַתְּדַבֵּר בְּפִיךָ
וַתִּבְדֹּף מִלְּאֵת, כַּיּוֹם הַזֶּה.

24 who hast kept with Thy servant David my father that which Thou didst promise him; yea, Thou spakest with Thy mouth, and hast fulfilled it with Thy hand, as it is

this day.

כה וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, שְׁמֹר
לְעַבְדְּךָ דָּוִד אָבִי אֵת אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לוֹ
לֵאמֹר, לֹא-יִכָּרֵת לְךָ אִישׁ מִלְּפָנַי,
יָשֵׁב עַל-כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל: רַק אִם-
יִשְׁמְרוּ בְנֵיךָ אֶת-דַּרְכֶּךָ, לְלַכֵּת לְפָנַי,
כַּאֲשֶׁר הִלַּכְתָּ, לְפָנַי.

25 Now therefore, O LORD, the God of Israel, keep with Thy servant David my father that which Thou hast promised him saying: There shall not fail thee a man in My sight to sit on the throne of Israel, if only thy children take heed to their way, to walk before Me as thou hast walked before Me.

כו וְעַתָּה, אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל—יֶאֱמֹן נָא,
דְּבַרִּיךָ (דְּבַרְךָ), אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ, לְעַבְדְּךָ
דָּוִד אָבִי.

26 Now therefore, O God of Israel, let Thy word, I pray Thee, be verified, which Thou didst speak unto Thy servant David my father.

כז כִּי, הֲאֵמֶנָּס, יָשֵׁב אֱלֹהִים, עַל-
הָאָרֶץ; הֲיֵה הַשָּׁמַיִם וְשָׁמַיִם הַשָּׁמַיִם,
לֹא יִכְלְכְלוּךָ—אֵף, כִּי-הִבִּיתִי הַזֶּה
אֲשֶׁר בָּנִיתִי.

27 But will God in very truth dwell on the earth? behold, heavens and the heavens of heavens cannot contain Thee; how much less this house that I have builded!

כח וּפְנִיתָ אֶל-תְּפִלַּת עַבְדְּךָ, וְאֶל-
תְּחִנָּתוֹ—יְהוָה אֱלֹהֵי: לְשָׁמַע אֶל-
הַרְנָה וְאֶל-הַתְּפִלָּה, אֲשֶׁר עַבְדְּךָ
מִתְפַּלֵּל לְפָנֶיךָ הַיּוֹם.

28 Yet have Thou respect unto the prayer of Thy servant, and to his supplication, O LORD my God, to hearken unto the cry and to the prayer which Thy servant prayeth before Thee this day;

כט לְהִיּוֹת עֵינֶיךָ פְּתֹחוֹת אֶל-הַבַּיִת
הַזֶּה, לַיְלָה וַיּוֹם, אֶל-הַמָּקוֹם, אֲשֶׁר
אָמַרְתָּ יְהוָה שְׁמִי שָׁם—לְשָׁמַע, אֶל-
הַתְּפִלָּה, אֲשֶׁר יִתְפַּלֵּל עַבְדְּךָ, אֶל-
הַמָּקוֹם הַזֶּה.

29 that Thine eyes may be open toward this house night and day, even toward the place whereof Thou hast said: My name shall be there; to hearken unto the prayer which Thy servant shall pray toward this place.

ל וְשָׁמַעְתָּ אֶל-תְּחִנַּת עַבְדְּךָ, וְעַמֶּךָ
יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר יִתְפַּלְלוּ, אֶל-הַמָּקוֹם
הַזֶּה; וְאָתָּה תִשְׁמַע אֶל-מְקוֹם שְׁבֹתְךָ,
אֶל-הַשָּׁמַיִם, וְשָׁמַעְתָּ, וְסָלַחְתָּ.

30 And hearken Thou to the supplication of Thy servant, and of Thy people Israel, when they shall pray toward this place; yea, hear Thou in heavens Thy dwelling-place; and when Thou hearest, forgive.

לא אֵת אֲשֶׁר יַחֲטֵא אִישׁ לְרֵעֵהוּ,

31 If a man sin against his neighbour, and an oath be exacted of him to cause him to

וְנָשָׂא-בוֹ אֱלֹהֵי הַהֵאֱלֹתוֹ ; וּבֹא , אֵלֶּה
לְפָנַי מִזְבֵּחַךְ--בְּבַיִת הַזֶּה.

swear, and he come and swear before Thine altar in this house;

לב וְאַתָּה תִּשְׁמַע הַשָּׁמַיִם , וְעָשִׂיתָ
וְשִׁפְטָתָ אֶת-עֲבֹדֶיךָ--לְהַרְשִׁיעַ רָשָׁע,
לְתַת דַּרְכּוֹ בְּרָאשׁוֹ ; וּלְהַצְדִּיק צַדִּיק,
לְתַת לוֹ כְּצַדִּיקוֹ.

32 then hear Thou in heavens, and do, and judge Thy servants, condemning the wicked, to bring his way upon his own head; and justifying the righteous, to give him according to his righteousness.

לג בְּהִנָּגַף עַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל , לְפָנַי אוֹיֵב--
אֲשֶׁר יַחְטְאוּ-לָךְ ; וְשָׁבוּ אֵלֶיךָ וְהוֹדוּ
אֶת-שִׁמְךָ , וְהִתְפַּלְלוּ וְהִתְחַנְּנוּ אֵלֶיךָ
בְּבַיִת הַזֶּה.

33 When Thy people Israel are smitten down before the enemy, when they do sin against Thee, if they turn again to Thee, and confess Thy name, and pray and make supplication unto Thee in this house;

לד וְאַתָּה , תִּשְׁמַע הַשָּׁמַיִם , וְסָלַחְתָּ,
לְחַטָּאת עַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל ; וְהִשְׁבַּתְתָּם , אֶל-
הָאָדָמָה , אֲשֶׁר נָתַתָּ , לְאֲבוֹתָם . { ס }

34 then hear Thou in heavens, and forgive the sin of Thy people Israel, and bring them back unto the land which Thou gavest unto their fathers. {S}

לה בְּהֶעָצַר שָׁמַיִם וְלֹא-יִהְיֶה מָטָר,
כִּי יַחְטְאוּ-לָךְ ; וְהִתְפַּלְלוּ אֶל-הַמָּקוֹם
הַזֶּה , וְהוֹדוּ אֶת-שִׁמְךָ , וּמַחְטָאתָם
יִשׁוּבוּן , כִּי תַעֲנֵם .

35 When heavens is shut up, and there is no rain, when they do sin against Thee; if they pray toward this place, and confess Thy name, and turn from their sin, when Thou dost afflict them;

לו וְאַתָּה תִּשְׁמַע הַשָּׁמַיִם , וְסָלַחְתָּ
לְחַטָּאת עֲבֹדֶיךָ וְעַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל--כִּי
תוֹרַם אֶת-הַדֶּרֶךְ הַטּוֹבָה , אֲשֶׁר יִלְכוּ-
בָּהּ ; וְנָתַתָּה מָטָר עַל-אֲרָצְךָ , אֲשֶׁר-
נָתַתָּה לְעַמֶּךָ לְנַחֲלָה . { ס }

36 then hear Thou in heavens, and forgive the sin of Thy servants, and of Thy people Israel, when Thou teachest them the good way wherein they should walk; and send rain upon Thy land, which Thou hast given to Thy people for an inheritance. {S}

לז רָעַב כִּי-יִהְיֶה בְּאֶרֶץ , דָּבָר כִּי-יִהְיֶה
שְׂדֵפוֹן יִרְקוֹן אֲרָבָה חֲסִיל כִּי יִהְיֶה,
כִּי יֵצֵר-לוֹ אִיבוֹ , בְּאֶרֶץ שְׁעָרָיו--כָּל-
נֶגַע , כָּל-מַחֲלָה .

37 If there be in the land famine, if there be pestilence, if there be blasting or mildew, locust or caterpillar; if their enemy besiege them in the land of their cities; whatsoever plague, whatsoever sickness there be;

לח כָּל-תְּפִלָּה כָּל-תְּחִנָּה , אֲשֶׁר תִּהְיֶה

38 what prayer and supplication soever be made by any man of all Thy people Israel,

לְכֹל-הָאָדָם, לְכֹל, עִמָּךְ יִשְׂרָאֵל—אֲשֶׁר
יִדְעוּן, אִישׁ נִגַע לְבָבו, וּפְרַשׂ כַּפָּיו,
אֶל-הַבַּיִת הַזֶּה.

who shall know every man the plague of his
own heart, and spread forth his hands
toward this house;

לט וְאַתָּה תִשְׁמַע הַשָּׁמַיִם מְכוֹן
שְׁבִתֶךָ, וְסַלַחְתָּ וְעָשִׂיתָ, וְנָתַתָּ לְאִישׁ
כְּכֹל-דַּרְכָּיו, אֲשֶׁר תִּדְעַתְּ אֶת-
לְבָבוֹ : כִּי-אַתָּה יֹדַעְתָּ לְבַדְּךָ, אֶת-לְבַב
כָּל-בְּנֵי הָאָדָם.

39 then hear Thou in heavens Thy
dwelling-place, and forgive, and do, and
render unto every man according to all his
ways, whose heart Thou knowest—for Thou,
even Thou only, knowest the hearts of all
the children of men—

מ לְמַעַן, יִרְאוּךָ, כָּל-הַיָּמִים, אֲשֶׁר-
הֵם חַיִּים עַל-פְּנֵי הָאָדָמָה—אֲשֶׁר
נָתַתָּה, לְאַבְתֵּינוּ.

40 that they may fear Thee all the days that
they live in the land which Thou gavest
unto our fathers.

מא וְגַם, אֶל-הַנֹּכְרִי, אֲשֶׁר לֹא-מֵעַמְּךָ
יִשְׂרָאֵל, הוּא ; וּבֹא מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה,
לְמַעַן שְׁמֹךְ.

41 Moreover concerning the stranger that is
not of Thy people Israel, when he shall
come out of a far country for Thy name's
sake—

מב כִּי יִשְׁמַעוּן, אֶת-שְׁמֹךְ הַגָּדוֹל,
וְאֶת-יָדְךָ הַחֲזָקָה, וְזָרְעֶךָ הַנְּטוּיָה ;
וּבֹא וְהִתְפַּלֵּל, אֶל-הַבַּיִת הַזֶּה.

42 for they shall hear of Thy great name,
and of Thy mighty hand, and of Thine
outstretched arm—when he shall come and
pray toward this house;

מג אַתָּה תִשְׁמַע הַשָּׁמַיִם, מְכוֹן
שְׁבִתֶךָ, וְעָשִׂיתָ, כְּכֹל אֲשֶׁר-יִקְרָא
אֵלֶיךָ הַנֹּכְרִי—לְמַעַן יִדְעוּן כָּל-עַמֵּי
הָאֶרֶץ אֶת-שְׁמֹךְ, לִירְאָה אֹתְךָ כְּעַמְּךָ
יִשְׂרָאֵל, וְלִדְעַת, כִּי-שְׁמֹךְ נִקְרָא עַל-
הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר בָּנִיתִי.

43 hear Thou in heavens Thy dwelling-
place, and do according to all that the
stranger calleth to Thee for; that all the
peoples of the earth may know Thy name,
to fear Thee, as doth Thy people Israel, and
that they may know that Thy name is called
upon this house which I have built.

מד כִּי-יֵצֵא עַמְּךָ לְמִלְחָמָה עַל-אִיְבוֹ,
בְּדַרְךָ אֲשֶׁר תִּשְׁלַחְם ; וְהִתְפַּלְלוּ אֶל-
יְהוָה, דְּרָךְ הָעִיר אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ בָּהּ,
וְהַבַּיִת, אֲשֶׁר-בָּנִיתִי לְשְׁמֹךְ.

44 If Thy people go out to battle against
their enemy, by whatsoever way Thou shalt
send them, and they pray unto the LORD
toward the city which Thou hast chosen,
and toward the house which I have built for
Thy name;

מה וְשָׁמַעְתָּ, הַשָּׁמַיִם, אֶת-תְּפִלָּתָם, וְאֶת-תְּחִנָּתָם; וְעָשִׂיתָ, מְשַׁפָּטִים.

45 then hear Thou in heavens their prayer and their supplication, and maintain their cause.

מו כִּי יַחְטְאוּ-לָךְ, כִּי אֵין אָדָם אֲשֶׁר לֹא-יִחַטָּא, וְאַנְפֹּת בָּם, וַיִּנְתְּתָם לְפָנַי אוֹיֵב; וְשָׁבוּם שְׁבִיָּהֶם אֶל-אֶרֶץ הָאוֹיֵב, רְחוֹקָה אוֹ קְרוֹבָה.

46 If they sin against Thee—for there is no man that sinneth not—and Thou be angry with them, and deliver them to the enemy, so that they carry them away captive unto the land of the enemy, far off or near;

מז וְהִשִּׁיבוּ, אֶל-לִבָּם, בְּאֶרֶץ, אֲשֶׁר נָשְׁבוּ-שָׁם; וְשָׁבוּ וְהִתְחַנְּנוּ אֵלַיךָ, בְּאֶרֶץ שְׁבִיָּהֶם לֵאמֹר, חָטְאוּנוּ וְהִעֲוִינוּ, רָשָׁעֵנוּ.

47 yet if they shall bethink themselves in the land whither they are carried captive, and turn back, and make supplication unto Thee in the land of them that carried them captive, saying: We have sinned, and have done iniquitously, we have dealt wickedly;

מח וְשָׁבוּ אֵלַיךָ, בְּכָל-לִבָּבָם וּבְכָל-נַפְשָׁם, בְּאֶרֶץ אֲבוֹתֵיהֶם, אֲשֶׁר-שָׁבוּ אֹתָם; וְהִתְפַּלְּלוּ אֵלַיךָ, דֶּרֶךְ אֲרָצָם אֲשֶׁר נָתַתָּה לְאֲבוֹתָם, הָעִיר אֲשֶׁר בְּחָרָתָ, וְהַבַּיִת אֲשֶׁר-בָּנִיתָ (בְּנִיתִי) לְשִׁמְךָ.

48 if they return unto Thee with all their heart and with all their soul in the land of their enemies, who carried them captive, and pray unto Thee toward their land, which Thou gavest unto their fathers, the city which Thou hast chosen, and the house which I have built for Thy name;

מט וְשָׁמַעְתָּ הַשָּׁמַיִם מְכוּן שְׁבִיתְךָ, אֶת-תְּפִלָּתָם וְאֶת-תְּחִנָּתָם; וְעָשִׂיתָ, מְשַׁפָּטִים.

49 then hear Thou their prayer and their supplication in heavens Thy dwelling-place, and maintain their cause;

נ וְסַלַּחְתָּ לְעַמֶּךָ אֲשֶׁר חָטְאוּ-לָךְ, וְלִכְל-פְּשָׁעֵיהֶם אֲשֶׁר פָּשְׁעוּ-בְּךָ; וַיִּנְתְּתָם לְרַחֲמִים לְפָנַי שְׁבִיָּהֶם, וְרַחֲמוּם.

50 and forgive Thy people who have sinned against Thee, and all their transgressions wherein they have transgressed against Thee; and give them compassion before those who carried them captive, that they may have compassion on them;

נא כִּי-עַמֶּךָ וְנַחֲלָתְךָ, הֵם, אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ מִמִּצְרַיִם, מִתּוֹךְ כּוּר הַבְּרָזָל.

51 for they are Thy people, and Thine inheritance, which Thou broughtest forth out of Egypt, from the midst of the furnace of iron;

נב לְהִיּוֹת עֵינֶיךָ פְּתֹחַת אֶל-תְּחִנָּת

52 that Thine eyes may be open unto the supplication of Thy servant, and unto the

עֲבֹדָהּ, וְאֶל-תַּחֲנוּן עַמּוֹד יִשְׂרָאֵל,
לִשְׁמַע אֲלֵיהֶם, בְּכֹל קְרָאִים אֲלֵיָךְ.

supplication of Thy people Israel, to
hearken unto them whensoever they cry
unto Thee.

נִג כִּי-אַתָּה הִבַּדְלָתָם לָךְ, לְנַחֲלָה,
מִכָּל, עַמֵּי הָאָרֶץ: כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ בְיַד
מֹשֶׁה עֲבֹדָהּ, בְּהוֹצִיאָהּ אֶת-אֲבוֹתֵינוּ
מִמִּצְרַיִם—אֲדֹנָי יְהוִה. {פ}

53 For Thou didst set them apart from
among all the peoples of the earth, to be
Thine inheritance, as Thou didst speak by
the hand of Moses Thy servant, when Thou
broughtest our fathers out of Egypt, O Lord
GOD.' {P}

נִד וַיְהִי כְּכֹלֹת שְׁלֹמֹה, לְהִתְפַּלֵּל אֶל-
יְהוָה, אֵת כָּל-הַתְּפִלָּה וְהַתַּחֲנוּן,
הַזֶּאת; קָם מִלְפָּנָי מִזִּבְחַת יְהוָה,
מִכְרָעַ עַל-בְּרָכָיו, וְכַפָּיו, פָּרְשׂוֹת
הַשָּׁמַיִם.

54 And it was so, that when Solomon had
made an end of praying all this prayer and
supplication unto the LORD, he arose from
before the altar of the LORD, from
kneeling on his knees with his hands spread
forth toward heavens.

נִה וַיַּעֲמֵד—וַיְבָרֵךְ, אֵת כָּל-קְהַל
יִשְׂרָאֵל: קוֹל גָּדוֹל, לֵאמֹר.

55 And he stood, and blessed all the
congregation of Israel with a loud voice,
saying:

נִו בָּרוּךְ יְהוָה, אֲשֶׁר נָתַן מְנוּחָה לְעַמּוֹ
יִשְׂרָאֵל, כְּכֹל, אֲשֶׁר דִּבַּר: לֹא-נָפַל
דְּבַר אֶחָד, מִכָּל דְּבָרֵי הַטּוֹב, אֲשֶׁר
דִּבַּר, בְּיַד מֹשֶׁה עֲבֹדוֹ.

56 'Blessed be the LORD, that hath given
rest unto His people Israel, according to all
that He promised; there hath not failed one
word of all His good promise, which He
promised by the hand of Moses His servant.

נִז יְהִי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עִמָּנוּ, כַּאֲשֶׁר
הָיָה עִם-אֲבוֹתֵינוּ: אֶל-יַעֲזֹבֵנוּ, וְאֶל-
יִטְשֵׁנוּ.

57 The LORD our God be with us, as He
was with our fathers; let Him not leave us,
nor forsake us;

נִח לְהִטּוֹת לְבַבֵּנוּ, אֵלָיו—לְלַכֵּת בְּכָל-
דְּרָכָיו, וְלִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו וְחֻקָּיו
וּמִשְׁפָּטָיו, אֲשֶׁר צִוָּה, אֶת-אֲבוֹתֵינוּ.

58 that He may incline our hearts unto Him,
to walk in all His ways, and to keep His
commandments, and His statutes, and His
ordinances, which He commanded our
fathers.

נִט וַיְהִיו דְּבָרֵי אֵלֶּה, אֲשֶׁר הִתְחַנַּנְתִּי
לְפָנָי יְהוָה, קְרָבִים אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ,
יוֹמָם וְלַיְלָה: לַעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט עִבְדוֹ,
וּמִשְׁפָּט עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל—דְּבַר-יוֹם בְּיוֹמוֹ.

59 And let these my words, wherewith I
have made supplication before the LORD,
be nigh unto the LORD our God day and
night, that He maintain the cause of His
servant, and the cause of His people Israel,

as every day shall require;

ט לַמַּעַן, דַּעַת כָּל-עַמֵּי הָאָרֶץ, כִּי יִהְיֶה, הוּא הָאֱלֹהִים : אֵין, עוֹד.

60 that all the peoples of the earth may know that the LORD, He is God; there is none else.

סא וְהָיָה לְבַבְכֶם שָׁלֵם, עִם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, לָלֶכֶת בְּחֻקָּיו וּלְשָׁמֹר מִצְוֹתָיו, בַּיּוֹם הַזֶּה.

61 Let your heart therefore be whole with the LORD our God, to walk in His statutes, and to keep His commandments, as at this day.'

סב וְהַמֶּלֶךְ, וְכָל-יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ, זָבְחִים זָבַח, לִפְנֵי יְהוָה.

62 And the king, and all Israel with him, offered sacrifice before the LORD.

סג וַיִּזְבַּח שְׁלֹמֹה, אֶת זִבְחֵי הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר זָבַח לַיהוָה, בְּקָר עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם אֶלֶף, וְצֹאן מֵאָה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף ; וַיַּחֲנֹכוּ אֶת-בַּיִת יְהוָה, הַמֶּלֶךְ וְכָל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

63 And Solomon offered for the sacrifice of peace-offerings, which he offered unto the LORD, two and twenty thousand oxen, and a hundred and twenty thousand sheep. So the king and all the children of Israel dedicated the house of the LORD.

סד בַּיּוֹם הַהוּא, קִדַּשׁ הַמֶּלֶךְ אֶת-תּוֹךְ הַחֲצַר אֲשֶׁר לִפְנֵי בַיִת-יְהוָה—כִּי-עָשָׂה שָׁם אֶת-הָעֹלָה וְאֶת-הַמִּנְחָה, וְאֶת חֲלָבֵי הַשְּׁלָמִים : כִּי-מִזְבֵּחַ הַנְּחֹשֶׁת, אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה, קָטַן מִהַכִּיל אֶת-הָעֹלָה וְאֶת-הַמִּנְחָה, וְאֶת חֲלָבֵי הַשְּׁלָמִים.

64 The same day did the king hallow the middle of the court that was before the house of the LORD; for there he offered the burnt-offering, and the meal-offering, and the fat of the peace-offerings; because the brazen altar that was before the LORD was too little to receive the burnt-offering, and the meal-offering, and the fat of the peace-offerings.

סה וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה בָּעֵת-הַהִיא אֶת-הַחֵג וְכָל-יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ קָהָל גָּדוֹל מִלְּבוֹא חֲמַת עַד-נַחַל מִצְרַיִם, לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, שִׁבְעַת יָמִים, וּשְׁבַעַת יָמִים—אַרְבָּעָה עָשָׂר, יוֹם.

65 So Solomon held the feast at that time, and all Israel with him, a great congregation, from the entrance Hamath unto the Brook of Egypt, before the LORD our God, seven days and seven days, even fourteen days.

סו בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי שָׁלַח אֶת-הָעָם, וַיְבָרְכוּ אֶת-הַמֶּלֶךְ ; וַיֵּלְכוּ לְאַהֲלֵיהֶם, שְׂמֵחִים וְטוֹבֵי לֵב, עַל כָּל-הַטּוֹבָה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְדָוִד עַבְדּוֹ,

66 On the eighth day he sent the people away, and they blessed the king, and went unto their tents joyful and glad of heart for all the goodness that the LORD had shown unto David His servant, and to Israel His

people. וְלִישְׂרָאֵל עָמוּ.

1 Chapter 9

- א** וַיְהִי כְּכֹלֹת שְׁלֹמֹה, לְבָנוֹת אֶת-
בֵּית-יְהוָה וְאֶת-בַּיִת הַמֶּלֶךְ, וְאֶת כָּל-
חֶשֶׁק שְׁלֹמֹה, אֲשֶׁר חָפֵץ לַעֲשׂוֹת. {פ}
- ב** וַיֵּרָא יְהוָה אֶל-שְׁלֹמֹה, שְׁנִית,
כַּאֲשֶׁר נִרְאָה אֵלָיו, בְּגִבְעוֹן.
- ג** וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו, שְׁמַעְתִּי אֶת-
תְּפִלָּתְךָ וְאֶת-תְּחִנָּתְךָ אֲשֶׁר הִתְחַנַּנְתָּה
לְפָנַי-הִקְדַּשְׁתִּי אֶת-הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר
בָּנִיתָ, לְשׁוֹם-שְׁמִי שָׁם עַד-עוֹלָם;
וְהָיוּ עֵינַי וְלִבִּי שָׁם, כָּל-הַיָּמִים.
- ד** וְאַתָּה אִם-תֵּלֵךְ לְפָנַי, כַּאֲשֶׁר הָלַךְ
דָּוִד אָבִיךָ בְּתָם-לֵבָב וּבִישׁוֹר, לַעֲשׂוֹת,
כְּכֹל אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ-חֻקֵּי וּמִשְׁפָּטַי,
תִּשְׁמֹר.
- ה** וְהִקְמֹתִי אֶת-כִּסֵּא מַמְלַכְתְּךָ, עַל-
יִשְׂרָאֵל-לְעֹלָם: כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי, עַל-
דָּוִד אָבִיךָ לֵאמֹר, לֹא-יִכָּרֵת לְךָ אִישׁ,
מֵעַל כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל.
- ו** אִם-שׁוֹב תִּשְׁבוּן אַתֶּם וּבְנֵיכֶם,
מֵאַחֲרַי, וְלֹא תִשְׁמְרוּ מִצְוֹתַי חֻקֹּתַי,
אֲשֶׁר נָתַתִּי לְפָנֵיכֶם; וְהִלַּכְתֶּם,
וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים,
וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם, לָהֶם.
- ז** וְהִכַּרְתִּי אֶת-יִשְׂרָאֵל, מֵעַל פְּנֵי
- 1** And it came to pass, when Solomon had finished the building of the house of the LORD, and the king's house, and all Solomon's delight which he was pleased to do, {P}
- 2** that the LORD appeared to Solomon the second time, as He had appeared unto him at Gibeon.
- 3** And the LORD said unto him: 'I have heard thy prayer and thy supplication, that thou hast made before Me: I have hallowed this house, which thou hast built, to put My name there for ever; and Mine eyes and My heart shall be there perpetually.
- 4** And as for thee, if thou wilt walk before Me, as David thy father walked, in integrity of heart, and in uprightness, to do according to all that I have commanded thee, and wilt keep My statutes and Mine ordinances;
- 5** then I will establish the throne of thy kingdom over Israel for ever; according as I promised to David thy father, saying: There shall not fail thee a man upon the throne of Israel.
- 6** But if ye shall turn away from following Me, ye or your children, and not keep My commandments and My statutes which I have set before you, but shall go and serve other gods, and worship them;
- 7** then will I cut off Israel out of the land

הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַתִּי לָהֶם, וְאֶת-הַבַּיִת
אֲשֶׁר הִקְדַּשְׁתִּי לְשִׁמִּי, אֲשַׁלַּח מֵעַל
פָּנָי; וְהָיָה יִשְׂרָאֵל לְמִשְׁלַל וְלִשְׁנִינָה,
בְּכָל-הָעַמִּים.

ח וְהַבַּיִת הַזֶּה יִהְיֶה עָלְיוֹן, כָּל-עֹבֵר
עָלָיו יִשָּׂם וְשָׁרַק; וְאָמְרוּ, עַל-מָה
עָשָׂה יְהוָה כֹּכָה, לְאַרְצָהּ הַזֹּאת, וְלַבַּיִת
הַזֶּה.

ט וְאָמְרוּ, עַל אֲשֶׁר עָזְבוּ אֶת-יְהוָה
אֱלֹהֵיהֶם אֲשֶׁר הוֹצִיא אֶת-אֲבוֹתָם
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם, וַיַּחֲזִקוּ בֵּאלֹהִים
אֲחֵרִים, וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ (וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ) לָהֶם,
וַיַּעֲבֹדֵם; עַל-כֵּן, הֵבִיא יְהוָה עֲלֵיהֶם,
אֶת כָּל-הַרְעָה, הַזֹּאת. {פ}

י וַיְהִי, מִקְצֵה עֶשְׂרִים שָׁנָה, אֲשֶׁר-
בָּנָה שְׁלֹמֹה, אֶת-שְׁנֵי הַבָּתִּים—אֶת-
בַּיִת יְהוָה, וְאֶת-בַּיִת הַמֶּלֶךְ.

יא חִירָם מֶלֶךְ-צֹר נָשָׂא אֶת-שְׁלֹמֹה
בְּעֵצֵי אֲרָזִים וּבְעֵצֵי בְרוֹשִׁים, וּבַזָּהָב—
לְכָל-חִפְצוֹ; אִזּוֹ יָתַן הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה
לְחִירָם, עֶשְׂרִים עִיר, בְּאֶרֶץ, הַגָּלִיל.

יב וַיֵּצֵא חִירָם, מִצֹּר, לִרְאוֹת אֶת-
הָעָרִים, אֲשֶׁר נָתַן-לוֹ שְׁלֹמֹה; וְלֹא
יִשְׂרוּ, בְּעֵינָיו.

יג וַיֹּאמֶר—מָה הָעָרִים הָאֵלֶּה, אֲשֶׁר-
נָתַתָּה לִּי אָחִי; וַיִּקְרָא לָהֶם אֶרֶץ
כַּבּוּל, עַד הַיּוֹם הַזֶּה. {פ}

יד וַיִּשְׁלַח חִירָם, לְמֶלֶךְ, מֵאָה

which I have given them; and this house,
which I have hallowed for My name, will I
cast out of My sight; and Israel shall be a
proverb and a by word among all peoples;

8 and this house which is so high [shall
become desolate], and every one that
passeth by it shall be astonished, and shall
hiss; and when they shall say: Why hath the
LORD done thus unto this land, and to this
house?

9 they shall be answered: Because they
forsook the LORD their God, who brought
forth their fathers out of the land of Egypt,
and laid hold on other gods, and
worshipped them, and served them;
therefore hath the LORD brought all this
evil upon them.' {P}

10 And it came to pass at the end of twenty
years, wherein Solomon had built the two
houses, the house of the LORD and the
king's house—

11 now Hiram the king of Tyre had
furnished Solomon with cedar-trees and
cypress-trees, and with gold, according to
all his desire—that then king Solomon gave
Hiram twenty cities in the land of Galilee.

12 And Hiram came out from Tyre to see
the cities which Solomon had given him:
and they pleased him not.

13 And he said: 'What cities are these
which thou hast given me, my brother?'
And they were called the land of Cabul,
unto this day. {P}

14 And Hiram sent to the king sixscore
talents of gold.

וְעִשְׂרִים, כְּפַר זֶהָב.

טו וְזֶה דְבַר-הַמָּס אֲשֶׁר-הֶעֱלָה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה, לְבָנוֹת אֶת-בַּיִת יְהוָה וְאֶת-בַּיִתוֹ וְאֶת-הַמְּלוּא, וְאֶת, חוֹמֹת יְרוּשָׁלַם; וְאֶת-חֶצֶר וְאֶת-מְגִדּוֹ, וְאֶת-גֶּזֶר.

15 And this is the account of the levy which king Solomon raised; to build the house of the LORD, and his own house, and Millo, and the wall of Jerusalem, and Hazor, and Megiddo, and Gezer.

טז פָּרָעָה מֶלֶךְ-מִצְרַיִם עָלָה, וַיִּלְכְּד אֶת-גֶּזֶר וַיִּשְׂרֹפָהּ בָּאֵשׁ, וְאֶת-הַכְּנַעֲנִי הַיֹּשֵׁב בְּעִיר, הִרְגָּ; וַיִּתְּנָהּ, שְׁלָחִים, לְבֵתוֹ, אִשָּׁת שְׁלֹמֹה.

16 Pharaoh king of Egypt had gone up, and taken Gezer, and burnt it with fire, and slain the Canaanites that dwelt in the city, and given it for a portion unto his daughter, Solomon's wife.

יז וַיְבִן שְׁלֹמֹה אֶת-גֶּזֶר, וְאֶת-בַּיִת חֶרֶן תַּחְתּוֹן.

17 And Solomon built Gezer, and Beth-horon the nether,

יח וְאֶת-בַּעַלְת וְאֶת-תַּדְמוֹר (תַּדְמוֹר) בְּמִדְבָּר, בְּאֶרֶץ.

18 and Baalath, and Tadmor in the wilderness, in the land,

יט וְאֵת כָּל-עָרֵי הַמְּסֻכָּנוֹת, אֲשֶׁר הָיוּ לְשְׁלֹמֹה, וְאֵת עָרֵי הָרֶכֶב, וְאֵת עָרֵי הַפָּרָשִׁים; וְאֵת חֶשֶׁק שְׁלֹמֹה, אֲשֶׁר חֶשֶׁק לְבָנוֹת בִּירוּשָׁלַם וּבְלִבְנוֹן, וּבְכָל, אֶרֶץ מְמִשְׁלָתוֹ.

19 and all the store-cities that Solomon had, and the cities for his chariots, and the cities for his horsemen, and that which Solomon desired to build for his pleasure in Jerusalem, and in Lebanon, and in all the land of his dominion.

כ כָּל-הָעָם הַנּוֹתָר מִן-הָאֱמֹרִי הַחֲתִי הַפְּרִזִּי, הַחִוִּי וְהַיְבוּסִי, אֲשֶׁר לֹא-מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל, הֵמָּה.

20 All the people that were left of the Amorites, the Hittites, the Perizzites, the Hivites, and the Jebusites, who were not of the children of Israel;

כא בְּנֵיהֶם, אֲשֶׁר נָתְרוּ אַחֲרֵיהֶם בְּאֶרֶץ, אֲשֶׁר לֹא-יָכְלוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, לְהַחֲרִימָם; וַיַּעֲלֵם שְׁלֹמֹה לְמַס-עֶבֶד, עַד הַיּוֹם הַזֶּהָ.

21 even their children that were left after them in the land, whom the children of Israel were not able utterly to destroy, of them did Solomon raise a levy of bondservants, unto this day.

כב וּמִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל, לֹא-נָתַן שְׁלֹמֹה, עֶבֶד: כִּי-הֵם אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה, וְעַבְדָּיו וְשָׂרָיו וְשְׁלִישָׁיו, וְשָׂרֵי רֶכֶב,

22 But of the children of Israel did Solomon make no bondservants; but they were the men of war, and his servants, and his princes, and his captains, and rulers of

his chariots and of his horsemen. {S}

כג אֵלֶּה שָׂרֵי הַנִּצָּבִים, אֲשֶׁר עַל-
הַמְּלָאכָה לְשִׁלְמֹה, חֲמִשִּׁים, וְחִמֶּשׁ
מֵאוֹת-הָרָדִים בָּעַם, הָעֹשִׂים
בַּמְּלָאכָה.

23 These were the chief officers that were over Solomon's work, five hundred and fifty, who bore rule over the people that wrought in the work.

כד אָּהָ בֵּת-פְּרָעָה, עָלְתָה מֵעִיר דָּוִד,
אֶל-בֵּיתָהּ, אֲשֶׁר בָּנָה-לָּהּ; אָּז, בָּנָה
אֶת-הַמִּלּוֹא.

24 But Pharaoh's daughter came up out of the city of David unto her house which [Solomon] had built for her; then did he build Millo.

כה וְהֵעֵלָה שְׁלֹמֹה שְׁלֹשׁ פְּעָמִים
בְּשָׁנָה עֹלוֹת וּשְׁלָמִים, עַל-הַמִּזְבֵּחַ
אֲשֶׁר בָּנָה לַיהוָה, וְהִקְטִיר אֹתוֹ, אֲשֶׁר
לִפְנֵי יְהוָה; וְשָׁלַם, אֶת-הַבַּיִת.

25 And three times in a year did Solomon offer burnt-offerings and peace-offerings upon the altar which he built unto the LORD, offering thereby, upon the altar that was before the LORD. So he finished the house.

כו וַאֲנִי עָשָׂה הַמְּלָךְ שְׁלֹמֹה בְּעֶצְיוֹן-
גֶּבֶר אֲשֶׁר אֶת-אֵלוֹת, עַל-שְׂפַת יַם-
סוּף-בְּאֶרֶץ אֲדוּם.

26 And king Solomon made a navy of ships in Ezion-geber, which is beside Eloth, on the shore of the Red Sea, in the land of Edom.

כז וַיִּשְׁלַח חֵירָם בְּאֲנִי, אֶת-עַבְדָּיו,
אֲנָשֵׁי אֲנִיּוֹת, יָדְעֵי הַיָּם-עִם, עַבְדֵי
שְׁלֹמֹה.

27 And Hiram sent in the navy his servants, shipmen that had knowledge of the sea, with the servants of Solomon.

כח וַיָּבֹאוּ אוֹפִירָה-וַיִּקְחוּ מִשָּׁם
זָהָב, אַרְבַּע-מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים כֶּכֶר;
וַיָּבֹאוּ, אֶל-הַמְּלָךְ שְׁלֹמֹה. {P}

28 And they came to Ophir, and fetched from thence gold, four hundred and twenty talents, and brought it to king Solomon. {P}

1 Chapter 10

א וּמַלְכַת-שֶׁבָא, שָׁמְעַת אֶת-שְׁמֵעַ
שְׁלֹמֹה-לְשֵׁם יְהוָה; וַתָּבֹא לִנְסוּתוֹ,
בְּחִידוֹת.

1 And when the queen of Sheba heard of the fame of Solomon because of the name of the LORD, she came to prove him with hard questions.

ב וַתָּבֹא יְרוּשָׁלַיִם, בְּחִיל כְּבֹד מְאֹד,
וְעִמָּהּ צֶמֶד כַּמְרֵי, וְעָמָהּ

2 And she came to Jerusalem with a very great train, with camels that bore spices and

גְּמָלִים נִשְׂאִים בְּשָׁמַיִם וְזָהָב רַב-
מְאֹד, וְאֶבֶן יָקָרָה; וַתְּבֹא, אֶל-
שְׁלֹמֹה, וַתְּדַבֵּר אֵלָיו, אֵת כָּל-אֲשֶׁר
הָיָה עִם-לִבָּהּ.

gold very much, and precious stones; and
when she was come to Solomon, she spoke
with him of all that was in her heart.

ג וַיַּגֵּד-לָהּ שְׁלֹמֹה, אֶת-כָּל-
דְּבָרֶיהָ: לֹא-הָיָה דָבָר נִעְלָם מִן-
הַמֶּלֶךְ, אֲשֶׁר לֹא הִגִּיד לָהּ.

3 And Solomon told her all her questions;
there was not any thing hid from the king
which he told her not.

ד וַתֵּרָא, מַלְכַת-שֶׁבַא, אֵת, כָּל-
חֲכָמַת שְׁלֹמֹה; וְהַבַּיִת, אֲשֶׁר בָּנָה.

4 And when the queen of Sheba had seen
all the wisdom of Solomon, and the house
that he had built,

ה וּמֵאֲכָל שֻׁלְחָנוֹ וּמוֹשָׁב עֲבָדָיו
וּמַעֲמַד מְשֻׁרְתָּו וּמִלְבָּשֵׁיהֶם, וּמִשְׁקִיו,
וְעַלְתּוֹ, אֲשֶׁר יַעֲלֶה בֵּית יְהוָה; וְלֹא-
הָיָה בָּהּ עוֹד, רוּחַ.

5 and the food of his table, and the sitting
of his servants, and the attendance of his
ministers, and their apparel, and his
cupbearers, and his burnt-offering which he
offered in the house of the LORD, there
was no more spirit in her.

ו וַתֹּאמֶר, אֶל-הַמֶּלֶךְ, אֲמַת הָיָה
הַדָּבָר, אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי בְּאַרְצִי-עַל-
דְּבָרֶיךָ, וְעַל-חֲכָמָתְךָ.

6 And she said to the king: 'It was a true
report that I heard in mine own land of
thine acts, and of thy wisdom.

ז וְלֹא-הֶאֱמַנְתִּי לַדְּבָרִים, עַד אֲשֶׁר-
בָּאתִי וַתֵּרְאֶינָה עֵינַי, וְהִנֵּה לֹא-הִגַּד-
לִי, הַחֲצִי: הוֹסַפְתָּ חֲכָמָה וְטוֹב, אֶל-
הַשְּׂמוּעָה אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי.

7 Howbeit I believed not the words, until I
came, and mine eyes had seen it; and,
behold, the half was not told me; thou hast
wisdom and prosperity exceeding the fame
which I heard.

ח אֲשֶׁרֵי אֲנֹשֶׁיךָ, אֲשֶׁרֵי עֲבָדֶיךָ אֵלֶּה,
הַעֲמָדִים לְפָנֶיךָ תָּמִיד, הַשְּׁמָעִים אֶת-
חֲכָמָתְךָ.

8 Happy are thy men, happy are these thy
servants, that stand continually before thee,
and that hear thy wisdom.

ט יְהִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, בָּרוּךְ, אֲשֶׁר חָפֵץ
בָּךְ, לָתֵתְךָ עַל-כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל-בְּאַהֲבַת
יְהוָה אֶת-יִשְׂרָאֵל, לְעֹלָם, וַיְשִׁימְךָ
לְמֶלֶךְ, לַעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט וְצְדָקָה.

9 Blessed be the LORD thy God, who
delighted in thee, to set thee on the throne
of Israel; because the LORD loved Israel
for ever, therefore made He thee king, to do
justice and righteousness.'

י ונתתו למלך מאה ועשרים כפר זהב, ובשמים הרבה מאד—ואבן יקרה; לא בא כבשם ההוא עוד לרב, אשר-נתנה מלכת-שבא למלך שלמה.

10 And she gave the king a hundred and twenty talents of gold, and of spices very great store, and precious stones; there came no more such abundance of spices as these which the queen of Sheba gave to king Solomon.

יא וגם אני חירם, אשר-נשא זהב מאופיר: הביא מאפיר עצי אלמגים, הרבה מאד—ואבן יקרה.

11 And the navy also of Hiram, that brought gold from Ophir, brought in from Ophir great plenty of sandal-wood and precious stones.

יב ויעש המלך את-עצי האלמגים מסעד לבית-יהוה, ולבית המלך, וכנורות ונבלים, לשירים; לא בא-כן עצי אלמגים, ולא נראה, עד, היום הזה.

12 And the king made of the sandal-wood pillars for the house of the LORD, and for the king's house, harps also and psalteries for the singers; there came no such sandal-wood, nor was seen, unto this day.

יג והמלך שלמה נתן למלכת-שבא, את-כל-חפצה אשר שאלה, מלבד אשר נתן-לה, כי-יד המלך שלמה; ונתן ותלך לארצה, היא ועבדיה. {פ}

13 And king Solomon gave to the queen of Sheba all her desire, whatsoever she asked, beside that which Solomon gave her of his royal bounty. So she turned, and went to her own land, she and her servants. {P}

יד ויהי משקל הזהב, אשר-בא לשלמה בשנה אחת—שש מאות ששים ושיש, כפר זהב.

14 Now the weight of gold that came to Solomon in one year was six hundred threescore and six talents of gold,

טו לבד מאנשי התרים, ומסחר הרכלים, וכל-מלכי הערב, ופחות הארץ.

15 beside that which came of the merchants, and of the traffic of the traders, and of all the kings of the mingled people and of the governors of the country.

טז ויעש המלך שלמה מאתים צנה, זהב שחוט; שש-מאות זהב, יעלה על-הצנה האחת.

16 And king Solomon made two hundred targets of beaten gold: six hundred shekels of gold went to one target.

יז ושלוש-מאות מגנים, זהב שחוט—שלושת מנים זהב, יעלה על-המגן

17 And he made three hundred shields of beaten gold: three pounds of gold went to

הָאֶחָת; וַיִּתְּנֵם הַמֶּלֶךְ, בַּיַּת יַעַר
הַלְּבָנוֹן. {פ}

one shield; and the king put them in the house of the forest of Lebanon. {P}

יח וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ כִּסֵּא-שֵׁן, גָּדוֹל;
וַיִּצְפֶּהוּ, זָהָב מוֹפָז.

18 Moreover the king made a great throne of ivory, and overlaid it with the finest gold.

יט שֵׁשׁ מַעְלֹת לַכִּסֵּה, וְרֹאשׁ-עַגֹּל
לַכִּסֵּה מֵאַחֲרָיו, וַיְדֹת מְזָה וּמְזָה,
אֶל-מְקוֹם הַשֵּׁבֶת; וּשְׁנַיִם אַרְיֹת,
עַמֻּדִים אֵצֶל הַיְדוֹת.

19 There were six steps to the throne, and the top of the throne was round behind; and there were arms on either side by the place of the seat, and two lions standing beside the arms.

כ וּשְׁנַיִם עָשָׂר אַרְיִים, עַמֻּדִים שָׁם
עַל-שֵׁשׁ הַמַּעְלֹת-מְזָה וּמְזָה; לֹא-
נַעֲשֶׂה כֵן, לְכָל-מַמְלָכוֹת.

20 And twelve lions stood there on the one side and on the other upon the six steps; there was not the like made in any kingdom.

כא וְכָל כְּלֵי מִשְׁקֵה הַמֶּלֶךְ שְׁלֵמָה,
זָהָב, וְכָל כְּלֵי בַיַּת-יַעַר הַלְּבָנוֹן, זָהָב
סָגוֹר: אֵין כֶּסֶף, לֹא נֶחְשָׁב בַּיָּמֵי
שְׁלֵמָה-לְמְאוֹמָה.

21 And all king Solomon's drinking-vessels were of gold, and all the vessels of the house of the forest of Lebanon were of pure gold; none were of silver; it was nothing accounted of in the days of Solomon.

כב כִּי אָנֹכִי תַרְשִׁישׁ לַמֶּלֶךְ בַּיָּם, עַם
אָנֹכִי חִירָם; אַחַת לְשָׁלֹשׁ שָׁנִים תָּבוֹא
אָנֹכִי תַרְשִׁישׁ, נֹשְׂאֵת זָהָב וְכֶסֶף,
שְׁנֵהָבִים וְקַפִּים, וְתַכְיִים.

22 For the king had at sea a navy of Tarshish with the navy of Hiram; once every three years came the navy of Tarshish, bringing gold, and silver, ivory, and apes, and peacocks.

כג וַיִּגְדֵּל הַמֶּלֶךְ שְׁלֵמָה, מִכָּל מַלְכֵי
הָאָרֶץ-לְעֹשֶׂר, וּלְחֻכְמָה.

23 So king Solomon exceeded all the kings of the earth in riches and in wisdom.

כד וְכָל-הָאָרֶץ-מִבְּקָשִׁים, אֶת-פָּנָי
שְׁלֵמָה: לְשִׁמְעַ, אֶת-חֻכְמָתוֹ, אֲשֶׁר-
נָתַן אֱלֹהִים, בְּלִבּוֹ.

24 And all the earth sought the presence of Solomon, to hear his wisdom, which God had put in his heart.

כה וְהָמָּה מִבָּאִים אִישׁ מִנְחָתוֹ כְּלֵי
כֶּסֶף וְכֵלֵי זָהָב וּשְׁלֵמוֹת, וְנֹשֶׂק
וּבְשָׂמִים, סוּסִים, וּפְרָדִים-דְּבַר-שְׁנָה,
בְּשָׁנָה. {ס}

25 And they brought every man his present, vessels of silver, and vessels of gold, and raiment, and armour, and spices, horses, and mules, a rate year by year. {S}

כו וַיֵּאסֹף שְׁלֹמֹה, רֶכֶב וּפָרָשִׁים,
וַיְהִי-לוֹ אֶלֶף וְאַרְבַּע-מֵאוֹת רֶכֶב,
וּשְׁנַיִם-עָשָׂר אֶלֶף פָּרָשִׁים; וַיִּנְחֵם
בְּעָרֵי הָרֶכֶב, וְעַם-הַמֶּלֶךְ בִּירוּשָׁלַם.

כז וַיִּתֵּן הַמֶּלֶךְ אֶת-הַכֶּסֶף בִּירוּשָׁלַם,
כְּאַבְנִים; וְאֵת הָאֲרָזִים, נָתַן
כְּשִׁקְמִים אֲשֶׁר-בְּשֹׁפְלָה-לָרֶב.

כח וּמוֹצֵא הַסּוּסִים אֲשֶׁר לְשֹׁלֹמֹה,
מִמִּצְרַיִם; וּמִקּוּה-סִחְרֵי הַמֶּלֶךְ,
יִקְחוּ מִקּוּה בְּמַחִיר.

כט וַתַּעֲלֶה וַתֵּצֵא מִרְכָּבָה מִמִּצְרַיִם,
בְּשֵׁשׁ מֵאוֹת כֶּסֶף, וְסוּס, בַּחֲמִשִּׁים
וּמֵאָה; וְכֹן לְכָל-מְלָכֵי הַחִתִּים,
וּלְמְלָכֵי אֲרָם-בְּיָדָם יֵצְאוּ. {פ}

26 And Solomon gathered together chariots and horsemen; and he had a thousand and four hundred chariots, and twelve thousand horsemen, that he bestowed in the chariot cities, and with the king at Jerusalem.

27 And the king made silver to be in Jerusalem as stones, and cedars made he to be as the sycamore-trees that are in the Lowland, for abundance.

28 And the horses which Solomon had were brought out of Egypt; also out of Keveh, the king's merchants buying them of the men of Keveh at a price.

29 And a chariot came up and went out of Egypt for six hundred shekels of silver, and a horse for a hundred and fifty; and so for all the kings of the Hittites, and for the kings of Aram, did they bring them out by their means. {P}

1 Chapter 11

א וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה, אָהַב נָשִׁים נְכָרִיּוֹת
רְבוֹת-וְאֵת-בֵּת-פְּרָעָה: מוֹאָבִיּוֹת
עַמּוֹנִיּוֹת אֲדָמִיּוֹת, צִדְוִיּוֹת חִתִּיּוֹת.

ב מִן-הַגּוֹיִם, אֲשֶׁר אָמַר-יְהוָה אֶל-
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא-תָבֹאוּ בָהֶם וְהֵם לֹא-
יָבֹאוּ בָכֶם, אֲכֹן יִטּוּ אֶת-לְבַבְכֶם,
אַחֲרַי אֱלֹהֵיהֶם-בָּהֶם דָּבַק שְׁלֹמֹה,
לְאַהֲבָה.

ג וַיְהִי-לוֹ נָשִׁים, שְׁרוֹת שִׁבַּע מֵאוֹת,
וּפְלִגְשִׁים, שְׁלֹשׁ מֵאוֹת; וַיִּטּוּ נַפְשׁוֹ,
אֶת-לְבוֹ.

1 Now king Solomon loved many foreign women, besides the daughter of Pharaoh, women of the Moabites, Ammonites, Edomites, Zidonians, and Hittites;

2 of the nations concerning which the LORD said unto the children of Israel: 'Ye shall not go among them, neither shall they come among you; for surely they will turn away your heart after their gods'; Solomon did cleave unto these in love.

3 And he had seven hundred wives, princesses, and three hundred concubines; and his wives turned away his heart.

- ד** וַיְהִי, לְעֵת זָקֵנָת שְׁלֹמֹה, נָשָׂיו הִטּוּ אֶת-לִבָּבוֹ, אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים; וְלֹא-הָיָה לְבָבוֹ שָׁלֵם עִם-יְהוָה אֱלֹהָיו, כְּלִבְבֵּ דָוִד אָבִיו.
- ה** וַיֵּלֶךְ שְׁלֹמֹה-אַחֲרֵי עַשְׁתֹּרֶת, אֱלֹהֵי צְדָנִים; וְאַחֲרֵי מִלְכָם, שִׁקְצַ עַמּוֹנִים.
- ו** וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה הָרַע, בְּעֵינֵי יְהוָה; וְלֹא מָלָא אַחֲרֵי יְהוָה, כְּדָוִד אָבִיו. {ס}
- ז** אַז יִבְנֶה שְׁלֹמֹה בָמָה, לְכְמוֹשׁ שִׁקְצַ מוֹאָב, בְּהָר, אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי יְרוּשָׁלַם; וְלִמְלֶכֶךְ, שִׁקְצַ בְּנֵי עַמּוֹן.
- ח** וְכֵן עָשָׂה, לְכָל-נָשָׂיו הַנִּזְכָּרִים, מִקְטִירוֹת וּמִזְבְּחוֹת, לֵאלֹהֵיהֶן.
- ט** וַיִּתְאַנֶּף יְהוָה, בְּשְׁלֹמֹה: כִּי-נָטָה לְבָבוֹ, מֵעַם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, הַנִּרְאָה אֵלָיו, פַּעַמַּיִם.
- י** וְצִוָּה אֵלָיו, עַל-הַדָּבָר הַזֶּה, לְבַלְתִּי-לָקֵת, אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים; וְלֹא שָׁמַר, אֶת אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה. {פ}
- יא** וַיֹּאמֶר יְהוָה לְשְׁלֹמֹה, יַעַן אֲשֶׁר הִיָּתְה-זֵאת עִמָּךְ, וְלֹא שָׁמַרְתָּ בְרִיתִי וְחֻקֹּתַי, אֲשֶׁר צִוִּיתִי עִלְיָךְ-קִרְעַ אֶקְרַע אֶת-הַמְּמַלְכָה מֵעַלְיָךְ, וְנָתַתִּיהָ לְעַבְדְּךָ.
- יב** אֲך־בְּיָמֶיךָ לֹא אֶעֱשֶׂנָה, לְמַעַן דָּוִד
- 4** For it came to pass, when Solomon was old, that his wives turned away his heart after other gods; and his heart was not whole with the LORD his God, as was the heart of David his father.
- 5** For Solomon went after Ashtoreth the goddess of the Zidonians, and after Milcom the detestation of the Ammonites.
- 6** And Solomon did that which was evil in the sight of the LORD, and went not fully after the LORD, as did David his father. {S}
- 7** Then did Solomon build a high place for Chemosh the detestation of Moab, in the mount that is before Jerusalem, and for Molech the detestation of the children of Ammon.
- 8** And so did he for all his foreign wives, who offered and sacrificed unto their gods.
- 9** And the LORD was angry with Solomon, because his heart was turned away from the LORD, the God of Israel, who had appeared unto him twice,
- 10** and had commanded him concerning this thing, that he should not go after other gods; but he kept not that which the LORD commanded. {P}
- 11** Wherefore the LORD said unto Solomon: 'Forasmuch as this hath been in thy mind, and thou hast not kept My covenant and My statutes, which I have commanded thee, I will surely rend the kingdom from thee, and will give it to thy servant.
- 12** Notwithstanding in thy days I will not

אָבִיךָ : מִיַּד בְּנֶךָ , אֶקְרָעֶנָּה .

do it, for David thy father's sake; but I will rend it out of the hand of thy son.

יג רק את-כל-הממלכה לא אקרע,
שֶׁבֶט אֶחָד אֶתֶּן לְבִנְךָ : לְמַעַן דָּוִד
עַבְדִּי , וּלְמַעַן יְרוּשָׁלַיִם אֲשֶׁר
בְּחָרְתִּי . {ס}

13 Howbeit I will not rend away all the kingdom; but I will give one tribe to thy son; for David My servant's sake, and for Jerusalem's sake which I have chosen.' {S}

יד וַיִּקָּם יְהוָה שָׁטָן לְשָׁלְמָה , אֶת
הַדָּד הָאֲדָמִי : מִזֶּרַע הַמֶּלֶךְ הוּא ,
בְּאֲדוֹם .

14 And the LORD raised up an adversary unto Solomon, Hadad the Edomite; he was of the king's seed in Edom.

טו וַיְהִי , בְּהֵיטוֹת דָּוִד אֶת-אֲדוֹם ,
בְּעֵלוֹת יוֹאָב שֶׁר הַצָּבָא , לְקַבֵּר אֶת-
הַחֲלָלִים ; וַיִּךְ כָּל-זָכָר , בְּאֲדוֹם .

15 For it came to pass, when David was in Edom, and Joab the captain of the host was gone up to bury the slain, and had smitten every male in Edom—

טז כִּי שֵׁשֶׁת חֳדָשִׁים יָשַׁב-שָׁם יוֹאָב ,
וְכָל-יִשְׂרָאֵל , עַד-הַכְּרִית כָּל-זָכָר ,
בְּאֲדוֹם .

16 for Joab and all Israel remained there six months, until he had cut off every male in Edom—

יז וַיִּבְרַח אֲדָד הוּא וְאֲנָשִׁים אֲדָמִיִּים
מֵעַבְדֵי אָבִיו , אִתּוֹ—לְבוֹא מִצְרָיִם ;
וְהַדָּד , נֶעַר קָטָן .

17 that Hadad fled, he and certain Edomites of his father's servants with him, to go into Egypt; Hadad being yet a little child.

יח וַיִּקְמוּ , מִמִּדְיָן , וַיָּבֹאוּ , פָּאֲרָן ;
וַיִּקְחוּ אֲנָשִׁים עִמָּם מִפָּאֲרָן , וַיָּבֹאוּ
מִצְרָיִם אֶל-פַּרְעֹה מֶלֶךְ-מִצְרָיִם ,
וַיִּתֵּן-לוֹ בַּיִת וְלֶחֶם אָמַר לוֹ , וְאֶרֶץ נָתַן
לוֹ .

18 And they arose out of Midian, and came to Paran; and they took men with them out of Paran, and they came to Egypt, unto Pharaoh king of Egypt, who gave him a house, and appointed him victuals, and gave him land.

יט וַיִּמְצָא הַדָּד חַן בְּעֵינֵי פַרְעֹה ,
מְאֹד ; וַיִּתֵּן-לוֹ אִשָּׁה אֶת-אָחוֹת
אִשְׁתּוֹ , אָחוֹת תַּחְפְּנִיס הַגְּבִירָה .

19 And Hadad found great favour in the sight of Pharaoh, so that he gave him to wife the sister of his own wife, the sister of Tahpenes the queen.

כ וַתֵּלֶד לוֹ אָחוֹת תַּחְפְּנִיס , אֶת גְּנֻבַת
בְּנוֹ , וַתִּגְמְלֶהוּ תַּחְפְּנִיס , בְּתוֹךְ בַּיִת

20 And the sister of Tahpenes bore him Genubath his son, whom Tahpenes weaned in Pharaoh's house; and Genubath was in

פַּרְעֹה; וַיְהִי גִנְבֵת בַּיִת פַּרְעֹה, בְּתוֹךְ
בְּנֵי פַרְעֹה.

Pharaoh's house among the sons of
Pharaoh.

כא וַהֲדָד שָׁמַע בְּמִצְרַיִם, כִּי-שָׁכַב
דָּוִד עִם-אֲבוֹתָיו, וְכִי-מָת, יוֹאָב שֶׁר-
הַצָּבָא; וַיֹּאמֶר הֲדָד אֶל-פַּרְעֹה,
שְׁלַחְנִי וְאֵלַי אֶל-אֶרְצִי.

21 And when Hadad heard in Egypt that
David slept with his fathers, and that Joab
the captain of the host was dead, Hadad
said to Pharaoh: 'Let me depart, that I may
go to mine own country.'

כב וַיֹּאמֶר לוֹ פַּרְעֹה, כִּי מָה-אַתָּה
חָסֵר עָמִי, וְהִנֵּךְ מִבְּקֶשׁ, לָלֶכֶת אֶל-
אֶרְצֶךָ; וַיֹּאמֶר לֹא, כִּי שְׁלַח תִּשְׁלַחְנִי.

22 Then Pharaoh said unto him: 'But what
hast thou lacked with me, that, behold, thou
seekest to go to thine own country?' And he
answered: 'Nothing; howbeit let me depart
in any wise.'

כג וַיִּקַּם אֱלֹהִים לוֹ שָׁטֹן, אֶת-רִזּוֹן
בֶּן-אֶלְיָדָע: אֲשֶׁר בָּרַח, מֵאֵת הַדְּדָעֶזֶר
מֶלֶךְ-צוּבָה-אֲדָנָיו.

23 And God raised up another adversary
unto him, Rezon the son of Eliada, who had
fled from his lord Hadadezer king of
Zobah.

כד וַיִּקְבֹּץ עָלָיו, אַנְשִׁים, וַיְהִי שֶׁר-
גְּדוּד, בְּהַרְגֵּ דָוִד אֹתָם; וַיֵּלְכוּ דַמְשֶׁק
וַיֵּשְׁבוּ בָּהּ, וַיִּמְלְכוּ בְּדַמְשֶׁק.

24 And he gathered men unto him, and
became captain over a troop, when David
slew them [of Zobah]; and they went to
Damascus, and dwelt therein, and reigned
in Damascus.

כה וַיְהִי שָׁטֹן לְיִשְׂרָאֵל כָּל-יָמָיו
שְׁלֹמֹה, וְאֶת-הַרְעָה אֲשֶׁר הֲדָד; וַיִּקְאֶץ,
בְּיִשְׂרָאֵל, וַיִּמְלֹךְ, עַל-אַרָם. {פ}

25 And he was an adversary to Israel all the
days of Solomon, beside the mischief that
Hadad did; and he abhorred Israel, and
reigned over Aram. {P}

כו וַיִּרְבֶּעַם בֶּן-נֶבֶט אֶפְרַתִּי מִן-
הַצְּרִדָּה, וְשֵׁם אִמּוֹ צְרוּעָה אִשָּׁה
אֶלְמָנָה, עֶבֶד, לְשֹׁלֹמֹה; וַיִּרָם יָד,
בְּמֶלֶךְ.

26 And Jeroboam the son of Nebat, an
Ephraimite of Zeredah, a servant of
Solomon, whose mother's name was
Zeruah, a widow, he also lifted up his hand
against the king.

כז וְזֶה הַדָּבָר, אֲשֶׁר-הָרִים יָד
בְּמֶלֶךְ: שְׁלֹמֹה, בָּנָה אֶת-הַמְּלוּא-
סָגֵר, אֶת-פֶּרֶץ עִיר דָּוִד אָבִיו.

27 And this was the cause that he lifted up
his hand against the king: Solomon built
Millo, and repaired the breach of the city of
David his father.

כח וְהָאִישׁ יִרְבֶּעַם, גִּבּוֹר חַיִל; וַיִּרְא

28 And the man Jeroboam was a mighty
man of valour; and Solomon saw the young

שְׁלֹמֹה אֶת-הַנֶּעַר, כִּי-עָשָׂה מְלָאכָה
הוּא, וַיִּפְקֹד אֹתוֹ, לְכָל-סָבֵל בַּיִת
יוֹסֵף. {ס}

man that he was industrious, and he gave
him charge over all the labour of the house
of Joseph. {S}

כט וַיְהִי בַעֲת הַהִיא, וַיֵּרָבֶעַם יָצָא
מִירוּשָׁלַם; וַיִּמָּצָא אֹתוֹ אַחִיָּה
הַשִּׁילֹנִי הַנָּבִיא בַדֶּרֶךְ, וְהוּא מְתַכֶּסֶה
בְּשֵׁלֶמָה הַחֲדָשָׁה, וּשְׁנֵיהֶם לְבַדָּם,
בַּשָּׂדֶה.

29 And it came to pass at that time, when
Jeroboam went out of Jerusalem, that the
prophet Ahijah the Shilonite found him in
the way; now Ahijah had clad himself with
a new garment; and they two were alone in
the field.

ל וַיִּתְפֹּשׂ אַחִיָּה, בְּשֵׁלֶמָה הַחֲדָשָׁה
אֲשֶׁר עָלָיו; וַיִּקְרַעֶהָ-שְׁנַיִם עָשָׂר,
קָרְעִים.

30 And Ahijah laid hold of the new
garment that was on him, and rent it in
twelve pieces.

לא וַיֹּאמֶר, לְיִרְבֵּעַם, קַח-לְךָ, עֶשְׂרֵה
קָרְעִים: כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל, הִנְנִי קֹרֵעַ אֶת-הַמַּמְלָכָה מִיַּד
שְׁלֹמֹה, וְנָתַתִּי לְךָ, אֵת עֶשְׂרֵה
הַשְּׁבָטִים.

31 And he said to Jeroboam: ‘Take thee ten
pieces; for thus saith the LORD, the God of
Israel: Behold, I will rend the kingdom out
of the hand of Solomon, and will give ten
tribes to thee—

לב וְהַשְּׁבֵט הָאֶחָד, יִהְיֶה-לוֹ—לְמַעַן
עַבְדֵי דָוִד, וּלְמַעַן יְרוּשָׁלַם, הָעִיר
אֲשֶׁר בְּחָרְתִּי בָהּ, מִכָּל שְׁבֵטֵי יִשְׂרָאֵל.

32 but he shall have one tribe, for My
servant David’s sake, and for Jerusalem’s
sake, the city which I have chosen out of all
the tribes of Israel—

לג יַעַן אֲשֶׁר עֲזָבוּנִי, וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ
לְעִשְׂתֹרֶת אֱלֹהֵי צִדְוֹן, לְכִמּוֹשׁ אֱלֹהֵי
מוֹאָב, וּלְמִלְכָם אֱלֹהֵי בְנֵי-עַמּוֹן;
וְלֹא-הֵלְכוּ בְּדַרְכֵי, לַעֲשׂוֹת הַיָּשָׁר
בְּעֵינַי וְחֻקֹּתַי וּמִשְׁפָּטַי—כַּדָּוִד אָבִיו.

33 because that they have forsaken Me, and
have worshipped Ashtoreth the goddess of
the Zidonians, Chemosh the god of Moab,
and Milcom the god of the children of
Ammon; and they have not walked in My
ways, to do that which is right in Mine
eyes, and to keep My statutes and Mine
ordinances, as did David his father.

לד וְלֹא-אֶקַּח אֶת-כָּל-הַמַּמְלָכָה,
מִיָּדוֹ: כִּי נָשִׂיא אֲשַׁתְּנֹו, כָּל יְמֵי חַיָּו,
לְמַעַן דָּוִד עַבְדֵי אֲשֶׁר בְּחָרְתִּי אֹתוֹ,
אֲשֶׁר שָׁמַר מִצְוֹתַי וְחֻקֹּתַי.

34 Howbeit I will not take the whole
kingdom out of his hand; but I will make
him prince all the days of his life, for David
My servant’s sake, whom I chose, because
he kept My commandments and My
statutes;

לה וְלָקַחְתִּי הַמְּלוּכָה, מִיַּד בְּנוֹ ;
וְנָתַתִּיהָ לָּךְ, אֶת עֶשְׂרֵת הַשְּׁבֵטִים.

35 but I will take the kingdom out of his son's hand, and will give it unto thee, even ten tribes.

לו וְלִבְנוֹ, אֶתֶּן שֵׁבֶט-אֶחָד—לְמַעַן
הֵיִוֹת-נִיר לְדָוִד—עַבְדִּי כָּל-הַיָּמִים
לְפָנַי, בִּירוּשָׁלַם, הָעִיר אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי
לִי, לְשׁוֹם שְׁמִי שָׁם.

36 And unto his son will I give one tribe, that David My servant may have a lamp alway before Me in Jerusalem, the city which I have chosen Me to put My name there.

לז וְאֹתָךְ אֶקַּח—וּמַלְכֶתָּ, בְּכֹל אֲשֶׁר-
תִּצְוֶנָה נַפְשֶׁךָ ; וְהָיִיתָ מְלֶכֶךָ, עַל-יִשְׂרָאֵל.

37 And I will take thee, and thou shalt reign over all that thy soul desireth, and shalt be king over Israel.

לח וְהָיָה, אִם-תִּשְׁמַע אֶת-כָּל-אֲשֶׁר
אֶצְוֶנָּךְ, וְהִלַּכְתָּ בְּדַרְכֵי וְעָשִׂיתָ הַיֹּשֶׁר
בְּעֵינָי לְשִׁמּוֹר חֻקֹּתַי וּמִצְוֹתַי, כַּאֲשֶׁר
עָשָׂה דָּוִד עַבְדִּי—וְהָיִיתִי עִמָּךְ, וּבְנִיתִי
לָּךְ בַּיִת-נֶאֱמָן כַּאֲשֶׁר בָּנִיתִי לְדָוִד,
וְנָתַתִּי לָּךְ, אֶת-יִשְׂרָאֵל.

38 And it shall be, if thou wilt hearken unto all that I command thee, and wilt walk in My ways, and do that which is right in Mine eyes, to keep My statutes and My commandments, as David My servant did, that I will be with thee, and will build thee a sure house, as I built for David, and will give Israel unto thee.

לט וְאֶעֱנֶה אֶת-זֶרַע דָּוִד, לְמַעַן זֹאת—
אֲךֹ, לֹא כָּל-הַיָּמִים. {ס}

39 And I will for this afflict the seed of David, but not for ever.' {S}

מ וַיִּבְקֹשׁ שְׁלֹמֹה, לְהַמִּית אֶת-
יָרָבֵעַם ; וַיִּקָּם יָרָבֵעַם, וַיִּבְרַח מִצָּרִים
אֶל-שִׁישַׁק מֶלֶךְ-מִצְרַיִם, וַיְהִי
בְּמִצְרַיִם, עַד-מוֹת שְׁלֹמֹה. {ס}

40 Solomon sought therefore to kill Jeroboam; but Jeroboam arose, and fled into Egypt, unto Shishak king of Egypt, and was in Egypt until the death of Solomon. {S}

מא וַיִּתֵּר דְּבָרֵי שְׁלֹמֹה וְכָל-אֲשֶׁר
עָשָׂה, וְחֻכְמָתוֹ—הֲלוֹא-הֵם כְּתוּבִים,
עַל-סֵפֶר דְּבָרֵי שְׁלֹמֹה.

41 Now the rest of the acts of Solomon, and all that he did, and his wisdom, are they not written in the book of the acts of Solomon?

מב וְהַיָּמִים, אֲשֶׁר מָלַךְ שְׁלֹמֹה
בִּירוּשָׁלַם עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל—אַרְבָּעִים,
שָׁנָה.

42 And the time that Solomon reigned in Jerusalem over all Israel was forty years.

מג וַיִּשְׁכַּב שְׁלֹמֹה, עִם-אֲבֹתָיו,

43 And Solomon slept with his fathers, and

וַיִּקְבֹּר, בְּעִיר דָּוִד אָבִיו; וַיִּמְלֹךְ
רְחֹבָם בְּנוֹ, תַּחְתָּיו. {ס}

was buried in the city of David his father;
and Rehoboam his son reigned in his stead.
{S}

1 Chapter 12

א וַיֵּלֶךְ רְחֹבָם, שָׁכֵם: כִּי שָׁכֵם בָּא
כָּל-יִשְׂרָאֵל, לְהַמְלִיךְ אֹתוֹ.

1 And Rehoboam went to Shechem; for all
Israel were come to Shechem to make him
king.

ב וַיְהִי כַשְׂמַע יֶרְבֶּעַם בֶּן-נֶבַט, וְהוּא
עוֹדֵנוּ בְּמִצְרַיִם, אֲשֶׁר בָּרַח, מִפְּנֵי
הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה; וַיֵּשֶׁב יֶרְבֶּעַם,
בְּמִצְרַיִם.

2 And it came to pass, when Jeroboam the
son of Nebat heard of it—for he was yet in
Egypt, whither he had fled from the
presence of king Solomon, and Jeroboam
dwelt in Egypt,

ג וַיִּשְׁלְחוּ, וַיִּקְרְאוּ-לוֹ, וַיָּבֹאוּ (וַיָּבֹאוּ)
יֶרְבֶּעַם, וְכָל-קְהַל יִשְׂרָאֵל; וַיְדַבְּרוּ,
אֶל-רְחֹבָם לֵאמֹר.

3 and they sent and called him—that
Jeroboam and all the congregation of Israel
came, and spoke unto Rehoboam, saying:

ד אָבִיךָ, הִקְשָׁה אֶת-עֵלְנוּ; וְאַתָּה
עַתָּה הִקַּל מֵעֲבֹדֶת אָבִיךָ הַקְּשָׁה,
וַיִּמְעַלּוּ הַכֶּבֶד אֲשֶׁר-נָתַן עָלֵינוּ—
וְנַעֲבֹדְךָ.

4 ‘Thy father made our yoke grievous; now
therefore make thou the grievous service of
thy father, and his heavy yoke which he put
upon us, lighter, and we will serve thee.’

ה וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם, לְכוּ-עַד שְׁלֹשָׁה
יָמִים—וְשׁוּבוּ אֵלַי; וַיֵּלְכוּ, הָעָם.

5 And he said unto them: ‘Depart yet for
three days, then come again to me.’ And the
people departed.

ו וַיִּנְעֹץ הַמֶּלֶךְ רְחֹבָם, אֶת-הַזְּקֵנִים
אֲשֶׁר-הָיוּ עֹמְדִים אֶת-פְּנֵי שְׁלֹמֹה
אָבִיו, בְּהִיתוֹ חַי, לֵאמֹר: אֵיךְ אַתֶּם
נוֹעֲצִים, לְהָשִׁיב אֶת-הָעָם-הַזֶּה דְּבַר.

6 And king Rehoboam took counsel with
the old men, that had stood before Solomon
his father while he yet lived, saying: ‘What
counsel give ye me to return answer to this
people?’

ז וַיַּדְבֵּר (וַיְדַבְּרוּ) אֲלָיו לֵאמֹר, אִם-
הַיּוֹם תִּהְיֶה-עֹבֵד לָעָם הַזֶּה וַעֲבַדְתָּם,
וַעֲנִיתָם, וַדַּבַּרְתָּ אֲלֵיהֶם דְּבָרִים
טוֹבִים—וְהָיוּ לְךָ עֹבְדִים, כָּל-הַיָּמִים.

7 And they spoke unto him, saying: ‘If thou
wilt be a servant unto this people this day,
and wilt serve them, and answer them, and
speak good words to them, then they will
be thy servants for ever.’

ח וַיַּעֲזֹב אֶת-עֲצַת הַזְּקֵנִים, אֲשֶׁר יַעֲצֶהוּ; וַיִּוָּעֵץ, אֶת-הַיְלָדִים אֲשֶׁר גָּדְלוּ אִתּוֹ, אֲשֶׁר הָעִמְּדִים, לְפָנָיו.

8 But he forsook the counsel of the old men which they had given him, and took counsel with the young men that were grown up with him, that stood before him.

ט וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם, מָה אַתֶּם נוֹעְצִים, וְנָשִׁיב דָּבָר, אֶת-הָעָם הַזֶּה—אֲשֶׁר דָּבְרוּ אֵלַי, לֵאמֹר, הַקֵּל מִן-הָעֵל, אֲשֶׁר-נָתַן אָבִיךָ עָלֵינוּ.

9 And he said unto them: ‘What counsel give ye, that we may return answer to this people, who have spoken to me, saying: Make the yoke that thy father did put upon us lighter?’

י וַיַּדְּבְרוּ אֵלָיו, הַיְלָדִים אֲשֶׁר גָּדְלוּ אִתּוֹ לֵאמֹר, כֹּה-תֹאמַר לָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר דָּבְרוּ אֵלֶיךָ לֵאמֹר אָבִיךָ הִכְבִּיד אֶת-עַלְנוּ, וְאַתָּה הַקֵּל מֵעָלֵינוּ: כֹּה תִדְבֹר אֲלֵיהֶם, קֹטְנֵי עֶבֶה מִמַּתְנֵי אָבִי.

10 And the young men that were grown up with him spoke unto him, saying: ‘Thus shalt thou say unto this people that spoke unto thee, saying: Thy father made our yoke heavy, but make thou it lighter unto us; thus shalt thou speak unto them: My little finger is thicker than my father’s loins.

יא וְעַתָּה, אָבִי הָעֲמִיס עָלֵיכֶם עֵל כָּבֵד, וְאָנִי, אוֹסִיף עַל-עַלְכֶם; אָבִי, יִסַּר אֶתְכֶם בְּשׁוֹטִים, וְאָנִי, אֲיַסַּר אֶתְכֶם בְּעַקְרָבִים.

11 And now whereas my father did burden you with a heavy yoke, I will add to your yoke; my father chastised you with whips, but I will chastise you with scorpions.’

יב וַיָּבֹאוּ יְרֵבֹעָם וְכָל-הָעָם אֶל-רְחֹבָעָם, בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי, כַּאֲשֶׁר דָּבַר הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר, שׁוּבוּ אֵלַי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי.

12 So Jeroboam and all the people came to Rehoboam the third day, as the king bade, saying: ‘Come to me again the third day.’

יג וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ אֶת-הָעָם, קָשָׁה; וַיַּעֲזֹב אֶת-עֲצַת הַזְּקֵנִים, אֲשֶׁר יַעֲצֶהוּ.

13 And the king answered the people roughly, and forsook the counsel of the old men which they had given him;

יד וַיַּדְּבֹר אֲלֵיהֶם, כַּעֲצַת הַיְלָדִים לֵאמֹר, אָבִי הִכְבִּיד אֶת-עַלְכֶם, וְאָנִי אוֹסִיף עַל-עַלְכֶם; אָבִי, יִסַּר אֶתְכֶם בְּשׁוֹטִים, וְאָנִי, אֲיַסַּר אֶתְכֶם בְּעַקְרָבִים.

14 and spoke to them after the counsel of the young men, saying: ‘My father made your yoke heavy, but I will add to your yoke; my father chastised you with whips, but I will chastise you with scorpions.’

טו וְלֹא-שָׁמַע הַמֶּלֶךְ, אֶל-הָעָם: כִּי-
הִיְתָה סָבָה, מִעַם יְהוָה, לְמַעַן הַקִּים
אֶת-דִּבְרוֹ אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה בְּיַד אַחִיָּה
הַשִּׁילֹנִי, אֶל-יֶרֶבֶעַם בֶּן-נֶבַט.

טז וַיִּרְא כָּל-יִשְׂרָאֵל, כִּי לֹא-שָׁמַע
הַמֶּלֶךְ אֲלֵהֶם, וַיָּשְׁבוּ הָעָם אֶת-הַמֶּלֶךְ
דֹּבַר לֵאמֹר מִה-לָּנוּ חֵלֶק בְּדָוִד וְלֹא-
נַחֲלָה בְּבֶן-יִשְׂי לְאַהֲלֵיךָ יִשְׂרָאֵל, עַתָּה
רְאֵה בֵּיתְךָ דָּוִד; וַיֵּלֶךְ יִשְׂרָאֵל,
לְאַהֲלָיו.

יז וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל, הֵישְׁבִים בְּעָרֵי
יְהוּדָה—וַיִּמְלֶךְ עֲלֵיהֶם, רְחַבְעָם. {פ}

יח וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם, אֶת-אֲדֹרָם
אֲשֶׁר עַל-הַמָּס, וַיִּרְגְּמוּ כָּל-יִשְׂרָאֵל בּוֹ
אֲבָן, וַיָּמָת; וְהַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם, הִתְאַמָּץ
לְעָלוֹת בַּמֶּרְכָּבָה, לָנוֹס, יְרוּשָׁלַם.

יט וַיִּפְשְׁעוּ יִשְׂרָאֵל בְּבֵית דָּוִד, עַד
הַיּוֹם הַזֶּה. {ס}

כ וַיְהִי כַשְּׁמַע כָּל-יִשְׂרָאֵל, כִּי-שָׁב
יֶרֶבֶעַם, וַיִּשְׁלַחוּ וַיִּקְרְאוּ אֹתוֹ אֶל-
הָעֵדָה, וַיִּמְלִיכוּ אֹתוֹ עַל-כָּל-
יִשְׂרָאֵל: לֹא הָיָה אַחֲרַי בֵּית-דָּוִד,
זוֹלָתִי שֹׁבֵט-יְהוּדָה לְבַדּוֹ.

כא וַיָּבֹאוּ (וַיָּבֵאוּ) רְחַבְעָם, יְרוּשָׁלַם,
וַיִּקְהַל אֶת-כָּל-בֵּית יְהוּדָה וְאֶת-שֹׁבֵט
בְּנֵימִן מֵאָה וּשְׁמֹנִים אָלֶף בָּחוּר, עֹשֶׂה
מִלְחָמָה—לְהִלָּחֵם, עִם-בֵּית יִשְׂרָאֵל,
לְהָשִׁיב אֶת-הַמְּלוּכָה, לְרְחַבְעָם בֶּן-

15 So the king hearkened not unto the people; for it was a thing brought about of the LORD, that He might establish His word, which the LORD spoke by the hand of Ahijah the Shilonite to Jeroboam the son of Nebat.

16 And when all Israel saw that the king hearkened not unto them, the people answered the king, saying: ‘What portion have we in David? neither have we inheritance in the son of Jesse; to your tents, O Israel; now see to thine own house, David.’ So Israel departed unto their tents.

17 But as for the children of Israel that dwelt in the cities of Judah, Rehoboam reigned over them. {P}

18 Then king Rehoboam sent Adoram, who was over the levy; and all Israel stoned him with stones, so that he died. And king Rehoboam made speed to get him up to his chariot, to flee to Jerusalem.

19 So Israel rebelled against the house of David, unto this day. {S}

20 And it came to pass, when all Israel heard that Jeroboam was returned, that they sent and called him unto the congregation, and made him king over all Israel; there was none that followed the house of David, but the tribe of Judah only.

21 And when Rehoboam was come to Jerusalem, he assembled all the house of Judah, and the tribe of Benjamin, a hundred and fourscore thousand chosen men that were warriors, to fight against the house of Israel, to bring the kingdom back to Rehoboam the son of Solomon. {P}

שְׁלֹמֹה. {פ}

כב וַיְהִי דְבַר הָאֱלֹהִים, אֶל-שְׁמַעְיָה אִישׁ-הָאֱלֹהִים לֵאמֹר.

22 But the word of God came unto Shemaiah the man of God, saying:

כג אָמַר, אֶל-רְחֹבָעַם בֶּן-שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ יְהוּדָה, וְאֶל-כָּל-בֵּית יְהוּדָה, וּבְנֵימִין; וַיִּתֵּר הָעָם, לֵאמֹר.

23 ‘speak unto Rehoboam the son of Solomon, king of Judah, and unto all the house of Judah and Benjamin, and to the rest of the people, saying:

כד כֹּה אָמַר יְהוָה לֹא-תֵעָלוּ וְלֹא-תִלָּחֲמוּן עִם-אֲחֵיכֶם בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, שׁוּבוּ אִישׁ לְבֵיתוֹ—כִּי מֵאֵתִי נְהִיָּה, הַדָּבָר הַזֶּה; וַיִּשְׁמָעוּ אֶת-דְּבַר יְהוָה, וַיֵּשְׁבוּ לָלֶכֶת כַּדְּבַר יְהוָה. {ס}

24 Thus saith the LORD: Ye shall not go up, nor fight against your brethren the children of Israel; return every man to his house; for this thing is of Me.’ So they hearkened unto the word of the LORD, and returned and went their way, according to the word of the LORD. {S}

כה וַיִּבֶן יֶרֶבֹעַם אֶת-שְׁכֶם בְּהַר אֶפְרַיִם, וַיֵּשֶׁב בָּהּ; וַיֵּצֵא מִשָּׁם, וַיִּבֶן אֶת-פְּנוּאֵל.

25 Then Jeroboam built Shechem in the hill-country of Ephraim, and dwelt therein; and he went out from thence, and built Penuel.

כו וַיֹּאמֶר יֶרֶבֹעַם, בְּלִבּוֹ: עֵתָה תָשׁוּב הַמְּמַלְכָה, לְבֵית דָּוִד.

26 And Jeroboam said in his heart: ‘Now will the kingdom return to the house of David.

כז אִם-יַעֲלֶה הָעָם הַזֶּה, לַעֲשׂוֹת זִבְחִים בְּבַיִת-יְהוָה בִּירוּשָׁלַם, וְשָׁב לֵב הָעָם הַזֶּה אֶל-אֲדֹנָיהֶם, אֶל-רְחֹבָעַם מֶלֶךְ יְהוּדָה; וַהֲרַגְנִי, וְשָׁבוּ אֶל-רְחֹבָעַם מֶלֶךְ-יְהוּדָה.

27 If this people go up to offer sacrifices in the house of the LORD at Jerusalem, then will the heart of this people turn back unto their lord, even unto Rehoboam king of Judah; and they will kill me, and return to Rehoboam king of Judah.’

כח וַיִּוָּעֵץ הַמֶּלֶךְ—וַיַּעַשׂ, שְׁנֵי עֲגֹלֵי זָהָב; וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם, רַב-לָכֶם מַעֲלוֹת יְרוּשָׁלַם—הִנֵּה אֲלֵהֶיךָ יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר הֵעֲלוּךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם.

28 Whereupon the king took counsel, and made two calves of gold; and he said unto them: ‘Ye have gone up long enough to Jerusalem; behold thy gods, O Israel, which brought thee up out of the land of Egypt.’

כט וַיִּשֶׂם אֶת-הָאֶחָד, בְּבַיִת-אֵל; וְאֶת-הָאֶחָד, נָתַן בְּדָן.

29 And he set the one in Beth-el, and the other put he in Dan.

ל וַיְהִי הַדָּבָר הַזֶּה, לְחַטָּאת; וַיֵּלְכוּ
הָעָם לִפְנֵי הָאֶחָד, עַד-דָּן.

30 And this thing became a sin; for the people went to worship before the one, even unto Dan.

לא וַיַּעַשׂ, אֶת-בַּיִת בָּמוֹת; וַיַּעַשׂ
כַּהֲנִים מִקְצוֹת הָעָם, אֲשֶׁר לֹא-הָיוּ
מִבְּנֵי לֵוִי.

31 And he made houses of high places, and made priests from among all the people, that were not of the sons of Levi.

לב וַיַּעַשׂ יֶרְבֹּעַם חֹג בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁמִינִי
בַּחֲמִשָּׁה-עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ כַּחֲג אֲשֶׁר
בִּיהוּדָה, וַיַּעַל עַל-הַמִּזְבֵּחַ—כִּן עָשָׂה
בְּבַיִת-אֵל, לְזִבְחַ לְעֵגְלִים אֲשֶׁר-עָשָׂה;
וַהֲעִמִּיד בְּבַיִת אֵל, אֶת-כַּהֲנֵי הַבָּמוֹת
אֲשֶׁר עָשָׂה.

32 And Jeroboam ordained a feast in the eighth month, on the fifteenth day of the month, like unto the feast that is in Judah, and he went up unto the altar; so did he in Beth-el, to sacrifice unto the calves that he had made; and he placed in Beth-el the priests of the high places that he had made.

לג וַיַּעַל עַל-הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר-עָשָׂה
בְּבַיִת-אֵל, בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם בַּחֹדֶשׁ
הַשְּׁמִינִי—בַּחֹדֶשׁ, אֲשֶׁר-בָּדָא מִלְּבַד
(מִלְּבֹו); וַיַּעַשׂ חֹג לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל, וַיַּעַל
עַל-הַמִּזְבֵּחַ לְהַקְטִיר. {פ}

33 And he went up unto the altar which he had made in Beth-el on the fifteenth day in the eighth month, even in the month which he had devised of his own heart; and he ordained a feast for the children of Israel, and went up unto the altar, to offer. {P}

1 Chapter 13

א וַהֲנִה אִישׁ אֱלֹהִים, בָּא מִיהוּדָה
בַּדָּבָר יְהוָה—אֶל-בַּיִת-אֵל; וַיֶּרְבֹּעַם
עָמַד עַל-הַמִּזְבֵּחַ, לְהַקְטִיר.

1 And, behold, there came a man of God out of Judah by the word of the LORD unto Beth-el; and Jeroboam was standing by the altar to offer.

ב וַיִּקְרָא עַל-הַמִּזְבֵּחַ, בַּדָּבָר יְהוָה,
וַיֹּאמֶר מִזְבֵּחַ מִזְבֵּחַ, כֹּה אָמַר
יְהוָה: הֲנִיָּה-בֶן נֹוֹלָד לְבַיִת-דָּוִד,
יֵאשְׁיָהוּ שְׁמוֹ, וְזָבַח עָלֶיךָ אֶת-כַּהֲנֵי
הַבָּמוֹת הַמְקַטְרִים עָלֶיךָ, וְעִצְמוֹת
אָדָם יִשְׂרְפוּ עָלֶיךָ.

2 And he cried against the altar by the word of the LORD, and said: 'O altar, altar, thus saith the LORD: Behold, a son shall be born unto the house of David, Josiah by name; and upon thee shall he sacrifice the priests of the high places that offer upon thee, and men's bones shall they burn upon thee.'

ג וַנָּתַן בַּיּוֹם הַהוּא מוֹפֵת, לְאֹמֵר, זֶה

3 And he gave a sign the same day saying: 'This is the sign which the LORD hath

הַמִּזְבֵּחַ, אֲשֶׁר דָּבַר יְהוָה : הִנֵּה
הַמִּזְבֵּחַ נִקְרַע, וְנִשְׁפָּךְ הַדָּשָׁן אֲשֶׁר-
עָלָיו.

ד וַיְהִי כַשְּׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶת-דְּבַר אִישׁ-
הָאֱלֹהִים, אֲשֶׁר קָרָא עַל-הַמִּזְבֵּחַ
בְּבַיִת-אֵל, וַיִּשְׁלַח יָרְבֵּעַם אֶת-יָדוֹ
מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ, לֵאמֹר תִּפְשֵׁהוּ ; וַתִּיבֹשׁ
יָדוֹ אֲשֶׁר שָׁלַח עָלָיו, וְלֹא יָכַל
לְהַשִּׁיבָה אֵלָיו.

ה וְהַמִּזְבֵּחַ נִקְרַע, וַיִּשְׁפָּךְ הַדָּשָׁן מִן-
הַמִּזְבֵּחַ : כַּמִּזְבֵּחַ, אֲשֶׁר נָתַן אִישׁ
הָאֱלֹהִים—בְּדַבַּר יְהוָה.

ו וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר אֶל-אִישׁ
הָאֱלֹהִים, חַל-נָא אֶת-פְּנֵי יְהוָה
אֲלֵהֶיךָ וְהִתְפַּלֵּל בְּעַדִּי, וַתִּשָּׁב יָדִי,
אֵלָי ; וַיַּחַל אִישׁ-הָאֱלֹהִים, אֶת-פְּנֵי
יְהוָה, וַתִּשָּׁב יָד-הַמֶּלֶךְ אֵלָיו, וַתְּהִי
כְּבָרָאשְׁנָה.

ז וַיִּדְבַר הַמֶּלֶךְ אֶל-אִישׁ הָאֱלֹהִים,
בָּאָה-אִתִּי הַבַּיִתָּה וּסְעָדָה ; וְאֶתְנָה
לְךָ, מִתָּת.

ח וַיֹּאמֶר אִישׁ-הָאֱלֹהִים, אֶל-הַמֶּלֶךְ,
אִם-תֵּתֶנּוּ-לִי אֶת-חֲצִי בַיִתְּךָ, לֹא אֲבֹא
עִמָּךְ ; וְלֹא-אֲכַל לֶחֶם וְלֹא אֲשָׁתָה-
מִיָּם, בַּמָּקוֹם הַזֶּה.

ט כִּי-כֵן צִוָּה אֹתִי, בְּדַבַּר יְהוָה
לֵאמֹר, לֹא-תֹאכַל לֶחֶם, וְלֹא תִשְׁתֶּה-
מִיָּם ; וְלֹא תָשׁוּב, בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הָלַכְתָּ.

spoken: Behold, the altar shall be rent, and
the ashes that are upon it shall be poured
out.'

4 And it came to pass, when the king heard
the saying of the man of God, which he
cried against the altar in Beth-el, that
Jeroboam put forth his hand from the altar,
saying: 'Lay hold on him.' And his hand,
which he put forth against him, dried up, so
that he could not draw it back to him.

5 The altar also was rent, and the ashes
poured out from the altar, according to the
sign which the man of God had given by
the word of the LORD.

6 And the king answered and said unto the
man of God: 'Entreat now the favour of the
LORD thy God, and pray for me, that my
hand may be restored me.' And the man of
God entreated the LORD, and the king's
hand was restored him, and became as it
was before.

7 And the king said unto the man of God:
'Come home with me, and refresh thyself,
and I will give thee a reward.'

8 And the man of God said unto the king:
'If thou wilt give me half thy house, I will
not go in with thee, neither will I eat bread
nor drink water in this place.'

9 For it so was charged me by the word of
the LORD, saying: Thou shalt eat no bread,
nor drink water, neither return by the way
that thou camest.'

י וַיֵּלֶךְ, בְּדֶרֶךְ אַחֵר; וְלֹא-שָׁב בְּדֶרֶךְ,
אֲשֶׁר בָּא בָּהּ אֶל-בֵּית-אֵל. {פ}

10 So he went another way, and returned not by the way that he came to Beth-el. {P}

יא וַנְּבִיא אֶחָד זָקֵן, יָשָׁב בְּבֵית-אֵל;
וַיְבֹא בָנוּ וַיְסַפֵּר-לוֹ אֶת-כָּל-הַמַּעֲשֵׂה
אֲשֶׁר-עָשָׂה אִישׁ-הָאֱלֹהִים הַיּוֹם
בְּבֵית-אֵל, אֶת-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר
אֶל-הַמֶּלֶךְ, וַיְסַפְּרוּם, לְאָבִיהֶם.

11 Now there dwelt an old prophet in Beth-el; and one of his sons came and told him all the works that the man of God had done that day in Beth-el, and the words which he had spoken unto the king, and they told them unto their father.

יב וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם אָבִיהֶם, אֵי-זֶה
הַדֶּרֶךְ הָלַךְ; וַיִּרְאוּ בָנָיו, אֶת-הַדֶּרֶךְ
אֲשֶׁר הָלַךְ אִישׁ הָאֱלֹהִים, אֲשֶׁר-בָּא,
מִיְהוּדָה.

12 And their father said unto them: 'What way went he?' For his sons had seen what way the man of God went, that came from Judah.

יג וַיֹּאמֶר, אֶל-בָּנָיו, חַבְּשׁוּ-לִי,
הַחֲמֹר; וַיַּחְבְּשׁוּ-לוֹ הַחֲמֹר, וַיִּרְכַּב
עָלָיו.

13 And he said unto his sons: 'saddle me the ass.' So they saddled him the ass; and he rode thereon.

יד וַיֵּלֶךְ, אַחֲרֵי אִישׁ הָאֱלֹהִים,
וַיִּמְצָאֵהוּ, יֹשֵׁב תַּחַת הָאֵלֶּה; וַיֹּאמֶר
אֵלָיו, הֲאַתָּה אִישׁ-הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר-
בָּאתָ מִיְהוּדָה—וַיֹּאמֶר אָנִי.

14 And he went after the man of God, and found him sitting under a terebinth; and he said unto him: 'Art thou the man of God that camest from Judah?' And he said: 'I am.'

טו וַיֹּאמֶר אֵלָיו, לֵךְ אִתִּי הַבֵּיתָה;
וְאָכַל, לֶחֶם.

15 Then he said unto him: 'Come home with me, and eat bread.'

טז וַיֹּאמֶר, לֹא אוּכַל לָשׁוּב אִתְּךָ—
וְלִבּוֹא אִתְּךָ; וְלֹא-אֶכֶל לֶחֶם, וְלֹא-
אֶשְׁתֶּה אִתְּךָ מֵיַם, בַּמָּקוֹם, הַזֶּה.

16 And he said: 'I may not return with thee, nor go in with thee; neither will I eat bread nor drink water with thee in this place.'

יז כִּי-דִבֶּר אֵלַי, בְּדַבֵּר יְהוָה, לֹא-
תֹאכַל לֶחֶם, וְלֹא-תִשְׁתֶּה שֵׁם מַיִם;
לֹא-תָשׁוּב לָלֶכֶת, בְּדֶרֶךְ אֲשֶׁר-הָלַכְתָּ
בָּהּ.

17 For it was said to me by the word of the LORD: Thou shalt eat no bread nor drink water there, nor turn back to go by the way that thou camest.'

יח וַיֹּאמֶר לוֹ, גַּם-אֲנִי נָבִיא כָמוֹךָ,

18 And he said unto him: 'I also am a

וּמְלָאָךְ דְּבַר אֱלֹהֵי בְּדַבֵּר יְהוָה לְאמֹר
הַשְׁבֵּהוּ אִתְּךָ אֶל-בֵּיתְךָ, וַיֹּאכַל לֶחֶם
וַיִּשְׁתֶּ מַּיִם ; כַּחַשׁ, לוֹ.

prophet as thou art; and an angel spoke unto me by the word of the LORD, saying: Bring him back with thee into thy house, that he may eat bread and drink water.'—He lied unto him.—

יט וַיָּשָׁב אִתּוֹ, וַיֹּאכַל לֶחֶם בְּבֵיתוֹ—
וַיִּשְׁתֶּ מַּיִם.

19 So he went back with him, and did eat bread in his house, and drank water.

כ וַיְהִי, הֵם יֹשְׁבִים אֶל-
הַשֻּׁלְחָן ; {פ}

20 And it came to pass, as they sat at the table, {P}

וַיְהִי, דְּבַר-יְהוָה, אֶל-הַנְּבִיאַ, אֲשֶׁר
הֵשִׁיבוּ.

that the word of the LORD came unto the prophet that brought him back.

כא וַיִּקְרָא אֶל-אִישׁ הָאֱלֹהִים, אֲשֶׁר-
בָּא מִיְהוּדָה לְאמֹר, כֹּה, אָמַר
יְהוָה : יַעֲן, כִּי מָרִיתָ פִּי יְהוָה, וְלֹא
שָׁמַרְתָּ אֶת-הַמִּצְוָה, אֲשֶׁר צִוָּךְ יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ.

21 And he cried unto the man of God that came from Judah, saying: 'Thus saith the LORD: Forasmuch as thou hast rebelled against the word of the LORD, and hast not kept the commandment which the LORD thy God commanded thee,

כב וַתָּשָׁב, וַתֹּאכַל לֶחֶם וַתִּשְׁתֶּ מַּיִם,
בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר דְּבַר אֱלֹהֶיךָ, אֶל-תֹּאכַל
לֶחֶם וְאֶל-תִּשְׁתֶּ מַּיִם—לֹא-תָבוֹא
נְבִלְתְּךָ, אֶל-קֶבֶר אֲבֹתֶיךָ.

22 but camest back, and hast eaten bread and drunk water in the place of which He said to thee: Eat no bread, and drink no water; thy carcass shall not come unto the sepulchre of thy fathers.'

כג וַיְהִי, אַחֲרַי אֲכָלוּ לֶחֶם—וְאַחֲרַי
שָׁתוּתוֹ ; וַיַּחַבֵּשׁ-לוֹ הַחֲמֹר, לְנָבִיא
אֲשֶׁר הֵשִׁיבוּ.

23 And it came to pass, after he had eaten bread, and after he had drunk, that he saddled for him the ass, namely, for the prophet whom he had brought back.

כד וַיֵּלֶךְ, וַיִּמְצָאֵהוּ אַרְיֵה בְּדַרְךָ
וַיִּמִּיתֵהוּ ; וַתְּהִי נְבִלְתּוֹ, מְשֻׁלָּכֶת
בְּדַרְךָ, וְהַחֲמֹר עִמָּד אֶצְלָהּ, וְהָאֲרִיֵה
עִמָּד אֶצְל הַנְּבִלָה.

24 And when he was gone, a lion met him by the way, and slew him; and his carcass was cast in the way, and the ass stood by it; the lion also stood by the carcass.

כה וַהֲנִיחַ אֲנָשִׁים עֹבְרִים, וַיִּרְאוּ אֶת-

25 And, behold, men passed by, and saw the carcass cast in the way, and the lion

הַנְּבִילָה מִשְׁלָכְת בְּדֶרֶךְ, וְאֶת-הָאֲרִיָּה,
עָמַד אֶצֶל הַנְּבִילָה; וַיָּבֹאוּ וַיְדַבְּרוּ
בְּעִיר, אֲשֶׁר הַנְּבִיא הִזְקֹן יָשָׁב בָּהּ.

standing by the carcass; and they came and told it in the city where the old prophet dwelt.

כו וַיִּשְׁמַע הַנְּבִיא, אֲשֶׁר הֵשִׁיבוּ מִן-
הַדֶּרֶךְ, וַיֹּאמֶר אִישׁ הָאֱלֹהִים הוּא,
אֲשֶׁר מָרָה אֶת-פִּי יְהוָה; וַיִּתְּנֵהוּ יְהוָה
לְאֲרִיָּה, וַיִּשְׁבְּרֵהוּ וַיִּמָּתֵהוּ, כַּדָּבָר
יְהוָה, אֲשֶׁר דָּבָר-לוֹ.

26 And when the prophet that brought him back from the way heard thereof, he said: 'It is the man of God, who rebelled against the word of the LORD; therefore the LORD hath delivered him unto the lion, which hath torn him, and slain him, according to the word of the LORD, which He spoke unto him.'

כז וַיְדַבֵּר אֶל-בָּנָיו לֵאמֹר, חַבְּשׁוּ-לִי
אֶת-הַחֲמֹר; וַיַּחֲבִשׁוּ.

27 And he spoke to his sons, saying: 'saddle me the ass.' And they saddled it.

כח וַיֵּלֶךְ, וַיִּמְצָא אֶת-נְבִלָתוֹ מִשְׁלָכְת
בְּדֶרֶךְ, וְחֲמֹר וְהָאֲרִיָּה, עֹמְדִים אֶצֶל
הַנְּבִילָה: לֹא-אָכַל הָאֲרִיָּה אֶת-
הַנְּבִילָה, וְלֹא שָׁבַר אֶת-הַחֲמֹר.

28 And he went and found his carcass cast in the way, and the ass and the lion standing by the carcass; the lion had not eaten the carcass, nor torn the ass.

כט וַיִּשָּׂא הַנְּבִיא אֶת-נְבִילַת אִישׁ-
הָאֱלֹהִים, וַיִּנְחֵהוּ אֶל-הַחֲמֹר—
וַיִּשְׂיבֵהוּ; וַיָּבֹא, אֶל-עִיר הַנְּבִיא
הִזְקֹן, לְסַפֵּד, וּלְקַבְּרוֹ.

29 And the prophet took up the carcass of the man of God, and laid it upon the ass, and brought it back; and he came to the city of the old prophet, to lament, and to bury him.

ל וַיִּנַּח אֶת-נְבִלָתוֹ, בְּקִבְרוֹ; וַיִּסְפְּדוּ
עָלָיו, הוּא אָחִי.

30 And he laid his carcass in his own grave; and they made lamentation for him: 'Alas, my brother!'

לא וַיְהִי, אַחֲרֵי קִבְרוֹ אֹתוֹ, וַיֹּאמֶר
אֶל-בָּנָיו לֵאמֹר, בְּמוֹתֵי וּקְבֻרָתִם
אֹתִי בְּקִבֹר אֲשֶׁר אִישׁ הָאֱלֹהִים קָבֹר
בוֹ: אֶצֶל, עֲצַמֹתָיו, הַנִּיחוּ, אֶת-
עֲצַמֹתַי.

31 And it came to pass, after he had buried him, that he spoke to his sons, saying: 'When I am dead, then bury me in the sepulchre wherein the man of God is buried; lay my bones beside his bones.'

לב כִּי הָיָה יְהִיָּה הַדָּבָר, אֲשֶׁר קָרָא
בְּדָבָר יְהוָה, עַל-הַמִּזְבֵּחַ, אֲשֶׁר בְּבֵית-
אֵל; וְעַל כָּל-בְּתֵי הַבָּמוֹת, אֲשֶׁר בְּעָרֵי

32 For the saying which he cried by the word of the LORD against the altar in Beth-el, and against all the houses of the high

שְׁמֵרוֹן. {פ} places which are in the cities of Samaria, shall surely come to pass.' {P}

לג אַחַר הַדָּבָר הַזֶּה, לֹא-שָׁב יִרְבָּעַם מִדְּרָכּוֹ הַרְעָה; וַיָּשָׁב וַיַּעַשׂ מִקְצוֹת הָעָם, כַּהֲנִי בָמוֹת-הַחֲפָצִים יִמְלֵא אֶת-יָדוֹ, וַיְהִי כַּהֲנִי בָמוֹת. **33** After this thing Jeroboam returned not from his evil way, but made again from among all the people priests of the high places; whosoever would, he consecrated him, that he might be one of the priests of the high places.

לד וַיְהִי בַדָּבָר הַזֶּה, לְחַטָּאת בַּיִת יִרְבָּעַם; וַלְהַכְחִיד, וַלְהַשְׁמִיד, מֵעַל, פְּנֵי הָאָדָמָה. {פ} **34** And by this thing there was sin unto the house of Jeroboam, even to cut it off, and to destroy it from off the face of the earth. {P}

1 Chapter 14

א בַּעַת הַהִיא, חָלָה אַבְיָה בֶן-יִרְבָּעַם. **1** At that time Abijah the son of Jeroboam fell sick.

ב וַיֹּאמֶר יִרְבָּעַם לְאִשְׁתּוֹ, קוּמִי נָא וְהַשְׁתַּנִּיתִי, וְלֹא יֵדְעוּ, כִּי-אֲתִי (אֶת) אִשְׁתִּי יִרְבָּעַם; וְהִלַכְתְּ שִׁלֹה, הִנֵּה-שָׁם אַחִיָּה הַנָּבִיא-הוּא-דָבַר עָלַי לְמַלְךְ, עַל-הָעָם הַזֶּה. **2** And Jeroboam said to his wife: 'Arise, I pray thee, and disguise thyself, that thou be not known to be the wife of Jeroboam; and get thee to Shiloh; behold, there is Ahijah the prophet, who spoke concerning me that I should be king over this people.'

ג וְלָקַחְתְּ בְיָדְךָ עֶשְׂרֵה לֶחֶם וְנִקְדִים, וּבִקְבֶקֶב דָּבֶשׁ-וּבָאת אֵלָיו; הוּא יִגִיד לְךָ, מֵה-יְהִיָה לְנַעַר. **3** And take with thee ten loaves, and biscuits, and a cruse of honey, and go to him; he will tell thee what shall become of the child.'

ד וַתַּעַשׂ כֵּן, אִשְׁתִּי יִרְבָּעַם, וַתֵּקֶם וַתֵּלֶךְ שִׁלֹה, וַתָּבֵא בַיִת אַחִיָּה; וְאַחִיָּהּ לֹא-יָכַל לִרְאוֹת, כִּי קָמוּ עֵינָיו מִשִּׁיבוֹ. {פ} **4** And Jeroboam's wife did so, and arose, and went to Shiloh, and came to the house of Ahijah. Now Ahijah could not see; for his eyes were set by reason of his age. {P}

ה וַיְהִי וַאֲמַר אֶל-אַחִיָּהּ, הִנֵּה אִשְׁתִּי יִרְבָּעַם בָּאָה לְדָרֶשׁ דָּבָר מֵעִמָּךְ אֶל-בְּנֵהּ כִּי-חָלָה הוּא-כִזָּה וְכִזָּה, תִּדְבֹר **5** Now the LORD had said unto Ahijah: 'Behold, the wife of Jeroboam cometh to inquire of thee concerning her son; for he is sick; thus and thus shalt thou say unto her; for it will be, when she cometh in, that she

אָלִיָּהּ ; וַיְהִי כְּבָאָהּ, וַהֲיָא מִתְנַפְּרָה. will feign herself to be another woman.'

ו וַיְהִי כְּשָׁמַע אַחֲיָהוּ אֶת-קוֹל רַגְלֶיהָ, בָּאָהּ בַּפֶּתַח, וַיֹּאמֶר, בְּאֵי אִשָּׁת יִרְבָּעָם ; לָמָּה זֶה, אֶת מִתְנַפְּרָה, וְאַנְכִי, שָׁלוּחַ אֵלֶיךָ קִשָּׁה. 6 And it was so, when Ahijah heard the sound of her feet, as she came in at the door, that he said: 'Come in, thou wife of Jeroboam; why feignest thou thyself to be another? for I am sent to thee with heavy tidings.

ז לְכִי אֲמַרִי לְיִרְבָּעָם, כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, יַעַן אֲשֶׁר הִרְמַתִּיךָ, מִתּוֹךְ הָעָם ; וְאַתְּנִיךָ נָגִיד, עַל עַמִּי יִשְׂרָאֵל. 7 Go, tell Jeroboam: Thus saith the LORD, the God of Israel: Forasmuch as I exalted thee from among the people, and made thee prince over My people Israel,

ח וְאַקְרַע אֶת-הַמְּמַלְכָה מִבֵּית דָּוִד, וְאַתְּנֶנָּה לָּךְ ; וְלֹא-הִיִּיתָ כְּעַבְדֵי דָּוִד, אֲשֶׁר שָׁמַר מִצְוֹתַי וְאֲשֶׁר-הִלֵּךְ אַחֲרַי בְּכָל-לְבָבוֹ, לַעֲשׂוֹת, רַק הַיָּשָׁר בְּעֵינָי. 8 and rent the kingdom away from the house of David, and gave it thee; and yet thou hast not been as My servant David, who kept My commandments, and who followed Me with all his heart, to do that only which was right in Mine eyes;

ט וַתַּרְע לַעֲשׂוֹת, מִכָּל אֲשֶׁר-הָיוּ לְפָנַיךָ ; וַתִּלְךָ וַתַּעֲשֶׂה-לָּךְ אֱלֹהִים אַחֲרָיִם וּמַסְכּוֹת, לְהַכְעִיסֵנִי, וְאֶתִּי הִשְׁלַכְתָּ, אַחֲרַי גִּידָךְ. 9 but hast done evil above all that were before thee, and hast gone and made thee other gods, and molten images, to provoke Me, and hast cast Me behind thy back;

י לָכֵן, הִנְנִי מֵבִיא רָעָה אֶל-בַּיִת יִרְבָּעָם, וְהִכְרַתִּי לְיִרְבָּעָם מִשְׁתֵּינִי בְּקִיר, עֲצוּר וְעִזוּב בְּיִשְׂרָאֵל ; וּבְעִרְתִּי אַחֲרַי בַּיִת-יִרְבָּעָם, כַּאֲשֶׁר יִבְעַר הַגָּלָל עַד-תָּמוֹ. 10 therefore, behold, I will bring evil upon the house of Jeroboam, and will cut off from Jeroboam every man-child, and him that is shut up and him that is left at large in Israel, and will utterly sweep away the house of Jeroboam, as a man sweepeth away dung, till it be all gone.

יא הַמֵּת לְיִרְבָּעָם בְּעִיר, יֹאכְלוּ הַכְּלָבִים, וְהַמֵּת בַּשָּׂדֶה, יֹאכְלוּ עוֹף הַשָּׁמַיִם : כִּי יְהוָה, דָּבַר. 11 Him that dieth of Jeroboam in the city shall the dogs eat; and him that dieth in the field shall the fowls of the air eat; for the LORD hath spoken it.

יב וְאַתָּה קוּמִי, לְכִי לְבֵיתְךָ ; בְּבָאָהּ 12 Arise thou therefore, get thee to thy house; and when thy feet enter into the city,

רַגְלֵיךָ הָעֵיכָה, וּמֵת הַיֶּלֶד.

the child shall die.

יג וְסָפְדוּ-לוֹ כָּל-יִשְׂרָאֵל, וְקָבְרוּ
אֹתוֹ—כִּי-זֶה לְבַדּוֹ, יָבֹא לְיַרְבֵּעַם אֶל-
קָבֶר: יַעַן נִמְצָא-בּוֹ דְבַר טוֹב, אֶל-
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל—בְּבַיִת יַרְבֵּעַם.

13 And all Israel shall make lamentation for him, and bury him; for he only of Jeroboam shall come to the grave; because in him there is found some good thing toward the LORD, the God of Israel, in the house of Jeroboam.

יד וְהָקִים יְהוָה לוֹ מֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל,
אֲשֶׁר יַכְרִית אֶת-בֵּית יַרְבֵּעַם זֶה
הַיּוֹם; וַיְמָה, גַּם-עֲתָה.

14 Moreover the LORD will raise Him up a king over Israel, who shall cut off the house of Jeroboam that day. But what is it even then?

טו וְהָכָה יְהוָה אֶת-יִשְׂרָאֵל, כַּאֲשֶׁר
יִנּוּד הַקֶּנֶה בַּמַּיִם, וְנִתַּשׂ אֶת-יִשְׂרָאֵל
מֵעַל הָאֲדָמָה הַטּוֹבָה הַזֹּאת אֲשֶׁר נָתַן
לְאֲבוֹתֵיהֶם, וְזָרַם מֵעֵבֶר לְנָהָר: יַעַן,
אֲשֶׁר עָשׂוּ אֶת-אֲשֵׁרֵיהֶם—מִכְעִיסִים,
אֶת-יְהוָה.

15 for the LORD will smite Israel, as a reed is shaken in the water; and He will root up Israel out of this good land, which He gave to their fathers, and will scatter them beyond the River; because they have made their Asherim, provoking the LORD.

טז וְיִתֵּן, אֶת-יִשְׂרָאֵל—בְּגִלְל חַטָּאוֹת
יַרְבֵּעַם, אֲשֶׁר חָטָא, וְאֲשֶׁר הֶחֱטִיא,
אֶת-יִשְׂרָאֵל.

16 And He will give Israel up because of the sins of Jeroboam, which he hath sinned, and wherewith he hath made Israel to sin.'

יז וַתִּקַּם אִשְׁתּוֹ יַרְבֵּעַם, וַתֵּלֶךְ וַתָּבֹא
תִּרְצָתָהּ; הִיא בָּאָה בְּסוֹף-הַבַּיִת,
וְהַנְּעַר מָת.

17 And Jeroboam's wife arose, and departed, and came to Tirzah; and as she came to the threshold of the house, the child died.

יח וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ וַיִּסְפְּדוּ-לוֹ, כָּל-
יִשְׂרָאֵל: כַּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר, בְּיַד-
עַבְדּוֹ אַחִיָּהוּ הַנָּבִיא.

18 And all Israel buried him, and made lamentation for him; according to the word of the LORD, which He spoke by the hand of His servant Ahijah the prophet.

יט וַיִּתֵּר דְבָרֵי יַרְבֵּעַם, אֲשֶׁר נִלְחַם
וְאֲשֶׁר מָלַךְ: הֵנָּם כְּתוּבִים, עַל-סֵפֶר
דְּבָרֵי הַיָּמִים—לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל.

19 And the rest of the acts of Jeroboam, how he warred, and how he reigned, behold, they are written in the book of the chronicles of the kings of Israel.

כ וְהַיָּמִים אֲשֶׁר מָלַךְ יַרְבֵּעַם, עֶשְׂרִים

20 And the days which Jeroboam reigned were two and twenty years; and he slept

וּשְׁתֵּי־שָׁנָה ; וַיִּשְׁכַּב, עִם-אֲבֹתָיו,
וַיִּמְלֹךְ נָדָב בְּנוֹ, תַּחְתָּיו. {פ}

with his fathers, and Nadab his son reigned
in his stead. {P}

כא וַרְחֲבֹעַם, בֶּן-שְׁלֹמֹה, מֶלֶךְ,
בִּיהוּדָה ; בֶּן-אַרְבָּעִים וְאַחַת שָׁנָה
רְחֲבֹעַם בְּמַלְכוֹ וּשְׁבַע עֶשְׂרֵה שָׁנָה מֶלֶךְ
בִּירוּשָׁלַם, הָעִיר אֲשֶׁר-בָּחַר יְהוָה
לְשׁוֹם אֶת-שְׁמוֹ שָׁם מִכָּל שְׁבֵטֵי
יִשְׂרָאֵל, וְשֵׁם אִמּוֹ, נַעֲמָה הָעַמֹּנִית.

21 And Rehoboam the son of Solomon
reigned in Judah. Rehoboam was forty and
one years old when he began to reign, and
he reigned seventeen years in Jerusalem,
the city which the LORD had chosen out of
all the tribes of Israel, to put His name
there; and his mother's name was Naamah
the Ammonitess.

כב וַיַּעַשׂ יְהוּדָה הָרַע, בְּעֵינֵי יְהוָה ;
וַיִּקְנְאוּ אֹתוֹ, מִכָּל אֲשֶׁר עָשׂוּ אֲבֹתָם,
בְּחַטָּאתָם, אֲשֶׁר חָטְאוּ.

22 And Judah did that which was evil in the
sight of the LORD; and they moved Him to
jealousy with their sins which they
committed, above all that their fathers had
done.

כג וַיִּבְנוּ גַם-הֵמָּה לָהֶם בָּמוֹת
וּמִצְבּוֹת, וְאֲשֵׁרִים, עַל כָּל-גְּבֻעָה
גְּבֻהָה, וְתַחַת כָּל-עֵץ רֵעָנָן.

23 For they also built them high places, and
pillars, and Asherim, on every high hill, and
under every leafy tree;

כד וְגַם-קִדְשֵׁי, הָיָה בְּאֶרֶץ : עָשׂוּ,
כְּכֹל הַתּוֹעֲבֹת הַגּוֹיִם, אֲשֶׁר הוֹרִישׁ
יְהוָה, מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל. {פ}

24 and there were also sodomites in the
land; they did according to all the
abominations of the nations which the
LORD drove out before the children of
Israel. {P}

כה וַיְהִי בַשָּׁנָה הַחֲמִישִׁית, לְמֶלֶךְ
רְחֲבֹעַם ; עָלָה שׁוֹשֶׁק (שִׁישַׁק) מֶלֶךְ-
מִצְרַיִם, עַל-יְרוּשָׁלַם.

25 And it came to pass in the fifth year of
king Rehoboam, that Shishak king of Egypt
came up against Jerusalem;

כו וַיִּקַּח אֶת-אֲצֻרוֹת בַּיִת-יְהוָה,
וְאֶת-אֲצֻרוֹת בַּיִת הַמֶּלֶךְ, וְאֶת-הַכֹּל,
לָקַח ; וַיִּקַּח אֶת-כָּל-מִגְנֵי הַזָּהָב, אֲשֶׁר
עָשָׂה שְׁלֹמֹה.

26 and he took away the treasures of the
house of the LORD, and the treasures of the
king's house; he even took away all; and he
took away all the shields of gold which
Solomon had made.

כז וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ רְחֲבֹעַם תַּחְתָּם, מִגְנֵי
נְחֹשֶׁת ; וְהִפְקִיד, עַל-יַד שָׂרֵי הָרָצִים,
הַשְּׂמָרִים, פֶּתַח בַּיִת הַמֶּלֶךְ.

27 And king Rehoboam made in their stead
shields of brass, and committed them to the
hands of the captains of the guard, who kept
the door of the king's house.

כח וַיְהִי מִדֵּי-בֹא הַמֶּלֶךְ, בֵּית יְהוָה—
יִשְׂאוּם, הַרְצִים, וַהֲשִׁיבוּם, אֶל-תַּא-
הַרְצִים.

כט וַיִּתֵּר דְּבָרֵי רְחַבְעָם, וְכָל-אֲשֶׁר
עָשָׂה: הֲלֹא-הֵמָּה כְּתוּבִים, עַל-סֵפֶר
דְּבָרֵי הַיָּמִים—לְמַלְכֵי יְהוּדָה.

ל וּמִלְחָמָה הָיְתָה בֵּין-רְחַבְעָם וּבֵין
יֶרֶבְעָם, כָּל-הַיָּמִים.

לא וַיִּשְׁכַּב רְחַבְעָם עִם-אֲבֹתָיו,
וַיִּקָּבֵר עִם-אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד, וְשֵׁם
אִמּוֹ, נַעֲמָה הָעַמֹּנִית; וַיִּמְלֹךְ אַבְיָם
בְּנוֹ, תַחֲתָיו. {פ}

28 And it was so, that as oft as the king went into the house of the LORD, the guard bore them, and brought them back into the guard-chamber.

29 Now the rest of the acts of Rehoboam, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

30 And there was war between Rehoboam and Jeroboam continually.

31 And Rehoboam slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David; and his mother's name was Naamah the Ammonitess. And Abijam his son reigned in his stead. {P}

1 Chapter 15

א וּבִשְׁנַת שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה, לְמֶלֶךְ
יֶרֶבְעָם בֶּן-נְבַט, מָלַךְ אַבְיָם, עַל-
יְהוּדָה.

ב שָׁלֹשׁ שָׁנִים, מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם; וְשֵׁם
אִמּוֹ, מַעַכָּה בַת-אַבִּישָׁלוֹם.

ג וַיֵּלֶךְ, בְּכָל-חַטָּאוֹת אָבִיו אֲשֶׁר-
עָשָׂה לְפָנָיו; וְלֹא-הָיָה לִבּוֹ שָׁלֵם עִם-
יְהוָה אֱלֹהָיו, כְּלִבֵּב דָּוִד אָבִיו.

ד כִּי לְמַעַן דָּוִד, נָתַן יְהוָה אֱלֹהָיו לוֹ
נֵיר בִּירוּשָׁלַם, לְהַקִּים אֶת-בְּנוֹ
אַחֲרָיו, וּלְהַעֲמִיד אֶת-יְרוּשָׁלַם.

ה אֲשֶׁר עָשָׂה דָּוִד אֶת-הַיָּשָׁר, בְּעֵינֵי
יְהוָה; וְלֹא-סָר מִכָּל אֲשֶׁר-צִוָּהוּ, כָּל

1 Now in the eighteenth year of king Jeroboam the son of Nebat began Abijam to reign over Judah.

2 Three years reigned he in Jerusalem; and his mother's name was Maacah the daughter of Abishalom.

3 And he walked in all the sins of his father, which he had done before him; and his heart was not whole with the LORD his God, as the heart of David his father.

4 Nevertheless for David's sake did the LORD his God give him a lamp in Jerusalem, to set up his son after him, and to establish Jerusalem;

5 because David did that which was right in the eyes of the LORD, and turned not aside from any thing that He commanded him all

יָמֵי חַיָּיו—רַק, בְּדַבַּר אוּרִיָּה הַחִתִּי. the days of his life, save only in the matter of Uriah the Hittite.

וּ וּמִלְחָמָה הָיְתָה בֵּין-רְחַבְעָם וּבֵין יֶרְבֶּעָם, כָּל-יָמֵי חַיָּיו. 6 Now there was war between Rehoboam and Jeroboam all the days of his life.

ז וְיִתְרַ דְּבָרֵי אָבִים, וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה—הַלּוֹא-הֵם כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים, לְמַלְכֵי יְהוּדָה; וּמִלְחָמָה הָיְתָה בֵּין אָבִים, וּבֵין יֶרְבֶּעָם. 7 And the rest of the acts of Abijam, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah? And there was war between Abijam and Jeroboam.

ח וַיִּשְׁכַּב אָבִים עִם-אֲבֹתָיו, וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּעִיר דָּוִד; וַיִּמְלֹךְ אָסָא בְּנוֹ, תַּחֲתָיו. {פ} 8 And Abijam slept with his fathers; and they buried him in the city of David; and Asa his son reigned in his stead. {P}

ט וּבְשָׁנַת עֶשְׂרִים, לְיֶרְבֶּעָם מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל, מֶלֶךְ אָסָא, מֶלֶךְ יְהוּדָה. 9 And in the twentieth year of Jeroboam king of Israel began Asa to reign over Judah.

י וְאַרְבָּעִים וְאַחַת שָׁנָה, מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם; וְשֵׁם אִמּוֹ, מַעֲכָה בַת-אָבִישָׁלוֹם. 10 And forty and one years reigned he in Jerusalem; and his mother's name was Maacah the daughter of Abishalom.

יא וַיַּעַשׂ אָסָא הַיָּשָׁר, בְּעֵינֵי יְהוָה, כַּדָּוִד, אָבִיו. 11 And Asa did that which was right in the eyes of the LORD, as did David his father.

יב וַיַּעֲבֵר הַקְּדָשִׁים, מִן-הָאָרֶץ; וַיִּסֶּר, אֶת-כָּל-הַגִּלְגָּלִים, אֲשֶׁר עָשׂוּ, אֲבֹתָיו. 12 And he put away the sodomites out of the land, and removed all the idols that his fathers had made.

יג וְגַם אֶת-מַעֲכָה אִמּוֹ, וַיִּסְרָהּ מִגְּבִירָהּ, אֲשֶׁר-עָשְׂתָה מִפְּלָצֶת, לְאֲשֶׁרָה; וַיִּכְרֹת אָסָא אֶת-מִפְּלָצֶתָהּ, וַיִּשְׂרֹף בְּנַחַל קִדְרוֹן. 13 And also Maacah his mother he removed from being queen, because she had made an abominable image for an Asherah; and Asa cut down her image, and burnt it at the brook Kidron.

יד וְהַגְּבוּלוֹת, לֹא-סָרוּ; רַק לְבַב-אָסָא, הָיָה שָׁלֵם עִם-יְהוָה—כָּל-יָמָיו. {ס} 14 But the high places were not taken away; nevertheless the heart of Asa was whole with the LORD all his days. {S}

טו וַיָּבֵא אֶת-קִדְשֵׁי אָבִיו, וְקִדְשׁוֹ
(וְקִדְשֵׁי) בַּיִת יְהוָה, כֶּסֶף וְזָהָב,
וְכֵלִים.

טז וּמִלְחָמָה הָיְתָה בֵּין אָסָא, וּבֵין
בַּעֲשָׂא מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל—כָּל-יְמֵיהֶם.

יז וַיַּעַל בַּעֲשָׂא מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל עַל-
יְהוּדָה, וַיִּבֶן אֶת-הַרְמָה—לְבִלְתִּי, תֵּת
לְצֵא וּבֵא, לְאָסָא, מֶלֶךְ יְהוּדָה.

יח וַיִּקַּח אָסָא אֶת-כָּל-הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב
הַנּוֹתָרִים בְּאוֹצְרוֹת בַּיִת-יְהוָה, וְאֶת-
אוֹצְרוֹת בַּיִת מֶלֶךְ (הַמֶּלֶךְ), וַיִּתְּנֵם,
בְּיַד-עֲבָדָיו; וַיִּשְׁלַחם הַמֶּלֶךְ אָסָא,
אֶל-בֶּן-הַדָּד בֶּן-טַבְרִמּוֹן בֶּן-חֲזִיוֹן מֶלֶךְ
אַרָם, הַיֹּשֵׁב בְּדַמָּשֶׁק, לֵאמֹר.

יט בְּרִית בֵּינִי וּבֵינֶךָ, בֵּין אָבִי וּבֵין
אָבִיךָ; הִנֵּה שְׁלַחְתִּי לְךָ שְׁחָד, כֶּסֶף
וְזָהָב—לְךָ הַפְרָה אֶת-בְּרִיתְךָ אֶת-
בַּעֲשָׂא מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל, וַיַּעֲלֶה מֵעָלַי.

כ וַיִּשְׁמַע בֶּן-הַדָּד אֶל-הַמֶּלֶךְ אָסָא,
וַיִּשְׁלַח אֶת-שָׂרֵי הַחַיִּלִּים אֲשֶׁר-לוֹ עַל-
עָרֵי יִשְׂרָאֵל, וַיִּךְ אֶת-עֵיוֹן וְאֶת-דָּן,
וְאֶת אָבֵל בַּיִת-מַעֲכָה; וְאֵת, כָּל-
כְּנָרוֹת, עַל, כָּל-אֶרֶץ נַפְתָּלִי.

כא וַיְהִי, כִּשְׁמַע בַּעֲשָׂא, וַיַּחְדָּל,
מִבְּנוֹת אֶת-הַרְמָה; וַיֵּשֶׁב, בְּתִרְזָה.

כב וְהַמֶּלֶךְ אָסָא הִשְׁמִיעַ אֶת-כָּל-
יְהוּדָה, אִין נָקִי, וַיִּשְׁאוּ אֶת-אֲבָנֵי

15 And he brought into the house of the LORD the things that his father had hallowed, and the things that himself had hallowed, silver, and gold, and vessels.

16 And there was war between Asa and Baasa king of Israel all their days.

17 And Baasa king of Israel went up against Judah, and built Ramah, that he might not suffer any to go out or come in to Asa king of Judah.

18 Then Asa took all the silver and the gold that were left in the treasures of the house of the LORD, and the treasures of the king's house, and delivered them into the hand of his servants; and king Asa sent them to Ben-hadad, the son of Tabrimmon, the son of Hezion, king of Aram, that dwelt at Damascus, saying:

19 'There is a league between me and thee, between my father and thy father; behold, I have sent unto thee a present of silver and gold; go, break thy league with Baasa king of Israel, that he may depart from me.'

20 And Ben-hadad hearkened unto king Asa, and sent the captains of his armies against the cities of Israel, and smote Ijon, and Dan, and Abel-beth-maacah, and all Chinneroth, with all the land of Naphtali.

21 And it came to pass, when Baasa heard thereof, that he left off building Ramah, and dwelt in Tirzah.

22 Then king Asa made a proclamation unto all Judah; none was exempted; and they carried away the stones of Ramah, and

הַרְמָה וְאֶת-עֵצֶיהָ, אֲשֶׁר בָּנָה בַּעֲשָׂא;
וַיְבֹן בָּם הַמֶּלֶךְ אָסָא, אֶת-גִּבְעַת בְּנֵימִן
וְאֶת-הַמִּצְפָּה.

the timber thereof, wherewith Baasa had
buildd; and king Asa built therewith Geba
of Benjamin, and Mizpah.

כג וַיֵּתֶר כָּל-דְּבָרֵי-אָסָא וְכָל-גְּבוּרָתוֹ
וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה, וְהָעָרִים אֲשֶׁר בָּנָה—
הֲלֹא-הֵמָּה כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר דְּבָרֵי
הַיָּמִים, לְמַלְכֵי יְהוּדָה; רַק לֵעֵת
זָקַנְתּוֹ, חָלָה אֶת-רַגְלָיו.

23 Now the rest of all the acts of Asa, and
all his might, and all that he did, and the
cities which he built, are they not written in
the book of the chronicles of the kings of
Judah? But in the time of his old age he was
diseased in his feet.

כד וַיִּשְׁכַּב אָסָא, עִם-אֲבֹתָיו, וַיִּקָּבֵר
עִם-אֲבֹתָיו, בְּעִיר דָּוִד אָבִיו; וַיִּמְלֹךְ
יְהוֹשָׁפָט בְּנֹו, תַּחְתָּיו. {פ}

24 And Asa slept with his fathers, and was
buried with his fathers in the city of David
his father; and Jehoshaphat his son reigned
in his stead. {P}

כה וַנָּדָב בֶן-יֶרֶבְעָם, מָלַךְ עַל-יִשְׂרָאֵל,
בְּשָׁנַת שְׁתַּיִם, לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה;
וַיִּמְלֹךְ עַל-יִשְׂרָאֵל, שְׁנָתַיִם.

25 And Nadab the son of Jeroboam began
to reign over Israel in the second year of
Asa king of Judah, and he reigned over
Israel two years.

כו וַיַּעַשׂ הָרַע, בְּעֵינֵי יְהוָה; וַיֵּלֶךְ,
בְּדַרְךְ אָבִיו, וּבַחַטָּאתוֹ, אֲשֶׁר הִחֲטִיא
אֶת-יִשְׂרָאֵל.

26 And he did that which was evil in the
sight of the LORD, and walked in the way
of his father, and in his sin wherewith he
made Israel to sin.

כז וַיִּקְשֹׁר עָלָיו בַּעֲשָׂא בֶן-אֲחִיָּה,
לְבַיִת יִשְׁשָׁכָר, וַיִּכֶהוּ בַּעֲשָׂא, בְּגִבְתוֹן
אֲשֶׁר לְפִלְשֵׁתַיִם; וַנָּדָב, וְכָל-יִשְׂרָאֵל,
צָרִים, עַל-גְּבַתוֹן.

27 And Baasa the son of Ahijah, of the
house of Issachar, conspired against him;
and Baasa smote him at Gibbethon, which
belonged to the Philistines; for Nadab and
all Israel were laying siege to Gibbethon.

כח וַיִּמָּתֶהוּ בַּעֲשָׂא—בְּשָׁנַת שְׁלֹשׁ,
לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה; וַיִּמְלֹךְ, תַּחְתָּיו.

28 Even in the third year of Asa king of
Judah did Baasa slay him, and reigned in
his stead.

כט וַיְהִי כְּמָלְכוֹ, הִכָּה אֶת-כָּל-בֵּית
יֶרֶבְעָם—לֹא-הִשְׁאִיר כָּל-נִשְׁמָה
לְיֶרֶבְעָם, עַד-הַשְּׂמָדוֹ: כַּדָּבָר יְהוָה—
אֲשֶׁר דָּבַר, בְּיַד-עַבְדּוֹ אֲחִיָּה הַשִּׁילֹנִי.

29 And it came to pass that, as soon as he
was king, he smote all the house of
Jeroboam; he left not to Jeroboam any that
breathed, until he had destroyed him;
according unto the saying of the LORD,
which He spoke by the hand of His servant
Ahijah the Shilonite;

ל על-חטאות יִרְבְּעִים אֲשֶׁר חָטָא, וְאֲשֶׁר הִחֲטִיא אֶת-יִשְׂרָאֵל: בְּכַעֲסוֹ— אֲשֶׁר הִכְעִיס, אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל.

30 for the sins of Jeroboam which he sinned, and wherewith he made Israel to sin; because of his provocation wherewith he provoked the LORD, the God of Israel.

לא וְיִתֵּר דְּבָרֵי נָדָב, וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה: הֲלֹא-הֵם כְּתוּבִים, עַל-סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים—לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל.

31 Now the rest of the acts of Nadab and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

לב וּמִלְחָמָה הִיָּתְהָ בֵּין אָסָא, וּבֵין בַּעֲשָׂא מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל—כָּל-יָמֵיהֶם. {פ}

32 And there was war between Asa and Baasa king of Israel all their days. {P}

לג בְּשָׁנַת שָׁלֹשׁ, לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה— מֶלֶךְ בַּעֲשָׂא בֶן-אֲחִיָּה עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל, בְּתִרְצָה, עֶשְׂרִים וְאַרְבַּע, שָׁנָה.

33 In the third year of Asa king of Judah began Baasa the son of Ahijah to reign over all Israel in Tirzah, and reigned twenty and four years.

לד וַיַּעַשׂ הָרַע, בְּעֵינֵי יְהוָה; וַיִּלְךְ, בְּדֶרֶךְ יִרְבְּעִים, וּבַחֲטָאתוֹ, אֲשֶׁר הִחֲטִיא אֶת-יִשְׂרָאֵל. {ס}

34 And he did that which was evil in the sight of the LORD, and walked in the way of Jeroboam, and in his sin wherewith he made Israel to sin. {S}

1 Chapter 16

א וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֶל-יְהוּא בֶן-חֲנָנִי, עַל-בַּעֲשָׂא לֵאמֹר.

1 And the word of the LORD came to Jehu the son of Hanani against Baasa, saying:

ב יַעֲן, אֲשֶׁר הִרִימְתִיךָ מִן-הָעָפָר, וְאֲתַנְּךָ נָגִיד, עַל עַמִּי יִשְׂרָאֵל; וַתִּלְךְ בְּדֶרֶךְ יִרְבְּעִים, וַתַּחֲטֵא אֶת-עַמִּי יִשְׂרָאֵל, לְהַכְעִיסֵנִי, בַּחֲטָאתָם.

2 'Forasmuch as I exalted thee out of the dust, and made thee prince over My people Israel; and thou hast walked in the way of Jeroboam, and hast made My people Israel to sin, to provoke Me with their sins;

ג הִנְנִי מִבְּעִיר אַחֲרֵי בַעֲשָׂא, וְאַחֲרֵי בֵיתוֹ; וְנָתַתִּי, אֶת-בֵּיתְךָ, כְּבֵית יִרְבְּעִים בֶּן-נֶבַט.

3 behold, I will utterly sweep away Baasa and his house; and I will make thy house like the house of Jeroboam the son of Nebat.

ד הַמֵּת לְבַעֲשָׂא בָּעִיר, יֵאָכְלוּ

4 Him that dieth of Baasa in the city shall the dogs eat; and him that dieth of his in the

הַכְּלָבִים ; וְהִמַּת לוֹ בַּשָּׂדֶה , יֹאכְלוּ
עוֹף הַשָּׁמַיִם . field shall the fowls of the air eat.'

ה וַיֵּתֶר דְּבָרֵי בַעֲשָׂא וְאֲשֶׁר עָשָׂה ,
וּגְבוּרָתוֹ : הֲלֹא-הֵם כְּתוּבִים , עַל-
סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים—לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל . 5 Now the rest of the acts of Baasa, and
what he did, and his might, are they not
written in the book of the chronicles of the
kings of Israel?

ו וַיִּשְׁכַּב בַּעֲשָׂא עִם-אָבֹתָיו , וַיִּקָּבֵר
בְּתִרְצָה ; וַיִּמְלֹךְ אֵלָה בְּנוֹ , תַּחֲתָיו . 6 And Baasa slept with his fathers, and was
buried in Tirzah; and Elah his son reigned
in his stead.

ז וְגַם בְּיַד-יְהוּא בֶן-חַנָּנִי הַנָּבִיא ,
דִּבֶּר-יְהוָה הָיָה אֶל-בַּעֲשָׂא וְאֶל-בֵּיתוֹ
וְעַל כָּל-הַרְעָה אֲשֶׁר-עָשָׂה בְּעֵינֵי יְהוָה
לְהַכְעִיסוֹ בְּמַעֲשָׂה יָדָיו , לְהִיּוֹת , כְּבֵית
יֶרֶבֶעַם ; וְעַל אֲשֶׁר-הִכָּה , אֹתוֹ . {פ} 7 And moreover by the hand of the prophet
Jehu the son of Hanani came the word of
the LORD against Baasa, and against his
house, both because of all the evil that he
did in the sight of the LORD, to provoke
Him with the work of his hands, in being
like the house of Jeroboam, and because he
smote him. {P}

ח בְּשָׁנַת עָשָׂרִים וְשֵׁשׁ שָׁנָה , לְאַסָּא
מָלַךְ יְהוּדָה : מָלַךְ אֵלָה בֶן-בַּעֲשָׂא
עַל-יִשְׂרָאֵל , בְּתִרְצָה—שְׁנַתָּים . 8 In the twenty and sixth year of Asa king
of Judah began Elah the son of Baasa to
reign over Israel in Tirzah, and reigned two
years.

ט וַיִּקְשֹׁר עָלָיו עֲבָדָיו זִמְרִי , שֶׁר
מִחֲצִית הַרְכָּב ; וְהוּא בְּתִרְצָה , שָׁתָה
שִׁכּוֹר , בֵּית אַרְצָא , אֲשֶׁר עַל-הַבַּיִת
בְּתִרְצָה . 9 And his servant Zimri, captain of half his
chariots, conspired against him; now he
was in Tirzah, drinking himself drunk in the
house of Arza, who was over the household
in Tirzah;

י וַיָּבֵא זִמְרִי , וַיַּכְהוּ וַיִּמִּיתֵהוּ , בְּשָׁנַת
עָשָׂרִים וְשֶׁבַע , לְאַסָּא מָלַךְ יְהוּדָה ;
וַיִּמְלֹךְ , תַּחֲתָיו . 10 and Zimri went in and smote him, and
killed him, in the twenty and seventh year
of Asa king of Judah, and reigned in his
stead.

יא וַיְהִי בְּמָלְכוֹ כְּשִׁבְתוֹ עַל-כִּסְאוֹ ,
הִכָּה אֶת-כָּל-בֵּית בַּעֲשָׂא—לֹא-הָשְׁאִיר
לוֹ , מִשְׁתָּיו בְּקִיר ; וְגֹאֲלָיו , וְרֵעֵהוּ . 11 And it came to pass, when he began to
reign, as soon as he sat on his throne, that
he smote all the house of Baasa; he left him
not a single man-child, neither of his
kinsfolks, nor of his friends.

יב וַיִּשְׂמַד זִמְרִי , אֶת כָּל-בֵּית בַּעֲשָׂא , 12 Thus did Zimri destroy all the house of

כְּדָבַר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר אֶל-בַּעֲשָׂא, בְּיַד
יְהוּא הַנָּבִיא.

יג אֶל כָּל-חַטָּאוֹת בַּעֲשָׂא, וְחַטָּאוֹת
אֱלֹה בְּנוֹ—אֲשֶׁר חָטְאוּ, וְאֲשֶׁר
הֶחֱטִיאוּ אֶת-יִשְׂרָאֵל, לְהַכְעִיס אֶת-
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, בְּהַבְלִיָּהִם.

יד וַיִּתֵּר דְּבָרֵי אֱלֹה, וְכָל-אֲשֶׁר
עָשָׂה: הֲלוֹא-הֵם כְּתוּבִים, עַל-סֵפֶר
דְּבָרֵי הַיָּמִים—לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל. {פ}

טו בַּשָּׁנָה עָשָׂרִים וְשִׁבְעֵי שָׁנָה, לְאַסָּא
מֶלֶךְ יְהוּדָה, מֶלֶךְ זִמְרִי שִׁבְעַת יָמִים,
בְּתַרְצָה; וְהָעָם חֲזִים, עַל-גִּבְתּוֹן אֲשֶׁר
לְפִלְשְׁתִּים.

טז וַיִּשְׁמַע הָעָם, הַחֲזִים לְאמֹר,
קִשֶׁר זִמְרִי, וְגַם הִכָּה אֶת-הַמֶּלֶךְ;
וַיִּמְלְכוּ כָל-יִשְׂרָאֵל אֶת-עֲמֹרִי שֹׁר-
צָבָא עַל-יִשְׂרָאֵל, בַּיּוֹם הַהוּא—
בַּמַּחֲנֶה.

יז וַיַּעֲלֶה עֲמֹרִי וְכָל-יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ,
מִגִּבְתּוֹן; וַיִּצְרוּ, עַל-תַּרְצָה.

יח וַיְהִי כִּרְאוֹת זִמְרִי, כִּי-נִלְכְּדָה
הָעִיר, וַיָּבֵא, אֶל-אַרְמוֹן בַּיִת-הַמֶּלֶךְ;
וַיִּשְׂרֹף עָלָיו אֶת-בַּיִת-הַמֶּלֶךְ בָּאֵשׁ,
וַיָּמָת.

יט עַל-חַטָּאתָיו אֲשֶׁר חָטָא, לַעֲשׂוֹת
הַרַע בְּעֵינֵי יְהוָה—לָלֶכֶת, בְּדַרְךְ
יָרְבָעִים, וּבְחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה,
לְהַחְטִיא אֶת-יִשְׂרָאֵל.

Baasa, according to the word of the LORD,
which He spoke against Baasa by Jehu the
prophet,

13 for all the sins of Baasa, and the sins of
Elah his son, which they sinned, and
wherewith they made Israel to sin, to
provoke the LORD, the God of Israel, with
their vanities.

14 Now the rest of the acts of Elah, and all
that he did, are they not written in the book
of the chronicles of the kings of Israel? {P}

15 In the twenty and seventh year of Asa
king of Judah did Zimri reign seven days in
Tirzah. Now the people were encamped
against Gibbethon, which belonged to the
Philistines.

16 And the people that were encamped
heard say: ‘Zimri hath conspired, and hath
also smitten the king’; wherefore all Israel
made Omri, the captain of the host, king
over Israel that day in the camp.

17 And Omri went up from Gibbethon, and
all Israel with him, and they besieged
Tirzah.

18 And it came to pass, when Zimri saw
that the city was taken, that he went into the
castle of the king’s house, and burnt the
king’s house over him with fire, and died;

19 for his sins which he sinned in doing
that which was evil in the sight of the
LORD, in walking in the way of Jeroboam,
and in his sin which he did, to make Israel
to sin.

כ וַיִּתֵּר דְּבָרֵי זִמְרִי, וְקִשְׁרוֹ אֲשֶׁר
קִשָּׁר: הֲלֹא-הֵם כְּתוּבִים, עַל-סֵפֶר
דְּבָרֵי הַיָּמִים—לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל. {פ}

20 Now the rest of the acts of Zimri, and his treason that he wrought, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel? {P}

כא אַז יִחַלַּק הָעָם יִשְׂרָאֵל,
לְחֻצֵי: חֻצֵי הָעָם הָיָה אַחֲרֵי תִבְנִי בֶן-
גִּינַת, לְהַמְלִיכוֹ, וְהַחֻצִי, אַחֲרֵי עֹמְרִי.

21 Then were the people of Israel divided into two parts: half of the people followed Tibni the son of Ginath, to make him king; and half followed Omri.

כב וַיִּחַזַּק הָעָם, אֲשֶׁר אַחֲרֵי עֹמְרִי,
אֶת-הָעָם, אֲשֶׁר אַחֲרֵי תִבְנִי בֶן-גִּינַת;
וַיָּמָת תִּבְנִי, וַיִּמְלֹךְ עֹמְרִי. {פ}

22 But the people that followed Omri prevailed against the people that followed Tibni the son of Ginath; so Tibni died, and Omri reigned. {P}

כג בְּשָׁנַת שְׁלֹשִׁים וְאַחַת שָׁנָה, לְאַסָּא
מֶלֶךְ יְהוּדָה, מֶלֶךְ עֹמְרִי עַל-יִשְׂרָאֵל,
שְׁתַּיִם עֶשְׂרֵה שָׁנָה; בְּתִרְצָה, מֶלֶךְ
שָׁשׁ-שָׁנִים.

23 In the thirty and first year of Asa king of Judah began Omri to reign over Israel, and reigned twelve years; six years reigned he in Tirzah.

כד וַיִּקֶן אֶת-הַהַר שֶׁמֶר, מֵאֵת
שֶׁמֶר—בְּכֶכְרִים כֶּסֶף; וַיְבֹנֶה, אֶת-הַהַר,
וַיִּקְרָא אֶת-שֵׁם הָעִיר אֲשֶׁר בָּנָה, עַל
שֵׁם-שֶׁמֶר אֲדֹנֵי הַהַר שֶׁמֶרוֹן.

24 And he bought the hill Samaria of Shemer for two talents of silver; and he built on the hill, and called the name of the city which he built, after the name of Shemer, the owner of the hill, Samaria.

כה וַיַּעַשֶׂה עֹמְרִי הָרַע, בְּעֵינֵי יְהוָה;
וַיַּרְע, מִכָּל אֲשֶׁר לִפְנָיו.

25 And Omri did that which was evil in the sight of the LORD, and dealt wickedly above all that were before him.

כו וַיֵּלֶךְ, בְּכָל-דֶּרֶךְ יִרְבָּעָם בֶּן-נָבַט,
וּבַחֲטָאֵתוֹ (וּבַחֲטָאֵתוֹ), אֲשֶׁר הִחֲטִיא
אֶת-יִשְׂרָאֵל: לְהַכְעִיס, אֶת-יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל—בְּהַבְלִיָּהֶם.

26 For he walked in all the way of Jeroboam the son of Nebat, and in his sins wherewith he made Israel to sin, to provoke the LORD, the God of Israel, with their vanities.

כז וַיִּתֵּר דְּבָרֵי עֹמְרִי אֲשֶׁר עָשָׂה,
וּגְבוּרָתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה: הֲלֹא-הֵם
כְּתוּבִים, עַל-סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים—
לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל.

27 Now the rest of the acts of Omri which he did, and his might that he showed, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

כח וַיִּשְׁכַּב עֹמְרִי עִם-אֲבוֹתָיו, וַיִּקְבֹּר

28 And Omri slept with his fathers, and was

בְּשִׁמְרוֹן; וַיִּמְלֹךְ אַחָאָב בְּנוֹ,
תַּחְתָּיו. {פ}

buried in Samaria; and Ahab his son
reigned in his stead. {P}

כֵּט וַאֲחָאָב בֶּן-עֲמֹרִי, מָלַךְ עַל-
יִשְׂרָאֵל, בְּשָׁנַת שְׁלֹשִׁים וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה,
לְאַסָּא מֶלֶךְ יְהוּדָה; וַיִּמְלֹךְ אַחָאָב בֶּן-
עֲמֹרִי עַל-יִשְׂרָאֵל, בְּשִׁמְרוֹן, עֶשְׂרִים
וּשְׁתַּיִם, שָׁנָה.

29 And in the thirty and eighth year of Asa
king of Judah began Ahab the son of Omri
to reign over Israel; and Ahab the son of
Omri reigned over Israel in Samaria twenty
and two years.

ל וַיַּעַשׂ אַחָאָב בֶּן-עֲמֹרִי הַרְעָה, בְּעֵינֵי
יְהוָה—מִכָּל, אֲשֶׁר לִפְנָיו.

30 And Ahab the son of Omri did that
which was evil in the sight of the LORD
above all that were before him.

לא וַיְהִי הַנֶּקֶל לְכַתּוֹ, בְּחַטָּאוֹת
יָרָבֵעַם בֶּן-נֶבַט; וַיִּקַּח אִשָּׁה אֶת-
אִיזָבֵל, בַּת-אֶתְבַּעַל מֶלֶךְ צִידוֹנִים,
וַיִּלְךָ וַיַּעֲבֹד אֶת-הַבַּעַל, וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לוֹ.

31 And it came to pass, as if it had been a
light thing for him to walk in the sins of
Jeroboam the son of Nebat, that he took to
wife Jezebel the daughter of Ethbaal king of
the Zidonians, and went and served Baal,
and worshipped him.

לב וַיִּקַּם מִזִּבְחַח, לַבַּעַל, בַּיַּת הַבַּעַל,
אֲשֶׁר בָּנָה בְּשִׁמְרוֹן.

32 And he reared up an altar for Baal in the
house of Baal, which he had built in
Samaria.

לג וַיַּעַשׂ אַחָאָב, אֶת-הָאֲשֵׁרָה; וַיּוֹסֶף
אַחָאָב לַעֲשׂוֹת, לְהַכְעִיס אֶת-יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, מִכָּל מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל,
אֲשֶׁר הָיוּ לִפְנָיו.

33 And Ahab made the Asherah; and Ahab
did yet more to provoke the LORD, the
God of Israel, than all the kings of Israel
that were before him.

לד בַּיָּמָיו בָּנָה חִיאֵל, בַּיַּת הָאֱלֹהִים—
אֶת-יְרִיחָה: ּבְּאֶבְרָם בְּכֹרוֹ יִסְדָּה,
וּבְשִׁגְיָב (וּבְשִׁגְיָב) צָעִירוֹ הֲצִיב
דְּלִתֶיהָ, כְּדָבַר יְהוָה, אֲשֶׁר דָּבַר בְּיַד
יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נּוּן. {ס}

34 In his days did Hiel the Bethelite build
Jericho; with Abiram his first-born he laid
the foundation thereof, and with his
youngest son Segub he set up the gates
thereof; according to the word of the
LORD, which He spoke by the hand of
Joshua the son of Nun. {S}

1 Chapter 17

א וַיֵּאמֶר אֵלֶיהוּ הַתִּשְׁבִּי מִתְּשֻׁבִי

1 And Elijah the Tishbite, who was of the

גִּלְעָד, אֶל-אַחָאָב, חִי-יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עִמָּדָתִי לְפָנָיו, אִם-יְהִי
הַשָּׁנִים הָאֵלֶּה טַל וּמָטָר-כִּי, אִם-לִפְנֵי
דְּבָרִי. {ס}

settlers of Gilead, said unto Ahab: 'As the
LORD, the God of Israel, liveth, before
whom I stand, there shall not be dew nor
rain these years, but according to my word.'
{S}

ב וַיְהִי דְבַר-יְהוָה, אֵלָיו לֵאמֹר.
2 And the word of the LORD came unto
him, saying:

ג לֶךְ מִזֶּה, וּפְנִיתָ לָךְ קִדְמָה;
וְנִסְתַּרְתָּ בְּנַחַל כְּרִית, אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי
הַיַּרְדֵּן.
3 'Get thee hence, and turn thee eastward,
and hide thyself by the brook Cherith, that
is before the Jordan.

ד וְהָיָה, מִהַנַּחַל תִּשְׁתֶּה; וְאֶת-
הָעֹרְבִים צִוִּיתִי, לְכַלְכֵּלְךָ שָׁם.
4 And it shall be, that thou shalt drink of
the brook; and I have commanded the
ravens to feed thee there.'

ה וַיֵּלֶךְ וַיַּעַשׂ, כְּדִבַּר יְהוָה; וַיֵּלֶךְ,
וַיֵּשֶׁב בְּנַחַל כְּרִית, אֲשֶׁר, עַל-פְּנֵי
הַיַּרְדֵּן.
5 So he went and did according unto the
word of the LORD; for he went and dwelt
by the brook Cherith, that is before the
Jordan.

ו וְהָעֹרְבִים, מִבָּאִים לוֹ לֶחֶם וּבָשָׂר
בַּבֹּקֶר, וּלְחֶם וּבָשָׂר, בְּעָרֵב; וּמִן-
הַנַּחַל, יִשְׁתֶּה.
6 And the ravens brought him bread and
flesh in the morning, and bread and flesh in
the evening; and he drank of the brook.

ז וַיְהִי מִקֶּץ יָמִים, וַיִּיבֶשׂ הַנַּחַל: כִּי
לֹא-הָיָה גֶשֶׁם, בְּאֶרֶץ. {ס}
7 And it came to pass after a while, that the
brook dried up, because there was no rain in
the land. {S}

ח וַיְהִי דְבַר-יְהוָה, אֵלָיו לֵאמֹר.
8 And the word of the LORD came unto
him, saying:

ט קוּם לֶךְ צָרְפָתָה אֲשֶׁר לְצִידוֹן,
וַיִּשְׁבֶּת שָׁם; הִנֵּה צִוִּיתִי שָׁם אִשָּׁה
אֶלְמָנָה, לְכַלְכֵּלְךָ.
9 'Arise, get thee to Zarephath, which
belongeth to Zidon, and dwell there;
behold, I have commanded a widow there
to sustain thee.'

י וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ צָרְפָתָה, וַיָּבֹא אֶל-פֶּתַח
הָעִיר, וְהִנֵּה-שָׁם אִשָּׁה אֶלְמָנָה,
מְקַשֶּׁשֶׁת עֵצִים; וַיִּקְרָא אֵלֶיהָ
וַיֹּאמֶר, קַח־נָא לִי מֵעֵט-מִים בְּכֵלִי
10 So he arose and went to Zarephath; and
when he came to the gate of the city,
behold, a widow was there gathering sticks;
and he called to her, and said: 'Fetch me, I
pray thee, a little water in a vessel, that I

וְאָשְׁתָּהּ. may drink.'

יא וַתֵּלֶךְ, לָקַחְתָּ; וַיִּקְרָא אֵלֶיהָ
וַיֹּאמֶר, לָקַח־נָא לִי פֶת-לֶחֶם בְּיָדְךָ.

11 And as she was going to fetch it, he called to her, and said: 'Bring me, I pray thee, a morsel of bread in thy hand.'

יב וַתֹּאמֶר, חַי-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אִם-
יֵשׁ-לִי מְעוֹג, כִּי אִם-מְלֵא כַף-קֶמַח
בְּכַד, וּמְעֹט-שֶׁמֶן בְּצַפְחַת; וְהִנְנִי
מְקַשֶּׁשֶׁת שְׁנַיִם עֵצִים, וּבָאתִי
וַעֲשִׂיתִיהוּ לִי וּלְבְנִי, וְאָכְלָנְהוּ, וּמָתְנוּ.

12 And she said: 'As the LORD thy God liveth, I have not a cake, only a handful of meal in the jar, and a little oil in the cruse; and, behold, I am gathering two sticks, that I may go in and dress it for me and my son, that we may eat it, and die.'

יג וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אֱלֹהֶיךָ אֵל-תִּירָאִי,
בְּאֵי עֲשִׂי כַדְבָּרְךָ; אַךְ עֲשִׂי-לִי מִשֶּׁם
עֵגָה קֶטְנָה בְּרֵאשֵׁנָה, וְהוֹצֵאת לִי, וְלֶךְ
וּלְבְנֶךָ, תַעֲשִׂי בְאַחֲרֶנָּה.

13 And Elijah said unto her: 'Fear not; go and do as thou hast said; but make me thereof a little cake first, and bring it forth unto me, and afterward make for thee and for thy son.'

יד כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל,
כִּד הַקֶּמַח לֹא תִכָּלֶה, וְצַפְחַת הַשֶּׁמֶן,
לֹא תִחָסֵר: עַד יוֹם תִּתֶּן- (תֵּת-)
יְהוָה, גֶּשֶׁם-עַל-פְּנֵי הָאָדָמָה.

14 For thus saith the LORD, the God of Israel: The jar of meal shall not be spent, neither shall the cruse of oil fail, until the day that the LORD sendeth rain upon the land.'

טו וַתֵּלֶךְ וַתַּעֲשֶׂה, כַדְבַּר אֱלֹהֶיךָ;
וַתֹּאכַל הוּא-וְהִיא (הִיא-וְהוּא)
וּבֵיתָהּ, יָמִים.

15 And she went and did according to the saying of Elijah; and she, and he, and her house, did eat many days.

טז כִּד הַקֶּמַח לֹא כָלְתָה, וְצַפְחַת
הַשֶּׁמֶן לֹא חָסֵר-כַדְבַּר יְהוָה, אֲשֶׁר
דִּבֶּר בְּיַד אֱלֹהֶיךָ. {פ}

16 The jar of meal was not spent, neither did the cruse of oil fail, according to the word of the LORD, which He spoke by Elijah. {P}

יז וַיְהִי, אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה, חָלָה,
בֶּן-הָאִשָּׁה בְּעֵלְת הַבַּיִת; וַיְהִי חָלְיוֹ
חָזֵק מְאֹד, עַד אֲשֶׁר לֹא-נֹוֹתְרָה-בּוֹ
נְשָׁמָה.

17 And it came to pass after these things, that the son of the woman, the mistress of the house, fell sick; and his sickness was so sore, that there was no breath left in him.

יח וַתֹּאמֶר, אֶל-אֱלֹהֶיךָ, מַה-לִּי וְלֶךָ,
אִישׁ הָאֱלֹהִים: בָּאתָ אֵלַי לְהַזְכִּיר

18 And she said unto Elijah: 'What have I to do with thee, O thou man of God? art thou come unto me to bring my sin to

את-עֹוֹנִי, וְלִהְמִית אֶת-בְּנִי. remembrance, and to slay my son?’

יט וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ, תְּנִי-לִי אֶת-בְּנִי; וַיִּקַּחְהוּ מִחִיקָהּ, וַיַּעֲלֵהוּ אֶל-הָעֲלִיָּה אֲשֶׁר-הוּא יֹשֵׁב שָׁם, וַיִּשְׁכַּבְהוּ, עַל-מִטָּתוֹ. **19** And he said unto her: ‘Give me thy son.’ And he took him out of her bosom, and carried him up into the upper chamber, where he abode, and laid him upon his own bed.

כ וַיִּקְרָא אֶל-יְהוָה, וַיֹּאמֶר: יְהוָה אֱלֹהֵי-הַגַּם עַל-הָאֲלֻמָּנָה אֲשֶׁר-אַנִּי מְתַגּוֹרֵר עִמָּה הַרְעוֹתָ, לִהְמִית אֶת-בְּנִי. **20** And he cried unto the LORD, and said: ‘O LORD my God, hast Thou also brought evil upon the widow with whom I sojourn, by slaying her son?’

כא וַיִּתְמַדֵּד עַל-הַיֶּלֶד שְׁלֹשׁ פְּעָמִים, וַיִּקְרָא אֶל-יְהוָה וַיֹּאמֶר: יְהוָה אֱלֹהֵי, תִּשָּׁב נָא נַפְשׁ-הַיֶּלֶד הַזֶּה עַל-קִרְבוֹ. **21** And he stretched himself upon the child three times, and cried unto the LORD, and said: ‘O LORD my God, I pray thee, let this child’s soul come back into him.’

כב וַיִּשְׁמַע יְהוָה, בְּקוֹל אֵלֶיהוּ; וַתִּשָּׁב נַפְשׁ-הַיֶּלֶד עַל-קִרְבוֹ, וַיַּחֲי. **22** And the LORD hearkened unto the voice of Elijah; and the soul of the child came back into him, and he revived.

כג וַיִּקַּח אֵלֶיהוּ אֶת-הַיֶּלֶד, וַיִּרְדֵּהוּ מִן-הָעֲלִיָּה הַבֵּיתָה, וַיִּתְּנֵהוּ, לְאִמּוֹ; וַיֹּאמֶר, אֵלֶיהוּ, רְאִי, חַי בְּנִי. **23** And Elijah took the child, and brought him down out of the upper chamber into the house, and delivered him unto his mother; and Elijah said: ‘see, thy son liveth.’

כד וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה, אֶל-אֵלֶיהוּ, עֲתָה זֶה יִדְעֵתִי, כִּי אִישׁ אֱלֹהִים אָתָּה; וַדַּבֵּר-יְהוָה בְּפִיךָ, אֱמֶת. {פ} **24** And the woman said to Elijah: ‘Now I know that thou art a man of God, and that the word of the LORD in thy mouth is truth.’ {P}

1 Chapter 18

א וַיְהִי, יָמִים רַבִּים, וַדַּבֵּר-יְהוָה הַזֶּה אֶל-אֵלֶיהוּ, בַּשָּׁנָה הַשְּׁלִישִׁית לֵאמֹר: לֵךְ הִרְאֵה אֶל-אַחָאָב, וְאֶתְּנָה מָטָר עַל-פְּנֵי הָאָדָמָה. **1** And it came to pass after many days, that the word of the LORD came to Elijah, in the third year, saying: ‘Go, show thyself unto Ahab, and I will send rain upon the land.’

ב וַיֵּלֶךְ, אֵלָיְהוּ, לְהִרְאוֹת, אֶל-
אֲחָאָב; וְהָרָעַב חֲזָק, בְּשָׁמְרוֹן.

2 And Elijah went to show himself unto
Ahab. And the famine was sore in Samaria.

ג וַיִּקְרָא אֲחָאָב, אֶל-עֲבַדְיָהוּ אֲשֶׁר
עַל-הַבַּיִת; וְעֲבַדְיָהוּ, הָיָה יִרְאֵה אֶת-
יְהוָה-מְאֹד.

3 And Ahab called Obadiah, who was over
the household.—Now Obadiah feared the
LORD greatly;

ד וַיְהִי בְּהַכְרִית אִיזָבֵל, אֶת נְבִיאֵי
יְהוָה; וַיִּקַּח עֲבַדְיָהוּ מֵאֵה נְבִיאִים,
וַיַּחְבֵּיֵם חֲמִשִּׁים אִישׁ בַּמְעָרָה,
וַיִּכְלְכְלֵם, לֶחֶם וּמַיִם.

4 for it was so, when Jezebel cut off the
prophets of the LORD, that Obadiah took a
hundred prophets, and hid them fifty in a
cave, and fed them with bread and water.—

ה וַיֹּאמֶר אֲחָאָב, אֶל-עֲבַדְיָהוּ, לֵךְ
בְּאֶרֶץ אֵל-כָּל-מַעְיְנֵי הַמַּיִם, וְאֵל כָּל-
הַנְּחָלִים; אוּלַי נִמְצָא חֲצִיר, וַנְּחִיֵּה
סוּס וַפָּרָד, וְלֹא נִכְרִית, מִהַבְּהֵמָה.

5 And Ahab said unto Obadiah: ‘Go
through the land, unto all the springs of
water, and unto all the brooks; peradventure
we may find grass and save the horses and
mules alive, that we lose not all the beasts.’

ו וַיַּחְלְקוּ לָהֶם אֶת-הָאֶרֶץ, לְעֵבֶר-
בָּה: אֲחָאָב הֵלֵךְ בְּדֶרֶךְ אֶחָד, לְבַדּוֹ,
וְעֲבַדְיָהוּ הֵלֵךְ בְּדֶרֶךְ-אֶחָד, לְבַדּוֹ.

6 So they divided the land between them to
pass throughout it: Ahab went one way by
himself, and Obadiah went another way by
himself.

ז וַיְהִי עֲבַדְיָהוּ בַדֶּרֶךְ, וַהֲנִה אֵלָיְהוּ
לְקָרְאוֹ; וַיִּכְרָהוּ, וַיִּפֹּל עַל-פָּנָיו,
וַיֹּאמֶר, הֲאֵתָה זֶה אֲדֹנָי אֵלָיְהוּ.

7 And as Obadiah was in the way, behold,
Elijah met him; and he knew him, and fell
on his face, and said: ‘Is it thou, my lord
Elijah?’

ח וַיֹּאמֶר לוֹ, אָנֹכִי; לֵךְ אָמַר לְאֲדֹנֶיךָ,
הִנֵּה אֵלָיְהוּ.

8 And he answered him: ‘It is I; go, tell thy
lord: Behold, Elijah is here.’

ט וַיֹּאמֶר, מָה חָטָאתִי: כִּי-אַתָּה
נָתַתָּ אֶת-עֲבָדְךָ, בְּיַד-אֲחָאָב-
לְהַמִּיתָנִי.

9 And he said: ‘Wherein have I sinned, that
thou wouldest deliver thy servant into the
hand of Ahab, to slay me?’

י חִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, אִם-יֵשׁ-גּוֹי
וּמַמְלָכָה אֲשֶׁר לֹא-שָׁלַח אֲדֹנָי שָׁם
לְבַקְשָׁךְ, וְאָמְרוּ, אֵין; וְהִשְׁבִּיעַ אֶת-
הַמַּמְלָכָה וְאֶת-הַגּוֹי, כִּי לֹא יִמְצְאוּכֶם.

10 As the LORD thy God liveth, there is no
nation or kingdom, whither my lord hath
not sent to seek thee; and when they said:
He is not here, he took an oath of the
kingdom and nation, that they found thee

not.

יא וְעַתָּה, אַתָּה אֹמֵר: לֵךְ אָמַר
לְאֲדֹנָיִךָ, הִנֵּה אֵלַיְהוּ.

11 And now thou sayest: Go, tell thy lord:
Behold, Elijah is here.

יב וְהָיָה אֲנִי אֵלֶיךָ מֵאֲתָךְ, וְרוּחַ יְהוָה
יִשְׁאַף עַל אֲשֶׁר לֹא-אֲדַע, וּבֹאתִי
לְהִגִּיד לְאַחָאָב וְלֹא יִמְצָאָךָ, וְהִרְגָנִי;
וְעַבְדְּךָ יִרְאֵ אֶת-יְהוָה, מִנְעָרִי.

12 And it will come to pass, as soon as I am
gone from thee, that the spirit of the LORD
will carry thee whither I know not; and so
when I come and tell Ahab, and he cannot
find thee, he will slay me; but I thy servant
fear the LORD from my youth.

יג הֲלֹא-הִגַּדְתָּ לְאֲדֹנָי, אֵת אֲשֶׁר-
עָשִׂיתִי, בְּהִרְגֹת אִיזָבֵל, אֵת נְבִיאֵי
יְהוָה; וְאַחָבָא מִנְבִיאֵי יְהוָה מֵאָה
אִישׁ, חֲמִשִּׁים חֲמִשִּׁים אִישׁ בַּמַּעְרָה,
וְאָכְלִלְכֶם, לֶחֶם וּמַיִם.

13 Was it not told my lord what I did when
Jezebel slew the prophets of the LORD,
how I hid a hundred men of the LORD'S
prophets by fifty in a cave, and fed them
with bread and water?

יד וְעַתָּה אַתָּה אֹמֵר, לֵךְ אָמַר
לְאֲדֹנָיִךָ הִנֵּה אֵלַיְהוּ; וְהִרְגָנִי. {ס}

14 And now thou sayest: Go, tell thy lord:
Behold, Elijah is here; and he will slay me.'
{S}

טו וַיֹּאמֶר, אֵלַיְהוּ, חִי יְהוָה צְבָאוֹת,
אֲשֶׁר עִמָּדְתִּי לְפָנָיו: כִּי הַיּוֹם, אֶרְאֶה
אֵלָיו.

15 And Elijah said: 'As the LORD of hosts
liveth, before whom I stand, I will surely
show myself unto him to-day.'

טז וַיֵּלֶךְ עֹבַדְיָהוּ לְקִרְאֵת אַחָאָב,
וַיִּגַּד-לוֹ; וַיֵּלֶךְ אַחָאָב, לְקִרְאֵת אֵלַיְהוּ.

16 So Obadiah went to meet Ahab, and told
him; and Ahab went to meet Elijah.

יז וַיְהִי כִּרְאוֹת אַחָאָב, אֶת-אֵלַיְהוּ;
וַיֹּאמֶר אַחָאָב אֵלָיו, הֲאֵתָה זֶה עֹכֵר
יִשְׂרָאֵל.

17 And it came to pass, when Ahab saw
Elijah, that Ahab said unto him: 'Is it thou,
thou troubler of Israel?'

יח וַיֹּאמֶר, לֹא עֹכְרִיתִי אֶת-יִשְׂרָאֵל,
כִּי אִם-אַתָּה, וּבֵית אָבִיךָ—בַּעֲזֹבְכֶם
אֶת-מִצְוֹת יְהוָה, וַתֵּלֶךְ אַחֲרֵי
הַבְּעָלִים.

18 And he answered: 'I have not troubled
Israel; but thou, and thy father's house, in
that ye have forsaken the commandments of
the LORD, and thou hast followed the
Baalim.

יט וְעַתָּה, שְׁלַח קִבְץ אֵלַי אֶת-כָּל-

19 Now therefore send, and gather to me all

יִשְׂרָאֵל—אֶל-הַר הַכַּרְמֶל; וְאֶת-נְבִיאֵי
הַבַּעַל אַרְבַּע מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים, וְנְבִיאֵי
הָאֲשֵׁרָה אַרְבַּע מֵאוֹת, אֲכָלִי, שְׁלַח
אִיזָבֵל.

Israel unto mount Carmel, and the prophets
of Baal four hundred and fifty, and the
prophets of the Asherah four hundred, that
eat at Jezebel's table.'

כ וַיִּשְׁלַח אַחָאָב, בְּכָל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל;
וַיִּקְבֹּץ אֶת-הַנְּבִיאִים, אֶל-הַר
הַכַּרְמֶל.

20 And Ahab sent unto all the children of
Israel, and gathered the prophets together
unto mount Carmel.

כא וַיִּגַּשׁ אֵלֵיהֶם אֶל-כָּל-הָעָם, וַיֹּאמֶר
עַד-מָתִי אַתֶּם פּוֹסְחִים עַל-שְׁתֵּי
הַסַּעֲפִים—אִם-יְהוָה הָאֱלֹהִים לָכֹ
אֲחַרְיוֹ, וְאִם-הַבַּעַל לָכֹ אֲחַרְיוֹ; וְלֹא-
עָנוּ הָעָם אֹתוֹ, דָּבָר.

21 And Elijah came near unto all the
people, and said: 'How long halt ye
between two opinions? if the LORD be
God, follow Him; but if Baal, follow him.'
And the people answered him not a word.

כב וַיֹּאמֶר אֵלֵיהֶם, אֶל-הָעָם, אֲנִי
נוֹתַרְתִּי נְבִיא לַיהוָה, לְבַדִּי; וְנְבִיאֵי
הַבַּעַל, אַרְבַּע-מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים אִישׁ.

22 Then said Elijah unto the people: 'I,
even I only, am left a prophet of the LORD;
but Baal's prophets are four hundred and
fifty men.

כג וַיִּתְּנוּ-לָנוּ שְׁנַיִם פָּרִים, וַיִּבְחָרוּ
לָהֶם הַפָּר הָאֶחָד וַיִּנְתְּחֵהוּ וַיִּשְׂימוּ
עַל-הָעֵצִים, וְאֵשׁ, לֹא יִשְׂימוּ; וְאֲנִי
אֶעֱשֶׂה אֶת-הַפָּר הָאֶחָד, וַיִּנְתְּתִי עַל-
הָעֵצִים, וְאֵשׁ, לֹא אֲשִׂים.

23 Let them therefore give us two bullocks;
and let them choose one bullock for
themselves, and cut it in pieces, and lay it
on the wood, and put no fire under; and I
will dress the other bullock, and lay it on
the wood, and put no fire under.

כד וַיִּקְרְאוּ בְּשֵׁם אֱלֹהֵיכֶם, וְאֲנִי
אֶקְרָא בְּשֵׁם-יְהוָה, וְהָיָה הָאֱלֹהִים
אֲשֶׁר-יַעֲנֶה בְּאֵשׁ, הוּא הָאֱלֹהִים; וַיַּעַן
כָּל-הָעָם וַיֹּאמְרוּ, טוֹב הַדָּבָר.

24 And call ye on the name of your god,
and I will call on the name of the LORD;
and the God that answereth by fire, let him
be God.' And all the people answered and
said: 'It is well spoken.'

כה וַיֹּאמֶר אֵלֵיהֶם לְנְבִיאֵי הַבַּעַל,
בְּחָרוּ לָכֶם הַפָּר הָאֶחָד וַעֲשׂוּ רֵאשִׁנָּה,
כִּי אַתֶּם, הַרְבִּיִּים; וַיִּקְרְאוּ בְּשֵׁם
אֱלֹהֵיכֶם, וְאֵשׁ לֹא תִשְׂימוּ.

25 And Elijah said unto the prophets of
Baal: 'Choose you one bullock for
yourselves, and dress it first; for ye are
many; and call on the name of your god,
but put no fire under.'

כו וַיִּקְחוּ אֶת-הַפָּר אֲשֶׁר-נָתַן לָהֶם,
וַיַּעֲשׂוּ, וַיִּקְרְאוּ בְּשֵׁם-הַבַּעַל מִהַבְּקָר

26 And they took the bullock which was
given them, and they dressed it, and called

וְעַד-הַצֹּהֲרִים לֵאמֹר הַבֵּעַל עֲנֵנוּ, וְאִין
קוֹל וְאִין עֲנָה; וַיִּפְסְחוּ, עַל-הַמִּזְבֵּחַ
אֲשֶׁר עָשָׂה.

כז וַיְהִי בַצֹּהֲרִים וַיְהִתֵּל בָּהֶם אֱלֹהֵינוּ,
וַיֹּאמֶר קְרְאוּ בְקוֹל-גְּדוֹל כִּי-אֱלֹהִים
הוּא—כִּי שִׁיחַ וְכִי-שִׁיג לוֹ, וְכִי-דָרַךְ
לוֹ; אוּלַי יִשָּׁן הוּא, וַיִּקְאֶץ.

כח וַיִּקְרְאוּ, בְּקוֹל גְּדוֹל, וַיִּתְגַּדְּדוּ
כַּמְשָׁפָטִים, בַּחֲרָבוֹת וּבַרְמָחִים—עַד-
שִׁפְךְ-דָּם, עֲלֵיהֶם.

כט וַיְהִי, כַּעֲבַר הַצֹּהֲרִים, וַיִּתְנַבְּאוּ,
עַד לַעֲלוֹת הַמִּנְחָה; וְאִין-קוֹל וְאִין-
עֲנָה, וְאִין קָשָׁב.

ל וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵינוּ לְכָל-הָעָם גִּשׁוּ אֵלַי,
וַיִּגְשׁוּ כָל-הָעָם אֵלָיו; וַיִּרְפָּא אֶת-
מִזְבֵּחַ יְהוָה, הַהָרוּס.

לא וַיִּקַּח אֱלֹהֵינוּ, שְׁתַּיִם עֲשָׂרָה
אֲבָנִים, כַּמְסַפֵּר, שִׁבְטֵי בְנֵי-יִעֲקֹב—
אֲשֶׁר הָיָה דְבַר-יְהוָה אֵלָיו לֵאמֹר,
יִשְׂרָאֵל יְהִי שְׁמִךְ.

לב וַיִּבְנֶה אֶת-הָאֲבָנִים מִזְבֵּחַ, בְּשֵׁם
יְהוָה; וַיַּעַשׂ תְּעֻלָּה, כְּבֵית סָאתִים
זָרַע, סָבִיב, לַמִּזְבֵּחַ.

לג וַיַּעֲרֹךְ, אֶת-הָעֵצִים; וַיִּנְתַּח, אֶת-
הַפָּר, וַיִּשֶׂם, עַל-הָעֵצִים.

לד וַיֹּאמֶר, מְלֵאוּ אַרְבָּעָה כַּדָּיִם

on the name of Baal from morning even
until noon, saying: ‘O Baal, answer us.’ But
there was no voice, nor any that answered.
And they danced in halting wise about the
altar which was made.

27 And it came to pass at noon, that Elijah
mocked them, and said: ‘Cry aloud; for he
is a god; either he is musing, or he is gone
aside, or he is in a journey, or peradventure
he sleepeth, and must be awaked.’

28 And they cried aloud, and cut
themselves after their manner with swords
and lances, till the blood gushed out upon
them.

29 And it was so, when midday was past,
that they prophesied until the time of the
offering of the evening offering; but their
was neither voice, nor any to answer, nor
any that regarded.

30 And Elijah said unto all the people:
‘Come near unto me’; and all the people
came near unto him. And he repaired the
altar of the LORD that was thrown down.

31 And Elijah took twelve stones,
according to the number of the tribes of the
sons of Jacob, unto whom the word of the
LORD came, saying: ‘Israel shall be thy
name.’

32 And with the stones he built an altar in
the name of the LORD; and he made a
trench about the altar, as great as would
contain two measures of seed.

33 And he put the wood in order, and cut
the bullock in pieces, and laid it on the
wood.

34 And he said: ‘Fill four jars with water,

מִים, וַיִּצְקוּ עַל-הָעֹלָה, וְעַל-הָעֵצִים;
וַיֹּאמֶר שְׁנֹו וַיִּשְׁנֹו, וַיֹּאמֶר שְׁלִשׁוּ
וַיִּשְׁלִשׁוּ.

לה וַיִּלְכוּ הַמַּיִם, סָבִיב לַמִּזְבֵּחַ; וְגַם
אֶת-הַתְּעֹלָה, מָלֵא-מַיִם.

לו וַיְהִי בַעֲלוֹת הַמִּנְחָה, וַיִּגַּשׁ אֵלָיו
הַנָּבִיא וַיֹּאמֶר, יְהוָה אֱלֹהֵי אַבְרָהָם
יִצְחָק וְיִשְׂרָאֵל, הַיּוֹם יִדָּע כִּי-אַתָּה
אֱלֹהִים בְּיִשְׂרָאֵל וְאֲנִי עַבְדְּךָ;
וּבְדַבְרֶיךָ (וּבְדַבְרְךָ) עָשִׂיתִי, אֵת כָּל-
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה.

לז עֲנֵנִי יְהוָה, עֲנֵנִי, וַיִּדְּעוּ הָעָם הַזֶּה,
כִּי-אַתָּה יְהוָה הָאֱלֹהִים; וְאַתָּה
הַסַּבֵּת אֶת-לִבָּם, אַחֲרֵנִית.

לח וַתִּפֹּל אֵשׁ-יְהוָה, וַתֹּאכַל אֶת-
הָעֹלָה וְאֶת-הָעֵצִים, וְאֶת-הָאֲבָנִים,
וְאֶת-הָעֶפֶר; וְאֶת-הַמַּיִם אֲשֶׁר-
בַּתְּעֹלָה, לָחָקָה.

לט וַיִּרְא, כָּל-הָעָם, וַיִּפְּלוּ, עַל-
פְּנֵיהֶם; וַיֹּאמְרוּ—יְהוָה הוּא
הָאֱלֹהִים, יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים.

מ וַיֹּאמֶר אֵלָיו לָהֶם תִּפְּשׁוּ אֶת-
נְבִיאֵי הַבַּעַל, אִישׁ אֶל-יְמִלֵּט מֵהֶם—
וַיִּתְּפְּשׂוּם; וַיּוֹרְדֵם אֵלָיו אֶל-נַחַל
קִישׁוֹן, וַיִּשְׁחָטֵם שָׁם.

מא וַיֹּאמֶר אֵלָיו לְאַחָב, עֲלֶה
אֲכַל וּשְׂתֵה: כִּי-קוֹל, הַמּוֹן הַגָּשָׁם.

and pour it on the burnt-offering, and on the wood.’ And he said: ‘Do it the second time’; and they did it the second time. And he said: ‘Do it the third time’; and they did it the third time.

35 And the water ran round about the altar; and he filled the trench also with water.

36 And it came to pass at the time of the offering of the evening offering, that Elijah the prophet came near, and said: ‘O LORD, the God of Abraham, of Isaac, and of Israel, let it be known this day that Thou art God in Israel, and that I am Thy servant, and that I have done all these things at Thy word.’

37 Hear me, O LORD, hear me, that this people may know that Thou, LORD, art God, for Thou didst turn their heart backward.’

38 Then the fire of the LORD fell, and consumed the burnt-offering, and the wood, and the stones, and the dust, and licked up the water that was in the trench.

39 And when all the people saw it, they fell on their faces; and they said: ‘The LORD, He is God; the LORD, He is God.’

40 And Elijah said unto them: ‘Take the prophets of Baal; let not one of them escape.’ And they took them; and Elijah brought them down to the brook Kishon, and slew them there.

41 And Elijah said unto Ahab: ‘Get thee up, eat and drink; for there is the sound of abundance of rain.’

מב וַיַּעֲלֶה אַחָאָב, לֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת;
וַיֵּלֶךְ עָלָה אֶל-רֹאשׁ הַכַּרְמֶל, וַיִּגְהַר
אֲרָצָה, וַיִּשֶׂם פָּנָיו, בֵּין בְּרָכָיו.

מג וַיֹּאמֶר אֶל-נַעֲרוֹ, עֲלֵה-נָא הִבֵּט
דָּרֶךְ-יָם, וַיַּעַל וַיִּבֵט, וַיֹּאמֶר אֵין
מָאוּמָה; וַיֹּאמֶר, שֵׁב שִׁבַּע פְּעָמִים.

מד וַיְהִי, בַּשְּׁבִיעִית, וַיֹּאמֶר הִנֵּה-עַב
קֹטְנָה כְּכַף-אִישׁ, עָלָה מֵיָם; וַיֹּאמֶר,
עָלָה אָמַר אֶל-אַחָאָב אָסוּר וָרֹד, וְלֹא
יַעֲצֹרְכָה, הַגֶּשֶׁם.

מה וַיְהִי עַד-כֹּה וְעַד-כֹּה, וְהַשָּׁמַיִם
הִתְקַדְּרוּ עִבִים וְרוּחַ, וַיְהִי, גֶשֶׁם
גָּדוֹל; וַיִּרְכַּב אַחָאָב, וַיֵּלֶךְ יִזְרְעֶאלָה.

מו וַיֵּד-יְהוָה, הִיָּתָה אֶל-אֱלֹהֵינוּ,
וַיִּשְׁנֵס, מִתְּנָיו; וַיִּרְץ לִפְנֵי אַחָאָב, עַד-
בְּאֶכָה יִזְרְעֶאלָה.

42 So Ahab went up to eat and to drink.
And Elijah went up to the top of Carmel;
and he bowed himself down upon the earth,
and put his face between his knees.

43 And he said to his servant: 'Go up now,
look toward the sea.' And he went up, and
looked, and said: 'There is nothing.' And
he said: 'Go again seven times.'

44 And it came to pass at the seventh time,
that he said: 'Behold, there ariseth a cloud
out of the sea, as small as a man's hand.'
And he said: 'Go up, say unto Ahab: Make
ready thy chariot, and get thee down, that
the rain stop thee not.'

45 And it came to pass in a little while, that
the heavens grew black with clouds and
wind, and there was a great rain. And Ahab
rode, and went to Jezreel.

46 And the hand of the LORD was on
Elijah; and he girded up his loins, and ran
before Ahab to the entrance of Jezreel.

1 Chapter 19

א וַיִּגֵּד אַחָאָב לְאִיזָבֵל, אֵת כָּל-אֲשֶׁר
עָשָׂה אֱלֹהֵינוּ, וְאֵת כָּל-אֲשֶׁר הָרַג אֶת-
כָּל-הַנְּבִיאִים, בְּחָרָב.

ב וַתִּשְׁלַח אִיזָבֵל מְלָאָךְ, אֶל-אֱלֹהֵינוּ
לֵאמֹר: כֹּה-יַעֲשׂוּן אֱלֹהִים, וְכֹה
יוֹסֵפוּן, כִּי-כָעֵת מָחָר אָשִׁים אֶת-
נַפְשִׁי, כְּנַפֵּשׁ אֶחָד מֵהֶם.

ג וַיִּרְא, וַיִּקָּם וַיֵּלֶךְ אֶל-נֶפְשׁוֹ, וַיָּבֵא,
בְּיָר שִׁבַּע אֲשֶׁר לַיהוּדָה; וַיֵּנַח אֶת-

1 And Ahab told Jezebel all that Elijah had
done, and withal how he had slain all the
prophets with the sword.

2 Then Jezebel sent a messenger unto
Elijah, saying: 'so let the gods do [to me],
and more also, if I make not thy life as the
life of one of them by to-morrow about this
time.'

3 And when he saw that, he arose, and went
for his life, and came to Beer-sheba, which
belongeth to Judah, and left his servant

נַעְרוּ, שָׁם. there.

ד וְהוּא-הֵלֵךְ בַּמִּדְבָּר, דֶּרֶךְ יוֹם, וַיָּבֵא, וַיֵּשֶׁב תַּחַת רֵתֶם אַחַת (אֶחָד); וַיִּשְׁאַל אֶת-נַפְשׁוֹ, לָמוּת, וַיֹּאמֶר רַב עֲתָה יְהוּה קַח נַפְשִׁי, כִּי-לֹא-טוֹב אֲנִי מֵאֲבֹתַי.

4 But he himself went a day's journey into the wilderness, and came and sat down under a broom-tree; and he requested for himself that he might die; and said: 'It is enough; now, O LORD, take away my life; for I am not better than my fathers.'

ה וַיִּשְׁכַּב, וַיֵּישָׁן, תַּחַת, רֵתֶם אֶחָד; וְהִנֵּה-זֶה מַלְאָךְ נֹגַע בּוֹ, וַיֹּאמֶר לוֹ קוּם אֲכֹל.

5 And he lay down and slept under a broom-tree; and, behold, an angel touched him, and said unto him: 'Arise and eat.'

ו וַיִּבְט, וְהִנֵּה מִרְאֲשׁוֹתָיו עֶגְת רֶצְפִים וְצִפְפַּחַת מַיִם; וַיֹּאכַל וַיִּשְׁתֶּה, וַיִּשְׁכַּב וַיִּשְׁכַּב.

6 And he looked, and, behold, there was at his head a cake baked on the hot stones, and a cruse of water. And he did eat and drink, and laid him down again.

ז וַיִּשְׁב מַלְאָךְ יְהוּה שְׁנִית וַיִּגַע-בּוֹ, וַיֹּאמֶר קוּם אֲכֹל: כִּי רַב מְמָדָה, הַדֶּרֶךְ.

7 And the angel of the LORD came again the second time, and touched him, and said: 'Arise and eat; because the journey is too great for thee.'

ח וַיָּקָם, וַיֹּאכַל וַיִּשְׁתֶּה; וַיֵּלֶךְ בְּכַח הָאֲכִילָה הַהִיא, אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה, עַד הַר הָאֱלֹהִים, חֲרֵב.

8 And he arose, and did eat and drink, and went in the strength of that meal forty days and forty nights unto Horeb the mount of God.

ט וַיָּבֵא-שָׁם אֶל-הַמְעָרָה, וַיֵּלֶן שָׁם; וְהִנֵּה דְבַר-יְהוּה, אֵלָיו, וַיֹּאמֶר לוֹ, מַה-לָּךְ פֹּה אֵלֶיָּהּ.

9 And he came thither unto a cave, and lodged there; and, behold, the word of the LORD came to him, and He said unto him: 'What doest thou here, Elijah?'

י וַיֹּאמֶר קִנְאָה קִנְאָתִי לַיהוּה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת, כִּי-עָזְבוּ בְרִיתְךָ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל-אֶת-מִזְבְּחֹתֶיךָ הָרְסוּ, וְאֶת-נְבִיאֶיךָ הָרְגוּ בַחֶרֶב; וְאֲנִי אֲנִי לְבַדִּי, וַיִּבְקְשׁוּ אֶת-נַפְשִׁי לְקַחְתָּהּ.

10 And he said: 'I have been very jealous for the LORD, the God of hosts; for the children of Israel have forsaken Thy covenant, thrown down Thine altars, and slain Thy prophets with the sword; and I, even I only, am left; and they seek my life, to take it away.'

יא וַיֹּאמֶר, צֵא וְעַמַּדְתָּ בְּהָר לִפְנֵי 11 And He said: 'Go forth, and stand upon

יהוה, וְהִנֵּה יהוה עֹבֵר וְרוּחַ גְּדוּלָה
וְחִזְקַ מִפָּרֶק הָרִים וּמִשֶּׁבֶר סְלָעִים
לִפְנֵי יהוה, לֹא בְרוּחַ יהוה; וְאַחַר
הָרוּחַ רָעַשׁ, לֹא בְרַעַשׁ יהוה.

יב וְאַחַר הָרַעַשׁ אֵשׁ, לֹא בָאֵשׁ יהוה;
וְאַחַר הָאֵשׁ, קוֹל דְּמָמָה דַּקָּה.

יג וַיְהִי כִשְׁמַע אֱלִיהוּ, וַיִּלְט פָּנָיו
בְּאֲדָרְתוֹ, וַיֵּצֵא, וַיַּעֲמֵד פֶּתַח הַמְּעָרָה;
וְהִנֵּה אֵלָיו, קוֹל, וַיֹּאמֶר, מֶה-לָּךְ פֹּה
אֱלִיהוּ.

יד וַיֹּאמֶר קִנְאָה קִנֵּאתִי לַיהוה אֱלֹהֵי
צְבָאוֹת, כִּי-עָזְבוּ בְרִיתְךָ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל—
אֶת-מִזְבְּחֹתֶיךָ הָרָסוּ, וְאֶת-נְבִיאֶיךָ
הָרְגוּ בַחֶרֶב; וְאֲנִי לְבַדִּי,
וַיִּבְקְשׂוּ אֶת-נַפְשִׁי לְקַחְתָּהּ. {ס}

טו וַיֹּאמֶר יהוה אֵלָיו, לֵךְ שׁוּב
לְדַרְכְּךָ מִדְּבַרְךָ דַּמָּשֶׁק; וּבֵאתָ,
וּמִשַּׁחְתָּ אֶת-חֲזַאֵל לְמֶלֶךְ—עַל-אַרָם.

טז וְאֵת יְהוּא בֶן-נִמְשִׁי, תִּמְשַׁח
לְמֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל; וְאֶת-אֵלִישָׁע בֶּן-
שָׁפַט מֵאֲבֵל מְחֹלָה, תִּמְשַׁח לְנָבִיא
תַּחְתֶּיךָ.

יז וְהָיָה, הַנִּמְלָט מִחֶרֶב חֲזַאֵל—יָמִית
יְהוּא; וְהַנִּמְלָט מִחֶרֶב יְהוּא, יָמִית
אֵלִישָׁע.

יח וְהִשָּׂרְתִי בְיִשְׂרָאֵל, שִׁבְעַת

the mount before the LORD.' And, behold,
the LORD passed by, and a great and
strong wind rent the mountains, and broke
in pieces the rocks before the LORD; but
the LORD was not in the wind; and after
the wind an earthquake; but the LORD was
not in the earthquake;

12 and after the earthquake a fire; but the
LORD was not in the fire; and after the fire
a still small voice.

13 And it was so, when Elijah heard it, that
he wrapped his face in his mantle, and went
out, and stood in the entrance of the cave.
And, behold, there came a voice unto him,
and said: 'What doest thou here, Elijah?'

14 And he said: 'I have been very jealous
for the LORD, the God of hosts; for the
children of Israel have forsaken Thy
covenant, thrown down Thine altars, and
slain Thy prophets with the sword; and I,
even I only, am left; and they seek my life,
to take it away.' {S}

15 And the LORD said unto him: 'Go,
return on thy way to the wilderness of
Damascus; and when thou comest, thou
shalt anoint Hazael to be king over Aram;

16 and Jehu the son of Nimshi shalt thou
anoint to be king over Israel; and Elisha the
son of Shaphat of Abel-meholah shalt thou
anoint to be prophet in thy room.

17 And it shall come to pass, that him that
escapeth from the sword of Hazael shall
Jehu slay; and him that escapeth from the
sword of Jehu shall Elisha slay.

18 Yet will I leave seven thousand in Israel,

אֲלָפִים : כָּל-הַבְּרַכִּים, אֲשֶׁר לֹא-
כָרְעוּ לְבַעַל, וְכָל-הַפֶּה, אֲשֶׁר לֹא-נָשַׁק
לוֹ.

all the knees which have not bowed unto
Baal, and every mouth which hath not
kissed him.'

יט וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם וַיִּמְצָא אֶת-אֵלִישָׁע
בֶּן-שָׁפָט, וְהוּא חֹרֵשׁ, שְׁנַיִם-עֶשֶׂר
צִמְדִים לִפְנָיו, וְהוּא בְּשֵׁנַיִם הֶעֱשָׂר;
וַיַּעֲבֹר אֵלָיו וַיִּטְּלוּ אֶת-מְטָלוֹ
אֵלָיו.

19 So he departed thence, and found Elisha
the son of Shaphat, who was plowing, with
twelve yoke of oxen before him, and he
with the twelfth; and Elijah passed over
unto him, and cast his mantle upon him.

כ וַיַּעֲזֹב אֶת-הַבָּקָר, וַיִּרְדָּף אַחֲרָי
אֵלָיו, וַיֹּאמֶר אֶשְׁקֶה-נָּא לְאָבִי
וּלְאִמִּי, וְאֶלְכֶה אַחֲרֶיךָ; וַיֹּאמֶר לוֹ לֵךְ
שׁוּב, כִּי מָה-עָשִׂיתִי לָךְ.

20 And he left the oxen, and ran after
Elijah, and said: 'Let me, I pray thee, kiss
my father and my mother, and then I will
follow thee.' And he said unto him: 'Go
back; for what have I done to thee?'

כא וַיָּשָׁב מֵאַחֲרָיו וַיִּקַּח אֶת-צִמְד
הַבָּקָר וַיִּזְבַּחַהוּ, וַיִּבְכְּלוּ הַבָּקָר בְּשֵׁלֶם
הַבָּשָׂר, וַיִּתְּנוּ לָעָם, וַיֹּאכְלוּ; וַיִּקֶּם,
וַיֵּלֶךְ אַחֲרָיו אֵלָיו—וַיִּשְׁרָתָהוּ. {פ}

21 And he returned from following him,
and took the yoke of oxen, and slew them,
and boiled their flesh with the instruments
of the oxen, and gave unto the people, and
they did eat. Then he arose, and went after
Elijah, and ministered unto him. {P}

1 Chapter 20

א וּבֶן-הַדָּד מֶלֶךְ-אַרָם, קָבַץ אֶת-כָּל-
חֵילוֹ, וְשָׁלְשִׁים וּשְׁנַיִם מְלָכִים אִתּוֹ,
וְסוּסִים וְרֶכֶב; וַיַּעַל, וַיִּצַר עַל-שָׁמְרוֹן,
וַיִּלָּחֶם בָּהּ.

1 And Ben-hadad the king of Aram
gathered all his host together; and there
were thirty and two kings with him, and
horses and chariots; and he went up and
besieged Samaria, and fought against it.

ב וַיִּשְׁלַח מְלָאכִים אֶל-אַחָאָב מֶלֶךְ-
יִשְׂרָאֵל, הָעִירָהּ.

2 And he sent messengers to Ahab king of
Israel, into the city,

ג וַיֹּאמֶר לוֹ, כֹּה אָמַר בֶּן-הַדָּד, בְּסִפְּךָ
וּבְחֵבְבְּךָ, לִי-הוּא; וּבְנִשְׁיֶיךָ וּבְבָנֶיךָ
הַטּוֹבִים, לִי-הֵם.

3 and said unto him: 'Thus saith Ben-
hadad: Thy silver and thy gold is mine; thy
wives also and thy children, even the
goodliest, are mine.'

ד וַיַּעַן מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר, כַּדְּבַרְךָ אֲדַנִּי הַמֶּלֶךְ: לָךְ אֲנִי, וְכָל-אֲשֶׁר-לִי.

4 And the king of Israel answered and said: 'It is according to thy saying, my lord, O king: I am thine, and all that I have.'

ה וַיָּשָׁבוּ, הַמַּלְאָכִים, וַיֹּאמְרוּ, כֹּה-אָמַר בֶּן-הַדָּד לְאֹמֶר: כִּי-שָׁלַחְתִּי אֵלֶיךָ לְאֹמֶר, בְּסֹפֶר וּזְהָבָה וְנָשִׁיךָ וּבְנֶיךָ לִי תִתֶּן.

5 And the messengers came again, and said: 'Thus speaketh Ben-hadad, saying: I sent indeed unto thee, saying: Thou shalt deliver me thy silver, and thy gold, and thy wives, and thy children;

ו כִּי אִם-כָּעַת מָחָר, אֶשְׁלַח אֶת-עַבְדֵי אֵלֶיךָ, וְחִפְּשׂוּ אֶת-בֵּיתְךָ, וְאֶת בְּתֵי עַבְדֶיךָ; וְהָיָה כָּל-מַחְמַד עֵינֶיךָ, יִשְׁימוּ בְיָדָם וְלָקְחוּ.

6 but I will send my servants unto thee tomorrow about this time, and they shall search thy house, and the houses of thy servants; and it shall be, that whatsoever is pleasant in thine eyes, they shall put it in their hand, and take it away.'

ז וַיִּקְרָא מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל, לְכָל-זִקְנֵי הָאָרֶץ, וַיֹּאמֶר דְּעוּ-נָא וּרְאוּ, כִּי רָעָה זֶה מִבְּקֶשׁ: כִּי-שָׁלַח אֵלַי לְנָשִׁי וּלְבָנַי, וּלְכֶסֶפִּי וּלְזָהָבִי, וְלֹא מָנַעְתִּי, מִמֶּנּוּ.

7 Then the king of Israel called all the elders of the land, and said: 'Mark, I pray you, and see how this man seeketh mischief; for he sent unto me for my wives, and for my children, and for my silver, and for my gold; and I denied him not.'

ח וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו כָּל-הַזִּקְנִים, וְכָל-הָעָם: אַל-תִּשְׁמַע, וְלֹא תֵאבְהָ.

8 And all the elders and all the people said unto him: 'Hearken thou not, neither consent.'

ט וַיֹּאמֶר לְמַלְאָכֵי בֶן-הַדָּד, אֹמְרוּ לְאֹדְנֵי הַמֶּלֶךְ כָּל אֲשֶׁר-שָׁלַחְתָּ אֵלַי-עַבְדְּךָ בְּרֵאשֵׁנָה אֶעֱשֶׂה, וְהַדָּבָר הַזֶּה, לֹא אוּכַל לַעֲשׂוֹת; וַיֵּלְכוּ, הַמַּלְאָכִים, וַיָּשָׁבוּ, דְּבַר.

9 Wherefore he said unto the messengers of Ben-hadad: 'Tell my lord the king: All that thou didst send for to thy servant at the first I will do; but this thing I may not do.' And the messengers departed, and brought him back word.

י וַיִּשְׁלַח אֵלָיו, בֶּן-הַדָּד, וַיֹּאמֶר, כֹּה-יַעֲשׂוּן לִי אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסֶפוּ: אִם-יִשְׁפֹּק, עֵפֶר שָׁמְרוֹן, לְשַׁעֲלִים, לְכָל-הָעָם אֲשֶׁר בְּרַגְלֵי.

10 And Ben-hadad sent unto him, and said: 'The gods do so unto me, and more also, if the dust of Samaria shall suffice for handfuls for all the people that follow me.'

יא וַיַּעַן מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר דְּבַרוּ, אֶל-יְתֵהֱלֵל חִגְר כַּמִּפְתָּח.

11 And the king of Israel answered and said: 'Tell him: Let not him that girdeth on

his armour boast himself as he that putteth it off.’

יב וַיְהִי, כַּשֶּׁמַע אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה, וְהוּא שׁוֹתָה הוּא וְהַמְּלָכִים, בַּסֻּכּוֹת; וַיֹּאמֶר אֶל-עֲבָדָיו שִׁימוּ, וַיִּשְׁימוּ עַל-הָעִיר.

12 And it came to pass, when [Ben-hadad] heard this message, as he was drinking, he and the kings, in the booths, that he said unto his servants: ‘set yourselves in array.’ And they set themselves in array against the city.

יג וְהִנֵּה נָבִיא אֶחָד, נֹגֵשׂ אֶל-אַחָאָב מִלְּךְ-יִשְׂרָאֵל, וַיֹּאמֶר כֹּה אָמַר יְהוָה, הֲרַאִיתָ אֶת כָּל-הַהֲמוֹן הַגָּדוֹל הַזֶּה; הֲנִנִי נֹתֵנוּ בְיָדְךָ הַיּוֹם, וַיִּדְעָתָ כִּי-אֲנִי יְהוָה.

13 And, behold, a prophet came near unto Ahab king of Israel, and said: ‘Thus saith the LORD: Hast thou seen all this great multitude? behold, I will deliver it into thy hand this day; and thou shalt know that I am the LORD.’

יד וַיֹּאמֶר אַחָאָב, בְּמִי, וַיֹּאמֶר כֹּה-אָמַר יְהוָה, בְּנַעֲרֵי שָׂרֵי הַמְּדִינֹת; וַיֹּאמֶר מִי-יֵאָסֵר הַמִּלְחָמָה, וַיֹּאמֶר אַתָּה.

14 And Ahab said: ‘By whom?’ And he said: ‘Thus saith the LORD: By the young men of the princes of the provinces.’ Then he said: ‘Who shall begin the battle?’ And he answered: ‘Thou.’

טו וַיִּפְקֹד, אֶת-נַעֲרֵי שָׂרֵי הַמְּדִינֹת, וַיְהִיוּ, מֵאַתְיָם שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים; וְאַחֲרֵיהֶם, פָּקֵד אֶת-כָּל-הָעָם כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל—שִׁבְעַת אֲלָפִים.

15 Then he numbered the young men of the princes of the provinces, and they were two hundred and thirty-two; and after them he numbered all the people, even all the children of Israel, being seven thousand.

טז וַיֵּצְאוּ, בַּצָּהָרִים; וּבֶן-הַדָּד שׁוֹתָה שְׂכּוֹר בַּסֻּכּוֹת, הוּא וְהַמְּלָכִים שְׁלֹשִׁים-וּשְׁנַיִם מִלְּךְ—עֲזָר אֹתוֹ.

16 And they went out at noon. But Ben-hadad was drinking himself drunk in the booths, he and the kings, the thirty and two kings that helped him.

יז וַיֵּצְאוּ, נַעֲרֵי שָׂרֵי הַמְּדִינֹת—בְּרֵאשִׁינָה; וַיִּשְׁלַח בֶּן-הַדָּד, וַיַּגִּידוּ לוֹ לֵאמֹר, אֲנָשִׁים, יָצְאוּ מִשְׁמָרוֹן.

17 And the young men of the princes of the provinces went out first; and Ben-hadad sent out, and they told him, saying: ‘There are men come out from Samaria.’

יח וַיֹּאמֶר אִם-לְשָׁלוֹם יָצְאוּ, תִּפְשׂוּם חַיִּים; וְאִם לְמִלְחָמָה יָצְאוּ, חַיִּים תִּפְשׂוּם.

18 And he said: ‘Whether they are come out for peace, take them alive; or whether they are come out for war, take them alive.’

יט וַיֵּצְאוּ מִן־הָעִיר, נְעָרֵי שָׂרֵי
הַמְּדִינֹת, וְהַחִיל, אֲשֶׁר אַחֲרֵיהֶם.

כ וַיַּכּוּ, אִישׁ אִישׁוֹ, וַיִּנְסוּ אָרָם,
וַיִּרְדְּפֵם יִשְׂרָאֵל; וַיִּמְלֹט, בֶּן־הַדָּד
מֶלֶךְ אָרָם, עַל־סוּס, וּפָרָשִׁים.

כא וַיֵּצֵא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל, וַיַּךְ אֶת־הַסּוּס
וְאֶת־הָרֶכֶב, וְהָכָה בְּאָרָם, מִכָּה
גְּדוֹלָה.

כב וַיִּגַּשׁ הַנְּבִיא, אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל,
וַיֹּאמֶר לוֹ לֵךְ הַתְּחִזֵּק, וַדַּע וּרְאֵה אֵת
אֲשֶׁר־תַּעֲשֶׂה: כִּי לַתְּשׁוּבַת הַשָּׁנָה,
מֶלֶךְ אָרָם עֹלָה עֲלֶיךָ. {פ}

כג וַעֲבָדֵי מֶלֶךְ־אָרָם אָמְרוּ אֵלָיו,
אֱלֹהֵי הָרִים אֱלֹהֵיהֶם, עַל־כֵּן, חָזְקוּ
מִמֶּנּוּ; וְאוּלַם, נִלְחַם אַתֶּם בַּמִּישׁוֹר—
אִם־לֹא נַחֲזֵק, מֵהֶם.

כד וְאֶת־הַדָּבָר הַזֶּה, עָשָׂה: הָסֵר
הַמְּלָכִים אִישׁ מִמְּקוֹמוֹ, וְשִׂים פְּחוֹת
תַּחְתֵּיהֶם.

כה וְאֶתָּה תִּמְנֶה־לְךָ חֵיל כַּחֲלֵי הַנֶּפֶל
מֵאוֹתֶיךָ וְסוּס כַּסּוּס וְרֶכֶב כַּרֶכֶב,
וְנִלְחַמָּה אוֹתָם בַּמִּישׁוֹר—אִם־לֹא
נַחֲזֵק, מֵהֶם; וַיִּשְׁמַע לְקוֹלָם, וַיַּעַשׂ
כֵּן. {פ}

כו וַיְהִי לַתְּשׁוּבַת הַשָּׁנָה, וַיִּפְקֹד בֶּן־
הַדָּד אֶת־אָרָם; וַיַּעַל אֶפְקָה,
לְמַלְחָמָה עִם־יִשְׂרָאֵל.

כז וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל, הִתְּפַקְדוּ וְכָלְכְּלוּ,

19 So these went out of the city, the young men of the princes of the provinces, and the army which followed them.

20 And they slew every one his man; and the Arameans fled, and Israel pursued them; and Ben-hadad the king of Aram escaped on a horse with horsemen.

21 And the king of Israel went out, and smote the horses and chariots, and slew the Arameans with a great slaughter.

22 And the prophet came near to the king of Israel, and said unto him: ‘Go, strengthen thyself, and mark, and see what thou doest; for at the return of the year the king of Aram will come up against thee.’ {P}

23 And the servants of the king of Aram said unto him: ‘Their God is a God of the hills; therefore they were stronger than we; but let us fight against them in the plain, and surely we shall be stronger than they.’

24 And do this thing: take the kings away, every man out of his place, and put governors in their room:

25 and number thee an army, like the army that thou hast lost, horse for horse, and chariot for chariot; and we will fight against them in the plain, and surely we shall be stronger than they.’ And he hearkened unto their voice, and did so. {P}

26 And it came to pass at the return of the year, that Ben-hadad mustered the Arameans, and went up to Aphek, to fight against Israel.

27 And the children of Israel were

וַיֵּלְכוּ, לְקָרְאתָם; וַיַּחֲנוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל
נֶגְדָם, כְּשְׁנֵי חֲשָׁפֵי עֵזִים, וְאַרְס, מִלְאוּ
אֶת-הָאָרֶץ.

mustered, and were victualled, and went
against them; and the children of Israel
encamped before them like two little flocks
of kids; but the Arameans filled the
country.

כח וַיִּגַּשׁ אִישׁ הָאֱלֹהִים, וַיֹּאמֶר אֶל-
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל, וַיֹּאמֶר כֹּה-אָמַר יְהוָה
יַעַן אֲשֶׁר אָמְרוּ אַרְס אֱלֹהֵי הָרִים
יְהוָה, וְלֹא-אֱלֹהֵי עֲמָקִים הוּא—
וְנָתַתִּי אֶת-כָּל-הַהֶמּוֹן הַגָּדוֹל הַזֶּה,
בְּיָדְךָ, וַיִּדְעוּתָם, כִּי-אֲנִי יְהוָה.

28 And a man of God came near and spoke
unto the king of Israel, and said: 'Thus saith
the LORD: Because the Arameans have
said: The LORD is a God of the hills, but
he is not a God of the valleys; therefore will
I deliver all this great multitude into thy
hand, and ye shall know that I am the
LORD.'

כט וַיַּחֲנוּ אֵלֶּה נֹכַח-אֵלֶּה, שְׁבַעַת
יָמִים; וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי, וַתִּקְרַב
הַמִּלְחָמָה, וַיִּכּוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-אַרְס
מֵאָה-אַלְף רַגְלֵי, בַּיּוֹם אֶחָד.

29 And they encamped one over against the
other seven days. And so it was, that in the
seventh day the battle was joined; and the
children of Israel slew of the Arameans a
hundred thousand footmen in one day.

ל וַיִּנְסוּ הַנוֹתָרִים אֶפְקָה, אֶל-הָעִיר,
וַתִּפֹּל הַחוֹמָה, עַל-עֶשְׂרִים וְשֶׁבַע
אַלְף אִישׁ הַנוֹתָרִים; וּבֶן-הַדָּד נָס,
וַיָּבֹא אֶל-הָעִיר חֹדֶר בְּחֹדֶר.

30 But the rest fled to Aphek, into the city;
and the wall fell upon twenty and seven
thousand men that were left. And Ben-
hadad fled, and came into the city, into an
inner chamber.

לא וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו, עֲבָדָיו, הֲנֵה-נָא
שָׁמַעְנוּ, כִּי מַלְכֵי בַיִת יִשְׂרָאֵל כִּי-
מַלְכֵי חֶסֶד הֵם; נָשִׂימָה נָא שָׁקִים
בְּמַתְנֵינוּ וְחַבְלִים בְּרֹאשֵׁנוּ, וְנֵצֵא אֶל-
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל—אוּלַי, יַחְיֶה אֶת-נַפְשֵׁךָ.

31 And his servants said unto him: 'Behold
now, we have heard that the kings of the
house of Israel are merciful kings; let us,
we pray thee, put sackcloth on our loins,
and ropes upon our heads, and go out to the
king of Israel; peradventure he will save thy
life.'

לב וַיַּחְגְּרוּ שָׁקִים בְּמַתְנֵיהֶם וְחַבְלִים
בְּרֹאשֵׁיהֶם, וַיָּבֹאוּ אֶל-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל,
וַיֹּאמְרוּ, עֲבָדְךָ בֶן-הַדָּד אָמַר תְּחִי-נָא
נַפְשִׁי; וַיֹּאמֶר הַעוֹדְנֵנוּ חַי, אָחִי הוּא.

32 So they girded sackcloth on their loins,
and put ropes on their heads, and came to
the king of Israel, and said: 'Thy servant
Ben-hadad saith: I pray thee, let me live.'
And he said: 'Is he yet alive? he is my
brother.'

לג וְהָאֲנָשִׁים יִנְחָשׁוּ וַיִּמְהָרוּ וַיַּחְלְטוּ

33 Now the men took it for a sign, and
hastened to catch it from him; and they

הַמָּמֹנִי, וַיֹּאמְרוּ אֶחָיִךְ בֶּן-הַדָּד,
וַיֹּאמֶר, בָּאוּ קַחְהוּ; וַיֵּצֵא אֵלָיו בֶּן-
הַדָּד, וַיַּעֲלֵהוּ עַל-הַמָּרְכָבָה.

לד וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָעָרִים אֲשֶׁר-לָקַח-
אָבִי מֵאֵת אָבִיךָ אֲשִׁיב, וְחַצוֹת תְּשִׁים
לָךְ בְּדַמְשֶׁק כַּאֲשֶׁר-שָׂם אָבִי בְּשַׁמְרוֹן,
וְאֲנִי, בְּבְרִית אֲשַׁלְּחֶךָ; וַיִּכְרַת-לוֹ
בְּרִית, וַיִּשְׁלַחְהוּ. {ס}

לה וְאִישׁ אֶחָד מִבְּנֵי הַנְּבִיאִים, אָמַר
אֶל-רֵעֵהוּ בְּדַבֵּר יְהוָה-הַכִּינִי נָא;
וַיִּמְאַן הָאִישׁ, לְהַכֹּתוֹ.

לו וַיֹּאמֶר לוֹ, יַעַן אֲשֶׁר לֹא-שָׁמַעְתָּ
בְּקוֹל יְהוָה, הִנֵּה הוֹלֵךְ מֵאֵתִי, וְהַכָּה
הָאֲרִיָּה; וַיִּלְךָ, מֵאֶצְלוֹ, וַיִּמְצָאֵהוּ
הָאֲרִיָּה, וַיִּכֶהוּ.

לז וַיִּמְצָא אִישׁ אֲחֵר, וַיֹּאמֶר הַכִּינִי
נָא; וַיִּכֶהוּ הָאִישׁ, הַכָּה וּפָצַעַ.

לח וַיִּלְךָ, הַנְּבִיאַ, וַיַּעֲמֵד לַמְּלָךְ, עַל-
הַדֶּרֶךְ; וַיִּתְחַפֵּשׂ בְּאַפֵּר, עַל-עֵינָיו.

לט וַיְהִי הַמְּלָךְ עֹבֵר, וְהוּא צָעַק אֶל-
הַמְּלָךְ; וַיֹּאמֶר עֲבֹדָה יֵצֵא בְּקֶרֶב-
הַמְּלַחְמָה, וְהִנֵּה-אִישׁ סָר וַיָּבֵא אֵלַי
אִישׁ וַיֹּאמֶר שְׂמֹר אֶת-הָאִישׁ הַזֶּה-
אִם-הִפְקֵד יִפְקֹד, וְהִיתָה נַפְשָׁךְ תַּחַת
נַפְשׁוֹ אוֹ כֶּבֶד-כֶּסֶף תִּשְׁקוֹל.

מ וַיְהִי עֲבֹדָה, עֹשֶׂה הִנֵּה וְהִנֵּה-וְהוּא

said: 'Thy brother Ben-hadad.' Then he
said: 'Go ye, bring him.' Then Ben-hadad
came forth to him; and he caused him to
come up into his chariot.

34 And [Ben-hadad] said unto him: 'The
cities which my father took from thy father
I will restore; and thou shalt make streets
for thee in Damascus, as my father made in
Samaria.' 'And I[, said Ahab,] will let thee
go with this covenant.' So he made a
covenant with him, and let him go. {S}

35 And a certain man of the sons of the
prophets said unto his fellow by the word of
the LORD: 'smite me, I pray thee.' And the
man refused to smite him.

36 Then said he unto him: 'Because thou
hast not hearkened to the voice of the
LORD, behold, as soon as thou art departed
from me, a lion shall slay thee.' And as
soon as he was departed from him, a lion
found him; and slew him.

37 Then he found another man, and said:
'smite me, I pray thee.' And the man smote
him, smiting and wounding him.

38 So the prophet departed, and waited for
the king by the way, and disguised himself
with his headband over his eyes.

39 And as the king passed by, he cried unto
the king; and he said: 'Thy servant went out
into the midst of the battle; and, behold, a
man turned aside, and brought a man unto
me, and said: Keep this man; if by any
means he be missing, then shall thy life be
for his life, or else thou shalt pay a talent of
silver.

40 And as thy servant was busy here and
there, he was gone.' And the king of Israel

אִינָנוּ ; וַיֹּאמֶר אֵלָיו מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל כֵּן
מִשְׁפָּטָךְ , אֶתָּה חָרַצְתָּ .

said unto him: 'so shall thy judgment be;
thyself hast decided it.'

מא וַיַּמְהַר-וַיִּסֶר אֶת-הָאָפֶר , מעל
(מַעְלִי) עֵינָיו ; וַיִּכַּר אֶתֹו מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל ,
כִּי מִהַנְּבִיאִים הוּא .

41 And he hastened, and took the headband
away from his eyes; and the king of Israel
discerned him that he was of the prophets.

מב וַיֹּאמֶר אֵלָיו , כֹּה אָמַר יְהוָה , יַעַן
שָׁלַחְתָּ אֶת-אִישׁ-חֶרְמִי , מִיַּד-וְהִיְתָה
נַפְשְׁךָ תַּחַת נַפְשׁוֹ , וְעַמְּךָ תַּחַת עַמּוֹ .

42 And he said unto him: 'Thus saith the
LORD: Because thou hast let go out of thy
hand the man whom I had devoted to
destruction, therefore thy life shall go for
his life, and thy people for his people.'

מג וַיֵּלֶךְ מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל עַל-בֵּיתוֹ , סָר
וְזָעַף ; וַיָּבֵא , שְׁמֵרוֹנָה . {פ}

43 And the king of Israel went to his house
sullen and displeased, and came to Samaria.
{P}

1 Chapter 21

א וַיְהִי , אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה , כָּרַם
הָיָה לְנָבוֹת הַיִּזְרְעֵלִי , אֲשֶׁר
בְּיִזְרְעֵאל-אֶצֶל הַיַּכְל אַחָאָב , מֶלֶךְ
שְׁמֵרוֹן .

1 And it came to pass after these things,
that Naboth the Jezreelite had a vineyard,
which was in Jezreel, hard by the palace of
Ahab, king of Samaria.

ב וַיְדַבֵּר אַחָאָב אֶל-נָבוֹת לֵאמֹר
תִּנְנָה-לִּי אֶת-כַּרְמְךָ וַיְהִי-לִּי לְגַן-יֶרֶק ,
כִּי הוּא קָרוֹב אֶצֶל בֵּיתִי , וְאֶתְנָה לָּךְ
תַּחֲתָיו , כָּרַם טוֹב מִמֶּנּוּ ; אִם טוֹב
בְּעֵינֶיךָ , אֶתְנָה-לָּךְ כֶּסֶף מְחִיר זֶה .

2 And Ahab spoke unto Naboth, saying:
'Give me thy vineyard, that I may have it
for a garden of herbs, because it is near
unto my house; and I will give thee for it a
better vineyard than it; or, if it seem good to
thee, I will give thee the worth of it in
money.'

ג וַיֹּאמֶר נָבוֹת , אֶל-אַחָאָב : חָלִילָה
לִּי מִיְהוָה , מִתְּתִי אֶת-נַחֲלַת אֲבוֹתַי
לָּךְ .

3 And Naboth said to Ahab: 'The LORD
forbid it me, that I should give the
inheritance of my fathers unto thee.'

ד וַיָּבֵא אַחָאָב אֶל-בֵּיתוֹ סָר וְזָעַף ,
עַל-הַדְּבָר אֲשֶׁר-דִּבֶּר אֵלָיו נָבוֹת

4 And Ahab came into his house sullen and
displeased because of the word which
Naboth the Jezreelite had spoken to him;

הִזְרַעְתִּי אֵלָיו, וַיֹּאמֶר, לֹא-אֶתֶּן לְךָ אֶת-
נַחֲלַת אֲבוֹתַי; וַיִּשְׁכַּב, עַל-מִטָּתוֹ,
וַיֵּסֵב אֶת-פָּנָיו, וְלֹא-אָכַל לֶחֶם.

for he had said: 'I will not give thee the inheritance of my fathers.' And he laid him down upon his bed, and turned away his face, and would eat no bread.

ה וַתָּבֵא אֵלָיו, אִיזָבֵל אִשְׁתּוֹ; וַתְּדַבֵּר
אֵלָיו, מֵה-זֶה רוּחַךָ סָרָה, וַאֲיִנָּה, אֲכֹל
לֶחֶם.

5 But Jezebel his wife came to him, and said unto him: 'Why is thy spirit so sullen, that thou eatest no bread?'

ו וַיַּדְבֵּר אֵלֶיהָ, כִּי-אֲדַבֵּר אֶל-נְבוֹת
הִזְרַעְתִּי וַאֲמַר לוֹ תִּנְהַלְתֵּנִי אֶת-
כַּרְמֶךָ בְּכֶסֶף, אוֹ אִם-חָפֵץ אַתָּה,
אֶתְנֶנָּה-לְךָ כָּרֶם תַּחֲתָיו; וַיֹּאמֶר, לֹא-
אֶתֶּן לְךָ אֶת-כַּרְמִי.

6 And he said unto her: 'Because I spoke unto Naboth the Jezreelite, and said unto him: Give me thy vineyard for money; or else, if it please thee, I will give thee another vineyard for it; and he answered: I will not give thee my vineyard.'

ז וַתֹּאמֶר אֵלָיו, אִיזָבֵל אִשְׁתּוֹ, אַתָּה,
עַתָּה תַעֲשֶׂה מְלוּכָה עַל-יִשְׂרָאֵל; קוּם
אֲכַל-לֶחֶם, וַיֵּטֵב לִבָּהּ—אֲנִי אֶתֶּן לְךָ,
אֶת-כָּרֶם נְבוֹת הִזְרַעְתִּי אֵלָיו.

7 And Jezebel his wife said unto him: 'Dost thou now govern the kingdom of Israel? arise, and eat bread, and let thy heart be merry; I will give thee the vineyard of Naboth the Jezreelite.'

ח וַתִּכְתֹּב סִפְרִים בְּשֵׁם אַחָאב,
וַתַּחֲתֵם בְּחוֹתָמוֹ; וַתִּשְׁלַח הַסְּפָרִים
(סִפְרִים), אֶל-הַזְּקֵנִים וְאֶל-הַחֹרִים
אֲשֶׁר בְּעִירוֹ, הַיֹּשְׁבִים, אֶת-נְבוֹת.

8 So she wrote letters in Ahab's name, and sealed them with his seal, and sent the letters unto the elders and to the nobles that were in his city, and that dwelt with Naboth.

ט וַתִּכְתֹּב בַּסִּפְרִים, יֹאמֶר: קְרְאוּ-
צוֹם, וְהָשִׁיבוּ אֶת-נְבוֹת בְּרֹאשׁ הָעָם.

9 And she wrote in the letters, saying: 'Proclaim a fast, and set Naboth at the head of the people;

י וְהוֹשִׁיבוּ שְׁנַיִם אַנְשִׁים בְּנֵי-בְלִיעַל,
נְגָדוֹ, וַיַּעֲדוּהוּ יֹאמֶר, בְּרַכְתָּ אֱלֹהִים
וּמָלְךְ; וְהוֹצִיאוּהוּ וְסָקְלוּהוּ, וַיָּמָת.

10 and set two men, base fellows, before him, and let them bear witness against him, saying: Thou didst curse God and the king. And then carry him out, and stone him, that he die.'

יא וַיַּעֲשׂוּ אַנְשֵׁי עִירוֹ הַזְּקֵנִים
וְהַחֹרִים, אֲשֶׁר הַיֹּשְׁבִים בְּעִירוֹ,
כַּאֲשֶׁר שְׁלָחָה אֵלֶיהֶם, אִיזָבֵל—כַּאֲשֶׁר

11 And the men of his city, even the elders and the nobles who dwelt in his city, did as Jezebel had sent unto them, according as it was written in the letters which she had sent

כתוב בספרים, אשר שלחה אליהם. unto them.

יב קראו, צום; והשיבו את-נבות, בראש העם. **12** They proclaimed a fast, and set Naboth at the head of the people.

יג ויבאו שני האנשים בני-בליעל, וישבו נגדו, ויעדהו אנשי הבליעל את-נבות נגד העם לאמר, בך נבות אלהים ומלך; ויצאהו מחוץ לעיר, ויסקלהו באבנים וימת. **13** And the two men, the base fellows, came in and sat before him; and the base fellows bore witness against him, even against Naboth, in the presence of the people, saying: 'Naboth did curse God and the king.' Then they carried him forth out of the city, and stoned him with stones, that he died.

יד וישלחו, אל-איזבל לאמר: סקל נבות, וימת. **14** Then they sent to Jezebel, saying: 'Naboth is stoned, and is dead.'

טו ויהי כשמע איזבל, כי-סקל נבות וימת; ותאמר איזבל אל-אחאב, קום רש את-כרם נבות היזרעאלי אשר מאן לתת-לך בכסף—כי אין נבות חי, כי-מת. **15** And it came to pass, when Jezebel heard that Naboth was stoned, and was dead, that Jezebel said to Ahab: 'Arise, take possession of the vineyard of Naboth the Jezreelite, which he refused to give thee for money; for Naboth is not alive, but dead.'

טז ויהי כשמע אחאב, כי מת נבות; ויקם אחאב, לרדת אל-כרם נבות היזרעאלי—לרשתו. {פ} **16** And it came to pass, when Ahab heard that Naboth was dead, that Ahab rose up to go down to the vineyard of Naboth the Jezreelite, to take possession of it. {P}

יז ויהי, דבר-יהוה, אל-אליהו התשבתי, לאמר. **17** And the word of the LORD came to Elijah the Tishbite, saying:

יח קום רד, לקראת אחאב מלך-ישראל—אשר בשמרון; הנה בכרם נבות, אשר-ירד שם לרשתו. **18** 'Arise, go down to meet Ahab king of Israel, who dwelleth in Samaria; behold, he is in the vineyard of Naboth, whither he is gone down to take possession of it.

יט ודברת אליו לאמר, כה אמר יהוה, הרצחת, וגם-ירשת; ודברת אליו לאמר, כה אמר יהוה, במקום אשר לקקו הכלבים את-דם נבות, **19** And thou shalt speak unto him, saying: Thus saith the LORD: Hast thou killed, and also taken possessions? and thou shalt speak unto him, saying: Thus saith the LORD: In the place where dogs licked the

יִלְקוּ הַכְּלָבִים אֶת-דַּמְךָ גַּם-אֶתָּה.

blood of Naboth shall dogs lick thy blood, even thine.'

כ וַיֹּאמֶר אַחְזָב אֶל-אֱלִיָּהוּ, הֲמָצְאתָנִי אִיָּבִי; וַיֹּאמֶר מָצָאתִי-יַעַן הִתְמַכְּרָהּ, לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינַי יְהוָה.

20 And Ahab said to Elijah: 'Hast thou found me, O mine enemy?' And he answered: 'I have found thee; because thou hast given thyself over to do that which is evil in the sight of the LORD.

כא הִנְנִי מְבִי אֵלֶיךָ רָעָה, וּבְעֵרְתִי אַחֲרֶיךָ; וְהִכְרַתִּי לְאַחְזָב מִשְׁתָּיו בְּקִיר, וְעָצוּר וְעָזוּב בְּיִשְׂרָאֵל.

21 Behold, I will bring evil upon thee, and will utterly sweep thee away, and will cut off from Ahab every man-child, and him that is shut up and him that is left at large in Israel.

כב וְנָתַתִּי אֶת-בַּיִתְךָ, כְּבַיִת יִרְבָּעָם בֶּן-נֶבֶט, וְכְבַיִת, בַּעֲשָׂא בֶן-אַחֲיָה: אֶל-הַפֶּעַס אֲשֶׁר הִכְעִסְתָּ, וַתַּחַטֵּא אֶת-יִשְׂרָאֵל.

22 And I will make thy house like the house of Jeroboam the son of Nebat, and like the house of Baasa the son of Ahijah, for the provocation wherewith thou hast provoked Me, and hast made Israel to sin.

כג וְגַם-לְאִיזָבֵל-דָּבַר יְהוָה, לֵאמֹר: הַכְּלָבִים יֹאכְלוּ אֶת-אִיזָבֵל, בְּחַל יִזְרְעֵאל.

23 And of Jezebel also spoke the LORD, saying: The dogs shall eat Jezebel in the moat of Jezreel.

כד הַמֵּת לְאַחְזָב בְּעִיר, יֹאכְלוּ הַכְּלָבִים; וְהַמֵּת, בַּשָּׂדֶה, יֹאכְלוּ, עוֹף הַשָּׁמַיִם.

24 Him that dieth of Ahab in the city the dogs shall eat; and him that dieth in the field shall the fowls of the air eat.'

כה רַק, לֹא-הָיָה כְּאַחְזָב, אֲשֶׁר הִתְמַכֵּר, לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינַי יְהוָה-אֲשֶׁר-הִסְתָּה אֹתוֹ, אִיזָבֵל אִשְׁתּוֹ.

25 But there was none like unto Ahab, who did give himself over to do that which was evil in the sight of the LORD, whom Jezebel his wife stirred up.

כו וַיַּתְעֵב מְאֹד, לְלַכֵּת אַחֲרֵי הַגִּלְלִים-כָּכֵל, אֲשֶׁר עָשׂוּ הָאֱמֹרִי, אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה, מִפְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל. {פ}

26 And he did very abominably in following idols, according to all that the Amorites did, whom the LORD cast out before the children of Israel. {P}

כז וַיְהִי כִשְׁמַע אַחְזָב אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה, וַיִּקְרַע בְּגָדָיו, וַיִּשֶׂם-שָׂק עַל-

27 And it came to pass, when Ahab heard those words, that he rent his clothes, and put sackcloth upon his flesh, and fasted,

בְּשָׂרוֹ, וַיֵּצֵאֻם; וַיִּשְׁכַּב בַּשֶּׁקַּ, וַיִּהְלֹךְ
אֵט. {פ}

and lay in sackcloth, and went softly. {P}

כח וַיְהִי, דְבַר-יְהוָה, אֶל-אֱלִיָּהוּ
הַתִּשְׁבִּי, לֵאמֹר.

28 And the word of the LORD came to
Elijah the Tishbite, saying:

כט הֲרָאִיתָ, כִּי-נִכְנַע אַחָאָב מִלְּפָנַי;
יַעַן כִּי-נִכְנַע מִפָּנָי, לֹא-אָבִי הָרָעָה
בְּיָמָיו—בְּיָמַי בְּנוֹ, אָבִיא הָרָעָה עַל-
בֵּיתוֹ.

29 ‘seest thou how Ahab humbleth himself
before Me? because he humbleth himself
before Me, I will not bring the evil in his
days; but in his son’s days will I bring the
evil upon his house.’

1 Chapter 22

א וַיִּשְׁבּוּ, שְׁלֹשׁ שָׁנִים: אִין, מִלְחָמָה,
בֵּין אָרָם, וּבֵין יִשְׂרָאֵל. {פ}

1 And they continued three years without
war between Aram and Israel. {P}

ב וַיְהִי, בַּשָּׁנָה הַשְּׁלִישִׁית; וַיֵּרֵד
יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ-יְהוּדָה, אֶל-מֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל.

2 And it came to pass in the third year, that
Jehoshaphat the king of Judah came down
to the king of Israel.

ג וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל, אֶל-עַבְדָּיו,
הִידַעְתֶּם, כִּי-לָנוּ רָמֹת גִּלְעָד; וְאֲנַחְנוּ
מִחֹשֶׁשׁ—מִקַּחַת אֹתָהּ, מִיַּד מֶלֶךְ
אָרָם.

3 And the king of Israel said unto his
servants: ‘Know ye that Ramoth-gilead is
ours, and we are still, and take it not out of
the hand of the king of Aram?’

ד וַיֹּאמֶר, אֶל-יְהוֹשָׁפָט, הֲתֵלֵךְ אִתִּי
לְמִלְחָמָה, רָמֹת גִּלְעָד; וַיֹּאמֶר
יְהוֹשָׁפָט אֶל-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל, כָּמוֹנִי
כְּמוֹךָ כְּעַמִּי כְּעַמְּךָ כְּסוּסֵי כְּסוּסֶיךָ.

4 And he said unto Jehoshaphat: ‘Wilt thou
go with me to battle to Ramoth-gilead?’
And Jehoshaphat said to the king of Israel:
‘I am as thou art, my people as thy people,
my horses as thy horses.’

ה וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט, אֶל-מֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל: דָּרַשׁ-נָא כִּיּוֹם, אֶת-דְּבַר
יְהוָה.

5 And Jehoshaphat said unto the king of
Israel: ‘Inquire, I pray thee, at the word of
the LORD today.’

ו וַיִּקְבֹּץ מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל אֶת-הַנְּבִיאִים,
כְּאַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ, וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם

6 Then the king of Israel gathered the
prophets together, about four hundred men,

הַאֵלֶּךְ עַל-רָמֹת גִּלְעָד לְמִלְחָמָה, אִם-
אֶחָדָל; וַיֹּאמְרוּ עֲלֶיהָ, וַיִּתֵּן אֲדֹנָי בְּיַד
הַמֶּלֶךְ.

ז וַיֹּאמֶר, יְהוֹשָׁפָט, הֲאִין פֹּה נָבִיא
לַיהוָה, עוֹד; וְנִדְרָשָׁה, מֵאֹתוֹ.

ח וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוֹשָׁפָט
עוֹד אִישׁ-אֶחָד לְדָרֵשׁ אֶת-יְהוָה
מֵאֹתוֹ וְאֲנִי שֹׂנְאֹתִיו, כִּי לֹא-יִתְנַבֵּא
עָלַי טוֹב כִּי אִם-רָע—מִיִּכְיָהוּ, בֶּן-
יִמְלָה; וַיֹּאמֶר, יְהוֹשָׁפָט, אֶל-יֹאמֵר
הַמֶּלֶךְ, בֶּן.

ט וַיִּקְרָא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל, אֶל-סָרְיִס
אֶחָד; וַיֹּאמֶר, מִהֲרָה מִיִּכְיָהוּ בֶּן-
יִמְלָה.

י וּמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ-יְהוּדָה
יֹשְׁבִים אִישׁ עַל-כֶּסֶּאֹ מְלַבָּשִׁים
בְּגָדִים, בְּגָרוֹן, פְּתַח, שַׁעַר שַׁמְרוֹן;
וְכָל-הַנְּבִיאִים—מִתְנַבְּאִים, לִפְנֵיהֶם.

יא וַיַּעַשׂ לוֹ צְדָקְיָה בֶּן-כְּנַעֲנָה, קַרְנֵי
בַרְזֶל; וַיֹּאמֶר כֹּה-אָמַר יְהוָה, בְּאֵלֶּה
תִּנְגַח אֶת-אַרְם עַד-כִּלְתָּם.

יב וְכָל-הַנְּבִיאִים—נְבִיאִים בֶּן,
לֵאמֹר: עֲלֵה רָמֹת גִּלְעָד, וְהִצַּלְח,
וְנָתַן יְהוָה, בְּיַד הַמֶּלֶךְ.

יג וְהַמַּלְאָךְ אֲשֶׁר-הֵלֵךְ לִקְרֹא
מִיִּכְיָהוּ, דִּבֶּר אֵלָיו לֵאמֹר, הִנֵּה-נָא
דִּבְרֵי הַנְּבִיאִים פֹּה-אֶחָד טוֹב, אֶל-
הַמֶּלֶךְ; יְהִי-נָא דַבְרִיךָ (דְּבַרְךָ), כְּדַבֵּר

and said unto them: 'shall I go against
Ramoth-gilead to battle, or shall I forbear?'
And they said: 'Go up; for the LORD will
deliver it into the hand of the king.'

7 But Jehoshaphat said: 'Is there not here
besides a prophet of the LORD, that we
might inquire of him?'

8 And the king of Israel said unto
Jehoshaphat: 'There is yet one man by
whom we may inquire of the LORD,
Micaiah the son of Imlah; but I hate him;
for he doth not prophesy good concerning
me, but evil.' And Jehoshaphat said: 'Let
not the king say so.'

9 Then the king of Israel called an officer,
and said: 'Fetch quickly Micaiah the son of
Imlah.'

10 Now the king of Israel and Jehoshaphat
the king of Judah sat each on his throne,
arrayed in their robes, in a threshing-floor,
at the entrance of the gate of Samaria; and
all the prophets prophesied before them.

11 And Zedekiah the son of Chenaanah
made him horns of iron, and said: 'Thus
saith the LORD: With these shalt thou gore
the Arameans, until they be consumed.'

12 And all the prophets prophesied so,
saying: 'Go up to Ramoth-gilead, and
prosper; for the LORD will deliver it into
the hand of the king.'

13 And the messenger that went to call
Micaiah spoke unto him, saying: 'Behold
now, the words of the prophets declare
good unto the king with one mouth, let thy
word, I pray thee, be like the word of one of
them, and speak thou good.'

אחד מהם—וַדַּבֵּרְתָּ טוֹב.

יד וַיֹּאמֶר, מִיִּכְיָהוּ: חִי-יְהוּה—כִּי אֶת-אֲשֶׁר יֹאמֶר יְהוּה אֵלַי, אֲתוֹ אֲדַבֵּר.

טו וַיָּבֹא, אֶל-הַמֶּלֶךְ, וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ: אֵלָיו מִיִּכְיָהוּ הַנִּלְוֶה אֶל-רָמֹת גִּלְעָד לְמַלְחָמָה, אִם-נִחְדָּל; וַיֹּאמֶר אֵלָיו עֲלֵה וְהִצַּלְתָּ, וְנָתַן יְהוּה בְּיַד הַמֶּלֶךְ.

טז וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַמֶּלֶךְ, עַד-כַּמָּה כְּעַמִּים אֲנִי מְשַׁבֵּיעֶךָ: אֲשֶׁר לֹא-תִדְבַר אֵלַי, רַק-אֱמֹת—בְּשֵׁם יְהוּה.

יז וַיֹּאמֶר, רְאִיתִי אֶת-כָּל-יִשְׂרָאֵל נִפְצָיִם אֶל-הַהָרִים, כַּצֹּאן, אֲשֶׁר אֵין-לָהֶם רֹעֶה; וַיֹּאמֶר יְהוּה לֹא-אֲדַנִּים לְאַלֶּהָ, יָשׁוּבוּ אִישׁ-לְבֵיתוֹ בְּשָׁלוֹם.

יח וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל, אֶל-יְהוֹשָׁפָט: הֲלוֹא אָמַרְתִּי אֵלֶיךָ, לֹא-יִתְנַבֵּא עָלַי טוֹב כִּי אִם-רָע. {ס}

יט וַיֹּאמֶר, לָכֵן שָׁמַע דְּבַר-יְהוּה; רְאִיתִי אֶת-יְהוּה, יֹשֵׁב עַל-כִּסֵּאוֹ, וְכָל-צְבָא הַשָּׁמַיִם עֹמְדִים עָלָיו, מִיְמִינוֹ וּמִשְׁמָאלוֹ.

כ וַיֹּאמֶר יְהוּה, מִי יִפְתֶּה אֶת-אַחָב, וַיַּעַל, וַיִּפֹּל בְּרָמֹת גִּלְעָד; וַיֹּאמֶר זֶה בָּכָה, וְזֶה אָמַר בָּכָה.

כא וַיֵּצֵא הָרוּחַ, וַיַּעֲמֵד לִפְנֵי יְהוּה, וַיֹּאמֶר, אֲנִי אֶפְתְּנֵנּוּ; וַיֹּאמֶר יְהוּה אֵלָיו, בְּמָה.

14 And Micaiah said: ‘As the LORD liveth, what the LORD saith unto me, that will I speak.’

15 And when he was come to the king, the king said unto him: ‘Micaiah, shall we go to Ramoth-gilead to battle, or shall we forbear?’ And he answered him: ‘Go up, and prosper; and the LORD will deliver it into the hand of the king.’

16 And the king said unto him: ‘How many times shall I adjure thee that thou speak unto me nothing but the truth in the name of the LORD?’

17 And he said: ‘I saw all Israel scattered upon the mountains, as sheep that have no shepherd; and the LORD said: These have no master; let them return every man to his house in peace.’

18 And the king of Israel said to Jehoshaphat: ‘Did I not tell thee that he would not prophesy good concerning me, but evil?’ {S}

19 And he said: ‘Therefore hear thou the word of the LORD. I saw the LORD sitting on His throne, and all the host of heavens standing by Him on His right hand and on his left.

20 And the LORD said: Who shall entice Ahab, that he may go up and fall at Ramoth-gilead. And one said: On this manner; and another said: On that manner.

21 And there came forth the spirit, and stood before the LORD, and said: I will entice him.

כב וַיֹּאמֶר, אֵצֶא וְהִיִּיתִי רוּחַ שָׁקֶר,
בְּפִי, כָּל-נְבִיאָיו; וַיֹּאמֶר, תִּפְתָּה וְגַם-
תִּוְכַל-צֵא, וַעֲשֵׂה-כֵן.

כג וַעֲתָה, הִנֵּה נָתַן יְהוָה רוּחַ שָׁקֶר,
בְּפִי, כָּל-נְבִיאָיִךָ אֱלֹהִים; וַיְהִנֶה, דְבַר-
עֲלִיךָ רָעָה.

כד וַיִּגַּשׁ צְדֻקְיָהוּ בֶן-כְּנַעֲנָה, וַיִּכֶה
אֶת-מִיכָיְהוּ עַל-הַלְחִי; וַיֹּאמֶר, אֵי-
זֶה עָבַר רוּחַ-יְהוָה מֵאֵתִי לְדַבֵּר
אוֹתֶיךָ.

כה וַיֹּאמֶר מִיכָיְהוּ, הֲנִיךָ רָאָה בַּיּוֹם
הַהוּא, אֲשֶׁר תָּבֹא חֹדֶר בְּחֹדֶר,
לְהַחֲבֶה.

כו וַיֹּאמֶר, מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל, קַח אֶת-
מִיכָיְהוּ, וְהַשִּׁיבֵהוּ אֶל-אָמֹן שַׂר-
הָעִיר; וְאֶל-יֹאָשׁ, בֶן-הַמֶּלֶךְ.

כז וְאָמַרְתָּ, כֹּה אָמַר הַמֶּלֶךְ, שִׁימוּ
אֶת-זֶה, בַּיִת הַכֶּלֶא; וְהֶאֱכַלְהוּ לֶחֶם
לַחֵץ, וּמַיִם לַחֵץ, עַד, בֹּאֵי בְשָׁלוֹם.

כח וַיֹּאמֶר מִיכָיְהוּ—אִם-שׁוּב תָּשׁוּב
בְּשָׁלוֹם, לֹא-דַבֵּר יְהוָה בִּי; וַיֹּאמֶר,
שִׁמְעוּ עַמִּים כְּלָם.

כט וַיַּעַל מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל וַיְהוֹשָׁפָט
מֶלֶךְ-יְהוּדָה, רָמַת גִּלְעָד.

ל וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוֹשָׁפָט,
הִתְחַפֵּשׂ וּבֹא בַמִּלְחָמָה, וְאַתָּה, לְבִשׂ

22 And the LORD said unto him:
Wherewith? And he said: I will go forth,
and will be a lying spirit in the mouth of all
his prophets. And He said: Thou shalt
entice him, and shalt prevail also; go forth,
and do so.

23 Now therefore, behold, the LORD hath
put a lying spirit in the mouth of all these
thy prophets; and the LORD hath spoken
evil concerning thee.'

24 Then Zedekiah the son of Chenaanah
came near, and smote Micaiah on the
check, and said: 'Which way went the spirit
of the LORD from me to speak unto thee?'

25 And Micaiah said: 'Behold, thou shalt
see on that day, when thou shalt go into an
inner chamber to hide thyself.'

26 And the king of Israel said: 'Take
Micaiah, and carry him back unto Amon
the governor of the city, and to Joash the
king's son;

27 and say: Thus saith the king: Put this
fellow in the prison, and feed him with
scant bread and with scant water, until I
come in peace.'

28 And Micaiah said: 'If thou return at all
in peace, the LORD hath not spoken by
me.' And he said: 'Hear, ye peoples, all of
you.'

29 So the king of Israel and Jehoshaphat the
king of Judah went up to Ramoth-gilead.

30 And the king of Israel said unto
Jehoshaphat: 'I will disguise myself, and go
into the battle; but put thou on thy robes.'

בְּגִדֵיָּהּ ; וַיִּתְחַפֵּשׂ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל, וַיָּבֹא
בַּמִּלְחָמָה.

And the king of Israel disguised himself,
and went into the battle.

לֹא וּמֶלֶךְ אֲרָם צָוָה אֶת-שְׂרֵי הָרֶכֶב
אֲשֶׁר-לוֹ שְׁלֹשִׁים וּשְׁנַיִם, לֵאמֹר, לֹא
תִלָּחֲמוּ, אֶת-קִטּוֹן וְאֶת-גָּדוֹל : כִּי
אִם-אֶת-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל, לִבְדּוֹ.

31 Now the king of Aram had commanded
the thirty and two captains of his chariots,
saying: 'Fight neither with small nor great,
save only with the king of Israel.'

לִב וַיְהִי כִּרְאוֹת שְׂרֵי הָרֶכֶב אֶת-
יְהוֹשָׁפָט, וַהֲמָה אָמְרוּ אֵךְ מֶלֶךְ-
יִשְׂרָאֵל הוּא, וַיִּסְרוּ עָלָיו, לְהִלָּחֵם ;
וַיִּזְעַק, יְהוֹשָׁפָט.

32 And it came to pass, when the captains
of the chariots saw Jehoshaphat, that they
said: 'surely it is the king of Israel'; and
they turned aside to fight against him; and
Jehoshaphat cried out.

לִג וַיְהִי, כִּרְאוֹת שְׂרֵי הָרֶכֶב, כִּי-לֹא-
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל, הוּא ; וַיָּשׁוּבוּ, מֵאַחֲרָיו.

33 And it came to pass, when the captains
of the chariots saw that it was not the king
of Israel, that they turned back from
pursuing him.

לִד וְאִישׁ, מִשָּׁדָּה בִּקְשָׁת לְתַמּוֹ, וַיִּכֶּה
אֶת-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל, בֵּין הַדְּבָקִים וּבֵין
הַשָּׁרְיָן ; וַיֹּאמֶר לְרֶכְבּוֹ, הִפֵּךְ יָדְךָ
וְהוֹצֵאנִי מִן-הַמַּחֲנֶה—כִּי הִחַלִּיתִי.

34 And a certain man drew his bow at a
venture, and smote the king of Israel
between the lower armour and the
breastplate; wherefore he said unto the
driver of his chariot: 'Turn thy hand, and
carry me out of the host; for I am sore
wounded.'

לֵה וַתִּעְלָה הַמִּלְחָמָה, בַּיּוֹם הַהוּא,
וַהֲמֶלֶךְ הָיָה מְעַמָּד בַּמְּרֻכָּבָה, נֹכַח
אֲרָם ; וַיָּמַת בְּעָרֵב, וַיִּצֶק דָּם-הַמַּכָּה
אֶל-חִיק הָרֶכֶב.

35 And the battle increased that day; and
the king was stayed up in his chariot against
the Arameans, and died at even; and the
blood ran out of the wound into the bottom
of the chariot.

לִו וַיַּעֲבֹר הָרֶנָּה בַּמַּחֲנֶה, כָּבֵא הַשָּׁמֶשׁ
לֵאמֹר : אִישׁ אֶל-עִירוֹ, וְאִישׁ אֶל-
אֲרָצוֹ.

36 And there went a cry throughout the host
about the going down of the sun, saying:
'Every man to his city, and every man to
his country.'

לִז וַיָּמַת הַמֶּלֶךְ, וַיָּבֹא שְׁמֵרוֹן ;
וַיִּקְבְּרוּ אֶת-הַמֶּלֶךְ, בְּשְׁמֵרוֹן.

37 So the king died, and was brought to
Samaria; and they buried the king in
Samaria.

לח וַיִּשְׁטֹף אֶת-הָרֶכֶב עַל בְּרֵכַת שִׁמְרוֹן, וַיִּלְקֹוּ הַכְּלָבִים אֶת-דָּמוֹ, וְהַזְנוֹת, רָחֲצוּ—כַּדְבַר יְהוָה, אֲשֶׁר דִּבֶּר.

38 And they washed the chariot by the pool of Samaria; and the dogs licked up his blood; the harlots also washed themselves there; according unto the word of the LORD which He spoke.

לט וַיִּתֵּר דְּבָרֵי אַחָאָב וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה, וּבֵית הַשָּׁן אֲשֶׁר בָּנָה, וְכָל-הָעָרִים, אֲשֶׁר בָּנָה: הֲלוֹא-הֵם כְּתוּבִים, עַל-סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים—לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל.

39 Now the rest of the acts of Ahab, and all that he did, and the ivory house which he built, and all the cities that he built, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

מ וַיִּשְׁכַּב אַחָאָב, עִם-אֲבֹתָיו; וַיִּמְלֹךְ אַחְזִיָּהוּ בְנוֹ, תַּחְתָּיו. {פ}

40 So Ahab slept with his fathers; and Ahaziah his son reigned in his stead. {P}

מא וַיְהוֹשָׁפָט, בֶּן-אָסָא, מֶלֶךְ, עַל-יְהוּדָה—בְּשָׁנַת אַרְבַּע, לְאַחָאָב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל.

41 And Jehoshaphat the son of Asa began to reign over Judah in the fourth year of Ahab king of Israel.

מב יְהוֹשָׁפָט, בֶּן-שָׁלְשִׁים וְחָמֵשׁ שָׁנָה בְּמַלְכוֹ, וְעֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה, מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם; וְשֵׁם אִמּוֹ, עֲזוּבָה בַת-שִׁלְחִי.

42 Jehoshaphat was thirty and five years old when he began to reign; and he reigned twenty and five years in Jerusalem. And his mother's name was Azubah the daughter of Shilhi.

מג וַיֵּלֶךְ, בְּכָל-דֶּרֶךְ אָסָא אָבִיו—לֹא-סָר מִמֶּנּוּ: לַעֲשׂוֹת הַיָּשָׁר, בְּעֵינֵי יְהוָה.

43 And he walked in all the way of Asa his father; he turned not aside from it, doing that which was right in the eyes of the LORD;

מד אֲךָ הַבָּמֹת, לֹא-סָרוּ: עוֹד הָעָם מְזַבְּחִים וּמִקְטָרִים, בַּבָּמֹת.

44 howbeit the high places were not taken away; the people still sacrificed and offered in the high places.

מה וַיִּשְׁלַם יְהוֹשָׁפָט, עִם-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל.

45 And Jehoshaphat made peace with the king of Israel.

מו וַיִּתֵּר דְּבָרֵי יְהוֹשָׁפָט וּגְבוּרָתוֹ אֲשֶׁר-עָשָׂה, וְאֲשֶׁר נִלְחַם: הֲלוֹא-הֵם כְּתוּבִים, עַל-סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים—

46 Now the rest of the acts of Jehoshaphat, and his might that he showed, and how he warred, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

לְמַלְכֵי יְהוּדָה.

- מז** וַיֵּתֶר, הַקֹּדֶשׁ, אֲשֶׁר נִשְׁאַר, בַּיָּמֵי אָסָא אָבִיו—בְּעַר, מִן-הָאָרֶץ.
- מח** וּמֶלֶךְ אֵין בְּאֶדוֹם, נֹצֵב מֶלֶךְ.
- מט** יְהוֹשָׁפָט עָשָׂר (עָשָׂה) אֲנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ לָלֶכֶת אֶפְיָרָה, לְזָהָב—וְלֹא הִלְךְ: כִּי-נִשְׁבְּרָה (נִשְׁבְּרוּ) אֲנִיּוֹת, בְּעֶצְיוֹן גָּבֵר.
- נ** אָז אָמַר אַחְזִיָּהוּ בֶן-אֲחָאָב, אֶל-יְהוֹשָׁפָט, יֵלְכוּ עֲבָדֵי עִם-עַבְדֶּיךָ, בְּאֲנִיּוֹת; וְלֹא אָבָה, יְהוֹשָׁפָט.
- נא** וַיִּשְׁכַּב יְהוֹשָׁפָט, עִם-אֲבֹתָיו, וַיִּקְבֹּר עִם-אֲבֹתָיו, בְּעִיר דָּוִד אָבִיו; וַיִּמְלֹךְ יְהוֹרָם בְּנוֹ, תַּחְתָּיו. {ס}
- נב** אַחְזִיָּהוּ בֶן-אֲחָאָב, מֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל בְּשִׁמְרוֹן, בְּשָׁנַת שִׁבְעַ עֶשְׂרֵה, לְיְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה; וַיִּמְלֹךְ עַל-יִשְׂרָאֵל, שְׁנַתִּים.
- נג** וַיַּעַשׂ הָרַע, בְּעֵינֵי יְהוָה; וַיִּלְךְ, בְּדַרְךְ אָבִיו וּבְדַרְךְ אִמּוֹ, וּבְדַרְךְ יָרְבֵּעַם בֶּן-נֶבֶט, אֲשֶׁר הִחֲטִיא אֶת-יִשְׂרָאֵל.
- נד** וַיַּעֲבֹד, אֶת-הַבַּעַל, וַיִּשְׁתַּחֲוֶה, לוֹ; וַיִּכְעַס, אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, כְּכֹל אֲשֶׁר-עָשָׂה, אָבִיו.
- 47** And the remnant of the sodomites that remained in the days of his father Asa, he put away out of the land.
- 48** And there was no king in Edom: a deputy was king.
- 49** Jehoshaphat made ships of Tarshish to go to Ophir for gold; but they went not; for the ships were broken at Ezion-geber.
- 50** Then said Ahaziah the son of Ahab unto Jehoshaphat: ‘Let my servants go with thy servants in the ships.’ But Jehoshaphat would not.
- 51** And Jehoshaphat slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David his father; and Jehoram his son reigned in his stead. {S}
- 52** Ahaziah the son of Ahab began to reign over Israel in Samaria in the seventeenth year of Jehoshaphat king of Judah, and he reigned two years over Israel.
- 53** And he did that which was evil in the sight of the LORD, and walked in the way of his father, and in the way of his mother, and in the way of Jeroboam the son of Nebat, wherein he made Israel to sin.
- 54** And he served Baal, and worshipped him, and provoked the LORD, the God of Israel, according to all that his father had done.

א וַיִּפְשַׁע מוֹאָב בְּיִשְׂרָאֵל, אַחֲרֵי מוֹת אַחָאָב.

1 And Moab rebelled against Israel after the death of Ahab.

ב וַיִּפֹּל אַחַזְיָה בְּעַד הַשִּׁבְכָה, בְּעִלְיָתוֹ אֲשֶׁר בְּשִׁמְרוֹן—וַיַּחַל; וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים, וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם לְכוּ דַרְשׁוּ בְּבַעַל זְבוּב אֱלֹהֵי עֶקְרוֹן, אִם-אָחִיָּה, מִחֲלֵי זֶה. {ס}

2 And Ahaziah fell down through the lattice in his upper chamber that was in Samaria, and was sick; and he sent messengers, and said unto them: 'Go, inquire of Baal-zebub the god of Ekron whether I shall recover of this sickness.' {S}

ג וּמַלְאָךְ יְהוָה, דָּבַר אֶל-אֵלִיָּה הַתִּשְׁבִּי, קוּם עָלֶיךָ, לִקְרֹאת מַלְאָכֵי מֶלֶךְ-שִׁמְרוֹן; וַדַּבֵּר אֲלֵהֶם—הַמְבִלִי אִין-אֱלֹהִים בְּיִשְׂרָאֵל, אַתֶּם הַלֹּכִים לְדַרְשׁ בְּבַעַל זְבוּב אֱלֹהֵי עֶקְרוֹן.

3 But an angel of the LORD said to Elijah the Tishbite: 'Arise, go up to meet the messengers of the king of Samaria, and say unto them: Is it because there is no God in Israel, that ye go to inquire of Baal-zebub the god of Ekron?'

ד וּלְכוּ, כֹּה-אָמַר יְהוָה, הַמָּטָה אֲשֶׁר-עָלִיתָ שָׁם לֹא-תֵרַד מִמֶּנָּה, כִּי מוֹת תָּמוּת; וַיֵּלֶךְ, אֵלִיָּה.

4 Now therefore thus saith the LORD: Thou shalt not come down from the bed whither thou art gone up, but shalt surely die.' And Elijah departed.

ה וַיָּשׁוּבוּ הַמַּלְאָכִים, אֵלָיו; וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם, מַה-זֶּה שָׁבַתְּם.

5 And the messengers returned unto him, and he said unto them: 'Why is it that ye are returned?'

ו וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אִישׁ עָלֶיךָ לִקְרֹאתֵנוּ, וַיֹּאמֶר אֵלֵינוּ לְכוּ שׁוּבוּ אֶל-הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר-שָׁלַח אֶתְכֶם, וַדַּבַּרְתֶּם אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה, הַמְבִלִי אִין-אֱלֹהִים בְּיִשְׂרָאֵל אַתָּה שָׁלַח לְדַרְשׁ בְּבַעַל זְבוּב אֱלֹהֵי עֶקְרוֹן; לָכֵן הַמָּטָה אֲשֶׁר-עָלִיתָ שָׁם, לֹא-תֵרַד מִמֶּנָּה—כִּי-מוֹת תָּמוּת.

6 And they said unto him: 'There came up a man to meet us, and said unto us: Go, return unto the king that sent you, and say unto him: Thus saith the LORD: Is it because there is no God in Israel, that thou sendest to inquire of Baal-zebub the god of Ekron? therefore thou shalt not come down from the bed whither thou art gone up, but shalt surely die.'

ז וַיַּדְבֵּר אֲלֵהֶם—מָה מְשַׁפֵּט הָאִישׁ, אֲשֶׁר עָלֶיךָ לִקְרֹאתְכֶם; וַיַּדְבֵּר אֲלֵיכֶם, אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה.

7 And he said unto them: 'What manner of man was he that came up to meet you, and told you these words?'

ח וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו, אִישׁ בַּעַל שֵׁעַר,

8 And they answered him: 'He was a hairy

וְאֶזְרָא עוֹר, אֶזְרָא בְּמִתְנָיו; וַיֹּאמֶר,
אֵלֶיָּהּ הַתְּשִׁבִי הוּא.

man, and girt with a girdle of leather about his loins.’ And he said: ‘It is Elijah the Tishbite.’

ט וַיִּשְׁלַח אֵלָיו שָׂר-חֲמִשִּׁים,
וַחֲמִשָּׁיו; וַיַּעַל אֵלָיו, וַהֲנֵה יָשֵׁב עַל-
רֹאשׁ הַהָר, וַיְדַבֵּר אֵלָיו, אִישׁ
הָאֱלֹהִים הַמֶּלֶךְ דָּבָר רָדָה.

9 Then the king sent unto him a captain of fifty with his fifty. And he went up to him; and, behold, he sat on the top of the hill. And he spoke unto him: ‘O man of God, the king hath said: Come down.’

י וַיַּעֲנֵה אֵלֵיהוּ, וַיְדַבֵּר אֶל-שָׂר
הַחֲמִשִּׁים, וְאִם-אִישׁ אֱלֹהִים אָנִי,
תִּרְדַּ אִשׁ מִן-הַשָּׁמַיִם וְתֹאכַל אֹתְךָ
וְאֶת-חֲמִשָּׁיֶךָ; וְתִרְדַּ אִשׁ מִן-הַשָּׁמַיִם,
וְתֹאכַל אֹתוֹ וְאֶת-חֲמִשָּׁיו.

10 And Elijah answered and said to the captain of fifty: ‘If I be a man of God, let fire come down from heavens, and consume thee and thy fifty.’ And there came down fire from heavens, and consumed him and his fifty.

יא וַיִּשָּׁב וַיִּשְׁלַח אֵלָיו, שָׂר-חֲמִשִּׁים
אַחֵר—וַחֲמִשָּׁיו; וַיַּעַן, וַיְדַבֵּר אֵלָיו,
אִישׁ הָאֱלֹהִים, כֹּה-אָמַר הַמֶּלֶךְ:
מַהֲרָה רָדָה.

11 And again he sent unto him another captain of fifty with his fifty. And he answered and said unto him: ‘O man of God, thus hath the king said: Come down quickly.’

יב וַיַּעַן אֵלֵיָּהּ, וַיְדַבֵּר אֵלֵיהֶם, אִם-
אִישׁ הָאֱלֹהִים אָנִי, תִּרְדַּ אִשׁ מִן-
הַשָּׁמַיִם וְתֹאכַל אֹתְךָ וְאֶת-חֲמִשָּׁיֶךָ;
וְתִרְדַּ אִשׁ-אֱלֹהִים מִן-הַשָּׁמַיִם,
וְתֹאכַל אֹתוֹ וְאֶת-חֲמִשָּׁיו.

12 And Elijah answered and said unto them: ‘If I be a man of God, let fire come down from heavens, and consume thee and thy fifty.’ And the fire of God came down from heavens, and consumed him and his fifty.

יג וַיִּשָּׁב, וַיִּשְׁלַח שָׂר-חֲמִשִּׁים
שְׁלִשִׁים—וַחֲמִשָּׁיו; וַיַּעַל וַיִּבֹּא שָׂר-
הַחֲמִשִּׁים הַשְּׁלִישִׁי וַיִּכְרַע עַל-בְּרָכָיו
לְנֶגֶד אֵלֵיהוּ, וַיִּתְחַנֵּן אֵלָיו וַיְדַבֵּר
אֵלָיו, אִישׁ הָאֱלֹהִים, תִּיקַר-נָא נַפְשִׁי
וְנַפְשׁ עַבְדֶּיךָ אֵלֶּה חֲמִשִּׁים בְּעֵינֶיךָ.

13 And again he sent the captain of a third fifty with his fifty. And the third captain of fifty went up, and came and fell on his knees before Elijah, and besought him, and said unto him: ‘O man of God, I pray thee, let my life, and the life of these fifty thy servants, be precious in thy sight.’

יד הִנֵּה יֵרְדָה אִשׁ, מִן-הַשָּׁמַיִם,
וְתֹאכַל אֶת-שְׁנֵי שָׂרֵי הַחֲמִשִּׁים
הָרִאשׁוֹנִים, וְאֶת-חֲמִשִּׁיהֶם; וְעַתָּה,

14 Behold, there came fire down from heavens, and consumed the two former captains of fifty with their fifties; but now let my life be precious in thy sight’ {S}

תִּיקַר נִפְשִׁי בְּעֵינַיִךָ. {ס}

טו וַיִּדְבֹר מֶלֶאךָ יְהוָה, אֶל-אֱלִיהוּ,
רַד אֹתוֹ, אֶל-תִּירָא מִפָּנָיו; וַיִּקָּם
וַיֵּרַד אֹתוֹ, אֶל-הַמֶּלֶךְ.

טז וַיִּדְבֹר אֵלָיו כֹּה-אָמַר יְהוָה, יַעַן
אֲשֶׁר-שָׁלַחְתָּ מַלְאָכִים לְדַרֵּשׁ בְּבַעַל
זְבוּב אֱלֹהֵי עֶקְרוֹן—הַמְּבַלִּי אִין-
אֱלֹהִים בְּיִשְׂרָאֵל, לְדַרֵּשׁ בְּדַבְּרוֹ; לָכֵן
הַמָּטָה אֲשֶׁר-עָלִיתָ שָׁם, לֹא-תֵרַד
מִמֶּנָּה—כִּי-מוֹת תָּמוּת.

יז וַיָּמָת כַּדְּבַר יְהוָה אֲשֶׁר-דִּבֶּר
אֱלִיהוּ, וַיִּמְלֹךְ יְהוֹרָם תַּחְתָּיו, {פ}

בְּשָׁנַת שְׁתַּיִם, לַיהוֹרָם בֶּן-יְהוֹשָׁפָט
מָלַךְ יְהוּדָה: כִּי לֹא-הָיָה לוֹ,
בֵּן. {ס}

יח וַיֵּתֶר דְּבָרֵי אַחַזְיָהוּ, אֲשֶׁר
עָשָׂה: הֲלוֹא-הֵמָּה כְּתוּבִים, עַל-סֵפֶר
דְּבָרֵי הַיָּמִים—לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל. {פ}

15 And the angel of the LORD said unto Elijah: ‘Go down with him; be not afraid of him.’ And he arose, and went down with him unto the king.

16 And he said unto him: ‘Thus saith the LORD: Forasmuch as thou hast sent messengers to inquire of Baal-zebub the god of Ekron, is it because there is no God in Israel to inquire of His word? therefore thou shalt not come down from the bed whether thou art gone up, but shalt surely die.’

17 So he died according to the word of the LORD which Elijah had spoken. And Jehoram began to reign in his stead {P}

in the second year of Jehoram the son of Jehoshaphat king of Judah; because he had no son. {S}

18 Now the rest of the acts of Ahaziah which he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel? {P}

2 Chapter 2

א וַיְהִי, בְּהֵעָלוֹת יְהוָה אֶת-אֱלִיהוּ,
בְּסַעְרָה, הַשָּׁמַיִם; וַיֵּלֶךְ אֱלִיהוּ
וְאֵלִישָׁע, מִן-הַגִּלְגָּל.

ב וַיֹּאמֶר אֱלִיהוּ אֶל-אֵלִישָׁע שֶׁב-נָא
כֹּה, כִּי יְהוָה שָׁלַחְנִי עַד-בֵּית-אֵל,
וַיֹּאמֶר אֵלִישָׁע, חִי-יְהוָה וְחִי-נַפְשְׁךָ
אִם-אֶעֱזָבְךָ; וַיֵּרְדוּ, בֵּית-אֵל.

1 And it came to pass, when the LORD would take up Elijah by a whirlwind into heavens, that Elijah went with Elisha from Gilgal.

2 And Elijah said unto Elisha: ‘Tarry here, I pray thee; for the LORD hath sent me as far as Beth-el.’ And Elisha said: ‘As the LORD liveth, and as thy soul liveth, I will not leave thee.’ So they went down to Beth-el.—

- ג וַיֵּצְאוּ בְנֵי-הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר-בֵּית-אֵל, אֶל-אֵלִישָׁע, וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו, הֲיִדְעָתָּ כִּי הַיּוֹם יְהוּה לְקַח אֶת-אֲדֹנֶיךָ מֵעַל רֹאשְׁךָ; וַיֹּאמֶר גַּם-אֲנִי יִדְעֵתִי, הַחַשׁוּ.
- ד וַיֹּאמֶר לוֹ אֵלִיהוּ אֵלִישָׁע שֵׁב-נָא פֹה, כִּי יְהוּה שְׁלַחְנִי יְרִיחוֹ, וַיֹּאמֶר, חִי-יְהוּה וְחִי-נַפְשְׁךָ אִם-אֶעֱזָבְךָ; וַיָּבֹאוּ, יְרִיחוֹ.
- ה וַיִּגְשׁוּ בְנֵי-הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר-בֵּירִיחוֹ, אֶל-אֵלִישָׁע, וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו, הֲיִדְעָתָּ כִּי הַיּוֹם יְהוּה לְקַח אֶת-אֲדֹנֶיךָ מֵעַל רֹאשְׁךָ; וַיֹּאמֶר גַּם-אֲנִי יִדְעֵתִי, הַחַשׁוּ.
- ו וַיֹּאמֶר לוֹ אֵלִיהוּ שֵׁב-נָא פֹה, כִּי יְהוּה שְׁלַחְנִי הַיַּרְדֵּנָה, וַיֹּאמֶר, חִי-יְהוּה וְחִי-נַפְשְׁךָ אִם-אֶעֱזָבְךָ; וַיֵּלְכוּ, שְׁנֵיהֶם.
- ז וַחֲמִשִּׁים אִישׁ מִבְּנֵי הַנְּבִיאִים, הָלְכוּ, וַיַּעֲמְדוּ מִנֶּגֶד, מִרְחוֹק; וַשְּׁנֵיהֶם, עָמְדוּ עַל-הַיַּרְדֵּן.
- ח וַיִּקַּח אֵלִיהוּ אֶת-אֲדָרְתוֹ וַיִּגְלַם וַיִּכֶּה אֶת-הַמַּיִם, וַיִּחְצוּ הַנָּה וְהַנָּה; וַיַּעֲבְרוּ שְׁנֵיהֶם, בַּחֲרָבָה.
- ט וַיְהִי כְעָבְרָם, וַאֲלִיהוּ אָמַר אֶל-אֵלִישָׁע שְׂאֵל מָה אֶעֱשֶׂה-לְךָ, בְּטָרְם, אֶלְקַח מֵעַמְּךָ; וַיֹּאמֶר אֵלִישָׁע, וַיְהִי נָא פִּי-שְׁנַיִם בְּרוּחְךָ אֵלָי.
- 3 And the sons of the prophets that were at Beth-el came forth to Elisha, and said unto him: ‘Knowest thou that the LORD will take away thy master from thy head to-day?’ And he said: ‘Yea, I know it; hold ye your peace.’—
- 4 And Elijah said unto him: ‘Elisha, tarry here, I pray thee; for the LORD hath sent me to Jericho.’ And he said: ‘As the LORD liveth, and as thy soul liveth, I will not leave thee.’ So they came to Jericho.—
- 5 And the sons of the prophets that were at Jericho came near to Elisha, and said unto him: ‘Knowest thou that the LORD will take away thy master from thy head to-day?’ And he answered: ‘Yea, I know it; hold ye your peace.’—
- 6 And Elijah said unto him: ‘Tarry here, I pray thee; for the LORD hath sent me to the Jordan.’ And he said: ‘As the LORD liveth, and as thy soul liveth, I will not leave thee.’ And they two went on.
- 7 And fifty men of the sons of the prophets went, and stood over against them afar off; and they two stood by the Jordan.
- 8 And Elijah took his mantle, and wrapped it together, and smote the waters, and they were divided hither and thither, so that they two went over on dry ground.
- 9 And it came to pass, when they were gone over, that Elijah said unto Elisha: ‘Ask what I shall do for thee, before I am taken from thee.’ And Elisha said: ‘I pray thee, let a double portion of thy spirit be upon me.’

י וַיֹּאמֶר, הַקְּשִׁית לְשֹׂאֹל; אִם-
תִּרְאֶה אֹתִי לָקַח מֵאַתָּה, יְהִי-לְךָ כֹּן,
וְאִם-אֵין, לֹא יִהְיֶה.

יא וַיְהִי, הֵמָּה הֹלְכִים הַלּוֹךְ וְדַבֵּר,
וְהִנֵּה רֶכֶב-אֵשׁ וְסוּסֵי אֵשׁ, וַיִּפְרְדּוּ בֵּין
שְׁנֵיהֶם; וַיַּעַל, אֵלָיו, בְּסַעֲרָה,
הַשָּׁמַיִם.

יב וַאֲלִישֶׁע רָאָה, וְהוּא מְצַעֵק אָבִי
אָבִי רֶכֶב יִשְׂרָאֵל וּפָרָשָׁיו, וְלֹא רָאָהוּ,
עוֹד; וַיִּחְזַק, בְּבִגְדָיו, וַיִּקְרַעֵם, לְשָׁנַיִם
קָרְעִים.

יג וַיִּרֶם אֶת-אֲדָרְתוֹ אֵלָיו, אֲשֶׁר
נָפְלָה מֵעָלָיו; וַיָּשֶׁב וַיַּעֲמֹד, עַל-שֵׁפֶת
הַיַּרְדֵּן.

יד וַיִּקַּח אֶת-אֲדָרְתוֹ אֵלָיו אֲשֶׁר-
נָפְלָה מֵעָלָיו, וַיִּכֶּה אֶת-הַמַּיִם,
וַיֹּאמֶר, אֵיךָ יְהוָה אֱלֹהֵי אֵלָיו; אֵיךָ-
הוּא וַיִּכֶּה אֶת-הַמַּיִם, וַיִּחְצוּ הַנָּהָר
וְהִנֵּה, וַיַּעֲבֹר, אֶלְיָשָׁע.

טו וַיִּרְאֶהוּ בְנֵי-הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר-
בִּירִיחוֹ, מִנְּגַד, וַיֹּאמְרוּ, נָחָה רוּחַ
אֵלָיו עַל-אֶלְיָשָׁע; וַיָּבֵאוּ, לְקִרְאתוֹ,
וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ-לוֹ, אַרְצָה.

טז וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הִנֵּה-נָא יֵשׁ-אֶת-
עַבְדֶּיךָ חֲמִשִּׁים אַנְשִׁים בְּנֵי-חֵיל, יֵלְכוּ
נָא וַיִּבְקְשׁוּ אֶת-אֲדֹנָיְךָ-פֶן-נִשְׂאוּ רוּחַ
יְהוָה, וַיִּשְׁלַכְהוּ בְּאֶחָד הַהָרִים אוֹ
בְּאֶחָת הַגִּיאוֹת (הַגִּיאֹת); וַיֹּאמֶר,
לֹא תִשְׁלַחוּ.

10 And he said: 'Thou hast asked a hard thing; nevertheless, if thou see me when I am taken from thee, it shall be so unto thee; but if not, it shall not be so.'

11 And it came to pass, as they still went on, and talked, that, behold, there appeared a chariot of fire, and horses of fire, which parted them both assunder; and Elijah went up by a whirlwind into heavens.

12 And Elisha saw it, and he cried: 'My father, my father, the chariots of Israel and the horsemen thereof!' And he saw him no more; and he took hold of his own clothes, and rent them in two pieces.

13 He took up also the mantle of Elijah that fell from him, and went back, and stood by the bank of the Jordan.

14 And he took the mantle of Elijah that fell from him, and smote the waters, and said: 'Where is the LORD, the God of Elijah?' and when he also had smitten the waters, they were divided hither and thither; and Elisha went over.

15 And when the sons of the prophets that were at Jericho some way off saw him, they said: 'The spirit of Elijah doth rest on Elisha.' And they came to meet him, and bowed down to the ground before him.

16 And they said unto him: 'Behold now, there are with thy servants fifty strong men; let them go, we pray thee, and seek thy master; lest peradventure the spirit of the LORD hath taken him up, and cast him upon some mountain, or into some valley.' And he said: 'Ye shall not send.'

יז וַיִּפְצְרוּ-בוּ עַד-בֵּשׁ, וַיֹּאמֶר שְׁלַחוּ;
וַיִּשְׁלְחוּ חֲמִשִּׁים אִישׁ, וַיִּבְקְשׁוּ
שְׁלֹשָׁה-יָמִים וְלֹא מָצְאוּהוּ.

יח וַיָּשׁבוּ אֵלָיו, וְהוּא יֹשֵׁב בִּירִיחוֹ;
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם, הֲלֹא-אָמַרְתִּי אֵלֵיכֶם
אֶל-תֵּלְכוּ. {ס}

יט וַיֹּאמְרוּ אַנְשֵׁי הָעִיר, אֶל-אֱלִישָׁע,
הִנֵּה-נָא מוֹשֵׁב הָעִיר טוֹב, כַּאֲשֶׁר
אָדַנְי רָאָה; וְהַמַּיִם רָעִים, וְהָאָרֶץ
מִשְׁכָּלֶת.

כ וַיֹּאמֶר, קְחוּ-לִי צִלְחִית חֲדָשָׁה,
וְשִׂימוּ שָׁם, מֶלַח; וַיִּקְחוּ, אֵלָיו.

כא וַיֵּצֵא אֶל-מוֹצָא הַמַּיִם, וַיִּשְׁלֹךְ-
שָׁם מֶלַח; וַיֹּאמֶר כֹּה-אָמַר יְהוָה,
רַפְּאֵתִי לַמַּיִם הָאֵלֶּה—לֹא-יִהְיֶה מָשָׁם
עוֹד, מוֹת וּמִשְׁכָּלֶת.

כב וַיִּרְפוּ הַמַּיִם, עַד הַיּוֹם הַזֶּה,
כַּדְּבַר אֱלִישָׁע, אֲשֶׁר דִּבֶּר. {פ}

כג וַיַּעַל מִשָּׁם, בֵּית-אֵל; וְהוּא עֹלֶה
בַּדָּרֶךְ, וַיִּנְעָרִים קְטַנִּים יִצְאוּ מִן-הָעִיר,
וַיִּתְקַלְסוּ-בוּ וַיֹּאמְרוּ לוֹ, עֲלֵה קֶרֶחַ
עֲלֵה קֶרֶחַ.

כד וַיִּפֹּן אַחֲרָיו וַיִּרְאֶם, וַיִּקְלֹלֵם בְּשֵׁם
יְהוָה; וַתִּצְאָנָה שְׁתֵּי דְבָיִם, מִן-
הַיַּעַר, וַתִּבְקַעְנָה מֵהֶם, אַרְבָּעִים וּשְׁנַיִ
יֻלְדִים.

כה וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם, אֶל-הַר הַכַּרְמֶל;
וּמִשָּׁם, שָׁב שָׁמְרוֹן. {פ}

17 And when they urged him till he was
ashamed, he said: 'send.' They sent
therefore fifty men; and they sought three
days, but found him not.

18 And they came back to him, while he
tarried at Jericho; and he said unto them:
'Did I not say unto you: Go not?' {S}

19 And the men of the city said unto Elisha:
'Behold, we pray thee, the situation of this
city is pleasant, as my lord seeth; but the
water is bad, and the land miscarrieth.

20 And he said: 'Bring me a new cruse, and
put salt therein.' And they brought it to
him.

21 And he went forth unto the spring of the
waters, and cast salt therein, and said: 'Thus
saith the LORD: I have healed these waters;
there shall not be from thence any more
death or miscarrying.'

22 So the waters were healed unto this day,
according to the word of Elisha which he
spoke. {P}

23 And he went up from thence unto Beth-
el; and as he was going up by the way, there
came forth little children out of the city, and
mocked him, and said unto him: 'Go up,
thou baldhead; go up, thou baldhead.'

24 And he looked behind him and saw
them, and cursed them in the name of the
LORD. And there came forth two she-bears
out of the wood, and tore forty and two
children of them.

25 And he went from thence to mount
Carmel, and from thence he returned to
Samaria. {P}

2 Chapter 3

- א** ויהורם בן-אחאב, מלך על-
ישראל בשמרון, בשנת שמנה עשרה,
ליהושפט מלך יהודה; וימלך,
שתיים-עשרה שנה.
- ב** ויעשה הרע, בעיני יהוה—רק, לא
כאביו וכאמו; ויסר את-מצבת
הבעל, אשר עשה אביו.
- ג** רק בחטאות ירבעם בן-נבט,
אשר-החטיא את-ישראל—
דבק: לא-סר, ממנה. {פ}
- ד** ומישע מלך-מואב, היה נקד;
והשיב למלך-ישראל מאה-אלף
כרים, ומאה אלף אילים צמר.
- ה** ויהי, כמות אחאב; ויפגע מלך-
מואב, במלך ישראל.
- ו** ויצא המלך יהורם, ביום ההוא—
משמרון; ויפקד, את-כל-ישראל.
- ז** וילך וישלח אל-יהושפט מלך-
יהודה לאמר, מלך מואב פגע בי—
התילך אתי אל-מואב, למלחמה;
ויאמר אעלה, כמוני כמוד כעמי
כעמך כסוסי כסוסיך.
- ח** ויאמר, אי-זה הדרך נעלה;
ויאמר, דרך מדבר אדום.
- ט** וילך מלך ישראל ומלך-יהודה,
- 1** Now Jehoram the son of Ahab began to
reign over Israel in Samaria in the
eighteenth year of Jehoshaphat king of
Judah, and reigned twelve years.
- 2** And he did that which was evil in the
sight of the LORD; but not like his father,
and like his mother; for he put away the
pillar of Baal that his father had made.
- 3** Nevertheless he cleaved unto the sins of
Jeroboam the son of Nebat, wherewith he
made Israel to sin; he departed not
therefrom. {P}
- 4** Now Mesha king of Moab was a sheep-
master; and he rendered unto the king of
Israel the wool of a hundred thousand
lambs, and of a hundred thousand rams.
- 5** But it came to pass, when Ahab was dead,
that the king of Moab rebelled against the
king of Israel.
- 6** And king Jehoram went out of Samaria at
that time, and mustered all Israel.
- 7** And he went and sent to Jehoshaphat the
king of Judah, saying: ‘The king of Moab
hath rebelled against me; wilt thou go with
me against Moab to battle?’ And he said: ‘I
will go up; I am as thou art, my people as
thy people, my horses as thy horses.’
- 8** And he said: ‘Which way shall we go
up?’ And he answered: ‘The way of the
wilderness of Edom.’
- 9** So the king of Israel went, and the king of
Judah, and the king of Edom; and they

וּמְלָךְ אֲדוֹם, וַיִּסְבּוּ, דֶּרֶךְ שִׁבְעַת
יָמִים; וְלֹא-הָיָה מַיִם לַמַּחֲנֶה
וְלַבְּהֵמָה, אֲשֶׁר בָּרַגְלֵיהֶם.

י וַיֹּאמֶר, מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל: אָהָה-כִּי-
קָרָא יְהוָה לְשָׁלֹשֶׁת הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה,
לְתֵת אוֹתָם בְּיַד-מוֹאָב. {ס}

יא וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט, הֲאִין פֹּה נָבִיא
לַיהוָה, וְנִדְרָשָׁה אֶת-יְהוָה, מֵאוֹתוֹ;
וַיַּעַן אֶחָד מֵעֲבָדֵי מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל,
וַיֹּאמֶר, פֹּה אֵלִישָׁע בֶּן-שָׁפָט, אֲשֶׁר-
יִצַק מַיִם עַל-יַדֵי אֱלִיָּהוּ.

יב וַיֹּאמֶר, יְהוֹשָׁפָט, יֵשׁ אוֹתוֹ, דָּבָר-
יְהוָה; וַיֵּרְדּוּ אֵלָיו, מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
וְיְהוֹשָׁפָט-וּמְלָךְ אֲדוֹם.

יג וַיֹּאמֶר אֵלִישָׁע אֶל-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל,
מֵה-לִי וְלֶךְ-יָךְ אֶל-נְבִיאֵי אָבִיךָ, וְאֶל-
נְבִיאֵי אִמֶּךָ; וַיֹּאמֶר לוֹ, מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל,
אֵל כִּי-קָרָא יְהוָה לְשָׁלֹשֶׁת הַמְּלָכִים
הָאֵלֶּה, לְתֵת אוֹתָם בְּיַד-מוֹאָב.

יד וַיֹּאמֶר אֵלִישָׁע, חִי-יְהוָה צָבָאוֹת
אֲשֶׁר עִמָּדָתִי לְפָנָיו, כִּי לֹא אֶרְאֶה
יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ-יְהוּדָה, אֲנִי נֹשֵׂא-אִם-
אֲבִיט אֵלָיךָ, וְאִם-אֶרְאֶךָ.

טו וַעֲתָה, קַחוּ-לִי מְנַגֵּן; וְהָיָה כְּנִגֹן
הַמְּנַגֵּן, וְתָהִי עָלָיו יַד-יְהוָה.

טז וַיֹּאמֶר, כֹּה אָמַר יְהוָה: עֲשֵׂה
הַנַּחַל הַזֶּה, גְּבִים גְּבִים.

made a circuit of seven days' journey; and
there was no water for the host, nor for the
beasts that followed them.

10 And the king of Israel said: 'Alas! for
the LORD hath called these three kings
together to deliver them into the hand of
Moab.' {S}

11 But Jehoshaphat said: 'Is there not here
a prophet of the LORD, that we may
inquire of the LORD by him?' And one of
the king of Israel's servants answered and
said: 'Elisha the son of Shaphat is here,
who poured water on the hands of Elijah.'

12 And Jehoshaphat said: 'The word of the
LORD is with him.' So the king of Israel
and Jehoshaphat and the king of Edom
went down to him.

13 And Elisha said unto the king of Israel:
'What have I to do with thee? get thee to
the prophets of thy father, and to the
prophets of thy mother.' And the king of
Israel said unto him: 'Nay; for the LORD
hath called these three kings together to
deliver them into the hand of Moab.'

14 And Elisha said: 'As the LORD of hosts
liveth, before whom I stand, surely, were it
not that I regard the presence of
Jehoshaphat the king of Judah, I would not
look toward thee, nor see thee.'

15 But now bring me a minstrel.' And it
came to pass, when the minstrel played, that
the hand of the LORD came upon him.

16 And he said: 'Thus saith the LORD:
Make this valley full of trenches.'

יז כִּי-כֹה אָמַר יְהוָה, לֹא-תִרְאוּ רוּחַ
וְלֹא-תִרְאוּ גֶשֶׁם, וְהִנַּחַל הַהוּא, יִמְלֵא
מַיִם; וּשְׁתִּיתֶם אֹתָם וּמִקְנֵיכֶם,
וּבְהֵמַתְכֶם.

יח וְנָקַל זֹאת, בְּעֵינֵי יְהוָה; וְנָתַן
אֶת-מוֹאָב, בְּיַדְכֶם.

יט וְהִכִּיתֶם כָּל-עִיר מְבֻצָּר, וְכָל-עִיר
מְבַחֹר, וְכָל-עֵץ טוֹב תִּפְּלוּ, וְכָל-
מַעְיָנֵי-מַיִם תִּסְתְּמוּ; וְכָל הַחֲלָקָה
הַטּוֹבָה, תִּכְאָבוּ בְּאֲבָנִים.

כ וַיְהִי בַבֹּקֶר כַּעֲלוֹת הַמִּנְחָה, וְהִנֵּה-
מַיִם בָּאִים מִדֶּרֶךְ אֲדוֹם; וַתִּמְלֵא
הָאָרֶץ, אֶת-הַמַּיִם.

כא וְכָל-מוֹאָב, שָׁמְעוּ, כִּי-עָלוּ
הַמְּלָכִים, לְהִלָּחֵם בָּם; וַיִּצְעֲקוּ, מִכָּל
חֵיָר חֲגִרָה וּמַעְלָה, וַיַּעֲמְדוּ, עַל-
הַגְּבוּל.

כב וַיִּשְׁפִּימוּ בַבֹּקֶר, וְהַשֶּׁמֶשׁ זָרְחָה
עַל-הַמַּיִם; וַיִּרְאוּ מוֹאָב מִנֶּגֶד אֶת-
הַמַּיִם, אֲדָמִים כַּדָּם.

כג וַיֹּאמְרוּ, דָּם זֶה, הִתְרַב נִחְרְבוּ
הַמְּלָכִים, וַיִּכּוּ אִישׁ אֶת-רֵעֵהוּ; וְעַתָּה
לְשָׁלַל, מוֹאָב.

כד וַיָּבֹאוּ, אֶל-מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל, וַיִּקְמוּ
יִשְׂרָאֵל וַיִּכּוּ אֶת-מוֹאָב, וַיִּנְסוּ
מִפְּנֵיהֶם; וַיִּבּוּ- (וַיִּכּוּ-) בָּהּ, וְהִכּוּ
אֶת-מוֹאָב.

17 For thus saith the LORD: Ye shall not see wind, neither shall ye see rain, yet that valley shall be filled with water; and ye shall drink, both ye and your cattle and your beasts.

18 And this is but a light thing in the sight of the LORD; He will also deliver the Moabites into your hand.

19 And ye shall smite every fortified city, and every choice city, and shall fell every good tree, and stop all fountains of water, and mar every good piece of land with stones.'

20 And it came to pass in the morning, about the time of making the offering, that, behold, there came water by the way of Edom, and the country was filled with water.

21 Now when all the Moabites heard that the kings were come up to fight against them, they gathered themselves together, all that were able to put on armour, and upward, and stood on the border.

22 And they rose up early in the morning, and the sun shone upon the water, and the Moabites saw the water some way off as red as blood;

23 and they said: 'This is blood: the kings have surely fought together, and they have smitten each man his fellow; now therefore, Moab, to the spoil.'

24 And when they came to the camp of Israel, the Israelites rose up and smote the Moabites, so that they fled before them. And they smote the land, even Moab, mightily.

כה וְהָעָרִים יִהָרְסוּ וְכָל-חֶלְקָה טוֹבָה יִשְׁלִיכוּ אִישׁ-אֲבָנוֹ וּמְלֹאוֹהָ, וְכָל-מַעְיֵן-מַיִם יִסְתְּמוּ וְכָל-עֵץ-טוֹב יִפִּילוּ, עַד-הַשָּׂאִיר אֲבִנֶיהָ בְּקִיר, חֲרָשֶׁת; וַיִּסְבּוּ הַקְּלָעִים, וַיַּכּוּהָ.

25 And they beat down the cities; and on every good piece of land they cast every man his stone, and filled it; and they stopped all the fountains of water, and felled all the good trees; until there was left only Kir-hareseth with the stones of the wall thereof; so the slingers encompassed it, and smote it.

כו וַיֵּרָא מֶלֶךְ מוֹאָב, כִּי-חָזַק מִמֶּנּוּ הַמְּלַחְמָה; וַיִּקַּח אוֹתוֹ שֶׁבַע-מֵאוֹת אִישׁ שֶׁלֶף חָרָב, לְהַבְקִיעַ אֶל-מֶלֶךְ אֱדוֹם—וְלֹא יָכְלוּ.

26 And when the king of Moab saw that the battle was too sore for him, he took with him seven hundred men that drew sword, to break through unto the king of Edom; but they could not.

כז וַיִּקַּח אֶת-בְּנוֹ הַבְּכוֹר אֲשֶׁר-יָמְלֵךְ תַּחְתָּיו, וַיַּעֲלֵהוּ עֲלֵה עַל-הַחֲמָה, וַיְהִי קֶצֶף-גָּדוֹל, עַל-יִשְׂרָאֵל; וַיִּסְעוּ, מֵעָלָיו, וַיָּשׁוּבוּ, לְאָרְצָם. {פ}

27 Then he took his eldest son that should have reigned in his stead, and offered him for a burnt-offering upon the wall. And there came great wrath upon Israel; and they departed from him, and returned to their own land. {P}

2 Chapter 4

א וְאִשָּׁה אַחַת מִנְּשֵׁי בְנֵי-הַנְּבִיאִים צָעָקָה אֶל-אֱלִישָׁע לֵאמֹר, עֲבַדְךָ אִישִׁי מֵת, וְאַתָּה יָדַעְתָּ, כִּי עֲבַדְךָ הָיָה יָרֵא אֶת-יְהוָה; וְהַנֶּשֶׂה—בָּא לְקַחַת אֶת-שְׁנֵי יְלָדָי לוֹ, לְעֲבָדִים.

1 Now there cried a certain woman of the wives of the sons of the prophets unto Elisha, saying: ‘Thy servant my husband is dead; and thou knowest that thy servant did fear the LORD; and the creditor is come to take unto him my two children to be bondmen.’

ב וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אֱלִישָׁע, מָה אַעֲשֶׂה-לָּךְ, הַגִּידִי לִי, מִה-יֵשׁ-לְכִי (לָּךְ) בַּבַּיִת; וְתֹאמְרִי, אֵין לְשִׁפְחָתְךָ כֹּל בַּבַּיִת, כִּי, אִם-אֶסוּדָה שָׁמֶן.

2 And Elisha said unto her: ‘What shall I do for thee? tell me; what hast thou in the house?’ And she said: ‘Thy handmaid hath not any thing in the house, save a pot of oil.’

ג וַיֹּאמֶר, לְכִי שְׂאֲלִי-לָּךְ כֵּלִים מִן-הַחוּץ, מֵאֵת, כָּל-שְׁכֵנֶיךָ (שֶׁכְּנִיךָ)—

3 Then he said: ‘Go, borrow thee vessels abroad of all thy neighbours, even empty vessels; borrow not a few.’

כֵּלִים רִקִּים, אֶל-תִּמְעִיטִי.

ד וּבָאת, וְסָגַרְתְּ הַדָּלֶת בְּעֵדָךְ וּבְעַד-בְּנֵיךָ, וַיִּצְקֶתְךָ, עַל כָּל-הַכֵּלִים הָאֵלֶּה; וְהַמָּלֵא, תִּסִּיעֵי. 4 And thou shalt go in, and shut the door upon thee and upon thy sons, and pour out into all those vessels; and thou shalt set aside that which is full.'

ה וַתֵּלֶךְ, מֵאִתּוֹ, וַתִּסְגֹר הַדָּלֶת, בְּעֵדָהּ וּבְעַד בְּנֵיהָ; הִם מְגִישִׁים אֵלֶיהָ, וְהִיא מִיִּצֶקֶת (מוֹצֶקֶת). 5 So she went from him, and shut the door upon her and upon her sons; they brought the vessels to her, and she poured out.

ו וַיְהִי כַּמְּלֵאת הַכֵּלִים, וַתֹּאמֶר אֶל-בְּנֵיהָ הַגִּישָׁה אֵלַי עוֹד כֶּלִי, וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ, אֵין עוֹד כֶּלִי; וַיֵּעַמַד, הַשֶּׁמֶן. 6 And it came to pass, when the vessels were full, that she said unto her son: 'Bring me yet a vessel.' And he said unto her: 'There is not a vessel more.' And the oil stayed.

ז וַתָּבֵא, וַתִּגַּד לְאִישׁ הָאֱלֹהִים, וַיֹּאמֶר לָכִי מְכָרִי אֶת-הַשֶּׁמֶן, וְשִׁלְמִי אֶת-נִשְׁיִכִי (נִשְׂיָךְ); וְאֶת בְּנֵיכִי (וּבְנֵיךְ), תַּחֲיִי בְּנוֹתָר. {פ} 7 Then she came and told the man of God. And he said: 'Go, sell the oil, and pay thy debt, and live thou and thy sons of the rest.'

ח וַיְהִי הַיּוֹם וַיַּעֲבֹר אֶלְיָשָׁע אֶל-שׁוּנֵם, וְשָׁם אִשָּׁה גְדוֹלָה, וַתַּחֲזֶק-בּוֹ, לֶאֱכֹל-לֶחֶם; וַיְהִי מְדִי עֹבְרוֹ, יָסַר שָׁמָּה לֶאֱכֹל-לֶחֶם. 8 And it fell on a day, that Elisha passed to Shunem, where was a great woman; and she constrained him to eat bread. And so it was, that as oft as he passed by, he turned in thither to eat bread.

ט וַתֹּאמֶר, אֶל-אִישָׁהּ, הִנֵּה-נָא יִדְעָתִי, כִּי אִישׁ אֱלֹהִים קָדוֹשׁ הוּא—עֹבֵר עָלֵינוּ, תָּמִיד. 9 And she said unto her husband: 'Behold now, I perceive that this is a holy man of God, that passeth by us continually.'

י נַעֲשֶׂה-נָא עֲלֵית-קִיר קִטְנָה, וְנָשִׂים לוֹ שֵׁם מִטָּה וְשִׁלְחָן וְכִסֵּא וּמְנוֹרָה; וְהָיָה בָּבֵאוּ אֵלֵינוּ, יָסוּר שָׁמָּה. 10 Let us make, I pray thee, a little chamber on the roof; and let us set for him there a bed, and a table, and a stool, and a candlestick; and it shall be, when he cometh to us, that he shall turn in thither.'

יא וַיְהִי הַיּוֹם, וַיָּבֵא שָׁמָּה; וַיָּסַר אֶל-הָעֲלִיָּה, וַיִּשְׁכַּב-שָׁמָּה. 11 And it fell on a day, that he came thither, and he turned into the upper chamber and lay there.

יב וַיֹּאמֶר אֶל-גֵּיחֲזִי נְעֵרוֹ, קְרָא לְשׁוֹנַמִּית הַזֹּאת; וַיִּקְרָא-לָהּ—
וַתַּעֲמֵד, לְפָנָיו.

12 And he said to Gehazi his servant: 'Call this Shunammite.' And when he had called her, she stood before him.

יג וַיֹּאמֶר לוֹ, אָמֹר-נָא אֵלַיָּה הִנֵּה חָרַדְתָּ אֵלֵינוּ אֶת-כָּל-הַחֲרָדָה הַזֹּאת, מָה לַעֲשׂוֹת לָךְ, הֲיֵשׁ לְדַבֵּר-לָךְ אֶל-הַמֶּלֶךְ אוֹ אֶל-שָׂר הַצָּבָא; וַתֹּאמֶר, בְּתוֹךְ עַמִּי אֲנֹכִי יֹשֶׁבֶת.

13 And he said unto him: 'say now unto her: Behold, thou hast been careful for us with all this care; what is to be done for thee? wouldest thou be spoken for to the king, or to the captain of the host?' And she answered: 'I dwell among mine own people.'

יד וַיֹּאמֶר, וּמָה לַעֲשׂוֹת לָהּ; וַיֹּאמֶר גֵּיחֲזִי, אֲבָל בֶּן אִין-לָהּ—וְאִישָׁה זָקֵן.

14 And he said: 'What then is to be done for her?' And Gehazi answered: 'Verily she hath no son, and her husband is old.'

טו וַיֹּאמֶר, קְרָא-לָהּ; וַיִּקְרָא-לָהּ—
וַתַּעֲמֵד, בַּפֶּתַח.

15 And he said: 'Call her.' And when he had called her, she stood in the door.

טז וַיֹּאמֶר, לְמוֹעֵד הַזֶּה כָּעֵת חַיָּה, אֵתִי (אֵת), חֲבֹקֶת בֶּן; וַתֹּאמֶר, אֶל-אֲדָנָי אִישׁ הָאֱלֹהִים—אֶל-תִּכְזֹב, בְּשִׁפְחָתְךָ.

16 And he said: 'At this season, when the time cometh round, thou shalt embrace a son.' And she said: 'Nay, my lord, thou man of God, do not lie unto thy handmaid.'

יז וַתֵּהָרֵה הָאִשָּׁה, וַתֵּלֶד בֶּן, לְמוֹעֵד הַזֶּה כָּעֵת חַיָּה, אֲשֶׁר-דִּבֶּר אֵלַיָּה אֱלֹשֶׁע.

17 And the woman conceived, and bore a son at that season, when the time came round, as Elisha had said unto her.

יח וַיִּגְדַּל, הַיֶּלֶד; וַיְהִי הַיּוֹם, וַיֵּצֵא אֶל-אָבִיו אֶל-הַקְּצָרִים.

18 And when the child was grown, it fell on a day, that he went out to his father to the reapers.

יט וַיֹּאמֶר אֶל-אָבִיו, רֹאשִׁי רֹאשִׁי; וַיֹּאמֶר, אֶל-הַנָּעַר, שָׂאֵהוּ, אֶל-אִמּוֹ.

19 And he said unto his father: 'My head, my head.' And he said to his servant: 'Carry him to his mother.'

כ וַיִּשָּׂאֵהוּ—וַיָּבִיֵאֵהוּ, אֶל-אִמּוֹ; וַיֹּשֶׁב עַל-בְּרִכְיָהָ עַד-הַצָּהֳרַיִם, וַיָּמָת.

20 And when he had taken him, and brought him to his mother, he sat on her knees till noon, and then died.

כא וַתַּעַל, וַתִּשְׁכַּבְהוּ, עַל-מִטַּת, אִישׁ

21 And she went up, and laid him on the bed of the man of God, and shut the door

הָאֱלֹהִים ; וַתִּסָּגֵר בְּעֵדוֹ, וַתֵּצֵא. upon him, and went out.

כב וַתִּקְרָא, אֶל-אִישָׁהּ, וַתֹּאמֶר שְׁלַחָה נָא לִי אֶחָד מִן-הַנְּעָרִים, וְאַחַת הָאֲתָנוֹת ; וְאֶרְוֶצָה עַד-אִישׁ הָאֱלֹהִים, וְאָשׁוּבָה. **22** And she called unto her husband, and said: ‘send me, I pray thee, one of the servants, and one of the asses, that I may run to the man of God, and come back.’

כג וַיֹּאמֶר, מִדּוּעַ אַתִּי (אֵת) הַלַּכְתִּי (הַלֶּכֶת) אֵלָיו הַיּוֹם—לֹא-חֹדֶשׁ, וְלֹא שַׁבָּת ; וַתֹּאמֶר, שְׁלוֹם. **23** And he said: Wherefore wilt thou go to him today? it is neither new moon nor sabbath.’ And she said: ‘It shall be well.’

כד וַתַּחְבֹּשׁ, הָאֲתוֹן, וַתֹּאמֶר אֶל-נְעָרָהּ, נְהַג וְלֵךְ ; אַל-תַּעֲצֹר-לִי לְרֶכֶב, כִּי אִם-אֶמְרֹתִי לָךְ. **24** Then she saddled an ass, and said to her servant: ‘Drive, and go forward; slacken me not the riding, except I bid thee.’

כה וַתֵּלֶךְ, וַתָּבֹא אֶל-אִישׁ הָאֱלֹהִים—אֶל-הַר הַכַּרְמֶל ; וַיְהִי כִּרְאוֹת אִישׁ-הָאֱלֹהִים אֹתָהּ, מִמְּנַגֵּד, וַיֹּאמֶר אֶל-גִּיחִזִּי נִעְרוּ, הֲיֵנָה הַשּׁוֹנְמִית הַלְזוּ. **25** So she went, and came unto the man of God to mount Carmel. And it came to pass, when the man of God saw her afar off, that he said to Gehazi his servant: ‘Behold, yonder is that Shunammite.’

כו עֲתָה, רוּץ-נָא לִקְרֹאתָהּ, וְאָמַר-לָהּ הַשְּׁלוֹם לָךְ הַשְּׁלוֹם לְאִישֶׁךָ, הַשְּׁלוֹם לְיָלְדְךָ ; וַתֹּאמֶר, שְׁלוֹם. **26** Run, I pray thee, now to meet her, and say unto her: Is it well with thee? is it well with thy husband? is it well with the child?’ And she answered: ‘It is well.’

כז וַתָּבֹא אֶל-אִישׁ הָאֱלֹהִים, אֶל-הַהַר, וַתִּחְזַק, בְּרַגְלָיו ; וַיִּגַּשׁ גִּיחִזִּי לְהִדְפָּהּ, וַיֹּאמֶר אִישׁ הָאֱלֹהִים הֲרַפָּה-לָּהּ כִּי-נִפְשָׁהּ מְרָה-לָּהּ, וַיִּהְיֶה הָעֵלִים מִמֶּנִּי, וְלֹא הִגִּיד לִי. **27** And when she came to the man of God to the hill, she caught hold of his feet. And Gehazi came near to thrust her away; but the man of God said: ‘Let her alone; for her soul is bitter within her; and the LORD hath hid it from me, and hath not told Me.’

כח וַתֹּאמֶר, הֲשָׂאֲלֹתִי בֶן מֵאֵת אָדָנִי ; הֲלֹא אֶמְרֹתִי, לֹא תִשְׁלַח אֹתִי. **28** Then she said: ‘Did I desire a son of my lord? did I not say: Do not deceive me?’

כט וַיֹּאמֶר לְגִיחִזִּי חַגֹּר מִתְּנִיָּה, וְקַח מִשְׁעֲנֹתַי בְּיָדְךָ וְלֵךְ, כִּי-תִמְצָא אִישׁ לֹא תִבְרַכְנּוּ, וְכִי-יִבְרַכְךָ אִישׁ לֹא תִבְרַכְנּוּ, וְכִי-יִבְרַכְךָ אִישׁ לֹא תִבְרַכְנּוּ, וְכִי-יִבְרַכְךָ אִישׁ לֹא תִבְרַכְנּוּ. **29** Then he said to Gehazi: ‘Gird up thy loins, and take my staff in thy hand, and go thy way; if thou meet any man, salute him not; and if any salute thee, answer him not; and lay my staff upon the face of the child.’

תַּעֲנֶנּוּ ; וְשָׁמַתַּ מִשְׁעַנְתִּי , עַל-פְּנֵי הַנֶּעֶר .

ל וַתֹּאמֶר אִם הַנֶּעֶר , חִי-יְהוּהוּ וְחִי-
נַפְשִׁי אִם-אֶעֱזָבְךָ ; וַיָּקָם , וַיֵּלֶךְ
אַחֲרֶיהָ .

לא וַיַּחֲזִי עָבַר לִפְנֵיהֶם , וַיִּשֶׁם אֶת-
הַמִּשְׁעָנָה עַל-פְּנֵי הַנֶּעֶר , וַאִין קוֹל ,
וַאִין קֶשֶׁב ; וַיָּשָׁב לִקְרֹאתוֹ וַיִּגְד-לוֹ
לֵאמֹר , לֹא הִקִּיץ הַנֶּעֶר .

לב וַיָּבֵא אֶלְיָשָׁע , הַבַּיִתָּה ; וַהֲנִה
הַנֶּעֶר מֵת , מִשְׁכָּב עַל-מִטָּתוֹ .

לג וַיָּבֵא , וַיִּסְגֹּר הַדָּלֶת בְּעַד שְׁנֵיהֶם ;
וַיִּתְפַּלֵּל , אֶל-יְהוּהוּ .

לד וַיַּעַל וַיִּשְׁכַּב עַל-הַיֶּלֶד , וַיִּשֶׁם פִּי
עַל-פִּי וְעֵינָיו עַל-עֵינָיו וְכַפָּיו עַל-כַּפָּיו ,
וַיִּגְהַר , עָלָיו ; וַיַּחֵם , בְּשָׂר הַיֶּלֶד .

לה וַיָּשָׁב וַיֵּלֶךְ בַּבַּיִת , אַחַת הַנָּה
וְאַחַת הַנָּה , וַיַּעַל , וַיִּגְהַר עָלָיו ; וַיִּזְוֹר
הַנֶּעֶר עַד-שֶׁבַע פְּעָמִים , וַיִּפְקַח הַנֶּעֶר
אֶת-עֵינָיו .

לו וַיִּקְרָא אֶל-גֵּיחֲזִי , וַיֹּאמֶר קְרָא
אֶל-הַשְּׁנַמִּית הַזֹּאת , וַיִּקְרָאָהּ , וַתָּבֵא
אֵלָיו ; וַיֹּאמֶר , שְׂאִי בְנִי .

לז וַתָּבֵא וַתִּפֹּל עַל-רַגְלָיו , וַתִּשְׁתַּחוּ
אָרְצָה ; וַתִּשָּׂא אֶת-בְּנָהּ , וַתֵּצֵא . {פ}

לח וַאֲלִישָׁע שָׁב הַגִּלְגָּלָה , וַהֲרַעַב
בְּאֶרֶץ , וּבְנֵי הַנְּבִיאִים , יֹשְׁבֵים לְפָנָיו ;

30 And the mother of the child said: ‘As the LORD liveth, and as thy soul liveth, I will not leave thee.’ And he arose, and followed her.

31 And Gehazi passed on before them, and laid the staff upon the face of the child; but there was neither voice, nor hearing. Wherefore he returned to meet him, and told him, saying: ‘The child is not awaked.’

32 And when Elisha was come into the house, behold, the child was dead, and laid upon his bed.

33 He went in therefore, and shut the door upon them twain, and prayed unto the LORD.

34 And he went up, and lay upon the child, and put his mouth upon his mouth, and his eyes upon his eyes, and his hands upon his hands; and he stretched himself upon him; and the flesh of the child waxed warm.

35 Then he returned, and walked in the house once to and fro; and went up, and stretched himself upon him; and the child sneezed seven times, and the child opened his eyes.

36 And he called Gehazi, and said: ‘Call this Shunammite.’ So he called her. And when she was come in unto him, he said: ‘Take up thy son.’

37 Then she went in, and fell at his feet, and bowed down to the ground; and she took up her son, and went out. {P}

38 And Elisha came again to Gilgal; and there was a dearth in the land; and the sons of the prophets were sitting before him; and

וַיֹּאמֶר לְנַעֲרוֹ, שְׂפֹת הַסִּיר הַגָּדוֹלָה,
וּבִשָּׁל נֶזִיד, לְבָנֵי הַנְּבִיאִים.

he said unto his servant: 'set on the great pot, and seethe pottage for the sons of the prophets.'

לט וַיֵּצֵא אֶחָד אֶל-הַשָּׂדֶה, לְלַקֵּט
אֲרוֹת, וַיִּמְצָא גִפְנוֹ שָׂדֶה, וַיִּלְקֹט מִמֶּנּוּ
פְּקָעוֹת שָׂדֶה מְלֵא בְּגָדוֹ; וַיָּבֵא, וַיִּפְלַח
אֶל-סִיר הַנֶּזִיד—כִּי-לֹא יָדְעוּ.

39 And one went out into the field to gather herbs, and found a wild vine, and gathered thereof wild gourds his lap full, and came and shred them into the pot of pottage; for they knew them not.

מ וַיִּצְקוּ לְאֲנָשִׁים, לֶאֱכֹל; וַיְהִי
כְּאֹכְלִים מִהַנֶּזִיד וְהִמָּה צָעֲקוּ, וַיֹּאמְרוּ
מֹות בְּסִיר אִישׁ הָאֱלֹהִים, וְלֹא יָכֻלוּ,
לֶאֱכֹל.

40 So they poured out for the men to eat. And it came to pass, as they were eating of the pottage, that they cried out, and said: 'O man of God, there is death in the pot.' And they could not eat thereof.

מא וַיֹּאמֶר, וַיִּקְחוּ-קֶמַח, וַיִּשְׂלֹךְ, אֶל-
הַסִּיר; וַיֹּאמֶר, צַק לָעָם וַיֹּאכְלוּ, וְלֹא
הָיָה דָבָר רָע, בְּסִיר. {ס}

41 But he said: 'Then bring meal.' And he cast it into the pot; and he said: 'Pour out for the people, that they may eat.' And there was no harm in the pot. {S}

מב וְאִישׁ בָּא מִבְּעַל שְׁלֶשֶׁה, וַיָּבֵא
לְאִישׁ הָאֱלֹהִים לֶחֶם בְּכוֹרִים
עֶשְׂרִים-לֶחֶם שְׁעָרִים, וְכֶרֶמֶל,
בְּצִקְלָנוּ; וַיֹּאמֶר, תֵּן לָעָם וַיֹּאכְלוּ.

42 And there came a man from Baal-shalishah, and brought the man of God bread of the first-fruits, twenty loaves of barley, and fresh ears of corn in his sack. And he said: 'Give unto the people, that they may eat.'

מג וַיֹּאמֶר, מִשְׁרְתּוֹ, מָה אֶתֶן זֶה,
לְפָנַי מֵאֵה אִישׁ; וַיֹּאמֶר, תֵּן לָעָם
וַיֹּאכְלוּ—כִּי כֹה אָמַר יְהוָה, אֲכַל
וְהוֹתֵר.

43 And his servant said: 'How should I set this before a hundred men?' But he said: 'Give the people, that they may eat; for thus saith the LORD: They shall eat, and shall leave thereof.'

מד וַיִּתֵּן לְפָנֵיהֶם וַיֹּאכְלוּ וַיֹּותֵרוּ,
כְּדָבָר יְהוָה. {פ}

44 So he set it before them, and they did eat, and left thereof, according to the word of the LORD. {P}

2 Chapter 5

א וַנַּעֲמָן שַׂר-צְבָא מֶלֶךְ-אַרָם הָיָה
אִישׁ גָּדוֹל לְפָנַי אֲדָנָיו, וַנִּשָּׂא פָנָיו—

1 Now Naaman, captain of the host of the king of Aram, was a great man with his master, and held in esteem, because by him

כִּי-בּוֹ נָתַן-יְהוָה תְּשׁוּעָה, לְאַרְם; וְהָאִישׁ, הָיָה גִבּוֹר חַיִּל-מְצַרְעֵ.

the LORD had given victory unto Aram; he was also a mighty man of valour, but he was a leper.

ב וְאַרְם יָצְאוּ גְדוּדִים, וַיִּשְׁבּוּ מֵאַרְץ יִשְׂרָאֵל נַעֲרָה קְטַנָּה; וַתְּהִי, לְפָנָי אִשֶּׁת נַעֲמָן.

2 And the Arameans had gone out in bands, and had brought away captive out of the land of Israel a little maid; and she waited on Naaman's wife.

ג וַתֹּאמֶר, אֶל-גְּבוּרָתָהּ, אַחֲלִי אֲדָנָי, לְפָנָי הַנְּבִיא אֲשֶׁר בְּשַׁמְרוֹן; אִזּוּ יִאֲסֹף אֹתוֹ, מִצַּרְעָתוֹ.

3 And she said unto her mistress: 'Would that my lord were with the prophet that is in Samaria! then would he recover him of his leprosy.'

ד וַיָּבֵא, וַיַּגִּד לְאֲדָנָיו לֵאמֹר: כֹּזֵאת וְכֹזֵאת דִּבְרָה הַנַּעֲרָה, אֲשֶׁר מֵאַרְץ יִשְׂרָאֵל.

4 And he went in, and told his lord, saying: 'Thus and thus said the maid that is of the land of Israel.'

ה וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ-אַרְם לְךָ-בֵּא, וְאֲשַׁלַּח סֵפֶר אֶל-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל; וַיֵּלֶךְ וַיִּקַּח בְּיָדוֹ עֶשֶׂר כִּכְרֵי-כֶסֶף, וְשֵׁשֶׁת אֲלָפִים זָהָב, וְעֶשֶׂר, חֲלִיפוֹת בְּגָדִים.

5 And the king of Aram said: 'Go now, and I will send a letter unto the king of Israel.' And he departed, and took with him ten talents of silver, and six thousand pieces of gold, and ten changes of raiment.

ו וַיָּבֵא הַסֵּפֶר, אֶל-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר: וַעֲתָה, כָּבוֹא הַסֵּפֶר הַזֶּה אֵלָיךָ, הִנֵּה שָׁלַחְתִּי אֵלָיךָ אֶת-נַעֲמָן עַבְדִּי, וְאִסְפָּתוֹ מִצַּרְעָתוֹ.

6 And he brought the letter to the king of Israel, saying: 'And now when this letter is come unto thee, behold, I have sent Naaman my servant to thee, that thou mayest recover him of his leprosy.'

ז וַיְהִי כִּקְרָא מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל אֶת-הַסֵּפֶר וַיִּקְרַע בְּגָדָיו, וַיֹּאמֶר הָאֱלֹהִים אֲנִי לְהַמִּית וּלְהַחְיֹת, כִּי-זֶה שָׁלַח אֵלָי, לְאַסֹּף אִישׁ מִצַּרְעָתוֹ: כִּי אֵיךְ-דָּעוּ-נָא וּרְאוּ, כִּי-מִתְאַנֶּה הוּא לִי.

7 And it came to pass, when the king of Israel had read the letter, that he rent his clothes, and said: 'Am I God, to kill and to make alive, that this man doth send unto me to recover a man of his leprosy? but consider, I pray you, and see how he seeketh an occasion against me.'

ח וַיְהִי כִּשְׁמַע אֱלִישָׁע אִישׁ-הָאֱלֹהִים, כִּי-קָרַע מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל אֶת-בְּגָדָיו, וַיִּשְׁלַח אֶל-הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר, לָמָּה

8 And it was so, when Elisha the man of God heard that the king of Israel had rent his clothes, that he sent to the king, saying: 'Wherefore hast thou rent thy clothes? let him come now to me, and he shall know

קָרַעַת בְּגָדֶיהָ ; יָבֵא-נָא אֵלַי-וַיֵּדַע, כִּי
יֵשׁ נָבִיא בְּיִשְׂרָאֵל.

ט וַיָּבֵא נַעֲמָן, בְּסוּסָו וּבְרֶכָבוֹ ;
וַיַּעֲמֵד פֶּתַח-הַבַּיִת, לְאֵלִישָׁע.

י וַיִּשְׁלַח אֵלָיו אֵלִישָׁע, מִלְּאָדָּה
לֵאמֹר : הַלֹּדֶה, וְרַחֲצֵת שִׁבְעַ-פְּעָמִים
בַּיַּרְדֵּן, וַיֵּשֶׁב בְּשָׂרְךָ לָּהּ, וַיְטָהֵר.

יא וַיִּקְצֹף נַעֲמָן, וַיֵּלֶךְ ; וַיֹּאמֶר הִנֵּה
אֲמַרְתִּי אֵלַי יֵצֵא יְצוּא, וַעֲמֵד וְקָרָא
בְּשֵׁם-יְהוָה אֱלֹהָיו, וְהִנֵּיף יָדוֹ אֶל-
הַמָּקוֹם, וְאָסַף הַמַּצָּרַע.

יב הֲלֹא טוֹב אַבְנֵה (אֲמָנָה) וּפְרָפָר
נְהָרוֹת דַּמְשֶׁק, מִכֹּל מַיִמי יִשְׂרָאֵל-
הֲלֹא-אֶרְחֹץ בָּהֶם, וַיְטָהֲרֵתִי ; וַיָּפוּ,
וַיֵּלֶךְ בְּחֵמָה.

יג וַיִּגָּשׁוּ עֲבָדָיו, וַיִּדְבְּרוּ אֵלָיו,
וַיֹּאמְרוּ אָבִי דָבָר גָּדוֹל הִנְבִּיא דָבָר
אֵלֶיךָ, הֲלֹא תַעֲשֶׂה ; וְאִם כִּי-אָמַר
אֵלֶיךָ, רַחֵץ וַיְטָהֵר.

יד וַיֵּרַד, וַיִּטְבֹּל בַּיַּרְדֵּן שִׁבְעַ פְּעָמִים,
כַּדְּבַר, אִישׁ הָאֱלֹהִים ; וַיֵּשֶׁב בְּשָׂרוֹ,
כַּבָּשָׂר נֶעַר קֶטָן-וַיְטָהֵר.

טו וַיֵּשֶׁב אֶל-אִישׁ הָאֱלֹהִים הוּא
וְכָל-מַחֲנֵהוּ, וַיָּבֵא וַיַּעֲמֵד לִפְנָיו,
וַיֹּאמֶר הִנֵּה-נָא יָדַעְתִּי כִּי אֵין אֱלֹהִים
בְּכָל-הָאָרֶץ, כִּי אִם-בְּיִשְׂרָאֵל ; וְעַתָּה
קַח-נָא בְרָכָה, מֵאֵת עֲבָדֶיךָ.

that there is a prophet in Israel.’

9 So Naaman came with his horses and with his chariots, and stood at the door of the house of Elisha.

10 And Elisha sent a messenger unto him, saying: ‘Go and wash in the Jordan seven times, and thy flesh shall come back to thee, and thou shalt be clean.’

11 But Naaman was wroth, and went away, and said: ‘Behold, I thought: He will surely come out to me, and stand, and call on the name of the LORD his God, and wave his hand over the place, and recover the leper.’

12 Are not Amanah and Pharpar, the rivers of Damascus, better than all the waters of Israel? may I not wash in them, and be clean?’ So he turned, and went away in a rage.

13 And his servants came near, and spoke unto him, and said: ‘My father, if the prophet had bid thee do some great thing, wouldest thou not have done it? how much rather then, when he saith to thee: Wash, and be clean?’

14 Then went he down, and dipped himself seven times in the Jordan, according to the saying of the man of God; and his flesh came back like unto the flesh of a little child, and he was clean.

15 And he returned to the man of God, he and all his company, and came, and stood before him; and he said: ‘Behold now, I know that there is no God in all the earth, but in Israel; now therefore, I pray thee, take a present of thy servant.’

טז וַיֹּאמֶר, חִי-יְהוָה אֲשֶׁר-עִמָּדָתִי
לִפְנֵי אֱ-מִי אֶקַּח; וַיִּפְצַר-בּוֹ לְקַחַת,
וַיִּמָּאֵן.

16 But he said: 'As the LORD liveth,
before whom I stand, I will receive none.'
And he urged him to take it; but he refused.

יז וַיֹּאמֶר, נַעֲמֹן, וְלֹא, יִתֶּן-נָא
לְעַבְדְּךָ מִשָּׂא צִמָּד-פְּרָדִים אֲדָמָה: כִּי
לֹא-יַעֲשֶׂה עוֹד עַבְדְּךָ עֲלֵה וְזָבַח,
לֵאלֹהִים אֲחֵרִים—כִּי, אֱ-מִי לִיהוָה.

17 And Naaman said: 'If not, yet I pray
thee let there be given to thy servant two
mules' burden of earth; for thy servant will
henceforth offer neither burnt-offering nor
sacrifice unto other gods, but unto the
LORD.

יח לְדַבֵּר הַזֶּה, יִסְלַח יְהוָה לְעַבְדְּךָ—
בְּבֹא אֲדָנִי בֵּית-רִמּוֹן לְהַשְׁתַּחֲוֹת
שָׁמָּה וְהוּא נֹשֵׁעַן עַל-יָדַי, וְהַשְׁתַּחֲוִיתִי
בֵּית רִמּוֹן, בְּהַשְׁתַּחֲוִיתִי בֵּית רִמּוֹן,
יִסְלַח-נָא () יְהוָה לְעַבְדְּךָ בְּדַבֵּר
הַזֶּה.

18 In this thing the LORD pardon thy
servant: when my master goeth into the
house of Rimmon to worship there, and he
leaneth on my hand, and I prostrate myself
in the house of Rimmon, when I prostrate
myself in the house of Rimmon, the LORD
pardon thy servant in this thing.'

יט וַיֹּאמֶר לוֹ, יְהוָה לְשָׁלוֹם; וַיֵּלֶךְ
מֵאֵתוֹ, כְּבָרַת-אֶרֶץ. {ס}

19 And he said unto him: 'Go in peace.' So
he departed from him some way. {S}

כ וַיֹּאמֶר גִּיחֲזִי, נַעַר אֱלִישָׁע אִישׁ-
הָאֱלֹהִים, הִנֵּה חָשַׁךְ אֲדָנִי אֶת-נַעֲמֹן
הָאֲרָמִי הַזֶּה, מִקַּחַת מִיָּדוֹ אֶת אֲשֶׁר-
הֵבִיא; חִי-יְהוָה כִּי-אֱ-מִי רִצָּתִי אֲחַרְיוֹ,
וְלִקְחֹתִי מֵאֵתוֹ מְאוֹמָה.

20 But Gehazi, the servant of Elisha the
man of God, said: 'Behold, my master hath
spared this Naaman the Aramean, in not
receiving at his hands that which he
brought; as the LORD liveth, I will surely
run after him, and take somewhat of him.'

כא וַיִּרְדֹּף גִּיחֲזִי, אַחֲרַי נַעֲמֹן; וַיִּרְאֶה
נַעֲמֹן, רֶץ אַחֲרָיו, וַיִּפֹּל מֵעַל הַמָּרְכָבָה
לְקַרְאֲתוֹ, וַיֹּאמֶר הַשָּׁלוֹם.

21 So Gehazi followed after Naaman. And
when Naaman saw one running after him,
he alighted from the chariot to meet him,
and said: 'Is all well?'

כב וַיֹּאמֶר שָׁלוֹם, אֲדָנִי שְׁלַחְנִי
לֵאמֹר, הִנֵּה עֵתָה זֶה בָּאוּ אֵלַי שְׁנֵי-
נְעָרִים מֵהַר אֶפְרַיִם, מִבְּנֵי הַנְּבִיאִים;
תִּנְה-נָא לָהֶם כֶּכֶר-כֶּסֶף, וּשְׁתֵּי חֲלָפוֹת
בְּגָדִים.

22 And he said: 'All is well. My master
hath sent me, saying: Behold, even now
there are come to me from the hill-country
of Ephraim two young men of the sons of
the prophets; give them, I pray thee, a talent
of silver, and two changes of raiment.'

כג וַיֹּאמֶר נַעֲמָן, הֲוֹאֵל קַח כִּפְרָיִם; וַיִּפְרָץ-בוֹ, וַיִּצַר כִּפְרָיִם כֶּסֶף בְּשָׁנֵי חֲרָטִים וּשְׁתֵּי חֲלָפוֹת בְּגָדִים, וַיִּתֵּן אֶל-שְׁנֵי נְעָרָיו, וַיִּשְׂאוּ לִפְנָיו.

כד וַיָּבֵא, אֶל-הָעֵלְפַל, וַיִּקַּח מִיָּדָם, וַיִּפְקֹד בַּבַּיִת; וַיִּשְׁלַח אֶת-הָאֲנָשִׁים, וַיֵּלְכוּ.

כה וְהוּא-בָּא, וַיַּעֲמֵד אֶל-אֲדָנָיו, וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֱלִישָׁע, מֵאֵן (מֵאֵין) גָּחָזִי; וַיֹּאמֶר, לֹא-הִלֵּךְ עַבְדְּךָ אֶנְהָ וְאֶנְהָ.

כו וַיֹּאמֶר אֵלָיו לֹא-לְבִי הִלֵּךְ, כִּאֲשֶׁר הִפַּךְ-אִישׁ מֵעַל מְרֻכְבּוֹתָו לְקִרְאָתְךָ; הֵעֵת לְקַחַת אֶת-הַכֶּסֶף, וְלְקַחַת בְּגָדִים, וְזִיתִים וְכֶרְמִים וְצֹאן וּבָקָר, וְעַבְדִּים וּשְׁפָחוֹת.

כז וְצָרְעַת נַעֲמָן תִּדְבַּק-בְּךָ, וּבְזֶרְעֶךָ לְעוֹלָם; וַיֵּצֵא מִלִּפְנָיו, מְצָרַע כֶּשֶׁלֶג.

23 And Naaman said: ‘Be content, take two talents.’ And he urged him, and bound two talents of silver in two bags, with two changes of raiment, and laid them upon two of his servants; and they bore them before him.

24 And when he came to the hill, he took them from their hand, and deposited them in the house; and he let the men go, and they departed.

25 But he went in, and stood before his master. And Elisha said unto him: ‘Whence comest thou, Gehazi?’ And he said: ‘Thy servant went no whither.’

26 And he said unto him: ‘Went not my heart [with thee], when the man turned back from his chariot to meet thee? Is it a time to receive money, and to receive garments, and oliveyards and vineyards, and sheep and oxen, and men-servants and maid-servants?’

27 The leprosy therefore of Naaman shall cleave unto thee, and unto thy seed for ever.’ And he went out from his presence a leper as white as snow.

2 Chapter 6

א וַיֹּאמְרוּ בְנֵי-הַנְּבִיאִים, אֶל-אֱלִישָׁע: הֲיֵנָה-נָּא הַמָּקוֹם, אֲשֶׁר אֲנַחְנוּ יוֹשְׁבִים שָׁם לִפְנֵיךָ—צָר מִמֶּנּוּ.

ב יֵלְכָה-נָּא עַד-הַיַּרְדֵּן, וְנִקְחָה מִשָּׁם אִישׁ קוֹרֶה אַחַת, וְנַעֲשֶׂה-לָּנוּ שָׁם מָקוֹם, לְשֹׁבֵת שָׁם; וַיֹּאמֶר, לָכוּ.

1 And the sons of the prophets said unto Elisha: ‘Behold now, the place where we dwell before thee is too strait for us.

2 Let us go, we pray thee, unto the Jordan, and take thence every man a beam, and let us make us a place there, where we may dwell.’ And he answered: ‘Go ye.’

- ג וַיֹּאמֶר, הָאֶחָד, הוֹאֵל נָא, וְלֵךְ אֶת-
עַבְדֶיךָ; וַיֹּאמֶר, אֲנִי אֵלֶיךָ.
- ד וַיֵּלֶךְ, אִתָּם; וַיִּבְאוּ, הַיַּרְדֵּנָה,
וַיִּגְזְרוּ, הָעֵצִים.
- ה וַיְהִי הָאֶחָד מִפִּיל הַקּוֹרָה, וְאֶת-
הַבְּרֹזֶל נָפַל אֶל-הַמַּיִם; וַיִּצְעַק וַיֹּאמֶר
אָהָה אֲדָנָי, וְהוּא שָׂאוּל.
- ו וַיֹּאמֶר אִישׁ-הָאֱלֹהִים, אָנָּה נָפַל;
וַיִּרְאֶהוּ, אֶת-הַמָּקוֹם, וַיִּקְצֹב-עֵץ
וַיִּשְׁלֶךְ-שָׁמָּה, וַיִּצֹף הַבְּרֹזֶל.
- ז וַיֹּאמֶר, הָרֶם לָךְ; וַיִּשְׁלַח יָדוֹ,
וַיִּקְחֵהוּ. {פ}
- ח וּמֶלֶךְ אַרָם, הָיָה נֹלְחָם בְּיִשְׂרָאֵל;
וַיִּזְעַץ אֶל-עַבְדָּיו לֵאמֹר, אֶל-מְקוֹם
פְּלָנִי אֲלַמְנִי תַחֲנַנְתִּי.
- ט וַיִּשְׁלַח אִישׁ הָאֱלֹהִים, אֶל-מֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר, הִשָּׁמֶר, מֵעַבֵּר
הַמָּקוֹם הַזֶּה: כִּי-שָׁם, אָרָם נֹחֲתִים.
- י וַיִּשְׁלַח מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל, אֶל-הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר אָמַר-לוֹ אִישׁ-הָאֱלֹהִים
וְהִזְהִירָהּ-וַנִּשְׁמֶר שָׁם: לֹא אַחַת,
וְלֹא שְׁתַּיִם.
- יא וַיִּסְעַר לֵב מֶלֶךְ-אַרָם, עַל-הַדָּבָר
הַזֶּה; וַיִּקְרָא אֶל-עַבְדָּיו, וַיֹּאמֶר
אֲלֵיהֶם, הֲלוֹא תִגִּידוּ לִי, מִי מִשְׁפָּלָנוּ
אֶל-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל.
- יב וַיֹּאמֶר אֶחָד מֵעַבְדָּיו, לֹא אֲדָנִי
- 3 And one said: ‘Be content, I pray thee,
and go with thy servants.’ And he
answered: ‘I will go.’
- 4 So he went with them. And when they
came to the Jordan, they cut down wood.
- 5 But as one was felling a beam, the axe-
head fell into the water; and he cried, and
said: ‘Alas, my master! for it was
borrowed.’
- 6 And the man of God said: ‘Where fell it?’
And he showed him the place. And he cut
down a stick, and cast it in thither, and
made the iron to swim.
- 7 And he said: ‘Take it up to thee.’ So he
put out his hand, and took it. {P}
- 8 Now the king of Aram warred against
Israel; and he took counsel with his
servants, saying: ‘In such and such a place
shall be my camp.’
- 9 And the man of God sent unto the king of
Israel, saying: ‘Beware that thou pass not
such a place; for thither the Arameans are
coming down.’
- 10 And the king of Israel sent to the place
which the man of God told him and warned
him of; and he guarded himself there, not
once nor twice.
- 11 And the heart of the king of Aram was
sore troubled for this thing; and he called
his servants, and said unto them: ‘Will ye
not tell me which of us is for the king of
Israel?’
- 12 And one of his servants said: ‘Nay, my

הַמֶּלֶךְ: כִּי-אֶלִישָׁע הַנָּבִיא, אֲשֶׁר
בְּיִשְׂרָאֵל, יִגִּיד לְמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל, אֶת-
הַדְּבָרִים אֲשֶׁר תִּדְבַר בְּחֹדֶר מִשְׁכַּבְךָ.

יג וַיֹּאמֶר, לָכוּ וּרְאוּ אֵיכָה הוּא,
וְאֲשַׁלַח, וְאֶקְחָהוּ; וַיַּגֵּד-לוֹ לֵאמֹר,
הִנֵּה בְּדוֹתָן.

יד וַיִּשְׁלַח-שָׁמָּה סוּסִים וָרֶכֶב, וַחֲמִיל
כָּבֵד; וַיָּבֵאוּ לַיְלָה, וַיִּקְפוּ עַל-הָעִיר.

טו וַיִּשְׁכַּם מִשְׁרֵת אִישׁ הָאֱלֹהִים,
לָקוּם, וַיֵּצֵא, וַהֲנִה-חֲמִיל סוּבֵב אֶת-
הָעִיר וְסוֹס וָרֶכֶב; וַיֹּאמֶר נַעֲרוּ אֵלָיו
אָהָה אֲדָנָי, אֵיכָה נַעֲשֶׂה.

טז וַיֹּאמֶר, אֶל-תִּירָא: כִּי רַבִּים
אֲשֶׁר אִתָּנוּ, מֵאֲשֶׁר אִתָּם.

יז וַיִּתְפַּלֵּל אֶלִישָׁע, וַיֹּאמֶר, יְהוָה,
פָּקַח-נָא אֶת-עֵינָיו וַיִּרְאֶה; וַיִּפְקַח
יְהוָה, אֶת-עֵינָיו הַנְּעָר, וַיִּרְא וַהֲנִה
הָהָר מְלֵא סוּסִים וָרֶכֶב אֲשֶׁר, סְבִיבֹת
אֶלִישָׁע.

יח וַיִּרְדּוּ, אֵלָיו, וַיִּתְפַּלֵּל אֶלִישָׁע אֶל-
יְהוָה וַיֹּאמֶר, הֲדָ-נָא אֶת-הַגּוֹי-הַזֶּה
בְּסַנּוּרִים; וַיַּכֵּם בְּסַנּוּרִים, כְּדָבַר
אֶלִישָׁע.

יט וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֶלִישָׁע, לֹא זֶה
הַדֶּרֶךְ וְלֹא זֶה הָעִיר—לָכוּ אַחֲרַי,
וְאוֹלִיכָה אֶתְכֶם אֶל-הָאִישׁ אֲשֶׁר
תִּבְקָשׁוּן; וַיֵּלֶךְ אֹתָם, שְׁמֵרוֹנָה.

lord, O king; but Elisha, the prophet that is
in Israel, telleth the king of Israel the words
that thou speakest in thy bed-chamber.'

13 And he said: 'Go and see where he is,
that I may send and fetch him.' And it was
told him, saying: 'Behold, he is in Dothan.'

14 Therefore sent he thither horses, and
chariots, and a great host; and they came by
night, and compassed the city about.

15 And when the servant of the man of God
was risen early, and gone forth, behold, a
host with horses and chariots was round
about the city. And his servant said unto
him: 'Alas, my master! how shall we do?'

16 And he answered: 'Fear not: for they
that are with us are more than they that are
with them.'

17 And Elisha prayed, and said: 'LORD, I
pray Thee, open his eyes, that he may see.'
And the LORD opened the eyes of the
young man; and he saw; and, behold, the
mountain was full of horses and chariots of
fire round about Elisha.

18 And when they came down to him,
Elisha prayed unto the LORD, and said:
'smite this people, I pray Thee, with
blindness.' And He smote them with
blindness according to the word of Elisha.

19 And Elisha said unto them: 'This is not
the way, neither is this the city; follow me,
and I will bring you to the man whom ye
seek.' And he led them to Samaria.

כ וַיְהִי, כְּבָאֵם שְׁמֶרוֹן, וַיֹּאמֶר
אֱלִישָׁע, יְהוֹה פָּקַח אֶת-עֵינֵי-אֵלֶּה
וַיִּרְאוּ; וַיִּפְקַח יְהוֹה, אֶת-עֵינֵיהֶם,
וַיִּרְאוּ, וַהֲנִה בְּתוֹךְ שְׁמֶרוֹן.

כא וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל אֶל-אֱלִישָׁע,
כִּי־אֶתּוֹ אוֹתָם: הֲאֵכָה אֵכָה, אָבִי.

כב וַיֹּאמֶר לֹא תַכֶּה, הָאִשָּׁר שְׁבִית
בְּחַרְבֶּךָ וּבַקְּשֹׁתֶךָ אֶתְהָ מִכָּה; שִׁים
לֶחֶם וּמַיִם לִפְנֵיהֶם, וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ,
וַיֵּלְכוּ, אֶל-אֲדֹנֵיהֶם.

כג וַיַּכְרֶה לָהֶם כֶּרֶה גְדוֹלָה, וַיֹּאכְלוּ
וַיִּשְׁתּוּ, וַיִּשְׁלַחֵם, וַיֵּלְכוּ אֶל-אֲדֹנֵיהֶם;
וְלֹא-יָסְפוּ עוֹד גְּדוּדֵי אָרָם, לָבוֹא
בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל. {פ}

כד וַיְהִי, אַחֲרֵי-כֵן, וַיִּקְבֹּץ בֶּן-הַדָּד
מֶלֶךְ-אָרָם, אֶת-כָּל-מַחֲנֵהוּ; וַיַּעַל,
וַיִּצַר עַל-שְׁמֶרוֹן.

כה וַיְהִי רָעַב גְּדוֹל בְּשְׁמֶרוֹן, וַהֲנִה
צָרִים עָלֶיהָ: עַד הָיִיתָ רֹאשׁ-חֲמוֹר
בְּשִׁמְנַיִם כֶּסֶף, וְרִבַּע הַקֶּב חָרִי (דָב-)
יוֹנִים בַּחֲמֹשֶׁה-כֶּסֶף.

כו וַיְהִי מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל, עֹבֵר עַל-
הַחֹמָה; וַאֲשֶׁה, צָעָקָה אֵלָיו לֵאמֹר,
הוֹשִׁיעָה, אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ.

כז וַיֹּאמֶר אֶל-יוֹשֻׁעַד יְהוֹה, מֵאֵין
אוֹשִׁיעֶךָ; הַמֶּן-הַגֶּרֶן, אוּ מֶן-הַיִּקְב.

20 And it came to pass, when they were
come into Samaria, that Elisha said:
'LORD, open the eyes of these men, that
they may see.' And the LORD opened their
eyes, and they saw; and, behold, they were
in the midst of Samaria.

21 And the king of Israel said unto Elisha,
when he saw them: 'My father, shall I smite
them? shall I smite them?'

22 And he answered: 'Thou shalt not smite
them; hast thou taken captive with thy
sword and with thy bow those whom thou
wouldest smite? set bread and water before
them, that they may eat and drink, and go to
their master.'

23 And he prepared great provision for
them; and when they had eaten and drunk,
he sent them away, and they went to their
master. And the bands of Aram came no
more into the land of Israel. {P}

24 And it came to pass after this, that Ben-
hadad king of Aram gathered all his host,
and went up, and besieged Samaria.

25 And there was a great famine in
Samaria; and, behold, they besieged it, until
an ass's head was sold for fourscore pieces
of silver, and the fourth part of a kab of
dove's dung for five pieces of silver.

26 And as the king of Israel was passing by
upon the wall, there cried a woman unto
him, saying: 'Help, my lord, O king.'

27 And he said: 'If the LORD do not help
thee, whence shall I help thee? out of the
threshingfloor, or out of the winepress?'

כח וַיֹּאמֶר-לָהּ הַמֶּלֶךְ, מַה-לָּךְ; וַתֹּאמֶר, הָאִשָּׁה הַזֹּאת אָמְרָה אֵלַי תִּנְי אֶת-בְּנֶךָ וְנֹאכְלֵנוּ הַיּוֹם, וְאֶת-בְּנִי, נֹאכֵל מָחָר.

כט וַנִּבְשַׁל אֶת-בְּנִי, וְנֹאכְלָהּוּ; וַאֲמַר אֵלֶיהָ בַּיּוֹם הָאֲחֵר, תִּנְי אֶת-בְּנֶךָ וְנֹאכְלֵנוּ, וַתַּחֲבֵא, אֶת-בְּנָהּ.

ל וַיְהִי כִשְׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶת-דְּבָרֵי הָאִשָּׁה, וַיִּקְרַע אֶת-בְּגָדָיו, וְהוּא, עֹבֵר עַל-הַחֹמָה; וַיֵּרָא הָעָם, וְהִנֵּה הַשֵּׁק עַל-בְּשָׂרוֹ מִבַּיִת.

לא וַיֹּאמֶר, כֹּה-יַעֲשֶׂה-לִּי אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסֵף: אִם-יַעֲמֵד רֹאשׁ אֶלְיִשָׁע בֶּן-שַׁפָּט, עָלָיו-הַיּוֹם.

לב וַאֲלִישָׁע יָשָׁב בְּבֵיתוֹ, וְהַזְקֵנִים יֹשְׁבִים אִתּוֹ; וַיִּשְׁלַח אִישׁ מִלְּפָנָיו, בְּטָרֶם יָבֹא הַמֶּלֶךְ אֵלָיו וְהוּא אָמַר אֶל-הַזְקֵנִים הַרְאִיתֶם כִּי-שָׁלַח בֶּן-הַמֶּרְצַח הַזֶּה לְהַסִּיר אֶת-רֹאשִׁי, רְאוּ כָּבֹא הַמֶּלֶךְ סָגְרוּ הַדָּלַת וּלְחַצְתֶּם אֹתוֹ בַּדָּלַת, הֲלוֹא קוֹל רַגְלֵי אֲדֹנָיו אַחֲרָיו.

לג עוֹדְנוּ מְדַבֵּר עִמָּם, וְהִנֵּה הַמֶּלֶךְ יָרַד אֵלָיו; וַיֹּאמֶר, הִנֵּה-זֹאת הַרְעָה מֵאֵת יְהוָה-מָה-אוֹחִיל לִיהוּה, עוֹד. {פ}

28 And the king said unto her: 'What aileth thee?' And she answered: 'This woman said unto me: Give thy son, that we may eat him to-day, and we will eat my son to-morrow.'

29 So we boiled my son, and did eat him; and I said unto her on the next day: Give thy son, that we may eat him; and she hath hid her son.'

30 And it came to pass, when the king heard the words of the woman, that he rent his clothes—now he was passing by upon the wall—and the people looked, and, behold, he had sackcloth within upon his flesh.

31 Then he said: 'God do so to me, and more also, if the head of Elisha the son of Shaphat shall stand on him this day.'

32 But Elisha sat in his house, and the elders sat with him; and the king sent a man from before him; but ere the messenger came to him, he said to the elders: 'see ye how this son of a murderer hath sent to take away my head? look, when the messenger cometh, shut the door, and hold the door fast against him; is not the sound of his master's feet behind him?'

33 And while he yet talked with them, behold, the messenger came down unto him; and [the king] said: 'Behold, this evil is of the LORD; why should I wait for the LORD any longer?' {P}

2 Chapter 7

א וַיֹּאמֶר אֶלְיָשָׁע, שְׁמְעוּ דְבַר-
יְהוָה: כֹּה אָמַר יְהוָה, כָּעֵת מָחָר
סָאָה-סֹלֶת בְּשֶׁקֶל וְסֹאֲתִים שְׁעָרִים
בְּשֶׁקֶל—בְּשַׁעַר שַׁמְרוֹן.

ב וַיַּעַן הַשָּׁלִישׁ אֲשֶׁר-לַמֶּלֶךְ נִשְׁעַן עַל-
יָדוֹ אֶת-אִישׁ הָאֱלֹהִים, וַיֹּאמֶר, הֲנִה
יְהוָה עֹשֶׂה אַרְבּוֹת בְּשָׁמַיִם, הֲיִהְיֶה
הַדְּבַר הַזֶּה; וַיֹּאמֶר, הַנִּכָּה רְאֵה
בְּעֵינַיִךְ, וּמִשָּׁם, לֹא תֹאכַל. {פ}

ג וְאַרְבָּעָה אַנְשִׁים הָיוּ מְצַרְעִים,
פְּתַח הַשַּׁעַר; וַיֹּאמְרוּ, אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ,
מָה אֲנַחְנוּ יֹשְׁבִים פֹּה, עַד-מָתָנוּ.

ד אִם-אָמַרְנוּ נָבוֹא הָעִיר וְהָרָעַב
בְּעִיר, וּמָתָנוּ שָׁם, וְאִם-יִשְׁבְּנוּ פֹה,
וּמָתָנוּ; וְעַתָּה, לָכֵן וְנִפְלֵא אֶל-מַחֲנֵה
אֲרָם—אִם-יַחְיִינוּ נַחֲיָה, וְאִם-יָמִיתָנוּ,
וּמָתָנוּ.

ה וַיִּקְמוּ בַּנֶּשֶׁף, לָבוֹא אֶל-מַחֲנֵה
אֲרָם; וַיָּבֹאוּ, עַד-קִצֵּה מַחֲנֵה אֲרָם,
וְהִנֵּה אִין-שָׁם, אִישׁ.

ו וַאֲדָנִי הַשָּׁמַיִעַ אֶת-מַחֲנֵה אֲרָם,
קוֹל רֶכֶב קוֹל סוּס—קוֹל, חֵיל גָּדוֹל;
וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-אָחִיו, הֲנִה שָׁכַר-
עָלִינוּ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶת-מַלְכֵי הַחֲתִים
וְאֶת-מַלְכֵי מִצְרַיִם—לָבוֹא עָלֵינוּ.

ז וַיִּקְוֹמוּ, וַיָּנוּסוּ בַּנֶּשֶׁף, וַיַּעֲזְבוּ אֶת-
אֹהֲלֵיהֶם וְאֶת-סוּסֵיהֶם וְאֶת-
חֲמֹרֵיהֶם, הַמַּחֲנֵה כַּאֲשֶׁר-הָיָא;

1 And Elisha said: 'Hear ye the word of the LORD; thus saith the LORD: To-morrow about this time shall a measure of fine flour be sold for a shekel, and two measures of barley for a shekel, in the gate of Samaria.'

2 Then the captain on whose hand the king leaned answered the man of God, and said: 'Behold, if the LORD should make windows in heavens, might this thing be?' And he said: 'Behold, thou shalt see it with thine eyes, but shalt not eat thereof.' {P}

3 Now there were four leprous men at the entrance of the gate; and they said one to another: 'Why sit we here until we die?'

4 If we say: We will enter into the city, then the famine is in the city, and we shall die there; and if we sit still here, we die also. Now therefore come, and let us fall unto the host of the Arameans; if they save us alive, we shall live; and if they kill us, we shall but die.'

5 And they rose up in the twilight, to go unto the camp of the Arameans; and when they were come to the outermost part of the camp of the Arameans, behold, there was no man there.

6 For the Lord had made the host of the Arameans to hear a noise of chariots, and a noise of horses, even the noise of a great host; and they said one to another: 'Lo, the king of Israel hath hired against us the kings of the Hittites, and the kings of the Egyptians, to come upon us.'

7 Wherefore they arose and fled in the twilight, and left their tents, and their horses, and their asses, even the camp as it

וַיִּנְסוּ, אֶל-נַפְשָׁם. was, and fled for their life.

ח וַיָּבֹאוּ הַמְצַרְעִים הָאֵלֶּה עַד-קֶצֶה הַמַּחֲנֶה, וַיָּבֹאוּ אֶל-אֶהֱל אֶחָד וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ, וַיִּשְׂאוּ מִשֶּׁם כֶּסֶף וְזָהָב וּבְגָדִים, וַיִּלְכוּ וַיִּטְמְנוּ; וַיָּשְׁבוּ, וַיָּבֹאוּ אֶל-אֶהֱל אַחֵר, וַיִּשְׂאוּ מִשֶּׁם, וַיִּלְכוּ וַיִּטְמְנוּ.

8 And when these lepers came to the outermost part of the camp, they went into one tent, and did eat and drink, and carried thence silver, and gold, and raiment, and went and hid it; and they came back, and entered into another tent, and carried thence also, and went and hid it.

ט וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ לֵאמֹר, אֲנַחְנוּ עֹשִׂים, הַיּוֹם הַזֶּה יוֹם-בְּשׂוּרָה הוּא, וְאֲנַחְנוּ מִחֲשָׁשִׁים וְחִכִּינוּ עַד-אוֹר הַבֹּקֶר, וּמִצְאָנוּ עֹווֹן; וְעַתָּה לָכוּ וְנִבְאָה, וְנִגִּידָה בַּיַּת הַמֶּלֶךְ.

9 Then they said one to another: 'We do not well; this day is a day of good tidings, and we hold our peace; if we tarry till the morning light, punishment will overtake us; now therefore come, let us go and tell the king's household.'

י וַיָּבֹאוּ, וַיִּקְרְאוּ אֶל-שַׁעַר הָעִיר, וַיִּגִּידוּ לָהֶם לֵאמֹר, בָּאנוּ אֶל-מַחֲנֶה אָרְס וְהִנֵּה אֵין-שָׁם אִישׁ וְקוֹל אָדָם: כִּי אִם-הַסּוּס אָסוּר וְהַחֲמֹר אָסוּר, וְאֵהֱלִים כְּאֲשֶׁר-הָמָה.

10 So they came and called unto the porters of the city; and they told them, saying. 'We came to the camp of the Arameans, and, behold, there was no man there, neither voice of man, but the horses tied, and the asses tied, and the tents as they were.'

יא וַיִּקְרְאוּ, הַשַּׁעֲרִים; וַיִּגִּידוּ, בַּיַּת הַמֶּלֶךְ פְּנִימָה.

11 And the porters called, and they told it to the king's household within.

יב וַיִּקָּם הַמֶּלֶךְ לַיְלָה, וַיֹּאמֶר אֶל-עַבְדָּיו, אֲגִידָה-נָא לָכֶם, אֵת אֲשֶׁר-עָשׂוּ לָנוּ אָרְס: יִדְעוּ כִּי-רַעֲבִים אֲנַחְנוּ, וַיִּצְאוּ מִן-הַמַּחֲנֶה לְהַחֲבֶה בַּהַשְׂדֵּה (בַּשָּׂדֶה) לֵאמֹר, כִּי-יִצְאוּ מִן-הָעִיר וְנִתְפָּשׂוּ חַיִּים, וְאֶל-הָעִיר נָבֹא.

12 And the king arose in the night, and said unto his servants: 'I will now tell you what the Arameans have done to us. They know that we are hungry; therefore are they gone out of the camp to hide themselves in the field, saying: When they come out of the city, we shall take them alive, and get into the city.'

יג וַיַּעַן אֶחָד מֵעַבְדָּיו וַיֹּאמֶר, וַיִּקְחוּ-נָא חֲמִשָּׁה מִן-הַסּוּסִים הַנִּשְׁאָרִים אֲשֶׁר נִשְׁאָרוּ-בָהּ, הֲנִם כָּכָל-הַהֲמוֹן (הַמּוֹן) יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר נִשְׁאָרוּ-בָהּ, הֲנִם כָּכָל-הַמּוֹן יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-תָּמוּ;

13 And one of his servants answered and said: 'Let some take, I pray thee, five of the horses that remain, which are left in the city—behold, they are as all the multitude of Israel that are left in it; behold, they are as all the multitude of Israel that are

וּנְשַׁלְחָהּ, וְנִרְאָה. consumed—and let us send and see.’

יד וַיִּקְחוּ, שְׁנֵי רֶכֶב סוּסִים; וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ אַחֲרֵי מַחֲנֵה-אַרְם, לֵאמֹר—לְכוּ וּרְאוּ. **14** They took therefore two chariots with horses; and the king sent after the host of the Arameans, saying: ‘Go and see.’

טו וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵיהֶם, עַד-הַיַּרְדֵּן, וְהִנֵּה כָּל-הַדֶּרֶךְ מְלֵאָה בְּגָדִים וּכְלִים, אֲשֶׁר-הִשְׁלִיכוּ אַרְם בַּהַחֲפֹז (בְּחִפְזָם); וַיָּשֻׁבוּ, הַמַּלְאָכִים, וַיַּגִּדוּ, לַמֶּלֶךְ. **15** And they went after them unto the Jordan; and, lo, all the way was full of garments and vessels, which the Arameans had cast away in their haste. And the messengers returned, and told the king.

טז וַיֵּצֵא הָעָם—וַיִּבְזֹוּ, אֶת מַחֲנֵה אַרְם; וַיְהִי סֵאֶה-סֵלֶת בְּשֶׁקֶל, וְסֵאתִים שְׁעָרִים בְּשֶׁקֶל—כַּדְּבַר יְהוָה. **16** And the people went out, and spoiled the camp of the Arameans. So a measure of fine flour was sold for a shekel, and two measures of barley for a shekel, according to the word of the LORD.

יז וְהַמֶּלֶךְ הִפְקִיד אֶת-הַשְּׁלִישׁ אֲשֶׁר-נִשְׁעַן עַל-יָדוֹ, עַל-הַשַּׁעַר, וַיִּרְמָסֵהוּ הָעָם בַּשַּׁעַר, וַיָּמָת: כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר, אִישׁ הָאֱלֹהִים, אֲשֶׁר דִּבֶּר, בְּרַדְתַּת הַמֶּלֶךְ אֵלָיו. **17** And the king appointed the captain on whose hand he leaned to have the charge of the gate; and the people trod upon him in the gate, and he died as the man of God had said, who spoke when the king came down to him.

יח וַיְהִי, כַּדְּבַר אִישׁ הָאֱלֹהִים, אֶל-הַמֶּלֶךְ, לֵאמֹר: סֵאתִים שְׁעָרִים בְּשֶׁקֶל, וְסֵאֶה-סֵלֶת בְּשֶׁקֶל, יִהְיֶה כַּעֵת מָחָר, בַּשַּׁעַר שְׁמֶרוֹן. **18** And it came to pass, as the man of God had spoken to the king, saying: ‘Two measures of barley for a shekel, and a measure of fine flour for a shekel, shall be to-morrow about this time in the gate of Samaria’;

יט וַיַּעַן הַשְּׁלִישׁ אֶת-אִישׁ הָאֱלֹהִים, וַיֹּאמֶר, וְהִנֵּה יְהוָה עֹשֶׂה אֲרָבוֹת בְּשָׁמַיִם, הֲיִהְיֶה כַּדְּבַר הַזֶּה; וַיֹּאמֶר, הֲנִדָּה רֹאֶה בְּעֵינַיִךְ, וּמִשָּׁם, לֹא תֹאכַל. **19** and that captain answered the man of God, and said: ‘Now, behold, if the LORD should make windows in heavens, might such a thing be?’ and he said: ‘Behold, thou shalt see it with thine eyes, but shalt not eat thereof’;

כ וַיְהִי-לוֹ, כֵּן; וַיִּרְמָסוּ אֹתוֹ הָעָם בַּשַּׁעַר, וַיָּמָת. {ס} **20** it came to pass even so unto him; for the people trod upon him in the gate, and he died. {S}

2 Chapter 8

א וְאֵלִישָׁע דִּבֶּר אֶל-הָאִשָּׁה אֲשֶׁר-
הִחְיָה אֶת-בְּנֵהּ לֵאמֹר, קוּמִי וּלְכִי
אִתִּי (אֶתְּ) וּבֵיתְךָ, וְגוּרִי, בְּאֶשֶׁר
תִּגּוּרִי: כִּי-קָרָא יְהוָה לָרָעָב, וְגַם-בָּא
אֶל-הָאָרֶץ שִׁבַע שָׁנִים.

ב וַתִּקָּם, הָאִשָּׁה, וַתַּעַשׂ, כַּדְּבַר אִישׁ
הָאֱלֹהִים; וַתֵּלֶךְ הִיא וּבֵיתָהּ, וַתֵּגֶר
בְּאֶרֶץ-פְּלִשְׁתִּים שִׁבַע שָׁנִים.

ג וַיְהִי, מִקְצֵה שִׁבַע שָׁנִים, וַתָּשָׁב
הָאִשָּׁה, מֵאֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים; וַתֵּצֵא
לְצַעַק אֶל-הַמֶּלֶךְ, אֶל-בֵּיתָהּ וְאֶל-
שָׂדֶהּ.

ד וַהֲמֶלֶךְ, מִדְּבַר אֶל-גִּחְזִי, נַעַר אִישׁ-
הָאֱלֹהִים, לֵאמֹר: סַפְּרָה-נָא לִי, אֵת
כָּל-הַגְּדֹלוֹת אֲשֶׁר-עָשָׂה אֵלִישָׁע. {ס}

ה וַיְהִי הוּא מְסַפֵּר לַמֶּלֶךְ, אֵת אֲשֶׁר-
הִחְיָה אֶת-הַמֵּת, וַהֲנִה הָאִשָּׁה אֲשֶׁר-
הִחְיָה אֶת-בְּנֵהּ צִעַקְתָּ אֶל-הַמֶּלֶךְ, עַל-
בֵּיתָהּ וְעַל-שָׂדֶהּ; וַיֹּאמֶר גִּחְזִי, אֲדֹנָי
הַמֶּלֶךְ—זֹאת הָאִשָּׁה, וְזֶה-בְּנֵהּ אֲשֶׁר-
הִחְיָה אֵלִישָׁע.

ו וַיִּשְׂאֵל הַמֶּלֶךְ לָאִשָּׁה, וַתִּסְפֹּר-לוֹ;
וַיִּתֵּן-לָהּ הַמֶּלֶךְ סָרִיס אֶחָד לֵאמֹר,
הָשִׁיב אֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לָהּ וְאֵת כָּל-
תְּבוֹאוֹת הַשָּׂדֶה, מִיּוֹם עָזְבָה אֶת-
הָאָרֶץ, וְעַד-עַתָּה. {פ}

ז וַיָּבֵא אֵלִישָׁע דַּמְשֶׁק, וּבֶן-הַדָּד

1 Now Elisha had spoken unto the woman, whose son he had restored to life, saying: 'Arise, and go thou and thy household, and sojourn wheresoever thou canst sojourn; for the LORD hath called for a famine; and it shall also come upon the land seven years.'

2 And the woman arose, and did according to the word of the man of God; and she went with her household, and sojourned in the land of the Philistines seven years.

3 And it came to pass at the seven years' end, that the woman returned out of the land of the Philistines; and she went forth to cry unto the king for her house and for her land.

4 Now the king was talking with Gehazi the servant of the man of God, saying: 'Tell me, I pray thee, all the great things that Elisha hath done.' {S}

5 And it came to pass, as he was telling the king how he had restored to life him that was dead, that, behold, the woman, whose son he had restored to life, cried to the king for her house and for her land. And Gehazi said: 'My lord, O king, this is the woman, and this is her son, whom Elisha restored to life.'

6 And when the king asked the woman, she told him. So the king appointed unto her a certain officer, saying: 'Restore all that was hers, and all the fruits of the field since the day that she left the land, even until now.' {P}

7 And Elisha came to Damascus; and Benhadad the king of Aram was sick; and it

מֶלֶךְ-אֲרָם חָלָה; וַיִּגַּד-לוֹ לֵאמֹר, בָּא
אִישׁ הָאֱלֹהִים עַד-הֵנָּה.

was told him, saying. 'The man of God is
come hither.'

ח וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-חֲזַהְיָאֵל, קַח
בְּיָדְךָ מִנְחָה, וְלֵךְ, לִקְרֹאת אִישׁ
הָאֱלֹהִים; וְדַרְשֵׁת אֶת-יְהוָה מֵאוֹתוֹ
לֵאמֹר, הֲאֶחְיֶה מִחֲלִי זֶה.

8 And the king said unto Hazael: 'Take a
present in thy hand, and go meet the man of
God, and inquire of the LORD by him,
saying: Shall I recover of this sickness?'

ט וַיֵּלֶךְ חֲזַיָּאֵל, לִקְרֹאתוֹ, וַיִּקַּח מִנְחָה
בְּיָדוֹ וְכָל-טוֹב דְּמַשְׁק, מִשָּׂא אַרְבָּעִים
גָּמַל; וַיָּבֵא, וַיַּעֲמֵד לְפָנָיו, וַיֹּאמֶר בְּנֵדָה
בֶּן-הַדָּד מֶלֶךְ-אֲרָם שָׁלַחְנִי אֵלֶיךָ
לֵאמֹר, הֲאֶחְיֶה מִחֲלִי זֶה.

9 So Hazael went to meet him, and took a
present with him, even of every good thing
of Damascus, forty camels' burden, and
came and stood before him, and said: 'Thy
son Ben-hadad king of Aram hath sent me
to thee, saying: Shall I recover of this
sickness?'

י וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֵלִישָׁע, לֵךְ אָמַר-לֵא
(לוֹ) חֵיהַ תְּחִיָּה; וְהִרְאֵנִי יְהוָה, כִּי-
מוֹת יָמוּת.

10 And Elisha said unto him: 'Go, say unto
him: Thou shalt surely recover; howbeit the
LORD hath shown me that he shall surely
die.'

יא וַיַּעֲמֵד אֶת-פָּנָיו, וַיִּשֶׂם עַד-בֶּשֶׂת;
וַיִּבֶד, אִישׁ הָאֱלֹהִים.

11 And he settled his countenance
stedfastly upon him, until he was ashamed;
and the man of God wept.

יב וַיֹּאמֶר חֲזַיָּאֵל, מַדּוּעַ אֲדַנִּי בִכָּה;
וַיֹּאמֶר כִּי-יַדְעֵתִי אֶת אֲשֶׁר-תַּעֲשֶׂה
לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל רָעָה, מִבְּצָרֵיהֶם תִּשְׁלַח
בָּאֵשׁ וּבַחֲרִיהֶם בַּחֲרֹב תַּהַרְגֵם,
וְעַלְלֵיהֶם תִּרְטֹשׁ, וְהָרְתִיחֵם תִּבְקַע.

12 And Hazael said: 'Why weepeth my
lord?' And he answered: 'Because I know
the evil that thou wilt do unto the children
of Israel: their strongholds wilt thou set on
fire, and their young men wilt thou slay
with the sword, and wilt dash in pieces their
little ones, and rip up their women with
child.'

יג וַיֹּאמֶר חֲזַהְיָאֵל-כִּי מָה עֹבְדְךָ
הַכֶּלֶב, כִּי יַעֲשֶׂה הַדָּבָר הַגָּדוֹל הַזֶּה;
וַיֹּאמֶר אֵלִישָׁע, הִרְאֵנִי יְהוָה אֹתְךָ
מֶלֶךְ-עַל-אֲרָם.

13 And Hazael said: 'But what is thy
servant, who is but a dog, that he should do
this great thing?' And Elisha answered:
'The LORD hath shown me that thou shalt
be king over Aram.'

יד וַיֵּלֶךְ מֵאֵת אֵלִישָׁע, וַיָּבֵא אֶל-

14 Then he departed from Elisha, and came
to his master, who said to him: 'What said

אֲדַנְיוּ, וַיֹּאמֶר לוֹ, מָה-אָמַר לְךָ
אֱלִישָׁע; וַיֹּאמֶר, אָמַר לִי חַיָּה תִחְיֶה.

טו וַיְהִי מִמָּחָרָת, וַיִּקַּח הַמֶּכְבֵּר
וַיִּטְבֵּל בַּמַּיִם, וַיִּפְרֹשׂ עַל-פָּנָיו, וַיָּמָת;
וַיִּמְלֹךְ חֲזָהָאֵל, תַּחְתָּיו. {פ}

טז וּבְשָׁנַת חָמֵשׁ, לְיֹרָם בֶּן-אֲחָאָב
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל, וַיְהוֹשָׁפָט, מֶלֶךְ יְהוּדָה—
מֶלֶךְ יְהוּרָם בֶּן-יְהוֹשָׁפָט, מֶלֶךְ יְהוּדָה.

יז בֶּן-שְׁלֹשִׁים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה, הָיָה
בְּמָלְכוֹ; וַיִּשְׁמָנָה שָׁנָה (שָׁנָיִם), מֶלֶךְ
בִּירוּשָׁלַם.

יח וַיֵּלֶךְ בְּדַרְךַּ מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל, כַּאֲשֶׁר
עָשׂוּ בַּיִת אֲחָאָב—כִּי בַת-אֲחָאָב,
הָיְתָה-לוֹ לְאִשָּׁה; וַיַּעַשׂ הָרַע, בְּעֵינֵי
יְהוָה.

יט וְלֹא-אָבָה יְהוָה לְהַשְׁחִית אֶת-
יְהוּדָה, לְמַעַן דָּוִד עַבְדּוֹ: כַּאֲשֶׁר
אָמַר-לוֹ, לְתִת לוֹ נִיר לְבָנָיו—כָּל-
הַיָּמִים.

כ בְּיָמָיו פָּשַׁע אֲדוֹם, מִתַּחַת יָד-
יְהוּדָה; וַיִּמְלְכוּ עֲלֵיהֶם, מֶלֶךְ.

כא וַיַּעֲבֹר יוֹרָם צָעִירָה, וְכָל-הָרֶכֶב
עִמּוֹ; וַיְהִי-הוּא קָם לַיְלָה, וַיִּכֶּה אֶת-
אֲדוֹם הַסַּבִּיב אֲלָיו וְאֶת שָׂרֵי הָרֶכֶב,
וַיִּגָּס הָעָם, לְאֹהֲלָיו.

כב וַיִּפְשַׁע אֲדוֹם, מִתַּחַת יָד-יְהוּדָה,
עַד הַיּוֹם הַזֶּה; אֲזַי תִּפְשַׁע לְבָנָהּ, בְּעֵת

Elisha to thee?’ And he answered: ‘He told me that thou wouldest surely recover.’

15 And it came to pass on the morrow, that he took the coverlet, and dipped it in water, and spread it on his face, so that he died; and Hazael reigned in his stead. {P}

16 And in the fifth year of Joram the son of Ahab king of Israel, Jehoshaphat being the king of Judah, Jehoram the son of Jehoshaphat king of Judah began to reign.

17 Thirty and two years old was he when he began to reign; and he reigned eight years in Jerusalem.

18 And he walked in the way of the kings of Israel, as did the house of Ahab; for he had the daughter of Ahab to wife; and he did that which was evil in the sight of the LORD.

19 Howbeit the LORD would not destroy Judah, for David His servant’s sake, as He promised him to give unto him a lamp and to his children alway.

20 In his days Edom revolted from under the hand of Judah, and made a king over themselves.

21 Then Joram passed over to Zair, and all his chariots with him; and he rose up by night, and smote the Edomites that compassed him about, and the captains of the chariots; and the people fled to their tents.

22 Yet Edom revolted from under the hand of Judah, unto this day. Then did Libnah revolt at the same time.

ההיא.

כג וַיִּתֵּר דְּבָרֵי יוֹרָם, וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה: הֲלֹא-הֵם כְּתוּבִים, עַל-סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים—לְמַלְכֵי יְהוּדָה.

23 And the rest of the acts of Joram, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

כד וַיִּשְׁכַּב יוֹרָם עִם-אֲבֹתָיו, וַיִּקָּבֵר עִם-אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד; וַיִּמְלֹךְ אַחַזְיָהוּ בְּנוֹ, תַּחֲתָיו. {פ}

24 And Joram slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David; and Ahaziah his son reigned in his stead. {P}

כה בְּשָׁנַת שְׁתַּיִם-עֶשְׂרֵה שָׁנָה, לְיוֹרָם בֶּן-אֲחָאָב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל, מֶלֶךְ אַחַזְיָהוּ בֶן-יְהוֹרָם, מֶלֶךְ יְהוּדָה.

25 In the twelfth year of Joram the son of Ahab king of Israel did Ahaziah the son of Jehoram king of Judah begin to reign.

כו בֶּן-עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה, אַחַזְיָהוּ בְּמַלְכוֹ, וּשְׁנָה אַחַת, מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם; וְשֵׁם אִמּוֹ עֵתְלִיָּהוּ, בֵּת-עֲמֹרִי מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל.

26 Two and twenty years old was Ahaziah when he began to reign; and he reigned one year in Jerusalem. And his mother's name was Athaliah the daughter of Omri king of Israel.

כז וַיֵּלֶךְ, בְּדַרְךַּ בֵּית אֲחָאָב, וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה, כְּבֵית אֲחָאָב: כִּי חָתַן בֵּית-אֲחָאָב, הוּא.

27 And he walked in the way of the house of Ahab, and did that which was evil in the sight of the LORD, as did the house of Ahab; for he was the son-in-law of the house of Ahab.

כח וַיֵּלֶךְ אֶת-יוֹרָם בֶּן-אֲחָאָב, לְמַלְחָמָה עִם-חֲזָאֵל מֶלֶךְ-אַרָם—בְּרָמֹת גִּלְעָד; וַיַּכּוּ אַרְמִים, אֶת-יוֹרָם.

28 And he went with Joram the son of Ahab to war against Hazael king of Aram at Ramoth-gilead; and the Arameans wounded Joram.

כט וַיָּשָׁב יוֹרָם הַמֶּלֶךְ לְהִתְרַפֵּא בְּיִזְרְעֵאל, מִן-הַמַּכִּים אֲשֶׁר יָכְהוּ אַרְמִים בְּרָמָה, בְּהִלָּחְמוֹ, אֶת-חֲזָאֵל מֶלֶךְ אַרָם; וַאֲחַזְיָהוּ בֶן-יְהוֹרָם מֶלֶךְ יְהוּדָה, יָרַד לִרְאוֹת אֶת-יוֹרָם בֶּן-אֲחָאָב בְּיִזְרְעֵאל—כִּי-חָלָה הוּא. {פ}

29 And king Joram returned to be healed in Jezreel of the wounds which the Arameans had given him at Ramah, when he fought against Hazael king of Aram. And Ahaziah the son of Jehoram king of Judah went down to see Joram the son of Ahab in Jezreel, because he was sick. {P}

א וְאֵלִישָׁעַ, הַנָּבִיא, קָרָא, לְאֶחָד
מִבְּנֵי הַנָּבִיאִים; וַיֹּאמֶר לוֹ חָגֵר
מִתְנַיֶה, וְקַח פֶּה הַשָּׁמֶן הַזֶּה בְּיָדְךָ,
וְלֵךְ, רָמֹת גִּלְעָד.

1 And Elisha the prophet called one of the sons of the prophets, and said unto him: 'Gird up thy loins, and take this vial of oil in thy hand, and go to Ramoth-gilead.'

ב וּבָאתָ-שָׁמָּה; וּרְאֵה-שָׁם יְהוּא בֶן-
יְהוֹשָׁפָט בֶּן-נִמְשִׁי, וּבָאתָ וְהִקְמֹתוֹ
מִתּוֹךְ אָחָיו, וְהִבִּיאתָ אֹתוֹ, חֹדֶר
בְּחֹדֶר.

2 And when thou comest thither, look out there Jehu the son of Jehoshaphat the son of Nimshi, and go in, and make him arise up from among his brethren, and carry him to an inner chamber.

ג וְלָקַחְתָּ פֶה-הַשָּׁמֶן, וַיִּצְקֵתָ עַל-
רֹאשׁוֹ, וְאָמַרְתָּ כֹה-אָמַר יְהוָה,
מִשְׁחָתִיךָ לְמֶלֶךְ אֶל-יִשְׂרָאֵל; וּפְתַחְתָּ
הַדָּלֶת וְנִסַּתָּהּ, וְלֹא תַחֲכָהּ.

3 Then take the vial of oil, and pour it on his head, and say: Thus saith the LORD: I have anointed thee king over Israel. Then open the door, and flee, and tarry not.'

ד וַיֵּלֶךְ הַנְּעָר הַנְּעָר הַנָּבִיא, רָמֹת
גִּלְעָד.

4 So the young man, even the young man the prophet, went to Ramoth-gilead.

ה וַיָּבֵא, וְהִנֵּה שָׂרֵי הַחֵיָל יֹשְׁבִים,
וַיֹּאמֶר, דַּבֵּר לִי אֵלֶיךָ הַשָּׂר; וַיֹּאמֶר
יְהוּא אֶל-מִי מִכָּלֵנוּ, וַיֹּאמֶר אֵלֶיךָ
הַשָּׂר.

5 And when he came, behold, the captains of the host were sitting; and he said: 'I have an errand to thee, O captain.' And Jehu said: 'Unto which of us all?' And he said: 'To thee, O captain.'

ו וַיָּקָם וַיָּבֵא הַבַּיְתָה, וַיִּצַק הַשָּׁמֶן
אֶל-רֹאשׁוֹ; וַיֹּאמֶר לוֹ, כֹה-אָמַר יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, מִשְׁחָתִיךָ לְמֶלֶךְ אֶל-
עַם יְהוָה, אֶל-יִשְׂרָאֵל.

6 And he arose, and went into the house; and he poured the oil on his head, and said unto him: 'Thus saith the LORD, the God of Israel: I have anointed thee king over the people of the LORD, even over Israel.'

ז וְהִכִּיתָהּ-אֶת-בַּיִת אַחָאָב, וְאֲדָנֶיךָ;
וְנִקְמֹתִי דָמֵי עֲבָדֵי הַנָּבִיאִים, וְדָמֵי
כָּל-עֲבָדֵי יְהוָה-מִיַּד אִיזָבֵל.

7 And thou shalt smite the house of Ahab thy master, that I may avenge the blood of My servants the prophets, and the blood of all the servants of the LORD, at the hand of Jezebel.

ח וְאָבַד, כָּל-בַּיִת אַחָאָב; וְהִכְרַתִּי
לְאַחָאָב מִשְׁתֵּינֵי בְקִיר, וְעִצּוֹר וְעִזּוֹב

8 For the whole house of Ahab shall perish; and I will cut off from Ahab every man-child, and him that is shut up and him that

בְּיִשְׂרָאֵל is left at large in Israel.

ט וְנָתַתִּי אֶת-בַּיִת אַחָאָב, כְּבַיִת יִרְבְּעָם בֶּן-נֶבַט, וְכַבִּיִּת, בַּעֲשָׂא בֶן-אַחִיָּה. **9** And I will make the house of Ahab like the house of Jeroboam the son of Nebat, and like the house of Baasa the son of Ahijah.

י וְאֶת-אֵיזֶבֶל יֹאכְלוּ הַכְּלָבִים, בְּחֶלֶק יִזְרְעֵאל—וְאִין קָבֵר; וַיִּפְתַּח הַדָּלֶת, וַיֵּנָס. **10** And the dogs shall eat Jezebel in the portion of Jezreel, and there shall be none to bury her.' And he opened the door, and fled.

יא וַיְהִי, וַיֵּצֵא אֶל-עֲבָדֵי אֲדֹנָיו, וַיֹּאמֶר לוֹ הַשָּׁלוֹם, מִדּוּעַ בָּא-הַמְּשֻׁגָּע הַזֶּה אֵלַיךְ; וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם, אַתֶּם יָדַעְתֶּם אֶת-הָאִישׁ וְאֶת-שִׁיחוֹ. **11** Then Jehu came forth to the servants of his lord; and one said unto him: 'Is all well? wherefore came this mad fellow to thee?' And he said unto them: 'Ye know the man and what his talk was.'

יב וַיֹּאמְרוּ שְׂקֵר, הִגַּד-נָא לָנוּ; וַיֹּאמֶר, כֹּזֵאת וְכֹזֵאת אָמַר אֵלַי לֵאמֹר, כִּי אָמַר יְהוָה, מְשַׁחֲתִיךָ לְמֶלֶךְ אֶל-יִשְׂרָאֵל. **12** And they said: 'It is false; tell us now.' And he said: 'Thus and thus spoke he to me, saying: Thus saith the LORD: I have anointed thee king over Israel.'

יג וַיַּמְהָרוּ, וַיִּקְחוּ אִישׁ בְּגָדוֹ, וַיִּשְׂימוּ תַּחְתָּיו, אֶל-גָּרָם הַמַּעְלוֹת; וַיִּתְקְעוּ, בְּשׁוֹפָר, וַיֹּאמְרוּ, מֶלֶךְ יְהוּא. **13** Then they hastened, and took every man his garment, and put it under him on the top of the stairs, and blew the horn, saying: 'Jehu is king.'

יד וַיִּתְקַשֵּׁר, יְהוּא בֶן-יְהוֹשָׁפָט בֶּן-נִמְשִׁי—אֶל-יֹרָם; וַיּוֹרֶם הָיָה שֹׁמֵר בְּרָמֹת גִּלְעָד, הוּא וְכָל-יִשְׂרָאֵל, מִפְּנֵי חֲזָאֵל מֶלֶךְ-אַרָּם. **14** So Jehu the son of Jehoshaphat the son of Nimshi conspired against Joram.—Now Joram had been guarding Ramoth-gilead, he and all Israel, because of Hazael king of Aram;

טו וַיָּשָׁב יְהוֹרָם הַמֶּלֶךְ לְהִתְרַפֵּא בְּיִזְרְעֵאל, מִן-הַמַּכִּים אֲשֶׁר יָכְהוּ אַרְמִים, בְּהַלְחָמוֹ, אֶת-חֲזָאֵל מֶלֶךְ-אַרָּם; וַיֹּאמֶר יְהוּא, אִם-יֵשׁ נִפְשְׁכֶם—אֶל-יֵצֵא פְּלִיט מִן-הָעִיר, לְלַכֵּת לַגִּיד (לְהַגִּיד) בְּיִזְרְעֵאל. **15** but king Joram was returned to be healed in Jezreel of the wounds which the Arameans had given him, when he fought with Hazael king of Aram.—And Jehu said: 'If this be your mind, then let none escape and go forth out of the city, to go to tell it in Jezreel.'

טז וַיִּרְכַּב יְהוּא וַיֵּלֶךְ יִזְרְעֵאלָהּ, כִּי יוֹרָם שָׁכַב שָׁמָּה; וַאֲחִזְיָה מְלָךְ יְהוּדָה, יָרַד לִרְאוֹת אֶת-יוֹרָם.

16 So Jehu rode in a chariot, and went to Jezreel; for Joram lay there. And Ahaziah king of Judah was come down to see Joram.

יז וְהַצִּפֹּה עֹמֵד עַל-הַמִּגְדָּל בְּיִזְרְעֵאל, וַיֵּרָא אֶת-שָׁפְעַת יְהוּא בָּבֹאוֹ, וַיֹּאמֶר, שָׁפְעַת אֲנִי רָאָה; וַיֹּאמֶר יְהוֹרָם, קַח רֶכֶב וּשְׁלַח לְקִרְאָתָם—וַיֹּאמֶר הַשָּׁלוֹם.

17 Now the watchman stood on the tower in Jezreel, and he spied the company of Jehu as he came, and said: 'I see a company.' And Joram said: 'Take a horseman, and send to meet them, and let him say: Is it peace?'

יח וַיֵּלֶךְ רֶכֶב הַסּוּס לְקִרְאָתוֹ, וַיֹּאמֶר כֹּה-אָמַר הַמְּלָךְ הַשָּׁלוֹם, וַיֹּאמֶר יְהוּא מֵה-לָּךְ וּלְשָׁלוֹם, סֹב אַל-אַחֲרָי; וַיַּגֵּד הַצִּפֹּה לְאֹמֶר, בָּא-הַמְּלָאָךְ עַד-הֵם וְלֹא-שָׁב.

18 So there went one on horseback to meet him, and said: 'Thus saith the king: Is it peace?' And Jehu said: 'What hast thou to do with peace? turn thee behind me.' And the watchman told, saying: 'The messenger came to them, but he cometh not back.'

יט וַיִּשְׁלַח, רֶכֶב סוּס שֵׁנִי, וַיָּבֹא אֲלֵהֶם, וַיֹּאמֶר כֹּה-אָמַר הַמְּלָךְ שָׁלוֹם; וַיֹּאמֶר יְהוּא מֵה-לָּךְ וּלְשָׁלוֹם, סֹב אַל-אַחֲרָי.

19 Then he sent out a second on horseback, who came to them, and said: 'Thus saith the king: Is it peace?' And Jehu answered: 'What hast thou to do with peace? turn thee behind me.'

כ וַיַּגֵּד הַצִּפֹּה לְאֹמֶר, בָּא עַד-אֲלֵיהֶם וְלֹא-שָׁב; וְהַמְנַהֵג, כְּמַנְהֵג יְהוּא בֶן-נִמְשִׁי—כִּי בְשָׁגְעוֹן, יִנְהֵג.

20 And the watchman told, saying: 'He came even unto them, and cometh not back; and the driving is like the driving of Jehu the son of Nimshi; for he driveth furiously.'

כא וַיֹּאמֶר יְהוֹרָם אָסֹר, וַיִּאָּסֹר רֶכֶבוֹ; וַיֵּצֵא יְהוֹרָם מְלָךְ-יִשְׂרָאֵל וַאֲחִזְיָהוּ מְלָךְ-יְהוּדָה אִישׁ בְּרֶכֶבוֹ, וַיֵּצְאוּ לְקִרְאָת יְהוּא, וַיִּמְצְאוּהוּ, בְּחֻלְקַת נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאֵלִי.

21 And Joram said: 'Make ready.' And they made ready his chariot. And Joram king of Israel and Ahaziah king of Judah went out, each in his chariot, and they went out to meet Jehu, and found him in the portion of Naboth the Jezreelite.

כב וַיְהִי, כִּרְאוֹת יְהוֹרָם אֶת-יְהוּא, וַיֹּאמֶר, הַשָּׁלוֹם יְהוּא; וַיֹּאמֶר, מָה הַשָּׁלוֹם—עַד-זְנוּנֵי אִיזֶבֶל אִמִּי

22 And it came to pass, when Joram saw Jehu, that he said: 'Is it peace, Jehu?' And he answered: 'What peace, so long as the harlotries of thy mother Jezebel and her witchcrafts are so many?'

וּכְשָׁפִיָּהּ, הַרְבִּים.

כג וַיִּהְפֹּךְ יְהוֹרָם יָדָיו, וַיָּנֶס; וַיֹּאמֶר
אֶל-אַחְזִיָּהוּ, מְרֻמָּה אַחְזִיָּהּ.

כד וַיְהִי מֵלֵא יָדוֹ בַקֶּשֶׁת, וַיִּךְ אֶת-
יְהוֹרָם בֵּין זְרָעָיו, וַיֵּצֵא הַחֲצִי, מִלְּבוֹ;
וַיִּכְרַע, בְּרֶכְבּוֹ.

כה וַיֹּאמֶר, אֶל-בְּדִקָּר שְׁלֹשָׁה, שָׂא
הַשְּׁלֹכְהוּ, בַּחֲלֻקַת שְׂדֵה נְבוֹת
הַיְזְרְעֵאלִי: כִּי-זָכֹר אָנִי וְאַתָּה, אֶת
רֶכְבִּים צְמָדִים אַחֲרֵי אַחָאָב אָבִיו,
וַיְהִי נֶשֶׂא עָלָיו, אֶת-הַמִּשָּׂא הַזֶּה.

כו אִם-לֹא אֶת-דָּמֵי נְבוֹת וְאֶת-דָּמֵי
בָנָיו רָאִיתִי אָמֵשׁ, נְאֻם-יְהוָה,
וְשִׁלַּמְתִּי לָךְ בַּחֲלֻקָה הַזֹּאת, נְאֻם-
יְהוָה; וְעַתָּה, שָׂא הַשְּׁלֹכְהוּ בַּחֲלֻקָה-
כְּדָבַר יְהוָה.

כז וַאֲחִזְיָה מֶלֶךְ-יְהוּדָה, רָאָה, וַיָּנֶס,
דֶּרֶךְ בַּיִת הַגֶּן; וַיִּרְדֹּף אַחֲרָיו יְהוָה,
וַיֹּאמֶר גַּם-אֹתוֹ הִכְהוּ אֶל-הַמְּרֻכָּבָה
בְּמַעְלֵה-גֹר אֲשֶׁר אֶת-יְבֻלְעָם, וַיָּנֶס
מִגִּדּוֹ, וַיָּמָת שָׁם.

כח וַיִּרְכְּבוּ אֹתוֹ עֲבָדָיו, יְרוּשָׁלַיִם;
וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בַקְּבֻרָתוֹ עִם-אֲבֹתָיו,
בְּעִיר דָּוִד. {פ}

כט וּבְשָׁנַת אַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה, לְיֹרָם
בֶּן-אַחָאָב, מָלַךְ אַחְזִיָּהּ, עַל-יְהוּדָה.

ל וַיָּבֹא יְהוָה, יְזַרְעֵאלָהּ; וַאֲיִזְבֵּל

23 And Joram turned his hands, and fled,
and said to Ahaziah: ‘There is treachery, O
Ahaziah.’

24 And Jehu drew his bow with his full
strength, and smote Joram between his
arms, and the arrow went out at his heart,
and he sunk down in his chariot.

25 Then said [Jehu] to Bidkar his captain:
‘Take up, and cast him in the portion of the
field of Naboth the Jezreelite; for remember
how that, when I and thou rode together
after Ahab his father, the LORD
pronounced this burden against him:

26 Surely I have seen yesterday the blood
of Naboth, and the blood of his sons, saith
the LORD; and I will requite thee in this
plot, saith the LORD. Now therefore take
and cast him into the plot of ground,
according to the word of the LORD.’

27 But when Ahaziah the king of Judah saw
this, he fled by the way of the garden-
house. And Jehu followed after him, and
said: ‘smite him also in the chariot’; [and
they smote him] at the ascent of Gur, which
is by Ibleam. And he fled to Megiddo, and
died there.

28 And his servants carried him in a chariot
to Jerusalem, and buried him in his
sepulchre with his fathers in the city of
David. {P}

29 And in the eleventh year of Joram the
son of Ahab began Ahaziah to reign over
Judah.

30 And when Jehu was come to Jezreel,
Jezebel heard of it; and she painted her

שָׁמְעָה, וַתִּשָּׂם בַּפּוֹךְ עֵינֶיהָ וַתִּיטֵב
אֶת-רֹאשָׁהּ, וַתִּשְׁקֹף, בְּעַד הַחֲלוֹן.

eyes, and attired her head, and looked out at the window.

לא וַיְהוּא, בָּא בַשָּׁעַר; וַתֹּאמֶר
הַשָּׁלוֹם, זִמְרִי הֲרַג אֲדֹנָיו.

31 And as Jehu entered in at the gate, she said: 'Is it peace, thou Zimri, thy master's murderer?'

לב וַיִּשָּׂא פָנָיו, אֶל-הַחֲלוֹן, וַיֹּאמֶר,
מִי אִתִּי מִי; וַיִּשְׁקִיפוּ אֵלָיו, שְׁנַיִם
שָׁלֹשָׁה סָרִיסִים.

32 And he lifted up his face to the window, and said: 'Who is on my side? who?' And there looked out to him two or three officers.

לג וַיֹּאמֶר שִׁמְטוּהָ (שְׁמִטוּהָ),
וַיִּשְׁמֹטוּהָ; וַיִּזּוּ מִדְּמָהּ אֶל-הַקִּיר וְאֶל-
הַסּוּסִים, וַיִּרְמְסוּהָ.

33 And he said: 'Throw her down.' So they threw her down; and some of her blood was sprinkled on the wall, and on the horses; and she was trodden under foot.

לד וַיָּבֵא, וַיֹּאכַל וַיִּשְׂתֶּה; וַיֹּאמֶר,
פְּקֹדוּ-נָא אֶת-הָאֲרוּרָה הַזֹּאת
וְקַבְרוּהָ—כִּי בַת-מְלָכָה, הִיא.

34 And when he was come in, he did eat and drink; and he said: 'Look now after this cursed woman, and bury her; for she is a king's daughter.'

לה וַיֵּלְכוּ, לְקַבְּרָהּ; וְלֹא-מָצְאוּ בָּהּ,
כִּי אִם-הַגִּלְגָּלִת וְהַרְגָּלִים—וְכַפּוֹת
הַיָּדַיִם.

35 And they went to bury her; but they found no more of her than the skull, and the feet, and the palms of her hands.

לו וַיִּשְׁבוּ, וַיִּגִּידוּ לוֹ, וַיֹּאמֶר דְּבַר-
יְהוָה הוּא, אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד-עֵבְדוֹ
אֱלִיָּהוּ הַתִּישְׁבִּי לֵאמֹר: בְּחֶלֶק
יִזְרְעֵאל, יֹאכְלוּ הַכְּלָבִים אֶת-בָּשָׂר
אִיזָבֵל.

36 Wherefore they came back, and told him. And he said: 'This is the word of the LORD, which He spoke by His servant Elijah the Tishbite, saying: In the portion of Jezreel shall the dogs eat the flesh of Jezebel;

לז וְהִיט (וְהִיטָה) נִבְלַת אִיזָבֵל, כְּדָמֹן
עַל-פְּנֵי הַשָּׂדֶה—בְּחֶלֶק יִזְרְעֵאל: אֲשֶׁר
לֹא-יֹאמְרוּ, זֹאת אִיזָבֵל. {ס}

37 and the carcass of Jezebel shall be as dung upon the face of the field in the portion of Jezreel; so that they shall not say: This is Jezebel.' {S}

2 Chapter 10

א וְלֹאֲחָאָב שְׁבַעִים בָּנִים, בְּשַׁמְרוֹן;

1 Now Ahab had seventy sons in Samaria. And Jehu wrote letters, and sent to Samaria,

וַיִּכְתֹּב יְהוּא סְפָרִים וַיִּשְׁלַח שְׁמֵרוֹן,
אֶל-שָׂרֵי יִזְרְעֵאל הַזְּקֵנִים, וְאֶל-
הָאֲמֹנִים אַחָאָב, לֵאמֹר.

unto the rulers of Jezreel, even the elders,
and unto them that brought up [the sons of]
Ahab, saying:

ב וְעַתָּה, כָּבֹא הַסֵּפֶר הַזֶּה אֵלֵיכֶם,
וְאֶתְכֶם, בְּנֵי אֲדֹנֵיכֶם; וְאֶתְכֶם הָרֶכֶב
וְהַסּוּסִים, וְעִיר מְבֻצָּר וְהַנְּשָׁק.

2 'And now as soon as this letter cometh to
you, seeing your master's sons are with
you, and there are with you chariots and
horses, fortified cities also, and armour;

ג וּרְאִיתֶם הַטּוֹב וְהַיָּשָׁר, מִבְּנֵי
אֲדֹנֵיכֶם, וְשִׁמְתֶם, עַל-כִּסֵּא אָבִיו;
וְהִלַּחְמוּ, עַל-בֵּית אֲדֹנֵיכֶם.

3 look ye out the best and meetest of your
master's sons, and set him on his father's
throne, and fight for your master's house.'

ד וַיִּרְאוּ, מְאֹד מְאֹד, וַיֹּאמְרוּ, הִנֵּה
שְׁנֵי הַמְּלָכִים לֹא עֹמְדוֹ לִפְנֵינוּ; וַאֲיֵךְ,
נַעֲמֵד אֲנַחְנוּ.

4 But they were exceedingly afraid, and
said: 'Behold, the two kings stood not
before him; how then shall we stand?'

ה וַיִּשְׁלַח אֲשֶׁר-עַל-הַבַּיִת וְאֲשֶׁר-עַל-
הָעִיר וְהַזְּקֵנִים וְהָאֲמֹנִים אֶל-יְהוּא
לֵאמֹר, עֲבֹדֵיךָ אֲנַחְנוּ, וְכָל אֲשֶׁר-
תֹּאמַר אֵלֵינוּ, נַעֲשֶׂה: לֹא-נַמְלִיךְ אִישׁ,
הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ עֲשֵׂה.

5 And he that was over the household, and
he that was over the city, the elders also,
and they that brought up the children, sent
to Jehu, saying: 'We are thy servants, and
will do all that thou shalt bid us; we will not
make any man king; do thou that which is
good in thine eyes.'

ו וַיִּכְתֹּב אֵלֵיהֶם סֵפֶר שְׁנִית לֵאמֹר,
אִם-לִי אַתֶּם וְלִקְלִי אַתֶּם שְׂמַעִים
קֶחְוּ אֶת-רָאשֵׁי אַנְשֵׁי בְנֵי-אֲדֹנֵיכֶם,
וּבֹאוּ אֵלַי כְּעַת מָחָר, יִזְרְעֵאלָה; וּבְנֵי
הַמֶּלֶךְ שִׁבְעִים אִישׁ, אֶת-גְּדֵלֵי הָעִיר
מְגִדָּלִים אוֹתָם.

6 Then he wrote a letter the second time to
them, saying: 'If ye be on my side, and if ye
will hearken unto my voice, take ye the
heads of the men your master's sons, and
come to me to Jezreel by to-morrow this
time.' Now the king's sons, being seventy
persons, were with the great men of the
city, who brought them up.

ז וַיְהִי, כָּבֹא הַסֵּפֶר אֵלֵיהֶם, וַיִּקְחוּ
אֶת-בְּנֵי הַמֶּלֶךְ, וַיִּשְׁחֲטוּ שִׁבְעִים אִישׁ;
וַיִּשְׂימוּ אֶת-רָאשֵׁיהֶם בַּדּוּדִים,
וַיִּשְׁלְחוּ אֵלָיו יִזְרְעֵאלָה.

7 And it came to pass, when the letter came
to them, that they took the king's sons, and
slew them, even seventy persons, and put
their heads in baskets, and sent them unto
him to Jezreel.

ח וַיָּבֹא הַמֶּלְאָךְ וַיִּגְד-לוֹ לֵאמֹר,

8 And there came a messenger, and told
him, saying: 'They have brought the heads

הביאו ראשי בני-המלך; ויאמר,
שימו אתם שני צברים פתח השער—
עד-הבקר.

ט ויהי בבקר, ויצא ויעמד, ויאמר
אל-כל-העם, צדקים אתם; הנה אני
קשרתי על-אדני, ואהרגהו, ומי
הכה, את-כל-אלה.

י דעו אפוא, כי לא יפל מדבר יהוה
ארצה, אשר-דבר יהוה, על-בית
אחאב; ויהנה עשה—את אשר דבר,
ביד עבדו אליהו.

יא ויהי יהוא, את כל-הנשארים
לבית-אחאב ביזרעאל, וכל-גדליו,
ומידעיו וכהניו—עד-בלתי השאיר-
לו, שריד.

יב ויקם, ויבא, וילך, שמרון—הוא
בית-עקד הרעים, בדרך.

יג ויהוא, מצא את-אחי אחזיהו
מלך-יהודה, ויאמר, מי אתם;
ויאמרו, אחי אחזיהו אנחנו, ונרד
לשלום בני-המלך, ובני הגבירה.

יד ויאמר תפשו חיים, ויתפשו
חיים; וישחטום אל-בור בית-עקד,
ארבעים ושנים איש, ולא-השאיר
איש, מהם. {ס}

טו וילך משם וימצא את-יהונדב
בן-רכב לקראתו ויברכהו, ויאמר
אליו היש את-לבבך ישר כאשר לבבי

of the king's sons.' And he said: 'Lay ye
them in two heaps at the entrance of the
gate until the morning.'

9 And it came to pass in the morning, that
he went out, and stood, and said to all the
people: 'Ye are righteous; behold, I
conspired against my master, and slew him;
but who smote all these?'

10 Know now that there shall fall unto the
earth nothing of the word of the LORD,
which the LORD spoke concerning the
house of Ahab; for the LORD hath done
that which He spoke by His servant Elijah.'

11 So Jehu smote all that remained of the
house of Ahab in Jezreel, and all his great
men, and his familiar friends, and his
priests, until there was left him none
remaining.

12 And he arose and departed, and went to
Samaria. And as he was at the shearing-
house of the shepherds in the way,

13 Jehu met with the brethren of Ahaziah
king of Judah, and said: 'Who are ye?' And
they answered: 'We are the brethren of
Ahaziah; and we go down to salute the
children of the king and the children of the
queen.'

14 And he said: 'Take them alive.' And
they took them alive, and slew them at the
pit of the shearing-house, even two and
forty men; neither left he any of them. {S}

15 And when he was departed thence, he
lighted on Jehonadab the son of Rechab
coming to meet him; and he saluted him,
and said to him: 'Is thy heart right, as my

עם-לִבְבְּךָ, וַיֹּאמֶר יְהוֹנָדָב יֵשׁ וַיֵּשׁ,
תִּנְהָ אֶת-יָדְךָ; וַיִּתֵּן יָדוֹ, וַיַּעֲלֵהוּ אֵלָיו
אֶל-הַמָּרְכָבָה.

טז וַיֹּאמֶר לָכֵה אֶתִּי, וּרְאֵה בְּקִנְאָתִי
לִיהוָה; וַיִּרְכָּבוּ אֹתוֹ, בְּרִכְבּוֹ.

יז וַיָּבֵא, שְׁמֵרוֹן, וַיַּךְ אֶת-כָּל-
הַנְּשֹׂאָרִים לְאַחָב בְּשְׁמֵרוֹן, עַד-
הַשְּׂמָדוֹ—כַּדְּבַר יְהוָה, אֲשֶׁר דִּבֶּר אֶל-
אֱלֹהָיו. {פ}

יח וַיִּקְבֹּץ יְהוּא, אֶת-כָּל-הָעָם,
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם, אַחָב עָבַד אֶת-הַבַּעַל
מְעַט; יְהוּא, יַעֲבֹדֵנוּ הַרְבֵּה.

יט וַעֲתָה כָּל-נְבִיאֵי הַבַּעַל כָּל-עֹבְדָיו
וְכָל-כֹּהֲנָיו קִרְאוּ אֵלַי אִישׁ אֶל-יִפְקֹד,
כִּי זָבַח גְּדוֹל לִי לַבַּעַל—כֹּל אֲשֶׁר-
יִפְקֹד, לֹא יַחֲיֶה; וַיְהִי עֲשֵׂה בְּעֵקֶבָה,
לְמַעַן הָאֲבִיד אֶת-עֹבְדֵי הַבַּעַל.

כ וַיֹּאמֶר יְהוּא, קִדְּשׁוּ עֲצָרָה לַבַּעַל—
וַיִּקְרְאוּ.

כא וַיִּשְׁלַח יְהוּא, בְּכָל-יִשְׂרָאֵל, וַיָּבֵאוּ
כָּל-עֹבְדֵי הַבַּעַל, וְלֹא-נִשְׂאָר אִישׁ
אֲשֶׁר לֹא-בָא; וַיָּבֵאוּ בֵּית הַבַּעַל,
וַיִּמְלֵא בֵּית-הַבַּעַל פֶּה לְפֶה.

כב וַיֹּאמֶר, לְאֲשֶׁר עַל-הַמְּלִתְחָה,
הוֹצֵא לְבוּשׁ, לְכֹל עֹבְדֵי הַבַּעַל; וַיֵּצֵא
לָהֶם, הַמְּלָבוּשׁ.

כג וַיָּבֵא יְהוּא וַיְהוֹנָדָב בֶּן-רִכָּב, בֵּית

heart is with thy heart?’ And Jehonadab answered: ‘It is.’ ‘If it be, [said Jehu,] give me thy hand.’ And he gave him his hand; and he took him up to him into the chariot.

16 And he said: ‘Come with me, and see my zeal for the LORD.’ So they made him ride in his chariot.

17 And when he came to Samaria, he smote all that remained unto Ahab in Samaria, till he had destroyed him, according to the word of the LORD, which He spoke to Elijah. {P}

18 And Jehu gathered all the people together, and said unto them: ‘Ahab served Baal a little; but Jehu will serve him much.

19 Now therefore call unto me all the prophets of Baal, all his worshippers, and all his priests, let none be wanting; for I have a great sacrifice to do to Baal; whosoever shall be wanting, he shall not live.’ But Jehu did it in subtlety, to the intent that he might destroy the worshippers of Baal.

20 And Jehu said: ‘sanctify a solemn assembly for Baal.’ And they proclaimed it.

21 And Jehu sent through all Israel; and all the worshippers of Baal came, so that there was not a man left that came not. And they came into the house of Baal; and the house of Baal was filled from one end to another.

22 And he said unto him that was over the vestry: ‘Bring forth vestments for all the worshippers of Baal.’ And he brought them forth vestments.

23 And Jehu went, and Jehonadab the son

הַבַּעַל ; וַיֹּאמֶר לְעַבְדֵי הַבַּעַל, חַפְּשׁוּ
וְרְאוּ פֶן-יֵשׁ-פֹה עִמָּכֶם מֵעַבְדֵי יְהוָה—
כִּי אִם-עַבְדֵי הַבַּעַל, לְבַדָּם.

כד וַיָּבֹאוּ, לַעֲשׂוֹת זְבָחִים וְעֹלוֹת ;
וַיְהִי שָׁם-לוֹ בַחוּץ, שְׁמֹנִים אִישׁ,
וַיֹּאמֶר הָאִישׁ אֲשֶׁר-יָמַלֵט מִן-
הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אָנֹכִי מְבִיא עֲלֵי-יְדֵיכֶם,
נַפְשׁוֹ תַחַת נַפְשׁוֹ.

כה וַיְהִי כְּכַלְתּוֹ לַעֲשׂוֹת הָעֹלָה,
וַיֹּאמֶר יְהוָה לְרָצִים וְלִשְׁלֹשִׁים בָּאוּ
הַכּוּסִים אִישׁ אֶל-יֵצֵא, וַיִּכּוּם, לְפִי-
חֶרֶב ; וַיִּשְׁלְכוּ, הָרָצִים וְהַשְׁלֹשִׁים,
וַיִּלְכוּ, עַד-עִיר בֵּית-הַבַּעַל.

כו וַיֵּצְאוּ אֶת-מִצְבּוֹת בֵּית-הַבַּעַל,
וַיִּשְׂרְפוּהָ.

כז וַיִּתְּצוּ, אֶת מִצְבַּת הַבַּעַל ; וַיִּתְּצוּ
אֶת-בֵּית הַבַּעַל, וַיִּשְׁמְהוּ לַמַּחְרָאוֹת
(לְמוֹצָאוֹת) עַד-הַיּוֹם.

כח וַיִּשְׁמַד יְהוָה אֶת-הַבַּעַל,
מִיִּשְׂרָאֵל.

כט רַק חֲטָאֵי יִרְבֵּעַם בֶּן-נֶבֶט, אֲשֶׁר
הֲחִטִּיא אֶת-יִשְׂרָאֵל—לֹא-סָר יְהוָה,
מֵאֲחַרֵיהֶם : עֲגָלֵי, הַזֹּהָב, אֲשֶׁר בֵּית-
אֵל, וְאֲשֶׁר בְּדָן. {פ}

ל וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-יְהוָה, יַעַן אֲשֶׁר-
הִטִּיבְתָּ לַעֲשׂוֹת הַיָּשָׁר בְּעֵינַי—כָּכֵל
אֲשֶׁר בְּלִבִּי, עָשִׂיתָ לְבֵית אַחָאָב : בְּנֵי

of Rechab, into the house of Baal; and he said unto the worshippers of Baal: ‘search, and look that there be here with you none of the servants of the LORD, but the worshippers of Baal only.’

24 And they went in to offer sacrifices and burnt-offerings. Now Jehu had appointed him fourscore men without, and said: ‘If any of the men whom I bring into your hands escape, his life shall be for the life of him.’

25 And it came to pass, as soon as he had made an end of offering the burnt-offering, that Jehu said to the guard and to the captains: ‘Go in, and slay them; let none come forth.’ And they smote them with the edge of the sword; and the guard and the captains cast them out, and went to the city of the house of Baal.

26 And they brought forth the pillars that were in the house of Baal, and burned them.

27 And they broke down the pillar of Baal, and broke down the house of Baal, and made it a draught-house, unto this day.

28 Thus Jehu destroyed Baal out of Israel.

29 Howbeit from the sins of Jeroboam the son of Nebat, wherewith he made Israel to sin, Jehu departed not from after them, the golden calves that were in Beth-el, and that were in Dan. {P}

30 And the LORD said unto Jehu: ‘Because thou hast done well in executing that which is right in Mine eyes, and hast done unto the house of Ahab according to all that was

רַבְעִים, יֵשְׁבוּ לָךְ עַל-כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל.

in My heart, thy sons of the fourth generation shall sit on the throne of Israel.'

לא וַיְהוּא, לֹא שָׁמַר לְלַכֵּת בְּתוֹרַת-
יְהוָה אֱלֹהֵי-יִשְׂרָאֵל—בְּכָל-לְבָבוֹ : לֹא
סָר, מֵעַל חַטָּאוֹת יִרְבָּעָם, אֲשֶׁר
הִחֲטִיא, אֶת-יִשְׂרָאֵל.

31 But Jehu took no heed to walk in the law of the LORD, the God of Israel, with all his heart; he departed not from the sins of Jeroboam, wherewith he made Israel to sin.

לב בַּיָּמִים הֵהֵם—הֵחֵל יְהוָה, לְקַצּוֹת
בְּיִשְׂרָאֵל; וַיִּכֶם חֲזָאֵל, בְּכָל-גְּבוּל
יִשְׂרָאֵל.

32 In those days the LORD began to cut Israel short; and Hazael smote them in all the borders of Israel:

לג מִן-הַיַּרְדֵּן, מִזֶּרֶחַ הַשָּׁמֶשׁ, אֶת כָּל-
אֶרֶץ הַגְּלָעָד, הַגָּדִי וְהַרְאוּבֵנִי
וְהַמְנַשִּׁי—מֵעֲרֹעֵר אֲשֶׁר עַל-נַחַל אַרְנוֹן,
וְהַגְּלָעָד וְהַבָּשָׁן.

33 from the Jordan eastward, all the land of Gilead, the Gadites, and the Reubenites, and the Manassites, from Aroer, which is by the valley of Arnon, even Gilead and Bashan.

לד וַיֵּתֶר דְּבָרֵי יְהוּא וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה,
וְכָל-גְּבוּרָתוֹ : הֲלוֹא-הֵם כְּתוּבִים,
עַל-סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים—לְמַלְכֵי
יִשְׂרָאֵל.

34 Now the rest of the acts of Jehu, and all that he did, and all his might, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

לה וַיִּשְׁכַּב יְהוּא עִם-אֲבֹתָיו, וַיִּקְבְּרוּ
אֹתוֹ בְּשִׁמְרוֹן; וַיִּמְלֹךְ יְהוֹאָחָז בְּנוֹ,
תַּחֲתָיו.

35 And Jehu slept with his fathers; and they buried him in Samaria. And Jehoahaz his son reigned in his stead.

לו וְהַיָּמִים, אֲשֶׁר מָלַךְ יְהוּא עַל-
יִשְׂרָאֵל—עֶשְׂרִים-וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה,
בְּשִׁמְרוֹן. {פ}

36 And the time that Jehu reigned over Israel in Samaria was twenty and eight years. {P}

2 Chapter 11

א וַעֲתָלְיָה אִם אַחֲזִיָּהּ, וּרְאִתָּה
(רְאִתָּה) כִּי מֵת בָּנָה; וַתִּקָּם, וַתֵּאַבֵּד,
אֶת, כָּל-זֶרַע הַמַּמְלָכָה.

1 Now when Athaliah the mother of Ahaziah saw that her son was dead, she arose and destroyed all the seed royal.

ב וַתִּקַּח יְהוֹשֶׁבֶע בֵּת-הַמֶּלֶךְ-יֹרָם

2 But Jehosheba, the daughter of king

אֲחֹת אַחְזִיָּהוּ אֶת-יֹאָשׁ בֶּן-אַחְזִיָּה,
וַתִּגְנֹב אֹתוֹ מִתּוֹךְ בְּנֵי-הַמֶּלֶךְ
הַמְּמוֹתִים (הַמּוֹמְתִים)–אֹתוֹ וְאֶת-
מִינְקָתוֹ, בַּחֲדָר הַמְּטוֹת; וַיִּסְתְּרוּ
אֹתוֹ מִפְּנֵי עֵתְלִיָּהוּ, וְלֹא הוּמָת.

ג וַיְהִי אִתָּהּ בֵּית יְהוָה, מִתְחַבֵּא שָׁשׁ
שָׁנִים; וַעֲתַלְיָה, מַלְכֶת עַל-
הָאָרֶץ. {פ}

ד וּבַשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִית שָׁלַח יְהוֹיָדָע
וַיִּקַּח אֶת-שָׂרֵי הַמַּאִיוֹת (הַמְּאֹת),
לְכָרִי וְלָרָצִים, וַיָּבֵא אֹתָם אֵלָיו, בֵּית
יְהוָה; וַיִּכְרֹת לָהֶם בְּרִית וַיִּשְׁבַּע
אֹתָם, בְּבַיִת יְהוָה, וַיִּרְא אֹתָם, אֶת-
בֶּן-הַמֶּלֶךְ.

ה וַיִּצְוֶם לֵאמֹר, זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר
תַּעֲשׂוּן: הַשְּׁלִשִׁית מִכֶּם, בָּאֵי הַשַּׁבָּת,
וְשֹׁמְרֵי, מִשְׁמֶרֶת בֵּית הַמֶּלֶךְ.

ו וְהַשְּׁלִשִׁית בְּשַׁעַר סוּר, וְהַשְּׁלִשִׁית
בְּשַׁעַר אַחֵר הַרְצִים; וְשֹׁמְרֵתָם אֶת-
מִשְׁמֶרֶת הַבַּיִת, מִסָּח.

ז וְשְׁתֵּי הַיְדוֹת בְּכֶם, כֹּל יֵצְאֵי
הַשַּׁבָּת, וְשָׁמְרוּ אֶת-מִשְׁמֶרֶת בֵּית-
יְהוָה, אֶל-הַמֶּלֶךְ.

ח וְהִקְפַּתֶּם עַל-הַמֶּלֶךְ סָבִיב, אִישׁ
וְכָלְיוּ בַיָּדוֹ, וְהָבֵא אֶל-הַשְּׂדֵרוֹת,
יּוֹמָת; וְהָיוּ אֶת-הַמֶּלֶךְ, בְּצֵאתוֹ
וּבְבֹאוֹ.

ט וַיַּעֲשׂוּ שָׂרֵי הַמַּאִיוֹת (הַמְּאֹת),

Joram, sister of Ahaziah, took Joash the son of Ahaziah, and stole him away from among the king's sons that were slain, even him and his nurse, and put them in the bed-chamber; and they hid him from Athaliah, so that he was not slain.

3 And he was with her hid in the house of the LORD six years; and Athaliah reigned over the land. {P}

4 And in the seventh year Jehoiada sent and fetched the captains over hundreds, of the Carites and of the guard, and brought them to him into the house of the LORD; and he made a covenant with them, and took an oath of them in the house of the LORD, and showed them the king's son.

5 And he commanded them, saying: "This is the thing that ye shall do: a third part of you, that come in on the sabbath, and that keep the watch of the king's house—

6 now another third part was at the gate Sur, and another third part at the gate behind the guard—shall keep the watch of the house, and be a barrier.

7 And the other two parts of you, even all that go forth on the sabbath, shall keep the watch of the house of the LORD about the king.

8 And ye shall compass the king round about, every man with his weapons in his hand; and he that cometh within the ranks, let him be slain; and be ye with the king when he goeth out, and when he cometh in.'

9 And the captains over hundreds did according to all that Jehoiada the priest

כָּכֹל אֲשֶׁר-צָוָה יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן, וַיִּקְחוּ
אִישׁ אֶת-אֲנָשָׁיו, בְּאֵי הַשַּׁבָּת עִם
יֹצְאֵי הַשַּׁבָּת; וַיָּבֹאוּ, אֶל-יְהוֹיָדָע
הַכֹּהֵן.

י וַיִּתֵּן הַכֹּהֵן לְשָׂרֵי הַמַּאִיּוֹת
(הַמַּאִוֹת), אֶת-הַחֲנִיית וְאֶת-הַשְּׁלֶטִים,
אֲשֶׁר, לַמֶּלֶךְ דָּוִד—אֲשֶׁר, בְּבַיִת יְהוָה.

יא וַיַּעֲמְדוּ הָרָצִים אִישׁ וְכִלְיוֹ בְּיָדוֹ,
מִכַּתֵּף הַבַּיִת הַיְמָנִית עַד-כַּתֵּף הַבַּיִת
הַשְּׂמָאלִית, לַמִּזְבֵּחַ, וְלַבַּיִת—עַל-
הַמֶּלֶךְ, סָבִיב.

יב וַיּוֹצֵא אֶת-בֶּן-הַמֶּלֶךְ, וַיִּתֵּן עָלָיו
אֶת-הַיָּצָר וְאֶת-הָעֲדוּת, וַיִּמְלְכוּ אֹתוֹ,
וַיִּמְשְׁחֻהוּ; וַיִּכּוּ-כָף—וַיֹּאמְרוּ, יְחִי
הַמֶּלֶךְ. {ס}

יג וַתִּשְׁמַע עֲתָלְיָה, אֶת-קוֹל הָרָצִין
הָעָם; וַתָּבֹא אֶל-הָעָם, בַּיִת יְהוָה.

יד וַתִּרְא וְהִנֵּה הַמֶּלֶךְ עֹמֵד עַל-
הָעַמּוּד כַּמִּשְׁפָּט, וְהַשָּׂרִים וְהַחֲצֹצְרוֹת
אֶל-הַמֶּלֶךְ, וְכָל-עַם הָאָרֶץ שִׂמְחָה,
וַתִּקַּע בַּחֲצֹצְרוֹת; וַתִּקְרַע עֲתָלְיָה
אֶת-בְּגָדֶיהָ, וַתִּקְרָא קָשָׁר קָשָׁר.

טו וַיִּצּוּ יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן אֶת-שָׂרֵי
הַמַּאִיּוֹת (הַמַּאִוֹת) פְּקָדֵי הַחֵיָל,
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הוֹצִיאוּ אֹתָהּ אֶל-
מַבֵּית לְשֹׁדְרוֹת, וְהָבֵא אַחֲרֶיהָ, הַמֵּת
בְּחָרָב: כִּי אָמַר הַכֹּהֵן, אֶל-תּוּמַת
בַּיִת יְהוָה.

טז וַיִּשְׁמוּ לָהּ יָדַיִם, וַתָּבֹא דֶרֶךְ-

commanded; and they took every man his
men, those that were to come in on the
sabbath, with those that were to go out on
the sabbath, and came to Jehoiada the
priest.

10 And the priest delivered to the captains
over hundreds the spear and shields that had
been king David's, which were in the house
of the LORD.

11 And the guard stood, every man with his
weapons in his hand, from the right side of
the house to the left side of the house, along
by the altar and the house, by the king
round about.

12 Then he brought out the king's son, and
put upon him the crown and the insignia;
and they made him king, and anointed him;
and they clapped their hands, and said:
'Long live the king.' {S}

13 And when Athaliah heard the noise of
the guard and of the people, she came to the
people into the house of the LORD.

14 And she looked, and, behold, the king
stood on the platform, as the manner was,
and the captains and the trumpets by the
king; and all the people of the land rejoiced,
and blew with trumpets. Then Athaliah rent
her clothes, and cried: 'Treason, treason.'

15 And Jehoiada the priest commanded the
captains of hundreds, the officers of the
host, and said unto them: 'Have her forth
between the ranks; and him that followeth
her slay with the sword'; for the priest said:
'Let her not be slain in the house of the
LORD.'

16 So they made way for her; and she went

מְבוֹא הַסּוּסִים בַּיִת הַמֶּלֶךְ; וַתּוּמַת,
שָׁם. {ס}

by the way of the horses' entry to the king's house; and there was she slain. {S}

יז וַיִּכְרַת יְהוֹיָדָע אֶת-הַבְּרִית, בֵּין
יְהוָה וּבֵין הַמֶּלֶךְ וּבֵין הָעָם, לְהִיּוֹת
לְעָם, לַיהוָה; וּבֵין הַמֶּלֶךְ, וּבֵין הָעָם.

17 And Jehoiada made a covenant between the LORD and the king and the people, that they should be the LORD'S people; between the king also and the people.

יח וַיָּבֹאוּ כָל-עַם הָאָרֶץ בַּיִת-הַבַּעַל
וַיִּתְצֶהוּ, אֶת-מִזְבְּחֹתָיו וְאֶת-צִלְמֵי
שִׁבְרוּ הַיֵּטֵב, וְאֶת מַתָּן כֹּהֵן הַבַּעַל,
הִרְגוּ לִפְנֵי הַמִּזְבְּחוֹת; וַיִּשֶׂם הַכֹּהֵן
פְּקֻדֹת, עַל-בַּיִת יְהוָה.

18 And all the people of the land went to the house of Baal, and broke it down; his altars and his images broke they in pieces thoroughly, and slew Mattan the priest of Baal before the altars. And the priest appointed officers over the house of the LORD.

יט וַיִּקַּח אֶת-שָׂרֵי הַמַּאֲוֹת וְאֶת-
הַכָּרִי וְאֶת-הַרְצִים וְאֶת כָּל-עַם
הָאָרֶץ, וַיִּרִידוּ אֶת-הַמֶּלֶךְ מִבַּיִת
יְהוָה, וַיָּבֹאוּ דֶרֶךְ-שַׁעַר הַרְצִים, בַּיִת
הַמֶּלֶךְ; וַיֵּשֶׁב, עַל-כִּסֵּא הַמְּלָכִים.

19 And he took the captains over hundreds, and the Carites, and the guard, and all the people of the land; and they brought down the king from the house of the LORD, and came by the way of the gate of the guard unto the king's house. And he sat on the throne of the kings.

כ וַיִּשְׂמַח כָּל-עַם הָאָרֶץ, וַהֲעִיר
שָׁקֵטָה; וְאֶת-עֵתְלִיָּהוּ הִמִּיתוּ בַּחֶרֶב,
בַּיִת מֶלֶךְ (הַמֶּלֶךְ). {ס}

20 So all the people of the land rejoiced, and the city was quiet; and they slew Athaliah with the sword at the king's house. {S}

2 Chapter 12

א בֶּן-שֶׁבַע שָׁנִים, יְהוֹאָשׁ
בְּמָלְכוֹ. {פ}

1 Jehoash was seven years old when he began to reign. {P}

ב בַּשָּׁנָה-שֶׁבַע לַיהוָה, מָלַךְ יְהוֹאָשׁ,
וְאֶרְבָּעִים שָׁנָה, מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם; וְשֵׁם
אִמּוֹ, צִבְיָה מִבְּאֵר שֶׁבַע.

2 In the seventh year of Jehu began Jehoash to reign; and he reigned forty years in Jerusalem; and his mother's name was Zibiah of Beer-sheba.

ג וַיַּעַשׂ יְהוֹאָשׁ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה,
כָּל-יָמָיו, אֲשֶׁר הוֹרָהוּ, יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן.

3 And Jehoash did that which was right in the eyes of the LORD all his days wherein

Jehoiada the priest instructed him.

ד רק הבמות, לא-סרו: עוד העם
מזבחים ומקטרים, בבמות.

4 Howbeit the high places were not taken away; the people still sacrificed and offered in the high places.

ה ויאמר יהואש אל-הכהנים, כל
כסף הקדשים אשר-יובא בית-יהוה
כסף עובר-איש, כסף נפשות
ערכו: כל-כסף, אשר יעלה על לב-
איש, להביא, בית יהוה.

5 And Jehoash said to the priests: 'All the money of the hallowed things that is brought into the house of the LORD, in current money, the money of the persons for whom each man is rated, all the money that cometh into any man's heart to bring into the house of the LORD,

ו יקחו להם הכהנים, איש מאת
מכרו; והם, יחזקו את-בדק הבית,
לכל אשר-ימצא שם, בדק. {פ}

6 let the priests take it to them, every man from him that bestoweth it upon him; and they shall repair the breaches of the house, wheresoever any breach shall be found.' {P}

ז ויהי, בשנת עשרים ושלוש שנה-
למלך יהואש: לא-חזקו הכהנים,
את-בדק הבית.

7 But it was so, that in the three and twentieth year of king Jehoash the priests had not repaired the breaches of the house.

ח ויקרא המלך יהואש ליהוידע
הכהן, ולכהנים, ויאמר אליהם,
מדוע אינכם מחזקים את-בדק
הבית; ועתה, אל-תקחו-כסף מאת
מכריכם, כי-לבדק הבית, תתנהו.

8 Then king Jehoash called for Jehoiada the priest, and for the other priests, and said unto them: 'Why repair ye not the breaches of the house? now therefore take no longer money from them that bestow it upon you, but deliver it for the breaches of the house.'

ט ויאתו, הכהנים, לבלתי קחת-
כסף מאת העם, ולבלתי חזק את-
בדק הבית.

9 And the priests consented that they should take no longer money from the people, neither repair the breaches of the house.

י ויקח יהוידע הכהן, ארון אחד,
ויקב חר, בדלתו; ויתן אתו אצל
המזבח בימין (מימין), בבוא-איש
בית יהוה, ונתנו-שמה הכהנים
שמרי הסף, את-כל-הכסף המובא
בית-יהוה.

10 And Jehoiada the priest took a chest, and bored a hole in the lid of it, and set it beside the altar, on the right side as one cometh into the house of the LORD; and the priests that kept the threshold put therein all the money that was brought into the house of the LORD.

יא וַיְהִי, כִּרְאוֹתָם, כִּי-רַב הַכֶּסֶף,
בְּאָרוֹן; וַיַּעַל סֹפֵר הַמֶּלֶךְ, וְהַכֹּהֵן
הַגָּדוֹל, וַיִּצְרוּ וַיִּמְנוּ, אֶת-הַכֶּסֶף
הַנִּמְצָא בֵּית-יְהוָה.

יב וַנִּתְּנוּ, אֶת-הַכֶּסֶף הַמִּתְכּוֹן, עַל-יַד
(יָדָיו) עֹשֵׂי הַמְּלָאכָה, הַפְּקָדִים
(הַמִּפְקָדִים) בֵּית יְהוָה; וַיּוֹצִיאוּהוּ
לְחַרְשֵׁי הָעֵץ, וְלַבְּנָיִם, הָעֹשִׂים, בֵּית
יְהוָה.

יג וְלַגְדָּרִים, וְלַחֲצָבֵי הָאֶבֶן, וְלַקְּנוֹת
עֲצִים וְאֲבָנֵי מַחְצָב, לְחַזֵּק אֶת-בְּדָק
בֵּית-יְהוָה; וְלִכְלֹ אֲשֶׁר-יֵצֵא עַל-
הַבַּיִת, לְחַזֵּקוֹ.

יד אֲדָהּ לֹא יַעֲשֶׂה בֵּית יְהוָה, סִפּוֹת
כֶּסֶף מְזַמְרוֹת מְזַרְקוֹת חֲצָצְרוֹת, כָּל-
כְּלֵי זָהָב, וְכְלֵי-כֶסֶף—מִן-הַכֶּסֶף,
הַמּוֹבָא בֵּית-יְהוָה.

טו כִּי-לְעֹשֵׂי הַמְּלָאכָה, יִתְּנֵהוּ;
וְחִזְקוּ-בּוֹ, אֶת-בֵּית יְהוָה.

טז וְלֹא יַחֲשִׁבוּ אֶת-הָאֲנָשִׁים, אֲשֶׁר
יִתְּנוּ אֶת-הַכֶּסֶף עַל-יָדָם, לְתַת, לְעֹשֵׂי
הַמְּלָאכָה: כִּי בְּאִמְנָה, הֵם עֹשִׂים.

יז כֶּסֶף אֲשֶׁם וְכֶסֶף חֲטָאוֹת, לֹא
יּוֹבָא בֵּית יְהוָה: לַכֹּהֲנִים, יִהְיוּ. {פ}

יח אָז יַעֲלֶה, חֲזָאֵל מֶלֶךְ אַרָם,
וַיִּלָּחֶם עַל-גַּת, וַיִּלְכְּדָהּ; וַיִּשֶׂם חֲזָאֵל
פָּנָיו, לְעֲלוֹת עַל-יְרוּשָׁלַם.

11 And it was so, when they saw that there was much money in the chest, that the king's scribe and the high priest came up, and they put up in bags and counted the money that was found in the house of the LORD.

12 And they gave the money that was weighed out into the hands of them that did the work, that had the oversight of the house of the LORD; and they paid it out to the carpenters and the builders, that wrought upon the house of the LORD,

13 and to the masons and the hewers of stone, and for buying timber and hewn stone to repair the breaches of the house of the LORD, and for all that was laid out for the house to repair it.

14 But there were not made for the house of the LORD cups of silver, snuffers, basins, trumpets, any vessels of gold, or vessels of silver, of the money that was brought into the house of the LORD;

15 for they gave that to them that did the work, and repaired therewith the house of the LORD.

16 Moreover they reckoned not with the men, into whose hand they delivered the money to give to them that did the work; for they dealt faithfully.

17 The forfeit money, and the sin money, was not brought into the house of the LORD; it was the priests. {P}

18 Then Hazael king of Aram went up, and fought against Gath, and took it; and Hazael set his face to go up to Jerusalem.

יט וַיִּקַּח יְהוֹאָשׁ מֶלֶךְ-יְהוּדָה, אֵת כָּל-הַקְּדוֹשִׁים אֲשֶׁר-הִקְדִּישׁוּ יְהוֹשָׁפָט וַיהוֹרָם וְאַחֲזִיָּהוּ אֲבֹתָיו מַלְכֵי יְהוּדָה וְאֵת-קְדוֹשָׁיו, וְאֵת כָּל-הַזָּהָב הַנִּמְצָא בְּאֲצֻרוֹת בַּיִת-יְהוָה, וּבַיִת הַמֶּלֶךְ; וַיִּשְׁלַח, לְחַזְאֵל מֶלֶךְ אַרָם, וַיַּעַל, מֵעַל יְרוּשָׁלַם.

19 And Jehoash king Judah took all the hallowed things that Jehoshaphat, and Jehoram, and Ahaziah, his fathers, kings of Judah, had dedicated, and his own hallowed things, and all the gold that was found in the treasures of the house of the LORD, and of the king's house, and sent it to Hazael king of Aram; and he went away from Jerusalem.

כ וַיִּתֵּר דְּבָרֵי יוֹאָשׁ, וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה: הֲלוֹא-הֵם כְּתוּבִים, עַל-סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים—לְמַלְכֵי יְהוּדָה.

20 Now the rest of the acts of Joash, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

כא וַיִּקְמוּ עֲבָדָיו, וַיִּקְשְׁרוּ-קֶשֶׁר; וַיַּכּוּ, אֶת-יוֹאָשׁ, בַּיִת מְלֵא, הַיֵּרֶד סֵלָא.

21 And his servants arose, and made a conspiracy, and smote Joash at Beth-millo, on the way that goeth down to Silla.

כב וַיּוֹזְכֵר בֶּן-שִׁמְעָת וַיהוֹזָבָד בֶּן-שִׁמְרַע עֲבָדָיו, הִכְהוּ וַיָּמוּת, וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עִם-אֲבֹתָיו, בְּעִיר דָּוִד; וַיִּמְלֹךְ אַמְצִיָּה בְּנוֹ, תַחֲתָיו. {פ}

22 For Jozacar the son of Shimeath, and Jehozabad the son of Shomer, his servants, smote him, and he died; and they buried him with his fathers in the city of David; and Amaziah his son reigned in his stead. {P}

2 Chapter 13

א בְּשָׁנַת עָשָׂרִים וְשָׁלֹשׁ שָׁנָה, לְיוֹאָשׁ בֶּן-אַחֲזִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה—מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל בֶּן-יְהוֹאָחָז בֶּן-יְהוֹאָשׁ עָשָׂה, שִׁבְעַת שָׁנָה.

1 In the three and twentieth year of Joash the son of Ahaziah, king of Judah, Jehoahaz the son of Jehu began to reign over Israel in Samaria, and reigned seventeen years.

ב וַיַּעַשׂ הָרַע, בְּעֵינֵי יְהוָה; וַיִּלְךְ אַחֲרֵי חַטָּאת יִרְבָּעָם בֶּן-נֶבֶט, אֲשֶׁר-הִחֲטִיֵּא אֶת-יִשְׂרָאֵל—לֹא-סָר מִמֶּנָּה.

2 And he did that which was evil in the sight of the LORD, and followed the sins of Jeroboam the son of Nebat, wherewith he made Israel to sin; he departed not therefrom.

ג וַיִּחַר-אַף יְהוָה, בְּיִשְׂרָאֵל; וַיִּתְּנֵם

3 And the anger of the LORD was kindled against Israel, and He delivered them into

בְּיַד חֲזַאֵל מֶלֶךְ-אַרָם, וּבְיַד בֶּן-חֲזַאֵל
בֶּן-חֲזַאֵל—כָּל-הַיָּמִים.

the hand of Hazael king of Aram, and into
the hand of Ben-hadad the son of Hazael,
continually.

ד וַיַּחַל יְהוֹאָחָז, אֶת-פְּנֵי יְהוָה;
וַיִּשְׁמַע אֱלֹהֵי יְהוָה, כִּי רָאָה אֶת-לַחֲצֵ
יִשְׂרָאֵל, כִּי-לַחֲצֵ אֹתָם מֶלֶךְ אַרָם.

4 And Jehoahaz besought the LORD, and
the LORD hearkened unto him; for He saw
the oppression of Israel, how that the king
of Aram oppressed them.—

ה וַיִּתֵּן יְהוָה לְיִשְׂרָאֵל, מוֹשִׁיעַ,
וַיִּצְאוּ, מִתַּחַת יַד-אַרָם; וַיֵּשְׁבוּ בְנֵי-
יִשְׂרָאֵל בְּאֹהֲלֵיהֶם, כַּתְּמוּל שְׁלֹשׁוֹם.

5 And the LORD gave Israel a deliverer, so
that they went out from under the hand of
the Arameans; and the children of Israel
dwelt in their tents, as beforetime.

ו אֲךָ לֹא-סָרוּ מִחַטָּאת בַּיִת-יִרְבָּעָם,
אֲשֶׁר-הִחֲטִי אֶת-יִשְׂרָאֵל—בָּהּ הִלְךְ;
וְגַם, הָאֲשֵׁרָה, עָמְדָה, בְּשֶׁמְרוֹן.

6 Nevertheless they departed not from the
sins of the house of Jeroboam, wherewith
he made Israel to sin, but walked therein;
and there remained the Asherah also in
Samaria.—

ז כִּי לֹא הִשָּׁאִיר לְיְהוֹאָחָז עָם, כִּי
אִם-חֲמִשִּׁים פָּרָשִׁים וְעֶשְׂרֵה רֶכֶב,
וְעֶשְׂרֵת אֲלָפִים, רַגְלִי: כִּי אֲבָדָם מֶלֶךְ
אַרָם, וַיִּשְׁמֵם כַּעֲפָר לְדָשׁ.

7 For there was not left to Jehoahaz of the
people save fifty horsemen, and ten
chariots, and ten thousand footmen; for the
king of Aram destroyed them, and made
them like the dust in threshing.

ח וַיֵּתֶר דְּבָרֵי יְהוֹאָחָז וְכָל-אֲשֶׁר
עָשָׂה, וְגִבּוֹרָתוֹ: הֲלוֹא-הֵם כְּתוּבִים,
עַל-סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים—לְמַלְכֵי
יִשְׂרָאֵל.

8 Now the rest of the acts of Jehoahaz, and
all that he did, and his might, are they not
written in the book of the chronicles of the
kings of Israel?

ט וַיִּשְׁכַּב יְהוֹאָחָז עִם-אֲבֹתָיו,
וַיִּקְבְּרוּהוּ בְּשֶׁמְרוֹן; וַיִּמְלֹךְ יוֹאָשׁ בְּנוֹ,
תַּחֲתָיו. {פ}

9 And Jehoahaz slept with his fathers; and
they buried him in Samaria; and Joash his
son reigned in his stead. {P}

י בְּשָׁנַת שְׁלֹשִׁים וְשִׁבְעֵי שָׁנָה, לְיוֹאָשׁ
מֶלֶךְ יְהוּדָה—מֶלֶךְ יְהוֹאָשׁ בֶּן-יְהוֹאָחָז
עַל-יִשְׂרָאֵל, בְּשֶׁמְרוֹן, שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה
שָׁנָה.

10 In the thirty and seventh year of Joash
king of Judah began Jehoash the son of
Jehoahaz to reign over Israel in Samaria,
and reigned sixteen years.

יא וַיַּעַשׂ הָרַע, בְּעֵינֵי יְהוָה: לֹא סָר

11 And he did that which was evil in the

מִכָּל-חַטָּאוֹת יִרְבְּעָם בֶּן-נֶבֶט, אֲשֶׁר-
הִחֲטִיֵּא אֶת-יִשְׂרָאֵל—בָּהּ הָלַךְ.

sight of the LORD; he departed not from all the sins of Jeroboam the son of Nebat, wherewith he made Israel to sin; but he walked therein.

יב וַיֵּתֶר דְּבָרֵי יוֹאָשׁ, וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה,
וּגְבוּרָתוֹ, אֲשֶׁר נִלְחַם עִם אֲמַצְיָה
מֶלֶךְ-יְהוּדָה: הֵלֵא-הֵם כְּתוּבִים, עַל-
סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים—לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל.

12 Now the rest of the acts of Joash, and all that he did, and his might wherewith he fought against Amaziah king of Judah, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

יג וַיִּשְׁכַּב יוֹאָשׁ עִם-אֲבֹתָיו, וַיִּרְבְּעָם
יֹשֵׁב עַל-כִּסֵּאוֹ; וַיִּקְבֹּר יוֹאָשׁ
בְּשִׁמְרוֹן, עִם מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל. {פ}

13 And Joash slept with his fathers; and Jeroboam sat upon his throne; and Joash was buried in Samaria with the kings of Israel. {P}

יד וַאֲלִישָׁע חָלָה אֶת-חֲלִיו, אֲשֶׁר
יָמוּת בּוֹ; וַיֵּרַד אֵלָיו יוֹאָשׁ מֶלֶךְ-
יִשְׂרָאֵל, וַיִּבֶךְ עַל-פָּנָיו וַיֹּאמֶר, אָבִי
אָבִי, רֶכֶב יִשְׂרָאֵל וּפָרָשָׁיו.

14 Now Elisha was fallen sick of his sickness whereof he was to die; and Joash the king of Israel came down unto him, and wept over him, and said: ‘My father, my father, the chariots of Israel and the horsemen thereof!’

טו וַיֹּאמֶר לוֹ אֲלִישָׁע, קַח קֶשֶׁת
וְחִצִּים; וַיִּקַּח אֵלָיו, קֶשֶׁת וְחִצִּים.

15 And Elisha said unto him: ‘Take bow and arrows’; and he took unto him bow and arrows.

טז וַיֹּאמֶר לְמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל, הֲרִכֵב יָדְךָ
עַל-הַקֶּשֶׁת, וַיִּרְכֵּב, יָדוֹ; וַיִּשֶׂם אֲלִישָׁע
יָדָיו, עַל-יָדֵי הַמֶּלֶךְ.

16 And he said to the king of Israel: ‘Put thy hand upon the bow’; and he put his hand upon it. And Elisha laid his hands upon the king’s hands.

יז וַיֹּאמֶר, פָּתַח הַחַלּוֹן קִדְמָה—
וַיִּפְתַּח; וַיֹּאמֶר אֲלִישָׁע יְרֵה, וַיִּיר, וַיֹּאמֶר
חֵץ-תִּשׁוּעָה לִיהוּה וְחֵץ
תִּשׁוּעָה בְּאַרְם, וְהִכִּיתָ אֶת-אַרְם
בְּאַפֶּק עַד-כֹּלָה.

17 And he said: ‘Open the window eastward’; and he opened it. Then Elisha said: ‘shoot’; and he shot. And he said: ‘The LORD’S arrow of victory, even the arrow of victory against Aram; for thou shalt smite the Arameans in Aphek, till thou have consumed them.’

יח וַיֹּאמֶר קַח הַחִצִּים, וַיִּקַּח;
וַיֹּאמֶר לְמֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל הֵךְ-אַרְצָה, וַיִּךְ
שְׁלֹשׁ-פְעָמִים וַיִּעַמַּד.

18 And he said: ‘Take the arrows’; and he took them. And he said unto the king of Israel: ‘smite upon the ground’; and he smote thrice, and stayed.

יט וַיִּקְצַף עָלָיו אִישׁ הָאֱלֹהִים,
וַיֹּאמֶר לְהַכּוֹת חֲמֵשׁ אוֹ-שֵׁשׁ פְּעָמִים,
אֲזוּ הִכִּיתָ אֶת-אַרְם, עַד-כִּלְהָ; וְעַתָּה,
שְׁלֹשׁ פְּעָמִים תִּכֶּה אֶת-אַרְם. {פ}

כ וַיָּמָת אֵלִישָׁע, וַיִּקְבְּרוּהוּ; וַיְגִדּוּדֵי
מוֹאָב יָבֹאוּ בְּאַרְץ, בְּאִ שָׁנָה.

כא וַיְהִי הֵם קִבְּרִים אִישׁ, וְהִנֵּה רָאוּ
אֶת-הַגְּדוּד, וַיִּשְׁלִיכוּ אֶת-הָאִישׁ,
בְּקִבְרֵי אֵלִישָׁע; וַיִּלֶּךְ וַיִּגַע הָאִישׁ,
בְּעֲצָמוֹת אֵלִישָׁע, וַיַּחֲי, וַיִּקָּם עַל-
רַגְלָיו. {פ}

כב וַחֲזָאֵל מֶלֶךְ אַרְם, לָחַץ אֶת-
יִשְׂרָאֵל, כָּל, יְמֵי יְהוֹאָחָז.

כג וַיַּחֲנוּ יְהוָה אֹתָם וַיִּרְחַמֵם, וַיִּפְּן
אֲלֵיהֶם, לְמַעַן בְּרִיתוֹ, אֶת-אַבְרָהָם,
יִצְחָק וַיַּעֲקֹב; וְלֹא אָבָה הַשְׁחִיתָם,
וְלֹא-הִשְׁלִיכָם מֵעַל-פָּנָיו עַד-עַתָּה.

כד וַיָּמָת, חֲזָאֵל מֶלֶךְ-אַרְם; וַיִּמְלֹךְ
בֶּן-הַדָּד בְּנוֹ, תַּחְתָּיו.

כה וַיָּשָׁב יְהוֹאָשׁ בֶּן-יְהוֹאָחָז, וַיִּקַּח
אֶת-הָעָרִים מִיַּד בֶּן-הַדָּד בֶּן-חֲזָאֵל,
אֲשֶׁר לָקַח מִיַּד יְהוֹאָחָז אָבִיו,
בְּמִלְחָמָה: שְׁלֹשׁ פְּעָמִים הִכָּהוּ יוֹאָשׁ,
וַיִּשָׁב אֶת-עָרֵי יִשְׂרָאֵל. {פ}

19 And the man of God was wroth with him, and said: 'Thou shouldest have smitten five or six times; then hadst thou smitten Aram till thou hadst consumed it; whereas now thou shalt smite Aram but thrice.' {P}

20 And Elisha died, and they buried him. Now the bands of the Moabites used to invade the land at the coming in of the year.

21 And it came to pass, as they were burying a man, that, behold, they spied a band; and they cast the man into the sepulchre of Elisha; and as soon as the man touched the bones of Elisha, he revived, and stood up on his feet. {P}

22 And Hazael king of Aram oppressed Israel all the days of Jehoahaz.

23 But the LORD was gracious unto them, and had compassion on them, and had respect unto them, because of His covenant with Abraham, Isaac, and Jacob, and would not destroy them, neither hath He cast them from His presence until now.

24 And Hazael king of Aram died; and Ben-hadad his son reigned in his stead.

25 And Jehoash the son of Jehoahaz took again out of the hand of Ben-hadad the son of Hazael the cities which he had taken out of the hand of Jehoahaz his father by war. Three times did Joash smite him, and recovered the cities of Israel. {P}

2 Chapter 14

א בַּשָּׁנָה שְׁתַּיִם, לְיוֹאָשׁ בֶּן-יּוֹאָחָז **1** In the second year of Joash son of Joahaz

מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל, מֶלֶךְ אַמְצִיָּהוּ בֶן-יֹאָשׁ,
מֶלֶךְ יְהוּדָה.

king of Israel began Amaziah the son of Joash king of Judah to reign.

ב בן-עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה, הָיָה
בְּמִלְכוֹ, וְעֶשְׂרִים וְתֵשַׁע שָׁנָה, מֶלֶךְ
בִּירוּשָׁלַם; וְיִשָּׁם אִמּוֹ, יְהוּעַדִּין
(יְהוּעַדִּין) מִן-יְרוּשָׁלַם.

2 He was twenty and five years old when he began to reign; and he reigned twenty and nine years in Jerusalem; and his mother's name was Jehoaddan of Jerusalem.

ג וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר, בְּעֵינֵי יְהוָה—רַק, לֹא
כְדוּד אָבִיו: כָּכֹל אֲשֶׁר-עָשָׂה יֹאָשׁ
אָבִיו, עָשָׂה.

3 And he did that which was right in the eyes of the LORD, yet not like David his father; he did according to all that Joash his father had done.

ד רַק הַבָּמֹת, לֹא-סָרוּ: עוֹד הָעַם
מִזְבָּחִים וּמִקְטָרִים, בַּבָּמֹת.

4 Howbeit the high places were not taken away; the people still sacrificed and offered in the high places.

ה וַיְהִי, כַּאֲשֶׁר חָזְקָה הַמַּמְלָכָה
בְּיָדוֹ; וַיַּךְ, אֶת-עַבְדָּיו, הַמַּכִּים, אֶת-
הַמֶּלֶךְ אָבִיו.

5 And it came to pass, as soon as the kingdom was established in his hand, that he slew his servants who had slain the king his father;

ו וְאֶת-בְּנֵי הַמַּכִּים, לֹא
הִמִּית: כַּכְּתוּב בְּסֵפֶר תּוֹרַת-מֹשֶׁה
אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה לֵאמֹר, לֹא-יוּמָתוּ
אָבוֹת עַל-בְּנִים וּבְנִים לֹא-יוּמָתוּ עַל-
אָבוֹת—כִּי אִם-אִישׁ בְּחַטָּאוֹ, יָמוּת
(יוּמָת).

6 but the children of the murderers he put not to death; according to that which is written in the book of the law of Moses, as the LORD commanded saying: 'The fathers shall not be put to death for the children, nor the children be put to death for the fathers; but every man shall be put to death for his own sin.'

ז הוּא-הִכָּה אֶת-אֲדוּם בְּגִי-הַמֶּלַח
(מִלַח), עֲשָׂרַת אֲלָפִים, וַתִּפֶּשׂ אֶת-
הַסֵּלַע, בְּמִלְחָמָה; וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמָהּ
יְקֹתְאֵל, עַד הַיּוֹם הַזֶּה. {פ}

7 He slew of Edom in the Valley of Salt ten thousand, and took Sela by war, and called the name of it Joktheel, unto this day. {P}

ח אָז שָׁלַח אַמְצִיָּה מַלְאָכִים, אֶל-
יְהוּאָשׁ בֶּן-יְהוֹאָחָז בֶּן-יְהוּא מֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר: לָכֵה, נִתְרָאָה פָּנִים-

8 Then Amaziah sent messengers to Jehoash, the son of Jehoahaz son of Jehu, king of Israel, saying: 'Come, let us look one another in the face.'

ט וַיִּשְׁלַח יְהוֹאָשׁ מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל, אֶל-
אֲמֻצִיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה לֵאמֹר, הַחֹחַ
אֲשֶׁר בְּלִבְנוֹן שָׁלַח אֶל-הָאֲרֶז אֲשֶׁר
בְּלִבְנוֹן לֵאמֹר, תִּנְה-אֶת-בִּתְךָ לְבְנִי
לְאִשָּׁה; וְתַעֲבֹר חַיִּת הַשָּׂדֶה, אֲשֶׁר
בְּלִבְנוֹן, וְתִרְמַס, אֶת-הַחֹחַ.

י הֲכִיָּה הַכִּיתָ אֶת-אֲדוֹם, וְנִשְׂאָדָּךְ
לְבָד; הַכְּבִיד, וְיָשֵׁב בְּבֵיתְךָ, וְלָמָּה
תִּתְגַּרְרֶה בְּרָעָה, וְנִפְלַתָּה אֶתָּה וְיְהוּדָה
עִמָּךְ.

יא וְלֹא-שָׁמַע אֲמֻצִיָּהוּ—וַיַּעַל יְהוֹאָשׁ
מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל וַיִּתְרָאוּ פָנִים, הוּא
וְאֲמֻצִיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה: בְּבַיִת שְׁמֶשׁ,
אֲשֶׁר לְיְהוּדָה.

יב וַיִּנְגַף יְהוּדָה, לְפָנֵי יִשְׂרָאֵל; וַיִּנְסוּ,
אִישׁ לְאֹהֱלוֹ.

יג וְאֵת אֲמֻצִיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה בֶּן-
יְהוֹאָשׁ בֶּן-אֲחַזְיָהוּ, תָּפַשׁ יְהוֹאָשׁ
מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל—בְּבַיִת שְׁמֶשׁ; וַיִּבְאוּ
(וַיָּבֵאוּ), יְרוּשָׁלַם, וַיִּפְרָץ בְּחוֹמַת
יְרוּשָׁלַם בְּשַׁעַר אֶפְרַיִם עַד-שַׁעַר
הַפְּנָה, אַרְבַּע מֵאוֹת אַמָּה.

יד וַלְקַח אֶת-כָּל-הַזָּהָב-וְהַכֶּסֶף וְאֵת
כָּל-הַכֵּלִים הַנִּמְצָאִים בֵּית-יְהוָה,
וּבְאֲצֵרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ, וְאֵת, בְּנֵי
הַתַּעֲרָבוֹת; וַיָּשֵׁב, שְׁמֶרוֹנָה.

טו וַיִּתֵּר דְּבָרֵי יְהוֹאָשׁ אֲשֶׁר עָשָׂה,
וּגְבוּרָתוֹ, וְאֲשֶׁר נָלַחַם, עִם אֲמֻצִיָּהוּ

9 And Jehoash the king of Israel sent to Amaziah king of Judah, saying: 'The thistle that was in Lebanon sent to the cedar that was in Lebanon, saying: Give thy daughter to my son to wife; and there passed by the wild beasts that were in Lebanon, and trod down the thistle.

10 Thou hast indeed smitten Edom, and will thy heart lift thee up? glory therein, and remain at home; for why shouldst thou meddle with evil, that thou shouldst fall, even thou, and Judah with thee?

11 But Amaziah would not hear. So Jehoash king of Israel went up; and he and Amaziah king of Judah looked one another in the face at Beth-shemesh, which belongeth to Judah.

12 And Judah was put to the worse before Israel; and they fled every man to his tent.

13 And Jehoash king of Israel took Amaziah king of Judah, the son of Jehoash the son of Ahaziah, at Beth-shemesh, and came to Jerusalem, and broke down the wall of Jerusalem from the gate of Ephraim unto the corner gate, four hundred cubits.

14 And he took all the gold and silver, and all the vessels that were found in the house of the LORD, and in the treasures of the king's house, the hostages also, and returned to Samaria.

15 Now the rest of the acts of Jehoash which he did, and his might, and how he fought with Amaziah king of Judah, are

מֶלֶךְ-יְהוּדָה : הֲלֹא-הֵם כְּתוּבִים, עַל-
סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים—לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל.

they not written in the book of the
chronicles of the kings of Israel?

טז וַיִּשְׁכַּב יְהוֹאָשׁ, עִם-אֲבֹתָיו,
וַיִּקָּבֵר בְּשֶׁמְרוֹן, עִם מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל;
וַיִּמְלֹךְ יֶרֶבְעָם בְּנוֹ, תַּחְתָּיו. {פ}

16 And Jehoash slept with his fathers, and
was buried in Samaria with the kings of
Israel; and Jeroboam his son reigned in his
stead. {P}

יז וַיְחִי אַמְצִיָּהוּ בֶן-יֹאָשׁ, מֶלֶךְ-
יְהוּדָה, אַחֲרֵי מוֹת, יְהוֹאָשׁ בֶּן-
יְהוֹאָחָז מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל—חֲמִשׁ עֶשְׂרֵה,
שָׁנָה.

17 And Amaziah the son of Joash king of
Judah lived after the death of Jehoash son
of Jehoahaz king of Israel fifteen years.

יח וַיֵּתֶר, דְּבָרֵי אַמְצִיָּהוּ : הֲלֹא-הֵם
כְּתוּבִים, עַל-סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים—
לְמַלְכֵי יְהוּדָה.

18 Now the rest of the acts of Amaziah, are
they not written in the book of the
chronicles of the kings of Judah?

יט וַיִּקְשְׁרוּ עָלָיו קֶשֶׁר בִּירוּשָׁלַם,
וַיִּנָּס לְכִישָׁה; וַיִּשְׁלְחוּ אַחֲרָיו לְכִישָׁה,
וַיִּמָּתֶהוּ שָׁם.

19 And they made a conspiracy against him
in Jerusalem; and he fled to Lachish; but
they sent after him to Lachish, and slew
him there.

כ וַיִּשְׂאוּ אֹתוֹ, עַל-הַסּוּסִים; וַיִּקָּבֵר
בִּירוּשָׁלַם עִם-אֲבֹתָיו, בְּעִיר דָּוִד.

20 And they brought him upon horses; and
he was buried at Jerusalem with his fathers
in the city of David.

כא וַיִּקְחוּ כָּל-עַם יְהוּדָה, אֶת-
עֲזַרְיָה, וְהוּא, בֶּן-שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה;
וַיִּמְלְכוּ אֹתוֹ, תַּחַת אָבִיו אַמְצִיָּהוּ.

21 And all the people of Judah took
Azariah, who was sixteen years old, and
made him king in the room of his father
Amaziah.

כב הוּא בָּנָה אֶת-אֵילַת, וַיִּשְׁבֶּה
לְיְהוּדָה, אַחֲרֵי שְׁכַב-הַמֶּלֶךְ, עִם-
אֲבֹתָיו. {פ}

22 He built Elath, and restored it to Judah,
after that the king slept with his fathers. {P}

כג בְּשָׁנַת חֲמִשׁ-עֶשְׂרֵה שָׁנָה,
לְאַמְצִיָּהוּ בֶן-יֹאָשׁ מֶלֶךְ יְהוּדָה—מֶלֶךְ-
יֶרֶבְעָם בֶּן-יֹאָשׁ מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל,
בְּשֶׁמְרוֹן, אַרְבָּעִים וְאַחַת, שָׁנָה.

23 In the fifteenth year of Amaziah the son
of Joash king of Judah Jeroboam the son of
Joash king of Israel began to reign in
Samaria, and reigned forty and one years.

כד וַיַּעַשׂ הָרַע, בְּעֵינֵי יְהוָה: לֹא סָר,
מִכָּל-חַטָּאוֹת יִרְבֵּעַם בֶּן-נֶבֶט, אֲשֶׁר
הִחֲטִיֵּא, אֶת-יִשְׂרָאֵל.

כה הוּא, הֵשִׁיב אֶת-גְּבוּל יִשְׂרָאֵל,
מִלְּבוֹא חַמַּת, עַד-יַם הָעֲרָבָה—כַּדְּבַר
יְהוָה, אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד-
עֲבָדוֹ יוֹנָה בֶן-אֲמִטַּי הַנָּבִיא, אֲשֶׁר
מִגַּת הַחֶפְר.

כו כִּי-רָאָה יְהוָה אֶת-עֲנֵי יִשְׂרָאֵל,
מְרָה מְאֹד; וְאָפֶס עָצוֹר וְאָפֶס עָזוֹב,
וְאִין עֹזֵר לְיִשְׂרָאֵל.

כז וְלֹא-דִבֶּר יְהוָה—לְמַחֹת אֶת-שֵׁם
יִשְׂרָאֵל, מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם; וַיּוֹשִׁיעֵם,
בְּיַד יִרְבֵּעַם בֶּן-יֹאָשׁ.

כח וַיִּתֵּר דְּבָרֵי יִרְבֵּעַם וְכָל-אֲשֶׁר
עָשָׂה, וּגְבוּרָתוֹ אֲשֶׁר-נִלְחַם, וְאֲשֶׁר
הֵשִׁיב אֶת-דָּמָשֶׁק וְאֶת-חַמַּת לְיְהוּדָה,
בְּיִשְׂרָאֵל: הֲלֹא-הֵם כְּתוּבִים, עַל-
סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים—לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל.

כט וַיִּשְׁכַּב יִרְבֵּעַם עִם-אֲבֹתָיו, עִם
מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל; וַיִּמְלֹךְ זְכַרְיָה בְּנוֹ,
תַּחֲתָיו. {פ}

24 And he did that which was evil in the sight of the LORD; he departed not from all the sins of Jeroboam the son of Nebat, wherewith he made Israel to sin.

25 He restored the border of Israel from the entrance of Hamath unto the sea of the Arabah, according to the word of the LORD, the God of Israel, which He spoke by the hand of His servant Jonah the son of Amittai, the prophet, who was of Gath-hepher.

26 For the LORD saw the affliction of Israel, that it was very bitter; for there was none shut up nor left at large, neither was there any helper for Israel.

27 And the LORD said not that He would blot out the name of Israel from under heavens; but He saved them by the hand of Jeroboam the son of Joash.

28 Now the rest of the acts of Jeroboam, and all that he did, and his might, how he warred, and how he recovered Damascus, and Hamath, for Judah in Israel, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

29 And Jeroboam slept with his fathers, even with the kings of Israel; and Zechariah his son reigned in his stead. {P}

2 Chapter 15

א בַּשָּׁנָה עָשָׂרִים וְשִׁבְעֵ שָׁנָה, לְיִרְבֵּעַם
מָלַךְ יִשְׂרָאֵל, מָלַךְ עֲזַרְיָה בֶן-אֲמַצְיָה,
מָלַךְ יְהוּדָה.

1 In the twenty and seventh year of Jeroboam king of Israel began Azariah son of Amaziah king of Judah to reign.

- ב** בן-שש עשרה שנה, היה במלכו, וחמשים ושתים שנה, מלך בירושלם; ושם אמו, יכליהו מירושלם.
- ג** ויעש הישר, בעיני יהוה, ככל אשר-עשה, אמציהו אביו.
- ד** רק הבמות, לא-סרו: עוד העם מזבחים ומקטרים, בבמות.
- ה** וינגע יהוה את-המלך, ויהי מצרע עד-יום מתו, וישב, בבית החפשית; ויותם בן-המלך על-הבית, שיפט את-עם הארץ.
- ו** ויתר דברי עזריהו, וכל-אשר עשה: הלא-הם כתובים, על-ספר דברי הימים—למלכי יהודה.
- ז** וישכב עזריה עם-אבתיו, ויקברו אתו עם-אבתיו בעיר דוד; וימלך יותם בנו, תחתיו. {פ}
- ח** בשנת שלשים ושמנה שנה, לעזריהו מלך יהודה: מלך זכריהו בן-ירבעם על-ישראל, בשמרון—ששה חדשים.
- ט** ויעש הרע בעיני יהוה, כאשר עשו אבתיו: לא סר, מחטאות ירבעם בן-נבט, אשר החטיא, את-ישראל.
- י** ויקשר עליו שלם בן-יבש, ויכהו
- 2 Sixteen years old was he when he began to reign; and he reigned two and fifty years in Jerusalem; and his mother's name was Jecoliah of Jerusalem.
- 3 And he did that which was right in the eyes of the LORD, according to all that his father Amaziah had done.
- 4 Howbeit the high places were not taken away; the people still sacrificed and offered in the high places.
- 5 And the LORD smote the king, so that he was a leper unto the day of his death, and dwelt in a house set apart. And Jotham the king's son was over the household, judging the people of the land.
- 6 Now the rest of the acts of Azariah, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?
- 7 And Azariah slept with his fathers; and they buried him with his fathers in the city of David; and Jotham his son reigned in his stead. {P}
- 8 In the thirty and eighth year of Azariah king of Judah did Zechariah the son of Jeroboam reign over Israel in Samaria six months.
- 9 And he did that which was evil in the sight of the LORD, as his fathers had done; he departed not from the sins of Jeroboam the son of Nebat, wherewith he made Israel to sin.
- 10 And Shallum the son of Jabesh conspired against him, and smote him

קָבַל-עָם וַיְמִיתֵהוּ ; וַיִּמְלֹךְ, תַּחֲתָיו.

before the people, and slew him, and reigned in his stead.

יא וַיֵּתֶר, דְּבָרֵי זְכַרְיָה : הֵנָּם כְּתוּבִים, עַל-סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים— לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל.

11 Now the rest of the acts of Zechariah, behold, they are written in the book of the chronicles of the kings of Israel.

יב הוּא דְבַר-יְהוָה, אֲשֶׁר דִּבֶּר אֶל-יְהוָה לֵאמֹר, בְּנֵי רְבִיעִים, יֵשְׁבוּ לָךְ עַל-כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל ; וַיְהִי-כֵן. {פ}

12 This was the word of the LORD which He spoke unto Jehu, saying: ‘Thy sons to the fourth generation shall sit upon the throne of Israel.’ And so it came to pass. {P}

יג שָׁלוּם בֶּן-יָבִישׁ, מֶלֶךְ, בְּשָׁנַת שְׁלֹשִׁים וְתֵשַׁע שָׁנָה, לְעִזְיָה מֶלֶךְ יְהוּדָה ; וַיִּמְלֹךְ יָרַח-יָמִים, בְּשִׁמְרוֹן.

13 Shallum the son of Jabesh began to reign in the nine and thirtieth year of Uzziah king of Judah; and he reigned the space of a month in Samaria.

יד וַיַּעַל מְנַחֵם בֶּן-גָּדִי מִתִּרְצָה, וַיָּבֵא שִׁמְרוֹן, וַיִּדֹּךְ אֶת-שָׁלוּם בֶּן-יָבִישׁ, בְּשִׁמְרוֹן ; וַיְמִיתֵהוּ, וַיִּמְלֹךְ תַּחֲתָיו.

14 And Menahem the son of Gadi went up from Tirzah, and came to Samaria, and smote Shallum the son of Jabesh in Samaria, and slew him, and reigned in his stead.

טו וַיֵּתֶר דְּבָרֵי שָׁלוּם, וְקִשְׁרוֹ אֲשֶׁר קָשָׁר : הֵנָּם כְּתוּבִים, עַל-סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים— לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל. {ס}

15 Now the rest of the acts of Shallum, and his conspiracy which he made, behold, they are written in the book of the chronicles of the kings of Israel. {S}

טז אָז יָכָה-מְנַחֵם אֶת-תִּפְסַח וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-בָּהּ וְאֶת-גְּבוּלֶיהָ, מִתִּרְצָה— כִּי לֹא פָתַח, וַיִּדֹּךְ ; אֶת כָּל-הַהָרוֹתֶיהָ, בִּקְעָ. {פ}

16 Then Menahem smote Tiphseh, and all that were therein, and the borders thereof, from Tirzah; because they opened not to him, therefore he smote it; and all the women therein that were with child he ripped up. {P}

יז בְּשָׁנַת שְׁלֹשִׁים וְתֵשַׁע שָׁנָה, לְעִזְרִיָּה מֶלֶךְ יְהוּדָה : מֶלֶךְ מְנַחֵם בֶּן-גָּדִי עַל-יִשְׂרָאֵל, עֶשֶׂר שָׁנִים— בְּשִׁמְרוֹן.

17 In the nine and thirtieth year of Azariah king of Judah began Menahem the son of Gadi to reign over Israel, and reigned ten years in Samaria.

יח וַיַּעַשׂ הָרַע, בְּעֵינֵי יְהוָה : לֹא סָר מֵעַל חַטָּאוֹת יִרְבָּעָם בֶּן-נְבָט, אֲשֶׁר-

18 And he did that which was evil in the sight of the LORD; he departed not all his days from the sins of Jeroboam the son of

הַחֲטִיִּיא אֶת-יִשְׂרָאֵל—כָּל-יָמָיו. Nebat, wherewith he made Israel to sin.

יט בָּא פּוּל מֶלֶךְ-אַשּׁוּר, עַל-הָאָרֶץ, וַיָּתֵן מְנַחֵם לְפּוּל, אֶלֶף כֶּכֶר-כֶּסֶף— לְהִיּוֹת יָדָיו אִתּוֹ, לְהַחֲזִיק הַמַּמְלָכָה בְּיָדוֹ. **19** There came against the land Pul the king of Assyria; and Menahem gave Pul a thousand talents of silver, that his hand might be with him to confirm the kingdom in his hand.

כ וַיִּצָּא מְנַחֵם אֶת-הַכֶּסֶף עַל-יִשְׂרָאֵל, עַל כָּל-גִּבּוֹרֵי הַחַיִּל, לָתֵת לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר, חֲמִשִּׁים שֶׁקֶלִים כֶּסֶף לְאִישׁ אֶחָד; וַיָּשָׁב מֶלֶךְ אַשּׁוּר, וְלֹא-עָמַד שָׁם בְּאָרֶץ. **20** And Menahem exacted the money of Israel, even of all the mighty men of wealth, of each man fifty shekels of silver, to give to the king of Assyria. So the king of Assyria turned back, and stayed not there in the land.

כא וַיִּתֵּר דְּבָרֵי מְנַחֵם, וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה: הֲלֹא-הֵם כְּתוּבִים, עַל-סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים—לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל. **21** Now the rest of the acts of Menahem, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

כב וַיִּשְׁכַּב מְנַחֵם, עִם-אֲבֹתָיו; וַיִּמְלֹךְ פְּקַחְיָה בְּנוֹ, תַּחְתָּיו. {פ} **22** And Menahem slept with his fathers; and Pekahiah his son reigned in his stead. {P}

כג בְּשָׁנַת חֲמִשִּׁים שָׁנָה, לַעֲזַרְיָה מֶלֶךְ יְהוּדָה: מָלַךְ פְּקַחְיָה בֶן-מְנַחֵם עַל-יִשְׂרָאֵל, בְּשִׁמְרוֹן—שְׁנַתָּים. **23** In the fiftieth year of Azariah king of Judah Pekahiah the son of Menahem began to reign over Israel in Samaria, and reigned two years.

כד וַיַּעַשׂ הָרַע, בְּעֵינֵי יְהוָה: לֹא סָר, מִחַטָּאוֹת יִרְבָּעָם בֶּן-נָבַט, אֲשֶׁר הַחֲטִיִּיא, אֶת-יִשְׂרָאֵל. **24** And he did that which was evil in the sight of the LORD; he departed not from the sins of Jeroboam the son of Nebat, wherewith he made Israel to sin.

כה וַיִּקְשֹׁר עָלָיו פְּקַח בֶּן-רִמְלִיָּהוּ שְׁלִישׁוֹ, וַיַּכֶּהוּ בְּשִׁמְרוֹן בְּאֶרְמוֹן בֵּית-מֶלֶךְ (הַמֶּלֶךְ) אֶת-אַרְגֹּב וְאֶת-הָאֲרִיָּה, וְעִמּוֹ חֲמִשִּׁים אִישׁ, מִבְּנֵי גִלְעָדִים; וַיַּמְתֵּהוּ, וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו. **25** And Pekah the son of Remaliah, his captain, conspired against him, and smote him in Samaria, in the castle of the king's house, by Argob and by Arieah; and with him were fifty men of the Gileadites; and he slew him, and reigned in his stead.

כו וַיִּתֵּר דְּבָרֵי פְקַחְיָה, וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה: הֲנִם כְּתוּבִים, עַל-סֵפֶר דְּבָרֵי **26** Now the rest of the acts of Pekahiah, and all that he did, behold, they are written in

הַיָּמִים—לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל. {פ}

the book of the chronicles of the kings of Israel. {P}

כז בְּשָׁנַת חֲמִשִּׁים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה,
לְעֶזְרִיָּה מֶלֶךְ יְהוּדָה: מֶלֶךְ פְּקַח בֶּן-
רְמַלְיָהוּ עַל-יִשְׂרָאֵל, בְּשִׁמְרוֹן—עֶשְׂרִים
שָׁנָה.

27 In the two and fiftieth year of Azariah king of Judah Pekah the son of Remaliah began to reign over Israel in Samaria, and reigned twenty years.

כח וַיַּעַשׂ הָרַע, בְּעֵינֵי יְהוָה: לֹא סָר,
מִן-חַטָּאוֹת יֶרֶבֶעַם בֶּן-נָבַט, אֲשֶׁר
הִחֲטִיֵּא, אֶת-יִשְׂרָאֵל.

28 And he did that which was evil in the sight of the LORD; he departed not from the sins of Jeroboam the son of Nebat, wherewith he made Israel to sin.

כט בְּיָמֵי פְּקַח מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל, בָּא
תִּגְלַת פִּלְאֶסֶר מֶלֶךְ אַשּׁוּר, וַיִּקַּח אֶת-
עֵיוֹן וְאֶת-אַבְל בֵּית-מַעֲכָה וְאֶת-יָנוּחַ
וְאֶת-קַדְדִּישׁ וְאֶת-חֲצוֹר וְאֶת-הַגְּלָעַד
וְאֶת-הַגְּלִילָה, כָּל אֶרֶץ נַפְתָּלִי; וַיִּגְלַם,
אַשּׁוּרָה.

29 In the days of Pekah king of Israel came Tiglath-pileser king of Assyria, and took Ijon, and Abel-beth-maacah, and Janoah, and Kedesh, and Hazor, and Gilead, and Galilee, all the land of Naphtali; and he carried them captive to Assyria.

ל וַיִּקְשֶׁר-קֶשֶׁר הוֹשֵׁעַ בֶּן-אֵלָה, עַל-
פְּקַח בֶּן-רְמַלְיָהוּ, וַיַּכֵּהוּ וַיְמִיתֵהוּ,
וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו—בְּשָׁנַת עֶשְׂרִים, לְיוֹתָם
בֶּן-עֲזִיָּה.

30 And Hoshea the son of Elah made a conspiracy against Pekah the son of Remaliah, and smote him, and slew him, and reigned in his stead, in the twentieth year of Jotham the son of Uzziah.

לא וַיִּתֵּר דְּבָרֵי-פְּקַח, וְכָל-אֲשֶׁר
עָשָׂה: הֵנָּם כְּתוּבִים, עַל-סֵפֶר דְּבָרֵי
הַיָּמִים—לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל. {פ}

31 Now the rest of the acts of Pekah, and all that he did, behold, they are written in the book of the chronicles of the kings of Israel. {P}

לב בְּשָׁנַת שְׁתַּיִם, לְפְקַח בֶּן-רְמַלְיָהוּ
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל, מֶלֶךְ יוֹתָם בֶּן-עֲזִיָּהוּ,
מֶלֶךְ יְהוּדָה.

32 In the second year of Pekah the son of Remaliah king of Israel began Jotham the son of Uzziah king of Judah to reign.

לג בֶּן-עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה, הָיָה
בְּמַלְכוֹ, וְשֵׁשׁ-עָשָׂרָה שָׁנָה, מֶלֶךְ
בִּירוּשָׁלַם; וְשֵׁם אִמּוֹ, יְרוּשָׁא בַת-
צָדוֹק.

33 Five and twenty years old was he when he began to reign; and he reigned sixteen years in Jerusalem; and his mother's name was Jerusha the daughter of Zadok.

לד וַיַּעַשׂ הַיְשָׁר, בְּעֵינֵי יְהוָה: כְּכֹל
אֲשֶׁר-עָשָׂה עֲזַיָּהוּ אָבִיו, עָשָׂה.

34 And he did that which was right in the eyes of the LORD; he did according to all that his father Uzziah had done.

לה רק הַבָּמֹת, לֹא סָרוּ—עוֹד הָעָם
מִזִּבְחִים וּמִקְטָרִים, בַּבָּמֹת; הוּא,
בָּנָה אֶת-שַׁעַר בֵּית-יְהוָה—הָעֲלִיוֹן.

35 Howbeit the high places were not taken away; the people still sacrificed and offered in the high places. He built the upper gate of the house of the LORD.

לו וַיִּתֵּר דְּבָרֵי יוֹתָם, אֲשֶׁר
עָשָׂה: הֲלֹא-הֵם כְּתוּבִים, עַל-סֵפֶר
דְּבָרֵי הַיָּמִים—לְמַלְכֵי יְהוּדָה.

36 Now the rest of the acts of Jotham, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

לז בַּיָּמִים הֵהֵם—הֵחֵל יְהוָה לְהַשְׁלִיחַ
בְּיְהוּדָה, רָצִין מֶלֶךְ אַרָם; וְאֵת, פְּקַח
בֶּן-רִמְלִיָּהוּ.

37 In those days the LORD began to send against Judah Rezin the king of Aram, and Pekah the son of Remaliah.

לח וַיִּשְׁכַּב יוֹתָם, עִם-אָבֹתָיו, וַיִּקְבֹּר
עִם-אָבֹתָיו, בְּעִיר דָּוִד אָבִיו; וַיִּמְלֹךְ
אַחָז בְּנוֹ, תַּחְתָּיו. {פ}

38 And Jotham slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David his father; and Ahaz his son reigned in his stead. {P}

2 Chapter 16

א בַּשָּׁנָה שֶׁבַע-עָשָׂרָה שָׁנָה, לְפָקַח בֶּן-
רִמְלִיָּהוּ, מֶלֶךְ אַחָז בֶּן-יוֹתָם, מֶלֶךְ
יְהוּדָה.

1 In the seventeenth year of Pekah the son of Remaliah Ahaz the son of Jotham king of Judah began to reign.

ב בֶּן-עָשָׂרִים שָׁנָה, אַחָז בְּמָלְכוֹ,
וַיַּשׁ-עָשָׂרָה שָׁנָה, מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם;
וְלֹא-עָשָׂה הַיְשָׁר, בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהָיו—
כְּדָוִד אָבִיו.

2 Twenty years old was Ahaz when he began to reign; and he reigned sixteen years in Jerusalem; and he did not that which was right in the eyes of the LORD his God, like David his father.

ג וַיֵּלֶךְ, בְּדַרְךְ מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל; וְגַם
אֶת-בְּנוֹ, הָעֵבִיר בָּאֵשׁ, כְּתַעֲבוֹת
הַגּוֹיִם, אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה אֶתְּם מִפְּנֵי
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

3 But he walked in the way of the kings of Israel, yea, and made his son to pass through the fire, according to the abominations of the heathen, whom the LORD cast out from before the children of Israel.

ד וַיִּזְבַּח וַיִּקְטֹר בַּבָּמוֹת, וְעַל-
הַגְּבָעוֹת, וְתַחַת, כָּל-עֵץ רֵעָנָן.

4 And he sacrificed and offered in the high places, and on the hills, and under every leafy tree.

ה אָז יַעֲלֶה רְצִין מֶלֶךְ-אַרָם וּפְקַח
בֶּן-רִמְלִיָּהוּ מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל, יְרוּשָׁלַם-
לְמַלְחָמָה; וַיִּצְרוּ, עַל-אַחָז, וְלֹא יָכְלוּ,
לְהִלָּחֵם.

5 Then Rezin king of Aram and Pekah son of Remaliah king of Israel came up to Jerusalem to war; and they besieged Ahaz, but could not overcome him.

ו בַּעֵת הַהִיא, הִשִּׁיב רְצִין מֶלֶךְ-אַרָם
אֶת-אֵילַת לְאַרָם, וַיִּנְשָׁל אֶת-
הַיְהוּדִים, מֵאֵילוֹת; וְאַרְמִים
(וְאֲדָמִים), בָּאוּ אֵילַת, וַיִּשְׁבוּ שָׁם, עַד
הַיּוֹם הַזֶּה. {פ}

6 At that time Rezin king of Aram recovered Elath to Aram, and drove the Jews from Elath; and the Edomites came to Elath, and dwelt there, unto this day. {P}

ז וַיִּשְׁלַח אַחָז מַלְאָכִים, אֶל-תִּגְלַת-
פְּלֶסֶר מֶלֶךְ-אַשּׁוּר לֵאמֹר, עֲבֹדָה וּבְנָה,
אָנִי; עֲלֵה וְהוֹשַׁעְנִי מִכַּף מֶלֶךְ-אַרָם,
וּמִכַּף מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל, הַקּוֹמִים, עָלַי.

7 So Ahaz sent messengers to Tiglath-pileser king of Assyria, saying: 'I am thy servant and thy son; come up, and save me out of the hand of the king of Aram, and out of the hand of the king of Israel, who rise up against me.'

ח וַיִּקַּח אַחָז אֶת-הַכֶּסֶף וְאֶת-הַזָּהָב,
הַנִּמְצָא בֵּית יְהוָה, וּבְאֲצֻרוֹת, בֵּית
הַמֶּלֶךְ; וַיִּשְׁלַח לְמֶלֶךְ-אַשּׁוּר, שְׁחָד.

8 And Ahaz took the silver and gold that was found in the house of the LORD, and in the treasures of the king's house, and sent it for a present to the king of Assyria.

ט וַיִּשְׁמַע אֱלֹיו, מֶלֶךְ אַשּׁוּר, וַיַּעַל
מֶלֶךְ אַשּׁוּר אֶל-דַּמָּשֶׁק וַיִּתְּפֹשֶׁה,
וַיִּגְלֶה קִירָה; וְאֶת-רְצִין, הִמִּית.

9 And the king of Assyria hearkened unto him; and the king of Assyria went up against Damascus, and took it, and carried the people of it captive to Kir, and slew Rezin.

י וַיֵּלֶךְ הַמֶּלֶךְ אַחָז לְקִרְיַת תִּגְלַת
פְּלֶסֶר מֶלֶךְ-אַשּׁוּר, דּוֹמָשֶׁק, וַיִּרְא
אֶת-הַמִּזְבֵּחַ, אֲשֶׁר בְּדַמָּשֶׁק; וַיִּשְׁלַח
הַמֶּלֶךְ אַחָז אֶל-אוּרִיָּה הַכֹּהֵן, אֶת-
דְּמוֹת הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת-תְּבַנֵּיתוֹ—לְכָל-
מַעֲשָׂהוּ.

10 And king Ahaz went to Damascus to meet Tiglath-pileser king of Assyria, and saw the altar that was at Damascus; and king Ahaz sent to Urijah the priest the fashion of the altar, and the pattern of it, according to all the workmanship thereof.

יא וַיִּבֶן אוּרִיָּה הכֹּהֵן, אֶת-
הַמִּזְבֵּחַ: כְּכֹל אֲשֶׁר-שָׁלַח הַמֶּלֶךְ אַחָז
מִדַּמְשֶׁק, כִּן עָשָׂה אוּרִיָּה הכֹּהֵן, עַד-
בּוֹא הַמֶּלֶךְ-אַחָז, מִדַּמְשֶׁק.

יב וַיָּבֵא הַמֶּלֶךְ מִדַּמְשֶׁק, וַיִּרְא הַמֶּלֶךְ
אֶת-הַמִּזְבֵּחַ; וַיִּקְרַב הַמֶּלֶךְ עַל-
הַמִּזְבֵּחַ, וַיַּעַל עָלָיו.

יג וַיִּקְטֹר אֶת-עֹלֹתוֹ וְאֶת-מִנְחָתוֹ,
וַיִּסֹּךְ אֶת-נִסְכּוֹ; וַיִּזְרַק אֶת-דָּם-
הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר-לוֹ, עַל-הַמִּזְבֵּחַ.

יד וְאֵת הַמִּזְבֵּחַ הַנְּחֹשֶׁת, אֲשֶׁר לִפְנֵי
יְהוָה, וַיִּקְרַב מֵאֵת פְּנֵי הַבַּיִת, מִבֵּין
הַמִּזְבֵּחַ וּמִבֵּין בַּיִת יְהוָה; וַיִּתֵּן אֹתוֹ
עַל-יָרֵךְ הַמִּזְבֵּחַ, צְפוֹנָה.

טו וַיִּצְוֵהוּ (וַיִּצְוָה) הַמֶּלֶךְ-אַחָז אֶת-
אוּרִיָּה הכֹּהֵן לֵאמֹר, עַל הַמִּזְבֵּחַ
הַגָּדוֹל הַקָּטָן אֶת-עֹלֹת-הַבֶּקֶר וְאֶת-
מִנְחַת הָעֶרֶב וְאֶת-עֹלֹת הַמֶּלֶךְ וְאֶת-
מִנְחָתוֹ וְאֵת עֹלֹת כָּל-עַם הָאָרֶץ
וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵיהֶם, וְכָל-דָּם עֹלָה
וְכָל-דָּם-זֶבַח, עָלָיו תִּזְרַק; וּמִזְבֵּחַ
הַנְּחֹשֶׁת יִהְיֶה-לִּי, לְבִקָּר.

טז וַיַּעַשׂ, אוּרִיָּה הכֹּהֵן, כְּכֹל אֲשֶׁר-
צִוָּה, הַמֶּלֶךְ אַחָז.

יז וַיִּקְצֹץ הַמֶּלֶךְ אַחָז אֶת-הַמְּסָגְרוֹת
הַמְּכֹונֹת, וַיִּסֹּר מֵעֲלֵיהֶם וְאֶת-
הַכִּיֹּר, וְאֶת-הַיֹּסֵם הַזֶּה, מֵעַל הַבֶּקֶר
הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר תַּחְתֶּיהָ; וַיִּתֵּן אֹתוֹ, עַל

11 And Urijah the priest built an altar;
according to all that king Ahaz had sent
from Damascus, so did Urijah the priest
make it against the coming of king Ahaz
from Damascus.

12 And when the king was come from
Damascus, the king saw the altar; and the
king drew near unto the altar, and offered
thereon.

13 And he offered his burnt-offering and
his meal-offering, and poured his drink-
offering, and dashed the blood of his peace-
offerings against the altar.

14 And the brazen altar, which was before
the LORD, he brought from the forefront of
the house, from between his altar and the
house of the LORD, and put it on the north
side of his altar.

15 And king Ahaz commanded Urijah the
priest, saying: 'Upon the great altar offer
the morning burnt-offering, and the evening
meal-offering, and the king's burnt-
offering, and his meal-offering, with the
burnt-offering of all the people of the land,
and their meal-offering, and their drink-
offerings; and dash against it all the blood
of the burnt-offering, and all the blood of
the sacrifice; but the brazen altar shall be
for me to look to.'

16 Thus did Urijah the priest, according to
all that king Ahaz commanded.

17 And king Ahaz cut off the borders of the
bases, and removed the laver from off
them; and took down the sea from off the
brazen oxen that were under it, and put it
upon a pavement of stone.

מִרְצַפֵּת אֲבָנִים.

יח וְאֶת-מִיֶּסֶד (מוֹסֵד) הַשַּׁבָּת אֲשֶׁר-
בָּנוּ בַּבַּיִת, וְאֶת-מְבוֹא הַמֶּלֶךְ
הַחִיצוֹנָה—הִסֵּב, בַּיִת יְהוָה: מִפְּנֵי,
מֶלֶךְ אַשּׁוּר.

18 And the covered place for the sabbath that they had built in the house, and the king's entry without, turned he unto the house of the LORD, because of the king of Assyria.

יט וְיִתֵּר דְּבָרֵי אַחָז, אֲשֶׁר
עָשָׂה: הֲלֹא-הֵם כְּתוּבִים, עַל-סֵפֶר
דְּבָרֵי הַיָּמִים—לְמַלְכֵי יְהוּדָה.

19 Now the rest of the acts of Ahaz which he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

כ וַיִּשְׁכַּב אַחָז עִם-אֲבֹתָיו, וַיִּקְבֹּר
עִם-אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד; וַיִּמְלֹךְ חִזְקִיָּהוּ
בָּנוּ, תַּחְתָּיו. {פ}

20 And Ahaz slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David; and Hezekiah his son reigned in his stead. {P}

2 Chapter 17

א בַּשָּׁנָה שְׁתַּיִם עָשָׂרָה, לְאַחָז מֶלֶךְ
יְהוּדָה: מֶלֶךְ הוֹשֵׁעַ בֶּן-אֵלָה בָּשָׁמְרוֹן,
עַל-יִשְׂרָאֵל—תִּשְׁעַ שָׁנִים.

1 In the twelfth year of Ahaz king of Judah began Hoshea the son of Elah to reign in Samaria over Israel, and reigned nine years.

ב וַיַּעַשׂ הָרַע, בְּעֵינֵי יְהוָה: רַק, לֹא
כְּמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר הָיוּ, לְפָנָיו.

2 And he did that which was evil in the sight of the LORD, yet not as the kings of Israel that were before him.

ג עָלָיו עָלָה, שַׁלְמַנְאֶסֶר מֶלֶךְ אַשּׁוּר;
וַיְהִי-לוֹ הוֹשֵׁעַ עֶבֶד, וַיָּשֶׁב לוֹ מִנְחָה.

3 Against him came up Shalmaneser king of Assyria; and Hoshea became his servant, and brought him presents.

ד וַיִּמְצָא מֶלֶךְ-אַשּׁוּר בְּהוֹשֵׁעַ קִשְׁר,
אֲשֶׁר שָׁלַח מְלָאכִים אֶל-סוּא מֶלֶךְ-
מִצְרַיִם, וְלֹא-הֶעֱלָה מִנְחָה לְמֶלֶךְ
אַשּׁוּר, כְּשָׁנָה בְּשָׁנָה; וַיַּעְצְרֵהוּ מֶלֶךְ
אַשּׁוּר, וַיֹּאסְרֵהוּ בַּיִת כְּלָא.

4 And the king of Assyria found conspiracy in Hoshea; for he had sent messengers to So king of Egypt, and offered no present to the king of Assyria, as he had done year by year; therefore the king of Assyria shut him up, and bound him in prison.

ה וַיַּעַל מֶלֶךְ-אַשּׁוּר, בְּכָל-הָאָרֶץ;
וַיַּעַל, שָׁמְרוֹן, וַיִּצַר עָלֶיהָ, שְׁלֹשׁ

5 Then the king of Assyria came up throughout all the land, and went up to

שָׁנִים. Samaria, and besieged it three years.

ו בַּשָּׁנָה הַתְּשַׁעִית לְהוֹשֵׁעַ, לָכַד מֶלֶךְ-
אֲשׁוּר אֶת-שֹׁמְרוֹן, וַיִּגַּל אֶת-יִשְׂרָאֵל,
אֲשׁוּרָה; וַיֵּשֶׁב אוֹתָם בַּחֲלַח וּבְחָבוֹר,
וּבְנְהַר גּוּזָן-וְעָרֵי מְדַי. {פ}

6 In the ninth year of Hoshea, the king of Assyria took Samaria, and carried Israel away unto Assyria, and placed them in Halah, and in Habor, on the river of Gozan, and in the cities of the Medes. {P}

ז וַיְהִי, כִּי-חָטְאוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל לַיהוָה
אֱלֹהֵיהֶם, הַמַּעֲלָה אוֹתָם מֵאֶרֶץ
מִצְרַיִם, מִתַּחַת יַד פַּרְעֹה מֶלֶךְ-
מִצְרַיִם; וַיִּירָאוּ, אֱלֹהִים אֲחֵרִים.

7 And it was so, because the children of Israel had sinned against the LORD their God, who brought them up out of the land of Egypt from under the hand of Pharaoh king of Egypt, and had feared other gods,

ח וַיֵּלְכוּ, בַּחֻקֹּת הַגּוֹיִם, אֲשֶׁר הוֹרִישׁ
יְהוָה, מִפְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל; וּמִלְכֵי
יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר עָשׂוּ.

8 and walked in the statutes of the nations, whom the LORD cast out from before the children of Israel, and of the kings of Israel, which they practised;

ט וַיַּחֲפְאוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל, דְּבָרִים אֲשֶׁר
לֹא-כֵן, עַל-יְהוָה, אֱלֹהֵיהֶם; וַיִּבְנוּ
לָהֶם בְּמֹת בְּכָל-עָרֵיהֶם, מִמִּגְדָּל
נוֹצְרִים עַד-עִיר מְבֻצָּר.

9 and the children of Israel did impute things that were not right unto the LORD their God, and they built them high places in all their cities, from the tower of the watchmen to the fortified city;

י וַיִּצְבּוּ לָהֶם מַצְבוֹת, וְאֲשֵׁרִים, עַל
כָּל-גְּבֻעָה גְבוּהָה, וְתַחַת כָּל-עֵץ רַעֲנָן.

10 and they set them up pillars and Asherim upon every high hill, and under every leafy tree;

יא וַיִּקְטְרוּ-שָׁם, בְּכָל-בְּמֹת, בַּגּוֹיִם,
אֲשֶׁר-הֶגְלָה יְהוָה מִפְּנֵיהֶם; וַיַּעֲשׂוּ
דְּבָרִים רָעִים, לְהַכְעִיס אֶת-יְהוָה.

11 and there they offered in all the high places, as did the nations whom the LORD carried away before them; and wrought wicked things to provoke the LORD;

יב וַיַּעֲבְדוּ, הַגִּלְלִים, אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה
לָהֶם, לֹא תַעֲשׂוּ אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה.

12 and they served idols, whereof the LORD had said unto them: 'Ye shall not do this thing';

יג וַיַּעַד יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וּבִיהוּדָה בְּיַד
כָּל-נְבִיאָיו (וְנְבִיאֵי) כָּל-חִזָּה לֵאמֹר,
שׁוּבוּ מִדְרָכֵיכֶם הָרָעִים וּשְׁמְרוּ מִצְוֹתַי
חֻקֹּתַי, כְּכֹל-הַתּוֹרָה, אֲשֶׁר צִוִּיתִי
אֶת-אֲבוֹתֵיכֶם-וְאֲשֶׁר שָׁלַחְתִּי אֵלֵיכֶם,

13 yet the LORD forewarned Israel, and Judah, by the hand of every prophet, and of every seer, saying: 'Turn ye from your evil ways, and keep My commandments and My statutes, according to all the law which I commanded your fathers, and which I sent

בְּיַד עֲבָדַי הַנְּבִיאִים . to you by the hand of My servants the prophets’;

יִד וְלֹא, שָׁמְעוּ; וַיִּקְשׁוּ אֶת-עַרְפָּם, כְּעַרְףְּ אֲבוֹתָם, אֲשֶׁר לֹא הֶאֱמִינוּ, בִּיהוָה אֱלֹהֵיהֶם. 14 notwithstanding they would not hear, but hardened their neck, like to the neck of their fathers, who believed not in the LORD their God;

טו וַיִּמָּאֲסוּ אֶת-חֻקֵּי, וְאֶת-בְּרִיתוֹ, אֲשֶׁר כָּרַת אֶת-אֲבוֹתָם, וְאֶת עֲדוּתָיו, אֲשֶׁר הֶעִיד בָּם; וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵי הַהֶבֶל, וַיִּהְיֶה לָּהֶם, וְאַחֲרֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבֹתָם, אֲשֶׁר צָוָה יְהוָה אֹתָם לְבַלְתִּי עֲשׂוֹת, כָּהֶם. 15 and they rejected His statutes, and His covenant that He made with their fathers, and His testimonies wherewith He testified against them; and they went after things of nought, and became nought, and after the nations that were round about them, concerning whom the LORD had charged them that they should not do like them;

טז וַיַּעֲזְבוּ, אֶת-כָּל-מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם, וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם מַסְכָּה, שְׁנַיִם (שְׁנַיִ) עֲגָלִים; וַיַּעֲשׂוּ אֲשֵׁרָה, וַיִּשְׁתַּחֲווּ לְכָל-צָבָא הַשָּׁמַיִם, וַיַּעֲבֹדוּ, אֶת-הַבַּעַל. 16 and they forsook all the commandments of the LORD their God, and made them molten images, even two calves, and made an Asherah, and worshipped all the host of heavens, and served Baal;

יז וַיַּעֲבִירוּ אֶת-בְּנֵיהֶם וְאֶת-בָּנוֹתֵיהֶם, בְּאֵשׁ, וַיִּקְסְמוּ קְסָמִים, וַיִּנְחֲשׂוּ; וַיִּתְמַכְּרוּ, לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה—לְהַכְעִיסוֹ. 17 and they caused their sons and their daughters to pass through the fire, and used divination and enchantments, and gave themselves over to do that which was evil in the sight of the LORD, to provoke Him;

יח וַיִּתְאַנֶּף יְהוָה מְאֹד בְּיִשְׂרָאֵל, וַיִּסְרַם מֵעַל פָּנָיו: לֹא נִשְׁאַר, רַק שִׁבְטַת יְהוּדָה לְבַדּוֹ. 18 that the LORD was very angry with Israel, and removed them out of His sight; there was none left but the tribe of Judah only.

יט גַּם-יְהוּדָה—לֹא שָׁמְרָה, אֶת-מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם; וַיֵּלְכוּ, בְּחֻקֹּת יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עָשׂוּ. 19 Also Judah kept not the commandments of the LORD their God, but walked in the statutes of Israel which they practised.

כ וַיִּמָּאֲס יְהוָה בְּכָל-זֶרַע יִשְׂרָאֵל, וַיַּעֲזֹב, וַיִּתְּנֵם, בְּיַד-שׂוֹסִים—עַד אֲשֶׁר הִשְׁלִיכֵם, מִפְּנָיו. 20 And the LORD rejected all the seed of Israel, and afflicted them, and delivered them into the hand of spoilers, until He had cast them out of His sight.

כא כִּי-קָרַע יִשְׂרָאֵל, מֵעַל בַּיִת דָּוִד,
וַיַּמְלִיכוּ, אֶת-יָרָבֶעַם בֶּן-נֶבֶט;
(וַיִּדַח) יָרָבֶעַם אֶת-יִשְׂרָאֵל מֵאַחֲרַי
יְהוָה, וְהִחֲטִיאוֹם חֲטָאָה גְדוֹלָה.

כב וַיֵּלְכוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל, בְּכָל-חַטָּאוֹת
יָרָבֶעַם אֲשֶׁר עָשָׂה: לֹא-סָרוּ, מִמֶּנָּה.

כג עַד אֲשֶׁר-הִסִּיר יְהוָה אֶת-יִשְׂרָאֵל,
מֵעַל פָּנָיו, כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר, בְּיַד כָּל-עֲבָדָיו
הַנְּבִיאִים; וַיִּגַּל יִשְׂרָאֵל מֵעַל אֲדָמָתוֹ,
אֲשׁוּרָה, עַד, הַיּוֹם הַזֶּה. {פ}

כד וַיָּבֵא מֶלֶךְ-אַשּׁוּר מִבָּבֶל וּמִכּוּתָה
וּמֵעֲנָא וּמִחַמַת, וּסְפָרְוּיִם, וַיָּשֶׁב בְּעָרֵי
שַׁמְרוֹן, תַּחַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל; וַיִּרְשׁוּ,
אֶת-שַׁמְרוֹן, וַיֵּשְׁבוּ, בְּעָרֶיהָ.

כה וַיְהִי, בְּתַחֲלַת שַׁבָּתָם שָׁם, לֹא
יָרְאוּ, אֶת-יְהוָה; וַיִּשְׁלַח יְהוָה בָּהֶם
אֶת-הָאֲרִיֹת, וַיְהִיו הַרְגִים בָּהֶם.

כו וַיֹּאמְרוּ, לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר לֵאמֹר,
הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִגַּלְתָּ וַתּוֹשֵׁב בְּעָרֵי
שַׁמְרוֹן, לֹא יָדְעוּ, אֶת-מִשְׁפַּט אֱלֹהֵי
הָאָרֶץ; וַיִּשְׁלַח-בָּם אֶת-הָאֲרִיֹת,
וְהֵנָּם מְמִיתִים אוֹתָם, כַּאֲשֶׁר אֵינָם
יָדְעִים, אֶת-מִשְׁפַּט אֱלֹהֵי הָאָרֶץ.

כז וַיִּצַּו מֶלֶךְ-אַשּׁוּר לֵאמֹר, הֲלִיכּוּ
שָׁמָּה אֶחָד מֵהַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר הִגַּלְתֶּם
מִשָּׁם, וַיֵּלְכוּ, וַיֵּשְׁבוּ שָׁם; וַיְרִם, אֶת-
מִשְׁפַּט אֱלֹהֵי הָאָרֶץ.

21 For He rent Israel from the house of David; and they made Jeroboam the son of Nebat king; and Jeroboam drew Israel away from following the LORD, and made them sin a great sin.

22 And the children of Israel walked in all the sins of Jeroboam which he did; they departed not from them;

23 until the LORD removed Israel out of His sight, as He spoke by the hand of all His servants the prophets. So Israel was carried away out of their own land to Assyria, unto this day. {P}

24 And the king of Assyria brought men from Babylon, and from Cuthah, and from Avva, and from Hamath and Sepharvaim, and placed them in the cities of Samaria instead of the children of Israel; and they possessed Samaria, and dwelt in the cities thereof.

25 And so it was, at the beginning of their dwelling there, that they feared not the LORD; therefore the LORD sent lions among them, which killed some of them.

26 Wherefore they spoke to the king of Assyria, saying: 'The nations which thou hast carried away, and placed in the cities of Samaria, know not the manner of the God of the land; therefore He hath sent lions among them, and, behold, they slay them, because they know not the manner of the God of the land.'

27 Then the king of Assyria commanded, saying: 'Carry thither one of the priests whom ye brought from thence; and let them go and dwell there, and let him teach them the manner of the God of the land.'

כח וַיָּבֹא אֶחָד מֵהַכֹּהֲנִים, אֲשֶׁר הִגְלוּ
מִשָּׁמְרוֹן, וַיֵּשֶׁב, בְּבֵית-אֵל; וַיְהִי
מוֹרָה אֹתָם, אִידָּהּ יִירָאוּ אֶת-יְהוָה.

כט וַיְהִיו עֹשִׂים, גּוֹי גּוֹי אֱלֹהָיו;
וַיִּנְיְחוּ בְּבֵית הַבָּמוֹת, אֲשֶׁר עָשׂוּ
הַשָּׁמְרוֹנִים, גּוֹי גּוֹי בְּעָרֵיהֶם, אֲשֶׁר הֵם
יֹשְׁבֵי שָׁם.

ל וְאֲנָשֵׁי בָבֶל, עָשׂוּ אֶת-סֻכוֹת בְּנוֹת,
וְאֲנָשֵׁי-כוּת, עָשׂוּ אֶת-נֶרְגַל; וְאֲנָשֵׁי
חַמָּת, עָשׂוּ אֶת-אַשִּׁימָא.

לא וְהַעֲוִים עָשׂוּ נִבְחָז, וְאֶת-תַּרְתָּק;
וְהַסְפָּרוּיִם, שָׂרְפִים אֶת-בְּנֵיהֶם בָּאֵשׁ,
לְאַדְרַמְלֵךְ וְעִנְמֵלֵךְ, אֱלֹהֵי סַפְרוּיִם.
(אֱלֹהֵי סַפְרוּיִם).

לב וַיְהִיו יֹרְאִים, אֶת-יְהוָה; וַיַּעֲשׂוּ
לָהֶם מִקְצוֹתָם כִּהְנִי בָמוֹת, וַיְהִיו
עֹשִׂים לָהֶם בְּבֵית הַבָּמוֹת.

לג אֶת-יְהוָה, הָיוּ יֹרְאִים; וְאֶת-
אֱלֹהֵיהֶם, הָיוּ עֹבְדִים, כְּמִשְׁפַּט
הַגּוֹיִם, אֲשֶׁר-הִגְלוּ אֹתָם מִשָּׁם.

לד עַד הַיּוֹם הַזֶּה הֵם עֹשִׂים,
כְּמִשְׁפָּטֵי הָרָאשִׁימִים: אֵינָם יֹרְאִים,
אֶת-יְהוָה, וְאֵינָם עֹשִׂים כְּחֻקֹּתָם
וְכַמִּשְׁפָּטָם, וְכַתּוֹרָה וְכַמִּצְוָה אֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-שָׂם
שְׁמוֹ יִשְׂרָאֵל.

לה וַיִּכְרַת יְהוָה אֹתָם, בְּרִית, וַיִּצְוֶם
לֵאמֹר, לֹא תִירָאוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים;
וְלֹא-תִשְׁתַּחֲוּוּ לָהֶם—וְלֹא תַעֲבֹדוּם,

28 So one of the priests whom they had carried away from Samaria came and dwelt in Beth-el, and taught them how they should fear the LORD.

29 Howbeit every nation made gods of their own, and put them in the houses of the high places which the Samaritans had made, every nation in their cities wherein they dwelt.

30 And the men of Babylon made Succoth-benoth, and the men of Cuth made Nergal, and the men of Hamath made Ashima,

31 and the Avvites made Nibhaz and Tartak, and the Sepharvites burnt their children in the fire to Adrammelech and Anammelech, the gods of Sepharvaim.

32 So they feared the LORD, and made unto them from among themselves priests of the high places, who sacrificed for them in the houses of the high places.

33 They feared the LORD, and served their own gods, after the manner of the nations from among whom they had been carried away.

34 Unto this day they do after the former manners: they fear not the LORD, neither do they after their statutes, or after their ordinances, or after the law or after the commandment which the LORD commanded the children of Jacob, whom He named Israel;

35 with whom the LORD had made a covenant, and charged them, saying: ‘Ye shall not fear other gods, nor bow down to them, nor serve them, nor sacrifice to them;

וְלֹא תִזְבְּחוּ לָהֶם.

לו כִּי אִם-אֶת-יְהוָה, אֲשֶׁר הֶעֱלָה אֶתְכֶם מִמִּצְרַיִם בְּכַח גְּדוֹל וּבְזִרוּעַ נְטוּיָה—אֶתוֹ תִירָאוּ; וְלֹא תִשְׁתַּחֲווּ, וְלֹא תִזְבְּחוּ.

36 but the LORD, who brought you up out of the land of Egypt with great power and with an outstretched arm, Him shall ye fear, and Him shall ye worship, and to Him shall ye sacrifice;

לז וְאֶת-הַחֻקִּים וְאֶת-הַמִּשְׁפָּטִים וְהַתּוֹרָה וְהַמִּצְוָה, אֲשֶׁר כָּתַב לָכֶם—תִּשְׁמְרוּן לַעֲשׂוֹת, כָּל-הַיָּמִים; וְלֹא תִירָאוּ, אֱלֹהִים אֲחֵרִים.

37 and the statutes and the ordinances, and the law and the commandment, which He wrote for you, ye shall observe to do for evermore; and ye shall not fear other gods;

לח וְהַבְרִית אֲשֶׁר-כָּרַתִּי אִתְּכֶם, לֹא תִשְׁכַּחוּ; וְלֹא תִירָאוּ, אֱלֹהִים אֲחֵרִים.

38 and the covenant that I have made with you ye shall not forget; neither shall ye fear other gods;

לט כִּי אִם-אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם, תִירָאוּ—וְהוּא יַצִּיל אֶתְכֶם, מִיַּד כָּל-אֹיְבֵיכֶם.

39 but the LORD your God shall ye fear; and He will deliver you out of the hand of all your enemies.'

מ וְלֹא, שָׁמְעוּ: כִּי אִם-כְּמִשְׁפָּטֵם הִרְאִישׁוּן, הֵם עֹשִׂים.

40 Howbeit they did not hearken, but they did after their former manner.

מא וַיִּהְיוּ הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה, יִרְאִים אֶת-יְהוָה, וְאֶת-פְּסִילֵיהֶם, הָיוּ עֹבְדִים; גַּם-בְּנֵיהֶם וּבְנֵי בְנֵיהֶם, כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ אֲבוֹתָם הֵם עֹשִׂים, עַד, הַיּוֹם הַזֶּה. {פ}

41 So these nations feared the LORD, and served their graven images; their children likewise, and their children's children, as did their fathers, so do they unto this day. {P}

2 Chapter 18

א וַיְהִי בְשָׁנַת שְׁלֹשׁ, לְהוֹשָׁע בֶּן-אֵלָה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל, מֶלֶךְ חִזְקִיָּה בֶּן-אָחָז, מֶלֶךְ יְהוּדָה.

1 Now it came to pass in the third year of Hoshea son of Elah king of Israel, that Hezekiah the son of Ahaz king of Judah began to reign.

ב בֶּן-עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה, הָיָה הֵן בְּעָרְמוֹתָיו; וְהָיָה בְּעָרְמוֹתָיו.

2 Twenty and five years old was he when he began to reign; and he reigned twenty

בְּמַלְכוֹ, וְעֶשְׂרִים וְתִשְׁעַ שָׁנָה, מֶלֶךְ
בִּירוּשָׁלַם; וְשֵׁם אִמּוֹ, אַבִּי בֵת-
זִכְרִיָּה.

and nine years in Jerusalem; and his
mother's name was Abi the daughter of
Zechariah.

ג וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר, בְּעֵינֵי יְהוָה, כְּכֹל
אֲשֶׁר-עָשָׂה, דָּוִד אָבִיו.

3 And he did that which was right in the
eyes of the LORD, according to all that
David his father had done.

ד הוּא הִסִּיר אֶת-הַבָּמוֹת, וְשִׁבַר אֶת-
הַמִּצְבֹּת, וְכָרַת, אֶת-הָאֲשֵׁרָה; וְכָתַת
נְחֹשׁ הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר-עָשָׂה מֹשֶׁה, כִּי
עָד-הַיָּמִים הָהֵמָּה הָיוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל
מְקַטְרִים לוֹ, וַיִּקְרָא-לוֹ, נְחֹשְׁתָּן.

4 He removed the high places, and broke
the pillars, and cut down the Asherah; and
he broke in pieces the brazen serpent that
Moses had made; for unto those days the
children of Israel did offer to it; and it was
called Nehushtan.

ה בֵּיהוָה אֱלֹהֵי-יִשְׂרָאֵל, בָּטַח;
וְאַחֲרָיו לֹא-הָיָה כָמוֹהוּ, בְּכֹל מְלָכֵי
יְהוּדָה, וְאֲשֶׁר הָיוּ, לִפְנָיו.

5 He trusted in the LORD, the God of
Israel; so that after him was none like him
among all the kings of Judah, nor among
them that were before him.

ו וַיִּדְבֶק, בֵּיהוָה, לֹא-סָר, מֵאַחֲרָיו;
וַיִּשְׁמַר, מִצְוֹתָיו, אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה,
אֶת-מֹשֶׁה.

6 For he cleaved to the LORD, he departed
not from following Him, but kept His
commandments, which the LORD
commanded Moses.

ז וְהָיָה יְהוָה עִמּוֹ, בְּכֹל אֲשֶׁר-יֵצֵא
יִשְׁכִּיל; וַיִּמְרֹד בְּמֶלֶךְ-אַשּׁוּר, וְלֹא
עָבְדוֹ.

7 And the LORD was with him:
whithersoever he went forth he prospered;
and he rebelled against the king of Assyria,
and served him not.

ח הוּא-הִכָּה אֶת-פְּלִשְׁתִּים עַד-עֵזָה,
וְאֶת-גְּבוּלֵיהָ, מִמְּגִדָּל נּוֹצְרִים, עַד-עִיר
מִבְּצָר. {פ}

8 He smote the Philistines unto Gaza and
the borders thereof, from the tower of the
watchmen to the fortified city. {P}

ט וַיְהִי בִשְׁנַת הָרְבִיעִית, לְמֶלֶךְ
חִזְקִיָּהוּ—הִיא הַשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִית,
לְהוֹשֵׁעַ בֶּן-אֵלָה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל; עָלָה
שַׁלְמַנְאֶסֶר מֶלֶךְ-אַשּׁוּר, עַל-שַׁמְרוֹן—
וַיִּצַר עָלֶיהָ.

9 And it came to pass in the fourth year of
king Hezekiah, which was the seventh year
of Hoshea son of Elah king of Israel, that
Shalmaneser king of Assyria came up
against Samaria, and besieged it.

י וַיִּלְכְּדָהּ, מִקְצֵה שְׁלֹשׁ שָׁנִים,

10 And at the end of three years they took

בְּשָׁנַת-שֵׁשׁ, לְחִזְקִיָּה : הִיא שְׁנַת-
תִּשְׁעָה, לְהוֹשֵׁעַ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל, וְלִכְדָּה,
שָׁמְרוֹן.

יא וַיִּגַּל מֶלֶךְ-אַשּׁוּר אֶת-יִשְׂרָאֵל,
אֲשׁוּרָה ; וַיִּנְחַם בַּחֲלוֹחַ וּבְחָבוֹר, נְהַר
גּוּזָן-וְעָרֵי מְדַי.

יב עַל אֲשֶׁר לֹא-שָׁמְעוּ, בְּקוֹל יְהוָה
אֱלֹהֵיהֶם, וַיַּעֲבְרוּ אֶת-בְּרִיתוֹ, אֶת
כָּל-אֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה ; וְלֹא
שָׁמְעוּ, וְלֹא עָשׂוּ. {פ}

יג וּבְאַרְבַּע עָשָׂר שָׁנָה לְמֶלֶךְ
חִזְקִיָּה, עָלָה סַנְחֶרִיב מֶלֶךְ-אַשּׁוּר עַל
כָּל-עָרֵי יְהוּדָה הַבְּצֻרוֹת-וַיִּתְּפָשֶׁם.

יד וַיִּשְׁלַח חִזְקִיָּה מֶלֶךְ-יְהוּדָה אֶל-
מֶלֶךְ-אַשּׁוּר לְכִישָׁה לֵאמֹר חֲטָאתִי,
שׁוֹב מֵעָלַי-אֶת אֲשֶׁר-תָּתַן עָלַי, אֲשָׂא ;
וַיִּשֶׁם מֶלֶךְ-אַשּׁוּר עַל-חִזְקִיָּה מֶלֶךְ-
יְהוּדָה, שְׁלֹשׁ מֵאוֹת כֶּכֶר-כֶּסֶף,
וּשְׁלֹשִׁים, כֶּכֶר זָהָב.

טו וַיִּתֵּן, חִזְקִיָּה, אֶת-כָּל-הַכֶּסֶף,
הַנִּמְצָא בֵּית-יְהוָה ; וּבְאֲצֻרוֹת, בֵּית
הַמֶּלֶךְ.

טז בַּעַת הַהִיא, קָצַץ חִזְקִיָּה אֶת-
דַּלְתוֹת הַיֵּכֶל יְהוָה וְאֶת-הָאֲמָנוֹת,
אֲשֶׁר צָפָה, חִזְקִיָּה מֶלֶךְ יְהוּדָה ;
וַיִּתֵּן, לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר. {פ}

יז וַיִּשְׁלַח מֶלֶךְ-אַשּׁוּר אֶת-תַּרְתָּן
וְאֶת-רַב-סָרִיס וְאֶת-רַב־שָׁקָה מִן-

it; even in the sixth year of Hezekiah, which
was the ninth year of Hoshea king of Israel,
Samaria was taken.

11 And the king of Assyria carried Israel
away unto Assyria, and put them in Halah,
and in Habor, on the river of Gozan, and in
the cities of the Medes;

12 because they hearkened not to the voice
of the LORD their God, but transgressed
His covenant, even all that Moses the
servant of the LORD commanded, and
would not hear it, nor do it. {P}

13 Now in the fourteenth year of king
Hezekiah did Sennacherib king of Assyria
come up against all the fortified cities of
Judah, and took them.

14 And Hezekiah king of Judah sent to the
king of Assyria to Lachish, saying: 'I have
offended; return from me; that which thou
puttest on me will I bear.' And the king of
Assyria appointed unto Hezekiah king of
Judah three hundred talents of silver and
thirty talents of gold.

15 And Hezekiah gave him all the silver
that was found in the house of the LORD,
and in the treasures of the king's house.

16 At that time did Hezekiah cut off the
gold from the doors of the temple of the
LORD, and from the door-posts which
Hezekiah king of Judah had overlaid, and
gave it to the king of Assyria. {P}

17 And the king of Assyria sent Tartan and
Rab-saris and Rab-shakeh from Lachish to
king Hezekiah with a great army unto

לְכִישׁ אֶל-הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ, בְּחֵיל כְּבֹד—
יְרוּשָׁלַם; וַיַּעֲלוּ, וַיָּבֹאוּ יְרוּשָׁלַם,
וַיַּעֲלוּ וַיָּבֹאוּ וַיַּעֲמְדוּ בַתְּעֵלֶת הַבְּרֵכָה
הָעֲלִיּוֹנָה, אֲשֶׁר בְּמִסְלַת שְׂדֵה כֹּבֵס.

יח וַיִּקְרְאוּ, אֶל-הַמֶּלֶךְ, וַיֵּצֵא אֵלֵהֶם
אֶלְיָקִים בֶּן-חִלְקִיָּהוּ, אֲשֶׁר עַל-הַבַּיִת;
וְשֶׁבְנָה, הַסֹּפֵר, וַיּוֹאֲח בֶן-אָסָף,
הַמְזַכֵּיר.

יט וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם רַב־שָׁקָה, אָמְרוּ-
נָא אֶל-חִזְקִיָּהוּ: כֹּה-אָמַר הַמֶּלֶךְ
הַגָּדוֹל, מֶלֶךְ אַשּׁוּר, מָה הַבְּטָחוֹן הַזֶּה,
אֲשֶׁר בְּטַחְתָּ.

כ אָמַרְתָּ, אֶדְ-דְּבַר-שְׁפָתַיִם—עֲצָה
וַיְגִבְוֶרָה, לְמַלְחָמָה; עֲתָה עַל-מִי
בְטַחְתָּ, כִּי מִרְדַּתְּ בִּי.

כא עֲתָה הִנֵּה בְטַחְתָּ לְךָ עַל-מִשְׁעָנֶת
הַקֶּנֶה הַרְצוּץ הַזֶּה, עַל-מִצְרַיִם, אֲשֶׁר
יִסְמְךָ אִישׁ עָלָיו, וַיָּבֹא בְכַפּוֹ וַיִּנְקְבֶה;
כֵּן פָּרַעַה מֶלֶךְ-מִצְרַיִם, לְכָל-הַבְּטָחִים
עָלָיו.

כב וְכִי-תֹאמְרוּן אֵלַי, אֶל-יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ בְטַחְנוּ: הֲלוֹא-הוּא, אֲשֶׁר
הִסִּיר חִזְקִיָּהוּ אֶת-בְּמֹתָיו וְאֶת-
מִזְבְּחֹתָיו, וַיֹּאמֶר לְיְהוּדָה
וְלִירוּשָׁלַם, לִפְנֵי הַמִּזְבֵּחַ הַזֶּה
תִּשְׁתַּחֲוּוּ בִירוּשָׁלַם.

כג וְעַתָּה הִתְעַרַב נָא, אֶת-אֲדֹנָי אֶת-
מֶלֶךְ אַשּׁוּר; וְאִתְּנָה לְךָ, אֲלַפִּים
סוּסִים, אִם-תּוֹכֵל, לָתֵת לְךָ רֹכְבִים

Jerusalem. And they went up and came to
Jerusalem. And when they were come up,
they came and stood by the conduit of the
upper pool, which is in the highway of the
fullers' field.

18 And when they had called to the king,
there came out to them Eliakim the son of
Hilkiah, who was over the household, and
Shebna the scribe, and Joah the son of
Asaph the recorder.

19 And Rab-shakeh said unto them: 'say ye
now to Hezekiah: Thus saith the great king,
the king of Assyria: What confidence is this
wherein thou trustest?

20 Sayest thou that a mere word of the lips
is counsel and strength for the war? Now on
whom dost thou trust, that thou hast
rebelled against me?

21 Now, behold, thou trustest upon the staff
of this bruised reed, even upon Egypt;
whereon if a man lean, it will go into his
hand, and pierce it; so is Pharaoh king of
Egypt unto all that trust on him.

22 But if ye say unto me: We trust in the
LORD our God; is not that He, whose high
places and whose altars Hezekiah hath
taken away, and hath said to Judah and to
Jerusalem: Ye shall worship before this
altar in Jerusalem?

23 Now therefore, I pray thee, make a
wager with my master the king of Assyria,
and I will give thee two thousand horses, if
thou be able on thy part to set riders upon

עֲלֵיהֶם. them.

כד וַיֹּאמֶר תְּשִׁיב, אֶת פְּנֵי פַחַת אֶחָד
עַבְדֵי אֲדֹנָי—הַקְּטַנִּים; וַתִּבְטַח לְךָ עַל-
מִצְרַיִם, לָרֶכֶב וּלְפָרָשִׁים.

24 How then canst thou turn away the face of one captain, even of the least of my masters servants? and yet thou puttest thy trust on Egypt for chariots and for horsemen!

כה עֲתָה הֲמִבְלַעְדֵי יְהוָה, עָלִיתִי עַל-
הַמָּקוֹם הַזֶּה לְהַשְׁחִתוֹ; יְהוָה אָמַר
אֵלַי, עֲלֶה עַל-הָאָרֶץ הַזֹּאת
וְהַשְׁחִיתָהּ.

25 Am I now come up without the LORD against this place to destroy it? The LORD said unto me: Go up against this land, destroy it.'

כו וַיֹּאמֶר אֱלִיָּקִים בֶּן-חִלְקִיָּהוּ
וְשֶׁבְנָה וַיּוֹאֲח אֶל-רַב־שָׁקָה, דַּבֵּר-נָא
אֶל-עַבְדֶיךָ אַרְמִית—כִּי שָׁמְעִים,
אֲנַחְנוּ; וְאֶל-תְּדַבֵּר עִמָּנוּ, יְהוּדִית,
בְּאָזְנֵי הָעָם, אֲשֶׁר עַל-הַחֹמָה.

26 Then said Eliakim the son of Hilkiah, and Shebna, and Joah, unto Rab-shakeh: 'speak, I pray thee, to thy servants in the Aramean language; for we understand it; and speak not with us in the Jews' language, in the ears of the people that are on the wall.'

כז וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם רַב־שָׁקָה, הֲעַל
אֲדֹנָיְךָ וְאֵלֶיךָ שָׁלַחַנִי אֲדֹנָי, לְדַבֵּר,
אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה; הֲלֹא עַל-
הָאֲנָשִׁים, הֵיטְשָׁבִים עַל-הַחֹמָה, לֶאֱכֹל
אֶת-חֲרִיָּהֶם (צוֹאֲתָם) וּלְשָׁתוֹת אֶת-
שֵׁנֵיהֶם (מִימֵי רַגְלֵיהֶם), עִמָּכֶם.

27 But Rab-shakeh said unto them: 'Hath my master sent me to thy master, and to thee, to speak these words? hath he not sent me to the men that sit on the wall, to eat their own dung, and to drink their own water with you?'

כח וַיַּעֲמֵד, רַב־שָׁקָה, וַיִּקְרָא בְּקוֹל-
גָּדוֹל, יְהוּדִית; וַיְדַבֵּר וַיֹּאמֶר, שְׁמַעוּ
דַּבֵּר-הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל מֶלֶךְ אַשּׁוּר.

28 Then Rab-shakeh stood, and cried with a loud voice in the Jews' language, and spoke, saying: 'Hear ye the word of the great king, the king of Assyria.'

כט כֹּה אָמַר הַמֶּלֶךְ, אֶל-יֵשָׁא לָכֶם
חֲזִקְיָהוּ: כִּי-לֹא יוּכַל, לְהַצִּיל אֶתְכֶם
מִיָּדוֹ.

29 Thus saith the king: Let not Hezekiah beguile you; for he will not be able to deliver you out of his hand;

ל וְאֶל-יִבְטַח אֶתְכֶם חֲזִקְיָהוּ אֶל-
יְהוָה לֵאמֹר, הֲצִל יִצְיָלְנוּ יְהוָה; וְלֹא

30 neither let Hezekiah make you trust in the LORD, saying: The LORD will surely deliver us, and this city shall not be given

תִּנְתֵּן אֶת-הָעִיר הַזֹּאת, בְּיַד מֶלֶךְ
אֲשׁוּר.

into the hand of the king of Assyria.

לא אֶל-תִּשְׁמְעוּ, אֶל-חִזְקִיָּהוּ: כִּי כֹה
אָמַר מֶלֶךְ אֲשׁוּר, עֲשׂוּ-אֵתִי בְּרָכָה
וּצְאוּ אֵלַי, וְאָכְלוּ אִישׁ-גִּפְנוֹ וְאִישׁ
תִּיאַנְתּוּ, וּשְׁתּוּ אִישׁ מִי-בָרוּ.

31 Hearken not to Hezekiah; for thus saith the king of Assyria: Make your peace with me, and come out to me; and eat ye every one of his vine, and every one of his fig-tree, and drink ye every one the waters of his own cistern;

לב עַד-בֹּאִי וְלִקְחֹתִי אֶתְכֶם אֶל-אֶרֶץ
כְּאֶרְצְכֶם, אֶרֶץ דָּגָן וְתִירוֹשׁ אֶרֶץ לֶחֶם
וּכְרָמִים אֶרֶץ זֵית יִצְהָר וְדַבֶּשׁ, וְחַיִּו,
וְלֹא תָמֹתוּ; וְאֶל-תִּשְׁמְעוּ, אֶל-
חִזְקִיָּהוּ, כִּי-יִסִּית אֶתְכֶם לֵאמֹר,
יְהוָה יַצִּילֵנוּ.

32 until I come and take you away to a land like your own land, a land of corn and wine, a land of bread and vineyards, a land of olive-trees and of honey, that ye may live, and not die; and hearken not unto Hezekiah, when he persuadeth you, saying: The LORD will deliver us.

לג הֲהִצִּיל הַצִּילוּ אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם, אִישׁ
אֶת-אֶרְצוֹ, מִיַּד, מֶלֶךְ אֲשׁוּר.

33 Hath any of the gods of the nations ever delivered his land out of the hand of the king of Assyria?

לד אֵיֶה אֱלֹהֵי חַמַּת וְאַרְפָּד, אֵיֶה
אֱלֹהֵי סַפְרַוַּיִם—הֲנַע וְעֵנָה: כִּי-הִצִּילוּ
אֶת-שַׁמְרוֹן, מִיַּדִּי.

34 Where are the gods of Hamath, and of Arpad? where are the gods of Sepharvaim, of Hena, and Ivvah? have they delivered Samaria out of my hand?

לה מִי בְּכָל-אֱלֹהֵי הָאֲרָצוֹת, אֲשֶׁר-
הִצִּילוּ אֶת-אֶרֶץ מִיַּדִּי: כִּי-יַצִּיל
יְהוָה אֶת-יְרוּשָׁלַם, מִיַּדִּי.

35 Who are they among all the gods of the countries, that have delivered their country out of my hand, that the LORD should deliver Jerusalem out of my hand?’

לו וְהַחֲרִישׁוּ הָעָם, וְלֹא-עָנּוּ אֹתוֹ
דָּבָר: כִּי-מִצְוַת הַמֶּלֶךְ הִיא לֵאמֹר,
לֹא תַעֲנֶהוּ.

36 But the people held their peace, and answered him not a word; for the king’s commandment was, saying: ‘Answer him not.’

לז וַיָּבֹא אֶלְיָקִים בֶּן-חִלְקִיָּה אֲשֶׁר-
עַל-הַבַּיִת וְשִׁבְנָא הַסֹּפֵר וַיּוֹאֲח בֶּן-
אָסָף הַמְזַכֵּיר, אֶל-חִזְקִיָּהוּ—קְרוּעֵי
בְגָדִים; וַיַּגִּדוּ לוֹ, דְּבָרֵי רַב־שָׁקָה.

37 Then came Eliakim the son of Hilkiah, who was over the household, and Shebna the scribe, and Joah the son of Asaph the recorder, to Hezekiah with their clothes rent, and told him the words of Rab-shakeh.

2 Chapter 19

א וַיְהִי, כַּשְּׁמַעַ הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ,
וַיִּקְרַע, אֶת-בְּגָדָיו ; וַיִּתְכַּס בַּשָּׂק,
וַיָּבֵא בֵּית יְהוָה.

1 And it came to pass, when king Hezekiah heard it, that he rent his clothes, and covered himself with sackcloth, and went into the house of the LORD.

ב וַיִּשְׁלַח אֶת-אֶלְיָקִים אֲשֶׁר-עַל-
הַבַּיִת וְשִׁבְנָא הַסֹּפֵר, וְאֵת זִקְנֵי
הַכֹּהֲנִים, מִתְכַּסִּים, בַּשָּׂקִים—אֶל-
יִשְׁעִיָּהוּ הַנָּבִיא, בֶּן-אֲמוֹץ.

2 And he sent Eliakim, who was over the household, and Shebna the scribe, and the elders of the priests, covered with sackcloth, unto Isaiah the prophet the son of Amoz.

ג וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו, כֹּה אָמַר חִזְקִיָּהוּ,
יוֹם-צָרָה וְתוֹכָחָה וּנְאֻצָּה, הַיּוֹם
הַזֶּה: כִּי בָאוּ בָנִים עַד-מִשְׁבֵּר, וְכַח
אֵין לָלֶדֶה.

3 And they said unto him: ‘Thus saith Hezekiah: This day is a day of trouble, and of rebuke, and of contumely; for the children are come to the birth, and there is not strength to bring forth.

ד אוֹלֵי יִשְׁמַע יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵת כָּל-
דְּבָרֵי רַב־שָׁקָה, אֲשֶׁר שָׁלְחוּ מֶלֶךְ-
אַשּׁוּר אֲדָנָיו לְחַרֵּף אֱלֹהִים חַי,
וְהוֹכִיחַ בַּדְּבָרִים, אֲשֶׁר שָׁמַע יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ; וְנִשְׂאתָ תַּפְלָה, בְּעַד
הַשְּׂאֲרִית הַנִּמְצָאָה.

4 It may be the LORD thy God will hear all the words of Rab-shakeh, whom the king of Assyria his master hath sent to taunt the living God, and will rebuke the words which the LORD thy God hath heard; wherefore make prayer for the remnant that is left.’

ה וַיָּבֹאוּ, עֲבָדֵי הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ—אֶל-
יִשְׁעִיָּהוּ.

5 So the servants of king Hezekiah came to Isaiah.

ו וַיֹּאמֶר לָהֶם יִשְׁעִיָּהוּ, כֹּה תֹאמְרוּן
אֶל-אֲדָנֵיכֶם: כֹּה אָמַר יְהוָה, אֶל-
תִּירָא מִפְּנֵי הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ,
אֲשֶׁר גִּדְּפוּ נְעָרֵי מֶלֶךְ-אַשּׁוּר, אֶתִּי.

6 And Isaiah said unto them: ‘Thus shall ye say to your master: Thus saith the LORD: Be not afraid of the words that thou hast heard, wherewith the servants of the king of Assyria have blasphemed Me.

ז הִנְנִי נֹתֵן בּוֹ רוּחַ, וְשָׁמַע שְׂמוּעָה
וְשָׁב לְאַרְצוֹ; וְהִפְלַתִּיו בַּחֶרֶב, בְּאַרְצוֹ.

7 Behold, I will put a spirit in him, and he shall hear a rumour, and shall return to his own land; and I will cause him to fall by the sword in his own land.’

ח וַיָּשָׁב, רַב־שָׁקָה, וַיִּמְצָא אֶת-מֶלֶךְ

8 So Rab-shakeh returned, and found the

אֲשׁוּר, נִלְחָם עַל-לִבְנָה : כִּי שָׁמַע, כִּי
נָסַע מֶלֶכִּישׁ.

king of Assyria warring against Libnah; for he had heard that he was departed from Lachish.

ט וַיִּשְׁמַע, אֶל-תִּרְהַקָּה מֶלֶךְ-כוּשׁ
לֵאמֹר, הִנֵּה יֵצֵא, לְהִלָּחֵם אִתְּךָ ;
וַיִּשָּׁב וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים, אֶל-חִזְקִיָּהוּ
לֵאמֹר.

9 And when he heard say of Tirhakah king of Ethiopia: ‘Behold, he is come out to fight against thee’; he sent messengers again unto Hezekiah, saying:

י כֹּה תֹאמְרוּן, אֶל-חִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ-
יְהוּדָה לֵאמֹר, אֵל-יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֶיךָ,
אֲשֶׁר אַתָּה בֹטֵחַ בּוֹ לֵאמֹר : לֹא תִנָּתֶן
יְרוּשָׁלַם, בְּיַד מֶלֶךְ אֲשׁוּר.

10 ‘Thus shall ye speak to Hezekiah king of Judah, saying: Let not thy God in whom thou trustest beguile thee, saying: Jerusalem shall not be given into the hand of the king of Assyria.

יא הִנֵּה אַתָּה שָׁמַעְתָּ, אֵת אֲשֶׁר עָשׂוּ
מֶלְכֵי אֲשׁוּר לְכָל-הָאֲרָצוֹת-
לְהַחְרִימָם ; וְאַתָּה, תִּנָּצֵל.

11 Behold, thou hast heard what the kings of Assyria have done to all lands, by destroying them utterly; and shalt thou be delivered?

יב הֲהִצִּילוּ אֹתָם אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם, אֲשֶׁר
שָׁחֲתוּ אֲבוֹתַי, אֶת-גּוֹזָן, וְאֶת-חֶרֶן ;
וְרֶצֶף וּבְנֵי-עֲדוֹן, אֲשֶׁר בְּתֵּלְאֲשָׁר.

12 Have the gods of the nations delivered them, which my fathers have destroyed, Gozan, and Haran, and Rezep, and the children of Eden that were in Telassar?

יג אִיזוּ מֶלֶךְ-חַמַּת וּמֶלֶךְ אַרְפַּד, וּמֶלֶךְ
לְעִיר סֶפְרַוַּיִם, הֵנַע, וְעִוָּה.

13 Where is the king of Hamath, and the king of Arpad, and the king of the city of Sepharvaim, of Hena, and Ivvah?

יד וַיִּקַּח חִזְקִיָּהוּ אֶת-הַסִּפְרִים מִיַּד
הַמַּלְאָכִים, וַיִּקְרָאם ; וַיַּעַל בֵּית יְהוָה,
וַיִּפְרֹשֶׁהוּ חִזְקִיָּהוּ לִפְנֵי יְהוָה. {פ}

14 And Hezekiah received the letter from the hand of the messengers, and read it; and Hezekiah went up unto the house of the LORD, and spread it before the LORD. {P}

טו וַיִּתְפַּלֵּל חִזְקִיָּהוּ לִפְנֵי יְהוָה,
וַיֹּאמֶר, יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יֹשֵׁב
הַכְּרֻבִּים, אַתָּה-הוּא הָאֱלֹהִים לְבַדְּךָ
לְכָל מַמְלָכוֹת הָאָרֶץ ; אַתָּה עָשִׂיתָ,
אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ.

15 And Hezekiah prayed before the LORD, and said: ‘O LORD, the God of Israel, that sittest upon the cherubim, Thou art the God, even Thou alone, of all the kingdoms of the earth; Thou hast made heavens and earth.

טז הִטָּה יְהוָה אָזְנוֹךָ וּשְׁמַע, פִּקַּח

16 Incline Thine ear, O LORD, and hear; open Thine eyes, O LORD, and see; and

יהוה עִינִיךָ וּרְאֵה; וּשְׁמַע, אֵת דְּבָרֵי
סִנְחֶרִיב, אֲשֶׁר שָׁלַח, לְחַרֵּף אֱלֹהִים
חֵי.

hear the words of Sennacherib, wherewith
he hath sent him to taunt the living God.

יז אֲמַנְסָ, יְהוָה: הֶחְרִיבוּ מַלְכֵי
אֲשׁוּר, אֶת-הַגּוֹיִם וְאֶת-אֶרְצָם.

17 Of a truth, LORD, the kings of Assyria
have laid waste the nations and their lands,

יח וְנָתַנוּ אֶת-אֱלֹהֵיהֶם, בְּאֵשׁ: כִּי
לֹא אֱלֹהִים הֵמָּה, כִּי אִם-מַעֲשֵׂה יְדֵי-
אָדָם עֵץ וָאֶבֶן וְיִאֲבָדוּם.

18 and have cast their gods into the fire; for
they were no gods, but the work of men's
hands, wood and stone; therefore they have
destroyed them.

יט וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, הוֹשִׁיעֵנו נָא
מִיָּדוֹ; וַיֵּדְעוּ כָּל-מַמְלָכוֹת הָאָרֶץ, כִּי
אַתָּה יְהוָה אֱלֹהִים לְבַדְּךָ. {ס}

19 Now therefore, O LORD our God, save
Thou us, I beseech Thee, out of his hand,
that all the kingdoms of the earth may know
that Thou art the LORD God, even Thou
only.' {S}

כ וַיִּשְׁלַח יִשְׁעִיָּהוּ בֶן-אֲמוּץ, אֶל-
חֶזְקִיָּהוּ לֵאמֹר: כֹּה-אָמַר יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר הִתְפַּלַּלְתָּ אֵלַי
אֶל-סִנְחֶרִיב מֶלֶךְ-אֲשׁוּר שָׁמַעְתִּי.

20 Then Isaiah the son of Amoz sent to
Hezekiah, saying: 'Thus saith the LORD,
the God of Israel: Whereas thou hast prayed
to Me against Sennacherib king of Assyria,
I have heard thee.

כא זֶה הַדְּבָר, אֲשֶׁר-דִּבֶּר יְהוָה
עָלָיו: בָּזָה לְךָ לַעֲגָה לְךָ, בְּתוֹלַת בַּת-
צִיּוֹן—אֲחֻרְיָה רֹאשׁ הַנִּיעָה, בַּת
יְרוּשָׁלַם.

21 This is the word that the LORD hath
spoken concerning him: The virgin
daughter of Zion hath despised thee and
laughed thee to scorn; the daughter of
Jerusalem hath shaken her head at thee.

כב אֶת-מִי חֲרַפְתָּ וְגִדַּפְתָּ, וְעַל-מִי
הִרְיַמְתָּ קוֹל; וַתִּשָּׂא מְרוֹם עֵינֶיךָ,
עַל-קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל.

22 Whom hast thou taunted and
blasphemed? and against whom hast thou
exalted thy voice? Yea, thou hast lifted up
thine eyes on high, even against the Holy
One of Israel!

כג בְּיַד מַלְאָכֶיךָ, חֲרַפְתָּ אֲדֹנָי,
וַתֹּאמֶר בֵּרֶכְבּ (בְּרֹב) רֶכְבֵי אֲנִי עָלִיתִי
מְרוֹם הָרִים, יִרְכָּתֵי לְבָנוֹן; וְאֶכְרַת
קוֹמַת אֲרָזָיו, מִבְּחוֹר בְּרִשְׁיוֹ,
וְאֶבּוֹאָה מִלּוֹן קִצָּה, יַעַר כַּרְמֶלוֹ.

23 By the messengers thou hast taunted the
Lord, and hast said: With the multitude of
my chariots am I come up to the height of
the mountains, to the innermost parts of
Lebanon; and I have cut down the tall
cedars thereof, and the choice cypresses

thereof; and I have entered into his farthest lodge, the forest of his fruitful field.

כד אָנִי קָרַתִּי, וְשָׁתִיתִי מֵיִם זָרִים; וְאַחֲרָב, בְּכַף-פְּעָמַי, כָּל, יְאֲרֵי מִצְרָיִם.

24 I have digged and drunk strange waters, and with the sole of my feet have I dried up all the rivers of Egypt.

כה הֲלֹא-שָׁמַעְתָּ לְמַרְחֹק אֶתְּהָ עָשִׂיתִי, לְמִיָּמֵי קֶדֶם וַיִּצְרַתִּיהָ; עַתָּה הִבִּיאַתִּיהָ-וַיִּתְּהִי לְהַשׁוּת גְּלִים נְצִים, עָרִים בְּצָרוֹת.

25 Hast thou not heard? long ago I made it, in ancient times I fashioned it; now have I brought it to pass, yea, it is done; that fortified cities should be laid waste into ruinous heaps.

כו וַיִּשְׁבִּיָהוּ, קֶצְרֵי-יָד-חַתּוֹ, וַיִּבְשׂוּ; הָיוּ עֵשֶׂב שָׂדֵה, וַיִּרְק דְּשָׂא, חֲצִיר גַּגּוֹת, וַשְׂדֵפָה לְפָנַי קָמָה.

26 Therefore their inhabitants were of small power, they were dismayed and confounded; they were as the grass of the field, and as the green herb, as the grass on the housetops, and as corn blasted before it is grown up.

כז וְשָׁבַתְךָ וַיִּצְאָתְךָ וּבֹאָךָ, יָדַעְתִּי; וְאֵת, הַתְּרַגְּזָךָ אֵלַי.

27 But I know thy sitting down, and thy going out, and thy coming in, and thy raging against Me.

כח יַעַן הַתְּרַגְּזָךָ אֵלַי, וְשִׁאֲנַנְךָ עָלַי בְּאֲזָנָי-וְשִׁמְתִי חַחִי בְּאַפֶּךָ, וּמִתְגִּי בְּשִׁפְתֶיךָ, וְהִשְׁבַּתִּיךָ, בְּדַרְךָ אֲשֶׁר-בָּאתָ בָּהּ.

28 Because of thy raging against Me, and for that thy tumult is come up into Mine ears, therefore will I put My hook in thy nose, and My bridle in thy lips, and I will turn thee back by the way by which thou camest.

כט וְזֶה-לְךָ הָאוֹת-אֲכֹל הַשָּׁנָה סְפִיחַ, וּבַשָּׁנָה הַשְּׁנִיטָה סְחִישׁ; וּבַשָּׁנָה הַשְּׁלִישִׁית, זָרְעוּ וְקָצְרוּ וְנָטְעוּ כְרָמִים-וְאָכְלוּ פְרִיָם.

29 And this shall be the sign unto thee: ye shall eat this year that which groweth of itself, and in the second year that which springeth of the same; and in the third year sow ye, and reap, and plant vineyards, and eat the fruit thereof.

ל וַיִּסְפָּה פְּלִיטַת בַּיִת-יְהוּדָה, הַנִּשְׁאָרָה-שָׁרֵשׁ לְמַטָּה; וְעָשָׂה פְרִי, לְמַעְלָה.

30 And the remnant that is escaped of the house of Judah shall again take root downward, and bear fruit upward.

לא כִּי מִירוּשָׁלַם תֵּצֵא שְׂאֵרִית, וּמִצִּיּוֹן יֵצֵאוּ הַנִּשְׁאָרִים.

31 For out of Jerusalem shall go forth a remnant, and out of mount Zion they that

וּפְלִיטָה מִהֶרַץ צִיּוֹן ; קִנְיַת
יְהוָה (צְבָאוֹת), תַּעֲשֶׂה-
זֹאת. {ס}

לב לָכֵן, כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי-מֶלֶךְ
אֲשׁוּר, לֹא יָבֹא אֶל-הָעִיר הַזֹּאת,
וְלֹא-יִזְרֶה שָׁם חָץ ; וְלֹא-יִקְדַּמְנָה
מִגֵּן, וְלֹא-יִשְׁפֹּךְ עָלֶיהָ סֶלֶלָה.

לג בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר-יָבֹא, בָּהּ יָשׁוּב ; וְאֶל-
הָעִיר הַזֹּאת לֹא יָבֹא, נְאֻם-יְהוָה.

לד וְגִנֹּתִי אֶל-הָעִיר הַזֹּאת,
לְהוֹשִׁיעָהּ—לְמַעַנִּי, וּלְמַעַן דָּוִד עַבְדִּי.

לה וַיְהִי, בַּלַּיְלָה הַהוּא, וַיֵּצֵא מֶלֶךְ
יְהוָה וַיִּךְ בַּמַּחֲנֶה אֲשׁוּר, מֵאָה
שְׁמוֹנִים וַחֲמִשָּׁה אֲלָף ; וַיִּשְׁכְּמוּ
בַבֹּקֶר, וַהֲנִה כָּל־סַרְסָרִים מֵתִים.

לו וַיִּסַּע וַיֵּלֶךְ, וַיָּשָׁב סִנְחַרִּיב מֶלֶךְ-
אֲשׁוּר ; וַיֵּשֶׁב, בְּנִינְוָה.

לז וַיְהִי הוּא מִשְׁתַּחֲוֶה בֵּית נִסְרוֹךְ
אֱלֹהָיו, וְאַדְרַמְלֵךְ וְשַׂרְאֶצֶר (בָּנָיו)
הִכְּהוּ בַחֶרֶב, וַהֲמָה נִמְלְטוּ, אַרְצַ
אֲרָרָט ; וַיִּמְלֹךְ אֶסֶר-חַדָּן בְּנוֹ,
תַּחְתָּיו. {פ}

2 Chapter 20

א בַּיָּמִים הֵהֵם, חָלָה חִזְקִיָּהוּ לָמוֹת ;
וַיָּבֹא אֵלָיו יִשְׁעִיָּהוּ בֶן-אֲמוֹץ הַנְּבִיא,
וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּה-אָמַר יְהוָה צִוּ

1 In those days was Hezekiah sick unto death. And Isaiah the prophet the son of Amoz came to him, and said unto him: 'Thus saith the LORD: Set thy house in

לְבֵיתְךָ—כִּי מֵת אֶתָּה, וְלֹא תַחֲיָה. order; for thou shalt die, and not live.’

ב וַיִּסַּב אֶת-פָּנָיו, אֶל-הַקִּיר; וַיִּתְפַּלֵּל—אֶל-יְהוָה, לֵאמֹר. 2 Then he turned his face to the wall, and prayed unto the LORD, saying:

ג אָנָּה יְהוָה, זָכַר-נָא אֶת אֲשֶׁר הִתְהַלַּכְתִּי לְפָנֶיךָ בְּאֵמֶת וּבְלִבָּב שָׁלֵם, וְהַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ, עָשִׂיתִי; וַיִּבֶךְ חֲזָקָהּ, בְּכִי גָדוֹל. {ס} 3 ‘Remember now, O LORD, I beseech Thee, how I have walked before Thee in truth and with a whole heart, and have done that which is good in Thy sight.’ And Hezekiah wept sore. {S}

ד וַיְהִי יִשְׁעָיָהוּ—לֹא יָצָא, הָעִיר (חֲצֵר) הַתִּיכָנָה; וּדְבַר-יְהוָה—הָיָה אֵלָיו, לֵאמֹר. 4 And it came to pass, before Isaiah was gone out of the inner court of the city, that the word of the LORD came to him, saying:

ה שׁוּב וְאָמַרְתָּ אֶל-חֲזָקְיָהוּ נְגִיד-עַמִּי, כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי דָוִד אָבִיךָ, שָׁמַעְתִּי אֶת-תְּפִלָּתְךָ, רָאִיתִי אֶת-דְּמָעֹתֶיךָ; הִנְנִי, רֹפֵא לְךָ—בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי, תַעֲלֶה בֵּית יְהוָה. 5 ‘Return, and say to Hezekiah the prince of My people: Thus saith the LORD, the God of David thy father: I have heard thy prayer, I have seen thy tears; behold, I will heal thee; on the third day thou shalt go up unto the house of the LORD.

ו וְהִסַּפְתִּי עַל-יָמֶיךָ, חֲמִשׁ עָשָׂר שָׁנָה, וּמִכַּף מַלְךְ-אַשּׁוּר אֲצִילְךָ, וְאֵת הָעִיר הַזֹּאת; וְגִנּוֹתַי, עַל-הָעִיר הַזֹּאת—לְמַעַנִּי, וּלְמַעַן דָּוִד עַבְדִּי. 6 And I will add unto thy days fifteen years; and I will deliver thee and this city out of the hand of the king of Assyria; and I will defend this city for Mine own sake, and for My servant David’s sake.’

ז וַיֹּאמֶר יִשְׁעָיָהוּ, קָחוּ דְבַלַּת תְּאֵנִים; וַיִּקְחוּ וַיִּשְׂימוּ עַל-הַשָּׁחִין, וַיִּחַי. 7 And Isaiah said: ‘Take a cake of figs.’ And they took and laid it on the boil, and he recovered.

ח וַיֹּאמֶר חֲזָקְיָהוּ, אֶל-יִשְׁעָיָהוּ, מָה אֹת, כִּי-יִרְפָּא יְהוָה לִי; וְעָלִיתִי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי, בֵּית יְהוָה. 8 And Hezekiah said unto Isaiah: ‘What shall be the sign that the LORD will heal me, and that I shall go up unto the house of the LORD the third day?’

ט וַיֹּאמֶר יִשְׁעָיָהוּ, זֶה-לְךָ הָאוֹת מֵאֵת יְהוָה, כִּי יַעֲשֶׂה יְהוָה, אֶת- 9 And Isaiah said: ‘This shall be the sign unto thee from the LORD, that the LORD will do the thing that He hath spoken: shall

הַדָּבָר אֲשֶׁר דָּבַר : הַלֵּךְ הַצֵּל עֶשֶׂר
מַעְלוֹת, אִם-יָשׁוּב עֶשֶׂר מַעְלוֹת.

the shadow go forward ten degrees, or go
back ten degrees?

י וַיֹּאמֶר, יְחִזְקִיָּהוּ, נִקְל לָצֵל, לְנִטּוֹת
עֶשֶׂר מַעְלוֹת; לֹא כִי, יָשׁוּב הַצֵּל
אַחֲרָנִית עֶשֶׂר מַעְלוֹת.

10 And Hezekiah answered: 'It is a light
thing for the shadow to decline ten degrees;
nay, but let the shadow return backward ten
degrees.'

יא וַיִּקְרָא יִשְׁעִיָּהוּ הַנְּבִיא, אֶל-יְהוָה;
וַיָּשָׁב אֶת-הַצֵּל, בַּמַּעְלוֹת אֲשֶׁר יָרְדָה
בַּמַּעְלוֹת אַחַז אַחֲרָנִית—עֶשֶׂר
מַעְלוֹת. {פ}

11 And Isaiah the prophet cried unto the
LORD; and he brought the shadow ten
degrees backward, by which it had gone
down on the dial of Ahaz. {P}

יב בָּעֵת הַהִיא שָׁלַח בְּרֹאדָד בֶּלְאָדָן
בֶּן-בֶּלְאָדָן מֶלֶךְ-בָּבֶל, סִפְרִים וּמְנַחָה—
אֶל-חִזְקִיָּהוּ: כִּי שָׁמַע, כִּי חָלָה
חִזְקִיָּהוּ.

12 At that time Berodach-baladan the son
of Baladan, king of Babylon, sent a letter
and a present unto Hezekiah; for he had
heard that Hezekiah had been sick.

יג וַיִּשְׁמַע עֲלֵיהֶם, חִזְקִיָּהוּ, וַיֵּרָאם
אֶת-כָּל-בַּיִת נְכוֹתָהּ אֶת-הַכֶּסֶף וְאֶת-
הַזָּהָב וְאֶת-הַבְּשָׂמִים וְאֶת שֶׁמֶן הַטּוֹב
וְאֶת בַּיִת כִּלְיוֹ, וְאֶת כָּל-אֲשֶׁר נִמְצָא
בְּאוֹצְרוֹתָיו: לֹא-הָיָה דָבָר, אֲשֶׁר לֹא-
הָרְאָם חִזְקִיָּהוּ בְּבֵיתוֹ—וּבְכָל-
מְמִשְׁלָתוֹ.

13 And Hezekiah hearkened unto them, and
showed them all his treasure-house, the
silver, and the gold, and the spices, and the
precious oil, and the house of his armour,
and all that was found in his treasures; there
was nothing in his house, nor in all his
dominion, that Hezekiah showed them not.

יד וַיָּבֹא יִשְׁעִיָּהוּ הַנְּבִיא, אֶל-הַמֶּלֶךְ
חִזְקִיָּהוּ; וַיֹּאמֶר אֵלָיו מָה אָמְרוּ
הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה, וּמֵאֵין יָבֹאוּ אֵלֶיךָ,
וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ, מֵאַרְץ רְחוֹקָה בָּאוּ
מִבָּבֶל.

14 Then came Isaiah the prophet unto king
Hezekiah, and said unto him: 'What said
these men? and from whence came they
unto thee?' And Hezekiah said: 'They are
come from a far country, even from
Babylon.'

טו וַיֹּאמֶר, מָה רָאוּ בְּבֵיתְךָ; וַיֹּאמֶר
חִזְקִיָּהוּ, אֵת כָּל-אֲשֶׁר בְּבֵיתִי רָאוּ—
לֹא-הָיָה דָבָר אֲשֶׁר לֹא-הָרְאִיתֶם,
בְּאוֹצְרוֹתַי.

15 And he said: 'What have they seen in
thy house?' And Hezekiah answered: 'All
that is in my house have they seen; there is
nothing among my treasures that I have not
shown them.'

טז וַיֹּאמֶר יִשְׁעִיָּהוּ, אֶל-
חִזְקִיָּהוּ: שְׁמַע, דְּבַר-יְהוָה.

16 And Isaiah said unto Hezekiah: 'Hear the word of the LORD.

יז הִנֵּה, יָמִים בָּאִים, וְנִשְׂא כָּל-אֲשֶׁר
בְּבֵיתְךָ וְאֲשֶׁר אָצְרוּ אֲבֹתֶיךָ עַד-הַיּוֹם
הַזֶּה, בְּבָבֶלָה: לֹא-יִנְתָּר דְּבַר, אָמַר
יְהוָה.

17 Behold, the days come, that all that is in thy house, and that which thy fathers have laid up in store unto this day, shall be carried to Babylon; nothing shall be left, saith the LORD.

יח וּמִבְּנֵיךָ אֲשֶׁר יֵצְאוּ מִמֶּךָ, אֲשֶׁר
תּוֹלִיד-יִקַּח (יִקְחוּ); וְהָיוּ, סָרִיסִים,
בְּהִיכַל, מֶלֶךְ בָּבֶל.

18 And of thy sons that shall issue from thee, whom thou shalt beget, shall they take away; and they shall be officers in the palace of the king of Babylon.'

יט וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ אֶל-יִשְׁעִיָּהוּ, טוֹב
דְּבַר-יְהוָה אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ; וַיֹּאמֶר, הֲלוֹא
אִם-שָׁלוֹם וְאֱמֶת יִהְיֶה בְּיָמַי.

19 Then said Hezekiah unto Isaiah: 'Good is the word of the LORD which thou hast spoken.' He said moreover: 'Is it not so, if peace and truth shall be in my days?'

כ וַיִּתֵּר דְּבָרֵי חִזְקִיָּהוּ, וְכָל-גְּבוּרָתוֹ,
וְאֲשֶׁר עָשָׂה אֶת-הַבְּרִכָּה וְאֶת-
הַתְּעָלָה, וַיָּבֵא אֶת-הַמַּיִם
הָעִירָה: הֲלֹא-הֵם כְּתוּבִים, עַל-סֵפֶר
דְּבָרֵי הַיָּמִים-לְמַלְכֵי יְהוּדָה.

20 Now the rest of the acts of Hezekiah, and all his might, and how he made the pool, and the conduit, and brought water into the city, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

כא וַיִּשְׁכַּב חִזְקִיָּהוּ, עִם-אֲבֹתָיו;
וַיִּמְלֹךְ מְנַשֶּׁה בְּנוֹ, תַּחְתָּיו. {פ}

21 And Hezekiah slept with his fathers; and Manasseh his son reigned in his stead. {P}

2 Chapter 21

א בֶּן-שְׁתַּיִם עָשָׂרָה שָׁנָה, מְנַשֶּׁה
בְּמַלְכוֹ, וְחַמְשִׁים וְחָמֵשׁ שָׁנָה, מָלַךְ
בִּירוּשָׁלַם; וְשֵׁם אִמּוֹ, חֶפְצִי-בָה.

1 Manasseh was twelve years old when he began to reign; and he reigned five and fifty years in Jerusalem; and his mother's name was Hephzi-bah.

ב וַיַּעַשׂ הָרַע, בְּעֵינֵי יְהוָה-כְּתוּעֵבֹת,
הַגּוֹיִם, אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה, מִפְּנֵי בְנֵי
יִשְׂרָאֵל.

2 And he did that which was evil in the sight of the LORD, after the abominations of the nations, whom the LORD cast out before the children of Israel.

ג וַיִּשָׁב, וַיִּבְנוּ אֶת-הַבָּמֹת, אֲשֶׁר אֲבַד,
חִזְקִיָּהוּ אָבִיו ; וַיִּקַּם מִזְבְּחֹת לַבַּעַל,
וַיַּעַשׂ אֲשֶׁרָה כַּאֲשֶׁר עָשָׂה אַחָאָב מֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל, וַיִּשְׁתַּחֲוּ לְכָל-צָבָא הַשָּׁמַיִם,
וַיַּעֲבֹד אֹתָם.

ד וּבָנָה מִזְבְּחֹת, בְּבַיִת יְהוָה, אֲשֶׁר
אָמַר יְהוָה, בִּירוּשָׁלַם אֲשִׁים אֶת-
שְׁמִי.

ה וַיִּבְנוּ מִזְבְּחֹת, לְכָל-צָבָא הַשָּׁמַיִם,
בְּשָׂתֵי, חֲצֵרוֹת בַּיִת-יְהוָה.

ו וַהֲעֵבִיר אֶת-בְּנוֹ, בָּאֵשׁ, וְעוֹנֵן וְנַחֲשׁ,
וְעָשָׂה אוֹב וַיִּדְעָנִים : הַרְבֵּה, לַעֲשׂוֹת
הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה—לְהַכְעִיס.

ז וַיִּשֶׂם, אֶת-פְּסַל הָאֲשֶׁרָה אֲשֶׁר
עָשָׂה—בְּבַיִת, אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה אֶל-דָּוִד
וְאֶל-שְׁלֹמֹה בְּנוֹ, בְּבַיִת הַזֶּה
וּבִירוּשָׁלַם אֲשֶׁר בַּחֲרָתִי מִכָּל שְׁבֵטֵי
יִשְׂרָאֵל, אֲשִׁים אֶת-שְׁמִי לְעוֹלָם.

ח וְלֹא אֲסִיף, לְהִנָּיד רַגְלֵי יִשְׂרָאֵל,
מִן-הָאָדָמָה, אֲשֶׁר נָתַתִּי
לְאַבֹּתָם : רַק אִם-יִשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת,
כְּכֹל אֲשֶׁר צִוִּיתִים, וּלְכָל-הַתּוֹרָה,
אֲשֶׁר-צִוָּה אֹתָם עַבְדִּי מֹשֶׁה.

ט וְלֹא, שָׁמְעוּ ; וַיִּתְּעַם מִנִּשְׂחָה,
לַעֲשׂוֹת אֶת-הָרָע, מִן-הַגּוֹיִם, אֲשֶׁר
הִשְׁמִיד יְהוָה מִפְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל.

3 For he built again the high places which Hezekiah his father had destroyed; and he reared up altars for Baal, and made an Asherah, as did Ahab king of Israel, and worshipped all the host of heavens, and served them.

4 And he built altars in the house of the LORD, whereof the LORD said: 'In Jerusalem will I put My name.'

5 And he built altars for all the host of heavens in the two courts of the house of the LORD.

6 And he made his son to pass through the fire, and practised soothsaying, and used enchantments, and appointed them that divined by a ghost or a familiar spirit: he wrought much evil in the sight of the LORD, to provoke Him.

7 And he set the graven image of Asherah, that he had made, in the house of which the LORD said to David and to Solomon his son: 'In this house, and in Jerusalem, which I have chosen out of all the tribes of Israel, will I put My name for ever;

8 neither will I cause the feet of Israel to wander any more out of the land which I gave their fathers; if only they will observe to do according to all that I have commanded them, and according to all the law that My servant Moses commanded them.'

9 But they hearkened not; and Manasseh seduced them to do that which is evil more than did the nations, whom the LORD destroyed before the children of Israel.

10 And the LORD spoke by His servants the prophets, saying:

יא יַעַן אֲשֶׁר עָשָׂה מְנַשֶּׁה מֶלֶךְ-יְהוּדָה, הַתְּעַבּוֹת הָאֵלֶּה-הַרְעָ, מִכָּל אֲשֶׁר-עָשׂוּ הָאֲמֹרִי אֲשֶׁר לִפְנֵי; וַיַּחֲטֵא גַם-אֶת-יְהוּדָה, בְּגִלּוּלָיו. {ס}

יב לָכֵן, כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, הִנְנִי מְבִיא רָעָה, עַל-יְרוּשָׁלַם וְיְהוּדָה: אֲשֶׁר, כָּל-שֹׁמְעָיו (שְׁמָעָה)–תִּצְלָנָה, שְׁתִּי אֲזַנְיוּ.

יג וְנִטִּיתִי עַל-יְרוּשָׁלַם, אֶת קו שְׁמֶרוֹן, וְאֶת-מִשְׁקַלֹת, בֵּית אַחָאָב; וּמַחִיתִי אֶת-יְרוּשָׁלַם כַּאֲשֶׁר-יִמָּחַה אֶת-הַצִּלְחַת, מַחָה, וְהִפְדִּי, עַל-פְּנֵיהָ.

יד וְנִטְשֹׁתִי, אֶת שְׂאֵרֵי נַחֲלָתִי, וְנִתַּתִּים, בְּיַד אֲבִיָּהֶם; וְהָיוּ לְבַז וְלִמְשָׁחָה, לְכָל-אֲבִיָּהֶם.

טו יַעַן, אֲשֶׁר עָשׂוּ אֶת-הַרְעָ בְּעֵינַי, וַיְהִיוּ מְכַעְסִים, אֹתִי–מִן-הַיּוֹם, אֲשֶׁר יָצְאוּ אֲבוֹתָם מִמִּצְרַיִם, וְעַד, הַיּוֹם הַזֶּה.

טז וְגַם דָּם נָקִי שָׁפַךְ מְנַשֶּׁה, הַרְבֵּה מְאֹד, עַד אֲשֶׁר-מָלֵא אֶת-יְרוּשָׁלַם, פֶּה לְפֶה–לְבַד מִחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר הִחַטִּיא אֶת-יְהוּדָה, לַעֲשׂוֹת הַרְעָ בְּעֵינַי יְהוָה.

יז וְיִתֵּר דְּבָרֵי מְנַשֶּׁה וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה, וְחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא: הֲלֹא-הֵם כְּתוּבִים, עַל-סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים–

11 ‘Because Manasseh king of Judah hath done these abominations, and hath done wickedly above all that the Amorites did, that were before him, and hath made Judah also to sin with his idols; {S}

12 therefore thus saith the LORD, the God of Israel: Behold, I bring such evil upon Jerusalem and Judah, that whosoever heareth of it, both his ears shall tingle.

13 And I will stretch over Jerusalem the line of Samaria, and the plummet of the house of Ahab; and I will wipe Jerusalem as a man wipeth a dish, wiping it and turning it upside down.

14 And I will cast off the remnant of Mine inheritance, and deliver them into the hand of their enemies; and they shall become a prey and a spoil to all their enemies;

15 because they have done that which is evil in My sight, and have provoked Me, since the day their fathers came forth out of Egypt, even unto this day.’

16 Moreover Manasseh shed innocent blood very much, till he had filled Jerusalem from one end to another; beside his sin wherewith he made Judah to sin, in doing that which was evil in the sight of the LORD.

17 Now the rest of the acts of Manasseh, and all that he did, and his sin that he sinned, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

לְמַלְכֵי יְהוּדָה.

- יח** וַיִּשְׁכַּב מִנְּשֵׁה עִם-אֲבֹתָיו, וַיִּקָּבֵר בְּגֶן-בֵּיתוֹ בְּגֶן-עֶזָּא; וַיִּמְלֹךְ אָמוֹן בְּנוֹ, תַּחְתָּיו. {פ}
- יט** בֶּן-עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה, אָמוֹן בְּמַלְכוֹ, וּשְׁתַּיִם שָׁנִים, מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם; וְשֵׁם אִמּוֹ, מִשְׁלֶמֶת בַּת-חַרוּץ מִן-יֹטְבָה.
- כ** וַיַּעַשׂ הָרַע, בְּעֵינֵי יְהוָה, כַּאֲשֶׁר עָשָׂה, מִנְּשֵׁה אָבִיו.
- כא** וַיֵּלֶךְ, בְּכָל-הַדָּרֶךְ אֲשֶׁר-הָלַךְ אָבִיו; וַיַּעֲבֹד, אֶת-הַגְּלִילִים אֲשֶׁר עָבַד אָבִיו, וַיִּשְׁתַּחֲוֶה, לָהֶם.
- כב** וַיַּעֲזֹב, אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתָיו; וְלֹא הָלַךְ, בְּדַרְךֵי יְהוָה.
- כג** וַיִּקְשְׁרוּ עֲבָדֵי-אָמוֹן, עָלָיו; וַיִּמְיתוּ אֶת-הַמֶּלֶךְ, בְּבֵיתוֹ.
- כד** וַיָּהֶ, עִם-הָאָרֶץ, אֵת כָּל-הַקְּשָׁרִים, עַל-הַמֶּלֶךְ אָמוֹן; וַיִּמְלִיכוּ עִם-הָאָרֶץ אֶת-יֹאשִׁיָּהוּ בְנוֹ, תַּחְתָּיו.
- כה** וַיִּתֵּר דְּבָרֵי אָמוֹן, אֲשֶׁר עָשָׂה: הֲלֹא-הֵם כְּתוּבִים, עַל-סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים—לְמַלְכֵי יְהוּדָה.
- כו** וַיִּקָּבֵר אֹתוֹ בְּקַבְרָתוֹ, בְּגֶן-עֶזָּא; וַיִּמְלֹךְ יֹאשִׁיָּהוּ בְנוֹ, תַּחְתָּיו. {פ}
- 18** And Manasseh slept with his fathers, and was buried in the garden of his own house, in the garden of Uzza; and Amon his son reigned in his stead. {P}
- 19** Amon was twenty and two years old when he began to reign; and he reigned two years in Jerusalem; and his mother's name was Meshullemeth the daughter of Haruz of Jotbah.
- 20** And he did that which was evil in the sight of the LORD, as did Manasseh his father.
- 21** And he walked in all the way that his father walked in, and served the idols that his father served, and worshipped them.
- 22** And he forsook the LORD, the God of his fathers, and walked not in the way of the LORD.
- 23** And the servants of Amon conspired against him, and put the king to death in his own house.
- 24** But the people of the land slew all them that had conspired against king Amon; and the people of the land made Josiah his son king in his stead.
- 25** Now the rest of the acts of Amon which he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?
- 26** And he was buried in his sepulchre in the garden of Uzza; and Josiah his son reigned in his stead. {P}

א בן-שְׁמֹנֶה שָׁנָה, יֵאֱשָׁיֵהוּ בְּמַלְכוֹ, וְשָׁלְשִׁים וְאַחַת שָׁנָה, מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם; וְשֵׁם אִמּוֹ, יְדִידָה בַת-עֲדָיָה מִבֹּצְקַת.

ב וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר, בְּעֵינֵי יְהוָה; וַיֵּלֶךְ, בְּכָל-דֶּרֶךְ דָּוִד אָבִיו, וְלֹא-סָר, יָמָיו וְשִׁמְאוֹל. {פ}

ג וַיְהִי, בְּשִׁמְנֵה עֶשְׂרֵה שָׁנָה, לְמָלְךְ, יֵאֱשָׁיֵהוּ; שָׁלַח הַמֶּלֶךְ אֶת-שָׁפָן בֶּן-אַצְלִיָּהוּ בֶן-מְשֻׁלָּם, הַסֹּפֵר, בֵּית יְהוָה, לֵאמֹר.

ד עֲלֵה, אֶל-חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל, וְיִתֶם אֶת-הַכֶּסֶף, הַמּוּבָא בֵּית יְהוָה—אֲשֶׁר אָסְפוּ שְׂמֵרֵי הַסֹּף, מֵאֵת הָעָם.

ה וַיִּתְּנָה (וַיִּתְּנוּהוּ), עַל-יַד עֹשֵׂי הַמְּלָאכָה, הַמְּפַקְדִים, בְּבֵית (בֵּית) יְהוָה; וַיִּתְּנוּ אֹתוֹ, לְעֹשֵׂי הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר בְּבֵית יְהוָה, לְחַזֵּק, בְּדַק הַבַּיִת.

ו לְחָרְשִׁים, וְלַבָּנִים וְלַגְּדָרִים; וְלִקְנוֹת עֵצִים וְאַבְנֵי מַחְצָב, לְחַזֵּק אֶת-הַבַּיִת.

ז אַךְ לֹא-יִחָשֵׁב אֹתָם, הַכֶּסֶף הַנִּתֵּן עַל-יָדָם: כִּי בְּאֵמוּנָה, הֵם עֹשִׂים.

ח וַיֹּאמֶר חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל, עַל-שָׁפָן הַסֹּפֵר, סֵפֶר הַתּוֹרָה מְצָאתִי, בְּבֵית יְהוָה; וַיִּתֵּן חִלְקִיָּה אֶת-הַסֵּפֶר אֶל-שָׁפָן, וַיִּקְרָאֵהוּ.

ט וַיָּבֵא שָׁפָן הַסֹּפֵר, אֶל-הַמֶּלֶךְ, וַיִּשָּׁב אֶת-הַמְּלָךְ, דָּבָר; וַיֹּאמֶר, הֲתִיכּוּ

1 Josiah was eight years old when he began to reign; and he reigned thirty and one years in Jerusalem; and his mother's name was Jedidah the daughter of Adaiah of Bozkath.

2 And he did that which was right in the eyes of the LORD, and walked in all the way of David his father, and turned not aside to the right hand or to the left. {P}

3 And it came to pass in the eighteenth year of king Josiah, that the king sent Shaphan the son of Azaliah, the son of Meshullam, the scribe, to the house of the LORD, saying.

4 'Go up to Hilkiah the high priest, that he may sum the money which is brought into the house of the LORD, which the keepers of the door have gathered of the people;

5 and let them deliver it into the hand of the workmen that have the oversight of the house of the LORD; and let them give it to the workmen that are in the house of the LORD, to repair the breaches of the house;

6 unto the carpenters, and to the builders, and to the masons; and for buying timber and hewn stone to repair the house.'

7 Howbeit there was no reckoning made with them of the money that was delivered into their hand; for they dealt faithfully.

8 And Hilkiah the high priest said unto Shaphan the scribe: 'I have found the book of the Law in the house of the LORD.' And Hilkiah delivered the book to Shaphan, and he read it.

9 And Shaphan the scribe came to the king, and brought back word unto the king, and

עֲבָדֶיךָ אֶת-הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בַּבַּיִת,
וַיִּתְּנֵהוּ עַל-יַד עֹשֵׂי הַמְּלָאכָה,
הַמִּפְקָדִים בַּיִת יְהוָה.

י וַיִּגַּד שָׁפָן הַסֹּפֵר, לַמֶּלֶךְ לֵאמֹר,
סֵפֶר נָתַן לִי, חִלְקִיָּה הַכֹּהֵן; וַיִּקְרָאֵהוּ
שָׁפָן, לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ.

יא וַיְהִי כִשְׁמַע הַמֶּלֶךְ, אֶת-דִּבְרֵי
סֵפֶר הַתּוֹרָה; וַיִּקְרַע, אֶת-בְּגָדָיו.

יב וַיִּצַו הַמֶּלֶךְ אֶת-חִלְקִיָּה הַכֹּהֵן
וְאֶת-אַחִיקָם בֶּן-שָׁפָן וְאֶת-עַכְבֹּר בֶּן-
מִיכָיָה וְאֶת שָׁפָן הַסֹּפֵר, וְאֶת עֲשָׂיָה
עַבְד-הַמֶּלֶךְ—לֵאמֹר.

יג לְכוּ דַרְשׁוּ אֶת-יְהוָה בְּעַדִי וּבְעַד-
הָעָם, וּבְעַד כָּל-יְהוּדָה, עַל-דִּבְרֵי
הַסֵּפֶר הַנִּמְצָא, הַזֶּה: כִּי-גְדוֹלָה חֲמַת
יְהוָה, אֲשֶׁר-הִיא נִצָּתָה בָּנוּ, עַל אֲשֶׁר
לֹא-שָׁמְעוּ אֲבוֹתֵינוּ עַל-דִּבְרֵי הַסֵּפֶר
הַזֶּה, לַעֲשׂוֹת כְּכֹל-הַכָּתוּב עָלֵינוּ.

יד וַיֵּלֶךְ חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן וְאַחִיקָם
וְעַכְבֹּר וְשָׁפָן וְעֲשָׂיָה, אֶל-חַלְדָּה
הַנְּבִיאָה אִשְׁת שָׁלֹם בֶּן-תִּקְוָה בֶּן-
חַרְחָס שֹׁמֵר הַבְּגָדִים, וְהִיא יֹשֶׁבֶת
בִּירוּשָׁלַם, בַּמְּשָׁנָה; וַיְדַבְּרוּ, אֵלֶיהָ.

טו וַתֹּאמֶר אֵלֵיהֶם, כֹּה-אָמַר יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: אָמְרוּ לְאִישׁ, אֲשֶׁר-
שָׁלַח אֶתְכֶם אֵלַי.

טז כֹּה אָמַר יְהוָה, הִנְנִי מְבִיא רָעָה

said: ‘Thy servants have poured out the money that was found in the house, and have delivered it into the hand of the workmen that have the oversight of the house of the LORD.’

10 And Shaphan the scribe told the king, saying: ‘Hilkiah the priest hath delivered me a book.’ And Shaphan read it before the king.

11 And it came to pass, when the king had heard the words of the book of the Law, that he rent his clothes.

12 And the king commanded Hilkiah the priest, and Ahikam the son of Shaphan, and Achbor the son of Micaiah, and Shaphan the scribe, and Asaiah the king’s servant, saying:

13 ‘Go ye, inquire of the LORD for me, and for the people, and for all Judah, concerning the words of this book that is found; for great is the wrath of the LORD that is kindled against us, because our fathers have not hearkened unto the words of this book, to do according unto all that which is written concerning us.’

14 So Hilkiah the priest, and Ahikam, and Achbor, and Shaphan, and Asaiah, went unto Huldah the prophetess, the wife of Shallum the son of Tikvah, the son of Harhas, keeper of the wardrobe—now she dwelt in Jerusalem in the second quarter—and they spoke with her.

15 And she said unto them: ‘Thus saith the LORD, the God of Israel: Tell ye the man that sent you unto me:

16 Thus saith the LORD: Behold, I will

אֶל-הַמָּקוֹם הַזֶּה וְעַל-יֹשְׁבָיו—אֵת כָּל-
דְּבָרֵי הַסֵּפֶר, אֲשֶׁר קָרָא מֶלֶךְ יְהוּדָה.

יז תַּחַת אֲשֶׁר עֲזָבוּנִי, וַיִּקְטְרוּ
לֵאלֹהִים אֲחֵרִים, לְמַעַן הַכְּעִיסֵנִי,
בְּכָל מַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם; וְנִצַּתָּה חֲמָתִי
בַּמָּקוֹם הַזֶּה, וְלֹא תִכָּבֵה.

יח וְאֶל-מֶלֶךְ יְהוּדָה, הִשְׁלַח אֶתְכֶם
לְדַרֵּשׁ אֶת-יְהוָה, כֹּה תֹאמְרוּ,
אֱלֹהֵינוּ: כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל,
הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ.

יט יַעַן רַךְ-לִבְבְּךָ וַתִּפְנַע מִפְּנֵי יְהוָה,
בְּשָׁמְעֶךָ אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי עַל-הַמָּקוֹם הַזֶּה
וְעַל-יֹשְׁבָיו לְהִיּוֹת לְשִׁמָּה וְלִקְלָלָה,
וַתִּקְרַע אֶת-בְּגָדֶיךָ, וַתִּבְכֶּה לְפָנָי; וְגַם
אָנֹכִי שָׁמַעְתִּי, נְאֻם-יְהוָה.

כ לָכֵן הִנְנִי אֹסְפֶךָ עַל-אֲבֹתֶיךָ,
וְנִאֲסַפְתָּ אֶל-קִבְרֹתֶיךָ בְּשָׁלוֹם, וְלֹא-
תִרְאֶינָה עֵינֶיךָ, בְּכָל הַרְעָה אֲשֶׁר-אָנִי
מֵבִיא עַל-הַמָּקוֹם הַזֶּה; וַיָּשְׁבוּ אֶת-
הַמֶּלֶךְ, דָּבַר.

bring evil upon this place, and upon the
inhabitants thereof, even all the words of
the book which the king of Judah hath read;

17 because they have forsaken Me, and
have offered unto other gods, that they
might provoke Me with all the work of their
hands; therefore My wrath shall be kindled
against this place, and it shall not be
quenched.

18 But unto the king of Judah, who sent
you to inquire of the LORD, thus shall ye
say to him: Thus saith the LORD, the God
of Israel: As touching the words which thou
hast heard,

19 because thy heart was tender, and thou
didst humble thyself before the LORD,
when thou heardest what I spoke against
this place, and against the inhabitants
thereof, that they should become an
astonishment and a curse, and hast rent thy
clothes, and wept before Me, I also have
heard thee, saith the LORD.

20 Therefore, behold, I will gather thee to
thy fathers, and thou shalt be gathered to
thy grave in peace, neither shall thine eyes
see all the evil which I will bring upon this
place.' And they brought back word unto
the king.

2 Chapter 23

א וַיִּשְׁלַח, הַמֶּלֶךְ; וַיֵּאסְפוּ אֵלָיו, כָּל-
זְקֵנֵי יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם.

ב וַיַּעַל הַמֶּלֶךְ בֵּית-יְהוָה וְכָל-אִישׁ
יְהוּדָה וְכָל-יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם אִתּוֹ,

1 And the king sent, and they gathered unto
him all the elders of Judah and of
Jerusalem.

2 And the king went up to the house of the
LORD, and all the men of Judah and all the
inhabitants of Jerusalem with him, and the

וְהַכֹּהֲנִים וְהַנְּבִיאִים, וְכָל-הָעָם,
לְמִקְטָן וְעַד-גָּדוֹל; וַיִּקְרָא בְּאָזְנֵיהֶם,
אֶת-כָּל-דְּבָרֵי סֵפֶר הַבְּרִית, הַנִּמְצָא,
בְּבַיִת יְהוָה.

ג וַיַּעֲמֵד הַמֶּלֶךְ עַל-הָעֲמוּד וַיִּכְרֹת
אֶת-הַבְּרִית לִפְנֵי יְהוָה, לָלֶכֶת אַחֲרַי
יְהוָה וְלִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו וְאֶת-עֲדוּתָיו
וְאֶת-חֻקֹּתָיו בְּכָל-לֵב וּבְכָל-נַפְשׁ,
לְהַקִּים אֶת-דְּבָרֵי הַבְּרִית הַזֹּאת,
הַכְּתוּבִים עַל-הַסֵּפֶר הַזֶּה; וַיַּעֲמֵד כָּל-
הָעָם, בַּבְּרִית.

ד וַיִּצַו הַמֶּלֶךְ אֶת-חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן
הַגָּדוֹל וְאֶת-כֹּהֲנֵי הַמִּשְׁנָה, וְאֶת-
שְׂמָרֵי הַסֵּף, לְהוֹצִיא מֵהֵיכַל יְהוָה,
אֵת כָּל-הַכֵּלִים הָעֲשׂוּיִם לַבַּעַל
וְלְאַשֶׁרָה וְלִכְלֹל צָבֹא הַשָּׁמַיִם;
וַיִּשְׂרְפֵם מִחוּץ לְיְרוּשָׁלַם, בְּשַׂדְמוֹת
קִדְרוֹן, וַנִּשָּׂא אֶת-עַפְרָם, בַּיַּת-אֵל.

ה וְהִשְׁבִּית אֶת-הַכֹּהֲנִים, אֲשֶׁר נָתַן
מֶלֶכִי יְהוּדָה, וַיִּקְטֹר בַּבָּמֹת בְּעָרֵי
יְהוּדָה, וּמִסְבֵּי יְרוּשָׁלַם; וְאֶת-
הַמִּקְטָרִים לַבַּעַל, לְשִׁמֵשׁ וְלִירֵחַ
וְלַמַּזְלוֹת, וְלִכְלֹל, צָבֹא הַשָּׁמַיִם.

ו וַיֵּצֵא אֶת-הָאַשֶׁרָה מִבַּיִת יְהוָה
מִחוּץ לְיְרוּשָׁלַם, אֶל-נַחַל קִדְרוֹן,
וַיִּשְׂרַף אֹתָהּ בְּנַחַל קִדְרוֹן, וַיִּדְק
לְעָפָר; וַיִּשְׁלֶךְ, אֶת-עַפְרָהּ, עַל-קֶבֶר,
בְּנֵי הָעָם.

ז וַיִּתֵּץ אֶת-בְּתֵי הַקְּדָשִׁים, אֲשֶׁר

priests, and the prophets, and all the people,
both small and great; and he read in their
ears all the words of the book of the
covenant which was found in the house of
the LORD.

3 And the king stood on the platform, and
made a covenant before the LORD, to walk
after the LORD, and to keep His
commandments, and His testimonies, and
His statutes, with all his heart, and all his
soul, to confirm the words of this covenant
that were written in this book; and all the
people stood to the covenant.

4 And the king commanded Hilkiah the
high priest, and the priests of the second
order, and the keepers of the door, to bring
forth out of the temple of the LORD all the
vessels that were made for Baal, and for the
Asherah, and for all the host of heavens;
and he burned them without Jerusalem in
the fields of Kidron, and carried the ashes
of them unto Beth-el.

5 And he put down the idolatrous priests,
whom the kings of Judah had ordained to
offer in the high places in the cities of
Judah, and in the places round about
Jerusalem; them also that offered unto Baal,
to the sun, and to the moon, and to the
constellations, and to all the host of
heavens.

6 And he brought out the Asherah from the
house of the LORD, without Jerusalem,
unto the brook Kidron, and burned it at the
brook Kidron, and stamped it small to
powder, and cast the powder thereof upon
the graves of the common people.

7 And he broke down the houses of the

בְּבַיִת יְהוָה : אֲשֶׁר הַנְּשִׁים , אֲרָגוֹת
שָׁם בְּתַיִם—לְאִשְׁרָה.

sodomites, that were in the house of the LORD, where the women wove coverings for the Asherah.

ח וַיָּבֵא אֶת-כָּל-הַכֹּהֲנִים, מֵעָרֵי
יְהוּדָה, וַיְטַמֵּא אֶת-הַבָּמֹת אֲשֶׁר
קִטְרוּ-שָׁמָּה הַכֹּהֲנִים, מִגִּבְעַע עַד-בְּאֵר
שָׁבַע; וַנְּתַץ אֶת-בָּמֹת הַשְּׁעָרִים,
אֲשֶׁר-פָּתַח שַׁעַר יְהוֹשֻׁעַ שַׁר-הָעִיר,
אֲשֶׁר-עַל-שְׂמֹאל אִישׁ, בְּשַׁעַר הָעִיר.

8 And he brought all the priests out of the cities of Judah, and defiled the high places where the priests had made offerings, from Geba to Beer-sheba; and he broke down the high places of the gates that were at the entrance of the gate of Joshua the governor of the city, which were on a man's left hand as he entered the gate of the city.

ט אַךְ, לֹא יָעָלוּ כֹהֲנֵי הַבָּמֹת, אֶל-
מִזְבֵּחַ יְהוָה, בִּירוּשָׁלַם : כִּי אִם-
אָכְלוּ מִצֹּת, בְּתוֹךְ אֲחֵיהֶם.

9 Nevertheless the priests of the high places came not up to the altar of the LORD in Jerusalem, but they did eat unleavened bread among their brethren.

י וַטַּמֵּא אֶת-הַתּוֹפֶת, אֲשֶׁר בְּגִי בְנֵי-
(בֶן-) הַנֶּם : לְבַלְתִּי, לְהַעֲבִיר אִישׁ
אֶת-בְּנוֹ וְאֶת-בִּתּוֹ בְּאֵשׁ—לְמֹלֵךְ.

10 And he defiled Topheth, which is in the valley of the son of Hinnom, that no man might make his son or his daughter to pass through the fire to Molech.

יא וַיִּשְׁבֹּת אֶת-הַסּוּסִים, אֲשֶׁר נָתַנוּ
מַלְכֵי יְהוּדָה לְשֶׁמֶשׁ מִבֵּית-יְהוָה,
אֶל-לְשַׁבֹּת נְתָן-מֶלֶךְ הַסָּרִיס, אֲשֶׁר
בְּפָרְוֹרִים; וְאֶת-מִרְכָּבוֹת הַשֶּׁמֶשׁ,
שָׂרַף בְּאֵשׁ.

11 And he took away the horses that the kings of Judah had given to the sun, at the entrance of the house of the LORD, by the chamber of Nethan-melech the officer, which was in the precincts; and he burned the chariots of the sun with fire.

יב וְאֶת-הַמִּזְבְּחוֹת אֲשֶׁר עַל-הַגֶּגֶץ
עָלִית אַחַז אֲשֶׁר-עָשׂוּ מַלְכֵי יְהוּדָה,
וְאֶת-הַמִּזְבְּחוֹת אֲשֶׁר-עָשָׂה מְנַשֶּׁה
בְּשְׁתֵּי חֲצֵרוֹת בֵּית-יְהוָה—נְתַץ הַמֶּלֶךְ;
וַיֶּרֶץ מִשָּׁם, וְהִשְׁלִיךְ אֶת-עַפְרָם אֶל-
נַחַל קִדְרוֹן.

12 And the altars that were on the roof of the upper chamber of Ahaz, which the kings of Judah had made, and the altars which Manasseh had made in the two courts of the house of the LORD, did the king break down, and beat them down from thence, and cast the dust of them into the brook Kidron.

יג וְאֶת-הַבָּמֹת אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי
יְרוּשָׁלַם, אֲשֶׁר מִיְמִין לְהַר-הַמְּשָׁחִית,
אֲשֶׁר בָּנָה שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל

13 And the high places that were before Jerusalem, which were on the right hand of the mount of corruption, which Solomon the king of Israel had builded for Ashtoreth

לְעִשְׂתֹרֶת שֶׁקֶץ צִידֹנִים וְלִכְמוֹשׁ שֶׁקֶץ
מוֹאָב, וְלִמְלֶכֶם תּוֹעֵבֵת בְּנֵי-עַמּוֹן—
טַמֵּא, הַמֶּלֶךְ.

the detestation of the Zidonians, and for Chemosh the detestation of Moab, and for Milcom the abomination of the children of Ammon, did the king defile.

יָד וְשִׁבְרָה, אֶת-הַמִּצְבּוֹת, וַיִּכְרֹת, אֶת-
הָאֲשֵׁרִים; וַיִּמְלֵא אֶת-מְקוֹמָם,
עֲצָמוֹת אָדָם.

14 And he broke in pieces the pillars, and cut down the Asherim, and filled their places with the bones of men.

טו וְגַם אֶת-הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר בְּבַיִת-אֵל,
הַבְּמָה אֲשֶׁר עָשָׂה יִרְבֵּעַם בֶּן-נֶבֶט
אֲשֶׁר הִחְטִיא אֶת-יִשְׂרָאֵל—גַּם אֶת-
הַמִּזְבֵּחַ הַהוּא וְאֶת-הַבְּמָה, נָתַץ;
וַיִּשְׂרֹף אֶת-הַבְּמָה הַדֹּק לְעֹפָר, וַיִּשְׂרֹף
אֶשְׁרָה.

15 Moreover the altar that was at Beth-el, and the high place which Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin, had made, even that altar and the high place he broke down; and he burned the high place and stamped it small to powder, and burned the Asherah.

טז וַיִּפֹּן יֹאשִׁיָהוּ, וַיִּרְא אֶת-הַקְּבָרִים
אֲשֶׁר-שָׁם בְּהָר, וַיִּשְׁלַח וַיִּקַּח אֶת-
הָעֲצָמוֹת מִן-הַקְּבָרִים, וַיִּשְׂרֹף עַל-
הַמִּזְבֵּחַ וַיִּטַּמְּאֵהוּ—כַּדְּבַר יְהוָה, אֲשֶׁר-
קָרָא אִישׁ הָאֱלֹהִים, אֲשֶׁר קָרָא, אֶת-
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה.

16 And as Josiah turned himself, he spied the sepulchres that were there in the mount; and he sent, and took the bones out of the sepulchres, and burned them upon the altar, and defiled it, according to the word of the LORD which the man of God proclaimed, who proclaimed these things.

יז וַיֹּאמֶר—מָה הַצִּיּוֹן הַזֶּה, אֲשֶׁר אָנֹכִי
רֹאֶה; וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אַנְשֵׁי הָעִיר,
הַקְּבֹר אִישׁ-הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר-בָּא
מִיהוּדָה, וַיִּקְרָא אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
אֲשֶׁר עָשִׂיתָ, עַל הַמִּזְבֵּחַ בַּיִת-אֵל.

17 Then he said: ‘What monument is that which I see?’ And the men of the city told him: ‘It is the sepulchre of the man of God, who came from Judah, and proclaimed these things that thou hast done against the altar of Beth-el.’

יח וַיֹּאמֶר הַנִּיחוּ לוֹ, אִישׁ אֶל-יָנֵעַ
עֲצָמוֹתָיו; וַיִּמְלְטוּ, עֲצָמוֹתָיו—אֶת
עֲצָמוֹת הַנְּבִיא, אֲשֶׁר-בָּא מִשְׁמֶרוֹן.

18 And he said: ‘Let him be; let no man move his bones.’ So they let his bones alone, with the bones of the prophet that came out of Samaria.

יט וְגַם אֶת-כָּל-בֵּיתֵי הַבָּמֹת אֲשֶׁר
בְּעָרֵי שְׁמֶרוֹן, אֲשֶׁר עָשׂוּ מְלָכֵי יִשְׂרָאֵל
לְהַכְעִיס—הַסִּיר, יֹאשִׁיָהוּ; וַיַּעַשׂ
לָהֶם—כְּכָל-הַמַּעֲשִׂים, אֲשֶׁר עָשָׂה

19 And all the houses also of the high places that were in the cities of Samaria, which the kings of Israel had made to provoke [the LORD], Josiah took away, and did to them according to all the acts

בְּבֵית-אֵל. that he had done in Beth-el.

כ וַיִּזְבַּח אֶת-כָּל-כֹּהֲנֵי הַבָּמֹת אֲשֶׁר-
שָׁם, עַל-הַמִּזְבְּחוֹת, וַיִּשְׂרֹף אֶת-
עֲצָמוֹת אָדָם, עֲלֵיהֶם; וַיָּשָׁב,
יְרוּשָׁלַם. **20** And he slew all the priests of the high
places that were there, upon the altars, and
burned men's bones upon them; and he
returned to Jerusalem.

כא וַיִּצַו הַמֶּלֶךְ, אֶת-כָּל-הָעָם לֵאמֹר,
עֲשׂוּ פֶסַח, לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם—כַּכְּתוּב,
עַל סֵפֶר הַבְּרִית הַזֶּה. **21** And the king commanded all the people,
saying: 'Keep the passover unto the LORD
your God, as it is written in this book of the
covenant.'

כב כִּי לֹא נַעֲשְׂהָ, כַּפֶּסַח הַזֶּה, מִיָּמֵי
הַשְּׂפָטִים, אֲשֶׁר שָׁפְטוּ אֶת-יִשְׂרָאֵל;
וְכָל, יְמֵי מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל—וּמַלְכֵי
יְהוּדָה. **22** For there was not kept such a passover
from the days of the judges that judged
Israel, nor in all the days of the kings of
Israel, nor of the kings of Judah;

כג כִּי, אִם-בְּשָׁמְנָה עֶשְׂרֵה שָׁנָה,
לַמֶּלֶךְ, יֹאשִׁיָּהוּ: נַעֲשְׂהָ הַפֶּסַח הַזֶּה,
לַיהוָה—בִּירוּשָׁלַם. **23** but in the eighteenth year of king Josiah
was this passover kept to the LORD in
Jerusalem.

כד וְגַם אֶת-הָאֲבוֹת וְאֶת-הַיִּדְּעָנִים
וְאֶת-הַתְּרָפִים וְאֶת-הַגְּלָלִים וְאֶת כָּל-
הַשְּׂקָצִים, אֲשֶׁר נִרְאוּ בְּאֶרֶץ יְהוּדָה
וּבִירוּשָׁלַם—בָּעַר, יֹאשִׁיָּהוּ: לְמַעַן
הִקְיָם אֶת-דְּבָרֵי הַתּוֹרָה, הַכְּתוּבִים
עַל-הַסֵּפֶר, אֲשֶׁר מָצָא חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן,
בֵּית יְהוָה. **24** Moreover them that divined by a ghost
or a familiar spirit, and the teraphim, and
the idols, and all the detestable things that
were spied in the land of Judah and in
Jerusalem, did Josiah put away, that he
might confirm the words of the law which
were written in the book that Hilkiyah the
priest found in the house of the LORD.

כה וְכַמֹּהוּ לֹא-הָיָה לִפְנֵי מֶלֶךְ,
אֲשֶׁר-שָׁב אֶל-יְהוָה בְּכָל-לְבָבוֹ וּבְכָל-
נַפְשׁוֹ וּבְכָל-מְאֹדוֹ—כְּכֹל, תּוֹרַת מֹשֶׁה;
וְאַחֲרָיו, לֹא-קָם כָּמֹהוּ. **25** And like unto him was there no king
before him, that turned to the LORD with
all his heart, and with all his soul, and with
all his might, according to all the law of
Moses; neither after him arose there any
like him.

כו אֲךָ לֹא-שָׁב יְהוָה, מִחֲרוֹן אַפּוֹ
הַגָּדוֹל, אֲשֶׁר-חָרָה אַפּוֹ, בַּיהוּדָה—עַל,
כָּל-הַכְּעָסִים, אֲשֶׁר הִכְעִיסוּ, מִנְּשָׂה. **26** Notwithstanding the LORD turned not
from the fierceness of His great wrath,
wherewith His anger was kindled against

Judah, because of all the provocations wherewith Manasseh had provoked Him.

כז וַיֹּאמֶר יְהוָה, גַּם אֶת-יְהוּדָה אֲסִיר מֵעַל פָּנַי, כַּאֲשֶׁר הִסְרֹתִי, אֶת-יִשְׂרָאֵל; וּמֵאַסְתִּי אֶת-הָעִיר הַזֹּאת אֲשֶׁר-בְּחַרְתִּי, אֶת-יְרוּשָׁלַם, וְאֶת-הַבַּיִת, אֲשֶׁר אָמַרְתִּי יְהִי שְׁמִי שָׁם.

27 And the LORD said: 'I will remove Judah also out of My sight, as I have removed Israel, and I will cast off this city which I have chosen, even Jerusalem, and the house of which I said: My name shall be there.'

כח וְיִתֵּר דְּבָרֵי יֹאשִׁיָּהוּ, וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה: הֲלֹא-הֵם כְּתוּבִים, עַל-סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים—לְמַלְכֵי יְהוּדָה.

28 Now the rest of the acts of Josiah, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

כט בְּיָמָיו עָלָה פֶּרְעֹה נֶכֶח מֶלֶךְ-מִצְרַיִם, עַל-מֶלֶךְ אַשּׁוּר—עַל-נְהַר-פָּרָת; וַיִּלְךְ הַמֶּלֶךְ יֹאשִׁיָּהוּ, לְקָרְאֵתוֹ, וַיִּמָּיתֵהוּ בְּמִגְדוֹ, כִּרְאֵתוֹ אֹתוֹ.

29 In his days Pharaoh-nechoh king of Egypt went up against the king of Assyria to the river Euphrates; and king Josiah went against him; and he slew him at Megiddo, when he had seen him.

ל וַיִּרְכָּבֵהוּ עֶבְדָּיו מֵת, מִמִּגְדוֹ, וַיִּבְאֵהוּ יְרוּשָׁלַם, וַיִּקְבְּרֵהוּ בְּקִבְרֹתוֹ; וַיִּקַּח עִם-הָאָרֶץ, אֶת-יְהוֹאָחָז בֶּן-יֹאשִׁיָּהוּ, וַיִּמְשְׁחוּ אֹתוֹ וַיִּמְלִיכוּ אֹתוֹ, תַּחַת אָבִיו. {פ}

30 And his servants carried him in a chariot dead from Megiddo, and brought him to Jerusalem, and buried him in his own sepulchre. And the people of the land took Jehoahaz the son of Josiah, and anointed him, and made him king in his father's stead. {P}

לא בֶּן-עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשׁ שָׁנָה, יְהוֹאָחָז בְּמָלְכוֹ, וּשְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים, מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם; וְשֵׁם אִמּוֹ, חַמוּטַל בַּת-יִרְמְיָהוּ מִלִּבְנָה.

31 Jehoahaz was twenty and three years old when he began to reign; and he reigned three months in Jerusalem; and his mother's name was Hamutal the daughter of Jeremiah of Libnah.

לב וַיַּעַשׂ הָרַע, בְּעֵינֵי יְהוָה, כְּכָל אֲשֶׁר-עָשׂוּ, אֲבֹתָיו.

32 And he did that which was evil in the sight of the LORD, according to all that his fathers had done.

לג וַיֹּאסְרֵהוּ פֶּרְעֹה נֶכֶח בְּרִבְלָה בְּאֶרֶץ חַמַּת, בַּמֶּלֶךְ (מִמֶּלֶךְ) בִּירוּשָׁלַם; וַיִּתֵּן-עֹנֶשׁ, עַל-הָאָרֶץ,

33 And Pharaoh-nechoh put him in bands at Riblah in the land of Hamath, that he might not reign in Jerusalem; and put the land to a fine of a hundred talents of silver, and a

מאה כפר-כסף, וכפר זהב. talent of gold.

לד וַיַּמְלֵךְ פַּרְעֹה נֹכַח אֶת-אֱלִיאִיקִים בֶּן-יִאֲשִׁיהוּ, תַּחַת יִאֲשִׁיהוּ אָבִיו, וַיִּסַּב אֶת-שְׁמוֹ, יְהוֹיָקִים; וְאֶת-יְהוֹאָחָז לָקַח, וַיָּבֵא מִצְרַיִם וַיָּמָת שָׁם.

34 And Pharaoh-necoh made Eliakim the son of Josiah king in the room of Josiah his father, and changed his name to Jehoiakim; but he took Jehoahaz away; and he came to Egypt, and died there.

לה וְהַכֶּסֶף וְהַזָּהָב, נָתַן יְהוֹיָקִים לַפַּרְעֹה—אֶדְ הָעָרִיד אֶת-הָאָרֶץ, לְתַת אֶת-הַכֶּסֶף עַל-פִּי פַרְעֹה: אִישׁ כְּעָרְכוֹ, נָגַשׁ אֶת-הַכֶּסֶף וְאֶת-הַזָּהָב אֶת-עַם הָאָרֶץ, לְתַת, לַפַּרְעֹה נֹכַח. {ס}

35 And Jehoiakim gave the silver and the gold to Pharaoh; but he taxed the land to give the money according to the commandment of Pharaoh; he exacted the silver and the gold of the people of the land, of every one according to his taxation, to give it unto Pharaoh-necoh. {S}

לו בֶּן-עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה, יְהוֹיָקִים בְּמָלְכוֹ, וְאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה, מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם; וְשֵׁם אִמּוֹ, זְבוּדָה (זְבוּדָה) בַּת-פְּדִיָה מִן-רוּמָה.

36 Jehoiakim was twenty and five years old when he began to reign; and he reigned eleven years in Jerusalem; and his mother's name was Zebudah the daughter of Pedaiah of Rumah.

לז וַיַּעַשׂ הָרַע, בְּעֵינֵי יְהוָה, כְּכֹל אֲשֶׁר-עָשׂוּ, אֲבֹתָיו.

37 And he did that which was evil in the sight of the LORD, according to all that his fathers had done.

2 Chapter 24

א בִּימֵיו עָלָה, נְבֻכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל; וַיְהִי-לוֹ יְהוֹיָקִים עֶבֶד שְׁלֹשׁ שָׁנִים, וַיִּשָּׁב וַיִּמְרֹד-בּוֹ.

1 In his days Nebuchadnezzar king of Babylon came up, and Jehoiakim became his servant three years; then he turned and rebelled against him.

ב וַיִּשְׁלַח יְהוָה בּוֹ אֶת-גְּדוּדֵי כַּשְׂדִים וְאֶת-גְּדוּדֵי אַרְם וְאֶת גְּדוּדֵי מוֹאָב, וְאֶת גְּדוּדֵי בְנֵי-עַמּוֹן, וַיִּשְׁלַחם בִּיהוּדָה, לְהַאֲבִידוֹ: כַּדְּבַר יְהוָה—אֲשֶׁר דִּבֶּר, בְּיַד עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים.

2 And the LORD sent against him bands of the Chaldeans, and bands of the Arameans, and bands of the Moabites, and bands of the children of Ammon, and sent them against Judah to destroy it, according to the word of the LORD, which He spoke by the hand of His servants the prophets.

ג אַךְ עַל-פִּי יְהוָה, הִיָּתָה בִּיהוּדָה, לְהַסִּיר, מֵעַל פָּנָיו—בַּחֲטָאת מְנַשֶּׁה, כְּכֹל אֲשֶׁר עָשָׂה. 3 Surely at the commandment of the LORD came this upon Judah, to remove them out of His sight, for the sins of Manasseh, according to all that he did;

ד וְגַם דָּם-הַנָּקִי אֲשֶׁר שָׁפַךְ, וַיִּמְלֵא אֶת-יְרוּשָׁלַם דָּם נָקִי; וְלֹא-אַבָּה יְהוָה, לְסַלַּח. 4 and also for the innocent blood that he shed; for he filled Jerusalem with innocent blood; and the LORD would not pardon.

ה וַיִּתֵּר דְּבָרֵי יְהוֹיָקִים, וְכֹל-אֲשֶׁר עָשָׂה: הֲלֹא-הֵם כְּתוּבִים, עַל-סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים—לְמַלְכֵי יְהוּדָה. 5 Now the rest of the acts of Jehoiakim, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

ו וַיִּשְׁכַּב יְהוֹיָקִים, עִם-אַבְתָּיו; וַיִּמְלֹךְ יְהוֹיָכִין בְּנוֹ, תַּחֲתָיו. 6 So Jehoiakim slept with his fathers; and Jehoiachin his son reigned in his stead.

ז וְלֹא-הִסִּיף עוֹד מֶלֶךְ מִצְרַיִם, לָצֵאת מֵאֶרֶצוֹ: כִּי-לָקַח מֶלֶךְ בָּבֶל, מִנְּחַל מִצְרַיִם עַד-נְהַר-פָּרָת, כֹּל אֲשֶׁר הִיָּתָה, לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם. {פ} 7 And the king of Egypt came not again any more out of his land; for the king of Babylon had taken, from the Brook of Egypt unto the river Euphrates, all that pertained to the king of Egypt. {P}

ח בֶּן-שְׁמֹנֶה עָשָׂרָה שָׁנָה, יְהוֹיָכִין בְּמַלְכוֹ, וַיְשַׁלְּשֵׁה חֳדָשִׁים, מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם; וְשֵׁם אִמּוֹ, נְחֻשְׁתָּא בַת-אֶלְנָתָן מִירוּשָׁלַם. 8 Jehoiachin was eighteen years old when he began to reign; and he reigned in Jerusalem three months; and his mother's name was Nehushta the daughter of Elnathan of Jerusalem.

ט וַיַּעַשׂ הָרַע, בְּעֵינֵי יְהוָה, כְּכֹל אֲשֶׁר-עָשָׂה, אָבִיו. 9 And he did that which was evil in the sight of the LORD, according to all that his father had done.

י בָּעֵת הַהִיא—עָלָה (עָלוּ) עֲבָדֵי נְבֻכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל, יְרוּשָׁלַם; וַתִּבֵּא הָעִיר, בְּמָצוֹר. 10 At that time the servants of Nebuchadnezzar king of Babylon came up to Jerusalem, and the city was besieged.

יא וַיָּבֹא נְבֻכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל, עַל-הָעִיר; וַעֲבָדָיו, צָרִים עָלֶיהָ. 11 And Nebuchadnezzar king of Babylon came unto the city, while his servants were besieging it.

יב וַיֵּצֵא יְהוֹיָכִין מֶלֶךְ-יְהוּדָה, עַל-
מֶלֶךְ בָּבֶל, הוּא וְאִמּוֹ, וְעַבְדָּיו וְשָׂרָיו
וְסָרִיסָיו; וַיִּקַּח אֹתוֹ מֶלֶךְ בָּבֶל, בְּשָׁנַת
שְׁמֹנֶה לְמַלְכוֹ.

יג וַיּוֹצֵא מִשָּׁם, אֶת-כָּל-אוֹצְרוֹת בַּיִת
יְהוָה, וְאוֹצְרוֹת, בַּיִת הַמֶּלֶךְ; וַיִּקְצָץ
אֶת-כָּל-כְּלֵי הַזָּהָב, אֲשֶׁר עָשָׂה שְׁלֹמֹה
מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל בְּהֵיכַל יְהוָה, כַּאֲשֶׁר,
דִּבֶּר יְהוָה.

יד וַהֲגִלָּה אֶת-כָּל-יְרוּשָׁלַם וְאֶת-כָּל-
הַשָּׂרִים וְאֶת כָּל-גִּבּוֹרֵי הַחַיִל, עֲשָׂרָה
(עֶשְׂרֵת) אֲלָפִים גּוֹלָה, וְכָל-הַחֲרָשׁ,
וְהַמִּסְגָּר: לֹא נִשְׁאַר, זֹלַת דַּלַּת עַם-
הָאָרֶץ.

טו וַיִּגַּל אֶת-יְהוֹיָכִין, בְּבָבֶל; וְאֶת-
אִם הַמֶּלֶךְ וְאֶת-נְשֵׁי הַמֶּלֶךְ וְאֶת-
סָרִיסָיו, וְאֶת אוֹלֵי הָאָרֶץ, וְאֶת-
הַזָּלִיָּה גּוֹלָה מִירוּשָׁלַם, בְּבָבֶל.

טז וְאֶת כָּל-אֲנָשֵׁי הַחַיִל שְׁבַעַת
אֲלָפִים, וְהַחֲרָשׁ וְהַמִּסְגָּר אֶלֶף-הַכֹּל,
גִּבּוֹרִים עֹשֵׂי מְלָחָמָה; וַיְבִיֵאם מֶלֶךְ-
בָּבֶל גּוֹלָה, בְּבָבֶל.

יז וַיִּמְלֵךְ מֶלֶךְ-בָּבֶל אֶת-מַתַּנְיָה דָדוֹ,
תַּחֲתָיו; וַיִּסַּב אֶת-שְׁמוֹ,
צִדְקִיָּהוּ. {פ}

יח בֶּן-עֶשְׂרִים וְאַחַת שָׁנָה, צִדְקִיָּהוּ
בְּמַלְכוֹ, וְאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה, מֶלֶךְ
בִּירוּשָׁלַם; וְשֵׁם אִמּוֹ, חַמּוּטַל

12 And Jehoiachin the king of Judah went out to the king of Babylon, he, and his mother, and his servants, and his princes, and his officers; and the king of Babylon took him in the eighth year of his reign.

13 And he carried out thence all the treasures of the house of the LORD, and the treasures of the king's house, and cut in pieces all the vessels of gold which Solomon king of Israel had made in the temple of the LORD, as the LORD had said.

14 And he carried away all Jerusalem, and all the princes, and all the mighty men of valour, even ten thousand captives, and all the craftsmen and the smiths; none remained, save the poorest sort of the people of the land.

15 And he carried away Jehoiachin to Babylon; and the king's mother, and the king's wives, and his officers, and the chief men of the land, carried he into captivity from Jerusalem to Babylon.

16 And all the men of might, even seven thousand, and the craftsmen and the smiths a thousand, all of them strong and apt for war, even them the king of Babylon brought captive to Babylon.

17 And the king of Babylon made Mattaniah his father's brother king in his stead, and changed his name to Zedekiah. {P}

18 Zedekiah was twenty and one years old when he began to reign; and he reigned eleven years in Jerusalem; and his mother's name was Hamutal the daughter of

(חמוטל) בַּת-יִרְמְיָהוּ מִלְּבָנָה. Jeremiah of Libnah.

יֵט וַיַּעַשׂ הָרַע, בְּעֵינֵי יְהוָה, כְּכֹל
אֲשֶׁר-עָשָׂה, יְהוֹיָאִקִּים. 19 And he did that which was evil in the
sight of the LORD, according to all that
Jehoiakim had done.

כִּי עַל-אַף יְהוָה, הִיָּתָה בִירוּשָׁלַם
וּבִיהוּדָה, עַד-הַשְּׁלָכוֹ אֹתָם, מֵעַל
פָּנָיו; וַיִּמְרֹד צְדָקְיָהוּ, בְּמַלְכֹ
בָבֶל. {ס} 20 For through the anger of the LORD did
it come to pass in Jerusalem and Judah,
until He had cast them out from His
presence. And Zedekiah rebelled against
the king of Babylon. {S}

2 Chapter 25

א וַיְהִי בַשָּׁנָה הַתְּשִׁיעִית לְמַלְכוֹ,
בַּחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי בְּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ, בָּא
נְבֻכַדְנֶצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל הוּא וְכָל-חֵילוֹ
עַל-יְרוּשָׁלַם, וַיִּחַן עָלֶיהָ; וַיִּבְנוּ עָלֶיהָ
דְּיָק, סָבִיב. 1 And it came to pass in the ninth year of
his reign, in the tenth month, in the tenth
day of the month, that Nebuchadnezzar
king of Babylon came, he and all his army,
against Jerusalem, and encamped against it;
and they built forts against it round about.

ב וַתָּבֵא הָעִיר, בְּמָצוֹר, עַד עֲשֵׂתִי
עֲשָׂרָה שָׁנָה, לְמַלְכֹ צְדָקְיָהוּ. 2 So the city was besieged unto the
eleventh year of king Zedekiah.

ג בַּתְּשַׁעָה לַחֹדֶשׁ, וַיִּחְזַק הָרָעֵב
בְּעִיר; וְלֹא-הָיָה לָחֶם, לָעָם הָאָרֶץ. 3 On the ninth day of the [fourth] month the
famine was sore in the city, so that there
was no bread for the people of the land.

ד וַתִּבְקַע הָעִיר, וְכָל-אֲנָשֵׁי הַמְּלָחָמָה
הִלְיָלָה דָרָךְ שַׁעַר בֵּין הַחֻמֹּתִים אֲשֶׁר
עַל-גֹּן הַמְּלָךְ, וְכַשְׂדִּים עַל-הָעִיר,
סָבִיב; וַיֵּלֶךְ, דָרָךְ הָעֲרָבָה. 4 Then a breach was made in the city, and
all the men of war [fled] by night by the
way of the gate between the two walls,
which was by the king's garden—now the
Chaldeans were against the city round
about—and the king went by the way of the
Arabah.

ה וַיִּרְדְּפוּ חֵיל-כַּשְׂדִּים אַחַר הַמְּלָךְ,
וַיִּשְׁגּוּ אֹתוֹ בְּעֲרָבוֹת יִרְחוֹ; וְכָל-חֵילוֹ—
נִפְצוּ, מֵעָלָיו. 5 But the army of the Chaldeans pursued
after the king, and overtook him in the
plains of Jericho; and all his army was
scattered from him.

ו וַיִּתְּפְשׂוּ, אֶת-הַמֶּלֶךְ, וַיַּעֲלוּ אֹתוֹ, אֶל-מֶלֶךְ בָּבֶל, רַבְּלַתָּהּ; וַיִּדְבְּרוּ אֹתוֹ, מִשְׁפָּט.

6 Then they took the king, and carried him up unto the king of Babylon to Riblah; and they gave judgment upon him.

ז וְאֶת-בָּנָיו, צִדְקִיָּהוּ, שָׁחֲטוּ, לְעֵינָיו; וְאֶת-עֵינֵי צִדְקִיָּהוּ, עֹר, וַיֹּאסְרֵהוּ בְּנַחֲשֹׁתַיִם, וַיְבִאֵהוּ בָבֶל. {ס}

7 And they slew the sons of Zedekiah before his eyes, and put out the eyes of Zedekiah, and bound him in fetters, and carried him to Babylon. {S}

ח וּבַחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי, בְּשִׁבְעָה לַחֹדֶשׁ—הִיא שְׁנַת תְּשַׁע-עָשָׂרָה שָׁנָה, לַמֶּלֶךְ; נִבְכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל: בָּא נְבוּזַרְאֲדָן רַב-טַבָּחִים, עֶבֶד מֶלֶךְ-בָּבֶל—יְרוּשָׁלַם.

8 Now in the fifth month, on the seventh day of the month, which was the nineteenth year of king Nebuchadnezzar, king of Babylon, came Nebuzaradan the captain of the guard, a servant of the king of Babylon, unto Jerusalem.

ט וַיִּשְׂרֹף אֶת-בַּיִת-יְהוָה, וְאֶת-בַּיִת הַמֶּלֶךְ; וְאֶת כָּל-בְּתֵי יְרוּשָׁלַם וְאֶת-כָּל-בַּיִת גָּדוֹל, שָׂרַף בָּאֵשׁ.

9 And he burnt the house of the LORD, and the king's house; and all the houses of Jerusalem, even every great man's house, burnt he with fire.

י וְאֶת-חֹמֹת יְרוּשָׁלַם, סָבִיב—נָתְצוּ כָּל-חֵיל כַּשְׂדִּים, אֲשֶׁר רַב-טַבָּחִים.

10 And all the army of the Chaldeans, that were with the captain of the guard, broke down the walls of Jerusalem round about.

יא וְאֵת יֵתֵר הָעָם הַנִּשְׁאָרִים בְּעִיר, וְאֶת-הַנִּפְלִים אֲשֶׁר נָפְלוּ עַל-הַמֶּלֶךְ בָּבֶל, וְאֵת, יֵתֵר הַהֶמוֹן—הִגְלָה, נְבוּזַרְאֲדָן רַב-טַבָּחִים.

11 And the residue of the people that were left in the city, and those that fell away, that fell to the king of Babylon, and the residue of the multitude, did Nebuzaradan the captain of the guard carry away captive.

יב וּמִדַּלַּת הָאָרֶץ, הַשְּׂאִיר רַב-טַבָּחִים, לְכֹרְמִים, וּלְיֹגְבִים.

12 But the captain of the guard left of the poorest of the land to be vinedressers and husbandmen.

יג וְאֶת-עַמּוּדֵי הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר בַּיִת-יְהוָה, וְאֶת-הַמְּכֹנּוֹת וְאֶת-יָם הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר בְּבַיִת-יְהוָה—שִׁבְרוּ כַּשְׂדִּים; וַיִּשְׂאוּ אֶת-נְחֹשֶׁתָם, בָּבֶלָה.

13 And the pillars of brass that were in the house of the LORD, and the bases and the brazen sea that were in the house of the LORD, did the Chaldeans break in pieces, and carried the brass of them to Babylon.

יד וְאֶת-הַסִּירֹת וְאֶת-הַיַּעֲיִם וְאֶת-הַמְּזֻמְרוֹת וְאֶת-הַכַּפּוֹת, וְאֶת כָּל-כְּלֵי

14 And the pots, and the shovels, and the snuffers, and the pans, and all the vessels of

הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר יִשְׁרְתוּ-בָם—לָקָחוּ. brass wherewith they ministered, took they away.

טו וְאֶת-הַמַּחֲתוֹת, וְאֶת-הַמְּזֻרְקוֹת, אֲשֶׁר זָהָב זָהָב, וְאֲשֶׁר-כֶּסֶף כֶּסֶף— לָקָח, רַב-טַבָּחִים. **15** And the fire-pans, and the basins, that which was of gold, in gold, and that which was of silver, in silver, the captain of the guard took away.

טז הָעַמּוּדִים שְׁנַיִם, הָיִם הָאֶחָד וְהַמְּכֹנּוֹת, אֲשֶׁר-עָשָׂה שְׁלֹמֹה, לְבַיִת יְהוָה—לֹא-הָיָה מִשְׁקָל, לְנֹחֲשֶׁת כָּל-הַכֵּלִים הָאֵלֶּה. **16** The two pillars, the one sea, and the bases, which Solomon had made for the house of the LORD; the brass of all these vessels was without weight.

יז שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה אַמָּה קוֹמַת הָעַמּוּד הָאֶחָד, וְכִתְרַת עָלָיו נְחֹשֶׁת וְקוֹמַת הַכִּתְרַת שְׁלֹשׁ אַמָּה (אַמוֹת), וְשִׁבְכָה וְרַמְנִים עַל-הַכִּתְרַת סָבִיב, הַכֹּל נְחֹשֶׁת; וְכַאֲלֵה לַעַמּוּד הַשֵּׁנִי, עַל-הַשִּׁבְכָה. **17** The height of the one pillar was eighteen cubits, and a capital of brass was upon it; and the height of the capital was three cubits; with network and pomegranates upon the capital round about, all of brass; and like unto these had the second pillar with network.

יח וַיִּקַּח רַב-טַבָּחִים, אֶת-שְׂרָיָה כֹהֵן הָרִאשׁ, וְאֶת-צְפַנְיָהוּ, כֹהֵן מִשְׁנֵה; וְאֶת-שְׁלֹשַׁת הַסָּרִי הַסֵּף. **18** And the captain of the guard took Seraiah the chief priest, and Zephaniah the second priest, and the three keepers of the door;

יט וּמִן-הָעִיר לָקָח סָרִיס אֶחָד אֲשֶׁר-הוּא פְּקִיד עַל-אֲנָשֵׁי הַמִּלְחָמָה, וְחַמְשָׁה אֲנָשִׁים מֵרֵאֵי פְּנֵי-הַמֶּלֶךְ; אֲשֶׁר נִמְצְאוּ בְּעִיר, וְאֵת הַסֹּפֵר שֶׁר הִצָּבָא, הַמְּצָבָא אֶת-עַם הָאָרֶץ; וְשָׁנָיִם אִישׁ מֵעַם הָאָרֶץ, הַנִּמְצָאִים בְּעִיר. **19** and out of the city he took an officer that was set over the men of war; and five men of them that saw the king's face, who were found in the city; and the scribe of the captain of the host, who mustered the people of the land; and threescore men of the people of the land, that were found in the city.

כ וַיִּקַּח אֹתָם, נְבוּזַרְאֲדָן רַב-טַבָּחִים; וַיִּלְךְ אֹתָם עַל-מֶלֶךְ בָּבֶל, רִבְלָתָה. **20** And Nebuzaradan the captain of the guard took them, and brought them to the king of Babylon to Riblah.

כא וַיַּךְ אֹתָם מֶלֶךְ בָּבֶל וַיְמִיתֵם **21** And the king of Babylon smote them, and put them to death at Riblah in the land

בְּרַבְּלָה, בְּאֶרֶץ חֲמַת; וַיִּגַּל יְהוּדָה,
מֵעַל אֲדָמָתוֹ.

of Hamath. So Judah was carried away
captive out of his land.

כב וְהָעָם, הַנִּשְׁאָר בְּאֶרֶץ יְהוּדָה,
אֲשֶׁר הִשְׁאִיר, נְבוּכַדְנֶאֱצַר מֶלֶךְ בָּבֶל—
וַיִּפְקֹד עֲלֵיהֶם, אֶת-גְּדַלְיָהוּ בֶן-
אֲחִיקָם בֶּן-שָׁפָן.

22 And as for the people that were left in
the land of Judah, whom Nebuchadnezzar
king of Babylon had left, even over them he
made Gedaliah the son of Ahikam, the son
of Shaphan, governor.

כג וַיִּשְׁמְעוּ כָל-שָׂרֵי הַחֲיָלִים הַמָּה
וְהָאֲנָשִׁים, כִּי-הִפְקִיד מֶלֶךְ-בָּבֶל אֶת-
גְּדַלְיָהוּ, וַיָּבֹאוּ אֶל-גְּדַלְיָהוּ, הַמְצַפָּה;
וַיִּשְׁמָעֵאל בֶּן-נְתַנְיָה וַיּוֹחָנָן בֶּן-קָרַח
וַיִּשְׂרָיָה בֶן-תַּנְחֻמֶת הַנֶּטֹפְתִי, וַיֹּאזְנִיָהוּ
בֶן-הַמַּעֲכָתִי—הַמָּה, וְאֲנָשֵׁיהֶם.

23 Now when all the captains of the forces,
they and their men, heard that the king of
Babylon had made Gedaliah governor, they
came to Gedaliah to Mizpah, even Ishmael
the son of Nethaniah, and Johanan the son
of Kareah, and Seraiah the son of
Tanhumeth the Netophathite and Jaazaniah
the son of the Maacathite, they and their
men.

כד וַיִּשָּׁבַע לָהֶם גְּדַלְיָהוּ, וּלְאֲנָשֵׁיהֶם,
וַיֹּאמֶר לָהֶם, אֶל-תִּירְאוּ מֵעַבְדֵי
הַכַּשְׂדִּים: שָׁבוּ בְּאֶרֶץ, וְעַבְדוּ אֶת-
מֶלֶךְ בָּבֶל—וַיֵּטֵב לָכֶם. {פ}

24 And Gedaliah swore to them and to their
men, and said unto them: ‘Fear not because
of the servants of the Chaldeans; dwell in
the land, and serve the king of Babylon, and
it shall be well with you.’ {P}

כה וַיְהִי בַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי, בָּא
יִשְׁמָעֵאל בֶּן-נְתַנְיָה בֶן-אֵלִישָׁמָע מִזֶּרַע
הַמְּלוּכָה וַעֲשָׂרָה אַנְשִׁים אִתּוֹ, וַיִּכּוּ
אֶת-גְּדַלְיָהוּ, וַיָּמָת; וְאֶת-הַיְהוּדִים,
וְאֶת-הַכַּשְׂדִּים, אֲשֶׁר-הָיוּ אִתּוֹ,
בַּמְצַפָּה.

25 But it came to pass in the seventh
month, that Ishmael the son of Nethaniah,
the son of Elishama, of the seed royal,
came, and ten men with him, and smote
Gedaliah, that he died, and the Jews and the
Chaldeans that were with him at Mizpah.

כו וַיָּקָמוּ כָל-הָעָם מִקָּטָן וְעַד-גָּדוֹל,
וְשָׂרֵי הַחֲיָלִים, וַיָּבֹאוּ, מִצְרַיִם: כִּי
יִרְאוּ, מִפְּנֵי כַשְׂדִּים. {ס}

26 And all the people, both small and great,
and the captains of the forces, arose, and
came to Egypt; for they were afraid of the
Chaldeans. {S}

כז וַיְהִי בִשְׁלֹשִׁים וּשְׁבַע שָׁנָה, לְגָלוּת
יְהוֹיָכִין מֶלֶךְ-יְהוּדָה, בְּשָׁנַיִם עָשָׂר
חֹדֶשׁ, בְּעֶשְׂרִים וּשְׁבַע לַחֹדֶשׁ; נָשָׂא

27 And it came to pass in the seven and
thirtieth year of the captivity of Jehoiachin
king of Judah, in the twelfth month, on the
seven and twentieth day of the month, that
Evil-merodach king of Babylon, in the year

אָוִיל מֶרֶדְךָ מֶלֶךְ בָּבֶל בְּשָׁנַת מְלָכוֹ,
אֶת-רֹאשׁ יְהוֹיָכִין מֶלֶךְ-יְהוּדָה—מִבַּיִת
כָּלָא.

that he began to reign, did lift up the head
of Jehoiachin king of Judah out of prison.

כַּח וַיְדַבֵּר אֵתוֹ, טְבוֹת; וַיִּתֵּן, אֶת-
כִּסְאוֹ, מֵעַל כִּסֵּא הַמְּלָכִים אֲשֶׁר אֵתוֹ,
בְּבָבֶל.

28 And he spoke kindly to him, and set his
throne above the throne of the kings that
were with him in Babylon.

כֹּט וַשְּׂנָא, אֵת בְּגָדֵי כְלָאוֹ; וַאֲכַל
לֶחֶם תָּמִיד לְפָנָיו, כָּל-יְמֵי חַיָּו.

29 And he changed his prison garments,
and did eat bread before him continually all
the days of his life.

ל וַאֲרַחֲתוֹ, אֲרַחַת תָּמִיד נִתְּנָה-לוֹ
מֵאֵת הַמֶּלֶךְ—דָּבָר-יוֹם בְּיוֹמוֹ: כָּל,
יְמֵי חַיָּו. {ש}

30 And for his allowance, there was a
continual allowance given him of the king,
every day a portion, all the days of his life.
{P}

Isaiah

ישעיהו

Chapter 1

א חֲזוֹן, יִשְׁעִיָּהוּ בֶן-אֲמוֹץ, אֲשֶׁר
חָזָה, עַל-יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם—בְּיַמֵּי
עֲזִיָּהוּ יוֹתָם אָחָז יַחֲזַקְיָהוּ, מְלֹכֵי
יְהוּדָה.

1 The vision of Isaiah the son of Amoz, which he saw concerning Judah and Jerusalem, in the days of Uzziah, Jotham, Ahaz, and Hezekiah, kings of Judah.

ב שְׁמַעוּ שָׁמַיִם וְהִאֲזִינִי אֶרֶץ, כִּי
יְהוָה דִּבֶּר: בְּנִים גִּדַּלְתִּי וְרוֹמַמְתִּי,
וְהֵם פָּשְׁעוּ בִּי.

2 Hear, O heavens, and give ear, O earth, for the LORD hath spoken: Children I have reared, and brought up, and they have rebelled against Me.

ג יָדַע שׁוֹר קִנְיָהוּ, וְחֲמֹר אֲבוֹס
בְּעֶלְיוֹ; יִשְׂרָאֵל לֹא יָדַע, עַמִּי לֹא
הִתְבּוֹנֵן.

3 The ox knoweth his owner, and the ass his master's crib; but Israel doth not know, My people doth not consider.

ד הוּי גוֹי חַטָּא, עִם כָּבֵד עוֹן—זָרַע
מְרַעִים, בְּנִים מְשַׁחֲתִים; עֲזָבוּ אֶת-
יְהוָה, נֶאֱצְוּ אֶת-קָדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל—נָזְרוּ
אָחֹר.

4 Ah sinful nation, a people laden with iniquity, a seed of evil-doers, children that deal corruptly; they have forsaken the LORD, they have contemned the Holy One of Israel, they are turned away backward.

ה עַל מָה תִּכְפוּ עוֹד, תוֹסִיפוּ סָרְחָה;
כָּל-רֹאשׁ לְחָלִי, וְכָל-לֵבָב דָּוִי.

5 On what part will ye yet be stricken, seeing ye stray away more and more? The whole head is sick, and the whole heart faint;

ו מִכַּף-רֶגֶל וְעַד-רֹאשׁ אֵין-בוֹ מָתָם,
פָּצַע וְחִבּוּרָה וּמִכָּה טְרִיָּה; לֹא-זָרוּ

6 From the sole of the foot even unto the head there is no soundness in it; but wounds, and bruises, and festering sores:

וְלֹא חִבְּשׁוּ, וְלֹא רִכְּכָה בַשָּׁמֶן. they have not been pressed, neither bound up, neither mollified with oil.

ז אֶרְצְכֶם שְׁמָמָה, עָרֵיכֶם שָׂרְפוֹת אֵשׁ; אֲדַמְתֶּכֶם, לְנֹגְדְכֶם זָרִים אֲכָלִים אֹתָהּ, וְשָׁמָמָה, כְּמַהֲפַכֶת זָרִים. 7 Your country is desolate; your cities are burned with fire; your land, strangers devour it in your presence, and it is desolate, as overthrown by floods.

ח וְנוֹתְרָה בֵּת-צִיּוֹן, כְּסֹכָה בְּכָרֶם; כְּמִלוּנָה בְּמִקְשָׁה, כְּעִיר נְצוּרָה. 8 And the daughter of Zion is left as a booth in a vineyard, as a lodge in a garden of cucumbers, as a besieged city.

ט לוֹלֵי יְהוָה צָבָאוֹת, הוֹתִיר לָנוּ שְׂרִיד כְּמֵעֵט—כְּסֹדֶם הַיֵּינוּ, לַעֲמֹרָה דְּמִינוּ. {פ} 9 Except the LORD of hosts had left unto us a very small remnant, we should have been as Sodom, we should have been like unto Gomorrah. {P}

י שִׁמְעוּ דְבַר-יְהוָה, קְצִינֵי סֹדֶם; הֲאִזְיִנוּ תוֹרַת אֱלֹהֵינוּ, עִם עֲמֹרָה. 10 Hear the word of the LORD, ye rulers of Sodom; give ear unto the law of our God, ye people of Gomorrah.

יא לָמָּה-לִּי רַב-זִבְחֵיכֶם יֹאמַר יְהוָה, שְׂבַעְתִּי עַלֹּת אֵילִים וְחֶלֶב מְרִיאִים; וְדָם פְּרִים וּכְבָשִׁים וְעֵתוּדִים, לֹא חִפְצָתִי. 11 To what purpose is the multitude of your sacrifices unto Me? saith the LORD; I am full of the burnt-offerings of rams, and the fat of fed beasts; and I delight not in the blood of bullocks, or of lambs, or of he-goats.

יב כִּי תִבְאוּ, יִרְאוֹת פָּנַי—מִי-בִקֵּשׁ זֹאת מִיַּדְכֶם, רָמַס חֲצָרַי. 12 When ye come to appear before Me, who hath required this at your hand, to trample My courts?

יג לֹא תוֹסִיפוּ, הָבִיא מִנְחַת-שָׁוְא—קְטֹרֶת תוֹעֵבָה הִיא, לִי; חֲדָשׁ וְשַׁבָּת קָרָא מְקָרָא, לֹא-אוֹכַל אָוֶן וְעֲצָרָה. 13 Bring no more vain oblations; it is an offering of abomination unto Me; new moon and sabbath, the holding of convocations—I cannot endure iniquity along with the solemn assembly.

יד חֲדָשֵׁיכֶם וּמוֹעֲדֵיכֶם שִׁנְאָה נַפְשִׁי, הָיוּ עָלַי לְטָרַח; נִלְאִיתִי, נִשְׂאָ. 14 Your new moons and your appointed seasons My soul hateth; they are a burden unto Me; I am weary to bear them.

טו וּבִפְרֹשְׁכֶם כְּפִיכֶם, אֶעְלִים עֵינָי מִכֶּם—גַּם כִּי-תִרְבוּ תִפְלָה, אֵינְנִי 15 And when ye spread forth your hands, I will hide Mine eyes from you; yea, when ye

שְׁמַעַ: יְדִיכֶם, דָּמִים מְלֵאוּ. make many prayers, I will not hear; your hands are full of blood.

טז רַחֲצוּ, הִזְכּוּ—הִסִּירוּ רָעַ מֵעַלְלֵיכֶם, מִנְגִּד עֵינַי: חֲדְלוּ, הָרַע. 16 Wash you, make you clean, put away the evil of your doings from before Mine eyes, cease to do evil;

יז לְמַדּוּ הַיָּטִב דַּרְשׁוּ מִשְׁפָּט, אֲשֶׁרוֹ חָמוּץ; שְׁפִטוּ יְתוֹם, רִיבּוֹ אֱלֻמָּנָה. {ס} 17 Learn to do well; seek justice, relieve the oppressed, judge the fatherless, plead for the widow. {S}

יח לָכוּ-נָא וְנִוְכַחְהָ, יֹאמֶר יְהוָה; אִם-יְהִיוּ חַטָּאֵיכֶם כַּשָּׁנִים כַּשָּׁלֵג יִלְבִּינוּ, אִם-יֵאֲדִימוּ כְּתוֹלַע כַּצֹּמֶר יְהִיוּ. 18 Come now, and let us reason together, saith the LORD; though your sins be as scarlet, they shall be as white as snow; though they be red like crimson, they shall be as wool.

יט אִם-תֵּאָבוּ, וּשְׁמַעְתֶּם-טוֹב הָאָרֶץ, תֵּאָכְלוּ. 19 If ye be willing and obedient, ye shall eat the good of the land;

כ וְאִם-תִּמְאָנוּ, וּמְרִיתֶם-חֶרֶב תֵּאָכְלוּ, כִּי פִי יְהוָה דִּבֶּר. {פ} 20 But if ye refuse and rebel, ye shall be devoured with the sword; for the mouth of the LORD hath spoken. {P}

כא אֵיכָה הִיְתָה לְזוֹנָה, קִרְיָה נְאֻמָּנָה; מְלֵאֲתִי מִשְׁפָּט, צֶדֶק יָלִין בָּהּ—וְעַתָּה מְרַצְחִים. 21 How is the faithful city become a harlot! She that was full of justice, righteousness lodged in her, but now murderers.

כב כֶּסֶףְךָ, הָיָה לְסִיגִים; סַבְאֶךָ, מֵהוּל בַּמַּיִם. 22 Thy silver is become dross, thy wine mixed with water.

כג שָׂרֵיךָ סוֹרְרִים, וְחֻבְרֵי גַנְבִים—כָּלוּ אֶהֱבֶה שֹׁחַד, וְרִדְף שְׁלֹמֹנִים; יְתוֹם לֹא יִשְׁפִּטוּ, וְרִיב אֱלֻמָּנָה לֹא-יָבוֹא אֲלֵיהֶם. {ס} 23 Thy princes are rebellious, and companions of thieves; every one loveth bribes, and followeth after rewards; they judge not the fatherless, neither doth the cause of the widow come unto them. {S}

כד לָכֵן, נֹאֵם הָאֱדוֹן יְהוָה צְבָאוֹת—אֲבִיר, יִשְׂרָאֵל: הוּא אֲנַחֵם מִצָּרֵי, וְאֶנְקָמָה מֵאוֹיְבָי. 24 Therefore saith the Lord, the LORD of hosts, the Mighty One of Israel: Ah, I will ease Me of Mine adversaries, and avenge Me of Mine enemies;

כה וְאַשִׁיבָה יָדִי עָלֶיךָ, וְאַצְרֹף כְּבֹר
סִיגֶיךָ; וְאַסִּירָהּ, כָּל-בְּדִילֶיךָ. **25** And I will turn My hand upon thee, and
purge away thy dross as with lye, and will
take away all thine alloy;

כו וְאַשִׁיבָה שְׁפֹטֶיךָ כְּבִרְאשְׁנָה,
וְיַעֲצִיךָ כְּבִתְחִלָּה; אַחֲרֵי-כֵן, יִקְרָא
לָךְ עִיר הַצְּדָקָה-קִרְיָה, נְאֻמָּנָה. **26** And I will restore thy judges as at the
first, and thy counsellors as at the
beginning; afterward thou shalt be called
The city of righteousness, the faithful city.

כז צִיּוֹן, בְּמִשְׁפַּט תִּפְדָּה; וְשָׁבִיחַ,
בְּצִדְקָה. **27** Zion shall be redeemed with justice, and
they that return of her with righteousness.

כח וְשֹׁבֵר פְּשָׁעִים וְחַטָּאִים, יִחָדּוּ;
וְעֲזָבֵי יְהוָה, יִכָּלוּ. **28** But the destruction of the transgressors
and the sinners shall be together, and they
that forsake the LORD shall be consumed.

כט כִּי יִבְשׁוּ, מֵאֵילִים אֲשֶׁר
חִמַּדְתֶּם; וְתַחֲפְרוּ-מִהַגְנוֹת, אֲשֶׁר
בְּחַרְתֶּם. **29** For they shall be ashamed of the
terebinths which ye have desired, and ye
shall be confounded for the gardens that ye
have chosen.

ל כִּי תִהְיוּ, כְּאֵלֶּה נֹבֶלֶת עֶלְהָ; וְכַגְנָה,
אֲשֶׁר-מֵיִם אֵין לָהּ. **30** For ye shall be as a terebinth whose leaf
fadeth, and as a garden that hath no water.

לא וְהָיָה הַחֲסוֹן לְנִעְרָת, וּפְעֵלוֹ
לְנִיצוֹץ; וּבְעָרוֹ שְׁנִיחֶם יִחָדּוּ, וְאֵין
מִכְבֵּה. {פ} **31** And the strong shall be as tow, and his
work as a spark; and they shall both burn
together, and none shall quench them. {P}

Chapter 2

א הַדָּבָר אֲשֶׁר חָזָה, יִשְׁעִיָּהוּ בֶן-
אֲמוֹץ, עַל-יְהוּדָה, וִירוּשָׁלַם. **1** The word that Isaiah the son of Amoz
saw concerning Judah and Jerusalem.

ב וְהָיָה בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים, נֶכּוֹן יִהְיֶה
הַר בְּיַת-יְהוָה בְּרֹאשׁ הַהָרִים, וְנִשְׂאָ,
מִגְבָּעוֹת; וְנִהָרוּ אֵלָיו, כָּל-הַגּוֹיִם. **2** And it shall come to pass in the end of
days, that the mountain of the LORD'S
house shall be established as the top of the
mountains, and shall be exalted above the
hills; and all nations shall flow unto it.

ג וְהָלְכוּ עַמִּים רַבִּים, וְאָמְרוּ לָכֵן
וְנַעֲלָה אֶל-הַר-יְהוָה אֶל-בְּיַת אֱלֹהֵי
3 And many peoples shall go and say:
'Come ye, and let us go up to the mountain

יַעֲקֹב, וְיִלְרְנוּ מִדְרָכָיו, וְנִלְכָה
בְּאַרְחֻתָיו: כִּי מִצִּיּוֹן תֵּצֵא תוֹרָה,
וְדַבֵּר-יְהוָה מִירוּשָׁלַם.

of the LORD, to the house of the God of Jacob; and He will teach us of His ways, and we will walk in His paths.' For out of Zion shall go forth the law, and the word of the LORD from Jerusalem.

ד וְשָׁפֵט בֵּין הַגּוֹיִם, וְהוֹכִיחַ לְעַמִּים
רַבִּים; וְכָתְתוּ חַרְבוֹתָם לְאַתְיִם,
וְחַנִּיתוֹתֵיהֶם לְמִזְמֵרוֹת—לֹא-יִשָּׂא גּוֹי
אֶל-גּוֹי חָרֵב, וְלֹא-יִלְמְדוּ עוֹד
מִלְחָמָה. {פ}

4 And He shall judge between the nations, and shall decide for many peoples; and they shall beat their swords into plowshares, and their spears into pruninghooks; nation shall not lift up sword against nation, neither shall they learn war any more. {P}

ה בֵּית, יַעֲקֹב—לְכוּ וְנִלְכָה, בְּאוֹר
יְהוָה.

5 O house of Jacob, come ye, and let us walk in the light of the LORD.

ו כִּי נָטַשְׁתָּהּ, עַמְּךָ בֵּית יַעֲקֹב—כִּי
מָלְאוּ מִקְדָּם, וְעֹנְנִים כִּפְלִשְׁתִּים;
וּבִילְדֵי נְכָרִים, יִשְׁפִּיקוּ.

6 For Thou hast forsaken Thy people the house of Jacob; for they are replenished from the east, and with soothsayers like the Philistines, and they please themselves in the brood of aliens.

ז וַתִּמְלֵא אֶרְצוֹ כֶּסֶף וְזָהָב, וְאִין
קֶצֶה לְאַצְרֹתָיו; וַתִּמְלֵא אֶרְצוֹ
סוּסִים, וְאִין קֶצֶה לְמַרְכָּבֹתָיו.

7 Their land also is full of silver and gold, neither is there any end of their treasures; their land also is full of horses, neither is there any end of their chariots.

ח וַתִּמְלֵא אֶרְצוֹ, אֱלִילִים: לְמַעֲשֵׂה
יָדָיו יִשְׁתַּחֲווּ, לְאִשֶּׁר עָשׂוּ אֶצְבְּעֹתָיו.

8 Their land also is full of idols; every one worshippeth the work of his own hands, that which his own fingers have made.

ט וַיִּשָּׁח אָדָם, וַיִּשְׁפַּל-אִישׁ; וְאֵל-
תִּשָּׂא, לָהֶם.

9 And man boweth down, and man lowereth himself; and Thou canst not bear with them.

י בּוֹא בְצוּר, וְהִטְמֹן בְּעֶפֶר, מִפְּנֵי פַחַד
יְהוָה, וּמִהַדָּר גְּאֹנֹו.

10 Enter into the rock, and hide thee in the dust, from before the terror of the LORD, and from the glory of His majesty.

יא עֵינֵי גְבוּהוֹת אָדָם, שָׁפֵל, וְשַׁח,
רוּם אֲנָשִׁים; וְנִשְׁגַּב יְהוָה לְבַדּוֹ, בַּיּוֹם
הַהוּא. {פ}

11 The lofty looks of man shall be brought low, and the haughtiness of men shall be bowed down, and the LORD alone shall be exalted in that day. {P}

- יב** כִּי יוֹם לַיהוָה צָבָאוֹת, עַל כָּל-גָּאֵה-נָרָם ; וְעַל, כָּל-נִשְׂאָ וְשָׁפֵל.
12 For the LORD of hosts hath a day upon all that is proud and lofty, and upon all that is lifted up, and it shall be brought low;
- יג** וְעַל כָּל-אַרְזֵי הַלְבָנוֹן, הָרָמִים וְהַנִּשְׂאִים ; וְעַל, כָּל-אֱלוֹנֵי הַבָּשָׁן.
13 And upon all the cedars of Lebanon that are high and lifted up, and upon all the oaks of Bashan;
- יד** וְעַל, כָּל-הַהָרִים הָרָמִים ; וְעַל, כָּל-הַגְּבְעוֹת הַנִּשְׂאוֹת.
14 And upon all the high mountains, and upon all the hills that are lifted up;
- טו** וְעַל, כָּל-מִגְדָּל גְּבוּהָ ; וְעַל, כָּל-חוֹמָה בְּצוּרָה.
15 And upon every lofty tower, and upon every fortified wall;
- טז** וְעַל, כָּל-אֲנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ ; וְעַל, כָּל-שְׂכִיּוֹת הַחֲמֻדָּה.
16 And upon all the ships of Tarshish, and upon all delightful imagery.
- יז** וְנִשְׁחַ גְּבוּהוֹת הָאָדָם, וְשָׁפֵל רוּם אֲנָשִׁים ; וְנִשְׁגַּב יְהוָה לְבַדּוֹ, בַּיּוֹם הַהוּא.
17 And the loftiness of man shall be bowed down, and the haughtiness of men shall be brought low; and the LORD alone shall be exalted in that day.
- יח** וְהָאֱלִילִים, כָּלִיל יִחְלָף.
18 And the idols shall utterly pass away.
- יט** וּבָאוּ בְּמַעְרוֹת צְרִים, וּבְמַחְלוֹת עֶפְרָ-מִפְּנֵי פַחַד יְהוָה, וּמִהַדָּר גְּאוֹנוֹ, בְּקוֹמוֹ, לְעֶרֶץ הָאָרֶץ.
19 And men shall go into the caves of the rocks, and into the holes of the earth, from before the terror of the LORD, and from the glory of His majesty, when He ariseth to shake mightily the earth.
- כ** בַּיּוֹם הַהוּא, יִשְׁלִיךְ הָאָדָם, אֶת אֱלִילֵי כֶסֶף, וְאֶת אֱלִילֵי זָהָב-אֲשֶׁר עָשׂוּ-לוֹ לְהִשְׁתַּחֲוֹת, לַחֲפֹר פְּרוֹת וּלְעַטְלָפִים.
20 In that day a man shall cast away his idols of silver, and his idols of gold, which they made for themselves to worship, to the moles and to the bats;
- כא** לָבוֹא בְּנִקְרוֹת הַצְּרִים, וּבְסַעֲפֵי הַסְּלָעִים-מִפְּנֵי פַחַד יְהוָה, וּמִהַדָּר גְּאוֹנוֹ, בְּקוֹמוֹ, לְעֶרֶץ הָאָרֶץ.
21 To go into the clefts of the rocks, and into the crevices of the crags, from before the terror of the LORD, and from the glory of His majesty, when he ariseth to shake mightily the earth.
- כב** חֲדְלוּ לָכֶם מִן-הָאָדָם, אֲשֶׁר
22 Cease ye from man, in whose nostrils is

נְשָׁמָה בְּאֶפֶסוֹ : כִּי-בִמָּה נְחָשָׁב, a breath; for how little is he to be
הוּא. {פ} accounted! {P}

Chapter 3

- א** כִּי הִנֵּה הָאֲדוֹן יְהוָה צָבָאוֹת, **1** For, behold, the Lord, the LORD of hosts,
מִסִּיר מִירוּשָׁלַם וּמִיְהוּדָה, מִשְׁעָן, doth take away from Jerusalem and from
וּמִשְׁעֵנָה : כָּל, מִשְׁעָן-לֶחֶם, וְכָל, Judah stay and staff, every stay of bread,
מִשְׁעָן-מַיִם. and every stay of water;
- ב** גִּבּוֹר, וְאִישׁ מִלְחָמָה ; שׁוֹפֵט וְנָבִיא, **2** The mighty man, and the man of war; the
וְקַסִּים וְזָקֵן. judge, and the prophet, and the diviner, and
the elder;
- ג** שַׂר-חַמְשִׁים, וְנִשְׂוֵא פָנִים ; וְיוֹעֵץ **3** The captain of fifty, and the man of rank,
וְחָכֵם חֲרָשִׁים, וְנִבּוֹן לַחֹשׁ. and the counsellor, and the cunning
charmer, and the skilful enchanter.
- ד** וְנָתַתִּי נְעָרִים, שְׂרִיָּהֶם ; וְתַעֲלוּלִים, **4** And I will give children to be their
יִמְשְׁלוּ-בָם. princes, and babes shall rule over them.
- ה** וְנִגַּשׁ הָעָם, אִישׁ בְּאִישׁ וְאִישׁ **5** And the people shall oppress one another,
בְּרֵעֵהוּ ; יִרְהָבוּ, הַנֶּעַר בְּזָקֵן, וְהַנִּקְלָה, every man his fellow, and every man his
בְּנִכְבָּד. neighbour; the child shall behave insolently
against the aged, and the base against the
honourable,
- ו** כִּי-יִתְפֹּשׂ אִישׁ בְּאָחִיו, בֵּית אָבִיו, **6** For a man shall take hold of his brother of
שְׂמָלָה לָכָה, קִצִּין תִּהְיֶה-לָנוּ ; the house of his father: 'Thou hast a mantle,
וְהַמְכַשְׁלָה הַזֹּאת, תַּחַת יָדֶךָ. be thou our ruler, and let this ruin be under
thy hand.'
- ז** יִשָּׂא בַיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר, לֹא-אֶהְיֶה **7** In that day shall he swear, saying: 'I will
חֹבֵשׁ, וּבְבֵיתִי, אֵין לֶחֶם וְאֵין שְׂמָלָה ; not be a healer; for in my house is neither
לֹא תִשְׂיַמְנִי, קִצִּין עִם. bread nor a mantle; ye shall not make me
ruler of a people.'
- ח** כִּי כָשְׁלָה יְרוּשָׁלַם, וַיְהוּדָה **8** For Jerusalem is ruined, and Judah is
נָפְלָה : כִּי-לְשׁוֹנָם וּמַעֲלֵייהֶם אֶל- fallen; because their tongue and their
יְהוָה, לְמַרְוֹת עֵינֵי כְבוֹדוֹ. doings are against the LORD, to provoke
the eyes of His glory.

- ט** הַפָּרַת פְּנֵיהֶם עֲנֹתָה בָּם, וַחֲטָאתָם כְּסֹדִם הִגִּידוּ לֹא כַחֲדוּ; אֹי לְנַפְשָׁם, כִּי-גָמְלוּ לָהֶם רָעָה.
- 9** The show of their countenance doth witness against them; and they declare their sin as Sodom, they hide it not. Woe unto their soul! for they have wrought evil unto themselves.
- י** אָמְרוּ צְדִיק, כִּי-טוֹב: כִּי-פָרִי מֵעֲלֵיָהֶם, יֵאָכְלוּ.
- 10** Say ye of the righteous, that it shall be well with him; for they shall eat the fruit of their doings.
- יא** אֹי, לְרָשָׁע רָע: כִּי-גָמוּל יִדְיוֹ, יַעֲשֶׂה לוֹ.
- 11** Woe unto the wicked! it shall be ill with him; for the work of his hands shall be done to him.
- יב** עָמִי נִגְשָׁיו מְעוֹלָל, וְנָשִׁים מְשָׁלוּ בוֹ; עָמִי מְאַשְׁרֶיהָ מִתְעִים, וְדָרְךָ אַרְחֻתֶיהָ בִּלְעוּ. {פ}
- 12** As for My people, a babe is their master, and women rule over them. O My people, they that lead thee cause thee to err, and destroy the way of thy paths. {P}
- יג** נָצַב לָרִיב, יְהוָה; וְעִמָּד, לְדִין עַמִּים.
- 13** The LORD standeth up to plead, and standeth to judge the peoples.
- יד** יְהוָה בְּמִשְׁפָּט יָבֹא, עִם-זִקְנֵי עַמּוֹ וְשָׂרָיו; וְאַתֶּם בְּעֲרַתֶּם הַכָּרֶם, גִּזְלַת הָעֲנִי בְּבֵתֵיכֶם.
- 14** The LORD will enter into judgment with the elders of His people, and the princes thereof: ‘It is ye that have eaten up the vineyard; the spoil of the poor is in your houses;
- טו** מַלְכֶם (מֵה-לְכֶם) תִּדְכְּאוּ עָמִי, וּפְנֵי עֲנִיִּים תִּטְחֲנוּ: נְאֻם-אֲדֹנָי יְהוָה, צָבָאוֹת. {ס}
- 15** What mean ye that ye crush My people, and grind the face of the poor?’ saith the Lord, the GOD of hosts. {S}
- טז** וַיֹּאמֶר יְהוָה, יַעַן כִּי גָבְהוּ בָנוֹת צִיּוֹן, וַתִּלְכְּנָה נְטוּוֹת (נְטוּיּוֹת) גָּרוֹן, וּמִשְׁקָרוֹת עֵינָיִם; הַלּוֹךְ וְטָפַף תִּלְכְּנָה, וּבְרַגְלֵיהֶם תַּעֲפֹסְנָה.
- 16** Moreover the LORD said: Because the daughters of Zion are haughty, and walk with stretched-forth necks and wanton eyes, walking and mincing as they go, and making a tinkling with their feet;
- יז** וְשִׁפַּח אֲדֹנָי, קָדְקֹד בָּנוֹת צִיּוֹן; וַיְהִי, פְּתִיחוּ יַעֲרָה. {ס}
- 17** Therefore the Lord will smite with a scab the crown of the head of the daughters of Zion, and the LORD will lay bare their secret parts. {S}

- יח** בַּיּוֹם הַהוּא יָסִיר אֲדָנָי, אֶת תְּפֹאֶרֶת הָעֲכָסִים וְהַשְּׁבִיטִים— וְהַשְּׁהַרְנִים.
- יט** הַנְּטָפוֹת וְהַשִּׁירוֹת, וְהַרְעָלוֹת.
- כ** הַפְּאַרִים וְהַצְּעָדוֹת וְהַקְּשָׁרִים, וּבִתֵּי הַנֶּפֶשׁ וְהַלְחָשִׁים.
- כא** הַטְּבָעוֹת, וְנִזְמֵי הָאָף.
- כב** הַמַּחְלָצוֹת, וְהַמַּעֲטָפוֹת, וְהַמְטָפְחוֹת, וְהַחֲרִיטִים.
- כג** וְהַגְּלִינִים, וְהַסְּדִינִים, וְהַצְּנִיפוֹת, וְהַרְדִּידִים.
- כד** וְהָיָה תַּחַת בְּשֵׁם מִקַּיְהִיָּה, וְתַחַת חֲגוּרָה נִקְפָּה וְתַחַת מַעֲשָׂה מִקְשָׂה קְרָחָה, וְתַחַת פְּתִיגִיל, מִחֲגֹרֶת שֶׁקֶ: כִּי-תַחַת, יִפִּי.
- כה** מִתִּיָּה, בַּחֶרֶב יִפְּלוּ; וּגְבוּרַתְךָ, בְּמַלְחָמָה.
- כו** וְאָנוּ וְאָבְלוּ, פְּתַחֲיָה; וְנִקְתָּה, לְאָרֶץ תֵּשֵׁב.
- 18** In that day the Lord will take away the bravery of their anklets, and the fillets, and the crescents;
- 19** the pendants, and the bracelets, and the veils;
- 20** the headties, and the armlets, and the sashes, and the corselets, and the amulets;
- 21** the rings, and the nose-jewels;
- 22** the aprons, and the mantelets, and the cloaks, and the girdles;
- 23** and the gauze robes, and the fine linen, and the turbans, and the mantles.
- 24** And it shall come to pass, that instead of sweet spices there shall be rottenness; and instead of a girdle rags; and instead of curled hair baldness; and instead of a stomacher a girding of sackcloth; branding instead of beauty.
- 25** Thy men shall fall by the sword, and thy mighty in the war.
- 26** And her gates shall lament and mourn; and utterly bereft she shall sit upon the ground.

Chapter 4

- א** וְהַחֲזִיקוּ שִׁבְעַ נְשִׁים בְּאִישׁ אֶחָד, בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר, לַחֲמֵנוּ נֹאכֵל, וְשִׁמְלֵתֵנוּ נִלְבָּשׁ: רַק, יִקְרָא שְׁמֶךָ עָלֵינוּ—אֶסֶף, חֲרָפֵתֵנוּ. {ס}
- 1** And seven women shall take hold of one man in that day, saying: ‘We will eat our own bread, and wear our own apparel; only let us be called by thy name; take thou away our reproach.’ {S}

ב בַּיּוֹם הַהוּא, יִהְיֶה צֶמַח יְהוָה,
לְצִבִּי, וּלְכְבוֹד; וּפְרֵי הָאָרֶץ לְגֵאוֹן
וּלְתַפְאֶרֶת, לְפִלִּיטַת יִשְׂרָאֵל.

ג וְהָיָה הַנִּשְׁאָר בְּצִיּוֹן, וְהַנּוֹתָר
בִּירוּשָׁלַם—קְדוֹשׁ, יֵאמָר לוֹ: כָּל-
הַכְּתוּב לַחַיִּים, בִּירוּשָׁלַם.

ד אִם רַחֵץ אֲדַנִּי, אֵת צֵאת בְּנוֹת-
צִיּוֹן, וְאֵת-דְּמֵי יְרוּשָׁלַם, יְדִיחַ
מִקְרָבָה—בְּרוּחַ מִשְׁפָּט, וּבְרוּחַ בְּעֵר.

ה וּבָרָא יְהוָה עַל כָּל-מְכוֹן הַר-צִיּוֹן
וְעַל-מִקְרָאָהּ, עָנָן יוֹמָם וְעָשָׁן, וְנֹגֵה
אֵשׁ לְהַבֶּה, לַיְלָה: כִּי עַל-כָּל-כְּבוֹד,
חֲפָה.

ו וְסִכָּה תִּהְיֶה לְצֵל-יוֹמָם, מִחֹרֵב;
וּלְמַחְסָה, וּלְמִסְתּוֹר, מִזֶּרֶם,
וּמִמָּטָר. {פ}

2 In that day shall the growth of the LORD be beautiful and glorious, and the fruit of the land excellent and comely for them that are escaped of Israel.

3 And it shall come to pass, that he that is left in Zion, and he that remaineth in Jerusalem, shall be called holy, even every one that is written unto life in Jerusalem;

4 when the Lord shall have washed away the filth of the daughters of Zion, and shall have purged the blood of Jerusalem from the midst thereof, by the spirit of judgment, and by the spirit of destruction.

5 And the LORD will create over the whole habitation of mount Zion, and over her assemblies, a cloud and smoke by day, and the shining of a flaming fire by night; for over all the glory shall be a canopy.

6 And there shall be a pavilion for a shadow in the day-time from the heat, and for a refuge and for a covert from storm and from rain. {P}

Chapter 5

א אֲשִׁיכָה נָא לִידִידִי, שְׂיִרַת דּוֹדִי
לְכַרְמוֹ: כָּרֶם הָיָה לִידִידִי, בְּקֶרֶן בֶּרֶךְ-
שָׁמוֹ.

ב וַיַּעְזְקֵהוּ וַיִּסְקֵלֵהוּ, וַיִּטְעֵהוּ שָׂרָק,
וַיִּבֶן מִגְדָּל בְּתוֹכוֹ, וְגַם-יִקַּב חָצֵב בּוֹ;
וַיִּקּוּ לַעֲשׂוֹת עֲנָבִים, וַיַּעַשׂ בְּאֲשִׁים.

ג וְעַתָּה יוֹשֵׁב יְרוּשָׁלַם, וְאִישׁ
יְהוּדָה—שִׁפְטוּ-נָא, בֵּינִי וּבֵין כְּרָמִי.

1 Let me sing of my well-beloved, a song of my beloved touching his vineyard. My well-beloved had a vineyard in a very fruitful hill;

2 And he digged it, and cleared it of stones, and planted it with the choicest vine, and built a tower in the midst of it, and also hewed out a vat therein; and he looked that it should bring forth grapes, and it brought forth wild grapes.

3 And now, O inhabitants of Jerusalem and men of Judah, judge, I pray you, betwixt

me and my vineyard.

ד מה-לַעֲשׂוֹת עוֹד לְכַרְמִי, וְלֹא עָשִׂיתִי בּוֹ: מִדּוּעַ קוֹיִתִּי לַעֲשׂוֹת עֲנָבִים, וַיַּעַשׂ בְּאֲשֵׁים.

4 What could have been done more to my vineyard, that I have not done in it? Wherefore, when I looked that it should bring forth grapes, brought it forth wild grapes?

ה וְעַתָּה אֹדִיעָה-נָא אֶתְכֶם, אֵת אֲשֶׁר-אֲנִי עוֹשֶׂה לְכַרְמִי: הִסֵּר מְשׁוֹכְתּוֹ וְהָיָה לְבָעַר, פָּרֵץ גְּדָרוֹ וְהָיָה לְמֶרְמָס.

5 And now come, I will tell you what I will do to my vineyard: I will take away the hedge thereof, and it shall be eaten up; I will break down the fence thereof, and it shall be trodden down;

ו וְאֲשִׁיתָהּ בְּתֵהוּ, לֹא יִזְמַר וְלֹא יַעֲדָר, וְעָלָה שְׁמִיר, וְשָׁיִת; וְעַל הָעֵבִים אֲצַוָּה, מִהֲמַטִּיר עָלָיו מָטָר.

6 And I will lay it waste: it shall not be pruned nor hoed, but there shall come up briars and thorns; I will also command the clouds that they rain no rain upon it.

ז כִּי כָרַם יְהוָה צְבָאוֹת, בֵּית יִשְׂרָאֵל, וְאִישׁ יְהוּדָה, נִטַּע שְׁעִשׂוּעִיו; וַיִּקֹּוּ לְמִשְׁפָּט וְהִנֵּה מִשְׁפָּח, לְצַדִּיקָה וְהִנֵּה צָעֲקָה. {פ}

7 For the vineyard of the LORD of hosts is the house of Israel, and the men of Judah the plant of His delight; and He looked for justice, but behold violence; for righteousness, but behold a cry. {P}

ח הוּי, מְגִיעֵי בַּיִת בְּבַיִת-שָׂדֶה בְּשָׂדֶה, יִקְרִיבוּ: עַד אָפֶס מָקוֹם, וְהוֹשְׁבֵתָם לְבַדְּכֶם בְּקֶרֶב הָאָרֶץ.

8 Woe unto them that join house to house, that lay field to field, till there be no room, and ye be made to dwell alone in the midst of the land!

ט בְּאָזְנַי, יְהוָה צְבָאוֹת: אִם-לֹא בְּתַיִם רַבִּים, לְשִׁמָּה יְהִיו-גְּדֹלִים וְטוֹבִים, מֵאִין יוֹשֵׁב.

9 In mine ears said the LORD of hosts: of a truth many houses shall be desolate, even great and fair, without inhabitant.

י כִּי, עֶשְׂרֵת צְמֹדֵי-כָרֶם, יַעֲשׂוּ, בַּת אֶחָת; וְזֶרַע חֹמֶר, יַעֲשֶׂה אֵיפָה. {ס}

10 For ten acres of vineyard shall yield one bath, and the seed of a homer shall yield an ephah. {S}

יא הוּי מְשַׁכְּיִמי בְּבֹקֶר, שְׂכָר יִרְדְּפוּ; מֵאַחֲרֵי בִנְשׂוּף, יִין יִדְלִיקֵם.

11 Woe unto them that rise up early in the morning, that they may follow strong drink; that tarry late into the night, till wine inflame them!

יב וְהָיָה כְנֹר וְנָבֶל, תֵּף וְחָלִיל וְיִין-

12 And the harp and the psaltery, the tabret

מְשִׁיתֵיהֶם ; וְאֵת פְּעַל יְהוָה לֹא יִבְיטוּ,
וּמַעֲשֵׂה יָדָיו לֹא רָאוּ.

and the pipe, and wine, are in their feasts;
but they regard not the work of the LORD,
neither have they considered the operation
of His hands.

יג לָכֵן גָּלָה עַמִּי, מִבְּלִי-דַעַת ; וּכְבוֹדוֹ
מִתִּי רָעַב, וְהַמוֹנוֹ צָחָה צָמָא.

13 Therefore My people are gone into
captivity, for want of knowledge; and their
honourable men are famished, and their
multitude are parched with thirst.

יד לָכֵן, הִרְחִיבָה שְׂאוֹל נִפְשָׁה,
וּפָעְרָה פִּיהָ, לְבְלִי-חֶק ; וַיִּרַד הַדָּרָה
וְהַמוֹנָה וּשְׂאוֹנָה, וְעָלָז בָּהּ.

14 Therefore the nether-world hath
enlarged her desire, and opened her mouth
without measure; and down goeth their
glory, and their tumult, and their uproar,
and he that rejoiceth among them.

טו וַיִּשַׁח אָדָם, וַיִּשְׁפַּל-אִישׁ ; וְעֵינָי
גְבוּהִים, תִּשְׁפַּלְנָה.

15 And man is bowed down, and man is
humbled, and the eyes of the lofty are
humbled;

טז וַיִּגְבֶּה יְהוָה צְבָאוֹת, בְּמִשְׁפָּט ;
וְהָאֵל, הַקְּדוֹשׁ, נִקְדָּשׁ, בְּצַדִּיקָה.

16 But the LORD of hosts is exalted
through justice, and God the Holy One is
sanctified through righteousness.

יז וְרָעוּ כִבְשִׁים, כְּדָבָרָם ; וְחֲרִבּוֹת
מַחִים, גָּרִים יֹאכְלוּ. {ס}

17 Then shall the lambs feed as in their
pasture, and the waste places of the fat ones
shall wanderers eat. {S}

יח הוּי מִשְׁכֵּי הָעוֹן, בְּחַבְלֵי הַשָּׂוֵא ;
וּכְעֵבוֹת הָעֲגָלָה, חֲטָאָה.

18 Woe unto them that draw iniquity with
cords of vanity, and sin as it were with a
cart rope,

יט הָאֹמְרִים, יִמְהַר יַחֲיִשָּׁה מַעֲשֵׂהוּ—
לְמַעַן נִרְאָה ; וְתִקְרַב וְתִבּוֹאָה, עֲצַת
קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל—וְנִדְעָה. {פ}

19 That say: ‘Let Him make speed, let Him
hasten His work, that we may see it; and let
the counsel of the Holy One of Israel draw
nigh and come, that we may know it!’ {P}

כ הוּי הָאֹמְרִים לָרַע טוֹב, וְלִטוֹב
רָע : שְׂמִים חֲשֹׁךְ לְאוֹר וְאוֹר לְחֲשֹׁךְ,
שְׂמִים מַר לְמֵתוֹק וּמֵתוֹק לְמַר. {ס}

20 Woe unto them that call evil good, and
good evil; that change darkness into light,
and light into darkness; that change bitter
into sweet, and sweet into bitter! {S}

כא הוּי, חֲכָמִים בְּעֵינֵיהֶם ; וְנִגְדָד
פְּנֵיהֶם, נְבִנִים. {ס}

21 Woe unto them that are wise in their
own eyes, and prudent in their own sight!
{S}

כב הוי, גבורים לשׁתות יין; ואנשי-
חיל, למסד שׁכר.

22 Woe unto them that are mighty to drink wine, and men of strength to mingle strong drink;

כג מצדיקי רשׁע, יקב שׁחד; וצדקת
צדיקים, יסירו ממנו. {פ}

23 That justify the wicked for a reward, and take away the righteousness of the righteous from him! {P}

כד לכן כפאכל קש לשון אש, וחשׁש
להבה ירפה, שרשׁם כמק יהיה,
ופרחם כפאבק יעלה: כי מאסו, את
תורת יהוה צבאות, ואת אמרת
קדוש-ישׁראל, נאצו.

24 Therefore as the tongue of fire devoureth the stubble, and as the chaff is consumed in the flame, so their root shall be as rottenness, and their blossom shall go up as dust; because they have rejected the law of the LORD of hosts, and contemned the word of the Holy One of Israel.

כה על-כן חרה אף-יהוה בעמו ויט
ידו עליו ויכהו, וירגזו הקרים, ותהי
נבלתם כסוחה, בקרב חוצות; בכל-
זאת לא-שב אפו, ועוד ידו נטויה.

25 Therefore is the anger of the LORD kindled against His people, and He hath stretched forth His hand against them, and hath smitten them, and the hills did tremble, and their carcasses were as refuse in the midst of the streets. For all this His anger is not turned away, but His hand is stretched out still.

כו ונשא-נס לגוים מרחוק, ושׁרק לו
מקצה הארץ; והנה מהרה, קל
יבוא.

26 And He will lift up an ensign to the nations from far, and will hiss unto them from the end of the earth; and, behold, they shall come with speed swiftly;

כז אין-עין ואין-כושל בו, לא ינום
ולא ישׁן; ולא נפתח אזור חלציו,
ולא נתק שׁרוף נעליו.

27 None shall be weary nor stumble among them; none shall slumber nor sleep; neither shall the girdle of their loins be loosed, nor the latchet of their shoes be broken;

כח אשר חציו שׁנונים, וכל-קשתתיו
דרכות; פׁרסות סוסיו כצר נחשׁבו,
וגלגליו כסופה.

28 Whose arrows are sharp, and all their bows bent; their horses' hoofs shall be counted like flint, and their wheels like a whirlwind;

כט שאגה לו, כלביא; ושׁאג (ישׁאג)
כפפירים וינהם ויאחז טרף, ויפליט
ואין מציל.

29 Their roaring shall be like a lion, they shall roar like young lions, yea, they shall roar, and lay hold of the prey, and carry it away safe, and there shall be none to

deliver.

ל וינהם עליו ביום ההוא, כנהמת-
ים; ונבט לארץ, ונהה-חשך, צר
ואור, חשך בעריפיה. {פ}

30 And they shall roar against them in that day like the roaring of the sea; and if one look unto the land, behold darkness and distress, and the light is darkened in the skies thereof. {P}

Chapter 6

- א בשנת-מות המלך עזיהו, ואראה
את-אדני ישב על-כסא רם ונשא;
ושוליו, מלאים את-ההיכל.
- ב שרפים עמדים ממעל לו, שש
כנפים שש כנפים לאחד: בשתים
יכסה פניו, ובשתים יכסה רגליו—
ובשתים יעופף.
- ג וקרא זה אל-זה ואמר, קדוש
קדוש קדוש יהוה צבאות; מלא כל-
הארץ, כבודו.
- ד וינעו אמות הספים, מקול
הקורא; והבית, ימלא עשן.
- ה ואמר אוי-לי כי-נדמיתני, כי איש
טמא-שפתים אנכי, ובתוך עם-טמא
שפתים, אנכי יושב: כי, את-המלך
יהוה צבאות-ראו עיני.
- ו ויעף אלי, אחד מן-השרפים,
ובידו, רצפה; במלקחים-לקח, מעל
המזבח.
- ז ויגע על-פי-ויאמר, הנה נגע זה
על-שפתיך; וסר עונך, וחטאתך
- 1 In the year that king Uzziah died I saw the Lord sitting upon a throne high and lifted up, and His train filled the temple.
- 2 Above Him stood the seraphim; each one had six wings: with twain he covered his face and with twain he covered his feet, and with twain he did fly.
- 3 And one called unto another, and said: Holy, holy, holy, is the LORD of hosts; the whole earth is full of His glory.
- 4 And the posts of the door were moved at the voice of them that called, and the house was filled with smoke.
- 5 Then said I: Woe is me! for I am undone; because I am a man of unclean lips, and I dwell in the midst of a people of unclean lips; for mine eyes have seen the King, the LORD of hosts.
- 6 Then flew unto me one of the seraphim, with a glowing stone in his hand, which he had taken with the tongs from off the altar;
- 7 and he touched my mouth with it, and said: Lo, this hath touched thy lips; and thine iniquity is taken away, and thy sin

תִּכְפֹּר . expiated.

ח וְאֶשְׁמַע אֶת-קוֹל אֲדֹנָי, אֹמֵר, אֶת-
מִי אֶשְׁלַח, וּמִי יֵלֶךְ-לָנוּ; וְאֹמֵר, הֲנִנִי
שְׁלַחְנִי.

8 And I heard the voice of the Lord, saying:
Whom shall I send, and who will go for us?
Then I said: 'Here am I; send me.'

ט וַיֹּאמֶר, יְהוָה וְאָמַרְתָּ לָּעָם
הַזֶּה: שְׁמְעוּ שְׁמוּעַ וְאַל-תִּבְיִנוּ, וּרְאוּ
כִּי רָאוּ וְאַל-תִּדְעוּ.

9 And He said: 'Go, and tell this people:
hear ye indeed, but understand not; and see
ye indeed, but perceive not.'

י הַשְּׁמֵן לֵב-הָעָם הַזֶּה, וְאֶזְנֵי הַכְּבֹד
וְעֵינָיו הִשָּׁע: פֶּן-יִרְאֶה בְּעֵינָיו
וּבְאֶזְנָיו יִשְׁמַע, וּלְבָבוּ יָבִין וְשָׁב-וּרְפָא
לוֹ.

10 Make the heart of this people fat, and
make their ears heavy, and shut their eyes;
lest they, seeing with their eyes, and
hearing with their ears, and understanding
with their heart, return, and be healed.'

יא וְאֹמֵר, עַד-מָתִי אֲדֹנָי; וַיֹּאמֶר עַד
אֲשֶׁר אִם-שָׂאוּ עָרִים מֵאִין יוֹשֵׁב,
וּבָתַיִם מֵאִין אָדָם, וְהָאֲדָמָה, תִּשָּׂא
שָׂמָמָה.

11 Then said I: 'Lord, how long?' And He
answered: 'Until cities be waste without
inhabitant, and houses without man, and the
land become utterly waste,

יב וּרְחַק יִהְיֶה, אֶת-הָאָדָם; וּרְבֵה
הָעֲזוּבָה, בְּקֶרֶב הָאָרֶץ.

12 And the LORD have removed men far
away, and the forsaken places be many in
the midst of the land.

יג וְעוֹד בָּהּ עֲשָׂרִיָּה, וְשָׁבָה וְהִיְתָה
לְבַעַר: כְּאֵלֶּה וְכְאֵלוֹן, אֲשֶׁר בְּשִׁלְכַת
מִצְבַּת בָּם-זֶרַע קֹדֶשׁ, מִצְבַּתָּה. {פ}

13 And if there be yet a tenth in it, it shall
again be eaten up; as a terebinth, and as an
oak, whose stock remaineth, when they cast
their leaves, so the holy seed shall be the
stock thereof.' {P}

Chapter 7

א וַיְהִי בַיָּמֵי אַחָז בֶּן-יֹותָם בֶּן-עֲזַרְיָהוּ
מֶלֶךְ יְהוּדָה, עָלָה רְצִין מֶלֶךְ-אַרָם
וּפְקַח בֶּן-רִמְלִיָּהוּ מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל
יָרוּשָׁלַם, לְמַלְחָמָה, עָלֶיהָ; וְלֹא יָכַל,
לְהִלָּחֵם עָלֶיהָ.

1 And it came to pass in the days of Ahaz
the son of Jotham, the son of Uzziah, king
of Judah, that Rezin the king of Aram, and
Pekah the son of Remaliah, king of Israel,
went up to Jerusalem to war against it; but
could not prevail against it.

ב וַיִּגַּד, לְבֵית דָּוִד לֵאמֹר, נָחָה אֲרָם,
עַל-אֶפְרַיִם; וַיִּנְע לִבּוֹ וּלְבַב עַמּוֹ,
כְּנוּעַ עֲצֵי-יַעַר מִפְּנֵי-רוּחַ. {ס}

ג וַיֹּאמֶר יְהוָה, אֶל-יִשְׁעִיָּהוּ, צֵא-נָא
לִקְרֹאת אַחָז, אֶתְּהָ וּשְׂאָר יְשׁוּב
בְּנֶדְךָ: אֶל-קֶצֶה, תַּעֲלֶת הַבְּרֶכֶה
הָעֲלִיוֹנָה—אֶל-מְסַלֵּת, שְׂדֵה כּוֹבֵס.

ד וַאֲמַרְתָּ אֵלָיו הִשְׁמֵר וְהִשְׁקֵט אֶל-
תִּירָא, וּלְבַבְךָ אֶל-יִרְדָּה, מִשְׁנֵי זַנְבוֹת
הָאוּדַיִם הָעֲשֵׁנִים, הָאֵלֶּה—בְּחָרֵי-אֶף
רְצִין וְאֲרָם, וּבֶן-רִמְלִיָּהוּ.

ה יַעַן, כִּי-יַעֲזֵב עֲלֶיךָ אֲרָם—
רָעָה: אֶפְרַיִם וּבֶן-רִמְלִיָּהוּ, לֵאמֹר.

ו נַעֲלֶה בִיהוּדָה וְנִקְיָצְנָהּ, וְנִבְקַעְנָהּ
אֵלֵינוּ; וְנִמְלִיךְ מֶלֶךְ בְּתוֹכָהּ, אֶת בֶּן-
טַבְּאֵל. {פ}

ז כֹּה אָמַר, אֲדֹנָי יְהוִה: לֹא תִקּוּם,
וְלֹא תִהְיֶה.

ח כִּי רֹאשׁ אֲרָם דַּמְשֶׁק, וְרֹאשׁ
דַּמְשֶׁק רְצִין; וּבְעוֹד, שְׁשִׁים וְחָמֵשׁ
שָׁנָה, יַחַת אֶפְרַיִם, מֵעַם.

ט וְרֹאשׁ אֶפְרַיִם שַׁמְרוֹן, וְרֹאשׁ
שַׁמְרוֹן בֶּן-רִמְלִיָּהוּ; אִם לֹא תֵאֱמִינוּ,
כִּי לֹא תֵאֱמִנוּ. {פ}

י וַיֹּסֶף יְהוָה, דְּבַר אֶל-אַחָז לֵאמֹר.

יא שְׁאַל-לְךָ אוֹת, מֵעַם יְהוָה

2 And it was told the house of David,
saying: ‘Aram is confederate with
Ephraim.’ And his heart was moved, and
the heart of his people, as the trees of the
forest are moved with the wind. {S}

3 Then said the LORD unto Isaiah: ‘Go
forth now to meet Ahaz, thou, and Shear-
jashub thy son, at the end of the conduit of
the upper pool, in the highway of the
fullers’ field;

4 and say unto him: Keep calm, and be
quiet; fear not, neither let thy heart be faint,
because of these two tails of smoking
firebrands, for the fierce anger of Rezin and
Aram, and of the son of Remaliah.

5 Because Aram hath counselled evil
against thee, Ephraim also, and the son of
Remaliah, saying:

6 Let us go up against Judah, and vex it,
and let us make a breach therein for us, and
set up a king in the midst of it, even the son
of Tabeel; {P}

7 thus saith the Lord GOD: It shall not
stand, neither shall it come to pass.

8 For the head of Aram is Damascus, and
the head of Damascus is Rezin; and within
threescore and five years shall Ephraim be
broken, that it be not a people;

9 And the head of Ephraim is Samaria, and
the head of Samaria is Remaliah’s son. If ye
will not have faith, surely ye shall not be
established.’ {P}

10 And the LORD spoke again unto Ahaz,
saying:

11 ‘Ask thee a sign of the LORD thy God:

אֶלְהִיָּהּ; הָעֵמֶק שְׁאֵלָה, אוֹ הַגְּבֹהַּ
לְמַעְלָה.

ask it either in the depth, or in the height
above.'

יב וַיֹּאמֶר, אָחִז: לֹא-אֶשְׂאֵל וְלֹא-
אֶנְסֶה, אֶת-יְהוָה.

12 But Ahaz said: 'I will not ask, neither
will I try the LORD.'

יג וַיֹּאמֶר, שְׁמְעוּ-נָא בַּיִת
דָּוִד: הַמַּעַט מִכֶּם הַלְאֹת אֲנָשִׁים, כִּי
תִלְאוּ גַם אֶת-אֱלֹהֵי.

13 And he said: 'Hear ye now, O house of
David: Is it a small thing for you to weary
men, that ye will weary my God also?

יד לָכֵן יִתֵּן אֲדֹנָי הוּא, לָכֶם-
אוֹת: הִנֵּה הָעֵלְמָה, הָרָה וַיִּלְדֶּת בֶּן,
וְקָרְאת שְׁמוֹ, עִמָּנוּ אֵל.

14 Therefore the Lord Himself shall give
you a sign: behold, the young woman shall
conceive, and bear a son, and shall call his
name Immanuel.

טו חֶמְצָה וְדָבֵשׁ, יֹאכַל-לְדַעְתּוֹ
מֵאוֹס בָּרַע, וּבַחֹר בְּטוֹב.

15 Curd and honey shall he eat, when he
knoweth to refuse the evil, and choose the
good.

טז כִּי בְטָרָם יָדַע הַנְּעַר, מֵאוֹס בָּרַע-
וּבַחֹר בְּטוֹב: תִּעְזֹב הָאֲדָמָה אֲשֶׁר
אֲתָהּ קָץ, מִפְּנֵי שְׁנֵי מְלָכֶיהָ.

16 Yea, before the child shall know to
refuse the evil, and choose the good, the
land whose two kings thou hast a horror of
shall be forsaken.

יז יָבִיא יְהוָה עָלֶיךָ, וְעַל-עַמֶּךָ וְעַל-
בַּיִת אָבִיךָ, יָמִים אֲשֶׁר לֹא-בָאוּ,
לְמִיּוֹם סוּר-אֶפְרַיִם מֵעַל
יְהוּדָה: אֵת, מֶלֶךְ אַשּׁוּר. {פ}

17 The LORD shall bring upon thee, and
upon thy people, and upon thy father's
house, days that have not come, from the
day that Ephraim departed from Judah;
even the king of Assyria.' {P}

יח וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא, יִשְׂרָק יְהוָה
לְזָבוּב, אֲשֶׁר בְּקִצָּה, יֵאָרֵי מִצְרַיִם;
וְלְדַבּוּרָה-אֲשֶׁר, בְּאֶרֶץ אַשּׁוּר.

18 And it shall come to pass in that day,
that the LORD shall hiss for the fly that is
in the uttermost part of the rivers of Egypt,
and for the bee that is in the land of
Assyria.

יט וּבָאוּ וְנָחוּ כָּל־ם בְּנִחְלֵי הַבְּתוֹת,
וּבְנִקִּיקֵי הַסְּלָעִים; וּבְכָל, הַנְּעֻצּוֹצִים,
וּבְכָל, הַנְּהַלְלִים.

19 And they shall come, and shall rest all of
them in the rugged valleys, and in the holes
of the rocks, and upon all thorns, and upon
all brambles.

כ בַּיּוֹם הַהוּא יִגְלַח אֲדֹנָי בְּתַעַר

20 In that day shall the Lord shave with a
razor that is hired in the parts beyond the

השְׁכִירָה בְּעֵבְרֵי נָהָר, בְּמִלְךְ אַשּׁוּר,
אֶת-הָרֹאשׁ, וְשַׁעַר הַרְגָלָיִם; וְגַם אֶת-
הַזָּקוֹן, תִּסְפֹּה. {פ}

River, even with the king of Assyria, the head and the hair of the feet; and it shall also sweep away the beard. {P}

כא וְהָיָה, בַּיּוֹם הַהוּא; יַחֲיֶה-אִישׁ
עֹגֵלֶת בָּקָר, וּשְׁתֵי-צֹאן.

21 And it shall come to pass in that day, that a man shall rear a young cow, and two sheep;

כב וְהָיָה, מֵרֹב עֲשׂוֹת חֶלֶב—יֹאכֵל
חֶמְצָאָה: כִּי-חֶמְצָאָה וּדְבַשׁ יֹאכֵל, כָּל-
הַנוֹתֵר בְּקֶרֶב הָאָרֶץ. {ס}

22 and it shall come to pass, for the abundance of milk that they shall give, he shall eat curd; for curd and honey shall every one eat that is left in the midst of the land. {S}

כג וְהָיָה, בַּיּוֹם הַהוּא—יְהִיָה כָּל-
מְקוֹם אֲשֶׁר יְהִיָה-שָׁם אֶלֶף גֶּפֶן,
בְּאֶלֶף כֶּסֶף: לְשֹׁמֵר וְלַשִּׁית, יְהִיָה.

23 And it shall come to pass in that day, that every place, where there were a thousand vines at a thousand silverlings, shall even be for briers and thorns.

כד בַּחֲצִים וּבִקְשֹׁת, יָבֹוא שָׁמָּה: כִּי-
שֹׁמֵר וְשִׁית, תִּהְיֶה כָּל-הָאָרֶץ.

24 With arrows and with bow shall one come thither; because all the land shall become briers and thorns.

כה וְכָל הַהָרִים, אֲשֶׁר בִּמְעַדָּר
יַעֲדְרוּן—לֹא-תָבֹוא שָׁמָּה, יִרְאֶת שֹׁמֵר
וְשִׁית; וְהָיָה לְמִשְׁלַח שׁוֹר, וּלְמַרְמֵס
שָׂה. {פ}

25 And all the hills that were digged with the mattock, thou shalt not come thither for fear of briers and thorns, but it shall be for the sending forth of oxen, and for the treading of sheep. {P}

Chapter 8

א וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי, קַח-לְךָ גָּדִיּוֹן
גָּדוֹל; וּכְתֹב עָלָיו בְּחֶרֶט אֲנֹשׁ, לְמַהֲרָה
שָׁלַל חֵשׁ בַּז.

1 And the LORD said unto me: 'Take thee a great tablet, and write upon it in common script: The spoil speedeth, the prey hasteth;

ב וְאָעִידָה לִּי, עֵדִים נְאֻמָּנִים—אֶת
אוּרִיָה הַכֹּהֵן, וְאֶת-זְכַרְיָהוּ בֶן
יְבֶרֶכְיָהוּ.

2 and I will take unto Me faithful witnesses to record, Uriah the priest, and Zechariah the son of Jeberechiah.'

ג וָאָקָרַב, אֶל-הַנְּבִיאָה, וַתַּהַר, וַתֵּלֶד
בֵּן; {ס} וַיֹּאמֶר יְהוָה, אֵלַי, קָרָא

3 And I went unto the prophetess; and she conceived, and bore a son. {S} Then said

שָׁמוּ, מְהֵרָה שָׁלַל חֵשׁ בְּזוֹ. the LORD unto me: 'Call his name Maher-shalal-hashbaz.

ד כִּי, בְּטָרְם יִדַע הַנֶּעֶר, קְרָא, אָבִי וְאִמִּי—יִשָּׂא אֶת-חֵיל דַּמָּשֶׁק, וְאֶת שָׁלַל שַׁמְרוֹן, לְפָנָי, מִלְּךְ אַשּׁוּר. {ס} 4 For before the child shall have knowledge to cry: My father, and: My mother, the riches of Damascus and the spoil of Samaria shall be carried away before the king of Assyria.' {S}

ה וַיִּסֹּף יְהוָה, דְּבַר אֵלַי עוֹד לֵאמֹר. 5 And the LORD spoke unto me yet again, saying:

ו יַעַן, כִּי מָאֵס הָעָם הַזֶּה, אֶת מֵי הַשִּׁלְחַת, הַהֹלְכִים לְאֵט; וּמִשׁוֹשׁ אֶת-רְצִין, וּבֶן-רִמְלִיָּהוּ. 6 Forasmuch as this people hath refused the waters of Shiloah that go softly, and rejoiceth with Rezin and Remaliah's son;

ז וְלָכֵן הִנֵּה אֲדַנִּי מֵעַלְהָ עֲלֵיהֶם אֶת-מֵי הַנָּהָר, הַעֲצוּמִים וְהַרְבִּים—אֶת-מִלְּךְ אַשּׁוּר, וְאֶת-כָּל-כְּבוֹדוֹ; וְעַלְהָ, עַל-כָּל-אַפְיָקָיו, וְהִלְךְ, עַל-כָּל-גְּדוֹתָיו. 7 Now therefore, behold, the Lord bringeth up upon them the waters of the River, mighty and many, even the king of Assyria and all his glory; and he shall come up over all his channels, and go over all his banks;

ח וְחָלַף בִּיהוּדָה שְׁטַף וְעִבֵר, עַד-צִנְאָר יִגִיעַ; וְהָיָה מִטּוֹת כַּנְּפָיו, מְלֵא רֹחַב-אַרְצָךְ עֲמָנוּ אֵל. {ס} 8 And he shall sweep through Judah overflowing as he passeth through he shall reach even to the neck; and the stretching out of his wings shall fill the breadth of thy land, O Immanuel. {S}

ט רְעוּ עַמִּים, וְחִתּוּ, וְהֶאֱזִינוּ, כֹּל מְרַחֲקֵי-אָרֶץ; הִתְאַזְרוּ וְחִתּוּ, הִתְאַזְרוּ וְחִתּוּ. 9 Make an uproar, O ye peoples, and ye shall be broken in pieces; and give ear, all ye of far countries; gird yourselves, and ye shall be broken in pieces; gird yourselves, and ye shall be broken in pieces.

י עֲצוּ עֵצָה, וְתַפְּר; דְּבַרוּ דְבַר וְלֹא יִקּוּם, כִּי עֲמָנוּ אֵל. {ס} 10 Take counsel together, and it shall be brought to nought; speak the word, and it shall not stand; for God is with us. {S}

יא כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֵלַי, כְּחֹזֶקת הַיָּד; וַיִּסְרַנֵּי, מִלֶּכֶת בְּדַרְךְ הָעַם-הַזֶּה לֵאמֹר. 11 For the LORD spoke thus to me with a strong hand, admonishing me that I should not walk in the way of this people, saying:

יב לֹא-תֹאמְרוּן קִשְׁר, לְכֹל אֲשֶׁר-
יֹאמַר הָעָם הַזֶּה קִשְׁר; וְאֶת-מוֹרָאוֹ
לֹא-תִירְאוּ, וְלֹא תַעֲרִיצוּ.

12 'say ye not: A conspiracy, concerning all whereof this people do say: A conspiracy; neither fear ye their fear, nor account it dreadful.

יג אֶת-יְהוָה צְבָאוֹת, אֹתוֹ תִקְדִּישׁוּ;
וְהוּא מוֹרְאֲכֶם, וְהוּא מַעֲרָצְכֶם.

13 The LORD of hosts, Him shall ye sanctify; and let Him be your fear, and let Him be your dread.

יד וְהָיָה, לְמִקְדָּשׁ; וּלְאֲבֹן נֶגֶף וּלְצוּר
מְכַשּׁוֹל לְשְׁנֵי בְתֵי יִשְׂרָאֵל, לְפַח
וּלְמוֹקֵשׁ-לְיוֹשֵׁב, יְרוּשָׁלַם.

14 And He shall be for a sanctuary; but for a stone of stumbling and for a rock of offence to both the houses of Israel, for a gin and for a snare to the inhabitants of Jerusalem.

טו וְכַשְׁלוּ בָם, רַבִּים; וְנָפְלוּ וְנִשְׁבְּרוּ,
וְנוֹקְשׁוּ וְנִלְכְּדוּ. {פ}

15 And many among them shall stumble, and fall, and be broken, and be snared, and be taken.' {P}

טז צוּר, תְּעוּדָה; חֲתוּם תּוֹרָה,
בְּלִמְדֵי.

16 'Bind up the testimony, seal the instruction among My disciples.'

יז וְחִכִּיתִי, לַיהוָה, הַמְסַתִּיר פָּנָיו,
מִבַּיִת יַעֲקֹב; וְקוֹיֵתִי-לוֹ.

17 And I will wait for the LORD, that hideth His face from the house of Jacob, and I will look for Him.

יח הִנֵּה אֲנֹכִי, וְהַיְלָדִים אֲשֶׁר נָתַן-לִי
יְהוָה, לְאֵתוֹת וּלְמוֹפְתִים, בְּיִשְׂרָאֵל-
מֵעַם יְהוָה צְבָאוֹת, הַשֹּׁכֵן בְּהַר
צִיּוֹן. {ס}

18 Behold, I and the children whom the LORD hath given me shall be for signs and for wonders in Israel from the LORD of hosts, who dwelleth in mount Zion. {S}

יט וְכִי-יֹאמְרוּ אֵלֵיכֶם, דַּרְשׁוּ אֶל-
הָאֲבוֹת וְאֶל-הַיְדֻעָנִים, הַמְצַפְצָפִים,
וְהַמְהַגִּים: הֲלוֹא-עִם אֶל-אֱלֹהֵיו
יְדַרְשׁ, בְּעַד הַחַיִּים אֶל-הַמֵּתִים.

19 And when they shall say unto you: 'seek unto the ghosts and the familiar spirits, that chirp and that mutter; should not a people seek unto their God? on behalf of the living unto the dead

כ לְתוֹרָה, וּלְתַעוּדָה; אִם-לֹא יֹאמְרוּ
בְּדָבָר הַזֶּה, אֲשֶׁר אֵין-לוֹ שָׁחַר.

20 for instruction and for testimony?'— Surely they will speak according to this word, wherein there is no light.—

כא וְעָבַר בָּהֶם, נִקְשָׁה וְרָעֵב; וְהָיָה כִי-
יָרַעַב וְהִתְקַצַּף, וְקָלַל בְּמַלְכוֹ

21 And they shall pass this way that are sore bestead and hungry; and it shall come to pass that, when they shall be hungry,

וּבִאלֹהֵיוֹ—וּפָנָה לְמַעְלָה.

they shall fret themselves, and curse by their king and by their God, and, whether they turn their faces upward,

כב וְאֶל-אֶרֶץ, יְבִיט; וְהִנֵּה צָרָה
וְחֹשֶׁכָה מְעוֹף צוּקָה, וְאַפְלָה מְנֻדָּח.

22 or look unto the earth, behold distress and darkness, the gloom of anguish, and outspread thick darkness.

כג כִּי לֹא מוֹעֵף, לְאֲשֶׁר מוֹצֵק לָהּ,
כְּעֵת הָרֵאשׁוֹן הַקַּל אֶרֶץ זְבֻלוֹן
וְאֶרֶץ נַפְתָּלִי, וְהָאֲחֵרוֹן הַכְּבִיד—דְּרָךְ
הַיָּם עֵבֶר הַיַּרְדֵּן, גְּלִיל הַגּוֹיִם.

23 For is there no gloom to her that was steadfast? Now the former hath lightly afflicted the land of Zebulun and the land of Naphtali, but the latter hath dealt a more grievous blow by the way of the sea, beyond the Jordan, in the district of the nations.

Chapter 9

א הָעַם הַהֲלֹכִים בַּחֹשֶׁךְ, רָאוּ אֹר
גָּדוֹל: יֹשְׁבֵי בְּאֶרֶץ צִלְמוֹת, אֹר נִגְהַ
עֲלֵיהֶם.

1 The people that walked in darkness have seen a great light; they that dwelt in the land of the shadow of death, upon them hath the light shined.

ב הִרְבִּיתָ הַגּוֹי, לֹא (לוֹ) הִגְדַּדְתָּ
הַשְּׂמֵחָה; שָׂמְחוּ לְפָנֶיךָ כְּשִׂמְחַת
בְּקִצִיר, כְּאֲשֶׁר יִגִּילוּ בְּחֻלְקָם שָׁלַל.

2 Thou hast multiplied the nation, Thou hast increased their joy; they joy before Thee according to the joy in harvest, as men rejoice when they divide the spoil.

ג כִּי אֶת-עַל סַבְלוֹ, וְאֶת מִטָּה שְׂכָמוֹ,
שִׁבַּט, הִנְגַּשׁ בּוֹ—הַחֲתָת, כִּיּוֹם מִדְיָן.

3 For the yoke of his burden, and the staff of his shoulder, the rod of his oppressor, Thou hast broken as in the day of Midian.

ד כִּי כָל-סֵאוֹן סֵאֵן בְּרַעַשׁ, וְשִׂמְלָה
מְגוֹלָלָה בְּדַמִּים; וְהִיתָה לְשֹׂרֶפֶה,
מֵאֲכַלֶּת אֵשׁ.

4 For every boot stamped with fierceness, and every cloak rolled in blood, shall even be for burning, for fuel of fire.

ה כִּי-יֵלֵד יֵלֵד-לָנוּ, בֶּן נִתַּן-לָנוּ, וְתִהְיֶה
הַמְּשָׁרָה, עַל-שְׂכָמוֹ; וַיִּקְרָא שְׁמוֹ פֶּלֶא
יֹעֵץ, אֵל גִּבּוֹר, אֲבִי-עַד, שֵׁר-שָׁלוֹם.

5 For a child is born unto us, a son is given unto us; and the government is upon his shoulder; and his name is called Pele-joez-el-gibbor-Abi-ad-sar-shalom;

ו לִס רֵבָה (לְמַרְבֵּה) הַמְּשָׁרָה וְלִשְׁלוֹם

6 That the government may be increased, and of peace there be no end, upon the

- אִין-קֶץ, עַל-כִּסֵּא דָוִד וְעַל-מַמְלַכְתּוֹ,
 לְהַכִּין אֹתָהּ וּלְסַעְדָּהּ, בְּמִשְׁפָּט
 וּבְצִדְקָה; מֵעַתָּה, וְעַד-עוֹלָם, קִנְיַת
 יְהוָה צְבָאוֹת, תַּעֲשֶׂה-זֹאת. {פ}
- ז דָּבַר שָׁלַח אֲדֹנָי, בַּיַּעֲקֹב; וַנִּפְּל,
 בְּיִשְׂרָאֵל.
- ח וַיֵּדְעוּ הָעָם כֻּלּוֹ, אֶפְרַיִם וַיּוֹשֵׁב
 שַׁמְרוֹן, בְּגִאֲוָה וּבְגִדְל לֵבָב, לֵאמֹר.
- ט לְבָנִים נָפְלוּ, וְגִזִּית נִבְנָה; שְׁקָמִים
 גִּדְּעוּ, וְאַרְזִים נִחְלִיף.
- י וַיִּשְׁגֹּב יְהוָה אֶת-צָרֵי רֶצִין, עָלָיו;
 וְאֶת-אֹיְבָיו, יִסְכֶּסֶד.
- יא אַרְם מִקְדָּם, וּפְלִשְׁתִּים מֵאַחֲרֵי,
 וַיֹּאכְלוּ אֶת-יִשְׂרָאֵל, בְּכָל-פֶּה; בְּכָל-
 זֹאת לֹא-שָׁב אָפוֹ, וְעוֹד יָדוֹ נְטוּיָה.
- יב וְהָעָם לֹא-שָׁב, עַד-הַמִּכָּהוּ; וְאֶת-
 יְהוָה צְבָאוֹת, לֹא דָרְשׁוּ. {ס}
- יג וַיִּכְרַת יְהוָה מִיִּשְׂרָאֵל, רֹאשׁ וְזָנָב
 כַּפֶּה וְאַגְמוֹן—יוֹם אֶחָד.
- יד זָקֵן וּנְשׂוּא-פָנִים, הוּא הָרֹאשׁ;
 וְנָבִיא מוֹרָה-שֹׁקֵר, הוּא הַזָּנָב.
- טו וַיְהִיו מְאַשְׂרֵי הָעָם-הַזֶּה,
 מִתְעִים; וּמְאַשְׂרֵיו, מִבְּלָעִים.
- טז עַל-כֵּן עַל-בְּחֹרָיו לֹא-יִשְׂמַח
 7 The Lord sent a word into Jacob, and it
 hath lighted upon Israel.
- 8 And all the people shall know, even
 Ephraim and the inhabitant of Samaria, that
 say in pride and in arrogancy of heart:
- 9 ‘The bricks are fallen, but we will build
 with hewn stones; the sycamores are cut
 down, but cedars will we put in their place.’
- 10 Therefore the LORD doth set upon high
 the adversaries of Rezin against him, and
 spur his enemies;
- 11 The Arameans on the east, and the
 Philistines on the west; and they devour
 Israel with open mouth. For all this His
 anger is not turned away, but His hand is
 stretched out still.
- 12 Yet the people turneth not unto Him that
 smiteth them, neither do they seek the
 LORD of hosts. {S}
- 13 Therefore the LORD doth cut off from
 Israel head and tail, palm-branch and rush,
 in one day.
- 14 The elder and the man of rank, he is the
 head; and the prophet that teacheth lies, he
 is the tail.
- 15 For they that lead this people cause them
 to err; and they that are led of them are
 destroyed.
- 16 Therefore the Lord shall have no joy in
 their young men, neither shall He have

אֲדַנִּי, וְאֶת-יְתֻמּוֹתַי וְאֶת-אֵלְמָנוֹתַי
לֹא יִרְחַם—כִּי כָלוּ חֲנִיף וּמֵרַע, וְכָל-פֶּה
דִּבֶּר נִבְלָה; בְּכָל-זֹאת לֹא-שָׁב אַפּוֹ,
וְעוֹד יָדוֹ נְטוּיָה.

compassion on their fatherless and widows;
for every one is ungodly and an evil-doer,
and every mouth speaketh wantonness. For
all this His anger is not turned away, but
His hand is stretched out still.

יז כִּי-בַעֲרָה כָאֵשׁ רִשְׁעָה, שָׁמִיר
וְשִׁית תֹּאכַל; וְתִצַּת בְּסִבְכֵי הַיַּעַר,
וְיִתְאַבְּכוּ גְאוֹת עָשָׁן.

17 For wickedness burneth as the fire; it
devoureth the briars and thorns; yea, it
kindleth in the thickets of the forest, and
they roll upward in thick clouds of smoke.

יח בַּעֲבַרְתַּי יְהוָה צָבָאוֹת, נִעַתְסָם
אֲרָץ; וַיְהִי הָעָם כַּמֶּאֱכֹלֶת אֵשׁ, אִישׁ
אֶל-אָחִיו לֹא יַחֲמִלוּ.

18 Through the wrath of the LORD of hosts
is the land burnt up; the people also are as
the fuel of fire; no man spareth his brother.

יט וַיִּגְזֹר עַל-יָמִין וְרָעַב, וַיֹּאכַל עַל-
שְׁמֹאל וְלֹא שָׁבְעוּ: אִישׁ בְּשַׁר-זְרַעוֹ,
יֹאכְלוּ.

19 And one snatcheth on the right hand,
and is hungry; and he eateth on the left
hand, and is not satisfied; they eat every
man the flesh of his own arm:

כ מְנַשֶּׂה אֶת-אֶפְרַיִם, וְאֶפְרַיִם אֶת-
מְנַשֶּׂה—יַחֲדוּ הֵמָּה, עַל-יְהוּדָה; בְּכָל-
זֹאת לֹא-שָׁב אַפּוֹ, וְעוֹד יָדוֹ
נְטוּיָה. {ס}

20 Manasseh, Ephraim; and Ephraim,
Manasseh; and they together are against
Judah. For all this His anger is not turned
away, but His hand is stretched out still. {S}

Chapter 10

א הוּי הַחֲקֻקִים, חֲקֵי-אָוֶן;
וּמְכַתְּבֵי עֲמָל, כָּתְבוּ.

1 Woe unto them that decree unrighteous
decrees, and to the writers that write
iniquity;

ב לְהַטּוֹת מִדִּין, דְּלִים, וְלִגְזֹל, מִשְׁפָּט
עֲנִי עַמִּי—לְהִיֹּת אֵלְמָנוֹת שְׁלָלָם,
וְאֶת-יְתוּמִים יְבִאוּ.

2 To turn aside the needy from judgment,
and to take away the right of the poor of
My people, that widows may be their spoil,
and that they may make the fatherless their
prey!

ג וּמָה-תַּעֲשׂוּ לְיוֹם פְּקֻדָּה, וּלְשׂוּאָה
מִמְרָחַק תָּבוֹא: עַל-מִי תִנּוּסוּ
לְעִזְרָה, וְאַנְה תַעֲזְבוּ כְבוֹדְכֶם.

3 And what will ye do in the day of
visitation, and in the ruin which shall come
from far? To whom will ye flee for help?
And where will ye leave your glory?

ד בָּלְתִי כָרַע תַּחַת אֲסִיר, וְתַחַת
הַרוּגִים יִפְלוּ; בְּכָל-זֹאת לֹא-שָׁב
אָפוּ, וְעוֹד יָדוֹ נְטוּיָה. {פ}

4 They can do nought except crouch under
the captives, and fall under the slain. For all
this His anger is not turned away, but His
hand is stretched out still. {P}

ה הִי אֲשׁוּר, שֵׁבֶט אָפִי; וּמִטָּה-הוּא
בְּיָדָם, זַעֲמִי.

5 O Asshur, the rod of Mine anger, in
whose hand as a staff is Mine indignation!

ו בְּגוֹי חָנָף אֲשַׁלְּחֵנּוּ, וְעַל-עַם עִבְרָתִי
אֶצְוֶנּוּ—לְשָׁלַל שָׁלַל וּלְבַז בַּז, וּלְשִׁימוֹ
(וּלְשׁוּמוֹ) מִרְמָס כְּחֹמֶר חוּצוֹת.

6 I do send him against an ungodly nation,
and against the people of My wrath do I
give him a charge, to take the spoil, and to
take the prey, and to tread them down like
the mire of the streets.

ז וְהוּא לֹא-כֵן יִדְמָה, וּלְבָבוֹ לֹא-כֵן
יַחְשֵׁב: כִּי לְהַשְׁמִיד בְּלִבּוֹ, וּלְהַכְרִית
גוֹיִם לֹא מְעֻט.

7 Howbeit he meaneth not so, neither doth
his heart think so; but it is in his heart to
destroy, and to cut off nations not a few.

ח כִּי, יֹאמֶר: הֲלֹא שָׂרֵי יַחְדּוֹ,
מְלָכִים.

8 For he saith: ‘Are not my princes all of
them kings?’

ט הֲלֹא כְּכַרְכְּמִישׁ, כַּלְנוֹ: אִם-לֹא
כְּאַרְפַּד חַמַּת, אִם-לֹא כְּדַמְשֶׁק
שַׁמְרוֹן.

9 Is not Calno as Carchemish? Is not
Hamath as Arpad? Is not Samaria as
Damascus?

י כַּאֲשֶׁר מָצְאָה יָדִי, לְמַמְלַכַת
הָאֵלִיל; וּפְסִילֵיהֶם, מִירוּשָׁלַם
וּמִשַׁמְרוֹן.

10 As my hand hath reached the kingdoms
of the idols, whose graven images did
exceed them of Jerusalem and of Samaria;

יא הֲלֹא, כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי לְשַׁמְרוֹן—
וּלְאֵלֵיהֶּ: כֵּן אֶעֱשֶׂה לִירוּשָׁלַם,
וּלְעִצְבֵּיהֶ. {פ}

11 Shall I not, as I have done unto Samaria
and her idols, so do to Jerusalem and her
idols?’ {P}

יב וְהָיָה, כִּי-יִבָּצַע אֲדָנִי אֶת-כָּל-
מַעֲשָׂהוּ, בְּהַר צִיּוֹן, וּבִירוּשָׁלַם—
אֶפְקֹד, עַל-פְּרִי-גֹדֶל לִבָּב מְלֶכֶה-אֲשׁוּר,
וְעַל-תִּפְאֶרֶת, רוּם עֵינָיו.

12 Wherefore it shall come to pass, that
when the Lord hath performed His whole
work upon mount Zion and on Jerusalem, I
will punish the fruit of the arrogant heart of
the king of Assyria, and the glory of his
haughty looks.

יג כי אָמַר, בְּכַח יָדִי עָשִׂיתִי,
וּבְחָכְמָתִי, כִּי נִבְנוֹתִי; וְאָסִיר גְּבוּלֹת
עַמִּים, וְעֵתִידֹתֵיהֶם (וְעֵתֹדֹתֵיהֶם)
שׁוֹשִׁיתִי, וְאוֹרִיד כְּאִבִּיר, יוֹשְׁבֵים.

יד וַתִּמְצָא כֶּקֶן יָדִי, לְחִיל הָעַמִּים,
וְכֹאֲסֹף בֵּיצִים עֲזֹבוֹת, כָּל-הָאָרֶץ אָנִי
אֶסְפְּתִי; וְלֹא הָיָה נֹדֵד כָּנָף, וּפְצָה פֶה
וּמְצַפְצֵף.

טו הֲיִתְפָּאֵר, הַגֶּרְזֵן, עַל, הַחֹצֵב
בוֹ: אִם-יִתְגַּדֵּל הַמְּשׁוֹר, עַל-מְנִיפוֹ,
כְּהַנִּיף שֶׁבֵט וְאֶת-מְרִימָיו, כְּהַרִים
מִטָּה לֹא-עֵץ. {פ}

טז לָכֵן יִשְׁלַח הָאֱדוֹן יְהוָה צְבָאוֹת,
בְּמִשְׁמַנְיוֹ-רְזוֹן; וְתַחַת כְּבֹדוֹ יִקַּד
יִקַּד, בְּיִקּוּד אֵשׁ.

יז וְהָיָה אֹר-יִשְׂרָאֵל לְאֵשׁ, וְקִדּוּשׁוֹ
לְלֶהָבָה; וּבְעֶרְהָ, וְאֶכְלָה שִׁיתוֹ
וּשְׂמִירוֹ-בְּיוֹם אֶחָד.

יח וְכְבוֹד יַעֲרוּ וְכִרְמֵלוֹ, מִנֶּפֶשׁ וְעַד-
בָּשָׂר יִכְלָה; וְהָיָה, כְּמִסַּס נִסַּס.

יט וּשְׂאֵר עֵץ יַעֲרוּ, מִסֶּפֶר יִהְיוּ;
וְנִעַר, יִכְתְּבֵם. {ס}

כ וְהָיָה בְּיוֹם הַהוּא, לֹא-יוֹסִיף עוֹד
שְׂאֵר יִשְׂרָאֵל וּפְלִיטַת בַּיִת-יַעֲקֹב,
לְהִשָּׁעַן, עַל-מִכְּהוֹ; וְנִשָּׁעַן, עַל-יְהוָה

13 For he hath said: by the strength of my hand I have done it, and by my wisdom, for I am prudent; in that I have removed the bounds of the peoples, and have robbed their treasures, and have brought down as one mighty the inhabitants;

14 And my hand hath found as a nest the riches of the peoples; and as one gathereth eggs that are forsaken, have I gathered all the earth; and there was none that moved the wing, or that opened the mouth, or chirped.

15 Should the axe boast itself against him that heweth therewith? Should the saw magnify itself against him that moveth it? as if a rod should move them that lift it up, or as if a staff should lift up him that is not wood. {P}

16 Therefore will the Lord, the LORD of hosts, send among his fat ones leanness; and under his glory there shall be kindled a burning like the burning of fire.

17 And the light of Israel shall be for a fire, and his Holy One for a flame; and it shall burn and devour his thorns and his briers in one day.

18 And the glory of his forest and of his fruitful field, he will consume both soul and body; and it shall be as when a sick man wasteth away.

19 And the remnant of the trees of his forest shall be few, that a child may write them down. {S}

20 And it shall come to pass in that day, that the remnant of Israel, and they that are escaped of the house of Jacob, shall no more again stay upon him that smote them;

קָדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל—בְּאֱמֶת. but shall stay upon the LORD, the Holy One of Israel, in truth.

כא שָׁאֵר יָשׁוּב, שָׁאֵר יַעֲקֹב—אֵל-אֵל, **21** A remnant shall return, even the remnant of Jacob, unto God the Mighty. גְּבוּר.

כב כִּי אִם-יִהְיֶה עִמָּךְ יִשְׂרָאֵל, כְּחֹל הַיָּם—שָׁאֵר, יָשׁוּב בּוֹ; כְּלִיּוֹן חָרוּץ, שׁוֹטֵף צְדָקָה. **22** For though thy people, O Israel, be as the sand of the sea, only a remnant of them shall return; an extermination is determined, overflowing with righteousness.

כג כִּי כָלָה, וְנִחַרְצָה—אֲדַנִּי יְהוָה צְבָאוֹת, עֲשֵׂה בְקֶרֶב כָּל-הָאָרֶץ. {פ} **23** For an extermination wholly determined shall the Lord, the GOD of hosts, make in the midst of all the earth. {P}

כד לָכוּן, כֹּה-אָמַר אֲדַנִּי יְהוָה צְבָאוֹת, אֵל-תִּירָא עִמִּי יֹשֵׁב צִיּוֹן, מֵאַשּׁוּר; בִּשְׂבֹט יַכְכָּה, וּמִטֵּהוּ יִשְׂאֵ-עָלֶיךָ בְּדַרְךָ מִצְרַיִם. **24** Therefore thus saith the Lord, the GOD of hosts: O My people that dwellest in Zion, be not afraid of Asshur, though he smite thee with the rod, and lift up his staff against thee, after the manner of Egypt.

כה כִּי-עוֹד, מְעַט מִזְעָר, וְכָלָה זַעַם, וְאַפִּי עַל-תַּבְּלִיתָם. **25** For yet a very little while, and the indignation shall be accomplished, and Mine anger shall be to their destruction.

כו וְעוֹרַר עָלָיו יְהוָה צְבָאוֹת, שׁוֹט, כְּמַכַּת מִדְיָן, בְּצוּר עוֹרֵב; וּמִטֵּהוּ, עַל-הַיָּם, וְנִשְׂאוֹ, בְּדַרְךָ מִצְרַיִם. **26** And the LORD of hosts shall stir up against him a scourge, as in the slaughter of Midian at the Rock of Oreb; and as His rod was over the sea, so shall He lift it up after the manner of Egypt.

כז וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא, יָסוּר סַבְּלוֹ מֵעַל שִׁכְמֶךָ, וְעֵלוּ, מֵעַל צִנּוֹאֲרֶךָ; וְחִבְּל עַל, מִפְּנֵי-שָׁמֶן. **27** And it shall come to pass in that day, that his burden shall depart from off thy shoulder, and his yoke from off thy neck, and the yoke shall be destroyed by reason of fatness.

כח בָּא עַל-עֵיִת, עָבַר בְּמִגְרוֹן; לְמַכְמָשׁ, יִפְקִיד בְּלָיו. **28** He is come to Aiath, he is passed through Migron; at Michmas he layeth up his baggage;

כט עָבְרוּ, מֵעֵבְרָה, גְּבַע, מְלוֹן לָנוּ; חֲרָדָה, הָרָמָה—גְּבַעַת שָׂאוֹל, נָסָה. **29** They are gone over the pass; they have taken up their lodging at Geba; Ramah

trembleth; Gibeath-shaul is fled.

ל צִהְלִי קוֹלְךָ, בֵּת-גַּלִּים; הַקְשִׁיבִי לַיִשָּׁה, עֲנִיָּה עֲנֹתוֹת.
30 Cry thou with a shrill voice, O daughter of Gallim! Hearken, O Laish! O thou poor Anathoth!

לא נִדְדָה, מִדְּמִנָּה; יִשְׁבִּי הַגְּבִים, הָעִיזוּ.
31 Madmenah is in mad flight; the inhabitants of Gebim flee to cover.

לב עוֹד הַיּוֹם, בָּנֹב לַעֲמֹד; יִנְפֹף יָדוֹ הַר בֵּית- (בֵּת-) צִיּוֹן, גְּבַעַת יְרוּשָׁלַם. {פ}
32 This very day shall he halt at Nob, shaking his hand at the mount of the daughter of Zion, the hill of Jerusalem. {P}

לג הִנֵּה הָאָדוֹן יְהוָה צָבָאוֹת, מְסַעֵף פְּאֶרֶה בְּמַעֲרָצָה; וְרָמֵי הַקּוֹמָה גְדוּעִים, וְהַגְּבֹהִים יִשְׁפְּלוּ.
33 Behold, the Lord, the LORD of hosts, shall lop the boughs with terror; and the high ones of stature shall be hewn down, and the lofty shall be laid low.

לד וְנִקַּף סִבְכֵי הַיַּעַר, בַּבַּרְזֶל; וְהַלְבָּנוֹן, בְּאֲדִיר יָפוֹל. {ס}
34 And He shall cut down the thickets of the forest with iron, and Lebanon shall fall by a mighty one. {S}

Chapter 11

א וַיֵּצֵא חֹטֵר, מִגִּזְעַ יֵשִׁי; וַיִּנְצֹר, מִשָּׂרְשָׁיו יִפְרֶה.
1 And there shall come forth a shoot out of the stock of Jesse, and a twig shall grow forth out of his roots.

ב וַיָּנַחַ עָלָיו, רוּחַ יְהוָה—רוּחַ חֵכְמָה וּבִינָה, רוּחַ עֵצָה וּגְבוּרָה, רוּחַ דַּעַת, וְיִרְאַת יְהוָה.
2 And the spirit of the LORD shall rest upon him, the spirit of wisdom and understanding, the spirit of counsel and might, the spirit of knowledge and of the fear of the LORD.

ג וַיִּהְרִיחוּ, בְּיִרְאַת יְהוָה; וְלֹא-לְמַרְאֵה עֵינָיו יִשְׁפּוֹט, וְלֹא-לְמִשְׁמַע אָזְנָיו יוֹכִיחַ.
3 And his delight shall be in the fear of the LORD; and he shall not judge after the sight of his eyes, neither decide after the hearing of his ears;

ד וְשִׁפֹּט בְּצַדֵּק דָּלִים, וְהוֹכִיחַ בְּמִישׁוֹר לְעֲנֹוֹי-אֶרֶץ; וְהִכָּה-אֶרֶץ בְּשִׁבְט פִּיּוֹ, וּגְבוּרַת שְׁפָתָיו יִמִּית רָשָׁע.
4 But with righteousness shall he judge the poor, and decide with equity for the meek of the land; and he shall smite the land with

the rod of his mouth, and with the breath of his lips shall he slay the wicked.

ה וְהָיָה צְדָקָה, אֲזוּר מִתְּנָיו; וְהֶאֱמוּנָה, אֲזוּר חֲלָצָיו. **5** And righteousness shall be the girdle of his loins, and faithfulness the girdle of his reins.

ו וְגַר זֵאֵב עִם-כֶּבֶשׂ, וְנֹמֵר עִם-גְּדִי יִרְבֹּץ; וְעֵגֶל וְכִפִּיר וּמְרִיא יַחְדָּו, וְנֹעַר קָטָן נִהְגַּ בָּם. **6** And the wolf shall dwell with the lamb, and the leopard shall lie down with the kid; and the calf and the young lion and the fatling together; and a little child shall lead them.

ז וּפָרָה וְדָב תִּרְעֶינָה, יַחְדָּו יִרְבְּצוּ יַלְדֵיהֶן; וְאַרְיֵה, כִּבְקָר יֹאכַל-תֶּבֶן. **7** And the cow and the bear shall feed; their young ones shall lie down together; and the lion shall eat straw like the ox.

ח וְשֹׁשֶׁעַ יוֹנֵק, עַל-חֵר פֶּתֶן; וְעַל מְאוּרַת צְפֹעוֹנִי, גָּמוּל יָדוֹ הִדָּה. **8** And the sucking child shall play on the hole of the asp, and the weaned child shall put his hand on the basilisk's den.

ט לֹא-יָרְעוּ וְלֹא-יִשְׁחִיתוּ, בְּכָל-הָר קִדְשֵׁי: כִּי-מִלְאָה הָאָרֶץ, דַּעַה אֶת-יְהוָה, בַּמַּיִם, לַיָּם מְכַסִּים. {ס} **9** They shall not hurt nor destroy in all My holy mountain; for the earth shall be full of the knowledge of the LORD, as the waters cover the sea. {S}

י וְהָיָה, בַּיּוֹם הַהוּא, שָׂרֵשׁ יִשִׁי אֲשֶׁר עֹמֵד לְנֵס עַמִּים, אֱלֹוֹ גּוֹיִם יִדְרֹשׁוּ; וְהִיְתָה מְנַחְתּוֹ, כְּבוֹד. {פ} **10** And it shall come to pass in that day, that the root of Jesse, that standeth for an ensign of the peoples, unto him shall the nations seek; and his resting-place shall be glorious. {P}

יא וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא, יוֹסִיף אֲדָנִי שְׁנִית יָדוֹ, לְקָנוֹת, אֶת-שְׂאֵר עַמּוֹ—אֲשֶׁר יִשְׂאֵר מִאֲשׁוּר וּמִמִּצְרַיִם וּמִפְּתָרוֹס וּמִכּוּשׁ, וּמִעִילָם וּמִשִּׁנְעָר וּמִחֲמַת, וּמֵאֵיִי, הַיָּם. **11** And it shall come to pass in that day, that the Lord will set His hand again the second time to recover the remnant of His people, that shall remain from Assyria, and from Egypt, and from Pathros, and from Cush, and from Elam, and from Shinar, and from Hamath, and from the islands of the sea.

יב וְנָשָׂא נֵס לְגוֹיִם, וְאַסַּף נְדָחֵי יִשְׂרָאֵל; וְנִפְצוֹת יְהוּדָה יִקְבֹּץ, מֵאַרְבַּע כַּנְפוֹת הָאָרֶץ. **12** And He will set up an ensign for the nations, and will assemble the dispersed of Israel, and gather together the scattered of Judah from the four corners of the earth.

יג וְסָרָה קִנְאֵת אֶפְרַיִם, וְצָרְרֵי
יְהוּדָה יִכְרְתוּ: אֶפְרַיִם לֹא-יִקְנֵא
אֶת-יְהוּדָה, וַיהוּדָה לֹא-יִצַר אֶת-
אֶפְרַיִם.

יד וְעָפוּ בְכַתְּף פְּלִשְׁתִּים יָמָה, יַחְדָּו
יִבְזֹוּ אֶת-בְּנֵי-קֶדֶם; אֱדוֹם וּמוֹאָב
מִשְׁלוֹחַ יָדָם, וּבְנֵי עַמּוֹן מִשְׁמַעְתָּם.

טו וְהַחֲרִים יְהוָה, אֶת לְשׁוֹן יָם-
מִצְרַיִם, וְהִנִּיף יָדוֹ עַל-הַנְּהָר, בְּעַיִם
רוּחוֹ; וְהִכָּהוּ לְשִׁבְעָה נְחָלִים, וְהִדְרִיף
בְּנַעְלִים.

טז וְהִיְתָה מְסָלָה—לְשָׂאֵר עַמּוֹ, אֲשֶׁר
יִשְׂאֵר מֵאַשּׁוּר: כְּאֲשֶׁר הָיְתָה
לְיִשְׂרָאֵל, בְּיוֹם עָלְתוֹ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם.

13 The envy also of Ephraim shall depart,
and they that harass Judah shall be cut off;
Ephraim shall not envy Judah, and Judah
shall not vex Ephraim.

14 And they shall fly down upon the
shoulder of the Philistines on the west;
together shall they spoil the children of the
east; they shall put forth their hand upon
Edom and Moab; and the children of
Ammon shall obey them.

15 And the LORD will utterly destroy the
tongue of the Egyptian sea; and with His
scorching wind will He shake His hand
over the River, and will smite it into seven
streams, and cause men to march over dry-
shod.

16 And there shall be a highway for the
remnant of His people, that shall remain
from Assyria, like as there was for Israel in
the day that he came up out of the land of
Egypt.

Chapter 12

א וְאָמַרְתָּ, בְּיוֹם הַהוּא, אֹדֹדָה יְהוָה,
כִּי אָנַפְתָּ בִּי; יָשָׁב אַפְּךָ, וַתִּנְחַמְנִי.

ב הִנֵּה אֵל יְשׁוּעָתִי אֲבֹטָח, וְלֹא
אֶפְחָד: כִּי-עֲזִי וְזִמְרַת יְהוָה יְהוָה,
וַיְהִי-לִי לְיְשׁוּעָה.

ג וּשְׂאֲבַתֶּם-מַיִם, בְּשִׂשׁוֹן, מִמַּעַיְנֵי,
הַיְשׁוּעָה.

ד וְאָמַרְתֶּם בְּיוֹם הַהוּא, הוֹדוּ לַיהוָה

1 And in that day thou shalt say: 'I will give
thanks unto Thee, O LORD; for though
Thou was angry with me, Thine anger is
turned away, and Thou comfortest me.

2 Behold, God is my salvation; I will trust,
and will not be afraid; for GOD the LORD
is my strength and song; and He is become
my salvation.'

3 Therefore with joy shall ye draw water
out of the wells of salvation.

4 And in that day shall ye say: 'Give thanks
unto the LORD, proclaim His name,

קְרְאוּ בְשֵׁמוֹ, הוֹדִיעוּ בְעַמִּים,
עֲלִילְתִּיו; הִזְכִּירוּ, כִּי נִשְׁגַּב שְׁמוֹ.
declare His doings among the peoples,
make mention that His name is exalted.

ה זָמְרוּ יְהוָה, כִּי גָאוֹת עָשָׂה; מִיַּדְעַת
(מוֹדַעַת) זֹאת, בְּכָל-הָאָרֶץ.
5 Sing unto the LORD; for He hath done
gloriously; this is made known in all the
earth.

ו צִהְלִי וְרַנִּי, יוֹשֶׁבֶת צִיּוֹן: כִּי-גָדוֹל
בְּקִרְבְּךָ, קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל. {ס}
6 Cry aloud and shout, thou inhabitant of
Zion, for great is the Holy One of Israel in
the midst of thee.' {S}

Chapter 13

א מַשָּׂא, בְּבַל—אֲשֶׁר חָזָה, יִשְׁעִיָּהוּ
בֶן-אָמוֹץ.
1 The burden of Babylon, which Isaiah the
son of Amoz did see.

ב עַל הַר-נִשְׁפָּה שָׂאוּ-נִס, הֲרִימוּ קוֹל
לָהֶם; הִנִּיפוּ יָד, וַיָּבֹאוּ פְתַחֵי נְדִיבִים.
2 Set ye up an ensign upon the high
mountain, lift up the voice unto them, wave
the hand, that they may go into the gates of
the nobles.

ג אֲנִי צִוִּיתִי, לְמַקְדָּשָׁי; גַּם קָרָאתִי
גְבוּרֵי לְאַפִּי, עַל־יָדֵי גֵאֻנָּתִי.
3 I have commanded My consecrated ones,
yea, I have called My mighty ones for mine
anger, even My proudly exulting ones.

ד קוֹל הַמּוֹן בְּהָרִים, דְּמוֹת עַם-רָב;
קוֹל שָׂאוֹן מִמְּלְכוֹת גּוֹיִם, נֶאֱסָפִים—
יְהוָה צְבָאוֹת, מְפַקֵּד צְבָא מְלַחְמָה.
4 Hark, a tumult in the mountains, like as of
a great people! Hark, the uproar of the
kingdoms of the nations gathered together!
The LORD of hosts mustereth the host of
the battle.

ה בָּאִים מֵאֶרֶץ מְרֻחָק, מִקְצֵה
הַשָּׁמַיִם; יְהוָה וְכָלֵי זַעֲמוֹ, לְחַבֵּל כָּל-
הָאָרֶץ. {ס}
5 They come from a far country, from the
end of heavens, even the LORD, and the
weapons of His indignation, to destroy the
whole earth. {S}

ו הִילִילוּ, כִּי קָרוֹב יוֹם יְהוָה; כְּשֵׁד,
מִשְׁדֵּי יָבֹא.
6 Howl ye; for the day of the LORD is at
hand; as destruction from the Almighty
shall it come.

ז עַל-כֵּן, כָּל-יָדַיִם תִּרְפִּינָה; וְכָל-לֵבַב
אֲנוּשׁ, יִמָּס.
7 Therefore shall all hands be slack, and
every heart of man shall melt.

ח וּנְבָהְלוּ—צִירִים וְחִבְּלִים יֵאֲחָזוּן,
כִּי־יִלְדָה יְחִילוֹן ; אִישׁ אֶל-רַעְהוּ
יִתְמָהוּ, פְּנֵי לְהִבִּים פְּנִיָּהֶם.

ט הִנֵּה יוֹם-יְהוָה בָּא, אֲכַזְרִי וְעִבְרָה
וְחָרוֹן אַף—לְשׁוֹם הָאָרֶץ לְשִׁמָּה,
וְחִטְּאֶיהָ יִשְׁמִיד מִמֶּנָּה.

י כִּי-כּוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וְכִסְיֵיהֶם, לֹא
יִהְיוּ אֹרָם ; חֹשֶׁךְ הַשֶּׁמֶשׁ בְּצֵאתוֹ,
וְיָרַח לֹא-יִגִּיהַ אֹרֹו.

יא וּפְקַדְתִּי עַל-תִּבְל רָעָה, וְעַל-
רָשָׁעִים עֲוֹנָם ; וְהִשְׁבַּתִּי גְּאוֹן זְדִים,
וְגֵאוֹת עָרִיצִים אֲשַׁפִּיל.

יב אֹזְקִיר אֶנּוֹשׁ, מִפָּז ; וְאָדָם, מִכֶּתֶם
אֹזְפִיר.

יג עַל-כֵּן שָׁמַיִם אֲרַגִּיז, וְתִרְעַשׁ
הָאָרֶץ מִמְּקוֹמָהּ—בְּעִבְרַת יְהוָה
צְבָאוֹת, וּבְיוֹם חֲרוֹן אַפּוֹ.

יד וְהָיָה כְּצִבְי מִדָּח, וְכִצְאֵן וְאִין
מִקִּבֶּץ : אִישׁ אֶל-עַמּוֹ יִפְנוּ, וְאִישׁ אֶל-
אֲרָצוֹ יִנוּסוּ.

טו כָּל-הַנִּמְצָא, יִדָּקֵר ; וְכָל-הַנִּסְפָּה,
יִפּוֹל בְּחֶרֶב.

טז וְעַלְלֵיהֶם יִרְטָשׁוּ, לְעֵינֵיהֶם ;
יִשָּׁסוּ, בְּתֵיהֶם, וּנְשֵׂיהֶם, תִּשְׁגַּלְנָה

8 And they shall be affrighted; pangs and throes shall take hold of them; they shall be in pain as a woman in travail; they shall look aghast one at another; their faces shall be faces of flame.

9 Behold, the day of the LORD cometh, cruel, and full of wrath and fierce anger; to make the earth a desolation, and to destroy the sinners thereof out of it,

10 For the stars of heavens and the constellations thereof shall not give their light; the sun shall be darkened in his going forth, and the moon shall not cause her light to shine.

11 And I will visit upon the world their evil, and upon the wicked their iniquity; and I will cause the arrogance of the proud to cease, and will lay low the haughtiness of the tyrants.

12 I will make man more rare than fine gold, even man than the pure gold of Ophir.

13 Therefore I will make the heavens to tremble, and the earth shall be shaken out of her place, for the wrath of the LORD of hosts, and for the day of His fierce anger.

14 And it shall come to pass, that as the chased gazelle, and as sheep that no man gathereth, they shall turn every man to his own people, and shall flee every man to his own land.

15 Every one that is found shall be thrust through; and every one that is caught shall fall by the sword.

16 Their babes also shall be dashed in pieces before their eyes; their houses shall be spoiled, and their wives ravished.

(תִּשְׁכַּבְנָה).

יז הַנְּנִי מֵעִיר עֲלֵיהֶם, אֶת-מְדֵי,
אֲשֶׁר-כֶּסֶף לֹא יַחֲשֹׁבוּ, וְזָהָב לֹא
יַחֲפְצוּ-בוּ.

17 Behold, I will stir up the Medes against them, who shall not regard silver, and as for gold, they shall not delight in it.

יח וְקִשְׁתוֹת, נְעָרִים
תִּרְטֹטְשֵׁנָה: וּפְרֵי-בֶטֶן לֹא יִרְחֲמוּ, עַל-
בָּנִים לֹא-תַחֲוֶס עֵינָם.

18 And their bows shall dash the young men in pieces; and they shall have no pity on the fruit of the womb; their eye shall not spare children.

יט וְהִיתָה בָּבֶל צְבִי מִמְּלָכוֹת,
תִּפְאָרֶת גְּאוֹן כַּשְׂדִּים, כְּמֵהֶפְכֶת
אֱלֹהִים, אֶת-סֹדֶם וְאֶת-עֲמֹרָה.

19 And Babylon, the glory of kingdoms, the beauty of the Chaldeans' pride, shall be as when God overthrew Sodom and Gomorrah.

כ לֹא-תֵשֵׁב לְנֶצַח, וְלֹא תִשְׁכֹּן עַד-
דֹּוֹר וָדוֹר; וְלֹא-יֵהֵל שָׁם עֶרְבִי, וְרַעִים
לֹא-יִרְבְּצוּ שָׁם.

20 It shall never be inhabited, neither shall it be dwelt in from generation to generation; neither shall the Arabian pitch tent there; neither shall the shepherds make their fold there.

כא וְרַבְּצוּ-שָׁם צִיִּים, וּמְלָאוּ בְתֵיהֶם
אֲחִים; וְשָׁכְנוּ שָׁם בְּנוֹת יַעֲנָה,
וְשַׁעִירִים יִרְקְדוּ-שָׁם.

21 But wild-cats shall lie there; and their houses shall be full of ferrets; and ostriches shall dwell there, and satyrs shall dance there.

כב וְעֵנָה אֲיִים בְּאִלְמְנוֹתָיו, וְתַנִּים
בְּהִיכְלֵי עֹנֵג; וְקָרוֹב לָבוֹא עֲתָה,
וְיָמֶיהָ לֹא יִמָּשְׁכוּ.

22 And jackals shall howl in their castles, and wild-dogs in the pleasant palaces; and her time is near to come, and her days shall not be prolonged.

Chapter 14

א כִּי יִרְחַם יְהוָה אֶת-יַעֲקֹב, וּבָחַר
עוֹד בְּיִשְׂרָאֵל, וְהִנִּיחָם, עַל-אֲדָמָתָם;
וְנִלְוָה הַגֵּר עֲלֵיהֶם, וְנִסְפְּחוּ עַל-בֵּית
יַעֲקֹב.

1 For the LORD will have compassion on Jacob, and will yet choose Israel, and set them in their own land; and the stranger shall join himself with them, and they shall cleave to the house of Jacob.

ב וְלִקְחוּם עַמִּים, וְהִבִּיאוּם אֶל-
מְקוֹמָם, וְהִתְנַחְלוּם בֵּית-יִשְׂרָאֵל עַל

2 And the peoples shall take them, and bring them to their place; and the house of Israel shall possess them in the land of the

אֲדָמַת יְהוָה, לַעֲבָדִים וְלַשְׁפָּחוֹת;
וְהָיוּ שְׂבִים לְשִׁבְיָהֶם, וְרָדוּ
בְּנִגְשֵׁיהֶם. {ס}

LORD for servants and for handmaids; and they shall take them captive, whose captives they were; and they shall rule over their oppressors. {S}

ג וְהָיָה, בְּיוֹם הַנִּיחַ יְהוָה לְךָ,
מֵעֲצָבֶךָ, וּמִרְגָזֶךָ—וּמִן-הָעֲבֹדָה הַקָּשָׁה,
אֲשֶׁר עָבַד-בְּךָ.

3 And it shall come to pass in the day that the LORD shall give thee rest from thy travail, and from thy trouble, and from the hard service wherein thou wast made to serve,

ד וְנִשְׂאתָ הַמָּשָׁל הַזֶּה, עַל-מֶלֶךְ בָּבֶל—
וְאָמַרְתָּ: אֵיךְ שָׁבַת נִגְשׁ, שְׁבַתָּה
מִדְּהַבָּה.

4 that thou shalt take up this parable against the king of Babylon, and say: How hath the oppressor ceased! the exactress of gold ceased!

ה שָׁבַר יְהוָה, מַטֵּה רְשָׁעִים—שִׁבְטוֹ,
מִשְׁלֵיִם.

5 The LORD hath broken the staff of the wicked, the sceptre of the rulers,

ו מָכָה עַמִּים בְּעֵבֶרָה, מִכַּת בְּלַתִּי
סָרָה; רָדָה בְּאָף גּוֹיִם, מִרְדּוֹף בְּלִי
חֲשָׁךְ.

6 That smote the peoples in wrath with an incessant stroke, that ruled the nations in anger, with a persecution that none restrained.

ז נָחָה שִׁקְטָה, כָּל-הָאָרֶץ; פָּצְחוּ,
רָנָה.

7 The whole earth is at rest, and is quiet; they break forth into singing.

ח גַּם-בְּרוֹשִׁים שָׂמְחוּ לְךָ, אֲרָזֵי
לְבָנוֹן; מֵאֵז שִׁכַּבְתָּ, לֹא-יַעֲלֶה הַכַּרְת
עָלֵינוּ.

8 Yea, the cypresses rejoice at thee, and the cedars of Lebanon: ‘since thou art laid down, no feller is come up against us.’

ט שְׂאוּל, מִתַּחַת רָגְזָה לְךָ—לְקִרְאָת
בוֹאֶךָ; עוֹרָר לְךָ רִפְאִים, כָּל-עֲתוּדֵי
אָרֶץ—הַקִּים מִכִּסְאוֹתָם, כָּל מַלְכֵי
גּוֹיִם.

9 The nether-world from beneath is moved for thee to meet thee at thy coming; the shades are stirred up for thee, even all the chief ones of the earth; all the kings of the nations are raised up from their thrones.

י כָּל־סֵם יַעֲנוּ, וַיֹּאמְרוּ אֵלֶיךָ: גַּם-
אַתָּה חַלִּיתָ כָּמוֹנוּ, אֵלֵינוּ נִמְשַׁלְתָּ.

10 All they do answer and say unto thee: ‘Art thou also become weak as we? Art thou become like unto us?’

יא הוֹרַד שְׂאוּל גְּאוּנָךְ, הַמַּיִת נְבֻלֶיךָ;

11 Thy pomp is brought down to the nether-world, and the noise of thy

תַּחֲתֶיךָ יֵצֵעַ רִמָּה, וּמִכִּסִּיךָ תוֹלְעָה.

psalteries; the maggot is spread under thee, and the worms cover thee.'

יב אֵיךְ נִפְלַת מִשָּׁמַיִם, הֵי לֵיל בָּן-
שָׁחַר; נִגְדַעְתָּ לָאָרֶץ, חוֹלֵשׁ עַל-גּוֹיִם.

12 How art thou fallen from heavens, O day-star, son of the morning! How art thou cut down to the ground, that didst cast lots over the nations!

יג וְאַתָּה אָמַרְתָּ בְּלִבְבְּךָ, הַשָּׁמַיִם
אֶעֱלֶה—מִמַּעַל לְכוֹכְבֵי-אֵל, אָרִים
כְּסֵאִי; וְאָשֵׁב בְּהַר-מוֹעֵד, בְּיַרְכְּתֵי
צָפוֹן.

13 And thou saidst in thy heart: 'I will ascend into heavens, above the stars of God will I exalt my throne, and I will sit upon the mount of meeting, in the uttermost parts of the north;

יד אֶעֱלֶה, עַל-בְּמֹתַי עֵב; אֲדַמָּה,
לְעֲלִיוֹן.

14 I will ascend above the heights of the clouds; I will be like the Most High.'

טו אַךְ אֶל-שָׂאוֹל תוֹרַד, אֶל-יַרְכְּתֵי-
בוֹר.

15 Yet thou shalt be brought down to the nether-world, to the uttermost parts of the pit.

טז רְאִיךָ אֵלֶיךָ יִשְׁגִּיחוּ, אֵלֶיךָ
יִתְבּוֹנְנוּ: הֲזֶה הָאִישׁ מִרְגִּיז הָאָרֶץ,
מִרְעִישׁ מַמְלָכוֹת.

16 They that saw thee do narrowly look upon thee, they gaze earnestly at thee: 'Is this the man that made the earth to tremble, that did shake kingdoms;

יז שָׁם יַתְבֵּל כְּמִדְבָּר, וְעָרָיו הָרַס;
אֲסִירָיו, לֹא-פָתַח בַּיְתָהּ.

17 That made the world as a wilderness, and destroyed the cities thereof; that opened not the house of his prisoners?'

יח כָּל-מְלָכֵי גּוֹיִם, כָּל־שָׁכְבוּ
בְּכְבוֹד, אִישׁ בְּבֵיתוֹ.

18 All the kings of the nations, all of them, sleep in glory, every one in his own house.

יט וְאַתָּה הִשְׁלַכְתָּ מִקְבְּרֶךָ, כְּנֹצָר
נִתְעָב—לְבַשׁ הָרִגִים, מִטְעֲנֵי חֶרֶב;
יורְדֵי אֶל-אֲבְנֵי-בוֹר, כְּפָגַר מוֹבָס.

19 But thou art cast forth away from thy grave like an abhorred offshoot, in the raiment of the slain, that are thrust through with the sword, that go down to the pavement of the pit, as a carcass trodden under foot.

כ לֹא-תִחַד אִתָּם בְּקִבּוּרָה, כִּי-אֲרָצְךָ
שָׁחַתָּ עַמְּךָ הָרַגְתָּ; לֹא-יִקְרָא לְעוֹלָם,
זֶרַע מִרְעִים.

20 Thou shalt not be joined with them in burial, because thou hast destroyed thy land, thou hast slain thy people; the seed of evil-doers shall not be named for ever.

כא הַכִּינוּ לְבָנָיו מִטְבַּח, בְּעוֹן
אָבוֹתָם; בַּל-יִקְמוּ וַיִּרְשׁוּ אֶרֶץ, וּמְלֹאוּ
פְּנֵי-תֵבֶל עָרִים.

21 Prepare ye slaughter for his children for the iniquity of their fathers; that they rise not up, and possess the earth, and fill the face of the world with cities.

כב וְקָמְתִי עֲלֵיהֶם, נְאֻם יְהוָה
צָבָאוֹת; וְהִכַּרְתִּי לְבָבֶל שֵׁם וּשְׂאָר,
וְנִין וְנֶכֶד—נְאֻם-יְהוָה.

22 And I will rise up against them, saith the LORD of hosts, and cut off from Babylon name and remnant, and offshoot and offspring, saith the LORD.

כג וְשָׂמְתִיהָ לְמוֹרֵשׁ קַפְדַּי, וְאֶגְמִי-
מַיִם; וְטֹאטְאֶתִיהָ בְּמִטְאֶטֶא הַשְּׂמִד,
נְאֻם יְהוָה צָבָאוֹת. {ס}

23 I will also make it a possession for the bittern, and pools of water; and I will sweep it with the besom of destruction, saith the LORD of hosts. {S}

כד נִשְׁבַּע יְהוָה צָבָאוֹת,
לֵאמֹר: אִם-לֹא כַּאֲשֶׁר דָּמִיתִי, כִּן
הִיְתָה, וְכַאֲשֶׁר יַעֲצֹתִי, הִיא תִקּוּם.

24 The LORD of hosts hath sworn, saying: Surely as I have thought, so shall it come to pass; and as I have purposed, so shall it stand,

כה לְשֹׁבֵר אֲשׁוּר בְּאֶרֶצִי, וְעַל-הָרִי
אֲבוּסָנוּ; וְסָר מֵעֲלֵיהֶם, עֵלוּ, וְסִבְּלוּ,
מֵעַל שִׁכְמוֹ יִסּוּר.

25 That I will break Asshur in My land, and upon My mountains tread him under foot; then shall his yoke depart from off them, and his burden depart from off their shoulder.

כו זֹאת הָעֲצָה הַיְעוּצָה, עַל-כָּל-
הָאָרֶץ; וְזֹאת הַיָּד הַנְּטוּיָה, עַל-כָּל-
הַגּוֹיִם.

26 This is the purpose that is purposed upon the whole earth; and this is the hand that is stretched out upon all the nations.

כז כִּי-יְהוָה צָבָאוֹת יַעַץ, וּמִי יִפָּר;
וַיִּדּוּ הַנְּטוּיָה, וּמִי יִשִּׁיבָנָה. {פ}

27 For the LORD of hosts hath purposed, and who shall disannul it? And His hand is stretched out, and who shall turn it back? {P}

כח בְּשָׁנַת-מוֹת, הַמֶּלֶךְ אַחָז, הָיָה,
הַמֶּשָׂא הַזֶּה.

28 In the year that king Ahaz died was this burden.

כט אַל-תִּשְׂמְחִי פְּלִשְׁתַּי פְּלִדָּה, כִּי נִשְׁבַּר
שִׁבְטֵי מִכָּד: כִּי-מִשְׁרָשׁ נָחַשׁ יֵצֵא
צִפְעֵה, וּפְרִיו שָׂרָף מְעוֹפֵף.

29 Rejoice not, O Philistia, all of thee, because the rod that smote thee is broken: for out of the serpent's root shall come forth a basilisk, and his fruit shall be a flying serpent.

ל וְרָעוּ בְּכוֹרֵי דָלִים, וְאֶבְיוֹנִים לְבֶטֶח
יִרְבְּצוּ; וְהִמַּתִּי בְרָעֵב שְׂרִשָּׁה,
וְשִׂאֲרֵיתֶךָ יִהְרָג.
30 And the first-born of the poor shall feed,
and the needy shall lie down in safety; and I
will kill thy root with famine, and thy
remnant shall be slain.

לא הִילִילִי שְׁעַר זַעֲקֵי-עִיר, נָמוּג
פְּלִשְׁתַּת כְּלָדָה: כִּי מִצָּפוֹן עָשׂוֹן בָּא, וְאִין
בּוֹדֵד בְּמוֹעֲדָיו.
31 Howl, O gate; cry, O city; melt away, O
Philistia, all of thee; for there cometh a
smoke out of the north, and there is no
straggler in his ranks.

לב וּמָה-יַעֲנֶה, מִלְּאֲכֵי-גוֹי: כִּי יְהוָה
יִסַּד צִיּוֹן, וּבָהּ יִחָסוּ עַנְיֵי עַמּוֹ. {פ}
32 What then shall one answer the
messengers of the nation? That the LORD
hath founded Zion, and in her shall the
afflicted of His people take refuge. {P}

Chapter 15

א מִשָּׂא, מוֹאָב: כִּי בַלִּיל שִׁדְד עָר
מוֹאָב, נִדְמָה—כִּי בַלִּיל שִׁדְד קִיר-
מוֹאָב, נִדְמָה.
1 The burden of Moab. For in the night that
Ar of Moab is laid waste, he is brought to
ruin; for in the night that Kir of Moab is
laid waste, he is brought to ruin.

ב עָלָה הַבַּיִת וְדִיבֹן הַבְּמוֹת,
לְבָכִי: עַל-נְבוֹ וְעַל מֵידְבָא, מוֹאָב
יִילִיל—בְּכָל-רֵאשִׁיו קָרְחָה, כָּל-זָקוֹ
גְּרוּעָה.
2 He is gone up to Baith, and to Dibon, to
the high places, to weep; upon Nebo, and
upon Medeba, Moab howleth; on all their
heads is baldness, every beard is shaven.

ג בְּחוֹצוֹתָיו, חָגְרוּ שָׂק: עַל גַּגּוֹתֶיהָ
וּבְרַחֲבֹתֶיהָ כָּלָה יִילִיל, יִרַד בְּבִכִּי.
3 In their streets they gird themselves with
sackcloth; on their housetops, and in their
broad places, every one howleth, weeping
profusely.

ד וַתִּזְעַק חֶשְׁבוֹן וְאֶלְעֵלָה, עַד-יְהֶץ
נִשְׁמַע קוֹלָם; עַל-כֵּן, חָלְצֵי מוֹאָב
יִרְעוּ—נַפְשׁוֹ, יִרְעָה לוֹ.
4 And Heshbon crieth out, and Elealeh;
their voice is heard even unto Jahaz;
therefore the armed men of Moab cry
aloud; his soul is faint within him.

ה לְבִי, לְמוֹאָב יִזְעַק, בְּרִיחָה, עַד-
צַעַר עֶגְלַת שְׁלִשְׁיָה: כִּי מַעֲלָה
הַלוּחִית, בְּבִכִּי יַעֲלֶה-בוֹ—כִּי דָרָךְ
חוֹרֵנַיִם, זַעֲקַת-שֹׁבֵר יַעֲרֹו.
5 My heart crieth out for Moab; her
fugitives reach unto Zoar, a heifer of three
years old; for by the ascent of Luhith with
weeping they go up; for in the way of
Horonaim they raise up a cry of destruction.

ו כִּי-מֵי נְמִרִים, מְשֻׁמוֹת יִהְיוּ: כִּי-
יִבֶשׂ חֲצִיר כָּלָה דָּשָׂא, יִרְק לֹא הָיָה.
6 For the Waters of Nimrim shall be
desolate; for the grass is withered away, the
herbage faileth, there is no green thing.

ז עַל-כֵּן, יִתְּרָה עֲשָׂה; וּפְקַדְתֶּם-עַל
נַחַל הַעֲרָבִים, יִשְׁאוּם.
7 Therefore the abundance they have
gotten, and that which they have laid up,
shall they carry away to the brook of the
willows.

ח כִּי-הִקִּיפָה הַזְּעָקָה, אֶת-גְּבוּל
מוֹאָב, עַד-אֶגְלַיִם יִלְלָתָהּ, וּבְאֵר
אֵילִים יִלְלָתָהּ.
8 For the cry is gone round about the
borders of Moab; the howling thereof unto
Eglaim, and the howling thereof unto Beer-
elim.

ט כִּי מֵי דִימוֹן מְלֹאוּ דָם, כִּי-אֲשִׁית
עַל-דִּימוֹן נוֹסְפוֹת-לְפִלִיטַת מוֹאָב
אֲרִיָּה, וְלִשְׂאֲרֵית אֲדָמָה.
9 For the waters of Dimon are full of blood;
for I will bring yet more upon Dimon, a
lion upon him that escapeth of Moab, and
upon the remnant of the land.

Chapter 16

א שְׁלַחוּ-כֶּר מִשְׁל-אֶרֶץ, מִסַּלַּע
מִדְּבָרָה, אֶל-הַר, בַּת-צִיּוֹן.
1 Send ye the lambs for the ruler of the land
from the crags that are toward the
wilderness, unto the mount of the daughter
of Zion.

ב וְהָיָה כְּעוֹף-נוֹדָד, קֹן מְשֻׁלַּח-
תְּהַיִּינָה בָנוֹת מוֹאָב, מִעֲבָרַת לְאֲרֹנוֹן.
2 For it shall be that, as wandering birds, as
a scattered nest, so shall the daughters of
Moab be at the fords of Arnon.

ג הַבִּיאוּ (הַבִּיאוּ) עֵצָה עֲשׂוּ פְלִילָה,
שִׁיתִי כְּלִיל צִלָּה בְּתוֹךְ צְהָרִים; סִתְּרִי,
נְדָחִים-נֹדָד, אֶל-תִּגְלִי.
3 'Give counsel, execute justice; make thy
shadow as the night in the midst of the
noonday; hide the outcasts; betray not the
fugitive.

ד יִגּוּרוּ בְךָ נְדָחִי, מוֹאָב הוּי-סִתֶּר
לָמוֹ מִפְּנֵי שׂוֹדָד: כִּי-אֶפֶס הַמָּץ כָּלָה
שׂוֹד, תִּמּוּ רִמְס מִן-הָאֶרֶץ. {ס}
4 Let mine outcasts dwell with thee; as for
Moab, be thou a covert to him from the face
of the spoiler.' For the extortion is at an
end, spoiling ceaseth, they that trampled
down are consumed out of the land; {S}

ה וְהוּכַן בַּחֲסֵד כְּסֵא, וַיֵּשֶׁב עָלָיו
בְּאֵמֶת בְּאֵהֶל דָּוִד; שִׁפֹּט וְדָרַשׁ
5 And a throne is established through
mercy, and there sitteth thereon in truth, in
the tent of David, one that judgeth, and

מִשְׁפָּט, וּמִהָר צְדָק. seeketh justice, and is ready in righteousness.

ו שָׁמַעְנוּ גְאוֹן-מוֹאָב, גָּא מֵאֵד : גְּאֹתוֹ וּגְאוֹנוֹ וְעִבְרָתוֹ, לֹא-כִן בְּדָיו. 6 We have heard of the pride of Moab; he is very proud; even of his haughtiness, and his pride, and his arrogance, his ill-founded boastings.

ז לָכֵן, יִיָּלֵל מוֹאָב לְמוֹאָב—כֹּלָה יִיָּלֵל : לְאֲשֵׁי־שֵׁי קִיר-חֲרָשֶׁת תִּהְגֹּן, אֶדְ-נִכְאִים. 7 Therefore shall Moab wail for Moab, every one shall wail; for the sweet cakes of Kir-hareseth shall ye mourn, sorely stricken.

ח כִּי שִׁדְמוֹת חֲשְׁבוֹן אִמְלָל גִּפְוֹן שְׁבָמָה, בְּעֵלֵי גוֹיִם הִלְמוּ שְׁרוּקִיהָ— עַד-יַעְזָר נָגְעוּ, תָּעוּ מִדְּבָר ; שְׁלַחֹתֶיהָ, נִטְשׂוּ עֲבָרוֹ יָם. 8 For the fields of Heshbon languish, and the vine of Sibmah, whose choice plants did overcome the lords of nations; they reached even unto Jazer, they wandered into the wilderness; her branches were spread abroad, they passed over the sea.

ט עַל-כֵּן אֶבְכֶּה בְּבִכֵי יַעְזָר, גִּפְוֹן שְׁבָמָה, אֶרְיֹךְ דְּמַעְתִּי, חֲשְׁבוֹן וְאֶלְעָלָה : כִּי עַל-קִיצֶךָ וְעַל-קִצִּירֶךָ, הֵי־דָד נָפַל. 9 Therefore I will weep with the weeping of Jazer for the vine of Sibmah; I will water thee with my tears, O Heshbon, and Elealeh; for upon thy summer fruits and upon thy harvest the battle shout is fallen.

י וְנֶאֱסַף שִׂמְחָה וְגִיל מִן-הַפְּרִמָּל, וּבְכִרְמִים לֹא-יִרְנֹן לֹא יִרְעַע ; יִין, בְּיִקְבִים לֹא-יִדְרֹךְ הַדְּרֹךְ—הֵי־דָד הַשְּׁבִתִי. 10 And gladness and joy are taken away out of the fruitful field; and in the vineyards there shall be no singing, neither shall there be shouting; no treader shall tread out wine in the presses; I have made the vintage shout to cease.

יא עַל-כֵּן מַעֵי לְמוֹאָב, כַּפְּנוֹר יִהְמוּ ; וְקִרְבֵּי, לְקִיר חֲרָשׁ. 11 Wherefore my heart moaneth like a harp for Moab, and mine inward parts for Kirheres.

יב וְהָיָה כִּי-נִרְאָה כִּי-נִלְאָה מוֹאָב, עַל-הַבָּמָה ; וּבָא אֶל-מִקְדָּשׁוֹ לְהִתְפַּלֵּל, וְלֹא יוֹכֵל. {ס} 12 And it shall come to pass, when it is seen that Moab hath wearied himself upon the high place, that he shall come to his sanctuary to pray; but he shall not prevail. {S}

יג זֶה הַדְּבָר, אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל- 13 This is the word that the LORD spoke

מוֹאָב—מֵאָז. concerning Moab in time past.

יָד וְעַתָּה, דָּבַר יְהוָה לֵאמֹר, בְּשָׁלֹשׁ
שָׁנִים כְּשָׁנֵי שָׂכִיר, וְנִקְלָה כְּבוֹד מוֹאָב
בְּכָל הַהֶמוֹן הָרֶב; וּשְׂאֵר מַעַט מִזֶּעֶר,
לֹא כְבִיר. {פ}

14 But now the LORD hath spoken, saying:
'Within three years, as the years of a
hireling, and the glory of Moab shall wax
contemptible for all his great multitude; and
the remnant shall be very small and without
strength.' {P}

Chapter 17

א מִשָּׂא, דַּמָּשֶׁק: הִנֵּה דַמָּשֶׁק מוֹסָר
מֵעִיר, וְהִיְתָה מְעֵי מַפְלָה.

1 The burden of Damascus. Behold,
Damascus is taken away from being a city,
and it shall be a ruinous heap.

ב עֲזָבוֹת, עָרֵי עָרְעֵר; לְעִדָּרִים
תִּהְיֶינָה, וְרִבְצוּ וְאִין מִחֲרִיד.

2 The cities of Aroer are forsaken; they
shall be for flocks, which shall lie down,
and none shall make them afraid.

ג וְנִשְׁבַּת מִבְּצָר מֵאֶפְרַיִם, וּמִמְלָכָה
מִדַּמָּשֶׁק וּשְׂאֵר אָרָם; כְּכְבוֹד בְּנֵי-
יִשְׂרָאֵל יִהְיוּ, נֶאֱמַר יְהוָה צְבָאוֹת. {פ}

3 The fortress also shall cease from
Ephraim, and the kingdom from Damascus;
and the remnant of Aram shall be as the
glory of the children of Israel, saith the
LORD of hosts. {P}

ד וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא, יִדַּל כְּבוֹד
יַעֲקֹב; וּמִשְׁמֹן בְּשָׂרוֹ, יִרְזָה.

4 And it shall come to pass in that day, that
the glory of Jacob shall be made thin, and
the fatness of his flesh shall wax lean.

ה וְהָיָה, כַּאֲסֹף קַצִּיר קָמָה, וּזְרָעוֹ,
שִׁבְלִים יִקְצֹר; וְהָיָה כְּמִלְקֹט
שִׁבְלִים, בְּעֵמֶק רֵפְאִים.

5 And it shall be as when the harvestman
gathereth the standing corn, and reapeth the
ears with his arm; yea, it shall be as when
one gleaneth ears in the valley of Rephaim.

ו וְנִשְׂאֵר-בוֹ עוֹלֵלַת כְּנֻקָּף זֵית, שְׁנַיִם
שְׁלֹשָׁה גִרְגָרִים בְּרֹאשׁ אָמִיר; אַרְבָּעָה
חֲמִשָּׁה, בְּסַעֲפֵיהָ פְרִיָה—נֶאֱמַר-יְהוָה,
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל.

6 Yet there shall be left therein gleanings,
as at the beating of an olive-tree, two or
three berries in the top of the uppermost
bough, four or five in the branches of the
fruitful tree, saith the LORD, the God of
Israel.

ז בַּיּוֹם הַהוּא, יִשְׁעָה הָאָדָם עַל-
עִשָּׂהוּ; וְעֵינָיו, אֶל-קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל

7 In that day shall a man regard his Maker,
and his eyes shall look to the Holy One of

Israel. תְּרַאֲיִנָּה.

ח וְלֹא יִשְׁעָה, אֶל-הַמִּזְבְּחוֹת מַעֲשֵׂה יָדָיו; וְאֲשֶׁר עָשׂוּ אֶצְבְּעוֹתָיו לֹא יִרְאֶה, וְהָאֲשֵׁרִים וְהַחֲמָנִים. {ס}

8 And he shall not regard the altars, the work of his hands, neither shall he look to that which his fingers have made, either the Asherim, or the sun-images. {S}

ט בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיוּ עָרֵי מְעוֹזוֹ, כַּעֲזוֹבֹת הַחֹרֶשׁ וְהָאֲמִיר, אֲשֶׁר עָזְבוּ, מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל; וְהִיתָה, שְׂמָמָה.

9 In that day shall his strong cities be as the forsaken places, which were forsaken from before the children of Israel, after the manner of woods and lofty forests; and it shall be a desolation.

י כִּי שָׁכַחְתָּ אֱלֹהֵי יִשְׁעֶךָ, וְצוּר מַעֲזֶךָ לֹא זָכַרְתָּ; עַל-כֵּן, תִּטְעֵי נְטֵעֵי נַעֲמָנִים, וְזָמַרְתָּ זֶר, תִּזְרַעְנֶנּוּ.

10 For thou hast forgotten the God of thy salvation, and thou hast not been mindful of the Rock of thy stronghold; therefore thou didst plant plants of pleasantness, and didst set it with slips of a stranger;

יא בַּיּוֹם נְטַעְךָ תִּשְׁגֶּשְׁגִי, וּבִבְקָר זָרְעֶךָ תִּפְרִיחִי; גֵּד קָצִיר בַּיּוֹם נִחְלָה, וּכְאֵב אָנוּשׁ. {ס}

11 In the day of thy planting thou didst make it to grow, and in the morning thou didst make thy seed to blossom—a heap of boughs in the day of grief and of desperate pain. {S}

יב הוֹי, הַמּוֹן עַמִּים רַבִּים, כַּהֲמוֹת יַמִּים, יִהְמִיוּ; וּשְׂאוֹן לְאֻמִּים, כְּשְׂאוֹן מַיִם כְּבִירִים יִשְׂאוֹן.

12 Ah, the uproar of many peoples, that roar like the roaring of the seas; and the rushing of nations, that rush like the rushing of mighty waters!

יג לְאֻמִּים, כְּשְׂאוֹן מַיִם רַבִּים יִשְׂאוֹן, וְגָעַר בּוֹ, וְנָס מִמְּרָחֵק; וְרָדַף, כְּמֶיץ הָרִים לְפָנֵי-רוּחַ, וּכְגִלְגֵּל, לְפָנֵי סוּפָה.

13 The nations shall rush like the rushing of many waters; but He shall rebuke them, and they shall flee far off, and shall be chased as the chaff of the mountains before the wind, and like the whirling dust before the storm.

יד לָעֵת עָרַב וְהִנֵּה בִלְהָה, בְּטָרֶם בְּקָר אֵינָנוּ; זֶה חֶלֶק שׁוֹסֵינוּ, וְגוֹרֵל לְבַזְּזֵינוּ. {פ}

14 At eventide behold terror; and before the morning they are not. This is the portion of them that spoil us, and the lot of them that rob us. {P}

Chapter 18

א הוי אַרץ, צלצל כנפים, אשר
מעבר, לנהרי-כוש.

1 Ah, land of the buzzing of wings, which
is beyond the rivers of Ethiopia;

ב השלח בים צירים, ובכלי-גמא
על-פני-מים, לכו מלאכים קלים אל-
גוי ממשך ומורט, אל-עם נורא מן-
הוא והלאה-גוי קו-קו ומבוסה,
אשר-בזאו נהרים ארצו.

2 That sendeth ambassadors by the sea,
even in vessels of papyrus upon the waters!
Go, ye swift messengers, to a nation tall
and of glossy skin, to a people terrible from
their beginning onward; a nation that is
sturdy and treadeth down, whose land the
rivers divide!

ג כל-ישבי תבל, ושכני ארץ, כנשא-
יס הרים תראו, וכתקע שופר
תשמעו. {ס}

3 All ye inhabitants of the world, and ye
dwellers on the earth, when an ensign is
lifted up on the mountains, see ye; and
when the horn is blown, hear ye. {S}

ד כי כה אמר יהוה אלי, אשקוטה
(אשקטה) ואביטה במכוני, כחם צח
עלי-אור, כעב טל בחם קציר.

4 For thus hath the LORD said unto me: I
will hold Me still, and I will look on in My
dwelling-place, like clear heat in sunshine,
like a cloud of dew in the heat of harvest.

ה כי-לפני קציר כתם-פרח, ובסר
גמל יהיה נצה; וכרת הזלזלים
במזמרות, ואת-הנטישות הסיר
התז.

5 For before the harvest, when the blossom
is over, and the bud becometh a ripening
grape, He will cut off the sprigs with
pruning-hooks, and the shoots will He take
away and lop off.

ו יעזבו יחדו לעיט הרים, ולבהמת
הארץ; וקץ עליו העיט, וכל-בהמת
הארץ עליו תחרף. {ס}

6 They shall be left together unto the
ravenous birds of the mountains, and to the
beasts of the earth; and the ravenous birds
shall summer upon them, and all the beasts
of the earth shall winter upon them. {S}

ז בעת ההיא יובל-שי ליהוה צבאות,
עם ממשך ומורט, ומעם נורא, מן-
הוא והלאה; גוי קו-קו ומבוסה,
אשר בזאו נהרים ארצו, אל-מקום
שם-יהוה צבאות, הר-ציון. {פ}

7 In that time shall a present be brought
unto the LORD of hosts of a people tall and
of glossy skin, and from a people terrible
from their beginning onward; a nation that
is sturdy and treadeth down, whose land the
rivers divide, to the place of the name of the
LORD of hosts, the mount Zion. {P}

Chapter 19

- א** מִשָּׂא, מִצָּרִים : הִנֵּה יְהוָה רֹכֵב
עַל-עָב קֵל, וַיָּבֵא מִצְרַיִם, וַיִּנְעוּ אֱלִילֵי
מִצְרַיִם מִפְּנֵיו, וַיִּלְבַּב מִצְרַיִם יַמַּס
בְּקִרְבּוֹ.
- ב** וְסָכַסְכַּתִּי מִצְרַיִם בְּמִצְרַיִם,
וַיִּנְלַחֲמוּ אִישׁ-בְּאָחִיו וְאִישׁ בְּרֵעֵהוּ,
עִיר בְּעִיר, מַמְלָכָה בְּמַמְלָכָה.
- ג** וַיִּנְבְּקֵה רוּחַ-מִצְרַיִם בְּקִרְבּוֹ, וַעֲצָתוֹ
אֲבַלֵּעַ ; וַיִּדְרָשׁוּ אֶל-הָאֱלִילִים וְאֶל-
הָאֲטִים, וְאֶל-הָאֲבוֹת וְאֶל-הַיִּדְעָנִים.
- ד** וְסִפַּרְתִּי, אֶת-מִצְרַיִם, בְּיַד, אֲדָנִים
קָשָׁה ; וַיִּמְלֹךְ עֲזָרְיָהוּ בֶן-שֵׁלֶפְחַי, נָאֵם
הָאֲדֹנָי יְהוָה צְבָאוֹת.
- ה** וַיִּנְשָׁתוּ-מַיִם, מִהַיָּם ; וַיִּנְהָר, יַחֲרַב
וַיִּבֶשׁ.
- ו** וְהָאֲזִנִּיחוּ נְהָרוֹת, דָּלְלוּ וַחֲרָבוּ
יְאֵרֵי מִצְרָיִם ; קָנָה וְסוּף, קָמְלוּ.
- ז** עָרוֹת עַל-יְאֹר, עַל-פִּי יְאֹר ; וְכֹל
מִזְרַע יְאֹר, יִיבֶשׁ נִדְף וְאִינֶנּוּ.
- ח** וְאָנוּ, הַדִּיגִים, וְאֲבָלוּ, כָּל-מִשְׁלִיכֵי
בִּיְאֹר חֶפֶה ; וּפְרָשֵׁי מְכַמֶּרֶת עַל-פְּנֵי-
מַיִם, אֲמָלְלוּ.
- ט** וּבָשׂוּ עַבְדֵי פִשְׁתִּים, שְׂרִיקוֹת ;
וְאֲרָגִים, חוֹרֵי.
- 1** The burden of Egypt. Behold, the LORD
rideth upon a swift cloud, and cometh unto
Egypt; and the idols of Egypt shall be
moved at His presence, and the heart of
Egypt shall melt within it.
- 2** And I will spur Egypt against Egypt; and
they shall fight every one against his
brother, and everyone against his
neighbour; city against city, and kingdom
against kingdom.
- 3** And the spirit of Egypt shall be made
empty within it; and I will make void the
counsel thereof; and they shall seek unto
the idols, and to the whisperers, and to the
ghosts, and to the familiar spirits.
- 4** And I will give over the Egyptians into
the hand of a cruel lord; and a fierce king
shall rule over them, saith the Lord, the
LORD of hosts.
- 5** And the waters shall fail from the sea, and
the river shall be drained dry,
- 6** And the rivers shall become foul; the
streams of Egypt shall be minished and
dried up; the reeds and flags shall wither.
- 7** The mosses by the Nile, by the brink of
the Nile, and all that is sown by the Nile,
shall become dry, be driven away, and be
no more.
- 8** The fishers also shall lament, and all they
that cast angle into the Nile shall mourn,
and they that spread nets upon the waters
shall languish.
- 9** Moreover they that work in combed flax,
and they that weave cotton, shall be
ashamed.

- י** וְהָיוּ שְׂתֵתֶיךָ, מְדַכְּאִים; כָּל-עֹשֵׂי שֹׁכֵר, אֲגַמִּי-נַפְשׁ. **10** And her foundations shall be crushed, all they that make dams shall be grieved in soul.
- יא** אֲדָ-אֹלִים, שָׂרֵי צֵעַן, חֲכָמֵי יַעֲצִי פִרְעָה, יַעֲזֶה נְבֻעָרָה; אֵיךְ תֹּאמְרוּ אֶל-פִּרְעָה, בְּוֹ-חֲכָמִים אֲנִי בְּוֹ-מַלְכֵי-קִדְּם. **11** The princes of Zoan are utter fools; the wisest counsellors of Pharaoh are a senseless counsel; how can ye say unto Pharaoh: 'I am the son of the wise, the son of ancient kings'?
- יב** אַיִם אִפּוֹא חֲכָמֶיךָ, וַיִּגִּידוּ נָא לְךָ; וַיִּדְּעוּ, מַה-יַּעֲזֶיךָ יְהוָה צְבָאוֹת עַל-מִצְרָיִם. **12** Where are they, then, thy wise men? And let them tell thee now; and let them know what the LORD of hosts hath purposed concerning Egypt.
- יג** נוֹאָלוּ שָׂרֵי צֵעַן, נִשְׂאוּ שָׂרֵי נֹף; הִתְעוּ אֶת-מִצְרָיִם, פִּנְתַּי שְׂבֻטֶיהָ. **13** The princes of Zoan are become fools, the princes of Noph are deceived; they have caused Egypt to go astray, that are the corner-stone of her tribes.
- יד** יְהוָה מָסַךְ בְּקִרְבָּהּ, רוּחַ עֲוֹנִים; וְהִתְעוּ אֶת-מִצְרָיִם בְּכָל-מַעֲשֶׂהוּ, כְּהִתְעוֹת שֹׁכֹר בְּקִיאֹו. **14** The LORD hath mingled within her a spirit of dizziness; and they have caused Egypt to stagger in every work thereof, as a drunken man staggereth in his vomit.
- טו** וְלֹא-יְהִיָּה לְמִצְרָיִם, מַעֲשֶׂה, אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה רֹאשׁ וְזָנָב, כַּפָּה וְאֲגָמוֹן. **15** Neither shall there be for Egypt any work, which head or tail, palm-branch or rush, may do.
- טז** בַּיּוֹם הַהוּא, יְהִיָּה מִצְרָיִם כַּנְּשִׂאִים; וְחָרַד וּפָחַד, מִפְּנֵי תַנּוּפֹת יַד-יְהוָה צְבָאוֹת, אֲשֶׁר-הוּא, מִנִּיף עָלָיו. **16** In that day shall Egypt be like unto women; and it shall tremble and fear because of the shaking of the hand of the LORD of hosts, which He shaketh over it.
- יז** וְהִיְתָה אֲדָמַת יְהוּדָה לְמִצְרָיִם, לְחֶגְאָה, כָּל אֲשֶׁר יִזְכִּיר אֹתָהּ אֱלֹו, וּפָחַד-מִפְּנֵי, עֲצַת יְהוָה צְבָאוֹת, אֲשֶׁר-הוּא, יוֹעֵץ עָלָיו. {ס} **17** And the land of Judah shall become a terror unto Egypt, whensoever one maketh mention thereof to it; it shall be afraid, because of the purpose of the LORD of hosts, which He purposeth against it. {S}
- יח** בַּיּוֹם הַהוּא יְהִיוּ חָמֵשׁ עָרִים, בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם, מְדַבְּרוֹת שְׂפַת כְּנַעַן, וְנִשְׂבָּעוֹת, לַיהוָה צְבָאוֹת: עִיר **18** In that day there shall be five cities in the land of Egypt that speak the language of Canaan, and swear to the LORD of hosts; one shall be called The city of destruction.

{S} הָהָרִס, יֹאמֵר לְאַחַת. {ס}

יט בַּיּוֹם הַהוּא, יִהְיֶה מִזְבֵּחַ לַיהוָה, בְּתוֹךְ, אֶרֶץ מִצְרַיִם; וּמִצְבֵּה אֶצֶל-גְּבוּלָהּ, לַיהוָה. **19** In that day shall there be an altar to the LORD in the midst of the land of Egypt, and a pillar at the border thereof to the LORD.

כ וְהָיָה לְאוֹת וּלְעֵד לַיהוָה צְבָאוֹת, בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם: כִּי-יִצְעֲקוּ אֶל-יְהוָה מִפְּנֵי לְחָצִים, וַיִּשְׁלַח לָהֶם מוֹשִׁיעַ וְרֹב וְהַצִּילֵם. **20** And it shall be for a sign and for a witness unto the LORD of hosts in the land of Egypt; for they shall cry unto the LORD because of the oppressors, and He will send them a saviour, and a defender, who will deliver them.

כא וְנוֹדַע יְהוָה לְמִצְרַיִם, וַיִּדְעוּ מִצְרַיִם אֶת-יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא; וְעָבְדוּ זָבַח וּמִנְחָה, וְנָדְרוּ-נֶגֶד לַיהוָה וְשָׁלְמוּ. **21** And the LORD shall make Himself known to Egypt, and the Egyptians shall know the LORD in that day; yea, they shall worship with sacrifice and offering, and shall vow a vow unto the LORD, and shall perform it.

כב וְנָגַף יְהוָה אֶת-מִצְרַיִם, נֶגֶף וּרְפוּאָה; וְשָׁבוּ, עַד-יְהוָה, וְנִעְתַר לָהֶם, וּרְפָאֵם. {ס} **22** And the LORD will smite Egypt, smiting and healing; and they shall return unto the LORD, and He will be entreated of them, and will heal them. {S}

כג בַּיּוֹם הַהוּא, תִּהְיֶה מְסָלָה מִמִּצְרַיִם אֲשׁוּרָה, וּבֵא-אֲשׁוּר בְּמִצְרַיִם, וּמִצְרַיִם בְּאֲשׁוּר; וְעָבְדוּ מִצְרַיִם, אֶת-אֲשׁוּר. {ס} **23** In that day shall there be a highway out of Egypt to Assyria, and the Assyrian shall come into Egypt, and the Egyptian into Assyria; and the Egyptians shall worship with the Assyrians. {S}

כד בַּיּוֹם הַהוּא, יִהְיֶה יִשְׂרָאֵל שְׁלִישִׁיהָ, לְמִצְרַיִם, וּלְאֲשׁוּר: בְּרִכָּהּ, בְּקֶרֶב הָאָרֶץ. **24** In that day shall Israel be the third with Egypt and with Assyria, a blessing in the midst of the earth;

כה אֲשֶׁר בֵּרַכּוּ יְהוָה צְבָאוֹת, לֵאמֹר: בְּרוּךְ עַמִּי מִצְרַיִם, וּמַעֲשֵׂה יַדֵּי אֲשׁוּר, וְנַחֲלָתִי, יִשְׂרָאֵל. {ס} **25** for that the LORD of hosts hath blessed him, saying: ‘Blessed be Egypt My people and Assyria the work of My hands, and Israel Mine inheritance.’ {S}

Chapter 20

- א** בְּשָׁנַת בֵּא תַרְתָּן, אֲשֶׁדּוּדָה, בְּשַׁלַּח
 אֹתוֹ, סַרְגּוֹן מֶלֶךְ אַשּׁוּר; וַיִּלָּחֶם
 בְּאַשְׁדּוּד, וַיִּלְכְּדֶהָ.
- ב** בַּעֲתָה הַהִיא, דִּבֶּר יְהוָה בְּיַד יִשְׁעִיָּהוּ
 בֶן-אֲמוֹץ לֵאמֹר, לֵךְ וּפְתַחַתְתָּ הַשֵּׁק
 מֵעַל מְתְנֶיךָ, וְנָעַלְתָּ תַחֲלָץ מֵעַל רַגְלֶךָ;
 וַיַּעַשׂ כֵּן, הֵלֵךְ עָרוֹם וַיַּחֲף. {ס}
- ג** וַיֹּאמֶר יְהוָה, כַּאֲשֶׁר הֵלֵךְ עַבְדִּי
 יִשְׁעִיָּהוּ עָרוֹם וַיַּחֲף—שָׁלֹשׁ שָׁנִים אֹת
 וּמוֹפֵת, עַל-מִצְרַיִם וְעַל-כּוּשׁ.
- ד** כֵּן יִנְהַג מֶלֶךְ-אַשּׁוּר אֶת-שָׁבִי
 מִצְרַיִם וְאֶת-גְּלוֹת כּוּשׁ, נְעָרִים
 וַזְּקֵנִים—עָרוֹם וַיַּחֲף; וַחֲשׂוּפֵי שֵׁת,
 עֲרוֹת מִצְרַיִם.
- ה** וַחֲתוּ, וּבָשׂוּ—מִכּוּשׁ, מִבְּטָם, וּמִן-
 מִצְרַיִם, תִּפְאַרְתָּם.
- ו** וַאֲמַר יוֹשֵׁב הָאֵי הַזֶּה, בַּיּוֹם הַהוּא,
 הִנֵּה-כֹה מִבְּטַנּוֹ אֲשֶׁר-נִסְנּוּ שָׁם
 לְעִזְרָה, לְהִנָּצֵל מִפְּנֵי מֶלֶךְ אַשּׁוּר;
 וַאֲיֵה, נִמְלֹט אֲנַחְנוּ. {פ}
- 1** In the year that Tartan came into Ashdod,
 when Sargon the king of Assyria sent him,
 and he fought against Ashdod and took it;
- 2** at that time the LORD spoke by Isaiah the
 son of Amoz, saying: ‘Go, and loose the
 sackcloth from off thy loins, and put thy
 shoe from off thy foot.’ And he did so,
 walking naked and barefoot. {S}
- 3** And the LORD said: ‘Like as My servant
 Isaiah hath walked naked and barefoot to be
 for three years a sign and a wonder upon
 Egypt and upon Ethiopia,
- 4** so shall the king of Assyria lead away the
 captives of Egypt, and the exiles of
 Ethiopia, young and old, naked and
 barefoot, and with buttocks uncovered, to
 the shame of Egypt.
- 5** And they shall be dismayed and ashamed,
 because of Ethiopia their expectation, and
 of Egypt their glory.
- 6** And the inhabitant of this coast-land shall
 say in that day: Behold, such is our
 expectation, whither we fled for help to be
 delivered from the king of Assyria; and
 how shall we escape?’ {P}

Chapter 21

- א** מִשָּׂא, מַדְבַּר-יָם: כְּסוּפוֹת בִּנְגֹב,
 לַחֲלָף, מִמְדְּבַר בָּא, מֵאַרְצַ נּוֹרָאָה.
- ב** חֲזוֹת קָשָׁה, הִגֵּד-לִי: הַבּוֹגֵד בּוֹגֵד,
 וְהַשּׂוֹדֵד שּׂוֹדֵד, עָלַי עֵילָם צוּרֵי מְדִי,
- 1** The burden of the wilderness of the sea.
 As whirlwinds in the South sweeping on, it
 cometh from the wilderness, from a
 dreadful land.
- 2** A grievous vision is declared unto me:
 ‘The treacherous dealer dealeth
 treacherously, and the spoiler spoileth. Go

כָּל-אַנְחָתָהּ הַשְּׁבִיטִי.

up, O Elam! besiege, O Media! All the sighing thereof have I made to cease.'

ג על-כֹּן, מָלְאוּ מִתְּנִי חִלְחָלָה—צִירִים
אַחְזוּנִי, כְּצִירֵי יוֹלְדָה; נַעֲוִיתִי
מִשְׁמַעַ, נִבְהַלְתִּי מֵרְאוֹת.

3 Therefore are my loins filled with convulsion; pangs have taken hold upon me, as the pangs of a woman in travail; I am bent so that I cannot hear; I am affrighted so that I cannot see.

ד תָּעָה לְבָבִי, פִּלְצוֹת בַּעֲתָתִנִּי; אֵת
נִשְׁף חֲשָׁקִי, שָׁם לִי לַחֲרָדָה.

4 My heart is bewildered, terror hath overwhelmed me; the twilight that I longed for hath been turned for me into trembling.

ה עָרְךָ הַשְּׁלַחֵן צָפָה הַצְּפִית, אֶכּוֹל
שָׁתָה; קוּמוּ הַשָּׂרִים, מִשְׁחוּ
מִיָּגוֹן. {ס}

5 They prepare the table, they light the lamps, they eat, they drink—'Rise up, ye princes, anoint the shield.' {S}

ו כִּי כֹה אָמַר אֱלֹהֵי, אֲדַנִּי: לֵךְ הַעֲמֵד
הַמְצַפָּה, אֲשֶׁר יִרְאֶה יִגִּיד.

6 For thus hath the Lord said unto me: Go, set a watchman; let him declare what he seeth!

ז וְיִרְאֶה רֶכֶב, צֶמֶד פָּרָשִׁים—רֶכֶב
חֲמוֹר, רֶכֶב גָּמָל; וְהִקְשִׁיב קֹשֶׁב, רֶב-
קֹשֶׁב.

7 And when he seeth a troop, horsemen by pairs, a troop of asses, a troop of camels, he shall hearken diligently with much heed.

ח וַיִּקְרָא, אֲרִיָּה—עַל-מְצַפָּה אֲדַנִּי,
אֲנֹכִי עֹמֵד תָּמִיד יוֹמָם, וְעַל-
מִשְׁמַרְתִּי, אֲנֹכִי נֹצֵב כָּל-הַלַּיְלוֹת.

8 And he cried as a lion: 'Upon the watchtower, O Lord, I stand continually in the daytime, and I am set in my ward all the nights.'

ט וְהִנֵּה-זֶה בָּא רֶכֶב אִישׁ, צֶמֶד
פָּרָשִׁים; וַיַּעַן וַיֹּאמֶר, נִפְלָה נִפְלָה
בְּבַל, וְכָל-פְּסִילֵי אֱלֹהֶיהָ, שִׁבְר לְאָרֶץ.

9 And, behold, there came a troop of men, horsemen by pairs. And he spoke and said: 'Fallen, fallen is Babylon; and all the graven images of her gods are broken unto the ground.'

י מִדְּשָׁתִי, וּבֶן-גֶּרְנִי: אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי,
מֵאֵת יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל—
הִגַּדְתִּי לָכֶם. {פ}

10 O thou my threshing, and the winnowing of my floor, that which I have heard from the LORD of hosts, the God of Israel, have I declared unto you. {P}

יא מִשָּׂא, דוּמָה: אֵלַי, קֹרָא מִשְׁעִיר,
שִׁמְר מָה-מִּלִּילָה, שִׁמְר מָה-מִּלִּיל.

11 The burden of Dumah. One calleth unto me out of Seir: 'Watchman, what of the night? Watchman, what of the night?'

- יב** אָמַר שׁוֹמֵר, אֶתְּהָ בִקְרֹן וְגַם-לַיְלָה; אִם-תִּבְעֵיוֹן בְּעֵיוֹ, שׁוּבוּ אֵתֵיוּ. {פ}
- יג** מִשָּׂא, בְּעֶרֶב: בַּיַּעַר בְּעֶרֶב תִּלְיֵנוּ, אֲרָחוֹת דְּדַנְיִים.
- יד** לְקַרְאֵת צְמָא, הִתְיִו מַיִם; יִשְׁבִּי אֲרָץ תֵּימָא, בְּלַחְמוֹ קִדְמוֹ נִדְד.
- טו** כִּי-מִפְּנֵי חֲרָבוֹת, נָדְדוּ; מִפְּנֵי חֶרֶב נָטוּשָׁה, וּמִפְּנֵי קֶשֶׁת דְּרוֹכָה, וּמִפְּנֵי, כְּבֹד מִלְחָמָה. {ס}
- טז** כִּי-כֹה אָמַר אֲדֹנָי, אֵלָי: בְּעוֹד שָׁנָה כְּשָׁנֵי שְׁכִיר, וְכָלָה כָּל-כְּבוֹד קֶדָר.
- יז** וְשָׂאֵר מִסֵּפֶר-קֶשֶׁת גְּבוּרֵי בְנֵי-קֶדָר, יִמְעָטוּ: כִּי יִהוּה אֱלֹהֵי-יִשְׂרָאֵל, דָּבַר. {ס}
- 12** The watchman said: ‘The morning cometh, and also the night—if ye will inquire, inquire ye; return, come.’ {P}
- 13** The burden upon Arabia. In the thickets in Arabia shall ye lodge, O ye caravans of Dedanites.
- 14** Unto him that is thirsty bring ye water! The inhabitants of the land of Tema did meet the fugitive with his bread.
- 15** For they fled away from the swords, from the drawn sword, and from the bent bow, and from the grievousness of war. {S}
- 16** For thus hath the Lord said unto me: ‘Within a year, according to the years of a hireling, and all the glory of Kedar shall fail;
- 17** and the residue of the number of the archers, the mighty men of the children of Kedar, shall be diminished; for the LORD, the God of Israel, hath spoken it.’ {S}

Chapter 22

- א** מִשָּׂא, גִּיא חֲזִיוֹן: מֵה-לֶךְ אִפּוּא, כִּי-עָלִית בְּלֶךְ לַגְּגוֹת.
- ב** תִּשְׂאוֹת מְלֵאָה, עִיר הוֹמִיָּה—קִרְיָה, עֲלִיזָה; חֲלָלִיךָ לֹא חֲלִי-חֶרֶב, וְלֹא מִתִּי מִלְחָמָה.
- ג** כָּל-קִצִּינֶיךָ נָדְדוּ-יַחַד, מִקֶּשֶׁת אֶסְרוּ; כָּל-נִמְצָאֶיךָ אֶסְרוּ יַחַד, מִרְחוֹק בְּרָחוּ.
- ד** עַל-כֵּן אָמַרְתִּי שְׁעוּ מִנִּי, אָמַרְר
- 1** The burden concerning the Valley of Vision. What aileth thee now, that thou art wholly gone up to the housetops,
- 2** Thou that art full of uproar, a tumultuous city, a joyous town? Thy slain are not slain with the sword, nor dead in battle.
- 3** All thy rulers are fled together, without the bow they are bound; all that are found of thee are bound together, they are fled afar off.
- 4** Therefore said I: ‘Look away from me, I

בְּבִכִי ; אֶל-תִּאֲצוּ לְנַחֲמֵנִי , עַל-שׂוֹד
בֵּת-עַמִּי . will weep bitterly; strain not to comfort me,
for the destruction of the daughter of my
people.'

ה כִּי יוֹם מְהוּמָה וּמְבוֹסָה וּמְבוֹכָה,
לֹאדְנִי יְהוָה צְבָאוֹת—בְּגִי חֲזִיוֹן ;
מִקְרָקֵר קֹר , וְשׁוֹעַ אֶל-הָהָר . 5 For it is a day of trouble, and of
trampling, and of perplexity, from the Lord,
the GOD of hosts, in the Valley of Vision;
Kir shouting, and Shoa at the mount.

ו וַעֲיֵלִם נָשָׂא אֲשָׁפָה , בְּרֶכֶב אָדָם
פְּרָשִׁים ; וְקִיר עָרָה , מִגֹּן . 6 And Elam bore the quiver, with troops of
men, even horsemen; and Kir uncovered the
shield.

ז וַיְהִי מִבְּחַר-עֲמֻקֹּתַי , מְלֹאוֹ רֶכֶב ;
וְהַפְּרָשִׁים , שֵׁת שְׁתוֹ הַשְּׁעָרָה . 7 And it came to pass, when thy choicest
valleys were full of chariots, and the
horsemen set themselves in array at the
gate,

ח וַיִּגַּל , אֵת מָסַךְ יְהוּדָה ; וַתִּבֹּט בַּיּוֹם
הַהוּא , אֶל-נֶשֶׁק בַּיִת הַיַּעַר . 8 And the covering of Judah was laid bare,
that thou didst look in that day to the
armour in the house of the forest.

ט וַאֲתַת בְּקִיעֵי עִיר-דָּוִד רְאִיתֶם , כִּי-
רָבוּ ; וַתִּקְבְּצוּ , אֶת-מֵי הַבְּרֶכֶה
הַתַּחְתּוֹנָה . 9 And ye saw the breaches of the city of
David, that they were many; and ye
gathered together the waters of the lower
pool.

י וְאֶת-בֵּיתֵי יְרוּשָׁלַם , סִפַּרְתֶּם ;
וַתִּתְּצוּ , הַבָּתִּים , לְבַצֵּר , הַחוּמָה . 10 And ye numbered the houses of
Jerusalem, and ye broke down the houses to
fortify the wall;

יא וּמְקֹנָה עָשִׂיתֶם , בֵּין הַחֲמוֹתַיִם ,
לְמֵי , הַבְּרֶכֶה הַיְשָׁנָה ; וְלֹא הִבַּטְתֶּם
אֶל-עֹשֵׂיהָ , וַיִּצְרָה מִרְחוֹק לֹא
רְאִיתֶם . 11 ye made also a basin between the two
walls for the water of the old pool—but ye
looked not unto Him that had done this,
neither had ye respect unto Him that
fashioned it long ago.

יב וַיִּקְרָא , אֲדֹנָי יְהוָה צְבָאוֹת—בַּיּוֹם
הַהוּא : לְבִכִי , וּלְמַסְפַּד , וּלְקִרְחָה ,
וּלְחִגְר שֶׁק . 12 And in that day did the Lord, the GOD
of hosts, call to weeping, and to
lamentation, and to baldness, and to girding
with sackcloth;

יג וְהִנֵּה שִׂשׂוֹן וְשִׂמְחָה , הָרֹג בְּקֹר
וְשָׁחַט צֹאן , אָכַל בָּשָׂר , וְשָׁתוֹת יַיִן ; 13 And behold joy and gladness, slaying
oxen and killing sheep, eating flesh and
drinking wine—'Let us eat and drink, for

אָכּוּל וְשָׂתוּ, כִּי מָחָר נָמוּת. tomorrow we shall die!'

יד וְנִגְלָה בְּאָזְנֵי, יְהוָה צְבָאוֹת : אִם-
יִכְפֹּר הָעוֹן הַזֶּה לָכֶם, עַד-תָּמִיתוּן,
אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה, צְבָאוֹת. {פ}

14 And the LORD of hosts revealed
Himself in mine ears: Surely this iniquity
shall not be expiated by you till ye die, saith
the Lord, the GOD of hosts. {P}

טו כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה,
צְבָאוֹת : לָךְ-בֵּא אֶל-הַסֹּכֵן הַזֶּה, עַל-
שִׁבְנָא אֲשֶׁר עַל-הַבַּיִת.

15 Thus saith the Lord, the GOD of hosts:
Go, get thee unto this steward, even unto
Shebna, who is over the house:

טז מַה-לָּךְ פֹּה וּמִי לָךְ פֹּה, כִּי-חָצַבְתָּ
לָךְ פֹּה קֶבֶר ; חֲצַבְתָּ מְרוֹם קֶבֶר׃
חֲקַקְתָּ בְּסֹלֶעַ מִשְׁכָּן לּוֹ.

16 What hast thou here, and whom hast
thou here, that thou hast hewed thee out
here a sepulchre, thou that hewest thee out a
sepulchre on high, and gravest a habitation
for thyself in the rock?

יז הִנֵּה יְהוָה מְטֹלְטֵלְךָ, טֹלְטֵלְךָ גָבֵר ;
וְעֹטְךָ, עָטָה.

17 Behold, the LORD will hurl thee up and
down with a man's throw; yea, He will
wind thee round and round;

יח צָנוּף יִצְנַפְךָ, צִנְפָה, כְּדוֹר, אֶל-
אֲרֶץ רַחֲבַת יָדַיִם ; שָׁמָּה תָּמוּת,
וְשָׁמָּה מִרְכָּבוֹת כְּבוֹדְךָ-קָלוּן, בַּיִת
אֲדֹנֶיךָ.

18 He will violently roll and toss thee like a
ball into a large country; there shalt thou
die, and there shall be the chariots of thy
glory, thou shame of the lord's house.

יט וְהִדַּפְתִּיךָ, מִמַּצְבֶּךָ ; וּמִמַּעַמְדֶּךָ,
יִהְרָסְךָ.

19 And I will thrust thee from thy post, and
from thy station shalt thou be pulled down.

כ וְהָיָה, בַּיּוֹם הַהוּא ; וְקָרָאתִי
לְעֶבְדִּי, לְאֵלְיָקִים בֶּן-חִלְקִיָּהוּ.

20 And it shall come to pass in that day,
that I will call my servant Eliakim the son
of Hilkiah;

כא וְהִלְבַּשְׁתִּיו כִּתְנָנְתְּךָ, וְאַבְנִיתְךָ
אֶחָזְקֵנוּ, וּמִמֶּשְׁלֶתְךָ, אֶתֶּן בְּיָדוֹ ; וְהָיָה
לְאָב לְיוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם, וּלְבַיִת יְהוּדָה.

21 And I will clothe him with thy robe, and
bind him with thy girdle, and I will commit
thy government into his hand; and he shall
be a father to the inhabitants of Jerusalem,
and to the house of Judah.

כב וְנִתְּתִי מִפְתַּח בַּיִת-דָּוִד, עַל-
שִׁכְמוֹ ; וּפְתַח וְאִין סִגְרָה, וְסִגְרָה וְאִין

22 And the key of the house of David will I
lay upon his shoulder; and he shall open,
and none shall shut; and he shall shut, and

פִּתְחֵי none shall open.

כג וּתְקַעְתִּיו יִתֵּד, בְּמָקוֹם נָאֲמָן ;
וְהָיָה לְכִסֵּא כְבוֹד, לְבֵית אָבִיו.

23 And I will fasten him as a peg in a sure place; and he shall be for a throne of honour to his father's house.

כד וְתָלוּ עָלָיו כָּל כְּבוֹד בֵּית-אָבִיו,
הַצֵּאֲצָאִים וְהַצִּפְעוֹת, כָּל, כָּלִי
הַקָּטָן—מִכָּלִי, הָאֲגָנוֹת, וְעַד, כָּל-כָּלִי
הַנְּבִלִים.

24 And they shall hang upon him all the glory of his father's house, the offspring and the issue, all vessels of small quantity, from the vessels of cups even to all the vessels of flagons.

כה בַּיּוֹם הַהוּא, נָאֵם יְהוָה צְבָאוֹת,
תָּמוּשׁ הֵיטֵד, הַתְּקוּעָה בְּמָקוֹם
נָאֲמָן ; וְנִגְדָעָה וְנִפְלָה, וְנִכְרַת הַמֶּשָׂא
אֲשֶׁר-עָלֶיהָ—כִּי יְהוָה, דִּבֶּר. {פ}

25 In that day, saith the LORD of hosts, shall the peg that was fastened in a sure place give way; and it shall be hewn down, and fall, and the burden that was upon it shall be cut off; for the LORD hath spoken it. {P}

Chapter 23

א מִשָּׂא, צָר : הַיְלִילוּ אֲנִיּוֹת
תַּרְשִׁישׁ, כִּי-שָׁדַד מִבַּיִת מִבּוֹא, מֵאֲרָץ
כִּתִּיִּם, נִגְלָה-לָמוֹ.

1 The burden of Tyre. Howl, ye ships of Tarshish, for it is laid waste, so that there is no house, no entering in; from the land of Kittim it is revealed to them.

ב דָּמוּ, יִשְׁבִּי אֵי ; סַחַר צִידוֹן עֵבֶר
יָם, מִלְּאוֹךְ.

2 Be still, ye inhabitants of the coast-land; thou whom the merchants of Zidon, that pass over the sea, have replenished.

ג וּבַמַּיִם רַבִּים זָרַע שִׁיחֹר, קָצִיר
יְאוּר תְּבוּאָתָהּ ; וַתְּהִי, סַחַר גּוֹיִם.

3 And on great waters the seed of Shihor, the harvest of the Nile, was her revenue; and she was the mart of nations.

ד בּוֹשֵׁי צִידוֹן—כִּי-אָמַר יָם, מְעוֹז
הָיָם יֵאמָר : לֹא-חֲלַתִּי וְלֹא-יִלְדֹתִי,
וְלֹא גִדַּלְתִּי בַחֹרִים—רוֹמְמֹתִי
בַתּוֹלוֹת.

4 Be thou ashamed, O Zidon; for the sea hath spoken, the stronghold of the sea, saying: 'I have not travailed, nor brought forth, neither have I reared young men, nor brought up virgins.'

ה כַּאֲשֶׁר-שָׁמַע, לְמִצְרָיִם, יַחִילוּ,
כְּשָׁמַע צָר.

5 When the report cometh to Egypt, they shall be sorely pained at the report of Tyre.

- ו עברו, תרשישה; הילילו, ישבי אי. 6 Pass ye over to Tarshish; howl, ye inhabitants of the coast-land.
- ז הזאת לכם, עליזה; מימי-קדם קדמתה יבלוה רגליה, מרחוק לגור. 7 Is this your joyous city, whose feet in antiquity, in ancient days, carried her afar off to sojourn?
- ח מי יעץ זאת, על-צר המעטירה, אשר סחריה שרים, פנעניה נכבדי-ארץ. 8 Who hath devised this against Tyre, the crowning city, whose merchants are princes, whose traffickers are the honourable of the earth?
- ט יהוה צבאות, יעצה—לחלל גאון כל-צבי, להקל כל-נכבדי-ארץ. 9 The LORD of hosts hath devised it, to pollute the pride of all glory, to bring into contempt all the honourable of the earth.
- י עברי ארצה, פניאר; בת-תרשיש, אין מזח עוד. 10 Overflow thy land as the Nile, O daughter of Tarshish! there is no girdle any more.
- יא ידו נטה על-הים, הרגיו ממלכות; יהוה צוה אל-פנעו, לשמד מעזניה. 11 He hath stretched out His hand over the sea, He hath shaken the kingdoms; the LORD hath given commandment concerning Canaan, to destroy the strongholds thereof;
- יב ויאמר, לא-תוסיפי עוד לעלוז; המעשקה בתולת בת-צידון, כתיים (כתיים) קומי עברי-גם-שם, לא-ינחת לך. 12 And He said: ‘Thou shalt no more rejoice.’ O thou oppressed virgin daughter of Zidon, arise, pass over to Kittim; even there shalt thou have no rest.
- יג הן ארץ פשדים, זה העם לא היתה—אשור, יסדה לציים; הקימו בחיניו (בחוניו), עוררו ארמנותיה—שמה, למפלה. 13 Behold, the land of the Chaldeans—this is the people that was not, when Asshur founded it for shipmen—they set up their towers, they overthrew the palaces thereof; it is made a ruin.
- יד הילילו, אניות תרשיש: כי שידד, מעזכון. {ס} 14 Howl, ye ships of Tarshish, for your stronghold is laid waste. {S}
- טו והיה, ביום ההוא, ונשכחת צר שבעים שנה, כימי מלך אחד; מקץ 15 And it shall come to pass in that day, that Tyre shall be forgotten seventy years, according to the days of one king; after the

שְׁבַעִים שָׁנָה, יִהְיֶה לְצָר, כְּשִׁירַת, end of seventy years it shall fare with Tyre
הַזֹּנָה. as in the song of the harlot:

טז קְחִי כִנּוֹר סִבִּי עִיר, זֹנָה 16 Take a harp, go about the city, thou
נְשִׁפְחָה; הִיטִיבִי נֶגֶן הַרְבֵּי-שִׁיר, לְמַעַן harlot long forgotten; make sweet melody,
תִּזְכְּרִי. sing many songs, that thou mayest be
remembered.

יז וְהָיָה מִקֶּץ שְׁבַעִים שָׁנָה, יִפְקֹד 17 And it shall come to pass after the end of
יְהוָה אֶת-צָר, וְשָׁבָה, לְאַתְנִינָה; seventy years, that the LORD will
וְזָנְתָה אֶת-כָּל-מַמְלָכוֹת הָאָרֶץ, עַל- remember Tyre, and she shall return to her
פְּנֵי הָאֲדָמָה. hire, and shall have commerce with all the
kingdoms of the world upon the face of the
earth.

יח וְהָיָה סַחְרָה וְאַתְנִינָה, קֹדֶשׁ 18 And her gain and her hire shall be
לַיהוָה—לֹא יֵאָצֵר, וְלֹא יִחָסֵן: כִּי holiness to the LORD; it shall not be
לִישָׁבִים לְפָנֵי יְהוָה, יִהְיֶה סַחְרָה, treasured nor laid up; for her gain shall be
לֶאֱכֹל לְשִׁבְעָה, וְלִמְכֹסָה עֲתִיק. {פ} for them that dwell before the LORD, to eat
their fill, and for stately clothing. {P}

Chapter 24

א הִנֵּה יְהוָה בּוֹקֵק הָאָרֶץ, וּבּוֹלְקָהּ; 1 Behold, the LORD maketh the earth
וְעֹנָה פָּנֶיהָ, וְהִפִּיץ יִשְׁבֵּיהָ. empty and maketh it waste, and turneth it
upside down, and scattereth abroad the
inhabitants thereof.

ב וְהָיָה כָעַם, כַּכֹּהֵן, כַּעַבְדֵי כְּאֲדָנָיו, 2 And it shall be, as with the people, so
כַּשִּׁפְחָה כַּגִּבְרָתָהּ; כַּקּוֹנָה, כַּמּוֹכֵר, with the priest; as with the servant, so with
כַּמְלִוָה כַּלּוֹה, כַּנֹּשֵׂה כַּאֲשֶׁר נֹשֵׂא בוֹ. his master; as with the maid, so with her
mistress; as with the buyer, so with the
seller; as with the lender, so with the
borrower; as with the creditor, so with the
debtor.

ג הַבּוֹק תִּבּוֹק הָאָרֶץ, וְהַבּוֹז 3 The earth shall be utterly emptied, and
תִּבּוֹז: כִּי יְהוָה, דִּבֶּר אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה. clean despoiled; for the LORD hath spoken
this word.

ד אֲבָלָה נִבְלָה הָאָרֶץ, אֲמָלָלָה נִבְלָה 4 The earth fainteth and fadeth away, the
תִּבַּל; אֲמָלְלוּ, מְרוֹם עַם-הָאָרֶץ. world faileth and fadeth away, the lofty
people of the earth do fail.

- ה וְהָאָרֶץ חֲנֻפָּה, תַּחַת יִשְׁבִּיָּהּ : כִּי-
עָבְרוּ תוֹרוֹת חֻלְפוּ חֹק, הִפְרוּ בְרִית
עוֹלָם.
- ו עַל-כֵּן, אָלֶה אֲכָלָה אֶרֶץ, וַיִּאֲשָׁמוּ,
יִשְׁבִּי בָּהּ ; עַל-כֵּן, חָרוּ יִשְׁבִּי אֶרֶץ,
וַנִּשְׁאַר אֲנוֹשׁ, מְזָעָר.
- ז אֲבַל תִּירוֹשׁ, אֲמַלְלָה-גִּפְּוֹן ; נֶאֱנָחוּ,
כָּל-שִׂמְחֵי-לֵב.
- ח שִׁבַּת מְשׁוֹשׁ תִּפְּיִם, חֲדַל שְׂאוֹן
עַלִּיזִים ; שִׁבַּת, מְשׁוֹשׁ כְּנוֹר.
- ט בְּשִׁיר, לֹא יִשְׁתּוּ-יַיִן ; יִמַּר שִׁכָּר,
לְשִׁתּוֹ.
- י נִשְׁבְּרָה, קְרִית-תַּהוֹ ; סִגְר כָּל-בַּיִת,
מִבּוֹא.
- יא צֹנְחָה עַל-הַיַּיִן, בַּחוּצוֹת ; עֲרָבָה,
כָּל-שִׂמְחָה, גָּלָה, מְשׁוֹשׁ הָאָרֶץ.
- יב נִשְׁאַר בְּעִיר, שִׁמָּה ; וּשְׂאֵיָהּ, יִבַּת-
שַׁעַר.
- יג כִּי כֹה יִהְיֶה בְּקֶרֶב הָאָרֶץ, בְּתוֹךְ
הָעַמִּים, כְּנִקְוֹ זֵית, כְּעוֹלֵלַת אִם-כְּלָה
בְּצִיר.
- יד הִמָּה יִשְׂאוּ קוֹלָם, יִרְנוּ ; בְּגֵאוֹן
יְהוָה, צָהֲלוּ מִיָּם.
- טו עַל-כֵּן בְּאֲרָיִם, כִּבְדּוּ יְהוָה ; בְּאֵי
הַיָּם, שֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל. {ס}
- 5 The earth also is defiled under the
inhabitants thereof; because they have
transgressed the laws, violated the statute,
broken the everlasting covenant.
- 6 Therefore hath a curse devoured the earth,
and they that dwell therein are found guilty;
therefore the inhabitants of the earth waste
away, and men are left few.
- 7 The new wine faileth, the vine fadeth; all
the merry-hearted do sigh.
- 8 The mirth of tabrets ceaseth, the noise of
them that rejoice endeth, the joy of the harp
ceaseth.
- 9 They drink not wine with a song; strong
drink is bitter to them that drink it.
- 10 Broken down is the city of wasteness;
every house is shut up, that none may come
in.
- 11 There is a crying in the streets amidst the
wine; all joy is darkened, the mirth of the
land is gone.
- 12 In the city is left desolation, and the gate
is smitten unto ruin.
- 13 For thus shall it be in the midst of the
earth, among the peoples, as at the beating
of an olive-tree, as at the gleanings when
the vintage is done.
- 14 Those yonder lift up their voice, they
sing for joy; for the majesty of the LORD
they shout from the sea:
- 15 'Therefore glorify ye the LORD in the
regions of light, even the name of the
LORD, the God of Israel, in the isles of the
sea.' {S}

טז מִכְּנֶף הָאָרֶץ זְמַרְתָּ שְׂמֵעָנוּ, צְבִי
לְצַדִּיק, וְאָמַר רְזִי-לִי רְזִי-לִי, אֹי לִי;
בְּגָדִים בְּגָדוּ, וּבְגָד בּוֹגְדִים בְּגָדוּ.

יז פַּחַד וְנִפְחַת, וְנָפַח; עֲלֶיךָ, יוֹשֵׁב
הָאָרֶץ.

יח וְהָיָה הַנָּס מִקוֹל הַפַּחַד, יִפֹּל אֶל-
הַפַּחַת, וְהָעוֹלָה מִתּוֹךְ הַפַּחַת, יִלְכָּד
בְּפֶחַח: כִּי-אֲרַבּוֹת מִמָּרוֹם נִפְתָּחוּ,
וַיִּרְעָשׂוּ מוֹסְדֵי אָרֶץ.

יט רָעָה הִתְרַעְעָה, הָאָרֶץ; פֹּר
הִתְפּוֹרְרָה אָרֶץ, מוֹט הִתְמוֹטְטָה
אָרֶץ.

כ נֹעַ תִּנּוּעַ אָרֶץ כַּשְּׂכּוֹר, וְהִתְנוֹדְדָה
כַּמְלוּנָה; וְכָבֵד עָלֶיךָ פִּשְׁעָה, וְנִפְלָה
וְלֹא-תִסִּיף קוֹם. {ס}

כא וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא, יִפְקֹד יְהוָה
עַל-צָבָא הַמָּרוֹם בַּמָּרוֹם; וְעַל-מַלְכֵי
הָאֲדָמָה, עַל-הָאֲדָמָה.

כב וְאֶסְפוּ אֶסְפָּה אֲסִיר עַל-בּוֹר,
וְסָגְרוּ עַל-מִסְגָּר; וַיִּמְרֹב יָמִים, יִפְקְדוּ.

כג וְחִפְרָה הַלְבָנָה, וּבּוֹשָׁה
חַמָּה: כִּי-מֶלֶךְ יְהוָה צְבָאוֹת, בָּהָר
צִיּוֹן וּבִירוּשָׁלַם, וְנִגָּד זְקֵנָיו,
כְּבוֹד. {פ}

16 From the uttermost part of the earth have we heard songs: 'Glory to the righteous.' But I say: I waste away, I waste away, woe is me! The treacherous deal treacherously; yea, the treacherous deal very treacherously.

17 Terror, and the pit, and the trap, are upon thee, O inhabitant of the earth.

18 And it shall come to pass, that he who fleeth from the noise of the terror shall fall into the pit; and he that cometh up out of the midst of the pit shall be taken in the trap; for the windows on high are opened, and the foundations of the earth do shake;

19 The earth is broken, broken down, the earth is crumbled in pieces, the earth trembleth and tottereth;

20 The earth reeleth to and fro like a drunken man, and swayeth to and fro as a lodge; and the transgression thereof is heavy upon it, and it shall fall, and not rise again. {S}

21 And it shall come to pass in that day, that the LORD will punish the host of the high heavens on high, and the kings of the earth upon the earth.

22 And they shall be gathered together, as prisoners are gathered in the dungeon, and shall be shut up in the prison, and after many days shall they be punished.

23 Then the moon shall be confounded, and the sun ashamed; for the LORD of hosts will reign in mount Zion, and in Jerusalem, and before His elders shall be Glory. {P}

Chapter 25

- א** יהוה אלהי, אתה—אֲרוֹמְמֶךָ אוֹדָה
שְׁמֶךָ, כִּי עָשִׂיתָ פִּלְאָ : עֲצוֹת מֶרְחֹק,
אֲמוּנָה אֱמוּן.
- ב** כִּי שָׁמַתָּ מֵעִיר לְגֹל, קְרִיָה בְּצוּרָה
לְמַפְלָה; אֲרָמוֹן זָרִים מֵעִיר, לְעוֹלָם
לֹא יִבְנֶה.
- ג** עַל-כֵּן, יִכְבְּדוּךָ עַם-עוֹ; קְרִיַת גּוֹיִם
עָרִיצִים, יִירָאוּךָ.
- ד** כִּי-הָיִיתָ מְעוֹז לְדָל מְעוֹז לְאֲבִיוֹן,
בְּצָר-לוֹ : מַחֲסֵה מְזָרִם צַל מַחֲרָב, כִּי
רוּחַ עָרִיצִים כָּזָרִם קִיר.
- ה** כְּחֲרָב בְּצִיּוֹן, שָׁאוֹן זָרִים תִּכְנִיעַ;
חֲרָב בְּצִל עֵב, זְמִיר עָרִיצִים
יַעֲנֶה. {פ}
- ו** וְעָשָׂה יְהוָה צְבָאוֹת לְכָל-הָעַמִּים,
בְּהָר הַזֶּה, מִשְׁתֵּה שְׁמָנִים, מִשְׁתֵּה
שְׁמָרִים : שְׁמָנִים, מִמַּחֲסִים, שְׁמָרִים,
מְזַקְקִים.
- ז** וּבִלְע בְּהָר הַזֶּה, פְּנֵי-הַלּוֹט הַלּוֹט
עַל-כָּל-הָעַמִּים; וְהַמַּסְכָּה הַנְּסוּכָה,
עַל-כָּל-הַגּוֹיִם.
- ח** בִּלְע הַמָּוֶת לְנֶצַח, וּמָחָה אֲדָנִי
יְהוָה דָּמְעָה מֵעַל כָּל-פָּנִים; וְחָרַפְתָּ
עִמוֹ, יָסִיר מֵעַל כָּל-הָאָרֶץ—כִּי יְהוָה,
דִּבֶּר. {פ}
- 1** O LORD, Thou art my God, I will exalt
Thee, I will praise Thy name, for Thou hast
done wonderful things; even counsels of
old, in faithfulness and truth.
- 2** For Thou hast made of a city a heap, of a
fortified city a ruin; a castle of strangers to
be no city, it shall never be built.
- 3** Therefore shall the strong people glorify
Thee, the city of the terrible nations shall
fear Thee.
- 4** For Thou hast been a stronghold to the
poor, a stronghold to the needy in his
distress, a refuge from the storm, a shadow
from the heat; for the blast of the terrible
ones was as a storm against the wall.
- 5** As the heat in a dry place, Thou didst
subdue the noise of strangers; as the heat by
the shadow of a cloud, the song of the
terrible ones was brought low. {P}
- 6** And in this mountain will the LORD of
hosts make unto all peoples a feast of fat
things, a feast of wines on the lees, of fat
things full of marrow, of wines on the lees
well refined.
- 7** And He will destroy in this mountain the
face of the covering that is cast over all
peoples, and the veil that is spread over all
nations.
- 8** He will swallow up death for ever; and
the Lord GOD will wipe away tears from
off all faces; and the reproach of His people
will He take away from off all the earth; for
the LORD hath spoken it. {P}

ט וְאָמַר בַּיּוֹם הַהוּא, הֲנֵה אֱלֹהֵינוּ
זֶה קִוִּינוּ לוֹ וַיּוֹשִׁיעֵנו; זֶה יְהוָה קִוִּינוּ
לוֹ, נִגִּילָה וְנִשְׂמְחָה בִּישׁוּעָתוֹ.

י כִּי-תִנּוּחַ יַד-יְהוָה, בְּהַר הַזֶּה—
וְנִדְּוֶשׁ מוֹאָב תַּחֲתָיו, כְּהַדּוֹשׁ מִתַּבָּן
בְּמִי (בְּמוֹ) מִדְּמִנָּה.

יא וּפָרַשׁ יָדָיו בְּקִרְבּוֹ, כַּאֲשֶׁר יִפְרֹשׁ
הַשָּׂחָה לַשָּׁחוֹת; וְהִשְׁפִּיל, גְּאֹנוֹתָו, עִם,
אֲרָבוֹת יָדָיו.

יב וּמִבְצָר מְשֻׁגָּב חוֹמוֹתֶיךָ, הִשָּׁח
הַשְּׁפִיל הַגִּיעַ לְאֶרֶץ—עַד-עָפָר. {ס}

9 And it shall be said in that day: 'Lo, this is our God, for whom we waited, that He might save us; this is the LORD, for whom we waited, we will be glad and rejoice in His salvation.'

10 For in this mountain will the hand of the LORD rest, and Moab shall be trodden down in his place, even as straw is trodden down in the dunghill.

11 And when he shall spread forth his hands in the midst thereof, as he that swimmeth spreadeth forth his hands to swim, his pride shall be brought down together with the cunning of his hands.

12 And the high fortress of thy walls will He bring down, lay low, and bring to the ground, even to the dust. {S}

Chapter 26

א בַּיּוֹם הַהוּא, יוֹשֵׁר הַשִּׁיר-הַזֶּה
בְּאֶרֶץ יְהוּדָה; עִיר עֲזוֹ-לָנוּ, יְשׁוּעָה
יִשִּׁית חוֹמוֹת וְחָל.

ב פִּתְחוּ, שַׁעֲרִים; וַיָּבֵא גוֹי-צַדִּיק,
שֹׁמֵר אֱמֻנִים.

ג יֵצֵר סְמוּךְ, תִּצַּר שְׁלוֹם שְׁלוֹם: כִּי
בְךָ, בְּטוּחַ.

ד בְּטַחוּ בַיהוָה, עַד-י-עַד: כִּי בָּיָה
יְהוָה, צוּר עוֹלָמִים.

ה כִּי הִשָּׁח יִשְׁבִּי מְרוֹם, קִרְיָה
נִשְׁגָּבָה; יִשְׁפִּילָנָה יִשְׁפִּילָה עַד-אֶרֶץ,
יִגִּיעָנָה עַד-עָפָר.

1 In that day shall this song be sung in the land of Judah: We have a strong city; walls and bulwarks doth He appoint for salvation.

2 Open ye the gates, that the righteous nation that keepeth faithfulness may enter in.

3 The mind stayed on Thee Thou keepest in perfect peace; because it trusteth in Thee.

4 Trust ye in the LORD for ever, for the LORD is GOD, an everlasting Rock.

5 For He hath brought down them that dwell on high, the lofty city, laying it low, laying it low even to the ground, bringing it even to the dust.

ו תַרְמֶסְנָהּ, רָגַל; רָגְלֵי עֲנִי, פַעְמֵי דְלִים. 6 The foot shall tread it down, even the feet of the poor, and the steps of the needy.

ז אֲרַח לְצַדִּיק, מִישָׁרִים: יֵשֶׁר, מֵעַגְל צַדִּיק תִפְלֵס. 7 The way of the just is straight; Thou, Most Upright, makest plain the path of the just.

ח אַף אֲרַח מִשְׁפָּטֶיךָ יְהוָה, קוֹיִנוּךָ— לְשִׁמְךָ וּלְזִכְרֶךָ, תִאֲוֹת-נַפְשׁ. 8 Yea, in the way of Thy judgments, O LORD, have we waited for Thee; to Thy name and to Thy memorial is the desire of our soul.

ט נַפְשִׁי אֲוִיתָךְ בַּלַּיְלָה, אֶף-רוּחִי בְקִרְבִי אֲשַׁחֲרֶךָ: כִּי כַאֲשֶׁר מִשְׁפָּטֶיךָ, לְאָרֶץ—צַדִּיק לְמַדּוֹ, יֵשֶׁבִי תִבֵּל. 9 With my soul have I desired Thee in the night; yea, with my spirit within me have I sought Thee earnestly; for when Thy judgments are in the earth, the inhabitants of the world learn righteousness.

י יַחַן רָשָׁע בַּל-לָמַד צַדִּיק, בְּאָרֶץ נִכְחוֹת יַעֲוֵל; וּבַל-יִרְאֶה, גְּאוֹת יְהוָה. {פ} 10 Let favour be shown to the wicked, yet will he not learn righteousness; in the land of uprightness will he deal wrongfully, and will not behold the majesty of the LORD. {P}

יא יְהוָה רָמָה יָדְךָ, בַּל-יַחֲזִיּוּן: יַחֲזוּ וַיִּבְשׁוּ קִנְאֹת-עַם, אֶף-אֵשׁ צָרִיךָ תֹאכְלֵם. {ס} 11 LORD, Thy hand was lifted up, yet they see not; they shall see with shame Thy zeal for the people; yea, fire shall devour Thine adversaries. {S}

יב יְהוָה, תִּשְׁפֹּת שְׁלוֹם לָנוּ: כִּי גַם כָּל-מַעֲשֵׂינוּ, פָּעַלְתָּ לָנוּ. {ס} 12 LORD, Thou wilt establish peace for us; for Thou hast indeed wrought all our works for us. {S}

יג יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, בְּעָלוֹנוּ אֲדָנִים זוֹלָתְךָ; לְבַד-בָּדָה, נִזְכִּיר שִׁמְךָ. 13 O LORD our God, other lords beside Thee have had dominion over us; but by Thee only do we make mention of Thy name.

יד מֵתִים, בַּל-יַחֲיוּ—רַפְּאִים, בַּל-יִקְמוּ; לָכֵן פָּקַדְתָּ וַתִּשְׁמִידֵם, וַתִּאֲבַד כָּל-זִכְרָם לָמוֹ. 14 The dead live not, the shades rise not; to that end hast Thou punished and destroyed them, and made all their memory to perish.

טו יִסְפָּתָ לַגּוֹי יְהוָה, יִסְפָּתָ לַגּוֹי 15 Thou hast gotten Thee honour with the nations, O LORD, yea, exceeding great

נִכְבְּדָתָּ; רַחֲמֵיךָ, כָּל-קְצוֹי-אֲרֶץ. {פ} honour with the nations; Thou art honoured unto the farthest ends of the earth. {P}

טז יהוה, בַּצָּר פָּקְדוֹךָ; צָקוּן לַחֹשׁ, מוֹסְרֶךָ לָמוֹ. 16 LORD, in trouble have they sought Thee, silently they poured out a prayer when Thy chastening was upon them.

יז כְּמוֹ הָרֵה תִּקְרִיב לָלֶדֶת, תִּחִיל תִּזְעַק בַּחֲבָלֶיהָ—כִּן הָיִינוּ מִפְּנֶיךָ, יהוה. 17 Like as a woman with child, that draweth near the time of her delivery, is in pain and crieth out in her pangs; so have we been at Thy presence, O LORD.

יח הָרִינוּ חֲלָנוּ, כְּמוֹ יִלְדָנוּ רוּחַ; יִשׁוּעַת בַּל-נַעֲשֶׂה אֲרֶץ, וּבַל-יִפְּלוּ יֹשְׁבֵי תֵבֶל. 18 We have been with child, we have been in pain, we have as it were brought forth wind; we have not wrought any deliverance in the land; neither are the inhabitants of the world come to life.

יט יַחֲיוּ מֵתֶיךָ, נִבְלָתִי יִקוּמוּן; הִקְיִצוּ וְרִנְנוּ שִׁכְנֵי עֶפְרַיִם, כִּי טַל אִוֹרֹת טִלְפָה, וְאֲרֶץ, רִפְאִים תִּפְּיֵל. {פ} 19 Thy dead shall live, my dead bodies shall arise—awake and sing, ye that dwell in the dust—for Thy dew is as the dew of light, and the earth shall bring to life the shades. {P}

כ לֵךְ עַמִּי בֵּא בַחֲדָרֶיךָ, וּסְגֹר דַלְתֶיךָ (דַלְתֶיךָ) בַּעֲדֶךָ; חֲבִי כְמַעַט-רֶגַע, עַד-יַעֲבוֹר- (יַעֲבֹר-) זַעַם. 20 Come, my people, enter thou into thy chambers, and shut thy doors about thee; hide thyself for a little moment, until the indignation be overpast.

כא כִּי-הִנֵּה יְהוָה יֹצֵא מִמְּקוֹמוֹ, לִפְקֹד עֹון יֹשֵׁב-הָאָרֶץ עָלָיו; וְגִלְתָה הָאָרֶץ אֶת-דַּמְיָהּ, וְלֹא-תִכְסֶה עוֹד עַל-הָרוּגֶיהָ. {פ} 21 For, behold, the LORD cometh forth out of His place to visit upon the inhabitants of the earth their iniquity; the earth also shall disclose her blood, and shall no more cover her slain. {P}

Chapter 27

א בַּיּוֹם הַהוּא יִפְקֹד יְהוָה בְּחַרְבוֹ הַקָּשָׁה וְהַגְּדוֹלָה וְהַחֲזָקָה, עַל לְוִיָּתָן נָחֵשׁ בָּרֵחַ, וְעַל לְוִיָּתָן, נָחֵשׁ עֲקָלָתוֹן; וְהָרַג אֶת-הַתַּנִּין, אֲשֶׁר בַּיָּם. {ס} 1 In that day the LORD with His sore and great and strong sword will punish leviathan the slant serpent, and leviathan the tortuous serpent; and He will slay the dragon that is in the sea. {S}

ב בַּיּוֹם, הַהוּא, כָּרַם חֲמֹר, עֲנוּ-לָהּ. **2** In that day sing ye of her: 'A vineyard of foaming wine!'

ג אֲנִי יְהוָה נֹצֵרָהּ, לְרֹגְעִים אֲשַׁקְנָה: פֶּן יִפְקֹד עָלֶיהָ, לַיְלָה וַיּוֹם אֲצַרְנָה. **3** I the LORD do guard it, I water it every moment; lest Mine anger visit it, I guard it night and day.

ד חֲמָה, אֵין לִי: מִי-יִתְּנֵנִי שְׁמִיר שִׁית, בְּמַלְחָמָה—אֶפְשָׁעָה בָּהּ, אֲצִיתְנָה יַחַד. **4** Fury is not in Me; would that I were as the briars and thorns in flame! I would with one step burn it altogether.

ה אוּ יַחֲזֶק בְּמַעוּזֵי, יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם לִי; שְׁלוֹם, יַעֲשֶׂה-לִי. **5** Or else let him take hold of My strength, that he may make peace with Me; yea, let him make peace with Me.

ו הַבָּאִים יִשְׂרֹשׁ יַעֲקֹב, יִצְיֹץ וּפְרַח יִשְׂרָאֵל; וּמָלְאוּ פְּנֵי-תֵבֶל, תְּנוּבָה. {פ} **6** In days to come shall Jacob take root, Israel shall blossom and bud; and the face of the world shall be filled with fruitage. {P}

ז הֲכִמַּכְתָּ מִכֹּהוּ, הֲכֹהוּ: אִם-כָּהֲרַג הֲרַגְיוּ, הֲרַג. **7** Hath He smitten him as He smote those that smote him? Or is he slain according to the slaughter of them that were slain by Him?

ח בְּסֵאסְאָהּ, בְּשִׁלְחָהּ תִּרְיַבְנָה; הֲגָה בְּרוּחוֹ הִקְשָׁה, בַּיּוֹם קָדִים. **8** In full measure, when Thou sendest her away, Thou dost contend with her; He hath removed her with His rough blast in the day of the east wind.

ט לָכֵן, בְּזֹאת יִכָּפֵר עוֹן-יַעֲקֹב, וְזֹה, כָּל-פְּרִי הַסֵּר חֲטָאתוֹ: בְּשׁוּמוֹ כָּל-אַבְנֵי מִזְבֵּחַ, כְּאַבְנֵי-גֶר מְנַפְצוֹת, לֹא-יִקְמוּ אֲשֵׁרִים, וְחַמְּנִים. **9** Therefore by this shall the iniquity of Jacob be expiated, and this is all the fruit of taking away his sin: when he maketh all the stones of the altar as chalkstones that are beaten in pieces, so that the Asherim and the sun-images shall rise no more.

י כִּי עִיר בְּצוּרָהּ, בְּדָד, נוֹה, מְשֻׁלַּח וְנִעְזָב כַּמִּדְבָּר; שֶׁם יִרְעָה עֶגְל וְשֶׁם יִרְבֹּץ, וְכָלָה סַעֲפִיהָ. **10** For the fortified city is solitary, a habitation abandoned and forsaken, like the wilderness; there shall the calf feed, and there shall he lie down, and consume the branches thereof.

יא בַּיבֹשׁ קָצִירָהּ, תִּשְׁבְּרָנָהּ, נָשִׁים,
בָּאוֹת מְאִירוֹת אוֹתָהּ: כִּי לֹא עִם-
בִּינּוֹת, הוּא—עַל-כֵּן לֹא-יִרְחַמְנוּ
עִשְׂהוּ, וַיִּצְרוּ לֹא יִחַנְנוּ. {פ}

יב וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא, יַחֲבֹט יְהוָה
מִשְׁבֶּלֶת הַנָּהָר עַד-נַחַל מִצְרָיִם;
וְאַתֶּם תִּלְקָטוּ לְאֶחָד אֶחָד, בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל. {פ}

יג וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא, יִתְקַע בְּשׁוֹפָר,
גָּדוֹל, וּבָאוּ הָאֲבָדִים בְּאֶרֶץ אֲשׁוּר,
וְהִנְדָּחִים בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם; וְהִשְׁתַּחֲוּוּ
לַיהוָה בְּהַר הַקֹּדֶשׁ, בִּירוּשָׁלַם. {פ}

11 When the boughs thereof are withered, they shall be broken off; the women shall come, and set them on fire; for it is a people of no understanding; therefore He that made them will not have compassion upon them, and He that formed them will not be gracious unto them. {P}

12 And it shall come to pass in that day, that the LORD will beat off [His fruit] from the flood of the River unto the Brook of Egypt, and ye shall be gathered one by one, O ye children of Israel. {P}

13 And it shall come to pass in that day, that a great horn shall be blown; and they shall come that were lost in the land of Assyria, and they that were dispersed in the land of Egypt; and they shall worship the LORD in the holy mountain at Jerusalem. {P}

Chapter 28

א הוֹי, עֵטְרַת גְּאוֹת שְׁכָרֵי אֶפְרַיִם,
וְצִיץ נִבֵּל, צָבִי תִפְאַרְתּוֹ—אֲשֶׁר עַל-
רֹאשׁ גֵּיא-שְׁמָנִים, הַלּוּמֵי יַיִן.

ב הִנֵּה חֲזָק וְאַמֶּץ לְאֲדָנָי, כְּזֶרֶם בְּרָד
שֶׁעַר קָטָב; כְּזֶרֶם מַיִם בְּבִירִים
שֶׁטַפִּים, הִנִּיחַ לְאֶרֶץ—בְּיָד.

ג בְּרִגְלִים, תִּרְמַסְנָהּ; עֵטְרַת גְּאוֹת,
שְׁכָרֵי אֶפְרַיִם.

ד וְהָיְתָה צִיצַת נִבֵּל, צָבִי תִפְאַרְתּוֹ,
אֲשֶׁר עַל-רֹאשׁ, גֵּיא שְׁמָנִים—כְּבִכּוּרָה,

1 Woe to the crown of pride of the drunkards of Ephraim, and to the fading flower of his glorious beauty, which is on the head of the fat valley of them that are smitten down with wine!

2 Behold, the Lord hath a mighty and strong one, as a storm of hail, a tempest of destruction, as a storm of mighty waters overflowing, that casteth down to the earth with violence.

3 The crown of pride of the drunkards of Ephraim shall be trodden under foot;

4 And the fading flower of his glorious beauty, which is on the head of the fat valley, shall be as the first-ripe fig before

בְּטָרִם קִיץ, אֲשֶׁר יִרְאֶה הָרְאָה
אוֹתָהּ, בְּעוֹדָהּ בְּכַפּוֹ יִבְלַעְנָהּ. {ס}

the summer, which when one looketh upon
it, while it is yet in his hand he eateth it up.
{S}

ה בַּיּוֹם הַהוּא, יִהְיֶה יְהוָה צְבָאוֹת,
לְעֹטְרַת צְבִי, וְלִצְפִירַת תְּפֹאֲרָה—
לְשֹׂאֵר, עַמּוֹ.

5 In that day shall the LORD of hosts be for
a crown of glory, and for a diadem of
beauty, unto the residue of His people;

ו וְלְרוּחַ, מִשְׁפָּט—לִיּוֹשֵׁב, עַל-
הַמִּשְׁפָּט, וְלִגְבוּרָה, מְשִׁיבֵי מַלְחָמָה
שְׁעָרָה. {ס}

6 And for a spirit of judgment to him that
sitteth in judgment, and for strength to them
that turn back the battle at the gate. {S}

ז וְגַם-אֵלֶּה בֵּינָם שָׁגוּ, וּבִשְׂכָר
תָּעוּ: כִּי־הֵן וְנָבִיא שָׁגוּ בִשְׂכָר נִבְלָעוּ
מִן-הַיַּיִן, תָּעוּ מִן-הַשְּׂכָר, שָׁגוּ בְּרֹאֵה,
פָּקוּ פְּלִילִיָּהּ.

7 But these also reel through wine, and
stagger through strong drink; the priest and
the prophet reel through strong drink, they
are confused because of wine, they stagger
because of strong drink; they reel in vision,
they totter in judgment.

ח כִּי כָל-שִׁלְחָנוֹת, מְלֵאוּ קִיא צְאָה,
בְּלִי, מְקוֹם. {פ}

8 For all tables are full of filthy vomit, and
no place is clean. {P}

ט אֶת-מִי יוֹרֶה דַּעָה, וְאֶת-מִי יְבִין
שְׂמוּעָה—גְּמוּלִי, מִחֶלֶב, עֲתִיקִי,
מִשְׁדָּיִם.

9 Whom shall one teach knowledge? And
whom shall one make to understand the
message? Them that are weaned from the
milk, them that are drawn from the breasts?

י כִּי צוֹ לָצוּ צוֹ לָצוּ, קוֹ לָקוּ קוֹ לָקוּ—
זְעִיר שָׁם, זְעִיר שָׁם.

10 For it is precept by precept, precept by
precept, line by line, line by line; here a
little, there a little.

יא כִּי בִלְעָגֵי שִׁפָּה, וּבִלְשׁוֹן אַחֲרַת,
יְדַבֵּר, אֶל-הָעָם הַזֶּה.

11 For with stammering lips and with a
strange tongue shall it be spoken to this
people;

יב אֲשֶׁר אָמַר אֲלֵיהֶם, זֹאת הַמְּנוּחָה
הַנִּיחוּ לְעַיְנֵי, וְזֹאת, הַמְּרַגְעָה; וְלֹא
אָבוּא, שְׂמוּעָה.

12 To whom it was said: ‘This is the rest,
give ye rest to the weary; and this is the
refreshing’; yet they would not hear.

יג וְהָיָה לָהֶם דְּבַר-יְהוָה, צוֹ לָצוּ צוֹ
לָצוּ קוֹ לָקוּ קוֹ לָקוּ, זְעִיר שָׁם, זְעִיר

13 And so the word of the LORD is unto
them precept by precept, precept by
precept, line by line, line by line; here a

שָׁם—לְמַעַן יִלְכוּ וְכָשְׁלוּ אַחֲוֹר, וְנִשְׁבְּרוּ, וְנוֹקְשׁוּ, וְנִלְכְּדוּ. {פ}

little, there a little; that they may go, and fall backward, and be broken, and snared, and taken. {P}

יִד לָכֵן שָׁמְעוּ דְבַר-יְהוָה, אֲנִישֵׁי לְצֹוֹן—מִשְׁלֵי הָעַם הַזֶּה, אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם.

14 Wherefore hear the word of the LORD, ye scoffers, the ballad-mongers of this people which is in Jerusalem:

טו כִּי אָמַרְתֶּם, כָּרַתְנוּ בְרִית אֶת-מֹוֹת, וְעַם-שָׂאוֹל, עָשִׂינוּ חֲזָה; שֵׁיט (שׁוֹט) שׁוֹטֵף כִּי-עָבַר (יַעְבַּר) לֹא יְבוֹאֵנוּ, כִּי שָׁמְנוּ כָזָב מַחְסָנוּ וּבִשְׁקָר נִסְתַּרְנוּ. {פ}

15 Because ye have said: ‘We have made a covenant with death, and with the nether-world are we at agreement; when the scouring scourge shall pass through, it shall not come unto us; for we have made lies our refuge, and in falsehood have we hid ourselves’; {P}

טז לָכֵן, כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה, הֲנִנִּי יִסֵּד בְּצִיּוֹן, אֶבֶן; אֶבֶן בַּחַן פְּנֵת יִקְרַת, מוֹסֵד מוֹסֵד—הַמְּאֲמִין, לֹא יַחֲשֵׁ.

16 Therefore thus saith the Lord GOD: Behold, I lay in Zion for a foundation a stone, a tried stone, a costly corner-stone of sure foundation; he that believeth shall not make haste.

יז וְשִׁמְתִּי מִשְׁפֵּט לָקוֹ, וְצַדִּיקָה לְמִשְׁקָלָת; וַיַּעַה בְּרֹד מַחְסֵה כָזָב, וְסִתֵּר מִים יִשְׁטֹפוּ. {ס}

17 And I will make justice the line, and righteousness the plummet; and the hail shall sweep away the refuge of lies, and the waters shall overflow the hiding-place. {S}

יח וְכִפַּר בְּרִיתְכֶם אֶת-מֹוֹת, וְחַזוֹתְכֶם אֶת-שָׂאוֹל לֹא תִקּוּם; שׁוֹט שׁוֹטֵף כִּי יַעְבַּר, וְהִיִּיתֶם לוֹ לְמַרְמָס.

18 And your covenant with death shall be disannulled and your agreement with the nether-world shall not stand; when the scouring scourge shall pass through, then ye shall be trodden down by it,

יט מִדֵּי עָבְרוּ יִקַּח אֶתְכֶם, כִּי-בִבְקָר בִּבְקָר יַעְבַּר בַּיּוֹם וּבַלַּיְלָה; וְהָיָה רֶק-זֹעָה, הֶבִין שְׁמוּעָה.

19 As often as it passeth through, it shall take you; for morning by morning shall it pass through, by day and by night; and it shall be sheer terror to understand the message.

כ כִּי-קָצַר הַמֶּצֵּעַ, מֵהִשְׁתַּרְעַ; וְהַמְּסַכָּה צָרָה, כְּהִתְפַּנֵּס.

20 For the bed is too short for a man to stretch himself; and the covering too narrow when he gathereth himself up.

כא כִּי כָה־רַפְּצִים יִקּוּם יְהוָה,
כְּעֵמֶק בְּגִבְעוֹן יִרְגֹז—לַעֲשׂוֹת מַעֲשָׂהוּ,
זֶר מַעֲשָׂהוּ, וְלַעֲבֹד עֲבֹדָתוֹ, נִכְרִיהַ
עֲבֹדָתוֹ.

כב וְעַתָּה, אֶל-תִּתְּלוּצְצוּ, פֶּן-יִחְזְקוּ,
מוֹסְרֵיכֶם: כִּי-כָלָה וְנִחַרְצָה שְׁמַעְתִּי,
מֵאֵת אֲדֹנָי יְהוָה צְבָאוֹת—עַל-כָּל-
הָאָרֶץ. {פ}

כג הֶאֱזִינוּ וְשָׁמְעוּ, קוֹלִי; הִקְשִׁיבוּ
וְשָׁמְעוּ, אִמְרָתִי.

כד הֲכֹל הַיּוֹם, יַחְרֹשׁ הַחֹרֶשׁ לְזֶרַע;
יִפְתַּח וַיִּשְׁדֹּד, אֲדָמָתוֹ.

כה הֲלוֹא אִם-שָׁנָה פָּנִיָּה, וְהִפְיץ
קֶצֶחַ וְכַמֶּן יִזְרַק; וְשָׁם חֲטָה שׁוֹרֵה
וַיִּשְׁעֲרָה נִסְמֹן, וְכִסְמַת גְּבַלְתּוֹ.

כו וַיִּסְרוּ לְמִשְׁפָּט, אֱלֹהֵיו יוֹרְנֵוּ.

כז כִּי לֹא בַחֲרוּץ, יוֹדֵשׁ קֶצֶחַ, וְאוֹפֵן
עֲגָלָה, עַל-כַּמֶּן יוֹסֵב: כִּי בַמַּטֵּה
יַחַבֵּט קֶצֶחַ, וְכַמֶּן בַּשֶּׁבֶט.

כח לֶחֶם יוֹדֵק, כִּי לֹא לִנְצַח אָדוּשׁ
יְדוּשְׁנֵוּ; וְהִמָּם גְּלָגַל עֲגָלָתוֹ וּפְרָשָׁיו,
לֹא יִדְקֵנוּ.

כט גַּם-זֹאת, מֵעַם יְהוָה צְבָאוֹת
יִצְאָה: הַפְּלֵא עֲצָה, הַגְּדִיל
תּוֹשִׁיָּה. {פ}

21 For the LORD will rise up as in mount Perazim, He will be wroth as in the valley of Gibeon; that He may do His work, strange is His work, and bring to pass His act, strange is His act.

22 Now therefore be ye not scoffers, lest your bands be made strong; for an extermination wholly determined have I heard from the Lord, the GOD of hosts, upon the whole land. {P}

23 Give ye ear, and hear my voice; attend, and hear my speech.

24 Is the plowman never done with plowing to sow, with the opening and harrowing of his ground?

25 When he hath made plain the face thereof, doth he not cast abroad the black cummin, and scatter the cummin, and put in the wheat in rows and the barley in the appointed place and the spelt in the border thereof?

26 For He doth instruct him aright; his God doth teach him.

27 For the black cummin is not threshed with a threshing-sledge, neither is a cart-wheel turned about upon the cummin; but the black cummin is beaten out with a staff, and the cummin with a rod.

28 Is bread corn crushed? Nay, he will not ever be threshing it; and though the roller of his wagon and its sharp edges move noisily, he doth not crush it.

29 This also cometh forth from the LORD of hosts: Wonderful is His counsel, and great His wisdom. {P}

Chapter 29

- א** הוֹי אֲרִיאֵל אֲרִיאֵל, קְרִית חֲנָה
דָּוִד ; סָפוּ שָׁנָה עַל-שָׁנָה, חֲגִים יִנְקָפוּ.
- ב** וְהִצִּיקוֹתִי, לְאֲרִיאֵל ; וְהִיתָה
תֵּאֲנִיָּה וְאֲנִיָּה, וְהִיתָה לִי כְּאֲרִיאֵל.
- ג** וְחָנִיתִי כְּדוֹר, עָלֶיךָ ; וְצָרְתִי עָלֶיךָ
מִצָּב, וְהִקִּימֹתִי עָלֶיךָ מִצָּרֹת.
- ד** וְשָׁפַלְתָּ מֵאֲרָץ תְּדַבְּרִי, וּמֵעֶפֶר
תִּשְׁחֹ אֲמֹרֹתֶיךָ ; וְהָיָה כְּאוֹב מֵאֲרָץ,
קוֹלֶךָ, וּמֵעֶפֶר, אֲמֹרֹתֶיךָ תִּצְפֹּצֵף.
- ה** וְהָיָה כְּאֲבָק דֶּק, הַמּוֹן זָרִיךְ ;
וְכִמְצָ עֵבֶר הַמּוֹן עָרִיצִים, וְהָיָה לְפִתְעָ
פְּתָאִים.
- ו** מֵעַם יְהוָה צְבָאוֹת תִּפְקֹד, בְּרַעַם
וּבְרַעַשׁ וְקוֹל גְּדוֹל ; סוּפָה, וּסְעָרָה,
וְלֶהֱב, אֵשׁ אוֹכֵלָה.
- ז** וְהָיָה, בְּחִלוֹם חֲזוֹן לַיְלָה, הַמּוֹן כָּל-
הַגּוֹיִם, הַצְּבָאִים עַל-אֲרִיאֵל ; וְכָל-
צְבִיָּהּ, וּמִצְדָּתָהּ, וְהַמְצִיקִים, לָהּ.
- ח** וְהָיָה כְּאִשׁוֹר יַחֲלִים הִרְעִב וְהִנָּה
אוֹכֵל, וְהִקִּיץ וְרִיקָה נַפְשׁוֹ, וְכִאֲשׁוֹר
יַחֲלִים הִצְמָא וְהִנָּה שׁוֹתָהּ, וְהִקִּיץ
וְהִנָּה עֵינָיו וְנַפְשׁוֹ שׁוֹקֵקָה—כֵּן יִהְיֶה,
הַמּוֹן כָּל-הַגּוֹיִם, הַצְּבָאִים, עַל-הָר
- 1** Ah, Ariel, Ariel, the city where David
encamped! Add ye year to year, let the
feasts come round!
- 2** Then will I distress Ariel, and there shall
be mourning and moaning; and she shall be
unto Me as a hearth of God.
- 3** And I will encamp against thee round
about, and will lay siege against thee with a
mound, and I will raise siege works against
thee.
- 4** And brought down thou shalt speak out of
the ground, and thy speech shall be low out
of the dust; and thy voice shall be as of a
ghost out of the ground, and thy speech
shall chirp out of the dust.
- 5** But the multitude of thy foes shall be like
small dust, and the multitude of the terrible
ones as chaff that passeth away; yea, it shall
be at an instant suddenly—
- 6** There shall be a visitation from the
LORD of hosts with thunder, and with
earthquake, and great noise, with whirlwind
and tempest, and the flame of a devouring
fire.
- 7** And the multitude of all the nations that
war against Ariel, even all that war against
her, and the bulwarks about her, and they
that distress her, shall be as a dream, a
vision of the night.
- 8** And it shall be as when a hungry man
dreameth, and, behold, he eateth, but he
awaketh, and his soul is empty; or as when
a thirsty man dreameth, and, behold, he
drinketh, but he awaketh, and, behold, he is
faint, and his soul hath appetite—so shall the

צִיּוֹן. {פ} multitude of all the nations be, that fight against mount Zion. {P}

ט הַתְּמַהְמְהוּ וְהַתְּמָהוּ, הַשְׁתַּעֲשְׂעוּ וְשָׁעוּ; שָׁכְרוּ וְלֹא-יַיִן, נָעוּ וְלֹא שִׁכָּר. 9 Stupefy yourselves, and be stupid! Blind yourselves, and be blind! ye that are drunken, but not with wine, that stagger, but not with strong drink.

י כִּי-נָסַךְ עָלֵיכֶם יְהוָה רוּחַ תַּרְדֵּמָה, וַיַּעֲצֵם אֶת-עֵינֵיכֶם: אֶת-הַנְּבִיאִים וְאֶת-רְאֵשִׁיכֶם הַחֲזִים, כָּסָה. 10 For the LORD hath poured out upon you the spirit of deep sleep, and hath closed your eyes; the prophets, and your heads, the seers, hath He covered.

יא וַתְּהִי לָכֶם חֲזוֹת הַכֹּל, בְּדַבְּרֵי הַסֵּפֶר הַחֲתוּם, אֲשֶׁר-יִתְּנוּ אֹתוֹ אֶל-יֹדְעַת הַסֵּפֶר (סֵפֶר) לֵאמֹר, קְרָא נָא-זֶה; וְאָמַר לֹא אוֹכֵל, כִּי חֲתוּם הוּא. 11 And the vision of all this is become unto you as the words of a writing that is sealed, which men deliver to one that is learned, saying: 'Read this, I pray thee'; and he saith: 'I cannot, for it is sealed';

יב וַנִּתֵּן הַסֵּפֶר, עַל אֲשֶׁר לֹא-יָדַע סֵפֶר לֵאמֹר—קְרָא נָא-זֶה; וְאָמַר, לֹא יָדַעְתִּי סֵפֶר. {ס} 12 and the writing is delivered to him that is not learned, saying: 'Read this, I pray thee'; and he saith: 'I am not learned.' {S}

יג וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי, יַעַן כִּי נִגַּשׂ הָעָם הַזֶּה, בְּפִיו וּבִשְׂפָתָיו כְּבֹדוֹנִי, וּלְבֹו רַחֵק מִמֶּנִּי—וַתְּהִי יִרְאַתֶּם אֹתִי, מִצְוֹת אֲנָשִׁים מְלֻמָּדָה. 13 And the Lord said: Forasmuch as this people draw near, and with their mouth and with their lips do honour Me, but have removed their heart far from Me, and their fear of Me is a commandment of men learned by rote;

יד לָכֵן, הִנְנִי יוֹסֵף לְהַפְלִיא אֶת-הָעָם-הַזֶּה—הַפְּלֵא וּפְלֵא; וְאֲבַדְּהָ חֲכָמַת חֲכָמָיו, וּבִינַת נְבִנָיו תִּסְתַּתֵּר. {ס} 14 Therefore, behold, I will again do a marvellous work among this people, even a marvellous work and a wonder; and the wisdom of their wise men shall perish, and the prudence of their prudent men shall be hid. {S}

טו הוּי הַמַּעֲמִיקִים מִיְהוָה, לְסִתֵּר עֲצָה; וְהָיָה בְּמַחְשָׁד, מַעֲשֵׂיהֶם, וַיֹּאמְרוּ, מִי רֹאֵנוּ וּמִי יָדָעֵנוּ? 15 Woe unto them that seek deep to hide their counsel from the LORD, and their works are in the dark, and they say: 'Who seeth us? and who knoweth us?'

טז הַפְּכָכֶם—אִם-כְּחֶמֶר הַיֵּצֵר, 16 O your perversity! Shall the potter be esteemed as clay; that the thing made

- יִחְשַׁב : כִּי-יֹאמַר מַעֲשֵׂה לַעֲשֹׂהוּ לֹא
עָשָׂנִי, וַיִּצַר אָמַר לִי צָרוֹ לֹא הִבִּין.
- יז הֲלוֹא-עוֹד מְעַט מְזַעַר, וְשָׁב לְבָנוֹן
לְכַרְמֶל; וְהַכְרָמֶל, לִיעַר יִחְשַׁב.
- יח וְשָׁמְעוּ בַיּוֹם-הַהוּא הַחֲרָשִׁים,
דְּבָרֵי-סֵפֶר; וּמֵאֲפֶל וּמִחֹשֶׁךְ, עֵינַי
עֲוָרִים תִּרְאֶינָה.
- יט וַיִּסְפוּ עֲנָוִים בִּיהוָה, שְׂמֵחָה;
וְאֲבִיוֹנֵי אָדָם, בְּקִדּוֹשׁ יִשְׂרָאֵל יִגִּילוּ.
- כ כִּי-אָפַס עָרִיץ, וְכָלָה לֵץ; וְנִכְרְתוּ,
כָּל-שֹׁקְדֵי אָוֶן.
- כא מִחֲטִיאי אָדָם בְּדָבָר, וְלַמּוֹכִיחַ
בְּשַׁעַר יִקְשׁוֹן; וַיִּטּוּ בַתְּהוֹ,
צַדִּיק. {פ}
- כב לָכֵן, כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹ-בֵית
יַעֲקֹב, אֲשֶׁר פָּדָה, אֶת-אַבְרָהָם : לֹא-
עָתָה יִבוֹשׁ יַעֲקֹב, וְלֹא עָתָה פָּנָיו
יִחְוָרוּ.
- כג כִּי בִרְאֵתוֹ יִלְדָּיו מַעֲשֵׂה יָדַי,
בְּקִרְבּוֹ—יִקְדִּישׁוּ שְׁמִי; וְהִקְדִּישׁוּ אֶת-
קִדּוֹשׁ יַעֲקֹב, וְאֶת-אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
יַעֲרִיצוּ.
- כד וַיִּדְעוּ תַעֲי-רוּחַ, בִּינָה; וְרוֹגְגִים,
יִלְמְדוּ-לְקַח. {ס}
- should say of him that made it: ‘He made me not’; or the thing framed say of him that framed it: ‘He hath no understanding?’
- 17 Is it not yet a very little while, and Lebanon shall be turned into a fruitful field, and the fruitful field shall be esteemed as a forest?
- 18 And in that day shall the deaf hear the words of a book, and the eyes of the blind shall see out of obscurity and out of darkness.
- 19 The humble also shall increase their joy in the LORD, and the neediest among men shall exult in the Holy One of Israel.
- 20 For the terrible one is brought to nought, and the scorner ceaseth, and all they that watch for iniquity are cut off;
- 21 That make a man an offender by words, and lay a snare for him that reproveth in the gate, and turn aside the just with a thing of nought. {P}
- 22 Therefore thus saith the LORD, who redeemed Abraham, concerning the house of Jacob: Jacob shall not now be ashamed, neither shall his face now wax pale;
- 23 When he seeth his children, the work of My hands, in the midst of him, that they sanctify My name; yea, they shall sanctify the Holy One of Jacob, and shall stand in awe of the God of Israel.
- 24 They also that err in spirit shall come to understanding, and they that murmur shall learn instruction. {S}

Chapter 30

א הוי בְּנִים סוֹרְרִים, נְאֻם-יְהוָה,
לַעֲשׂוֹת עֵצָה וְלֹא מִנִּי, וְלִנְסֹךְ מִסִּכָּה
וְלֹא רוּחִי—לְמַעַן סָפוֹת חַטָּאת, עַל-
חַטָּאת.

ב הַהֲלֹכִים לָרֶדֶת מִצְרַיִם, וּפִי לֹא
שָׁאָלוּ; לָעוֹז בְּמַעוֹז פַּרְעֹה, וְלַחֲסוֹת
בְּצֶל מִצְרַיִם.

ג וְהָיָה לָכֶם מַעוֹז פַּרְעֹה, לְבִשְׂת;
וְהַחֲסוֹת בְּצֶל-מִצְרַיִם, לְכָלְמָה.

ד כִּי-הָיוּ בְּצֵעוֹן, שָׂרָיו; וּמַלְאָכָיו,
חָנִּס יִגִּיעוּ.

ה כֹּל הַבְּאִישׁ, עַל-עַם לֹא-יוֹעִילוּ
לָמוֹ: לֹא לְעֶזֶר וְלֹא לְהוֹעִיל, כִּי
לְבִשְׂת וְגַם-לְחַרְפָּה. {ס}

ו מִשָּׂא, בְּהֵמוֹת נֹגֵב: בְּאַרְץ צָרָה
וְצוֹקָה לְבִיא וְלִישׁ מֵהֶם, אֶפְעָה וְשָׂרָף
מַעוֹפָף, יִשָּׂאוּ עַל-כַּתְּף עֲרִים חִילָהֶם
וְעַל-דְּבִשְׂת גְּמָלִים אוֹצְרֵתָם, עַל-עַם
לֹא יוֹעִילוּ.

ז וּמִצְרַיִם, הֶבֶל וְרִיק יַעֲזֹרוּ; לָכֵן
קָרָאתִי לָזֹאת, רַהֵב הִם שֹׁבֵת.

ח עַתָּה, בּוֹא כְּתֹבָה עַל-לוּחַ אֲתָם—
וְעַל-סֵפֶר חֻקָּה; וַתְּהִי לְיוֹם אַחֲרוֹן,
לְעַד עַד-עוֹלָם.

ט כִּי עַם מְרִי הוּא, בְּנִים כְּחֹשִׁים;
בְּנִים, לֹא-אָבוּ שְׂמוֹעַ תּוֹרַת יְהוָה.

1 Woe to the rebellious children, saith the LORD, that take counsel, but not of Me; and that form projects, but not of My spirit, that they may add sin to sin;

2 That walk to go down into Egypt, and have not asked at My mouth; to take refuge in the stronghold of Pharaoh, and to take shelter in the shadow of Egypt!

3 Therefore shall the stronghold of Pharaoh turn to your shame, and the shelter in the shadow of Egypt to your confusion.

4 For his princes are at Zoan, and his ambassadors are come to Hanes.

5 They shall all be ashamed of a people that cannot profit them, that are not a help nor profit, but a shame, and also a reproach. {S}

6 The burden of the beasts of the South. Through the land of trouble and anguish, from whence come the lioness and the lion, the viper and flying serpent, they carry their riches upon the shoulders of young asses, and their treasures upon the humps of camels, to a people that shall not profit them.

7 For Egypt helpeth in vain, and to no purpose; therefore have I called her arrogancy that sitteth still.

8 Now go, write it before them on a tablet, and inscribe it in a book, that it may be for the time to come for ever and ever.

9 For it is a rebellious people, lying children, children that refuse to hear the teaching of the LORD;

י אֲשֶׁר אָמְרוּ לְרֹאִים, לֹא תִרְאוּ,
וְלַחֲזִים, לֹא תִחֲזוּ-לָנוּ נְכֹחֹת; דַּבְּרוּ-
לָנוּ חֲלָקוֹת, חֲזוּ מִהַתְּלוֹת.

יא סוּרוּ, מִנֵּי-דֶרֶךְ, הַטּוֹ, מִנֵּי-אֶרֶח;
הַשְּׁבִיתוּ מִפְּנֵינוּ, אֶת-קְדוֹשׁ
יִשְׂרָאֵל. {ס}

יב לָכֵן, כִּי אָמַר קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל, יַעַן
מֵאֲסַכְסַכְם, בַּדָּבָר הַזֶּה; וַתִּבְטְחוּ בַעֲשָׂק
וְנִלוֹז, וַתִּשְׁעֲנוּ עָלָיו.

יג לָכֵן, יִהְיֶה לָכֶם הָעוֹן הַזֶּה, כְּפֶרֶץ
נֶפֶל, נִבְעָה בְּחוֹמָה נִשְׁגָּבָה-אֲשֶׁר-
פְּתָאִים לַפְּתָע, יָבוֹא שְׂבָרָה.

יד וְשְׂבָרָה כְּשֶׁבֶר נֶבֶל יוֹצְרִים,
כְּתוֹת-לֹא יִחְמַל; וְלֹא-יִמָּצֵא
בְּמִכְתָּתוֹ, חֶרֶשׁ, לַחֲתוֹת אִשׁ מִיְקוֹד,
וְלַחֲשֹׁף מִיַּם מִגְּבָא. {ס}

טו כִּי כִּי-אָמַר אֲדַנִּי יְהוָה קְדוֹשׁ
יִשְׂרָאֵל, בְּשׁוּבָה וְנַחַת תִּוָּשְׁעוּן-
בְּהִשְׁקֵט וּבִבְטָחָה, תִּהְיֶה גְבוּרַתְכֶם;
וְלֹא, אָבִיתֶם.

טז וַתֹּאמְרוּ לֹא-כִי עַל-סוּס נָנוּס,
עַל-כֵּן תִּנּוּסוּן; וְעַל-קַל נִרְכָּב, עַל-כֵּן
יִשְׁלּוּ רֹדְפֵיכֶם.

יז אֶלֶף אֶחָד, מִפְּנֵי גְעֵרַת אֶחָד-מִפְּנֵי
גְעֵרַת חֲמִשָּׁה, תִּנָּסוּ: עַד אִם-
נוֹתְרֶתֶם, כִּתְרוֹן עַל-רֹאשׁ הַהָר, וְכִנְסוּ,
עַל-הַגְּבֵעָה.

10 That say to the seers: 'see not,' and to the prophets: 'Prophecy not unto us right things, speak unto us smooth things, prophecy delusions;

11 Get you out of the way, turn aside out of the path, cause the Holy One of Israel to cease from before us.' {S}

12 Wherefore thus saith the Holy One of Israel: because ye despise this word, and trust in oppression and perverseness, and stay thereon;

13 Therefore this iniquity shall be to you as a breach ready to fall, swelling out in a high wall, whose breaking cometh suddenly at an instant.

14 And He shall break it as a potter's vessel is broken, breaking it in pieces without sparing; so that there shall not be found among the pieces thereof a sherd to take fire from the hearth, or to take water out of the cistern. {S}

15 For thus said the Lord GOD, the Holy One of Israel: in sitting still and rest shall ye be saved, in quietness and in confidence shall be your strength; and ye would not.

16 But ye said: 'No, for we will flee upon horses'; therefore shall ye flee; and: 'We will ride upon the swift'; therefore shall they that pursue you be swift.

17 One thousand shall flee at the rebuke of one, at the rebuke of five shall ye flee; till ye be left as a beacon upon the top of a mountain, and as an ensign on a hill.

יח וְלָכֵן יַחַכֶּה יְהוָה, לַחֲנֻנְכֶם, וְלָכֵן יָרוּם, לְרַחֲמֵכֶם: כִּי-אֱלֹהֵי מִשְׁפָּט יְהוָה, אֲשֶׁר־י כָּל-חֹכֵי לוֹ. {פ}

18 And therefore will the LORD wait, that He may be gracious unto you, and therefore will He be exalted, that He may have compassion upon you; for the LORD is a God of justice, happy are all they that wait for Him. {P}

יט כִּי-עַם בְּצִיּוֹן יֵשֵׁב, בִּירוּשָׁלַם; בָּכוּ לֹא-תִבְכֶּה, חֲנוּן יַחֲנֶךָ לְקוֹל זַעֲקֶךָ—כְּשָׁמְעֶתוּ, עֲנֶךָ.

19 For, O people that dwellest in Zion at Jerusalem, thou shalt weep no more; He will surely be gracious unto thee at the voice of thy cry, when He shall hear, He will answer thee.

כ וְנָתַן לָכֶם אֲדָנִי לֶחֶם צָר, וּמַיִם לַחֵץ; וְלֹא-יִכְפֹּן עוֹד מוֹרֶיךָ, וְהָיוּ עֵינֶיךָ רֹאוֹת אֶת-מוֹרֶיךָ.

20 And though the Lord give you sparing bread and scant water, yet shall not thy Teacher hide Himself any more, but thine eyes shall see thy Teacher;

כא וְאֲזַנֶיךָ תִשְׁמַעְנָה דְבָר, מֵאַחֲרֶיךָ לֵאמֹר: זֶה הַדֶּרֶךְ לָכוּ בּוֹ, כִּי תֵאֲמִינוּ וְכִי תִשְׁמְאִילוּ.

21 And thine ears shall hear a word behind thee, saying: ‘This is the way, walk ye in it, when ye turn to the right hand, and when ye turn to the left.’

כב וְטִמַּאתֶם, אֶת-צְפוּי פְסִילֵי כֶסֶף, וְאֶת-אֲפֻדַת, מִסַּכַת זָהָב; תִּזְרַם כָּמוֹ דָּוָה, צֵא תֵאמֶר לוֹ.

22 And ye shall defile thy graven images overlaid with silver, and thy molten images covered with gold; thou shalt put them far away as one unclean; thou shalt say unto it: ‘Get thee hence.’

כג וְנָתַן מָטָר זֶרְעֶךָ אֲשֶׁר-תִּזְרַע אֶת-הָאֲדָמָה, וְלֶחֶם תִּבּוֹאֵת הָאֲדָמָה, וְהָיָה דָשׁוּ, וְשָׂמֹן; יִרְעֶה מִקְנֶיךָ בַּיּוֹם הַהוּא, בָּר נֶרְחָב.

23 And He will give the rain for thy seed, wherewith thou sowest the ground, and bread of the increase of the ground, and it shall be fat and plenteous; in that day shall thy cattle feed in large pastures.

כד וְהָאֲלָפִים וְהָעִזִּים, עֹבְדֵי הָאֲדָמָה, בְּלִיל חֲמִיץ, יֹאכְלוּ—אֲשֶׁר-זָרָה בְּרַחַת, וּבַמְזֹרָה.

24 The oxen likewise and the young asses that till the ground shall eat savoury provender, which hath been winnowed with the shovel and with the fan.

כה וְהָיָה עַל-כָּל-הַר גְּבוּהָ, וְעַל כָּל-גְּבֻעָה נִשְׁאָה, פְּלָגִים, יִבְלִי-מַיִם—בַּיּוֹם הַהוּא רַב, בְּנִפֹל מִגְדָּלִים.

25 And there shall be upon every lofty mountain, and upon every high hill streams and watercourses, in the day of the great slaughter, when the towers fall.

כו וְהָיָה אֹר-הַלְבָּנָה, כְּאֹר הַחֶמֶה,
וְאֹר הַחֶמֶה יִהְיֶה שִׁבְעָתַיִם, כְּאֹר
שִׁבְעַת הַיָּמִים—בְּיוֹם, חִבֵּשׁ יִהוּה אֶת-
שִׁבְר עַמּוֹ, וּמַחֵץ מַכְתּוֹ, יִרְפֵּא. {פ}

כז הִנֵּה שֵׁם-יְהוָה, בָּא מִמְרוֹחֶק, בְּעֵר
אָפוֹ, וְכִבֵּד מִשָּׁאָה; שִׁפְתָיו מְלֵאוֹ
זַעַם, וּלְשׁוֹנוֹ כָּאֵשׁ אֹכֶלֶת.

כח וְרוּחוֹ כְּנַחַל שׁוֹטֵף, עַד-צִנּוֹר
יִחַצֵּה, לְהַנְפִּיחַ גּוֹיִם, בְּנִפְתַּת שָׁוֵא; וְרוֹסֵן-
מִתְעָה, עַל לַחְיֵי עַמִּים.

כט הַשִּׁיר יִהְיֶה לָכֶם, כְּלִיל הַתְּקֵדֶשׁ-
חָג; וְשִׂמְחַת לִבָּב, כִּהְוִלָּךְ בְּחֻלִּיל,
לְבוֹא בְהַר-יְהוָה, אֶל-צוּר יִשְׂרָאֵל.

ל וְהִשְׁמִיעַ יְהוָה אֶת-הוֹד קוֹלוֹ, וְנִחַת
זְרוֹעוֹ יִרְאֶה, בְּזַעַף אָף, וְלִהַב אֵשׁ
אוֹכֶלֶה; נִפְץ נִזְרִים, וְאָבֹן בָּרֶד.

לא כִּי-מִקּוֹל יְהוָה, יַחַת אֲשׁוּר;
בְּשִׁבְטוֹ, יִכֶּה.

לב וְהָיָה, כָּל מַעְבֵּר מִטָּה מוֹסְדָה,
אֲשֶׁר יִנִּיחַ יְהוָה עָלָיו, בְּתַפִּים
וּבְכַנְרוֹת; וּבְמִלְחָמוֹת וּתְנוּפָה, נִלְחַם-
בָּה (בָּס).

לג כִּי-עָרוֹךְ מֵאֶתְמוֹל תִּפְתָּה, גַּם-

26 Moreover the light of the moon shall be as the light of the sun, and the light of the sun shall be sevenfold, as the light of the seven days, in the day that the LORD bindeth up the bruise of His people, and healeth the stroke of their wound. {P}

27 Behold, the name of the LORD cometh from far, with His anger burning, and in thick uplifting of smoke; His lips are full of indignation, and His tongue is as a devouring fire;

28 And His breath is as an overflowing stream, that divideth even unto the neck, to sift the nations with the sieve of destruction; and a bridle that causeth to err shall be in the jaws of the peoples.

29 Ye shall have a song as in the night when a feast is hallowed; and gladness of heart, as when one goeth with the pipe to come into the mountain of the LORD, to the Rock of Israel.

30 And the LORD will cause His glorious voice to be heard, and will show the lighting down of His arm, with furious anger, and the flame of a devouring fire, with a bursting of clouds, and a storm of rain, and hailstones.

31 For through the voice of the LORD shall Asshur be dismayed, the rod with which He smote.

32 And in every place where the appointed staff shall pass, which the LORD shall lay upon him, it shall be with tabrets and harps; and in battles of wielding will He fight with them.

33 For a hearth is ordered of old; yea, for the king it is prepared, deep and large; the

הוא (היא) לְמִלְךָ הוֹכֵן הָעֵמִיק
הֶרְחַב; מִדְרָתָהּ, אֵשׁ וְעֵצִים הֶרְבֵּה—
נִשְׁמַת יְהוָה כְּנַחַל גְּפָרִית, בְּעֶרְה
בָּהּ. {פ}

pile thereof is fire and much wood; the
breath of the LORD, like a stream of
brimstone, doth kindle it. {P}

Chapter 31

א הוֹי הַיִּרְדִּים מִצְרַיִם לְעֶזְרָה, עַל-
סוּסִים יִשְׁעֵנוּ; וַיִּבְטְחוּ עַל-רֶכֶב כִּי
רַב, וְעַל פָּרָשִׁים כִּי-עֲצָמוּ מְאֹד—וְלֹא
שָׁעוּ עַל-קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל, וְאֶת-יְהוָה לֹא
דָרְשׁוּ.

1 Woe to them that go down to Egypt for
help, and rely on horses, and trust in
chariots, because they are many, and in
horsemen, because they are exceeding
mighty; but they look not unto the Holy
One of Israel, neither seek the LORD!

ב וְגַם-הוּא חָכֵם וַיִּבֵּא רָע, וְאֶת-
דְּבָרָיו לֹא הִסִּיר; וְקָם עַל-בַּיִת
מְרַעִים, וְעַל-עֶזְרַת פְּעָלֵי אָוֶן.

2 Yet He also is wise, and bringeth evil,
and doth not call back His words; but will
arise against the house of the evil-doers,
and against the help of them that work
iniquity.

ג וּמִצְרַיִם אָדָם וְלֹא-אֵל, וְסוּסֵיהֶם
בָּשָׂר וְלֹא-רוּחַ; וַיִּהְיֶה יָטָה יָדוֹ, וְכָשַׁל
עוֹזֵר וְנֹפֵל עֶזֶר—וַיִּחָדְדוּ, כֻּלָּם
יַכְלִיּוּן. {ס}

3 Now the Egyptians are men, and not God,
and their horses flesh, and not spirit; so
when the LORD shall stretch out His hand,
both he that helpeth shall stumble, and he
that is helped shall fall, and they all shall
perish together. {S}

ד כִּי כֹה אָמַר-יְהוָה אֵלֵי כַּאֲשֶׁר
יִהְיֶה הָאֲרִיָּה וְהַכֶּפִּיר עַל-טָרְפוֹ, אֲשֶׁר
יִקְרָא עָלָיו מְלֹא רָעִים, מִקּוֹלָם לֹא
יִחַת, וַיִּמְהַמוֹנֵם לֹא יַעֲנֶה; כֵּן, יִרְדֹּ
יְהוָה צְבָאוֹת, לְצַבָּא עַל-הַר-צִיּוֹן,
וְעַל-גְּבַעְתָּהּ.

4 For thus saith the LORD unto me: Like as
the lion, or the young lion, growling over
his prey, though a multitude of shepherds
be called forth against him, will not be
dismayed at their voice, nor abase himself
for the noise of them; so will the LORD of
hosts come down to fight upon mount Zion,
and upon the hill thereof.

ה כַּצִּפּוֹרִים עֹפוֹת—כֵּן יִגֹן יְהוָה
צְבָאוֹת, עַל-יְרוּשָׁלַם; גָּנוֹן וְהִצִּיל,
פָּסַח וְהִמְלִיט.

5 As birds hovering, so will the LORD of
hosts protect Jerusalem; He will deliver it
as He protecteth it, He will rescue it as He
passeth over.

ו שׁוּבוּ, לְאַשֶׁר הֶעֱמִיקוּ סָרָה—בְּנֵי יִשְׂרָאֵל. 6 Turn ye unto Him against whom ye have deeply rebelled, O children of Israel.

ז כִּי, בַּיּוֹם הַהוּא, יִמְאַסּוּן אִישׁ אֱלֹהֵי כֶסֶפּוֹ, וְאֱלֹהֵי זָהָבוֹ—אַשֶׁר עָשׂוּ לָכֶם יְדֵיכֶם, חַטָּא. 7 For in that day they shall cast away every man his idols of silver, and his idols of gold, which your own hands have made unto you for a sin.

ח וְנָפַל אֲשׁוּר בְּחֶרֶב לֹא-אִישׁ, וְחֶרֶב לֹא-אָדָם תֹּאכְלֵנוּ; וְנָס לוֹ מִפְּנֵי-חֶרֶב, וּבְחֹרָיו לְמַס יִהְיוּ. 8 Then shall Asshur fall with the sword, not of man, and the sword, not of men, shall devour him; and he shall flee from the sword, and his young men shall become tributary.

ט וְסִלְעוֹ מִמְּגוּר יַעֲבוֹר, וְחֹתוֹ מִנֵּס שָׁרְיוֹ: נְאֻם-יְהוָה, אֲשֶׁר-אוֹר לוֹ בְּצִיּוֹן, וְתַנּוּר לוֹ, בִּירוּשָׁלַם. {פ} 9 And his rock shall pass away by reason of terror, and his princes shall be dismayed at the ensign, saith the LORD, whose fire is in Zion, and His furnace in Jerusalem. {P}

Chapter 32

א הֵן לְצַדִּיק, יִמְלֹךְ-מְלֹךְ; וּלְשָׂרִים, לְמִשְׁפַּט יִשְׂרָאֵל. 1 Behold, a king shall reign in righteousness, and as for princes, they shall rule in justice.

ב וְהָיָה אִישׁ כְּמַחְבֵּא-רוּחַ, וְסִתְר זָרִם, כְּפִלְגֵי-מַיִם בְּצִיּוֹן, כְּצֵל סֵלַע-כָּבֵד בְּאֶרֶץ עֵיפָה. 2 And a man shall be as in a hiding-place from the wind, and a covert from the tempest; as by the watercourses in a dry place, as in the shadow of a great rock in a weary land.

ג וְלֹא תִשְׁעֶינָה, עֵינֵי רְאִים; וְאָזְנֵי שְׁמָעִים, תִּקְשְׁבֶנָה. 3 And the eyes of them that see shall not be closed, and the ears of them that hear shall attend.

ד וּלְבַב נְמָהָרִים, יִבִּין לְדַעַת; וּלְשׁוֹן עֲלֻגִים, תִּמְהַר לְדַבֵּר צְחוּת. 4 The heart also of the rash shall understand knowledge, and the tongue of the stammerers shall be ready to speak plainly.

ה לֹא-יִקְרָא עוֹד לְנָבֵל, נְדִיב; וּלְכִילִי, לֹא יֵאמָר שׁוֹע. 5 The vile person shall be no more called liberal, nor the churl said to be noble.

- ו כִּי נָבֵל נִבְלָה יִדְבֹר, וְלִבּוֹ יַעֲשֶׂה-
אָוֶן—לַעֲשׂוֹת חֲנֹף, וְלִדְבֹר אֶל-יְהוָה
תּוֹעָה, לְהַרְיֵק נַפֶּשׁ רָעִב, וּמִשְׁקָה
צָמָא יַחְסִיר.
- 6 For the vile person will speak villainy,
and his heart will work iniquity, to practise
ungodliness, and to utter wickedness
against the LORD, to make empty the soul
of the hungry, and to cause the drink of the
thirsty to fail.
- ז וְכִלְיָי, כְּלִי רָעִים; הוּא, זְמוֹת יַעֲץ,
לְחַבֵּל עֲנוּיִם (עֲנִיִּים) בְּאִמְרֵי-שָׁקֶר,
וּבְדִבְרֵי אֲבִיוֹן מִשְׁפָּט.
- 7 The instruments also of the churl are evil;
he deviseth wicked devices to destroy the
poor with lying words, and the needy when
he speaketh right.
- ח וְנָדִיב, נְדִיבוֹת יַעֲץ; וְהוּא, עַל-
נְדִיבוֹת יָקוּם. {ס}
- 8 But the liberal deviseth liberal things; and
by liberal things shall he stand. {S}
- ט נָשִׁים, שְׂאֲנָנוֹת—קִמְנָה, שְׂמַעְנָה
קוֹלִי; בָּנוֹת, בְּטָחוֹת—הֶאֱזְנָה,
אִמְרָתִי.
- 9 Rise up, ye women that are at ease, and
hear my voice; ye confident daughters, give
ear unto my speech.
- י יָמִים, עַל-שָׁנָה, תִּרְגַּזְנָה,
בְּטָחוֹת: כִּי כָלָה בְּצִיר, אִסּוֹף בְּלִי
יָבוֹא.
- 10 After a year and days shall ye be
troubled, ye confident women; for the
vintage shall fail, the ingathering shall not
come.
- יא חֲרָדוּ, שְׂאֲנָנוֹת, רְגַזְנָה, בְּטָחוֹת;
פְּשֻׁטָה וְעֹרָה, וַחֲגוֹרָה עַל-חִלְצָיִם.
- 11 Tremble, ye women that are at ease; be
troubled, ye confident ones; strip you, and
make you bare, and gird sackcloth upon
your loins,
- יב עַל-שְׂדֵי, סִפְדִּים; עַל-שְׂדֵי-
חֶמֶד, עַל-גִּפְנוֹ פְּרִיָּה.
- 12 Smiting upon the breasts for the pleasant
fields, for the fruitful vine;
- יג עַל אֲדָמַת עֲמִי, קוֹץ שְׂמִיר
תִּעֲלֶה: כִּי עַל-כָּל-בֵּיתִי מְשׁוֹשׁ, קִרְיָה
עֲלִיזָה.
- 13 For the land of my people whereon
thorns and briers come up; yea, for all the
houses of joy and the joyous city.
- יד כִּי-אֲרָמוֹן נָטַשׁ, הַמּוֹן עִיר עֲזָב;
עֶפְלָ וּבַחַן הִיָּה בְּעַד מְעָרוֹת, עַד-
עוֹלָם—מְשׁוֹשׁ פְּרָאִים, מְרַעֶה עֲדָרִים.
- 14 For the palace shall be forsaken; the city
with its stir shall be deserted; the mound
and the tower shall be for dens for ever, a
joy of wild asses, a pasture of flocks;
- טו עַד-יַעֲרָה עֲלֵינוּ רוּחַ, מִמְרוֹם;
15 Until the spirit be poured upon us from

וְהָיָה מִדְבָּר לְפֶרֶקֶל, וְכַרְמֵל
(וְהַפֶּרֶקֶל) לַיַּעַר יִחְשָׁב.
on high, and the wilderness become a
fruitful field, and the fruitful field be
counted for a forest.

טז וְשָׁכַן בַּמִּדְבָּר, מִשְׁפָּט; וַיְצַדֵּקָה,
בַּפֶּרֶקֶל תֵּשֵׁב.
16 Then justice shall dwell in the
wilderness, and righteousness shall abide in
the fruitful field.

יז וְהָיָה מַעֲשֵׂה הַצְּדָקָה, שָׁלוֹם;
וְעַבְדֹת, הַצְּדָקָה—הַשְּׁקֵט וְנִבְטַח, עַד-
עוֹלָם.
17 And the work of righteousness shall be
peace; and the effect of righteousness
quietness and confidence for ever.

יח וַיֵּשֶׁב עַמִּי, בְּנוֹה שָׁלוֹם;
וּבְמִשְׁכָּנֹת, מְבֹטְחִים, וּבְמְנוּחֹת,
שְׁאַנְנֹת.
18 And my people shall abide in a
peaceable habitation, and in secure
dwellings, and in quiet resting-places.

יט וַיִּבְרַד, בְּרִדַת הַיַּעַר; וּבִשְׁפָלָה,
תִּשְׁפַל הָעִיר.
19 And it shall hail, in the downfall of the
forest; but the city shall descend into the
valley.

כ אֲשֶׁרֵיכֶם, זֹרְעֵי עַל-כָּל-מַיִם;
מְשַׁלְּחֵי רֶגֶל-הַשּׁוֹר, וְהַחֲמוֹר. {ס}
20 Happy are ye that sow beside all waters,
that send forth freely the feet of the ox and
the ass. {S}

Chapter 33

א הוּי שׁוֹדֵד, וְאַתָּה לֹא שָׁדוּד, וּבוֹגֵד,
וְלֹא-בְגָדוּ בוֹ; כִּי תִמְקֶה שׁוֹדֵד תּוֹשֵׁד,
כִּי תִתֵּן לְבָגֵד יִבְגְּדוּ-בְךָ. {ס}
1 Woe to thee that spoilest, and thou wast
not spoiled; and dealest treacherously, and
they dealt not treacherously with thee!
When thou hast ceased to spoil, thou shalt
be spoiled; and when thou art weary with
dealing treacherously, they shall deal
treacherously with thee. {S}

ב יְהוָה חֲנִנֵנוּ, לָךְ קִוִּינוּ; הֲיִיה זְרָעִים
לְבָקָרִים, אֶף-יִשׁוּעַתֵּנוּ בְּעֵת צָרָה.
2 O LORD, be gracious unto us; we have
waited for Thee; be Thou their arm every
morning, our salvation also in the time of
trouble.

ג מִקוֹל הַמּוֹן, נָדְדוּ עַמִּים;
מִרוֹמְמֵתְךָ, נִפְצוּ גוֹיִם.
3 At the noise of the tumult the peoples are
fled; at the lifting up of Thyself the nations
are scattered.

ד וְאִסְףּ שְׁלֵלְכֶם, אִסְףּ הַחֲסִיל—
כַּמִּשְׁק גְּבִים, שֶׁקֶק בּוֹ. 4 And your spoil is gathered as the
caterpillar gathereth; as locusts leap do they
leap upon it.

ה נִשְׁגָּב יְהוָה, כִּי שָׁכַן מְרוֹם; מִלֵּא
צִיּוֹן, מִשְׁפָּט וּצְדָקָה. 5 The LORD is exalted, for He dwelleth on
high; He hath filled Zion with justice and
righteousness.

ו וְהָיָה אֲמוֹנַת עֲתִידָהּ, חֶסֶן יְשׁוּעַת
חֲכָמַת וְדַעַת; יִרְאֵת יְהוָה, הִיא
אוֹצְרוֹ. {פ} 6 And the stability of thy times shall be a
hoard of salvation—wisdom and knowledge,
and the fear of the LORD which is His
treasure. {P}

ז הֵן, אַרְאֵלִים, צַעֲקוּ, חֲצָה; מִלְּאֲכֵי
שָׁלוֹם, מֵר יִבְכְּיוּן. 7 Behold, their valiant ones cry without; the
ambassadors of peace weep bitterly.

ח נִשְׁמוּ מְסֻלוֹת, שָׁבַת עֵבֶר אֶרֶח;
הִפֵּר בְּרִית מָאֵס עָרִים, לֹא חָשַׁב
אָנוּשׁ. 8 The highways lie waste, the wayfaring
man ceaseth; he hath broken the covenant,
he hath despised the cities, he regardeth not
man.

ט אֲבַל אֲמַלְלָה אֶרֶץ, הַחֲפִיר לְבָנוֹן
קָמַל; הָיָה הַשָּׂרוֹן כְּעֶרְבָה, וְנִיעַר בָּשָׁן
וּבְרֶמֶל. {ס} 9 The land mourneth and languisheth;
Lebanon is ashamed, it withereth; Sharon is
like a wilderness; and Bashan and Carmel
are clean bare. {S}

י עֲתָה אֶקוּם, יֹאמֵר יְהוָה; עֲתָה,
אֲרוּמָם—עֲתָה, אֲנִישָׂא. 10 Now will I arise, saith the LORD; now
will I be exalted; now will I lift Myself up.

יא תִּהְיוּ חֲשֵׁשׁ, תִּלְדוּ קֶשׁ; רוּחְכֶם,
אֵשׁ תֹּאכְלֶכֶם. 11 Ye conceive chaff, ye shall bring forth
stubble; your breath is a fire that shall
devour you.

יב וְהָיוּ עַמִּים, מְשֻׁרְפוֹת שִׂיד;
קוֹצִים כְּסוּחִים, בָּאֵשׁ יִצְתּוּ. {פ} 12 And the peoples shall be as the burnings
of lime; as thorns cut down, that are burned
in the fire. {P}

יג שְׁמְעוּ רְחוֹקִים, אֲשֶׁר עָשִׂיתִי;
וּדְעוּ קְרוֹבִים, גְּבִרְתִּי. 13 Hear, ye that are far off, what I have
done; and, ye that are near, acknowledge
My might.

יד פָּחְדוּ בְּצִיּוֹן חַטָּאִים, אַחֲזָה רַעְדָה
חַנְפִּים; מִי יִגּוֹר לָנוּ, אֵשׁ אוֹכְלָה—מִי-
יִגּוֹר לָנוּ, מוֹקְדֵי עוֹלָם. 14 The sinners in Zion are afraid; trembling
hath seized the ungodly: ‘Who among us
shall dwell with the devouring fire? Who

among us shall dwell with everlasting burnings?’

טו הַלֵךְ צְדָקוֹת, וְדַבֵּר מִיִּשְׁרָיִם ;
מֵאֵס בְּבָצַע מַעֲשֵׂקוֹת, נֹעַר כַּפָּיו
מִתְמַד בְּשֹׁחַד, אֵיטֵם אָזְנוֹ מִשְׁמַע
דָּמִים, וְעַצֵּם עֵינָיו מִרְאוֹת בְּרָע.

15 He that walketh righteously, and speaketh uprightly; he that despiseth the gain of oppressions, that shaketh his hands from holding of bribes, that stoppeth his ears from hearing of blood, and shutteth his eyes from looking upon evil;

טז הוּא מְרוֹמִים יִשְׁכֹן, מְצָדוֹת
סְלָעִים מְשַׁגְּבוּ ; לַחֲמוֹ נָתַן, מִימֵיו
נֶאֱמָנִים.

16 He shall dwell on high; his place of defence shall be the munitions of rocks; his bread shall be given, his waters shall be sure.

יז מִלֶּךְ בִּיפְיוֹ, תִּחְזֶינָה עֵינֶיךָ ;
תִּרְאֶינָה, אֶרֶץ מְרַחֲקִים.

17 Thine eyes shall see the king in his beauty; they shall behold a land stretching afar.

יח לִבְךָ, יִהְיֶה אִימָה ; אֵיִה סִפֵּר אֵיִה
שָׁקַל, אֵיִה סִפֵּר אֶת-הַמְּגִדָּלִים.

18 Thy heart shall muse on the terror: ‘Where is he that counted, where is he that weighed? Where is he that counted the towers?’

יט אֶת-עַם נוֹעֵז, לֹא תִרְאֶה : עַם
עֲמֻקֵי שִׁפָּה מְשֻׁמוֹעַ, נִלְעַג לְשׁוֹן אִין
בִּינָה.

19 Thou shalt not see the fierce people; a people of a deep speech that thou canst not perceive, of a stammering tongue that thou canst not understand.

כ חִזֵּה צִיּוֹן, קְרִיַת מוֹעֲדֵנוּ ; עֵינֶיךָ
תִּרְאֶינָה יְרוּשָׁלַם נֹוה שְׁאֲנֹן, אֹהֶל
בַּל-יִצָּעֵן בַּל-יִסַּע יִתְדוֹתָיו לָנֶצַח, וְכָל-
חַבְלָיו, בַּל-יִנְתָּקוּ.

20 Look upon Zion, the city of our solemn gatherings; thine eyes shall see Jerusalem a peaceful habitation, a tent that shall not be removed, the stakes whereof shall never be plucked up, neither shall any of the cords thereof be broken.

כא כִּי אִם-שָׁם אֲדִיר יְהוָה, לָנוּ,
מְקוֹם-נְהָרִים יְאֹרִים, רַחְבֵי יָדַיִם ;
בַּל-תִּלְךָ בּוֹ אֲנִי-שֵׁיט, וְצִי אֲדִיר לֹא
יַעֲבֹרֵנוּ.

21 But there the LORD will be with us in majesty, in a place of broad rivers and streams; wherein shall go no galley with oars, neither shall gallant ship pass thereby.

כב כִּי יְהוָה שֹׁפֵטֵנוּ, יְהוָה מְחַקְקֵנוּ ;
יְהוָה מְלַכֵּנוּ, הוּא יוֹשִׁיעֵנוּ.

22 For the LORD is our Judge, the LORD is our Lawgiver, the LORD is our King; He will save us.

כג נִטְשׁוּ, חֲבָלֶיהָ; בַּל-יִחְזְקוּ כֹן-
תִּרְנָם, בַּל-פָּרְשׁוּ נִס, אִז חֶלֶק עַד-שָׁלַל
מִרְבֵּה, פְּסָחִים בְּזָזוּ בָז.

כד וּבַל-יֹאמַר שָׁכֵן, חֲלִיתִי; הָעַם
הַיֹּשֵׁב בָּהּ, נִשָּׂא עֹן. {ס}

23 Thy tacklings are loosed; they do not hold the stand of their mast, they do not spread the sail; then is the prey of a great spoil divided; the lame take the prey.

24 And the inhabitant shall not say: 'I am sick'; the people that dwell therein shall be forgiven their iniquity. {S}

Chapter 34

א קִרְבוּ גוֹיִם לִשְׁמָע, וְלֵאמֹים
הַקְשִׁיבוּ; תִּשְׁמַע הָאָרֶץ וּמְלֵאָהּ, תִּבְל
וְכָל-צִאֲצָאֶיהָ.

ב כִּי קֶצֶף לִיהוּה עַל-כָּל-הַגּוֹיִם,
וְחִמָּה עַל-כָּל-צָבָאָם; הֶחְרִימָם, נִתְּנָם
לְטַבַּח.

ג וְחֲלִיֵּיהֶם יִשְׁלְכוּ, וּפְגִרֵיהֶם יַעֲלֶה
בְּאֲשָׁם; וְנִמְסוּ הָרִים, מִדָּמָם.

ד וְנִמְקוּ כָּל-צָבָא הַשָּׁמַיִם, וְנִגְלוּ
כִּסְפֵי הַשָּׁמַיִם; וְכָל-צָבָאָם יִבּוֹל—
כְּנֵבֶל עֵלֶה מִגֶּפֶן, וְכַנְבֶּלֶת מִתְּאֵנָה.

ה כִּי-רִוְתָהּ בְּשָׁמַיִם, חֲרָבִי; הִנֵּה עַל-
אֲדוֹם תֵּרַד, וְעַל-עַם חֲרָמִי לְמִשְׁפָּט.

ו חֲרָב לִיהוּה מְלֵאָה דָם, הַדְּשָׁנָה
מִחֶלֶב, מִדָּם כְּרִים וְעִתּוּדִים, מִחֶלֶב
כְּלִיֹּת אֵילִים: כִּי זָבַח לִיהוּה
בְּבִצְרָה, וְטָבַח גְּדוֹל בְּאָרֶץ אֲדוֹם.

1 Come near, ye nations, to hear, and attend, ye peoples; let the earth hear, and the fulness thereof, the world, and all things that come forth of it.

2 For the LORD hath indignation against all the nations, and fury against all their host; He hath utterly destroyed them, He hath delivered them to the slaughter.

3 Their slain also shall be cast out, and the stench of their carcasses shall come up, and the mountains shall be melted with their blood.

4 And all the host of heavens shall moulder away, and the heavens shall be rolled together as a scroll; and all their host shall fall down, as the leaf falleth off from the vine, and as a falling fig from the fig-tree.

5 For My sword hath drunk its fill in heavens; behold, it shall come down upon Edom, and upon the people of My ban, to judgment.

6 The sword of the LORD is filled with blood, it is made fat with fatness, with the blood of lambs and goats, with the fat of the kidneys of rams; for the LORD hath a sacrifice in Bozrah, and a great slaughter in the land of Edom.

ז וַיֵּרְדוּ רְאֵמִים עִמָּם, וּפְרִים עִם-
אֲבִירִים; וְרוּתָהּ אֶרֶץ מִדָּם, וַעֲפָרָם
מִחֶלֶב יִדְשָׁן.

ח כִּי יוֹם נָקָם, לַיהוָה—שָׁנָת
שְׁלוּמִים, לְרִיב צִיּוֹן.

ט וְנָהֲפְכוּ נַחְלֵיהָ לְזָפֶת, וַעֲפָרָהּ
לְגַפְרִית; וְהִיטָה אֶרֶצָהּ, לְזָפֶת בַּעֲרָה.

י לַיְלָה וַיּוֹמָם לֹא תִכָּבֵּה, לְעוֹלָם
יַעֲלֶה עֲשָׁנָה; מִדְּוָר לְדוּר, תִּתְחַרֵּב—
לִנְצַח נִצָּחִים, אֵין עֹבֵר בָּהּ.

יא וַיִּרְשׁוּהָ קֶאֱת וְקַפּוּד, וַיִּנְשׂוּף
וַעֲרַב יִשְׁכְּנוּ-בָהּ; וְנָטָה עָלֶיהָ קוֹ-
תָהוּ, וְאַבְנֵי-בָהוּ.

יב חֲרִיָּה וְאֵין-שָׁם, מְלוּכָה יִקְרָאוּ;
וְכָל-שָׂרֵיהָ, יִהְיוּ אָפֶס.

יג וַעֲלֹתָהּ אֲרָמְנֹתֶיהָ סִירִים, קַמּוֹשׁ
וְחֹוֹם בְּמִבְצָרֶיהָ; וְהִיטָה נֹוֶה תַנִּים,
חֲצִיר לְבָנוֹת יַעֲנָה.

יד וּפְגָשׁוּ צִיִּים אֶת-אֵיִים, וְשָׁעִיר עַל-
רַעְיוֹ יִקְרָא; אֶדְ-שָׁם הִרְגִיעָה לִילִית,
וּמִצָּאָה לָהּ מָנוּחַ.

טו שָׁמָּה קִנְנָה קַפּוּז וְתַמְלִיט, וּבְקָעָה
וְדָגְרָה בְּצֵלָהּ; אֶדְ-שָׁם נִקְבְּצוּ דְיוֹת,
אֲשֶׁה רַעוּתָהּ.

טז דַּרְשׁוּ מֵעַל-סֵפֶר יְהוָה, וּקְרָאוּ—

7 And the wild-oxen shall come down with them, and the bullocks with the bulls; and their land shall be drunken with blood, and their dust made fat with fatness.

8 For the LORD hath a day of vengeance, a year of recompense for the controversy of Zion.

9 And the streams thereof shall be turned into pitch, and the dust thereof into brimstone, and the land thereof shall become burning pitch.

10 It shall not be quenched night nor day, the smoke thereof shall go up for ever; from generation to generation it shall lie waste: none shall pass through it for ever and ever.

11 But the pelican and the bittern shall possess it, and the owl and the raven shall dwell therein; and He shall stretch over it the line of confusion, and the plummet of emptiness.

12 As for her nobles, none shall be there to be called to the kingdom; and all her princes shall be nothing.

13 And thorns shall come up in her palaces, nettles and thistles in the fortresses thereof; and it shall be a habitation of wild-dogs, an enclosure for ostriches.

14 And the wild-cats shall meet with the jackals, and the satyr shall cry to his fellow; yea, the night-monster shall repose there, and shall find her a place of rest.

15 There shall the arrowsnake make her nest, and lay, and hatch, and brood under her shadow; yea, there shall the kites be gathered, every one with her mate.

16 Seek ye out of the book of the LORD,

אֶחַת מֵהֵנָּה לֹא נֶעְדְּרָה, אֲשֶׁה רְעוּתָהּ
לֹא פָקְדוּ: כִּי-פִי הוּא צִוָּה, וְרוּחוֹ
הוּא קִבְּצָן.

and read; no one of these shall be missing,
none shall want her mate; for My mouth it
hath commanded, and the breath thereof it
hath gathered them.

יז וְהוּא-הִפִּיל לָהֶן גּוֹרָל, וְיָדוּ
חִלְקֹתֶיהָ לָהֶם בְּקוֹ; עַד-עוֹלָם,
יִירְשׁוּהָ—לְדוֹר וָדוֹר, יִשְׁכְּנוּ-בָהּ. {ס}

17 And He hath cast the lot for them, and
His hand hath divided it unto them by line;
they shall possess it for ever, from
generation to generation shall they dwell
therein. {S}

Chapter 35

א יִשְׂשׂוּם מִדְּבָר, וְצִיָּה; וְתִגַּל עֲרֵבָה
וְתִפְרַח, כְּחַבְצֻלָּת.

1 The wilderness and the parched land shall
be glad; and the desert shall rejoice, and
blossom as the rose.

ב פָּרוּחַ תִּפְרַח וְתִגַּל, אִף גִּילַת וְרִנָּן—
כְּבוֹד הַלְּבָנוֹן נָתַן-לָהּ, הַדָּר הַפְּרָמָל
וְהַשָּׁרוֹן; הִמָּה יִרְאוּ כְבוֹד-יְהוָה, הַדָּר
אֱלֹהֵינוּ. {פ}

2 It shall blossom abundantly, and rejoice,
even with joy and singing; the glory of
Lebanon shall be given unto it, the
excellency of Carmel and Sharon; they
shall see the glory of the LORD, the
excellency of our God. {P}

ג חֲזִקוּ, יָדַיִם רַפּוֹת; וּבְרַפֵּי־
כַּשְׂלוֹת, אֲמָצוּ.

3 Strengthen ye the weak hands, and make
firm the tottering knees.

ד אִמְרוּ, לְנִמְהָרֵי-לֵב, חֲזִקוּ, אֵל-
תִּירְאוּ; הִנֵּה אֱלֹהֵיכֶם, נָקָם יָבֹוא—
גְּמוּל אֱלֹהִים, הוּא יָבֹוא וַיִּשְׁעֶכֶם.

4 Say to them that are of a fearful heart: ‘Be
strong, fear not’; behold, your God will
come with vengeance, with the recompense
of God He will come and save you.

ה אֲזוּ תִפְקַחְנָה, עֵינַי עֲוֵרִים; וְאָזְנַי
חֲרָשִׁים, תִּפְתַּחְנָה.

5 Then the eyes of the blind shall be
opened, and the ears of the deaf shall be
unstopped.

ו אֲזוּ יִדְלַג כְּאַיִל פִּסַּח, וְתָרוֹן לְשׁוֹן
אֵלִים: כִּי-נִבְקְעוּ בַמִּדְבָּר מַיִם,
וַיִּנְחָלִים בְּעֲרֵבָה.

6 Then shall the lame man leap as a hart,
and the tongue of the dumb shall sing; for
in the wilderness shall waters break out,
and streams in the desert.

ז וְהָיָה הַשָּׂרֵב לְאֵגָם, וְצִמְאוֹן

7 And the parched land shall become a
pool, and the thirsty ground springs of

לְמַבּוּעֵי מַיִם ; בְּנוֹה תַנִּים רַבָּצָה,
חֲצִיר לְקִנְה וְגַמָּא.

water; in the habitation of jackals herds shall lie down, it shall be an enclosure for reeds and rushes.

ח וְהָיָה-שָׁם מִסְּלוּל וְדֶרֶךְ, וְדֶרֶךְ
הַקֹּדֶשׁ יִקְרָא לָהּ—לֹא-יַעֲבֹרְנוּ טָמֵא,
וְהוּא-לָמוּ ; הַלֵּךְ דֶּרֶךְ וְאֹוִילִים, לֹא
יִתְעוּ.

8 And a highway shall be there, and a way, and it shall be called The way of holiness; the unclean shall not pass over it; but it shall be for those; the wayfaring men, yea fools, shall not err therein.

ט לֹא-יְהִיָּה שָׁם אַרְיָה, וּפְרִיץ חַיֹּת
בַּל-יַעֲלֶנָה—לֹא תִמְצָא, שָׁם ; וְהִלְכוּ,
גְּאוּלִים.

9 No lion shall be there, nor shall any ravenous beast go up thereon, they shall not be found there; but the redeemed shall walk there;

י וּפְדוּיֵי יְהוָה יִהְיוּ יֹשְׁבוֹן, וּבָאוּ צִיּוֹן
בְּרִנָּה, וְשִׂמְחַת עוֹלָם, עַל-רֹאשֵׁם ;
שִׂשׁוֹן וְשִׂמְחָה יִשְׂיִגּוּ, וְנָסוּ יִגְוֹן
וְאֲנָחָה. {ס}

10 And the ransomed of the LORD shall return, and come with singing unto Zion, and everlasting joy shall be upon their heads; they shall obtain gladness and joy, and sorrow and sighing shall flee away. {S}

Chapter 36

א וַיְהִי בְּאַרְבַּע עָשָׂר שָׁנָה לְמַלְכּוֹ
חֲזַקְיָהוּ, עָלָה סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ-אַשּׁוּר עַל
כָּל-עָרֵי יְהוּדָה הַבְּצֻרוֹת—וַיִּתְּפָשֶׂם.

1 Now it came to pass in the fourteenth year of king Hezekiah, that Sennacherib king of Assyria came up against all the fortified cities of Judah, and took them.

ב וַיִּשְׁלַח מֶלֶךְ-אַשּׁוּר אֶת-רַב־שָׁקָה
מִלְכִישׁ יְרוּשָׁלַיִם אֶל-הַמֶּלֶךְ חֲזַקְיָהוּ,
בְּחֵיל כָּבֵד ; וַיַּעֲמֵד, בְּתַעֲלַת הַבְּרֵכָה
הָעֲלִיוֹנָה, בְּמִסְלַת, שְׂדֵה כּוֹבֵס.

2 And the king of Assyria sent Rab-shakeh from Lachish to Jerusalem unto king Hezekiah with a great army. And he stood by the conduit of the upper pool in the highway of the fullers' field.

ג וַיֵּצֵא אֵלָיו אֱלִיאִקִים בֶּן-חֶלְקִיָהוּ,
אֲשֶׁר עַל-הַבַּיִת—וְשִׁבְנָא, הַסֹּפֵר,
וַיּוֹאֲח בֶן-אַסָּף, הַמְזַכֵּיר.

3 Then came forth unto him Eliakim the son of Hilkiah, that was over the household, and Shebna the scribe, and Joah the son of Asaph the recorder.

ד וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם רַב־שָׁקָה, אֲמַרוּ-נָא
אֶל-חֲזַקְיָהוּ : כֹּה-אָמַר הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל,

4 And Rab-shakeh said unto them: 'say ye now to Hezekiah: Thus saith the great king, the king of Assyria: What confidence is this wherein thou trustest?

מִלֶּדֶּ אֲשׁוּר, מָה הַבְּטָחוֹן הַזֶּה, אֲשֶׁר
בְּטַחְתָּ.

ה אָמַרְתִּי, אֶדְבֹר-שְׁפָתַיִם, עֲצָה
וּגְבוּרָה, לְמַלְחָמָה; עֲתָה עַל-מִי
בְּטַחְתָּ, כִּי מָרַדְתָּ בִּי.

ו הִנֵּה בְּטַחְתָּ עַל-מִשְׁעָנֶת הַקֶּנֶה
הַרְצוּץ הַזֶּה, עַל-מִצְרַיִם, אֲשֶׁר יִסְמְךָ
אִישׁ עָלָיו, וּבֹא בְכַפּוֹ וּנְקָבָה: כִּן
פִּרְעֵה מֶלֶךְ-מִצְרַיִם, לְכָל-הַבְּטָחִים
עָלָיו.

ז וְכִי-תֹאמַר אֵלַי, אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
בְּטַחְנוּ: הֲלוֹא-הוּא, אֲשֶׁר הִסִּיר
חִזְקִיהוּ אֶת-בְּמֹתָיו וְאֶת-מִזְבְּחֹתָיו,
וַיֹּאמֶר לְיְהוּדָה וּלְיְרוּשָׁלַם, לִפְנֵי
הַמִּזְבֵּחַ הַזֶּה תִּשְׁתַּחֲוּוּ.

ח וְעַתָּה הִתְעַרַב נָא, אֶת-אֲדָנִי הַמֶּלֶךְ
אֲשׁוּר; וְאֶתְנֶה לָּךְ, אֶלְפִים סוּסִים—
אִם-תּוּכַל, לָתֵת לָךְ רֹכְבִים עֲלֵיהֶם.

ט וְאִיךָ תִּשְׁיֵב, אֶת פְּנֵי פַחַת אֶחָד
עַבְדֵי אֲדָנִי—הַקְּטַנִּים; וְתִבְטַח לָךְ עַל-
מִצְרַיִם, לָרֶכֶב וּלְפָרָשִׁים.

י וְעַתָּה הֲמִבְּלַעְדֵי יְהוָה, עָלִיתִי עַל-
הָאָרֶץ הַזֹּאת לְהִשְׁחִיתָהּ; יְהוָה אָמַר
אֵלַי, עֲלֶה אֶל-הָאָרֶץ הַזֹּאת
וְהִשְׁחִיתָהּ. {ס}

יא וַיֹּאמֶר אֶלְיָקִים וְשֶׁבְנָא וַיּוֹאֲח
אֶל-רַב־שָׁקָה, דְּבַר-נָא אֶל-עַבְדֶּיךָ
אֲרַמִּית—כִּי שְׂמַעִים, אֲנַחְנוּ; וְאֶל-

5 I said: It is but vain words; for counsel and strength are for the war. Now on whom dost thou trust, that thou hast rebelled against me?

6 Behold, thou trustest upon the staff of this bruised reed, even upon Egypt; whereon if a man lean, it will go into his hand, and pierce it; so is Pharaoh king of Egypt to all that trust on him.

7 But if thou say unto me: We trust in the LORD our God; is not that He, whose high places and whose altars Hezekiah hath taken away, and hath said to Judah and to Jerusalem: Ye shall worship before this altar?

8 Now therefore, I pray thee, make a wager with my master, the king of Assyria, and I will give thee two thousand horses, if thou be able on thy part to set riders upon them.

9 How then canst thou turn away the face of one captain, even of the least of my master's servants? yet thou puttest thy trust on Egypt for chariots and for horsemen!

10 And am I now come up without the LORD against this land to destroy it? The LORD said unto me: Go up against this land, and destroy it.' {S}

11 Then said Eliakim and Shebna and Joah unto Rab-shakeh: 'speak, I pray thee, unto thy servants in the Aramean language, for we understand it; and speak not to us in the

תִּדְבֹר אֵלֵינוּ, יְהוּדִית, בְּאָזְנֵי הָעָם,
אֲשֶׁר עַל-הַחוֹמָה.

Jews' language, in the ears of the people
that are on the wall.'

יב וַיֹּאמֶר רַב־שָׁקָה, הֲאֵל אֲדַנִּיָּךְ
וְאֵלֶיךָ שְׁלַחְנִי אֲדַנִּי, לְדַבֵּר, אֶת-
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה: הֲלֹא עַל-הָאֲנָשִׁים,
הַיֹּשְׁבִים עַל-הַחוֹמָה, לֶאֱכֹל אֶת-
חֲרָאֵיהֶם (צוֹאֲתָם) וְלִשְׁתּוֹת אֶת-
שִׁינֵיהֶם (מִיַּמֵי רַגְלֵיהֶם), עִמָּכֶם.

12 But Rab-shakeh said: 'Hath my master
sent me to thy master, and to thee, to speak
these words? hath he not sent me to the
men that sit upon the wall, to eat their own
dung, and to drink their own water with
you?'

יג וַיַּעֲמֹד, רַב־שָׁקָה, וַיִּקְרָא בְּקוֹל-
גָּדוֹל, יְהוּדִית; וַיֹּאמֶר—שְׁמְעוּ אֶת-
דְּבָרֵי הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל, מֶלֶךְ אַשּׁוּר.

13 Then Rab-shakeh stood, and cried with a
loud voice in the Jews' language, and said:
'Hear ye the words of the great king, the
king of Assyria.

יד כֹּה אָמַר הַמֶּלֶךְ, אֶל-יִשְׂאֵל לְכֶם
חֲזַקְיָהוּ: כִּי לֹא-יִוָּכַל, לְהַצִּיל
אֶתְכֶם.

14 Thus saith the king: Let not Hezekiah
beguile you, for he will not be able to
deliver you;

טו וְאַל-יִבְטַח אֶתְכֶם חֲזַקְיָהוּ אֶל-
יְהוָה לֵאמֹר, הֲצִל יִצְיָלְנוּ יְהוָה: לֹא
תִנְתְּנוּ הָעִיר הַזֹּאת, בְּיַד מֶלֶךְ אַשּׁוּר.

15 neither let Hezekiah make you trust in
the LORD, saying: The LORD will surely
deliver us; this city shall not be given into
the hand of the king of Assyria.

טז אַל-תִּשְׁמְעוּ, אֶל-חֲזַקְיָהוּ; {פ}

16 Hearken not to Hezekiah; {P}

כִּי כֹה אָמַר הַמֶּלֶךְ אַשּׁוּר, עֲשׂוּ-אֵתִי
בְּרֵכָה וּצְאוּ אֵלַי, וְאֶכְלוּ אִישׁ-גִּפְנוֹ
וְאִישׁ תְּאִנָּתוֹ, וּשְׁתּוּ אִישׁ מִי-בּוֹרוֹ.

for thus saith the king of Assyria: Make
your peace with me, and come out to me;
and eat ye every one of his vine, and every
one of his fig-tree, and drink ye every one
the waters of his own cistern;

יז עַד-בֹּאִי, וְלָקַחְתִּי אֶתְכֶם אֶל-אֶרֶץ
כְּאֶרְצְכֶם: אֶרֶץ דָּגָן וְתִירוֹשׁ, אֶרֶץ
לֶחֶם וּכְרָמִים.

17 until I come and take you away to a land
like your own land, a land of corn and wine,
a land of bread and vineyards.

יח פֶּן-יִסִּית אֶתְכֶם חֲזַקְיָהוּ לֵאמֹר,
יְהוָה יִצְיָלְנוּ; הֲהִצִּילוּ אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם,
אִישׁ אֶת-אֶרְצוֹ, מִיַּד, מֶלֶךְ אַשּׁוּר.

18 Beware lest Hezekiah persuade you,
saying: The LORD will deliver us. Hath
any of the gods of the nations delivered his
land out of the hand of the king of Assyria?

יט אֵיִה אֱלֹהֵי חַמַּת, וְאַרְפַּד—אֵיִה,
אֱלֹהֵי סַפְרַוַּיִם; וְכִי-הֲצִילוּ אֶת-
שְׁמֵרוֹן, מִיָּדִי.

19 Where are the gods of Hamath and Arpad? where are the gods of Sepharvaim? and have they delivered Samaria out of my hand?

כ מִי, בְּכָל-אֱלֹהֵי הָאָרְצוֹת הָאֵלֶּה,
אֲשֶׁר-הֲצִילוּ אֶת-אַרְצָם, מִיָּדִי; כִּי-
יֵצֵל יְהוּה אֶת-יְרוּשָׁלַם, מִיָּדִי.

20 Who are they among all the gods of these countries, that have delivered their country out of my hand, that the LORD should deliver Jerusalem out of my hand?

כא וַיַּחֲרִישׁוּ, וְלֹא-עָנּוּ אֹתוֹ
דְּבַר: כִּי-מִצְוַת הַמֶּלֶךְ הִיא לֵאמֹר,
לֹא תַעֲנֶהוּ.

21 But they held their peace, and answered him not a word; for the king's commandment was, saying: 'Answer him not.'

כב וַיָּבֹא אֱלִיָּקִים בֶּן-חִלְקִיָּהוּ אֲשֶׁר-
עַל-הַבַּיִת וְשֶׁבְנָא הַסֹּפֵר וַיּוֹאֵח בֶּן-
אָסָף הַמְזַכֵּיר, אֶל-חִזְקִיָּהוּ—קְרוּעֵי
בְגָדִים; וַיִּגִּדּוּ לוֹ, אֵת דְּבָרֵי
רַב־שָׁקָה. {ס}

22 Then came Eliakim the son of Hilkiah, that was over the household, and Shebna the scribe, and Joah the son of Asaph the recorder, to Hezekiah with their clothes rent, and told him the words of Rab-shakeh.

Chapter 37

א וַיְהִי, כִּשְׁמַע הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ,
וַיִּקְרַע, אֶת-בְּגָדָיו; וַיִּתְכַּס בְּשָׂק,
וַיָּבֹא בֵּית יְהוּה.

1 And it came to pass, when king Hezekiah heard it, that he rent his clothes, and covered himself with sackcloth, and went into the house of the LORD.

ב וַיִּשְׁלַח אֶת-אֱלִיָּקִים אֲשֶׁר-עַל-
הַבַּיִת וְאֵת שֶׁבְנָא הַסּוֹפֵר, וְאֵת זִקְנֵי
הַכֹּהֲנִים, מִתְכַּסִּים, בְּשָׂקִים—אֶל-
יִשְׁעִיָּהוּ בֶן-אָמוֹץ, הַנְּבִיא.

2 And he sent Eliakim, who was over the household, and Shebna the scribe, and the elders of the priests, covered with sackcloth, unto Isaiah the prophet the son of Amoz.

ג וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו, כֹּה אָמַר חִזְקִיָּהוּ,
יוֹם-צָרָה וְתוֹכָחָה וְנִאָצָה, הַיּוֹם
הַזֶּה: כִּי בָאוּ בָנִים עַד-מִשְׁבֵּר, וְכֹחַ
אֵין לָלֶדֶה.

3 And they said unto him: 'Thus saith Hezekiah: This day is a day of trouble, and of rebuke, and of contumely; for the children are come to the birth, and there is not strength to bring forth.

ד אוּלַי יִשְׁמַע יְהוּה אֱלֹהֶיךָ אֵת דְּבָרֵי

4 It may be the LORD thy God will hear the words of Rab-shakeh, whom the king of

רַב־שָׁקָה, אֲשֶׁר שָׁלְחוּ מֶלֶךְ-אַשּׁוּר
אֲדָנָיו לְחַרֵּף אֱלֹהִים חַי, וְהוֹכִיחַ
בְּדַבָּרִים, אֲשֶׁר שָׁמַע יְהוָה אֱלֹהֵיךָ;
וְנִשְׂאתָ תִפְלָה, בְּעַד הַשְּׂאֲרִית
הַנִּמְצָאָה.

Assyria his master hath sent to taunt the living God, and will rebuke the words which the LORD thy God hath heard; wherefore make prayer for the remnant that is left.'

ה וַיָּבֹאוּ, עֲבָדֵי הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ—אֶל-
יִשְׁעִיָּהוּ.

5 So the servants of king Hezekiah came to Isaiah.

ו וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יִשְׁעִיָּהוּ, כֹּה
תֹּאמְרוּן אֶל-אֲדָנֵיכֶם: כֹּה אָמַר
יְהוָה, אֶל-תִּירָא מִפְּנֵי הַדְּבָרִים אֲשֶׁר
שָׁמַעְתָּ, אֲשֶׁר גִּדְּפוּ נְעָרֵי מֶלֶךְ-אַשּׁוּר,
אוֹתִי.

6 And Isaiah said unto them: 'Thus shall ye say to your master: Thus saith the LORD: Be not afraid of the words that thou hast heard, wherewith the servants of the king of Assyria have blasphemed Me.

ז הִנְנִי נֹתֵן בּוֹ רוּחַ, וְשָׁמַע שְׁמוּעָה
וְשָׁב אֶל-אֶרְצוֹ; וְהִפְלִיתִיו בַּחֶרֶב,
בְּאֶרְצוֹ.

7 Behold, I will put a spirit in him, and he shall hear a rumour, and shall return unto his own land; and I will cause him to fall by the sword in his own land.'

ח וַיָּשָׁב, רַב־שָׁקָה, וַיִּמְצָא אֶת-מֶלֶךְ-
אַשּׁוּר, נֹלְחָם עַל-לִבְנָה: כִּי שָׁמַע, כִּי
נָסַע מֶלְכֵי־שׁ.

8 So Rab-shakeh returned, and found the king of Assyria warring against Libnah; for he had heard that he was departed from Lachish.

ט וַיִּשְׁמַע, עַל-תִּרְהַקָּה מֶלֶךְ-כוּשׁ
לֵאמֹר, יָצָא, לְהִלָּחֵם אִתְּךָ; וַיִּשְׁמַע
וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים, אֶל-חִזְקִיָּהוּ לֵאמֹר.

9 And he heard say concerning Tirhakah king of Ethiopia: 'He is come out to fight against thee.' And when he heard it, he sent messengers to Hezekiah, saying:

י כֹּה תֹאמְרוּן, אֶל-חִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ-
יְהוּדָה לֵאמֹר, אֶל-יִשְׂאָךְ אֱלֹהֵיךָ,
אֲשֶׁר אַתָּה בּוֹטָח בּוֹ לֵאמֹר: לֹא
תִּנְתֵּן יְרוּשָׁלַם, בְּיַד מֶלֶךְ אַשּׁוּר.

10 'Thus shall ye speak to Hezekiah king of Judah, saying: Let not thy God in whom thou trustest beguile thee, saying: Jerusalem shall not be given into the hand of the king of Assyria.

יא הִנֵּה אַתָּה שָׁמַעְתָּ, אֲשֶׁר עָשׂוּ
מֶלְכֵי אַשּׁוּר לְכָל-הָאֲרָצוֹת—
לְהַחְרִימָם; וְאַתָּה, תִּנְצָל.

11 Behold, thou hast heard what the kings of Assyria have done to all lands, by destroying them utterly; and shalt thou be delivered?

יב הִהְצִילוּ אוֹתָם אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם,
אֲשֶׁר הִשְׁחִיתוּ אֲבוֹתַי, אֶת-גּוֹזָן, וְאֶת-
חֲרוֹ; וְרֶצֶף וּבְנֵי-עֶדֶן, אֲשֶׁר בְּתֵלְסָר.

12 Have the gods of the nations delivered them, which my fathers have destroyed, Gozan, and Haran, and Rezep, and the children of Eden that were in Telassar?

יג אַיֵּה מֶלֶךְ-חַמַּת וּמֶלֶךְ אַרְפָּד, וּמֶלֶךְ
לְעִיר סַפְרַוַּיִם, הֵנֶּה, וְעִוָּה.

13 Where is the king of Hamath, and the king of Arpad, and the king of the city of Sepharvaim, of Hena, and Ivvah?

יד וַיִּקַּח חִזְקִיָּהוּ אֶת-הַסִּפְרִים מִיַּד
הַמְּלָאכִים, וַיִּקְרָאֵהוּ; וַיַּעַל בֵּית
יְהוָה, וַיִּפְרֹשֵׁהוּ חִזְקִיָּהוּ לְפָנֵי
יְהוָה. {ס}

14 And Hezekiah received the letter from the hand of the messengers, and read it; and Hezekiah went up unto the house of the LORD, and spread it before the LORD. {S}

טו וַיִּתְפַּלֵּל, חִזְקִיָּהוּ, אֶל-יְהוָה,
לֵאמֹר.

15 And Hezekiah prayed unto the LORD, saying:

טז יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, יֹשֵׁב
הַכְּרֻבִים, אַתָּה-הוּא הָאֱלֹהִים לְבַדָּךְ,
לְכֹל מַמְלָכוֹת הָאָרֶץ; אַתָּה עָשִׂיתָ,
אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ.

16 'O LORD of hosts, the God of Israel, that sittest upon the cherubim, Thou art the God, even Thou alone, of all the kingdoms of the earth; Thou hast made heavens and earth.

יז הִטֵּה יְהוָה אָזְנוֹךָ וּשְׁמָע, פִּקֹּחַ
יְהוָה עֵינֶיךָ וּרְאֵה; וּשְׁמָע, אֶת כָּל-
דְּבָרֵי סַנְחֶרִיב, אֲשֶׁר שָׁלַח, לְחַרֵּף
אֱלֹהִים חַיִּים.

17 Incline Thine ear, O LORD, and hear; open Thine eyes, O LORD, and see; and hear all the words of Sennacherib, who hath sent to taunt the living God.

יח אֲמֵנָם, יְהוָה: הֶחֱרִיבוּ מַלְכֵי
אַשּׁוּר, אֶת-כָּל-הָאֲרָצוֹת—וְאֶת-
אֲרָצָם.

18 Of a truth, LORD, the kings of Assyria have laid waste all the countries, and their land,

יט וְנָתַן אֶת-אֱלֹהֵיהֶם, בְּאֵשׁ: כִּי
לֹא אֱלֹהִים הֵמָּה, כִּי אָם-מַעֲשֵׂה יָדֵי-
אָדָם עֵץ וָאֶבֶן—וַיִּאֲבָדוּם.

19 and have cast their gods into the fire; for they were no gods, but the work of men's hands, wood and stone; therefore they have destroyed them.

כ וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, הוֹשִׁיעֵנו
מִיָּדוֹ; וַיֵּדְעוּ כָּל-מַמְלָכוֹת הָאָרֶץ, כִּי-
אַתָּה יְהוָה לְבַדָּךְ.

20 Now therefore, O LORD our God, save us from his hand, that all the kingdoms of the earth may know that Thou art the LORD, even Thou only.'

כא וַיִּשְׁלַח יִשְׁעִיָּהוּ בֶן-אָמוֹץ, אֶל-חֶזְקִיָּהוּ לֵאמֹר: כֹּה-אָמַר יְהוָה, אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר הִתְפַּלֵּלְתָּ אֵלַי, אֶל-סִנְחַרִּיב מֶלֶךְ אַשּׁוּר.

21 Then Isaiah the son of Amoz sent unto Hezekiah, saying: 'Thus saith the LORD, the God of Israel: Whereas thou hast prayed to Me against Sennacherib king of Assyria,

כב זֶה הַדְּבָר, אֲשֶׁר-דִּבֶּר יְהוָה עָלָיו: בָּזָה לְךָ לְעֵגָה לְךָ, בְּתוֹלַת בַּת-צִיּוֹן—אֲחַרְיֵךְ רֹאשׁ הַנִּיעָה, בַּת יְרוּשָׁלַם.

22 this is the word which the LORD hath spoken concerning him: The virgin daughter of Zion hath despised thee and laughed thee to scorn; the daughter of Jerusalem hath shaken her head at thee.

כג אֶת-מִי חִרְפָּתָ וְגִדְפָתָ, וְעַל-מִי הִרְיִמוּתָה קוֹל; וַתִּשָּׂא מְרוֹם עֵינֶיךָ, אֶל-קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל.

23 Whom hast thou taunted and blasphemed? And against whom hast thou exalted thy voice? Yea, thou hast lifted up thine eyes on high, even against the Holy One of Israel!

כד בְּיַד עֲבָדֶיךָ, חִרְפָּתָ אֲדַנִּי, וַתֹּאמֶר בְּרַב רֶכְבִּי אָנִי עָלִיתִי מְרוֹם הָרִים, יִרְכָּתֵי לְבָנוֹן; וַאֲכָרַת קוֹמַת אֲרָזָיו, מִבְּחַר בְּרִשְׁיוֹ, וַאֲבֹא מְרוֹם קְצוֹ, יַעַר כְּרַמְלוֹ.

24 By thy servants hast thou taunted the Lord, and hast said: With the multitude of my chariots am I come up to the height of the mountains, to the innermost parts of Lebanon; and I have cut down the tall cedars thereof, and the choice cypress-trees thereof; and I have entered into his farthest height, the forest of his fruitful field.

כה אָנִי קָרַתִּי, וּשְׁתִּיתִי מַיִם; וַאֲחַרְבֵּי בְּכַף-פְּעָמַי, כָּל, יְאֹרֵי מִצְרַיִם.

25 I have digged and drunk water, and with the sole of my feet have I dried up all the rivers of Egypt.

כו הֲלוֹא-שָׁמַעַתָּ לְמִרְחֹק אוֹתָהּ עָשִׂיתִי, מִיָּמַי קָדָם וַיִּצְרַתִּיהָ; עָתָה הִבֵּאתִיהָ—וַיִּתְּהִי לְהִשָּׂאוֹת גְּלִים נְצִים, עָרִים בְּצָרוֹת.

26 Hast thou not heard? Long ago I made it, in ancient times I fashioned it; now have I brought it to pass, yea, it is done; that fortified cities should be laid waste into ruinous heaps.

כז וַיִּשְׁבִּיֵהוּ, קְצָרֵי-יָד, חֲתוּ, וּבִשּׁוּ; הָיוּ עֵשֶׂב שָׂדֵה, וַיִּרְק דְּשָׂא, חֲצִיר גִּגּוֹת, וַיִּשְׁדַּמָּה לְפָנַי קָמָה.

27 Therefore their inhabitants were of small power, they were dismayed and confounded; they were as the grass of the field, and as the green herb, as the grass on the housetops, and as a field of corn before it is grown up.

כח וְשִׁבְתָּךְ וַיֵּצֵאתָ וּבֹאָךְ, יִדְעֵתִי;
וְאֵת, הַתְּרַגְּוֹךְ אֵלַי.

28 But I know thy sitting down, and thy going out, and thy coming in, and thy raging against Me.

כט יַעַן הַתְּרַגְּוֹךְ אֵלַי, וְשִׁאֲנַנְךָ עָלַי
בְּאֲזָנַי—וְשִׁמְתִי חֲחִי בְּאַפְךָ, וּמִתְגִּי
בְּשִׁפְתֶיךָ, וְהִשִּׁיבְתִיךָ, בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר-
בָּאתָ בָּהּ.

29 Because of thy raging against Me, and for that thine uproar is come up into Mine ears, therefore will I put My hook in thy nose, and My bridle in thy lips, and I will turn thee back by the way by which thou camest.

ל וְזֶה-לְךָ הָאוֹת—אֲכֹל הַשָּׁנָה סְפִיחַ,
וּבַשָּׁנָה הַשְּׁנִית שְׁחִיס; וּבַשָּׁנָה
הַשְּׁלִישִׁית, זָרְעוּ וְקָצְרוּ וְנָטְעוּ
כְּרָמִים—וְאֲכֹל (וְאֲכָלוּ) פְּרִים.

30 And this shall be the sign unto thee: ye shall eat this year that which groweth of itself, and in the second year that which springeth of the same; and in the third year sow ye, and reap, and plant vineyards, and eat the fruit thereof.

לא וַיִּסְפָּה פְּלִיטַת בֵּית-יְהוּדָה,
הַנִּשְׁאָרָה—שָׂרֵשׁ לְמַטָּה; וְעָשָׂה פְּרִי,
לְמַעַלָּה.

31 And the remnant that is escaped of the house of Judah shall again take root downward, and bear fruit upward.

לב כִּי מִירוּשָׁלַם תֵּצֵא שְׂאֲרִית,
וּפְלִיטָה מִהַר צִיּוֹן; קִנְיַת יְהוָה
צָבָאוֹת, תַּעֲשֶׂה-זֹאת. {ס}

32 For out of Jerusalem shall go forth a remnant, and out of mount Zion they that shall escape; the zeal of the LORD of hosts shall perform this. {S}

לג לָכֵן, כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱל-מֶלֶךְ
אֲשׁוּר, לֹא יָבֹא אֶל-הָעִיר הַזֹּאת,
וְלֹא-יִזְרֶה שָׁם חֵץ; וְלֹא-יִקְדָּמָנָה
מִגֵּן, וְלֹא-יִשְׁפֹּךְ עָלֶיהָ סֶלֶלָה.

33 Therefore thus saith the LORD concerning the king of Assyria: He shall not come unto this city, nor shoot an arrow there, neither shall he come before it with shield, nor cast a mound against it.

לד בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר-בָּא, בָּהּ יָשׁוּב; וְאֶל-
הָעִיר הַזֹּאת לֹא יָבֹא, נְאֻם-יְהוָה.

34 By the way that he came, by the same shall he return, and he shall not come unto this city, saith the LORD.

לה וְגִנֹּתַי עַל-הָעִיר הַזֹּאת,
לְהוֹשִׁיעָה—לְמַעַנִי, וּלְמַעַן דָּוִד
עַבְדִּי. {ס}

35 For I will defend this city to save it, for Mine own sake, and for My servant David's sake.' {S}

לו וַיֵּצֵא מַלְאָךְ יְהוָה, וַיִּכֶּה בְּמַחֲנֵה

36 And the angel of the LORD went forth, and smote in the camp of the Assyrians a

אָשׁוּר, מֵאָה וּשְׁמֹנִים וַחֲמִשָּׁה, אֶלֶף ;
וַיִּשְׁכְּמוּ בַבֶּקֶר, וַהֲיָה כָּל־סַם פְּגָרִים
מֵתִים.

hundred and fourscore and five thousand;
and when men arose early in the morning,
behold, they were all dead corpses.

לֹא וַיִּסַּע וַיֵּלֶךְ, וַיָּשָׁב סִנְחַרִּיב מֶלֶךְ-
אָשׁוּר ; וַיֵּשֶׁב, בְּנִינֻוּהַ.

37 So Sennacherib king of Assyria
departed, and went, and returned, and dwelt
at Nineveh.

לֹחַ וַיְהִי הוּא מְשַׁתְּחֵוּהַ בַּיִת נִסְרֹךְ
אֱלֹהָיו, וְאַדְרַמְלֵךְ וְשַׂרְאֶצֶר בְּנָיו
הִכְּהוּ בַחֶרֶב, וַהֲמָה נִמְלְטוּ, אֶרֶץ
אַרְרָט ; וַיִּמְלֶךְ אֶסֶר-חַדָּן בְּנוֹ,
תַּחְתָּיו. {ס}

38 And it came to pass, as he was
worshipping in the house of Nisroch his
god, that Adrammelech and Sarezzer his
sons smote him with the sword; and they
escaped into the land of Ararat. And
Esarhaddon his son reigned in his stead. {S}

Chapter 38

א בַּיָּמִים הָהֵם, חָלָה חִזְקִיָּהוּ לָמוּת ;
וַיָּבֹא אֵלָיו יִשְׁעִיָּהוּ בֶן-אָמוֹץ הַנְּבִיא,
וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּה-אָמַר יְהוָה צִוּ
לְבֵיתְךָ—כִּי מֵת אַתָּה, וְלֹא תַחֲיֶה.

1 In those days was Hezekiah sick unto
death. And Isaiah the prophet the son of
Amoz came to him, and said unto him:
‘Thus saith the LORD: Set thy house in
order; for thou shalt die, and not live.’

ב וַיִּסַּב חִזְקִיָּהוּ פָּנָיו, אֶל-הַקִּיר ;
וַיִּתְפַּלֵּל, אֶל-יְהוָה.

2 Then Hezekiah turned his face to the wall,
and prayed unto the LORD,

ג וַיֹּאמֶר, אָנָּה יְהוָה זְכַר-נָא אֶת
אֲשֶׁר הִתְהַלַּכְתִּי לְפָנֶיךָ בְּאֵמֶת וּבִלְבַב
שָׁלֵם, וְהֵטוֹב בְּעֵינֶיךָ, עָשִׂיתִי ; וַיִּבֶדַּךְ
חִזְקִיָּהוּ, בְּכִי גָדוֹל. {ס}

3 and said: ‘Remember now, O LORD, I
beseech Thee, how I have walked before
Thee in truth and with a whole heart, and
have done that which is good in Thy sight.’
And Hezekiah wept sore. {S}

ד וַיְהִי, דְבַר-יְהוָה, אֶל-יִשְׁעִיָּהוּ,
לֵאמֹר.

4 Then came the word of the LORD to
Isaiah, saying:

ה הֲלוֹךְ וְאָמַרְתָּ אֶל-חִזְקִיָּהוּ, כֹּה-
אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי דָוִד אָבִיךָ, שָׁמַעְתִּי
אֶת-תַּפְּלֹתֶךָ, רָאִיתִי אֶת-דַּמְעֹתֶךָ ;

5 ‘Go, and say to Hezekiah: Thus saith the
LORD, the God of David thy father: I have
heard thy prayer, I have seen thy tears;
behold, I will add unto thy days fifteen
years.

הִנְנִי יוֹסֵף עַל-יָמֶיךָ, חֲמִשׁ עֶשְׂרֵה
שָׁנָה.

ו וּמִכַּף מֶלֶךְ-אַשּׁוּר אֲצִילֶךָ, וְאֵת
הָעִיר הַזֹּאת; וְגִנּוֹתַי, עַל-הָעִיר
הַזֹּאת.

6 And I will deliver thee and this city out of
the hand of the king of Assyria; and I will
defend this city.

ז וְזֶה-לְךָ הָאוֹת, מֵאֵת יְהוָה, אֲשֶׁר
יַעֲשֶׂה יְהוָה, אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר
דִּבַּר.

7 And this shall be the sign unto thee from
the LORD, that the LORD will do this
thing that He hath spoken:

ח הִנְנִי מְשִׁיב אֶת-צֶל הַמַּעְלוֹת אֲשֶׁר
יָרְדָה בַּמַּעְלוֹת אַחַז בְּשֶׁמֶשׁ,
אַחֲרָנִית—עֶשֶׂר מַעְלוֹת; וַתָּשָׁב הַשֶּׁמֶשׁ
עֶשֶׂר מַעְלוֹת, בַּמַּעְלוֹת אֲשֶׁר
יָרְדָה. {ס}

8 behold, I will cause the shadow of the
dial, which is gone down on the sun-dial of
Ahaz, to return backward ten degrees.' So
the sun returned ten degrees, by which
degrees it was gone down. {S}

ט מִכְּתָב, לְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה,
בְּחֻלָּתוֹ, וַיְחִי מִחֻלָּיו.

9 The writing of Hezekiah king of Judah,
when he had been sick, and was recovered
of his sickness.

י אֲנִי אֶמְרֹתִי, בְּדַמִּי יָמִי אֵלְכָה—
בְּשַׁעְרֵי שָׂאוֹל; פִּקְדוֹתַי, יִתֵּר שָׁנוֹתַי.

10 I said: In the noontide of my days I shall
go, even to the gates of the nether-world; I
am deprived of the residue of my years.

יא אֶמְרֹתִי לֹא-אֶרְאֶה יְהוָה, יְהוָה בְּאֶרֶץ
הַחַיִּים; לֹא-אֲבִיט אָדָם עוֹד, עִם-
יוֹשְׁבֵי הַדָּל.

11 I said: I shall not see the LORD, even
the LORD in the land of the living; I shall
behold man no more with the inhabitants of
the world.

יב דּוֹרִי, נִסַּע וְנִגְלָה מִנִּי—כְּאֹהֶל רֹעִי;
קִפְדֹתַי כְּאֹרֶג חֲיִי מִדָּלָה יִבְצָעֵנִי,
מִיּוֹם עַד-לַיְלָה תִשְׁלִימֵנִי.

12 My habitation is plucked up and carried
away from me as a shepherd's tent; I have
rolled up like a weaver my life; He will cut
me off from the thrum; from day even to
night wilt Thou make an end of me.

יג שְׁוִיתִי עַד-בִּקְרַת כְּאֶרֶץ, כִּן יִשְׁבֵר
כָּל-עַצְמוֹתַי; מִיּוֹם עַד-לַיְלָה,
תִשְׁלִימֵנִי.

13 The more I make myself like unto a lion
until morning, the more it breaketh all my
bones; from day even to night wilt Thou
make an end of me.

יִד כְּסוֹס עֲגוּר כִּן אֶצְפָּץ, אֶהְגֶּה
כִּי־וֹנָה; דָּלוּ עֵינַי לַמָּרוֹם, אֲדַנִּי
עֲשָׂקָה-לִי עֲרִבְנִי.

14 Like a swallow or a crane, so do I
chatter, I do moan as a dove; mine eyes fail
with looking upward. O LORD, I am
oppressed, be Thou my surety.

טו מָה-אֲדַבֵּר וְאֶמַּר-לִי, וְהוּא עָשָׂה;
אֲדַדָּה כָּל-שָׁנוֹתַי, עַל-מַר נַפְשִׁי.

15 What shall I say? He hath both spoken
unto me, and Himself hath done it; I shall
go softly all my years for the bitterness of
my soul.

טז אֲדַנִּי, עָלֵיהֶם יְחִיו; וְלִכְל-בְּהֵן
חַיֵּי רוּחִי, וְתַחֲלִימֵנִי וְהַחֲיֵנִי.

16 O Lord, by these things men live, and
altogether therein is the life of my spirit;
wherefore recover Thou me, and make me
to live.

יז הִנֵּה לְשָׁלוֹם, מֵר-לִי מָר; וְאַתָּה
חֲשַׁקְתָּ נַפְשִׁי, מִשַּׁחַת בְּלִי, כִּי הִשְׁלַכְתָּ
אַחֲרַי גְּוֹף, כָּל-חַטָּאִי.

17 Behold, for my peace I had great
bitterness; but Thou hast in love to my soul
delivered it from the pit of corruption; for
Thou hast cast all my sins behind Thy back.

יח כִּי לֹא שָׂאוֹל תּוֹדֵד, מוֹת יְהַלְלֵךְ;
לֹא-יִשְׁבְּרוּ יוֹרְדֵי-בוֹר, אֶל-אַמְתָּךְ.

18 For the nether-world cannot praise Thee,
death cannot celebrate Thee; they that go
down into the pit cannot hope for Thy truth.

יט חַי חַי הוּא יוֹדֵךְ, כָּמוֹנֵי הַיּוֹם;
אָב לְבָנִים, יוֹדִיעַ אֶל-אַמְתָּךְ.

19 The living, the living, he shall praise
Thee, as I do this day; the father to the
children shall make known Thy truth.

כ יהוה, לְהוֹשִׁיעֵנִי; וּנְגִנּוֹתַי נִנְגְן כָּל-
יְמֵי חַיֵּינוּ, עַל-בֵּית יְהוָה.

20 The LORD is ready to save me;
therefore we will sing songs to the stringed
instruments all the days of our life in the
house of the LORD.

כא וַיֹּאמֶר יִשְׁעִיָּהוּ, יִשְׂאוּ דָבָלַת
תְּאֵנִים; וַיִּמְרְחוּ עַל-הַשָּׁחִין, וַיִּחַי.

21 And Isaiah said: 'Let them take a cake of
figs, and lay it for a plaster upon the boil,
and he shall recover.'

כב וַיֹּאמֶר חֶזְקִיָּהוּ, מָה אוֹת: כִּי
אֶעֱלֶה, בֵּית יְהוָה. {ס}

22 And Hezekiah said. 'What is the sign
that I shall go up to the house of the
LORD?' {S}

Chapter 39

א בַּעַת הַהִיא שָׁלַח מֶרְדַּךְ בֶּלְאֲדָן בֶּן-
1 At that time Merodach-baladan the son of

בְּלֶאֱדֹן מֶלֶךְ-בָּבֶל, סִפְּרִים וּמְנַחָה—
אֶל-חִזְקִיָּהוּ; וַיִּשְׁמַע, כִּי חָלָה וַיִּחְזַק.

Baladan, king of Babylon, sent a letter and a present to Hezekiah; for he heard that he had been sick, and was recovered.

ב וַיִּשְׂמַח עֲלֵיהֶם, חִזְקִיָּהוּ, וַיִּרְאֵם
אֶת-בַּיִת נְכוֹתָהּ אֶת-הַכֶּסֶף וְאֶת-
הַזָּהָב וְאֶת-הַבְּשָׂמִים וְאֶת הַשֶּׁמֶן
הַטּוֹב וְאֶת כָּל-בַּיִת כָּלָיו, וְאֶת כָּל-
אֲשֶׁר נִמְצָא בְּאֶצְרֹתָיו: לֹא-הָיָה
דָּבָר, אֲשֶׁר לֹא-הָרְאִים חִזְקִיָּהוּ
בְּבֵיתוֹ—וּבְכָל-מְמֻשְׁלָתוֹ. {ס}

2 And Hezekiah was glad of them, and showed them his treasure-house, the silver, and the gold, and the spices, and the precious oil, and all the house of his armour, and all that was found in his treasures; there was nothing in his house, nor in all his dominion, that Hezekiah showed them not. {S}

ג וַיָּבֹא יִשְׁעִיָּהוּ הַנְּבִיא, אֶל-הַמֶּלֶךְ
חִזְקִיָּהוּ; וַיֹּאמֶר אֵלָיו מָה אָמְרוּ
הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה, וּמֵאֵן יָבֹאוּ אֵלֶיךָ,
וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ, מֵאַרְצַ רְחוֹקָה בָּאוּ
אֵלַי מִבָּבֶל.

3 Then came Isaiah the prophet unto king Hezekiah, and said unto him: ‘What said these men? and from whence came they unto thee?’ And Hezekiah said: ‘They are come from a far country unto me, even from Babylon.’

ד וַיֹּאמֶר, מָה רָאוּ בְּבֵיתֶךָ; וַיֹּאמֶר
חִזְקִיָּהוּ, אֵת כָּל-אֲשֶׁר בְּבֵיתִי רָאוּ—
לֹא-הָיָה דָּבָר אֲשֶׁר לֹא-הָרְאִיתִים,
בְּאוֹצְרוֹתַי.

4 Then said he: ‘What have they seen in thy house?’ And Hezekiah answered: ‘All that is in my house have they seen; there is nothing among my treasures that I have not shown them.’

ה וַיֹּאמֶר יִשְׁעִיָּהוּ, אֶל-
חִזְקִיָּהוּ: שְׁמַע, דְּבַר-יְהוָה צְבָאוֹת.

5 Then said Isaiah to Hezekiah: ‘Hear the word of the LORD of hosts:

ו הִנֵּה, יָמִים בָּאִים, וְנִשְׂא כָּל-אֲשֶׁר
בְּבֵיתֶךָ וְאֲשֶׁר אָצְרוּ אֲבֹתֶיךָ עַד-הַיּוֹם
הַזֶּה, בָּבֶל: לֹא-יִנְתָּר דָּבָר, אָמַר
יְהוָה.

6 Behold, the days come, that all that is in thy house, and that which thy fathers have laid up in store until this day, shall be carried to Babylon; nothing shall be left, saith the LORD.

ז וּמִבְּנֵיךָ אֲשֶׁר יֵצְאוּ מִמֶּךָ, אֲשֶׁר
תּוֹלִיד—יִקְחוּ; וְהָיוּ, סָרִיסִים, בְּהִיכַל,
מֶלֶךְ בָּבֶל.

7 And of thy sons that shall issue from thee, whom thou shalt beget, shall they take away; and they shall be officers in the palace of the king of Babylon.’

ח וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ אֶל-יִשְׁעִיָּהוּ, טוֹב
דְּבַר-יְהוָה אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ; וַיֹּאמֶר, כִּי

8 Then said Hezekiah unto Isaiah: ‘Good is the word of the LORD which thou hast

יְהִיָּה שְׁלוֹם וְאִמְתּוּ בְיָמָי. {פ} spoken.' He said moreover: 'If but there shall be peace and truth in my days.' {P}

Chapter 40

- א** נַחֲמוּ נַחֲמוּ, עַמִּי—יֹאמֶר, אֱלֹהֵיכֶם. **1** Comfort ye, comfort ye My people, saith your God.
- ב** דַּבְּרוּ עַל-לֵב יְרוּשָׁלַם, וְקִרְאוּ אֵלֶיהָ—כִּי מְלָאָה צָבָאָה, כִּי נִרְצָה עֹנָהּ: כִּי לָקַחְתָּ מִיַּד יְהוָה, כַּפְּלִים בְּכָל-חַטֹּאתֶיהָ. {ס} **2** Bid Jerusalem take heart, and proclaim unto her, that her time of service is accomplished, that her guilt is paid off; that she hath received of the LORD'S hand double for all her sins. {S}
- ג** קוֹל קוֹרֵא—בַּמִּדְבָּר, פִּנּוּ דֶרֶךְ יְהוָה; יִשְׂרוּ, בְּעֶרְבָה, מְסֻלָּה, לֵאלֹהֵינוּ. **3** Hark! one calleth: 'Clear ye in the wilderness the way of the LORD, make plain in the desert a highway for our God.
- ד** כָּל-גֵּיא, יִנָּשֵׂא, וְכָל-הַר וְגִבְעָה, יִשְׁפָּלוּ; וְהָיָה הָעֵקֶב לְמִישׁוֹר, וְהָרְכָסִים לְבִקְעָה. **4** Every valley shall be lifted up, and every mountain and hill shall be made low; and the rugged shall be made level, and the rough places a plain;
- ה** וְנִגְלָה, כְּבוֹד יְהוָה; וְרָאוּ כָל-בָּשָׂר יַחְדָּו, כִּי פִי יְהוָה דָּבַר. {פ} **5** And the glory of the LORD shall be revealed, and all flesh shall see it together; for the mouth of the LORD hath spoken it.' {P}
- ו** קוֹל אֹמֵר קְרֵא, וְאֹמֵר מָה אֶקְרָא; כָּל-הַבָּשָׂר חֲצִיר, וְכָל-חֲסִדּוֹ כְּצִיץ הַשָּׂדֶה. **6** Hark! one saith: 'Proclaim!' And he saith: 'What shall I proclaim?' 'All flesh is grass, and all the goodness thereof is as the flower of the field;
- ז** יָבֵשׁ חֲצִיר נָבֵל צִיץ, כִּי רוּחַ יְהוָה נִשְׁבָּה בוֹ; אֲכֹן חֲצִיר, הָעָם. **7** The grass withereth, the flower fadeth; because the breath of the LORD bloweth upon it—surely the people is grass.
- ח** יָבֵשׁ חֲצִיר, נָבֵל צִיץ; וְדָבַר-אֱלֹהֵינוּ, יִקּוּם לְעוֹלָם. {ס} **8** The grass withereth, the flower fadeth; but the word of our God shall stand for ever.' {S}
- ט** עַל הַר-גְּבוּהַ עֲלִי-לָהּ, מִבְּשָׂרֶת צִיּוֹן, הָרִימִי בְכַח קוֹלָהּ, מִבְּשָׂרֶת יְרוּשָׁלַם; **9** O thou that tellest good tidings to Zion, get thee up into the high mountain; O thou that tellest good tidings to Jerusalem, lift up

הָרִימִי, אֶל-תִּירָאִי, אִמְרֵי לְעָרֵי
יְהוּדָה, הִנֵּה אֱלֹהֵיכֶם.

thy voice with strength; lift it up, be not
afraid; say unto the cities of Judah: 'Behold
your God!'

יְהִי אֲדֹנָי יְהוִה בְּחֹזֶק יְבוּא, וְזָרְעוּ
מִשָּׁלָה לוֹ; הִנֵּה שְׂכָרוֹ אִתּוֹ, וּפְעֻלָּתוֹ
לְפָנָיו.

10 Behold, the Lord GOD will come as a
Mighty One, and His arm will rule for Him;
behold, His reward is with Him, and His
recompense before Him.

יֵא כָרְעָה, עֲדָרוּ יִרְעָה, בְּזָרְעוֹ יִקְבֹּץ
טְלָאִים, וּבְחִיקוֹ יִשָּׂא; עָלוֹת,
יְנַהֵל. {ס}

11 Even as a shepherd that feedeth his
flock, that gathereth the lambs in his arm,
and carrieth them in his bosom, and gently
leadeth those that give suck. {S}

יֵב מִי-מָדַד בְּשַׁעְלוֹ מַיִם, וְשָׁמַיִם
בְּזֶרֶת תִּכּוֹן, וְכֹל בְּשֹׁלֶשׁ, עֶפְרָה הָאָרֶץ;
וְשָׁקַל בַּפָּלֶס הָרִים, וּגְבָעוֹת
בְּמֵאזְנַיִם.

12 Who hath measured the waters in the
hollow of his hand, and meted out heavens
with the span, and comprehended the dust
of the earth in a measure, and weighed the
mountains in scales, and the hills in a
balance?

יֵג מִי-תִכּוֹן אֶת-רוּחַ, יְהוָה; וְאִישׁ,
עֲצָתוֹ יוֹדִיעֵנוּ.

13 Who hath meted out the spirit of the
LORD? Or who was His counsellor that he
might instruct Him?

יֵד אֶת-מִי נוֹעֵץ וַיְבִינָהוּ, וַיְלַמְדֵהוּ
בְּאֵרַח מִשְׁפָּט; וַיְלַמְדֵהוּ דַעַת, וַיְדַרְךֵהוּ
תְבוּנוֹת יוֹדִיעֵנוּ.

14 With whom took He counsel, and who
instructed Him, and taught Him in the path
of right, and taught Him knowledge, and
made Him to know the way of
discernment?

יֵט הֵן גּוֹיִם כְּמַר מִדְּלִי, וּכְשֹׁחַק
מֵאֲזֵנַיִם נְחֹשְׁבוּ; הֵן אַיִים, כְּדָק
יֵטוֹל.

15 Behold, the nations are as a drop of a
bucket, and are counted as the small dust of
the balance; behold the isles are as a mote
in weight.

יֵז וּלְבָנוֹן, אֵין דֵּי בָעַר; וְחִיתוֹ-אֵין
דֵּי, עוֹלָה. {פ}

16 And Lebanon is not sufficient fuel, nor
the beasts thereof sufficient for burnt-
offerings. {P}

יֵז כָּל-הַגּוֹיִם, כְּאֵין נֶגְדוֹ; מֵאֶפֶס
וְתִהְיוּ, נְחֹשְׁבוֹ-לוֹ.

17 All the nations are as nothing before
Him; they are accounted by Him as things
of nought, and vanity.

יח וְאֶל-מִי, תִּדְמִיוֹן אֵל; וּמֵה-דַּמּוֹת,

18 To whom then will ye liken God? Or

תַּעֲרֹכוּ לוֹ. what likeness will ye compare unto Him?

יט הַפֶּסֶל נָסַךְ חֲרָשׁ, וְצֹרֵף בִּזְהָב
יִרְקָעֵנוּ; וּרְתִיקוֹת כֶּסֶף, צֹרֵף.
19 The image perchance, which the
craftsman hath melted, and the goldsmith
spread over with gold, the silversmith
casting silver chains?

כ הַמִּסְכֵּן תִּרְוּמָה, עֵץ לֹא-יִרְקַב
יִבְחָר; חֲרָשׁ חֲכָם יִבְקֹשׁ-לוֹ, לְהַכִּיֵּן
פֶּסֶל לֹא יִמוּט. {ס}
20 A holm-oak is set apart, he chooseth a
tree that will not rot; he seeketh unto him a
cunning craftsman to set up an image, that
shall not be moved. {S}

כא הֲלוֹא תִדְעוּ הֲלוֹא תִשְׁמָעוּ, הֲלוֹא
הִגַּד מִרְאֵשׁ לְכֶם; הֲלוֹא, הִבִּינוּתְּם,
מוֹסְדוֹת, הָאָרֶץ.
21 Know ye not? hear ye not? Hath it not
been told you from the beginning? Have ye
not understood the foundations of the earth?

כב הַיֹּשֵׁב עַל-חוּג הָאָרֶץ, וַיִּשְׁבֶּיהָ
בַּחֲגָבִים; הַנוֹטָה כְּדִק שְׂמִים,
וַיִּמְתַּחַס כְּאֵהָל לְשֶׁבֶת.
22 It is He that sitteth above the circle of
the earth, and the inhabitants thereof are as
grasshoppers; that stretcheth out the
heavens as a curtain, and spreadeth them
out as a tent to dwell in;

כג הַנוֹתֵן רוּזְזִים, לְאֵינוּ; שִׁפְטֵי אָרֶץ,
כִּתְהוּ עֲשֵׂה.
23 That bringeth princes to nothing; He
maketh the judges of the earth as a thing of
nought.

כד אֵף בַּל-נִטְעוּ, אֵף בַּל-זָרְעוּ—אֵף
בַּל-שָׂרַשׁ בְּאָרֶץ, גִּזְעָם; וְגַם-נִשָּׁף
בָּהֶם וַיִּבָּשׂוּ, וַיִּסְעָרָה כֶּסֶף
תִּשְׂאֵם. {ס}
24 Scarce are they planted, scarce are they
sown, scarce hath their stock taken root in
the earth; when He bloweth upon them,
they wither, and the whirlwind taketh them
away as stubble. {S}

כה וְאֵל-מִי תִדְמִיוּנִי, וְאִשׁוּהָ—יֹאמֶר,
קְדוֹשׁ.
25 To whom then will ye liken Me, that I
should be equal? saith the Holy One.

כו שִׂאוּ-מְרוֹם עֵינֵיכֶם וּרְאוּ מִי-בָרָא
אֱלֹהִים, הַמוֹצִיא בְּמִסְפָּר צְבָאָם;
לְכֹלֶם, בְּשֵׁם יִקְרָא, מִרְבַּ אֹנִים
וְאִמִּיץ כֹּחַ, אִישׁ לֹא נִעְדָּר. {ס}
26 Lift up your eyes on high, and see: who
hath created these? He that bringeth out
their host by number, He calleth them all by
name; by the greatness of His might, and
for that He is strong in power, not one
faileth. {S}

כז לָמָּה תֹאמַר יַעֲקֹב, וַתִּדְבֹר
27 Why sayest thou, O Jacob, and speakest,
O Israel: 'My way is hid from the LORD,

יִשְׂרָאֵל : נִסְתַּרְהָ דַרְכֵי מִיְהוָה, and my right is passed over from my God'?
וּמֵאֱלֹהֵי מִשְׁפָּטֵי יַעֲבֹר.

כח הֲלוֹא יָדַעְתָּ אִם-לֹא שָׁמַעְתָּ, **28** Hast thou not known? hast thou not
אֱלֹהֵי עוֹלָם יְהוָה בּוֹרֵא קְצוֹת, heard that the everlasting God, the LORD,
הָאֲרָץ-לֹא יֵאָעַף, וְלֹא יִיָּגַע : אֵין the Creator of the ends of the earth, fainteth
חֶקֶר, לְתַבּוֹנָתוֹ. not, neither is weary? His discernment is
past searching out.

כט נָתַן לַיָּעֹף, כֹּחַ ; וְלֵאֵין אֹנִים, **29** He giveth power to the faint; and to him
עֲצָמָה יִרְבֶּה. that hath no might He increaseth strength.

ל וַיֵּעֲפוּ נְעָרִים, וַיִּגָּעוּ ; וּבַחֹרִים, **30** Even the youths shall faint and be
כָּשׁוּל יִכָּשְׁלוּ. weary, and the young men shall utterly fall;

לא וְקוֹי יְהוָה יַחֲלִיפוּ כֹחַ, יַעֲלוּ אֶבֶר **31** But they that wait for the LORD shall
בְּנִשְׂרִים ; יְרוּצוּ וְלֹא יִיָּגַעוּ, יֵלְכוּ וְלֹא renew their strength; they shall mount up
יֵעֲפוּ. {ס} with wings as eagles; they shall run, and
not be weary; they shall walk, and not faint.
{S}

Chapter 41

א הִחַרְיִשׁוּ אֵלַי אֲיִים, וְלֵאמִים **1** Keep silence before Me, O islands, and
יַחֲלִיפוּ כֹחַ ; יִגָּשׁוּ אָז יִדְבְּרוּ, יַחֲדוּ let the peoples renew their strength; let
לְמִשְׁפָּט נִקְרְבָה. them draw near, then let them speak; let us
come near together to judgment.

ב מִי הֵעִיר מִמִּזְרָח, צֶדֶק יִקְרָאֵהוּ **2** Who hath raised up one from the east, at
לְרִגְלוֹ ; יִתֵּן לְפָנָיו גּוֹיִם, וּמַלְכִים יִרְדּוּ- whose steps victory attendeth? He giveth
יִתֵּן כְּעֶפֶר חֲרָבוֹ, כְּקֶשֶׁת נִדְף קִשְׁתּוֹ. nations before him, and maketh him rule
over kings; his sword maketh them as the
dust, his bow as the driven stubble.

ג יִרְדְּפֵם, יַעֲבֹר שְׁלוֹם ; אֲרַח **3** He pursueth them, and passeth on safely;
בְּרִגְלָיו, לֹא יִבּוֹא. the way with his feet he treadeth not.

ד מִי-פָעַל וְעָשָׂה, קִרְא הַדְּרוֹת **4** Who hath wrought and done it? He that
מֵרֵאשׁ : אֲנִי יְהוָה רֵאשׁוֹן, וְאֶת- called the generations from the beginning.
אֲחֵרִיִּים אֲנִי-הוּא. I, the LORD, who am the first, and with the
last am the same.

ה ראו איים ויראו, קצות הארץ יחמדו; קרבו, ויאתיון. 5 The isles saw, and feared; the ends of the earth trembled; they drew near, and came.

ו איש את-רעהו, יעזרו; ולאחיו, יאמר חזק. 6 They helped every one his neighbour; and every one said to his brother: 'Be of good courage.'

ז ויחזק חרש את-צרף, מחליק פטיש את-הולם פעם; אמר לדבק טוב הוא, ויחזקהו במסמרים לא ימוט. {ס} 7 So the carpenter encouraged the goldsmith, and he that smootheth with the hammer him that smiteth the anvil, saying of the soldering: 'It is good'; and he fastened it with nails, that it should not be moved. {S}

ח ואתה ישראל עבדי, יעקב אשר בחרתיך; זרע, אברהם אהבי. 8 But thou, Israel, My servant, Jacob whom I have chosen, the seed of Abraham My friend;

ט אשר החזקתיך מקצות הארץ, ומאציליה קראתיך; ואמר לך עבדי-אתה, בחרתיך ולא מאסתך. 9 Thou whom I have taken hold of from the ends of the earth, and called thee from the uttermost parts thereof, and said unto thee: 'Thou art My servant, I have chosen thee and not cast thee away';

י אל-תירא כי עמך-אני, אל-תשתע כ-אני אלהיך; אמצתיך, אף-יעזרתך—אף-תמכתך, בימין צדקי. 10 Fear thou not, for I am with thee, be not dismayed, for I am thy God; I strengthen thee, yea, I help thee; yea, I uphold thee with My victorious right hand.

יא הן יבשו ויכלמו, כל הנחרים בך; יהיו כאין ויאבדו, אנשי ריבך. 11 Behold, all they that were incensed against thee shall be ashamed and confounded; they that strove with thee shall be as nothing, and shall perish.

יב תבקשם ולא תמצאם, אנשי מצתך; יהיו כאין וכאפס, אנשי מלחמתך. 12 Thou shalt seek them, and shalt not find them, even them that contended with thee; they that warred against thee shall be as nothing, and as a thing of nought.

יג כי, אני יהוה אלהיך—מחזיק ימינך; האמר לך אל-תירא, אני יעזרתך. {ס} 13 For I the LORD thy God hold thy right hand, who say unto thee: 'Fear not, I help thee.' {S}

יד אֶל-תִּירָאֵי תוֹלַעַת יַעֲקֹב, מִתִּי
יִשְׂרָאֵל; אֲנִי עֲזָרְתִּיךָ נְאֻם-יְהוָה,
וְגֹאֲלֶךָ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל.

14 Fear not, thou worm Jacob, and ye men of Israel; I help thee, saith the LORD, and thy Redeemer, the Holy One of Israel.

טו הִנֵּה שֹׁמְתִיךָ, לְמוֹרֵג חֲרוּץ חֲדָשׁ—
בְּעַל, פִּיפִיּוֹת; תִּדְּוֹשׁ הָרִים וְתִדְק,
וְגִבְעוֹת כַּמֶּץ תִּשִּׂים.

15 Behold, I make thee a new threshing-sledge having sharp teeth; thou shalt thresh the mountains, and beat them small, and shalt make the hills as chaff.

טז תִּזְרַם וְרוּחַ תִּשְׂאֵם, וְסַעְרָה תִּפְיֵץ
אוֹתָם; וְאַתָּה תִּגְיַל בִּיהוָה, בְּקְדוֹשׁ
יִשְׂרָאֵל תִּתְהַלֵּל. {ס}

16 Thou shalt fan them, and the wind shall carry them away, and the whirlwind shall scatter them; and thou shalt rejoice in the LORD, thou shalt glory in the Holy One of Israel. {S}

יז הָעֲנִיִּים וְהָאֲבִיוֹנִים מִבְּקָשִׁים
מִים, וְאֵין-לְשׁוֹנָם, בְּצִמָּא נִשְׁתָּה;
אֲנִי יְהוָה אֲעֲנֵם, אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֹא
אֶעְזָבֵם.

17 The poor and needy seek water and there is none, and their tongue faileth for thirst; I the LORD will answer them, I the God of Israel will not forsake them.

יח אֶפְתַּח עַל-שְׂפֵיִים נְהָרוֹת, וּבְתוֹךְ
בְּקָעוֹת מְעִינּוֹת; אֲשִׁים מְדַבֵּר לְאֲגַם-
מִים, וְאֶרֶץ צִיָּה לְמוֹצְאֵי מִים.

18 I will open rivers on the high hills, and fountains in the midst of the valleys; I will make the wilderness a pool of water, and the dry land springs of water.

יט אֶתֵּן בַּמְדְּבָר אֶרֶז שֹׁטֶה, וְהֵדָס
וְעֵץ שֶׁמֶן; אֲשִׁים בְּעַרְבָּה, בְּרוֹשׁ
תִּדְהָר וּתְאֲשׁוּר—יַחְדָּו.

19 I will plant in the wilderness the cedar, the acacia-tree, and the myrtle, and the oil-tree; I will set in the desert the cypress, the plane-tree, and the larch together;

כ לְמַעַן יֵרְאוּ וַיִּדְעוּ, וַיִּשְׂימוּ וַיִּשְׁכִּילוּ
יַחְדָּו—כִּי יַד-יְהוָה, עָשְׂתָה זֹאת;
וְקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל, בְּרָאָהּ. {פ}

20 That they may see, and know, and consider, and understand together, that the hand of the LORD hath done this, and the Holy One of Israel hath created it. {P}

כא קְרְבוּ רִיבְכֶם, יֹאמֶר יְהוָה;
הִגִּישׁוּ, עֲצֵמוֹתֵיכֶם, יֹאמֶר, מֶלֶךְ
יַעֲקֹב.

21 Produce your cause, saith the LORD; bring forth your reasons, saith the King of Jacob.

כב יִגִּישׁוּ וַיִּגִּידוּ לָנוּ, אֵת אֲשֶׁר
תִּקְרִינָה; הֲרֵאשֻׁנוֹת מָה הֵנָּה, הִגִּידוּ

22 Let them bring them forth, and declare unto us the things that shall happen; the

וְנִשְׂיָמָה לְבַנּוֹ וְיַגִּידוּ אַחֲרֵיהֶן, אוֹ
הַבָּאוֹת, הַשְּׂמִיעֵנוּ.

former things, what are they? Declare ye,
that we may consider, and know the end of
them; or announce to us things to come.

כג הַגִּידוּ, הָאֲתִיּוֹת לְאַחֹר, וְיַגִּידוּ,
כִּי אֱלֹהִים אַתֶּם; אֶף-תִּיטִיבוּ וְתַרְעוּ,
וְנִשְׂתַּעֲה וּנְרָא (וְנִרְאָה) יַחְדָּו.

23 Declare the things that are to come
hereafter, that we may know that ye are
gods; yea, do good, or do evil, that we may
be dismayed, and behold it together.

כד הֵן-אַתֶּם מְאִין, וּפְעַלְכֶם מְאַפֵּעַ;
תּוֹעֵבָה, יִבְחַר בְּכֶם. {פ}

24 Behold, ye are nothing, and your work a
thing of nought; an abomination is he that
chooseth you. {P}

כה הָעִירוֹתַי מִצָּפוֹן וַיָּאֵת, מִמִּזְרַח-
שֶׁמֶשׁ יִקְרָא בְשִׁמִּי; וַיָּבֵא סֹגְנִים כְּמוֹ-
חֹמֶר, וַיְכַמּוּ יוֹצֵר יִרְמָס-טִיט.

25 I have roused up one from the north, and
he is come, from the rising of the sun one
that calleth upon My name; and he shall
come upon rulers as upon mortar, and as the
potter treadeth clay.

כו מִי-הִגִּיד מִרֵּאשׁ וְיַגִּידוּ, וּמִלְּפָנַי
וְנֹאמַר צַדִּיק; אֶף אֵין-מִגִּיד, אֶף אֵין
מִשְׂמִיעַ-אֶף אֵין-שֹׁמֵעַ, אִמְרֵיכֶם.

26 Who hath declared from the beginning,
that we may know? and beforetime, that we
may say that he is right? Yea, there is none
that declareth, yea, there is none that
announceth, yea, there is none that heareth
your utterances.

כז רֵאשׁוֹן לְצִיּוֹן, הִנֵּה הֵנָּם;
וְלִירוּשָׁלַם, מְבַשֵּׂר אֶתָּו.

27 A harbinger unto Zion will I give:
'Behold, behold them', and to Jerusalem a
messenger of good tidings.

כח וַאֲרָא וַאֲיִן אִישׁ, וּמֵאֵלָה וַאֲיִן
יוֹעֵץ; וְאִשְׁאֵלֶם, וַיִּשְׁיבוּ דָבָר.

28 And I look, but there is no man; even
among them, but there is no counsellor,
that, when I ask of them, can give an
answer.

כט הֵן כָּלֶם, אָוֹן אָפֶס מַעֲשֵׂיהֶם;
רוּחַ וְתִהוּ, נִסְפִיָּהֶם. {פ}

29 Behold, all of them, their works are
vanity and nought; their molten images are
wind and confusion. {P}

Chapter 42

א הֵן עֲבָדַי אֶתְמַדְ-בוּ, בְּחִירֵי רְצֹתָה
נַפְשִׁי; נִתַּתִּי רוּחִי עָלָיו, מִשְׁפָּט לְגוֹיִם

1 Behold My servant, whom I uphold; Mine
elect, in whom My soul delighteth; I have
put My spirit upon him, he shall make the

יוֹצִיא right to go forth to the nations.

ב לֹא יִצְעַק, וְלֹא יִשָּׂא; וְלֹא-יִשְׁמִיעַ
בַּחוּץ, קוֹלוֹ. **2** He shall not cry, nor lift up, nor cause his
voice to be heard in the street.

ג קָנָה רְצוּץ לֹא יִשְׁבּוֹר, וּפְשֻׁתָּה כִּהְיֶה
לֹא יִכַּבְּנָה; לְאֵמֶת, יוֹצִיא מִשְׁפָּט. **3** A bruised reed shall he not break, and the
dimly burning wick shall he not quench; he
shall make the right to go forth according to
the truth.

ד לֹא יִכָּהֶה וְלֹא יִרוּץ, עַד-יִשְׁמִים
בְּאֶרֶץ מִשְׁפָּט; וְלִתּוֹרָתוֹ, אֵימִים
יִיחַלוּ. {פ} **4** He shall not fail nor be crushed, till he
have set the right in the earth; and the isles
shall wait for his teaching. {P}

ה כִּי-אָמַר הָאֵל יְהוָה, בּוֹרָא
הַשָּׁמַיִם וְנוֹטִיָּהֶם, רָקַע הָאָרֶץ,
וַיַּצְאֶצְאֶיהָ; נָתַן נְשָׁמָה לָעָם עֲלֶיהָ,
וְרוּחַ לַהֲלֻכִים בָּהּ. **5** Thus saith God the LORD, He that
created the heavens, and stretched them
forth, He that spread forth the earth and that
which cometh out of it, He that giveth
breath unto the people upon it, and spirit to
them that walk therein:

ו אֲנִי יְהוָה קָרָאתִיךָ בְּצַדִּיק, וְאַחֲזִיק
בְּיָדֶךָ; וְאַצְרֶךָ, וְאַתְּנֶךָ לְבְרִית עָם—
לְאוֹר גּוֹיִם. **6** I the LORD have called thee in
righteousness, and have taken hold of thy
hand, and kept thee, and set thee for a
covenant of the people, for a light of the
nations;

ז לִפְקֹתַי, עֵינַיִם עֲוֹרוֹת; לְהוֹצִיא
מִמִּסְגַּר אֲסִיר, מִבַּיִת כְּלָא יֹשְׁבֵי
חֹשֶׁךְ. **7** To open the blind eyes, to bring out the
prisoners from the dungeon, and them that
sit in darkness out of the prison-house.

ח אֲנִי יְהוָה, הוּא שְׁמִי; וְכְבוֹדִי
לֹא-אֲחִיר לְאֶ-אֲתוֹן, וְתִהְלֶתִי לְפָסִילִים. **8** I am the LORD, that is My name; and My
glory will I not give to another, neither My
praise to graven images.

ט הֲרֵאשֻׁנוֹת, הֵנִה-בָּאוּ; וְחֲדָשׁוֹת
אֲנִי מְגִיד, בְּטָרָם תִּצְמַחְנָה אֲשֻׁמִיעַ
אֶתְכֶם. {פ} **9** Behold, the former things are come to
pass, and new things do I declare; before
they spring forth I tell you of them. {P}

י שִׁירוּ לַיהוָה שִׁיר חֲדָשׁ, תְּהַלְּלוּ
מִקְצֵה הָאָרֶץ; יוֹרְדֵי הַיָּם וּמְלֹאוֹ,
10 Sing unto the LORD a new song, and
His praise from the end of the earth; ye that
go down to the sea, and all that is therein,

אֵיִם וְיִשְׁבִּיָּהֶם. the isles, and the inhabitants thereof.

יא יִשְׂאוּ מִדְּבַר וְעָרֵיו, חֲצֵרִים תִּשָּׁב קָדָר; יִרְנוּ יִשְׁבֵי סֶלַע, מֵרֹאשׁ הָרִים יִצְנְחוּ. 11 Let the wilderness and the cities thereof lift up their voice, the villages that Kedar doth inhabit; let the inhabitants of Sela exult, let them shout from the top of the mountains.

יב יִשְׂיִמוּ לַיהוָה, כְּבוֹד; וּתְהַלְתּוּ, בְּאֵיִם יִגִּידוּ. 12 Let them give glory unto the LORD, and declare His praise in the islands.

יג יְהוָה כְּגִבּוֹר יֵצֵא, כְּאִישׁ מִלְחָמוֹת יַעִיר קִנְאָה; יִרְיַע, אֶף-יִצְרִיחַ-עַל-אֹיְבָיו, יִתְגַּבֵּר. {ס} 13 The LORD will go forth as a mighty man, He will stir up jealousy like a man of war; He will cry, yea, He will shout aloud, He will prove Himself mighty against His enemies. {S}

יד הֶחֱשִׁיתִי, מֵעוֹלָם-אַחֲרִישׁ, אֶתְאַפֵּק; כִּי־לָדָה אֶפְעָה, אֲשֶׁם וְאֶשְׂאֵף יַחַד. 14 I have long time held My peace, I have been still, and refrained Myself; now will I cry like a travailing woman, gasping and panting at once.

טו אֶחָרִיב הָרִים וְגִבְעוֹת, וְכָל-עֵשְׂבִם אֹבֵישׁ; וְשִׁמְתִי נְהָרוֹת לְאֵיִם, וְאִגְמִים אֹבֵישׁ. 15 I will make waste mountains and hills, and dry up all their herbs; and I will make the rivers islands, and will dry up the pools.

טז וְהוֹלַכְתִּי עֹרְרִים, בְּדֶרֶךְ לֹא יָדְעוּ-בְנִתִּיבוֹת לֹא-יָדְעוּ, אֲדַרְיִכֶם; אֲשִׁים מִחֹשֶׁךְ לְפָנֵיהֶם לְאוֹר, וּמַעֲקֻשִׁים לְמִישׁוֹר-אֶלֶּה הַדְּבָרִים, עֲשִׂיתֶם וְלֹא עֲזַבְתִּים. 16 And I will bring the blind by a way that they knew not, in paths that they knew not will I lead them; I will make darkness light before them, and rugged places plain. These things will I do, and I will not leave them undone.

יז נָסְגוּ אַחֲוֹר יִבְשׁוּ בִשְׁת, הַבְּטָחִים בְּפֶסֶל; הָאִמָּרִים לְמַסַּכָּה, אַתֶּם אֱלֹהֵינוּ. {פ} 17 They shall be turned back, greatly ashamed, that trust in graven images, that say unto molten images: 'Ye are our gods.' {P}

יח הִחֲרַשְׁתִּים, שְׁמָעוּ; וְהַעֲוִרִים, הַבֵּיטוּ לְרֹאוֹת. 18 Hear, ye deaf, and look, ye blind, that ye may see.

יט מִי עֹרֵר כִּי אִם-עַבְדִּי, וְחֲרֹשׁ 19 Who is blind, but My servant? Or deaf, as My messenger that I send? Who is blind

כְּמִלְאָכִי אֶשְׁלַח ; מִי עֵוֶר כְּמִשְׁלָם,
וְעֵוֶר כְּעֶבֶד יְהוָה. as he that is wholehearted, and blind as the
LORD'S servant?

כ ראיִת (רְאוֹת) רַבּוֹת, וְלֹא תִשְׁמַר ;
פְּקוּחַ אָזְנִים, וְלֹא יִשְׁמַע. 20 Seeing many things, thou observest not;
opening the ears, he heareth not.

כא יהוה חָפֵץ, לְמַעַן צְדָקוֹ ; יַגְדִּיל
תּוֹרָה, וַיִּאֲדִיר. 21 The LORD was pleased, for His
righteousness' sake, to make the teaching
great and glorious.

כב וְהוּא, עִם-בְּזוּז וְשָׁסוּי, הִפְחַ
בַּחֹרִים כָּלֵם, וּבְבִתֵּי כָלָאִים הִחְבְּאוּ ;
הָיוּ לְבַז וְאִין מְצִיל, מִשְׁסָה וְאִין-
אִמַר הַשֵּׁב. 22 But this is a people robbed and spoiled,
they are all of them snared in holes, and
they are hid in prison-houses; they are for a
prey, and none delivereth, for a spoil, and
none saith: 'Restore.'

כג מִי בְכֶם, יִאֲזִין זֹאת ; יִקְשֹׁב
וַיִּשְׁמַע, לְאַחֹר. 23 Who among you will give ear to this?
Who will hearken and hear for the time to
come?

כד מִי-נָתַן לְמַשׁוּסָה (לְמִשְׁסָה) יַעֲקֹב
וַיִּשְׂרָאֵל לְבְזוּזִים, הֲלוֹא יְהוָה : זו,
חֲטָאנוּ לוֹ, וְלֹא-אָבוּ בְדַרְכֵי הַלּוּהַ,
וְלֹא שָׁמְעוּ בְתוֹרָתוֹ. 24 Who gave Jacob for a spoil, and Israel to
the robbers? Did not the LORD? He against
whom we have sinned, and in whose ways
they would not walk, neither were they
obedient unto His law.

כה וַיִּשְׁפֹּךְ עָלָיו חֲמָה אָפוּ, וַעֲזוּז
מִלְחָמָה ; וַתִּלְהַטְהוּ מִסָּבִיב וְלֹא יָדַע,
וַתִּבְעַר-בּוֹ וְלֹא-יָשִׁים עַל-לֵב. 25 Therefore He poured upon him the fury
of His anger, and the strength of battle; and
it set him on fire round about, yet he knew
not, and it burned him, yet he laid it not to
heart.

Chapter 43

א וַעֲתָה כֹּה-אָמַר יְהוָה, בְּרַאָה
יַעֲקֹב, וַיִּצְרָהּ, יִשְׂרָאֵל : אֵל-תִּירָא כִּי
גִאֲלִיתִיךָ, קָרָאתִי בְשִׁמְךָ לִי-אֶתָּה. 1 But now thus saith the LORD that created
thee, O Jacob, and He that formed thee, O
Israel: Fear not, for I have redeemed thee, I
have called thee by thy name, thou art
Mine.

ב כִּי-תַעֲבֹר בַּמַּיִם אֶתְךָ-אֲנִי,
וּבְנְהָרוֹת לֹא יִשְׁטָפוּךָ : כִּי-תֵלֵךְ בְּמוֹ- 2 When thou passest through the waters, I
will be with thee, and through the rivers,

אֵשׁ לֹא תִפְּרֹחַ, וְלֹהֶבֶת לֹא תִבְעַר-בְּךָ.

they shall not overflow thee; when thou walkest through the fire, thou shalt not be burned, neither shall the flame kindle upon thee.

ג כִּי, אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל, מוֹשִׁיעֶךָ; נָתַתִּי כְּפָרְךָ מִצְרַיִם, כּוּשׁ וּסְבָא תַחְתֶּיךָ.

3 For I am the LORD thy God, The Holy One of Israel, thy Saviour; I have given Egypt as thy ransom, Ethiopia and Seba for thee.

ד מֵאַשֵׁר יִקְרַת בְּעֵינַי נִכְבְּדַת, וְאֲנִי אֶהְבַּתֶּיךָ; וְאֶתְּנוּ אָדָם תַּחְתֶּיךָ, וְלְאֻמִּים תַּחַת נַפְשֶׁךָ.

4 Since thou art precious in My sight, and honourable, and I have loved thee; therefore will I give men for thee, and peoples for thy life.

ה אֶל-תִּירָא, כִּי אִתְּךָ-אֲנִי: מִמִּזְרַח אָבִיא זְרַעֲךָ, וּמִמְעַרְב אֶקְבְּצֶךָ.

5 Fear not, for I am with thee; I will bring thy seed from the east, and gather thee from the west;

ו אֶמַר לְצָפוֹן תַּנִּי, וּלְתֵימָן אֶל-תִּכְלָאִי; הִבִּיאִי בָנֵי מִרְחוֹק, וּבָנוֹתֵי מִקְצֵה הָאָרֶץ.

6 I will say to the north: 'Give up,' and to the south: 'Keep not back, bring My sons from far, and My daughters from the end of the earth;

ז כֹּל הַנִּקְרָא בְּשִׁמִּי, וְלִכְבוֹדִי בְּרָאִיתִיו: יִצְרַתִּיו, אֶף-עָשִׂיתִיו.

7 Every one that is called by My name, and whom I have created for My glory, I have formed him, yea, I have made him.'

ח הוֹצִיא עִם-עֵוֶר, וְעֵינַיִם יֵשׁ; וְחֵרְשִׁים, וְאָזְנִים לָמוּ.

8 The blind people that have eyes shall be brought forth, and the deaf that have ears.

ט כָּל-הַגּוֹיִם נִקְבְּצוּ יַחְדָּו, וַיֵּאָסְפוּ לְאֻמִּים—מִי בָהֶם יִגִּיד זֹאת, וְרֵאשִׁנוֹת יִשְׁמְעֵנוּ; יִתְּנוּ עֵדֵיהֶם וַיִּצְדְּקוּ, וַיִּשְׁמְעוּ וַיֹּאמְרוּ אָמֵן.

9 All the nations are gathered together, and the peoples are assembled; who among them can declare this, and announce to us former things? Let them bring their witnesses, that they may be justified; and let them hear, and say: 'It is truth.'

י אַתֶּם עֵדֵי נְאֻם-יְהוָה, וְעַבְדֵי אֲשֶׁר בְּחַרְתִּי: לְמַעַן תִּדְּעוּ וְתִאֱמִינּוּ לִי וְתִבְיִנוּ, כִּי-אֲנִי הוּא—לִפְנֵי לֹא-נֹוצַר אֵל, וְאַחֲרַי לֹא יִהְיֶה. {ס}

10 Ye are My witnesses, saith the LORD, and My servant whom I have chosen; that ye may know and believe Me, and understand that I am He; before Me there was no God formed, neither shall any be after Me. {S}

- יא** אָנֹכִי אָנֹכִי, יְהוָה; וְאִין מִבְּלַעְדִּי, מוֹשִׁיעַ. **11** I, even I, am the LORD; and beside Me there is no saviour.
- יב** אָנֹכִי הִגַּדְתִּי וְהוֹשַׁעְתִּי, וְהִשְׁמַעְתִּי—וְאִין בְּכֶם, זָר; וְאַתֶּם עַדִּי נְאֻם-יְהוָה, וְאֲנִי-אֵל. **12** I have declared, and I have saved, and I have announced, and there was no strange god among you; therefore ye are My witnesses, saith the LORD, and I am God.
- יג** גַּם-מִיּוֹם אֲנִי הוּא, וְאִין מִיָּדִי מִצִּיל; אֶפְעַל, וּמִי יִשְׁיבֶנָּה. {ס} **13** Yea, since the day was I am He, and there is none that can deliver out of My hand; I will work, and who can reverse it? {S}
- יד** כֹּה-אָמַר יְהוָה גְּאֻלְכֶם, קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל: לְמַעַנְכֶם שְׁלַחְתִּי בְּבִלְהָ, וְהוֹרַדְתִּי בְּרִיחִים כְּלָם, וְכַשְׂדִּים, בְּאֲנִיּוֹת רִנְתָּם. **14** Thus saith the LORD, your Redeemer, The Holy One of Israel: For your sake I have sent to Babylon, and I will bring down all of them as fugitives, even the Chaldeans, in the ships of their shouting.
- טו** אֲנִי יְהוָה, קְדוֹשְׁכֶם; בּוֹרֵא יִשְׂרָאֵל, מִלְּכָכֶם. {ס} **15** I am the LORD, your Holy One, the Creator of Israel, your King. {S}
- טז** כֹּה אָמַר יְהוָה, הַנּוֹתֵן בַּיָּם דְּרָךְ, וּבַמַּיִם עֲזִים, נְתִיבָה. **16** Thus saith the LORD, who maketh a way in the sea, and a path in the mighty waters;
- יז** הַמוֹצִיא רֶכֶב-וְסוּס, חֵיל וְעֲזוּז; יַחְדָּו יִשְׁכְּבוּ בַל-יִקוּמוּ, דָּעֲכוּ כַפְשֵׁתָהּ כָּבוּ. **17** Who bringeth forth the chariot and horse, the army and the power—they lie down together, they shall not rise, they are extinct, they are quenched as a wick:
- יח** אַל-תִּזְכְּרוּ, רֵאשִׁנוֹת; וְקִדְמֹנִיּוֹת, אַל-תִּתְּבַנְּנוּ. **18** Remember ye not the former things, neither consider the things of old.
- יט** הִנְנִי עֹשֶׂה חֲדָשָׁה עִתָּהּ תִּצְמַח, הַלּוֹא תִדְעוּהָ; אֵף אֲשִׁים בַּמִּדְבָּר דְּרָךְ, בִּישְׁמוֹן נְהָרוֹת. **19** Behold, I will do a new thing; now shall it spring forth; shall ye not know it? I will even make a way in the wilderness, and rivers in the desert.
- כ** תִּכְבְּדֵנִי חַיַּת הַשָּׂדֶה, תַּנִּים וּבְנוֹת יַעֲנָה: כִּי-נָתַתִּי בַּמִּדְבָּר מַיִם, נְהָרוֹת בִּישְׁיִמֹן, לְהִשְׁקוֹת, עַמִּי בְּחִירִי. **20** The beasts of the field shall honour Me, the jackals and the ostriches; because I give waters in the wilderness, and rivers in the desert, to give drink to My people, Mine

elect;

כא עַם-זו יִצְרַתִּי לִי, תְהַלְתִּי
יִסְפְּרוּ. {ס}

21 The people which I formed for Myself, that they might tell of My praise. {S}

כב וְלֹא-אֶתִּי קָרָאתָ, יַעֲקֹב: כִּי-
יִגְעֶתָ בִּי, יִשְׂרָאֵל.

22 Yet thou hast not called upon Me, O Jacob, neither hast thou wearied thyself about Me, O Israel.

כג לֹא-הֵבִיאתָ לִי שֶׁה עֲלֹתֶיךָ,
וְזִבְחֶיךָ לֹא כִבַּדְתָּנִי; לֹא הֶעֱבַדְתִּיךָ
בְּמִנְחָה, וְלֹא הוֹגַעְתִּיךָ בְּלִבְנוֹהָ.

23 Thou hast not brought Me the small cattle of thy burnt-offerings; neither hast thou honoured Me with thy sacrifices. I have not burdened thee with a meal-offering, nor wearied thee with frankincense.

כד לֹא-קָנִיתָ לִי בַכֶּסֶף קָנָה, וְחֶלֶב
זִבְחֶיךָ לֹא הִרְוִיתָנִי; אֵדָה, הֶעֱבַדְתָּנִי
בְּחַטָּאוֹתֶיךָ, הוֹגַעְתָּנִי, בְּעוֹנוֹתֶיךָ.

24 Thou hast bought Me no sweet cane with money, neither hast thou satisfied Me with the fat of thy sacrifices; but thou hast burdened Me with thy sins, thou hast wearied Me with thine iniquities.

כה אֲנֹכִי אֲנֹכִי הוּא מַחֵה פְּשָׁעֶיךָ,
לְמַעַנִּי: וְחַטָּאוֹתֶיךָ, לֹא אֶזְכֹּר.

25 I, even I, am He that blotteth out thy transgressions for Mine own sake; and thy sins I will not remember.

כו הִזְכִּירְנִי, נִשְׁפָּטָה יַחַד; סִפֵּר אֶתְּהָ,
לְמַעַן תִּצְדָּק.

26 Put Me in remembrance, let us plead together; declare thou, that thou mayest be justified.

כז אָבִיךָ הִרְאָשׁוֹן, חָטָא; וּמְלִיצֶיךָ,
פָּשְׁעוּ בִּי.

27 Thy first father sinned, and thine intercessors have transgressed against Me.

כח וְאַחֲלַל, שָׂרֵי קֹדֶשׁ; וְאַתָּנָה
לְחַרֵּם יַעֲקֹב, וְיִשְׂרָאֵל לְגַדּוּפִים. {פ}

28 Therefore I have profaned the princes of the sanctuary, and I have given Jacob to condemnation, and Israel to reviling. {P}

Chapter 44

א וְעַתָּה שְׁמַע, יַעֲקֹב עַבְדִּי; וְיִשְׂרָאֵל,
בְּחַרְתִּי בּוֹ.

1 Yet now hear, O Jacob My servant, and Israel, whom I have chosen;

- ב** כֹּה-אָמַר יְהוָה עֹשֶׂה וַיִּצְרָךְ מִבֶּטֶן, וַיִּעֲזָרְךָ : אֶל-תִּירָא עַבְדֵי יַעֲקֹב, וַיִּשְׁרוּן בְּחַרְתִּי בּוֹ.
- 2** Thus saith the LORD that made thee, and formed thee from the womb, who will help thee: Fear not, O Jacob My servant, and thou, Jeshurun, whom I have chosen.
- ג** כִּי אֶצְק-מַיִם עַל-צְמָא, וְנִזְלִים עַל-יַבְשָׁה ; אֶצְק רוּחִי עַל-זֶרְעֶךָ, וּבִרְכָתִי עַל-צִאֲצָאֶיךָ.
- 3** For I will pour water upon the thirsty land, and streams upon the dry ground; I will pour My spirit upon thy seed, and My blessing upon thine offspring;
- ד** וְצָמְחוּ, בְּבֵין חֲצִיר, כַּעֲרָבִים, עַל-יַבְלֵי-מַיִם.
- 4** And they shall spring up among the grass, as willows by the watercourses.
- ה** זֶה יֹאמֵר לִיהוָה אֲנִי, וְזֶה יִקְרָא בְּשֵׁם-יַעֲקֹב ; וְזֶה, יִכְתֹּב יָדוֹ לִיהוָה, וּבְשֵׁם יִשְׂרָאֵל, יִכְנֶה. {פ}
- 5** One shall say: ‘I am the LORD’S’; and another shall call himself by the name of Jacob; and another shall subscribe with his hand unto the LORD, and surname himself by the name of Israel. {P}
- ו** כֹּה-אָמַר יְהוָה מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל וְגֹאֲלוֹ, יְהוָה צְבָאוֹת : אֲנִי רִאשׁוֹן וְאֲנִי אַחֲרוֹן, וּמִבְּלַעְדֵי אֵין אֱלֹהִים.
- 6** Thus saith the LORD, the King of Israel, and his Redeemer the LORD of hosts: I am the first, and I am the last, and beside Me there is no God.
- ז** וּמִי-כִּמוֹנִי יִקְרָא, וַיִּגִּידֶה וַיַּעֲרֹכֶה לִי, מִשׁוֹמֵי, עַם-עוֹלָם ; וְאֵתִיוֹת וְאֲשֶׁר תָּבֹאנָה, יִגִּידוּ לָמוֹ.
- 7** And who, as I, can proclaim—let him declare it, and set it in order for Me—since I appointed the ancient people? And the things that are coming, and that shall come to pass, let them declare.
- ח** אֶל-תִּפְחָדוּ, וְאֶל-תִּתְרָהוּ—הֲלֹא מֵאֶזְ הַשְּׂמַעְתִּיךָ וְהִגַּדְתִּי, וְאַתֶּם עֵדִי ; הֲיֵשׁ אֱלֹהֶה מִבְּלַעְדֵי, וְאֵין צוּר בַּל-יִדְעָתִי.
- 8** Fear ye not, neither be afraid; have I not announced unto thee of old, and declared it? And ye are My witnesses. Is there a God beside Me? Yea, there is no Rock; I know not any.
- ט** יִצְרֵי-פֶסֶל כָּל־תְּהוֹ, וְחַמוּדֵיהֶם בַּל-יוֹעִילוּ ; וְעֵדֵיהֶם הִמָּה, בַּל-יִרְאוּ וּבַל-יִדְעוּ—לְמַעַן יִבְשׁוּ.
- 9** They that fashion a graven image are all of them vanity, and their delectable things shall not profit; and their own witnesses see not, nor know; that they may be ashamed.
- י** מִי-יִצֵּר אֵל, וּפָסֵל נִסָּךְ—לְבִלְתִּי, הוֹעִיל.
- 10** Who hath fashioned a god, or molten an image that is profitable for nothing?

יא הן כל-חבריו יבשו, וחרשים
המה מאדם; יתקבצו כלם יעמדו,
יפחדו יבשו יחד.

יב חרש ברזל, מעצד, ופעל בפחם,
ובמקבות יצרהו; ויפעלהו, בזרוע
כחו—גם-רעב ואין כח, לא-שתה
מים וייעף.

יג חרש עצים, נטה קו, יתארהו
בשרד, יעשהו במקצעות ובמחוגה
יתארהו; ויעשהו כתבנית איש,
כתפארת אדם לשבת בית.

יד לכרת-לו ארזים—ויקח תרזה
ואלון, ויאמץ-לו בעצי-יער; נטע
ארו, וגשם יגדל.

טו והיה לאדם, לבער, ויקח מהם
ויחם, אף-ישיק ואפה לחם; אף-
יפעל-אל וישתחו, עשהו פסל ויסגד-
למו.

טז חציו, שרף במו-אש, על-חציו
בשר יאכל, יצלה צלי וישבע; אף-
יחם ויאמר האח, חמותי ראיתי
אור.

יז ושארתו, לאל עשה לפסלו;
יסגוד- (יסגד-) לו וישתחו, ויתפלל
אליו, ויאמר הצילני, כי אלי אתה.

11 Behold, all the fellows thereof shall be
ashamed; and the craftsmen skilled above
men; let them all be gathered together, let
them stand up; they shall fear, they shall be
ashamed together.

12 The smith maketh an axe, and worketh
in the coals, and fashioneth it with
hammers, and worketh it with his strong
arm; yea, he is hungry, and his strength
faileth; he drinketh no water, and is faint.

13 The carpenter stretcheth out a line; he
marketh it out with a pencil; he fitteth it
with planes, and he marketh it out with the
compasses, and maketh it after the figure of
a man, according to the beauty of a man, to
dwell in the house.

14 He heweth him down cedars, and taketh
the ilex and the oak, and strengtheneth for
himself one among the trees of the forest;
he planteth a bay-tree, and the rain doth
nourish it.

15 Then a man useth it for fuel; and he
taketh thereof, and warmeth himself; yea,
he kindleth it, and baketh bread; yea, he
maketh a god, and worshippeth it; he
maketh it a graven image, and falleth down
thereto.

16 He burneth the half thereof in the fire;
with the half thereof he eateth flesh; he
roasteth roast, and is satisfied; yea, he
warmeth himself, and saith: ‘Aha, I am
warm, I have seen the fire’;

17 And the residue thereof he maketh a
god, even his graven image; he falleth
down unto it and worshippeth, and prayeth
unto it, and saith: ‘Deliver me, for thou art
my god.’

יח לא ידעו, ולא יבינו: כי טח
מראות עיניהם, מהשכיל לבתם.

18 They know not, neither do they understand; for their eyes are bedaubed, that they cannot see, and their hearts, that they cannot understand.

יט ולא-ישיב אל-לבו, ולא דעת
ולא-תבונה לאמר, חציו שרפתי
במו-אש ואף אפיתי על-גחליו לחם,
אצלה בשר ואכל; ויתרו לתועבה
אעשה, לבול עץ אסגוד.

19 And none considereth in his heart, neither is there knowledge nor understanding to say: 'I have burned the half of it in the fire; yea, also I have baked bread upon the coals thereof; I have roasted flesh and eaten it; and shall I make the residue thereof an abomination? Shall I fall down to the stock of a tree?'

כ רעה אפר, לב הותל הטוה; ולא-
יציל את-נפשו ולא יאמר, הלוא
שקר בימיני. {ס}

20 He striveth after ashes, a deceived heart hath turned him aside, that he cannot deliver his soul, nor say: 'Is there not a lie in my right hand?' {S}

כא זכר-אלה יעקב, וישראל כי
עבדי-אתה; יצרתיה עבד-לי אתה,
וישראל לא תנשני.

21 Remember these things, O Jacob, and Israel, for thou art My servant; I have formed thee, thou art Mine own servant; O Israel, thou shouldest not forget Me.

כב מחיתי כעב פשעיה, וכענן
חטאותיה; שובה אלי, כי גאלתי.

22 I have blotted out, as a thick cloud, thy transgressions, and, as a cloud, thy sins; return unto Me, for I have redeemed thee.

כג רנו שמים כי-עשה יהוה, הריעו
תחתיות ארץ, פצחו הרים רנה, יער
וכל-עץ בו: כי-גאל יהוה יעקב,
ובישראל יתפאר. {ס}

23 Sing, O ye heavens, for the LORD hath done it; shout, ye lowest parts of the earth; break forth into singing, ye mountains, O forest, and every tree therein; for the LORD hath redeemed Jacob, and doth glorify Himself in Israel. {S}

כד כה-אמר יהוה גאלך, ויצרך
מבטן: אנכי יהוה, עשה כל-נטה
שמים לבדי, רקע הארץ מי אתי
(מאתי).

24 Thus saith the LORD, thy Redeemer, and He that formed thee from the womb: I am the LORD, that maketh all things; that stretched forth the heavens alone; that spread abroad the earth by Myself;

כה מפר אתות בדים, וקסמים
יהולל; משיב חכמים אחור, ודעתם

25 That frustrateth the tokens of the imposters, and maketh diviners mad; that turneth wise men backward, and maketh

יִסְכַּל. their knowledge foolish;

כו כּוּ מְקַיִם דְּבַר עֲבָדוֹ, וְעֲצַת מַלְאָכָיו יִשְׁלִים; הָאָמַר לִירוּשָׁלַם תּוֹשָׁב, וְלָעָרֵי יְהוּדָה תִּבְנֶינָה, וְחָרְבוֹתֶיהָ, אֶקְוִים.
26 That confirmeth the word of His servant, and performeth the counsel of His messengers; that saith of Jerusalem: ‘she shall be inhabited’; and of the cities of Judah: ‘They shall be built, and I will raise up the waste places thereof’;

כז הָאָמַר לְצוֹלָה, חֲרָבִי; וְנִהַרְתִּיךְ, אוֹבִישׁ.
27 That saith to the deep: ‘Be dry, and I will dry up thy rivers’;

כח הָאָמַר לְכוֹרֶשׁ רְעִי, וְכָל-חֲפָצָי יִשְׁלַם; וְלֹאמֹר לִירוּשָׁלַם תִּבְנֶינָה, וְהֵיכַל תִּנְסַד. {פ}
28 That saith of Koresh: ‘He is My shepherd, and shall perform all My pleasure’; even saying of Jerusalem: ‘she shall be built’; and to the temple: ‘My foundation shall be laid.’ {P}

Chapter 45

א כֹּה-אָמַר יְהוָה, לְמַשִּׁיחוֹ לְכוֹרֶשׁ אֲשֶׁר-הֶחֱזַקְתִּי בְיָמֵינוֹ לְרֹד-לְפָנָיו גּוֹיִם, וּמָתַנִּי מְלָכִים, אֶפְתַּח-לְפָתַח לְפָנָיו דְּלֹתַיִם, וְשַׁעֲרִים לֹא יִסָּגְרוּ.
1 Thus saith the LORD to His anointed, to Koresh, whose right hand I have holden, to subdue nations before him, and to loose the loins of kings; to open the doors before him, and that the gates may not be shut:

ב אֲנִי לְפָנֶיךָ אֵלֶּךְ, וְהִדּוּרִים אוֹשַׁר (אֲיִשֶׁר); דְּלֹתוֹת נְחוֹשֶׁה אֲשַׁבֵּר, וּבְרִיחֵי בְרֹזֶל אֲגַדֵּעַ.
2 I will go before thee, and make the crooked places straight; I will break in pieces the doors of brass, and cut in sunder the bars of iron;

ג וְנָתַתִּי לְךָ אוֹצְרוֹת חֹשֶׁךְ, וּמִטְמֵנֵי מִסְתָּרִים: לְמַעַן תִּדְעַ, כִּי-אֲנִי יְהוָה הַקּוֹרֵא בְשִׁמְךָ—אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל.
3 And I will give thee the treasures of darkness, and hidden riches of secret places, that thou mayest know that I am the LORD, who call thee by thy name, even the God of Israel.

ד לְמַעַן עֲבָדִי יַעֲקֹב, וְיִשְׂרָאֵל בְּחִירִי; וְאֶקְרָא לְךָ בְשִׁמְךָ, אֲכַנֶּה וְלֹא יִדְעַתָּנִי.
4 For the sake of Jacob My servant, and Israel Mine elect, I have called thee by thy name, I have surnamed thee, though thou hast not known Me.

ה אֲנִי יְהוָה וְאֵין עוֹד, זוֹלָתִי אֵין
אֱלֹהִים; אֲאִזְרְךָ, וְלֹא יִדְעֶתְנִי.

5 I am the LORD, and there is none else,
beside Me there is no God; I have girded
thee, though thou hast not known Me;

ו לָמַעַן יִדְעוּ, מִמְּזֶרֶחַ-שֶׁמֶשׁ
וּמִמְּעֶרְבָה, כִּי-אֶפֶס, בְּלִעְדֵי: אֲנִי
יְהוָה, וְאֵין עוֹד.

6 That they may know from the rising of
the sun, and from the west, that there is
none beside Me; I am the LORD; and there
is none else;

ז יוֹצֵר אֹר וּבוֹרֵא חֹשֶׁךְ, עֹשֶׂה שְׁלוֹם
וּבוֹרֵא רָע; אֲנִי יְהוָה, עֹשֶׂה כָּל-
אֱלֹהִים. {פ}

7 I form the light, and create darkness; I
make peace, and create evil; I am the
LORD, that doeth all these things. {P}

ח הֲרַעִיפוּ שָׁמַיִם מִמַּעַל, וּשְׁחַקִּים
יִזְלוּ-צֶדֶק; תִּפְתַּח-אָרֶץ וַיִּפְרוּ-יִשְׁעַ,
וַיִּצְדַּקָה תִצְמִיחַ יַחַד-אֲנִי יְהוָה,
בְּרֵאתִיו. {ס}

8 Drop down, ye heavens, from above, and
let the skies pour down righteousness; let
the earth open, that they may bring forth
salvation, and let her cause righteousness to
spring up together; I the LORD have
created it. {S}

ט הוּי, רָב אֶת-יִצְרוֹ-חֶרֶשׁ, אֶת-
חֶרְשֵׁי אֲדָמָה; הֵיאֵמֶר חֶמֶר לִיִצְרוֹ
מֵה-תַעֲשֶׂה, וּפְעָלָךְ אֵין-יָדַיִם
לוֹ. {ס}

9 Woe unto him that striveth with his
Maker, as a potsherd with the potsherds of
the earth! Shall the clay say to him that
fashioned it: ‘What makest thou?’ Or: ‘Thy
work, it hath no hands’? {S}

י הוּי אֵמֶר לְאָב, מֵה-תּוֹלִיד;
וּלְאִשָּׁה, מֵה-תַּחֲלִילֶיךָ. {ס}

10 Woe unto him that saith unto his father:
‘Wherefore begetteth thou?’ Or to a
woman: ‘Wherefore travailest thou?’ {S}

יא כֹּה-אָמַר יְהוָה קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל,
וַיִּצְרוּ: הָאֲתִיּוֹת שְׁאֵלוּנִי, עַל-בְּנֵי
וְעַל-פְּעַל יָדַי תִּצְוֶנִי.

11 Thus saith the LORD, the Holy One of
Israel, and his Maker: Ask Me of the things
that are to come; concerning My sons, and
concerning the work of My hands,
command ye Me.

יב אֲנִכִי עָשִׂיתִי אָרֶץ, וְאָדָם עָלֶיהָ
בְּרֵאתִי; אֲנִי, יָדַי נָטוּ שָׁמַיִם, וְכָל-
צָבָאָם, צִוִּיתִי.

12 I, even I, have made the earth, and
created man upon it; I, even My hands,
have stretched out the heavens, and all their
host have I commanded.

יג אֲנִכִי הֵעִירָתְהוּ בְּצֶדֶק, וְכָל-דַּרְכָּיו
אֲיַשֵּׁר; הוּא-יִבְנֶה עִירִי, וְגָלוּתִי

13 I have roused him up in victory, and I
make level all his ways; he shall build My
city, and he shall let Mine exiles go free,

יִשְׁלַח—לא בְּמַחִיר וְלֹא בְשָׂחָד, אָמַר
יְהוָה צְבָאוֹת. {ס}

not for price nor reward, saith the LORD of
hosts. {S}

יִד כֹּה אָמַר יְהוָה, יִגִּיעַ מִצְרַיִם
וּסְחָר-כּוֹשׁ וּסְבָאִים אֲנָשֵׁי מִדָּה, עֲלֵיךָ
יַעֲבְרוּ וְלָךְ יִהְיוּ, אַחֲרֶיךָ יִלְכוּ בַּזְּקִים
יַעֲבְרוּ; וְאַלְיֶךָ יִשְׁתַּחֲווּ אֲלֵיךָ יִתְפַּלְּלוּ,
אֲךָ בְּךָ אֵל וְאֵין עוֹד אַפְס אֱלֹהִים.

14 Thus saith the LORD: The labour of
Egypt, and the merchandise of Ethiopia,
and of the Sabeans, men of stature, shall
come over unto thee, and they shall be
thine; they shall go after thee, in chains they
shall come over; and they shall fall down
unto thee, they shall make supplication unto
thee: Surely God is in thee, and there is
none else, there is no other God.

טו אָכֹן, אַתָּה אֵל מְסֻתָּתֵר—אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל, מוֹשִׁיעַ.

15 Verily Thou art a God that hidest
Thyself, O God of Israel, the Saviour.

טז בּוֹשׁוּ וְגַם-נִכְלְמוּ, כָּלֵם: יַחְדּוֹ
הִלְכוּ בַּכְּלָמָה, חֲרָשֵׁי צִירִים.

16 They shall be ashamed, yea,
confounded, all of them; they shall go in
confusion together that are makers of idols.

יז יִשְׂרָאֵל נוֹשַׁע בִּיהוָה, תְּשׁוּעַת
עוֹלָמִים: לֹא-תִבְשׁוּ וְלֹא-תִכְלְמוּ,
עַד-עוֹלָמֵי עַד. {פ}

17 O Israel, that art saved by the LORD
with an everlasting salvation; ye shall not
be ashamed nor confounded world without
end. {P}

יח כִּי כֹה אָמַר-יְהוָה בּוֹרֵא הַשָּׁמַיִם
הוּא הָאֱלֹהִים, יִצַּר הָאָרֶץ וַעֲשָׂהּ הוּא
כּוֹנֵנָה—לֹא-תִהְיוּ בְרָאָה, לְשֶׁבֶת יִצְרָה;
אֲנִי יְהוָה, וְאֵין עוֹד.

18 For thus saith the LORD that created the
heavens, He is God; that formed the earth
and made it, He established it, He created it
not a waste, He formed it to be inhabited: I
am the LORD, and there is none else.

יט לֹא בִּסְתֵר דִּבַּרְתִּי, בְּמִקּוֹם אָרֶץ
חֹשֶׁךְ—לֹא אָמַרְתִּי לְזָרַע יַעֲקֹב, תִּהְיוּ
בְּקִשׁוֹנֵי; אֲנִי יְהוָה דִּבַּר צֶדֶק, מֵגִיד
מִיִּשְׂרָאֵל.

19 I have not spoken in secret, in a place of
the land of darkness; I said not unto the
seed of Jacob: ‘seek ye Me in vain’; I the
LORD speak righteousness, I declare things
that are right.

כ הִקְבְּצוּ וּבֵאוּ הַתְּנַגְּשׁוּ יַחְדּוֹ, פְּלִיטֵי
הַגּוֹיִם; לֹא יָדְעוּ, הַנְּשָׂאִים אֶת-עַץ
פְּסָלָם, וּמִתְפַּלְּלִים, אֶל-אֵל לֹא
יוֹשִׁיעַ.

20 Assemble yourselves and come, draw
near together, ye that are escaped of the
nations; they have no knowledge that carry
the wood of their graven image, and pray
unto a god that cannot save.

כא הִגִּידוּ וְהִגִּישוּ, אֲף יִנְעֻצוּ
יַחְדָּו: מִי הַשְּׁמִיעַ זֹאת מִקְדָּם מֵאֶז
הִגִּידָהּ, הֲלוֹא אֲנִי יְהוָה וְאִין-עוֹד
אֱלֹהִים מִבְּלַעֲדִי—אֵל-צַדִּיק וּמוֹשִׁיעַ,
אִין זולָתִי.

כב פָּנּוּ-אֵלַי וְהוֹשְׁעוּ, כָּל-אֶפְסֵי-
אָרֶץ: כִּי אֲנִי-אֵל, וְאִין עוֹד.

כג בִּי נִשְׁבַּעְתִּי—יֵצֵא מִפִּי צְדָקָה דְבָר,
וְלֹא יָשׁוּב: כִּי-לִי תִכְרַע כָּל-בְּרֶךְ,
תִּשָּׁבַע כָּל-לָשׁוֹן.

כד אֲף בִּיהוָה לִי אָמַר, צְדָקוֹת נְעֹז;
עֲדָיו יָבֹוא וַיִּבְשׁוּ, כָּל הַנְּחָרִים בּוֹ.

כה בִּיהוָה יִצְדָּקוּ וַיִּתְהַלְּלוּ, כָּל-זֶרַע
יִשְׂרָאֵל.

21 Declare ye, and bring them near, yea, let them take counsel together: Who hath announced this from ancient time, and declared it of old? Have not I the LORD? And there is no God else beside Me, a just God and a Saviour; there is none beside Me.

22 Look unto Me, and be ye saved, all the ends of the earth; for I am God, and there is none else.

23 By Myself have I sworn, the word is gone forth from My mouth in righteousness, and shall not come back, that unto Me every knee shall bow, every tongue shall swear.

24 Only in the LORD, shall one say of Me, is victory and strength; even to Him shall men come in confusion, all they that were incensed against Him.

25 In the LORD shall all the seed of Israel be justified, and shall glory.

Chapter 46

א כָּרַע בֵּל, קָרַס נְבוֹ—הֵיוּ עַצְבֵיהֶם,
לַחֲיָה וְלַבְּהֵמָה; נִשְׂאֵתִיכֶם עֲמוֹסוֹת,
מִשָּׂא לַעֲיִפָה.

ב קָרְסוּ כָרְעוּ יַחְדָּו, לֹא יִכְלוּ מִלֵּט
מִשָּׂא; וְנִפְשָׁם, בְּשִׁבֵי הַלְּכָה. {פ}

ג שְׁמְעוּ אֵלַי בֵּית יַעֲקֹב, וְכָל-שְׂאֵרֵית
בֵּית יִשְׂרָאֵל—הַעֲמָסִים, מִנִּי-בֶטֶן,
הַנִּשְׂאִים, מִנִּי-רֶחֶם.

ד וְעַד-זְקִנָה אֲנִי הוּא, וְעַד-שִׁיבָה אֲנִי

1 Bel boweth down, Nebo stoopeth; their idols are upon the beasts, and upon the cattle; the things that ye carried about are made a load, a burden to the weary beast.

2 They stoop, they bow down together, they could not deliver the burden; and themselves are gone into captivity. {P}

3 Hearken unto Me, O house of Jacob, and all the remnant of the house of Israel, that are borne [by Me] from the birth, that are carried from the womb:

4 Even to old age I am the same, and even

אָסְבֵּל; אֲנִי עֲשִׂיתִי וְאֲנִי אֲשָׂא, וְאֲנִי
אָסְבֵּל וְאֲמַלֵּט. {ס}

to hoar hairs will I carry you; I have made,
and I will bear; yea, I will carry, and will
deliver. {S}

ה לְמִי תִדְמִיוּנִי, וְתִשְׁווּ; וְתִמְשְׁלוּנִי,
וְנִדְמָה.

5 To whom will ye liken Me, and make Me
equal, and compare Me, that we may be
like?

ו הַזָּלִים זָהָב מִכִּיס, וְכֶסֶף בִּקְנָה
יִשְׁקְלוּ; יִשְׁכְּרוּ צוּרָף וַיַּעֲשֶׂהוּ אֵל,
יִסְגְּדוּ אֵף-יִשְׁתַּחֲוּוּ.

6 Ye that lavish gold out of the bag, and
weigh silver in the balance; ye that hire a
goldsmith, that he make it a god, to fall
down thereto, yea, to worship.

ז יִשָּׂאֵהוּ עַל-כַּתֵּף יִסְבְּלֵהוּ וַיִּנְיַחֵהוּ
תַּחְתָּיו, וַיַּעֲמֵד-מִמְּקוֹמוֹ, לֹא יָמִישׁ;
אֵף-יִצְעַק אֵלָיו וְלֹא יַעֲנֶה, מִצָּרָתוֹ לֹא
יִוָּשִׁיעֵנּוּ. {ס}

7 He is borne upon the shoulder, he is
carried, and set in his place, and he
standeth, from his place he doth not
remove; yea, though one cry unto him, he
cannot answer, nor save him out of his
trouble. {S}

ח זְכֹרוּ-זֹאת, וְהִתְאֲשִׁשׁוּ; הֲשִׁיבוּ
פִּוְשְׁעֵיכֶם, עַל-לֵב.

8 Remember this, and stand fast; bring it to
mind, O ye transgressors.

ט זְכֹרוּ רֵאשִׁנוֹת, מֵעוֹלָם: כִּי אֲנֹכִי
אֵל וְאֵין עוֹד, אֱלֹהִים וְאֶפֶס כְּמוֹנִי.

9 Remember the former things of old: that I
am God, and there is none else; I am God,
and there is none like Me;

י מְגִיד מֵרֵאשִׁית אַחֲרִית, וּמִקֶּדֶם
אֲשֶׁר לֹא-נַעֲשׂוּ; אֲמַר עֲצָתִי תִקּוּם,
וְכָל-חֲפְצֵי אֶעֱשֶׂה.

10 Declaring the end from the beginning,
and from ancient times things that are not
yet done; saying: ‘My counsel shall stand,
and all My pleasure will I do’;

יא קֹרָא מִמִּזְרַח עֵיט, מֵאֶרֶץ מִרְחָק
אִישׁ עֲצָתוֹ (עֲצָתִי); אֵף-דִּבַּרְתִּי, אֵף-
אֲבִיאָנָה-יִצְרַתִּי, אֵף-אֶעֱשֶׂנָּה. {ס}

11 Calling a bird of prey from the east, the
man of My counsel from a far country; yea,
I have spoken, I will also bring it to pass, I
have purposed, I will also do it. {S}

יב שְׁמַעוּ אֵלַי, אַבְּיָרִי לֵב-הֲרַחוּקִים,
מִצְדָּקָה.

12 Hearken unto Me, ye stout-hearted, that
are far from righteousness:

יג קִרְבָּתִי צְדָקָתִי לֹא תִרְחָק,
וְתִשׁוּעָתִי לֹא תֵאָחֵר; וְנִתַּתִּי בְצִיּוֹן
תִּשׁוּעָה, לְיִשְׂרָאֵל תִּפְאָרָתִי. {ס}

13 I bring near My righteousness, it shall
not be far off, and My salvation shall not
tarry; and I will place salvation in Zion for
Israel My glory. {S}

Chapter 47

- א** רְדִי וּשְׁבִי עַל-עֶפְרָר, בְּתוֹלֵת בַּת-
בָּבֶל—שְׁבִי-לְאָרְצָא אִין-כְּסֵא, בַּת-
כְּשָׂדִים: כִּי לֹא תוֹסִיפִי יִקְרְאוּ-לָךְ,
רַכָּה וְעֵנְיָה.
- ב** קַחֵי רַחִים, וְטַחְנֵי קֶמֶח; גְּלִי
צְמֹתֶךָ חֲשָׁפִי-שָׁבֶל גְּלִי-שׁוֹק, עֲבְרֵי
נְהָרוֹת.
- ג** תִּגְל, עֲרוֹתֶךָ—גַּם תִּרְאֶה, חֲרָפְתֶךָ;
נִקְם אֶקַח, וְלֹא אֶפְגַּע אָדָם. {פ}
- ד** גֹּאֲלֵנוּ, יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ—קְדוֹשׁ,
יִשְׂרָאֵל.
- ה** שְׁבִי דוֹמָם וּבֹאִי בַחֹשֶׁךְ, בַּת-
כְּשָׂדִים: כִּי לֹא תוֹסִיפִי יִקְרְאוּ-לָךְ,
גְּבֵרַת מַמְלָכוֹת.
- ו** קִצַּפְתִּי עַל-עַמִּי, חִלַּלְתִּי נַחֲלָתִי,
וְאֶתְנַסַּם, בְּיָדֶךָ; לֹא-שִׁמְתָ לָהֶם,
רַחֲמִים—עַל-זֶקֶן, הַכְּבִדְתָ עֲלֵךְ מְאֹד.
- ז** וַתֹּאמְרִי, לְעוֹלָם אֶהְיֶה גְבֵרַת—עַד
לֹא-שִׁמְתָ אֵלֶּה עַל-לִבֶּךָ, לֹא זָכַרְתָּ
אַחֲרֵיתָהּ. {פ}
- ח** וְעַתָּה שְׁמַעִי-זֹאת עַדִּינָה, הִיוּשְׁבֵת
לְבַטָּח, הָאִמְרָה בְּלִבָּבָהּ, אֲנִי וְאֶפְסִי
עוֹד; לֹא אֲשַׁב אֶלְמָנָה, וְלֹא אֲדַע
שָׂכוֹל.
- 1** Come down, and sit in the dust, O virgin daughter of Babylon, sit on the ground without a throne, O daughter of the Chaldeans; for thou shalt no more be called tender and delicate.
- 2** Take the millstones, and grind meal; remove thy veil, strip off the train, uncover the leg, pass through the rivers.
- 3** Thy nakedness shall be uncovered, yea, thy shame shall be seen; I will take vengeance, and will let no man intercede. {P}
- 4** Our Redeemer, the LORD of hosts is His name, The Holy One of Israel.
- 5** Sit thou silent, and get thee into darkness, O daughter of the Chaldeans; for thou shalt no more be called the mistress of kingdoms.
- 6** I was wroth with My people, I profaned Mine inheritance, and gave them into thy hand; thou didst show them no mercy; upon the aged hast thou very heavily laid thy yoke.
- 7** And thou saidst: ‘For ever shall I be mistress’; so that thou didst not lay these things to thy heart, neither didst remember the end thereof. {P}
- 8** Now therefore hear this, thou that art given to pleasures, that sittest securely, that sayest in thy heart: ‘I am, and there is none else beside me; I shall not sit as a widow, neither shall I know the loss of children’;

ט וְתִבְאֲנָה לְךָ שְׂתֵי-אֵלֶּה רְגַע בְּיוֹם
אֶחָד, שְׂכּוֹל וְאַלְמוֹן; כְּתִמָּם, בָּאוּ
עָלֶיךָ, בְּרֹב כְּשָׁפִיךָ, בְּעֶצְמַת חֲבֵרֶיךָ
מֵאֲד.

י וְתִבְטַחִי בְּרָעֲתֶךָ, אָמַרְתָּ אֵין
רְאֵנִי—חֲקֻמָּתֶךָ וְדַעְתֶּךָ, הִיא שׁוֹבְבָתֶךָ;
וְתִאמְרֵי בְּלִבֶּךָ, אֲנִי וְאַפְסֵי עוֹד.

יא וּבֹא עָלֶיךָ רָעָה, לֹא תִדְעֵי שְׁחָרָה,
וְתִפֹּל עָלֶיךָ הַנֹּה, לֹא תוּכְלֵי כִפְרָה;
וְתִבֹּא עָלֶיךָ פְּתָאִים שְׂאָה, לֹא תִדְעֵי.

יב עֲמָדֵי-נָא בְּחֲבֵרֶיךָ וּבְרֹב כְּשָׁפִיךָ,
בְּאֲשֶׁר יִגְעַת מִנְעוּרֶיךָ; אוּלַי תוּכְלֵי
הוֹעִיל, אוּלַי תַּעֲרוּצִי.

יג נְלַאִית, בְּרֹב עֲצָתֶךָ; יַעֲמְדוּ-נָא
וְיוֹשִׁיעֶךָ הַבְּרוּ (הַבְּרִי) שְׁמַיִם, הַחֲזִים
בְּכוֹכְבִים, מוֹדְעִים לְחֻדְשִׁים, מֵאֲשֶׁר
יִבְאוּ עָלֶיךָ.

יד הִנֵּה הֵיוּ כְקֶשׁ אֵשׁ שְׂרָפְתָם, לֹא-
יִצִּילוּ אֶת-נַפְשָׁם מִיַּד לְהַבָּה; אֵין-
נִחְלָת לַחֲמָם, אוּר לְשֶׁבֶת נִגְדוּ.

טו כֹּן הֵיוּ-לְךָ, אֲשֶׁר יִגְעַת; סִחְרֶיךָ
מִנְעוּרֶיךָ, אִישׁ לְעִבְרוֹ תָעוּ—אֵין,
מוֹשִׁיעֶךָ. {ס}

9 But these two things shall come to thee in a moment in one day, the loss of children, and widowhood; in their full measure shall they come upon thee, for the multitude of thy sorceries, and the great abundance of thine enchantments.

10 And thou hast been secure in thy wickedness, thou hast said: 'None seeth me'; thy wisdom and thy knowledge, it hath perverted thee; and thou hast said in thy heart. 'I am, and there is none else beside me.'

11 Yet shall evil come upon thee; thou shalt not know how to charm it away; and calamity shall fall upon thee; thou shalt not be able to put it away; and ruin shall come upon thee suddenly, before thou knowest.

12 Stand now with thine enchantments, and with the multitude of thy sorceries, wherein thou hast laboured from thy youth; if so be thou shalt be able to profit, if so be thou mayest prevail.

13 Thou art wearied in the multitude of thy counsels; let now the astrologers, the stargazers, the monthly prognosticators, stand up, and save thee from the things that shall come upon thee.

14 Behold, they shall be as stubble; the fire shall burn them; they shall not deliver themselves from the power of the flame; it shall not be a coal to warm at, nor a fire to sit before.

15 Thus shall they be unto thee with whom thou hast laboured; they that have trafficked with thee from thy youth shall wander every one to his quarter; there shall be none to save thee. {S}

Chapter 48

- א** שְׁמְעוּ-זֹאת בֵּית-יַעֲקֹב, הַנִּקְרָאִים
בְּשֵׁם יִשְׂרָאֵל, וּמִמֵּי יְהוּדָה, יֵצְאוּ;
הַנִּשְׁבָּעִים בְּשֵׁם יְהוָה, וּבֵאלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל יִזְכִּירוּ—לֹא בְאֵמֶת, וְלֹא
בְצִדְקָה.
- ב** כִּי-מַעִיר הַקֹּדֶשׁ נִקְרָאוּ, וְעַל-אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל נִסְמְכוּ: יְהוָה צְבָאוֹת,
שְׁמוֹ. {ס}
- ג** הָרֵאשֵׁנוֹת מֵאֵז הַגְּדַתִּי, וּמִפִּי יֵצְאוּ
וְאֲשַׁמְיַעם; פְּתֹאִם עָשִׂיתִי, וַתִּבְאֲנָה.
- ד** מִדַּעְתִּי, כִּי קָשָׁה אַתָּה; וַגִּיד בְּרִזְל
עַרְפְּךָ, וּמִצְחֶךָ נְחוּשָׁה.
- ה** וְאֶגִּיד לְךָ מֵאֵז, בְּטָרִם תִּבּוֹא
הַשְּׂמַעְתִּיךָ—פֶּן-תֹּאמַר עֲצָבִי עָשָׂם,
וּפִסְלִי וְנִסְכֵּי צָנִים.
- ו** שְׂמַעְתָּ חֲזָה כִּלְהָ, וְאַתָּם הֲלוֹא
תִּגִּידוּ: הַשְּׂמַעְתִּיךָ חֲדָשׁוֹת מֵעַתָּה,
וּנְצִירוֹת וְלֹא יִדְעַתֶּם.
- ז** עַתָּה נִבְרָאוּ וְלֹא מֵאֵז, וְלִפְנֵי-יּוֹם
וְלֹא שְׂמַעְתֶּם—פֶּן-תֹּאמַר, הֲנִיָּה
יִדְעַתִּין.
- ח** גַּם לֹא-שְׂמַעְתָּ, גַּם לֹא יִדְעַתָּ—גַּם,
מֵאֵז לֹא-פִתַּחְהָ אָזְנֶךָ: כִּי יִדְעַתִּי
בְּגוֹד תִּבְגְּדוּ, וּפִשַׁע מִבְּטֶן קָרָא לְךָ.
- 1** Hear ye this, O house of Jacob, who are called by the name of Israel, and are come forth out of the fountain of Judah; who swear by the name of the LORD, and make mention of the God of Israel, but not in truth, nor in righteousness.
- 2** For they call themselves of the holy city, and stay themselves upon the God of Israel, the LORD of hosts is His name. {S}
- 3** I have declared the former things from of old; yea, they went forth out of My mouth, and I announced them; suddenly I did them, and they came to pass.
- 4** Because I knew that thou art obstinate, and thy neck is an iron sinew, and thy brow brass;
- 5** Therefore I have declared it to thee from of old; before it came to pass I announced it to thee; lest thou shouldest say: ‘Mine idol hath done them, and my graven image, and my molten image, hath commanded them.’
- 6** Thou hast heard, see, all this; and ye, will ye not declare it? I have announced unto thee new things from this time, even hidden things, which thou hast not known.
- 7** They are created now, and not from of old, and before this day thou heardest them not; lest thou shouldest say: ‘Behold, I knew them.’
- 8** Yea, thou heardest not; yea, thou knewest not; yea, from of old thine ear was not opened; for I knew that thou wouldest deal very treacherously, and wast called a transgressor from the womb.

ט לַמַּעַן שְׁמִי אֲאַרִיד אָפִי, וּתְהַלְתִּי
אֶחְטֹם-לָךְ—לְבַלְתִּי, הַכְרִיתֶךָ.

י הִנֵּה צָרַפְתִּידָּךְ, וְלֹא בַכֶּסֶף;
בְּחַרְתִּידָּךְ, בְּכוֹר עֲנִי.

יא לַמַּעַנִי לַמַּעַנִי אֶעֱשֶׂה, כִּי אִידָּךְ
יִחַל; וּכְבוֹדִי, לְאַחַר לֹא-אֶתֶן. {פ}

יב שְׁמַע אֵלַי יַעֲקֹב, וְיִשְׂרָאֵל
מִקְרָאִי: אֲנִי-הוּא אֲנִי רִאשׁוֹן, אֶף
אֲנִי אַחֲרוֹן.

יג אֶף-יָדַי יִסְדָּה אֶרֶץ, וַיִּמְיֵנִי טַפְחָה
שָׁמַיִם; קִרְא אֲנִי אֲלֵיהֶם, יַעֲמְדוּ
יַחְדָּו.

יד הַקִּבְצוּ כְלֶכֶם וּשְׁמְעוּ, מִי בָהֶם
הַגִּיד אֶת-אֱלֹהֵי; יֵהוּה אֲהַבּוּ—יַעֲשֶׂה
חֲפָצוֹ בְּבָבֶל, וַיִּזְרְעוּ פְּשָׁדִים.

טו אֲנִי אֲנִי דִבַּרְתִּי, אֶף-קָרָאתִיו;
הִבֵּאתִיו, וְהִצְלִיחַ דַּרְכּוֹ.

טז קִרְבוּ אֵלַי שְׁמְעוּ-זֹאת, לֹא
מִרְאֵשׁ בִּסְתֵר דִּבַּרְתִּי—מֵעַת הָיִיתָה,
שָׁם אֲנִי; וְעַתָּה, אֲדַנֶּי יֵהוּה שְׁלַחֲנִי—
וְרוּחוֹ. {פ}

יז כֹּה-אָמַר יֵהוּה גֹּאֲלֶךָ, קְדוֹשׁ
יִשְׂרָאֵל: אֲנִי יֵהוּה אֱלֹהֶיךָ מִלְּמַדָּךְ
לְהוֹעִיל, מִדְּרִיכֶךָ בְּדַרְךָ תֵּלֵךְ.

9 For My name's sake will I defer Mine
anger, and for My praise will I refrain for
thee, that I cut thee not off.

10 Behold, I have refined thee, but not as
silver; I have tried thee in the furnace of
affliction.

11 For Mine own sake, for Mine own sake,
will I do it; for how should it be profaned?
And My glory will I not give to another.
{P}

12 Hearken unto Me, O Jacob, and Israel
My called: I am He; I am the first, I also am
the last.

13 Yea, My hand hath laid the foundation
of the earth, and My right hand hath spread
out the heavens; when I call unto them, they
stand up together.

14 Assemble yourselves, all ye, and hear;
which among them hath declared these
things? He whom the LORD loveth shall
perform His pleasure on Babylon, and show
His arm on the Chaldeans.

15 I, even I, have spoken, yea, I have called
him; I have brought him, and he shall make
his way prosperous.

16 Come ye near unto Me, hear ye this:
From the beginning I have not spoken in
secret; from the time that it was, there am I;
and now the Lord GOD hath sent me, and
His spirit. {P}

17 Thus saith the LORD, thy Redeemer, the
Holy One of Israel: I am the LORD thy
God, who teacheth thee for thy profit, who
leadeth thee by the way that thou shouldest
go.

יח לוא הקשבת, למצותי; ויהי כנהר שלומך, וצדקתך כגלי הים.

18 Oh that thou wouldest hearken to My commandments! then would thy peace be as a river, and thy righteousness as the waves of the sea;

יט ויהי כחול זרעך, וצאצאי מעיך כמעתי; לא-יכרת ולא-ישמד שמו, מלפני. {ס}

19 Thy seed also would be as the sand, and the offspring of thy body like the grains thereof; his name would not be cut off nor destroyed from before Me. {S}

כ צאו מבבל, ברחו מפשדים, בקול רנה הגידו השמיעו זאת, הוציאוה עד-קצה הארץ; אמרו, גאל יהוה עבדו יעקב.

20 Go ye forth from Babylon, flee ye from the Chaldeans; with a voice of singing declare ye, tell this, utter it even to the end of the earth; say ye: 'The LORD hath redeemed His servant Jacob.'

כא ולא צמאו, בחרבות הוליקם-מים מצור, הזיל למו; ויבקע-צור-ויזבו, מים.

21 And they thirsted not when He led them through the deserts; He caused the waters to flow out of the rock for them; He cleaved the rock also, and the waters gushed out.'

כב אין שלום, אמר יהוה לרשעים. {פ}

22 There is no peace, saith the LORD concerning the wicked. {P}

Chapter 49

א שמעו איים אלי, והקשיבו לאמים מרחוק; יהוה מבטן קראני, ממעי אמי הזכיר שמי.

1 Listen, O isles, unto me, and hearken, ye peoples, from far: the LORD hath called me from the womb, from the bowels of my mother hath He made mention of my name;

ב וישם פי כחרב חדה, בצל ידו החביאני; וישמני לחץ ברור, באשפתו הסתירני.

2 And He hath made my mouth like a sharp sword, in the shadow of His hand hath He hid me; and He hath made me a polished shaft, in His quiver hath He concealed me;

ג ויאמר לי, עבדי-אתה-ישראל, אשר-בך אתפאר.

3 And He said unto me: 'Thou art My servant, Israel, in whom I will be glorified.'

ד ואני אמרתי לריק יגעתי, לתהו והבל כחי כליתי; אכן משפטי את-

4 But I said: 'I have laboured in vain, I have spent my strength for nought and vanity; yet surely my right is with the LORD, and

יהוה, וּפְעַלְתִּי אֶת-אֱלֹהֵי. {ס} my recompense with my God.' {S}

ה וְעַתָּה אָמַר יְהוָה, יוֹצְרִי מִבֶּטֶן לְעַבְדְּ לֹ, לְשׁוּבַב יַעֲקֹב אֵלָיו, וַיִּשְׂרָאֵל לֹא (לוֹ) יֵאָסֵף; וְאֶכְבֵּד בְּעֵינֵי יְהוָה, וְאֱלֹהֵי הָיָה עִזִּי.

5 And now saith the LORD that formed me from the womb to be His servant, to bring Jacob back to Him, and that Israel be gathered unto Him—for I am honourable in the eyes of the LORD, and my God is become my strength—

ו וַיֹּאמֶר, נָקַל מְהִיּוֹתֶךָ לִי עֶבֶד, לְהַקִּים אֶת-שְׁבִטֵי יַעֲקֹב, וּנְצִירֵי (וּנְצִוּרֵי) יִשְׂרָאֵל לְהַשִּׁיב; וּנְתַתִּיךָ לְאוֹר גּוֹיִם, לְהִיּוֹת יְשׁוּעָתִי עַד-קֵצֵה הָאָרֶץ. {ס}

6 Yea, He saith: 'It is too light a thing that thou shouldest be My servant to raise up the tribes of Jacob, and to restore the offspring of Israel; I will also give thee for a light of the nations, that My salvation may be unto the end of the earth.' {S}

ז כֹּה אָמַר-יְהוָה גֹּאֵל יִשְׂרָאֵל קְדוֹשׁוֹ, לְבֹזֵה-נַפְשׁ לְמַתְעֵב גּוֹי לְעַבְדְּ מַשְׁלִים, מְלָכִים יִרְאוּ וְקָמוּ, שָׂרִים וַיִּשְׁתַּחֲווּ—לְמַעַן יְהוָה אֲשֶׁר נֶאֱמַן, קִדְּשׁ יִשְׂרָאֵל וַיִּבְחָרְךָ. {ס}

7 Thus saith the LORD, the Redeemer of Israel, his Holy One, to him who is despised of men, to him who is abhorred of nations, to a servant of rulers: kings shall see and arise, princes, and they shall prostrate themselves; because of the LORD that is faithful, even the Holy One of Israel, who hath chosen thee. {S}

ח כֹּה אָמַר יְהוָה, בְּעֵת רְצוֹן עָנִיתִיךָ, וּבְיוֹם יְשׁוּעָה, עֲזַרְתִּיךָ; וְאֶצְרְךָ, וְאֶתְנַךְ לְבְרִית עִם, לְהַקִּים אֶרֶץ, לְהִנְחִיל נַחֲלוֹת שְׁמִמּוֹת.

8 Thus saith the LORD: In an acceptable time have I answered thee, and in a day of salvation have I helped thee; and I will preserve thee, and give thee for a covenant of the people, to raise up the land, to cause to inherit the desolate heritages;

ט לֵאמֹר לְאֲסוּרִים צֵאוּ, לְאֲשֶׁר בַּחֲשֵׁךְ הִגְלוּ; עַל-דְּרָכִים יִרְעוּ, וּבְכָל-שְׁפִיּוֹת מְרֻעִיתָם.

9 Saying to the prisoners: 'Go forth'; to them that are in darkness: 'show yourselves'; they shall feed in the ways, and in all high hills shall be their pasture;

י לֹא יִרְעָבוּ וְלֹא יִצְמָאוּ, וְלֹא-יִכָּם שָׂרֵב וְשָׁמֵשׁ: כִּי-מִרְחֻמָּם יִנְהִיגֵם, וְעַל-מְבוּעֵי מַיִם יִנְהַלֵּם.

10 They shall not hunger nor thirst, neither shall the heat nor sun smite them; for He that hath compassion on them will lead them, even by the springs of water will He guide them.

יא וְשַׁמְתִּי כָּל-הָרִי, לְדֶרֶךְ; וּמִסְלֹתַי, יִרְמוּן.

11 And I will make all My mountains a way, and My highways shall be raised on high.

יב הִנֵּה-אֵלֶּה, מִרְחוֹק יָבֹאוּ; וְהִנֵּה-אֵלֶּה מִצְפוֹן וּמִיָּם, וְאֵלֶּה מֵאֶרֶץ סִינִים.

12 Behold, these shall come from far; and, lo, these from the north and from the west, and these from the land of Sinim.

יג רְנוּ שָׁמַיִם וְגִילִי אֶרֶץ, יִפְצְחוּ (וּפְצְחוּ) הָרִים רְנֵה: כִּי-נָחַם יְהוָה עַמּוֹ, וַעֲנִיּוֹ יִרְחַם. {ס}

13 Sing, O heavens, and be joyful, O earth, and break forth into singing, O mountains; for the LORD hath comforted His people, and hath compassion upon His afflicted. {S}

יד וַתֹּאמֶר צִיּוֹן, עֲזַבְנִי יְהוָה; וַאֲדַנִּי, שָׁכַחְנִי.

14 But Zion said: ‘The LORD hath forsaken me, and the Lord hath forgotten me.’

טו הֲתִשְׁכַּח אִשָּׁה עוֹלָה, מִרְחֹם בֶּן-בֶּטֶן; גַּם-אֵלֶּה תִשְׁכַּחְנָה, וְאַנְכִּי לֹא אֲשַׁכַּח.

15 Can a woman forget her sucking child, that she should not have compassion on the son of her womb? Yea, these may forget, yet will not I forget thee.

טז הִן עַל-כַּפַּיִם, חֲקַתֶּיךָ; חוֹמֹתֶיךָ נִגְדִי, תָּמִיד.

16 Behold, I have graven thee upon the palms of My hands; thy walls are continually before Me.

יז מְהֵרוּ, בְּנֵיךָ; מְהֵרֶסֶיךָ וּמְחַרְבֵיךָ, מִמֶּךָ יֵצְאוּ.

17 Thy children make haste; thy destroyers and they that made thee waste shall go forth from thee.

יח שֹׂאֵי-סָבִיב עֵינֶיךָ וּרְאֵי, כָּלֶם נִקְבְּצוּ בְּאוֹ-לְךָ; חִי-אֲנִי נְאֻם-יְהוָה, כִּי כָּלֶם כָּעֲדֵי תִלְבָּשִׁי, וּתְקַשְׂרִים, כַּכֶּלֶה.

18 Lift up thine eyes round about, and behold: all these gather themselves together, and come to thee. As I live, saith the LORD, thou shalt surely clothe thee with them all as with an ornament, and gird thyself with them, like a bride.

יט כִּי חָרְבַתֶּיךָ וְשִׁמְמֹתֶיךָ, וְאֶרֶץ הָרֶסֶתֶךָ: כִּי עֲתָה תִצָּרִי מִיּוֹשֵׁב, וְרַחֲקוּ מִבְּלָעֶיךָ.

19 For thy waste and thy desolate places and thy land that hath been destroyed—surely now shalt thou be too strait for the inhabitants, and they that swallowed thee up shall be far away.

כ עוד יֹאמְרוּ בְּאָזְנֶיךָ, בְּנֵי
שְׂכֵלְיֶךָ: צַר-לִי הַמָּקוֹם, גְּשָׁה-לִּי
וְאִשְׁבָּה.

כא וְאָמַרְתָּ בְּלִבְבְּךָ, מִי יֵלֵד-לִי אֶת-
אֱלֹהִים, וְאֲנִי שְׂכוּלָה, וְגִלְמוּדָה; גִּלְהָה
וְסוּרָה, וְאֱלֹהִים מִי גִדְּלֵהוּ—הֵן אֲנִי
נִשְׂאָרְתִּי לְבַדִּי, אֱלֹהִים אֵיפֹה הֵם. {פ}

כב כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, הִנֵּה אֲשָׂא
אֶל-גּוֹיִם יָדַי, וְאֶל-עַמִּים, אָרִיס נְסִי;
וְהִבִּיאוּ בְּנֵיךָ בְּחֶצְוֹן, וּבְנִתֶיךָ עַל-כַּתְּפֵי
תְּנַשְׂאָנָה.

כג וְהָיוּ מְלָכִים אֲמֹנֶיךָ, וְשָׂרוּתֵיהֶם
מִיִּנְיֻקְתֶּיךָ—אֲפִים אָרֶץ יִשְׁתַּחֲווּ לָךְ,
וְעִפְרוּ רַגְלֶיךָ יִלְחֲכוּ; וַיִּדְעוּתָ כִּי-אֲנִי
יְהוִה, אֲשֶׁר לֹא-יִבְשׁוּ קִוְיִי. {ס}

כד הֲיִקַּח מִגְבוּר, מִלְּקוֹחַ; וְאִם-שְׂבִי
צַדִּיק, יִמְלֹט. {ס}

כה כִּי-כֹה אָמַר יְהוִה, גַּם-שְׂבִי גְבוּר
יִקַּח, וּמִלְּקוֹחַ עָרִיץ, יִמְלֹט; וְאֶת-
יְרִיבֶךָ אֲנֹכִי אָרִיב, וְאֶת-בְּנֵיךָ אֲנֹכִי
אוֹשִׁיעַ.

כו וְהִאֲכַלְתִּי אֶת-מוֹנֵיךָ אֶת-בְּשָׂרָם,
וְכָעָסִיס דָּמָם יִשְׁפְּרוּ; וַיִּדְעוּ כָּל-
בָּשָׂר, כִּי אֲנִי יְהוִה מוֹשִׁיעֶךָ, וְגֹאֲלֶךָ,
אֲבִיר יַעֲקֹב. {ס}

20 The children of thy bereavement shall yet say in thine ears: ‘The place is too strait for me; give place to me that I may dwell.’

21 Then shalt thou say in thy heart: ‘Who hath begotten me these, seeing I have been bereaved of my children, and am solitary, an exile, and wandering to and fro? And who hath brought up these? Behold, I was left alone; these, where were they?’ {P}

22 Thus saith the Lord GOD: Behold, I will lift up My hand to the nations, and set up Mine ensign to the peoples, and they shall bring thy sons in their bosom, and thy daughters shall be carried upon their shoulders.

23 And kings shall be thy foster-fathers, and their queens thy nursing mothers; they shall bow down to thee with their face to the earth, and lick the dust of thy feet; and thou shalt know that I am the LORD, for they shall not be ashamed that wait for Me. {S}

24 Shall the prey be taken from the mighty, or the captives of the victorious be delivered? {S}

25 But thus saith the LORD: Even the captives of the mighty shall be taken away, and the prey of the terrible shall be delivered; and I will contend with him that contendeth with thee, and I will save thy children.

26 And I will feed them that oppress thee with their own flesh; and they shall be drunken with their own blood, as with sweet wine; and all flesh shall know that I the LORD am thy Saviour, and thy Redeemer, the Mighty One of Jacob. {S}

Chapter 50

- א** כֹּה אָמַר יְהוָה, אֵי זֶה סֵפֶר
כְּרִיתוֹת אִמְכֶם אֲשֶׁר שַׁלַּחְתִּיהָ, אוֹ מִי
מִנוֹשֵׁי, אֲשֶׁר-מָכַרְתִּי אֶתְכֶם לוֹ; הֲוֵן
בְּעוֹנֹתֵיכֶם נִמְכַרְתֶּם, וּבִפְשָׁעֵיכֶם
שַׁלַּח אִמְכֶם.
- ב** מִדּוּעַ בָּאתִי וְאִין אִישׁ, קִרְאתִי
וְאִין עוֹנֶה—הֲקִצּוֹר קִצְרָה יָדִי מִפְדּוֹת,
וְאִם-אִין-בִּי כֹחַ לְהַצִּיל; הֲוֵן בְּגַעַרְתִּי
אֶחְרִיב יָם, אֲשֵׁים נְהָרוֹת מִדְּבָר,
תִּבְאֵשׁ דְּגָתָם מֵאִין מַיִם, וְתָמוּת
בְּצָמָא.
- ג** אֶלְבִּישׁ שְׁמַיִם, קִדְרוֹת; וְשִׁק,
אֲשֵׁים כְּסוּתָם. {פ}
- ד** אֲדַנִּי יְהוָה, נָתַן לִי לְשׁוֹן לְמוֹדִים,
לְדַעַת לְעוֹת אֶת-יַעֲקֹב, דְּבָר; יַעֲר
בְּבִקֹר בְּבִקֹר, יַעֲר לִי אֲזוֹן, לְשִׁמְעַ,
כְּלִמוֹדִים.
- ה** אֲדַנִּי יְהוָה פָּתַח-לִי אֲזוֹן, וְאֶנְכִי
לֹא מָרִיתִי: אַחֹר, לֹא נִסּוּגְתִי.
- ו** גָּוִי נָתַתִּי לְמַכִּים, וְלַחְיִי לְמַרְטִים;
פָּנִי לֹא הִסְתַּרְתִּי, מִכְּלָמוֹת וָרֶק.
- ז** וְאֲדַנִּי יְהוָה יַעֲזֹר-לִי, עַל-כֵּן לֹא
נִכְלַמְתִּי; עַל-כֵּן שִׁמְתִי פָנִי, כְּחִלְמִישׁ,
וְאִדַּע, כִּי-לֹא אִבוֹשׁ.
- ח** קְרוֹב, מִצְדִּיקִי—מִי-יָרִיב אֶתִּי,
- 1** Thus saith the LORD: Where is the bill of your mother's divorcement, wherewith I have put her away? Or which of My creditors is it to whom I have sold you? Behold, for your iniquities were ye sold, and for your transgressions was your mother put away.
- 2** Wherefore, when I came, was there no man? when I called, was there none to answer? Is My hand shortened at all, that it cannot redeem? Or have I no power to deliver? Behold, at My rebuke I dry up the sea, I make the rivers a wilderness; their fish become foul, because there is no water, and die for thirst.
- 3** I clothe the heavens with blackness, and I make sackcloth their covering. {P}
- 4** The Lord GOD hath given me the tongue of them that are taught, that I should know how to sustain with words him that is weary; He wakeneth morning by morning, He wakeneth mine ear to hear as they that are taught.
- 5** The Lord GOD hath opened mine ear, and I was not rebellious, neither turned away backward.
- 6** I gave my back to the smiters, and my checks to them that plucked off the hair; I hid not my face from shame and spitting.
- 7** For the Lord GOD will help me; therefore have I not been confounded; therefore have I set my face like a flint, and I know that I shall not be ashamed.
- 8** He is near that justifieth me; who will

נַעֲמֹדָה יַחַד ; מִי-בַעַל מִשְׁפָּטִי, יִגַּשׁ אֵלַי.
contend with me? let us stand up together;
who is mine adversary? let him come near to me.

ט הֵן אֲדַנִּי יְהוָה יַעֲזֹר-לִי, מִי-הוּא יִרְשָׁעֵנִי ; הֵן כָּל־סַבָּב יִבְלוּ, עֵשׂ יֵאָכְלִים. {ס}
9 Behold, the Lord GOD will help me; who is he that shall condemn me? Behold, they all shall wax old as a garment, the moth shall eat them up. {S}

י מִי בָכֶם יִרָא יְהוָה, שָׁמַע בְּקוֹל עַבְדּוֹ—אֲשֶׁר הִלְךְ חֲשָׁכִים, וְאִין נֹגֵה לוֹ, יִבְטַח בְּשֵׁם יְהוָה, וַיִּשָּׁעַן בְּאֱלֹהָיו. {ס}
10 Who is among you that feareth the LORD, that obeyeth the voice of His servant? though he walketh in darkness, and hath no light, let him trust in the name of the LORD, and stay upon his God. {S}

יא הֵן כָּל־כֶּסֶף קִדְחֵי אֵשׁ, מֵאֲזֵרֵי זִיקוֹת ; לָכֵן בָּאוּר אֲשַׁכֶּם, וּבְזִיקוֹת בְּעֶרְתֶּם—מִיַּדֵי הַיְתָה-זֹאת לָכֶם, לְמַעַצְבָּה תִּשְׁכַּבוּ. {ס}
11 Behold, all ye that kindle a fire, that gird yourselves with firebrands, begone in the flame of your fire, and among the brands that ye have kindled. This shall ye have of My hand; ye shall lie down in sorrow. {S}

Chapter 51

א שְׁמַעוּ אֵלַי רֹדְפֵי צְדָקָה, מִבְּקֹשֵׁי יְהוָה ; הִבִּיטוּ אֶל-צוּר חֲצַבְתֶּם, וְאֶל-מַקְבַּת בּוֹר נִקְרַתֶם.
1 Hearken to Me, ye that follow after righteousness, ye that seek the LORD; look unto the rock whence ye were hewn, and to the hole of the pit whence ye were digged.

ב הִבִּיטוּ אֶל-אַבְרָהָם אָבִיכֶם, וְאֶל-שָׂרָה תְּחוּלְלֶכֶם : כִּי-אַחַד קָרָאתִיו, וַאֲבָרַכְתִּהוּ וַאֲרַבֶּהוּ.
2 Look unto Abraham your father, and unto Sarah that bore you; for when he was but one I called him, and I blessed him, and made him many.

ג כִּי-נַחַם יְהוָה צִיּוֹן, נַחַם כָּל-חֲרָבְתֶיהָ, וַיַּשֶּׂם מִדְּבָרָהּ כְּעֵדֶן, וְעֶרְבָתָהּ כְּגֵן-יְהוָה ; שִׂשׂוֹן וְשִׂמְחָה יִמָּצְאוּ בָּהּ, תוֹדָה וְקוֹל זְמֶרָה. {ס}
3 For the LORD hath comforted Zion; He hath comforted all her waste places, and hath made her wilderness like Eden, and her desert like the garden of the LORD; joy and gladness shall be found therein, thanksgiving, and the voice of melody. {S}

ד הִקְשִׁיבוּ אֵלַי עַמִּי, וְלֹאֲוֹמֵי אֵלַי הֲאֲזִינוּ : כִּי תוֹרָה, מֵאֵתִי תֵצֵא,
4 Attend unto Me, O My people, and give ear unto Me, O My nation; for instruction shall go forth from Me, and My right on a

וּמִשְׁפָּטֵי, לְאוֹר עַמִּים אֲרָגִיעַ. sudden for a light of the peoples.

ה קָרוֹב צְדָקָי יֵצֵא יִשְׁעֵי, וְזָרְעֵי עַמִּים יִשְׁפָּטוּ; אֵלֵי אֵיִים יִקְווּ, וְאֶל-זָרְעֵי יִיחַלְווּ. 5 My favour is near, My salvation is gone forth, and Mine arms shall judge the peoples; the isles shall wait for Me, and on Mine arm shall they trust.

ו שָׂאוּ לְשָׁמַיִם עֵינֵיכֶם וְהִבִּיטוּ אֶל-הָאָרֶץ מִתַּחַת, כִּי-שָׁמַיִם כְּעָשָׁן נִמְלָחוּ וְהָאָרֶץ כְּבִגְד תִּבְלָה—וְיִשְׁבִּיחַ, כְּמוֹ-כֹן יָמוּתוּן; וְיִשׁוּעָתִי לְעוֹלָם תִּהְיֶה, וְצְדָקָתִי לֹא תִחַת. {פ} 6 Lift up your eyes to the heavens, and look upon the earth beneath; for the heavens shall vanish away like smoke, and the earth shall wax old like a garment, and they that dwell therein shall die in like manner; but My salvation shall be for ever, and My favour shall not be abolished. {P}

ז שִׁמְעוּ אֵלַי יְדַעֵי צְדָק, עַם תּוֹרָתִי בְּלִבָּם: אֶל-תִּירְאוּ חֲרַפַּת אָנוּשׁ, וּמִגְדַּפְתֶּם אֶל-תִּחַתוּ. 7 Hearken unto Me, ye that know righteousness, the people in whose heart is My law; fear ye not the taunt of men, neither be ye dismayed at their revilings.

ח כִּי כְּבִגְד יֵאָכְלִים עֵשׂ, וְכִצְמֹר יֵאָכְלִים סָס; וְצְדָקָתִי לְעוֹלָם תִּהְיֶה, וְיִשׁוּעָתִי לְדוֹר דּוֹרִים. {ס} 8 For the moth shall eat them up like a garment, and the worm shall eat them like wool; but My favour shall be for ever, and My salvation unto all generations. {S}

ט עוֹרֵי עוֹרֵי לְבָשֵׁי-עוֹז, זְרוּעַ יְהוָה—עוֹרֵי כִימֵי קִדְּם, דְּרוֹת עוֹלָמִים; הֲלוֹא אֶת-הִיא הִמְחַצֶּבֶת רַהַב, מִחוֹלְלַת תַּנִּין. 9 Awake, awake, put on strength, O arm of the LORD; awake, as in the days of old, the generations of ancient times. Art thou not it that hewed Rahab in pieces, that pierced the dragon?

י הֲלוֹא אֶת-הִיא הִמְחַרְבֶּת יָם, מִי תִהוּם רַבָּה; הַשְּׂמָה, מֵעַמְקֵי-יָם—דָּרָה, לְעֵבֶר גְּאוּלִּים. 10 Art thou not it that dried up the sea, the waters of the great deep; that made the depths of the sea a way for the redeemed to pass over?

יא וּפְדוּיֵי יְהוָה יִשׁוּבוּן, וּבָאוּ צִיּוֹן בְּרִנָּה, וְשִׂמְחַת עוֹלָם, עַל-רֵאשָׁם; שִׁשׁוֹן וְשִׂמְחָה יִשְׂיִגוּן, נָסוּ יְגוֹן וְאִנְחָה. {ס} 11 And the ransomed of the LORD shall return, and come with singing unto Zion, and everlasting joy shall be upon their heads; they shall obtain gladness and joy, and sorrow and sighing shall flee away. {S}

יב אֲנֹכִי אֲנֹכִי הוּא, מִנְחַמְכֶם; מִי-אֶת וְתִירְאֵי מֵאָנוּשׁ יָמוּת, וּמִבֶּן-אָדָם 12 I, even I, am He that comforteth you: who art thou, that thou art afraid of man

חֲצִיר יִנָּתֵן. that shall die, and of the son of man that shall be made as grass;

יג וַתִּשְׁכַּח יְהוָה עֲשָׂךְ, נוֹטָה שָׁמַיִם וְיִסַּד אָרֶץ, וַתִּפְחַד תְּמִיד כָּל-הַיּוֹם מִפְּנֵי חֲמַת הַמַּצִּיק, כַּאֲשֶׁר כּוֹנֵן לְהַשְׁחִית; וְאַיֶּה, חֲמַת הַמַּצִּיק. 13 And hast forgotten the LORD thy Maker, that stretched forth the heavens, and laid the foundations of the earth; and fearest continually all the day because of the fury of the oppressor, as he maketh ready to destroy? And where is the fury of the oppressor?

יד מִהֵר צַעָה, לְהַפְתִּיחַ; וְלֹא-יָמוּת לַשַּׁחַת, וְלֹא יַחְסֹר לֶחֶמוֹ. 14 He that is bent down shall speedily be loosed; and he shall not go down dying into the pit, neither shall his bread fail.

טו וְאַנְכִי, יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, רָגַע הַיָּם, וַיִּהְיֶמוּ גִלְיוֹ; יְהוָה צְבָאוֹת, שְׁמוֹ. 15 For I am the LORD thy God, who stirreth up the sea, that the waves thereof roar; the LORD of hosts is His name.

טז וְאֲשֶׁם דְּבָרִי בִפִּיךָ, וּבִצֵּל יָדִי כִסִּיתִיךָ; לִנְטַע שָׁמַיִם וְלִיסַד אָרֶץ, וְלֵאמֹר לְצִיּוֹן עַמִּי-אַתָּה. {ס} 16 And I have put My words in thy mouth, and have covered thee in the shadow of My hand, that I may plant the heavens, and lay the foundations of the earth, and say unto Zion: 'Thou art My people.' {S}

יז הִתְעוֹרְרִי הִתְעוֹרְרִי, קוֹמִי יְרוּשָׁלַם, אֲשֶׁר שָׁתִית מִיַּד יְהוָה, אֶת-כּוֹס חֲמָתוֹ; אֶת-קִבְעַת כּוֹס הַתַּרְעֵלָה, שָׁתִית-מִצִּית. 17 Awake, awake, stand up, O Jerusalem, that hast drunk at the hand of the LORD the cup of His fury; thou hast drunken the beaker, even the cup of staggering, and drained it.

יח אֵין-מְנַהֵל לָהּ, מִכָּל-בָּנִים יְלָדָה; וְאֵין מַחֲזִיק בְּיָדָהּ, מִכָּל-בָּנִים גְּדָלָה. 18 There is none to guide her among all the sons whom she hath brought forth; neither is there any that taketh her by the hand of all the sons that she hath brought up.

יט שְׁתֵּי דְבָרִים הֵנָּה קְרָאֲתִיךָ, מִי יִנּוּד לָךְ; הַשָּׂד וְהַשֶּׁבֶר וְהָרָעַב וְהַחֶרֶב, מִי אֲנַחֲמֶךָ. 19 These two things are befallen thee; who shall bemoan thee? desolation and destruction, and the famine and the sword; how shall I comfort thee?

כ בָּנֶיךָ עָלְפוּ שָׁכְבוּ, בְּרֹאשׁ כָּל-חוֹצוֹת-כְּתוּבָה מִכְמָר; הַמְּלָאִים 20 Thy sons have fainted, they lie at the head of all the streets, as an antelope in a net; they are full of the fury of the LORD,

חַמַּת-יְהוָה, גַּעַרְתָּ אֱלֹהֶיךָ. the rebuke of thy God.

כא לָכֵן שָׁמְעֵי-נָא זֹאת, עֲנִיָּה; וּשְׁכַרְתָּ, וְלֹא מֵיַיִן. {פ} **21** Therefore hear now this, thou afflicted, and drunken, but not with wine; {P}

כב כֹּה-אָמַר אֲדֹנָיִךְ יְהוָה, וְאֱלֹהֶיךָ יָרִיב עִמּוֹ, הִנֵּה לָקַחְתִּי מִיָּדְךָ, אֶת-כּוֹס הַתְּרַעְלָה—אֶת-קִבְעַת כּוֹס חַמַּתִּי, לֹא-תוֹסִיפִי לְשִׁתּוֹתָהּ עוֹד. **22** Thus saith thy Lord the LORD, and thy God that pleadeth the cause of His people: behold, I have taken out of thy hand the cup of staggering; the beaker, even the cup of My fury, thou shalt no more drink it again;

כג וְשִׁמְתִיָּהּ בְּיַד-מוֹגִיָּהּ, אֲשֶׁר-אָמְרוּ לְנַפְשָׁךְ שְׁחִי וְנַעֲבֹרָה; וַתְּשִׁימִי כְּאֶרֶץ גִּוּוֹה, וְכַחוּץ לַעֲבָרִים. {פ} **23** And I will put it into the hand of them that afflict thee; that have said to thy soul: ‘Bow down, that we may go over’; and thou hast laid thy back as the ground, and as the street, to them that go over. {P}

Chapter 52

א עוֹרִי עוֹרִי לְבָשִׁי עֲזָה, צִיּוֹן: לְבָשִׁי בְּגָדֵי תִפְאַרְתֶּךָ, יְרוּשָׁלַיִם עִיר הַקֹּדֶשׁ—כִּי לֹא יוֹסִיף יָבֹא-בָךְ עוֹד, עֶרְלָה וְטָמֵא. **1** Awake, awake, put on thy strength, O Zion; put on thy beautiful garments, O Jerusalem, the holy city; for henceforth there shall no more come into thee the uncircumcised and the unclean.

ב הִתְנַעֲרִי מֵעָפָר קוֹמִי שְׁבִי, יְרוּשָׁלַיִם; הִתְפַּתְחוּ (הַתְּפַתְּחִי) מוֹסְרֵי צִנּוֹאֲרֶךָ, שְׁבִיָּה בֵּת-צִיּוֹן. {ס} **2** Shake thyself from the dust; arise, and sit down, O Jerusalem; loose thyself from the bands of thy neck, O captive daughter of Zion. {S}

ג כִּי-כֹה אָמַר יְהוָה, חֲנָם נִמְכַרְתֶּם; וְלֹא בְכֶסֶף, תִּגְאָלוּ. {ס} **3** For thus saith the LORD: Ye were sold for nought; and ye shall be redeemed without money. {S}

ד כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה, מִצְרַיִם יָרַד-עַמִּי בְּרָאשׁוֹנָה לְגוֹר שָׁם; וְאַשּׁוּר, בְּאָפֶס עֲשָׂקוֹ. **4** For thus saith the Lord GOD: My people went down aforetime into Egypt to sojourn there; and the Assyrian oppressed them without cause.

ה וְעַתָּה מַה-לִּי-פֹה נְאֻם-יְהוָה, כִּי-לָקַח עַמִּי חֲנָם; מִשְׁלוֹ יְהִילִילוּ נְאֻם- **5** Now therefore, what do I here, saith the LORD, seeing that My people is taken away for nought? They that rule over them

יהוה, וְתָמִיד כָּל-הַיּוֹם שְׁמִי מְנַאֲץ. do howl, saith the LORD, and My name continually all the day is blasphemed.

ו לָכֵן יֵדַע עַמִּי, שְׁמִי; לָכֵן בַּיּוֹם הַהוּא, כִּי-אֲנִי-הוּא הַמְדַבֵּר הַנִּנְי. {ס} 6 Therefore My people shall know My name; therefore they shall know in that day that I, even He that spoke, behold, here I am. {S}

ז מֵה-נְאוּוֹ עַל-הַהָרִים רַגְלֵי מַבְשֵׁר, מְשֻׁמֵּעַ שְׁלוֹם מַבְשֵׁר טוֹב—מְשֻׁמֵּעַ יְשׁוּעָה; אִמֵּר לְצִיּוֹן, מָלֶךְ אֱלֹהֶיךָ. 7 How beautiful upon the mountains are the feet of the messenger of good tidings, that announceth peace, the harbinger of good tidings, that announceth salvation; that saith unto Zion: ‘Thy God reigneth!’

ח קוֹל צַפְיִיךָ נִשְׁאָו קוֹל, יַחְדָּו יִרְנְנוּ: כִּי עַיִן בְּעַיִן יִרְאוּ, בָּשׁוּב יְהוָה צִיּוֹן. 8 Hark, thy watchmen! they lift up the voice, together do they sing; for they shall see, eye to eye, the LORD returning to Zion.

ט פָּצְחוּ רְנְנוּ יַחְדָּו, חֲרָבוֹת יְרוּשָׁלַם: כִּי-נָחַם יְהוָה עַמּוֹ, גָּאֵל יְרוּשָׁלַם. 9 Break forth into joy, sing together, ye waste places of Jerusalem; for the LORD hath comforted His people, He hath redeemed Jerusalem.

י חֲשַׁף יְהוָה אֶת-זְרוּעַ קִדְשׁוֹ, לְעֵינֵי כָּל-הַגּוֹיִם; וְרָאוּ, כָּל-אַפְסֵי-אָרֶץ, אֶת, יְשׁוּעַת אֱלֹהֵינוּ. {ס} 10 The LORD hath made bare His holy arm in the eyes of all the nations; and all the ends of the earth shall see the salvation of our God. {S}

יא סוּרוּ סוּרוּ צְאוּ מִשָּׁם, טָמֵא אַל-תִּגְעוּ; צְאוּ מִתּוֹכָהּ—הִבְרֹו, נִשְׂאֵי כְלֵי יְהוָה. 11 Depart ye, depart ye, go ye out from thence, touch no unclean thing; go ye out of the midst of her; be ye clean, ye that bear the vessels of the LORD.

יב כִּי לֹא בַחֲפָזוֹן תֵּצְאוּ, וּבְמִנוּסָה לֹא תֵלְכוּן: כִּי-הִלֵּךְ לִפְנֵיכֶם יְהוָה, וּמֵאַסְפְּכֶם אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל. {ס} 12 For ye shall not go out in haste, neither shall ye go by flight; for the LORD will go before you, and the God of Israel will be your rearward. {S}

יג הִנֵּה יִשְׁכִּיל, עֲבָדִי; יְרוּם וְנִשְׂאָ וְגִבָּה, מְאֹד. 13 Behold, My servant shall prosper, he shall be exalted and lifted up, and shall be very high.

יד כַּאֲשֶׁר שָׁמְמוּ עֲלֶיךָ רַבִּים, כֵּן- 14 According as many were appalled at thee—so marred was his visage unlike that

מִשְׁחַת מֵאִישׁ מֵרְאִהוּ ; וְתֵאָרוּ , מִבְּנֵי
אָדָם .

of a man, and his form unlike that of the
sons of men—

טו כִּן יִזְהוּ גוֹיִם רַבִּים , עָלְיוּ וַיִּקְפְּצוּ
מַלְכִים פִּיהֶם : כִּי אֲשֶׁר לֹא-סִפֵּר
לָהֶם , רָאוּ , וְאֲשֶׁר לֹא-שָׁמְעוּ ,
הִתְבּוֹנְנוּ . {ס}

15 So shall he startle many nations, kings
shall shut their mouths because of him; for
that which had not been told them shall
they see, and that which they had not heard
shall they perceive. {S}

Chapter 53

א מִי הֶאֱמִין , לְשִׁמְעַתְנוּ ; וַיִּזְרַע
יְהוָה , עַל-מִי נִגְלָתָה .

1 'Who would have believed our report?
And to whom hath the arm of the LORD
been revealed?

ב וַיַּעַל כַּיּוֹנֵק לְפָנָיו , וְכִשְׂרֵשׁ מֵאֲרֶץ
צִיָּה—לֹא-תֵאָר לוֹ , וְלֹא הָדָר ; וְנִרְאִהוּ
וְלֹא-מֵרְאָה , וְנִחְמַדְהוּ .

2 For he shot up right forth as a sapling,
and as a root out of a dry ground; he had no
form nor comeliness, that we should look
upon him, nor beauty that we should delight
in him.

ג נִבְזָה וְנִחְדַּל אִישִׁים , אִישׁ מְכַאֲבוֹת
וַיְדוּעַ חֲלִי ; וַיִּכְמַסְתֵּר פָּנָיו מִמֶּנּוּ ,
נִבְזָה וְלֹא חֲשַׁבְנָהוּ .

3 He was despised, and forsaken of men, a
man of pains, and acquainted with disease,
and as one from whom men hide their face:
he was despised, and we esteemed him not.

ד אֲכֹן חָלִינוּ הוּא נָשָׂא , וּמְכַאֲבֵינוּ
סָבַלְסָב ; וְאַנְחָנוּ חֲשַׁבְנָהוּ , נְגוּעַ מִכָּה
אֱלֹהִים וּמַעֲנָה .

4 Surely our diseases he did bear, and our
pains he carried; whereas we did esteem
him stricken, smitten of God, and afflicted.

ה וְהוּא מְחָלָל מִפְּשָׁעֵנוּ , מִדָּכָא
מַעֲוֹנוֹתֵינוּ ; מוֹסֵר שְׁלוֹמֵנוּ עָלֵינוּ ,
וּבְחִבְרָתוֹ נִרְפָּא-לָנוּ .

5 But he was wounded because of our
transgressions, he was crushed because of
our iniquities: the chastisement of our
welfare was upon him, and with his stripes
we were healed.

ו כָּלָנוּ כַּצֹּאן תָּעִינוּ , אִישׁ לְדַרְכּוֹ
פָּנֵינוּ ; וַיִּהְיֶה הַפְּגִיעַ בּוֹ , אֶת עוֹן כָּלָנוּ .

6 All we like sheep did go astray, we turned
every one to his own way; and the LORD
hath made to light on him the iniquity of us
all.

ז נִגָּשׁ וְהוּא נַעֲנָה , וְלֹא יִפְתַּח-פִּיו ,

7 He was oppressed, though he humbled

כַּשֶּׁה לְטֹבַח יוּבַל, וְכִרְחַל לִפְנֵי גִזְזִיָּה
נִאֲלָמָה; וְלֹא יִפְתַּח, פִּיו.

himself and opened not his mouth; as a lamb that is led to the slaughter, and as a sheep that before her shearers is dumb; yea, he opened not his mouth.

ח מַעֲצָר וּמִמְשַׁפֵּט לָקַח, וְאֶת-דָּוִד
מִי יִשׁוּחַח: כִּי נִגְזַר מֵאַרְצֵי חַיִּים,
מִפְּשַׁע עַמִּי נִגַע לָמוֹ.

8 By oppression and judgment he was taken away, and with his generation who did reason? for he was cut off out of the land of the living, for the transgression of my people to whom the stroke was due.

ט וַיִּתְּנוּ אֶת-רִשְׁעֵי קִבְרוֹ, וְאֶת-
עֲשִׂיר בְּמֹתָיו; עַל לֹא-חָמַס עָשָׂה,
וְלֹא מָרְמָה בְּפִיו.

9 And they made his grave with the wicked, and with the rich his tomb; although he had done no violence, neither was any deceit in his mouth.'

י וַיְהִי חֲפָץ דַּכָּאוֹ, הַחֲלִי-אִם-
תְּשִׁים אֲשֶׁם נַפְשׁוֹ, יִרְאֶה זֶרַע יִאֲרִיד
יָמִים; וְחֲפָץ יִהוּה, בְּיָדוֹ יִצְלַח.

10 Yet it pleased the LORD to crush him by disease; to see if his soul would offer itself in restitution, that he might see his seed, prolong his days, and that the purpose of the LORD might prosper by his hand:

יא מֵעַמַּל נַפְשׁוֹ, יִרְאֶה יִשְׁבַּע-בְּדַעְתּוֹ
יִצְדִּיק צְדִיק עַבְדִּי, לְרַבִּים; וְעוֹנֵתָם,
הוּא יִסְבֵּל.

11 Of the travail of his soul he shall see to the full, even My servant, who by his knowledge did justify the Righteous One to the many, and their iniquities he did bear.

יב לָכֵן אֶחְלַק-לוֹ בְּרַבִּים, וְאֶת-
עֲצוּמִים יַחְלַק שָׁלַל, תַּחַת אֲשֶׁר
הֶעֱרָה לַמּוֹת נַפְשׁוֹ, וְאֶת-פְּשָׁעִים
נִמְנָה; וְהוּא חֲטָא-רַבִּים נִשָּׂא,
וְלִפְשָׁעִים יִפְגִּיעַ. {פ}

12 Therefore will I divide him a portion among the great, and he shall divide the spoil with the mighty; because he bared his soul unto death, and was numbered with the transgressors; yet he bore the sin of many, and made intercession for the transgressors. {P}

Chapter 54

א רְנִי עֲקָרָה, לֹא יִלְדָה; פִּצְחֵי רִנָּה
וְצִהְלֵי לֹא-חָלָה, כִּי-רַבִּים בְּנֵי-
שׁוֹמְמָה מִבְּנֵי בְּעוּלָה אָמַר יְהוָה.

1 Sing, O barren, thou that didst not bear, break forth into singing, and cry aloud, thou that didst not travail; for more are the children of the desolate than the children of the married wife, saith the LORD.

- ב** הִרְחִיבִי מְקוֹם אֹהֶלְךָ, וִירִיעוֹת
מִשְׁכְּנוֹתֶיךָ יִטּוּ—אֶל-תַּחֲשֹׁכֵי;
הֶאֱרִיכֵי, מִיִּתְרֶיךָ, וַיִּתְדֹתֶיךָ, חֲזָקִי.
- 2** Enlarge the place of thy tent, and let them stretch forth the curtains of thy habitations, spare not; lengthen thy cords, and strengthen thy stakes.
- ג** כִּי-יָמִין וּשְׂמֹאל, תִּפְרָצִי; וְזָרְעֶךָ
גוֹיִם יִירָשׁ, וְעָרִים נְשֻׁמוֹת יוֹשִׁיבוּ.
- 3** For thou shalt spread abroad on the right hand and on the left; and thy seed shall possess the nations, and make the desolate cities to be inhabited.
- ד** אֶל-תִּירָאִי כִּי-לֹא תִבּוֹשִׁי, וְאֶל-
תִּכְלָמִי כִּי לֹא תַחֲפִירִי: כִּי בִשֵׁת
עָלוּמֶיךָ תִשְׁכַּחֲחִי, וְחֶרְפַּת אֱלֹמְנוֹתֶיךָ
לֹא תִזְכְּרִי-עוֹד.
- 4** Fear not, for thou shalt not be ashamed. Neither be thou confounded, for thou shalt not be put to shame; for thou shalt forget the shame of thy youth, and the reproach of thy widowhood shalt thou remember no more.
- ה** כִּי בַעֲלֶיךָ עֲשִׂיָהּ, יְהוָה צְבָאוֹת
שְׁמוֹ; וְגֹאֲלֶךָ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל, אֱלֹהֵי
כָּל-הָאָרֶץ יִקְרָא.
- 5** For thy Maker is thy husband, the LORD of hosts is His name; and the Holy One of Israel is thy Redeemer, the God of the whole earth shall He be called.
- ו** כִּי-כְאִשָּׁה עֲזוּבָה וְעֲצוּבַת רוּחַ,
קָרְאָךָ יְהוָה; וְאִשֶּׁת נְעוּרִים כִּי
תִמָּאֵס, אָמַר אֱלֹהֶיךָ.
- 6** For the LORD hath called thee as a wife forsaken and grieved in spirit; and a wife of youth, can she be rejected? saith thy God.
- ז** בְּרִגְעַ קָטָן, עֲזַבְתִּיךָ; וּבְרַחֲמִים
גְּדֹלִים, אֶקְבְּצֶךָ.
- 7** For a small moment have I forsaken thee; but with great compassion will I gather thee.
- ח** בְּשִׁצְף־קָצֶף, הִסְתַּרְתִּי מִפְּנֵי רַגְעַ
מִמֶּךָ, וּבְחַסְד־עוֹלָם, רַחַמְתִּיךָ—אָמַר
גֹּאֲלֶךָ, יְהוָה. {ס}
- 8** In a little wrath I hid My face from thee for a moment; but with everlasting kindness will I have compassion on thee, saith the LORD thy Redeemer. {S}
- ט** כִּי-מִי נַח, זֹאת לִי, אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי
מֵעַבֵּר מִי-נַח עוֹד, עַל-הָאָרֶץ—כִּן
נִשְׁבַּעְתִּי מִקְצֹף עָלֶיךָ, וּמִגְעַר-בְּךָ.
- 9** For this is as the waters of Noah unto Me; for as I have sworn that the waters of Noah should no more go over the earth, so have I sworn that I would not be wroth with thee, nor rebuke thee.
- י** כִּי הָהָרִים יִמוּשׁוּ, וְהַגְּבָעוֹת
- 10** For the mountains may depart, and the hills be removed; but My kindness shall not

תִּמְוֹטִינָה—וְחִסְדֵי מֵאֲתָךְ לֹא-יִמוּשׁ,
וּבְרִית שְׁלוֹמִי לֹא תִמוּט, אָמַר
מִרְחֲמֶיךָ, יְהוָה. {ס}

depart from thee, neither shall My covenant of peace be removed, saith the LORD that hath compassion on thee. {S}

יֵא עֲנִיָּה סֵעָרָה, לֹא נִחַמָּה; הִנֵּה
אָנֹכִי מִרְבִּיץ בַּפּוֹד, אֲבַנֶּיךָ, וַיִּסְדַּתֶּיךָ,
בְּסַפִּירִים.

11 O thou afflicted, tossed with tempest, and not comforted, behold, I will set thy stones in fair colours, and lay thy foundations with sapphires.

יב וְשִׁמְתִי בְּדָכָד שִׁמְשׁוֹתֶיךָ, וְשַׁעֲרֶיךָ
לְאַבְנֵי אֶקְדָּח; וְכָל-גְּבוּלֶךָ, לְאַבְנֵי-
חַפָּץ.

12 And I will make thy pinnacles of rubies, and thy gates of carbuncles, and all thy border of precious stones.

יג וְכָל-בְּנֵיךָ, לְמוֹדֵי יְהוָה; וְרַב,
שְׁלוֹם בְּנֵיךָ.

13 And all thy children shall be taught of the LORD; and great shall be the peace of thy children.

יד בְּצִדְקָה, תִּכּוֹנְנִי; רַחֲמֵי מַעֲשֶׂיךָ,
כִּי-לֹא תִירָאֵי, וּמִמַּחֲתָה, כִּי לֹא-
תִקְרַב אֵלֶיךָ.

14 In righteousness shalt thou be established; be thou far from oppression, for thou shalt not fear, and from ruin, for it shall not come near thee.

טו הֵן גּוֹר יְגוֹר אֶפֶס, מֵאוֹתִי—מִי-גָר
אֲתָךְ, עָלֶיךָ יִפּוּל.

15 Behold, they may gather together, but not by Me; whosoever shall gather together against thee shall fall because of thee.

טז הֵן (הִנֵּה) אָנֹכִי, בְּרָאֲתִי חֶרֶשׁ—
נֹפֵחַ בָּאֵשׁ פָּחַם, וּמוֹצִיא כְּלִי
לְמַעֲשָׂהוּ; וְאָנֹכִי בְּרָאֲתִי מְשַׁחִית,
לְחַבֵּל.

16 Behold, I have created the smith that bloweth the fire of coals, and bringeth forth a weapon for his work; and I have created the waster to destroy.

יז כָּל-כְּלִי יוֹצֵר עָלֶיךָ, לֹא יִצְלַח,
וְכָל-לָשׁוֹן תִּקְוִים-אֲתָךְ לְמִשְׁפָּט,
תִּרְשָׁעִי; זֹאת נַחֲלַת עַבְדֵי יְהוָה
וְצִדְקָתָם, מֵאֲתִי—נְאֻם-יְהוָה. {ס}

17 No weapon that is formed against thee shall prosper; and every tongue that shall rise against thee in judgment thou shalt condemn. This is the heritage of the servants of the LORD, and their due reward from Me, saith the LORD. {S}

Chapter 55

א הוּי כָּל-צָמֵא לָכוּ לַמַּיִם, וְאִשֶּׁר
אִין-לוֹ כֶּסֶף; לָכוּ שִׁבְרוּ, וְאָכְלוּ, וּלְכוּ
שִׁבְרוּ בְּלוֹא-כֶּסֶף וּבְלוֹא מַחִיר, יִין
וְחֶלֶב.

1 Ho, every one that thirsteth, come ye for water, and he that hath no money; come ye, buy, and eat; yea, come, buy wine and milk without money and without price.

ב לָמָּה תִשְׁקְלוּ-כֶּסֶף בְּלוֹא-לֶחֶם,
וַיִּגְיַעְכֶם בְּלוֹא לְשִׁבְעָה; שְׁמְעוּ שְׁמוֹעַ
אֵלַי וְאָכְלוּ-טוֹב, וְתִתְעַנֵּג בְּדָשׁוֹן
נַפְשְׁכֶם.

2 Wherefore do ye spend money for that which is not bread? and your gain for that which satisfieth not? Hearken diligently unto Me, and eat ye that which is good, and let your soul delight itself in fatness.

ג הִטּוּ אָזְנוֹכֶם וּלְכוּ אֵלַי, שְׁמְעוּ וּתְחִי
נַפְשְׁכֶם; וְאֶכְרַתְהָ לָכֶם בְּרִית עוֹלָם,
חֲסָדַי דָּוִד הַנְּאֻמָּנִים.

3 Incline your ear, and come unto Me; hear, and your soul shall live; and I will make an everlasting covenant with you, even the sure mercies of David.

ד הֵן עֵד לְאוֹמִים, נָתַתִּיו; נִגִּיד
וּמְצִיָּה, לְאֲמִים.

4 Behold, I have given him for a witness to the peoples, a prince and commander to the peoples.

ה הֵן גּוֹי לֹא-תִדַע תִּקְרָא, וְגוֹי לֹא-
יִדְעוּךָ אֱלֹהֶיךָ יְרוּצוּ—לְמַעַן יִהוּה
אֱלֹהֶיךָ, וְלִקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל כִּי
בִּאֲרָךְ. {ס}

5 Behold, thou shalt call a nation that thou knowest not, and a nation that knew not thee shall run unto thee; because of the LORD thy God, and for the Holy One of Israel, for He hath glorified thee. {S}

ו דַּרְשׁוּ יְהוּה, בְּהִמָּצְאוֹ; קְרֹאֵהוּ,
בְּהִיוֹתוֹ קְרוֹב.

6 Seek ye the LORD while He may be found, call ye upon Him while He is near;

ז יַעֲזֹב רָשָׁע דַּרְכּוֹ, וְאִישׁ אָוֶן
מִחֲשַׁבְתּוֹ; וַיָּשֶׁב אֶל-יְהוּה וַיִּרְחַמְהוּ,
וְאֶל-אֱלֹהֵינוּ כִּי-יִרְבֶּה לְסִלּוֹחַ.

7 Let the wicked forsake his way, and the man of iniquity his thoughts; and let him return unto the LORD, and He will have compassion upon him, and to our God, for He will abundantly pardon.

ח כִּי לֹא מַחְשְׁבוֹתַי מַחְשְׁבוֹתֵיכֶם,
וְלֹא דַרְכֵיכֶם דַּרְכֵי-נְאֻם, יְהוּה.

8 For My thoughts are not your thoughts, neither are your ways My ways, saith the LORD.

ט כִּי-גְבֹהוּ שָׁמַיִם, מֵאָרֶץ—כֵּן גְּבֹהוּ
דַּרְכֵי מִדַּרְכֵיכֶם, וּמַחְשְׁבוֹתַי
מִמַּחְשְׁבוֹתֵיכֶם.

9 For as the heavens are higher than the earth, so are My ways higher than your ways, and My thoughts than your thoughts.

י כִּי כַּאֲשֶׁר יֵרֵד הַגֶּשֶׁם וְהַשֶּׁלֶג מִן-
הַשָּׁמַיִם, וְשָׁמָּה לֹא יָשׁוּב—כִּי אִם-
הִרְוָה אֶת-הָאָרֶץ, וְהוֹלִידָהּ
וְהִצְמִיחָהּ; וְנָתַן זֶרַע לַזֹּרֵעַ, וְלֶחֶם
לְאֹכֵל.

10 For as the rain cometh down and the snow from heavens, and returneth not thither, except it water the earth, and make it bring forth and bud, and give seed to the sower and bread to the eater;

יא כִּן יִהְיֶה דְבָרִי אֲשֶׁר יֵצֵא מִפִּי,
לֹא-יָשׁוּב אֵלַי רִיקָם: כִּי אִם-עֲשֵׂה
אֶת-אֲשֶׁר חָפְצָתִי, וְהִצְלִיחַ אֲשֶׁר
שָׁלַחְתִּיו.

11 So shall My word be that goeth forth out of My mouth: it shall not return unto Me void, except it accomplish that which I please, and make the thing whereto I sent it prosper.

יב כִּי-בִשְׂמֵחָה תֵצְאוּ, וּבְשָׁלוֹם
תִּוָּבְלוּ; הַהָרִים וְהַגְּבְעוֹת, יִפְצְחוּ
לְפָנֵיכֶם רִנָּה, וְכָל-עֵצֵי הַשָּׂדֶה,
יִמְחָאוּ-כָף.

12 For ye shall go out with joy, and be led forth with peace; the mountains and the hills shall break forth before you into singing, and all the trees of the field shall clap their hands.

יג תַּחַת הַנֶּעְצוּץ יַעֲלֶה בְרוֹשׁ, תַּחַת
(וְתַחַת) הַסַּרְפֵּד יַעֲלֶה הַדָּס; וְהָיָה
לִיהוָה לְשֵׁם, לְאוֹת עוֹלָם לֹא
יִכָּרֵת. {פ}

13 Instead of the thorn shall come up the cypress, and instead of the brier shall come up the myrtle; and it shall be to the LORD for a memorial, for an everlasting sign that shall not be cut off. {P}

Chapter 56

א כֹּה אָמַר יְהוָה, שְׁמְרוּ מִשְׁפָּט וַעֲשׂוּ
צְדָקָה: כִּי-קְרוּבָה יְשׁוּעָתִי לָבוֹא,
וְצְדָקָתִי לְהִגָּלוֹת.

1 Thus saith the LORD: Keep ye justice, and do righteousness; for My salvation is near to come, and My favour to be revealed.

ב אֲשֶׁרִי אֲנוֹשׁ יַעֲשֶׂה-זֹאת, וּבֶן-אָדָם
יַחֲזִיק בָּהּ—שֹׁמֵר שַׁבָּת מִחֻלְלוֹ, וְשׁוֹמֵר
יָדוֹ מֵעֲשׂוֹת כָּל-רָע. {ס}

2 Happy is the man that doeth this, and the son of man that holdeth fast by it: that keepeth the sabbath from profaning it, and keepeth his hand from doing any evil. {S}

ג וְאַל-יֹאמַר בֶּן-הַנֶּכֶר, הִנְלֹוּהָ אֶל-
יְהוָה לְאֹמֵר, הִבְדֵּל יַבְדִּילֵנִי יְהוָה,
מֵעַל עַמּוֹ; וְאַל-יֹאמַר הַסָּרִיס, הֵן אֲנִי
עֵץ יָבֵשׁ. {פ}

3 Neither let the alien, that hath joined himself to the LORD, speak, saying: 'The LORD will surely separate me from His people'; neither let the eunuch say: 'Behold, I am a dry tree.' {P}

- ד כִּי-כֹה אָמַר יְהוָה, לְסָרִיסִים אֲשֶׁר יִשְׁמְרוּ אֶת-שַׁבָּתוֹתַי, וּבָחֲרוּ, בְּאֲשֶׁר חָפְצָתִי ; וּמַחְזִיקִים, בְּבְרִיתִי. 4 For thus saith the LORD concerning the eunuchs that keep My sabbaths, and choose the things that please Me, and hold fast by My covenant:
- ה וְנָתַתִּי לָהֶם בְּבֵיתִי וּבְחוֹמֹתַי, יָד וְשֵׁם—טוֹב, מִבָּנִים וּמִבָּנוֹת : שֵׁם עוֹלָם אֲתֶן-לוֹ, אֲשֶׁר לֹא יִכָּרֵת. {ס} 5 Even unto them will I give in My house and within My walls a monument and a memorial better than sons and daughters; I will give them an everlasting memorial, that shall not be cut off. {S}
- ו וּבְנֵי הַנֹּכָר, הַנְּלֻוִים עַל-יְהוָה לְשָׂרְתוֹ, וּלְאַהֲבָה אֶת-שֵׁם יְהוָה, לְהִיּוֹת לוֹ לְעֹבְדִים—כָּל-שֹׁמֵר שַׁבָּת מִחֻלּוֹ, וּמַחְזִיקִים בְּבְרִיתִי. 6 Also the aliens, that join themselves to the LORD, to minister unto Him, and to love the name of the LORD, to be His servants, every one that keepeth the sabbath from profaning it, and holdeth fast by My covenant:
- ז וְהֵבִיאוּתִים אֶל-הַר קֹדֶשִׁי, וְשִׁמְחֹתִים בְּבֵית תְּפִלָּתִי—עוֹלֹתֵיהֶם וְזִבְחֵיהֶם לְרָצוֹן, עַל-מִזְבְּחִי : כִּי בֵיתִי, בַּיִת-תְּפִלָּה יִקְרָא לְכָל-הָעַמִּים. 7 Even them will I bring to My holy mountain, and make them joyful in My house of prayer; their burnt-offerings and their sacrifices shall be acceptable upon Mine altar; for My house shall be called a house of prayer for all peoples.
- ח נֹאֵם אֲדֹנָי יְהוָה, מִקִּבֶּץ נְדָחֵי יִשְׂרָאֵל : עוֹד אֶקְבֹּץ עֲלָיו, לְנִקְבְּצָיו. 8 Saith the Lord GOD who gathereth the dispersed of Israel: Yet I will gather others to him, beside those of him that are gathered.
- ט כָּל, חַיְתוֹ שָׂדֵי ; אֵתָיו, לֶאֱכֹל כָּל-חַיְתוֹ בַּיַּעַר. {פ} 9 All ye beasts of the field, come to devour, yea, all ye beasts in the forest. {P}
- י צִפּוֹ עוֹרִים בְּלֹם, לֹא יָדְעוּ—כָּלֹם כָּלְבִים אֱלֹמִים, לֹא יוֹכְלוּ לְנַבֵּחַ ; הַזִּים, שֹׁכְבִים, אֲהִיב, לָנוּם. 10 His watchmen are all blind, without knowledge; they are all dumb dogs, they cannot bark; raving, lying down, loving to slumber.
- יא וְהַכְּלָבִים עֵזִי-נִפְשׁ, לֹא יָדְעוּ שְׂבָעָה, וְהַמָּה רָעִים, לֹא יָדְעוּ הֶבִין ; כָּלֹם לְדַרְכָּם פָּנוּ, אִישׁ לְבִצְעוֹ מִקְצָהוּ. 11 Yea, the dogs are greedy, they know not when they have enough; and these are shepherds that cannot understand; they all turn to their own way, each one to his gain, one and all.

יב אֲתִּיּוּ אֶקְחָה-יַיִן, וְנִסְבָּאָה שְׂכָר; וְהָיָה כְּזֶה יוֹם מָחָר, גְּדוֹל יִתֵּר מְאֹד.
12 ‘Come ye, I will fetch wine, and we will fill ourselves with strong drink; and tomorrow shall be as this day, and much more abundant.’

Chapter 57

- א** הַצַּדִּיק אָבָד, וַאֲיִן אִישׁ שָׁם עַל-
 לֵב; וְאֲנָשֵׁי-חֶסֶד נֶאֱסָפִים בְּאִין מִבֵּין,
 כִּי-מִפְּנֵי הָרָעָה נֶאֱסָף הַצַּדִּיק.
1 The righteous perisheth, and no man layeth it to heart, and godly men are taken away, none considering that the righteous is taken away from the evil to come.
- ב** יָבֹא שָׁלוֹם, יְנוּחוּ עַל-מִשְׁכְּבוֹתָם;
 הַלֵּל, נִכְחוּ. {ס}
2 He entereth into peace, they rest in their beds, each one that walketh in his uprightness. {S}
- ג** וְאַתֶּם קִרְבוּ-הֵנָּה, בְּנֵי עַנְנָה; זָרַע
 מְנַאֲף, וַתְּזַנָּה.
3 But draw near hither, ye sons of the sorceress, the seed of the adulterer and the harlot.
- ד** עַל-מִי, תִּתְעַנְּגוּ—עַל-מִי תִרְחִיבוּ
 פֶּה, תִּתְאַרְיְכוּ לָשׁוֹן; הֲלוֹא-אַתֶּם יְלְדֵי-
 פְּשָׁע, זָרַע שְׂקָר.
4 Against whom do ye sport yourselves? Against whom make ye a wide mouth, and draw out the tongue? Are ye not children of transgression, a seed of falsehood,
- ה** הַיִּנְחָמִים, בְּאֵלִים, תַּחַת, כָּל-עֵץ
 רֵעֵן; שְׁחִטִּי הַיְלָדִים בְּנִחְלִים, תַּחַת
 סַעְפֵי הַסְּלָעִים.
5 Ye that inflame yourselves among the terebinths, under every leafy tree; that slay the children in the valleys, under the clefts of the rocks?
- ו** בַּחֲלָקֵי-נַחַל חֲלָקָה, הֵם הֵם גּוֹרְלָהּ;
 גַּם-לָהֶם שָׁפַכְתָּ נֶסֶךְ, הָעֲלִית מִנְחָה—
 הַעַל אֱלֹהִים, אֶנְחָם.
6 Among the smooth stones of the valley is thy portion; they, they are thy lot; even to them hast thou poured a drink-offering, thou hast offered a meal-offering. Should I pacify Myself for these things?
- ז** עַל הַר-גְּבוּהַ וְנִשְׂאָה, שָׁמַתְּ מִשְׁכְּבֶךָ;
 גַּם-שָׁם עָלִית, לְזַבַּח זָבַח.
7 Upon a high and lofty mountain hast thou set thy bed; thither also wentest thou up to offer sacrifice.
- ח** וְאַחַר הַדְּלָת וְהַמְּזוּזָה, שָׁמַתְּ
 זְכָרוֹנֶךָ: כִּי מֵאֵתִי גָלִית וַתַּעֲלֵי,
 וְאַחַר הַדְּלָת וְהַמְּזוּזָה, שָׁמַתְּ זְכָרוֹנֶךָ: כי מאתי גלית ותעללי, וְאַחַר הַדְּלָת וְהַמְּזוּזָה, שָׁמַתְּ זְכָרוֹנֶךָ: כי מאתי גלית ותעללי, and hast enlarged thy bed, and chosen thee of

הַרְחַבְתָּ מִשְׁכַּבְּךָ וַתִּכְרַת-לָךְ מֵהֶם –
אֶהְבֶּתָּ מִשְׁכַּבָּם, יָד חֲזִיתָ.

them whose bed thou lovedst, whose hand
thou sawest.

ט וַתֵּשֶׁרִי לַמֶּלֶךְ בְּשֶׁמוֹ, וַתִּרְבֵּי
רִקְחֶיךָ; וַתִּשְׁלַחֵי צְרִיךְ עַד-מֶרְחֹק,
וַתִּשְׁפִּילֵי עַד-שְׂאוּל.

9 And thou wentest to the king with
ointment, and didst increase thy perfumes,
and didst send thine ambassadors far off,
even down to the nether-world.

י בָּרַב דְּרַכְּךָ יִגְעַתָּ, לֹא אָמַרְתָּ נוֹאֵשׁ;
חַיִּית יָדְךָ מְצֹאתָ, עַל-כֵּן לֹא חָלִיתָ.

10 Thou wast wearied with the length of
thy way; yet saidst thou not: 'There is no
hope'; thou didst find a renewal of thy
strength, therefore thou wast not affected.

יא וְאֶת-מִי דָאֲגַתָּ וַתִּירָאֵי, כִּי
תִכְזָבֵי, וְאוֹתֵי לֹא זָכַרְתָּ, לֹא-שָׁמַתָּ
עַל-לִבְּךָ; הֲלֹא אָנֹכִי מַחְשָׁה וּמַעֲלָם,
וְאוֹתֵי לֹא תִירָאֵי.

11 And of whom hast thou been afraid and
in fear, that thou wouldest fail? And as for
Me, thou hast not remembered Me, nor laid
it to thy heart. Have not I held My peace
even of long time? Therefore thou fearest
Me not.

יב אָנֹכִי אֲגִיד, צְדָקֹתֶיךָ; וְאֶת-מַעֲשֵׂיךָ,
וְלֹא יוֹעִילוּךָ.

12 I will declare thy righteousness; thy
works also—they shall not profit thee.

יג בְּזַעַקְךָ יִצִּילְךָ קְבוּצֶיךָ, וְאֶת-כָּלָם
יִשָּׂא-רוּחַ יִקַּח-הֶבֶל; וְהַחוּסָה בִּי
יִנְחַל-אֶרֶץ, וַיִּירַשׁ הָר-קִדְשֵׁי.

13 When thou criest, let them that thou hast
gathered deliver thee; but the wind shall
carry them all away, a breath shall bear
them off; but he that taketh refuge in Me
shall possess the land, and shall inherit My
holy mountain.

יד וְאָמַר סְלוּ-סְלוּ, פָּנוּ-דְרָךְ; הָרִימוּ
מִכְשׁוֹל, מִדְרָךְ עַמִּי. {ס}

14 And He will say: cast ye up, cast ye up,
clear the way, take up the stumblingblock
out of the way of My people. {S}

טו כִּי כֹה אָמַר רָם וְנוֹשָׂא, שִׁכֵּן עַד
וְקָדוֹשׁ שְׁמוֹ—מָרוֹם וְקָדוֹשׁ, אֶשְׁכֹּן;
וְאֶת-דָּפָא, וְשֹׁפֵל-רוּחַ, לְהַחְיֹת רוּחַ
שְׁפָלִים, וּלְהַחְיֹת לֵב נִדְכָּאִים.

15 For thus saith the High and Lofty One
that inhabiteth eternity, whose name is
Holy: I dwell in the high and holy place,
with him also that is of a contrite and
humble spirit, to revive the spirit of the
humble, and to revive the heart of the
contrite ones.

טז כִּי לֹא לְעוֹלָם אֶרִיב, וְלֹא לְנֶצַח

16 For I will not contend for ever, neither

אֶקְצוֹף : כִּי-רוּחַ מִלְּפָנַי יִעֲטוּף,
וְנַשְׁמוֹת אֲנִי עֹשִׂיתִי.

will I be always wroth; for the spirit that
enwrappeth itself is from Me, and the souls
which I have made.

יז בַּעֲוֹן בְּצָעוֹ קִצַּפְתִּי וְאַכְהוּ, הַסִּתֵּר
וְאֶקְצוֹף ; וַיֵּלֶךְ שׁוֹבֵב, בְּדַרְךְ לְבוֹ.

17 For the iniquity of his covetousness was
I wroth and smote him, I hid Me and was
wroth; and he went on frowardly in the way
of his heart.

יח דַּרְכָּיו רָאִיתִי, וְאֶרְפָּאֵהוּ ;
וְאֲנַחְהוּ, וְאֲשַׁלֵּם נַחְמִים לוֹ וְלֹאֲבָלָיו.

18 I have seen his ways, and will heal him;
I will lead him also, and requite with
comforts him and his mourners.

יט בּוֹרָא, נוֹב (נִיב) שְׁפָתַיִם ; שְׁלוֹם
שְׁלוֹם לְרַחוּק וְלִקְרוֹב, אָמַר יְהוָה-
וְרָפְאֵתִיו.

19 Peace, peace, to him that is far off and to
him that is near, saith the LORD that
createth the fruit of the lips; and I will heal
him.

כ וְהַרְשָׁעִים, כִּיִּם נִגְרָשׁ : כִּי הַשִּׁקֵּט
לֹא יוֹכֵל, וַיִּגְרָשׁוּ מִיָּמָיו רֶפֶשׁ וְטִיט.

20 But the wicked are like the troubled sea;
for it cannot rest, and its waters cast up
mire and dirt.

כא אֵין שְׁלוֹם, אָמַר אֱלֹהֵי
לְרָשָׁעִים. {פ}

21 There is no peace, saith my God
concerning the wicked. {P}

Chapter 58

א קְרָא בְּגֵרוֹן אֶל-תַּחֲשֵׁד, בְּשׁוֹפָר
הָרִם קוֹלֶךָ ; וְהִגַּד לְעַמִּי פְשָׁעִם, וּלְבַיִת
יַעֲקֹב חַטָּאתָם.

1 Cry aloud, spare not, lift up thy voice like
a horn, and declare unto My people their
transgression, and to the house of Jacob
their sins.

ב וְאוֹתִי, יוֹם יוֹם יִדְרָשׁוּ, וְדַעַת
דַּרְכֵי, יַחְפְּצוּ ; כְּגוֹי אֲשֶׁר-צָדָקָה
עָשָׂה, וּמִשְׁפָּט אֱלֹהֵיו לֹא עָזַב,
יִשְׁאַלוּנִי מִשְׁפָּטֵי-צָדָק, קִרְבַּת
אֱלֹהִים יַחְפְּצוּ.

2 Yet they seek Me daily, and delight to
know My ways; as a nation that did
righteousness, and forsook not the
ordinance of their God, they ask of Me
righteous ordinances, they delight to draw
near unto God.

ג לָמָּה צָמְנוּ וְלֹא רָאִיתָ, עֲנִינוּ נִפְשָׁנוּ
וְלֹא תִדְעַ; הֵן בְּיוֹם צִמְמֶם תִּמְצְאוּ-
חֶפֶץ, וְכָל-עֲצָבֵיכֶם תִּנְגְּשׁוּ.

3 'Wherefore have we fasted, and Thou
seest not? Wherefore have we afflicted our
soul, and Thou takest no knowledge?' –
Behold, in the day of your fast ye pursue

your business, and exact all your labours.

ד הן לָרִיב וּמִצָּה תִצּוּמוּ, וְלִהְיוֹת
בְּאִגְרֵף רָשָׁע; לֹא-תִצּוּמוּ כִּיּוֹם,
לְהִשְׁמִיעַ בְּמָרוֹם קוֹלְכֶם.

4 Behold, ye fast for strife and contention,
and to smite with the fist of wickedness; ye
fast not this day so as to make your voice to
be heard on high.

ה הַכֶּזֶה, יִהְיֶה צוֹם אֲבַחְרָהוּ-יוֹם
עֲנוֹת אָדָם, נִפְשׁוֹ; הִלְכֹף כְּאִגְמוֹן
רָאשׁוֹ, וְשָׁק וְאַפָּר יִצִיעַ-הֶלְזָה
תִּקְרָא-צוֹם, וַיּוֹם רָצוֹן לִיהוָה.

5 Is such the fast that I have chosen? the
day for a man to afflict his soul? Is it to
bow down his head as a bulrush, and to
spread sackcloth and ashes under him? Wilt
thou call this a fast, and an acceptable day
to the LORD?

ו הֲלוֹא זֶה, צוֹם אֲבַחְרָהוּ-פִתַח
חֲרָצְבוֹת רָשָׁע, הִתַּר אֲגָדוֹת מוֹטָה;
וְשָׁלַח רְצוּצִים חֲפָשִׁים, וְכָל-מוֹטָה
תִּנְתַּקוּ.

6 Is not this the fast that I have chosen? to
loose the fetters of wickedness, to undo the
bands of the yoke, and to let the oppressed
go free, and that ye break every yoke?

ז הֲלוֹא פָרַס לָרָעִב לַחֲמֶה, וְעֵינָיִם
מְרוּדִים תִּבְיֵא בַּיִת: כִּי-תִרְאֶה עָרִם
וְכִסִּיתוֹ, וּמִבְּשָׂרְךָ לֹא תִתְעַלֵּם.

7 Is it not to deal thy bread to the hungry,
and that thou bring the poor that are cast out
to thy house? when thou seest the naked,
that thou cover him, and that thou hide not
thyself from thine own flesh?

ח אִזּוּ יִבְקַע כְּשֹׁחַר אוֹרְךָ, וְאֲרַכְתָּךְ
מִהֲרָה תִצְמַח; וְהִלֵּךְ לְפָנֶיךָ צְדָקָה,
כְּבוֹד יִהוָה יֵאֱסָפֶךָ.

8 Then shall thy light break forth as the
morning, and thy healing shall spring forth
speedily; and thy righteousness shall go
before thee, the glory of the LORD shall be
thy rearward.

ט אִזּוּ תִקְרָא וַיִּהְיֶה יַעֲנֶה, תִּשְׁוַע
וַיֹּאמֶר הִנְנִי: אִם-תִּסְרִי מִתּוֹכָה
מוֹטָה, שְׁלַח אֶצְבַּע וַדְּבַר-אֶוֹן.

9 Then shalt thou call, and the LORD will
answer; thou shalt cry, and He will say:
'Here I am.' If thou take away from the
midst of thee the yoke, the putting forth of
the finger, and speaking wickedness;

י וְתִפֵּק לָרָעִב נִפְשֶׁךָ, וְנִפֵּשׁ נַעֲנֶה
תִּשְׁבִיעַ; וְזָרַח בְּחֹשֶׁךְ אוֹרְךָ, וְאִפְלֹתְךָ
כְּצַהֲרָיִם.

10 And if thou draw out thy soul to the
hungry, and satisfy the afflicted soul; then
shall thy light rise in darkness, and thy
gloom be as the noon-day;

יא וְנִחַדְךָ יִהוָה, תָּמִיד, וְהִשְׁבִיעַ

11 And the LORD will guide thee
continually, and satisfy thy soul in drought,

בַּצְחָצְחוֹת נִפְשָׁךְ, וְעֲצַמֹתֶיךָ יִחְלִיץ ;
וְהֵייתָ, כְּגֵן רוּחַ, וְכִמוֹצָא מֵיִם, אֲשֶׁר
לֹא-יִכָּזְבוּ מִימּוֹ.

and make strong thy bones; and thou shalt
be like a watered garden, and like a spring
of water, whose waters fail not.

יב וּבְנוּ מִמֶּךָ חֲרָבוֹת עוֹלָם, מוֹסְדֵי
דוֹר-וְדוֹר תִּקְוִימָם ; וְקִרְא לָךְ גִּידֹר
פְּרָץ, מְשַׁבֵּב נְתִיבוֹת לְשָׁבֵת.

12 And they that shall be of thee shall build
the old waste places, thou shalt raise up the
foundations of many generations; and thou
shalt be called The repairer of the breach,
the restorer of paths to dwell in.

יג אִם-תִּשָּׁיב מִשְׁבֵּת רַגְלֶךָ, עֲשׂוֹת
חֲפָצֶךָ בְּיוֹם קִדְשִׁי ; וְקִרְאתָ לְשָׁבֵת
עֲנֹג, לְקִדּוֹשׁ יְהוָה מְכַבֵּד, וְכִבְדֹתוֹ
מַעֲשׂוֹת דְרָכֶיךָ, מִמִּצּוֹא חֲפָצֶךָ וְדִבְרֵ
דְבָר.

13 If thou turn away thy foot because of the
sabbath, from pursuing thy business on My
holy day; and call the sabbath a delight, and
the holy of the LORD honourable; and shalt
honour it, not doing thy wonted ways, nor
pursuing thy business, nor speaking thereof;

יד אֲזוּ, תִתְעַנֵּג עַל-יְהוָה, וְהִרְפַּבְתִּיךָ,
עַל-בְּמוֹתַי (בְּמִתִּי) אֶרֶץ ; וְהֵאֲכַלְתִּיךָ,
נַחֲלַת יַעֲקֹב אָבִיךָ—כִּי פִי יְהוָה,
דִּבֶּר. {פ}

14 Then shalt thou delight thyself in the
LORD, and I will make thee to ride upon
the high places of the earth, and I will feed
thee with the heritage of Jacob thy father;
for the mouth of the LORD hath spoken it.
{P}

Chapter 59

א הֵן לֹא-קִצְרָה יַד-יְהוָה, מִהוֹשִׁיעַ ;
וְלֹא-כִבְדָה אָזְנוֹ, מִשְׁמוֹעַ.

1 Behold, the LORD'S hand is not
shortened, that it cannot save, neither His
ear heavy, that it cannot hear;

ב כִּי אִם-עוֹנֵיכֶם, הָיוּ מִבְּדָלִים,
בֵּינְכֶם, לְבִין אֱלֹהֵיכֶם ; וְחִטְאוֹתֵיכֶם,
הִסְתִּירוּ פָנִים מִכֶּם—מִשְׁמוֹעַ.

2 But your iniquities have separated
between you and your God, and your sins
have hid His face from you, that He will not
hear.

ג כִּי כַפֵּיכֶם נִגְאַלוּ בַדָּם,
וְאֶצְבָּעוֹתֵיכֶם בְּעוֹן ; שִׁפְתוֹתֵיכֶם,
דִּבְרוּ-שֶׁקֶר—לְשׁוֹנְכֶם, עוֹלָה תִהְיֶה.

3 For your hands are defiled with blood,
and your fingers with iniquity; your lips
have spoken lies, your tongue muttereth
wickedness.

ד אִין-קִרְא בְצִדִקָּה, וְאִין נִשְׁפָּט

4 None sueth in righteousness, and none
pleadeth in truth; they trust in vanity, and

בְּאִמּוֹנָה ; בְּטוֹחַ עַל-תְּהוֹ וְדַבָּר-שָׁוְא,
הָרוּ עֵמָל וְהוֹלִיד אָוֶן.

They speak lies, they conceive mischief, and bring forth iniquity.

ה בִּיצֵי צִפְעוֹנֵי בְּקִעוֹ, וְקוֹרֵי עֶפְבֵּי־שׁ
יֶאֱרָגוּ ; הָאֵכֵל מִבִּיצֵיהֶם יָמוּת,
וְהַזּוֹרָה תִּבְקַע אֶפְעָה.

5 They hatch basilisks' eggs, and weave the spider's web; he that eateth of their eggs dieth, and that which is crushed breaketh out into a viper.

ו קוֹרֵיהֶם לֹא-יִהְיוּ לְבָגָד, וְלֹא
יִתְכַסּוּ בְּמַעֲשֵׂיהֶם ; מַעֲשֵׂיהֶם, מַעֲשֵׂי-
אָוֶן, וּפְעַל חָמָס, בְּכַפֵּיהֶם.

6 Their webs shall not become garments, neither shall men cover themselves with their works; their works are works of iniquity, and the act of violence is in their hands.

ז רַגְלֵיהֶם, לָרַע יִרְצוּ, וַיִּמְהָרוּ, לְשַׁפֹּךְ
דָּם נָקִי ; מַחְשְׁבֹתֵיהֶם, מַחְשְׁבוֹת
אָוֶן—שֵׂד וְשֹׁבֵר, בְּמַסְלוֹתָם.

7 Their feet run to evil, and they make haste to shed innocent blood; their thoughts are thoughts of iniquity, desolation and destruction are in their paths.

ח דֶּרֶךְ שָׁלוֹם לֹא יָדְעוּ, וְאִין מִשְׁפָּט
בְּמַעֲגָלוֹתָם ; נְתִיבוֹתֵיהֶם, עֲקָשׁוּ
לָהֶם—כֹּל דֶּרֶךְ בָּהֶם, לֹא יָדַע שָׁלוֹם.

8 The way of peace they know not, and there is no right in their goings; they have made them crooked paths, whosoever goeth therein doth not know peace.

ט עַל-כֵּן, רַחֵק מִשְׁפָּט מִמֶּנּוּ, וְלֹא
תִשְׁיַגְנוּ, צְדָקָה ; נִקְוָה לָאוֹר וְהִנֵּה-
חֹשֶׁךְ, לְנִגְהוֹת בְּאֶפְלוֹת נְהַלְךְ.

9 Therefore is justice far from us, neither doth righteousness overtake us; we look for light, but behold darkness, for brightness, but we walk in gloom.

י נִגְשָׁשָׁה בְּעוֹרֵים קִיר, וּכְאִין עֵינַיִם
נִגְשָׁשָׁה ; כְּשִׁלְנוּ בְּצַהֲרֵי־מַשְׁוֹף,
בְּאִשְׁמֹנִים כַּמֵּתִים.

10 We grope for the wall like the blind, yea, as they that have no eyes do we grope; we stumble at noonday as in the twilight; we are in dark places like the dead.

יא נִהָמָה כַּדְּבִים כְּלָנוּ, וְכִיוֹנִים הָגָה
נִהָגָה ; נִקְוָה לְמִשְׁפָּט וְאִין, לִישׁוּעָה
רַחֲמָה מִמֶּנּוּ.

11 We all growl like bears, and mourn sore like doves; we look for right, but there is none; for salvation, but it is far off from us.

יב כִּי-רַבּוּ פְּשָׁעֵינוּ נִגְדָדָה, וְחַטְאוֹתֵינוּ
עֲנִתָה בָנוּ : כִּי-פְּשָׁעֵינוּ אֲתָנוּ,
וְעוֹנֵתֵינוּ יָדַעְנוּם.

12 For our transgressions are multiplied before Thee, and our sins testify against us; for our transgressions are present to us, and as for our iniquities, we know them:

יג פָּשַׁעַ וְכַחַשׁ בִּיהוָה, וְנָסוּג מֵאַחַר
אֱלֹהֵינוּ; דְּבַר-עֲשָׂק וְסָרָה, הִירוּ וְהִגּוּ
מִלֵּב דְּבַר-י-שָׁקֵר.

יד וְהִסֵּג אַחֹר מִשְׁפָּט, וְצָדִיקָה
מִרְחוֹק תִּעַמַּד: כִּי-כִשְׂלָה בְּרָחוֹב
אֱמֶת, וּנְכַחָה לֹא-תוּכַל לָבוֹא. {ס}

טו וְתָהִי הָאֱמֶת נֶעְדָּרְתָּ, וְסָר מִרְעַ
מִשְׁתוֹלָל; וַיִּרְא יְהוָה וַיִּרַע בְּעֵינָיו,
כִּי-אֵין מִשְׁפָּט.

טז וַיִּרְא כִּי-אֵין אִישׁ, וַיִּשְׁתוּמֵם כִּי
אֵין מִפְּגִיעַ; וַתּוֹשַׁע לוֹ זְרַעוֹ, וְצָדִיקָתוֹ
הִיא סִמְכָתָהּ.

יז וַיִּלְבַּשׂ צָדִיקָה כַּשָּׂרִיף, וְכוֹבַע
יְשׁוּעָה בְּרֹאשׁוֹ; וַיִּלְבַּשׂ בְּגָדֵי נָקָם,
תִּלְבָּשֶׁת, וַיַּעַט כַּמַּעִיל, קִנְיָהּ.

יח כָּעַל גְּמִלוֹת, כָּעַל יִשְׁלָם-חֲמָה
לְצָרָיו, גְּמוּל לְאִיבָיו; לְאֵיִים, גְּמוּל
יִשְׁלָם.

יט וַיִּירָאוּ מִמַּעַרְב אֶת-שֵׁם יְהוָה,
וּמִמְזָרְח-שָׁמֶשׁ אֶת-כְּבוֹדוֹ: כִּי-יָבוֹא
כְּנֶהֱרַ צָר, רוּחַ יְהוָה נֹסְסָהּ בּוֹ.

כ וּבָא לְצִיּוֹן גּוֹאֵל, וּלְשִׁבֵי פָשַׁע
בְּיַעֲקֹב-נְאֻם, יְהוָה.

כא וַאֲנִי, זֹאת בְּרִיתִי אִתְּכֶם אָמַר

13 Transgressing and denying the LORD,
and turning away from following our God,
speaking oppression and perverseness,
conceiving and uttering from the heart
words of falsehood.

14 And justice is turned away backward,
and righteousness standeth afar off; for
truth hath stumbled in the broad place, and
uprightness cannot enter. {S}

15 And truth is lacking, and he that
departeth from evil maketh himself a prey.
And the LORD saw it, and it displeased
Him that there was no justice;

16 And He saw that there was no man, and
was astonished that there was no
intercessor; therefore His own arm brought
salvation unto Him; and His righteousness,
it sustained Him;

17 And He put on righteousness as a coat of
mail, and a helmet of salvation upon His
head, and He put on garments of vengeance
for clothing, and was clad with zeal as a
cloak.

18 According to their deeds, accordingly
He will repay, fury to His adversaries,
recompense to His enemies; to the islands
He will repay recompense.

19 So shall they fear the name of the LORD
from the west, and His glory from the rising
of the sun; for distress will come in like a
flood, which the breath of the LORD
driveth.

20 And a redeemer will come to Zion, and
unto them that turn from transgression in
Jacob, saith the LORD.

21 And as for Me, this is My covenant with
them, saith the LORD; My spirit that is

יהוה—רוחי אֲשֶׁר עָלֶיךָ, וּדְבָרֵי אֲשֶׁר-
 שְׁמָתִי בְּפִיךָ : לֹא-יִמּוּשׁוּ מִפִּיךָ וּמִפִּי
 זֶרְעֶךָ וּמִפִּי זֶרַע זֶרְעֶךָ, אָמַר יְהוָה,
 מֵעַתָּה, וְעַד-עוֹלָם. {ס}

upon thee, and My words which I have put
 in thy mouth, shall not depart out of thy
 mouth, nor out of the mouth of thy seed,
 nor out of the mouth of thy seed's seed,
 saith the LORD, from henceforth and for
 ever. {S}

Chapter 60

- א** קוּמִי אֲזוּרִי, כִּי בָא אֲזוּרֶךָ ; וּכְבוֹד
 יְהוָה, עָלֶיךָ זָרַח.
- ב** כִּי-הִנֵּה חֹשֶׁךְ יִכְסֶה-אֶרֶץ, וְעַרְפָּל
 לְאֲמִים ; וְעָלֶיךָ יִזְרַח יְהוָה, וּכְבוֹדוֹ
 עָלֶיךָ יֵרָאֶה.
- ג** וְהָלְכוּ גוֹיִם, לְאֲזוּרֶךָ ; וּמְלָכִים,
 לְנִגְהַ זֶרְחֶךָ.
- ד** שֹׁאֵי-סָבִיב עֵינֶיךָ, וּרְאֵי-כָּל־סָבִיב,
 וְקָבְצוּ בָּאוּ-לָךְ ; בָּנֶיךָ מִרְחוֹק יָבִיאוּ,
 וּבָנוֹתֶיךָ עַל-צִד תֵּאֱמָנָה.
- ה** אֲזוּ תֵרְאִי וְנִהְרַתְּ, וּפָחַד וְרָחַב
 לְבָבֶךָ : כִּי-יִהְיֶה עָלֶיךָ הַמּוֹן יָם, חֵיל
 גוֹיִם יָבִיאוּ לָךְ.
- ו** שְׂפָעַת גַּמְלִים תִּכְסֶּה, בְּכָרֵי מִדְיָן
 וְעֵיפָה-כָּל־סָבִיב, מִשֵּׁבָא יָבִיאוּ ; זָהָב
 וּלְבוֹנָה יִשָּׂאוּ, וּתְהִלַּת יְהוָה יְבַשְּׂרוּ.
- ז** כָּל-צֹאן קֶדָר יִקָּבְצוּ לָךְ, אֵילֵי
 נְבִיּוֹת יִשְׂרָתוּנְךָ ; יַעֲלוּ עַל-רָצוֹן
 מִזְבְּחִי, וּבֵית תִּפְאָרְתִּי אֲפָאֵר.
- 1** Arise, shine, for thy light is come, and the
 glory of the LORD is risen upon thee.
- 2** For, behold, darkness shall cover the
 earth, and gross darkness the peoples; but
 upon thee the LORD will arise, and His
 glory shall be seen upon thee.
- 3** And nations shall walk at thy light, and
 kings at the brightness of thy rising.
- 4** Lift up thine eyes round about, and see:
 they all are gathered together, and come to
 thee; thy sons come from far, and thy
 daughters are borne on the side.
- 5** Then thou shalt see and be radiant, and
 thy heart shall throb and be enlarged;
 because the abundance of the sea shall be
 turned unto thee, the wealth of the nations
 shall come unto thee.
- 6** The caravan of camels shall cover thee,
 and of the young camels of Midian and
 Ephah, all coming from Sheba; they shall
 bring gold and incense, and shall proclaim
 the praises of the LORD.
- 7** All the flocks of Kedar shall be gathered
 together unto thee, the rams of Nebaioth
 shall minister unto thee; they shall come up
 with acceptance on Mine altar, and I will

glorify My glorious house.

ח מי-אלה, כָּעַב תְּעוֹפִינָה; וְכִיוֹנִים,
אֶל-אַרְבַּתֵּיהֶם.

8 Who are these that fly as a cloud, and as the doves to their cotes?

ט כִּי-לִי אַיִים יִקּוּוּ, וְאֲנִיֹּת תַרְשִׁישׁ
בְּרֵאשֵׁנָה, לְהָבִיא בְנֵיהֶם מֵרְחוֹק,
בְּסֻפָּם וּזְהָבָם אִתָּם—לְשֵׁם יְהוָה
אֱלֹהֵיהֶם, וְלִקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל כִּי פִאֲרָהּ.

9 Surely the isles shall wait for Me, and the ships of Tarshish first, to bring thy sons from far, their silver and their gold with them, for the name of the LORD thy God, and for the Holy One of Israel, because He hath glorified thee.

י וּבְנוּ בְנֵי-נֹכַר חֻמֹּתֶיהָ, וּמַלְכֵיהֶם
יִשְׁרְתוּנָהּ: כִּי בְקֶצְפִי הִכִּיתִיהָ,
וּבְרַצוֹנִי רַחַמְתִּיהָ.

10 And aliens shall build up thy walls, and their kings shall minister unto thee; for in My wrath I smote thee, but in My favour have I had compassion on thee.

יא וּפְתָחוּ שְׁעָרֶיהָ תָמִיד יוֹמָם וְלַיְלָה,
לֹא יִסָּגְרוּ: לְהָבִיא אֵלֶיהָ חֵיל גּוֹיִם,
וּמַלְכֵיהֶם נְהוּגִים.

11 Thy gates also shall be open continually, day and night, they shall not be shut; that men may bring unto thee the wealth of the nations, and their kings in procession.

יב כִּי-הִגּוּי וְהַמְּמַלְכָה אֲשֶׁר לֹא-
יַעֲבֹדוּהָ, יֵאָבְדוּ; וְהַגּוֹיִם, חָרַב יַחֲרְבוּ.

12 For that nation and kingdom that will not serve thee shall perish; yea, those nations shall be utterly wasted.

יג כְּבוֹד הַלְבָנוֹן אֵלֶיהָ יָבוֹא, בְּרוֹשׁ
תְּדָהָר וּתְאֲשׁוּר יַחְדָּו—לְפָאֵר מְקוֹם
מִקְדָּשֵׁי, וּמְקוֹם רַגְלֵי אֲכַבֵּד.

13 The glory of Lebanon shall come unto thee, the cypress, the plane-tree and the larch together; to beautify the place of My sanctuary, and I will make the place of My feet glorious.

יד וְהָלְכוּ אֵלֶיהָ שְׁחוֹחַ בְּנֵי מְעַנִּיהָ,
וְהִשְׁתַּחֲווּ עַל-כַּפּוֹת רַגְלֶיהָ כָּל-
מִנְאֲצֶיהָ; וְקָרְאוּ לָהּ עִיר יְהוָה, צִיּוֹן
קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל.

14 And the sons of them that afflicted thee shall come bending unto thee, and all they that despised thee shall bow down at the soles of thy feet; and they shall call thee The city of the LORD, the Zion of the Holy One of Israel.

טו תַּחַת הָיִוְתָהּ עֲזוּבָה וּשְׁנוּאָה, וְאֵין
עוֹבֵר; וְיִשְׁמְתִיהָ לְגֵאוֹן עוֹלָם, מְשׁוֹשׁ
דֹּר וָדוֹר.

15 Whereas thou hast been forsaken and hated, so that no man passed through thee, I will make thee an eternal excellency, a joy of many generations.

טז וַיִּנְקֹתַי חֶלֶב גּוֹיִם, וְשָׂד מְלָכִים
תִּינַקֵּי; וַיִּדְעַתִּי, כִּי אֲנִי יְהוָה מוֹשִׁיעֶךָ,
וְגֹאֲלֶךָ, אֲבִיר יַעֲקֹב.

16 Thou shalt also suck the milk of the nations, and shalt suck the breast of kings; and thou shalt know that I the LORD am thy Saviour, and I, the Mighty One of Jacob, thy Redeemer.

יז תַּחַת הַנְּחֹשֶׁת אָבִיא זָהָב, וְתַחַת
הַבְּרָזָל אָבִיא כֶּסֶף, וְתַחַת הָעֵצִים
נְחֹשֶׁת, וְתַחַת הָאֲבָנִים בְּרָזָל; וְשִׁמְתִּי
בְּקִדְתֶּךָ שָׁלוֹם, וְנִגְשִׁיךָ צְדָקָה.

17 For brass I will bring gold, and for iron I will bring silver, and for wood brass, and for stones iron; I will also make thy officers peace, and righteousness thy magistrates.

יח לֹא-יִשְׁמַע עוֹד חֲמָס בְּאַרְצֶךָ, שָׂד
וְשֹׁבֵר בְּגִבּוֹלֶיךָ; וְקָרָאתִי יְשׁוּעָה
חוֹמֹתֶיךָ, וְשַׁעֲרֶיךָ תִּהְיֶינָה.

18 Violence shall no more be heard in thy land, desolation nor destruction within thy borders; but thou shalt call thy walls Salvation, and thy gates Praise.

יט לֹא-יְהִי־לְךָ עוֹד הַשֶּׁמֶשׁ, לְאוֹר
יוֹמָם, וּלְנֹגֶה, הַיָּרֵחַ לֹא-יָאִיר לְךָ;
וְהָיָה-לְךָ יְהוָה לְאוֹר עוֹלָם, וְאֱלֹהֶיךָ
לְתַפְאֲרֶתֶךָ.

19 The sun shall be no more thy light by day, neither for brightness shall the moon give light unto thee; but the LORD shall be unto thee an everlasting light, and thy God thy glory.

כ לֹא-יָבוֹא עוֹד שֶׁמֶשֶׁךָ, וַיִּרְחַךְ לֹא
יִאֲסֹף: כִּי יְהוָה, יְהִי־לְךָ לְאוֹר
עוֹלָם, וְשָׁלְמוֹ, יָמֵי אֲבִלְךָ.

20 Thy sun shall no more go down, Neither shall thy moon withdraw itself; for the LORD shall be thine everlasting light, and the days of thy mourning shall be ended.

כא וְעַמֶּיךָ כֻּלָּם צְדִיקִים, לְעוֹלָם
יִירָשׁוּ אֶרֶץ; נִצַּר מִטְעוֹ (מִטְעֵי) מַעֲשֵׂה
יָדַי, לְהַתְּפַאֵר.

21 Thy people also shall be all righteous, they shall inherit the land for ever; the branch of My planting, the work of My hands, wherein I glory.

כב הַקָּטָן יְהִי לְאֶלֶף, וְהַצָּעִיר לְגוֹי
עָצוּם; אֲנִי יְהוָה, בְּעֵתָהּ
אֲחִישָׁנָה. {ס}

22 The smallest shall become a thousand, and the least a mighty nation; I the LORD will hasten it in its time. {S}

Chapter 61

א רוּחַ אֲדֹנָי יְהוָה, עָלַי—יַעַן מָשַׁח

1 The spirit of the Lord GOD is upon me; because the LORD hath anointed me to

יהוה אֶתִּי לְבִשָׁר עֲנֹוּיִם, שְׁלַחֲנִי
לְחַבֵּשׁ לְנִשְׁבְּרֵי-לֵב, לְקַרְא לְשִׁבּוּיִם
דְּרוּר, וְלֹאֲסוּרִים פֶּקַח-קוֹחַ.

bring good tidings unto the humble; He
hath sent me to bind up the broken-hearted,
to proclaim liberty to the captives, and the
opening of the eyes to them that are bound;

ב לְקַרְא שְׁנַת-רְצוֹן לַיהוה, וַיּוֹם
נֶקֶם לְאֱלֹהֵינוּ, לְנַחֵם, כָּל-אֲבֵלִים.

2 To proclaim the year of the LORD'S
good pleasure, and the day of vengeance of
our God; to comfort all that mourn;

ג לְשׁוּם לְאֲבֵלֵי צִיּוֹן, לָתֵת לָהֶם פָּאֵר
תַּחַת אֶפֶר שֶׁמֶן שִׁשׁוֹן תַּחַת אֲבֵל-
מַעֲטָה תִּהְיֶה, תַּחַת רוּחַ כֶּהָה; וְקָרָא
לָהֶם אֵילֵי הַצֶּדֶק, מִטַּע יְהוה
לְהַתְּפָאֵר.

3 To appoint unto them that mourn in Zion,
to give unto them a garland for ashes, the
oil of joy for mourning, the mantle of praise
for the spirit of heaviness; that they might
be called terebinths of righteousness, the
planting of the LORD, wherein He might
glory.

ד וּבְנוּ חֲרָבוֹת עוֹלָם, שְׁמָמוֹת
רְאשֵׁינִים יְקוּמְמוּ; וַחֲדָשׁוּ עָרֵי חָרֵב,
שְׁמָמוֹת דּוֹר וָדוֹר.

4 And they shall build the old wastes, they
shall raise up the former desolations, and
they shall renew the waste cities, the
desolations of many generations.

ה וְעַמְדוֹ זָרִים, וְרַעוּ צֹאנֵכֶם; וּבְנֵי
נֶכֶר, אֶפְרִיכֶם וְכַרְמֵיכֶם.

5 And strangers shall stand and feed your
flocks, and aliens shall be your plowmen
and your vinedressers.

ו וְאַתֶּם, כֹּהֲנֵי יְהוה תִּקְרְאוּ—מִשְׁרָתֵי
אֱלֹהֵינוּ, יֹאמְרוּ לָכֶם; חֵיל גּוֹיִם
תֹּאכְלוּ, וּבְכַבּוֹדֶם תִּתְיַמְרוּ.

6 But ye shall be named the priests of the
LORD, men shall call you the ministers of
our God; ye shall eat the wealth of the
nations, and in their splendour shall ye
revel.

ז תַּחַת בְּשִׁתְּכֶם מִשְׁנֶה, וּכְלָמָה יִרְנוּ
חֶלְקֶם; לָכֵן בְּאַרְצָם מִשְׁנֶה יִירָשׁוּ,
שְׁמֵחַת עוֹלָם תִּהְיֶה לָהֶם.

7 For your shame which was double, and
for that they rejoiced: 'Confusion is their
portion'; therefore in their land they shall
possess double, everlasting joy shall be
unto them.

ח כִּי אֲנִי יְהוה אֲהֵב מִשְׁפָּט, שֵׁנָא
גֹּזֵל בְּעוֹלָה; וְנִתְּתִי פְעֻלָּתֶם בְּאֵמֶת,
וּבְרִית עוֹלָם אֶכְרוֹת לָהֶם.

8 For I the LORD love justice, I hate
robbery with iniquity; and I will give them
their recompense in truth, and I will make
an everlasting covenant with them.

ט וְנוֹדַע בְּגוֹיִם זֶרַעֲם, וְצִאֲצָאֵיהֶם

9 And their seed shall be known among the
nations, and their offspring among the

בְּתוֹךְ הָעַמִּים ; כָּל-רְאִיֵּיהֶם יִכְירוּם,
כִּי הֵם זֶרַע בְּרַךְ יְהוָה. {פ}

peoples; all that see them shall
acknowledge them, that they are the seed
which the LORD hath blessed. {P}

י שׁוֹשׁ אֲשִׁישׁ בַּיהוָה, תִּגַּל נַפְשִׁי
בְּאֱלֹהֵי—כִּי הִלְבִּישָׁנִי בְּגָדֵי-יֵשַׁע, מְעִיל
צְדָקָה יַעֲטֵנִי : כְּחַתָּן יִבְהֶן פָּאֵר,
וְכַכְּלָה תַעֲדָה כְּלִיהָ.

10 I will greatly rejoice in the LORD, my
soul shall be joyful in my God; for He hath
clothed me with the garments of salvation,
He hath covered me with the robe of
victory, as a bridegroom putteth on a
priestly diadem, and as a bride adorneth
herself with her jewels.

יא כִּי כָאֶרֶץ תּוֹצִיא צִמְחָהּ, וְכַגְנֹה
זְרוּעֶיהָ תִצְמִיחַ—כֵּן אֲדַנִּי יְהוָה,
יִצְמִיחַ צְדָקָה וּתְהִלָּה, נִגְדַד, כָּל-
הַגּוֹיִם.

11 For as the earth bringeth forth her
growth, and as the garden causeth the
things that are sown in it to spring forth; so
the Lord GOD will cause victory and glory
to spring forth before all the nations.

Chapter 62

א לִמְעַן צִיּוֹן לֹא אֶחְשָׁה, וּלְמַעַן
יְרוּשָׁלַם לֹא אֶשְׁקוּט, עַד-יֵצֵא כְּנֹגַהּ
צְדָקָהּ, וּישׁוּעָתָהּ כְּלִפִּיד יִבְעָר.

1 For Zion's sake will I not hold My peace,
and for Jerusalem's sake I will not rest,
until her triumph go forth as brightness, and
her salvation as a torch that burneth.

ב וְרָאוּ גוֹיִם צְדָקָהּ, וְכָל-מְלָכִים
כְּבוֹדָהּ ; וְקָרָא לָהּ שֵׁם חֲדָשׁ, אֲשֶׁר פִּי
יְהוָה יִקְבְּנוּ.

2 And the nations shall see thy triumph, and
all kings thy glory; and thou shalt be called
by a new name, which the mouth of the
LORD shall mark out.

ג וְהָיִיתָ עֲטֹרַת תְּפָאֶרֶת, בְּיַד-יְהוָה ;
וּצִנּוּף (וּצְנִיף) מְלוּכָהּ, בְּכַף-אֶלְהֵיָהּ.

3 Thou shalt also be a crown of beauty in
the hand of the LORD, and a royal diadem
in the open hand of thy God.

ד לֹא-יֵאמַר לָהּ עוֹד עֲזוּבָהּ, וּלְאֶרֶצָהּ
לֹא-יֵאמַר עוֹד שְׁמָמָה—כִּי לָהּ יִקְרָא
חֶפְצִי-בָהּ, וּלְאֶרֶצָהּ בְּעוֹלָהּ : כִּי-חֶפֶץ
יְהוָה בָּהּ, וְאֶרֶצָהּ תִּבְעַל.

4 Thou shalt no more be termed Forsaken,
neither shall thy land any more be termed
Desolate; but thou shalt be called, My
delight is in her, and thy land, Espoused;
for the LORD delighteth in thee, and thy
land shall be espoused.

ה כִּי-יִבְעַל בְּחֹר בְּתוּלָהּ, יִבְעָלוּהָ

5 For as a young man espouseth a virgin, so
shall thy sons espouse thee; and as the

בְּנִיךָ; וּמְשׁוֹשׁ חֲתָן עַל-כִּלָּה, יִשְׂשִׁי
עַלֶיךָ אֱלֹהֶיךָ.

bridegroom rejoiceth over the bride, so shall thy God rejoice over thee.

וְעַל-חֻמֹּתֶיךָ יְרוּשָׁלַם, הִפְקַדְתִּי
שְׁמָרִים—כָּל-הַיּוֹם וְכָל-הַלַּיְלָה תִמְיֵד,
לֹא יִחָשׂוּ; הַמְזַכְרִים, אֶת-יְהוָה—אֶל-
דָּמִי, לָכֶם.

6 I have set watchmen upon thy walls, O Jerusalem, they shall never hold their peace day nor night: 'Ye that are the LORD'S remembrancers, take ye no rest,

זְ וְאַל-תִּתְּנוּ דָמִי, לוֹ: עַד-יִכּוֹנֵן וְעַד-
יִשְׂשִׂים אֶת-יְרוּשָׁלַם, תִּהְלֶה—בְּאֶרֶץ.

7 And give Him no rest, till He establish, and till He make Jerusalem a praise in the earth.'

ח נִשְׁבַּע יְהוָה בְּיָמִינוּ, וּבְזְרוּעַ
עַזּוֹ: אִם-אֶתְּנוּ אֶת-דִּגְגְךָ עוֹד מֵאֲכָל,
לֹא יִבְיֶה, וְאִם-יִשְׁתּוּ בְנֵי-יֶכָר תִּירוּשָׁה,
אֲשֶׁר יִגְעַתְּ בּוֹ.

8 The LORD hath sworn by His right hand, and by the arm of His strength: Surely I will no more give thy corn to be food for thine enemies; and strangers shall not drink thy wine, for which thou hast laboured;

ט כִּי מֵאֲסָפִיו יֹאכְלֶהוּ, וְהִלְלוּ אֶת-
יְהוָה; וּמִקְבָּצָיו יִשְׁתֶּהוּ, בְּחִצְרוֹת
קֹדְשֵׁי. {ס}

9 But they that have garnered it shall eat it, and praise the LORD, and they that have gathered it shall drink it in the courts of My sanctuary. {S}

י עֲבְרוּ עֲבְרוּ בַשְּׁעָרִים, פָּנוּ דֶרֶךְ
הָעַם; סֹלוּ סֹלוּ הַמְסֵלָה סִקְלוּ מֵאֲבָן,
הֲרִימוּ נֵס עַל-הָעַמִּים.

10 Go through, go through the gates, clear ye the way of the people; cast up, cast up the highway, gather out the stones; lift up an ensign over the peoples.

יא הִנֵּה יְהוָה, הִשְׁמִיעַ אֶל-קִצֵּה
הָאָרֶץ, אִמְרוּ לְבַת-צִיּוֹן, הִנֵּה יִשְׁעֶךָ
בָּא; הִנֵּה שְׂכָרוֹ אִתּוֹ, וּפְעֻלָּתוֹ לִפְנֵיו.

11 Behold, the LORD hath proclaimed unto the end of the earth: say ye to the daughter of Zion: 'Behold, thy salvation cometh; behold, His reward is with Him, and His recompense before Him.'

יב וְקִרְאוּ לָהֶם עַם-הַקֹּדֶשׁ, גְּאוּלֵּי
יְהוָה; וְלֵךְ יִקְרָא דְרוּשָׁה, עִיר לֹא
נִעְזְבָה. {ס}

12 And they shall call them The holy people, The redeemed of the LORD; and thou shalt be called Sought out, a city not forsaken. {S}

Chapter 63

א מי-זֶה בָּא מֵאֶדוֹם, חֲמוּץ בְּגָדִים
מִבְּצָרָה, זֶה הַדּוֹר בְּלִבוֹשׁוֹ, צֶעֶה בְּרֹב
כֹּחוֹ; אֲנִי מְדַבֵּר בְּצִדְקָה, רֹב לְהוֹשִׁיעַ.

ב מִדּוּעַ אָדָם, לְלִבוֹשֶׁה; וּבְגָדֶיהָ,
כְּדֹרֶה בְּגַת.

ג פִּוְרָה דָּרַכְתִּי לְבַדִּי, וּמַעֲמִים אֵין-
אִישׁ אִתִּי, וְאֶדְרַכְכֶם בְּאַפִּי, וְאֶרְמָסִם
בְּחַמְתִּי; וַיִּזּוּ נַצְחָם עַל-בְּגָדֵי, וְכָל-
מִלְּבוּשֵׁי אֶגְאָלְתִּי.

ד כִּי יוֹם נָקָם, בְּלִבִּי; וּשְׁנַת גְּאוּלִּי,
בָּאָה.

ה וְאֶבִּיט וְאֵין עֵזֶר, וְאֶשְׁתּוּמִם וְאֵין
סוּמָה; וַתּוֹשַׁע לִי זְרַעִי, וַחַמְתִּי הִיא
סִמְכַתְּנִי.

ו וְאָבוֹס עַמִּים בְּאַפִּי, וְאֶשְׁכָּרִם
בְּחַמְתִּי; וְאֹרִיד לְאַרְצְךָ, נַצְחָם. {ס}

ז חֲסָדֵי יְהוָה אֲזַכִּיר, תְּהִלַּת יְהוָה,
כָּעַל, כָּל אֲשֶׁר-גָּמְלָנוּ יְהוָה; וְרֹב-טוֹב
לְבַיִת יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר-גָּמְלָם כְּרַחֲמָיו
וּכְרֹב חֲסָדָיו.

ח וַיֹּאמֶר אֲדָ-עַמִּי הֵמָּה, בְּנֵים לֹא
יִשְׁקְרוּ; וַיְהִי לָהֶם, לְמוֹשִׁיעַ.

1 'Who is this that cometh from Edom, with crimsoned garments from Bozrah? This that is glorious in his apparel, stately in the greatness of his strength?'—'I that speak in victory, mighty to save.'—

2 'Wherefore is Thine apparel red, and Thy garments like his that treadeth in the winevat?'—

3 'I have trodden the winepress alone, and of the peoples there was no man with Me; yea, I trod them in Mine anger, and trampled them in My fury; and their lifeblood is dashed against My garments, and I have stained all My raiment.

4 For the day of vengeance that was in My heart, and My year of redemption are come.

5 And I looked, and there was none to help, and I beheld in astonishment, and there was none to uphold; therefore Mine own arm brought salvation unto Me, and My fury, it upheld Me.

6 And I trod down the peoples in Mine anger, and made them drunk with My fury, and I poured out their lifeblood on the earth.' {S}

7 I will make mention of the mercies of the LORD, and the praises of the LORD, according to all that the LORD hath bestowed on us; and the great goodness toward the house of Israel, which He hath bestowed on them according to His compassions, and according to the multitude of His mercies.

8 For He said: 'surely, they are My people, children that will not deal falsely'; so He was their Saviour.

ט בְּכָל-צָרָתָם לֹא (לוֹ) צָר, וּמְלֹאךְ
פָּנָיו הוֹשִׁיעָם—בְּאַהֲבָתוֹ וּבְחַמְלָתוֹ,
הוּא גָּאֵלָם; וַיִּנְטֹלֵם וַיִּנְשָׂאֵם, כָּל-יְמֵי
עוֹלָם.

י וְהִמָּה מָרוּ וְעִצְבוּ, אֶת-רוּחַ קֹדֶשׁוֹ;
וַיִּהְיֶה לָּהֶם לְאוֹיֵב, הוּא נֹלַחֵם-בָּם.

יא וַיִּזְכֹּר יְמֵי-עוֹלָם, מִשָּׁה עֲמוֹ; אֵיחָה
הַמַּעַלִּים מֵיָם, אֶת רֵעֵי צֹאֲנוֹ—אֵיחָה
הַשָּׂם בְּקִרְבוֹ, אֶת-רוּחַ קֹדֶשׁוֹ.

יב מוֹלִיךְ לַיְמִין מִשָּׁה, זְרוּעַ
תִּפְאֲרֹתָו; בּוֹקֵעַ מַיִם מִפְּנֵיהֶם,
לַעֲשׂוֹת לוֹ שֵׁם עוֹלָם.

יג מוֹלִיכֶם, בַּתְּהַמּוֹת; כִּסּוּס
בַּמִּדְבָּר, לֹא יִכָּשְׁלוּ.

יד כִּבְהִמָּה בַּבְּקָעָה תִרְדּוּ, רוּחַ יְהוָה
תִּנְיִחֲנוּ—כִּן נִהְגִּתָּ עִמָּה, לַעֲשׂוֹת לָךְ שֵׁם
תִּפְאֲרֹתָ.

טו הִבֵּט מִשָּׁמַיִם וּרְאֵה, מִזְבֵּל קֹדֶשְׁךָ
וּתִפְאֲרֹתֶךָ: אֵיחָה קִנְאַתֶךָ וּגְבוּרֹתֶךָ,
הַמּוֹן מֵעֵידָה וְרַחֲמֶיךָ אֵלַי הַתְּאַפְּקוּ.

טז כִּי-אַתָּה אָבִינוּ—כִּי אֲבֹרְהֶם לֹא
יִדְעֵנוּ, וַיִּשְׂרָאֵל לֹא יִכְיָרְנוּ: אַתָּה
יְהוָה אָבִינוּ, גֹּאֲלֵנוּ מֵעוֹלָם שְׁמֶךָ.

יז לָמָּה תִתְּעֵנוּ יְהוָה מִדְּרָכֶיךָ,
תִּקְשִׁיחַ לִבֵּנוּ מִיִּרְאַתֶךָ; שׁוּב לְמַעַן

9 In all their affliction He was afflicted, and the angel of His presence saved them; in His love and in His pity He redeemed them; and He bore them, and carried them all the days of old.

10 But they rebelled, and grieved His holy spirit; therefore He was turned to be their enemy, Himself fought against them.

11 Then His people remembered the days of old, the days of Moses: ‘Where is He that brought them up out of the sea with the shepherds of His flock? Where is He that put His holy spirit in the midst of them?’

12 That caused His glorious arm to go at the right hand of Moses? That divided the water before them, to make Himself an everlasting name?

13 That led them through the deep, as a horse in the wilderness, without stumbling?

14 As the cattle that go down into the valley, the spirit of the LORD caused them to rest; so didst Thou lead Thy people, to make Thyself a glorious name.’

15 Look down from heavens, and see, even from Thy holy and glorious habitation; Where is Thy zeal and Thy mighty acts, the yearning of Thy heart and Thy compassions, now restrained toward me?

16 For Thou art our Father; for Abraham knoweth us not, and Israel doth not acknowledge us; Thou, O LORD, art our Father, our Redeemer from everlasting is Thy name.

17 O LORD, why dost Thou make us to err from Thy ways, and hardenest our heart from Thy fear? Return for Thy servants’

עֲבָדֶיךָ, שְׁבֵטֵי נַחֲלָתְךָ. sake, the tribes of Thine inheritance.

יח לַמִּצְעָר, יִרְשׁוּ עִם-קִדְשֶׁךָ; צָרֵינוּ, בּוֹסְסוּ מִקִּדְשֶׁךָ. **18** Thy holy people they have well nigh driven out, our adversaries have trodden down Thy sanctuary.

יט הָיִינוּ, מִעוֹלָם לֹא-מְשַׁלֵּתָ בָּם— לֹא-נִקְרָא שְׁמֶךָ, עֲלֵיהֶם; לּוֹא-קִרְעַתָּ שָׁמַיִם יִרְדָּתָּ, מִפְּנֵיךָ הָרִים נָזְלוּ. **19** We are become as they over whom Thou never borest rule, as they that were not called by Thy name. Oh, that Thou wouldest rend the heavens, that Thou wouldest come down, that the mountains might quake at Thy presence,

Chapter 64

א כִּקְדַחַ אֵשׁ הַמָּסִים, מֵיִם תִּבְעֶה— אֵשׁ, לְהוֹדִיעַ שְׁמֶךָ, לְצָרֶיךָ; מִפְּנֵיךָ, גּוֹיִם יִרְגְּזוּ. **1** As when fire kindleth the brush-wood, and the fire causeth the waters to boil; to make Thy name known to Thine adversaries, that the nations might tremble at Thy presence,

ב בַּעֲשׂוֹתֶיךָ נֹרְאוֹת, לֹא נִקְוָה; יִרְדָּתָּ, מִפְּנֵיךָ הָרִים נָזְלוּ. {ס} **2** When Thou didst tremendous things which we looked not for—Oh that Thou wouldest come down, that the mountains might quake at Thy presence!— {S}

ג וּמִעוֹלָם לֹא-שָׁמְעוּ, לֹא הֵאָזִינוּ; עֵין לֹא-רָאָתָהּ, אֱלֹהִים זֹולָתְךָ— יַעֲשֶׂה, לְמַחֲכָה-לוֹ. **3** And whereof from of old men have not heard, nor perceived by the ear, neither hath the eye seen a God beside Thee, who worketh for him that waiteth for Him.

ד פָּגַעְתָּ אֶת-שֵׁשׁ וְעֵשֶׂה צָדֵק, בְּדַרְכֶיךָ יִזְכָּרוּךָ; הֵן-אַתָּה קִצַּפְתָּ וַנִּחַטָּא, בָּהֶם עוֹלָם וַנִּנְשָׁע. **4** Thou didst take away him that joyfully worked righteousness, those that remembered Thee in Thy ways—behold, Thou wast wroth, and we sinned—upon them have we stayed of old, that we might be saved.

ה וְנָהִי כְּטָמֵא כִּלְנוּ, וְכִבְגַד עֲדִים כָּל-צָדִקֹתֵינוּ; וְנִבָּל כְּעֵלֶה כִּלְנוּ, וְעוֹנֵינוּ כְּרוּחַ יִשָּׁאֵנוּ. **5** And we are all become as one that is unclean, and all our righteousnesses are as a polluted garment; and we all do fade as a leaf, and our iniquities, like the wind, take us away.

ו ואין-קורא בשמך, מתעורר
להחזיק בך: כי-הסתרת פניך ממנו,
ותמוגנו ביד-עוננו.

6 And there is none that calleth upon Thy name, that stirreth up himself to take hold of Thee; for Thou hast hid Thy face from us, and hast consumed us by means of our iniquities.

ז ועתה יהוה, אבינו אתה; אנחנו
החמר ואתה יצרנו, ומעשה ידך
כלנו.

7 But now, O LORD, Thou art our Father; we are the clay, and Thou our potter, and we all are the work of Thy hand.

ח אל-תקצף יהוה עד-מאד, ואל-
לעד תזכר עון; הן הבט-נא, עמך
כלנו.

8 Be not wroth very sore, O LORD, neither remember iniquity for ever; behold, look, we beseech Thee, we are all Thy people.

ט ערי קדשך, היו מדבר; ציון מדבר
היתה, ירושלים שממה.

9 Thy holy cities are become a wilderness, Zion is become a wilderness, Jerusalem a desolation.

י בית קדשנו ותפארתנו, אשר
הללוד אבותינו-היה, לשרפת אש;
וכל-מחמדינו, היה לחרבה.

10 Our holy and our beautiful house, where our fathers praised Thee, is burned with fire; and all our pleasant things are laid waste.

יא העל-אלה תתאפק, יהוה; תחשה
ותעננו, עד-מאד. {פ}

11 Wilt Thou refrain Thyself for these things, O LORD? Wilt Thou hold Thy peace, and afflict us very sore? {P}

Chapter 65

א נדרשתי ללוא שאלו, נמצאתי
ללא בקשני; אמרתי הנני הנני, אל-
גוי לא-קרא בשמי.

1 I gave access to them that asked not for Me, I was at hand to them that sought Me not; I said: 'Behold Me, behold Me', unto a nation that was not called by My name.

ב פרשתי ידי כל-היום, אל-עם
סורר-ההלכים הדרך לא-טוב, אחר
מחשבתיהם.

2 I have spread out My hands all the day unto a rebellious people, that walk in a way that is not good, after their own thoughts;

ג העם, המכעסים אתי על-פני-
תמיד: זבחים, בגנות, ומקטרים,

3 A people that provoke Me to My face continually, that sacrifice in gardens, and

עַל-הַלְבָּנִים. burn incense upon bricks;

ד הַיֹּשְׁבִים, בְּקִבְרִים, וּבְנִצּוּרִים, וְלִינוּ; הָאֲכָלִים בֶּשֶׂר הַחֲזִיר, וּפְרָק (וּמְרָק) פְּגָלִים כְּלֵיהֶם. 4 That sit among the graves, and lodge in the vaults; that eat swine's flesh, and broth of abominable things is in their vessels;

ה הָאֹמְרִים קָרַב אֵלַי, אֶל-תִּגַּשׁ-בִּי כִּי קִדְשְׁתִּיךָ; אֵלֶּה עֵשׂוֹן בְּאַפִּי, אֵשׁ יִקְדֶּת כָּל-הַיּוֹם. 5 That say: 'stand by thyself, come not near to me, for I am holier than thou'; these are a smoke in My nose, a fire that burneth all the day.

ו הִנֵּה כְּתוּבָה, לְפָנַי: לֹא אֶחְשֶׂה כִּי אִם-שְׁלֹמֹתַי, וְשְׁלֹמֹתַי עַל-חֵיקָם. 6 Behold, it is written before Me; I will not keep silence, except I have requited, yea, I will requite into their bosom,

ז עֲוֹנֹתֵיכֶם וְעֲוֹנֹת אֲבוֹתֵיכֶם יַחְדָּו, אָמַר יְהוָה, אֲשֶׁר קִטְרוּ עַל-הַהָרִים, וְעַל-הַגְּבְעוֹת חָרְפוּנִי; וּמִדְּתֵי פְעֻלְתֶּם רִאשְׁנָה, עַל- (אֶל-) חֵיקָם. {ס} 7 Your own iniquities, and the iniquities of your fathers together, saith the LORD, that have offered upon the mountains, and blasphemed Me upon the hills; therefore will I first measure their wage into their bosom. {S}

ח כֹּה אָמַר יְהוָה, כַּאֲשֶׁר יִמָּצֵא הַתִּירוֹשׁ בְּאֶשְׁכּוֹל, וְאָמַר אֶל-תִּשְׁחִיתֶהוּ, כִּי בִרְכָה בּוֹ—כֵּן אֶעֱשֶׂה לְמַעַן עֲבָדִי, לְבַלְתִּי הַשְּׁחִית הַכֹּל. 8 Thus saith the LORD: As, when wine is found in the cluster, one saith: 'Destroy it not, for a blessing is in it'; so will I do for My servants' sakes, that I may not destroy all.

ט וְהוֹצֵאתִי מִיַּעֲקֹב זֶרַע, וּמִיְהוּדָה יוֹרֵשׁ הָרֵי; וִירְשׁוּהָ בְּחִירֵי, וְעַבְדֵי יִשְׁכְּנוּ-שָׁמָּה. 9 And I will bring forth a seed out of Jacob, and out of Judah an inheritor of My mountains; and Mine elect shall inherit it, and My servants shall dwell there.

י וְהָיָה הַשָּׂרׁוֹן לְנוֹה-צֹאן, וְעַמְק עַכּוֹר לְרִבְצַץ בָּקָר, לְעַמִּי, אֲשֶׁר דָּרְשׁוּנִי. 10 And Sharon shall be a fold of flocks, and the valley of Achor a place for herds to lie down in, for My people that have sought Me;

יא וְאַתֶּם עֲזַבְתֶּם יְהוָה, הַשְּׁכַחְתֶּם אֶת-הָר קִדְשִׁי—הַעֲרֹכִים לְגַד שְׁלָחוֹ, וְהִמְמַלְאִים לְמָנִי מִמְסָדִי. 11 But ye that forsake the LORD, that forget My holy mountain, that prepare a table for Fortune, and that offer mingled wine in full measure unto Destiny,

יב וּמָנִיתִי אֶתְכֶם לַחֶרֶב, וְכַלְכֶּם 12 I will destine you to the sword, and ye

לְטַבַּח תִּכְרְעוּ—יַעַן קָרָאתִי וְלֹא
עֲנִיתֶם, דִּבַּרְתִּי וְלֹא שָׁמַעְתֶּם; וַתַּעֲשׂוּ
הָרַע בְּעֵינָי, וּבְאֶשֶׁר לֹא-חִפְצָתִי
בְּחַרְתֶּם. {פ}

shall all bow down to the slaughter;
because when I called, ye did not answer,
when I spoke, ye did not hear; but ye did
that which was evil in Mine eyes, and chose
that wherein I delighted not. {P}

יג לָכֵן כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, הִנֵּה
עֲבָדַי יֹאכְלוּ וְאַתֶּם תִּרְעָבוּ—הִנֵּה עֲבָדַי
יִשְׁתּוּ, וְאַתֶּם תִּצְמָאוּ; הִנֵּה עֲבָדַי
יִשְׂמְחוּ, וְאַתֶּם תִּבְשׂוּ.

13 Therefore thus saith the Lord GOD:
Behold, My servants shall eat, but ye shall
be hungry; Behold, My servants shall drink,
but ye shall be thirsty; Behold, My servants
shall rejoice, but ye shall be ashamed;

יד הִנֵּה עֲבָדַי יִרְנוּ, מְטוֹב לֵב; וְאַתֶּם
תִּצְעַקוּ מִכָּאֵב לֵב, וּמִשֹּׁבֵר רוּחַ
תִּיָּלְלוּ.

14 Behold, My servants shall sing for joy of
heart, but ye shall cry for sorrow of heart,
and shall wail for vexation of spirit.

טו וְהִנַּחְתֶּם שְׁמֵכֶם לְשְׁבוּעָה
לְבַחֲיָרִי, וְהִמִּיתֶךָ אֲדֹנָי יְהוִה;
וְלַעֲבָדָיו יִקְרָא, שֵׁם אֲחֵר.

15 And ye shall leave your name for a curse
unto Mine elect: ‘so may the Lord GOD
slay thee’; but He shall call His servants by
another name;

טז אֲשֶׁר הִמְתַּבְּרַךְ בְּאֶרֶץ, יִתְבָּרַךְ
בְּאֱלֹהֵי אֱמֹן, וְהִנְשַׁבַּע בְּאֶרֶץ, יִשְׁבַּע
בְּאֱלֹהֵי אֱמֹן: כִּי נִשְׁכַּחוּ, הַצָּרוֹת
הָרֵאשֹׁנוֹת, וְכִי נִסְתָּרוּ, מֵעֵינָי.

16 So that he who blesseth himself in the
earth shall bless himself by the God of
truth; and he that sweareth in the earth shall
swear by the God of truth; because the
former troubles are forgotten, and because
they are hid from Mine eyes.

יז כִּי-הִנְנִי בּוֹרֵא שָׁמַיִם חֲדָשִׁים,
וְאֶרֶץ חֲדָשָׁה; וְלֹא תִזְכְּרָנָה
הָרֵאשֹׁנוֹת, וְלֹא תִעֲלֶינָה עַל-לֵב.

17 For, behold, I create new heavens and a
new earth; and the former things shall not
be remembered, nor come into mind.

יח כִּי-אִם-שִׂישׂוּ וְגִילוּ עַד־עַד, אֲשֶׁר
אֲנִי בּוֹרֵא: כִּי הִנְנִי בּוֹרֵא אֶת-
יְרוּשָׁלַם גִּילָה, וְעַמָּה מְשׂוֹשׂ.

18 But be ye glad and rejoice for ever in
that which I create; for, behold, I create
Jerusalem a rejoicing, and her people a joy.

יט וְגִלְתִּי בִירוּשָׁלַם, וְשִׁשְׁתִּי בְעַמִּי;
וְלֹא-יִשְׁמַע בָּהּ עוֹד, קוֹל בְּכִי וְקוֹל
זַעֲקָה.

19 And I will rejoice in Jerusalem, and joy
in My people; and the voice of weeping
shall be no more heard in her, nor the voice
of crying.

כ לֹא-יִהְיֶה מִשָּׁם עוֹד, עוֹל יָמַיִם

20 There shall be no more thence an infant

וְזָקוֹן, אֲשֶׁר לֹא-יִמְלֵא, אֶת-יָמָיו : כִּי
הַנֶּעֶר, בֶּן-מֵאָה שָׁנָה יָמוּת, וְהַחוּטָא,
בֶּן-מֵאָה שָׁנָה יִקָּלֵל.

כא וּבְנוּ בָתִּים, וַיִּשְׁבוּ; וַנִּטְעוּ
כַּרְמִים, וְאָכְלוּ פְרִים.

כב לֹא יִבְנוּ וְאֲחֵר יֵשֵׁב, לֹא יִטְעוּ
וְאֲחֵר יֹאכֵל: כִּי-כִימֵי הָעֵץ יָמֵי עַמִּי,
וּמַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם יִבְלוּ בַחִירֵי.

כג לֹא יִיָּגְעוּ לָרִיק, וְלֹא יִלְדוּ
לְבָהֳלָה: כִּי זֶרַע בְּרוּכֵי יְהוָה, הֵמָּה,
וְצִאֲצָאֵיהֶם, אֲתָם.

כד וְהָיָה טָרֶם-יִקְרָאוּ, וְאָנִי אֶעֱנֶה;
עוֹד הֵם מְדַבְּרִים, וְאָנִי אֶשְׁמַע.

כה זֶאֵב וְטֶלֶה יִרְעוּ כְּאַחַד, וְאַרְיֵה
כִּבְקָר יֹאכֵל-תֵּבּוֹן, וְנָחֵשׁ, עֶפְרַל לַחֲמוֹ;
לֹא-יִרְעוּ וְלֹא-יִשְׁחִיתוּ בְכָל-הָר
קְדָשִׁי, אָמַר יְהוָה. {ס}

of days, nor an old man, that hath not filled
his days; for the youngest shall die a
hundred years old, and the sinner being a
hundred years old shall be accursed.

21 And they shall build houses, and inhabit
them; and they shall plant vineyards, and
eat the fruit of them.

22 They shall not build, and another
inhabit, they shall not plant, and another
eat; for as the days of a tree shall be the
days of My people, and Mine elect shall
long enjoy the work of their hands.

23 They shall not labour in vain, nor bring
forth for terror; for they are the seed blessed
of the LORD, and their offspring with
them.

24 And it shall come to pass that, before
they call, I will answer, and while they are
yet speaking, I will hear.

25 The wolf and the lamb shall feed
together, and the lion shall eat straw like the
ox; and dust shall be the serpent's food.
They shall not hurt nor destroy in all My
holy mountain, saith the LORD. {S}

Chapter 66

א כֹּה, אָמַר יְהוָה, הַשָּׁמַיִם כִּסֵּאֵי,
וְהָאָרֶץ הֶדֶם רַגְלָי; אֵי-זֶה בַּיִת אֲשֶׁר
תִּבְנוּ-לִי, וְאֵי-זֶה מְקוֹם מְנוּחָתִי.

ב וְאֶת-כָּל-אֱלֹהֵי יָדַי עָשִׂיתָה, וַיְהִיו
כָּל-אֱלֹהֵי נַאֲם-יְהוָה; וְאֶל-זֶה אֲבִיט—
אֶל-עֲנִי וּנְכֵה-רוּחַ, וְחָרַד עַל-דַּבְּרֵי.

1 Thus saith the LORD: The heavens is My
throne, and the earth is My footstool; where
is the house that ye may build unto Me?
And where is the place that may be My
resting-place?

2 For all these things hath My hand made,
and so all these things came to be, saith the
LORD; but on this man will I look, even on
him that is poor and of a contrite spirit, and
trembleth at My word.

ג שוחט השׁור מִכֶּה-אִישׁ, זֹבַח הַשֶּׁה
עֹרֶף כָּלֵב, מַעֲלֵה מִנְחָה דָם-חֲזִיר,
מִזְכִּיר לְבִנְה מִבְּרַךְ אֶוֹן-גַּם-הַמָּה,
בְּחָרוּ בְּדַרְכֵיהֶם, וּבִשְׂקוּצֵיהֶם, נִפְשָׁם
חִפְצָה.

3 He that killeth an ox is as if he slew a man; he that sacrificeth a lamb, as if he broke a dog's neck; he that offereth a meal-offering, as if he offered swine's blood; he that maketh a memorial-offering of frankincense, as if he blessed an idol; according as they have chosen their own ways, and their soul delighteth in their abominations;

ד גַּם-אֲנִי אֶבְחַר בְּתַעֲלָלֵיהֶם,
וּמְגוֹרָתָם אָבִיא לָהֶם-יַעַן קָרָאתִי
וְאִין עֹנָה, דְּבַרְתִּי וְלֹא שָׁמְעוּ; וַיַּעֲשׂוּ
הָרַע בְּעֵינַי, וּבִאֲשֶׁר לֹא-חִפְצָתִי
בְּחָרוּ. {ס}

4 Even so I will choose their mockings, and will bring their fears upon them; because when I called, none did answer; when I spoke, they did not hear, but they did that which was evil in Mine eyes, and chose that in which I delighted not. {S}

ה שָׁמְעוּ, דְּבַר-יְהוָה, הַחֲרָדִים, אֶל-
דְּבָרוֹ; אָמְרוּ אַחֲיֵיכֶם שְׂנֵאִיכֶם
מִנְדִּיכֶם, לְמַעַן שְׁמִי יִכְבֵּד יְהוָה-
וְנִרְאָה בְּשִׂמְחַתְכֶם, וְהֵם יִבְשׁוּ.

5 Hear the word of the LORD, ye that tremble at His word: Your brethren that hate you, that cast you out for My name's sake, have said: 'Let the LORD be glorified, that we may gaze upon your joy', but they shall be ashamed.

ו קוֹל שָׂאוֹן מֵעִיר, קוֹל מֵהֵיכָל; קוֹל
יְהוָה, מִשָּׁלַם גָּמוֹל לְאֵיבָיו.

6 Hark! an uproar from the city, Hark! it cometh from the temple, Hark! the LORD rendereth recompense to His enemies.

ז בְּטָרָם תַּחֲלִיל, יִלְדָה; בְּטָרָם יָבֹא
חֶבֶל לָהּ, וְהִמְלִיטָה זָכָר.

7 Before she travailed, she brought forth; before her pain came, she was delivered of a man-child.

ח מִי-שָׁמַע כְּזֹאת, מִי רָאָה כְּאֵלֶּה-
הַיּוֹחֵל אֶרֶץ בְּיוֹם אֶחָד, אִם-יּוֹלֵד גּוֹי
פַּעַם אֶחָת: כִּי-חָלָה גַם-יִלְדָה צִיּוֹן,
אֶת-בְּנֵיהָ.

8 Who hath heard such a thing? Who hath seen such things? Is a land born in one day? Is a nation brought forth at once? For as soon as Zion travailed, she brought forth her children.

ט הֲאֲנִי אֲשִׁבִיר וְלֹא אוֹלִיד, יֹאמֵר
יְהוָה; אִם-אֲנִי הַמוֹלִיד וְעָצַרְתִּי,
אָמַר אֱלֹהֵיךָ. {ס}

9 Shall I bring to the birth, and not cause to bring forth? saith the LORD; Shall I that cause to bring forth shut the womb? saith thy God. {S}

י שִׂמְחוּ אֶת-יְרוּשָׁלַם וְגִילוּ בָּהּ, כָּל-

10 Rejoice ye with Jerusalem, and be glad

אֶהְבֶּיהָ ; שִׂישׂוּ אֶתָּה מְשׁוֹשׁ , כָּל-
הַמֵּתְאַבְּלִים עָלֶיהָ .

with her, all ye that love her; rejoice for joy
with her, all ye that mourn for her;

יֵא לְמַעַן תִּינָקוּ וּשְׂבַעְתֶּם , מִשֵּׁד
תִּנְחַמְיָהּ ; לְמַעַן תִּמְצוּ וְהִתְעַנְּגֶתֶם ,
מִזֵּיו כְּבוֹדָהּ . { ס }

11 That ye may suck, and be satisfied with
the breast of her consolations; that ye may
drink deeply with delight of the abundance
of her glory. {S}

יב כִּי-כֹה אָמַר יְהוָה , הִנְנִי נֹטָה-
אֵלֶיהָ כְּנָהָר שָׁלוֹם וְכַנְחַל שׁוֹטֵף כְּבוֹד
גּוֹיִם—וַיִּנְקֶתֶם ; עַל-צֶדֶד , תִּנְשְׂאוּ , וְעַל-
בְּרָכִים , תִּשְׁעֲשְׂעוּ .

12 For thus saith the LORD: Behold, I will
extend peace to her like a river, and the
wealth of the nations like an overflowing
stream, and ye shall suck thereof: Ye shall
be borne upon the side, and shall be
dandled upon the knees.

יג כְּאִישׁ , אֲשֶׁר אָמוּ וְתִנְחַמְנוּ—כֵּן
אֲנֹכִי אֲנַחֲמְכֶם , וּבִירוּשָׁלַם תִּנְחַמּוּ .

13 As one whom his mother comforteth, so
will I comfort you; and ye shall be
comforted in Jerusalem.

יד וּרְאִיתֶם וְשָׂשׂ לְבַבְכֶם , וְעֲצְמוֹתֵיכֶם
כַּדְּשָׂא תִכְרַחֲנָה ; וְנוֹדְעָה יָד-יְהוָה
אֶת-עַבְדָּיו , וְזָעַם אֶת-אֹיְבָיו . { ס }

14 And when ye see this, your heart shall
rejoice, and your bones shall flourish like
young grass; and the hand of the LORD
shall be known toward His servants, and He
will have indignation against His enemies.
{S}

טו כִּי-הִנֵּה יְהוָה בָּאֵשׁ יָבוֹא , וְכִסּוּפָה
מִרְכָּבֹתָיו—לְהַשִּׁיב בְּחֵמָה אֶפּוֹ ,
וְגַעְרָתוֹ בְּלִהְבֵי-אֵשׁ .

15 For, behold, the LORD will come in
fire, and His chariots shall be like the
whirlwind; to render His anger with fury,
and His rebuke with flames of fire.

טז כִּי בָאֵשׁ יְהוָה נִשְׁפָּט , וּבַחֶרֶב
אֶת-כָּל-בָּשָׂר ; וְרַבּוֹ , חַלְלֵי יְהוָה .

16 For by fire will the LORD contend, and
by His sword with all flesh; and the slain of
the LORD shall be many.

יז הַמֵּתְקַדְּשִׁים וְהַמְטַהְרִים אֶל-
הַגִּנּוֹת , אַחַר אַחַד (אֶחָת) בִּתְנוּךְ , אֲכָלֵי
בָּשָׂר הַחֲזִיר , וְהַשֶּׁקֶץ וְהָעֶכְבָּר—יִחָדּוּ
יִסְפוּ , נְאֻם-יְהוָה .

17 They that sanctify themselves and purify
themselves to go unto the gardens, behind
one in the midst, eating swine's flesh, and
the detestable thing, and the mouse, shall be
consumed together, saith the LORD.

יח וְאֲנֹכִי , מַעֲשִׂיהֶם וּמַחֲשַׁבְתֵּיהֶם—
בָּאָה , לְקַבֵּץ אֶת-כָּל-הַגּוֹיִם

18 For I [know] their works and their
thoughts; [the time] cometh, that I will
gather all nations and tongues; and they

וְהִלְשָׁנוֹת ; וּבָאוּ , וַרְאוּ אֶת-כְּבוֹדִי . shall come, and shall see My glory.

יט וְשַׁמְתִּי בָהֶם אוֹת , וְשַׁלַּחְתִּי מֵהֶם פְּלִיטִים אֶל-הַגּוֹיִם תַּרְשִׁישׁ פּוּל וְלוּד מִשְׁכֵּי קֶשֶׁת-תּוּבַל וְיָוָן : הָאֵיִים הָרְחֻקִּים , אֲשֶׁר לֹא-שָׁמְעוּ אֶת-שְׁמִיעִי וְלֹא-רָאוּ אֶת-כְּבוֹדִי-וְהִגִּידוּ אֶת-כְּבוֹדִי , בְּגוֹיִם . **19** And I will work a sign among them, and I will send such as escape of them unto the nations, to Tarshish, Pul and Lud, that draw the bow, to Tubal and Javan, to the isles afar off, that have not heard My fame, neither have seen My glory; and they shall declare My glory among the nations.

כ וְהֵבִיאוּ אֶת-כָּל-אֲחֵיכֶם מִכָּל-הַגּוֹיִם מִנְחָה לַיהוָה בַּסּוּסִים וּבַרְכָב וּבַצְבָּיִם וּבַפָּרָדִים וּבַכְרָכָרוֹת , עַל הַר קְדָשִׁי יְרוּשָׁלַם-אָמַר יְהוָה : כַּאֲשֶׁר יָבִיאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-הַמִּנְחָה בְּכֵלֵי טָהוֹר , בֵּית יְהוָה . **20** And they shall bring all your brethren out of all the nations for an offering unto the LORD, upon horses, and in chariots, and in fitters, and upon mules, and upon swift beasts, to My holy mountain Jerusalem, saith the LORD, as the children of Israel bring their offering in a clean vessel into the house of the LORD.

כא וְגַם-מֵהֶם אֶקַּח לַכֹּהֲנִים לְלוֹוִים , אָמַר יְהוָה . **21** And of them also will I take for the priests and for the Levites, saith the LORD.

כב כִּי כַאֲשֶׁר הַשָּׁמַיִם הַחֲדָשִׁים וְהָאָרֶץ הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה , עֲמֻדִים לִפְנֵי-נְאֻם-יְהוָה : כִּן יַעֲמֵד זֶרְעֶכֶם , וְשִׁמְכֶם . **22** For as the new heavens and the new earth, which I will make, shall remain before Me, saith the LORD, so shall your seed and your name remain.

כג וְהָיָה , מִדֵּי-חֹדֶשׁ בְּחֹדֶשׁוֹ , וּמִדֵּי שַׁבָּת , בְּשַׁבָּתוֹ ; יָבֹא כָל-בָּשָׂר לְהִשְׁתַּחֲוֹת לִפְנֵי , אָמַר יְהוָה . **23** And it shall come to pass, that from one new moon to another, and from one sabbath to another, shall all flesh come to worship before Me, saith the LORD.

כד וַיֵּצְאוּ וַרְאוּ-בַפְּגָרֵי הָאֲנָשִׁים , הַפְּשָׁעִים בִּי : כִּי תוֹלַעְתָּם לֹא תָמוּת , וְאִשָּׁם לֹא תִכָּבֵה , וְהָיוּ דְרָאוֹן , לְכָל-בָּשָׂר . { ש } **24** And they shall go forth, and look upon the carcasses of the men that have rebelled against Me; for their worm shall not die, neither shall their fire be quenched; and they shall be an abhorring unto all flesh. {P}

Jeremiah

יְרֵמְיָהוּ

Chapter 1

- א** דְּבַרֵי יְרֵמְיָהוּ, בֶן-חִלְקִיָּהוּ, מִן-הַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר בְּעֲנָתוֹת, בְּאֶרֶץ בְּנִימִן.
- 1** The words of Jeremiah the son of Hilkiah, of the priests that were in Anathoth in the land of Benjamin,
- ב** אֲשֶׁר הָיָה דֹבֵר-יְהוָה אֵלָיו, בְּיָמֵי יֹאשִׁיָּהוּ בֶן-אָמוֹן מֶלֶךְ יְהוּדָה, בְּשָׁלֹשׁ-עֶשְׂרֵה שָׁנָה, לְמַלְכוּ.
- 2** to whom the word of the LORD came in the days of Josiah the son of Amon, king of Judah, in the thirteenth year of his reign.
- ג** וַיְהִי, בְּיָמֵי יְהוֹיָכִים בֶּן-יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה, עַד-תָּם עֲשָׂתֵי עֶשְׂרֵה שָׁנָה, לְצִדְקִיָּהוּ בֶן-יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה—עַד-גְּלוֹת יְרוּשָׁלַם, בַּחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי. {פ}
- 3** It came also in the days of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah, unto the end of the eleventh year of Zedekiah the son of Josiah, king of Judah, unto the carrying away of Jerusalem captive in the fifth month. {P}
- ד** וַיְהִי דֹבֵר-יְהוָה, אֵלַי לֵאמֹר.
- 4** And the word of the LORD came unto me, saying:
- ה** בְּטֶרֶם אֶצְוֶךָ (אֶצְרָךְ) בַּבֶּטֶן יִדְעִיתִיךָ, וּבְטֶרֶם תֵּצֵא מִרְחֹם הַקֶּדֶשׁ תִּתִּיךָ: נְבִיא לְגוֹיִם, נִתְּתִיךָ.
- 5** Before I formed thee in the belly I knew thee, and before thou camest forth out of the womb I sanctified thee; I have appointed thee a prophet unto the nations.
- ו** וַאֲמַר, אֶהְיֶה אֲדֹנָי יְהוָה, הִנֵּה לֹא-יִדְעִתִּי, דְּבַר: כִּי-נֶעַר, אֲנִכִּי. {ס}
- 6** Then said I: ‘Ah, Lord GOD! behold, I cannot speak; for I am a child.’ {S}
- ז** וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי, אַל-תֵּאמַר נֶעַר
- 7** But the LORD said unto me: say not: I

אֲנִכִּי : כִּי עַל-כָּל-אֲשֶׁר אֲשַׁלְחֶךָ, תֵּלֵךְ,
וְאֵת כָּל-אֲשֶׁר אֲצַוֶּךָ, תִּדְבֹר.

am a child; for to whomsoever I shall send thee thou shalt go, and whatsoever I shall command thee thou shalt speak.

ח אֶל-תִּירָא, מִפְּנֵיהֶם : כִּי-אִתִּי אֲנִי
לְהַצִּלֶּךָ, נְאֻם-יְהוָה.

8 Be not afraid of them; for I am with thee to deliver thee, saith the LORD.

ט וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת-יָדוֹ, וַיַּגַּע עַל-פִּי;
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי, הִנֵּה נָתַתִּי דְבָרִי
בְּפִיךָ.

9 Then the LORD put forth His hand, and touched my mouth; and the LORD said unto me: Behold, I have put My words in thy mouth;

י רָאָה הַפְּקֹדֶתֶיךָ הַיּוֹם הַזֶּה, עַל-
הַגּוֹיִם וְעַל-הַמְּמַלְכוֹת, לְנָתוֹשׁ
וְלְנָתוֹץ, וְלְהַאֲבִיד וְלְהַרוֹס—לְבָנוֹת,
וְלְנִטּוֹעַ. {פ}

10 See, I have this day set thee over the nations and over the kingdoms, to root out and to pull down, and to destroy and to overthrow; to build, and to plant. {P}

יא וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר, מָה-
אַתָּה רֹאֶה יְרֻמְיָהוּ; וְאָמַר, מִקֵּל
שֶׁקֶד אֲנִי רֹאֶה.

11 Moreover the word of the LORD came unto me, saying: ‘Jeremiah, what seest thou?’ And I said: ‘I see a rod of an almond-tree.’

יב וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי, הִיטַבְתָּ
לְרֹאוֹת : כִּי-שֶׁקֶד אֲנִי עַל-דְּבָרִי,
לַעֲשׂוֹתוֹ. {ס}

12 Then said the LORD unto me: ‘Thou hast well seen; for I watch over My word to perform it.’ {S}

יג וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי שֵׁנִית לֵאמֹר,
מָה אַתָּה רֹאֶה; וְאָמַר, סִיר נִפוּחַ אֲנִי
רֹאֶה, וּפָנָיו, מִפְּנֵי צָפוֹנָה.

13 And the word of the LORD came unto me the second time, saying: ‘What seest thou?’ And I said: ‘I see a seething pot; and the face thereof is from the north.’

יד וַיֹּאמֶר יְהוָה, אֵלַי : מִצָּפוֹן תִּפְתַּח
הַרְעָה, עַל כָּל-יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ.

14 Then the LORD said unto me: ‘Out of the north the evil shall break forth upon all the inhabitants of the land.

טו כִּי הִנְנִי קֹרֵא, לְכָל-מִשְׁפְּחוֹת
מִמְּלָכוֹת צָפוֹנָה—נְאֻם-יְהוָה; וּבָאוּ
וַנִּתְּנוּ אִישׁ כִּסְאוֹ פֶתַח שַׁעְרֵי
יְרוּשָׁלַם, וְעַל כָּל-חוֹמֹתֶיהָ סָבִיב,
וְעַל כָּל-עָרֵי יְהוּדָה.

15 For, lo, I will call all the families of the kingdoms of the north, saith the LORD; and they shall come, and they shall set every one his throne at the entrance of the gates of Jerusalem, and against all the walls thereof round about, and against all the cities of Judah.

טז וְדַבַּרְתִּי מִשְׁפָּטֵי אוֹתָם, עַל כָּל-
רַעְתָם—אֲשֶׁר עֲזָבוּנִי, וַיִּקְטְרוּ
לֵאלֹהִים אֲחֵרִים, וַיִּשְׁתַּחֲווּ, לְמַעֲשֵׂי
יָדֵיהֶם.

16 And I will utter My judgments against them touching all their wickedness; in that they have forsaken me, and have offered unto other gods, and worshipped the work of their own hands.

יז וְאַתָּה, תִּתְאָזֵר מִתְּנַיִךְ, וְקַמְתָּ
וְדַבַּרְתָּ אֲלֵיהֶם, אֵת כָּל-אֲשֶׁר אָנֹכִי
אֹצֵנְךָ; אֶל-תַּחַת, מִפְּנֵיהֶם—פֶּן-אֲחַתְּךָ,
לִפְנֵיהֶם.

17 Thou therefore gird up thy loins, and arise, and speak unto them all that I command thee; be not dismayed at them, lest I dismay thee before them.

יח וְאַנִּי הִנֵּה נִתְּתִיךָ הַיּוֹם, לְעִיר
מְבֻצָּר וְלַעֲמוּד בְּרֹזֶל וְלַחֲמוֹת נְחֹשֶׁת—
עַל-כָּל-הָאָרֶץ: לְמַלְכֵי יְהוּדָה
לְשָׂרֵיהָ, לְכַהֲנֵיהָ וְלַעַם הָאָרֶץ.

18 For, behold, I have made thee this day a fortified city, and an iron pillar, and brazen walls, against the whole land, against the kings of Judah, against the princes thereof, against the priests thereof, and against the people of the land.

יט וְנִלְחָמוּ אֵלֶיךָ, וְלֹא-יִוָּכְלוּ
לָךְ: כִּי-אַתָּה אֲנִי נְאֻם-יְהוָה,
לְהַצִּילְךָ. {פ}

19 And they shall fight against thee; but they shall not prevail against thee; For I am with thee, saith the LORD, to deliver thee.'

Chapter 2

א וַיְהִי דְבַר-יְהוָה, אֵלַי לֵאמֹר.

1 And the word of the LORD came to me, saying:

ב הֲלֹךְ וְקָרַאתְּ בְּאָזְנֵי יְרוּשָׁלַם
לֵאמֹר, כֹּה אָמַר יְהוָה, זְכַרְתִּי לָךְ
חֶסֶד נְעוּרַיִךְ, אֲהַבֵּת כְּלוּלֹתַיִךְ—לְכַתְּבֶךָ
אֲחֵרֵי בְּמִדְבָּר, בְּאָרֶץ לֹא זְרוּעָה.

2 Go, and cry in the ears of Jerusalem, saying: Thus saith the LORD: I remember for thee the affection of thy youth, the love of thine espousals; how thou wentest after Me in the wilderness, in a land that was not sown.

ג קִדָּשׁ יִשְׂרָאֵל לַיהוָה, רֵאשִׁית
תְּבוּאָתָה; כָּל-אֲכָלִיו יֶאֱשָׁמוּ, רָעָה
תָּבֹא אֲלֵיהֶם נְאֻם-יְהוָה. {פ}

3 Israel is the LORD'S hallowed portion, His first-fruits of the increase; all that devour him shall be held guilty, evil shall come upon them, saith the LORD. {P}

ד שִׁמְעוּ דְבַר-יְהוָה, בַּיִת יַעֲקֹב, וְכָל-

4 Hear ye the word of the LORD, O house of Jacob, and all the families of the house

מִשְׁפָּחוֹת, בֵּית יִשְׂרָאֵל. of Israel;

ה כֹּה אָמַר יְהוָה, מֵה-מָצְאוּ אֲבוֹתֵיכֶם בִּי עוֹל—כִּי רָחֲקוּ, מֵעָלַי; וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵי הַהֶבֶל, וַיְהִיבָלוּ. 5 Thus saith the LORD: what unrighteousness have your fathers found in Me, that they are gone far from Me, and have walked after things of nought, and are become nought?

ו וְלֹא אָמְרוּ—אֵיךְ יְהוָה, הִמְעָלָה אֲתָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם; הַמּוֹלִיד אֲתָנוּ בְּמִדְבָּר, בְּאֶרֶץ עֲרָבָה וְשׁוֹחָה בְּאֶרֶץ צִיָּה וְצִלְמוֹת—בְּאֶרֶץ לֹא-עָבַר בָּהּ אִישׁ, וְלֹא-יָשַׁב אָדָם שָׁם. 6 Neither said they: ‘Where is the LORD that brought us up out of the land of Egypt; that led us through the wilderness, through a land of deserts and of pits, through a land of drought and of the shadow of death, through a land that no man passed through, and where no man dwelt?’

ז וָאָבִיא אֲתָכֶם אֶל-אֶרֶץ הַפְּרִמָּה, לֶאֱכֹל פְּרִיָּה וְטוֹבָה; וַתְּבֹאוּ וַתִּטְמְאוּ אֶת-אֶרְצִי, וַנְּחַלְתִּי שְׁמֹתֵם לְתוֹעֵבָה. 7 And I brought you into a land of fruitful fields, to eat the fruit thereof and the good thereof; but when ye entered, ye defiled My land, and made My heritage an abomination.

ח הַכֹּהֲנִים, לֹא אָמְרוּ אֵיךְ יְהוָה, וַתִּפְשֵׁי הַתּוֹרָה לֹא יִדְעוּנִי, וְהַרְעִים פִּשְׁעוּ בִּי; וְהַנְּבִאִים נִבְּאוּ בְּבַעַל, וַאֲחֲרָי לֹא-יֹועֵלוּ הֶלְכוּ. 8 The priests said not: ‘Where is the LORD?’ And they that handle the law knew Me not, and the rulers transgressed against Me; the prophets also prophesied by Baal, and walked after things that do not profit.

ט לָכֵן, עַד אָרִיב אֲתָכֶם—נְאֻם-יְהוָה; וְאֶת-בְּנֵי בְנֵיכֶם, אָרִיב. 9 Wherefore I will yet plead with you, saith the LORD, and with your children’s children will I plead.

י כִּי עָבְרוּ אֵיךְ כְּתִיבִים, וַרְאוּ, וְקָדְר שְׁלַחוּ וְהִתְבּוֹנְנוּ, מֵאֵד; וַרְאוּ, הֲנִי הִיְתָה כֹּזֵאת. 10 For pass over to the isles of the Kittites, and see, and send unto Kedar, and consider diligently, and see if there hath been such a thing.

יא הֲהִימִיר גּוֹי אֱלֹהִים, וְהִמָּה לֹא אֱלֹהִים; וְעַמִּי הִמִּיר כְּבוֹדוֹ, בְּלוֹא יוֹעִיל. 11 Hath a nation changed its gods, which yet are no gods? But My people hath changed its glory for that which doth not profit.

יב שִׁמּוּ שָׁמַיִם, עַל-זֹאת; וְשַׁעְרוּ חֲרָבוּ מֵאֵד, נְאֻם-יְהוָה. 12 Be astonished, O ye heavens, at this, and be horribly afraid, be ye exceeding amazed, saith the LORD.

יג כִּי-שְׁתִּים רָעוֹת, עָשָׂה עִמִּי : אֶתִּי
עָזְבוּ מִקּוֹר מַיִם חַיִּים, לְחַצֵּב לָהֶם
בְּאֵרוֹת—בְּאֵרוֹת נִשְׁבָּרִים, אֲשֶׁר לֹא-
יִכְלוּ הַמַּיִם.

יד הֲעֶבֶד, יִשְׂרָאֵל—אִם-יֵלִיד בֵּית,
הוּא : מִדּוּעַ, הָיָה לְבוֹ.

טו עָלְיוּ יִשְׁאַגּוּ כְּפָרִים, נָתַנוּ קוֹלָם ;
וַיִּשְׁיִתּוּ אֶרְצוֹ לְשִׁמָּה, עָרְיוּ נִצְתָה
(נִצְתּוּ) מִבְּלִי יֹשֵׁב.

טז גַּם-בְּנֵי-נֹף, וְתַחֲפַנְחַס (וְתַחֲפַנְחַס),
יִרְעוּךָ, קִדְקִד.

יז הֲלוֹא-זֹאת, תַּעֲשֶׂה-לָּךְ : עֲזַבְךָ
אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, בְּעֵת מוֹלַכְךָ בַּדֶּרֶךְ.

יח וְעַתָּה, מַה-לָּךְ לְדֶרֶךְ מִצְרַיִם,
לְשָׂתוֹת, מִי שְׁחֹר ; וּמַה-לָּךְ לְדֶרֶךְ
אֲשׁוּר, לְשָׂתוֹת מִי נָהָר.

יט תִּיַסְרֶךָ רָעִתְךָ, וּמִשְׁבוֹתֶיךָ
תִּזְכַּחְךָ, וּדְעִי וּרְאִי כִי-רַע נֹמֵר, עֲזַבְךָ
אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ ; וְלֹא פִחַדְתִּי אֵלֶיךָ,
נֶאֱם-אֲדַנִּי יְהוָה צְבָאוֹת.

כ כִּי מֵעוֹלָם שָׁבַרְתִּי עֲלֶיךָ, נִתְקַתִּי
מוֹסְרוֹתֶיךָ, וְתֹאמְרִי, לֹא אֶעֱבֹד
(אֶעֱבֹר) : כִּי עַל-כָּל-גִּבְעָה גִבְהָה,
וְתַחַת כָּל-עֵץ רֵעֵן, אָתָּה, צָעָה זֹנָה.

כא וְאֲנֹכִי נִטְעַתִּיךָ שׁוֹרֵק, כְּלֵה זָרַע
אֲמַת ; וְאִידָה נְהַפְכָתָ לִי, סוּרֵי הַגָּפֶן
נִכְרִיָה.

13 For My people have committed two evils: they have forsaken Me, the fountain of living waters, and hewed them out cisterns, broken cisterns, that can hold no water.

14 Is Israel a servant? Is he a home-born slave? Why is he become a prey?

15 The young lions have roared upon him, and let their voice resound; and they have made his land desolate, his cities are laid waste, without inhabitant.

16 The children also of Noph and Tahpanhes feed upon the crown of thy head.

17 Is it not this that doth cause it unto thee, that thou hast forsaken the LORD thy God, when He led thee by the way?

18 And now what hast thou to do in the way to Egypt, to drink the waters of Shihor? Or what hast thou to do in the way to Assyria, to drink the waters of the River?

19 Thine own wickedness shall correct thee, and thy backslidings shall reprove thee: know therefore and see that it is an evil and a bitter thing, that thou hast forsaken the LORD thy God, neither is My fear in thee, saith the Lord GOD of hosts.

20 For of old time I have broken thy yoke, and burst thy bands, and thou saidst: 'I will not transgress'; upon every high hill and under every leafy tree thou didst recline, playing the harlot.

21 Yet I had planted thee a noble vine, wholly a right seed; how then art thou turned into the degenerate plant of a strange vine unto Me?

כב כִּי אִם-תִּכְבֹּסִי בִּנְתָר, וְתִרְבִּי-לָךְ
בְּרִית-נִכְתָּם עֲוֹנְךָ לְפָנַי, נְאֻם אֲדֹנָי
יְהוָה.

כג אֵיךְ תֹאמְרִי לֹא נִטְמַאתִי, אַחֲרֵי
הַבְּעָלִים לֹא הִלַּכְתִּי-רְאִי דֶרֶכְךָ
בְּגִיָא, דְּעֵי מָה עֲשִׂית: בְּכָרְהָ קָלָה,
מִשְׁרַכֶת דֶּרֶכֶיהָ.

כד פָּרָה לִמַּד מִדְּבָר, בְּאֵנוֹת נִפְשׁוֹ
(נִפְשָׁה) שְׂאֶפְהָ רוּחַ-תִּאֲנָתָהּ, מִי
יִשְׁיבְנָה; כָּל-מִבְקֹשֶׁיהָ לֹא יִיעֲפוּ,
בְּחֻדְשָׁה יִמְצְאוּנָהּ.

כה מִנְעֵי רִגְלֶךָ מִיַּחַף, וּגּוֹרֶנֶךָ (וּגְרוֹנֶךָ)
מִצְמָמָה; וְתֹאמְרִי נוֹאֵשׁ-לֹא, כִּי-
אֶהְבֵּתִי זָרִים וְאַחֲרֵיהֶם אֵלֶיךָ.

כו כְּבִשְׁתִּי גָנַב כִּי יִמְצֵא, בֶּן הַבֵּיטוֹ
בֵּית יִשְׂרָאֵל; הִמָּה מִלְכֵיהֶם שָׂרֵיהֶם,
וְכֹהֲנֵיהֶם וְנָבִיאֵיהֶם.

כז אֹמְרִים לַעֲץ אָבִי אַתָּה, וְלָאֶבֶן
אַתָּה יִלְדַתְנִי (יִלְדַתְנִנוּ), כִּי-פָנּוּ אֵלַי
עֲרֹף, וְלֹא פָנִים; וּבָעֵת רָעַתְם יֹאמְרוּ,
קוּמָה וְהוֹשִׁיעֵנוּ.

כח וְאֵיךְ אֱלֹהֶיךָ, אֲשֶׁר עֲשִׂיתָ לָךְ-
יִקוּמוּ, אִם-יִוֹשִׁיעוּךָ בְּעֵת רָעַתְךָ: כִּי
מִסְפַּר עָרֶיךָ, הֵיוּ אֱלֹהֶיךָ
יְהוּדָה. {ס}

כט לָמָּה תִּרְיָבוּ, אֵלַי; כָּלְכֶם פִּשְׁעֵתֶם
בִּי, נְאֻם-יְהוָה.

22 For though thou wash thee with nitre,
and take thee much soap, yet thine iniquity
is marked before Me, saith the Lord GOD.

23 How canst thou say: 'I am not defiled, I
have not gone after the Baalim'? See thy
way in the Valley, know what thou hast
done; thou art a swift young camel
traversing her ways;

24 A wild ass used to the wilderness, that
snuffeth up the wind in her desire; her lust,
who can hinder it? All they that seek her
will not weary themselves; in her month
they shall find her.

25 Withhold thy foot from being unshod,
and thy throat from thirst; but thou saidst:
'There is no hope; no, for I have loved
strangers, and after them will I go.'

26 As the thief is ashamed when he is
found, so is the house of Israel ashamed;
they, their kings, their princes, and their
priests, and their prophets;

27 Who say to a stock: 'Thou art my
father', and to a stone: 'Thou hast brought
us forth', for they have turned their back
unto Me, and not their face; but in the time
of their trouble they will say: 'Arise, and
save us.'

28 But where are thy gods that thou hast
made thee? Let them arise, if they can save
thee in the time of thy trouble; for
according to the number of thy cities are
thy gods, O Judah. {S}

29 Wherefore will ye contend with Me? Ye
all have transgressed against Me, saith the
LORD.

ל לַשּׁוֹא הִכִּיתִי אֶת-בְּנֵיכֶם, מוֹסֵר
לֹא לָקָחוּ; אָכְלָה חֲרָבְכֶם נְבִיאֵיכֶם,
כְּאַרְיֵה מִשְׁחִית.

לא הַדּוֹר, אַתֶּם רְאוּ דְבַר-יְהוָה,
הַמְדַבֵּר הַיִּתִּי לְיִשְׂרָאֵל, אִם אֶרֶץ
מֵאֲפֵלְיָה; מִדּוֹעַ אָמְרוּ עַמִּי, רִדְנוּ—
לֹא-נִבּוֹא עוֹד, אֵלֶיךָ.

לב הַתְּשַׁכַּח בְּתוֹלָה עֲדִיָּה, כִּלָּה
קִשְׁרֶיהָ; וְעַמִּי שָׁכְחוּנִי, יָמִים אֵין
מִסְפָּר.

לג מֵה-תִּיטְבִי דֶרֶכְךָ, לְבַקֵּשׁ אֶהְבָּה;
לָכֵן גַּם אֶת-הַרְעוֹת, לַמִּדְתִּי (לַמִּדָּת)
אֶת-דֶּרֶכְךָ.

לד גַּם בְּכַנְפֶיךָ נִמְצְאוּ, דָּם נַפְשׁוֹת
אֲבִיוֹנִים נְקִיִּים; לֹא-בִמְחַתְרֹת
מִצְאָתִים, כִּי עַל-כָּל-אֵלֶּה.

לה וַתֹּאמְרִי כִּי נְקִיתִי, אֲךָ שָׁב אַפּוֹ
מִמֶּנִּי; הִנְנִי נִשְׁפָּט אוֹתְךָ, עַל-אֲמָרְךָ
לֹא חָטָאתִי.

לו מֵה-תִּזְלִי מֵאֲדָ, לְשָׁנוֹת אֶת-
דֶּרֶכְךָ; גַּם מִמִּצְרַיִם תִּבְשִׂי, כְּאֲשֶׁר-
בַּשֶּׁת מֵאַשּׁוּר.

לז גַּם מֵאֵת זֶה תִּצְאִי, וְיָדִיךָ עַל-
רֵאשֶׁךָ: כִּי-מֵאֵס יְהוָה בְּמִבְטַחְךָ,
וְלֹא תִצְלַיְחִי לָהֶם.

30 In vain have I smitten your children—
they received no correction; your sword
hath devoured your prophets, like a
destroying lion.

31 O generation, see ye the word of the
LORD: have I been a wilderness unto
Israel? or a land of thick darkness?
Wherefore say My people: ‘We roam at
large; we will come no more unto Thee’?

32 Can a maid forget her ornaments, or a
bride her attire? Yet My people have
forgotten Me days without number.

33 How trimmest thou thy way to seek
love! Therefore—even the wicked women
hast thou taught thy ways;

34 Also in thy skirts is found the blood of
the souls of the innocent poor; thou didst
not find them breaking in; yet for all these
things

35 Thou saidst: ‘I am innocent; surely His
anger is turned away from me’—behold, I
will enter into judgment with thee, because
thou sayest: ‘I have not sinned.’

36 How greatly dost thou cheapen thyself
to change thy way? Thou shalt be ashamed
of Egypt also, as thou wast ashamed of
Asshur.

37 From him also shalt thou go forth, with
thy hands upon thy head; for the LORD
hath rejected them in whom thou didst trust,
and thou shalt not prosper in them.

Chapter 3

א לֵאמֹר הֲוַיִּשְׁלַח אִישׁ אֶת-אִשְׁתּוֹ
וְהִלְכָה מֵאִתּוֹ וְהִיְתָה לְאִישׁ-אַחֵר,
הֲיָשׁוּב אֵלַיָּה עוֹד—הֲלוֹא חָנוּף תַּחֲנֹף,
הָאָרֶץ הַזֹּאת; וְאַתָּה, זָנִית רַעִים
רַבִּים—וְשׁוּב אֵלַי, נְאֻם-יְהוָה.

ב שֹׁאֵי-עֵינֶיךָ עַל-שָׁפִים וּרְאֵי, אֵיפֹה
לֹא שָׁגַלְתָּ (שִׁכְבָּת) —עַל-דְּרָכִים יִשְׁבֹּת
לָהֶם, כַּעֲרָבִי בַמִּדְבָּר; וּתַחֲנִיפֵי אָרֶץ,
בְּזָנוּתֶךָ וּבְרָעָתֶךָ.

ג וַיִּמְנְעוּ רַבִּבִּים, וּמִלְקוֹשׁ לֹא הָיָה;
וַיִּמְצַח אִשָּׁה זֹנָה הָיָה לָךְ, מֵאַנְתָּ
הַכֹּלִם.

ד הֲלוֹא מְעַתָּה, קִרְאתִי (קָרָאת) לִי
אָבִי; אֵלּוּף נַעֲרִי, אָתָּה.

ה הֲיִנְטֹר לְעוֹלָם, אִם-יִשְׁמֹר לְנֶצַח;
הֲיִהְיֶה דְבַרְתָּ וּתְעַשִּׂי הַרְעוֹת,
וּתְיוֹכֵל. {פ}

ו וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי, בְּיָמֵי יֹאשִׁיָּהוּ
הַמֶּלֶךְ, הֲרָאִיתָ, אֲשֶׁר עָשִׂתָּה מְשֻׁבָּה
יִשְׂרָאֵל; הֲלָכָה הִיא עַל-כָּל-הַר גְּבוּהָ,
וְאֶל-תַּחַת כָּל-עֵץ רַעֲנָן—וּתְזַנִּי-שָׁם.

ז וַאֲמַר, אַחֲרַי עָשׂוֹתָה אֶת-כָּל-אֵלֶּה
אֵלַי תָּשׁוּב—וְלֹא-שָׁבָה; וּתְרָאָה
(וּתְרָא) בְּגוֹדָה אַחֲוֹתָהּ, יְהוּדָה.

ח וַאֲרָא, כִּי עַל-כָּל-אֲדוֹת אֲשֶׁר
נִאֲפָה מְשֻׁבָּה יִשְׂרָאֵל, שִׁלַּחְתִּיהָ, וְנָתַן
אֶת-סֵפֶר כְּרִיתֶתִיהָ אֵלַיָּה; וְלֹא יָרָאָה

1 ... saying: If a man put away his wife, and she go from him, and become another man's, may he return unto her again? Will not that land be greatly polluted? But thou hast played the harlot with many lovers; and wouldest thou yet return to Me? saith the LORD.

2 Lift up thine eyes unto the high hills, and see: where hast thou not been lain with? By the ways hast thou sat for them, as an Arabian in the wilderness; and thou hast polluted the land with thy harlotries and with thy wickedness.

3 Therefore the showers have been withheld, and there hath been no latter rain; yet thou hadst a harlot's forehead, thou refusedst to be ashamed.

4 Didst thou not just now cry unto Me: 'My father, Thou art the friend of my youth.

5 Will He bear grudge for ever? Will He keep it to the end?' Behold, thou hast spoken, but hast done evil things, and hast had thy way. {P}

6 And the LORD said unto me in the days of Josiah the king: 'Hast thou seen that which backsliding Israel did? she went up upon every high mountain and under every leafy tree, and there played the harlot.

7 And I said: After she hath done all these things, she will return unto me; but she returned not. And her treacherous sister Judah saw it.

8 And I saw, when, forasmuch as backsliding Israel had committed adultery, I had put her away and given her a bill of divorcement, that yet treacherous Judah her

בַּגְדָה יְהוּדָה, אַחוּתָהּ—וַתִּלְךְ, וַתִּזְן
גַּם-הִיא.

sister feared not; but she also went and
played the harlot;

ט וְהָיָה מִקֵּל זְנוּתָהּ, וַתַּחֲנוּף אֶת-
הָאָרֶץ; וַתִּנְאַף אֶת-הָאֶבֶן, וְאֶת-הָעֵץ.

9 and it came to pass through the lightness
of her harlotry, that the land was polluted,
and she committed adultery with stones and
with stocks;

י וְגַם-בְּכָל-זֹאת, לֹא-שָׁבָה אֵלַי
בְּגוּדָה אַחוּתָהּ יְהוּדָה—בְּכָל-לִבָּהּ: כִּי
אִם-בְּשֶׁקֶר, נֹאֵם-יְהוָה. {ס}

10 and yet for all this her treacherous sister
Judah hath not returned unto Me with her
whole heart, but feignedly, saith the
LORD— {S}

יא וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי, צִדְקָה נִפְשָׁה
מִשָּׁבָה יִשְׂרָאֵל, מִבְּגָדָה, יְהוּדָה.

11 even the LORD said unto me—
backsliding Israel hath proved herself more
righteous than treacherous Judah.

יב הֲלֹךְ וְקִרְאתָ אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
צְפוּנָה, וְאָמַרְתָּ שׁוּבָה מִשָּׁבָה יִשְׂרָאֵל
נֹאֵם-יְהוָה—לֹא-אֶפִּיל פָּנַי, בְּכֶם: כִּי-
חֲסִיד אָנִי נֹאֵם-יְהוָה, לֹא אֶטּוֹר
לְעוֹלָם.

12 Go, and proclaim these words toward
the north, and say: return, thou backsliding
Israel, saith the LORD; I will not frown
upon you; for I am merciful, saith the
LORD, I will not bear grudge for ever.

יג אַךְ דַּעֵי עֲוֹנְךָ, כִּי בִיהוּה אָלֶהֶךָ
פִּשְׁעֶיךָ; וַתִּפְזְרִי אֶת-דַּרְכֶיךָ לְזָרִים,
תַּחַת כָּל-עֵץ רֵעֵן, וּבְקוֹלֵי לֹא-
שָׁמַעְתֶּם, נֹאֵם-יְהוָה.

13 Only acknowledge thine iniquity, that
thou hast transgressed against the LORD
thy God, and hast scattered thy ways to the
strangers under every leafy tree, and ye
have not hearkened to My voice, saith the
LORD.

יד שׁוּבוּ בָנִים שׁוֹבְבִים נֹאֵם-יְהוָה,
כִּי אֲנִי בַעֲלֹתֵי בְכֶם; וְלִקְחֹתִי
אֶתְכֶם אֶחָד מֵעִיר, וּשְׁנַיִם מִמִּשְׁפָּחָה,
וְהִבֵּאתִי אֶתְכֶם, צִיּוֹן.

14 Return, O backsliding children, saith the
LORD; for I am a lord unto you, and I will
take you one of a city, and two of a family,
and I will bring you to Zion;

טו וְנָתַתִּי לָכֶם רְעִים, כְּלָבִי; וְרָעוּ
אֶתְכֶם, דַּעָה וְהַשְׁפִּיל.

15 and I will give you shepherds according
to My heart, who shall feed you with
knowledge and understanding.

טז וְהָיָה כִּי תִרְבוּ וּפְרִיתֶם בְּאָרֶץ
בְּיָמִים הַהֵמָּה, נֹאֵם-יְהוָה—לֹא-

16 And it shall come to pass, when ye are
multiplied and increased in the land, in
those days, saith the LORD, they shall say

יֹאמְרוּ עוֹד אֲרוֹן בְּרִית-יְהוָה, וְלֹא
יַעֲלֶה עַל-לֵב; וְלֹא יִזְכְּרוּ-בוּ וְלֹא
יִפְקְדוּ, וְלֹא יַעֲשֶׂה עוֹד.

no more: The ark of the covenant of the LORD; neither shall it come to mind; neither shall they make mention of it; neither shall they miss it; neither shall it be made any more.

יז בָּעֵת הַהִיא, יִקְרְאוּ לִירוּשָׁלַם
כְּסֵא יְהוָה, וְנִקְווּ אֵלָיָה כָּל-הַגּוֹיִם
לְשֵׁם יְהוָה, לִירוּשָׁלַם; וְלֹא-יֵלְכוּ
עוֹד—אַחֲרַי, שְׁרָרוֹת לְבָם הָרַע. {ס}

17 At that time they shall call Jerusalem The throne of the LORD; and all the nations shall be gathered unto it, to the name of the LORD, to Jerusalem; neither shall they walk any more after the stubbornness of their evil heart. {S}

יח בַּיָּמִים הַהֵמָּה, יֵלְכוּ בֵּית-יְהוּדָה
עַל-בֵּית יִשְׂרָאֵל; וַיָּבֹאוּ יַחְדָּו, מֵאֶרֶץ
צָפוֹן, עַל-הָאֶרֶץ, אֲשֶׁר הִנְחַלְתִּי אֶת-
אֲבוֹתֵיכֶם.

18 In those days the house of Judah shall walk with the house of Israel, and they shall come together out of the land of the north to the land that I have given for an inheritance unto your fathers.'

יט וְאַנְכִי אֶמְרֶתִּי, אֵיךְ אֲשִׁיתֶךָ
בְּבָנִים, וְאֶתְּן-לְךָ אֶרֶץ חֲמֻדָּה, נַחֲלַת
צָבִי צְבָאוֹת גּוֹיִם; וְאֹמַר, אָבִי
תִּקְרָאוּ- (תִּקְרָאֵי-) לִי, וּמֵאַחֲרַי, לֹא
תִּשׁוּבוּ (תִּשׁוּבִי).

19 But I said: 'How would I put thee among the sons, and give thee a pleasant land, the goodliest heritage of the nations!' And I said: 'Thou shalt call Me, My father; and shalt not turn away from following Me.'

כ אָכֵן בְּגָדָה אִשָּׁה, מֵרַעָה; כֵּן
בְּגַדְתֶּם בִּי בֵּית יִשְׂרָאֵל, נֶאֱס-יְהוָה.

20 Surely as a wife treacherously departeth from her husband, so have ye dealt treacherously with Me, O house of Israel, saith the LORD.

כא קוֹל עַל-שְׁפָיִים נִשְׁמָע, בְּכִי
תַחֲנוּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל: כִּי הֶעָוּ אֶת-
דִּרְכֶּם, שָׁכַחוּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם.

21 Hark! upon the high hills is heard the suppliant weeping of the children of Israel; for that they have perverted their way, they have forgotten the LORD their God.

כב שׁוּבוּ בָנִים שׁוֹבְבִים, אֶרְפָּה
מִשׁוֹבְתֵיכֶם; הִנְנּוּ אֶתְּנוּ לְךָ, כִּי אֶתָּה
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ.

22 Return, ye backsliding children, I will heal your backslidings.—'Here we are, we are come unto Thee; for Thou art the LORD our God.

כג אָכֵן לַשֶּׁקֶר מִגִּבְעוֹת, הֶמּוֹן הָרִים;
אָכֵן בִּיהוָה אֱלֹהֵינוּ, תִּשׁוּעַת יִשְׂרָאֵל.

23 Truly vain have proved the hills, the uproar on the mountains; truly in the LORD our God is the salvation of Israel.

כד וְהַבִּשְׁתׁ, אֲכָלָה אֶת-יְגִיעַ
אֲבוֹתֵינוּ—מִנְעוּרֵינוּ : אֶת-צֹאֲנִים,
וְאֶת-בְּקָרָם, אֶת-בְּנֵיהֶם, וְאֶת-
בָּנוֹתֵיהֶם.

24 But the shameful thing hath devoured the labour of our fathers from our youth; their flocks and their herds, their sons and their daughters.

כה נִשְׁכַּבְהָ בְּבִשְׁתֵּנוּ, וְתַכְסֵנוּ
כְּלַמֵּתֵנוּ—כִּי לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ חָטָאנוּ
אֲנַחְנוּ וְאֲבוֹתֵינוּ, מִנְעוּרֵינוּ וְעַד-הַיּוֹם
הַזֶּה ; וְלֹא שָׁמַעְנוּ, בְּקוֹל יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ. {ס}

25 Let us lie down in our shame, and let our confusion cover us; for we have sinned against the LORD our God, we and our fathers, from our youth even unto this day; and we have not hearkened to the voice of the LORD our God.’ {S}

Chapter 4

א אִם-תָּשׁוּב יִשְׂרָאֵל נְאֻם-יְהוָה אֵלַי,
תָּשׁוּב ; וְאִם-תִּסָּר שְׁקוּצִיךָ מִפָּנַי,
וְלֹא תִנּוּד.

1 If thou wilt return, O Israel, saith the LORD, yea, return unto Me; and if thou wilt put away thy detestable things out of My sight, and wilt not waver;

ב וְנִשְׁבַּעְתָּ, חֵי-יְהוָה, בְּאֵמֶת,
בְּמִשְׁפָּט וּבְצִדְקָה ; וְהִתְבָּרְכוּ בּוֹ גּוֹיִם,
וַיְבוֹי תִהְלֵלוּ. {ס}

2 And wilt swear: ‘As the LORD liveth’ in truth, in justice, and in righteousness; then shall the nations bless themselves by Him, and in Him shall they glory. {S}

ג כִּי-כֹה אָמַר יְהוָה, לְאִישׁ יְהוּדָה
וְלִירוּשָׁלַם, נִירוּ לָכֶם, נִיר ; וְאַל-
תִּזְרְעוּ, אֶל-קִצְצִים.

3 For thus saith the LORD to the men of Judah and to Jerusalem: break up for you a fallow ground, and sow not among thorns.

ד הַמְלֹו לַיהוָה, וְהִסְרוּ עָרְלוֹת
לְבַבְכֶם, אִישׁ יְהוּדָה, וַיִּשְׁבִּי
יְרוּשָׁלַם : פֶּן-תֵּצֵא כְּאֵשׁ חֲמַתִּי,
וַיַּעֲרָה וְאִין מְכַבֶּה—מִפָּנַי, רֵעַ
מֵעַלְלֵיכֶם.

4 Circumcise yourselves to the LORD, and take away the foreskins of your heart, ye men of Judah and inhabitants of Jerusalem; lest My fury go forth like fire, and burn that none can quench it, because of the evil of your doings.

ה הַגִּידוּ בִיהוּדָה, וּבִירוּשָׁלַם
הַשְּׁמִיעוּ, וְאָמְרוּ, וְתַקְעוּ (תַקְעוּ)
שׁוֹפָר בְּאַרְץ ; קְרְאוּ מִלְאוּ וְאָמְרוּ,
הֶאֱסָפוּ וְנִבְּוֵאָה אֶל-עָרֵי הַמְּבֻצָּר.

5 Declare ye in Judah, and publish in Jerusalem, and say: ‘Blow ye the horn in the land’; cry aloud and say: ‘Assemble yourselves, and let us go into the fortified cities.’

ו שְׂאוּ-נֵס צִיּוֹנָה, הָעִיזוּ אֶל-
תַּעֲמָדוֹ: כִּי רָעָה, אָנֹכִי מִבֵּיא
מִצָּפוֹן—וְשָׁבֵר גְּדוֹל.
6 Set up a standard toward Zion; put
yourselves under covert, stay not; for I will
bring evil from the north, and a great
destruction.

ז עָלָה אַרְיֵה, מִסִּבְכוֹ, וּמִשְׁחִית גּוֹיִם,
נָסַע יֵצֵא מִמְּקוֹמוֹ—לְשׁוּם אֶרֶץ;
לְשָׂמָה, עָרֵיךָ תִּצְיָנָה מֵאִין יוֹשֵׁב.
7 A lion is gone up from his thicket, and a
destroyer of nations is set out, gone forth
from his place; to make thy land desolate,
that thy cities be laid waste, without
inhabitant.

ח עַל-זֹאת חִגְרוּ שִׁקִּים, סִפְדוּ
וְהִילִילוּ: כִּי לֹא-שָׁב חֲרוֹן אַף-יְהוָה,
מִמֶּנּוּ. {פ}
8 For this gird you with sackcloth, lament
and wail; for the fierce anger of the LORD
is not turned back from us. {P}

ט וְהָיָה בַיּוֹם-הַהוּא נֶאֱם-יְהוָה,
יֵאבֵד לֵב-הַמֶּלֶךְ וְלֵב הַשָּׂרִים; וְנִשְׁמוּ,
הַכֹּהֲנִים, וְהַנְּבִיאִים, יִתְמָהוּ. {ס}
9 And it shall come to pass at that day, saith
the LORD, that the heart of the king shall
fail, and the heart of the princes; and the
priests shall be astonished, and the prophets
shall wonder. {S}

י וְאָמַר אֲהָה אֲדַנִּי יְהוָה, אָכֵן הָשָׂא
הָשֵׂאתָ לָעַם הַזֶּה וְלִירוּשָׁלַם לֵאמֹר,
שָׁלוֹם, יְהִיָה לָכֶם; וְנִגְעָה חֶרֶב, עַד-
הַנֶּפֶשׁ.
10 Then said I: ‘Ah, Lord GOD! surely
Thou hast greatly deceived this people and
Jerusalem, saying: Ye shall have peace;
whereas the sword reacheth unto the soul.’

יא בָּעֵת הַהִיא, יֵאמֹר לָעַם-הַזֶּה
וְלִירוּשָׁלַם, רוּחַ צַח שְׁפִים בְּמִדְבָּר,
דִּרְךְךָ בֵּת-עַמִּי—לֹא לְזָרוֹת, וְלֹא
לְהַבֵּר.
11 At that time shall it be said of this
people and of Jerusalem; a hot wind of the
high hills in the wilderness toward the
daughter of My people, not to fan, nor to
cleanse;

יב רוּחַ מָלֵא מֵאֵלָה, יָבֹא לִי; עֲתָה,
גַם-אֲנִי אֲדַבֵּר מִשְׁפָּטִים אוֹתָם.
12 A wind too strong for this shall come for
Me; now will I also utter judgments against
them.

יג הִנֵּה בָּעֲנָנִים יַעֲלֶה, וְכִסּוּפָה
מִרְכָּבוֹתָיו—קָלוּ מִנְּשָׂרִים, סוּסָיו; אוֹי
לָנוּ, כִּי שִׁדְדָנוּ.
13 Behold, he cometh up as clouds, and his
chariots are as the whirlwind; his horses are
swifter than eagles.—‘Woe unto us! for we
are undone.’—

יד כִּבְּסִי מִרְעָה לִבְךָ יְרוּשָׁלַם, לְמַעַן
14 O Jerusalem, wash thy heart from
wickedness, that thou mayest be saved.

תִּנְשָׁעִי : עַד-מְתֵי תִלְיִן בְּקַרְבֶּךָ,
מַחְשְׁבוֹת אוֹנֶךָ.

How long shall thy baleful thoughts lodge within thee?

טו כִּי קוֹל מַגִּיד, מִדָּן ; וּמִשְׁמִיעַ אֶזְנוֹ,
מִהַר אֶפְרַיִם.

15 For hark! one declareth from Dan, and announceth calamity from the hills of Ephraim:

טז הִזְכִּירוּ לְגוֹיִם, הִנֵּה הַשְּׁמִיעוּ עַל-
יְרוּשָׁלַיִם, נִצְרִים בְּאֵיִם, מֵאֶרֶץ
הַמִּרְחָק ; וַיִּתְּנוּ עַל-עָרֵי יְהוּדָה,
קוֹלָם.

16 'Make ye mention to the nations: behold—publish concerning Jerusalem—watchers come from a far country, and give out their voice against the cities of Judah.'

יז כְּשֹׁמְרֵי שָׂדֵי, הָיוּ עָלֶיךָ
מִסָּבִיב : כִּי-אֶתִי מָרַתָּה, נְאֻם-יְהוָה.

17 As keepers of a field are they against her round about; because she hath been rebellious against Me, saith the LORD.

יח דַּרְכֶּךָ, וּמַעַלְלֶיךָ, עָשׂוּ אֱלֹהִים, לָךְ ;
זֹאת רָעַתְךָ כִּי מָר, כִּי נָגַע עַד-
לִבֶּךָ. {פ}

18 Thy way and thy doings have procured these things unto thee; this is thy wickedness; yea, it is bitter, yea, it reacheth unto thy heart. {P}

יט יַמְעֵי מְעֵי אַחוּלָה (אַחִילָה) קִירוֹת
לִבִּי, הִמָּה-לִּי לִבִּי—לֹא אֶחְרַשׁ : כִּי
קוֹל שׁוֹפָר שִׁמְעַתִּי (שְׁמַעַת) נִפְשִׁי,
תִּרְוַעַת מְלַחֲמָה.

19 My bowels, my bowels! I writhe in pain! The chambers of my heart! My heart moaneth within me! I cannot hold my peace! because thou hast heard, O my soul, the sound of the horn, the alarm of war.

כ שֹׁבֵר עַל-שֹׁבֵר נִקְרָא, כִּי שִׁדְדָה כָּל-
הָאָרֶץ ; פְּתָאִם שִׁדְדוּ אֹהֲלֵי, רָגַע
יְרִיעֹתַי.

20 Destruction followeth upon destruction, for the whole land is spoiled; suddenly are my tents spoiled, my curtains in a moment.

כא עַד-מְתֵי, אֶרְאֶה-נֵס—אֶשְׁמָעָה,
קוֹל שׁוֹפָר. {פ}

21 How long shall I see the standard, shall I hear the sound of the horn? {P}

כב כִּי אָוִיל עַמִּי, אוֹתִי לֹא יָדְעוּ—
בְּנֵיִם סְכָלִים הֵמָּה, וְלֹא נְבוֹנִים
הֵמָּה ; חֲכָמִים הֵמָּה לְהַרְע, וְלֹהִיטִיב
לֹא יָדְעוּ.

22 For My people is foolish, they know Me not; they are sottish children, and they have no understanding; they are wise to do evil, but to do good they have no knowledge.

כג רָאִיתִי, אֶת-הָאָרֶץ, וְהִנֵּה-תֵהוּ,

23 I beheld the earth, and, lo, it was waste and void; and the heavens, and they had no

וְבָהוּ ; וְאֶל-הַשָּׁמַיִם, וְאִין אֹרָם.

light.

כד רָאִיתִי, הַהָרִים, וְהִנֵּה, רַעְשִׁים ;
וְכָל-הַגְּבָעוֹת, הִתְקַלְקְלוּ.

24 I beheld the mountains, and, lo, they trembled, and all the hills moved to and fro.

כה רָאִיתִי, וְהִנֵּה אִין הָאָדָם ; וְכָל-
עוֹף הַשָּׁמַיִם, נָדְדוּ.

25 I beheld, and, lo, there was no man, and all the birds of the heavens were fled.

כו רָאִיתִי, וְהִנֵּה הַכַּרְמֶל הַמְדַבֵּר ;
וְכָל-עָרָיו, נִתְצוּ מִפְּנֵי יְהוָה—מִפְּנֵי,
חֲרוֹן אַפּוֹ. {ס}

26 I beheld, and, lo, the fruitful field was a wilderness, and all the cities thereof were broken down at the presence of the LORD, and before His fierce anger. {S}

כז כִּי-כֹה אָמַר יְהוָה, שְׂמָמָה תִּהְיֶה
כָּל-הָאָרֶץ ; וְכָלָה, לֹא אֲעַשֶׂה.

27 For thus saith the LORD: The whole land shall be desolate; yet will I not make a full end.

כח עַל-זֹאת תִּתְאָבֵל הָאָרֶץ, וְקִדְרוּ
הַשָּׁמַיִם מִמֶּעַל—עַל כִּי-דִבַּרְתִּי זְמוֹתַי,
וְלֹא נִחַמְתִּי וְלֹא-אָשׁוּב מִמֶּנָּה.

28 For this shall the earth mourn, and the heavens above be black; because I have spoken it, I have purposed it, and I have not repented, neither will I turn back from it.

כט מִקּוֹל פָּרֶשׁ וְרִמָּה קָשֶׁת, בִּרְחֹת
כָּל-הָעִיר—בָּאוּ בַּעֲבִים, וּבַכְּפִים
עָלוּ : כָּל-הָעִיר עֲזוּבָה, וְאִין-יּוֹשֵׁב
בָּהֶן אִישׁ.

29 For the noise of the horsemen and bowmen the whole city fleeth; they go into the thickets, and climb up upon the rocks; every city is forsaken, and not a man dwelleth therein.

ל וְאַתָּה (וְאַתָּה) שְׂדוּד מֵה-תַּעֲשִׂי, כִּי-
תִלְבָּשִׂי שָׁנִי כִּי-תַעֲדִי עֲדֵי-זָהָב כִּי-
תִקְרְעִי בַּפּוֹךְ עֵינֶיךָ—לְשׂוֹא,
תִּתְיַפֵּי : מֵאֲסוּ-בָךְ עֲגָבִים, נִפְשֶׁךְ
יִבְקֶשׁוּ.

30 And thou, that art spoiled, what doest thou, that thou clothest thyself with scarlet, that thou deckest thee with ornaments of gold, that thou enlargest thine eyes with paint? In vain dost thou make thyself fair; thy lovers despise thee, they seek thy life.

לא כִּי קוֹל כְּחוֹלָה שָׁמַעְתִּי, צָרָה
כְּמִבְּכִיָּה—קוֹל בֵּת-צִיּוֹן תִּתְיַפֵּחַ,
תִּפְרָשׁ כְּפִיָּה : אֹי-נָא לִי, כִּי-עֲיַפָּה
נַפְשִׁי לְהַרְגִים. {פ}

31 For I have heard a voice as of a woman in travail, the anguish as of her that bringeth forth her first child, the voice of the daughter of Zion, that gaspeth for breath, that spreadeth her hands: 'Woe is me, now! for my soul fainteth before the murderers.' {P}

Chapter 5

- א** שׁוּטְטוּ בְּחוּצוֹת יְרוּשָׁלַם, וּרְאוּ-נָא וּדְעוּ וּבְקִשׁוּ בְּרְחוֹבוֹתֶיהָ, אִם-תִּמְצְאוּ אִישׁ, אִם-יֵשׁ עֹשֶׂה מְשָׁפֵט מִבִּקֵּשׁ אֲמוּנָה-וְאִסְלַח, לָהּ.
- ב** וְאִם חִי-יִהוּהוּ, יֹאמְרוּ; לָכֵן לִשְׁקָר, יִשָּׁבְעוּ.
- ג** יִהוּהוּ, עֵינֶיךָ הֲלוֹא לְאֲמוּנָה-הַכִּיתָה אֹתָם וְלֹא-חָלוּ, כְּלִיתָם מֵאֲנוּ קַחַת מוֹסֵר; חִזְקוּ פְּנֵיהֶם מִסָּלַע, מֵאֲנוּ לָשׁוּב.
- ד** וְאֲנִי אֶמְרָתִי, אֶךְ-דְּלִים הֵם; נוֹאָלוּ-כִּי לֹא יִדְעוּ דְרָךְ יִהוּהוּ, מִשְׁפָּט אֱלֹהֵיהֶם.
- ה** אֵלֶכָה-לִי אֶל-הַגְּדֹלִים, וְאִדְבַּרְהָ אֹתָם-כִּי הִמָּה יִדְעוּ דְרָךְ יִהוּהוּ, מִשְׁפָּט אֱלֹהֵיהֶם; אֶךְ הִמָּה יַחֲדוּ שָׁבְרוּ עַל, נִתְקוּ מוֹסְרוֹת.
- ו** עַל-כֵּן הִכָּם אַרְיָה מִיַּעַר, זָאֵב עֲרָבוֹת יִשְׁדָּדִם-נִמְרֵ שִׁקְדַעַל-עֲרִיָהֶם, כָּל-הַיּוֹצֵא מִהֶנָּה יִטָּרֵף: כִּי רַבּוּ פְּשָׁעֵיהֶם, עֲצָמוּ מִשְׁבוֹתֵיהֶם.
- ז** אֵי לְזֹאת, אִסְלוּחַ- (אִסְלַח-) לָךְ-בְּנֵיךָ עֲזָבוּנִי, וַיִּשָּׁבְעוּ בְּלֹא אֱלֹהִים; וַאֲשָׁבַע אֹתָם וַיִּנְאֲפוּ, וַיְבִיתוּ זֹנָה יִתְגַּדְּדוּ.
- 1** Run ye to and fro through the streets of Jerusalem, and see now, and know, and seek in the broad places thereof, if ye can find a man, if there be any that doeth justly, that seeketh truth; and I will pardon her.
- 2** And though they say: ‘As the LORD liveth’, surely they swear falsely.
- 3** O LORD, are not Thine eyes upon truth? Thou hast stricken them, but they were not affected; Thou hast consumed them, but they have refused to receive correction; they have made their faces harder than a rock; they have refused to return.
- 4** And I said: ‘surely these are poor, they are foolish, for they know not the way of the LORD, nor the ordinance of their God;’
- 5** I will get me unto the great men, and will speak unto them; for they know the way of the LORD, and the ordinance of their God.’ But these had altogether broken the yoke, and burst the bands.
- 6** Wherefore a lion out of the forest doth slay them, a wolf of the deserts doth spoil them, a leopard watcheth over their cities, every one that goeth out thence is torn in pieces; because their transgressions are many, their backslidings are increased.
- 7** Wherefore should I pardon thee? The children have forsaken Me, and sworn by no-gods; and when I had fed them to the full, they committed adultery, and assembled themselves in troops at the harlots’ houses.

- ח** סוּסִים מְיֻזָּגִים, מְשֻׁכִּים הָיוּ; אִישׁ אֶל-אִשְׁתּוֹ רָעָהוּ, יִצְהָלוּ.
- ט** הֲעַל-אֵלֶּה לּוֹא-אֶפְקֹד, נְאֻם-יְהוָה; וְנֹאם בְּגוֹי אֲשֶׁר-כָּזָה, לֹא תִתְנַקֵּם נַפְשִׁי. {ס}
- י** עֲלוּ בְּשָׂרוֹתֶיהָ וְשַׁחֲתוּ, וְכָלֶה אֶל-תַּעֲשׂוּ; הִסִּירוּ, נְטִישׁוֹתֶיהָ, כִּי לֹא לִיהוָה, הֵמָּה.
- יא** כִּי בְּגוֹד בְּגָדוּ בֵּי, בֵּית יִשְׂרָאֵל וּבֵית יְהוּדָה-נְאֻם-יְהוָה.
- יב** כִּפְשׂוּ, בִּיהוָה, וַיֹּאמְרוּ, לֹא-הוּא; וְלֹא-תָבוֹא עָלֵינוּ רָעָה, וְחָרֵב וְרָעַב לֹא נִרְאֶה.
- יג** וְהַנְּבִיאִים יִהְיוּ לְרוּחַ, וְהַדְּבָר אֵין בָּהֶם; כִּי יַעֲשֶׂה, לָהֶם. {ס}
- יד** לָכֵן, כִּי-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת, יְעַן דְּבָרְכֶם, אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה: הַנְּנִי נֹתֵן דְּבָרֵי בְּפִיךָ לְאִשׁ, וְהָעַם הַזֶּה יַעֲצִים-וַאֲכָלְתֶם.
- טו** הַנְּנִי מְבִיא עֲלֵיכֶם גּוֹי מִמְּרֹחֵק בֵּית יִשְׂרָאֵל, נְאֻם-יְהוָה: גּוֹי אֵיתָן הוּא, גּוֹי מֵעוֹלָם הוּא-גּוֹי לֹא-תִדְעַ לְשׁוֹנוֹ, וְלֹא תִשְׁמַע מֶה-יִדְבֵּר.
- טז** אֲשַׁפְּתוּ, כְּקֶבֶר פְּתוּחַ; כַּלְסִים, גְּבוּרִים.
- יז** וְאָכַל קִצְיֹרְךָ וְלַחֲמֶךָ, יֹאכְלוּ בְּנֵיךָ וּבָנוֹתֶיךָ-יֹאכְל צֹאנֶךָ וּבְקָרְךָ, יֹאכְל
- 8** They are become as well-fed horses, lusty stallions; every one neigheth after his neighbour's wife.
- 9** Shall I not punish for these things? saith the LORD; and shall not My soul be avenged on such a nation as this? {S}
- 10** Go ye up into her rows, and destroy, but make not a full end; take away her shoots; for they are not the LORD'S.
- 11** For the house of Israel and the house of Judah have dealt very treacherously against Me, saith the LORD.
- 12** They have belied the LORD, and said: 'It is not He, neither shall evil come upon us; neither shall we see sword nor famine;
- 13** And the prophets shall become wind, and the word is not in them; thus be it done unto them.' {S}
- 14** Wherefore thus saith the LORD, the God of hosts: Because ye speak this word, behold, I will make My words in thy mouth fire, and this people wood, and it shall devour them.
- 15** Lo, I will bring a nation upon you from far, O house of Israel, saith the LORD; it is an enduring nation, it is an ancient nation, a nation whose language thou knowest not, neither understandest what they say.
- 16** Their quiver is an open sepulchre, they are all mighty men.
- 17** And they shall eat up thy harvest, and thy bread, they shall eat up thy sons and thy daughters, they shall eat up thy flocks and

גִּפְנֵךָ וּתְאַנְתֶּךָ ; יִרְשֵׁשׁ עָרֵי מְבֻצְרֶיךָ ,
אֲשֶׁר אַתָּה בֹטֵחַ בְּהִנָּה—בְּחָרֶב .

thy herds, they shall eat up thy vines and thy fig-trees; they shall batter thy fortified cities, wherein thou trusteth, with the sword.

יח וגם בימים ההמה, נאם-יהוה,
לא-אעשה אתכם, כלה.

18 But even in those days, saith the LORD, I will not make a full end with you.

יט והיה, כי תאמרו, תחת מה עשה יהוה אלהינו לנו, את-כל-אלה; וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם, כְּאֲשֶׁר עֲזַבְתֶּם אוֹתִי וַתַּעֲבֹדוּ אֱלֹהֵי נְכַר בְּאַרְצְכֶם—כֵּן תַעֲבֹדוּ זָרִים, בְּאַרֶץ לֹא לְכֶם. {פ}

19 And it shall come to pass, when ye shall say: ‘Wherefore hath the LORD our God done all these things unto us?’ then shalt Thou say unto them: ‘Like as ye have forsaken Me, and served strange gods in your land, so shall ye serve strangers in a land that is not yours.’ {P}

כ הגידו זאת, בבית יעקב;
והשמיעוה ביהודה, לאמר.

20 Declare ye this in the house of Jacob, and announce it in Judah, saying:

כא שמעו-נא זאת, עם סכל ואין לב: עינים להם ולא יראו, אזנים להם ולא ישמעו.

21 Hear now this, O foolish people, and without understanding, that have eyes, and see not, that have ears, and hear not:

כב האותי לא-תיראו נאם-יהוה, אם מפני לא תחילו, אשר-שמתי חול גבול לים, חק-עולם ולא יעברנהו; ויתגעשו ולא יוכלו, והמו גליו ולא יעברנהו.

22 Fear ye not Me? saith the LORD; will ye not tremble at My presence? who have placed the sand for the bound of the sea, an everlasting ordinance, which it cannot pass; and though the waves thereof toss themselves, yet can they not prevail; though they roar, yet can they not pass over it.

כג ולעם הזה היה, לב סורר ומורה: סרו, ויילכו.

23 But this people hath a revolting and a rebellious heart; they are revolted, and gone.

כד ולוא-אמרו בלבבם, נירא נא את-יהוה אלהינו, הניתן גשם וירה (יורה) ומלקוש, בעתו; שבעת חקות קציר, ישמר-לנו.

24 Neither say they in their heart: ‘Let us now fear the LORD our God, that giveth the former rain, and the latter in due season; that keepeth for us the appointed weeks of the harvest.’

כה עונותיכם, הטו-אלה;

25 Your iniquities have turned away these things, and your sins have withholden good

וְחַטָּאוֹתֵיכֶם, מִנְעוּ הַטּוֹב מִכֶּם. from you.

כו כִּי-נִמְצְאוּ בְעַמִּי, רֹשָׁעִים: יִשׁוּר כְּשֶׁךְ יִקוּשִׁים, הִצִּיבוּ מִשְׁחִית אֲנָשִׁים יִלְכְּדוּ. **26** For among My people are found wicked men; they pry, as fowlers lie in wait; they set a trap, they catch men.

כז כְּכִלּוֹב מְלֵא עוֹף, כֵּן בְּתִיָּהֶם מְלֵאִים מִרְמָה; עַל-כֵּן גָּדְלוּ, וַיַּעֲשִׂירוּ. **27** As a cage is full of birds, so are their houses full of deceit; therefore they are become great, and waxen rich;

כח שִׁמְנוּ עֲשָׂתוּ, גַם עָבְרוּ דְבָרֵי-רָע-דִּין לֹא-דָנוּ, דִּין יָתוֹם וַיִּצְלִיחוּ; וּמִשְׁפַּט אֲבִיוֹנִים, לֹא שָׁפְטוּ. **28** They are waxen fat, they are become sleek; yea, they overpass in deeds of wickedness; they plead not the cause, the cause of the fatherless, that they might make it to prosper; and the right of the needy do they not judge.

כט הֲעַל-אֱלֹה לֹא-אֶפְקֹד, נָא-יְהוָה; אִם בְּגוֹי אֲשֶׁר-כָּזָה, לֹא תִתְנַקֵּם נַפְשִׁי. {ס} **29** Shall I not punish for these things? saith the LORD; shall not My soul be avenged on such a nation as this? {S}

ל שִׁמָּה, וְשַׁעְרוֹרָה, נְהִיֲתָה, בְּאַרְצִי. **30** An appalling and horrible thing is come to pass in the land:

לא הַנְּבִאִים נִבְּאוּ בְשֶׁקֶר, וְהַכֹּהֲנִים יָרְדוּ עַל-יַדֵּיהֶם, וְעַמִּי, אָהְבוּ כֵן; וַיִּמָּה-תַּעֲשׂוּ, לְאַחֲרֵיתָהּ. **31** The prophets prophesy in the service of falsehood, and the priests bear rule at their beck; and My people love to have it so; what then will ye do in the end thereof?

Chapter 6

א הָעֲזוּ בְנֵי בְנֵימִן, מִקְרֵב יְרוּשָׁלַם, וּבִתְקוֹעַ תִּקְעוּ שׁוֹפָר, וְעַל-בַּיִת הַכְּרֵם שָׂאוּ מִשְׁאֵת: כִּי רָעָה נִשְׁקָפָה מִצָּפוֹן, וְשֶׁבֶר גָּדוֹל. **1** Put yourselves under covert, ye children of Benjamin, away from the midst of Jerusalem, and blow the horn in Tekoa, and set up a signal on Beth-cherem; for evil looketh forth from the north, and a great destruction.

ב הַנְּנוּהָ, וְהַמְעַנְנָהָ, דָּמִיתִי, בַּת-צִיּוֹן. **2** The comely and delicate one, the daughter of Zion, will I cut off.

ג אֵלֶיהָ יָבֹאוּ רֹעִים, וַיְעַדְרִיהֶם; **3** Shepherds with their flocks come unto

תִּקְעוּ עָלֶיהָ אֹהֲלִים סָבִיב, רָעוּ אִישׁ
אֶת-יָדוֹ.

her; they pitch their tents against her round
about; they feed bare every one what is
nigh at hand.

ד קְדָשׁוּ עָלֶיהָ מִלְחָמָה, קוּמוּ וְנַעֲלָה
בַצֹּהְרִים; אֹי לָנוּ כִּי-פָנָה הַיּוֹם, כִּי
יִנְטוּ צִלְלֵי-עָרֵב.

4 'Prepare ye war against her; arise, and let
us go up at noon!' 'Woe unto us! for the
day declineth, for the shadows of the
evening are stretched out!'

ה קוּמוּ וְנַעֲלָה בַלַּיְלָה, וְנִשְׁחִיתָהּ
אֲרָמְנוֹתֶיהָ. {פ}

5 'Arise, and let us go up by night, and let
us destroy her palaces.' {P}

ו כִּי כֹה אָמַר, יְהוָה צְבָאוֹת, כְּרָתוּ
עֵצָה, וְשִׁפְכוּ עַל-יְרוּשָׁלַם סִלְלָה; הִיא
הָעִיר הַפְּקֹדָה, כֹּלָה עֵשֶׂק בְּקִרְבָּהּ.

6 For thus hath the LORD of hosts said:
hew ye down her trees, and cast up a
mound against Jerusalem; this is the city to
be punished; everywhere there is
oppression in the midst of her.

ז כְּהִקִּיר בּוֹר (בַּיִר) מִימֶיהָ, כֵּן הִקְרָה
רָעָתָהּ; חָמָס וְשָׂד יִשְׁמַע בָּהּ עַל-פָּנָי,
תָּמִיד—חָלִי וּמַכָּה.

7 As a cistern welleteth with her waters, so
she welleteth with her wickedness; violence
and spoil is heard in her; before Me
continually is sickness and wounds.

ח הַיּוֹסְרִי, יְרוּשָׁלַם—כֵּן-תִּקַּע נַפְשִׁי,
מִמֶּה: כֵּן-אֲשִׁימָהּ שְׂמָמָה, אֶרֶץ לֹא
נוֹשְׁבָה. {פ}

8 Be thou corrected, O Jerusalem, lest My
soul be alienated from thee, lest I make thee
desolate, a land not inhabited. {P}

ט כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת, עוֹלָל
יַעֲוִלְלוּ בְּגִפְנוֹ שְׂאֲרִית יִשְׂרָאֵל; הָשֵׁב,
יָדְךָ, כְּבוֹצֵר, עַל-סִלְסֹלוֹת.

9 Thus saith the LORD of hosts: They shall
thoroughly glean as a vine the remnant of
Israel; turn again thy hand as a grape-
gatherer upon the shoots.

י עַל-מִי אֲדַבֵּרָה וְאֶעִידָהּ, וְיִשְׁמָעוּ—
הִנֵּה עֲרָלָה אָזְנָם, וְלֹא יוֹכְלוּ
לְהִקְשִׁיב; הִנֵּה דְבַר-יְהוָה, הִזָּה לָהֶם
לְחִרְפָּה—לֹא יַחְפְּצוּ-בּוֹ.

10 To whom shall I speak and give
warning, that they may hear? Behold, their
ear is dull, and they cannot attend; behold,
the word of the LORD is become unto them
a reproach, they have no delight in it.

יא וְאֵת חֲמַת יְהוָה מְלֹאתִי, נִלְאִיתִי
הַכִּיל—שִׁפְךָ עַל-עוֹלָל בַּחוּץ, וְעַל סוֹד
בַּחוּרִים יַחְדָּו: כִּי-גַם-אִישׁ עִם-אִשָּׁה
יִלְכְּדוּ, זָקֵן עִם-מְלֵא יָמִים.

11 Therefore I am full of the fury of the
LORD, I am weary with holding in: pour it
out upon the babes in the street, and upon
the assembly of young men together; for
even the husband with the wife shall be

taken, the aged with him that is full of days.

יב וְנִסְבוּ בְתֵיהֶם לְאַחֲרִים, שְׂדוֹת
וְנָשִׁים יַחְדָּו: כִּי-אַטָּה אֶת-יָדֶי עַל-
יְשֵׁבֵי הָאָרֶץ, נְאֻם-יְהוָה.

12 And their houses shall be turned unto others, their fields and their wives together; for I will stretch out My hand upon the inhabitants of the land, saith the LORD.

יג כִּי מִקְטָנָם וְעַד-גְּדוֹלָם, כָּלֹּ בּוֹצֵעַ
בְּצַע; וּמִנְבִיא, וְעַד-כֹּהֵן—כָּלֹּ, עֹשֶׂה
שָׁקֶר.

13 For from the least of them even unto the greatest of them every one is greedy for gain; and from the prophet even unto the priest every one dealeth falsely.

יד וַיִּרְפְּאוּ אֶת-שִׁבְרַ עַמִּי, עַל-נִקְלָה—
לֵאמֹר, שָׁלוֹם שָׁלוֹם; וַיְהִי, שָׁלוֹם.

14 They have healed also the hurt of My people lightly, saying: ‘Peace, peace’, when there is no peace.

טו הִבִּישׁוּ, כִּי תוֹעֵבָה עָשׂוּ; גַּם-בוֹשׁ
לֹא-יִבוֹשׁוּ, גַּם-הַכְּלִים לֹא יִדְעוּ—לָכֵן
יִפְּלוּ בְּנִפְלִים בְּעֵת-פְּקֻדָּתָיִם וַיִּכְשְׁלוּ,
אָמַר יְהוָה. {ס}

15 They shall be put to shame because they have committed abomination; yea, they are not at all ashamed, neither know they how to blush; therefore they shall fall among them that fall, at the time that I punish them they shall stumble, saith the LORD. {S}

טז כֹּה אָמַר יְהוָה עֲמְדוּ עַל-דְּרָכַיִם
וּרְאוּ וּשְׁאַלוּ לְנִתְבוֹת עוֹלָם, אִי-זֶה
דְּרָךְ הַטּוֹב וּלְכוּ-בָהּ, וּמְצְאוּ מְרֻגְוֵעַ,
לְנַפְשְׁכֶם; וַיֹּאמְרוּ, לֹא נֵלֵךְ.

16 Thus saith the LORD: stand ye in the ways and see, and ask for the old paths, where is the good way, and walk therein, and ye shall find rest for your souls. But they said: ‘We will not walk therein.’

יז וַהֲקִמֹתִי עֲלֵיכֶם צַפִּים, הַקְשִׁיבוּ
לְקוֹל שׁוֹפָר; וַיֹּאמְרוּ, לֹא נִקְשִׁיב.

17 And I set watchmen over you: ‘Attend to the sound of the horn’, but they said: ‘We will not attend.’

יח לָכֵן, שְׁמְעוּ הַגּוֹיִם; וּדְעֵי עֲדָה,
אֶת-אֲשֶׁר-בָּם.

18 Therefore hear, ye nations, and know, O congregation, what is against them.

יט שְׁמְעֵי הָאָרֶץ—הִנֵּה אָנֹכִי מֵבִיא
רָעָה אֶל-הָעָם הַזֶּה, פְּרִי
מִחֲשַׁבוֹתָם: כִּי עַל-דְּבָרֵי לֹא
הַקְשִׁיבוּ, וְתוֹרָתִי וַיִּמְאַסּוּ-בָהּ.

19 Hear, O earth: behold, I will bring evil upon this people, even the fruit of their thoughts, because they have not attended unto My words, and as for My teaching, they have rejected it.

כ לְמָה-זֶה לִי לְבוֹנָה מִשֶּׁבַּא תְּבוּאָה,

20 To what purpose is to Me the frankincense that cometh from Sheba, and

וְקָנָה הַטּוֹב מֵאַרְצַי מִרְחֵק; עַל־וַתִּיכֶם
לֹא לְרָצוֹן, וְזִבְחֵיכֶם לֹא-עָרְבוּ לִי.

כא לָכֵן, כֹּה אָמַר יְהוָה, הִנְנִי נֹתֵן
אֶל-הָעַם הַזֶּה, מְכַשְׁלִים; וְכָשְׁלוּ בָם
אָבוֹת וּבָנִים יַחְדָּו, שָׁכֵן וְרֵעוֹ—יֵאבְדוּ
(וְאָבְדוּ). {פ}

כב כֹּה אָמַר יְהוָה, הִנֵּה עִם בָּא
מֵאַרְצַי צָפוֹן; וְגוֹי גָדוֹל, יַעֲזֹר מִיְרֵכְתִי-
אֲרָץ.

כג קָשְׁת וְכִידוֹן יַחְזִיקוּ, אֲכַזְרִי הוּא
וְלֹא יִרְחַמוּ, קוֹלָם כַּיָּם יַהֲמָה, וְעַל-
סוּסִים יִרְכָּבוּ; עָרוּדִי, כְּאִישׁ
לְמַלְחָמָה, עָלֶיךָ, בַּת-צִיּוֹן.

כד שָׁמַעְנוּ אֶת-שְׁמֵעוֹ, רָפוּ יְדֵינוּ;
צָרָה, הֶחֱזַקְתָּנוּ—חֵיל, כִּי־יִלְדָה.

כה אֶל-תִּצְאִי (תִּצְאִי) הַשָּׂדֶה, וּבִדְרֹךְ
אֶל-תִּלְכִי (תִּלְכִי): כִּי חָרַב לְאֵיב,
מִגּוֹר מִסָּבִיב.

כו בַּת-עַמִּי חֲגִרִי-שָׁק, וְהִתְפַּלְשִׁי
בְּאַפָּר—אֲבָל יַחֲדָה עָשִׂי לְךָ, מִסִּפָּד
תִּמְרוּרִים: כִּי פִתְאֹם, יָבֹא הַשָּׂדֶד
עָלֵינוּ.

כז בָּחוֹן נִתְתִּיךָ בְּעַמִּי, מִבְּצָר; וְתִדַּע,
וּבְחִנְתָּ אֶת-דְּרָכָם.

כח כָּל־סָרִי סוֹרְרִים, הִלְכִי רָכִיל
נְחֹשֶׁת וּבְרָזֶל; כָּל־מִשְׁחִיתִים, הִמָּה.

the sweet cane, from a far country? Your burnt-offerings are not acceptable, nor your sacrifices pleasing unto Me.

21 Therefore thus saith the LORD: Behold, I will lay stumblingblocks before this people, and the fathers and the sons together shall stumble against them, the neighbour and his friend, and they shall perish. {P}

22 Thus saith the LORD: Behold, a people cometh from the north country, and a great nation shall be roused from the uttermost parts of the earth.

23 They lay hold on bow and spear, they are cruel, and have no compassion; their voice is like the roaring sea, and they ride upon horses; set in array, as a man for war, against thee, O daughter of Zion.

24 'We have heard the fame thereof, our hands wax feeble, anguish hath taken hold of us, and pain, as of a woman in travail.'

25 Go not forth into the field, nor walk by the way; for there is the sword of the enemy, and terror on every side.

26 O daughter of my people, gird thee with sackcloth, and wallow thyself in ashes; make thee mourning, as for an only son, most bitter lamentation; for the spoiler shall suddenly come upon us.

27 I have made thee a tower and a fortress among My people; that thou mayest know and try their way.

28 They are all grievous revolters, going about with slanders; they are brass and iron; they all of them deal corruptly.

כט נחר מִפֶּתַח, מאשתם (מֵאֵשׁ תֵּם)
עֲפָרַת—לְשׂוּא צָרַף צָרוּף, וְרָעִים לֹא
נִתְקָו.

29 The bellows blow fiercely, the lead is consumed of the fire; in vain doth the founder refine, for the wicked are not separated.

ל כֶּסֶף נִמְאָס, קָרְאוּ לָהֶם : כִּי-מֵאֵס
יְהוָה, בָּהֶם. {פ}

30 Refuse silver shall men call them, because the LORD hath rejected them. {P}

Chapter 7

א הַדָּבָר אֲשֶׁר הָיָה אֶל-יְרֵמְיָהוּ,
מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר.

1 The word that came to Jeremiah from the LORD, saying:

ב עֲמַד, בְּשַׁעַר בַּיִת יְהוָה, וְקִרְאתָ
שָׁם, אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה ; וְאָמַרְתָּ שְׁמָעוּ
דְּבַר-יְהוָה, כָּל-יְהוּדָה הַבָּאִים
בְּשַׁעְרֵי הָאֵלֶּה, לְהִשְׁתַּחֲוֹת,
לְיְהוָה. {ס}

2 Stand in the gate of the LORD'S house, and proclaim there this word, and say: Hear the word of the LORD, all ye of Judah, that enter in at these gates to worship the LORD. {S}

ג כֹּה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת, אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל, הִיטִיבוּ דַרְכֵיכֶם,
וּמַעַלְלֵיכֶם ; וְאַשְׁכְּנָה אֶתְכֶם, בְּמָקוֹם
הַזֶּה.

3 Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel: Amend your ways and your doings, and I will cause you to dwell in this place.

ד אֶל-תִּבְטְחוּ לָכֶם, אֶל-דְּבַרֵי הַשֶּׁקֶר
לֵאמֹר : הֵיכַל יְהוָה הֵיכַל יְהוָה,
הֵיכַל יְהוָה הֵמָּה.

4 Trust ye not in lying words, saying: 'The temple of the LORD, the temple of the LORD, the temple of the LORD, are these.'

ה כִּי אִם-הִיטִיב תִּיטִיבוּ, אֶת-
דַּרְכֵיכֶם וְאֶת-מַעַלְלֵיכֶם : אִם-עָשׂוּ
תַעֲשׂוּ מִשְׁפָּט, בֵּין אִישׁ וּבֵין רֵעֵהוּ.

5 Nay, but if ye thoroughly amend your ways and your doings; if ye thoroughly execute justice between a man and his neighbour;

ו גַּר יִתּוֹם וְאַלְמָנָה, לֹא תַעֲשִׂקוּ, וְדָם
נָקִי, אֶל-תִּשְׁפְּכוּ בְּמָקוֹם הַזֶּה ; וְאַחֲרֵי
אֱלֹהִים אַחֲרִים לֹא תִלְכוּ, לְרַע לָכֶם.

6 if ye oppress not the stranger, the fatherless, and the widow, and shed not innocent blood in this place, neither walk after other gods to your hurt;

ז וְשִׁכַּנְתִּי אֶתְכֶם, בְּמָקוֹם הַזֶּה—

7 then will I cause you to dwell in this

בְּאֶרֶץ, אֲשֶׁר נָתַתִּי לְאֲבוֹתֵיכֶם : לְמֹן-
עוֹלָם, וְעַד-עוֹלָם.

place, in the land that I gave to your fathers,
for ever and ever.

ח הִנֵּה אַתֶּם בֹּטְחִים לְכֶם, עַל-דְּבָרֵי
הַשָּׁקֶר—לְבַלְתִּי, הוֹעִיל.

8 Behold, ye trust in lying words, that
cannot profit.

ט הֲגִנַב רְצַח וְנָאֵף, וְהִשָּׁבַע לְשָׁקֶר
וְקִטֵּר לְבַעַל; וְהִלֵּךְ, אַחֲרֵי אֱלֹהִים
אֲחֵרִים—אֲשֶׁר לֹא-יָדַעְתֶּם.

9 Will ye steal, murder, and commit
adultery, and swear falsely, and offer unto
Baal, and walk after other gods whom ye
have not known,

י וּבֹאתֶם וְעִמַּדְתֶּם לְפָנַי, בְּבַיִת הַזֶּה
אֲשֶׁר נִקְרָא-שְׁמִי עָלָיו, וְאָמַרְתֶּם,
נִצְלָנוּ—לְמַעַן עֲשׂוֹת, אֵת כָּל-הַתּוֹעֵבוֹת
הָאֵלֶּה.

10 and come and stand before Me in this
house, whereupon My name is called, and
say: ‘We are delivered’, that ye may do all
these abominations?

יא הֲמַעֲרַת פְּרִצִים, הִזְיָה הַבַּיִת הַזֶּה
אֲשֶׁר-נִקְרָא-שְׁמִי עָלָיו—בְּעֵינֵיכֶם; גַּם
אֲנִכִּי הִנֵּה רָאִיתִי, נְאֻם-יְהוָה.

11 Is this house, whereupon My name is
called, become a den of robbers in your
eyes? Behold, I, even I, have seen it, saith
the LORD.

יב כִּי לָכוּ-נָא, אֶל-מְקוֹמִי אֲשֶׁר
בְּשִׁילוֹ, אֲשֶׁר שִׁכַּנְתִּי שְׁמִי שָׁם,
בְּרֵאשׁוֹנָה; וּרְאוּ, אֵת אֲשֶׁר-עָשִׂיתִי
לוֹ, מִפְּנֵי, רָעַת עַמִּי יִשְׂרָאֵל.

12 For go ye now unto My place which was
in Shiloh, where I caused My name to
dwell at the first, and see what I did to it for
the wickedness of My people Israel.

יג וְעַתָּה, יַעַן עֲשׂוֹתְכֶם אֶת-כָּל-
הַמַּעֲשִׂים הָאֵלֶּה—נְאֻם-יְהוָה; וְאָדַבֵּר
אֵלֵיכֶם הַשָּׁכֶם וְדַבֵּר, וְלֹא שָׁמַעְתֶּם,
וְאָקְרָא אֶתְכֶם, וְלֹא עָנִיתֶם.

13 And now, because ye have done all these
works, saith the LORD, and I spoke unto
you, speaking betimes and often, but ye
heard not, and I called you, but ye answered
not;

יד וְעָשִׂיתִי לְבַיִת אֲשֶׁר נִקְרָא-שְׁמִי
עָלָיו, אֲשֶׁר אַתֶּם בֹּטְחִים בּוֹ,
וְלְמִקוֹם, אֲשֶׁר-נָתַתִּי לְכֶם
וְלְאֲבוֹתֵיכֶם—כְּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי, לְשִׁלֹּ.

14 therefore will I do unto the house,
whereupon My name is called, wherein ye
trust, and unto the place which I gave to
you and to your fathers, as I have done to
Shiloh.

טו וְהִשְׁלַכְתִּי אֶתְכֶם, מֵעַל פָּנָי,
כְּאֲשֶׁר הִשְׁלַכְתִּי אֶת-כָּל-אֲחֵיכֶם, אֵת
כָּל-זֶרַע אֶפְרָיִם. {פ}

15 And I will cast you out of My sight, as I
have cast out all your brethren, even the
whole seed of Ephraim. {P}

טז וְאַתָּה אֶל-תִּתְפַּלֵּל בְּעַד-הָעָם
הַזֶּה, וְאַל-תִּשָּׂא בְעֶדְם רִנָּה וּתְפִלָּה—
וְאַל-תִּפְגַּע-בִּי : כִּי-אֵינְנִי שֹׁמֵעַ, אֶתְּךָ.

יז הֲאֵינְךָ רֹאֶה, מָה הֵמָּה עֹשִׂים
בְּעָרֵי יְהוּדָה, וּבְחָצוֹת, יְרוּשָׁלַם.

יח הַבָּנִים מְלַקְטִים עֵצִים, וְהָאָבוֹת
מְבַעְרִים אֶת-הָאֵשׁ, וְהַנְּשִׂים, לָשׁוֹת
בַּצֶּק : לַעֲשׂוֹת כְּוֹנִים לְמַלְכַת
הַשָּׁמַיִם, וְהַסֹּדֵד נֹסְכִים לֵאלֹהִים
אֲחֵרִים—לְמַעַן, הִכְעִסְנִי.

יט הֲאֵתִי הֵם מְכַעְסִים, נְאֻם-יְהוָה ;
הֲלוֹא אַתֶּם, לְמַעַן בִּשְׁתַּ פְּנֵיהֶם.

כ לָכֵן כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה, הִנֵּה אֲפִי
וְחַמְתִּי נִתְּכַת אֶל-הַמָּקוֹם הַזֶּה, עַל-
הָאָדָם וְעַל-הַבְּהֵמָה, וְעַל-עֵץ הַשָּׂדֶה
וְעַל-פְּרֵי הָאֲדָמָה ; וּבְעָרָה, וְלֹא
תִכְבָּה. {פ}

כא כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת, אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל : עֲלוֹתֵיכֶם סָפוּ עַל-זְבַחֵיכֶם,
וְאָכְלוּ בָשָׂר.

כב כִּי לֹא-דִבַּרְתִּי אֶת-אֲבוֹתֵיכֶם,
וְלֹא צִוִּיתִים, בְּיוֹם הוֹצִיא (הוֹצִיאִי)
אוֹתְם, מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם—עַל-דְּבָרֵי
עוֹלָה, וְזָבַח.

כג כִּי אִם-אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה צִוִּיתִי
אוֹתְם לֵאמֹר, שְׁמָעוּ בְּקוֹלִי—וְהָיִיתִי
לְכֶם לֵאלֹהִים, וְאַתֶּם תִּהְיוּ-לִי לְעָם ;
וְהִלַּכְתֶּם, בְּכָל-הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר אֶצְוֶה
אֶתְכֶם, לְמַעַן, יִיטֵב לְכֶם.

16 Therefore pray not thou for this people,
neither lift up cry nor prayer for them,
neither make intercession to Me; for I will
not hear thee.

17 Seest thou not what they do in the cities
of Judah and in the streets of Jerusalem?

18 The children gather wood, and the
fathers kindle the fire, and the women
knead the dough, to make cakes to the
queen of heavens, and to pour out drink-
offerings unto other gods, that they may
provoke Me.

19 Do they provoke Me? saith the LORD;
do they not provoke themselves, to the
confusion of their own faces?

20 Therefore thus saith the Lord GOD:
Behold, Mine anger and My fury shall be
poured out upon this place, upon man, and
upon beast, and upon the trees of the field,
and upon the fruit of the land; and it shall
burn, and shall not be quenched. {P}

21 Thus saith the LORD of hosts, the God
of Israel: Add your burnt-offerings unto
your sacrifices, and eat ye flesh.

22 For I spoke not unto your fathers, nor
commanded them in the day that I brought
them out of the land of Egypt, concerning
burnt-offerings or sacrifices;

23 but this thing I commanded them,
saying: ‘Hearken unto My voice, and I will
be your God, and ye shall be My people;
and walk ye in all the way that I command
you, that it may be well with you.’

כד וְלֹא שָׁמְעוּ, וְלֹא-הָטוּ אֶת-אָזְנָם,
וַיֵּלְכוּ בְּמַעְצוֹת, בְּשָׁרְרוֹת לִבָּם הָרָע;
וַיִּהְיוּ לְאַחֹר, וְלֹא לְפָנִים.

כה לְמֶן-הַיּוֹם, אֲשֶׁר יָצְאוּ אֲבוֹתֵיכֶם
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם, עַד, הַיּוֹם הַזֶּה—
וְאֲשַׁלַּח אֵלֵיכֶם אֶת-כָּל-עֲבָדַי
הַנְּבִיאִים, יוֹם הַשָּׁכֶם וְשָׁלַח.

כו וְלֹא שָׁמְעוּ אֵלַי, וְלֹא הָטוּ אֶת-
אָזְנָם; וַיִּקְשׂוּ, אֶת-עַרְפֹּם-הָרָעוּ,
מֵאֲבוֹתָם.

כז וְדַבַּרְתָּ אֵלֵיהֶם אֶת-כָּל-הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה, וְלֹא יִשְׁמְעוּ אֵלַיָּךְ; וְקִרְאתָ
אֵלֵיהֶם, וְלֹא יַעֲנוּכָה.

כח וְאָמַרְתָּ אֵלֵיהֶם, זֶה הַגּוֹי אֲשֶׁר
לֹא-שָׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהָיו, וְלֹא
לָקְחוּ, מוֹסֵר; אֲבָדָה, הָאֱמוּנָה,
וְנִכְרַתָּה, מִפִּיהֶם. {ס}

כט גָּזֵי נִזְרְךָ וְהִשְׁלִיכִי, וּשְׂאִי עַל-
שִׁפְיִם קִינָה: כִּי מָאֵס יְהוָה, וַיִּטֹּשׁ
אֶת-דָּוָר עֲבָרְתוֹ.

ל כִּי-עָשׂוּ בְנֵי-יְהוּדָה הָרָע בְּעֵינַי,
נְאֻם-יְהוָה: שָׁמוּ שְׁקוּצֵיהֶם, בְּבַיִת
אֲשֶׁר-נִקְרָא-שְׁמִי עָלָיו—לְטַמְאוֹ.

לא וּבָנוּ בְּמוֹת הַתְּפֹת, אֲשֶׁר בְּגִיא
בֶן-הַנֶּחֱם, לְשָׂרָף אֶת-בְּנֵיהֶם וְאֶת-
בָּנֹתֵיהֶם, בָּאֵשׁ—אֲשֶׁר לֹא צִוִּיתִי, וְלֹא
עָלְתָה עַל-לִבִּי. {פ}

24 But they hearkened not, nor inclined their ear, but walked in their own counsels, even in the stubbornness of their evil heart, and went backward and not forward,

25 even since the day that your fathers came forth out of the land of Egypt unto this day; and though I have sent unto you all My servants the prophets, sending them daily betimes and often,

26 yet they hearkened not unto Me, nor inclined their ear, but made their neck stiff; they did worse than their fathers.

27 And thou shalt speak all these words unto them, but they will not hearken to thee; thou shalt also call unto them, but they will not answer thee.

28 Therefore thou shalt say unto them: This is the nation that hath not hearkened to the voice of the LORD their God, nor received correction; faithfulness is perished, and is cut off from their mouth. {S}

29 Cut off thy hair, and cast it away, and take up a lamentation on the high hills; for the LORD hath rejected and forsaken the generation of His wrath.

30 For the children of Judah have done that which is evil in My sight, saith the LORD; they have set their detestable things in the house whereon My name is called, to defile it.

31 And they have built the high places of Topheth, which is in the valley of the son of Hinnom, to burn their sons and their daughters in the fire; which I commanded not, neither came it into My mind. {P}

לב לָכֵן הִנֵּה-יָמִים בָּאִים, נְאֻם-יְהוָה, וְלֹא-יֵאמָר עוֹד הַתְּפֹת וְגִיא בֶן-הַנֶּחֱסִים, כִּי אִם-גִּיא הַהֲרָגָה; וְקָבְרוּ בְתֵפֹת, מֵאִין מְקוֹם.

32 Therefore, behold, the days come, saith the LORD, that it shall no more be called Topheth, nor The valley of the son of Hinnom, but The valley of slaughter; for they shall bury in Topheth, for lack of room.

לג וְהִיְתָה נִבְלַת הָעַם הַזֶּה, לְמֵאֲכָל, לְעוֹף הַשָּׁמַיִם, וּלְבִהֵמַת הָאָרֶץ; וְאִין, מִחֲרִיד.

33 And the carcasses of this people shall be food for the fowls of the heavens, and for the beasts of the earth; and none shall frighten them away.

לד וְהִשְׁבַּתִּי מֵעָרֵי יְהוּדָה, וּמִחֲצוֹת יְרוּשָׁלַם, קוֹל שִׁשׁוֹן וְקוֹל שִׂמְחָה, קוֹל חֲתָן וְקוֹל כַּלָּה: כִּי לְחָרְבָה, תִּהְיֶה הָאָרֶץ.

34 Then will I cause to cease from the cities of Judah, and from the streets of Jerusalem, the voice of mirth and the voice of gladness, the voice of the bridegroom and the voice of the bride; for the land shall be desolate.

Chapter 8

א בָּעֵת הַהִיא נְאֻם-יְהוָה וַיֵּצֵאוּ (וַיֵּצֵאוּ) אֶת-עַצְמוֹת מַלְכֵי-יְהוּדָה וְאֶת-עַצְמוֹת-שָׂרָיו וְאֶת-עַצְמוֹת הַכֹּהֲנִים וְאֶת עַצְמוֹת הַנְּבִיאִים, וְאֶת עַצְמוֹת יוֹשְׁבֵי-יְרוּשָׁלַם—מִקְבָּרֵיהֶם.

1 At that time, saith the LORD, they shall bring out the bones of the kings of Judah, and the bones of his princes, and the bones of the priests, and the bones of the prophets, and the bones of the inhabitants of Jerusalem, out of their graves;

ב וַיִּשְׁטְחוּם לְשֶׁמֶשׁ וּלְיָרֵחַ וּלְכָל צְבָא הַשָּׁמַיִם, אֲשֶׁר אָהָבוּם וְאֲשֶׁר עָבְדוּם, וְאֲשֶׁר הָלְכוּ אַחֲרֵיהֶם, וְאֲשֶׁר דָּרְשׂוּם, וְאֲשֶׁר הִשְׁתַּחֲוּוּ לָהֶם: לֹא יֵאָסְפוּ וְלֹא יִקָּבְרוּ, לְדָמֹן עַל-פְּנֵי הָאֲדָמָה יִהְיוּ.

2 and they shall spread them before the sun, and the moon, and all the host of heavens, whom they have loved, and whom they have served, and after whom they have walked, and whom they have sought, and whom they have worshipped; they shall not be gathered, nor be buried, they shall be for dung upon the face of the earth.

ג וַנִּבְחַר מוֹת, מִחַיִּים, לְכָל הַשְּׂאֲרִית הַנִּשְׂאָרִים, מִן-הַמִּשְׁפָּחָה הָרְעָה הַזֹּאת—בְּכָל-הַמְּקוֹמוֹת הַנִּשְׂאָרִים אֲשֶׁר הִדְחַתִּים שָׁם, נְאֻם יְהוָה

3 And death shall be chosen rather than life by all the residue that remain of this evil family, that remain in all the places whither I have driven them, saith the LORD of hosts. {S}

צְבָאוֹת. {ס}

- ד וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם, כֹּה אָמַר יְהוָה, הֲיִפְּלוּ, וְלֹא יָקוּמוּ; אִם-יָשׁוּב, וְלֹא יָשׁוּב.
- 4 Moreover thou shalt say unto them: Thus saith the LORD: do men fall, and not rise up again? Doth one turn away, and not return?
- ה מִדּוּעַ שׁוֹבְבָה הָעַם הַזֶּה, יְרוּשָׁלַם—מִשִּׁבָּה נִצַּחַת; הֲחִזִּיקוּ, בַּתְרָמַת—מֵאַנּוּ, לָשׁוּב.
- 5 Why then is this people of Jerusalem slidden back by a perpetual backsliding? They hold fast deceit, they refuse to return.
- ו הֲקִשְׁבֹתִי וְאָשְׁמַע, לּוֹא-כֵן יִדְבְּרוּ—אִין אִישׁ נָחַס עַל-רַעְתּוֹ, לֵאמֹר מָה עָשִׂיתִי; כִּלְהַ, שָׁב בַּמְרָצוֹתֵם (בְּמַרוֹצְתֵם), כָּסוּס שׁוֹטֵף, בַּמְּלַחְמָה.
- 6 I attended and listened, but they spoke not aright; no man repenteth him of his wickedness, saying: ‘What have I done?’ Every one turneth away in his course, as a horse that rusheth headlong in the battle.
- ז גַּם-חֲסִידָהּ בְּשָׁמַיִם, יִדְעָה מוֹעֲדֶיהָ, וְתֹר וְסוֹס (וְסִיס) וְעֶגּוֹר, שָׁמְרוּ אֶת-עֵת בְּאָנָּה; וְעַמִּי—לֹא יִדְעוּ, אֶת מִשְׁפַּט יְהוָה.
- 7 Yea, the stork in the heavens knoweth her appointed times; and the turtle and the swallow and the crane observe the time of their coming; but My people know not the ordinance of the LORD.
- ח אֵיכָה תֵּאמְרוּ חֲכָמִים אֲנַחְנוּ, וְתוֹרַת יְהוָה אֲתָנוּ; אַכֵּן הִנֵּה לְשֹׁקֵר עָשָׂה, עֵט שֹׁקֵר סִפְרִים.
- 8 How do ye say: ‘We are wise, and the Law of the LORD is with us’? Lo, certainly in vain hath wrought the vain pen of the scribes.
- ט הַבָּשׁוּ חֲכָמִים, חֲתוּ וַיִּלְכְּדוּ; הִנֵּה בְּדַבֵּר-יְהוָה מָאָסוּ, וְחֲכָמַת מָה לָּהֶם.
- 9 The wise men are ashamed, they are dismayed and taken; lo, they have rejected the word of the LORD; and what wisdom is in them?
- י לָכֵן אֶתֶּן אֶת-נְשֵׁיהֶם לְאַחֲרִים, שְׂדוֹתֵיהֶם לְיֹרְשִׁים—כִּי מִקָּטָן וְעַד-גְּדוֹל, כִּלְהַ בִּצְעַ בִּצְעַ: מִנְּבִיא, וְעַד-כֹּהֵן—כִּלְהַ, עָשָׂה שֹׁקֵר.
- 10 Therefore will I give their wives unto others, and their fields to them that shall possess them; for from the least even unto the greatest every one is greedy for gain, from the prophet even unto the priest every one dealeth falsely.
- יא וַיִּרְפוּ אֶת-שִׁבְרַת בֵּת-עַמִּי, עַל-נִקְלָה—לֵאמֹר, שָׁלוֹם שָׁלוֹם; וַאֲיִן, שָׁלוֹם.
- 11 And they have healed the hurt of the daughter of My people lightly, saying: ‘Peace, peace’, when there is no peace.

יב הַבְּשׁוּ, כִּי תוֹעֵבָה עָשׂוּ; גַּם-בוֹשׁ
לֹא-יִבְשׁוּ, וְהַכֵּלֶם לֹא יִדְעוּ—לָכֵן יִפְּלוּ
בְּנִפְלִים בְּעֵת פְּקֻדָּתָם יִכָּשְׁלוּ, אָמַר
יְהוָה. {פ}

יג אֶסְף אֶסִּיפֶם, נְאֻם-יְהוָה; אֵין
עֲנָבִים בְּגִפְנוֹ וְאֵין תְּאֵנִים בַּתְּאֵנָה,
וְהָעֵלֶה נָבֵל—וְאָתֶן לָהֶם, יַעֲבְרוּם.

יד עַל-מָה, אֲנַחֲנוּ יֹשְׁבֵי-הָאָסָפוֹ
וְנִבּוֹא אֶל-עָרֵי הַמְּבֻצָּר, וְנִדְמָה-
שָׁם: כִּי יְהוָה אֲלֵהֵינוּ הִדְמָנוּ וַיִּשְׁקֶנוּ
מִי-רֹאשׁ, כִּי חֲטֵאנוּ לַיהוָה.

טו קִוִּיָּה לְשָׁלוֹם, וְאֵין טוֹב; לָעֵת
מִרְפָּה, וְהִנֵּה בְּעָתָה.

טז מִדָּן נִשְׁמַע, נִחְרַת סוּסָיו—מִקּוֹל
מִצְהָלוֹת אַבִּירָיו, רַעֲשָׂה כָּל-הָאָרֶץ;
וַיָּבֹאוּ, וַיֹּאכְלוּ אֶרֶץ וּמְלוּאָה—עִיר,
וַיִּשְׁבִּי בָּהּ. {פ}

יז כִּי הִנְנִי מִשְׁלַח בָּכֶם, נְחָשִׁים
צְפַעְנִים, אֲשֶׁר אֵין-לָהֶם, לְחַשׁ;
וְנִשְׁכּוּ אֶתְכֶם, נְאֻם-יְהוָה. {ס}

יח מִבְּלִיגִיתִי, עָלֵי יָגוֹן; עָלֵי, לִבִּי
דָּוִי.

יט הִנֵּה-קוֹל שׁוֹעֵת בַּת-עַמִּי, מֵאֶרֶץ
מִרְחָקִים, הִיחֹה אֵין בְּצִיּוֹן, אִם-
מֶלֶכָה אֵין בָּהּ; מִדּוּעַ, הִכְעֵסוּנִי
בְּפִסְלֵיהֶם—בְּהַבְלֵי נִכְר.

12 They shall be put to shame because they have committed abomination; yea, they are not at all ashamed, neither know they how to blush; therefore shall they fall among them that fall, in the time of their visitation they shall stumble, saith the LORD. {P}

13 I will utterly consume them, saith the LORD; there are no grapes on the vine, nor figs on the fig-tree, and the leaf is faded; and I gave them that which they transgress.

14 ‘Why do we sit still? Assemble yourselves, and let us enter into the fortified cities, and let us be cut off there; for the LORD our God hath cut us off, and given us water of gall to drink, because we have sinned against the LORD.

15 We looked for peace, but no good came; and for a time of healing, and behold terror!’

16 The snorting of his horses is heard from Dan; at the sound of the neighing of his strong ones the whole land trembleth; for they are come, and have devoured the land and all that is in it, the city and those that dwell therein. {P}

17 For, behold, I will send serpents, basilisks, among you, which will not be charmed; and they shall bite you, saith the LORD. {S}

18 Though I would take comfort against sorrow, my heart is faint within me.

19 Behold the voice of the cry of the daughter of my people from a land far off: ‘Is not the LORD in Zion? Is not her King in her?’—‘Why have they provoked Me with their graven images, and with strange vanities?’—

כ עֵבֶר קָצִיר, כָּלָה קִיץ; וְאִנְחֵנוּ, לֹא נוֹשָׁעֵנוּ.

20 'The harvest is past, the summer is ended, and we are not saved.'

כא עַל-שֹׁפֵר בֵּת-עַמִּי, הִשְׁבַּרְתִּי; קִדְרַתִּי, שָׁמָּה הִחֲזַקְתָּנִי.

21 For the hurt of the daughter of my people am I seized with anguish; I am black, appalment hath taken hold on me.

כב הֲצָרִי אֵין בְּגִלְעָד, אִם-רִפָּא אֵין שָׁם: כִּי, מִדּוּעַ לֹא עָלְתָהּ, אֲרַכַּת, בֵּת-עַמִּי. {ס}

22 Is there no balm in Gilead? Is there no physician there? Why then is not the health of the daughter of my people recovered? {S}

כג מִי-יִתֵּן רֹאשִׁי מַיִם, וְעֵינָי מְקוֹר דְּמָעָה; וְאֶבְכֶה יוֹמָם וְלַיְלָה, אֵת חֲלָלֵי בֵּת-עַמִּי. {ס}

23 Oh that my head were waters, and mine eyes a fountain of tears, that I might weep day and night for the slain of the daughter of my people! {S}

Chapter 9

א מִי-יִתְּנֵנִי בַּמִּדְבָּר, מְלוֹן אֲרֻחִים, וְאֶעֱזָבָה אֶת-עַמִּי, וְאֵלְכָה מֵאַתָּם: כִּי כָלֶם מְנַאֲפִים, עֹצְרֹת בְּגָדִים.

1 Oh that I were in the wilderness, in a lodging-place of wayfaring men, that I might leave my people, and go from them! For they are all adulterers, an assembly of treacherous men.

ב וַיִּדְרְכוּ אֶת-לְשׁוֹנָם קִשְׁתָּם שֹׁקֵר, וְלֹא לְאַמוּנָה גָּבְרוּ בְּאֲרֶץ: כִּי מִרְעָה אֶל-רְעָה יֵצְאוּ וְאֹתִי לֹא-יִדְעוּ, נְאֻם-יְהוָה.

2 And they bend their tongue, their bow of falsehood; and they are grown mighty in the land, but not for truth; for they proceed from evil to evil, and Me they know not, saith the LORD.

ג אִישׁ מִרְעֵהוּ הִשְׁמִרוּ, וְעַל-כָּל-אָח אֶל-תִּבְטְחוּ: כִּי כָל-אָח עֹקוֹב יַעֲקֹב, וְכָל-רֵעַ רֹכִיל יִהְלֶךְ.

3 Take ye heed every one of his neighbour, and trust ye not in any brother; for every brother acteth subtly, and every neighbour goeth about with slanders.

ד וְאִישׁ בְּרֵעֵהוּ יִהְתַּלּוּ, וְאַמֶּת לֹא יִדְבְּרוּ; לְמַדּוֹ לְשׁוֹנָם דִּבְרֵי-שֹׁקֵר, הִעֲוָה נְלָאוּ.

4 And they deceive every one his neighbour, and truth they speak not; they have taught their tongue to speak lies, they weary themselves to commit iniquity.

ה שְׁבִתְךָ, בְּתוֹךְ מִרְמָה; בְּמִרְמָה

5 Thy habitation is in the midst of deceit; through deceit they refuse to know Me,

מֵאֲנוּ דַעַת-אוֹתֵי, נְאֻם-יְהוָה. {ס} saith the LORD. {S}

ו לָכֵן, כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת, הֲנִנִי צוֹרֶפֶס, וּבְחִנְתִּים: כִּי-אֵיךְ אֶעֱשֶׂה, מִפְּנֵי בֵת-עַמִּי. 6 Therefore thus saith the LORD of hosts: behold, I will smelt them, and try them; for how else should I do, because of the daughter of My people?

ז חֵץ שׁוֹחֵט (שְׁחוּט) לְשׁוֹנֵם, מֵרָמָה דָּבַר; בְּפִיו, שְׁלוֹם אֶת-רַעְהוּ יְדַבֵּר, וּבִקְרָבוֹ, יִשִּׁים אָרְבוֹ. 7 Their tongue is a sharpened arrow, it speaketh deceit; one speaketh peaceably to his neighbour with his mouth, but in his heart he layeth wait for him.

ח הֲעַל-אֵלֶּה לֹא-אֶפְקֹד-בָּם, נְאֻם-יְהוָה; אִם בְּגוֹי אֲשֶׁר-כָּזָה, לֹא תִתְנַקֵּם נַפְשִׁי. {ס} 8 Shall I not punish them for these things? saith the LORD; shall not My soul be avenged on such a nation as this? {S}

ט עַל-הַהָרִים אֲשֶׁא בְּכִי וְנָהִי, וְעַל-נְאוֹת מִדְּבַר קִינָה—כִּי נִצַּתוּ מִבְּלִי-אִישׁ עֵבֶר, וְלֹא שָׁמְעוּ קוֹל מִקְּנָה; מֵעוֹף הַשָּׁמַיִם וְעַד-בְּהֵמָה, נִדְּדוּ הַלְכוּ. 9 For the mountains will I take up a weeping and wailing, and for the pastures of the wilderness a lamentation, because they are burned up, so that none passeth through. And they hear not the voice of the cattle; both the fowl of the heavens and the beast are fled, and gone.

י וְנִתְתִּי אֶת-יְרוּשָׁלַם לְגִלְיָם, מְעוֹן תַּנִּינִים; וְאֶת-עָרֵי יְהוּדָה אֶתֵּן שְׁמָמָה, מִבְּלִי יוֹשֵׁב. {ס} 10 And I will make Jerusalem heaps, a lair of jackals; and I will make the cities of Judah a desolation, without an inhabitant. {S}

יא מִי-הָאִישׁ הַחֲכָם וַיְבִין אֶת-זֹאת, וְאֲשֶׁר דָּבַר פִּי-יְהוָה אֱלֹוֵ וַיִּגְדֶּה; עַל-מָה אֶבְדָּה הָאָרֶץ, נִצַּתָּה כַּמִּדְבָּר מִבְּלִי עֵבֶר. {ס} 11 Who is the wise man, that he may understand this? And who is he to whom the mouth of the LORD hath spoken, that he may declare it? Wherefore is the land perished and laid waste like a wilderness, so that none passeth through? {S}

יב וַיֹּאמֶר יְהוָה—עַל-עֲזָבֶם אֶת-תּוֹרָתִי, אֲשֶׁר נָתַתִּי לְפָנֵיהֶם; וְלֹא-שָׁמְעוּ בְקוֹלִי, וְלֹא-הָלְכוּ בָּהּ. 12 And the LORD saith: Because they have forsaken My law which I set before them, and have not hearkened to My voice, neither walked therein;

יג וַיִּלְכוּ, אַחֲרֵי שְׁרָרוֹת לְבָם—וְאַחֲרֵי, הַבְּעָלִים, אֲשֶׁר לְמַדּוּם, אֲבוֹתָם. {פ} 13 But have walked after the stubbornness of their own heart, and after the Baalim, which their fathers taught them. {P}

יד לָכֵן, כֹּה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל, הִנְנִי מֵאֲכִילֶם אֶת-הָעָם
הַזֶּה, לַעֲנָה; וְהִשְׁקִיתִים, מִי-רֹאשׁ.

טו וְהִפְצוֹתִים, בַּגּוֹיִם, אֲשֶׁר לֹא
יָדְעוּ, הִמָּה וְאֲבוֹתָם; וְשַׁלַּחְתִּי
אֲחֵרֵיהֶם אֶת-הַחֶרֶב, עַד כְּלוֹתִי
אוֹתָם. {פ}

טז כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת, הִתְבּוֹנְנוּ
וְקִרְאוּ לַמְּקוֹנְנוֹת וּתְבוֹאֵינָה; וְאֶל-
הַחֲכָמוֹת שְׁלַחוּ, וְתְבוֹאֵנָה.

יז וְתַמְהַרְנָה, וְתִשָּׁנָה עָלֵינוּ נְהִי;
וְתִרְדְּנָה עֵינֵינוּ דָמָעָה, וְעַפְעֵפִינוּ יָזְלוּ-
מֵיָם.

יח כִּי קוֹל נְהִי נִשְׁמָע מִצִּיּוֹן, אִידָּה;
שִׁדְדָדְנוּ; בְּשָׁנוּ מֵאֲדָ כִי-עֲזַבְנוּ אֶרֶץ, כִּי
הִשְׁלִיכוּ מִשְׁכְּנוֹתֵינוּ. {ס}

יט כִּי-שָׁמְעָה נָשִׁים דְּבַר-יְהוָה,
וְתִקַּח אֲזָנְכֶם דְּבַר-פִּיו; וְלִמְדָנָה
בְּנוֹתֵיכֶם נְהִי, וְאִשָּׁה רְעוּתָהּ קִינָה.

כ כִּי-עָלָה מָוֶת בְּחַלּוֹנֵינוּ, בָּא
בְּאֶרְמְנוֹתֵינוּ—לְהַכְרִית עוֹלָל מַחוּץ,
בְּחוּרִים מִרְחֹבוֹת.

כא דַּבֵּר, כֹּה נֹאֵם-יְהוָה, וְנִפְלָה נִבְלַת
הָאָדָם, כְּדָמֹן עַל-פְּנֵי הַשָּׂדֶה; וְכַעֲמִיר
מֵאֲחֵרֵי הַקֶּצֶר, וְאִין מֵאֲסָף. {ס}

כב כֹּה אָמַר יְהוָה, אַל-יִתְהַלַּל חָכָם

14 Therefore thus saith the LORD of hosts, the God of Israel: Behold, I will feed them, even this people, with wormwood, and give them water of gall to drink.

15 I will scatter them also among the nations, whom neither they nor their fathers have known; and I will send the sword after them, till I have consumed them. {P}

16 Thus saith the LORD of hosts: Consider ye, and call for the mourning women, that they may come; and send for the wise women, that they may come;

17 And let them make haste, and take up a wailing for us, that our eyes may run down with tears, and our eyelids gush out with waters.

18 For a voice of wailing is heard out of Zion: 'How are we undone! We are greatly confounded, because we have forsaken the land, because our dwellings have cast us out.' {S}

19 Yea, hear the word of the LORD, O ye women, and let your ear receive the word of His mouth, and teach your daughters wailing, and every one her neighbour lamentation:

20 'For death is come up into our windows, it is entered into our palaces, to cut off the children from the street, and the young men from the broad places.—

21 Speak: Thus saith the LORD—And the carcasses of men fall as dung upon the open field, and as the handful after the harvestman, which none gathereth.' {S}

22 Thus saith the LORD: Let not the wise man glory in his wisdom, neither let the

בְּחִכְמָתוֹ, וְאֶל-יִתְהַלֵּל הַגִּבּוֹר,
בְּגִבּוֹרָתוֹ; אֶל-יִתְהַלֵּל עֲשִׂיר, בְּעֲשָׂרוֹ.

mighty man glory in his might, let not the
rich man glory in his riches;

כג כִּי אִם-בְּזֹאת יִתְהַלֵּל הַמֵּתְהַלֵּל,
הַשֶּׁכֶל וַיֵּדַע אוֹתִי—כִּי אֲנִי יְהוָה, עֹשֶׂה
חֶסֶד מִשְׁפָּט וְצִדְקָה בְּאֶרֶץ: כִּי-
בְּאֵלֶּה חִפְצָתִי, נְאֻם-יְהוָה. {ס}

23 But let him that glorieth glory in this,
that he understandeth, and knoweth Me,
that I am the LORD who exercise mercy,
justice, and righteousness, in the earth; for
in these things I delight, saith the LORD.
{S}

כד הִנֵּה יָמִים בָּאִים, נְאֻם-יְהוָה,
וַיִּפְקְדֵנִי, עַל-כָּל-מוֹל בְּעֶרְלָה.

24 Behold, the days come, saith the LORD,
that I will punish all them that are
circumcised in their uncircumcision:

כה עַל-מִצְרַיִם וְעַל-יְהוּדָה, וְעַל-
אֲדוֹם וְעַל-בְּנֵי עַמּוֹן וְעַל-מוֹאָב, וְעַל-
כָּל-קְצוּצֵי פֶּאֶה, הַיֹּשְׁבִים בְּמִדְבָּר—כִּי
כָל-הַגּוֹיִם עֶרְלִים, וְכָל-בֵּית יִשְׂרָאֵל
עֶרְלֵי-לֵב. {פ}

25 Egypt, and Judah, and Edom, and the
children of Ammon, and Moab, and all that
have the corners of their hair polled, that
dwell in the wilderness; for all the nations
are uncircumcised, but all the house of
Israel are uncircumcised in the heart. {P}

Chapter 10

א שְׁמַעוּ אֶת-הַדְּבָר, אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה
עֲלֵיכֶם—בֵּית יִשְׂרָאֵל.

1 Hear ye the word which the LORD
speaketh unto you, O house of Israel;

ב כֹּה אָמַר יְהוָה, אֶל-דָּרֶךְ הַגּוֹיִם
אֶל-תִּלְמָדוֹ, וּמֵאֲתוֹת הַשָּׁמַיִם, אֶל-
תַּחְתּוֹ: כִּי-יַחְתּוּ הַגּוֹיִם, מִהֵמָּה.

2 thus saith the LORD: Learn not the way
of the nations, and be not dismayed at the
signs of heavens; for the nations are
dismayed at them.

ג כִּי-חֻקוֹת הָעַמִּים, הֶבֶל הוּא: כִּי-
עֵץ מִיַּעַר כָּרְתוּ, מֵעֵשֶׂה יְדֵי-חֹרֵשׁ
בְּמַעֲצָד.

3 For the customs of the peoples are vanity;
for it is but a tree which one cutteth out of
the forest, the work of the hands of the
workman with the axe.

ד בְּכֶסֶף וּבְזָהָב, יַיְפְּהוּ; בְּמַסְמְרוֹת
וּבְמַקְבוֹת יַחֲזִיקוּם, וְלֹא יִפִּיקוּ.

4 They deck it with silver and with gold,
they fasten it with nails and with hammers,
that it move not.

ה כְּתֹמֶר מִקְשָׂה הַמָּה וְלֹא יִדְבְּרוּ,
נִשּׂוּא יִנְשׂוּא כִּי לֹא יִצְעָדוּ; אֶל-

5 They are like a pillar in a garden of
cucumbers, and speak not; they must needs

תִּירָאוּ מֵהֵם כִּי-לֹא יֵרְעוּ, וְגַם-הֵיטִיב
אִין אוֹתָם. {פ}

be borne, because they cannot go. Be not
afraid of them, for they cannot do evil,
neither is it in them to do good. {P}

וּ מֵאִין כְּמוֹךָ, יְהוָה: גְּדוֹל אַתָּה
וְגְדוֹל שְׁמֹךָ, בְּגְבוּרָה.

6 There is none like unto Thee, O LORD;
Thou art great, and Thy name is great in
might.

ז מִי לֹא יִרְאַךָ מֶלֶךְ הַגּוֹיִם, כִּי לָךְ
יִאֲתָה: כִּי בְכָל-חַכְמֵי הַגּוֹיִם וּבְכָל-
מַלְכוּתָם, מֵאִין כְּמוֹךָ.

7 Who would not fear Thee, O king of the
nations? For it befitteth Thee; forasmuch as
among all the wise men of the nations, and
in all their royalty, there is none like unto
Thee.

ח וּבְאַחַת, יִבְעֲרוּ וַיִּכְסְלוּ; מוֹסֵר
הַבָּלִים, עֵץ הוּא.

8 But they are altogether brutish and
foolish: the vanities by which they are
instructed are but a stock;

ט כֶּסֶף מְרַקֵּעַ מִתַּרְשִׁישׁ יוּבָא, וְזָהָב
מֵאוּפָז—מַעֲשֵׂה חָרָשׁ, וַיְדִי צוּרָף;
תִּכְלֹת וְאַרְגָּמָן לְבוּשָׁם, מַעֲשֵׂה
חַכְמִים כָּלָם.

9 Silver beaten into plates which is brought
from Tarshish, and gold from Uphaz, the
work of the craftsman and of the hands of
the goldsmith; blue and purple is their
clothing; they are all the work of skilful
men.

י וַיְהִי הָאֱלֹהִים אֱמֶת, הוּא-אֱלֹהִים
חַיִּים וּמְלֹךְ עוֹלָם; מִקְצָפוֹ תִרְעַשׁ
הָאָרֶץ, וְלֹא-יִכְלוּ גוֹיִם זַעֲמוּ. {פ}

10 But the LORD God is the true God, He
is the living God, and the everlasting King;
at His wrath the earth trembleth, and the
nations are not able to abide His
indignation. {P}

יא כִּדְנָה, תִּאמְרוּן לַהוֹם, אֱלֹהֵיָא,
דִּי-שְׁמֵיָא וְאַרְקָא לָא עֲבָדוּ; יֵאבְדוּ
מֵאַרְעָא וּמִן-תַּחֲוֹת שְׁמֵיָא,
אֱלֹהֵ. {ס}

11 Thus shall ye say unto them: ‘The gods
that have not made the heavens and the
earth, these shall perish from the earth, and
from under the heavens.’ {S}

יב עֲשֵׂה אֶרֶץ בְּכֹחוֹ, מְכִין תִּבֵּל
בְּחַכְמָתוֹ; וּבְתַבּוּנָתוֹ, נָטָה שָׁמַיִם.

12 He that hath made the earth by His
power, that hath established the world by
His wisdom, and hath stretched out the
heavens by His understanding;

יג לְקוֹל תַּתּוֹ הַמּוֹן מַיִם, בְּשָׁמַיִם,
וַיַּעֲלֶה נְשָׁאִים, מִקְצֵה אֶרֶץ (הָאָרֶץ);

13 At the sound of His giving a multitude
of waters in the heavens, when He causeth
the vapours to ascend from the ends of the

בְּרָקִים לְמָטָר עֲשֵׂה, וַיּוֹצֵא רוּחַ
מֵאֲצֻרֹתָיו.

earth; when He maketh lightnings with the rain, and bringeth forth the wind out of His treasures;

יָד נִבְעֵר כָּל-אָדָם מִדַּעַת, הַבֵּישׁ כָּל-
צוּרָף מִפָּסֶל: כִּי שֶׁקֶר נִסְכּוֹ, וְלֹא-
רוּחַ בָּם.

14 Every man is proved to be brutish, without knowledge, every goldsmith is put to shame by the graven image, his molten image is falsehood, and there is no breath in them.

טו הֶבֶל הֵמָּה, מַעֲשֵׂה תַעֲתָעִים; בְּעֵת
פְּקֻדָתָם, יֵאבְדוּ.

15 They are vanity, a work of delusion; in the time of their visitation they shall perish.

טז לֹא-כְאֵלֶּה חֶלֶק יַעֲקֹב, כִּי-יוֹצֵר
הַכֹּל הוּא, וַיִּשְׂרָאֵל, שֵׁבֶט
נַחֲלָתוֹ: יְהוֹה צְבָאוֹת, שְׁמוֹ. {ס}

16 Not like these is the portion of Jacob; for He is the former of all things, and Israel is the tribe of His inheritance; the LORD of hosts is His name. {S}

יז אֶסְפִּי מֵאָרֶץ, כְּנֻעֲתֶךָ—יִשְׁבְּתִי
(וַיִּשְׁבֵּת), בְּמִצּוֹר. {ס}

17 Gather up thy wares from the ground, O thou that abidest in the siege. {S}

יח כִּי-כֹה אָמַר יְהוֹה, הִנְנִי קוֹלֵעַ
אֶת-יוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ בַּפֶּעַם הַזֹּאת;
וְהִצַּרְתִּי לָהֶם, לְמַעַן יִמָּצְאוּ. {ס}

18 For thus saith the LORD: Behold, I will sling out the inhabitants of the land at this time, and will distress them, that they may feel it. {S}

יט אוֹי לִי עַל-שִׁבְרִי, נַחֲלָה מִכְּתִי;
וְאֲנִי אֶמְרֹתִי, אֲדָּה זֶה חֲלִי וְאֶשְׁאַנּוּ.

19 Woe is me for my hurt! My wound is grievous; but I said: 'This is but a sickness, and I must bear it.'

כ אֶהְלִי שֶׁדָּד, וְכָל-מִיתְרֵי נִתְקוּ; בְּנֵי
יִצְאָנִי, וְאֵינָם—אֵין-נֹטָה עוֹד אֶהְלִי,
וּמִקִּים יִרְעוּתִי.

20 My tent is spoiled, and all my cords are broken; my children are gone forth of me, and they are not; there is none to stretch forth my tent any more, and to set up my curtains.

כא כִּי נִבְעֵרוּ הָרֹעִים, וְאֶת-יְהוֹה לֹא
דָּרְשׁוּ; עַל-כֵּן לֹא הִשְׁכִּילוּ, וְכָל-
מְרֻעֵיתָם נִפּוּצָה. {פ}

21 For the shepherds are become brutish, and have not inquired of the LORD; therefore they have not prospered, and all their flocks are scattered. {P}

כב קוֹל שְׂמוּעָה הִנֵּה בָּאָה, וְרַעַשׁ
גָּדוֹל מֵאָרֶץ צְפוֹן: לָשׂוּם אֶת-עָרֵי

22 Hark! a report, behold, it cometh, and a great commotion out of the north country, to make the cities of Judah desolate, a

יְהוּדָה, שְׁמָמָה—מְעוֹן תַּנִּים. {ס} dwelling-place of jackals. {S}

כג יִדְעֵתִי יְהוָה, כִּי לֹא לְאָדָם דִּרְכוֹ ;
לֹא-לְאִישׁ הַלֵּךְ, וְהִכִּין אֶת-צַעְדּוֹ. 23 O LORD, I know that man's way is not his own; it is not in man to direct his steps as he walketh.

כד יִסְרְנֵי יְהוָה, אֶדְ-בְּמִשְׁפָּט : אֶל-
בְּאַפְּךָ, פֶּן-תִּמְעַטְנִי. 24 O LORD, correct me, but in measure; not in Thine anger, lest Thou diminish me.

כה שִׁפְךָ חֲמַתְךָ, עַל-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר
לֹא-יִדְעוּךָ, וְעַל מְשִׁפְחוֹת, אֲשֶׁר
בְּשִׁמְךָ לֹא קָרְאוּ : כִּי-אָכְלוּ אֶת-
יַעֲקֹב, וְאָכְלָהוּ וַיִּבְלָהוּ, וְאֶת-גְּוִהוֹ,
הִשְׁמִי. {פ} 25 Pour out Thy wrath upon the nations that know Thee not, and upon the families that call not on Thy name; for they have devoured Jacob, yea, they have devoured him and consumed him, and have laid waste his habitation. {P}

Chapter 11

א הַדָּבָר אֲשֶׁר הָיָה אֶל-יְרֵמְיָהוּ,
מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר. 1 The word that came to Jeremiah from the LORD, saying:

ב שְׁמְעוּ, אֶת-דְּבָרֵי הַבְּרִית הַזֹּאת ;
וְדַבַּרְתֶּם אֶל-אִישׁ יְהוּדָה, וְעַל-יֹשְׁבֵי
יְרוּשָׁלַם. 2 'Hear ye the words of this covenant, and speak unto the men of Judah, and to the inhabitants of Jerusalem;

ג וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם, כֹּה-אָמַר יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל : אָרוּר הָאִישׁ-אֲשֶׁר
לֹא יִשְׁמַע, אֶת-דְּבָרֵי הַבְּרִית הַזֹּאת. 3 and say thou unto them: Thus saith the LORD, the God of Israel: Cursed be the man that heareth not the words of this covenant,

ד אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶת-אֲבוֹתֵיכֶם בְּיוֹם
הוֹצִיאֵי-אוֹתָם מֵאֶרֶץ-מִצְרַיִם מִכּוּר
הַבְּרֹזַל לֵאמֹר, שְׁמְעוּ בְּקוֹלִי וַעֲשִׂיתֶם
אוֹתָם, כְּכֹל אֲשֶׁר-אֶצְוֶה, אֶתְכֶם ;
וְהִייתֶם לִי, לְעָם, וְאֲנֹכִי, אֶהְיֶה לְכֶם
לֵאלֹהִים. 4 which I commanded your fathers in the day that I brought them forth out of the land of Egypt, out of the iron furnace, saying: Harken to My voice, and do them, according to all which I command you; so shall ye be My people, and I will be your God;

ה לְמַעַן הִקְמִים אֶת-הַשְּׁבוּעָה אֲשֶׁר-
5 that I may establish the oath which I swore unto your fathers, to give them a land

נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבוֹתֵיכֶם, לָתֵת לָהֶם אָרֶץ
זָבֵת חֶלֶב וּדְבַשׁ—כִּיֹּס הִזָּה; וְאָעַן
וְאָמַר, אָמֵן יְהוָה. {פ}

flowing with milk and honey, as at this day.’ Then answered I, and said: ‘Amen, O LORD.’ {P}

ו וַיֹּאמֶר יְהוָה, אֵלַי, קְרֵא אֶת-כָּל-
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּעָרֵי יְהוּדָה, וּבַחֲצוֹת
יְרוּשָׁלַם לֵאמֹר: שְׁמָעוּ, אֶת-דְּבָרֵי
הַבְּרִית הַזֹּאת, וַעֲשִׂיתֶם, אוֹתָם.

6 And the LORD said unto me: ‘Proclaim all these words in the cities of Judah, and in the streets of Jerusalem, saying: Hear ye the words of this covenant, and do them.

ז כִּי הָעַד הָעַד־תִּי בְּאַבוֹתֵיכֶם, בְּיוֹם
הָעֲלוֹתִי אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וְעַד-
הַיּוֹם הַזֶּה, הִשְׁכַּם וְהָעַד,
לֵאמֹר: שְׁמָעוּ, בְּקוֹלִי.

7 For I earnestly forewarned your fathers in the day that I brought them up out of the land of Egypt, even unto this day, forewarning betimes and often, saying: Harken to My voice.

ח וְלֹא שְׁמָעוּ, וְלֹא-הִטּוּ אֶת-אָזְנֵם,
וַיִּלְכוּ, אִישׁ בְּשָׁרִירוֹת לִבָּם הָרָע;
וְאָבִיא עֲלֵיהֶם אֶת-כָּל-דְּבָרֵי הַבְּרִית-
הַזֹּאת, אֲשֶׁר-צִוִּיתִי לַעֲשׂוֹת—וְלֹא
עָשׂוּ. {ס}

8 Yet they hearkened not, nor inclined their ear, but walked every one in the stubbornness of their evil heart; therefore I brought upon them all the words of this covenant, which I commanded them to do, but they did them not.’ {S}

ט וַיֹּאמֶר יְהוָה, אֵלַי: נִמְצָא-קִשָּׁר
בְּאִישׁ יְהוּדָה, וּבִישְׁבֵי יְרוּשָׁלַם.

9 And the LORD said unto me: ‘A conspiracy is found among the men of Judah, and among the inhabitants of Jerusalem.

י שָׁבוּ עַל-עוֹנוֹת אֲבוֹתָם הָרָאשֹׁנִים,
אֲשֶׁר מָאֲנוּ לִשְׁמוֹעַ אֶת-דְּבָרֵי, וְהִמָּה
הָלְכוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים, לַעֲבָדָם;
הִפְרוּ בֵּית-יִשְׂרָאֵל, וּבֵית יְהוּדָה, אֶת-
בְּרִיתִי, אֲשֶׁר כָּרַתִּי אֶת-
אֲבוֹתָם. {ס}

10 They are turned back to the iniquities of their forefathers, who refused to hear My words; and they are gone after other gods to serve them; the house of Israel and the house of Judah have broken My covenant which I made with their fathers. {S}

יא לָכֵן, כֹּה אָמַר יְהוָה, הִנְנִי מְבִיא
אֲלֵיהֶם רָעָה, אֲשֶׁר לֹא-יוּכְלוּ לָצֵאת
מִמֶּנָּה; וְזָעְקוּ אֵלַי, וְלֹא אֶשְׁמַע
אֲלֵיהֶם.

11 Therefore thus saith the LORD: Behold, I will bring evil upon them, which they shall not be able to escape; and though they shall cry unto Me, I will not hearken unto them.

יב וְהָלְכוּ עָרֵי יְהוּדָה, וַיִּשְׁבִּי

12 Then shall the cities of Judah and the

יְרוּשָׁלַם, וְזָעְקוּ אֶל-הָאֱלֹהִים, אֲשֶׁר
הֵם מְקַטְרִים לָהֶם; וְהוֹשִׁיעַ לֹא-
יוֹשִׁיעוּ לָהֶם, בְּעֵת רָעָתָם.

inhabitants of Jerusalem go and cry unto
the gods unto whom they offer; but they
shall not save them at all in the time of their
trouble.

יג כִּי מִסְפַּר עָרֶיךָ, הָיוּ אֱלֹהֶיךָ
יְהוּדָה; וּמִסְפַּר חֲצוֹת יְרוּשָׁלַם,
שָׂמַתָּם מִזְבְּחוֹת לַבַּשֶׁת—מִזְבְּחוֹת,
לְקַטֵּר לַבַּעַל. {ס}

13 For according to the number of thy cities
are thy gods, O Judah; and according to the
number of the streets of Jerusalem have ye
set up altars to the shameful thing, even
altars to offer unto Baal. {S}

יד וְאַתָּה, אֵל-תִּתְפַּלֵּל בְּעַד-הָעָם
הַזֶּה, וְאַל-תִּשָּׂא בַעֲדָם, רִנָּה
וּתְפִלָּה: כִּי אֵינֶנִּי שֹׁמֵעַ, בְּעֵת קְרָאָם
אֵלַי—בְּעַד רָעָתָם. {ס}

14 Therefore pray not thou for this people,
neither lift up cry nor prayer for them; for I
will not hear them in the time that they cry
unto Me for their trouble.' {S}

טו מָה לִי־דִידִי בְּבֵיתִי, עֲשׂוֹתָהּ
הַמְזַמְתָּה הַרְבִּיבִים, וּבִשְׂר-קֹדֶשׁ, יַעֲבֹרוּ
מֵעַלְיָךְ: כִּי רָעַתְכִי, אִז תַּעֲלֶזְי.

15 What hath My beloved to do in My
house, seeing she hath wrought lewdness
with many, and the hallowed flesh is passed
from thee? When thou doest evil, then thou
rejoicest.

טז זֵית רַעְנָן יִפֶּה פְּרִי-תֵאֵר, קָרָא
יְהוָה שְׂמִיךְ—לְקוֹל הַמּוֹלָה גְדֹלָה,
הַצִּית אֵשׁ עָלֶיהָ, וְרָעוּ, דָּלִיוֹתָיו.

16 The LORD called thy name a leafy
olive-tree, fair with goodly fruit; with the
noise of a great tumult He hath kindled fire
upon it, and the branches of it are broken.

יז וַיְהִי הָאֵת הַצְּבָאוֹת הַנוֹטֵעַ אוֹתְךָ, דִּבֶּר
עָלֶיךָ רָעָה: בְּגִלְל רָעַת בֵּית-יִשְׂרָאֵל
וּבֵית יְהוּדָה, אֲשֶׁר עָשׂוּ לָהֶם
לְהַכְעִסְנִי—לְקַטֵּר לַבַּעַל. {פ}

17 For the LORD of hosts, that planted
thee, hath pronounced evil against thee,
because of the evil of the house of Israel
and of the house of Judah, which they have
wrought for themselves in provoking Me by
offering unto Baal. {P}

יח וַיְהִי הַיּוֹדֵעַנִי, וְאַדְעָה; אִז,
הִרְאִיתָנִי מַעֲלָלֵיהֶם.

18 And the LORD gave me knowledge of
it, and I knew it; then Thou showedst me
their doings.

יט וְאֲנִי, כְּכֶבֶשׂ אֵלוֹף יוֹבֵל לְטָבוֹחַ;
וְלֹא-יָדַעְתִּי כִּי-עָלִי חֲשָׁבוּ מַחֲשָׁבוֹת,
נִשְׁחִיתָהּ עֵץ בְּלַחְמוֹ וְנִכְרַתְנוּ מֵאֶרֶץ
חַיִּים—וּשְׂמוֹ, לֹא-יִזְכָּר עוֹד.

19 But I was like a docile lamb that is led to
the slaughter; and I knew not that they had
devised devices against me: 'Let us destroy
the tree with the fruit thereof, and let us cut
him off from the land of the living, that his

name may be no more remembered.'

כ ויהוה צבאות שפט צדק, בחן
כליות ולב; אראה נקמתך מהם, כי
אליה גליתני את-ריבי. {ס}

20 But, O LORD of hosts, that judgest
righteously, that triest the reins and the
heart, let me see Thy vengeance on them;
for unto Thee have I revealed my cause. {S}

כא לכן, כה-אמר יהוה על-אנשי
ענתות, המבקשים את-נפשך,
לאמר: לא תנבא בשם יהוה, ולא
תמות בידינו. {פ}

21 Therefore thus saith the LORD
concerning the men of Anathoth, that seek
thy life, saying: 'Thou shalt not prophesy in
the name of the LORD, that thou die not by
our hand'; {P}

כב לכן, כה אמר יהוה צבאות, הנני
פקד, עליהם: הבחורים, ימתו
בחרב, בניהם ובנותיהם, ימתו
ברעב.

22 therefore thus saith the LORD of hosts:
Behold, I will punish them; the young men
shall die by the sword, their sons and their
daughters shall die by famine;

כג ושארית, לא תהיה להם: כי-
אביא רעה אל-אנשי ענתות, שנת
פקדתם. {ס}

23 And there shall be no remnant unto
them; for I will bring evil upon the men of
Anathoth, even the year of their visitation.
{S}

Chapter 12

א צדיק אתה יהוה, כי אריב אליך;
אך משפטים, אדבר אתך, מדוע דרך
רשעים צלחה, שלו כל-בגדי בגד.

1 Right wouldest Thou be, O LORD, were I
to contend with Thee, yet will I reason with
Thee: Wherefore doth the way of the
wicked prosper? Wherefore are all they
secure that deal very treacherously?

ב נטעתם, גם-שרשו—יילכו, גם-עשו
פרי; קרוב אתה בפיהם, ורחוק
מכליותיהם.

2 Thou hast planted them, yea, they have
taken root; they grow, yea, they bring forth
fruit; Thou art near in their mouth, and far
from their reins.

ג ואתה יהוה, ידעתני—תראני,
ובחנת לבי אתך; התקם כצאן
לטבחיה, והקדשם ליום הרגה. {פ}

3 But Thou, O LORD, knowest me, Thou
seest me, and triest my heart toward Thee;
pull them out like sheep for the slaughter,
and prepare them for the day of slaughter.
{P}

- ד עד-מְתֵי תֵאָבֵל הָאָרֶץ, וְעֶשֶׂב כָּל-
הַשָּׂדֶה יִיבֹשׁ; מִרְעֵת יֹשְׁבֵי-בָהּ, סָפְתָה
בְּהֵמוֹת וְעוֹף—כִּי אָמְרוּ, לֹא יִרְאֶה
אֶת-אַחֲרֵיתֵנוּ.
- ה כִּי אֶת-רַגְלִים רָצְתָה וַיִּלְאוּךָ, וַאֲיֶיךָ
תִּתְחַרְהָ אֶת-הַסּוּסִים; וּבְאֶרֶץ שָׁלוֹם
אַתָּה בּוֹטַח, וַאֲיֶיךָ תַעֲשֶׂה בְּגֵאוֹן
הַיַּרְדֵּן.
- ו כִּי גַם-אַחֲיֶיךָ וּבֵית-אָבִיךָ, גַּם-הֵמָּה
בְּגָדוּ בְךָ—גַּם-הֵמָּה קָרְאוּ אַחֲרֶיךָ,
מָלֵא; אֶל-תִּאֱמֹן בָּם, כִּי-יִדְבְּרוּ אֵלֶיךָ
טוֹבוֹת. {ס}
- ז עֲזַבְתִּי, אֶת-בֵּיתִי—נִטְשָׁתִי, אֶת-
נַחְלָתִי; נָתַתִּי אֶת-יְדָדוֹת נַפְשִׁי, בְּכַף
אִיְבִיחָהּ.
- ח הִזְתָּה-לִּי נַחְלָתִי, כְּאֲרִיִּה בַיַּעַר;
נָתְנָה עָלַי בְּקוֹלָהּ, עַל-כֵּן שָׁנְאתִיחָהּ.
- ט הָעֵיט צְבוּעַ נַחְלָתִי לִי, הָעֵיט סָבִיב
עָלֶיחָהּ; לָכוֹ, אֲסַפּוּ כָּל-חַיֵּי הַשָּׂדֶה—
הִתְּיוּ לְאָכְלָהּ.
- י רְעִים רַבִּים שָׁחַתוּ כְרָמִי, בְּסָסוּ
אֶת-חֲלֻקָּתִי; נָתְנוּ אֶת-חֲלֻקַּת
חֲמֻדָּתִי, לְמַדְבַּר שְׁמָמָה.
- יא שְׁמָמָה, לְשְׁמָמָה—אָבְלָה עָלַי,
שְׁמָמָה; נִשְׁמָמָה, כָּל-הָאָרֶץ, כִּי אֵין
אִישׁ, שֶׁם עַל-לֵב.
- יב עַל-כָּל-שְׁפִיִּם בַּמַּדְבָּר, בָּאוּ
- 4 How long shall the land mourn, and the
herbs of the whole field wither? For the
wickedness of them that dwell therein, the
beasts are consumed, and the birds; because
they said: 'He seeth not our end.'
- 5 'If thou hast run with the footmen, and
they have wearied thee, then how canst
thou contend with horses? And though in a
land of peace thou art secure, yet how wilt
thou do in the thickets of the Jordan?
- 6 For even thy brethren, and the house of
thy father, even they have dealt
treacherously with thee, even they have
cried aloud after thee; believe them not,
though they speak fair words unto thee.'
- {S}
- 7 I have forsaken My house, I have cast off
My heritage; I have given the dearly
beloved of My soul into the hand of her
enemies.
- 8 My heritage is become unto Me as a lion
in the forest; she hath uttered her voice
against Me; therefore have I hated her.
- 9 Is My heritage unto Me as a speckled bird
of prey? Are the birds of prey against her
round about? Come ye, assemble all the
beasts of the field, bring them to devour.
- 10 Many shepherds have destroyed My
vineyard, they have trodden My portion
under foot, they have made My pleasant
portion a desolate wilderness.
- 11 They have made it a desolation, it
mourneth unto Me, being desolate; the
whole land is made desolate, because no
man layeth it to heart.
- 12 Upon all the high hills in the wilderness

שְׂדָדִים, כִּי חָרַב לַיהוָה אֶכְלָה, מִקְצֵה-אֶרֶץ וְעַד-קְצֵה הָאֶרֶץ: אִין שְׁלוֹם, לְכָל-בָּשָׂר. {ס}

spoilers are come; for the sword of the LORD devoureth from the one end of the land even to the other end of the land, no flesh hath peace. {S}

יג זָרְעוּ חֲטִיִּים וְקָצִים קָצְרוּ, נִחְלוּ לֹא יוֹעֵלוּ; וּבָשׂוּ, מִתְּבוֹאֲתֵיכֶם, מִחֲרוֹן, אַף-יְהוָה. {פ}

13 They have sown wheat, and have reaped thorns; they have put themselves to pain, they profit not; be ye then ashamed of your increase, because of the fierce anger of the LORD. {P}

יד כֹּה אָמַר יְהוָה, עַל-כָּל-שְׂכֵנֵי הָרָעִים, הַנִּגְעִים בְּנַחְלָה, אֲשֶׁר-הִנַּחֲלָתִי אֶת-עַמִּי אֶת-יִשְׂרָאֵל: הַנְּנִי נִתְּשָׁם מֵעַל אֲדָמָתָם, וְאֶת-בַּיִת יְהוּדָה אֶתּוֹשׁ מִתּוֹכָם.

14 Thus saith the LORD: As for all Mine evil neighbours, that touch the inheritance which I have caused My people Israel to inherit, behold, I will pluck them up from off their land, and will pluck up the house of Judah from among them.

טו וְהָיָה, אַחֲרֵי נִתְּשֵׁי אוֹתָם, אָשׁוּב, וְרַחֲמֹתַי; וְהִשְׁבַּתִּים אִישׁ לְנַחְלָתוֹ, וְאִישׁ לְאֶרְצוֹ.

15 And it shall come to pass, after that I have plucked them up, I will again have compassion on them; and I will bring them back, every man to his heritage, and every man to his land.

טז וְהָיָה אִם-לָמַד יִלְמְדוּ אֶת-דַּרְכֵי עַמִּי לְהִשָּׁבַע בְּשֵׁמִי, חִי-יְהוָה, כַּאֲשֶׁר לָמְדוּ אֶת-עַמִּי, לְהִשָּׁבַע בַּבַּעַל-וְנִבְנוּ, בְּתוֹךְ עַמִּי.

16 And it shall come to pass, if they will diligently learn the ways of My people to swear by My name: 'As the LORD liveth,' even as they taught My people to swear by Baal; then shall they be built up in the midst of My people.

יז וְאִם, לֹא יִשְׁמָעוּ: וְנִתְּשֵׁתִי אֶת-הַגּוֹי הַהוּא, נִתּוֹשׁ וְנִבְדָּ-נָאִם-יְהוָה. {ס}

17 But if they will not hearken, then will I pluck up that nation, plucking up and destroying it, saith the LORD. {S}

Chapter 13

א כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי, הַלְלוּ וְקִנִּיתִי לָךְ אֵזוֹר פְּשָׁתִים, וְשַׂמְתּוּ, עַל-מִתְּנִיָּה; וּבִמִּים, לֹא תִבְאֵהוּ.

1 Thus said the LORD unto me: 'Go, and get thee a linen girdle, and put it upon thy loins, and put it not in water.'

- ב וְאֶקְנֶה אֶת-הָאֲזֹר, כְּדִבַּר יְהוָה; וְאָשֵׁם, עַל-מִתְנִי. {פ}
- 2 So I got a girdle according to the word of the LORD, and put it upon my loins. {P}
- ג וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי, שֵׁנִית לְאמֹר.
- 3 And the word of the LORD came unto me the second time, saying:
- ד קַח אֶת-הָאֲזֹר אֲשֶׁר קָנִיתָ, אֲשֶׁר עַל-מִתְנִיךָ; וְקוּם לְךָ פְּרֹתָהּ, וּטְמְנֶהוּ שָׁם בְּנִקְיַק הַסֶּלַע.
- 4 ‘Take the girdle that thou hast gotten, which is upon thy loins, and arise, go to Perath, and hide it there in a cleft of the rock.’
- ה וָאֵלַךְ, וְאָטְמִנְהוּ בַּפְּרֹת, כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה, אוֹתִי.
- 5 So I went, and hid it in Perath, as the LORD commanded me.
- ו וַיְהִי, מִקֶּץ יָמִים רַבִּים; וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי, קוּם לְךָ פְּרֹתָהּ, וְקַח מִשָּׁם אֶת-הָאֲזֹר, אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לְטְמֹנוּ-שָׁם.
- 6 And it came to pass after many days, that the LORD said unto me: ‘Arise, go to Perath, and take the girdle from thence, which I commanded thee to hide there.’
- ז וָאֵלַךְ פְּרֹתָהּ—וְאֶחָפֹר וְאֶקַּח אֶת-הָאֲזֹר, מִן-הַמְּקוֹם אֲשֶׁר-טְמַנְתִּיו שָׁמָּה; וַהֲנִי נִשְׁחַת הָאֲזֹר, לֹא יִצְלַח לְכֹל. {פ}
- 7 Then I went to Perath, and digged, and took the girdle from the place where I had hid it; and, behold, the girdle was marred, it was profitable for nothing. {P}
- ח וַיְהִי דְבַר-יְהוָה, אֵלַי לְאמֹר.
- 8 Then the word of the LORD came unto me, saying:
- ט כֹּה, אָמַר יְהוָה: כִּכָּה אֲשַׁחֵת אֶת-גְּאוֹן יְהוּדָה, וְאֶת-גְּאוֹן יְרוּשָׁלַם—הַרְבִּי.
- 9 Thus saith the LORD: After this manner will I mar the pride of Judah, and the great pride of Jerusalem,
- י הָעָם הַזֶּה הִרְעוּ הַרְעוּ הַמַּאֲנִים לְשִׁמוּעַ אֶת-דְּבָרִי, הֵהָלְכִים בְּשָׁרְרוֹת לְבָבָם, וַיִּלְכוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים, לְעַבְדָם, וּלְהַשְׁתַּחֲוֹת לָהֶם; וַיְהִי כַּאֲזֹר הַזֶּה, אֲשֶׁר לֹא-יִצְלַח לְכֹל. {ס}
- 10 even this evil people, that refuse to hear My words, that walk in the stubbornness of their heart, and are gone after other gods to serve them, and to worship them, that it be as this girdle, which is profitable for nothing. {S}
- יא כִּי כַּאֲשֶׁר יִדְבַק הָאֲזֹר אֶל-מִתְנִי-אִישׁ, כֵּן הִדְבַקְתִּי אֵלַי אֶת-כָּל-בֵּית-
- 11 For as the girdle cleaveth to the loins of a man, so have I caused to cleave unto Me the whole house of Israel and the whole

יִשְׂרָאֵל וְאֶת-כָּל-בֵּית יְהוּדָה נְאֻם-
יְהוָה, לְהִיּוֹת לִי לְעָם, וּלְשֵׁם וּלְתִהְלֶה
וּלְתִפְאֶרֶת; וְלֹא, שָׁמְעוּ.

יב וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם אֶת-הַדָּבָר
הַזֶּה, {ס} כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל, כָּל-נֵבֶל, יִמְלֵא יַיִן; וְאָמְרוּ
אֲלֵיךָ-הֲיִדְעֵ לֹא נִדְעָ, כִּי כָל-נֵבֶל
יִמְלֵא יַיִן.

יג וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה-אָמַר יְהוָה,
הִנְנִי מְמַלֵּא אֶת-כָּל-יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ
הַזֹּאת וְאֶת-הַמְּלָכִים הַיֹּשְׁבִים לְדָוִד
עַל-כִּסְאוֹ וְאֶת-הַכֹּהֲנִים וְאֶת-
הַנְּבִאִים וְאֶת כָּל-יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם-
שְׂכָרוֹן.

יד וְנִפְצַתִּים אִישׁ אֶל-אָחִיו וְהֶאֱבֹת
וְהַבָּנִים, יַחְדָּו-נְאֻם-יְהוָה; לֹא-
אֶחְמוּל וְלֹא-אֶחוּס וְלֹא אֶרְחַם,
מִהֲשַׁחִיתֵם.

טו שָׁמְעוּ וְהִאֲזִינוּ, אֶל-תִּגְבְּהוּ: כִּי
יְהוָה, דָּבַר.

טז תָּנוּ לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם כְּבוֹד בְּטָרָם
יַחְשְׁדוּ, וּבְטָרָם יִתְנַגְּפוּ רַגְלֵיכֶם עַל-
הָרִי נֹשֵׁף; וְקִוִּיתֶם לְאוֹר וְשָׁמָּה
לְצַלְמוֹת, יִשִּׁית (וְשִׁית) לְעַרְפֶּל.

יז וְאִם לֹא תִשְׁמְעוּהָ, בְּמִסְתָּרִים
תִּבְכֶּה-נַפְשֵׁי מִפְּנֵי גְוָה; וְדָמְעָ תִדְמַע
וְתִרְדַּע עֵינַי, דָּמְעָה, כִּי נִשְׁבָּה, יְעָרָד
יְהוָה. {ס}

house of Judah, saith the LORD, that they might be unto Me for a people, and for a name, and for a praise, and for a glory; but they would not hearken.

12 Moreover thou shalt speak unto them this word: {S} Thus saith the LORD, the God of Israel: 'Every bottle is filled with wine'; and when they shall say unto thee: 'Do we not know that every bottle is filled with wine?'

13 Then shalt thou say unto them: Thus saith the LORD: Behold, I will fill all the inhabitants of this land, even the kings that sit upon David's throne, and the priests, and the prophets, and all the inhabitants of Jerusalem, with drunkenness.

14 And I will dash them one against another, even the fathers and the sons together, saith the LORD; I will not pity, nor spare, nor have compassion, that I should not destroy them.

15 Hear ye, and give ear, be not proud; for the LORD hath spoken.

16 Give glory to the LORD your God, before it grow dark, and before your feet stumble upon the mountains of twilight, and, while ye look for light, He turn it into the shadow of death, and make it gross darkness.

17 But if ye will not hear it, my soul shall weep in secret for your pride; and mine eyes shall weep sore, and run down with tears, because the LORD'S flock is carried away captive. {S}

יח אָמַר לַמֶּלֶךְ וְלַגְּבִירָה, הִשְׁפִּילוּ
שִׁבּוֹ: כִּי יֵרֵד מִרְאֲשׁוֹתֵיכֶם, עֲטוֹת
תִּפְאֲרוֹתֵיכֶם.

18 Say thou unto the king and to the queen-
mother: ‘sit ye down low; for your
headtires are come down, even your
beautiful crown.’

יט עָרֵי הַנֶּגֶב סָגְרוּ, וְאֵין פִּתּוּחַ; הִגָּלַת
יְהוּדָה כֻּלָּהּ, הִגָּלַת שְׁלוֹמִים. {ס}

19 The cities of the South are shut up, and
there is none to open them; Judah is carried
away captive all of it; it is wholly carried
away captive. {S}

כ שְׂאֵי (שָׂאוּ) עֵינֶיכֶם וּרְאוּ (וּרְאוּ),
הַבָּאִים מִצָּפוֹן; אֵינָהּ, הָעֵדֶר נִתְּנוּ-לָךְ—
צֹאן, תִּפְאֲרוֹתֶיךָ.

20 Lift up your eyes, and behold them that
come from the north; where is the flock that
was given thee, thy beautiful flock?

כא מֵה-תֹּאמְרֵי, כִּי-יִפְקֹד עָלֶיךָ,
וְאֵת לַמִּדְתָּ אֹתָם עָלֶיךָ אֲלָפִים,
לְרֹאשׁ; הֲלוֹא חֲבָלִים יֶאֱחָזוּךָ, כְּמוֹ
אִשֶׁת לִדָּה.

21 What wilt thou say, when He shall set
the friends over thee as head, whom thou
thyself hast trained against thee? Shall not
pangs take hold of thee, as of a woman in
travail?

כב וְכִי תֹאמְרֵי בְּלִבְבֶךָ, מִדּוּעַ קָרָאֲנִי
אֱלֹהִים; בְּרַב עֲוֹנֶיךָ נִגְלוּ שׁוּלְיֶיךָ, נַחֲמָסוּ
עַקְבֵיךָ.

22 And if thou say in thy heart: ‘Wherefore
are these things befallen me?’—for the
greatness of thine iniquity are thy skirts
uncovered, and thy heels suffer violence.

כג הֲיִהְיֶה פֶּה כּוֹשֵׁי עוֹרוֹ, וְנִמְר
חֲבַרְבָּרֵתִיו; גַּם-אֹתָם תּוֹכְלוּ
לְהִיטִיב, לַמַּדִּי הָרַע.

23 Can the Ethiopian change his skin, or
the leopard his spots? Then may ye also do
good, that are accustomed to do evil.

כד וְאַפְיָצֶם, כְּקֶש-עוֹבֵר, לְרוּחַ,
מִדְּבָר.

24 Therefore will I scatter them, as the
stubble that passeth away by the wind of
the wilderness.

כה זֶה גּוֹרְלֶךָ מִנֶּת-מִדִּיךָ מֵאֵתִי,
נְאֻם-יְהוָה, אֲשֶׁר שָׁכַחְתָּ אוֹתִי,
וַתִּבְטָחִי בַשָּׁקֶר.

25 This is thy lot, the portion measured
unto thee from Me, saith the LORD;
because thou hast forgotten Me, and trusted
in falsehood.

כו וְגַם-אֲנִי חֲשַׁפְתִּי שׁוּלְיֶיךָ, עַל-פְּנֵיךָ;
וְנִרְאָה, קְלוֹנֶיךָ.

26 Therefore will I also uncover thy skirts
upon thy face, and thy shame shall appear.

כז נֶאֱפִיֵד וּמִצְהָלוֹתֶיךָ, זִמַּת זְנוּתֶיךָ,
 על-גִּבְעוֹת בְּשָׂדֶה, רָאִיתִי שְׁקוּצֶיךָ;
 אוֹי לָךְ, יְרוּשָׁלַם—לֹא תִטְהָרִי, אַחֲרֵי
 מִתִּי עַד. {ס}

27 Thine adulteries, and thy neighings, the lewdness of thy harlotry, on the hills in the field have I seen thy detestable acts. Woe unto thee, O Jerusalem! thou wilt not be made clean! When shall it ever be? {S}

Chapter 14

א אֲשֶׁר הָיָה דְבַר-יְהוָה אֶל-יִרְמְיָהוּ,
 על-דְּבָרֵי הַבְּצָרוֹת.

1 The word of the LORD that came to Jeremiah concerning the droughts.

ב אֲבָלָה יְהוּדָה, וּשְׁעָרֶיהָ אֲמָלְלוּ.
 קָדְרוּ לָאָרֶץ; וַצֹּחַת יְרוּשָׁלַם, עָלְתָה.

2 Judah mourneth, and the gates thereof languish, they bow down in black unto the ground; and the cry of Jerusalem is gone up.

ג וְאֲדָרִיָּהִם, שָׁלְחוּ צֵעוּרִיָּהִם
 (צְעִירִיָּהִם) לַמַּיִם; בָּאוּ עַל-גְּבִים לֹא-
 מִצְאוּ מַיִם, שָׁבוּ כְלִיָּהֶם רִיקִם—בָּשׁוּ
 וְהִכְלָמוּ, וַחֲפוּ רֹאשֵׁם.

3 And their nobles send their lads for water: they come to the pits, and find no water; their vessels return empty; they are ashamed and confounded, and cover their heads.

ד בַּעֲבוּר הָאֲדָמָה חֲתָה, כִּי לֹא-הָיָה
 גֶשֶׁם בְּאֶרֶץ; בָּשׁוּ אֲפָרִים, חָפוּ
 רֹאשֵׁם.

4 Because of the ground which is cracked, for there hath been no rain in the land, the plowmen are ashamed, they cover their heads.

ה כִּי גַם-אֵילַת בְּשָׂדֶה, יִלְדָה
 וַעֲזוּב: כִּי לֹא-הָיָה, דְּשָׂא.

5 Yea, the hind also in the field calveth, and forsaketh her young, because there is no grass,

ו וּפְרָאִים עָמְדוּ עַל-שִׁפְיָם, שָׁאֲפוּ
 רוּחַ כְּתַנִּים; כָּלוּ עֵינֵיהֶם, כִּי-אֵין
 יַעֲשֶׂב.

6 And the wild asses stand on the high hills, they gasp for air like jackals; their eyes fail, because there is no herbage.

ז אִם-עוֹנֵינוּ, עָנּוּ בָנוּ—יְהוָה, עֲשֵׂה
 לְמַעַן שְׁמֶךָ: כִּי-רַבּוּ מְשׁוּבֹתֵינוּ, לָךְ
 חָטָאנוּ.

7 Though our iniquities testify against us, O LORD, work Thou for Thy name's sake; for our backslidings are many, we have sinned against Thee.

ח מְקוֹה, יִשְׂרָאֵל, מוֹשִׁיעוֹ, בַּעֲת
 תְּרֹמֶת

8 O Thou hope of Israel, the Saviour thereof in time of trouble, why shouldest

צָרָה—לָמָּה תִּהְיֶה כְּגַר בְּאַרְצְךָ, וּכְאֶרֶם
נָטָה לָלוּן.

Thou be as a stranger in the land, and as a wayfaring man that turneth aside to tarry for a night?

ט לָמָּה תִּהְיֶה כְּאִישׁ נֹדֵדִים, כְּגִבּוֹר
לֹא-יֹכֵל לְהוֹשִׁיעַ; וְאַתָּה בְּקִרְבָּנוּ
יְהוָה, וְשִׁמְךָ עָלֵינוּ נִקְרָא—אֶל-
תִּנְחַנֵּנוּ. {ס}

9 Why shouldest thou be as a man overcome, as a mighty man that cannot save? Yet Thou, O LORD, art in the midst of us, and Thy name is called upon us; leave us not. {S}

י כֹּה-אָמַר יְהוָה לָעַם הַזֶּה, כִּן אָהָבוּ
לְנוֹעַ—רַגְלֵיהֶם, לֹא חָשְׁכוּ; וַיִּהְיוּ, לֹא
רָצוּ—עֲוֹתָהּ יִזְכֹּר עֲוֹנָם, וַיִּפְקֹד
חַטֹּאתֵם. {פ}

10 Thus saith the LORD unto this people: Even so have they loved to wander, they have not refrained their feet; therefore the LORD doth not accept them, now will He remember their iniquity, and punish their sins. {P}

יא וַיֹּאמֶר יְהוָה, אֵלַי: אֶל-תִּתְפַּלֵּל
בְּעַד-הָעָם הַזֶּה, לְטוֹבָהּ.

11 And the LORD said unto me: ‘Pray not for this people for their good.’

יב כִּי יִצְמוּ, אֵינֶנִּי שֹׁמֵעַ אֶל-רִנָּתָם,
וְכִי יַעֲלוּ עֹלָה וּמִנְחָה, אֵינֶנִּי
רֹצֵם: כִּי, בַּחֶרֶב וּבַרְעָב וּבַדָּבָר,
אֲנֹכִי, מְכַלֶּה אוֹתָם. {ס}

12 When they fast, I will not hear their cry; and when they offer burnt-offering and meal-offering, I will not accept them; but I will consume them by the sword, and by the famine, and by the pestilence.’ {S}

יג וַאֲמַר אֶהְיֶה אֲדֹנָי יְהוָה, הִנֵּה
הַנְּבִאִים אֹמְרִים לָהֶם לֹא-תִרְאוּ
חֶרֶב, וְרָעַב, לֹא-יִהְיֶה לָכֶם: כִּי-
שָׁלוֹם אָמַת אֶתֶן לָכֶם, בְּמִקּוֹם
הַזֶּה. {ס}

13 Then said I: ‘Ah, Lord GOD! behold, the prophets say unto them: Ye shall not see the sword, neither shall ye have famine; but I will give you assured peace in this place.’ {S}

יד וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי, שֶׁקֶר הַנְּבִאִים
נְבִאִים בְּשִׁמִּי—לֹא שְׁלַחְתִּים וְלֹא
צִוִּיתִים, וְלֹא דִבַּרְתִּי אֲלֵיהֶם; חֲזוֹן
שֶׁקֶר וְקֶסֶם וְאֵלּוּל (וְאֵלּוּל), וְתִרְמוֹת
(וְתִרְמוֹת) לְבָס, הִמָּה, מִתְּנִבְאִים
לָכֶם. {ס}

14 Then the LORD said unto me: ‘The prophets prophesy lies in My name; I sent them not, neither have I commanded them, neither spoke I unto them; they prophesy unto you a lying vision, and divination, and a thing of nought, and the deceit of their own heart. {S}

טו לְכֵן כֹּה-אָמַר יְהוָה, עַל-הַנְּבִאִים

15 Therefore thus saith the LORD: As for the prophets that prophesy in My name, and

הַנְּבִיאִים בְּשִׁמִּי וְאֲנִי לֹא-שְׁלַחְתִּים,
וְהַמָּה אֹמְרִים, חָרֵב וְרָעַב לֹא יִהְיֶה
בְּאֶרֶץ הַזֹּאת: בְּחָרֵב וּבְרָעַב יִתְמוּ,
הַנְּבִיאִים הַהֵמָּה.

I sent them not, yet they say: Sword and
famine shall not be in this land, by sword
and famine shall those prophets be
consumed;

טז וְהָעַם אֲשֶׁר-הֵמָּה נְבִיאִים לָהֶם
יִהְיוּ מִשְׁלָכִים בְּחֻצוֹת יְרוּשָׁלַם מִפְּנֵי
הָרָעַב וְהַחָרֵב, וְאִין מִקְבֵּר לָהֵמָּה—
הֵמָּה נְשִׂיהֶם, וּבְנֵיהֶם וּבְנֹתֵיהֶם;
וְשִׁפְכֹתִי עֲלֵיהֶם, אֶת-רָעָתָם.

16 and the people to whom they prophesy
shall be cast out in the streets of Jerusalem
because of the famine and the sword; and
they shall have none to bury them, them,
their wives, nor their sons, nor their
daughters; for I will pour their evil upon
them.'

יז וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה,
תִּכְרַדְנָה עֵינַי דְּמָעָה לַיְלָה וַיּוֹמָם וְאֶל-
תִּדְמִינָה: כִּי שֶׁבֶר גָּדוֹל נִשְׁבְּרָה,
בְּתוֹלַת בֵּת-עַמִּי—מִכָּה, נִחְלָה מְאֹד.

17 And thou shalt say this word unto them:
Let mine eyes run down with tears night
and day, and let them not cease; for the
virgin daughter of my people is broken with
a great breach, with a very grievous blow.

יח אִם-יֵצְאֹתִי הַשָּׂדֶה, וְהִנֵּה חֲלָלִי-
חָרֵב, וְאִם בָּאתִי הָעִיר, וְהִנֵּה תַחֲלוּאִי
רָעַב: כִּי-גַם-נְבִיא גַם-כֹּהֵן סָחְרוּ
אֶל-אֶרֶץ, וְלֹא יָדְעוּ. {ס}

18 If I go forth into the field, then behold
the slain with the sword! And if I enter into
the city, then behold them that are sick with
famine! For both the prophet and the priest
are gone about to a land, and knew it not.
{S}

יט הֲמֵאִס מְאִסְתָּ אֶת-יְהוּדָה, אִם-
בְּצִיּוֹן גָּעַלְתָּ נַפְשָׁךְ—מִדּוּעַ הִכִּיתָנוּ,
וְאִין לָנוּ מִרְפָּא; קִוֵּה לְשָׁלוֹם וְאִין
טוֹב, וְלָעֵת מִרְפָּא וְהִנֵּה בָעֵתָה.

19 Hast Thou utterly rejected Judah? Hath
Thy soul loathed Zion? Why hast Thou
smitten us, and there is no healing for us?
We looked for peace, but no good came;
and for a time of healing, and behold terror!

כ יָדַעְנוּ יְהוָה רָשָׁעֵנוּ, עוֹן
אֲבוֹתֵינוּ: כִּי חָטְאֵנוּ, לָךְ.

20 We acknowledge, O LORD, our
wickedness, even the iniquity of our
fathers; for we have sinned against Thee.

כא אַל-תִּנְאֹץ לְמַעַן שְׁמֶךָ, אַל-תִּנְבֵּל
כִּסֵּא כְבוֹדְךָ; זְכוֹר, אַל-תִּפְרַר בְּרִיתְךָ
אֶתָּנוּ.

21 Do not contemn us, for Thy name's
sake, do not dishonour the throne of Thy
glory; remember, break not Thy covenant
with us.

כב הֲיֵשׁ בְּהַבְּלֵי הַגּוֹיִם מְגִשְׁמִים,

22 Are there any among the vanities of the
nations that can cause rain? or can the

וְאִם-הַשָּׁמַיִם יִתְּנוּ רְבִבִים ; הֲלֹא
 אֶתָּה-הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, וְנִקְוָה-לְךָ—
 כִּי-אֶתָּה עָשִׂיתָ, אֶת-כָּל-אֵלֶּה. {פ}

heavens give showers? Art not Thou He, O
 LORD our God, and do we not wait for
 Thee? For Thou hast made all these things.
 {P}

Chapter 15

- א** וַיֹּאמֶר יְהוָה, אֵלַי, אִם-יַעֲמֹד
 מֹשֶׁה וְשָׁמוּאֵל לְפָנַי, אִין נַפְשִׁי אֶל-
 הָעָם הַזֶּה; שְׁלַח מֵעַל-פָּנָי, וַיִּצְאוּ.
- ב** וְהָיָה כִּי-יֹאמְרוּ אֵלַיךָ, אָנָּה נֵצֵא;
 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה-אָמַר יְהוָה, אֲשֶׁר
 לַמָּוֶת לַמָּוֶת וְאֲשֶׁר לַחֶרֶב לַחֶרֶב,
 וְאֲשֶׁר לָרָעָב לָרָעָב, וְאֲשֶׁר לַשָּׁבִי
 לַשָּׁבִי.
- ג** וַיִּפְקֹדְתִי עֲלֵיהֶם אַרְבַּע מִשְׁפָּחוֹת,
 נְאֻם-יְהוָה, אֶת-הַחֶרֶב לַהֲרֹג, וְאֶת-
 הַכְּלָבִים לְסַחֵב; וְאֶת-עוֹף הַשָּׁמַיִם
 וְאֶת-בְּהֵמַת הָאָרֶץ, לֶאֱכֹל וּלְהַשְׁחִית.
- ד** וְנִתְּתִים לְזוּעָה (לְזַעֲנָה), לְכֹל
 מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ—בְּגִלְל מִנְּשָׂה בֶן-
 יַחֲזִקְיָהוּ, מֶלֶךְ יְהוּדָה, עַל אֲשֶׁר-עָשָׂה,
 בִּירוּשָׁלַם.
- ה** כִּי מִי-יַחֲמַל עָלֶיךָ, יְרוּשָׁלַם, וּמִי,
 יִנּוּד לְךָ; וּמִי יִסּוּר, לְשָׂאֵל לְשָׁלֹם לְךָ.
- ו** אֶתָּה נָטַשְׁתָּ אֶתִּי נְאֻם-יְהוָה, אַחֲוֹר
 תֵּלְכִי; וְאֵט אֶת-יָדִי עָלֶיךָ וְאֲשַׁחֲיֶתְךָ,
 נְלֹאִיתִי הַנְּחָם.
- 1** Then said the LORD unto me: ‘Though
 Moses and Samuel stood before Me, yet
 My mind could not be toward this people;
 cast them out of My sight, and let them go
 forth.
- 2** And it shall come to pass, when they say
 unto thee: Whither shall we go forth? then
 thou shall tell them: Thus saith the LORD:
 Such as are for death, to death; and such as
 are for the sword, to the sword; and such as
 are for the famine, to the famine; and such
 as are for captivity, to captivity.
- 3** And I will appoint over them four kinds,
 saith the LORD: the sword to slay, and the
 dogs to drag, and the fowls of the heavens,
 and the beasts of the earth, to devour and to
 destroy.
- 4** And I will cause them to be a horror
 among all the kingdoms of the earth,
 because of Manasseh the son of Hezekiah
 king of Judah, for that which he did in
 Jerusalem.
- 5** For who shall have pity upon thee, O
 Jerusalem? Or who shall bemoan thee? Or
 who shall turn aside to ask of thy welfare?
- 6** Thou hast cast Me off, saith the LORD,
 thou art gone backward; therefore do I
 stretch out My hand against thee, and
 destroy thee; I am weary with repenting.

ז וְאֶזְרָם בְּמִזְרָה, בְּשַׁעְרֵי הָאָרֶץ ;
שְׁפַלְתִּי אֲבֹדְתֵי אֶת-עַמִּי, מִדְרָכֵיהֶם
לֹא-שָׁבוּ.

ח עֲצָמוֹ-לִי אֶלְמָנוּתוֹ מִחֹל יָמַי,
הִבֵּאתִי לָהֶם עַל-אִם בַּחֹר שִׁדְד
בְּצַהֲרָיִם ; הִפַּלְתִּי עָלֶיהָ פְתָאִים, עִיר
וּבְהִלּוֹת.

ט אִמְלָלָה יִלְדֵת הַשְּׁבָעָה, נִפְחָה
נִפְשָׁה בָאָה (בָּא) שְׁמֶשֶׁה בְּעַד יוֹמָם—
בוֹשָׁה וְחִפְרָה ; וּשְׂאֲרֵיתָם, לַחֲרָב אָתּוֹן
לִפְנֵי אֹיְבֵיהֶם—נָאִם-יְהוָה. {ס}

י אֹי-לִי אִמִּי—כִּי יִלְדַתְנִי אִישׁ רִיב
וְאִישׁ מְדוֹן, לְכָל-הָאָרֶץ ; לֹא-נָשִׁיתִי
וְלֹא-נָשׁוּ-בִי, כָּלֵה מִקְלָלוֹנִי. {ס}

יא אָמַר יְהוָה, אִם-לֹא שְׂרוּתְךָ
(שְׂרִיתִיךָ) לְטוֹב ; אִם-לֹא הִפְגַּעְתִּי
בְּךָ, בָּעֵת רָעָה וּבָעֵת צָרָה—אֶת-הָאֵיב.

יב הֲיִרְעֶ בְּרִזָּל בְּרִזָּל מִצָּפוֹן, וּנְחֹשֶׁת.

יג חִילְךָ וְאוֹצְרוֹתֶיךָ לְבַז אָתּוֹן, לֹא
בְּמַחִיר ; וּבְכָל-חַטְאוֹתֶיךָ, וּבְכָל-
גְּבוּלֶיךָ.

יד וְהִעֲבַרְתִּי, אֶת-אֹיְבֶיךָ, בְּאָרֶץ, לֹא
יָדַעְתָּ : כִּי-אֵשׁ קִדְחָה בְּאַפִּי, עֲלֵיכֶם
תִּוְקַד. {ס}

טו אַתָּה יָדַעְתָּ יְהוָה, זְכַרְנִי וּפְקֻדָּנִי

7 And I fan them with a fan in the gates of the land; I bereave them of children, I destroy My people, since they return not from their ways.

8 Their widows are increased to Me above the sand of the seas; I bring upon them, against the mother, a chosen one, even a spoiler at noonday; I cause anguish and terrors to fall upon her suddenly.

9 She that hath borne seven languisheth; her spirit droopeth; her sun is gone down while it was yet day, she is ashamed and confounded; and the residue of them will I deliver to the sword before their enemies, saith the LORD.' {S}

10 Woe is me, my mother, that thou hast borne me a man of strife and a man of contention to the whole earth! I have not lent, neither have men lent to me; yet every one of them doth curse me. {S}

11 The LORD said: 'Verily I will release thee for good; verily I will cause the enemy to make supplication unto thee in the time of evil and in the time of affliction.

12 Can iron break iron from the north and brass?

13 Thy substance and thy treasures will I give for a spoil without price, and that for all thy sins, even in all thy borders.

14 And I will make thee to pass with thine enemies into a land which thou knowest not; for a fire is kindled in My nostril, which shall burn upon you.' {S}

15 Thou, O LORD, knowest; remember me, and think of me, and avenge me of my

וְהִנָּקָם לִי מִרְדָּפֵי-אֵל-לְאָרֶךְ אַפָּי,
תִּקְחֵנִי ; דַּע, שְׂאֵתִי עָלֶיךָ חֲרָפָה.

persecutors; take me not away because of
Thy long-suffering; know that for Thy sake
I have suffered taunts.

טז נִמְצְאוּ דְבָרֶיךָ, וְאִכְלָם, וַיְהִי
דְבָרֶיךָ (דְּבָרֶךָ) לִי, לְשִׂשׂוֹן וּלְשִׂמְחַת
לְבָבִי : כִּי-נִקְרָא שְׁמֶךָ עָלַי, יְהוָה
אֱלֹהֵי צְבָאוֹת. {ס}

16 Thy words were found, and I did eat
them; and Thy words were unto me a joy
and the rejoicing of my heart; because Thy
name was called on me, O LORD God of
hosts. {S}

יז לא-יִשְׂבְּתִי בְּסוּד-מְשַׁחֲקִים,
וְאֶעְלֹז : מִפְּנֵי יָדְךָ בְּדָד יִשְׂבְּתִי, כִּי-
זַעַם מְלֵאֲתָנִי.

17 I sat not in the assembly of them that
make merry, nor rejoiced; I sat alone
because of Thy hand; for Thou hast filled
me with indignation.

יח לָמָּה הָיָה כְּאִבֵּי נֹצַח, וּמִכְתָּי
אֲנוּשָׁה ; מֵאַנְהָ, הֲרַפָּא-הָיו תְּהִיָּה לִי
כְּמוֹ אֲכָזָב, מִיָּם לֹא נֶאֱמָנוּ. {ס}

18 Why is my pain perpetual, and my
wound incurable, so that it refuseth to be
healed? Wilt Thou indeed be unto me as a
deceitful brook, as waters that fail? {S}

יט לָכֵן כֹּה-אָמַר יְהוָה, אִם-תָּשׁוּב
וְאִשְׁיבֶךָ לְפָנַי תִּעְמָד, וְאִם-תּוֹצִיא
יָקָר מִזּוֹלָל, כְּפִי תִהְיֶה ; יָשׁוּבוּ הַמָּה
אֵלַיךָ, וְאַתָּה לֹא-תָשׁוּב אֵלֵיהֶם.

19 Therefore thus saith the LORD: if thou
return, and I bring thee back, thou shalt
stand before Me; and if thou bring forth the
precious out of the vile, thou shalt be as My
mouth; let them return unto thee, but thou
shalt not return unto them.

כ וַיַּתִּיתֶיךָ לְעַם הַזֶּה, לְחֹמַת נְחֹשֶׁת
בְּצוּרָה, וְנִלְחֲמוּ אֵלַיךָ, וְלֹא-יִוָּכְלוּ
לָךְ : כִּי-אַתָּה אֲנִי לְהוֹשִׁיעֶךָ וּלְהַצִּילֶךָ,
נְאֻם-יְהוָה.

20 And I will make thee unto this people a
fortified brazen wall; and they shall fight
against thee, but they shall not prevail
against thee; for I am with thee to save thee
and to deliver thee, saith the LORD.

כא וְהִצַּלְתִּיךָ, מִיַּד רָעִים ; וּפְדִיתֶךָ,
מִכַּף עֲרֻצִּים. {ס}

21 And I will deliver thee out of the hand of
the wicked, and I will redeem thee out of
the hand of the terrible. {S}

Chapter 16

א וַיְהִי דְבַר-יְהוָה, אֵלַי לֵאמֹר.

1 The word of the LORD came also unto
me, saying:

ב לא-תקח לך, אשה; ולא-יהיו לך
בנים ובנות, במקום הזה. {ס}

2 Thou shalt not take thee a wife, neither shalt thou have sons or daughters in this place. {S}

ג כי-כה אמר יהוה, על-הבנים ועל-
הבנות, הילודים, במקום הזה; ועל-
אמותם הילדות אותם, ועל-אבותם
המולדים אותם—בארץ הזאת.

3 For thus saith the LORD concerning the sons and concerning the daughters that are born in this place, and concerning their mothers that bore them, and concerning their fathers that begot them in this land:

ד ממותי תחלאים ימתו, לא יספדו
ולא יקברו—לדמן על-פני האדמה,
יהיו; ויחרב ויברעב, יכלו, והיתה
נבלתם למאכל, לעוף השמים
ולבהמת הארץ. {ס}

4 They shall die of grievous deaths; they shall not be lamented, neither shall they be buried, they shall be as dung upon the face of the ground; and they shall be consumed by the sword, and by famine; and their carcasses shall be meat for the fowls of heavens, and for the beasts of the earth. {S}

ה כי-כה אמר יהוה, אל-תבוא בית
מרזח, ואל-תלך לספוד, ואל-תנד
להם: כי-אספתי את-שלומי מאת
העם הזה, נאם-יהוה—את-החסד,
ואת-הרחמים.

5 For thus saith the LORD: Enter not into the house of mourning, neither go to lament, neither bemoan them; for I have taken away My peace from this people, saith the LORD, even mercy and compassion.

ו ומתו גדלים וקטנים בארץ הזאת,
לא יקברו; ולא-יספדו להם—ולא
יתגדד, ולא יקרח להם.

6 Both the great and the small shall die in this land; they shall not be buried; neither shall men lament for them, nor cut themselves, nor make themselves bald for them;

ז ולא-יפרסו להם על-אבל, לנחמו
על-מת; ולא-ישקו אותם כוס
תנחומים, על-אביו ועל-אמו.

7 neither shall men break bread for them in mourning, to comfort them for the dead; neither shall men give them the cup of consolation to drink for their father or for their mother.

ח ובית-משתה לא-תבוא, לשבת
אותם, לאכל, ולשתות. {פ}

8 And thou shalt not go into the house of feasting to sit with them, to eat and to drink. {P}

ט כי כה אמר יהוה צבאות, אלהי
ישראל, הנני משבית מן-המקום

9 For thus saith the LORD of hosts, the God of Israel: Behold, I will cause to cease out of this place, before your eyes and in

הָזָה לְעֵינֵיכֶם, וּבִימֵיכֶם—קוֹל שְׂשׂוֹן
וְקוֹל שְׂמִיחָה, קוֹל חֲתָן וְקוֹל כַּלָּה.

your days, the voice of mirth and the voice
of gladness, the voice of the bridegroom
and the voice of the bride.

י וְהָיָה, כִּי תִגִּיד לָעָם הַזֶּה, אֵת כָּל-
הַדְּבָרִים, הָאֵלֶּה; וְאָמְרוּ אֵלַיךְ, עַל-
מָה דָּבַר יְהוָה עָלֵינוּ אֵת כָּל-הַרָּעָה
הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת, וּמָה עֲוֹנֵנוּ וּמָה
חָטָאתֵנוּ, אֲשֶׁר חָטָאנוּ לַיהוָה
אֱלֹהֵינוּ.

10 And it shall come to pass, when thou
shalt tell this people all these words, and
they shall say unto thee: ‘Wherefore hath
the LORD pronounced all this great evil
against us? or what is our iniquity? or what
is our sin that we have committed against
the LORD our God?’

יא וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם, עַל אֲשֶׁר-עָזְבוּ
אֲבוֹתֵיכֶם אוֹתִי נְאֻם-יְהוָה, וַיֵּלְכוּ
אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים, וַיַּעֲבֹדוּם
וַיִּשְׁתַּחֲווּ לָהֶם; וְאוֹתִי עָזְבוּ, וְאֵת-
תּוֹרָתִי לֹא שָׁמְרוּ.

11 then shalt thou say unto them: ‘Because
your fathers have forsaken Me, saith the
LORD, and have walked after other gods,
and have served them, and have worshipped
them, and have forsaken Me, and have not
kept My law;

יב וְאַתֶּם הִרְעַתֶּם לַעֲשׂוֹת,
מֵאַבּוֹתֵיכֶם; וְהִנֵּכֶם הַלְּכִים, אִישׁ
אַחֲרֵי שְׂרָרוֹת לְבוֹ-הָרָע, לְבַלְתִּי, שְׁמַעַ
אֱלֹהִים.

12 and ye have done worse than your
fathers; for, behold, ye walk every one after
the stubbornness of his evil heart, so that ye
hearken not unto Me;

יג וְהִטַּלְתִּי אֶתְכֶם, מֵעַל הָאָרֶץ
הַזֹּאת, עַל-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר לֹא יָדַעְתֶּם
אֶתֶם וְאַבּוֹתֵיכֶם; וְעַבַּדְתֶּם-שָׂם אֵת-
אֱלֹהִים אֲחֵרִים, יוֹמָם וְלַיְלָה, אֲשֶׁר
לֹא-אֶתֶן לָכֶם, חֲנִינָה. {פ}

13 therefore will I cast you out of this land
into a land that ye have not known, neither
ye nor your fathers; and there shall ye serve
other gods day and night; forasmuch as I
will show you no favour.’ {P}

יד לָכֵן הִנֵּה-יָמִים בָּאִים, נְאֻם-
יְהוָה; וְלֹא-יֵאמַר עוֹד חִי-יְהוָה, אֲשֶׁר
הֵעֵלָה אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם.

14 Therefore, behold, the days come, saith
the LORD, that it shall no more be said:
‘As the LORD liveth, that brought up the
children of Israel out of the land of Egypt,’

טו כִּי אִם-חִי-יְהוָה, אֲשֶׁר הֵעֵלָה
אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ צִפּוֹן, וּמִכָּל
הָאֲרָצוֹת, אֲשֶׁר הִדְיָחָם שָׁמָּה;
וְהִשְׁבַּתִּים, עַל-אֲדָמָתָם, אֲשֶׁר נָתַתִּי,

15 but: ‘As the LORD liveth, that brought
up the children of Israel from the land of
the north, and from all the countries whither
He had driven them’; and I will bring them
back into their land that I gave unto their
fathers. {P}

לְאַבוֹתָם. {פ}

טז הִנְנִי שְׁלַח לְדוּגִים (לְדִיגִים) רְבִים, נְאֻם-יְהוָה—וְדִיגוֹם; וְאַחֲרֵי-כֵן, אֶשְׁלַח לְרְבִים צִידִים, וְצָדוֹם מֵעַל כָּל-הָר וּמֵעַל כָּל-גִּבְעָה, וּמִנְקִיקֵי הַסְּלָעִים.

16 Behold, I will send for many fishers, saith the LORD, and they shall fish them; and afterward I will send for many hunters, and they shall hunt them from every mountain, and from every hill, and out of the clefts of the rocks.

יז כִּי עֵינַי עַל-כָּל-דַּרְכֵיהֶם, לֹא נִסְתָּרוּ מִלְפָּנַי; וְלֹא-נִצְפָן עֲוֹנָם, מִנְּגַד עֵינַי.

17 For Mine eyes are upon all their ways, they are not hid from My face; neither is their iniquity concealed from Mine eyes.

יח וְשָׁלַמְתִּי רְאשׁוֹנָה, מִשְׁנֵה עֲוֹנָם וְחִטָּאתָם, עַל, חֲלָלִם אֶת-אֲרָצִי: בְּנִבְלַת שְׁקוּצֵיהֶם וְתוֹעֲבוֹתֵיהֶם, מָלְאוּ אֶת-נַחְלָתִי. {פ}

18 And first I will recompense their iniquity and their sin double; because they have profaned My land; they have filled Mine inheritance with the carcasses of their detestable things and their abominations. {P}

יט יְהוָה עֲזָי וּמְעֹזִי, וּמְנוּסִי—בְּיוֹם צָרָה; אֱלֹהֵי, גוֹיִם יִבְאוּ מֵאַפְסֵי-אֲרָץ, וַיֹּאמְרוּ אֶד-שֶׁקֶר נָחְלוּ אֲבוֹתֵינוּ, הַבֶּל וְאֵין-בָּם מוֹעִיל.

19 O LORD, my strength, and my stronghold, and my refuge, in the day of affliction, unto Thee shall the nations come from the ends of the earth, and shall say: ‘Our fathers have inherited nought but lies, vanity and things wherein there is no profit.’

כ הֲיַעֲשֶׂה-לוֹ אֱדָם, אֱלֹהִים; וְהִמָּה, לֹא אֱלֹהִים.

20 Shall a man make unto himself gods, and they are no gods?

כא לָכֵן, הִנְנִי מוֹדִיעַם, בַּפֶּעַם הַזֹּאת, אֲוַדִּיעַם אֶת-יָדִי וְאֶת-גְּבוּרָתִי; וַיֵּדְעוּ, כִּי-שְׁמִי יְהוָה. {ס}

21 Therefore, behold, I will cause them to know, this once will I cause them to know My hand and My might; and they shall know that My name is the LORD. {S}

Chapter 17

א חֲטָאת יְהוּדָה, כְּתוּבָה בְּעֵט בְּרָזָל—בְּצִפְרוֹן שְׁמִיר: חָרוּשָׁה עַל-לוּחַ לִבָּם, וְ

1 The sin of Judah is written with a pen of iron, and with the point of a diamond; it is graven upon the tablet of their heart, and

וְלִקְרָנוֹת מִזְבְּחוֹתֵיכֶם. upon the horns of your altars.

ב כְּזִכֹּר בְּנֵיהֶם מִזְבְּחוֹתָם, וְאֲשֵׁרֵיהֶם עַל-עֵץ רַעְנָן, עַל, גְּבַעוֹת הַגְּבוּהוֹת. **2** Like the symbols of their sons are their altars, and their Asherim are by the leafy trees, upon the high hills.

ג הָרָרִי, בְּשֹׁדֶה—חִילָּהּ כָּל-אוֹצְרוֹתֶיךָ, לָבוֹ אֶתָּנוּ; בְּמֹתֶיךָ, בְּחֹטְאוֹת בְּכָל-גְּבוּלֶיךָ. **3** O thou that sittest upon the mountain in the field, I will give thy substance and all thy treasures for a spoil, and thy high places, because of sin, throughout all thy borders.

ד וְשָׁמַטְתָּהּ, וּבָדָה מִנַּחֲלָתֶךָ אֲשֶׁר נָתַתִּי לָךְ, וְהִעַבְדְתִּיךָ אֶת-אֵיבֶיךָ, בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר לֹא-יֵדְעָתָּ: כִּי-אִישׁ קִדְחֹתֶם בְּאַפִּי, עַד-עוֹלָם תּוֹקֵד. {ס} **4** And thou, even of thyself, shalt discontinue from thy heritage that I gave thee; and I will cause thee to serve thine enemies in the land which thou knowest not; for ye have kindled a fire in My nostril, which shall burn for ever. {S}

ה כֹּה אָמַר יְהוָה, אָרוּר הַגִּבֹּר אֲשֶׁר יִבְטַח בְּאָדָם, וְשָׁם בָּשָׂר, זָרְעוֹ; וּמִן-יְהוָה, יִסּוּר לְבוֹ. **5** Thus saith the LORD: Cursed is the man that trusteth in man, and maketh flesh his arm, and whose heart departeth from the LORD.

ו וְהָיָה כְּעֵרְעֵר בְּעֵרְבָה, וְלֹא יִרְאֶה כִּי-יָבוֹא טוֹב; וְשָׁכַן חֲרָרִים בְּמִדְבָּר, אֶרֶץ מְלַחָה וְלֹא תִשָּׁב. {ס} **6** For he shall be like a tamarisk in the desert, and shall not see when good cometh; but shall inhabit the parched places in the wilderness, a salt land and not inhabited. {S}

ז בָּרוּךְ הַגִּבֹּר, אֲשֶׁר יִבְטַח בַּיהוָה; וְהָיָה יְהוָה, מִבְטָחוֹ. **7** Blessed is the man that trusteth in the LORD, and whose trust the LORD is.

ח וְהָיָה כְּעֵץ שָׁתוּל עַל-מַיִם, וְעַל-יּוֹבֵל יִשְׁלַח שָׁרְשָׁיו, וְלֹא יִרָא (יִרְאֶה) כִּי-יָבֹא חֹם, וְהָיָה עֲלֵהוּ רַעְנָן; וּבְשָׁנַת בְּצֻרָת לֹא יִדָּאֵג, וְלֹא יִמָּשׁ מִעֲשׂוֹת פְּרִי. **8** For he shall be as a tree planted by the waters, and that spreadeth out its roots by the river, and shall not see when heat cometh, but its foliage shall be luxuriant; and shall not be anxious in the year of drought, neither shall cease from yielding fruit.

ט עֵקֶב הַלֵּב מִכֹּל, וְאֲנָשׁ הוּא; מִי, **9** The heart is deceitful above all things, and it is exceeding weak—who can know it?

יִדְעֵנוּ.

י אֲנִי יְהוָה חִקֵּר לֵב, בַּחֲנוּן
כָּל־יָוָם : וְלִתְּתָה לְאִישׁ כְּדַרְכּוֹ, כַּפְּרֵי
מַעֲלָלוֹ. {ס}

10 I the LORD search the heart, I try the reins, even to give every man according to his ways, according to the fruit of his doings. {S}

יא קִרְיָה דָּגֵר וְלֹא יֵלֵד, עֹשֶׂה עֶשֶׂר
וְלֹא בְמִשְׁפָּט ; בַּחֲצֵי יָמָיו יַעֲזֹבֵנוּ,
וּבְאַחֲרֵיתוֹ יִהְיֶה נָבֶל.

11 As the partridge that broodeth over young which she hath not brought forth, so is he that getteth riches, and not by right; in the midst of his days he shall leave them, and at his end he shall be a fool.

יב כִּסֵּא כְבוֹד, מְרוֹם מְרֹאשׁוֹן—
מְקוֹם, מִקְדָּשֵׁנוּ.

12 Thou throne of glory, on high from the beginning, thou place of our sanctuary,

יג מִקְוֵה יִשְׂרָאֵל יְהוָה, כָּל-עֹזְבֵיךָ
יִבְשׁוּ ; יִסּוּרֵי (וְסוּרֵי) בְּאֶרֶץ יִפְתְּבוּ,
כִּי עֲזָבוּ מְקוֹר מַיִם-חַיִּים אֶת-
יְהוָה. {פ}

13 Thou hope of Israel, the LORD! All that forsake Thee shall be ashamed; they that depart from Thee shall be written in the earth, because they have forsaken the LORD, the fountain of living waters. {P}

יד רַפְּאֵנִי יְהוָה וְאֲרַפָּא, הוֹשִׁיעֵנִי
וְאִוֹשַׁעָה : כִּי תִהְלֶתִי, אֶתָּה.

14 Heal me, O LORD, and I shall be healed; save me, and I shall be saved; for Thou art my praise.

טו הִנֵּה-הִמָּה, אֲמַרִים אֵלַי : אֵיךְ
דָּבַר-יְהוָה, יָבֹא נָא.

15 Behold, they say unto me: 'Where is the word of the LORD? let it come now.'

טז וְאֲנִי לֹא-אֶצְתִּי מִרְעָה אַחֲרֵיךָ,
וַיּוֹם אֲנוֹשׁ לֹא הִתְאַוִּיתִי—אֶתָּה
יִדְעָתָה ; מוֹצֵא שְׂפָתַי, נִכַח פְּנֵיךָ הָיָה.

16 As for me, I have not hastened from being a shepherd after Thee; neither have I desired the woeful day; Thou knowest it; that which came out of my lips was manifest before Thee.

יז אַל-תִּהְיֶה-לִּי, לְמַחֲתָה ; מִחֲסִי-
אֶתָּה, בְּיוֹם רָעָה.

17 Be not a ruin unto me; thou art my refuge in the day of evil.

יח יִבְשׁוּ רִדְפָי, וְאֶל-אֲבִשָּׁה אֲנִי—
יַחֲתוּ הִמָּה, וְאֶל-אֶחְתָּה אֲנִי ; הִבִּיא
עֲלֵיהֶם יוֹם רָעָה, וּמִשְׁנֵה שְׁבָרוֹן
שְׁבָרָם. {ס}

18 Let them be ashamed that persecute me, but let not me be ashamed; let them be dismayed, but let not me be dismayed; bring upon them the day of evil, and destroy them with double destruction. {S}

יט כֹּה-אָמַר יְהוָה אֵלַי, הֲלֹךְ וְעַמְדָּתָּ
בְּשַׁעַר בְּנֵי-עַם (הָעַם), אֲשֶׁר יָבֹאוּ בּוֹ
מִלְּכֵי יְהוּדָה, וְאֲשֶׁר יֵצְאוּ בּוֹ; וּבְכָל,
שַׁעְרֵי יְרוּשָׁלַם.

כ וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם שְׁמְעוּ דְבַר-יְהוָה
מִלְּכֵי יְהוּדָה, וְכָל-יְהוּדָה, וְכָל, יֹשְׁבֵי
יְרוּשָׁלַם—הַבָּאִים, בְּשַׁעְרֵים הָאֵלֶּה.

כא כֹּה אָמַר יְהוָה, הִשְׁמְרוּ
בְּנִפְשׁוֹתֵיכֶם; וְאַל-תִּשְׂאוּ מִשָּׂא בְיָוִם
הַשַּׁבָּת, וְהִבֵּאתֶם בְּשַׁעְרֵי יְרוּשָׁלַם.

כב וְלֹא-תוֹצִיאוּ מִשָּׂא מִבְּתֵיכֶם
בְּיָוִם הַשַּׁבָּת, וְכָל-מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ;
וְקִדַּשְׁתֶּם אֶת-יָוִם הַשַּׁבָּת, כַּאֲשֶׁר
צִוִּיתִי אֶת-אֲבוֹתֵיכֶם.

כג וְלֹא שְׁמְעוּ, וְלֹא הִטּוּ אֶת-אָזְנָם;
וַיִּקְשׂוּ, אֶת-עַרְפָּם, לְבַלְתִּי שׁוֹמַע
(שְׁמוֹעַ), וּלְבַלְתִּי קַחַת מוֹסֵר.

כד וְהָיָה אִם-שָׁמַעַתְּ שְׁמִיעוֹן אֵלַי,
נְאֻם-יְהוָה, לְבַלְתִּי הִבִּיא מִשָּׂא
בְּשַׁעְרֵי הָעִיר הַזֹּאת, בְּיָוִם הַשַּׁבָּת;
וְלִקְדָּשׁ אֶת-יָוִם הַשַּׁבָּת, לְבַלְתִּי
עֲשׂוֹת-בָּהּ כָּל-מְלָאכָה.

כה וּבָאוּ בְּשַׁעְרֵי הָעִיר הַזֹּאת מְלָכִים
וְשָׂרִים יֹשְׁבִים עַל-כִּסֵּא דָוִד רֹכְבִים
בְּרֶכֶב וּבִסּוּסִים, הֵמָּה וְשָׂרֵיהֶם—אִישׁ
יְהוּדָה, וַיֹּשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם; וַיֵּשְׁבָה
הָעִיר-הַזֹּאת, לְעוֹלָם.

כו וּבָאוּ מֵעָרֵי-יְהוּדָה וּמִסְבִּיבוֹת
יְרוּשָׁלַם וּמֵאֶרֶץ בְּנֵימִן, וּמִן-הַשְּׂפֵלָה

19 Thus said the LORD unto me: Go, and stand in the gate of the children of the people, whereby the kings of Judah come in, and by which they go out, and in all the gates of Jerusalem;

20 and say unto them: Hear ye the word of the LORD, ye kings of Judah, and all Judah, and all the inhabitants of Jerusalem, that enter in by these gates;

21 thus saith the LORD: Take heed for the sake of your souls, and bear no burden on the sabbath day, nor bring it in by the gates of Jerusalem;

22 neither carry forth a burden out of your houses on the sabbath day, neither do ye any work; but hallow ye the sabbath day, as I commanded your fathers;

23 but they hearkened not, neither inclined their ear, but made their neck stiff, that they might not hear, nor receive instruction.

24 And it shall come to pass, if ye diligently hearken unto Me, saith the LORD, to bring in no burden through the gates of this city on the sabbath day, but to hallow the sabbath day, to do no work therein;

25 then shall there enter in by the gates of this city kings and princes sitting upon the throne of David, riding in chariots and on horses, they, and their princes, the men of Judah, and the inhabitants of Jerusalem; and this city shall be inhabited for ever.

26 And they shall come from the cities of Judah, and from the places round about Jerusalem, and from the land of Benjamin,

וּמִן־הַהָר וּמִן־הַנָּגֶב, מִבְּאֵיִם עוֹלָה
וְזָבַח, וּמִנְחָה וּלְבֹנָה—וּמִבְּאֵי תוֹדָה,
בֵּית יְהוָה.

and from the Lowland, and from the
mountains, and from the South, bringing
burnt-offerings, and sacrifices, and meal-
offerings, and frankincense, and bringing
sacrifices of thanksgiving, unto the house
of the LORD.

כז וְאִם־לֹא תִשְׁמָעוּ אֵלַי, לְקַדֵּשׁ אֶת־
יוֹם הַשַּׁבָּת, וּלְבַלְתִּי שָׂאת מַשָּׂא וּבֵא
בְּשַׁעְרֵי יְרוּשָׁלַם, בְּיוֹם
הַשַּׁבָּת: וְהִצַּתִּי אֵשׁ בְּשַׁעְרֶיהָ, וְאָכְלָה
אֲרָמְנוֹת יְרוּשָׁלַם—וְלֹא תִכְבָּה. {פ}

27 But if ye will not hearken unto Me to
hallow the sabbath day, and not to bear a
burden and enter in at the gates of
Jerusalem on the sabbath day; then will I
kindle a fire in the gates thereof, and it shall
devour the palaces of Jerusalem, and it shall
not be quenched. {P}

Chapter 18

א הַדָּבָר אֲשֶׁר הָיָה אֶל־יִרְמְיָהוּ,
מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר.

1 The word which came to Jeremiah from
the LORD, saying:

ב קוּם וְיַרְדֹּתָ, בֵּית הַיּוֹצֵר; וְשָׁמָּה,
אֲשַׁמְיַעַךְ אֶת־דְּבָרֶי.

2 ‘Arise, and go down to the potter’s house,
and there I will cause thee to hear My
words.’

ג וַיֵּרַד, בֵּית הַיּוֹצֵר; וַהֲנִהוּ (וְהִנֵּה־
הוּא) עֹשֶׂה מְלָאכָה, עַל־הָאֲבָנִים.

3 Then I went down to the potter’s house,
and, behold, he was at his work on the
wheels.

ד וְנִשְׁחַת הַכְּלִי, אֲשֶׁר הוּא עֹשֶׂה
בַּחֲמֶר—בְּיַד הַיּוֹצֵר; וְשָׁב, וַיַּעֲשֶׂהוּ כְּלִי
אַחֵר, כַּאֲשֶׁר יֵשֶׁר בְּעֵינֵי הַיּוֹצֵר,
לַעֲשׂוֹת. {ס}

4 And whensoever the vessel that he made
of the clay was marred in the hand of the
potter, he made it again another vessel, as
seemed good to the potter to make it. {S}

ה וַיְהִי דְבַר־יְהוָה, אֵלַי לֵאמֹר.

5 Then the word of the LORD came to me,
saying:

ו הַכִּיּוֹצֵר הַזֶּה לֹא־אוּכַל לַעֲשׂוֹת
לְכֶם, בֵּית יִשְׂרָאֵל—נְאֻם־יְהוָה; הֲנִיָּה
כַּחֲמֶר בְּיַד הַיּוֹצֵר, כֵּן־אַתֶּם בְּיַדִּי בֵּית
יִשְׂרָאֵל. {ס}

6 ‘O house of Israel, cannot I do with you
as this potter? saith the LORD. Behold, as
the clay in the potter’s hand, so are ye in
My hand, O house of Israel. {S}

ז רָגַע אֲדַבֵּר, עַל-גּוֹי וְעַל-מַמְלָכָה,
לִנְתוֹשׁ וּלְנַתּוֹץ, וּלְהַאֲבִיד.

7 At one instant I may speak concerning a nation, and concerning a kingdom, to pluck up and to break down and to destroy it;

ח וְשָׁב, הַגּוֹי הַהוּא, מִרְעֵתוֹ, אֲשֶׁר
דִּבַּרְתִּי עָלָיו—וְנַחַמְתִּי, עַל-הַרְעָה,
אֲשֶׁר חָשַׁבְתִּי, לַעֲשׂוֹת לוֹ. {ס}

8 but if that nation turn from their evil, because of which I have spoken against it, I repent of the evil that I thought to do unto it. {S}

ט וְרָגַע אֲדַבֵּר, עַל-גּוֹי וְעַל-מַמְלָכָה,
לְבָנוֹת, וּלְנִטּוֹעַ.

9 And at one instant I may speak concerning a nation, and concerning a kingdom, to build and to plant it;

י וְעָשָׂה הַרְעָה (הַרְעָה) בְּעֵינַי, לְבַלְתִּי
שָׁמַע בְּקוֹלִי—וְנַחַמְתִּי, עַל-הַטּוֹבָה,
אֲשֶׁר אָמַרְתִּי, לְהִיטִיב אוֹתוֹ. {ס}

10 but if it do evil in My sight, that it hearken not to My voice, then I repent of the good, wherewith I said I would benefit it. {S}

יא וְעַתָּה אֶמַר-נָא אֶל-אִישׁ-יְהוּדָה
וְעַל-יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם לֵאמֹר, כֹּה אָמַר
יְהוָה, הִנֵּה אֲנֹכִי יוֹצֵר עֲלֵיכֶם רָעָה,
וְחֹשֵׁב עֲלֵיכֶם מַחְשָׁבָה; שׁוּבוּ נָא,
אִישׁ מִדְרָכּוֹ הַרְעָה, וְהִיטִיבוּ
דְרָכֵיכֶם, וּמַעַלְלֵיכֶם.

11 Now therefore do thou speak to the men of Judah, and to the inhabitants of Jerusalem, saying: Thus saith the LORD: Behold, I frame evil against you, and devise a device against you; return ye now every one from his evil way, and amend your ways and your doings.

יב וְאָמְרוּ, נוֹאֵשׁ: כִּי-אֲחֵרִי
מַחְשְׁבוֹתֵינוּ נִלְדָה, וְאִישׁ שְׁרָרוֹת לְבוֹ-
הַרְעָה נַעֲשֶׂה. {פ}

12 But they say: There is no hope; but we will walk after our own devices, and we will do every one after the stubbornness of his evil heart.' {P}

יג לָכֵן, כֹּה אָמַר יְהוָה, שְׂאֵלוּ-נָא
בְּגוֹיִם, מִי שָׁמַע כְּאֵלֶּה: שְׁעֲרַת
עֲשֻׂתָה מְאֹד, בְּתוֹלַת יִשְׂרָאֵל.

13 Therefore thus saith the LORD: Ask ye now among the nations, who hath heard such things; the virgin of Israel hath done a very horrible thing.

יד הֲיֵעָזֵב מִצּוֹר שְׁדֵי, שָׁלֵג
לְבָנוֹן: אִם-יִנְתָּשׁוּ, מִיָּם זָרִים
קָרִים—נוֹזְלִים.

14 Doth the snow of Lebanon fail from the rock of the field? or are the strange cold flowing waters plucked up?

טו כִּי-שָׁכַחְנִי עַמִּי, לְשׂוֹא יִקְטְרוּ;
וַיִּכְשְׁלוּם בְּדְרָכֵיהֶם, שְׁבִילֵי עוֹלָם,

15 For My people hath forgotten Me, they offer unto vanity; and they have been made to stumble in their ways, in the ancient

לְלַכֵּת נְתִיבוֹת, דֶּרֶךְ לֹא סְלוּלָה. paths, to walk in bypaths, in a way not cast up;

טז לְשׁוּם אֲרָצָם לְשִׁמָּה, שְׂרוּקֹת (שְׂרִיקוֹת) עוֹלָם; כָּל עוֹבֵר עָלֶיהָ, יִשָּׁם וַיִּנָּד בְּרֹאשׁוֹ. **16** To make their land an astonishment, and a perpetual hissing; every one that passeth thereby shall be astonished, and shake his head.

יז כְּרוּחַ-קְדִים אֶפְיָצִם, לִפְנֵי אוֹיֵב; עֶרְף וְלֹא-פָנִים אֶרְאֶם, בְּיוֹם אִידָם. {ס} **17** I will scatter them as with an east wind before the enemy; I will look upon their back, and not their face, in the day of their calamity. {S}

יח וַיֹּאמְרוּ, לָכוּ וְנַחֲשָׁבָה עַל-יִרְמְיָהוּ מִחֲשָׁבוֹת—כִּי לֹא-תֵאבֹד תּוֹרָה מִכֹּהֵן וְעֵצָה מִחֲכָם, וְדַבֵּר מִנְבִיא; לָכוּ וְנִכְהוּ בַלְשׁוֹן, וְאַל-נִקְשִׁיבָה אֶל-כָּל-דִּבְרָיו. **18** Then said they: ‘Come, and let us devise devices against Jeremiah; for instruction shall not perish from the priest, nor counsel from the wise, nor the word from the prophet. Come, and let us smite him with the tongue, and let us not give heed to any of his words.’

יט הִקְשִׁיבָה יְהוָה, אֵלַי; וּשְׁמַע, לְקוֹל יְרִיבִי. **19** Give heed to me, O LORD, and hearken to the voice of them that contend with me.

כ הֲיִשָּׁלֵם תַּחַת-טוֹבָה רָעָה, כִּי-כָרוּ שׁוּחָה לְנַפְשִׁי; זְכוֹר עֲמָדִי לְפָנֶיךָ, לְדַבֵּר עֲלֵיהֶם טוֹבָה, לְהַשִּׁיב אֶת-חַמְתְּךָ, מֵהֶם. **20** Shall evil be recompensed for good? for they have digged a pit for my soul. Remember how I stood before Thee to speak good for them, to turn away Thy wrath from them.

כא לָכוּ תֵן אֶת-בְּנֵיהֶם לָרָעַב, וְהִגַּרְם עַל-יְדֵי-חָרֶב, וְתִהְיֶנָּה נְשִׁיהֶם שְׂפֵלוֹת וְאַלְמָנוֹת, וְאִנְשֵׁיהֶם יִהְיוּ הֶרְגֵי מוֹת; בַּחוּרֵיהֶם, מִכִּי-חָרֶב בְּמַלְחָמָה. **21** Therefore deliver up their children to the famine, and hurl them to the power of the sword; and let their wives be bereaved of their children, and widows; and let their men be slain of death, and their young men smitten of the sword in battle.

כב תִּשְׁמַע זְעָקָה מִבֵּיתֵיהֶם, כִּי-תָבִיא עֲלֵיהֶם גְּדוּד פְּתָאִים: כִּי-כָרוּ שִׁיחָה (שׁוּחָה) לְלַכְדָּנִי, וּפְחִים טָמְנוּ לְרַגְלִי. **22** Let a cry be heard from their houses, when thou shalt bring a troop suddenly upon them; for they have digged a pit to take me, and hid snares for my feet.

כג וְאַתָּה יְהוָה יַדְעֵת אֶת-כָּל-עֲצָתָם **23** Yet, LORD, Thou knowest all their counsel against me to slay me; forgive not

עָלִי, לַמּוֹת—אֶל-תִּכְכַּר עַל-עוֹנָם,
 וְחִטָּאתָם מִלִּפְנֵיךָ אֶל-תִּמְחִי; וְהִיוּ
 (וַיְהִיו) מִכְשָׁלִים לִפְנֵיךָ, בְּעַת אַפְּךָ
 עֲשֵׂה בָהֶם. {ס}

their iniquity, neither blot out their sin from
 Thy sight; but let them be made to stumble
 before Thee; deal Thou with them in the
 time of Thine anger. {S}

Chapter 19

א כֹּה אָמַר יְהוָה, הֲלֹךְ וְקָנִיתָ בַקֶּבֶק
 יוֹצֵר חָרֶשׁ; וּמִזְקָנֵי הָעָם, וּמִזְקָנֵי
 הַכֹּהֲנִים.

1 Thus said the LORD: Go, and get a
 potter's earthen bottle, and take of the
 elders of the people, and of the elders of the
 priests;

ב וַיֵּצֵאתָ, אֶל-גֵּיא בֶן-הַנֶּסֶם, אֲשֶׁר,
 פֶּתַח שַׁעַר הַחֲרוֹסוֹת (הַחֲרוֹסִית);
 וְקִרְאתָ שָׁם, אֶת-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר-
 אֲדַבֵּר אֵלֶיךָ.

2 and go forth unto the valley of the son of
 Hinnom, which is by the entry of the gate
 Harsith, and proclaim there the words that I
 shall tell thee;

ג וְאָמַרְתָּ, שְׁמְעוּ דְבַר-יְהוָה, מַלְכֵי
 יְהוּדָה, וַיֹּשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם; כֹּה-אָמַר
 יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, הִנְנִי
 מְבִיא רָעָה עַל-הַמָּקוֹם הַזֶּה, אֲשֶׁר
 כָּל-שׁוֹמְעֶהָ, תִּצְלַנָּה אָזְנוֹ.

3 and say: Hear ye the word of the LORD,
 O kings of Judah, and inhabitants of
 Jerusalem; thus saith the LORD of hosts,
 the God of Israel: Behold, I will bring evil
 upon this place, which whosoever heareth,
 his ears shall tingle;

ד יַעַן אֲשֶׁר עֲזָבֵנִי, וַיִּנְכְּרוּ אֶת-
 הַמָּקוֹם הַזֶּה וַיִּקְטְרוּ-בוֹ לֵאלֹהִים
 אֲחֵרִים, אֲשֶׁר לֹא-יָדְעוּם הִמָּה
 וְאֲבוֹתֵיהֶם, וּמַלְכֵי יְהוּדָה; וּמָלְאוּ
 אֶת-הַמָּקוֹם הַזֶּה, דַּם נְקִיִּם.

4 because they have forsaken Me, and have
 estranged this place, and have offered in it
 unto other gods, whom neither they nor
 their fathers have known, nor the kings of
 Judah; and have filled this place with the
 blood of innocents;

ה וּבְנוּ אֶת-בָּמֹת הַבַּעַל, לְשַׂרֵף אֶת-
 בְּנֵיהֶם בָּאֵשׁ—עֲלוֹת לְבַעַל: אֲשֶׁר לֹא-
 צִוִּיתִי וְלֹא דִבַּרְתִּי, וְלֹא עָלְתָה עַל-
 לִבִּי. {פ}

5 and have built the high places of Baal, to
 burn their sons in the fire for burnt-
 offerings unto Baal; which I commanded
 not, nor spoke it, neither came it into My
 mind. {P}

ו לָכֵן הִנֵּה-יָמִים בָּאִים, נְאֻם-יְהוָה,
 וְלֹא-יִקְרָא לַמָּקוֹם הַזֶּה עוֹד הַתֹּפֶת,
 וְלֹא-יִקְרָא לַמָּקוֹם הַזֶּה עוֹד הַתֹּפֶת,

6 Therefore, behold, the days come, saith
 the LORD, that this place shall no more be
 called Topheth, nor The valley of the son of

וְגִיַּא בֶן-הַנֶּלֶם—כִּי, אִם-גִּיַּא הַהֲרֵגָה. Hinnom, but The valley of slaughter;

ז וּבִקְוֵי אֶת-עֵצַת יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם, 7 and I will make void the counsel of Judah
בְּמִקְוֵם הַזֶּה, וְהַפְּלֵתִים בַּחֲרֵב לְפָנַי and Jerusalem in this place; and I will cause
אִיבִיָּהֶם, וּבְיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם; וְנָתַתִּי them to fall by the sword before their
אֶת-נְבֻלָתָם לְמֵאֲכָל, לְעוֹף הַשָּׁמַיִם enemies, and by the hand of them that seek
וּלְבֵהֱמַת הָאָרֶץ. their life; and their carcasses will I give to
be food for the fowls of the heavens, and
for the beasts of the earth;

ח וְשִׁמְתִי אֶת-הָעִיר הַזֹּאת, לְשִׁמָּה 8 and I will make this city an astonishment,
וְלִשְׂרָקָה: כָּל עֹבֵר עָלֶיהָ, יִשָּׂם and a hissing; every one that passeth
וְיִשְׂרַק עַל-כָּל-מִכְתָּהָ. thereby shall be astonished and hiss
because of all the plagues thereof;

ט וְהֵאֲכַלְתִּים אֶת-בָּשָׂר בְּנֵיהֶם, וְאֶת 9 and I will cause them to eat the flesh of
בָּשָׂר בְּנֹתֵיהֶם, וְאִישׁ בָּשָׂר-רֵעֵהוּ, their sons and the flesh of their daughters,
יֹאכְלוּ; בְּמַצּוֹר, וּבְמַצּוֹק, אֲשֶׁר יִצְיִקוּ and they shall eat every one the flesh of his
לָהֶם אִיבִיָּהֶם, וּמְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם. friend, in the siege and in the straitness,
wherewith their enemies, and they that seek
their life, shall straiten them.

י וְשָׁבַרְתָּ, הַבִּקְבֵּק—לְעֵינַי, הָאֲנָשִׁים, 10 Then shalt thou break the bottle in the
הַהֲלָכִים, אוֹתָךְ. sight of the men that go with thee,

יא וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה-אָמַר יְהוָה 11 and shalt say unto them: Thus saith the
צָבָאוֹת, כִּכָּה אֲשַׁבֵּר אֶת-הָעָם הַזֶּה LORD of hosts: Even so will I break this
וְאֶת-הָעִיר הַזֹּאת, כַּאֲשֶׁר יִשְׁבֵּר אֶת- a people and this city, as one breaketh a
כְּלֵי הַיּוֹצֵר, אֲשֶׁר לֹא-יִוָּכַל לְהַרְפֶּה potter's vessel, that cannot be made whole
עוֹד; וּבַתְּפֹת יִקְבְּרוּ, מֵאִין מְקוֹם again; and they shall bury in Topheth, for
לְקַבּוֹר. want of room to bury.

יב כֹּן-אֶעֱשֶׂה לְמִקְוֵם הַזֶּה, נְאֻם- 12 Thus will I do unto this place, saith the
יְהוָה—וּלְיוֹשְׁבָיו; וְלָתֵת אֶת-הָעִיר LORD, and to the inhabitants thereof, even
הַזֹּאת, כְּתֹפֶת. making this city as Topheth;

יג וְהָיוּ בָתֵּי יְרוּשָׁלַם, וּבָתֵּי מְלָכֵי 13 and the houses of Jerusalem, and the
יְהוּדָה, כְּמִקְוֵם הַתְּפֹת, הַטְּמְאִים— houses of the kings of Judah, which are
לְכָל הַבָּתִּים, אֲשֶׁר קִטְרוּ עַל-גַּגְתֵּיהֶם defiled, shall be as the place of Topheth,
לְכָל צְבֵא הַשָּׁמַיִם, וְהַסֵּף נְסָכִים, even all the houses upon whose roofs they
have offered unto all the host of heavens,

לאלהים אחרים. {פ} and have poured out drink-offerings unto other gods. {P}

יז ויבא ירמיהו מהתפת, אשר שלחו יהוה שם להנבא; ויעמד בחצר בית-יהוה, ויאמר אל-כל-העם. {ס} 14 Then came Jeremiah from Topheth, whither the LORD had sent him to prophesy; and he stood in the court of the LORD'S house, and said to all the people: {S}

טו כה-אמר יהוה צבאות, אלהי ישראל, הנני מבי אל-העיר הזאת ועל-כל-עריה, את כל-הרעה אשר דברתי עליה: כי הקשו את-ערכם, לבלתי שמוע את-דברי. 15 'Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel: Behold, I will bring upon this city and upon all her towns all the evil that I have pronounced against it; because they have made their neck stiff, that they might not hear My words.'

Chapter 20

א וישמע פשחור בן-אמר הכהן, והוא-פקיד נגיד בבית יהוה, את-ירמיהו, נבא את-הדברים האלה. 1 Now Pashhur the son of Immer the priest, who was chief officer in the house of the LORD, heard Jeremiah prophesying these things.

ב ויכה פשחור, את ירמיהו הנביא; ויתן אותו על-המהפכת, אשר בשער בנימן העליון, אשר, בבית יהוה. 2 Then Pashhur smote Jeremiah the prophet, and put him in the stocks that were in the upper gate of Benjamin, which was in the house of the LORD.

ג ויהי, ממחרת, ויצא פשחור את-ירמיהו, מן-המהפכת; ויאמר אליו ירמיהו, לא פשחור קרא יהוה שמה-כי, אם-מגור מסביב. {ס} 3 And it came to pass on the morrow, that Pashhur brought forth Jeremiah out of the stocks. Then said Jeremiah unto him: 'The LORD hath not called thy name Pashhur, but Magormissabib. {S}

ד כי כה אמר יהוה הנני נתנדף למגור לך ולכל-אהביך, ונפלו בחרב איביהם-ועיניך ראות; ואת-כל-יהודה, אתן ביד מלך-בבל, והגלם בבבל, והפס בחרב. 4 For thus saith the LORD: Behold, I will make thee a terror to thyself, and to all thy friends; and they shall fall by the sword of their enemies, and thine eyes shall behold it; and I will give all Judah into the hand of the king of Babylon, and he shall carry them captive to Babylon, and shall slay them with the sword.

ה וְנָתַתִּי, אֶת-כָּל-חֶסֶן הָעִיר הַזֹּאת,
וְאֶת-כָּל-יְגִיעָהּ, וְאֶת-כָּל-יִקְרָהּ; וְאֶת
כָּל-אוֹצְרוֹת מַלְכֵי יְהוּדָה, אֶתֵּן בְּיַד
אֹיְבֵיהֶם, וּבְזֹזִים וּלְקָחוּם, וְהִבְיָאוּם
בַּבֶּלָה.

ו וְאַתָּה פֶּשְׁחוּר, וְכָל יֹשְׁבֵי בֵיתְךָ,
תֵּלְכוּ, בַּשָּׁבִי; וּבְבָל תָּבוֹא, וְשָׁם
תָּמוּת וְשָׁם תִּקָּבֵר—אַתָּה וְכָל-אֲהַבְיָךְ,
אֲשֶׁר-נִבֵּאתָ לָהֶם בַּשָּׁקֶר. {פ}

ז פָּתִיתַנִּי יְהוָה וְאַפָּת, חֲזַקְתַּנִּי
וְתוֹכַל; הֵייתִי לְשָׁחוֹק כָּל-הַיּוֹם, כִּלְהַ
לַעַג לִי.

ח כִּי-מִדִּי אֲדַבֵּר אֲזַעַק, חֲמָס וְשׂוֹד
אֶקְרָא: כִּי-הָיָה דְבַר-יְהוָה לִי
לְחִרְפָּה וּלְקֶלֶס, כָּל-הַיּוֹם.

ט וְאִמַּרְתִּי לֹא-אֲזַכְּרֶנּוּ, וְלֹא-אֲדַבֵּר
עוֹד בְּשֵׁמוֹ, וְהָיָה בְּלִבִּי כְּאֵשׁ בַּעֲרֹת,
עָצַר בְּעֶצְמֹתַי; וְנִלְאַיתִי כֹלְכָל, וְלֹא
אוּכָל.

י כִּי שָׁמַעְתִּי דְבַת רַבִּים, מְגוֹר
מִסָּבִיב, הִגִּידוּ וְנִגִּידְנוּ, כָּל אֲנוּשׁ
שְׁלָמִי שְׁמָרִי צִלְעִי; אוֹלֵי יִפְתָּה
וְנוֹכְלָה לוֹ, וְנִקְחָה נִקְמַתְנוּ מִמֶּנּוּ.

יא וַיְהוֶה אוֹתִי כְּגִבּוֹר עָרִיץ, עַל-כֵּן
רָדַפְנִי יִכְשְׁלוּ וְלֹא יִכְלוּ; בָּשׁוּ מְאֹד כִּי-
לֹא הִשְׁכִּילוּ, כְּלַמַּת עוֹלָם לֹא תִשְׁכַּח.

5 Moreover I will give all the store of this city, and all the gains thereof, and all the wealth thereof, yea, all the treasures of the kings of Judah will I give into the hand of their enemies, who shall spoil them, and take them, and carry them to Babylon.

6 And thou, Pashhur, and all that dwell in thy house shall go into captivity; and thou shalt come to Babylon, and there thou shalt die, and there shalt thou be buried, thou, and all thy friends, to whom thou hast prophesied falsely.' {P}

7 O LORD, Thou hast enticed me, and I was enticed, Thou hast overcome me, and hast prevailed; I am become a laughing-stock all the day, every one mocketh me.

8 For as often as I speak, I cry out, I cry: 'Violence and spoil'; because the word of the LORD is made a reproach unto me, and a derision, all the day.

9 And if I say: 'I will not make mention of Him, nor speak any more in His name', then there is in my heart as it were a burning fire shut up in my bones, and I weary myself to hold it in, but cannot.

10 For I have heard the whispering of many, terror on every side: 'Denounce, and we will denounce him'; even of all my familiar friends, them that watch for my halting: 'Peradventure he will be enticed, and we shall prevail against him, and we shall take our revenge on him.'

11 But the LORD is with me as a mighty warrior; therefore my persecutors shall stumble, and they shall not prevail; they shall be greatly ashamed, because they have not prospered, even with an everlasting confusion which shall never be forgotten.

יב וַיְהִינָה צָבָאוֹת בַּחַן צְדִיק, רֹאֵה
כְּלֵיוֹת וְלֵב; אֲרֹאֵה נִקְמַתְךָ מֵהֶם, כִּי
אֶלְיָךְ גִּלִּיתִי אֶת-רִיבִי. {ס}

12 But, O LORD of hosts, that triest the righteous, that seest the reins and the heart, let me see Thy vengeance on them; for unto Thee have I revealed my cause. {S}

יג שִׁירוּ, לַיהוָה—הִלְלוּ, אֶת-
יְהוָה: כִּי הִצִּיל אֶת-נַפְשׁ אֲבִיוֹן, מִיַּד
מְרַעִים. {ס}

13 Sing unto the LORD, praise ye the LORD; for He hath delivered the soul of the needy from the hand of evil-doers. {S}

יד אָרוּר הַיּוֹם, אֲשֶׁר יִלְדַתִּי בוֹ: יוֹם
אֲשֶׁר-יִלְדַתְנִי אִמִּי, אֵל-יְהִי בְרוּךְ.

14 Cursed be the day wherein I was born; the day wherein my mother bore me, let it not be blessed.

טו אָרוּר הָאִישׁ, אֲשֶׁר בִּשַׁר אֶת-אָבִי
לְאִמּוֹר, יֵלֶד-לָךְ, בֶּן זָכָר—שְׂמֵחַ,
שְׂמֵחָהּ.

15 Cursed be the man who brought tidings to my father, saying: ‘A man-child is born unto thee’; making him very glad.

טז וְהָיָה הָאִישׁ הַהוּא, כְּעָרִים אֲשֶׁר-
הִפְךָ יְהוָה וְלֹא נָחַם; וְשָׁמַע זַעֲקָה
בְּבֹקֶר, וַתְּרוּעָה בְּעֵת צַהֲרָיִם.

16 And let that man be as the cities which the LORD overthrew, and repented not; and let him hear a cry in the morning, and an alarm at noontide;

יז אֲשֶׁר לֹא-מוֹתַתְנִי, מִרְחֹם; וַתְּהִי-
לִי אִמִּי קִבְרִי, וְרַחֲמָה הַרְתָּ עוֹלָם.

17 Because He slew me not from the womb; and so my mother would have been my grave, and her womb always great.

יח לָמָּה זֶה מִרְחֹם יִצְאָתִי, לִרְאוֹת
עָמַל וַיִּגּוֹן; וַיִּכְלוּ בְּבִשְׁתִּי, יָמָי. {פ}

18 Wherefore came I forth out of the womb to see labour and sorrow, that my days should be consumed in shame? {P}

Chapter 21

א הַדְּבָר אֲשֶׁר-הָיָה אֶל-יִרְמְיָהוּ,
מֵאֵת יְהוָה—בְּשַׁלַּח אֵלָיו הַמֶּלֶךְ
צְדַקְיָהוּ, אֶת-פַּשְׁחוּר בֶּן-מַלְכִּיָּה,
וְאֶת-צַפְנִיָּה בֶן-מַעֲשִׂיָּה הַכֹּהֵן, לְאִמּוֹר.

1 The word which came unto Jeremiah from the LORD, when king Zedekiah sent unto him Pashhur the son of Malchiah, and Zephaniah the son of Maaseiah the priest, saying:

ב דְּרֹשׁ-נָא בְּעַדְנוּ אֶת-יְהוָה, כִּי
נְבוּכַדְרֶצְצַר מֶלֶךְ-בָּבֶל נִלְחָם עָלֵינוּ;

2 ‘Inquire, I pray thee, of the LORD for us; for Nebuchadrezzar king of Babylon maketh war against us; peradventure the

אוֹלֵי יַעֲשֶׂה יְהוָה אֹתָנוּ כְּכֹל-
נִפְלְאוֹתָיו, וַיַּעַלֶּה מֵעֲלֵינוּ.

LORD will deal with us according to all His wondrous works, that he may go up from us.'

ג וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ, אֲלֵיהֶם: כֹּה
תֹאמְרוּ, אֶל-צִדְקִיָּהוּ. {ס}

3 Then said Jeremiah unto them: Thus shall ye say to Zedekiah: {S}

ד כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, הִנְנִי
מִסֵּב אֶת-כְּלֵי הַמִּלְחָמָה אֲשֶׁר בְּיַדְכֶם,
אֲשֶׁר אַתֶּם נֹלְחָמִים בָּם אֶת-מֶלֶךְ בָּבֶל
וְאֶת-הַכַּשְׂדִּים, הַצָּרִים עֲלֵיכֶם מִחוּץ
לְחוֹמָה; וְאֶסְפְּתִי אוֹתָם, אֶל-תּוֹךְ
הָעִיר הַזֹּאת.

4 Thus saith the LORD, the God of Israel: Behold, I will turn back the weapons of war that are in your hands, wherewith ye fight against the king of Babylon, and against the Chaldeans, that besiege you without the walls, and I will gather them into the midst of this city.

ה וְנִלְחַמְתִּי אֲנִי אֶתְכֶם, בְּיַד נְטוּיָה
וּבְזְרוּעַ חֲזָקָה, וּבְאַף וּבַחֲמָה, וּבְקֶצֶף
גָּדוֹל.

5 And I myself will fight against you with an outstretched hand and with a strong arm, even in anger, and in fury, and in great wrath.

ו וְהִכִּיתִי, אֶת-יוֹשְׁבֵי הָעִיר הַזֹּאת,
וְאֶת-הָאָדָם, וְאֶת-הַבְּהֵמָה: בְּדַבַּר
גָּדוֹל, יָמָתוּ.

6 And I will smite the inhabitants of this city, both man and beast; they shall die of a great pestilence.

ז וְאַחֲרֵי-כֵן נֹאֵם-יְהוָה אֶתֶּן אֶת-
צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה וְאֶת-עַבְדָּיו
וְאֶת-הָעָם וְאֶת-הַנְּשֹׂאָרִים בְּעִיר
הַזֹּאת מִן-הַדָּבָר מִן-הַחֶרֶב וּמִן-
הַרְעָב, בְּיַד נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל,
וּבְיַד אִיבִיָּהֶם, וּבְיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם;
וְהִכָּם לְפִי-חֶרֶב—לֹא-יַחוּס עֲלֵיהֶם,
וְלֹא יַחְמַל וְלֹא יִרְחַם.

7 And afterward, saith the LORD, I will deliver Zedekiah king of Judah, and his servants, and the people, and such as are left in this city from the pestilence, from the sword, and from the famine, into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, and into the hand of their enemies, and into the hand of those that seek their life; and he shall smite them with the edge of the sword; he shall not spare them, neither have pity, nor have compassion.

ח וְאֶל-הָעָם הַזֶּה תֹאמַר, כֹּה אָמַר
יְהוָה: הִנְנִי נֹתֵן לְפָנֵיכֶם, אֶת-דֶּרֶךְ
הַחַיִּים וְאֶת-דֶּרֶךְ הַמָּוֶת.

8 And unto this people thou shalt say: Thus saith the LORD: Behold, I set before you the way of life and the way of death.

- ט** הַיֹּשֵׁב, בְּעִיר הַזֹּאת, יָמוּת, בַּחֶרֶב וּבָרָעַב וּבַדָּבָר; וְהִיּוֹצֵא וְנָפַל עַל-הַכַּשְׂדִּים הַצָּרִים עֲלֵיכֶם, יַחִיה (וְחָיָה), וְהָיְתָה-לוֹ נַפְשׁוֹ, לְשָׁלָל.
- 9** He that abideth in this city shall die by the sword, and by the famine, and by the pestilence; but he that goeth out, and falleth away to the Chaldeans that besiege you, he shall live, and his life shall be unto him for a prey.
- י** כִּי שָׂמַתִּי פָנַי בְּעִיר הַזֹּאת לְרָעָה, וְלֹא לְטוֹבָה—נְאֻם-יְהוָה; בְּיַד-מֶלֶךְ בָּבֶל תִּתְּנוּ, וְשָׂרְפָהּ בָּאֵשׁ. {ס}
- 10** For I have set My face against this city for evil, and not for good, saith the LORD; it shall be given into the hand of the king of Babylon, and he shall burn it with fire. {S}
- יא** וּלְבֵית מֶלֶךְ יְהוּדָה, שְׁמְעוּ דְבַר-יְהוָה.
- 11** And unto the house of the king of Judah: Hear ye the word of the LORD;
- יב** בֵּית דָּוִד, כֹּה אָמַר יְהוָה, דִּינֹו לַבֹּקֶר מִשְׁפָּט, וְהִצִּילוּ גְזוּל מִיַּד עוֹשֵׂק: פֶּן-תֵּצֵא כְּאֵשׁ חֲמָתִי, וּבַעֲרָה וְאִין מִכַּבֵּה, מִפְּנֵי, רַע מַעַלְלֵיהֶם (מֵעַלְלֵיכֶם).
- 12** O house of David, thus saith the LORD: Execute justice in the morning, and deliver the spoiled out of the hand of the oppressor, lest My fury go forth like fire, and burn that none can quench it, because of the evil of your doings.
- יג** הִנְנִי אֵלֶיךָ יֹשֶׁבֶת הָעֵמֶק, צוּר הַמִּישָׁר—נְאֻם-יְהוָה; הֲאִמְרִים מִי-יַחַת עֲלֵינוּ, וּמִי יָבֹוא בְּמַעוֹנוֹתֵינוּ.
- 13** Behold, I am against thee, O inhabitant of the valley, and rock of the plain, saith the LORD; ye that say: ‘Who shall come down against us? or who shall enter into our habitations?’
- יד** וּפָקַדְתִּי עֲלֵיכֶם כְּפְרֵי מַעַלְלֵיכֶם, נְאֻם-יְהוָה; וְהִצַּתִּי אֵשׁ בַּיַּעֲרָה, וְאָכְלָה כָּל-סְבִיבֶיהָ.
- 14** And I will punish you according to the fruit of your doings, saith the LORD; and I will kindle a fire in her forest, and it shall devour all that is round about her.

Chapter 22

- א** כֹּה אָמַר יְהוָה, רֵד בֵּית-מֶלֶךְ יְהוּדָה; וּדְבַרְתָּ שָׁם, אֶת-הַדְּבַר הַזֶּה.
- 1** Thus said the LORD: Go down to the house of the king of Judah, and speak there this word,
- ב** וְאָמַרְתָּ, שְׁמַע דְּבַר-יְהוָה, מֶלֶךְ יְהוּדָה, הַיֹּשֵׁב עַל-כִּסֵּא דָוִד: אַתָּה
- 2** and say: Hear the word of the LORD, O king of Judah, that sittest upon the throne of David, thou, and thy servants, and thy

וְעַבְדֵיךָ וְעַמֶּךָ, הַבָּאִים בַּשְּׁעָרִים
הָאֵלֶּה.

people that enter in by these gates.

ג כֹּה אָמַר יְהוָה, עֲשׂוּ מִשְׁפָּט
וְצִדְקָה, וְהִצִּילוּ גְזוּל, מִיַּד עָשׂוֹק; וְגַר
יָתוֹם וְאַלְמָנָה אַל-תִּנּוּ, אַל-תַּחְמְסוּ,
וְדָם נָקִי, אַל-תִּשְׁפְּכוּ בַמָּקוֹם הַזֶּה.

3 Thus saith the LORD: Execute ye justice and righteousness, and deliver the spoiled out of the hand of the oppressor; and do no wrong, do no violence, to the stranger, the fatherless, nor the widow, neither shed innocent blood in this place.

ד כִּי אִם-עָשׂוּ תַעֲשׂוּ, אֶת-הַדְּבָר
הַזֶּה—וּבָאוּ בַשְּׁעָרֵי הַבַּיִת הַזֶּה מְלָכִים
יֹשְׁבִים לָדוֹד עַל-כֶּסֶּאָו, רֹכְבִים בְּרֶכֶב
וּבַסּוּסִים, הוּא וְעַבְדּוֹ, וְעַמּוֹ.

4 For if ye do this thing indeed, then shall there enter in by the gates of this house kings sitting upon the throne of David, riding in chariots and on horses, he, and his servants, and his people.

ה וְאִם לֹא תִשְׁמָעוּ, אֶת-הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה—בִּי נִשְׁבַּעְתִּי נְאֻם-יְהוָה, כִּי-
לְחָרְבָה יִהְיֶה הַבַּיִת הַזֶּה. {פ}

5 But if ye will not hear these words, I swear by Myself, saith the LORD, that this house shall become a desolation. {P}

ו כִּי-כֹה אָמַר יְהוָה, עַל-בַּיִת מְלֶךְ
יְהוּדָה, גִּלְעָד אַתָּה לִי, רֹאשׁ הַלְּבָנוֹן;
אִם-לֹא אֲשִׁיתֶךָ מִדְּבָר, עָרִים לֹא
נוֹשְׁבָה (נוֹשְׁבוֹ).

6 For thus saith the LORD concerning the house of the king of Judah: Thou art Gilead unto Me, the head of Lebanon; yet surely I will make thee a wilderness, cities which are not inhabited.

ז וְקִדַּשְׁתִּי עֲלֶיךָ מִשְׁחַתִּים, אִישׁ
וְכַלְיוֹ; וְכָרְתוּ מִבְּחַר אַרְזֵיךָ, וְהִפִּילוּ
עַל-הָאֵשׁ.

7 And I will prepare destroyers against thee, every one with his weapons; and they shall cut down thy choice cedars, and cast them into the fire.

ח וְעָבְרוּ גוֹיִם רַבִּים, עַל הָעִיר
הַזֹּאת; וְאָמְרוּ, אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ, עַל-
מָה עָשָׂה יְהוָה כֹּכָה, לָעִיר הַגְּדוֹלָה
הַזֹּאת.

8 And many nations shall pass by this city, and they shall say every man to his neighbour: 'Wherefore hath the LORD done thus unto this great city?'

ט וְאָמְרוּ—עַל אֲשֶׁר עָזְבוּ, אֶת-בְּרִית
יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם; וַיִּשְׁתַּחֲווּ לֵאלֹהִים
אֲחֵרִים, וַיַּעֲבֹדוּם. {ס}

9 Then they shall answer: 'Because they forsook the covenant of the LORD their God, and worshipped other gods, and served them.' {S}

10 Weep ye not for the dead, neither bemoan him; but weep sore for him that goeth away, for he shall return no more, nor see his native country.

יא כי כה אמר יהוה אל-שלם בן-יאשיהו מלך יהודה, המלך תחת יאשיהו אביו, אשר יצא, מן-המקום הזה: לא-ישוב שם, עוד.

12 but in the place whither they have led him captive, there shall he die, and he shall see this land no more. {S}

יג הוי בנה ביתו בלא-צדק, ועליותיו בלא משפט; ברעהו יעבד חנם, ופעלו לא יתן-לו.

13 Woe unto him that buildeth his house by unrighteousness, and his chambers by injustice; that useth his neighbour's service without wages, and giveth him not his hire;

יד האמר, אבנה-לי בית מדות, ועליות, מרוחים; וקרע לו, חלונני, וספון בארז, ומשוח בששיר.

14 That saith: 'I will build me a wide house and spacious chambers', and cutteth him out windows, and it is ceiled with cedar, and painted with vermilion.

טו התמלך, כי אתה מתחרה בארז; אביה הלוא אכל ושתה, ועשה משפט וצדקה-אז, טוב לו.

15 Shalt thou reign, because thou strivest to excel in cedar? Did not thy father eat and drink, and do justice and righteousness? Then it was well with him.

טז דן דין-עני ואביון, אז טוב; הלוא-היא הדעת אתי, נאם-יהוה.

16 He judged the cause of the poor and needy; then it was well. Is not this to know Me? saith the LORD.

יז כי אין עיניך ולבך, כי אם-על-בצעך; ועל דם-הנקי לשפוך, ועל-העשק ועל-המרוצה לעשות. {S}

17 But thine eyes and thy heart are not but for thy covetousness, and for shedding innocent blood, and for oppression, and for violence, to do it. {S}

יח לכן כה-אמר יהוה, אל-יהויקים בן-יאשיהו מלך יהודה, לא-יספדו לו, הוי אחי והוי אחות; לא-יספדו

18 Therefore thus saith the LORD concerning Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah: They shall not lament for him: 'Ah my brother!' or: 'Ah sister!' They

לו, הוי אָדון וְהוי הַדָּה.

shall not lament for him: 'Ah lord!' or: 'Ah his glory!'

יט קְבוּרַת חֲמוֹר, יִקָּבֵר; סָחוּב וְהִשְׁלֵךְ, מִהֶלְאָה לְשַׁעְרֵי יְרוּשָׁלַם. {ס}

19 He shall be buried with the burial of an ass, drawn and cast forth beyond the gates of Jerusalem. {S}

כ עָלֵי הַלְבָנוֹן וְצַעְקִי, וּבְבֶשֶׁן תִּנִּי קוֹלֶךָ; וְצַעְקִי, מֵעַבְרִים, כִּי נִשְׁבְּרוּ, כָּל-מְאֵהֲבֶיךָ.

20 Go up to Lebanon, and cry, and lift up thy voice in Bashan; and cry from Abarim, for all thy lovers are destroyed.

כא דִּבַּרְתִּי אֵלֶיךָ בְּשִׁלּוֹתֶיךָ, אָמַרְתָּ לֹא אֶשְׁמָע; זֶה דְרָכְךָ מִנְעוּרֶיךָ, כִּי לֹא-שָׁמַעְתָּ בְּקוֹלִי.

21 I spoke unto thee in thy prosperity, but thou saidst: 'I will not hear.' This hath been thy manner from thy youth, that thou hearkenedst not to My voice.

כב כָּל-רְעִידָה תִרְעָה-רוּחַ, וּמְאֵהֲבֶיךָ בְּשִׁבֵי יִלְכוּ: כִּי אַז תִּבְשִׂי וְנִכְלַמְתָּ, מִכָּל רָעִיתֶךָ.

22 The wind shall feed upon all thy shepherds, and thy lovers shall go into captivity; surely then shalt thou be ashamed and confounded for all thy wickedness.

כג יִשְׁבַּתִּי (יִשְׁבֹּתָ) בְּלִבָּנוֹן, מִקִּנְנֹתֶיךָ (מִקִּנְיֹתֶיךָ) בְּאֲרָזִים: מֵה-נִחְנַתְּ בְּבֵאֵל-לֶךָ חֲבָלִים, חֵיל כִּי לִדְהָה.

23 O inhabitant of Lebanon, that art nestled in the cedars, how gracious shalt thou be when pangs come upon thee, the pain as of a woman in travail!

כד חֵי-אֲנִי, נְאֻם-יְהוָה, כִּי אִם-יִהְיֶה כְּנִיחוֹ בֶן-יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ יְהוּדָה, חוֹתֶם עַל-יַד יְמִינִי: כִּי מִשָּׁם, אֶתְקַנֶּךָ.

24 As I live, saith the LORD, though Coniah the son of Jehoiakim king of Judah were the signet upon My right hand, yet would I pluck thee thence;

כה וְנָתַתִּיךָ, בְּיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשֶׁךָ, וּבְיַד אֲשֶׁר-אַתָּה יָגוּר, מִפְּנֵיהֶם-וּבְיַד נְבוּכַדְרֶצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל, וּבְיַד הַכַּשְׁדִּים.

25 and I will give thee into the hand of them that seek thy life, and into the hand of them of whom thou art afraid, even into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, and into the hand of the Chaldeans.

כו וְהִטַּלְתִּי אֹתְךָ, וְאֶת-אִמֶּךָ אֲשֶׁר יִלְדְתֶךָ, עַל הָאָרֶץ אַחֲרֵת, אֲשֶׁר לֹא-יִלְדְתֶם שָׁם; וְשָׁם, תָּמוּתוּ.

26 And I will cast thee out, and thy mother that bore thee, into another country, where ye were not born; and there shall ye die.

כז וְעַל-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר-הֵם מְנַשְּׂאִים
אֶת-נַפְשָׁם—לָשׁוּב שָׁם : שָׁמָּה, לֹא
יָשׁוּבוּ. {פ}

27 But to the land whereunto they long to return, thither shall they not return. {P}

כח הֲעֶצֶב נְבֻזָה נְפוּץ, הָאִישׁ הַזֶּה
כְּנִיָּהוּ, אִם-כְּלִי, אֵין חֶפֶץ בוֹ ; מִדּוּעַ
הוּטְלוּ, הוּא וְזָרְעוֹ, וְהִשְׁלַכּוּ, עַל-
הָאָרֶץ אֲשֶׁר לֹא-יָדְעוּ.

28 Is this man Coniah a despised, broken image? Is he a vessel wherein is no pleasure? Wherefore are they cast out, he and his seed, and are cast into the land which they know not?

כט אָרֶץ אָרֶץ, אָרֶץ—שְׁמַעִי, דְּבַר-
יְהוָה.

29 O land, land, land, hear the word of the LORD.

ל כֹּה אָמַר יְהוָה, כְּתַבוּ אֶת-הָאִישׁ
הַזֶּה עֲרִירִי-גֵּבֶר, לֹא-יִצְלַח
בְּיָמָיו : כִּי לֹא יִצְלַח מִזָּרְעוֹ, אִישׁ
יָשֵׁב עַל-כִּסֵּא דָוִד, וּמִשָּׁל עוֹד,
בִּיהוּדָה. {פ}

30 Thus saith the LORD: Write ye this man childless, a man that shall not prosper in his days; for no man of his seed shall prosper, sitting upon the throne of David, and ruling any more in Judah. {P}

Chapter 23

א הוּי רְעִים, מְאַבְדִים וּמְפָצִים אֶת-
צֹאן מְרֻעִיתִי—נְאֻם-יְהוָה. {ס}

1 Woe unto the shepherds that destroy and scatter the sheep of My pasture! saith the LORD. {S}

ב לָכֵן כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל,
עַל-הָרְעִים הָרְעִים אֶת-עַמִּי, אַתֶּם
הַפְּצִיתֶם אֶת-צֹאנִי וַתַּדְּחוּם, וְלֹא
פָקַדְתֶּם אֹתָם ; הִנְנִי פֹקֵד עֲלֵיכֶם
אֶת-רַע מַעֲלֵיכֶם, נְאֻם-יְהוָה.

2 Therefore thus saith the LORD, the God of Israel, against the shepherds that feed My people: Ye have scattered My flock, and driven them away, and have not taken care of them; behold, I will visit upon you the evil of your doings, saith the LORD.

ג וְאֲנִי, אֶקְבֹּץ אֶת-שְׂאֵרֵי צֹאנִי,
מִכָּל הָאֲרָצוֹת, אֲשֶׁר-הִדְחִיתִי אֹתָם
שָׁם ; וְהִשְׁבֵּיתִי אֹתָהֶן עַל-גְּנוּהוֹ, וּפְרוּ
וַרְבוּ.

3 And I will gather the remnant of My flock out of all the countries whither I have driven them, and will bring them back to their folds; and they shall be fruitful and multiply.

ד וְהִקְמַתִי עֲלֵיהֶם רְעִים, וְרָעוּם ;
וְלֹא-יִירָאוּ עוֹד וְלֹא-יַחֲתוּ וְלֹא

4 And I will set up shepherds over them, who shall feed them; and they shall fear no

יִפְקְדוּ, נְאֻם-יְהוָה. {ס} more, nor be dismayed, neither shall any be lacking, saith the LORD. {S}

ה הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם-יְהוָה, וְהִקְמֹתִי לְדָוִד צֶמַח צְדִיק; וּמֶלֶךְ מֶלֶךְ וְהִשְׁכִּיל, וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וְצִדְקָה בְּאֶרֶץ.
5 Behold, the days come, saith the LORD, that I will raise unto David a righteous shoot, and he shall reign as king and prosper, and shall execute justice and righteousness in the land.

ו בְּיָמָיו תִּשָּׁע יְהוּדָה, וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁכֹּן לְבֵטַח; וְזֶה-שֵׁמוֹ אֲשֶׁר-יִקְרָאוּ, יְהוָה צְדִקְנוֹ. {פ}
6 In his days Judah shall be saved, and Israel shall dwell safely; and this is his name whereby he shall be called, The LORD is our righteousness. {P}

ז לָכֵן הִנֵּה-יָמִים בָּאִים, נְאֻם-יְהוָה; וְלֹא-יֵאמְרוּ עוֹד חִי-יְהוָה, אֲשֶׁר הֵעֲלָה אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם.
7 Therefore, behold, the days come, saith the LORD, that they shall no more say: ‘As the LORD liveth, that brought up the children of Israel out of the land of Egypt’;

ח כִּי אִם-חִי-יְהוָה, אֲשֶׁר הֵעֲלָה וְאֲשֶׁר הֵבִיא אֶת-זֶרַע בֵּית יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ צְפוֹנָה, וּמִכָּל הָאֲרָצוֹת, אֲשֶׁר הִדְחִיתִים שָׁם; וַיָּשְׁבוּ, עַל-אֲדָמָתָם. {פ}
8 but: ‘As the LORD liveth, that brought up and that led the seed of the house of Israel out of the north country, and from all the countries whither I had driven them’; and they shall dwell in their own land. {P}

ט לְנֹבְאִים נִשְׁבַּר לִבִּי בְקִרְבִּי, רָחַפוּ כָּל-עֲצָמוֹתַי—הֵייתִי כְּאִישׁ שָׁכוֹר, וּכְגֹבֵר עֲבָרוּ יַיִן: מִפְּנֵי יְהוָה, וּמִפְּנֵי דְבָרֵי קִדְשׁוֹ.
9 Concerning the prophets. My heart within me is broken, all my bones shake; I am like a drunken man, and like a man whom wine hath overcome; because of the LORD, and because of His holy words.

י כִּי מִנְּאֻפִּים, מְלֹאָה הָאֶרֶץ—כִּי-מִפְּנֵי אֵלֶּה אֲבָלָה הָאֶרֶץ, יִבְשׁוּ נְאוֹת מִדְּבָר; וְתִהְיֶה מְרוּצָתָם רָעָה, וּגְבוּרָתָם לֹא-יִן.
10 For the land is full of adulterers; for because of swearing the land mourneth, the pastures of the wilderness are dried up; and their course is evil, and their force is not right.

יא כִּי-גַם-נְבִיא גַם-כֹּהֵן, חֲנִפוּ; גַּם-בְּבֵיתִי מָצָאתִי רָעָתָם, נְאֻם-יְהוָה.
11 For both prophet and priest are ungodly; yea, in My house have I found their wickedness, saith the LORD.

יב לָכֵן יִהְיֶה דְרָכָם לְהֵם, 12 Wherefore their way shall be unto them as slippery places in the darkness, they shall

בַּחֲלָקִלְקוֹת בְּאַפְלָה, יִדְחוּ, וְנָפְלוּ
בָּהּ: כִּי-אָבִיא עֲלֵיהֶם רָעָה שְׁנַת
פְּקֻדָתָם, נְאֻם-יְהוָה.

be thrust, and fall therein; for I will bring
evil upon them, even the year of their
visitation, saith the LORD.

יג וּבִנְבִיאֵי שִׁמְרוֹן, רְאִיתִי תַפְלָה;
הִנְבְּאוּ בַבַּעַל, וַיִּתְּעוּ אֶת-עַמִּי אֶת-
יִשְׂרָאֵל.

13 And I have seen unseemliness in the
prophets of Samaria: they prophesied by
Baal, and caused My people Israel to err.

יד וּבִנְבִיאֵי יְרוּשָׁלַם רְאִיתִי שְׁעֲרוּכָה,
נְאוּף וְהִלָּךְ בַּשָּׁקֶר וַחֲזִיקוּ יְדֵי מְרַעִים,
לְבַלְתִּי-שָׁבוּ, אִישׁ מִרְעָתוֹ; הָיוּ-לִי
כָּלֶם כְּסֻדָּם, וַיִּשְׁבִּיָהּ בְּעַמְרָה. {פ}

14 But in the prophets of Jerusalem I have
seen a horrible thing: they commit adultery,
and walk in lies, and they strengthen the
hands of evil-doers, that none doth return
from his wickedness; they are all of them
become unto Me as Sodom, and the
inhabitants thereof as Gomorrah. {P}

טו לָכֵן כֹּה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת, עַל-
הִנְבְּאִים, הַנְּנִי מֵאֲכִיל אוֹתָם לַעֲנָה,
וְהִשְׁקֵתִים מִי-רֹאשׁ: כִּי, מֵאֵת נְבִיאֵי
יְרוּשָׁלַם, יִצְאָה חֲנֻפָּה, לְכָל-
הָאָרֶץ. {פ}

15 Therefore thus saith the LORD of hosts
concerning the prophets: Behold, I will feed
them with wormwood, and make them
drink the water of gall; for from the
prophets of Jerusalem is ungodliness gone
forth into all the land. {P}

טז כֹּה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת, אֵל-
תִּשְׁמְעוּ עַל-דְּבָרֵי הִנְבְּאִים הִנְבְּאִים
לָכֶם—מֵהַבְּלִים הַמָּה, אֶתְכֶם: חֲזוֹן
לְבָם יִדְבְּרוּ, לֹא מִפִּי יְהוָה.

16 Thus saith the LORD of hosts: Harken
not unto the words of the prophets that
prophesy unto you, they lead you unto
vanity; they speak a vision of their own
heart, and not out of the mouth of the
LORD.

יז אֹמְרִים אָמור, לְמִנְאֲצֵי, דְּבַר
יְהוָה, שָׁלוֹם יִהְיֶה לָכֶם; וְכָל הַלֵּךְ
בְּשִׁרְרוֹת לְבוֹ, אָמְרוּ, לֹא-תָבוֹא
עֲלֵיכֶם, רָעָה.

17 They say continually unto them that
despise Me: ‘The LORD hath said: Ye shall
have peace’; and unto every one that
walketh in the stubbornness of his own
heart they say: ‘No evil shall come upon
you’;

יח כִּי מִי עָמַד בְּסוּד יְהוָה, וַיִּרְא
וַיִּשְׁמַע אֶת-דְּבָרוֹ; מִי-הִקְשִׁיב דְּבַרִּי
(דְּבָרוֹ), וַיִּשְׁמָע. {ס}

18 For who hath stood in the council of the
LORD, that he should perceive and hear
His word? Who hath attended to His word,
and heard it? {S}

יט הִנֵּה סַעֲרַת יְהוָה, חֲמָה יִצְאָה,
וְסַעַר, מִתְחוֹלֵל; עַל רֹאשׁ רְשָׁעִים,
יִחּוֹל.

19 Behold, a storm of the LORD is gone forth in fury, yea, a whirling storm; it shall whirl upon the head of the wicked.

כ לֹא יָשׁוּב אֶף-יְהוָה, עַד-עֲשׂוֹתוֹ וְעַד-
הַקִּימוֹ מִזְמוֹת לְבוֹ; בְּאַחֲרִית,
הַיָּמִים, תִּתְבּוֹנְנוּ בָּהּ, בִּינָה.

20 The anger of the LORD shall not return, until He have executed, and till He have performed the purposes of His heart; in the end of days ye shall consider it perfectly.

כא לֹא-שָׁלַחְתִּי אֶת-הַנְּבִאִים, וְהֵם
רָצוּ; לֹא-דִבַּרְתִּי אֲלֵיהֶם, וְהֵם נְבִאוּ.

21 I have not sent these prophets, yet they ran; I have not spoken to them, yet they prophesied.

כב וְאִם-עָמְדוּ, בְּסוּדֵי-וַיִּשְׁמְעוּ
דְּבָרִי, אֶת-עַמִּי, וַיִּשְׁבוּ מִדַּרְכֵּם
הָרָע, וַיִּמְרָע מֵעֲלֵלֵיהֶם. {S}

22 But if they have stood in My council, then let them cause My people to hear My words, and turn them from their evil way, and from the evil of their doings. {S}

כג הֲאֵלֵהִי מִקְרֹב אֲנִי, נָא-
יְהוָה: וְלֹא אֵלֵהִי, מִרְחֹק.

23 Am I a God near at hand, saith the LORD, and not a God afar off?

כד אִם-יִסְתֵּר אִישׁ בַּמְּסֻתָּרִים וְאֲנִי
לֹא-אֶרְאֶנּוּ, נָא-יְהוָה: הֲלוֹא אֶת-
הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ אֲנִי מְלֵא, נָא-
יְהוָה.

24 Can any hide himself in secret places that I shall not see him? saith the LORD. Do not I fill heavens and earth? saith the LORD.

כה שָׁמַעְתִּי, אֶת אֲשֶׁר-אָמְרוּ
הַנְּבִאִים, הַנְּבִאִים בְּשֵׁמִי שָׁקֵר,
לֵאמֹר: חָלַמְתִּי, חָלַמְתִּי.

25 I have heard what the prophets have said, that prophesy lies in My name, saying: 'I have dreamed, I have dreamed.'

כו עַד-מָתַי, הֲיִשׁ בְּלֵב הַנְּבִאִים-נְבִאֵי
הַשָּׁקֵר; וַיְנַבֵּיאוּ, תִּרְמַת לְבָם.

26 How long shall this be? Is it in the heart of the prophets that prophesy lies, and the prophets of the deceit of their own heart?

כז הַחֲשָׁבִים, לְהַשְׁכִּיחַ אֶת-עַמִּי
שְׁמִי, בְּחִלּוּמָתָם, אֲשֶׁר יִסְפְּרוּ אִישׁ
לְרֵעֵהוּ-כְאֲשֶׁר שָׁכְחוּ אֲבוֹתָם אֶת-
שְׁמִי, בְּבַעַל.

27 That think to cause My people to forget My name by their dreams which they tell every man to his neighbour, as their fathers forgot My name for Baal.

כח הַנְּבִיא אֲשֶׁר-אֶתּוֹ חִלּוּם, יִסְפֹּר

28 The prophet that hath a dream, let him tell a dream; and he that hath My word; let

חֲלוֹם, וְאֶשֶׁר דִּבְרֵי אֱתוֹ, יְדַבֵּר דִּבְרֵי
אָמֶת: מֵה-לִּתְבוֹן אֶת-הַבֶּרֶךְ, נְאֻם-
יְהוָה.

him speak My word faithfully. What hath
the straw to do with the wheat? saith the
LORD.

כט הֲלוֹא כֹה דִּבְרֵי כָּאֵשׁ, נְאֻם-
יְהוָה; וּכְפִטִישׁ, יִפְצֹץ סֶלַע. {ס}

29 Is not My word like as fire? saith the
LORD; and like a hammer that breaketh the
rock in pieces? {S}

ל לָכֵן הִנְנִי עַל-הַנְּבִאִים, נְאֻם-יְהוָה,
מִגְנֹבֵי דִבְרֵי, אִישׁ מֵאֵת רֵעֵהוּ.

30 Therefore, behold, I am against the
prophets, saith the LORD, that steal My
words every one from his neighbour.

לא הִנְנִי עַל-הַנְּבִאִים, נְאֻם-יְהוָה,
הַלְקֹחִים לְשׁוֹנָם, וַיִּנְאֲמוּ נְאֻם.

31 Behold, I am against the prophets, saith
the LORD, that use their tongues and say:
'He saith.'

לב הִנְנִי עַל-נְבִאֵי חֲלָמוֹת שֶׁקֶר,
נְאֻם-יְהוָה, וַיִּסְפְּרוּם וַיִּתְּעוּ אֶת-עַמִּי,
בְּשִׁקְרֵיהֶם וּבַפְּחִזוֹתָם; וְאֲנֹכִי לֹא-
שָׁלַחְתִּים וְלֹא צִוִּיתִים, וְהוֹעִיל לֹא-
יוֹעִילוּ לָעַם-הַזֶּה—נְאֻם-יְהוָה.

32 Behold, I am against them that prophesy
lying dreams, saith the LORD, and do tell
them, and cause My people to err by their
lies, and by their wantonness; yet I sent
them not, nor commanded them; neither can
they profit this people at all, saith the
LORD.

לג וְכִי-יִשְׁאַלְךָ הָעָם הַזֶּה אוֹ-הַנְּבִיא
אוֹ-כֹהֵן, לֵאמֹר, מֵה-מִשָּׂא, יְהוָה—
וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם אֶת-מֵה-מִשָּׂא,
וְנִטְשֵׁתִי אֶתְכֶם נְאֻם-יְהוָה.

33 And when this people, or the prophet, or
a priest, shall ask thee, saying: 'What is the
burden of the LORD?' then shalt thou say
unto them: 'What burden! I will cast you
off, saith the LORD.'

לד וְהַנְּבִיא וְהַכֹּהֵן וְהָעָם, אֶשֶׁר
יֹאמַר מִשָּׂא יְהוָה—וּפָקַדְתִּי עַל-הָאִישׁ
הַהוּא, וְעַל-בֵּיתוֹ.

34 And as for the prophet, and the priest,
and the people, that shall say: 'The burden
of the LORD', I will even punish that man
and his house.

לה כֹּה תֹאמְרוּ אִישׁ עַל-רֵעֵהוּ, וְאִישׁ
אֶל-אָחִיו: מֵה-עָנָה יְהוָה, וּמֵה-דִּבְרֵי
יְהוָה.

35 Thus shall ye say every one to his
neighbour, and every one to his brother:
'What hath the LORD answered?' and:
'What hath the LORD spoken?'

לו וּמִשָּׂא יְהוָה, לֹא תִזְכְּרוּ-עוֹד: כִּי
הַמִּשָּׂא, יִהְיֶה לְאִישׁ דִּבְרוֹ, וְהִפְכֹתֶם
אֶת-דִּבְרֵי אֱלֹהִים חַיִּים, יְהוָה

36 And the burden of the LORD shall ye
mention no more; for every man's own
word shall be his burden; and would ye
pervert the words of the living God, of the

צְבָאוֹת אֱלֹהֵינוּ. LORD of hosts our God?

לז כֹּה תֹאמַר, אֶל-הַנְּבִיא : מָה-עָנָךְ
יְהוָה, וּמָה-דִּבֶּר יְהוָה.

37 Thus shalt thou say to the prophet:
'What hath the LORD answered thee?' and:
'What hath the LORD spoken?'

לח וְאִם-מִשָּׂא יְהוָה, תֹּאמְרוּ, לָכֵן
כֹּה אָמַר יְהוָה, יַעַן אָמַרְכֶם אֶת-
הַדְּבָר הַזֶּה מִשָּׂא יְהוָה—וְאֶשְׁלַח
אֵלֵיכֶם לְאמֹר, לֹא תֹאמְרוּ מִשָּׂא
יְהוָה.

38 But if ye say: 'The burden of the
LORD'; therefore thus saith the LORD:
Because ye say this word: 'The burden of
the LORD', and I have sent unto you,
saying: 'Ye shall not say: The burden of the
LORD';

לט לָכֵן הִנְנִי, וְנָשִׂיתִי אֶתְכֶם נָשָׂא;
וְנִטְשִׁיתִי אֶתְכֶם, וְאֶת-הָעִיר אֲשֶׁר
נָתַתִּי לָכֶם וּלְאֲבוֹתֵיכֶם—מֵעַל פָּנָי.

39 therefore, behold, I will utterly tear you
out, and I will cast you off, and the city that
I gave unto you and to your fathers, away
from My presence;

מ וְנָתַתִּי עֲלֵיכֶם, חֲרַפַּת עוֹלָם,
וּכְלָמוֹת עוֹלָם, אֲשֶׁר לֹא תִשְׁכַּח. {פ}

40 and I will bring an everlasting reproach
upon you, and a perpetual shame, which
shall not be forgotten. {P}

Chapter 24

א הִרְאֵנִי, יְהוָה, וְהִנֵּה שְׁנֵי דוֹדָאֵי
תְּאֵנִים, מוֹעֲדִים לְפָנָי הַיְכָל
יְהוָה : אַחֲרֵי הַגְּלוֹת נְבוּכַדְרֶאצַּר
מֶלֶךְ-בָּבֶל אֶת-יְכַנְיָהוּ בֶן-יְהוֹיָקִים
מֶלֶךְ-יְהוּדָה וְאֶת-שָׂרֵי יְהוּדָה וְאֶת-
הַחֲרָשׁ וְאֶת-הַמְּסַגֵּר, מִירוּשָׁלַם,
וַיָּבֵאוּם, בָּבֶל.

1 The LORD showed me, and behold two
baskets of figs set before the temple of the
LORD; after that Nebuchadrezzar king of
Babylon had carried away captive Jeconiah
the son of Jehoiakim, king of Judah, and the
princes of Judah, with the craftsmen and
smiths, from Jerusalem, and had brought
them to Babylon.

ב הַדּוֹד אֶחָד, תְּאֵנִים טֹבוֹת מְאֹד,
כְּתְּאֵנֵי הַבְּכֻרוֹת ; וְהַדּוֹד אֶחָד,
תְּאֵנִים רָעוֹת מְאֹד, אֲשֶׁר לֹא-
תֵאכְלָנָה, מִרְעֵ. {פ}

2 One basket had very good figs, like the
figs that are first-ripe; and the other basket
had very bad figs, which could not be eaten,
they were so bad. {P}

ג וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי, מָה-אַתָּה רֹאֶה
יְרֻמֶּיהוּ, וְאָמַר, תְּאֵנִים ; הַתְּאֵנִים

3 Then said the LORD unto me: 'What
seest thou, Jeremiah?' And I said: 'Figs; the
good figs, very good; and the bad, very bad,

הטבֹּת, טבֹּת מְאֹד, וְהָרְעוֹת רְעוֹת
מְאֹד, אֲשֶׁר לֹא-תֹאכְלֶנָּה מֵרַע. {פ}

ד וַיְהִי דְבַר-יְהוָה, אֵלַי לֵאמֹר.

ה כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל,
כַּתְּאֲנִים הַטְּבוֹת הָאֵלֶּה: כִּן-אֶפִּיר
אֶת-גְּלוֹת יְהוּדָה, אֲשֶׁר שְׁלַחְתִּי מִן-
הַמָּקוֹם הַזֶּה אֶרֶץ כַּשְׂדִּים-לְטוֹבָה.

ו וְשִׁמְתִּי עֵינַי עֲלֵיהֶם לְטוֹבָה,
וְהִשְׁבַּתִּים עַל-הָאָרֶץ הַזֹּאת;
וּבְנִיתִים וְלֹא אֶהָרַס, וְנִטְעַתִּים וְלֹא
אֶתּוֹשׁ.

ז וְנָתַתִּי לָהֶם לֵב לְדַעַת אֹתִי, כִּי אֲנִי
יְהוָה, וְהָיוּ-לִי לְעָם, וְאֲנִכִּי אֶהְיֶה
לָהֶם לֵאלֹהִים: כִּי-יָשְׁבוּ אֵלַי, בְּכָל-
לְבָם. {ס}

ח וְכַתְּאֲנִים, הָרְעוֹת, אֲשֶׁר לֹא-
תֹאכְלֶנָּה, מֵרַע: כִּי-כֹה אָמַר יְהוָה,
כִּן אֶתֶּן אֶת-צְדָקְיָהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה
וְאֶת-שָׂרָיו וְאֶת שְׂאֲרֵי יְרוּשָׁלַם
הַנִּשְׁאָרִים בְּאֶרֶץ הַזֹּאת, וְהִישְׁבִּים,
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם.

ט וְנִתְּתִים לְזוּעָה (לְזַעֲוָה) לְרָעָה,
לְכָל מַמְלָכוֹת הָאָרֶץ, לְחֶרֶף וּלְמִשְׁלַל
לְשִׁנְיָנָה וּלְקָלְלָה, בְּכָל-הַמְּקוֹמוֹת
אֲשֶׁר-אֲדִיחֶם שָׁם.

י וְשְׁלַחְתִּי בָם, אֶת-הַחֶרֶב אֶת-הָרָעָב
וְאֶת-הַדָּבָר, עַד-תִּמָּס מֵעַל הָאָדָמָה,
אֲשֶׁר-נָתַתִּי לָהֶם וּלְאֲבוֹתֵיהֶם. {פ}

that cannot be eaten, they are so bad.’ {P}

4 And the word of the LORD came unto me, saying:

5 ‘Thus saith the LORD, the God of Israel: Like these good figs, so will I regard the captives of Judah, whom I have sent out of this place into the land of the Chaldeans, for good.

6 And I will set Mine eyes upon them for good, and I will bring them back to this land; and I will build them, and not pull them down; and I will plant them, and not pluck them up.

7 And I will give them a heart to know Me, that I am the LORD; and they shall be My people, and I will be their God; for they shall return unto Me with their whole heart. {S}

8 And as the bad figs, which cannot be eaten, they are so bad; surely thus saith the LORD: So will I make Zedekiah the king of Judah, and his princes, and the residue of Jerusalem, that remain in this land, and them that dwell in the land of Egypt;

9 I will even make them a horror among all the kingdoms of the earth for evil; a reproach and a proverb, a taunt and a curse, in all places whither I shall drive them.

10 And I will send the sword, the famine, and the pestilence, among them, till they be consumed from off the land that I gave unto them and to their fathers.’ {P}

Chapter 25

- א** הַדְּבָר אֲשֶׁר-הָיָה עַל-יְרֵמְיָהוּ, עַל-כָּל-עַם יְהוּדָה, בַּשָּׁנָה הָרְבִיעִית, לַיהוֹיָקִים בֶּן-יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה: הִיא, הַשָּׁנָה הָרִאשׁוֹנִית, לְנְבוּכַדְרֶעֶצַר, מֶלֶךְ בָּבֶל.
- ב** אֲשֶׁר דִּבֶּר יְרֵמְיָהוּ הַנְּבִיא, עַל-כָּל-עַם יְהוּדָה, וְאֶל כָּל-יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם, לֵאמֹר.
- ג** מִן-שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה לַיֹּאשִׁיָּהוּ בֶן-אָמֹן מֶלֶךְ יְהוּדָה וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה, זֶה שְׁלֹשׁ וְעֶשְׂרִים שָׁנָה, הָיָה דְבַר-יְהוָה, אֵלַי; וְאָדַבֵּר אֵלֵיכֶם אֲשֶׁכֶּם וְדַבֵּר, וְלֹא שָׁמַעְתֶּם.
- ד** וְשָׁלַח יְהוָה אֵלֵיכֶם אֶת-כָּל-עֲבָדָיו הַנְּבִאִים, הַשֹּׁכֵם וְשָׁלַח-וְלֹא שָׁמַעְתֶּם; וְלֹא-הִטִּיתֶם אֶת-אָזְנוֹכֶם, לִשְׁמֹעַ.
- ה** לֵאמֹר, שׁוּבוּ-נָא אִישׁ מִדְרָכּוֹ הַרְעָה וּמִרַע מַעַלְלֵיכֶם, וּשְׁבוּ עַל-הָאָדָמָה, אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה לָכֶם וְלֹאֲבוֹתֵיכֶם-לְמִן-עוֹלָם, וְעַד-עוֹלָם.
- ו** וְאַל-תִּתְּלוּ, אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים, לְעַבְדָם, וְלִהְיוֹתָם לָהֶם; וְלֹא-תִכְעִיסוּ אוֹתִי בְמַעֲשֵׂה יְדֵיכֶם, וְלֹא אֶרְעֶה לָכֶם.
- ז** וְלֹא-שָׁמַעְתֶּם אֵלַי, נְאֻם-יְהוָה, לְמַעַן הַכְעִיסוּנִי (הַכְעִיסֵנִי) בְּמַעֲשֵׂה
- 1** The word that came to Jeremiah concerning all the people of Judah in the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah, that was the first year of Nebuchadrezzar king of Babylon;
- 2** which Jeremiah the prophet spoke unto all the people of Judah, and to all the inhabitants of Jerusalem, saying:
- 3** From the thirteenth year of Josiah the son of Amon, king of Judah, even unto this day, these three and twenty years, the word of the LORD hath come unto me, and I have spoken unto you, speaking betimes and often; but ye have not hearkened.
- 4** And the LORD hath sent unto you all His servants the prophets, sending them betimes and often—but ye have not hearkened, nor inclined your ear to hear—
- 5** saying: ‘Return ye now every one from his evil way, and from the evil of your doings, and dwell in the land that the LORD hath given unto you and to your fathers, for ever and ever;
- 6** and go not after other gods to serve them, and to worship them, and provoke Me not with the work of your hands, and I will do you no hurt.’
- 7** Yet ye have not hearkened unto Me, saith the LORD; that ye might provoke Me with the work of your hands to your own hurt.

{P} יְדִיכֶם, לָרַע לָכֶם. {פ}

ח לָכֵן, כִּי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת: יֵעָן,
אֲשֶׁר לֹא-שָׁמַעְתֶּם אֶת-דְּבָרֵי.

ט הִנְנִי שֹׁלֵחַ וְלִקְחֹתִי אֶת-כָּל-
מִשְׁפָּחוֹת צָפוֹן נְאֻם-יְהוָה, וְאֶל-
נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל עַבְדִּי,
וְהִבֵּאתִים עַל-הָאָרֶץ הַזֹּאת וְעַל-
יֹשְׁבֵיהָ, וְעַל כָּל-הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה סָבִיב;
וְהַחֲרַמְתִּים—וְשִׁמְתִים לְשִׁמָּה
וְלִשְׂרָקָה, וְלִחְרָבוֹת עוֹלָם.

י וְהִאַבְדֹתִי מֵהֶם, קוֹל שִׁשׁוֹן וְקוֹל
שִׁמְחָה, קוֹל חֲתָן, וְקוֹל כְּלֵה—קוֹל
רַחִים, וְאוֹר נֵר.

יא וְהִיָּתָה כָּל-הָאָרֶץ הַזֹּאת, לְחֲרָבָה
לְשִׁמָּה; וְעַבְדוּ הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה, אֶת-
מֶלֶךְ בָּבֶל—שִׁבְעִים שָׁנָה.

יב וְהָיָה כְּמִלְאוֹת שִׁבְעִים שָׁנָה
אֶפְקֹד עַל-מֶלֶךְ-בָּבֶל וְעַל-הַגּוֹי הַהוּא
נְאֻם-יְהוָה, אֶת-עֲוֹנֹם—וְעַל-אָרֶץ
כְּשָׂדִים; וְשִׁמְתִי אֹתוֹ, לְשִׁמְמוֹת
עוֹלָם.

יג וְהִבֵּאתִי (וְהִבֵּאתִי) עַל-הָאָרֶץ
הַהִיא, אֶת-כָּל-דְּבָרֵי אֲשֶׁר-דִּבַּרְתִּי,
עָלֶיהָ—אֵת כָּל-הַכְּתוּב בִּסְפֵר הַזֶּה,
אֲשֶׁר-נִבְּא יְרֻמֶיהוּ עַל-כָּל-הַגּוֹיִם.

יד כִּי עַבְדוּ-בָם גַּם-הֵמָּה גּוֹיִם רַבִּים,
וּמְלָכִים גְּדוֹלִים; וְשִׁלַּמְתִּי לָהֶם

8 Therefore thus saith the LORD of hosts:
Because ye have not heard My words,

9 behold, I will send and take all the
families of the north, saith the LORD, and I
will send unto Nebuchadrezzar the king of
Babylon, My servant, and will bring them
against this land, and against the inhabitants
thereof, and against all these nations round
about; and I will utterly destroy them, and
make them an astonishment, and a hissing,
and perpetual desolations.

10 Moreover I will cause to cease from
among them the voice of mirth and the
voice of gladness, the voice of the
bridegroom and the voice of the bride, the
sound of the millstones, and the light of the
lamp.

11 And this whole land shall be a
desolation, and a waste; and these nations
shall serve the king of Babylon seventy
years.

12 And it shall come to pass, when seventy
years are accomplished, that I will punish
the king of Babylon, and that nation, saith
the LORD, for their iniquity, and the land
of the Chaldeans; and I will make it
perpetual desolations.

13 And I will bring upon that land all My
words which I have pronounced against it,
even all that is written in this book, which
Jeremiah hath prophesied against all the
nations.

14 For many nations and great kings shall
make bondmen of them also; and I will
recompense them according to their deeds,

כַּפְּעֵלָם, וּכְמַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם. {פ}

and according to the work of their own hands. {P}

טו כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל,
אֵלַי, קַח אֶת-כּוֹס הַחֲמָה הַזֹּאת,
מִיָּדִי; וְהִשְׁקִיתָהּ אֶתוֹ אֶת-כָּל-
הַגּוֹיִם, אֲשֶׁר אֲנִי שֹׁלֵחַ אוֹתָךְ
אֵלֵיהֶם.

15 For thus saith the LORD, the God of Israel, unto me: Take this cup of the wine of fury at My hand, and cause all the nations, to whom I send thee, to drink it.

טז וְשָׁתוּ, וְהִתְגַּעְּשׂוּ וְהִתְהַלְּלוּ, מִפְּנֵי
הַחֶרֶב, אֲשֶׁר אֲנִי שֹׁלֵחַ בֵּינְתָם.

16 And they shall drink, and reel to and fro, and be like madmen, because of the sword that I will send among them.—

יז וָאֶקַח אֶת-הַכּוֹס, מִיַּד יְהוָה;
וָאֲשָׁקָה, אֶת-כָּל-הַגּוֹיִם, אֲשֶׁר-שִׁלַּחְנִי
יְהוָה, אֵלֵיהֶם.

17 Then took I the cup of the LORD'S hand, and made all the nations to drink, unto whom the LORD had sent me:

יח אֶת-יְרוּשָׁלַם וְאֶת-עָרֵי יְהוּדָה,
וְאֶת-מְלָכֶיהָ אֶת-שָׂרֶיהָ: לָתֵת אֹתָם
לְחֶרֶבָה לְשָׂמָה, לְשָׂרְקָה וּלְקָלָה—
כִּיּוֹם הַזֶּה.

18 Jerusalem, and the cities of Judah, and the kings thereof, and the princes thereof, to make them an appalment, an astonishment, a hissing, and a curse; as it is this day;

יט אֶת-פַּרְעֹה מֶלֶךְ-מִצְרַיִם וְאֶת-
עֶבְדָיו וְאֶת-שָׂרָיו, וְאֶת-כָּל-עַמּוֹ.

19 Pharaoh king of Egypt, and his servants, and his princes, and all his people;

כ וְאֶת, כָּל-הָעָרֵב, וְאֶת, כָּל-מְלָכֵי
אֲרָץ הָעוֹץ; וְאֶת, כָּל-מְלָכֵי אֲרָץ
פְּלִשְׁתִּים, וְאֶת-אֲשֶׁקְלוֹן וְאֶת-עַזָּה
וְאֶת-עַקְרוֹן, וְאֶת שְׂאֲרֵי אֲשְׁדּוֹד.

20 and all the mingled people; and all the kings of the land of Uz, and all the kings of the land of the Philistines, and Ashkelon, and Gaza, and Ekron, and the remnant of Ashdod;

כא אֶת-אֲדוֹם וְאֶת-מוֹאָב, וְאֶת-בְּנֵי
עַמּוֹן.

21 Edom, and Moab, and the children of Ammon;

כב וְאֶת, כָּל-מְלָכֵי-צָר, וְאֶת, כָּל-
מְלָכֵי צִידוֹן; וְאֶת מְלָכֵי הָאֵי, אֲשֶׁר
בְּעֵבֶר הַיָּם.

22 and all the kings of Tyre, and all the kings of Zidon, and the kings of the isle which is beyond the sea;

כג וְאֶת-דְּדָן וְאֶת-תִּימָא וְאֶת-בוּז,

23 Dedan, and Tema, and Buz, and all that have the corners of their hair polled;

וְאֵת כָּל-קְצוּצֵי פָּאָה.

כד וְאֵת, כָּל-מְלָכֵי עֶרֶב; וְאֵת כָּל-מְלָכֵי הָעֶרֶב, הַשֹּׁכְנִים בַּמִּדְבָּר.

כה וְאֵת כָּל-מְלָכֵי זִמְרִי, וְאֵת כָּל-מְלָכֵי עֵילָם, וְאֵת, כָּל-מְלָכֵי מְדֵי.

כו וְאֵת כָּל-מְלָכֵי הַצָּפוֹן, הַקְּרֹבִים וְהַרְחֻקִּים אִישׁ אֶל-אָחִיו, וְאֵת כָּל-הַמְּמַלְכוֹת הָאָרֶץ, אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי הָאָדָמָה; וּמִלֶּדֶת שִׁשָּׁה, יִשְׁתֶּה אַחֲרֵיהֶם.

כז וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם {פ}

כֹּה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, שְׁתוּ וְשִׁכְרוּ וּקְיוּ, וְנָפְלוּ, וְלֹא תִקְוּמוּ—מִפְּנֵי הַחֶרֶב, אֲשֶׁר אֲנֹכִי שֹׁלַח בֵּינֵיכֶם.

כח וְהָיָה, כִּי יִמָּאֲנוּ לְקַחַת-הַכּוֹס מִיָּדְךָ—לְשִׁתוֹת; וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם, כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת—שְׁתוּ תִשְׁתּוּ.

כט כִּי הִנֵּה בָעִיר אֲשֶׁר נִקְרָא-שְׁמִי עָלֶיהָ, אֲנֹכִי מֵחַל לְהִרְע, וְאַתֶּם, הַנִּקְהָה תִּנְקוּ: לֹא תִנְקוּ—כִּי חָרַב אֲנִי קָרָא עַל-כָּל-יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ, נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת.

ל וְאַתָּה תִּנְבֵּא אֲלֵיהֶם, אֵת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה; וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם, יְהוָה מִמְרוֹם יִשְׁאָג וּמִמְעוֹן קִדְשׁוֹ יִתֵּן קוֹלוֹ—שִׁאָג יִשְׁאָג עַל-נְוָהוּ, הַיִּדְד כְּדֹרְכִים יַעֲנֶה אֶל כָּל-יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ.

24 and all the kings of Arabia, and all the kings of the mingled people that dwell in the wilderness;

25 and all the kings of Zimri, and all the kings of Elam, and all the kings of the Medes;

26 and all the kings of the north, far and near, one with another; and all the kingdoms of the world, which are upon the face of the earth.—And the king of Sheshach shall drink after them.

27 And thou shalt say unto them: {P}

Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel: Drink ye, and be drunken, and spew, and fall, and rise no more, because of the sword which I will send among you.

28 And it shall be, if they refuse to take the cup at thy hand to drink, then shalt thou say unto them: Thus saith the LORD of hosts: Ye shall surely drink.

29 For, lo, I begin to bring evil on the city whereupon My name is called, and should ye be utterly unpunished? Ye shall not be unpunished; for I will call for a sword upon all the inhabitants of the earth, saith the LORD of hosts.

30 Therefore prophesy thou against them all these words, and say unto them: The LORD doth roar from on high, and utter His voice from His holy habitation; He doth mightily roar because of His fold; He giveth a shout, as they that tread the grapes,

against all the inhabitants of the earth.

לא בָּא שָׁאוֹן, עַד-קִצָּה הָאָרֶץ—כִּי רִיב לַיהוָה בְּגוֹיִם, נִשְׁפָּט הוּא לְכָל-בָּשָׂר: הָרָשָׁעִים נִתְּנָם לַחֶרֶב, נֶאֱס-יְהוָה. {ס}

31 A noise is come even to the end of the earth; for the LORD hath a controversy with the nations, He doth plead with all flesh; as for the wicked, He hath given them to the sword, saith the LORD. {S}

לב כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת, הִנֵּה רָעָה יֵצֵאת מִגּוֹי אֶל-גּוֹי; וְסַעַר גָּדוֹל, יַעֲוֹר מִיַּרְכְּתֵי-אָרֶץ.

32 Thus saith the LORD of hosts: Behold, evil shall go forth from nation to nation, and a great storm shall be raised up from the uttermost parts of the earth.

לג וְהָיוּ חֲלָלֵי יְהוָה, בַּיּוֹם הַהוּא, מִקִּצָּה הָאָרֶץ, וְעַד-קִצָּה הָאָרֶץ: לֹא יִסְפְּדוּ, וְלֹא יֶאֱסָפוּ וְלֹא יִקְבְּרוּ—לְדָמוֹן עַל-פְּנֵי הָאֲדָמָה, יִהְיוּ.

33 And the slain of the LORD shall be at that day from one end of the earth even unto the other end of the earth; they shall not be lamented, neither gathered, nor buried; they shall be dung upon the face of the ground.

לד הִילִילוּ הָרֹעִים וְזַעְקוּ, וְהִתְפַּלְּשׁוּ אֲדִירֵי הַצֹּאֵן—כִּי-מָלְאוּ יְמֵיכֶם, לְטָבוֹחַ; וְתִפּוּצוֹתֵיכֶם, וְנִפְלְתֶם כְּכֵלֵי חֲמֻדָּה.

34 Wail, ye shepherds, and cry; and wallow yourselves in the dust, ye leaders of the flock; for the days of your slaughter are fully come, and I will break you in pieces, and ye shall fall like a precious vessel.

לה וְאָבַד מָנוֹס, מִן-הָרֹעִים, וּפְלִיטָה, מֵאֲדִירֵי הַצֹּאֵן.

35 And the shepherds shall have no way to flee, nor the leaders of the flock to escape.

לו קוֹל צַעֲקַת הָרֹעִים, וְיִלְלַת אֲדִירֵי הַצֹּאֵן—כִּי-שָׁדַד יְהוָה, אֶת-מְרֻעֵיתֶם.

36 Hark! the cry of the shepherds, and the wailing of the leaders of the flock! For the LORD despoileth their pasture.

לז וְנָדְמוּ, נְאוֹת הַשָּׁלוֹם, מִפְּנֵי חֲרוֹן אַף-יְהוָה.

37 And the peaceable folds are brought to silence because of the fierce anger of the LORD.

לח עָזַב כְּכַפִּיר, סֶכּוֹ—כִּי-הִיָּתָה אֲרָצָם, לְשָׂמָה, מִפְּנֵי חֲרוֹן הַיּוֹנָה, וּמִפְּנֵי חֲרוֹן אַפּוֹ. {פ}

38 He hath forsaken His covert, as the lion; for their land is become a waste because of the fierceness of the oppressing sword, and because of His fierce anger. {P}

Chapter 26

א בְּרֵאשִׁית, מִמְּלְכוֹת יְהוֹיָקִים בֶּן-
יֹאשִׁיָּהוּ—מִלֶּךְ יְהוּדָה: הָיָה הַדְּבָר
הַזֶּה, מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר.

ב כֹּה אָמַר יְהוָה, עֲמַד בַּחֲצַר בַּיִת-
יְהוָה, וְדַבַּרְתָּ עַל-כָּל-עָרֵי יְהוּדָה
הַבָּאִים לְהִשְׁתַּחֲוֹת בַּיִת-יְהוָה, אֶת
כָּל-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לְדַבֵּר
אֲלֵיהֶם: אַל-תִּגְרַע, דְּבָר.

ג אוֹלֵי יִשְׁמְעוּ—וַיֵּשְׁבוּ, אִישׁ מִדְרָכּוֹ
הַרְעָה; וַנְּחַמְתִּי אֶל-הַרְעָה, אֲשֶׁר
אָנֹכִי חֹשֵׁב לַעֲשׂוֹת לָהֶם, מִפְּנֵי, רַע
מַעֲלֵיהֶם.

ד וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם, כֹּה אָמַר
יְהוָה: אִם-לֹא תִשְׁמְעוּ, אֵלַי, לְלַכֵּת
בְּתוֹרָתִי, אֲשֶׁר נָתַתִּי לִפְנֵיכֶם.

ה לִשְׁמַע, עַל-דְּבָרֵי עֲבָדֵי הַנְּבִאִים,
אֲשֶׁר אָנֹכִי, שִׁלַּח אֲלֵיכֶם; וְהִשְׁכַּם
וְשִׁלַּח, וְלֹא שָׁמְעֶתֶם.

ו וְנָתַתִּי אֶת-הַבַּיִת הַזֶּה, כְּשִׁלֹּה;
וְאֶת-הָעִיר הַזֹּאת (הַזֹּאת) אֶתֶּן
לְקָלָהּ, לְכָל גּוֹי הָאָרֶץ. {פ}

ז וַיִּשְׁמְעוּ הַכֹּהֲנִים וְהַנְּבִאִים, וְכָל-
הָעָם, אֶת-יְרֵמְיָהוּ, מְדַבֵּר אֶת-
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּבַיִת יְהוָה.

ח וַיְהִי כְּכֹלֹת יְרֵמְיָהוּ, לְדַבֵּר אֶת
כָּל-אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה, לְדַבֵּר, אֶל-כָּל-
הָעָם; וַיִּתְּפְשׂוּ אֹתוֹ הַכֹּהֲנִים
וְהַנְּבִיאִים, וְכָל-הָעָם לֵאמֹר—מוֹת
תָּמוּת.

1 In the beginning of the reign of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah, came this word from the LORD, saying:

2 'Thus saith the LORD: Stand in the court of the LORD'S house, and speak unto all the cities of Judah, which come to worship in the LORD'S house, all the words that I command thee to speak unto them; diminish not a word.

3 It may be they will hearken, and turn every man from his evil way; that I may repent Me of the evil, which I purpose to do unto them because of the evil of their doings.

4 And thou shalt say unto them: Thus saith the LORD: If ye will not hearken to Me, to walk in My law, which I have set before you,

5 to hearken to the words of My servants the prophets, whom I send unto you, even sending them betimes and often, but ye have not hearkened;

6 then will I make this house like Shiloh, and will make this city a curse to all the nations of the earth.' {P}

7 So the priests and the prophets and all the people heard Jeremiah speaking these words in the house of the LORD.

8 Now it came to pass, when Jeremiah had made an end of speaking all that the LORD had commanded him to speak unto all the people, that the priests and the prophets and all the people laid hold on him, saying: 'Thou shalt surely die.

ט מְדוּעַ נְבִיתָ בְּשֵׁם-יְהוָה לֵאמֹר,
כְּשֵׁלוֹ יִהְיֶה הַבַּיִת הַזֶּה, וְהָעִיר הַזֹּאת
תִּתְחַרַּב, מֵאִין יוֹשֵׁב; וַיִּקְהַל כָּל-הָעָם
אֶל-יִרְמְיָהוּ, בְּבַיִת יְהוָה.

י וַיִּשְׁמְעוּ שָׂרֵי יְהוּדָה, אֶת הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה, וַיַּעֲלוּ מִבַּיִת-הַמֶּלֶךְ, בַּיִת
יְהוָה; וַיֵּשְׁבוּ בַּפֶּתַח שַׁעַר-יְהוָה,
הַחֲדָשׁ. {ס}

יא וַיֹּאמְרוּ הַכֹּהֲנִים וְהַנְּבִאִים, אֶל-
הַשָּׂרִים, וְאֶל-כָּל-הָעָם,
לֵאמֹר: מִשְׁפַּט-מוֹת, לָאִישׁ הַזֶּה, כִּי
נָבֵא אֶל-הָעִיר הַזֹּאת, כַּאֲשֶׁר שָׁמַעְתֶּם
בְּאָזְנֵיכֶם.

יב וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֶל-כָּל-הַשָּׂרִים,
וְאֶל-כָּל-הָעָם לֵאמֹר: יְהוָה שְׁלַחְנִי,
לְהַנְּבִיא אֶל-הַבַּיִת הַזֶּה וְאֶל-הָעִיר
הַזֹּאת, אֶת כָּל-הַדְּבָרִים, אֲשֶׁר
שָׁמַעְתֶּם.

יג וְעַתָּה, הִיטִיבוּ דַרְכֵיכֶם
וּמַעַלְלֵיכֶם, וּשְׁמְעוּ, בְּקוֹל יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם: וַיִּנָּחַם יְהוָה—אֶל-הָרָעָה,
אֲשֶׁר דִּבֶּר עֲלֵיכֶם.

יד וְאַנִּי, הִנְנִי בְיַדְכֶם: עֲשׂוּ-לִי כְּטוֹב
וְכִיָּשָׁר, בְּעֵינֵיכֶם.

טו אַךְ יָדַעַתְדָּעוּ, כִּי אִם-מָמְתִים
אַתֶּם אֹתִי—כִּי-דָם נָקִי אַתֶּם נֹתְנִים
עֲלֵיכֶם, וְאֶל-הָעִיר הַזֹּאת וְאֶל-
יֹשְׁבֵיהָ: כִּי בְּאַמְת, שְׁלַחְנִי יְהוָה
עֲלֵיכֶם, לְדַבֵּר בְּאָזְנֵיכֶם, אֶת כָּל-

9 Why hast thou prophesied in the name of the LORD, saying: This house shall be like Shiloh, and this city shall be desolate, without an inhabitant?' And all the people were gathered against Jeremiah in the house of the LORD.

10 When the princes of Judah heard these things, they came up from the king's house unto the house of the LORD; and they sat in the entry of the new gate of the LORD'S house. {S}

11 Then spoke the priests and the prophets unto the princes and to all the people, saying: 'This man is worthy of death; for he hath prophesied against this city, as ye have heard with your ears.'

12 Then spoke Jeremiah unto all the princes and to all the people, saying: 'The LORD sent me to prophesy against this house and against this city all the words that ye have heard.

13 Therefore now amend your ways and your doings, and hearken to the voice of the LORD your God; and the LORD will repent Him of the evil that He hath pronounced against you.

14 But as for me, behold, I am in your hand; do with me as is good and right in your eyes.

15 Only know ye for certain that, if ye put me to death, ye will bring innocent blood upon yourselves, and upon this city, and upon the inhabitants thereof; for of a truth the LORD hath sent me unto you to speak all these words in your ears.' {S}

הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה. { ס }

טז וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים וְכָל-הָעָם, אֶל-
הַכֹּהֲנִים וְאֶל-הַנְּבִיאִים: אִין-לְאִישׁ
הַזֶּה, מִשְׁפָּט-מָוֶת, כִּי בַשֵּׁם יְהוָה
אָלַהֵינוּ, דָּבַר אֱלֹהֵינוּ.

יז וַיִּקְמוּ אַנְשֵׁים, מִזִּקְנֵי הָאָרֶץ;
וַיֹּאמְרוּ, אֶל-כָּל-קְהַל הָעָם לֵאמֹר.

יח מִיכִיָּה (מִיכָה), הַמּוֹרֶשֶׁתִּי, הַזֶּה
נָבֵא, בְּיָמַי חִזְקִיָּהוּ מְלֶכֶּ-יְהוּדָה;
וַיֹּאמֶר אֶל-כָּל-עַם יְהוּדָה לֵאמֹר כֹּה-
אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת, צִיּוֹן שָׂדֵה תִּחְרַשׁ
וְיְרוּשָׁלַיִם עֵיִים תִּהְיֶה, וְהָר הַבַּיִת,
לְבָמוֹת יַעַר.

יט הֲהֵמֶת הִמְתֵּהוּ חִזְקִיָּהוּ מְלֶכֶּ-
יְהוּדָה וְכָל-יְהוּדָה, הֲלֹא יָרָא אֶת-
יְהוָה—וַיִּחַל אֶת-פְּנֵי יְהוָה, וַיִּנְחַם
יְהוָה אֶל-הֲרַעָה אֲשֶׁר-דָּבַר עֲלֵיהֶם;
וַאֲנַחְנוּ, עֹשִׂים רָעָה גְדוֹלָה—עַל-
נַפְשׁוֹתֵינוּ.

כ וְגַם-אִישׁ, הַזֶּה מִתְּנַבְּא בַשֵּׁם יְהוָה,
אוּרִיָּהוּ בֶן-שָׁמַעְיָהוּ, מִקְרִית
הַיְעָרִים; וַיִּנְבֵּא עַל-הָעִיר הַזֹּאת,
וְעַל-הָאָרֶץ הַזֹּאת, כְּכֹל, דְּבָרֵי
יְרֵמְיָהוּ.

כא וַיִּשְׁמַע הַמֶּלֶךְ-יְהוֹיָקִים וְכָל-
גְּבוּרָיו וְכָל-הַשָּׂרִים, אֶת-דְּבָרָיו,
וַיִּבְקֹשׁ הַמֶּלֶךְ, הַמִּיתוּ; וַיִּשְׁמַע
אוּרִיָּהוּ וַיִּרָא, וַיִּבְרַח וַיָּבֵא מִצְרָיִם.

כב וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ יְהוֹיָקִים, אַנְשֵׁים—

16 Then said the princes and all the people unto the priests and to the prophets: 'This man is not worthy of death; for he hath spoken to us in the name of the LORD our God.'

17 Then rose up certain of the elders of the land, and spoke to all the assembly of the people, saying:

18 'Micah the Morashtite prophesied in the days of Hezekiah king of Judah; and he spoke to all the people of Judah, saying: Thus saith the LORD of hosts: Zion shall be plowed as a field, and Jerusalem shall become heaps, and the mountain of the house as the high places of a forest.'

19 Did Hezekiah king of Judah and all Judah put him at all to death? did he not fear the LORD, and entreat the favour of the LORD, and the LORD repented Him of the evil which He had pronounced against them? Thus might we procure great evil against our own souls.'

20 And there was also a man that prophesied in the name of the LORD, Uriah the son of Shemaiah of Kiriath-jearim; and he prophesied against this city and against this land according to all the words of Jeremiah;

21 and when Jehoiakim the king, with all his mighty men, and all the princes, heard his words, the king sought to put him to death; but when Uriah heard it, he was afraid, and fled, and went into Egypt;

22 and Jehoiakim the king sent men into Egypt, Elnathan the son of Achbor, and

מְצָרִים : אֵת אֶלְנָתָן בֶּן-עֶכְבֹּר
וְאֲנָשִׁים אֵתוֹ, אֶל-מְצָרִים.

כג וַיּוֹצִיאוּ אֶת-אוּרִיָּהוּ מִמְצָרִים,
וַיְבִאֵהוּ אֶל-הַמֶּלֶךְ יְהוֹיָקִים, וַיַּכֵּהוּ,
בְּחֶרֶב; וַיִּשְׁלֹךְ, אֶת-גְּבֻלָּתוֹ, אֶל-קְבָרֵי,
בְּנֵי הָעָם.

כד אֲדָ, יַד אַחִיקָם בֶּן-שָׁפָן, הִיָּתָה,
אֶת-יִרְמְיָהוּ—לְבַלְתִּי תֵת-אֹתוֹ בְּיַד-
הָעָם, לְהַמִּיתוֹ. {פ}

Chapter 27

א בְּרֵאשִׁית, מַמְלַכַת יְהוֹיָקִים בֶּן-
יְאוֹשָׁיָהוּ—מֶלֶךְ יְהוּדָה: הָיָה הַדָּבָר
הַזֶּה, אֶל-יִרְמְיָהוּ, מֵאֵת יְהוָה, לֵאמֹר.

ב כֹּה-אָמַר יְהוָה, אֵלַי, עֲשֵׂה לָךְ,
מוֹסְרוֹת וּמִטּוֹת; וּנְתַתֶּם, עַל-צַנְאָרְךָ.

ג וְשַׁלַּחְתֶּם אֶל-מֶלֶךְ אֲדוּם וְאֶל-מֶלֶךְ
מוֹאָב, וְאֶל-מֶלֶךְ בְּנֵי עַמּוֹן, וְאֶל-מֶלֶךְ
צֹר, וְאֶל-מֶלֶךְ צִידוֹן—בְּיַד מַלְאָכִים
הַבָּאִים יְרוּשָׁלַם, אֶל-צְדָקְיָהוּ מֶלֶךְ
יְהוּדָה.

ד וְצִוִּיתָ אֹתָם, אֶל-אֲדָנֵיהֶם
לֵאמֹר: כֹּה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת,
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, כֹּה תֹאמְרוּ, אֶל-
אֲדָנֵיכֶם.

ה אֲנֹכִי עָשִׂיתִי אֶת-הָאָרֶץ, אֶת-
הָאָדָם וְאֶת-הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי
הָאָרֶץ, בְּכַחִי הַגָּדוֹל, וּבְזִרְעִי

certain men with him, into Egypt;

23 and they fetched forth Uriah out of
Egypt, and brought him unto Jehoiakim the
king; who slew him with the sword, and
cast his dead body into the graves of the
children of the people.

24 Nevertheless the hand of Ahikam the
son of Shaphan was with Jeremiah, that
they should not give him into the hand of
the people to put him to death. {P}

1 In the beginning of the reign of Jehoiakim
the son of Josiah, king of Judah, came this
word unto Jeremiah from the LORD,
saying:

2 'Thus saith the LORD to me: Make thee
bands and bars, and put them upon thy
neck;

3 and send them to the king of Edom, and
to the king of Moab, and to the king of the
children of Ammon, and to the king of
Tyre, and to the king of Zidon, by the hand
of the messengers that come to Jerusalem
unto Zedekiah king of Judah;

4 and give them a charge unto their masters,
saying: Thus saith the LORD of hosts, the
God of Israel: Thus shall ye say unto your
masters:

5 I have made the earth, the man and the
beast that are upon the face of the earth, by
My great power and by My outstretched

הַנְּטוּיָהּ ; וּנְתַתֶּיהָ, לְאִשֶּׁר יֵשֶׁר בְּעֵינָי.

arm; and I give it unto whom it seemeth right unto Me.

ו וְעַתָּה, אֲנֹכִי נֹתַתִּי אֶת-כָּל-הָאֲרָצוֹת הָאֵלֶּה, בְּיַד נְבוּכַדְנֶאֶצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל, עֲבָדַי ; וְגַם אֶת-חַיַּת הַשָּׂדֶה, נֹתַתִּי לוֹ לְעַבְדּוֹ.

6 And now have I given all these lands into the hand of Nebuchadnezzar the king of Babylon, My servant; and the beasts of the field also have I given him to serve him.

ז וְעַבְדּוּ אֹתוֹ כָּל-הַגּוֹיִם, וְאֶת-בָּנוֹ וְאֶת-בְּנֵי-בָנוֹ—עַד בֹּא-עַת אֲרָצוֹ, גַּם-הוּא, וְעַבְדּוּ בּוֹ גּוֹיִם רַבִּים, וּמְלָכִים גְּדֹלִים.

7 And all the nations shall serve him, and his son, and his son's son, until the time of his own land come; and then many nations and great kings shall make him their bondman.

ח וְהָיָה הַגּוֹי וְהַמְּמַלְכָה, אֲשֶׁר לֹא-יַעֲבֹדוּ אֹתוֹ אֶת-נְבוּכַדְנֶאֶצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל, וְאֵת אֲשֶׁר לֹא-יָתַן אֶת-צִנְאוֹרוֹ, בְּעַל מֶלֶךְ בָּבֶל—בַּחֶרֶב וּבְרָעַב וּבַדָּבָר אֲפָקֵד עַל-הַגּוֹי הַהוּא, נָאִם-יְהוָה, עַד-תִּמְּי אֹתָם, בְּיַדּוֹ.

8 And it shall come to pass, that the nation and the kingdom which will not serve the same Nebuchadnezzar king of Babylon, and that will not put their neck under the yoke of the king of Babylon, that nation will I visit, saith the LORD, with the sword, and with the famine, and with the pestilence, until I have consumed them by his hand.

ט וְאַתֶּם אֶל-תִּשְׁמְעוּ אֶל-נְבִיאֵיכֶם וְאֶל-קְסָמֵיכֶם, וְאֶל חֲלֹמְתֵיכֶם, וְאֶל-עֲנַיִיכֶם, וְאֶל-כַּשְׁפֵּיכֶם—אֲשֶׁר-הֵם אֹמְרִים אֵלֵיכֶם, לֵאמֹר, לֹא תַעֲבֹדוּ, אֶת-מֶלֶךְ בָּבֶל.

9 But as for you, hearken ye not to your prophets, nor to your diviners, nor to your dreams, nor to your soothsayers, nor to your sorcerers, that speak unto you, saying: Ye shall not serve the king of Babylon;

י כִּי שִׁקֵּר, הֵם נְבִאִים לָכֶם, לְמַעַן הֲרַחִיק אֶתְכֶם מֵעַל אֲדַמְתְּכֶם, וְהִדְחִתִּי אֶתְכֶם וְאַבְדֶּתֶם.

10 for they prophesy a lie unto you, to remove you far from your land; and that I should drive you out and ye should perish.

יא וְהַגּוֹי, אֲשֶׁר יָבִיא אֶת-צִנְאוֹרוֹ בְּעַל מֶלֶךְ-בָּבֶל—וְעַבְדּוֹ : וְהִנְחִיתִיו עַל-אֲדָמָתוֹ נָאִם-יְהוָה, וְעַבְדָּהּ וַיֵּשֶׁב בָּהּ.

11 But the nation that shall bring their neck under the yoke of the king of Babylon, and serve him, that nation will I let remain in their own land, saith the LORD; and they shall till it, and dwell therein.'

יב וְאֶל-צְדַקְיָה מֶלֶךְ-יְהוּדָה דִּבַּרְתִּי,

12 And I spoke to Zedekiah king of Judah according to all these words, saying: 'Bring

כָּכֹל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה לֵאמֹר : הִבִּיאוּ
אֶת-צְוָאֲרֵיכֶם בְּעַל מֶלֶךְ-בָּבֶל, וְעַבְדוּ
אֹתוֹ וְעִמּוֹ-וַחֲיוּ.

יג לָמָּה תָּמוּתוּ אֶתְּהָ וְעַמְּךָ, בַּחֶרֶב
בַּרְעָב וּבַדְּבָר-כְּאֲשֶׁר, דִּבֶּר יְהוָה, אֶל-
הַגּוֹי, אֲשֶׁר לֹא-יַעֲבֹד אֶת-מֶלֶךְ בָּבֶל.

יד וְאַל-תִּשְׁמְעוּ אֶל-דְּבָרֵי הַנְּבִאִים,
הָאֹמְרִים אֲלֵיכֶם לֵאמֹר, לֹא תַעֲבֹדוּ,
אֶת-מֶלֶךְ בָּבֶל : כִּי שָׁקֵר, הֵם נְבִאִים
לָכֶם.

טו כִּי לֹא שְׁלַחְתִּים נְאֻם-יְהוָה, וְהֵם
נְבִאִים בְּשֵׁמִי לְשָׁקֵר : לְמַעַן הַדִּיחִי
אֶתְכֶם, וְאֶבְדֶתְם-אֶתְּם, וְהַנְּבִאִים
הַנְּבִאִים לָכֶם.

טז וְאַל-הִכְהַנִּים וְאַל-כָּל-הָעַם הַזֶּה
דִּבְרַתִּי לֵאמֹר, כֹּה אָמַר יְהוָה, אֶל-
תִּשְׁמְעוּ אֶל-דְּבָרֵי נְבִיאֵיכֶם הַנְּבִאִים
לָכֶם לֵאמֹר, הִנֵּה כָּלִי בֵּית-יְהוָה
מוֹשָׁבִים מִבְּבֵלָה עֵתָה מְהֵרָה : כִּי
שָׁקֵר, הִמָּה נְבִאִים לָכֶם.

יז אַל-תִּשְׁמְעוּ אֲלֵיהֶם, עַבְדוּ אֶת-
מֶלֶךְ-בָּבֶל וַחֲיוּ : לָמָּה תִהְיֶה הָעִיר
הַזֹּאת, חָרָבָה.

יח וְאִם-נְבִאִים הֵם, וְאִם-יֵשׁ דְּבָר-
יְהוָה אִתְּם-יִפְגְּעוּ-נָא, בִּיהוָה
צָבָאוֹת, לְבִלְתִּי-בָאוּ הַכְּלִים
הַנוֹתְרִים בְּבֵית-יְהוָה וּבֵית מֶלֶךְ
יְהוּדָה וּבִירוּשָׁלַם, בְּבֵלָה.

your necks under the yoke of the king of
Babylon, and serve him and his people, and
live.

13 Why will ye die, thou and thy people, by
the sword, by the famine, and by the
pestilence, as the LORD hath spoken
concerning the nation that will not serve the
king of Babylon?

14 And hearken not unto the words of the
prophets that speak unto you, saying: Ye
shall not serve the king of Babylon, for they
prophesy a lie unto you.

15 For I have not sent them, saith the
LORD, and they prophesy falsely in My
name; that I might drive you out, and that
ye might perish, ye, and the prophets that
prophesy unto you.'

16 Also I spoke to the priests and to all this
people, saying: 'Thus saith the LORD:
Hearken not to the words of your prophets
that prophesy unto you, saying: Behold, the
vessels of the LORD'S house shall now
shortly be brought back from Babylon; for
they prophesy a lie unto you.

17 Hearken not unto them; serve the king of
Babylon, and live; wherefore should this
city become desolate?

18 But if they be prophets, and if the word
of the LORD be with them, let them now
make intercession to the LORD of hosts,
that the vessels which are left in the house
of the LORD, and in the house of the king
of Judah, and at Jerusalem, go not to
Babylon.

יט כִּי כֹה אָמַר, יְהוָה צְבָאוֹת, אֵל-הָעַמִּידִים, וְעַל-הַיָּם וְעַל-הַמְּכֹנֹת-וְעַל-יְתֵר הַכֵּלִים, הַנּוֹתְרִים בְּעִיר הַזֹּאת.

כ אֲשֶׁר לֹא-לְקַחְסָם, נְבוּכַדְנֶצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל, בְּגִלוֹתוֹ אֶת-יְחֹנִיָּה (יְכֻנְיָה) בֶּן-יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ-יְהוּדָה מִירוּשָׁלַם, בְּבָלָה; וְאֵת כָּל-חֲרֵי יְהוּדָה, וִירוּשָׁלַם.

כא כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת, אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל-עַל-הַכֵּלִים, הַנּוֹתְרִים בַּיִת-יְהוָה, וּבַיִת מֶלֶךְ-יְהוּדָה, וִירוּשָׁלַם.

כב בְּבָלָה יִוָּבְאוּ, וְשָׁמָּה יִהְיוּ-עַד יוֹם-פְּקֻדֵי אֲתָם, נְאֻם-יְהוָה, וְהָעֲלִיתִים וְהִשִּׁיבְתִים, אֶל-הַמָּקוֹם הַזֶּה. {פ}

19 For thus saith the LORD of hosts concerning the pillars, and concerning the sea, and concerning the bases, and concerning the residue of the vessels that remain in this city,

20 which Nebuchadnezzar king of Babylon took not, when he carried away captive Jeconiah the son of Jehoiakim, king of Judah, from Jerusalem to Babylon, and all the nobles of Judah and Jerusalem;

21 yea, thus saith the LORD of hosts, the God of Israel, concerning the vessels that remain in the house of the LORD, and in the house of the king of Judah, and at Jerusalem:

22 They shall be carried to Babylon, and there shall they be, until the day that I remember them, saith the LORD, and bring them up, and restore them to this place.' {P}

Chapter 28

א וַיְהִי בִשְׁנַת הַחֵיָא, בְּרֵאשִׁית מַמְלַכְתְּךָ צְדָקְיָה מֶלֶךְ-יְהוּדָה, בִּשְׁנַת (בִּשְׁנַת) הָרְבַעִית, בַּחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי; אָמַר אֵלַי חֲנַנְיָה בֶן-עֲזִיר הַנְּבִיא אֲשֶׁר מִגִּבְעוֹן, בְּבַיִת יְהוָה, לְעֵינַי הַכֹּהֲנִים וְכָל-הָעָם, לֵאמֹר.

ב כֹּה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת, אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל-לֵאמֹר: שִׁבְרֹתִי, אֶת-עַל-מֶלֶךְ בָּבֶל.

ג בְּעוֹד שְׁנַתַּיִם יָמִים, אָנִי מְשִׁיב אֶל-

1 And it came to pass the same year, in the beginning of the reign of Zedekiah king of Judah, in the fourth year, in the fifth month, that Hananiah the son of Azzur the prophet, who was of Gibeon, spoke unto me in the house of the LORD, in the presence of the priests and of all the people, saying:

2 'Thus speaketh the LORD of hosts, the God of Israel, saying: I have broken the yoke of the king of Babylon.

3 Within two full years will I bring back into this place all the vessels of the

הַמְּקוֹם הַזֶּה, אֶת-כָּל-כְּלֵי, בַּיִת
יְהוָה—אֲשֶׁר לָקַח נְבוּכַדְנֶצַּר מֶלֶךְ-
בָּבֶל, מִן-הַמְּקוֹם הַזֶּה, וַיְבִיאֵם, בָּבֶל.

LORD'S house, that Nebuchadnezzar king
of Babylon took away from this place, and
carried them to Babylon;

ד וְאֶת-יְכֹנָיָה בֶן-יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ-
יְהוּדָה וְאֶת-כָּל-גָּלוּת יְהוּדָה הַבָּאִים
בְּבָבֶלָה, אָנִי מְשִׁיב אֶל-הַמְּקוֹם הַזֶּה—
נְאֻם-יְהוָה: כִּי אֲשׁוּבֶר, אֶת-עַל מֶלֶךְ
בָּבֶל.

4 and I will bring back to this place
Jeconiah the son of Jehoiakim, king of
Judah, with all the captives of Judah, that
went to Babylon, saith the LORD; for I will
break the yoke of the king of Babylon.'

ה וַיֹּאמֶר יִרְמְיָה הַנְּבִיא, אֶל-חֲנַנְיָה
הַנְּבִיא, לְעֵינֵי הַכֹּהֲנִים וְלְעֵינֵי כָל-
הָעָם, הָעֹמְדִים בְּבַיִת יְהוָה.

5 Then the prophet Jeremiah said unto the
prophet Hananiah in the presence of the
priests, and in the presence of all the people
that stood in the house of the LORD,

ו וַיֹּאמֶר, יִרְמְיָה הַנְּבִיא, אָמֵן, כֹּן
יַעֲשֶׂה יְהוָה; יִקַּם יְהוָה, אֶת-דְּבָרֶיךָ,
אֲשֶׁר נְבִאתָ לְהָשִׁיב כְּלֵי בַיִת-יְהוָה
וְכָל-הַגּוֹלָה, מִבָּבֶל אֶל-הַמְּקוֹם הַזֶּה.

6 even the prophet Jeremiah said: 'Amen!
the LORD do so! the LORD perform thy
words which thou hast prophesied, to bring
back the vessels of the LORD'S house, and
all them that are carried away captive, from
Babylon unto this place!

ז אֲדָ-שְׁמַע-נָא הַדְּבָר הַזֶּה, אֲשֶׁר
אָנֹכִי דֹבֵר בְּאָזְנֶיךָ, וּבְאָזְנֵי, כָּל-הָעָם.

7 Nevertheless hear thou now this word that
I speak in thine ears, and in the ears of all
the people:

ח הַנְּבִיאִים, אֲשֶׁר הָיוּ לִפְנֵי וּלְפָנֶיךָ—
מִן-הָעוֹלָם: וַיִּנְבְּאוּ אֶל-אַרְצוֹת
רַבּוֹת, וְעַל-מַמְלָכוֹת גְּדוֹלוֹת,
לְמַלְחָמָה, וּלְרָעָה וּלְדָבָר.

8 The prophets that have been before me
and before thee of old prophesied against
many countries, and against great
kingdoms, of war, and of evil, and of
pestilence.

ט הַנְּבִיא, אֲשֶׁר יִנְבֵּא לְשָׁלוֹם—בָּבֵא,
דְּבַר הַנְּבִיא, יוֹדַע הַנְּבִיא, אֲשֶׁר-שָׁלַח
יְהוָה בְּאַמָּתוֹ.

9 The prophet that prophesieth of peace,
when the word of the prophet shall come to
pass, then shall the prophet be known, that
the LORD hath truly sent him.'

י וַיִּקַּח חֲנַנְיָה הַנְּבִיא, אֶת-הַמוֹטָה,
מֵעַל, צוּאֵר יִרְמְיָה הַנְּבִיא; וַיִּשְׁבְּרֶהוּ.

10 Then Hananiah the prophet took the bar
from off the prophet Jeremiah's neck, and
broke it.

יא וַיֹּאמֶר חֲנַנְיָה לְעֵינֵי כָל-הָעָם

11 And Hananiah spoke in the presence of

לְאָמֹר, כֹּה אָמַר יְהוָה, כִּכָּה אֲשַׁבֵּר
אֶת-עַל נְבֻכַדְנֶצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל בְּעוֹד
שְׁנַתַּיִם יָמִים, מֵעַל צִנּוּר כָּל-הַגּוֹיִם;
וַיֵּלֶךְ יִרְמְיָה הַנְּבִיא, לְדַרְכוֹ. {פ}

יב וַיְהִי דְבַר-יְהוָה, אֶל-
יִרְמְיָה: אַחֲרֵי שְׁבוֹר חֲנַנְיָה הַנְּבִיא,
אֶת-הַמּוֹטָה, מֵעַל צִנּוּר יִרְמְיָה
הַנְּבִיא, לְאָמֹר.

יג הַלֹּדֶי וְאִמְרָת אֶל-חֲנַנְיָה לְאָמֹר,
כֹּה אָמַר יְהוָה, מוֹטֹת עֵץ, שָׁבַרְתָּ;
וַעֲשִׂיתָ תַּחְתֵּיהֶן, מֹטוֹת בַּרְזֶל.

יד כִּי כֹה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל, עַל בַּרְזֶל נָתַתִּי עַל-צִנּוּר כָּל-
הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה לְעַבְדֹּת אֶת-נְבֻכַדְנֶצַּר
מֶלֶךְ-בָּבֶל—וַעֲבָדוּהוּ; וְגַם אֶת-חַיֵּי
הַשָּׂדֶה, נָתַתִּי לוֹ.

טו וַיֹּאמֶר יִרְמְיָה הַנְּבִיא אֶל-חֲנַנְיָה
הַנְּבִיא, שְׁמַע-נָא חֲנַנְיָה: לֹא-שָׁלַחְךָ
יְהוָה—וְאַתָּה הַבִּטַּחְתָּ אֶת-הָעַם הַזֶּה,
עַל-שִׁקְרָה.

טז לָכֵן, כֹּה אָמַר יְהוָה, הַנְּבִיא
מִשְׁלַחְךָ, מֵעַל פְּנֵי הָאָדָמָה; הַשָּׁנָה
אַתָּה מוֹת, כִּי-סָרָה דְבַרְתָּ אֶל-יְהוָה.

יז וַיָּמָת חֲנַנְיָה הַנְּבִיא, בַּשָּׁנָה הַהִיא,
בַּחֹדֶשׁ, הַשְּׁבִיעִי. {פ}

all the people, saying: 'Thus saith the LORD: Even so will I break the yoke of Nebuchadnezzar king of Babylon from off the neck of all the nations within two full years.' And the prophet Jeremiah went his way. {P}

12 Then the word of the LORD came unto Jeremiah, after that Hananiah the prophet had broken the bar from off the neck of the prophet Jeremiah, saying:

13 'Go, and tell Hananiah, saying: Thus saith the LORD: Thou hast broken the bars of wood; but thou shalt make in their stead bars of iron.

14 For thus saith the LORD of hosts, the God of Israel: I have put a yoke of iron upon the neck of all these nations, that they may serve Nebuchadnezzar king of Babylon; and they shall serve him; and I have given him the beasts of the field also.'

15 Then said the prophet Jeremiah unto Hananiah the prophet: 'Hear now, Hananiah; the LORD hath not sent thee; but thou makest this people to trust in a lie.

16 'Therefore thus saith the LORD: Behold, I will send thee away from off the face of the earth; this year thou shalt die, because thou hast spoken perversion against the LORD.'

17 So Hananiah the prophet died the same year in the seventh month. {P}

Chapter 29

א וְאֵלֶּה דְבַרֵי הַסֵּפֶר, אֲשֶׁר שָׁלַח
יְרֵמְיָה הַנָּבִיא מִירוּשָׁלַם—אֶל-יְתֵר
זְקִנֵי הַגּוֹלָה, וְאֶל-הַכֹּהֲנִים וְאֶל-
הַנְּבִיאִים וְאֶל-כָּל-הָעָם, אֲשֶׁר הֶגְלָה
נְבוּכַדְנֶצַּר מִירוּשָׁלַם, בְּבָלָה.

ב אַחֲרֵי צֵאת יְכַנְיָה-הַמֶּלֶךְ וְהַגְּבִירָה
וְהַסָּרִיסִים שָׂרֵי יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם,
וְהַחֲרָשׁ וְהַמְּסַגֵּר—מִירוּשָׁלַם.

ג בְּיַד אֶלְעָשָׂה בֶן-שָׁפָן, וּגְמַרְיָה בֶן-
חֶלְקִיָּה: אֲשֶׁר שָׁלַח צְדָקְיָה מֶלֶךְ-
יְהוּדָה, אֶל-נְבוּכַדְנֶצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל—
בְּבָלָה לֵאמֹר.

ד כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת, אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל: לְכָל-הַגּוֹלָה—אֲשֶׁר-הֶגְלִיתִי
מִירוּשָׁלַם, בְּבָלָה.

ה בְּנוּ בָתִּים, וְשִׁבוּ; וְנִטְעוּ גִנּוֹת,
וְאָכְלוּ אֶת-פְּרִיָן.

ו קַחוּ נָשִׁים, וְהוֹלִידוּ בָנִים וּבָנוֹת,
וְקַחוּ לְבָנֵיכֶם נָשִׁים וְאֶת-בָּנוֹתֵיכֶם
תָּנוּ לְאִנְשֵׁים, וְתִלְדְּנָה בָנִים וּבָנוֹת;
וּרְבוּ-שָׁם, וְאַל-תִּמְעָטוּ.

ז וְדַרְשׁוּ אֶת-שְׁלוֹם הָעִיר, אֲשֶׁר
הֶגְלִיתִי אֶתְכֶם שָׁמָּה, וְהִתְפַּלְלוּ
בְּעֵדָה, אֶל-יְהוָה: כִּי בְשָׁלוֹמָהּ, יִהְיֶה
לְכֶם שְׁלוֹם.

ח כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת, אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל, אֵל-יֹשִׁיאוֹ לְכֶם נְבִיאֵיכֶם

1 Now these are the words of the letter that
Jeremiah the prophet sent from Jerusalem
unto the residue of the elders of the
captivity, and to the priests, and to the
prophets, and to all the people, whom
Nebuchadnezzar had carried away captive
from Jerusalem to Babylon,

2 after that Jeconiah the king, and the
queen-mother, and the officers, and the
princes of Judah and Jerusalem, and the
craftsmen, and the smiths, were departed
from Jerusalem;

3 by the hand of Elasah the son of Shaphan,
and Gemariah the son of Hilkiah, whom
Zedekiah king of Judah sent unto Babylon
to Nebuchadnezzar king of Babylon,
saying:

4 Thus saith the LORD of hosts, the God of
Israel, unto all the captivity, whom I have
caused to be carried away captive from
Jerusalem unto Babylon:

5 Build ye houses, and dwell in them, and
plant gardens, and eat the fruit of them;

6 take ye wives, and beget sons and
daughters; and take wives for your sons,
and give your daughters to husbands, that
they may bear sons and daughters; and
multiply ye there, and be not diminished.

7 And seek the peace of the city whither I
have caused you to be carried away captive,
and pray unto the LORD for it; for in the
peace thereof shall ye have peace.

8 For thus saith the LORD of hosts, the
God of Israel: Let not your prophets that are
in the midst of you, and your diviners,

אֲשֶׁר-בְּקִרְבְּכֶם, וְקִסְמֵיכֶם; וְאֵל-
תִּשְׁמְעוּ, אֶל-חַלְמֹתֵיכֶם, אֲשֶׁר אַתֶּם,
מִחַלְמִים.

beguile you, neither hearken ye to your
dreams which ye cause to be dreamed.

ט פִּי בִשְׁקֶר, הֵם נִבְּאִים לָכֶם
בְּשִׁמִּי: לֹא שְׁלַחְתִּים, נְאֻם-
יְהוָה. {ס}

9 For they prophesy falsely unto you in My
name; I have not sent them, saith the
LORD. {S}

י פִּי-כֹה, אָמַר יְהוָה, כִּי לִפְנֵי מְלֹאת
לְבַבְךָ שִׁבְעִים שָׁנָה, אֶפְקֹד אֶתְּכֶם;
וְהִקְמֹתִי עֲלֵיכֶם, אֶת-דְּבָרֵי הַטּוֹב,
לְהָשִׁיב אֶתְּכֶם, אֶל-הַמָּקוֹם הַזֶּה.

10 For thus saith the LORD: After seventy
years are accomplished for Babylon, I will
remember you, and perform My good word
toward you, in causing you to return to this
place.

יא כִּי אֲנֹכִי יֹדְעֹתִי אֶת-הַמַּחְשְׁבֹת,
אֲשֶׁר אֲנֹכִי חֹשֵׁב עֲלֵיכֶם-נְאֻם-
יְהוָה: מַחְשְׁבוֹת שָׁלוֹם וְלֹא לְרָעָה,
לָתֵת לָכֶם אַחֲרַיִת וְתִקְוָה.

11 For I know the thoughts that I think
toward you, saith the LORD, thoughts of
peace, and not of evil, to give you a future
and a hope.

יב וְקִרְאתֶם אֹתִי וְהִלַּכְתֶּם,
וְהִתְפַּלַּלְתֶּם אֵלַי; וְשָׁמַעְתִּי, אֲלֵיכֶם.

12 And ye shall call upon Me, and go, and
pray unto Me, and I will hearken unto you.

יג וּבְקִשְׁתֶּם אֹתִי, וּמְצֹאתֶם: כִּי
תִדְרֹשְׁנִי, בְּכָל-לִבְבְּכֶם.

13 And ye shall seek Me, and find Me,
when ye shall search for Me with all your
heart.

יד וְנִמְצֹאתִי לָכֶם, נְאֻם-יְהוָה,
וְשִׁבְתִּי אֶת-שְׁבִיתְכֶם (שְׁבוּתְכֶם)
וְקִבַּצְתִּי אֶתְּכֶם מִכָּל-הַגּוֹיִם וּמִכָּל-
הַמָּקוֹמוֹת אֲשֶׁר הִדַּחְתִּי אֶתְּכֶם שָׁם,
נְאֻם-יְהוָה; וְהִשְׁבֹּתִי אֶתְּכֶם-אֶל-
הַמָּקוֹם, אֲשֶׁר-הִגְלִיתִי אֶתְּכֶם מִשָּׁם.

14 And I will be found of you, saith the
LORD, and I will turn your captivity, and
gather you from all the nations, and from all
the places whither I have driven you, saith
the LORD; and I will bring you back unto
the place whence I caused you to be carried
away captive.

טו כִּי, אָמַרְתֶּם: הֲקִים לָנוּ יְהוָה
נְבִאִים, בְּבַלְהָ. {ס}

15 For ye have said: 'The LORD hath
raised us up prophets in Babylon.' {S}

טז פִּי-כֹה אָמַר יְהוָה, אֶל-הַמֶּלֶךְ
הַיּוֹשֵׁב אֶל-כִּסֵּא דָוִד, וְאֶל-כָּל-הָעָם,
הַיּוֹשֵׁב בְּעִיר הַזֹּאת: אַחֲיֵכֶם, אֲשֶׁר

16 For thus saith the LORD concerning the
king that sitteth upon the throne of David,
and concerning all the people that dwell in

לא-יָצְאוּ אִתְּכֶם בְּגוֹלָהּ.

this city, your brethren that are not gone forth with you into captivity;

יז כֹּה אָמַר, יְהוָה צְבָאוֹת, הַנְּנִי מְשַׁלַּח בָּם, אֶת-הַחֶרֶב אֶת-הַרְעָב וְאֶת-הַדָּבָר; וְנָתַתִּי אוֹתָם, כַּתְּאֲנִים הַשְּׁעָרִים, אֲשֶׁר לֹא-תֹאכְלֶנָּה, מִרְעַע.

17 thus saith the LORD of hosts: Behold, I will send upon them the sword, the famine, and the pestilence, and will make them like vile figs, that cannot be eaten, they are so bad.

יח וְרָדַפְתִּי, אַחֲרֵיהֶם, בַּחֶרֶב, בַּרְעָב וּבַדָּבָר; וְנָתַתִּים לְזוּעָה (לְזַעְעוּהָ) לְכָל מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ, לְאֵלֶּה וּלְשִׁמָּה וּלְשָׂרְקָה וּלְחֶרְפָּה, בְּכָל-הַגּוֹיִם, אֲשֶׁר-הִדְחַתִּים שָׁם.

18 And I will pursue after them with the sword, with the famine, and with the pestilence, and will make them a horror unto all the kingdoms of the earth, a curse, and an astonishment, and a hissing, and a reproach, among all the nations whither I have driven them;

יט תַּחַת אֲשֶׁר-לֹא-שָׁמְעוּ אֶל-דְּבָרֵי, נְאֻם-יְהוָה-אֲשֶׁר שְׁלַחְתִּי אֵלֵיהֶם אֶת-עֲבָדֵי הַנְּבִאִים, הַשְּׂכֵם וְשָׁלַח, וְלֹא שָׁמְעֶתֶם, נְאֻם-יְהוָה.

19 because they have not hearkened to My words, saith the LORD, wherewith I sent unto them My servants the prophets, sending them betimes and often; but ye would not hear, saith the LORD.

כ וְאַתֶּם, שָׁמְעוּ דְבַר-יְהוָה: כָּל-הַגּוֹלָה-אֲשֶׁר-שְׁלַחְתִּי מִירוּשָׁלַם, בְּבָבֶלָה. {ס}

20 Hear ye therefore the word of the LORD, all ye of the captivity, whom I have sent away from Jerusalem to Babylon: {S}

כא כֹּה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, אֶל-אַחָז בֶּן-קוֹלִיָּה וְאֶל-צִדְקִיָּהוּ בֶן-מַעֲשִׂיָּה, הַנְּבִאִים לָכֶם בְּשִׁמִּי, שֶׁקֶר: הַנְּנִי נָתַן אֹתָם, בְּיַד נְבוּכַדְרֶצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל, וְהָכֶם, לְעֵינֵיכֶם.

21 Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel, concerning Ahab the son of Kolaiah, and concerning Zedekiah the son of Maaseiah, who prophesy a lie unto you in My name: Behold, I will deliver them into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon; and he shall slay them before your eyes;

כב וְלָקַח מֵהֶם, קָלְלָה, לְכָל גְּלוֹת יְהוּדָה, אֲשֶׁר בְּבָבֶל לֵאמֹר: יִשְׁמְדָה יְהוָה כְּצִדְקִיָּהוּ וְכַאֲחָז, אֲשֶׁר-קָלַם מֶלֶךְ-בָּבֶל בְּאֵשׁ.

22 and of them shall be taken up a curse by all the captivity of Judah that are in Babylon, saying: 'The LORD make thee like Zedekiah and like Ahab, whom the king of Babylon roasted in the fire';

כג יַעַן אֲשֶׁר עָשׂוּ נְבִלָה בְּיִשְׂרָאֵל,

23 because they have wrought vile deeds in

וַיִּנְאַפוּ אֶת-נְשֵׁי רֵעֵיהֶם, וַיִּדְבְּרוּ דְבָר
בְּשֵׁמי שְׁקֵר, אֲשֶׁר לֹא צוּיתָם; וְאַנְכִי
הוֹדַע (הַיּוֹדֵעַ) וְעַד, נְאֻם-יְהוָה. {ס}

Israel, and have committed adultery with their neighbours' wives, and have spoken words in My name falsely, which I commanded them not; but I am He that knoweth, and am witness, saith the LORD. {S}

כד וְאֶל-שְׁמַעְיָהוּ הַנְּחֻלְמִי, תֹאמַר
לֵאמֹר.

24 And concerning Shemaiah the Nehelamite thou shalt speak, saying:

כה כֹּה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת, אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל—לֵאמֹר: יַעַן אֲשֶׁר אָתָּה
שָׁלַחְתָּ בְּשֵׁמִכָּה סְפָרִים, אֶל-כָּל-הָעָם
אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם, וְאֶל-צְפַנְיָה בֶן-
מַעֲשִׂיָה הַכֹּהֵן, וְאֶל כָּל-הַכֹּהֲנִים
לֵאמֹר.

25 Thus speaketh the LORD of hosts, the God of Israel, saying: Because thou hast sent letters in thine own name unto all the people that are at Jerusalem, and to Zephaniah the son of Maaseiah the priest, and to all the priests, saying:

כו יְהוָה נִתְּנָךְ כֹּהֵן, תַּחַת יְהוֹדָע
הַכֹּהֵן, לְהִיּוֹת פְּקָדִים בֵּית יְהוָה,
לְכָל-אִישׁ מְשֻׁגָע וּמְתַנַּבֵּא; וְנִתְּתָה
אֹתוֹ אֶל-הַמַּהְפָּכֶת, וְאֶל-הַצִּינֹק.

26 'The LORD hath made thee priest in the stead of Jehoiada the priest, that there should be officers in the house of the LORD for every man that is mad, and maketh himself a prophet, that thou shouldest put him in the stocks and in the collar.

כז וְעַתָּה, לָמָּה לֹא גְעַרְתָּ, בִּירְמְיָהוּ,
הָעֹנֵת לְךָ—הַמְתַנַּבֵּא, לָכֶם.

27 Now therefore, why hast thou not rebuked Jeremiah of Anathoth, who maketh himself a prophet to you,

כח כִּי עַל-כֵּן שָׁלַח אֵלֵינוּ, בְּכָל
לֵאמֹר—אַרְכָּה הִיא; בְּנוּ בָתַיִם, וְשִׁבוּ,
וְנִטְעוּ גִנוֹת, וְאָכְלוּ אֶת-פְּרִיָהוּ.

28 forasmuch as he hath sent unto us in Babylon, saying: The captivity is long; build ye houses, and dwell in them; and plant gardens, and eat the fruit of them?'

כט וַיִּקְרָא צְפַנְיָה הַכֹּהֵן, אֶת-הַסֵּפֶר
הַזֶּה, בְּאָזְנֵי, יְרְמְיָהוּ הַנְּבִיא. {פ}

29 And Zephaniah the priest read this letter in the ears of Jeremiah the prophet. {P}

ל וַיְהִי, דְבַר-יְהוָה, אֶל-יְרְמְיָהוּ,
לֵאמֹר.

30 Then came the word of the LORD unto Jeremiah, saying:

לא שָׁלַח עַל-כָּל-הַגּוֹלָה, לֵאמֹר, כֹּה

31 Send to all them of the captivity, saying:

אָמַר יְהוָה, אֶל-שְׁמַעְיָה הַנְּחֻלְמִי : יַעַן
אֲשֶׁר נָבֵא לָכֶם שְׁמַעְיָה, וְאָנִי לֹא
שְׁלַחְתִּיו, וַיִּבְטַח אֶתְכֶם, עַל-שֶׁקֶר.

לִב לָכֵן כֹּה-אָמַר יְהוָה, הַנְּנִי פִקֹּד
עַל-שְׁמַעְיָה הַנְּחֻלְמִי וְעַל-זָרְעוֹ-לֹא-
יִהְיֶה לוֹ אִישׁ יוֹשֵׁב בְּתוֹךְ-הָעָם הַזֶּה
וְלֹא-יִרְאֶה בְּטוֹב אֲשֶׁר-אָנִי עֹשֶׂה-
לְעַמִּי, נְאֻם-יְהוָה : כִּי-סָרָה דְבַר, עַל-
יְהוָה. {ס}

Thus saith the LORD concerning Shemaiah the Nehelamite: Because that Shemaiah hath prophesied unto you, and I sent him not, and he hath caused you to trust in a lie;

32 therefore thus saith the LORD: Behold, I will punish Shemaiah the Nehelamite, and his seed; he shall not have a man to dwell among this people, neither shall he behold the good that I will do unto My people, saith the LORD; because he hath spoken perversion against the LORD. {S}

Chapter 30

א הַדְּבַר אֲשֶׁר הָיָה אֶל-יִרְמְיָהוּ,
מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר.

ב כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל,
לֵאמֹר : כָּתַב-לִּי, אֵת כָּל-הַדְּבָרִים
אֲשֶׁר-דִּבַּרְתִּי אֵלֶיךָ-אֶל-סֵפֶר.

ג כִּי הִנֵּה יָמִים בָּאִים, נְאֻם-יְהוָה,
וְשָׁבְתִי אֶת-שְׁבוּת עַמִּי יִשְׂרָאֵל
וַיְהוּדָה, אָמַר יְהוָה ; וְהִשְׁבַּתִּים, אֶל-
הָאָרֶץ אֲשֶׁר-נָתַתִּי לְאֲבוֹתָם-
וַיִּרְשׁוּהָ. {פ}

ד וְאֵלֶּה הַדְּבָרִים, אֲשֶׁר דִּבַּר יְהוָה
אֶל-יִשְׂרָאֵל-וְאֶל-יְהוּדָה.

ה כִּי-כֹה אָמַר יְהוָה, קוֹל חֲרָדָה
שָׁמַעְנוּ-פַּחַד, וַאֲיִן שְׁלוֹם.

ו שֶׁאֱלוֹ-נָא וַיִּרְאוּ, אִם-יִלְד
זָכָר : מִדּוֹעַ רְאִיתִי כָל-גֹּבֵר יָדָיו עַל-
חֻלְצָיו, כִּי־יִלְדָה, וְנִהְפְּכוּ כָל-פָּנִים,

1 The word that came to Jeremiah from the LORD, saying:

2 ‘Thus speaketh the LORD, the God of Israel, saying: Write thee all the words that I have spoken unto thee in a book.

3 For, lo, the days come, saith the LORD, that I will turn the captivity of My people Israel and Judah, saith the LORD; and I will cause them to return to the land that I gave to their fathers, and they shall possess it.’ {P}

4 And these are the words that the LORD spoke concerning Israel and concerning Judah.

5 For thus saith the LORD: We have heard a voice of trembling, of fear, and not of peace.

6 Ask ye now, and see whether a man doth travail with child; wherefore do I see every man with his hands on his loins, as a

לִירְקוֹן. woman in travail, and all faces are turned into paleness?

ז הוּי, כִּי גָדוֹל הַיּוֹם הַהוּא—מֵאִין כְּמֹהוּ; וְעַת-צָרָה הִיא לְיַעֲקֹב, וּמִמֶּנָּה יִנָּשֵׁעַ. 7 Alas! for that day is great, so that none is like it; and it is a time of trouble unto Jacob, but out of it shall he be saved.

ח וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא נֶאֱמַר יְהוָה צָבָאוֹת, אֲשֶׁבֶר עָלוּ מֵעַל צְנֹאֲרֶךָ, וּמוֹסְרוֹתֶיךָ, אֲנִתֶק; וְלֹא-יַעֲבֹדוּ-בּוֹ עוֹד, זָרִים. 8 And it shall come to pass in that day, saith the LORD of hosts, that I will break his yoke from off thy neck, and will burst thy bands; and strangers shall no more make him their bondman;

ט וְעָבְדוּ, אֵת יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם, וְאֵת דָּוִד מֶלֶכָם, אֲשֶׁר אֶקִּים לָהֶם. {ס} 9 But they shall serve the LORD their God, and David their king, whom I will raise up unto them. {S}

י וְאַתָּה אֶל-תִּירָא עַבְדִּי יַעֲקֹב נֶאֱמַר-יְהוָה, וְאֶל-תַּחַת יִשְׂרָאֵל—כִּי הִנְנִי מוֹשִׁיעֶךָ מִכַּחֲזוֹק, וְאֶת-זִרְעֶךָ מֵאֲרָץ שְׁבָיִם; וְשָׁב יַעֲקֹב וְשָׁקֵט וְשָׁאֲנוּ, וְאִין מִחֲרִיד. 10 Therefore fear thou not, O Jacob My servant, saith the LORD; neither be dismayed, O Israel; for, lo, I will save thee from afar, and thy seed from the land of their captivity; and Jacob shall again be quiet and at ease, and none shall make him afraid.

יא כִּי-אַתָּה אֲנִי נֶאֱמַר-יְהוָה, לְהוֹשִׁיעֶךָ: כִּי אֶעֱשֶׂה כָּלָה בְּכָל-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִפְצוֹתֶיךָ שָׁם, אֲךָ אֶתָּה לֹא-אֶעֱשֶׂה כָּלָה, וְיִסְרֹתֶיךָ לְמִשְׁפָּט, וְנִקָּה לֹא אֲנִקֶךָ. {פ} 11 For I am with thee, saith the LORD, to save thee; for I will make a full end of all the nations whither I have scattered thee, but I will not make a full end of thee; for I will correct thee in measure, and will not utterly destroy thee. {P}

יב כִּי כֹה אָמַר יְהוָה, אָנוּשׁ לְשִׁבְרֶךָ—נִחְלָה, מִכְּתֶיךָ. 12 For thus saith the LORD: Thy hurt is incurable, and thy wound is grievous.

יג אִין-דָּן דִּינָה, לְמָזוֹר; רַפָּאוֹת תִּעָלֶה, אִין לָךְ. 13 None deemeth of thy wound that it may be bound up; thou hast no healing medicines.

יד כָּל-מֵאֵהֶבֶיךָ שָׁכְחוּךָ, אוֹתָךְ לֹא יִדְרְשׁוּ: כִּי מִכַּת אוֹיֵב הִכִּיתֶיךָ, 14 All thy lovers have forgotten thee, they seek thee not; for I have wounded thee with the wound of an enemy, with the

מוֹסֵר אֲכַזְרִי—עַל רֹב עֲוֹנוֹתַי, עֲצָמוֹ
חַטָּאתַיִךְ.

chastisement of a cruel one; for the
greatness of thine iniquity, because thy sins
were increased.

טו מִה-תִּזְעַק עַל-שְׁבִרְךָ, אָנוּשׁ
מִכְאֲבֶיךָ: עַל רֹב עֲוֹנוֹתַי, עֲצָמוֹ
חַטָּאתַיִךְ—עָשִׂיתִי אֵלֶיךָ, לָךְ.

15 Why criest thou for thy hurt, that thy
pain is incurable? For the greatness of thine
iniquity, because thy sins were increased, I
have done these things unto thee.

טז לָכֵן כָּל-אֹכְלֶיךָ, יֵאָכְלוּ, וְכָל-צָרֶיךָ
כָּלֶם, בְּשִׁבִי יִלְכוּ; וְהָיוּ שְׂאִסֶיךָ
לְמִשְׁסָה, וְכָל-בְּזֻזֶיךָ אֶתֶן לְבִז.

16 Therefore all they that devour thee shall
be devoured, and all thine adversaries,
every one of them, shall go into captivity;
and they that spoil thee shall be a spoil, and
all that prey upon thee will I give for a prey.

יז כִּי אֶעֱלֶה אֶרְכָּה לָךְ וּמִמַּכּוֹתַיִךְ
אֶרְפְּאֶךָ, נְאֻם-יְהוָה: כִּי נִדְחָה, קָרְאוּ
לָךְ—צִיּוֹן הִיא, דָּרַשׁ אִין לָהּ. {ס}

17 For I will restore health unto thee, and I
will heal thee of thy wounds, saith the
LORD; because they have called thee an
outcast: ‘she is Zion, there is none that
careth for her.’ {S}

יח כֹּה אָמַר יְהוָה, הִנְנִי-שׁוֹב שְׁבוֹת
אֶהְיֶה יַעֲקֹב, וּמִשְׁכְּנֹתָיו, אֶרְחַם;
וְנִבְנְתָה עִיר עַל-תְּלָהּ, וְאַרְמוֹן עַל-
מִשְׁפָּטוֹ יֵשֵׁב.

18 Thus saith the LORD: Behold, I will
turn the captivity of Jacob’s tents, and have
compassion on his dwelling-places; and the
city shall be builded upon her own mound,
and the palace shall be inhabited upon its
wonted place.

יט וַיֵּצֵא מֵהֶם תּוֹדָה, וְקוֹל
מִשְׁחֻקִים; וְהִרְבִּיתִים וְלֹא יִמָּעֹטוּ,
וְהִכְבַּדְתִּים וְלֹא יִצְעָרוּ.

19 And out of them shall proceed
thanksgiving and the voice of them that
make merry; and I will multiply them, and
they shall not be diminished, I will also
increase them, and they shall not dwindle
away.

כ וְהָיוּ בָנָיו כְּקֹדֶם, וְעִדְתּוֹ לִפְנֵי
תִכּוֹן; וּפָקַדְתִּי, עַל כָּל-לַחְצֵיוֹ.

20 Their children also shall be as aforetime,
and their congregation shall be established
before Me, and I will punish all that
oppress them.

כא וְהָיָה אֲדִירוֹ מִמֶּנּוּ, וּמִשְׁלוֹ
מִקְרָבוֹ יֵצֵא, וְהִקְרַבְתִּיו, וְנִגַּשׁ
אֵלַי: כִּי מִי הוּא-זֶה עָרַב אֶת-לְבוֹ,

21 And their prince shall be of themselves,
and their ruler shall proceed from the midst
of them; and I will cause him to draw near,
and he shall approach unto Me; for who is

לְגִשֵּׁת אֵלַי—נְאֻם-יְהוָה. he that hath pledged his heart to approach unto Me? saith the LORD.

כב וְהִיִּיתֶם לִי, לְעָם; וְאֲנֹכִי, אֱהִיָּה לְכֶם לֵאלֹהִים. {ס} **22** And ye shall be My people, and I will be your God. {S}

כג הִנֵּה סַעֲרַת יְהוָה, חֲמָה יִצְאָה— סַעַר, מִתְגֹּרֵר: עַל רֹאשׁ רְשָׁעִים, יִחֹל. **23** Behold, a storm of the LORD is gone forth in fury, a sweeping storm; it shall whirl upon the head of the wicked.

כד לֹא יָשׁוּב, חֲרוֹן אַף-יְהוָה, עַד- עֲשֹׂתוֹ וְעַד-הִקְיָמוֹ, מִזְמוֹת לְבוֹ; בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים, תִּתְבֹּנְנֵנוּ בָּהּ. **24** The fierce anger of the LORD shall not return, until He have executed, and till He have performed the purposes of His heart; in the end of days ye shall consider it.

כה בָּעֵת הַהִיא, נְאֻם-יְהוָה, אֱהִיָּה לֵאלֹהִים, לְכָל מְשֻׁפְחוֹת יִשְׂרָאֵל; וְהָמָּה, יִהְיוּ-לִי לְעָם. {ס} **25** At that time, saith the LORD, will I be the God of all the families of Israel, and they shall be My people. {S}

Chapter 31

א כֹּה, אָמַר יְהוָה, מָצָא חֵן בַּמִּדְבָּר, עַם שְׂרִידֵי חָרָב; הַלֹּדֶה לְהַרְגִיעוֹ, יִשְׂרָאֵל. **1** Thus saith the LORD: the people that were left of the sword have found grace in the wilderness, even Israel, when I go to cause him to rest.

ב מִרְחוֹק, יְהוָה נִרְאָה לִי; וְאַהֲבַת עוֹלָם אֶהְבֵּתִיךָ, עַל-כֵּן מְשַׁכְּתִיךָ חֶסֶד. **2** ‘From afar the LORD appeared unto me.’ ‘Yea, I have loved thee with an everlasting love; therefore with affection have I drawn thee.

ג עוֹד אֶבְנֶךָ וְנִבְנִית, בְּתוֹלַת יִשְׂרָאֵל: עוֹד תַּעֲדִי תַפְיֶךָ, וְיִצְאֵת בְּמַחֹל מְשַׁחֲקִים. **3** Again will I build thee, and thou shalt be built, O virgin of Israel; again shalt thou be adorned with thy tabrets, and shalt go forth in the dances of them that make merry.

ד עוֹד תִּטְעִי כְרָמִים, בְּהַרֵי שְׁמֶרוֹן; נִטְעוּ נִטְעִים, וְחִלְלוּ. **4** Again shalt thou plant vineyards upon the mountains of Samaria; the planters shall plant, and shall have the use thereof.

ה כִּי יֵשׁ-יוֹם, קָרְאוּ נֹצְרִים בְּהַר **5** For there shall be a day, that the watchmen shall call upon the mount

אֶפְרַיִם ; קוּמוּ וְנַעֲלֵה צִיּוֹן, אֵל-יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ. {פ}

Ephraim: arise ye, and let us go up to Zion,
unto the LORD our God.' {P}

וּ כִי-כֹה אָמַר יְהוָה, רְנֹו לַיַּעֲקֹב
שְׂמֵחָה, וְצַהֲלוּ, בְּרֹאשׁ הַגּוֹיִם ;
הַשְּׂמִיעוּ הַלְלוּ, וְאָמְרוּ, הוֹשַׁע יְהוָה
אֶת-עַמּוֹ, אֶת שְׂאֵרֵי יִשְׂרָאֵל.

6 For thus saith the LORD: sing with
gladness for Jacob, and shout at the head of
the nations; announce ye, praise ye, and
say: 'O LORD, save Thy people, The
remnant of Israel.'

ז הִנְנִי מְבִיא אוֹתָם מֵאֶרֶץ צָפוֹן,
וְקַבְּצֹתִים מִיַּרְכְּתֵי-אֶרֶץ-בָּס עֹזֵר
וּפְסִיחַ, הָרָה וְיֹלְדָת יַחְדָּו : קָהַל גְּדוֹל,
יָשׁוּבוּ הִנֵּה.

7 Behold, I will bring them from the north
country, and gather them from the uttermost
parts of the earth, and with them the blind
and the lame, the woman with child and her
that travaileth with child together; a great
company shall they return hither.

ח בְּבֹכֵי יָבֵאוּ, וּבְתַחֲנוּנִים אוֹבִילִם-
אוֹלֵיכֶם אֶל-נַחְלֵי מַיִם, בְּדֶרֶךְ יִשְׂרָאֵל
לֹא יִכְשְׁלוּ בָּהּ : כִּי-הָיִיתִי לְיִשְׂרָאֵל
לְאָב, וְאֶפְרַיִם בְּכֹרִי הוּא. {ס}

8 They shall come with weeping, and with
supplications will I lead them; I will cause
them to walk by rivers of waters, in a
straight way wherein they shall not
stumble; for I am become a father to Israel,
and Ephraim is My first-born. {S}

ט שְׁמַעוּ דְבַר-יְהוָה גּוֹיִם, וְהִגִּידוּ
בְּאֵיִים מִמְּרֹחַק ; וְאָמְרוּ, מְזַרְהָ
יִשְׂרָאֵל יִקְבְּצֵנוּ, וּשְׁמְרוּ, כְּרֹעֵה עֲדָרוֹ.

9 Hear the word of the LORD, O ye
nations, and declare it in the isles afar off,
and say: 'He that scattered Israel doth
gather him, and keep him, as a shepherd
doth his flock.'

י כִּי-פָדָה יְהוָה, אֶת-יַעֲקֹב ; וּגְאָלוֹ,
מִיַּד חֲזָק מִמֶּנּוּ.

10 For the LORD hath ransomed Jacob, and
He redeemeth him from the hand of him
that is stronger than he.

יא וּבָאוּ, וְרָנְנוּ בְּמְרוֹם-צִיּוֹן, וְנָהְרוּ
אֶל-טוֹב יְהוָה עַל-דָּגָן וְעַל-תִּירֹשׁ וְעַל-
יִצְהָר, וְעַל-בְּנֵי-צֹאן וּבֶקֶר ; וְהִיְתָה
נַפְשָׁם כְּגֹן רֹוּה, וְלֹא-יוֹסִיפוּ לְדַאֲבָה
עוֹד.

11 And they shall come and sing in the
height of Zion, and shall flow unto the
goodness of the LORD, to the corn, and to
the wine, and to the oil, and to the young of
the flock and of the herd; and their soul
shall be as a watered garden, and they shall
not pine any more at all.

יב אַז תִּשְׂמַח בְּתוֹלָה בְּמַחּוֹל,
וּבְחָרִים וּזְקֵנִים יַחְדָּו ; וְהִפְכֹתִי

12 Then shall the virgin rejoice in the
dance, and the young men and the old
together; for I will turn their mourning into

אָבְלָם לְשִׁשׁוֹן וְנַחֲמֵתֵימ, וְשִׂמְחָתֵימ
מִיגוֹנָם. joy, and will comfort them, and make them
rejoice from their sorrow.

יג וְרוּיִתִי נִפְשׁ הַכֹּהֲנִים, דָּשׁוּ ; וְעָמִי
אֶת-טוֹבִי יִשְׁבְּעוּ, נְאֻם-יְהוָה. {ס} 13 And I will satiate the soul of the priests
with fatness, and My people shall be
satisfied with My goodness, saith the
LORD. {S}

יד כֹּה אָמַר יְהוָה, קוֹל בְּרָמָה נִשְׁמָע
נְהִי בְּכִי תַמְרוּרִים—רָחֵל, מְבַכָּה עַל-
בָּנֶיהָ ; מֵאֲנָה לְהַנְחִים עַל-בָּנֶיהָ, כִּי
אֵינָנּוּ. {ס} 14 Thus saith the LORD: A voice is heard
in Ramah, lamentation, and bitter weeping,
Rachel weeping for her children; she
refuseth to be comforted for her children,
because they are not. {S}

טו כֹּה אָמַר יְהוָה, מִנְעִי קוֹלְךָ מִבְּכִי,
וְעֵינֶיךָ, מִדְּמָעָה : כִּי יֵשׁ שְׂכָר לְפַעֲלֹתֶיךָ
נְאֻם-יְהוָה, וְשָׁבוּ מֵאֶרֶץ אוֹיֵב. 15 Thus saith the LORD: Refrain thy voice
from weeping, and thine eyes from tears;
for thy work shall be rewarded, saith the
LORD; and they shall come back from the
land of the enemy.

טז וַיֵּשׁ-תִּקְוָה לְאַחֲרֵיתֶיךָ, נְאֻם-
יְהוָה ; וְשָׁבוּ בָנִים, לְגְבוּלָם. {ס} 16 And there is hope for thy future, saith
the LORD; and thy children shall return to
their own border. {S}

יז שָׁמוֹעַ שָׁמַעְתִּי, אֶפְרַיִם מִתְנוֹדָד,
יִסְרַתְנִי וְאוֹסֵר, כְּעֶגְלָה לֹא לְמֹד ;
הִשְׁבֵּנִי וְאַשׁוּבָה, כִּי אַתָּה יְהוָה
אֱלֹהֵי. 17 I have surely heard Ephraim bemoaning
himself: ‘Thou hast chastised me, and I was
chastised, as a calf untrained; turn thou me,
and I shall be turned, for Thou art the
LORD my God.

יח כִּי-אַחֲרֵי שׁוּבִי, נַחֲמַתִּי, וְאַחֲרֵי
הַנְּדָעִי, סָפַקְתִּי עַל-יָרֵךְ ; בִּשְׁתִּי וְגַם-
נִכְלַמְתִּי, כִּי נִשְׂאתִי חֲרַפַּת נְעוּרָי. 18 Surely after that I was turned, I repented,
and after that I was instructed, I smote upon
my thigh; I was ashamed, yea, even
confounded, because I did bear the reproach
of my youth.’

יט הֲבֵן יִקִּיר לִי אֶפְרַיִם, אִם יֶלֶד
שֶׁשֶׁשְׁעִים—כִּי-מֵדִי דְבָרִי בּוֹ, זָכֹר
אֶזְכְּרֶנּוּ עוֹד ; עַל-כֵּן, הָמוּ מֵעַי לוֹ—
רַחֵם אֶרְחַמְנוּ, נְאֻם-יְהוָה. {ס} 19 Is Ephraim a darling son unto Me? Is he
a child that is dandled? For as often as I
speak of him, I do earnestly remember him
still; therefore My heart yearneth for him, I
will surely have compassion upon him,
saith the LORD. {S}

כ הַצִּיבִי לְךָ צִיָּנִים, שְׂמִי לְךָ 20 Set thee up waymarks, make thee guide-

תַּמְרוּרִים—שְׁתִּי לַבֶּדֶד, לַמְסָלָה דְרֹךְ
הַלַּכְתִּי (הַלְכָתָּ); שׁוּבִי בְּתוּלוֹת
יִשְׂרָאֵל, שְׁבִי אֶל-עָרֶיךָ אֵלֶּה.

posts; set thy heart toward the high-way,
even the way by which thou wentest;
return, O virgin of Israel, return to these thy
cities.

כא עַד-מָתִי תִתְחַמְּקִין, הַבַּת
הַשׁוֹבְבָה: כִּי-בָרָא יְהוָה חֲדָשָׁה
בְּאָרֶץ, נִקְבָּה תִסּוּבֵב גָּבֵר. {ס}

21 How long wilt thou turn away coyly, O
thou backsliding daughter? For the LORD
hath created a new thing in the earth: a
woman shall court a man. {S}

כב כֹּה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת, אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל, עוֹד יֹאמְרוּ אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה
בְּאָרֶץ יְהוּדָה וּבְעָרָיו, בְּשׁוּבִי אֶת-
שְׁבוֹתָם: יְבָרְכֶךָ יְהוָה נוֹה-צִדְקָה, הַר
הַקֹּדֶשׁ.

22 Thus saith the LORD of hosts, the God
of Israel: yet again shall they use this
speech in the land of Judah and in the cities
thereof, when I shall turn their captivity:
'The LORD bless thee, O habitation of
righteousness, O mountain of holiness.'

כג וַיֵּשְׁבוּ בָּהּ יְהוּדָה וְכָל-עָרָיו,
יַחְדָּו: אֶכְרִים, וְנִסְעוּ בַעֲדָר.

23 And Judah and all the cities thereof shall
dwell therein together: the husbandmen,
and they that go forth with flocks.

כד כִּי הִרְוִיתִי, נַפְשׁ עֵיפָה; וְכָל-נַפְשׁ
דָּאֲבָה, מִלֵּאתִי.

24 For I have satiated the weary soul, and
every pining soul have I replenished.

כה עַל-זֹאת, הִקְיַצְתִּי וְאָרְאָה;
וַשְּׁנָתִי, עָרְבָה לִי. {ס}

25 Upon this I awaked, and beheld; and my
sleep was sweet unto me. {S}

כו הִנֵּה יָמִים בָּאִים, נְאֻם-יְהוָה;
וְזָרַעְתִּי, אֶת-בֵּית יִשְׂרָאֵל וְאֶת-בֵּית
יְהוּדָה, זָרַע אָדָם, וְזָרַע בְּהֵמָה.

26 Behold, the days come, saith the LORD,
that I will sow the house of Israel and the
house of Judah with the seed of man, and
with the seed of beast.

כז וְהָיָה כַּאֲשֶׁר שָׁקַדְתִּי עֲלֵיהֶם,
לְנַתּוֹשׁ וּלְנַתּוֹץ וּלְהַרְסֹ—וּלְהַאֲבִיד
וּלְהַרְעֹ: כִּן אֲשַׁקֵּד עֲלֵיהֶם לְבָנוֹת
וּלְנִטְעַ, נְאֻם-יְהוָה.

27 And it shall come to pass, that like as I
have watched over them to pluck up and to
break down, and to overthrow and to
destroy, and to afflict; so will I watch over
them to build and to plant, saith the LORD.

כח בַּיָּמִים הֵהֵם—לֹא-יֹאמְרוּ עוֹד,
אָבוֹת אָכְלוּ בֹסֵר; וְשָׁנֵי בָנִים,
תִּקְהִינָה.

28 In those days they shall say no more:
'The fathers have eaten sour grapes, and the
children's teeth are set on edge.'

כט כִּי אִם-אִישׁ בְּעוֹנוֹ, יָמוּת : כָּל-
הָאָדָם הָאֹכֵל הַבָּצֵר , תִּקְהֶינָה
שָׁנָיו. {ס}

29 But every one shall die for his own iniquity; every man that eateth the sour grapes, his teeth shall be set on edge. {S}

ל הִנֵּה יָמִים בָּאִים , נְאֻם-יְהוָה ;
וְכָרַתִּי , אֶת-בֵּית יִשְׂרָאֵל וְאֶת-בֵּית
יְהוּדָה—בְּרִית חֲדָשָׁה.

30 Behold, the days come, saith the LORD, that I will make a new covenant with the house of Israel, and with the house of Judah;

לא לֹא כַּבְרִית , אֲשֶׁר כָּרַתִּי אֶת-
אֲבוֹתֵם , בְּיוֹם הַחֲזִיקִי בְיָדְם ,
לְהוֹצִיאֵם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם : אֲשֶׁר-הִמָּה
הִפְרוּ אֶת-בְּרִיתִי , וְאָנֹכִי בָעַלְתִּי בָם—
נְאֻם-יְהוָה.

31 not according to the covenant that I made with their fathers in the day that I took them by the hand to bring them out of the land of Egypt; forasmuch as they broke My covenant, although I was a lord over them, saith the LORD.

לב כִּי זֹאת הַבְּרִית אֲשֶׁר אֶכְרֹת אֶת-
בֵּית יִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי הַיָּמִים הָהֵם ,
נְאֻם-יְהוָה , נִתְּתִי אֶת-תּוֹרָתִי בְּקִרְבָּם ,
וְעַל-לִבָּם אֶכְתַּבְנָה ; וְהָיִיתִי לָהֶם
לֵאלֹהִים , וְהָיָה יְהוָה לֵעָם.

32 But this is the covenant that I will make with the house of Israel after those days, saith the LORD, I will put My law in their inward parts, and in their heart will I write it; and I will be their God, and they shall be My people;

לג וְלֹא יִלְמְדוּ עוֹד , אִישׁ אֶת-רֵעֵהוּ
וְאִישׁ אֶת-אָחִיו לֵאמֹר , דַּעוּ , אֶת-
יְהוָה : כִּי-כֹלֵם יִדְעוּ אוֹתִי לְמִקְטָנָם
וְעַד-גְּדוֹלָם , נְאֻם-יְהוָה—כִּי אֶסְלַח
לְעוֹנֵם , וְלִחַטָּאתֵם לֹא אֶזְכֹּר-
עוֹד. {ס}

33 and they shall teach no more every man his neighbour, and every man his brother, saying: 'Know the LORD'; for they shall all know Me, from the least of them unto the greatest of them, saith the LORD; for I will forgive their iniquity, and their sin will I remember no more. {S}

לד כֹּה אָמַר יְהוָה , נָתַן שֶׁמֶשׁ לְאוֹר
יוֹמָם , חֻקֹּת יָרַח וְכוֹכָבִים , לְאוֹר
לַיְלָה ; רָגַע הַיָּם וַיִּהְיֶמוּ גַלָּיו , יְהוָה
צָבָאוֹת שְׁמוֹ.

34 Thus saith the LORD, Who giveth the sun for a light by day, and the ordinances of the moon and of the stars for a light by night, who stirreth up the sea, that the waves thereof roar, the LORD of hosts is His name:

לה אִם-יִמְשׁוּ הַחֻקִּים הָאֵלֶּה ,
מִלְפָּנַי—נְאֻם-יְהוָה ; גַּם זָרַע יִשְׂרָאֵל
יִשְׁבְּתוּ , מִהָיֹת גּוֹי לְפָנַי—כָּל-

35 If these ordinances depart from before Me, saith the LORD, then the seed of Israel also shall cease from being a nation before Me for ever. {S}

הַיָּמִים. {ס}

לו כֹּה אָמַר יְהוָה, אִם-יִמְדוּ שָׁמַיִם
מִלְמַעְלָה, וַיִּחְקְרוּ מוֹסְדֵי-אָרֶץ,
לְמַטָּה: גַּם-אֲנִי אֶמְאֵס בְּכָל-זֶרַע
יִשְׂרָאֵל, עַל-כָּל-אֲשֶׁר עָשׂוּ-נְאֻם-
יְהוָה. {ס}

לז הִנֵּה יָמִים (בָּאִים), נְאֻם-
יְהוָה; וַנִּבְנֶתָה הָעִיר לַיהוָה, מִמִּגְדָּל
חַנַּנְיָאֵל שַׁעַר הַפִּנָּה.

לח וַיֵּצֵא עוֹד קוֹה (קו) הַמִּדָּה, נִגְדוּ,
עַל, גְּבֻעַת גָּרֵב; וַנָּסֹב, גְּעַתָּה.

לט וְכָל-הָעֵמֶק הַפְּגָרִים וְהַדָּשׁוּן וְכָל-
הַשְּׂרָמוֹת (הַשְּׂדֵמוֹת) עַד-נַחַל קִדְרוֹן
עַד-פְּנֵת שַׁעַר הַסּוּסִים, מִזְרְחָה-
קִדְשׁ, לַיהוָה: לֹא-יִנָּתֵשׁ וְלֹא-יִהָרֵס
עוֹד, לְעוֹלָם. {פ}

36 Thus saith the LORD: If heavens above can be measured, and the foundations of the earth searched out beneath, then will I also cast off all the seed of Israel for all that they have done, saith the LORD. {S}

37 Behold, the days come, saith the LORD, that the city shall be built to the LORD from the tower of Hananel unto the gate of the corner.

38 And the measuring line shall yet go out straight forward unto the hill Gareb, and shall turn about unto Goah.

39 And the whole valley of the dead bodies, and of the ashes, and all the fields unto the brook Kidron, unto the corner of the horse gate toward the east, shall be holy unto the LORD; it shall not be plucked up, nor thrown down any more for ever. {P}

Chapter 32

א הַדָּבָר אֲשֶׁר-הָיָה אֶל-יִרְמְיָהוּ,
מֵאֵת יְהוָה, בְּשָׁנָה (בַּשָּׁנָה) הָעֲשָׂרִית,
לְצִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה-הַיָּא הַשָּׁנָה
שְׁמֹנֶה-עָשָׂר שָׁנָה, לְנְבוּכַדְרֶאֱצַר.

ב וְאִז, חִיל מֶלֶךְ בָּבֶל, צָרִים, עַל-
יְרוּשָׁלַם; וַיִּרְמְיָהוּ הַנְּבִיא, הָיָה כָּלוּא
בְּחֹצֵר הַמַּטְרָה, אֲשֶׁר, בֵּית-מֶלֶךְ
יְהוּדָה.

ג אֲשֶׁר כָּלְאוּ, צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה
לֵאמֹר: מַדּוּעַ אַתָּה נֹבֵא לֵאמֹר, כֹּה

1 The word that came to Jeremiah from the LORD in the tenth year of Zedekiah king of Judah, which was the eighteenth year of Nebuchadrezzar.

2 Now at that time the king of Babylon's army was besieging Jerusalem; and Jeremiah the prophet was shut up in the court of the guard, which was in the king of Judah's house.

3 For Zedekiah king of Judah had shut him up, saying: 'Wherefore dost thou prophesy, and say: Thus saith the LORD: Behold, I

אָמַר יְהוָה, הֲנִי נֹתֵן אֶת-הָעִיר
הַזֹּאת בְּיַד מֶלֶךְ-בָּבֶל, וְלָכְדָהּ.

will give this city into the hand of the king
of Babylon, and he shall take it;

ד וְצִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה, לֹא יִמָּלֵט
מִיַּד הַכַּשְׂדִּים: כִּי הֲנִתֶן יְנִיתוֹ, בְּיַד
מֶלֶךְ-בָּבֶל, וְדַבֵּר-פִּי עִם-פִּי, וְעֵינָיו
אֶת-עֵינָיו תִּרְאֶינָה.

4 and Zedekiah king of Judah shall not
escape out of the hand of the Chaldeans, but
shall surely be delivered into the hand of
the king of Babylon, and shall speak with
him mouth to mouth, and his eyes shall
behold his eyes;

ה וּבָבֶל יוֹלֶךְ אֶת-צִדְקִיָּהוּ, וְשָׁם
יִהְיֶה, עַד-פְּקֻדֵי אֹתוֹ, נְאֻם-יְהוָה: כִּי
תִלַּחֲמוּ אֶת-הַכַּשְׂדִּים, לֹא
תִצְלִיחוּ. {פ}

5 and he shall lead Zedekiah to Babylon,
and there shall he be until I remember him,
saith the LORD; though ye fight with the
Chaldeans, ye shall not prosper?' {P}

ו וַיֹּאמֶר, יִרְמְיָהוּ: הֲיָה דְבַר-יְהוָה,
אֵלַי לֵאמֹר.

6 And Jeremiah said: 'The word of the
LORD came unto me, saying:

ז הִנֵּה חֲנַמְיֵאל, בֶּן-שָׁלֹם דֹּדְךָ, בָּא
אֵלַיךָ, לֵאמֹר: קִנְיַת לָךְ, אֶת-שְׂדֵי
אֲשֶׁר בְּעֵנְתוֹת—כִּי לָךְ מִשְׁפַּט הַגְּאֻלָּה,
לְקִנּוֹת.

7 Behold, Hanamel, the son of Shallum
thine uncle, shall come unto thee, saying:
Buy thee my field that is in Anathoth; for
the right of redemption is thine to buy it.'

ח וַיָּבֵא אֵלַי חֲנַמְיֵאל בֶּן-דָּדִי כְּדַבֵּר
יְהוָה, אֶל-חֲצַר הַמִּטְרָה, וַיֹּאמֶר אֵלַי
קִנְיַת נָא אֶת-שְׂדֵי אֲשֶׁר בְּעֵנְתוֹת אֲשֶׁר
בְּאֶרֶץ בְּנֵימִן כִּי-לָךְ מִשְׁפַּט הִירְשָׁה
וְלָךְ הַגְּאֻלָּה, קִנְיַת לָךְ; וְאַדַּע, כִּי דְבַר-
יְהוָה הוּא.

8 So Hanamel mine uncle's son came to me
in the court of the guard according to the
word of the LORD, and said unto me: 'Buy
my field, I pray thee, that is in Anathoth,
which is in the land of Benjamin; for the
right of inheritance is thine, and the
redemption is thine; buy it for thyself.'
Then I knew that this was the word of the
LORD.

ט וָאֶקְנִי, אֶת-הַשְּׂדֵה, מֵאֵת חֲנַמְיֵאל
בֶּן-דָּדִי, אֲשֶׁר בְּעֵנְתוֹת; וָאֶשְׁקָלָה-לוֹ,
אֶת-הַכֶּסֶף, שִׁבְעָה שְׁקָלִים, וַעֲשָׂרָה
הַכֶּסֶף.

9 And I bought the field that was in
Anathoth of Hanamel mine uncle's son, and
weighed him the money, even seventeen
shekels of silver.

י וָאֶכְתַּב בְּסֵפֶר וָאֶחַתַּם, וָאָעַד

10 And I subscribed the deed, and sealed it,
and called witnesses, and weighed him the

עֲדִים ; וְאֶשְׁקַל הַכֶּסֶף, בְּמֵאזְנַיִם. money in the balances.

יא וְאָקַח, אֶת-סֵפֶר הַמִּקְנָה, אֶת-הַחֲתוּמִּים הַמְצֻנָּה וְהַחֲקִים, וְאֶת-הַגְּלוּי. **11** So I took the deed of the purchase, both that which was sealed, containing the terms and conditions, and that which was open;

יב וְאָתַתּוּ אֶת-הַסֵּפֶר הַמִּקְנָה, אֶל-בָּרוּךְ בֶּן-נְרִיָּה בֶן-מַחְסִיָּה, לְעֵינַי חַנְמַיִל דָּדִי, וְלְעֵינַי הָעֲדִים הַכֹּתְבִים בְּסֵפֶר הַמִּקְנָה—לְעֵינַי, כָּל-הַיְהוּדִים, הַיֹּשְׁבִים, בְּחִצְרֵי הַמִּטְרָה. **12** and I delivered the deed of the purchase unto Baruch the son of Neriah, the son of Mahseiah, in the presence of Hanamel mine uncle[‘s son], and in the presence of the witnesses that subscribed the deed of the purchase, before all the Jews that sat in the court of the guard.

יג וְאָצַוְהָ, אֶת-בָּרוּךְ, לְעֵינֵיהֶם, לֵאמֹר. **13** And I charged Baruch before them, saying:

יד כֹּה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, לָקוּחַ אֶת-הַסֵּפְרִים הָאֵלֶּה אֶת סֵפֶר הַמִּקְנָה הַזֶּה וְאֶת הַחֲתוּמִּים וְאֶת סֵפֶר הַגְּלוּי הַזֶּה, וְנִתְּתָם, בְּכֵלִי-חָרָשׁ—לְמַעַן יַעֲמְדוּ, יָמִים רַבִּים. {ס} **14** ‘Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel: Take these deeds, this deed of the purchase, both that which is sealed, and this deed which is open, and put them in an earthen vessel; that they may continue many days. {S}

טו כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת, אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: עוֹד יִקְנוּ בָתַּיִם וְשָׂדוֹת וּכְרָמִים, בְּאֶרֶץ הַזֹּאת. {פ} **15** For thus saith the LORD of hosts, the God of Israel: Houses and fields and vineyards shall yet again be bought in this land.’ {P}

טז וְאֶתְפַּלֵּל, אֶל-יְהוָה, אַחֲרֵי תַתִּי אֶת-סֵפֶר הַמִּקְנָה, אֶל-בָּרוּךְ בֶּן-נְרִיָּה לֵאמֹר. **16** Now after I had delivered the deed of the purchase unto Baruch the son of Neriah, I prayed unto the LORD, saying:

יז אֵהָהּ, אֲדַנִּי יְהוָה, הִנֵּה אַתָּה עֹשִׂיתָ אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ, בְּכַחַד הַגְּדוֹל וּבְזֶרְעָה הַנְּטוּיָה: לֹא-יִפְּלֵא מִמֶּךָ, כָּל-דָּבָר. **17** ‘Ah Lord GOD! behold, Thou hast made the heavens and the earth by Thy great power and by Thy outstretched arm; there is nothing too hard for Thee;

יח עֲשֵׂה חֶסֶד, לְאַלְפִים, וּמִשָּׁלֹם עוֹן **18** who showest mercy unto thousands, and

אָבוֹת, אֶל-חֵיק בְּנֵיהֶם
אֲחֲרֵיהֶם : הַאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר, יְהוָה
צָבָאוֹת שְׁמוֹ.

recompensest the iniquity of the fathers into
the bosom of their children after them; the
great, the mighty God, the LORD of hosts
is His name;

יט גָּדֹל, הָעֲצָה, וְרַב, הָעֲלִילָה—
אֲשֶׁר-עֵינֶיךָ פְּקֻחוֹת, עַל-כָּל-דַּרְכֵי בְנֵי
אָדָם, לָתֵת לְאִישׁ כְּדַרְכּוֹ, וְכִפְרֵי
מַעֲלָלוֹ.

19 great in counsel, and mighty in work;
whose eyes are open upon all the ways of
the sons of men, to give every one
according to his ways, and according to the
fruit of his doings;

כ אֲשֶׁר-שַׁמְתָּ אֹתוֹת וּמִפְתִּים בְּאֶרֶץ-
מִצְרַיִם, עַד-הַיּוֹם הַזֶּה, וּבְיִשְׂרָאֵל,
וּבְאָדָם ; וַתַּעֲשֶׂה-לְךָ שֵׁם, כִּיּוֹם הַזֶּה.

20 who didst set signs and wonders in the
land of Egypt, even unto this day, and in
Israel and among other men; and madest
Thee a name, as at this day;

כא וַתֵּצֵא אֶת-עַמְּךָ אֶת-יִשְׂרָאֵל,
מִמִּצְרַיִם—בְּאֹתוֹת וּבְמוֹפְתִים,
וּבְיָד חֲזָקָה וּבְאַזְרוּעַ נְטוּיָה, וּבְמוֹרָא,
גָּדוֹל.

21 and didst bring forth Thy people Israel
out of the land of Egypt with signs, and
with wonders, and with a strong hand, and
with an outstretched arm, and with great
terror;

כב וַתִּתֵּן לָהֶם אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת,
אֲשֶׁר-נִשְׁבַּעְתָּ לְאֲבוֹתֶם לָתֵת לָהֶם—
אֶרֶץ זָבַת חֶלֶב, וּדְבַשׁ.

22 and gavest them this land, which Thou
didst swear to their fathers to give them, a
land flowing with milk and honey;

כג וַיָּבֹאוּ וַיִּרְשׁוּ אֹתָהּ, וְלֹא-שָׁמְעוּ
בְּקוֹלְךָ וּבַתְּרוּתְךָ (וּבַתּוֹרַתְךָ) לֹא-
הָלְכוּ—אֶת כָּל-אֲשֶׁר צִוִּיתָה לָהֶם
לַעֲשׂוֹת, לֹא עָשׂוּ ; וַתִּקְרָא אֹתָם, אֶת
כָּל-הָרָעָה הַזֹּאת.

23 and they came in, and possessed it; but
they hearkened not to Thy voice, neither
walked in Thy law; they have done nothing
of all that Thou commandedst them to do;
therefore Thou hast caused all this evil to
befall them;

כד הִנֵּה הַסְּלָלוֹת, בָּאוּ הָעִיר לְלַכְדָּה,
וְהָעִיר נִתְּנָה בְּיַד הַכַּשְׂדִּים הַנִּלְחָמִים
עָלֶיהָ, מִפְּנֵי הַחֶרֶב וְהָרָעָב וְהַדָּבָר ;
וְאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ הָיָה, וְהִנֵּה רָאֵה.

24 behold the mounds, they are come unto
the city to take it; and the city is given into
the hand of the Chaldeans that fight against
it, because of the sword, and of the famine,
and of the pestilence; and what Thou hast
spoken is come to pass; and, behold, Thou
seest it.

כה וְאַתָּה אָמַרְתָּ אֵלַי, אֲדַנִּי יְהוָה,

25 Yet Thou hast said unto me, O Lord
GOD: Buy thee the field for money, and

קָנָה-לָךְ הַשָּׂדֶה בַּכֶּסֶף, וְהָעֵד עֲדִים;
וְהָעִיר נִתְּנָה, בְּיַד הַכַּשְׂדִּים. {ס}

call witnesses; whereas the city is given into the hand of the Chaldeans.' {S}

כּו וַיְהִי, דְבַר-יְהוָה, אֶל-יִרְמְיָהוּ,
לֵאמֹר.

26 Then came the word of the LORD unto Jeremiah, saying:

כז הִנֵּה אֲנִי יְהוָה, אֱלֹהֵי כָל-בָּשָׂר—
הַמִּמְּנִי, יִפְּלֵא כָל-דְּבַר.

27 'Behold, I am the LORD, the God of all flesh; is there any thing too hard for Me?

כח לָכֵן, כֹּה אָמַר יְהוָה: הִנְנִי נֹתֵן
אֶת-הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד הַכַּשְׂדִּים, וּבְיַד
נְבוּכַדְרֶעֶצַר מֶלֶךְ-בָּבֶל—וּלְכַדָּה.

28 Therefore thus saith the LORD: Behold, I will give this city into the hand of the Chaldeans, and into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, and he shall take it;

כט וּבָאוּ הַכַּשְׂדִּים, הַנִּלְחָמִים עַל-
הָעִיר הַזֹּאת, וְהִצִּיתוּ אֶת-הָעִיר
הַזֹּאת בָּאֵשׁ, וּשְׂרָפוּהָ; וְאֵת הַבָּתִּים
אֲשֶׁר קִטְרוּ עַל-גִּגְוֹתֵיהֶם לִבְעַל,
וְהִסְכוּ נִסְכֵּים לְאֱלֹהִים אֲחֵרִים—
לְמַעַן, הַכְּעִסְנִי.

29 and the Chaldeans, that fight against this city, shall come and set this city on fire, and burn it, with the houses, upon whose roofs they have offered unto Baal, and poured out drink-offerings unto other gods, to provoke Me.

ל כִּי-הָיוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי יְהוּדָה, אֲדָ
עֲשִׂים הָרַע בְּעֵינַי—מִנְעַרְתֵּיהֶם: כִּי
בְנֵי-יִשְׂרָאֵל, אֲדָ מִכְּעָסִים אֹתִי
בְּמַעֲשֵׂה יָדֵיהֶם—נָאִם-יְהוָה.

30 For the children of Israel and the children of Judah have only done that which was evil in My sight from their youth; for the children of Israel have only provoked Me with the work of their hands, saith the LORD.

לא כִּי עַל-אַפִּי וְעַל-חֲמָתִי, הִיָּתָה לִי
הָעִיר הַזֹּאת, לְמֹן-הַיּוֹם אֲשֶׁר בָּנוּ
אוֹתָהּ, וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה—לְהִסְרָהּ, מִעַל
פָּנָי.

31 For this city hath been to Me a provocation of Mine anger and of My fury from the day that they built it even unto this day, that I should remove it from before My face;

לב עַל כָּל-רָעַת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי
יְהוּדָה, אֲשֶׁר עָשׂוּ לְהַכְּעִסְנִי, הַמָּה
מְלָכֵיהֶם שָׂרֵיהֶם, כֹּהֲנֵיהֶם
וּנְבִיאֵיהֶם; וְאִישׁ יְהוּדָה, וַיִּשְׁבִּי
יְרוּשָׁלַם.

32 because of all the evil of the children of Israel and of the children of Judah, which they have done to provoke Me, they, their kings, their princes, their priests, and their prophets, and the men of Judah, and the inhabitants of Jerusalem.

לג וַיִּפְּנוּ אֵלַי עֲרֹף, וְלֹא פָּנִים; וְלִמַּד אֶתֶם הַשֵּׁפֶס וְלִמַּד, וַאֲיִנֶם שָׁמְעִים לְקַחַת מוֹסֵר.

לד וַיִּשְׂימוּ שְׁקוּצֵיהֶם, בְּבַיִת אֲשֶׁר-נִקְרָא-שְׁמִי עָלָיו-לְטַמְאוּ.

לה וַיִּבְנוּ אֶת-בָּמוֹת הַבַּעַל אֲשֶׁר בְּגִיא בֶן-הַנֶּחֱסִים, לְהַעֲבִיר אֶת-בְּנֵיהֶם וְאֶת-בָּנוֹתֵיהֶם לַמֹּלֵךְ, אֲשֶׁר לֹא-צִוִּיתִים וְלֹא עָלְתָה עַל-לִבִּי, לַעֲשׂוֹת הַתּוֹעֵבָה הַזֹּאת-לְמַעַן, הַחֲטִי אֶת-יְהוּדָה. {ס}

לו וְעַתָּה, לָכֵן כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: אֶל-הָעִיר הַזֹּאת-אֲשֶׁר אַתֶּם אֹמְרִים נִתְּנָה בְּיַד מֶלֶךְ-בָּבֶל, בַּחֲרָב וּבָרָעַב וּבַדָּבָר.

לז הִנְנִי מְקַבְּצִים מִכָּל-הָאֲרָצוֹת, אֲשֶׁר הִדְחַתִּים שָׁם בְּאַפִּי וּבְחַמְתִּי וּבְקֶצֶף גָּדוֹל; וְהִשְׁבַּתִּים אֶל-הַמְּקוֹם הַזֶּה, וְהִשְׁבַּתִּים לְבֵטחַ.

לח וְהָיוּ לִי, לְעָם; וְאֲנִי, אֶהְיֶה לָהֶם לֵאלֹהִים.

לט וְנָתַתִּי לָהֶם לֵב אֶחָד, וְדַרְךְ אֶחָד, לִירְאָה אוֹתִי, כָּל-הַיָּמִים-לְטוֹב לָהֶם, וְלִבְנֵיהֶם אַחֲרֵיהֶם.

מ וְכָרַתִּי לָהֶם, בְּרִית עוֹלָם, אֲשֶׁר לֹא-אֲשׁוּב מֵאַחֲרֵיהֶם, לְהִיטִיבִי אוֹתָם; וְאֶת-יְרֵאתִי אָתָּן בְּלִבְבְּכֶם, לְבַלְתִּי סוּר מֵעָלַי.

33 And they have turned unto Me the back, and not the face; and though I taught them, teaching them betimes and often, yet they have not hearkened to receive instruction.

34 But they set their abominations in the house whereupon My name is called, to defile it.

35 And they built the high places of Baal, which are in the valley of the son of Hinnom, to set apart their sons and their daughters unto Molech; which I commanded them not, neither came it into My mind, that they should do this abomination; to cause Judah to sin. {S}

36 And now therefore thus saith the LORD, the God of Israel, concerning this city, whereof ye say: It is given into the hand of the king of Babylon by the sword, and by the famine, and by the pestilence:

37 Behold, I will gather them out of all the countries, whither I have driven them in Mine anger, and in My fury, and in great wrath; and I will bring them back unto this place, and I will cause them to dwell safely;

38 and they shall be My people, and I will be their God;

39 and I will give them one heart and one way, that they may fear Me for ever; for the good of them, and of their children after them;

40 and I will make an everlasting covenant with them, that I will not turn away from them, to do them good; and I will put My fear in their hearts, that they shall not depart from Me.

מא וְשִׂשְׁתִּי עֲלֵיהֶם, לְהֵטִיב אוֹתָם; וְנִטְעַתִּים בְּאֶרֶץ הַזֹּאת, בְּאֵמֶת—בְּכָל-לְבִי, וּבְכָל-נַפְשִׁי. {ס}

41 Yea, I will rejoice over them to do them good, and I will plant them in this land in truth with My whole heart and with My whole soul. {S}

מב כִּי-כֹה, אָמַר יְהוָה, כְּאֲשֶׁר הֵבֵאתִי אֶל-הָעָם הַזֶּה, אֶת כָּל-הַרָעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת—כִּן אֲנֹכִי מְבִיא עֲלֵיהֶם, אֶת-כָּל-הַטּוֹבָה, אֲשֶׁר אֲנֹכִי, דֹּבֵר עֲלֵיהֶם.

42 For thus saith the LORD: Like as I have brought all this great evil upon this people, so will I bring upon them all the good that I have promised them.

מג וְנִקְנָה הַשָּׂדֶה, בְּאֶרֶץ הַזֹּאת—אֲשֶׁר אַתֶּם אֹמְרִים, שְׁמָמָה הִיא מֵאִין אָדָם וּבְהֵמָה, נִתְּנָה, בְּיַד הַכַּשְׂדִּים.

43 And fields shall be bought in this land, whereof ye say: It is desolate, without man or beast; it is given into the hand of the Chaldeans.

מד שָׂדוֹת בְּכֶסֶף יִקְנוּ, וְכָתוּב בְּסֵפֶר וְחֵתוּם וְהָעֵד עֲדִים, בְּאֶרֶץ בְּנִימִן וּבְסָבִיבֵי יְרוּשָׁלַם וּבְעָרֵי יְהוּדָה וּבְעָרֵי הַהָר, וּבְעָרֵי הַשְּׁפֵלָה וּבְעָרֵי הַנְּגֹב: כִּי-אֲשִׁיב אֶת-שְׁבוּתְכֶם, נְאֻם-יְהוָה. {פ}

44 Men shall buy fields for money, and subscribe the deeds, and seal them, and call witnesses, in the land of Benjamin, and in the places about Jerusalem, and in the cities of Judah, and in the cities of the hill-country, and in the cities of the Lowland, and in the cities of the South; for I will cause their captivity to return, saith the LORD.’ {P}

Chapter 33

א וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֶל-יִרְמְיָהוּ, שְׁנִיִּית; וְהוּא עוֹדֵנוּ עֶצוּר, בְּחֹצֵר הַמִּטְרָה לְאֹמֵר.

1 Moreover the word of the LORD came unto Jeremiah the second time, while he was yet shut up in the court of the guard, saying:

ב כֹּה-אָמַר יְהוָה, עֲשֵׂה: יְהוָה, יוֹצֵר אוֹתָהּ לְהַכְיִנָּה—יְהוָה שְׁמוֹ.

2 Thus saith the LORD the Maker thereof, the LORD that formed it to establish it, the LORD is His name:

ג קְרָא אֵלַי, וְאֶעֱנֶךָ; וְאֶגִּידָה לְךָ גְּדֻלוֹת וּבְצֻרוֹת, לֹא יִדְעָתָם. {פ}

3 Call unto Me, and I will answer thee, and will tell thee great things, and hidden, which thou knowest not. {P}

ד כִּי כֹה אָמַר יְהוָה, אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל,
עַל-בְּתֵי הָעִיר הַזֹּאת, וְעַל-בְּתֵי מַלְכֵי
יְהוּדָה—הַנִּתְצִים, אֶל-הַסְּלֻלוֹת וְאֶל-
הַחֲרֹב.

ה בָּאִים, לְהִלָּחֵם אֶת-הַכַּשְׂדִּים,
וְלִמְלָאִם אֶת-פְּגָרֵי הָאָדָם, אֲשֶׁר-
הִכִּיתִי בְּאַפִּי וּבַחֲמָתִי; וְאֲשֶׁר
הִסְתַּרְתִּי פָנַי מִהָעִיר הַזֹּאת, עַל כָּל-
רָעָתָם.

ו הִנְנִי מַעֲלֶה-לָּהּ אֲרֻכָּה וּמְרַפָּא,
וּרְפָאתַיִם; וְגִלִּיתִי לָהֶם, עֲתֻרַת שְׁלוֹם
וְאֵמֶת.

ז וְהִשְׁבַּתִּי אֶת-שְׁבוֹת יְהוּדָה, וְאֶת
שְׁבוֹת יִשְׂרָאֵל; וּבְנִתִים, כְּבָרָאשְׁנָה.

ח וְטִהַרְתִּים, מִכָּל-עֲוֹנוֹם אֲשֶׁר
חָטְאוּ-לִי; וְסָלַחְתִּי, לְכוֹל- (לְכָל-)
עֲוֹנוֹתֵיהֶם אֲשֶׁר חָטְאוּ-לִי, וְאֲשֶׁר,
פָּשְׁעוּ בִּי.

ט וְהִיְתָה לִּי, לְשֵׁם שְׁשׁוֹן לְתִהְלָה
וּלְתִפְאֻרַת, לְכָל, גּוֹיֵי הָאָרֶץ—אֲשֶׁר
יִשְׁמְעוּ אֶת-כָּל-הַטּוֹבָה, אֲשֶׁר אֲנֹכִי
עֹשֶׂה אוֹתָם, וּפְחָדוֹ וְרָגְזוֹ עַל כָּל-
הַטּוֹבָה וְעַל כָּל-הַשְּׁלוֹם, אֲשֶׁר אֲנֹכִי
עֹשֶׂה לָּהּ. {ס}

י כֹּה אָמַר יְהוָה, עוֹד יִשְׁמַע בְּמָקוֹם-
הַזֶּה, אֲשֶׁר אַתֶּם אֹמְרִים, חָרֵב הוּא
מַאֲיִן אָדָם וּמַאֲיִן בְּהֵמָה—בְּעָרֵי
יְהוּדָה, וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלַם, הַנִּשְׁמֹת
מַאֲיִן אָדָם וּמַאֲיִן יוֹשֵׁב, וּמַאֲיִן
בְּהֵמָה.

4 For thus saith the LORD, the God of
Israel, concerning the houses of this city,
and concerning the houses of the kings of
Judah, which are broken down for mounds,
and for ramparts;

5 whereon they come to fight with the
Chaldeans, even to fill them with the dead
bodies of men, whom I have slain in Mine
anger and in My fury, and for all whose
wickedness I have hid My face from this
city:

6 Behold, I will bring it healing and cure,
and I will cure them; and I will reveal unto
them the abundance of peace and truth.

7 And I will cause the captivity of Judah
and the captivity of Israel to return, and will
build them, as at the first.

8 And I will cleanse them from all their
iniquity, whereby they have sinned against
Me; and I will pardon all their iniquities,
whereby they have sinned against Me, and
whereby they have transgressed against Me.

9 And this city shall be to Me for a name of
joy, for a praise and for a glory, before all
the nations of the earth, which shall hear all
the good that I do unto them, and shall fear
and tremble for all the good and for all the
peace that I procure unto it. {S}

10 Thus saith the LORD: Yet again there
shall be heard in this place, whereof ye say:
It is waste, without man and without beast,
even in the cities of Judah, and in the streets
of Jerusalem, that are desolate, without man
and without inhabitant and without beast,

יא קול ששון וקול שמחה, קול חתן וקול כלה, קול אמרים הודו את-יהוה צבאות כי-טוב יהוה כי-לעולם חסדו, מבאים תודה בית יהוה: כי-אשיב את-שבות-הארץ כבראשנה, אמר יהוה. {ס}

יב כה-אמר, יהוה צבאות, עוד יהיה במקום הזה החרב מאין-אדם ועד-בהמה, ובכל-עריו-נוה רעים, מרבים צאן.

יג בערי ההר בערי השפלה, ובערי הנגב, ובארץ בנימן ובסביבי ירושלים, ובערי יהודה-עד תעברנה הצאן על-ידי מונה, אמר יהוה. {ס}

יד הנה ימים באים, נאם-יהוה; ונקמתי את-הדבר הטוב, אשר דברתי אל-בית ישראל ועל-בית יהודה.

טו בימים ההם ובעת ההיא, אצמיח לדוד צמח צדקה; ועשה משפט וצדקה, בארץ.

טז בימים ההם תושע יהודה, וירושלים תשכון לבטח; וזה אשר-יקרא-לה, יהוה צדקנו. {ס}

יז כי-כה, אמר יהוה: לא-יפרת לדוד-איש, ישב על-כסא בית-

11 the voice of joy and the voice of gladness, the voice of the bridegroom and the voice of the bride, the voice of them that say: 'Give thanks to the LORD of hosts, for the LORD is good, for His mercy endureth for ever', even of them that bring offerings of thanksgiving into the house of the LORD. For I will cause the captivity of the land to return as at the first, saith the LORD. {S}

12 Thus saith the LORD of hosts: Yet again shall there be in this place, which is waste, without man and without beast, and in all the cities thereof, a habitation of shepherds causing their flocks to lie down.

13 In the cities of the hill-country, in the cities of the Lowland, and in the cities of the South, and in the land of Benjamin, and in the places about Jerusalem, and in the cities of Judah, shall the flocks again pass under the hands of him that counteth them, saith the LORD. {S}

14 Behold, the days come, saith the LORD, that I will perform that good word which I have spoken concerning the house of Israel and concerning the house of Judah.

15 In those days, and at that time, will I cause a shoot of righteousness to grow up unto David; and he shall execute justice and righteousness in the land.

16 In those days shall Judah be saved, and Jerusalem shall dwell safely; and this is the name whereby she shall be called, the LORD is our righteousness. {S}

17 For thus saith the LORD: There shall not be cut off unto David a man to sit upon the throne of the house of Israel;

יִשְׂרָאֵל.

יח וְלֹכְהֵנִים, הַלְוִיִּם, לֹא-יִכָּרֵת אִישׁ, מִלִּפְנֵי: מַעֲלָה עוֹלָה וּמִקְטִיר מִנְחָה, וְעֹשֶׂה זָבַח-כָּל-הַיָּמִים. {פ}

יט וַיְהִי, דְבַר-יְהוָה, אֶל-יִרְמְיָהוּ, לֵאמֹר.

כ כֹּה, אָמַר יְהוָה, אִם-תִּפְּרוּ אֶת-בְּרִיתִי הַיּוֹם, וְאֶת-בְּרִיתִי הַלַּיְלָה; וְלִבְלֹתִי הֵיוֹת יוֹמָם-וַלַּיְלָה, בְּעֵתָם.

כא גַּם-בְּרִיתִי תִפָּר אֶת-דָּוִד עַבְדִּי, מִהָיֹת-לוֹ בֶן מַלְכָּךְ עַל-כִּסְאוֹ; וְאֶת-הַלְוִיִּם הַכֹּהֲנִים, מִשְׁרָתִי.

כב אֲשֶׁר לֹא-יִסְפָּר צְבָא הַשָּׁמַיִם, וְלֹא יִמַּד חוֹל הַיָּם-כִּן אַרְבָּה, אֶת-זֶרַע דָּוִד עַבְדִּי, וְאֶת-הַלְוִיִּם, מִשְׁרָתִי אֹתִי. {ס}

כג וַיְהִי, דְבַר-יְהוָה, אֶל-יִרְמְיָהוּ, לֵאמֹר.

כד הֲלוֹא רָאִיתָ, מָה-הָעַם הַזֶּה דִּבְּרוּ לֵאמֹר, שְׁתִּי הַמְּשַׁפְּחוֹת אֲשֶׁר בָּחַר יְהוָה בָּהֶם, וַיִּמְאַסֵם; וְאֶת-עַמִּי, יִנְאַצּוּן, מִהָיֹת עוֹד, גּוֹי לִפְנֵיהֶם. {ס}

כה כֹּה אָמַר יְהוָה, אִם-לֹא בְרִיתִי יוֹמָם וַלַּיְלָה-חֻקוֹת שָׁמַיִם וָאָרֶץ, לֹא-שָׁמַתִּי.

כו גַּם-זֶרַע יַעֲקֹב וְדָוִד עַבְדִּי אֶמְאַס, מִקַּחַת מִזְרַעוֹ מִשְׁלִים, אֶל-זֶרַע

18 neither shall there be cut off unto the priests the Levites a man before Me to offer burnt-offerings, and to burn meal-offerings, and to do sacrifice continually. {P}

19 And the word of the LORD came unto Jeremiah, saying:

20 Thus saith the LORD: If ye can break My covenant with the day, and My covenant with the night, so that there should not be day and night in their season;

21 Then may also My covenant be broken with David My servant, that he should not have a son to reign upon his throne; and with the Levites the priests, My ministers.

22 As the host of heavens cannot be numbered, neither the sand of the sea measured; so will I multiply the seed of David My servant, and the Levites that minister unto Me. {S}

23 And the word of the LORD came to Jeremiah, saying:

24 ‘Considerest thou not what this people have spoken, saying: The two families which the LORD did choose, He hath cast them off? and they contemn My people, that they should be no more a nation before them. {S}

25 Thus saith the LORD: If My covenant be not with day and night, if I have not appointed the ordinances of heavens and earth;

26 then will I also cast away the seed of Jacob, and of David My servant, so that I

אֲבָרָהֶם, יִשְׁחַק וַיַּעֲקֹב: כִּי-אֲשׁוּב
(אָשִׁיב) אֶת-שְׁבוּתָם, וְרַחֲמֵתִים. {פ}

will not take of his seed to be rulers over
the seed of Abraham, Isaac, and Jacob; for I
will cause their captivity to return, and will
have compassion on them.' {P}

Chapter 34

א הַדְּבָר אֲשֶׁר-הָיָה אֶל-יִרְמְיָהוּ,
מֵאֵת יְהוָה; וַיָּבֹכְדָרְאֶצֶר מֶלֶךְ-בָּבֶל
וְכָל-חֵילוֹ וְכָל-מַמְלְכוֹת אֶרֶץ מִמְּשָׁלַת
יָדוּ וְכָל-הָעַמִּים, נִלְחָמִים עַל-
יְרוּשָׁלַם וְעַל-כָּל-עָרֶיהָ-לְאֹמֹר.

1 The word which came unto Jeremiah
from the LORD, when Nebuchadrezzar
king of Babylon, and all his army, and all
the kingdoms of the land of his dominion,
and all the peoples, fought against
Jerusalem, and against all the cities thereof,
saying:

ב כֹּה-אָמַר יְהוָה, אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל,
הֲלֹךְ וְאָמַרְתָּ, אֶל-צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ
יְהוּדָה; וְאָמַרְתָּ אֵלָיו, כֹּה אָמַר יְהוָה,
הֲנָנִי נָתַן אֶת-הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד מֶלֶךְ-
בָּבֶל, וְשָׂרְפָהּ בְּאֵשׁ.

2 Thus saith the LORD, the God of Israel:
Go, and speak to Zedekiah king of Judah,
and tell him: Thus saith the LORD: Behold,
I will give this city into the hand of the king
of Babylon, and he shall burn it with fire;

ג וְאַתָּה, לֹא תִמָּלֵט מִיָּדוֹ-כִּי תִפֹּשׂ
תִּתְּפֹשׂ, וּבְיָדוֹ תִּנָּתֵן; וְעֵינֶיךָ אֶת-עֵינָי
מֶלֶךְ-בָּבֶל תִּרְאֶינָה, וּפִיהוּ אֶת-פִּיךָ
יְדַבֵּר-וּבְבֶל תִּבּוֹא.

3 and thou shalt not escape out of his hand,
but shalt surely be taken, and delivered into
his hand; and thine eyes shall behold the
eyes of the king of Babylon, and he shall
speak with thee mouth to mouth, and thou
shalt go to Babylon.

ד אַךְ שָׁמַע דְּבַר-יְהוָה, צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ
יְהוּדָה; כֹּה-אָמַר יְהוָה עֲלֶיךָ, לֹא
תָמוּת בְּחָרֶב.

4 Yet hear the word of the LORD, O
Zedekiah king of Judah: Thus saith the
LORD concerning thee: Thou shalt not die
by the sword;

ה בְּשָׁלוֹם תָּמוּת, וּכְמִשְׂרָפוֹת
אֲבוֹתֶיךָ הַמְּלָכִים הָרֵאשִׁימִים אֲשֶׁר-
הָיוּ לְפָנֶיךָ כִּן יִשְׂרְפוּ-לָךְ, וְהוּי אָדוֹן,
יִסְפְּדוּ-לָךְ: כִּי-דָבַר אָנִי-דְּבַרְתִּי,
נְאֻם-יְהוָה. {ס}

5 thou shalt die in peace; and with the
burnings of thy fathers, the former kings
that were before thee, so shall they make a
burning for thee; and they shall lament thee:
'Ah lord!' for I have spoken the word, saith
the LORD. {S}

ו וַיְדַבֵּר יִרְמְיָהוּ הַנְּבִיא, אֶל-צְדָקְיָהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה, אֵת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה, בִּירוּשָׁלַם.

6 Then Jeremiah the prophet spoke all these words unto Zedekiah king of Judah in Jerusalem,

ז וַחִיל מֶלֶךְ-בָּבֶל, נִלְחָמִים עַל-יְרוּשָׁלַם, וְעַל כָּל-עָרֵי יְהוּדָה, הַנוֹתְרוֹת: אֶל-לְכִישׁ, וְאֶל-עֶזְקָה, כִּי הָנְהָ נִשְׁאַרוּ בְּעָרֵי יְהוּדָה, עָרֵי מְבָצָר. {פ}

7 when the king of Babylon's army fought against Jerusalem, and against all the cities of Judah that were left, against Lachish and against Azekah; for these alone remained of the cities of Judah as fortified cities. {P}

ח הַדְּבָר אֲשֶׁר-הָיָה אֶל-יִרְמְיָהוּ, מֵאֵת יְהוָה—אַחֲרֵי כָּרֹת הַמִּלְךָ צְדָקְיָהוּ בְרִית, אֶת-כָּל-הָעָם אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם, לְקֹרָא לָהֶם, דְּרוֹר.

8 The word that came unto Jeremiah from the LORD, after that the king Zedekiah had made a covenant with all the people that were at Jerusalem, to proclaim liberty unto them;

ט לְשַׁלַּח אִישׁ אֶת-עַבְדּוֹ וְאִישׁ אֶת-שִׁפְחָתוֹ, הָעֵבֶרִי וְהָעֵבֶרְיָה—חֲפָשִׁים: לְבַלְתִּי עֶבֶד-בָּם בִּיהוּדֵי אֶחָיָהוּ, אִישׁ.

9 that every man should let his manservant, and every man his maidservant, being a Hebrew man or a Hebrew woman, go free; that none should make bondmen of them, even of a Jew his brother;

י וַיִּשְׁמְעוּ כָּל-הַשָּׂרִים וְכָל-הָעָם אֲשֶׁר-בָּאוּ בְּבְרִית, לְשַׁלַּח אִישׁ אֶת-עַבְדּוֹ וְאִישׁ אֶת-שִׁפְחָתוֹ חֲפָשִׁים, לְבַלְתִּי עֶבֶד-בָּם, עוֹד; וַיִּשְׁמְעוּ, וַיִּשְׁלְחוּ.

10 and all the princes and all the people hearkened, that had entered into the covenant to let every one his man-servant, and every one his maid-servant, go free, and not to make bondmen of them any more; they hearkened, and let them go;

יא וַיִּשׁוּבוּ, אַחֲרֵי-כֵן, וַיָּשׁוּבוּ אֶת-הָעַבְדִּים וְאֶת-הַשִּׁפְחוֹת, אֲשֶׁר שְׁלְחוּ חֲפָשִׁים; וַיִּכְבְּשׁוּם (וַיִּכְבְּשׁוּם), לְעַבְדִּים וְלַשִּׁפְחוֹת. {פ}

11 but afterwards they turned, and caused the servants and the handmaids, whom they had let go free, to return, and brought them into subjection for servants and for handmaids; {P}

יב וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֶל-יִרְמְיָהוּ, מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר.

12 therefore the word of the LORD came to Jeremiah from the LORD, saying:

יג כֹּה-אָמַר יְהוָה, אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: אֲנֹכִי, כָּרַתִּי בְרִית אֶת-

13 Thus saith the LORD, the God of Israel: I made a covenant with your fathers in the day that I brought them forth out of the land

אֲבוֹתֵיכֶם, בְּיוֹם הוֹצֵאֵי אוֹתָם מֵאֶרֶץ
מִצְרַיִם, מִבֵּית עֲבָדִים לֵאמֹר.

יד מִקֶּץ שִׁבְעַת שָׁנִים תִּשְׁלַח אִישׁ
אֶת-אָחִיו הָעֶבְרִי אֲשֶׁר-יָמָכָר לָךְ,
וְעַבְדְּךָ שֶׁשׁ שָׁנִים, וְשִׁלַּחְתּוּ חֲפָשִׁי,
מֵעַמְּךָ; וְלֹא-שָׁמְעוּ אֲבוֹתֵיכֶם אֵלַי,
וְלֹא הִטּוּ אֶת-אָזְנָם.

טו וַתִּשְׁבוּ אֲתָם הַיּוֹם, וַתַּעֲשׂוּ אֶת-
הַיָּשָׁר בְּעֵינַי, לְקָרֵא דְרוֹר, אִישׁ
לְרֵעֵהוּ; וַתִּכְרְתוּ בְרִית, לִפְנֵי, בַּבַּיִת,
אֲשֶׁר-נִקְרָא שְׁמִי עָלָיו.

טז וַתִּשְׁבוּ, וַתַּחֲלֹלוּ אֶת-שְׁמִי, וַתִּשְׁבוּ
אִישׁ אֶת-עַבְדּוֹ וְאִישׁ אֶת-שִׁפְחָתוֹ,
אֲשֶׁר-שִׁלַּחְתֶּם חֲפָשִׁים לְנַפְשָׁם;
וַתִּכְבְּשׁוּ אֲתָם-לְהִיּוֹת לָכֶם, לְעַבְדִּים
וְלִשְׁפָחוֹת. {ס}

יז לָכֵן, כֹּה-אָמַר יְהוָה, אֲתָם לֹא-
שָׁמַעְתֶּם אֵלַי, לְקָרֵא דְרוֹר אִישׁ
לְאָחִיו וְאִישׁ לְרֵעֵהוּ; הִנְנִי קֹרֵא לָכֶם
דְרוֹר נְאֻם-יְהוָה, אֶל-הַחֶרֶב אֶל-
הַדָּבָר וְאֶל-הָרָעָב, וְנָתַתִּי אֶתְכֶם
לְזוּעָה (לְזַעֲוָה), לְכָל מַמְלָכוֹת הָאָרֶץ.

יח וְנָתַתִּי אֶת-הָאֲנָשִׁים, הָעֶבְרִים
אֶת-בְּרֹתַי, אֲשֶׁר לֹא-הִקִּימוּ אֶת-
דְּבַרֵי הַבְּרִית, אֲשֶׁר כָּרְתוּ לִפְנֵי-הָעֵגֶל
אֲשֶׁר כָּרְתוּ לְשָׁנִים, וַיַּעֲבְרוּ בֵּין
בְּתָרְיוֹ.

יט שָׂרֵי יְהוּדָה וְשָׂרֵי יְרוּשָׁלַם,
הַסָּרִסִּים וְהַכֹּהֲנִים, וְכָל, עַם הָאָרֶץ-

of Egypt, out of the house of bondage,
saying:

14 'At the end of seven years ye shall let go every man his brother that is a Hebrew, that hath been sold unto thee, and hath served thee six years, thou shalt let him go free from thee'; but your fathers hearkened not unto Me, neither inclined their ear.

15 And ye were now turned, and had done that which is right in Mine eyes, in proclaiming liberty every man to his neighbour; and ye had made a covenant before Me in the house whereon My name is called;

16 but ye turned and profaned My name, and caused every man his servant, and every man his handmaid, whom ye had let go free at their pleasure, to return; and ye brought them into subjection, to be unto you for servants and for handmaids. {S}

17 Therefore thus saith the LORD: Ye have not hearkened unto Me, to proclaim liberty, every man to his brother, and every man to his neighbour; behold, I proclaim for you a liberty, saith the LORD, unto the sword, unto the pestilence, and unto the famine; and I will make you a horror unto all the kingdoms of the earth.

18 And I will give the men that have transgressed My covenant, that have not performed the words of the covenant which they made before Me, when they cut the calf in twain and passed between the parts thereof;

19 the princes of Judah, and the princes of Jerusalem, the officers, and the priests, and

הַעֲבָרִים, בֵּין בְּתָרֵי הָעֵגֶל.

all the people of the land, that passed between the parts of the calf;

כ וְנָתַתִּי אוֹתָם בְּיַד אֹיְבֵיהֶם, וּבְיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם; וְהִיְתָה נְבִלָתָם לְמֵאֲכָל, לְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְבְּהֵמַת הָאָרֶץ.

20 I will even give them into the hand of their enemies, and into the hand of them that seek their life; and their dead bodies shall be for food unto the fowls of the heavens, and to the beasts of the earth.

כא וְאֶת-צְדָקְיָהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה וְאֶת-שָׂרָיו, אֶתֶּן בְּיַד אֹיְבֵיהֶם, וּבְיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם; וּבְיַד, חֵיל מֶלֶךְ בָּבֶל, הָעֲלִים, מֵעֲלִיכֶם.

21 And Zedekiah king of Judah and his princes will I give into the hand of their enemies, and into the hand of them that seek their life, and into the hand of the king of Babylon's army, that are gone up from you.

כב הִנְנִי מְצַוֶּה נְאֻם-יְהוָה, וְהִשְׁבַּתִּים אֶל-הָעִיר הַזֹּאת וְנִלְחַמוּ עָלֶיהָ, וּלְכַדוּהָ, וּשְׂרַפְהָ בָאֵשׁ; וְאֶת-עָרֵי יְהוּדָה אֶתֶּן שְׂמָמָה, מֵאִין יֵשֵׁב. {פ}

22 Behold, I will command, saith the LORD, and cause them to return to this city; and they shall fight against it, and take it, and burn it with fire; and I will make the cities of Judah a desolation, without inhabitant. {P}

Chapter 35

א הַדָּבָר אֲשֶׁר-הָיָה אֶל-יִרְמְיָהוּ, מֵאֵת יְהוָה, בְּיָמֵי יְהוֹיָקִים בֶּן-יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה, לֵאמֹר.

1 The word which came unto Jeremiah from the LORD in the days of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah, saying:

ב הַלֹּךְ, אֶל-בֵּית הַרְכָבִים, וְדַבַּרְתָּ אֲתָם, וְהִבְאוֹתָם בֵּית יְהוָה אֶל-אֶחָת הַלְּשָׁכוֹת; וְהִשְׁקִיתָ אוֹתָם, יַיִן.

2 'Go unto the house of the Rechabites, and speak unto them, and bring them into the house of the LORD, into one of the chambers, and give them wine to drink.'

ג וָאֶקַּח אֶת-יָאֲזַנְיָה בֶן-יִרְמְיָהוּ, בֶּן-חַבְצַנְיָה, וְאֶת-אֶחָיו, וְאֶת-כָּל-בְּנָיו—וְאֶת, כָּל-בֵּית הַרְכָבִים.

3 Then I took Jaazaniah the son of Jeremiah, the son of Habazziniah, and his brethren, and all his sons, and the whole house of the Rechabites;

ד וָאָבֵא אֹתָם, בֵּית יְהוָה, אֶל-לְשַׁכַּת בְּנֵי חָנָן בֶּן-יְגַדְלִיָּהוּ, אִישׁ הָאֱלֹהִים—

4 and I brought them into the house of the LORD, into the chamber of the sons of Hanan the son of Igdaliah, the man of God,

אֲשֶׁר-אֵצֶל, לְשֹׁכֵת הַשָּׂרִים, אֲשֶׁר
מִמַּעַל לְלִשְׁכַּת מַעֲשִׂיָהוּ בֶן-שָׁלֹם,
שֹׁמֵר הַסֶּף.

which was by the chamber of the princes,
which was above the chamber of Maaseiah
the son of Shallum, the keeper of the door;

ה וָאֵתָן לִפְנֵי בְנֵי בַיִת-הָרֶכָבִים,
גְּבֻעִים מִלְּאִים יַיִן-וְכִסּוֹת; וָאִמַּר
אֲלֵיהֶם, שְׁתוּ-יַיִן.

5 and I set before the sons of the house of
the Rechabites goblets full of wine, and
cups, and I said unto them: 'Drink ye wine.'

ו וַיֹּאמְרוּ, לֹא נִשְׁתֶּה-יַיִן: כִּי יוֹנָדָב
בֶּן-רֶכָב אָבִינוּ, צִוָּה עָלֵינוּ לֵאמֹר, לֹא
תִשְׁתוּ-יַיִן אֶתֶם וּבְנֵיכֶם, עַד-עוֹלָם.

6 But they said: 'We will drink no wine; for
Jonadab the son of Rechab our father
commanded us, saying: Ye shall drink no
wine, neither ye, nor your sons, for ever;

ז וּבַיִת לֹא-תִבְנוּ, וְזָרַע לֹא-תִזְרְעוּ
וְכָרֶם לֹא-תִטְעוּ, וְלֹא יִהְיֶה,
לָכֶם: כִּי בְּאֶהְלִים תִּשְׁבוּ, כָּל-יְמֵיכֶם,
לְמַעַן תִּחְיוּ יָמִים רַבִּים עַל-פְּנֵי
הָאֲדָמָה, אֲשֶׁר אֶתֶם גָּרִים שָׁם.

7 neither shall ye build house, nor sow
seed, nor plant vineyard, nor have any; but
all your days ye shall dwell in tents, that ye
may live many days in the land wherein ye
sojourn.

ח וַנִּשְׁמָע, בְּקוֹל יְהוֹנָדָב בֶּן-רֶכָב
אָבִינוּ, לְכֹל, אֲשֶׁר צִוָּנוּ: לְבַלְתִּי
שְׁתוֹת-יַיִן, כָּל-יְמֵינוּ-אֲנַחְנוּ נְשִׂינוּ,
בְּנֵינוּ וּבְנֹתֵינוּ.

8 And we have hearkened to the voice of
Jonadab the son of Rechab our father in all
that he charged us, to drink no wine all our
days, we, our wives, our sons, nor our
daughters;

ט וּלְבַלְתִּי בָנוֹת בָּתִּים, לְשַׁבְּתָנוּ;
וְכָרֶם וְשָׂדֶה וְזָרַע, לֹא יִהְיֶה-לָנוּ.

9 nor to build houses for us to dwell in,
neither to have vineyard, or field, or seed;

י וַנִּשְׁב, בְּאֶהְלִים; וַנִּשְׁמָע וַנַּעַשׂ, כְּכֹל
אֲשֶׁר-צִוָּנוּ יוֹנָדָב אָבִינוּ.

10 but we have dwelt in tents, and have
hearkened, and done according to all that
Jonadab our father commanded us.

יא וַיְהִי, בַּעֲלוֹת נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ-
בָּבֶל אֶל-הָאָרֶץ, וַנֹּאמַר בָּאוּ וְנָבֹא
יְרוּשָׁלַם, מִפְּנֵי חֵיל הַכַּשְׂדִּים וּמִפְּנֵי
חֵיל אַרְם; וַנִּשְׁב, בִּירוּשָׁלַם. {פ}

11 But it came to pass, when
Nebuchadrezzar king of Babylon came up
against the land, that we said: Come, and let
us go to Jerusalem for fear of the army of
the Chaldeans, and for fear of the army of
the Arameans; so we dwell at Jerusalem.'
{P}

יב וַיְהִי, דְבַר-יְהוָה, אֶל-יְרֵמְיָהוּ,

12 Then came the word of the LORD unto

Jeremiah, saying:
לאמר.

יג כה-אמר יהוה צבאות, אלהי ישראל, הלך ואמרתי לאיש יהודה, וליושבי ירושלים: הלוא תקחו מוסר לשמע אל-דברי, נאם-יהוה.

13 'Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel: Go, and say to the men of Judah and the inhabitants of Jerusalem: Will ye not receive instruction to hearken to My words? saith the LORD.

יד הוקם את-דברי יהונדב בן-רכב אשר-צוה את-בניו לבלתי שתות-יין, ולא שתו עד-היום הנה-כי שמעו, את מצות אביהם; ואנכי דברתי אליכם, השכם ודבר-ולא שמעתם, אלי.

14 The words of Jonadab the son of Rechab, that he commanded his sons, not to drink wine, are performed, and unto this day they drink none, for they hearken to their father's commandment; but I have spoken unto you, speaking betimes and often, and ye have not hearkened unto Me.

טו ואשלח אליכם את-כל-עבדי הנבאים השכם ושלח לאמר שבו-נא איש מדרכו הרעה והיטיבו מעלליכם, ואל-תלכו אחרי אלהים אחרים לעבדם, ושבו אל-האדמה, אשר-נתתי לכם ולאבתיכם; ולא הטיתם את-אזנכם, ולא שמעתם אלי.

15 I have sent also unto you all My servants the prophets, sending them betimes and often, saying: Return ye now every man from his evil way, and amend your doings, and go not after other gods to serve them, and ye shall dwell in the land which I have given to you and to your fathers; but ye have not inclined your ear, nor hearkened unto Me.

טז כי הקימו, בני יהונדב בן-רכב, את-מצות אביהם, אשר צוים; והנם הנה, לא שמעו אלי.

16 Because the sons of Jonadab the son of Rechab have performed the commandment of their father which he commanded them, but this people hath not hearkened unto Me;

יז לכן כה-אמר יהוה אלהי צבאות, אלהי ישראל, הנני מביא אל-יהודה ואל כל-יושבי ירושלים, את כל-הרעה אשר דברתי עליהם: יען דברתי אליהם ולא שמעו, ואקרא להם ולא ענו.

17 therefore thus saith the LORD, the God of hosts, the God of Israel: Behold, I will bring upon Judah and upon all the inhabitants of Jerusalem all the evil that I have pronounced against them; because I have spoken unto them, but they have not heard, and I have called unto them, but they have not answered.'

יח ולבית הרכבים אמר ירמיהו, כה-אמר יהוה צבאות אלהי ישראל,

18 And unto the house of the Rechabites Jeremiah said: Thus saith the LORD of

יַעַן אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּם, עַל-מִצְוֹת יְהוֹנָדָב
אֲבִיכֶם; וַתִּשְׁמְרוּ, אֶת-כָּל-מִצְוֹתָיו,
וַתַּעֲשׂוּ, כְּכֹל אֲשֶׁר-צִוָּה אֶתְכֶם.

hosts, the God of Israel: Because ye have hearkened to the commandment of Jonadab your father, and kept all his precepts, and done according unto all that he commanded you;

יט לָכֵן, כִּי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת—
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: לֹא-יִכָּרֵת אִישׁ
לְיֹנָדָב בֶּן-רֵכָב, עֹמֵד לְפָנַי—כָּל-
הַיָּמִים. {פ}

19 therefore thus saith the LORD of hosts, the God of Israel: There shall not be cut off unto Jonadab the son of Rechab a man to stand before Me for ever.' {P}

Chapter 36

א וַיְהִי בַשָּׁנָה הָרְבַעִית, לַיהוֹיָקִים
בֶּן-יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה; הָיָה הַדְּבָר
הַזֶּה, אֶל-יְרֵמְיָהוּ, מֵאֵת יְהוָה,
לֵאמֹר.

1 And it came to pass in the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah, that this word came unto Jeremiah from the LORD, saying:

ב קַח-לְךָ, מִגִּלְת-סֵפֶר, וְכָתַבְתָּ אֵלַיָּה
אֵת כָּל-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר-דִּבַּרְתִּי אֵלַיָּךְ
עַל-יִשְׂרָאֵל וְעַל-יְהוּדָה, וְעַל-כָּל-
הַגּוֹיִם—מִיּוֹם דִּבַּרְתִּי אֵלַיָּךְ, מִיּוֹם
יֹאשִׁיָּהוּ, וְעַד, הַיּוֹם הַזֶּה.

2 'Take thee a roll of a book, and write therein all the words that I have spoken unto thee against Israel, and against Judah, and against all the nations, from the day I spoke unto thee, from the days of Josiah, even unto this day.

ג אִוְלֵי יִשְׁמְעוּ, בַּיַּת יְהוּדָה, אֵת כָּל-
הָרָעָה, אֲשֶׁר אֲנֹכִי חֹשֵׁב לַעֲשׂוֹת
לָהֶם—לְמַעַן יָשׁוּבוּ, אִישׁ מִדְרָכּוֹ
הָרָעָה, וְסָלַחְתִּי לְעוֹנָם,
וּלְחַטָּאתָם. {ס}

3 It may be that the house of Judah will hear all the evil which I purpose to do unto them; that they may return every man from his evil way, and I may forgive their iniquity and their sin.' {S}

ד וַיִּקְרָא יְרֵמְיָהוּ, אֶת-בָּרוּךְ בֶּן-
נֶרְיָה; וַיִּכְתֹּב בָּרוּךְ מִפִּי יְרֵמְיָהוּ, אֵת
כָּל-דְּבָרֵי יְהוָה אֲשֶׁר-דִּבַּר אֵלָיו—עַל-
מִגִּלְת-סֵפֶר.

4 Then Jeremiah called Baruch the son of Neriah; and Baruch wrote from the mouth of Jeremiah all the words of the LORD, which He had spoken unto him, upon a roll of a book.

ה וַיִּצְוֶה יְרֵמְיָהוּ, אֶת-בָּרוּךְ

5 And Jeremiah commanded Baruch,

לֵאמֹר : אֲנִי עָצוּר—לֹא אוֹכֵל, לְבוֹא
בֵּית יְהוָה.

saying: 'I am detained, I cannot go into the
house of the LORD;

וּ וּבָאתְ אֶתָּה וְקִרְאתְ בַּמִּגֵּלָה אֲשֶׁר-
כָּתַבְתָּ מִפִּי אֶת-דְּבָרֵי יְהוָה בְּאָזְנֵי
הָעָם, בֵּית יְהוָה—בְּיוֹם צוֹם ; וְגַם
בְּאָזְנֵי כָל-יְהוּדָה הַבָּאִים מֵעָרֵיהֶם,
תִּקְרְאֵם.

6 therefore go thou, and read in the roll,
which thou hast written from my mouth, the
words of the LORD in the ears of the
people in the LORD'S house upon a fast-
day; and also thou shalt read them in the
ears of all Judah that come out of their
cities.

ז אֲוִלֵי תִפְלֹ תַחֲנַנְתֶּם, לִפְנֵי יְהוָה,
וַיָּשָׁבוּ, אִישׁ מִדְרָכּוֹ הֲרָעָה : כִּי-גָדוֹל
הָאֵף וְהַחֲמָה, אֲשֶׁר-דָּבַר יְהוָה אֶל-
הָעָם הַזֶּה.

7 It may be they will present their
supplication before the LORD, and will
return every one from his evil way; for
great is the anger and the fury that the
LORD hath pronounced against this
people.'

ח וַיַּעַשׂ, בָּרוּךְ בֶּן-נֶרְיָה, כְּכֹל אֲשֶׁר-
צִוָּהוּ, יִרְמְיָהוּ הַנְּבִיא—לְקֹרֵא בַסֵּפֶר
דְּבָרֵי יְהוָה, בֵּית יְהוָה. {פ}

8 And Baruch the son of Neriah did
according to all that Jeremiah the prophet
commanded him, reading in the book the
words of the LORD in the LORD'S house.
{P}

ט וַיְהִי בַשָּׁנָה הַחֲמִשִּׁית לַיהוֹיָקִים
בֶּן-יֵאֲשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה, בַּחֹדֶשׁ
הַתְּשַׁעִי, קָרְאוּ צוֹם לִפְנֵי יְהוָה כָּל-
הָעָם, בִּירוּשָׁלַם ; וְכָל-הָעָם, הַבָּאִים
מֵעָרֵי יְהוּדָה—בִּירוּשָׁלַם.

9 Now it came to pass in the fifth year of
Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah,
in the ninth month, that they proclaimed a
fast before the LORD, all the people in
Jerusalem, and all the people that came
from the cities of Judah unto Jerusalem.

י וַיִּקְרָא בָרוּךְ בַּסֵּפֶר אֶת-דְּבָרֵי
יִרְמְיָהוּ, בֵּית יְהוָה—בְּלִשְׁכַּת גְּמַרְיָהוּ
בֶן-שָׁפָן הַסֵּפֶר בַּחֲצַר הָעֲלִיוֹן, פֶּתַח
שַׁעַר בֵּית-יְהוָה הַחֹדֶשׁ, בְּאָזְנֵי, כָּל-
הָעָם.

10 Then did Baruch read in the book the
words of Jeremiah in the house of the
LORD, in the chamber of Gemariah the son
of Shaphan the scribe, in the upper court, at
the entry of the new gate of the LORD'S
house, in the ears of all the people.

יא וַיִּשְׁמַע מִכִּיָּהוּ בֶן-גְּמַרְיָהוּ בֶן-
שָׁפָן, אֶת-כָּל-דְּבָרֵי יְהוָה—מֵעַל הַסֵּפֶר.

11 And when Micaiah the son of Gemariah,
the son of Shaphan, had heard out of the
book all the words of the LORD,

יב וַיֵּרַד בֵּית-הַמֶּלֶךְ, עַל-לִשְׁכַּת

12 he went down into the king's house, into

הַסֵּפֶר, וְהֵנָּה-שָׁם, כָּל-הַשָּׂרִים
יוֹשְׁבִים: אֶלְיִשְׁמָע הַסֵּפֶר וּדְלִיָּהוּ בֶן-
שְׁמַעְיָהוּ וְאַלְנָתָן בֶּן-עֶכְבֹּר וְגִמְרִיָּהוּ
בֶן-שָׁפָן, וְצִדְקִיָּהוּ בֶן-חֲנַנְיָהוּ וְכָל-
הַשָּׂרִים.

יג וַיַּגֵּד לָהֶם מִכֵּיהוּ, אֵת כָּל-
הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמַע, בְּקֶרְאֵי בְרוּךְ
בַּסֵּפֶר, בְּאָזְנֵי הָעָם.

יד וַיִּשְׁלְחוּ כָל-הַשָּׂרִים אֶל-בְּרוּךְ,
אֶת-יְהוּדִי בֶן-נְתַנְיָהוּ בֶן-שַׁלְּמִיָּהוּ בֶן-
כּוּשִׁי לֵאמֹר, הַמְּגִלָּה אֲשֶׁר קָרַאתָ בָּהּ
בְּאָזְנֵי הָעָם, קַחנָה בְיָדְךָ וְלֵךְ; וַיִּקַּח
בְּרוּךְ בֶּן-נְרִיָּהוּ אֶת-הַמְּגִלָּה, בְּיָדוֹ,
וַיָּבֵא, אֲלֵיהֶם.

טו וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו—שֵׁב נָא, וּקְרָאנָה
בְּאָזְנֵינוּ; וַיִּקְרָא בְרוּךְ, בְּאָזְנֵיהֶם.

טז וַיְהִי, כְּשָׁמְעִים אֶת-כָּל-הַדְּבָרִים,
פָּחְדוּ, אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ; וַיֹּאמְרוּ, אֶל-
בְּרוּךְ, הִגִּיד נִגִּיד לְמַלְךְ, אֵת כָּל-
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה.

יז וְאֶת-בְּרוּךְ—שָׁאֲלוּ, לֵאמֹר: הֲגַד-
נָא לָנוּ—אֵיךְ כָּתַבְתָּ אֶת-כָּל-הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה, מִפִּי.

יח וַיֹּאמֶר לָהֶם, בְּרוּךְ, מִפִּי יִקְרָא
אֵלַי, אֵת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה; וְאֲנִי
כָּתַב עַל-הַסֵּפֶר, בְּדִיו. {ס}

יט וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים אֶל-בְּרוּךְ, לֵךְ
הִסְתַּר אֶתְּךָ וְיִרְמְיָהוּ; וְאִישׁ אֶל-יָדַע,

the scribe's chamber; and, lo, all the princes
sat there, even Elishama the scribe, and
Delaiah the son of Shemaiah, and Elnathan
the son of Achbor, and Gemariah the son of
Shaphan, and Zedekiah the son of
Hananiah, and all the princes.

13 Then Micaiah declared unto them all the
words that he had heard, when Baruch read
the book in the ears of the people.

14 Therefore all the princes sent Jehudi the
son of Nethaniah, the son of Shelemiah, the
son of Cushi, unto Baruch, saying: 'Take in
thy hand the roll wherein thou hast read in
the ears of the people, and come.' So
Baruch the son of Neriah took the roll in his
hand, and came unto them.

15 And they said unto him: 'sit down now,
and read it in our ears.' So Baruch read it in
their ears.

16 Now it came to pass, when they had
heard all the words, they turned in fear one
toward another, and said unto Baruch: 'We
will surely tell the king of all these words.'

17 And they asked Baruch, saying: 'Tell us
now: How didst thou write all these words
at his mouth?'

18 Then Baruch answered them: 'He
pronounced all these words unto me with
his mouth, and I wrote them with ink in the
book.' {S}

19 Then said the princes unto Baruch: 'Go,
hide thee, thou and Jeremiah, and let no
man know where ye are.'

איפה אתם.

כ וַיָּבֹאוּ אֶל-הַמֶּלֶךְ, חֲצֵרָה, וְאֶת-
הַמְּגִלָּה הַפְּקֻדוֹ, בְּלִשְׁכַּת אֵלִישָׁמָע
הַסֹּפֵר; וַיִּגִּידוּ בְּאָזְנֵי הַמֶּלֶךְ, אֶת כָּל-
הַדְּבָרִים.

20 And they went in to the king into the court; but they had deposited the roll in the chamber of Elishama the scribe; and they told all the words in the ears of the king.

כא וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ אֶת-יְהוּדִי, לְקַחַת
אֶת-הַמְּגִלָּה, וַיִּקְחָהּ, מִלִּשְׁכַּת
אֵלִישָׁמָע הַסֹּפֵר; וַיִּקְרָאָהּ יְהוּדִי,
בְּאָזְנֵי הַמֶּלֶךְ, וּבְאָזְנֵי כָּל-הַשָּׂרִים,
הַעֹמְדִים מֵעַל הַמֶּלֶךְ.

21 So the king sent Jehudi to fetch the roll; and he took it out of the chamber of Elishama the scribe. And Jehudi read it in the ears of the king, and in the ears of all the princes that stood beside the king.

כב וְהַמֶּלֶךְ, יוֹשֵׁב בֵּית הַחֹרֶף, בַּחֹדֶשׁ,
הַתְּשִׁיעִי; וְאֶת-הָאֵח, לְפָנָיו מְבַעֵרֵת.

22 Now the king was sitting in the winter-house in the ninth month; and the brazier was burning before him.

כג וַיְהִי כִּקְרוֹא יְהוּדִי, שְׁלֹשׁ דָּלְתוֹת
וְאַרְבָּעָה, יִקְרַעֶהָ בְּתֵעַר הַסֹּפֵר,
וְהִשְׁלִךְ אֶל-הָאֵשׁ אֲשֶׁר אֶל-
הָאֵח: עַד-תָּם, כָּל-הַמְּגִלָּה, עַל-
הָאֵשׁ, אֲשֶׁר עַל-הָאֵח.

23 And it came to pass, when Jehudi had read three or four columns, that he cut it with the penknife, and cast it into the fire that was in the brazier, until all the roll was consumed in the fire that was in the brazier.

כד וְלֹא פָחְדוּ, וְלֹא קָרְעוּ אֶת-
בְּגָדֵיהֶם—הַמֶּלֶךְ, וְכָל-עַבְדָּיו,
הַשֹּׁמְעִים, אֶת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה.

24 Yet they were not afraid, nor rent their garments, neither the king, nor any of his servants that heard all these words.

כה וְגַם אֶלְנָתָן וּדְלִיָּהוּ וּגְמַרְיָהוּ
הַפְּגָעוּ בַּמֶּלֶךְ, לְבַלְתִּי שְׂרֹף אֶת-
הַמְּגִלָּה; וְלֹא שָׁמַע, אֵלֵיהֶם.

25 Moreover Elnathan and Delaiah and Gemariah had entreated the king not to burn the roll; but he would not hear them.

כו וַיִּצְוֶה הַמֶּלֶךְ אֶת-יֵרַחְמֵאל בֶּן-
הַמֶּלֶךְ וְאֶת-שֶׁרְיָהוּ בֶן-עֲזַרְיָאֵל, וְאֶת-
שְׁלֵמְיָהוּ בֶן-עֲבַדְיָאֵל, לְקַחַת אֶת-בָּרוּךְ
הַסֹּפֵר, וְאֶת יֵרֵמְיָהוּ הַנָּבִיא;
וַיִּסְתְּרֵם, יְהוָה. {ס}

26 And the king commanded Jerahmeel the king's son, and Seraiah the son of Azriel, and Shelemiah the son of Abdeel, to take Baruch the scribe and Jeremiah the prophet; but the LORD hid them. {S}

כז וַיְהִי דְבַר-יְהוָה, אֶל-יִרְמְיָהוּ—
אַחֲרֵי שָׂרַף הַמֶּלֶךְ, אֶת-הַמְּגִלָּה וְאֶת-
הַדְּבָרִים, אֲשֶׁר כָּתַב בָּרוּךְ מִפִּי
יִרְמְיָהוּ, לֵאמֹר.

כח שׁוּב קַח-לְךָ, מְגִלָּה אַחֲרַת; וּכְתַב
עָלֶיהָ, אֵת כָּל-הַדְּבָרִים הָרִאשׁוֹנִים,
אֲשֶׁר הָיוּ עַל-הַמְּגִלָּה הָרִאשׁוֹנָה, אֲשֶׁר
שָׂרַף יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ-יְהוּדָה.

כט וְעַל-יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ-יְהוּדָה
תֹּאמַר, כֹּה אָמַר יְהוָה: אֶתָּה שָׂרַפְתָּ
אֶת-הַמְּגִלָּה הַזֹּאת, לֵאמֹר, מִדּוּעַ
כָּתַבְתָּ עָלֶיהָ לֵאמֹר בֵּא-יְבוֹא מֶלֶךְ-
בָּבֶל וְהִשְׁחִית אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת,
וְהִשְׁבִּית מִמֶּנָּה אָדָם וּבְהֵמָה. {ס}

ל לָכֵן כֹּה-אָמַר יְהוָה, עַל-יְהוֹיָקִים
מֶלֶךְ יְהוּדָה, לֹא-יְהִיָּה-לוֹ יוֹשֵׁב, עַל-
כִּסֵּא דָוִד; וְנִבְלָתוֹ תִּתְּהֶיָּה מִשְׁלָכֶת,
לְחָרֵב בַּיּוֹם וּלְקָרָח בַּלַּיְלָה.

לא וּפְקַדְתִּי עָלָיו וְעַל-זֶרְעוֹ וְעַל-
עַבְדָּיו, אֶת-עֲוֹנָם; וְהִבֵּאתִי עֲלֵיהֶם
וְעַל-יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם וְאֶל-אִישׁ יְהוּדָה,
אֵת כָּל-הָרָעָה אֲשֶׁר-דִּבַּרְתִּי אֲלֵיהֶם—
וְלֹא שָׁמְעוּ.

לב וַיִּרְמְיָהוּ לָקַח מְגִלָּה אַחֲרַת,
וַיִּתְּנָהּ אֶל-בָּרוּךְ בֶּן-נֶרְיָהוּ הַסֹּפֵר,
וַיְכַתֵּב עָלֶיהָ מִפִּי יִרְמְיָהוּ, אֵת כָּל-
דְּבָרֵי הַסֵּפֶר אֲשֶׁר שָׂרַף יְהוֹיָקִים
מֶלֶךְ-יְהוּדָה בָּאֵשׁ; וְעוֹד נוֹסֵף עָלֵיהֶם
דְּבָרִים רַבִּים, כִּהְמָה. {פ}

27 Then the word of the LORD came to Jeremiah, after that the king had burned the roll, and the words which Baruch wrote at the mouth of Jeremiah, saying:

28 ‘Take thee again another roll, and write in it all the former words that were in the first roll, which Jehoiakim the king of Judah hath burned.

29 And concerning Jehoiakim king of Judah thou shalt say: Thus saith the LORD: Thou hast burned this roll, saying: Why hast thou written therein, saying: The king of Babylon shall certainly come and destroy this land, and shall cause to cease from thence man and beast? {S}

30 Therefore thus saith the LORD concerning Jehoiakim king of Judah: He shall have none to sit upon the throne of David; and his dead body shall be cast out in the day to the heat, and in the night to the frost.

31 And I will visit upon him and his seed and his servants their iniquity; and I will bring upon them, and upon the inhabitants of Jerusalem, and upon the men of Judah, all the evil that I have pronounced against them, but they hearkened not.’

32 Then took Jeremiah another roll, and gave it to Baruch the scribe, the son of Neriah; who wrote therein from the mouth of Jeremiah all the words of the book which Jehoiakim king of Judah had burned in the fire; and there were added besides unto them many like words. {P}

Chapter 37

- א** וַיִּמְלֹךְ-מֶלֶךְ-צְדַקְיָהוּ, בֶן-
יֹאשִׁיָּהוּ: תַּחַת, כְּנִיָּהוּ בֶן-יְהוֹיָקִים,
אֲשֶׁר הִמְלִיךְ נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל,
בְּאֶרֶץ יְהוּדָה.
- ב** וְלֹא שָׁמַע הוּא וְעַבְדָּיו, וְעַם
הָאָרֶץ: אֶל-דְּבָרֵי יְהוָה—אֲשֶׁר דִּבֶּר,
בְּיַד יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא.
- ג** וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ צְדַקְיָהוּ אֶת-יְהוּכַל
בֶן-שְׁלֵמְיָה, וְאֶת-צְפַנְיָהוּ בֶן-מַעֲשִׂיָּה
הַכֹּהֵן, אֶל-יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא,
לֵאמֹר: הֲתִפְּלֹל-נָא בְעַדְנוּ, אֶל-יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ.
- ד** וַיִּרְמְיָהוּ, בָּא וַיֵּצֵא בְּתוֹךְ הָעָם;
וְלֹא-נָתַנּוּ אֹתוֹ, בַּיִת הַכְּלִיא (הַכְּלוּא).
- ה** וַחִיל פְּרָעָה, יֵצֵא מִמִּצְרַיִם;
וַיִּשְׁמְעוּ הַכַּשְׂדִּים הַצָּרִים עַל-
יְרוּשָׁלַם, אֶת-שְׁמֵעַם, וַיַּעֲלוּ, מֵעַל
יְרוּשָׁלַם. {פ}
- ו** וַיְהִי, דְּבַר-יְהוָה, אֶל-יִרְמְיָהוּ
הַנָּבִיא, לֵאמֹר.
- ז** כֹּה-אָמַר יְהוָה, אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, כֹּה
תֹאמְרוּ אֶל-מֶלֶךְ יְהוּדָה, הַשֹּׁלֵחַ
אֶתְכֶם אֵלַי לְדַרְשָׁנִי: הִנֵּה חֵיל
פְּרָעָה, הֵיצֵא לָכֶם לְעִזְרָה, שָׁב
לְאֶרְצוֹ, מִצְרַיִם.
- ח** וּשְׁבוּ, הַכַּשְׂדִּים, וְנִלְחְמוּ, עַל-הָעִיר
הַזֹּאת; וְלָכְדָהּ, וּשְׂרָפָהּ בָּאֵשׁ. {פ}
- 1** And Zedekiah the son of Josiah reigned
as king, instead of Coniah the son of
Jehoiakim, whom Nebuchadrezzar king of
Babylon made king in the land of Judah.
- 2** But neither he, nor his servants, nor the
people of the land, did hearken unto the
words of the LORD, which He spoke by the
prophet Jeremiah.
- 3** And Zedekiah the king sent Jehucal the
son of Shelemiah, and Zephaniah the son of
Maaseiah the priest, to the prophet
Jeremiah, saying: ‘Pray now unto the
LORD our God for us.’
- 4** Now Jeremiah came in and went out
among the people; for they had not put him
into prison.
- 5** And Pharaoh’s army was come forth out
of Egypt; and when the Chaldeans that
besieged Jerusalem heard tidings of them,
they broke up from Jerusalem. {P}
- 6** Then came the word of the LORD unto
the prophet Jeremiah, saying:
- 7** ‘Thus saith the LORD, the God of Israel:
Thus shall ye say to the king of Judah, that
sent you unto Me to inquire of Me: Behold,
Pharaoh’s army, which is come forth to
help you, shall return to Egypt into their
own land.
- 8** And the Chaldeans shall return, and fight
against this city; and they shall take it, and
burn it with fire. {P}

ט כֹּה אָמַר יְהוָה, אֶל-תַּשְׂאוּ
נַפְשֵׁיכֶם לֵאמֹר, הֲלֹךְ יֵלְכוּ מֵעַלֵינוּ,
הַכַּשְׂדִּים: כִּי-לֹא, יֵלְכוּ.

י כִּי אִם-הִכִּיתֶם כָּל-חֵיל כַּשְׂדִּים,
הַנִּלְחָמִים אֶתְכֶם, וְנִשְׂאָרוּ-בָם,
אֲנָשִׁים מְדַקְרִים—אִישׁ בְּאֹהֶלוֹ יִקְוֶמוּ,
וְשָׂרְפוּ אֶת-הָעִיר הַזֹּאת בָּאֵשׁ.

יא וְהָיָה, בְּהִעָלוֹת חֵיל הַכַּשְׂדִּים,
מֵעַל, יְרוּשָׁלַם—מִפְּנֵי, חֵיל
פְּרָעָה. {ס}

יב וַיֵּצֵא יִרְמְיָהוּ מִירוּשָׁלַם, לָלֶכֶת
אֶרֶץ בְּנֵימִן, לַחֲלֹק מַשָּׁם, בְּתוֹךְ הָעָם.

יג וַיְהִי-הוּא בְּשַׁעַר בְּנֵימִן, וְשָׁם בַּעַל
פְּקֻדָּת, וְשָׁמוֹ יִרְאִיָּה, בֶן-שְׁלֹמִיָּה בֶן-
חֲנַנְיָה; וַיִּתְּפֵשׂ אֶת-יִרְמְיָהוּ הַנְּבִיא,
לֵאמֹר, אֶל-הַכַּשְׂדִּים, אַתָּה נָפַל.

יד וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ שְׂקֵר, אֵינְנִי נָפַל
עַל-הַכַּשְׂדִּים—וְלֹא שָׁמַע, אֵלָיו;
וַיִּתְּפֵשׂ יִרְאִיָּה בִּירְמְיָהוּ, וַיְבִאֵהוּ
אֶל-הַשָּׂרִים.

טו וַיִּקְצְפוּ הַשָּׂרִים עַל-יִרְמְיָהוּ, וְהִכּוּ
אֹתוֹ; וְנָתְנוּ אוֹתוֹ בֵּית הָאִסּוּר, בֵּית
יְהוֹנָתָן הַסֹּפֵר—כִּי-אֹתוֹ עָשׂוּ, לְבַיִת
הַכְּלֵא.

טז כִּי בָא יִרְמְיָהוּ אֶל-בֵּית הַבּוֹר,
וְאֶל-הַחֲנִיּוֹת; וַיֵּשֶׁב-שָׁם יִרְמְיָהוּ,
יָמִים רַבִּים.

9 Thus saith the LORD: Deceive not yourselves, saying: The Chaldeans shall surely depart from us; for they shall not depart.

10 For though ye had smitten the whole army of the Chaldeans that fight against you, and there remained but wounded men among them, yet would they rise up every man in his tent, and burn this city with fire.'

11 And it came to pass, that when the army of the Chaldeans was broken up from Jerusalem for fear of Pharaoh's army, {S}

12 then Jeremiah went forth out of Jerusalem to go into the land of Benjamin, to receive his portion there, in the midst of the people.

13 And when he was in the gate of Benjamin, a captain of the ward was there, whose name was Irijah, the son of Shelemiah, the son of Hananiah; and he laid hold on Jeremiah the prophet, saying: 'Thou fallest away to the Chaldeans.'

14 Then said Jeremiah: 'It is false; I fall not away to the Chaldeans'; but he hearkened not to him; so Irijah laid hold on Jeremiah, and brought him to the princes.

15 And the princes were wroth with Jeremiah, and smote him, and put him in prison in the house of Jonathan the scribe; for they had made that the prison.

16 When Jeremiah was come into the dungeon-house, and into the cells, and Jeremiah had remained there many days;

יז וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ צְדָקְיָהוּ וַיִּקְחֵהוּ,
וַיִּשְׁאַלְהוּ הַמֶּלֶךְ בְּבֵיתוֹ בְּסֵתֶר,
וַיֹּאמֶר, הֲיֵשׁ דָּבָר מֵאֵת יְהוָה; וַיֹּאמֶר
יְרֵמְיָהוּ, יֵשׁ, וַיֹּאמֶר, בְּיַד מֶלֶךְ-בָּבֶל
תִּנְתָּן.

יח וַיֹּאמֶר יְרֵמְיָהוּ, אֵל-הַמֶּלֶךְ:
צְדָקְיָהוּ: מָה חָטָאתִי לָךְ וְלַעֲבָדֶיךָ
וְלָעַם הַזֶּה, כִּי-נָתַתָּם אוֹתִי אֶל-בַּיִת
הַכֶּלֵּא.

יט ואיו (ואיה), נביאיכם, אשר-
נבאו לכם, לאמר: לא-יבא מלך-
בבל עליכם, ועל הארץ הזאת.

כ ועתה, שמע-נא אדני
המלך: תפל-נא תחננתי, לפניך, ואל-
תשבני בית יהונתן הספר, ולא
אמות שם.

כא ויצוה המלך צדקיהו, ויפקדו
את-ירמיהו בחדר המטרה, ונתן לו
כפר-לחם ליום מחוץ האפים, עד-
תם כל-הלחם מן-העיר; וישב
ירמיהו, בחדר המטרה.

17 then Zedekiah the king sent, and fetched him; and the king asked him secretly in his house, and said: 'Is there any word from the LORD?' And Jeremiah said: 'There is.' He said also: 'Thou shalt be delivered into the hand of the king of Babylon.'

18 Moreover Jeremiah said unto king Zedekiah: 'Wherein have I sinned against thee, or against thy servants, or against this people, that ye have put me in prison?'

19 Where now are your prophets that prophesied unto you, saying: The king of Babylon shall not come against you, nor against this land?'

20 And now hear, I pray thee, O my lord the king: let my supplication, I pray thee, be presented before thee; that thou cause me not to return to the house of Jonathan the scribe, lest I die there.'

21 Then Zedekiah the king commanded, and they committed Jeremiah into the court of the guard, and they gave him daily a loaf of bread out of the bakers' street, until all the bread in the city was spent. Thus Jeremiah remained in the court of the guard.

Chapter 38

א וישמע שפטיה בן-מתן, וגדליהו
בן-פשחור, ויוכל בן-שלמיהו,
ופשחור בן-מלכיה: את-הדברים—
אשר ירמיהו מדבר אל-כל-העם,
לאמר.

1 And Shephatiah the son of Mattan, and Gedaliah the son of Pashhur, and Jucal the son of Shelemiah, and Pashhur the son of Malchiah, heard the words that Jeremiah spoke unto all the people, saying:

ב כה, אָמַר יְהוָה, הַיֹּשֵׁב בְּעִיר
הַזֹּאת, יָמוּת בַּחֶרֶב בְּרָעַב וּבַדָּבָר;
וְהַיֹּצֵא אֶל-הַכַּשְׂדִּים יַחִיה (וְחָיָה),
וְהַיְתָה-לוֹ נַפְשׁוֹ לְשָׂלָל וְחַי. {ס}

ג כה, אָמַר יְהוָה: הַנָּתַן וְתִנְתָּן הָעִיר
הַזֹּאת, בְּיַד חֵיל מַלְכֵי-בָבֶל—וּלְכָדָה.

ד וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים אֶל-הַמֶּלֶךְ, יוֹמֵת
נָא אֶת-הָאִישׁ הַזֶּה—כִּי-עַל-כֵּן הוּא—
מְרַפָּא אֶת-יְדֵי אַנְשֵׁי הַמְּלַחְמָה
הַנִּשְׁאָרִים בְּעִיר הַזֹּאת וְאֵת יְדֵי כָל-
הָעָם, לְדַבֵּר אֵלֵיהֶם בַּדְּבָרִים
הָאֵלֶּה: כִּי הָאִישׁ הַזֶּה, אֵינְנוּ דֹרֵשׁ
לְשָׁלוֹם לְעַם הַזֶּה—כִּי אִם-לְרָעָה.

ה וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ צְדָקְיָהוּ, הִנֵּה-הוּא
בְּיַדְכֶם: כִּי-אֵין הַמֶּלֶךְ, יוּכַל אֶתְּכֶם
דָּבָר.

ו וַיִּקְחוּ אֶת-יִרְמְיָהוּ, וַיִּשְׁלְכוּ אֹתוֹ
אֶל-הַבּוֹר מַלְכִּיָּהוּ בֶן-הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר
בַּחֲצַר הַמַּטְרָה, וַיִּשְׁלְחוּ אֶת-יִרְמְיָהוּ,
בְּחַבְלִים; וּבַבּוֹר אֵין-מַיִם כִּי אִם-
טִיט, וַיִּטְבַּע יִרְמְיָהוּ בַטִּיט. {ס}

ז וַיִּשְׁמַע עֶבֶד-מֶלֶךְ הַכּוּשִׁי אִישׁ
סָרִיס, וְהוּא בְּבַיִת הַמֶּלֶךְ, כִּי-נָתַנוּ
אֶת-יִרְמְיָהוּ, אֶל-הַבּוֹר; וְהַמֶּלֶךְ יוֹשֵׁב,
בְּשַׁעַר בְּנֵימִן.

ח וַיֵּצֵא עֶבֶד-מֶלֶךְ, מִבַּיִת הַמֶּלֶךְ;
וַיְדַבֵּר אֶל-הַמֶּלֶךְ, לֵאמֹר.

2 'Thus saith the LORD: He that remaineth in this city shall die by the sword, by the famine, and by the pestilence; but he that goeth forth to the Chaldeans shall live, and his life shall be unto him for a prey, and he shall live. {S}

3 Thus saith the LORD: This city shall surely be given into the hand of the army of the king of Babylon, and he shall take it.'

4 Then the princes said unto the king: 'Let this man, we pray thee, be put to death; forasmuch as he weakeneth the hands of the men of war that remain in this city, and the hands of all the people, in speaking such words unto them; for this man seeketh not the welfare of this people, but the hurt.'

5 Then Zedekiah the king said: 'Behold, he is in your hand; for the king is not he that can do any thing against you.'

6 Then took they Jeremiah, and cast him into the pit of Malchiah the king's son, that was in the court of the guard; and they let down Jeremiah with cords. And in the pit there was no water, but mire; and Jeremiah sank in the mire. {S}

7 Now when Ebed-melech the Ethiopian, an officer, who was in the king's house, heard that they had put Jeremiah in the pit; the king then sitting in the gate of Benjamin;

8 Ebed-melech went forth out of the king's house, and spoke to the king, saying:

ט אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ, הֲרֵעוּ הָאֲנָשִׁים
הָאֵלֶּה אֶת כָּל-אֲשֶׁר עָשׂוּ לְיִרְמְיָהוּ
הַנְּבִיא, אֶת אֲשֶׁר-הִשְׁלִיכוּ, אֶל-הַבּוֹר;
וַיָּמָת תַּחְתָּיו מִפְּנֵי הָרָעֵב, כִּי אֵין
הַלֶּחֶם עוֹד בְּעִיר.

י וַיִּצְוֶה הַמֶּלֶךְ, אֶת עֶבֶד-מֶלֶךְ הַכּוּשִׁי
לֵאמֹר: קַח בְּיָדְךָ מִזֶּה, שְׁלֹשִׁים
אֲנָשִׁים, וְהַעֲלִיתָ אֶת-יִרְמְיָהוּ הַנְּבִיא
מִן-הַבּוֹר, בְּטָרֶם יָמוּת.

יא וַיִּקַּח עֶבֶד-מֶלֶךְ אֶת-הָאֲנָשִׁים
בְּיָדוֹ, וַיָּבֵא בֵּית-הַמֶּלֶךְ אֶל-תַּחַת
הָאוֹצָר, וַיִּקַּח מִשָּׁם בְּלוּי הַסַּחְבוֹת
(סַחְבוֹת), וּבְלוּי מְלָחִים; וַיִּשְׁלַח
אֶל-יִרְמְיָהוּ אֶל-הַבּוֹר, בַּחֲבָלִים.

יב וַיֹּאמֶר עֶבֶד-מֶלֶךְ הַכּוּשִׁי אֶל-
יִרְמְיָהוּ, שִׁים נָא בְּלוֹאֵי הַסַּחְבוֹת
וְהַמְּלָחִים תַּחַת אֲצִלוֹת יָדֶיךָ, מִתַּחַת,
לַחֲבָלִים; וַיַּעַשׂ יִרְמְיָהוּ, כֵּן.

יג וַיִּמְשְׁכוּ אֶת-יִרְמְיָהוּ בַּחֲבָלִים,
וַיַּעֲלוּ אוֹתוֹ מִן-הַבּוֹר; וַיָּשֶׁב יִרְמְיָהוּ,
בַּחֲצַר הַמַּטְרָה. {ס}

יד וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ צְדָקְיָהוּ, וַיִּקַּח אֶת-
יִרְמְיָהוּ הַנְּבִיא אֵלָיו, אֶל-מְבוֹא
הַשְּׁלִישִׁי, אֲשֶׁר בְּבֵית יְהוָה; וַיֹּאמֶר
הַמֶּלֶךְ אֶל-יִרְמְיָהוּ, שְׂאֵל אֲנִי אֶתְּךָ
דָּבָר—אֶל-תִּכַּחַד מִמֶּנִּי, דָּבָר.

טו וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ, אֶל-צְדָקְיָהוּ, כִּי
אֲגִיד לְךָ, הֲלוֹא הֵמֶת תְּמִיתָנִי; וְכִי,
אֵינֶנְךָ, לֹא תִשְׁמָע, אֵלָי.

9 'My lord the king, these men have done evil in all that they have done to Jeremiah the prophet, whom they have cast into the pit; and he is like to die in the place where he is because of the famine; for there is no more bread in the city.'

10 Then the king commanded Ebed-melech the Ethiopian, saying: 'Take from hence thirty men with thee, and take up Jeremiah the prophet out of the pit, before he die.'

11 So Ebed-melech took the men with him, and went into the house of the king under the treasury, and took thence worn clouts and worn rags, and let them down by cords into the pit to Jeremiah.

12 And Ebed-melech the Ethiopian said unto Jeremiah: 'Put now these worn clouts and rags under thine armholes under the cords.' And Jeremiah did so.

13 So they drew up Jeremiah with the cords, and took him up out of the pit; and Jeremiah remained in the court of the guard. {S}

14 Then Zedekiah the king sent, and took Jeremiah the prophet unto him into the third entry that was in the house of the LORD; and the king said unto Jeremiah: 'I will ask thee a thing; hide nothing from me.'

15 Then Jeremiah said unto Zedekiah: 'If I declare it unto thee, wilt thou not surely put me to death? and if I give thee counsel, thou wilt not hearken unto me.'

טז וַיִּשָּׁבַע הַמֶּלֶךְ צְדָקְיָהוּ, אֶל-
יְרֵמְיָהוּ—בִּסְתֵּר לֵאמֹר: חַי-יְהוָה אֵת
() אֲשֶׁר עָשָׂה-לָּנוּ אֶת-הַנֶּפֶשׁ הַזֹּאת,
אִם-אֲמִיתָהּ, וְאִם-אֶתְנֶנָּה בְּיַד
הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה, אֲשֶׁר מִבְּקָשִׁים אֶת-
נַפְשִׁי. {ס}

יז וַיֹּאמֶר יְרֵמְיָהוּ אֶל-
צְדָקְיָהוּ {ס} כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, אִם-יֵצֵא תֵצֵא
אֶל-שָׂרֵי מַלְכָּה-בָּבֶל וְחִיתָהּ נַפְשִׁי,
וְהָעִיר הַזֹּאת, לֹא תִשְׂרַף בְּאֵשׁ;
וְחִיתָהּ, אַתָּה וּבֵיתָהּ.

יח וְאִם לֹא-תֵצֵא, אֶל-שָׂרֵי מַלְכָּה
בָּבֶל—וְנִתְּנָה הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד
הַכַּשְׂדִּים, וְשָׂרְפוּהָ בְּאֵשׁ; וְאַתָּה, לֹא-
תִמָּלֵט מֵיָדָם. {ס}

יט וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ צְדָקְיָהוּ, אֶל-
יְרֵמְיָהוּ: אֲנִי דָאֵג אֶת-הַיְהוּדִים,
אֲשֶׁר נָפְלוּ אֶל-הַכַּשְׂדִּים—כִּן-יִתְּנוּ אֶתִּי
בְּיָדָם, וְהִתְעַלְלוּ-בִּי.

כ וַיֹּאמֶר יְרֵמְיָהוּ, לֹא יִתְּנוּ; שְׁמַע-נָא
בְּקוֹל יְהוָה, לְאֲשֶׁר אָנֹכִי דֹבֵר אֵלֶיךָ—
וַיֵּיטֵב לָךְ, וְיִתְחִי נַפְשִׁי.

כא וְאִם-מֵאֵן אַתָּה, לָצֵאת-זֶה
הַדָּבָר, אֲשֶׁר הִרְאֵנִי יְהוָה.

כב וְהָיָה כָּל-הַנְּשִׁים, אֲשֶׁר נִשְׁאַרוּ
בְּבַיִת מַלְכָּה-יְהוּדָה, מוֹצְאוֹת, אֶל-שָׂרֵי
מַלְכָּה בָּבֶל; וְהָנָה אִמְרֹת, הַסִּיתוּךָ

16 So Zedekiah the king swore secretly
unto Jeremiah, saying: ‘As the LORD
liveth, that made us this soul, I will not put
thee to death, neither will I give thee into
the hand of these men that seek thy life.’
{S}

17 Then said Jeremiah unto Zedekiah: {S}
‘Thus saith the LORD, the God of hosts,
the God of Israel: If thou wilt go forth unto
the king of Babylon’s princes, then thy soul
shall live, and this city shall not be burned
with fire; and thou shalt live, thou, and thy
house;

18 but if thou wilt not go forth to the king
of Babylon’s princes, then shall this city be
given into the hand of the Chaldeans, and
they shall burn it with fire, and thou shalt
not escape out of their hand.’ {S}

19 And Zedekiah the king said unto
Jeremiah: ‘I am afraid of the Jews that are
fallen away to the Chaldeans, lest they
deliver me into their hand, and they mock
me.’

20 But Jeremiah said: ‘They shall not
deliver thee. Hearken, I beseech thee, to the
voice of the LORD, in that which I speak
unto thee; so it shall be well with thee, and
thy soul shall live.

21 But if thou refuse to go forth, this is the
word that the LORD hath shown me:

22 Behold, all the women that are left in the
king of Judah’s house shall be brought forth
to the king of Babylon’s princes, and those
women shall say: Thy familiar friends have

וַיָּכְלוּ לָךְ אַנְשֵׁי שְׁלֹמֹה, הִטְבְּעוּ בַבַּיִץ
רַגְלֶיךָ, נָסְגוּ אַחֲוֹר.

set thee on, and have prevailed over thee;
thy feet are sunk in the mire, and they are
turned away back.

כג וְאֶת-כָּל-נְשֵׁיךָ וְאֶת-בְּנֵיךָ,
מוֹצְאִים אֶל-הַכַּשְׂדִּים, וְאֶתָּה, לֹא-
תִמְלֹט מִיָּדָם: כִּי בְיַד מֶלֶךְ-בָּבֶל
תִּתְפַּשׂ, וְאֶת-הָעִיר הַזֹּאת תִּשְׂרֹף
בְּאֵשׁ. {ס}

23 And they shall bring out all thy wives
and thy children to the Chaldeans; and thou
shalt not escape out of their hand, but shalt
be taken by the hand of the king of
Babylon; and thou shalt cause this city to be
burned with fire.' {S}

כד וַיֹּאמֶר צְדָקְיָהוּ אֶל-יִרְמְיָהוּ, אִישׁ
אֶל-יָדַע בְּדַבְרֵי-הָאֵלֹהִים--וְלֹא תָמוּת.

24 Then said Zedekiah unto Jeremiah: 'Let
no man know of these words, and thou shalt
not die.

כה וְכִי-יִשְׁמְעוּ הַשָּׂרִים, כִּי-דִבַּרְתִּי
אֵתָּה, וּבָאוּ אֵלֶיךָ וְאָמְרוּ אֵלֶיךָ
הַגִּידָה נָא לָנוּ מֵה-דִּבְרֹת אֶל-הַמֶּלֶךְ
אֶל-תִּכְחַד מִמֶּנּוּ, וְלֹא נָמִיתֶךָ; וּמֵה-
דִּבַּר אֵלֶיךָ, הַמֶּלֶךְ.

25 But if the princes hear that I have talked
with thee, and they come unto thee, and say
unto thee: Declare unto us now what thou
hast said unto the king; hide it not from us,
and we will not put thee to death; also what
the king said unto thee;

כו וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם, מִפִּיל-אֲנִי תַחֲנַנְתִּי
לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ, לְבַלְתִּי הַשִּׁיבֵנִי בַּיִת
יְהוֹנָתָן, לָמוּת שָׁם. {פ}

26 then thou shalt say unto them: I
presented my supplication before the king,
that he would not cause me to return to
Jonathan's house, to die there.' {P}

כז וַיָּבֹאוּ כָל-הַשָּׂרִים אֶל-יִרְמְיָהוּ,
וַיִּשְׁאַלוּ אוֹתוֹ, וַיַּגֵּד לָהֶם כְּכֹל-
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה, אֲשֶׁר צִוָּה הַמֶּלֶךְ;
וַיַּחֲרֹשׁוּ מִמֶּנּוּ, כִּי לֹא-נִשְׁמַע הַדָּבָר.

27 Then came all the princes unto Jeremiah,
and asked him; and he told them according
to all these words that the king had
commanded. So they left off speaking with
him; for the matter was not reported.

כח וַיֵּשֶׁב יִרְמְיָהוּ בְּחֹצֵר הַמַּטְרָה,
עַד-יוֹם אֲשֶׁר-נִלְכְּדָה
יְרוּשָׁלַם; {ס} וְהָיָה, כַּאֲשֶׁר נִלְכְּדָה
יְרוּשָׁלַם.

28 So Jeremiah abode in the court of the
guard until the day that Jerusalem was
taken. {S} And it came to pass, when
Jerusalem was taken—

Chapter 39

- א** בַּשָּׁנָה הַתְּשַׁעִית לְצַדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ-
יְהוּדָה בַּחֹדֶשׁ הָעֲשָׂרִי, בָּא
נְבוּכַדְרֶעֶצַר מֶלֶךְ-בָּבֶל וְכָל-חֵילוֹ אֶל-
יְרוּשָׁלַם, וַיִּצְרוּ, עָלֶיהָ.
- ב** בַּעֲשֻׁתַי-עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְצַדְקִיָּהוּ,
בַּחֹדֶשׁ הָרְבִיעִי בְּתִשְׁעָה לַחֹדֶשׁ,
הִבְקַעָה, הָעִיר.
- ג** וַיָּבֹאוּ, כָּל שָׂרֵי מֶלֶךְ-בָּבֶל, וַיֵּשְׁבוּ,
בְּשַׁעַר הַתְּוֹךְ-נִרְגַל שְׂרָאֶצֶר סַמְגַר-נְבוֹ
שָׁר-סָכִים רַב-סָרִיס, נִרְגַל שְׂרָאֶצֶר
רַב-מָג, וְכָל-שְׂאֵרֵית, שָׂרֵי מֶלֶךְ בָּבֶל.
- ד** וַיְהִי כַּאֲשֶׁר רָאָם צַדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ-
יְהוּדָה וְכָל אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה, וַיִּבְרְחוּ
וַיֵּצְאוּ לַיְלָה מִן-הָעִיר דְּרֹךְ גֹּן הַמֶּלֶךְ,
בְּשַׁעַר, בֵּין הַחֲמוֹתַיִם; וַיֵּצֵא, דְּרֹךְ
הָעֲרָבָה.
- ה** וַיִּרְדְּפוּ חֵיל-כַּשְׂדִּים אַחֲרֵיהֶם,
וַיִּשְׁגּוּ אֶת-צַדְקִיָּהוּ בְּעֲרֵבוֹת יְרֵחוֹ,
וַיִּקְחוּ אוֹתוֹ וַיַּעֲלֵהוּ אֶל-נְבוּכַדְרֶעֶצַר
מֶלֶךְ-בָּבֶל רַבְלָתָה, בְּאַרְצַ חַמָּת;
וַיִּדְבֵר אֹתוֹ, מִשְׁפָּטִים.
- ו** וַיִּשְׁחַט מֶלֶךְ בָּבֶל אֶת-בְּנֵי צַדְקִיָּהוּ,
בְּרַבְלָה-לְעֵינָיו; וְאֵת כָּל-חֲרֵי יְהוּדָה,
שְׁחַט מֶלֶךְ בָּבֶל.
- ז** וְאֶת-עֵינֵי צַדְקִיָּהוּ, עֹר; וַיֹּאסְרֵהוּ,
בְּנַחֲשֵׁתַיִם, לָבִיא אֹתוֹ, בְּבָלָה.
- ח** וְאֶת-בַּיִת הַמֶּלֶךְ וְאֶת-בַּיִת הָעַם,
- 1** in the ninth year of Zedekiah king of
Judah, in the tenth month, came
Nebuchadrezzar king of Babylon and all his
army against Jerusalem, and besieged it;
- 2** in the eleventh year of Zedekiah, in the
fourth month, the ninth day of the month, a
breach was made in the city—
- 3** that all the princes of the king of Babylon
came in, and sat in the middle gate, even
Nergal-sarezer, Samgar-nebo, Sarsechim
Rab-saris, Nergal-sarezer Rab-mag, with all
the residue of the princes of the king of
Babylon.
- 4** And it came to pass, that when Zedekiah
the king of Judah and all the men of war
saw them, then they fled, and went forth out
of the city by night, by the way of the
king's garden, by the gate betwixt the two
walls; and he went out the way of the
Arabah.
- 5** But the army of the Chaldeans pursued
after them, and overtook Zedekiah in the
plains of Jericho; and when they had taken
him, they brought him up to
Nebuchadrezzar king of Babylon to Riblah
in the land of Hamath, and he gave
judgment upon him.
- 6** Then the king of Babylon slew the sons
of Zedekiah in Riblah before his eyes; also
the king of Babylon slew all the nobles of
Judah.
- 7** Moreover he put out Zedekiah's eyes, and
bound him in fetters, to carry him to
Babylon.
- 8** And the Chaldeans burned the king's

שָׂרְפוּ הַכְּשָׁדִים בָּאֵשׁ ; וְאֶת-חַמּוֹת
יְרוּשָׁלַם, נָתְצוּ.

house, and the house of the people, with
fire, and broke down the walls of
Jerusalem.

ט וְאֶת יֵתֵר הָעָם הַנִּשְׁאָרִים בְּעִיר,
וְאֶת-הַנִּזְפָּלִים אֲשֶׁר נָפְלוּ עָלָיו, וְאֶת
יֵתֵר הָעָם, הַנִּשְׁאָרִים—הֶגְלָה
נְבוּזַרְאֲדָן רַב-טַבָּחִים, בְּבָל.

9 Then Nebuzaradan the captain of the
guard carried away captive into Babylon
the remnant of the people that remained in
the city, the deserters also, that fell away to
him, with the rest of the people that
remained.

י וּמִן-הָעָם הַדְּלִיִּם, אֲשֶׁר אֵין-לָהֶם
מְאוּמָה, הִשְׁאִיר נְבוּזַרְאֲדָן רַב-
טַבָּחִים, בְּאֶרֶץ יְהוּדָה ; וַיִּתֵּן לָהֶם
כְּרָמִים וַיַּגְבִּים, בַּיּוֹם הַהוּא.

10 But Nebuzaradan the captain of the
guard left of the poor of the people, that had
nothing, in the land of Judah, and gave
them vineyards and fields in that day.

יא וַיִּצֹו נְבוּכַדְרֶצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל, עַל-
יְרֵמְיָהוּ, בֶּן-נְבוּזַרְאֲדָן רַב-טַבָּחִים,
לֵאמֹר.

11 Now Nebuchadrezzar king of Babylon
gave charge concerning Jeremiah to
Nebuzaradan the captain of the guard,
saying:

יב קַחֲנוּ, וְעִינֶיךָ שִׁים עָלָיו, וְאַל-
תַּעַשׂ לוֹ, מְאוּמָה רָעָ: כִּי, אִם ()
בְּאֲשֶׁר יִדְבַר אֵלֶיךָ—כֵּן, עֲשֵׂה עִמּוֹ.

12 ‘Take him, and look well to him, and do
him no harm; but do unto him even as he
shall say unto thee.’

יג וַיִּשְׁלַח נְבוּזַרְאֲדָן רַב-טַבָּחִים,
וּנְבוּשַׁזְבָּן רַב-סָרִיס, וְנִרְגַל שְׂרָאֶצֶר,
רַב-מַג—וְכָל, רָבֵי מֶלֶךְ-בָּבֶל.

13 So Nebuzaradan the captain of the guard
sent, and Nebushazban Rab-saris, and
Nergal-sarezer Rab-mag, and all the chief
officers of the king of Babylon;

יד וַיִּשְׁלְחוּ וַיִּקְחוּ אֶת-יְרֵמְיָהוּ מִחֲצַר
הַמְּטָרָה, וַיִּתְּנוּ אֹתוֹ אֶל-גְּדַלְיָהוּ בֶן-
אַחִיקָם בֶּן-שָׁפָן, לְהוֹצִאֵהוּ, אֶל-
הַבַּיִת ; וַיֵּשֶׁב, בְּתוֹךְ הָעָם. { ס }

14 they sent, and took Jeremiah out of the
court of the guard, and committed him unto
Gedaliah the son of Ahikam, the son of
Shaphan, that he should carry him home; so
he dwelt among the people. {S}

טו וְאַל-יְרֵמְיָהוּ, הָיָה דְבַר-יְהוָה,
בְּהִיתוֹ עָצוּר, בְּחֲצַר הַמְּטָרָה לֵאמֹר.

15 Now the word of the LORD came unto
Jeremiah, while he was shut up in the court
of the guard, saying:

טז הֲלוֹךְ וְאָמַרְתָּ לְעֶבֶד-מֶלֶךְ הַכּוּשִׁי
לֵאמֹר, כֹּה-אָמַר יְהוָה זְבָאוֹת אֱלֹהֵי

16 ‘Go, and speak to Ebed-melech the
Ethiopian, saying: Thus saith the LORD of

יִשְׂרָאֵל, הִנְנִי מְבִי אֶת-דְּבָרֵי אֱלֹהֵי-הָעִיר
הַזֹּאת לְרָעָה, וְלֹא לְטוֹבָה; וְהָיוּ
לְפָנֶיךָ, בַּיּוֹם הַהוּא.

יז וְהִצַּלְתִּיךָ בַּיּוֹם-הַהוּא, נְאֻם-
יְהוָה; וְלֹא תִתָּן בְּיַד הָאֲנָשִׁים,
אֲשֶׁר-אַתָּה יָגוּר מִפְּנֵיהֶם.

יח כִּי מִלֵּט אֲמַלְטָהּ, וּבַחֲרֹב לֹא
תִפֹּל; וְהִיְתָה לְךָ נִפְשָׁה לְשָׁלָל, כִּי-
בָטַחְתָּ בִּי נְאֻם-יְהוָה. {פ}

hosts, the God of Israel: Behold, I will
bring My words upon this city for evil, and
not for good; and they shall be
accomplished before thee in that day.

17 But I will deliver thee in that day, saith
the LORD; and thou shalt not be given into
the hand of the men of whom thou art
afraid.

18 For I will surely deliver thee, and thou
shalt not fall by the sword, but thy life shall
be for a prey unto thee; because thou hast
put thy trust in Me, saith the LORD.' {P}

Chapter 40

א הַדְּבָר אֲשֶׁר-הָיָה אֵל-יִרְמְיָהוּ,
מֵאֵת יְהוָה, אַחֲרֵי שָׁלַח אֹתוֹ
נְבוּזַרְאֲדָן רַב-טַבָּחִים, מִן-הַרְמָה-
בְּקַחְתּוֹ אֹתוֹ, וְהוּא-אָסוּר בְּאֲזָקִים
בְּתוֹךְ כָּל-גְּלוֹת יְרוּשָׁלַם וַיְהוּדָה,
הַמְּגָלִים, בְּבַלְהָ.

ב וַיִּקַּח רַב-טַבָּחִים, לְיִרְמְיָהוּ;
וַיֹּאמֶר אֵלָיו-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ דִּבֶּר אֶת-
הַרְעָה הַזֹּאת, אֵל-הַמָּקוֹם הַזֶּה.

ג וַיָּבֵא וַיַּעַשׂ יְהוָה, כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר: כִּי-
חָטְאתֶם לַיהוָה וְלֹא-שָׁמַעְתֶּם בְּקוֹלוֹ,
וְהָיָה לָכֶם דְּבַר (הַדְּבָר) הַזֶּה.

ד וַעֲתָה הִנֵּה פִתַּחְתִּיךָ הַיּוֹם, מִן-
הָאֲזָקִים אֲשֶׁר עַל-יָדְךָ-אִם-טוֹב
בְּעֵינֶיךָ לָבוֹא אִתִּי בְּבַל בֹּא וְאָשִׁים
אֶת-עֵינֵי עָלֶיךָ, וְאִם-רַע בְּעֵינֶיךָ לָבוֹא-

1 The word which came to Jeremiah from
the LORD, after that Nebuzaradan the
captain of the guard had let him go from
Ramah, when he had taken him being
bound in chains among all the captives of
Jerusalem and Judah, that were carried
away captive unto Babylon.

2 And the captain of the guard took
Jeremiah, and said unto him: 'The LORD
thy God pronounced this evil upon this
place;

3 and the LORD hath brought it, and done
according as He spoke; because ye have
sinned against the LORD, and have not
hearkened to His voice, therefore this thing
is come upon you.

4 And now, behold, I loose thee this day
from the chains which are upon thy hand. If
it seem good unto thee to come with me
into Babylon, come, and I will look well
unto thee; but if it seem ill unto thee to
come with me into Babylon, forbear;

אֲתִי בְּבַל חֲדָל׃ רְאֵה כָּל-הָאָרֶץ
לְפָנֶיךָ, אֶל-טוֹב וְאֶל-הַיָּשָׁר בְּעֵינֶיךָ
לָלֶכֶת שָׁמָּה לָךְ.

ה וְעוֹדְנוּ לֹא-יָשׁוּב, וְשָׁבָה אֶל-גְּדַלְיָה
בֶן-אֲחִיקָם בֶּן-שָׁפָן אֲשֶׁר הִפְקִיד
מֶלֶךְ-בָּבֶל בְּעָרֵי יְהוּדָה וְשָׁב אִתּוֹ
בְּתוֹךְ הָעָם, אִו אֶל-כָּל-הַיָּשָׁר בְּעֵינֶיךָ
לָלֶכֶת, לָךְ; וַיִּתֶּן-לוֹ רֶב-טַבָּחִים
אֲרָחָה וּמִשְׁאֵת, וַיִּשְׁלַחְהוּ.

ו וַיָּבֹא יִרְמְיָהוּ אֶל-גְּדַלְיָה בֶן-
אֲחִיקָם, הַמְצַפְתָּה; וַיֵּשֶׁב אִתּוֹ בְּתוֹךְ
הָעָם, הַנִּשְׁאָרִים בְּאָרֶץ. {פ}

ז וַיִּשְׁמְעוּ כָּל-שָׂרֵי הַחַיִּלִּים אֲשֶׁר
בַּשָּׂדֶה, הַמָּה וְאֲנָשֵׁיהֶם, כִּי-הִפְקִיד
מֶלֶךְ-בָּבֶל אֶת-גְּדַלְיָהוּ בֶן-אֲחִיקָם,
בְּאָרֶץ; וְכִי הִפְקִיד אִתּוֹ, אֲנָשִׁים
וְנָשִׁים וְטָף, וּמִדַּלַּת הָאָרֶץ, מֵאֲשֶׁר
לֹא-הֻגְלוּ בְּבָלָהּ.

ח וַיָּבֹאוּ אֶל-גְּדַלְיָה, הַמְצַפְתָּה;
וַיִּשְׁמְעֵאל בֶּן-נְתַנְיָהוּ וַיּוֹחָנָן וַיּוֹנָתָן
בְּנֵי-קָרַח וְשָׂרְיָה בֶן-תַּנְחֻמֶת וּבְנֵי עוֹפִי
(עֵיפִי) הַנְּטַפְתִּי, וַיִּזְנִיָּהוּ בֶן-הַמַּעֲכָתִי—
הַמָּה, וְאֲנָשֵׁיהֶם.

ט וַיִּשָּׁבַע לָהֶם גְּדַלְיָהוּ בֶן-אֲחִיקָם
בֶּן-שָׁפָן, וּלְאֲנָשֵׁיהֶם לֵאמֹר, אֶל-
תִּירְאוּ, מֵעֲבוֹד הַכַּשְׂדִּים; שְׁבוּ בְּאָרֶץ,
וְעַבְדוּ אֶת-מֶלֶךְ בָּבֶל—וַיֵּיטֵב לָכֶם.

behold, all the land is before thee; whither it
seemeth good and right unto thee to go,
thither go.—

5 Yet he would not go back.—Go back then
to Gedaliah the son of Ahikam, the son of
Shaphan, whom the king of Babylon hath
made governor over the cities of Judah, and
dwell with him among the people; or go
wheresoever it seemeth right unto thee to
go.’ So the captain of the guard gave him
an allowance and a present, and let him go.

6 Then went Jeremiah unto Gedaliah the
son of Ahikam to Mizpah, and dwelt with
him among the people that were left in the
land. {P}

7 Now when all the captains of the forces
that were in the fields, even they and their
men, heard that the king of Babylon had
made Gedaliah the son of Ahikam governor
in the land, and had committed unto him
men, and women, and children, and of the
poorest of the land, of them that were not
carried away captive to Babylon;

8 then they came to Gedaliah to Mizpah,
even Ishmael the son of Nethaniah, and
Johanan and Jonathan the sons of Kareah,
and Seraiah the son of Tanhumeth, and the
sons of Ephai the Netophathite, and
Jezaniah the son of the Maacathite, they
and their men.

9 And Gedaliah the son of Ahikam the son
of Shaphan swore unto them and to their
men, saying: ‘Fear not to serve the
Chaldeans; dwell in the land, and serve the
king of Babylon, and it shall be well with
you.

י ואני, הנני יושב במצפה, לעמד לפני הכשדים, אשר יבאו אלינו; ואתם אספו יין וקוצ ושמון, ושמו בכליכם, וישבו, בעריכם אשר-תפשתם.

10 As for me, behold, I will dwell at Mizpah, to stand before the Chaldeans that may come unto us; but ye, gather ye wine and summer fruits and oil, and put them in your vessels, and dwell in your cities that ye have taken.'

יא וגם כל-היהודים אשר-במואב ובבני-עמון ובאדום ואשר בכל-הארצות, שמעו, כי-נתן מלך-בבל שארית, ליהודה; וכי הפקיד עליהם, את-גדליהו בן-אחיקם בן-שפן.

11 Likewise when all the Jews that were in Moab, and among the children of Ammon, and in Edom, and that were in all the countries, heard that the king of Babylon had left a remnant of Judah, and that he had set over them Gedaliah the son of Ahikam, the son of Shaphan;

יב וישבו כל-היהודים, מכל-המקמות אשר נדחו-שם, ויבאו ארץ-יהודה אל-גדליהו, המצפתה; ויאספו יין וקוצ, הרבה מאד. {ס}

12 then all the Jews returned out of all places whither they were driven, and came to the land of Judah, to Gedaliah, unto Mizpah, and gathered wine and summer fruits in great abundance. {S}

יג ויוחנן בן-קרח, וכל-שרי החילים, אשר בשדה-באו אל-גדליהו, המצפתה.

13 Moreover Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces that were in the fields, came to Gedaliah to Mizpah,

יד ויאמרו אליו, הידע תדע כי בעל־מלך בני-עמון שלח את-ישמעאל בן-נתניה, להכתה, נפש; ולא-האמין להם, גדליהו בן-אחיקם.

14 and said unto him: 'Dost thou know that Baalis the king of the children of Ammon hath sent Ishmael the son of Nethaniah to take thy life?' But Gedaliah the son of Ahikam believed them not.

טו ויוחנן בן-קרח אמר אל-גדליהו בסתר במצפה לאמר, אלכה נא ואכה את-ישמעאל בן-נתניה, ואיש לא ידע; למה יככה נפש, ונפצו כל-יהודה הנקבצים אליה, ואבדה, שארית יהודה.

15 Then Johanan the son of Kareah spoke to Gedaliah in Mizpah secretly, saying: 'Let me go, I pray thee, and I will slay Ishmael the son of Nethaniah, and no man shall know it; wherefore should he take thy life, that all the Jews that are gathered unto thee should be scattered, and the remnant of Judah perish?'

טז ויאמר גדליהו בן-אחיקם אל-

16 But Gedaliah the son of Ahikam said

יוחנן בן-קרח, אל-תעש (תעשה) את-
הדבר הזה: כי-שקר אתה דבר, אל-
ישמעאל. {פ}

unto Johanan the son of Kareah: 'Thou shalt not do this thing; for thou speakest falsely of Ishmael.' {P}

Chapter 41

- א** ויהי בחדש השביעי, בא ישמעאל בן-נתניה בן-אלישמע מזרע המלוכה ורבי המלך ועשרה אנשים אתו אל-גדליהו בן-אחיקם-המצפתי; ויאכלו שם לחם יחדו, במצפה.
- ב** ויקם ישמעאל בן-נתניה ועשרת האנשים אשר-היו אתו, ויכו את-גדליהו בן-אחיקם בן-שפן בחרב-ויקת אתו: אשר-הפקיד מלך-בבל, בארץ.
- ג** ואת כל-היהודים, אשר-היו אתו את-גדליהו במצפה, ואת-הכשדים, אשר נמצאו-שם-את אנשי המלחמה, הכה ישמעאל.
- ד** ויהי ביום השני, להמית את-גדליהו; ואיש, לא ידע.
- ה** ויבאו אנשים משכם משלו ומשמרון, שמנים איש, מגלחי זקן וקרעי בגדים, ומתגדדים; ומנחה ולבונה בידם, להביא בית יהוה.
- ו** ויצא ישמעאל בן-נתניה לקראתם, מן-המצפה, הלך הלך; ויבכה; ויהי,
- 1** Now it came to pass in the seventh month, that Ishmael the son of Nethaniah, the son of Elishama, of the seed royal, and one of the chief officers of the king, and ten men with him, came unto Gedaliah the son of Ahikam to Mizpah; and there they did eat bread together in Mizpah.
- 2** Then arose Ishmael the son of Nethaniah, and the ten men that were with him, and smote Gedaliah the son of Ahikam the son of Shaphan with the sword, and slew him, whom the king of Babylon had made governor over the land.
- 3** Ishmael also slew all the Jews that were with him, even with Gedaliah, at Mizpah, and the Chaldeans that were found there, even the men of war.
- 4** And it came to pass the second day after he had slain Gedaliah, and no man knew it,
- 5** that there came certain men from Shechem, from Shiloh, and from Samaria, even fourscore men, having their beards shaven and their clothes rent, and having cut themselves, with meal-offerings and frankincense in their hand to bring them to the house of the LORD.
- 6** And Ishmael the son of Nethaniah went forth from Mizpah to meet them, weeping all along as he went; and it came to pass, as

כַּפְגֵּשׁ אֹתָם, וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם, בֹּאוּ
אֶל-גְּדַלְיָהוּ בֶן-אֲחִיקָם.

he met them, he said unto them: 'Come to Gedaliah the son of Ahikam.'

וַיְהִי, כְּבּוֹאָם אֶל-תּוֹךְ הָעִיר;
וַיִּשְׁחָטֵם יִשְׁמָעֵאל בֶּן-נְתַנְיָה, אֶל-תּוֹךְ
הַבּוֹר—הוּא, וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-אִתּוֹ.

7 And it was so, when they came into the midst of the city, that Ishmael the son of Nethaniah slew them, and cast them into the midst of the pit, he, and the men that were with him.

וַעֲשָׂרָה אָנָשִׁים נִמְצְאוּ-בָם,
וַיֹּאמְרוּ אֶל-יִשְׁמָעֵאל אֶל-תִּמְתְּנוּ—כִּי-
יֵשׁ-לָנוּ מִטְּמָנִים בַּשָּׂדֶה, חֲטִיִּם
וְשִׁעָרִים וְשֶׁמֶן וְדָבָשׁ; וַיַּחְדָּל, וְלֹא
הִמִּיתָם בְּתוֹךְ אֲחֵיהֶם.

8 But ten men were found among them that said unto Ishmael: 'slay us not; for we have stores hidden in the field, of wheat, and of barley, and of oil, and of honey.' So he forbore, and slew them not among their brethren.

וְהַבּוֹר, אֲשֶׁר הִשְׁלִיךְ שָׁם יִשְׁמָעֵאל
אֶת כָּל-פְּגָרֵי הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הִכָּה
בְּיַד-גְּדַלְיָהוּ—הוּא אֲשֶׁר עָשָׂה הַמֶּלֶךְ
אָסָא, מִפְּנֵי בַעֲשָׂא מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל;
אִתּוֹ, מָלֵא יִשְׁמָעֵאל בֶּן-נְתַנְיָהוּ—
חֲלָלִים.

9 Now the pit wherein Ishmael cast all the dead bodies of the men whom he had slain by the side of Gedaliah was that which Asa the king had made for fear of Baasa king of Israel; the same Ishmael the son of Nethaniah filled with them that were slain.

וַיִּשָּׁב יִשְׁמָעֵאל אֶת-כָּל-שְׂאֵרֵי
הָעָם אֲשֶׁר בְּמִצְפָּה, אֶת-בָּנוֹת הַמֶּלֶךְ
וְאֶת-כָּל-הָעָם הַנִּשְׂאָרִים בְּמִצְפָּה,
אֲשֶׁר הִפְקִיד נְבוּזַרְאֲדָן רַב-טַבָּחִים,
אֶת-גְּדַלְיָהוּ בֶן-אֲחִיקָם; וַיִּשְׁבֵּם,
וַיִּשְׁמָעֵאל בֶּן-נְתַנְיָה, וַיֵּלֶךְ, לַעֲבֹר אֶל-
בְּנֵי עַמּוֹן. {ס}

10 Then Ishmael carried away captive all the residue of the people that were in Mizpah, even the king's daughters, and all the people that remained in Mizpah, whom Nebuzaradan the captain of the guard had committed to Gedaliah the son of Ahikam; Ishmael the son of Nethaniah carried them away captive, and departed to go over to the children of Ammon. {S}

וַיִּשְׁמַע יוֹחָנָן בֶּן-קָרַח, וְכָל-שָׂרֵי
הַחֲיָלִים אֲשֶׁר אִתּוֹ, אֶת כָּל-הָרָעָה
אֲשֶׁר עָשָׂה, יִשְׁמָעֵאל בֶּן-נְתַנְיָה.

11 But when Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces that were with him, heard of all the evil that Ishmael the son of Nethaniah had done,

וַיִּקְחוּ, אֶת-כָּל-הָאֲנָשִׁים, וַיֵּלְכוּ,
לְהִלָּחֵם עִם-יִשְׁמָעֵאל בֶּן-נְתַנְיָה;

12 then they took all the men, and went to fight with Ishmael the son of Nethaniah, and found him by the great waters that are

וַיִּמְצְאוּ אֹתוֹ, אֶל-מַיִם רַבִּים אֲשֶׁר
בְּגִבְעוֹן. in Gibeon.

יג וַיְהִי, כִּרְאוֹת כָּל-הָעָם אֲשֶׁר אֵת-
יִשְׁמָעֵאל, אֵת-יוֹחָנָן בֶּן-קָרַח, וְאֵת
כָּל-שָׂרֵי הַחַיִּלִּים אֲשֶׁר אִתּוֹ—וַיִּשְׂמְחוּ.
13 Now it came to pass, that when all the
people that were with Ishmael saw Johanan
the son of Kareah, and all the captains of
the forces that were with him, then they
were glad.

יד וַיִּסְבּוּ, כָּל-הָעָם, אֲשֶׁר-שָׁבָה
יִשְׁמָעֵאל, מִן-הַמִּצְפָּה; וַיָּשֻׁבוּ, וַיֵּלְכוּ,
אֶל-יוֹחָנָן, בֶּן-קָרַח.
14 So all the people that Ishmael had
carried away captive from Mizpah cast
about and returned, and went unto Johanan
the son of Kareah.

טו וַיִּשְׁמָעֵאל בֶּן-נֶתַנְיָהּ, נִמְלֹט
בְּשִׂמְנֵה אֲנָשִׁים, מִפְּנֵי, יוֹחָנָן; וַיֵּלֶךְ,
אֶל-בְּנֵי עַמּוֹן. {ס}
15 But Ishmael the son of Nethaniah
escaped from Johanan with eight men, and
went to the children of Ammon. {S}

טז וַיִּקַּח יוֹחָנָן בֶּן-קָרַח וְכָל-שָׂרֵי
הַחַיִּלִּים אֲשֶׁר-אִתּוֹ, אֵת כָּל-שְׂאֲרֵי
הָעָם אֲשֶׁר הִשִּׁיב מֵאֵת יִשְׁמָעֵאל בֶּן-
נֶתַנְיָהּ מִן-הַמִּצְפָּה, אַחֲרֵי הִכָּה, אֵת-
גִּדְלִיָּה בֶּן-אֲחִיקָם—גְּבָרִים אֲנָשִׁי
הַמִּלְחָמָה, וְנָשִׁים וְטַף וְסָרְסִים, אֲשֶׁר
הִשִּׁיב, מִגִּבְעוֹן.
16 Then took Johanan the son of Kareah,
and all the captains of the forces that were
with him, all the remnant of the people
whom he had recovered from Ishmael the
son of Nethaniah, from Mizpah, after that
he had slain Gedaliah the son of Ahikam,
the men, even the men of war, and the
women, and the children, and the officers,
whom he had brought back from Gibeon;

יז וַיֵּלְכוּ, וַיָּשֻׁבוּ בְּגֵרוֹת כְּמוֹהֶם
(כְּמִהָם), אֲשֶׁר-אֶצֶּל, בֵּית לָחֶם—
לָלֶכֶת, לְבוֹא מִצְרָיִם.
17 and they departed, and dwelt in Geruth
Chimham, which is by Beth-lehem, to go to
enter into Egypt,

יח מִפְּנֵי, הַכַּשְׂדִּים, כִּי יִרְאוּ,
מִפְּנֵיהֶם: כִּי-הִכָּה יִשְׁמָעֵאל בֶּן-
נֶתַנְיָהּ, אֵת-גִּדְלִיָּהוּ בֶּן-אֲחִיקָם,
אֲשֶׁר-הִפְקִיד מֶלֶךְ-בָּבֶל, בְּאֶרֶץ. {פ}
18 because of the Chaldeans; for they were
afraid of them, because Ishmael the son of
Nethaniah had slain Gedaliah the son of
Ahikam, whom the king of Babylon made
governor over the land. {P}

Chapter 42

א וַיִּגְשׁוּ, כָּל-שָׂרֵי הַחַיִּלִּים, וַיּוֹחֲזִנוּ
בֶן-קָרַח, וַיִּזְנִיָּה בֶן-הוֹשַׁעְיָה—וְכָל-
הָעָם, מִקָּטָן וְעַד-גָּדוֹל.

ב וַיֹּאמְרוּ אֶל-יִרְמְיָהוּ הַנְּבִיא, תִּפְּל-
נָא תַחֲנֻנֵתָנוּ לְפָנֶיךָ, וְהַתְּפִלֵּל בְּעַדְנוּ
אֶל-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, בְּעַד כָּל-הַשְּׂאֲרִית
הַזֹּאת: כִּי-נִשְׂאָרְנוּ מֵעַט מִהַרְבֵּה,
כַּאֲשֶׁר עֵינֶיךָ רְאוּת אֶתְנוּ.

ג וַיַּגֵּד-לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, אֶת-הַדֶּרֶךְ
אֲשֶׁר יֵלֶךְ-בָּהּ, וְאֶת-הַדְּבָר, אֲשֶׁר
נַעֲשֶׂה.

ד וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יִרְמְיָהוּ הַנְּבִיא,
שָׁמַעְתִּי—הִנְנִי מִתְּפִלֵּל אֶל-יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם, כְּדַבְּרֵיכֶם; וְהָיָה כָּל-הַדְּבָר
אֲשֶׁר-יַעֲנֶה יְהוָה אֶתְכֶם, אֶגִּיד לָכֶם—
לֹא-אֶמְנַע מִכֶּם, דָּבָר.

ה וְהָמָּה, אָמְרוּ אֶל-יִרְמְיָהוּ, יְהִי
יְהוָה בָּנוּ, לְעֵד אֱמֶת וְנֹאמָן: אִם-לֹא
כָּכָל-הַדְּבָר אֲשֶׁר יִשְׁלַחְךָ יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ, אֵלֵינוּ—כֵּן נַעֲשֶׂה.

ו אִם-טוֹב וְאִם-רָע—בְּקוֹל יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר אֲנוּ (אֲנַחְנוּ) שְׁלָחִים
אֹתְךָ אֵלָיו, נִשְׁמָע: לְמַעַן, אֲשֶׁר
יִיטֵב-לָנוּ, כִּי נִשְׁמָע, בְּקוֹל יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ. {פ}

ז וַיְהִי, מִקֶּץ עֶשְׂרֵת יָמִים; וַיְהִי דְבַר-
יְהוָה, אֶל-יִרְמְיָהוּ.

1 Then all the captains of the forces, and
Johanan the son of Kareah, and Jezaniah
the son of Hoshai, and all the people
from the least even unto the greatest, came
near,

2 and said unto Jeremiah the prophet: ‘Let,
we pray thee, our supplication be accepted
before thee, and pray for us unto the LORD
thy God, even for all this remnant; for we
are left but a few of many, as thine eyes do
behold us;

3 that the LORD thy God may tell us the
way wherein we should walk, and the thing
that we should do.’

4 Then Jeremiah the prophet said unto
them: ‘I have heard you; behold, I will pray
unto the LORD your God according to your
words; and it shall come to pass, that
whatsoever thing the LORD shall answer
you, I will declare it unto you; I will keep
nothing back from you.’

5 Then they said to Jeremiah: ‘The LORD
be a true and faithful witness against us, if
we do not even according to all the word
wherewith the LORD thy God shall send
thee to us.

6 Whether it be good, or whether it be evil,
we will hearken to the voice of the LORD
our God, to whom we send thee; that it may
be well with us, when we hearken to the
voice of the LORD our God.’ {P}

7 And it came to pass after ten days, that
the word of the LORD came unto Jeremiah.

ח וַיִּקְרָא, אֶל-יוֹחָנָן בֶּן-קָרַח, וְאֶל כָּל-שָׂרֵי הַחַיִּלִּים, אֲשֶׁר אִתּוֹ; וְלְכָל-הָעָם—לְמִקְטָן, וְעַד-גָּדוֹל.

ט וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם, כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר שְׁלַחְתֶּם אֹתִי אֵלָיו, לְהַפִּיל תַּחֲנוּנְתְּכֶם לְפָנָיו.

י אִם-שׁוֹב תֵּשְׁבוּ, בְּאֶרֶץ הַזֹּאת—וּבְנִיתִי אֶתְכֶם וְלֹא אֶהְרַס, וְנִטְעֵתִי אֶתְכֶם וְלֹא אֶתּוֹשׁ: כִּי נִחַמְתִּי אֶל-הַרְעָה, אֲשֶׁר עָשִׂיתִי לָכֶם.

יא אֶל-תִּירְאוּ, מִפְּנֵי מֶלֶךְ בָּבֶל, אֲשֶׁר-אַתֶּם יִרְאִים, מִפְּנָיו; אֶל-תִּירְאוּ מִמֶּנּוּ, נְאֻם-יְהוָה—כִּי-אַתְּכֶם אָנִי, לְהוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם וּלְהַצִּיל אֶתְכֶם מִיָּדוֹ.

יב וְאַתֶּן לָכֶם רַחֲמִים, וְרַחֵם אֶתְכֶם; וְהִשִּׁיב אֶתְכֶם, אֶל-אֲדָמַתְכֶם.

יג וְאִם-אֹמְרִים אַתֶּם, לֹא נִשְׁבַּ בְּאֶרֶץ הַזֹּאת, לְבַלְתִּי שָׁמַע, בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם.

יד יֹאמַר, לֹא כִּי אֶרֶץ מִצְרַיִם נְבוֹאָה, אֲשֶׁר לֹא-נִרְאָה מִלְחָמָה, וְקוֹל שׁוֹפָר לֹא נִשְׁמַע; וְלֶלֶחֶם לֹא-נִרְעַב, וְשָׂם נִשְׁבַּ.

טו וְעַתָּה—לָכֵן שְׁמַעוּ דְבַר-יְהוָה, שְׂאֲרִית יְהוּדָה: כֹּה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, אִם-אַתֶּם שׁוֹם תִּשְׁמוּן פְּנֵיכֶם לְבֹא מִצְרַיִם, וּבַאתֶם, לְגוֹר שָׂם.

8 Then called he Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces that were with him, and all the people from the least even to the greatest,

9 and said unto them: ‘Thus saith the LORD, the God of Israel, unto whom ye sent me to present your supplication before Him:

10 If ye will still abide in this land, then will I build you, and not pull you down, and I will plant you, and not pluck you up; for I repent Me of the evil that I have done unto you.

11 Be not afraid of the king of Babylon, of whom ye are afraid; be not afraid of him, saith the LORD; for I am with you to save you, and to deliver you from his hand.

12 And I will grant you compassion, that he may have compassion upon you, and cause you to return to your own land.

13 But if ye say: We will not abide in this land; so that ye hearken not to the voice of the LORD your God;

14 saying: No; but we will go into the land of Egypt, where we shall see no war, nor hear the sound of the horn, nor have hunger of bread; and there will we abide;

15 now therefore hear ye the word of the LORD, O remnant of Judah: Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel: If ye wholly set your faces to enter into Egypt, and go to sojourn there;

טז וְהִיְתָה הַחֶרֶב, אֲשֶׁר אַתֶּם יֹרְאִים מִמֶּנָּה, שָׁם תִּשָּׂיג אֶתְכֶם, בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם; וְהִרְעַב אֲשֶׁר-אַתֶּם דֹּאֲגִים מִמֶּנּוּ, שָׁם יִדְבַק אַחֲרֵיכֶם מִצְרָיִם-וְשָׁם תָּמֹתוּ.

יז וַיְהִי כֹל-הָאֲנָשִׁים, אֲשֶׁר-שָׂמוּ אֶת-פְּנֵיהֶם לְבוֹא מִצְרָיִם לְגוֹר שָׁם-יָמוּתוּ, בַּחֶרֶב בְּרָעַב וּבַדָּבָר: וְלֹא-יִהְיֶה לָהֶם, שְׂרִיד וּפְלִיט, מִפְּנֵי הָרָעָה, אֲשֶׁר אָנִי מְבִיא עֲלֵיהֶם.

יח כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת, אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, כֹּאֲשֶׁר נִתְּךָ אִפִּי וְחַמְתִּי עַל-יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם, כִּן תִּתְּךָ חַמְתִּי עֲלֵיכֶם בְּבֹאְכֶם מִצְרָיִם; וְהִיְתָם לְאֵלֶּה וּלְשִׁמָּה, וּלְקַלְלָה וּלְחַרְפָּה, וְלֹא-תִרְאוּ עוֹד, אֶת-הַמָּקוֹם הַזֶּה.

יט דַּבֵּר יְהוָה עֲלֵיכֶם שְׂאֵרִית יְהוּדָה, אֶל-תָּבֹאוּ מִצְרָיִם; יִדַע, תִּדְעוּ, כִּי-הָעִידֹתִי בְּכֶם, הַיּוֹם.

כ כִּי הִתְעַתִּים (הִתְעַתִּים), בְּנַפְשׁוֹתֵיכֶם-כִּי-אַתֶּם שְׁלַחְתֶּם אֹתִי אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לֵאמֹר, הִתְפַּלֵּל בְּעַדְנוּ אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ; וְכָכֹל אֲשֶׁר לֵאמֹר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, כִּן הִגַּד-לָנוּ-וְעָשִׂינוּ.

כא וְאֶגֶד לָכֶם, הַיּוֹם; וְלֹא שָׁמַעְתֶּם, בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם, וּלְכֹל, אֲשֶׁר-שְׁלַחְנִי אֵלֵיכֶם.

כב וְעַתָּה, יִדַע תִּדְעוּ, כִּי בַחֶרֶב בְּרָעַב

16 then it shall come to pass, that the sword, which ye fear, shall overtake you there in the land of Egypt, and the famine, whereof ye are afraid, shall follow hard after you there in Egypt; and there ye shall die.

17 So shall it be with all the men that set their faces to go into Egypt to sojourn there; they shall die by the sword, by the famine, and by the pestilence; and none of them shall remain or escape from the evil that I will bring upon them.

18 For thus saith the LORD of hosts, the God of Israel: As Mine anger and My fury hath been poured forth upon the inhabitants of Jerusalem, so shall My fury be poured forth upon you, when ye shall enter into Egypt; and ye shall be an execration, and an astonishment, and a curse, and a reproach; and ye shall see this place no more.

19 The LORD hath spoken concerning you, O remnant of Judah: Go ye not into Egypt; know certainly that I have forewarned you this day.

20 For ye have dealt deceitfully against your own souls; for ye sent me unto the LORD your God, saying: Pray for us unto the LORD our God; and according unto all that the LORD our God shall say, so declare unto us, and we will do it;

21 and I have this day declared it to you; but ye have not hearkened to the voice of the LORD your God in any thing for which He hath sent me unto you.

22 Now therefore know certainly that ye shall die by the sword, by the famine, and

וּבַדְבָר, תָּמוּתוֹ—בְּמִקּוֹם אֲשֶׁר
חִפְצָתֶם, לָבוֹא לְגוֹר שָׁם. {ס}

by the pestilence, in the place whither ye
desire to go to sojourn there.' {S}

Chapter 43

א וַיְהִי כְכֹלֹת יִרְמְיָהוּ לְדַבֵּר אֶל-כָּל-
הָעָם, אֶת-כָּל-דְּבָרֵי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם,
אֲשֶׁר שָׁלַח יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם, אֵלֵיהֶם—
אֶת כָּל-הַדְּבָרִים, הָאֵלֶּה. {ס}

1 And it came to pass, that when Jeremiah
had made an end of speaking unto all the
people all the words of the LORD their
God, wherewith the LORD their God had
sent him to them, even all these words, {S}

ב וַיֹּאמֶר עֲזַרְיָה בֶן-הוֹשַׁעְיָה וַיֹּחָנָן
בֶן-קָרַח, וְכָל-הָאֲנָשִׁים
הַזֵּדִים: אֲמָרִים אֶל-יִרְמְיָהוּ, שֶׁקֶר
אַתָּה מְדַבֵּר—לֹא שְׁלַחָהּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
לֵאמֹר, לֹא-תָבֹאוּ מִצְרַיִם לְגוֹר שָׁם.

2 then spoke Azariah the son of Hoshaiah,
and Johanan the son of Kareah, and all the
proud men, saying unto Jeremiah: ‘Thou
speakest falsely; the LORD our God hath
not sent thee to say: Ye shall not go into
Egypt to sojourn there;

ג כִּי, בָרוּךְ בֶן-נְרִיָה, מִסִּית אֹתָהּ,
בָּנוּ—לְמַעַן תֵּת אֹתָנוּ בְיַד-הַכַּשְׂדִּים
לְהַמִּית אֹתָנוּ, וּלְהַגְלוֹת אֹתָנוּ בָּבֶל.

3 but Baruch the son of Neriah setteth thee
on against us, to deliver us into the hand of
the Chaldeans, that they may put us to
death, and carry us away captives to
Babylon.’

ד וְלֹא-שָׁמַע יֹחָנָן בֶּן-קָרַח וְכָל-שָׂרֵי
הַחַיָּלִים, וְכָל-הָעָם—בְּקוֹל
יְהוָה: לְשַׁבֵּת, בְּאֶרֶץ יְהוּדָה.

4 So Johanan the son of Kareah, and all the
captains of the forces, and all the people,
hearkened not to the voice of the LORD, to
dwell in the land of Judah.

ה וַיִּקַּח יֹחָנָן בֶּן-קָרַח, וְכָל-שָׂרֵי
הַחַיָּלִים, אֶת, כָּל-שְׂאֵרֵי יְהוּדָה—
אֲשֶׁר-שָׁבוּ, מִכָּל-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר נִדְּחוּ-
שָׁם, לְגוֹר, בְּאֶרֶץ יְהוּדָה.

5 But Johanan the son of Kareah, and all
the captains of the forces, took all the
remnant of Judah, that were returned from
all the nations whither they had been driven
to sojourn in the land of Judah:

ו אֶת-הַגְּבָרִים וְאֶת-הַנְּשִׁים וְאֶת-
הַטַּף, וְאֶת-בָּנוֹת הַמֶּלֶךְ, וְאֶת כָּל-
הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר הֵנִיחַ נְבוּזַרְאֲדָן רֶב-
טַבָּחִים, אֶת-גַּדְלִיָּהוּ בֶן-אַחִיקָם בֶּן-
שָׁפָן; וְאֶת יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא, וְאֶת-בָּרוּךְ

6 the men, and the women, and the
children, and the king’s daughters, and
every person that Nebuzaradan the captain
of the guard had left with Gedaliah the son
of Ahikam, the son of Shaphan, and
Jeremiah the prophet, and Baruch the son of
Neriah;

בן-נְרִיָהוּ.

ז וַיָּבֹאוּ אֶרֶץ מִצְרַיִם, כִּי לֹא שָׁמְעוּ
בְּקוֹל יְהוָה; וַיָּבֹאוּ, עַד-
תַּחְפְּנִחַס. {ס}

7 and they came into the land of Egypt; for they hearkened not to the voice of the LORD; and they came even to Tahpanhes. {S}

ח וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֶל-יִרְמְיָהוּ,
בְּתַחְפְּנִחַס לֵאמֹר.

8 Then came the word of the LORD unto Jeremiah in Tahpanhes, saying:

ט קַח בְּיָדְךָ אֲבָנִים גְּדוֹלוֹת, וּטְמִנְתָּם
בַּמָּלֵט בַּמַּלְבֵּן, אֲשֶׁר בַּפֶּתַח בַּיִת-
פְּרָעָה, בְּתַחְפְּנִחַס-לְעֵינַי, אֲנָשִׁים
יְהוּדָיִם.

9 'Take great stones in thy hand, and hide them in the mortar in the framework, which is at the entry of Pharaoh's house in Tahpanhes, in the sight of the men of Judah;

י וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה-אָמַר יְהוָה
צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, הִנְנִי שֹׁלֵחַ
וְלִקְחֹתִי אֶת-נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל
עִבְדִּי, וְשִׁמְתִּי כְסָאוֹ, מִמַּעַל לְאֲבָנִים
הָאֵלֶּה אֲשֶׁר טְמִנְתִּי; וְנָטָה אֶת-
שַׁרְרוֹ (שִׁפְרִירוֹ), עֲלֵיהֶם.

10 and say unto them: Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel: Behold, I will send and take Nebuchadrezzar the king of Babylon, My servant, and will set his throne upon these stones that I have hid; and he shall spread his royal pavilion over them.

יא וּבָאָה (וּבָא), וְהָכָה אֶת-אֶרֶץ
מִצְרַיִם-אֲשֶׁר לַמָּוֶת לַמָּוֶת, וְאֲשֶׁר
לְשָׁבִי לְשָׁבִי, וְאֲשֶׁר לַחֶרֶב, לַחֶרֶב.

11 And he shall come, and shall smite the land of Egypt; such as are for death to death, and such as are for captivity to captivity, and such as are for the sword to the sword.

יב וְהִצַּתִּי אֵשׁ, בְּבֵתַי אֱלֹהֵי מִצְרַיִם,
וּשְׂרָפָם, וְשָׁבָם; וְעָטָה אֶת-אֶרֶץ
מִצְרַיִם כַּאֲשֶׁר-יַעֲטֶה הָרֹעֶה, אֶת-
בְּגָדוֹ, וַיֵּצֵא מִשָּׁם, בְּשָׁלוֹם.

12 And I will kindle a fire in the houses of the gods of Egypt; and he shall burn them, and carry them away captives; and he shall fold up the land of Egypt, as a shepherd foldeth up his garment; and he shall go forth from thence in peace.

יג וְשָׁבַר, אֶת-מַצְבֹּת בַּיִת שֶׁמֶשׁ,
אֲשֶׁר, בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם; וְאֶת-בֵּיתִי
אֱלֹהֵי-מִצְרַיִם, יִשְׂרֹף בָּאֵשׁ. {פ}

13 He shall also break the pillars of Bethshemesh, that is in the land of Egypt; and the houses of the gods of Egypt shall he burn with fire.' {P}

א הַדְּבָר, אֲשֶׁר הָיָה אֶל-יְרֻמְיָהוּ, אֶל כָּל-הַיְהוּדִים, הַיֹּשְׁבִים בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם—הַיֹּשְׁבִים בְּמִגְדֹּל וּבְתַחְפָּנְחָס וּבְנֹף, וּבְאֶרֶץ פַּתְרוֹס לֵאמֹר.

ב כֹּה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת, אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, אַתֶּם רְאִיתֶם אֵת כָּל-הָרָעָה אֲשֶׁר הֵבֵאתִי עַל-יְרוּשָׁלַם, וְעַל כָּל-עָרֵי יְהוּדָה; וְהֵנִם חָרְבָה הַיּוֹם הַזֶּה, וְאִין בָּהֶם יוֹשֵׁב.

ג מִפְּנֵי רָעַתְּם, אֲשֶׁר עָשׂוּ לְהַכְעִסְנִי, לְלַכֵּת לְקַטֹּר, לְעַבֹד לֵאלֹהִים אֲחֵרִים—אֲשֶׁר לֹא יָדְעוּם, הֵמָּה אַתֶּם וְאֲבֹתֵיכֶם.

ד וְאֲשַׁלַח אֲלֵיכֶם אֶת-כָּל-עֲבָדַי הַנְּבִיאִים, הַשְּׂפִיּוֹת וְשֹׁלַח לֵאמֹר: אֵל-נָא תַעֲשׂוּ, אֵת דְּבַר-הַתַּעֲבָה הַזֹּאת—אֲשֶׁר שִׁנֵּאתִי.

ה וְלֹא שָׁמְעוּ וְלֹא-הִטּוּ אֶת-אָזְנוֹם, לָשׁוּב מִרָעַתְּם—לְבַלְתִּי קַטֹּר, לֵאלֹהִים אֲחֵרִים.

ו וַתִּתֵּן חֲמָתִי, וְאַפִּי, וַתִּבְעַר בְּעָרֵי יְהוּדָה, וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלַם; וַתִּהְיֶינָה לְחָרְבָה לְשִׁמְמָה, כִּיּוֹם הַזֶּה. {ס}

ז וְעַתָּה כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, לָמָּה אַתֶּם עוֹשִׂים רָעָה גְדוֹלָה אֶל-נַפְשׁוֹתֵיכֶם, לְהַכְרִית לָכֶם אִישׁ-וְאִשָּׁה עוֹלִל וְיוֹנֵק, מִתּוֹךְ יְהוּדָה—לְבַלְתִּי הוֹתִיר לָכֶם, שְׂאֵרִית.

1 The word that came to Jeremiah concerning all the Jews that dwelt in the land of Egypt, that dwelt at Migdol, and at Tahpanhes, and at Noph, and in the country of Pathros, saying:

2 'Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel: Ye have seen all the evil that I have brought upon Jerusalem, and upon all the cities of Judah; and, behold, this day they are a desolation, and no man dwelleth therein;

3 because of their wickedness which they have committed to provoke Me, in that they went to offer, and to serve other gods, whom they knew not, neither they, nor ye, nor your fathers.

4 Howbeit I sent unto you all My servants the prophets, sending them betimes and often, saying: Oh, do not this abominable thing that I hate.

5 But they hearkened not, nor inclined their ear to turn from their wickedness, to forbear offering unto other gods.

6 Wherefore My fury and Mine anger was poured forth, and was kindled in the cities of Judah and in the streets of Jerusalem; and they are wasted and desolate, as at this day. {S}

7 Therefore now thus saith the LORD, the God of hosts, the God of Israel: Wherefore commit ye this great evil against your own souls, to cut off from you man and woman, infant and suckling, out of the midst of Judah, to leave you none remaining;

ח להכעסני, במעשי ידיכם, לקטר
לאלהים אחרים בארץ מצרים,
אשר-אתם באים לגור שם—למען,
הכרית לכם, ולמען היותכם לקללה
ולחרפה, בכל גוי הארץ.

ט השכחתם את-רעות אבותיכם
ואת-רעות מלכי יהודה, ואת רעות
נשיו, ואת רעותכם, ואת רעת
נשיכם—אשר עשו בארץ יהודה,
ובחצות ירושלים.

י לא דכאו, עד היום הזה; ולא
יראו, ולא-הלכו בתורתתי ובחקתי,
אשר-נתתי לפניכם, ולפני
אבותיכם. {ס}

יא לכן, כה-אמר יהוה צבאות
אלהי ישראל, הנני שם פני בכם,
לרעה—ולהכרית, את-כל-יהודה.

יב ולקחתי את-שארי יהודה,
אשר-שמו פניהם לבוא ארץ-מצרים
לגור שם, ותמו כל בארץ מצרים
יפלו בחרב ברעב יתמו, מקטן ועד-
גדול בחרב וברעב ימתו; והיו לאלה
לשמה, ולקללה ולחרפה.

יג ופקדתי, על היושבים בארץ
מצרים, באשר פקדתי, על-ירושלים—
בחרב, ברעב ובדבר.

יד ולא יהיה פליט ושריד, לשארית

8 in that ye provoke Me with the works of
your hands, offering unto other gods in the
land of Egypt, whither ye are gone to
sojourn; that ye may be cut off, and that ye
may be a curse and a reproach among all
the nations of the earth?

9 Have ye forgotten the wicked deeds of
your fathers, and the wicked deeds of the
kings of Judah, and the wicked deeds of
their wives, and your own wicked deeds,
and the wicked deeds of your wives, which
they committed in the land of Judah, and in
the streets of Jerusalem?

10 They are not humbled even unto this
day, neither have they feared, nor walked in
My law, nor in My statutes, that I set before
you and before your fathers. {S}

11 Therefore thus saith the LORD of hosts,
the God of Israel: Behold, I will set My
face against you for evil, even to cut off all
Judah.

12 And I will take the remnant of Judah,
that have set their faces to go into the land
of Egypt to sojourn there, and they shall all
be consumed; in the land of Egypt shall
they fall; they shall be consumed by the
sword and by the famine; they shall die,
from the least even unto the greatest, by the
sword and by the famine; and they shall be
an execration, and an astonishment, and a
curse, and a reproach.

13 For I will punish them that dwell in the
land of Egypt, as I have punished
Jerusalem, by the sword, by the famine, and
by the pestilence;

14 so that none of the remnant of Judah,
that are gone into the land of Egypt to

יְהוּדָה, הַבָּאִים לְגוֹר-שָׁם, בְּאֶרֶץ
מִצְרַיִם; וְלָשׁוּב אֶרֶץ יְהוּדָה, אֲשֶׁר-
הִמָּה מְנַשְׂאִים אֶת-נַפְשָׁם לָשׁוּב
לְשֵׁבֶת שָׁם-כִּי לֹא-יָשׁוּבוּ, כִּי אִם-
פְּלִטִים. {פ}

טו וַיַּעֲנוּ אֶת-יִרְמְיָהוּ, כָּל-הָאֲנָשִׁים
הַיֹּדְעִים כִּי-מִקְטָרוֹת נָשִׂיהֶם
לֵאלֹהִים אֲחֵרִים, וְכָל-הַנָּשִׁים
הָעֹמְדוֹת, קָהַל גְּדוֹל; וְכָל-הָעָם
הַיֹּשְׁבִים בְּאֶרֶץ-מִצְרַיִם, בְּפִתְרוֹס
לֵאמֹר.

טז הַדָּבָר אֲשֶׁר-דִּבַּרְתָּ אֵלֵינוּ, בְּשֵׁם
יְהוָה-אֵינָנוּ שֹׁמְעִים, אֵלֶיךָ.

יז כִּי עָשָׂה נַעֲשֶׂה אֶת-כָּל-הַדָּבָר
אֲשֶׁר-יֵצֵא מִפִּינוּ, לְקַטֹּר לַמֶּלֶכֶת
הַשָּׁמַיִם וְהַסֵּד-לָהּ נִסְכִּים, בְּאֲשֶׁר
עָשִׂינוּ אֲנַחְנוּ וְאֲבֹתֵינוּ מִלְכֵינוּ וְשָׂרֵינוּ,
בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלַם;
וְנִשְׂבַּע-לָחֶם וְנִהְיָה טוֹבִים, וְרָעָה לֹא
רָאִינוּ.

יח וּמִן-אִז חָדַלְנוּ לְקַטֹּר לַמֶּלֶכֶת
הַשָּׁמַיִם, וְהַסֵּד-לָהּ נִסְכִּים-חִסְרָנוּ
כָּל; וּבְחָרְבָהּ וּבְרָעָב, תָּמְנוּ.

יט וְכִי-אֲנַחְנוּ מִקְטָרִים לַמֶּלֶכֶת
הַשָּׁמַיִם, וְלַהֲסֵד לָהּ נִסְכִּים;
הַמְּבַלְעָדִי אֲנָשִׁינוּ, עָשִׂינוּ לָהּ כְּוֹנִים
לְהַעֲצָבָהּ, וְהַסֵּד לָהּ, נִסְכִּים. {ס}

כ וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ, אֶל-כָּל-הָעָם, עַל-
הַגְּבָרִים וְעַל-הַנָּשִׁים וְעַל-כָּל-הָעָם,

sojourn there, shall escape or remain, that
they should return into the land of Judah, to
which they have a desire to return to dwell
there; for none shall return save such as
shall escape.' {P}

15 Then all the men who knew that their
wives offered unto other gods, and all the
women that stood by, a great assembly,
even all the people that dwelt in the land of
Egypt, in Pathros, answered Jeremiah,
saying:

16 'As for the word that thou hast spoken
unto us in the name of the LORD, we will
not hearken unto thee.

17 But we will certainly perform every
word that is gone forth out of our mouth, to
offer unto the queen of heavens, and to pour
out drink-offerings unto her, as we have
done, we and our fathers, our kings and our
princes, in the cities of Judah, and in the
streets of Jerusalem; for then had we plenty
of food, and were well, and saw no evil.

18 But since we let off to offer to the queen
of heavens, and to pour out drink-offerings
unto her, we have wanted all things, and
have been consumed by the sword and by
the famine.

19 And is it we that offer to the queen of
heavens, and pour out drink-offerings unto
her? did we make her cakes in her image,
and pour out drink-offerings unto her,
without our husbands?' {S}

20 Then Jeremiah said unto all the people,
to the men, and to the women, even to all

העֲנִים אֹתוֹ דָּבַר לֵאמֹר.

the people that had given him that answer, saying:

כא הֲלוֹא אֶת-הַקֶּטֶר, אֲשֶׁר קִטַּרְתֶּם בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלַם, אֶתֶם וְאֲבוֹתֵיכֶם מַלְכֵיכֶם וְשָׂרֵיכֶם, וְעַם הָאָרֶץ: אֶתֶם זָכַר יְהוָה, וַתַּעֲלֶה עַל-לְבוֹ.

21 'The offering that ye offered in the cities of Judah, and in the streets of Jerusalem, ye and your fathers, your kings and your princes, and the people of the land, did not the LORD remember them, and came it not into His mind?

כב וְלֹא-יִוָּכַל יְהוָה עוֹד לְשֹׂאת, מִפְּנֵי רָע מַעֲלָלֵיכֶם, מִפְּנֵי הַתּוֹעֵבוֹת, אֲשֶׁר עָשִׂיתֶם; וַתְּהִי אֶרֶצְכֶם לְחֻרְבָּה וּלְשִׁמְמָה וּלְקָלָלָה, מֵאִין יוֹשֵׁב—כְּהַיּוֹם הַזֶּה.

22 So that the LORD could no longer bear, because of the evil of your doings, and because of the abominations which ye have committed; therefore is your land become a desolation, and an astonishment, and a curse, without an inhabitant, as at this day.

כג מִפְּנֵי אֲשֶׁר קִטַּרְתֶּם וְאֲשֶׁר חִטַּאתֶם לַיהוָה, וְלֹא שָׁמַעְתֶּם בְּקוֹל יְהוָה, וּבַתְּרַתּוֹ וּבְחֻקֹּתָיו וּבַעֲדוֹתָיו, לֹא הִלַּכְתֶּם; עַל-כֵּן קָרָאת אֶתְכֶם, הַרְעָה הַזֹּאת—כִּיּוֹם הַזֶּה. {ס}

23 Because ye have offered, and because ye have sinned against the LORD, and have not hearkened to the voice of the LORD, nor walked in His law, nor in His statutes, nor in His testimonies; therefore this evil is happened unto you, as at this day.' {S}

כד וַיֹּאמֶר יְרֵמְיָהוּ אֶל-כָּל-הָעָם, וְאֶל כָּל-הַנְּשִׁים: שִׁמְעוּ, דְּבַר-יְהוָה, כָּל-יְהוּדָה, אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם.

24 Moreover Jeremiah said unto all the people, and to all the women: 'Hear the word of the LORD, all Judah that are in the land of Egypt:

כה כֹּה-אָמַר יְהוָה-צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר, אֶתֶם וּנְשֵׁיכֶם וַתִּדְבַרְנָה בְּפִיכֶם וּבִידֵיכֶם מִלֵּאתֶם לֵאמֹר, עָשֵׂה נַעֲשֵׂה אֶת-נְדָרֵינוּ אֲשֶׁר נְדָרְנוּ לְקַטֵּר לַמַּלְכֶת הַשָּׁמַיִם, וּלְהַסִּיד לָהּ נִסְכִּים; הֲקִים תִּקְיַמְנָה אֶת-נְדָרֵיכֶם, וְעָשֵׂה תַעֲשִׂינָה אֶת-נְדָרֵיכֶם. {ס}

25 Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel, saying: Ye and your wives have both spoken with your mouths, and with your hands have fulfilled it, saying: We will surely perform our vows that we have vowed, to offer to the queen of heavens, and to pour out drink-offerings unto her; ye shall surely establish your vows, and surely perform your vows. {S}

כו לָכֵן, שִׁמְעוּ דְּבַר-יְהוָה, כָּל-יְהוּדָה, הַיֹּשְׁבִים בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם: הִנְנִי

26 Therefore hear ye the word of the LORD, all Judah that dwell in the land of Egypt: Behold, I have sworn by My great

נִשְׁבַּעְתִּי בְּשֵׁמִי הַגָּדוֹל, אָמַר יְהוָה,
אִם-יְהִיָּה עוֹד שְׁמִי נִקְרָא בְּפִי כָל-
אִישׁ יְהוּדָה אֲמַר חִי-אֲדַנִּי יְהוָה,
בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם.

כז הִנְנִי שֹׁקֵד עֲלֵיהֶם לְרָעָה, וְלֹא
לְטוֹבָה; וְתָמוּ כָל-אִישׁ יְהוּדָה אֲשֶׁר-
בְּאֶרֶץ-מִצְרַיִם, בַּחֶרֶב וּבָרָעַב-עַד-
כְּלוֹתָם.

כח וּפְלִיטֵי חֶרֶב יָשׁוּבוּ מִן-אֶרֶץ
מִצְרַיִם, אֶרֶץ יְהוּדָה-מִתֵּי מִסְפָּר;
וַיָּדְעוּ כָל-שְׂאֵרֵי יְהוּדָה, הַבָּאִים
לְאֶרֶץ-מִצְרַיִם לְגוֹר שָׁם, דְּבַר-מִי
יִקוּם, מִמֶּנִּי וּמֵהֶם.

כט וְזֹאת-לָכֶם הָאוֹת נְאֻם-יְהוָה,
כִּי-פִקֵּד אֲנִי עֲלֵיכֶם בְּמָקוֹם הַזֶּה-
לְמַעַן, תִּדְעוּ, כִּי קוֹם יִקוּמוּ דְבָרֵי
עֲלֵיכֶם, לְרָעָה. {פ}

ל כֹּה אָמַר יְהוָה, הִנְנִי נֹתֵן אֶת-
פַּרְעֹה חֲפָרַע מֶלֶךְ-מִצְרַיִם בְּיַד אֹיְבָיו,
וּבְיַד, מִבְּקָשֵׁי נַפְשׁוֹ: כַּאֲשֶׁר נָתַתִּי
אֶת-צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה, בְּיַד
נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל אֹיְבוֹ-וּמִבְקָשׁ
נַפְשׁוֹ. {ס}

name, saith the LORD, that My name shall
no more be named in the mouth of any man
of Judah in all the land of Egypt saying: As
the Lord GOD liveth.

27 Behold, I watch over them for evil, and
not for good; and all the men of Judah that
are in the land of Egypt shall be consumed
by the sword and by the famine, until there
be an end of them.

28 And they that escape the sword shall
return out of the land of Egypt into the land
of Judah, few in number; and all the
remnant of Judah, that are gone into the
land of Egypt to sojourn there, shall know
whose word shall stand, Mine, or theirs.

29 And this shall be the sign unto you, saith
the LORD, that I will punish you in this
place, that ye may know that My words
shall surely stand against you for evil; {P}

30 thus saith the LORD: Behold, I will give
Pharaoh Hophra king of Egypt into the
hand of his enemies, and into the hand of
them that seek his life; as I gave Zedekiah
king of Judah into the hand of
Nebuchadrezzar king of Babylon, his
enemy, and that sought his life.' {S}

Chapter 45

א הַדָּבָר, אֲשֶׁר דִּבֶּר יְרֵמְיָהוּ הַנְּבִיא,
אֶל-בָּרוּךְ, בֶּן-נֶרְיָה-בְּכַתְּבוֹ אֶת-
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה עַל-סֵפֶר, מִפִּי
יְרֵמְיָהוּ, בַּשָּׁנָה הָרְבַעִית, לַיהוֹיָקִים

1 The word that Jeremiah the prophet spoke
unto Baruch the son of Neriah, when he
wrote these words in a book at the mouth of
Jeremiah, in the fourth year of Jehoiakim
the son of Josiah, king of Judah, saying:

בן-יאשיהו מלך יהודה לאמר.

ב כה-אמר יהוה, אלהי ישראל, עליך, ברוך. **2** 'Thus saith the LORD, the God of Israel, concerning thee, O Baruch: Thou didst say:

ג אמרת אוי-נא לי, כי-יסף יהוה יגון על-מכאבי; יגעתי, באנחתי, ומנוחה, לא מצאתי. **3** Woe is me now! for the LORD hath added sorrow to my pain; I am weary with my groaning, and I find no rest.

ד כה תאמר אליו, כה אמר יהוה, הנה אשר-בניתני אני הרס, ואת אשר-נטעתי אני נתש; ואת-כל-הארץ, היא. **4** Thus shalt thou say unto him: Thus saith the LORD: Behold, that which I have built will I break down, and that which I have planted I will pluck up; and this in the whole land.

ה ואתה תבקש-לך גדלות, אל-תבקש: כי הנני מביא רעה על-כל-בשר, נאם-יהוה, ונתתי לך את-נפשך לשלל, על כל-המקמות אשר תלך-שם. {פ} **5** And seekest thou great things for thyself? seek them not; for, behold, I will bring evil upon all flesh, saith the LORD; but thy life will I give unto thee for a prey in all places whither thou goest.' {P}

Chapter 46

א אשר הִזָּה דבר-יהוה אל-ירמיהו הנביא, על-הגוים. **1** The word of the LORD which came to Jeremiah the prophet concerning the nations.

ב למצרים, על-חיל פרעה נכו מלך מצרים, אשר-הִזָּה על-נהר-פרת, בכרכמש-אשר הכה, נבוכדנצר מלך בבל, בשנת הרביעית, ליהויקים בן-יאשיהו מלך יהודה. **2** Of Egypt: concerning the army of Pharaoh-neco king of Egypt, which was by the river Euphrates in Carchemish, which Nebuchadrezzar king of Babylon smote in the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah.

ג ערכו מגן וצנה, וגשו למלחמה. **3** Make ready buckler and shield, and draw near to battle.

ד אסרו הסוסים, ועלו הפרשים, והתיצבו, בכובעים; מרקו, **4** Harness the horses, and mount, ye horsemen, and stand forth with your

הַרְמָחִים, לְבָשׁוּ, הַסְרִינֹת.

helmets; furbish the spears, put on the coats of mail.

הַ מִדּוּעַ רָאִיתִי, הֲמָה חַתִּים נִסְגִּים
אַחֹר, וְגִבּוֹרֵיהֶם יָבֹתוּ, וּמָנוֹס נָסוּ
וְלֹא הִפְנוּ—מִגּוֹר מִסָּבִיב, נֶאֱם—יְהוָה.

5 Wherefore do I see them dismayed and turned backward? and their mighty ones are beaten down, and they are fled apace, and look not back; terror is on every side, saith the LORD.

וְ אֶל-יָנוּס הַקֵּל, וְאֶל-יִמְלֹט הַגָּבוֹר;
צָפוֹנָה עַל-יַד נְהַר-פָּרָת, כְּשָׁלוּ וְנָפְלוּ.

6 The swift cannot flee away, nor the mighty man escape; in the north by the river Euphrates have they stumbled and fallen.

זְ מִי-זֶה, כִּי אֵר יַעֲלֶה; כִּי תִהְיֶה
יִתְגַּעְשׂוּ מִיָּמָיו.

7 Who is this like the Nile that riseth up, like the rivers whose waters toss themselves?

חַ מִצְרַיִם כִּי אֵר יַעֲלֶה, וְכִי תִהְיֶה
יִתְגַּעְשׂוּ מִיָּם; וְיֵאמֶר, אֲעֲלֶה אֶכְסֶה-
אֶרֶץ, אֲבִידָה עִיר, וְיִשְׁבִּי בָהּ.

8 Egypt is like the Nile that riseth up, and like the rivers whose waters toss themselves; and he saith: 'I will rise up, I will cover the earth, I will destroy the city and the inhabitants thereof.'

ט עָלוּ הַסּוּסִים וְהִתְהַלְלוּ הָרֶכֶב,
וְיֵצְאוּ הַגִּבּוֹרִים—כּוֹשׁ וּפּוּט, תִּפְשִׂי
מִגּוֹ, וְלוּדִים, תִּפְשִׂי דַרְכֵי קֶשֶׁת.

9 Prance, ye horses, and rush madly, ye chariots; and let the mighty men go forth: Cush and Put, that handle the shield, and the Ludim, that handle and bend the bow.

י וְהַיּוֹם הַהוּא לֵאדֹנָי יְהוָה צְבָאוֹת,
יוֹם נִקְמָה לְהִנָּקֵם מִצְרָיו, וְאֶכְלָה
חֶרֶב וְשָׂבַעָה, וְרוּתָהּ מִדָּמָם: כִּי זָבַח
לֵאדֹנָי יְהוָה צְבָאוֹת, בְּאֶרֶץ צָפוֹן—
אֶל-נְהַר-פָּרָת.

10 For the Lord GOD of hosts shall have on that day a day of vengeance, that He may avenge Him of His adversaries; and the sword shall devour and be satiate, and shall be made drunk with their blood; for the Lord GOD of hosts hath a sacrifice in the north country by the river Euphrates.

יא עָלִי גִלְעָד וְקַחֵי צָרִי, בְּתוֹלַת בֵּית-
מִצְרַיִם; לִשְׂוֹא הַרְבִּיתִי (הַרְבִּית)
רַפְאוֹת, תַּעֲלֶה אֵין לָךְ.

11 Go up into Gilead, and take balm, O virgin daughter of Egypt; in vain dost thou use many medicines; there is no cure for thee.

יב שָׁמְעוּ גוֹיִם קְלוֹנֶךָ, וְצוֹחֲתֶךָ
מִלְּאָה הָאֶרֶץ: כִּי-גִבּוֹר בְּגִבּוֹר כְּשָׁלוּ,

12 The nations have heard of thy shame, and the earth is full of thy cry; for the mighty man hath stumbled against the

יַחַדְדֵיּוּ נָפְלוּ שְׁנֵיהֶם. {פ} mighty, they are fallen both of them together. {P}

יג הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה, אֶל-
יְרֵמְיָהוּ הַנְּבִיא—לְבוֹא, נְבוּכַדְרֶצַּר
מֶלֶךְ בָּבֶל, לְהַכּוֹת, אֶת-אֶרֶץ מִצְרַיִם.

13 The word that the LORD spoke to
Jeremiah the prophet, how that
Nebuchadrezzar king of Babylon should
come and smite the land of Egypt.

יד הִגִּידוּ בְּמִצְרַיִם וְהִשְׁמִיעוּ בְּמִגְדוֹל,
וְהִשְׁמִיעוּ בְּנֹף וּבְתַחְפְּנַחַס ; אָמְרוּ,
הֲתִיַצֵּב וְהִכּוּ לָךְ—כִּי-אֶכְלָה חֶרֶב,
סְבִיבֶיךָ.

14 Declare ye in Egypt, and announce in
Migdol, and announce in Noph and in
Tahpanhes; say ye: ‘stand forth, and
prepare thee, for the sword hath devoured
round about thee.’

טו מִדּוּעַ, נִסְחַף אַבְיָרֶיךָ: לֹא עָמַד,
כִּי יְהוָה הִדָּפוּ.

15 Why is thy strong one overthrown? He
stood not, because the LORD did thrust him
down.

טז הֲרַבָּה, כּוֹשֵׁל ; גַּם-נָפַל אִישׁ אֶל-
רֵעֵהוּ, וַיֹּאמְרוּ קוּמָה וְנָשָׁבָה אֶל-עַמְּנוּ
וְאֶל-אֶרֶץ מוֹלַדְתֵּנוּ, מִפְּנֵי, חֶרֶב
הַיּוֹנָה.

16 He made many to stumble; yea, they fell
one upon another, and said: ‘Arise, and let
us return to our own people, and to the land
of our birth, from the oppressing sword.’

יז קָרְאוּ, שָׁם, פֶּרְעָה מֶלֶךְ-מִצְרַיִם
שָׂאוֹן, הֶעָבִיר הַמּוֹעֵד.

17 They cried there: ‘Pharaoh king of Egypt
is but a noise; he hath let the appointed time
pass by.’

יח חִי-אֲנִי, נְאֻם-הַמֶּלֶךְ—יְהוָה
צְבָאוֹת, שְׁמוֹ: כִּי כְתָבוֹר בְּהָרִים,
וּכְכַרְמֶל בַּיָּם יָבוֹא.

18 As I live, saith the King, whose name is
the LORD of hosts, surely like Tabor
among the mountains, and like Carmel by
the sea, so shall he come.

יט כָּלִי גוֹלָה עֲשֵׂי לָךְ, יוֹשֶׁבֶת בַּת-
מִצְרַיִם: כִּי-נֹף לְשִׁמָּה תִהְיֶה, וְנִצְתָה
מֵאִין יוֹשֵׁב. {ס}

19 O thou daughter that dwellest in Egypt,
furnish thyself to go into captivity; for
Noph shall become a desolation, and shall
be laid waste, without inhabitant. {S}

כ עֶגְלָה יִפֶּה-פִּיָּה, מִצְרַיִם ; קֶרֶךְ
מִצָּפוֹן, בָּא בָּא.

20 Egypt is a very fair heifer; but the gadfly
out of the north is come, it is come.

כא גַּם-שְׂכָרֶיהָ בְּקֶרְבָּהּ כְּעֶגְלֵי מֶרְבֶּק,
כִּי-גַם-הֵמָּה הִפְנוּ נָסוּ יַחַדְדֵיּוּ לֹא

21 Also her mercenaries in the midst of her
are like calves of the stall, for they also are
turned back, they are fled away together,

עָמְדוּ : כִּי יוֹם אֵיֶדֶם בָּא עֲלֵיהֶם, עֵת פְּקֻדָתָם.

they did not stand; for the day of their calamity is come upon them, the time of their visitation.

כב קוֹלָהּ, כַּנְחָשׁ יֵלֵךְ : כִּי-בַחֲלִיל יֵלְכוּ—וּבְקִרְדָּמוֹת בָּאוּ לָהּ, כְּחֹטְבֵי עֵצִים.

22 The sound thereof shall go like the serpent's; for they march with an army, and come against her with axes, as hewers of wood.

כג כָּרְתוּ יַעֲרָה נְאֻם-יְהוָה, כִּי לֹא יִחְקֹר : כִּי רַבּוּ מֵאַרְבֵּה, וְאִין לָהֶם מִסִּפָּר.

23 They cut down her forest, saith the LORD, though it cannot be searched; because they are more than the locusts, and are innumerable.

כד הַבִּישָׁה, בַּת-מִצְרַיִם ; נִתְּנָה, בְּיַד עַם-צָפוֹן.

24 The daughter of Egypt is put to shame; she is delivered into the hand of the people of the north.

כה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, הֲנִי פוֹקֵד אֶל-אֲמוֹן מִנָּא, וְעַל-פְּרַעֲוִה וְעַל-מִצְרַיִם, וְעַל-אֱלֹהֵיהֶּ וְעַל-מְלָכֵיהֶּ ; וְעַל-פְּרַעֲוִה—וְעַל הַבְּטָחִים, בּוֹ.

25 The LORD of hosts, the God of Israel, saith: Behold, I will punish Amon of No, and Pharaoh, and Egypt, with her gods, and her kings; even Pharaoh, and them that trust in him;

כו וּנְתַתִּים, בְּיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם, וּבְיַד נְבוּכַדְרֶצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל, וּבְיַד-עַבְדָּיו ; וְאַחֲרֵי-כֵן תִּשְׁכֹּן כִּימֵי-קֶדֶם, נְאֻם-יְהוָה. {פ}

26 and I will deliver them into the hand of those that seek their lives, and into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, and into the hand of his servants; and afterwards it shall be inhabited, as in the days of old, saith the LORD. {P}

כז וְאַתָּה אֶל-תִּירָא עַבְדֵי יַעֲקֹב, וְאַל-תַּחַת יִשְׂרָאֵל—כִּי הֲנִי מוֹשֶׁעֶךָ מִרְחוֹק, וְאַת-זֶרְעֶךָ מֵאַרְצֵ שְׂבָיִם ; וְשָׁב יַעֲקֹב וְשָׁקֵט וְשָׁאֲנוּ, וְאִין מִחְרִיד.

27 But fear not thou, O Jacob My servant, neither be dismayed, O Israel; for, lo, I will save thee from afar, and thy seed from the land of their captivity; and Jacob shall again be quiet and at ease, and none shall make him afraid.

כח אַתָּה אֶל-תִּירָא עַבְדֵי יַעֲקֹב, נְאֻם-יְהוָה—כִּי אֲנִי, אֲנִי : כִּי אֶעֱשֶׂה, כְּלָה בְּכָל-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִדְחַתִּיךָ שָׁמָּה,

28 Fear not thou, O Jacob My servant, saith the LORD, for I am with thee; for I will make a full end of all the nations whither I have driven thee, but I will not make a full

וְאֶתְךָ לֹא-אֶעְשֶׂה כָּלָה, וְיִסְרְתִיךָ
לְמִשְׁפָּט, וְנִקְהָ לֹא אֲנַקֶּךָ. {פ}

end of thee; and I will correct thee in
measure, but will not utterly destroy thee.
{P}

Chapter 47

א אֲשֶׁר הָיָה דְבַר-יְהוָה אֶל-יִרְמְיָהוּ
הַנְּבִיא, אֶל-פְּלִשְׁתִּים, בְּטָרַם יִכָּה
פְּרָעָה, אֶת-עֵזָה.

1 The word of the LORD that came to
Jeremiah the prophet concerning the
Philistines, before that Pharaoh smote
Gaza.

ב כֹּה אָמַר יְהוָה, הִנֵּה-מַיִם עֹלִים
מִצְפּוֹן וְהָיוּ לְנַחַל שׁוֹטֵף, וְיִשְׁטְפוּ אֶרֶץ
וּמְלוֹאָהָ, עִיר וְיֹשְׁבֵי בָהּ; וְזָעְקוּ,
הָאָדָם, וְהַיְלָל, כֹּל יוֹשֵׁב הָאָרֶץ.

2 Thus saith the LORD: behold, waters rise
up out of the north, and shall become an
overflowing stream, and they shall
overflow the land and all that is therein, the
city and them that dwell therein; and the
men shall cry, and all the inhabitants of the
land shall wail.

ג מִקּוֹל, שַׁעֲטַת פְּרָסוֹת אַבְיָרָיו,
מִרְעַשׁ לְרֶכֶבּוֹ, הַמּוֹן גְּלָגְלָיו—לֹא-הִפְנוּ
אֲבוֹת אֶל-בָּנִים, מִרְפִּיּוֹן יָדַיִם.

3 At the noise of the stamping of the hoofs
of his strong ones, at the rushing of his
chariots, at the rumbling of his wheels, the
fathers look not back to their children for
feebleness of hands;

ד עַל-הַיּוֹם, הִבָּא לְשָׂדוֹד אֶת-כָּל-
פְּלִשְׁתִּים, לְהַכְרִית לְצָר וּלְצִידוֹן, כֹּל
שָׂרִיד עֵזָר: כִּי-שָׂדַד יְהוָה אֶת-
פְּלִשְׁתִּים, שְׂאֲרִית אִי כַפְתּוֹר.

4 Because of the day that cometh to spoil
all the Philistines, to cut off from Tyre and
Zidon every helper that remaineth; for the
LORD will spoil the Philistines, the
remnant of the isle of Caphtor.

ה בָּאָה קַרְחָה אֶל-עֵזָה, נִדְמָתָה
אֲשַׁקְלוֹן שְׂאֲרִית עַמְקָם; עַד-מָתִי,
תִּתְגַּדְּדִי.

5 Baldness is come upon Gaza, Ashkelon is
brought to nought, the remnant of their
valley; how long wilt thou cut thyself?

ו הוּי, חָרֵב לִיהוָה, עַד-אָנָּה, לֹא
תִשְׁקָטִי; הָאֶסְפִּי, אֶל-תַּעֲרֶךָ—הֲרָגְעִי,
וְדַמִּי.

6 O thou sword of the LORD, how long
will it be ere thou be quiet? Put up thyself
into thy scabbard, rest, and be still.

ז אֵיךָ תִשְׁקָטִי, וַיְהוֶה צָוָה-לָּהּ: אֶל-
אֲשַׁקְלוֹן וְאֶל-חוֹף הַיָּם, שָׁם

7 How canst thou be quiet? for the LORD
hath given it a charge; against Ashkelon,

{פ} יַעֲדָהּ. and against the sea-shore, there hath He appointed it. {P}

Chapter 48

- א** לְמוֹאָב כֹּה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, הוּא אֶל-נְבוֹ כִּי שִׁדְדָהּ,
הַבִּישָׁה נְלִכְדָהּ, קִרְיַת־מִסְגַּב;
הַמִּשְׁגָּב, וְחַתָּהּ.
- ב** אֵין עוֹד, תְּהִלַּת מוֹאָב—בְּחֶשְׁבוֹן
חֲשְׁבוּ עָלֶיהָ רָעָה, לָכוּ וְנִכְרִיתֶנָּה
מִגּוֹי; גַּם-מִדְמוֹן תִּדְמִי, אַחֲרֶיהָ תִּלְךְ
חֶרֶב.
- ג** קוֹל צְעָקָה, מִחֹרוֹנַיִם—שָׂד, וְשֹׁבֵר
גְדוֹל.
- ד** נִשְׁבְּרָה, מוֹאָב; הַשְּׁמִיעוּ זְעָקָה,
צִעוּרִיָּה (צְעִירִיָּה).
- ה** כִּי מַעְלָה הַלְחוֹת (הַלְחִית), בְּבִכִּי
יַעֲלֶה-בְּכִי: כִּי בְמוֹרֵד חוֹרוֹנַיִם, צָרִי
צְעָקַת-שֹׁבֵר שָׁמְעוּ.
- ו** נָסוּ, מִלָּטוּ נַפְשֵׁכֶם; וְתִהְיֶינָה,
בְּעָרוֹעַר בְּמִדְבָּר.
- ז** כִּי יַעַן בְּטַחְךָ בְּמַעֲשֶׂיךָ,
וּבְאוֹצְרוֹתֶיךָ, גַּם-אֶתְּ, תִּלְכְּדִי; וְיִצָּא
כַּמִּישׁ (כְּמוֹשׁ) בְּגוֹלָהּ, כִּהְנִיּוֹ וְשָׂרָיו
יַחַד (יִחַדוּ).
- ח** וַיָּבֵא שִׂדְד אֶל-כָּל-עִיר, וְעִיר לֹא
תִמָּלֵט, וְאָבַד הָעֵמֶק, וְנִשְׁמַד
הַמִּישֵׁר—אֲשֶׁר, אָמַר יְהוָה.
- 1** Of Moab. Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel: Woe unto Nebo! for it is spoiled; Kiriathaim is put to shame, it is taken; Misgab is put to shame and dismayed.
- 2** The praise of Moab is no more; in Heshbon they have devised evil against her: ‘Come, and let us cut her off from being a nation.’ Thou also, O Madmen, shalt be brought to silence; the sword shall pursue thee.
- 3** Hark! a cry from Horonaim, spoiling and great destruction!
- 4** Moab is destroyed; her little ones have caused a cry to be heard.
- 5** For by the ascent of Luhith with continual weeping shall they go up; for in the going down of Horonaim they have heard the distressing cry of destruction.
- 6** Flee, save your lives, and be like a tamarisk in the wilderness.
- 7** For, because thou hast trusted in thy works and in thy treasures, thou also shalt be taken; and Chemosh shall go forth into captivity, his priests and his princes together.
- 8** And the spoiler shall come upon every city, and no city shall escape; the valley also shall perish, and the plain shall be

destroyed; as the LORD hath spoken.

ט תְּנוּ-צִיץ לְמוֹאָב, כִּי נֹצֵא תִצָּא;
וְעָרֶיהָ לְשִׁמָּה תִהְיֶינָה, מֵאִין יוֹשֵׁב
בָּהֶן.

9 Give wings unto Moab, for she must fly and get away; and her cities shall become a desolation, without any to dwell therein.

י אָרוּר, עֹשֶׂה מְלֹאכֶת יְהוָה—רְמִיָּה;
וְאָרוּר, מִנְעַ חֶרְבּוֹ מִדָּם.

10 Cursed be he that doeth the work of the LORD with a slack hand, and cursed be he that keepeth back his sword from blood.

יא שָׁאַנְן מוֹאָב מִנְעוּרָיו, וְשִׁקֵּט הוּא
אֶל-שְׂמֶרְיוֹ, וְלֹא-הוֹרֵק מִכְּלֵי אֶל-כְּלֵי,
וּבְגוּלָה לֹא הֶלְךְ; עַל-כֵּן, עָמַד טַעְמוֹ
בּוֹ, וְרִיחוֹ, לֹא נָמַר. {ס}

11 Moab hath been at ease from his youth, and he hath settled on his lees, and hath not been emptied from vessel to vessel, neither hath he gone into captivity; therefore his taste remaineth in him, and his scent is not changed. {S}

יב לָכֵן הֵינָה-יָמִים בָּאִים, נְאֻם-יְהוָה,
וְשִׁלַּחְתִּי-לוֹ צֹעִים, וְצִעָהוּ; וְכָלְיוּ
יָרִיקוּ, וְנִבְלִיָּהֶם יִנְפְּצוּ.

12 Therefore, behold, the days come, saith the LORD, that I will send unto him them that tilt up, and they shall tilt him up; and they shall empty his vessels, and break their bottles in pieces.

יג וּבֵשׁ מוֹאָב, מִכְּמוֹשׁ, כַּאֲשֶׁר-בָּשׂוּ
בֵּית יִשְׂרָאֵל, מִבֵּית אֵל מִבְּטָחָם.

13 And Moab shall be ashamed of Chemosh, as the house of Israel was ashamed of Beth-el their confidence.

יד אֵיךְ, תֹּאמְרוּ, גְּבוּרִים, אֲנַחְנוּ;
וְאֲנָשֵׁי-חַיִל, לְמַלְחָמָה.

14 How say ye: 'We are mighty men, and valiant men for the war'?

טו שִׁדַּד מוֹאָב וְעָרֶיהָ עָלָה, וּמִבְּחַר
בְּחוּרָיו יָרְדוּ לַטָּבַח: נְאֻם-הַמֶּלֶךְ—
יְהוָה צְבָאוֹת, שְׁמוֹ.

15 Moab is spoiled, and they are gone up into her cities, and his chosen young men are gone down to the slaughter, saith the King, whose name is the LORD of hosts.

טז קָרוֹב אִיד-מוֹאָב, לָבוֹא; וְרָעַתּוֹ,
מִהֲרָה מֵאִד.

16 The calamity of Moab is near to come, and his affliction hasteth fast.

יז נַדּוּ לוֹ כָּל-סְבִיבָיו, וְכֹל יֹדְעֵי שְׁמוֹ;
אָמְרוּ, אֵיכָה נִשְׁבַּר מִטֵּה-עֹז—מִקַּל,
תִּפְּאֶרֶה.

17 Bemoan him, all ye that are round about him, and all ye that know his name; say: 'How is the strong staff broken, the beautiful rod!'

יח רְדִי מִכְבוֹד יִשְׁבִי (וּשְׁבִי) בְצָמָא,
יִשְׁבֵת בֵּת-דִּיבוֹן : כִּי-שָׁדַד מוֹאָב
עָלָה בָךְ, שָׁחַת מִבְצָרֶיךָ.

18 O thou daughter that dwellest in Dibon,
come down from thy glory, and sit in thirst;
for the spoiler of Moab is come up against
thee, he hath destroyed thy strongholds.

יט אֶל-דֶּרֶךְ עֲמָדֵי וְצָפִי, יוֹשְׁבֵת
עָרוֹעֵר ; שְׁאַל־יָנֹס וְנִמְלָטָה, אֲמַר־י
מֵה-נְהִיָתָה.

19 O inhabitant of Aroer, stand by the way,
and watch; ask him that fleeth, and her that
escapeth; say: ‘What hath been done?’

כ הִבִּישׁ מוֹאָב כִּי-חָתָה, הִילִילִי
(הִילִילוּ) וּזְעָקִי (וּזְעָקוּ) ; הִגִּידוּ
בְּאַרְנוֹן, כִּי שָׁדַד מוֹאָב.

20 Moab is put to shame, for it is dismayed;
wail and cry; tell ye it in Arnon, that Moab
is spoiled.

כא וּמִשְׁפַּט בָּא, אֶל-אַרְץ הַמִּישֹׁר—
אֶל-חִלּוֹן וְאֶל-יַהֲצָה, וְעַל-מוֹפַעַת
(מִיַּפְעַת).

21 And judgment is come upon the country
of the Plain; upon Holon, and upon Jahzah,
and upon Mephaath;

כב וְעַל-דִּיבוֹן וְעַל-נֶבּוֹ, וְעַל-בֵּית
דִּבְלָתַיִם.

22 and upon Dibon, and upon Nebo, and
upon Beth-diblathaim;

כג וְעַל קִרְיַתַּיִם וְעַל-בֵּית גַּמּוּל, וְעַל-
בֵּית מְעוֹן.

23 and upon Kiriathaim, and upon Beth-
gamul, and upon Beth-meon;

כד וְעַל-קְרִיּוֹת, וְעַל-בְּצָרָה ; וְעַל, כָּל-
עָרֵי אֶרֶץ מוֹאָב—הַרְחֻקוֹת, וְהַקְּרִבּוֹת.

24 and upon Kerioth, and upon Bozrah, and
upon all the cities of the land of Moab, far
or near.

כה נִגְדַעָה קַרְן מוֹאָב, וּזְרָעוֹ
נִשְׁבְּרָה—נְאֻם, יְהוָה.

25 The horn of Moab is cut off, and his arm
is broken, saith the LORD.

כו הַשְׁכִּירָהוּ, כִּי עַל-יְהוָה הִגְדִּיל ;
וְסָפַק מוֹאָב בְּקִיאֹו, וְהָיָה לְשֹׁחַק גַּם-
הוּא.

26 Make ye him drunken, for he magnified
himself against the LORD; and Moab shall
wallow in his vomit, and he also shall be in
derision.

כז וְאַם לֹא הַשְׁחִק, הָיָה לָךְ יִשְׂרָאֵל,
אִם-בְּגַנְבִים, נִמְצָאָה (נִמְצָא) : כִּי-
מִדֵּי דְבָרֶיךָ בּוֹ, תִּתְנַוֶּדֶד.

27 For was not Israel a derision unto thee?
Was he found among thieves? For as often
as thou speakest of him, thou waggest the
head.

כח עֲזְבוּ עָרִים וְשִׁכְנוּ בְּסַלְעַיִם, יִשְׁבִי

28 O ye that dwell in Moab, leave the cities,

מוֹאָב; וְהָיוּ כְּיוֹנָה, תִּקְיֹן בְּעֵבְרֵי פִי-
פֶּחַת.

and dwell in the rock; and be like the dove
that maketh her nest in the sides of the pit's
mouth.

כֹּט שָׁמְעֵנוּ גְאוֹן-מוֹאָב, גָּאָה
מֵאֵד: גְּבָהוּ וּגְאוֹנוֹ וּגְאֹתוֹ, וְרִם לְבוֹ.

29 We have heard of the pride of Moab; he
is very proud; his loftiness, and his pride,
and his haughtiness, and the assumption of
his heart.

ל אֲנִי יָדַעְתִּי נְאֻם-יְהוָה, עֲבָרְתוֹ
וְלֹא-כֵן; בְּדָיו, לֹא-כֵן עָשׂוּ.

30 I know his arrogance, saith the LORD,
that it is ill-founded; his boastings have
wrought nothing well-founded.

לֹא עַל-כֵּן עַל-מוֹאָב אֵילִיל, וְלְמוֹאָב
כָּל־הָאֲזַעֲקָ: אֶל-אֲנָשֵׁי קִיר-חֶרֶשׁ,
יִהְיֶה.

31 Therefore will I wail for Moab; yea, I
will cry out for all Moab; for the men of
Kir-heres shall my heart moan.

לִב מִבְּכֵי יַעֲזַר אֲבָכָה-לָהּ, הַגָּפֹן
שִׁבְמָה, נְטִישׁוֹתֶיהָ עָבְרוּ יָם, עַד יָם
יַעֲזַר נָגְעוּ—עַל-קִיצָהּ וְעַל-בְּצִירָהּ, שִׁדְד
נָפַל.

32 With more than the weeping of Jazer
will I weep for thee, O vine of Sibmah; thy
branches passed over the sea, they reached
even to the sea of Jazer; upon thy summer
fruits and upon thy vintage the spoiler is
fallen.

לֵג וְנֶאֱסַפָּה שְׂמֵחָה וְגִיל מִכַּרְמֶל,
וּמֵאֲרָץ מוֹאָב; וַיִּין, מִיִּקְבִּים
הַשְּׂבֵתִי—לֹא-יִדְרֹךְ הַיִּדָד, הַיִּדָד לֹא
הַיִּדָד.

33 And gladness and joy is taken away
from the fruitful field, and from the land of
Moab; and I have caused wine to cease
from the winepresses; none shall tread with
shouting; the shouting shall be no shouting.

לִד מִזַּעֲקַת חֶשְׁבוֹן עַד-אֶלְעָלָה, עַד-
יְהֵץ נִתְּנוּ קוֹלָם—מִצַּעַר עַד-חֹרְנַיִם,
עֲגֹלַת שְׁלֹשִׁיהָ: כִּי גַם-מִי נְמָרִים,
לְמִשְׁמֹת יִהְיוּ.

34 From the cry of Heshbon even unto
Elealeh, even unto Jahaz have they uttered
their voice, from Zoar even unto Horonaim,
a heifer of three years old; for the Waters of
Nimrim also shall be desolate.

לֵה וְהַשְּׂבֵתִי לְמוֹאָב, נְאֻם-יְהוָה,
מֵעֵלָה בְּמָה, וּמִקְטִיר לְאֱלֹהָיו.

35 Moreover I will cause to cease in Moab,
saith the LORD, him that offereth in the
high place, and him that offereth to his
gods.

לו עַל-כֵּן לִבִּי לְמוֹאָב, כְּחֻלָּלִים
יִהְיֶה, וְלִבִּי אֶל-אֲנָשֵׁי קִיר-חֶרֶשׁ,
יִהְיֶה.

36 Therefore my heart moaneth for Moab
like pipes, and my heart moaneth like pipes
for the men of Kir-heres; therefore the

בְּחֲלִילִים יִהְיֶה ; עַל-כֵּן יִתְרַת עֲשָׂה, אֲבָדוּ. abundance that he hath gotten is perished.

לֹא כִּי כָל-רֹאשׁ קָרְחָה, וְכָל-זָקוֹן גְּרָעָה ; עַל כָּל-יָדַיִם גְּדָדוֹת, וְעַל-מִתְנַיִם שָׁק. 37 For every head is bald, and every beard clipped; upon all the hands are cuttings, and upon the loins sackcloth.

לֹחַ עַל כָּל-גַּגּוֹת מוֹאָב וּבְרַחֲבֹתֶיהָ, כֹּלֵה מִסָּפֵד : כִּי-שָׁבַרְתִּי אֶת-מוֹאָב, כְּכֵלִי אֵין-חֶפֶץ בּוֹ-נְאֻם-יְהוָה. 38 On all the housetops of Moab and in the broad places thereof there is lamentation every where; for I have broken Moab like a vessel wherein is no pleasure, saith the LORD.

לֹט אֵיךְ חֲתָה הִילִילוּ, אֵיךְ הִפְנָה-עֶרְף מוֹאָב בּוֹשׁ ; וְהָיָה מוֹאָב לְשָׁחֵק וְלִמְחִתָּה, לְכָל-סְבִיבָיו. {S} 39 ‘How is it broken down!’ wail ye! ‘How hath Moab turned the back with shame!’ so shall Moab become a derision and a dismay to all that are round about him. {S}

מ כִּי-כֹה אָמַר יְהוָה, הִנֵּה כְנָשָׁר יִדָּאָה ; וּפְרַשׁ כְּנָפָיו, אֶל-מוֹאָב. 40 For thus saith the LORD: Behold, he shall swoop as a vulture, and shall spread out his wings against Moab.

מֵא נִלְכְּדָה, הַקְּרִיּוֹת, וְהַמְּצָדוֹת, נִתְפָּשָׂה ; וְהָיָה לֵב גְּבוּרֵי מוֹאָב, בַּיּוֹם הַהוּא, כְּלֵב, אִשָּׁה מִצָּרָה. 41 The cities are taken, and the strongholds are seized, and the heart of the mighty men of Moab at that day shall be as the heart of a woman in her pangs.

מֵב וְנִשְׁמַד מוֹאָב, מֵעַם : כִּי עַל-יְהוָה, הִגְדִּיל. 42 And Moab shall be destroyed from being a people, because he hath magnified himself against the LORD.

מֵג פַּחַד וּפִחַת, וּפַח-עֲלֶיךָ יוֹשֵׁב מוֹאָב, נְאֻם-יְהוָה. 43 Terror, and the pit, and the trap, are upon thee, O inhabitant of Moab, saith the LORD.

מֵד הַנִּיס (הַנִּס) מִפְּנֵי הַפַּחַד, יִפֹּל אֶל-הַפִּחַת, וְהָעֹלָה מִן-הַפִּחַת, יִלְכַּד בְּפַח : כִּי-אָבִיא אֵלֶיךָ אֶל-מוֹאָב שְׁנַת פְּקֻדָּתָם, נְאֻם-יְהוָה. 44 He that fleeth from the terror shall fall into the pit; and he that getteth up out of the pit shall be taken in the trap; for I will bring upon her, even upon Moab, the year of their visitation, saith the LORD.

מֵה בְּצֵל חֶשְׁבוֹן עֲמָדוֹ, מִכַּח נָסִים : כִּי-אֵשׁ יֵצֵא מִחֶשְׁבוֹן, וְלָהָבָה 45 In the shadow of Heshbon the fugitives stand without strength; for a fire is gone forth out of Heshbon, and a flame from the

מִבֵּין סִיחֹן, וְתֹאכַל פְּאַת מוֹאֵב,
וְקִדְקֹד בְּנֵי שָׂאוֹן.

midst of Sihon, and it devoureth the corner
of Moab, and the crown of the head of the
tumultuous ones.

מוֹ אֹי-לֶךְ מוֹאֵב, אֲבַד עִם-
כְּמוֹשׁ: כִּי-לָקְחוּ בְּנֵיךָ בְּשָׁבִי, וּבְנֹתֶיךָ
בְּשָׁבִיָּה.

46 Woe unto thee, O Moab! The people of
Chemosh is undone; for thy sons are taken
away captive, and thy daughters into
captivity.

מִזֶּ וְשִׁבְתִּי שְׁבוֹת-מוֹאֵב בְּאַחֲרִית
הַיָּמִים, נְאֻם-יְהוָה; עַד-הִנֵּה, מִשְׁפַּט
מוֹאֵב. {ס}

47 Yet will I turn the captivity of Moab in
the end of days, saith the LORD. Thus far
is the judgment of Moab. {S}

Chapter 49

א לְבָנֵי עַמּוֹן, כֹּה אָמַר יְהוָה, הֲבָנִים
אֵין לְיִשְׂרָאֵל, אִם-יֹרֵשׁ אֵין לוֹ—
מִדּוֹעַ, יִרֶשׁ מִלְכָּם אֶת-גָּד, וְעַמּוֹ,
בְּעָרָיו יֵשֵׁב.

1 Of the children of Ammon. Thus saith the
LORD: Hath Israel no sons? Hath he no
heir? Why then doth Malcam take
possession of Gad, and his people dwell in
the cities thereof?

ב לָכֵן הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם-יְהוָה,
וְהִשְׁמַעְתִּי אֶל-רַבַּת בְּנֵי-עַמּוֹן תְּרוּעַת
מִלְחָמָה וְהִיְתָה לְתֵל שְׂמָמָה, וּבְנֹתֶיהָ,
בָּאֵשׁ תִּצְתָּנָה; וְיִרֶשׁ יִשְׂרָאֵל אֶת-
יְרֵשׁוֹ, אָמַר יְהוָה.

2 Therefore, behold, the days come, saith
the LORD, that I will cause an alarm of war
to be heard against Rabbah of the children
of Ammon; and it shall become a desolate
mound, and her daughters shall be burned
with fire; then shall Israel dispossess them
that did dispossess him, saith the LORD.

ג הִילִילִי חֶשְׁבוֹן כִּי שִׁדְדָה-עִי,
צַעֲקָנָה בָּנוֹת רַבָּה—חֲגֹרְנָה שְׂקִים,
סִפְדָּנָה וְהִתְשׁוּטְטָנָה בְּגִדְרוֹת: כִּי
מִלְכָּם בְּגוֹלָה יֵלֶךְ, כְּהֲנָיו וְשָׂרָיו
יַחְדָּיו.

3 Wail, O Heshbon, for Ai is undone; cry,
ye daughters of Rabbah, gird you with
sackcloth; lament, and run to and fro among
the folds; for Malcam shall go into
captivity, his priests and his princes
together.

ד מַה-תִּתְהַלְלִי, בְּעַמְּקִים—זָב עַמְּקֶיךָ,
הַבַּת הַשׁוֹבֵבָה; הַבְּטַחָה, בְּאֶצְרֹתֶיךָ,
מִי, יָבֹוא אֵלַי.

4 Wherefore gloriest thou in the valleys, thy
flowing valley, O backsliding daughter?
that didst trust in thy treasures: ‘Who shall
come unto me?’

ה הַנְּנִי מְבִיא עָלֶיךָ פַּחַד, נְאֻם-אֲדֹנָי
יְהוָה צְבָאוֹת—מְכַל-סְבִיבֶיךָ; וְנִדְחָתָם
אִישׁ לַפָּנָיו, וְאִין מִקְבֵּץ לַנִּדָּד.

ו וְאַחֲרֵי-כֵן, אָשִׁיב אֶת-שְׁבוֹת בְּנֵי-
עַמּוֹן—נְאֻם-יְהוָה. {פ}

ז לְאֶדוֹם, כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת,
הֲאִין עוֹד חֲכָמָה, בְּתִימֹן; אֲבָדָה עֲצָה
מִבְּנִים, נִסְרַחָה חֲכָמָתָם.

ח נִסּוּ הַפָּנּוּ הָעַמִּיקוּ לְשֶׁבֶת, יֹשְׁבֵי
דֶדָן: כִּי אֵיד עֲשׂוּ הַבֵּאתִי עָלָיו, עֵת
פְּקֻדָּתִיו.

ט אִם-בְּצָרִים בָּאוּ לָךְ, לֹא יִשְׁאָרוּ
עוֹלָלוֹת; אִם-גִּנְבִים בִּלְיָלָה, הִשְׁחִיתוּ
דִּים.

י כִּי-אֲנִי חֲשַׁפְתִּי אֶת-עֵשׂוֹ, גִּלִּיתִי
אֶת-מְסֻתָּרָיו, וְנִחַפָּה, לֹא יוּכַל; שִׁדְד
זָרְעוֹ וְאָחִיו וְשִׁכְנָיו, וְאִינָנוּ.

יא עֲזָבָה יִתְמִיָּה, אֲנִי אַחֲיָה;
וְאַלְמָנוֹתַיִךְ, עָלֵי תִבְטָחוּ. {ס}

יב כִּי-כֹה אָמַר יְהוָה, הִנֵּה אֲשֶׁר-אִין
מִשְׁפָּטָם לְשִׁתּוֹת הַכּוֹס שְׁתוּ יִשְׁתּוּ,
וְאַתָּה הוּא, נָקָה תִנָּקָה: לֹא תִנָּקָה,
כִּי שְׁתָּה תִשְׁתָּה.

יג כִּי בִי נִשְׁבַּעְתִּי נְאֻם-יְהוָה, כִּי-
לְשִׁמָּה לְחֹרְפָה לְחֹרֵב וְלִקְלָלָה תִהְיֶה

5 Behold, I will bring a terror upon thee, saith the Lord GOD of hosts, from all that are round about thee; and ye shall be driven out every man right forth, and there shall be none to gather up him that wandereth.

6 But afterward I will bring back the captivity of the children of Ammon, saith the LORD. {P}

7 Of Edom. Thus saith the LORD of hosts: Is wisdom no more in Teman? Is counsel perished from the prudent? Is their wisdom vanished?

8 Flee ye, turn back, dwell deep, O inhabitants of Dedan; for I do bring the calamity of Esau upon him, the time that I shall punish him.

9 If grape-gatherers came to thee, would they not leave some gleaning grapes? if thieves by night, would they not destroy till they had enough?

10 But I have made Esau bare, I have uncovered his secret places, and he shall not be able to hide himself; his seed is spoiled, and his brethren, and his neighbours, and he is not.

11 Leave thy fatherless children, I will rear them, and let thy widows trust in Me. {S}

12 For thus saith the LORD: Behold, they to whom it pertained not to drink of the cup shall assuredly drink; and art thou he that shall altogether go unpunished? thou shalt not go unpunished, but thou shalt surely drink.

13 For I have sworn by Myself, saith the LORD, that Bozrah shall become an astonishment, a reproach, a waste, and a

בְּצָרָה; וְכָל-עָרֶיהָ תִּהְיֶינָה, לְחָרְבוֹת
עוֹלָם.

curse; and all the cities thereof shall be
perpetual wastes.

יָד שָׁמוּעָה שָׁמַעְתִּי מֵאֵת יְהוָה, וְצִיר
בְּגוֹיִם שָׁלוּחַ; הִתְקַבְּצוּ וּבֵאוּ עָלֶיהָ,
וְקוּמוּ לַמִּלְחָמָה.

14 I have heard a message from the LORD,
and an ambassador is sent among the
nations: 'Gather yourselves together, and
come against her, and rise up to the battle.'

טו כִּי-הִנֵּה קָטָן נִתְתִּידָהּ, בְּגוֹיִם—בְּזוּי,
בְּאָדָם.

15 For, behold, I make thee small among
the nations, and despised among men.

טז תִּפְלַצְתָּהּ הַשִּׂיא אֶתְּךָ, זָדוֹן לְבָבָהּ,
שָׁכַנִּי בְּחַגְוֵי הַסֶּלַע, תִּפְשִׂי מְרוֹם
גְּבֻעָה: כִּי-תִגְבִּיחַ כְּנֶשֶׁר קִנְיָהּ, מִשָּׁם
אוֹרִידָךְ נְאֻם-יְהוָה.

16 Thy terribleness hath deceived thee,
even the pride of thy heart, O thou that
dwellest in the clefts of the rock, that
holdest the height of the hill; though thou
shouldest make thy nest as high as the
eagle, I will bring thee down from thence,
saith the LORD.

יז וְהִיְתָה אֲדוֹם, לְשִׁמָּה; כָּל עֹבֵר
עָלֶיהָ, יִשָּׂם וַיִּשְׂרַק עַל-כָּל-מִכּוֹתֶיהָ.

17 And Edom shall become an
astonishment; every one that passeth by it
shall be astonished and shall hiss at all the
plagues thereof.

יח כְּמַהֲפַכַת סְדוֹם וְעִמּוֹרָה, וּשְׁכַנֵּיהָ—
אָמַר יְהוָה; לֹא-יֵשֵׁב שָׁם אִישׁ, וְלֹא-
יִגֹּוֹר בָּהּ בֶּן-בָּן-אָדָם.

18 As in the overthrow of Sodom and
Gomorrah and the neighbour cities thereof,
saith the LORD, no man shall abide there,
neither shall any son of man dwell therein.

יט הִנֵּה כְּאַרְיֵה יַעֲלֶה מִגְּאוֹן הַיַּרְדֵּן,
אֶל-נְוֵה אֵיתָן—כִּי-אַרְגִּיעָה אֲרִיִּצְנוּ
מֵעָלֶיהָ, וּמִי בַחֹר אֵלֶיהָ אֶפְקֹד: כִּי
מִי כְמוֹנִי, וּמִי יַעֲיֹדֵנִי, וּמִי-זֶה רֹעֶה,
אֲשֶׁר יַעֲמֹד לִפְנָי. {ס}

19 Behold, he shall come up like a lion
from the thickets of the Jordan against the
strong habitation; for I will suddenly make
him run away from it, and whoso is chosen,
him will I appoint over it; for who is like
Me? and who will appoint Me a time? and
who is that shepherd that will stand before
Me? {S}

כ לִכֹּן שָׁמְעוּ עֲצַת-יְהוָה, אֲשֶׁר יַעֲצֵ
אֶל-אֲדוֹם, וּמַחֲשָׁבוֹתָיו, אֲשֶׁר חָשַׁב
אֶל-יִשְׁבֵי תִימָן: אִם-לֹא יִסְחָבוּם
צְעִירֵי הַצֹּאן, אִם-לֹא יִשִּׂים עָלֵיהֶם

20 Therefore hear ye the counsel of the
LORD, that He hath taken against Edom;
and His purposes, that He hath purposed
against the inhabitants of Teman: surely the
least of the flock shall drag them away,

נִוְהָם. surely their habitation shall be appalled at them.

כא מִקּוֹל נִפְלָם, רָעָשָׁה
הָאָרֶץ : צָעָקָה, בְּיַם-סוּף נִשְׁמַע
קוֹלָהּ. 21 The earth quaketh at the noise of their fall; there is a cry, the noise whereof is heard in the Red Sea.

כב הִנֵּה בִנְשֹׁר יַעֲלֶה וַיִּדְאָה, וַיִּפְרֹשׂ
כַּנְּפָיו עַל-בֹּצְרָה; וְהָיָה יָב גְּבוּרֵי
אֲדוֹם, בַּיּוֹם הַהוּא, כְּלֵב, אִשָּׁה
מִצָּרָה. {פ} 22 Behold, he shall come up and swoop down as the vulture, and spread out his wings against Bozrah; and the heart of the mighty men of Edom at that day shall be as the heart of a woman in her pangs. {P}

כג לְדַמְשֶׁק, בּוֹשָׁה חַמַּת וְאַרְפָּד—כִּי-
שָׁמְעָה רָעָה שָׁמְעוּ, נִמְגּוּ; בְּיַם דְּאָגָה,
הַשֶּׁקֶט לֹא יוֹכֵל. 23 Of Damascus. Hamath is ashamed, and Arpad; for they have heard evil tidings, they are melted away; there is trouble in the sea; it cannot be quiet.

כד רָפְתָה דַּמְשֶׁק הַפְּנִתָה לְנוֹס,
וְרִטְט הַחֲזִיקָה; צָרָה וַחֲבָלִים
אֶחְזַתָּה, כִּי־לִדָּה. 24 Damascus is waxed feeble, she turneth herself to flee, and trembling hath seized on her; anguish and pangs have taken hold of her, as of a woman in travail.

כה אֵיךְ לֹא-עֲזָבָה, עִיר תְּהִלָּה
(תְּהִלָּת)—קִרְיַת, מְשׁוֹשִׁי. 25 ‘How is the city of praise left unrepared, the city of my joy?’

כו לָכֵן יִפְּלוּ בַחֹרֵיָהּ, בְּרַחֲבֹתֶיהָ;
וְכָל-אֲנָשֵׁי הַמַּלְחָמָה יִדְמוּ בַיּוֹם
הַהוּא, נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת. 26 Therefore her young men shall fall in her broad places, and all the men of war shall be brought to silence in that day, saith the LORD of hosts.

כז וְהִצַּתִּי אֵשׁ, בְּחוֹמַת דַּמְשֶׁק;
וְאָכְלָהּ, אֲרַמְנוֹת בֶּן-הַדָּד. {פ} 27 And I will kindle a fire in the wall of Damascus, and it shall devour the palaces of Ben-hadad. {P}

כח לְקִדְר וּלְמַמְלְכוֹת חָצוֹר, אֲשֶׁר
הִכָּה נְבוּכַדְרֶאצַּר (נְבוּכַדְרֶאצַּר)
מֶלֶךְ-בָּבֶל—כֹּה, אָמַר יְהוָה: קוּמוּ
עֲלוּ אֶל-קִדְר, וְשִׁדְדוּ אֶת-בְּנֵי-קִדְם. 28 Of Kedar, and of the kingdoms of Hazor, which Nebuchadrezzar king of Babylon smote. Thus saith the LORD: Arise ye, go up against Kedar, and spoil the children of the east.

כט אֶהְלִיָּהֶם וְצֹאֲנָם יִקְחוּ,
יִרְעוּתֵיהֶם וְכָל-כְּלֵיהֶם וּגְמֵלֵיהֶם 29 Their tents and their flocks shall they take, they shall carry away for themselves

יִשְׂאוּ לָהֶם ; וְקָרְאוּ עֲלֵיהֶם מִגּוֹר,
מִסָּבִיב. their curtains, and all their vessels, and their
camels; and they shall proclaim against
them a terror on every side.

ל נִסּוּ נָדוּ מְאֹד הָעַמִּיקוּ לְשֶׁבֶת,
יִשְׁבִי חָצוֹר—נְאֻם-יְהוָה : כִּי-יַעַץ
עֲלֵיכֶם נְבוּכַדְרֶאֶצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל, עֲצָה,
וְחָשַׁב עֲלֵיהֶם (עֲלֵיכֶם), מִחֲשָׁבָה. 30 Flee ye, flit far off, dwell deep, O ye
inhabitants of Hazor, saith the LORD; for
Nebuchadrezzar king of Babylon hath taken
counsel against you, and hath conceived a
purpose against you.

לא קוּמוּ עִלּוּ, אֶל-גּוֹי שְׁלִיו יוֹשֵׁב
לְבֶטַח—נְאֻם-יְהוָה ; לֹא-דֹלֶתִים וְלֹא-
בְרִיחַ לוֹ, בְּדָד יִשְׁכְּנוּ. 31 Arise, get you up against a nation that is
at ease, that dwelleth without care, saith the
LORD; that have neither gates nor bars,
that dwell alone.

לב וְהָיוּ גַמְלֵיהֶם לְבֹז, וְהַמּוֹן
מִקְנֵיהֶם לְשָׁלַל, וְזִרְתִים לְכָל-רוּחַ,
קְצוּצֵי פֶאֶה ; וּמְכַל-עֲבָרָיו אָבִיא אֶת-
אִידָם, נְאֻם-יְהוָה. 32 And their camels shall be a booty, and
the multitude of their cattle a spoil; and I
will scatter unto all winds them that have
the corners polled; and I will bring their
calamity from every side of them, saith the
LORD.

לג וְהָיְתָה חָצוֹר לְמַעוֹן תַּנִּים,
שְׁמָמָה—עַד-עוֹלָם : לֹא-יֵשֵׁב שָׁם
אִישׁ, וְלֹא-יִגּוֹר בָּהּ בֶּן-אָדָם. {ס} 33 And Hazor shall be a dwelling-place of
jackals, a desolation for ever; no man shall
abide there, neither shall any son of man
dwell therein. {S}

לד אֲשֶׁר הָיָה דְבַר-יְהוָה אֶל-יִרְמְיָהוּ
הַנְּבִיא, אֶל-עֵילָם : בְּרֵאשִׁית, מַלְכוּת
צְדַקְיָה מֶלֶךְ-יְהוּדָה—לֵאמֹר. 34 The word of the LORD that came to
Jeremiah the prophet concerning Elam in
the beginning of the reign of Zedekiah king
of Judah, saying:

לה כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת, הַנְּנִי
שִׁבְרֵ אֶת-קֶשֶׁת עֵילָם, רֵאשִׁית,
גְּבוּרָתָם. 35 Thus saith the LORD of hosts: behold, I
will break the bow of Elam, the chief of
their might.

לו וְהִבֵּאתִי אֶל-עֵילָם אַרְבַּע רוּחוֹת,
מֵאַרְבַּע קְצוֹת הַשָּׁמַיִם, וְזִרְתִים, לְכָל
הָרְחוֹת הָאֵלֶּה ; וְלֹא-יְהִי הַגּוֹי, אֲשֶׁר
לֹא-יָבוֹא שָׁם נִדְחֵי עוֹלָם (עֵילָם). 36 And I will bring against Elam the four
winds from the four quarters of heavens,
and will scatter them toward all those
winds; and there shall be no nation whither
the dispersed of Elam shall not come.

לז וְהִחֲתַתִּי אֶת-עֵילָם לְפָנַי אִיְבֵיהֶם
37 And I will cause Elam to be dismayed
before their enemies, and before them that

וּלְפָנַי מִבְּקָשֵׁי נַפְשָׁם, וְהִבֵּאתִי עֲלֵיהֶם
רָעָה אֶת-חֲרוֹן אַפִּי—נְאֻם-יְהוָה;
וְשַׁלַּחְתִּי אַחֲרֵיהֶם אֶת-הַחֶרֶב, עַד
כְּלוֹתִי אוֹתָם.

seek their life; and I will bring evil upon
them, even My fierce anger, saith the
LORD; and I will send the sword after
them, till I have consumed them;

לח וְשִׁמְתִי כִסְאִי, בְּעֵילָם; וְהִאֲבַדְתִּי
מִשָּׁם מֶלֶךְ וְשָׂרִים, נְאֻם-יְהוָה.

38 And I will set My throne in Elam, and
will destroy from thence king and princes,
saith the LORD.

לט וְהָיָה בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים, אֲשׁוּב
(אָשִׁיב) אֶת-שְׁבִית (שְׁבוֹת) עֵילָם—
נְאֻם-יְהוָה. {פ}

39 But it shall come to pass in the end of
days, that I will bring back the captivity of
Elam, saith the LORD. {P}

Chapter 50

א הַדָּבָר, אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל-בְּבַל—
אֶל-אַרְצָא כַּשְׂדִּים: בְּיַד, יִרְמְיָהוּ
הַנָּבִיא.

1 The word that the LORD spoke
concerning Babylon, concerning the land of
the Chaldeans, by Jeremiah the prophet.

ב הִגִּידוּ בְּגוֹיִם וְהִשְׁמִיעוּ וְשָׂאוּ-נֶס,
הִשְׁמִיעוּ אֶל-תְּכַחֲדוּ; אִמְרוּ נִלְכְּדָה
בְּבַל הַבִּישׁ בַּל, חַת מְרֻדָּה, הַבִּישׁוּ
עַצְבֵיהָ, חַתוּ גְלוּלֶיהָ.

2 Declare ye among the nations and
announce, and set up a standard; announce,
and conceal not; say: ‘Babylon is taken, Bel
is put to shame, Merodach is dismayed; her
images are put to shame, her idols are
dismayed.’

ג כִּי עָלָה עָלֶיהָ גּוֹי מִצָּפוֹן, הוּא-יִשְׁתִּית
אֶת-אַרְצָהּ לְשִׁמָּה, וְלֹא-יִהְיֶה יוֹשֵׁב,
בָּהּ: מֵאָדָם וְעַד-בְּהֵמָה, נָדוּ הָלְכוּ.

3 For out of the north there cometh up a
nation against her, which shall make her
land desolate, and none shall dwell therein;
they are fled, they are gone, both man and
beast.

ד בַּיָּמִים הַהֵמָּה וּבַעֲת הַהִיא, נְאֻם-
יְהוָה, יָבֹאוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל הֵמָּה וּבְנֵי-
יְהוּדָה, יַחְדָּו; הָלֹךְ וּבָכוּ יֵלְכוּ, וְאֶת-
יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם יִבְקָשׁוּ.

4 In those days, and in that time, saith the
LORD, the children of Israel shall come,
they and the children of Judah together;
they shall go on their way weeping, and
shall seek the LORD their God.

ה צִיּוֹן יִשְׁאַלוּ, דֶּרֶךְ הַנָּה פְּנִיָהֶם;
בָּאוּ וְנָלוּ אֶל-יְהוָה, בְּרִית עוֹלָם לֹא

5 They shall inquire concerning Zion with
their faces hitherward: ‘Come ye, and join

תִּשְׁכַּח. yourselves to the LORD in an everlasting covenant that shall not be forgotten.'

ו צֹאן אֲבָדוֹת, הִיָּה (הִיָּו) עִמִּי—
רְעִיָּהֶם הִתְעוּם, הָרִים שׁוֹבְבִים
(שׁוֹבְבוֹם); מִהָר אֶל-גְּבֻעָה הֶלְכוּ,
שָׁכְחוּ רְבֻצָם.

6 My people hath been lost sheep; their shepherds have caused them to go astray, they have turned them away on the mountains; they have gone from mountain to hill, they have forgotten their resting-place.

ז כָּל-מוֹצְאֵיהֶם אֲכָלוּם, וְצָרִיָּהֶם
אָמְרוּ לֹא נֹאשָׁם; תַּחַת, אֲשֶׁר חָטְאוּ
לַיהוָה נֹוה-צֶדֶק, וּמְקוֹה אֲבוֹתֵיהֶם,
יְהוָה. {ס}

7 All that found them have devoured them; and their adversaries said: 'We are not guilty'; because they have sinned against the LORD, the habitation of justice, even the LORD, the hope of their fathers. {S}

ח נָדוּ מִתּוֹךְ בָּבֶל, וּמֵאֶרֶץ כְּשָׁדִים
יֵצְאוּ (יֵצְאוּ); וְהִיָּו, כְּעֵתוֹדִים לְפָנָי-
צֹאן.

8 Flee out of the midst of Babylon, and go forth out of the land of the Chaldeans, and be as the he-goats before the flocks.

ט כִּי הִנֵּה אֲנֹכִי מְעִיר וּמְעֵלָה עַל-
בָּבֶל קְהַל-גּוֹיִם גְּדֹלִים, מֵאֶרֶץ צְפוֹן,
וְעָרְכוּ לָהּ, מִשָּׁם תִּלָּכֵד; חֲצִיו כְּגִבּוֹר
מִשְׁכִּיל, לֹא יָשׁוּב רִיקָם.

9 For, lo, I will stir up and cause to come up against Babylon an assembly of great nations from the north country; and they shall set themselves in array against her, from thence she shall be taken; their arrows shall be as of a mighty man that maketh childless; none shall return in vain.

י וְהִיָּתָה כְּשָׁדִים, לְשָׁלַל: כָּל-שׁוֹלְלֵיהָ
יִשְׂבְּעוּ, נֹאם-יְהוָה.

10 And Chaldea shall be a spoil; all that spoil her shall be satisfied, saith the LORD.

יא כִּי תִשְׂמְחוּ (תִּשְׂמְחוּ) כִּי תַעֲלוּ
(תַעֲלוּ), שִׂסִּי נִחַלְתִּי: כִּי תִפּוּשִׁי
(תִּפּוּשׁוּ) כְּעֵגְלָה דֹשָׂה, וּתְצַהֲלִי
(וּתְצַהֲלוּ) כְּאַבְרִים.

11 Because ye are glad, because ye rejoice, O ye that plunder My heritage, because ye gambol as a heifer at grass, and neigh as strong horses;

יב בּוֹשָׁה אִמְכֶם מְאֹד, חֲפָרָה
יִוֹלְדְתְכֶם; הִנֵּה אַחֲרֵית גּוֹיִם, מְדַבֵּר
צִיָּה וְעָרְבָה.

12 Your mother shall be sore ashamed, she that bore you shall be confounded; behold, the hindermost of the nations shall be a wilderness, a dry land, and a desert.

יג מִקֶּצֶף יְהוָה לֹא תִשָּׁב, וְהִיָּתָה
13 Because of the wrath of the LORD it

שְׁמָמָה בְּלָהּ ; כֹּל עֹבֵר עַל-בָּבֶל, יִשָּׁם
וַיִּשְׂרַק עַל-כָּל-מִכּוֹתֶיהָ. shall not be inhabited, but it shall be wholly
desolate; every one that goeth by Babylon
shall be appalled and hiss at all her plagues.

יָד עֲרָכוּ עַל-בָּבֶל סָבִיב, כָּל-דֹּרְכֵי
קִשְׁת, יָדוּ אֵלֶיהָ, אֶל-תַּחֲמְלוּ אֶל-
חַץ : כִּי לִיהוָה, חֲטָאָה. 14 Set yourselves in array against Babylon
round about, all ye that bend the bow, shoot
at her, spare no arrows; for she hath sinned
against the LORD.

טו הָרִיעוּ עָלֶיהָ סָבִיב, נִתְּנָה יָדָהּ,
נָפְלוּ אֲשׁוּיֶיהָ (אֲשִׁיּוֹתֶיהָ), נִהָרְסוּ
חוֹמוֹתֶיהָ : כִּי נִקְמַת יְהוָה הִיא
הַנִּקְמוּ בָּהּ, כַּאֲשֶׁר עָשְׂתָה עִשׂוּ-לָהּ. 15 Shout against her round about, she hath
submitted herself; her buttresses are fallen,
her walls are thrown down; for it is the
vengeance of the LORD, take vengeance
upon her; as she hath done, do unto her.

טז כָּרְתוּ זֹרַע מִבָּבֶל, וְתִפֵּשׂ מִגֶּל
בְּעֵת קִצִּיר-מִפְּנֵי, חֶרֶב הַיּוֹנָה, אִישׁ
אֶל-עַמּוֹ יִפְּנוּ, וְאִישׁ לְאָרְצוֹ
יִנְסוּ. {ס} 16 Cut off the sower from Babylon, and
him that handleth the sickle in the time of
harvest; for fear of the oppressing sword
they shall turn every one to his people, and
they shall flee every one to his own land.
{S}

יז שֶׁה פְּזוּרָה יִשְׂרָאֵל, אֲרִיּוֹת הַדִּיחוּ;
הָרֵאשׁוֹן אֶכְלוּ, מֶלֶךְ אַשּׁוּר, וְזֶה
הָאֲחֵרוֹן עֲצָמוֹ, נְבוּכַדְרֶצַּר מֶלֶךְ
בָּבֶל. {פ} 17 Israel is a scattered sheep, the lions have
driven him away; first the king of Assyria
hath devoured him, and last this
Nebuchadrezzar king of Babylon hath
broken his bones. {P}

יח לָכֵן, כֹּה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, הִנְנִי פֹקֵד אֶל-מֶלֶךְ
בָּבֶל, וְאֶל-אָרְצוֹ-כַּאֲשֶׁר פִּקַּדְתִּי, אֶל-
מֶלֶךְ אַשּׁוּר. 18 Therefore thus saith the LORD of hosts,
the God of Israel: behold, I will punish the
king of Babylon and his land, as I have
punished the king of Assyria.

יט וְשִׁבַּבְתִּי אֶת-יִשְׂרָאֵל אֶל-נְוֵהוּ,
וְרָעָה הַכַּרְמֶל וְהַבָּשָׁן ; וּבָהָר אֲפְרַיִם
וְהַגִּלְעָד, תִּשְׂבַּע נִפְשׁוֹ. 19 And I will bring Israel back to his
pasture, and he shall feed on Carmel and
Bashan, and his soul shall be satisfied upon
the hills of Ephraim and in Gilead.

כ בַּיָּמִים הֵהֵם וּבַעַת הַהִיא נֹאֵם-
יְהוָה, יִבְקֹשׁ אֶת-עֹון יִשְׂרָאֵל וְאִינְנוּ,
וְאֶת-חַטָּאת יְהוּדָה, וְלֹא 20 In those days, and in that time, saith the
LORD, the iniquity of Israel shall be sought
for, and there shall be none, and the sins of
Judah, and they shall not be found; for I

תִּמְצְאֵנָהּ : כִּי אֶסְלַח, לְאֲשֶׁר
אֲשָׂאִיר. {פ}

will pardon them whom I leave as a
remnant. {P}

כֹּא עַל-הָאָרֶץ מְרַתַּיִם עֲלֶיהָ עֲלִיהָ,
וְאֶל-יוֹשְׁבֵי פֶקוּד; חָרַב וְהָחֵרֵם
אֲחֲרֵיהֶם, נְאֻם-יְהוָה, וַעֲשֵׂה, כְּכֹל
אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ. {ס}

21 Go up against the land of Merathaim,
even against it, and against the inhabitants
of Pekod; waste and utterly destroy after
them, saith the LORD, and do according to
all that I have commanded thee. {S}

כב קוֹל מִלְחָמָה, בְּאֶרֶץ-וְשֶׁבֶר, גְּדוֹל.

22 Hark! battle is in the land, and great
destruction.

כג אֵיךְ נִגְדַע וַיִּשְׁבֶּר, פְּטִישׁ כָּל-
הָאָרֶץ; אֵיךְ הִיָּתָה לְשִׁמָּה בְּבָבֶל,
בְּגוֹיִם.

23 How is the hammer of the whole earth
cut asunder and broken! How is Babylon
become a desolation among the nations!

כד יִקְשְׁתִּי לָךְ וְגַם-נִלְכַּדְתָּ בְּבָבֶל, וְאַתָּה
לֹא יָדַעְתָּ; נִמְצָאתָ, וְגַם-נִתְפַּשְׁתָּ-כִּי
בִּיהוָה, הִתְגַּרִּיתָ.

24 I have laid a snare for thee, and thou art
also taken, O Babylon, and thou wast not
aware; thou art found, and also caught,
because thou hast striven against the
LORD.

כה פָּתַח יְהוָה אֶת-אוּצְרוֹ, וַיּוֹצֵא
אֶת-כָּלֵי זַעֲמוֹ: כִּי-מִלְאָכָה הִיא,
לְאֲדֹנָי יְהוָה צְבָאוֹת-בְּאֶרֶץ כַּשְׂדִּים.

25 The LORD hath opened His armoury,
and hath brought forth the weapons of His
indignation; for it is a work that the Lord
GOD of hosts hath to do in the land of the
Chaldeans.

כו בָּאוּ-לָהּ מִקֹּץ פְּתָחוּ מֵאֲבָסִיָּה,
סְלוּהָ כְמוֹ-עֲרָמִים וְהִחְרִימוּהָ; אֶל-
תְּהִי-לָהּ, שְׂאֵרִית.

26 Come against her from every quarter,
open her granaries, cast her up as heaps,
and destroy her utterly; let nothing of her be
left.

כז חָרְבוּ, כָּל-פָּרִיָּהּ, יִרְדּוּ, לְטַבַּח;
הוּי עֲלֵיהֶם, כִּי-בָא יוֹמָם עֵת
פְּקֻדָּתָם. {ס}

27 Slay all her bullocks, let them go down
to the slaughter; woe unto them! for their
day is come, the time of their visitation. {S}

כח קוֹל נְסִיִּים וּפְלִטִים, מֵאֶרֶץ
בְּבָבֶל: לְהַגִּיד בְּצִיּוֹן, אֶת-נִקְמַת יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ-נִקְמַת, הֵיכְלוֹ.

28 Hark! they flee and escape out of the
land of Babylon, to declare in Zion the
vengeance of the LORD our God, the
vengeance of His temple.

כט הַשְּׁמִיעוּ אֶל-בְּבַל רַבִּים כָּל-דְּרָכֶי קִשְׁת חֲנוּ עָלֶיהָ סָבִיב, אֶל-יְהִי- (לָהּ) פְּלִיטָה, שְׁלֹמוֹ-לָהּ כִּפְּעָלָהּ, כָּכֹל אֲשֶׁר עָשְׂתָה עִשׂוֹ-לָהּ: כִּי אֶל-יְהוָה זָדָה, אֶל-קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל.

ל לָכֵן יִפְּלוּ בַחֹרְיָהּ, בְּרַחֲבֹתֶיהָ; וְכָל-אֲנָשֵׁי מַלְחַמָּתָה יִדְמּוּ בַיּוֹם הַהוּא, נְאֻם-יְהוָה. {פ}

לא הִנְנִי אֵלֶיךָ זָדוֹן, נְאֻם-אֲדֹנָי יְהוָה צָבָאוֹת: כִּי בָּא יוֹמְךָ, עֵת פְּקֻדֹתֶיךָ.

לב וְכָשֵׁל זָדוֹן וְנָפַל, וְאִין לוֹ מְקוֹם; וְהִצַּתִּי אֵשׁ בְּעָרָיו, וְאָכְלָהּ כָּל-סָבִיבָתָיו. {ס}

לג כֹּה אָמַר יְהוָה צָבָאוֹת, עֹשׂוֹקִים בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי-יְהוּדָה יַחְדָּו; וְכָל-שְׂבִיָּהֶם הִחְזִיקוּ בָם, מֵאֲנוּ שְׁלָחָם.

לד גֹּאֲלָם חֲזָק, יְהוָה צָבָאוֹת שְׁמוֹ—רִיב יָרִיב, אֶת-רִיבָם: לְמַעַן הִרְגִיעַ אֶת-הָאָרֶץ, וְהִרְגִיז לִישְׁבֵי בְבַל.

לה חֶרֶב עַל-כַּשְׂדִּים, נְאֻם-יְהוָה, וְאֶל-יִשְׁבֵי בְבַל, וְאֶל-שָׂרֵיהָ וְאֶל-חֲכָמֶיהָ.

לו חֶרֶב אֶל-הַבְּדִים, וְנֹאֲלוּ; חֶרֶב אֶל-גְּבוּרֶיהָ, וְנִחְתּוּ.

29 Call together the archers against Babylon, all them that bend the bow; encamp against her round about, let none thereof escape; recompense her according to her work, according to all that she hath done, do unto her: for she hath been arrogant against the LORD, against the Holy One of Israel.

30 Therefore shall her young men fall in her broad places, and all her men of war shall be brought to silence in that day, saith the LORD. {P}

31 Behold, I am against thee, O thou most arrogant, saith the Lord GOD of hosts; for thy day is come, the time that I will punish thee.

32 And the most arrogant shall stumble and fall, and none shall raise him up; and I will kindle a fire in his cities, and it shall devour all that are round about him. {S}

33 Thus saith the LORD of hosts: The children of Israel and the children of Judah are oppressed together; and all that took them captives hold them fast; they refuse to let them go.

34 Their Redeemer is strong, the LORD of hosts is His name; He will thoroughly plead their cause, that He may give rest to the earth, and disquiet the inhabitants of Babylon.

35 A sword is upon the Chaldeans, saith the LORD, and upon the inhabitants of Babylon, and upon her princes, and upon her wise men.

36 A sword is upon the boasters, and they shall become fools; a sword is upon her mighty men, and they shall be dismayed.

לז חרב אל-סוסיו ואל-רכבו, ואל-
כל-הערב אשר בתוכה—והיו לנשים;
חרב אל-אוצרתיה, ובזזו.

לח חרב אל-מימיה, ויבשו: כי ארץ
פסלים היא, ובאימים יתהללו.

לט לכן, ישובו ציים את-איים,
וישובו בה, בנות יענה; ולא-תשב עוד
לנצח, ולא תשכון עד-דור ודור.

מ כמהפכת אלהים את-סדם ואת-
עמרה, ואת-שכניה—נאם-
יהוה: לא-ישב שם איש, ולא-יגור
בה בן-אדם.

מא הנה עם בא, מצפון; וגוי גדול
ומלכים רבים, יערו מירכתי-ארץ.

מב קשת וכידן יחזיקו, אכזרי המה
ולא ירחמו—קולם כים יהמה, ועל-
סוסים ירכבו; ערוה, כאיש
למלחמה, עליה, בת-בבל.

מג שמע מלך-בבל את-שמעם, ורפו
ידיו; צרה, החזיקתהו—חיל,
כיולדה.

מד הנה כאריה יעלה מגאון הירדן,
אל-נה איתן—כי-ארגעה ארוצם
(אריצם) מעליה, ומי בחור אליה
אפקד: כי מי כמוני, ומי יועדני,
ומי-זה רעה, אשר יעמד לפני.

37 A sword is upon their horses, and upon
their chariots, and upon all the mingled
people that are in the midst of her, and they
shall become as women; a sword is upon
her treasures, and they shall be robbed.

38 A drought is upon her waters, and they
shall be dried up; for it is a land of graven
images, and they are mad upon things of
horror.

39 Therefore the wild-cats with the jackals
shall dwell there, and the ostriches shall
dwell therein; and it shall be no more
inhabited for ever, neither shall it be dwelt
in from generation to generation.

40 As when God overthrew Sodom and
Gomorrah and the neighbour cities thereof,
saith the LORD; so shall no man abide
there, neither shall any son of man dwell
therein.

41 Behold, a people cometh from the north,
and a great nation, and many kings shall be
roused from the uttermost parts of the earth.

42 They lay hold on bow and spear, they
are cruel, and have no compassion; their
voice is like the roaring sea, and they ride
upon horses; set in array, as a man for war,
against thee, O daughter of Babylon.

43 The king of Babylon hath heard the
fame of them, and his hands wax feeble;
anguish hath taken hold of him, and pain, as
of a woman in travail.

44 Behold, he shall come up like a lion
from the thickets of the Jordan against the
strong habitation; for I will suddenly make
them run away from it, and whoso is
chosen, him will I appoint over it; for who
is like Me? and who will appoint Me a

time? and who is that shepherd that will stand before Me?

מה לִכֹּן שָׁמְעוּ עֲצַת-יְהוָה, אֲשֶׁר יַעַץ
אֶל-בָּבֶל, וּמַחְשְׁבוֹתָיו, אֲשֶׁר חָשַׁב אֶל-
אֶרֶץ כַּשְׁדִּים : אִם-לֹא יִסְחָבוּם
צְעִירֵי הַצֹּאן, אִם-לֹא יִשִּׁים עֲלֵיהֶם
נֹה.

45 Therefore hear ye the counsel of the LORD, that He hath taken against Babylon, and His purposes, that He hath purposed against the land of the Chaldeans: surely the least of the flock shall drag them away, surely their habitation shall be appalled at them.

מו מְקוֹל נִתְפָּשָׂה בָּבֶל, נִרְעָשָׂה
הָאָרֶץ ; וַיִּזְעַקָה, בְּגוֹיִם נִשְׁמָע. { ס }

46 At the noise of the taking of Babylon the earth quaketh, and the cry is heard among the nations. {S}

Chapter 51

א כֹּה, אָמַר יְהוָה, הִנְנִי מַעִיר עַל-
בָּבֶל, וְאֶל-יֹשְׁבֵי לֵב קַמַּי-רוּחַ,
מִשְׁחִית.

1 Thus saith the LORD: Behold, I will raise up against Babylon, and against them that dwell in Leb-kamai, a destroying wind.

ב וְשַׁלַּחְתִּי לְבָבֶל זָרִים וְזָרוּהָ,
וַיִּבְקְקוּ אֶת-אֶרְצָהּ : כִּי-הָיוּ עֲלֶיהָ
מִסְבִּיב, בְּיוֹם רָעָה.

2 And I will send unto Babylon strangers, that shall fan her, and they shall empty her land; for in the day of trouble they shall be against her round about.

ג אֶל-יִדְרֹךְ יִדְרֹךְ () הַדְרֹךְ קִשְׁתּוֹ,
וְאֶל-יִתְעַל בְּסַרְיָנוּ ; וְאֶל-תַּחְמְלוֹ, אֶל-
בְּחַרְיָה-הַחַרְיָמוֹ, כָּל-צַבָּאָה.

3 Let the archer bend his bow against her, and let him lift himself up against her in his coat of mail; and spare ye not her young men, destroy ye utterly all her host.

ד וְנָפְלוּ חֲלָלִים, בְּאֶרֶץ כַּשְׁדִּים ;
וּמִדְקָרִים, בְּחוּצוֹתֶיהָ.

4 And they shall fall down slain in the land of the Chaldeans, and thrust through in her streets.

ה כִּי לֹא-אֶלְמָן יִשְׂרָאֵל וַיהוּדָה,
מֵאֵלֶּהּיוּ-מִיְהוָה, צְבָאוֹת : כִּי אֶרְצָם
מְלֵאָה אָשָׁם, מִקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל.

5 For Israel is not widowed, nor Judah, of his God, of the LORD of hosts; for their land is full of guilt against the Holy One of Israel.

ו נָסוּ מִתּוֹךְ בָּבֶל, וּמִלְטוּ אִישׁ נַפְשׁוֹ-
אֶל-תַּדְמוֹ, בְּעוֹנָהּ : כִּי עֵת נִקְמָה

6 Flee out of the midst of Babylon, and save every man his life, be not cut off in her iniquity; for it is the time of the LORD'S

היא, ליהוה—גְמוּל, הוא מְשַׁלֵּם לָהּ.

vengeance; He will render unto her a recompense.

ז כּוֹס-זָהָב בְּבֶל, בְּיַד-יְהוָה—מְשַׁכֶּרֶת, כָּל-הָאָרֶץ : מִיַּיְנָה שָׁתוּ גוֹיִם, עַל-כֵּן יִתְהַלְּלוּ גוֹיִם.

7 Babylon hath been a golden cup in LORD'S hand, that made all the earth drunken; the nations have drunk of her wine, therefore the nations are mad.

ח פְּתָאִים נִפְּלָה בְּבֶל, וַתִּשָּׁבֵר ; הִילִילוּ עָלֶיהָ, קָחוּ צָרִי לְמַכְאוּבָה—אוּלִי, תִּרְפָּא.

8 Babylon is suddenly fallen and destroyed, wail for her; take balm for her pain, if so be she may be healed.

ט רָפֵאנוּ אֶת-בְּבֶל, וְלֹא נִרְפְּתָה—עֲזֹבוּהָ, וְנִלְדָּה אִישׁ לְאָרְצוֹ : כִּי-נִגַּע אֶל-הַשָּׁמַיִם מִשְׁפָּטָהּ, וְנִשָּׂא עַד-שָׁחַקִים.

9 We would have healed Babylon, but she is not healed; forsake her, and let us go every one into his own country; for her judgment reacheth unto heavens, and is lifted up even to the skies.

י הוֹצִיא יְהוָה, אֶת-צְדָקֹתֵינוּ ; בָּאוּ וְנִסְפְּרָה בְּצִיּוֹן, אֶת-מַעֲשֵׂה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ. {ס}

10 The LORD hath brought forth our victory; come, and let us declare in Zion the work of the LORD our God. {S}

יא הִבְרוּ הַחֲצִיִּים, מְלֵאוּ הַשְּׁלֵטִים—הַעִיר יְהוָה אֶת-רוּחַ מְלָכֵי מְדִי, כִּי-עַל-בְּבֶל מְזַמְּתוּ לְהַשְׁחִיתָהּ : כִּי-נִקְמַת יְהוָה הִיא, נִקְמַת הַיִּכְלוּ.

11 Make bright the arrows, fill the quivers, the LORD hath roused the spirit of the kings of the Medes; because His device is against Babylon, to destroy it; for it is the vengeance of the LORD, the vengeance of His temple.

יב אֶל-חוֹמוֹת בְּבֶל שְׂאוּ-נִס, הַחֲזִיקוּ הַמְּשַׁמְרִים—הַקִּימוּ שְׁמָרִים, הַכִּינוּ הָאֲרָבִים : כִּי, גַם-זָמַם יְהוָה—גַם-עָשָׂה, אֶת אֲשֶׁר-דִּבֶּר אֶל-יֹשְׁבֵי בְּבֶל.

12 Set up a standard against the walls of Babylon, make the watch strong, set the watchmen, prepare the ambushes; for the LORD hath both devised and done that which He spoke concerning the inhabitants of Babylon.

יג שִׁכַּנְתִּי (שְׁכִנְתָּ) עַל-מַיִם רַבִּים, רַבַּת אוֹצְרוֹת ; בָּא קִצְדָּךְ, אֲמַת בְּצִעֲךָ.

13 O thou that dwellest upon many waters, abundant in treasures, thine end is come, the measure of thy covetousness.

יד נִשְׁבַּע יְהוָה צְבָאוֹת, בְּנִפְשׁוֹ : כִּי אִם-מִלְּאֲתֶיךָ אָדָם כַּיִּלְק, וְעָנוּ עֲלֶיךָ

14 The LORD of hosts hath sworn by Himself: Surely I will fill thee with men, as with the canker-worm, and they shall lift up

הִידָד. {ס} a shout against thee. {S}

טו עֲשֵׂה אֶרֶץ בְּכֹחוֹ, מִכִּין תִּבֵּל
בְּחַכְמָתוֹ; וּבְתַבּוּנָתוֹ, נָטָה שָׁמַיִם.
15 He that hath made the earth by His
power, that hath established the world by
His wisdom, and hath stretched out the
heavens by His discernment;

טז לְקוֹל תַּתּוֹ הַמּוֹן מַיִם, בְּשִׁמְיִם,
וַיַּעַל נְשָׁאִים, מִקְצֵה-אֶרֶץ; בְּרָקִים
לְמִטָּר עָשָׂה, וַיּוֹצֵא רוּחַ מֵאֲצֻרֹתָיו.
16 At the sound of His giving a multitude
of waters in the heavens, He causeth the
vapours to ascend from the ends of the
earth; He maketh lightnings at the time of
the rain, and bringeth forth the wind out of
His treasures;

יז נִבְעַר כָּל-אָדָם מִדַּעַת, הַבִּישׁ כָּל-
צִרְף מִפָּסֶל: כִּי שֶׁקֶר נִסְכּוֹ, וְלֹא-רוּחַ
בָּם.
17 Every man is proved to be brutish, for
the knowledge—every goldsmith is put to
shame by the graven image—that his molten
image is falsehood, and there is no breath in
them.

יח הֶבֶל הֵמָּה, מַעֲשֵׂה תַעֲתָעִים; בְּעַת
פְּקֻדָּתָם, יֵאָבְדוּ.
18 They are vanity, a work of delusion; in
the time of their visitation they shall perish,

יט לֹא-כְאֵלֶּה חֵלֶק יַעֲקֹב, כִּי-יוֹצֵר
הַכֹּל הוּא—וְשֹׁבֵט, נִחַלְתּוֹ: יְהוָה
צְבָאוֹת, שְׁמוֹ. {פ}
19 The portion of Jacob is not like these;
for He is the former of all things, and
[Israel] is the tribe of His inheritance; the
LORD of hosts is His name. {P}

כ מַיִץ-אַתָּה לִי, כְּלִי מִלְחָמָה;
וְנִפְצָתִי בְּךָ גּוֹיִם, וְהִשְׁחַתִּי בְּךָ
מַמְלָכוֹת.
20 Thou art My maul and weapons of war,
and with thee will I shatter the nations, and
with thee will I destroy kingdoms;

כא וְנִפְצָתִי בְּךָ, סוּס וְרֹכֵבוֹ; וְנִפְצָתִי
בְּךָ, רֶכֶב וְרֹכְבוֹ.
21 And with thee will I shatter the horse
and his rider, and with thee will I shatter the
chariot and him that rideth therein;

כב וְנִפְצָתִי בְּךָ אִישׁ וְאִשָּׁה, וְנִפְצָתִי
בְּךָ זָקֵן וְנָעָר; וְנִפְצָתִי בְּךָ, בְּחוּר
וּבְתוּלָה.
22 And with thee will I shatter man and
woman, and with thee will I shatter the old
man and the youth, and with thee will I
shatter the young man and the maid;

כג וְנִפְצָתִי בְּךָ רֹעֵה וְעֵדְרוֹ, וְנִפְצָתִי
23 And with thee will I shatter the shepherd
and his flock, and with thee will I shatter

בָּךְ אֶכָר וְצִמְדוֹ ; וְנִפְצְתִי בְךָ , פַּחוֹת
וְסִגְנִים .

the husbandman and his yoke of oxen, and
with thee will I shatter governors and
deputies.

כד וְשַׁלַּמְתִּי לְבָבֶל וְלִכְל יוֹשְׁבֵי
כַשְׂדִּים , אֵת כָּל-רָעַתְם אֲשֶׁר-עָשׂוּ
בְצִיּוֹן—לְעֵינֵיכֶם : נְאֻם , יְהוָה . {ס}

24 And I will render unto Babylon and to
all the inhabitants of Chaldea all their evil
that they have done in Zion, in your sight;
saith the LORD. {S}

כה הִנְנִי אֵלֶיךָ הַר הַמְּשַׁחִית , נְאֻם-
יְהוָה , הַמְּשַׁחִית , אֶת-כָּל-הָאָרֶץ ;
וְנָטִיתִי אֶת-יָדִי עָלֶיךָ , וְגִלְגַּלְתִּיךָ מִן-
הַסְּלָעִים , וְנָתַתִּיךָ , לְהַר שָׂרָפָה .

25 Behold, I am against thee, O destroying
mountain, saith the LORD, which
destroyest all the earth; and I will stretch
out My hand upon thee, and roll thee down
from the rocks, and will make thee a burnt
mountain.

כו וְלֹא-יִקְחוּ מִמֶּךָ אֶבֶן לְפָנָה , וְאֶבֶן
לְמוֹסְדוֹת : כִּי-שְׁמָמוֹת עוֹלָם תִּהְיֶה ,
נְאֻם-יְהוָה .

26 And they shall not take of thee a stone
for a corner, nor a stone for foundations;
but thou shalt be desolate for ever, saith the
LORD.

כז שְׂאוּ-נֵס בְּאָרֶץ , תִּקְעוּ שׁוֹפָר
בְּגוֹיִם קִדְשׁוּ עָלֶיךָ גוֹיִם—הַשְּׂמִיעוּ
עָלֶיךָ מַמְלָכוֹת אֲרָרַט , מִנִּי וְאַשְׁכְּנָז ;
פְּקִדוּ עָלֶיךָ טַפָּסָר , הַעֲלוּ-סוּס כְּיֶלֶק
סָמָר .

27 Set ye up a standard in the land, blow
the horn among the nations, prepare the
nations against her, call together against her
the kingdoms of Ararat, Minni, and
Ashkenaz; appoint a marshal against her;
cause the horses to come up as the rough
canker-worm.

כח קִדְשׁוּ עָלֶיךָ גוֹיִם אֶת-מַלְכֵי מְדִי ,
אֶת-פַּחוֹתֶיהָ וְאֶת-כָּל-סִגְנֶיהָ , וְאֵת ,
כָּל-אָרֶץ מְמַשְׁלָתוֹ .

28 Prepare against her the nations, the kings
of the Medes, the governors thereof, and all
the deputies thereof, and all the land of his
dominion.

כט וַתִּרְעַשׂ הָאָרֶץ , וַתַּחַל : כִּי קָמָה
עַל-בָּבֶל , מַחְשְׁבוֹת יְהוָה , לְשׁוּם אֶת-
אָרֶץ בָּבֶל לְשָׁמָה , מֵאִין יוֹשֵׁב .

29 And the land quaketh and is in pain; for
the purposes of the LORD are performed
against Babylon, to make the land of
Babylon a desolation, without inhabitant.

ל חָדְלוּ גִבּוֹרֵי בָבֶל לְהִלָּחֵם , יָשְׁבוּ
בְּמִצְדוֹת—נִשְׁתָּה גִבּוֹרְתָם , הָיוּ
לְנָשִׁים ; הִצִּיתוּ מִשְׁכְּנֹתֶיהָ , נִשְׁבְּרוּ
בְּרִיחֶיהָ .

30 The mighty men of Babylon have
forborne to fight, they remain in their
strongholds; their might hath failed, they
are become as women; her dwelling-places
are set on fire; her bars are broken.

לא רַץ לְקַרְאֵת-רַץ יְרוּץ, וּמַגִּיד
לְקַרְאֵת מַגִּיד—לְהַגִּיד לְמֶלֶךְ בְּבֶל, כִּי-
נִלְכְּדָה עִירוֹ מִקְצָה.

31 One post runneth to meet another, and one messenger to meet another, to tell the king of Babylon that his city is taken on every quarter;

לב וְהַמַּעְבְּרוֹת נִתְפָּשׁוּ, וְאֶת-הָאֲגָמִים
שָׂרְפוּ בְאֵשׁ; וְאֲנָשֵׁי הַמַּלְחָמָה,
נִבְהָלוּ. {ס}

32 And the fords are seized, and the castles they have burned with fire, and the men of war are affrighted. {S}

לג כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת, אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל, בֵּת-בְּבֶל, כְּגֵרֹן עֵת
הַדְּרִיכָהּ: עוֹד מְעַט, וּבָאָה עֵת-
הַקְּצִיר לָהּ.

33 For thus saith the LORD of hosts, the God of Israel: The daughter of Babylon is like a threshing-floor at the time when it is trodden; yet a little while, and the time of harvest shall come for her.

לד אֲכַלְנוּ (אֶכְלֵנִי) הַמַּמְנוּ (הַמְּמֵנִי),
נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ בְּבֶל, הַצִּיגְנוּ
(הַצִּיגְנִי) כְּלֵי רִיק, בִּלְעֵנוּ (בְּלַעְנִי)
כִּתְנִין מְלֵא כְרֶשׁוֹ מֵעֲדָנִי; הַדִּיחְנוּ
(הַדִּיחְנִי).

34 Nebuchadrezzar the king of Babylon hath devoured me, he hath crushed me, he hath set me down as an empty vessel, he hath swallowed me up like a dragon, he hath filled his maw with my delicacies; he hath washed me clean.

לה חֲמָסִי וּשְׂאֵרֵי עַל-בְּבֶל, תֹּאמַר
יְשֻׁבֵת צִיּוֹן; וְדָמִי אֶל-יִשְׁבֵי כְּשָׂדִים,
תֹּאמַר יְרוּשָׁלַם. {ס}

35 ‘The violence done to me and to my flesh be upon Babylon’, shall the inhabitant of Zion say; and: ‘My blood be upon the inhabitants of Chaldea’, shall Jerusalem say. {S}

לו לָכֵן, כֹּה אָמַר יְהוָה, הִנְנִי-רַב אֶת-
רִיבְךָ, וְנִקְמָתִי אֶת-נִקְמָתְךָ;
וְהַחֲרַבְתִּי, אֶת-יַמָּהּ, וְהַבִּשְׁתִּי, אֶת-
מְקוֹרָהּ.

36 Therefore thus saith the LORD: Behold, I will plead thy cause, and take vengeance for thee; and I will dry up her sea, and make her fountain dry.

לז וְהִיְתָה בְּבֶל לְגִלִּים מְעוֹן-תַּנִּים
שֹׁמֵה וּשְׂרָקָה, מֵאִין יוֹשֵׁב.

37 And Babylon shall become heaps, a dwelling-place for jackals, an astonishment, and a hissing, without inhabitant.

לח יַחְדָּו, כַּכְּפָרִים יִשְׁאָגוּ; נָעְרוּ,
כְּגֹרֵי אַרְיֹת.

38 They shall roar together like young lions; they shall growl as lions' whelps.

לט בַּחֲמָם אֲשִׁית אֶת-מִשְׁתֵּיהֶם,

39 With their poison I will prepare their feast, and I will make them drunken, that

וְהִשְׁכַּרְתִּים לְמַעַן יַעֲלִזוּ, וַיִּשְׁנוּ שְׁנַת-
עוֹלָם, וְלֹא יִקְיצוּ-נְאֻם, יְהוָה.

they may be convulsed, and sleep a
perpetual sleep, and not wake, saith the
LORD.

מ אורידם, כְּכָרִים לְטְבוֹת-כְּאֵילִים,
עַם-עֲתוּדִים.

40 I will bring them down like lambs to the
slaughter, like rams with he-goats.

מא אֵיךְ נִלְכְּדָה שִׁשְׁחַךְ, וַתִּתְפַּשׂ תְּהֵלַת
כָּל-הָאָרֶץ; אֵיךְ הִיִּתָּה לְשִׁמָּה בְּבֶל,
בְּגוֹיִם.

41 How is Sheshach taken! and the praise
of the whole earth seized! How is Babylon
become an astonishment among the
nations!

מב עָלָה עַל-בְּבֶל, הַיָּם; בְּהִמּוֹן גָּלְיוֹ,
נִכְסְתָה.

42 The sea is come up upon Babylon; she is
covered with the multitude of the waves
thereof.

מג הָיוּ עָרֶיהָ לְשִׁמָּה, אָרֶץ צָיָה
וְעָרְבָה: אָרֶץ, לֹא-יֵשֵׁב בָּהֶן כָּל-אִישׁ,
וְלֹא-יַעֲבֹר בָּהֶן, בֶּן-אָדָם.

43 Her cities are become a desolation, a dry
land, and a desert, a land wherein no man
dwelleth, neither doth any son of man pass
thereby.

מד וּפְקַדְתִּי עַל-בֵּל בְּבֶבֶל, וְהִצַּאתִי
אֶת-בִּלְעוֹ מִפִּיו, וְלֹא-יִנְהָרוּ אֱלֹיו עוֹד,
גוֹיִם; גַּם-חוֹמַת בְּבֶל, נִפְלָה.

44 And I will punish Bel in Babylon, and I
will bring forth out of his mouth that which
he hath swallowed up, and the nations shall
not flow any more unto him; yea, the wall
of Babylon shall fall.

מה צְאוּ מִתּוֹכָה עַמִּי, וּמִלְטוּ אִישׁ
אֶת-נַפְשׁוֹ-מִמְּחֹרוֹן, אֶף-יְהוָה.

45 My people, go ye out of the midst of her,
and save yourselves every man from the
fierce anger of the LORD.

מו וּפֶן-יִרְדַּךְ לְבַבְכֶם וְתִירָאוּ,
בְּשִׁמוּעָה הַנְּשִׁמָּעַת בְּאָרֶץ; וּבֹא בִשְׁנָה
הַשְּׁמוּעָה, וְאַחֲרָיו בִּשְׁנָה הַשְּׁמוּעָה,
וְחָמַס בְּאָרֶץ, וּמִשַּׁל עַל-מִשַּׁל.

46 And let not your heart faint, neither fear
ye, for the rumour that shall be heard in the
land; for a rumour shall come one year, and
after that in another year a rumour, and
violence in the land, ruler against ruler.

מז לָכֵן, הִנֵּה יָמִים בָּאִים, וּפְקַדְתִּי
עַל-פְּסִילֵי בְבֶל, וְכָל-אֲרָצָה תִּבּוֹשׁ;
וְכָל-חַלְלֵיהָ, יִפְלוּ בְּתוֹכָהּ.

47 Therefore behold, the days come, that I
will do judgment upon the graven images
of Babylon, and her whole land shall be
ashamed; and all her slain shall fall in the
midst of her.

מח וְרָנְנוּ עַל-בְּבֶל שָׁמַיִם וָאָרֶץ, וְכָל

48 Then the heavens and the earth, and all
that is therein, shall sing for joy over

אֲשֶׁר בָּהֶם : כִּי מִצָּפוֹן יָבוֹא-לָהּ
הַשּׁוֹדְדִים, נְאֻם-יְהוָה.

Babylon; for the spoilers shall come unto her from the north, saith the LORD.

מֵט גַם-בָּבֶל, לְנִפֹּל חֲלָלֵי יִשְׂרָאֵל;
גַם-לְבָבֶל נָפְלוּ, חֲלָלֵי כָל-הָאָרֶץ.

49 As Babylon hath caused the slain of Israel to fall, so at Babylon shall fall the slain of all the land.

נ פְּלִטִים מִחֶרֶב, הִלְכוּ אֶל-תַּעֲמָדוֹ;
זָכְרוּ מִרְחוֹק אֶת-יְהוָה, וִירוּשָׁלַם
תִּעֲלֶה עַל-לִבְבְּכֶם.

50 Ye that have escaped the sword, go ye, stand not still; remember the LORD from afar, and let Jerusalem come into your mind.

נא בְּשָׁנֵנוּ כִּי-שָׁמְעֵנוּ חֲרָפָה, כִּסְתָה
כְּלִמָּה פְּנֵינוּ: כִּי בָאוּ זָרִים, עַל-
מִקְדָּשֵׁי בַיִת יְהוָה. {פ}

51 'We are ashamed, because we have heard reproach, confusion hath covered our faces; for strangers are come into the sanctuaries of the LORD'S house.' {P}

נב לָכֵן הֵינָה-יָמִים בָּאִים, נְאֻם-יְהוָה,
וַיִּקְדָּתִי, עַל-פְּסִילֶיהָ; וּבְכָל-אֲרָצָה,
יֵאָנֶק חָלָל.

52 Wherefore, behold, the days come, saith the LORD, that I will do judgment upon her graven images; and through all her land the wounded shall groan.

נג כִּי-תִעֲלֶה בָבֶל הַשָּׁמַיִם, וְכִי תִבְצֹר
מְרוֹם עֲזָה: מֵאֵתִי, יָבֹאוּ שׁוֹדְדִים
לָהּ-נְאֻם-יְהוָה. {ס}

53 Though Babylon should mount up to heavens, and though she should fortify the height of her strength, yet from Me shall spoilers come unto her, saith the LORD. {S}

נד קוֹל זַעֲקָה, מִבָּבֶל; וְשֹׁבֵר גְּדוֹל,
מֵאָרֶץ פְּשָׁדִים.

54 Hark! a cry from Babylon, and great destruction from the land of the Chaldeans!

נה כִּי-שִׁדָּד יְהוָה אֶת-בָּבֶל, וְאַבַּד
מִמֶּנָּה קוֹל גְּדוֹל; וְהִמּוּ גִלְיָהֶם כְּמִים
רַבִּים, נִתְּנוּ שְׁאוֹן קוֹלָם.

55 For the LORD spoileth Babylon, and destroyeth out of her the great voice; and their waves roar like many waters, the noise of their voice is uttered;

נו כִּי בָא עָלֶיהָ עַל-בָּבֶל, שׁוֹדָד,
וְנִלְכְּדוּ גִבּוֹרֶיהָ, חֲתַתָּה קִשְׁתוֹתָם: כִּי
אֵל גְּמִלוֹת יְהוָה, שְׁלֵם יְשִׁלֵּם.

56 For the spoiler is come upon her, even upon Babylon, and her mighty men are taken, their bows are shattered; for the LORD is a God of recompenses, He will surely requite.

נז וְהִשְׁכַּרְתִּי שָׂרֵיהָ וְחִכְמֶיהָ פְּחוֹתֶיהָ
וְסִגְנֵיהָ, וְגִבּוֹרֶיהָ, וַיִּשְׁנוּ שְׁנַת-עוֹלָם,

57 And I will make drunk her princes and her wise men, her governors and her

וְלֹא יִקְיֹצוּ: נְאֻם-הַמֶּלֶךְ-יְהוָה
צְבָאוֹת, שְׁמוֹ. {ס}

deputies, and her mighty men; and they shall sleep a perpetual sleep, and not wake, saith the King, whose name is the LORD of hosts. {S}

נח כֹּה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת, חֲמוֹת
בְּבֵל הַרְחֲבָה עָרֶיךָ תִּתְעַרְעֶר, וְשַׁעֲרֶיךָ
הַגְּבוּהִים, בְּאֵשׁ יִצְתּוּ; וַיִּגְעוּ עַמִּים
בְּדֵי-רִיק וּלְאֲמִים בְּדֵי-אֵשׁ,
וַיַּעֲפוּ. {ס}

58 Thus saith the LORD of hosts: the broad walls of Babylon shall be utterly overthrown, and her high gates shall be burned with fire; and the peoples shall labour for vanity, and the nations for the fire; and they shall be weary. {S}

נט הַדְּבָר אֲשֶׁר-צִוָּה יְרֵמְיָהוּ הַנְּבִיא,
אֶת-שְׂרָיָה בֶן-נְרִיָּה בֶן-מַחְסִיָּה,
בְּלָכְתּוֹ אֶת-צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה בְּבֵל,
בְּשָׁנַת הַרְבַּעִית לְמַלְכוֹ; וְשְׂרָיָה, שָׂר
מְנוּחָה.

59 The word which Jeremiah the prophet commanded Seraiah the son of Neriah, the son of Mahseiah, when he went with Zedekiah the king of Judah to Babylon in the fourth year of his reign. Now Seraiah was quartermaster.

ס וַיִּכְתֹּב יְרֵמְיָהוּ, אֶת כָּל-הַרְעָה
אֲשֶׁר-תָּבוֹא אֵל-בָּבֶל-אֶל-סֹפֵר אַחַד;
אֶת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה, הַכְּתָבִים
אֶל-בָּבֶל.

60 And Jeremiah wrote in one book all the evil that should come upon Babylon, even all these words that are written concerning Babylon.

סא וַיֹּאמֶר יְרֵמְיָהוּ, אֶל-
שְׂרָיָה: כְּבֹאֶךָ בְּבֵל-וְרָאִיתָ, וְקִרְאתָ
אֶת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה.

61 And Jeremiah said to Seraiah: 'When thou comest to Babylon, then see that thou read all these words,

סב וְאָמַרְתָּ, יְהוָה אֱתָה דְּבַרְתָּ אֶל-
הַמָּקוֹם הַזֶּה לְהַכְרִיתוֹ, לְבִלְתִּי הָיוֹת-
בּוֹ יוֹשֵׁב, לְמֵאָדָם וְעַד-בְּהֵמָה: כִּי-
שְׁמֹמֹת עוֹלָם, תִּהְיֶה.

62 and say: O LORD, Thou hast spoken concerning this place, to cut it off, that none shall dwell therein, neither man nor beast, but that it shall be desolate for ever.

סג וְהָיָה, כְּכִלְתֶּךָ, לְקֹרֵא, אֶת-הַסֵּפֶר
הַזֶּה; וְתִקְשַׁר עָלָיו אֶבֶן, וְהִשְׁלַכְתּוֹ
אֶל-תּוֹךְ פְּרַת.

63 And it shall be, when thou hast made an end of reading this book, that thou shalt bind a stone to it, and cast it into the midst of the Euphrates;

סד וְאָמַרְתָּ, כֹּכָה תִשְׁקַע בְּבֵל וְלֹא-
תִקּוּם מִפְּנֵי הַרְעָה אֲשֶׁר אָנֹכִי מֵבִיא

64 and thou shalt say: Thus shall Babylon sink, and shall not rise again because of the

עֲלֶיהָ-וַיָּעֲפוּ : עַד-הִנָּה, דְּבָרֵי
 יִרְמְיָהוּ. {פ} evil that I will bring upon her; and they
 shall be weary.' Thus far are the words of
 Jeremiah. {P}

Chapter 52

- א** בֶן-עֶשְׂרִים וְאַחַת שָׁנָה, צִדְקִיָּהוּ
 בְּמָלְכוֹ, וְאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה, מֶלֶךְ
 בִּירוּשָׁלַם; וְשֵׁם אִמּוֹ, חַמְיֻטַל
 (חַמְיֻטַל) בֵּת-יִרְמְיָהוּ מִלְּבָנָה. **1** Zedekiah was one and twenty years old
 when he began to reign; and he reigned
 eleven years in Jerusalem; and his mother's
 name was Hamutal the daughter of
 Jeremiah of Libnah.
- ב** וַיַּעַשׂ הָרַע, בְּעֵינֵי יְהוָה, כְּכֹל אֲשֶׁר-
 עָשָׂה, יְהוֹיָאִיקִים. **2** And he did that which was evil in the
 sight of the LORD, according to all that
 Jehoiakim had done.
- ג** כִּי עַל-אַף יְהוָה, הִיָּתָה בִירוּשָׁלַם
 וַיהוּדָה, עַד-הַשְּׁלִיכּוֹ אוֹתָם, מֵעַל
 פָּנָיו; וַיִּמְרֹד צִדְקִיָּהוּ, בְּמֶלֶךְ בָּבֶל. **3** For through the anger of the LORD did it
 come to pass in Jerusalem and Judah, until
 He had cast them out from His presence.
 And Zedekiah rebelled against the king of
 Babylon.
- ד** וַיְהִי בַשָּׁנָה הַתְּשַׁעִית לְמָלְכוֹ,
 בַּחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי בְּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ, בָּא
 נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל הוּא וְכָל-חֵילוֹ
 עַל-יְרוּשָׁלַם, וַיִּחַנּוּ עָלֶיהָ; וַיִּבְנוּ עָלֶיהָ
 דְּיָק, סָבִיב. **4** And it came to pass in the ninth year of
 his reign, in the tenth month, in the tenth
 day of the month, that Nebuchadrezzar king
 of Babylon came, he and all his army,
 against Jerusalem, and encamped against it;
 and they built forts against it round about.
- ה** וַתָּבֵא הָעִיר, בַּמָּצוֹר, עַד עֶשְׂתֵּי
 עֶשְׂרֵה שָׁנָה, לְמֶלֶךְ צִדְקִיָּהוּ. **5** So the city was besieged unto the
 eleventh year of king Zedekiah.
- ו** בַּחֹדֶשׁ הָרְבִיעִי בְּתִשְׁעָה לַחֹדֶשׁ,
 וַיִּחַזַּק הָרָעֵב בְּעִיר; וְלֹא-הָיָה לָחֶם,
 לְעַם הָאָרֶץ. **6** In the fourth month, in the ninth day of
 the month, the famine was sore in the city,
 so that there was no bread for the people of
 the land.
- ז** וַתִּבְקַע הָעִיר, וְכָל-אֲנָשֵׁי הַמִּלְחָמָה
 יִבְרָחוּ וַיֵּצְאוּ מִהָעִיר לַיְלָה דְּרֹךְ שַׁעַר
 בֵּין-הַחֲמֹתַיִם אֲשֶׁר עַל-גֹּן הַמֶּלֶךְ, **7** Then a breach was made in the city, and
 all the men of war fled, and went forth out
 of the city by night by the way of the gate
 between the two walls, which was by the

וַכְּשָׂדִים עַל-הָעִיר, סָבִיב; וַיֵּלְכוּ, דְרֹךְ
הָעֲרָבָה.

king's garden—now the Chaldeans were
against the city round about—and they went
by the way of the Arabah.

ח וַיִּרְדְּפוּ חֵיל-כְּשָׂדִים אַחֲרֵי הַמֶּלֶךְ,
וַיִּשְׁיֶגּוּ אֶת-צְדָקְיָהוּ בְּעֲרֹבַת יְרֵחוֹ;
וְכָל-חֵילוֹ—נִפְצוּ, מֵעָלָיו.

8 But the army of the Chaldeans pursued
after the king, and overtook Zedekiah in the
plains of Jericho; and all his army was
scattered from him.

ט וַיִּתְּפְשׂוּ, אֶת-הַמֶּלֶךְ, וַיַּעֲלוּ אֹתוֹ
אֶל-מֶלֶךְ בָּבֶל רְבֹלְתָה, בְּאֶרֶץ חֲמַת;
וַיִּדְבֵּר אֹתוֹ, מִשְׁפָּטִים.

9 Then they took the king, and carried him
up unto the king of Babylon to Riblah in
the land of Hamath; and he gave judgment
upon him.

י וַיִּשְׁחַט מֶלֶךְ-בָּבֶל אֶת-בְּנֵי צְדָקְיָהוּ,
לְעֵינָיו; וְגַם אֶת-כָּל-שָׂרֵי יְהוּדָה,
שָׁחַט בְּרְבֹלְתָה.

10 And the king of Babylon slew the sons
of Zedekiah before his eyes; he slew also
all the princes of Judah in Riblah.

יא וְאֶת-עֵינֵי צְדָקְיָהוּ, עֹרַר;
וַיֹּאסְרֵהוּ בְּנַחֲשֹׁתַיִם, וַיִּבְאֵהוּ מֶלֶךְ-
בָּבֶל בְּבֵלְהָ, וַיִּתְּנֵהוּ בְּבֵית-
(בֵּית-) הַפְּקֻדֹת, עַד-יוֹם מוֹתוֹ.

11 And he put out the eyes of Zedekiah;
and the king of Babylon bound him in
fethers, and carried him to Babylon, and put
him in prison till the day of his death.

יב וּבַחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי, בְּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ,
הִיא שְׁנַת תְּשַׁע-עֶשְׂרֵה שָׁנָה, לַמֶּלֶךְ
נְבוּזַרְאֲדָן מֶלֶךְ-בָּבֶל—בָּא, נְבוּזַרְאֲדָן
רַב-טַבָּחִים, עָמַד לִפְנֵי מֶלֶךְ-בָּבֶל,
בִּירוּשָׁלַם.

12 Now in the fifth month, in the tenth day
of the month, which was the nineteenth
year of king Nebuchadrezzar, king of
Babylon, came Nebuzaradan the captain of
the guard, who stood before the king of
Babylon, into Jerusalem;

יג וַיִּשְׂרֹף אֶת-בֵּית-יְהוָה, וְאֶת-בֵּית
הַמֶּלֶךְ; וְאֶת כָּל-בְּתֵי יְרוּשָׁלַם וְאֶת-
כָּל-בֵּית הַגְּדוֹל, שָׂרָף בָּאֵשׁ.

13 and he burned the house of the LORD,
and the king's house; and all the houses of
Jerusalem, even every great man's house,
burned he with fire.

יד וְאֶת-כָּל-חֲמוֹת יְרוּשָׁלַם, סָבִיב,
נָתְצוּ כָל-חֵיל כְּשָׂדִים, אֲשֶׁר אֶת-רַב-
טַבָּחִים.

14 And all the army of the Chaldeans, that
were with the captain of the guard, broke
down all the walls of Jerusalem round
about.

טו וּמִדְּלוֹת הָעָם וְאֶת-יִתְרֵי הָעָם

15 Then Nebuzaradan the captain of the
guard carried away captive of the poorest

הַנְּשָׂאָרִים בְּעִיר, וְאֶת-הַנִּפְלִים אֲשֶׁר
נָפְלוּ אֶל-מֶלֶךְ בָּבֶל, וְאֶת, יֵתֵר
הָאָמוֹן-הַגָּלָה, נְבוּזַרְאֲדָן רַב-טַבָּחִים.

טז וּמַדְלוֹת הָאָרֶץ-הַשְּׂאִיר,
נְבוּזַרְאֲדָן רַב-טַבָּחִים: לְכַרְמִים,
וּלְיִגְבִים.

יז וְאֶת-עַמּוּדֵי הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר לְבַיִת-
יְהוָה, וְאֶת-הַמְּכֹנּוֹת וְאֶת-יָם הַנְּחֹשֶׁת
אֲשֶׁר בְּבַיִת-יְהוָה-שָׁבְרוּ כְּשָׂדִים;
וַיִּשְׂאוּ אֶת-כָּל-נְחֹשֶׁתָם, בְּבָלָה.

יח וְאֶת-הַסְּרוֹת וְאֶת-הַיַּעֲיִם וְאֶת-
הַמְּזֻמְרוֹת וְאֶת-הַמְּזֻרְקוֹת וְאֶת-
הַכַּפּוֹת, וְאֶת כָּל-כְּלֵי הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר-
יִשְׂרָתוּ בָהֶם-לְקַחוּ.

יט וְאֶת-הַסְּפִים וְאֶת-הַמַּחְתּוֹת
וְאֶת-הַמְּזֻרְקוֹת וְאֶת-הַסִּירוֹת וְאֶת-
הַמְּנֹרוֹת, וְאֶת-הַכַּפּוֹת וְאֶת-
הַמְּנַקְיּוֹת, אֲשֶׁר זָהָב זָהָב, וְאֲשֶׁר-
כָּסָף כָּסָף-לְקַח, רַב-טַבָּחִים.

כ הָעַמּוּדִים שְׁנַיִם, הָיִם אֶחָד וְהַבָּקָר
שְׁנַיִם-עָשָׂר נְחֹשֶׁת אֲשֶׁר-תַּחַת
הַמְּכֹנּוֹת, אֲשֶׁר עָשָׂה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה,
לְבַיִת יְהוָה-לֹא-הָיָה מִשְׁקָל,
לְנְחֹשֶׁתָם כָּל-הַכֵּלִים הָאֵלֶּה.

כא וְהָעַמּוּדִים, שְׁמֹנֶה עָשָׂרָה אַמָּה
קוֹמָה (קוֹמַת) הָעַמֹּד הָאֶחָד, וְחוּט
שְׁתֵּים-עָשָׂרָה אַמָּה, יִסְבְּנוּ; וְעָבְיוֹ
אַרְבַּע אַצְבָּעוֹת, נְבוּב.

sort of the people, and the residue of the
people that remained in the city, and those
that fell away, that fell to the king of
Babylon, and the residue of the multitude.

16 But Nebuzaradan the captain of the
guard left of the poorest of the land to be
vinedressers and husbandmen.

17 And the pillars of brass that were in the
house of the LORD, and the bases and the
brazen sea that were in the house of the
LORD, did the Chaldeans break in pieces,
and carried all the brass of them to
Babylon.

18 The pots also, and the shovels, and the
snuffers, and the basins, and the pans, and
all the vessels of brass wherewith they
ministered, took they away.

19 And the cups, and the fire-pans, and the
basins, and the pots, and the candlesticks,
and the pans, and the bowls—that which was
of gold, in gold, and that which was of
silver, in silver—the captain of the guard
took away.

20 The two pillars, the one sea, and the
twelve brazen bulls that were under the
bases, which king Solomon had made for
the house of the LORD—the brass of all
these vessels was without weight.

21 And as for the pillars, the height of the
one pillar was eighteen cubits; and a line of
twelve cubits did compass it; and the
thickness thereof was four fingers; it was
hollow.

כב וְכִתְּרַת עָלָיו נְחֹשֶׁת, וְקוֹמַת הַכֹּתֶרֶת הָאֶחָת חֲמִשׁ אַמּוֹת, וּשְׁבָכָה וְרִמּוֹנִים עַל-הַכֹּתֶרֶת סָבִיב, הַכֹּל נְחֹשֶׁת; וְכֵאלֶּה לַעֲמוּד הַשֵּׁנִי, וְרִמּוֹנִים.

כג וַיְהִיו, הָרִמּוֹנִים—תְּשַׁעִים וְשֵׁשָׁה, רוּחָה: כָּל-הָרִמּוֹנִים מֵאָה עַל-הַשְּׁבָכָה, סָבִיב. {ס}

כד וַיִּקַּח רַב-טַבָּחִים, אֶת-שָׂרְיָה כֹהֵן הָרִאשׁ, וְאֶת-צְפַנְיָה, כֹהֵן הַמִּשְׁנָה—וְאֶת-שְׁלֹשֶׁת, שְׁמָרֵי הַסֵּף.

כה וּמִן-הָעִיר לָקַח סָרִיס אֶחָד אֲשֶׁר-הָיָה פְּקִיד עַל-אֲנָשֵׁי הַמִּלְחָמָה, וְשִׁבְעָה אֲנָשִׁים מֵרְאֵי פְּנֵי-הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר נִמְצְאוּ בָּעִיר, וְאֵת סֹפֵר שַׂר הַצָּבָא, הַמִּצְבֵּא אֶת-עַם הָאָרֶץ; וְשֵׁשִׁים אִישׁ מֵעַם הָאָרֶץ, הַנִּמְצָאִים בְּתוֹךְ הָעִיר.

כו וַיִּקַּח אוֹתָם, נְבוּזַרְאֲדָן רַב-טַבָּחִים; וַיִּלְךְ אוֹתָם אֶל-מֶלֶךְ בָּבֶל, רִבְלָתָה.

כז וַיַּכֶּה אוֹתָם מֶלֶךְ בָּבֶל וַיָּמָתָם בְּרִבְלָה, בְּאֶרֶץ חַמָּת; וַיִּגַּל יְהוּדָה, מֵעַל אֲדָמָתוֹ. {ס}

כח זֶה הָעָם, אֲשֶׁר הִגְלָה נְבוּכַדְרֶאצַּר: בְּשָׁנַת-שֶׁבַע—יְהוּדִים, שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וְעֶשְׂרִים וְשֵׁשָׁה.

כט בְּשָׁנַת שְׁמוֹנֶה עָשָׂרָה, לְנְבוּכַדְרֶאצַּר: מִירוּשָׁלַם—נֶפֶשׁ,

22 And a capital of brass was upon it; and the height of the one capital was five cubits, with network and pomegranates upon the capital round about, all of brass; and the second pillar also had like unto these, and pomegranates.

23 And there were ninety and six pomegranates on the outside; all the pomegranates were a hundred upon the network round about. {S}

24 And the captain of the guard took Seraiah the chief priest, and Zephaniah the second priest, and the three keepers of the door;

25 and out of the city he took an officer that was set over the men of war; and seven men of them that saw the king's face, who were found in the city; and the scribe of the captain of the host, who mustered the people of the land; and threescore men of the people of the land, that were found in the midst of the city.

26 And Nebuzaradan the captain of the guard took them, and brought them to the king of Babylon to Riblah.

27 And the king of Babylon smote them, and put them to death at Riblah in the land of Hamath. So Judah was carried away captive out of his land. {S}

28 This is the people whom Nebuchadrezzar carried away captive: in the seventh year three thousand Jews and three and twenty;

29 in the eighteenth year of Nebuchadrezzar, from Jerusalem, eight hundred thirty and two persons;

שְׁמֹנֶה מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וּשְׁנָיִם.

ל בְּשָׁנַת שָׁלֹשׁ וְעֶשְׂרִים,
לְנְבוּכַדְרֶאצַּר, הַגִּלְהָ נְבוּזַרְאֲדָן רַב-
טַבָּחִים, יְהוּדִים נָפֶשׁ שֶׁבַע מֵאוֹת
אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה; כָּל-נֶפֶשׁ, אַרְבַּעַת
אַלְפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת. {ס}

30 in the three and twentieth year of
Nebuchadrezzar Nebuzaradan the captain
of the guard carried away captive of the
Jews seven hundred forty and five persons;
all the persons were four thousand and six
hundred. {S}

לא וַיְהִי בְּשָׁלְשִׁים וְשֶׁבַע שָׁנָה, לְגָלוּת
יְהוֹיָכִן מֶלֶךְ-יְהוּדָה, בְּשָׁנַיִם עָשָׂר
חֹדֶשׁ, בְּעֶשְׂרִים וַחֲמִשָּׁה לַחֹדֶשׁ: נָשָׂא
אֱוִיל מְרֹדַךְ מֶלֶךְ בָּבֶל בְּשָׁנַת מַלְכָּתוֹ,
אֶת-רֹאשׁ יְהוֹיָכִין מֶלֶךְ-יְהוּדָה, וַיֵּצֵא
אֹתוֹ, מִבַּיִת הַכְּלוּא (הַכְּלוּא).

31 And it came to pass in the seven and
thirtieth year of the captivity of Jehoiachin
king of Judah, in the twelfth month, in the
five and twentieth day of the month, that
Evil-merodach king of Babylon, in the first
year of his reign, lifted up the head of
Jehoiachin king of Judah, and brought him
forth out of prison.

לב וַיְדַבֵּר אֵתוֹ, טוֹבוֹת; וַיִּתֵּן, אֶת-
כִּסְאוֹ, מִמַּעַל לְכִסֵּא מַלְכִים
(הַמְּלָכִים) אֲשֶׁר אֵתוֹ, בְּבָבֶל.

32 And he spoke kindly to him, and set his
throne above the throne of the kings that
were with him in Babylon.

לג וּשְׁנָה, אֵת בְּגָדֵי כְּלָאוֹ; וַאֲכַל לֶחֶם
לְפָנָיו תָּמִיד, כָּל-יְמֵי חַיָּו.

33 And he changed his prison garments,
and did eat bread before him continually all
the days of his life.

לד וַאֲרָחָתוֹ, אֲרָחַת תָּמִיד נִתְּנָה-לוֹ
מֵאֵת מֶלֶךְ-בָּבֶל דְּבַר-יוֹם בְּיוֹמוֹ—עַד-
יוֹם מוֹתוֹ: כָּל, יְמֵי חַיָּו. {ש}

34 And for his allowance, there was a
continual allowance given him of the king
of Babylon, every day a portion until the
day of his death, all the days of his life. {P}

Ezekiel

יְחִזְקֵאל

Chapter 1

- א** וַיְהִי בְּשָׁלְשִׁים שָׁנָה, בְּרַב־יָעִי בַחֲמֹשֶׁה לַחֹדֶשׁ, וַאֲנִי בְּתוֹךְ-הַגּוֹלָה, עַל-נְהַר-כְּבָר; וַנִּפְתָּחוּ, הַשָּׁמַיִם, וַאֲרָאָה, מַרְאוֹת אֱלֹהִים.
- ב** בַּחֲמֹשֶׁה, לַחֹדֶשׁ—הִיא הַשָּׁנָה הַחֲמִישִׁית, לְגָלוֹת הַמֶּלֶךְ יוֹיָכִן.
- ג** הָיָה הָיָה דְבַר-יְהוָה אֶל-יְחִזְקֵאל בֶּן-בוּזִי הַכֹּהֵן, בְּאֶרֶץ כַּשְׂדִּים—עַל-נְהַר-כְּבָר; וַתְּהִי עָלָיו שָׁם, יַד-יְהוָה.
- ד** וַאֲרָא וְהִנֵּה רוּחַ סְעָרָה בָּאָה מִן-הַצָּפוֹן, עָנָן גָּדוֹל וְאֵשׁ מִתְּלַקַּחַת, וְנִגְהָ לּוֹ, סָבִיב; וּמִתּוֹכָהּ—כָּעֵין הַחֲשָׁמַל, מִתּוֹךְ הָאֵשׁ.
- ה** וּמִתּוֹכָהּ—דָּמוֹת, אַרְבַּע חַיּוֹת; וְזָה, מַרְאִיהֶן—דָּמוֹת אָדָם, לְהִנָּה.
- ו** וַאֲרַבְעָה פָּנִים, לְאֶחָת; וַאֲרַבַּע
- 1** Now it came to pass in the thirtieth year, in the fourth month, in the fifth day of the month, as I was among the captives by the river Chebar that the heavens were opened, and I saw visions of God.
- 2** In the fifth day of the month, which was the fifth year of king Jehoiachin's captivity,
- 3** the word of the LORD came expressly unto Ezekiel the priest, the son of Buzi, in the land of the Chaldeans by the river Chebar; and the hand of the LORD was there upon him.
- 4** And I looked, and, behold, a stormy wind came out of the north, a great cloud, with a fire flashing up, so that a brightness was round about it; and out of the midst thereof as the colour of electrum, out of the midst of the fire.
- 5** And out of the midst thereof came the likeness of four living creatures. And this was their appearance: they had the likeness of a man.
- 6** And every one had four faces, and every

כַּנְפֵי־ם, לְאַחַת לָהֶם. one of them had four wings.

ז וְרַגְלֵיהֶם, רַגְלֵי יִשְׂרָהּ; וְכַף רַגְלֵיהֶם, כַּכֵּף רַגְלֵי עֵגֶל, וְנִצְצִים, כְּעֵין נְחֹשֶׁת קָלָל. 7 And their feet were straight feet; and the sole of their feet was like the sole of a calf's foot; and they sparkled like the colour of burnished brass.

ח וידו (וידיו) אָדָם, מִתַּחַת בְּנֵפֵיהֶם, עַל, אַרְבַּעַת רְבַעֵיהֶם; וּפְנֵיהֶם וּכְנֵפֵיהֶם, לְאַרְבַּעַתָּם. 8 And they had the hands of a man under their wings on their four sides; and as for the faces and wings of them four,

ט חִבְרַת אִשָּׁה אֶל-אַחוּתָהּ, כַּנְפֵיהֶם: לֹא-יִסְבוּ בְּלִכְתָּן, אִישׁ אֶל-עֵבֶר פָּנָיו יֵלְכוּ. 9 their wings were joined one to another; they turned not when they went; they went every one straight forward.

י וּדְמוּת פְּנֵיהֶם, פְּנֵי אָדָם, וּפְנֵי אַרְיֵה אֶל-הַיְמִין לְאַרְבַּעַתָּם, וּפְנֵי-שׁוֹר מִהַשְּׂמֹאל לְאַרְבַּעַתָּן; וּפְנֵי-נֶשֶׁר, לְאַרְבַּעַתָּן. 10 As for the likeness of their faces, they had the face of a man; and they four had the face of a lion on the right side; and they four had the face of an ox on the left side; they four had also the face of an eagle.

יא וּפְנֵיהֶם, וּכְנֵפֵיהֶם פְּרֻדוֹת מְלֻמְעָה: לְאִישׁ, שְׁתֵּים חִבְרוֹת אִישׁ, וּשְׁתֵּים מְכֹסוֹת, אֶת גּוֹיֵתֵיהֶנָּה. 11 Thus were their faces; and their wings were stretched upward; two wings of every one were joined one to another, and two covered their bodies.

יב וְאִישׁ אֶל-עֵבֶר פָּנָיו, יֵלְכוּ: אֶל אֲשֶׁר יִהְיֶה-שָׁמָּה הָרוּחַ לָלֶכֶת יֵלְכוּ, לֹא יִסְבוּ בְּלִכְתָּן. 12 And they went every one straight forward; whither the spirit was to go, they went; they turned not when they went.

יג וּדְמוּת הַחַיּוֹת מְרֵאִיהֶם כְּגַחְלֵי-אֵשׁ, בְּעֵרוֹת כְּמֵרְאֵה הַלְּפָדִים—הִיא, מִתְהַלֶּכֶת בֵּין הַחַיּוֹת; וְנִגְהָ לְאֵשׁ, וּמִן-הָאֵשׁ יוֹצֵא בָרָק. 13 As for the likeness of the living creatures, their appearance was like coals of fire, burning like the appearance of torches; it flashed up and down among the living creatures; and there was brightness to the fire, and out of the fire went forth lightning.

יד וְהַחַיּוֹת, רָצוּא וְשׁוֹב, כְּמֵרְאֵה, הַבְּזָק. 14 And the living creatures ran and returned as the appearance of a flash of lightning.

טו וְאֶרְא, הַחַיּוֹת; וְהִנֵּה אוֹפָן אַחַד 15 Now as I beheld the living creatures, behold one wheel at the bottom hard by the

בְּאַרְצָא אֶצֶל הַחַיּוֹת, לְאַרְבַּעַת פָּנָיו.

living creatures, at the four faces thereof.

טז מִרְאֵה הָאוֹפָנִים וּמַעֲשֵׂיהֶם כְּעֵין תִּרְשִׁישׁ, וּדְמוּת אֶחָד לְאַרְבַּעַתָּן; וּמִרְאֵיהֶם, וּמַעֲשֵׂיהֶם, כְּאִשֶּׁר יִהְיֶה הָאוֹפֹן, בְּתוֹךְ הָאוֹפֹן.

16 The appearance of the wheels and their work was like unto the colour of a beryl; and they four had one likeness; and their appearance and their work was as it were a wheel within a wheel.

יז עַל-אַרְבַּעַת רְבִיעֵיהֶן, בְּלִכְתָּם יֵלְכוּ: לֹא יִסְבוּ, בְּלִכְתָּן.

17 When they went, they went toward their four sides; they turned not when they went.

יח וְגִבֵּיהֶן—וְגִבֵּה לָהֶם, וַיִּרְאֶה לָהֶם; וְגִבְתָּם, מְלֵאת עֵינַיִם סָבִיב—לְאַרְבַּעַתָּן.

18 As for their rings, they were high and they were dreadful; and they four had their rings full of eyes round about.

יט וּבְלִכְתָּת, הַחַיּוֹת, יֵלְכוּ הָאוֹפָנִים, אֶצְלָם; וּבִהְנִשָּׂא הַחַיּוֹת מֵעַל הָאָרֶץ, יִנְשָׂאוּ הָאוֹפָנִים.

19 And when the living creatures went, the wheels went hard by them; and when the living creatures were lifted up from the bottom, the wheels were lifted up.

כ עַל אֲשֶׁר יִהְיֶה-שָׁם הָרוּחַ לִלְכֹת יֵלְכוּ, שָׁמָּה הָרוּחַ לִלְכֹת; וְהָאוֹפָנִים, יִנְשָׂאוּ לְעַמְתָּם, כִּי רוּחַ הַחַיָּה, בְּאוֹפָנִים.

20 Whithersoever the spirit was to go, as the spirit was to go thither, so they went; and the wheels were lifted up beside them; for the spirit of the living creature was in the wheels.

כא בְּלִכְתָּם יֵלְכוּ, וּבְעַמְדָם יַעֲמָדוּ; וּבִהְנִשָּׂאֵם מֵעַל הָאָרֶץ, יִנְשָׂאוּ הָאוֹפָנִים לְעַמְתָּם—כִּי רוּחַ הַחַיָּה, בְּאוֹפָנִים.

21 When those went, these went, and when those stood, these stood; and when those were lifted up from the earth, the wheels were lifted up beside them; for the spirit of the living creature was in the wheels.

כב וּדְמוּת עַל-רֵאשֵׁי הַחַיָּה, רְקִיעַ, כְּעֵין, הַקַּרַח הַנּוֹרָא—נְטוּי עַל-רֵאשֵׁיהֶם, מְלַמְעָלָה.

22 And over the heads of the living creatures there was the likeness of a firmament, like the colour of the terrible ice, stretched forth over their heads above.

כג וּתַחַת, הַרְקִיעַ, בְּנִפְיֵיהֶם יִשְׂרוּת, אִשָּׁה אֶל-אַחוּתָהּ: לְאִישׁ, שְׁתֵּים מִכִּסּוֹת לְהִנָּה, וּלְאִישׁ שְׁתֵּים מִכִּסּוֹת לְהִנָּה, אֵת גּוּיֵתֵיהֶם.

23 And under the firmament were their wings conformable the one to the other; this one of them had two which covered, and that one of them had two which covered, their bodies.

כד וְאֶשְׁמַע אֶת-קוֹל כְּנִפְיָהֶם כְּקוֹל מַיִם רַבִּים כְּקוֹל-שֹׁדֵי, בְּלִכְתָּם-קוֹל הַמֶּלֶךְ, כְּקוֹל מַחֲנֶה; בְּעִמָּדָם, תִּרְפְּינָה כְּנִפְיָהֶן.

כה וַיְהִי-קוֹל-מֵעַל, לְרִקְיעַ אֲשֶׁר עַל-רֹאשָׁם; בְּעִמָּדָם, תִּרְפְּינָה כְּנִפְיָהֶן.

כו וּמִמַּעַל, לְרִקְיעַ אֲשֶׁר עַל-רֹאשָׁם, כְּמֵרְאָה אֶבֶן-סַפִּיר, דְּמוֹת כֶּסֶף; וְעַל, דְּמוֹת הַכֶּסֶף, דְּמוֹת כְּמֵרְאָה אָדָם עָלָיו, מִלְמַעְלָה.

כז וַאֲרָא כְּעֵין חֲשָׁמַל, כְּמֵרְאָה-אֵשׁ בֵּית-לָהּ סָבִיב, מִמֵּרְאָה מְתַנָּיו, וְלִמְעַלָּה; וּמִמֵּרְאָה מְתַנָּיו, וְלִמַּטָּה, רָאִיתִי כְּמֵרְאָה-אֵשׁ, וְנִגְהָ לּוֹ סָבִיב.

כח כְּמֵרְאָה הַקֶּשֶׁת אֲשֶׁר יִהְיֶה בְּעָנָן בְּיוֹם הַגֶּשֶׁם, כֵּן מֵרְאָה הַנִּגְהָ סָבִיב-הוּא, מֵרְאָה דְּמוֹת כְּבוֹד-יְהוָה; וַאֲרָא וְאֶפְלַעַל עַל-פָּנָי, וְאֶשְׁמַע קוֹל מְדַבֵּר. {פ}

24 And when they went, I heard the noise of their wings like the noise of great waters, like the voice of the Almighty, a noise of tumult like the noise of a host; when they stood, they let down their wings.

25 For, when there was a voice above the firmament that was over their heads, as they stood, they let down their wings.

26 And above the firmament that was over their heads was the likeness of a throne, as the appearance of a sapphire stone; and upon the likeness of the throne was a likeness as the appearance of a man upon it above.

27 And I saw as the colour of electrum, as the appearance of fire round about enclosing it, from the appearance of his loins and upward; and from the appearance of his loins and downward I saw as it were the appearance of fire, and there was brightness round about him.

28 As the appearance of the bow that is in the cloud in the day of rain, so was the appearance of the brightness round about. This was the appearance of the likeness of the glory of the LORD. And when I saw it, I fell upon my face, and I heard a voice of one that spoke. {P}

Chapter 2

א וַיֹּאמֶר, אֵלָי: בֶן-אָדָם עֲמֹד עַל-רַגְלֶיךָ, וְאִדְבַר אִתִּי.

ב וַתְּבֵא בִי רוּחַ, כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלָי, וַתַּעֲמֵדְנִי, עַל-רַגְלִי; וְאֶשְׁמַע, אֶת מְדַבֵּר אֵלָי. {פ}

1 And He said unto me: 'son of man, stand upon thy feet, and I will speak with thee.'

2 And spirit entered into me when He spoke unto me, and set me upon my feet; and I heard Him that spoke unto me. {P}

ג וַיֹּאמֶר אֵלַי, בֶּן-אָדָם שׁוּלַח אֲנִי
אוֹתְךָ אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל—אֶל-גּוֹיִם
הַמּוֹרְדִים, אֲשֶׁר מָרְדוּ-בִּי: הִמָּה
וְאָבוֹתָם פָּשְׁעוּ בִּי, עַד-עַצְם הַיּוֹם
הַזֶּה.

3 And He said unto me: ‘son of man, I send thee to the children of Israel, to rebellious nations, that have rebelled against Me; they and their fathers have transgressed against Me, even unto this very day;

ד וְהַבָּנִים, קָשִׁי פָּנִים וְחִזְקֵי-לֵב—אֲנִי
שׁוּלַח אוֹתְךָ, אֵלֵיהֶם; וְאָמַרְתָּ
אֵלֵיהֶם, כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה.

4 and the children are brazen-faced and stiff-hearted, I do send thee unto them; and thou shalt say unto them: Thus saith the Lord GOD.

ה וְהִמָּה אִם-יִשְׁמָעוּ וְאִם-יִחְדָּלוּ, כִּי
בֵּית מְרִי הִמָּה—וְיִדְעוּ, כִּי נְבִיא הָיָה
בְּתוֹכָם. {פ}

5 And they, whether they will hear, or whether they will forbear—for they are a rebellious house—yet shall know that there hath been a prophet among them. {P}

ו וְאַתָּה בֶּן-אָדָם אַל-תִּירָא מֵהֶם
וּמִדְבָרֵיהֶם אַל-תִּירָא, כִּי סָרְבִים
וְסִלּוֹנִים אוֹתְךָ, וְאֶל-עַקְרָבִים, אַתָּה
יוֹשֵׁב: מִדְבָרֵיהֶם אַל-תִּירָא וּמִפְּנֵיהֶם
אַל-תַּחַת, כִּי בֵּית מְרִי הִמָּה.

6 And thou, son of man, be not afraid of them, neither be afraid of their words, though defiers and despisers be with thee, and thou dost dwell among scorpions; be not afraid of their words, nor be dismayed at their looks, for they are a rebellious house.

ז וְדַבַּרְתָּ אֶת-דְּבָרֵי אֵלֵיהֶם, אִם-
יִשְׁמָעוּ וְאִם-יִחְדָּלוּ: כִּי מְרִי,
הִמָּה. {פ}

7 And thou shalt speak My words unto them, whether they will hear, or whether they will forbear; for they are most rebellious. {P}

ח וְאַתָּה בֶּן-אָדָם, שְׁמַע אֶת אֲשֶׁר-
אֲנִי מְדַבֵּר אֵלֶיךָ—אַל-תִּהְיֶה-מְרִי, כְּבֵית
הַמְּרִי: פִּצָּה פִּיךָ—וְאָכַל, אֶת אֲשֶׁר-
אֲנִי נֹתֵן אֵלֶיךָ.

8 And thou, son of man, hear what I say unto thee: be not thou rebellious like that rebellious house; open thy mouth, and eat that which I give thee.’

ט וְאָרְאָה, וְהִנֵּה-יָד שְׁלוּחָה אֵלַי;
וְהִנֵּה-בוֹ, מְגִלַת-סֵפֶר.

9 And when I looked, behold, a hand was put forth unto me; and, lo, a roll of a book was therein;

י וַיִּפְרֹשׂ אוֹתָהּ לְפָנַי, וְהִיא כְּתוּבָה
פָּנִים וְאָחוֹר; וְכָתוּב אֵלֶיךָ, קִנּוּיִם

10 and He spread it before me, and it was written within and without; and there was written therein lamentations, and moaning,

Chapter 3

- א** וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן-אָדָם, אֵת אֲשֶׁר-תִּמְצָא אֲכֹל: אֲכֹל אֶת-הַמְּגֵלָה הַזֹּאת, וְלֵךְ דַּבֵּר אֶל-בֵּית יִשְׂרָאֵל.
- ב** וַאֲפָתַח, אֶת-פִּי; וַיֹּאכִילֵנִי, אֶת הַמְּגֵלָה הַזֹּאת.
- ג** וַיֹּאמֶר אֵלַי, בֶּן-אָדָם בְּטֶנֶף תֹּאכַל וַיִּמְעִיף תִּמְלֵא, אֵת הַמְּגֵלָה הַזֹּאת, אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן אֵלַיךְ; וְאָכְלָהּ, וַתְּהִי בְּפִי כְדָבֶשׁ לְמֶתוֹק. {פ}
- ד** וַיֹּאמֶר, אֵלַי: בֶּן-אָדָם, לֵךְ-בֵּא אֶל-בֵּית יִשְׂרָאֵל, וּדְבַרְתָּ בְּדַבְּרֵי, אֵלֵיהֶם.
- ה** כִּי לֹא אֶל-עַם עִמְקֵי שָׁפָה, וְכַבְּדֵי לָשׁוֹן—אֶתְּהַ שְׁלוֹחַ: אֶל-בֵּית, יִשְׂרָאֵל.
- ו** לֹא אֶל-עַמִּים רַבִּים, עִמְקֵי שָׁפָה וְכַבְּדֵי לָשׁוֹן, אֲשֶׁר לֹא-תִשְׁמַע, דְּבַרְיָהֶם; אִם-לֹא אֵלֵיהֶם שְׁלַחְתִּיךָ, הֲמָה יִשְׁמְעוּ אֵלַיךָ.
- ז** וּבֵית יִשְׂרָאֵל, לֹא יֵאבֹו לְשִׁמְעַ אֵלַיךָ—כִּי-אֵינָם אֹבִים, לְשִׁמְעַ אֵלַי: כִּי כָל-בֵּית יִשְׂרָאֵל, חֲזָקֵי-מִצַּח וּקְשֵׁי-לֵב הֲמָה.
- ח** הִנֵּה נָתַתִּי אֶת-פְּנֵיךָ חֲזָקִים, לְעַמֹּת פְּנֵיהֶם; וְאֶת-מִצְחֶךָ חֲזָק, לְעַמֹּת
- 1** And He said unto me: ‘son of man, eat that which thou findest; eat this roll, and go, speak unto the house of Israel.’
- 2** So I opened my mouth, and He caused me to eat that roll.
- 3** And He said unto me: ‘son of man, cause thy belly to eat, and fill thy bowels with this roll that I give thee.’ Then did I eat it; and it was in my mouth as honey for sweetness. {P}
- 4** And He said unto me: ‘son of man, go, get thee unto the house of Israel, and speak with My words unto them.
- 5** For thou art not sent to a people of an unintelligible speech and of a slow tongue, but to the house of Israel;
- 6** not to many peoples of an unintelligible speech and of a slow tongue, whose words thou canst not understand. Surely, if I sent thee to them, they would hearken unto thee.
- 7** But the house of Israel will not consent to hearken unto thee; for they consent not to hearken unto Me; for all the house of Israel are of a hard forehead and of a stiff heart.
- 8** Behold, I have made thy face hard against their faces, and thy forehead hard against their foreheads.

מִצְחָם.

- ט** כְּשֹׁמֵר חֲזָק מִצֹּר, נָתַתִּי
מִצְחָךְ: לֹא-תִירָא אוֹתָם וְלֹא-תַחַת
מִפְּנֵיהֶם, כִּי בַיִת מְרִי הֵמָּה. {פ}
- י** וַיֹּאמֶר, אֵלַי: בֶּן-אָדָם—אֶת-כָּל-
דְּבָרֵי אֲשֶׁר אֲדַבֵּר אֵלֶיךָ, קַח בְּלִבְבְּךָ
וּבְאָזְנֶיךָ שְׁמָע.
- יא** וְלֵךְ בֹּא אֶל-הַגּוֹלָה, אֶל-בְּנֵי עַמְּךָ,
וְדַבַּרְתָּ אֲלֵיהֶם וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם, כֹּה
אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה: אִם-יִשְׁמְעוּ, וְאִם-
יִחְדְּלוּ.
- יב** וַתִּשָּׂאֵנִי רוּחַ—וַאֲשַׁמַּע אַחֲרַי, קוֹל
רַעַשׁ גָּדוֹל: בְּרוּךְ כְּבוֹד-יְהוָה,
מִמְּקוֹמוֹ.
- יג** וְקוֹל כַּנְּפֵי הַחַיּוֹת, מִשְׂיֻקוֹת אִשָּׁה
אֶל-אַחֻוֹתָהּ, וְקוֹל הָאוֹפְנִים,
לְעַמְתָּם; וְקוֹל, רַעַשׁ גָּדוֹל.
- יד** וְרוּחַ נִשְׂאָתָנִי, וַתִּקְחֵנִי; וַאֲלֵךְ מֵר
בְּחַמַּת רוּחִי, וַיֵּד-יְהוָה עָלַי חֲזָקָה.
- טו** וַאֲבֹא אֶל-הַגּוֹלָה תֵּל אַבִּיב
הַיֹּשְׁבִים אֶל-נְהַר-כְּבָר, וְאֲשֶׁר
(וְאִשְׁב)—הֵמָּה, יוֹשְׁבִים שָׁם; וְאִשְׁב
שָׁם שִׁבְעַת יָמִים, מִשְׁמַיִם בְּתוֹכָם.
- טז** וַיְהִי, מִקְצֵה שִׁבְעַת יָמִים; {פ}
- טז** וַיְהִי דְבַר-יְהוָה, אֵלַי לֵאמֹר.
that the word of the LORD came unto me,
saying:
- 9** As an adamant harder than flint have I
made thy forehead; fear them not, neither
be dismayed at their looks, for they are a
rebellious house.' {P}
- 10** Moreover He said unto me: 'son of man,
all My words that I shall speak unto thee
receive in thy heart, and hear with thine
ears.
- 11** And go, get thee to them of the
captivity, unto the children of thy people,
and speak unto them, and tell them: Thus
saith the Lord GOD; whether they will
hear, or whether they will forbear.'
- 12** Then a spirit lifted me up, and I heard
behind me the voice of a great rushing:
'Blessed be the glory of the LORD from
His place';
- 13** also the noise of the wings of the living
creatures as they touched one another, and
the noise of the wheels beside them, even
the noise of a great rushing.
- 14** So a spirit lifted me up, and took me
away; and I went in bitterness, in the heat
of my spirit, and the hand of the LORD was
strong upon me.
- 15** Then I came to them of the captivity at
Tel-abib, that dwelt by the river Chebar,
and I sat where they sat; and I remained
there appalled among them seven days.
- 16** And it came to pass at the end of seven
days, {P}

יז בן-אָדָם, צָפָה נְתַתִּיךָ לְבַיִת
יִשְׂרָאֵל; וְשָׁמַעְתָּ מִפִּי דָבָר, וְהִזְהַרְתָּ
אוֹתָם מִמֶּנִּי.

יח בְּאָמְרִי לְרָשָׁע, מוֹת תָּמוּת, וְלֹא
הִזְהַרְתּוֹ וְלֹא דִבַּרְתָּ לְהִזְהִיר רָשָׁע
מִדַּרְכּוֹ הַרְשָׁעָה, לְחַיֵּיתוֹ—הוּא רָשָׁע
בְּעוֹנוֹ יָמוּת, וְדָמוֹ מִיָּדְךָ אֲבַקֵּשׁ.

יט וְאַתָּה, כִּי-הִזְהַרְתָּ רָשָׁע, וְלֹא-שָׁב
מִרְשָׁעוֹ, וּמִדַּרְכּוֹ הַרְשָׁעָה—הוּא בְּעוֹנוֹ
יָמוּת, וְאַתָּה אֶת-נַפְשְׁךָ הִצַּלְתָּ.

כ וּבְשׁוֹב צַדִּיק מִצְדִּיקוֹ וְעָשָׂה עָוֹל,
וְנָתַתִּי מַכְשׁוֹל לְפָנָיו הוּא יָמוּת: כִּי
לֹא הִזְהַרְתּוֹ, בְּחַטָּאתוֹ יָמוּת, וְלֹא
תִזְכְּרֶנּוּ צְדָקָתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה, וְדָמוֹ מִיָּדְךָ
אֲבַקֵּשׁ.

כא וְאַתָּה כִּי הִזְהַרְתּוֹ צַדִּיק, לְבַלְתִּי
חַטָּא צַדִּיק—וְהוּא לֹא-חַטָּא: חָיו
יַחֲיֶה כִּי נִזְהַר, וְאַתָּה אֶת-נַפְשְׁךָ
הִצַּלְתָּ. {פ}

כב וַתְּהִי עָלַי שָׁם, יַד-יְהוָה; וַיֹּאמֶר
אֵלַי, קוּם צֵא אֶל-הַבְּקָעָה, וְשָׁם,
אֲדַבֵּר אוֹתְךָ.

כג וָאָקוּם, וָאֵצֵא אֶל-הַבְּקָעָה,
וְהִנֵּה-שָׁם כְּבוֹד-יְהוָה עִמָּד, כְּכַבֹּד
אֲשֶׁר רָאִיתִי עַל-נְהַר-כְּבָר; וָאָפַל, עַל-
פָּנָי.

17 'son of man, I have appointed thee a watchman unto the house of Israel; and when thou shalt hear a word at My mouth, thou shalt give them warning from Me.

18 When I say unto the wicked: Thou shalt surely die; and thou givest him not warning, nor speakest to warn the wicked from his wicked way, to save his life; the same wicked man shall die in his iniquity, but his blood will I require at thy hand.

19 Yet if thou warn the wicked, and he turn not from his wickedness, nor from his wicked way, he shall die in his iniquity; but thou hast delivered thy soul.

20 Again, when a righteous man doth turn from his righteousness, and commit iniquity, I will lay a stumblingblock before him, he shall die; because thou hast not given him warning, he shall die in his sin, and his righteous deeds which he hath done shall not be remembered; but his blood will I require at thy hand.

21 Nevertheless if thou warn the righteous man, that the righteous sin not, and he doth not sin, he shall surely live, because he took warning; and thou hast delivered thy soul.' {P}

22 And the hand of the LORD came there upon me; and He said unto me: 'Arise, go forth into the plain, and I will there speak with thee.'

23 Then I arose, and went forth into the plain; and, behold, the glory of the LORD stood there, as the glory which I saw by the river Chebar; and I fell on my face.

כד וַתְּבֹא-בִי רוּחַ, וַתַּעֲמֵדְנִי עַל-
רַגְלִי; וַיְדַבֵּר אֵתִי וַיֹּאמֶר אֵלַי, בֹּא
הַסֵּגֶר בְּתוֹךְ בַּיִתְךָ.

כה וְאַתָּה בֶן-אָדָם, הִנֵּה נֹתְנִי עָלֶיךָ
עֲבוֹתַיִם, וְאַסְרוּךָ, בָּהֶם; וְלֹא תֵצֵא,
בְּתוֹכָם.

כו וְלִשׁוֹנְךָ, אֲדַבֵּיק אֶל-חִפְּךָ,
וְנִאָּלַמְתָּ, וְלֹא-תִהְיֶה לָּהֶם לְאִישׁ
מוֹכִיחַ: כִּי בַיִת מְרִי, הֵמָּה.

כז וּבְדַבַּרִי אֹתְךָ, אֲפָתַח אֶת-פִּיךָ,
וְאָמַרְתָּ אֵלֵיהֶם, כֹּה אָמַר אֲדֹנָי
יְהוִה; הַשְׁמַע יִשְׁמַע וְהַחֲדַל יִחְדַּל, כִּי
בַיִת מְרִי הֵמָּה. {פ}

24 Then spirit entered into me, and set me upon my feet; and He spoke with me, and said unto me: 'Go, shut thyself within thy house.

25 But thou, son of man, behold, bands shall be put upon thee, and thou shalt be bound with them, and thou shalt not go out among them;

26 and I will make thy tongue cleave to the roof of thy mouth, that thou shalt be dumb, and shalt not be to them a reprove; for they are a rebellious house.

27 But when I speak with thee, I will open thy mouth, and thou shalt say unto them: Thus saith the Lord GOD; he that heareth, let him hear, and he that forbear, let him forbear; for they are a rebellious house. {P}

Chapter 4

א וְאַתָּה בֶן-אָדָם קַח-לְךָ לִבְנֵה,
וְנִתְּתָה אֹתָהּ לְפָנֶיךָ; וְחִקוֹת עָלֶיךָ
עִיר, אֶת-יְרוּשָׁלַם.

ב וְנִתְּתָה עָלֶיךָ מְצוֹר, וּבִנִיתָ עָלֶיךָ
דְּיִק, וְשַׁפְכֹת עָלֶיךָ, סִלְלָה; וְנִתְּתָה
עָלֶיךָ מַחֲנוֹת וְשִׁים-עָלֶיךָ פְּרִים,
סָבִיב.

ג וְאַתָּה קַח-לְךָ, מַחְבַּת בְּרִזָּל,
וְנִתְּתָה אֹתָהּ קִיר בְּרִזָּל, בֵּינְךָ וּבֵין
הָעִיר; וְהִכִּינְתָה אֶת-פְּנֵיךָ אֵלֶיךָ
וְהִיִּתָה בַּמְצוֹר, וְצָרְתָּ עָלֶיךָ—אוֹת
הַיָּא, לְבַיִת יִשְׂרָאֵל. {פ}

ד וְאַתָּה שָׁכַב עַל-צִדְךָ הַשְּׂמָאלִי,

1 Thou also, son of man, take thee a tile, and lay it before thee, and trace upon it a city, even Jerusalem;

2 and lay siege against it, and build forts against it, and cast up a mound against it; set camps also against it, and set battering rams against it round about.

3 And take thou unto thee an iron griddle, and set it for a wall of iron between thee and the city; and set thy face toward it, and it shall be besieged, and thou shalt lay siege against it. This shall be a sign to the house of Israel. {P}

4 Moreover lie thou upon thy left side, and

וְשַׂמְתָּ אֶת-עֹון בַּיִת-יִשְׂרָאֵל
עָלָיו : מִסְפַּר הַיָּמִים אֲשֶׁר תִּשְׁכַּב
עָלָיו, תִּשָּׂא אֶת-עֹונֶם.

ה וְאֲנִי, נָתַתִּי לָךְ אֶת-שְׁנַי עֹונֶם,
לְמִסְפַּר יָמִים, שְׁלֹשׁ-מֵאוֹת וְתִשְׁעִים
יוֹם ; וְנִשְׂאתָ, עֹון בַּיִת-יִשְׂרָאֵל.

ו וְכָלִיתָ אֶת-אֱלֹהִים, וְשָׁכַבְתָּ עַל-צִדְדֶךָ
הַיְמָנִי (הַיְמָנִי) שְׁנִית, וְנִשְׂאתָ, אֶת-
עֹון בַּיִת-יְהוּדָה—אַרְבָּעִים יוֹם, יוֹם
לְשָׁנָה יוֹם לְשָׁנָה נָתַתִּיו לָךְ.

ז וְאֶל-מְצוֹר יְרוּשָׁלַם תִּכּוֹן פְּנֵיךָ,
וְזָרַעְתָּ חֲשׂוּפָה ; וְנִבֵּאתָ, עָלֶיהָ.

ח וְהִנֵּה נָתַתִּי עָלֶיךָ, עֲבוֹתִים ; וְלֹא-
תִהְיֶה מִצִּדְדֶךָ אֶל-צִדְדֶךָ, עַד-כָּלֹותֶךָ יָמֵי
מְצוֹרְךָ.

ט וְאָתָה קַח-לָךְ חֲטִין וּשְׁעָרִים וּפּוֹל
וְעֲדָשִׁים וְדָחַן וְכֹסְמִים, וְנָתַתָּה
אוֹתָם בְּכָלִי אֶחָד, וְעָשִׂיתָ אוֹתָם לָךְ,
לְלֶחֶם : מִסְפַּר הַיָּמִים אֲשֶׁר-אָתָה
שׁוֹכֵב עַל-צִדְדֶךָ, שְׁלֹשׁ-מֵאוֹת וְתִשְׁעִים
יוֹם—תֹאכְלֶנּוּ.

י וּמֵאֲכָלֶךָ, אֲשֶׁר תֹאכְלֶנּוּ—בְּמִשְׁקוֹל,
עֶשְׂרִים שֶׁקֶל לַיּוֹם : מֵעַת עַד-עַת,
תֹאכְלֶנּוּ.

יא וּמִיָּם בְּמִשׁוֹרָה תִּשְׁתֶּה, שְׁשִׁית
הַהֵין : מֵעַת עַד-עַת, תִּשְׁתֶּה.

lay the iniquity of the house of Israel upon
it; according to the number of the days that
thou shalt lie upon it, thou shalt bear their
iniquity.

5 For I have appointed the years of their
iniquity to be unto thee a number of days,
even three hundred and ninety days; so
shalt thou bear the iniquity of the house of
Israel.

6 And again, when thou hast accomplished
these, thou shalt lie on thy right side, and
shalt bear the iniquity of the house of
Judah; forty days, each day for a year, have
I appointed it unto thee.

7 And thou shalt set thy face toward the
siege of Jerusalem, with thine arm
uncovered; and thou shalt prophesy against
it.

8 And, behold, I lay bands upon thee, and
thou shalt not turn thee from one side to
another, till thou hast accomplished the
days of thy siege.

9 Take thou also unto thee wheat, and
barley, and beans, and lentils, and millet,
and spelt, and put them in one vessel, and
make thee bread thereof; according to the
number of the days that thou shalt lie upon
thy side, even three hundred and ninety
days, shalt thou eat thereof.

10 And thy food which thou shalt eat shall
be by weight, twenty shekels a day; from
time to time shalt thou eat it.

11 Thou shalt drink also water by measure,
the sixth part of a hin; from time to time
shalt thou drink.

יב וְעָגַת שְׁעָרִים, תֹּאכְלֶנָּה; וְהִיא,
בְּגִלְלֵי צֵאת הָאָדָם—תִּעְגְּנָה,
לְעֵינֵיהֶם. {ס}

יג וַיֹּאמֶר יְהוָה, כִּכָּה יֹאכְלוּ בְנֵי-
יִשְׂרָאֵל אֶת-לֶחֶמָם טָמֵא, בְּגוֹיִם,
אֲשֶׁר אֲדִיחֵם שָׁם.

יד וַאֲמַר, אֶהְיֶה אֲדֹנָי יְהוָה, הִנֵּה
נַפְשִׁי, לֹא מְטַמְּאָה; וְנִבְלָה וּטְרֵפָה
לֹא-אֲכַלְתִּי מִנְעוּרַי וְעַד-עֶתָּה, וְלֹא-
בָּא בְּפִי בֶּשֶׂר פְּגוּל. {ס}

טו וַיֹּאמֶר אֵלַי—רְאֵה נָתַתִּי לָךְ אֶת-
צְפוּעֵי (צְפִיעֵי) הַבָּקָר, תַּחַת גִּלְלֵי
הָאָדָם; וְעָשִׂיתָ אֶת-לֶחֶמְךָ,
עֲלֵיהֶם. {ס}

טז וַיֹּאמֶר אֵלַי, בֶּן-אָדָם הֲנִנִּי שֶׁבַר
מִטָּה-לֶחֶם בִּירוּשָׁלַם, וְאֲכָלוּ-לֶחֶם
בְּמִשְׁקָל, וּבְדַאגָּה; וּמִים, בְּמִשׁוּרָה
וּבְשִׁמְמוֹן יִשְׁתּוּ.

יז לְמַעַן יַחְסְרוּ, לֶחֶם וּמִים; וְנִשְׁמוּ
אִישׁ וְאָחִיו, וְנִמְקוּ בְּעוֹנָם. {פ}

12 And thou shalt eat it as barley cakes, and thou shalt bake it in their sight with dung that cometh out of man.' {S}

13 And the LORD said: 'Even thus shall the children of Israel eat their bread unclean, among the nations whither I will drive them.'

14 Then said I: 'Ah Lord GOD! behold, my soul hath not been polluted; for from my youth up even till now have I not eaten of that which dieth of itself, or is torn of beasts; neither came there abhorred flesh into my mouth.' {S}

15 Then He said unto me: 'see, I have given thee cow's dung for man's dung, and thou shalt prepare thy bread thereon.' {S}

16 Moreover He said unto me: 'son of man, behold, I will break the staff of bread in Jerusalem, and they shall eat bread by weight, and with anxiety; and they shall drink water by measure, and in appalment;

17 that they may want bread and water, and be appalled one with another, and pine away in their iniquity. {P}

Chapter 5

א וְאַתָּה בֶּן-אָדָם קַח-לָךְ חֶרֶב חֲדָה,
תַּעַר הַגִּלְבָּיִם תִּקְחָנָה לָךְ, וְהִעַבְרָתָּ
עַל-רֹאשְׁךָ, וְעַל-זִקְנֶךָ; וְלִקְחָתָּ לָךְ
מֵאזְנֵי מִשְׁקָל, וְחִלַּקְתָּם.

ב שְׁלִשִׁית, בְּאִוֵר תִּבְעֵיר בְּתוֹךְ הָעִיר,

1 And thou, son of man, take thee a sharp sword, as a barber's razor shalt thou take it unto thee, and cause it to pass upon thy head and upon thy beard; then take thee balances to weigh, and divide the hair.

2 A third part shalt thou burn in the fire in the midst of the city, when the days of the

כְּמִלְאָתָּהּ, יְמֵי הַמָּצוֹר; וְלִקְחָתָּ אֶת-
הַשְּׁלֵשִׁית, תִּכָּה בַחֶרֶב סְבִיבוֹתֶיהָ,
וְהַשְּׁלֵשִׁית תִּזְרָה לְרוּחַ, וְחָרַב אֲרִיק
אַחֲרֵיהֶם.

ג וְלִקְחָתָּ מִשָּׁם, מְעַט בְּמִסְפָּר; וְצָרְתָּ
אוֹתָם, בְּכַנְפֶיךָ.

ד וּמֵהֶם, עוֹד תִּקַּח, וְהִשְׁלַכְתָּ אוֹתָם
אֶל-תּוֹךְ הָאֵשׁ, וְשָׂרַפְתָּ אוֹתָם
בְּאֵשׁ: מִמֶּנּוּ תֵצֵא-אֵשׁ, אֶל-כָּל-בַּיִת
יִשְׂרָאֵל. {פ}

ה כֹּה אָמַר, אֲדֹנָי יְהוִה, זֹאת
יְרוּשָׁלַם, בְּתוֹךְ הַגּוֹיִם שְׂמֹתֶיהָ;
וְסְבִיבוֹתֶיהָ, אֲרָצוֹת.

ו וַתִּמָּר אֶת-מִשְׁפָּטֵי לְרִשְׁעָהּ, מִן-
הַגּוֹיִם, וְאֶת-חֻקוֹתַי, מִן-הָאֲרָצוֹת
אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֶיהָ: כִּי בְמִשְׁפָּטֵי מֵאֲסוּ,
וְחֻקוֹתַי לֹא-הִלְכוּ בָהֶם. {ס}

ז לָכֵן כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, יַעַן
הִמְנַכְּם מִן-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיכֶם,
בְּחֻקוֹתַי לֹא הִלַכְתֶּם, וְאֶת-מִשְׁפָּטֵי
לֹא עָשִׂיתֶם; וּכְמִשְׁפָּטֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר
סְבִיבוֹתֵיכֶם, לֹא עָשִׂיתֶם.

ח לָכֵן, כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, הִנְנִי
עָלֶיךָ, גַּם-אֲנִי; וְעָשִׂיתִי בְּתוֹכְךָ
מִשְׁפָּטִים, לְעֵינֵי הַגּוֹיִם.

ט וְעָשִׂיתִי בָּךְ, אֵת אֲשֶׁר לֹא-עָשִׂיתִי,
וְאֵת אֲשֶׁר-לֹא-אֶעֱשֶׂה כְּמֹהוּ, עוֹד-

siege are fulfilled; and thou shalt take a
third part, and smite it with the sword round
about her; and a third part thou shalt scatter
to the wind, and I will draw out a sword
after them.

3 Thou shalt also take thereof a few by
number, and bind them in thy skirts.

4 And of them again shalt thou take, and
cast them into the midst of the fire, and
burn them in the fire; therefrom shall a fire
come forth into all the house of Israel. {P}

5 Thus saith the Lord GOD: This is
Jerusalem! I have set her in the midst of the
nations, and countries are round about her.

6 And she hath rebelled against Mine
ordinances in doing wickedness more than
the nations, and against My statutes more
than the countries that are round about her;
for they have rejected Mine ordinances, and
as for My statutes, they have not walked in
them. {S}

7 Therefore thus saith the Lord GOD:
Because ye have outdone the nations that
are round about you, in that ye have not
walked in My statutes, neither have kept
Mine ordinances, neither have done after
the ordinances of the nations that are round
about you;

8 therefore thus saith the Lord GOD:
Behold, I, even I, am against thee, and I
will execute judgments in the midst of thee
in the sight of the nations.

9 And I will do in thee that which I have
not done, and whereunto I will not do any

יַעַן, כָּל-תּוֹעֲבֹתֶיךָ. {פ} more the like, because of all thine abominations. {P}

י לָכֵן, אָבוֹת יֹאכְלוּ בָנִים בְּתוֹכְךָ, וּבָנִים, יֹאכְלוּ אָבוֹתָם; וְעָשִׂיתִי בְךָ שְׁפָטִים, וְזָרִיתִי אֶת-כָּל-שְׂאֵרִיתְךָ לְכָל-רוּחַ. {ס} 10 Therefore the fathers shall eat the sons in the midst of thee, and the sons shall eat their fathers; and I will execute judgments in thee, and the whole remnant of thee will I scatter unto all the winds. {S}

יֵא אֲנִי חַי-אֲנִי, נֶאֱמַר אֲדַנִּי יְהוָה, אִם-לֹא יַעַן אֶת-מִקְדָּשִׁי טִמַּאת, בְּכָל-שְׁקֻצֶיךָ; וּבְכָל-תּוֹעֲבֹתֶיךָ; וְגַם-אֲנִי אֶגְרַע וְלֹא-תַחֲוֶס עֵינַי, וְגַם-אֲנִי לֹא אַחְמוּל. 11 Wherefore, as I live, saith the Lord GOD, surely, because thou hast defiled My sanctuary with all thy detestable things, and with all thine abominations, therefore will I also diminish thee; neither shall Mine eye spare, and I also will have no pity.

יב שְׁלֹשֶׁתֶיךָ בַדָּבָר יָמוּתוּ, וּבְרָעַב יִכְלוּ בְתוֹכְךָ, וְהַשְׁלֵשִׁית, בַּחֶרֶב יִפְלוּ סְבִיבוֹתֶיךָ; וְהַשְׁלִישִׁית לְכָל-רוּחַ אֲזָרָה, וְחָרַב אֶרֶץ אַחֲרֵיהֶם. 12 A third part of thee shall die with the pestilence, and with famine shall they be consumed in the midst of thee; and a third part shall fall by the sword round about thee; and a third part I will scatter unto all the winds, and will draw out a sword after them.

יג וְכָלֵה אַפִּי, וְהִנְחֹתִי חֲמָתִי בָם—וְהִנְחַמְתִּי; וַיִּדְעוּ כִּי-אֲנִי יְהוָה, דְּבַרְתִּי בְקִנְאָתִי, בְּכָלֹתִי חֲמָתִי, בָם. 13 Thus shall Mine anger spend itself, and I will satisfy My fury upon them, and I will be eased; and they shall know that I the LORD have spoken in My zeal, when I have spent My fury upon them.

יד וְאִתְּנֶה לְחָרְבָה וּלְחָרָפָה, בְּגוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֶיךָ, לְעֵינַי, כָּל-עוֹבֵר. 14 Moreover I will make thee an amazement and a reproach, among the nations that are round about thee, in the sight of all that pass by.

טו וְהִיִּתָּה חָרָפָה וְגִדּוּפָה, מוֹסֵר וּמִשְׁמָה, לְגוֹיִם, אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֶיךָ: ִבְעֲשׂוֹתַי בְּךָ שְׁפָטִים בְּאַף וּבַחֲמָה, וּבַתְּכַחוֹת חֲמָה—אֲנִי יְהוָה, דְּבַרְתִּי. 15 So it shall be a reproach and a taunt, an instruction and an astonishment, unto the nations that are round about thee, when I shall execute judgments in thee in anger and in fury, and in furious rebukes; I the LORD have spoken it;

טז בְּשִׁלְחִי אֶת-חֲצֵי הָרָעַב הָרָעִים 16 when I shall send upon them the evil

בָּהֶם, אֲשֶׁר הֵיוּ לְמִשְׁחִית, אֲשֶׁר-
אֲשַׁלַּח אוֹתָם, לְשַׁחֲתֶכֶם—וְרָעַב אִסּוּף
עֲלֵיכֶם, וְשִׁבְרֹתַי לָכֶם מִטֶּה-לָּחֶם.

יז וְשַׁלַּחְתִּי עֲלֵיכֶם רָעַב וְחַיָּה רָעָה,
וְשִׁכְלָה, וְדָבָר נֹדֵם, יַעֲבֹר-בָּךְ; וְחָרֵב
אָבִיא עֲלֶיךָ, אֲנִי יְהוָה דֹּבַרְתִּי. {פ}

arrows of famine, that are for destruction,
which I will send to destroy you; and I will
increase the famine upon you, and will
break your staff of bread;

17 and I will send upon you famine and evil
beasts, and they shall bereave thee; and
pestilence and blood shall pass through
thee; and I will bring the sword upon thee. I
the LORD have spoken it.' {P}

Chapter 6

א וַיְהִי דְבַר-יְהוָה, אֵלַי לֵאמֹר.

ב בֶּן-אָדָם, שִׁים פָּנֶיךָ אֶל-הָרִי
יִשְׂרָאֵל; וְהִנָּבֵא, אֵלֵיהֶם.

ג וְאָמַרְתָּ—הָרִי יִשְׂרָאֵל, שְׁמְעוּ דְבַר-
אֲדֹנָי יְהוָה: כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה
לְהָרִים וּלְגִבְעוֹת לְאֶפְרַיִם וּלְגִיאֹת
(וּלְגִיאֵיֹת), הִנְנִי אָנִי מְבִיא עֲלֵיכֶם
חָרֵב, וְאֲבַדְתִּי, בְּמוֹתֵיכֶם.

ד וְנִשְׁמוּ, מִזְבְּחוֹתֵיכֶם, וְנִשְׁבְּרוּ,
חֲמֻנֵיכֶם; וְהִפַּלְתִּי, חֲלָלֵיכֶם, לְפָנַי,
גְּלוּלֵיכֶם.

ה וְנָתַתִּי, אֶת-פְּגָרֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל, לְפָנַי,
גְּלוּלֵיהֶם; וְזָרִיתִי, אֶת-עַצְמוֹתֵיכֶם,
סְבִיבוֹת, מִזְבְּחוֹתֵיכֶם.

ו בְּכֹל, מוֹשְׁבוֹתֵיכֶם, הָעָרִים
תִּחְרַבְּנָה, וְהִבְמוֹת תִּישָׁמְנָה—לְמַעַן
יִחָרְבוּ וַיִּאֲשָׁמוּ מִזְבְּחוֹתֵיכֶם, וְנִשְׁבְּרוּ
וְנִשְׁבְּתוּ גְלוּלֵיכֶם, וְנִגְדְּעוּ חֲמֻנֵיכֶם,

1 And the word of the LORD came unto
me, saying:

2 'son of man, set thy face toward the
mountains of Israel, and prophesy against
them,

3 and say: Ye mountains of Israel, hear the
word of the Lord GOD: Thus saith the Lord
GOD concerning the mountains and
concerning the hills, concerning the ravines
and concerning the valleys: Behold, I, even
I, will bring a sword upon you, and I will
destroy your high places.

4 And your altars shall become desolate,
and your sun-images shall be broken; and I
will cast down your slain men before your
idols.

5 And I will lay the carcasses of the
children of Israel before their idols; and I
will scatter your bones round about your
altars.

6 In all your dwelling-places the cities shall
be laid waste, and the high places shall be
desolate; that your altars may be laid waste
and made desolate, and your idols may be
broken and cease, and your sun-images may

וְנִמְחוּ מֵעֲשִׂיכֶם. be hewn down, and your works may be blotted out.

ז וְנָפַל חָלָל, בְּתוֹכְכֶם; וַיִּדְעַתֶּם, כִּי- אֲנִי יְהוָה. 7 And the slain shall fall in the midst of you, and ye shall know that I am the LORD.

ח וְהוֹתַרְתִּי, בְּהִיּוֹת לָכֶם פְּלִיטֵי חָרֵב-בְּגוֹיִם: בְּהִזְרוֹתֵיכֶם, בְּאַרְצוֹת. 8 Yet will I leave a remnant, in that ye shall have some that escape the sword among the nations, when ye shall be scattered through the countries.

ט וְזָכְרוּ פְּלִיטֵיכֶם אוֹתִי, בְּגוֹיִם אֲשֶׁר נִשְׁבוּ-שָׁם, אֲשֶׁר נִשְׁבַּרְתִּי אֶת-לִבִּם הַזֹּנוֹהָ אֲשֶׁר-סָר מֵעָלַי, וְאֵת עֵינֵיהֶם הַזֹּנוֹת אַחֲרֵי גְלוּלֵיהֶם; וְנִקְטְוּ, בְּפָנֵיהֶם, אֶל-הַרְעוֹת אֲשֶׁר עָשׂוּ, לְכָל תּוֹעֲבֹתֵיהֶם. 9 And they that escape of you shall remember Me among the nations whither they shall be carried captives, how that I have been anguished with their straying heart, which hath departed from Me, and with their eyes, which are gone astray after their idols; and they shall loathe themselves in their own sight for the evils which they have committed in all their abominations.

י וַיִּדְעוּ, כִּי-אֲנִי יְהוָה; לֹא אֶל-חֲנָם דִּבַּרְתִּי, לַעֲשׂוֹת לָהֶם הַרְעָה הַזֹּאת. {פ} 10 And they shall know that I am the LORD; I have not said in vain that I would do this evil unto them. {P}

יא כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, הִנֵּה בְּכַפְּי וַיִּרְקַע בְּרַגְלִי וְאָמַר-אֲח, אֶל כָּל-תּוֹעֲבוֹת רְעוֹת, בַּיִת יִשְׂרָאֵל: אֲשֶׁר, בְּחָרֵב בָּרָעַב וּבַדָּבָר-יִפְלוּ. 11 Thus saith the Lord GOD: Smite with thy hand, and stamp with thy foot, and say: Alas! because of all the evil abominations of the house of Israel; for they shall fall by the sword, by the famine, and by the pestilence.

יב הַרְחוֹק בַּדָּבָר יָמוּת, וְהַקְּרוֹב בְּחָרֵב יִפּוֹל, וְהַנֶּשֶׂאָר וְהַנֶּצֶוֹר, בָּרָעַב יָמוּת; וְכָלִיתִי חַמַּתִּי, בָּם. 12 He that is far off shall die of the pestilence; and he that is near shall fall by the sword; and he that remaineth and is besieged shall die by the famine; thus will I spend My fury upon them.

יג וַיִּדְעַתֶּם, כִּי-אֲנִי יְהוָה, בְּהִיּוֹת חֲלָלֵיהֶם בְּתוֹךְ גְּלוּלֵיהֶם, סְבִיבוֹת מִזְבְּחוֹתֵיהֶם; אֶל כָּל-גְּבַעַת רָמָה בְּכָל 13 And ye shall know that I am the LORD, when their slain men shall be among their idols round about their altars, upon every high hill, in all the tops of the mountains,

רְאֲשֵׁי הַהָרִים, וְתַחַת כָּל-עֵץ רֵעָן
וְתַחַת כָּל-אֵלֶּה עֲבֹתָהּ, מִקּוֹם אֲשֶׁר
נָתְנוּ-שָׂם רֵיחַ נִיחֹחַ, לְכָל גְּלוּלֵיהֶם.

and under every leafy tree, and under every
thick terebinth, the place where they did
offer sweet savour to all their idols.

יָד וְנָטִיתִי אֶת-יָדִי, עָלֵיהֶם, וְנָתַתִּי
אֶת-הָאָרֶץ שְׁמָמָה וּמְשֻׁמָּה מִמִּדְבָּר,
דְּבַלְתָּהּ, בְּכָל מוֹשְׁבוֹתֵיהֶם; וַיֵּדְעוּ,
כִּי-אֲנִי יְהוָה. {פ}

14 And I will stretch out My hand upon
them, and make the land desolate and
waste, more than the wilderness of Diblah,
throughout all their habitations; and they
shall know that I am the LORD.' {P}

Chapter 7

א וַיְהִי דְבַר-יְהוָה, אֵלַי לֵאמֹר.

1 Moreover the word of the LORD came
unto me, saying:

ב וְאַתָּה בֶן-אָדָם, כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי
יְהוָה לְאַדְמַת יִשְׂרָאֵל-קָץ: בָּא הַקָּץ,
עַל-אַרְבַּעַת (אַרְבַּע) כַּנְפוֹת הָאָרֶץ.

2 'And thou, son of man, thus saith the
Lord GOD concerning the land of Israel:
An end! the end is come upon the four
corners of the land.

ג עֲתָה, הַקָּץ עָלֶיךָ, וְשַׁלַּחְתִּי אִפִּי בָּךְ,
וְשִׁפְטִיתִיךָ כְּדַרְכֶיךָ; וְנָתַתִּי עָלֶיךָ, אֶת
כָּל-תּוֹעֲבוֹתֶיךָ.

3 Now is the end upon thee, and I will send
Mine anger upon thee, and will judge thee
according to thy ways; and I will bring
upon thee all thine abominations.

ד וְלֹא-תַחֲוֶה עֵינַי עָלֶיךָ, וְלֹא
אֶחְמוּל: כִּי דַרְכֶיךָ עָלֶיךָ אָתוֹן,
וְתוֹעֲבוֹתֶיךָ בְּתוֹכְךָ תַהֲיִין, וַיֵּדְעֶתֶם,
כִּי-אֲנִי יְהוָה. {פ}

4 And Mine eye shall not spare thee, neither
will I have pity; but I will bring thy ways
upon thee, and thine abominations shall be
in the midst of thee; and ye shall know that
I am the LORD. {P}

ה כֹּה אָמַר, אֲדֹנָי יְהוָה: רָעָה אַחַת
רָעָה, הִנֵּה בָּאָה.

5 Thus saith the Lord GOD: An evil, a
singular evil, behold, it cometh.

ו קָץ בָּא, בָּא הַקָּץ הַקּוֹץ אֵלֶיךָ; הִנֵּה,
בָּאָה.

6 An end is come, the end is come, it
awaketh against thee; behold, it cometh.

ז בָּאָה הַצְפִּירָה אֵלֶיךָ, יוֹשֵׁב הָאָרֶץ;
בָּא הָעֵת, קָרוֹב הַיּוֹם מִהוֹמָה-וְלֹא-
הֵד הָרִים.

7 The turn is come unto thee, O inhabitant
of the land; the time is come, the day of
tumult is near, and not of joyful shouting
upon the mountains.

ח עֲתָהּ מִקְרוֹב, אֲשַׁפּוּךְ חֲמָתִי עָלֶיךָ,
וְכִלִּיתִי אִפִּי בָּךְ, וְשִׁפְטִיתִיךָ כְּדַרְכֶּיךָ;
וְנָתַתִּי עָלֶיךָ, אֵת כָּל-תּוֹעֲבוֹתֶיךָ.

8 Now will I shortly pour out My fury upon thee, and spend Mine anger upon thee, and will judge thee according to thy ways; and I will bring upon thee all thine abominations.

ט וְלֹא-תַחֲוֹס עֵינַי, וְלֹא
אֶחְמוֹל: כְּדַרְכֶּיךָ עָלֶיךָ אֶתֵּן,
וְתוֹעֲבוֹתֶיךָ בְּתוֹכְךָ תִּהְיֶינָה, וַיֵּדְעוּתֶם,
כִּי אֲנִי יְהוָה מִכָּה.

9 And Mine eye shall not spare, neither will I have pity; I will bring upon thee according to thy ways, and thine abominations shall be in the midst of thee; and ye shall know that I the LORD do smite.

י הִנֵּה הַיּוֹם, הִנֵּה בָּאָה: יִצְאָה,
הַצְּפָרָה—צָץ הַמַּטֶּה, פָּרַח הַזָּדוֹן.

10 Behold the day; behold, it cometh; the turn is come forth; the rod hath blossomed, arrogancy hath budded.

יא הַחֲמָס קָם, לְמַטֵּה-רָשָׁע; לֹא-
מֵהֶם וְלֹא מִהֲמוֹנָם, וְלֹא מִהֲמֹמָהֶם—
וְלֹא-נִהַ בְּהֶם.

11 Violence is risen up into a rod of wickedness; nought cometh from them, nor from their tumult, nor from their turmoil, neither is there eminency among them.

יב בָּא הַעֵת, הַגִּיעַ הַיּוֹם—הַקּוֹנֶה אֶל-
יִשְׁמַח, וְהַמֹּכֵר אֶל-יִתְאַבֵּל: כִּי חָרוֹן,
אֶל-כָּל-הַמּוֹנֶה.

12 The time is come, the day draweth near; let not the buyer rejoice, nor the seller mourn; for wrath is upon all the multitude thereof.

יג כִּי הַמֹּכֵר, אֶל-הַמִּמְכָּר לֹא יָשׁוּב,
וְעוֹד בַּחַיִּים, חִיְתָם: כִּי-חֲזוֹן אֶל-כָּל-
הַמּוֹנֶה לֹא יָשׁוּב, וְאִישׁ בְּעוֹנוֹ חִיתוֹ
לֹא יִתְחַזֵּקוּ.

13 For the seller shall not return to that which is sold, although they be yet alive; for the vision is touching the whole multitude thereof, which shall not return; neither shall any stand possessed of the iniquity of his life.

יד תִּקְעוּ בַתְּקוֹעַ וְהִכִּין הַכֹּל, וְאִין
הִלֵּךְ לַמִּלְחָמָה: כִּי חָרוֹנִי, אֶל-כָּל-
הַמּוֹנֶה.

14 They have blown the horn, and have made all ready, but none goeth to the battle; for My wrath is upon all the multitude thereof.

טו הַחֶרֶב בַּחוּץ, וְהַדָּבָר וְהָרָעַב
מִבֵּית: אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה, בַּחֶרֶב יָמוּת,
וְאֲשֶׁר בְּעִיר, רָעַב וְדָבָר יֹאכְלֵנוּ.

15 The sword is without, and the pestilence and the famine within; he that is in the field shall die with the sword, and he that is in the city, famine and pestilence shall devour him.

טז וּפָלְטוּ, פְּלִיטֵיהֶם, וְהָיוּ אֶל-

16 But they that shall at all escape of them,

הַהָרִים כְּיוֹנֵי הַגְּאִיּוֹת כָּלָם, הַמּוֹת—
אִישׁ, בְּעוֹנוֹ.
shall be on the mountains like doves of the
valleys, all of them moaning, every one in
his iniquity.

יז כָּל-הַיָּדַיִם, תִּרְפְּינָה; וְכָל-בְּרַכְיִים,
תִּלְכְּנָה מַיִם.
17 All hands shall be slack, and all knees
shall drip with water.

יח וְחָגְרוּ שָׁקִים, וְכִסְתָּהּ אוֹתָם
פְּלָצוֹת; וְאֵל כָּל-פָּנִים בּוֹשָׁה, וּבְכָל-
רֹאשֵׁיהֶם קָרְחָה.
18 They shall also gird themselves with
sackcloth, and horror shall cover them; and
shame shall be upon all faces, and baldness
upon all their heads.

יט כֶּסֶפָם בַּחוּצוֹת יִשְׁלִיכוּ, וְזָהָבָם
לִנְדָה יִהְיֶה—כֶּסֶפָם וְזָהָבָם לֹא-יֹכֵל
לְהַצִּילָם בְּיוֹם עֲבַרְתַּת יְהוָה, נַפְשָׁם לֹא
יִשְׁבְּעוּ וַיִּמְעִיחֵם לֹא יִמְלֵאוּ: כִּי-
מִכְשׁוֹל עֲוֹנָם, הִיָּה.
19 They shall cast their silver in the streets,
and their gold shall be as an unclean thing;
their silver and their gold shall not be able
to deliver them in the day of the wrath of
the LORD; they shall not satisfy their souls,
neither fill their bowels; because it hath
been the stumblingblock of their iniquity.

כ וַצְּבִי עֲדָיו לְגֵאוֹן שָׂמָהוּ, וַצְּלָמִי
תוֹעֲבֹתָם שְׁקוּצֵיהֶם עָשׂוּ בוּ; עַל-כֵּן
נִתַּתִּיו לָהֶם, לְנִדָּה.
20 And as for the beauty of their ornament,
which was set for a pride, they made the
images of their abominations and their
detestable things thereof; therefore have I
made it unto them as an unclean thing.

כא וּנְתַתִּיו בְּיַד-הַזָּרִים לְבָז, וּלְרִשְׁעֵי
הָאָרֶץ לְשָׁלַל; וַחֲלָלוּהָ (וַחֲלָלוּהוּ).
21 And I will give it into the hands of the
strangers for a prey, and to the wicked of
the earth for a spoil; and they shall profane
it.

כב וְהִסַּבּוֹתִי פָּנֵי מַהֶם, וַחֲלָלוּ אֶת-
צְפוֹנִי; וּבָאוּ-בָהּ פְּרִיצִים,
וַחֲלָלוּהָ. {פ}
22 I will also turn My face from them, and
they shall profane My secret place; and
robbers shall enter into it, and profane it.
{P}

כג עֲשֵׂה, הַרְתוֹק: כִּי הָאָרֶץ, מְלֵאָה
מִשִּׁפְטֵי דָמִים, וְהָעִיר, מְלֵאָה חֲמָס.
23 Make the chain; for the land is full of
bloody crimes, and the city is full of
violence.

כד וְהִבֵּאתִי רְעֵי גוֹיִם, וַיִּרְשׁוּ אֶת-
בְּתֵיהֶם; וְהִשְׁבַּתִּי גֵאוֹן עֲזִים, וְנִחְלוּ
מִקִּדְשֵׁיהֶם.
24 Wherefore I will bring the worst of the
nations, and they shall possess their houses;
I will also make the pride of the strong to
cease; and their holy places shall be

profaned.

כה קַפְדָּה-בָּא ; וּבִקְשׁוּ שְׁלוֹם, וְאֵין.

25 Horror cometh; and they shall seek peace, and there shall be none.

כו הִזָּה עַל-הִזָּה תָּבוֹא, וּשְׂמֵעָה אֶל-
שְׂמוּעָה תִּהְיֶה ; וּבִקְשׁוּ חֲזוֹן, מִנְּבִיא—
וְתוֹרָה תֵּאבֵד מִכֹּהֵן, וְעֶצֶה מִזִּקְנִים.

26 Calamity shall come upon calamity, and rumour shall be upon rumour; and they shall seek a vision of the prophet, and instruction shall perish from the priest, and counsel from the elders.

כז הַמֶּלֶךְ יִתְאַבֵּל, וְנָשִׂיא יִלְבַּשׁ
שְׂמָמָה, וַיְדִי עִם-הָאָרֶץ, תִּבְהַלְנָה ;
מִדְרָכְכֶם אֲעֲשֶׂה אֹתָם, וּבְמִשְׁפָּטֵיהֶם
אֲשַׁפֵּטֶם, וַיִּדְעוּ, כִּי-אֲנִי יְהוָה. {פ}

27 The king shall mourn, and the prince shall be clothed with appalment, and the hands of the people of the land shall be enfeebled; I will do unto them after their way, and according to their deserts will I judge them; and they shall know that I am the LORD. {P}

Chapter 8

א וַיְהִי בַשָּׁנָה הַשְּׁשִׁית, בַּשָּׁשִׁי
בַּחֲמִשָּׁה לַחֹדֶשׁ, אֲנִי יוֹשֵׁב בְּבֵיתִי,
וְזִקְנֵי יְהוּדָה יוֹשְׁבִים לִפְנָי ; וַתִּפֹּל עָלַי
שָׁם, יַד אֲדֹנָי יְהוָה.

1 And it came to pass in the sixth year, in the sixth month, in the fifth day of the month, as I sat in my house, and the elders of Judah sat before me, that the hand of the Lord GOD fell there upon me.

ב וַאֲרָאָה, וְהִנֵּה דָמוֹת כְּמִרְאֵה-אֵשׁ—
מִמִּרְאֵה מֹתָנָיו וּלְמַטָּה, אֵשׁ ;
וּמִמֹּתָנָיו וּלְמַעְלָה, כְּמִרְאֵה-זֹהָר כְּעֵין
הַחֲשֵׁמֶלֶה.

2 Then I beheld, and lo a likeness as the appearance of fire: from the appearance of his loins and downward, fire; and from his loins and upward, as the appearance of brightness, as the colour of electrum.

ג וַיִּשְׁלַח תִּבְנִית יָד, וַיִּקַּחנִי בְּצִיצֵת
רֹאשִׁי ; וַתִּשָּׂא אֹתִי רוּחַ בֵּין-הָאָרֶץ
וּבֵין הַשָּׁמַיִם וַתִּבֵּא אֹתִי יְרוּשָׁלַיִם
בְּמִרְאֹת אֱלֹהִים, אֶל-פֶּתַח שַׁעַר
הַפְּנִימִית הַפּוֹנֶה צְפוֹנָה, אֲשֶׁר-שָׁם
מוֹשֵׁב, סִמָּל הַקְּנָאָה הַמְּקַנָּה.

3 And the form of a hand was put forth, and I was taken by a lock of my head; and a spirit lifted me up between the earth and the heavens, and brought me in the visions of God to Jerusalem, to the door of the gate of the inner court that looketh toward the north; where was the seat of the image of jealousy, which provoketh to jealousy.

ד וְהִנֵּה-שָׁם—כְּבוֹד, אֱלֹהֵי

4 And, behold, the glory of the God of

יִשְׂרָאֵל : כַּמְרָאָה, אֲשֶׁר רָאִיתִי
בַּבְּקָעָה.

Israel was there, according to the vision that I saw in the plain.

ה וַיֹּאמֶר אֵלַי—בֶּן-אָדָם, שָׂא-נְאֵ
עֵינֶיךָ דְרֹךְ צְפוֹנָה; וְאִשָּׂא עֵינַי, דְרֹךְ
צְפוֹנָה, וְהִנֵּה מִצְפּוֹן לְשַׁעַר הַמִּזְבֵּחַ,
סֵמֶל הַקְּנָאָה הַזֶּה בַּבָּאָה.

5 Then said He unto me: ‘son of man, lift up thine eyes now the way toward the north.’ So I lifted up mine eyes the way toward the north, and behold northward of the gate of the altar this image of jealousy in the entry.

ו וַיֹּאמֶר אֵלַי—בֶּן-אָדָם, הֲרָאָה אֶתְּהָ
מֵהֵם (מָה הֵם) עֹשִׂים; תוֹעֵבוֹת
גְּדֹלוֹת אֲשֶׁר בֵּית-יִשְׂרָאֵל עֹשִׂים פֹּה,
לְרַחֲקָה מֵעַל מְקֻדְשִׁי, וְעוֹד תָּשׁוּב
תִּרְאָה, תוֹעֵבוֹת גְּדֹלוֹת. {פ}

6 And He said unto me: ‘son of man, seest thou what they do? even the great abominations that the house of Israel do commit here, that I should go far off from My sanctuary? but thou shalt again see yet greater abominations.’ {P}

ז וַיָּבֵא אֹתִי, אֶל-פֶּתַח הַחֲצַר;
וְאֶרְאָה, וְהִנֵּה חֹר-אֶחָד בַּקִּיר.

7 And He brought me to the door of the court; and when I looked, behold a hole in the wall.

ח וַיֹּאמֶר אֵלַי, בֶּן-אָדָם חַתֵּר-נָא
בַּקִּיר; וְאֶחָתֵר בַּקִּיר, וְהִנֵּה פֶתַח
אֶחָד. {ס}

8 Then said He unto me: ‘son of man, dig now in the wall’; and when I had digged in the wall, behold a door. {S}

ט וַיֹּאמֶר, אֵלַי: בֵּא וּרְאָה אֶת-
הַתוֹעֵבוֹת הַרְעוֹת, אֲשֶׁר הֵם עֹשִׂים
פֹּה.

9 And He said unto me: ‘Go in, and see the wicked abominations that they do here.’

י וַאֲבֹא, וְאֶרְאָה, וְהִנֵּה כָל-תַּבְּנִית
רֶמֶשׂ וּבְהֵמָה שֶׁקֶץ, וְכָל-גְּלוּלֵי בֵית
יִשְׂרָאֵל—מִחֻקָּה עַל-הַקִּיר, סָבִיב
סָבִיב.

10 So I went in and saw; and behold every detestable form of creeping things and beasts, and all the idols of the house of Israel, portrayed upon the wall round about.

יא וְשִׁבְעִים אִישׁ מִזְקְנֵי בֵית-יִשְׂרָאֵל
וַיֵּאֲזָנִיחוּ בֶן-שָׁפָן עֹמֵד בְּתוֹכָם,
עֹמְדִים לְפָנֵיהֶם, וְאִישׁ מְקַטְרֶתוֹ,
בְּיָדוֹ; וְעֵתֵר עֲנַן-הַקְּטֹרֶת, עָלָה.

11 And there stood before them seventy men of the elders of the house of Israel, and in the midst of them stood Jaazaniah the son of Shaphan, every man with his censer in his hand; and a thick cloud of incense went up.

יב וַיֹּאמֶר אֵלַי, הֲרֵאִיתָ בֶן-אָדָם,
אֲשֶׁר זָקְנֵי בַיִת-יִשְׂרָאֵל עֹשִׂים בַּחֹשֶׁךְ,
אִישׁ בְּחֻדְרֵי מִשְׁכְּבֵיתוֹ: כִּי אֹמְרִים,
אִין יְהוָה רָאָה אֶת־נֹו-עֲזָב יְהוָה, אֶת-
הָאָרֶץ.

יג וַיֹּאמֶר, אֵלַי: עוֹד תִּשׁוּב תִּרְאֶה
תּוֹעֵבוֹת גְּדֹלוֹת, אֲשֶׁר-הִמָּה עֹשִׂים.

יד וַיָּבֵא אֶתִי, אֶל-פֶּתַח שַׁעַר בַּיִת-
יְהוָה, אֲשֶׁר, אֶל-הַצְּפוֹנָה; וְהִנֵּה-שָׁם
הַנָּשִׁים יֹשְׁבוֹת, מִבְּכוֹת אֶת-
הַתַּמּוּז. {ס}

טו וַיֹּאמֶר אֵלַי, הֲרֵאִיתָ בֶן-אָדָם;
עוֹד תִּשׁוּב תִּרְאֶה תּוֹעֵבוֹת, גְּדֹלוֹת
מֵאֵלֶּה.

טז וַיָּבֵא אֶתִי, אֶל-חֲצַר בַּיִת-יְהוָה
הַפְּנִימִית, וְהִנֵּה-פֶתַח הַיֵּכַל יְהוָה בֵּין
הָאוֹלָם וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ, כְּעֶשְׂרִים
וְחַמֶּשֶׁה אִישׁ; אַחֲרֵיהֶם אֶל-הַיֵּכַל
יְהוָה, וּפְנֵיהֶם קִדְמָה, וְהִמָּה
מִשְׁתַּחֲוִיֹתָם קִדְמָה, לְשֶׁמֶשׁ.

יז וַיֹּאמֶר אֵלַי, הֲרֵאִיתָ בֶן-אָדָם—
הַנִּקְל לְבַיִת יְהוּדָה, מַעֲשׂוֹת אֶת-
הַתּוֹעֵבוֹת אֲשֶׁר עָשׂוּ-פֹה: כִּי-מָלְאוּ
אֶת-הָאָרֶץ חָמָס, וַיֵּשְׁבוּ לְהַכְעִיסֵנִי,
וְהִנֵּם שֹׁלְחִים אֶת-הַזְּמוּרָה, אֶל-
אִפָּם.

יח וְגַם-אֲנִי אַעֲשֶׂה בְּחַמָּה, לֹא-
תַחוּס עֵינַי וְלֹא אַחֲמַל; וְקָרְאוּ בְּאָזְנֵי
קוֹל גְּדוֹל, וְלֹא אֲשָׁמַע אוֹתָם.

12 Then said He unto me: ‘son of man, hast thou seen what the elders of the house of Israel do in the dark, every man in his chambers of imagery? for they say: The LORD seeth us not, the LORD hath forsaken the land.’

13 He said also unto me: ‘Thou shalt again see yet greater abominations which they do.’

14 Then He brought me to the door of the gate of the LORD’S house which was toward the north; and, behold, there sat the women weeping for Tammuz. {S}

15 Then said He unto me: ‘Hast thou seen this, O son of man? thou shalt again see yet greater abominations than these.’

16 And He brought me into the inner court of the LORD’S house, and, behold, at the door of the temple of the LORD, between the porch and the altar, were about five and twenty men, with their backs toward the temple of the LORD, and their faces toward the east; and they worshipped the sun toward the east.

17 Then He said unto me: ‘Hast thou seen this, O son of man? Is it a light thing to the house of Judah that they commit the abominations which they commit here in that they fill the land with violence, and provoke Me still more, and, lo, they put the branch to their nose?’

18 Therefore will I also deal in fury; Mine eye shall not spare, neither will I have pity; and though they cry in Mine ears with a loud voice, yet will I not hear them.’

Chapter 9

- א** וַיִּקְרָא בְּאָזְנֵי, קוֹל גָּדוֹל לֵאמֹר, קִרְבוּ, פְּקֻדוֹת הָעִיר; וְאִישׁ כָּלִי מִשְׁחָתוֹ, בְּיָדוֹ.
- ב** וַהֲנִה שֵׁשָׁה אַנְשִׁים בָּאִים מִדֶּרֶךְ-שַׁעַר הָעֶלְיוֹן אֲשֶׁר מִפְּנֵה צְפוֹנָה, וְאִישׁ כָּלִי מִפְּצוֹ בְּיָדוֹ, וְאִישׁ-אֶחָד בְּתוֹכְכֶם לְבָשׁ בְּדִים, וְקִסֵּת הַסֵּפֶר בְּמִתְנָיו; וַיָּבֹאוּ, וַיַּעֲמֵדוּ, אֶצֶל, מִזְבֵּחַ הַנְּחֹשֶׁת.
- ג** וַיִּכְבֹּד אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, נִעְלָה מֵעַל הַכְּרוּב אֲשֶׁר הָיָה עָלָיו, אֶל, מִפְּתוֹן הַבַּיִת; וַיִּקְרָא, אֶל-הָאִישׁ הַלְּבָשׁ הַבְּדִים, אֲשֶׁר קִסֵּת הַסֵּפֶר, בְּמִתְנָיו. {פ}
- ד** וַיֹּאמֶר יְהוָה, אֵלָיו, עֲבֹר בְּתוֹךְ הָעִיר, בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלַם; וְהִתְוִיַתְתָּ עַל-מִצְחֹת הָאֲנָשִׁים, הַנִּנְאָנְחִים וְהַנִּנְאָנְקִים, עַל כָּל-הַתּוֹעֵבוֹת, הַנַּעֲשׂוֹת בְּתוֹכָהּ.
- ה** וְלֹאֲלֵהָ אָמַר בְּאָזְנֵי, עֲבְרוּ בְּעִיר אַחֲרָיו וְהִכּוּ: עַל- (אֶל-) תַּחֲסֵ עֵינֵיכֶם (עֵינְכֶם), וְאֶל-תַּחֲמְלוּ.
- ו** זָקֵן בָּחוּר וּבְתוּלָה וְטַף וְנָשִׁים תַּהַרְגוּ לְמִשְׁחִית, וְעַל-כָּל-אִישׁ אֲשֶׁר-עָלָיו הַתָּו אֶל-תִּגְשׁוּ, וּמִמֶּקְדָּשִׁי, תַּחֲלוּ; וַיַּחֲלוּ בְּאֲנָשִׁים הַזְּקֵנִים, אֲשֶׁר לִפְנֵי הַבַּיִת.
- 1** Then he called in mine ears with a loud voice, saying: ‘Cause ye them that have charge over the city to draw near, every man with his destroying weapon in his hand.’
- 2** And, behold, six men came from the way of the upper gate, which lieth toward the north, every man with his weapon of destruction in his hand; and one man in the midst of them clothed in linen, with a writer’s inkhorn on his side. And they went in, and stood beside the brazen altar.
- 3** And the glory of the God of Israel was gone up from the cherub, whereupon it was, to the threshold of the house; and He called to the man clothed in linen, who had the writer’s inkhorn on his side. {P}
- 4** And the LORD said unto him: ‘Go through the midst of the city, through the midst of Jerusalem, and set a mark upon the foreheads of the men that sigh and that cry for all the abominations that are done in the midst thereof.’
- 5** And to the others He said in my hearing: ‘Go ye through the city after him, and smite; let not your eye spare, neither have ye pity;
- 6** slay utterly the old man, the young man and the maiden, and little children and women; but come not near any man upon whom is the mark; and begin at My sanctuary.’ Then they began at the elders that were before the house.

ז וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם טַמְאוּ אֶת-הַבַּיִת,
וּמְלֹאוּ אֶת-הַחֲצֵרוֹת חַלְלִים—צֵאוּ;
וַיֵּצְאוּ, וַהֲכוּ בְעִיר.

ח וַיְהִי, כְּהִכּוֹתָם, וַיִּנְאֲשָׁר, אָנֹכִי;
וַאֲפֹלָה עַל-פְּנֵי וַאֲזַעַק, וַאֲמַר אֲהֵה
אֲדֹנָי יְהוִה, הַמְשַׁחִית אֶתהָ אֶת כָּל-
שְׂאֲרֵית יִשְׂרָאֵל, בְּשַׁפְּכֶךָ אֶת-חַמָּתְךָ
עַל-יְרוּשָׁלַם.

ט וַיֹּאמֶר אֵלַי, עוֹן בַּיִת-יִשְׂרָאֵל
וַיהוּדָה גָּדוֹל בְּמַאֲד מְאֹד, וַתִּמְלֹא
הָאָרֶץ דָּמִים, וַהֲעִיר מְלָאָה מִטָּה: כִּי
אָמְרוּ, עֲזַב יְהוָה אֶת-הָאָרֶץ, וַאֲיִן
יְהוָה, רָאָה.

י וְגַם-אָנֹכִי—לֹא-תַחֹס עֵינַי, וְלֹא
אֲחַמֵּל; דַּרְכְּכֶם, בְּרֹאשׁם נִתְּנִי.

יא וַהֲנִיָּה הָאִישׁ לְבָשׁ הַבְּדִים, אֲשֶׁר
הִקְסֶת בְּמִתְנִיּוֹ, מִשִּׁיב דָּבָר,
לֵאמֹר: עָשִׂיתִי, כַּאֲשֶׁר (כָּכָל אֲשֶׁר)
צִוִּיתִנִּי. {פ}

7 And He said unto them: 'Defile the house, and fill the courts with the slain; go ye forth.' And they went forth, and smote in the city.

8 And it came to pass, while they were smiting, and I was left, that I fell upon my face, and cried, and said: 'Ah Lord GOD! wilt Thou destroy all the residue of Israel in Thy pouring out of Thy fury upon Jerusalem?'

9 Then said He unto me: 'The iniquity of the house of Israel and Judah is exceeding great, and the land is full of blood, and the city full of wresting of judgment; for they say: The LORD hath forsaken the land, and the LORD seeth not.

10 And as for Me also, Mine eye shall not spare, neither will I have pity, but I will bring their way upon their head.'

11 And, behold, the man clothed in linen, who had the inkhorn on his side, reported, saying: 'I have done according to all that Thou hast commanded me.' {P}

Chapter 10

א וַאֲרָאָה, וַהֲנִיָּה אֶל-הַרְקִיעַ אֲשֶׁר
עַל-רֹאשׁ הַכְּרֻבִים, כְּאֶבֶן סַפִּיר,
כְּמֵרְאָה דָמוֹת כֶּסֶף—נִרְאָה, עֲלֵיהֶם.

ב וַיֹּאמֶר אֵלַי-הָאִישׁ לְבָשׁ הַבְּדִים,
וַיֹּאמֶר בֵּא אֶל-בֵּינֹת לַגִּלְגָּל אֶל-תַּחַת
לְכְרוֹב וּמְלֵא חֲפְנֶיךָ גַחְלֵי-אֵשׁ מִבֵּינֹת
לְכְרֻבִים, וּזְרֹק, עַל-הָעִיר; וַיָּבֵא,

1 Then I looked, and, behold, upon the firmament that was over the head of the cherubim, there appeared above them as it were a sapphire stone, as the appearance of the likeness of a throne.

2 And He spoke unto the man clothed in linen, and said: 'Go in between the wheelwork, even under the cherub, and fill both thy hands with coals of fire from between the cherubim, and dash them

לְעֵינַי. against the city.’ And he went in in my sight.

ג וְהַכְּרֻבִּים, עַמְדִּים מִיְמִין לְבַיִת—
בְּבֹאוֹ הָאִישׁ; וְהָעָנָן מָלֵא, אֶת-הַחֲצֵר
הַפְּנִימִית. 3 Now the cherubim stood on the right side of the house, when the man went in; and the cloud filled the inner court.

ד וַיָּרֶם כְּבוֹד-יְהוָה מֵעַל הַכְּרוּב, עַל
מַפְתָּן הַבַּיִת; וַיִּמְלֵא הַבַּיִת, אֶת-
הָעָנָן, וְהַחֲצֵר מְלֵאָה, אֶת-נִגְהַ כְּבוֹד
יְהוָה. 4 And the glory of the LORD mounted up from the cherub to the threshold of the house; and the house was filled with the cloud, and the court was full of the brightness of the LORD’S glory.

ה וְקוֹל, כַּנְּפֵי הַכְּרוּבִּים—נִשְׁמַע, עַד-
הַחֲצֵר הַחִיצוֹנָה: כְּקוֹל אֵל-שָׁדַי,
בְּדַבְּרוֹ. 5 And the sound of the wings of the cherubim was heard even to the outer court, as the voice of God Almighty when He speaketh.

ו וַיְהִי, בְּצוּתוֹ אֶת-הָאִישׁ לְבֶשׂ-
הַבְּדָים לְאֹמֶר, קַח אֵשׁ מִבֵּינֹת
לְגִלְגַּל, מִבֵּינֹת לְכְרוּבִים; וַיָּבֵא,
וַיַּעֲמֵד, אֵצֶל, הָאוֹפֶן. 6 And it came to pass, when He commanded the man clothed in linen, saying: ‘Take fire from between the wheelwork, from between the cherubim’, that he went in, and stood beside a wheel.

ז וַיִּשְׁלַח הַכְּרוּב אֶת-יָדוֹ מִבֵּינֹת
לְכְרוּבִים, אֶל-הָאֵשׁ אֲשֶׁר בֵּינֹת
הַכְּרֻבִּים, וַיִּשָּׂא וַיִּתֵּן, אֶל-חַפְּנֵי לְבֶשׂ
הַבְּדָים; וַיִּקַּח, וַיֵּצֵא. 7 And the cherub stretched forth his hand from between the cherubim unto the fire that was between the cherubim, and took thereof, and put it into the hands of him that was clothed in linen, who took it and went out.

ח וַיֵּרָא, לְכְרֻבִים—תְּבֻנִית, יַד-אָדָם,
תַּחַת, כַּנְּפֵיהֶם. 8 And there appeared in the cherubim the form of a man’s hand under their wings.

ט וַאֲרָאָהּ, וְהִנֵּה אַרְבַּעַה אוֹפְנִים
אֵצֶל הַכְּרוּבִים—אוֹפֶן אֶחָד אֵצֶל
הַכְּרוּב אֶחָד, וְאוֹפֶן אֶחָד אֵצֶל הַכְּרוּב
אֶחָד; וּמְרֹאֶה, הָאוֹפְנִים, כְּעֵין, אֶבֶן
תַּרְשִׁישׁ. 9 And I looked, and behold four wheels beside the cherubim, one wheel beside one cherub, and another wheel beside another cherub; and the appearance of the wheels was as the colour of a beryl stone.

י וּמְרֹאֶיהֶם—דְּמוּת אֶחָד, 10 And as for their appearance, they four had one likeness, as if a wheel had been

לְאֶרְבַּעַתָּם : כַּאֲשֶׁר יִהְיֶה הָאוֹפֹן,
בְּתוֹךְ הָאוֹפֹן.
within a wheel.

יא בְּלִכְתָּם, אֶל-אַרְבַּעַת רְבִיעֵיהֶם
יֵלְכוּ—לֹא יִסְבוּ, בְּלִכְתָּם : כִּי הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר-יִפְנֶה הָרֹאשׁ, אַחֲרָיו יֵלְכוּ—לֹא
יִסְבוּ, בְּלִכְתָּם.
11 When they went, they went toward their
four sides; they turned not as they went, but
to the place whither the head looked they
followed it; they turned not as they went.

יב וְכָל-בְּשָׂרָם, וְגִבֵּיהֶם, וַיְדִיָּהֶם,
וְכַנְפֵיהֶם—וְהָאוֹפְנִים, מִלְּאִים עֵינַיִם
סָבִיב, לְאֶרְבַּעַתָּם, אוֹפְנֵיהֶם.
12 And their whole body, and their backs,
and their hands, and their wings, and the
wheels were full of eyes round about, even
the wheels that they four had.

יג לְאוֹפְנִים—לָהֶם קוֹרָא הַגִּלְגָּל,
בְּאָזְנֵי.
13 As for the wheels, they were called in
my hearing The wheelwork.

יד וְאַרְבַּעַת פָּנִים, לְאֶחָד : פְּנֵי הָאֶחָד
פְּנֵי הַכְּרוּב, וּפְנֵי הַשָּׂנִי פְּנֵי אָדָם,
וְהַשְּׁלִישִׁי פְּנֵי אַרְיֵה, וְהָרְבִיעִי פְּנֵי-
נֶשֶׁר.
14 And every one had four faces: the first
face was the face of the cherub, and the
second face was the face of a man, and the
third the face of a lion, and the fourth the
face of an eagle.

טו וַיִּרְמוּ, הַכְּרוּבִים—הִיא הַחַיָּה,
אֲשֶׁר רָאִיתִי בְּנַהַר-כְּבָר.
15 And the cherubim mounted up—this is
the living creature that I saw by the river
Chebar.

טז וּבְלִכְתָּת, הַכְּרוּבִים, יֵלְכוּ
הָאוֹפְנִים, אַצְלָם ; וּבְשֹׂאת הַכְּרוּבִים
אֶת-כַּנְפֵיהֶם, לָרוּם מֵעַל הָאָרֶץ, לֹא-
יִסְבוּ הָאוֹפְנִים גַּם-הֵם, מֵאַצְלָם.
16 And when the cherubim went, the
wheels went beside them; and when the
cherubim lifted up their wings to mount up
from the earth, the same wheels also turned
not from beside them.

יז בְּעֶמְדָם יַעֲמִדוּ, וּבְרוּמָם יִרְמוּ
אוֹתָם : כִּי רוּחַ הַחַיָּה, בָּהֶם.
17 When they stood, these stood, and when
they mounted up, these mounted up with
them; for the spirit of the living creature
was in them.

יח וַיֵּצֵא כְבוֹד יְהוָה, מֵעַל מִפְתָּן
הַבַּיִת ; וַיַּעֲמֵד, עַל-הַכְּרוּבִים.
18 And the glory of the LORD went forth
from off the threshold of the house, and
stood over the cherubim.

יט וַיִּשְׂאוּ הַכְּרוּבִים אֶת-כַּנְפֵיהֶם
19 And the cherubim lifted up their wings,
and mounted up from the earth in my sight

וַיֵּרָמוּ מִן-הָאָרֶץ לְעֵינַי, בְּצֵאתָם,
וְהָאוֹפָנִים, לְעַמְתָּם; וַיַּעֲמֵד, פֶּתַח
שַׁעַר בַּיִת-יְהוָה הַקְּדָמוֹנִי, וַיִּכְבֹּד
אֱלֹהֵי-יִשְׂרָאֵל עֲלֵיהֶם, מִלְּמַעְלָה.

when they went forth, and the wheels
beside them; and they stood at the door of
the east gate of the LORD'S house; and the
glory of the God of Israel was over them
above.

כ הִיא הַחַיָּה, אֲשֶׁר רָאִיתִי תַּחַת
אֱלֹהֵי-יִשְׂרָאֵל—בְּנְהַר-כְּבָר; וְאִדַּע, כִּי
כְּרוּבִים הֵמָּה.

20 This is the living creature that I saw
under the God of Israel by the river Chebar;
and I knew that they were cherubim.

כא אַרְבַּעָה אַרְבַּעָה פָּנִים לְאֶחָד,
וְאַרְבַּע כְּנָפִים לְאֶחָד; וּדְמוּת יְדֵי
אָדָם, תַּחַת כְּנָפֵיהֶם.

21 Every one had four faces apiece, and
every one four wings; and the likeness of
the hands of a man was under their wings.

כב וּדְמוּת פְּנֵיהֶם—הֵמָּה הַפָּנִים אֲשֶׁר
רָאִיתִי עַל-נְהַר-כְּבָר, מֵרְאִיהֶם
וְאוֹתָם; אִישׁ אֶל-עֵבֶר פָּנָיו, יֵלְכוּ.

22 And as for the likeness of their faces,
they were the faces which I saw by the river
Chebar, their appearances and themselves;
they went every one straight forward.

Chapter 11

א וַתָּשָׂא אֹתִי רוּחַ, וַתָּבֵא אֹתִי אֶל-
שַׁעַר בַּיִת-יְהוָה הַקְּדָמוֹנִי הַפּוֹנֶה
קְדִימָה, וְהִנֵּה בְּפֶתַח הַשַּׁעַר, עֹשְׂרִים
וַחֲמִשָּׁה אִישׁ; וְאַרְבָּעָה בְּתוֹכָם אֶת-
יְאֲזַנְיָה בֶן-עֶזֶר, וְאֶת-פְּלִטְיָהוּ בֶן-
בְּנָיָהוּ—שְׂרֵי הָעָם. {פ}

1 Then a spirit lifted me up, and brought me
unto the east gate of the LORD'S house,
which looketh eastward; and behold at the
door of the gate five and twenty men; and I
saw in the midst of them Jaazaniah the son
of Azzur, and Pelatiah the son of Benaiah,
princes of the people. {P}

ב וַיֹּאמֶר, אֵלָי: בֶּן-אָדָם—אֵלֶּה
הָאֲנָשִׁים הַחֹשְׁבִים אָוֹן וְהַיַּעֲצִים
עֲצַת-רָע, בְּעִיר הַזֹּאת.

2 And He said unto me: 'son of man, these
are the men that devise iniquity, and that
give wicked counsel in this city;

ג הָאֲמָרִים, לֹא בְקָרוֹב בְּנוֹת בְּתִים;
הִיא הַסִּיר, וְאֲנַחְנוּ הַבָּשָׂר. {ס}

3 that say: The time is not near to build
houses! this city is the caldron, and we are
the flesh. {S}

ד לָכֵן, הִנְבֵּא עֲלֵיהֶם: הִנְבֵּא, בֶּן-
אָדָם.

4 Therefore prophesy against them,
prophesy, O son of man.'

ה וַתִּפֹּל עָלַי, רוּחַ יְהוָה, וַיֹּאמֶר אֵלַי
אָמַר כֹּה-אָמַר יְהוָה, כִּן אָמַרְתֶּם בַּיַּת
יִשְׂרָאֵל; וּמַעֲלוֹת רוּחְכֶם, אֲנִי
יַדְעֵתִיהָ.

ו הַרְבִּיתֶם חֲלָלִיכֶם, בְּעִיר הַזֹּאת;
וּמִלֵּאתֶם חוּצוֹתֶיהָ, חָלָל. {פ}

ז לָכֵן, כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, חֲלָלִיכֶם
אֲשֶׁר שָׁמַתֶם בְּתוֹכָהּ, הַמָּה הַבָּשָׂר
וְהִיא הַסִּיר; וְאַתְּכֶם, הוֹצִיא מִתּוֹכָהּ.

ח חָרַב, יִרְאֲתֶם; וְחָרַב אָבִי
עֲלֵיכֶם, נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה.

ט וְהוֹצִאתִי אֶתְכֶם מִתּוֹכָהּ, וְנָתַתִּי
אֶתְכֶם בְּיַד-זָרִים; וְעָשִׂיתִי בְּכֶם,
שְׁפָטִים.

י בַּחָרַב תִּפְלוּ, עַל-גְּבוּל יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁפוֹט אֶתְכֶם; וַיַּדְעֵתֶם, כִּי-אֲנִי
יְהוָה.

יא הִיא, לֹא-תִהְיֶה לְכֶם לְסִיר,
וְאַתֶּם תִּהְיוּ בְּתוֹכָהּ, לְבָשָׂר; אֶל-גְּבוּל
יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁפֹט אֶתְכֶם.

יב וַיַּדְעֵתֶם, כִּי-אֲנִי יְהוָה, אֲשֶׁר
בְּחֻקֵי לֹא הִלַּכְתֶּם, וּמִשְׁפָּטֵי לֹא
עָשִׂיתֶם; וּכְמִשְׁפָּטֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר
סְבִיבוֹתֵיכֶם, עָשִׂיתֶם.

יג וַיְהִי, כִּהִנָּבְאִי, וּפִלְטִיהוּ בֶן-בְּנִיָּה,
מֵת; וְאָפַל עַל-פָּנַי וְאָזַעַק קוֹל-גָּדוֹל,
וַאֲמַר אָהָה אֲדֹנָי יְהוִה-כָּלָה אֶתָּה

5 And the spirit of the LORD fell upon me,
and He said unto me: 'speak: Thus saith the
LORD: Thus have ye said, O house of
Israel; for I know the things that come into
your mind.

6 Ye have multiplied your slain in this city,
and ye have filled the streets thereof with
the slain. {P}

7 Therefore thus saith the Lord GOD: Your
slain whom ye have laid in the midst of it,
they are the flesh, and this city is the
caldron; but ye shall be brought forth out of
the midst of it.

8 Ye have feared the sword; and the sword
will I bring upon you, saith the Lord GOD.

9 And I will bring you forth out of the
midst thereof, and deliver you into the
hands of strangers, and will execute
judgments among you.

10 Ye shall fall by the sword: I will judge
you upon the border of Israel; and ye shall
know that I am the LORD.

11 Though this city shall not be your
caldron, ye shall be the flesh in the midst
thereof; I will judge you upon the border of
Israel;

12 and ye shall know that I am the LORD;
for ye have not walked in My statutes,
neither have ye executed Mine ordinances,
but have done after the ordinances of the
nations that are round about you.'

13 And it came to pass, when I prophesied,
that Pelatiah the son of Benaiah died. Then
fell I down upon my face, and cried with a
loud voice, and said: 'Ah Lord GOD! wilt

עֲשֵׂה, אֶת שְׂאֲרֵית יִשְׂרָאֵל. {פ} Thou make a full end of the remnant of Israel?' {P}

יְד וַיְהִי דְבַר-יְהוָה, אֵלַי לֵאמֹר. 14 And the word of the LORD came unto me, saying:

טו בֶּן-אָדָם, אַחִיךָ אַחִיךָ אֲנִישֵׁי גְאֻלְתֶּךָ, וְכָל-בֵּית יִשְׂרָאֵל, כְּלָה : אֲשֶׁר אָמְרוּ לָהֶם יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם, רַחֲקוּ מֵעַל יְהוָה—לָנוּ הִיא נִתְּנָה הָאָרֶץ, לְמִוְרָשָׁה. {ס} 15 'son of man, as for thy brethren, even thy brethren, the men of thy kindred, and all the house of Israel, all of them, concerning whom the inhabitants of Jerusalem have said: Get you far from the LORD! unto us is this land given for a possession; {S}

טז לָכֵן אָמַר, כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה, כִּי הִרְחַקְתִּים בְּגוֹיִם, וְכִי הִפִּיצוּתִים בְּאֶרְצוֹת; וַאֲהִי לָהֶם לְמִקְדָּשׁ מְעַט, בְּאֶרְצוֹת אֲשֶׁר-בָּאוּ שָׁם. {ס} 16 therefore say: Thus saith the Lord GOD: Although I have removed them far off among the nations, and although I have scattered them among the countries, yet have I been to them as a little sanctuary in the countries where they are come; {S}

יז לָכֵן אָמַר, כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה, וְקִבַּצְתִּי אֶתְכֶם מִן-הָעַמִּים, וְאִסַּפְתִּי אֶתְכֶם מִן-הָאֶרְצוֹת אֲשֶׁר נִפְצוּתֶם בָּהֶם; וְנָתַתִּי לָכֶם, אֶת-אֲדָמַת יִשְׂרָאֵל. 17 therefore say: Thus saith the Lord GOD: I will even gather you from the peoples, and assemble you out of the countries where ye have been scattered, and I will give you the land of Israel.

יח וּבָאוּ-שָׁמָּה; וְהִסִּירוּ אֶת-כָּל-שְׁקוּצִיָּה, וְאֶת-כָּל-תּוֹעֲבוֹתֶיהָ—מִמֶּנָּה. 18 And they shall come thither, and they shall take away all the detestable things thereof and all the abominations thereof from thence.

יט וְנָתַתִּי לָהֶם לֵב אֶחָד, וְרוּחַ חֲדָשָׁה אֶתֶּן בְּקִרְבְּכֶם; וְהִסֵּרְתִי לֵב הָאֲבָן, מִבְּשָׂרָם, וְנָתַתִּי לָהֶם, לֵב בָּשָׂר. 19 And I will give them one heart, and I will put a new spirit within you; and I will remove the stony heart out of their flesh, and will give them a heart of flesh;

כ לִמְעַן בְּחַקְתִּי יֵלְכוּ, וְאֶת-מִשְׁפָּטַי יִשְׁמְרוּ וַעֲשׂוּ אֹתָם; וְהָיוּ-לִי לְעָם—וְאֲנִי, אֶהְיֶה לָהֶם לֵאלֹהִים. 20 that they may walk in My statutes, and keep Mine ordinances, and do them; and they shall be My people, and I will be their God.

כא וְאֶל-לֵב שְׁקוּצִיָּהֶם וְתוֹעֲבוֹתֵיהֶם, 21 But as for them whose heart walketh after the heart of their detestable things and

לְבַם הַלֵּךְ—דְרָכְכֶם בְּרֹאשׁם נָתַתִּי, נְאֻם
אֲדֹנָי יְהוָה.

their abominations, I will bring their way upon their own heads, saith the Lord GOD.'

כב וַיִּשְׂאוּ הַכְּרוּבִים אֶת-כַּנְפֵיהֶם,
וְהָאוֹפָנִים לַעֲמָתָם; וַיִּכְבֹּד אֱלֹהֵי-
יִשְׂרָאֵל עֲלֵיהֶם, מִלְמַעְלָה.

22 Then did the cherubim lift up their wings, and the wheels were beside them; and the glory of the God of Israel was over them above.

כג וַיַּעַל כְּבוֹד יְהוָה, מֵעַל תּוֹךְ הָעִיר;
וַיַּעֲמֵד, עַל-הַהָר, אֲשֶׁר, מִקְדָּם לָעִיר.

23 And the glory of the LORD went up from the midst of the city, and stood upon the mountain which is on the east side of the city.

כד וְרוּחַ נְשָׂאֲתַנִּי, וַתְּבִאֲנִי כְשַׁדִּימָה
אֶל-הַגּוּלָה, בַּמְרָאָה, בְּרוּחַ אֱלֹהִים;
וַיַּעַל, מֵעָלַי, הַמְרָאָה, אֲשֶׁר רָאִיתִי.

24 And a spirit lifted me up, and brought me in the vision by the spirit of God into Chaldea, to them of the captivity. So the vision that I had seen went up from Me.

כה וַאֲדַבֵּר, אֶל-הַגּוּלָה, אֵת כָּל-דְּבָרֵי
יְהוָה, אֲשֶׁר הִרְאֵנִי. {פ}

25 Then I spoke unto them of the captivity all the things that the LORD had shown me. {P}

Chapter 12

א וַיְהִי דְבַר-יְהוָה, אֵלַי לֵאמֹר.

1 The word of the LORD also came unto me, saying:

ב בֶּן-אָדָם, בְּתוֹךְ בַּיִת-הַמְּרִי אַתָּה
יֹשֵׁב: אֲשֶׁר עֵינַיִם לָהֶם לִרְאוֹת וְלֹא
רָאוּ, אָזְנַיִם לָהֶם לִשְׁמָע וְלֹא שָׁמְעוּ—
כִּי בַיִת מְרִי, הֵם.

2 'son of man, thou dwellest in the midst of the rebellious house, that have eyes to see, and see not, that have ears to hear, and hear not; for they are a rebellious house.

ג וְאַתָּה בֶּן-אָדָם, עֲשֵׂה לְךָ כְּלֵי גוּלָה,
וְגִלָּה יוֹמָם, לְעֵינֵיהֶם; וְגִלִּיתָ
מִמְקוֹמְךָ אֶל-מְקוֹם אַחֵר, לְעֵינֵיהֶם—
אוּלֵי יִרְאוּ, כִּי בַיִת מְרִי הָמָּה.

3 Therefore, thou son of man, prepare thee stuff for exile, and remove as though for exile by day in their sight; and thou shalt remove from thy place to another place in their sight; it may be they will perceive, for they are a rebellious house.

ד וְהוֹצֵאתָ כְּלֶיךָ כְּלֵי גוּלָה, יוֹמָם—
לְעֵינֵיהֶם; וְאַתָּה, תֵּצֵא בָעֶרֶב

4 And thou shalt bring forth thy stuff by day in their sight, as stuff for exile; and thou shalt go forth thyself at even in their

לְעֵינֵיהֶם, כְּמוֹצְאֵי, גּוֹלָהּ. sight, as when men go forth into exile.

ה לְעֵינֵיהֶם, חָתַר-לָךְ בְּקִיר; וְהוֹצֵאתָ, בּוֹ. 5 Dig thou through the wall in their sight, and carry out thereby.

ו לְעֵינֵיהֶם עַל-כַּתֵּף תִּשָּׂא, בְּעֲלָטָה תוֹצִיא—פָּנֶיךָ תִּכְסֶה, וְלֹא תִרְאֶה אֶת-הָאָרֶץ: כִּי-מוֹפֵת נָתַתִּיךָ, לְבַיִת יִשְׂרָאֵל. 6 In their sight shalt thou bear it upon thy shoulder, and carry it forth in the darkness; thou shalt cover thy face, that thou see not the ground; for I have set thee for a sign unto the house of Israel.

ז וְאֲעַשׂ כֵּן, כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִי, כְּלִי הוֹצֵאתִי כְּכִלֵי גּוֹלָהּ יוֹמָם, וּבְעָרֶב חָתַרְתִּי-לִי בְּקִיר בְּיָד; בְּעֲלָטָה הוֹצֵאתִי עַל-כַּתֵּף נִשְׂאתִי, לְעֵינֵיהֶם. {פ} 7 And I did so as I was commanded: I brought forth my stuff by day, as stuff for exile, and in the even I digged through the wall with my hand; I carried out in the darkness, and bore it upon my shoulder in their sight. {P}

ח וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי, בְּבֹקֶר לֵאמֹר. 8 And in the morning came the word of the LORD unto me, saying:

ט בֶּן-אָדָם, הֲלֹא אָמְרוּ אֱלֹהֵי בַיִת יִשְׂרָאֵל בַּיִת הַמְּרִי: מָה, אַתָּה עֹשֶׂה. 9 ‘son of man, hath not the house of Israel, the rebellious house, said unto thee: What doest thou?’

י אָמַר אֲלֵיהֶם, כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה: הַנְּשִׂיא הַמַּשָּׂא הַזֶּה, בִּירוּשָׁלַם, וְכָל-בַּיִת יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר-הֵמָּה בְּתוֹכָם. 10 Say thou unto them: Thus saith the Lord GOD: Concerning the prince, even this burden, in Jerusalem, and all the house of Israel among whom they are,

יא אָמַר, אֲנִי מוֹפֵתְכֶם: כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי, כֵּן יַעֲשֶׂה לָהֶם—בְּגוֹלָהּ בְּשָׁבִי, יֵלְכוּ. 11 say: I am your sign: like as I have done, so shall it be done unto them—they shall go into exile, into captivity.

יב וְהַנְּשִׂיא אֲשֶׁר-בְּתוֹכָם אֶל-כַּתֵּף יִשָּׂא, בְּעֲלָטָה וַיֵּצֵא—בְּקִיר יַחְתְּרוּ, לְהוֹצִיא בּוֹ; פָּנָיו יִכְסֶה—יַעַן אֲשֶׁר לֹא-יִרְאֶה לְעֵינָיו הוּא, אֶת-הָאָרֶץ. 12 And the prince that is among them shall bear upon his shoulder, and go forth in the darkness; they shall dig through the wall to carry out thereby; he shall cover his face, that he see not the ground with his eyes.

יג וּפְרִשְׁתִּי אֶת-רֶשֶׁתִּי עָלָיו, וְנִתְּפַשׁ 13 My net also will I spread upon him, and

בְּמִצּוֹדֹתַי ; וְהִבֵּאתִי אֹתוֹ בְּבִלְה אֲרָץ
בְּשָׂדִים, וְאוֹתָהּ לֹא-יִרְאֶה וְשָׁם
יָמוּת.

he shall be taken in My snare; and I will
bring him to Babylon to the land of the
Chaldeans; yet shall he not see it, though he
shall die there.

יָד וְכֹל אֲשֶׁר סְבִיבֹתָיו עֲזָרָה וְכָל-
אֲגָפָיו, אֲזָרָה לְכָל-רוּחַ ; וְחָרַב, אֲרִיק
אֲחֲרֵיהֶם.

14 And I will disperse toward every wind
all that are round about him to help him,
and all his troops; and I will draw out the
sword after them.

טו וַיִּדְעוּ, כִּי-אֲנִי יְהוָה, בְּהִפְיֹצִי
אוֹתָם בְּגוֹיִם, וְזָרִיתִי אוֹתָם בְּאֲרָצוֹת.

15 And they shall know that I am the
LORD, when I shall scatter them among the
nations, and disperse them in the countries.

טז וְהוֹתַרְתִּי מֵהֶם אֲנָשֵׁי מִסָּפֵר,
מִחָרַב מִרָעַב וּמִדָּבָר—לְמַעַן יִסְפְּרוּ
אֶת-כָּל-תּוֹעֲבוֹתֵיהֶם, בְּגוֹיִם אֲשֶׁר-
בָּאוּ שָׁם, וַיִּדְעוּ, כִּי-אֲנִי יְהוָה. {פ}

16 But I will leave a few men of them from
the sword, from the famine, and from the
pestilence; that they may declare all their
abominations among the nations whither
they come; and they shall know that I am
the LORD.' {P}

יז וַיְהִי דְבַר-יְהוָה, אֵלַי לֵאמֹר.

17 Moreover the word of the LORD came
to me, saying:

יח בֶּן-אָדָם, לֶחֱמֶךָ בָּרַעַשׁ תֹּאכַל ;
וּמִיַּמֶּיךָ, בְּרִגְזָה וּבְדֹאגָה תִּשְׁתֶּה.

18 'son of man, eat thy bread with quaking,
and drink thy water with trembling and
with anxiety;

יט וְאָמַרְתָּ אֶל-עַם הָאָרֶץ כֹּה-אָמַר
אֲדַנִּי יְהוָה לְיוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם, אֶל-
אֲדָמַת יִשְׂרָאֵל, לֶחֱמָם בְּדֹאגָה יֹאכְלוּ,
וּמִיַּמֵּיהֶם בְּשִׂמְמוֹן יִשְׁתּוּ—לְמַעַן תִּשָּׂם
אֲרָצָהּ, מִמְּלֶאכָה, מִחֲמַס, כָּל-הַיּוֹשְׁבִים
בָּהּ.

19 and say unto the people of the land:
Thus saith the Lord GOD concerning the
inhabitants of Jerusalem in the land of
Israel. They shall eat their bread with
anxiety, and drink their water with
appalment, that her land may be desolate
from all that is therein, because of the
violence of all them that dwell therein.

כ וְהָעָרִים הַנּוֹשְׁבוֹת תִּחְרַבְנָה,
וְהָאָרֶץ שְׂמֵמָה תִּהְיֶה ; וַיִּדְעֶתֶם, כִּי-
אֲנִי יְהוָה. {פ}

20 And the cities that are inhabited shall be
laid waste, and the land shall be desolate;
and ye shall know that I am the LORD.'
{P}

כא וַיְהִי דְבַר-יְהוָה, אֵלַי לֵאמֹר.

21 And the word of the LORD came unto
me, saying:

כב בן-אָדָם, מָה-הַמָּשָׁל הַזֶּה לָכֶם,
עַל-אַדְמַת יִשְׂרָאֵל, לֵאמֹר: יֵאָרְכוּ,
הַיָּמִים, וְאָבַד, כָּל-חֲזוֹן.

22 'son of man, what is that proverb that ye have in the land of Israel, saying: The days are prolonged, and every vision faileth?

כג לָכֵן אָמַר אֱלֹהִים, כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי
יְהוָה, הַשְּׁבִיטִי אֶת-הַמָּשָׁל הַזֶּה, וְלֹא-
יִמְשְׁלוּ אֹתוֹ עוֹד בְּיִשְׂרָאֵל: כִּי, אִם-
דָּבַר אֱלֹהִים, קָרְבוּ הַיָּמִים, וּדְבַר כָּל-
חֲזוֹן.

23 Tell them therefore: Thus saith the Lord GOD: I will make this proverb to cease, and they shall no more use it as a proverb in Israel; but say unto them: The days are at hand, and the word of every vision.

כד כִּי לֹא יִהְיֶה עוֹד, כָּל-חֲזוֹן שָׁוְא-
וּמִקְסָם חֶלֶק: בְּתוֹךְ, בַּיִת יִשְׂרָאֵל.

24 For there shall be no more any vain vision nor smooth divination within the house of Israel.

כה כִּי אֲנִי יְהוָה, אֲדַבֵּר אֶת אֲשֶׁר
אֲדַבֵּר דָּבַר וַיַּעֲשֶׂה-לֹא תִמְשָׁךְ,
עוֹד: כִּי בַיָּמֵיכֶם בַּיִת הַמְּרִי, אֲדַבֵּר
דָּבַר וַעֲשִׂיתִיו, נְאֻם, אֲדֹנָי יְהוָה. {פ}

25 For I am the LORD; I will speak, what word soever it be that I shall speak, and it shall be performed; it shall be no more delayed; for in your days, O rebellious house, will I speak the word, and will perform it, saith the Lord GOD.' {P}

כו וַיְהִי דְבַר-יְהוָה, אֵלַי לֵאמֹר.

26 Again the word of the LORD came to me, saying:

כז בן-אָדָם, הִנֵּה בַיִת-יִשְׂרָאֵל
אֹמְרִים, הַחֲזוֹן אֲשֶׁר-הוּא חֲזָה,
לְיָמִים רַבִּים; וְלַעֲתִים רְחוֹקוֹת, הוּא
נִבְא.

27 'son of man, behold, they of the house of Israel say: The vision that he seeth is for many days to come, and he prophesieth of times that are far off.

כח לָכֵן אָמַר אֱלֹהִים, כֹּה אָמַר אֲדֹנָי
יְהוָה, לֹא-תִמְשָׁךְ עוֹד, כָּל-דְּבָרִי-
אֲשֶׁר אֲדַבֵּר דָּבַר וַיַּעֲשֶׂה, נְאֻם אֲדֹנָי
יְהוָה. {פ}

28 Therefore say unto them: Thus saith the Lord GOD: There shall none of My words be delayed any more, but the word which I shall speak shall be performed, saith the Lord GOD.' {P}

Chapter 13

א וַיְהִי דְבַר-יְהוָה, אֵלַי לֵאמֹר.

1 And the word of the LORD came unto me, saying:

ב בן-אָדָם, הַנְּבִיאַ אֶל-נְבִיאֵי יִשְׂרָאֵל
הַנְּבִיאִים; וְאָמַרְתָּ לְנְבִיאֵי מְלִבְשֵׁם,
שְׁמַעוּ דְבַר-יְהוָה.

2 'son of man, prophesy against the prophets of Israel that prophesy, and say thou unto them that prophesy out of their own heart: Hear ye the word of the LORD:

ג כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, הוּא עַל-
הַנְּבִיאִים הַנְּבִלִים, אֲשֶׁר הִלְכִים אַחַר
רוּחָם, וּלְבַלְתֵּי רְאוּ.

3 Thus saith the Lord GOD: Woe unto the vile prophets, that follow their own spirit, and things which they have not seen!

ד כְּשַׁעְלִים, בְּחָרְבוֹת-נְבִיאִיךָ
יִשְׂרָאֵל, הָיוּ.

4 O Israel, thy prophets have been like foxes in ruins.

ה לֹא עָלִיתֶם בְּפִרְצוֹת, וַתִּגְדְּרוּ גְדָר
עַל-בַּיִת יִשְׂרָאֵל, לְעִמּוֹד בַּמִּלְחָמָה,
בְּיוֹם יְהוָה.

5 Ye have not gone up into the breaches, neither made up the hedge for the house of Israel, to stand in the battle in the day of the LORD.

ו חָזוּ שְׂוֵא, וְקִסָּם כְּזָב-הָאֹמְרִים
נְאֻם-יְהוָה, וַיְהוֶה לֹא שְׁלָחָם; וַיִּחְלּוּ,
לְקַיֵּם דְּבַר.

6 They have seen vanity and lying divination, that say: The LORD saith; and the LORD hath not sent them, yet they hope that the word would be confirmed!

ז הֲלוֹא מַחְזֵה-שְׂוֵא חֲזִיתֶם, וּמְקַסָּם
כְּזָב אֹמְרֵתֶם; וְאֹמְרִים, נְאֻם-יְהוָה,
וְאֲנִי, לֹא דִבַּרְתִּי. {ס}

7 Have ye not seen a vain vision, and have ye not spoken a lying divination, whereas ye say: The LORD saith; albeit I have not spoken? {S}

ח לָכֵן, כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, יַעַן
דִּבַּרְתֶּם שְׂוֵא, וַחֲזִיתֶם כְּזָב-לָכֵן הִנְנִי
אֵלֵיכֶם, נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה.

8 Therefore thus saith the Lord GOD: Because ye have spoken vanity, and seen lies, therefore, behold, I am against you, saith the Lord GOD.

ט וְהִיתָה יָדִי, אֶל-הַנְּבִיאִים הַחֲזִים
שְׂוֵא וְהַקְּסָמִים כְּזָב, בְּסוּד עַמִּי לֹא-
יְהִיוּ וּבְכֹתֵב בַּיִת-יִשְׂרָאֵל לֹא יִכְתְּבוּ,
וְאֶל-אֲדָמַת יִשְׂרָאֵל לֹא יָבֹאוּ;
וַיֵּדְעֻתֶם, כִּי אֲנִי אֲדֹנָי יְהוִה.

9 And My hand shall be against the prophets that see vanity, and that divine lies; they shall not be in the council of My people, neither shall they be written in the register of the house of Israel, neither shall they enter into the land of Israel; and ye shall know that I am the Lord GOD.

י יַעַן וּבִיַעַן הִטְעוּ אֶת-עַמִּי, לֵאמֹר
שְׁלוֹם-וְאִין שְׁלוֹם; וְהוּא בִּנְה חִץ,

10 Because, even because they have led My people astray, saying: Peace, and there is no peace; and when it buildeth up a slight wall,

וְהִנֵּם טָחִים אֹתוֹ תִפֹּל. behold, they daub it with whited plaster;

יא אָמַר אֶל-טָחֵי תִפֹּל, וַיִּפֹּל; הָיָה גֶשֶׁם שׁוֹטֵף, וְאַתָּנָה אַבְנֵי אֶלְגָּבִישׁ תִּפְלָנָה, וְרוּחַ סְעָרוֹת, תִּבְקַע. **11** say unto them that daub it with whited plaster, that it shall fall; there shall be an overflowing shower, and ye, O great hailstones, shall fall, and a stormy wind shall break forth,

יב וְהִנֵּה, נָפַל הַקִּיר: הֲלוֹא יֹאמַר אֲלֵיכֶם, אַיֵּה הַטִּיחַ אֲשֶׁר טָחַתֶּם. {ס} **12** and, lo, when the wall is fallen, shall it not be said unto you: Where is the daubing wherewith ye have daubed it? {S}

יג לָכֵן, כִּי אָמַר אֲדַנִּי יְהוָה, וּבִקְעֹתַי רוּחַ-סְעָרוֹת, בַּחֲמָתִי; וְגֶשֶׁם שׁוֹטֵף בְּאַפִּי יִהְיֶה, וְאַבְנֵי אֶלְגָּבִישׁ בַּחֲמָה לִכְלָה. **13** Therefore thus saith the Lord GOD: I will even cause a stormy wind to break forth in My fury; and there shall be an overflowing shower in Mine anger, and great hailstones in fury to consume it.

יד וְהִרְסֹתִי אֶת-הַקִּיר אֲשֶׁר-טָחַתֶּם תִּפֹּל, וְהִגַּעְתִּיהוּ אֶל-הָאָרֶץ-וְנִגְלָה יְסָדוֹ; וְנִפְלָה וּכְלִיתֶם בְּתוֹכָהּ, וַיִּדְעַתֶּם כִּי-אֲנִי יְהוָה. **14** So will I break down the wall that ye have daubed with whited plaster, and bring it down to the ground, so that the foundation thereof shall be uncovered; and it shall fall, and ye shall be consumed in the midst thereof; and ye shall know that I am the LORD.

טו וְכִלִּיתִי אֶת-חֲמָתִי בַקִּיר, וּבִטָּחִים אֹתוֹ תִפֹּל; וְאָמַר לָכֶם אֵין הַקִּיר, וְאֵין הַטָּחִים אֹתוֹ. **15** Thus will I spend My fury upon the wall, and upon them that have daubed it with whited plaster; and I will say unto you: The wall is no more, neither they that daubed it;

טז נְבִיאֵי יִשְׂרָאֵל, הַנְּבִאִים אֶל-יְרוּשָׁלַם, וְהַחֲזִים לָהּ, חֲזוֹן שָׁלֵם; וְאֵין שָׁלֵם, נְאֻם אֲדַנִּי יְהוָה. {פ} **16** to wit, the prophets of Israel that prophesy concerning Jerusalem, and that see visions of peace for her, and there is no peace, saith the Lord GOD. {P}

יז וְאַתָּה בֶן-אָדָם, שִׁים פְּנֶיךָ אֶל-בָּנוֹת עַמֶּךָ, הַמִּתְנַבְּאוֹת, מִלְּבָבָן; וְהִנְבֵּא, עֲלֵיהֶן. **17** And thou, son of man, set thy face against the daughters of thy people, that prophesy out of their own heart; and prophesy thou against them,

יח וְאָמַרְתָּ כִּי-אָמַר אֲדַנִּי יְהוָה, הוּא **18** and say: Thus saith the Lord GOD: Woe to the women that sew cushions upon all

לְמַתְפָּרוֹת כְּסָתוֹת עַל כָּל-אַצְיָלֵי יָדַי
וְעִשׂוֹת הַמְּסַפְּחוֹת עַל-רֹאשׁ כָּל-
קוֹמָה—לְצוֹדֵד נַפְשׁוֹת; הַנִּפְשׁוֹת
תִּצְוֹדְדֶנָּה לְעַמִּי, וְנַפְשׁוֹת לְכַנָּה
תַּחֲיִינָה.

elbows, and make pads for the head of persons of every stature to hunt souls! Will ye hunt the souls of My people, and save souls alive for yourselves?

יט וַתַּחֲלִלְנָה אֹתִי אֶל-עַמִּי, בְּשַׁעֲלֵי
שְׁעָרִים וּבִפְתוֹתֵי לֶחֶם, לְהַמִּית
נַפְשׁוֹת אֲשֶׁר לֹא-תָמוּתְנָה, וּלְחַיֹּת
נַפְשׁוֹת אֲשֶׁר לֹא-תַחֲיִינָה: בְּכַזְּבְּכֶם—
לְעַמִּי, שְׁמַעִי כָזָב. {ס}

19 And ye have profaned Me among My people for handfuls of barley and for crumbs of bread, to slay the souls that should not die, and to save the souls alive that should not live, by your lying to My people that hearken unto lies. {S}

כ לָכֵן כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, הַנְּנִי
אֶל-כְּסוֹתוֹתֶיכֶם אֲשֶׁר אַתֶּנָּה
מִצַּדְדוֹת שָׁם אֶת-הַנִּפְשׁוֹת לְפִרְחוֹת,
וְקִרְעֵתִי אֹתָם, מֵעַל זְרוּעֵתֵיכֶם;
וְשַׁלַּחְתִּי, אֶת-הַנִּפְשׁוֹת, אֲשֶׁר אַתֶּם
מִצַּדְדוֹת אֶת-נַפְשֵׁיכֶם, לְפִרְחוֹת.

20 Wherefore thus saith the Lord GOD: Behold, I am against your cushions, wherewith ye hunt the souls as birds, and I will tear them from your arms; and I will let the souls go, even the souls that ye hunt as birds.

כא וְקִרְעֵתִי אֶת-מְסַפְּחֹתֵיכֶם,
וְהִצַּלְתִּי אֶת-עַמִּי מִיָּדְכֶם, וְלֹא-יְהִיוּ
עוֹד בְּיָדְכֶם, לְמַצוֹדָה; וַיִּדְעֶתֶן, כִּי-אֲנִי
יְהוָה.

21 Your pads also will I tear, and deliver My people out of your hand, and they shall be no more in your hand to be hunted; and ye shall know that I am the LORD.

כב יַעַן הִכָּאוֹת לֵב-צַדִּיק שֶׁקָּר, וְאֲנִי
לֹא הִכָּאֲבָתִיו, וּלְחַזֵּק יָדֵי רָשָׁע,
לְבַלְתִּי-שׁוּב מִדְרָכּוֹ הָרַע לְהַחֲיִיתוֹ.

22 Because with lies ye have cowed the heart of the righteous, when I have not grieved him; and strengthened the hands of the wicked, that he should not return from his wicked way, that he be saved alive;

כג לָכֵן, שׁוּא לֹא תַחֲזִינָה, וְקֶסֶם,
לֹא-תִקְסַמְנָה עוֹד; וְהִצַּלְתִּי אֶת-עַמִּי
מִיָּדְכֶם, וַיִּדְעֶתֶן כִּי-אֲנִי יְהוָה.

23 therefore ye shall no more see vanity, nor divine divinations; and I will deliver My people out of your hand; and ye shall know that I am the LORD.'

Chapter 14

א וַיָּבֹאוּ אֵלַי אַנְשֵׁים, מִזְקֵנֵי **1** Then came certain of the elders of Israel

יִשְׂרָאֵל; וַיֵּשְׁבוּ, לְפָנַי. {פ} unto me, and sat before me. {P}

ב וַיְהִי דְבַר-יְהוָה, אֵלַי לֵאמֹר. 2 And the word of the LORD came unto me, saying:

ג בֶּן-אָדָם, הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה הֶעֱלוּ גִלּוּלֵיהֶם עַל-לִבָּם, וּמִכְשׁוֹל עֹנִים, נִתְּנוּ נֹכַח פְּנֵיהֶם: הֲאֲדָרֵשׁ אֲדָרֵשׁ, לָהֶם. {ס} 3 'son of man, these men have set up their idols in their mind, and put the stumblingblock of their iniquity before their face; should I be inquired of at all by them? {S}

ד לָכֵן דַּבֵּר-אוֹתָם וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה, אִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יַעֲלֶה אֶת-גִּלּוּלָיו אֶל-לְבוֹ וּמִכְשׁוֹל עֹוֹנוֹ יִשִּׂים נֹכַח פָּנָיו, וַיָּבֹא, אֶל-הַנְּבִיא: אֲנִי יְהוָה, נִעֲנִיתִי לוֹ בַּה (בָּא)–בָּרַב גִּלּוּלָיו. 4 Therefore speak unto them, and say unto them: Thus saith the Lord GOD: Every man of the house of Israel that setteth up his idols in his mind, and putteth the stumblingblock of his iniquity before his face, and cometh to the prophet—I the LORD will answer him that cometh according to the multitude of his idols;

ה לְמַעַן תִּפְּשׂ אֶת-בַּיִת-יִשְׂרָאֵל, בְּלִבָּם, אֲשֶׁר נָזְרוּ מֵעָלַי, בְּגִלּוּלֵיהֶם כָּל־ס. {ס} 5 that I may take the house of Israel in their own heart, because they are all turned away from Me through their idols. {S}

ו לָכֵן אָמַר אֶל-בַּיִת יִשְׂרָאֵל, כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה, שׁוּבוּ וְהִשִּׁיבוּ, מֵעַל גִּלּוּלֵיכֶם; וּמֵעַל כָּל-תּוֹעֲבֹתֵיכֶם, הִשִּׁיבוּ פְּנֵיכֶם. 6 Therefore say unto the house of Israel: Thus saith the Lord GOD: Return ye, and turn yourselves from your idols; and turn away your faces from all your abominations.

ז כִּי אִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל, וּמֵהַגֵּר אֲשֶׁר-יָגוּר בְּיִשְׂרָאֵל, וַיִּנָּזֵר מֵאַחֲרַי וַיַּעַל גִּלּוּלָיו אֶל-לְבוֹ, וּמִכְשׁוֹל עֹוֹנוֹ יִשִּׂים נֹכַח פָּנָיו; וַיָּבֹא אֶל-הַנְּבִיא, לְדָרֵשׁ-לוֹ בִּי–אֲנִי יְהוָה, נִעֲנֶה-לוֹ בִּי. 7 For every one of the house of Israel, or of the strangers that sojourn in Israel, that separateth himself from Me, and taketh his idols into his heart, and putteth the stumblingblock of his iniquity before his face, and cometh to the prophet, that he inquire for him of Me—I the LORD will answer him by Myself,

ח וְנִתַּתִּי פָנַי בְּאִישׁ הַהוּא, וְהִשְׁמֹתִיהוּ לְאוֹת וּלְמִשְׁפָּלִים, וְהִכַּרְתִּיו, מִתּוֹךְ עַמִּי; וַיֵּדְעֻתֶם, כִּי- 8 and I will set My face against that man, and will make him a sign and a proverb, and I will cut him off from the midst of My people; and ye shall know that I am the

LORD. {S} אֲנִי יְהוָה. {ס}

ט וְהִנְבִּיא כִּי-יִפְתָּהּ, וְדַבֵּר דָּבָר—אֲנִי יְהוָה פְּתִיתִי, אֶת הַנְּבִיא הַהוּא; וְנִטְיִיתִי אֶת-יָדִי, עָלָיו, וְהִשְׁמַדְתִּיו, מִתּוֹךְ עַמִּי יִשְׂרָאֵל.

9 And when the prophet is enticed and speaketh a word, I the LORD have enticed that prophet, and I will stretch out My hand upon him, and will destroy him from the midst of My people Israel.

י וְנָשְׂאוּ, עוֹנָם: פְּעוֹן, הַדֶּרֶשׁ—פְּעוֹן הַנְּבִיא, יִהְיֶה.

10 And they shall bear their iniquity; the iniquity of the prophet shall be even as the iniquity of him that inquireth;

יא לִמְעַן לֹא-יִתְעוּ עוֹד בֵּית-יִשְׂרָאֵל, מֵאַחֲרַי, וְלֹא-יִטְמְאוּ עוֹד, בְּכָל-פְּשָׁעֵיהֶם; וְהָיוּ-לִי לְעַם, וְאֲנִי אֶהְיֶה לָהֶם לֵאלֹהִים—נְאֻם, אֲדֹנָי יְהוָה. {פ}

11 that the house of Israel may go no more astray from Me, neither defile themselves any more with all their transgressions; but that they may be My people, and I may be their God, saith the Lord GOD.' {P}

יב וַיְהִי דְבַר-יְהוָה, אֵלַי לֵאמֹר.

12 And the word of the LORD came unto me, saying:

יג בֶּן-אָדָם, אֲרַץ כִּי תַחֲטָא-לִי לְמַעַל-מַעַל, וְנִטְיִיתִי יָדִי עָלֶיהָ, וְשִׁבַרְתִּי לָהּ מִטֵּה-לֶחֶם; וְהִשְׁלַחְתִּי-בָּהּ רָעַב, וְהִכַרְתִּי מִמֶּנָּה אָדָם וּבְהֵמָה.

13 'son of man, when a land sinneth against Me by trespassing grievously, and I stretch out My hand upon it, and break the staff of the bread thereof, and send famine upon it, and cut off from it man and beast;

יד וְהָיוּ שְׁלֹשֶׁת הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה, בְּתוֹכָהּ—נֹחַ, דָּנָאֵל (דָּנִיֵּאל) וְאִיּוֹב: הֵמָּה בְּצַדִּיקוֹתָם יִנָּצְלוּ נַפְשָׁם, נְאֻם אֲדֹנָי יְהוָה.

14 though these three men, Noah, Daniel, and Job, were in it, they should deliver but their own souls by their righteousness, saith the Lord GOD.

טו לוֹ-חַיָּה רָעָה אֲעֵבִיר בְּאֲרָץ, וְשִׁכְלַתָּהּ; וְהִיְתָה שְׁמָמָה מִבְּלֵי עוֹבֵר, מִפְּנֵי הַחַיָּה.

15 If I cause evil beasts to pass through the land, and they bereave it, and it be desolate, so that no man may pass through because of the beasts;

טז שְׁלֹשֶׁת הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה, בְּתוֹכָהּ—חַי-אֲנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוָה, אִם-בָּנִים וְאִם-בָּנוֹת יִצְּלוּ: הֵמָּה לְבָדָם יִנָּצְלוּ,

16 though these three men were in it, as I live, saith the Lord GOD, they shall deliver neither sons nor daughters; they only shall be delivered, but the land shall be desolate.

וְהָאָרֶץ תִּהְיֶה שְׂמָמָה.

יז או חרב אביא, על-הָאָרֶץ הִיא; וְאֶמְרֹתִי, חָרֵב תֵּעָבֵר בְּאָרֶץ, וְהִכְרַתִּי מִמֶּנָּה, אָדָם וּבְהֵמָה.

יח וְשְׁלֹשֶׁת הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה, בְּתוֹכָהּ—חִי-אֲנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה, לֹא יִצְּלוּ בָנִים וּבָנוֹת: כִּי הֵם לְבָדָם, יִנָּצְלוּ.

יט או דָּבָר אֲשַׁלַּח, אֶל-הָאָרֶץ הִיא; וְשִׁפְכֹתִי חֲמָתִי עָלֶיהָ בָדָם, לְהִכְרִית מִמֶּנָּה אָדָם וּבְהֵמָה.

כ וְנֹחַ דָּנָאֵל (דָּנִיֵּאל) וְאִיּוֹב, בְּתוֹכָהּ—חִי-אֲנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה, אִם-בֶּן אִם-בֵּת יִצְּלוּ: הֲמָהּ בְּצַדִּיקוֹתָם, יִצְּלוּ נַפְשָׁם. {פ}

כא כִּי כֹה אֶמַר אֲדֹנָי יְהוִה, אֵף כִּי-אֲרַבְּעַת שְׁפָטֵי הַרְעִים חָרֵב וְרָעַב וְחִיָּה רָעָה וְדָבָר, שְׁלַחְתִּי, אֶל-יְרוּשָׁלַם—לְהִכְרִית מִמֶּנָּה, אָדָם וּבְהֵמָה.

כב וְהִנֵּה נֹתְרָה-בָּהּ פְּלִטָה, הַמּוּצָאִים בָּנִים וּבָנוֹת—הֲנִם יוּצָאִים אֲלֵיכֶם, וּרְאִיתֶם אֶת-דַּרְכְּכֶם וְאֶת-עֲלִילוֹתֶם; וְנִחַמְתֶּם, עַל-הַרְעָה אֲשֶׁר הִבֵּאתִי עַל-יְרוּשָׁלַם—אֶת כָּל-אֲשֶׁר הִבֵּאתִי, עָלֶיהָ.

כג וְנִחַמוּ אֶתְכֶם, כִּי-תִרְאוּ אֶת-דַּרְכְּכֶם וְאֶת-עֲלִילוֹתֶם; וַיִּדְעֶתֶם, כִּי לֹא חָנַם עֲשִׂיתִי אֶת כָּל-אֲשֶׁר-עָשִׂיתִי

17 Or if I bring a sword upon that land, and say: Let the sword go through the land, so that I cut off from it man and beast;

18 though these three men were in it, as I live, saith the Lord GOD, they shall deliver neither sons nor daughters, but they only shall be delivered themselves.

19 Or if I send a pestilence into that land, and pour out My fury upon it in blood, to cut off from it man and beast;

20 though Noah, Daniel, and Job, were in it, as I live, saith the Lord GOD, they shall deliver neither son nor daughter; they shall but deliver their own souls by their righteousness. {P}

21 For thus saith the Lord GOD: How much more when I send My four sore judgments against Jerusalem, the sword, and the famine, and the evil beasts, and the pestilence, to cut off from it man and beast.

22 And, behold, though there be left a remnant therein that shall be brought forth, both sons and daughters; behold, when they come forth unto you, and ye see their way and their doings, then ye shall be comforted concerning the evil that I have brought upon Jerusalem, even concerning all that I have brought upon it;

23 and they shall comfort you, when ye see their way and their doings, and ye shall know that I have not done without cause all that I have done in it, saith the Lord GOD.'

Chapter 15

- א וַיְהִי דְבַר-יְהוָה, אֵלַי לֵאמֹר.
1 And the word of the LORD came unto me, saying:
- ב בֶּן-אָדָם, מַה-יְהִיָּה עֵץ-הַגֶּפֶן מִכָּל-עֵץ-הַזְּמוּרָה, אֲשֶׁר הָיָה בְּעֵצֵי הַיַּעַר.
2 'son of man, what is the vine-tree more than any tree, the vine branch which grew up among the trees of the forest?
- ג הֲיִקַּח מִמֶּנּוּ עֵץ, לַעֲשׂוֹת לְמִלְאָכָה; אִם-יִקְחוּ מִמֶּנּוּ יִתֵּד, לְתַלּוֹת עָלָיו כָּל-כְּלִי.
3 Shall wood be taken thereof to make any work? or will men take a pin of it to hang any vessel thereon?
- ד הִנֵּה לָאֵשׁ, נָתַן לְאֲכָלָהּ: אֵת שְׂנֵי קְצוֹתָיו אֲכָלָה הָאֵשׁ, וְתוֹכוֹ נָחַר-הִיצֵלַח, לְמִלְאָכָה.
4 Behold, it is cast into the fire for fuel; the fire hath devoured both the ends of it, and the midst of it is singed; is it profitable for any work?
- ה הִנֵּה בְּהֵיאוֹתוֹ תְּמִים, לֹא יַעֲשֶׂה לְמִלְאָכָה: אֵף כִּי-אֵשׁ אֲכָלְתָּהּ וַיִּחַר, וַנַּעֲשֶׂה עוֹד לְמִלְאָכָה. {ס}
5 Behold, when it was whole, it was meet for no work; how much less, when the fire hath devoured it, and it is singed, shall it yet be meet for any work? {S}
- ו לָכֵן, כֹּה אָמַר אֲדַנִּי יְהוָה, כַּאֲשֶׁר עֵץ-הַגֶּפֶן בְּעֵץ הַיַּעַר, אֲשֶׁר-נָתַתִּי לָאֵשׁ לְאֲכָלָהּ-כֵּן נָתַתִּי, אֶת-יִשְׂרָאֵל יְרוּשָׁלַם.
6 Therefore thus saith the Lord GOD: As the vine-tree among the trees of the forest, which I have given to the fire for fuel, so do I give the inhabitants of Jerusalem.
- ז וַנִּתַּתִּי אֶת-פָּנַי, בָּהֶם-מִהָאֵשׁ יֵצְאוּ, וְהָאֵשׁ תֹּאכְלֵם; וַיִּדְעַתֶּם כִּי-אֲנִי יְהוָה, בְּשׂוּמֵי אֶת-פָּנַי בָּהֶם.
7 And I will set My face against them; out of the fire are they come forth, and the fire shall devour them; and ye shall know that I am the LORD, when I set My face against them.
- ח וַנִּתַּתִּי אֶת-הָאָרֶץ, שְׂמָמָה-יֵעַן מְעַלּוּ מְעַל, נְאֻם אֲדַנִּי יְהוָה. {פ}
8 And I will make the land desolate, because they have acted treacherously, saith the Lord GOD.' {P}

Chapter 16

א וַיְהִי דְבַר-יְהוָה, אֵלַי לֵאמֹר.

1 Again the word of the LORD came unto me, saying:

ב בֶּן-אָדָם, הוֹדַע אֶת-יְרוּשָׁלַם אֶת-תּוֹעֲבֹתֶיהָ.

2 'son of man, cause Jerusalem to know her abominations,

ג וְאָמַרְתָּ כֹה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה, לִירוּשָׁלַם, מְכַרְתִּיךָ וּמְלֹדְתִיךָ, מֵאֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי; אֲבִיךָ הָאֱמֹרִי, וְאִמֶּךָ חִתִּית.

3 and say: Thus saith the Lord GOD unto Jerusalem: Thine origin and thy nativity is of the land of the Canaanite; the Amorite was thy father, and thy mother was a Hittite.

ד וּמוֹלְדוֹתֶיךָ, בְּיוֹם הוֹלָדְתָּ אוֹתְךָ לֹא-כָרַת שִׁרְךָ, וּבְמִים לֹא-רְחַצְתָּ, לְמַשְׁעִי; וְהִמְלַח לֹא הִמְלַחְתָּ, וְהַחֲתַל לֹא חֲתַלְתָּ.

4 And as for thy nativity, in the day thou wast born thy navel was not cut, neither wast thou washed in water for cleansing; thou was not salted at all, nor swaddled at all.

ה לֹא-חָסָה עָלֶיךָ עֵינֹ, לַעֲשׂוֹת לְךָ אַחַת מֵאֵלֶּה—לְחַמְלָה עָלֶיךָ; וַתִּשְׁלַכְנִי אֶל-פְּנֵי הַשָּׂדֶה, בְּגַעַל נַפְשֶׁךָ, בְּיוֹם הַלֹּדֶת אוֹתְךָ.

5 No eye pitied thee, to do any of these unto thee, to have compassion upon thee; but thou wast cast out in the open field in the loathsomeness of thy person, in the day that thou wast born.

ו וָאֶעְבַּר עָלֶיךָ וָאֶרְאֶךָ, מְתַבֹּסֶסֶת בְּדַמֶּיךָ; וָאִמַּר לְךָ בְּדַמֶּיךָ חַיִּי, וָאִמַּר לְךָ בְּדַמֶּיךָ חַיִּי.

6 And when I passed by thee, and saw thee wallowing in thy blood, I said unto thee: In thy blood, live; yea, I said unto thee: In thy blood, live;

ז רָבַבְתָּ, כְּצֶמַח הַשָּׂדֶה נִתְתִּיךָ, וַתִּרְבִּי וַתִּגְדְּלִי, וַתֵּבְאִי בַעֲדֵי עַדְיִים: שְׂדֵים נִכְנֹו וּשְׁעָרֶךָ צִמַח, וְאֶת עֵרֶם וְעָרְיָה.

7 I cause thee to increase, even as the growth of the field. And thou didst increase and grow up, and thou camest to excellent beauty: thy breasts were fashioned, and thy hair was grown; yet thou wast naked and bare.

ח וָאֶעְבַּר עָלֶיךָ וָאֶרְאֶךָ, וְהִנֵּה עֵתְךָ עֵת דְדִים, וָאֶפְרַשׁ כְּנָפֵי עָלֶיךָ, וָאֶכְסָה עֲרוֹתְךָ; וָאֶשְׁבַּע לְךָ וָאֶבֹּא בְבְרִית אוֹתְךָ, נָאִם אֲדֹנָי יְהוָה—וַתִּהְיִי-לִי.

8 Now when I passed by thee, and looked upon thee, and, behold, thy time was the time of love, I spread my skirt over thee, and covered thy nakedness; yea, I swore unto thee, and entered into a covenant with thee, saith the Lord GOD, and thou

becamest Mine.

ט וְאַרְחִיצֶךָ בַּמַּיִם, וְאַשְׁטֹף דַּמְיֶךָ
מֵעָלֶיךָ; וְאַסְכֶּכֶה, בַּשָּׁמֶן.

9 Then washed I thee with water; yea, I
cleansed away thy blood from thee, and I
anointed thee with oil.

י וְאַלְבִּישֶׁךָ רִקְמָה, וְאַנְעִלֶךָ תַּחֲשׁ;
וְאַחְבֹּשֶׁךָ בַּשֵּׁשׁ, וְאַכְסֶיךָ מִשִּׁי.

10 I clothed thee also with richly woven
work, and shod thee with sealskin, and I
wound fine linen about thy head, and
covered thee with silk.

יא וְאַעֲדֶךָ, עָדִי; וְאַתְּנֶה צְמִידִים עַל-
יְדֶיךָ, וְרַבִּיד עַל-גְּרוֹנֶךָ.

11 I decked thee also with ornaments, and I
put bracelets upon thy hands, and a chain
on thy neck.

יב וְאַתֵּן נֶזֶם, עַל-אַפֶּךָ, וְעַגְלִילִים, עַל-
אָזְנֶיךָ; וְעֵטְרֵת תִּפְאֶרֶת, בְּרֹאשֶׁךָ.

12 And I put a ring upon thy nose, and
earrings in thine ears, and a beautiful crown
upon thy head.

יג וַתַּעֲדִי זָהָב וְכֶסֶף, וּמְלָבוֹשֶׁךָ שִׁשִּׁי
(שֵׁשׁ) וּמִשִּׁי וְרִקְמָה, סֶלֶת וּדְבֶשׁ
וְשָׁמֶן, אֲכַלְתִּי (אֶכְלֶת); וַתִּיפֵי בַמָּאֵד
מָאֵד, וַתְּצַלְחִי לְמְלוּכָה.

13 Thus wast thou decked with gold and
silver; and thy raiment was of fine linen,
and silk, and richly woven work; thou didst
eat fine flour, and honey, and oil; and thou
didst wax exceeding beautiful, and thou
wast meet for royal estate.

יד וַיֵּצֵא לְךָ שֵׁם בְּגוֹיִם, בְּיַפְיֶךָ: כִּי
כָּלִיל הוּא, בְּהַדְרֵי אֲשֶׁר-שָׂמַתִּי עָלֶיךָ-
נְאֻם, אֲדֹנָי יְהוִה.

14 And thy renown went forth among the
nations for thy beauty; for it was perfect,
through My splendour which I had put
upon thee, saith the Lord GOD.

טו וַתִּבְטְחִי בְיַפְיֶךָ, וַתִּזְנֵי עַל-שְׂמֶךָ;
וַתִּשְׁפְּכִי אֶת-תִּזְנוֹתֶיךָ עַל-כָּל-עוֹבֵר,
לוֹ-יְהִי.

15 But thou didst trust in thy beauty and
play the harlot because of thy renown, and
didst pour out thy harlotries on every one
that passed by; his it was.

טז וַתִּקְחִי מִבְּגָדֶיךָ, וַתַּעֲשֵׂי-לָךְ בְּמֹת
טְלָאוֹת, וַתִּזְנֵי, עֲלֵיהֶם: לֹא בָאוֹת,
וְלֹא יְהִיָּה.

16 And thou didst take of thy garments, and
didst make for thee high places decked with
divers colours, and didst play the harlot
upon them; the like things shall not come,
neither shall it be so.

יז וַתִּקְחִי כְּלֵי תִפְאֶרְתֶּךָ, מִזָּהָבִי
וּמִכֶּסֶּפִי אֲשֶׁר נָתַתִּי לָךְ, וַתַּעֲשֵׂי-לָךְ,

17 Thou didst also take thy fair jewels of
My gold and of My silver, which I had
given thee, and madest for thee images of

צַלְמֵי זָכָר ; וַתִּזְנֶי-בָם. men, and didst play the harlot with them;

יח וַתִּקְחִי אֶת-בְּגָדֵי רִקְמָתֶךָ, וַתִּכְסִים ; וְשִׁמְנֵי, וּקְטָרֶתִי, נָתַתִּי (נִתְּתִי), לְפָנֵיהֶם. **18** and thou didst take thy richly woven garments and cover them, and didst set Mine oil and Mine incense before them.

יט וְלַחְמֵי אֲשֶׁר-נָתַתִּי לָךְ סֶלֶת וְשֶׁמֶן וְדָבֶשׁ, הֶאֱכַלְתִּיךָ, וַיִּנְתְּתִיהוּ לְפָנֵיהֶם לְרִיחַ נִיחֹחַ, וַיְהִי : נְאֻם, אֲדֹנָי יְהוִה. **19** My bread also which I gave thee, fine flour, and oil, and honey, wherewith I fed thee, thou didst even set it before them for a sweet savour, and thus it was; saith the Lord GOD.

כ וַתִּקְחִי אֶת-בָּנֶיךָ וְאֶת-בָּנוֹתֶיךָ, אֲשֶׁר יָלַדְתָּ לִּי, וַתִּזְבַּחִים לָהֶם, לְאֵכוֹל-הַמַּעַט, מִתִּזְנוֹתֶיךָ (מִתִּזְנוֹתֶיךָ). **20** Moreover thou hast taken thy sons and thy daughters, whom thou hast borne unto Me, and these hast thou sacrificed unto them to be devoured. Were thy harlotries a small matter,

כא וַתִּשְׁחָטֵי, אֶת-בָּנֶי ; וַתִּתְּנִים, בְּהַעֲבִיר אוֹתָם לָהֶם. **21** that thou hast slain My children, and delivered them up, in setting them apart unto them?

כב וְאֵת כָּל-תּוֹעֲבֹתֶיךָ וַתִּזְנֶתֶיךָ, לֹא זָכַרְתִּי (זָכַרְתָּ) אֶת-יָמַי נְעוּרֶיךָ— בְּהִיוֹתֶךָ עֵירָם וְעָרְיָה, מִתְּבוֹסָסֶת בְּדָמֶיךָ הַיִּיתָ. **22** And in all thine abominations and thy harlotries thou hast not remembered the days of thy youth, when thou wast naked and bare, and wast wallowing in thy blood.

כג וַיְהִי, אַחֲרַי כָּל-רָעָתֶךָ : אוֹי אוֹי לָךְ, נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה. **23** And it came to pass after all thy wickedness—woe, woe unto thee! saith the Lord GOD—

כד וַתִּבְנֵי-לָךְ, גֹּב ; וַתַּעֲשֵׂי-לָךְ רָמָה, בְּכָל-רְחוֹב. **24** that thou hast built unto thee an eminent place, and hast made thee a lofty place in every street.

כה אֶל-כָּל-רֹאשׁ דָּרֶךְ, בָּנִית רָמָתֶךָ, וַתִּתְּעַבֵּי אֶת-יָפְיֶךָ, וַתִּפְשָׁקִי אֶת-רַגְלֶיךָ לְכָל-עוֹבֵר ; וַתִּרְבִּי, אֶת-תִּזְנוֹתֶיךָ (תִּזְנוֹתֶיךָ). **25** Thou hast built thy lofty place at every head of the way, and hast made thy beauty an abomination, and hast opened thy feet to every one that passed by, and multiplied thy harlotries.

כו וַתִּזְנֶי אֶל-בְּנֵי-מִצְרַיִם שְׂכָנֶיךָ,
גְּדֹלֵי בָשָׂר; וַתַּרְבֵּי אֶת-תִּזְנֹתֶךָ,
לְהַכְעִיסַנִּי.

26 Thou hast also played the harlot with the Egyptians, thy neighbours, great of flesh; and hast multiplied thy harlotry, to provoke Me.

כז וְהִנֵּה נָטִיתִי יָדִי עָלֶיךָ, וְאָגַרְע
חֶקְךָ; וְאֶתְנֶךָ בְּנַפְשׁ שְׂנֵאוֹתֶיךָ, בְּנוֹת
פְּלִשְׁתִּים—הַנִּכְלָמוֹת, מִדְּרָכֶךָ זָמָה.

27 Behold, therefore I have stretched out My hand over thee, and have diminished thine allowance, and delivered thee unto the will of them that hate thee, the daughters of the Philistines, that are ashamed of thy lewd way.

כח וַתִּזְנֶי אֶל-בְּנֵי אַשּׁוּר, מִבְּלֹתֵי
שְׁבַעְתֶּךָ; וַתִּזְנֶי, וְגַם לֹא שָׁבַעְתָּ.

28 Thou hast played the harlot also with the Assyrians, without having enough; yea, thou hast played the harlot with them, and yet thou wast not satisfied.

כט וַתַּרְבֵּי אֶת-תִּזְנוֹתֶךָ אֶל-אֶרֶץ
כַּנְעַן, כַּשְׂדִּימָה; וְגַם-בְּזֹאת, לֹא
שָׁבַעְתָּ.

29 Thou hast moreover multiplied thy harlotry with the land of traffic, even with Chaldea; and yet thou didst not have enough herewith.

ל מַה אַמְלָה לְבַתֶּךָ, נְאֻם אֲדֹנָי
יְהוָה—בַּעֲשׂוֹתֶךָ, אֶת-כָּל-אֵלֶּה, מַעֲשֵׂה
אִשָּׁה-זֹנֶה, שְׁלֹטָת.

30 How weak is thy heart, saith the Lord GOD, seeing thou doest all these things, the work of a wanton harlot;

לא בַּבְּנוֹתֶיךָ גִבֹּךְ בְּרֹאשׁ כָּל-דֶּרֶךְ,
וְרִמְתֶּךָ עֲשִׂיתִי (עֲשִׂית) בְּכָל-רְחוֹב;
וְלֹא-הֵייתִי (הֵיית) בְּזֹנֶה, לְקַלֵּס
אֶתְנֶן.

31 in that thou buildest thine eminent place in the head of every way, and makest thy lofty place in every street; and hast not been as a harlot that enhanceth her hire.

לב הָאִשָּׁה, הַמְנַאֲפֶת—תַּחַת אִישָׁה,
תִּקַּח אֶת-זָרִים.

32 Thou wife that committest adultery, that takest strangers instead of thy husband—

לג לְכָל-זָנוֹת, יִתְנוּ-גִדָּה; וְאֶת נֹתֶת
אֶת-גִּדְנֶיךָ, לְכָל-מְאֵהֲבֶיךָ, וַתִּשְׁחָדֵי
אוֹתָם לְבוֹא אֵלֶיךָ מִסָּבִיב,
בַּתִּזְנוֹתֶיךָ.

33 to all harlots gifts are given; but thou hast given thy gifts to all thy lovers, and hast bribed them to come unto thee from every side in thy harlotries.

לד וַיְהִי-בְךָ הֶפְךָ מִן-הַנְּשִׁים

34 And the contrary is in thee from other

בַּתְּזִנוּתֶיךָ, וְאַחֲרֶיךָ לֹא זֹנָה; וּבַתְּתִיבָה
אֶתְנֶן, וְאֶתְנֶן לֹא נָתַן-לְךָ-וַתְּהִי
לְהֶפְךָ.

women, in that thou didst solicit to harlotry,
and wast not solicited; and in that thou
givest hire, and no hire is given unto thee,
thus thou art contrary.

ל לָכֵן זֹנָה, שְׁמָעִי דְבַר-יְהוָה. {פ}

35 Wherefore, O harlot, hear the word of
the LORD! {P}

ל כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה, יַעַן הִשְׁפִּיךְ
נְחֻשְׁתֶּיךָ וַתִּגְלֶה עֶרְוַתְךָ, בַּתְּזִנוּתֶיךָ,
עַל-מְאֵהֶבֶיךָ; וְעַל, כָּל-גְּלוּלֵי
תוֹעֵבוֹתֶיךָ, וְכַדְמֵי בְנֵיךָ, אֲשֶׁר נָתַתְּ
לָהֶם.

36 Thus saith the Lord GOD: Because thy
filthiness was poured out, and thy
nakedness uncovered through thy harlotries
with thy lovers; and because of all the idols
of thy abominations, and for the blood of
thy children, that thou didst give unto them;

ל לָכֵן הִנְנִי מְקַבֵּץ אֶת-כָּל-מְאֵהֶבֶיךָ,
אֲשֶׁר עָרַבְתָּ עֲלֵיהֶם, וְאֶת כָּל-אֲשֶׁר
אָהַבְתָּ, עַל כָּל-אֲשֶׁר שָׂנֵאת; וְקִבַּצְתִּי
אֹתָם עָלֶיךָ מִסָּבִיב, וְגִלִּיתִי עֶרְוַתְךָ
אֲלֵהֶם, וְרָאוּ, אֶת-כָּל-עֶרְוַתְךָ.

37 therefore behold, I will gather all thy
lovers, unto whom thou hast been pleasant,
and all them that thou hast loved, with all
them that thou hast hated; I will even gather
them against thee from every side, and will
uncover thy nakedness unto them, that they
may see all thy nakedness.

ל וְשִׁפְטִיתִיךָ מִשְׁפָּטֵי נְאֻפוֹת,
וְשִׁפְכַת דָּם; וְנִתְתִיבִיךָ, דָּם חֲמָה
וְקִנְיָה.

38 And I will judge thee, as women that
break wedlock and shed blood are judged;
and I will bring upon thee the blood of fury
and jealousy.

ל וְנָתַתִּי אֹתְךָ בְּיָדָם, וְהָרְסוּ גִבְךָ
וְנָתְצוּ רְמוֹתֶיךָ, וְהִפְשִׁיטוּ אוֹתְךָ
בְּגָדֶיךָ, וְלָקְחוּ כָּלֵי תִפְאַרְתְּךָ;
וְהִנִּיחוּךָ, עֵירָם וְעָרְיָה.

39 I will also give thee into their hand, and
they shall throw down thine eminent place,
and break down thy lofty places; and they
shall strip thee of thy clothes, and take thy
fair jewels; and they shall leave thee naked
and bare.

מ וְהָעֵלוּ עָלֶיךָ קֶהָל, וְרָגְמוּ אוֹתְךָ
בְּאֲבָן; וּבַתְּקוּדָה, בְּחַרְבוֹתָם.

40 They shall also bring up an assembly
against thee, and they shall stone thee with
stones, and thrust thee through with their
swords.

מ וְשָׂרְפוּ בְּתִיבֶיךָ, בְּאֵשׁ, וְעָשׂוּ-בְךָ
שְׁפָטִים, לְעֵינֵי נָשִׁים רַבּוֹת;

41 And they shall burn thy houses with fire,
and execute judgments upon thee in the
sight of many women; and I will cause thee

וְהִשְׁבַּתְיָךְ, מִזֹּנָה, וְגַם-אֶתְנֶן, לֹא תִתְּנִי-עוֹד.

to cease from playing the harlot, and thou shalt also give no hire any more.

מב וְהִנְחֹתִי חֲמָתִי בָּךְ, וְסָרָה קִנְאָתִי מִמֶּךָ; וְשָׁקֵטְתִּי, וְלֹא אֶכְעַס עוֹד.

42 So will I satisfy My fury upon thee, and My jealousy shall depart from thee, and I will be quiet, and will be no more angry.

מג יַעַן, אֲשֶׁר לֹא-זָכַרְתִּי (זְכָרְתָּ) אֶת-יָמֵי נְעוּרֶיךָ, וַתִּרְגְּזֵי-לִי, בְּכָל-אֵלֶּה; וְגַם-אֲנִי הֵא דָרְכְךָ בְּרֹאשׁ נְתַתִּי, נְאֻם אֲדֹנָי יְהוָה, וְלֹא עֲשִׂיתִי (עָשִׂיתָ) אֶת-הַזְּמָה, עַל כָּל-תּוֹעֲבֹתֶיךָ.

43 Because thou hast not remembered the days of thy youth, but hast fretted Me in all these things; lo, therefore I also will bring thy way upon thy head, saith the Lord GOD; or hast thou not committed this lewdness above all thine abominations?

מד הִנֵּה, כָּל-הַמְשֵׁל, עָלֶיךָ יִמְשַׁל, לֵאמֹר: כְּאִמָּה, בָּתָּה.

44 Behold, every one that useth proverbs shall use this proverb against thee, saying: As the mother, so her daughter.

מה בַּת-אִמְךָ אַתְּ, גֹּעַלְת אִשָּׁה וּבְנֵיהָ; וְנָאֲחֹת אַחֹתֶךָ אַתְּ, אֲשֶׁר גֹּעְלוּ אֲנָשֶׁיהֶן וּבְנֵיהֶן—אִמָּכֶן חַתִּית, וְאָבִיכֶן אַמֹּרִי.

45 Thou art thy mother's daughter, that loatheth her husband and her children; and thou art the sister of thy sisters, who loathed their husbands and their children; your mother was a Hittite, and your father an Amorite.

מו וְנָאֲחֹתֶךָ הַגְּדוֹלָה שְׁמֵרוֹן הִיא וּבְנוֹתֶיהָ, הַיּוֹשֶׁבֶת עַל-שְׂמֹאלֶךָ; וְנָאֲחֹתֶךָ הַקְּטָנָה מִמֶּךָ, הַיּוֹשֶׁבֶת מִימִינֶךָ—סֹדֶם, וּבְנוֹתֶיהָ.

46 And thine elder sister is Samaria, that dwelleth at thy left hand, she and her daughters; and thy younger sister, that dwelleth at thy right hand, is Sodom and her daughters.

מז וְלֹא בְּדַרְכֵיהֶן הִלַכְתְּ, וּכְתוֹעֲבוֹתֵיהֶן עֲשִׂיתִי (עָשִׂיתָ): כְּמַעַט קֵט, וַתִּשְׁחַתִּי מֵהֶן בְּכָל-דְּרָכֶיךָ.

47 Yet hast thou not walked in their ways, nor done after their abominations; but in a very little while thou didst deal more corruptly than they in all thy ways.

מח חִי-אֲנִי, נְאֻם אֲדֹנָי יְהוָה, אִם-עָשָׂתָה סֹדֶם אַחֹתֶךָ, הִיא וּבְנוֹתֶיהָ—כְּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ, אַתְּ וּבְנוֹתֶיךָ.

48 As I live, saith the Lord GOD, Sodom thy sister hath not done, she nor her daughters, as thou hast done, thou and thy daughters.

מט הִנֵּה-זֶה הָיָה, עוֹן סֹדֶם

49 Behold, this was the iniquity of thy

אָחוֹתֶיךָ : גָּאוֹן שְׁבַעַת-לֶחֶם וְשִׁלּוֹת
הַשֶּׁקֶט, הָיָה לָהּ וּלְבָנוֹתֶיהָ, וַיַּד-עֲנִי
וְאֲבִיוֹן, לֹא הִחְזִיקָה.

sister Sodom: pride, fulness of bread, and
careless ease was in her and in her
daughters; neither did she strengthen the
hand of the poor and needy.

נ וַתִּגְבְּהֶינָה, וַתַּעֲשִׂינָה תוֹעֵבָה לְפָנַי ;
וְאָסִיר אֶתְהוֹן, כַּאֲשֶׁר רָאִיתִי. {ס}

50 And they were haughty, and committed
abomination before Me; therefore I
removed them when I saw it. {S}

נא וְשִׁמְרוֹן, כַּחֲצֵי חַטָּאתֶיךָ לֹא
חָטָאתָ ; וַתִּרְבִּי אֶת-תּוֹעֵבוֹתֶיךָ,
מֵהֵנָּה, וַתִּצְדַּקִּי אֶת-אֲחוֹתֶיךָ
(אָחוֹתֶיךָ), בְּכָל-תּוֹעֵבוֹתֶיךָ אֲשֶׁר
עָשִׂיתִי (עָשִׂית).

51 Neither hath Samaria committed even
half of thy sins; but thou hast multiplied
thine abominations more than they, and
hast justified thy sisters by all thine
abominations which thou hast done.

נב גַּם-אֶת שְׂאֵי כְלִמָּתֶיךָ, אֲשֶׁר פָּלַלְתָּ
לְאֲחוֹתֶיךָ, בְּחַטָּאתֶיךָ אֲשֶׁר-הִתְעַבַּת
מֵהוֹן, תִּצְדַּקְנָה מִמֶּךָ ; וְגַם-אֶת בּוֹשֵׁי
וְשְׂאֵי כְלִמָּתֶיךָ, בְּצַדִּיקוֹתֶיךָ אֲחִיוֹתֶיךָ.

52 Thou also, bear thine own shame, in that
thou hast given judgment for thy sisters;
through thy sins that thou hast committed
more abominable than they, they are more
righteous than thou; yea, be thou also
confounded, and bear thy shame, in that
thou hast justified thy sisters.

נג וְשַׁבְּתִי, אֶת-שְׁבִיתְהוֹן—אֶת-שְׁבִית
(שְׁבוֹת) סָדָם וּבְנוֹתֶיהָ, וְאֶת-שְׁבִית
(שְׁבוֹת) שִׁמְרוֹן וּבְנוֹתֶיהָ ; וְשְׁבִית
(וְשְׁבוֹת) שְׁבִיתֶיךָ, בְּתוֹכֵהֶנָּה.

53 And I will turn their captivity, the
captivity of Sodom and her daughters, and
the captivity of Samaria and her daughters,
and the captivity of thy captives in the
midst of them;

נד לְמַעַן, תִּשְׂאֵי כְלִמָּתֶיךָ, וְנִכְלַמְתָּ,
מִכָּל אֲשֶׁר עָשִׂית—בְּנַחֲמֶיךָ, אֲתוֹן.

54 that thou mayest bear thine own shame,
and mayest be ashamed because of all that
thou hast done, in that thou art a comfort
unto them.

נה וְאֲחוֹתֶיךָ, סָדָם וּבְנוֹתֶיהָ תִּשְׁבְּנָן
לְקַדְמָתוֹן, וְשִׁמְרוֹן וּבְנוֹתֶיהָ, תִּשְׁבְּנָן
לְקַדְמָתוֹן ; וְאֶת, וּבְנוֹתֶיךָ, תִּשְׁבִּינָה,
לְקַדְמָתְכוֹן.

55 And thy sisters, Sodom and her
daughters, shall return to their former
estate, and Samaria and her daughters shall
return to their former estate, and thou and
thy daughters shall return to your former
estate.

נו וְלֹא הִזְכַּרְתָּ סָדָם אֲחוֹתֶיךָ,

56 For thy sister Sodom was not mentioned

לְשִׁמוּעָה בְּפִיךָ, בְּיוֹם, גְּאוּנֶיךָ. by thy mouth in the day of thy pride;

נז בְּטָרָם, תִּגְלָה רָעִיתְךָ, כְּמוֹ עֵת חֶרְפַּת בָּנוֹת-אַרָם, וְכָל-סְבִיבוֹתֶיהָ בָּנוֹת פְּלִשְׁתִּים; הַשָּׂאטוֹת אוֹתְךָ, מִסְבִּיב. 57 before thy wickedness was uncovered, as at the time of the taunt of the daughters of Aram, and of all that are round about her, the daughters of the Philistines, that have thee in disdain round about.

נח אֶת-זִמְתְּךָ וְאֶת-תּוֹעֵבוֹתֶיךָ, אֶת נִשְׂאֵתִים-נְאֻם, יְהוָה. {ס} 58 Thou hast borne thy lewdness and thine abominations, saith the LORD. {S}

נט כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה, וְעֲשִׂית (וְעֲשִׂיתִי) אוֹתְךָ כַּאֲשֶׁר עָשִׂית-אֲשֶׁר-בְּזִית אֶלָּה, לְהַפֵּר בְּרִית. 59 For thus saith the Lord GOD: I will even deal with thee as thou hast done, who hast despised the oath in breaking the covenant.

ס וְזָכַרְתִּי אֲנִי אֶת-בְּרִיתִי אוֹתְךָ, בְּיָמַי נְעוּרֶיךָ; וְהִקִּימוֹתִי לְךָ, בְּרִית עוֹלָם. 60 Nevertheless I will remember My covenant with thee in the days of thy youth, and I will establish unto thee an everlasting covenant.

סא וְזָכַרְתָּ אֶת-דַּרְכֶיךָ, וְנִכְלַמְתָּ, בְּקַחְתֶּךָ אֶת-אֲחוֹתֶיךָ הַגְּדֹלוֹת מִמֶּךָ, אֶל-הַקְּטָנוֹת מִמֶּךָ; וְנָתַתִּי אֶתְהֶן לְךָ לְבָנוֹת, וְלֹא מִבְּרִיתְךָ. 61 Then shalt thou remember thy ways, and be ashamed, when thou shalt receive thy sisters, thine elder sisters and thy younger; and I will give them unto thee for daughters, but not because of thy covenant.

סב וְהִקִּימֹתִי אֲנִי אֶת-בְּרִיתִי, אִתְּךָ; וְיָדַעְתָּ, כִּי-אֲנִי יְהוָה. 62 And I will establish My covenant with thee, and thou shalt know that I am the LORD;

סג לִמְעַן תִּזְכְּרִי, וּבִשְׁתָּ, וְלֹא יִהְיֶה-לְךָ עוֹד פִּתְחוֹן פֶּה, מִפְּנֵי כָלְמַתְךָ-בְּכַפְרֵי-לְךָ לְכָל-אֲשֶׁר עָשִׂית, נְאֻם אֲדֹנָי יְהוָה. {פ} 63 that thou mayest remember, and be confounded, and never open thy mouth any more, because of thy shame; when I have forgiven thee all that thou hast done, saith the Lord GOD.' {P}

Chapter 17

א וַיְהִי דְבַר-יְהוָה, אֵלַי לֵאמֹר. 1 And the word of the LORD came unto me, saying:

ב בן-אָדָם, חוֹד חִידָה וּמְשָׁל מְשָׁל, אֶל-בַּיִת, יִשְׂרָאֵל. **2** 'son of man, put forth a riddle, and speak a parable unto the house of Israel,

ג וְאָמַרְתָּ כֹה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, הַנֶּשֶׁר הַגָּדוֹל גְּדוֹל הַכְּנָפִים אָרְךָ הָאָבֶר, מְלֵא הַנוֹצָה, אֲשֶׁר-לוֹ הִרְקָמָה-בָּא אֶל-הַלְבָנוֹן, וַיִּקַּח אֶת-צִמְרֵת הָאָרֶז. **3** and say: Thus saith the Lord GOD: A great eagle with great wings and long pinions, full of feathers, which had divers colours, came unto Lebanon, and took the top of the cedar;

ד אֶת רֹאשׁ יְנִיקוֹתָיו, קָטַף; וַיְבִיֵאֵהוּ אֶל-אֶרֶץ כְּנָעַן, בְּעִיר רְכָלִים שָׁמוֹ. **4** He cropped off the topmost of the young twigs thereof, and carried it into a land of traffic; he set it in a city of merchants.

ה וַיִּקַּח מִזְרַע הָאָרֶץ, וַיִּתְּנֵהוּ בְשָׂדֵה-זָרַע; קָח עַל-מַיִם רַבִּים, צִפְצָפָה שָׁמוֹ. **5** He took also of the seed of the land, and planted it in a fruitful soil; he placed it beside many waters, he set it as a slip.

ו וַיִּצְמַח וַיְהִי לְגֶפֶן סַרְחַת שְׂפֵלֶת קוֹמָה, לְפָנוֹת דְּלִיּוֹתָיו אֵלָיו, וְשָׂרְשָׁיו, תַּחְתָּיו יְהִיוּ; וַתְּהִי לְגֶפֶן-וַתַּעֲשֶׂ בְדָיִם, וַתִּשְׁלַח פְּרוֹאוֹת. **6** And it grew, and became a spreading vine of low stature, whose tendrils might turn toward him, and the roots thereof be under him; so it became a vine, and brought forth branches, and shot forth sprigs.

ז וַיְהִי נֶשֶׁר-אֶחָד גָּדוֹל, גְּדוֹל כְּנָפָיו וְרַב-נוֹצָה; וַהֲנִיחַ הַגֶּפֶן הַזֹּאת כְּפָנָה שָׂרְשֵׁיהָ עָלָיו, וַדְּלִיּוֹתָיו שְׁלַחָה-לוֹ, לְהִשְׁקוֹת אוֹתָהּ, מֵעַרְגוֹת מַטְעָה. **7** There was also another great eagle with great wings and many feathers; and, behold, this vine did bend its roots toward him, and shot forth its branches toward him, from the beds of its plantation, that he might water it.

ח אֶל-שָׂדֵה טוֹב אֶל-מַיִם רַבִּים, הִיא שְׂתוּלָה-לַעֲשׂוֹת עֵנָף וְלִשְׂאֵת פֶּרִי, לְהִיּוֹת לְגֶפֶן אֲדָרֶת. **8** It was planted in a good soil by many waters, that it might bring forth branches, and that it might bear fruit, that it might be a stately vine.

ט אָמַר, כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה-תִּצְלַח; הֲלוֹא אֶת-שָׂרְשֵׁיהָ יִנְתֹק וְאֶת-פְּרִיָּהּ יִקּוּס וַיִּבֶשׂ, כָּל-טְרַפֵּי צִמְחָהּ תִּיבֶשׂ, וְלֹא-בְזָרַע גְּדוּלָּה וּבַעַם-רַב, לְמַשְׂאוֹת אוֹתָהּ מִשָּׂרְשֵׁיהָ. **9** Say thou: Thus saith the Lord GOD: Shall it prosper? shall he not pull up the roots thereof, and cut off the fruit thereof, that it wither, yea, wither in all its sprouting leaves? neither shall great power or much people be at hand when it is plucked up by the roots thereof.

י וְהִנֵּה שְׂתוּלָה, הַתְּצֹלַח; הֲלֹא כִגְעַת
בָּהּ רוּחַ הַקְּדִים, תִּיבֹשׁ יָבֵשׁ, עַל-
עֲרֵגַת צִמְחָהּ, תִּיבֹשׁ. {פ}

יא וַיְהִי דְבַר-יְהוָה, אֵלַי לֵאמֹר.

יב אָמַר-נָא לְבֵית הַמְּרִי, הֲלֹא
יִדְעֶתֶם מָה-אֵלֶּה; אָמַר, הִנֵּה-בָא
מֶלֶךְ-בָּבֶל יְרוּשָׁלַם וַיִּקַּח אֶת-מַלְכָּהּ
וְאֶת-שָׂרֶיהָ, וַיָּבֵא אוֹתָם אֵלָיו, בְּבָלָהּ.

יג וַיִּקַּח מִזְרַע הַמְּלוּכָה, וַיִּכְרֹת אִתּוֹ
בְּרִית; וַיָּבֵא אִתּוֹ בְּאֵלֶּה, וְאֶת-אֵילֵי
הָאֲרָץ לָקַח.

יד לְהִיּוֹת מִמְּלָכָה שְׁפֵלָה, לְבִלְתִּי
הַתְּנַשֵּׂא, לְשָׁמֹר אֶת-בְּרִיתוֹ, לְעַמְּדָהּ.

טו וַיִּמְרֹד-בוֹ, לְשַׁלַּח מַלְאָכָיו
מִצְרַיִם, לָתֵת-לוֹ סוּסִים, וְעַם-רָב;
הֲיִצְלַח הֲיִמְלֹט הָעֹשֶׂה אֵלֶּה, וְהִפְרֹ-
בְּרִית וְנִמְלֹט.

טז חִי-אֲנִי, נָא אֲדַנִּי יְהוָה, אִם-לֹא
בְּמָקוֹם הַמֶּלֶךְ הַמְּמַלִּיךְ אִתּוֹ, אֲשֶׁר
בָּזָה אֶת-אֱלֹתָיו וְאֲשֶׁר הִפְרֹ אֶת-
בְּרִיתוֹ—אִתּוֹ בְּתוֹךְ-בָּבֶל, יָמוּת.

יז וְלֹא בְּחֵיל גְּדוֹל וּבְקַהֲל רָב, יַעֲשֶׂה
אוֹתוֹ פְּרֻעָה בַּמִּלְחָמָה, בְּשִׁפְךְ סִלְלָהּ,
וּבְבִנוֹת דָּיִק—לְהַכְרִית, נַפְשׁוֹת רַבּוֹת.

יח וּבָזָה אֵלֶּה, לְהַפְרֹ בְּרִית; וְהִנֵּה
נָתַן יָדוֹ וְכָל-אֵלֶּה עָשָׂה, לֹא

10 Yea, behold, being planted, shall it prosper? Shall it not utterly wither, when the east wind toucheth it? In the beds where it grew it shall wither.' {P}

11 Moreover the word of the LORD came unto me, saying:

12 'say now to the rebellious house: Know ye not what these things mean? tell them: Behold, the king of Babylon came to Jerusalem, and took the king thereof, and the princes thereof, and brought them to him to Babylon;

13 and he took of the seed royal, and made a covenant with him, and brought him under an oath, and the mighty of the land he took away;

14 that his might be a lowly kingdom, that it might not lift itself up, but that by keeping his covenant it might stand.

15 But he rebelled against him in sending his ambassadors into Egypt, that they might give him horses and much people. Shall he prosper? shall he escape that doeth such things? shall he break the covenant, and yet escape?

16 As I live, saith the Lord GOD, surely in the place where the king dwelleth that made him king, whose oath he despised, and whose covenant he broke, even with him in the midst of Babylon he shall die.

17 Neither shall Pharaoh with his mighty army and great company succour him in the war, when they cast up mounds and build forts, to cut off many souls;

18 seeing he hath despised the oath by breaking the covenant, when, lo, he had

ימלט. {ס} given his hand, and hath done all these things, he shall not escape. {S}

יט לָכֵן כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, חִי-
אֲנִי, אִם-לֹא אֶלְתֵּי אֲשֶׁר בָּזָה,
וּבְרִיתִי אֲשֶׁר הִפִּיר-וַיִּנְתְּתִיו, בְּרֹאשׁוֹ.
19 Therefore thus saith the Lord GOD: As I live, surely Mine oath that he hath despised, and My covenant that he hath broken, I will even bring it upon his own head.

כ וּפְרַשְׁתִּי עָלָיו רְשֵׁתִי, וַיִּנְתַּפֵּשׂ
בְּמִצּוּדָתִי; וַהֲבִיאֹתִיהוּ בַבִּלְהָ,
וַיִּשְׁפֹּטֵנִי אִתּוֹ שָׁם, מֵעַל, אֲשֶׁר מָעַל-
בִּי.
20 And I will spread My net upon him, and he shall be taken in My snare, and I will bring him to Babylon, and will plead with him there for his treachery that he hath committed against Me.

כא וְאֵת כָּל-מְבַרְחֹו בְּכָל-אֲגַפָּיו
בַּחֶרֶב יִפְּלוּ, וַהֲנִשְׁאַרִים לְכָל-רוּחַ
יִפְרָשׁוּ; וַיֵּדְעֶתֶם, כִּי אֲנִי יְהוִה
דְּבַרְתִּי. {פ}
21 And all his mighty men in all his bands shall fall by the sword, and they that remain shall be scattered toward every wind; and ye shall know that I the LORD have spoken it. {P}

כב כֹּה אָמַר, אֲדֹנָי יְהוִה, וְלִקְחֹתִי
אֲנִי מִצְמֶרֶת הָאָרֶז הַרְמָה, וַיִּנְתְּתִי;
מֵרֹאשׁ יִנְקוּתָיו, רֹדֵד אֶקְטֹף, וְשִׁתַּלְתִּי
אֲנִי, עַל הַר-גְּבוּהַ וְתָלוּל.
22 Thus saith the Lord GOD: Moreover I will take, even I, of the lofty top of the cedar, and will set it; I will crop off from the topmost of its young twigs a tender one, and I will plant it upon a high mountain and eminent;

כג בְּהַר מְרוֹם יִשְׂרָאֵל, אֲשִׁתַּלְנֹו,
וְנִשְׂאָ עֵנָף וְעִשָּׂה פְרִי, וְהָיָה לְאָרֶז
אֲדִיר; וְשָׁכְנוּ תַחְתָּיו, כָּל צִפּוֹר כָּל-
כָּנָף—בְּצֵל דְלִיּוֹתָיו, תִּשְׁכְּנָה.
23 in the mountain of the height of Israel will I plant it; and it shall bring forth boughs, and bear fruit, and be a stately cedar; and under it shall dwell all fowl of every wing, in the shadow of the branches thereof shall they dwell.

כד וַיֵּדְעוּ כָל-עֵצֵי הַשָּׂדֶה, כִּי אֲנִי
יְהוִה הַשְּׁפֵלְתִי עַץ גְּבוּהַ הַגְּבִהָתִי עֵץ
שָׁפֵל, הוֹבֵשְׁתִי עֵץ לָח, וַהֲפִרְחֹתִי עֵץ
יָבֵשׁ: אֲנִי יְהוִה, דְּבַרְתִּי
וְעִשִּׂיתִי. {פ}
24 And all the trees of the field shall know that I the LORD have brought down the high tree, have exalted the low tree, have dried up the green tree, and have made the dry tree to flourish; I the LORD have spoken and have done it.' {P}

Chapter 18

א וַיְהִי דְבַר-יְהוָה, אֵלַי לֵאמֹר.

1 And the word of the LORD came unto me, saying:

ב מַה-לָּכֶם, אַתֶּם מְשָׁלִים אֶת-הַמָּשֶׁל הַזֶּה, עַל-אֲדַמַּת יִשְׂרָאֵל, לֵאמֹר: אָבוֹת יֹאכְלוּ בֶסֶר, וְשֵׁנֵי הַבָּנִים תִּקְהֶינָה.

2 'What mean ye, that ye use this proverb in the land of Israel, saying: The fathers have eaten sour grapes, and the children's teeth are set on edge?

ג חִי-אֲנִי, נְאֻם אֲדֹנָי יְהוָה: אִם-יְהִי לָכֶם עוֹד, מְשָׁל הַמָּשֶׁל הַזֶּה-בְּיִשְׂרָאֵל.

3 As I live, saith the Lord GOD, ye shall not have occasion any more to use this proverb in Israel.

ד הֲוֵן כָּל-הַנְּפֹשׁוֹת לִי הֲנֵה, כְּנֹפֵשׁ הָאָב וְכְנֹפֵשׁ הַבֵּן לִי-הֲנֵה: הַנְּפֹשׁ הַחַטָּאת, הִיא תָמוּת.

4 Behold, all souls are Mine; as the soul of the father, so also the soul of the son is Mine; the soul that sinneth, it shall die.

ה וְאִישׁ, כִּי-יְהִי צַדִּיק; וַעֲשֵׂה מִשְׁפָּט, וְצַדִּיקָה.

5 But if a man be just, and do that which is lawful and right,

ו אֶל-הַהָרִים, לֹא אָכַל, וְעֵינָיו לֹא נִשְׂא, אֶל-גְּלוּלֵי בַיִת יִשְׂרָאֵל; וְאֶת-אִשְׁתֵּי רֵעֵהוּ לֹא טָמָא, וְאֶל-אִשָּׁה נְדָה לֹא יִקְרָב.

6 and hath not eaten upon the mountains, neither hath lifted up his eyes to the idols of the house of Israel, neither hath defiled his neighbour's wife, neither hath come near to a woman in her impurity;

ז וְאִישׁ, לֹא יוֹנֶה-חֲבֻלָתוֹ חוֹב יֹשִׁיב, גְּזֻלָּה לֹא יִגְזֹל; לַחֲמוֹ לְרַעֵב יִתֵּן, וְעִירֹם יִכְסֶה-בְּגָד.

7 and hath not wronged any, but hath restored his pledge for a debt, hath taken nought by robbery, hath given his bread to the hungry, and hath covered the naked with a garment;

ח בְּנִשְׁבָּה לֹא-יִתֵּן, וְתִרְבִּית לֹא יִקַּח-מֵעוֹל, יֹשִׁיב יָדוֹ; מִשְׁפָּט אֱמֶת יַעֲשֶׂה, בֵּין אִישׁ לְאִישׁ.

8 he that hath not given forth upon interest, neither hath taken any increase, that hath withdrawn his hand from iniquity, hath executed true justice between man and man,

ט בְּחֻקוֹתַי יִהְלֵךְ, וּמִשְׁפָּטַי שָׁמַר, לַעֲשׂוֹת אֱמֶת: צַדִּיק הוּא חָיָה יְחִיָּה, נְאֻם אֲדֹנָי יְהוָה.

9 hath walked in My statutes, and hath kept Mine ordinances, to deal truly; he is just, he shall surely live, saith the Lord GOD.

י וְהוֹלִיד בֶּן-פָּרִיץ, שֹׁפֵד דָּם; וַעֲשֵׂה

10 If he beget a son that is a robber, a

אָח, מֵאַחַד מֵאֵלֶּה. shedder of blood, and that doeth to a brother any of these things,

יא וְהוּא, אֶת-כָּל-אֵלֶּה לֹא עָשָׂה—כִּי גַם אֶל-הַהָרִים אָכַל, וְאֶת-אִשְׁתֵּי רֵעֵהוּ טָמֵא. 11 whereas he himself had not done any of these things, for he hath even eaten upon the mountains, and defiled his neighbour's wife,

יב עָנִי וְאֶבְיוֹן, הוֹנָה—גְּזֹלוֹת גָּזַל, חָבַל לֹא יָשִׁיב; וְאֶל-הַגְּלוֹלִים נָשָׂא עֵינָיו, וַתּוֹעֲבָה עָשָׂה. 12 hath wronged the poor and needy, hath taken by robbery, hath not restored the pledge, and hath lifted up his eyes to the idols, hath committed abomination,

יג בְּנִשְׁפָּה נָתַן וַתִּרְבֵּית לָקַח, וְחָי: לֹא יִחְיֶה, אֶת כָּל-הַתּוֹעֲבוֹת הָאֵלֶּה עָשָׂה—מוֹת יוֹמָת, דָּמָיו בּוֹ יִהְיֶה. 13 hath given forth upon interest, and hath taken increase; shall he then live? he shall not live—he hath done all these abominations; he shall surely be put to death, his blood shall be upon him.

יד וְהִנֵּה, הוֹלִיד בֶּן, וַיִּרְא, אֶת-כָּל-חַטָּאת אָבִיו אֲשֶׁר עָשָׂה; וַיִּרְאֶה, וְלֹא יַעֲשֶׂה כֵּהֵן. 14 Now, lo, if he beget a son, that seeth all his father's sins, which he hath done, and considereth, and doeth not such like,

טו עַל-הַהָרִים, לֹא אָכַל, וְעֵינָיו לֹא נָשָׂא, אֶל-גְּלוֹלֵי בַּיִת יִשְׂרָאֵל; אֶת-אִשְׁתֵּי רֵעֵהוּ, לֹא טָמֵא. 15 that hath not eaten upon the mountains, neither hath lifted up his eyes to the idols of the house of Israel, hath not defiled his neighbour's wife,

טז וְאִישׁ, לֹא הוֹנָה—חָבַל לֹא חָבַל, וְגִזְלָה לֹא גָזַל; לַחֲמוֹ לְרַעֵב נָתַן, וְעָרוֹם כָּסָה-בְּגָד. 16 neither hath wronged any, hath not taken aught to pledge, neither hath taken by robbery, but hath given his bread to the hungry, and hath covered the naked with a garment,

יז מֵעַנֵּי הַשֵּׁיב יָדוֹ, נִשְׁפָּה וַתִּרְבֵּית לֹא לָקַח—מִשְׁפָּטֵי עָשָׂה, בְּחֻקוֹתַי הִלְךְ: הוּא, לֹא יָמוּת בְּעוֹן אָבִיו—חַיָּה יִחְיֶה. 17 that hath withdrawn his hand from the poor, that hath not received interest nor increase, hath executed Mine ordinances, hath walked in My statutes; he shall not die for the iniquity of his father, he shall surely live.

יח אָבִיו כִּי-עָשָׂק עָשָׂק, גָּזַל גָּזַל אָח, וְאֲשֶׁר לֹא-טוֹב עָשָׂה, בְּתוֹךְ עַמּוֹ; 18 As for his father, because he cruelly oppressed, committed robbery on his brother, and did that which is not good

וְהָיָה-מֵת, בְּעוֹנוֹ.

among his people, behold, he dieth for his iniquity.

יט וְאָמַרְתֶּם, מִדַּע לֹא-נִשָּׂא הַבֶּן בְּעוֹן הָאָב; וְהָבִן מְשַׁפֵּט וְצַדִּיקָה עָשָׂה, אֵת כָּל-חֻקוֹתַי שֶׁמֵר וַיַּעֲשֶׂה אֹתָם—חַיָּה יְחִיָּה.

19 Yet say ye: Why doth not the son bear the iniquity of the father with him? When the son hath done that which is lawful and right, and hath kept all My statutes, and hath done them, he shall surely live.

כ הַנֶּפֶשׁ הַחַטָּאת, הִיא תָמוּת: בֶּן לֹא-יִשָּׂא בְעוֹן הָאָב, וְאָב לֹא יִשָּׂא בְעוֹן הַבֶּן—צַדִּיקַת הַצַּדִּיק עָלָיו תִּהְיֶה, וְרָשָׁעַת רָשָׁע (הַרָשָׁע) עָלָיו תִּהְיֶה. {ס}

20 The soul that sinneth, it shall die; the son shall not bear the iniquity of the father with him, neither shall the father bear the iniquity of the son with him; the righteousness of the righteous shall be upon him, and the wickedness of the wicked shall be upon him. {S}

כא וְהַרָשָׁע, כִּי יָשׁוּב מִכָּל-חַטָּאתוֹ, אֲשֶׁר עָשָׂה, וְשָׁמַר אֶת-כָּל-חֻקוֹתַי, וַעֲשֶׂה מְשַׁפֵּט וְצַדִּיקָה—חַיָּה יְחִיָּה, לֹא יָמוּת.

21 But if the wicked turn from all his sins that he hath committed, and keep all My statutes, and do that which is lawful and right, he shall surely live, he shall not die.

כב כָּל-פְּשָׁעָיו אֲשֶׁר עָשָׂה, לֹא יִזְכְּרוּ לוֹ: בְּצַדִּיקָתוֹ אֲשֶׁר-עָשָׂה, יְחִיָּה.

22 None of his transgressions that he hath committed shall be remembered against him; for his righteousness that he hath done he shall live.

כג הֲחִפְּץ אֲחִפְּץ מוֹת רָשָׁע, נְאֻם אֲדֹנָי יְהוָה: הֲלוֹא בְּשׁוּבוֹ מִדַּרְכָּיו, וְחִיָּה. {ס}

23 Have I any pleasure at all that the wicked should die? saith the Lord GOD; and not rather that he should return from his ways, and live? {S}

כד וּבְשׁוּב צַדִּיק מִצַּדִּיקָתוֹ, וַעֲשֶׂה עוֹל, כָּכֹל הַתּוֹעֵבוֹת אֲשֶׁר-עָשָׂה הַרָשָׁע יַעֲשֶׂה, וְחִי—כָּל-צַדִּיקָתוֹ אֲשֶׁר-עָשָׂה לֹא תִזְכְּרָנָה, בְּמַעַלּוֹ אֲשֶׁר-מָעַל וּבַחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר-חָטָא בָּם יָמוּת.

24 But when the righteous turneth away from his righteousness, and committeth iniquity, and doeth according to all the abominations that the wicked man doeth, shall he live? None of his righteous deeds that he hath done shall be remembered; for his trespass that he trespassed, and for his sin that he hath sinned, for them shall he die.

כה וְאָמַרְתֶּם, לֹא יִתְּכֵן דַּרְךְ

25 Yet ye say: The way of the Lord is not

אֲדַנִּי : שְׁמַעוּ-נָא, בַּיַּת יִשְׂרָאֵל,
הַדְרָכִי לֹא יִתְכַּן, הֲלֹא דְרָכֵיכֶם לֹא
יִתְכַּנוּ.

equal. Hear now, O house of Israel: Is it My way that is not equal? is it not your ways that are unequal?

כּוּ בְּשׁוּב-צְדִיק מִצְדָּקָתוֹ וְעָשָׂה עָוֹל,
וּמֵת עֲלֵיהֶם : בְּעוֹלוֹ אֲשֶׁר-עָשָׂה,
יָמוּת. {ס}

26 When the righteous man turneth away from his righteousness, and committeth iniquity, he shall die therefor; for his iniquity that he hath done shall he die. {S}

כזּ וּבְשׁוּב רָשָׁע, מִרְשָׁעָתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה,
וַיַּעַשׂ מִשְׁפָּט, וַיַּצְדֵּק-הוּא, אֶת-נַפְשׁוֹ
יַחֲיֶה.

27 Again, when the wicked man turneth away from his wickedness that he hath committed, and doeth that which is lawful and right, he shall save his soul alive.

כח וַיִּרְאֶה וַיִּשׁוּב (וַיֵּשֶׁב), מִכָּל-פְּשָׁעָיו
אֲשֶׁר עָשָׂה-חַיּוֹ יַחֲיֶה, לֹא יָמוּת.

28 Because he considereth, and turneth away from all his transgressions that he hath committed, he shall surely live, he shall not die.

כטּ וְאָמְרוּ בַּיַּת יִשְׂרָאֵל, לֹא יִתְכַּן
דְרָךְ אֲדַנִּי : הַדְרָכִי לֹא יִתְכַּנוּ, בַּיַּת
יִשְׂרָאֵל-הֲלֹא דְרָכֵיכֶם, לֹא יִתְכַּנוּ.

29 Yet saith the house of Israel: The way of the Lord is not equal. O house of Israel, is it My ways that are not equal? is it not your ways that are unequal?

ל לָכֵן אִישׁ כְּדַרְכֵּי אֲשַׁפֵּט אֶתְכֶם,
בַּיַּת יִשְׂרָאֵל-נְאֻם, אֲדַנִּי יְהוָה : שׁוּבוּ
וְהָשִׁיבוּ מִכָּל-פְּשָׁעֵיכֶם, וְלֹא-יְהִי
לָכֶם לְמַכְשׁוֹל עוֹן.

30 Therefore I will judge you, O house of Israel, every one according to his ways, saith the Lord GOD. Return ye, and turn yourselves from all your transgressions; so shall they not be a stumblingblock of iniquity unto you.

לא הַשְׁלִיכוּ מֵעַלְיֶיכֶם, אֶת-כָּל-
פְּשָׁעֵיכֶם אֲשֶׁר פָּשַׁעְתֶּם בָּם, וַעֲשׂוּ
לָכֶם לֵב חָדָשׁ, וְרוּחַ חֲדָשָׁה ; וְלָמָּה
תָּמַתוּ, בַּיַּת יִשְׂרָאֵל.

31 Cast away from you all your transgressions, wherein ye have transgressed; and make you a new heart and a new spirit; for why will ye die, O house of Israel?

לבּ כִּי לֹא אֶחְפֹּץ בְּמוֹת הַמֵּת, נְאֻם
אֲדַנִּי יְהוָה : וְהָשִׁיבוּ, וְחַיּוּ. {פ}

32 For I have no pleasure in the death of him that dieth, saith the Lord GOD; wherefore turn yourselves, and live. {P}

Chapter 19

א וְאֶתְהָ שָׂא קִינָה, אֶל-נְשֵׂי־אֵי
יִשְׂרָאֵל.

1 Moreover, take thou up a lamentation for the princes of Israel,

ב וְאָמַרְתָּ, מָה אִמֶּךָ לְבִיאָ, בֵּין
אֲרִיּוֹת, רִבְצָה; בְּתוֹךְ כְּפָרִים, רִבְתָּה
גוֹרִיָּה.

2 and say: How was thy mother a lioness; among lions she couched, in the midst of the young lions she reared her whelps!

ג וַתַּעַל אֶחָד מִגְּרִיָּה, כְּפִיר הָיָה;
וַיִּלְמַד לְטָרֵף-טָרֵף, אָדָם אָכַל.

3 And she brought up one of her whelps, he became a young lion; and he learned to catch the prey, he devoured men.

ד וַיִּשְׁמְעוּ אֱלֹוִי גוֹיִם, בְּשַׁחַתָּם
נִתְפָּשׁ; וַיִּבְאֶהוּ בַּחֲחִים, אֶל-אֶרֶץ
מִצְרָיִם.

4 Then the nations assembled against him, he was taken in their pit; and they brought him with hooks unto the land of Egypt.

ה וַתֵּרָא כִּי נֹחַלָה, אֲבָדָה תִּקְוֹתָהּ;
וַתִּקַּח אֶחָד מִגְּרִיָּה, כְּפִיר שָׁמְתָהּוּ.

5 Now when she saw that she was disappointed, and her hope was lost, then she took another of her whelps, and made him a young lion.

ו וַיִּתְהַלֵּךְ בְּתוֹךְ-אֲרִיּוֹת, כְּפִיר הָיָה;
וַיִּלְמַד לְטָרֵף-טָרֵף, אָדָם אָכַל.

6 And he went up and down among the lions, he became a young lion; and he learned to catch the prey, he devoured men.

ז וַיֵּדַע, אֲלִמְנוֹתָיו, וְעָרִיהֶם, הִחָרִיב;
וַתֵּשֶׁם אֶרֶץ וּמְלֶאכָה, מִקּוֹל שִׁאֲגָתוֹ.

7 And he knew their castles, and laid waste their cities; and the land was desolate, and the fulness thereof, because of the noise of his roaring.

ח וַיִּתְּנוּ עָלָיו גוֹיִם סָבִיב, מִמְּדִינוֹת;
וַיִּפְרְשׂוּ עָלָיו רְשֵׁתָם, בְּשַׁחַתָּם נִתְפָּשׁ.

8 Then the nations cried out against him on every side from the provinces; and they spread their net over him, he was taken in their pit.

ט וַיִּתְּנֵהוּ בַּסּוּגָר בַּחֲחִים, וַיִּבְאֶהוּ
אֶל-מֶלֶךְ בָּבֶל; וַיִּבְאֶהוּ, בַּמְּצָדוֹת,
לְמַעַן לֹא-יִשְׁמַע קוֹלוֹ עוֹד, אֶל-הָרִי
יִשְׂרָאֵל. {פ}

9 And they put him in a cage with hooks, and brought him to the king of Babylon; that they might bring him into strongholds, so that his voice should no more be heard upon the mountains of Israel. {P}

י אִמֶּךָ כִּגְפֹן בְּדַמָּה, עַל-מַיִם שְׁתוּלָה;
פְּרִיָּהּ, וְעֵנְפָּהּ, הִיְתָהּ, מִמַּיִם רַבִּים.

10 Thy mother was like a vine, in thy likeness, planted by the waters; she was

fruitful and full of branches by reason of many waters.

יא וַיְהִי־לָהּ מַטּוֹת עֹז, אֶל־שִׁבְטֵי מְשָׁלִים, וַתִּגְבֶּה קוֹמָתוֹ, עַל־בֵּין עֲבֹתַיִם; וַיֵּרָא בְּגָבְהוֹ, בְּרַב דְּלִיתָיו.

11 And she had strong rods to be sceptres for them that bore rule; and her stature was exalted among the thick branches, and she was seen in her height with the multitude of her tendrils.

יב וַתִּתֶּשׂ בְּחֹמָה לְאַרְצָהּ הַשְּׁלֹכָה, וְרוּחַ הַקְּדִים הוֹבִישׁ פְּרִיָּהּ; הִתְפָּרְקוּ וַיִּבְשׂוּ מִטָּה עֵזָהּ, אֵשׁ אֲכָלְתָהּוּ.

12 But she was plucked up in fury, she was cast down to the ground, and the east wind dried up her fruit; her strong rods were broken off and withered, the fire consumed her.

יג וַעֲתָה, שְׁתוּלָה בַּמִּדְבָּר, בְּאַרְצָה צִיָּה וְצָמָא.

13 And now she is planted in the wilderness, in a dry and thirsty ground.

יד וַתִּצָּא אֵשׁ מִמִּטָּה בַדִּיהָ, פְּרִיָּהּ אֲכָלָהּ, וְלֹא־הָיָה בָּהּ מִטָּה־עֹז, שִׁבְטֵי לְמִשׁוֹל: קִינָה הִיא, וַתְּהִי לְקִינָה. {פ}

14 And fire is gone out of the rod of her branches, it hath devoured her fruit, so that there is in her no strong rod to be a sceptre to rule.' This is a lamentation, and it was for a lamentation. {P}

Chapter 20

א וַיְהִי בַשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִית, בַּחֲמִשִּׁי בְּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ, בָּאוּ אַנְשֵׁים מִזְּקֵנֵי יִשְׂרָאֵל, לְדַרֵּשׁ אֶת־יְהוָה; וַיֵּשְׁבוּ לִפְנֵי. {ס}

1 And it came to pass in the seventh year, in the fifth month, the tenth day of the month, that certain of the elders of Israel came to inquire of the LORD, and sat before me. {S}

ב וַיְהִי דְבַר־יְהוָה, אֵלַי לֵאמֹר.

2 And the word of the LORD came unto me, saying:

ג בֶּן־אָדָם, דַּבֵּר אֶת־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה, הַלְדַרְשׁ אֹתִי, אַתֶּם בָּאִים: חִי־אֲנִי אִם־אֲדַרְשׁ לָכֶם, נָא אֲדֹנָי יְהוָה.

3 'son of man, speak unto the elders of Israel, and say unto them: Thus saith the Lord GOD: Are ye come to inquire of Me? As I live, saith the Lord GOD, I will not be inquired of by you.

ד הֲתִשְׁפֹּט אֹתָם, הֲתִשְׁפֹּט בֶּן־

4 Wilt thou judge them, son of man, wilt thou judge them? cause them to know the

אָדָם : אֶת-תּוֹעֵבֹת אָבוֹתָם, הוֹדִיעִים.

abominations of their fathers;

ה וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם, כֹּה-אָמַר אֲדַנִּי יְהוָה, בַּיּוֹם בָּחַרְתִּי בְיִשְׂרָאֵל, וְאָשָׂא יָדִי לְזָרַע בֵּית יַעֲקֹב וְאָנֹדַע לָהֶם בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם; וְאָשָׂא יָדִי לָהֶם לֵאמֹר, אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם.

5 and say unto them: Thus saith the Lord GOD: In the day when I chose Israel, and lifted up My hand unto the seed of the house of Jacob, and made Myself known unto them in the land of Egypt, when I lifted up My hand unto them, saying: I am the LORD your God;

ו בַּיּוֹם הַהוּא, נִשְׂאֵתִי יָדִי לָהֶם, לְהוֹצִיאָם, מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם: אֶל-אֶרֶץ אֲשֶׁר-תִּרְתִּי לָהֶם, זֹבַת חֶלֶב וּדְבַשׁ— צְבִי הִיא, לְכָל-הָאֲרָצוֹת.

6 in that day I lifted up My hand unto them, to bring them forth out of the land of Egypt into a land that I had sought out for them, flowing with milk and honey, which is the beauty of all lands;

ז וְאָמַר אֲלֵהֶם, אִישׁ שְׂקוּצֵי עֵינָיו הִשְׁלִיכוּ, וּבְגִלּוֹלֵי מִצְרַיִם, אַל-תִּטְמְאוּ: אֲנִי, יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם.

7 and I said unto them: Cast ye away every man the detestable things of his eyes, and defile not yourselves with the idols of Egypt; I am the LORD your God.

ח וַיִּמְרוּ-בִי, וְלֹא אָבוּ לִשְׁמָעַי אֵלַי— אִישׁ אֶת-שְׂקוּצֵי עֵינֵיהֶם לֹא הִשְׁלִיכוּ, וְאֶת-גִּלּוֹלֵי מִצְרַיִם לֹא עָזְבוּ; וְאָמַר לְשִׁפְךְ חֲמָתִי עֲלֵיהֶם, לְכָלֹת אֶפְרַיִם בָּהֶם, בְּתוֹךְ, אֶרֶץ מִצְרַיִם.

8 But they rebelled against Me, and would not hearken unto Me; they did not every man cast away the detestable things of their eyes, neither did they forsake the idols of Egypt; then I said I would pour out My fury upon them, to spend My anger upon them in the midst of the land of Egypt.

ט וְאָעַשׂ לְמַעַן שְׁמִי, לְבַלְתִּי הַחַל לְעֵינֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר-הִמָּה בְּתוֹכָם— אֲשֶׁר נֹדַעְתִּי אֲלֵיהֶם לְעֵינֵיהֶם, לְהוֹצִיאָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם.

9 But I wrought for My name's sake, that it should not be profaned in the sight of the nations, among whom they were, in whose sight I made Myself known unto them, so as to bring them forth out of the land of Egypt.

י וְאֹצִיאָם, מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם; וְאָבֵאָם, אֶל-הַמִּדְבָּר.

10 So I caused them to go forth out of the land of Egypt, and brought them into the wilderness.

יא וְנָתַתִּי לָהֶם אֶת-חֻקוֹתַי, וְנָתַתִּי מִשְׁפָּטֵי הוֹדַעְתִּי אוֹתָם: אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אוֹתָם הָאָדָם, וְחָי בָּהֶם.

11 And I gave them My statutes, and taught them Mine ordinances, which if a man do, he shall live by them.

יב וְגַם אֶת-שַׁבְּתוֹתַי, נָתַתִּי לָהֶם, לְהִיּוֹת לְאוֹת, בֵּינִי וּבֵינֵיהֶם—לְדַעַת, כִּי אֲנִי יְהוָה מְקַדְּשָׁם.

12 Moreover also I gave them My sabbaths, to be a sign between Me and them, that they might know that I am the LORD that sanctify them.

יג וַיִּמְרוּ-בִּי בֵּית-יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר, בְּחֻקוֹתַי לֹא-הֵלְכוּ וְאֶת-מִשְׁפָּטַי מָאֲסוּ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אֹתָם הָאָדָם וְחִי בָהֶם, וְאֶת-שַׁבְּתוֹתַי, חָלְלוּ מְאֹד; וְאָמַר לְשַׁפָּךְ חֲמַתִּי עֲלֵיהֶם, בַּמִּדְבָּר—לְכַלּוֹתָם.

13 But the house of Israel rebelled against Me in the wilderness; they walked not in My statutes, and they rejected Mine ordinances, which if a man do, he shall live by them, and My sabbaths they greatly profaned; then I said I would pour out My fury upon them in the wilderness, to consume them.

יד וְאֶעֱשֶׂה, לְמַעַן שְׁמִי, לְבַלְתִּי הַחַל לְעֵינֵי הַגּוֹיִם, אֲשֶׁר הוֹצֵאתִים לְעֵינֵיהֶם.

14 But I wrought for My name's sake, that it should not be profaned in the sight of the nations, in whose sight I brought them out.

טו וְגַם-אֲנִי, נָשָׂאתִי יָדַי לָהֶם—בַּמִּדְבָּר: לְבַלְתִּי הָבִיא אוֹתָם אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-נָתַתִּי, זֶבֶת חֶלֶב וּדְבַשׁ—צְבִי הִיא, לְכָל-הָאָרְצוֹת.

15 Yet also I lifted up My hand unto them in the wilderness, that I would not bring them into the land which I had given them, flowing with milk and honey, which is the beauty of all lands;

טז יַעַן בְּמִשְׁפָּטַי מָאֲסוּ, וְאֶת-חֻקוֹתַי לֹא-הֵלְכוּ בָהֶם, וְאֶת-שַׁבְּתוֹתַי, חָלְלוּ: כִּי אַחֲרֵי גְלוּלֵיהֶם, לָבַס הָלַךְ.

16 because they rejected Mine ordinances, and walked not in My statutes, and profaned My sabbaths—for their heart went after their idols.

יז וְנִתְחַס עֵינֵי עֲלֵיהֶם, מִשִּׁחָתָם; וְלֹא-עָשִׂיתִי אוֹתָם כְּלֵה, בַּמִּדְבָּר.

17 Nevertheless Mine eye spared them from destroying them, neither did I make a full end of them in the wilderness.

יח וְאָמַר אֶל-בְּנֵיהֶם, בַּמִּדְבָּר, בְּחֻקֵי אֲבוֹתֵיכֶם אֵל-תֵּלְכוּ, וְאֶת-מִשְׁפָּטֵיהֶם אֵל-תִּשְׁמְרוּ; וּבְגְלוּלֵיהֶם, אֵל-תִּטְמְאוּ.

18 And I said unto their children in the wilderness: Walk ye not in the statutes of your fathers, neither observe their ordinances, nor defile yourselves with their idols;

יט אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם, בְּחֻקוֹתַי לִכּוּ; וְאֶת-מִשְׁפָּטַי שְׁמְרוּ, וַעֲשׂוּ אוֹתָם.

19 I am the LORD your God; walk in My statutes, and keep Mine ordinances, and do them;

כ וְאֶת-שַׁבְּתוֹתַי, קִדְּשׁוּ; וְהָיוּ לְאוֹת,
בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם—לְדַעַת, כִּי אֲנִי יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם.

כא וַיִּמְרוּ-בִי הַבָּנִים, בְּחֻקוֹתַי לֹא-
הָלְכוּ וְאֶת-מִשְׁפָּטַי לֹא-שָׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת
אוֹתָם אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אוֹתָם הָאָדָם וְחִי
בָהֶם—אֶת-שַׁבְּתוֹתַי, חָלְלוּ; וְאָמַר
לְשַׁפֹּךְ חֲמָתִי עֲלֵיהֶם, לְכַלּוֹת אֶפְי
בָּם—בַּמִּדְבָּר.

כב וְהִשְׁבַּתִּי, אֶת-יָדִי, וְאֶעֱשׂ, לְמַעַן
שְׁמִי—לְבַלְתִּי הַחֵל לְעֵינֵי הַגּוֹיִם, אֲשֶׁר-
הוֹצֵאתִי אוֹתָם לְעֵינֵיהֶם.

כג גַּם-אֲנִי, נִשְׁאַתִּי אֶת-יָדִי לָהֶם—
בַּמִּדְבָּר: לְהַפִּיץ אֹתָם בַּגּוֹיִם, וּלְזָרוֹת
אוֹתָם בְּאַרְצוֹת.

כד יַעַן מִשְׁפָּטַי לֹא-עָשׂוּ, וְחֻקוֹתַי
מָאַסוּ, וְאֶת-שַׁבְּתוֹתַי, חָלְלוּ; וְאַחֲרֵי
גְלוּלֵי אֲבוֹתָם, הָיוּ עֵינֵיהֶם.

כה וְגַם-אֲנִי נָתַתִּי לָהֶם, חֻקִּים לֹא
טוֹבִים; וּמִשְׁפָּטִים—לֹא יָחִיו, בָּהֶם.

כו וְאֶטְמָא אוֹתָם בְּמַתָּנוֹתָם,
בְּהַעֲבִיר כָּל-פֶּטֶר רַחֵם: לְמַעַן
אֲשַׁמֵּם—לְמַעַן אֲשֶׁר יִדְעוּ, אֲשֶׁר אֲנִי
יְהוָה. {ס}

כז לְכֵן דַּבֵּר אֶל-בֵּית יִשְׂרָאֵל, בֶּן-
אָדָם, וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם, כֹּה אָמַר אֲדֹנָי
יְהוָה: עוֹד, זֹאת גִּדְּפוּ אוֹתִי
אֲבוֹתֵיכֶם, בְּמַעַלְס בִּי, מַעַל.

20 and hallow My sabbaths, and they shall
be a sign between Me and you, that ye may
know that I am the LORD your God.

21 But the children rebelled against Me;
they walked not in My statutes, neither kept
Mine ordinances to do them, which if a
man do, he shall live by them; they
profaned My sabbaths; then I said I would
pour out My fury upon them, to spend My
anger upon them in the wilderness.

22 Nevertheless I withdrew My hand, and
wrought for My name's sake, that it should
not be profaned in the sight of the nations,
in whose sight I brought them forth.

23 I lifted up My hand unto them also in the
wilderness, that I would scatter them
among the nations, and disperse them
through the countries;

24 because they had not executed Mine
ordinances, but had rejected My statutes,
and had profaned My sabbaths, and their
eyes were after their fathers' idols.

25 Wherefore I gave them also statutes that
were not good, and ordinances whereby
they should not live;

26 and I polluted them in their own gifts, in
that they set apart all that openeth the
womb, that I might destroy them, to the end
that they might know that I am the LORD.
{S}

27 Therefore, son of man, speak unto the
house of Israel, and say unto them: Thus
saith the Lord GOD: In this moreover have
your fathers blasphemed Me, in that they
dealt treacherously with Me.

כח וַאֲבִיָאִם, אֶל-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר
נִשְׂאֵתִי אֶת-יָדִי, לָתֵת אוֹתָהּ לָהֶם;
וַיִּרְאוּ כָל-גִּבְעָה רָמָה וְכָל-עֵץ עֲבֹת,
וַיִּזְבְּחוּ-שָׁם אֶת-זִבְחֵיהֶם וַיִּתְּנוּ-שָׁם
כַּעֲס קֶרְבָּנִם, וַיִּשְׂימוּ שָׁם רִיחַ
נִיחֻחֵיהֶם, וַיִּסִּיכוּ שָׁם אֶת-נִסְכֵיהֶם.

כט וַאֲמַר אֲלֵהֶם—מָה הַבָּמָה, אֲשֶׁר-
אַתֶּם הַבָּאִים שָׁם; וַיִּקְרָא שְׁמָהּ
בָּמָה, עַד הַיּוֹם הַזֶּה. {ס}

ל לָכֵן אֲמַר אֶל-בֵּית יִשְׂרָאֵל, כֹּה
אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, הַבְּדַרְךָ אֲבוֹתֵיכֶם,
אַתֶּם נִטְמָאִים; וְאַחֲרֵי שְׁקֹוצֵיהֶם,
אַתֶּם זֹנִים.

לא וּבְשִׂאת מִתְּנִיתֵיכֶם בְּהַעֲבִיר
בְּנֵיכֶם בְּאֵשׁ אַתֶּם נִטְמָאִים לְכָל-
גְּלוּלֵיכֶם, עַד-הַיּוֹם, {ס} וְאֲנִי
אֲדַרְשׁ לָכֶם, בֵּית יִשְׂרָאֵל: חִי-אֲנִי,
נֶאֱמַר אֲדֹנָי יְהוִה, אִם-אֲדַרְשׁ, לָכֶם.

לב וְהָעֵלָה, עַל-רוּחְכֶם—הָיוּ, לֹא
תִהְיֶה: אֲשֶׁר אַתֶּם אֹמְרִים, נִהְיֶה
כַּגּוֹיִם כְּמִשְׁפְּחוֹת הָאֲרָצוֹת—לְשֵׁרֶת,
עֵץ וְאֶבֶן.

לג חִי-אֲנִי, נֶאֱמַר אֲדֹנָי יְהוִה: אִם-
לֹא בָּיַד חֲזָקָה וּבְזְרוּעַ נְטוּיָה, וּבְחִמָּה
שְׁפוּכָה—אֶמְלוֹךְ עֲלֵיכֶם.

לד וְהוֹצֵאתִי אֶתְכֶם, מִן-הָעַמִּים,
וְקִבַּצְתִּי אֶתְכֶם, מִן-הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר
נְפוּצְתֶם בָּם—בְּיַד חֲזָקָה וּבְזְרוּעַ
נְטוּיָה, וּבְחִמָּה שְׁפוּכָה.

28 For when I had brought them into the land, which I lifted up My hand to give unto them, then they saw every high hill, and every thick tree, and they offered there their sacrifices, and there they presented the provocation of their offering, there also they made their sweet savour, and there they poured out their drink-offerings.

29 Then I said unto them: What meaneth the high place whereunto ye go? So the name thereof is called Bamah unto this day. {S}

30 Wherefore say unto the house of Israel: Thus saith the Lord GOD: When ye pollute yourselves after the manner of your fathers, and go after their abominations,

31 and when, in offering your gifts, in making your sons to pass through the fire, ye pollute yourselves with all your idols, unto this day; {S} shall I then be inquired of by you, O house of Israel? As I live, saith the Lord GOD, I will not be inquired of by you;

32 and that which cometh into your mind shall not be at all; in that ye say: We will be as the nations, as the families of the countries, to serve wood and stone.

33 As I live, saith the Lord GOD, surely with a mighty hand, and with an outstretched arm, and with fury poured out, will I be king over you;

34 and I will bring you out from the peoples, and will gather you out of the countries wherein ye are scattered, with a mighty hand, and with an outstretched arm, and with fury poured out;

לה וְהִבֵּאתִי אֶתְכֶם, אֶל-מִדְבָּר
הָעַמִּים; וְנִשְׁפָּטְתִי אֶתְכֶם שָׁם, פְּנִים
אֶל-פְּנִים.

35 and I will bring you into the wilderness of the peoples, and there will I plead with you face to face.

לו כַּאֲשֶׁר נִשְׁפָּטְתִי אֶת-אֲבוֹתֵיכֶם,
בְּמִדְבַר אֶרֶץ מִצְרַיִם—כִּן אֲשַׁפֵּט
אֶתְכֶם, נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה.

36 Like as I pleaded with your fathers in the wilderness of the land of Egypt, so will I plead with you, saith the Lord GOD.

לז וְהִעֲבַרְתִּי אֶתְכֶם, תַּחַת הַשֶּׁבֶט;
וְהִבֵּאתִי אֶתְכֶם, בְּמַסְרֹת הַבְּרִית.

37 And I will cause you to pass under the rod, and I will bring you into the bond of the covenant;

לח וּבְרוֹתֵי מַכָּם, הַמְרֹדִים
וְהַפּוֹשְׁעִים בִּי—מֵאֶרֶץ מְגוּרֵיהֶם
אוֹצִיא אוֹתָם, וְאֶל-אֲדַמַּת יִשְׂרָאֵל
לֹא יָבוֹא; וַיֵּדְעֶתֶם, כִּי-אֲנִי יְהוִה.

38 and I will purge out from among you the rebels, and them that transgress against Me; I will bring them forth out of the land where they sojourn, but they shall not enter into the land of Israel; and ye shall know that I am the LORD.

לט וְאַתֶּם בֵּית-יִשְׂרָאֵל כֹּה-אָמַר
אֲדֹנָי יְהוִה, אִישׁ גְּלוּלָיו לָכוּ עֲבָדוּ,
וְאַחַר, אִם-אֵינְכֶם שֹׁמְעִים אֵלָי;
וְאֶת-שֵׁם קִדְשִׁי לֹא תַחֲלֹלוּ-עוֹד,
בְּמַתָּנוֹתֵיכֶם וּבְגִלוּלֵיכֶם.

39 As for you, O house of Israel, thus saith the Lord GOD: Go ye, serve every one his idols, even because ye will not hearken unto Me; but My holy name shall ye no more profane with your gifts, and with your idols.

מ כִּי בְהַר-קִדְשִׁי בְּהַר מְרוֹם יִשְׂרָאֵל,
נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה—שָׁם יַעֲבֹדְנִי כָּל-בֵּית
יִשְׂרָאֵל כְּלֵה, בְּאֶרֶץ: שָׁם אֶרְצֶם—
וְשָׁם אֲדַרוֹשׁ אֶת-תְּרוֹמַתֵיכֶם וְאֶת-
רֵאשִׁית מִשְׁאוֹתֵיכֶם, בְּכָל-קִדְשֵׁיכֶם.

40 For in My holy mountain, in the mountain of the height of Israel, saith the Lord GOD, there shall all the house of Israel, all of them, serve Me in the land; there will I accept them, and there will I require your heave-offerings, and the first of your gifts, with all your holy things.

מא בְּרִיחַ נִיחֹחַ, אֶרְצָה אֶתְכֶם,
בְּהוֹצִיאֵי אֶתְכֶם מִן-הָעַמִּים, וְקִבַּצְתִּי
אֶתְכֶם מִן-הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר נִפְצַתֶם
בָּם; וְנִקְדַּשְׁתִּי בְּכֶם, לְעֵינֵי הַגּוֹיִם.

41 With your sweet savour will I accept you, when I bring you out from the peoples, and gather you out of the countries wherein ye have been scattered; and I will be sanctified in you in the sight of the nations.

מב וַיֵּדְעֶתֶם כִּי-אֲנִי יְהוִה, בְּהִבֵּיאֵי
אֶתְכֶם אֶל-אֲדַמַּת יִשְׂרָאֵל—אֶל-

42 And ye shall know that I am the LORD, when I shall bring you into the land of

הָאָרֶץ, אֲשֶׁר נָשָׂאתִי אֶת-יָדַי, לָתֵת
אוֹתָהּ, לְאֲבוֹתֵיכֶם.

Israel, into the country which I lifted up My hand to give unto your fathers.

מג וּזְכַרְתֶּם-שָׁם, אֶת-דַּרְכֵיכֶם וְאֵת
כָּל-עֲלִילוֹתֵיכֶם, אֲשֶׁר נִטְמַאתֶם, בָּם;
וְנִקְטַתֶם, בְּפְנֵיכֶם, בְּכָל-רְעוֹתֵיכֶם,
אֲשֶׁר עָשִׂיתֶם.

43 And there shall ye remember your ways, and all your doings, wherein ye have polluted yourselves; and ye shall loathe yourselves in your own sight for all your evils that ye have committed.

מד וַיַּדְעֶתֶם כִּי-אֲנִי יְהוָה, בַּעֲשׂוֹתַי
אֲתִיכֶם לְמַעַן שְׁמִי: לֹא כְדַרְכֵיכֶם
הַרְעִים וְכַעֲלִילוֹתֵיכֶם הַנְּשַׁחֲתוֹת,
בֵּית יִשְׂרָאֵל—נְאֻם, אֲדֹנָי יְהוִה. {פ}

44 And ye shall know that I am the LORD, when I have wrought with you for My name's sake, not according to your evil ways, nor according to your corrupt doings, O ye house of Israel, saith the Lord GOD.' {P}

Chapter 21

א וַיְהִי דְבַר-יְהוָה, אֵלַי לֵאמֹר.

1 And the word of the LORD came unto me, saying:

ב בֶּן-אָדָם, שִׁים פָּנֶיךָ דָרָךְ תִּימְנָה,
וְהִטָּף, אֶל-דָרוֹם; וְהִנְבֵּא אֶל-יַעַר
הַשָּׂדֶה, נֹגֵב.

2 'son of man, set thy face toward the South, and preach toward the South, and prophesy against the forest of the field in the South;

ג וְאָמַרְתָּ לְיַעַר הַנֹּגֵב, שְׁמַע דְבַר-
יְהוָה: כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הַנְּנִי
מִצִּית-בָּךְ אֵשׁ וְאָכְלָה בָךְ כָּל-עֵץ-לֶחַ
וְכָל-עֵץ יָבֵשׁ לֹא-תִכָּבֵה, לְהִבֵּת
שְׁלֵהֲבֵת, וְנִצְרְבוּ-בָהּ כָּל-פְּנִים, מִנֹּגֵב
צָפוֹנָה.

3 and say to the forest of the South: Hear the word of the LORD: Thus saith the Lord GOD: Behold, I will kindle a fire in thee, and it shall devour every green tree in thee, and every dry tree, it shall not be quenched, even a flaming flame; and all faces from the south to the north shall be seared thereby.

ד וְרָאוּ, כָּל-בָּשָׂר, כִּי אֲנִי יְהוָה,
בַּעֲרֹתֶיהָ: לֹא, תִכָּבֵה.

4 And all flesh shall see that I the LORD have kindled it; it shall not be quenched.'

ה וָאֵמַר, אֲהֵה אֲדֹנָי יְהוִה; הֲמָה
אֹמְרִים לִי, הֲלֹא מְמַשֵּׁל מְשָׁלִים
הוּא. {פ}

5 Then said I: 'Ah Lord GOD! they say of me: Is he not a maker of parables?' {P}

ו וַיְהִי דְבַר-יְהוָה, אֵלַי לֵאמֹר. 6 Then the word of the LORD came unto me, saying:

ז בֶּן-אָדָם, שֵׁים פָּנֶיךָ אֶל-יְרוּשָׁלַם, וְהִטָּף, אֶל-מִקְדָּשָׁיִם; וְהִנָּבֵא, אֶל-אֲדַמַּת יִשְׂרָאֵל. 7 'son of man, set thy face toward Jerusalem, and preach toward the sanctuaries, and prophesy against the land of Israel;

ח וְאָמַרְתָּ לְאֲדַמַּת יִשְׂרָאֵל, כֹּה אָמַר יְהוָה, הִנְנִי אֹלֵיךָ, וְהוֹצֵאתִי חֶרְבִי מִתַּעֲרָה; וְהִכַּרְתִּי מִמֶּךָ, צַדִּיק וְרָשָׁע. 8 and say to the land of Israel: Thus saith the LORD: Behold, I am against thee, and will draw forth My sword out of its sheath, and will cut off from thee the righteous and the wicked.

ט יַעַן אֲשֶׁר-הִכַּרְתִּי מִמֶּךָ, צַדִּיק וְרָשָׁע; לָכֵן תֵּיצֵא חֶרְבִי מִתַּעֲרָה, אֶל-כָּל-בָּשָׂר—מִנֶּגֶב צָפוֹן. 9 Seeing then that I will cut off from thee the righteous and the wicked, therefore shall My sword go forth out of its sheath against all flesh from the south to the north;

י וַיִּדְעוּ, כָּל-בָּשָׂר, כִּי אֲנִי יְהוָה, הוֹצֵאתִי חֶרְבִי מִתַּעֲרָה: לֹא תָשׁוּב, עוֹד. {ס} 10 and all flesh shall know that I the LORD have drawn forth My sword out of its sheath; it shall not return any more. {S}

יא וְאָתָּה בֶּן-אָדָם, הֶאֱנַח; בְּשִׁבְרוֹן מְתַנִּיִם וּבְמַרְרֵירוֹת, תֶּאֱנַח לְעֵינֵיהֶם. 11 Sigh therefore, thou son of man; with the breaking of thy loins and with bitterness shalt thou sigh before their eyes.

יב וְהָיָה כִּי-יֹאמְרוּ אֵלֶיךָ, עַל-מָה אָתָּה נֶאֱנַח; וְאָמַרְתָּ אֶל-שְׁמוּעָה כִּי-בָאָה וְנִמְסָ כָּל-לֵב וְרָפוּ כָּל-יָדַיִם וְכָהָתָה כָּל-רוּחַ, וְכָל-בְּרִכְיִים תִּלְכָּנָה מִיָּם—הִנֵּה בָאָה וְנִהְיָתָה, נֹאֵם אֲדֹנָי יְהוָה. {פ} 12 And it shall be, when they say unto thee: Wherefore sighest thou? that thou shalt say: Because of the tidings, for it cometh; and every heart shall melt, and all hands shall be slack, and every spirit shall be faint, and all knees shall drip with water; behold, it cometh, and it shall be done, saith the Lord GOD.' {P}

יג וַיְהִי דְבַר-יְהוָה, אֵלַי לֵאמֹר. 13 And the word of the LORD came unto me, saying:

יד בֶּן-אָדָם—הִנָּבֵא וְאָמַרְתָּ, כֹּה אָמַר אֲדֹנָי: חָרֵב חָרֵב הוֹחֲדָה וְגַם-מְרוּטָה. 14 'son of man, prophesy, and say: Thus saith the LORD: Say: A sword, a sword, it is sharpened, and also furbished:

טו לְמַעַן טִבַּח טִבַּח הַחוּדָה, לְמַעַן-
הָיָה-לָּהּ בְּרֶק מִרְטָה; אוּ נְשִׁישׁ, שִׁבֵּט
בְּנֵי מֵאֶסֶת כָּל-עֵץ.

טז וַיִּתֵּן אֹתָהּ לְמִרְטָה, לְתַפֵּשׁ בְּכַף;
הִיא-הַחוּדָה חָרֵב וְהִיא מִרְטָה, לְתַת
אוֹתָהּ בְּיַד-הַחֹרֵג.

יז זַעַק וְהִילַל, בֶּן-אָדָם-כִּי-הִיא
הַיְתָה בְּעַמִּי, הִיא בְּכָל-נְשִׁיאֵי
יִשְׂרָאֵל; מְגוּרֵי אֶל-חָרֵב הָיוּ אֶת-עַמִּי,
לְכֹן סָפַק אֶל-יָרֵךְ.

יח כִּי בַחַן-וַיִּמָּה, אִם-גַּם-שִׁבֵּט
מֵאֶסֶת לֹא יִהְיֶה: נְאֻם, אֲדֹנָי
יְהוָה. {פ}

יט וְאַתָּה בֶּן-אָדָם-הַנְּבִיא, וְהָדָבָר
אֶל-כָּף; וְתִכְפַּל חָרֵב שְׁלִישִׁתָּהּ, חָרֵב
חֲלָלִים-הִיא חָרֵב חֲלָל הַגְּדוֹל,
הַחֲדָרֶת לָהֶם.

כ לְמַעַן לְמוֹג לֵב, וְהִרְבֵּה
הַמְכַשְׁלִים-עַל כָּל-שְׁעָרֵיהֶם, נָתַתִּי
אֲבַחַת-חָרֵב; אַחַ עֲשׂוּיָהּ לְבָרֶק,
מִעֲטָה לְטִבַּח.

כא הַתְּאַחֲדֵי הַיְמָנִי, הַשְּׂמִימִי
הַשְּׂמִילִי; אָנָּה, פְּנִיךָ מֵעֲדוֹת.

כב וְגַם-אֲנִי, אֶכֶּה כַּפִּי אֶל-כַּפִּי,
וְהִנִּיחֹתִי, חֲמָתִי: אֲנִי יְהוָה,
דְּבַרְתִּי. {פ}

כג וַיְהִי דְבַר-יְהוָה, אֵלַי לֵאמֹר.

15 It is sharpened that it may make a sore slaughter, it is furbished that it may glitter—or shall we make mirth?—against the rod of My son, contemning every tree.

16 And it is given to be furbished, that it may be handled; the sword, it is sharpened, yea, it is furbished, to give it into the hand of the slayer.

17 Cry and wail, son of man; for it is upon My people, it is upon all the princes of Israel; they are thrust down to the sword with My people; smite therefore upon thy thigh.

18 For there is a trial; and what if it condemn even the rod? It shall be no more, saith the Lord GOD. {P}

19 Thou therefore, son of man, prophesy, and smite thy hands together; and let the sword be doubled the third time, the sword of those to be slain; it is the sword of the great one that is to be slain, which compasseth them about.

20 I have set the point of the sword against all their gates, that their heart may melt, and their stumblings be multiplied; ah! it is made glittering, it is sharpened for slaughter.

21 Go thee one way to the right, or direct thyself to the left; whither is thy face set?

22 I will also smite My hands together, and I will satisfy My fury; I the LORD have spoken it.' {P}

23 And the word of the LORD came unto me, saying:

כד וְאַתָּה בֶן-אָדָם שִׁים-לָךְ שְׁנַיִם דְּרָכִים, לְבוֹא חֶרֶב מֶלֶךְ-בָּבֶל—מֵאַרְץ אֶחָד, יֵצְאוּ שְׁנֵיהֶם; וַיֵּד בָּרָא, בָּרָאשׁ דְּרֹךְ-עִיר בָּרָא.

24 'Now, thou son of man, make thee two ways, that the sword of the king of Babylon may come; they twain shall come forth out of one land; and mark a signpost, mark it clear at the head of the way to the city.

כה דְּרֹךְ תַּשִּׁים—לְבוֹא חֶרֶב, אֶת רַבַּת בְּנֵי-עַמּוֹן; וְאֶת-יְהוּדָה בִּירוּשָׁלַם, בְּצוּרָה.

25 Thou shalt make a way, that the sword may come to Rabbah of the children of Ammon, and to Judah in Jerusalem the fortified.

כו כִּי-עָמַד מֶלֶךְ-בָּבֶל אֶל-אִם הַדְּרֹךְ, בָּרָאשׁ שְׁנֵי הַדְּרָכִים—לְקַסֵּם-קַסָּם: קִלְקַל בְּחֻצִים שָׂאֵל בְּתַרְכָּיִם, רָאָה בְכַבֵּד.

26 For the king of Babylon standeth at the parting of the way, at the head of the two ways, to use divination; he shaketh the arrows to and fro, he inquireth of the teraphim, he looketh in the liver.

כז בְּיַמִּינוֹ הָיָה הַקָּסָם יְרוּשָׁלַם, לְשׁוֹם כְּרִים לְפִתְחֵי פֶה בְּרֻצָּח, לְהָרִים קוֹל, בְּתַרוּעָה—לְשׁוֹם כְּרִים עַל-שַׁעֲרִים, לְשַׁפֵּךְ סִלְלָה לְבָנוֹת דָּיִק.

27 In his right hand is the lot Jerusalem, to set battering rams, to open the mouth for the slaughter, to lift up the voice with shouting, to set battering rams against the gates, to cast up mounds, to build forts.

כח וְהָיָה לָהֶם כַּקְּסוֹם- (כְּקַסָּם-) שָׂאֵל בְּעֵינֵיהֶם, שְׁבַעֵי שְׁבַעוֹת לָהֶם; וְהוּא-מִזְכִּיר עוֹן, לְהַתְּפֹשׁ. {ס}

28 And it shall be unto them as a false divination in their sight, who have weeks upon weeks! but it bringeth iniquity to remembrance, that they may be taken. {S}

כט לָכֵן, כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, יַעַן הִזְכַּרְתֶּם עֲוֹנוֹכֶם, בְּהַגְלוֹת פְּשַׁעֵיכֶם לְהִרְאוֹת חַטְאוֹתֵיכֶם בְּכָל עֲלִילוֹתֵיכֶם—יַעַן, הִזְכַּרְתֶּם, בְּכַף, תִּתְּפֹשׁוּ. {פ}

29 Therefore thus saith the Lord GOD: Because ye have made your iniquity to be remembered, in that your transgressions are uncovered, so that your sins do appear in all your doings; because that ye are come to remembrance, ye shall be taken with the hand. {P}

ל וְאַתָּה חָלָל רָשָׁע, נָשִׂיא יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר-בָּא יוֹמוֹ, בְּעֵת עוֹן קֶץ. {ס}

30 And thou, O wicked one, that art to be slain, the prince of Israel, whose day is come, in the time of the iniquity of the end; {S}

לא כֹּה אָמַר, אֲדֹנָי יְהוִה, הַסִּיר הַמְּצַנְפֶּת, וְהָרִים הָעֵטְרָה; זֹאת לֹא-

31 thus saith the Lord GOD: The mitre shall be removed, and the crown taken off; this shall be no more the same: that which

זאת—השפלה הגבה, והגבה השפיל.

is low shall be exalted, and that which is high abased.

לב ענה ענה, ענה אשימנה ; גם-זאת לא היה, עד-בא אשר-לו המשפט ונתתיו. {פ}

32 A ruin, a ruin, a ruin, will I make it; this also shall be no more, until he come whose right it is, and I will give it him. {P}

לג ואתה בן-אדם, הנבא ואמרת כה אמר אדני יהוה, אל-בני עמון, ואל-חרפתם ; ואמרת, חרב חרב פתוחה לטבח מרוטה, להכיל, למען ברק.

33 And thou, son of man, prophesy, and say: Thus saith the Lord GOD concerning the children of Ammon, and concerning their taunt; and say thou: O sword, O sword keen-edged, furbished for the slaughter, to the uttermost, because of the glitterings;

לד בחזות לך שוא, בקסם-לך כזב—לתת אותך, אל-צוארי חללי רשעים, אשר-בא יומם, בעת עון קץ.

34 While they see falsehood unto thee, while they divine lies unto thee, to lay thee upon the necks of the wicked that are to be slain, whose day is come, in the time of the iniquity of the end!

לה השב, אל-תערה, במקום אשר-נבראת בארץ מכותיך, אשפט אתך.

35 Cause it to return into its sheath!—In the place where thou wast created, in the land of thine origin, will I judge thee.

לו ושפכתי עליך זעמי, באש עברתי אפיח עליך ; ונתתיך, בידי אנשים בערים, חרשי, משחית.

36 And I will pour out My indignation upon thee, I will blow upon thee with the fire of My wrath; and I will deliver thee into the hand of brutish men, skilful to destroy.

לז לאש תהיה לאכלה, דמד יהיה בתוך הארץ ; לא תזכרי, כי אני יהוה דברתי. {פ}

37 Thou shalt be for fuel to the fire; thy blood shall be in the midst of the land, thou shalt be no more remembered; for I the LORD have spoken it.' {P}

Chapter 22

א ויהי דבר-יהוה, אלי לאמר.

1 Moreover the word of the LORD came unto me, saying:

ב ואתה בן-אדם, התשפט התשפט את-עיר הדמים ; והודעתה, את כל-

2 'Now, thou, son of man, wilt thou judge, wilt thou judge the bloody city? then cause

תועבותיה. her to know all her abominations.

ג וְאָמַרְתָּ, כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, עִיר שִׁפְכַת דָּם בְּתוֹכָהּ, לְבוֹא עִתָּהּ; וְעָשִׂיתָה גְלוּלִים עָלֶיהָ, לְטַמְּאָהּ.

3 And thou shalt say: Thus saith the Lord GOD: O city that sheddest blood in the midst of thee, that thy time may come, and that makest idols unto thyself to defile thee;

ד בְּדַמְךָ אֲשֶׁר-שִׁפַּכְתָּ אֲשַׁמְתִּי, וּבְגִלוּלֶיךָ אֲשֶׁר-עָשִׂיתָ טִמְאָתִי, וַתִּקְרִיבִי יָמֶיךָ, וַתְּבוֹא עַד-שְׁנוֹתַיךָ; עַל-כֵּן, נִתְּתִיךָ חֲרָפָה לְגוֹיִם, וְקִלְסָה, לְכָל-הָאֲרָצוֹת.

4 thou art become guilty in thy blood that thou hast shed, and art defiled in thine idols which thou hast made; and thou hast caused thy days to draw near, and art come even unto thy years; therefore have I made thee a reproach unto the nations, and a mocking to all the countries!

ה הַקְּרֹבֹת וְהַרְחֻקוֹת מִמֶּנִּי, יִתְקַלְסוּ-בְךָ—טִמְאָת הַשֵּׁם, רַבַּת הַמְּהוּמָה.

5 Those that are near, and those that are far from thee, shall mock thee, thou defiled of name and full of tumult.

ו הִנֵּה נְשִׂאֵי יִשְׂרָאֵל, אִישׁ לְזָרְעוֹ הָיוּ בְךָ, לְמַעַן, שִׁפְךָ-דָּם.

6 Behold, the princes of Israel, every one according to his might, have been in thee to shed blood.

ז אָב וְאִם הִקְלוּ בְךָ, לְגַר עָשׂוּ בַעֲשָׁק בְּתוֹכְךָ; יִתּוּם וְאַלְמָנָה, הוֹנוּ בְךָ.

7 In thee have they made light of father and mother; in the midst of thee have they dealt by oppression with the stranger; in thee have they wronged the fatherless and the widow.

ח קִדְּשֵׁי, בְּזִית; וְאֶת-שַׁבְּתוֹתַי, חָלַלְתָּ.

8 Thou hast despised My holy things, and hast profaned My sabbaths.

ט אֲנִשֵּׁי רְכִיל הָיוּ בְךָ, לְמַעַן שִׁפְךָ-דָּם; וְאֶל-הַהָרִים אָכְלוּ בְךָ, זִמָּה עָשׂוּ בְּתוֹכְךָ.

9 In thee have been talebearers to shed blood; and in thee they have eaten upon the mountains; in the midst of thee they have committed lewdness.

י עֲרוֹת-אָב, גָּלָה-בְךָ; טִמְאָת הַנְּדָה, עֲנוּ-בְךָ.

10 In thee have they uncovered their fathers' nakedness; in thee have they humbled her that was unclean in her impurity.

יא וְאִישׁ אֶת-אִשְׁתּוֹ רָעָהוּ, עָשָׂה

11 And each hath committed abomination

תוועבָּה, וְאִישׁ אֶת-כַּלְתּוֹ, טָמֵא
בְּזָמָה; וְאִישׁ אֶת-אָחוֹתוֹ בֵּת-אָבִיו,
עֵנָה-בָּךְ.

with his neighbour's wife; and each hath
lewdly defiled his daughter-in-law; and
each in thee hath humbled his sister, his
father's daughter.

יב שִׁחַד לְקָחוּ-בָךְ, לְמַעַן שְׂפָךְ-דָּם;
נִשְׁךְ וְתִרְבִּית לְקַחְתָּ, וְתִבְצָעֵי רַעֲיֶךָ
בְּעֶשְׂקָ, וְאֶתִּי שָׁכַחְתָּ, נְאֻם אֲדֹנָי
יְהוָה.

12 In thee have they taken gifts to shed
blood; thou hast taken interest and increase,
and thou hast greedily gained of thy
neighbours by oppression, and hast
forgotten Me, saith the Lord GOD.

יג וְהִנֵּה הַכִּיתִי כַפִּי, אֶל-בִּצְעֶךָ אֲשֶׁר
עָשִׂיתָ; וְעַל-דָּמֶךָ, אֲשֶׁר הָיוּ בְּתוֹכְךָ.

13 Behold, therefore, I have smitten My
hand at thy dishonest gain which thou hast
made, and at thy blood which hath been in
the midst of thee.

יד הֲיִעַמֵּד לִבְךָ, אִם-תִּחְזַקְנָה יָדֶיךָ,
לְיָמִים, אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה אוֹתְךָ; אֲנִי
יְהוָה, דְּבַרְתִּי וְעָשִׂיתִי.

14 Can thy heart endure, or can thy hands
be strong, in the days that I shall deal with
thee? I the LORD have spoken it, and will
do it.

טו וְהִפִּיצוֹתִי אוֹתְךָ בְּגוֹיִם, וְזָרִיתֶיךָ
בְּאֶרְצוֹת; וְהִתְמַתִּי טִמְאַתְךָ, מִמֶּךָ.

15 And I will scatter thee among the
nations, and disperse thee through the
countries; and I will consume thy filthiness
out of thee.

טז וְנִחַלְתָּ בָךְ, לְעֵינֵי גוֹיִם; וַיִּדְעֶתָ,
כִּי-אֲנִי יְהוָה. {פ}

16 And thou shalt be profaned in thyself, in
the sight of the nations; and thou shalt
know that I am the LORD.' {P}

יז וַיְהִי דְבַר-יְהוָה, אֵלַי לֵאמֹר.

17 And the word of the LORD came unto
me, saying:

יח בֶּן-אָדָם, הָיוּ-לִי בֵּית-יִשְׂרָאֵל
לְסוּג (לְסִיג): כֶּלֶם נְחֹשֶׁת וּבְדִיל
וּבְרָזָל וְעוֹפְרָת, בְּתוֹךְ כּוֹר-סָגִים
כֶּסֶף, הָיוּ. {ס}

18 'son of man, the house of Israel is
become dross unto Me; all of them are
brass and tin and iron and lead, in the midst
of the furnace; they are the dross of silver.
{S}

יט לָכֵן, כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה, יַעַן
הָיִיתֶם כֶּלֶם, לְסָגִים; לָכֵן הִנְנִי קֹבֵץ
אֶתְכֶם, אֶל-תּוֹךְ יְרוּשָׁלַם.

19 Therefore thus saith the Lord GOD:
Because ye are all become dross, therefore,
behold, I will gather you into the midst of
Jerusalem.

כ קִבְצַת כֶּסֶף וְנְחֹשֶׁת וּבְרָזַל וְעוֹפָרַת
וּבְדִיל, אֶל-תּוֹךְ כּוֹר, לַפַּחַת-עָלָיו אֵשׁ,
לְהִנְתִּיךָ; כִּן אֶקְבֹּץ בְּאַפִּי וּבְחַמְתִּי,
וְהִנְחֹתִי וְהִתְכַּתִּי אֶתְכֶם.

כא וְכִנְסֹתִי אֶתְכֶם, וְנִפְחַתִּי עֲלֵיכֶם
בְּאֵשׁ עֲבָרְתִּי; וְנִתְכַּתֶּם, בְּתוֹכָהּ.

כב כְּהִתּוֹךְ כֶּסֶף בְּתוֹךְ כּוֹר, כִּן תִּתְכּוּ
בְּתוֹכָהּ; וַיִּדְעַתֶּם כִּי-אֲנִי יְהוָה,
שֹׁפְכֵתִי חַמְתִּי עֲלֵיכֶם. {פ}

כג וַיְהִי דְבַר-יְהוָה, אֵלַי לֵאמֹר.

כד בֶּן-אָדָם—אָמַר-לָהּ, אַתְּ אֶרֶץ לֹא
מְטֹהָרָה הִיא: לֹא גִשְׁמָהּ, בְּיוֹם זָעַם.

כה קֶשֶׁר נְבִיאֶיהָ בְּתוֹכָהּ, בְּאָרֶי
שׁוֹאֵג טָרֵף טָרֵף; נֹפֵשׁ אֶכְלוּ, חֶסֶן
וַיִּקְרַח—אֶלְמָנוֹתֶיהָ, הֵרְבוּ
בְּתוֹכָהּ.

כו כִּהְנִיחַ חֲמָסוֹ תוֹרְתִי, וַיִּחְלְלוּ
קִדְשֵׁי—בֵּין-קִדְשׁ לְחָל לֹא הִבְדִּילוּ,
וּבֵין-הַטָּמֵא לְטָהוֹר לֹא הוֹדִיעוּ;
וּמִשְׁבְּתוֹתַי הֶעְלִימוּ עֵינֵיהֶם, וְאָחַל
בְּתוֹכָם.

כז שָׂרֵיהָ בְּקִרְבָּהּ, כְּזֹאבִים טָרְפֵי
טָרֵף—לְשַׁפֵּךְ-דָּם לְאַבֵּד נַפְשׁוֹת, לְמַעַן
בְּצַעַע בְּצַעַע.

כח וּנְבִיאֶיהָ, טָחוּ לָהֶם תַּפְּל—חֲזִים

20 As they gather silver and brass and iron
and lead and tin into the midst of the
furnace, to blow the fire upon it, to melt it;
so will I gather you in Mine anger and in
My fury, and I will cast you in, and melt
you.

21 Yea, I will gather you, and blow upon
you with the fire of My wrath, and ye shall
be melted in the midst thereof.

22 As silver is melted in the midst of the
furnace, so shall ye be melted in the midst
thereof; and ye shall know that I the LORD
have poured out My fury upon you.' {P}

23 And the word of the LORD came unto
me, saying:

24 'son of man, say unto her: Thou art a
land that is not cleansed, nor rained upon in
the day of indignation.

25 There is a conspiracy of her prophets in
the midst thereof, like a roaring lion
ravaging the prey; they have devoured
souls, they take treasure and precious
things, they have made her widows many in
the midst thereof.

26 Her priests have done violence to My
law, and have profaned My holy things;
they have put no difference between the
holy and the common, neither have they
taught difference between the unclean and
the clean, and have hid their eyes from My
sabbaths, and I am profaned among them.

27 Her princes in the midst thereof are like
wolves ravaging the prey: to shed blood,
and to destroy souls, so as to get dishonest
gain.

28 And her prophets have daubed for them
with whited plaster, seeing falsehood, and

שָׁוְא, וְקִסְמִים לָהֶם כְּזָב; אִמְרִים,
כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, וַיְהוּה, לֹא דָבָר.

divining lies unto them, saying: Thus saith the Lord GOD, when the LORD hath not spoken.

כֹּט עִם הָאָרֶץ עָשְׂקוּ עֵשֶׂק, וַגְּזְלוּ
גְּזֹל; וְעָנִי וְאֶבְיוֹן הוֹנוּ, וְאֶת-הַגֵּר
עָשְׂקוּ בְּלֹא מִשְׁפָּט.

29 The people of the land have used oppression, and exercised robbery, and have wronged the poor and needy, and have oppressed the stranger unlawfully.

ל וְאֶבְקַשׁ מֵהֶם אִישׁ גֹּדֵר-גֹּדֵר וְעִמָּד
בְּפֶרֶץ לְפָנַי, בְּעֵד הָאָרֶץ—לְבַלְתִּי
שְׁחַתְתָּהּ; וְלֹא, מָצָאתִי.

30 And I sought for a man among them, that should make up the hedge, and stand in the breach before Me for the land, that I should not destroy it; but I found none.

לֹא וְאֶשְׂפַּךְ עֲלֵיהֶם זַעַמִּי, בְּאֵשׁ
עֲבַרְתִּי כְּלִיתִים; דֶּרֶכְכֶם בְּרֹאשִׁים
נִתַּתִּי, נֹאֵם אֲדֹנָי יְהוִה. {פ}

31 Therefore have I poured out Mine indignation upon them; I have consumed them with the fire of My wrath; their own way have I brought upon their heads, saith the Lord GOD.' {P}

Chapter 23

א וַיְהִי דְבַר-יְהוִה, אֵלַי לֵאמֹר.

1 And the word of the LORD came unto me, saying:

ב בֶּן-אָדָם—שְׁתֵּים נָשִׁים, בָּנוֹת אִם-
אֶחָת הֵיוּ.

2 'son of man, there were two women, the daughters of one mother;

ג וַתִּזְנֶינָה בְּמִצְרַיִם, בְּנְעוּרֵיהֶן זָנוּ;
שָׂמָה, מֵעֲכוּ שְׂדֵיהֶן, וְשָׁם עָשׂוּ, דְּדֵי
בְּתוּלֵיהֶן.

3 and they committed harlotries in Egypt; they committed harlotries in their youth; there were their bosoms pressed, and there their virgin breasts were bruised.

ד וּשְׁמוֹתָן, אֹהֶלָה הַגְּדוֹלָה וְאֹהֶלִיבָה
אֶחֻותָהּ, וַתְּהִינָה לִי, וַתֵּלְדֶנָּה בָּנִים
וּבָנוֹת; וּשְׁמוֹתָן—שָׁמְרוֹן אֹהֶלָה,
וִירוּשָׁלַם אֹהֶלִיבָה.

4 And the names of them were Oholah the elder, and Oholibah her sister; and they became Mine, and they bore sons and daughters. And as for their names, Samaria is Oholah, and Jerusalem Oholibah.

ה וַתִּזְנֶה אֹהֶלָה, תַּחְתֵּי; וַתַּעֲגֹב עַל-
מַאֲהֻבֶיהָ, אֶל-אֲשׁוּר קְרוּבִים.

5 And Oholah played the harlot when she was Mine; and she doted on her lovers, on the Assyrians, warriors,

- ו לְבָשִׁי תִכְלַת פַּחוֹת וּסְגָנִים, בַּחוּרֵי חֶמֶד כָּלָם; פְּרָשִׁים, רֹכְבֵי סוּסִים. 6 clothed with blue, governors and rulers, handsome young men all of them, horsemen riding upon horses.
- ז וַתִּתֵּן תַּזְנוּתֶיהָ עֲלֵיהֶם, מִבְּחַר בְּנֵי-אֲשׁוּר כָּלָם; וּבְכָל אֲשֶׁר-עֲגָבָה בְּכָל-גְּלוּלֵיהֶם, נִטְמָאָה. 7 And she bestowed her harlotries upon them, the choicest men of Assyria all of them; and on whomsoever she doted, with all their idols she defiled herself.
- ח וְאֵת-תַּזְנוּתֶיהָ מִמִּצְרַיִם, לֹא עֲזָבָה—כִּי אוֹתָהּ שָׁכְבוּ בְנֵעוּרֶיהָ, וְהִמָּה עָשׂוּ דְדָדִי בְּתוּלֶיהָ; וַיִּשְׁפְּכוּ תַזְנוּתָם, עָלֶיהָ. 8 Neither hath she left her harlotries brought from Egypt; for in her youth they lay with her, and they bruised her virgin breasts; and they poured out their lust upon her.
- ט לָכֵן נִתַּתִּיהָ, בְּיַד-מְאֵהָבֶיהָ—בְּיַד בְּנֵי אֲשׁוּר, אֲשֶׁר עֲגָבָה עֲלֵיהֶם. 9 Wherefore I delivered her into the hand of her lovers, into the hand of the Assyrians, upon whom she doted.
- י הִמָּה, גָּלוּ עֲרוֹתָהּ—בְּנִיָּהּ וּבְנוֹתֶיהָ לָקְחוּ, וְאוֹתָהּ בַּחֶרֶב הִרְגוּ; וַתְּהִי-שֵׁם, לְנָשִׁים, וּשְׁפוּטִים, עָשׂוּ בָּהּ. {S} 10 These uncovered her nakedness; they took her sons and her daughters, and her they slew with the sword; and she became a byword among women, for judgments were executed upon her. {S}
- יא וַתִּרְא אַחֻותָהּ אֶהְלִיבָה, וַתִּשְׁחַת עֲגָבְתָהּ מִמֶּנָּה; וְאֵת-תַּזְנוּתֶיהָ—מִזְנוּנֵי, אַחֻותָהּ. 11 And her sister Oholibah saw this, yet was she more corrupt in her doting than she, and in her harlotries more than her sister in her harlotries.
- יב אֶל-בְּנֵי אֲשׁוּר עֲגָבָה פַּחוֹת וּסְגָנִים קָרָבִים, לְבָשִׁי מְכֻלּוֹל, פְּרָשִׁים, רֹכְבֵי סוּסִים—בַּחוּרֵי חֶמֶד, כָּלָם. 12 She doted upon the Assyrians, governors and rulers, warriors, clothed most gorgeously, horsemen riding upon horses, all of them handsome young men.
- יג וַאֲרָא, כִּי נִטְמָאָה: דְּרַךְ אֶחָד, לִשְׁתֵּיהֶן. 13 And I saw that she was defiled; they both took one way.
- יד וַתוֹסֶף, אֶל-תַּזְנוּתֶיהָ; וַתִּרְא, אַנְשֵׁי מַחֲקָה עַל-הַקִּיר, צְלָמֵי כְּשָׁדִיִּים (כְּשָׁדִים), חֲקָקִים בַּשֶּׁשֶׁר. 14 And she increased her harlotries; for she saw men portrayed upon the wall, the images of the Chaldeans portrayed with vermilion,
- טו חֲגוּרֵי אֲזוּר בְּמַתְנֵיהֶם, סְרוּחֵי 15 girded with girdles upon their loins, with pendant turbans upon their heads, all of

טְבוּלִים בְּרֹאשֵׁיהֶם—מִרְאֵה שְׁלֹשִׁים,
כָּלֶם : דְּמוֹת בְּנֵי-בָבֶל כְּשָׂדִים, אֶרֶץ
מוֹלְדֹתָם.

them captains to look upon, the likeness of
the sons of Babylon, even of Chaldea, the
land of their nativity.

טז וַתַּעֲגַב (וַתַּעֲגָבָה) עֲלֵיהֶם, לְמִרְאֵה
עֵינֶיהָ ; וַתִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֵלֵיהֶם,
כְּשָׂדִימָה.

16 And as soon as she saw them she doted
upon them, and sent messengers unto them
into Chaldea.

יז וַיָּבֹאוּ אֵלֶיהָ בְּנֵי-בָבֶל לְמִשְׁכַּב
דָּדִים, וַיִּטְמְאוּ אוֹתָהּ בְּתִזְנוּתָם ;
וַתִּטְמָא-בָם—וַתִּקַּע נַפְשָׁהּ, מֵהֶם.

17 And the Babylonians came to her into
the bed of love, and they defiled her with
their lust; and she was polluted with them,
and her soul was alienated from them.

יח וַתִּגְלַל, תִּזְנוּתֶיהָ, וַתִּגְלַל, אֶת-
עֲרוֹתָהּ ; וַתִּקַּע נַפְשִׁי מֵעֲלֶיהָ, כַּאֲשֶׁר
נִקְעָה נַפְשִׁי מֵעַל אַחוֹתָהּ.

18 So she uncovered her harlotries, and
uncovered her nakedness; then My soul was
alienated from her, like as My soul was
alienated from her sister.

יט וַתִּרְבֶּה, אֶת-תִּזְנוּתֶיהָ, לְזָכֹר אֶת-
יָמֵי נְעוּרֶיהָ, אֲשֶׁר זָנְתָה בְּאֶרֶץ
מִצְרַיִם.

19 Yet she multiplied her harlotries,
remembering the days of her youth,
wherein she had played the harlot in the
land of Egypt.

כ וַתַּעֲגַבָּה, עַל פְּלִגְשֵׁיהֶם, אֲשֶׁר בְּשֵׁר-
חֲמוּרִים בְּשָׂרָם, וְזִרְמַת סוּסִים
זִרְמָתָם.

20 And she doted upon concubinage with
them, whose flesh is as the flesh of asses,
and whose issue is like the issue of horses.

כא וַתִּפְקְדֵי, אֶת זִמַּת נְעוּרֶיךָ ;
בַּעֲשׂוֹת מִמִּצְרַיִם דְּדִיךָ, לְמַעַן שְׂדֵי
נְעוּרֶיךָ. {ס}

21 Thus thou didst call to remembrance the
lewdness of thy youth, when they from
Egypt bruised thy breasts for the bosom of
thy youth. {S}

כב לָכֵן אֶהְלִיבָה, כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי
יְהוָה, הִנְנִי מַעִיר אֶת-מְאַהֲבֶיךָ עֲלֶיךָ,
אֶת אֲשֶׁר-נִקְעָה נַפְשְׁךָ מֵהֶם ;
וְהִבְאֵתִים עֲלֶיךָ, מִסָּבִיב.

22 Therefore, O Oholibah, thus saith the
Lord GOD: Behold, I will raise up thy
lovers against thee, from whom thy soul is
alienated, and I will bring them against thee
on every side:

כג בְּנֵי בָבֶל וְכָל-כְּשָׂדִים, פְּקוּד וְשׁוּע
וְקוּע, כָּל-בְּנֵי אַשּׁוּר, אוֹתָם ; בַּחוּרֵי
חֲמַד פְּחוֹת וְסָגְנִים, כָּלֶם—שְׁלֹשִׁים

23 the Babylonians and all the Chaldeans,
Pekod and Shoa and Koa, and all the
Assyrians with them, handsome young
men, governors and rulers all of them,

וּקְרוּאִים, רֹכְבֵי סוּסִים כָּלָם. captains and councillors, all of them riding upon horses.

כד וּבָאוּ עָלֶיךָ הַצֹּן רֹכֵב וְגִלְגָל, וּבִקְהַל עַמִּים—צָנָה וּמִגֵּן וְקוֹבֵעַ, וְשִׁימוּ עָלֶיךָ סָבִיב; וְנָתַתִּי לִפְנֵיהֶם מִשְׁפָּט, וְשִׁפְטוּךָ בְּמִשְׁפָּטֵיהֶם. **24** And they shall come against thee with hosts, chariots, and wheels, and with an assembly of peoples; they shall set themselves in array against thee with buckler and shield and helmet round about; and I will commit the judgment unto them, and they shall judge thee according to their judgments.

כה וְנָתַתִּי קִנְאָתִי בָּךְ, וְעָשׂוּ אוֹתְךָ בְּחִמָּה—אִפְּךָ וְאֶזְנֶיךָ יִסִּירוּ, וְאַחֲרִיתְךָ בַּחֶרֶב תִּפּוֹל; הַמָּה, בְּנִיךָ וּבָנוֹתֶיךָ יִקְחוּ, וְאַחֲרִיתְךָ, תֵּאָכַל בְּאֵשׁ. **25** And I will set My jealousy against thee, and they shall deal with thee in fury; they shall take away thy nose and thine ears, and thy residue shall fall by the sword; they shall take thy sons and thy daughters, and thy residue shall be devoured by the fire.

כו וְהִפְשִׁיטוּךָ, אֶת-בְּגָדֶיךָ; וְלָקְחוּ, כָּלֵי תִפְאָרְתְּךָ. **26** They shall also strip thee of thy clothes, and take away thy fair jewels.

כז וְהִשְׁבַּתִּי זְמַתְךָ מִמֶּךָ, וְאֶת-זְנוּתְךָ מֵאַרְצֵי מִצְרַיִם; וְלֹא-תִשָּׂאֵי עֵינֶיךָ אֶלֵיהֶם, וּמִצְרַיִם לֹא תִזְכְּרִי-עוֹד. {פ} **27** Thus will I make thy lewdness to cease from thee, and thy harlotry brought from the land of Egypt, so that thou shalt not lift up thine eyes unto them, nor remember Egypt any more. {P}

כח כִּי כֹה אָמַר, אֲדֹנָי יְהוִה, הַנְּנִי נִתְּנָךְ, בְּיַד אֲשֶׁר שָׂנֵאת—בְּיַד אֲשֶׁר-נִקְעָה נַפְשְׁךָ, מֵהֶם. **28** For thus saith the Lord GOD: Behold, I will deliver thee into the hand of them whom thou hatest, into the hand of them from whom thy soul is alienated;

כט וְעָשׂוּ אוֹתְךָ בְּשִׂנְאָה, וְלָקְחוּ כָל-יְגִיעֶךָ, וְעֲזָבוּךָ, עִירִם וְעָרֶיךָ; וְנִגְלָה עֶרְוַת זְנוּנֶיךָ, וְזְמַתְךָ וְתִזְנוּתֶיךָ. **29** and they shall deal with thee in hatred, and shall take away all thy labour, and shall leave thee naked and bare; and the nakedness of thy harlotries shall be uncovered, both thy lewdness and thy harlotries.

ל עָשָׂה אֱלֹהִים, לָךְ, בְּזָנוּתְךָ אַחֲרֵי גוֹיִם, עַל אֲשֶׁר-נִטְמַאת בְּגִלוּלֵיהֶם. **30** These things shall be done unto thee, for that thou hast gone astray after the nations, and because thou art polluted with their

idols.

לא בַּדֶּרֶךְ אַחֹתֶיךָ, הִלַכְתָּ; וְנָתַתִּי כוֹסָהּ, בְּיָדְךָ. {ס}

31 In the way of thy sister hast thou walked; therefore will I give her cup into thy hand. {S}

לב כֹּה אָמַר, אֲדַנִּי יְהוָה, כּוֹס אַחֹתֶיךָ תִּשְׁתֶּי, הַעֲמָקָה וְהַרְחָבָה; תִּהְיֶה לְצַחֲקִי וּלְלַעֲגִי, מִרְבֵּה לְהַכִּיל.

32 Thus saith the Lord GOD: Thou shalt drink of thy sister's cup, which is deep and large; thou shalt be for a scorn and a derision; it is full to the uttermost.

לג שִׁכְרוֹן וַיְגוֹן, תִּמְלֵאִי; כּוֹס שִׁמָּה וּשְׁמָמָה, כּוֹס אַחֹתֶיךָ שִׁמְרוֹן.

33 Thou shalt be filled with drunkenness and sorrow, with the cup of astonishment and appalment, with the cup of thy sister Samaria.

לד וְשָׁתִית אֹתָהּ וּמָצִית, וְאָת-חֲרָשֶׁיהָ תִּגְרַמִּי-וְשָׁדִידָהּ תִּנְתַּקִּי: כִּי אֲנִי דִבַּרְתִּי, נֹאֵם אֲדַנִּי יְהוָה. {ס}

34 Thou shalt even drink it and drain it, and thou shalt craunch the sherds thereof, and shalt tear thy breasts; for I have spoken it, saith the Lord GOD. {S}

לה לָכֵן, כֹּה אָמַר אֲדַנִּי יְהוָה, יַעַן שָׁכַחְתָּ אֹתִי, וַתִּשְׁלִיכִי אֹתִי אַחֲרֵי גִידְךָ; וְגַם-אֶת שְׂאֵי זִמְתֶּיךָ, וְאָת-תִּזְנוּתֶיךָ. {ס}

35 Therefore thus saith the Lord GOD: Because thou hast forgotten Me, and cast Me behind thy back, therefore bear thou also thy lewdness and thy harlotries.' {S}

לו וַיֹּאמֶר יְהוָה, אֵלַי, בֶּן-אָדָם, הֲתִשְׁפּוֹט אֶת-אֹהֶלָה וְאֶת-אֹהֶלִיבָה; וְהִגִּד לָהֶן, אֶת תּוֹעֲבוֹתֵיהֶן.

36 The LORD said moreover unto me: 'son of man, wilt thou judge Oholah and Oholibah? then declare unto them their abominations.

לז כִּי נִאֲפוּ, וְדָם בְּיַדֵיהֶן, וְאָת-גְּלוּלֵיהֶן, נִאֲפוּ; וְגַם אֶת-בְּנֵיהֶן אֲשֶׁר יִלְדוּ-לִי, הֲעִבִירוּ לָהֶם לְאֹכְלָהּ.

37 For they have committed adultery, and blood is in their hands, and with their idols have they committed adultery; and their sons, whom they bore unto Me, they have also set apart unto them to be devoured.

לח עוֹד זֹאת, עָשׂוּ לִי: טָמְאוּ אֶת-מִקְדָּשִׁי בַּיּוֹם הַהוּא, וְאֶת-שַׁבָּתוֹתַי חִלְלוּ.

38 Moreover this they have done unto Me: they have defiled My sanctuary in the same day, and have profaned My sabbaths.

לט וּבְשַׁחַטְסָם אֶת-בְּנֵיהֶם לְגְלוּלֵיהֶם,

39 For when they had slain their children to their idols, then they came the same day

וַיָּבֵאוּ אֶל-מִקְדָּשִׁי בַיּוֹם הַהוּא
לְחַלְּלוֹ; וַהֲנִיחָה-כֹּה עָשׂוּ, בְּתוֹךְ בֵּיתִי.

into My sanctuary to profane it; and, lo,
thus have they done in the midst of My
house.

מ וַאֲף, כִּי תִשְׁלַחְנָה לְאֲנָשִׁים, בָּאִים,
מִמְרוֹחֶק—אֲשֶׁר מִלְּאָדָּךְ שְׁלוּחַ אֵלֵיהֶם,
וַהֲנִיחָה-בָּאוּ, לְאֲשֶׁר רָחַצְתָּ כַּחֲלָת
עֵינֶיךָ, וְעַדִּית עָדִי.

40 And furthermore ye have sent for men
that come from far; unto whom a messenger
was sent, and, lo, they came; for whom
thou didst wash thyself, paint thine eyes,
and deck thyself with ornaments;

מא וַיֵּשֶׁבֶת עַל-מִטָּה כְּבוֹדָה, וְשִׁלְחָן
עָרוּךְ לִפְנֵיהָ; וּקְטָרֹתַי וְשִׁמְנֵי, שִׁמַּתָּ
עָלֶיהָ.

41 and satest upon a stately bed, with a
table prepared before it, whereupon thou
didst set Mine incense and Mine oil.

מב וְקוֹל הַמּוֹן, שָׁלוּ בָהּ, וְאֶל-אֲנָשִׁים
מֵרֹב אָדָם, מוּבָאִים סוּבָאִים
(סָבָאִים) מִמִּדְבָּר; וַיִּתְּנוּ צְמִידִים אֶל-
יָדֵיהֶן, וְעֹטָרוֹת תִּפְאָרֶת עַל-רָאשֵׁיהֶן.

42 And the voice of a multitude being at
ease was therein; and for the sake of men,
they were so many, brought drunken from
the wilderness, they put bracelets upon their
hands, and beautiful crowns upon their
heads.

מג וְאָמַר, לְבָלָה נְאוּפִים; עַת (עֲתָה)
יִזְנֶה (יִזְנוּ) תִּזְנוּתָהּ, וַהֲיָא.

43 Then said I of her that was worn out by
adulteries: Still they commit harlotries with
her, even her.

מד וַיָּבֹאוּ אֵלֶיהָ, כְּבֹאוֹ אֶל-אִשָּׁה
זוֹנָה; כִּן בָּאוּ, אֶל-אֲהֻלָּה וְאֶל-
אֲהֻלֵיבָה—אִשֹּׁת, הַזְּמָה.

44 For every one went in unto her, as men
go in unto a harlot; so went they in unto
Oholah and unto Oholibah, the lewd
women.

מה וְאֲנָשִׁים צְדִיקִים, הֵמָּה יִשְׁפְּטוּ
אוֹתָהֶם—מִשְׁפָּט נְאֻפּוֹת, וּמִשְׁפָּט
שִׁפְכוֹת דָּם: כִּי נֹאֲפֹת הֵנָּה, וְדָם
בְּיַדֵיהֶן. {ס}

45 But righteous men, they shall judge
them as adulteresses are judged, and as
women that shed blood are judged; because
they are adulteresses, and blood is in their
hands. {S}

מו כִּי כֹה אָמַר, אֲדַנִּי יְהוָה: הֲעֵלָה
עֲלֵיהֶם קָהֶל, וְנָתַן אֶתְהֶן לְזֵעָוָה
וְלָבוֹז.

46 For thus saith the Lord GOD: An
assembly shall be brought up against them,
and they shall be made a horror and a spoil.

מז וְרָגְמוּ עֲלֵיהֶן אֲבָן קָהֶל, וּבְרָא
אוֹתָהֶן בְּחַרְבוֹתָם; בְּנִיחָם וּבְנוֹתֵיהֶם

47 And the assembly shall stone them with
stones, and despatch them with their

יִהְרָגוּ, וּבְתִיָּהוּן בָּאֵשׁ יִשְׂרְפוּ. swords; they shall slay their sons and their daughters, and burn up their houses with fire.

מח וְהִשְׁבַּתִּי זִמָּה, מִן-הָאָרֶץ; וְנִנְסְרוּ כָּל-הַנְּשִׂיִם, וְלֹא תַעֲשִׂינָה כְּזִמְתְּכָנָה. 48 Thus will I cause lewdness to cease out of the land, that all women may be taught not to do after your lewdness.

מט וְנָתַנּוּ זִמְתְּכָנָה עֲלֵיכֶן, וַחֲטֵאִי גְלוּלֵיכֶן תִּשָּׂאִינָה; וַיִּדְעַתֶּם, כִּי אֲנִי אֲדֹנָי יְהוָה. {פ} 49 And your lewdness shall be recompensed upon you, and ye shall bear the sins of your idols; and ye shall know that I am the Lord GOD. {P}

Chapter 24

א וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי בַּשָּׁנָה הַתְּשִׁיעִית, בַּחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי, בְּעֶשְׂרוֹ לַחֹדֶשׁ, לֵאמֹר. 1 And the word of the LORD came unto me in the ninth year, in the tenth month, in the tenth day of the month, saying:

ב בֶּן-אָדָם, כְּתוּב- (כְּתַב-) לְךָ אֶת-שֵׁם הַיּוֹם—אֶת-עֶצֶם, הַיּוֹם הַזֶּה: סָמֵךְ מִלְּךָ-בְּבֶל אֶל-יְרוּשָׁלַם, בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה. 2 ‘son of man, write thee the name of the day, even of this selfsame day; this selfsame day the king of Babylon hath invested Jerusalem.

ג וּמִשַׁל אֶל-בֵּית-הַמָּרִי, מִשַׁל, וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם, כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה: שְׁפַת הַסִּיר שִׁפְתָּ, וְגַם-יִצַק בּוֹ מַיִם. 3 And utter a parable concerning the rebellious house, and say unto them: Thus saith the Lord GOD: Set on the pot, set it on, and also pour water into it;

ד אָסֹף נִתְחִיָּה אֲלֵיהָ, כָּל-נִתְחַ טוֹב יָרֵךְ וְכִתְף; מִבְּחַר עֲצָמִים, מִלֵּא. 4 Gather into it the pieces belonging to it, even every good piece, the thigh, and the shoulder; fill it with the choice bones.

ה מִבְּחַר הַצֹּאן לָקוּחַ, וְגַם דּוֹר הָעֲצָמִים תִּתְחִיָּה; רִתַּח רִתְחִיָּה, גַּם-בְּשָׁלוֹ עֲצָמֶיהָ בְּתוֹכָהּ. {ס} 5 Take the choice of the flock, and pile also the bones under it; make it boil well, that the bones thereof may also be seethed in the midst of it. {S}

ו לָכֵן כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה, אֹזִי עִיר הַדָּמִים—סִיר אֲשֶׁר חִלְאַתָּה בָּהּ, 6 Wherefore thus saith the Lord GOD: Woe to the bloody city, to the pot whose filth is therein, and whose filth is not gone out of

וְחִלָּאתָה לֹא יִצְאָה מִמֶּנָּה ; לִנְתָחִיהָ
לִנְתָחִיהָ הוֹצִיאָהּ, לֹא-נִפֹל עָלֶיהָ
גֹרֵל.

it! bring it out piece by piece; no lot is
fallen upon it.

ז כִּי דָמָה בְּתוֹכָהּ הָיָה, עַל-צָחִיחַ
סָלַע שָׁמְתָהּ; לֹא שִׁפְכָתָהּ עַל-
הָאָרֶץ, לְכַסּוֹת עָלָיו עֹפָר.

7 For her blood is in the midst of her; she
set it upon the bare rock; she poured it not
upon the ground, to cover it with dust;

ח לְהַעֲלוֹת חֲמָה לְנִקְמָה נָקָם, נָתַתִּי
אֶת-דָּמָהּ עַל-צָחִיחַ סָלַע-לְבַלְתִּי,
הַכִּסּוֹת. {פ}

8 that it might cause fury to come up, that
vengeance might be taken, I have set her
blood upon the bare rock, that it should not
be covered. {P}

ט לָכֵן, כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, אוֹי,
עִיר הַדָּמִים ; גַּם-אֲנִי, אֶגְדִּיל
הַמְדוּרָה.

9 Therefore thus saith the Lord GOD: Woe
to the bloody city! I also will make the pile
great,

י הַרְבֵּה הָעֵצִים הַדֹּלֵק הָאֵשׁ, הַתֵּם
הַבָּשָׂר ; וְהַרְקַח, הַמְרַקָּחָה,
וְהָעֲצָמוֹת, יִחָרוּ.

10 heaping on the wood, kindling the fire,
that the flesh may be consumed; and
preparing the mixture, that the bones also
may be burned;

יא וְהִעֲמִידָהּ עַל-גַּחְלִיהָ,
רָקָה : לְמַעַן תִּחַם וְחָרָה נְחֹשֶׁתָהּ,
וְנִתְּכָה בְּתוֹכָהּ טַמְאָתָה-תִּתֵּם,
חִלָּאתָה.

11 then will I set it empty upon the coals
thereof, that it may be hot, and the bottom
thereof may burn, and that the impurity of it
may be molten in it, that the filth of it may
be consumed.

יב תִּתְאַנֵּם, הֶלְאָתָה, וְלֹא-תִצֵּא מִמֶּנָּה
רַבַּת חִלָּאתָה, בְּאֵשׁ חִלָּאתָה.

12 It hath wearied itself with toil; yet its
great filth goeth not forth out of it, yea, its
noisome filth.

יג בְּטַמְאָתְךָ, זָמָה : יַעַן טַהַרְתִּיךָ,
וְלֹא טַהַרְתְּ-מִטַּמְאָתְךָ לֹא תִטְהַרְי-
עוֹד, עַד-הִנִּיחִי אֶת-חַמְתִּי בְּךָ.

13 Because of thy filthy lewdness, because
I have purged thee and thou wast not
purged, thou shalt not be purged from thy
filthiness any more, till I have satisfied My
fury upon thee.

יד אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי בְּאֵה וְעָשִׂיתִי,
לֹא-אֶפְרַע וְלֹא-אֶחוּס וְלֹא
אֶנְחָם : כְּדַרְכֶּיךָ וְכַעֲלִילוֹתֶיךָ שִׁפְטוּךָ,

14 I the LORD have spoken it; it shall
come to pass, and I will do it; I will not go
back, neither will I spare, neither will I
repent; according to thy ways, and

נֶאֱמַר אֲדַנִּי יְהוָה. {פ}

according to thy doings, shall they judge thee, saith the Lord GOD.' {P}

טו וַיְהִי דְבַר-יְהוָה, אֵלַי לֵאמֹר.

15 Also the word of the LORD came unto me, saying:

טז בֶּן-אָדָם, הִנְנִי לִקַּח מִמֶּךָ אֶת-מַחְמַד עֵינֶיךָ בְּמַגֶּפֶה; וְלֹא תִסְפַּד וְלֹא תִבְכֶּה, וְלֹא תִבּוֹא דְמַעַתְךָ.

16 'son of man, behold, I take away from thee the desire of thine eyes with a stroke; yet neither shalt thou make lamentation nor weep, neither shall thy tears run down.

יז הֶאֱנַק דָּם, מִתִּים אֲבַל לֹא-תַעֲשֶׂה—פְּאַרְךָ חִבּוּשׁ עָלֶיךָ, וְנִעַלְיָךְ תִּשָּׂים בְּרִגְלֶיךָ; וְלֹא תִעָטֶה עַל-שָׁפָם, וְלֶחֶם אֲנָשִׁים לֹא תֹאכַל.

17 Sigh in silence; make no mourning for the dead, bind thy headtire upon thee, and put thy shoes upon thy feet, and cover not thine upper lip, and eat not the bread of men.'

יח וַאֲדַבֵּר אֶל-הָעָם בַּבֹּקֶר, וַתָּמֹת אִשְׁתִּי בָעָרֶב; וְאָעַשׂ בַּבֹּקֶר, כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִי.

18 So I spoke unto the people in the morning, and at even my wife died; and I did in the morning as I was commanded.

יט וַיֹּאמְרוּ אֵלַי, הָעָם: הֲלֹא-תִגִּיד לָנוּ מָה-אֵלֶּה לָנוּ, כִּי אַתָּה עֹשֶׂה.

19 And the people said unto me: 'Wilt thou not tell us what these things are to us, that thou doest so?'

כ וַאֲמַר, אֲלֵיהֶם: דְּבַר-יְהוָה—הִיא אֵלַי, לֵאמֹר.

20 Then I said unto them: 'The word of the LORD came unto me, saying:

כא אֲמַר לְבֵית יִשְׂרָאֵל, כֹּה-אָמַר אֲדַנִּי יְהוָה, הִנְנִי מְחַלֵּל אֶת-מִקְדָּשִׁי גְאוֹן עֲזָכֶם, מַחְמַד עֵינֵיכֶם וּמַחְמַל נַפְשֵׁכֶם; וּבְנֵיכֶם וּבָנוֹתֵיכֶם אֲשֶׁר עֲזַבְתֶּם, בַּחֶרֶב יִפְּלוּ.

21 Speak unto the house of Israel: Thus saith the Lord GOD: Behold, I will profane My sanctuary, the pride of your power, the desire of your eyes, and the longing of your soul; and your sons and your daughters whom ye have left behind shall fall by the sword.

כב וַעֲשִׂיתֶם, כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי: עַל-שָׁפָם לֹא תִעָטוּ, וְלֶחֶם אֲנָשִׁים לֹא תֹאכְלוּ.

22 And ye shall do as I have done: ye shall not cover your upper lips, nor eat the bread of men;

כג וּפְאַרְכֶם עַל-רָאשֵׁיכֶם, וְנִעַלְיֶכֶם בְּרִגְלֵיכֶם—לֹא תִסְפְּדוּ, וְלֹא תִבְכוּ;

23 and your tires shall be upon your heads, and your shoes upon your feet; ye shall not

וְנִמְקַתֶּם, בְּעֹנֹתֵיכֶם, וְנִהְמַתֶּם, אִישׁ אֶל-אָחִיו. make lamentation nor weep; but ye shall pine away in your iniquities, and moan one toward another.

כד וְהָיָה יְחִזְקָאֵל לָכֶם לְמוֹפֵת, כְּכֹל אֲשֶׁר-עָשָׂה תַעֲשׂוּ: בְּבוֹאָהּ-וַיִּדְעַתֶּם, כִּי אֲנִי אֲדֹנָי יְהוָה. {ס} **24** Thus shall Ezekiel be unto you a sign; according to all that he hath done shall ye do; when this cometh, then shall ye know that I am the Lord GOD. {S}

כה וְאַתָּה בֶן-אָדָם-הֲלוֹא בַיּוֹם קָחְתִּי מֵהֶם אֶת-מְעוֹזָם, מְשׁוֹשׁ תַּפְאָרְתָּם: אֶת-מַחְמַד עֵינֵיהֶם וְאֶת-מִשְׁאֵ נַפְשָׁם, בְּנִיהֶם וּבְנוֹתֵיהֶם. **25** And thou, son of man, shall it not be in the day when I take from them their stronghold, the joy of their glory, the desire of their eyes, and the yearning of their soul, their sons and their daughters,

כו בַּיּוֹם הַהוּא, יָבוֹא הַפְּלִיט אֵלֶיךָ, לְהִשְׁמָעוֹת, אֲזַנָּיִם. **26** that in that day he that escapeth shall come unto thee, to cause thee to hear it with thine ears?

כז בַּיּוֹם הַהוּא, יִפְתַּח פִּיךָ אֶת-הַפְּלִיט, וְתִדְבַר, וְלֹא תִאֲלַם עוֹד; וְהָיִיתָ לָהֶם לְמוֹפֵת, וַיִּדְעוּ כִּי-אֲנִי יְהוָה. {פ} **27** In that day shall thy mouth be opened together with him that is escaped, and thou shalt speak, and be no more dumb; so shalt thou be a sign unto them; and they shall know that I am the LORD.' {P}

Chapter 25

א וַיְהִי דְבַר-יְהוָה, אֵלַי לֵאמֹר. **1** And the word of the LORD came unto me, saying:

ב בֶן-אָדָם, שִׁים פָּנֶיךָ אֶל-בְּנֵי עַמּוֹן; וְהִנָּבֵא, עֲלֵיהֶם. **2** 'son of man, set thy face toward the children of Ammon, and prophesy against them;

ג וְאָמַרְתָּ לְבְנֵי עַמּוֹן, שְׁמְעוּ דְבַר-אֲדֹנָי יְהוָה: כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה יַעַן אֲמַרְתֶּם הָאֵח אֶל-מִקְדָּשִׁי כִּי-נִחַל, וְאֶל-אֲדָמַת יִשְׂרָאֵל כִּי נִשְׁמָה, וְאֶל-בֵּית יְהוּדָה, כִּי הִלְכוּ בַגּוֹלָה. **3** and say unto the children of Ammon: Hear the word of the Lord GOD: Thus saith the Lord GOD: Because thou saidst: Aha! against My sanctuary, when it was profaned, and against the land of Israel, when it was made desolate, and against the house of Judah, when they went into captivity;

ד לָכֵן הִנְנִי נֹתְנָה לְבָנֵי-קָדָם
לְמוֹרָשָׁה, וַיֵּשְׁבוּ טִירוֹתֵיהֶם בָּךְ, וַנְּתַנּוּ
בָּךְ, מִשְׁכְּנֵיהֶם; הֵמָּה יֹאכְלוּ פְרִיֶךָ,
וְהֵמָּה יִשְׁתּוּ חֲלָבֶךָ.

ה וְנָתַתִּי אֶת-רַבָּה לְנוֹה גִמְלִים,
וְאֶת-בְּנֵי עַמּוֹן לְמִרְבֵּץ-צֹאן; וַיִּדְעֶתְם,
כִּי-אֲנִי יְהוָה. {פ}

ו כִּי כֹה אָמַר, אֲדַנִּי יְהוָה, יַעַן מִחֲאָדָךְ
יָד, וְרִקְעָה בְרַגְלִי; וַתִּשְׂמַח בְּכָל-
שְׂאטֶךָ בְּנַפְשׁ, אֶל-אֲדָמַת יִשְׂרָאֵל.

ז לָכֵן הִנְנִי נֹטִיתִי אֶת-יָדִי עָלֶיךָ,
וַנְּתַתִּיךָ לְבַג (לְבָז) לְגוֹיִם, וְהִכְרַתִּיךָ
מִן-הָעַמִּים, וְהִאֲבִדְתִּיךָ מִן-הָאָרְצוֹת;
אֲשַׁמִּדְּךָ, וַיִּדְעֶתְךָ כִּי-אֲנִי יְהוָה. {פ}

ח כֹּה אָמַר, אֲדַנִּי יְהוָה: יַעַן, אָמַר
מוֹאָב וְשֵׁעִיר, הִנֵּה כָּל-הַגּוֹיִם, בַּיַּת
יְהוּדָה.

ט לָכֵן הִנְנִי פֹתַח אֶת-כַּתֵּף מוֹאָב,
מִהָעָרִים-מֵעָרָיו, מִקְצָהוּ: צָבִי, אָרֶץ
בַּיַּת הַיְשִׁימוֹת-בַּעַל מְעוֹן, וְקִרְיַתמָה
(וְקִרְיַת־יָמָה).

י לְבָנֵי-קָדָם עַל-בְּנֵי עַמּוֹן, וַנְּתַתִּיךָ
לְמוֹרָשָׁה, לְמַעַן לֹא-תִזְכָּר בְּנֵי-עַמּוֹן,
בְּגוֹיִם.

יא וּבְמוֹאָב, אֶעֱשֶׂה שְׁפָטִים; וַיִּדְעוּ,
כִּי-אֲנִי יְהוָה. {פ}

4 therefore, behold, I will deliver thee to the children of the east for a possession, and they shall set their encampments in thee, and make their dwellings in thee; they shall eat thy fruit, and they shall drink thy milk.

5 And I will make Rabbah a pasture for camels, and the children of Ammon a couching-place for flocks; and ye shall know that I am the LORD. {P}

6 For thus saith the Lord GOD: Because thou hast clapped thy hands, and stamped with the feet, and rejoiced with all the disdain of thy soul against the land of Israel;

7 therefore, behold, I stretch out My hand upon thee, and will deliver thee for a spoil to the nations; and I will cut thee off from the peoples, and I will cause thee to perish out of the countries; I will destroy thee, and thou shalt know that I am the LORD. {P}

8 Thus saith the Lord GOD: Because that Moab and Seir do say: Behold, the house of Judah is like unto all the nations,

9 therefore, behold, I will open the flank of Moab on the side of the cities, on the side of his cities which are on his frontiers, the beauteous country of Beth-jeshimoth, Baal-meon, and Kiriathaim,

10 together with the children of Ammon, unto the children of the east, and I will give them for a possession, that the children of Ammon may not be remembered among the nations;

11 and I will execute judgments upon Moab; and they shall know that I am the LORD. {P}

יב כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, יַעַן עָשׂוֹת
אֲדוֹם בְּנִקְמָם נָקַם לְבֵית יְהוּדָה—
וַיִּאֲשָׁמוּ אָשׁוּם, וַנִּקְמוּ בָהֶם.

יג לָכֵן, כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, וְנִטְתִּי
יָדִי עַל-אֲדוֹם, וְהִכַּרְתִּי מִמֶּנָּה אָדָם
וּבְהֶמָּה; וַיִּנְתַּתִּיהָ חֲרָבָה מִתִּימֹן,
וַיִּדְדָנָה בַּחֲרֹב יַפְלוּ.

יד וְנִתַּתִּי אֶת-נִקְמָתִי בְּאֲדוֹם, בְּיַד
עַמִּי יִשְׂרָאֵל, וְעָשׂוּ בְּאֲדוֹם, כְּאִפִּי
וַכַּחֲמָתִי; וַיִּדְעוּ, אֶת-נִקְמָתִי—נְאֻם,
אֲדֹנָי יְהוִה.

טו כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, יַעַן עָשׂוֹת
פְּלִשְׁתִּים בְּנִקְמָה; וַיִּנְקְמוּ נָקָם
בְּשֹׂאֵט בְּנִפְשׁ, לְמִשְׁחִית אֵיבַת עוֹלָם.

טז לָכֵן, כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, הִנְנִי
נוֹטֶה יָדִי עַל-פְּלִשְׁתִּים, וְהִכַּרְתִּי אֶת-
כְּרִיתִים; וְהִאֲבַדְתִּי, אֶת-שְׂאֵרֵי חוֹף
הַיָּם.

יז וְעָשִׂיתִי בָם נִקְמוֹת גְּדוֹלוֹת,
בְּתוֹכָחוֹת חֶמָּה; וַיִּדְעוּ כִּי-אֲנִי יְהוִה,
בְּתַתִּי אֶת-נִקְמָתִי בָם. {פ}

12 Thus saith the Lord GOD: Because that Edom hath dealt against the house of Judah by taking vengeance, and hath greatly offended, and revenged himself upon them;

13 therefore thus saith the Lord GOD: I will stretch out My hand upon Edom, and will cut off man and beast from it; and I will make it desolate from Teman, even unto Dedan shall they fall by the sword.

14 And I will lay My vengeance upon Edom by the hand of My people Israel; and they shall do in Edom according to Mine anger and according to My fury; and they shall know my vengeance, saith the Lord GOD.

15 Thus saith the Lord GOD: Because the Philistines have dealt by revenge, and have taken vengeance with disdain of soul to destroy, for the old hatred;

16 therefore thus saith the Lord GOD: Behold, I will stretch out My hand upon the Philistines, and I will cut off the Cherethites, and destroy the remnant of the sea-coast.

17 And I will execute great vengeance upon them with furious rebukes; and they shall know that I am the LORD, when I shall lay My vengeance upon them.' {P}

Chapter 26

א וַיְהִי בַעֲשֻׂתִי-עֲשָׂרָה שָׁנָה, בְּאַחַד
לַחֲדָשׁ, הָיָה דְבַר-יְהוָה, אֵלַי לֵאמֹר.

ב בֶּן-אָדָם, יַעַן אֲשֶׁר-אָמְרָה צָר עַל-
יְרוּשָׁלַם הָאֵח-נִשְׁבְּרָה דַלְתוֹת

1 And it came to pass in the eleventh year, in the first day of the month, that the word of the LORD came unto me, saying:

2 'son of man, because that Tyre hath said against Jerusalem: aha, she is broken that was the gate of the peoples; she is turned

הַעַמִּים, נִסְבָּה אֵלַי : אִמְלָאָה,
הַחֲרָבָה.

unto me; I shall be filled with her that is
laid waste;

ג לָכֵן, כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, הִנְנִי
עָלֶיךָ, צָר; וְהֵעֲלִיתִי עָלֶיךָ גּוֹיִם רַבִּים,
כִּהְעֲלוֹת הַיָּם לָגְלוּ.

3 Therefore thus saith the Lord GOD:
behold, I am against thee, O Tyre, and will
cause many nations to come up against
thee, as the sea causeth its waves to come
up.

ד וְשָׁחֲתוּ חֲמוֹת צָר, וְהָרְסוּ מִגְדָּלֶיךָ,
וְסָחִיתִי עֲפָרָהּ, מִמָּנָה; וְנָתַתִּי אוֹתָהּ,
לְצַחִיחַ סָלַע.

4 And they shall destroy the walls of Tyre,
and break down her towers; I will also
scrape her dust from her, and make her a
bare rock.

ה מִשָּׁטַח חֲרָמִים תִּהְיֶה, בְּתוֹךְ הַיָּם—
כִּי אֲנִי דִבַּרְתִּי, נֹאֵם אֲדֹנָי יְהוִה;
וְהִיְתָה לְבַז, לַגּוֹיִם.

5 She shall be a place for the spreading of
nets in the midst of the sea; for I have
spoken it, saith the Lord GOD; and she
shall become a spoil to the nations.

ו וּבָנוֹתֶיהָ אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה, בַּחֲרָב
תִּהְרָגְנָה; וַיִּדְעוּ, כִּי-אֲנִי יְהוָה. {פ}

6 And her daughters that are in the field
shall be slain with the sword; and they shall
know that I am the LORD. {P}

ז כִּי כֹה אָמַר, אֲדֹנָי יְהוִה, הִנְנִי
מֵבִיא אֶל-צָר נְבוּכַדְרֶצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל
מִצָּפוֹן, מֶלֶךְ מְלָכִים—בָּסוּס וּבָרֶכֶב
וּבַפָּרָשִׁים, וְקָהַל וְעַם-רָב.

7 For thus saith the Lord GOD: Behold, I
will bring upon Tyre Nebuchadrezzar king
of Babylon, king of kings, from the north,
with horses, and with chariots, and with
horsemen, and a company, and much
people.

ח בָּנוֹתֶיךָ בַּשָּׂדֶה, בַּחֲרָב יִהְרָג; וְנָתַן
עָלֶיךָ דָּיִק, וְשָׂפָךְ עָלֶיךָ סִלְלָה, וְהָקִים
עָלֶיךָ, צָנָה.

8 He shall slay with the sword thy
daughters in the field; and he shall make
forts against thee, and cast up a mound
against thee, and set up bucklers against
thee.

ט וּמַחֵי קָבְלוּ, יִתֵּן בְּחֲמוֹתֶיךָ;
וּמִגְדָּלֹתֶיךָ—יִתֵּץ, בְּחֲרָבוֹתָיו.

9 And he shall set his battering engines
against thy walls, and with his axes he shall
break down thy towers.

י מִשִּׁפְּעַת סוּסָיו, יִכְסֶּה אֲבָקָם;
מִקוֹל פָּרָשׁ וּגְלָגַל וְרֶכֶב, תִּרְעַשְׁנָה
חֲמוֹתֶיךָ, בְּבֹאוֹ בַּשָּׁעֲרֶיךָ, כַּמְבוֹאֵי

10 By reason of the abundance of his horses
their dust shall cover thee; at the noise of
the horsemen, and of the wheels, and of the
chariots, thy walls shall shake, when he

עִיר מִבְּקָעָה. shall enter into thy gates, as men enter into a city wherein is made a breach.

יא בַּפָּרְסוֹת סוּסָיו, יִרְמַס אֶת-כָּל-חֻצוֹתָיִךְ; עִמָּךְ בַּחֶרֶב יַהַרְג, וּמִצְבּוֹת עֲזָיִךְ לְאָרֶץ תִּרְדּוּ. **11** With the hoofs of his horses shall he tread down all thy streets; he shall slay thy people with the sword, and the pillars of thy strength shall go down to the ground.

יב וְשָׁלְלוּ חֵילֶךָ, וּבְזָזוּ רְכָלְתֶךָ, וְהָרְסוּ חוֹמוֹתֶיךָ, וּבִתֵּי חֶמְדָּתֶךָ יִתְצֹוּ; וְאֲבַנֶיךָ וְעֵצֶיךָ וְעִפְרָיִךָ, בְּתוֹךְ מַיִם יִשְׁימוּ. **12** And they shall make a spoil of thy riches, and make a prey of thy merchandise; and they shall break down thy walls, and destroy the houses of thy delight; and thy stones and thy timber and thy dust shall they lay in the midst of the waters.

יג וְהִשְׁבַּתִּי, הַמּוֹן שִׁירֶיךָ; וְקוֹל כְּנֹרֶיךָ, לֹא יִשְׁמַע עוֹד. **13** And I will cause the noise of thy songs to cease, and the sound of thy harps shall be no more heard.

יד וּנְתַתִּיךָ לְצַחִיחַ סֶלַע, מִשְׁטַח חֲרָמִים תִּהְיֶה—לֹא תִבְנֶה, עוֹד: כִּי אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי, נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה. {ס} **14** And I will make thee a bare rock; thou shalt be a place for the spreading of nets, thou shalt be built no more; for I the LORD have spoken, saith the Lord GOD. {S}

טו כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, לְצוֹר: הֲלֹא מְקוֹל מִפְּלִתֶךָ, בְּאֲנָק חָלַל בַּהֲרֹג הָרֹג בְּתוֹכֶךָ, יִרְעֲשׂוּ, הָאֲיִים. **15** Thus saith the Lord GOD to Tyre: Shall not the isles shake at the sound of thy fall, when the wounded groan, when the slaughter is made in the midst of thee?

טז וַיָּרְדוּ מֵעַל כְּסֵאוֹתָם, כָּל נְשֵׂאֵי הַיָּם, וְהִסִּירוּ אֶת-מְעִילֵיהֶם, וְאֶת-בְּגָדֵי רִקְמָתָם יִפְשֹׁטוּ; חֲרָדוֹת יִלְבָּשׁוּ, עַל-הָאָרֶץ יֵשְׁבוּ, וְחָרְדוּ לְרֹגְעִים, וְשִׁמְמוּ עָלֶיךָ. **16** Then all the princes of the sea shall come down from their thrones, and lay away their robes, and strip off their richly woven garments; they shall clothe themselves with trembling; they shall sit upon the ground, and shall tremble every moment, and be appalled at thee.

יז וְנָשְׂאוּ עָלֶיךָ קִינָה, וְאָמְרוּ לְךָ, אֵיךְ אֲבָדְתָּ, נוֹשֶׁבֶת מֵיַמִּים: הָעִיר הַהִלָּלָה, אֲשֶׁר הָיְתָה חֲזָקָה בַיָּם הִיא וַיִּשְׁבֶּיהָ, אֲשֶׁר-נָתַנּוּ חַתִּיתָם, לְכָל- **17** And they shall take up a lamentation for thee, and say to thee: how art thou destroyed, that wast peopled from the seas, the renowned city, that wast strong in the sea, thou and thy inhabitants, that caused

יוֹשְׁבֵיהָ. your terror to be on all that inhabit the earth!

יח עֲתָה יִחַרְדּוּ הָאִיִּן, יוֹם מִפִּלְתֶּיךָ; וְנִבְהָלוּ הָאֲיִים אֲשֶׁר-בֵּינָם, מִצֵּאתֶךָ. {ס}

18 Now shall the isles tremble in the day of thy fall; yea, the isles that are in the sea shall be affrighted at thy going out. {S}

יט כִּי כֹה אָמַר, אֲדַנִּי יְהוָה, בְּתַתִּי אֶתְךָ עִיר נִחְרָבֶת, כְּעָרִים אֲשֶׁר לֹא-נוֹשְׁבוּ; בְּהֶעֱלוֹת עֲלֶיךָ אֶת-תְּהוֹם, וְכִסּוֹף הַמַּיִם הַרְבִּים.

19 For thus saith the Lord GOD: When I shall make thee a desolate city, like the cities that are not inhabited; when I shall bring up the deep upon thee, and the great waters shall cover thee;

כ וְהוֹרַדְתִּיךָ אֶת-יֹרְדֵי בּוֹר אֶל-עַם עוֹלָם, וְהוֹשַׁבְתִּיךָ בְּאֶרֶץ תַּחְתִּיּוֹת כְּחֻרְבוֹת מְעוֹלָם אֶת-יֹרְדֵי בּוֹר—לְמַעַן, לֹא תִשָּׁבֵי; וְנָתַתִּי צְבִי, בְּאֶרֶץ חַיִּים.

20 then will I bring thee down with them that descend into the pit, to the people of old time, and will make thee to dwell in the nether parts of the earth, like the places that are desolate of old, with them that go down to the pit, that thou be not inhabited; and I will set glory in the land of the living;

כא בְּלָהוֹת אֶתְנֶנְךָ, וְאֵינְךָ; וְתִבְקָשִׁי, וְלֹא-תִמָּצְאִי עוֹד לְעוֹלָם—נָאִם, אֲדַנִּי יְהוָה. {פ}

21 I will make thee a terror, and thou shalt be no more; though thou be sought for, yet shalt thou never be found again, saith the Lord GOD.' {P}

Chapter 27

א וַיְהִי דְבַר-יְהוָה, אֵלַי לֵאמֹר.

1 Moreover the word of the LORD came unto me, saying:

ב וְאַתָּה בֶן-אָדָם, שָׂא עַל-צָר קִינָה.

2 'And thou, son of man, take up a lamentation for Tyre,

ג וְאָמַרְתָּ לְצוֹר, הִישַׁבְתִּי (הִישָׁבְתִּי) עַל-מְבוֹאת יָם, רִכְלַת הָעַמִּים, אֶל-אֲיִים רַבִּים; {ס} כֹּה אָמַר, אֲדַנִּי יְהוָה, צוֹר, אַתְּ אִמְרַת אֲנִי כְּלִילַת יָפִי.

3 and say unto Tyre, that dwelleth at the entry of the sea, that is the merchant of the peoples unto many isles: {S} Thus saith the Lord GOD: thou, O Tyre, hast said: I am of perfect beauty.

ד בָּלַב יַמִּים, גְּבוּלָיִךָ; בְּנִיָּךָ, כָּלְלוּ יָפִיִּךָ. 4 Thy borders are in the heart of the seas, thy builders have perfected thy beauty.

ה בְּרוֹשִׁים מִשְׁנִיר בָּנוּ לָךְ, אֵת כָּל-לַחְתֵּיִם; אָרְזוּ מִלְּבָנוֹן לָקָחוּ, לַעֲשׂוֹת תִּירוֹ עֲלֶיךָ. 5 Of cypress-trees from Senir have they fashioned all thy planks; they have taken cedars from Lebanon to make masts for thee.

ו אֱלוֹנִים, מִבָּשָׁן, עָשׂוּ, מִשׁוֹטָיִךָ; קַרְשֵׁיךָ עָשׂוּ-שֵׁן בֵּת-אֲשֵׁרִים, מֵאֵיִי כִּתִּיִם. 6 Of the oaks of Bashan have they made thine oars; thy deck have they made of ivory inlaid in larch, from the isles of the Kittites.

ז שֵׁשׁ-בְּרִקְמָה מִמִּצְרַיִם הָיָה מִפְּרֶשֶׁת, לַהֲיֹוֹת לָךְ לָנֶס; תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן מֵאֵיִי אֶלִישָׁה, הָיָה מִכֶּסֶף. 7 Of fine linen with richly woven work from Egypt was thy sail, that it might be to thee for an ensign; blue and purple from the isles of Elishah was thine awning.

ח יֹשְׁבֵי צִידוֹן וְאַרְוַד, הָיוּ שְׂטִיִם לָךְ; חֲכָמֶיךָ צוּר הָיוּ בָּךְ, הִמָּה חֲבָלָיִךָ. 8 The inhabitants of Sidon and Arvad were thy rowers; thy wise men, O Tyre, were in thee, they were thy pilots.

ט זְקֵנֵי גֵבַל וְחֲכָמֶיהָ הָיוּ בָּךְ, מִחֲזִיקֵי בְדָקֶיךָ; כָּל-אֶנְיֹוֹת הַיָּם וּמַלְחֵיהֶם הָיוּ בָּךְ, לַעֲרֹב מֵעָרְבֶיךָ. 9 The elders of Gebal and the wise men thereof were in thee thy calkers; all the ships of the sea with their mariners were in thee to exchange thy merchandise.

י פָּרַס וְלוּד וּפּוּט הָיוּ בְּחֵילֶךָ, אֲנָשֵׁי מִלְחָמָתֶיךָ; מָגֵן וְכוּבַע תָּלוּ-בָּךְ, הִמָּה נִתְּנוּ הַדָּרֶיךָ. 10 Persia and Lud and Put were in thine army, thy men of war; they hanged the shield and helmet in thee, they set forth thy comeliness.

יא בְּנֵי אַרְוַד וְחֵילֶךָ, עַל-חוֹמוֹתֶיךָ; סָבִיב, וְגַמְדִּים, בְּמַגְדָּלוֹתֶיךָ הָיוּ; שְׁלֹטֵיהֶם תָּלוּ עַל-חוֹמוֹתֶיךָ, סָבִיב-הִמָּה, כָּלְלוּ יָפִיִּךָ. 11 The men of Arvad and Helech were upon thy walls round about, and the Gammadim were in thy towers; they hanged their shields upon thy walls round about; they have perfected thy beauty.

יב תַּרְשִׁישׁ סַחְרָתֶיךָ, מֵרֹב כָּל-הוֹן; בְּכֶסֶף בְּרִזָּל בְּדִיל וְעוֹפְרָת, נִתְּנוּ עִזְבוֹנֶיךָ. 12 Tarshish was thy merchant by reason of the multitude of all kinds of riches; with silver, iron, tin, and lead, they traded for thy wares.

יג יָוָן תְּבַל וּמִשֵּׁךְ, הֵמָּה רֹכְלֵיךָ; בְּנִפְשׁ אָדָם וְכֵלֵי נְחֹשֶׁת, נָתַנוּ מֵעֲרָבָךְ.

13 Javan, Tubal, and Meshech, they were thy traffickers; they traded the persons of men and vessels of brass for thy merchandise.

יד מִבֵּית, תּוֹגַרְמָה, סוֹסִים וּפְרָשִׁים וּפְרָדִים, נָתַנוּ עֲזָבוֹנֶיךָ.

14 They of the house of Togarmah traded for thy wares with horses and horsemen and mules.

טו בְּנֵי דֶדָן רֹכְלֵיךָ, אֵיִים רַבִּים סִחְרַת יָדְךָ; קַרְנוֹת שֵׁן וְהוּבָנִים (וְהַבָּנִים), הִשִּׁיבוּ אֶשְׁכְּרָךְ.

15 The men of Dedan were thy traffickers; many isles were the mart of thy hand; they brought thee as tribute horns of ivory and ebony.

טז אָרָם סִחְרָתְךָ, מֵרַב מַעֲשֵׂיךָ; בְּנִפְךָ אֲרָגָמָן וְרִקְמָה וּבוֹץ, וְרֵאמֹת וְכִדְכָד, נָתַנוּ, בְּעֲזָבוֹנֶיךָ.

16 Aram was thy merchant by reason of the multitude of thy wealth; they traded for thy wares with carbuncles, purple, and richly woven work, and fine linen, and coral, and rubies.

יז יְהוּדָה וְאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל, הֵמָּה רֹכְלֵיךָ; בְּחֹטִי מִנִּית וּפִנֵּג וּדְבַשׁ וְשֶׁמֶן, וְצָרִי, נָתַנוּ, מֵעֲרָבָךְ.

17 Judah, and the land of Israel, they were thy traffickers; they traded for thy merchandise wheat of Minnith, and balsam, and honey, and oil, and balm.

יח דָּמָשֶׁק סִחְרָתְךָ בְּרַב מַעֲשֵׂיךָ, מֵרַב כָּל-הוֹן; בְּיַיִן חֶלְבּוֹן, וְצֶמֶר צָחָר.

18 Damascus was thy merchant for the multitude of thy wealth, by reason of the multitude of all riches, with the wine of Helbon, and white wool.

יט וְדָן וְיָוָן מְאוּזָל, בְּעֲזָבוֹנֶיךָ נָתַנוּ; בְּרִזָּל עֲשׂוֹת קֶדָה וְקָנָה, בְּמֵעֲרָבָךְ הָיָה.

19 Vedan and Javan traded with yarn for thy wares; massive iron, cassia, and calamus, were among thy merchandise.

כ דֶּדָן, רֹכְלָתְךָ, בְּבִגְדֵי-חֹפֶשׁ, לְרִכְבָּה.

20 Dedan was thy trafficker in precious cloths for riding.

כא עֲרַב וְכָל-נְשִׂאֵי קֶדָר, הֵמָּה סִחְרֵי יָדְךָ; בְּכָרִים וְאֵילָם וְעֵתוּדִים, בָּם סִחְרֵיךָ.

21 Arabia, and all the princes of Kedar, they were the merchants of thy hand; in lambs, and rams, and goats, in these were they thy merchants.

- כב** רְכָלֵי שֶׁבָא וְרַעְמָה, הִמָּה רְכָלֶיךָ; בְּרֹאשׁ כָּל-בָּשָׂם וּבְכָל-אֶבֶן יְקָרָה, וְזָהָב, נְתָנוּ, עִזְבוֹנֶיךָ.
- כג** חָרֹן וְכַנְה וְעֵדֹן, רְכָלֵי שֶׁבָא; אֲשׁוּר, כְּלָמַד רְכָלֶיךָ.
- כד** הִמָּה רְכָלֶיךָ, בְּמַכְלָלִים, בְּגִלּוּמֵי תְכֵלֶת וְרִקְמָה, וּבְגִנְזֵי בְרָמִים; בְּחִבָּלִים חֲבָשִׁים וְאַרְזִים, בְּמַרְכָּלֶיךָ.
- כה** אֲנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ, שָׁרוֹתֶיךָ מְעַרְבֵיךָ; וְתַמְלָאֵי וְתַכְבְּדֵי מְאֹד, בְּלֵב יַמִּים.
- כו** בְּיָמִים רַבִּים הִבְאוּךָ, הַשָּׁטִים אֹתְךָ; רוּחַ, הַקָּדִים, שָׁבַרְךָ, בְּלֵב יַמִּים.
- כז** הוֹנֵךָ, וְעִזְבוֹנֶיךָ, מְעַרְבֵיךָ, מַלְחִיךָ וְחִבְלֶיךָ; מַחְזִיקֵי בְדָקָה וְעֹרְבֵי מְעַרְבֵיךָ וְכָל-אֲנָשֵׁי מַלְחָמֶיךָ אֲשֶׁר-בְּךָ, וּבְכָל-קְהֵלְךָ אֲשֶׁר בְּתוֹכְךָ, יִפְּלוּ בְּלֵב יַמִּים, בְּיוֹם מַפְלֶיךָ.
- כח** לְקוֹל, זַעֲקַת חִבְלֶיךָ, יִרְעָשׁוּ, מִגְרָשׁוֹת.
- כט** וַיִּרְדּוּ מֵאֲנִיּוֹתֵיהֶם, כָּל תַּפְשֵׁי מְשׁוֹט-מְלָחִים, כָּל חִבְלֵי הַיָּם: אֶל-הָאָרֶץ, יַעֲמִדוּ.
- ל** וְהִשְׁמִיעוּ עֲלֶיךָ בְּקוֹלָם, וַיִּזְעַקוּ מְרָה; וַיַּעֲלוּ עָפָר עַל-רִאשֵׁיהֶם, בְּאֶפְרָ
- 22** The traffickers of Sheba and Raamah, they were thy traffickers; they traded for thy wares with chief of all spices, and with all precious stones, and gold.
- 23** Haran and Canneh and Eden, the traffickers of Sheba, Asshur was as thine apprentice in traffic.
- 24** These were thy traffickers in gorgeous fabrics, in wrappings of blue and richly woven work, and in chests of rich apparel, bound with cords and cedar-lined, among thy merchandise.
- 25** The ships of Tarshish brought thee tribute for thy merchandise; so wast thou replenished, and made very heavy in the heart of the seas.
- 26** Thy rowers have brought thee into great waters; the east wind hath broken thee in the heart of the seas.
- 27** Thy riches, and thy wares, thy merchandise, thy mariners, and thy pilots, thy calkers, and the exchangers of thy merchandise, and all thy men of war, that are in thee, with all thy company which is in the midst of thee, shall fall into the heart of the seas in the day of thy ruin.
- 28** At the sound of the cry of thy pilots the waves shall shake.
- 29** And all that handle the oar, the mariners, and all the pilots of the sea, shall come down from their ships, they shall stand upon the land,
- 30** And shall cause their voice to be heard over thee, and shall cry bitterly, and shall cast up dust upon their heads, they shall roll

יִתְפַּלְשׁוּ. themselves in the ashes;

לא וְהִקְרִיחוּ אֵלַיךָ קָרְחָה, וְחָגְרוּ שִׁקִּים; וּבְכוּ אֵלַיךָ בְּמַר-נֶפֶשׁ, מִסֶּפֶד מָר. **31** And they shall make themselves utterly bald for thee, and gird them with sackcloth, and they shall weep for thee in bitterness of soul with bitter lamentation.

לב וְנָשְׂאוּ אֵלַיךָ בְּנִיחָם קִינָה, וְקוֹנְנוּ עָלַיךָ: מִי כָצוֹר, כְּדָמָה בְּתוֹךְ הַיָּם. **32** And in their wailing they shall take up a lamentation for thee, and lament over thee: who was there like Tyre, fortified in the midst of the sea?

לג בְּצֵאת עֲזֹבוֹנֶיךָ מִיַּמִּים, הִשְׁבַּעְתָּ עַמִּים רַבִּים; בְּרַב הוֹנֵיךָ וּמַעֲרַבֶיךָ, הֶעֱשֵׂרְתָּ מַלְכֵי-אָרֶץ. **33** When thy wares came forth out of the seas, thou didst fill many peoples; with the multitude of thy riches and of thy merchandise didst thou enrich the kings of the earth.

לד עַתָּה נִשְׁבַּרְתָּ מִיַּמִּים, בְּמַעַמְקֵי-מַיִם; מַעֲרַבֶיךָ וְכָל-קַהְלֶךָ, בְּתוֹכֶךָ נָפְלוּ. **34** Now that thou art broken by the seas in the depths of the waters, and thy merchandise and all thy company are fallen in the midst of thee,

לה כָּל יוֹשְׁבֵי הָאֲיִלִּים, שָׁמְמוּ עָלַיךָ; וּמַלְכֵיהֶם שָׁעְרוּ שַׁעַר, רָעְמוּ פָּנִים. **35** All the inhabitants of the isles are appalled at thee, and their kings are horribly afraid, they are troubled in their countenance;

לו סַחֲרִים, בְּעַמִּים, שָׁרְקוּ, עָלַיךָ; בְּלָהוֹת הָיִיתָ, וְאֵינְךָ עַד-עוֹלָם. {פ} **36** The merchants among the peoples hiss at thee; thou art become a terror, and never shalt be any more.' {P}

Chapter 28

א וַיְהִי דְבַר-יְהוָה, אֵלַי לֵאמֹר. **1** And the word of the LORD came unto me, saying:

ב בֶּן-אָדָם אָמַר לְנָגִיד צֹר כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה, יַעַן גָּבַהּ לִבְךָ וַתֵּאמֶר אֵל אֲנִי—מוֹשֵׁב אֱלֹהִים יֹשֵׁבְתִי, בְּלֵב יַמִּים; וְאַתָּה אָדָם וְלֹא-אֵל, וַתִּתֵּן לִבְךָ כְּלֵב אֱלֹהִים. **2** 'son of man, say unto the prince of Tyre: Thus saith the Lord GOD: because thy heart is lifted up, and thou hast said: I am a god, I sit in the seat of God, in the heart of the seas; yet thou art man, and not God, though thou didst set thy heart as the heart of God—

ג הִנֵּה חָכָם אַתָּה, מִדַּנְיָאל
(מִדַּנְיָאל) : כָּל-סֵתוּם, לֹא עֲמָמוּךָ.

3 Behold, thou art wiser than Daniel! there is no secret that they can hide from thee!

ד בַּחֲכָמְתְּךָ, וּבַתְּבוּנָתְךָ, עָשִׂיתָ לָךְ,
חֵיל; וַתַּעַשׂ זָהָב וְכֶסֶף, בְּאוֹצְרוֹתֶיךָ.

4 By thy wisdom and by thy discernment thou hast gotten thee riches, and hast gotten gold and silver into thy treasures;

ה בָּרַב חֲכָמְתְּךָ בִּרְכַלְתְּךָ, הִרְבִּיתָ
חֵילְךָ; וַיִּגְבֶּה לְבָבְךָ, בְּחֵילְךָ. {ס}

5 In thy great wisdom by thy traffic hast thou increased thy riches, and thy heart is lifted up because of thy riches— {S}

ו לָכֵן, כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה: יַעַן
תִּתְּךָ אֶת-לְבָבְךָ, כְּלֵב אֱלֹהִים.

6 Therefore thus saith the Lord GOD: because thou hast set thy heart as the heart of God;

ז לָכֵן, הִנְנִי מְבִיא עֲלֶיךָ זָרִים—עָרִיצִי,
גוֹיִם; וְהִרְיָקוּ חַרְבוֹתָם עַל-יָפִי
חֲכָמְתְּךָ, וַחֲלָלוּ יָפְעֶתְךָ.

7 Therefore, behold, I will bring strangers upon thee, the terrible of the nations; and they shall draw their swords against the beauty of thy wisdom, and they shall defile thy brightness.

ח לְשַׁחַת, יוֹרְדוּךָ; וּמֹתָה מִמוֹתֵי
חָלָל, בְּלֵב יַמִּים.

8 They shall bring thee down to the pit; and thou shalt die the deaths of them that are slain, in the heart of the seas.

ט הֲאָמַר תֹּאמַר אֱלֹהִים אָנֹכִי, לִפְנֵי
הַרְגָּה: וְאַתָּה אָדָם וְלֹא-אֵל, בְּיַד
מַחֲלָלֶיךָ.

9 Wilt thou yet say before him that slayeth thee: I am God? But thou art man, and not God, in the hand of them that defile thee.

י מוֹתֵי עֲרָלִים תָּמוּת, בְּיַד-זָרִים: כִּי
אָנֹכִי דִבַּרְתִּי, נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה. {פ}

10 Thou shalt die the deaths of the uncircumcised by the hand of strangers; for I have spoken, saith the Lord GOD.' {P}

יא וַיְהִי דְבַר-יְהוָה, אֵלַי לֵאמֹר.

11 Moreover the word of the LORD came unto me, saying:

יב בֶּן-אָדָם, שָׂא קִינָה עַל-מֶלֶךְ צוּר;
וְאָמַרְתָּ לוֹ, כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה,
אַתָּה חוֹתֵם תִּכְנִית, מָלֵא חֲכָמָה
וּכְלִיל יָפִי.

12 'son of man, take up a lamentation for the king of Tyre, and say unto him: Thus saith the Lord GOD: Thou seal most accurate, full of wisdom, and perfect in beauty,

יג בְּעֵדֶן גֶּן-אֱלֹהִים הָיִיתָ, כָּל-אֶבֶן

13 thou wast in Eden the garden of God; every precious stone was thy covering, the

יְקָרָה מִסַּכְתֶּךָ אֲדָם פְּטֹדָה וַיְהִלִּם
תִּרְשִׁישׁ שֹׁהִם וַיִּשְׁפֹּה, סַפִּיר נֹפֶה,
וּבְרֻקָת וְזָהָב; מְלֹאכֶת תִּפְיֶךָ וַיִּנְקְבֶיךָ
בָּךְ, בְּיוֹם הַבְּרָאָה כּוֹנְנֹו.

יָד אֶת-כְּרוֹב—מִמְּשַׁח, הַסּוֹכֶה;
וַיַּתְתִּיךָ, בְּהַר קֹדֶשׁ אֱלֹהִים הָיִיתָ—
בְּתוֹךְ אַבְנֵי-אֵשׁ, הַתְּהַלְכֶתָּ.

טו תָּמִים אֶתָּה בְּדַרְכֶיךָ, מִיוֹם
הַבְּרָאָה, עַד-נִמְצָא עוֹלָתָה, בָּךְ.

טז בָּרַב רִכְלֶתָּהּ, מָלוּ תוֹכָהּ חָמָס—
וַתִּחַטָּא; וְאַחֲלַלְתָּ מֵהַר אֱלֹהִים
וְאַבְדָּהּ כְּרוֹב הַסִּכֶּה, מִתּוֹךְ אַבְנֵי-אֵשׁ.

יז גָּבַהּ לִבְךָ בְּיָפְיֶךָ, שִׁחַתְתָּ חֲכָמְתָּהּ
עַל-יִפְעָתָהּ; עַל-אֶרֶץ הַשְּׁלֹכְתִיךָ, לְפָנַי
מְלָכִים נִתַּתִּיךָ—לְרֹאֲוֹה בָּךְ.

יח מֵרַב עוֹנֵיךָ, בְּעוֹל רִכְלֶתָּהּ, חִלַּלְתָּ,
מִקְדָּשֶׁיךָ; וְאוֹצָא-אֵשׁ מִתּוֹכָהּ, הִיא
אַכְלֶתָּהּ, וְאַתָּנָה לְאֶפֶר עַל-הָאָרֶץ,
לְעֵינַי כָּל-רְאִיךָ.

יט כָּל-יּוֹדְעֶיךָ, בְּעַמִּים, שָׁמְמוּ,
עָלֶיךָ; בְּלֵהוֹת הָיִיתָ, וְאַיִנְךָ עַד-
עוֹלָם. {פ}

כ וַיְהִי דְבַר-יְהוָה, אֵלַי לֵאמֹר.

carnelian, the topaz, and the emerald, the beryl, the onyx, and the jasper, the sapphire, the carbuncle, and the smaragd, and gold; the workmanship of thy settings and of thy sockets was in thee, in the day that thou wast created they were prepared.

14 Thou wast the far-covering cherub; and I set thee, so that thou wast upon the holy mountain of God; thou hast walked up and down in the midst of stones of fire.

15 Thou wast perfect in thy ways from the day that thou wast created, till unrighteousness was found in thee.

16 By the multitude of thy traffic they filled the midst of thee with violence, and thou hast sinned; therefore have I cast thee as profane out of the mountain of God; and I have destroyed thee, O covering cherub, from the midst of the stones of fire.

17 Thy heart was lifted up because of thy beauty, thou hast corrupted thy wisdom by reason of thy brightness; I have cast thee to the ground, I have laid thee before kings, that they may gaze upon thee.

18 By the multitude of thine iniquities, in the unrighteousness of thy traffic, thou hast profaned thy sanctuaries; therefore have I brought forth a fire from the midst of thee, it hath devoured thee, and I have turned thee to ashes upon the earth in the sight of all them that behold thee.

19 All they that know thee among the peoples shall be appalled at thee; thou art become a terror, and thou shalt never be any more.' {P}

20 And the word of the LORD came unto me, saying:

כא בן-אָדָם, שִׁים פָּנֶיךָ אֶל-צִידוֹן, וְהִנָּבֵא, עָלֶיהָ. **21** 'son of man, set thy face toward Zidon, and prophesy against it,

כב וְאָמַרְתָּ, כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, הִנְנִי עָלֶיךָ צִידוֹן, וְנִכְבַּדְתִּי בְתוֹכָךָ; וַיֵּדְעוּ כִּי-אֲנִי יְהוִה, בַּעֲשׂוֹתַי בָּהּ שְׁפָטִים—וְנִקְדַּשְׁתִּי בָהּ. **22** and say: Thus saith the Lord GOD: Behold, I am against thee, O Zidon, and I will be glorified in the midst of thee; and they shall know that I am the LORD, when I shall have executed judgments in her, and shall be sanctified in her.

כג וְשַׁלַּחְתִּי-בָהּ דָּבָר וָדָם, בַּחוּצוֹתֶיהָ, וְנִפְלַל חֶלֶל בְּתוֹכָהּ, בַּחֶרֶב עָלֶיהָ מִסָּבִיב; וַיֵּדְעוּ, כִּי-אֲנִי יְהוִה. **23** For I will send into her pestilence and blood in her streets; and the wounded shall fall in the midst of her by the sword upon her on every side; and they shall know that I am the LORD.

כד וְלֹא-יְהִיָּה עוֹד לְבַיִת יִשְׂרָאֵל, סֶלֶן מִמַּאִיר וְקוֹץ מִכָּאֵב, מִכֹּל סְבִיבֹתָם, הַשָּׂאֲטִים אוֹתָם; וַיֵּדְעוּ, כִּי אֲנִי אֲדֹנָי יְהוִה. {פ} **24** And there shall be no more a pricking brier unto the house of Israel, nor a piercing thorn of any that are round about them, that did have them in disdain; and they shall know that I am the Lord GOD. {P}

כה כֹּה-אָמַר, אֲדֹנָי יְהוִה, בְּקִבְצֵי אֶת-בַּיִת יִשְׂרָאֵל מִן-הָעַמִּים אֲשֶׁר נִפְצוּ בָם, וְנִקְדַּשְׁתִּי בָם לְעֵינֵי הַגּוֹיִם; וַיֵּשְׁבוּ, עַל-אֲדָמָתָם, אֲשֶׁר נָתַתִּי, לְעַבְדֵי לִיעֶקֶב. **25** Thus saith the Lord GOD: When I shall have gathered the house of Israel from the peoples among whom they are scattered, and shall be sanctified in them in the sight of the nations, then shall they dwell in their own land which I gave to My servant Jacob.

כו וַיֵּשְׁבוּ עָלֶיהָ, לְבֵטַח, וּבָנוּ בָתַּיִם וְנִטְעוּ כְרָמִים, וַיֵּשְׁבוּ לְבֵטַח: בַּעֲשׂוֹתַי שְׁפָטִים, בְּכֹל הַשָּׂאֲטִים אֲתֶם מִסְבִּיבוֹתָם—וַיֵּדְעוּ, כִּי אֲנִי יְהוִה אֱלֹהֵיהֶם. {פ} **26** And they shall dwell safely therein, and shall build houses, and plant vineyards; yea, they shall dwell safely; when I have executed judgments upon all those that have them in disdain round about them; and they shall know that I am the LORD their God.' {P}

Chapter 29

א בַּשָּׁנָה, הָעֲשָׂרִית, בַּעֲשָׂרִי, בַּשָּׁנִים **1** In the tenth year, in the tenth month, in the twelfth day of the month, the word of

עָשָׂר לַחֲדָשׁ—הָיָה דְבַר-יְהוָה, אֵלַי
לֵאמֹר. the LORD came unto me, saying:

ב בֶּן-אָדָם—שִׁים פְּנִיךָ, עַל-פַּרְעֹה
מִלְּךָ מִצְרַיִם; וְהִנָּבֵא עָלָיו, וְעַל-
מִצְרַיִם כֻּלָּהּ. 2 'son of man, set thy face against Pharaoh
king of Egypt, and prophesy against him,
and against all Egypt;

ג דְּבַר וְאָמַרְתָּ כֹה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה,
הִנְנִי עָלֶיךָ פַּרְעֹה מִלְּךָ-מִצְרַיִם,
הַתַּנִּים הַגְּדוֹל, הַרְבֵּץ בְּתוֹךְ
יְאֲרֵיוֹ: אֲשֶׁר אָמַר לִי יְאֲרֵי, וְאֲנִי
עָשִׂיתִנִּי. 3 speak, and say: Thus saith the Lord GOD:
behold, I am against thee, Pharaoh King of
Egypt, the great dragon that lieth in the
midst of his rivers, that hath said: My river
is mine own, and I have made it for myself.

ד וְנָתַתִּי חַחִיִּים (חַחִים) בְּלַחְיֶיךָ,
וְהִדְבַקְתִּי דָגַת-יְאֲרֵיךָ בְּקִשְׁקֻשְׁתֶּיךָ;
וְהַעֲלִיתִיךָ, מִתּוֹךְ יְאֲרֵיךָ, וְאֵת כָּל-
דָּגַת יְאֲרֵיךָ, בְּקִשְׁקֻשְׁתֶּיךָ תִּדְבֹק. 4 And I will put hooks in thy jaws, and I
will cause the fish of thy rivers to stick unto
thy scales; and I will bring thee up out of
the midst of thy rivers, and all the fish of
thy rivers shall stick unto thy scales.

ה וְנִטְשְׁתִּיךָ הַמִּדְבָּרָה, אוֹתָךְ וְאֵת
כָּל-דָּגַת יְאֲרֵיךָ, עַל-פְּנֵי הַשָּׂדֶה תִּפּוֹל,
לֹא תִאָּסַף וְלֹא תִקְבָּץ—לְחַיֵּית הָאָרֶץ
וְלַעוֹף הַשָּׁמַיִם, נָתַתִּיךָ לְאֹכְלָהּ. 5 And I will cast thee into the wilderness,
thee and all the fish of thy rivers; thou shalt
fall upon the open field; thou shalt not be
brought together, nor gathered; to the beasts
of the earth and to the fowls of the heavens
have I given thee for food.

ו וַיִּדְעוּ כָל-יֹשְׁבֵי מִצְרַיִם, כִּי אֲנִי
יְהוָה, יַעַן הָיִיתֶם מְשַׁעֲנֵת קָנָה, לְבַיִת
יִשְׂרָאֵל. 6 And all the inhabitants of Egypt shall
know that I am the LORD, because they
have been a staff of reed to the house of
Israel.

ז בְּתַפְּשֶׂם בְּךָ בַכַּפַּד (בַּכַּף) תִּרְוֹץ,
וּבְקַעַת לָהֶם כָּל-כַּתֵּף; וּבְהִשָּׁעֲנֶם
עָלֶיךָ תִשָּׁבֵר, וְהַעֲמַדְתָּ לָהֶם כָּל-
מַתָּנָיִם. {ס} 7 When they take hold of thee with the
hand, thou dost break, and rend all their
shoulders; and when they lean upon thee,
thou breakest, and makest all their loins to
be at a stand. {S}

ח לָכֵן, כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה, הִנְנִי
מֵבִיא עָלֶיךָ, חֶרֶב; וְהִכַּרְתִּי מִמֶּךָ,
וְהִכַּרְתִּי מִמֶּךָ, וְהִכַּרְתִּי מִמֶּךָ,
וְהִכַּרְתִּי מִמֶּךָ. 8 Therefore thus saith the Lord GOD:
Behold, I will bring a sword upon thee, and
will cut off from thee man and beast.

אָדָם וּבְהֵמָה.

ט וְהִיְתָה אֶרֶץ-מִצְרַיִם לְשִׁמְמָה וְחֲרָבָה, וַיֵּדְעוּ כִּי-אֲנִי יְהוָה: יַעַן אָמַר יְאֹר לִי, וְאֲנִי עָשִׂיתִי.

9 And the land of Egypt shall be desolate and waste, and they shall know that I am the LORD; because he hath said: The river is mine, and I have made it.

י לָכֵן הִנְנִי אֵלֶיךָ, וְאֶל-יְאֹרֶיךָ; וְנָתַתִּי אֶת-אֶרֶץ מִצְרַיִם, לְחֲרָבוֹת חָרָב שִׁמְמָה, מִמִּגְדֹּל סוּנָה, וְעַד-גְּבוּל כּוּשׁ.

10 Therefore, behold, I am against thee, and against thy rivers, and I will make the land of Egypt utterly waste and desolate, from Migdol to Syene even unto the border of Ethiopia.

יא לֹא תַעֲבֹר-בָּהּ רֶגֶל אָדָם, וְרֶגֶל בְּהֵמָה לֹא תַעֲבֹר-בָּהּ; וְלֹא תֵשֵׁב, אַרְבָּעִים שָׁנָה.

11 No foot of man shall pass through it, nor foot of beast shall pass through it, neither shall it be inhabited forty years.

יב וְנָתַתִּי אֶת-אֶרֶץ מִצְרַיִם שִׁמְמָה בְּתוֹךְ אֶרְצוֹת נְשֻׁמוֹת, וְעָרֶיהָ בְּתוֹךְ עָרִים מְחֲרָבוֹת וְתַהֲיִין שִׁמְמָה, אַרְבָּעִים שָׁנָה; וְהִפַּצְתִּי אֶת-מִצְרַיִם בְּגוֹיִם, וְזָרִיתִים בְּאֶרְצוֹת. {ס}

12 And I will make the land of Egypt desolate in the midst of the countries that are desolate, and her cities among the cities that are laid waste shall be desolate forty years; and I will scatter the Egyptians among the nations, and will disperse them through the countries. {S}

יג כִּי כֹה אָמַר, אֲדֹנָי יְהוָה: מִקֶּץ אַרְבָּעִים שָׁנָה, אֶקְבֹּץ אֶת-מִצְרַיִם, מִן-הָעַמִּים, אֲשֶׁר-נִפְצוּ שָׁמָּה.

13 For thus saith the Lord GOD: At the end of forty years will I gather the Egyptians from the peoples whither they were scattered;

יד וְשִׁבַּתִּי, אֶת-שְׁבוֹת מִצְרַיִם, וְהִשְׁבַּתִּי אֹתָם אֶרֶץ פְּתָרוֹס, עַל-אֶרֶץ מְכוּרְתָם; וְהָיוּ שָׁם, מַמְלָכָה שְׁפֵלָה.

14 and I will turn the captivity of Egypt, and will cause them to return into the land of Pathros, into the land of their origin; and they shall be there a lowly kingdom.

טו מִן-הַמַּמְלָכוֹת תִּהְיֶה שְׁפֵלָה, וְלֹא-תִתְנַשֵּׂא עוֹד עַל-הַגּוֹיִם; וְהִמְעַטְתִּים-לְבַלְתִּי, רַדּוֹת בְּגוֹיִם.

15 It shall be the lowliest of the kingdoms, neither shall it any more lift itself up above the nations; and I will diminish them, that they shall no more rule over the nations.

טז וְלֹא יִהְיֶה-עוֹד לְבַיִת יִשְׂרָאֵל לְמִבְטָח מִזְכִּיר עוֹן, בְּפָנוֹתָם אַחֲרֵיהֶם; וַיֵּדְעוּ, כִּי אֲנִי אֲדֹנָי

16 And it shall be no more the confidence of the house of Israel, bringing iniquity to remembrance, when they turn after them; and they shall know that I am the Lord

GOD.' {P} יְהוָה. {פ}

17 And it came to pass in the seven and twentieth year, in the first month, in the first day of the month, the word of the LORD came unto me, saying:

יח בן-אָדָם, נְבוּכַדְרֶצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל הָעֶבֶד אֶת-חֵילוֹ עֲבָדָה גְדוֹלָה אֶל-צָר-כָּל-רֹאשׁ מִקָּרַח, וְכָל-כֶּתֶף מְרוּטָה; וְשָׁכַר לֹא-הָיָה לוֹ וּלְחֵילוֹ, מִצָּר, עַל-הָעֲבָדָה, אֲשֶׁר-עָבַד עָלֶיהָ. {ס}

19 therefore thus saith the Lord GOD: Behold, I will give the land of Egypt unto Nebuchadrezzar king of Babylon; and he shall carry off her abundance, and take her spoil, and take her prey; and it shall be the wages for his army.

כ פָּעַלְתוּ אֲשֶׁר-עָבַד בָּהּ, נָתַתִּי לוֹ אֶת-אֶרֶץ מִצְרַיִם, אֲשֶׁר עָשׂוּ לִי, נְאֻם אֲדֹנָי יְהוָה.

20 I have given him the land of Egypt as his hire for which he served, because they wrought for Me, saith the Lord GOD.

כא בַּיּוֹם הַהוּא, אֶצְמִיחַ קֶרֶן לְבַיִת יִשְׂרָאֵל, וְלָדָּ אֶתֶּן פֶּתַח-וּפֶה, בְּתוֹכָם; וַיֵּדְעוּ, כִּי-אֲנִי יְהוָה. {פ}

21 In that day will I cause a horn to shoot up unto the house of Israel, and I will give thee the opening of the mouth in the midst of them; and they shall know that I am the LORD.' {P}

Chapter 30

א וַיְהִי דְבַר-יְהוָה, אֵלַי לֵאמֹר.

1 And the word of the LORD came unto me, saying:

ב בן-אָדָם—הִנְבֵּא וְאָמַרְתָּ, כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה: הִילִילוּ, הָהָ לַיּוֹם.

2 'son of man, prophesy, and say: Thus saith the Lord GOD: wail ye: Woe worth the day!

ג כִּי-קָרוֹב יוֹם, וְקָרוֹב יוֹם
לִיהוָה: יוֹם עָנָן, יַעַת גּוֹיִם יִהְיֶה.

3 For the day is near, even the day of the LORD is near, a day of clouds, it shall be the time of the nations.

ד וּבָאָה חֶרֶב, בְּמִצְרַיִם, וְהִיתָה
חֲלָחְלָה בְּכוֹשׁ, בְּנִפְל חָלָל בְּמִצְרַיִם;
וְלָקְחוּ הַמּוֹנָה, וְנִהְרְסוּ יְסֻדוֹתֶיהָ.

4 And a sword shall come upon Egypt, and convulsion shall be in Ethiopia, when the slain shall fall in Egypt; and they shall take away her abundance, and her foundation shall be broken down.

ה כּוֹשׁ וּפּוּט וְלוּד וְכָל-הָעָרֵב וְכוּב,
וּבְנֵי אֶרֶץ הַבְּרִית—אַתֶּם, בְּחָרֵב
יִפְלוּ. {פ}

5 Ethiopia, and Put, and Lud, and all the mingled people, and Cub, and the children of the land that is in league, shall fall with them by the sword. {P}

ו כֹּה, אָמַר יְהוָה, וְנָפְלוּ סִמְכֵי
מִצְרַיִם, וַיִּרְדּוּ גֵאוֹן עֲזָה; מִמִּגְדֹּל
סֻנֵּי, בְּחָרֵב יִפְלוּ—בָּה—נְאֻם, אֲדֹנָי
יְהוָה.

6 Thus saith the LORD: they also that uphold Egypt shall fall, and the pride of her power shall come down; from Migdol to Syene shall they fall in it by the sword, saith the Lord GOD.

ז וְנִשְׁמּוּ, בְּתוֹךְ אֲרָצוֹת נִשְׁמּוֹת;
וְעָרָיו, בְּתוֹךְ-עָרִים נִחְרָבוֹת וַתִּהְיֶינָה.

7 And they shall be desolate in the midst of the countries that are desolate, and her cities shall be in the midst of the cities that are wasted.

ח וַיֵּדְעוּ, כִּי-אֲנִי יְהוָה, בְּתַתִּי-אֵשׁ
בְּמִצְרַיִם, וְנִשְׁבְּרוּ כָל-עֲזָרֶיהָ.

8 And they shall know that I am the LORD, when I have set a fire in Egypt, and all her helpers are destroyed.

ט בַּיּוֹם הַהוּא, יֵצְאוּ מִלְּאָכִים מִלְּפָנַי
בַּצִּיִּים, לְהַחְרִיד, אֶת-כוֹשׁ בְּטַח;
וְהִיתָה חֲלָחְלָה בָּהֶם בַּיּוֹם מִצְרַיִם, כִּי
הִנֵּה בָּאָה. {ס}

9 In that day shall messengers go forth from before Me in ships to make the confident Ethiopians afraid; and there shall come convulsion upon them in the day of Egypt; for, lo, it cometh. {S}

י כֹּה אָמַר, אֲדֹנָי יְהוָה: וְהִשְׁבַּתִּי
אֶת-הַמּוֹן מִצְרַיִם, בְּיַד נְבוּכַדְרֶצְצַר
מֶלֶךְ-בָּבֶל.

10 Thus saith the Lord GOD: I will also make the multitude of Egypt to cease, by the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon.

יא הוּא וְעַמּוֹ אִתּוֹ, עָרִיצֵי גּוֹיִם—
מוּבָאִים, לְשַׁחַת הָאֶרֶץ; וְהִרְיָקוּ
חֲרָבוֹתָם עַל-מִצְרַיִם, וּמָלְאוּ אֶת-

11 He and his people with him, the terrible of the nations, shall be brought in to destroy the land; and they shall draw their swords against Egypt, and fill the land with the

הָאָרֶץ חָלָל. slain.

יב וְנָתַתִּי יְאֲרִים חֲרָבָה, וּמְכַרְתִּי אֶת-הָאָרֶץ בְּיַד-רָעִים; וְהִשְׁמַתִּי אֶרֶץ וּמְלָאָהּ, בְּיַד-זָרִים—אֲנִי יְהוָה, דִּבַּרְתִּי. {S}

12 And I will make the rivers dry, and will give the land over into the hand of evil men; and I will make the land desolate, and all that is therein, by the hand of strangers; I the LORD have spoken it. {S}

יג כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה, וְהִאֲבַדְתִּי גְלוּלִים וְהִשְׁבַּתִּי אֱלִילִים מִנּוֹף, וְנָשִׂיא מֵאֶרֶץ-מִצְרַיִם, לֹא יִהְיֶה-עוֹד; וְנָתַתִּי יִרְאָה, בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם.

13 Thus saith the Lord GOD: I will also destroy the idols, and I will cause the things of nought to cease from Noph; and there shall be no more a prince out of the land of Egypt; and I will put a fear in the land of Egypt.

יד וְהִשְׁמַתִּי, אֶת-פְּתָרוֹס, וְנָתַתִּי אֵשׁ, בְּצֹעַן; וְעָשִׂיתִי שְׁפָטִים, בְּנֹא.

14 And I will make Pathros desolate, and will set a fire in Zoan, and will execute judgments in No.

טו וְשָׁפַכְתִּי חֲמָתִי, עַל-סִין מְעוֹז מִצְרַיִם; וְהִכַּרְתִּי, אֶת-הַמּוֹן נֹא.

15 And I will pour My fury upon Sin, the stronghold of Egypt; and I will cut off the multitude of No.

טז וְנָתַתִּי אֵשׁ, בְּמִצְרַיִם—חוּל תַּחִּיל (תַּחוּל) סִין, וְנֹא תִהְיֶה לְהִבָּקֵעַ; וְנֹף, צָרִי יוֹמָם.

16 And I will set a fire in Egypt; Sin shall be in great convulsion, and No shall be rent asunder; and in Noph shall come adversaries in the day-time.

יז בַּחֹרֵי אָוֶן וּפִי-בֶסֶת, בַּחֲרָב יִפְּלוּ; וְהָנָה, בְּשָׁבִי תִלְכְּנָה.

17 The young men of Aven and of Pi-beseth shall fall by the sword; and these cities shall go into captivity.

יח וּבַת־חֲפְנֵחַס, חָשַׁף הַיּוֹם, בְּשָׁבְרֵי-שָׁם אֶת-מִטּוֹת מִצְרַיִם, וְנִשְׁבַּת-בָּהּ גְּאוֹן עֲזָה; הִיא עֲנֹן יִכְסֶּנָּה, וּבָנוֹתֶיהָ בְּשָׁבִי תִלְכְּנָה.

18 At Tehaphnehes also the day shall withdraw itself, when I shall break there the yokes of Egypt, and the pride of her power shall cease in her; as for her, a cloud shall cover her, and her daughters shall go into captivity.

יט וְעָשִׂיתִי שְׁפָטִים, בְּמִצְרַיִם; וַיֵּדְעוּ, כִּי-אֲנִי יְהוָה. {P}

19 Thus will I execute judgments in Egypt; and they shall know that I am the LORD.' {P}

כ וַיְהִי, בְּאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה, בְּרֵאשִׁוֹן, 20 And it came to pass in the eleventh year, in the first month, in the seventh day of the

בְּשַׁבְעָה לַחֹדֶשׁ ; הָיָה דְבַר-יְהוָה, אֵלַי
לֵאמֹר.

month, that the word of the LORD came
unto me, saying:

כא בֶן-אָדָם, אֶת-זְרוּעַ פַּרְעֹה מִלְּךְ-
מִצְרַיִם שִׁבַּרְתִּי ; וְהָיָה לֹא-חֲבֹשָׁה
לְתֵת רַפְאוֹת לְשׁוֹם חֲתוּל, לְחֲבֹשָׁה
לְחִזְקָה—לְתַפֵּשׂ בְּחֶרֶב. {ס}

21 ‘son of man, I have broken the arm of
Pharaoh king of Egypt; and, lo, it hath not
been bound up to be healed, to put a roller,
that it be bound up and wax strong, that it
hold the sword. {S}

כב לָכֵן כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה, הִנְנִי
אֶל-פַּרְעֹה מִלְּךְ-מִצְרַיִם, וְשִׁבַּרְתִּי אֶת-
זְרַעְתִּיו, אֶת-הַחִזְקָה וְאֶת-הַנְּשִׁבָרֶת ;
וְהִפַּלְתִּי אֶת-הַחֶרֶב, מִיָּדוֹ.

22 Therefore thus saith the Lord GOD:
Behold, I am against Pharaoh king of
Egypt, and will break his arms, the strong,
and that which was broken; and I will cause
the sword to fall out of his hand.

כג וְהִפְצוֹתִי אֶת-מִצְרַיִם, בְּגוֹיִם ;
וְזָרִיתֶם, בְּאַרְצוֹת.

23 And I will scatter the Egyptians among
the nations, and will disperse them through
the countries.

כד וְחִזְקֹתִי, אֶת-זְרַעוֹת מִלְּךְ בָּבֶל,
וְנִתַּתִּי אֶת-חֶרְבִי, בְּיָדוֹ ; וְשִׁבַּרְתִּי אֶת-
זְרַעוֹת פַּרְעֹה, וְנָאֵק נֶאֱקוֹת חָלָל
לְפָנָיו.

24 And I will strengthen the arms of the
king of Babylon, and put My sword in his
hand; but I will break the arms of Pharaoh,
and he shall groan before him with the
groanings of a deadly wounded man.

כה וְהִחֲזַקְתִּי, אֶת-זְרַעוֹת מִלְּךְ בָּבֶל,
וְזְרַעוֹת פַּרְעֹה, תִּפְלְנָה ; וַיֵּדְעוּ כִּי-אֲנִי
יְהוָה, בְּתֵתִי חֶרְבִי בְּיַד מִלְּךְ-בָּבֶל,
וְנָטָה אוֹתָהּ, אֶל-אַרֶץ מִצְרַיִם.

25 And I will hold up the arms of the king
of Babylon, and the arms of Pharaoh shall
fall down; and they shall know that I am the
LORD, when I shall put My sword into the
hand of the king of Babylon, and he shall
stretch it out upon the land of Egypt.

כו וְהִפְצוֹתִי אֶת-מִצְרַיִם בְּגוֹיִם,
וְזָרִיתִי אוֹתָם בְּאַרְצוֹת ; וַיֵּדְעוּ, כִּי-
אֲנִי יְהוָה. {פ}

26 And I will scatter the Egyptians among
the nations, and disperse them through the
countries; and they shall know that I am the
LORD.’ {P}

Chapter 31

א וַיְהִי, בְּאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה, בְּשָׁלִישֵׁי,
בְּאַחַד לַחֹדֶשׁ ; הָיָה דְבַר-יְהוָה, אֵלַי
לֵאמֹר.

1 And it came to pass in the eleventh year,
in the third month, in the first day of the
month, that the word of the LORD came
unto me, saying:

ב בן-אָדָם, אָמַר אֶל-פַּרְעֹה מֶלֶךְ-
מִצְרַיִם וְאֶל-הַמּוֹנֹן: אֶל-מִי, דָּמִית
בְּגִדְלָךְ.

ג הִנֵּה אַשּׁוּר אָרֹז בְּלִבְנוֹן, יִפֶּה עֲנָף
וְחֹרֶשׁ מִצַּל-וְגִבֵּה קוֹמָה; וַיְבִין
עֲבֹתָיִם, הֵיטָה צִמְרָתוֹ.

ד מֵיִם גִּדְּלוּהוּ, תְּהוֹם רִמְמָתָהּ;
אֶת-נְהַרְתֶּיהָ, הִלִּךְ סְבִיבוֹת מִטְּעָה,
וְאֶת-תְּעֵלְתֶיהָ שָׁלַחָה, אֶל כָּל-עֵצֵי
הַשָּׂדֶה.

ה עַל-כֵּן גִּבְהָא קָמְתוֹ, מִכָּל עֵצֵי
הַשָּׂדֶה; וַתִּרְבֶּינָה סַרְעֲפֹתָיו וַתִּאָרְכְּנָה
פְּאֲרָתוֹ, מִמֵּיִם רַבִּים-בְּשִׁלְחוֹ.

ו בְּסַעֲפֹתָיו קִנְנוּ, כָּל-עוֹף הַשָּׁמַיִם,
וַתַּחַת פְּאֲרָתָיו יִלְדוּ, כָּל חַיַּת הַשָּׂדֶה;
וּבְצִלוֹ, יִשְׁבוּ, כָּל, גּוֹיִם רַבִּים.

ז וַיִּיף בְּגִדְלוֹ, בְּאֲרָךְ דָּלִיוֹתָיו: כִּי-
הָיָה שָׁרְשׁוֹ, אֶל-מֵיִם רַבִּים.

ח אֲרָזִים לֹא-עָמְמָהּוּ, בְּגֵן-אֱלֹהִים-
בְּרוֹשִׁים לֹא דָמוּ אֶל-סַעֲפֹתָיו,
וְעֲרַמְנִים לֹא-הָיוּ כְּפִרְאֲתָיו: כָּל-עֵץ,
בְּגֵן-אֱלֹהִים-לֹא-דָמָה אֵלָיו, בְּיָפִיו.

ט יָפֶה עָשִׂיתָיו, בְּרַב דָּלִיוֹתָיו;
וַיִּקְנֵאָהוּ, כָּל-עֵצֵי-עֵדֶן, אֲשֶׁר, בְּגֵן
הָאֱלֹהִים. {פ}

י לָכֵן, כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, יְעֹן,

2 'son of man, say unto Pharaoh king of
Egypt, and to his multitude: whom art thou
like in thy greatness?

3 Behold, the Assyrian was a cedar in
Lebanon, with fair branches, and with a
shadowing shroud, and of a high stature;
and its top was among the thick boughs.

4 The waters nourished it, the deep made it
to grow; her rivers ran round about her
plantation, and she sent out her conduits
unto all the trees of the field.

5 Therefore its stature was exalted above all
the trees of the field; and its boughs were
multiplied, and its branches became long,
because of the multitude of waters, when it
shot them forth.

6 All the fowls of heavens made their nests
in its boughs, and all the beasts of the field
did bring forth their young under its
branches, and under its shadow dwelt all
great nations.

7 Thus was it fair in its greatness, in the
length of its branches; for its root was by
many waters.

8 The cedars in the garden of God could not
hide it; the cypress-trees were not like its
boughs, and the plane-trees were not as its
branches; nor was any tree in the garden of
God like unto it in its beauty.

9 I made it fair by the multitude of its
branches; so that all the trees of Eden, that
were in the garden of God, envied it. {P}

10 Therefore thus saith the Lord GOD:
Because thou art exalted in stature, and he

אֲשֶׁר גִּבְהַת בְּקוֹמָהּ ; וַיִּתֵּן צִמְרֹתָיו
אֶל-בֵּין עֲבוֹתַיִם, וְרָם לִבָּבוּ בְּגִבְהוֹ.

hath set his top among the thick boughs,
and his heart is lifted up in his height;

יֵא וַאֲתַנְהוּ-בְיַד, אֵיל גּוֹיִם ; עָשׂוּ
יַעֲשֶׂה לוֹ, כְּרָשָׁעוֹ גִּרְשָׁתָהוּ.

11 I do even deliver him into the hand of
the mighty one of the nations; he shall
surely deal with him; I do drive him out
according to his wickedness.

יב וַיִּכְרְתֵהוּ זָרִים עָרִיצֵי גּוֹיִם,
וַיִּטְשֵׁהוּ ; אֶל-הַהָרִים וּבְכָל-גְּאֵיֹת
נָפְלוּ דְלִיּוֹתָיו, וַתִּשְׁבַּרְנָה פְּרֵאֲתָיו
בְּכָל אַפְיֵיקֵי הָאָרֶץ, וַיִּרְדּוּ מִצֵּלוֹ כָּל-
עַמֵּי הָאָרֶץ, וַיִּטְשֵׁהוּ.

12 And strangers, the terrible of the nations,
do cut him off, and cast him down; upon
the mountains and in all the valleys his
branches are fallen, and his boughs lie
broken in all the channels of the land; and
all the peoples of the earth do go down
from his shadow, and do leave him.

יג עַל-מִפְּלֹתָיו יִשְׁכְּנוּ, כָּל-עוֹף
הַשָּׁמַיִם ; וְאֶל-פְּרֵאֲתָיו הָיוּ, כָּל חַיַּת
הַשָּׂדֶה.

13 Upon his carcass all the fowls of the
heavens do dwell, and upon his branches
are all the beasts of the field;

יד לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא-יִגְבְּהוּ בְּקוֹמָתָם
כָּל-עֲצֵי-מַיִם, וְלֹא-יִתְנּוּ אֶת-צִמְרֹתָם
אֶל-בֵּין עֲבוֹתַיִם, וְלֹא-יַעֲמְדוּ אֵלֵיהֶם
בְּגִבְהָם, כָּל-שְׂתֵי מַיִם : כִּי-כֻלָּם נִתְּנוּ
לַמָּוֹת אֶל-אָרֶץ תַּחְתִּית, בְּתוֹךְ בְּנֵי
אָדָם-אֶל-יּוֹרְדֵי בּוֹר. {פ}

14 to the end that none of all the trees by
the waters exalt themselves in their stature,
neither set their top among the thick
boughs, nor that their mighty ones stand up
in their height, even all that drink water; for
they are all delivered unto death, to the
nether parts of the earth, in the midst of the
children of men, with them that go down to
the pit. {P}

טו כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, בַּיּוֹם רָדָתוֹ
שָׂאוּלָה הָאֲבֵלֶתִי כִּסְתִי עָלָיו אֶת-
תְּהוֹם, וְאִמְנַע נְהַרוֹתֶיהָ, וַיִּכְלְאוּ מַיִם
רַבִּים ; וְאִקְדַּר עָלָיו לְבָנוֹן, וְכָל-עֲצֵי
הַשָּׂדֶה עָלָיו עֲלָפָה.

15 Thus saith the Lord GOD: In the day
when he went down to the nether-world I
caused the deep to mourn and cover itself
for him, and I restrained the rivers thereof,
and the great waters were stayed; and I
caused Lebanon to mourn for him, and all
the trees of the field fainted for him.

טז מִקּוֹל מִפְּלֹתָיו הִרְעִשְׁתִּי גּוֹיִם,
בְּהוֹרְדֵי אֹתוֹ שָׂאוּלָה אֶת-יּוֹרְדֵי בּוֹר ;
וַיִּנְחַמוּ בְּאָרֶץ תַּחְתִּית, כָּל-עֲצֵי-עֵדֶן-
מִבְּחַר וְטוֹב-לְבָנוֹן, כָּל-שְׂתֵי מַיִם.

16 I made the nations to shake at the sound
of his fall, when I cast him down to the
nether-world with them that descend into
the pit; and all the trees of Eden, the choice
and best of Lebanon, all that drink water,

were comforted in the nether parts of the earth.

יז גם-הֵם, אֶתֹו יִרְדּוּ שְׂאוּלָה-אֶל-
חֲלָלֵי-חֶרֶב; וְזָרְעוּ יִשְׁבוּ בְצִלוֹ, בְּתוֹךְ
גוֹיִם.

17 They also went down into the nether-world with him unto them that are slain by the sword; yea, they that were in his arm, that dwelt under his shadow in the midst of the nations.

יח אֶל-מִי דְמִיתָ כְּכֹה בְכָבוֹד וּבְגָדָל,
בְּעֵצֵי-עֵדֶן; וְהוֹרַדְתָּ אֶת-עֵצֵי-עֵדֶן אֶל-
אֶרֶץ תַּחְתִּית, בְּתוֹךְ עֲרָלִים תִּשְׁכַּב
אֶת-חֲלָלֵי-חֶרֶב-הוּא פִרְעֹה וְכָל-
הַמּוֹנֵה, נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה. {פ}

18 To whom art thou thus like in glory and in greatness among the trees of Eden? yet shall thou be brought down with the trees of Eden unto the nether parts of the earth; thou shalt lie in the midst of the uncircumcised, with them that are slain by the sword. This is Pharaoh and all his multitude, saith the Lord GOD.' {P}

Chapter 32

א וַיְהִי בַשָּׁתִּי עֶשְׂרֵה שָׁנָה, בַּשָּׁנִי-עֶשֶׂר
חֹדֶשׁ בְּאַחַד לַחֹדֶשׁ; הָיָה דְבַר-יְהוָה,
אֵלַי לֵאמֹר.

1 And it came to pass in the twelfth year, in the twelfth month, in the first day of the month, that the word of the LORD came unto me, saying:

ב בֶּן-אָדָם, שָׂא קִינָה עַל-פִּרְעֹה מֶלֶךְ-
מִצְרַיִם, וְאָמַרְתָּ אֵלָיו, כְּפִיר גּוֹיִם
נְדַמִיתָ; וְאַתָּה, כְּתַנִּים בַּיַּמִּים, וַתִּגַּח
בְּנְהַרוֹתֶיךָ וַתְּדַלַח-מִים בְּרַגְלֶיךָ,
וַתַּרְפֹּס נְהַרוֹתָם. {ס}

2 'son of man, take up a lamentation for Pharaoh king of Egypt, and say unto him: thou didst liken thyself unto a young lion of the nations; whereas thou art as a dragon in the seas; and thou didst gush forth with thy rivers, and didst trouble the waters with thy feet, and foul their rivers. {S}

ג כֹּה אָמַר, אֲדֹנָי יְהוִה, וּפְרַשְׁתִּי
עָלֶיךָ אֶת-רֶשֶׁתִּי, בְּקֶהֱל עַמִּים רַבִּים;
וְהֵעֵלוּךָ, בְּחַרְמִי.

3 Thus saith the Lord GOD: I will therefore spread out My net over thee with a company of many peoples; and they shall bring thee up in My net.

ד וְנִטְשְׁתִּיךָ בְּאֶרֶץ, עַל-פְּנֵי הַשָּׂדֶה
אֲטִילְךָ; וְהִשְׁכַּנְתִּי עָלֶיךָ כָּל-עוֹף
הַשָּׁמַיִם, וְהִשְׁבַּעְתִּי מִמֶּךָ חַיִּת כָּל-

4 And I will cast thee upon the land, I will hurl thee upon the open field, and will cause all the fowls of the heavens to settle upon thee, and I will fill the beasts of the

הָאָרֶץ whole earth with thee.

ה וְנָתַתִּי אֶת-בְּשָׂרְךָ, עַל-הַהָרִים; וּמְלֵאתִי הַגְּאִיּוֹת, רְמוֹתֶךָ. 5 And I will lay thy flesh upon the mountains, and fill the valleys with thy foulness.

ו וְהִשְׁקִיתִי אֶרֶץ צָפְתְּךָ מִדָּמְךָ, אֶל-הַהָרִים; וְאִפְקִים, יַמְלֵאוֹן מִמֶּךָ. 6 I will also water with thy blood the land wherein thou swimst, even to the mountains; and the channels shall be full of thee.

ז וְכִסִּיתִי בְּכַבּוֹתֶךָ שָׁמַיִם, וְהִקְדַּרְתִּי אֶת-כִּכְבֵּיהֶם; שָׁמֶשׁ בְּעָנָן אֲכַסְנוּ, וַיִּרַח לֹא-יֵאִיר אוֹרוֹ. 7 And when I shall extinguish thee, I will cover the heavens, and make the stars thereof black; I will cover the sun with a cloud, and the moon shall not give her light.

ח כָּל-מְאוֹרֵי אוֹר בַּשָּׁמַיִם, אֶקְדִּירֵם עָלֶיךָ; וְנָתַתִּי חֹשֶׁךְ עַל-אֶרְצְךָ, נֹאֵם אֲדֹנָי יְהוִה. 8 All the bright lights of heavens will I make black over thee, and set darkness upon thy land, saith the Lord GOD.

ט וְהִכְעַסְתִּי—לֵב, עַמִּים רַבִּים: בְּהִבִּיאִי שִׁבְרֶךָ בְּגוֹיִם, עַל-אַרְצוֹת אֲשֶׁר לֹא-יָדְעָתָם. 9 I will also vex the hearts of many peoples, when I shall bring thy destruction among the nations, into the countries which thou hast not known.

י וְהִשְׁמוֹתִי עָלֶיךָ עַמִּים רַבִּים, וּמְלָכֵיהֶם יִשְׁעֵרוּ עָלֶיךָ שֶׁעַר, בְּעוֹפְפֵי חֲרָבִי, עַל-פְּנֵיהֶם; וְחָרְדוּ לְרִגְעִים אִישׁ לְנַפְשׁוֹ, בְּיוֹם מַפְלֹתֶךָ. {פ} 10 Yea, I will make many peoples appalled at thee, and their kings shall be horribly afraid for thee, when I shall brandish My sword before them; and they shall tremble at every moment, every man for his own life, in the day of thy fall. {P}

יא כִּי כֹה אָמַר, אֲדֹנָי יְהוִה: חֲרֹב מִלְּךָ-בָּבֶל, תָּבוֹאָךָ. 11 For thus saith the Lord GOD: The sword of the king of Babylon shall come upon thee.

יב בְּחֲרָבוֹת גְּבוּרִים אֶפִּיל הַמוֹנֶךָ, עָרִיצֵי גוֹיִם כֻּלָּם; וְשָׂדְדוּ אֶת-גְּאוֹן מִצְרַיִם, וְנִשְׂמַד כָּל-הַמוֹנֶה. 12 By the swords of the mighty will I cause thy multitude to fall; the terrible of the nations are they all; and they shall spoil the pride of Egypt, and all the multitude thereof shall be destroyed.

יג וְהִאֲבֹדְתִי, אֶת-כָּל-בְּהֵמָתָהּ, מֵעַל, 13 I will destroy also all the beasts thereof from beside many waters; neither shall the

מִיָּס רַבִּים ; וְלֹא תִדְלַחַם רֶגֶל-אָדָם
עוֹד , וּפְרָסוֹת בְּהֵמָה לֹא תִדְלַחַם .

foot of man trouble them any more, nor the
hoofs of beasts trouble them.

יָד אֲזוּ אֲשַׁקִּיעַ מִיַּמֵּיהֶם , וְנִהְרוּתָם
בְּשֶׁמֶן אֹלֵיךָ—נָאֵם , אֲדַנִּי יְהוָה .

14 Then will I make their waters to settle,
and cause their rivers to run like oil, saith
the Lord GOD.

טו בְּתַתִּי אֶת-אֶרֶץ מִצְרַיִם שְׁמָמָה
וְנִשְׁמָה , אֶרֶץ מְמֹלָאָה—בְּהַכּוֹתִי , אֶת-
כָּל-יוֹשְׁבֵי בָּהּ ; וַיִּדְעוּ , כִּי-אֲנִי יְהוָה .

15 When I shall make the land of Egypt
desolate and waste, a land destitute of that
whereof it was full, when I shall smite all
them that dwell therein, then shall they
know that I am the LORD.

טז קִינָה הִיא וְקוֹנִנוּהָ , בְּנוֹת הַגּוֹיִם
תִּקְוִינָה אוֹתָהּ : עַל-מִצְרַיִם וְעַל-כָּל-
הַמּוֹנֶה תִּקְוִינָה אוֹתָהּ , נָאֵם אֲדַנִּי
יְהוָה . {פ}

16 This is the lamentation wherewith they
shall lament; the daughters of the nations
shall lament therewith; for Egypt, and for
all her multitude, shall they lament
therewith, saith the Lord GOD.' {P}

יז וַיְהִי בַשְּׁתִּי עֶשְׂרֵה שָׁנָה , בַּחֲמִשָּׁה
עָשָׂר לַחֹדֶשׁ , הָיָה דְבַר-יְהוָה , אֵלַי
לֵאמֹר .

17 It came to pass also in the twelfth year,
in the fifteenth day of the month, that the
word of the LORD came unto me, saying:

יח בֶּן-אָדָם—נְהַה עַל-הַמּוֹן מִצְרַיִם ,
וְהוֹרְדֶהּ ; אוֹתָהּ וּבְנוֹת גּוֹיִם אֲדָרִם ,
אֶל-אֶרֶץ תַּחְתִּיּוֹת—אֶת-יּוֹרְדֵי בּוֹר .

18 'son of man, wail for the multitude of
Egypt, and cast them down, even her, with
the daughters of the mighty nations, unto
the nether parts of the earth, with them that
go down into the pit.

יט מִמִּי , נַעֲמַתְּ ; רִדָּה וְהִשְׁכַּבָּה , אֶת-
עַרְלִים .

19 Whom dost thou pass in beauty? Go
down, and be thou laid with the
uncircumcised.

כ בְּתוֹךְ חַלְלֵי-חֶרֶב , יִפְּלוּ ; חֶרֶב
נִתְּנָה , מִשְׁכּוֹ אוֹתָהּ וְכָל-הַמּוֹנֶיהָ .

20 They shall fall in the midst of them that
are slain by the sword; she is delivered to
the sword; draw her down and all her
multitudes.

כא יִדְבְּרוּ-לוֹ אֵלֵי גְבוּרִים , מִתּוֹךְ
שְׂאוּל—אֶת-עֲזָרָיו ; יִרְדּוּ שָׁכְבוּ
הָעַרְלִים , חַלְלֵי-חֶרֶב .

21 The strong among the mighty shall
speak of him out of the midst of the nether-
world with them that helped him; they are
gone down, they lie still, even the
uncircumcised, slain by the sword.

כב שָׁם אֲשׁוּר וְכָל-קְהֵלָהּ, סְבִיבוֹתָיו
קְבָרֹתָיו; כָּל־חַלְלִים, הַנִּפְּלִים
בְּחָרֵב.

כג אֲשֶׁר נָתַנוּ קְבָרֹתֶיהָ, בְּיַרְכְּתֵי-
בוֹר, וַיְהִי קְהֵלָהּ, סְבִיבוֹת קְבָרֹתָהּ;
כָּל־חַלְלִים נִפְּלִים בְּחָרֵב, אֲשֶׁר-נָתַנוּ
חַתִּית בְּאֶרֶץ חַיִּים.

כד שָׁם עֵילָם וְכָל-הַמוֹנָה, סְבִיבוֹת
קְבָרֹתָהּ; כָּל־חַלְלִים הַנִּפְּלִים בְּחָרֵב
אֲשֶׁר-יָרְדוּ עָרְלִים אֶל-אֶרֶץ תַּחְתִּיּוֹת,
אֲשֶׁר נָתַנוּ חַתִּיתָם בְּאֶרֶץ חַיִּים,
וַיִּשְׂאוּ כְלִמָּתָם, אֶת-יֹרְדֵי בוֹר.

כה בְּתוֹךְ חַלְלִים נָתַנוּ מִשְׁכָּב לָהּ,
בְּכָל-הַמוֹנָה—סְבִיבוֹתָיו, קְבָרֹתָהּ;
כָּל־עָרְלִים חַלְלֵי-חָרֵב כִּי-נָתַן
חַתִּיתָם בְּאֶרֶץ חַיִּים, וַיִּשְׂאוּ כְלִמָּתָם
אֶת-יֹרְדֵי בוֹר, בְּתוֹךְ חַלְלִים, נָתַן.

כו שָׁם מֶשֶׁחַ וְתַבַּל וְכָל-הַמוֹנָה,
סְבִיבוֹתָיו קְבָרוֹתֶיהָ; כָּל־עָרְלִים
מִחַלְלֵי חָרֵב, כִּי-נָתַנוּ חַתִּיתָם בְּאֶרֶץ
חַיִּים.

כז וְלֹא יִשְׁכְּבוּ אֶת-גְּבוּרִים, נִפְּלִים
מֵעָרְלִים: אֲשֶׁר יָרְדוּ-שָׂאוֹל בְּכָל־
מַלְחָמָתָם וַיִּתְּנוּ אֶת-חַרְבוֹתָם תַּחַת
רַאשֵׁיהֶם, וַתְּהִי עֹונָתָם עַל-
עֲצָמוֹתָם—כִּי-חַתִּית גְּבוּרִים, בְּאֶרֶץ
חַיִּים.

כח וְאַתָּה, בְּתוֹךְ עָרְלִים תִּשְׁבֵּר

22 Asshur is there and all her company;
their graves are round about them; all of
them slain, fallen by the sword;

23 whose graves are set in the uttermost
parts of the pit, and her company is round
about her grave; all of them slain, fallen by
the sword, who caused terror in the land of
the living.

24 There is Elam and all her multitude
round about her grave; all of them slain,
fallen by the sword, who are gone down
uncircumcised into the nether parts of the
earth, who caused their terror in the land of
the living; yet have they borne their shame
with them that go down to the pit.

25 They have set her a bed in the midst of
the slain with all her multitude; her graves
are round about them; all of them
uncircumcised, slain by the sword; because
their terror was caused in the land of the
living, yet have they borne their shame with
them that go down to the pit; they are put in
the midst of them that are slain.

26 There is Meshech, Tubal, and all her
multitude; her graves are round about them;
all of them uncircumcised, slain by the
sword; because they caused their terror in
the land of the living.

27 And they that are inferior to the
uncircumcised shall not lie with the mighty
that are gone down to the nether-world with
their weapons of war, whose swords are
laid under their heads, and whose iniquities
are upon their bones; because the terror of
the mighty was in the land of the living.

28 But thou, in the midst of the

וְתִשְׁכַּב—אֶת-חַלְלֵי-חֶרֶב. uncircumcised shalt thou be broken and lie, even with them that are slain by the sword.

כט שָׁמָּה אֲדוֹם, מְלָכֶיהָ וְכָל-נְשֵׁיאֶיהָ, אֲשֶׁר-נִתְּנוּ בְּגִבּוֹרָתָם, אֶת-חַלְלֵי-חֶרֶב: הֵמָּה אֶת-עַרְלִים יִשְׁכְּבוּ, וְאֶת-יֶרֶדִי בּוֹר. **29** There is Edom, her kings and all her princes, who for all their might are laid with them that are slain by the sword; they shall lie with the uncircumcised, and with them that go down to the pit.

ל שָׁמָּה נְסִיכֵי צָפוֹן כָּלָם, וְכָל-צַדִּי: אֲשֶׁר-יָרְדוּ אֶת-חַלְלִים, בְּחַתִּיתָם מִגִּבּוֹרָתָם בּוֹשִׁים, וַיִּשְׁכְּבוּ עַרְלִים אֶת-חַלְלֵי-חֶרֶב, וַיִּשְׂאוּ כְלִמָּתָם אֶת-יֶוֶרְדֵי בּוֹר. **30** There are the princes of the north, all of them, and all the Zidonians, who are gone down with the slain, ashamed for all the terror which they caused by their might, and they lie uncircumcised with them that are slain by the sword, and bear their shame with them that go down to the pit.

לא אוֹתָם יִרְאֶה פֶּרְעָה, וְנָחַם עַל-כָּל-הַמּוֹנֶה—חַלְלֵי-חֶרֶב פֶּרְעָה וְכָל-חֵילוֹ, נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה. **31** These shall Pharaoh see, and shall be comforted over all his multitude; even Pharaoh and all his army, slain by the sword, saith the Lord GOD.

לב כִּי-נִתַּתִּי אֶת-חַתִּיתוֹ (חַתִּיתִי), בְּאֶרֶץ חַיִּים; וְהִשְׁכַּב בְּתוֹךְ עַרְלִים אֶת-חַלְלֵי-חֶרֶב, פֶּרְעָה וְכָל-הַמּוֹנֶה—נְאֻם, אֲדֹנָי יְהוִה. {פ} **32** For I have put My terror in the land of the living; and he shall be laid in the midst of the uncircumcised, with them that are slain by the sword, even Pharaoh and all his multitude, saith the Lord GOD.' {P}

Chapter 33

א וַיְהִי דְבַר-יְהוָה, אֵלַי לֵאמֹר. **1** And the word of the LORD came unto me, saying:

ב בֶּן-אָדָם, דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי-עַמֶּךָ וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם, אֶרֶץ, כִּי-אָבִיא עָלֶיהָ חֶרֶב; וְלָקַחוּ עִם-הָאָרֶץ אִישׁ אֶחָד, מִקְצֵיהֶם, וְנִתְּנוּ אוֹתוֹ לָהֶם, לְצִפֵּה. **2** 'son of man, speak to the children of thy people, and say unto them: When I bring the sword upon a land, if the people of the land take a man from among them, and set him for their watchman;

ג וְרָאָה אֶת-הַחֶרֶב, בָּאָה עַל-הָאָרֶץ; וְתָקַע בְּשׁוֹפָר, וְהִזְהִיר אֶת-הָעָם. **3** if, when he seeth the sword come upon the land, he blow the horn, and warn the people;

ד וְשָׁמַע הַשְּׁמִיעַ אֶת-קוֹל הַשּׁוֹפָר, וְלֹא נִזְהָר, וַתָּבוֹא חֶרֶב, וַתִּקַּח-הוּ—
דָּמוֹ, בְּרֹאשׁוֹ יִהְיֶה.

4 then whosoever heareth the sound of the horn, and taketh not warning, if the sword come, and take him away, his blood shall be upon his own head;

ה אֵת קוֹל הַשּׁוֹפָר שָׁמַע וְלֹא נִזְהָר, דָּמוֹ בּוֹ יִהְיֶה: ֹהוּא נִזְהָר, נִפְשׁוֹ מִלֵּט.

5 he heard the sound of the horn, and took not warning, his blood shall be upon him; whereas if he had taken warning, he would have delivered his soul.

ו וְהִצִּיף כִּי-יִרְאֶה אֶת-הַחֶרֶב בָּאָה, וְלֹא-תִקַּע בְּשׁוֹפָר וְהָעָם לֹא-נִזְהָר, וַתָּבוֹא חֶרֶב, וַתִּקַּח מֵהֶם נֶפֶשׁ—הוּא בְּעוֹנוֹ נִלְקַח, וְדָמוֹ מִיַּד-הַצִּיֵּף אֶדְרָשׁ. {פ}

6 But if the watchman see the sword come, and blow not the horn, and the people be not warned, and the sword do come, and take any person from among them, he is taken away in his iniquity, but his blood will I require at the watchman's hand. {P}

ז וְאַתָּה בֶן-אָדָם, צִיֵּף נִתְּתִיךָ לְבֵית יִשְׂרָאֵל; וְשָׁמַעְתָּ מִפִּי דְבָר, וְהִזְהַרְתָּ אֹתָם מִמֶּנִּי.

7 So thou, son of man, I have set thee a watchman unto the house of Israel; therefore, when thou shalt hear the word at My mouth, warn them from Me.

ח בְּאִמְרֵי לְרָשָׁע, רָשָׁע מוֹת תָּמוּת, וְלֹא דִבַּרְתָּ, לְהִזְהִיר רָשָׁע מִדַּרְכּוֹ—הוּא רָשָׁע בְּעוֹנוֹ יָמוּת, וְדָמוֹ מִיָּדְךָ אֲבַקֵּשׁ.

8 When I say unto the wicked: O wicked man, thou shalt surely die, and thou dost not speak to warn the wicked from his way; that wicked man shall die in his iniquity, but his blood will I require at thy hand.

ט וְאַתָּה כִּי-הִזְהַרְתָּ רָשָׁע מִדַּרְכּוֹ, לָשׁוּב מִמֶּנָּה, וְלֹא-שָׁב, מִדַּרְכּוֹ—הוּא בְּעוֹנוֹ יָמוּת, וְאַתָּה נִפְשֶׁךָ הִצַּלְתָּ. {פ}

9 Nevertheless, if thou warn the wicked of his way to turn from it, and he turn not from his way; he shall die in his iniquity, but thou hast delivered thy soul. {P}

י וְאַתָּה בֶן-אָדָם, אָמַר אֶל-בֵּית יִשְׂרָאֵל, כֵּן אָמַרְתֶּם לֵאמֹר, כִּי-נִפְשָׁעֵינוּ וְחַטֵּאתֵינוּ עָלֵינוּ; וּבָם אֲנַחְנוּ נִמְקִים, וְאִיךָ נַחִיָּה.

10 Therefore, O thou son of man, say unto the house of Israel: Thus ye speak, saying: Our transgressions and our sins are upon us, and we pine away in them; how then can we live?

יא אָמַר אֲלֵיהֶם חִי-אֲנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה, אִם-אֶחְפֹּץ בְּמוֹת הַרָשָׁע, כִּי

11 Say unto them: As I live, saith the Lord GOD, I have no pleasure in the death of the wicked, but that the wicked turn from his

אִם-בְּשׁוּב רָשָׁע מִדְרָכּוֹ, וַחֲזֵה : שׁוּבוּ
שׁוּבוּ מִדְרָכֵיכֶם הָרָעִים, וְלָמָּה
תָּמוּתוּ-בֵּית יִשְׂרָאֵל. {פ}

יב וְאַתָּה בֶן-אָדָם, אֲמַר אֶל-בְּנֵי-
עַמֶּךָ צְדָקַת הַצְּדִיק לֹא תַצִּילֵנוּ בְּיוֹם
פְּשָׁעוֹ, וְרָשַׁעַת הָרָשָׁע לֹא-יִכְשֹׁל בָּהּ,
בְּיוֹם שׁוּבוֹ מִרָשָׁעוֹ; וְצְדִיק, לֹא יוּכַל
לְחַיּוֹת בָּהּ-בְּיוֹם חַטָּאתוֹ.

יג בְּאֲמָרֵי לַצְּדִיק חַיָּה יִחְיֶה, וְהוּא-
בְּטַח עַל-צְדָקָתוֹ וְעָשָׂה עוֹל-כָּל-
צְדָקָתוֹ לֹא תִזְכָּרְנָה, וּבְעוֹלוֹ אֲשֶׁר-
עָשָׂה בּוֹ יָמוּת.

יד וּבְאֲמָרֵי לְרָשָׁע, מוֹת תָּמוּת; וְשָׁב,
מִחַטָּאתוֹ, וְעָשָׂה מִשְׁפָּט, וְצְדָקָה.

טו חֶבֶל יָשִׁיב רָשָׁע, גִּזְלָה יִשְׁלַם,
בְּחֻקוֹת הַחַיִּים הֵלֵךְ, לְבַלְתִּי עֲשׂוֹת
עוֹל-חַיּוֹ יִחְיֶה, לֹא יָמוּת.

טז כָּל-חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא, לֹא
תִזְכָּרְנָה לוֹ : מִשְׁפָּט וְצְדָקָה עָשָׂה,
חַיּוֹ יִחְיֶה.

יז וְאָמְרוּ בְּנֵי עַמֶּךָ, לֹא יִתְכּוֹן דֶּרֶךְ
אֲדֹנָי; וְהִמָּה, דֶּרֶכְכֶם לֹא-יִתְכּוֹן.

יח בְּשׁוּב-צְדִיק מִצְדָּקָתוֹ, וְעָשָׂה
עוֹל-וּמַת, בָּהֶם.

way and live; turn ye, turn ye from your
evil ways; for why will ye die, O house of
Israel? {P}

12 And thou, son of man, say unto the
children of thy people: The righteousness of
the righteous shall not deliver him in the
day of his transgression; and as for the
wickedness of the wicked, he shall not
stumble thereby in the day that he turneth
from his wickedness; neither shall he that is
righteous be able to live thereby in the day
that he sinneth.

13 When I say to the righteous, that he shall
surely live; if he trust to his righteousness,
and commit iniquity, none of his righteous
deeds shall be remembered; but for his
iniquity that he hath committed, for it shall
he die.

14 Again, when I say unto the wicked:
Thou shalt surely die; if he turn from his
sin, and do that which is lawful and right;

15 if the wicked restore the pledge, give
back that which he had taken by robbery,
walk in the statutes of life, committing no
iniquity; he shall surely live, he shall not
die.

16 None of his sins that he hath committed
shall be remembered against him; he hath
done that which is lawful and right; he shall
surely live.

17 Yet the children of thy people say: The
way of the Lord is not equal; but as for
them, their way is not equal.

18 When the righteous turneth from his
righteousness, and committeth iniquity, he
shall even die thereby.

יט וּבָשׁוּב רָשָׁע מִרְשָׁעָתוֹ, וְעָשָׂה
מִשְׁפָּט וּצְדָקָה—עֲלֵיהֶם, הוּא יִחִיָּה.

19 And when the wicked turneth from his wickedness, and doeth that which is lawful and right, he shall live thereby.

כ וַאֲמַרְתֶּם, לֹא יִתְּכֶן דֶּרֶךְ אֲדֹנָי;
אִישׁ כְּדַרְכּוֹ אֲשֵׁפוּט אֶתְכֶם, בֵּית
יִשְׂרָאֵל. {פ}

20 Yet ye say: The way of the Lord is not equal. O house of Israel, I will judge you every one after his ways.' {P}

כא וַיְהִי בִשְׁתַּי עֶשְׂרֵה שָׁנָה, בְּעֵשְׂרֵי
בְּחַמְשָׁה לַחֹדֶשׁ—לְגָלוּתֵנוּ; בָּא-אֵלַי
הַפְּלִיט מִירוּשָׁלַם לֵאמֹר, הִכְתָּה
הָעִיר.

21 And it came to pass in the twelfth year of our captivity, in the tenth month, in the fifth day of the month, that one that had escaped out of Jerusalem came unto me, saying: 'The city is smitten.'

כב וַיֵּד-יְהוָה הִיָּתָה אֵלַי בְּעֶרְב, לִפְנֵי
בּוֹא הַפְּלִיט, וַיִּפְתַּח אֶת-פִּי, עַד-בּוֹא
אֵלַי בְּבֹקֶר; וַיִּפְתַּח פִּי, וְלֹא נֶאֱלַמְתִּי
עוֹד. {פ}

22 Now the hand of the LORD had been upon me in the evening, before he that was escaped came; and He had opened my mouth against his coming to me in the morning; and my mouth was opened, and I was no more dumb. {P}

כג וַיְהִי דְבַר-יְהוָה, אֵלַי לֵאמֹר.

23 Then the word of the LORD came unto me, saying:

כד בְּן-אָדָם, יֹשְׁבֵי הַחֲרָבוֹת הָאֵלֶּה
עַל-אֲדָמַת יִשְׂרָאֵל אֹמְרִים לֵאמֹר,
אֶחָד הָיָה אַבְרָהָם, וַיִּירַשׁ אֶת-הָאָרֶץ;
וְאַנְחֵנוּ רַבִּים, לָנוּ נִתְּנָה הָאָרֶץ
לְמוֹרָשָׁה. {ס}

24 'son of man, they that inhabit those waste places in the land of Israel speak, saying: Abraham was one, and he inherited the land; but we are many; the land is given us for inheritance. {S}

כה לָכֵן אָמַר אֱלֹהִים כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי
יְהוָה, עַל-הַדָּם תֹּאכְלוּ וְעֵינֵיכֶם תִּשְׂאוּ
אֶל-גְּלוּלֵיכֶם—וְדָם תִּשְׁפְּכוּ; וְהָאָרֶץ,
תִּירְשׁוּ.

25 Wherefore say unto them: Thus saith the Lord GOD. Ye eat with the blood, and lift up your eyes unto your idols, and shed blood; and shall ye possess the land?

כו עֲמַדְתֶּם עַל-חֶרְבְּכֶם עֲשִׂיתֶן
תוֹעֵבָה, וְאִישׁ אֶת-אִשְׁת רֵעֵהוּ
טִמְאַתֶּם; וְהָאָרֶץ, תִּירְשׁוּ. {ס}

26 Ye stand upon your sword, ye work abomination, and ye defile every one his neighbour's wife; and shall ye possess the land? {S}

כז כֹּה-תֹאמַר אֱלֹהִים כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי

27 Thus shalt thou say unto them: Thus saith the Lord GOD: As I live, surely they

יְהוָה, חִי-אֲנִי, אִם-לֹא אֲשֶׁר בְּחֶרְבוֹת
בְּחֶרֶב יִפְלוּ, וְאֲשֶׁר עַל-פְּנֵי הַשָּׂדֶה
לַחֲיָה נִתְּתוּ לְאֹכְלוֹ; וְאֲשֶׁר בְּמִצְדוֹת
וּבְמַעְרוֹת, בַּדָּבָר יָמוּתוּ.

כח וְנִתַּתִּי אֶת-הָאָרֶץ שְׂמָמָה
וּמִשְׂמָמָה, וְנִשְׁבַּת גְּאוֹן עֲזָה; וְשָׂמְמוּ
הָרֵי יִשְׂרָאֵל, מֵאִין עוֹבֵר.

כט וַיֵּדְעוּ, כִּי-אֲנִי יְהוָה, בְּתַתִּי אֶת-
הָאָרֶץ שְׂמָמָה וּמִשְׂמָמָה, עַל כָּל-
תּוֹעֵבֹתֵם אֲשֶׁר עָשׂוּ. {פ}

ל וְאַתָּה בֶן-אָדָם—בְּנֵי עִמָּה הַנְּדַבְּרִים
בְּךָ אֵצֶל הַקִּירוֹת, וּבַפֶּתַח הַבָּתִּים;
וְדַבֵּר-חֵד אֶת-אֶחָד, אִישׁ אֶת-אָחִיו
לֵאמֹר, בְּאוּ-נָא וְשָׁמְעוּ, מָה הַדָּבָר
הַיּוֹצֵא מֵאֵת יְהוָה.

לא וַיָּבֹאוּ אֵלֶיךָ כַּמְבוֹא-עַם וַיֵּשְׁבוּ
לִפְנֵיךָ, עַמִּי, וְשָׁמְעוּ אֶת-דְּבָרֶיךָ,
וְאוֹתָם לֹא יַעֲשׂוּ: כִּי-עֲגָבִים בְּפִיהֶם
הִמָּה עֹשִׂים, אַחֲרֵי בְצָעַם לִבָּם הַלֵּךְ.

לב וְהִנֵּךְ לָהֶם כְּשִׁיר עֲגָבִים, יִפָּה קוֹל
וַיִּמְטֵב נֶגֶן; וְשָׁמְעוּ, אֶת-דְּבָרֶיךָ,
וְעֹשִׂים אֵינָם, אוֹתָם.

לג וַיְבֹאֶהָ: הִנֵּה בָּאָה—וַיֵּדְעוּ, כִּי
נָבִיא הָיָה בְּתוֹכָם. {פ}

that are in the waste places shall fall by the sword, and him that is in the open field will I give to the beasts to be devoured, and they that are in the strongholds and in the caves shall die of the pestilence.

28 And I will make the land most desolate, and the pride of her power shall cease; and the mountains of Israel shall be desolate, so that none shall pass through.

29 Then shall they know that I am the LORD, when I have made the land most desolate, because of all their abominations which they have committed. {P}

30 And as for thee, son of man, the children of thy people that talk of thee by the walls and in the doors of the houses, and speak one to another, every one to his brother, saying: Come, I pray you, and hear what is the word that cometh forth from the LORD;

31 and come unto thee as the people cometh, and sit before thee as My people, and hear thy words, but do them not—for with their mouth they show much love, but their heart goeth after their covetousness;

32 and, lo, thou art unto them as a love song of one that hath a pleasant voice, and can play well on an instrument; so they hear thy words, but they do them not—

33 when this cometh to pass—behold, it cometh—then shall they know that a prophet hath been among them.' {P}

Chapter 34

א וַיְהִי דְבַר-יְהוָה, אֵלַי לֵאמֹר. **1** And the word of the LORD came unto me, saying:

ב בן-אָדָם, הַנְּבִיאַ עַל-רוּעֵי יִשְׂרָאֵל;
הַנְּבִיאַ וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם לְרָעִים כֹּה
אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, הוּא רָעִי-יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר הָיוּ רָעִים אוֹתָם—הֲלוֹא הַצֹּאן,
יִרְעוּ הָרָעִים.

ג אֶת-הַחֵלֶב תֹּאכְלוּ וְאֶת-הַצֶּמֶר
תִּלְבְּשׁוּ, הַבְּרִיאָה תִזְבְּחוּ; הַצֹּאן, לֹא
תִרְעוּ.

ד אֶת-הַנְּחָלוֹת לֹא חִזַּקְתֶּם וְאֶת-
הַחוּלָה לֹא-רִפִּיתֶם, וְלֹנְשְׁבֶרֶת לֹא
חִבַּשְׁתֶּם, וְאֶת-הַנִּדְחֹת לֹא הִשְׁבַּתְתֶּם,
וְאֶת-הָאֲבֵדֹת לֹא בִקְשַׁתֶּם; וּבְחִזְקָה
רַדִּיתֶם אֹתָם, וּבִפְרֹךְ.

ה וַתִּפּוּצִינָה, מִבְּלֵי רָעָה; וַתִּהְיִינָה
לְאֹכְלָה לְכָל-חַיַּת הַשָּׂדֶה, וַתִּפּוּצִינָה.

ו יִשְׁגּוּ צֹאנֵי בְּכָל-הַהָרִים, וְעַל כָּל-
גְּבֻעָה רָמָה; וְעַל כָּל-פְּנֵי הָאָרֶץ נִפְצוּ
צֹאנֵי, וְאִין דּוֹרֵשׁ וְאִין מְבַקֵּשׁ.

ז לָכֵן רָעִים, שְׁמְעוּ אֶת-דְּבַר יְהוָה.

ח חִי-אֲנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה, אִם-לֹא
יַעַן הָיִיתָ-צֹאנִי לְבַז וַתִּהְיִינָה צֹאנֵי
לְאֹכְלָה לְכָל-חַיַּת הַשָּׂדֶה מֵאִין רָעָה,
וְלֹא-דָרְשׁוּ רָעִי, אֶת-צֹאנֵי; וַיִּרְעוּ
הָרָעִים אוֹתָם, וְאֶת-צֹאנֵי לֹא רָעוּ.

ט לָכֵן, הָרָעִים—שְׁמְעוּ, דְּבַר-יְהוָה.

2 ‘son of man, prophesy against the
shepherds of Israel, prophesy, and say unto
them, even to the shepherds: Thus saith the
Lord GOD: Woe unto the shepherds of
Israel that have fed themselves! should not
the shepherds feed the sheep?

3 Ye did eat the fat, and ye clothed you
with the wool, ye killed the fatlings; but ye
fed not the sheep.

4 The weak have ye not strengthened,
neither have ye healed that which was sick,
neither have ye bound up that which was
broken, neither have ye brought back that
which was driven away, neither have ye
sought that which was lost; but with force
have ye ruled over them and with rigour.

5 So were they scattered, because there was
no shepherd; and they became food to all
the beasts of the field, and were scattered.

6 My sheep wandered through all the
mountains, and upon every high hill, yea,
upon all the face of the earth were My
sheep scattered, and there was none that did
search or seek.

7 Therefore, ye shepherds, hear the word of
the LORD:

8 As I live, saith the Lord GOD, surely
forasmuch as My sheep became a prey, and
My sheep became food to all the beasts of
the field, because there was no shepherd,
neither did My shepherds search for My
sheep, but the shepherds fed themselves,
and fed not My sheep;

9 therefore, ye shepherds, hear the word of
the LORD:

כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, הִנְנִי אֶל-
הָרָעִים וְדָרְשְׁתִּי אֶת-צֹאנֵי מִיָּדָם
וְהִשְׁבֵּתִים מִרְעוֹת צֹאן, וְלֹא-יִרְעוּ
עוֹד הָרָעִים, אוֹתָם; וְהִצַּלְתִּי צֹאנֵי
מִפִּיהֶם, וְלֹא-תִהְיֶינָן לָהֶם
לְאֲכָלָה. {ס}

יֵא אֲנִי, וְדָרְשְׁתִּי אֶת-צֹאנֵי וּבְקַרְתִּים.
יֵא כִּי כֹה אָמַר, אֲדֹנָי יְהוִה: הִנְנִי-

יֵב כְּבִקְרַת רֹעֶה עֹדְרוּ בְיוֹם-הַיּוֹתוֹ
בְּתוֹךְ-צֹאנֹו, נִפְרָשׁוֹת-כֹּן, אֲבַקֵּר אֶת-
צֹאנֵי; וְהִצַּלְתִּי אֶתְהֶם, מִכָּל-
הַמְּקוֹמֹת אֲשֶׁר נִפְצוּ שָׁם, בְּיוֹם עָנָן,
וְעָרְפָל.

יֵג וְהוֹצֵאתִים מִן-הָעַמִּים, וְקִבַּצְתִּים
מִן-הָאָרְצוֹת, וְהִבִּיאֹתִים, אֶל-
אֲדָמָתָם; וִרְעִיתִים, אֶל-הָרִי יִשְׂרָאֵל,
בְּאִפְיָקִים, וּבְכָל מוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ.

יֵד בְּמִרְעָה-טוֹב אֲרַעֶה אֹתָם, וּבְהָרֵי
מְרוֹם-יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה נֹוהָם; שָׁם
תִּרְבְּצֶנָה בְּנֹוה טוֹב, וּמִרְעָה שָׁמֹן
תִּרְעִינָה אֶל-הָרִי יִשְׂרָאֵל.

יֵט אֲנִי אֲרַעֶה צֹאנֵי וְאֲנִי אֲרַבִּיצֵם,
נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה.

יֵז אֶת-הָאֲבֹדֹת אֲבַקֵּשׁ, וְאֶת-
הַנִּדְחֹת אֲשִׁיב, וְלִנְשַׁבֵּרֹת אֲחַבֵּשׁ,
וְאֶת-הַחֹלָה אֲחַזֵּק; וְאֶת-הַשְּׁמֵנָה
וְאֶת-הַחֲזָקָה אֲשַׁמֵּד, אֲרַעֶנָה
בְּמִשְׁפָּט.

10 Thus saith the Lord GOD: Behold, I am
against the shepherds; and I will require My
sheep at their hand, and cause them to cease
from feeding the sheep; neither shall the
shepherds feed themselves any more; and I
will deliver My sheep from their mouth,
that they may not be food for them. {S}

11 For thus saith the Lord GOD: Behold,
here am I, and I will search for My sheep,
and seek them out.

12 As a shepherd seeketh out his flock in
the day that he is among his sheep that are
separated, so will I seek out My sheep; and
I will deliver them out of all places whither
they have been scattered in the day of
clouds and thick darkness.

13 And I will bring them out from the
peoples, and gather them from the
countries, and will bring them into their
own land; and I will feed them upon the
mountains of Israel, by the streams, and in
all the habitable places of the country.

14 I will feed them in a good pasture, and
upon the high mountains of Israel shall
their fold be; there shall they lie down in a
good fold, and in a fat pasture shall they
feed upon the mountains of Israel.

15 I will feed My sheep, and I will cause
them to lie down, saith the Lord GOD.

16 I will seek that which was lost, and will
bring back that which was driven away, and
will bind up that which was broken, and
will strengthen that which was sick; and the
fat and the strong I will destroy, I will feed
them in justice.

יז וְאַתָּנָה צֹאנִי, כֹּה אָמַר אֲדֹנָי
יְהוָה: הֲנִנִי שֹׁפֵט בֵּין-שֶׁה לְשֶׁה,
לְאֵילִים וְלַעֲתוּדִים.

יח הֲמַעַט מִכֶּם, הַמְרֻעָה הַטוֹב
תִּרְעוּ, וַיִּתֵּר מְרַעֲיֶכֶם, תִּרְמָסוּ
בְּרִגְלֵיכֶם; וּמִשְׁקַע-מִים תִּשְׁתּוּ-וְאֵת
הַנוֹתְרִים, בְּרִגְלֵיכֶם תִּרְפְּשׁוּן.

יט וְצֹאנִי-מְרֻמַּס רִגְלֵיכֶם תִּרְעִינָה,
וּמְרַפֵּשׁ רִגְלֵיכֶם תִּשְׁתִּינָה. {פ}

כ לָכֵן, כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה-
אֲלֵיהֶם: הֲנִנִי-אֲנִי-וְשֹׁפֵטִי בֵּין-שֶׁה
בְּרִיָּה, וּבֵין שֶׁה רְזָה.

כא יַעַן, בְּצַד וּבְכַתֵּף תִּהְדָּפוּ,
וּבְקַרְנֵיכֶם תִּנְגַּחוּ, כָּל-הַנְּחָלוֹת-עַד
אֲשֶׁר הִפְּצוּתֶם אֹתָנָה, אֶל-הַחוּצָה.

כב וְהוֹשַׁעְתִּי לְצֹאנִי, וְלֹא-תִהְיֶינָה
עוֹד לְבָז; וְשֹׁפֵטִי, בֵּין שֶׁה לְשֶׁה.

כג וְהִקְמֹתִי עֲלֵיהֶם רֹעֶה אֶחָד, וְרֹעֶה
אֶתְהֶן-אֵת, עֶבְדִּי דָוִד; הוּא יִרְעֶה
אֹתָם, וְהוּא-יְהִיָּה לָהֶן לְרֹעֶה.

כד וְאֲנִי יְהוָה, אֶהְיֶה לָהֶם לֵאלֹהִים,
וְעֶבְדִּי דָוִד, נָשִׂיא בְּתוֹכָם: אֲנִי יְהוָה,
דִּבַּרְתִּי.

כה וְכָרַתִּי לָהֶם בְּרִית שָׁלוֹם,
וְהִשְׁבַּתִּי חַיָּה-רָעָה מִן-הָאָרֶץ; וַיָּשְׁבוּ
בַּמִּדְבָּר לְבֵטַח, וַיִּשְׁנוּ בַּיַּעֲרִים.

17 And as for you, O My flock, thus saith the Lord GOD: Behold, I judge between cattle and cattle, even the rams and the he-goats.

18 Seemeth it a small thing unto you to have fed upon the good pasture, but ye must tread down with your feet the residue of your pasture? and to have drunk of the settled waters, but ye must foul the residue with your feet?

19 And as for My sheep, they eat that which ye have trodden with your feet, and they drink that which ye have fouled with your feet. {P}

20 Therefore thus saith the Lord GOD unto them: Behold, I, even I, will judge between the fat cattle and the lean cattle.

21 Because ye thrust with side and with shoulder, and push all the weak with your horns, till ye have scattered them abroad;

22 therefore will I save My flock, and they shall no more be a prey; and I will judge between cattle and cattle.

23 And I will set up one shepherd over them, and he shall feed them, even My servant David; he shall feed them, and he shall be their shepherd.

24 And I the LORD will be their God, and My servant David prince among them; I the LORD have spoken.

25 And I will make with them a covenant of peace, and will cause evil beasts to cease out of the land; and they shall dwell safely in the wilderness, and sleep in the woods.

כּו וְנָתַתִּי אוֹתָם וּסְבִיבוֹת גְּבֻעָתִי,
בְּרָכָה; וְהוֹרַדְתִּי הַגֶּשֶׁם בְּעֵתוֹ, גֶּשֶׁמי
בְּרָכָה יִהְיוּ.

כֵּז וְנָתַן עֵץ הַשָּׂדֶה אֶת-פְּרִיו, וְהָאָרֶץ
תִּתֵּן יְבוּלָהּ, וְהָיוּ עַל-אֲדָמָתָם,
לְבֶטֶח; וַיֵּדְעוּ כִּי-אֲנִי יְהוָה, בְּשִׁבְרִי
אֶת-מִטּוֹת עַלְמֵם, וְהִצַּלְתִּים, מִיַּד
הָעֹבְדִים בָּהֶם.

כח וְלֹא-יִהְיוּ עוֹד בַּז לְגוֹיִם, וְחַיֵּית
הָאָרֶץ לֹא תֹאכְלֵם; וַיֵּשְׁבוּ לְבֶטֶח,
וְאִין מִחְרִיד.

כט וְהִקְמֹתִי לָהֶם מִטֶּע, לָשִׁים; וְלֹא-
יִהְיוּ עוֹד אֶסְפִּי רָעַב, בְּאָרֶץ, וְלֹא-
יִשְׂאוּ עוֹד, כְּלִמַּת הַגּוֹיִם.

ל וַיֵּדְעוּ, כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם—
אֲתָם; וְהִמָּה, עַמִּי בַּיִת יִשְׂרָאֵל—נָאֻם,
אֲדַנִּי יְהוָה.

לא וְאֲתֵן צֹאֲנֵי צֹאן מִרְעִיתִי, אָדָם
אֲתָם: אֲנִי, אֱלֹהֵיכֶם—נָאֻם, אֲדַנִּי
יְהוָה. {פ}

26 And I will make them and the places
round about My hill a blessing; and I will
cause the shower to come down in its
season; there shall be showers of blessing.

27 And the tree of the field shall yield its
fruit, and the earth shall yield her produce,
and they shall be safe in their land; and they
shall know that I am the LORD, when I
have broken the bars of their yoke, and
have delivered them out of the hand of
those that made bondmen of them.

28 And they shall no more be a prey to the
nations, neither shall the beast of the earth
devour them; but they shall dwell safely,
and none shall make them afraid.

29 And I will raise up unto them a
plantation for renown, and they shall be no
more consumed with hunger in the land,
neither bear the shame of the nations any
more.

30 And they shall know that I the LORD
their God am with them, and that they, the
house of Israel, are My people, saith the
Lord GOD.

31 And ye My sheep, the sheep of My
pasture, are men, and I am your God, saith
the Lord GOD.' {P}

Chapter 35

א וַיְהִי דְבַר-יְהוָה, אֵלַי לֵאמֹר.

ב בֶּן-אָדָם, שִׁים פָּנֶיךָ עַל-הַר שְׁעִיר;
וְהִנָּבֵא, עָלָיו.

ג וְאָמַרְתָּ לוֹ, כֹּה אָמַר אֲדַנִּי יְהוָה,

1 Moreover the word of the LORD came
unto me, saying:

2 'son of man, set thy face against mount
Seir, and prophesy against it,

3 and say unto it: Thus saith the Lord GOD:

הִנְנִי אֵלֶיךָ, הַר-שְׁעִיר; וְנָטִיתִי יָדִי
עָלֶיךָ, וְנִתְתִּיךָ שְׁמָמָה וּמְשָׁמָה.

Behold, I am against thee, O mount Seir,
and I will stretch out My hand against thee,
and I will make thee most desolate.

ד עָרֶיךָ חָרְבָה אָשִׁים, וְאַתָּה שְׁמָמָה
תִּהְיֶה; וַיִּדְעַתָּה, כִּי-אֲנִי יְהוָה.

4 I will lay thy cities waste, and thou shalt
be desolate; and thou shalt know that I am
the LORD.

ה יַעַן, הָיִיתָ לָךְ אִיבַת עוֹלָם, וַתִּגַּר
אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, עַל-יְדֵי-חָרֵב-בְּעֵת
אִידָם, בְּעֵת עוֹן קָצָה.

5 Because thou hast had a hatred of old, and
hast hurled the children of Israel unto the
power of the sword in the time of their
calamity, in the time of the iniquity of the
end;

ו לָכֵן חַי-אֲנִי, נֹאֵם אֲדֹנָי יְהוָה, כִּי-
לְדָם אֶעֱשֶׂה, וְדָם יִרְדָּף; אִם-לֹא דָם
שָׁנֵאתָ, וְדָם יִרְדָּף.

6 therefore, as I live, saith the Lord GOD, I
will prepare thee unto blood, and blood
shall pursue thee; surely thou hast hated
thine own blood, therefore blood shall
pursue thee.

ז וְנִתְתִּי אֶת-הַר שְׁעִיר, לְשְׁמָמָה
וּשְׁמָמָה; וְהִכְרַתִּי מִמֶּנּוּ, עֹבֵר וְשׁוֹב.

7 Thus will I make mount Seir most
desolate, and cut off from it him that
passeth through and him that returneth.

ח וּמִלְאֵתִי אֶת-הַרְרָיו, חֲלָלָיו;
גְּבְעוֹתֶיךָ וְגִיאֹתֶיךָ וְכָל-אֶפְיָקֶיךָ,
חֲלָלִי-חָרֵב יַפְלוּ בָהֶם.

8 And I will fill his mountains with his
slain; in thy hills and in thy valleys and in
all thy streams shall they fall that are slain
with the sword.

ט שְׁמָמוֹת עוֹלָם אֶתְנֶה, וְעָרֶיךָ לֹא
תִישַׁבְנָה (תָּשׁוּבָנָה); וַיִּדְעַתֶּם, כִּי-אֲנִי
יְהוָה.

9 I will make thee perpetual desolations,
and thy cities shall not return; and ye shall
know that I am the LORD.

י יַעַן אָמַרְךָ אֶת-שְׁנֵי הַגּוֹיִם וְאֶת-
שְׁתֵּי הָאָרְצוֹת, לִי תִהְיֶינָה—וַיִּרְשְׁנוּהָ;
וַיִּהְיֶה שָׁם הָיָה. {S}

10 Because thou hast said: These two
nations and these two countries shall be
mine, and we will possess it; whereas the
LORD was there; {S}

יא לָכֵן חַי-אֲנִי, נֹאֵם אֲדֹנָי יְהוָה,
וְעָשִׂיתִי כְּאַפֶּךָ וְכִקְנֵאתֶךָ, אֲשֶׁר
עָשִׂיתָה מִשְׂנֵאתֶיךָ בָּם; וְנִוְדַעְתִּי בָּם,
כְּאֲשֶׁר אֶשְׁפֹּט.

11 therefore, as I live, saith the Lord GOD,
I will do according to thine anger and
according to thine envy, which thou hast
used out of thy hatred against them; and I
will make Myself known among them,
when I shall judge thee.

יב וַיִּדְעֶתָּ, כִּי אֲנִי יְהוָה, שָׁמַעְתִּי אֶת-
כָּל-נִאְצוּתֶיךָ אֲשֶׁר אָמַרְתָּ עַל-הָרֵי
יִשְׂרָאֵל, לֵאמֹר שִׁמְמָה (שָׁמְמוּ): לָנוּ
נִתְּנוּ, לְאָכְלָהּ.

12 And thou shalt know that I the LORD
have heard all thy blasphemies which thou
hast spoken against the mountains of Israel,
saying: They are laid desolate, they are
given us to devour.

יג וַתִּגְדְּלוּ עָלַי בְּפִיכֶם, וְהַעֲתַרְתֶּם
עָלַי דְּבָרֵיכֶם: אֲנִי, שָׁמַעְתִּי. {ס}

13 And ye have magnified yourselves
against Me with your mouth, and have
multiplied your words against Me; I have
heard it. {S}

יד כֹּה אָמַר, אֲדֹנָי יְהוָה: כְּשִׂמְחָה,
כָּל-הָאָרֶץ, שָׂמְמָה, אֶעֱשֶׂה-לָךְ.

14 Thus saith the Lord GOD: When the
whole earth rejoiceth, I will make thee
desolate.

טו כְּשִׂמְחֹתְךָ לְנַחֲלַת בַּיִת-יִשְׂרָאֵל,
עַל אֲשֶׁר-שָׂמְמָה—כֵּן אֶעֱשֶׂה-
לָךְ: שָׂמְמָה תִּהְיֶה הָר-שֵׁעִיר וְכָל-
אֲדוֹם כֻּלָּהּ, וַיִּדְעוּ כִּי-אֲנִי יְהוָה. {פ}

15 As thou didst rejoice over the
inheritance of the house of Israel, because it
was desolate, so will I do unto thee; thou
shalt be desolate, O mount Seir, and all
Edom, even all of it; and they shall know
that I am the LORD. {P}

Chapter 36

א וְאַתָּה בֶן-אָדָם, הִנְבֵּא אֶל-הָרֵי
יִשְׂרָאֵל; וְאָמַרְתָּ—הָרֵי יִשְׂרָאֵל, שִׁמְעוּ
דְּבַר-יְהוָה.

1 And thou, son of man, prophesy unto the
mountains of Israel, and say: Ye mountains
of Israel, hear the word of the LORD.

ב כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה, יַעַן אָמַר
הָאוֹיֵב עֲלֵיכֶם הָאֵח; וּבָמוֹת עוֹלָם,
לְמוֹרָשָׁה הִיְתָה לָנוּ.

2 Thus saith the Lord GOD: Because the
enemy hath said against you: Aha! even the
ancient high places are ours in possession;

ג לָכֵן הִנְבֵּא וְאָמַרְתָּ, כֹּה אָמַר אֲדֹנָי
יְהוָה: יַעַן בְּיַעַן שָׁמוֹת וְשֵׂאף אֶתְכֶם
מִסָּבִיב, לְהִיוֹתְכֶם מוֹרָשָׁה לְשֵׂאֲרֵי
הַגּוֹיִם, וַתֵּעְלוּ עַל-שִׁפְתַּי לְשׁוֹן, וְדַבַּת-
עִם.

3 therefore prophesy, and say: Thus saith
the Lord GOD: Because, even because they
have made you desolate, and swallowed
you up on every side, that ye might be a
possession unto the rest of the nations, and
ye are taken up in the lips of talkers, and the
evil report of the people;

ד לָכֵן הָרֵי יִשְׂרָאֵל, שִׁמְעוּ דְּבַר-אֲדֹנָי

4 therefore, ye mountains of Israel, hear the

יְהוָה : כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה לְהָרִים
וְלַגְּבְעוֹת לְאֶפְיָקִים וְלַגְּאִיּוֹת,
וְלַחֲרָבוֹת הַשְּׁמָמוֹת וְלַעֲרִים
הַנְּעֻזּוֹת, אֲשֶׁר הָיוּ לְבַז וּלְלַעַג,
לְשָׂאֲרֵית הַגּוֹיִם אֲשֶׁר מְסֻבִּיב.

word of the Lord GOD: Thus saith the Lord
GOD to the mountains and to the hills, to
the streams and to the valleys, to the
desolate wastes and to the cities that are
forsaken, which are become a prey and
derision to the residue of the nations that
are round about;

ה לָכֵן, כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה, אִם-לֹא
בְּאֵשׁ קִנְאַתִּי דִּבַּרְתִּי עַל-שְׂאֲרֵית
הַגּוֹיִם, וְעַל-אֲדוֹם כֹּלֵא : אֲשֶׁר נָתַנּוּ-
אֶת-אֶרְצֵי לָהֶם לְמוֹרָשָׁה בְּשִׂמְחַת
כָּל-לֵבָב, בְּשִׂאֵט נַפְשׁ—לְמַעַן מְגַרְשָׁה,
לְבַז.

5 therefore thus saith the Lord GOD: Surely
in the fire of My jealousy have I spoken
against the residue of the nations, and
against all Edom, that have appointed My
land unto themselves for a possession with
the joy of all their heart, with disdain of
soul, to cast it out for a prey;

ו לָכֵן, הִנְבֵּא עַל-אֲדַמַּת יִשְׂרָאֵל;
וְאָמַרְתָּ לְהָרִים וְלַגְּבְעוֹת לְאֶפְיָקִים
וְלַגְּאִיּוֹת כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה, הִנְנִי
בְּקִנְאַתִּי וּבַחֲמָתִי דִּבַּרְתִּי, יַעַן כָּלְמַת
גּוֹיִם, נִשְׂאֵתֶם.

6 therefore prophesy concerning the land of
Israel, and say unto the mountains and to
the hills, to the streams and to the valleys:
Thus saith the Lord GOD: Behold, I have
spoken in My jealousy and in My fury,
because ye have borne the shame of the
nations;

ז לָכֵן, כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה, אֲנִי,
נִשְׂאֵתִי אֶת-יָדַי : אִם-לֹא הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר לָכֶם מְסֻבִּיב, הֲמָה כָּלְמַתֶּם
יִשְׂאוּ.

7 therefore thus saith the Lord GOD: I have
lifted up My hand: Surely the nations that
are round about you, they shall bear their
shame.

ח וְאַתֶּם הָרֵי יִשְׂרָאֵל, עֲנִפְכֶם תִּתְּנוּ,
וּפְרִיכֶם תִּשְׂאוּ, לְעַמִּי יִשְׂרָאֵל : כִּי
קָרְבוּ, לְבֹא.

8 But ye, O mountains of Israel, ye shall
shoot forth your branches, and yield your
fruit to My people Israel; for they are at
hand to come.

ט כִּי, הִנְנִי אֵלֵיכֶם ; וּפְנִיתִי אֵלֵיכֶם,
וְנִעְבַּדְתֶּם וְנִזְרַעְתֶּם.

9 For, behold, I am for you, and I will turn
unto you, and ye shall be tilled and sown;

י וְהִרְבִּיתִי עֲלֵיכֶם אָדָם, כָּל-בַּיִת
יִשְׂרָאֵל כֹּלֵה ; וְנִשְׁבּוּ, הָעָרִים,
וְהַחֲרָבוֹת, תִּבְנֶינָה.

10 and I will multiply men upon you, all the
house of Israel, even all of it; and the cities
shall be inhabited, and the waste places
shall be builded;

יא וְהִרְבֵּיתִי עֲלֵיכֶם אָדָם וּבְהֵמָה,
וְרָבוּ וּפָרוּ; וְהוֹשַׁבְתִּי אֶתְכֶם
כְּקִדְמוֹתֵיכֶם, וְהִיטַבְתִּי מִרְאשֵׁי־תֵיכֶם,
וַיִּדְעַתֶּם, כִּי-אֲנִי יְהוָה.

יב וְהוֹלַכְתִּי עֲלֵיכֶם אָדָם אֶת-עַמִּי
יִשְׂרָאֵל, וַיִּרְשׁוּךָ, וְהָיִיתָ לָהֶם,
לְנַחֲלָה; וְלֹא-תוֹסֵף עוֹד,
לְשַׁכְּלֵם. {ס}

יג כֹּה אָמַר, אֲדֹנָי יְהוִה, יַעַן אֲמָרִים
לָכֶם, אֲכַלְתָּ אָדָם אֶתִּי (אֶתְּ);
וּמְשַׁכַּלְתָּ גוֹיִךְ (גוֹיִיךָ), הָיִיתָ.

יד לָכֵן, אָדָם לֹא-תֹאכְלִי עוֹד, וּגְוִיךְ
(וְגוֹיִיךָ), לֹא תִכְשַׁלִּי- (תִּשְׁכְּלִי-) עוֹד-
נָאִם, אֲדֹנָי יְהוִה.

טו וְלֹא-אֲשַׁמִּיעַ אֱלֹהֶיךָ עוֹד כְּלַמַּת
הַגּוֹיִם, וְחִרְפַּת עַמִּים לֹא תִשְׁאִי-עוֹד;
וּגְוִיךְ (וְגוֹיִיךָ) לֹא-תִכְשַׁלִּי עוֹד, נָאִם
אֲדֹנָי יְהוִה. {פ}

טז וַיְהִי דְבַר-יְהוָה, אֵלַי לֵאמֹר.

יז בֶּן-אָדָם, בֵּית יִשְׂרָאֵל יֹשְׁבִים עַל-
אֲדָמָתָם, וַיִּטְמְאוּ אוֹתָהּ, בְּדַרְכָּם
וּבַעֲלִילוֹתָם: כְּטִמְאַת, הַנְּדָה, הָיִתָּה
דַּרְכָּם, לְפָנָי.

יח וְאֶשְׁפַּךְ חֲמָתִי עֲלֵיהֶם, עַל-הַדָּם
אֲשֶׁר-שָׁפְכוּ עַל-הָאָרֶץ; וּבִגְלוּלֵיהֶם,
טִמְאוּהָ.

11 and I will multiply upon you man and
beast, and they shall increase and be
fruitful; and I will cause you to be inhabited
after your former estate, and will do better
unto you than at your beginnings; and ye
shall know that I am the LORD.

12 Yea, I will cause men to walk upon you,
even my people Israel, and they shall
possess thee, and thou shalt be their
inheritance; and thou shalt no more
henceforth bereave them of children. {S}

13 Thus saith the Lord GOD: Because they
say unto you: Thou land art a devourer of
men, and hast been a bereaver of thy
nations;

14 therefore thou shalt devour men no
more, neither bereave thy nations any more,
saith the Lord GOD;

15 neither will I suffer the shame of the
nations any more to be heard against thee,
neither shalt thou bear the reproach of the
peoples any more, neither shalt thou cause
thy nations to stumble any more, saith the
Lord GOD.' {P}

16 Moreover the word of the LORD came
unto me, saying:

17 'son of man, when the house of Israel
dwelt in their own land, they defiled it by
their way and by their doings; their way
before Me was as the uncleanness of a
woman in her impurity.

18 Wherefore I poured out My fury upon
them for the blood which they had shed
upon the land, and because they had defiled
it with their idols;

יט וְאַפִּיץ אֶתֶם בְּגוֹיִם, וַיִּזְרוּ
בְּאַרְצוֹת: כְּדַרְכֵּם וְכַעֲלִילוֹתֵם,
שִׁפְטֵתִים.

19 and I scattered them among the nations,
and they were dispersed through the
countries; according to their way and
according to their doings I judged them.

כ וַיָּבֹאוּ, אֶל-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר-בָּאוּ שָׁם,
וַיְחַלְּלוּ, אֶת-שֵׁם קִדְשִׁי—בְּאָמֹר לָהֶם
עַם-יְהוָה אֱלֹהֵהוּ, וַיִּמְאַרְצוּ יִצְאוּ.

20 And when they came unto the nations,
whither they came, they profaned My holy
name; in that men said of them: These are
the people of the LORD, and are gone forth
out of His land.

כא וְאֶחְמַל, עַל-שֵׁם קִדְשִׁי, אֲשֶׁר
חָלְּלוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל, בְּגוֹיִם אֲשֶׁר-בָּאוּ
שָׁמָּה. {פ}

21 But I had pity for My holy name, which
the house of Israel had profaned among the
nations, whither they came. {P}

כב לָכֵן אָמַר לְבֵית-יִשְׂרָאֵל, כֹּה אָמַר
אֲדֹנָי יְהוָה, לֹא לְמַעַנְכֶם אֲנִי עֹשֶׂה,
בֵּית יִשְׂרָאֵל: כִּי אִם-לְשֵׁם-קִדְשִׁי
אֲשֶׁר חָלְּלִיתֶם, בְּגוֹיִם אֲשֶׁר-בָּאתֶם
שָׁם.

22 Therefore say unto the house of Israel:
Thus saith the Lord GOD: I do not this for
your sake, O house of Israel, but for My
holy name, which ye have profaned among
the nations, whither ye came.

כג וְקִדְשִׁיתִי אֶת-שְׁמִי הַגָּדוֹל, הַמְּחַלְּלִים
בְּגוֹיִם, אֲשֶׁר חָלְּלִיתֶם, בְּתוֹכָם; וַיִּדְעוּ
הַגּוֹיִם כִּי-אֲנִי יְהוָה, נְאֻם אֲדֹנָי יְהוָה,
בְּהַקְדִּישִׁי בְּכֶם, לְעֵינֵיהֶם.

23 And I will sanctify My great name,
which hath been profaned among the
nations, which ye have profaned in the
midst of them; and the nations shall know
that I am the LORD, saith the Lord GOD,
when I shall be sanctified in you before
their eyes.

כד וְלָקַחְתִּי אֶתְכֶם מִן-הַגּוֹיִם,
וְקִבַצְתִּי אֶתְכֶם מִכָּל-הָאָרְצוֹת;
וְהֵבֵאתִי אֶתְכֶם, אֶל-אֲדַמְתְּכֶם.

24 For I will take you from among the
nations, and gather you out of all the
countries, and will bring you into your own
land.

כה וְזָרַקְתִּי עֲלֵיכֶם מֵיִם טְהוֹרִים,
וְטָהַרְתֶּם: מִכָּל טְמְאוֹתֵיכֶם וּמִכָּל-
גְּלוּלֵיכֶם, אֶטְהַר אֶתְכֶם.

25 And I will sprinkle clean water upon
you, and ye shall be clean; from all your
uncleannesses, and from all your idols, will
I cleanse you.

כו וְנָתַתִּי לָכֶם לֵב חֲדָשׁ, וְרוּחַ חֲדָשָׁה
אֶתֹן בְּקִרְבְּכֶם; וְהִסַּרְתִּי אֶת-לֵב

26 A new heart also will I give you, and a
new spirit will I put within you; and I will
take away the stony heart out of your flesh,

הָאָבֹן, מִבְּשָׂרְכֶם, וְנָתַתִּי לָכֶם, לֵב
בָּשָׂר. and I will give you a heart of flesh.

כז וְאֶת-רוּחִי, אֶתֵּן בְּקִרְבְּכֶם;
וְעָשִׂיתִי, אֵת אֲשֶׁר-בְּחֻקֵי תִלְכוּ,
וּמִשְׁפָּטֵי תִשְׁמְרוּ, וְעָשִׂיתֶם. **27** And I will put My spirit within you, and
cause you to walk in My statutes, and ye
shall keep Mine ordinances, and do them.

כח וַיֵּשְׁבֶתֶם בְּאֶרֶץ, אֲשֶׁר נָתַתִּי
לְאֲבוֹתֵיכֶם; וְהֵייתֶם לִי, לְעָם, וְאֲנֹכִי,
אֱהִיָּה לָכֶם לֵאלֹהִים. **28** And ye shall dwell in the land that I
gave to your fathers; and ye shall be My
people, and I will be your God.

כט וְהוֹשַׁעְתִּי אֶתְכֶם, מִכָּל
טְמְאוֹתֵיכֶם; וּקְרָאתִי אֶל-הַדָּגָן
וְהִרְבִּיתִי אֹתוֹ, וְלֹא-אֶתֵּן עֲלֵיכֶם רָעַב. **29** And I will save you from all your
uncleannesses; and I will call for the corn,
and will increase it, and lay no famine upon
you.

ל וְהִרְבִּיתִי אֶת-פְּרֵי הָעֵץ,
הַשָּׂדֶה: לְמַעַן, אֲשֶׁר לֹא תִקְחוּ עוֹד
חֶרֶפַת רָעַב-בְּגוֹיִם. **30** And I will multiply the fruit of the tree,
and the increase of the field, that ye may
receive no more the reproach of famine
among the nations.

לא וַיִּזְכְּרֶתֶם אֶת-דַּרְכֵיכֶם הָרָעִים,
וּמַעַלְלֵיכֶם אֲשֶׁר לֹא-טוֹבִים;
וַיִּנְקֹטְתֶם, בְּפִנְיֵיכֶם, עַל עֲוֹנוֹתֵיכֶם, וְעַל
תּוֹעֲבוֹתֵיכֶם. **31** Then shall ye remember your evil ways,
and your doings that were not good; and ye
shall loathe yourselves in your own sight
for your iniquities and for your
abominations.

לב לֹא לְמַעַנְכֶם אָנִי-עֹשֶׂה, נְאֻם
אֲדֹנָי יְהוִה-יְיָדַע, לָכֶם: בּוֹשׁוּ
וְהִפְלִמוּ מִדַּרְכֵיכֶם, בַּיִת
יִשְׂרָאֵל. {ס} **32** Not for your sake do I this, saith the
Lord GOD, be it known unto you; be
ashamed and confounded for your ways, O
house of Israel. {S}

לג כֹּה אָמַר, אֲדֹנָי יְהוִה, בַּיּוֹם טָהַרְתִּי
אֶתְכֶם, מִכָּל עֲוֹנוֹתֵיכֶם-וְהוֹשַׁבְתִּי,
אֶת-הָעָרִים, וְנִבְנוּ, הַחֲרָבוֹת. **33** Thus saith the Lord GOD: In the day
that I cleanse you from all your iniquities, I
will cause the cities to be inhabited, and the
waste places shall be builded.

לד וְהָאֶרֶץ הַנְּשֻׁמָּה, תִּעֲבֹד, תַּחַת
אֲשֶׁר הָיְתָה שְׁמָמָה, לְעֵינַי כָּל-עוֹבֵר. **34** And the land that was desolate shall be
tilled, whereas it was a desolation in the
sight of all that passed by.

לה וְאָמְרוּ, הָאָרֶץ הַלְזוּ הַנְּשֻׁמָּה,
הַיְתָה, כְּגֶן-עֵדֶן; וְהָעָרִים הַחָרְבוֹת
וְהַנְּשֻׁמוֹת וְהַנְּהָרְסוֹת, בְּצוּרוֹת יִשְׁבוּ.

לו וַיִּדְעוּ הַגּוֹיִם, אֲשֶׁר יִשְׁאַרוּ
סְבִיבוֹתֵיכֶם, כִּי אֲנִי יְהוָה בְּנִיתִי
הַנְּהָרְסוֹת, נִטְעַתִּי הַנְּשֻׁמָּה: אֲנִי
יְהוָה, דְּבַרְתִּי וְעָשִׂיתִי. {ס}

לז כֹּה אָמַר, אֲדֹנָי יְהוִה, עוֹד זֹאת
אֲדַרְשׁ לְבֵית-יִשְׂרָאֵל, לַעֲשׂוֹת
לָהֶם: אֲרַבֶּה אֹתָם כְּצֹאן, אָדָם.

לח כְּצֹאן קֹדְשִׁים, כְּצֹאן יְרוּשָׁלַם
בְּמוֹעֲדֶיהָ—כֵּן תִּהְיֶינָה הָעָרִים
הַחָרְבוֹת, מְלֵאוֹת צֹאן אָדָם; וַיִּדְעוּ,
כִּי-אֲנִי יְהוָה. {פ}

35 And they shall say: This land that was desolate is become like the garden of Eden; and the waste and desolate and ruined cities are fortified and inhabited.

36 Then the nations that are left round about you shall know that I the LORD have builded the ruined places, and planted that which was desolate; I the LORD have spoken it, and I will do it. {S}

37 Thus saith the Lord GOD: I will yet for this be inquired of by the house of Israel, to do it for them; I will increase them with men like a flock.

38 As the flock for sacrifice, as the flock of Jerusalem in her appointed seasons, so shall the waste cities be filled with flocks of men; and they shall know that I am the LORD.' {P}

Chapter 37

א הַיְתָה עָלַי, יַד-יְהוָה, וַיּוֹצֵאֲנִי
בְרוּחַ יְהוָה, וַיְנִיחֵנִי בְּתוֹךְ הַבְּקָעָה;
וְהִיא, מְלֵאָה עֲצָמוֹת.

ב וְהֶעֱבִירֵנִי עֲלֵיהֶם, סְבִיב סְבִיב;
וְהִנֵּה רַבּוֹת מְאֹד עַל-פְּנֵי הַבְּקָעָה,
וְהִנֵּה יְבֹשׁוֹת מְאֹד.

ג וַיֹּאמֶר אֵלַי—בֶּן-אָדָם, הֲתַחְיֶינָה
הָעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה; וְאָמַר, אֲדֹנָי יְהוִה
אֹתָהּ יִדְעָתָּ.

ד וַיֹּאמֶר אֵלַי, הַנְּבֵא עַל-הָעֲצָמוֹת
הָאֵלֶּה; וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם—הָעֲצָמוֹת
הַיְבֹשׁוֹת, שְׁמְעוּ דְבַר-יְהוָה.

1 The hand of the LORD was upon me, and the LORD carried me out in a spirit, and set me down in the midst of the valley, and it was full of bones;

2 and He caused me to pass by them round about, and, behold, there were very many in the open valley; and, lo, they were very dry.

3 And He said unto me: 'son of man, can these bones live?' And I answered: 'O Lord GOD, Thou knowest.'

4 Then He said unto me: 'Prophecy over these bones, and say unto them: O ye dry bones, hear the word of the LORD:

ה כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, לְעַצְמוֹת
הָאֵלֶּה: הִנֵּה אָנִי מְבִיא בְּכֶם, רוּחַ-
וְחַיִּיתֶם.

ו וְנָתַתִּי עֲלֵיכֶם גִּידִים וְהֵעֵלְתִי
עֲלֵיכֶם בָּשָׂר, וְקָרַמְתִּי עֲלֵיכֶם עוֹר,
וְנָתַתִּי בְּכֶם רוּחַ, וְחַיִּיתֶם; וַיִּדְעֶתֶם,
כִּי-אָנִי יְהוִה.

ז וַנִּבְּאֲתִי, כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִי; וַיְהִי-קוֹל
כְּהִנָּבְאִי, וְהִנֵּה-רַעַשׁ, וַתִּקְרְבוּ עַצְמוֹת,
עֶצֶם אֶל-עֶצְמוֹ.

ח וַרְאִיתִי וְהִנֵּה-עֲלֵיהֶם גִּידִים, וּבָשָׂר
עָלָה, וַיִּקְרַם עֲלֵיהֶם עוֹר, מִלְּמַעְלָה;
וְרוּחַ, אִין בָּהֶם.

ט וַיֹּאמֶר אֵלַי, הַנְּבֵא אֶל-הָרוּחַ;
הַנְּבֵא בֶן-אָדָם וְאָמַרְתָּ אֶל-
הָרוּחַ {ס} כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה,
מֵאַרְבַּע רוּחוֹת בֹּאֵי הָרוּחַ, וּפְחִי
בְּהַרוּגִים הָאֵלֶּה, וַיְחִיו.

י וְהִנְבֵּאֲתִי, כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִי; וַתָּבֹאוּ
בָהֶם הָרוּחַ וַיְחִיו, וַיַּעֲמֵדוּ עַל-
רַגְלֵיהֶם-חֵל, גָּדוֹל מְאֹד-מְאֹד.

יא וַיֹּאמֶר, אֵלַי, בֶּן-אָדָם, הֲעַצְמוֹת
הָאֵלֶּה כָּל-בַּיִת יִשְׂרָאֵל הֵמָּה; הִנֵּה
אֲמָרִים, יָבֹשׁוּ עַצְמוֹתֵינוּ וְאֲבָדָה
תִּקְוֹתֵנוּ—נִגְזַרְנוּ לָנוּ.

יב לָכֵן הַנְּבֵא וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם, כֹּה-
אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, הִנֵּה אָנִי פֹתֵחַ אֶת-
קְבֻרוֹתֵיכֶם וְהֵעֵלְתִי אֶתְכֶם
מִקְבֻרוֹתֵיכֶם, עִמִּי; וְהִבֵּאתִי אֶתְכֶם,

5 Thus saith the Lord GOD unto these
bones: Behold, I will cause breath to enter
into you, and ye shall live.

6 And I will lay sinews upon you, and will
bring up flesh upon you, and cover you
with skin, and put breath in you, and ye
shall live; and ye shall know that I am the
LORD.'

7 So I prophesied as I was commanded; and
as I prophesied, there was a noise, and
behold a commotion, and the bones came
together, bone to its bone.

8 And I beheld, and, lo, there were sinews
upon them, and flesh came up, and skin
covered them above; but there was no
breath in them.

9 Then said He unto me: 'Prophesy unto the
breath, prophesy, son of man, and say to the
breath: {S} Thus saith the Lord GOD:
Come from the four winds, O breath, and
breathe upon these slain, that they may
live.'

10 So I prophesied as He commanded me,
and the breath came into them, and they
lived, and stood up upon their feet, an
exceeding great host.

11 Then He said unto me: 'son of man,
these bones are the whole house of Israel;
behold, they say: Our bones are dried up,
and our hope is lost; we are clean cut off.

12 Therefore prophesy, and say unto them:
Thus saith the Lord GOD: Behold, I will
open your graves, and cause you to come
up out of your graves, O My people; and I
will bring you into the land of Israel.

אֶל-אֲדָמַת יִשְׂרָאֵל.

יג וַיִּדְעַתֶּם, כִּי-אֲנִי יְהוָה: בְּפִתְחֵי
אֶת-קְבֻרֹתֵיכֶם, וּבְהֶעֱלֹתִי אֶתְכֶם
מִקְבֻרֹתֵיכֶם-עִמִּי.

יד וְנָתַתִּי רוּחִי בְּכֶם וַחַיִּיתֶם,
וְהִנַּחְתִּי אֶתְכֶם עַל-אֲדָמַתְכֶם;
וַיִּדְעַתֶּם כִּי-אֲנִי יְהוָה, דְּבַרְתִּי
וַעֲשִׂיתִי-נְאֻם-יְהוָה. {פ}

טו וַיְהִי דְבַר-יְהוָה, אֵלַי לֵאמֹר.

טז וְאַתָּה בֶן-אָדָם, קַח-לָךְ עֵץ אֶחָד,
וּכְתֹב עָלָיו לַיהוּדָה, וּלְבָנֵי יִשְׂרָאֵל
חִבְרוּ; וּלְקַח, עֵץ אֶחָד, וּכְתֹב עָלָיו
לְיוֹסֵף עֵץ אֶפְרַיִם, וְכָל-בֵּית יִשְׂרָאֵל
חִבְרוּ.

יז וְקַרֵב אֹתָם אֶחָד אֶל-אֶחָד, לָךְ-
לְעֵץ אֶחָד; וְהָיוּ לְאַחַדִּים, בְּיָדְךָ.

יח וְכֹאשֶׁר יֹאמְרוּ אֵלֶיךָ, בְּנֵי עַמֶּךָ
לֵאמֹר: הֲלוֹא-תִגִּיד לָנוּ, מָה-אֵלֶּה
לָךְ.

יט דַּבֵּר אֲלֵהֶם, כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי
יְהוָה, הִנֵּה אֲנִי לֹקַח אֶת-עֵץ יוֹסֵף
אֲשֶׁר בְּיַד-אֶפְרַיִם, וְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל
חִבְרוּ; וְנָתַתִּי אוֹתָם עָלָיו אֶת-עֵץ
יְהוּדָה, וַעֲשִׂיתֶם לְעֵץ אֶחָד, וְהָיוּ
אֶחָד, בְּיָדִי.

כ וְהָיוּ הָעֵצִים אֲשֶׁר-תִּכְתֹּב עֲלֵיהֶם,
בְּיָדְךָ-לְעֵינֵיהֶם.

13 And ye shall know that I am the LORD,
when I have opened your graves, and
caused you to come up out of your graves,
O My people.

14 And I will put My spirit in you, and ye
shall live, and I will place you in your own
land; and ye shall know that I the LORD
have spoken, and performed it, saith the
LORD.' {P}

15 And the word of the LORD came unto
me, saying:

16 'And thou, son of man, take thee one
stick, and write upon it: For Judah, and for
the children of Israel his companions; then
take another stick, and write upon it: For
Joseph, the stick of Ephraim, and of all the
house of Israel his companions;

17 and join them for thee one to another
into one stick, that they may become one in
thy hand.

18 And when the children of thy people
shall speak unto thee, saying: Wilt thou not
tell us what thou meanest by these?

19 say into them: Thus saith the Lord GOD:
Behold, I will take the stick of Joseph,
which is in the hand of Ephraim, and the
tribes of Israel his companions; and I will
put them unto him together with the stick of
Judah, and make them one stick, and they
shall be one in My hand.

20 And the sticks whereon thou writest
shall be in thy hand before their eyes.

כא וְדַבֵּר אֲלֵיהֶם, כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, הִנֵּה אֲנִי לֹקַח אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, מִבֵּין הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִלְכוּ-שָׁם; וְקִבַּצְתִּי אֹתָם מִסָּבִיב, וְהֵבֵאתִי אוֹתָם אֶל-אֲדָמָתָם.

כב וְעָשִׂיתִי אֹתָם לְגוֹי אֶחָד בְּאֶרֶץ, בְּהָרֵי יִשְׂרָאֵל, וּמִלְךְ אֶחָד יִהְיֶה לְכֻלָּם, לְמִלְךְ; וְלֹא יִהְיֶה- (וַיְהִי-) עוֹד לְשְׁנַיִם גּוֹיִם, וְלֹא יִחָצוּ עוֹד לְשְׁתֵּי מַמְלָכוֹת עוֹד.

כג וְלֹא יִטְמְאוּ עוֹד, בְּגִלּוּלֵיהֶם וּבְשִׁקּוּצֵיהֶם, וּבְכָל, פְּשָׁעֵיהֶם; וְהוֹשַׁעְתִּי אֹתָם, מִכָּל מוֹשְׁבֹתֵיהֶם אֲשֶׁר חָטְאוּ בָהֶם, וְטִהַרְתִּי אוֹתָם וַיְהִי- לִי לְעָם, וְאֲנִי אֶהְיֶה לָהֶם לֵאלֹהִים.

כד וְעַבְדִּי דָוִד מִלְךְ עָלֵיהֶם, וְרוּעָה אֶחָד יִהְיֶה לְכֻלָּם; וּבְמִשְׁפָּטֵי יִלְכוּ, וְחֻקּוֹתַי יִשְׁמְרוּ וְעָשׂוּ אוֹתָם.

כה וַיָּשְׁבוּ עַל-הָאֶרֶץ, אֲשֶׁר נָתַתִּי לְעַבְדִּי לַיַּעֲקֹב, אֲשֶׁר יָשְׁבוּ-בָהּ, אֲבוֹתֵיכֶם; וַיָּשְׁבוּ עָלֶיהָ הֵמָּה וּבְנֵיהֶם וּבְנֵי בְנֵיהֶם, עַד-עוֹלָם, וְדָוִד עַבְדִּי, נָשִׂיא לָהֶם לְעוֹלָם.

כו וְכָרַתִּי לָהֶם בְּרִית שְׁלוֹם, בְּרִית עוֹלָם יִהְיֶה אוֹתָם; וּנְתַתִּים וְהִרְבִּיתִי אוֹתָם, וְנָתַתִּי אֶת-מִקְדָּשִׁי בְּתוֹכָם לְעוֹלָם.

כז וְהָיָה מִשְׁכָּנִי עִלְיָהֶם, וְהָיִיתִי לָהֶם

21 And say unto them: Thus saith the Lord GOD: Behold, I will take the children of Israel from among the nations, whither they are gone, and will gather them on every side, and bring them into their own land;

22 and I will make them one nation in the land, upon the mountains of Israel, and one king shall be king to them all; and they shall be no more two nations, neither shall they be divided into two kingdoms any more at all;

23 neither shall they defile themselves any more with their idols, nor with their detestable things, nor with any of their transgressions; but I will save them out of all their dwelling-places, wherein they have sinned, and will cleanse them; so shall they be My people, and I will be their God.

24 And My servant David shall be king over them, and they all shall have one shepherd; they shall also walk in Mine ordinances, and observe My statutes, and do them.

25 And they shall dwell in the land that I have given unto Jacob My servant, wherein your fathers dwelt; and they shall dwell therein, they, and their children, and their children's children, for ever; and David My servant shall be their prince for ever.

26 Moreover I will make a covenant of peace with them—it shall be an everlasting covenant with them; and I will establish them, and multiply them, and will set My sanctuary in the midst of them for ever.

27 My dwelling-place also shall be over

לאלהים ; וְהָמָּה, יְהִיוּ-לִי לְעָם. them; and I will be their God, and they shall be My people.

כח וַיֵּדְעוּ, הַגּוֹיִם, כִּי אֲנִי יְהוָה, מְקַדֵּשׁ אֶת-יִשְׂרָאֵל—בְּהִיּוֹת מְקַדְּשִׁי בְּתוֹכְכֶם, לְעוֹלָם. {פ} 28 And the nations shall know that I am the LORD that sanctify Israel, when My sanctuary shall be in the midst of them for ever.' {P}

Chapter 38

א וַיְהִי דְבַר-יְהוָה, אֵלַי לֵאמֹר. 1 And the word of the LORD came unto me, saying:

ב בֶּן-אָדָם, שֵׁים פָּנֶיךָ אֶל-גּוֹג אֶרֶץ הַמָּגוּג—נְשִׂיא, רֹאשׁ מְשֶׁךְ וְתוּבַל ; וְהִנָּבֵא, עָלָיו. 2 'son of man, set thy face toward Gog, of the land of Magog, the chief prince of Meshech and Tubal, and prophesy against him,

ג וְאָמַרְתָּ, כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה : הִנְנִי אֵלֶיךָ, גּוֹג—נְשִׂיא, רֹאשׁ מְשֶׁךְ וְתוּבַל. 3 and say: Thus saith the Lord GOD: Behold, I am against thee, O Gog, chief prince of Meshech and Tubal;

ד וְשׁוּבְבַתִּיךָ, וְנָתַתִּי חֲחִים בְּלַחְיֶיךָ ; וְהוֹצֵאתִי אוֹתְךָ וְאֶת-כָּל-חֵילְךָ סוּסִים וּפָרָשִׁים, לְבָשִׂי מְכֻלּוֹל כָּלָם—קֶהַל רַב צָנָה וּמָגֶן, תִּפְשִׂי חֲרָבוֹת כָּלָם. 4 and I will turn thee about, and put hooks into thy jaws, and I will bring thee forth, and all thine army, horses and horsemen, all of them clothed most gorgeously, a great company with buckler and shield, all of them handling swords:

ה פָּרַס כּוּשׁ וּפּוּט, אֶתָּם ; כָּלָם, מָגֶן וְכוּבָע. 5 Persia, Cush, and Put with them, all of them with shield and helmet;

ו גּוֹמֵר, וְכָל-אֶגְפֵיָהּ—בֵּית תּוֹגַרְמָה, יִרְכָּתִי צָפוֹן וְאֶת-כָּל-אֶגְפָּיו ; עַמִּים רַבִּים, אֶתְּךָ. 6 Gomer, and all his bands; the house of Togarmah in the uttermost parts of the north, and all his bands; even many peoples with thee.

ז הִכּוֹן, וְהִכּוֹן לָךְ—אֶתְּהָ, וְכָל-קְהָלְךָ הַנִּקְהָלִים עִלֶּיךָ ; וְהִיִּתְּ לָהֶם, לְמִשְׁמַר. 7 Be thou prepared, and prepare for thyself, thou, and all thy company that are assembled unto thee, and be thou guarded of them.

ח מִיָּמִים רַבִּים, תִּפְקֹד—בְּאַחֲרֵית
הַשָּׁנִים תָּבוֹא אֶל-אֶרֶץ מְשׁוּבֶּבֶת
מִחֶרֶב מְקַבְּצֵת מֵעַמִּים רַבִּים, עַל הַרֵי
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-הָיוּ לְחֶרֶבָה תָּמִיד;
וְהָיָא מֵעַמִּים הוֹצֵאָה, וַיָּשְׁבוּ לְבֵטַח
כָּל־ם.

ט וְעָלִיתָ כַּשָּׂאָה תָּבוֹא, כְּעָנָן לְכֶסֶת
הָאֶרֶץ תִּהְיֶה—אִתָּה, וְכָל-אֲגַפְיֶיהָ,
וְעַמִּים רַבִּים, אִתְּךָ. {ס}

י כֹּה אָמַר, אֲדֹנָי יְהוִה: וְהָיָה בַּיּוֹם
הַהוּא, יַעֲלוּ דְבָרִים עַל-לִבְבְּךָ,
וְחִשְׁבֹתָ, מִחֲשַׁבֶת רָעָה.

יא וְאָמַרְתָּ, אֶעֱלֶה עַל-אֶרֶץ פְּרוֹזוֹת—
אָבוֹא הַשְּׂקֵטִים, יֹשְׁבֵי לְבֵטַח; כָּל־ם,
יֹשְׁבִים בְּאֵין חוֹמָה, וּבְרִיחַ וּדְלָתַיִם,
אֵין לָהֶם.

יב לְשָׁלַל שָׁלַל, וְלָבֹז בֹּז—לְהַשִּׁיב יָדְךָ
עַל-חֲרָבוֹת נוֹשְׁבוֹת, וְאֶל-עַם מְאָסָף
מִגּוֹיִם, עֹשֶׂה מְקַנָּה וְקַנְיֹן, יֹשְׁבֵי עַל-
טִבּוֹר הָאֶרֶץ.

יג שְׁבָא וְדֶדָן וְסַחְרֵי תַרְשִׁישׁ וְכָל-
כְּפִירֵיהָ, יֹאמְרוּ לְךָ, הֲלִשְׁלַל שָׁלַל
אִתָּה בָּא, הֲלָבֹז בֹּז הַקְּהֵלְתָּ קְהֵלְךָ—
לְשֵׂאת כֶּסֶף וְזָהָב, לְקַחַת מְקַנָּה
וְקַנְיֹן, לְשָׁלַל, שָׁלַל גְּדוֹל. {ס}

יד לָכֵן, הִנְבֵּא בֶן-אָדָם, וְאָמַרְתָּ לְגוֹג,
כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה: הֲלוֹא בַּיּוֹם
הַהוּא, בְּשִׁבֶת עַמִּי יִשְׂרָאֵל לְבֵטַח—

8 After many days thou shalt be mustered
for service, in the latter years thou shalt
come against the land that is brought back
from the sword, that is gathered out of
many peoples, against the mountains of
Israel, which have been a continual waste;
but it is brought forth out of the peoples,
and they dwell safely all of them.

9 And thou shalt ascend, thou shalt come
like a storm, thou shalt be like a cloud to
cover the land, thou, and all thy bands, and
many peoples with thee. {S}

10 Thus saith the Lord GOD: It shall come
to pass in that day, that things shall come
into thy mind, and thou shalt devise an evil
device;

11 and thou shalt say: I will go up against
the land of unwalled villages; I will come
upon them that are at quiet, that dwell
safely, all of them dwelling without walls,
and having neither bars nor gates;

12 to take the spoil and to take the prey; to
turn thy hand against the waste places that
are now inhabited, and against the people
that are gathered out of the nations, that
have gotten cattle and goods, that dwell in
the middle of the earth.

13 Sheba, and Dedan, and the merchants of
Tarshish, with all the magnates thereof,
shall say unto thee: Comest thou to take the
spoil? hast thou assembled thy company to
take the prey? to carry away silver and
gold, to take away cattle and goods, to take
great spoil? {S}

14 Therefore, son of man, prophesy, and
say unto Gog: Thus saith the Lord GOD: In
that day when My people Israel dwelleth
safely, shalt thou not know it?

תדע.

טו וּבֹאֲתָ מִמְּקוֹמָהּ, מִיִּרְכַּתִּי צָפוֹן—
אֶתָּה, וְעַמִּים רַבִּים אִתָּךְ: רֶכֶבִּי
סוּסִים כָּלָם, קָהָל גָּדוֹל וְחֵיל רָב.

טז וְעָלִיתָ עַל-עַמֵּי יִשְׂרָאֵל, כְּעָנָן
לְכִסּוֹת הָאָרֶץ; בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים
תִּהְיֶה, וְהִבְאוּתִיךָ עַל-אֲרָצִי, לְמַעַן
דַּעַת הַגּוֹיִם אֹתִי בְּהִקְדָּשִׁי בְךָ
לְעֵינֵיהֶם, גּוֹג. {ס}

יז כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, הַאֲתָה-הוּא
אֲשֶׁר-דִּבַּרְתִּי בְּיָמַימֵי קְדְמוֹנַיִם בְּיַד
עַבְדִּי נְבִיאֵי יִשְׂרָאֵל, הַנְּבִאִים בְּיָמַי
הָהֵם, שָׁנִים—לְהִבִּיא אֹתְךָ,
עֲלֵיהֶם. {ס}

יח וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא, בַּיּוֹם בּוֹא גּוֹג
עַל-אֲדָמַת יִשְׂרָאֵל—נָאֵם, אֲדֹנָי
יְהוִה: תִּעָלֶה חֲמָתִי, בְּאַפִּי.

יט וּבְקִנְאָתִי בְּאֵשׁ-עֵבְרָתִי,
דִּבַּרְתִּי: אִם-לֹא בַּיּוֹם הַהוּא, יִהְיֶה
רַעַשׁ גָּדוֹל, עַל, אֲדָמַת יִשְׂרָאֵל.

כ וְרָעְשׁוּ מִפְּנֵי דְגֵי הַיָּם וְעוֹף הַשָּׁמַיִם
וְחַיֵּית הַשָּׁדָה, וְכָל-הַרֶמֶשׂ הַרֶמֶשׂ עַל-
הָאֲדָמָה, וְכָל הָאָדָם, אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי
הָאֲדָמָה; וְנִהְרְסוּ הַהָרִים, וְנִפְּלוּ
הַמְּדַרְגּוֹת, וְכָל-חוֹמָה, לְאָרֶץ תִּפּוֹל.

כא וְקָרָאתִי עָלָיו לְכָל-הָרִי חָרֵב,

15 And thou shalt come from thy place out of the uttermost parts of the north, thou, and many peoples with thee, all of them riding upon horses, a great company and a mighty army;

16 and thou shalt come up against My people Israel, as a cloud to cover the land; it shall be in the end of days, and I will bring thee against My land, that the nations may know Me, when I shall be sanctified through thee, O Gog, before their eyes. {S}

17 Thus saith the Lord GOD: Art thou he of whom I spoke in old time by My servants the prophets of Israel, that prophesied in those days for many years, that I would bring thee against them? {S}

18 And it shall come to pass in that day, when Gog shall come against the land of Israel, saith the Lord GOD, that My fury shall arise up in My nostrils.

19 For in My jealousy and in the fire of My wrath have I spoken: Surely in that day there shall be a great shaking in the land of Israel;

20 so that the fishes of the sea, and the fowls of the heavens, and the beasts of the field and all creeping things that creep upon the ground, and all the men that are upon the face of the earth, shall shake at My presence, and the mountains shall be thrown down, and the steep places shall fall, and every wall shall fall to the ground.

21 And I will call for a sword against him throughout all my mountains, saith the Lord

נֶאֱמַר אֲדֹנָי יְהוִה : חָרַב אִישׁ , בְּאָחִיו
תִּהְיֶה .

GOD; every man's sword shall be against his brother.

כב וְנִשְׁפָּטֹתִי אֹתוֹ , בְּדָבָר וּבְדָם ;
וְגַשְׁמֵם שׁוֹטֵף וְאֲבָנֵי אֶלְגָּבִישׁ אִשׁ
וְגַפְרִית , אֲמַטִּיר עָלָיו וְעַל-אֲגַפָּיו ,
וְעַל-עַמִּים רַבִּים , אֲשֶׁר אֹתוֹ .

22 And I will plead against him with pestilence and with blood; and I will cause to rain upon him, and upon his bands, and upon the many peoples that are with him, an overflowing shower, and great hailstones, fire, and brimstone.

כג וְהִתְגַּדַּלְתִּי , וְהִתְקַדְּשֹׁתִי , וְנוֹדַעְתִּי ,
לְעֵינֵי גוֹיִם רַבִּים ; וְיָדְעוּ , כִּי-אֲנִי
יְהוָה . {ס}

23 Thus will I magnify Myself, and sanctify Myself, and I will make Myself known in the eyes of many nations; and they shall know that I am the LORD. {S}

Chapter 39

א וְאַתָּה בֶן-אָדָם , הִנְבֵּא עַל-גּוֹג ,
וְאָמַרְתָּ , כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה : הִנְנִי
אֵלֶיךָ , גּוֹג-נְשִׂיא , רֹאשׁ מְשֻׁךְ וְתֹבַל .

1 And thou, son of man, prophesy against Gog, and say: Thus saith the Lord GOD: Behold, I am against thee, O Gog, chief prince of Meshech and Tubal;

ב וְשִׁבַּבְתִּיךָ , וְשִׁשְׂאֲתִיךָ , וְהִעֲלִיתִיךָ ,
מִיַּרְכְּתֵי צָפוֹן ; וְהִבֵּאתִיךָ , עַל-הָרֵי
יִשְׂרָאֵל .

2 and I will turn thee about and lead thee on, and will cause thee to come up from the uttermost parts of the north; and I will bring thee upon the mountains of Israel;

ג וְהִכִּיתִי קִשְׁתְּךָ , מִיַּד שְׂמֹאלְךָ ;
וְחִצֶּיךָ , מִיַּד יְמִינְךָ אֲפִיל .

3 and I will smite thy bow out of thy left hand, and will cause thine arrows to fall out of thy right hand.

ד עַל-הָרֵי יִשְׂרָאֵל תִּפּוֹל , אֶתָּה וְכָל-
אֲגַפֶּיךָ , וְעַמִּים , אֲשֶׁר אִתְּךָ : לְעֵיט
צָפוֹר כָּל-כָּנָף וְחַיַּת הַשָּׂדֶה , נִתְּתִיךָ
לְאֲכָלָהּ .

4 Thou shalt fall upon the mountains of Israel, thou, and all thy bands, and the peoples that are with thee; I will give thee unto the ravenous birds of every sort and to the beasts of the field, to be devoured.

ה עַל-פְּנֵי הַשָּׂדֶה , תִּפּוֹל : כִּי אֲנִי
דִּבַּרְתִּי , נֶאֱמַר אֲדֹנָי יְהוִה .

5 Thou shalt fall upon the open field; for I have spoken it, saith the Lord GOD.

ו וְשִׁלַּחְתִּי-אֵשׁ בְּמַגּוֹג , וּבִישְׁבֵי

6 And I will send a fire on Magog, and on them that dwell safely in the isles; and they

הָאֵיִם לְבָטַח ; וַיִּדְעוּ, כִּי-אֲנִי יְהוָה. shall know that I am the LORD.

ז וְאֶת-שֵׁם קִדְשִׁי אֹדִיעַ, בְּתוֹךְ עַמִּי יִשְׂרָאֵל, וְלֹא-אֲחַל אֶת-שֵׁם-קִדְשִׁי, עוֹד ; וַיִּדְעוּ הַגּוֹיִם כִּי-אֲנִי יְהוָה, קְדוֹשׁ בְּיִשְׂרָאֵל. 7 And My holy name will I make known in the midst of My people Israel; neither will I suffer My holy name to be profaned any more; and the nations shall know that I am the LORD, the Holy One in Israel.

ח הִנֵּה בָאָה וְנִהְיְתָה, נְאֻם אֲדֹנָי יְהוָה : הוּא הַיּוֹם, אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי. 8 Behold, it cometh, and it shall be done, saith the Lord GOD; This is the day whereof I have spoken.

ט וַיֵּצְאוּ יוֹשְׁבֵי עָרֵי יִשְׂרָאֵל, וַיִּבְעֲרוּ וְהִשְׂקוּ בַנֶּשֶׁק וּמִגֵּן וְצִנָּה בְּקִשְׁתַּת וּבַחֲצִיִּים, וּבַמַּקְלֵי יָד, וּבַרְמֻחַ ; וַיִּבְעֲרוּ בָהֶם אֵשׁ, שִׁבְעַת שָׁנִים. 9 And they that dwell in the cities of Israel shall go forth, and shall make fires of the weapons and use them as fuel, both the shields and the bucklers, the bows and the arrows, and the hand-staves, and the spears, and they shall make fires of them seven years;

י וְלֹא-יִשְׂאוּ עֵצִים מִן-הַשָּׂדֶה, וְלֹא יַחֲטִיבוּ מִן-הַיַּעֲרִים—כִּי בַנֶּשֶׁק, יִבְעֲרוּ-אֵשׁ ; וְשָׁלְלוּ אֶת-שְׁלֵלֵיהֶם, וּבָזְזוּ אֶת-בְּזֻיָּהֶם—נְאֻם, אֲדֹנָי יְהוָה. {ס} 10 so that they shall take no wood out of the field, neither cut down any out of the forests, for they shall make fires of the weapons; and they shall spoil those that spoiled them, and rob those that robbed them, saith the Lord GOD. {S}

יא וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא אֶתֶן לְגוֹג מְקוֹם-שָׁם קֶבֶר בְּיִשְׂרָאֵל, גֵּי הָעֵבְרִים קְדָמַת הַיָּם, וְחִסְמַת הַיָּם, אֶת-הָעֵבְרִים ; וְקָבְרוּ שָׁם, אֶת-גּוֹג וְאֶת-כָּל-הַמּוֹנֵה, וְקָרְאוּ, גֵּי הַמּוֹן גּוֹג. 11 And it shall come to pass in that day, that I will give unto Gog a place fit for burial in Israel, the valley of them that pass through on the east of the sea; and it shall stop them that pass through; and there shall they bury Gog and all his multitude; and they shall call it the valley of Hamon-gog.

יב וּקְבָרוּם בַּיּוֹם הַהוּא, לְמַעַן טַהַר אֶת-הָאָרֶץ, שִׁבְעָה, חֳדָשִׁים. 12 And seven months shall the house of Israel be burying them, that they may cleanse the land.

יג וְקָבְרוּ כָּל-עַם הָאָרֶץ, וְהָיָה לָהֶם לְשֵׁם-יוֹם, הַכְּבֹדִי, נְאֻם, אֲדֹנָי יְהוָה. 13 Yea, all the people of the land shall bury them, and it shall be to them a renown; in the day that I shall be glorified, saith the Lord GOD.

יִד וְאֲנָשֵׁי תְּמִיד יִבְדִּילוּ, עֹבְרִים
בְּאֶרֶץ, מִקְבְּרִים אֶת-הָעֹבְרִים אֶת-
הַנוֹתְרִים עַל-פְּנֵי הָאֶרֶץ, לְטַהֲרָה—
מִקְצֵה שְׁבַעַה-חֳדָשִׁים, יַחְקֹרוּ.

טו וְעָבְרוּ הָעֹבְרִים, בְּאֶרֶץ, וְרָאָה
עֵצָם אָדָם, וּבָנָה אֶצְלוֹ צִיּוֹן—עַד קָבְרוּ
אֹתוֹ הַמְּקַבְּרִים, אֶל-גֵּיא הַמּוֹן גּוֹג.

טז וְגַם שֵׁם-עִיר הַמּוֹנָה, וְטַהֲרוּ
הָאֶרֶץ. {פ}

יז וְאַתָּה בֶן-אָדָם כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי
יְהוָה, אָמַר לְצִפּוֹר כָּל-כְּנָף וְלִכְלַל חַיַּת
הַשָּׂדֶה הִקְבְּצוּ וּבֵאוּ הָאֲסֻפּוֹ מִסָּבִיב,
עַל-זִבְחִי אֲשֶׁר אֲנִי זֹבֵחַ לָכֶם זֶבַח
גָּדוֹל, עַל הָרֵי יִשְׂרָאֵל; וְאֲכַלְתֶּם בָּשָׂר,
וְשָׁתִיתֶם דָּם.

יח בָּשָׂר גְּבוּרִים תֹּאכְלוּ, וְדָם-נְשִׂאֵי
הָאֶרֶץ תִּשְׁתּוּ; אֵילִים כְּרִים וְעֵתוּדִים
כְּרִים, מְרִיאֵי בָשָׂן כֻּלָּם.

יט וְאֲכַלְתֶּם-חֶלֶב לְשִׁבְעָה, וְשָׁתִיתֶם
דָּם לְשִׁכְרוֹן, מִזִּבְחִי, אֲשֶׁר-זִבַּחְתִּי
לָכֶם.

כ וּשְׁבַעְתֶּם עַל-שַׁלְחָנִי סוּס וּרְכָב,
גְּבוּר וְכָל-אִישׁ מִלְחָמָה—נָאִם, אֲדֹנָי
יְהוָה.

כא וְנָתַתִּי אֶת-כְּבוֹדִי, בַּגּוֹיִם; וְרָאוּ
כָּל-הַגּוֹיִם, אֶת-מִשְׁפָּטִי אֲשֶׁר עָשִׂיתִי,
וְאֶת-יָדִי, אֲשֶׁר-שָׂמַתִּי בָהֶם.

14 And they shall set apart men of continual employment, that shall pass through the land to bury with them that pass through those that remain upon the face of the land, to cleanse it; after the end of seven months shall they search.

15 And when they that pass through shall pass through the land, and any seeth a man's bone, then shall he set up a sign by it, till the buriers have buried it in the valley of Hamon-gog.

16 And Hamonah shall also be the name of a city. Thus shall they cleanse the land. {P}

17 And thou, son of man, thus saith the Lord GOD: Speak unto the birds of every sort, and to every beast of the field: Assemble yourselves, and come; gather yourselves on every side to My feast that I do prepare for you, even a great feast, upon the mountains of Israel, that ye may eat flesh and drink blood.

18 The flesh of the mighty shall ye eat, and the blood of the princes of the earth shall ye drink; rams, lambs, and goats, bullocks, fatlings of Bashan are they all of them.

19 And ye shall eat fat till ye be full, and drink blood till ye be drunken, of My feast which I have prepared for you.

20 And ye shall be filled at My table with horses and horsemen, with mighty men, and with all men of war, saith the Lord GOD.

21 And I will set My glory among the nations, and all the nations shall see My judgment that I have executed, and My hand that I have laid upon them.

כב וַיֵּדְעוּ בַּיּוֹם יִשְׂרָאֵל, כִּי אֲנִי יְהוָה
אֱלֹהֵיהֶם, מִן-הַיּוֹם הַהוּא, וְהָלָאָה.

כג וַיֵּדְעוּ הַגּוֹיִם כִּי בַעֲוֹנָם גָּלוּ בֵּית-
יִשְׂרָאֵל, עַל אֲשֶׁר מָעְלוּ-בִּי, וְאַסְתֵּר
פָּנָי, מֵהֶם; וְאַתָּנָם בְּיַד צָרֵיהֶם, וַיִּפְּלוּ
בַּחֶרֶב כָּלָם.

כד כַּטְמְאַתְּם וּכְפִשְׁעֵיהֶם, עָשִׂיתִי
אֹתָם; וְאַסְתֵּר פָּנָי, מֵהֶם. {ס}

כה לָכֵן, כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, עֲתָה
אָשִׁיב אֶת-שְׁבִית (שְׁבוּת) יַעֲקֹב,
וְרַחֲמֹתַי כָּל-בַּיִת יִשְׂרָאֵל; וְקִנְיַתִּי,
לְשֵׁם קֹדְשִׁי.

כו וְנָשׂוּ, אֶת-כָּל־מִתְּתָם, וְאֶת-כָּל-
מַעַלְם, אֲשֶׁר מָעְלוּ-בִּי—בְּשִׁבְתָּם עַל-
אֲדָמְתָם לְבִטָּח, וַאֲיִן מִחֲרִיד.

כז בְּשׁוֹבְבֵי אוֹתָם, מִן-הָעַמִּים,
וְקִבַּצְתִּי אוֹתָם, מֵאֲרָצוֹת אֲיִבֵיהֶם;
וְנִקְדַּשְׁתִּי בָם, לְעֵינֵי הַגּוֹיִם רַבִּים.

כח וַיֵּדְעוּ, כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם,
בְּהִגְלוֹתִי אוֹתָם אֶל-הַגּוֹיִם, וְכִנְסֹתִים
עַל-אֲדָמְתָם; וְלֹא-אוֹתִיר עוֹד מֵהֶם,
שָׁם.

כט וְלֹא-אֲסַתִּיר עוֹד פָּנָי, מֵהֶם,
אֲשֶׁר שָׁפַכְתִּי אֶת-רוּחִי עַל-בַּיִת
יִשְׂרָאֵל, נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה. {פ}

22 So the house of Israel shall know that I am the LORD their God, from that day and forward.

23 And the nations shall know that the house of Israel went into captivity for their iniquity, because they broke faith with Me, and I hid My face from them; so I gave them into the hand of their adversaries, and they fell all of them by the sword.

24 According to their uncleanness and according to their transgressions did I unto them; and I hid My face from them. {S}

25 Therefore thus saith the Lord GOD: Now will I bring back the captivity of Jacob, and have compassion upon the whole house of Israel; and I will be jealous for My holy name.

26 And they shall bear their shame, and all their breach of faith which they have committed against Me, when they shall dwell safely in their land, and none shall make them afraid;

27 when I have brought them back from the peoples, and gathered them out of their enemies' lands, and am sanctified in them in the sight of many nations.

28 And they shall know that I am the LORD their God, in that I caused them to go into captivity among the nations, and have gathered them unto their own land; and I will leave none of them any more there;

29 neither will I hide My face any more from them; for I have poured out My spirit upon the house of Israel, saith the Lord GOD.' {P}

Chapter 40

- א** בַּעֲשָׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה לְגְלוֹתֵנוּ
בְּרֵאשׁ הַשָּׁנָה בַּעֲשׂוֹר לַחֹדֶשׁ, בְּאַרְבַּע
עָשָׂרָה שָׁנָה, אַחֲרֵי הַכְּתָה
הָעִיר—בַּעֲצָם הַיּוֹם הַזֶּה, הִיִּתָה עָלַי
יָד-יְהוָה, וַיָּבֵא אוֹתִי, שָׁמָּה.
- ב** בְּמַרְאוֹת אֱלֹהִים, הֵבִיאֲנִי אֶל-אֶרֶץ
יִשְׂרָאֵל; וַיְנַיִחֲנִי, אֶל-הַר גְּבוּהַ מְאֹד,
וְעָלְיוֹ כְּמִבְנֵה-עִיר, מִנְּגֹב.
- ג** וַיָּבִיֵא אוֹתִי שָׁמָּה, וְהִנֵּה-אִישׁ
מֵרְאִהוּ כְּמֵרְאֵה נְחֹשֶׁת, וּפְתִיל-
פְּשִׁתִּים בְּיָדוֹ, וְקִנְיַת הַמִּדָּה; וְהוּא
עֹמֵד, בַּשַּׁעַר.
- ד** וַיְדַבֵּר אֵלַי הָאִישׁ, בֶּן-אָדָם רֵאֵה
בְּעֵינַיִךָ וּבְאָזְנוֹיֶךָ שְׁמַע וְשִׂים לְבָבְךָ לְכֹל
אֲשֶׁר-אֲנִי מֵרְאֶה אוֹתְךָ—כִּי לְמַעַן
הִרְאוֹתְכָה, הִבְאֵתָה הֵנָּה; הִגַּד אֶת-
כָּל-אֲשֶׁר-אַתָּה רֹאֶה, לְבֵית יִשְׂרָאֵל.
- ה** וְהִנֵּה חוֹמָה מְחוּץ לְבֵית, סָבִיב
סָבִיב; וּבְיַד הָאִישׁ קִנְיַת הַמִּדָּה, שֵׁשׁ-
אַמּוֹת בְּאַמָּה וְטַפַּח, וַיִּמַּד אֶת-רֹחַב
הַבְּנַיִן קִנְיַת אֶחָד, וְקוֹמָה קִנְיַת אֶחָד.
- ו** וַיָּבֹא, אֶל-שַׁעַר אֲשֶׁר פָּנָיו דָּרָךְ
הַקְּדִימָה, וַיַּעַל, בְּמַעְלוֹתָיו; וַיִּמַּד אֶת-
סוֹף הַשַּׁעַר, קִנְיַת אֶחָד רֹחַב, וְאֵת סוֹף
אֶחָד, קִנְיַת אֶחָד רֹחַב.
- ז** וְהַתָּא, קִנְיַת אֶחָד אֶרְךָ וְקִנְיַת אֶחָד
רֹחַב, וּבֵין הַתָּאִים, חָמֵשׁ אַמּוֹת; וְסוֹף
- 1** In the five and twentieth year of our
captivity, in the beginning of the year, in
the tenth day of the month, in the fourteenth
year after that the city was smitten, in the
selfsame day, the hand of the LORD was
upon me, and He brought me thither.
- 2** In the visions of God brought He me into
the land of Israel, and set me down upon a
very high mountain, whereon was as it were
the frame of a city on the south.
- 3** And He brought me thither, and, behold,
there was a man, whose appearance was
like the appearance of brass, with a line of
flax in his hand, and a measuring reed; and
he stood in the gate.
- 4** And the man said unto me: ‘son of man,
behold with thine eyes, and hear with thine
ears, and set thy heart upon all that I shall
show thee, for to the intent that I might
show them unto thee art thou brought
thither; declare all that thou seest to the
house of Israel.’
- 5** And behold a wall on the outside of the
house round about, and in the man’s hand a
measuring reed of six cubits long, of a cubit
and a hand-breadth each; so he measured
the breadth of the building, one reed, and
the height, one reed.
- 6** Then came he unto the gate which
looketh toward the east, and went up the
steps thereof; and he measured the jamb of
the gate, one reed broad, and the other
jamb, one reed broad.
- 7** And every cell was one reed long, and
one reed broad; and the space between the

- הַשַּׁעַר מֵאֶצֶל אֶלֶם הַשַּׁעַר, מִהַבַּיִת—
קָנָה אֶחָד. cells was five cubits; and the jambs of the gate by the porch of the gate within were one reed.
- ח וַיִּמַּד אֶת-אֶלֶם הַשַּׁעַר, מִהַבַּיִת—
קָנָה אֶחָד. 8 He measured also the porch of the gate toward the house, one reed.
- ט וַיִּמַּד אֶת-אֶלֶם הַשַּׁעַר, שְׁמֹנֶה
אַמּוֹת, וְאֵילּוֹ, שְׁתַּיִם אַמּוֹת; וְאֶלֶם
הַשַּׁעַר, מִהַבַּיִת. 9 Then measured he the porch of the gate, eight cubits; and the posts thereof, two cubits; and the porch of the gate was inward.
- י וְתֵאֵי הַשַּׁעַר דְּרָךְ הַקָּדִים, שְׁלֹשָׁה
מִפֶּה וּשְׁלֹשָׁה מִפֶּה—מִדָּה אַחַת,
לְשְׁלֹשָׁתָם; וּמִדָּה אַחַת לְאֵילִם, מִפֶּה
וּמִפּוֹ. 10 And the cells of the gate eastward were three on this side, and three on that side; they three were of one measure; and the posts had one measure on this side and on that side.
- יא וַיִּמַּד אֶת-רֹחַב פֶּתַח-הַשַּׁעַר, עָשָׂר
אַמּוֹת; אַרְבֶּה הַשַּׁעַר, שְׁלוֹשׁ עֶשְׂרֵה
אַמּוֹת. 11 And he measured the breadth of the entry of the gate, ten cubits; and the length of the gate, thirteen cubits;
- יב וּגְבוּל לְפָנֵי הַתְּאוֹת, אַמָּה אַחַת,
וְאַמָּה-אַחַת גְּבוּל, מִפֶּה; וְהַתְּאֵ-שֵׁשׁ-
אַמּוֹת מִפּוֹ, וְשֵׁשׁ אַמּוֹת מִפּוֹ. 12 and a border before the cells, one cubit [on this side], and a border, one cubit on that side; and the cells, six cubits on this side, and six cubits on that side.
- יג וַיִּמַּד אֶת-הַשַּׁעַר, מִגַּג הַתְּאֵ לְגַגוֹ—
רֹחַב, עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ אַמּוֹת: פֶּתַח,
נֶגֶד פֶּתַח. 13 And he measured the gate from the roof of the one cell to the roof of the other, a breadth of five and twenty cubits; door against door.
- יד וַיַּעַשׂ אֶת-אֵילִים, שְׁשִׁים אַמָּה;
וְאֶל-אֵיל, הַחֲצָר, הַשַּׁעַר, סָבִיב סָבִיב. 14 He made also posts of threescore cubits; even unto the posts of the court in the gates round about.
- טו וְעַל, פְּנֵי הַשַּׁעַר הִיאַתּוֹן
(הָאֵיתוֹן), עַל-לְפָנָי, אֶלֶם הַשַּׁעַר
הַפְּנִימִי—חֲמִשִּׁים, אַמָּה. 15 And from the forefront of the gate of the entrance unto the forefront of the inner porch of the gate were fifty cubits.
- טז וְחַלּוֹנוֹת אֶטְמוֹת אֶל-הַתְּאֵים
וְאֶל אֵלֵיהֶמָּה לְפָנֵיהֶּם לַשַּׁעַר, סָבִיב 16 And there were narrow windows to the cells and to their posts within the gate round about, and likewise to the arches; and

סָבִיב, וְכֹן, לְאַלְמוֹת; וְחַלּוֹנוֹת סָבִיב
סָבִיב, לְפָנֵימָה, וְאֶל-אֵיל, תִּמְרִים.

windows were round about inward; and
upon each post were palm-trees.

יז וַיְבִיאֵנִי, אֶל-הַחֲצֵר הַחִיצוֹנָה,
וְהִנֵּה לְשָׁכוֹת וְרֻצָּפָה, עָשׂוּי לְחֲצֵר
סָבִיב סָבִיב: שְׁלֹשִׁים לְשָׁכוֹת, אֶל-
הַרֻצָּפָה.

17 Then brought he me into the outer court,
and, lo, there were chambers and a
pavement, made for the court round about;
thirty chambers were upon the pavement.

יח וְהַרֻצָּפָה אֶל-כְּתָף הַשְּׁעָרִים,
לְעֵמֶת אֹרֶךְ הַשְּׁעָרִים-הַרֻצָּפָה,
הַתַּחְתּוֹנָה.

18 And the pavement was by the side of the
gates, corresponding unto the length of the
gates, even the lower pavement.

יט וַיִּמַּד רֹחַב מִלְּפָנֵי הַשַּׁעַר
הַתַּחְתּוֹנָה לְפָנֵי הַחֲצֵר הַפְּנִימִי,
מִחוּץ-מֵאָה אַמָּה: הַקָּדִים, וְהַצָּפוֹן.

19 Then he measured the breadth from the
forefront of the lower gate unto the
forefront of the inner court without, a
hundred cubits, eastward as also northward.

כ וְהַשַּׁעַר, אֲשֶׁר פָּנָיו דָּרָךְ הַצָּפוֹן,
לְחֲצֵר, הַחִיצוֹנָה-מִדָּד אַרְבּוֹ, וְרָחְבוֹ.

20 And the gate of the outer court that
looked toward the north, he measured the
length thereof and the breadth thereof.

כא וְתָאֵו, שְׁלוֹשָׁה מִפּוֹ וְשְׁלֹשָׁה מִפּוֹ,
וְאֵילוֹ וְאֵלְמוֹ הָיָה, כְּמִדַּת הַשַּׁעַר
הָרֵאשׁוֹן: חֲמִשִּׁים אַמָּה, אַרְבּוֹ,
וְרֹחַב, חָמֵשׁ וְעֶשְׂרִים בְּאַמָּה.

21 And the cells thereof were three on this
side and three on that side; and the posts
thereof and the arches thereof were after the
measure of the first gate; the length thereof
was fifty cubits, and the breadth five and
twenty cubits.

כב וְחַלּוֹנוֹ וְאֵילְמוֹ, וְתִימָרוֹ, כְּמִדַּת
הַשַּׁעַר, אֲשֶׁר פָּנָיו דָּרָךְ הַקָּדִים;
וּבְמַעְלוֹת שִׁבְעַת יַעֲלוּ-בוֹ, וְאֵילְמוֹ
לְפָנֵיהֶם.

22 And the windows thereof, and the arches
thereof, and the palm-trees thereof, were
after the measure of the gate that looketh
toward the east; and it was ascended by
seven steps; and the arches thereof were
before them.

כג וְשַׁעַר, לְחֲצֵר הַפְּנִימִי, נֶגֶד הַשַּׁעַר,
לְצָפוֹן וְלִקְדָּיִם; וַיִּמַּד מִשַּׁעַר אֶל-
שַׁעַר, מֵאָה אַמָּה.

23 And there was a gate to the inner court
over against the other gate, northward as
also eastward; and he measured from gate
to gate a hundred cubits.

כד וַיּוֹלֶכֶנִי דָרָךְ הַדְּרוֹם, וְהִנֵּה-שַׁעַר

24 And he led me toward the south, and
behold a gate toward the south; and he

דָּרָךְ הַדְּרוֹם ; וּמִדַּד אֵילָו וְאֵילָמוֹ,
כַּמְדוֹת הָאֵלֶּה.

measured the posts thereof, and the arches thereof according to these measures.

כה וַחֲלוֹנִים לוֹ וְלֵאֵילָמוֹ סָבִיב
סָבִיב, כְּהַחֲלוֹנוֹת הָאֵלֶּה : חֲמִשִּׁים
אַמָּה, אַרְבֵּי, וְרֹחֵב, חֲמִשׁ וְעֶשְׂרִים
אַמָּה.

25 And there were windows in it and in the arches thereof round about, like those windows; the length was fifty cubits, and the breadth five and twenty cubits.

כו וּמַעְלוֹת שִׁבְעָה עֲלוֹתָו, וְאֵלָמוֹ
לְפָנֶיהֶם ; וְתַמְרִים לוֹ, אֶחָד מִפּוֹ
וְאֶחָד מִפּוֹ—אֶל-אֵילָו.

26 And there were seven steps to go up to it, and the arches thereof were before them; and it had palm-trees, one on this side, and another on that side, upon the posts thereof.

כז וְשַׁעַר לַחֲצַר הַפְּנִימִי, דָּרָךְ
הַדְּרוֹם ; וַיִּמָּד מִשַּׁעַר אֶל-הַשַּׁעַר דָּרָךְ
הַדְּרוֹם, מֵאָה אַמּוֹת.

27 And there was a gate to the inner court toward the south; and he measured from gate to gate toward the south a hundred cubits.

כח וַיְבִיאֵנִי אֶל-חֲצַר הַפְּנִימִי, בְּשַׁעַר
הַדְּרוֹם ; וַיִּמָּד אֶת-הַשַּׁעַר הַדְּרוֹם,
כַּמְדוֹת הָאֵלֶּה.

28 Then he brought me to the inner court by the south gate; and he measured the south gate according to these measures;

כט וְתָאוֹ וְאֵילָו וְאֵילָמוֹ, כַּמְדוֹת
הָאֵלֶּה, וַחֲלוֹנוֹת לוֹ וְלֵאֵילָמוֹ, סָבִיב
סָבִיב—חֲמִשִּׁים אַמָּה, אַרְבֵּי, וְרֹחֵב,
עֶשְׂרִים וְחֲמִשׁ אַמּוֹת.

29 and the cells thereof, and the posts thereof, and the arches thereof, according to these measures; and there were windows in it and in the arches thereof round about; it was fifty cubits long, and five and twenty cubits broad.

ל וְאֵלָמוֹת, סָבִיב סָבִיב—אַרְבֵּי, חֲמִשׁ
וְעֶשְׂרִים אַמָּה, וְרֹחֵב, חֲמִשׁ אַמּוֹת.

30 And there were arches round about, five and twenty cubits long, and five cubits broad.

לא וְאֵילָמוֹ, אֶל-חֲצַר הַחֲצוֹנָה,
וְתַמְרִים, אֶל-אֵילָו ; וּמַעְלוֹת שְׁמוֹנָה,
מַעְלוֹ.

31 And the arches thereof were toward the outer court; and palm-trees were upon the posts thereof; and the going up to it had eight steps.

לב וַיְבִיאֵנִי אֶל-הַחֲצַר הַפְּנִימִי, דָּרָךְ
הַקָּדִים ; וַיִּמָּד אֶת-הַשַּׁעַר, כַּמְדוֹת
הָאֵלֶּה.

32 And he brought me into the inner court toward the east; and he measured the gate according to these measures;

לג וְתָאוּ וְאֵלוּ וְאֵלְמוּ, כַּמְדוֹת
הָאֵלֶּה, וְחִלּוֹנוֹת לוֹ וּלְאֵלְמוֹ, סָבִיב
סָבִיב: אַרְךָ, חֲמִשִּׁים אַמָּה, וְרֹחַב,
חֲמִשׁ וְעֶשְׂרִים אַמָּה.

לד וְאֵלְמוּ, לְחֻצֵר הַחִיצוֹנָה, וְתִמְרִים
אֶל-אֵלוּ, מִפּוֹ וּמִפּוֹ; וּשְׁמֹנֶה מַעְלוֹת,
מֵעָלוּ.

לה וַיְבִיאֵנִי, אֶל-שַׁעַר הַצָּפוֹן; וּמִדָּד,
כַּמְדוֹת הָאֵלֶּה.

לו תָּאוּ אֵלוּ וְאֵלְמוּ, וְחִלּוֹנוֹת לוֹ
סָבִיב סָבִיב: אַרְךָ, חֲמִשִּׁים אַמָּה,
וְרֹחַב, חֲמִשׁ וְעֶשְׂרִים אַמָּה.

לז וְאֵילוּ, לְחֻצֵר הַחִיצוֹנָה, וְתִמְרִים
אֶל-אֵילוּ, מִפּוֹ וּמִפּוֹ; וּשְׁמֹנֶה מַעְלוֹת,
מֵעָלוּ.

לח וְלִשְׁכָּה וּפְתִיחָהּ, בְּאֵילִים
הַשְּׁעָרִים; שָׁם, יִדְּיחוּ אֶת-הָעֹלָה.

לט וּבְאֵלֵם הַשַּׁעַר, שְׁנַיִם שְׁלֻחָנוֹת
מִפּוֹ, וּשְׁנַיִם שְׁלֻחָנוֹת, מִפֶּה-לְשָׁחוֹת
אֵלֵיהֶם הָעֹלָה, וְהַחֲטָאת וְהָאָשָׁם.

מ וְאֶל-הַכִּתָּף מַחוּצָה, לְעֹלָה לְפִתְחֵהּ
הַשַּׁעַר הַצָּפוֹנָה, שְׁנַיִם, שְׁלֻחָנוֹת; וְאֶל-
הַכִּתָּף הָאַחֲרֵת, אֲשֶׁר לְאֵלֵם הַשַּׁעַר,
שְׁנַיִם, שְׁלֻחָנוֹת.

מא אַרְבָּעָה שְׁלֻחָנוֹת מִפֶּה, וְאַרְבָּעָה
שְׁלֻחָנוֹת מִפֶּה-לְכִתָּף הַשַּׁעַר: שְׁמוֹנֶה

33 and the cells thereof, and the posts
thereof, and the arches thereof, according to
these measures; and there were windows
therein and in the arches thereof round
about; it was fifty cubits long, and five and
twenty cubits broad.

34 And the arches thereof were toward the
outer court; and palm-trees were upon the
posts thereof, on this side, and on that side;
and the going up to it had eight steps.

35 And he brought me to the north gate;
and he measured it according to these
measures;

36 the cells thereof, the posts thereof, and
the arches thereof; and there were windows
therein round about; the length was fifty
cubits, and the breadth five and twenty
cubits.

37 And the posts thereof were toward the
outer court; and palm-trees were upon the
posts thereof, on this side, and on that side;
and the going up to it had eight steps.

38 And a chamber with the entry thereof
was by the posts at the gates; there was the
burnt-offering to be washed.

39 And in the porch of the gate were two
tables on this side, and two tables on that
side, to slay thereon the burnt-offering and
the sin-offering and the guilt-offering.

40 And on the one side without, as one
goeth up to the entry of the gate toward the
north, were two tables; and on the other
side of the porch of the gate were two
tables.

41 Four tables were on this side, and four
tables on that side, by the side of the gate;
eight tables, whereupon to slay the

שְׁלַחֲנוֹת, אֲלֵיהֶם יִשְׁחֲטוּ. sacrifices.

מב וְאַרְבַּעַ שְׁלַחֲנוֹת לְעוֹלָה אֲבִי גִזִּית, אַרְבַּי אִמָּה אַחַת וְחֲצֵי וְרֹחַב אִמָּה אַחַת וְחֲצֵי, וְגִבָּה, אִמָּה אַחַת; אֲלֵיהֶם, וַיִּנְיחוּ אֶת-הַכֵּלִים אֲשֶׁר יִשְׁחֲטוּ אֶת-הָעוֹלָה בָּם—וְהִזְבַּח.

42 Moreover there were four tables for the burnt-offering, of hewn stone, a cubit and a half long, and a cubit and a half broad, and one cubit high, whereupon to lay the instruments wherewith the burnt-offering and the sacrifice are slain.

מג וְהִשְׁפַּתִּים, טַפַּח אֶחָד מוּכְנִים בְּבַיִת—סָבִיב סָבִיב; וְאֶל-הַשְׁלַחֲנוֹת, בָּשָׂר הַקֶּרְבָּן.

43 And the slabs, a handbreadth long, were fastened within round about; and upon the tables was to be the flesh of the offering.

מד וּמְחוּצָה לְשַׁעַר הַפְּנִימִי לְשָׁכוֹת שָׂרִים, בְּחֹצֵר הַפְּנִימִי אֲשֶׁר אֶל-כְּתָף שַׁעַר הַצָּפוֹן, וּפְנִיָהּ, דְּרָךְ הַדְּרוֹם; אֶחָד, אֶל-כְּתָף שַׁעַר הַקְּדִים, פְּנִי, דְּרָךְ הַצָּפוֹן.

44 And without the inner gate were chambers for the guard in the inner court, which was at the side of the north gate, and their prospect was toward the south; one at the side of the east gate having the prospect toward the north.

מה וַיִּדְבֹר, אֵלַי: זֶה הַלְּשָׁכָה, אֲשֶׁר פְּנִיָהּ דְּרָךְ הַדְּרוֹם, לַכֹּהֲנִים, שְׁמֵרֵי מִשְׁמֶרֶת הַבַּיִת.

45 And he said unto me: ‘This chamber, whose prospect is toward the south, is for the priests, the keepers of the charge of the house.

מו וְהַלְּשָׁכָה, אֲשֶׁר פְּנִיָהּ דְּרָךְ הַצָּפוֹן, לַכֹּהֲנִים, שְׁמֵרֵי מִשְׁמֶרֶת הַמִּזְבֵּחַ: הֵמָּה בְנֵי-צְדוֹק, הַקֶּרְבָּיִם מִבְּנֵי-לֵוִי אֶל-יְהוָה—לְשָׂרְתוֹ.

46 And the chamber whose prospect is toward the north is for the priests, the keepers of the charge of the altar; these are the sons of Zadok, who from among the sons of Levi come near to the LORD to minister unto Him.’

מז וַיִּמַּד אֶת-הַחֹצֵר אַרְבַּי מֵאָה אִמָּה, וְרֹחַב מֵאָה אִמָּה—מִרְבַּעַת; וְהַמִּזְבֵּחַ, לִפְנֵי הַבַּיִת.

47 And he measured the court, a hundred cubits long, and a hundred cubits broad, foursquare; and the altar was before the house.

מח וַיְבִאֵנִי, אֶל-אֱלֹם הַבַּיִת, וַיִּמַּד אֶל אֱלֹם, חֲמֵשׁ אַמּוֹת מִפֶּה וְחֲמֵשׁ אַמּוֹת מִפֶּה; וְרֹחַב הַשַּׁעַר—שְׁלֹשׁ אַמּוֹת מִפּוֹ, וְשְׁלֹשׁ אַמּוֹת מִפּוֹ.

48 Then he brought me to the porch of the house, and measured each post of the porch, five cubits on this side, and five cubits on that side; and the breadth of the gate was three cubits on this side, and three cubits on

that side.

מט אַרְךָ הָאֵלֶם עֶשְׂרִים אַמָּה, וְרוֹחַב עֶשְׂתֵּי עֶשְׂרֵה אַמָּה, וּבִמְעָלוֹת, אֲשֶׁר יַעֲלוּ אֵלָיו; וְעַמֻּדִים, אֶל-הָאֵילִים, אֶחָד מִפֶּה, וְאֶחָד מִפֶּה.

49 The length of the porch was twenty cubits, and the breadth eleven cubits; and it was by steps that it was ascended; and there were pillars by the posts, one on this side, and another on that side.

Chapter 41

א וַיְבִיאֵנִי, אֶל-הַהִיכָל; וַיִּמַּד אֶת-הָאֵילִים, שֵׁשׁ-אַמּוֹת רֹחַב מִפּוֹ וְשֵׁשׁ-אַמּוֹת-רֹחַב מִפּוֹ-רֹחַב הָאֵהָל.

1 And he brought me to the temple, and measured the posts, six cubits broad on the one side, and six cubits broad on the other side, which was the breadth of the tent.

ב וְרוֹחַב הַפֶּתַח, עֶשֶׂר אַמּוֹת, וְכַתְּפוֹת הַפֶּתַח, חֲמִשׁ אַמּוֹת מִפּוֹ וְחֲמִשׁ אַמּוֹת מִפּוֹ; וַיִּמַּד אֶרְכוֹ אַרְבַּעִים אַמָּה, וְרוֹחַב עֶשְׂרִים אַמָּה.

2 And the breadth of the entrance was ten cubits; and the sides of the entrance were five cubits on the one side, and five cubits on the other side; and he measured the length thereof, forty cubits, and the breadth, twenty cubits.

ג וַבָּא לַפְּנִימָה, וַיִּמַּד אֵיל-הַפֶּתַח שְׁתֵּי אַמּוֹת; וְהַפֶּתַח שֵׁשׁ אַמּוֹת, וְרוֹחַב הַפֶּתַח שְׁבַע אַמּוֹת.

3 Then went he inward, and measured each post of the entrance, two cubits; and the entrance, six cubits; and the breadth of the entrance, seven cubits.

ד וַיִּמַּד אֶת-אֶרְכוֹ עֶשְׂרִים אַמָּה, וְרוֹחַב עֶשְׂרִים אַמָּה-אֶל-פְּנֵי הַהִיכָל; וַיֹּאמֶר אֵלַי, זֶה קֹדֶשׁ הַקְּדוֹשִׁים.

4 And he measured the length thereof, twenty cubits, and the breadth, twenty cubits, before the temple; and he said unto me: 'This is the most holy place.'

ה וַיִּמַּד קִיר-הַבַּיִת, שֵׁשׁ אַמּוֹת; וְרוֹחַב הַצֵּלַע אַרְבַּע אַמּוֹת סָבִיב סָבִיב, לַבַּיִת-סָבִיב.

5 Then he measured the wall of the house, six cubits; and the breadth of every side-chamber, four cubits, round about the house on every side.

ו וְהַצֵּלְעוֹת צֵלַע אֶל-צֵלַע שְׁלוֹשׁ וּשְׁלֹשִׁים פְּעָמִים, וּבָאוֹת בְּקִיר אֲשֶׁר-לַבַּיִת לַצֵּלְעוֹת סָבִיב סָבִיב-לְהִיּוֹת אַחוּזִים; וְלֹא-יְהִיוּ אַחוּזִים, בְּקִיר הַבַּיִת.

6 And the side-chambers were one over another, three and thirty times; and there were cornices in the wall which belonged to the house for the side-chambers round about, that they might have hold therein, and not have hold in the wall of the house.

ז וְרַחְבָּהּ וְנִסְבָּהּ לְמַעְלָה לְמַעְלָה
לְצִלְעוֹת, כִּי מוֹסֵב-הַבַּיִת לְמַעְלָה
לְמַעְלָה סָבִיב סָבִיב לַבַּיִת—עַל-כֵּן
רָחֵב-לַבַּיִת, לְמַעְלָה; וְכֵן הִתְחַתְּוֹנָה
יַעֲלֶה עַל-הָעֲלִיוֹנָה, לְתִיכּוֹנָה.

ח וְרָאִיתִי לַבַּיִת גְּבֵהָ, סָבִיב סָבִיב;
מִיִּסְדוֹת (מוֹסְדוֹת) הַצִּלְעוֹת מְלוֹ
הַקְּנָה, שֵׁשׁ אַמּוֹת אֲצִילָה.

ט רָחֵב הַקִּיר אֲשֶׁר-לְצִלְעֵי אֶל-הַחוּץ,
חֲמִשׁ אַמּוֹת; וְאֲשֶׁר מִנְּחָ, בַּיִת צִלְעוֹת
אֲשֶׁר לַבַּיִת.

י וּבֵין הַלְּשָׁכוֹת רָחֵב עֶשְׂרִים אַמָּה,
סָבִיב לַבַּיִת—סָבִיב סָבִיב.

יא וּפְתַח הַצִּלְעֵי, לְמִנְחָ—פְּתַח אֶחָד
דָּרָךְ הַצִּפּוֹן, וּפְתַח אֶחָד לְדָרוֹם;
וְרָחֵב מְקוֹם הַמִּנְחָ, חֲמִשׁ אַמּוֹת
סָבִיב סָבִיב.

יב וְהַבְּנִין אֲשֶׁר אֶל-פְּנֵי הַגְּזֵרָה פְּאֵת
דָּרָךְ-הַיָּם, רָחֵב שִׁבְעִים אַמָּה, וְקִיר
הַבְּנִין חֲמִשׁ-אַמּוֹת רָחֵב, סָבִיב
סָבִיב; וְאָרְכוֹ, תִּשְׁעִים אַמָּה.

יג וּמָדַד אֶת-הַבַּיִת, אָרְךְ מֵאָה
אַמָּה; וְהַגְּזֵרָה וְהַבְּנִיָּה וְקִירוֹתֶיהָ,
אָרְךְ מֵאָה אַמָּה.

יד וְרָחֵב פְּנֵי הַבַּיִת וְהַגְּזֵרָה לְקַדְמִים,
מֵאָה אַמָּה.

7 And the side-chambers were broader as they wound about higher and higher; for the winding about of the house went higher and higher round about the house; therefore the breadth of the house continued upward; and so one went up from the lowest row to the highest by the middle.

8 I saw also that the house had a raised basement round about; the foundations of the side-chambers were a full reed of six cubits to the joining.

9 The breadth of the outer wall which belonged to the side-chambers was five cubits; and so that which was left by the structure of the side-chambers that belonged to the house.

10 And between the chambers was a breadth of twenty cubits round about the house on every side.

11 And the doors of the side-chambers were toward the place that was left, one door toward the north, and another door toward the south; and the breadth of the place that was left was five cubits round about.

12 And the building that was before the separate place at the side toward the west was seventy cubits broad; and the wall of the building was five cubits thick round about, and the length thereof ninety cubits.

13 And he measured the house, a hundred cubits long; and the separate place, and the building, with the walls thereof, a hundred cubits long;

14 also the breadth of the face of the house and of the separate place toward the east, a hundred cubits.

טו וּמָדַד אֶרְךָ-הַבַּיִת אֶל-פְּנֵי הַגִּזְרָה
אֲשֶׁר עַל-אַחֲרֶיהָ וְאֶת-קִיחָהּ
(וְאֶת-קִיחָהּ), מִפּוֹ וּמִפּוֹ—מֵאָה אַמָּה;
וְהֵחִיכָל, הַפְּנִימִי, וְאֶלְמֵי, הַחֲצֵר.

טז הַסָּפִים וְהַחֲלוֹנִים הָאֵטְמוֹת
וְהָאֲתִיקִים סָבִיב, לְשִׁלְשֶׁתָם, נֶגְדַת
הַסֵּף שְׁחִיף עֵץ, סָבִיב סָבִיב; וְהָאֲרָץ,
עַד-הַחֲלוֹנוֹת, וְהַחֲלֹנוֹת, מְכֻסּוֹת.

יז עַל-מַעַל הַפֶּתַח וְעַד-הַבַּיִת הַפְּנִימִי
וְלַחוּץ וְאֶל-כָּל-הַקִּיר סָבִיב סָבִיב,
בַּפְּנִימִי וּבַחִיצוֹן—מִדּוֹת.

יח וְעָשׂוּי כְּרוּבִים, וְתַמָּרִים; וְתַמָּרָה
בֵּין-כְּרוּב לְכְרוּב, וּשְׁנַיִם פָּנִים לְכְרוּב.

יט וּפְנֵי אָדָם אֶל-הַתַּמָּרָה מִפּוֹ, וּפְנֵי-
כֶּפִיר אֶל-הַתַּמָּרָה מִפּוֹ, עָשׂוּי אֶל-כָּל-
הַבַּיִת, סָבִיב סָבִיב.

כ מִהָאֲרָץ עַד-מַעַל הַפֶּתַח, הַכְּרוּבִים
וְהַתַּמָּרִים עָשׂוּיִם; וְקִיר, הֵחִיכָל.

כא הֵחִיכָל, מְזוּזֹת רְבָעָה; וּפְנֵי
הַקֹּדֶשׁ, הַמֵּרָאָה כַּמֵּרָאָה.

כב הַמִּזְבֵּחַ עֵץ שְׁלוֹשׁ אַמּוֹת גְּבוּהָ
וְאֶרְכּוֹ שְׁתַּיִם-אַמּוֹת, וּמִקְצָעוֹתָיו לוֹ,
וְאֶרְכּוֹ וְקִירָתָיו, עֵץ; וַיְדַבֵּר אֵלַי—זֶה
הַשֻּׁלְחָן, אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה.

15 And he measured the length of the building before the separate place which was at the back thereof, and the galleries thereof on the one side and on the other side, a hundred cubits. Now the temple, and the inner place, and the porches of the court,

16 the jambs, and the narrow windows, and the galleries, that they three had round about, over against the jambs there was a veneering of wood round about, and from the ground up to the windows; and the windows were covered;

17 to the space above the door, even unto the inner house, and without, and on all the wall round about within and without, by measure.

18 And it was made with cherubim and palm-trees; and a palm-tree was between cherub and cherub, and every cherub had two faces;

19 so that there was the face of a man toward the palm-tree on the one side, and the face of a young lion toward the palm-tree on the other side; thus was it made through all the house round about.

20 From the ground unto above the door were cherubim and palm-trees made; and so on the wall of the temple.

21 As for the temple, the jambs were squared; and the face of the sanctuary had an appearance such as is the appearance.

22 The altar, three cubits high, and the length thereof two cubits, was of wood, and so the corners thereof; the length thereof, and the walls thereof, were also of wood; and he said unto me: "This is the table that

is before the LORD.’

כג וּשְׁתֵּי דְלָתוֹת לַהֵיכָל, וְלִקְדָּשׁ.

23 And the temple and the sanctuary had two doors.

כד וּשְׁתֵּי דְלָתוֹת, לְדְלָתוֹת : שְׁתֵּי, מוֹסְבוֹת דְלָתוֹת— שְׁתֵּי לְדָלַת אַחַת, וּשְׁתֵּי דְלָתוֹת לְאַחֶרֶת.

24 And the doors had two leaves [apiece], two turning leaves; two leaves for the one door, and two leaves for the other.

כה וַעֲשׂוּיָה אֲלֵיהֶן אֶל-דְלָתוֹת הַהֵיכָל, כְּרוּבִים וְתַמָּרִים, כַּאֲשֶׁר עֲשׂוּיִם, לְקִירוֹת ; וְעַב עֵץ אֶל-פְּנֵי הָאוּלָם, מִהַחוּץ.

25 And there were made on them, on the doors of the temple, cherubim and palm-trees, like as were made upon the walls; and there were thick beams of wood upon the face of the porch without.

כו וְחַלּוֹנִים אֶטְמוֹת וְתַמָּרִים מִפּוֹ וּמִפּוֹ, אֶל-כְּתֻפּוֹת הָאוּלָם ; וְצִלְעוֹת הַבַּיִת, וְהָעַבִּים.

26 And there were narrow windows and palm-trees on the one side and on the other side, on the sides of the porch; there were also the brackets of the house, and the thick beams.

Chapter 42

א וַיּוֹצֵאֵנִי, אֶל-הַחָצֵר הַחִיצוֹנָה— הַדְּרֹךְ, דְּרֹךְ הַצָּפוֹן ; וַיְבִאֵנִי אֶל-הַלְשֶׁכָּה, אֲשֶׁר נִגְדַת הַגְּזֵרָה וְאֲשֶׁר-נִגְדַת הַבְּנָיִן—אֶל-הַצָּפוֹן.

1 Then he brought me forth into the outer court, the way toward the north; and he brought me into the chamber that was over against the separate place, and which was over against the building, toward the north,

ב אֶל-פְּנֵי-אַרְבֵּי אַמּוֹת הַמָּאָה, פֶּתַח הַצָּפוֹן ; וְהָרְחֵב, חֲמִשִּׁים אַמּוֹת.

2 even to the front of the length of a hundred cubits, with the door on the north, and the breadth of fifty cubits,

ג נִגְדַת הָעֶשְׂרִים, אֲשֶׁר לְחָצֵר הַפְּנִימִי, וְנִגְדַת רִצְפָּה, אֲשֶׁר לְחָצֵר הַחִיצוֹנָה— אֶתִּיק אֶל-פְּנֵי-אַתִּיק, בְּשָׁלְשִׁים.

3 over against the twenty cubits which belonged to the inner court, and over against the pavement which belonged to the outer court; with gallery against gallery in three stories.

ד וּלְפָנֵי הַלְשֶׁכוֹת מִהַלְךְ עֶשֶׂר אַמּוֹת רְחֵב, אֶל-הַפְּנִימִית—דְּרֹךְ, אַמָּה

4 And before the chambers was a walk of ten cubits breadth inward, a way of one

אָחַת ; וּפְתַחֵיהֶם , לְצִפּוֹן .

cubit; and their doors were toward the north.

ה וְהַלְשָׁכוֹת הָעֲלִיוֹנוֹת , קְצָרוֹת : כִּי-
יִזְכְּלוּ אֶתִיקִים מִהֵנָּה , מִהַתְּחַתּוֹנוֹת
וּמִהַתְּכֹוֹנוֹת-בְּנֵינָן .

5 Now the upper chambers were shorter; for the galleries took away from these, more than from the lower and the middlemost, in the building.

ו כִּי מִשְׁלֹשׁוֹת , הֵנָּה , וְאִין לָהֶן
עַמּוּדִים , כְּעַמּוּדֵי הַחֲצָרוֹת ; עַל-כֵּן
נֶאֱצַל , מִהַתְּחַתּוֹנוֹת וּמִהַתְּיִכְנוֹת-
מִהָאָרֶץ .

6 For they were in three stories, and they had not pillars as the pillars of the courts; therefore room was taken away from the lowest and the middlemost, in comparison with the ground.

ז וְגֵדֵר אֲשֶׁר-לְחוּץ לְעַמֹּת הַלְשָׁכוֹת,
דְּרֹךְ הַחֲצֵר הַחֲצוּנָה אֶל-פְּנֵי
הַלְשָׁכוֹת-אָרְכוֹ , חֲמִשִּׁים אַמָּה .

7 And the wall that was without by the side of the chambers, toward the outer court in front of the chambers, the length thereof was fifty cubits.

ח כִּי-אָרְךָ הַלְשָׁכוֹת , אֲשֶׁר לְחֲצֵר
הַחֲצוּנָה-חֲמִשִּׁים אַמָּה ; וְהֵנָּה עַל-פְּנֵי
הַהֵיכָל , מֵאָה אַמָּה .

8 For the length of the chambers that were toward the outer court was fifty cubits; and, lo, before the temple were a hundred cubits.

ט וּמִתְּחַתָּהּ , לְשָׁכוֹת (וּמִתְּחַת,
הַלְשָׁכוֹת) הָאֵלֶּה-הַמְּבֹא (הַמְּבִיא),
מִהַקְּדִים , בָּבְאוּ לְהֵנָּה , מִהַחֲצֵר
הַחֲצוּנָה .

9 And from under these chambers was the entry on the east side, as one goeth into them from the outer court.

י בְּרֹחַב גֵּדֵר הַחֲצֵר , דְּרֹךְ הַקְּדִים
אֶל-פְּנֵי הַגְּזֵרָה וְאֶל-פְּנֵי הַבְּנֵינָן-
לְשָׁכוֹת .

10 In the breadth of the wall of the court toward the east, before the separate place, and before the building, there were chambers,

יא וְדֹרֶךְ , לְפָנֵיהֶם , כְּמֵרְאֵה הַלְשָׁכוֹת
אֲשֶׁר דְּרֹךְ הַצִּפּוֹן , כְּאָרְכָן כִּן רְחִבָן ;
וְכָל , מוֹצְאֵיהֶן , וְכַמְשֻׁפְּטֵיהֶן ,
וְכַפְתַּחֵיהֶן .

11 with a way before them; like the appearance of the chambers which were toward the north, as long as they, and as broad as they, with all their goings out, and according to their fashions; and as their doors,

יב וְכַפְתַּחֵי הַלְשָׁכוֹת , אֲשֶׁר דְּרֹךְ
הַדְּרוֹם , פְּתַח , בְּרֹאשׁ דְּרֹךְ ; דְּרֹךְ , בְּפְנֵי

12 so were also the doors of the chambers that were toward the south, there was a door in the head of the way, even the way

הַגְּדֵרֹת הַגִּינָה, דֶּרֶךְ הַקְּדִים, בְּבוֹאֵן.

directly before the wall, toward the way from the east, as one entereth into them.

יג וַיֹּאמֶר אֵלַי, לְשָׁכוֹת הַצָּפוֹן לְשָׁכוֹת הַדָּרוֹם אֲשֶׁר אֶל-פְּנֵי הַגִּזְרָה, הֵנָּה לְשָׁכוֹת הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר יֹאכְלוּ-שָׁם הַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר-קְרוּבִים לַיהוָה, קֹדְשֵׁי הַקֹּדְשִׁים: שָׁם יִנְיָחוּ קֹדְשֵׁי הַקֹּדְשִׁים, וְהַמִּנְחָה וְהַחֲטָאֹת וְהָאֲשָׁם—כִּי הַמָּקוֹם, קֹדֵשׁ.

13 Then said he unto me: ‘The north chambers and the south chambers, which are before the separate place, they are the holy chambers, where the priests that are near unto the LORD shall eat the most holy things; there shall they lay the most holy things, and the meal-offering, and the sin-offering, and the guilt-offering; for the place is holy.

יד בְּבֹאֵם הַכֹּהֲנִים, וְלֹא-יֵצְאוּ מִהַקֹּדֶשׁ אֶל-הַחֲצֵר הַחִיצוֹנָה, וְשָׁם יִנְיָחוּ בְּגָדֵיהֶם אֲשֶׁר-יִשְׁרְתוּ בָהֶן, כִּי-קֹדֵשׁ הֵנָּה; יִלְבְּשׁוּ (וְלִבְשׁוּ) בְּגָדִים אַחֲרָיִם, וְקָרְבוּ אֶל-אֲשֶׁר לָעָם.

14 When the priests enter in, then shall they not go out of the holy place into the outer court, but there they shall lay their garments wherein they minister, for they are holy; and they shall put on other garments, and shall approach to that which pertaineth to the people.’

טו וְכִלְהָ, אֶת-מִדּוֹת הַבַּיִת הַפְּנִימִי, וְהוֹצִיאֲנִי דֶּרֶךְ הַשַּׁעַר, אֲשֶׁר פָּנָיו דֶּרֶךְ הַקְּדִים; וּמָדְדוּ, סָבִיב סָבִיב.

15 Now when he had made an end of measuring the inner house, he brought me forth by the way of the gate whose prospect is toward the east, and measured it round about.

טז מָדַד רוּחַ הַקְּדִים, בְּקִנְהַ הַמְּדָה—חֲמִשָּׁ-אֲמוֹת (מֵאֹת) קָנִים בְּקִנְהַ הַמְּדָה, סָבִיב.

16 He measured the east side with the measuring reed, five hundred reeds, with the measuring reed round about.

יז מָדַד, רוּחַ הַצָּפוֹן—חֲמִשָּׁ-מֵאוֹת קָנִים בְּקִנְהַ הַמְּדָה, סָבִיב.

17 He measured the north side, five hundred reeds, with the measuring reed round about.

יח אֶת רוּחַ הַדָּרוֹם, מָדַד—חֲמִשָּׁ-מֵאוֹת קָנִים, בְּקִנְהַ הַמְּדָה.

18 He measured the south side, five hundred reeds, with the measuring reed.

יט סָבַב, אֶל-רוּחַ הַיָּם; מָדַד חֲמִשָּׁ-מֵאוֹת קָנִים, בְּקִנְהַ הַמְּדָה.

19 He turned about to the west side, and measured five hundred reeds with the measuring reed.

כ לְאַרְבַּע רוּחוֹת מָדְדוּ, חוּמָה לּוֹ

20 He measured it by the four sides; it had a

סָבִיב סָבִיב—אַרְבֵּי חֲמִשׁ מֵאוֹת, וְרוֹחֵב
חֲמִשׁ מֵאוֹת : לְהַבְדִּיל, בֵּין הַקֹּדֶשׁ
לְחָל.

wall round about, the length five hundred,
and the breadth five hundred, to make a
separation between that which was holy and
that which was common.

Chapter 43

א וַיּוֹלֵכֵנִי, אֶל-הַשָּׁעַר—שָׁעַר, אֲשֶׁר
פְּנֵה דָרֶךְ הַקְּדִים.

1 Afterward he brought me to the gate, even
the gate that looketh toward the east;

ב וַהֲנֵה, כְּבוֹד אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, בָּא,
מִדְּרֶךְ הַקְּדִים ; וְקוֹלוֹ, כְּקוֹל מַיִם
רַבִּים, וְהָאָרֶץ, הֵאִירָה מִכְּבוֹדוֹ.

2 and, behold, the glory of the God of Israel
came from the way of the east; and His
voice was like the sound of many waters;
and the earth did shine with His glory.

ג וַכִּמְרֹאֶה הַמְּרֹאֶה אֲשֶׁר רָאִיתִי,
כִּמְרֹאֶה אֲשֶׁר-רָאִיתִי בְּבָאִי לְשַׁחַת
אֶת-הָעִיר, וּמְרֹאוֹת, כִּמְרֹאֶה אֲשֶׁר
רָאִיתִי אֶל-נְהַר-כְּבָר ; וָאֶפֶל, אֶל-פָּנָי.

3 And the appearance of the vision which I
saw was like the vision that I saw when I
came to destroy the city; and the visions
were like the vision that I saw by the river
Chebar; and I fell upon my face.

ד וַכְּבוֹד יְהוָה, בָּא אֶל-הַבַּיִת, דְּרֶךְ
שָׁעַר, אֲשֶׁר פָּנָיו דְּרֶךְ הַקְּדִים.

4 And the glory of the LORD came into the
house by the way of the gate whose
prospect is toward the east.

ה וַתִּשָּׂאֵנִי רוּחַ—וַתְּבִאֵנִי, אֶל-הַחֲצַר
הַפְּנִימִי ; וַהֲנֵה מְלֵא כְבוֹד-יְהוָה,
הַבַּיִת.

5 And a spirit took me up, and brought me
into the inner court; and, behold, the glory
of the LORD filled the house.

ו וָאֶשְׁמַע מִדְּבַר אֵלִי, מִהַבַּיִת ; וָאִישׁ,
הָיָה עִמָּד אֹצְלִי.

6 And I heard one speaking unto me out of
the house; and a man stood by me.

ז וַיֹּאמֶר אֵלִי, בֶן-אָדָם אֶת-מְקוֹם
כְּסָאִי וְאֶת-מְקוֹם כַּפּוֹת רַגְלִי, אֲשֶׁר
אֲשַׁכֵּן-שָׁם בְּתוֹךְ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, לְעוֹלָם ;
וְלֹא יִטְמְאוּ עוֹד בֵּית-יִשְׂרָאֵל שֵׁם
קֹדֶשׁי הַמָּה וּמַלְכֵיהֶם, בְּזִנוּתָם,
וּבַפְּגָרֵי מַלְכֵיהֶם, בְּמוֹתָם.

7 And He said unto me: ‘son of man, this is
the place of My throne, and the place of the
soles of My feet, where I will dwell in the
midst of the children of Israel for ever; and
the house of Israel shall no more defile My
holy name, neither they, nor their kings, by
their harlotry, and by the carcasses of their
kings in their high places;

ח בַּתֶּתֶם סָפֹס אֶת-סָפִי, וּמְזוֹזֹתָם
אֶצֶל מְזוֹזֹתַי, וְהַקִּיר, בֵּינִי וּבֵינֵיהֶם;
וְטָמְאוּ אֶת-שְׁם קֹדְשִׁי, בְּתוֹעֲבוֹתָם
אֲשֶׁר עָשׂוּ, וְאָכַל אֹתָם, בְּאַפִּי.

8 in their setting of their threshold by My threshold, and their door-post beside My door-post, and there was but the wall between Me and them; and they have defiled My holy name by their abominations which they have committed; wherefore I have consumed them in Mine anger.

ט עֲתָה יִרְחֲקוּ אֶת-זְנוּתָם, וּפְגָרֵי
מַלְכֵיהֶם—מִמְּנִי; וְשָׁכַנְתִּי בְּתוֹכְכֶם,
לְעוֹלָם. {ס}

9 Now let them put away their harlotry, and the carcasses of their kings, far from Me, and I will dwell in the midst of them for ever. {S}

י אֵתָה בֶן-אָדָם, הַגֵּד אֶת-בַּיִת-
יִשְׂרָאֵל אֶת-הַבַּיִת, וְיִכְלְמוּ,
מִעֲוֹנוֹתֵיהֶם; וּמְדָדוּ, אֶת-תְּכַנִּיּוֹתַי.

10 Thou, son of man, show the house to the house of Israel, that they may be ashamed of their iniquities; and let them measure accurately.

יא וְאִם-נִכְלְמוּ מִכָּל אֲשֶׁר-עָשׂוּ,
צוּרַת הַבַּיִת וּתְכוּנֹתָיו וּמוֹצְאָיו
וּמוֹבְאָיו וְכָל-צוּרְתוֹ וְאֵת כָּל-חֻקֹּתָיו
וְכָל-צוּרְתוֹ וְכָל-תּוֹרְתוֹ הוֹדַע אֹתָם,
וּכְתֹב, לְעֵינֵיהֶם; וְיִשְׁמְרוּ אֶת-כָּל-
צוּרְתוֹ, וְאֵת-כָּל-חֻקֹּתָיו—וְעָשׂוּ אֹתָם.

11 And if they be ashamed of all that they have done, make known unto them the form of the house, and the fashion thereof, and the goings out thereof, and the comings in thereof, and all the forms thereof, and all the ordinances thereof, and all the forms thereof, and all the laws thereof, and write it in their sight; that they may keep the whole form thereof, and all the ordinances thereof, and do them.

יב זֹאת, תּוֹרַת הַבַּיִת: עַל-רֹאשׁ
הַהָר כָּל-גִּבְלוֹ סָבִיב סָבִיב, קֹדֶשׁ
קֹדְשִׁים—הִנֵּה-זֹאת, תּוֹרַת הַבַּיִת.

12 This is the law of the house: upon the top of the mountain the whole limit thereof round about shall be most holy. Behold, this is the law of the house.

יג וְאֵלֶּה מְדוֹת הַמִּזְבֵּחַ בְּאַמּוֹת,
אַמָּה אַמָּה וְטַפַּח; וְחֵיק הָאֵמָה
וְאַמָּה-רֹחַב, וּגְבוּלָהּ אֶל-שַׁפְתָּהּ סָבִיב
זֶרֶת הָאֶחָד, וְזֶה, גֹּב הַמִּזְבֵּחַ.

13 And these are the measures of the altar by cubits—the cubit is a cubit and a handbreadth: the bottom shall be a cubit, and the breadth a cubit, and the border thereof by the edge thereof round about a span; and this shall be the base of the altar.

יד וּמַחִיק הָאֶרֶץ עַד-הָעֶזְרָה

14 And from the bottom upon the ground to the lower settle shall be two cubits, and the

הַתְּחַתּוֹנָה, שְׁתֵּי אַמּוֹת, וְרוֹחַב,
אֲמָה אַחַת; וּמִהֶעֱזָרָה הַקְּטָנָה עַד-
הֶעֱזָרָה הַגְּדוֹלָה, אַרְבַּע אַמּוֹת, וְרוֹחַב,
הָאֲמָה.

טו וְהַהֲרָאֵל, אַרְבַּע אַמּוֹת;
וּמִהָאֲרָאֵיל וְלַמַּעְלָה, הַקְּרָנוֹת אַרְבַּע.

טז וְהָאֲרָאֵיל, שְׁתֵּי עֶשְׂרֵה אַרְבָּי,
בְּשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה, רֹחַב: רְבֹוע, אֶל
אַרְבַּעַת רְבָעִיו.

יז וְהֶעֱזָרָה אַרְבַּע עֶשְׂרֵה אַרְבָּי,
בְּאַרְבַּע עֶשְׂרֵה רֹחַב, אֶל, אַרְבַּעַת
רְבָעִיהָ; וְהַגְּבוּל סָבִיב אוֹתָהּ חֲצִי
הָאֲמָה, וְהַחִיק-לָהּ אֲמָה סָבִיב,
וּמַעַלְתֶּהּוּ, פְּנוֹת קְדִים.

יח וַיֹּאמֶר אֵלַי, בֶּן-אָדָם כֹּה אָמַר
אֲדֹנָי יְהוִה, אֵלֶּה חֻקֹּת הַמִּזְבֵּחַ,
בְּיוֹם הַעֲשׂוֹתוֹ—לְהַעֲלוֹת עָלָיו עֹלָה,
וְלִזְרֹק עָלָיו דָּם.

יט וְנָתַתָּה אֶל-הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם אֲשֶׁר
הֵם מִזֶּרַע צְדוֹק הַקְּרֹבִים אֵלַי, נְאֻם
אֲדֹנָי יְהוִה—לְשָׂרְתַנִּי: פֶּר בֶּן-בֶּקָר,
לְחַטָּאת.

כ וְלָקַחְתָּ מִדָּמוֹ, וְנָתַתָּה עַל-אַרְבַּע
קְרָנוֹתָיו וְאֶל-אַרְבַּע פְּנוֹת הֶעֱזָרָה,
וְאֶל-הַגְּבוּל, סָבִיב; וְחַטָּאת אוֹתוֹ,
וְכִפְרָתָהּוּ.

כא וְלָקַחְתָּ, אֵת הַפֶּר הַחַטָּאת;
וּשְׂרָפוּ בְּמִמְקַד הַבַּיִת, מִחוּץ לַמִּקְדָּשׁ.

breadth one cubit; and from the lesser settle
to the greater settle shall be four cubits, and
the breadth a cubit.

15 And the hearth shall be four cubits; and
from the hearth and upward there shall be
four horns.

16 And the hearth shall be twelve cubits
long by twelve broad, square in the four
sides thereof.

17 And the settle shall be fourteen cubits
long by fourteen broad in the four sides
thereof; and the border about it shall be half
a cubit; and the bottom thereof shall be a
cubit about; and the steps thereof shall look
toward the east.'

18 And He said unto me: 'son of man, thus
saith the Lord GOD: These are the
ordinances of the altar in the day when they
shall make it, to offer burnt-offerings
thereon, and to dash blood against it.

19 Thou shalt give to the priests the Levites
that are of the seed of Zadok, who are near
unto Me, to minister unto Me, saith the
Lord GOD, a young bullock for a sin-
offering.

20 And thou shalt take of the blood thereof,
and put it on the four horns of it, and on the
four corners of the settle, and upon the
border round about; thus shalt thou purify it
and make atonement for it.

21 Thou shalt also take the bullock of the
sin-offering, and it shall be burnt in the
appointed place of the house, without the
sanctuary.

- כב** וּבַיּוֹם, הַשֵּׁנִי, תִּקְרִיב שְׁעִיר-עֲזִים
תָּמִים, לְחֹטֵאת; וְחִטָּאוּ, אֶת-
הַמִּזְבֵּחַ, כַּאֲשֶׁר חִטָּאוּ, בַּפֶּר.
- כג** בְּכֹלֹתֶךָ, מִחֹטֵא-תִקְרִיב פֶּר בֶּן-
בָּקָר תָּמִים, וְאַיִל מִן-הַצֹּאן תָּמִים.
- כד** וְהִקְרַבְתָּם, לִפְנֵי יְהוָה; וְהִשְׁלִיכוּ
הַכֹּהֲנִים עָלֵיהֶם מֶלַח, וְהֶעֱלוּ אוֹתָם
עֹלָה לַיהוָה.
- כה** שִׁבְעַת יָמִים, תַּעֲשֶׂה שְׁעִיר-
חֹטֵאת לַיּוֹם; וּפֶר בֶּן-בָּקָר וְאַיִל מִן-
הַצֹּאן, תָּמִימִים יַעֲשׂוּ.
- כו** שִׁבְעַת יָמִים, יִכַּפְּרוּ אֶת-הַמִּזְבֵּחַ,
וְטָהְרוּ, אֹתוֹ; וּמָלְאוּ, יָדוֹ.
- כז** וַיִּכְלוּ, אֶת-הַיָּמִים; {ס} וְהָיָה
בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי וְהַלְּאָה, יַעֲשׂוּ הַכֹּהֲנִים
עַל-הַמִּזְבֵּחַ אֶת-עֹלוֹתֵיכֶם וְאֶת-
שְׁלָמֵיכֶם, וְרָצָאתִי אֶתְכֶם, נְאֻם אֲדֹנָי
יְהוָה. {ס}
- 22** And on the second day thou shalt offer a
he-goat without blemish for a sin-offering;
and they shall purify the altar, as they did
purify it with the bullock.
- 23** When thou hast made an end of
purifying it, thou shalt offer a young
bullock without blemish, and a ram out of
the flock without blemish.
- 24** And thou shalt present them before the
LORD, and the priests shall cast salt upon
them, and they shall offer them up for a
burnt-offering unto the LORD.
- 25** Seven days shalt thou prepare every day
a goat for a sin-offering; they shall also
prepare a young bullock, and a ram out of
the flock, without blemish.
- 26** Seven days shall they make atonement
for the altar and cleanse it; so shall they
consecrate it.
- 27** And when they have accomplished the
days, {S} it shall be that upon the eighth
day, and forward, the priests shall make
your burnt-offerings upon the altar, and
your peace-offerings; and I will accept you,
saith the Lord GOD.' {S}

Chapter 44

- א** וַיָּשֶׁב אֹתִי, דֶּרֶךְ שַׁעַר הַמִּקְדָּשׁ
הַחִיצוֹן, הַפְּנֵה, קָדִים; וְהוּא, סָגוּר.
- ב** וַיֹּאמֶר אֵלַי יְהוָה, הַשַּׁעַר הַזֶּה
סָגוּר יִהְיֶה לֹא יִפְתָּח וְאִישׁ לֹא-יָבֹא
בּוֹ—כִּי יְהוָה אֱלֹהֵי-יִשְׂרָאֵל, בָּא בּוֹ;
וְהָיָה, סָגוּר.
- 1** Then he brought me back the way of the
outer gate of the sanctuary, which looketh
toward the east; and it was shut.
- 2** And the LORD said unto me: 'This gate
shall be shut, it shall not be opened, neither
shall any man enter in by it, for the LORD,
the God of Israel, hath entered in by it;
therefore it shall be shut.

ג אֶת-הַנְּשִׂיאַ, נְשִׂיא הוּא יֵשֵׁב-בּוֹ
לֹאכּוֹל- (לְאָכַל-) לֶחֶם-לִפְנֵי יְהוָה;
מִדְרָךְ אוֹלָם הַשַּׁעַר יָבוֹא, וּמִדְרָכּוֹ
יֵצֵא.

3 As for the prince, being a prince, he shall sit therein to eat bread before the LORD; he shall enter by the way of the porch of the gate, and shall go out by the way of the same.'

ד וַיְבִיאֵנִי דְרָךְ-שַׁעַר הַצָּפוֹן, אֶל-פְּנֵי
הַבַּיִת, וְאָרָא, וְהִנֵּה מְלֵא כְבוֹד-יְהוָה
אֶת-בַּיִת יְהוָה; וְאָפַל, אֶל-פְּנֵי.

4 Then he brought me the way of the north gate before the house; and I looked, and, behold, the glory of the LORD filled the house of the LORD; and I fell upon my face.

ה וַיֹּאמֶר אֵלַי יְהוָה, בֶּן-אָדָם שִׁים
לְבָבְךָ וּרְאֵה בְעֵינֶיךָ וּבְאָזְנֶיךָ שְׁמַע אֶת
כָּל-אֲשֶׁר אֲנִי מְדַבֵּר אֵתְךָ, לְכָל-חֻקּוֹת
בַּיִת-יְהוָה, וּלְכָל-תּוֹרֹתָו; וּשְׁמַתָּ לְבָבְךָ
לְמַבּוֹא הַבַּיִת, בְּכָל מוֹצְאֵי הַמִּקְדָּשׁ.

5 And the LORD said unto me: 'son of man, mark well, and behold with thine eyes, and hear with thine ears all that I say unto thee concerning all the ordinances of the house of the LORD, and all the laws thereof; and mark well the entering in of the house, with every going forth of the sanctuary.

ו וְאָמַרְתָּ אֶל-מְרִי אֶל-בַּיִת יִשְׂרָאֵל,
כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה: רַב-לָכֶם מִכָּל-
תּוֹעֲבוֹתֵיכֶם, בַּיִת יִשְׂרָאֵל.

6 And thou shalt say to the rebellious, even to the house of Israel: Thus saith the Lord GOD: O ye house of Israel, let it suffice you of all your abominations,

ז בְּהִבִּיאְכֶם בְּנֵי-נֶכֶר, עֲרִלִי-לֵב וְעֲרִלִי
בָּשָׂר, לְהִיּוֹת בְּמִקְדָּשִׁי, לְחַלְלוֹ אֶת-
בַּיִתִּי-בְּהִקְרִיבְכֶם אֶת-לֶחְמִי, חֶלֶב
וְדָם, וַיִּפְרוּ אֶת-בְּרִיתִי, אֶל כָּל-
תּוֹעֲבוֹתֵיכֶם.

7 in that ye have brought in aliens, uncircumcised in heart and uncircumcised in flesh, to be in My sanctuary, to profane it, even My house, when ye offer My bread, the fat and the blood, and they have broken My covenant, to add unto all your abominations.

ח וְלֹא שָׁמַרְתֶּם, מִשְׁמֶרֶת קִדְשִׁי;
וְנִשְׁמִימוּן, לְשֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶתִי
בְּמִקְדָּשִׁי-לָכֶם. {ס}

8 And ye have not kept the charge of My holy things; but ye have set keepers of My charge in My sanctuary to please yourselves. {S}

ט כֹּה-אָמַר, אֲדֹנָי יְהוָה, כָּל-בֶּן-נֶכֶר
עֲרֵל לֵב וְעֲרֵל בָּשָׂר, לֹא יָבוֹא אֶל-
מִקְדָּשִׁי: לְכָל-בֶּן-נֶכֶר-אֲשֶׁר, בְּתוֹךְ

9 Thus saith the Lord GOD: No alien, uncircumcised in heart and uncircumcised in flesh, shall enter into My sanctuary, even any alien that is among the children of Israel.

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

- י** כִּי אִם-הֲלוֹיִם, אֲשֶׁר רָחֲקוּ מֵעָלַי, בְּתַעוֹת יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר תָּעוּ מֵעָלַי, אַחֲרֵי גְלוּלֵיהֶם; וְנִשְׂאוּ, עֲוֹנָם.
- יא** וְהָיוּ בְּמִקְדָּשַׁי, מְשָׁרְתִים, פְּקֻדוֹת אֶל-שַׁעְרֵי הַבַּיִת, וּמְשָׁרְתִים אֶת-הַבַּיִת; הַמָּה יִשְׁחֲטוּ אֶת-הָעוֹלָה וְאֶת-הַזֶּבַח, לָעָם, וְהָמָּה יַעֲמְדוּ לִפְנֵיהֶם, לְשָׁרְתָם.
- יב** יַעֲן, אֲשֶׁר יִשְׁרְתוּ אוֹתָם לִפְנֵי גְלוּלֵיהֶם, וְהָיוּ לְבַיִת-יִשְׂרָאֵל, לְמַכְשׁוֹל עֲוֹן; עַל-כֵּן נִשְׂאתִי יָדַי עֲלֵיהֶם, נֹאֵם אֲדֹנָי יְהוִה, וְנִשְׂאוּ, עֲוֹנָם.
- יג** וְלֹא-יִגָּשׁוּ אֵלַי, לְבָהֵן לִי, וּלְגִשְׁתַּת עַל-כָּל-קִדְשֵׁי, אֶל-קִדְשֵׁי הַקִּדְשִׁים; וְנִשְׂאוּ, כְּלִמָּתָם, וְתוֹעֵבוֹתָם, אֲשֶׁר עָשׂוּ.
- יד** וְנָתַתִּי אוֹתָם, שְׁמָרֵי מִשְׁמֶרֶת הַבַּיִת—לְכֹל, עֲבֹדָתוֹ, וּלְכֹל אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה, בּוֹ. {פ}
- טו** וְהַכֹּהֲנִים הֲלוֹיִם בְּנֵי צְדוֹק, אֲשֶׁר שָׁמְרוּ אֶת-מִשְׁמֶרֶת מִקְדָּשַׁי בְּתַעוֹת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מֵעָלַי—הַמָּה יִקְרְבוּ אֵלַי, לְשָׁרְתָנִי; וְעָמְדוּ לִפְנֵי, לְהַקְרִיב לִי חֵלֶב וְדָם—נֹאֵם, אֲדֹנָי יְהוִה.
- טז** הַמָּה יָבֹאוּ אֶל-מִקְדָּשַׁי, וְהַמָּה יִקְרְבוּ אֶל-שְׁלֹחֲנִי—לְשָׁרְתָנִי; וְשָׁמְרוּ,
- 10** But the Levites, that went far from Me, when Israel went astray, that went astray from Me after their idols, they shall bear their iniquity;
- 11** and they shall be ministers in My sanctuary, having charge at the gates of the house, and ministering in the house: they shall slay the burnt-offering and the sacrifice for the people, and they shall stand before them to minister unto them.
- 12** Because they ministered unto them before their idols, and became a stumblingblock of iniquity unto the house of Israel; therefore have I lifted up My hand against them, saith the Lord GOD, and they shall bear their iniquity.
- 13** And they shall not come near unto Me, to minister unto Me in the priest's office, nor to come near to any of My holy things, unto the things that are most holy; but they shall bear their shame, and their abominations which they have committed.
- 14** And I will make them keepers of the charge of the house, for all the service thereof, and for all that shall be done therein. {P}
- 15** But the priests the Levites, the sons of Zadok, that kept the charge of My sanctuary when the children of Israel went astray from Me, they shall come near to Me to minister unto Me; and they shall stand before Me to offer unto Me the fat and the blood, saith the Lord GOD;
- 16** they shall enter into My sanctuary, and they shall come near to My table, to

אֶת-מִשְׁמַרְתִּי. minister unto Me, and they shall keep My charge.

יז וְהָיָה, בְּבֹאֲם אֶל-שַׁעְרֵי הַחֲצָר הַפְּנִימִית, בְּגָדֵי פְּשָׁתִים, יִלְבָּשׁוּ; וְלֹא-יֵעָלֶה עֲלֵיהֶם, צֹמֶר, בְּשַׂרְתָּם בְּשַׁעְרֵי הַחֲצָר הַפְּנִימִית, וְנִבְיָתָה. 17 And it shall be that when they enter in at the gates of the inner court, they shall be clothed with linen garments; and no wool shall come upon them, while they minister in the gates of the inner court, and within.

יח פְּאָרֵי פְּשָׁתִים, יִהְיוּ עַל-רֹאשָׁם, וּמִכְנָסֵי פְּשָׁתִים, יִהְיוּ עַל-מִתְנֵיהֶם: לֹא יִחַגְרוּ, בַּיָּזַע. 18 They shall have linen tires upon their heads, and shall have linen breeches upon their loins; they shall not gird themselves with any thing that causeth sweat.

יט וּבְצֵאתְם אֶל-הַחֲצָר הַחִיצוֹנָה אֶל-הַחֲצָר הַחִיצוֹנָה, אֶל-הָעָם, יִפְשְׁטוּ אֶת-בְּגָדֵיהֶם אֲשֶׁר-הִמָּה מִשַּׂרְתָּם בָּם, וְהִנִּיחוּ אוֹתָם בְּלִשְׁכַת הַקֹּדֶשׁ; וְלָבָשׁוּ בְּגָדִים אֲחֵרִים, וְלֹא-יִקְדָּשׁוּ אֶת-הָעָם בְּבִגְדֵיהֶם. 19 And when they go forth into the outer court, even into the outer court to the people, they shall put off their garments wherein they minister, and lay them in the holy chambers, and they shall put on other garments, that they sanctify not the people with their garments.

כ וְרֹאשָׁם לֹא יִגְלְחוּ, וּפְרַע לֹא יִשְׁלַחוּ; כָּסוּם יִכְסְמוּ, אֶת-רֹאשֵׁיהֶם. 20 Neither shall they shave their heads, nor suffer their locks to grow long; they shall only poll their heads.

כא וַיֵּין לֹא-יִשְׁתּוּ, כָּל-כֹּהֵן, בְּבֹאֲם, אֶל-הַחֲצָר הַפְּנִימִית. 21 Neither shall any priest drink wine, when they enter into the inner court.

כב וְאֵלְמָנָה, וּגְרוּשָׁה, לֹא-יִקְחוּ לָהֶם, לְנָשִׁים: כִּי אִם-בְּתוּלוֹת, מִזֶּרַע בֵּית יִשְׂרָאֵל, וְהָאֵלְמָנָה אֲשֶׁר תִּהְיֶה אֵלְמָנָה, מִכֹּהֵן יִקְחוּ. 22 Neither shall they take for their wives a widow, nor her that is put away; but they shall take virgins of the seed of the house of Israel, or a widow that is the widow of a priest.

כג וְאֶת-עַמִּי יוֹרוּ, בֵּין קֹדֶשׁ לְחָל; וּבֵין-טָמֵא לְטָהוֹר, יוֹדְעִם. 23 And they shall teach My people the difference between the holy and the common, and cause them to discern between the unclean and the clean.

כד וְעַל-רִיב, הִמָּה יַעֲמְדוּ לִשְׁפֹט (לְמִשְׁפָּט)–בְּמִשְׁפָּטֵי, וּשְׁפֹטָהוּ (יִשְׁפָּטָהוּ); וְאֶת-תּוֹרֹתַי וְאֶת-חֻקֹּתַי, 24 And in a controversy they shall stand to judge; according to Mine ordinances shall they judge it; and they shall keep My laws and My statutes in all My appointed

בְּכָל-מוֹעֲדֵי יִשְׁמְרוּ, וְאֶת-שַׁבְּתוֹתַי, יִקְדְּשׁוּ.
seasons, and they shall hallow My sabbaths.

כה וְאֶל-מֵת אָדָם, לֹא יָבוֹא לְטַמְּאָהּ: כִּי אִם-לְאָב וּלְאִם וּלְבֶן וּלְבַת לְאָח, וּלְאָחוֹת אֲשֶׁר-לֹא-הָיְתָה לָאִישׁ-יִטַּמְּאוּ.
25 And they shall come near no dead person to defile themselves; but for father, or for mother, or for son, or for daughter, for brother, or for sister that hath had no husband, they may defile themselves.

כו וְאַחֲרֵי, טְהַרְתּוּ-שִׁבְעַת יָמִים, יִסְפְּרוּ-לוֹ.
26 And after he is cleansed, they shall reckon unto him seven days.

כז וּבְיוֹם בָּאוּ אֶל-הַקֹּדֶשׁ אֶל-הַחֹצֵר הַפְּנִימִית, לְשֵׁרֵת בִּקְדָשׁ, יִקְרִיב, חֲטָאתוֹ-נֶאֱסָם, אֲדֹנָי יְהוִה.
27 And in the day that he goeth into the sanctuary, into the inner court, to minister in the sanctuary, he shall offer his sin-offering, saith the Lord GOD.

כח וְהָיְתָה לָהֶם לְנַחְלָה, אֲנִי נַחֲלָתָם; וְאַחֲזָה, לֹא-תִתְּנוּ לָהֶם בְּיִשְׂרָאֵל-אֲנִי, אֲחֻזָּתָם.
28 And it shall be unto them for an inheritance: I am their inheritance; and ye shall give them no possession in Israel: I am their possession.

כט הַמִּנְחָה וְהַחֲטָאת וְהָאֶשֶׁם, הֵמָּה יֹאכְלוּם; וְכָל-חֶרֶם בְּיִשְׂרָאֵל, לָהֶם יִהְיֶה.
29 The meal-offering, and the sin-offering, and the guilt-offering, they, even they, shall eat; and every devoted thing in Israel shall be theirs.

ל וְרֵאשִׁית כָּל-בְּכוֹרֵי כָל וְכָל-תְּרוּמַת כָּל, מִכָּל תְּרוּמוֹתֵיכֶם-לַכֹּהֲנִים, יִהְיֶה; וְרֵאשִׁית עֲרֹסוֹתֵיכֶם תִּתְּנוּ לַכֹּהֵן, לְהֵנִיחַ בָּרֶכֶה אֶל-בֵּיתְךָ.
30 And the first of all the first-fruits of every thing, and every heave-offering of every thing, of all your offerings, shall be for the priests; ye shall also give unto the priest the first of your dough, to cause a blessing to rest on thy house.

לא כָּל-נִבְלָה וְטֵרֶפֶה, מִן-הָעוֹף וּמִן-הַבְּהֵמָה-לֹא יֹאכְלוּ, הַכֹּהֲנִים. {פ}
31 The priests shall not eat of any thing that dieth of itself, or is torn, whether it be fowl or beast. {P}

Chapter 45

א וּבְהַפִּילְכֶם אֶת-הָאָרֶץ בְּנַחְלָה, תִּרְיָמוּ תְּרוּמָה לַיהוָה קֹדֶשׁ מִן-
1 Moreover, when ye shall divide by lot the land for inheritance, ye shall set apart an offering unto the LORD, a holy portion of

הָאָרֶץ—אֶרֶץ חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֵלֶּף
אֶרֶץ, וְרֹחַב עֶשְׂרֵה אֵלֶּף: קֹדֶשׁ-הוּא
בְּכָל-גְּבוּלָהּ, סָבִיב.

the land; the length shall be the length of
five and twenty thousand reeds, and the
breadth shall be ten thousand; it shall be
holy in all the border thereof round about.

ב יְהִי מִזֶּה אֶל-הַקֹּדֶשׁ, חֲמִשׁ מֵאוֹת
בְּחִמֵּשׁ מֵאוֹת מְרֻבַּע סָבִיב; וַחֲמִשִּׁים
אַמָּה, מִגֵּרֶשׁ לוֹ סָבִיב.

2 Of this there shall be for the holy place
five hundred in length by five hundred in
breadth, square round about; and fifty
cubits for the open land round about it.

ג וּמִן-הַמִּדָּה הַזֹּאת, תִּמּוֹד, אֶרֶץ
חֲמִשׁ (חֲמִשָּׁה) וְעֶשְׂרִים אֵלֶּף, וְרֹחַב
עֶשְׂרֵת אֲלָפִים; וּבוֹ-יְהִי הַמִּקְדָּשׁ,
קֹדֶשׁ קֹדְשִׁים.

3 And of this measure shalt thou measure a
length of five and twenty thousand, and a
breadth of ten thousand; and in it shall be
the sanctuary, which is most holy.

ד קֹדֶשׁ מִן-הָאָרֶץ הוּא, לַכֹּהֲנִים
מִשְׁרָתֵי הַמִּקְדָּשׁ יְהִי, הַקְּרָבִים,
לְשָׂרֵת אֶת-יְהוָה; וְהָיָה לָהֶם מְקוֹם
לְבָתַיִם, וּמִקְדָּשׁ לַמִּקְדָּשׁ.

4 It is a holy portion of the land; it shall be
for the priests, the ministers of the
sanctuary, that come near to minister unto
the LORD; and it shall be a place for their
houses, and a place consecrated for the
sanctuary.

ה וַחֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֵלֶּף אֶרֶץ,
וְעֶשְׂרֵת אֲלָפִים רֹחַב; יִהְיֶה (וְהָיָה)
לְלוֹיִם מִשְׁרָתֵי הַבַּיִת לָהֶם, לְאַחֲזָה—
עֶשְׂרִים לְשָׁכֹת.

5 And five and twenty thousand in length,
and ten thousand in breadth, which shall be
unto the Levites, the ministers of the house,
for a possession unto themselves, for
twenty chambers.

ו וְאַחֲזַת הָעִיר תִּתְּנוּ, חֲמִשָּׁת אֲלָפִים
רֹחַב, וְאֶרֶץ חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֵלֶּף,
לְעַמֹּת תְּרוּמַת הַקֹּדֶשׁ—לְכָל-בַּיִת
יִשְׂרָאֵל, יְהִי.

6 And ye shall appoint the possession of the
city five thousand broad, and five and
twenty thousand long, side by side with the
offering of the holy portion; it shall be for
the whole house of Israel.

ז וְלִנְשֵׂיא מִזֶּה וּמִזֶּה לְתְרוּמַת הַקֹּדֶשׁ
וְלְאַחֲזַת הָעִיר, אֶל-פְּנֵי תְרוּמַת-
הַקֹּדֶשׁ וְאֶל-פְּנֵי אַחֲזַת הָעִיר, מִפְּאַת-
יָם יָמָה, וּמִפְּאַת-קִדְמָה קִדְמָה;
וְאֶרֶץ, לְעַמֹּת אֶחָד הַחֲלָקִים, מִגְּבוּל
יָם, אֶל-גְּבוּל קִדְמָה.

7 And for the prince, on the one side and on
the other side of the holy offering and of the
possession of the city, in front of the holy
offering and in front of the possession of
the city, on the west side westward, and on
the east side eastward; and in length
answerable unto one of the portions, from
the west border unto the east border

ח לְאָרֶץ יִהְיֶה-לוֹ לְאַחֲזָהּ, בְּיִשְׂרָאֵל;
וְלֹא-יוֹנוּ עוֹד נְשִׂאֵי אֶת-עַמִּי, וְהָאָרֶץ
יִתְּנוּ לְבֵית-יִשְׂרָאֵל לְשִׁבְטֵיהֶם. {פ}

ט כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, רַב-לָכֶם
נְשִׂאֵי יִשְׂרָאֵל—חָמָס וְשָׂדֵה הַסִּירוּ,
וּמִשְׁפָּט וּצְדָקָה עֲשׂוּ; הָרִימוּ
גְרִשְׁתֵּיכֶם מֵעַל עַמִּי, נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה.

י מֵאֲזֵנֵי-צֶדֶק וְאֵיפֶת-צֶדֶק וּבַת-
צֶדֶק, יִהְיֶה לָכֶם.

יא הָאֵיפָה וְהַבַּת, תִּכֶּן אֶחָד יִהְיֶה—
לְשֵׁאת, מֵעֵשֶׂר הַחֹמֶר הַבַּת; וְעֲשִׂירַת
הַחֹמֶר הָאֵיפָה, אֶל-הַחֹמֶר יִהְיֶה
מִתְּכַנְתּוֹ.

יב וְהַשֶּׁקֶל, עֶשְׂרִים גֵּרָה; עֶשְׂרִים
שְׁקָלִים חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים שְׁקָלִים,
עֶשְׂרֵה וְחֲמִשָּׁה שְׁקָל—הַמָּנֶה, יִהְיֶה
לָכֶם.

יג זֹאת הַתְּרוּמָה, אֲשֶׁר
תִּרְיִמוּ: שְׁשִׁית הָאֵיפָה, מִחֹמֶר
הַחֹטִים, וְשְׁשִׁיתָם הָאֵיפָה, מִחֹמֶר
הַשְּׁעָרִים.

יד וְחֹק הַשֶּׁמֶן הַבַּת הַשֶּׁמֶן, מֵעֵשֶׂר
הַבַּת מִן-הַכֹּר—עֲשָׂרַת הַבַּתִּים,
חֹמֶר: כִּי-עֲשָׂרַת הַבַּתִּים, חֹמֶר.

טו וְשֶׁה-אַחַת מִן-הַצֹּאן מִן-
הַמֵּאֲתָיִם מִמִּשְׁקָה יִשְׂרָאֵל, לְמִנְחָה
וְלַעֲוֹלָה וְלִשְׁלָמִים—לְכַפֵּר עֲלֵיהֶם,
נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה. {פ}

8 of the land; it shall be to him for a possession in Israel, and My princes shall no more wrong My people; but they shall give the land to the house of Israel according to their tribes. {P}

9 Thus saith the Lord GOD: Let it suffice you, O princes of Israel; remove violence and spoil, and execute justice and righteousness; take away your exactions from My people, saith the Lord GOD.

10 Ye shall have just balances, and a just ephah, and a just bath.

11 The ephah and the bath shall be of one measure, that the bath may contain the tenth part of a homer, and the ephah the tenth part of a homer; the measure thereof shall be after the homer.

12 And the shekel shall be twenty gerahs; twenty shekels, five and twenty shekels, ten, and five shekels, shall be your maneh.

13 This is the offering that ye shall set apart: the sixth part of an ephah out of a homer of wheat, and ye shall give the sixth part of an ephah out of a homer of barley;

14 and the set portion of oil, the bath of oil, shall be the tithe of the bath out of the cor, which is ten baths, even a homer; for ten baths are a homer;

15 and one lamb of the flock, out of two hundred, from the well-watered pastures of Israel; for a meal-offering, and for a burnt-offering, and for peace-offerings, to make atonement for them, saith the Lord GOD. {P}

טז כָּל הָעָם הָאָרֶץ, יִהְיוּ אֵל-
הַתְּרוּמָה הַזֹּאת, לַנָּשִׂיא, בְּיִשְׂרָאֵל.

יז וְעַל-הַנָּשִׂיא יִהְיֶה, הָעוֹלוֹת
וְהַמִּנְחָה וְהַנֶּסֶךְ, בַּחֲגִים וּבַחֲדָשִׁים
וּבְשַׁבָּתוֹת, בְּכָל-מוֹעֲדֵי בַיִת
יִשְׂרָאֵל: הוּא-יַעֲשֶׂה אֶת-הַחֲטָאת
וְאֶת-הַמִּנְחָה, וְאֶת-הָעוֹלָה וְאֶת-
הַשְּׁלָמִים, לְכַפֵּר, בְּעֵד בַּיִת-
יִשְׂרָאֵל. {ס}

יח כֹּה-אָמַר, אֲדֹנָי יְהוִה, בְּרֵאשׁוֹן
בְּאַחַד לַחֲדָשׁ, תִּקַּח פֶּרֶבֶן-בָּקָר
תָּמִים; וְחִטָּאת, אֶת-הַמִּקְדָּשׁ.

יט וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדַּם הַחֲטָאת, וְנָתַן
אֶל-מְזוֹזֹת הַבַּיִת, וְאֶל-אַרְבַּע פְּנוֹת
הָעֲזָרָה, לַמְזִבֵּחַ; וְעַל-מְזוֹזֹת-שַׁעַר,
הַחֲצֵר הַפְּנִימִית.

כ וְכֵן תַּעֲשֶׂה בְּשִׁבְעָה בַּחֲדָשׁ, מֵאִישׁ
שָׁגָה וּמִפְתִּי; וְכִפְּרָתֶם, אֶת-הַבַּיִת.

כא בְּרֵאשׁוֹן בְּאַרְבַּעַה עָשָׂר יוֹם,
לַחֲדָשׁ, יִהְיֶה לָכֶם, הַפֶּסַח; חָג-
שִׁבְעוֹת יָמִים, מִצּוֹת יֵאָכֵל.

כב וְעָשָׂה הַנָּשִׂיא, בַּיּוֹם הַהוּא, בְּעֵדוֹ,
וּבְעֵד כָּל-עַם הָאָרֶץ-פֶּר, חֲטָאת.

כג וּשְׁבַעַת יָמֵי-הַחָג יַעֲשֶׂה עוֹלָה
לַיהוָה, שִׁבְעַת פָּרִים וּשְׁבַעַת אֵילִים
תָּמִימִם לַיּוֹם, שִׁבְעַת, הַיָּמִים;
וְחִטָּאת, שְׁעִיר עִזִּים לַיּוֹם.

16 All the people of the land shall give this offering for the prince in Israel.

17 And it shall be the prince's part to give the burnt-offerings, and the meal-offerings, and the drink-offerings, in the feasts, and in the new moons, and in the sabbaths, in all the appointed seasons of the house of Israel; he shall prepare the sin-offering, and the meal-offering, and the burnt-offering, and the peace-offerings, to make atonement for the house of Israel. {S}

18 Thus saith the Lord GOD: In the first month, in the first day of the month, thou shalt take a young bullock without blemish; and thou shalt purify the sanctuary.

19 And the priest shall take of the blood of the sin-offering, and put it upon the door-posts of the house, and upon the four corners of the settle of the altar, and upon the posts of the gate of the inner court.

20 And so thou shalt do on the seventh day of the month for every one that erreth, and for him that is simple; so shall ye make atonement for the house.

21 In the first month, in the fourteenth day of the month, ye shall have the passover; a feast of seven days; unleavened bread shall be eaten.

22 And upon that day shall the prince prepare for himself and for all the people of the land a bullock for a sin-offering.

23 And the seven days of the feast he shall prepare a burnt-offering to the LORD, seven bullocks and seven rams without blemish daily the seven days; and a he-goat daily for a sin-offering.

כד וּמִנְחָה, אֵיפָה לַפָּר וְאֵיפָה לְאֵיל-
יַעֲשֶׂה; וְשֶׁמֶן, הֵינּוּ לְאֵיפָה.

כה בַּשְּׁבִיעִי בַחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם
לַחֹדֶשׁ, בַּחֹג, יַעֲשֶׂה כְּאֵלֶּה, שִׁבְעַת
הַיָּמִים: כַּחֲטָאת, כְּעֹלָה, וְכַמִּנְחָה,
וְכִשְׁמֶן. {ס}

24 And he shall prepare a meal-offering, an ephah for a bullock, and an ephah for a ram, and a hin of oil to an ephah.

25 In the seventh month, in the fifteenth day of the month, in the feast, shall he do the like the seven days; to the sin-offering as well as the burnt-offering, and the meal-offering as well as the oil. {S}

Chapter 46

א כֹּה-אָמַר, אֲדֹנָי יְהוִה, שַׁעַר הַחֲצָר
הַפְּנִימִית הַפְּנִיָה קָדִים, יִהְיֶה סָגוּר
שֵׁשֶׁת יָמֵי הַמַּעֲשֶׂה; וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיט
יִפְתָּח, וּבַיּוֹם הַחֹדֶשׁ יִפְתָּח.

ב וּבָא הַנָּשִׂיא דָּרָךְ אוֹלָם הַשַּׁעַר
מִחוּץ, וְעָמַד עַל-מְזוֹזֹת הַשַּׁעַר, וְעָשׂוּ
הַכֹּהֲנִים אֶת-עוֹלָתוֹ וְאֶת-שְׁלָמָיו,
וְהִשְׁתַּחֲוָה עַל-מִפְתָּן הַשַּׁעַר וַיֵּצֵא;
וְהִשַּׁעַר לֹא-יִסָּגֵר, עַד-הָעָרֶב.

ג וְהִשְׁתַּחֲוּוּ עִם-הָאָרֶץ, פֶּתַח הַשַּׁעַר
הַהוּא, בַּשְּׁבִיטוֹת, וּבַחֲדָשִׁים-לִפְנֵי,
יְהוָה.

ד וְהָעֹלָה, אֲשֶׁר-יִקְרַב הַנָּשִׂיא
לַיהוָה: בַּיּוֹם הַשְּׁבִיט, שֵׁשֶׁה כִּבְשִׂים
תְּמִימִים-וְאֵיל תְּמִים.

ה וּמִנְחָה אֵיפָה לְאֵיל, וְלִכְבָּשִׂים
מִנְחָה מִתַּת יָדוֹ; וְשֶׁמֶן, הֵינּוּ
לְאֵיפָה. {ס}

ו וּבַיּוֹם הַחֹדֶשׁ, פֶּר בֶּן-בֶּקָר תְּמִימִים;

1 Thus saith the Lord GOD: The gate of the inner court that looketh toward the east shall be shut the six working days; but on the sabbath day it shall be opened, and in the day of the new moon it shall be opened.

2 And the prince shall enter by the way of the porch of the gate without, and shall stand by the post of the gate, and the priests shall prepare his burnt-offering and his peace-offerings, and he shall worship at the threshold of the gate; then he shall go forth; but the gate shall not be shut until the evening.

3 Likewise the people of the land shall worship at the door of that gate before the LORD in the sabbaths and in the new moons.

4 And the burnt-offering that the prince shall offer unto the LORD shall be in the sabbath day six lambs without blemish and a ram without blemish;

5 and the meal-offering shall be an ephah for the ram, and the meal-offering for the lambs as he is able to give, and a hin of oil to an ephah. {S}

6 And in the day of the new moon it shall

וְשֵׁשֶׁת כְּבָשִׂים וְאַיִל, תְּמִימִם יִהְיוּ.

be a young bullock without blemish; and six lambs, and a ram; they shall be without blemish;

ז וְאֵיפָה לֶפָר וְאֵיפָה לְאֵיל, יַעֲשֶׂה מִנְחָה, וְלִכְבָּשִׂים, כַּאֲשֶׁר תִּשְׁיג יָדוֹ; וְשִׁמּוֹ, הֵינּוּ לְאֵיפָה.

7 and he shall prepare a meal-offering, an ephah for the bullock, and an ephah for the ram, and for the lambs according as his means suffice, and a hin of oil to an ephah.

ח וּבָבוֹא, הַנָּשִׂיא—דֶּרֶךְ אוֹלָם הַשַּׁעַר יָבוֹא, וּבְדֶרֶכוֹ יֵצֵא.

8 And when the prince shall enter, he shall go in by the way of the porch of the gate, and he shall go forth by the way thereof.

ט וּבָבוֹא עִם-הָאָרֶץ לִפְנֵי יְהוָה, בְּמוֹעֲדִים, הֵבֵא דֶּרֶךְ-שַׁעַר צָפוֹן לְהִשְׁתַּחֲוֹת יֵצֵא דֶּרֶךְ-שַׁעַר נֶגֶב, וְהֵבֵא דֶּרֶךְ-שַׁעַר נֶגֶב יֵצֵא דֶּרֶךְ-שַׁעַר צָפוֹנָה: לֹא יָשׁוּב, דֶּרֶךְ הַשַּׁעַר אֲשֶׁר-בָּא בוֹ—כִּי נִכְחוּ, יֵצְאוּ (יֵצֵא).

9 But when the people of the land shall come before the LORD in the appointed seasons, he that entereth by the way of the north gate to worship shall go forth by the way of the south gate; and he that entereth by the way of the south gate shall go forth by the way of the north gate; he shall not return by the way of the gate whereby he came in, but shall go forth straight before him.

י וְהַנָּשִׂיא—בְּתוֹכָם בָּבוֹאִים יָבוֹא, וּבְצֵאתָם יֵצְאוּ.

10 And the prince, when they go in, shall go in in the midst of them; and when they go forth, they shall go forth together.

יא וּבַחֲגִים וּבְמוֹעֲדִים, תִּהְיֶה הַמִּנְחָה אֵיפָה לֶפָר וְאֵיפָה לְאֵיל, וְלִכְבָּשִׂים, מִתַּת יָדוֹ; וְשִׁמּוֹ, הֵינּוּ לְאֵיפָה. {פ}

11 And in the feasts and in the appointed seasons the meal-offering shall be an ephah for a bullock, and an ephah for a ram, and for the lambs as he is able to give, and a hin of oil to an ephah. {P}

יב וְכִי-יַעֲשֶׂה הַנָּשִׂיא נְדָבָה עוֹלָה אוֹ-שְׁלָמִים, נְדָבָה לִיהוָה, וּפָתַח לוֹ אֶת-הַשַּׁעַר הַפְּנִיָה קְדָיִם, וַעֲשֶׂה אֶת-עֲלֹתוֹ וְאֶת-שְׁלָמוֹ כַּאֲשֶׁר יַעֲשֶׂה בְיוֹם הַשַּׁבָּת; וַיֵּצֵא וְסָגַר אֶת-הַשַּׁעַר, אַחֲרַי צֵאתוֹ.

12 And when the prince shall prepare a freewill-offering, a burnt-offering or peace-offerings as a freewill-offering unto the LORD, one shall open for him the gate that looketh toward the east, and he shall prepare his burnt-offering and his peace-offerings, as he doth on the sabbath day; then he shall go forth; and after his going forth one shall shut the gate.

יג וְכִבֵּשׁ בֶּן-שָׁנָתוֹ תָּמִים, תַּעֲשֶׂה עוֹלָה לַיהוָה—לְיוֹם—בְּבֹקֶר בְּבֹקֶר, תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ.

יד וּמִנְחָה תַעֲשֶׂה עָלָיו בְּבֹקֶר בְּבֹקֶר, שְׁשִׁית הָאֵיפָה, וְשֶׁמֶן שְׁלִישִׁית הַהֵינֶ, לָרֶס אֶת-הַסֹּלֶת : מִנְחָה, לַיהוָה—חֲקוֹת עוֹלָם, תָּמִיד.

טו ועשו (ועשו) את-הכֶּבֶשׂ וְאֶת-הַמִּנְחָה וְאֶת-הַשֶּׁמֶן, בְּבֹקֶר בְּבֹקֶר : עוֹלֹת, תָּמִיד. {ס}

טז כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, כִּי-יִתֵּן הַנָּשִׂיא מִתְּנָה לְאִישׁ מִבְּנָיו—נַחֲלָתוֹ הִיא, לְבָנָיו תִּהְיֶה : אַחֲזָתָם הִיא, בְּנַחֲלָה. {ס}

יז וְכִי-יִתֵּן מִתְּנָה מִנַּחֲלָתוֹ, לְאֶחָד מֵעַבְדָּיו—וְהָיְתָה לוֹ עַד-שָׁנַת הַדְּרוֹר, וְשָׁבַת לְנָשִׂיא ; אֲדָ, נַחֲלָתוֹ—בְּנָיו, לָהֶם תִּהְיֶה.

יח וְלֹא-יִקַּח הַנָּשִׂיא מִנַּחֲלַת הָעָם, לְהוֹנִתָם מֵאַחֲזָתָם—מֵאַחֲזָתוֹ, יִנָּחַל אֶת-בְּנָיו : לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא-יִפְצוּ עַמִּי, אִישׁ מֵאַחֲזָתוֹ.

יט וַיְבִיאֵנִי בַמְּבוֹא, אֲשֶׁר עַל-כַּתֵּף הַשַּׁעַר, אֶל-הַלְשָׁכוֹת הַקֹּדֶשׁ אֶל-הַכֹּהֲנִים, הַפְּנוּת צְפוֹנָה ; וְהִנֵּה-שָׁם מָקוֹם, בִּירְכָתָם (בִּירְכָתַיִם) יָמָה.

כ וַיֹּאמֶר אֵלַי—זֶה הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְשְׁלוּ-שָׁם הַכֹּהֲנִים, אֶת-הָאֲשָׁם

13 And thou shalt prepare a lamb of the first year without blemish for a burnt-offering unto the LORD daily; morning by morning shalt thou prepare it.

14 And thou shalt prepare a meal-offering with it morning by morning, the sixth part of an ephah, and the third part of a hin of oil, to moisten the fine flour: a meal-offering unto the LORD continually by a perpetual ordinance.

15 Thus shall they prepare the lamb, and the meal-offering, and the oil, morning by morning, for a continual burnt-offering. {S}

16 Thus saith the Lord GOD: If the prince give a gift unto any of his sons, it is his inheritance, it shall belong to his sons; it is their possession by inheritance. {S}

17 But if he give of his inheritance a gift to one of his servants, it shall be his to the year of liberty; then it shall return to the prince; but as for his inheritance, it shall be for his sons.

18 Moreover the prince shall not take of the people's inheritance, to thrust them wrongfully out of their possession; he shall give inheritance to his sons out of his own possession; that My people be not scattered every man from his possession.'

19 Then he brought me through the entry, which was at the side of the gate, into the holy chambers for the priests, which looked toward the north; and, behold, there was a place on the hinder part westward.

20 And he said unto me: 'This is the place where the priests shall boil the guilt-

וְאֶת-הַחֲטָאֹת : אֲשֶׁר יֵאָפוּ אֶת-
הַמִּנְחָה, לְבִלְתִּי הוֹצִיא אֶל-הַחֲצָר
הַחִיצוֹנָה לְקַדֵּשׁ אֶת-הָעָם.

כא וַיּוֹצֵאֵנִי, אֶל-הַחֲצָר הַחִיצוֹנָה,
וַיַּעֲבֵרֵנִי, אֶל-אַרְבַּעַת מְקוֹצְעֵי הַחֲצָר;
וַהֲיָה חֲצָר בְּמִקְצַע הַחֲצָר, חֲצָר
בְּמִקְצַע הַחֲצָר.

כב בְּאַרְבַּעַת מְקוֹצְעוֹת הַחֲצָר,
חֲצֵרוֹת קְטָרוֹת—אַרְבַּעִים אַרְוָה,
וּשְׁלֹשִׁים רֹחַב : מִדָּה אַחַת,
לְאַרְבַּעַתָּם מְהֻקְצָעוֹת.

כג וְטוֹר סָבִיב בָּהֶם סָבִיב,
לְאַרְבַּעַתָּם ; וּמִבְּשָׁלוֹת עֲשׂוּי, מִתַּחַת
הַטִּירוֹת סָבִיב.

כד וַיֹּאמֶר, אֵלַי : אֵלֶּה בַּיִת
הַמְּבַשְּׁלִים, אֲשֶׁר יִבְשְׁלוּ-שָׁם מִשְׁרָתַי
הַבַּיִת אֶת-זֶבַח הָעָם.

offering and the sin-offering, where they shall bake the meal-offering; that they bring them not forth into the outer court, to sanctify the people.'

21 Then he brought me forth into the outer court, and caused me to pass by the four corners of the court; and, behold, in every corner of the court there was a court.

22 In the four corners of the court there were courts inclosed, forty cubits long and thirty broad; these four in the corners were of one measure.

23 And there was a row of masonry round about in them, round about the four, and it was made with boiling-places under the rows round about.

24 Then said he unto me: 'These are the boiling-places, where the ministers of the house shall boil the sacrifices of the people.'

Chapter 47

א וַיִּשְׁבְּנִי, אֶל-פֶּתַח הַבַּיִת, וַהֲנֵה-
מִים יֹצְאִים מִתַּחַת מִפְתֵּן הַבַּיִת
קִדְמָה, כִּי-פָנֵי הַבַּיִת קִדְמִים ; וְהַמַּיִם
יֵרְדִים, מִתַּחַת מִפְתֵּן הַבַּיִת הַיְמָנִית,
מִנְּגִב, לְמִזְבֵּחַ.

ב וַיּוֹצֵאֵנִי, דֶּרֶךְ-שַׁעַר צְפוֹנָה, וַיִּסְבְּנִי
דֶּרֶךְ חוּץ, אֶל-שַׁעַר הַחוּץ דֶּרֶךְ הַצְּפוֹנָה
קִדְמִים ; וַהֲנֵה-מַיִם מִפְּכִים, מִן-הַכֶּתֶף
הַיְמָנִית.

1 And he brought me back unto the door of the house; and, behold, waters issued out from under the threshold of the house eastward, for the forefront of the house looked toward the east; and the waters came down from under, from the right side of the house, on the south of the altar.

2 Then brought he me out by the way of the gate northward, and led me round by the way without unto the outer gate, by the way of the gate that looketh toward the east; and, behold, there trickled forth waters on

the right side.

ג בַּצֵּאת-הָאִישׁ קָדִים, וְקוֹ בִּידוֹ ;
וַיִּמְד אֶלְף בְּאַמָּה, וַיַּעְבְּרֵנִי בַמַּיִם מִי
אֶפְסָיִם.

3 When the man went forth eastward with the line in his hand, he measured a thousand cubits, and he caused me to pass through the waters, waters that were to the ankles.

ד וַיִּמְד אֶלְף, וַיַּעְבְּרֵנִי בַמַּיִם מִי
בְּרַכְיִים ; וַיִּמְד אֶלְף, וַיַּעְבְּרֵנִי מִי
מִתְנָיִם.

4 Again he measured a thousand, and caused me to pass through the waters, waters that were to the knees. Again he measured a thousand, and caused me to pass through waters that were to the loins.

ה וַיִּמְד אֶלְף-נַחַל, אֲשֶׁר לֹא-אוּכַל
לַעְבֹּר : כִּי-גָאוּ הַמַּיִם מִי שָׁחוּ, נַחַל
אֲשֶׁר לֹא-יַעְבֵּר.

5 Afterward he measured a thousand; and it was a river that I could not pass through; for the waters were risen, waters to swim in, a river that could not be passed through.

ו וַיֹּאמֶר אֵלַי, הֲרֵאִיתָ בֶן-אָדָם ;
וַיּוֹלֶכְנִי וַיִּשְׁבְּנִי, שְׂפַת הַנַּחַל.

6 And he said unto me: ‘Hast thou seen this, O son of man?’ Then he led me, and caused me to return to the bank of the river.

ז בְּשׁוּבֵנִי-וְהִנֵּה אֵל-שְׂפַת הַנַּחַל, עֵץ
רַב מְאֹד : מִזָּה, וּמִזָּה.

7 Now when I had been brought back, behold, upon the bank of the river were very many trees on the one side and on the other.

ח וַיֹּאמֶר אֵלַי, הַמַּיִם הָאֵלֶּה יּוֹצְאִים
אֶל-הַגְּלִילָה הַקְּדָמוֹנָה, וַיֵּרְדוּ, עַל-
הָעֲרָבָה ; וּבָאוּ הַיָּמָה, אֶל-הַיָּמָה
הַמוֹצְאִים וְנִרְפְּאוּ הַמַּיִם.

8 Then said he unto me: ‘These waters issue forth toward the eastern region, and shall go down into the Arabah; and when they shall enter into the sea, into the sea of the putrid waters, the waters shall be healed.

ט וְהָיָה כָּל-נֶפֶשׁ חַיָּה אֲשֶׁר-יִשְׂרָץ אֶל
כָּל-אֲשֶׁר יָבוֹא שָׁם נַחֲלִים, יַחְיֶה,
וְהָיָה הַדָּגָה, רַבָּה מְאֹד : כִּי בָאוּ
שָׁמָּה הַמַּיִם הָאֵלֶּה, וַיִּרְפְּאוּ וַחֲי-כָּל
אֲשֶׁר-יָבוֹא שָׁמָּה, הַנַּחַל.

9 And it shall come to pass, that every living creature wherewith it swarmeth, whithersoever the rivers shall come, shall live; and there shall be a very great multitude of fish; for these waters are come thither, that all things be healed and may live whithersoever the river cometh.

י וְהָיָה יַעֲמָדוּ (עַמְדוֹ) עָלָיו דְּנָגִים,

10 And it shall come to pass, that fishers shall stand by it from En-gedi even unto

מַעֲיִן גְּדִי וְעַד-עֵיִן עֲגָלִים—מִשְׁטוֹחַ
לַחֲרָמִים, יִהְיוּ; לְמִינָה תִהְיֶה דְגָתָם,
כַּדְגַּת הַיָּם הַגָּדוֹל רַבָּה מְאֹד.

En-eglain; there shall be a place for the spreading of nets; their fish shall be after their kinds, as the fish of the Great Sea, exceeding many.

יָא בְּצִאתוֹ וּגְבָאֵיו וְלֹא יִרְפָּאוּ,
לְמַלַּח נִתְּנוּ.

11 But the miry places thereof, and the marshes thereof, shall not be healed; they shall be given for salt.

יב וְעַל-הַנַּחַל יַעֲלֶה עַל-שְׂפָתוֹ מִזֶּה
וּמִזֶּה כָּל-עֵץ-מֵאֲכָל לֹא-יָבוֹל עֲלֵהוּ
וְלֹא-יִתֵּם פְּרִיו, לְחֹדְשָׁיו יִבְכַּר—כִּי
מִימֵיו, מִן-הַמִּקְדָּשׁ הַזֶּה יֹצְאִים;
וְהָיוּ (וְהָיָה) פְּרִיו לְמֵאֲכָל, וְעֲלֵהוּ
לְתִרְוָפָה. {פ}

12 And by the river upon the bank thereof, on this side and on that side, shall grow every tree for food, whose leaf shall not wither, neither shall the fruit thereof fail; it shall bring forth new fruit every month, because the waters thereof issue out of the sanctuary; and the fruit thereof shall be for food, and the leaf thereof for healing.' {P}

יג כֹּה אָמַר, אֲדֹנָי יְהוִה, גֵּה גְבוּל
אֲשֶׁר תִּתְּנַחֲלוּ אֶת-הָאָרֶץ, לְשְׁנֵי עָשָׂר
שְׁבֵטֵי יִשְׂרָאֵל—יוֹסֵף, חֲבָלִים.

13 Thus saith the Lord GOD: 'This shall be the border, whereby ye shall divide the land for inheritance according to the twelve tribes of Israel, Joseph receiving two portions.

יד וּנְחַלְתֶּם אוֹתָהּ, אִישׁ כְּאָחִיו,
אֲשֶׁר נָשָׂאתִי אֶת-יָדִי, לְתִתָּהּ
לְאֲבֹתֵיכֶם; וְנָפְלָה הָאָרֶץ הַזֹּאת,
לְכֶם—בְּנַחֲלָה.

14 And ye shall inherit it, one as well as another, concerning which I lifted up My hand to give it unto your fathers; and this land shall fall unto you for inheritance.

טו וְזֶה, גְבוּל הָאָרֶץ: לְפֶאת צְפוֹנָה
מִן-הַיָּם הַגָּדוֹל, הַדֶּרֶךְ חֶתְלוֹן—לְבוֹא
צֶדָדָה.

15 And this shall be the border of the land: on the north side, from the Great Sea, by the way of Hethlon, unto the entrance of Zedad;

טז חֲמַת בְּרוֹתָהּ, סִבְרַיִם, אֲשֶׁר בֵּין-
גְבוּל דַּמְשֶׁק, וּבֵין גְבוּל חֲמַת; חָצֵר,
הַתֵּיכוֹן, אֲשֶׁר, אֶל-גְבוּל חוֹרֹן.

16 Hamath, Berothah, Sibram, which is between the border of Damascus and the border of Hamath; Hazer-hatticon, which is by the border of Hauran.

יז וְהָיָה גְבוּל מִן-הַיָּם, חָצֵר עֵינֹן
גְבוּל דַּמְשֶׁק, וְצָפוֹן צְפוֹנָה, וּגְבוּל
חֲמַת; וְאֵת, פֶּאת צָפוֹן.

17 And the border from the sea shall be Hazer-enon at the border of Damascus, and on the north northward is the border of Hamath. This is the north side.

יח וּפְאַת קָדִים מִבֵּין חוֹרוֹ וּמִבֵּין-
דְּמֶשֶׁק וּמִבֵּין הַגִּלְעָד וּמִבֵּין אֶרֶץ
יִשְׂרָאֵל, הַיַּרְדֵּן-מִגְבוּל עַל-הַיָּם
הַקְּדָמוֹנִי, תִּמְדּוּ; וְאֵת, פְּאַת קְדִימָה.

יט וּפְאַת, נֶגֶב תִּימָנָה, מִתָּמַר עַד-מִי
מְרִיבוֹת קָדֶשׁ, נַחֲלָה אֶל-הַיָּם הַגָּדוֹל;
וְאֵת פְּאַת-תִּימָנָה, נֶגְבָּה.

כ וּפְאַת-יָם, הַיָּם הַגָּדוֹל, מִגְבוּל, עַד-
נֹכַח לְבוֹא חַמַּת; זֹאת, פְּאַת-יָם.

כא וְחִלַּקְתֶּם אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת,
לְכֶם-לְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל.

כב וְהָיָה, תִּפְלוּ אוֹתָהּ בְּנַחֲלָה, לְכֶם
וּלְהַגְרִים הַגְּרִים בְּתוֹכְכֶם, אֲשֶׁר-
הוֹלְדוּ בְנִים בְּתוֹכְכֶם; וְהָיוּ לְכֶם,
כְּאִזְרַח בְּבְנֵי יִשְׂרָאֵל-אֶתְכֶם יִפְלוּ
בְּנַחֲלָה, בְּתוֹךְ שְׁבֵטֵי יִשְׂרָאֵל.

כג וְהָיָה בְּשִׁבְט, אֲשֶׁר-גָּר הֵגֵר אִתּוֹ-
שֵׁם תִּתְּנוּ נַחֲלָתוֹ, נְאֻם אֲדֹנָי
יְהוָה. {פ}

18 And the east side, between Hauran and Damascus and Gilead, and the land of Israel, by the Jordan, from the border unto the east sea shall ye measure. This is the east side.

19 And the south side southward shall be from Tamar as far as the waters of Meriboth-kadesh, to the Brook, unto the Great Sea. This is the south side southward.

20 And the west side shall be the Great Sea, from the border as far as over against the entrance of Hamath. This is the west side.

21 So shall ye divide this land unto you according to the tribes of Israel.

22 And it shall come to pass, that ye shall divide it by lot for an inheritance unto you and to the strangers that sojourn among you, who shall beget children among you; and they shall be unto you as the home-born among the children of Israel; they shall have inheritance with you among the tribes of Israel.

23 And it shall come to pass, that in what tribe the stranger sojourneth, there shall ye give him his inheritance, saith the Lord GOD. {P}

Chapter 48

א וְאֵלֶּה, שְׁמוֹת הַשְּׁבֵטִים: מִקְצֵה
צְפוֹנָה אֶל-יַד דֶּרֶךְ-חֶתְלוֹן לְבוֹא-חַמַּת
חֲצַר עֵינָן גְּבוּל דְּמֶשֶׁק צְפוֹנָה, אֶל-יַד
חַמַּת, וְהָיוּ-לוֹ פְּאַת-קָדִים הַיָּם, דָּן
אֶחָד.

1 Now these are the names of the tribes: from the north end, beside the way of Hethlon to the entrance of Hamath, Hazarenan, at the border of Damascus, northward, beside Hamath; and they shall have their sides east and west: Dan, one portion.

- ב** וְעַל גְּבוּל דָּן, מִפְּאֵת קְדִים עַד-פְּאֵת-יָמָה—אֲשֶׁר אֶחָד.
- ג** וְעַל גְּבוּל אֲשֶׁר, מִפְּאֵת קְדִימָה וְעַד-פְּאֵת-יָמָה—נַפְתָּלִי אֶחָד.
- ד** וְעַל גְּבוּל נַפְתָּלִי, מִפְּאֵת קְדָמָה עַד-פְּאֵת-יָמָה—מְנַשֶּׁה אֶחָד.
- ה** וְעַל גְּבוּל מְנַשֶּׁה, מִפְּאֵת קְדָמָה עַד-פְּאֵת-יָמָה—אֶפְרַיִם אֶחָד.
- ו** וְעַל גְּבוּל אֶפְרַיִם, מִפְּאֵת קְדִים וְעַד-פְּאֵת-יָמָה—רְאוּבֵן אֶחָד.
- ז** וְעַל גְּבוּל רְאוּבֵן, מִפְּאֵת קְדִים עַד-פְּאֵת-יָמָה—יְהוּדָה אֶחָד.
- ח** וְעַל גְּבוּל יְהוּדָה, מִפְּאֵת קְדִים עַד-פְּאֵת-יָמָה—תְּהִיָּה הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר-תִּרְיִמוּ חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף רַחֵב, וְאַרְבֵּי כְּאַחַד הַחֲלָקִים מִפְּאֵת קְדִימָה עַד-פְּאֵת-יָמָה, וְהָיָה הַמִּקְדָּשׁ, בְּתוֹכָו.
- ט** הַתְּרוּמָה, אֲשֶׁר תִּרְיִמוּ לַיהוָה—אַרְבֵּי, חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף, וְרַחֵב, עֶשְׂרֵת אֲלָפִים.
- י** וְלֵאלֹהֵי תְהִיָּה תְרוּמַת-הַקֹּדֶשׁ, לַכֹּהֲנִים—צְפוּנָה חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף וְיָמָה רַחֵב עֶשְׂרֵת אֲלָפִים, וְקְדִימָה רַחֵב עֶשְׂרֵת אֲלָפִים וְנִגְבָּה אַרְבֵּי חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף; וְהָיָה מִקְדָּשׁ-יְהוָה, בְּתוֹכָו.
- 2** And by the border of Dan, from the east side unto the west side: Asher, one portion.
- 3** And by the border of Asher, from the east side even unto the west side: Naphtali, one portion.
- 4** And by the border of Naphtali, from the east side unto the west side: Manasseh, one portion.
- 5** And by the border of Manasseh, from the east side unto the west side: Ephraim, one portion.
- 6** And by the border of Ephraim, from the east side even unto the west side: Reuben, one portion.
- 7** And by the border of Reuben, from the east side unto the west side: Judah, one portion.
- 8** And by the border of Judah, from the east side unto the west side, shall be the offering which ye shall set aside, five and twenty thousand reeds in breadth, and in length as one of the portions, from the east side unto the west side; and the sanctuary shall be in the midst of it.
- 9** The offering that ye shall set apart unto the LORD shall be five and twenty thousand reeds in length, and ten thousand in breadth.
- 10** And for these, even for the priests, shall be the holy offering; toward the north five and twenty thousand [in length], and toward the west ten thousand in breadth, and toward the east ten thousand in breadth, and toward the south five and twenty thousand in length; and the sanctuary of the LORD shall be in the midst thereof.

יא לַכֹּהֲנִים הַמְקֻדָּשׁ מִבְּנֵי צְדוֹק, אֲשֶׁר שָׁמְרוּ מִשְׁמֵרֵתִי—אֲשֶׁר לֹא-תָעוּ, בְּתַעוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, כַּאֲשֶׁר תָּעוּ, הַלְוִיִּם.

יב וְהִיְתָה לָהֶם תְּרוּמָה מִתְּרוּמַת הָאָרֶץ, קֹדֶשׁ קֹדָשִׁים—אֶל-גְּבוּל, הַלְוִיִּם.

יג וְהַלְוִיִּם, לְעֹמֶת גְּבוּל הַכֹּהֲנִים, חֲמֵשֶׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף אַרְבֵּי, וְרֹחַב עֶשְׂרֵת אֶלְפִים; כָּל-אַרְבֵּי, חֲמֵשֶׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף, וְרֹחַב, עֶשְׂרֵת אֶלְפִים.

יד וְלֹא-יִמְכְּרוּ מִמֶּנּוּ, וְלֹא יִמַּר וְלֹא יַעֲבֹר (יַעֲבִיר)—רֵאשִׁית הָאָרֶץ: כִּי-קֹדֶשׁ, לַיהוָה.

טו וְחֲמִשָּׁת אֶלְפִים הַנּוֹתֵר בְּרֹחַב, עַל-פְּנֵי חֲמֵשֶׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף—חֹל-הוּא לְעִיר, לְמוֹשָׁב וּלְמִגְרָשׁ; וְהִיְתָה הָעִיר, בְּתוֹכָהּ.

טז וְאֵלֶּה, מִדֹּוֹתֶיהָ—פְּאֵת צָפוֹן חֲמִשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֶלְפִים, וּפְאֵת-נֶגֶב חֲמִשׁ חֲמֵשׁ () מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֶלְפִים; וּמִפְּאֵת קְדִים, חֲמִשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֶלְפִים, וּפְאֵת-יָמָה, חֲמִשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֶלְפִים.

יז וְהָיָה מִגְרָשׁ, לְעִיר—צָפוֹנָה חֲמִשִּׁים וּמֵאוֹתִים, וְנֶגְבָּה חֲמִשִּׁים וּמֵאוֹתִים; וְקִדְיָמָה חֲמִשִּׁים וּמֵאוֹתִים, וְיָמָה חֲמִשִּׁים וּמֵאוֹתִים.

יח וְהַנּוֹתֵר בְּאַרְבֵּי לְעֹמֶת תְּרוּמַת

11 The sanctified portion shall be for the priests of the sons of Zadok, that have kept My charge, that went not astray when the children of Israel went astray, as the Levites went astray.

12 And it shall be unto them a portion set apart from the offering of the land, a thing most holy, by the border of the Levites.

13 And answerable unto the border of the priests, the Levites shall have five and twenty thousand in length, and ten thousand in breadth; all the length shall be five and twenty thousand, and the breadth ten thousand.

14 And they shall not sell of it, nor exchange, nor alienate the first portion of the land; for it is holy unto the LORD.

15 And the five thousand that are left in the breadth, in front of the five and twenty thousand, shall be for common use, for the city, for dwelling and for open land; and the city shall be in the midst thereof.

16 And these shall be the measures thereof: the north side four thousand and five hundred, and the south side four thousand and five hundred, and on the east side four thousand and five hundred, and the west side four thousand and five hundred.

17 And the city shall have open land: toward the north two hundred and fifty, and toward the south two hundred and fifty, and toward the east two hundred and fifty, and toward the west two hundred and fifty.

18 And the residue in the length,

הַקֹּדֶשׁ, עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים קָדִימָה
וְעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים יָמָה, וְהָיָה, לְעִמּוֹת
תְּרוּמַת הַקֹּדֶשׁ; וְהִיְתָה תְּבוּאָתָהּ
לֶלֶחֶם, לְעַבְדֵי הָעִיר.

answerable unto the holy offering, shall be
ten thousand eastward, and ten thousand
westward; and it shall be answerable unto
the holy offering; and the increase thereof
shall be for food unto them that serve the
city.

יט וְהָעֹבְדִים, הָעִיר—יַעֲבֹדוּהוּ, מִכָּל
שְׁבֹטֵי יִשְׂרָאֵל.

19 And they that serve the city, out of all
the tribes of Israel, shall till it.

כ כָּל-הַתְּרוּמָה, חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים
אֶלֶף, בְּחֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים,
אֶלֶף: רְבִיעִית, תְּרִימוּ אֶת-תְּרוּמַת
הַקֹּדֶשׁ, אֶל-אַחֲזַת, הָעִיר.

20 All the offering shall be five and twenty
thousand by five and twenty thousand; ye
shall set apart the holy offering foursquare,
with the possession of the city.

כא וְהֵנוֹתֵר לְנָשִׂיא מְזָה וּמְזָה
לְתְּרוּמַת-הַקֹּדֶשׁ וְלְאַחֲזַת הָעִיר אֶל-
פְּנֵי חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף תְּרוּמָה, עַד-
גְּבוּל קָדִימָה, וְיָמָה עַל-פְּנֵי חֲמִשָּׁה
וְעֶשְׂרִים אֶלֶף עַל-גְּבוּל יָמָה, לְעִמּוֹת
חֲלָקִים לְנָשִׂיא; וְהִיְתָה תְּרוּמַת
הַקֹּדֶשׁ, וּמִקְדָּשׁ הַבַּיִת בְּתוֹכָהּ.

21 And the residue shall be for the prince,
on the one side and on the other of the holy
offering and of the possession of the city, in
front of the five and twenty thousand of the
offering toward the east border, and
westward in front of the five and twenty
thousand toward the west border,
answerable unto the portions, it shall be for
the prince; and the holy offering and the
sanctuary of the house shall be in the midst
thereof.

כב וּמֵאַחֲזַת הַלְוִיִּם וּמֵאַחֲזַת הָעִיר,
בְּתוֹךְ אֲשֶׁר לְנָשִׂיא יְהִיָּה: בֵּין גְּבוּל
יְהוּדָה, וּבֵין גְּבוּל בְּנֵימִן—לְנָשִׂיא,
יְהִיָּה.

22 Thus the possession of the Levites, and
the possession of the city, shall be in the
midst of that which is the prince's; between
the border of Judah and the border of
Benjamin shall be the prince's.

כג וְיֵתֵר, הַשְּׁבָטִים: מִפְּאַת קָדִימָה
עַד-פְּאַת-יָמָה, בְּנֵימִן אֶחָד.

23 And as for the rest of the tribes: from the
east side unto the west side: Benjamin, one
portion.

כד וְעַל גְּבוּל בְּנֵימִן, מִפְּאַת קָדִימָה
עַד-פְּאַת-יָמָה—שְׁמֵעוֹן אֶחָד.

24 And by the border of Benjamin, from
the east side unto the west side: Simeon,
one portion.

כה וְעַל גְּבוּל שְׁמֵעוֹן, מִפְּאַת קָדִימָה

25 And by the border of Simeon, from the

עַד-פְּאֵת-יָמָה-יִשָּׁשְׁכָר אֶחָד. east side unto the west side: Issachar, one portion.

כו וְעַל גְּבוּל יִשָּׁשְׁכָר, מִפְּאֵת קְדִימָה עַד-פְּאֵת-יָמָה-זְבוּלֹן אֶחָד. **26** And by the border of Issachar, from the east side unto the west side: Zebulun, one portion.

כז וְעַל גְּבוּל זְבוּלֹן, מִפְּאֵת קְדָמָה עַד-פְּאֵת-יָמָה-גָּד אֶחָד. **27** And by the border of Zebulun, from the east side unto the west side: Gad, one portion.

כח וְעַל גְּבוּל גָּד, אֶל-פְּאֵת נֶגֶב תִּימְנָה: וְהָיָה גְבוּל מִתְּמָר, מִי מְרִיבַת קַדְשׁ, נַחֲלָה, עַל-הַיָּם הַגְּדוֹל. **28** And by the border of Gad, at the south side southward, the border shall be even from Tamar unto the waters of Meribath-kadesh, to the Brook, unto the Great Sea.

כט זֹאת הָאָרֶץ אֲשֶׁר-תִּפְּלוּ מִנַּחֲלָה, לְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל; וְאֵלֶּה, מַחְלְקוֹתֵם-נְאֻם, אֲדֹנָי יְהוָה. {ס} **29** This is the land which ye shall divide by lot unto the tribes of Israel for inheritance, and these are their portions, saith the Lord GOD. {S}

ל וְאֵלֶּה, תּוֹצְאוֹת הָעִיר: מִפְּאֵת צָפוֹן, חֲמִשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים מִדָּה. **30** And these are the goings out of the city: on the north side four thousand and five hundred reeds by measure;

לא וְשַׁעְרֵי הָעִיר, עַל-שְׂמוֹת שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל, שַׁעְרִים שְׁלוֹשָׁה, צָפוֹנָה-שַׁעַר רְאוּבֵן אֶחָד, שַׁעַר יְהוּדָה אֶחָד, שַׁעַר לֵוִי, אֶחָד. **31** and the gates of the city shall be after the names of the tribes of Israel; three gates northward: the gate of Reuben, one; the gate of Judah, one; the gate of Levi, one;

לב וְאֶל-פְּאֵת קְדִימָה, חֲמִשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים, וְשַׁעְרִים, שְׁלֹשָׁה-וְשַׁעַר יוֹסֵף אֶחָד, שַׁעַר בְּנִימִן אֶחָד, שַׁעַר דָּן, אֶחָד. **32** and at the east side four thousand and five hundred reeds; and three gates: even the gate of Joseph, one; the gate of Benjamin, one; the gate of Dan, one;

לג וּפְאֵת-נֶגֶבָה, חֲמִשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים מִדָּה, וְשַׁעְרִים, שְׁלֹשָׁה-שַׁעַר שִׁמְעוֹן אֶחָד, שַׁעַר יִשָּׁשְׁכָר אֶחָד, שַׁעַר זְבוּלֹן, אֶחָד. **33** and at the south side four thousand and five hundred reeds by measure; and three gates: the gate of Simeon, one; the gate of Issachar, one; the gate of Zebulun, one;

לד פְּאֵת-יָמָה, חֲמִשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת **34** at the west side four thousand and five

אַלְפִים, שְׁעָרֵיהֶם, שְׁלֹשָׁה—שַׁעַר גָּד hundred reeds, with their three gates: the
אַחַד, שַׁעַר אֲשֶׁר אַחַד, שַׁעַר נַפְתָּלִי, gate of Gad, one; the gate of Asher, one; the
אַחַד. gate of Naphtali, one.

לָהּ סָבִיב, שְׁמֹנֶה עָשָׂר אֶלֶף; וְשֵׁם- 35 It shall be eighteen thousand reeds round
הָעִיר מִיּוֹם, יִהְיֶה שָׁמָּה. {ש} about. And the name of the city from that
day shall be, The LORD is there.' {P}

Hoshea

הוֹשֵׁעַ

Chapter 1

- א** דְּבַר-יְהוָה אֲשֶׁר הָיָה, אֶל-הוֹשֵׁעַ בֶּן-בְּעֵרִי, בְּיָמֵי עֲזִיָּה יוֹתָם אַחַז יַחֲזִקְיָהּ, מֶלֶכִי יְהוּדָה—וּבְיָמֵי יֶרְבֹּעָם בֶּן-יֹאָשׁ, מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל. **1** The word of the LORD that came unto Hoshea the son of Beeri, in the days of Uzziah, Jotham, Ahaz, and Hezekiah, kings of Judah, and in the days of Jeroboam the son of Joash, king of Israel.
- ב** וַתְּחַלֵּת דְּבַר-יְהוָה, בְּהוֹשֵׁעַ: {פ} **2** When the LORD spoke at first with Hoshea, {P}
- וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-הוֹשֵׁעַ, לֵךְ קַח-לָךְ אִשָּׁת זְנוּנִים וַיְלֵדֵי זְנוּנִים—כִּי-זָנָה תִזְנֶה הָאָרֶץ, מֵאַחֲרֵי יְהוָה. **3** the LORD said unto Hoshea: ‘Go, take unto thee a wife of harlotry and children of harlotry; for the land doth commit great harlotry, departing from the LORD.’
- ג** וַיֵּלֶךְ, וַיִּקַּח, אֶת-גֹּמֶר, בַּת-דִּבְלַיִם; וַתֵּהָר וַתֵּלֶד-לוֹ, בֵּן. **3** So he went and took Gomer the daughter of Diblaim; and she conceived, and bore him a son.
- ד** וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו, קְרָא שְׁמוֹ יִזְרְעֵאל: כִּי-עוֹד מְעַט, וּפְקַדְתִּי אֶת-דְּמֵי יִזְרְעֵאל עַל-בַּיִת יְהוּא, וְהִשְׁבַּתִּי, מִמְּלָכוֹת בַּיִת יִשְׂרָאֵל. **4** And the LORD said unto him: ‘Call his name Jezreel; for yet a little while, and I will visit the blood of Jezreel upon the house of Jehu, and will cause to cease the kingdom of the house of Israel.’
- ה** וְהָיָה, בַּיּוֹם הַהוּא; וְשִׁבַרְתִּי אֶת-קֶשֶׁת יִשְׂרָאֵל, בְּעַמְק יִזְרְעֵאל. **5** And it shall come to pass at that day, that I will break the bow of Israel in the valley of Jezreel.’
- ו** וַתֵּהָר עוֹד, וַתֵּלֶד בַּת, וַיֹּאמֶר לוֹ, **6** And she conceived again, and bore a

קָרָא שְׁמָהּ לֹא רַחֲמָה : כִּי לֹא אוֹסִיף
עוֹד , אֲרַחֵם אֶת-בֵּית יִשְׂרָאֵל—כִּי-נִשְׂאָ
אִשָּׁא , לָהֶם .

daughter. And He said unto him: ‘Call her name Lo-ruhamah; for I will no more have compassion upon the house of Israel, that I should in any wise pardon them.

ז וְאֶת-בֵּית יְהוּדָה אֲרַחֵם ,
וְהוֹשַׁעְתִּים בִּיהוָה אֱלֹהֵיהֶם ; וְלֹא
אוֹשִׁיעִים , בְּקֶשֶׁת וּבַחֶרֶב וּבַמִּלְחָמָה ,
בְּסוּסִים , וּבַפָּרָשִׁים .

7 But I will have compassion upon the house of Judah, and will save them by the LORD their God, and will not save them by bow, nor by sword, nor by battle, nor by horses, nor by horsemen.’

ח וַתִּגְמַל , אֶת-לֹא רַחֲמָה ; וַתֵּהָרֶה ,
וַתֵּלֵד בֶּן .

8 Now when she had weaned Lo-ruhamah, she conceived, and bore a son.

ט וַיֹּאמֶר , קָרָא שְׁמוֹ לֹא עַמִּי : כִּי
אַתֶּם לֹא עַמִּי , וְאַנְכִי לֹא-אֶהְיֶה
לְכֶם . {פ}

9 And He said: ‘Call his name Lo-ammi; for ye are not My people, and I will not be yours.’ {P}

Chapter 2

א וְהָיָה מִסְפַּר בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל , כְּחֹל
הַיָּם , אֲשֶׁר לֹא-יִמָּד , וְלֹא יִסָּפֵר ; וְהָיָה
בְּמִקּוֹם אֲשֶׁר-יֹאמְרוּ לָהֶם , לֹא-עַמִּי
אַתֶּם , יֹאמְרוּ לָהֶם , בְּנֵי אֱלֹהִים .

1 Yet the number of the children of Israel shall be as the sand of the sea, which cannot be measured nor numbered; and it shall come to pass that, instead of that which was said unto them: ‘Ye are not My people’, it shall be said unto them: ‘Ye are the children of the living God.’

ב וְנִקְבְּצוּ בְנֵי-יְהוּדָה וּבְנֵי-יִשְׂרָאֵל ,
יַחְדָּו , וְשָׂמוּ לָהֶם רֹאשׁ אֶחָד , וְעָלוּ
מִן-הָאָרֶץ : כִּי גָדוֹל , יוֹם יִזְרְעֵאל .

2 And the children of Judah and the children of Israel shall be gathered together, and they shall appoint themselves one head, and shall go up out of the land; for great shall be the day of Jezreel.

ג אָמְרוּ לְאַחֵיכֶם , עַמִּי ; וּלְאָחוֹתֵיכֶם ,
רַחֲמָה .

3 Say ye unto your brethren: ‘Ammi’; and to your sisters, ‘Ruhamah.’

ד רִיבוּ בְּאִמְכֶם , רִיבוּ—כִּי-הִיא לֹא
אִשְׁתִּי , וְאַנְכִי לֹא אִישָׁהּ ; וַתִּסָּר
זְנוּנֶיהָ מִפְּנֵיהָ , וְנִאֲפוֹפֶיהָ מִבֵּין שִׁדְיָהּ .

4 Plead with your mother, plead; for she is not My wife, neither am I her husband; and let her put away her harlotries from her face, and her adulteries from between her

breasts;

ה פֶּן-אֶפְשִׁיטְנָה עֲרֻמָּה—וְהִצַּגְתִּיהָ,
כִּיּוֹם הַיּוֹלְדָה; וְשָׁמַתִּיהָ כַּמִּדְבָּר,
וְשָׂתָהּ כְּאֶרֶץ צִיָּה, וְהִמַּתִּיהָ, בְּצָמָא.

5 Lest I strip her naked, and set her as in the day that she was born, and make her as a wilderness, and set her like a dry land, and slay her with thirst.

ו וְאֶת-בְּנֵיהָ, לֹא אֲרַחֵם: כִּי-בְנֵי
זְנוּנִים, הֵמָּה.

6 And I will not have compassion upon her children; for they are children of harlotry.

ז כִּי זָנְתָה אִמָּם, הַבִּישָׁה
הוֹרְתָם: כִּי אָמְרָה, אֵלֶכָה אַחֲרַי
מֵאֲהָבֵי נַתַּנִּי לַחֲמֵי וּמִימֵי, צִמְרֵי
וּפְשָׁתַי, שִׁמְנֵי וְשִׁקּוּיֵי.

7 For their mother hath played the harlot, she that conceived them hath done shamefully; for she said: 'I will go after my lovers, that give me my bread and my water, my wool and my flax, mine oil and my drink.'

ח לָכֵן הִנְנִי-שֹׁדֵד אֶת-דַּרְכֶּיךָ, בְּסִירִים;
וְגִדְרֹתַי אֶת-גִּדְרֶךָ, וְנִתְיַבּוּתֶיהָ לֹא
תִמְצָא.

8 Therefore, behold, I will hedge up thy way with thorns, and I will make a wall against her, that she shall not find her paths.

ט וְרָדַפָּה אֶת-מֵאֲהָבֶיהָ וְלֹא-תִשָּׁג
אֹתָם, וּבִקְשָׁתָם וְלֹא תִמְצָא;
וְאָמְרָה, אֵלֶכָה וְאָשׁוּבָה אֶל-אִישִׁי
הָרִאשׁוֹן—כִּי טוֹב לִי אָז, מֵעַתָּה.

9 And she shall run after her lovers, but she shall not overtake them, and she shall seek them, but shall not find them; then shall she say: 'I will go and return to my first husband; for then was it better with me than now.'

י וְהִיא, לֹא יָדְעָה, כִּי אֲנִכִּי נָתַתִּי לָהּ,
הַדָּגָן וְהַתִּירוֹשׁ וְהַיֶּצֶהָר; וְכֶסֶף
הַרְבִּיתִּי לָהּ וְזָהָב, עָשׂוּ לַבַּעַל.

10 For she did not know that it was I that gave her the corn, and the wine, and the oil, and multiplied unto her silver and gold, which they used for Baal.

יא לָכֵן אָשׁוּב—וְלָקַחְתִּי דָגָנִי בְּעֵתוֹ,
וְתִירוֹשֵׁי בְּמוֹעֵדוֹ; וְהִצַּלְתִּי צִמְרֵי
וּפְשָׁתַי, לְכִסּוֹת אֶת-עֲרוֹתָהּ.

11 Therefore will I take back My corn in the time thereof, and My wine in the season thereof, and will snatch away My wool and My flax given to cover her nakedness.

יב וְעַתָּה אֶגְלֶה אֶת-נִבְלָתָהּ, לְעֵינַי
מֵאֲהָבֶיהָ; וְאִישׁ, לֹא-יִצִּילָנָה מִיָּדִי.

12 And now will I uncover her shame in the sight of her lovers, and none shall deliver her out of My hand.

יג וְהִשְׁבַּתִּי, כָּל-מְשׁוֹשָׂהּ, חֲגָהּ,

13 I will also cause all her mirth to cease, her feasts, her new moons, and her

חַדְשָׁה וְשַׁבְּתָהּ—וְכֹל, מוֹעֲדָהּ. sabbaths, and all her appointed seasons.

יד וְהִשְׁמֹתִי, גִּפְנֵה וּתְאֵנֹתֶיהָ, אֲשֶׁר אָמְרָה אֶתְנֶה הֶמָּה לִּי, אֲשֶׁר נָתַנּוּ-לִי מֵאֵהָבָי; וְשִׁמְתִים לְיַעַר, וְאֶכְלָתֶם חַיַּת הַשָּׂדֶה. **14** And I will lay waste her vines and her fig-trees, whereof she hath said: ‘These are my hire that my lovers have given me’; and I will make them a forest, and the beasts of the field shall eat them.

טו וּפָקַדְתִּי עָלֶיהָ, אֶת-יְמֵי הַבְּעָלִים אֲשֶׁר תִּקְטִיר לָהֶם, וְתַעַד נֹזְמָה וְחָלִיתָהּ, וְתִלְךְ אַחֲרֵי מֵאֵהָבֶיהָ; וְאֶתִּי שָׁכַחָה, נְאֻם-יְהוָה. {ס} **15** And I will visit upon her the days of the Baalim, wherein she offered unto them, and decked herself with her ear-rings and her jewels, and went after her lovers, and forgot Me, saith the LORD. {S}

טז לָכֵן, הִנֵּה אֲנֹכִי מִפְתִּיחָהּ, וְהִלְכֹתֶיהָ, הַמִּדְבָּר; וְדַבַּרְתִּי, עַל-לִבָּהּ. **16** Therefore, behold, I will allure her, and bring her into the wilderness, and speak tenderly unto her.

יז וְנָתַתִּי לָהּ אֶת-כְּרָמֶיהָ מִשָּׁם, וְאֶת-עֵמֶק עַכּוֹר לְפֶתַח תִּקְוָה; וְעָנְתָה שִׁמָּה כִּימֵי נְעוּרֶיהָ, וְכִיּוֹם עֲלוֹתָהּ מֵאֶרֶץ-מִצְרַיִם. **17** And I will give her her vineyards from thence, and the valley of Achor for a door of hope; and she shall respond there, as in the days of her youth, and as in the day when she came up out of the land of Egypt.

יח וְהָיָה בַּיּוֹם-הַהוּא נְאֻם-יְהוָה, תִּקְרָאִי אִישִׁי; וְלֹא-תִקְרָאִי-לִי עוֹד, בְּעָלִי. **18** And it shall be at that day, saith the LORD, that thou shalt call Me Ishi, and shalt call Me no more Baali.

יט וְהִסַּרְתִּי אֶת-שְׁמוֹת הַבְּעָלִים, מִפִּיהָ; וְלֹא-יִזְכְּרוּ עוֹד, בְּשֵׁמָם. **19** For I will take away the names of the Baalim out of her mouth, and they shall no more be mentioned by their name.

כ וְכָרַתִּי לָהֶם בְּרִית, בַּיּוֹם הַהוּא, עִם-חַיַּת הַשָּׂדֶה וְעִם-עוֹף הַשָּׁמַיִם, וְרִמָּשׁ הָאָדָמָה; וְקָשֶׁת וְחֶרֶב, וּמִלְחָמָה אֲשַׁבֵּר מִן-הָאֶרֶץ, וְהִשְׁכַּבְתִּים לְבֶטַח. **20** And in that day will I make a covenant for them with the beasts of the field, and with the fowls of heavens, and with the creeping things of the ground; and I will break the bow and the sword and the battle out of the land, and will make them to lie down safely.

כא וְאֶרְשָׁתִּיךָ לִי, לְעוֹלָם; וְאֶרְשָׁתִּיךָ לִי בְצַדִּיק וּבְמִשְׁפָּט, וּבְחֶסֶד **21** And I will betroth thee unto Me for ever; yea, I will betroth thee unto Me in righteousness, and in justice, and in

lovingkindness, and in compassion. וּבְרַחֲמִים.

כב וְיִאֲרְשָׁתִּיךָ לִי, בְּאֵמוּנָה; וַיִּדְעֶתָ, אֶת-יְהוָה. {פ} **22** And I will betroth thee unto Me in faithfulness; and thou shalt know the LORD. {P}

כג וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא, אֶעֱנֶה נְאֻם-יְהוָה—אֶעֱנֶה, אֶת-הַשָּׁמַיִם; וְהֵם, יַעֲנוּ אֶת-הָאָרֶץ. **23** And it shall come to pass in that day, I will respond, saith the LORD, I will respond to the heavens, and they shall respond to the earth;

כד וְהָאָרֶץ תַּעֲנֶה, אֶת-הַדָּגָן וְאֶת-הַתִּירוֹשׁ וְאֶת-הַיִּצְהָר; וְהֵם, יַעֲנוּ אֶת-יִזְרְעֵאל. **24** And the earth shall respond to the corn, and the wine, and the oil; and they shall respond to Jezreel.

כה וּזְרַעְתִּיךָ לִי בְּאָרֶץ, וְרַחֲמֹתַי אֶת-לֹא רַחֲמָה; וְאֶמְרֹתַי לְלֹא-עֲמִי עֲמִי-אַתָּה, וְהוּא יֹאמֶר אֱלֹהֵי. {פ} **25** And I will sow her unto Me in the land; and I will have compassion upon her that had not obtained compassion; and I will say to them that were not My people: ‘Thou art My people’; and they shall say: ‘Thou art my God.’ {P}

Chapter 3

א וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי, עוֹד לְךָ אֶהֱבֶה-אִשָּׁה, אֶהֱבֶת רַע, וּמִנְאָפֶת: כָּאֶהֱבֶת יְהוָה, אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְהֵם פְּנִים אֶל-אֱלֹהִים אֲחֵרִים, וְאֶהֱבֵי אֲשֵׁישֵׁי עֲנָבִים. **1** And the LORD said unto me: ‘Go yet, love a woman beloved of her friend and an adulteress, even as the LORD loveth the children of Israel, though they turn unto other gods, and love cakes of raisins.

ב וָאֶכְרַתָּ לִי, בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר כֶּסֶף; וְחֹמֶר שְׁעָרִים, וְלֶתֶד שְׁעָרִים. **2** So I bought her to me for fifteen pieces of silver and a homer of barley, and a half-homer of barley;

ג וָאֹמַר אֵלֶיהָ, יָמִים רַבִּים תִּשְׁבִּי לִי—לֹא תִזְנִי, וְלֹא תִהְיִי לְאִישׁ; וְגַם-אֲנִי, אֶלֶיךָ. **3** and I said unto her: ‘Thou shalt sit solitary for me many days; thou shalt not play the harlot, and thou shalt not be any man’s wife; nor will I be thine.’

ד כִּי יָמִים רַבִּים, יִשְׁבוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל—אִין מְלֶכָה וְאִין שָׂר, וְאִין זָבַח וְאִין **4** For the children of Israel shall sit solitary many days without king, and without

מִצְבָּה ; וְאֵין אֶפֹּד , וּתְרָפִים . prince, and without sacrifice, and without pillar, and without ephod or teraphim;

ה אַחַר , יָשְׁבוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל , וּבְקָשׁוּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם , וְאֵת דָּוִד מֶלֶכָם ; וּפָחַדוּ אֶל-יְהוָה וְאֶל-טוֹבוֹ , בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים . {פ} 5 afterward shall the children of Israel return, and seek the LORD their God, and David their king; and shall come trembling unto the LORD and to His goodness in the end of days. {P}

Chapter 4

א שְׁמְעוּ דְבַר-יְהוָה , בְּנֵי יִשְׂרָאֵל : כִּי רִיב לִיהוָה , עִם-יוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ—כִּי אֵין-אֱמֶת וְאֵין-חֶסֶד וְאֵין-דַּעַת אֱלֹהִים , בְּאָרֶץ . 1 Hear the word of the LORD, ye children of Israel! for the LORD hath a controversy with the inhabitants of the land, because there is no truth, nor mercy, nor knowledge of God in the land.

ב אֵלֶּה וְכַחַשׁ , וְרָצַח וְגָנַב וְנָאֵף ; פְּרָצוּ , וְדָמִים בְּדָמִים נִגְעוּ . 2 Swearing and lying, and killing, and stealing, and committing adultery! they break all bounds, and blood toucheth blood.

ג עַל-כֵּן תִּאָּבֵל הָאָרֶץ , וְאִמְלַל כָּל-יוֹשֵׁב בָּהּ , בְּחַיֵּית הַשָּׂדֶה , וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם ; וְגַם-דְּגֵי הַיָּם , יִאָּסְפוּ . 3 Therefore doth the land mourn, and every one that dwelleth therein doth languish, with the beasts of the field, and the fowls of heavens; yea, the fishes of the sea also are taken away.

ד אַךְ אִישׁ אֶל-יָרֵב , וְאֶל-יוֹכַח אִישׁ ; וְעַמָּה , כְּמַרְיָבֵי כֹהֵן . 4 Yet let no man strive, neither let any man reprove; for thy people are as they that strive with the priest.

ה וְכָשַׁלְתָּ הַיּוֹם , וְכָשַׁל גַּם-נְבִיא עַמָּה לַיְלָה ; וְדָמִיתִי , אִמָּה . 5 Therefore shalt thou stumble in the day, and the prophet also shall stumble with thee in the night; and I will destroy thy mother.

ו נִדְּמוּ עַמִּי , מִבְּלֵי הַדַּעַת : כִּי-אַתָּה הַדַּעַת מְאֹסָתָ , וְאִמָּאֲסָאךְ (וְאִמָּאֲסָה) מִכֹּהֵן לִי , וְתִשְׁכַּח תּוֹרַת אֱלֹהֶיךָ , אֲשֶׁר כָּחַ בְּנִיָּה גַם-אֲנִי . 6 My people are destroyed for lack of knowledge; because thou hast rejected knowledge, I will also reject thee, that thou shalt be no priest to Me; seeing thou hast forgotten the law of thy God, I also will forget thy children.

ז כָּרְבָם , כֵּן חָטְאוּ-לִי ; כְּבוֹדָם , 7 The more they were increased, the more they sinned against Me; I will change their

בְּקִלּוֹן אָמִיר. glory into shame.

ח חַטָּאת עָמִי, יֹאכְלוּ; וְאֶל-עֲוֹנֹם, יִשְׂאוּ נַפְשׁוֹ. **8** They feed on the sin of My people, and set their heart on their iniquity.

ט וְהָיָה כָּעָם, כַּכֹּהֵן; וּפְקַדְתִּי עָלָיו דְּרָכָיו, וּמַעַלְלָיו אֲשִׁיב לוֹ. **9** And it is like people, like priest; and I will punish him for his ways, and will recompense him his doings.

י וְאָכְלוּ וְלֹא יִשְׂבְּעוּ, הִזְנוּ וְלֹא יִפְרְצוּ: כִּי-אֶת-יְהוָה עֲזָבוּ, לְשִׁמּוֹר. **10** And they shall eat, and not have enough, they shall commit harlotry, and shall not increase; because they have left off to take heed to the LORD.

יא זָנוֹת וַיֵּין וְתִירוֹשׁ, יִקַּח-לֵב. **11** Harlotry, wine, and new wine take away the heart.

יב עָמִי בִעְצוֹ יִשְׁאָל, וּמִקְלוֹ יִגִּיד לוֹ: כִּי רוּחַ זָנוּנִים הִתְעָה, וַיִּזְנוּ מִתַּחַת אֱלֹהֵיהֶם. **12** My people ask counsel at their stock, and their staff declareth unto them; for the spirit of harlotry hath caused them to err, and they have gone astray from under their God.

יג עַל-רָאשֵׁי הַהָרִים יִזְבְּחוּ, וְעַל-הַגְּבְעוֹת יִקְטְרוּ, תַּחַת אֱלוֹן וְלִבְנֵה וְאֵלֶּה, כִּי טוֹב צֶלֶה; עַל-כֵּן, תִּזְנֶינָה בְּנוֹתֵיכֶם, וְכָלוּתֵיכֶם, תִּנְאַפְנָה. **13** They sacrifice upon the tops of the mountains, and offer upon the hills, under oaks and poplars and terebinths, because the shadow thereof is good; therefore your daughters commit harlotry, and your daughters-in-law commit adultery.

יד לֹא-אֶפְקֹד עַל-בְּנוֹתֵיכֶם כִּי תִזְנֶינָה, וְעַל-כָּלוּתֵיכֶם כִּי תִנְאַפְנָה—כִּי-הֵם עִם-הַזָּנוֹת יִפְרְדּוּ, וְעִם-הַקְּדָשׁוֹת יִזְבְּחוּ; וְעִם לֹא-יָבִין, יִלְבֹּט. **14** I will not punish your daughters when they commit harlotry, nor your daughters-in-law when they commit adultery; for they themselves consort with lewd women, and they sacrifice with harlots; and the people that is without understanding is distraught.

טו אִם-זָנָה אֶתְּהָ יִשְׂרָאֵל, אֶל-יִיאֲשֶׁם יְהוּדָה; וְאֶל-תְּבֹאוּ הַגִּלְגָּל, וְאֶל-תַּעֲלוּ בֵּית אֶזְנָן, וְאֶל-תִּשְׁבְּעוּ, חֵי-יְהוָה. **15** Though thou, Israel, play the harlot, yet let not Judah become guilty; and come not ye unto Gilgal, neither go ye up to Beth-aven, nor swear: 'As the LORD liveth.'

טז כִּי כִפְרָה סִרְרָה, סָרַר יִשְׂרָאֵל; עֲתָה יִרְעֶם יְהוָה, כְּכַבֵּשׁ בְּמִרְחָב. **16** For Israel is stubborn like a stubborn heifer; now shall the LORD feed them as a

lamb in a large place?

יז חבור עֲצָבִים אֶפְרַיִם, הִנֵּח-לוֹ. 17 Ephraim is joined to idols; let him alone.

יח סָר, סָבָאָם; הִזְנָה הִזְנוּ, אָהֲבוּ
הֲבוּ קָלוֹן מִגְּנִיָּה. 18 When their carouse is over, they take to
harlotry; her rulers deeply love dishonour.

יט צָרַר רוּחַ אוֹתָהּ, בְּכַנְפֶיהָ; וַיִּבְשׁוּ,
מִזְבְּחוֹתָם. {פ} 19 The wind hath bound her up in her
skirts; and they shall be ashamed because of
their sacrifices. {P}

Chapter 5

א שְׁמָעוּ-זֹאת הַכֹּהֲנִים וְהַקְּשִׁיבוּ
בֵּית יִשְׂרָאֵל, וּבֵית הַמֶּלֶךְ הֶאֱזִינוּ-כִּי
לְכֶם, הַמְּשַׁפֵּט: כִּי-פַח הָיִיתֶם
לְמִצְפָּה, וְרֶשֶׁת פְּרוּשָׁה עַל-תַּבּוֹר. 1 Hear this, O ye priests, and attend, ye
house of Israel, and give ear, O house of the
king, for unto you pertaineth the judgment;
for ye have been a snare on Mizpah, and a
net spread upon Tabor.

ב וְשַׁחֲטָה שְׁטִים, הֶעֱמִיקוּ; וְאֲנִי,
מוֹסָר לְכֻלָּם. 2 And they that fall away are gone deep in
making slaughter; and I am rejected of them
all.

ג אֲנִי יָדַעְתִּי אֶפְרַיִם, וְיִשְׂרָאֵל לֹא-
נִכְחַד מִמֶּנִּי: כִּי עָתָה הִזְנִיתָ אֶפְרַיִם,
נִטְמָא יִשְׂרָאֵל. 3 I, even I, know Ephraim, and Israel is not
hid from Me; for now, O Ephraim, thou
hast committed harlotry, Israel is defiled.

ד לֹא יִתְּנוּ מֵעַלְלֵיהֶם, לָשׁוּב אֶל-
אֱלֹהֵיהֶם: כִּי רוּחַ זְנוּנִים בְּקִרְבָּם,
וְאֵת-יְהוָה לֹא יָדָעוּ. 4 Their doings will not suffer them to return
unto their God; for the spirit of harlotry is
within them, and they know not the LORD.

ה וְעֵנָה גְאוֹן-יִשְׂרָאֵל, בְּפָנָיו; וְיִשְׂרָאֵל
וְאֶפְרַיִם, יִכְשְׁלוּ בְּעוֹנָם-כְּשָׁל גַּם-
יְהוּדָה, עִמָּם. 5 But the pride of Israel shall testify to his
face; and Israel and Ephraim shall stumble
in their iniquity, Judah also shall stumble
with them.

ו בְּצֹאֲנָם וּבַבְּקָרָם, יֵלְכוּ לְבַקֵּשׁ אֶת-
יְהוָה-וְלֹא יִמְצְאוּ: חֲלָץ, מֵהֶם. 6 With their flocks and with their herds
they shall go to seek the LORD, but they
shall not find Him; He hath withdrawn
Himself from them.

- ז בִּיהוֹה בָּגְדוּ, כִּי-בְנִים זָרִים יִלְדוּ;
עֲתָה יֹאכְלִם חֲדָשׁ, אֶת-
חֲלֻקֵיהֶם. {ס}
- ח תִּקְעוּ שׁוֹפָר בְּגִבְעָה, חֲצֹצְרָה
בְּרָמָה; הֲרִיעוּ בֵּית אָוֹן, אַחֲרֶיהָ
בְּנֵימִין.
- ט אֶפְרַיִם לְשֹׁמֵה תִהְיֶה, בְּיוֹם
תּוֹכַחָה; בְּשִׁבְטֵי, יִשְׂרָאֵל, הוֹדִיעֲתִי,
נֶאֱמָנָה.
- י הֵיוּ שָׂרֵי יְהוּדָה, כְּמַסִּיגֵי גְבוּל;
עֲלֵיהֶם, אֲשַׁפּוֹךְ כַּמַּיִם עֶבְרַתִּי.
- יא עֲשׂוּק אֶפְרַיִם, רְצוּץ מִשֶּׁפֶט: כִּי
הוֹאִיל, הִלֵּךְ אַחֲרֵי-צָו.
- יב וְאֲנִי כְעֵשׂ, לְאֶפְרַיִם; וְכַרְקָב,
לְבַיִת יְהוּדָה.
- יג וַיֵּרָא אֶפְרַיִם אֶת-חֲלָיו, וַיהוּדָה
אֶת-מְזוּרוֹ, וַיִּלְךְ אֶפְרַיִם אֶל-אַשּׁוּר,
וַיִּשְׁלַח אֶל-מֶלֶךְ יָרָב; וְהוּא, לֹא יוֹכֵל
לְרַפֵּא לָכֶם, וְלֹא-יִגְהֶה מִכֶּם, מְזוּר.
- יד כִּי אֲנֹכִי כְשַׁחַל לְאֶפְרַיִם, וְכַכְפִּיר
לְבַיִת יְהוּדָה; אֲנִי אֲנִי אֶטְרוֹף וְאֵלֶךְ,
אֲשָׂא וְאִין מִצִּיל.
- טו אֵלֶךְ אֲשׁוּבָה אֶל-מְקוֹמִי, עַד
אֲשֶׁר-יִאֲשָׁמוּ וּבִקְשׁוּ פָנַי: בְּצַר לָהֶם,
יִשְׁחַרְנְנֵי.
- 7 They have dealt treacherously against the LORD, for they have begotten strange children; now shall the new moon devour them with their portions. {S}
- 8 Blow ye the horn in Gibeah, and the trumpet in Ramah; sound an alarm at Beth-aven: 'Behind thee, O Benjamin!'
- 9 Ephraim shall be desolate in the day of rebuke; among the tribes of Israel do I make known that which shall surely be.
- 10 The princes of Judah are like them that remove the landmark; I will pour out My wrath upon them like water.
- 11 Oppressed is Ephraim, crushed in his right; because he willingly walked after filth.
- 12 Therefore am I unto Ephraim as a moth, and to the house of Judah as rottenness.
- 13 And when Ephraim saw his sickness, and Judah his wound, Ephraim went to Assyria, and sent to King Contentious; but he is not able to heal you, neither shall he cure you of your wound.
- 14 For I will be unto Ephraim as a lion, and as a young lion to the house of Judah; I, even I, will tear and go away, I will take away, and there shall be none to deliver.
- 15 I will go and return to My place, till they acknowledge their guilt, and seek My face; in their trouble they will seek Me earnestly:

Chapter 6

- א** לָכוּ וְנָשׁוּבָה אֶל-יְהוָה, כִּי הוּא טָרָף וַיִּרְפָּאנוּ; יָד, וַיַּחַבְּשֵׁנוּ. **1** 'Come, and let us return unto the LORD; for He hath torn, and He will heal us, He hath smitten, and He will bind us up.
- ב** יַחֲיֵנוּ, מִיָּמַיִם; בַּיּוֹם, הַשְּׁלִישִׁי, יִקְמְנוּ, וְנַחֲיָה לְפָנָיו. **2** After two days will He revive us, on the third day He will raise us up, that we may live in His presence.
- ג** וְנִדְעָה נִרְדָּפָה, לְדַעַת אֶת-יְהוָה, כְּשַׁחַר, נִכּוֹן מִצָּאוּ; וַיָּבֹא כַּגֶּשֶׁם לָנוּ, כַּמֶּלֶקֶשׁ יוֹרֵה אֶרֶץ. **3** And let us know, eagerly strive to know the LORD, His going forth is sure as the morning; and He shall come unto us as the rain, as the latter rain that watereth the earth.'
- ד** מָה אֶעֱשֶׂה-לָּךְ אֶפְרַיִם, מָה אֶעֱשֶׂה-לָּךְ יְהוּדָה; וַחֲסִדְכֶם, כַּעֲנַן-בֹּקֶר, וַכֶּטֶל, מִשְׁכֵּימֵי הַלֵּיל. **4** O Ephraim, what shall I do unto thee? O Judah, what shall I do unto thee? for your goodness is as a morning cloud, and as the dew that early passeth away.
- ה** עַל-כֵּן, חָצַבְתִּי בַּנְּבִיאִים—הֲרַגְתִּים, בְּאִמְרֵי-פִי; וּמִשְׁפָּטֶיךָ, אֹר יֵצֵא. **5** Therefore have I hewed them by the prophets, I have slain them by the words of My mouth; and thy judgment goeth forth as the light.
- ו** כִּי חָסַד חִפְצָתִי, וְלֹא-זָבַח; וַדַּעַת אֱלֹהִים, מַעֲלוֹת. **6** For I desire mercy, and not sacrifice, and the knowledge of God rather than burnt-offerings.
- ז** וַהֲמָה, כְּאָדָם עֲבָרוּ בְרִית; שָׁם, בְּגָדוּ בִי. **7** But they like men have transgressed the covenant; there have they dealt treacherously against Me.
- ח** גִּלְעָד, קְרִית פְּעֵלִי אֹן—עֲקָבָה, מַדָּם. **8** Gilead is a city of them that work iniquity, it is covered with footprints of blood.
- ט** וַכַּחֲכֵי אִישׁ גְּדוּדִים, חֶבֶר כְּהֲנָיִם, דָּרָה, יִרְצָחוּ-שְׁכֻמָּה: כִּי זָמָה, עָשׂוּ. **9** And as troops of robbers wait for a man, so doth the company of priests; they murder in the way toward Shechem; yea, they commit enormity.
- י** בְּבֵית, יִשְׂרָאֵל, רָאִיתִי, שַׁעֲרִירִיהַ (שְׁעִירוּרִיָּה); שָׁם זָנוּת לְאֶפְרַיִם, נִטְמָא יִשְׂרָאֵל. **10** In the house of Israel I have seen a horrible thing; there harlotry is found in Ephraim, Israel is defiled.

יא גם-יהודה, שְׁת קָצִיר לָהּ, בְּשׁוּבִי,
שְׁבוֹת עַמִּי. {פ}

11 Also, O Judah, there is a harvest appointed for thee! When I would turn the captivity of My people, {P}

Chapter 7

א כִּרְפָאֵי לְיִשְׂרָאֵל, וְנִגְלָה עֵוֹן אֶפְרַיִם
וְרָעוֹת שְׁמֵרוֹן—כִּי פָעְלוּ, שָׁקֵר; וְגִנְבֵי
יָבוֹא, פָּשֵׁט גְדוּד בַּחוּץ.

1 when I would heal Israel, then is the iniquity of Ephraim uncovered, and the wickedness of Samaria, for they commit falsehood; and the thief entereth in, and the troop of robbers maketh a raid without.

ב וַיִּבֹל-יֵאמְרוּ, לְלִבָּבָם, כָּל-רָעָתָם,
זְכַרְתִּי; עֲתָה סָבְבוּם מֵעַלְלֵיהֶם, נֶגְדַת
פְּנֵי הָיוּ.

2 And let them not say to their heart—I remember all their wickedness; now their own doings have beset them about, they are before My face.

ג בְּרָעָתָם, יִשְׂמְחוּ-מֶלֶךְ; וּבִכְחֹשֵׁיהֶם,
שָׂרִים.

3 They make the king glad with their wickedness, and the princes with their lies.

ד כָּלָם, מְנַאֲפִים—כְּמוֹ תַנּוּר, בַּעֲרָה
מֵאֶפֶס; יִשְׁבּוֹת מֵעִיר, מְלוּשׁ בָּצֵק עַד-
חֲמֻצָתוֹ.

4 They are all adulterers, as an oven heated by the baker, who ceaseth to stir from the kneading of the dough until it be leavened.

ה יוֹם מְלִכְנוּ, הִחֲלוּ שָׂרִים חֲמַת
מִיָּו; מִשֶּׁדֶּה יָדוּ, אֶת-לִצְצָיִם.

5 On the day of our king the princes make him sick with the heat of wine, he stretcheth out his hand with scorners.

ו כִּי-קָרְבוּ בְּתַנּוּר לֶבֶם,
בְּאָרְבָּם: כָּל-הַלַּיְלָה, יָשׁוּן אִפְהֶם—
בִּקָּר, הוּא בֵּעַר כָּאֵשׁ לְהַבָּה.

6 For they have made ready their heart like an oven, while they lie in wait; their baker sleepeth all the night, in the morning it burneth as a flaming fire.

ז כָּלָם יַחֲמוּ בְּתַנּוּר, וְאָכְלוּ אֶת-
שִׁפְטֵיהֶם; כָּל-מְלַכְיָהֶם נָפְלוּ, אִין-
קָרָא בָהֶם אֵלַי.

7 They are all hot as an oven, and devour their judges; all their kings are fallen, there is none among them that calleth unto Me.

ח אֶפְרַיִם, בְּעַמִּים הוּא יִתְבּוֹלֵל;
אֶפְרַיִם הָיָה עֵגָה, בְּלֵי הַפּוּכָה.

8 Ephraim, he mixeth himself with the peoples; Ephraim is become a cake not turned.

ט אָכְלוּ זָרִים כֹּחוֹ, וְהוּא לֹא יָדַע;
גַּם-שִׁיבָה זָרְקָה בּוֹ, וְהוּא לֹא יָדַע.

9 Strangers have devoured his strength, and he knoweth it not; yea, gray hairs are here and there upon him, and he knoweth it not.

י וְעֵנָה גְאוֹן-יִשְׂרָאֵל, בְּפָנָיו; וְלֹא-
שָׁבוּ אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם, וְלֹא בִקְשָׁהוּ
בְכָל-זֹאת.

10 And the pride of Israel testifieth to his face; but they have not returned unto the LORD their God, nor sought Him, for all this.

יא וַיְהִי אֶפְרַיִם, כִּיּוֹנָה פוֹתָה אֵין
לב; מִצְרַיִם קָרְאוּ, אֲשׁוּר הָלְכוּ.

11 And Ephraim is become like a silly dove, without understanding; they call unto Egypt, they go to Assyria.

יב כַּאֲשֶׁר יִלְכוּ, אֶפְרוּשׁ עֲלֵיהֶם
רִשְׁתִּי—כְּעוֹף הַשָּׁמַיִם, אוֹרִידֵם;
אִיסִירֵם, כְּשִׁמְעַ לְעֵדְתָם. {ס}

12 Even as they go, I will spread My net upon them; I will bring them down as the fowls of the heavens; I will chastise them, as their congregation hath been made to hear. {S}

יג אוֹי לָהֶם כִּי-נִדְדוּ מִמֶּנִּי, שֵׁד לָהֶם
כִּי-פָשְׁעוּ בִי; וְאַנְכִי אֶפְדֶּם—וְהִמָּה,
דַּבְּרוּ עָלַי כְּזָבִים.

13 Woe unto them! for they have strayed from Me; Destruction unto them! for they have transgressed against Me; Shall I then redeem them, seeing they have spoken lies against Me?

יד וְלֹא-זָעְקוּ אֵלַי בְּלִבָּם, כִּי יִילִלוּ
עַל-מִשְׁכְּבוֹתָם; עַל-דָּגוֹן וְתִירוֹשׁ
יִתְגַּוְּרוּ, יִסּוּרוּ בִי.

14 And they have not cried unto Me with their heart, though they wail upon their beds; they assemble themselves for corn and wine, they rebel against Me.

טו וַאֲנִי יִסְרַתִּי, חֲזִקְתִּי זְרוּעֹתָם;
וְאֵלַי, יַחֲשְׁבוּ-רָע.

15 Though I have trained and strengthened their arms, yet do they devise evil against Me.

טז יָשׁוּבוּ לֹא עָל, הָיוּ כְּקִשְׁתׁ רְמִיָּה—
יָפְלוּ בַחֶרֶב שָׁרִיָּהֶם, מִזַּעַם לְשׁוֹנָם; זֹו
לְעֵגְם, בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם.

16 They return, but not upwards; they are become like a deceitful bow; their princes shall fall by the sword for the rage of their tongue; this shall be their derision in the land of Egypt.

Chapter 8

א אֶל-חִכְךָ שֹׁפָר, כַּנֶּשֶׁר עַל-בַּיִת

1 Set the horn to thy mouth. As a vulture he cometh against the house of the LORD;

- יהוה—יַעַן עָבְרוּ בְרִיתִי, וְעַל-תּוֹרַתִי
פָּשְׁעוּ. because they have transgressed My
covenant, and trespassed against My law.
- ב** לִי, יִזְעָקוּ; אֱלֹהֵי יִדְעֲנוּךָ, יִשְׂרָאֵל. 2 Will they cry unto Me: ‘My God, we
Israel know Thee’?
- ג** זָנַח יִשְׂרָאֵל, טוֹב; אוֹיֵב, יִרְדְּפוּ. 3 Israel hath cast off that which is good; the
enemy shall pursue him.
- ד** הֵם הִמְלִיכוּ וְלֹא מִמֶּנִּי, הַשִּׁירוּ
וְלֹא יִדְעֲתֵי; כִּסְפָם וְזָהָבָם, עָשׂוּ לָהֶם
עֲצָבִים, לְמַעַן, יִכָּרֵת. 4 They have set up kings, but not from Me,
they have made princes, and I knew it not;
of their silver and their gold have they
made them idols, that they may be cut off.
- ה** זָנַח עֲגֹלָךְ שִׁמְרוֹן, חָרָה אַפִּי בָם;
עַד-מָתֵי, לֹא יוֹכְלוּ נְקִיִּן. 5 Thy calf, O Samaria, is cast off; Mine
anger is kindled against them; how long
will it be ere they attain to innocency?
- ו** כִּי מִיִּשְׂרָאֵל, וְהוּא—חָרַשׁ עָשָׂהוּ,
וְלֹא אֱלֹהִים הוּא: כִּי-שִׁבְבִים יִהְיֶה,
עֲגֹל שִׁמְרוֹן. 6 For from Israel is even this: the craftsman
made it, and it is no God; yea, the calf of
Samaria shall be broken in shivers.
- ז** כִּי רוּחַ יִזְרְעוּ, וְסוּפְתָה יִקְצְרוּ;
קָמָה אֵין-לוֹ, צֶמַח בְּלִי יַעֲשֶׂה-קֶמַח—
אוּלֵי יַעֲשֶׂה, זָרִים יִבְלַעְהוּ. 7 For they sow the wind, and they shall
reap the whirlwind; it hath no stalk, the bud
that shall yield no meal; if so be it yield,
strangers shall swallow it up.
- ח** נִבְלַע, יִשְׂרָאֵל; עֲתָה הֵיוּ בְּגוֹזִים,
כְּכֵלֵי אֵין-חֶפֶץ בּוֹ. 8 Israel is swallowed up; now are they
become among the nations as a vessel
wherein is no value.
- ט** כִּי-הִמָּה עָלוּ אַשּׁוּר, פָּרָא בּוֹדֵד לוֹ;
אֶפְרַיִם, הִתְנּוּ אֲהָבִים. 9 For they are gone up to Assyria, like a
wild ass alone by himself; Ephraim hath
hired lovers.
- י** גַּם כִּי-יִתְּנוּ בְּגוֹזִים, עֲתָה אֶקְבְּצֵם;
וַיִּחְלוּ מִמָּעַט, מִמִּשְׁאָה מְלֹךְ שָׂרִים. 10 Yea, though they hire among the
nations, now will I gather them up; and
they begin to be minished by reason of the
burden of king and princes.
- יא** כִּי-הִרְבָּה אֶפְרַיִם מִזְבְּחוֹת,
לַחֲטָא: הֵיוּ-לוֹ מִזְבְּחוֹת, לַחֲטָא. 11 For Ephraim hath multiplied altars to
sin, yea, altars have been unto him to sin.
- יב** אַכְתּוֹב- (אֶכְתָּב-) לוֹ—רַבּוּ (רַבִּי), 12 Though I write for him never so many

תֹּרְתֵי : כְּמו־זֶר , נִחְשְׁבוּ . things of My Law, they are accounted as a stranger's.

יג זְבַחֵי הַבְּהֵבִי , יִזְבְּחוּ בָּשָׂר וַיֹּאכְלוּ—יְהוָה , לֹא רָצָם ; עֲתָה יִזְכֹּר עֲוֹנָם , וַיִּפְקֹד חַטָּאוֹתָם—הִמָּה , מִצְרַיִם יָשׁוּבוּ . 13 As for the sacrifices that are made by fire unto Me, let them sacrifice flesh and eat it, for the LORD accepteth them not. Now will He remember their iniquity, and punish their sins; they shall return to Egypt.

יד וַיִּשְׁכַּח יִשְׂרָאֵל אֶת-עֹשֵׂהוּ , וַיְבִן הַיְכָלוֹת , וַיְהוּדָה , הִרְבָּה עָרִים בְּצִירוֹת ; וַשְּׁלַחְתִּי-אֵשׁ בְּעָרָיו , וַאֲכָלָה אֶרְמֹנֹתֶיהָ . {פ} 14 For Israel hath forgotten his Maker, and builded palaces, and Judah hath multiplied fortified cities; but I will send a fire upon his cities, and it shall devour the castles thereof. {P}

Chapter 9

א אַל-תִּשְׂמַח יִשְׂרָאֵל אֶל-גִּיל כְּעַמִּים , כִּי זָנִיתָ מֵעַל אֱלֹהֶיךָ ; אֶהְבֵּת אֶתְנֹן , עַל כָּל-גֵּרְנוֹת דָּגָן . 1 Rejoice not, O Israel, unto exultation, like the peoples, for thou hast gone astray from thy God, thou hast loved a harlot's hire upon every corn-floor.

ב גֵּרֹן וַיִּקֶּב , לֹא יִרְעֵם ; וְתִירוֹשׁ , יִכְחָשׁ בָּהּ . 2 The threshing-floor and the wine-press shall not feed them, and the new wine shall fail her.

ג לֹא יִשְׁבוּ , בְּאֶרֶץ יְהוָה ; וְשָׁב אֶפְרַיִם מִצְרַיִם , וּבְאֲשׁוּר טָמֵא יֹאכְלוּ . 3 They shall not dwell in the LORD'S land; but Ephraim shall return to Egypt, and they shall eat unclean food in Assyria.

ד לֹא-יִסְכּוּ לַיהוָה יַיִן , וְלֹא יִעֲרְבוּ-לוֹ—זְבַחֵיהֶם כְּלָחֵם אוֹנִים לָהֶם , כָּל-אֲכָלֵיו יִטְמָאוּ : כִּי-לַחֲמָם לְנַפְשָׁם , לֹא יָבוֹא בֵּית יְהוָה . 4 They shall not pour out wine-offerings to the LORD, neither shall they be pleasing unto Him; their sacrifices shall be unto them as the bread of mourners, all that eat thereof shall be polluted; for their bread shall be for their appetite, it shall not come into the house of the LORD.

ה מַה-תַּעֲשׂוּ , לְיוֹם מוֹעֵד , וּלְיוֹם חַג-יְהוָה . 5 What will ye do in the day of the appointed season, and in the day of the feast of the LORD?

ו כִּי-הִנֵּה הִלְכוּ מִשָּׂד, מִצָּרִים
תִּקְבְּצֵם מִן תִּקְבְּרִים ; מִחֲמַד
לְכֶסֶף, קִמוֹשׁ יִירָשׁם, חוֹחַ,
בְּאֵהֲלֵיהֶם.

ז בָּאוּ יָמֵי הַפְּקֻדָּה, בָּאוּ יָמֵי הַשְּׁלֵם-
יָדְעוּ, יִשְׂרָאֵל ; אֲוִיל הַנְּבִיא, מִשְׁגָּע
אִישׁ הָרוּחַ-עַל רֹב עֲוֹנָה, וְרַבָּה
מִשְׁטָמָה.

ח צִפָּה אֶפְרַיִם, עִם-אֱלֹהֵי ; נְבִיא פֶחַ
יִקוֹשׁ, עַל-כָּל-דְּרָכָיו-מִשְׁטָמָה, בְּבֵית
אֱלֹהָיו.

ט הָעֲמִיקוּ שְׁחַתּוֹ, כִּימֵי הַגְּבֵעָה ;
יִזְכּוֹר עֲוֹנָם, יִפְקוֹד חַטָּאוֹתָם. {ס}

י כִּי-נִבְרָא בְּמִדְבָּר, מִצְּאֵתִי יִשְׂרָאֵל-
כְּבִכּוֹרָה בְּתֵאנָה בְּרֵאשִׁיתָהּ, רָאִיתִי
אֲבוֹתֵיכֶם ; הִמָּה בָּאוּ בְּעַל-פְּעוֹר,
וַיִּנָּזְרוּ לַבִּשְׁתׁ, וַיְהִיו שְׁקוֹצִים,
כְּאֵהָבִם.

יא אֶפְרַיִם, כְּעוֹף יִתְעוֹפֵף כְּבוֹדָם ;
מִלְדָּה וּמִבֶּטֶן, וּמִהַרְיוֹן.

יב כִּי אִם-יִגְדְּלוּ אֶת-בְּנֵיהֶם,
וְשִׁכַּלְתִּים מֵאָדָם : כִּי-גַם-אוֹי לָהֶם,
בְּשׁוּרֵי מֵהֶם.

יג אֶפְרַיִם כְּאֲשֶׁר-רָאִיתִי לְצוֹר,
שְׁתוּלָה בְּנֹה ; וְאֶפְרַיִם, לְהוֹצִיא אֶל-
הַרְג בְּנָיו.

יד תֵּן-לָהֶם יְהוָה, מֵה-תִּתֵּן ; תֵּן-

6 For, lo, they are gone away from
destruction, yet Egypt shall gather them up,
Memphis shall bury them; their precious
treasures of silver, nettles shall possess
them, thorns shall be in their tents.

7 The days of visitation are come, the days
of recompense are come, Israel shall know
it. The prophet is a fool, the man of the
spirit is mad! For the multitude of thine
iniquity, the enmity is great.

8 Ephraim is a watchman with my God; as
for the prophet, a fowler's snare is in all his
ways, and enmity in the house of his God.

9 They have deeply corrupted themselves,
as in the days of Gibeah; He will remember
their iniquity, He will punish their sins. {S}

10 I found Israel like grapes in the
wilderness, I saw your fathers as the first-
ripe in the fig-tree at her first season; but so
soon as they came to Baal-peor, they
separated themselves unto the shameful
thing, and became detestable like that
which they loved.

11 As for Ephraim, their glory shall fly
away like a bird; there shall be no birth, and
none with child, and no conception.

12 Yea, though they bring up their children,
yet will I bereave them, that there be not a
man left; yea, woe also to them when I
depart from them!

13 Ephraim, like as I have seen Tyre, is
planted in a pleasant place; but Ephraim
shall bring forth his children to the slayer.

14 Give them, O LORD, whatsoever Thou
wilt give; give them a miscarrying womb

לָהֶם רֶחַם מִשְׁפֵּיל, וְשִׁדִּים צְמֻקִים. and dry breasts.

טו כָּל-רָעַתְם בְּגִלְגָל, כִּי-שָׂם שְׂנֵאתִים, עַל רַע מַעַלְלֵיהֶם, מִבֵּיתִי אֶגְרָשָׁם; לֹא אוֹסֵף אֶהְבֶּתֶם, כָּל-שָׂרֵיהֶם סָרְרִים. **15** All their wickedness is in Gilgal, for there I hated them; because of the wickedness of their doings I will drive them out of My house; I will love them no more, all their princes are rebellious.

טז הִכָּה אֶפְרַיִם—שֹׁרֵשׁ יָבֵשׁ, פְּרִי בְלִי- (בַּל-) יַעֲשֹׂון; גַּם כִּי יִלְדֹון, וְהִמַּתִּי מִחֲמַדֵּי בִטְנָם. **16** Ephraim is smitten, their root is dried up, they shall bear no fruit; yea, though they bring forth, yet will I slay the beloved fruit of their womb.

יז יִמְאַסֶם אֱלֹהֵי, כִּי לֹא שָׁמְעוּ לוֹ; וַיְהִיו נִדְדִים, בְּגוֹיִם. {ס} **17** My God will cast them away, because they did not hearken unto Him; and they shall be wanderers among the nations. {S}

Chapter 10

א גִּפְן בּוֹקֵק יִשְׂרָאֵל, פְּרִי יִשְׁוּה-לוֹ; כָּרֵב לְפָרְיוֹ, הִרְבָּה לְמִזְבְּחוֹת—כְּטוֹב לְאַרְצוֹ, הֵיטִיבוּ מַצְבּוֹת. **1** Israel was a luxuriant vine, which put forth fruit freely: as his fruit increased, he increased his altars; the more goodly his land was, the more goodly were his pillars.

ב חֶלֶק לִבָּם, עֵתָה יֶאֱשָׁמוּ; הוּא יַעֲרֹף מִזְבְּחוֹתָם, יִשְׁדֹּד מַצְבּוֹתָם. **2** Their heart is divided; now shall they bear their guilt; He will break down their altars, He will spoil their pillars.

ג כִּי עֵתָה יֹאמְרוּ, אִין מֶלֶךְ לָנוּ: כִּי לֹא יִרְאֵנוּ אֶת-יְהוָה, וְהִמְלִךְ מֵה-יַעֲשֶׂה-לָנוּ. **3** Surely now shall they say: ‘We have no king; for we feared not the LORD; and the king, what can he do for us?’

ד דִּבְרוּ דְבָרִים, אֱלוֹת שְׂוֹא פֶרֶת בְּרִית; וּפְרַח כְּרֹאשׁ מִשְׁפָּט, עַל תַּלְמֵי שְׂדֵי. **4** They speak words, they swear falsely, they make covenants; thus judgment springeth up as hemlock in the furrows of the field.

ה לְעֵגְלוֹת בֵּית אֲוֹן, יִגּוּרוּ שָׁבֹן שְׂמֵרוֹן: כִּי-אֲבַל עָלָיו עֲמוּ, וַיִּכְמְרוּ עָלָיו יִגְלוּ—עַל-כְּבוֹדוֹ, כִּי-גָלָה מִמֶּנּוּ. **5** The inhabitants of Samaria shall be in dread for the calves of Beth-aven; for the people thereof shall mourn over it, and the priests thereof shall tremble for it, for its glory, because it is departed from it.

- ו גַּם-אוֹתוֹ לְאַשׁוּר יוּבַל, מִנְחָה לְמֶלֶךְ
יִרְבֵּ; בְּשָׁנָה אֲפָרַיִם יִקָּח, וַיִּבוֹשׁ
יִשְׂרָאֵל מֵעֲצָתוֹ.
- ז נִדְמָה שְׁמֶרוֹן, מֶלֶכָּהּ, כְּקֶצֶף, עַל-
פְּנֵי-מַיִם.
- ח וְנִשְׁמְדוּ בְּמוֹת אָוֶן, חֲטָאֵת
יִשְׂרָאֵל—קוֹץ וְדַרְדָּר, יַעֲלֶה עַל-
מִזְבְּחוֹתָם; וְאָמְרוּ לְהָרִים כִּסּוּנוֹ,
וְלִגְבְּעוֹת נִפְלוּ עָלֵינוּ. {פ}
- ט מִיָּמַי, הִגְבַּעַה, חֲטָאֵת, יִשְׂרָאֵל;
שָׁם עָמְדוּ, לֹא-תִשְׁיִגַּם בְּגִבְעָה
מִלְחָמָה עַל-בְּנֵי עֲלוֹהָ.
- י בְּאַוְתִּי, וְאֶסְרִם; וְאֶסְפוּ עָלַיְהֶם
עַמִּים, בְּאֶסְרִם לְשִׁתִּי עֵינֹתָם
(עוֹנוֹתָם).
- יא וְאֶפְרַיִם עֲגָלָה מְלֻמְדָּה, אֶהְבֵּתִי
לְדוֹשׁ, וְאֲנִי עֲבַרְתִּי, עַל-טוֹב צִנְאָרָה;
אֲרַכִּיב אֶפְרַיִם יַחְרוֹשׁ יְהוּדָה, יִשְׁדָּד-
לוֹ יַעֲקֹב.
- יב זָרְעוּ לָכֶם לְצִדְקָה קִצְרוּ לְפִי-
חֶסֶד, נִירוּ לָכֶם נִיר; וְעַתָּה, לְדָרוֹשׁ
אֶת-יְהוָה, עַד-יָבוֹא, וַיִּרְה צִדְקָה לָכֶם.
- יג חֲרַשְׁתֶּם-רָשָׁע עוֹלָתָה קִצְרֹתֶם,
אֲכַלְתֶּם פְּרִי-כַחַשׁ—כִּי-בִטַחְתָּ בְּדַרְכֶּיךָ,
בְּרַב גִּבּוֹרֶיךָ.
- יד וְקָאֵם שָׂאוֹן, בְּעַמְּךָ, וְכָל-מִבְצָרֶיךָ
יוֹשֵׁד, כְּשֵׁד שְׁלֹמֹן בֵּית אֲרַבָּאֵל בְּיוֹם
- 6 It also shall be carried unto Assyria, for a present to King Contentious; Ephraim shall receive shame, and Israel shall be ashamed of his own counsel.
- 7 As for Samaria, her king is cut off, as foam upon the water.
- 8 The high places also of Aven shall be destroyed, even the sin of Israel. The thorn and the thistle shall come up on their altars; and they shall say to the mountains: ‘Cover us’, and to the hills: ‘Fall on us.’ {P}
- 9 From the days of Gibeah thou hast sinned, O Israel; there they stood; no battle was to overtake them in Gibeah, nor the children of arrogancy.
- 10 When it is My desire, I will chastise them; and the peoples shall be gathered against them, when they are yoked to their two rings.
- 11 And Ephraim is a heifer well broken, that loveth to thresh, and I have passed over upon her fair neck; I will make Ephraim to ride, Judah shall plow, Jacob shall break his clods.
- 12 Sow to yourselves according to righteousness, reap according to mercy, break up your fallow ground; for it is time to seek the LORD, till He come and cause righteousness to rain upon you.
- 13 Ye have plowed wickedness, ye have reaped iniquity, ye have eaten the fruit of lies; for thou didst trust in thy way, in the multitude of thy mighty men.
- 14 Therefore shall a tumult arise among thy hosts, and all thy fortresses shall be spoiled, as Shalman spoiled Beth-arbel in the day of

מִלְחָמָה : אִם עַל-בָּנִים, רִטְּשָׁה.

battle; the mother was dashed in pieces with her children.

טו כָּכָה, עָשָׂה לָכֶם בֵּית-אֵל, מִפְּנֵי, רָעַת רָעֵתְכֶם ; בְּשַׁחַר, נִדְמָה נִדְמָה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל.

15 So hath Beth-el done unto you because of your great wickedness; at daybreak is the king of Israel utterly cut off.

Chapter 11

א כִּי נָעַר יִשְׂרָאֵל, וְאֶהְבֵּהוּ ; וּמִמִּצְרַיִם, קָרָאתִי לְבָנִי.

1 When Israel was a child, then I loved him, and out of Egypt I called My son.

ב קָרָאוּ, לָהֶם ; כֵּן, הִלְכוּ מִפְּנֵיהֶם— לְבַעֲלִים יִזְבְּחוּ, וּלְפִסְלִים יִקְטְרוּ.

2 The more they called them, the more they went from them; they sacrificed unto the Baalim, and offered to graven images.

ג וְאֲנֹכִי תִרְגַּלְתִּי לְאַפְרַיִם, קָחֶם עַל-זְרוּעֹתָיו ; וְלֹא יָדְעוּ, כִּי רָפֵאתִים.

3 And I, I taught Ephraim to walk, taking them by their arms; but they knew not that I healed them.

ד בְּחַבְלֵי אָדָם אֶמְשָׁכֶם בְּעִבְתוֹת אֶהְבֵּה, וְאֶהְיֶה לָהֶם כְּמָרִימֵי עַל עַל לְחִיָּהֶם ; וְאֵט אֶלְיוֹ, אוֹכִיל.

4 I drew them with cords of a man, with bands of love; and I was to them as they that take off the yoke on their jaws, and I fed them gently.

ה לֹא יָשׁוּב אֶל-אֶרֶץ מִצְרַיִם, וְאֲשׁוּר הוּא מֶלְכוֹ : כִּי מֵאַנּוֹ, לָשׁוּב.

5 He shall not return into the land of Egypt, but the Assyrian shall be his king, because they refused to return.

ו וְחָלָה חֶרֶב בְּעָרָיו, וְכָלְתָה בְּדָיו וְאָכְלָה—מִמַּעֲצוֹתֵיהֶם.

6 And the sword shall fall upon his cities, and shall consume his bars, and devour them, because of their own counsels.

ז וְעַמִּי תִלְוֵאִים, לְמָשׁוּבָתִי ; וְאֶל-עַל, יִקְרָאֵהוּ—יַחַד, לֹא יִרְוּמֶם.

7 And My people are in suspense about returning to Me; and though they call them upwards, none at all will lift himself up.

ח אֵיךְ אֶתְנֶנְךָ אֶפְרַיִם, אֶמְגַּנֶּנְךָ יִשְׂרָאֵל—אֵיךְ אֶתְנֶנְךָ כְּאַדְמָה, אֲשִׁימֶנְךָ כְּצִבְאִים ; נֶהְפֶּךָ עָלַי לְבִי, יַחַד נִכְמְרוּ נְחוּמֵי.

8 How shall I give thee up, Ephraim? How shall I surrender thee, Israel? How shall I make thee as Admah? How shall I set thee as Zeboim? My heart is turned within Me, My compassions are kindled together.

ט לֹא אֶעֱשֶׂה חֲרוֹן אַפִּי, לֹא אָשׁוּב לְשַׁחַת אֶפְרַיִם: כִּי אֵל אֲנֹכִי, וְלֹא-אִישׁ—בְּקִרְבְּךָ קְדוֹשׁ, וְלֹא אָבוֹא בְעִיר.

9 I will not execute the fierceness of Mine anger, I will not return to destroy Ephraim; for I am God, and not man, the Holy One in the midst of thee; and I will not come in fury.

י אַחֲרֵי יְהוָה יֵלְכוּ, כְּאַרְיֵה יִשְׁאַג: כִּי-הוּא יִשְׁאַג, וַיִּחַרְדּוּ בָנִים מִיָּם.

10 They shall walk after the LORD, who shall roar like a lion; for He shall roar, and the children shall come trembling from the west.

יא יִחַרְדּוּ כְצִפּוֹר מִמִּצְרַיִם, וּכְיוֹנָה מֵאַרְצֵי אַשּׁוּר; וְהוֹשְׁבֵתַיִם עַל-בְּתֵיחֵם, נְאֻם-יְהוָה. {ס}

11 They shall come trembling as a bird out of Egypt, and as a dove out of the land of Assyria; and I will make them to dwell in their houses, saith the LORD. {S}

Chapter 12

א סָבְבֵנִי בְכַחַשׁ אֶפְרַיִם, וּבְמַרְמָה בֵּית יִשְׂרָאֵל; וַיְהוּדָה, עַד רֹד עִם-אֵל, וְעִם-קְדוֹשִׁים, נֶאֱמָן.

1 Ephraim compasseth Me about with lies, and the house of Israel with deceit; and Judah is yet wayward towards God, and towards the Holy One who is faithful.

ב אֶפְרַיִם רָעָה רוּחַ, וְרִדָּף קְדִים—כָּל-הַיּוֹם, כָּזָב וְשֹׂד יִרְבֶּה; וּבְרִית עִם-אַשּׁוּר יִכְרֹתוּ, וְשֶׁמֶן לְמִצְרַיִם יוּבַל.

2 Ephraim striveth after wind, and followeth after the east wind; all the day he multiplieth lies and desolation; and they make a covenant with Assyria, and oil is carried into Egypt.

ג וְרִיב לִיהוָה, עִם-יְהוּדָה; וְלִפְקֹד עַל-יַעֲקֹב כְּדַרְכָּיו, כְּמַעַלְלָיו יִשְׁיב לוֹ.

3 The LORD hath also a controversy with Judah, and will punish Jacob according to his ways, according to his doings will He recompense him.

ד בַּבֶּטֶן, עָקַב אֶת-אָחִיו; וּבְאוֹנוֹ, שָׂרָה אֶת-אֱלֹהִים.

4 In the womb he took his brother by the heel, and by his strength he strove with a godlike being;

ה וַיִּשְׂר אֶל-מְלֶאךָ וַיִּכַּל, בָּכָה וַיִּתְחַנֵּן-לוֹ; בֵּית-אֵל, יִמְצְאוּנוּ, וְשָׁם יִדְבַר עִמָּנוּ.

5 So he strove with an angel, and prevailed; he wept, and made supplication unto him; at Beth-el he would find him, and there he would speak with us;

ו וַיְהוָה, אֱלֹהֵי הַצְּבָאוֹת—יְהוָה,
זָכְרוּ.

6 But the LORD, the God of hosts, the LORD is His name.

ז וְאַתָּה, בְּאֱלֹהֶיךָ תָּשׁוּב; חֶסֶד
וּמִשְׁפָּט שָׁמֹר, וְקוּה אֶל-אֱלֹהֶיךָ
תָּמִיד.

7 Therefore turn thou to thy God; keep mercy and justice, and wait for thy God continually.

ח כְּנַעַן, בְּיָדוֹ מֵאֲזַנֵּי מְרָמָה—לַעֲשׂוֹק
אָהֵב.

8 As for the trafficker, the balances of deceit are in his hand. He loveth to oppress.

ט וַיֹּאמֶר אֶפְרַיִם—אֵךְ עָשִׂיתִי,
מִצָּאתַי אֹן לִי; כָּל-יִגְיָעִי, לֹא
יִמָּצְאוּ-לִי עֹן אֲשֶׁר-חָטָא.

9 And Ephraim said: 'surely I am become rich, I have found me wealth; in all my labours they shall find in me no iniquity that were sin.'

י וְאַנְכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, מֵאֶרֶץ
מִצְרַיִם; עַד אֲוֹשִׁיבֶךָ בְּאֹהֲלִים, כִּימֵי
מוֹעֵד.

10 But I am the LORD thy God from the land of Egypt; I will yet again make thee to dwell in tents, as in the days of the appointed season.

יא וְדַבַּרְתִּי, עַל-הַנְּבִיאִים, וְאַנְכִי,
חֲזוֹן הַרְבִּיתִי; וּבִיד הַנְּבִיאִים,
אֲדַמָּה.

11 I have also spoken unto the prophets, and I have multiplied visions; and by the ministry of the prophets have I used similitudes.

יב אִם-גִּלְעָד אָנוּן אֶךְ-שׂוֹא הָיוּ,
בְּגִלְגַּל שְׁוֹרִים זִבְחוּ; גַּם מִזְבְּחוֹתֵם
כְּגִלְיִם, עַל תְּלָמֵי שָׂדֵי.

12 If Gilead be given to iniquity becoming altogether vanity, in Gilgal they sacrifice unto bullocks; yea, their altars shall be as heaps in the furrows of the field.

יג וַיִּבְרַח יַעֲקֹב, שָׂדֵה אַרָם; וַיַּעֲבֹד
יִשְׂרָאֵל בְּאִשָּׁה, וּבְאִשָּׁה שָׁמֹר.

13 And Jacob fled into the field of Aram, and Israel served for a wife, and for a wife he kept sheep.

יד וּבְנָבִיא, הֶעֱלָה יְהוָה אֶת-יִשְׂרָאֵל
מִמִּצְרַיִם; וּבְנָבִיא, נִשְׁמֹר.

14 And by a prophet the LORD brought Israel up out of Egypt, and by a prophet was he kept.

טו הַכְּעִיס אֶפְרַיִם, תְּמָרוֹרִים;
וְדָמָיו, עָלָיו יִטּוֹשׁ, וְחָרְפָּתוֹ, יָשִׁיב לוֹ
אֲדָנָיו.

15 Ephraim hath provoked most bitterly; therefore shall his blood be cast upon him, and his reproach shall his Lord return unto him.

Chapter 13

- א** כַּדְבַר אֶפְרַיִם רָתַת, נָשָׂא הוּא
בְּיִשְׂרָאֵל; וַיֵּאָשֶׁם בַּבַּעַל, וַיָּמָת.
- 1** When Ephraim spoke, there was
trembling, he exalted himself in Israel; but
when he became guilty through Baal, he
died.
- ב** וַעֲתָה יוֹסִפוּ לַחֲטֹא, וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם
מִסֻּכָּה מִכֶּסֶּפֶם כְּתַבּוּנָם עֲצָבִים,
מַעֲשֵׂה חֲרָשִׁים, כֹּלָה; לָהֶם, הֵם
אֹמְרִים, זִבְחֵי אָדָם, עֲגָלִים יִשְׁקֹוּ.
- 2** And now they sin more and more, and
have made them molten images of their
silver, according to their own
understanding, even idols, all of them the
work of the craftsmen; of them they say:
'They that sacrifice men kiss calves.'
- ג** לָכֵן, יִהְיוּ כַעֲנַן-בֹּקֵר, וְכַטֵּל,
מִשָּׁכִים הַלֵּךְ; כִּמְץ יִסְעַר מִגֶּרֶן,
וְכַעֲשׂוֹן מֵאַרְבָּה.
- 3** Therefore they shall be as the morning
cloud, and as the dew that early passeth
away, as the chaff that is driven with the
wind out of the threshing-floor, and as the
smoke out of the window.
- ד** וְאַנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, מֵאֶרֶץ
מִצְרַיִם; וְאַלֵּהִים זֹלָתִי לֹא תִדְעַע,
וּמוֹשִׁיעַ אֵין בְּלָתִי.
- 4** Yet I am the LORD thy God from the
land of Egypt; and thou knowest no God
but Me, and beside Me there is no saviour.
- ה** אֲנִי יָדַעְתִּיךָ, בַּמִּדְבָּר—בְּאֶרֶץ,
תְּלַאבוֹת.
- 5** I did know thee in the wilderness, in the
land of great drought.
- ו** כְּמִרְעִיתָם, וַיִּשְׂבְּעוּ—שָׂבְעוּ, וַיָּרֶם
לִבָּם; עַל-כֵּן, שָׁכַחוּנִי.
- 6** When they were fed, they became full,
they were filled, and their heart was
exalted; therefore have they forgotten Me.
- ז** וְאַהֲי לָהֶם, כְּמוֹ-שָׁחַל—כְּנֹמֵר, עַל-
דֶּרֶךְ אֲשׁוּר.
- 7** Therefore am I become unto them as a
lion; as a leopard will I watch by the way;
- ח** אֶפְגָּשֶׁם כְּדֹב שְׂכוּל, וְאֶקְרַע סְגוֹר
לִבָּם; וְאֶכְלֵם שֵׁם כְּלָבִיא, חַיֵּת
הַשָּׂדֶה תִּבְקַעֵם.
- 8** I will meet them as a bear that is bereaved
of her whelps, and will rend the enclosure
of their heart; and there will I devour them
like a lioness; the wild beast shall tear
them.
- ט** שְׁחַתֶּךָ יִשְׂרָאֵל, כִּי-בִי בַעֲזָרְךָ.
- 9** It is thy destruction, O Israel, that thou art
against Me, against thy help.

י אֱהִי מֶלֶךְ אִפּוּא, וַיּוֹשִׁיעַךָ בְּכָל-
עָרֶיךָ; וְשִׁפְטֶיךָ—אֲשֶׁר אָמַרְתָּ, תִּנְהַל-לִי
מֶלֶךְ וְשָׂרִים.

10 Ho, now, thy king, that he may save thee
in all thy cities! and thy judges, of whom
thou saidst: 'Give me a king and princes!'

יא אֶתֶן-לְךָ מֶלֶךְ בְּאַפִּי, וְאֶקַּח
בְּעִבְרָתִי. {פ}

11 I give thee a king in Mine anger, and
take him away in My wrath. {P}

יב צָרוּר עֲוֹן אֶפְרַיִם, צְפוּנָה חַטָּאתוֹ.

12 The iniquity of Ephraim is bound up; his
sin is laid up in store.

יג חֲבָלֵי יוֹלְדָה, יִבְאוּ לוֹ; הוּא-בֶן
לֹא חָכָם, כִּי-עַת לֹא-יַעֲמֵד בְּמִשְׁבַּר
בָּנִים.

13 The throes of a travailing woman shall
come upon him; he is an unwise son; for it
is time he should not tarry in the place of
the breaking forth of children.

יד מִיַּד שָׂאוֹל אֶפְדֶּם, מִמּוֹת אַנְגָּלִים;
אֱהִי דְבַרְיָךְ מוֹת, אֱהִי קִטְבְּךָ שָׂאוֹל—
נַחֵם, יִסְתֵּר מֵעֵינָי.

14 Shall I ransom them from the power of
the nether-world? Shall I redeem them from
death? Ho, thy plagues, O death! Ho, thy
destruction, O nether-world! Repentance be
hid from Mine eyes!

טו כִּי הוּא, בֵּין אַחִים יִפְרִיא; יִבּוֹא
קָדִים רוּחַ יְהוָה מִמִּדְבָּר עֲלֶיהָ, וַיִּבּוֹשׂ
מִקּוּרוֹ וַיִּחָרֵב מֵעֵינָו—הוּא יִשְׁסָה,
אוֹצַר כָּל-כְּלֵי חֲמֻדָּה.

15 For though he be fruitful among the
reed-plants, an east wind shall come, the
wind of the LORD coming up from the
wilderness, and his spring shall become
dry, and his fountain shall be dried up; he
shall spoil the treasure of all precious
vessels.

Chapter 14

א תִּאָשֵׁם, שְׁמֵרוֹן, כִּי מָרְתָה,
בְּאַלְהֵיָהּ; בַּחֶרֶב יִפְלוּ—עַלְלֵיהֶם
יִרְטְשׁוּ, וְהָרִיחוּתָיו יִבְקְעוּ. {פ}

1 Samaria shall bear her guilt, for she hath
rebelled against her God; they shall fall by
the sword; their infants shall be dashed in
pieces, and their women with child shall be
ripped up. {P}

ב שׁוּבָה, יִשְׂרָאֵל, עַד, יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ: כִּי כָשַׁלְתָּ, בְּעוֹנֶךָ.

2 Return, O Israel, unto the LORD thy God;
for thou hast stumbled in thine iniquity.

ג קַחוּ עִמָּכֶם דְּבָרִים, וְשׁוּבוּ אֶל-

3 Take with you words, and return unto the

יהוה ; אָמְרוּ אֱלֹהֵינוּ , כָּל-תְּשׁוּבָה עֲוֹן
וְקַח-טוֹב, וְנִשְׁלַמָּה פְּרִים, שְׁפָתֵינוּ.

LORD; say unto Him: 'Forgive all iniquity,
and accept that which is good; so will we
render for bullocks the offering of our lips.

ד אֲשׁוּר לֹא יוֹשִׁיעֵנוּ, עַל-סוּס לֹא
נִרְכָּב, וְלֹא-נֹאמַר עוֹד אֱלֹהֵינוּ,
לְמַעַשֵׂה יַדֵּינוּ—אֲשֶׁר-בָּדָד, יִרְחַם יְתוֹם.

4 Asshur shall not save us; we will not ride
upon horses; neither will we call any more
the work of our hands our gods; for in Thee
the fatherless findeth mercy.'

ה אֲרַפָּא, מְשׁוּבָתִים—אֲהַבֵּם,
נִדְבָה : כִּי שָׁב אַפִּי, מִמֶּנּוּ.

5 I will heal their backsliding, I will love
them freely; for Mine anger is turned away
from him.

ו אֶהְיֶה כְּטַל לְיִשְׂרָאֵל, יִפְרַח
בְּשׁוֹשַׁנָּה ; וַיִּדְ שְׁרָשְׁיוֹ, בְּלִבְנוֹן.

6 I will be as the dew unto Israel; he shall
blossom as the lily, and cast forth his roots
as Lebanon.

ז יִלְכוּ, יִנְקוּתָיו, וַיְהִי כַזֵּית, הוֹדוּ ;
וְרִיחַ לוֹ, בְּלִבְנוֹן.

7 His branches shall spread, and his beauty
shall be as the olive-tree, and his fragrance
as Lebanon.

ח יֵשְׁבוּ יֹשְׁבֵי בְצֵלוֹ, יַחֲיוּ דָגָן וַיִּפְרְחוּ
כַגָּפְו ; זְכָרוֹ, כִּיִּין לְבָנוֹן.

8 They that dwell under his shadow shall
again make corn to grow, and shall blossom
as the vine; the scent thereof shall be as the
wine of Lebanon.

ט אֶפְרַיִם, מֵה-לִי עוֹד לְעַצְבִּים ; אֲנִי
עֲנִיתִי וְאֲשׁוּרְנוּ, אֲנִי כְּבָרוֹשׁ רַעְעֹן—
מִמֶּנִּי, פְּרִיָּה נִמְצָא.

9 Ephraim [shall say]: 'What have I to do
any more with idols?' As for Me, I respond
and look on him; I am like a leafy cypress-
tree; from Me is thy fruit found.

י מִי חָכֵם וַיְבִין אֱלֹהֵי, נְבוֹן
וַיִּדְעֵם : כִּי-יִשְׁרִים דַּרְכֵי יְהוָה,
וַצַּדִּיקִים יִלְכוּ בָם, וּפְשָׁעִים, יִפְשְׁלוּ
בָם. { ש }

10 Whoso is wise, let him understand these
things, whoso is prudent, let him know
them. For the ways of the LORD are right,
and the just do walk in them; but
transgressors do stumble therein. {P}

Joel

יואל

Chapter 1

- א** דְּבַר-יְהוָה אֲשֶׁר הָיָה, אֶל-יוֹאֵל בֶּן-פֶּתוּאֵל. **1** The word of the LORD that came to Joel the son of Pethuel.
- ב** שְׁמְעוּ-זֹאת, הַזְקֵנִים, וְהֶאֱזִינוּ, כֹּל יוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ; הֲהִיְתָה זֹאת בְּיָמֵיכֶם, וְאִם בְּיָמֵי אֲבוֹתֵיכֶם. **2** Hear this, ye old men, and give ear, all ye inhabitants of the land. Hath this been in your days, or in the days of your fathers?
- ג** עֲלֶיָּהּ, לְבָנֵיכֶם סַפְּרוּ; וּבְנֵיכֶם, לְבָנֵיהֶם, וּבְנֵיהֶם, לְדוֹר אַחֵר. **3** Tell ye your children of it, and let your children tell their children, and their children another generation.
- ד** יֵתֵר הַגָּזֵם אָכַל הָאֲרֵבָה, וְיֵתֵר הָאֲרֵבָה אָכַל הַיֶּלֶק; וְיֵתֵר הַיֶּלֶק, אָכַל הַחֲסִיל. **4** That which the palmer-worm hath left hath the locust eaten; and that which the locust hath left hath the canker-worm eaten; and that which the canker-worm hath left hath the caterpillar eaten.
- ה** הִקְיִצוּ שְׂכוֹרִים וּבָכוּ, וְהִילְלוּ כָּל-שְׂתֵי יַיִן; עַל-עֲסִיס, כִּי נִכְרַת מִפִּיכֶם. **5** Awake, ye drunkards, and weep, and wail, all ye drinkers of wine, because of the sweet wine, for it is cut off from your mouth.
- ו** כִּי-גוֹי עָלָה עַל-אֲרָצִי, עָצוּם וְאִין מְסַפֵּר; שְׁנָיו שְׁנֵי אַרְיֵה, וּמְתַלְעוֹת לְבִיא לוֹ. **6** For a people is come up upon my land, mighty, and without number; his teeth are the teeth of a lion, and he hath the jaw-teeth of a lioness.
- ז** שָׁם גִּפְנֵי לְשֹׁמָה, וּתְאַנְתִּי לְקַצֵּפָה; **7** He hath laid my vine waste, and blasted

חֲשׂוֹף חֲשָׁפָה וְהִשְׁלִיךְ, הַלְבִּינוּ
שְׂרִיגֶיהָ.

my fig-tree; he hath made it clean bare, and cast it down, the branches thereof are made white.

ח אֵלַי, כְּבִתּוּלָה חֲגֵרֶת-שָׁק עַל-בַּעַל
נְעוּרֶיהָ.

8 Lament like a virgin girded with sackcloth for the husband of her youth.

ט הַכֶּרֶת מִנְחָה וְנֹסֶדֶךְ, מִבַּיִת יְהוָה;
אָבְלוּ, הַכֹּהֲנִים, מִשְׁרָתַי, יְהוָה.

9 The meal-offering and the drink-offering is cut off from the house of the LORD; the priests mourn, even the LORD'S ministers.

י שֵׂדֶד שָׂדֵה, אָבְלָה אֲדָמָה: כִּי שֵׂדֶד
דָּגוּ, הוֹבִישׁ תִּירוֹשׁ אֲמָלַל יִצְהָר.

10 The field is wasted, the land mourneth; for the corn is wasted, the new wine is dried up, the oil languisheth.

יא הַבִּישׁוּ אֲפָרִים, הִילִילוּ כֹרְמִים,
עַל-חֲטָה, וְעַל-שְׁעָרָה: כִּי אָבַד, קִצִּיר
שָׂדֵה.

11 Be ashamed, O ye husbandmen, wail, O ye vinedressers, for the wheat and for the barley; because the harvest of the field is perished.

יב הַגֶּפֶן הוֹבִישָׁה, וְהַתְּאֵנָה אֲמָלָה;
רְמוֹן גַּם-תִּמְרֹר וְתַפּוּחַ, כָּל-עֵצֵי הַשָּׂדֵה
יִבְשׁוּ—כִּי-הַבִּישׁ שָׁשׂוֹן, מִן-בְּנֵי
אָדָם. {ס}

12 The vine is withered, and the fig-tree languisheth; the pomegranate-tree, the palm-tree also, and the apple-tree, even all the trees of the field, are withered; for joy is withered away from the sons of men. {S}

יג חֲגְרוּ וְסִפְדוּ הַכֹּהֲנִים, הִילִילוּ
מִשְׁרָתַי מִזִּבְחַ—בְּאוּ לִינוּ בְּשָׁקִים,
מִשְׁרָתַי אֱלֹהֵי: כִּי נִמְנַע מִבַּיִת
אֱלֹהֵיכֶם, מִנְחָה וְנֹסֶדֶךְ.

13 Gird yourselves, and lament, ye priests, wail, ye ministers of the altar; come, lie all night in sackcloth, ye ministers of my God; for the meal-offering and the drink-offering is withholden from the house of your God.

יד קִדְשׁוּ-צוּם, קְרְאוּ עֲצָרָה—אֲסַפּוּ
זְקֵנִים כָּל יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ, בַּיִת יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם; וְזַעֲקוּ, אֶל-יְהוָה.

14 Sanctify ye a fast, call a solemn assembly, gather the elders and all the inhabitants of the land unto the house of the LORD your God, and cry unto the LORD.

טו אֲהָהּ, לַיּוֹם: כִּי קָרוֹב יוֹם יְהוָה,
וּכְשֵׁד מִשְׁדֵּי יָבוֹא.

15 Alas for the day! for the day of the LORD is at hand, and as a destruction from the Almighty shall it come.

טז הֲלוֹא נִגְדַּד עֵינֵינוּ, אֲכָל נִכְרַת;
מִבַּיִת אֱלֹהֵינוּ, שְׂמֵחָה וְגִיל.

16 Is not the food cut off before our eyes, yea, joy and gladness from the house of our God?

יז עֲבָשׁוּ פְּרֻדּוֹת, תַּחַת מְגֵרְפֵי תֵּיהֶם—
נִשְׁמוּ אֲצָרוֹת, נִהָרְסוּ מִמְּגֵרוֹת : כִּי
הַבִּישׁ, דָּגָן.

17 The grains shrivel under their hoes; the
graners are laid desolate, the barns are
broken down; for the corn is withered.

יח מֵה-נֶאֱנָחָה בְּהֶמָּה, נִבְכוּ עֲדָרֵי
בָּקָר—כִּי אֵין מְרֻעָה, לָהֶם ; גַּם-עֲדָרֵי
הַצֹּאן, נֶאֱשָׁמוּ.

18 How do the beasts groan! the herds of
cattle are perplexed, because they have no
pasture; yea, the flocks of sheep are made
desolate.

יט אֵלֶיךָ יְהוָה, אֶקְרָא : כִּי אֵשׁ,
אֶכְלָה נְאוֹת מִדְּבָר, וְלִהְבֶּה, לְהִטָּה
כָּל-עֵצֵי הַשָּׂדֶה.

19 Unto Thee, O LORD, do I cry; for the
fire hath devoured the pastures of the
wilderness, and the flame hath set ablaze all
the trees of the field.

כ גַּם-בְּהֵמוֹת שָׂדֶה, תִּעְרוֹג אֵלֶיךָ : כִּי
יִבְשׁוּ, אֶפְיָקֵי מַיִם, וְאֵשׁ, אֶכְלָה נְאוֹת
הַמִּדְּבָר. {ס}

20 Yea, the beasts of the field pant unto
Thee; for the water brooks are dried up, and
the fire hath devoured the pastures of the
wilderness. {S}

Chapter 2

א תִּקְעוּ שׁוֹפָר בְּצִיּוֹן, וְהִרְיעוּ בְּהַר
קְדְשֵׁי-יְרֻזָּלַיִם, כָּל יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ : כִּי-
בָּא יוֹם-יְהוָה, כִּי קָרוֹב.

1 Blow ye the horn in Zion, and sound an
alarm in My holy mountain; let all the
inhabitants of the land tremble; for the day
of the LORD cometh, for it is at hand;

ב יוֹם חֹשֶׁךְ וְנֹאפֶלֶה, יוֹם עָנָן וְעֶרְפֹל,
כְּשֹׁחַר, פָּרַשׁ עַל-הַהָרִים ; עַם, רַב
וְעֲצוּם—כָּמֵהוּ לֹא נִהְיָה מִן-הָעוֹלָם,
וְאַחֲרָיו לֹא יוֹסֵף עַד-שָׁנֵי דוֹר וְדוֹר.

2 A day of darkness and gloominess, a day
of clouds and thick darkness, as blackness
spread upon the mountains; a great people
and a mighty, there hath not been ever the
like, neither shall be any more after them,
even to the years of many generations.

ג לִפְנֵי אֶכְלָה אֵשׁ, וְאַחֲרָיו תִּלְהַט
לְהֶבֶה ; כְּגֹן-עֵדֶן הָאָרֶץ לִפְנֵי, וְאַחֲרָיו
מִדְּבָר שְׁמָמָה, וְגַם-פְּלִיטָה, לֹא-
הִיְתָה לוֹ.

3 A fire devoureth before them, and behind
them a flame blazeth; the land is as the
garden of Eden before them, and behind
them a desolate wilderness; yea, and
nothing escapeth them.

ד כְּמֵרְאֵה סוּסִים, מְרִאֵהוּ ;
וּכְכַרְשִׁים, בֶּן יְרוּצוֹן.

4 The appearance of them is as the
appearance of horses; and as horsemen, so
do they run.

ה כְּקוֹל מְרֻכָּבוֹת, עַל-רֹאשֵׁי הַהָרִים
יִרְקְדוּן—כְּקוֹל לֶהֱבֵא אֵשׁ, אֲכַלָּה קֶשׁ;
כַּעַם עֲצוּם, עָרוּךְ מִלְחָמָה.

ו מִפָּנָיו, יִחִילוּ עַמִּים; כָּל-פָּנִים,
קִבְּצוּ פְּאֵרוֹר.

ז כְּגִבּוֹרִים יִרְצוּן, כְּאֲנָשֵׁי מִלְחָמָה
יַעֲלוּ חוּמָה; וְאִישׁ בְּדַרְכּוֹ יִלְכוּן, וְלֹא
יַעֲבֹטוּן אֶרְחוֹתָם.

ח וְאִישׁ אֶחָיו לֹא יִדְחָקוּן, גִּבֹּר
בְּמִסְלָתוֹ יִלְכוּן; וּבַעַד הַשֶּׁלַח יִפְלוּ,
לֹא יִבְצָעוּ.

ט בָּעִיר יִשְׁקוּן, בַּחוּמָה יִרְצוּן—
בַּבַּתִּים, יַעֲלוּ; בַּעַד הַחַלּוֹנִים יִבְאוּ,
כַּגֵּנֵב.

י לְפָנָיו רָגְזָה אֶרֶץ, רָעֲשׂוּ שָׁמַיִם;
שָׁמֶשׁ וַיִּרְחַח קִדְרוֹ, וְכוֹכְבֵים אָסְפוּ
נִגְהָם.

יא וַיְהִי הוֹה, נָתַן קוֹלוֹ לְפָנָיו חִילוֹ—כִּי
רַב מְאֹד מַחְנֵהוּ, כִּי עֲצוּם עֲשֵׂה
דְּבָרוֹ: כִּי-גָדוֹל יוֹם-יְהוָה וְנוֹרָא
מְאֹד, וּמִי יִכִּילָנוּ.

יב וְגַם-עַתָּה, נֹאֵם-יְהוָה, שִׁבוּ עָדִי,
בְּכָל-לִבְבְּכֶם; וּבִצְוֹם וּבִבְכִי, וּבְמִסְפָּד.

יג וְקָרְעוּ לִבְבְּכֶם וְאֶל-בְּגָדֵיכֶם,
וְשׁוּבוּ אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: כִּי-חַנּוּן
וְרַחוּם, הוּא—אֶרְךָ אַפְּיִם וְרַב-חֶסֶד,
וְנָחַם עַל-הָרָעָה.

5 Like the noise of chariots, on the tops of
the mountains do they leap, like the noise
of a flame of fire that devoureth the stubble,
as a mighty people set in battle array.

6 At their presence the peoples are in
anguish; all faces have gathered blackness.

7 They run like mighty men, they climb the
wall like men of war; and they move on
every one in his ways, and they entangle
not their paths.

8 Neither doth one thrust another, they
march every one in his highway; and they
break through the weapons, and suffer no
harm.

9 They leap upon the city, they run upon
the wall, they climb up into the houses;
they enter in at the windows like a thief.

10 Before them the earth quaketh, the
heavens tremble; the sun and the moon are
become black, and the stars withdraw their
shining.

11 And the LORD uttereth His voice before
His army; for His camp is very great, for he
is mighty that executeth His word; for great
is the day of the LORD and very terrible;
and who can abide it?

12 Yet even now, saith the LORD, turn ye
unto Me with all your heart, and with
fasting, and with weeping, and with
lamentation;

13 And rend your heart, and not your
garments, and turn unto the LORD your
God; for He is gracious and compassionate,
long-suffering, and abundant in mercy, and
repenteth Him of the evil.

יד מי יודע, ישוב ונחם; והשאיר
אחריו, ברכה—מנחה ונסך, ליהוה
אלהיכם. {פ}

טו תקעו שופר, בציון; קדשו-צום,
קראו עצרה.

טז אספו-עם קדשו קהל, קבצו
זקנים—אספו עוללים, וינקי
שדים: יצא חתן מחדרו, וכלה
מחפתה.

יז בין האולם, ולמזבח, יבכו
הכהנים, משרתי יהוה; ויאמרו
חוסה יהוה על-עמך, ואל-תתן
נחלתך לחרפה למשל-בם גוים—למה
יאמרו בעמים, איה אלהיהם.

יח ויקנא יהוה, לארצו; ויחמל, על-
עמו.

יט ויען יהוה ויאמר לעמו, הנני
שלח לכם את-הדגן והתירוש
והיצהר, ושבעתם, אתו; ולא-אתן
אתכם עוד חרפה, בגוים.

כ ואת-הצפוני ארחיק מעליכם,
והדחתיו אל-ארץ ציה ושמה—את-
פניו אל-הים הקדמני, וספו אל-הים
האחרון; ועלה באשו, ותעל צחנתו—
כי הגדיל, לעשות.

כא אל-תיראי, אדמה; גילי ושמחי,
כי-הגדיל יהוה לעשות.

14 Who knoweth whether He will not turn
and repent, and leave a blessing behind
Him, even a meal-offering and a drink-
offering unto the LORD your God? {P}

15 Blow the horn in Zion, sanctify a fast,
call a solemn assembly;

16 Gather the people, sanctify the
congregation, assemble the elders, gather
the children, and those that suck the breasts;
let the bridegroom go forth from his
chamber, and the bride out of her pavilion.

17 Let the priests, the ministers of the
LORD, weep between the porch and the
altar, and let them say: ‘spare thy people, O
LORD, and give not Thy heritage to
reproach, that the nations should make them
a byword: wherefore should they say
among the peoples: Where is their God?’

18 Then was the LORD jealous for His
land, and had pity on His people.

19 And the LORD answered and said unto
His people: ‘Behold, I will send you corn,
and wine, and oil, and ye shall be satisfied
therewith; and I will no more make you a
reproach among the nations;

20 But I will remove far off from you the
northern one, and will drive him into a land
barren and desolate, with his face toward
the eastern sea, and his hinder part toward
the western sea; that his foulness may come
up, and his ill savour may come up, because
he hath done great things.’

21 Fear not, O land, be glad and rejoice; for
the LORD hath done great things.

כב אֶל-תִּירְאוּ בַּהֲמוֹת שָׂדֵי, כִּי דָשְׂאוּ
נְאוֹת מִדְבָּר: כִּי-עַץ נָשָׂא פִרְיוֹ, תֵּאֱנֶה
וְגִפְנוֹ נִתְּנוּ חֵילָם.

כג וּבְנֵי צִיּוֹן, גִּילוּ וְשִׂמְחוּ בַיהוָה
אֱלֹהֵיכֶם, כִּי-נָתַן לָכֶם אֶת-הַמּוֹרָה,
לְצִדְקָה; וַיּוֹרֵד לָכֶם, גֶּשֶׁם מוֹרָה
וּמִלְקוֹשׁ—בְּרֵאשׁוֹן.

כד וּמְלֵאוּ הַגֶּרְנוֹת, בָּר; וְהִשִּׁיקוּ
הַיְקָבִים, תִּירוֹשׁ וַיִּצְהָר.

כה וְשִׁלַּמְתִּי לָכֶם, אֶת-הַשָּׁנִים, אֲשֶׁר
אָכַל הָאֲרָבָה, הַיִּלֵּק וְהַחֲסִיל
וְהַגָּזָם: חֵילִי, הַגָּדוֹל, אֲשֶׁר שִׁלַּחְתִּי,
בְּכֶם.

כו וְאָכַלְתֶּם אָכּוֹל, וְשָׂבוּעַ, וְהִלַּלְתֶּם
אֶת-שֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם, אֲשֶׁר-עָשָׂה
עִמָּכֶם לְהַפְלִיא; וְלֹא-יִבְשׂוּ עַמִּי,
לְעוֹלָם.

כז וַיִּדְעַתֶּם, כִּי בְקֶרֶב יִשְׂרָאֵל אָנִי,
וְאָנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם, וְאִין עוֹד; וְלֹא-
יִבְשׂוּ עַמִּי, לְעוֹלָם. {פ}

22 Be not afraid, ye beasts of the field; for the pastures of the wilderness do spring, for the tree beareth its fruit, the fig-tree and the vine do yield their strength.

23 Be glad then, ye children of Zion, and rejoice in the LORD your God; for He giveth you the former rain in just measure, and He causeth to come down for you the rain, the former rain and the latter rain, at the first.

24 And the floors shall be full of corn, and the vats shall overflow with wine and oil.

25 And I will restore to you the years that the locust hath eaten, the canker-worm, and the caterpillar, and the palmer-worm, My great army which I sent among you.

26 And ye shall eat in plenty and be satisfied, and shall praise the name of the LORD your God, that hath dealt wondrously with you; and My people shall never be ashamed.

27 And ye shall know that I am in the midst of Israel, and that I am the LORD your God, and there is none else; and My people shall never be ashamed. {P}

Chapter 3

א וְהָיָה אַחֲרֵי-כֵן, אֲשַׁפּוּד אֶת-רוּחִי
עַל-כָּל-בָּשָׂר, וְנִבְאוּ, בְּנֵיכֶם
וּבְנוֹתֵיכֶם; וְזִקְנֵיכֶם, חֲלֻמוֹת
יַחֲלֹמוּ—בַּחֳרִיכֶם, חֲזִינֹת יִרְאוּ.

ב וְגַם עַל-הָעֶבְדִּים, וְעַל-הַשִּׁפְחוֹת,
בַּיָּמִים הַהֵמָּה, אֲשַׁפּוּד אֶת-רוּחִי.

1 And it shall come to pass afterward, that I will pour out My spirit upon all flesh; and your sons and your daughters shall prophesy, your old men shall dream dreams, your young men shall see visions;

2 And also upon the servants and upon the handmaids in those days will I pour out My spirit.

ג וְנִתְּתִי, מוֹפְתִים, בַּשָּׁמַיִם,
וּבָאָרֶץ: דָּם וָאֵשׁ, וְתִמְרוֹת עָשָׁן.

3 And I will shew wonders in the heavens
and in the earth, blood, and fire, and pillars
of smoke.

ד הַשֶּׁמֶשׁ יִהְיֶה לְחֹשֶׁךְ, וְהַיָּרֵחַ לְדָם—
לְפָנַי, בּוֹא יוֹם יְהוָה, הַגָּדוֹל, וְהַנּוֹרָא.

4 The sun shall be turned into darkness, and
the moon into blood, before the great and
terrible day of the LORD come.

ה וְהָיָה, כֹּל אֲשֶׁר-יִקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה—
יִמָּלֵט: כִּי בְּהַר-צִיּוֹן וּבִירוּשָׁלַם
תִּהְיֶה פְּלִיטָה, כַּאֲשֶׁר אָמַר יְהוָה,
וּבְשָׂרִידִים, אֲשֶׁר יְהוָה קָרָא.

5 And it shall come to pass, that whosoever
shall call on the name of the LORD shall be
delivered; for in mount Zion and in
Jerusalem there shall be those that escape,
as the LORD hath said, and among the
remnant those whom the LORD shall call.

Chapter 4

א כִּי, הִנֵּה בַיָּמִים הָהֵמָּה-וּבַעַת
הַהִיא: אֲשֶׁר אֶשׁוּב (אָשִׁיב) אֶת-
שְׁבוֹת יְהוּדָה, וִירוּשָׁלַם.

1 For, behold, in those days, and in that
time, when I shall bring back the captivity
of Judah and Jerusalem,

ב וְקִבַּצְתִּי, אֶת-כָּל-הַגּוֹיִם,
וְהוֹרְדֹתִים, אֶל-עֵמֶק יְהוֹשָׁפָט;
וְנִשְׁפַּטְתִּי עִמָּם שָׁם, עַל-עַמִּי וְנַחֲלָתִי
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר פָּזְרוּ בְּגוֹיִם, וְאֶת-אֶרְצִי,
חִלְּקוּ.

2 I will gather all nations, and will bring
them down into the valley of Jehoshaphat;
and I will enter into judgment with them
there for My people and for My heritage
Israel, whom they have scattered among the
nations, and divided My land.

ג וְאֶל-עַמִּי, יָדוּ גוֹרָל; וַיִּתְּנוּ הַיָּלֶד
בַּזֹּנָה, וְהַיָּלֶדָה מָכְרוּ בֵּינָם וַיִּשְׁתּוּ.

3 And they have cast lots for My people;
and have given a boy for an harlot, and sold
a girl for wine, and have drunk.

ד וְגַם מָה-אַתֶּם לִי, צַר וְצִידוֹן, וְכֹל,
גְּלִילוֹת פְּלִשְׁתִּי; הַגָּמוֹל, אַתֶּם
מִשְׁלָמִים עָלַי, וְאַם-גְּמֻלִים אַתֶּם
עָלַי, קַל מְהֵרָה אָשִׁיב גְּמֻלְכֶם
בְּרֹאשְׁכֶם.

4 And also what are ye to Me, O Tyre, and
Zidon, and all the regions of Philistia? will
ye render retribution on My behalf? and if
ye render retribution on My behalf, swiftly,
speedily will I return your retribution upon
your own head.

ה אֲשֶׁר-כֶּסֶף וְזָהָבִי, לְקַחְתֶּם;
וּמַחְמָדֵי, הַטֹּבִים, הֵבֵאתֶם,

5 Forasmuch as ye have taken My silver
and My gold, and have carried into your
temples My goodly treasures;

להיכליכם.

ו וּבְנֵי יְהוּדָה וּבְנֵי יְרוּשָׁלַם, מִכְרֹתֶם לְבְנֵי הַיְּנָנִים, לְמַעַן הִרְחִיקֶם, מֵעַל גְּבוּלָם.

6 the children also of Judah and the children of Jerusalem have ye sold unto the sons of Jevanim, that ye might remove them far from their border;

ז הִנְנִי מְעִירָם—מִן-הַמְּקוֹם, אֲשֶׁר-מִכְרֹתֶם אֹתָם שָׁמָּה; וְהִשְׁבֹּתִי גַמְלָתְכֶם, בְּרֹאשְׁכֶם.

7 behold, I will stir them up out of the place whither ye have sold them, and will return your retribution upon your own head;

ח וּמִכְרֹתֵי אֶת-בְּנֵיכֶם וְאֶת-בָּנוֹתֵיכֶם, בְּיַד בְּנֵי יְהוּדָה, וּמִכְרוּם לְשֵׁבְאִים, אֶל-גּוֹי רְחוֹק: כִּי יְהוָה, דִּבֶּר. {פ}

8 and I will sell your sons and your daughters into the hand of the children of Judah, and they shall sell them to the men of Sheba, to a nation far off; for the LORD hath spoken. {P}

ט קְרְאוּ-זֹאת, בְּגוֹיִם, קִדְשׁוּ, מְלַחֲמָה; הָעִירוּ, הַגְּבוּרִים—יִגְשׁוּ יַעֲלוּ, כָּל אַנְשֵׁי הַמְּלַחֲמָה.

9 Proclaim ye this among the nations, prepare war; stir up the mighty men; let all the men of war draw near, let them come up.

י כִּתּוּ אֶתֵיכֶם לַחֲרָבוֹת, וּמִזְמֹרֹתֵיכֶם לְרִמְחִים; הַחֲלֹשׁ, יֹאמֶר גְּבוּר אָנִי.

10 Beat your plowshares into swords, and your pruning-hooks into spears; let the weak say: 'I am strong.'

יא עוֹשׂוּ וּבֹאוּ כָּל-הַגּוֹיִם מִסָּבִיב, וְנִקְבְּצוּ; שָׁמָּה, הִנְחַת יְהוָה גְּבוּרֵיךָ.

11 Haste ye, and come, all ye nations round about, and gather yourselves together; thither cause Thy mighty ones to come down, O LORD!

יב יַעֲזוּ וַיַּעֲלוּ הַגּוֹיִם, אֶל-עֵמֶק יְהוֹשָׁפָט: כִּי שָׁם, אֲשִׁיב לְשִׁפֹּט אֶת-כָּל-הַגּוֹיִם—מִסָּבִיב.

12 Let the nations be stirred up, and come up to the valley of Jehoshaphat; for there will I sit to judge all the nations round about.

יג שְׁלַחוּ מִגַּל, כִּי בָשַׁל קֶצֶיר; בֹּאוּ רְדוּ, כִּי-מְלֵאָה גַת—הַשִּׁיקוּ הַיְקָבִים, כִּי רַבָּה רָעַתָם.

13 Put ye in the sickle, for the harvest is ripe; come, tread ye, for the winepress is full, the vats overflow; for their wickedness is great.

יד הַמוֹנִים הַמוֹנִים, בְּעֵמֶק הַחֲרוּץ: כִּי קָרוֹב יוֹם יְהוָה, בְּעֵמֶק

14 Multitudes, multitudes in the valley of decision! For the day of the LORD is near

הַחֲרוּץ. in the valley of decision.

טו שֶׁמֶשׁ וְיָרֵחַ, קָדְרוּ; וְכּוֹכְבִים,
אֲסָפוּ נִגְהָם. **15** The sun and the moon are become black,
and the stars withdraw their shining.

טז וַיְהִי הָהָר מְצִיּוֹן יִשְׁאַג, וּמִירוּשָׁלַם
יִתֵּן קוֹלוֹ, וְרָעְשׁוּ, שָׁמַיִם וָאָרֶץ;
וַיְהִי הָהָר מַחְסֵה לְעַמּוֹ, וּמַעוֹז לְבְנֵי
יִשְׂרָאֵל. **16** And the LORD shall roar from Zion,
and utter His voice from Jerusalem, and the
heavens and the earth shall shake; but the
LORD will be a refuge unto His people,
and a stronghold to the children of Israel.

יז וַיֵּדַעְתֶּם, כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם,
שׁוֹכֵן בְּצִיּוֹן הַר-קֹדֶשׁ; וְהָיְתָה
ירוּשָׁלַם קֹדֶשׁ, וְזָרִים לֹא-יַעְבְּרוּ-בָּהּ
עוֹד. {ס} **17** So shall ye know that I am the LORD
your God, dwelling in Zion My holy
mountain; then shall Jerusalem be holy, and
there shall no strangers pass through her
any more. {S}

יח וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יִטְפוּ הַהָרִים
עֲסִיס, וְהַגְּבָעוֹת תִּלְכְּנָה חֶלֶב, וְכָל-
אֲפִיקֵי יְהוּדָה, יִלְכוּ מַיִם; וּמַעַיִן,
מִבֵּית יְהוָה יֵצֵא, וְהִשְׁקָה, אֶת-נַחַל
הַשִּׁטִּים. **18** And it shall come to pass in that day,
that the mountains shall drop down sweet
wine, and the hills shall flow with milk, and
all the brooks of Judah shall flow with
waters; and a fountain shall come forth of
the house of the LORD, and shall water the
valley of Shittim.

יט מִצְרַיִם, לְשִׁמְמָה תִהְיֶה, וְאֶדוֹם,
לְמִדְבָּר שִׁמְמָה תִהְיֶה; מִחַמַּס בְּנֵי
יְהוּדָה, אֲשֶׁר-שָׁפְכוּ דָם-נָקִיא
בְּאֶרֶצָם. **19** Egypt shall be a desolation, and Edom
shall be a desolate wilderness, for the
violence against the children of Judah,
because they have shed innocent blood in
their land.

כ וַיְהוּדָה, לְעוֹלָם תֵּשֵׁב; וִירוּשָׁלַם,
לְדוֹר וָדוֹר. **20** But Judah shall be inhabited for ever,
and Jerusalem from generation to
generation.

כא וְנִקִּיתִי, דָּמָם לֹא-נִקִּיתִי; וַיְהִי הָהָר,
שׁוֹכֵן בְּצִיּוֹן. {ש} **21** And I will hold as innocent their blood
that I have not held as innocent; and the
LORD dwelleth in Zion. {P}

Amos

עָמוֹס

Chapter 1

- א** דְּבַרֵי עָמוֹס, אֲשֶׁר-הָיָה בְּנִקְדִים מִתְּקוּעַ: אֲשֶׁר חָזָה עַל-יִשְׂרָאֵל בְּיַמֵי עֲזִיָּה מֶלֶךְ-יְהוּדָה, וּבְיַמֵי יִרְבְּעָם בֶּן-יוֹאָשׁ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל—שְׁנַתִּים, לִפְנֵי הַרְעֵשׁ.
- 1** The words of Amos, who was among the herdmen of Tekoa, which he saw concerning Israel in the days of Uzziah king of Judah, and in the days of Jeroboam the son of Joash king of Israel, two years before the earthquake.
- ב** וַיֹּאמֶר—יְהוָה מִצִּיּוֹן יִשְׁאַג, וּמִירוּשָׁלַם יִתֵּן קוֹלוֹ; וְאָבְלוּ נְאוֹת הָרָעִים, וַיִּבֶשׂ רֹאשׁ הַכַּרְמֶל. {פ}
- 2** And he said: the LORD roareth from Zion, and uttereth His voice from Jerusalem; and the pastures of the shepherds shall mourn, and the top of Carmel shall wither. {P}
- ג** כֹּה, אָמַר יְהוָה, עַל-שְׁלֹשָׁה פְּשָׁעֵי דַמָּשֶׁק, וְעַל-אַרְבַּעָה לֹא אֲשִׁיבֵנּוּ: עַל-דֹּוֹשָׁם בַּחֲרָצוֹת הַבַּרְזֶל, אֶת-הַגִּלְעָד.
- 3** For thus saith the LORD: For three transgressions of Damascus, yea, for four, I will not reverse it: because they have threshed Gilead with sledges of iron.
- ד** וְשִׁלַּחְתִּי אֵשׁ, בְּבַיִת חֲזַאֵל; וְאָכְלָהּ, אַרְמְנוֹת בֶּן-הַדָּד.
- 4** So will I send a fire into the house of Hazael, and it shall devour the palaces of Ben-hadad;
- ה** וְשִׁבַרְתִּי, בְּרִיחַ דַּמָּשֶׁק, וְהִכַרְתִּי יוֹשֵׁב מִבְּקַעַת-אָוֹן, וְתוֹמֵךְ שִׁבְט מִבַּיִת עֵדֹן; וְגָלוּ עִם-אָרָם קִירָה, אָמַר יְהוָה. {פ}
- 5** And I will break the bar of Damascus, and cut off the inhabitant from Bikath-Aven, and him that holdeth the sceptre from Beth-eden; and the people of Aram shall go into captivity unto Kir, saith the LORD. {P}

ו כֹּה, אָמַר יְהוָה, עַל-שְׁלֹשָׁה פְּשָׁעֵי
עֲזָה, וְעַל-אַרְבַּעָה לֹא אֲשִׁיבֵנּוּ: עַל-
הַגְּלוּתָם גְּלוּת שְׁלֵמָה, לְהַסְגִּיר
לְאֶדוֹם.

6 Thus saith the LORD: For three transgressions of Gaza, yea, for four, I will not reverse it: because they carried away captive a whole captivity, to deliver them up to Edom.

ז וְשַׁלַּחְתִּי אֵשׁ, בְּחוֹמַת עֲזָה; וְאָכְלָה,
אֶרְמֹנֶיהָ.

7 So will I send a fire on the wall of Gaza, and it shall devour the palaces thereof;

ח וְהִכַּרְתִּי יוֹשֵׁב מֵאֲשְׁדוֹד, וְתוֹמֶךָ
שִׁבְט מֵאֲשֶׁקְלוֹן; וְהִשִּׁיבֹתִי יָדַי עַל-
עֶקְרוֹן, וְאָבְדוּ שְׂאֲרֵית פְּלִשְׁתִּים—
אָמַר, אֲדֹנָי יְהוִה. {פ}

8 And I will cut off the inhabitant from Ashdod, and him that holdeth the sceptre from Ashkelon; and I will turn My hand against Ekron, and the remnant of the Philistines shall perish, saith the Lord GOD. {P}

ט כֹּה, אָמַר יְהוָה, עַל-שְׁלֹשָׁה פְּשָׁעֵי-
צֹר, וְעַל-אַרְבַּעָה לֹא אֲשִׁיבֵנּוּ: עַל-
הַסְּגִיָרָם גְּלוּת שְׁלֵמָה, לְאֶדוֹם, וְלֹא
זָכְרוּ, בְּרִית אֲחִים.

9 Thus saith the LORD: For three transgressions of Tyre, yea, for four, I will not reverse it: because they delivered up a whole captivity to Edom, and remembered not the brotherly covenant.

י וְשַׁלַּחְתִּי אֵשׁ, בְּחוֹמַת צֹר; וְאָכְלָה,
אֶרְמֹנֶיהָ. {פ}

10 So will I send a fire on the wall of Tyre, and it shall devour the palaces thereof. {P}

יא כֹּה, אָמַר יְהוָה, עַל-שְׁלֹשָׁה פְּשָׁעֵי
אֶדוֹם, וְעַל-אַרְבַּעָה לֹא אֲשִׁיבֵנּוּ: עַל-
רִדְפוֹ בְּחֶרֶב אָחִיו, וְשַׁחַת רַחֲמָיו,
וַיִּטְרֹף לְעַד אָפוֹ, וְעִבְרָתוֹ שְׁמָרָה נֶצַח.

11 Thus saith the LORD: For three transgressions of Edom, yea, for four, I will not reverse it: because he did pursue his brother with the sword, and did cast off all pity, and his anger did tear perpetually, and he kept his wrath for ever.

יב וְשַׁלַּחְתִּי אֵשׁ, בְּתִימָן; וְאָכְלָה,
אֶרְמֹנֹת בֹּצְרָה. {פ}

12 So will I send a fire upon Teman, and it shall devour the palaces of Bozrah. {P}

יג כֹּה, אָמַר יְהוָה, עַל-שְׁלֹשָׁה פְּשָׁעֵי
בְּנֵי-עַמּוֹן, וְעַל-אַרְבַּעָה לֹא
אֲשִׁיבֵנּוּ: עַל-בְּקָעַם הָרוֹת הַגְּלָעַד,
לְמַעַן הִרְחִיב אֶת-גְּבוּלָם.

13 Thus saith the LORD: For three transgressions of the children of Ammon, yea, for four, I will not reverse it: because they have ripped up the women with child of Gilead, that they might enlarge their border.

יד וְהִצַּתִּי אֵשׁ בְּחוֹמַת רַבָּה, וְאָכְלָה אֲרָמְנוֹתֶיהָ; בְּתִרְוָעָה בְּיוֹם מִלְחָמָה, בְּסַעַר בְּיוֹם סוּפָה. **14** So will I kindle a fire in the wall of Rabbah, and it shall devour the palaces thereof, with shouting in the day of battle, with a tempest in the day of the whirlwind;

טו וְהָלַךְ מֶלֶכְכֶם, בַּגּוֹלָה; הוּא וְשָׂרָיו יַחְדָּו, אָמַר יְהוָה. {פ} **15** And their king shall go into captivity, he and his princes together, saith the LORD. {P}

Chapter 2

א כֹּה, אָמַר יְהוָה, עַל-שְׁלֹשָׁה פְּשָׁעֵי מוֹאָב, וְעַל-אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבֵנּוּ: עַל-שָׂרְפּוֹ עֲצָמוֹת מֶלֶךְ-אֲדוֹם, לַשִּׂיד. **1** Thus saith the LORD: For three transgressions of Moab, yea, for four, I will not reverse it: because he burned the bones of the king of Edom into lime.

ב וְשַׁלַּחְתִּי-אֵשׁ בְּמוֹאָב, וְאָכְלָה אֲרָמְנוֹת הַקְּרִיּוֹת; וּמֵת בְּשֹׂאוֹן מוֹאָב, בְּתִרְוָעָה בְּקוֹל שׁוֹפָר. **2** So will I send a fire upon Moab, and it shall devour the palaces of Kerioth; and Moab shall die with tumult, with shouting, and with the sound of the horn;

ג וְהִכֹּתִי שׁוֹפֵט, מִקְרָבָה; וְכָל-שָׂרֵיהָ אֶהְרֹג עִמּוֹ, אָמַר יְהוָה. {פ} **3** And I will cut off the judge from the midst thereof, and will slay all the princes thereof with him, saith the LORD. {P}

ד כֹּה, אָמַר יְהוָה, עַל-שְׁלֹשָׁה פְּשָׁעֵי יְהוּדָה, וְעַל-אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבֵנּוּ: עַל-מִאֲסָם אֶת-תּוֹרַת יְהוָה, וְחָקִיו לֹא שָׁמְרוּ, וַיִּתְּעוּסוּ בְּזִבְיָהֶם, אֲשֶׁר-הִלְכוּ אֲבוֹתָם אַחֲרֵיהֶם. **4** Thus saith the LORD: For three transgressions of Judah, yea, for four, I will not reverse it: because they have rejected the law of the LORD, and have not kept His statutes, and their lies have caused them to err, after which their fathers did walk.

ה וְשַׁלַּחְתִּי אֵשׁ, בְּיְהוּדָה; וְאָכְלָה, אֲרָמְנוֹת יְרוּשָׁלַם. {פ} **5** So will I send a fire upon Judah, and it shall devour the palaces of Jerusalem. {P}

ו כֹּה, אָמַר יְהוָה, עַל-שְׁלֹשָׁה פְּשָׁעֵי יִשְׂרָאֵל, וְעַל-אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבֵנּוּ: עַל-מִכְרָם בְּכֶסֶף צְדִיק, וְאֲבִיוֹן בְּעִבּוֹר נַעֲלָיִם. **6** Thus saith the LORD: For three transgressions of Israel, yea, for four, I will not reverse it: because they sell the righteous for silver, and the needy for a pair of shoes;

ז הַשְׂאֲפִים עַל-עַפְר-אֶרֶץ בְּרֹאשׁ הַשָּׂדֶה, וְיָסוּר הַדֶּגֶל מִלְּפָנֵי הָעֲנִי, וְיָסוּר הַדֶּגֶל מִלְּפָנֵי הָעֲנִי, וְיָסוּר הַדֶּגֶל מִלְּפָנֵי הָעֲנִי. **7** That pant after the dust of the earth on the head of the poor, and turn aside the way of

נְדָלִים, וְדָרָךְ עֲנֹוִים יִטּוּ; וְאִישׁ וְאָבִיו,
יֵלְכוּ אֶל-הַנְּעֶרָה, לְמַעַן חַלֵּל, אֶת-שֵׁם
קֹדְשִׁי.

the humble; and a man and his father go
unto the same maid, to profane My holy
name;

ח וְעַל-בְּגָדִים חֲבָלִים יִטּוּ, אֶצֶל כָּל-
מִזְבֵּחַ; וַיִּין עֲנוּשִׁים יִשְׁתּוּ, בַּיַּת
אֱלֹהֵיהֶם.

8 And they lay themselves down beside
every altar upon clothes taken in pledge,
and in the house of their God they drink the
wine of them that have been fined.

ט וְאַנְכֵי הַשְּׂמֵדָתִי אֶת-הָאֹמְרִי,
מִפְּנֵיהֶם, אֲשֶׁר כְּגִבַּה אֲרָזִים גְּבָהוּ,
וְחֶסֶן הוּא כְּאֵלוֹנִים; וְאֲשַׁמִּיד פְּרִיו
מִמַּעַל, וְשָׂרְשָׁיו מִתַּחַת.

9 Yet destroyed I the Amorite before them,
whose height was like the height of the
cedars, and he was strong as the oaks; yet I
destroyed his fruit from above, and his
roots from beneath.

י וְאַנְכֵי הָעֵלִיתִי אֶתְכֶם, מֵאֶרֶץ
מִצְרַיִם; וְאוֹלָךְ אֶתְכֶם בְּמִדְבָּר
אַרְבָּעִים שָׁנָה, לָרֶשֶׁת אֶת-אֶרֶץ
הָאֹמְרִי.

10 Also I brought you up out of the land of
Egypt, and led you forty years in the
wilderness, to possess the land of the
Amorites.

יא וְאֶקִּים מִבְּנֵיכֶם לְנָבִיאִים,
וּמִבְּחֹרֵיכֶם לְנָזִירִים; הֲאֵף אִין-זֹאת
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, נֹאֵם-יְהוָה.

11 And I raised up of your sons for
prophets, and of your young men for
Nazirites. Is it not even thus, O ye children
of Israel? saith the LORD.

יב וַתִּשְׁקוּ אֶת-הַנְּזִירִים, יַיִן; וְעַל-
הַנְּבִיאִים צִוִּיתֶם לֵאמֹר, לֹא תִנְבְּאוּ.

12 But ye gave the Nazirites wine to drink;
and commanded the prophets, saying:
'Prophesy not.'

יג הִנֵּה אָנֹכִי מַעִיק, תַּחְתֵּיכֶם,
כְּאֲשֶׁר תַּעִיק הָעֲגָלָה, הַמְּלֵאָה לָהּ
עֲמִיר.

13 Behold, I will make it creak under you,
as a cart creaketh that is full of sheaves.

יד וְאָבַד מָנוֹס מְקַל, וְחָזַק לֹא-יֵאֲמָץ
כָּחוֹ; וְגִבּוֹר, לֹא-יִמְלֹט נַפְשׁוֹ.

14 And flight shall fail the swift, and the
strong shall not exert his strength, neither
shall the mighty deliver himself;

טו וְתִפֵּשׁ הַקֶּשֶׁת לֹא יַעֲמֵד, וְקַל
בְּרַגְלָיו לֹא יִמְלֹט; וְרֹכֵב הַסּוּס, לֹא
יִמְלֹט נַפְשׁוֹ.

15 Neither shall he stand that handleth the
bow; and he that is swift of foot shall not
deliver himself; neither shall he that rideth
the horse deliver himself;

טז וְאִמְיָץ לְבוֹ, בַּגְּבוּרִים—עָרוֹם יָנוּס
בַּיּוֹם-הַהוּא, נָאִם-יְהוָה. {פ}

16 And he that is courageous among the mighty shall flee away naked in that day, saith the LORD. {P}

Chapter 3

א שְׁמָעוּ אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה, אֲשֶׁר דִּבֶּר
יְהוָה עֲלֵיכֶם—בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: עַל כָּל-
הַמְּשֻׁפָּחָה, אֲשֶׁר הֶעֱלִיתִי מֵאֶרֶץ
מִצְרַיִם לֵאמֹר.

1 Hear this word that the LORD hath spoken against you, O children of Israel, against the whole family which I brought up out of the land of Egypt, saying:

ב רַק אֶתְכֶם יָדַעְתִּי, מִכָּל מְשֻׁפָּחוֹת
הָאֲדָמָה; עַל-כֵּן אֶפְקֹד עֲלֵיכֶם, אֵת
כָּל-עֲוֹנוֹתֵיכֶם.

2 You only have I known of all the families of the earth; therefore I will visit upon you all your iniquities.

ג הֲיֵלְכוּ שְׁנַיִם, יַחְדָּו, בְּלֹתִי, אִם-
נֹעְדוּ.

3 Will two walk together, except they have agreed?

ד הֲיִשָּׂאג אַרְיֵה בַּיַּעַר, וְטָרַף אִין לוֹ;
הֲיִתֵּן כִּפְיֵר קוֹלוֹ מִמְעַנְתּוֹ, בְּלֹתִי אִם-
לֹכֵד.

4 Will a lion roar in the forest, when he hath no prey? Will a young lion give forth his voice out of his den, if he have taken nothing?

ה הֲתִפֹּל צִפּוֹר עַל-פַּח הָאָרֶץ, וּמוֹקֵשׁ
אִין לָהּ; הֲיִעֲלֶה-פַח, מִן-הָאֲדָמָה,
וְלֹכּוֹד, לֹא יִלְכּוֹד.

5 Will a bird fall in a snare upon the earth, where there is no lure for it? Will a snare spring up from the ground, and have taken nothing at all?

ו אִם-יִתְקַע שׁוֹפָר בְּעִיר, וְעָם לֹא
יִחָרְדוּ; אִם-תִּהְיֶה רָעָה בְּעִיר, וַיְהִי
לֹא עֲשָׂה.

6 Shall the horn be blown in a city, and the people not tremble? Shall evil befall a city, and the LORD hath not done it?

ז כִּי לֹא יַעֲשֶׂה אֲדֹנָי יְהוָה, דְּבָר, כִּי
אִם-גָּלָה סוֹדוֹ, אֶל-עַבְדָּיו הַנְּבִיאִים.

7 For the Lord GOD will do nothing, but He revealeth His counsel unto His servants the prophets.

ח אַרְיֵה שָׂאג, מִי לֹא יִירָא; אֲדֹנָי
יְהוָה דִּבֶּר, מִי לֹא יִנְבֵּא.

8 The lion hath roared, who will not fear? The Lord GOD hath spoken, who can but prophesy?

ט הַשְּׁמִיעוּ עַל-אַרְמָנוֹת בְּאַשְׁדּוֹד,
וְעַל-אַרְמָנוֹת בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם; וְאָמְרוּ,
הֲאִסְפוּ עַל-הָרֵי שְׁמֶרוֹן, וּרְאוּ מְהוֹמַת
רַבּוֹת בְּתוֹכָהּ, וְעֲשׂוּקִים בְּקִרְבָּהּ.

י וְלֹא-יָדְעוּ עֲשׂוֹת-נִכְחָה, נְאֻם-
יְהוָה; הָאוֹצְרִים חֶמֶס וְשָׂדֵה,
בְּאַרְמְנוֹתֵיהֶם. {פ}

יא לָכֵן, כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, צַר,
וְסָבִיב הָאָרֶץ; וְהוֹרִיד מִמֶּנִּי עֲזָה,
וְנִבְזוּ אַרְמְנוֹתֶיהָ.

יב כֹּה, אָמַר יְהוָה, כַּאֲשֶׁר יֵצֵיל
הָרֶעָה מִפִּי הָאֵרִי שְׁתֵּי כַרְעִים, אוֹ
בְּדֶל-אֶזְ-כֵּן יִנְצְלוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל,
הַיֹּשְׁבִים בְּשִׁמְרוֹן, בְּפֶאת מִטָּה,
וּבְדַמְשֶׁק עָרֶשׁ.

יג שְׁמָעוּ וְהִעִידוּ, בְּבֵית יַעֲקֹב-נְאֻם-
אֲדֹנָי יְהוִה, אֱלֹהֵי הַצְּבָאוֹת.

יד כִּי, בַּיּוֹם פִּקְדֵי פִשְׁעֵי-יִשְׂרָאֵל-
עָלָיו: וּפִקְדָתִי, עַל-מִזְבְּחוֹת בֵּית-אֵל,
וְנִגְדְעוּ קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ, וְנָפְלוּ לָאָרֶץ.

טו וְהִכִּיתִי בֵּית-הַחֹרֶף, עַל-בֵּית
הַקִּיץ; וְאָבְדוּ בְּתֵי הַשָּׁן, וְסָפוּ בְּתֵים
רַבִּים-נְאֻם-יְהוָה. {ס}

9 Proclaim it upon the palaces at Ashdod,
and upon the palaces in the land of Egypt,
and say: 'Assemble yourselves upon the
mountains of Samaria, and behold the great
confusions therein, and the oppressions in
the midst thereof.'

10 For they know not to do right, saith the
LORD, who store up violence and robbery
in their palaces. {P}

11 Therefore thus saith the Lord GOD: An
adversary, even round about the land! And
he shall bring down thy strength from thee,
and thy palaces shall be spoiled.

12 Thus saith the LORD: As the shepherd
rescueth out of the mouth of the lion two
legs, or a piece of an ear, so shall the
children of Israel that dwell in Samaria
escape with the corner of a couch, and the
leg of a bed.

13 Hear ye, and testify against the house of
Jacob, saith the Lord GOD, the God of
hosts.

14 For in the day that I shall visit the
transgressions of Israel upon him, I will
also punish the altars of Beth-el, and the
horns of the altar shall be cut off, and fall to
the ground.

15 And I will smite the winter-house with
the summer-house; and the houses of ivory
shall perish, and the great houses shall have
an end, saith the LORD. {S}

Chapter 4

א שְׁמָעוּ הַדָּבָר הַזֶּה, פָּרוֹת הַבָּשָׂן
א 1 Hear this word, ye kine of Bashan, that
are in the mountain of Samaria, that oppress

אָשֶׁר בָּהֶר שִׁמְרוֹן, הַעֲשִׂקוֹת דָּלִים,
הַרְצָצוֹת אֲבִיוֹנִים; הָאִמְרֹת
לְאֲדֹנֵיהֶם, הַבִּיאָה וְנִשְׁתָּה.

the poor, that crush the needy, that say unto their lords: 'Bring, that we may feast.'

ב נִשְׁבַּע אֲדֹנָי יְהוָה בְּקֹדְשׁוֹ, כִּי הִנֵּה
יָמִים בָּאִים עֲלֵיכֶם; וְנִשָּׂא אֶתְכֶם
בְּצַנּוֹת, וְאַחֲרֵיתְכֶם בְּסִירוֹת דּוּגָה.

2 The Lord GOD hath sworn by His holiness: Lo, surely the days shall come upon you, that ye shall be taken away with hooks, and your residue with fish-hooks.

ג וּפְרָצִים תִּצְאָנָה, אִשָּׁה נֹגְדָה;
וְהִשְׁלַכְתֶּנָּה הַהַרְמוֹנָה, נְאֻם-יְהוָה.

3 And ye shall go out at the breaches, every one straight before her; and ye shall be cast into Harmon, saith the LORD.

ד בָּאוּ בֵּית-אֵל וּפְשָׁעוּ, הִגְלַגְל הַרְבּוּ
לְפִשָׁע; וְהִבִּיאוּ לְבָקָר זִבְחֵיכֶם,
לְשִׁלֶּשֶׁת יָמִים מֵעֶשְׂרֵתֵיכֶם.

4 Come to Beth-el, and transgress, to Gilgal, and multiply transgression; and bring your sacrifices in the morning, and your tithes after three days;

ה וְקִטְר מִחֶמֶץ תּוֹדָה, וְקִרְאוּ נְדָבוֹת
הַשְּׂמִיעוּ: כִּי כֹן אֶהְבַּתֶּם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל,
נְאֻם אֲדֹנָי יְהוָה.

5 And offer a sacrifice of thanksgiving of that which is leavened, and proclaim freewill-offerings and publish them; for so ye love to do, O ye children of Israel, saith the Lord GOD.

ו וְגַם-אֲנִי נָתַתִּי לָכֶם נְקִיוֹן שֵׁנִים,
בְּכָל-עָרֵיכֶם, וְחֹסֶר לֶחֶם, בְּכָל-
מְקוֹמֵיכֶם; וְלֹא-שָׁבַתֶם עָדִי, נְאֻם-
יְהוָה.

6 And I also have given you cleanness of teeth in all your cities, and want of bread in all your places; yet have ye not returned unto Me, saith the LORD.

ז וְגַם אֲנֹכִי מְנַעַתִּי מִכֶּם אֶת-הַגֶּשֶׁם,
בְּעוֹד שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים לְקָצִיר,
וְהַמְטַרְתִּי עַל-עִיר אַחַת, וְעַל-עִיר
אַחַת לֹא אֲמַטִּיר; חֲלָקָה אַחַת
תִּמְטַר, וְחֲלָקָה אֲשֶׁר-לֹא-תִמְטַר
עָלֶיהָ תִיבֹשׁ.

7 And I also have withholden the rain from you, when there were yet three months to the harvest; and I caused it to rain upon one city, and caused it not to rain upon another city; one piece was rained upon, and the piece whereupon it rained not withered.

ח וְנָעוּ שְׁתֵּי אֶלְפֵי עָרִים אֶל-עִיר
אַחַת, לְשָׁתוֹת מַיִם-וְלֹא יִשְׂבְּעוּ;
וְלֹא-שָׁבַתֶם עָדִי, נְאֻם-יְהוָה.

8 So two or three cities wandered unto one city to drink water, and were not satisfied; yet have ye not returned unto Me, saith the LORD.

ט הִכִּיתִי אֶתְכֶם, בְּשֹׁדֶפֶן וּבִירְקוֹן—
הַרְבֹּת גִּנוֹתֵיכֶם וְכַרְמֵיכֶם וְתַאֲנִיכֶם
וְזֵיתֵיכֶם, יֹאכַל הַגָּזָם; וְלֹא-שָׁבַתֶם
עָדִי, נְאֻם-יְהוָה. {ס}

י שְׁלַחְתִּי בְּכֶם דָּבָר, בְּדֶרֶךְ מִצְרַיִם—
הִרְגָתִי בַחֶרֶב בַּחוּרֵיכֶם, עִם שְׁבִי
סוּסֵיכֶם; וְאַעֲלֶה בָאֵשׁ מַחְנֵיכֶם,
וּבְאַפְכֶם, וְלֹא-שָׁבַתֶם עָדִי, נְאֻם-
יְהוָה.

יא הִפַּכְתִּי בְּכֶם, כְּמֵהִפַּכַת אֱלֹהִים
אֶת-סֹדֶם וְאֶת-עֲמֹרָה, וַתְּהִיוּ, כְּאוֹד
מִצָּל מְשֻׁרְפָה; וְלֹא-שָׁבַתֶם עָדִי, נְאֻם-
יְהוָה.

יב לָכֵן, כִּי אֶעֱשֶׂה-לָךְ יִשְׂרָאֵל: עֲקֹב
כִּי-זֹאת אֶעֱשֶׂה-לָךְ, הַכּוֹן לַקְרֹאת-
אֱלֹהֶיךָ יִשְׂרָאֵל.

יג כִּי הִנֵּה יוֹצֵר הָרִים וּבֹרֵא רוּחַ,
וּמַגִּיד לְאָדָם מֵה-שִׁחוֹ, עֹשֶׂה שֶׁמֶר
עֵיפָה, וְדֹרֵךְ עַל-בְּמֹתַי אֶרֶץ-יְהוָה
אֱלֹהֵי-צְבָאוֹת, שְׁמוֹ. {פ}

9 I have smitten you with blasting and mildew; the multitude of your gardens and your vineyards and your fig-trees and your olive-trees hath the palmer-worm devoured; yet have ye not returned unto Me, saith the LORD. {S}

10 I have sent among you the pestilence in the way of Egypt; your young men have I slain with the sword, and have carried away your horses; and I have made the stench of your camp to come up even into your nostrils; yet have ye not returned unto Me, saith the LORD.

11 I have overthrown some of you, as God overthrew Sodom and Gomorrah, and ye were as a brand plucked out of the burning; yet have ye not returned unto Me, saith the LORD.

12 Therefore thus will I do unto thee, O Israel; because I will do this unto thee, prepare to meet thy God, O Israel.

13 For, lo, He that formeth the mountains, and createth the wind, and declareth unto man what is his thought, that maketh the morning darkness, and treadeth upon the high places of the earth; the LORD, the God of hosts, is His name. {P}

Chapter 5

א שְׁמְעוּ אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה, אֲשֶׁר אֲנֹכִי
נֹשֵׂא עֲלֵיכֶם קִינָה—בַּיִת יִשְׂרָאֵל.

ב נָפְלָה לֹא-תוֹסִיף קוּם, בְּתוֹלַת
יִשְׂרָאֵל; נִטְשָׁה עַל-אֲדָמָתָהּ, אִין
מִקִּימָהּ.

1 Hear ye this word which I take up for a lamentation over you, O house of Israel:

2 The virgin of Israel is fallen, she shall no more rise; she is cast down upon her land, there is none to raise her up.

ג כי כה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, הָעִיר
הֵי־צֵאת אֶלֶף תִּשְׁאִיר מֵאָה; וְהֵי־צֵאת
מֵאָה תִשְׁאִיר עֶשְׂרֵה, לְבֵית יִשְׂרָאֵל.

ד כי כה אָמַר יְהוִה, לְבֵית
יִשְׂרָאֵל: דַּרְשׁוּנִי, וְחִיוּ.

ה וְאַל-תִּדְרָשׁוּ, בֵּית-אֵל, וְהַגְּלָל לֹא
תִבְאוּ, וּבְאֵר שֶׁבַע לֹא תַעֲבְרוּ: כִּי
הַגְּלָל גָּלָה יִגָּלֶה, וּבֵית-אֵל יִהְיֶה
לְאֵוָן.

ו דַּרְשׁוּ אֶת-יְהוִה, וְחִיוּ: פֶּן-יִצְלַח
כָּאֵשׁ בַּיִת יוֹסֵף, וְאָכְלָה וְאִין-מְכַבֵּה
לְבֵית-אֵל.

ז הַהִפְכִּים לְלַעֲנָה, מִשְׁפָּט; וְצִדְקָה,
לְאֶרֶץ הַנִּיחֹוּ.

ח עֲשֵׂה כִימָה וְכִסִּיל, וְהִפֹּךְ לְבִקֹּר
צִלְמוֹת, וַיּוֹם, לַיְלָה הַחֲשִׁיד; הַקּוֹרָא
לְמֵי-הַיָּם, וַיִּשְׁפְּכֵם עַל-פְּנֵי הָאָרֶץ—
יְהוִה שְׁמוֹ.

ט הַמְבַּלִּיג שֹׂד, עַל-עֹז; וְשֹׂד, עַל-
מְבַצֵּר יְבוּא.

י שִׁנְאוּ בְּשַׁעַר, מוֹכִיחַ; וְדַבֵּר תָּמִים,
יִתְעַבּוּ.

יא לָכֵן יַעַן בּוֹשְׁסֵכֶם עַל-דָּל,
וּמִשְׁאֵת-בֵּר תִּקְחוּ מִמֶּנּוּ—בְּתֵי גֹזִית
בְּנִיתֵם, וְלֹא-תִשְׁבוּ בָם; כִּרְמֵי-חֶמֶד
נִטְעַתֶם, וְלֹא תִשְׁתּוּ אֶת-יַיִנָם.

3 For thus saith the Lord GOD: The city
that went forth a thousand shall have a
hundred left, and that which went forth a
hundred shall have ten left, of the house of
Israel.

4 For thus saith the LORD unto the house
of Israel: Seek ye Me, and live;

5 But seek not Beth-el, nor enter into
Gilgal, and pass not to Beer-sheba; for
Gilgal shall surely go into captivity, and
Beth-el shall come to nought.

6 Seek the LORD, and live—lest He break
out like fire in the house of Joseph, and it
devour, and there be none to quench it in
Bethel—

7 Ye who turn judgment to wormwood, and
cast righteousness to the ground;

8 Him that maketh the Pleiades and Orion,
and bringeth on the shadow of death in the
morning, and darkeneth the day into night;
that calleth for the waters of the sea, and
poureth them out upon the face of the earth;
the LORD is His name;

9 That causeth destruction to flash upon the
strong, so that destruction cometh upon the
fortress.

10 They hate him that reproveth in the gate,
and they abhor him that speaketh uprightly.

11 Therefore, because ye trample upon the
poor, and take from him exactions of
wheat; ye have built houses of hewn stone,
but ye shall not dwell in them, ye have
planted pleasant vineyards, but ye shall not
drink wine thereof.

יב כִּי יָדַעְתִּי רַבִּים פְּשָׁעֵיכֶם, וְעַצְמִים
חַטָּאתֵיכֶם; צָרִי צְדִיק לְקַחֵי כֶפֶר,
וְאַבְיוֹנִים בְּשַׁעַר הַטּוֹ.

יג לָכֵן, הַמְשַׁכִּיל בְּעֵת הַהִיא—
יָדָם: כִּי עֵת רָעָה, הִיא.

יד דַּרְשׁוּ-טוֹב וְאַל-רָע, לְמַעַן תִּחְיוּ;
וַיְהִי-כֵן יְהוָה אֱלֹהֵי-צְבָאוֹת, אֲתָכֶם—
כַּאֲשֶׁר אָמַרְתֶּם.

טו שִׂנְאוּ-רָע וְאַהֲבוּ טוֹב, וְהִצִּיגוּ
בְּשַׁעַר מִשְׁפָּט; אֲוִלִי, יַחֲנֹן יְהוָה
אֱלֹהֵי-צְבָאוֹת—שְׂאֵרֵית יוֹסֵף. {ס}

טז לָכֵן כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
צְבָאוֹת, אֲדֹנָי, בְּכָל-רְחוֹבוֹת מְסָפָד,
וּבְכָל-חוֹצוֹת יֵאמְרוּ הוֹ-הוֹ; וְקָרְאוּ
אֶכֶר אֶל-אֶבֶל, וּמְסָפָד אֶל-יֹדְעֵי נְהִי.

יז וּבְכָל-כְּרָמִים, מְסָפָד: כִּי-אָעֵבֶר
בְּקִרְבִּי, אָמַר יְהוָה. {פ}

יח הוֹי הַמְתַּאֲוִים, אֶת-יוֹם
יְהוָה: לָמָּה-זֶה לָכֶם יוֹם יְהוָה, הוּא-
חֹשֶׁךְ וְלֹא-אוֹר.

יט כַּאֲשֶׁר יָנוֹס אִישׁ מִפְּנֵי הַאֲרִי,
וּפָגְעוּ הַדָּב; וּבָא הַבַּיִת—וְסָמַךְ יָדוֹ
עַל-הַקִּיר, וּנְשָׁכוּ הַנָּחָשׁ.

כ הֲלֹא-חֹשֶׁךְ יוֹם יְהוָה, וְלֹא-אוֹר;
וְאֶפֶל, וְלֹא-נֹגֵה לוֹ.

12 For I know how manifold are your transgressions, and how mighty are your sins; ye that afflict the just, that take a ransom, and that turn aside the needy in the gate.

13 Therefore the prudent doth keep silence in such a time; for it is an evil time.

14 Seek good, and not evil, that ye may live; and so the LORD, the God of hosts, will be with you, as ye say.

15 Hate the evil, and love the good, and establish justice in the gate; it may be that the LORD, the God of hosts, will be gracious unto the remnant of Joseph. {S}

16 Therefore thus saith the LORD, the God of hosts, the Lord: Lamentation shall be in all the broad places, and they shall say in all the streets: 'Alas! alas!' and they shall call the husbandman to mourning, and proclaim lamentation to such as are skilful of wailing.

17 And in all vineyards shall be lamentation; for I will pass through the midst of thee, saith the LORD. {P}

18 Woe unto you that desire the day of the LORD! Wherefore would ye have the day of the LORD? It is darkness, and not light.

19 As if a man did flee from a lion, and a bear met him; and went into the house and leaned his hand on the wall, and a serpent bit him.

20 Shall not the day of the LORD be darkness, and not light? Even very dark, and no brightness in it?

כא שְׂנֵאתִי מַאֲסֹתַי, חַגֵּיכֶם; וְלֹא אֲרִיחַ, בְּעֶצְרֹתֵיכֶם.

21 I hate, I despise your feasts, and I will take no delight in your solemn assemblies.

כב כִּי אִם-תִּעְלוּ-לִי עֹלוֹת וּמִנְחֹתֵיכֶם, לֹא אֲרַצֶּה; וְשָׁלֵם מְרִיאֵיכֶם, לֹא אֲבִיט.

22 Yea, though ye offer me burnt-offerings and your meal-offerings, I will not accept them; neither will I regard the peace-offerings of your fat beasts.

כג הָסֵר מֵעָלַי, הַמּוֹן שְׂרִידָה; וְזָמַרְתָּ נְבִלָה, לֹא אֶשְׁמָע.

23 Take thou away from Me the noise of thy songs; and let Me not hear the melody of thy psalteries.

כד וַיִּגַּל כַּמַּיִם, מִשֶּׁפֶט; וַיְצַדֵּקָה, כַּנַּחַל אֵיתָן.

24 But let justice well up as waters, and righteousness as a mighty stream.

כה הֲזָבַחִים וּמִנְחָה הִגַּשְׁתָּם-לִי בַמִּדְבָּר, אַרְבָּעִים שָׁנָה—בֵּית יִשְׂרָאֵל.

25 Did ye bring unto Me sacrifices and offerings in the wilderness forty years, O house of Israel?

כו וּנְשָׂאתֶם, אֵת סִכּוֹת מַלְכְּכֶם, וְאֵת, כִּיּוֹן צַלְמֵיכֶם—כּוֹכַב, אֱלֹהֵיכֶם, אֲשֶׁר עָשִׂיתֶם, לָכֶם.

26 So shall ye take up Siccuth your king and Chiun your images, the star of your god, which ye made to yourselves.

כז וְהִגַּלִּיתִי אֶתְכֶם, מִהַלָּאָה לְדַמָּשֶׁק: אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי-צָבָאוֹת, שְׁמוֹ. {פ}

27 Therefore will I cause you to go into captivity beyond Damascus, saith He, whose name is the LORD God of hosts. {P}

Chapter 6

א הוּי הַשְּׂאֲנָנִים בְּצִיּוֹן, וְהַבְּטָחִים בְּהַר שֹׁמְרוֹן; נִקְבֵי רֵאשִׁית הַגּוֹיִם, וּבָאוּ לָהֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל.

1 Woe to them that are at ease in Zion, and to them that are secure in the mountain of Samaria, the notable men of the first of the nations, to whom the house of Israel come!

ב עָבְרוּ כְּלָנָה וּרְאוּ, וּלְכוּ מִשָּׁם חֲמַת רְבָה; וּרְדוּ גַת-פְּלִשְׁתִּים, הַטּוֹבִים מִן-הַמְּמַלְכוֹת הָאֵלֶּה—אִם-רַב גְּבוּלָם, מִגְּבולְכֶם.

2 Pass ye unto Calneh, and see, and from thence go ye to Hamath the great; then go down to Gath of the Philistines; are they better than these kingdoms? or is their border greater than your border?

ג הַמִּנְדִּים, לְיוֹם רָע; וַתִּגְשׁוּן, שַׁבָּת

3 Ye that put far away the evil day, and

חָמָס. cause the seat of violence to come near;

ד השִׁכְּבִים עַל-מְטוֹת שֵׁן, וְסִרְחִים
עַל-עֲרֻשׁוֹתָם; וְאֶכְלִים כְּרִים מִצֹּאן,
וְעִגְלִים מִתּוֹךְ מַרְבֵּק.

4 That lie upon beds of ivory, and stretch themselves upon their couches, and eat the lambs out of the flock, and the calves out of the midst of the stall;

ה הפְּרֻטִים, עַל-פֵּי הַנֶּבֶל, כְּדָוִד,
חֲשָׁבוּ לָהֶם כְּלֵי-שִׁיר.

5 That thrum on the psaltery, that devise for themselves instruments of music, like David;

ו השִׁתִּים בְּמִזְרְקֵי יַיִן, וְרֵאשִׁית
שְׁמָנִים יִמְשְׁחוּ; וְלֹא נֶחְלוּ, עַל-שִׁבְרֵ
יוֹסֵף.

6 That drink wine in bowls, and anoint themselves with the chief ointments; but they are not grieved for the hurt of Joseph.

ז לָכֵן עֲתָה יִגְלוּ, בְּרֵאשֵׁי גִלִּים; וְסָר,
מִרְצַח סְרוּחִים.

7 Therefore now shall they go captive at the head of them that go captive, and the revelry of them that stretched themselves shall pass away.

ח נִשְׁבַּע אֲדֹנָי יְהוִה בְּנַפְשׁוֹ, נֹאֵם-
יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת, מִתְּאֵב אֲנֹכִי
אֶת-גְּאוֹן יַעֲקֹב, וְאֶרְמַנְתִּיו שְׁנֵאתִי;
וְהִסְגַּרְתִּי, עִיר וּמְלָאָהּ.

8 The Lord GOD hath sworn by Himself, saith the LORD, the God of hosts: I abhor the pride of Jacob, and hate his palaces; and I will deliver up the city with all that is therein.

ט וְהָיָה, אִם-יִוָּתְרוּ עֲשָׂרָה אָנָשִׁים
בְּבַיִת אֶחָד—וָמָתוּ.

9 And it shall come to pass, if there remain ten men in one house, that they shall die.

י וּנְשָׂאוֹ דֹדוֹ וּמִסָּרְפוֹ, לְהוֹצִיא
עֲצָמִים מִן-הַבַּיִת, וְאָמַר לְאִשָּׁר
בְּיַרְכְּתֵי הַבַּיִת הַעוֹד עִמָּךְ, וְאָמַר
אָפֶס; וְאָמַר הֵס, כִּי לֹא לְהִזְכִּיר בְּשֵׁם
יְהוָה. {ס}

10 And when a man's uncle shall take him up, even he that burneth him, to bring out the bones out of the house, and shall say unto him that is in the innermost parts of the house: 'Is there yet any with thee?' and he shall say: 'No'; then shall he say: 'Hold thy peace; for we must not make mention of the name of the LORD.' {S}

יא כִּי-הִנֵּה יְהוָה מְצַנֵּה, וְהִכָּה הַבַּיִת
הַגָּדוֹל רְסִיסִים; וְהַבַּיִת הַקָּטָן,
בְּקָעִים.

11 For, behold, the LORD commandeth, and the great house shall be smitten into splinters, and the little house into chips.

- יב** הִירְצוּן בַּסֵּלַע סוֹסִים, אִם-יִחְרוֹשׁ
בַּבְּקָרִים : כִּי-הִפְכֹּתֶם לְרֹאשׁ מִשְׁפָּט,
וּפְרֵי צְדָקָה לְלַעְנָה.
- 12** Do horses run upon the rocks? Doth one
plow there with oxen? that ye have turned
justice into gall, and the fruit of
righteousness into wormwood;
- יג** הַשְּׂמֵחִים, לֹלֵא דָבָר : הָאֹמְרִים—
הֲלוֹא בְחִזְקֵנוּ, לָקַחְנוּ לָנוּ קַרְנִים.
- 13** Ye that rejoice in a thing of nought, that
say: ‘Have we not taken to us horns by our
own strength?’
- יד** כִּי הִנְנִי מְקִים עֲלֵיכֶם בַּיִת
יִשְׂרָאֵל, נְאֻם-יְהוָה אֱלֹהֵי הַצְּבָאוֹת—
גּוֹי ; וְלַחְצוֹ אֶתְכֶם מִלְּבוֹא חַמַּת, עַד-
נַחַל הָעֲרָבָה. {פ}
- 14** For, behold, I will raise up against you a
nation, O house of Israel, saith the LORD,
the God of hosts; and they shall afflict you
from the entrance of Hamath unto the
Brook of the Arabah. {P}

Chapter 7

- א** כֹּה הִרְאֵנִי, אֲדֹנָי יְהוִה, וְהִנֵּה יוֹצֵר
גְּבִי, בְּתַחֲלַת עֲלוֹת הַלֶּקֶשׁ ; וְהִנֵּה-
לֶקֶשׁ—אַחַר, גְּזֵי הַמְּלָךְ.
- 1** Thus the Lord GOD showed me; and,
behold, He formed locusts in the beginning
of the shooting up of the latter growth; and,
lo, it was the latter growth after the king’s
mowings.
- ב** וְהָיָה, אִם-כָּלָה לֶאֱכֹל אֶת-עֵשֶׂב
הָאָרֶץ, וְאָמַר אֲדֹנָי יְהוִה סִלַּח-נָא, מִי
יָקוּם יַעֲקֹב : כִּי קָטָן, הוּא.
- 2** And if it had come to pass, that when they
had made an end of eating the grass of the
land—so I said: O Lord GOD, forgive, I
beseech Thee; how shall Jacob stand? for
he is small.
- ג** נָחַם יְהוָה, עַל-זֹאת : לֹא תִהְיֶה,
אָמַר יְהוָה.
- 3** The LORD repented concerning this; ‘It
shall not be’, saith the LORD.
- ד** כֹּה הִרְאֵנִי אֲדֹנָי יְהוִה, וְהִנֵּה קֹרֵא
לְרֵב בָּאֵשׁ אֲדֹנָי יְהוִה ; וַתֹּאכַל אֶת-
תְּהוֹם רַבָּה, וְאָכְלָה אֶת-הַחֶלֶק.
- 4** Thus the Lord GOD showed me; and,
behold, the Lord GOD called to contend by
fire; and it devoured the great deep, and
would have eaten up the land.
- ה** וְאָמַר, אֲדֹנָי יְהוִה חֲדַל-נָא—מִי
יָקוּם, יַעֲקֹב : כִּי קָטָן, הוּא.
- 5** Then said I: O Lord GOD, cease, I
beseech Thee; how shall Jacob stand? for
he is small.
- ו** נָחַם יְהוָה, עַל-זֹאת ; גַּם-הִיא לֹא
- 6** The LORD repented concerning this;
‘This also shall not be’, saith the Lord

תְּהִיָּה, אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה. {פ} GOD. {P}

ז כֹּה הִרְאֵנִי, וְהִנֵּה אֲדֹנָי נֹצֵב עַל-
חֹמַת אֲנָךְ; וּבִידוֹ, אֲנָךְ. 7 Thus He showed me; and, behold, the
Lord stood beside a wall made by a
plumblineline, with a plumblineline in His hand.

ח וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי, מָה-אַתָּה רֹאֶה
עָמוֹס, וָאֹמַר, אֲנָךְ; וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי,
הֲנִי שָׁם אֲנָךְ בְּקֶרֶב עַמִּי יִשְׂרָאֵל—לֹא-
אוֹסִיף עוֹד, עֲבוֹר לוֹ. 8 And the LORD said unto me: ‘Amos,
what seest thou?’ And I said: ‘A
plumblineline.’ Then said the Lord: Behold, I
will set a plumblineline in the midst of My
people Israel; I will not again pardon them
any more;

ט וַנִּשְׁמָו בְּמוֹת יִשְׁחָק, וּמִקְדָּשֵׁי
יִשְׂרָאֵל יִחָרְבוּ; וְקִמַּתִּי עַל-בַּיִת
יִרְבְּעָם, בַּחֶרֶב. {ס} 9 And the high places of Isaac shall be
desolate, and the sanctuaries of Israel shall
be laid waste; and I will rise against the
house of Jeroboam with the sword. {S}

י וַיִּשְׁלַח, אֲמַצְיָה כֹהֵן בַּיִת-אֵל, אֶל-
יִרְבְּעָם מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל, לֵאמֹר: קָשָׁר
עָלֶיךָ עָמוֹס, בְּקֶרֶב בַּיִת יִשְׂרָאֵל—לֹא-
תוּכַל הָאָרֶץ, לְהַכִּיל אֶת-כָּל-דְּבָרָיו. 10 Then Amaziah the priest of Beth-el sent
to Jeroboam king of Israel, saying: ‘Amos
hath conspired against thee in the midst of
the house of Israel; the land is not able to
bear all his words.

יא כִּי-כֹה אָמַר עָמוֹס, בַּחֶרֶב יָמוּת
יִרְבְּעָם; וַיִּשְׂרָאֵל-גָּלָה יִגְלָה, מֵעַל
אֲדָמָתוֹ. {ס} 11 For thus Amos saith: Jeroboam shall die
by the sword, and Israel shall surely be led
away captive out of his land.’ {S}

יב וַיֹּאמֶר אֲמַצְיָה, אֶל-עָמוֹס, חֲזֵה,
לָךְ בְּרַח-לָךְ אֶל-אֶרֶץ יְהוּדָה; וְאָכַל-
שָׁם לֶחֶם, וְשָׁם תִּנְבֵּא. 12 Also Amaziah said unto Amos: ‘O thou
seer, go, flee thee away into the land of
Judah, and there eat bread, and prophesy
there;

יג וּבַיִת-אֵל, לֹא-תוֹסִיף עוֹד
לְהִנְבֵּא: כִּי מִקְדָּשׁ-מֶלֶךְ הוּא, וּבַיִת
מִמְלָכָה הוּא. 13 but prophesy not again any more at
Beth-el, for it is the king’s sanctuary, and it
is a royal house.’

יד וַיַּעַן עָמוֹס, וַיֹּאמֶר אֶל-אֲמַצְיָה,
לֹא-נָבִיא אָנֹכִי, וְלֹא בֶן-נָבִיא
אָנֹכִי: כִּי-בוֹקֵר אָנֹכִי, וּבוֹלֵס
שִׁקְמִים. 14 Then answered Amos, and said to
Amaziah: ‘I was no prophet, neither was I a
prophet’s son; but I was a herdman, and a
dresser of sycamore-trees;

טו וַיִּקְחֵנִי יְהוָה, מֵאַחֲרֵי הַצֹּאן ;
וַיֹּאמֶר אֵלַי יְהוָה, לֵךְ הִנָּבֵא אֶל-עַמִּי
יִשְׂרָאֵל.

15 and the LORD took me from following the flock, and the LORD said unto me: Go, prophesy unto My people Israel.

טז וְעַתָּה, שְׁמַע דְּבַר-יְהוָה : אַתָּה
אָמַר, לֹא תִנְבֵּא עַל-יִשְׂרָאֵל, וְלֹא
תִטִּיף, עַל-בֵּית יִשְׁחָק.

16 Now therefore hear thou the word of the LORD: Thou sayest: Prophecy not against Israel, and preach not against the house of Isaac;

יז לָכֵן כֹּה-אָמַר יְהוָה, אֲשַׁתֶּךָ בְּעִיר
תִּזְנֶה וּבָנֶיךָ וּבָנוֹתֶיךָ בַּחֶרֶב יָפֹלוּ,
וְאַדְמָתְךָ, בַּחֶבֶל תִּחְלַק ; וְאַתָּה, עַל-
אֲדָמָה טְמֵאָה תָמוּת, וַיִּשְׂרָאֵל, גָּלָה
יִגְלֶה מֵעַל אֲדָמָתוֹ. {פ}

17 Therefore thus saith the LORD: Thy wife shall be a harlot in the city, and thy sons and thy daughters shall fall by the sword, and thy land shall be divided by line; and thou thyself shalt die in an unclean land, and Israel shall surely be led away captive out of his land.' {P}

Chapter 8

א כֹּה הִרְאֵנִי, אֲדֹנָי יְהוָה ; וְהִנֵּה,
כְּלוֹב קִיץ.

1 Thus the Lord GOD showed me; and behold a basket of summer fruit.

ב וַיֹּאמֶר, מָה-אַתָּה רֹאֶה עָמוּס,
וְאָמַר, כְּלוֹב קִיץ ; וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי,
בָּא הַקִּץ אֶל-עַמִּי יִשְׂרָאֵל—לֹא-אוֹסִיף
עוֹד, עֲבוֹר לוֹ.

2 And He said: 'Amos, what seest thou?' And I said: 'A basket of summer fruit.' Then said the LORD unto me: The end is come upon My people Israel; I will not again pardon them any more.

ג וְהִילִילוּ שִׁירוֹת הַיְכָל, בַּיּוֹם
הַהוּא—נְאֻם, אֲדֹנָי יְהוָה : רַב הַפָּגֶר,
בְּכָל-מְקוֹם הַשְּׁלִיךְ הַס. {פ}

3 And the songs of the palace shall be wailings in that day, saith the Lord GOD; the dead bodies shall be many; in every place silence shall be cast. {P}

ד שְׁמַעוּ-זֹאת, הַשְּׂאֲפִים אֲבִיוֹן ;
וְלִשְׁבִּית, עֲנוּי- (עֲנִי-י) אֶרֶץ.

4 Hear this, O ye that would swallow the needy, and destroy the poor of the land,

ה לֵאמֹר, מָתַי יַעֲבֹר הַחֹדֶשׁ
וְנִשְׁבִּירָה שֶׁבֶר, וְהִשְׁבַּת, וְנִפְתַּח-בֵּר—
לְהַקְטִין אֵיפָה וּלְהַגְדִּיל שֶׁקֶל, וּלְעוֹת
מֵאֲזַנֵּי מִרְמָה.

5 Saying: 'When will the new moon be gone, that we may sell grain? and the sabbath, that we may set forth corn? making the ephah small, and the shekel great, and falsifying the balances of deceit;

ו לַקְנוֹת בַּכֶּסֶף דְּלִים, וְאֲבִיוֹן בְּעָבוֹר
נְעֻלִים; וּמִפֶּל בֵּר, נִשְׁבִּיר.
6 That we may buy the poor for silver, and
the needy for a pair of shoes, and sell the
refuse of the corn?

ז נִשְׁבַּע יְהוָה, בְּגִאוֹן יַעֲקֹב; אִם-
אֲשַׁכַּח לְנֶצַח, כָּל-מַעֲשֵׂיהֶם.
7 The LORD hath sworn by the pride of
Jacob: Surely I will never forget any of
their works.

ח הֲעַל זֹאת לֹא-תִרְגַּז הָאָרֶץ, וְאֲבֵל
כָּל-יוֹשֵׁב בָּהּ; וְעִלְתָּה כְּאֹר כְּלָה,
וְנִגְרָשָׁה וּנְשָׁקָה (וְנִשְׁקָעָה) כִּיאוֹר
מִצְרַיִם. {פ}
8 Shall not the land tremble for this, and
every one mourn that dwelleth therein?
Yea, it shall rise up wholly like the River;
and it shall be troubled and sink again, like
the River of Egypt. {P}

ט וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא, נְאֻם אֲדֹנָי
יְהוָה, וְהִבֵּאתִי הַשֶּׁמֶשׁ, בַּצְּהָרִים;
וְהִחֲשַׁכְתִּי לָאָרֶץ, בַּיּוֹם אֹר.
9 And it shall come to pass in that day,
saith the Lord GOD, that I will cause the
sun to go down at noon, and I will darken
the earth in the clear day.

י וְהִפַּכְתִּי חֲגִיכֶם לְאֲבֵל, וְכָל-
שִׁירֵיכֶם לְקִינָה, וְהִעֲלִיתִי עַל-כָּל-
מְתַנְיִים שָׁק, וְעַל-כָּל-רֹאשׁ קִרְחָה;
וְשַׁמְתִּיהָ כְּאֲבֵל יָחִיד, וְאַחֲרִיתָהּ כִּיּוֹם
מָר. {פ}
10 And I will turn your feasts into
mourning, and all your songs into
lamentation; and I will bring up sackcloth
upon all loins, and baldness upon every
head; and I will make it as the mourning for
an only son, and the end thereof as a bitter
day. {P}

יא הִנֵּה יָמִים בָּאִים, נְאֻם אֲדֹנָי
יְהוָה, וְהִשְׁלַחְתִּי רָעַב, בְּאָרֶץ: לֹא-
רָעַב לֶלֶחֶם, וְלֹא-צָמָא לַמַּיִם—כִּי אִם-
לְשִׁמְעַ, אֵת דְּבַרֵי יְהוָה.
11 Behold, the days come, saith the Lord
GOD, that I will send a famine in the land,
not a famine of bread, nor a thirst for water,
but of hearing the words of the LORD.

יב וְנָעוּ מֵיַם עַד-יַם, וּמִצְפוֹן וְעַד-
מִזְרָח; יִשׁוּטְטוּ לְבַקֵּשׁ אֶת-דְּבַר-
יְהוָה, וְלֹא יִמְצְאוּ.
12 And they shall wander from sea to sea,
and from the north even to the east; they
shall run to and fro to seek the word of the
LORD, and shall not find it.

יג בַּיּוֹם הַהוּא תִתְעַלְפֶנָּה הַבְּתוּלוֹת
הַיָּפּוֹת, וְהַבַּחֲוָרִים—בְּצָמָא.
13 In that day shall the fair virgins and the
young men faint for thirst.

יד הַנִּשְׁבָּעִים, בְּאִשְׁמַת שִׁמְרוֹן,
וְאָמְרוּ חֵי אֱלֹהֵיךָ דָּן, וְחֵי דֶרֶךְ בְּאֵר-
14 They that swear by the sin of Samaria,
and say: 'As thy God, O Dan, liveth'; and:
'As the way of Beer-sheba liveth'; even

they shall fall, and never rise up again. {S} שָׁבַע ; וְנָפְלוּ, וְלֹא-יִקְוּמוּ עוֹד. {ס}

Chapter 9

- א** רָאִיתִי אֶת-אֲדֹנָי נֹצֵב עַל-הַמִּזְבֵּחַ, וַיֹּאמֶר ה' הַכְּפֹתוֹר וַיִּרְעֲשׂוּ הַסְּפִיִם וַיִּבְצַעִם בְּרֹאשׁ כָּלֶם, וְאַחֲרֵיתָם, בַּחֶרֶב אֶהְרֹג: לֹא-יָנוּס לָהֶם נָס, וְלֹא-יִמָּלֵט לָהֶם פְּלִיט.
- ב** אִם-יַחְתְּרוּ בְּשָׂאוֹל, מִשָּׁם יָדִי תִקַּחֵם; וְאִם-יַעֲלוּ, הַשָּׁמַיִם-מִשָּׁם, אֲוִרִידֵם.
- ג** וְאִם-יִחְבְּאוּ בְּרֹאשׁ הַכַּרְמֶל, מִשָּׁם אֶחְפֹּשׂ וְלִקְחֹתִים; וְאִם-יִסְתְּרוּ מִנְּגַד עֵינַי, בְּקִרְקַע הַיָּם-מִשָּׁם אֶצְוֶה אֶת-הַנָּחַשׁ, וַיִּנְשָׁכֶם.
- ד** וְאִם-יֵלְכוּ בְּשָׁבִי לִפְנֵי אֹיְבֵיהֶם, מִשָּׁם אֶצְוֶה אֶת-הַחֶרֶב וְהִרְגֹתֶם; וְשִׁמְתִי עֵינַי עֲלֵיהֶם לְרָעָה, וְלֹא לְטוֹבָה.
- ה** וְאֲדֹנָי יְהוָה הַצְּבָאוֹת, הַנוֹגֵעַ בְּאֶרֶץ וַתִּמּוֹג, וְאָבְלוּ, כָּל-יְוֹשְׁבֵי בָהּ; וְעָלְתָה כִּיָּאֵר כָּלָה, וְשִׁקְעָה כִּיָּאֵר מִצְרַיִם.
- ו** הַבּוֹנֶה בְּשָׁמַיִם מַעְלוֹתָיו, וְאַגְדָּתוֹ עַל-אֶרֶץ יִסְדָּהּ; הַקּוֹרֵא לַמַּיִם-הַיָּם, וַיִּשְׁפְּכֵם עַל-פְּנֵי הָאֶרֶץ-יְהוָה שְׁמוֹ.
- 1** I saw the Lord standing beside the altar; and He said: Smite the capitals, that the posts may shake; and break them in pieces on the head of all of them; and I will slay the residue of them with the sword; there shall not one of them flee away, and there shall not one of them escape.
- 2** Though they dig into the nether-world, thence shall My hand take them; and though they climb up to heavens, thence will I bring them down.
- 3** And though they hide themselves in the top of Carmel, I will search and take them out thence; and though they be hid from My sight in the bottom of the sea, thence will I command the serpent, and he shall bite them.
- 4** And though they go into captivity before their enemies, thence will I command the sword, and it shall slay them; and I will set Mine eyes upon them for evil, and not for good.
- 5** For the Lord, the GOD of hosts, is He that toucheth the land and it melteth, and all that dwell therein mourn; and it riseth up wholly like the River, and sinketh again, like the River of Egypt;
- 6** It is He that buildeth His upper chambers in the heavens, and hath founded His vault upon the earth; He that calleth for the waters of the sea, and poureth them out upon the face of the earth; The LORD is His name.

ז הֲלוֹא כְּבָנַי כְּשֵׁיִים אֲתֶם לִי בְנֵי
יִשְׂרָאֵל, נְאֻם-יְהוָה: הֲלוֹא אֶת-
יִשְׂרָאֵל, הֶעֱלִיתִי מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם,
וּפְלִשְׁתִּיִּים מִכַּפְתּוֹר, וְאַרְם מִקִּיר.

ח הִנֵּה עֵינַי אֲדַנִּי יְהוָה, בַּמַּמְלָכָה
הַחַטָּאָה, וְהַשְּׂמֵדָתִי אֶתָּה, מֵעַל פְּנֵי
הָאָדָמָה: אֲפֹס, כִּי לֹא הַשְּׂמִיד
אֲשַׁמִּיד אֶת-בֵּית יַעֲקֹב-נְאֻם-יְהוָה.

ט כִּי-הִנֵּה אֲנֹכִי מְצֹנֶה, וְהִנְעוֹתִי
בְּכָל-הַגּוֹיִם אֶת-בֵּית יִשְׂרָאֵל, כְּאֲשֶׁר
יִנּוּעַ בַּכֶּבֶרֶה, וְלֹא-יִפּוֹל צָרוֹר אֶרֶץ.

י בַּחֶרֶב יָמוּתוּ, כָּל חַטָּאֵי
עַמִּי: הָאֹמְרִים, לֹא-תִגִּישׁ וְתִקְדִּים
בְּעַדֵּינוּ-הָרָעָה.

יא בַּיּוֹם הַהוּא, אֶקִּים אֶת-סֹכֶת
דָּוִד הַנִּפְלֹת; וְגִדַרְתִּי אֶת-פְּרִצִּיהוֹ,
וְהִרְסֵתִיו אֶקִּים, וּבְנִיתִיהָ, כִּימֵי
עוֹלָם.

יב לְמַעַן יִירְשׁוּ אֶת-שְׂאֲרֵית אֲדוֹם,
וְכָל-הַגּוֹיִם, אֲשֶׁר-נִקְרָא שְׁמִי,
עֲלֵיהֶם: נְאֻם-יְהוָה, עֲשֵׂה זֹאת. {פ}

יג הִנֵּה יָמִים בָּאִים, נְאֻם-יְהוָה,
וְנִגַּשׁ חוֹרֵשׁ בְּקֶצֶר, וְדָרַךְ עֲנָבִים
בְּמִשֶּׁה הַזֶּרַע; וְהִטִּיפוּ הַהָרִים עָסִיס,
וְכָל-הַגְּבָעוֹת תִּתְמוֹגְגָנָה.

יד וְשַׁבְּתִי, אֶת-שְׁבוֹת עַמִּי יִשְׂרָאֵל,
וּבְנוּ עָרִים נְשֻׁמוֹת וַיִּשְׁבוּ, וְנָטְעוּ
כַרְמִים וְשָׁתוּ אֶת-יַיְנָם; וְעָשׂוּ גִנוֹת,

7 Are ye not as the children of the
Ethiopians unto Me, O children of Israel?
saith the LORD. Have not I brought up
Israel out of the land of Egypt, and the
Philistines from Capthor, and Aram from
Kir?

8 Behold, the eyes of the Lord GOD are
upon the sinful kingdom, and I will destroy
it from off the face of the earth; saving that
I will not utterly destroy the house of Jacob,
saith the LORD.

9 For, lo, I will command, and I will sift the
house of Israel among all the nations, like
as corn is sifted in a sieve, yet shall not the
least grain fall upon the earth.

10 All the sinners of My people shall die by
the sword, that say: 'The evil shall not
overtake nor confront us.'

11 In that day will I raise up the tabernacle
of David that is fallen, and close up the
breaches thereof, and I will raise up his
ruins, and I will build it as in the days of
old;

12 That they may possess the remnant of
Edom, and all the nations, upon whom My
name is called, saith the LORD that doeth
this. {P}

13 Behold, the days come, saith the LORD,
that the plowman shall overtake the reaper,
and the treader of grapes him that soweth
seed; and the mountains shall drop sweet
wine, and all the hills shall melt.

14 And I will turn the captivity of My
people Israel, and they shall build the waste
cities, and inhabit them; and they shall plant
vineyards, and drink the wine thereof; they

וְאָכְלוּ אֶת-פְּרִיָהֶם. shall also make gardens, and eat the fruit of them.

טו וְנִטְעַתִּים, עַל-אֲדָמָתָם; וְלֹא יִנְתָּשׁוּ עוֹד, מֵעַל אֲדָמָתָם אֲשֶׁר נָתַתִּי לָהֶם—אָמַר, יְהוָה אֱלֹהֶיךָ. {ש} 15 And I will plant them upon their land, and they shall no more be plucked up out of their land which I have given them, saith the LORD thy God. {P}

Obadiah

עִבְדִּיָּה

Chapter 1

- א** חֲזֹן, עִבְדִּיָּה: כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה לְאֶדוֹם, שְׁמוּעָה שָׁמַעְנוּ מֵאֵת יְהוָה וְצִיר בְּגוֹיִם שָׁלַח-קוֹמוּ וְנִקְוְמָה עֲלֶיהָ, לְמַלְחָמָה.
- 1** The vision of Obadiah. Thus saith the Lord GOD concerning Edom: We have heard a message from the LORD, and an ambassador is sent among the nations: ‘Arise ye, and let us rise up against her in battle.’
- ב** הִנֵּה קָטַן נְתַתִּיךָ, בְּגוֹיִם: בְּזוּי אַתָּה, מְאֹד.
- 2** Behold, I make thee small among the nations; thou art greatly despised.
- ג** זָדוֹן לִבְךָ הִשִּׁיאָךָ, שְׁכֵנֵי בְּחַגְוֵי-סֹלֶעַ מְרוֹם שְׁבַתוֹ; אָמַר בְּלִבּוֹ, מִי יוֹרֵדְנִי אָרְצָ.
- 3** The pride of thy heart hath beguiled thee, O thou that dwellest in the clefts of the rock, thy habitation on high; that sayest in thy heart: ‘Who shall bring me down to the ground?’
- ד** אִם-תִּגְבִּיֶה כַּנְּשֹׁר, וְאִם-בֵּין כּוֹכָבִים שָׁיִם קִנְיָךָ-מִשָּׁם אוֹרִידְךָ, נְאֻם-יְהוָה.
- 4** Though thou make thy nest as high as the eagle, and though thou set it among the stars, I will bring thee down from thence, saith the LORD.
- ה** אִם-גִּנְבִּים בָּאוּ-לְךָ, אִם-שׁוֹדְדֵי לַיְלָה-אֵיךָ נִדְמִיתָהּ, הֲלוֹא יִגְנְבוּ דָיִם; אִם-בְּצָרִים בָּאוּ לְךָ, הֲלוֹא יִשְׁאִירוּ עֲלֵלוֹת.
- 5** If thieves came to thee, if robbers by night—how art thou cut off!—would they not steal till they had enough? If grape-gatherers came to thee, would they not leave some gleaning grapes?
- ו** אֵיךְ נִחְפָּשׁוּ עֵשָׂו, נִבְעוּ מִצִּפְנֵינוּ.
- 6** How is Esau searched out! How are his

hidden places sought out!

ז עד-הגבול שלחוקה, כל אנשי
בריתך—השיאוה יכלו לך, אנשי
שלמך; לחמך, ישימו מזור תחתיה—
אין תבונה, בו.

7 All the men of thy confederacy have conducted thee to the border; the men that were at peace with thee have beguiled thee, and prevailed against thee; they that eat thy bread lay a snare under thee, in whom there is no discernment.

ח הלא ביום ההוא, נאם-יהוה,
והאבדתי חכמים מאדום, ותבונה
מהר עשו.

8 Shall I not in that day, saith the LORD, destroy the wise men out of Edom, and discernment out of the mount of Esau?

ט וחתו גבוריך, תימן, למען יפרת-
איש מהר עשו, מקטל.

9 And thy mighty men, O Teman, shall be dismayed, to the end that every one may be cut off from the mount of Esau by slaughter.

י מחמס אחיך יעקב, תכסף בושה;
ונכרת, לעולם.

10 For the violence done to thy brother Jacob shame shall cover thee, and thou shalt be cut off for ever.

יא ביום עמדך מנגד, ביום שבות
זרים חילו; ונכרים באו שערו, ועל-
ירושלם ידו גורל—גם-אתה, כאחד
מהם.

11 In the day that thou didst stand aloof, in the day that strangers carried away his substance, and foreigners entered into his gates, and cast lots upon Jerusalem, even thou wast as one of them.

יב ואל-תרא ביום-אחיך, ביום
נכרו, ואל-תשמח לבני-יהודה, ביום
אבדם; ואל-תגדל פיך, ביום צרה.

12 But thou shouldest not have gazed on the day of thy brother in the day of his disaster, neither shouldest thou have rejoiced over the children of Judah in the day of their destruction; neither shouldest thou have spoken proudly in the day of distress.

יג אל-תבוא בשער-עמי ביום אידם,
אל-תרא גם-אתה ברעתו ביום
אידו; ואל-תשלחנה בחילו, ביום
אידו.

13 Thou shouldest not have entered into the gate of My people in the day of their calamity; yea, thou shouldest not have gazed on their affliction in the day of their calamity, nor have laid hands on their substance in the day of their calamity.

יִד וְאֶל-תַּעֲמֹד, עַל-הַפָּרֶק, לְהַכְרִית,
אֶת-פְּלִיטָיו; וְאֶל-תַּסְגֵּר שְׂרִידָיו,
בְּיוֹם צָרָה.

14 Neither shouldst thou have stood in the crossway, to cut off those of his that escape; neither shouldst thou have delivered up those of his that did remain in the day of distress.

טו כִּי-קָרוֹב יוֹם-יְהוָה, עַל-כָּל-
הַגּוֹיִם: כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ יַעֲשֶׂה לָּךְ, גַּמְלָךְ
יָשׁוּב בְּרֹאשְׁךָ.

15 For the day of the LORD is near upon all the nations; as thou hast done, it shall be done unto thee; thy dealing shall return upon thine own head.

טז כִּי, כַּאֲשֶׁר שָׁתִיתֶם עַל-הַר קֹדֶשׁי,
יִשְׁתּוּ כָל-הַגּוֹיִם, תָּמִיד; וְנִשְׁתּוּ וְלָעוּ,
וְהָיוּ כְּלוֹא הָיוּ.

16 For as ye have drunk upon My holy mountain, so shall all the nations drink continually, yea, they shall drink, and swallow down, and shall be as though they had not been.

יז וּבְהַר צִיּוֹן תִּהְיֶה פְּלִיטָה, וְהָיָה
קֹדֶשׁ; וְיָרְשׁוּ בַיִת יַעֲקֹב, אֶת
מוֹרְשֵׁיהֶם.

17 But in mount Zion there shall be those that escape, and it shall be holy; and the house of Jacob shall possess their possessions.

יח וְהָיָה בַיִת-יַעֲקֹב אֵשׁ וּבַיִת יוֹסֵף
לְהַבָּה, וּבַיִת עֵשָׂו לְקֶשׁ, וְדָלְקוּ בָהֶם,
וְאָכְלוּם; וְלֹא-יִהְיֶה שְׂרִיד לְבַיִת עֵשָׂו,
כִּי יִהְיֶה דָבָר.

18 And the house of Jacob shall be a fire, and the house of Joseph a flame, and the house of Esau for stubble, and they shall kindle in them, and devour them; and there shall not be any remaining of the house of Esau; for the LORD hath spoken.

יט וְיָרְשׁוּ הַנֶּגֶב אֶת-הַר עֵשָׂו,
וְהַשְּׂפֵלָה אֶת-פְּלִשְׁתִּים, וְיָרְשׁוּ אֶת-
שְׂדֵה אֶפְרַיִם, וְאֶת שְׂדֵה שַׁמְרוֹן;
וּבְנֵימֵן, אֶת-הַגִּלְעָד.

19 And they of the South shall possess the mount of Esau, and they of the Lowland the Philistines; and they shall possess the field of Ephraim, and the field of Samaria; and Benjamin shall possess Gilead.

כ וְגֵלַת הַחַל-הַזֶּה לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-
כְּנַעֲנִים, עַד-צָרְפָת, וְגֵלַת יְרוּשָׁלַם,
אֲשֶׁר בְּסַפְרַד-יָרְשׁוּ, אֶת עָרֵי הַנֶּגֶב.

20 And the captivity of this host of the children of Israel, that are among the Canaanites, even unto Zarephath, and the captivity of Jerusalem, that is in Sepharad, shall possess the cities of the South.

כא וְעָלוּ מוֹשְׁעִים בְּהַר צִיּוֹן, לְשֹׁפֵט
אֶת-הַר עֵשָׂו; וְהָיְתָה לַיהוָה,

21 And saviours shall come up on mount Zion to judge the mount of Esau; and the kingdom shall be the LORD'S. {P}

המְלוּכָה. { ש }

Jonah

יוֹנָה

Chapter 1

- א** וַיְהִי, דְבַר-יְהוָה, אֶל-יוֹנָה בֶן-אֲמִתַּי, לֵאמֹר.
- 1** Now the word of the LORD came unto Jonah the son of Amittai, saying:
- ב** קוּם לךְ אֶל-נִינְוָה, הָעִיר הַגְּדוֹלָה—וּקְרָא עָלֶיהָ: כִּי-עָלְתָה רָעַתָּם, לִפְנֵי.
- 2** ‘Arise, go to Nineveh, that great city, and proclaim against it; for their wickedness is come up before Me.’
- ג** וַיָּקָם יוֹנָה לְבָרוּחַ תַּרְשִׁישָׁה, מִלִּפְנֵי יְהוָה; וַיֵּרַד יָפוֹ וַיִּמְצָא אֲנִיָּה בָּאָה תַרְשִׁישׁ, וַיִּתֵּן שְׂכָרָהּ וַיֵּרַד בָּהּ לָבוֹא עִמָּהֶם תַּרְשִׁישָׁה, מִלִּפְנֵי יְהוָה.
- 3** But Jonah rose up to flee unto Tarshish from the presence of the LORD; and he went down to Joppa, and found a ship going to Tarshish; so he paid the fare thereof, and went down into it, to go with them unto Tarshish, from the presence of the LORD.
- ד** וַיַּהַרְסֵהוּ יְהוָה, הַטִּיל רוּחַ-גְּדוֹלָה אֶל-הַיָּם, וַיְהִי סֶעַר-גְּדוֹל, בַּיָּם; וַהֲאֲנִיָּה, חֲשֹׁבָה לְהִשָּׁבֵר.
- 4** But the LORD hurled a great wind into the sea, and there was a mighty tempest in the sea, so that the ship was like to be broken.
- ה** וַיִּירָאוּ הַמַּלְחִים, וַיִּזְעְקוּ אִישׁ אֶל-אֱלֹהָיו, וַיִּטְלוּ אֶת-הַפְּלִים אֲשֶׁר בָּאֲנִיָּה אֶל-הַיָּם, לְהַקֵּל מֵעֲלֵיהֶם; וַיּוֹנָה, יָרַד אֶל-יִרְכַּתֵי הַסַּפִּינָה, וַיִּשְׁכַּב, וַיֵּרַדִּם.
- 5** And the mariners were afraid, and cried every man unto his god; and they cast forth the wares that were in the ship into the sea, to lighten it unto them. But Jonah was gone down into the innermost parts of the ship; and he lay, and was fast asleep.
- ו** וַיִּקְרַב אֵלָיו רֵב הַחִבֵּל, וַיֹּאמֶר לוֹ
- 6** So the shipmaster came to him, and said unto him: ‘What meanest thou that thou

מֵה-לָּךְ נִרְדָּם ; קוּם, קְרֵא אֶל-
אֱלֹהֶיךָ—אוּלַי יִתְעַשֶׂת הָאֱלֹהִים לָנוּ,
וְלֹא נֵאבֵד.

sleepest? arise, call upon thy God, if so be
that God will think upon us, that we perish
not.'

ז וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ, לָכוּ וְנִפְּלֵה
גוּרְלוֹת, וְנִדְּעָה, בְּשַׁלְמֵי הַרְעָה הַזֹּאת
לָנוּ ; וְנִפְּלוּ, גוּרְלוֹת, וַיִּפֹּל הַגּוּרָל, עַל-
יוֹנָה.

7 And they said every one to his fellow:
'Come, and let us cast lots, that we may
know for whose cause this evil is upon us.'
So they cast lots, and the lot fell upon
Jonah.

ח וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו—הַגִּידָה-נָא לָנוּ,
בְּאִשֶׁר לָמִי-הַרְעָה הַזֹּאת לָנוּ : מֵה-
מְלֶאכֶתְךָ, וּמֵאֵין תָּבוֹא—מָה אֶרְצְךָ,
וְאִי-מִזֶּה עַם אָתָּה.

8 Then said they unto him: 'Tell us, we
pray thee, for whose cause this evil is upon
us: what is thine occupation? and whence
comest thou? what is thy country? and of
what people art thou?'

ט וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם, עֲבָרִי אֲנֹכִי ; וְאֶת-
יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם, אֲנִי יִרָא, אֲשֶׁר-
עָשָׂה אֶת-הַיָּם, וְאֶת-הַיַּבֶּשֶׁת.

9 And he said unto them: 'I am an Hebrew;
and I fear the LORD, the God of heavens,
who hath made the sea and the dry land.'

י וַיִּירָאוּ הָאֲנָשִׁים יְרָאָה גְדוֹלָה,
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מֵה-זֹּאת עָשִׂיתָ : כִּי-
יָדְעוּ הָאֲנָשִׁים, כִּי-מִלִּפְנֵי יְהוָה הוּא
בָּרַח—כִּי הִגִּיד, לָהֶם.

10 Then were the men exceedingly afraid,
and said unto him: 'What is this that thou
hast done?' For the men knew that he fled
from the presence of the LORD, because he
had told them.

יא וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מֵה-נַעֲשֶׂה לָּךְ,
וַיִּשְׁתַּק הַיָּם מֵעַלֵינוּ : כִּי הַיָּם, הוֹלֵךְ
וְסֹעֵר.

11 Then said they unto him: 'What shall we
do unto thee, that the sea may be calm unto
us?' for the sea grew more and more
tempestuous.

יב וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם, שְׂאוּנִי וְהִטִּילְנִי
אֶל-הַיָּם, וַיִּשְׁתַּק הַיָּם, מֵעַלֵיכֶם : כִּי,
יודֵעַ אֲנִי, כִּי בְשַׁלְמִי, הַסַּעַר הַגָּדוֹל הַזֶּה
עָלֵיכֶם.

12 And he said unto them: 'Take me up,
and cast me forth into the sea; so shall the
sea be calm unto you; for I know that for
my sake this great tempest is upon you.'

יג וַיַּחֲתְרוּ הָאֲנָשִׁים, לְהָשִׁיב אֶל-
הַיַּבֶּשֶׁת—וְלֹא יָכְלוּ : כִּי הַיָּם, הוֹלֵךְ
וְסֹעֵר עָלֵיהֶם.

13 Nevertheless the men rowed hard to
bring it to the land; but they could not; for
the sea grew more and more tempestuous
against them.

- יד** וַיִּקְרְאוּ אֶל-יְהוָה וַיֹּאמְרוּ, אָנָּה יְהוָה אֱלֹהֵי-נָא נִאֲבָדָה בְּנַפְשׁ הָאִישׁ הַזֶּה, וְאֶל-תִּתֵּן עָלֵינוּ, דָּם נָקִיא: כִּי-אַתָּה יְהוָה, כַּאֲשֶׁר חָפַצְתָּ עֲשִׂיתָ.
- טו** וַיִּשְׂאוּ, אֶת-יוֹנָה, וַיִּטְלֵהוּ, אֶל-הַיָּם; וַיַּעֲמֵד הַיָּם, מִזְעָפוֹ.
- טז** וַיִּירָאוּ הָאֲנָשִׁים יְרָאָה גְדוֹלָה, אֶת-יְהוָה; וַיִּזְבְּחוּ-זִבְחִים, לַיהוָה, וַיִּדְרוּ, נְדָרִים.
- 14** Wherefore they cried unto the LORD, and said: ‘We beseech Thee, O LORD, we beseech Thee, let us not perish for this man’s life, and lay not upon us innocent blood; for Thou, O LORD, hast done as it pleased Thee.’
- 15** So they took up Jonah, and cast him forth into the sea; and the sea ceased from its raging.
- 16** Then the men feared the LORD exceedingly; and they offered a sacrifice unto the LORD, and made vows.

Chapter 2

- א** וַיִּמֶן יְהוָה דָּג גְּדוֹל, לִבְלַע אֶת-יוֹנָה; וַיְהִי יוֹנָה בְּמִעֵי הַדָּג, שְׁלֹשָׁה יָמִים וּשְׁלֹשָׁה לַיְלוֹת.
- ב** וַיִּתְפַּלֵּל יוֹנָה, אֶל-יְהוָה אֱלֹהָיו, מִמִּעֵי הַדָּגָה.
- ג** וַיֹּאמֶר, קָרָאתִי מִצָּרָה לִי אֶל-יְהוָה—וַיַּעֲנֵנִי; מִבֶּטֶן שְׂאוֹל שָׁוַעְתִּי, שָׁמַעְתָּ קוֹלִי.
- ד** וַתִּשְׁלִיכֵנִי מִצּוֹלָה בְּלִבְבַי יָמִים, וַנְהָר יִסְבְּבֵנִי; כָּל-מַשְׁבָּרֶיךָ וַגְּלִיךָ, עָלַי עָבְרוּ.
- ה** וַאֲנִי אָמַרְתִּי, נִגְרַשְׁתִּי מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ; אֲךָ אוֹסִיף לְהַבִּיט, אֶל-הַיֵּכָל קֹדֶשְׁךָ.
- ו** אֶפְפוּנֵי מַיִם עַד-נַפְשִׁי, תְהוּם יִסְבְּבֵנִי; סוּף, חָבוּשׁ לְרֹאשִׁי.
- 1** And the LORD prepared a great fish to swallow up Jonah; and Jonah was in the belly of the fish three days and three nights.
- 2** Then Jonah prayed unto the LORD his God out of the fish’s belly.
- 3** And he said: I called out of mine affliction unto the LORD, and He answered me; out of the belly of the nether-world cried I, and Thou heardest my voice.
- 4** For Thou didst cast me into the depth, in the heart of the seas, and the flood was round about me; all Thy waves and Thy billows passed over me.
- 5** And I said: ‘I am cast out from before Thine eyes’; yet I will look again toward Thy holy temple.
- 6** The waters compassed me about, even to the soul; the deep was round about me; the weeds were wrapped about my head.

- ז לְקַצְבֵי הַרִים יִרְדְּתִי, הָאָרֶץ בָּרְחִיקָה
 בְּעַדֵי לְעוֹלָם; וַתַּעַל מִשְׁחַת חַיִּי, יְהוָה
 אֱלֹהֵי.
- ח בְּהִתְעַטֵּף עָלַי נַפְשִׁי, אֶת-יְהוָה
 זָכַרְתִּי; וַתָּבוֹא אֵלַיךָ תְּפִלָּתִי, אֶל-
 הַיֵּכַל קֹדֶשְׁךָ.
- ט מְשַׁמְרִים, הַבְּלִי-שׁוֹא-חֲסִדָּם,
 יַעֲזֹבוּ.
- י וְאֲנִי, בְּקוֹל תּוֹדָה אֲזַבְּחָה-לָּךְ, אֲשֶׁר
 נָדַרְתִּי, אֲשַׁלְּמָה: יְשׁוּעָתָה,
 לַיהוָה. {ס}
- יא וַיֹּאמֶר יְהוָה, לַדָּג; וַיִּקַּא אֶת-
 יוֹנָה, אֶל-הַיַּבֶּשֶׁה. {פ}
- 7 I went down to the bottoms of the
 mountains; the earth with her bars closed
 upon me for ever; yet hast Thou brought up
 my life from the pit, O LORD my God.
- 8 When my soul fainted within me, I
 remembered the LORD; and my prayer
 came in unto Thee, into Thy holy temple.
- 9 They that regard lying vanities forsake
 their own mercy.
- 10 But I will sacrifice unto Thee with the
 voice of thanksgiving; that which I have
 vowed I will pay. Salvation is of the
 LORD. {S}
- 11 And the LORD spoke unto the fish, and
 it vomited out Jonah upon the dry land. {P}

Chapter 3

- א וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֶל-יוֹנָה, שֵׁנִית
 לְאֹמֶר.
- ב קוּם לֶךְ אֶל-נִינְוָה, הָעִיר הַגְּדוֹלָה;
 וּקְרֵא אֵלֶיהָ אֶת-הַקְּרִיאָה, אֲשֶׁר
 אֲנִי דֹבֵר אֵלֶיךָ.
- ג וַיָּקָם יוֹנָה, וַיֵּלֶךְ אֶל-נִינְוָה-כְּדֹבֵר
 יְהוָה; וַנִּינְוָה, הִיְתָה עִיר-גְּדוֹלָה
 לְאֱלֹהִים-מִהֶלֶךְ, שְׁלֹשֶׁת יָמִים.
- ד וַיִּחַל יוֹנָה לָבוֹא בְּעִיר, מִהֶלֶךְ יוֹם
 אֶחָד; וַיִּקְרָא, וַיֹּאמֶר, עוֹד אַרְבָּעִים
 יוֹם, וַנִּינְוָה נִהְפָּכֶת.
- ה וַיֵּאֱמִינוּ אַנְשֵׁי נִינְוָה, בְּאֱלֹהִים;
- 1 And the word of the LORD came unto
 Jonah the second time, saying:
- 2 ‘Arise, go unto Nineveh, that great city,
 and make unto it the proclamation that I bid
 thee.’
- 3 So Jonah arose, and went unto Nineveh,
 according to the word of the LORD. Now
 Nineveh was an exceeding great city, of
 three days’ journey.
- 4 And Jonah began to enter into the city a
 day’s journey, and he proclaimed, and said:
 ‘Yet forty days, and Nineveh shall be
 overthrown.’
- 5 And the people of Nineveh believed God;

וַיִּקְרְאוּ-צוֹם וַיִּלְבְּשׁוּ שָׂקִים, מִגְדוֹלָם
וְעַד-קָטָנִים.

and they proclaimed a fast, and put on sackcloth, from the greatest of them even to the least of them.

וַיִּגַע הַדָּבָר, אֶל-מֶלֶךְ נִינְוָה, וַיָּקָם
מִכִּסְאוֹ, וַיַּעֲבֵר אֶדְרֵתוֹ מֵעָלָיו; וַיִּכֶס
שָׂק, וַיֵּשֶׁב עַל-הָאֲפֶר.

6 And the tidings reached the king of Nineveh, and he arose from his throne, and laid his robe from him, and covered him with sackcloth, and sat in ashes.

ז וַיִּזְעַק, וַיֹּאמֶר בְּנִינְוָה, מִטַּעַם
הַמֶּלֶךְ וּגְדָלָיו, לֵאמֹר: הָאָדָם
וְהַבְּהֵמָה הַבֶּקֶר וְהַצֹּאן, אֶל-יִטְעֲמוּ
מֵאוֹמָה—אֶל-יִרְעוּ, וּמַיִם אֶל-יִשְׁתּוּ.

7 And he caused it to be proclaimed and published through Nineveh by the decree of the king and his nobles, saying: 'Let neither man nor beast, herd nor flock, taste any thing; let them not feed, nor drink water;

ח וַיִּתְכַּסּוּ שָׂקִים, הָאָדָם וְהַבְּהֵמָה,
וַיִּקְרְאוּ אֶל-אֱלֹהִים, בְּחִזְקָה; וַיֵּשְׁבוּ,
אִישׁ מִדַּרְכּוֹ הַרְעָה, וּמִן-הַחֲמָס, אֲשֶׁר
בְּכַפֵּיהֶם.

8 but let them be covered with sackcloth, both man and beast, and let them cry mightily unto God; yea, let them turn every one from his evil way, and from the violence that is in their hands.

ט מִי-יֹדַע יָשׁוּב, וַיִּנְחַם הָאֱלֹהִים;
וַיֵּשֶׁב מִחֲרוֹן אַפּוֹ, וְלֹא נֹאבַד.

9 Who knoweth whether God will not turn and repent, and turn away from His fierce anger, that we perish not?

י וַיִּרְא הָאֱלֹהִים אֶת-מַעֲשֵׂיהֶם, כִּי-
שָׁבוּ מִדַּרְכֵּם הַרְעָה; וַיִּנְחַם הָאֱלֹהִים,
עַל-הַרְעָה אֲשֶׁר-דָּבַר לַעֲשׂוֹת-לָהֶם—
וְלֹא עָשָׂה.

10 And God saw their works, that they turned from their evil way; and God repented of the evil, which He said He would do unto them; and He did it not.

Chapter 4

א וַיִּרַע אֶל-יוֹנָה, רָעָה גְדוֹלָה; וַיַּחַר,
לוֹ.

1 But it displeased Jonah exceedingly, and he was angry.

ב וַיִּתְפַּלֵּל אֶל-יְהוָה וַיֹּאמֶר, אָנָּה
יְהוָה הַלּוֹא-זֶה דִּבַּרְתִּי עַד-הַיּוֹתֵי עַל-
אֲדָמָתִי—עַל-כֵּן קִדַּמְתִּי, לְבָרַח
תַּרְשִׁישָׁה: כִּי יָדַעְתִּי, כִּי אַתָּה אֵל-
חַנּוּן וְרַחוּם, אֶרְךָ אַפַּיִם וְרַב-חַסֵּד,

2 And he prayed unto the LORD, and said: 'I pray Thee, O LORD, was not this my saying, when I was yet in mine own country? Therefore I fled beforehand unto Tarshish; for I knew that Thou art a gracious God, and compassionate, long-

וְנָחַם עַל-הָרָעָה. suffering, and abundant in mercy, and repentest Thee of the evil.

ג וְעַתָּה יְהוָה, קַח-נָא אֶת-נַפְשִׁי מִמֶּנִּי: כִּי טוֹב מוֹתִי, מִחֲיִי. {ס} 3 Therefore now, O LORD, take, I beseech Thee, my life from me; for it is better for me to die than to live.' {S}

ד וַיֹּאמֶר יְהוָה, הֲהֵיטֵב חָרָה לָךְ. 4 And the LORD said: 'Art thou greatly angry?'

ה וַיֵּצֵא יוֹנָה מִן-הָעִיר, וַיֵּשֶׁב מִקְדָּם לָעִיר; וַיַּעַשׂ לוֹ שֵׁם סִכָּה, וַיֵּשֶׁב תַּחְתֶּיהָ בְּצֵל, עַד אֲשֶׁר יִרְאֶה, מֵה-יְהִיָּה בָּעִיר. 5 Then Jonah went out of the city, and sat on the east side of the city, and there made him a booth, and sat under it in the shadow, till he might see what would become of the city.

ו וַיִּמֶן יְהוָה-אֱלֹהִים קִיקְיוֹן וַיַּעַל מֵעַל לְיוֹנָה, לְהִיּוֹת צֶל עַל-רֹאשׁוֹ, לְהַצִּיל לוֹ, מִרְעָתוֹ; וַיִּשְׂמַח יוֹנָה עַל-הַקִּיקְיוֹן, שִׂמְחָה גְדוֹלָה. 6 And the LORD God prepared a gourd, and made it to come up over Jonah, that it might be a shadow over his head, to deliver him from his evil. So Jonah was exceeding glad because of the gourd.

ז וַיִּמֶן הָאֱלֹהִים תּוֹלַעַת, בְּעֵלוֹת הַשָּׁחַר לַמַּחֲרָת; וַתֵּךְ אֶת-הַקִּיקְיוֹן, וַיִּבֹשׁ. 7 But God prepared a worm when the morning rose the next day, and it smote the gourd, that it withered.

ח וַיְהִי כַּזְרִיחַ הַשֶּׁמֶשׁ, וַיִּמֶן אֱלֹהִים רוּחַ קָדִים חָרִישִׁית, וַתֵּךְ הַשֶּׁמֶשׁ עַל-רֹאשׁ יוֹנָה, וַיִּתְעַלֵּף; וַיִּשְׁאַל אֶת-נַפְשׁוֹ, לָמוֹת, וַיֹּאמֶר, טוֹב מוֹתִי מִחֲיִי. 8 And it came to pass, when the sun arose, that God prepared a vehement east wind; and the sun beat upon the head of Jonah, that he fainted, and requested for himself that he might die, and said: 'It is better for me to die than to live.'

ט וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-יוֹנָה, הֲהֵיטֵב חָרָה לָךְ עַל-הַקִּיקְיוֹן; וַיֹּאמֶר, הֵיטֵב חָרָה-לִּי עַד-מָוֹת. 9 And God said to Jonah: 'Art thou greatly angry for the gourd?' And he said: 'I am greatly angry, even unto death.'

י וַיֹּאמֶר יְהוָה—אֲתָה חֲסַתָּ עַל-הַקִּיקְיוֹן, אֲשֶׁר לֹא-עָמַלְתָּ בּוֹ וְלֹא גִדַּלְתָּ: שָׁבֹן-לִילָה הָיָה, וּבֹן-לִילָה אָבַד. 10 And the LORD said: 'Thou hast had pity on the gourd, for which thou hast not laboured, neither madest it grow, which came up in a night, and perished in a night;

יא וְאֵיךְ לֹא אֲחֻס׃ עַל-נִינְוֶה הָעִיר
הַגְּדוֹלָה—אֲשֶׁר יֵשׁ-בָּהּ הַרְבֵּה מִשְׁתֵּי-
עֶשְׂרֵה רְבוֹ אָדָם, אֲשֶׁר לֹא-יָדַע בֵּין-
יְמִינוֹ לְשְׂמֹאלוֹ, וּבְהֶמָּה, רַבָּה. {ש}

11 and should not I have pity on Nineveh,
that great city, wherein are more than
sixscore thousand persons that cannot
discern between their right hand and their
left hand, and also much cattle?’ {P}

Micah

מִיכָה

Chapter 1

- א** דְּבַר-יְהוָה אֲשֶׁר הָיָה, אֶל-מִיכָה הַמֹּרַשְׁתִּי, בְּיָמֵי יוֹתָם אַחָז וְחִזְקִיָּה, מְלֻכֵי יְהוּדָה—אֲשֶׁר-חָזָה עַל-שָׁמְרוֹן, וִירוּשָׁלַם.
- 1** The word of the LORD that came to Micah the Morashtite in the days of Jotham, Ahaz, and Hezekiah, kings of Judah, which he saw concerning Samaria and Jerusalem.
- ב** שְׁמַעוּ עַמִּים כְּלֵם, הַקְשִׁיבִי אָרֶץ, וּמְלֵאָהּ; וַיְהִי אֲדֹנָי יְהוָה בְּכֶם לְעַד, אֲדֹנָי מֵהֵיכַל קֹדְשׁוֹ.
- 2** Hear, ye peoples, all of you; Hearken, O earth, and all that therein is; and let the Lord GOD be witness against you, the Lord from His holy temple.
- ג** כִּי-הִנֵּה יְהוָה, יֵצֵא מִמְּקוֹמוֹ; וַיֵּרֵד וַיִּדְרֹךְ, עַל-בְּמוֹתַי (בְּמַתֵּי) אָרֶץ.
- 3** For, behold, the LORD cometh forth out of His place, and will come down, and tread upon the high places of the earth.
- ד** וְנִמְסוּ הַהָרִים תַּחְתָּיו, וְהָעִמְקִים יִתְּבַקְעוּ, כַּדֹּנֵג מִפְּנֵי הָאֵשׁ, כַּמַּיִם מִגְרִים בְּמוֹרָד.
- 4** And the mountains shall be molten under Him, and the valleys shall be cleft, as wax before the fire, as waters that are poured down a steep place.
- ה** בַּפֶּשַׁע יַעֲקֹב כָּל-זֹאת, וּבַחַטָּאוֹת בֵּית יִשְׂרָאֵל; מִי-פֶשַׁע יַעֲקֹב, הֲלוֹא שָׁמְרוֹן, וּמִי בְּמוֹת יְהוּדָה, הֲלוֹא יְרוּשָׁלַם.
- 5** For the transgression of Jacob is all this, and for the sins of the house of Israel. What is the transgression of Jacob? is it not Samaria? And what are the high places of Judah? are they not Jerusalem?
- ו** וְשָׂמַתִּי שָׁמְרוֹן לְעֵי הַשָּׂדֶה, לְמַטְעֵי כָרֶם; וְהִגַּרְתִּי לְגַי אֲבַנְיָהּ, וַיִּסְדְּיָהּ אֲגָלָה.
- 6** Therefore I will make Samaria a heap in the field, a place for the planting of vineyards; and I will pour down the stones

thereof into the valley, and I will uncover the foundations thereof.

ז וְכָל-פְּסִילֶיהָ יִכָּתוּ, וְכָל-אֲתֻנֶּנֶיהָ
יִשְׂרְפוּ בְאֵשׁ, וְכָל-עֲצָבֶיהָ, אָשִׁים
שְׂמֹמָה: כִּי מֵאֲתָנָן זֹנָה, קִבְּצָה,
וְעַד-אֲתָנָן זֹנָה, יָשׁוּבוּ.

7 And all her graven images shall be beaten to pieces, and all her hires shall be burned with fire, and all her idols will I lay desolate; for of the hire of a harlot hath she gathered them, and unto the hire of a harlot shall they return.

ח עַל-זֹאת אֶסְפְּדָה וְאֵילִלָה, אֵילָכָה
שִׁילָל (שׁוֹלָל) וְעָרוֹם; אֶעֱשֶׂה מִסְפָּד
כַּתְנִים, וְאֶבֶל כְּבָנוֹת יַעֲנָה.

8 For this will I wail and howl, I will go stripped and naked; I will make a wailing like the jackals, and a mourning like the ostriches.

ט כִּי אֲנוּשָׁה, מִכּוֹתֶיהָ: כִּי-בָאָה,
עַד-יְהוּדָה—נָגַע עַד-שַׁעַר עַמִּי, עַד-
ירוּשָׁלַם.

9 For her wound is incurable; for it is come even unto Judah; it reacheth unto the gate of my people, even to Jerusalem.

י בָּגַת, אֶל-תְּגִידוֹ—בָּכוּ, אֶל-תְּבֹכוּ;
בְּבַיִת לְעַפְרָה, עָפַר הַתְּפֹלְשֵׁתִי
(הַתְּפֹלְשֵׁי).

10 Tell it not in Gath, weep not at all; at Beth-le-aphrah roll thyself in the dust.

יא עֲבָרֵי לָכֶם יוֹשְׁבַת שָׁפִיר, עָרְיָה-
בְּשֵׁת; לֹא יֵצְאָה, יוֹשְׁבַת צֶאֱנָן—
מִסְפָּד בַּיִת הָאֶצֶל, יִקַּח מִכֶּם עִמָּדְתוֹ.

11 Pass ye away, O inhabitant of Saphir, in nakedness and shame; the inhabitant of Zaanan is not come forth; the wailing of Beth-ezel shall take from you the standing-place thereof.

יב כִּי-חָלָה לְטוֹב, יוֹשְׁבַת מְרוֹת: כִּי-
יֵרֵד רָע מֵאֵת יְהוָה, לְשַׁעַר יְרוּשָׁלַם.

12 For the inhabitant of Maroth waiteth anxiously for good; because evil is come down from the LORD unto the gate of Jerusalem.

יג רְתֹם הַמְּרֻכָּבָה לְרֻכְשׁ, יוֹשְׁבַת
לְכִישׁ; רֵאשִׁית חַטָּאת הִיא לְבַת-
צִיּוֹן, כִּי-בָךְ נִמְצְאוּ פְשָׁעֵי יִשְׂרָאֵל.

13 Bind the chariots to the swift steeds, O inhabitant of Lachish; she was the beginning of sin to the daughter of Zion; for the transgressions of Israel are found in thee.

יד לָכֵן תִּתְּנִי שְׁלוּחִים, עַל מוֹרֶשֶׁת
גַּת; בְּתֵי אַכְזִיב לְאַכְזָב, לְמַלְכֵי

14 Therefore shalt thou give a parting gift to Moresheth-gath; the houses of Achzib shall be a deceitful thing unto the kings of

יִשְׂרָאֵל. Israel.

טו עַד, הִירֵשׁ אָבִי לָךְ, יוֹשֶׁבֶת,
מַרְשָׁה : עַד-עַדְלָם יָבֹוא, כְּבוֹד
יִשְׂרָאֵל. 15 I will yet bring unto thee, O inhabitant
of Mareshah, him that shall possess thee;
the glory of Israel shall come even unto
Adullam.

טז קַרְחֵי וְגִזֵּי, עַל-בְּנֵי תַעֲנוּגֶיךָ;
הַרְחֲבֵי קַרְחֶתְךָ בַּנֶּשֶׁר, כִּי גָלוּ
מִמֶּךָ. {ס} 16 Make thee bald, and poll thee for the
children of thy delight; enlarge thy baldness
as the vulture; for they are gone into
captivity from thee. {S}

Chapter 2

א הוּי חֲשָׁבֵי-אָוֹן וּפְעֵלֵי רָע, עַל-
מְשַׁכְּבוֹתָם; בָּאוֹר הַבֶּקֶר יַעֲשׂוּהָ, כִּי
יֵשׁ-לְאֵל יָדָם. 1 Woe to them that devise iniquity and
work evil upon their beds! When the
morning is light, they execute it, because it
is in the power of their hand.

ב וְחָמְדוּ שָׂדוֹת וְגִזְלוּ, וּבָתִּים וְנִשְׂאוּ;
וְעִשְׂקוּ גֵבֶר וּבֵיתוֹ, וְאִישׁ
וְנַחֲלָתוֹ. {פ} 2 And they covet fields, and seize them;
and houses, and take them away; thus they
oppress a man and his house, even a man
and his heritage. {P}

ג לָכֵן, כֹּה אָמַר יְהוָה, הִנְנִי חֹשֵׁב עַל-
הַמְשַׁפְּחָה הַזֹּאת, רָעָה : אֲשֶׁר לֹא-
תִמְיִשׁוּ מִשָּׁם צְוֹאֲרֹתֵיכֶם, וְלֹא תֵלְכוּ
רוֹמָה—כִּי עֵת רָעָה, הִיא. 3 Therefore thus saith the LORD: Behold,
against this family do I devise an evil, from
which ye shall not remove your necks,
neither shall ye walk upright; for it shall be
an evil time.

ד בַּיּוֹם הַהוּא יִשָּׂא עֲלֵיכֶם מְשָׁל,
וְנָהָה נְהִי נְהִיָּה אָמַר שְׂדוּד נִשְׂדָּנוּ—
חֶלֶק עַמִּי, יָמִיר; אֵיךְ יָמִישׁ לִי,
לְשׁוֹבֵב שְׂדֵינוּ יַחֲלֶק. 4 In that day shall they take up a parable
against you, and lament with a doleful
lamentation, and say: ‘We are utterly
ruined; he changeth the portion of my
people; how doth he remove it from me!
Instead of restoring our fields, he divideth
them.’

ה לָכֵן לֹא-יִהְיֶה לָךְ, מִשְׁלִיךְ חֶבֶל
בְּגוֹרָל, בְּקֶהֱל, יְהוָה. 5 Therefore thou shalt have none that shall
cast the line by lot in the congregation of
the LORD.

ו אַל-תִּטְפוּ, יִטִּיפוּן; לֹא-יִטְפוּ 6 ‘Preach ye not’, they preach; ‘They shall

לְאֵלֶּהָ, לֹא יִסַּג כְּלָמוֹת. not preach of these things, that they shall not take shame.'

ז הָאֶמּוֹר בֵּית-יַעֲקֹב, הֲקֶצֶר רוּחַ יְהוָה—אִם-אֵלֶּהָ, מִעֲלָלָיו ; הֲלוֹא דְבָרֵי יִיטִיבוּ, עִם הַיָּשָׁר הַלֵּךְ. 7 Do I change, O house of Jacob? Is the spirit of the LORD straitened? Are these His doings? Do not My words do good to him that walketh uprightly?

ח וְאֶתְמוּל, עַמִּי לְאוֹיֵב יִקּוּמִם, מִמוּל שְׁלֵמָה, אֲדָר תִּפְשֹׁטוּן ; מַעֲבָרִים בְּטַח, שׁוֹבֵי מִלְחָמָה. 8 But of late My people is risen up as an enemy; with the garment ye strip also the mantle from them that pass by securely, so that they are as men returning from war.

ט נְשֵׁי עַמִּי תִגְרָשׁוּן, מִבֵּית תִּעַנְגִּיָּה ; מַעַל, עַלְלִיָּהָ, תִקְחוּ הַדָּרִי, לְעוֹלָם. 9 The women of My people ye cast out from their pleasant houses; from their young children ye take away My glory for ever.

י קוּמוּ וּלְכוּ, כִּי לֹא-זֹאת הַמְנוּחָה ; בְּעֵבוֹר טְמֵאָה תִחַבֵּל, וְחָבַל נִמְרָץ. 10 Arise ye, and depart; for this is not your resting-place; because of the uncleanness thereof, it shall destroy you, even with a sore destruction.

יא לוֹ-אִישׁ הַלֵּךְ רוּחַ, וְשָׁקַר כְּזָב, אֲטוֹף לֶדָּהּ, לַיִן וְלִשְׁכָּר ; וְהָיָה מִטִּיף, הָעַם הַזֶּה. 11 If a man walking in wind and falsehood do lie: 'I will preach unto thee of wine and of strong drink'; he shall even be the preacher of this people.

יב אֶסְףְּ אֶאֱסֹף יַעֲקֹב כְּלָדָהּ, קִבֵּץ אֶקְבֹּץ שְׂאֵרֵי יִשְׂרָאֵל—יַחַד אֲשִׁימֵנּוּ, כְּצֹאן בְּצֹרֶה : כְּעֵדָר בְּתוֹךְ הַדְּבָרוֹ, תִהְיֶימָנָה מֵאָדָם. 12 I will surely assemble, O Jacob, all of thee; I will surely gather the remnant of Israel; I will render them all as sheep in a fold; as a flock in the midst of their pasture; they shall make great noise by reason of the multitude of men.

יג עָלָה הַפְּרִיץ, לִפְנֵיהֶם—פְּרָצוּ וַיַּעֲבְרוּ, שַׁעַר וַיֵּצְאוּ בוּ ; וַיַּעֲבֹר מִלְּכָם לִפְנֵיהֶם, וַיְהִי בְרֹאשׁוֹם. {פ} 13 The breaker is gone up before them; they have broken forth and passed on, by the gate, and are gone out thereat; and their king is passed on before them, and the LORD at the head of them. {P}

Chapter 3

א וְאָמַר, שְׁמְעוּ-נָא רְאשֵׁי יַעֲקֹב,
וּקְצִינֵי, בֵּית יִשְׂרָאֵל: הֲלוֹא לָכֶם,
לְדַעַת אֶת-הַמִּשְׁפָּט.

1 And I said: Hear, I pray you, ye heads of Jacob, and rulers of the house of Israel: is it not for you to know justice?

ב שֹׂנְאֵי טוֹב, וְאֹהֲבֵי רַעַה (רָע); גִּזְלֵי
עוֹרָם מֵעַלְיָהֶם, וְשֹׂאֲרָם מֵעַל
עֲצָמוֹתָם.

2 Who hate the good, and love the evil; who rob their skin from off them, and their flesh from off their bones;

ג וְאֲשֶׁר אָכְלוּ, שְׂאֵר עַמִּי, וְעוֹרָם
מֵעַלְיָהֶם הִפְשִׁיטוּ, וְאֶת-עֲצָמֹתֵיהֶם
כָּצְחוּ; וּפְרָשׁוּ כַּאֲשֶׁר בַּסִּיר, וּכְבָּשׂוּ
בְּתוֹךְ קַלְחָת.

3 Who also eat the flesh of my people, and flay their skin from off them, and break their bones; yea, they chop them in pieces, as that which is in the pot, and as flesh within the caldron.

ד אִזּוּ יִזְעֻקוּ אֶל-יְהוָה, וְלֹא יַעֲנֶה
אוֹתָם; וַיִּסְתֵּר פָּנָיו מֵהֶם בְּעֵת הַהִיא,
כַּאֲשֶׁר הִרְעוּ מֵעַלְלֵיהֶם. {פ}

4 Then shall they cry unto the LORD, but He will not answer them; yea, He will hide His face from them at that time, according as they have wrought evil in their doings. {P}

ה כֹּה אָמַר יְהוָה, עַל-הַנְּבִיאִים
הַמְתַּעִים אֶת-עַמִּי—הַנִּשְׁכָּחִים
בְּשִׁנֵּיהֶם, וְקִרְאוּ שְׁלוֹם, וְאֲשֶׁר לֹא-
יִתְּנוּ עַל-פִּיהֶם, וְקִדְּשׁוּ עָלָיו מִלְחָמָה.

5 Thus saith the LORD concerning the prophets that make my people to err; that cry: 'Peace', when their teeth have any thing to bite; and whoso putteth not into their mouths, they even prepare war against him:

ו לָכֵן לַיְלָה לָכֶם, מַחְזוֹן, וְחֹשֶׁכָה
לָכֶם, מִקְסָם; וּבָאָה הַשֶּׁמֶשׁ עַל-
הַנְּבִיאִים, וְקָדַר עֲלֵיהֶם הַיּוֹם.

6 Therefore it shall be night unto you, that ye shall have no vision; and it shall be dark unto you, that ye shall not divine; and the sun shall go down upon the prophets, and the day shall be black over them.

ז וּבָשׂוּ הַחֲזִים, וְחִפְרוּ הַקְּסָמִים,
וְעָטוּ עַל-שִׁפְפֵם, כָּלָם: כִּי אֵין מַעֲנֶה,
אֱלֹהִים.

7 And the seers shall be put to shame, and the diviners confounded; yea, they shall all cover their upper lips; for there shall be no answer of God.

ח וְאוּלַם, אֲנֹכִי מְלַאֲתִי כַח אֶת-רוּחַ
יְהוָה, וּמִשְׁפָּט, וּגְבוּרָה—לְהַגִּיד לְיַעֲקֹב
פְּשָׁעוֹ, וּלְיִשְׂרָאֵל חַטָּאתוֹ. {ס}

8 But I truly am full of power by the spirit of the LORD, and of justice, and of might, to declare unto Jacob his transgression, and to Israel his sin. {S}

ט שְׁמָעוּ-נָא זֹאת, רְאֵשֵׁי בַיִת יַעֲקֹב,
וּקְצִינֵי, בַיִת יִשְׂרָאֵל—הַמְתַעֲבִים
מִשְׁפָּט, וְאֵת כָּל-הַיִּשְׁרָה יַעֲקֹשׁוּ.

י בְּנֵה צִיּוֹן, בְּדָמִים; וִירוּשָׁלַם,
בְּעוֹלָה.

יא רְאֵשֵׁי בְּשֹׁחַד יִשְׁפֹּטוּ, וְכֹהֲנֵיהָ
בְּמַחִיר יִוְרוּ, וְנְבִיאֶיהָ, בְּכֶסֶף יִקְסְמוּ;
וְעַל-יְהוָה, יִשְׁעֲנוּ לְאמֹר, הֲלוֹא יְהוָה
בְּקִרְבָּנוּ, לֹא-תָבוֹא עָלֵינוּ רָעָה.

יב לָכֵן, בְּגִלְלָכֶם, צִיּוֹן, שְׂדֵה תַחְרֹשׁ;
וִירוּשָׁלַם עֵינֵי תִהְיֶה, וְהָר הַבַּיִת
לְבָמוֹת יַעַר. {פ}

9 Hear this, I pray you, ye heads of the house of Jacob, and rulers of the house of Israel, that abhor justice, and pervert all equity;

10 That build up Zion with blood, and Jerusalem with iniquity.

11 The heads thereof judge for reward, and the priests thereof teach for hire, and the prophets thereof divine for money; yet will they lean upon the LORD, and say: 'Is not the LORD in the midst of us? No evil shall come upon us'?

12 Therefore shall Zion for your sake be plowed as a field, and Jerusalem shall become heaps, and the mountain of the house as the high places of a forest. {P}

Chapter 4

א וְהָיָה בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים, יְהִיָה הָר
בַּיִת-יְהוָה נֹכַח בְּרֹאשׁ הַהָרִים, וְנִשְׂא
הוּא, מִגְבְּעוֹת; וְנָהָרוּ עָלָיו, עַמִּים.

ב וְהָלְכוּ גוֹיִם רַבִּים, וְאָמְרוּ לָכֵן
וְנַעֲלָה אֶל-הָר-יְהוָה וְאֶל-בַּיִת אֱלֹהֵי
יַעֲקֹב, וְיִוְרְנוּ מִדְרָכָיו, וְנִלְכָה
בְּאַרְחֹתָיו: כִּי מִצִּיּוֹן תֵּצֵא תוֹרָה,
וְדָבַר-יְהוָה מִירוּשָׁלַם.

ג וְשָׁפַט, בֵּין עַמִּים רַבִּים, וְהוֹכִיחַ
לְגוֹיִם עַצְמִים, עַד-רְחוֹק; וְכָתַתּוּ
חַרְבֵי תִיָהֶם לְאֵתִים, וְחַנִּיתֵיהֶם
לְמִזְמֵרוֹת—לֹא-יִשְׂאוּ גוֹי אֶל-גוֹי חֶרֶב,
וְלֹא-יִלְמְדוּן עוֹד מִלְחָמָה.

1 But in the end of days it shall come to pass, that the mountain of the LORD'S house shall be established as the top of the mountains, and it shall be exalted above the hills; and peoples shall flow unto it.

2 And many nations shall go and say: 'Come ye, and let us go up to the mountain of the LORD, and to the house of the God of Jacob; and He will teach us of His ways, and we will walk in His paths'; for out of Zion shall go forth the law, and the word of the LORD from Jerusalem.

3 And He shall judge between many peoples, and shall decide concerning mighty nations afar off; and they shall beat their swords into plowshares, and their spears into pruninghooks; nation shall not lift up sword against nation, neither shall

they learn war any more.

ד וַיֵּשְׁבוּ, אִישׁ תַּחַת גִּפְנוֹ וְתַחַת
תְּאֵנָתוֹ—וַאִין מִחְרִיד : כִּי-כִי יִהְיֶה
צְבָאוֹת, דְּבַר.

4 But they shall sit every man under his
vine and under his fig-tree; and none shall
make them afraid; for the mouth of the
LORD of hosts hath spoken.

ה כִּי, כָּל-הָעַמִּים, יֵלְכוּ, אִישׁ בְּשֵׁם
אֱלֹהָיו ; וְאַנְחֵנוּ, נִלְךְ בְּשֵׁם-יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ—לְעוֹלָם וָעֶד. {פ}

5 For let all the peoples walk each one in
the name of its god, but we will walk in the
name of the LORD our God for ever and
ever. {P}

ו בַּיּוֹם הַהוּא נֹאֵם-יְהוָה, אֶסְפָּה
הַצֹּלְעָה, וְהַנִּדְחָה, אֶקְבְּצָה ; וְאֲשֶׁר,
הִרְעֵיתִי.

6 In that day, saith the LORD, will I
assemble her that halteth, and I will gather
her that is driven away, and her that I have
afflicted;

ז וְשִׁמְתִי אֶת-הַצֹּלְעָה לְשֹׂאֲרֵית,
וְהַנִּהְלָאָה לְגוֹי עֲצוּם ; וּמֶלֶךְ יִהְיֶה
עֲלֵיהֶם בְּהַר צִיּוֹן, מִעַתָּה וְעַד-
עוֹלָם. {פ}

7 And I will make her that halted a
remnant, and her that was cast far off a
mighty nation; and the LORD shall reign
over them in mount Zion from thenceforth
even for ever. {P}

ח וְאַתָּה מִגְדַל-עֶדֶר, עַל-כַּף בֵּית-צִיּוֹן—
עֲדִיךָ תֵּאָתֶה ; וּבָאָה, הַמְּמֹשָׁלָה
הַרְאֵשְׁנָה, מִמְּלֻכֹת, לְבַת יְרוּשָׁלַם.

8 And thou, Migdal-eder, the hill of the
daughter of Zion, unto thee shall it come;
yea, the former dominion shall come, the
kingdom of the daughter of Jerusalem.

ט עֲתָה, לָמָּה תִרְיַעֵי רַע ; הַמֶּלֶךְ אִין-
בְּךָ, אִם-יֹעֲצֶיךָ אָבָד—כִּי-הִחְזִיקֶיךָ
חֵיל, כִּי־לִדָּה.

9 Now why dost thou cry out aloud? Is
there no King in thee, is thy Counsellor
perished, that pangs have taken hold of thee
as of a woman in travail?

י חוּלֵי וְגַחֵי בֵּית-צִיּוֹן, כִּי־לִדָּה : כִּי-
עַתָּה תִצְאֵי מִקְרִיָּה וְשָׁכַנְתְּ בַשָּׂדֶה,
וּבָאת עַד-בְּבֵל שָׁם תִּנְצְלִי—שָׁם יִגְאָלֶיךָ
יְהוָה, מִכַּף אִיְבֹיךָ.

10 Be in pain, and labour to bring forth, O
daughter of Zion, like a woman in travail;
for now shalt thou go forth out of the city,
and shalt dwell in the field, and shalt come
even unto Babylon; there shalt thou be
rescued; there shall the LORD redeem thee
from the hand of thine enemies.

יא וְעַתָּה נֹאֶסְפוּ עָלֶיךָ, גוֹיִם רַבִּים—
הָאֹמְרִים תִּחְנַף, וְתַחֲזוּ בְצִיּוֹן עֵינֵינוּ.

11 And now many nations are assembled
against thee, that say: ‘Let her be defiled,
and let our eye gaze upon Zion.’

יב וְהֵמָּה, לֹא יָדְעוּ מַחְשְׁבוֹת יְהוָה,
וְלֹא הֵבִינוּ, עֲצָתוֹ: כִּי קִבְּצָם, כְּעִמְרֵי
גֵרְנֶה.

12 But they know not the thoughts of the LORD, neither understand they His counsel; for He hath gathered them as the sheaves to the threshing-floor.

יג קוּמִי וְדוּשִׁי בַת-צִיּוֹן, כִּי-קִרְנֶךָ
אֲשִׁים בְּרֹזֶל וּפְרִסֹתֶיךָ אֲשִׁים נְחוּשָׁה,
וְהִדְקוֹת, עַמִּים רַבִּים; וְהִחְרַמְתִּי
לִיהוָה בְּצַעַם, וְחִילָם לְאֲדוֹן כָּל-
הָאָרֶץ.

13 Arise and thresh, O daughter of Zion; for I will make thy horn iron, and I will make thy hoofs brass; and thou shalt beat in pieces many peoples; and thou shalt devote their gain unto the LORD, and their substance unto the Lord of the whole earth.

יד עַתָּה תִּתְגַּדְּדִי בַת-גְּדוּד, מְצוֹר
שָׁם עָלֵינוּ; בְּשֵׁבֶט יָכוּ עַל-הַלְחִי, אֵת
שֵׁבֶט יִשְׂרָאֵל. {ס}

14 Now shalt thou gather thyself in troops, O daughter of troops; they have laid siege against us; they smite the judge of Israel with a rod upon the cheek. {S}

Chapter 5

א וְאַתָּה בֵּית-לַחֶם אֶפְרַתָּה, צָעִיר
לְהָיוֹת בְּאַלְפֵי יְהוּדָה—מִמֶּךָ לִי יֵצֵא,
לְהָיוֹת מוֹשֵׁל בְּיִשְׂרָאֵל; וּמוֹצְאֹתָיו
מִקֶּדֶם, מִימֵי עוֹלָם.

1 But thou, Beth-lehem Ephrathah, which art little to be among the thousands of Judah, out of thee shall one come forth unto Me that is to be ruler in Israel; whose goings forth are from of old, from ancient days.

ב לָכֵן יִתְּנֶם, עַד-עֵת יוֹלְדָה יִלְדָּה;
וַיִּתֵּר אַחֲיוֹ, יִשׁוּבוּן עַל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

2 Therefore will He give them up, until the time that she who travaileth hath brought forth; then the residue of his brethren shall return with the children of Israel.

ג וְעָמַד, וְרָעָה בְּעֵז יְהוָה—בְּגֵאוֹן, שָׁם
יְהוָה אֱלֹהָיו; וַיִּשְׁבוּ, כִּי-עַתָּה יִגְדֹּל
עַד-אַפְסֵי-אָרֶץ.

3 And he shall stand, and shall feed his flock in the strength of the LORD, in the majesty of the name of the LORD his God; and they shall abide, for then shall he be great unto the ends of the earth.

ד וְהָיָה זֶה, שָׁלוֹם; אֲשׁוּר כִּי-יָבוֹא
בְּאַרְצֵנוּ, וְכִי יִדְרֹךְ בְּאַרְמְנוֹתֵינוּ,
וְהִקְמַנּוּ עָלָיו שִׁבְעָה רֹעִים, וְשִׁמְנָה
נְסִיכֵי אַדָּם.

4 And this shall be peace: when the Assyrian shall come into our land, and when he shall tread in our palaces, then shall we raise against him seven shepherds, and eight princes among men.

- ה וְרָעוּ אֶת-אֶרֶץ אַשּׁוּר, בַּחֶרֶב, וְאֶת-
אֶרֶץ נִמְרֹד, בַּפֶּתַחֶיהָ; וְהִצִּיל,
מֵאֲשּׁוּר—כִּי-יָבוֹא בְּאֶרְצֵנוּ, וְכִי יִדְרֹךְ
בְּגְבוּלֵנוּ. {פ}
- ו וְהָיָה שְׂאֲרֵית יַעֲקֹב, בְּקֶרֶב עַמִּים
רַבִּים, כְּטֹל מֵאֵת יְהוָה, כְּרִבִּיבִים
עָלֵי-עֵשֶׂב—אֲשֶׁר לֹא-יִקְוָה לְאִישׁ, וְלֹא
יִיחַל לְבְנֵי אָדָם. {פ}
- ז וְהָיָה שְׂאֲרֵית יַעֲקֹב בְּגוֹיִם, בְּקֶרֶב
עַמִּים רַבִּים, כְּאֲרִיָּה בְּבֵהֵמוֹת יַעַר,
כְּכֹפִיר בְּעֵדְרֵי-צֹאן—אֲשֶׁר אִם-עָבַר
וְרָמַס וְטָרַף, וַאֲיִן מִצִּיל.
- ח תָּרֹם יָדְךָ, עַל-צָרֶיךָ; וְכָל-אֹיְבֶיךָ,
יִכָּרְתוּ.
- ט וְהָיָה בַיּוֹם-הַהוּא נֶאֱם-יְהוָה,
וְהִכֹּרְתִי סוּסֶיךָ מִקֶּרְבֶּךָ; וְהִאֲבֹדְתִי,
מִרְכָּבֹתֶיךָ.
- י וְהִכֹּרְתִי, עָרֵי אֶרֶץךָ; וְהִרְסֹתִי, כָּל-
מִבְצָרֶיךָ.
- יא וְהִכֹּרְתִי כְשָׁפִים, מִיַּדְךָ;
וּמְעוֹנְנִים, לֹא יִהְיוּ-לְךָ.
- יב וְהִכֹּרְתִי פְסִילֶיךָ וּמִצְבּוֹתֶיךָ,
מִקֶּרְבֶּךָ; וְלֹא-תִשְׁתַּחֲוֶה עוֹד, לְמַעֲשֵׂה
יָדֶיךָ.
- יג וְנִתְּשֹׁתִי אֲשֵׁרֶיךָ, מִקֶּרְבֶּךָ;
וְהִשְׁמַדְתִּי, עָרֶיךָ.
- 5 And they shall waste the land of Assyria
with the sword, and the land of Nimrod
with the keen-edged sword; and he shall
deliver us from the Assyrian, when he
cometh into our land, and when he treadeth
within our border. {P}
- 6 And the remnant of Jacob shall be in the
midst of many peoples, as dew from the
LORD, as showers upon the grass, that are
not looked for from man, nor awaited at the
hands of the sons of men. {P}
- 7 And the remnant of Jacob shall be among
the nations, in the midst of many peoples,
as a lion among the beasts of the forest, as a
young lion among the flocks of sheep, who,
if he go through, treadeth down and teareth
in pieces, and there is none to deliver.
- 8 Let Thy hand be lifted up above Thine
adversaries, and let all Thine enemies be
cut off.
- 9 And it shall come to pass in that day,
saith the LORD, that I will cut off thy
horses out of the midst of thee, and will
destroy thy chariots;
- 10 And I will cut off the cities of thy land,
and will throw down all thy strongholds;
- 11 And I will cut off witchcrafts out of thy
hand; and thou shalt have no more
soothsayers;
- 12 And I will cut off thy graven images and
thy pillars out of the midst of thee; and thou
shalt no more worship the work of thy
hands.
- 13 And I will pluck up thy Asherim out of
the midst of thee; and I will destroy thine

enemies.

יד וְעָשִׂיתִי בְּאַף וּבְחֵמָה, נִקְם-אֶת-
הַגּוֹיִם: אֲשֶׁר, לֹא שָׁמְעוּ. {פ}

14 And I will execute vengeance in anger and fury upon the nations, because they hearkened not. {P}

Chapter 6

א שְׁמְעוּ-נָא, אֶת אֲשֶׁר-יְהוָה
אָמַר: קוּם רִיב אֶת-הַהָרִים,
וְתִשְׁמַעְנָה הַגְּבְעוֹת קוֹלִי.

1 Hear ye now what the LORD saith: Arise, contend thou before the mountains, and let the hills hear thy voice.

ב שְׁמְעוּ הָרִים אֶת-רִיב יְהוָה,
וְהָאֲתָנִים מוֹסְדֵי אָרֶץ: כִּי רִיב
לִיהוָה עִם-עַמּוֹ, וְעִם-יִשְׂרָאֵל יִתְנַכַּח.

2 Hear, O ye mountains, the LORD'S controversy, and ye enduring rocks, the foundations of the earth; for the LORD hath a controversy with His people, and He will plead with Israel.

ג עֲמִי מָה-עָשִׂיתִי לָךְ, וּמָה
הִלַּאתִיךָ: עֲנֵה בִי.

3 O My people, what have I done unto thee? And wherein have I wearied thee? Testify against Me.

ד כִּי הֵעַלְתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם, וּמִבֵּית
עַבְדִּים פָּדִיתִיךָ; וְאֶשְׁלַח לְפָנֶיךָ, אֶת-
מֹשֶׁה אֹהֶרֶן וּמִרְיָם.

4 For I brought thee up out of the land of Egypt, and redeemed thee out of the house of bondage, and I sent before thee Moses, Aaron, and Miriam.

ה עַמִּי, זְכֹר-נָא מָה-יַעַץ בָּלַק מֶלֶךְ
מוֹאָב, וּמָה-עָנָה אֹתוֹ, בְּלָעַם בֶּן-
בְּעוֹר-מִן-הַשֹּׁטִיִּם, עַד-הַגִּלְגָּל, לְמַעַן,
דַּעַת צְדָקוֹת יְהוָה.

5 O My people, remember now what Balak king of Moab devised, and what Balaam the son of Beor answered him; from Shittim unto Gilgal, that ye may know the righteous acts of the LORD.

ו בַּמָּה אֶקְדֶּם יְהוָה, אֲכַף לְאֱלֹהֵי
מָרוֹם; הֲאֶקְדָּמְנוּ בְּעוֹלוֹת, בַּעֲגָלִים
בְּנֵי שָׁנָה.

6 'Wherewith shall I come before the LORD, and bow myself before God on high? Shall I come before Him with burnt-offerings, with calves of a year old?

ז הֲיִרְצָה יְהוָה בְּאַלְפֵי אֵילִים,
בְּרִבְבוֹת נְחָלֵי-שָׁמֶן; הֲאֶתֶן בְּכוֹרֵי
פִשְׁעֵי, פְּרִי בִטְנֵי חַטָּאת נַפְשִׁי.

7 Will the LORD be pleased with thousands of rams, with ten thousands of rivers of oil? Shall I give my first-born for my transgression, the fruit of my body for the sin of my soul?'

ח הַגִּיד לְךָ אָדָם, מֵה-טוֹב; וּמֵה-
יְהוָה דּוֹרֵשׁ מִמֶּךָ, כִּי אִם-עֲשׂוֹת
מִשְׁפָּט וְאַהֲבַת חֶסֶד, וְהִצַּנֵּעַ לְכַת,
עִם-אֱלֹהֶיךָ. {ס}

8 It hath been told thee, O man, what is good, and what the LORD doth require of thee: only to do justly, and to love mercy, and to walk humbly with thy God. {S}

ט קוֹל יְהוָה לְעִיר יִקְרָא, וְתוֹשֵׁיָהּ
יִרְאֶה שְׁמֶךָ; שָׁמְעוּ מִטָּה, וּמִי יַעֲדָהּ.

9 Hark! the LORD crieth unto the city—and it is wisdom to have regard for Thy name—hear ye the rod, and who hath appointed it.

י עוֹד, הָאֵשׁ בֵּית רָשָׁע—אַצְרוֹת,
רָשָׁע; וְאֵיפֹת רְזוֹן, זְעוּמָה.

10 Are there yet the treasures of wickedness in the house of the wicked, and the scant measure that is abominable?

יא הֲאֵזְכָּה, בְּמֵאזְנֵי רָשָׁע; וּבְכִיס,
אַבְנֵי מְרָמָה.

11 'shall I be pure with wicked balances, and with a bag of deceitful weights?'

יב אֲשֶׁר עֲשִׂירֶיהָ מְלֵאוֹ חֶמְס,
וַיִּשְׁבִּיהָ דְבָרוֹ-שָׁקֵר; וּלְשׁוֹנָם, רִמְיָהּ
בְּפִיהֶם.

12 For the rich men thereof are full of violence, and the inhabitants thereof have spoken lies, and their tongue is deceitful in their mouth.

יג וְגַם-אַנִּי, הִחַלִּיתִי הַכּוֹתָךְ—
הַשָּׁמַם, עַל-חַטֹּאתֶיךָ.

13 Therefore I also do smite thee with a grievous wound; I do make thee desolate because of thy sins.

יד אֲתָהּ תֹאכַל וְלֹא תִשְׂבַּע, וַיִּשְׁחָךְ
בְּקִרְבֶּךָ; וְתִסַּג וְלֹא תִפְלִיט, וְאֲשֶׁר
תִּפְלִיט לַחֲרֹב אֲתָן.

14 Thou shalt eat, but not be satisfied; and thy sickness shall be in thine inward parts; and thou shalt conceive, but shalt not bring forth; and whomsoever thou bringest forth will I give up to the sword.

טו אֲתָהּ תִזְרַע, וְלֹא תִקְצוֹר; אֲתָהּ
תִדְרֹךְ-זֵית וְלֹא-תִסוֹךְ שֶׁמֶן, וְתִירוֹשׁ
וְלֹא תִשְׁתֶּה-יַיִן.

15 Thou shalt sow, but shalt not reap; thou shalt tread the olives, but shalt not anoint thee with oil; and the vintage, but shalt not drink wine.

טז וַיִּשְׁתַּמְר חֻקוֹת עֲמֹרִי, וְכָל מַעֲשֵׂה
בֵּית-אַחָאָב, וַתִּלְכוּ, בְּמַעֲצוֹתֵם—לְמַעַן
תִּתִּי אֹתְךָ לְשִׁמָּה, וַיִּשְׁבִּיהָ לְשָׂרְקָה,
וְחִרְפַת עַמִּי, תִּשְׂאוּ. {פ}

16 For the statutes of Omri are kept, and all the works of the house of Ahab, and ye walk in their counsels; that I may make thee an astonishment, and the inhabitants thereof a hissing; and ye shall bear the reproach of My people. {P}

Chapter 7

- א** אֶלְלִי לִי, כִּי הֵייתִי כְּאֶסְפֵי קִיץ, כְּעִלְלֹת, בְּצִיר: אֵין אֶשְׁכּוּל לֶאֱכֹל, בְּכוּרָה אֹתָהּ נַפְשִׁי.
- ב** אֶבֶד חֲסִיד מִן הָאָרֶץ, וַיִּשָּׂר בְּאֲדָם אָיוֹן: כָּלֶם לְדַמִּים יֶאָרְבוּ, אִישׁ אֶת אַחִיהוּ יְצוּדוֹ חָרָם.
- ג** עַל הָרַע בְּפִים, לְהִיטִיב, הַשֵּׁר שֶׁאֵל, וְהַשְׁפִּיט בְּשָׁלוֹם; וְהַגְּדוּל, דְּבַר הַנֵּת נַפְשׁוֹ הוּא—וַיַּעֲבֹתוּהָ.
- ד** טוֹבָם כְּחֶדֶק, יִשָּׂר מִמְּסוּכָה; יוֹם מִצְפִּיָּה פְקֻדָתָהּ בָּאָה, עֲתָה תִהְיֶה מְבוֹכָתָם.
- ה** אֶל תִּאֲמִינוּ בְרַע, אֶל תִּבְטְחוּ בְּאֵלוּיָ; מִשְׁכַּבַּת חִיקָהּ, שְׁמֹר פִּתְחֵי פִיהָ.
- ו** כִּי בֶן, מְנַבֵּל אָב, בֵּת קָמָה בְּאִמָּה, כָּלָה בְּחַמְתָּהּ: אִיבֵי אִישׁ, אֲנָשֵׁי בֵיתוֹ.
- ז** וַאֲנִי בִיהוָה אֶצְפָּה, אוֹחִילָה לְאֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: יִשְׁמַעֲנִי, אֱלֹהֵי.
- ח** אֶל תִּשְׂמְחֵי אֵיבֹתַי לִי, כִּי נָפַלְתִּי קָמְתִּי: כִּי אֲשַׁב בַּחֹשֶׁךְ, יִהְיֶה אוֹר לִי. {פ}
- ט** זַעַף יִהְיֶה אֶשָּׂא, כִּי חָטָאתִי
- 1** Woe is me! for I am as the last of the summer fruits, as the grape gleanings of the vintage; there is no cluster to eat; nor first-ripe fig which my soul desireth.
- 2** The godly man is perished out of the earth, and the upright among men is no more; they all lie in wait for blood; they hunt every man his brother with a net.
- 3** Their hands are upon that which is evil to do it diligently; the prince asketh, and the judge is ready for a reward; and the great man, he uttereth the evil desire of his soul; thus they weave it together.
- 4** The best of them is as a brier; the most upright is worse than a thorn hedge; the day of thy watchmen, even thy visitation, is come; now shall be their perplexity.
- 5** Trust ye not in a friend, put ye not confidence in a familiar friend; keep the doors of thy mouth from her that lieth in thy bosom.
- 6** For the son dishonoureth the father, the daughter riseth up against her mother, the daughter-in-law against her mother-in-law; a man's enemies are the men of his own house.
- 7** 'But as for me, I will look unto the LORD; I will wait for the God of my salvation; my God will hear me.
- 8** Rejoice not against me, O mine enemy; though I am fallen, I shall arise; though I sit in darkness, the LORD is a light unto me.
- 9** I will bear the indignation of the LORD,

לו : עַד אֲשֶׁר יִרְיַב רִיבִי, וְעָשָׂה
מִשְׁפָּטִי—יּוֹצִיאֲנִי לָאוֹר, אֲרֹאֶה
בְּצַדִּיקְתּוֹ.

because I have sinned against Him; until He
plead my cause, and execute judgment for
me; He will bring me forth to the light, and
I shall behold His righteousness.

י וְתָרָא אִיבְתִּי, וּתְכַסֶּה בּוֹשָׁה—
הָאִמְרָה אֵלַי, אִיֹּה אֱלֹהֶיךָ; עֵינַי
תִּרְאֶינָה בָּהּ, עֲתָה תִהְיֶה לְמַרְמָס
כְּטִיט חוּצוֹת.

10 Then mine enemy shall see it, and shame
shall cover her; who said unto me: Where is
the LORD thy God? Mine eyes shall gaze
upon her; now shall she be trodden down as
the mire of the streets.'

יא יוֹם, לְבָנוֹת גְּדָרֶיךָ; יוֹם הֵהוּא,
יִרְחַק חֶק.

11 'The day for building thy walls, even
that day, shall be far removed.'

יב יוֹם הוּא וְעָדֶיךָ יָבוֹא, לְמַנִּי אֲשׁוּר
וְעָרֵי מְצוֹר; וּלְמַנִּי מְצוֹר וְעַד נָהָר,
וְיָם מֵיָם וְהָר הָהָר.

12 There shall be a day when they shall
come unto thee, from Assyria even to the
cities of Egypt, and from Egypt even to the
River, and from sea to sea, and from
mountain to mountain.

יג וְהִיְתָה הָאָרֶץ לְשִׁמְמָה, עַל
יִשְׁבִּיָּהָ, מִפְּרִי, מַעֲלִילֵיהֶם. {פ}

13 And the land shall be desolate for them
that dwell therein, because of the fruit of
their doings. {P}

יד רְעֵה עֲמֶךָ בְּשִׁבְטֶךָ, צֹאן נִחְלָתֶךָ—
שֹׁכְנֵי לְבָדָד, יַעַר בְּתוֹךְ פְּרִמָּל; יִרְעוּ
בְּשָׁן וּגְלָעַד, כִּימֵי עוֹלָם.

14 Tend Thy people with Thy staff, the
flock of Thy heritage, that dwell solitarily,
as a forest in the midst of the fruitful field;
let them feed in Bashan and Gilead, as in
the days of old.

טו כִּימֵי צֵאתְךָ, מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם,
אֲרֹאֶנוּ, נִפְלְאוֹת.

15 'As in the days of thy coming forth out
of the land of Egypt will I show unto him
marvellous things.'

טז יִרְאוּ גוֹיִם וַיִּבְשׁוּ, מִכָּל גְּבוּרָתָם;
יִשְׁיִמוּ יָד עַל פִּה, אֲזַיְנֵיהֶם תִּחְרָשׁוּנָה.

16 The nations shall see and be put to
shame for all their might; they shall lay
their hand upon their mouth, their ears shall
be deaf.

יז יִלְחֲכוּ עָפָר, כַּנְּחָשׁ—כֹּזְחֵלֵי אֶרֶץ,
יִרְגְּזוּ מִמִּסְגְּרֵתֵיהֶם; אֶל יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ יִפְחָדוּ, וַיִּרְאוּ מִמֶּנּוּ.

17 They shall lick the dust like a serpent;
like crawling things of the earth they shall
come trembling out of their close places;
they shall come with fear unto the LORD
our God, and shall be afraid because of

Thee.

יח מִי אֵל כְּמוֹךָ, נִשְׂא עוֹן וְעֵבֶר עַל
פְּשָׁע, לְשִׂאֲרֵית, נִחַלְתּוּ: לֹא הֶחֱזִיק
לְעַד אֲפֹ, כִּי חֲפֵץ חֶסֶד הוּא.

18 Who is a God like unto Thee, that pardoneth the iniquity, and passeth by the transgression of the remnant of His heritage? He retaineth not His anger for ever, because He delighteth in mercy.

יט יָשׁוּב יִרְחַמֵּנוּ, יִכַּבֵּשׂ עֲוֹנוֹתֵינוּ;
וְתִשְׁלִיךְ בְּמַצְלוֹת יָם, כָּל חַטָּאוֹתֵם.

19 He will again have compassion upon us; He will subdue our iniquities; and Thou wilt cast all their sins into the depths of the sea.

כ תִּתֵּן אֱמֶת לְיַעֲקֹב, חֶסֶד לְאַבְרָהָם,
אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לְאַבְתֵּינוּ, מִימֵי
קִדְמוֹת. {ש}

20 Thou wilt show faithfulness to Jacob, mercy to Abraham, as Thou hast sworn unto our fathers from the days of old. {P}

Nahum

נַחוּם

Chapter 1

א מִשָּׂא, נִינְוָה—סֵפֶר חֲזוֹן נַחוּם, הָאֶלְקָשִׁי. **1** The burden of Nineveh. The book of the vision of Nahum the Elkoshite.

ב אֵל קַנּוּא וְנִקָּם יְהוָה, נִקָּם יְהוָה וְיַבֵּעַל חֲמָה; נִקָּם יְהוָה לְצָרָיו, וְנוֹטֵר הוּא לֹא־יָבִיאוּ. **2** The LORD is a jealous and avenging God, the LORD avengeth and is full of wrath; the LORD taketh vengeance on His adversaries, and He reserveth wrath for His enemies.

ג יְהוָה, אָרְךָ אַפַּיִם וּגְדוֹל—(וּגְדָל-) כֹּחַ, וְנִקָּה, לֹא יִנְקָה; יְהוָה, בְּסוּפָה וּבְשַׁעֲרֵה דַרְכוֹ, וְעָנָן, אֲבָק רִגְלָיו. **3** The LORD is long-suffering, and great in power, and will by no means clear the guilty; the LORD, in the whirlwind and in the storm is His way, and the clouds are the dust of His feet.

ד גּוֹעַר בַּיָּם וַיִּבְשֶׂהוּ, וְכָל-הַנְּהָרוֹת הֶחְרִיב; אֲמָלַל בְּשָׁן וְכַרְמֶל, וּפְרַח לְבָנוֹן אֲמָלַל. **4** He rebuketh the sea, and maketh it dry, and drieth up all the rivers; Bashan languisheth, and Carmel, and the flower of Lebanon languisheth.

ה הָרִים רָעָשׁוּ מִמֶּנּוּ, וְהַגְּבְעוֹת הִתְמַגְּגוּ; וַתִּשָּׂא הָאָרֶץ מִפְּנֵיו, וַתִּבֵּל וְכָל-יוֹשְׁבֵי בָהּ. **5** The mountains quake at Him, and the hills melt; and the earth is upheaved at His presence, yea, the world, and all that dwell therein.

ו לִפְנֵי זַעְמוֹ מִי יַעֲמוּד, וּמִי יִקּוּם בְּחֲרוֹן אַפּוֹ; חֲמָתוֹ נִתְּכָה כַּאֵשׁ, וְהַצְּרִים נִתְּצוּ מִמֶּנּוּ. **6** Who can stand before His indignation? And who can abide in the fierceness of His anger? His fury is poured out like fire, and the rocks are broken asunder before Him.

- ז טוב יהוה, לְמַעוֹז בְּיוֹם צָרָה; וַיֵּדַע, חֹסֵי בּוֹ. 7 The LORD is good, a stronghold in the day of trouble; and He knoweth them that take refuge in Him.
- ח וּבְשֹׁטֵף עֵבֶר, כָּלָה יַעֲשֶׂה מְקוֹמָהּ; וְאֵיבָיו, יִרְדֹּף-חֲשָׁדָּהּ. 8 But with an overrunning flood He will make a full end of the place thereof, and darkness shall pursue His enemies.
- ט מֶה-תַּחֲשֹׁבוּן, אֶל-יְהוָה—כָּלָה, הוּא עֹשֶׂה; לֹא-תִקּוּם פְּעַמִּים, צָרָה. 9 What do ye devise against the LORD? He will make a full end; trouble shall not rise up the second time.
- י כִּי עַד-סִירִים סִבְכִים, וּכְסָבָאִם סְבוּאִים; אֶכְלוּ—כִּקֵּשׁ יַבֵּשׁ, מֵילָא. 10 For though they be like tangled thorns, and be drunken according to their drink, they shall be devoured as stubble fully dry.
- יא מִמֶּה יֵצֵא, חֲשֵׁב עַל-יְהוָה רָעָה—יַעֲץ, בְּלִיעֵל. {ס} 11 Out of thee came he forth, that deviseth evil against the LORD, that counselleth wickedness. {S}
- יב כֹּה אָמַר יְהוָה, אִם-שָׁלֵמִים וְכֹן רַבִּים, וְכֹן נִגְזְזוּ, וְעָבַר; וְעִנִּיתִךָ—לֹא אֶעֱנֶיךָ, עוֹד. 12 Thus saith the LORD: Though they be in full strength, and likewise many, even so shall they be cut down, and he shall pass away; and though I have afflicted thee, I will afflict thee no more.
- יג וְעַתָּה, אֶשְׁבֵּר מִטְהוֹ מַעְלֶיךָ; וּמוֹסְרֹתֶיךָ, אֲנַתֵּק. 13 And now will I break his yoke from off thee, and will burst thy bonds in sunder.
- יד וְצִנְהָ עָלֶיךָ יְהוָה, לֹא-יִזְרַע מִשְׁמָךְ עוֹד; מִבֵּית אֱלֹהֶיךָ אֲכַרִּית פֶּסֶל וּמִסַּכָּה, אֲשִׁים קִבְרֶךָ—כִּי קִלּוֹת. {פ} 14 And the LORD hath given commandment concerning thee, that no more of thy name be sown; out of the house of thy god will I cut off the graven image and the molten image; I will make thy grave; for thou art become worthless. {P}

Chapter 2

- א הִנֵּה עַל-הַהָרִים רַגְלֵי מְבַשֵּׂר, מְשֻׁמְעֵי שָׁלוֹם—חֲגִי יְהוּדָה חֲגִיךָ, שְׁלָמִי נִדְרֶיךָ: כִּי לֹא יוֹסִיף עוֹד 1 Behold upon the mountains the feet of him that bringeth good tidings, that announceth peace! Keep thy feasts, O Judah, perform thy vows; for the wicked one shall no more pass through thee; he is

לעבור- (לַעְבֹר-) בְּדָבָר בְּלִיעֵל, כָּלָה
נִכְרָת.

utterly cut off.

ב עָלָה מִפִּיץ עַל-פְּנִיךָ, נָצוּר מְצוּרָה;
צִפָּה-דָרְךָ חִזַּק מִתְנַיִם, אֲמֵץ כַּחַ
מֵאֵד.

2 A maul is come up before thy face; guard
the defences, watch the way, make thy loins
strong, fortify thy power mightily!–

ג כִּי שָׁב יְהוָה אֶת-גְּאוֹן יַעֲקֹב, כְּגְאוֹן
יִשְׂרָאֵל: כִּי בָקְקוּם בְּקִקִּים,
וַיִּזְמְרִיהֶם שְׁחִתּוּ.

3 For the LORD restoreth the pride of
Jacob, as the pride of Israel; for the
emptiers have emptied them out, and
marred their vine-branches.–

ד מָגֵן גִּבְרִיהוּ מְאָדָם, אֲנָשֵׁי-חֵיל
מִתְלַעִים, בְּאֵשׁ-פְּלֹדֹת הָרֶכֶב, בְּיוֹם
הַכִּינוֹ; וְהַבְּרָשִׁים, הָרַעְלוּ.

4 The shield of his mighty men is made red,
the valiant men are in scarlet; the chariots
are fire of steel in the day of his
preparation, and the cypress spears are
made to quiver.

ה בַּחוּצוֹת יִתְהוֹלְלוּ הָרֶכֶב,
יִשְׁתַּקְשְׁקוּן בְּרַחֲבוֹת: מְרֵאִיהֶן,
כָּל־פִּידִים—כְּבָרְקִים, יְרוּצוּ.

5 The chariots rush madly in the streets,
they jostle one against another in the broad
places; the appearance of them is like
torches, they run to and fro like the
lightnings.

ו יִזְכֹּר, אֲדִירָיו—יִכְשְׁלוּ, בַּהֲלָכוֹתָם
(בְּהִלְכָתָם); יִמְהָרוּ, חוֹמָתָהּ, וְהֵכוּ,
הַסִּכָּה.

6 He bethinketh himself of his worthies;
they stumble in their march; they make
haste to the wall thereof, and the mantelet is
prepared.

ז שַׁעְרֵי הַנְּהָרוֹת, נִפְתְּחוּ; וְהַהִיכָל,
נִמוּג.

7 The gates of the rivers are opened, and
the palace is dissolved.

ח וְהִצַּב, גִּלְתָּהּ הַעֲלָתָה; וְאִמְהַתִּיהָ,
מִנְהַגוֹת פְּקוּל יוֹנִים, מִתְפַּפֹּת, עַל-
לִבְבֶהָ.

8 And the queen is uncovered, she is carried
away, and her handmaids moan as with the
voice of doves, tabering upon their breasts.

ט וְנִינְוָה כְּבִרְכַת-מַיִם, מִיְמֵי הַיָּא;
וְהִמָּה נָסִים, עִמְדוּ עִמְדוּ וְאִין מִפְּנֵהּ.

9 But Nineveh hath been from of old like a
pool of water; yet they flee away; ‘stand,
stand’; but none looketh back.

י בַּזֹּו כֶּסֶף, בַּזֹּו זָהָב; וְאִין קֶצֶה,

10 Take ye the spoil of silver, take the spoil
of gold; for there is no end of the store, rich

לְתִכּוֹנָה—כָּבֵד, מִכָּל כְּלֵי חֲמֻדָּה. with all precious vessels.

יא בּוֹקָה וּמְבוֹקָה, וּמִבְּלָקָה; וְלֵב נִמְסַ וּפִק בְּרַפִּים, וְחִלְחָלָה בְּכָל-מִתְנַים, וּפְנֵי כָּלֶם, קִבְּצוּ פְּאֵרוֹר. **11** She is empty, and void, and waste; and the heart melteth, and the knees smite together, and convulsion is in all loins, and the faces of them all have gathered blackness.

יב אַיִה מְעוֹן אַרְיֹת, וּמְרַעָה הוּא לְכַפְּרִים—אֲשֶׁר הִלְךְ אַרְיָה לְבִיא שָׁם גּוֹר אַרְיָה, וְאִין מִחְרִיד. **12** Where is the den of the lions, which was the feeding-place of the young lions, where the lion and the lioness walked, and the lion's whelp, and none made them afraid?

יג אַרְיָה טָרַף בְּדֵי גְרוֹתָיו, וּמִחְנֵק לְלִבְאֹתָיו; וְנִמְלֵא-טָרֶף חֲרָיו, וּמְעַנְתָּיו טָרְפָה. **13** The lion did tear in pieces enough for his whelps, and strangled for his lionesses, and filled his caves with prey, and his dens with ravin.

יד הִנְנִי אֵלֶיךָ, נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת, וְהִבְעַרְתִּי בְּעָשָׁן רִכְבָּה, וּכְפִירֶיךָ; תֵּאכַל חֶרֶב; וְהִכַּרְתִּי מֵאֶרֶץ טָרְפֶךָ, וְלֹא-יִשְׁמַע עוֹד קוֹל מַלְאָכֶיךָ. {פ} **14** Behold, I am against thee, saith the LORD of hosts, and I will burn her chariots in the smoke, and the sword shall devour thy young lions; and I will cut off thy prey from the earth, and the voice of thy messengers shall no more be heard. {P}

Chapter 3

א הוּי, עִיר דָּמִים; כְּלָה, כַּחַשׁ פָּרַק מְלֵאָה—לֹא יָמִישׁ, טָרֶף. **1** Woe to the bloody city! It is all full of lies and rapine; the prey departeth not.

ב קוֹל שׁוֹט, וְקוֹל רַעַשׁ אוֹפֹן; וְסוֹס דֹּהַר, וּמְרַכְבָּה מְרַקְדָּה. **2** Hark! the whip, and hark! the rattling of the wheels; and prancing horses, and bounding chariots;

ג פָּרֵשׁ מְעַלָּה, וְלֵהַב חֶרֶב וּבֶרֶק חֲנִית, וְרֵב חֶלֶל, וְכֹבֵד פָּגֵר; וְאִין קֶצֶה לְגוֹיָה, יִכְשְׁלוּ (וְכִשְׁלוּ) בְּגוֹיֹתָם. **3** The horseman charging, and the flashing sword, and the glittering spear; and a multitude of slain, and a heap of carcasses; and there is no end of the corpses, and they stumble upon their corpses;

ד מְרַב זְנוּנֵי זוֹנָה, טוֹבֵת חוֹן בְּעֵלֵת כְּשָׁפִים; הַמְכַרְת גּוֹיִם בְּזְנוּנֵיהָ, **4** Because of the multitude of the harlotries of the well-favoured harlot, the mistress of witchcrafts, that selleth nations through her

וּמִשְׁפָּחוֹת בְּכִשְׁפֶּיהָ. harlotries, and families through her witchcrafts.

ה הִנְנִי אֵלֶיךָ, נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת, וְגִלִּיתִי שׁוּלְיֶיךָ, עַל-פָּנֶיךָ; וְהִרְאִיתִי גוֹיִם מֵעֲרֶךָ, וּמַמְלָכוֹת קְלוּנֶךָ. 5 Behold, I am against thee, saith the LORD of hosts, and I will uncover thy skirts upon thy face, and I will shew the nations thy nakedness, and the kingdoms thy shame.

ו וְהִשְׁלַכְתִּי עָלֶיךָ שְׂקָצִים, וְנִבְלָתֶיךָ; וְשִׁמְתִיךָ, כְּרָאִי. 6 And I will cast detestable things upon thee, and make thee vile, and will make thee as dung.

ז וְהָיָה כָּל-רְאֵיךָ, יִדּוּד מִמֶּךָ, וְאָמַר שְׂדָדָה נִינּוּה, מִי יִנּוּד לָהּ; מֵאֵין אֲבִקֵּשׁ מִנְחָמִים, לָךְ. 7 And it shall come to pass, that all they that look upon thee shall flee from thee, and say: 'Nineveh is laid waste; who will bemoan her? whence shall I seek comforters for thee?'

ח הֲתִיטְבִי, מִנְּא אָמוֹן, הִישָׁבָה בְּיַאֲרִים, מִיִּם סָבִיב לָהּ—אֲשֶׁר-חִיל יִם, מִיִּם חוֹמָתָהּ. 8 Art thou better than No-amon, that was situate among the rivers, that had the waters round about her; whose rampart was the sea, and of the sea her wall?

ט כּוֹשׁ עֲצָמָה וּמְצָרִים, וְאֵין קֶצֶה; פּוּט וְלוּבִים, הֵיוּ בְּעֲזָרְתֶךָ. 9 Ethiopia and Egypt were thy strength, and it was infinite; Put and Lubim were thy helpers.

י גַּם-הִיא, לִגְלָה הִלְכָה בְּשׁוּבִי—גַּם עַלְלֶיהָ יִרְטָשׁוּ, בְּרֹאשׁ כָּל-חוּצוֹת; וְעַל-נִכְבְּדֶיהָ יִדּוּ גוֹרָל, וְכָל-גְּדוּלֶיהָ רָתְקוּ בַּזְּקִים. 10 Yet was she carried away, she went into captivity; her young children also were dashed in pieces at the head of all the streets; and they cast lots for her honourable men, and all her great men were bound in chains.

יא גַּם-אֶת תְּשׁוּכָרִי, תִּהְיֶינָה נְעַלְמָה; גַּם-אֶת תְּבַקְשֵׁי מְעוֹז, מֵאוֹיֵב. 11 Thou also shalt be drunken, thou shalt swoon; thou also shalt seek a refuge because of the enemy.

יב כָּל-מִבְצָרֶיךָ—תִּתְאַנְיִם, עִם-בְּכוֹרִים; אִם-יִנּוּעוּ, וְנָפְלוּ עַל-פִּי אוֹכֵל. 12 All thy fortresses shall be like fig-trees with the first-ripe figs: if they be shaken, they fall into the mouth of the eater.

יג הִנֵּה עַמֶּךָ נָשִׁים, בְּקִרְבֶּךָ, לְאִיבֶיךָ. 13 Behold, thy people in the midst of thee

פְּתוּחַ נִפְתְּחוּ שַׁעְרֵי אֶרֶץ; אֲכָלָה
אֵשׁ, בְּרִיחֶיךָ.

are women; the gates of thy land are set
wide open unto thine enemies; the fire hath
devoured thy bars.

יָד מִי מַצֹּר שְׁאֲבֵי-לָךְ, חֲזִיקֵי
מִבְּצָרֶיךָ; בְּאֵי בְטִיט וְרִמְסֵי בַחֲמֹר,
הַחֲזִיקֵי מִלְבָּן.

14 Draw thee water for the siege,
strengthen thy fortresses; go into the clay,
and tread the mortar, lay hold of the
brickmould.

טו שָׁם, תֵּאֲכָלֶךָ אֵשׁ—תִּכְרִיתֶךָ חֶרֶב,
תֵּאֲכָלֶךָ פִּילֶק; הִתְכַּבֵּד פִּילֶק,
הִתְכַּבְּדִי כְּאַרְבֶּה.

15 There shall the fire devour thee; the
sword shall cut thee off, it shall devour thee
like the canker-worm; make thyself many
as the canker-worm, make thyself many as
the locusts.

טז הֲרַבִּית, רְכְלֶיךָ, מְכוּכְבֵי,
הַשָּׁמַיִם; יֵלֶק פֶּשֶׁט, וַיֵּעָף.

16 Thou hast multiplied thy merchants
above the stars of heavens; the canker-
worm spreadeth itself, and flieth away.

יז מְנֻזְרֶיךָ, כְּאַרְבֶּה, וְטַפְסָרֶיךָ, כְּגוֹב
גִּבֵי; הַחוֹנִיִּם בְּגִדְרוֹת, בְּיוֹם קָרָה—
שָׁמַשׁ זָרְחָה וְנוֹדַד, וְלֹא-נוֹדַע מְקוֹמוֹ
אִים.

17 Thy crowned are as the locusts, and thy
marshals as the swarms of grasshoppers,
which camp in the walls in the cold day, but
when the sun ariseth they flee away, and
their place is not known where they are.

יח נָמוּ רְעִיךָ מֶלֶךְ אַשּׁוּר, יִשְׁכְּנוּ
אֲדִירֶיךָ; נִפְשׁוּ עִמָּךְ עַל-הַהָרִים, וְאִין
מְקַבְּץ.

18 Thy shepherds slumber, O king of
Assyria, thy worthies are at rest; thy people
are scattered upon the mountains, and there
is none to gather them.

יט אִין-כְּהָה לְשִׁבְרֶךָ, נִחְלָה מִכְּתֶךָ;
כָּל שֹׁמְעֵי שְׁמֻעָךָ, תִּקְעוּ כַף עָלֶיךָ—כִּי
עַל-מִי לֹא-עֲבָרָה רְעִתֶךָ, תִּמְיֹד. {ש}

19 There is no assuaging of thy hurt, thy
wound is grievous; all that hear the report
of thee clap the hands over thee; for upon
whom hath not thy wickedness passed
continually? {P}

Habakkuk

חִבְקוּק

Chapter 1

- א הַמַּשָּׂא אֲשֶׁר חָזָה, חִבְקוּק הַנְּבִיא.
1 The burden which Habakkuk the prophet did see.
- ב עַד-אָנָּה יִהוּה שְׁוַעַתִּי, וְלֹא תִשְׁמָע: אֲזַעַק אֱלֹהֵי חַמָּס, וְלֹא תוֹשִׁיעַ.
2 How long, O LORD, shall I cry, and Thou wilt not hear? I cry out unto Thee of violence, and Thou wilt not save.
- ג לָמָּה תִרְאֵנִי אָוֹן וְעָמַל תִּבְיֹט, וְשָׂדִי וְחַמָּס לְנַגְדִּי; וַיְהִי רִיב וּמְדוֹן, יִשָּׂא.
3 Why dost Thou show me iniquity, and beholdest mischief? And why are spoiling and violence before me? so that there is strife, and contention ariseth.
- ד עַל-כֵּן תִּפְּוֹג תִּזְכָּה, וְלֹא-יֵצֵא לְנֹצַח מִשְׁפָּט: כִּי רָשָׁע מִכְתִּיר אֶת-הַצְּדִיק, עַל-כֵּן יֵצֵא מִשְׁפָּט מִעֶקֶל.
4 Therefore the law is slacked, and right doth never go forth; for the wicked doth beset the righteous; therefore right goeth forth perverted.
- ה רְאוּ בַגּוֹיִם וְהַבְּיֹטוּ, וְהִתְמַהוּ וְתִמְהוּ: כִּי-פִעַל פִּעַל בְּיַמֵּיכֶם, לֹא תֵאֱמַיְנוּ כִּי יִסְפָּר.
5 Look ye among the nations, and behold, and wonder marvellously; for, behold, a work shall be wrought in your days, which ye will not believe though it be told you.
- ו כִּי-הִנְנִי מִקִּים אֶת-הַכַּשְׂדִּים, הַגּוֹי הַמָּר וְהַנְּמָהָר; הַהוֹלֵךְ, לְמִרְחֵבֵי-אָרֶץ, לְרִשְׁתָּהּ, מִשְׁכָּנוֹת לֹא-לוֹ.
6 For, lo, I raise up the Chaldeans, that bitter and impetuous nation, that march through the breadth of the earth, to possess dwelling-places that are not theirs.
- ז אֵיִם וְנוֹרָא, הוּא; מִמֶּנּוּ, מִשְׁפָּטוֹ
7 They are terrible and dreadful; their law and their majesty proceed from themselves.

ושאתו יצא.

ח וקלו מנמרים סוסיו, וחדו מזאבי ערב, ופשו, פרשיו; ופרשיו, מרחוק יבאו—יעפו, בנשר חש לאכול.

8 Their horses also are swifter than leopards, and are more fierce than the wolves of the desert; and their horsemen spread themselves; yea, their horsemen come from far, they fly as a vulture that hasteth to devour.

ט כלה לחמס יבוא, מגמת פניהם קדימה; ויאסף כחול, שבי.

9 They come all of them for violence; their faces are set eagerly as the east wind; and they gather captives as the sand.

י והוא במלכים יתקלס, ורזנים משחק לו; הוא לכל-מבצר ישחק, ויצבר עפר וילכדה.

10 And they scoff at kings, and princes are a derision unto them; they deride every stronghold, for they heap up earth, and take it.

יא אז חלף רוח ויעבר, ואשם: זו כחו, לאלהו.

11 Then their spirit doth pass over and transgress, and they become guilty: even they who impute their might unto their god.

יב הלוא אתה מקדם, יהוה אלהי קדש—לא נמות; יהוה למשפט שמתו, וצור להוכיח יסדתו.

12 Art not Thou from everlasting, O LORD my God, my Holy One? we shall not die. O LORD, Thou hast ordained them for judgment, and Thou, O Rock, hast established them for correction.

יג טהור עינים מראות רע, והביט אל-עמל לא תוכל: למה תביט, בוגדים—תחריש, בבלע רשע צדיק ממונו.

13 Thou that art of eyes too pure to behold evil, and that canst not look on mischief, wherefore lookest Thou, when they deal treacherously, and holdest Thy peace, when the wicked swalloweth up the man that is more righteous than he;

יד ותעשה אדם, כדגי הים—כרמש, לא-משל בו.

14 And makest men as the fishes of the sea, as the creeping things, that have no ruler over them?

טו כלה, בחכה העלה—יגרהו, בחרמו, ויאספהו במכמתו; על-כן, ישמח ויגיל.

15 They take up all of them with the angle, they catch them in their net, and gather them in their drag; therefore they rejoice and exult.

טז על-כן יזבח לחרמו, ויקטר

16 Therefore they sacrifice unto their net,

לְמַכְמֶרְתוֹ : כִּי בְהֵמָּה שָׁמֹן חֶלְקוֹ,
וּמֵאֲכָלוֹ בְּרָאָה.

and offer unto their drag; because by them
their portion is fat, and their food plenteous.

יִזְעַק חֶרְמוֹ ; וְתִמְיֵד לְהַרְגֵם
גוֹיִם, לֹא יִחְמוּל. {ס}

17 Shall they therefore empty their net, and
not spare to slay the nations continually?
{S}

Chapter 2

א עַל-מִשְׁמֶרְתִּי אֶעֱמְדָה, וְאֶתִּיַצֵּבָה
עַל-מִצּוֹר ; וְאֶצְפֶּה, לְרֵאוֹת מֵה-יַדְבָּר-
בִּי, וְיָמָּה אָשִׁיב, עַל-תּוֹכְחָתִי.

1 I will stand upon my watch, and set me
upon the tower, and will look out to see
what He will speak by me, and what I shall
answer when I am reproved.

ב וַיַּעֲנֵנִי יְהוָה, וַיֹּאמֶר, כָּתֹב חֲזוֹן,
וּבְאֵר עַל-הַלְּחוֹת—לְמַעַן יֵרוּץ, קוֹרְאֵי
בּוֹ.

2 And the LORD answered me, and said:
‘Write the vision, and make it plain upon
tables, that a man may read it swiftly.

ג כִּי עוֹד חֲזוֹן לְמוֹעֵד, וְיִפַּח לֶקֶץ וְלֹא
יִכְזֵב ; אִם-יִתְמַהֲמָהּ, חֲכֵה-לוֹ—כִּי-בֹא
יָבֵא, לֹא יֵאָחֵר.

3 For the vision is yet for the appointed
time, and it declareth of the end, and doth
not lie; though it tarry, wait for it; because
it will surely come, it will not delay.’

ד הִנֵּה עֹפֶלָה, לֹא-יִשְׁרָה נִפְשׁוֹ בּוֹ ;
וַיִּצְדִּיק, בְּאֵמוּנָתוֹ יַחֲיֶה. {ס}

4 Behold, his soul is puffed up, it is not
upright in him; but the righteous shall live
by his faith. {S}

ה וַאֲף-כִּי-הֵיִין בַּגָּד, גָּבַר יְהִיר וְלֹא
יִנּוּה : אֲשֶׁר הִרְחִיב כְּשֹׂאוֹל נִפְשׁוֹ,
וְהוּא כְּמוֹת וְלֹא יִשְׁבַּע, וַיִּאָּסֶף אֵלָיו
כָּל-הַגּוֹיִם, וַיִּקְבֹּץ אֵלָיו כָּל-הָעַמִּים.

5 Yea, moreover, wine is a treacherous
dealer; the haughty man abideth not; he
who enlargeth his desire as the nether-
world, and is as death, and cannot be
satisfied, but gathereth unto him all nations,
and heapeth unto him all peoples.

ו הֲלוֹא-אֵלֶּה כָּלָם, עָלָיו מִשָּׁל יִשְׂאוֹ,
וּמְלִיצָה, חִידוֹת לוֹ ; וַיֹּאמֶר, הוֹי
הַמֵּרְבֶּה לֹא-לוֹ—עַד-מָתִי, וּמִכְבִּיד
עָלָיו עֲבָטִיט.

6 Shall not all these take up a parable
against him, and a taunting riddle against
him, and say: ‘Woe to him that increaseth
that which is not his! how long? and that
ladeth himself with many pledges!’

ז הֲלוֹא פָתַע, יָקוּמוּ נִשְׁכִּיף, וַיִּקְצוּ,
מִזְעֵזְעֵיָהּ ; וְהֵייתָ לְמִשְׁסוֹת, לָמוֹ.

7 Shall they not rise up suddenly that shall
exact interest of thee, and awake that shall

violently shake thee, and thou shalt be for booties unto them?

ח כִּי-אַתָּה שָׁלוֹת גּוֹיִם רַבִּים, יִשְׁלוּךָ
כָּל-יִתְרַ עַמִּים; מִדְּמֵי אָדָם וְחַמְס-
אָרֶץ, קִרְיָה וְכָל-יֹשְׁבֵי בָּהּ. {פ}

8 Because thou hast spoiled many nations, all the remnant of the peoples shall spoil thee; because of men's blood, and for the violence done to the land, to the city and to all that dwell therein. {P}

ט הוּי, בִּצְעַ בְּצַע רָע—לְבֵיתוֹ: לְשׁוּם
בְּמָרוֹם קִנּוּ, לְהִנָּצֵל מִכַּף-רָע.

9 Woe to him that gaineth evil gains for his house, that he may set his nest on high, that he may be delivered from the power of evil!

י יַעֲצֶת בְּשֵׁת, לְבֵיתָהּ; קִצּוֹת-עַמִּים
רַבִּים, וְחוּטָא נִפְשָׁהּ.

10 Thou hast devised shame to thy house, by cutting off many peoples, and hast forfeited thy life.

יא כִּי-אָבֹן, מִקִּיר תִּזְעַק; וְכַפִּיס,
מֵעֵץ יַעֲנֶנָּה. {פ}

11 For the stone shall cry out of the wall, and the beam out of the timber shall answer it. {P}

יב הוּי בִּנְה עִיר, בְּדָמִים; וְכוֹנֵן
קִרְיָה, בְּעוֹלָה.

12 Woe to him that buildeth a town with blood, and establisheth a city by iniquity!

יג הֲלוֹא הִנֵּה, מֵאֵת יְהוָה צְבָאוֹת;
וַיִּיגְעוּ עַמִּים בְּדִי-אֵשׁ, וְלֹאֲמִים בְּדִי-
רִיק יַעֲפוּ.

13 Behold, is it not of the LORD of hosts that the peoples labour for the fire, and the nations weary themselves for vanity?

יד כִּי תִמְלֵא הָאָרֶץ, לְדַעַת אֶת-כְּבוֹד
יְהוָה, בְּמִים, יִכְסּוּ עַל-יָם. {פ}

14 For the earth shall be filled with the knowledge of the glory of the LORD, as the waters cover the sea. {P}

טו הוּי מִשְׁקָה רַעְהוּ, מְסַפֵּחַ חֲמָתָהּ
וְאֵף שֶׁכָּר—לְמַעַן הַבֵּיט, עַל-מְעוֹרֵיהֶם.

15 Woe unto him that giveth his neighbour drink, that putteth thy venom thereto, and makest him drunken also, that thou mayest look on their nakedness!

טז שְׁבַעְתָּ קָלוֹן מִכְּבוֹד, שְׁתֵּה גַם-
אֶתָּה וְהִעַרְל; תִּסּוֹב עֲלֶיךָ, כּוֹס יָמִין
יְהוָה, וְקִיקָלוֹן, עַל-כְּבוֹדָהּ.

16 Thou art filled with shame instead of glory, drink thou also, and be uncovered; the cup of the LORD'S right hand shall be turned unto thee, and filthiness shall be upon thy glory.

יז כִּי חָמַס לְבָנוֹן יִכְסֶּד, וְשֵׁד בְּהִמּוֹת

17 For the violence done to Lebanon shall

יְחִיתֶנּוּ, מִדְּמֵי אָדָם וְחַמְס־אֲרָץ, קִרְיָה וְכָל-יֹשְׁבֵי בָהּ. cover thee, and the destruction of the beasts, which made them afraid; because of men's blood, and for the violence done to the land, to the city and to all that dwell therein.

יח מה-הוֹעִיל פֶּסֶל, כִּי פָסְלוּ יִצְרוּ—מִסֻּכָּה, וּמוֹרָה שֶׁקֶר: כִּי בִטַח יִצֵר יִצְרוּ, עָלָיו, לַעֲשׂוֹת, אֱלִילִים אֱלֹמִים. {ס} 18 What profiteth the graven image, that the maker thereof hath graven it, even the molten image, and the teacher of lies; that the maker of his work trusteth therein, to make dumb idols? {S}

יט הוּי אָמַר לְעֵץ הַקִּיצָה, עוֹרֵי לְאֶבֶן דּוֹמָם; הוּא יוֹרָה—הֵנָּה-הוּא תִפּוֹשׁ זָהָב וְכֶסֶף, וְכָל-רוּחַ אֵין בְּקִרְבּוֹ. 19 Woe unto him that saith to the wood: 'Awake', to the dumb stone: 'Arise!' Can this teach? Behold, it is overlaid with gold and silver, and there is no breath at all in the midst of it.

כ וַיִּהְיֶה, בְּהִיכַל קִדְשׁוֹ: הִס מִפְּנֵיו, כָּל-הָאָרֶץ. {ס} 20 But the LORD is in His holy temple; let all the earth keep silence before Him. {S}

Chapter 3

א תְּפִלָּה, לַחֲבַקּוּק הַנְּבִיא—עַל, שְׂגִינּוֹת. 1 A prayer of Habakkuk the prophet. Upon Shigionoth.

ב יְהוָה, שָׁמַעְתִּי שְׁמֵעָה יִרְאֵתִי—יְהוָה פָּעַלְהָ בְּקִרְבַּי שָׁנִים חַיִּיהוּ, בְּקִרְבַּי שָׁנִים תּוֹדִיעַ; בְּרָגִז, רַחֵם תִּזְכּוֹר. 2 O LORD, I have heard the report of Thee, and am afraid; O LORD, revive Thy work in the midst of the years, in the midst of the years make it known; in wrath remember compassion.

ג אֵלֹהִים מִתֵּימָן יָבֹא, וְקָדוֹשׁ מִהַר—פָּאֲרֹן סֵלָה; כֶּסֶף שָׁמַיִם הוֹדוּ, וַתִּהְלֹתוּ מִלְּאָה הָאָרֶץ. 3 God cometh from Teman, and the Holy One from mount Paran. Selah His glory covereth the heavens, and the earth is full of His praise.

ד וְנִגְהַת כְּאוֹר תִּהְיֶה, קִרְנֵיִם מִיָּדוֹ לוֹ; וְשֵׁם, חֲבִיוֹן עֲזָה. 4 And a brightness appeareth as the light; rays hath He at His side; and there is the hiding of His power.

ה לִפְנֵיו, יִלָּךְ דָּבָר; וַיֵּצֵא רֶשֶׁף, 5 Before him goeth the pestilence, and fiery

לְרַגְלָיו bolts go forth at His feet.

ו עָמַד וַיִּמָּד אֶרֶץ, רָאָה וַיִּתֵּר גּוֹיִם,
וַיִּתְפַּצְצוּ הַרְרֵי-עַד, שָׁחוּ גִבְעוֹת
עוֹלָם; הִלִּיכוֹת עוֹלָם, לוֹ.
6 He standeth, and shaketh the earth, He
beholdeth, and maketh the nations to
tremble; and the everlasting mountains are
dashed in pieces, the ancient hills do bow;
His goings are as of old.

ז תַּחַת אֲוֹן, רָאִיתִי אֹהֲלֵי כוֹשָׁן;
יִרְגָזוּן, יִרְעוֹת אֶרֶץ מִדְיָן.
7 I see the tents of Cushan in affliction; the
curtains of the land of Midian do tremble.

ח הַבְּנֵהָרִים, חָרָה יְהוָה—אִם
בְּנֵהָרִים אֶפְדֶּה, אִם-בְּיַם עֶבְרַתְךָ: כִּי
תֵרַכֵּב עַל-סוּסֶיךָ, מִרְכַּבְתֶּיךָ יִשׁוּעָה.
8 Is it, O LORD, that against the rivers, is it
that Thine anger is kindled against the
rivers, or Thy wrath against the sea? that
Thou dost ride upon Thy horses, upon Thy
chariots of victory?

ט עֲרִיָה תֵעוֹר קִשְׁתְּךָ, שְׁבַעוֹת מַטּוֹת
אָמַר סֵלָה; נִהְרוֹת, תִּבְקַע-אֶרֶץ.
9 Thy bow is made quite bare; sworn are
the rods of the word. Selah Thou dost
cleave the earth with rivers.

י רָאוּךָ יַחִילוּ הַרִים, זָרַם מִיַּם עֶבֶר;
נָתַן תְּהוֹם קוֹלוֹ, רוֹם יִדְיָהוּ נָשָׂא.
10 The mountains have seen Thee, and they
tremble; the tempest of waters floweth
over; the deep uttereth its voice, and lifteth
up its hands on high.

יא שָׁמַשׁ יָרַח, עָמַד זָבֻלָה; לְאוֹר
חֲצִיף יִהְלִכוּ, לְנִגְהַ בָּרַק חֲנִיתְךָ.
11 The sun and moon stand still in their
habitation; at the light of Thine arrows as
they go, at the shining of Thy glittering
spear.

יב בְּזַעַם, תִּצְעַד-אֶרֶץ; בְּאַף, תִּדְוֹשׁ
גּוֹיִם.
12 Thou marchest through the earth in
indignation, Thou threshest the nations in
anger.

יג יִצְאָתָּ לַיִּשָּׁע עַמְּךָ, לַיִּשָּׁע אֶת-
מְשִׁיחֶךָ; מִחֲצֹת רֹאשׁ מִבַּיִת רָשָׁע,
עֲרוֹת יִסּוֹד עַד-צִנְאָר סֵלָה. {פ}
13 Thou art come forth for the deliverance
of Thy people, for the deliverance of Thine
anointed; Thou woundest the head out of
the house of the wicked, uncovering the
foundation even unto the neck. Selah {P}

יד נִקְבַּת בְּמַטְיּוֹ רֹאשׁ פְּרָזוֹ, יִסְעָרוּ
לְהַפְּיִצְנִי; עֲלִיצַתְּם, כָּמוֹ-לֶאֱכֹל עֵנִי
בְּמִסְתָּר.
14 Thou hast stricken through with his own
rods the head of his rulers, that come as a
whirlwind to scatter me; whose rejoicing is

as to devour the poor secretly.

טו דָּרַכְתָּ בַיָּם, סוּסֵיךָ; חֲמֹר, מֵיָם
רַבִּים.

15 Thou hast trodden the sea with Thy horses, the foaming of mighty waters.

טז שָׁמַעְתִּי וַתִּרְגַּז בְּטֶנִי, לְקוֹל צִלְלוֹ
שִׁפְתֵי—יָבוֹא רָקֵב בְּעֲצָמַי, וַתַּחֲתִי
אֶרְגַּז: אֲשֶׁר אָנוּחַ לְיוֹם צָרָה, לְעֹלוֹת
לְעַם יְגוֹדְנוּ.

16 When I heard, mine inward parts trembled, my lips quivered at the voice; rottenness entereth into my bones, and I tremble where I stand; that I should wait for the day of trouble, when he cometh up against the people that he invadeth.

יז כִּי-תֵאָנֶה לֹא-תִפְרָח, וְאֵין יָבוֹל
בְּגִפְנֵים—כֹּחַשׁ מַעֲשֵׂה-זֵית, וּשְׂדֵמוֹת
לֹא-עֲשָׂה אֶכֶל; גֹּזֵר מִמְּכָלָה צֹאן,
וְאֵין בָּקָר בְּרִפְתֵים.

17 For though the fig-tree shall not blossom, neither shall fruit be in the vines; the labour of the olive shall fail, and the fields shall yield no food; the flock shall be cut off from the fold, and there shall be no herd in the stalls;

יח וְאֲנִי, בִּיהוָה אֶעְלוֹזָה: אֶגִּילָה,
בְּאֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל.

18 Yet I will rejoice in the LORD, I will exult in the God of my salvation.

יט יְהוָה אֲדֹנָי, חֵילִי, וַיִּשְׂם רַגְלִי
כַּאֲיָלוֹת, וַעֲלֵ בְמוֹתַי יְדַרְכֵנִי; לְמַנְצֵחַ,
בְּנִגְיֹנוֹתַי. {ש}

19 God, the Lord, is my strength, and He maketh my feet like hinds' feet, and He maketh me to walk upon my high places. For the Leader. With my string-music. {P}

Zephaniah

צפניה

Chapter 1

- א** דְּבַר-יְהוָה אֲשֶׁר הָיָה, אֶל-צְפַנְיָה בֶן-כוּשִׁי בֶן-גְּדַלְיָה, בֶּן-אַמְרִיָּה, בֶּן-חִזְקִיָּה—בְּיָמֵי יְאֹשָׁיָהוּ בֶן-אַמּוֹן, מֶלֶךְ יְהוּדָה.
- 1** The word of the LORD which came unto Zephaniah the son of Cushi, the son of Gedaliah, the son of Amariah, the son of Hezekiah, in the days of Josiah the son of Amon, king of Judah.
- ב** אֶסְפֶּה אֶסְפֶּה כָּל, מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה—נְאֻם-יְהוָה.
- 2** I will utterly consume all things from off the face of the earth, saith the LORD.
- ג** אֶסְפֶּה אָדָם וּבְהֵמָה, אֶסְפֶּה עוֹף-הַשָּׁמַיִם וְדָגֵי הַיָּם, וְהַמְּכַשְׁלוֹת, אֶת-הַרְשָׁעִים; וְהִכַרְתִּי אֶת-הָאָדָם, מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה—נְאֻם-יְהוָה.
- 3** I will consume man and beast, I will consume the fowls of the heavens, and the fishes of the sea, and the stumblingblocks with the wicked; and I will cut off man from off the face of the earth, saith the LORD.
- ד** וְנִטְיִיתִי יָדִי עַל-יְהוּדָה, וְעַל כָּל-יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם; וְהִכַרְתִּי מִן-הַמָּקוֹם הַזֶּה, אֶת-שֵׁאֵר הַבְּעַל—אֶת-שֵׁם הַכֹּהֲנִים, עִם-הַכֹּהֲנִים.
- 4** And I will stretch out My hand upon Judah, and upon all the inhabitants of Jerusalem; and I will cut off the remnant of Baal from this place, and the name of the idolatrous priests with the priests;
- ה** וְאֶת-הַמְּשִׁתַּחֲוִים עַל-הַגָּגוֹת, לְצַבֵּא הַשָּׁמַיִם; וְאֶת-הַמְּשִׁתַּחֲוִים הַנִּשְׁבָּעִים לַיהוָה, וְהַנִּשְׁבָּעִים בְּמַלְכָם.
- 5** And them that worship the host of heavens upon the housetops; and them that worship, that swear to the LORD and swear by Malcam;
- ו** וְאֶת-הַנִּסְוָגִים, מֵאַחֲרֵי יְהוָה;
- 6** Them also that are turned back from following the LORD; and those that have

וְאִשֶּׁר לֹא-בִקְשׁוּ אֶת-יְהוָה, וְלֹא דָרְשׁוּהוּ. not sought the LORD, nor inquired after Him.

ז הַס, מִפְּנֵי אֲדֹנָי יְהוָה: כִּי קָרוֹב יוֹם יְהוָה, כִּי-הֵכִין יְהוָה זֶבַח הַקָּדִישׁ קָרְאֵיו. 7 Hold thy peace at the presence of the Lord GOD; for the day of the LORD is at hand, for the LORD hath prepared a sacrifice, He hath consecrated His guests.

ח וְהָיָה, בְּיוֹם זֶבַח יְהוָה, וּפָקַדְתִּי עַל-הַשָּׂרִים, וְעַל-בְּנֵי הַמֶּלֶךְ—וְעַל כָּל-הַלְבָּשִׁים, מִלְּבוּשׁ נְכָרִי. 8 And it shall come to pass in the day of the LORD'S sacrifice, that I will punish the princes, and the king's sons, and all such as are clothed with foreign apparel.

ט וּפָקַדְתִּי, עַל כָּל-הַדּוֹלֵג עַל-הַמַּפְתָּן—בְּיוֹם הַהוּא: הַמְּמַלְאִים בֵּית אֲדֹנֵיהֶם, חֲמָס וּמְרָמָה. 9 In the same day also will I punish all those that leap over the threshold, that fill their master's house with violence and deceit.

י וְהָיָה בְּיוֹם הַהוּא נֶאֱמַר-יְהוָה, קוֹל צְעָקָה מִשַּׁעַר הַדְּגַיִם, וַיִּלְלָה, מִן-הַמִּשְׁנָה; וַיִּשָּׁבַר גְּדוֹל, מִהַגְּבְעוֹת. 10 And in that day, saith the LORD, Hark! a cry from the fish gate, and a wailing from the second quarter, and a great crashing from the hills.

יא הַיְלִילוּ, יֹשְׁבֵי הַמְּכֹתֶשׁ: כִּי נִדְּמָה כָּל-עַם כְּנֹעַן, נִכְרְתוּ כָּל-נְטִילֵי כֶסֶף. {ס} 11 Wail, ye inhabitants of Maktesh, for all the merchant people are undone; all they that were laden with silver are cut off. {S}

יב וְהָיָה בָּעֵת הַהִיא, אֶחֱפָשׂ אֶת-יְרוּשָׁלַם בְּנֵרוֹת; וּפָקַדְתִּי עַל-הָאֲנָשִׁים, הַקּוֹפְאִים עַל-שְׂמְרֵיהֶם, הָאֹמְרִים בְּלִבָּבָם, לֹא-יֵיטִיב יְהוָה וְלֹא יִרְעַ. 12 And it shall come to pass at that time, that I will search Jerusalem with lamps; and I will punish the men that are settled on their lees, that say in their heart: 'The LORD will not do good, neither will He do evil.'

יג וְהָיָה חֵילָם לְמִשְׁשָׁה, וּבְתֵיחֶם לְשִׁמְמָה; וּבְנוּ בָתַיִם, וְלֹא יֵשְׁבוּ, וְנִטְעוּ כַרְמִים, וְלֹא יִשְׁתּוּ אֶת-יַיְנָם. 13 Therefore their wealth shall become a booty, and their houses a desolation; yea, they shall build houses, but shall not inhabit them, and they shall plant vineyards, but shall not drink the wine thereof.

יד קָרוֹב יוֹם-יְהוָה הַגְּדוֹל, קָרוֹב וּמִהֵר מְאֹד; קוֹל יוֹם יְהוָה, מֵר צֶלֶם 14 The great day of the LORD is near, it is near and hasteth greatly, even the voice of the day of the LORD, wherein the mighty

שָׁם גְבוֹר. man crieth bitterly.

טו יוֹם עֵבֶרָה, הַיּוֹם הַהוּא: יוֹם צָרָה וּמְצוּקָה, יוֹם שְׂאָה וּמְשׂוֹאָה, יוֹם חֹשֶׁךְ וְאַפְלָה, יוֹם עָנָן וְעֶרְפָּל.

15 That day is a day of wrath, a day of trouble and distress, a day of wasteness and desolation, a day of darkness and gloominess, a day of clouds and thick darkness,

טז יוֹם שׁוֹפָר, וַתְּרוֹעָה, עַל הָעָרִים הַבְּצֻרוֹת, וְעַל הַפְּנוֹת הַגְּבוּהוֹת.

16 A day of the horn and alarm, against the fortified cities, and against the high towers.

יז וַהֲצַרְתִּי לְאָדָם, וְהָלְכוּ בְּעוֹרִים—כִּי לִיהוּה, חָטְאוּ; וְשִׁפְדוּ דָמָם כְּעֶפֶר, וְלֶחֱמָם כְּגִלְגָּלִים.

17 And I will bring distress upon men, that they shall walk like the blind, because they have sinned against the LORD; and their blood shall be poured out as dust, and their flesh as dung.

יח גַּם-כֶּסֶפָם גַּם-זָהָבָם לֹא-יֹכֵל לְהַצִּילָם, בְּיוֹם עֵבֶרַת יְהוָה, וּבְאֵשׁ קִנְיָתוֹ, תֹאכַל כָּל-הָאָרֶץ: כִּי-כָלָה אֲדֹ-נֵיָהּ לַעֲשֶׂה, אֵת כָּל-יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ. {ס}

18 Neither their silver nor their gold shall be able to deliver them in the day of the LORD'S wrath; but the whole earth shall be devoured by the fire of His jealousy; for He will make and end, yea, a terrible end, of all them that dwell in the earth. {S}

Chapter 2

א הַתְּקוּשְׁשׁוּ, וְקוּשׁוּ—הַגּוֹי, לֹא נִכְסָף.

1 Gather yourselves together, yea, gather together, O shameless nation;

ב בְּטָרֶם לָדַת חֶק, כְּמַץ עֵבֶר יוֹם; בְּטָרֶם לֹא-יָבוֹא עֲלֵיכֶם, חֲרוֹן אַף-יְהוָה—בְּטָרֶם לֹא-יָבוֹא עֲלֵיכֶם, יוֹם אַף-יְהוָה.

2 Before the decree bring forth the day when one passeth as the chaff, before the fierce anger of the LORD come upon you, before the day of the LORD'S anger come upon you.

ג בִּקְשׁוּ אֶת-יְהוָה כָּל-עַנְוֵי הָאָרֶץ, אֲשֶׁר מִשְׁפָּטוֹ פָּעְלוּ; בִּקְשׁוּ-צְדָק, בִּקְשׁוּ עֲנָוָה—אוּלַי תִּסְתָּרוּ, בְּיוֹם אַף-יְהוָה.

3 Seek ye the LORD, all ye humble of the earth, that have executed His ordinance; seek righteousness, seek humility. It may be ye shall be hid in the day of the LORD'S anger.

ד כִּי עֲזָה עֲזוּבָה תִּהְיֶה, וְאַשְׁקֶלֶון
לְשִׁמְמָה; אֲשֶׁדּוּד, בַּצָּהֳרַיִם יִגְרָשׁוּהָ,
וְעֶקְרוֹן, תִּעָקֵר. {ס}

4 For Gaza shall be forsaken, and Ashkelon
a desolation; they shall drive out Ashdod at
the noonday, and Ekron shall be rooted up.
{S}

ה הֲוֵי, יֹשְׁבֵי חֻבְל הֵימָּן—גּוֹי כְּרֵתִים;
דְּבַר-יְהוָה עֲלֵיכֶם, כְּנִעַן אֶרֶץ
פְּלִשְׁתִּים, וְהָאֲבֹדְתִידָּךְ, מֵאִין יוֹשֵׁב.

5 Woe unto the inhabitants of the sea-coast,
the nation of the Cherethites! the word of
the LORD is against you, O Canaan, the
land of the Philistines; I will even destroy
thee, that there shall be no inhabitant.

ו וְהִיְתָה חֻבְל הֵימָּן, נוֹת כְּרֵת רְעִים—
וְגִדְרוֹת צֹאן.

6 And the sea-coast shall be pastures, even
meadows for shepherds, and folds for
flocks.

ז וְהָיָה חֻבְל, לְשֵׂאֲרֵית בַּיִת יְהוּדָה—
עֲלֵיהֶם יִרְעוּן: בְּבֵתֵי אֲשֶׁקֶלוֹן, בְּעֶרֶב
יִרְבְּצוּן—כִּי יִפְקֹדֵם יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם,
וְשָׁב שְׁבוֹתָם (שְׁבִיתָם).

7 And it shall be a portion for the remnant
of the house of Judah, whereon they shall
feed; in the houses of Ashkelon shall they
lie down in the evening; for the LORD their
God will remember them, and turn their
captivity.

ח שָׁמַעְתִּי חֲרַפַּת מוֹאָב, וְגִדְפֵי בְנֵי
עַמּוֹן—אֲשֶׁר חָרְפוּ אֶת-עַמִּי, וַיִּגְדְּלוּ
עַל-גְּבוּלָם.

8 I have heard the taunt of Moab, and the
revelings of the children of Ammon,
wherewith they have taunted My people,
and spoken boastfully concerning their
border.

ט לָכֵן חֵי-אֲנִי נֹאֵם יְהוָה צְבָאוֹת
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, כִּי-מוֹאָב כְּסֹדֵם תִּהְיֶה
וּבְנֵי עַמּוֹן כְּעַמְמָרָה, מְמַשֵּׁק חֲרוּל
וּמִכְרָה-מְלַח וּשְׁמָמָה, עַד-עוֹלָם;
שֵׂאֲרֵית עַמִּי יִבְזֹזוּ, וַיִּתֵּר גּוֹי יִנְחָלוּם.

9 Therefore as I live, saith the LORD of
hosts, the God of Israel: Surely Moab shall
be as Sodom, and the children of Ammon
as Gomorrah, even the breeding-place of
nettles, and saltpits, and a desolation, for
ever; the residue of My people shall spoil
them, and the remnant of My nation shall
inherit them.

י זֹאת לָהֶם, תַּחַת גְּאוֹנָם: כִּי חָרְפוּ
וַיִּגְדְּלוּ, עַל-עַם יְהוָה צְבָאוֹת.

10 This shall they have for their pride,
because they have taunted and spoken
boastfully against the people of the LORD
of hosts.

יא נוֹרָא יְהוָה, עֲלֵיהֶם, כִּי רָזָה, אֶת
כָּל-אֱלֹהֵי הָאָרֶץ; וַיִּשְׁתַּחֲווּ-לוֹ אִישׁ

11 The LORD will be terrible unto them;
for He will famish all the gods of the earth;

מִמְקוֹמוֹ, כָּל אֵיִי הַגּוֹיִם. then shall all the isles of the nations
worship Him, every one from its place.

יב גַּם-אַתֶּם כּוֹשִׁים, חַלְלֵי חַרְבֵי הַמָּה. **12** Ye Ethiopians also, ye shall be slain by
My sword.

יג וַיִּט יָדוֹ עַל-צַפּוֹן, וַיֹּאבֵד אֶת- אֲשׁוּר; וַיֵּשֶׁם אֶת-נִינְוָה לְשִׁמְמָה, צָיְה כַּמְדְּבָר. **13** And He will stretch out His hand against
the north, and destroy Assyria; and will make Nineveh a desolation, and dry like the wilderness.

יד וְרָבְצוּ בְּתוֹכָהּ עֲדָרִים, כָּל-חַיֹּתֶי- גוֹי—גַּם-קֶאֱת גַּם-קֶפֶד, בְּכַפְתָּרֶיהָ יִלְיֵנוּ; קוֹל יִשׁוֹרֵר בְּחַלּוֹן, חֶרֶב בְּסָף, כִּי אֲרֻזָּה, עָרָה. **14** And all beasts of every kind shall lie
down in the midst of her in herds; both the pelican and the bittern shall lodge in the capitals thereof; voices shall sing in the windows; desolation shall be in the posts; for the cedar-work thereof shall be uncovered.

טו זֹאת הָעִיר הָעֲלִיזָה, הַיּוֹשֶׁבֶת לְבָטָח, הָאֵמְרָה בְּלִבָּבָהּ, אֲנִי וְאֶפְסִי עוֹד; אֵיךְ הִיָּתָה לְשִׁמְמָה, מֵרִבֶּץ לַחַיָּה— כָּל עוֹבֵר עָלֶיהָ, יִשְׂרֹק וַיִּנְיַע יָדוֹ. {פ} **15** This is the joyous city that dwelt without
care, that said in her heart: ‘I am, and there is none else beside me’; how is she become a desolation, a place for beasts to lie down in! Every one that passeth by her shall hiss, and wag his hand. {P}

Chapter 3

א הוּי מְרֻאָה, וְנִגְאָלָה—הָעִיר, הַיּוֹנָה. **1** Woe to her that is filthy and polluted, to
the oppressing city!

ב לֹא שָׁמְעָה בְּקוֹל, לֹא לָקָחָה מוֹסֵר; בֵּיהוָה לֹא בָטְחָה, אֶל-אֱלֹהֶיהָ לֹא קָרְבָה. **2** She hearkened not to the voice, she
received not correction; she trusted not in the LORD, she drew not near to her God.

ג שָׁרֶיהָ בְּקִרְבָּהּ, אֲרִיּוֹת שֹׁאֲגִים; שִׁפְטֵיהָ זֵאֲבֵי עָרֵב, לֹא גִרְמוּ לַבֹּקֵר. **3** Her princes in the midst of her are roaring
lions; her judges are wolves of the desert, they leave not a bone for the morrow.

ד נְבִיאֶיהָ, פְּחֻזִים, אֲנָשִׁי, בְּגִדוֹת; כְּהֵנִיָּה, חָלְלוּ-קֹדֶשׁ, חֲמָסוֹ, תּוֹרָה. **4** Her prophets are wanton and treacherous
persons; her priests have profaned that which is holy, they have done violence to

the law.

ה יהוה צדיק בקרבה, לא יעשה
עולה; בבקר בבקר משפטו יתן
לאור, לא נעדר, ולא יודע עול,
בשת.

5 The LORD who is righteous is in the
midst of her, He will not do
unrighteousness; every morning doth He
bring His right to light, it faileth not; but the
unrighteous knoweth no shame.

ו הכרתי גוים, נשמו פנותם—
החרבתי חוצותם, מבלי עובר; נצדו
עריהם מבלי-איש, מאין יושב.

6 I have cut off nations, their corners are
desolate; I have made their streets waste, so
that none passeth by; their cities are
destroyed, so that there is no man, so that
there is no inhabitant.

ז אמרתי אה-תיראי אותי, תקחי
מוסר, ולא-יפרת מעונה, כל אשר-
פקדתי עליה; אכן השכימו השחיתו,
כל עלילותם.

7 I said: 'surely thou wilt fear Me, thou wilt
receive correction; so her dwelling shall not
be cut off, despite all that I have visited
upon her'; but they betimes corrupted all
their doings.

ח לכן חכו-לי נאם-יהוה, ליום קומי
לעד: כי משפטי לאסף גוים לקבצי
ממלכות, לשפך עליהם זעמי כל
חרון אפי—כי באש קנאתי, תאכל
כל-הארץ.

8 Therefore wait ye for Me, saith the
LORD, until the day that I rise up to the
prey; for My determination is to gather the
nations, that I may assemble the kingdoms,
to pour upon them Mine indignation, even
all My fierce anger; for all the earth shall be
devoured with the fire of My jealousy.

ט כי-אז אהפך אל-עמים, שפה
ברורה, לקרא כלם בשם יהוה,
לעבדו שכם אחד.

9 For then will I turn to the peoples a pure
language, that they may all call upon the
name of the LORD, to serve Him with one
consent.

י מעבר, לנהרי-כוש—עתרי, בת-
פוצי, יובלון, מנחתי.

10 From beyond the rivers of Ethiopia shall
they bring My suppliants, even the daughter
of My dispersed, as Mine offering.

יא ביום ההוא, לא תבושי מכל
עלילתיך, אשר פשעת, בי: כי-אז
אסיר מקרבך, עליזי גאותך, ולא-
תוספי לגבהה עוד, בהר קדשי.

11 In that day shalt thou not be ashamed for
all thy doings, wherein thou hast
transgressed against Me; for then I will take
away out of the midst of thee thy proudly
exulting ones, and thou shalt no more be
haughty in My holy mountain.

יב וְהִשְׁאַרְתִּי בְקִרְבְּךָ, עַם עֲנִי וְדָל;
וְחָסוּ, בְּשֵׁם יְהוָה.

12 And I will leave in the midst of thee an afflicted and poor people, and they shall take refuge in the name of the LORD.

יג שְׂאֵרִית יִשְׂרָאֵל לֹא-יַעֲשׂוּ עוֹלָה,
וְלֹא-יִדְבְּרוּ כָזָב, וְלֹא-יִמָּצֵא בְּפִיהֶם,
לְשׁוֹן תַּרְמִית: כִּי-הִמָּה יִרְעוּ וְרָבְצוּ,
וְאִין מִחְרִיד. {פ}

13 The remnant of Israel shall not do iniquity, nor speak lies, neither shall a deceitful tongue be found in their mouth; for they shall feed and lie down, and none shall make them afraid. {P}

יד רְנִי, בַּת-צִיּוֹן—הֲרִיעוּ, יִשְׂרָאֵל;
שִׂמְחִי וְעֲלְזִי בְּכָל-לֵב, בַּת יְרוּשָׁלַם.

14 Sing, O daughter of Zion, shout, O Israel; be glad and rejoice with all the heart, O daughter of Jerusalem.

טו הִסִּיר יְהוָה מִשְׁפָּטֶיךָ, פָּנָה אִיבֶךָ;
מָלְךָ יִשְׂרָאֵל יְהוָה בְּקִרְבְּךָ, לֹא-
תִירָאִי רָע עוֹד. {פ}

15 The LORD hath taken away thy judgments, He hath cast out thine enemy; The King of Israel, even the LORD, is in the midst of thee; thou shalt not fear evil any more. {P}

טז בַּיּוֹם הַהוּא, יֹאמַר לִירוּשָׁלַם אֶל-
תִּירָאִי: צִיּוֹן, אֶל-יִרְפוּ יָדֶיךָ.

16 In that day it shall be said to Jerusalem: 'Fear thou not; O Zion, let not thy hands be slack.

יז יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּקִרְבְּךָ, גְּבוּר יוֹשִׁיעַ;
יִשְׂשֵׁשׂ עֲלֶיךָ בְּשִׂמְחָה, יִחְרִישׁ
בְּאַהֲבָתוֹ—יִגִּיל עֲלֶיךָ, בְּרָנָה.

17 The LORD thy God is in the midst of thee, a Mighty One who will save; He will rejoice over thee with joy, He will be silent in His love, He will joy over thee with singing.'

יח נוֹגֵי מְמוּעָד אָסַפְתִּי, מִמֶּדֶ הָיוּ—
מִשָּׂאת עָלֶיךָ, חֲרָפָה.

18 I will gather them that are far from the appointed season, who are of thee, that hast borne the burden of reproach.

יט הִנְנִי עוֹשֶׂה אֶת-כָּל-מַעֲנֶיךָ, בְּעֵת
הַהִיא; וְהוֹשַׁעְתִּי אֶת-הַצִּלְעָה,
וְהִנְדַּחָה אֶקְבֹּץ, וְשִׂמְתִים לְתַהֲלָה
וּלְשֵׁם, בְּכָל-הָאָרֶץ בְּשִׂתֶם.

19 Behold, at that time I will deal with all them that afflict thee; and I will save her that is lame, and gather her that was driven away; and I will make them to be a praise and a name, whose shame hath been in all the earth.

כ בְּעֵת הַהִיא אָבִיא אֶתְכֶם, וּבְעֵת
קִבְּצִי אֶתְכֶם: כִּי-אָתָּן אֶתְכֶם לְשֵׁם
וּלְתַהֲלָה, בְּכָל עַמֵּי הָאָרֶץ, בְּשׁוּבִי

20 At that time will I bring you in, and at that time will I gather you; for I will make you to be a name and a praise among all the peoples of the earth, when I turn your

אֶת־שְׁבוּתֵיכֶם לְעֵינֵיכֶם, אָמַר captivty before your eyes, saith the LORD.
{P} יהוה. {ש}

Haggai

חגי

Chapter 1

- א** בַּשְּׁנֵת שְׁתַּיִם, לְדַרְיוֹשׁ הַמֶּלֶךְ, בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁשִׁי, בְּיוֹם אֶחָד לַחֹדֶשׁ—הָיָה דְבַר-יְהוָה בְּיַד-חֲגִי הַנָּבִיא, אֶל-זְרֻבָּבֶל בֶּן-שְׁאֵלְתִיָּאל פַּחַת יְהוּדָה, וְאֶל-יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-יְהוֹצָדָק הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל, לֵאמֹר.
- 1** In the second year of Darius the king, in the sixth month, in the first day of the month, came the word of the LORD by Haggai the prophet unto Zerubbabel the son of Shealtiel, governor of Judah, and to Joshua the son of Jehozadak, the high priest, saying:
- ב** כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת, לֵאמֹר: הָעַם הַזֶּה אָמְרוּ, לֹא עֵת-בָּא עֵת-בֵּית יְהוָה לְהַבְנוֹת. {פ}
- 2** ‘Thus speaketh the LORD of hosts, saying: This people say: The time is not come, the time that the LORD’S house should be built.’ {P}
- ג** וַיְהִי, דְבַר-יְהוָה, בְּיַד-חֲגִי הַנָּבִיא, לֵאמֹר.
- 3** Then came the word of the LORD by Haggai the prophet, saying:
- ד** הֲעֵת לָכֶם אַתֶּם, לְשֹׁבֵת בְּבַתֵּיכֶם סְפוּנִים—וְהַבַּיִת הַזֶּה, חָרָב.
- 4** ‘Is it a time for you yourselves to dwell in your cieled houses, while this house lieth waste?’
- ה** וְעַתָּה, כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת: שִׁימוּ לִבְבְּכֶם, עַל-דַּרְכֵיכֶם.
- 5** Now therefore thus saith the LORD of hosts: Consider your ways.
- ו** זָרַעְתֶּם הַרְבֵּה וְהָבִיא מְעָט, אֲכֹל וְאִין-לְשִׁבְעָה שְׁתוּ וְאִין-לְשִׁכְרָה, לְבוּשׁ, וְאִין-לְחֹם לוֹ; וְהַמְשַׁתְּכֶר—מְשַׁתְּכֶר, אֶל-צָרוֹר נְקוּב. {פ}
- 6** Ye have sown much, and brought in little, ye eat, but ye have not enough, ye drink, but ye are not filled with drink, ye clothe you, but there is none warm; and he that earneth wages earneth wages for a bag with

holes. {P}

ז כֹּה אָמַר, יְהוָה צְבָאוֹת: שִׁימוּ לְבַבְכֶם, עַל-דַּרְכֵיכֶם.

7 Thus saith the LORD of hosts: Consider your ways.

ח עָלוּ הָהָר וְהִבֵּאתֶם עֵץ, וּבְנוּ הַבַּיִת; וְאֶרְצָה-בּוֹ וְאֶכְבַּד (וְאֶכְבְּדָה), אָמַר יְהוָה.

8 Go up to the hill-country, and bring wood, and build the house; and I will take pleasure in it, and I will be glorified, saith the LORD.

ט פָּנֵה אֶל-הַרְבֵּה וְהֵנָּה לְמַעַט, וְהִבֵּאתֶם הַבַּיִת וְנִפְחַתִּי בּוֹ: יַעַן מָה, נֶאֱמַר יְהוָה צְבָאוֹת—יַעַן בֵּיתִי אֲשֶׁר-הוּא חָרַב, וְאַתֶּם רָצִים אִישׁ לְבֵיתוֹ.

9 Ye looked for much, and, lo, it came to little; and when ye brought it home, I did blow upon it. Why? saith the LORD of hosts. Because of My house that lieth waste, while ye run every man for his own house.

י עַל-כֵּן עָלִיכֶם, כָּלְאוּ שָׁמַיִם מָטָל; וְהָאָרֶץ, כָּלְאָה יְבוּלָהּ.

10 Therefore over you the heavens hath kept back, so that there is no dew, and the earth hath kept back her produce.

יא וְאָקְרָא חֶרֶב עַל-הָאָרֶץ וְעַל-הַהָרִים, וְעַל-הַדָּגָן וְעַל-הַתִּירוֹשׁ וְעַל-הַיְצָהָר, וְעַל אֲשֶׁר תּוֹצִיא, הָאֲדָמָה; וְעַל-הָאָדָם, וְעַל-הַבְּהֵמָה, וְעַל, כָּל-יִגְיעַ כַּפָּיִם. {ס}

11 And I called for a drought upon the land, and upon the mountains, and upon the corn, and upon the wine, and upon the oil, and upon that which the ground bringeth forth, and upon men, and upon cattle, and upon all the labour of the hands.' {S}

יב וַיִּשְׁמַע זְרֻבָבֶל בֶּן-שֶׁלְתִיאל וַיְהוֹשִׁעַ בֶּן-יְהוֹצָדָק הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וְכָל שְׂאֵרֵי הָעָם, בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם, וְעַל-דִּבְרֵי חַגִּי הַנְּבִיא, כַּאֲשֶׁר שָׁלַח יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם; וַיִּירָאוּ הָעָם, מִפְּנֵי יְהוָה.

12 Then Zerubbabel the son of Shealtiel, and Joshua the son of Jehozadak, the high priest, with all the remnant of the people, hearkened unto the voice of the LORD their God, and unto the words of Haggai the prophet, as the LORD their God had sent him; and the people did fear before the LORD.

יג וַיֹּאמֶר חַגִּי מְלֶאכֶּה יְהוָה, בְּמֶלֶאכּוֹת יְהוָה—לָעָם לֵאמֹר: אֲנִי אִתְּכֶם, נֶאֱמַר-יְהוָה.

13 Then spoke Haggai the LORD'S messenger in the LORD'S message unto the people, saying: 'I am with you, saith the LORD.'

יד וַיַּעַר יְהוָה אֶת-רוּחַ זְרֻבָבֶל בֶּן-

14 And the LORD stirred up the spirit of Zerubbabel the son of Shealtiel, governor of

שְׁלֹתֵי־יִשְׂרָאֵל פָּחַת יְהוּדָה, וְאֶת-רוּחַ
 יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-יְהוֹצָדָק הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל,
 וְאֶת-רוּחַ, כָּל שְׂאֲרֵית הָעָם; וַיָּבֹאוּ
 וַיַּעֲשׂוּ מְלָאכָה, בְּבַיִת-יְהוָה צְבָאוֹת
 אֱלֹהֵיהֶם. {פ}

Judah, and the spirit of Joshua the son of
 Jehozadak, the high priest, and the spirit of
 all the remnant of the people; and they
 came and did work in the house of the
 LORD of hosts, their God, {P}

טו בַּיּוֹם עָשָׂרִים וָאַרְבָּעָה לַחֹדֶשׁ,
 בְּשָׁשִׁי, בְּשֵׁנַת שְׁתַּיִם, לְדַרְיוֹשׁ הַמֶּלֶךְ.

15 in the four and twentieth day of the
 month, in the sixth month, in the second
 year of Darius the king.

Chapter 2

א בַּשְּׁבִיעִי, בְּעָשָׂרִים וָאֶחָד לַחֹדֶשׁ—
 הָיָה, דְבַר-יְהוָה, בְּיַד-חַגִּי הַנָּבִיא,
 לֵאמֹר.

1 In the seventh month, in the one and
 twentieth day of the month, came the word
 of the LORD by Haggai the prophet,
 saying:

ב אָמַר-נָא, אֶל-זְרֻבָּבֶל בֶּן-שְׁלֹתֵי־אֵל
 פָּחַת יְהוּדָה, וְאֶל-יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-יְהוֹצָדָק,
 הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל—וְאֶל-שְׂאֲרֵית הָעָם,
 לֵאמֹר.

2 ‘speak now to Zerubbabel the son of
 Shealtiel, governor of Judah, and to Joshua
 the son of Jehozadak, the high priest, and to
 the remnant of the people, saying:

ג מִי בְּכֶם, הַנִּשְׁאָר, אֲשֶׁר רָאָה אֶת-
 הַבַּיִת הַזֶּה, בְּכַבּוּדוֹ הָרִאשׁוֹן; וְמָה
 אַתֶּם רֹאִים אֹתוֹ, עַתָּה—הֲלוֹא כְּמֹהוּ
 כְּאִן, בְּעֵינֵיכֶם.

3 Who is left among you that saw this
 house in its former glory? and how do ye
 see it now? is not such a one as nothing in
 your eyes?

ד וְעַתָּה חֲזַק זְרֻבָּבֶל נְאֻם-יְהוָה וְחֲזַק
 יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-יְהוֹצָדָק הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וְחֲזַק
 כָּל-עַם הָאָרֶץ, נְאֻם-יְהוָה—וַעֲשׂוּ: כִּי-
 אֲנִי אִתְּכֶם, נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת.

4 Yet now be strong, O Zerubbabel, saith
 the LORD; and be strong, O Joshua, son of
 Jehozadak, the high priest; and be strong,
 all ye people of the land, saith the LORD,
 and work; for I am with you, saith the
 LORD of hosts.

ה אֶת-הַדָּבָר אֲשֶׁר-כָּרַתִּי אִתְּכֶם,
 בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרַיִם, וְרוּחִי, עִמָּדְתָּ
 בְּתוֹכְכֶם—אֵל-תִּירָאוּ. {ס}

5 The word that I covenanted with you
 when ye came out of Egypt have I
 established, and My spirit abideth among
 you; fear ye not. {S}

ו כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת, עוֹד

6 For thus saith the LORD of hosts: Yet

אַחַת מְעַט הִיא ; וְאַנִּי, מְרַעִישׁ אֶת-
הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ, וְאֶת-הַיָּם, וְאֶת-
הַחֲרָבָה.

once, it is a little while, and I will shake the heavens, and the earth, and the sea, and the dry land;

וְהִרְעַשְׁתִּי, אֶת-כָּל-הַגּוֹיִם, וּבָאוּ,
חֲמֻדַּת כָּל-הַגּוֹיִם ; וּמְלֵאתִי אֶת-הַבַּיִת
הַזֶּה, כְּבוֹד-אֲמַר, יְהוָה צְבָאוֹת.

7 and I will shake all nations, and the choicest things of all nations shall come, and I will fill this house with glory, saith the LORD of hosts.

לִי הַכֶּסֶף, וְלִי הַזָּהָב-נְאֻם, יְהוָה
צְבָאוֹת.

8 Mine is the silver, and Mine the gold, saith the LORD of hosts.

גָּדוֹל יִהְיֶה כְבוֹד הַבַּיִת הַזֶּה
הָאֲחֵרוֹן, מִן-הָרִאשׁוֹן-אֲמַר, יְהוָה
צְבָאוֹת ; וּבְמִקּוֹם הַזֶּה אֶתֵּן שָׁלוֹם,
נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת. {פ}

9 The glory of this latter house shall be greater than that of the former, saith the LORD of hosts; and in this place will I give peace, saith the LORD of hosts.' {P}

בְּעֶשְׂרִים וָאַרְבָּעָה לַתְּשִׁיעִי, בְּשַׁנַּת
שְׁתַּיִם לְדַרְיוֹשׁ-הָיָה, דְּבַר-יְהוָה, אֶל-
חַגִּי הַנְּבִיא, לֵאמֹר.

10 In the four and twentieth day of the ninth month, in the second year of Darius, came the word of the LORD by Haggai the prophet, saying:

כֹּה אֲמַר, יְהוָה צְבָאוֹת : שְׁאַל-
נָא אֶת-הַכֹּהֲנִים תּוֹרָה, לֵאמֹר.

11 'Thus saith the LORD of hosts: Ask now the priests for instruction, saying:

הֲוּ יִשְׂא-אִישׁ בְּשַׂר-קֹדֶשׁ בְּכַנָּף
בְּגָדוֹ, וְנָגַע בְּכַנְפוֹ אֶל-הַלֶּחֶם וְאֶל-
הַנֶּזֶיד וְאֶל-הַיַּיִן וְאֶל-שֶׁמֶן וְאֶל-כָּל-
מֵאֲכָל-הַיְקֹדֶשׁ ; וַיַּעֲנוּ הַכֹּהֲנִים
וַיֹּאמְרוּ, לֹא.

12 If one bear hallowed flesh in the skirt of his garment, and with his skirt do touch bread, or pottage, or wine, or oil, or any food, shall it be holy?' And the priests answered and said: 'No.'

וַיֹּאמֶר חַגִּי, אִם-יִגַע טְמֵא-נֶפֶשׁ
בְּכָל-אֵלֶּה הֲיִטְמָא ; וַיַּעֲנוּ הַכֹּהֲנִים
וַיֹּאמְרוּ, יִטְמָא.

13 Then said Haggai: 'If one that is unclean by a dead body touch any of these, shall it be unclean?' And the priests answered and said: 'It shall be unclean.'

וַיַּעַן חַגִּי וַיֹּאמֶר, כִּן הָעַם-הַזֶּה
וְכִן-הַגּוֹי הַזֶּה לְפָנַי נְאֻם-יְהוָה, וְכִן,
כָּל-מַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם ; וְאֲשֶׁר יִקְרִיבוּ
שָׁם, טְמֵא הוּא.

14 Then answered Haggai, and said: 'so is this people, and so is this nation before me, saith the LORD; and so is every work of their hands; and that which they offer there is unclean.

טו וְעַתָּה שִׁימוּ-נָא לְבַבְכֶם, מִן-הַיּוֹם
הַזֶּה וְמֵעַלָּה; מִטֶּרֶם שׁוּם-אָבֹן אֶל-
אָבֹן, בְּהִיכַל יְהוָה.

טז מִהְיוֹתֶם בָּא אֶל-עֲרַמַת עֲשָׂרִים,
וְהִיְתָה עֲשָׂרָה; בָּא אֶל-הַיֶּקֶב, לַחֲשׂוֹף
חֲמִשִּׁים פּוֹרָה, וְהִיְתָה, עֲשָׂרִים.

יז הִכִּיתִי אֶתְכֶם בְּשֹׁדֶפֶן וּבִירְקוֹן,
וּבַבָּרָד-אֵת, כָּל-מַעֲשֵׂה יְדֵיכֶם; וַאֲיִן-
אֶתְכֶם אֵלַי, נְאֻם-יְהוָה.

יח שִׁימוּ-נָא לְבַבְכֶם, מִן-הַיּוֹם הַזֶּה
וְמֵעַלָּה; מִיּוֹם עֲשָׂרִים וָאַרְבָּעָה
לַתְּשִׁיעִי, לְמִן-הַיּוֹם אֲשֶׁר-יִסַּד הַיִּכַל-
יְהוָה-שִׁימוּ לְבַבְכֶם.

יט הַעוֹד הַזֶּרַע, בַּמְּגוּרָה, וְעַד-הַגֶּפֶן
וְהַתְּאֵנָה וְהָרְמוֹן וְעֵץ הַזַּיִת, לֹא
נִשְׂא-מִן-הַיּוֹם הַזֶּה, אֶבְרָד. {ס}

כ וַיְהִי דְבַר-יְהוָה שְׁנִית אֶל-חַגִּי,
בְּעֲשָׂרִים וָאַרְבָּעָה לַחֹדֶשׁ לֵאמֹר.

כא אָמַר, אֶל-זְרֻבָּבֶל פַּחַת-יְהוּדָה
לֵאמֹר: אֲנִי מֵרַעִישׁ, אֶת-הַשָּׁמַיִם
וְאֶת-הָאָרֶץ.

כב וְהִפַּכְתִּי, כִּסֵּא מַמְלָכוֹת,
וְהִשְׁמַדְתִּי, חֹזֶק מַמְלָכוֹת הַגּוֹיִם;
וְהִפַּכְתִּי מִרְכָּבָה, וּרְכַבִּיהָ, וַיִּרְדּוּ
סוּסִים וּרְכַבִּיהֶם, אִישׁ בַּחֶרֶב אָחִיו.

כג בַּיּוֹם הַהוּא נְאֻם-יְהוָה צְבָאוֹת

15 And now, I pray you, consider from this day and forward—before a stone was laid upon a stone in the temple of the LORD,

16 through all that time, when one came to a heap of twenty measures, there were but ten; when one came to the winevat to draw out fifty press-measures, there were but twenty;

17 I smote you with blasting and with mildew and with hail in all the work of your hands; yet ye turned not to Me, saith the LORD—

18 consider, I pray you, from this day and forward, from the four and twentieth day of the ninth month, even from the day that the foundation of the LORD'S temple was laid, consider it;

19 is the seed yet in the barn? yea, the vine, and the fig-tree, and the pomegranate, and the olive-tree hath not brought forth—from this day will I bless you.' {S}

20 And the word of the LORD came the second time unto Haggai in the four and twentieth day of the month, saying:

21 'speak to Zerubbabel, governor of Judah, saying: I will shake the heavens and the earth;

22 and I will overthrow the throne of kingdoms, and I will destroy the strength of the kingdoms of the nations; and I will overthrow the chariots, and those that ride in them; and the horses and their riders shall come down, every one by the sword of his brother.

23 In that day, saith the LORD of hosts,

אֶקַחְךָ זְרֻבָבֶד בֶּן-שֵׁאלְתִיֵּאל עַבְדִּי, will I take thee, O Zerubbabel, My servant,
נָאִם-יְהוָה, וְשָׁמְתִיךָ, כַּחֲתָם : כִּי-בָךְ the son of Shealtiel, saith the LORD, and
בְּחַרְתִּי, נָאִם יְהוָה צְבָאוֹת. { ש } will make thee as a signet; for I have
chosen thee, saith the LORD of hosts.' {P}

Zechariah

זְכַרְיָה

Chapter 1

- א** בַּחֹדֶשׁ, הַשְּׁמִינִי, בַּשָּׁנָה שְׁתַּיִם, לְדַרְיוֹשׁ—הָיָה דְבַר-יְהוָה, אֶל-זְכַרְיָה בֶן-בְּרַכְיָה, בֶן-עֲדוֹ הַנְּבִיא, לֵאמֹר.
- ב** קִצְף יְהוָה עַל-אֲבוֹתֵיכֶם, קִצְף.
- ג** וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם, כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת, שׁוּבוּ אֵלַי, נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת—וְאָשׁוּב אֲלֵיכֶם, אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת.
- ד** אַל-תִּהְיוּ כְאֲבוֹתֵיכֶם אֲשֶׁר קָרְאוּ-אֲלֵיהֶם הַנְּבִיאִים הָרִאשׁוֹנִים לֵאמֹר, כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת, שׁוּבוּ נָא מִדְרָכֵיכֶם הָרָעִים, וּמַעֲלֵלֵיכֶם (וּמַעֲלֵלֵיכֶם) הָרָעִים; וְלֹא שָׁמְעוּ וְלֹא-הִקְשִׁיבוּ אֵלַי, נְאֻם-יְהוָה.
- ה** אֲבוֹתֵיכֶם, אַיֵּה-הֵם; וְהַנְּבִיאִים—הֲלֹעוֹלָם, יִחְיוּ.
- ו** אֲךָ דְבַרִי וְחֻקִּי, אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶת-עַבְדֵי הַנְּבִיאִים, הֲלֹא הִשִּׁיגוּ, אֲבוֹתֵיכֶם; וַיִּשׁוּבוּ וַיֹּאמְרוּ, כִּי אֲשֶׁר
- 1** In the eighth month, in the second year of Darius, came the word of the LORD unto Zechariah the son of Berechiah, the son of Iddo, the prophet, saying:
- 2** ‘The LORD hath been sore displeased with your fathers.
- 3** Therefore say thou unto them, Thus saith the LORD of hosts: Return unto Me, saith the LORD of hosts, and I will return unto you, saith the LORD of hosts.
- 4** Be ye not as your fathers, unto whom the former prophets proclaimed, saying: Thus saith the LORD of hosts: Return ye now from your evil ways, and from your evil doings; but they did not hear, nor attend unto Me, saith the LORD.
- 5** Your fathers, where are they? and the prophets, do they live for ever?
- 6** But My words and My statutes, which I commanded My servants the prophets, did they not overtake your fathers? so that they

זָמַם יְהוָה צְבָאוֹת לַעֲשׂוֹת לָנוּ,
כְּדַרְכֵינוּ וּכְמַעַלְלֵינוּ, כִּן עָשָׂה
אִתָּנוּ. {ס}

turned and said: Like as the LORD of hosts purposed to do unto us, according to our ways, and according to our doings, so hath He dealt with us.' {S}

ז בַּיּוֹם עָשָׂרִים וָאַרְבָּעָה לַעֲשֻׁתִי-עָשָׂר
חֹדֶשׁ, הוּא-חֹדֶשׁ שֶׁבַט, בְּשָׁנַת שְׁתַּיִם,
לְדַרְיֹוֹשׁ-הָיָה דְבַר-יְהוָה, אֶל-זְכַרְיָה
בֶּן-בְּרֻכְיָהוּ, בֶּן-עֲדוּיָה הַנָּבִיא, לֵאמֹר.

7 Upon the four and twentieth day of the eleventh month, which is the month Shebat, in the second year of Darius, came the word of the LORD unto Zechariah the son of Berechiah, the son of Iddo, the prophet, saying—

ח רָאִיתִי הַלַּיְלָה, וְהִנֵּה-אִישׁ רֹכֵב
עַל-סוּס אָדָם, וְהוּא עֹמֵד, בֵּין
הַהַדְסִים אֲשֶׁר בְּמִצְלָה; וְאַחֲרָיו
סוּסִים אֲדָמִים, שְׂרָקִים וּלְבָנִים.

8 I saw in the night, and behold a man riding upon a red horse, and he stood among the myrtle-trees that were in the bottom; and behind him there were horses, red, sorrel, and white.

ט וַאֲמַר, מָה-אֵלֶּה אֲדֹנָי; וַיֹּאמֶר
אֵלַי, הַמְּלֶאךָ הַדֹּבֵר בִּי, אֲנִי אֲרַאֲךָ,
מָה-הֵמָּה אֵלֶּה.

9 Then said I: 'O my lord, what are these?' And the angel that spoke with me said unto me: 'I will show thee what these are.'

י וַיַּעַן, הָאִישׁ הָעֹמֵד בֵּין-הַהַדְסִים—
וַיֹּאמֶר: אֵלֶּה אֲשֶׁר שָׁלַח יְהוָה,
לְהַתְּהַלֵּךְ בָּאָרֶץ.

10 And the man that stood among the myrtle-trees answered and said: 'These are they whom the LORD hath sent to walk to and fro through the earth.'

יא וַיַּעֲנוּ אֶת-מְלֶאךָ יְהוָה, הָעֹמֵד בֵּין
הַהַדְסִים, וַיֹּאמְרוּ, הִתְהַלַּכְנוּ בָּאָרֶץ;
וְהִנֵּה כָּל-הָאָרֶץ, יְשֻׁבֶת וְשָׁקֶטֶת.

11 And they answered the angel of the LORD that stood among the myrtle-trees, and said: 'We have walked to and fro through the earth, and, behold, all the earth sitteth still, and is at rest.'

יב וַיַּעַן מְלֶאךָ-יְהוָה, וַיֹּאמֶר, יְהוָה
צְבָאוֹת, עַד-מָתַי אֶתָּה לֹא-תִרְחַם
אֶת-יְרוּשָׁלַם וְאֶת עָרֵי יְהוּדָה—אֲשֶׁר
זַעַמְתָּה, זֶה שְׁבַעִים שָׁנָה.

12 Then the angel of the LORD spoke and said: 'O LORD of hosts, how long wilt Thou not have compassion on Jerusalem and on the cities of Judah, against which Thou hast had indignation these threescore and ten years?

יג וַיַּעַן יְהוָה, אֶת-הַמְּלֶאךָ הַדֹּבֵר בִּי—
דְּבָרִים טוֹבִים: דְּבָרִים, נְחָמִים.

13 And the LORD answered the angel that spoke with me with good words, even comforting words—

יד וַיֹּאמֶר אֵלַי, הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי, קְרֵא לֵאמֹר, כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת: קִנְאתִי לִירוּשָׁלַם וּלְצִיּוֹן, קִנְיָה גְדוֹלָה.

14 so the angel that spoke with me said unto me: 'Proclaim thou, saying: Thus saith the LORD of hosts: I am jealous for Jerusalem and for Zion with a great jealousy;

טו וְקִצְף גְּדוֹל אָנִי קִצְף, עַל-הַגּוֹיִם הַשְּׂאֲנַנִּים, אֲשֶׁר אָנִי קֹצֵפְתִי מִעַט, וְהֵמָּה עֲזָרוּ לַרָעָה.

15 and I am very sore displeased with the nations that are at ease; for I was but a little displeased, and they helped for evil.

טז לָכֵן כֹּה-אָמַר יְהוָה, שְׁבִתִּי לִירוּשָׁלַם בְּרַחֲמִים-בֵּיתִי יִבָּנֶה בָּהּ, נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת; וְקוֹה (וְקוֹ) יִנְטָה, עַל-יְרוּשָׁלַם.

16 Therefore thus saith the LORD: I return to Jerusalem with compassions: My house shall be built in it, saith the LORD of hosts, and a line shall be stretched forth over Jerusalem.

יז עוֹד קְרֵא לֵאמֹר, כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת, עוֹד תִּפְּוֹצְנָה עָרֵי, מְטוֹב; וְנַחֲם יְהוָה עוֹד אֶת-צִיּוֹן, וּבָחַר עוֹד בִּירוּשָׁלַם. {ס}

17 Again, proclaim, saying: Thus saith the LORD of hosts: My cities shall again overflow with prosperity; and the LORD shall yet comfort Zion, and shall yet choose Jerusalem.' {S}

Chapter 2

א וָאֲשָׂא אֶת-עֵינַי, וָאֵרָא; וְהִנֵּה, אַרְבַּע קַרְנוֹת.

1 And I lifted up mine eyes, and saw, and behold four horns.

ב וָאֵמַר, אֶל-הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי-מָה-אֵלֶּה; וַיֹּאמֶר אֵלַי-אֵלֶּה הַקַּרְנוֹת אֲשֶׁר זָרוּ אֶת-יְהוּדָה, אֶת-יִשְׂרָאֵל וִירוּשָׁלַם. {ס}

2 And I said unto the angel that spoke with me: 'What are these?' And he said unto me: 'These are the horns which have scattered Judah, Israel, and Jerusalem.' {S}

ג וַיִּרְאֵנִי יְהוָה, אַרְבַּעַת חֲרָשִׁים.

3 And the LORD showed me four craftsmen.

ד וָאֵמַר, מָה אֵלֶּה בָּאִים לַעֲשׂוֹת; וַיֹּאמֶר לֵאמֹר, אֵלֶּה הַקַּרְנוֹת אֲשֶׁר-זָרוּ אֶת-יְהוּדָה כְּפִי-אִישׁ לֹא-נִשְׂא רֹאשׁוֹ, וַיָּבֹאוּ אֵלֶּה לְהַחְרִיד אֹתָם,

4 Then said I: 'What come these to do?' And he spoke, saying: 'These—the horns which scattered Judah, so that no man did lift up his head—these then are come to frighten them, to cast down the horns of the nations, which lifted up their horn against

לִידוֹת אֶת-קֶרְנוֹת הַגּוֹיִם הַנְּשָׂאִים
קֶרֶן אֶל-אֶרֶץ יְהוּדָה לְזָרוֹתָהּ. {ס}

the land of Judah to scatter it.' {S}

ה וָאֲשָׂא עֵינַי וָאֲרָא, וְהִנֵּה-אִישׁ;
וּבְיָדוֹ, חֶבֶל מִדָּה.

5 And I lifted up mine eyes, and saw, and behold a man with a measuring line in his hand.

ו וָאֵמַר, אַנְּהָ אַתָּה הַלֵּךְ; וַיֹּאמֶר
אֵלַי, לָמַד אֶת-יְרוּשָׁלַם, לְרֵאוֹת
כַּמָּה-רְחֹבָהּ, וְכַמָּה אָרְכָהּ.

6 Then said I: 'Whither goest thou?' And he said unto me: 'To measure Jerusalem, to see what is the breadth thereof, and what is the length thereof.'

ז וְהִנֵּה, הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי-יָצָא;
וּמַלְאָךְ אַחֵר, יָצָא לִקְרֹאתוֹ.

7 And, behold, the angel that spoke with me went forth, and another angel went out to meet him,

ח וַיֹּאמֶר אֵלָיו-רֵץ דַּבֵּר אֶל-הַנְּעַר
הַלֵּז, לֵאמֹר: פְּרֹזוֹת תֵּשֵׁב יְרוּשָׁלַם,
מִרֵב אָדָם וּבְהֵמָה בְּתוֹכָהּ.

8 and said unto him: 'Run, speak to this young man, saying: 'Jerusalem shall be inhabited without walls for the multitude of men and cattle therein.

ט וַאֲנִי אֶהְיֶה-לָּהּ נֶאֱם-יְהוָה, חוֹמַת
אֵשׁ סָבִיב; וּלְכַבּוֹד, אֶהְיֶה
בְּתוֹכָהּ. {פ}

9 For I, saith the LORD, will be unto her a wall of fire round about, and I will be the glory in the midst of her. {P}

י הוּי הוּי, וְנָסוּ מֵאֶרֶץ צָפוֹן-נֶאֱם-
יְהוָה: כִּי פָאֲרַבַּע רוּחוֹת הַשָּׁמַיִם,
פִּרְשְׁתִּי אֶתְכֶם-נֶאֱם-יְהוָה.

10 Ho, ho, flee then from the land of the north, saith the LORD; for I have spread you abroad as the four winds of the heavens, saith the LORD.

יא הוּי צִיּוֹן, הַמְּלֻטִי-יוֹשֶׁבֶת, בַּת-
בָּבֶל. {ס}

11 Ho, Zion, escape, thou that dwellest with the daughter of Babylon.' {S}

יב כִּי כֹה אָמַר, יְהוָה צְבָאוֹת, אַחֲרֵי
כְּבוֹד, שְׁלַחְנִי אֶל-הַגּוֹיִם הַשְּׁלָלִים
אֶתְכֶם: כִּי הִנֵּגַע בְּכֶם, נִגַע בְּבַבְת
עֵינֹו.

12 For thus saith the LORD of hosts who sent me after glory unto the nations which spoiled you: 'surely, he that toucheth you toucheth the apple of his eye.

יג כִּי הִנְנִי מִנִּיף אֶת-יָדִי, עֲלֵיהֶם,
וְהָיוּ שְׁלָל, לְעַבְדֵיהֶם; וַיֵּדְעוּתֶם, כִּי-
יְהוָה צְבָאוֹת שְׁלַחְנִי. {ס}

13 For, behold, I will shake My hand over them, and they shall be a spoil to those that served them'; and ye shall know that the LORD of hosts hath sent me. {S}

יִד רְנִי וְשִׂמְחִי, בֵּת-צִיּוֹן—כִּי הִנְנִי-בָּא
וְשָׁכַנְתִּי בְּתוֹכְךָ, נְאֻם-יְהוָה.

14 'sing and rejoice, O daughter of Zion; for, lo, I come, and I will dwell in the midst of thee, saith the LORD.

טו וְנָלוּוּ גוֹיִם רַבִּים אֶל-יְהוָה בַּיּוֹם
הַהוּא, וְהָיוּ לִי לְעָם; וְשָׁכַנְתִּי בְּתוֹכְךָ—
וַיִּדְעַתְּ, כִּי-יְהוָה צָבָאוֹת שְׁלַחְנִי אֵלֶיךָ.

15 And many nations shall join themselves to the LORD in that day, and shall be My people, and I will dwell in the midst of thee'; and thou shalt know that the LORD of hosts hath sent me unto thee.

טז וְנָחַל יְהוָה אֶת-יְהוּדָה חֶלְקוֹ, עַל
אֲדָמַת הַקֹּדֶשׁ; וַיִּבְחַר עוֹד, בִּירוּשָׁלַם.

16 And the LORD shall inherit Judah as His portion in the holy land, and shall choose Jerusalem again.

יז הִס כָּל-בָּשָׂר, מִפְּנֵי יְהוָה—כִּי יַעֲזוֹר,
מִמְּעוֹן קֹדְשׁוֹ. {ס}

17 Be silent, all flesh, before the LORD; for He is aroused out of His holy habitation. {S}

Chapter 3

א וַיִּרְאֵנִי, אֶת-יְהוֹשֻׁעַ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל,
עֹמֵד, לִפְנֵי מַלְאָךְ יְהוָה; וְהַשָּׁטָן עֹמֵד
עַל-יְמִינֹו, לְשֹׁטְנוֹ.

1 And he showed me Joshua the high priest standing before the angel of the LORD, and Satan standing at his right hand to accuse him.

ב וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-הַשָּׁטָן, וַיַּגְעַר יְהוָה
בְּךָ הַשָּׁטָן, וַיַּגְעַר יְהוָה בְּךָ, הַבְּחִיר
בִּירוּשָׁלַם; הֲלוֹא זֶה אֹד, מִצֵּל מֵאֵשׁ.

2 And the LORD said unto Satan: 'The LORD rebuke thee, O Satan, yea, the LORD that hath chosen Jerusalem rebuke thee; is not this man a brand plucked out of the fire?'

ג וַיְהוֹשֻׁעַ, הָיָה לְבָשׁ בְּגָדִים צוּאִים;
וְעֹמֵד, לִפְנֵי הַמַּלְאָךְ.

3 Now Joshua was clothed with filthy garments, and stood before the angel.

ד וַיַּעַן וַיֹּאמֶר, אֶל-הָעֹמְדִים לִפְנֵי
לְאֹמֵר, הִסִּירוּ הַבְּגָדִים הַצְּאִים,
מֵעָלָיו; וַיֹּאמֶר אֵלָיו, רְאֵה הָעֵבֶרְתִּי
מֵעָלֶיךָ עֹנֶה, וְהִלְבַּשׁ אֹתְךָ, מִחֻלְצוֹת.

4 And he answered and spoke unto those that stood before him, saying: 'Take the filthy garments from off him.' And unto him he said: 'Behold, I cause thine iniquity to pass from thee, and I will clothe thee with robes.'

ה וַיֹּאמֶר, יִשִּׁימוּ צָנִיף טָהוֹר עַל-

5 And I said: 'Let them set a fair mitre upon his head.' So they set a fair mitre upon his

ראשו ; וישׁימו הצניף הטָהור על-
ראשו, וילבשהו בגדים, ומלאך
יהוה, עמד.

head, and clothed him with garments; and
the angel of the LORD stood by.

ו וַיַּעַד מְלָאךְ יְהוָה, בִּיהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר.

6 And the angel of the LORD forewarned
Joshua, saying:

ז כֹּה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת, אִם-בְּדַרְכֵי
תִלְךָ וְאִם אֶת-מִשְׁמַרְתִּי תִשְׁמֹר, וְגַם-
אֶתְּה תִדְּיִן אֶת-בֵּיתִי, וְגַם תִּשְׁמֹר
אֶת-חֲצָרַי—וְנָתַתִּי לְךָ מַהֲלָכִים, בֵּין
הָעַמִּדִים הָאֵלֶּה.

7 ‘Thus saith the LORD of hosts: If thou
wilt walk in My ways, and if thou wilt keep
My charge, and wilt also judge My house,
and wilt also keep My courts, then I will
give thee free access among these that stand
by.

ח שְׁמַע-נָא יְהוֹשֻׁעַ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל,
אֶתְּה וְרַעֲיָהּ הַיֹּשְׁבִים לְפָנַיךָ—כִּי-אֲנִישֵׁי
מוֹפֵת, הֵמָּה: כִּי-הִנְנִי מֵבִיא אֶת-
עַבְדִּי, צֶמַח.

8 Hear now, O Joshua the high priest, thou
and thy fellows that sit before thee; for they
are men that are a sign; for, behold, I will
bring forth My servant the Shoot.

ט כִּי הִנֵּה הָאֶבֶן, אֲשֶׁר נָתַתִּי לְפָנַי
יְהוֹשֻׁעַ—עַל-אֶבֶן אַחַת, שְׁבַעָה עֵינָם;
הִנְנִי מִפְתֵּחַ פִּתְחָהּ, נְאֻם יְהוָה
צְבָאוֹת, וּמִשְׁתִּי אֶת-עוֹן הָאָרֶץ-
הַהִיא, בְּיוֹם אֶחָד.

9 For behold the stone that I have laid
before Joshua; upon one stone are seven
facets; behold, I will engrave the graving
thereof, saith the LORD of hosts: And I
will remove the iniquity of that land in one
day.

י בַּיּוֹם הַהוּא, נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת,
תִּקְרְאוּ, אִישׁ לְרֵעֵהוּ—אֶל-תַּחַת גִּפְנוֹ,
וְאֶל-תַּחַת תְּאֵנָה.

10 In that day, saith the LORD of hosts,
shall ye call every man his neighbour under
the vine and under the fig-tree.

Chapter 4

א וַיָּשָׁב, הַמְּלָאךְ הַדֹּבֵר בִּי; וַיַּעִירֵנִי,
כְּאִישׁ אֲשֶׁר-יַעֲזֹר מִשְׁנָתוֹ.

1 And the angel that spoke with me
returned, and waked me, as a man that is
wakened out of his sleep.

ב וַיֹּאמֶר אֵלַי, מָה אַתָּה רֹאֶה;
וַיֹּאמֶר (וְאָמַר) רָאִיתִי וְהִנֵּה מְנוֹרַת

2 And he said unto me: ‘What seest thou?’
And I said: ‘I have seen, and behold a
candlestick all of gold, with a bowl upon

זָהָב כֶּלֶה וְגִלְגָּה עַל-רֹאשָׁהּ, וְשִׁבְעָה
נִרְתְּיָהּ עָלֶיהָ—שִׁבְעָה וְשִׁבְעָה מוֹצְקוֹת,
לְנֵרוֹת אֲשֶׁר עַל-רֹאשָׁהּ.

ג וּשְׁנַיִם זַיִתִּים, עָלֶיהָ : אֶחָד מִיְמִין
הַגִּלְגָּה, וְאֶחָד עַל-שְׂמֹאלֶיהָ.

ד וְאָעַן, וְאָמַר, אֶל-הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר
בֵּי, לֵאמֹר : מָה-אֵלֶּה, אֲדֹנָי.

ה וַיַּעַן הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בֵּי, וַיֹּאמֶר
אֵלַי, הֲלוֹא יָדַעְתָּ, מָה-הֵמָּה אֵלֶּה ;
וְאָמַר, לֹא אֲדֹנָי.

ו וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֵלַי, לֵאמֹר, זֶה דְבַר-
יְהוָה, אֶל-זְרֻבָּבֶל לֵאמֹר : לֹא בְחֵיל,
וְלֹא בְכֹחַ—כִּי אִם-בְּרוּחִי, אָמַר יְהוָה
צְבָאוֹת.

ז מִי-אַתָּה הַר-הַגָּדוֹל לִפְנֵי זְרֻבָּבֶל,
לְמִישֹׁר ; וְהוֹצִיא, אֶת-הָאֶבֶן
הָרֹאשָׁה—תְּשִׂאוֹת, חֹן חֹן לָהּ. {פ}

ח וַיְהִי דְבַר-יְהוָה, אֵלַי לֵאמֹר.

ט יָדֵי זְרֻבָּבֶל, יִסְדּוּ הַבַּיִת הַזֶּה—וַיְדִי
תְּבַצְעֶנָּה ; וַיְדַעְתָּ, כִּי-יְהוָה צְבָאוֹת
שְׁלַחְנִי אֵלֵיכֶם.

י כִּי מִי בֹז, לְיוֹם קִטְנוֹת, וְשִׁמְחוּ
וְרֹאוּ אֶת-הָאֶבֶן הַבְּדִיל בְּיַד זְרֻבָּבֶל,
שִׁבְעָה-אֵלֶּה ; עֵינַי יְהוָה, הֵמָּה
מְשׁוֹטְטִים בְּכָל-הָאָרֶץ.

יא וְאָעַן, וְאָמַר אֵלָיו : מָה-שְׁנֵי

the top of it, and its seven lamps thereon;
there are seven pipes, yea, seven, to the
lamps, which are upon the top thereof;

3 and two olive-trees by it, one upon the
right side of the bowl, and the other upon
the left side thereof.’

4 And I answered and spoke to the angel
that spoke with me, saying: ‘What are
these, my lord?’

5 Then the angel that spoke with me
answered and said unto me: ‘Knowest thou
not what these are?’ And I said: ‘No, my
lord.’

6 Then he answered and spoke unto me,
saying: ‘This is the word of the LORD unto
Zerubbabel, saying: Not by might, nor by
power, but by My spirit, saith the LORD of
hosts.

7 Who art thou, O great mountain before
Zerubbabel? thou shalt become a plain; and
he shall bring forth the top stone with
shoutings of Grace, grace, unto it.’ {P}

8 Moreover the word of the LORD came
unto me, saying:

9 ‘The hands of Zerubbabel have laid the
foundation of this house; his hands shall
also finish it; and thou shalt know that the
LORD of hosts hath sent me unto you.

10 For who hath despised the day of small
things? even they shall see with joy the
plummet in the hand of Zerubbabel, even
these seven, which are the eyes of the
LORD, that run to and fro through the
whole earth.’

11 Then answered I, and said unto him:
‘What are these two olive-trees upon the

הַזַּיְתִּים הָאֵלֶּה, עַל-יְמִין הַמְּנוֹרָה
וְעַל-שְׂמֹאלָהּ.

right side of the candlestick and upon the
left side thereof?’

יב וַאֲעַן שְׁנִית, וַאֲמַר אֵלָיו: מָה-
שְׁתֵּי שִׁבְלֵי הַזַּיְתִּים, אֲשֶׁר בְּיַד שְׁנֵי
צְנִתְרוֹת הַזֶּהָב, הַמְּרִיקִים מֵעֲלֵיהֶם,
הַזֶּהָב.

12 And I answered the second time, and
said unto him: ‘What are these two olive
branches, which are beside the two golden
spouts, that empty the golden oil out of
themselves?’

יג וַיֹּאמֶר אֵלַי לֵאמֹר, הֲלוֹא יָדַעְתָּ
מָה-אֵלֶּה; וַאֲמַר, לֹא אָדָנִי.

13 And he answered me and said: ‘Knowest
thou not what these are?’ And I said: ‘No,
my lord.’

יד וַיֹּאמֶר, אֵלֶּה שְׁנֵי בְנֵי-הַיְצָהָר,
הַעֹמְדִים, עַל-אֲדוֹן כָּל-הָאָרֶץ.

14 Then said he: ‘These are the two
anointed ones, that stand by the Lord of the
whole earth.’

Chapter 5

א וַאֲשׁוּב, וַאֲשָׂא עֵינַי וַאֲרָאָה; וְהִנֵּה,
מְגֹלָה עֹפֶה.

1 Then again I lifted up mine eyes, and saw,
and behold a flying roll.

ב וַיֹּאמֶר אֵלַי, מָה אַתָּה רֹאֶה;
וַאֲמַר, אֲנִי רֹאֶה מְגֹלָה עֹפֶה—אָרְכָהּ
עֶשְׂרִים בָּאַמָּה, וְרֹחְבָהּ עֶשֶׂר בָּאַמָּה.

2 And he said unto me: ‘What seest thou?’
And I answered: ‘I see a flying roll; the
length thereof is twenty cubits, and the
breadth thereof ten cubits.’

ג וַיֹּאמֶר אֵלַי—זֹאת הָאֵלֶּה, הַיּוֹצֵאת
עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ: כִּי כָל-הַגֹּנֵב, מִזֶּה
כְּמוֹהָ נִקָּה, וְכָל-הַנִּשְׁבָּע, מִזֶּה כְּמוֹהָ
נִקָּה.

3 Then said he unto me: ‘This is the curse
that goeth forth over the face of the whole
land; for every one that stealeth shall be
swept away on the one side like it; and
every one that sweareth shall be swept
away on the other side like it.

ד הוֹצֵאתֶיהָ, נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת,
וּבָאָה אֶל-בַּיִת הַגָּנֵב, וְאֶל-בַּיִת
הַנִּשְׁבָּע בְּשֵׁמי לַשָּׁקֶר; וְלָנֶה בְּתוֹךְ
בֵּיתוֹ, וְכָלְתוֹ וְאֶת-עֵצָיו וְאֶת-אֲבָנָיו.

4 I cause it to go forth, saith the LORD of
hosts, and it shall enter into the house of the
thief, and into the house of him that
sweareth falsely by My name; and it shall
abide in the midst of his house, and shall
consume it with the timber thereof and the
stones thereof.’

- ה וַיֵּצֵא, הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי; וַיֹּאמֶר
אֵלַי—שָׂא נָא עֵינֶיךָ וּרְאֵה, מָה
הַיּוֹצֵאת הַזֹּאת.
- ו וַאֲמַר, מֶה-הִיא; וַיֹּאמֶר, זֹאת
הָאֵיפָה הַיּוֹצֵאת, וַיֹּאמֶר, זֹאת עֵינֶם
בְּכָל-הָאָרֶץ.
- ז וְהִנֵּה כֶּפֶר עֹפֶרֶת, נִשְׂאת; וְזֹאת
אִשָּׁה אַחַת, יוֹשֶׁבֶת בְּתוֹךְ הָאֵיפָה.
- ח וַיֹּאמֶר זֹאת הִרְשָׁעָה, וַיִּשְׁלֶךְ אֹתָהּ
אֶל-תּוֹךְ הָאֵיפָה; וַיִּשְׁלֶךְ אֶת-אֶבֶן
הָעוֹפֶרֶת, אֶל-פִּיהָ. {ס}
- ט וַאֲשָׂא עֵינַי וַאֲרָא, וְהִנֵּה שְׁתֵּי
נָשִׁים יּוֹצְאוֹת וְרוּחַ בְּכַנְפֵיהֶם, וְלִהְנֶה
כְּנָפִים, כְּכַנְפֵי הַחֲסִידָה; וַתִּשָּׂאנָה,
אֶת-הָאֵיפָה, בֵּין הָאָרֶץ, וּבֵין הַשָּׁמַיִם.
- י וַאֲמַר, אֶל-הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי: אָנָּה
הֵמָּה מוֹלְכוֹת, אֶת-הָאֵיפָה.
- יא וַיֹּאמֶר אֵלַי, לְבָנוֹת-לָהּ בַּיִת
בְּאֶרֶץ שִׁנְעָר; וְהוּכַן וְהִנִּיחָה שָׁם, עַל-
מְכַנְתָּהּ. {ס}
- 5 Then the angel that spoke with me went
forth, and said unto me: ‘Lift up now thine
eyes, and see what is this that goeth forth.’
- 6 And I said: ‘What is it?’ And he said:
‘This is the measure that goeth forth.’ He
said moreover: ‘This is their eye in all the
land—
- 7 and, behold, there was lifted up a round
piece of lead—and this is a woman sitting in
the midst of the measure.’
- 8 And he said: ‘This is Wickedness.’ And
he cast her down into the midst of the
measure, and he cast the weight of lead
upon the mouth thereof. {S}
- 9 Then lifted I up mine eyes, and saw, and,
behold, there came forth two women, and
the wind was in their wings; for they had
wings like the wings of a stork; and they
lifted up the measure between the earth and
the heavens.
- 10 Then said I to the angel that spoke with
me: ‘Whither do these bear the measure?’
- 11 And he said unto me: ‘To build her a
house in the land of Shinar; and when it is
prepared, she shall be set there in her own
place. {S}

Chapter 6

- א וַאֲשַׁב, וַאֲשָׂא עֵינַי וַאֲרָא, וְהִנֵּה
אַרְבַּע מַרְכָּבוֹת יּוֹצְאוֹת, מִבֵּין שְׁנֵי
הַהָרִים; וְהַהָרִים, הָרִי נְחֹשֶׁת.
- ב בַּמַּרְכָּבָה הָרִאשׁוֹנָה, סוּסִים
- 1 And again I lifted up mine eyes, and saw,
and, behold, there came four chariots out
from between the two mountains; and the
mountains were mountains of brass.
- 2 In the first chariot were red horses; and in
the second chariot black horses;

אֲדָמִים ; וּבַמֶּרְכָבָה הַשְּׁנִיית, סוּסִים
שְׁחֹרִים.

3 and in the third chariot white horses; and
in the fourth chariot grizzled bay horses.
ג וּבַמֶּרְכָבָה הַשְּׁלִישִׁית, סוּסִים
לְבָנִים ; וּבַמֶּרְכָבָה, הַרְבַּעִית, סוּסִים
בְּרָדִים, אֲמָצִים.

4 Then I answered and said unto the angel
that spoke with me: 'What are these, my
lord?'
ד וָאֲעַן, וָאָמַר, אֶל-הַמַּלְאָךְ, הַדֹּבֵר
בִּי : מָה-אֵלֶּה, אֲדֹנָי.

5 And the angel answered and said unto
me: 'These chariots go forth to the four
winds of heavens, after presenting
themselves before the Lord of all the earth.
ה וַיַּעַן הַמַּלְאָךְ, וַיֹּאמֶר אֵלַי : אֵלֶּה,
אַרְבַּע רוּחוֹת הַשָּׁמַיִם, יוֹצְאוֹת,
מִהִתְיַצֵּב עַל-אֲדוֹן כָּל-הָאָרֶץ.

6 That wherein are the black horses goeth
forth toward the north country; and the
white went forth after them; and the
grizzled went forth toward the south
country;
ו אֲשֶׁר-בָּהּ הַסּוּסִים הַשְּׁחֹרִים,
יֵצְאוּ אֶל-אֶרֶץ צָפוֹן, וְהַלְבָּנִים,
יֵצְאוּ אֶל-אַחֲרֵיהֶם ; וְהַבְּרָדִים-יֵצְאוּ,
אֶל-אֶרֶץ הַתֵּימָן.

7 and the bay went forth'. And they sought
to go that they might walk to and fro
through the earth; and he said: 'Get you
hence, walk to and fro through the earth.'
So they walked to and fro through the earth.
ז וְהָאֲמָצִים יֵצְאוּ, וַיִּבְקְשׂוּ לָלֶכֶת
לְהִתְהַלֵּךְ בָּאָרֶץ, וַיֹּאמֶר, לָכוּ
הִתְהַלְכוּ בָּאָרֶץ ; וַתִּתְהַלְכְנָה, בָּאָרֶץ.

8 Then cried he upon me, and spoke unto
me, saying: 'Behold, they that go toward
the north country have eased My spirit in
the north country.' {S}
ח וַיִּזְעַק אֵתַי, וַיְדַבֵּר אֵלַי
לֵאמֹר : רְאֵה, הֵיוּצְאוּ אֶל-אֶרֶץ
צָפוֹן-הַנִּיחוּ אֶת-רוּחִי, בָּאָרֶץ
צָפוֹן. {ס}

9 And the word of the LORD came unto
me, saying:
ט וַיְהִי דְבַר-יְהוָה, אֵלַי לֵאמֹר.

10 'Take of them of the captivity, even of
Heldai, of Tobijah, and of Jedaiah, that are
come from Babylon; and come thou the
same day, and go into the house of Josiah
the son of Zephaniah;
י לָקוּחַ, מֵאֵת הַגּוֹלָה, מִחֶלְדַּי, וּמֵאֵת
טוֹבִיָּה וּמֵאֵת יְדַעְיָה ; וּבֵאתָ אִתָּהּ,
בַּיּוֹם הַהוּא, וּבֵאתָ בֵּית יוֹשִׁיָּה בֶן-
צַפְנְיָה, אֲשֶׁר-בָּאוּ מִבָּבֶל.

11 yea, take silver and gold, and make
יא וְלָקַחְתָּ כֶּסֶף-וְזָהָב, וַעֲשִׂיתָ

עֲטֹרוֹת; וְשָׂמֶתָ, בְּרֹאשׁ יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-
יְהוֹצָדָק—הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל.

crowns, and set the one upon the head of
Joshua the son of Jehozadak, the high
priest;

יב וְאָמַרְתָּ אֵלָיו לֵאמֹר, כֹּה אָמַר
יְהוָה צְבָאוֹת לֵאמֹר: הִנֵּה-אִישׁ צֶמַח
שְׁמוֹ, וּמִתְחַתָּיו יִצְמַח, וּבָנָה, אֶת-
הַיֵּכָל יְהוָה.

12 and speak unto him, saying: Thus
speaketh the LORD of hosts, saying:
Behold, a man whose name is the Shoot,
and who shall shoot up out of his place, and
build the temple of the LORD;

יג וְהוּא יִבְנֶה אֶת-הַיֵּכָל יְהוָה, וְהוּא-
יֵשֵׁב הַיּוֹד, וְיָשִׁב וּמְשָׁל, עַל-כְּסֵאוֹ;
וְהָיָה כֹהֵן, עַל-כְּסֵאוֹ, וְעֵצַת שְׁלוֹם,
תִּהְיֶה בֵּין שְׁנֵיהֶם.

13 even he shall build the temple of the
LORD; and he shall bear the glory, and
shall sit and rule upon his throne; and there
shall be a priest before his throne; and the
counsel of peace shall be between them
both.

יד וְהָעֲטֹרוֹת, תִּהְיֶה לְחֵלֶם וּלְטוֹבִיָּה
וְלִידָעִיָּה, וּלְחֹן, בֶּן-צְפַנְיָה—לְזָכְרוֹן,
בְּהַיֵּכָל יְהוָה.

14 And the crowns shall be to Helem, and
to Tobijah, and to Jedaiah, and to Hen the
son of Zephaniah, as a memorial in the
temple of the LORD.

טו וְרַחוּקִים יָבֹאוּ, וּבְנוּ בְּהַיֵּכָל
יְהוָה, וַיֵּדְעֶתֶם, כִּי-יְהוָה צְבָאוֹת
שְׁלַחְנִי אֵלֵיכֶם; וְהָיָה אִם-שָׁמוּעַ
תִּשְׁמָעוּן, בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם. {ס}

15 And they that are far off shall come and
build in the temple of the LORD, and ye
shall know that the LORD of hosts hath
sent me unto you. And it shall come to
pass, if ye will diligently hearken to the
voice of the LORD your God—.' {S}

Chapter 7

א וַיְהִי בַשָּׁנָה אַרְבַּע, לְדָרְיוֹשׁ הַמֶּלֶךְ;
הָיָה דְבַר-יְהוָה אֶל-זְכַרְיָה, בְּאַרְבַּעַה
לַחֹדֶשׁ הַתְּשַׁעִי—בְּכֶסֶלֶו.

1 And it came to pass in the fourth year of
king Darius, that the word of the LORD
came unto Zechariah in the fourth day of
the ninth month, even in Chislev;

ב וַיִּשְׁלַח, בֵּית-אֵל, שְׂרָאָצֶר, וְרֵגֶם
מֶלֶךְ וְאֲנָשָׁיו—לְחַלּוֹת, אֶת-פְּנֵי יְהוָה.

2 When Bethel-sarezzer, and Regem-melech
and his men, had sent to entreat the favour
of the LORD,

ג לֵאמֹר, אֶל-הַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר לְבַיִת-
יְהוָה צְבָאוֹת, וְאֶל-הַנְּבִיאִים,

3 and to speak unto the priests of the house
of the LORD of hosts, and to the prophets,
saying: 'should I weep in the fifth month,

לֵאמֹר : הָאֲבָכָה, בַּחֲדָשׁ הַחֲמִשִּׁי—
הַנֶּזֶר, כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי זֶה כִּמָּה
שָׁנִים. {פ}

separating myself, as I have done these so many years?' {P}

ד וַיְהִי דְבַר-יְהוָה צְבָאוֹת, אֵלַי
לֵאמֹר.

4 Then came the word of the LORD of hosts unto me, saying:

ה אָמַר אֶל-כָּל-עַם הָאָרֶץ, וְאֶל-
הַכֹּהֲנִים לֵאמֹר : כִּי-צַמְתֶּם וְסָפַדְתֶּם
בְּחַמִּישֵׁי וּבְשִׁבְעֵי, וְזֶה שִׁבְעִים שָׁנָה—
הַצּוֹם צַמְתִּנִּי, אֲנִי.

5 'speak unto all the people of the land, and to the priests, saying: When ye fasted and mourned in the fifth and in the seventh month, even these seventy years, did ye at all fast unto Me, even to Me?

ו וְכִי תֹאכְלוּ, וְכִי תִשְׁתּוּ—הֲלוֹא אַתֶּם
הָאֹכְלִים, וְאַתֶּם הַשֹּׂתִים.

6 And when ye eat, and when ye drink, are ye not they that eat, and they that drink?

ז הֲלוֹא אֶת-הַדְּבָרִים, אֲשֶׁר קָרָא
יְהוָה בְּיַד הַנְּבִיאִים הָרִאשׁוֹנִים,
בְּהֵיוֹת יְרוּשָׁלַם יֹשֶׁבֶת וְשִׁלּוּהָ, וְעָרֶיהָ
סְבִיבֹתֶיהָ; וְהַנֶּגֶב וְהַשְּׂפֵלָה,
יָשַׁב. {פ}

7 Should ye not hearken to the words which the LORD hath proclaimed by the former prophets, when Jerusalem was inhabited and in prosperity, and the cities thereof round about her, and the South and the Lowland were inhabited?' {P}

ח וַיְהִי, דְבַר-יְהוָה, אֶל-זְכַרְיָה,
לֵאמֹר.

8 And the word of the LORD came unto Zechariah, saying:

ט כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת,
לֵאמֹר : מִשְׁפַּט אֲמַת, שְׁפִטוּ, וְחַסְדוֹ
וְרַחֲמִים, עֲשׂוּ אִישׁ אֶת-אָחִיו.

9 'Thus hath the LORD of hosts spoken, saying: Execute true judgment, and show mercy and compassion every man to his brother;

י וְאַל־מָנָה וְיָתוֹם גֵּר וְעַנִּי, אַל-
תַּעֲשׂוּקוּ; וְרַעַת אִישׁ אָחִיו, אַל-
תַּחֲשְׁבוּ בְלִבְבְּכֶם.

10 and oppress not the widow, nor the fatherless, the stranger, nor the poor; and let none of you devise evil against his brother in your heart.

יא וַיִּמָּאֲנוּ לְהִקְשִׁיב, וַיִּתְּנוּ כִתְּףָם
סָרְרָת; וְאָזְנֵיהֶם, הִכְבִּידוּ מִשְׁמוֹעַ.

11 But they refused to attend, and turned a stubborn shoulder, and stopped their ears, that they might not hear.

יב וְלִבָּם שָׁמוּ שְׁמִיר, מִשְׁמוֹעַ אֶת-
הַתּוֹרָה וְאֶת-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁלַח

12 Yea, they made their hearts as an adamant stone, lest they should hear the law, and the words which the LORD of

יהוה צְבָאוֹת בְּרוּחוֹ, בְּיַד, הַנְּבִיאִים
הָרַאשֵׁנִים; וַיְהִי קֶצֶף גְּדוֹל, מֵאֵת
יהוה צְבָאוֹת.

hosts had sent by His spirit by the hand of
the former prophets; therefore came there
great wrath from the LORD of hosts.

יג וַיְהִי כַאֲשֶׁר-קָרָא, וְלֹא שָׁמְעוּ: כִּן
יִקְרְאוּ וְלֹא אֶשְׁמַע, אָמַר יהוה
צְבָאוֹת.

13 And it came to pass that, as He called,
and they would not hear; so they shall call,
and I will not hear, said the LORD of hosts;

יד וְאֶסְעָרֵם, עַל כָּל-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא-
יָדְעוּם, וְהָאָרֶץ נִשְׁמָה אַחֲרֵיהֶם,
מֵעַבְרָ וּמִמִּשְׁב; וַיִּשְׁימוּ אֶרֶץ-חֶמְדָּה,
לְשִׁמָּה. {פ}

14 but I will scatter them with a whirlwind
among all the nations whom they have not
known. Thus the land was desolate after
them, so that no man passed through nor
returned; for they laid the pleasant land
desolate.' {P}

Chapter 8

א וַיְהִי דְבַר-יהוה צְבָאוֹת, לֵאמֹר.

1 And the word of the LORD of hosts
came, saying:

ב כֹּה אָמַר יהוה צְבָאוֹת, קִנְאֹתִי
לְצִיּוֹן קִנְאָה גְּדוֹלָה; וְחִמָּה גְּדוֹלָה,
קִנְאֹתִי לָהּ.

2 'Thus saith the LORD of hosts: I am
jealous for Zion with great jealousy, and I
am jealous for her with great fury.

ג כֹּה, אָמַר יהוה, שְׁבֹתִי אֶל-צִיּוֹן,
וְשָׁכַנְתִּי בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלַם; וְנִקְרְאָה
יְרוּשָׁלַם עִיר הָאֱמֶת, וְהָר-יהוה
צְבָאוֹת הַר הַקֹּדֶשׁ. {ס}

3 Thus saith the LORD: I return unto Zion,
and will dwell in the midst of Jerusalem;
and Jerusalem shall be called The city of
truth; and the mountain of the LORD of
hosts The holy mountain. {S}

ד כֹּה אָמַר, יהוה צְבָאוֹת, עַד יֵשְׁבוּ
זְקֵנִים וְזִקְנוֹת, בְּרַחֲבוֹת יְרוּשָׁלַם;
וְאִישׁ מִשְׁעֲנָתוֹ בְּיָדוֹ, מֵרַב יָמִים.

4 Thus saith the LORD of hosts: There
shall yet old men and old women sit in the
broad places of Jerusalem, every man with
his staff in his hand for very age.

ה וּרְחִיבוֹת הָעִיר יִמְלְאוּ, יְלָדִים
וְיִלְדוֹת, מִשְׁחֻקִים, בְּרַחֲבוֹתֶיהָ. {ס}

5 And the broad places of the city shall be
full of boys and girls playing in the broad
places thereof. {S}

ו כֹּה אָמַר, יהוה צְבָאוֹת, כִּי יִפְלֵא
בְּעֵינֵי שְׂאֲרֵית הָעָם הַזֶּה, בְּיָמִים

6 Thus saith the LORD of hosts: If it be
marvellous in the eyes of the remnant of

הֵהָם—גַּם-בְּעֵינַי, יִפְּלֵא, נְאֻם, יְהוָה
צָבָאוֹת. {פ}

this people in those days, should it also be
marvellous in Mine eyes? saith the LORD
of hosts. {P}

ז כֹּה אָמַר יְהוָה צָבָאוֹת, הֲנִנִי מוֹשִׁיעַ
אֶת-עַמִּי מֵאֶרֶץ מְזֻרָח, וּמֵאֶרֶץ, מְבוֹא
הַשָּׁמֶשׁ.

7 Thus saith the LORD of hosts: Behold, I
will save My people from the east country,
and from the west country;

ח וְהֵבֵאתִי אֹתָם, וְשָׁכְנוּ בְּתוֹךְ
יְרוּשָׁלַם; וְהָיוּ-לִי לְעָם, וְאֲנִי אֶהְיֶה
לָהֶם לֵאלֹהִים—בְּאֱמֶת,
וּבְצִדְקָה. {ס}

8 And I will bring them, and they shall
dwell in the midst of Jerusalem; and they
shall be My people, and I will be their God,
in truth and in righteousness. {S}

ט כֹּה-אָמַר, יְהוָה צָבָאוֹת, תַּחֲזִקְנָה
יְדֵיכֶם, הַשְׁמָעִים בְּיָמַי הָאֵלֶּה אֶת
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה—מִפִּי, הַנְּבִיאִים, אֲשֶׁר
בַּיּוֹם יִסַּד בַּיִת-יְהוָה צָבָאוֹת הַהֵיכָל,
לְהַבְנוֹת.

9 Thus saith the LORD of hosts: Let your
hands be strong, ye that hear in these days
these words from the mouth of the prophets
that were in the day that the foundation of
the house of the LORD of hosts was laid,
even the temple, that it might be built.

י כִּי, לִפְנֵי הַיָּמִים הָהֵם, שָׂכַר הָאָדָם
לֹא נְהָיָה, וּשְׂכַר הַבְּהֵמָה אֵינָנָה;
וְלִיוֹצֵא וּלְבָא אֵין-שָׁלוֹם מִן-הַצָּר,
וְאֲשַׁלַּח אֶת-כָּל-הָאָדָם אִישׁ בְּרֵעֵהוּ.

10 For before those days there was no hire
for man, nor any hire for beast; neither was
there any peace to him that went out or
came in because of the adversary; for I set
all men every one against his neighbour.

יא וְעַתָּה, לֹא כִימִיִּם הָרֵאשִׁנִּים אָנִּי,
לְשָׂאֵרִית, הָעַם הַזֶּה—נְאֻם, יְהוָה
צָבָאוֹת.

11 But now I will not be unto the remnant
of this people as in the former days, saith
the LORD of hosts.

יב כִּי-זָרַע הַשָּׁלוֹם, הִגִּפְּנוּ תַתֵּן פְּרִיָּהּ
וְהָאֶרֶץ תַּתֵּן אֶת-יְבוּלָהּ, וְהַשָּׁמַיִם,
יִתְּנוּ טֶלֶם; וְהִנְחַלְתִּי, אֶת-שְׂאֵרִית
הָעַם הַזֶּה—אֶת-כָּל-אֵלֶּה.

12 For as the seed of peace, the vine shall
give her fruit, and the ground shall give her
increase, and the heavens shall give their
dew; and I will cause the remnant of this
people to inherit all these things.

יג וְהָיָה כַּאֲשֶׁר הָיִיתֶם קְלָלָה בְּגוֹיִם,
בַּיִת יְהוּדָה וּבַיִת יִשְׂרָאֵל—כֵּן אוֹשִׁיעַ
אֶתְכֶם, וְהָיִיתֶם בְּרָכָה: אֶל-תִּירְאוּ,
תַּחֲזִקְנָה יְדֵיכֶם. {ס}

13 And it shall come to pass that, as ye
were a curse among the nations, O house of
Judah and house of Israel, so will I save
you, and ye shall be a blessing; fear not, but
let your hands be strong. {S}

יד כִּי כֹה אָמַר, יְהוָה צְבָאוֹת, כִּאֲשֶׁר
זָמַמְתִּי לְהַרְעֵ לָכֶם בְּהַקְצִיף אֲבוֹתֵיכֶם
אֹתִי, אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת; וְלֹא,
נִחַמְתִּי.

14 For thus saith the LORD of host: As I
purposed to do evil unto you, when your
fathers provoked Me, saith the LORD of
hosts, and I repented not;

טו כִּן שִׁבַּתִּי זָמַמְתִּי בַיָּמִים הָאֵלֶּה,
לְהִיטִיב אֶת-יְרוּשָׁלַם וְאֶת-בַּיִת
יְהוּדָה: אֶל-תִּירְאוּ.

15 so again do I purpose in these days to do
good unto Jerusalem and to the house of
Judah; fear ye not.

טז אֵלֶּה הַדְּבָרִים, אֲשֶׁר
תַּעֲשׂוּ: דַּבְּרוּ אֱמֶת, אִישׁ אֶת-רֵעֵהוּ—
אֱמֶת וּמִשְׁפָּט שְׁלוֹם, שִׁפְטוּ
בְּשַׁעְרֵיכֶם.

16 These are the things that ye shall do:
Speak ye every man the truth with his
neighbour; execute the judgment of truth
and peace in your gates;

יז וְאִישׁ אֶת-רָעַת רֵעֵהוּ, אֶל-תַּחֲשְׁבוּ
בְּלִבְבְּכֶם, וּשְׁבַעַת שֶׁקֶר, אֶל-
תִּאָּהֲבוּ: כִּי אֶת-כָּל-אֵלֶּה אֲשֶׁר
שָׂנֵאתִי, נֹאֵם-יְהוָה. {ס}

17 and let none of you devise evil in your
hearts against his neighbour; and love no
false oath; for all these are things that I
hate, saith the LORD.' {S}

יח וַיְהִי דְבַר-יְהוָה צְבָאוֹת, אֵלַי
לֵאמֹר.

18 And the word of the LORD of hosts
came unto me, saying:

יט כֹּה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת, צוֹם
הָרְבִיעִי וְצוֹם הַחֲמִישִׁי וְצוֹם הַשְּׁבִיעִי
וְצוֹם הָעֲשִׂירִי יִהְיֶה לְבַיִת-יְהוּדָה
לְשִׂשׂוֹן וּלְשִׂמְחָה, וּלְמַעֲדִים, טוֹבִים;
וְהָאֱמֶת וְהַשְּׁלוֹם, אֶהְבֹּו. {פ}

19 'Thus saith the LORD of hosts: The fast
of the fourth month, and the fast of the
fifth, and the fast of the seventh, and the
fast of the tenth, shall be to the house of
Judah joy and gladness, and cheerful
seasons; therefore love ye truth and peace.
{P}

כ כֹּה אָמַר, יְהוָה צְבָאוֹת: עַד אֲשֶׁר
יָבֹאוּ עַמִּים, וַיִּשְׁבְּי עָרִים רַבּוֹת.

20 Thus saith the LORD of hosts: It shall
yet come to pass, that there shall come
peoples, and the inhabitants of many cities;

כא וְהָלְכוּ יוֹשְׁבֵי אַחַת אֶל-אַחַת
לֵאמֹר, נֵלְכָה הַלֹּוֹד לְחַלּוֹת אֶת-פָּנֵי
יְהוָה, וּלְבַקֵּשׁ, אֶת-יְהוָה צְבָאוֹת;
אֵלֵכָה, גַּם-אֲנִי.

21 and the inhabitants of one city shall go
to another, saying: Let us go speedily to
entreat the favour of the LORD, and to seek
the LORD of hosts; I will go also.

כב וּבָאוּ עַמִּים רַבִּים וְגוֹיִם עֲצוּמִים,
לְבַקֵּשׁ אֶת־יְהוָה צְבָאוֹת בִּירוּשָׁלַם,
וּלְחַלּוֹת, אֶת־פְּנֵי יְהוָה. {ס}

22 Yea, many peoples and mighty nations shall come to seek the LORD of hosts in Jerusalem, and to entreat the favour of the LORD. {S}

כג כֹּה־אָמַר, יְהוָה צְבָאוֹת, בַּיָּמִים
הַהֵמָּה, אֲשֶׁר יַחֲזִיקוּ עֲשָׂרָה אַנְשִׁים
מִכָּל לְשׁוֹנוֹת הַגּוֹיִם; וְהִחֲזִיקוּ בְכַנְף
אִישׁ יְהוּדִי לֵאמֹר, נֵלְכָה עִמָּכֶם—כִּי
שָׁמַעְנוּ, אֱלֹהִים עִמָּכֶם. {ס}

23 Thus saith the LORD of hosts: In those days it shall come to pass, that ten men shall take hold, out of all the languages of the nations, shall even take hold of the skirt of him that is a Jew, saying: We will go with you, for we have heard that God is with you.' {S}

Chapter 9

א מִשָּׂא דְבַר־יְהוָה בְּאֶרֶץ חֲדָרַךְ,
וּדְמִשְׁק מְנַחְתּוֹ: כִּי לִיהוָה עֵין אָדָם,
וְכָל שְׁבֵטֵי יִשְׂרָאֵל.

1 The burden of the word of the LORD. In the land of Hadrach, and in Damascus shall be His resting-place; for the LORD'S is the eye of man and all the tribes of Israel.

ב וְגַם־חַמַּת, תִּגְבֹּל־בָּהּ; צֹר וְצִידוֹן,
כִּי חֲכָמָה מְאֹד.

2 And Hamath also shall border thereon; Tyre and Zidon, for she is very wise.

ג וַתִּבֶּן צֹר מְצוּרָה, לָהּ; וַתַּצְבֵּר־כֶּסֶף,
כְּעָפָר, וְחָרוּץ, כְּטֵיט חוּצוֹת.

3 And Tyre did build herself a stronghold, and heaped up silver as the dust, and fine gold as the mire of the streets.

ד הִנֵּה אֲדֹנָי יוֹרֵשְׁנָהּ, וְהִכָּה בָיִם
חִילָהּ; וְהִיא, בָּאֵשׁ תֵּאָכֵל.

4 Behold, the Lord will impoverish her, and He will smite her power into the sea; and she shall be devoured with fire.

ה תִּרְאֶה אֲשֶׁקְלוֹן וְתִיכָא, וְעֵזָה וְתַחֲחִיל
מְאֹד, וְעַקְרוֹן, כִּי־הִבִּישׁ מִבְּטָה;
וְאֲבַד מְלֶכֶד מֵעֵזָה, וְאֲשֶׁקְלוֹן לֹא תֵשֵׁב.

5 Ashkelon shall see it, and fear, Gaza also, and shall be sore pained, and Ekron, for her expectation shall be ashamed; and the king shall perish from Gaza, and Ashkelon shall not be inhabited.

ו וַיֵּשֶׁב מְמִזֵּר, בְּאַשְׁדּוֹד; וְהִכְרַתִּי,
גְּאוֹן פְּלִשְׁתִּים.

6 And a bastard shall dwell in Ashdod, and I will cut off the pride of the Philistines.

ז וְהִסַּרְתִּי דַמְיוֹ מִפִּיו, וְשִׁקְצָיו מִבֵּין
שֵׁנָיו, וְנִשְׂאָר גַּם־הוּא, לֹא־יִהְיֶנוּ;

7 And I will take away his blood out of his mouth, and his detestable things from

וְהָיָה כְּאַלְף בֵּיהוּדָה, וְעֶקְרוֹן כְּיְבוּסִי.

between his teeth, and he also shall be a remnant for our God; and he shall be as a chief in Judah, and Ekron as a Jebusite.

ח וְחָנִיתִי לְבֵיתִי מִצָּבָה מֵעֵבֶר וּמִשָּׁב, וְלֹא-יַעְבֵּר עֲלֵיהֶם עוֹד נֶגֶשׁ: כִּי עָתָה, רָאִיתִי בְּעֵינָי. {ס}

8 And I will encamp about My house against the army, that none pass through or return; and no oppressor shall pass through them any more; for now have I seen with Mine eyes. {S}

ט גִּילִי מְאֹד בַּת-צִיּוֹן, הֲרִיעֵי בַת יְרוּשָׁלַם, הִנֵּה מֶלֶכְךָ יָבֹא לָךְ, צָדִיק וְנוֹשָׁע הוּא; עָנִי וְרֹכֵב עַל-חֲמוֹר, וְעַל-עֵיר בֶּן-אֶתְנוֹת.

9 Rejoice greatly, O daughter of Zion, shout, O daughter of Jerusalem; behold, thy king cometh unto thee, he is triumphant, and victorious, lowly, and riding upon an ass, even upon a colt the foal of an ass.

י וְהִכַּרְתִּי-רֶכֶב מֵאֶפְרַיִם, וְסוּס מִירוּשָׁלַם, וְנִכְרַתָּה קֶשֶׁת מִלְחָמָה, וְדַבַּר שָׁלוֹם לְגוֹיִם; וּמְשָׁלוּ מֵיֵם עַד-יָם, וּמִנְהָר עַד-אֶפְסַי-אַרְצָךְ.

10 And I will cut off the chariot from Ephraim, and the horse from Jerusalem, and the battle bow shall be cut off, and he shall speak peace unto the nations; and his dominion shall be from sea to sea, and from the River to the ends of the earth.

יא גַם-אֶת בְּדָם-בְּרִיתְךָ, שִׁלַּחְתִּי אֲסִירֶיךָ מִבּוֹר, אֵין מַיִם בּוֹ.

11 As for thee also, because of the blood of thy covenant I send forth thy prisoners out of the pit wherein is no water.

יב שׁוּבוּ, לְבַצְרוֹן, אֲסִירֵי, הַתְּקוּנָה; גַם-הַיּוֹם, מִגִּיד מִשְׁנָה אָשִׁיב לָךְ.

12 Return to the stronghold, ye prisoners of hope; even to-day do I declare that I will render double unto thee.

יג כִּי-דָרַכְתִּי לִי יְהוּדָה, קֶשֶׁת מִלְּאֲתֵי אֶפְרַיִם, וְעוֹרַרְתִּי בְּנֵיךָ צִיּוֹן, עַל-בְּנֵיךָ יָוָן; וְשִׁמְתִּיךָ, כְּחֶרֶב גְּבוּר.

13 For I bend Judah for Me, I fill the bow with Ephraim; and I will stir up thy sons, O Zion, against thy sons, O Javan, and will make thee as the sword of a mighty man.

יד וַיְהוּהוּ עֲלֵיהֶם יִרְאָה, וַיֵּצֵא כַבָּרְק חֶצוֹ; וַאֲדָנִי יְהוּהוּ בְּשׁוֹפָר יִתְקַע, וְהָלַךְ בְּסַעֲרוֹת תִּימֹן.

14 And the LORD shall be seen over them, and His arrow shall go forth as the lightning; and the Lord GOD will blow the horn, and will go with whirlwinds of the south.

טו יְהוּהוּ צָבָאוֹת, יִגֹּן עֲלֵיהֶם, וְאָכְלוּ וְקָבְשׁוּ אֲבְנֵי-קַלַּע, וְשָׁתוּ הֶמּוֹ כְּמוֹ-

15 The LORD of hosts will defend them; and they shall devour, and shall tread down

יין ; ומלאו, במזרק-כזויות, מזבח.

the sling-stones; and they shall drink, and make a noise as through wine; and they shall be filled like the basins, like the corners of the altar.

טז והושיעם יהוה אלהיהם, ביום ההוא-כצאן עמו: כי, אבני-נזר, מתנוססות, על-אדמתו.

16 And the LORD their God shall save them in that day as the flock of His people; for they shall be as the stones of a crown, glittering over His land.

יז כי מה-טובו, ומה-יפיו-דגן, בחורים, ותירוש, ינובב בתלות.

17 For how great is their goodness, and how great is their beauty! Corn shall make the young men flourish, and new wine the maids.

Chapter 10

א שאלו מיהוה מטר בעת מלקוש, יהוה עשה חזיונים; ומטר-גשם יתן להם, לאיש עשב בשדה.

1 Ask ye of the LORD rain in the time of the latter rain, even of the LORD that maketh lightnings; and He will give them showers of rain, to every one grass in the field.

ב כי התרפים דברו-און, והקוסמים חזו שקר, ונחלמות השוא ידברו, הבל ינחמו; על-כן נסעו כמו-צאן, יענו כי-אין רעה. {פ}

2 For the teraphim have spoken vanity, and the diviners have seen a lie, and the dreams speak falsely, they comfort in vain; therefore they go their way like sheep, they are afflicted, because there is no shepherd. {P}

ג על-הרעים חרה אפי, ועל-העתוידים אפקוד: כי-פקד יהוה צבאות את-עדרו, את-בית יהודה, ושם אותם, כסוס הודו במלחמה.

3 Mine anger is kindled against the shepherds, and I will punish the he-goats; for the LORD of hosts hath remembered His flock the house of Judah, and maketh them as His majestic horse in the battle.

ד ממנו פנה ממנו יתד, ממנו קשת מלחמה; ממנו יצא כל-נוגש, יחדו.

4 Out of them shall come forth the corner-stone, out of them the stake, out of them the battle bow, out of them every master together.

ה והיו כגברים בוסים בטיט חוצות, במלחמה, ונלחמו, כי יהוה

5 And they shall be as mighty men, treading down in the mire of the streets in

עָמָם ; וְהִבִּישׁוּ, רֹכְבֵי סוּסִים. the battle, and they shall fight, because the LORD is with them; and the riders on horses shall be confounded.

וּ וְגִבַּרְתִּי אֶת-בַּיִת יְהוּדָה, וְאֶת-בַּיִת יוֹסֵף אוֹשִׁיעַ, וְהוֹשְׁבוֹתִים כִּי רַחֲמֹתִים, וְהָיוּ כְּאִשֶּׁר לֹא-זָנַחְתִּים : כִּי, אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם— וְאֶעֱנֵם. 6 And I will strengthen the house of Judah, and I will save the house of Joseph, and I will bring them back, for I have compassion upon them, and they shall be as though I had not cast them off; for I am the LORD their God, and I will hear them.

ז וְהָיוּ כְּגִבּוֹר אַפְרַיִם, וְשִׂמַח לִבָּם כְּמוֹ-יַיִן ; וּבְנֵיהֶם יֵרְאוּ וְשִׂמְחוּ, יִגְלֹל לִבָּם בִּיהוָה. 7 And they of Ephraim shall be like a mighty man, and their heart shall rejoice as through wine; yea, their children shall see it, and rejoice, their heart shall be glad in the LORD.

ח אֲשַׁרְקֶה לָהֶם וְאֶקְבְּצֵם, כִּי פְדִיתִים ; וְרָבוּ, כְּמוֹ רָבוּ. 8 I will hiss for them, and gather them, for I have redeemed them; and they shall increase as they have increased.

ט וְאֶזְרְעֵם, בְּעַמִּים, וּבְמַרְחָקִים, יִזְכְּרוּנִי ; וְחָיו אֶת-בְּנֵיהֶם, וְשָׁבוּ. 9 And I will sow them among the peoples, and they shall remember Me in far countries; and they shall live with their children, and shall return.

י וְהִשְׁבוֹתִים מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם, וּמֵאֲשׁוּר אֶקְבְּצֵם ; וְאֶל-אֶרֶץ גְּלַעַד וּלְבָנוֹן אָבִיאֵם, וְלֹא יִמָּצָא לָהֶם. 10 I will bring them back also out of the land of Egypt, and gather them out of Assyria; and I will bring them into the land of Gilead and Lebanon; and place shall not suffice them.

יא וְעַבְרַ בַּיָּם צָרָה, וְהִכָּה בַיָּם גְּלִים, וְהִבִּישׁוּ, כָּל מְצוּלוֹת יָאֵר ; וְהִוָּד גְּאוֹן אֲשׁוּר, וְשִׁבְט מִצְרַיִם יִסּוּר. 11 And over the sea affliction shall pass, and the waves shall be smitten in the sea, and all the depths of the Nile shall dry up; and the pride of Assyria shall be brought down, and the sceptre of Egypt shall depart away.

יב וְגִבַּרְתִּים, בִּיהוָה, וּבְשִׁמוֹ, יִתְהַלְכוּ : נְאֻם, יְהוָה. {פ} 12 And I will strengthen them in the LORD; and they shall walk up and down in His name, saith the LORD. {P}

Chapter 11

א פתח לבנון, דלתיה; ותאכל אש,
בארזיה.

1 Open thy doors, O Lebanon, that the fire may devour thy cedars.

ב הייל ברוש כי-נפל ארוז, אשר
אדרים שדדו; הילילו אלוני בשן, כי
ירד יער הבצור (הבציר).

2 Wail, O cypress-tree, for the cedar is fallen; because the glorious ones are spoiled; wail, O ye oaks of Bashan, for the strong forest is come down.

ג קול יללת הרעים, כי שדדה
אדרתם; קול שאגת כפירים, כי
שדד גאון הירדן. {פ}

3 Hark! the wailing of the shepherds, for their glory is spoiled; Hark! the roaring of young lions, for the thickets of the Jordan are spoiled. {P}

ד כה אמר, יהוה אלהי: רעה, את-
צאן ההרגה.

4 Thus said the LORD my God: 'Feed the flock of slaughter;

ה אשר קניהו יהרגו, ולא יאשמו,
ומכריהו יאמר, ברוך יהוה ואעשר;
ורעיהם, לא יחמול עליהו.

5 whose buyers slay them, and hold themselves not guilty; and they that sell them say: Blessed be the LORD, for I am rich; and their own shepherds pity them not.

ו כי לא אחמול עוד, על-ישבי
הארץ-נאם-יהוה; והנה אנכי
ממציא את-האדם, איש ביד-רעהו
וביד מלכו, וכתתו את-הארץ, ולא
אציל מידם.

6 For I will no more pity the inhabitants of the land, saith the LORD; but, lo, I will deliver the men every one into his neighbour's hand, and into the hand of his king; and they shall smite the land, and out of their hand I will not deliver them.'

ז וארעה את-צאן ההרגה, לכן עניי
הצאן; ואקח-לי שני מקלות, לאחד
קראתי נעם ולאחד קראתי חבלים,
וארעה, את-הצאן.

7 So I fed the flock of slaughter, verily the poor of the flock. And I took unto me two staves; the one I called Graciousness, and the other I called Binders; and I fed the flock.

ח ואכחד את-שלשת הרעים, בירח
אחד; ותקצר נפשי בהם, וגם-נפשם
בחלה בי.

8 And I cut off the three shepherds in one month; 'for My soul became impatient of them, and their soul also loathed Me.'

ט ואמר, לא ארעה אתכם; המתה
תמות, והנכחדת תכחד, והנשארות
תאכלנה אשה את-בשר רעותה.

9 Then said I: 'I will not feed you; that which dieth, let it die; and that which is to be cut off, let it be cut off; and let them that are left eat every one the flesh of another.'

י וְאָקַח אֶת-מִקְלֵי אֶת-נַעַם, וְאֶגְדַּע
אֹתוֹ—לְהַפִּיר, אֶת-בְּרִיתִי, אֲשֶׁר כָּרַתִּי,
אֶת-כָּל-הָעַמִּים.

10 And I took my staff Graciousness, and cut it asunder, 'that I might break My covenant which I had made with all the peoples.'

יא וַתִּפָּר, בַּיּוֹם הַהוּא; וַיֵּדְעוּ כֵן עֲנֵי
הַצֹּאן, הַשֹּׁמְרִים אֹתִי, כִּי דָבַר-יְהוָה,
הוּא. {ס}

11 And it was broken in that day; and the poor of the flock that gave heed unto me knew of a truth that it was the word of the LORD. {S}

יב וְאָמַר אֲלֵיהֶם, אִם-טוֹב בְּעֵינֵיכֶם
הָבוּ שְׂכָרִי—וְאִם-לֹא חֲדָלוּ; וַיִּשְׁקְלוּ
אֶת-שְׂכָרִי, שְׁלֹשִׁים כֶּסֶף.

12 And I said unto them: 'If ye think good, give me my hire; and if not, forbear.' So they weighed for my hire thirty pieces of silver.

יג וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי, הַשְּׁלִיכֵהוּ אֶל-
הַיּוֹצֵר, אֶדְרֵי הַיָּקָר, אֲשֶׁר יָקַרְתִּי
מֵעֲלֵיהֶם; וְאֶקְחָה שְׁלֹשִׁים הַכֶּסֶף,
וְאֲשַׁלֵּךְ אֹתוֹ בַּיִת יְהוָה אֶל-הַיּוֹצֵר.

13 And the LORD said unto me: 'Cast it into the treasury, the goodly price that I was prized at of them.' And I took the thirty pieces of silver, and cast them into the treasury, in the house of the LORD.

יד וְאֶגְדַּע אֶת-מִקְלֵי הַשֵּׁנִי, אֶת
הַחֲבָלִים—לְהַפִּיר, אֶת-הָאֲחֻנָּה, בֵּין
יְהוּדָה, וּבֵין יִשְׂרָאֵל. {פ}

14 Then I cut asunder mine other staff, even Binders, that the brotherhood between Judah and Israel might be broken. {P}

טו וַיֹּאמֶר יְהוָה, אֵלַי: עוֹד קַח-לָךְ,
כָּלִי רֵעָה אָוִלִי.

15 And the LORD said unto me: 'Take unto thee yet the instruments of a foolish shepherd.'

טז כִּי הִנֵּה-אֲנֹכִי מִקִּים רֵעָה בְּאַרְצְךָ,
הַנִּכְחָדוֹת לֹא-יִפְקֹד הַנַּעַר לֹא-יִבְקֹשׁ,
וְהַנִּשְׁבָּרֹת, לֹא יִרְפֹּא; הַנִּצָּבָה, לֹא
יִכְלֹכַל, וּבִשָּׂר הַבְּרִיאָה יֹאכַל,
וּפְרָסִיהֶן יִפְרֹק.

16 For, lo, I will raise up a shepherd in the land, who will not think of those that are cut off, neither will seek those that are young, nor heal that which is broken; neither will he feed that which standeth still, but he will eat the flesh of the fat, and will break their hoofs in pieces.'

יז הוּי רֵעִי הָאֶלִיל עֲזָבִי הַצֹּאן, חָרַב
עַל-זְרוּעוֹ וְעַל-עֵין יְמִינוֹ; זָרְעוֹ יָבוֹשׁ
תִּיבָשׁ, וְעֵין יְמִינוֹ כָּהָה תִּכְהֶה. {פ}

17 Woe to the worthless shepherd that leaveth the flock! The sword shall be upon his arm, and upon his right eye; his arm shall be clean dried up, and his right eye shall be utterly darkened. {P}

Chapter 12

- א** מִשָּׂא דְבַר-יְהוָה, עַל-
יִשְׂרָאֵל: נֹאֵם-יְהוָה, נֹטָה שָׁמַיִם
וַיִּסַּד אֲרֶז, וַיִּצַּר רוּחַ-אָדָם, בְּקִרְבּוֹ.
- ב** הִנֵּה אֲנֹכִי שֹׂם אֶת-יְרוּשָׁלַם סֶף-
רַעַל, לְכָל-הָעַמִּים—סָבִיב; וְגַם עַל-
יְהוּדָה יִהְיֶה בְּמִצּוֹר, עַל-יְרוּשָׁלַם.
- ג** וְהָיָה בַּיּוֹם-הַהוּא אֲשֵׁים אֶת-
יְרוּשָׁלַם אֲבֹן מַעֲמָסָה, לְכָל-הָעַמִּים—
כָּל-עַמְּסִיָּה, שָׁרוּט יִשְׂרָטוּ; וְנֹאֲסָפוּ
עָלֶיהָ, כָּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ.
- ד** בַּיּוֹם הַהוּא נֹאֵם-יְהוָה, אֲכָה כָּל-
סוּס בַּתְּמָהוֹן, וְרֹכְבוֹ, בְּשֹׁגְעוֹן; וְעַל-
בַּיִת יְהוּדָה, אֶפְקַח אֶת-עֵינַי, וְכָל
סוּס הָעַמִּים, אֲכָה בְּעִנְרוֹן.
- ה** וְאָמְרוּ אֲלֵפֵי יְהוּדָה,
בְּלִבָּם: אֲמָצָה לִי יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם,
בִּיהוָה צָבָאוֹת אֱלֹהֵיהֶם.
- ו** בַּיּוֹם הַהוּא אֲשֵׁים אֶת-אֲלֵפֵי
יְהוּדָה כְּכִיּוֹר אֵשׁ בְּעֵצִים, וְכִלְפִיד אֵשׁ
בְּעַמִּיר, וְאָכְלוּ עַל-יְמִין וְעַל-שְׂמֹאל
אֶת-כָּל-הָעַמִּים, סָבִיב; וַיֹּשְׁבָה
יְרוּשָׁלַם עוֹד תַּחֲתֶיהָ, בִּירוּשָׁלַם.
- ז** וְהוֹשַׁע יְהוָה אֶת-אֹהֲלֵי יְהוּדָה,
בְּרֵאשִׁינָה: לְמַעַן לֹא-תִגְדַּל תְּפִאֲרַת
בַּיִת-דָּוִד, וְתִפְאֲרַת יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם—
- 1** The burden of the word of the LORD concerning Israel. The saying of the LORD, who stretched forth the heavens, and laid the foundation of the earth, and formed the spirit of man within him:
- 2** Behold, I will make Jerusalem a cup of staggering unto all the peoples round about, and upon Judah also shall it fall to be in the siege against Jerusalem.
- 3** And it shall come to pass in that day, that I will make Jerusalem a stone of burden for all the peoples; all that burden themselves with it shall be sore wounded; and all the nations of the earth shall be gathered together against it.
- 4** In that day, saith the LORD, I will smite every horse with bewilderment, and his rider with madness; and I will open Mine eyes upon the house of Judah, and will smite every horse of the peoples with blindness.
- 5** And the chiefs of Judah shall say in their heart: ‘The inhabitants of Jerusalem are my strength through the LORD of hosts their God.’
- 6** In that day will I make the chiefs of Judah like a pan of fire among the wood, and like a torch of fire among sheaves; and they shall devour all the peoples round about, on the right hand and on the left; and Jerusalem shall be inhabited again in her own place, even in Jerusalem.
- 7** The LORD also shall save the tents of Judah first, that the glory of the house of David and the glory of the inhabitants of Jerusalem be not magnified above Judah.

על-יהודה.

ח ביום ההוא, יגן יהוה בעד יושב ירושלים, והיה הנקשל בהם ביום ההוא, כדויד; ובית דויד כאלהים, כמלאך יהוה לפניהם.

8 In that day shall the LORD defend the inhabitants of Jerusalem; and he that stumbleth among them at that day shall be as David; and the house of David shall be as a godlike being, as the angel of the LORD before them.

ט והיה, ביום ההוא; אבקש, להשמיד את-כל-הגוים, הבאים, על-ירושלים.

9 And it shall come to pass in that day, that I will seek to destroy all the nations that come against Jerusalem.

י וישפכתי על-בית דויד ועל יושב ירושלים, רוח חן ותחנונים, והביטו אלי, את אשר-דקרו; וספדו עליו, כמספד על-היחיד, והמר עליו, כהמר על-הבכור.

10 And I will pour upon the house of David, and upon the inhabitants of Jerusalem, the spirit of grace and of supplication; and they shall look unto Me because they have thrust him through; and they shall mourn for him, as one mourneth for his only son, and shall be in bitterness for him, as one that is in bitterness for his first-born.

יא ביום ההוא, יגדל המספד בירושלים, כמספד הדדרמון, בבקעת מגדון.

11 In that day shall there be a great mourning in Jerusalem, as the mourning of Hadadrimmon in the valley of Megiddon.

יב וספדה הארץ, משפחות משפחות לבד: משפחת בית-דויד לבד, ונשיהם לבד—משפחת בית-נתן לבד, ונשיהם לבד.

12 And the land shall mourn, every family apart: the family of the house of David apart, and their wives apart; the family of the house of Nathan apart, and their wives apart;

יג משפחת בית-לוי לבד, ונשיהם לבד; משפחת השמעני לבד, ונשיהם לבד.

13 The family of the house of Levi apart, and their wives apart; the family of the Shimeites apart, and their wives apart;

יד כל, המשפחות הנשארות—משפחות משפחות, לבד; ונשיהם, לבד.

14 All the families that remain, every family apart, and their wives apart.

Chapter 13

- א** בַּיּוֹם הַהוּא, יִהְיֶה מְקוֹר נִפְתָּח, לְבַיִת דָּוִד, וּלְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם— לְחִטּוֹאת, וּלְנִדְהָ.
- ב** וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא נֶאֱמַר יְהוָה צְבָאוֹת, אֲכַרִּית אֶת-שְׁמוֹת הָעֲצָבִים מִן-הָאָרֶץ, וְלֹא יִזְכְּרוּ, עוֹד; וְגַם אֶת-הַנְּבִיאִים וְאֶת-רוּחַ הַטְּמֵאָה, אֲעַבִּיר מִן-הָאָרֶץ.
- ג** וְהָיָה, כִּי-יִנְבֵּא אִישׁ עוֹד, וְאָמְרוּ אֱלֹהֵי אָבִיו וְאִמּוֹ יִלְדָּיו לֹא תַחֲיֶה, כִּי שָׁקַר דְּבַרְתָּ בְשֵׁם יְהוָה; וּדְקַרְהוּ אָבִיהוּ וְאִמּוֹ יִלְדָּיו, בְּהִנְבְּאוֹ.
- ד** וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא, יִבְשׁוּ הַנְּבִיאִים אִישׁ מִחֲזִינוֹ—בְּהִנְבְּאוֹתוֹ; וְלֹא יִלְבְּשׁוּ אֲדָרֶת שֵׁעָר, לְמַעַן בַּחֲשׂ.
- ה** וְאָמַר, לֹא נָבִיא אָנֹכִי: אִישׁ-עֹבֵד אֲדָמָה אָנֹכִי, כִּי אָדָם הִקְנִנִי מִנְעוּרָי.
- ו** וְאָמַר אֱלֹהֵי, מָה הַמַּכּוֹת הָאֵלֶּה בֵּין יָדַי; וְאָמַר, אֲשֶׁר הִכִּיתִי בֵּית מְאֵהָבִי. {פ}
- ז** חָרֵב, עוֹרֵי עַל-רְעִי וְעַל-גֹּבֵר עַמִּיתִי—נֶאֱמַר, יְהוָה צְבָאוֹת; הִךְ אֶת-הָרֹעָה וּתְפוּצִין הַצֹּאן, וְהִשְׁבַּתִּי יָדֵי עַל-הַצְעָרִים.
- 1** In that day there shall be a fountain opened to the house of David and to the inhabitants of Jerusalem, for purification and for sprinkling.
- 2** And it shall come to pass in that day, saith the LORD of hosts, that I will cut off the names of the idols out of the land, and they shall no more be remembered; and also I will cause the prophets and the unclean spirit to pass out of the land.
- 3** And it shall come to pass that, when any shall yet prophesy, then his father and his mother that begot him shall say unto him: ‘Thou shalt not live, for thou speakest lies in the name of the LORD’; and his father and his mother that begot him shall thrust him through when he prophesieth.
- 4** And it shall come to pass in that day, that the prophets shall be brought to shame every one through his vision, when he prophesieth; neither shall they wear a hairy mantle to deceive;
- 5** but he shall say: ‘I am no prophet, I am a tiller of the ground; for I have been made a bondman from my youth.’
- 6** And one shall say unto him: ‘What are these wounds between thy hands?’ Then he shall answer: ‘Those with which I was wounded in the house of my friends.’ {P}
- 7** Awake, O sword, against My shepherd, and against the man that is near unto Me, saith the LORD of hosts; smite the shepherd, and the sheep shall be scattered; and I will turn My hand upon the little ones.

ח וְהָיָה בְּכָל-הָאָרֶץ, נְאֻם-יְהוָה, פִּי-
שְׁנַיִם בָּהּ, יִכָּרְתוּ יִגְוְעוּ; וְהַשְּׁלִשִׁית,
יִוָּתַר בָּהּ. 8 And it shall come to pass, that in all the
land, saith the LORD, two parts therein
shall be cut off and die; but the third shall
be left therein.

ט וְהֵבֵאתִי אֶת-הַשְּׁלִשִׁית, בְּאֵשׁ,
וַיִּצְרְפֹתֵימָם כְּצֹרֶף אֶת-הַכֶּסֶף,
וַיִּבְחַנֵּתֵימָם כְּבַחֲן אֶת-הַזָּהָב; הוּא
יִקְרָא בְשִׁמִּי, וְאֲנִי אֶעֱנֶה אֹתוֹ—
אֲמַרְתִּי עִמִּי הוּא, וְהוּא יֹאמֶר יְהוָה
אֱלֹהֵי. {פ} 9 And I will bring the third part through the
fire, and will refine them as silver is
refined, and will try them as gold is tried;
they shall call on My name, and I will
answer them; I will say: ‘It is My people’,
and they shall say: ‘The LORD is my God.’
{P}

Chapter 14

א הִנֵּה יוֹם-בָּא, לַיהוָה; וְחִלַּק שְׁלָלָךְ,
בְּקִרְבֶּךָ. 1 Behold, a day of the LORD cometh, when
thy spoil shall be divided in the midst of
thee.

ב וְאֶסְפָּתִי אֶת-כָּל-הַגּוֹיִם אֶל-
יְרוּשָׁלַם, לְמִלְחָמָה, וְנִלְכְּדָה הָעִיר,
וְנִשְׁסוּ הַבָּתִּים, וְהַנְּשִׁים תִּשְׁגַּלְנָה
(תִּשְׁכַּבְנָה); וַיֵּצֵא חֲצֵי הָעִיר, בַּגּוֹלָה,
וַיִּתֵּר הָעָם, לֹא יִכָּרְת מִן-הָעִיר. 2 For I will gather all nations against
Jerusalem to battle; and the city shall be
taken, and the houses rifled, and the women
ravished; and half of the city shall go forth
into captivity, but the residue of the people
shall not be cut off from the city.

ג וַיֵּצֵא יְהוָה, וְנִלְחַם בַּגּוֹיִם הָהֵם,
כְּיוֹם הַלְחָמוֹ, בְּיוֹם קָרְבָּ. 3 Then shall the LORD go forth, and fight
against those nations, as when He fighteth
in the day of battle.

ד וְעָמְדוּ רַגְלָיו בְּיוֹם-הַהוּא עַל-הַר
הַזֵּיתִים אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי יְרוּשָׁלַם,
מִקְדָּם, וְנִבְקַע הַר הַזֵּיתִים מִחֲצָיו
מִזְרָחָה וּמִמָּוָה, גֵּיא גְדוֹלָה מְאֹד; וּמִשׁ
חֲצֵי הָהָר צְפוֹנָה, וְחֲצָיו-נִגְבָּה. 4 And His feet shall stand in that day upon
the mount of Olives, which is before
Jerusalem on the east, and the mount of
Olives shall cleft in the midst thereof
toward the east and toward the west, so that
there shall be a very great valley; and half
of the mountain shall remove toward the
north, and half of it toward the south.

ה וְנִסְתָּם גֵּיא-הָרִי, כִּי-יִגִיעַ גֵּי-הָרִים
אֶל-אֶזֶל, וְנִסְתָּם כַּאֲשֶׁר נִסְתָּם מִפְּנֵי
5 And ye shall flee to the valley of the
mountains; for the valley of the mountains
shall reach unto Azel; yea, ye shall flee,

הֲרַעַשׁ, בַּיָּמִי עֲזִיָּה מֶלֶךְ-יְהוּדָה; וּבָא
יְהוָה אֱלֹהֵי, כָּל-קִדְשֵׁי־עַמֶּךָ.

like as ye fled from before the earthquake
in the days of Uzziah king of Judah; and the
LORD my God shall come, and all the holy
ones with Thee.

וְהָיָה, בַּיּוֹם הַהוּא; לֹא-יְהִי אֹר,
יְקָרוֹת יִקְפְּאוּן (וְקָפְאוּן).

6 And it shall come to pass in that day, that
there shall not be light, but heavy clouds
and thick;

זְוָה יוֹם-אֶחָד, הוּא יִנָּדַע לִיהוָה—
לֹא-יוֹם וְלֹא-לַיְלָה; וְהָיָה לַעֲת-עֶרֶב,
יְהִי-אֹר.

7 And there shall be one day which shall be
known as the LORD'S, not day, and not
night; but it shall come to pass, that at
evening time there shall be light.

ח וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא, יֵצְאוּ מַיִם-
חַיִּים מִירוּשָׁלַם, חֹצְיִם אֶל-הַיָּם
הַקְּדָמוֹנִי, וְחֹצְיִם אֶל-הַיָּם
הָאַחֲרוֹן: בְּקִיץ וּבְחֹרֶף, יְהִי.

8 And it shall come to pass in that day, that
living waters shall go out from Jerusalem:
half of them toward the eastern sea, and
half of them toward the western sea; in
summer and in winter shall it be.

ט וְהָיָה יְהוָה לְמֶלֶךְ, עַל-כָּל-הָאָרֶץ;
בַּיּוֹם הַהוּא, יְהִי יְהוָה אֶחָד—וְשְׁמוֹ
אֶחָד.

9 And the LORD shall be King over all the
earth; in that day shall the LORD be One,
and His name one.

י יִסּוּב כָּל-הָאָרֶץ כְּעֶרְבָה מְגֹבַע
לְרֵמוֹן, נֶגֶב יְרוּשָׁלַם; וְרֵאמָה וַיִּשְׁבָּה
תַּחְתֵּיהָ לְמִשְׁעַר בְּנֵימִן, עַד-מְקוֹם
שַׁעַר הָרֵאשׁוֹן עַד-שַׁעַר הַפְּנִיִם, וּמִגְדַל
חֲנַנְיָאֵל, עַד יְקָבִי הַמֶּלֶךְ.

10 All the land shall be turned as the
Arabah, from Geba to Rimmon south of
Jerusalem; and she shall be lifted up, and
inhabited in her place, from Benjamin's
gate unto the place of the first gate, unto the
corner gate, and from the tower of Hananel
unto the king's winepresses.

יא וַיִּשְׁבוּ בָהּ, וְחָרָם לֹא יְהִי-עוֹד;
וַיִּשְׁבָּה יְרוּשָׁלַם, לְבֵטָח. {ס}

11 And men shall dwell therein, and there
shall be no more extermination; but
Jerusalem shall dwell safely. {S}

יב וְזֹאת תִּהְיֶה הַמַּגָּפָה, אֲשֶׁר יִגַּף
יְהוָה אֶת-כָּל-הָעַמִּים, אֲשֶׁר צָבְאוּ,
עַל-יְרוּשָׁלַם; הֶמֶק בְּשָׂרוֹ, וְהוּא עֹמֵד
עַל-רִגְלָיו, וְעֵינָיו תִּמְקָנָה בְּחֹרֵיהֶן,
וְלִשׁוֹנָן תִּמְקַן בְּפִיהֶם.

12 And this shall be the plague wherewith
the LORD will smite all the peoples that
have warred against Jerusalem: their flesh
shall consume away while they stand upon
their feet, and their eyes shall consume
away in their sockets, and their tongue shall
consume away in their mouth.

יג וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא, תְּהִיָּה מְהוּמַת-
יְהוָה רַבָּה בָּהֶם; וְהִחָזְיקוּ, אִישׁ יָד
רֵעֵהוּ, וְעָלְתָה יָדוֹ, עַל-יָד רֵעֵהוּ.

יד וְגַם-יְהוּדָה—תִּלָּחֵם, בִּירוּשָׁלַם;
וְאִסֹּף חֵיל כָּל-הַגּוֹיִם סְבִיב, זָהָב
וְכֶסֶף וּבְגָדִים—לָרַב מְאֹד.

טו וְכֵן תְּהִיָּה מִגַּפַּת הַסּוּס, הַפָּרָד
הַגָּמֵל וְהַחֲמֹר, וְכָל-הַבְּהֵמָה, אֲשֶׁר
יְהִיָּה בַּמַּחֲנוֹת הַהֵמָּה—כַּמִּגַּפָּה,
הַזֹּאת.

טז וְהָיָה, כָּל-הַנוֹתֵר מִכָּל-הַגּוֹיִם,
הַבָּאִים, עַל-יְרוּשָׁלַם; וְעָלוּ מִדֵּי שָׁנָה
בְּשָׁנָה, לְהַשְׁתַּחֲוֹת לְמֶלֶךְ יְהוָה
צְבָאוֹת, וְלַחֹג, אֶת-חַג הַסִּכּוֹת.

יז וְהָיָה אֲשֶׁר לֹא-יַעֲלֶה מֵאֵת
מִשְׁפְּחוֹת הָאָרֶץ, אֶל-יְרוּשָׁלַם,
לְהַשְׁתַּחֲוֹת, לְמֶלֶךְ יְהוָה צְבָאוֹת—וְלֹא
עֲלִיָּהֶם, יְהִיָּה הַגָּשֶׁם.

יח וְאִם-מִשְׁפַּחַת מִצְרַיִם לֹא-תַעֲלֶה
וְלֹא בָּאָה, וְלֹא עֲלִיָּהֶם; תְּהִיָּה
הַמִּגַּפָּה, אֲשֶׁר יִגַּף יְהוָה אֶת-הַגּוֹיִם,
אֲשֶׁר לֹא יַעֲלוּ, לַחֹג אֶת-חַג הַסִּכּוֹת.

יט זֹאת תְּהִיָּה, חֲטֹאת מִצְרַיִם;
וְחֲטֹאת, כָּל-הַגּוֹיִם, אֲשֶׁר לֹא יַעֲלוּ,
לַחֹג אֶת-חַג הַסִּכּוֹת.

כ בַּיּוֹם הַהוּא, יְהִיָּה עַל-מִצְלוֹת

13 And it shall come to pass in that day,
that a great tumult from the LORD shall be
among them; and they shall lay hold every
one on the hand of his neighbour, and his
hand shall rise up against the hand of his
neighbour.

14 And Judah also shall fight against
Jerusalem; and the wealth of all the nations
round about shall be gathered together,
gold, and silver, and apparel, in great
abundance.

15 And so shall be the plague of the horse,
of the mule, of the camel, and of the ass,
and of all the beasts that shall be in those
camps, as this plague.

16 And it shall come to pass, that every one
that is left of all the nations that came
against Jerusalem shall go up from year to
year to worship the King, the LORD of
hosts, and to keep the feast of tabernacles.

17 And it shall be, that whoso of the
families of the earth goeth not up unto
Jerusalem to worship the King, the LORD
of hosts, upon them there shall be no rain.

18 And if the family of Egypt go not up,
and come not, they shall have no overflow;
there shall be the plague, wherewith the
LORD will smite the nations that go not up
to keep the feast of tabernacles.

19 This shall be the punishment of Egypt,
and the punishment of all the nations that
go not up to keep the feast of tabernacles.

20 In that day shall there be upon the bells
of the horses: HOLY UNTO THE LORD;

הַסּוּסִים, קִדְשׁ, לַיהוָה; וְהָיָה הַסִּירוֹת
בְּבַיִת יְהוָה, כַּמִּזְבְּחִים לְפָנֵי הַמִּזְבֵּחַ.

כֹּא וְהָיָה כָּל-סִיר בִּירוּשָׁלַם
וּבִיהוּדָה, קִדְשׁ לַיהוָה צְבָאוֹת, וּבָאוּ
כָּל-הַזֹּבְחִים, וּלְקַחוּ מֵהֶם וּבִשְׁלוּ
בָהֶם; וְלֹא-יִהְיֶה כֹנְעַנִי עוֹד בְּבַיִת-
יְהוָה צְבָאוֹת, בַּיּוֹם הַהוּא. {ש}

and the pots in the LORD'S house shall be
like the basins before the altar.

21 Yea, every pot in Jerusalem and in Judah
shall be holy unto the LORD of hosts; and
all they that sacrifice shall come and take of
them, and seethe therein; and in that day
there shall be no more a trafficker in the
house of the LORD of hosts. {P}

Malachi

מִלְאָכִי

Chapter 1

- א** מִשָּׂא דְבַר-יְהוָה, אֶל-יִשְׂרָאֵל, בְּיַד, מִלְאָכִי.
- 1** The burden of the word of the LORD to Israel by Malachi.
- ב** אֶהְבֵּתִי אֶתְכֶם אָמַר יְהוָה, וְאַמְרֹתֶם בְּמָה אֶהְבֵּתָנוּ; הֲלוֹא-אָח יַעֲשֵׂוּ לִיעֶקֶב נְאֻם-יְהוָה, וְאֶהֱבֵ אֶת-יַעֲקֹב.
- 2** I have loved you, saith the LORD. Yet ye say: ‘Wherein hast Thou loved us?’ Was not Esau Jacob’s brother? saith the LORD; yet I loved Jacob;
- ג** וְאֶת-עֵשָׂו, שָׂנֵאתִי; וְאֲשִׁים אֶת-הָרָיו שְׂמֵמָה, וְאֶת-נַחֲלָתוֹ לְתַנּוֹת מִדְּבָר.
- 3** But Esau I hated, and made his mountains a desolation, and gave his heritage to the jackals of the wilderness.
- ד** כִּי-תֹאמַר אֲדוֹם רָשָׁשְׁנוּ, וְנָשׁוּב וְנִבְנֶה חֲרָבוֹת—כִּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת, הֲמָה יִבְנוּ וְאֲנִי אֶהְרֹס; וְקִרְאוּ לָהֶם גְּבוּל רְשָׁעָה, וְהָעַם אֲשֶׁר-זָעַם יְהוָה עַד-עוֹלָם.
- 4** Whereas Edom saith: ‘We are beaten down, but we will return and build the waste places’; thus saith the LORD of hosts: They shall build, but I will throw down; and they shall be called The border of wickedness, and The people whom the LORD execrateth for ever.
- ה** וְעֵינֵיכֶם, תִּרְאֶינָה; וְאַתֶּם תֹּאמְרוּ יִגְדַל יְהוָה, מֵעַל לְגְבוּל יִשְׂרָאֵל.
- 5** And your eyes shall see, and ye shall say: ‘The LORD is great beyond the border of Israel.’
- ו** בֶּן יִכְבֵּד אָב, וְעֶבֶד אֲדָנָיו; וְאִם-אָב אֲנִי אֵיךְ כְּבוֹדִי וְאִם-אֲדוֹנִים אֲנִי אֵיךְ
- 6** A son honoureth his father, and a servant his master; if then I be a father, where is My honour? and if I be a master, where is

מוֹרְאֵי אֲמַר יְהוָה צְבָאוֹת, לָכֵם
הַכְהֵנִים בּוֹזֵי שְׁמִי, וְאַמְרֹתֶם, בְּמָה
בְּזִינוּ אֶת-שְׁמִי.

My fear? saith the LORD of hosts unto you,
O priests, that despise My name. And ye
say: 'Wherein have we despised Thy
name?'

ז מְגִישִׁים עַל-מִזְבְּחִי לֶחֶם מְגָאֵל,
וְאַמְרֹתֶם בְּמָה גְאֻלְנוּ; בְּאַמְרֹכֶם,
שְׁלַחַן יְהוָה נְבֻזָה הוּא.

7 Ye offer polluted bread upon Mine altar.
And ye say: 'Wherein have we polluted
thee?' In that ye say: 'The table of the
LORD is contemptible.'

ח וְכִי-תִגִּישׁוּן עֹר לְזִבְחֵי אֵין רָע, וְכִי
תִגִּישׁוּ פֶסֶח וְחֹלָה אֵין רָע; הַקְרִיבֵהוּ
נָא לְפָחֲתֶךָ, הִירְצֶךָ אוֹ הִישָׂא פָנֶיךָ—
אֲמַר, יְהוָה צְבָאוֹת.

8 And when ye offer the blind for sacrifice,
is it no evil! And when ye offer the lame
and sick, is it no evil! Present it now unto
thy governor; will he be pleased with thee?
or will he accept thy person? saith the
LORD of hosts.

ט וְעַתָּה חֲלוּ-נָא פְנֵי-אֵל, וִיחַנְנוּ;
מִיַּדְכֶם, הִיְתָה זֵאת—הִישָׂא מִכֶּם
פָּנִים, אֲמַר יְהוָה צְבָאוֹת.

9 And now, I pray you, entreat the favour of
God that He may be gracious unto us!—this
hath been of your doing.—will He accept
any of your persons? saith the LORD of
hosts.

י מִי גַם-בְּכֶם וַיִּסְגֹר דְלָתַיִם, וְלֹא-
תִאֲירוּ מִזְבְּחֵי חַנּוּם; אֵין-לִי חַפֵּץ
בְּכֶם, אֲמַר יְהוָה צְבָאוֹת, וּמִנְחָה,
לֹא-אֲרַצֶּה מִיַּדְכֶם.

10 Oh that there were even one among you
that would shut the doors, that ye might not
kindle fire on Mine altar in vain! I have no
pleasure in you, saith the LORD of hosts,
neither will I accept an offering at your
hand.

יא כִּי מִמְזֹרַח-שֶׁמֶשׁ וְעַד-מְבוֹאוֹ,
גָדוֹל שְׁמִי בְּגוֹיִם, וּבְכָל-מְקוֹם מִקְטָר
מִגֹּשׁ לְשְׁמִי, וּמִנְחָה טְהוֹרָה: כִּי-גָדוֹל
שְׁמִי בְּגוֹיִם, אֲמַר יְהוָה צְבָאוֹת.

11 For from the rising of the sun even unto
the going down of the same My name is
great among the nations; and in every place
offerings are presented unto My name, even
pure oblations; for My name is great among
the nations, saith the LORD of hosts.

יב וְאַתֶּם, מְחַלְלִים אוֹתוֹ—בְּאַמְרֹכֶם,
שְׁלַחַן אֲדָנִי מְגָאֵל הוּא, וְנִיבוּ, נְבֻזָה
אֲכָלוּ.

12 But ye profane it, in that ye say: 'The
table of the LORD is polluted, and the fruit
thereof, even the food thereof, is
contemptible.'

יג וְאַמְרֹתֶם הִנֵּה מִתְלַאֵה וְהִפְחַתֶּם
אוֹתוֹ, אֲמַר יְהוָה צְבָאוֹת, וְהִבַּאתֶם

13 Ye say also: 'Behold, what a weariness
is it!' and ye have snuffed at it, saith the

גָּזוּל וְאֶת-הַפֶּסֶחַ וְאֶת-הַחֹלֶה,
וְהִבֵּאתֶם אֶת-הַמִּנְחָה; הָאֲרֶצֶה
אוֹתָהּ מִיַּדְכֶם, אָמַר יְהוָה. {ס}

LORD of hosts; and ye have brought that which was taken by violence, and the lame, and the sick; thus ye bring the offering; should I accept this of your hand? saith the LORD. {S}

יֵד וְאָרוּר נוֹכֵל, וַיֵּשׁ בְּעֶדְרוֹ זָכָר,
וְנִדָּר וְזִבְחַ מִשְׁחָת, לְאֲדֹנָי: כִּי מֶלֶךְ
גָּדוֹל אָנִי, אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת, וְשָׁמַי,
נוֹרָא בְּגוֹיִם.

14 But cursed be he that dealeth craftily, whereas he hath in his flock a male, and voweth, and sacrificeth unto the Lord a blemished thing; for I am a great King, saith the LORD of hosts, and My name is feared among the nations.

Chapter 2

א וְעַתָּה, אֲלִיכֶם הַמְצָנָה הַזֹּאת—
הַכֹּהֲנִים.

1 And now, this commandment is for you, O ye priests.

ב אִם-לֹא תִשְׁמְעוּ וְאִם-לֹא תִשְׂימוּ
עַל-לֵב לָתֵת כְּבוֹד לְשָׁמַי, אָמַר יְהוָה
צְבָאוֹת, וְשַׁלַּחְתִּי בְכֶם אֶת-הַמְּאָרָה,
וְאָרוֹתַי אֶת-בְּרִכּוֹתֵיכֶם; וְגַם,
אָרוֹתַיְהָ, כִּי אֵינְכֶם, שָׁמִים עַל-לֵב.

2 If ye will not hearken, and if ye will not lay it to heart, to give glory unto My name, saith the LORD of hosts, then will I send the curse upon you, and I will curse your blessings; yea, I curse them, because ye do not lay it to heart.

ג הִנְנִי גֹעַר לְכֶם, אֶת-הַזֶּרַע, וְזָרִיתִי
פָּרֶשׁ עַל-פְּנֵיכֶם, פָּרֶשׁ חֲגִיכֶם; וְנִשְׂאָ
אֶתְכֶם, אֱלֹיו.

3 Behold, I will rebuke the seed for your hurt, and will spread dung upon your faces, even the dung of your sacrifices; and ye shall be taken away unto it.

ד וַיִּדְעֶתֶם—כִּי שַׁלַּחְתִּי אֲלֵיכֶם, אֶת
הַמְצָנָה הַזֹּאת: לְהִיּוֹת בְּרִיתִי אֶת-
לְוִי, אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת.

4 Know then that I have sent this commandment unto you, that My covenant might be with Levi, saith the LORD of hosts.

ה בְּרִיתִי הִיְתָה אִתּוֹ, הַחַיִּים
וְהַשְּׁלוֹם, וְאֶתְנַם-לוֹ מוֹרָא, וַיִּירָאֵנִי;
וַיִּמְפְּנֵי שָׁמַי, נַחַת הוּא.

5 My covenant was with him of life and peace, and I gave them to him, and of fear, and he feared Me, and was afraid of My name.

ו תוֹרַת אֱמֶת הִיְתָה בְּפִיהוֹ, וְעוֹלָה
לֹא-נִמְצָא בְּשִׁפְתָיו; בְּשָׁלוֹם וּבְמִישׁוֹר

6 The law of truth was in his mouth, and unrighteousness was not found in his lips;

הִלְךְ אִתִּי, וְרַבִּים הִשִּׁיב מֵעוֹן.

he walked with Me in peace and uprightiness, and did turn many away from iniquity.

ז כִּי-שִׁפְתֵי כֹהֵן יִשְׁמְרוּ-דַעַת, וְתוֹרָה יִבְקְשׁוּ מִפִּיהוּ: כִּי מַלְאֲךְ יְהוָה-צְבָאוֹת, הוּא.

7 For the priest's lips should keep knowledge, and they should seek the law at his mouth; for he is the messenger of the LORD of hosts.

ח וְאַתֶּם סָרְתֶם מִן-הַדֶּרֶךְ, הַכְּשִׁלְתֶם רַבִּים בַּתּוֹרָה; שִׁחַתְתֶם בְּרִית הַלְלוּ, אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת.

8 But ye are turned aside out of the way; ye have caused many to stumble in the law; ye have corrupted the covenant of Levi, saith the LORD of hosts.

ט וְגַם-אֲנִי נִתַּתִּי אֶתְכֶם, נְבִזִים וְשִׁפְלִים—לְכָל-הָעָם: כִּפִּי, אֲשֶׁר אֵינְכֶם שֹׁמְרִים אֶת-דְּרֹכַי, וְנִשְׂאִים פָּנִים, בַּתּוֹרָה. {פ}

9 Therefore have I also made you contemptible and base before all the people, according as ye have not kept My ways, but have had respect of persons in the law. {P}

י הֲלוֹא אָב אֶחָד לְכֻלָּנוּ, הֲלוֹא אֵל אֶחָד בְּרָאָנוּ; מִדּוּעַ, נִבְגַּד אִישׁ בְּאָחִיו—לְחַלֵּל, בְּרִית אֲבוֹתֵינוּ.

10 Have we not all one father? Hath not one God created us? Why do we deal treacherously every man against his brother, profaning the covenant of our fathers?

יא בָּגְדָה יְהוּדָה, וְתוֹעֵבָה נַעֲשֶׂתָה בְּיִשְׂרָאֵל וּבִירוּשָׁלַם: כִּי חָלַל יְהוּדָה, קֹדֶשׁ יְהוָה אֲשֶׁר אָהַב, וּבָעַל, בַּת-אֵל נָכָר.

11 Judah hath dealt treacherously, and an abomination is committed in Israel and in Jerusalem; for Judah hath profaned the holiness of the LORD which He loveth, and hath married the daughter of a strange god.

יב יַכֵּת יְהוָה לְאִישׁ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂנָה, עַר וְעֵנָה, מֵאֶהְלִי, יַעֲקֹב; וּמִגִּישׁ מִנְחָה, לַיהוָה צְבָאוֹת. {פ}

12 May the LORD cut off to the man that doeth this, him that calleth and him that answereth out of the tents of Jacob, and him that offereth an offering unto the LORD of hosts. {P}

יג וְזָאת, שְׁנִית תַּעֲשׂוּ—כַּסּוֹת דְּמָעָה אֶת-מִזְבֵּחַ יְהוָה, בְּכִי וּנְאֻנָּה; מֵאִין עוֹד, פְּנוֹת אֶל-הַמִּנְחָה, וְלִקְחַת רְצוֹן, מִיַּדְכֶם.

13 And this further ye do: ye cover the altar of the LORD with tears, with weeping, and with sighing, insomuch that He regardeth not the offering any more, neither receiveth it with good will at your hand.

יד וְאָמַרְתֶּם, עַל-מָה : עַל כִּי-יְהוָה
הֵעִיד בֵּינֵךְ וּבֵין אִשְׁתְּ נְעוּרֶיךָ, אֲשֶׁר
אַתָּה בָּגַדְתָּהּ בָּהּ, וְהִיא חֲבֵרְתְּךָ,
וְאִשְׁתְּ בְרִיתְךָ.

טו וְלֹא-אֶחָד עָשָׂה, וּשְׁאָר רוּחַ לוֹ,
וַיְמָה הָאֶחָד, מִבִּקֵּשׁ זֶרַע אֱלֹהִים ;
וְנִשְׁמַרְתֶּם, בְּרוּחְכֶם, וּבְאִשְׁתְּ נְעוּרֶיךָ,
אֶל-יִבְגַּד.

טז כִּי-שָׁנֵא שַׁלַּח, אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל, וְכִסָּה חֲמָס עַל-לְבוּשׁוֹ, אָמַר
יְהוָה צְבָאוֹת ; וְנִשְׁמַרְתֶּם בְּרוּחְכֶם,
וְלֹא תִבְגְּדוּ. {פ}

יז הֲוֹגְעֵתֶם יְהוָה בְּדַבְרֵיכֶם,
וְאָמַרְתֶּם בְּמָה הֲוֹגְעֵנוּ : בְּאֶמְרֵיכֶם,
כָּל-עֲשֵׂה רָע טוֹב בְּעֵינֵי יְהוָה וּבְהֶם
הוּא חֲפֵץ, אוֹ אֵיחָהּ, אֱלֹהֵי הַמִּשְׁפָּט.

14 Yet ye say: ‘Wherefore?’ Because the LORD hath been witness between thee and the wife of thy youth, against whom thou hast dealt treacherously, though she is thy companion, and the wife of thy covenant.

15 And not one hath done so who had exuberance of spirit! For what seeketh the one? a seed given of God. Therefore take heed to your spirit, and let none deal treacherously against the wife of his youth.

16 For I hate putting away, saith the LORD, the God of Israel, and him that covereth his garment with violence, saith the LORD of hosts; therefore take heed to your spirit, that ye deal not treacherously. {P}

17 Ye have wearied the LORD with your words. Yet ye say: ‘Wherein have we wearied Him?’ In that ye say: ‘Every one that doeth evil is good in the sight of the LORD, and He delighteth in them; or where is the God of justice?’

Chapter 3

א הֲנִי שַׁלַּח מַלְאָכִי, וּפְנָה-דֶרֶךְ
לְפָנַי ; וּפְתָאִם יָבֹא אֶל-הֵיכָלוֹ הָאָדוֹן
אֲשֶׁר-אַתֶּם מְבַקְשִׁים, וּמִלְאֵךְ הַבְּרִית
אֲשֶׁר-אַתֶּם חֲפִצִים הֵנָּה-בָּא-אָמַר,
יְהוָה צְבָאוֹת.

ב וּמִי מְכַלְכֵּל אֶת-יּוֹם בּוֹאוֹ, וּמִי
הָעֹמֵד בְּהִרְאֹתוֹ : כִּי-הוּא כְּאֵשׁ
מְצַרֵּף, וּכְבֵרִית מְכַבְּסִים.

ג וַיֵּשֶׁב מְצַרֵּף וּמְטַהֵר, כְּסֹף, וְטַהֵר
אֶת-בְּנֵי-לְוִי וְזָקַק אֶתֶם, כַּזָּהָב

1 Behold, I send My messenger, and he shall clear the way before Me; and the Lord, whom ye seek, will suddenly come to His temple, and the messenger of the covenant, whom ye delight in, behold, he cometh, saith the LORD of hosts.

2 But who may abide the day of his coming? And who shall stand when he appeareth? For he is like a refiner’s fire, and like fullers’ soap;

3 And he shall sit as a refiner and purifier of silver; and he shall purify the sons of

וְכַכֶּסֶף ; וְהָיוּ, לַיהוָה, מַגִּישֵׁי מִנְחָה,
בְּצִדְקָה.

Levi, and purge them as gold and silver;
and there shall be they that shall offer unto
the LORD offerings in righteousness.

ד וְעֵרְבָה, לַיהוָה, מִנְחַת יְהוּדָה,
וִירוּשָׁלַם—כִּימֵי עוֹלָם, וְכִשְׁנַיִם
קִדְמֹנִית.

4 Then shall the offering of Judah and
Jerusalem be pleasant unto the LORD, as in
the days of old, and as in ancient years.

ה וְקִרְבָּתִי אֲלֵיכֶם, לְמִשְׁפָּט, וְהֵייתִי
עַד מְמַהֵר בְּמִכְשָׁפִים וּבְמִנְאָפִים,
וּבְנִשְׁבָּעִים לְשָׁקֵר ; וּבְעֹשֵׂי שְׁכָר—
שְׂכִיר אֲלֻמָּנָה וְיָתוֹם וּמֵטִי-גֵר, וְלֹא
יִרְאוּנִי—אָמַר, יְהוָה צְבָאוֹת.

5 And I will come near to you to judgment;
and I will be a swift witness against the
sorcerers, and against the adulterers, and
against false swearers; and against those
that oppress the hireling in his wages, the
widow, and the fatherless, and that turn
aside the stranger from his right, and fear
not Me, saith the LORD of hosts.

ו כִּי אֲנִי יְהוָה, לֹא שֹׁנֵיתִי ; וְאַתֶּם
בְּנֵי-יַעֲקֹב, לֹא כָלִיתֶם.

6 For I the LORD change not; and ye, O
sons of Jacob, are not consumed.

ז לְמִימֵי אֲבוֹתֵיכֶם סִרְתֶּם מִחֻקִּי,
וְלֹא שָׁמַרְתֶּם—שׁוּבוּ אֵלַי וְאֶשׁוּבָה
אֲלֵיכֶם, אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת ;
וְאַמְרֹתֶם, בְּמָה נָשׁוּב.

7 From the days of your fathers ye have
turned aside from Mine ordinances, and
have not kept them. Return unto Me, and I
will return unto you, saith the LORD of
hosts. But ye say: ‘Wherein shall we
return?’

ח הֲיִקְבַּע אָדָם אֱלֹהִים, כִּי אַתֶּם
קִבְּעִים אֹתִי, וְאַמְרֹתֶם, בְּמָה
קִבְּעֵנוּךְ : הַמַּעֲשֵׂר, וְהַתְּרוּמָה.

8 Will a man rob God? Yet ye rob Me. But
ye say: ‘Wherein have we robbed Thee?’ In
tithes and heave-offerings.

ט בְּמֵאֲרָה אַתֶּם נֹאֲרִים, וְאַתִּי אַתֶּם
קִבְּעִים—הַגּוֹי, כֻּלּוֹ.

9 Ye are cursed with the curse, yet ye rob
Me, even this whole nation.

י הָבִיאוּ אֶת-כָּל-הַמַּעֲשֵׂר אֶל-בַּיִת
הָאֹצֵר, וַיְהִי טָרֵף בְּבֵיתִי, וּבְחֲנוּנֵי נָא
בְּזֹאת, אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת : אִם-לֹא
אֶפְתַּח לָכֶם, אֶת אַרְבּוֹת הַשָּׁמַיִם,
וְהִרִיקֹתִי לָכֶם בְּרָכָה, עַד-בְּלִי-דַי.

10 Bring ye the whole tithe into the store-
house, that there may be food in My house,
and try Me now herewith, saith the LORD
of hosts, if I will not open you the windows
of heavens, and pour you out a blessing,
that there shall be more than sufficiency.

יא וְגַעַרְתִּי לָכֶם בְּאֲכֹל, וְלֹא-יִשְׁחַת
לָכֶם אֶת-פְּרֵי הָאֲדָמָה; וְלֹא-תִשְׁפֹּל
לָכֶם הַגֶּפֶן בְּשָׂדֶה, אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת.

יב וְאֲשֶׁרוּ אֶתְכֶם, כָּל-הַגּוֹיִם: כִּי-
תִהְיוּ אַתֶּם אֶרֶץ חֶפְץ, אָמַר יְהוָה
צְבָאוֹת. {פ}

יג חִזְקוּ עָלַי דְּבַרְיֵכֶם, אָמַר יְהוָה;
וְאִמַּרְתֶּם, מַה-נִּדְבַרְנוּ עָלֶיךָ.

יד אִמַּרְתֶּם, שְׂוֵא עֲבַד אֱלֹהִים;
וַיִּמָּה-בְּצַע, כִּי שָׁמַרְנוּ מִשְׁמַרְתּוֹ, וְכִי
הִלְכְנוּ קֹדֶרְנִית, מִפְּנֵי יְהוָה צְבָאוֹת.

טו וְעַתָּה, אֲנַחְנוּ מֵאֲשֶׁרִים זָדִים;
גַּם-נִבְנוּ עֲשֵׂי רָשָׁעָה, גַּם בָּחֲנוּ אֱלֹהִים
וַיִּמָּלְטוּ.

טז אִזּוֹ נִדְבְּרוּ יִרְאֵי יְהוָה, אִישׁ אֶל-
רֵעֵהוּ; וַיִּקְשַׁב יְהוָה, וַיִּשְׁמַע, וַיִּכְתֹּב
סֵפֶר זְכוֹרוֹן לְפָנָיו לְיִרְאֵי יְהוָה,
וַלְחֹשְׁבֵי שְׁמוֹ.

יז וְהָיוּ לִי, אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת, לְיוֹם,
אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה סִגְלָה; וְחַמְלָתִי
עֲלֵיהֶם—כְּאֲשֶׁר יַחְמַל אִישׁ, עַל-בְּנוֹ
הַעֲבֹד אֹתוֹ.

יח וְשַׁבְתֶּם, וַרְאִיתֶם, בֵּין צַדִּיק,
לְרָשָׁע—בֵּין עֹבֵד אֱלֹהִים, לְאֲשֶׁר לֹא
עֲבָדוֹ. {פ}

יט כִּי-הִנֵּה הַיּוֹם בָּא, בַּעַר כְּתַנּוֹר;

11 And I will rebuke the devourer for your good, and he shall not destroy the fruits of your land; neither shall your vine cast its fruit before the time in the field, saith the LORD of hosts.

12 And all nations shall call you happy; for ye shall be a delightsome land, saith the LORD of hosts. {P}

13 Your words have been all too strong against Me, saith the LORD. Yet ye say: ‘Wherein have we spoken against thee?’

14 Ye have said: ‘It is vain to serve God; and what profit is it that we have kept His charge, and that we have walked mournfully because of the LORD of hosts?’

15 And now we call the proud happy; yea, they that work wickedness are built up; yea, they try God, and are delivered.’

16 Then they that feared the LORD spoke one with another; and the LORD hearkened, and heard, and a book of remembrance was written before Him, for them that feared the LORD, and that thought upon His name.

17 And they shall be Mine, saith the LORD of hosts, in the day that I do make, even Mine own treasure; and I will spare them, as a man spareth his own son that serveth him.

18 Then shall ye again discern between the righteous and the wicked, between him that serveth God and him that serveth Him not. {P}

19 For, behold, the day cometh, it burneth as a furnace; and all the proud, and all that

וְהָיוּ כָּל-יַזְדִּים וְכָל-עֲשֵׂה רָשָׁעָה, קֶשׁ,
וְלֹהֵט אֹתָם הַיּוֹם הַבָּא אָמַר יְהוָה
צְבָאוֹת, אֲשֶׁר לֹא-יַעֲזֹב לָהֶם שֹׁרֶשׁ
וְעֵנָף.

work wickedness, shall be stubble; and the day that cometh shall set them ablaze, saith the LORD of hosts, that it shall leave them neither root nor branch.

כ וְזָרְחָה לָכֶם יְרֵאֵי שְׁמִי, שֶׁמֶשׁ
צִדְקָה, וּמְרַפָּא, בְּכַנְפֶיהָ; וַיֵּצְאוּ
וּפְשָׁתָם, כְּעֵגְלֵי מְרִבָּק.

20 But unto you that fear My name shall the sun of righteousness arise with healing in its wings; and ye shall go forth, and gambol as calves of the stall.

כא וְעִסְוֹתָם רְשָׁעִים—כִּי-יְהִיו אֶפְרַיִם,
תַּחַת כַּפּוֹת רַגְלֵיכֶם: בַּיּוֹם אֲשֶׁר אֲנִי
עֹשֶׂה, אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת. {פ}

21 And ye shall tread down the wicked; for they shall be ashes under the soles of your feet in the day that I do make, saith the LORD of hosts. {P}

כב זָכְרוּ, תּוֹרַת מֹשֶׁה עֶבְדִּי, אֲשֶׁר
צִוִּיתִי אוֹתוֹ בְּחֹרֵב עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל,
חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים.

22 Remember ye the law of Moses My servant, which I commanded unto him in Horeb for all Israel, even statutes and ordinances.

כג הִנֵּה אֲנִי שֹׁלֵחַ לָכֶם, אֶת אֵלִיָּהוּ
הַנְּבִיא—לִפְנֵי, בּוֹא יוֹם יְהוָה, הַגָּדוֹל,
וְהַנּוֹרָא.

23 Behold, I will send you Elijah the prophet before the coming of the great and terrible day of the LORD.

כד וְהָשִׁיב לֵב-אֲבוֹת עַל-בָּנִים, וְלֵב
בָּנִים עַל-אֲבוֹתָם—פֶּן-אָבּוֹא, וְהִכִּיתִי
אֶת-הָאָרֶץ חָרָם. {ש}

24 And he shall turn the heart of the fathers to the children, and the heart of the children to their fathers; lest I come and smite the land with utter destruction. {P}

Psalms

תְּהִלִּים

Chapter 1

- א** אֲשֶׁר־יֵשׁ – אֲשֶׁר לֹא הִלֵּךְ,
בְּעֵצַת רְשָׁעִים;
וְבִדְרֹךְ חַטָּאִים, לֹא עָמַד, וּבְמוֹשָׁב
לְצִיִּים, לֹא יָשָׁב.
- 1** Happy is the man that hath not walked in the counsel of the wicked, {N} nor stood in the way of sinners, nor sat in the seat of the scornful.
- ב** כִּי אִם בְּתוֹרַת יְהוָה,
חִפְצוֹ; וּבְתוֹרָתוֹ יִהְגֶּה, יוֹמָם
וְלַיְלָה.
- 2** But his delight is in the law of the LORD; and in His law doth he meditate day and night.
- ג** וְהָיָה – כְּעֵץ, שֶׁתּוֹלַעַל-פִּלְגֵי-
מַיִם:
אֲשֶׁר פְּרִיּוֹ, יִתֵּן בְּעֵתוֹ-וְעָלְהוּ לֹא-
יָבֹל; וְכָל אֲשֶׁר-יַעֲשֶׂה יִצְלִיחַ.
- 3** And he shall be like a tree planted by streams of water, {N} that bringeth forth its fruit in its season, and whose leaf doth not wither; and in whatsoever he doeth he shall prosper.
- ד** לֹא-כֵן הֲרִשָׁעִים: כִּי אִם-כַּמֶּץ,
אֲשֶׁר-תִּדְפְּנוּ רוּחַ.
- 4** Not so the wicked; but they are like the chaff which the wind driveth away.
- ה** עַל-כֵּן, לֹא-יִקְמוּ רְשָׁעִים –
בְּמִשְׁפָּט; וְחַטָּאִים, בְּעֵדַת צְדִיקִים.
- 5** Therefore the wicked shall not stand in the judgment, nor sinners in the congregation of the righteous.
- ו** כִּי-יֹדֵעַ יְהוָה, דְּרֹךְ
צְדִיקִים; וְדְרֹךְ רְשָׁעִים תֵּאבֵד.
- 6** For the LORD regardeth the way of the righteous; but the way of the wicked shall perish. {P}

Chapter 2

- א** לָמָּה, רָגְשׁוּ גוֹיִם; וְלֹא־אִמִּים,
יְהַגּוּ-רִיק.
- ב** יִתְיַצְּבוּ, מְלָכֵי-אֶרֶץ – וְרוֹזְנִים
נוֹסְדוּ-יַחַד:
עַל-יְהוָה, וְעַל-מְשִׁיחוֹ.
- ג** נִנְתְּקָה, אֶת-
מוֹסְרוֹתֵימוֹ; וְנִשְׁלִיכָה מִמֶּנּוּ
עֲבֹתֵימוֹ.
- ד** יוֹשֵׁב בַּשָּׁמַיִם יִשְׁחַק: אֲדַנִּי,
יִלְעַג-לָמוֹ.
- ה** אִזּוֹ יִדְבַר אֱלֹהֵימוֹ בְּאַפוֹ; וּבַחֲרוֹנוֹ
יִבְהַלְמוּ.
- ו** וְאֲנִי, נִסְכַּתִּי מִלְכֵי: עַל-צִיּוֹן, הֵר-
קִדְשִׁי.
- ז** אֲסַפְּרָה, אֶל-חֵק: יְהוָה, אָמַר
אֵלַי בְּנֵי אֶתֶּה – אֲנִי, הַיּוֹם יִלְדְתִיךָ.
- ח** שְׁאַל מִמֶּנִּי – וְאֶתְּנָה גוֹיִם,
נַחֲלָתֶךָ; וְאַחֲזֶתֶךָ, אֶפְסֵי-אֶרֶץ.
- ט** תִּרְעַם, בְּשֶׁבֶט בַּרְזֶל: כְּכֹלֵי יוֹצֵר
תִּנְפֹּץ.
- י** וְעַתָּה, מְלָכִים הַשְּׁכִילוּ; הַנֹּסְרוּ,
שִׁפְטֵי אֶרֶץ.
- יא** עֲבֹדוּ אֶת-יְהוָה בְּיִרְאָה; וְגִילוּ,
בְּרַעְדָּה.
- יב** נִשְׁקוּ-בַר, פֶּן-יֶאֱנַף וְתֵאבְדוּ דַרְךְ-
כִּי-יִבְעַר כְּמַעַט אָפוֹ:
אֲשֶׁרִי, כָּל-חֹוֹסֵי בוֹ.
- 1** Why are the nations in an uproar? And why do the peoples mutter in vain?
- 2** The kings of the earth stand up, and the rulers take counsel together, {N} against the LORD, and against His anointed:
- 3** ‘Let us break their bands asunder, and cast away their cords from us.’
- 4** He that sitteth in heavens laugheth, the Lord hath them in derision.
- 5** Then will He speak unto them in His wrath, and affright them in His sore displeasure:
- 6** ‘Truly it is I that have established My king upon Zion, My holy mountain.’
- 7** I will tell of the decree: the LORD said unto me: ‘Thou art My son, this day have I begotten thee.
- 8** Ask of Me, and I will give the nations for thine inheritance, and the ends of the earth for thy possession.
- 9** Thou shalt break them with a rod of iron; thou shalt dash them in pieces like a potter’s vessel.’
- 10** Now therefore, O ye kings, be wise; be admonished, ye judges of the earth.
- 11** Serve the LORD with fear, and rejoice with trembling.
- 12** Do homage in purity, lest He be angry, and ye perish in the way, when suddenly His wrath is kindled. {N}

Happy are all they that take refuge in Him.
{P}

Chapter 3

- א** מְזִמּוֹר לְדָוִד : בְּבָרְחוֹ, מִפְּנֵי
אֲבִשָׁלוֹם בְּנוֹ. **1** A Psalm of David, when he fled from
Absalom his son.
- ב** יְהוָה, מָה-רַבּוּ צָרָי ; רַבִּים,
קָמִים עָלַי. **2** LORD, how many are mine adversaries
become! Many are they that rise up against
me.
- ג** רַבִּים, אֲמָרִים לְנַפְשִׁי : אִין
יְשׁוּעָתָה לוֹ בְּאֱלֹהִים סָלָה. **3** Many there are that say of my soul:
'There is no salvation for him in God.'
Selah
- ד** וְאַתָּה יְהוָה, מָגֵן בְּעַדִּי ; כְּבוֹדִי,
וּמָרִים רֹאשִׁי. **4** But thou, O LORD, art a shield about me;
my glory, and the lifter up of my head.
- ה** קוֹלִי, אֶל-יְהוָה אֶקְרָא ; וַיַּעֲנֵנִי
מִהָר קִדְשׁוֹ סָלָה. **5** With my voice I call unto the LORD, and
He answereth me out of His holy mountain.
Selah
- ו** אָנִי שָׁכַבְתִּי, וְאִישָׁנָה ; הֶקִּיצוּתִי—
כִּי יְהוָה יְסַמְכֵנִי. **6** I lay me down, and I sleep; I awake, for
the LORD sustaineth me.
- ז** לֹא-אִירָא, מִרַבְּבוֹת עָם— אֲשֶׁר
סָבִיב, שָׁתוּ עָלַי. **7** I am not afraid of ten thousands of
people, that have set themselves against me
round about.
- ח** קוּמָה יְהוָה, הוֹשִׁיעֵנִי אֱלֹהִי—
כִּי-הִכִּיתָ אֶת-כָּל-אֹיְבֵי לְחִי ;
שָׁנִי רְשָׁעִים שִׁבְרָתָ. **8** Arise, O LORD; save me, O my God; for
Thou hast smitten all mine enemies upon
the cheek, {N}
Thou hast broken the teeth of the wicked.
- ט** לִיהוָה הִישׁוּעָה ; עַל-עַמֶּךָ
בְּרַכְתֶּךָ סָלָה. **9** Salvation belongeth unto the LORD; Thy
blessing be upon Thy people. Selah {P}

Chapter 4

- א** לְמַנְצֵחַ בְּנִגְיִנוֹת, מְזִמּוֹר לְדָוִד. **1** For the Leader; with string-music. A

Psalm of David.

- ב** בְּקִרְאִי, עֲנֵנִי אֱלֹהֵי צְדָקָי—בְּצָר,
הִרְחַבְתָּ לִּי; חֲנֻנִי, וּשְׁמַע תְּפִלָּתִי.
- ג** בְּנֵי אִישׁ, עַד-מָה כְּבוֹדֵי לְכַלְמָה—
תִּיאָהֱבוּן רִיק; תִּבְקְשׁוּ כְזָב סֵלָה.
- ד** וַדַּעוּ—כִּי-הִפְלָה יְהוָה, חֲסִיד
לוֹ; יְהוָה יִשְׁמַע, בְּקִרְאֵי אֱלֹוֹ.
- ה** רַגְזוּ, וְאַל-תִּחַטְּאוּ: אִמְרוּ
בְּלִבְבְּכֶם, עַל-מִשְׁכַּבְּכֶם; וּדְמוּ סֵלָה.
- ו** זָבָחוּ זְבַחֵי-צְדָק; וּבִטְחוּ, אֶל-
יְהוָה.
- ז** רַבִּים אֹמְרִים, מִי-יִרְאֶנּוּ-
טוֹב: נִסָּה עָלֵינוּ, אֹר פְּנֵיךָ יְהוָה.
- ח** נָתַתָּה שִׂמְחָה בְּלִבִּי; מִעַת דַּגָּנִם
וְתִירוֹשָׁם רָבוּ.
- ט** בְּשָׁלוֹם יִחַדּוּ, אֲשַׁכְּבָה
וְאִישָׁן: כִּי-אַתָּה יְהוָה לְבַדְדָּ;
לְבַטַח, תּוֹשִׁיבֵנִי.
- 2** Answer me when I call, O God of my
righteousness, Thou who didst set me free
when I was in distress; be gracious unto
me, and hear my prayer.
- 3** O ye sons of men, how long shall my
glory be put to shame, in that ye love
vanity, and seek after falsehood? Selah
- 4** But know that the LORD hath set apart
the godly man as His own; the LORD will
hear when I call unto Him.
- 5** Tremble, and sin not; commune with your
own heart upon your bed, and be still. Selah
- 6** Offer the sacrifices of righteousness, and
put your trust in the LORD.
- 7** Many there are that say: ‘Oh that we
could see some good!’ LORD, lift Thou up
the light of Thy countenance upon us.
- 8** Thou hast put gladness in my heart, more
than when their corn and their wine
increase.
- 9** In peace will I both lay me down and
sleep; for Thou, LORD, makest me dwell
alone in safety. {P}

Chapter 5

- א** לְמַנְצֵחַ אֶל-הַנְּחִילוֹת, מִזְמוֹר
לְדָוִד.
- ב** אֲזַמְרֵי הָאֲזִינָה יְהוָה; בֵּינָה
הִגִּיגִי.
- ג** הִקְשִׁיבָה, לְקוֹל שׁוֹעִי—מֶלֶכִּי
- 1** For the Leader; upon the Nehiloth. A
Psalm of David.
- 2** Give ear to my words, O LORD, consider
my meditation.
- 3** Harken unto the voice of my cry, my
King, and my God; for unto Thee do I pray.

וְאֵלֶיךָ : כִּי-אֵלֶיךָ, אֶתְפַּלֵּל.

ד יְהוָה-בֹּקֵר, תִּשְׁמַע קוֹלִי ; בֹּקֵר אֶעֱרֹךְ-לְךָ, וְאַצְפֶּה. **4** O LORD, in the morning shalt Thou hear my voice; in the morning will I order my prayer unto Thee, and will look forward.

ה כִּי, לֹא אֵל חָפֵץ רָשָׁע אַתָּה : לֹא יִגְרֶךָ רָע. **5** For Thou art not a God that hath pleasure in wickedness; evil shall not sojourn with Thee.

ו לֹא-יִתְיַצְּבוּ הוֹלְלִים, לְנֶגְדְךָ עֵינֶיךָ ; שְׂנֵאתָ, כָּל-פְּעֻלֵי אָוֶן. **6** The boasters shall not stand in Thy sight; Thou hatest all workers of iniquity.

ז תִּאַבֵּד, דְּבָרֵי כָזָב : אִישׁ-דָּמִים וּמְרֻמָּה, יִתְעַב יְהוָה. **7** Thou destroyest them that speak falsehood; the LORD abhorreth the man of blood and of deceit.

ח וְאֲנִי-בְרַב חֶסֶדְךָ, אָבוֹא בֵיתְךָ ; אֲשַׁתַּחֲוֶה אֶל-הַיֵּכַל-קֹדֶשְׁךָ, בִּירְאָתְךָ. **8** But as for me, in the abundance of Thy lovingkindness will I come into Thy house; I will bow down toward Thy holy temple in the fear of Thee.

ט יְהוָה, נְחֲנֵי בְצַדִּיקְתְּךָ-לְמַעַן שׁוּרְרֵי ; הוֹשֵׁר (הַיֵּשֶׁר) לְפָנַי דְּרָכְךָ. **9** O LORD, lead me in Thy righteousness because of them that lie in wait for me; make Thy way straight before my face.

י כִּי אֵין בְּפִיהוּ, נְכוֹנָה-קֶרֶבֶם הַיּוֹת : קֶבֶר-פְּתוּחַ גְּרוֹנִם ; לְשׁוֹנָם, יַחְלִיקוּן. **10** For there is no sincerity in their mouth; their inward part is a yawning gulf, their throat is an open sepulchre; they make smooth their tongue.

יא הָאֲשִׁימָם, אֱלֹהִים- יַפְלוּ, מִמְּעַצּוֹתֵיהֶם : בְּרַב פְּשָׁעֵיהֶם, הִדְיַחְמוּ- כִּי-מָרוּ בָךְ. **11** Hold them guilty, O God, let them fall by their own counsels; {N} cast them down in the multitude of their transgressions; for they have rebelled against Thee.

יב וַיִּשְׂמְחוּ כָל-חֹסֵי בָךְ, לְעוֹלָם יִרְנְנוּ- וְתִסֹּךְ עֲלֵימוּ ; וַיַּעֲלְצוּ בָךְ, אֲהַבֵי שְׁמֶךָ. **12** So shall all those that take refuge in Thee rejoice, they shall ever shout for joy, and Thou shalt shelter them; {N} let them also that love Thy name exult in Thee.

יג כִּי-אַתָּה, תְּבָרֵךְ צַדִּיק : יְהוָה—
 בְּצִנְהָ, רְצוֹן תַּעֲטֹרְנוּ.
 13 For Thou dost bless the righteous; O
 LORD, Thou dost encompass him with
 favour as with a shield. {P}

Chapter 6

- 1 For the Leader; with string-music; on the Sheminith. A Psalm of David.
- ב יְהוָה, אֶל-בְּאַפְךָ תוֹכִיחֵנִי ; וְאֶל-
 בְּחַמְתֶּךָ תִּיַסְרֵנִי.
 2 O LORD, rebuke me not in Thine anger,
 neither chasten me in Thy wrath.
- ג חַנּוּנֵי יְהוָה, כִּי אֶמְלֹל-אַנִּי : רַפְּאֵנִי
 יְהוָה—כִּי נִבְהָלוּ עַצְמֵי.
 3 Be gracious unto me, O LORD, for I
 languish away; heal me, O LORD, for my
 bones are affrighted.
- ד וְנַפְשִׁי, נִבְהָלָה מְאֹד ; וְאֵת
 (וְאַתָּה) יְהוָה, עַד-מָתַי.
 4 My soul also is sore affrighted; and Thou,
 O LORD, how long?
- ה שׁוּבָה יְהוָה, חֲלָצָה
 נַפְשִׁי ; הוֹשִׁיעֵנִי, לְמַעַן חַסְדֶּךָ.
 5 Return, O LORD, deliver my soul; save
 me for Thy mercy's sake.
- ו כִּי אֵין בַּמּוֹת זְכוֹרֶךָ ; בְּשָׂאוֹל, מִי
 יוֹדֶה-לָּךְ.
 6 For in death there is no remembrance of
 Thee; in the nether-world who will give
 Thee thanks?
- ז יִגְעַתִּי, בְּאַנְחָתִי—אֲשַׁחַה בְּכָל-לַיְלָה,
 מִטְּתִי ; בְּדַמְעָתִי, עַרְשִׁי אֲמָסָה.
 7 I am weary with my groaning; every night
 make I my bed to swim; I melt away my
 couch with my tears.
- ח עֵשְׂשָׂה מִכַּעַס עֵינַי ; עֲתָקָה, בְּכָל-
 צוּרְרֵי.
 8 Mine eye is dimmed because of vexation;
 it waxeth old because of all mine
 adversaries.
- ט סוּרוּ מִמֶּנִּי, כָּל-פְּעֻלֵי אָוֹן : כִּי-
 שָׁמַע יְהוָה, קוֹל בְּכִי.
 9 Depart from me, all ye workers of
 iniquity; for the LORD hath heard the voice
 of my weeping.
- י שָׁמַע יְהוָה, תְּחִנָּתִי ; יְהוָה,
 תַּפְּלֵתִי יִקַּח.
 10 The LORD hath heard my supplication;
 the LORD receiveth my prayer.
- יא יבְּשׁוּ, וְיִבְהָלוּ מְאֹד—כָּל-
 11 All mine enemies shall be ashamed and
 sore affrighted; they shall turn back, they

אִיבִי ; יִשְׁבוּ, יִבְשׁוּ רַגְעַ. shall be ashamed suddenly. {P}

Chapter 7

- א** שְׁגִיּוֹן, לְדָוִד : אֲשֶׁר-שָׁר לַיהוָה—
עַל-דַּבְּרֵי-כּוּשׁ, בֶּן-יְמִינִי.
- ב** יְהוָה אֱלֹהֵי, בָּךְ
חָסִיתִי ; הוֹשִׁיעֵנִי מִכָּל-רֹדְפֵי,
וְהַצִּילֵנִי.
- ג** פֶּן-יִטְרֹף כְּאַרְיֵה נַפְשִׁי ; פֶּרֶק,
וְאֵין מַצִּיל.
- ד** יְהוָה אֱלֹהֵי, אִם-עָשִׂיתִי
זֹאת ; אִם-יֵשׁ-עוֹל בְּכַפִּי.
- ה** אִם-גָּמַלְתִּי, שׁוֹלְמִי
רַע ; וְאַחֲלָצָה צוֹרְרֵי רִיקָם.
- ו** יִרְדֹּף אוֹיֵב נַפְשִׁי, וַיִּשַׁג—וַיִּרְמַס
לְאַרְצָ חַיִּי ; וַיְכַבֹּדֵי, לְעַפְרַיִם יִשְׁכֹּן
סֵלָה.
- ז** קוּמָה יְהוָה, בְּאַפְךָ—הִנְשֵׂא,
בְּעִבְרוֹת צוֹרְרֵי ; וְעוֹרָה אֵלַי, מִשִּׁפְט
צִוִּיתָ.
- ח** וְעַדֹת לְאֻמִּים, תִּסּוּבְּבֶנְךָ ; וְעֲלֶיךָ,
לְמַרוֹם שׁוֹבָה.
- ט** יְהוָה, יִדִּין עַמִּים : שְׁפִטֵנִי יְהוָה ;
כְּצִדְקֵי וּכְתִמֵּי עֲלֵי.
- י** יִגְמַר נָא רַע, רְשָׁעִים— וַתִּכְוֶנְךָ
צִדִּיק ;
- 1** Shiggaion of David, which he sang unto the LORD, concerning Cush a Benjamite.
- 2** O LORD my God, in Thee have I taken refuge; save me from all them that pursue me, and deliver me;
- 3** Lest he tear my soul like a lion, rending it in pieces, while there is none to deliver.
- 4** O LORD my God, if I have done this; if there be iniquity in my hands;
- 5** If I have requited him that did evil unto me, or spoiled mine adversary unto emptiness;
- 6** Let the enemy pursue my soul, and overtake it, and tread my life down to the earth; yea, let him lay my glory in the dust. Selah
- 7** Arise, O LORD, in Thine anger, lift up Thyself in indignation against mine adversaries; yea, awake for me at the judgment which Thou hast commanded.
- 8** And let the congregation of the peoples compass Thee about, and over them return Thou on high.
- 9** O LORD, who ministerest judgment to the peoples, judge me, O LORD, according to my righteousness, and according to mine integrity that is in me.
- 10** Oh that a full measure of evil might come upon the wicked, and that Thou

- וּבַחַן לְבוֹת, וּכְלִיּוֹת – אֱלֹהִים
צַדִּיק. wouldst establish the righteous; {N}
for the righteous God trieth the heart and
reins.
- יֵא מִגְּנִי עַל-אֱלֹהִים; מוֹשִׁיעַ,
יִשְׂרֵי-לֵב. 11 My shield is with God, who saveth the
upright in heart.
- יֵב אֱלֹהִים, שׁוֹפֵט צַדִּיק; וְאֵל,
זַעִם בְּכָל-יוֹם. 12 God is a righteous judge, yea, a God that
hath indignation every day:
- יֵג אִם-לֹא יֵשׁוּב, חֲרָבוֹ
יִלְטוֹשׁ; קִשְׁתּוֹ דָּרָה, וַיִּכּוֹנֶנֶה. 13 If a man turn not, He will whet His
sword, He hath bent His bow, and made it
ready;
- יֵד וְלוֹ, הֶכִּין כְּלֵי מוֹת; חֲצִיּוֹ,
לְדֹלְקִים יִפְעַל. 14 He hath also prepared for him the
weapons of death, yea, His arrows which
He made sharp.
- יֵט הִנֵּה יִחַבֵּל-אָוֶן; וְהִרָה עֲמָל,
וַיֵּלֵד שָׂקֶר. 15 Behold, he travaileth with iniquity; yea,
he conceiveth mischief, and bringeth forth
falsehood.
- יֵט בּוֹר כָּרָה, וַיִּחְפְּרֶהוּ; וַיִּפֹּל,
בְּשַׁחַת יִפְעַל. 16 He hath digged a pit, and hollowed it,
and is fallen into the ditch which he made.
- יֵז יֵשׁוּב עֲמָלוֹ בְּרֵאשׁוֹ; וְעַל
קִדְקָדוֹ, חֲמָסוֹ יֵרֵד. 17 His mischief shall return upon his own
head, and his violence shall come down
upon his own pate.
- יח אֹדָה יְהוָה כְּצִדְקוֹ; וַאֲזַמְּרָה,
שֵׁם-יְהוָה עֲלִיּוֹן. 18 I will give thanks unto the LORD
according to His righteousness; and will
sing praise to the name of the LORD Most
High. {P}

Chapter 8

- א לְמַנְצֵחַ עַל-הַגִּתִּית, מִזְמוֹר לְדָוִד. 1 For the Leader; upon the Gittith. A Psalm
of David.
- ב יְהוָה אֲדַנִּינוּ – מָה-אֲדִיר שְׁמֶךָ,
בְּכָל-הָאָרֶץ; אֲשֶׁר תִּגְּהַ הַוָּדָה, עַל-הַשָּׁמַיִם. 2 O LORD, our Lord, how glorious is Thy
name in all the earth! {N}
whose majesty is rehearsed above the
heavens.

- ג מִפִּי עוֹלָלִים, וַיִּנְקִים – יִסְדַּת-עוֹ:
לְמַעַן צוֹרְרֶיךָ; לְהַשְׁבִּית אוֹיֵב,
וּמִתְנַקֵּם.
- ד כִּי-אַרְאֶה שָׁמַיךָ, מַעֲשֵׂה
אֲצַבְעֹתֶיךָ –
יָרַח וְכוֹכְבִים, אֲשֶׁר כּוֹנְנִתָּה.
- ה מָה-אֲנוֹשׁ כִּי-תִזְכְּרֶנּוּ; וּבֶן-אָדָם,
כִּי תִפְקְדֶנּוּ.
- ו וַתַּחֲסֶרְהוּ מְעַט, מֵאַלְהִים; וְכָבוֹד
וְהָדָר תַּעֲטֶרְהוּ.
- ז תִּמְשִׁילֶהוּ, בְּמַעֲשֵׂי יָדֶיךָ; כֹּל,
שֶׁתָּה תַחַת-רַגְלָיו.
- ח צֹנֶה וְאַלְפִים בָּלֶם; וְגַם, בְּהֵמוֹת
שָׂדֵי.
- ט צְפּוֹר שָׁמַיִם, וַדְּגֵי הַיָּם; עֵבֶר,
אֲרָחוֹת יַמִּים.
- י יְהוָה אֲדַנִּינוּ: מָה-אֲדִיר שִׁמְךָ,
בְּכָל-הָאָרֶץ.
- 3 Out of the mouth of babes and sucklings
hast Thou founded strength, {N}
because of Thine adversaries; that Thou
mightest still the enemy and the avenger.
- 4 When I behold Thy heavens, the work of
Thy fingers, {N}
the moon and the stars, which Thou hast
established;
- 5 What is man, that Thou art mindful of
him? and the son of man, that Thou thinkest
of him?
- 6 Yet Thou hast made him but little lower
than the angels, and hast crowned him with
glory and honour.
- 7 Thou hast made him to have dominion
over the works of Thy hands; Thou hast put
all things under his feet:
- 8 Sheep and oxen, all of them, yea, and the
beasts of the field;
- 9 The fowl of the air, and the fish of the
sea; whatsoever passeth through the paths
of the seas.
- 10 O LORD, our Lord, how glorious is Thy
name in all the earth! {P}

Chapter 9

- א לְמִנְצַחַ, עַל-מוֹת לַבַּן; מִזְמוֹר
לְדָוִד.
- ב אֹדָה יְהוָה, בְּכָל-לִבִּי; אֲסַפְּרָה,
כָּל-נִפְלְאוֹתֶיךָ.
- ג אֲשִׂמְחָה וְאֶעֱלֶצָה בָּךְ; אֲזַמְּרָה
- 1 For the Leader; upon Muthlabben. A
Psalm of David.
- 2 I will give thanks unto the LORD with
my whole heart; I will tell of all Thy
marvellous works.
- 3 I will be glad and exult in Thee; I will
sing praise to Thy name, O Most High:

שָׁמַדְךָ עָלֵינוּ.

- ד** בְּשׁוּב-אוֹיְבֵי אַחֲזָר; יִכָּשְׁלוּ וַיֵּאבְדוּ, מִפְּנֵיךָ. **4** When mine enemies are turned back, they stumble and perish at Thy presence;
- ה** כִּי-עָשִׂיתָ, מִשְׁפָּטֵי וְדִינֵי; יֵשְׁבֶתָ לְכִסֵּא, שׁוֹפֵט צְדָק. **5** For Thou hast maintained my right and my cause; Thou satest upon the throne as the righteous Judge.
- ו** גָּעַרְתָּ גוֹיִם, אֲבַדְתָּ רָשָׁע; שָׁמַם מַחֲיֶתָ, לְעוֹלָם וָעַד. **6** Thou hast rebuked the nations, Thou hast destroyed the wicked, Thou hast blotted out their name for ever and ever.
- ז** הָאוֹיֵב, תִּמּוּ חֲרָבוֹת— לִנְצַח; וְעָרִים נִתְּשָׁת—אֲבַד זְכָרָם הֵמָּה. **7** O thou enemy, the waste places are come to an end for ever; and the cities which thou didst uproot, their very memorial is perished.
- ח** וַיִּהְיֶה, לְעוֹלָם יֹשֵׁב; כּוֹנֵן לְמִשְׁפַּט כִּסְאוֹ. **8** But the LORD is enthroned for ever; He hath established His throne for judgment.
- ט** וְהוּא, יִשְׁפֹּט-תֵּבֵל בְּצֶדֶק; יִדִּין לְאֲמִים, בְּמִישְׁרִים. **9** And He will judge the world in righteousness, He will minister judgment to the peoples with equity.
- י** וַיְהִי יְהוָה מְשֻׁבָּ לְדָד; מְשֻׁבָּ, לְעֵתוֹת בְּצָרָה. **10** The LORD also will be a high tower for the oppressed, a high tower in times of trouble;
- יא** וַיִּבְטְחוּ בְךָ, יוֹדְעֵי שְׁמֶךָ; כִּי לֹא-עֲזַבְתָּ דֹרְשֶׁיךָ יְהוָה. **11** And they that know Thy name will put their trust in Thee; for thou, LORD, hast not forsaken them that seek Thee.
- יב** זָמְרוּ—לַיהוָה, יֵשֵׁב צִיּוֹן; הִגִּידוּ בְּעַמִּים, עֲלִילוֹתָיו. **12** Sing praises to the LORD, who dwelleth in Zion; declare among the peoples His doings.
- יג** כִּי-דָרַשׁ דָּמִים, אוֹתָם זָכַר; לֹא-שָׁכַח, צַעֲקַת עֲנִיִּים (עֲנָוִים). **13** For He that avengeth blood hath remembered them; He hath not forgotten the cry of the humble.
- יד** חַנּוּנֵי יְהוָה—רְאֵה עֲנִי, מִשְׁנֵאֵי; מְרוֹמְמֵי, מִשְׁעָרֵי מוֹת. **14** Be gracious unto me, O LORD, behold mine affliction at the hands of them that hate me; Thou that liftest me up from the gates of death;

- טו** לְמַעַן אֲסַפְּרָה, כָּל-
תְּהַלְתֵּיךָ : בְּשַׁעְרֵי בֵּית-צִיּוֹן-אֲגִילָה,
בִּישׁוּעָתְךָ.
- טז** טָבְעוּ גוֹיִם, בְּשַׁחַת
עָשׂוּ ; בְּרֶשֶׁת-זוֹ טָמְנוּ, נִלְכְּדָה רַגְלָם.
- יז** נֹדַע, יְהוָה-מִשְׁפָּט עָשָׂה : בְּפַעַל
כַּפְּיוֹ, נֹקֵשׁ רָשָׁע ; הִגְיוֹן סָלָה.
- יח** יָשׁוּבוּ רְשָׁעִים לְשְׂאוֹלָה : כָּל-
גוֹיִם, שָׁכַחֵי אֱלֹהִים.
- יט** כִּי לֹא לְנֹצַח, יִשְׁכַּח
אֲבִיוֹן ; תִּקְוַת עֲנוּיִם (עֲנִיִּים), תֵּאבֵד
לְעַד.
- כ** קוּמָה יְהוָה, אֶל-יַעֲזֹ
אֲנוּשׁ ; יִשְׁפֹּטוּ גוֹיִם, עַל-פְּנֵיךָ.
- כא** שִׁיתָה יְהוָה, מוֹרָה-לָהֶם : יִדְעוּ
גוֹיִם-אֲנוּשׁ הִמָּה סָלָה.
- 15** That I may tell of all Thy praise in the
gates of the daughter of Zion, that I may
rejoice in Thy salvation.
- 16** The nations are sunk down in the pit that
they made; in the net which they hid is their
own foot taken.
- 17** The LORD hath made Himself known,
He hath executed judgment, the wicked is
snared in the work of his own hands.
Higgaion. Selah
- 18** The wicked shall return to the nether-
world, even all the nations that forget God.
- 19** For the needy shall not alway be
forgotten, nor the expectation of the poor
perish for ever.
- 20** Arise, O LORD, let not man prevail; let
the nations be judged in Thy sight.
- 21** Set terror over them, O LORD; let the
nations know they are but men. Selah {P}

Chapter 10

- א** לָמָּה יְהוָה, תַּעֲמֹד
בְּרָחוֹק ; תַּעֲלִים, לְעֵתוֹת בְּצָרָה.
- ב** בְּגִאֹת רָשָׁע, יִדְלַק עָנִי ; יִתְפָּשׂוּ,
בְּמִזְמוֹת זוֹ חֲשָׁבוּ.
- ג** כִּי-הִלֵּל רָשָׁע, עַל-תַּאֲוֹת
נַפְשׁוֹ ; וּבִצֵּעַ בִּרְרָה, נֵאָץ יְהוָה.
- ד** רָשָׁע-כְּגִבָּה אָפוּ, בַּל-יִדְרֹשׁ ; אִין
- 1** Why standest Thou afar off, O LORD?
Why hidest Thou Thyself in times of
trouble?
- 2** Through the pride of the wicked the poor
is hotly pursued, they are taken in the
devices that they have imagined.
- 3** For the wicked boasteth of his heart's
desire, and the covetous vaunteth himself,
though he contemn the LORD.
- 4** The wicked, in the pride of his

אֱלֹהִים, כָּל-מַזְמוֹתָיו. countenance [, saith]: ‘He will not require’; all his thoughts are: ‘There is no God.’

ה יִחִילוּ דַרְכּוֹ, בְּכָל-עֵת-מְרוֹם מִשְׁפָּטֶיךָ, מִנְגִּדוֹ ; כָּל-צוֹרְרָיו, יִפִּיחַ בָּהֶם. 5 His ways prosper at all times; Thy judgments are far above out of his sight; as for all his adversaries, he puffeth at them.

ו אָמַר בְּלִבּוֹ, בַּל-אֲמוּט ; לְדָר וְדָר, אֲשֶׁר לֹא-בָרַע. 6 He saith in his heart: ‘I shall not be moved, I who to all generations shall not be in adversity.’

ז אֶלֶּה, פִּיהוּ מְלֵא-וּמְרֻמוֹת וְתוֹד ; תַּחַת לְשׁוֹנוֹ, עֵמַל וְאָוֶן. 7 His mouth is full of cursing and deceit and oppression; under his tongue is mischief and iniquity.

ח יֵשֵׁב, בְּמֵאֲרֵב חַצְרִים-בְּמִסְתָּרִים, יִהְרֹג נָקִי ; עֵינָיו, לְחִלְכָה יִצְפְּנוּ. 8 He sitteth in the lurking-places of the villages; in secret places doth he slay the innocent; his eyes are on the watch for the helpless.

ט יֵאָרֵב בְּמִסְתָּר, כְּאַרְיֵה בְּסִכְהָ-יֵאָרֵב, לְחַטּוֹף עָנִי ; יִחַטֵּף עָנִי, בְּמִשְׁכּוֹ בְּרִשְׁתּוֹ. {N} 9 He lieth in wait in a secret place as a lion in his lair, he lieth in wait to catch the poor; he doth catch the poor, when he draweth him up in his net.

י ודכה (יִדְכָה) יִשָּׁח ; וְנָפַל בְּעֲצוּמָיו, חֲלֻכָאִים (חֵל כְּאִים). 10 He croucheth, he boweth down, and the helpless fall into his mighty claws.

יא אָמַר בְּלִבּוֹ, שָׁכַח אֵל ; הִסְתִּיר פָּנָיו, בַּל-רָאָה לְנֹצֵחַ. 11 He hath said in his heart: ‘God hath forgotten; He hideth His face; He will never see.’

יב קוּמָה יְהוָה-אֵל, נִשָּׂא יָדֶךָ ; אֵל-תִּשְׁכַּח עֲנִיִּים (עָנִוִּים). 12 Arise, O LORD; O God, lift up Thy hand; forget not the humble.

יג עַל-מָה, נֶאֱפָץ רָשָׁע אֱלֹהִים ; אָמַר בְּלִבּוֹ, לֹא תִדְרֹשׁ. 13 Wherefore doth the wicked contemn God, and say in his heart: ‘Thou wilt not require’?

יד רָאִתָּה, כִּי-אָתָּה עָמַל וְכַעַס תִּבְיֹט-לָתֶת בְּיָדֶךָ ; עָלֶיךָ, יַעֲזֹב חֲלֻכָה ; יְתוֹם, אָתָּה 14 Thou hast seen; for Thou beholdest trouble and vexation, to requite them with Thy hand; {N} unto Thee the helpless committeth himself;

- Thou hast been the helper of the fatherless.
- טו** שֶׁבֶר, זְרוּעַ רָשָׁע; וְרָע, תִּדְרוֹשׁ-
רָשָׁעוֹ בַל-תִּמְצָא.
- טז** יְהוָה מֶלֶךְ, עוֹלָם וָעֶד; אָבְדוּ
גוֹיִם, מֵאֶרֶצוֹ.
- יז** תִּפְאַת עֲנוּיִם שָׁמַעְתָּ יְהוָה; תִּכְיֶן
לְבָבָם, תִּקְשִׁיב אָזְנוֹךָ.
- יח** לְשַׁפֵּט יְתוֹם, וְדָד; בַּל-יִוָּסֵף
עוֹד—לְעֹרֵץ אָנוּשׁ, מִן-הָאָרֶץ.
- 15** Break Thou the arm of the wicked; and
as for the evil man, search out his
wickedness, till none be found.
- 16** The LORD is King for ever and ever;
the nations are perished out of His land.
- 17** LORD, Thou hast heard the desire of the
humble: Thou wilt direct their heart, Thou
wilt cause Thine ear to attend;
- 18** To right the fatherless and the
oppressed, that man who is of the earth may
be terrible no more. {P}

Chapter 11

- א** לְמַנְצֵחַ, לְדָוִד:
בִּיהוָה, חָסִיתִי—אֵיךְ, תֹּאמְרוּ
לְנִפְשֵׁי; נוֹדוּ (נוֹדִי), הֲרָכֶם צְפוֹר.
- ב** כִּי הִנֵּה הֲרָשָׁעִים, יִדְרְכוּן
קִשְׁתָּם, כּוֹנְנֵי חֶצֶם עַל-יִתְר—
לִירוֹת בְּמוֹ-אֶפֶל, לְיִשְׁרֵי-לֵב.
- ג** כִּי הִשְׁתּוֹת, יִהָרְסוּן— צְדִיק, מֵה-
פְּעַל.
- ד** יְהוָה, בְּהֵיכַל קִדְשׁוֹ— יְהוָה,
בְּשָׁמַיִם כְּסָאוֹ:
עֵינָיו יַחְזוּ— עַפְעָפִיו יִבְחָנוּ, בְּנֵי
אָדָם.
- ה** יְהוָה, צְדִיק יִבְחֶן: וְרָשָׁע, וְאֵהָב
חָמָס—שִׁנְאָה נִפְשׁוֹ.
- 1** For the Leader. [A Psalm] of David. {N}
In the LORD have I taken refuge; how say
ye to my soul: ‘Flee thou! to your
mountain, ye birds’?
- 2** For, lo, the wicked bend the bow, they
have made ready their arrow upon the
string, {N}
that they may shoot in darkness at the
upright in heart.
- 3** When the foundations are destroyed, what
hath the righteous wrought?
- 4** The LORD is in His holy temple, the
LORD, His throne is in heavens; {N}
His eyes behold, His eyelids try, the
children of men.
- 5** The LORD trieth the righteous; but the
wicked and him that loveth violence His
soul hateth.

ו יִמְטֵר עַל־רְשָׁעִים, פְּחִים : אֵשׁ
וְגַפְרִית, וְרוּחַ זֹלַעְפוֹת—מִנְת כּוֹסָם.

6 Upon the wicked He will cause to rain coals; fire and brimstone and burning wind shall be the portion of their cup.

ז כִּי־צַדִּיק יִהוּה, צְדָקוֹת
אָהֵב ; יִשָּׂר, יַחֲזוּ פְּנֵימוֹ.

7 For the LORD is righteous, He loveth righteousness; the upright shall behold His face. {P}

Chapter 12

א לַמְּנַצֵּחַ עַל־הַשְּׂמִינִית, מִזְמוֹר
לְדָוִד.

1 For the Leader; on the Sheminith. A Psalm of David.

ב הוֹשִׁיעָה יִהוּה, כִּי־גָמַר
חֲסִיד : כִּי־פָסוּ אֲמוּנִים, מִבְּנֵי אָדָם.

2 Help, LORD; for the godly man ceaseth; for the faithful fail from among the children of men.

ג שׁוֹא, יִדְבְּרוּ—אִישׁ אֶת־
רֵעֵהוּ : שְׂפַת חֲלָקוֹת—בְּלֵב וְלֵב
יִדְבְּרוּ.

3 They speak falsehood every one with his neighbour; with flattering lip, and with a double heart, do they speak.

ד יַכֶּרֶת יִהוּה, כָּל־שְׂפָתֵי חֲלָקוֹת—
לְשׁוֹן, מִדְּבַרֶת גְּדֻלוֹת.

4 May the LORD cut off all flattering lips, the tongue that speaketh proud things!

ה אֲשֶׁר אָמְרוּ, לְלִשְׁנֵנוּ נִגְבִּיר—
שְׂפָתֵינוּ אֲתָנוּ : מִי אֲדוֹן לָנוּ.

5 Who have said: ‘Our tongue will we make mighty; our lips are with us: who is lord over us?’

ו מִשְׁדַּ עֲנִיִּים, מֵאֲנָקַת אֲבִיוֹנִים :
עֲתָה אָקוּם, יֹאמֵר יִהוּה ; אֲשִׁית
בְּיָשַׁע, יִפִּיחַ לוֹ.

6 ‘For the oppression of the poor, for the sighing of the needy, {N} now will I arise’, saith the LORD; ‘I will set him in safety at whom they puff.’

ז אֲמָרוֹת יִהוּה, אֲמָרוֹת טְהוֹרוֹת :
כֶּסֶף צְרוּף, בְּעֵלִיל לְאָרֶץ ; מְזַקָּק,
שִׁבְעָתַיִם.

7 The words of the LORD are pure words, {N} as silver tried in a crucible on the earth, refined seven times.

ח אֲתָה־יִהוּה תִּשְׁמְרֵם ; תִּצְרְנֵנוּ,
מִן־הַדּוֹר זֶה לְעוֹלָם.

8 Thou wilt keep them, O LORD; Thou wilt preserve us from this generation for ever.

ט סָבִיב, רְשָׁעִים יִתְהַלְּכוּן ; כָּרָם
זָלוֹת, לְבָנֵי אָדָם.
9 The wicked walk on every side, when
vileness is exalted among the sons of men.
{P}

Chapter 13

א לְמַנְצַחַת, מְזִמּוֹר לְדָוִד. 1 For the Leader. A Psalm of David.

ב עַד-אָנָּה יְהוָה, תִּשְׁכַּחֲנִי
נֶצַח ; עַד-אָנָּה, תִּסְתִּיר אֶת-פְּנֵיךָ
מִמֶּנִּי. 2 How long, O LORD, wilt Thou forget me
for ever? How long wilt Thou hide Thy
face from me?

ג עַד-אָנָּה אֲשִׁית עֵצוֹת, בְּנַפְשִׁי—
יְגוֹן בְּלִבִּי יוֹמָם ;
עַד-אָנָּה, יָרוּם אִיבֵי עָלַי. 3 How long shall I take counsel in my soul,
having sorrow in my heart by day? {N}
How long shall mine enemy be exalted over
me?

ד הַבִּיטָה עֲנֵנִי, יְהוָה
אֱלֹהֵי ; הָאִירָה עֵינַי, פֶּן-אִישׁוֹן
הַמָּוֶת. 4 Behold Thou, and answer me, O LORD
my God; lighten mine eyes, lest I sleep the
sleep of death;

ה פֶּן-יֹאמַר אִיבֵי יִכְלְתִּיו ; צָרִי
נִגִּילוּ, כִּי אָמוּט. 5 Lest mine enemy say: ‘I have prevailed
against him’; lest mine adversaries rejoice
when I am moved.

ו וְאֲנִי, בְּחַסְדְּךָ בְּטַחֲתִי— יִגַּל לְבִי,
בִּישׁוּעָתֶךָ ;
אֲשִׁירָה לַיהוָה, כִּי גָמַל עָלַי. 6 But as for me, in Thy mercy do I trust;
my heart shall rejoice in Thy salvation. {N}
I will sing unto the LORD, because He hath
dealt bountifully with me. {P}

Chapter 14

א לְמַנְצַחַת, לְדָוִד : 1 For the Leader. [A Psalm] of David. {N}
אָמַר נָבֵל בְּלִבּוֹ, אֵין אֱלֹהִים ;
הִשְׁחִיתוּ, הִתְעִיבוּ עָלֵיָהּ— אֵין
עֹשֶׂה-טוֹב. The fool hath said in his heart: ‘There is no
God’; {N}
they have dealt corruptly, they have done
abominably; there is none that doeth good.

ב יְהוָה— מִשָּׁמַיִם, הִשְׁקִיף עַל-בְּנֵי-
אָדָם : 2 The LORD looked forth from heavens
upon the children of men, {N}
to see if there were any man of

- לְרֹאוֹת, הֵיִשׁ מִשְׁכִּיל – דַּרְשׁ, אֶת-
אֱלֹהִים. understanding, that did seek after God.
- ג הַכֹּל סָר, יַחְדָּו נֶאֱלָחוּ : אֵין עֲשֵׂה-
טוֹב-אֵין, גַּם-אֶחָד. 3 They are all corrupt, they are together
become impure; there is none that doeth
good, no, not one.
- ד הֲלֹא יָדְעוּ, כָּל-פְּעֻלֵי-אָוֶן : אֲכָלֵי
עַמִּי, אֲכָלוּ לֶחֶם ; יְהוּה, לֹא קָרְאוּ. 4 ‘shall not all the workers of iniquity know
it, who eat up My people as they eat bread,
and call not upon the LORD?’
- ה שָׁם, פָּחְדוּ פָּחַד : כִּי-אֱלֹהִים,
בְּדוֹר צַדִּיק. 5 There are they in great fear; for God is
with the righteous generation.
- ו עֲצַת-עֲנִי תִבְיָשׁוּ : כִּי יְהוּה
מַחְסֵהוּ. 6 Ye would put to shame the counsel of the
poor, but the LORD is his refuge.
- ז מִי יִתֵּן מְצִיּוֹן, יִשׁוּעַת יִשְׂרָאֵל :
בְּשׁוּב יְהוּה, שְׁבוּת עַמּוֹ ; יִגַּל יַעֲקֹב,
יִשְׂמַח יִשְׂרָאֵל. 7 Oh that the salvation of Israel {N}
were come out of Zion! When the LORD
turneth the captivity of His people, let
Jacob rejoice, let Israel be glad. {P}

Chapter 15

- א מִזְמוֹר, לְדָוִד : יְהוּה, מִי-יִגּוֹר
בְּאֶהֱלָהּ ; מִי-יִשְׁכֹּן, בְּהַר קֹדֶשְׁךָ. 1 A Psalm of David. LORD, who shall
sojourn in Thy tabernacle? Who shall dwell
upon Thy holy mountain?
- ב הוֹלֵךְ תָּמִים, וּפְעֵל צַדִּיק ; וְדַבֵּר
אֱמֶת, בְּלִבּוֹ. 2 He that walketh uprightly, and worketh
righteousness, and speaketh truth in his
heart;
- ג לֹא-רָגַל, עַל-לְשׁוֹנוֹ-לֹא-עֲשֵׂה
לְרֵעֵהוּ רָעָה ; וְחִרְפָּה, לֹא-נִשָּׂא עַל-
קָרְבוֹ. 3 That hath no slander upon his tongue, nor
doeth evil to his fellow, nor taketh up a
reproach against his neighbour;
- ד נִבְזָה, בְּעֵינָיו נִמְאָס – וְאֶת-יִרְאֵי
יְהוּה יִכְבֵּד ;
נִשְׁבַּע לְהָרַע, וְלֹא יִמַּר. 4 In whose eyes a vile person is despised,
but he honoureth them that fear the LORD;
{N}
he that sweareth to his own hurt, and
changeth not;

ה כִּסְפוֹ, לֹא-נָתַן בְּנִשְׁךְ – וְשִׁחַד עַל-
 נְקִי, לֹא לָקַח :
 עֲשֵׂה-אֵלֶּהָ – לֹא יִמוּט לְעוֹלָם.
 5 He that putteth not out his money on
 interest, nor taketh a bribe against the
 innocent. {N}
 He that doeth these things shall never be
 moved. {P}

Chapter 16

- א מִכְתָּם לְדָוִד : שְׁמַרְנִי אֵל, כִּי-
 חֲסִיתִי בְךָ.
 1 Michtam of David. Keep me, O God; for
 I have taken refuge in Thee.
- ב אָמַרְתָּ לַיהוָה, אֲדֹנָי
 אֶתְּהָ ; טוֹבַתִּי, בַּל-עָלִידָהּ.
 2 I have said unto the LORD: ‘Thou art my
 Lord; I have no good but in Thee’;
- ג לְקַדוֹשִׁים, אֲשֶׁר-בְּאָרֶץ
 הַמָּהָ ; וְאֲדִירִי, כָּל-חֲפֹצֵי-בָם.
 3 As for the holy that are in the earth, they
 are the excellent in whom is all my delight.
- ד יִרְבוּ עֲצָבוֹתָם, אַחַר מְהָרוּ :
 בַּל-אֶסִּיד נְסִכֵיהֶם מִדָּם ; וּבַל-אֶשָּׂא
 אֶת-שְׁמוֹתָם, עַל-שִׁפְתָּי.
 4 Let the idols of them be multiplied that
 make suit unto another; {N}
 their drink-offerings of blood will I not
 offer, nor take their names upon my lips.
- ה יְהוָה, מְנַת-חֶלְקִי וְכוֹסִי – אֶתְּהָ,
 תּוֹמִידָהּ גּוֹרְלִי.
 5 O LORD, the portion of mine inheritance
 and of my cup, Thou maintainest my lot.
- ו חֲבָלִים נָפְלוּ-לִי, בִּנְעָמִים ; אֶף-
 נַחֲלַת, שְׁפָרָה עָלַי.
 6 The lines are fallen unto me in pleasant
 places; yea, I have a goodly heritage.
- ז אֲבָרֶךְ-אֶת-יְהוָה, אֲשֶׁר
 יַעֲצָנִי ; אֶף-לַיְלֹת, יִסְרוּנִי כְלִיוֹתַי.
 7 I will bless the LORD, who hath given
 me counsel; yea, in the night seasons my
 reins instruct me.
- ח שְׁוִיתִי יְהוָה לְנֶגְדִי תָמִיד : כִּי
 מִיְמִינִי, בַּל-אָמוּט.
 8 I have set the LORD always before me;
 surely He is at my right hand, I shall not be
 moved.
- ט לִכֹּן, שְׂמַח לְבִי-וַיִּגַּל כְּבוֹדִי ; אֶף-
 בְּשָׂרִי, יִשְׁכֵן לְבֵטַח.
 9 Therefore my heart is glad, and my glory
 rejoiceth; my flesh also dwelleth in safety;
- י כִּי, לֹא-תַעֲזֹב נַפְשִׁי לְשָׂאוֹל ; לֹא-
 10 For Thou wilt not abandon my soul to
 the nether-world; neither wilt Thou suffer

תַּתֵּן חֲסִידְךָ, לְרֹאוֹת שְׁחַת. Thy godly one to see the pit.
יא תוֹדִיעֵנִי, אֲרַח חַיִּים: **11** Thou makest me to know the path of life; {N}
 שִׁבַּע שְׂמֻחוֹת, אֶת-פְּנֵיךָ; נְעֻמוֹת in Thy presence is fulness of joy, in Thy
 בְּיַמִּינְךָ נֶצַח. right hand bliss for evermore. {P}

Chapter 17

- א** תִּפְלֶה, לְדָוִד: **1** A Prayer of David. {N}
 שְׁמַעָה יְהוָה, צְדָקָה – הִקְשִׁיבָה רִנָּתִי, Hear the right, O LORD, attend unto my cry; give ear unto my prayer {N}
 הֶאֱזִינָה תִּפְלָתִי; from lips without deceit.
 בְּלֹא, שִׁפְתֵי מִרְמָה.
- ב** מִלְּפָנֶיךָ, מִשְׁפָּטֵי יֵצֵא; יַעֲיִנְךָ, **2** Let my judgment come forth from Thy presence; let Thine eyes behold equity.
 תִּחְזָיְנָה מֵיִשְׁרָיִם.
- ג** בַּחֲנֹת לִבִּי, פָּקַדְתָּ לַיְלָה – צָרַפְתָּנִי בַל-תִּמְצָא; **3** Thou hast tried my heart, Thou hast visited it in the night; Thou hast tested me, and Thou findest not {N}
 זְמַתִּי, בַּל-יַעֲבֹר-פִּי. that I had a thought which should not pass my mouth.
- ד** לַפְעֻלוֹת אָדָם, בְּדַבַּר שִׁפְתֶיךָ – **4** As for the doings of men, by the word of Thy lips I have kept me from the ways of the violent.
 אֲנִי שָׁמַרְתִּי, אַרְחוֹת פְּרִיץ.
- ה** תִּמְדָּה אֲשֵׁרִי, בְּמַעַגְלוֹתֶיךָ; בַּל- **5** My steps have held fast to Thy paths, my feet have not slipped.
 נִמוּטוֹ פָּעַמִּי.
- ו** אֲנִי-קָרָאתֶיךָ כִּי-תַעֲנֵנִי אֵל; הֵט- **6** As for me, I call upon Thee, for Thou wilt answer me, O God; incline Thine ear unto me, hear my speech.
 אָזְנְךָ לִי, שְׁמַע אִמְרָתִי.
- ז** הַפְּלֵה חֲסָדֶיךָ, מוֹשִׁיעַ חוֹסִים – **7** Make passing great Thy mercies, O Thou that savest by Thy right hand from assailants them that take refuge in Thee.
 מִמְתַּקוֹמָמִים, בְּיַמִּינְךָ.
- ח** שְׁמַרְנִי, כְּאִישׁוֹן בֵּת-עֵינֹן; בְּצֶל **8** Keep me as the apple of the eye, hide me in the shadow of Thy wings,
 קַנְפֶיךָ, תִּסְתִּירְנִי.

- ט** מִפְּנֵי רָשָׁעִים, זוֹ שְׂדוּנִי; אִיבֵי בְּנִפְשׁ, יִקִּיפוּ עָלַי. **9** From the wicked that oppress, my deadly enemies, that compass me about.
- י** חָלְבָמוּ סָגְרוּ; פִּימוֹ, דָּבְרוּ בְּגָאוֹת. **10** Their gross heart they have shut tight, with their mouth they speak proudly.
- יא** אֲשֶׁרִינוּ, עֲתָה סַבְּבוּנִי (סָבְבוּנוּ); עֵינֵיהֶם יִשְׁתּוּ, לְנִטּוֹת בְּאָרֶץ. **11** At our every step they have now encompassed us; they set their eyes to cast us down to the earth.
- יב** דְּמִינוּ—כְּאַרְיֵה, יִכְסוּף לְטָרוֹף; וְכַכְפִּיר, יֵשֵׁב בְּמִסְתָּרִים. **12** He is like a lion that is eager to tear in pieces, and like a young lion lurking in secret places.
- יג** קוּמָה יְהוָה— קִדְמָה פָּנִיו, הִכְרִיעֵהוּ; פְּלִטָה נַפְשִׁי, מִרָשַׁע חֲרָבָה. **13** Arise, O LORD, confront him, cast him down; {N} deliver my soul from the wicked, by Thy sword;
- יד** מִמֶּתִים יְדָהּ יְהוָה, מִמֶּתִים מִחֻלָּד— חֶלְקֶם בְּחַיִּים, וְצַפִּינְךָ (וְצַפּוֹנְךָ) תִּמְלֵא בְטָנָם; יִשְׁבְּעוּ בְּנֵים— וְהִנִּיחוּ יִתְרָם, לְעוֹלָלֵיהֶם. **14** From men, by Thy hand, O LORD, from men of the world, {N} whose portion is in this life, and whose belly Thou fillest with Thy treasure; {N} who have children in plenty, and leave their abundance to their babes.
- טו** אֲנִי—בְּצַדִּיק, אֶחְזֶה פְּנֵיךָ; אֲשַׁבְּעָה בְּהַקִּיץ, תִּמּוֹנְתֶךָ. **15** As for me, I shall behold Thy face in righteousness; I shall be satisfied, when I awake, with Thy likeness. {P}

Chapter 18

- א** לְמַנְצֵחַ, לְעֶבֶד יְהוָה—לְדָוִד: אֲשֶׁר דָּבַר, לִיהוָה, אֶת-דְּבָרָי, הַשִּׁירָה הַזֹּאת— בְּיוֹם הַצִּיל-יְהוָה אוֹתוֹ מִכָּף כָּל-אִיבָיו, וּמִיַּד שָׂאוּל. **1** For the Leader. [A Psalm] of David the servant of the LORD, {N} who spoke unto the LORD the words of this song {N} in the day that the LORD delivered him from the hand of all his enemies, and from the hand of Saul;

- ב** וַיֹּאמֶר – אֲרַחֲמֶךָ יְהוָה חֲזִקִי. **2** And he said: I love thee, O LORD, my strength.
- ג** יְהוָה, סִלְעִי וּמְצוּדָתִי – וּמִפְּלִטִי: אֱלֹהֵי צוּרִי, אֲחֻסָּה-בּוֹ; מִגְּנִי וְקַרְו־יִשְׁעִי, מִשְׁגָּבִי. **3** The LORD is my rock, and my fortress, and my deliverer; {N} my God, my rock, in Him I take refuge; my shield, and my horn of salvation, my high tower.
- ד** מְהֻלָּל, אֶקְרָא יְהוָה; וּמִן-אֵיבֵי, אֲנִשָּׁע. **4** Praised, I cry, is the LORD, and I am saved from mine enemies.
- ה** אֶפְפוּנֵי חֶבְלֵי-מָוֶת; וְנַחֲלֵי בְלִיעַל יִבְעָתוּנִי. **5** The cords of Death compassed me, and the floods of Belial assailed me.
- ו** חֶבְלֵי שְׂאוּל סָבְבוּנִי; קִדְמוּנִי, מוֹקְשֵׁי מָוֶת. **6** The cords of Sheol surrounded me; the snares of Death confronted me.
- ז** בַּצָּר-לִי, אֶקְרָא יְהוָה – וְאֶל-אֱלֹהֵי אֲשׁוּעַ: יִשְׁמַע מֵהֵיכָלוֹ קוֹלִי; וְשׁוֹעַתִּי, לִפְנֵי תִבּוֹא בְּאָזְנוֹ. **7** In my distress I called upon the LORD, and cried unto my God; {N} out of His temple He heard my voice, and my cry came before Him unto His ears.
- ח** וַתִּגְעַשׂ וַתִּרְעַשׂ, הָאָרֶץ – וּמוֹסְדֵי הָרִים יִרְגָּזוּ; וַיִּתְגַּעְשׂוּ, כִּי-חָרָה לוֹ. **8** Then the earth did shake and quake, the foundations also of the mountains did tremble; {N} they were shaken, because He was wroth.
- ט** עָלָה עָשָׁן, בְּאַפּוֹ – וַאֲש-מִפִּי תִאֲכַל; גְּחָלִים, בְּעָרוּ מִמֶּנּוּ. **9** Smoke arose up in His nostrils, and fire out of His mouth did devour; {N} coals flamed forth from Him.
- י** וַיִּט שָׁמַיִם, וַיִּרַד; וַעֲרַפֵּל, תַּחַת רַגְלָיו. **10** He bowed the heavens also, and came down; and thick darkness was under His feet.
- יא** וַיִּרְכַּב עַל-כְּרוּב, וַיַּעֲף; וַיִּדָּא, עַל-כַּנְפֵי-רוּחַ. **11** And He rode upon a cherub, and did fly; yea, He did swoop down upon the wings of the wind.
- יב** יָשַׁת חֹשֶׁךְ, סִתְרוֹ – סְבִיבוֹתָיו סִכְתּוֹ; **12** He made darkness His hiding-place, His pavilion round about Him; {N} darkness of waters, thick clouds of the

חֲשֻׁכֹת-מַיִם, עֲבִי שְׁחָקִים. skies.

יג מִנְגְּהָ, נִגְדָּו: עֲבָיו עָבְרוּ-בְרָד, וְגַחְלֵי-אֵשׁ. 13 At the brightness before Him, there passed through His thick clouds hailstones and coals of fire.

יד וַיִּרְעַם בְּשָׁמַיִם, יְהוָה-וַעֲלִיוֹן, יִתֵּן קֹלוֹ; בְּרָד, וְגַחְלֵי-אֵשׁ. 14 The LORD also thundered in the heavens, and the Most High gave forth His voice; hailstones and coals of fire.

טו וַיִּשְׁלַח חֲצִיוֹ, וַיִּפְּיֵצֵם; וּבְרָקִים רַבִּים, וַיִּהְיֶם. 15 And He sent out His arrows, and scattered them; and He shot forth lightnings, and discomfited them.

טז וַיִּרְאוּ, אֶפְיָקֵי מַיִם, וַיִּגְלוּ, מוֹסְדוֹת תְּבֵל: מַנְעֲרַתְךָ יְהוָה- מִנְּשֵׁמַת, רוּחַ אֶפְרָיִם. 16 And the channels of waters appeared, and the foundations of the world were laid bare, {N} at Thy rebuke, O LORD, at the blast of the breath of Thy nostrils.

יז וַיִּשְׁלַח מִמְּרוֹם, יִקְחֵנִי; וַיִּמְשְׁנֵנִי, מִמַּיִם רַבִּים. 17 He sent from on high, He took me; He drew me out of many waters.

יח וַיִּצִילֵנִי, מֵאֵיבֵי עָז; וּמִשֹּׁנְאָי, כִּי-אָמְצוּ מִמֶּנִּי. 18 He delivered me from mine enemy most strong, and from them that hated me, for they were too mighty for me.

יט וַיִּקְדְּמוּנִי בְיוֹם-אִיִּדִי; וַיְהִי-יְהוָה לְמִשְׁעֹן לִי. 19 They confronted me in the day of my calamity; but the LORD was a stay unto me.

כ וַיּוֹצִיאֵנִי לְמַרְחָב; וַיַּחֲלֹצֵנִי, כִּי חָפֵץ בִּי. 20 He brought me forth also into a large place; He delivered me, because He delighted in me.

כא וַיְגַמְלֵנִי יְהוָה כְּצַדִּיקִי; כְּבָר יָדִי, וַיִּשְׁיב לִי. 21 The LORD rewarded me according to my righteousness; according to the cleanness of my hands hath He recompensed me.

כב כִּי-שָׁמַרְתִּי, דְּרָכֵי יְהוָה; וְלֹא-רָשַׁעְתִּי, מֵאֶלֶהִי. 22 For I have kept the ways of the LORD, and have not wickedly departed from my God.

כג כִּי כָל-מִשְׁפָּטָיו לִנְגִדִי; וְחֻקֹּתָיו, 23 For all His ordinances were before me, and I put not away His statutes from me.

לא-אָסיר מְנִי.

כד וְאֶהֱי תָמִים עִמּוֹ ; וְאֶשְׁתַּמְר, מֵעֲוֹנָי. **24** And I was single-hearted with Him, and I kept myself from mine iniquity.

כה וַיִּשָּׁב-יְהוָה לִי כְצַדִּיקִי ; כְּבֹר יָדַי, לְנֶגֶד עֵינָיו. **25** Therefore hath the LORD recompensed me according to my righteousness, according to the cleanness of my hands in His eyes.

כו עִם-חָסִיד תִּתְחַסֵּד ; עִם-גִּבֹר תָּמִים, תִּתַּמָּם. **26** With the merciful Thou dost show Thyself merciful, with the upright man Thou dost show Thyself upright;

כז עִם-נָבֵר תִּתְבָּרָר ; וְעִם-עֲקֹשׁ, תִּתְפַּתֵּל. **27** With the pure Thou dost show Thyself pure; and with the crooked Thou dost show Thyself subtle.

כח כִּי-אַתָּה, עִם-עָנִי תוֹשִׁיעַ ; וְעֵינַיִם רְמוֹת תִּשְׁפִּיל. **28** For Thou dost save the afflicted people; but the haughty eyes Thou dost humble.

כט כִּי-אַתָּה, תִּאֲרִי נֵרִי ; יְהוָה אֱלֹהֵי, יַגִּיהַ חֹשֶׁכִי. **29** For Thou dost light my lamp; the LORD my God doth lighten my darkness.

ל כִּי-בָהּ, אֶרְצֶה גְדוּד ; וּבְאֱלֹהֵי, אֶדְלַג-שׁוּר. **30** For by Thee I run upon a troop; and by my God do I scale a wall.

לא הָאֵל, תָּמִים דְרָכּוֹ : אֲמַרְת-יְהוָה צְרוּפָה ; מִגֹּן הוּא, לְכָל הַחֹסִים בּוֹ. **31** As for God, His way is perfect; {N} the word of the LORD is tried; He is a shield unto all them that take refuge in Him.

לב כִּי מִי אֱלוֹהִים, מִבְּלַעֲדֵי יְהוָה ; וּמִי צוּר, זֹלָתִי אֱלֹהֵינוּ. **32** For who is God, save the LORD? And who is a Rock, except our God?

לג הָאֵל, הַמְאַזְרֵנִי חֵיל ; וַיִּתֵּן תָּמִים דְרָכָי. **33** The God that girdeth me with strength, and maketh my way straight;

לד מְשֹׁנֵה רַגְלִי, כְּאֵילוֹת ; וְעַל בְּמֹתַי, יַעֲמִידֵנִי. **34** Who maketh my feet like hinds', and setteth me upon my high places;

לה מְלַמֵּד יָדַי, לְמִלְחָמָה ; וַנִּחַתָּה קֶשֶׁת-נְחוּשָׁה, זְרוּעֹתַי. **35** Who traineth my hands for war, so that mine arms do bend a bow of brass.

- לו** ונתתן-לי, מִגֹּן יִשְׁעֶךָ : וימינך
תִּסְעָדֵנִי ; וְעֲנֹתֶךָ תִּרְבְּנִי.
- 36** Thou hast also given me Thy shield of salvation, and Thy right hand hath holden me up; and Thy condescension hath made me great.
- לז** תרחיב צַעְדֵי תַחְתֵּי ; וְלֹא מָעַדוּ, קַרְסֵלִי.
- 37** Thou hast enlarged my steps under me, and my feet have not slipped.
- לח** אֶרְדּוֹף אוֹיְבֵי, וְאַשְׁיִגֶם ; וְלֹא-אָשׁוּב, עַד-כָּלוּתָם.
- 38** I have pursued mine enemies, and overtaken them; neither did I turn back till they were consumed.
- לט** אֶמְחָצֶם, וְלֹא-יִכְלוּ קוּם ; יִפְּלוּ, תַּחַת רַגְלִי.
- 39** I have smitten them through, so that they are not able to rise; they are fallen under my feet.
- מ** וַתֵּאָזְרֵנִי חֵיל, לְמַלְחָמָה ; תִּכְרִיעַ קָמִי תַחְתֵּי.
- 40** For Thou hast girded me with strength unto the battle; Thou hast subdued under me those that rose up against me.
- מא** וְאוֹיְבֵי, נָתַתָּה לִּי עֶרְףְּ ; וּמִשְׁנֵאֵי, אֶצְמִיתָם.
- 41** Thou hast also made mine enemies turn their backs unto me, and I did cut off them that hate me.
- מב** יִשְׁוּעוּ וְאִין-מוֹשִׁיעַ ; עַל-יְהוָה, וְלֹא עָנָם.
- 42** They cried, but there was none to save; even unto the LORD, but He answered them not.
- מג** וְאַשְׁחַקֶם, כְּעָפָר עַל-פְּנֵי-רוּחַ ; כְּבָטִיט חוּצוֹת אֶרֶיקֶם.
- 43** Then did I beat them small as the dust before the wind; I did cast them out as the mire of the streets.
- מד** תִּפְּלֹטְנִי, מִרִיבֵי-עַם : תִּשְׁיַמְנִי, לְרֹאשׁ גּוֹיִם ; עִם לֹא-יִדְעֵתִי יַעֲבֹדוּנִי.
- 44** Thou hast delivered me from the contentions of the people; Thou hast made me the head of the nations; a people whom I have not known serve me.
- מה** לְשִׁמְעַ אֲזוֹן, יִשְׁמְעוּ לִי ; בְּנֵי-יִכָּר, יִכְחָשׁוּ-לִי.
- 45** As soon as they hear of me, they obey me; the sons of the stranger dwindle away before me.
- מו** בְּנֵי-יִכָּר יִבָּלוּ ; וַיִּחַרְגּוּ, מִמְּסַגְרוֹתֵיהֶם.
- 46** The sons of the stranger fade away, and come trembling out of their close places.
- מז** חֵי-יְהוָה, וּבְרוּךְ צוּרִי ; וַיְרוּם,
- 47** The LORD liveth, and blessed be my

- אֱלֹהֵי יִשְׁעָי. Rock; and exalted be the God of my salvation;
- מח** הָאֵל-הַנוֹתֵן נִקְמוֹת לִי ; וַיִּדְבֹּר עַמִּים תַּחְתָּי. **48** Even the God that executeth vengeance for me, and subdueth peoples under me.
- מט** מִפְּלֹטֵי, מֵאֲיֹבֵי : אֶף מִן-קָמִי, תִּרְוַמְמֵנִי ; מֵאִישׁ חָמָס, תִּצְיַלְנִי. **49** He delivereth me from mine enemies; yea, Thou liftest me up above them that rise up against me; Thou deliverest me from the violent man.
- נ** עַל-כֵּן, אֹדֶדָּה בַּגּוֹיִם יְהוָה ; וְלִשְׁמֹךְ אֲזַמְרָה. **50** Therefore I will give thanks unto Thee, O LORD, among the nations, and will sing praises unto Thy name.
- נא** מִגְּדֹל, יִשׁוּעוֹת מַלְכוֹ : וְעֲשֵׂה חֶסֶד, לְמַשִּׁיחוֹ-לְדָוִד וּלְזֶרְעוֹ ; עַד-עוֹלָם. **51** Great salvation giveth He to His king; {N} and showeth mercy to His anointed, to David and to his seed, for evermore. {P}

Chapter 19

- א** לַמְנַצֵּחַ, מְזִמּוֹר לְדָוִד. **1** For the Leader. A Psalm of David.
- ב** הַשָּׁמַיִם, מְסַפְּרִים כְּבוֹד-אֵל ; וּמַעֲשֵׂה יָדָיו, מְגִיד הַרְקִיעַ. **2** The heavens declare the glory of God, and the firmament showeth His handiwork;
- ג** יוֹם לְיוֹם, יְבִיעַ אִמָּר ; וְלַיְלָה לְלַיְלָה, יִחְוֶה-דָּעַת. **3** Day unto day uttereth speech, and night unto night revealeth knowledge;
- ד** אֵין-אִמָּר, וְאֵין דְּבָרִים : בְּלִי, נִשְׁמַע קוֹלָם. **4** There is no speech, there are no words, neither is their voice heard.
- ה** בְּכָל-הָאָרֶץ, יֵצֵא קוֹם, וּבְקִצָּה תֵּבֵל, מְלִיָּהֶם ; לִשְׁמֶשׁ, שָׁם-אֵהָל בָּהֶם. **5** Their line is gone out through all the earth, and their words to the end of the world. {N} In them hath He set a tent for the sun,
- ו** וְהוּא-כְּחַתָּן, יֵצֵא מִחַפְּתוֹ ; יִשֵּׁשׁ כְּגִבּוֹר, לְרוּץ אֲרָח. **6** Which is as a bridegroom coming out of his chamber, and rejoiceth as a strong man to run his course.
- ז** מִקִּצָּה הַשָּׁמַיִם, מוֹצֵאוֹ-וּתְקוּפָתוֹ **7** His going forth is from the end of the

- עַל-קְצוֹתָם ; וְאִין נִסְתָּר , מִחֲמַתּוֹ .
- 8 The law of the LORD is perfect, restoring the soul; the testimony of the LORD is sure, making wise the simple.
- ח תּוֹרַת יְהוָה תְּמִימָה , מְשִׁיבַת נֶפֶשׁ ; יְעֹדוֹת יְהוָה נְאֻמָּנָה , מִחֲפִימַת פְּתִי .
- 9 The precepts of the LORD are right, rejoicing the heart; the commandment of the LORD is pure, enlightening the eyes.
- ט פְּקוּדֵי יְהוָה יִשְׂרִים , מְשִׁמְחֵי-לֵב ; מִצְּוֹת יְהוָה בְּרָה , מְאִירַת עֵינַיִם .
- 10 The fear of the LORD is clean, enduring for ever; the ordinances of the LORD are true, they are righteous altogether;
- י יִרְאַת יְהוָה , טְהוֹרָה-עוֹמְדַת לְעַד : מְשִׁפְּטֵי-יְהוָה אֲמֵת ; צְדִקוֹ יִחָדוּ .
- 11 More to be desired are they than gold, yea, than much fine gold; sweeter also than honey and the honeycomb.
- יא הַנְּחֻמָּדִים-מִזָּהָב , וּמִפָּז רַב ; וּמִתּוֹקִים מִדְּבַשׁ , וְנֹפֶת צוּפִים .
- 12 Moreover by them is Thy servant warned; in keeping of them there is great reward.
- יב גַּם-עֲבֹדָה , נִזְהָר בָּהֶם ; בְּשִׁמְרָם , עֵקֶב רַב .
- 13 Who can discern his errors? Clear Thou me from hidden faults.
- יג שְׂגִיאוֹת מִי-יִבִּין ; מִנִּסְתָּרוֹת נִקְנִי .
- 14 Keep back Thy servant also from presumptuous sins, that they may not have dominion over me; {N} then shall I be faultless, and I shall be clear from great transgression.
- יד גַּם מִזֵּדִים , חֲשֵׁךְ עֲבֹדָה- אֶל-יִמְשְׁלוּ-בִי אֲז אֵיתָם ; וְנִקִּיתִי , מִפֶּשַׁע רַב .
- 15 Let the words of my mouth and the meditation of my heart be acceptable before Thee, {N} O LORD, my Rock, and my Redeemer. {P}
- טו יְהִיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי-פִי , וְהִגִּיוֹן לְבָבִי לְפָנֶיךָ ; יְהוָה , צוּרִי וְגֹאֲלִי .

Chapter 20

- א 1 For the Leader. A Psalm of David.

- ב** יַעֲנֶה יְהוָה, בְּיוֹם צָרָה; יִשְׁגְּבֶךָ, שֵׁם אֱלֹהֵי יַעֲקֹב. **2** The LORD answer thee in the day of trouble; the name of the God of Jacob set thee up on high;
- ג** יִשְׁלַח-עֲזָרָךְ מִקֹּדֶשׁ; וּמִצִּיּוֹן, יִסְעֲדֶךָ. **3** Send forth thy help from the sanctuary, and support thee out of Zion;
- ד** יִזְכֹּר כָּל-מִנְחֹתֶיךָ; וְעוֹלֹתֶיךָ יִדְשָׁנָה סֵלָה. **4** Receive the memorial of all thy meal-offerings, and accept the fat of thy burnt-sacrifice; Selah
- ה** יִתֵּן-לְךָ כָּל-לִבְבֶךָ; וְכָל-עֲצָתֶךָ יִמְלֵא. **5** Grant thee according to thine own heart, and fulfil all thy counsel.
- ו** נִרְנְנָה, בִּישׁוּעָתֶךָ— וּבְשֵׁם-אֱלֹהֵינוּ נִדְגַל; יִמְלֵא יְהוָה, כָּל-מִשְׁאָלוֹתֶיךָ. **6** We will shout for joy in thy victory, and in the name of our God we will set up our standards; {N} the LORD fulfil all thy petitions.
- ז** עֲתָה יִדְעֵתִי— כִּי הוֹשִׁיעַ יְהוָה, מִשִּׁיחוֹ: יַעֲנֵהוּ, מִשְׁמֵי קֹדֶשׁ— בְּגִבְרוֹת, יִשַׁע יָמֵינוּ. **7** Now know I that the LORD saveth His anointed; {N} He will answer him from His holy heavens with the mighty acts of His saving right hand.
- ח** אֱלֹהֵי בָרֶכֶב, וְאֱלֹהֵי בְּסוּסִים; וְאַנְחֵנוּ, בְּשֵׁם-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נִזְכִּיר. **8** Some trust in chariots, and some in horses; {N} but we will make mention of the name of the LORD our God.
- ט** הִמָּה, כָּרְעוּ וְנָפְלוּ; וְאַנְחֵנוּ קָמְנוּ, וְנִתְעוֹדַד. **9** They are bowed down and fallen; but we are risen, and stand upright.
- י** יְהוָה הוֹשִׁיעָה: הִמְלֵךְ, יַעֲנֵנוּ בְּיוֹם-קִרְאָנוּ. **10** Save, LORD; let the King answer us in the day that we call. {P}

Chapter 21

א לְמַנְצַח, מִזְמוֹר לְדָוִד. **1** For the Leader. A Psalm of David.

ב יְהוָה, בְּעֲזָרְךָ יִשְׂמַח— **2** O LORD, in Thy strength the king rejoiceth; and in Thy salvation how greatly

מִלֶּךְ; וּבִישׁוּעַתְּךָ, מֵה-יִגִּיל (יִגָּל)
מֵאֵד. doth he exult!

ג תַּאֲוֹת לְבוֹ, נְתַתָּה לוֹ; וְאַרְשֵׁת
שְׂפָתָיו, בַּל-מְנַעַתָּ סֵלָה. 3 Thou hast given him his heart's desire,
and the request of his lips Thou hast not
withholden. Selah

ד כִּי-תִקְדָּמְנוּ, בְּרִכּוֹת טוֹב; תְּשִׁית
לְרֵאשׁוֹ, עֲטָרַת פָּז. 4 For Thou meetest him with choicest
blessings; Thou settest a crown of fine gold
on his head.

ה חַיִּים, שָׁאַל מִמֶּךָ—נְתַתָּה
לוֹ; אַרְךָ יָמִים, עוֹלָם וָעֶד. 5 He asked life of Thee, Thou gavest it him;
even length of days for ever and ever.

ו גְּדוֹל כְּבוֹדוֹ, בִּישׁוּעַתְּךָ; הוֹד
וְהֶדְר, תִּשְׁנֶה עָלָיו. 6 His glory is great through Thy salvation;
honour and majesty dost Thou lay upon
him.

ז כִּי-תִשְׂיִתְהוּ בְּרִכּוֹת לְעֶד; תִּחַדְּהוּ
בְּשִׂמְחָה, אֶת-פְּנֵיךָ. 7 For Thou makest him most blessed for
ever; Thou makest him glad with joy in Thy
presence.

ח כִּי-הִמְלִיךָ, בְּטִחַ בִּיהוָה; וּבְחֶסֶד
עָלְיוֹן, בַּל-יִמוּט. 8 For the king trusteth in the LORD, yea, in
the mercy of the Most High; he shall not be
moved.

ט תִּמְצָא יָדְךָ, לְכָל-אֹיְבֵיךָ; יִמִּינְךָ,
תִּמְצָא שֹׁנְאֵיךָ. 9 Thy hand shall be equal to all thine
enemies; thy right hand shall overtake those
that hate thee.

י תִּשְׂיִתְמוּ, כְּתַנּוּר אֵשׁ— לָעֵת פְּנֵיךָ;
יְהוָה, בָּאֵפוֹ יִבְלַעם; וְתֹאכְלֵם אֵשׁ. 10 Thou shalt make them as a fiery furnace
in the time of thine anger; {N}
the LORD shall swallow them up in His
wrath, and the fire shall devour them.

יא פְּרִימוֹ, מֵאַרְצָ תִּאַבֵּד; וְזֶרְעֵם,
מִבְּנֵי אָדָם. 11 Their fruit shalt thou destroy from the
earth, and their seed from among the
children of men.

יב כִּי-נָטוּ עָלֶיךָ רָעָה; חֲשָׁבוּ
מְזִמָּה, בַּל-יִוָּכְלוּ. 12 For they intended evil against thee, they
imagined a device, wherewith they shall not
prevail.

יג כִּי, תִשְׂיִתְמוּ שְׂכָם; בְּמִיתְרֵיךָ,
13 For thou shalt make them turn their
back, thou shalt make ready with thy

תִּכּוּנוֹן עַל-פְּנֵיהֶם. bowstrings against the face of them.

יְד רֹמְמָה יְהוָה בְּעֶזְדְּךָ ; נְשִׁירָה
וְנִזְמְרָה, גְּבוּרַתְךָ. 14 Be Thou exalted, O LORD, in Thy strength; so will we sing and praise Thy power. {P}

Chapter 22

א לַמְנַצֵּחַ, עַל-אֵיֶלֶת
הַשָּׁחַר ; מִזְמוֹר לְדָוִד. 1 For the Leader; upon Aijeleth ha-Shahar. A Psalm of David.

ב אֱלֹהֵי אֱלֹהֵי, לָמָּה עָזַבְתָּנִי ; רְחוּק
מִישׁוּעָתִי, דְּבַרֵי שְׁאֲגָתִי. 2 My God, my God, why hast Thou forsaken me, and art far from my help at the words of my cry?

ג אֱלֹהֵי-אֶקְרָא יוֹמָם, וְלֹא
תַעֲנֶנּוּ ; וְלַיְלָה, וְלֹא-דַמְיָה לִי. 3 O my God, I call by day, but Thou answerest not; and at night, and there is no surcease for me.

ד וְאַתָּה קְדוֹשׁ- יוֹשֵׁב, תְּהִלּוֹת
יִשְׂרָאֵל. 4 Yet Thou art holy, O Thou that art enthroned upon the praises of Israel.

ה בָּךְ, בְּטַחוּ אֲבוֹתֵינוּ ; בְּטַחוּ,
וַתַּפְּלִטֵמוּ. 5 In Thee did our fathers trust; they trusted, and Thou didst deliver them.

ו אֶלֶיךָ זָעְקוּ וְנִמְלְטוּ ; בָּךְ בְּטַחוּ
וְלֹא-בוֹשׁוּ. 6 Unto Thee they cried, and escaped; in Thee did they trust, and were not ashamed.

ז וְאֲנֹכִי תוֹלַעַת וְלֹא-אִישׁ ; חֲרַפְתִּי
אָדָם, וּבְזוּי עָם. 7 But I am a worm, and no man; a reproach of men, and despised of the people.

ח כָּל-רְאִי, יִלְעָגוּ לִי ; יַפְטִירוּ
בְּשִׁפָּה, יִנְיֵעוּ רֹאשׁ. 8 All they that see me laugh me to scorn; they shoot out the lip, they shake the head:

ט גַּל אֶל-יְהוָה יִפְלִטְהוּ ; יַצִּילְהוּ,
כִּי חִפֵּץ בּוֹ. 9 'Let him commit himself unto the LORD! let Him rescue him; let Him deliver him, seeing He delighteth in him.'

י כִּי-אַתָּה גַּחֵי מִבְּטֹן ; מִבְּטִיחִי,
עַל-שִׁדֵי אִמִּי. 10 For Thou art He that took me out of the womb; Thou madest me trust when I was upon my mother's breasts.

- יא** עָלֶיךָ, הִשְׁלַכְתִּי מִרְחֹם; מִבֶּטֶן
אִמִּי, אֱלֹהֵי אֶתֶּה. **11** Upon Thee I have been cast from my
birth; Thou art my God from my mother's
womb.
- יב** אַל-תִּרְחַק מִמֶּנִּי, כִּי-צָרָה
קְרוּבָה: כִּי-אֵין עֹזֶר. **12** Be not far from me; for trouble is near;
for there is none to help.
- יג** סָבְבוּנִי, פָּרִים רַבִּים; אַבִּירֵי
בֶּשֶׁן כְּתֻרוּנִי. **13** Many bulls have encompassed me;
strong bulls of Bashan have beset me
round.
- יד** פָּצוּ עָלַי פִּיהֶם; אֲרִיָּה, טֹרֵף
וְשֹׂאֵג. **14** They open wide their mouth against me,
as a ravening and a roaring lion.
- טו** כַּמַּיִם נִשְׁפַּכְתִּי— וְהִתְפָּרְדּוּ, כָּל-
עַצְמוֹתַי: הִזָּה לִבִּי, כַּדֹּנֶג; נִמַּס, בְּתוֹךְ יַמְעֵי.
15 I am poured out like water, and all my
bones are out of joint; {N}
my heart is become like wax; it is melted in
mine inmost parts.
- טז** יָבֵשׁ כַּחֲרָשׁ, כַּחֵי, וּלְשׁוֹנִי, מִדְּבַק
מִלְקוֹחֵי; וְלַעֲפָר-מֹות תִּשְׁפָּתֵנִי. **16** My strength is dried up like a potsherd;
and my tongue cleaveth to my throat; and
Thou layest me in the dust of death.
- יז** כִּי סָבְבוּנִי, כָּלְבִים: עֲדַת
מְרַעִים, הִקִּיפוּנִי; כְּאַרְיֵי, יָדַי וְרַגְלָי. **17** For dogs have encompassed me; a
company of evil-doers have inclosed me;
like a lion, they are at my hands and my
feet.
- יח** אֶסְפֹּר כָּל-עַצְמוֹתַי; הִמָּה
יִבִּיטוּ, יִרְאוּ-בִי. **18** I may count all my bones; they look and
gloat over me.
- יט** יִחְלְקוּ בְּגָדֵי לָהֶם; וְעַל-לְבוּשָׁי,
יִפִּילוּ גֹרָל. **19** They part my garments among them,
and for my vesture do they cast lots.
- כ** וְאַתָּה יְהוָה, אֵל-
תִּרְחַק; אֶיְלֹוֹתַי, לַעֲזָרְתִּי חוֹשָׁה. **20** But Thou, O LORD, be not far off; O
Thou my strength, hasten to help me.
- כא** הַצִּילָה מִחֶרֶב נַפְשִׁי; מִיַּד-כָּלְבִים,
יִחִידְתִּי. **21** Deliver my soul from the sword; mine
only one from the power of the dog.
- כב** הוֹשִׁיעֵנִי, מִפִּי אֲרִיָּה; וּמִקַּרְנֵי
רַמִּים עֲנִיתֵנִי. **22** Save me from the lion's mouth; yea,
from the horns of the wild-oxen do Thou
answer me.

- כג** אֲסַפְּרָה שְׁמֶךָ לְאַחֵי ; בְּתוֹךְ קְהַל
אֶהְלֵלְךָ . 23 I will declare Thy name unto my
brethren; in the midst of the congregation
will I praise Thee.
- כד** יִרְאֵי יְהוָה, הִלְלוּהוּ— כָּל-זֶרַע
יַעֲקֹב כִּבְדוּהוּ ;
וּגְוֵרוֹ מִמֶּנּוּ, כָּל-זֶרַע יִשְׂרָאֵל . 24 ‘Ye that fear the LORD, praise Him; all
ye the seed of Jacob, glorify Him; {N}
and stand in awe of Him, all ye the seed of
Israel.
- כה** כִּי לֹא-בָזָה וְלֹא שָׁקַץ, עֲנוֹת עֲנִי—
וְלֹא-הִסְתִּיר פָּנָיו מִמֶּנּוּ ;
וּבְשׁוּעוֹ אֱלֹוֵי שָׁמַע . 25 For He hath not despised nor abhorred
the lowliness of the poor; neither hath He
hid His face from him; {N}
but when he cried unto Him, He heard.’
- כו** מֵאֵתֶךָ, תִּהְלָתִי : בְּקְהַל רָב—
נִדְרֵי אֲשַׁלֵּם, נִגְדֵי יִרְאִיו . 26 From Thee cometh my praise in the
great congregation; I will pay my vows
before them that fear Him.
- כז** יֹאכְלוּ עֲנוּיִם, וַיִּשְׂבְּעוּ— יִהְלְלוּ
יְהוָה, דִּרְשׁוּ ;
יְחִי לְבַבְכֶם לְעַד . 27 Let the humble eat and be satisfied; let
them praise the LORD that seek after Him;
{N}
may your heart be quickened for ever!
- כח** יִזְכְּרוּ, וַיִּשְׁבוּ אֶל-יְהוָה— כָּל-
אֶפְסֵי-אָרֶץ ;
וַיִּשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ, כָּל-מְשַׁפְּחוֹת גּוֹיִם . 28 All the ends of the earth shall remember
and turn unto the LORD; {N}
and all the kindreds of the nations shall
worship before Thee.
- כט** כִּי לַיהוָה, הַמְּלוּכָה ; וּמִשָּׁל,
בְּגוֹיִם . 29 For the kingdom is the LORD’S; and He
is the ruler over the nations.
- ל** אֲכָלוּ וַיִּשְׁתַּחֲווּ, כָּל-דְּשָׁנֵי-אָרֶץ—
לְפָנָיו יִכְרְעוּ, כָּל-יּוֹרְדֵי עָפָר ;
וְנַפְשׁוֹ, לֹא תִיָּה . 30 All the fat ones of the earth shall eat and
worship; all they that go down to the dust
shall kneel before Him, {N}
even he that cannot keep his soul alive.
- לא** זֶרַע יַעֲבֹדֶנּוּ ; יִסְפָּר לְאֲדֹנָי
לְדוֹר . 31 A seed shall serve him; it shall be told of
the Lord unto the next generation.
- לב** יָבֹאוּ, וַיְגִידוּ צְדָקְתּוֹ : לְעַם
נוֹלָד, כִּי עָשָׂה . 32 They shall come and shall declare His
righteousness unto a people that shall be
born, that He hath done it. {P}

Chapter 23

- א** מְזִמּוֹר לְדָוִד : יְהוָה רֹעִי, לֹא אֶחְסָר. **1** A Psalm of David. The LORD is my shepherd; I shall not want.
- ב** בְּנֵאוֹת דְּשָׂא, יִרְבִּיצֵנִי; עַל-מֵי מְנַחוֹת יִנְהַלֵּנִי. **2** He maketh me to lie down in green pastures; He leadeth me beside the still waters.
- ג** נַפְשִׁי יִשׁוּבָב; יִנְחֵנִי בְּמַעְגְּלֵי-צַדִּיק, לְמַעַן שְׁמוֹ. **3** He restoreth my soul; He guideth me in straight paths for His name's sake.
- ד** גַּם כִּי-אֵלֶךְ בְּגִיא צְלֻמוֹת, לֹא-אֵירָא רָע- כִּי-אַתָּה עִמָּדִי; שִׁבְטֶךָ וּמִשְׁעַנְתֶּךָ, הֵמָּה יִנְחֵמְנִי. **4** Yea, though I walk through the valley of the shadow of death, I will fear no evil, for Thou art with me; {N} Thy rod and Thy staff, they comfort me.
- ה** תַּעֲרֹךְ לִפְנֵי, שְׁלֶחֶן- נֶגֶד צַרְרֵי; דֹּשַׁנְתָּ בְּשֶׁמֶן רֹאשִׁי, כּוֹסֵי רוּיָהּ. **5** Thou preparest a table before me in the presence of mine enemies; {N} Thou hast anointed my head with oil; my cup runneth over.
- ו** אֵךְ, טוֹב וְחֶסֶד יִרְדְּפוּנִי- כָּל-יְמֵי חַיֵּי; וְשָׁבְתִי בְּבַיִת-יְהוָה, לְאָרְךָ יָמִים. **6** Surely goodness and mercy shall follow me all the days of my life; {N} and I shall dwell in the house of the LORD for ever. {P}

Chapter 24

- א** לְדָוִד, מְזִמּוֹר : לַיהוָה, הָאָרֶץ וּמְלוֹאָהּ; תִּבֵּל, וַיֹּשְׁבֵי בָהּ. **1** A Psalm of David. {N} The earth is the LORD'S, and the fulness thereof; the world, and they that dwell therein.
- ב** כִּי-הוּא, עַל-יַמִּים יִסְדָּהּ; וְעַל-נְהָרוֹת, יִכּוֹנְנֶהָ. **2** For He hath founded it upon the seas, and established it upon the floods.
- ג** מִי-יַעֲלֶה בְּהַר-יְהוָה; וּמִי-יִקּוּם, בְּמִקְוֹם קֹדְשׁוֹ. **3** Who shall ascend into the mountain of the LORD? and who shall stand in His holy place?
- ד** נְקִי כַפַּיִם, וְיַד-יָבֵב; אֲשֶׁר לֹא-נִשְׂא לְשׁוֹא נַפְשִׁי; וְלֹא נִשְׁבַּע לְמַרְמָה. **4** He that hath clean hands, and a pure heart; {N} who hath not taken My name in vain, and hath not sworn deceitfully.

- ה יִשָּׂא בְרָכָה, מֵאֵת יְהוָה; וְצִדְקָה, מֵאֱלֹהֵי יִשְׁעוֹ. 5 He shall receive a blessing from the LORD, and righteousness from the God of his salvation.
- ו זֶה, דּוֹר דֹּרְשׁוֹ; מִבְּקֹשֵׁי פָנָיֶךָ יַעֲקֹב סֵלָה. 6 Such is the generation of them that seek after Him, that seek Thy face, even Jacob. Selah
- ז שָׂאוּ שְׁעָרִים, רְאֵשֵׁיכֶם, וְהִנְשְׂאוּ, פְתָחֵי עוֹלָם; וַיָּבֹא, מֶלֶךְ הַכְּבוֹד. 7 Lift up your heads, O ye gates, and be ye lifted up, ye everlasting doors; {N} that the King of glory may come in.
- ח מִי זֶה, מֶלֶךְ הַכְּבוֹד: יְהוָה, עֲזוּז וְגִבּוֹר; יְהוָה, גִּבּוֹר מִלְחָמָה. 8 ‘Who is the King of glory?’ {N} ‘The LORD strong and mighty, the LORD mighty in battle.’
- ט שָׂאוּ שְׁעָרִים, רְאֵשֵׁיכֶם, וּשְׂאוּ, פְתָחֵי עוֹלָם; וַיָּבֹא, מֶלֶךְ הַכְּבוֹד. 9 Lift up your heads, O ye gates, yea, lift them up, ye everlasting doors; {N} that the King of glory may come in.
- י מִי הוּא זֶה, מֶלֶךְ הַכְּבוֹד: יְהוָה צְבָאוֹת— הוּא מֶלֶךְ הַכְּבוֹד סֵלָה. 10 ‘Who then is the King of glory?’ {N} ‘The LORD of hosts; He is the King of glory.’ Selah {P}

Chapter 25

- א לְדָוִד: אֵלֶיךָ יְהוָה, נִפְשִׁי אֲשָׂא. 1 [A Psalm] of David. Unto Thee, O LORD, do I lift up my soul.
- ב אֱלֹהֵי—בְּךָ בִטַחְתִּי, אֵל—אֲבוֹשָׁה; אֵל—יַעֲלֹצוּ אוֹיְבֵי לִי. 2 O my God, in Thee have I trusted, let me not be ashamed; let not mine enemies triumph over me.
- ג גַּם כָּל-קוֹיָה, לֹא יִבְשׁוּ; יִבְשׁוּ, הַבּוֹגְדִים רִיקָם. 3 Yea, none that wait for Thee shall be ashamed; they shall be ashamed that deal treacherously without cause.
- ד דַּרְכֶיךָ יְהוָה, הוֹדִיעֵנִי; אֲרַחֲמֶיךָ לְמַדְנִי. 4 Show me Thy ways, O LORD; teach me Thy paths.

- ה הַדְרִיכֵנִי בְאֱמֻנָתְךָ, וְלִמְדֵנִי – כִּי-
אֶתָּה, אֱלֹהֵי יִשְׁעַי ;
אוֹתְךָ קוֹיֵתִי, כָּל-הַיּוֹם.
- 5 Guide me in Thy truth, and teach me; for
Thou art the God of my salvation; {N}
for Thee do I wait all the day.
- ו זְכוֹר-רַחֲמֶיךָ יְהוָה, וְחַסְדֶיךָ : כִּי
מֵעוֹלָם הֵמָּה.
- 6 Remember, O LORD, Thy compassions
and Thy mercies; for they have been from
of old.
- ז חַטָּאוֹת נְעוּרַי, וּפְשָׁעַי – אֶל-
תִּזְכֹּר :
כְּחַסְדְּךָ זְכוֹר-לִי-אֶתָּה – לְמַעַן טוֹבָךָ
יְהוָה.
- 7 Remember not the sins of my youth, nor
my transgressions; {N}
according to Thy mercy remember Thou
me, for Thy goodness' sake, O LORD.
- ח טוֹב-וְיֹשֵׁר יְהוָה ; עַל-כֵּן יוֹרָה
חַטָּאִים בְּדַרְךָ.
- 8 Good and upright is the LORD; therefore
doth He instruct sinners in the way.
- ט יְדַרְךָ עֲנֹוִים, בְּמִשְׁפָּט ; וַיְלַמֵּד
עֲנֹוִים דְרָכֹו.
- 9 He guideth The humble in justice; and He
teacheth the humble His way.
- י כָּל-אֲרָחוֹת יְהוָה, חֶסֶד וְאֱמֻנָה –
לְנֹצְרֵי בְרִיתוֹ, וְעֵדוּתָיו.
- 10 All the paths of the LORD are mercy
and truth unto such as keep His covenant
and His testimonies.
- יא לְמַעַן-שְׁמֶךָ יְהוָה ; וְסַלַחְתָּ
לְעוֹנָי, כִּי רַב-הוּא.
- 11 For Thy name's sake, O LORD, pardon
mine iniquity, for it is great.
- יב מִי-זֶה הָאִישׁ, יִרָא יְהוָה – יוֹרְנוּ,
בְּדַרְךָ יִבְחָר.
- 12 What man is he that feareth the LORD?
him will He instruct in the way that He
should choose.
- יג נַפְשׁוֹ, בְּטוֹב תָּלִין ; וְזֵרְעוֹ, יִירַשׁ
אֶרֶץ.
- 13 His soul shall abide in prosperity; and
his seed shall inherit the land.
- יד סוֹד יְהוָה, לִירְאָיו ; וּבְרִיתוֹ,
לְהוֹדִיעֵם.
- 14 The counsel of the LORD is with them
that fear Him; and His covenant, to make
them know it.
- טו עֵינַי תָּמִיד, אֶל-יְהוָה : כִּי הוּא-
יוֹצִיא מִרְשֵׁת רַגְלִי.
- 15 Mine eyes are ever toward the LORD;
for He will bring forth my feet out of the
net.

- טז** פְּנֵה-אֵלַי וְחַנּוּנִי : כִּי-יַחֲדִיד וְעָנִי אָנִי. **16** Turn Thee unto me, and be gracious unto me; for I am solitary and afflicted.
- יז** צָרוֹת לִבִּי הִרְחִיבוּ ; מִמְּצוּקוֹתַי, הוֹצִיאֵנִי. **17** The troubles of my heart are enlarged; O bring Thou me out of my distresses.
- יח** רְאֵה עָנְיִי, וְעַמְלִי ; וְשָׂא, לְכֹל-חַטָּאוֹתַי. **18** See mine affliction and my travail; and forgive all my sins.
- יט** רְאֵה-אֵיבֵי כִּי-רַבּוּ ; וְשִׂנְאֹת חֲמָס שִׂנְאוֹנִי. **19** Consider how many are mine enemies, and the cruel hatred wherewith they hate me.
- כ** שְׁמֶרָה נַפְשִׁי, וְהַצִּילֵנִי ; אֶל-אַבוֹשׁ, כִּי-חָסִיתִי בְּךָ. **20** O keep my soul, and deliver me; let me not be ashamed, for I have taken refuge in Thee.
- כא** תָּם-וְיֹשֶׁר יִצְרוּנִי : כִּי, קוֹיִתִּיךָ. **21** Let integrity and uprightness preserve me, because I wait for Thee.
- כב** פְּדֵה אֱלֹהִים, אֶת-יִשְׂרָאֵל-מִכָּל, צָרוֹתָיו. **22** Redeem Israel, O God, out of all his troubles. {P}

Chapter 26

- א** לְדָוִד : שִׁפְטֵנִי יְהוָה – כִּי-אָנִי, בְּתָמִי הִלְכָתִי ; וּבִיהֲנֹה בְּטַחְתִּי, לֹא אֶמְעָד. **1** [A Psalm] of David. Judge me, O LORD, for I have walked in mine integrity, {N} and I have trusted in the LORD without wavering.
- ב** בְּחַנּוּנֵי יְהוָה וְנִסְגֵּנִי ; צְרוּפָה (צָרְפָה) כְּלִיּוֹתַי וְלִבִּי. **2** Examine me, O LORD, and try me; test my reins and my heart.
- ג** כִּי-חֶסֶדְךָ, לִנְגֹד עֵינָי ; וְהִתְהַלַּכְתִּי, בְּאֱמֻנָתְךָ. **3** For Thy mercy is before mine eyes; and I have walked in Thy truth.
- ד** לֹא-יִשְׁבַּתִּי, עִם-מְתֵי-שָׁוְא ; וְעִם נְעֻלְמִים, לֹא אָבוֹא. **4** I have not sat with men of falsehood; neither will I go in with dissemblers.
- ה** שִׂנְאֹתַי, קָהַל מְרַעִים ; וְעִם-רְשָׁעִים, לֹא אֲשֵׁב. **5** I hate the gathering of evil doers, and will not sit with the wicked.

- ו אֶרְחַץ בְּנִקְיוֹן כַּפָּי ; וְאִסְבְּבָה אֶת-
מִזְבִּיחֲךָ יְהוָה. 6 I will wash my hands in innocency; so
will I compass Thine altar, O LORD,
- ז לְשִׁמְעַ, בְּקוֹל תּוֹדָה ; וּלְסַפֵּר, כָּל-
נִפְלְאוֹתֶיךָ. 7 That I may make the voice of
thanksgiving to be heard, and tell of all Thy
wondrous works.
- ח יְהוָה—אֶהְבֵּתִי, מֵעוֹן
בֵּיתֶךָ ; וּמְקוֹם, מְשֹׁכֵן כְּבוֹדֶךָ. 8 LORD, I love the habitation of Thy
house, and the place where Thy glory
dwelleth.
- ט אַל-תִּאַסֵּף עִם-חַטָּאִים
נַפְשִׁי ; וְעִם-אֲנָשֵׁי דָמִים חַיִּי. 9 Gather not my soul with sinners, nor my
life with men of blood;
- י אֲשֶׁר-בְּיַדֵּיהֶם זִמָּה ; וַיְמִינִם,
מְלֶאכֶה שֹׁחַד. 10 In whose hands is craftiness, and their
right hand is full of bribes.
- יא וְאֲנִי, בְּתַמִּי אֵלֶיךָ ; פִּדְנִי וְחַנּוּנִי. 11 But as for me, I will walk in mine
integrity; redeem me, and be gracious unto
me.
- יב רַגְלִי, עֹמֵדָה
בְּמִישׁוֹר ; בְּמִקְהָלִים, אֲבָרְךָ יְהוָה. 12 My foot standeth in an even place; in the
congregations will I bless the LORD. {P}

Chapter 27

- א לְדָוִד : יְהוָה, אֹרְזִי וַיִּשְׁעֵי—מִמִּי
אֵיךְא ;
יְהוָה מְעוֹז-חַיִּי, מִמִּי אֶפְחָד. 1 [A Psalm] of David. The LORD is my
light and my salvation; whom shall I fear?
{N}
The LORD is the stronghold of my life; of
whom shall I be afraid?
- ב בְּקָרַב עָלַי, מְרַעִים— לֶאֱכֹל אֶת-
בְּשָׂרִי ;
צָרִי וְאֵיבֵי לִי ; הִמָּה כָּשְׁלוֹ וְנִפְלוֹ. 2 When evil-doers came upon me to eat up
my flesh, {N}
even mine adversaries and my foes, they
stumbled and fell.
- ג אִם-תִּחַנֶּה עָלַי, מִחַנָּה— לֹא-יִירָא
לְבָבִי ;
אִם-תִּקְוֶם עָלַי, מִלְחָמָה— בְּזֹאת,
אֲנִי בֹטֵחַ. 3 Though a host should encamp against me,
my heart shall not fear; {N}
though war should rise up against me, even
then will I be confident.

- ד** אַחַת, שְׁאַלְתִּי מֵאֵת-יְהוָה—
 אוֹתָהּ אֲבַקֵּשׁ :
 שְׁבֹתִי בְּבֵית-יְהוָה, כָּל-יְמֵי חַיִּי ;
 לַחֲזוֹת בְּנֹעַם-יְהוָה, וּלְבַקֵּר בְּהִיכָלוֹ.
- 4** One thing have I asked of the LORD, that
 will I seek after: {N}
 that I may dwell in the house of the LORD
 all the days of my life, {N}
 to behold the graciousness of the LORD,
 and to visit early in His temple.
- ה** כִּי יִצְפְּנֵנִי, בְּסֹכְהָ— בְּיוֹם רָעָה :
 יִסְתַּרְנִי, בְּסֹתֵר אֹהֶלוֹ ; בְּצוּר,
 יְרוּמֵמֵנִי.
- 5** For He concealeth me in His pavilion in
 the day of evil; {N}
 He hideth me in the covert of His tent; He
 lifteth me up upon a rock.
- ו** וְעַתָּה יָרוּם רֹאשִׁי, עַל אֵיבֵי
 סְבִיבוֹתַי, וְאֶזְבְּחָה בְּאֹהֶלוֹ, זְבַח־
 תְּרוּעָה ;
 אֲשִׁיחָה וְאֶזְמַרְחָה, לַיהוָה.
- 6** And now shall my head be lifted up
 above mine enemies round about me; and I
 will offer in His tabernacle sacrifices with
 trumpet-sound; {N}
 I will sing, yea, I will sing praises unto the
 LORD.
- ז** שְׁמַע-יְהוָה קוֹלִי אֶקְרָא ; וְחַנּוּנִי
 וְעֲנֵנִי.
- 7** Hear, O LORD, when I call with my
 voice, and be gracious unto me, and answer
 me.
- ח** לָךְ, אָמַר לְבִי—בִּקְשׁוּ פָנַי ; אֶת-
 פָּנֶיךָ יְהוָה אֲבַקֵּשׁ.
- 8** In Thy behalf my heart hath said: ‘seek ye
 My face’; Thy face, LORD, will I seek.
- ט** אַל-תִּסְתֵּר פָּנֶיךָ, מִמֶּנִּי— אַל תִּט-
 בְּאַף, עֲבֹדֶךָ :
 עֲזַרְתִּי הָיִיתָ ; אַל-תִּטְּשֵׁנִי וְאֶל-
 תַּעֲזֹבֵנִי, אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל.
- 9** Hide not Thy face from me; put not Thy
 servant away in anger; {N}
 Thou hast been my help; cast me not off,
 neither forsake me, O God of my salvation.
- י** כִּי-אָבִי וְאִמִּי עֲזָבוּנִי ; וַיִּהְיֶה
 יְאֻסִּפֵּנִי.
- 10** For though my father and my mother
 have forsaken me, the LORD will take me
 up.
- יא** הוֹרְנֵי יְהוָה, דַּרְכֶּךָ : וַיְנַחֵנִי,
 בְּאַרְחַ מִישׁוֹר—לְמַעַן, שׁוֹרְרֵי.
- 11** Teach me Thy way, O LORD; and lead
 me in an even path, because of them that lie
 in wait for me.
- יב** אַל-תִּתְּנֵנִי, בְּנַפְשׁ צָרִי : כִּי קָמוּ-
 בִּי עֲדֵי-שֹׁקֵר, וַיִּפַּח חָמָס.
- 12** Deliver me not over unto the will of
 mine adversaries; for false witnesses are
 risen up against me, and such as breathe out
 violence.

יג לוֹלֵא-הָאֶמְנָתִי, לְרֵאוֹת בְּטוֹב-
יהוה : בְּאֶרֶץ חַיִּים. 13 If I had not believed to look upon the
goodness of the LORD in the land of the
living!–

יד קוּה, אֶל-יהוה : חֲזַק, וַיֵּאֱמַץ
לְבָבִי ; וְקוּה, אֶל-יהוה. 14 Wait on the LORD; be strong, and let
thy heart take courage; yea, wait thou for
the LORD. {P}

Chapter 28

א לְדָוִד, אֵלֶיךָ יהוה אֶקְרָא – צוּרִי,
אֶל-תִּחַרְשׁ מִמֶּנִּי :
פֶּן-תִּחַשֶׁה מִמֶּנִּי ; וְנִמְשַׁלְתִּי, עִם-
יוֹרְדֵי בּוֹר. 1 [A Psalm] of David. Unto thee, O LORD,
do I call; my Rock, be not Thou deaf unto
me; {N}
lest, if Thou be silent unto me, I become
like them that go down into the pit.

ב שְׁמַע קוֹל תַּחֲנוּנָי, בְּשׁוֹעֵי אֵלֶיךָ ;
בְּנִשְׂאֵי יָדַי, אֶל-דְּבִיר קִדְשֶׁךָ. 2 Hear the voice of my supplications, when
I cry unto Thee, {N}
when I lift up my hands toward Thy holy
Sanctuary.

ג אֶל-תִּמְשַׁכְּנֵי עִם-רְשָׁעִים, וְעִם-
פְּעֻלֵי-אָוֶן :
דְּבָרֵי שְׁלוֹם, עִם-רַעִיָּהֶם ; וְרָעָה,
בְּלִבָּבָם. 3 Draw me not away with the wicked, and
with the workers of iniquity; {N}
who speak peace with their neighbours, but
evil is in their hearts.

ד תֵּן-לָהֶם כִּפְעָלָם, וּכְרָע
מַעֲלֵיָּהֶם :
כְּמַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם, תֵּן לָהֶם ; הֲשֵׁב
גְמוּלָם לָהֶם. 4 Give them according to their deeds, and
according to the evil of their endeavours;
{N}
give them after the work of their hands;
render to them their desert.

ה כִּי לֹא יִבְנֶנוּ, אֶל-פְּעֻלַת יהוה –
וְאֶל-מַעֲשֵׂה יְדָיו ;
יִהָרְסוּם, וְלֹא יִבְנֶם. 5 Because they give no heed to the works of
the LORD, nor to the operation of His
hands; {N}
He will break them down and not build
them up.

ו בָּרוּךְ יהוה : כִּי-שָׁמַע, קוֹל
תַּחֲנוּנָי. 6 Blessed be the LORD, because He hath
heard the voice of my supplications.

ז יהוה, עֲזָי וּמִגְנִי – בּוֹ בָטַח לִבִּי, 7 The LORD is my strength and my shield,

וְנַעֲזָרְתִּי : in Him hath my heart trusted, and I am
 וַיַּעֲלֵז לִבִּי ; וּמְשִׁירֵי אֱהוּדָנוּ. helped; {N}
 therefore my heart greatly rejoiceth, and
 with my song will I praise Him.

ח יהוה עז-למו ; ומעוז ישועות
 משיחו הוא. 8 The LORD is a strength unto them; and
 He is a stronghold of salvation to His
 anointed.

ט הושיעה, את-עמך – וברך את-
 נחלתך ; 9 Save Thy people, and bless Thine
 inheritance; {N}
 ורעים ונשאים, עד-העולם. and tend them, and carry them for ever. {P}

Chapter 29

א מזמור, לדוד : הבו ליהוה, בני
 אלים ; הבו ליהוה, כבוד ועז. 1 A Psalm of David. Ascribe unto the
 LORD, O ye sons of might, ascribe unto the
 LORD glory and strength.

ב הבו ליהוה, כבוד שמו ; השתחוו
 ליהוה, בהדרת-קדש. 2 Ascribe unto the LORD the glory due
 unto His name; worship the LORD in the
 beauty of holiness.

ג קול יהוה, על-המים :
 אל-הכבוד הרעים ; יהוה, על-מים
 רבים. 3 The voice of the LORD is upon the
 waters; {N}
 the God of glory thundereth, even the
 LORD upon many waters.

ד קול-יהוה בכח ; קול יהוה,
 בהדר. 4 The voice of the LORD is powerful; the
 voice of the LORD is full of majesty.

ה קול יהוה, שבר ארזים ; וישבר
 יהוה, את-ארזי הלבנון. 5 The voice of the LORD breaketh the
 cedars; yea, the LORD breaketh in pieces
 the cedars of Lebanon.

ו וירקידם כמו-עגל ; לבנון ושריון,
 כמו בן-ראמים. 6 He maketh them also to skip like a calf;
 Lebanon and Sirion like a young wild-ox.

ז קול-יהוה חצב ; להבות אש. 7 The voice of the LORD heweth out
 flames of fire.

ח קול יהוה, יחיל מדבר ; יחיל 8 The voice of the LORD shaketh the
 wilderness; the LORD shaketh the

יהוה, מדבר קדש. wilderness of Kadesh.

ט קול יהוה, יחולל אילות—
ויחשף יערות:
ובהיכלו— פלו, אמר כבוד.

9 The voice of the LORD maketh the hinds to calve, and strippeth the forests bare; {N} and in His temple all say: 'Glory.'

י יהוה, למבול ישב; וישב יהוה,
מלך לעולם.

10 The LORD sat enthroned at the flood; yea, the LORD sitteth as King for ever.

יא יהוה—עז, לעמו יתן; יהוה,
יברך את-עמו בשלום.

11 The LORD will give strength unto His people; the LORD will bless his people with peace. {P}

Chapter 30

א מזמור: שיר-חנכת הבית לדוד. 1 A Psalm; a Song at the Dedication of the House; of David.

ב ארוממך יהוה, כי דליתני; ולא-
שמחת איבי לי.

2 I will extol thee, O LORD, for Thou hast raised me up, and hast not suffered mine enemies to rejoice over me.

ג יהוה אלהי— שועתי אלהי,
ותרפאני.

3 O LORD my God, I cried unto Thee, and Thou didst heal me;

ד יהוה—העלית מן-שאול
נפשי; חיתתני, מיורדי- (מירדי-)
בור.

4 O LORD, Thou broughtest up my soul from the nether-world; Thou didst keep me alive, that I should not go down to the pit.

ה זמרו ליהוה חסידיו; והודו,
לזכר קדשו.

5 Sing praise unto the LORD, O ye His godly ones, and give thanks to His holy name.

ו כי רגע, באפו— חיים ברצונו:
בערב, יליו בכי; ולבקר רנה.

6 For His anger is but for a moment, His favour is for a life-time; {N} weeping may tarry for the night, but joy cometh in the morning.

ז ואני, אמרתי בשלוי— בל-אמוט
לעולם.

7 Now I had said in my security: 'I shall never be moved.'

- ח** יהוה – בְּרָצוֹנְךָ, הֶעַמְדַתָּה לְהַרְרֵי-עֹז :
הִסְתַּרְתָּ פָּנֶיךָ ; הֵייתִי נִבְהַל.
- ט** אֵלֶיךָ יְהוָה אֶקְרָא ; וְאֶל-אֲדֹנָי, אֶתְחַנֵּן.
- י** מִה-בְּצַע בְּדַמִּי, בְּרַדְתִּי אֶל-שְׁחַת :
הֲיִוְדָה עֵפֶר ; הֲיִגִיד אֲמִתְּךָ.
- יא** שְׁמַע-יְהוָה וְחַנּוּנִי ; יְהוָה, הֲיִה-עֵזֶר לִי.
- יב** הִפַּכְתָּ מִסְפָּדִי, לְמַחֹל לִי :
פָּתַחְתָּ שִׁקִּי ; וַתֹּאזְרֵנִי שִׂמְחָה.
- יג** לְמַעַן, יִזְמְרֶךָ כְּבוֹד – וְלֹא יִדָּם :
יְהוָה אֱלֹהֵי, לְעוֹלָם אוֹדְךָ.
- 8** Thou hadst established, O LORD, in Thy favour my mountain as a stronghold– {N}
Thou didst hide Thy face; I was affrighted.
- 9** Unto Thee, O LORD, did I call, and unto the LORD I made supplication:
- 10** ‘What profit is there in my blood, when I go down to the pit? {N}
Shall the dust praise Thee? shall it declare Thy truth?’
- 11** Hear, O LORD, and be gracious unto me; LORD, be Thou my helper.’
- 12** Thou didst turn for me my mourning into dancing; Thou didst loose my sackcloth, and gird me with gladness;
- 13** So that my glory may sing praise to Thee, and not be silent; {N}
O LORD my God, I will give thanks unto Thee for ever. {P}

Chapter 31

- א** לְמַנְצֵחַ, מְזִמּוֹר לְדָוִד.
- ב** בָּךְ-יְהוָה חָסִיתִי, אֶל-אִבּוֹשָׁה לְעוֹלָם ;
בְּצַדִּיקְתֶּךָ פָּלֵטֵנִי.
- ג** הִטָּה אֵלַי, אֲזַנְךָ – מִהֲרָה הַצִּילֵנִי :
הֲיִה לִי, לְצוּר-מְעוֹז-לְבַיִת מְצוּדוֹת ;
לְהוֹשִׁיעֵנִי.
- ד** כִּי-סִלְעִי וּמְצוּדַתִּי אַתָּה ; וּלְמַעַן שְׁמֶךָ, תִּנְחַנְחֵנִי וּתְנַהֵלֵנִי.
- ה** תּוֹצִיאֵנִי-מִרְשֶׁת זוּ, טָמְנוּ
- 1** For the Leader. A Psalm of David.
- 2** In thee, O LORD, have I taken refuge; let me never be ashamed; deliver me in Thy righteousness.
- 3** Incline Thine ear unto me, deliver me speedily; {N}
be Thou to me a rock of refuge, even a fortress of defence, to save me.
- 4** For Thou art my rock and my fortress; therefore for Thy name’s sake lead me and guide me.
- 5** Bring me forth out of the net that they

- ל**י : כִּי-אַתָּה, מְעוֹזִי. have hidden for me; for Thou art my stronghold.
- ו** בְּיַדְךָ, אֶפְקִיד רוּחִי : פְּדִית אֹתִי יְהוָה-אֵל אֱמֶת. **6** Into Thy hand I commit my spirit; Thou hast redeemed me, O LORD, Thou God of truth.
- ז** שָׂנְאתִי, הַשְׂמֵרִים הַבְּלִי-שׂוּא ; וְאֲנִי, אֶל-יְהוָה בְּטַחְתִּי. **7** I hate them that regard lying vanities; but I trust in the LORD.
- ח** אֲגִילָה וְאֶשְׂמְחָה, בְּחַסְדֶּךָ : אֲשֶׁר רָאִיתָ, אֶת-עֲנִי ; יַדְעָתָּ, בְּצָרוֹת נַפְשִׁי. **8** I will be glad and rejoice in Thy lovingkindness; {N} for Thou hast seen mine affliction, Thou hast taken cognizance of the troubles of my soul,
- ט** וְלֹא הִסְגַּרְתָּנִי, בְּיַד-אוֹיֵב ; הֶעַמַּדְתָּ בְּמִרְחָב רַגְלִי. **9** And Thou hast not given me over into the hand of the enemy; Thou hast set my feet in a broad place.
- י** חֲנִנֵי יְהוָה, כִּי צָר-לִי : עֵשָׂה בְכַעַס עֵינַי ; נַפְשִׁי וּבִטְנִי. **10** Be gracious unto me, O LORD, for I am in distress; {N} mine eye wasteth away with vexation, yea, my soul and my body.
- יא** כִּי כָלוּ בִיגוֹן, חַיִּי- וּשְׁנוֹתַי בְּאַנְחָה : כָּשַׁל בְּעוֹנֵי כַחִי ; וַעֲצָמֵי עֲשָׂו. **11** For my life is spent in sorrow, and my years in sighing; {N} my strength faileth because of mine iniquity, and my bones are wasted away.
- יב** מִכָּל-צָרָרֵי הָיִיתִי חֲרָפָה, וְלִשְׂכַנֵּי מְאֹד- וּפְחַד לְמִידְעֵי : רְאִי בַחוּץ- נִדְדוּ מִמֶּנִּי. **12** Because of all mine adversaries I am become a reproach, yea, unto my neighbours exceedingly, and a dread to mine acquaintance; {N} they that see me without flee from me.
- יג** נִשְׁכַּחְתִּי, כְּמֵת מֵלֵב ; הָיִיתִי, כְּכֵלִי אֵבֶד. **13** I am forgotten as a dead man out of mind; I am like a useless vessel.
- יד** כִּי שָׁמַעְתִּי, דְּבַת רַבִּים- מְגוֹר מִסָּבִיב : בְּהִוָּסְדָם יַחַד עָלַי ; לְקַחַת נַפְשִׁי זְמָמוּ. **14** For I have heard the whispering of many, terror on every side; {N} while they took counsel together against me, they devised to take away my life.

טו וְאֲנִי, עָלִידָה בְּטַחַתִּי
יהוה; אָמַרְתִּי, אֱלֹהֵי אֲתָהּ. **15** But as for me, I have trusted in Thee, O LORD; I have said: ‘Thou art my God.’

טז בְּיַדְךָ עֲתֹתַי; הַצִּילֵנִי מִיַּד-
אוֹיְבָי, וּמִרְדָּפָי. **16** My times are in Thy hand; deliver me from the hand of mine enemies, and from them that persecute me.

יז הָאִירָה פָּנֶיךָ, עַל-
עַבְדְּךָ; הוֹשִׁיעֵנִי בְּחַסְדְּךָ. **17** Make Thy face to shine upon Thy servant; save me in Thy lovingkindness.

יח יהוה-אל-אֲבוֹשָׁה, כִּי
קָרָאתִיךָ; יִבְשׁוּ רַשָּׁעִים, יַדְמוּ
לְשָׂאוֹל. **18** O LORD, let me not be ashamed, for I have called upon Thee; let the wicked be ashamed, let them be put to silence in the nether-world.

יט תִּתְאַלְמָנָה, שְׂפָתַי-
שָׁקֵר: הַדְּבָרוֹת עַל-צְדִיק עֲתָק-
בְּגִאֲוָה וָבוֹז. **19** Let the lying lips be dumb, which speak arrogantly against the righteous, with pride and contempt.

כ מָה רַב-טוֹבְךָ, אֲשֶׁר-צָפַנְתָּ
לִירְאֶיךָ: **20** Oh how abundant is Thy goodness, which Thou hast laid up for them that fear Thee; {N}
פָּעַלְתָּ, לַחֲסִים בְּךָ; נִגְדָה, בְּנֵי אָדָם.
which Thou hast wrought for them that take their refuge in Thee, in the sight of the sons of men!

כא תִּסְתִּירֵם, בְּסִתְרֵךָ פָּנֶיךָ-
מִרְכָּסֵי-אִישׁ: **21** Thou hidest them in the covert of Thy presence from the plottings of man; {N}
תִּצְפְּנֵם בְּסִכָּה; מִרִיב לְשׁוֹנוֹת.
Thou concealest them in a pavilion from the strife of tongues.

כב בָּרוּךְ יְהוָה: כִּי הִפְלִיא חֲסָדוֹ
לִי, בְּעִיר מְצוּרָה. **22** Blessed be the LORD; for He hath shown me His wondrous lovingkindness in an entrenched city.

כג וְאֲנִי, אָמַרְתִּי בְּחִפְזִי-
נִגְרַזְתִּי, **23** As for me, I said in my haste: ‘I am cut off from before Thine eyes’; {N}
מִנְגִּיד עֵינֶיךָ:
אָכֵן-שָׁמַעְתָּ, קוֹל תַּחֲנוּנָי; בְּשׁוֹעֵי
אֱלֹהִים.
nevertheless Thou heardest the voice of my supplications when I cried unto Thee.

כד אֲהָבוּ אֶת-יְהוָה, כָּל-חֲסִידָיו: **24** O love the LORD, all ye His godly ones;

אֱמוּנִים, נֶצֶר יְהוָה; וּמְשִׁלִּם עַל-
 יִתֵּר, עֲשֵׂה גִּאֲוָה. {N}
 the LORD preserveth the faithful, and
 plentifully repayeth him that acteth
 haughtily.

כֹּה חֲזָקוּ, וַיֵּאֱמַץ לְבַבְכֶם – כָּל-
 הַמַּיְחָלִים, לַיהוָה. 25 Be strong, and let your heart take
 courage, all ye that wait for the LORD. {P}

Chapter 32

א לְדָוִד, מִשְׁכִּיל: אֲשֶׁרִי נְשׁוּי-פֶשַׁע;
 כְּסוּי חַטָּאָה. 1 [A Psalm] of David. Maschil. Happy is he
 whose transgression is forgiven, whose sin
 is pardoned.

ב אֲשֶׁרִי אָדָם – לֹא יַחְשֹׁב יְהוָה לוֹ
 עוֹן; וְאֵין בְּרוּחוֹ רָמְיָה. 2 Happy is the man unto whom the LORD
 counteth not iniquity, and in whose spirit
 there is no guile.

ג כִּי-הֶחֱרַשְׁתִּי, בָּלוּ עַצְמֵי-
 בְּשִׂאֲגָתִי, כָּל-הַיּוֹם. 3 When I kept silence, my bones wore away
 through my groaning all the day long.

ד כִּי, יוֹמָם וְלַיְלָה – תִּכְבֵּד עָלַי,
 יָדָךְ: נְהַפְּדֵ לְשִׁדְּי-
 בְּחַרְבֵּי קִנְיָ סָלָה. 4 For day and night Thy hand was heavy
 upon me; {N}
 my sap was turned as in the drougths of
 summer. Selah

ה חַטָּאתִי אֹדִיעָךְ, וְעוֹנֵי לֹא-
 כִּסִּיתִי –
 אָמַרְתִּי, אֹדְדָה עָלַי פֶּשַׁעֵי לַיהוָה;
 וְאַתָּה נָשָׂאתָ עוֹן חַטָּאתִי סָלָה. 5 I acknowledged my sin unto Thee, and
 mine iniquity have I not hid; {N}
 I said: ‘I will make confession concerning
 my transgressions unto the LORD’ – {N}
 and Thou, Thou forgavest the iniquity of
 my sin. Selah

ו עַל-זֹאת, יִתְפַּלֵּל כָּל-חֹסֵיד אֱלֹהֶיךָ –
 לַעֲת מְצֹא:
 רַק, לְשִׁטּוֹף מַיִם רַבִּים – אֱלֹו, לֹא
 יִגִּיעוּ. 6 For this let every one that is godly pray
 unto Thee in a time when Thou mayest be
 found; {N}
 surely, when the great waters overflow,
 they will not reach unto him.

ז אַתָּה, סִתְּר לִי – מִצָּר תִּצְרַנִּי;
 רַנִּי פִּלֵּט; תִּסּוּבְּבֵנִי סָלָה. 7 Thou art my hiding-place; Thou wilt
 preserve me from the adversary; {N}
 with songs of deliverance Thou wilt

compass me about. Selah

ח אֲשַׁכִּילְךָ, וְאֹרְךָ—בְּדַרְךָ-זוֹ
תִּלְדֶּךָ; אֵינֶעְצָה עָלֶיךָ עֵינַי.

8 'I will instruct thee and teach thee in the way which thou shalt go; I will give counsel, Mine eye being upon thee.'

ט אֶל-תִּהְיוּ, כָּסוּס כְּפָרָד—
אִין הֶבִין:

בְּמַתְגַּ-וְרָסוֹן עֲדִיו לְבָלוֹס; בַּל, קָרַב
אֵלֶיךָ.

9 Be ye not as the horse, or as the mule, which have no understanding; {N} whose mouth must be held in with bit and bridle, that they come not near unto thee.

י רַבִּים מְכַאוּבִים, לְרָשָׁע: וְהַבּוֹטֵחַ
בִּיהוָה—חֲסֵד, יִסּוּבְבֶנּוּ.

10 Many are the sorrows of the wicked; but he that trusteth in the LORD, mercy compasseth him about.

יא שִׂמְחוּ בִיהוָה וְגִילוּ,
צְדִיקִים; וְהִרְנִינוּ, כָּל-יִשְׂרָאֵל.

11 Be glad in the LORD, and rejoice, ye righteous; and shout for joy, all ye that are upright in heart. {P}

Chapter 33

א רְנֵנוּ צְדִיקִים, בִּיהוָה; לִישָׁרִים,
נְאֻה תְהִלָּה.

1 Rejoice in the LORD, O ye righteous, praise is comely for the upright.

ב הוֹדוּ לַיהוָה בְּכִנּוֹר; בְּנִבֵּל עֲשׂוֹר,
זְמָרו-לוֹ.

2 Give thanks unto the LORD with harp, sing praises unto Him with the psaltery of ten strings.

ג שִׁירוּ-לוֹ, שִׁיר חֲדָשׁ; הִיטִיבוּ נְגִן,
בְּתִרוּעָה.

3 Sing unto Him a new song; play skilfully amid shouts of joy.

ד כִּי-יִשָּׁר דְּבַר-יהוָה; וְכָל-מַעֲשָׂהוּ,
בְּאֱמוּנָה.

4 For the word of the LORD is upright; and all His work is done in faithfulness.

ה אֱהֵב, צְדָקָה וּמִשְׁפָּט; חֲסֵד
יהוָה, מְלֵאָה הָאָרֶץ.

5 He loveth righteousness and justice; the earth is full of the lovingkindness of the LORD.

ו בְּדַבַּר יהוָה, שָׁמַיִם נִעֲשׂוּ; וּבְרוּחַ
פִּיו, כָּל-צְבָאָם.

6 By the word of the LORD were the heavens made; and all the host of them by the breath of His mouth.

- 7 He gathereth the waters of the sea together as a heap; He layeth up the deeps in storehouses.
- ז כִּנְס כַּנְד, מִי הַיָּם; נִתְּן בְּאוֹצָרוֹת תְּהוֹמוֹת.
- 8 Let all the earth fear the LORD; let all the inhabitants of the world stand in awe of Him.
- ח יִירָאוּ מִיהוָה, כָּל-הָאָרֶץ; מִמֶּנּוּ יִגֹּרוּ, כָּל-יֹשְׁבֵי תֵבֶל.
- 9 For He spoke, and it was; He commanded, and it stood.
- ט כִּי הוּא אָמַר וַיְהִי; הוּא-צָוָה, וַיַּעֲמֵד.
- 10 The LORD bringeth the counsel of the nations to nought; He maketh the thoughts of the peoples to be of no effect.
- י יְהוָה, הַפִּיר עֲצַת-גּוֹיִם; הֵנִיא, מַחְשְׁבוֹת עַמִּים.
- 11 The counsel of the LORD standeth for ever, the thoughts of His heart to all generations.
- יא עֲצַת יְהוָה, לְעוֹלָם תִּעֲמַד; מַחְשְׁבוֹת לְבוֹ, לְדוֹר וָדוֹר.
- 12 Happy is the nation whose God is the LORD; the people whom He hath chosen for His own inheritance.
- יב אֲשֶׁר־יִהְיֶה אֱלֹהֵיוּ; הָעַם, בָּחַר לְנַחֲלָה לוֹ. אֲשֶׁר-יְהוָה
- 13 The LORD looketh from heavens; He beholdeth all the sons of men;
- יג מִשָּׁמַיִם, הִבִּיט יְהוָה; רָאָה, אֶת-כָּל-בְּנֵי הָאָדָם.
- 14 From the place of His habitation He looketh intently upon all the inhabitants of the earth;
- יד מִמְּכוֹן-שְׁבִתּוֹ הִשְׁגִּיחַ- אֶל כָּל-יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ.
- 15 He that fashioneth the hearts of them all, that considereth all their doings.
- טו הִיָּצַר יְחַד לְבָבָם; הִמְבִּין, אֶל-כָּל-מַעֲשֵׂיהֶם.
- 16 A king is not saved by the multitude of a host; a mighty man is not delivered by great strength.
- טז אִין-הַמְּלָךְ, נוֹשָׁע בְּרֶב-חַיִל; גִּבּוֹר, לֹא-יִנָּצֵל בְּרֶב-כֹּחַ.
- 17 A horse is a vain thing for safety; neither doth it afford escape by its great strength.
- יז שֶׁקֶר הַסּוֹס, לְתִשׁוּעָה; וּבְרֶב חַיִלוֹ, לֹא יִמְלֹט.
- 18 Behold, the eye of the LORD is toward them that fear Him, toward them that wait for His mercy;
- יח הִנֵּה עַיִן יְהוָה, אֶל-יִרְאָיו; לְמִיִּחְלִים לְחַסְדּוֹ.
- 19 To deliver their soul from death, and to
- יט לְהַצִּיל מִמּוֹת נַפְשָׁם; וּלְחַיּוֹתָם,

בְּרָעַב. keep them alive in famine.

כ נַפְשֵׁנוּ, חִכְתָּה לַיהוָה; עֲזָרְנוּ
וּמִגִּנְנוּ הוּא. 20 Our soul hath waited for the LORD; He
is our help and our shield.

כא כִּי-בּוּ, יִשְׂמַח לְבַנּוּ: כִּי בְשֵׁם
קִדְשׁוֹ בְּטַחְנוּ. 21 For in Him doth our heart rejoice,
because we have trusted in His holy name.

כב יְהִי-חַסְדְּךָ יְהוָה עָלֵינוּ: כַּאֲשֶׁר,
יַחַלְנוּ לָךְ. 22 Let Thy mercy, O LORD, be upon us,
according as we have waited for Thee. {P}

Chapter 34

א לְדָוִד – בְּשָׁנוֹתוֹ אֶת-טַעְמוֹ, לִפְנֵי
אַבִּימֶלֶךְ; וַיִּגְרָשֶׁהוּ, וַיֵּלֶךְ. 1 [A Psalm] of David; when he changed his
demeanour before Abimelech, who drove
him away, and he departed.

ב אֲבָרְכָה אֶת-יְהוָה בְּכָל-
עֵת; תָּמִיד, תִּהְלֶתוּ בְּפִי. 2 I will bless the LORD at all times; His
praise shall continually be in my mouth.

ג בִּיהוָה, תִּתְהַלֵּל נַפְשִׁי; יִשְׂמְעוּ
עֲנָוִים וַיִּשְׂמְחוּ. 3 My soul shall glory in the LORD; the
humble shall hear thereof, and be glad.

ד גִּדְּלוּ לַיהוָה אִתִּי; וַיְנַרְמְמָה שְׁמוֹ
יַחַדוּ. 4 O magnify the LORD with me, and let us
exalt His name together.

ה דָּרַשְׁתִּי אֶת-יְהוָה וְעָנְנִי; וּמִכָּל-
מַגּוּרֹתַי הִצִּילָנִי. 5 I sought the LORD, and He answered me,
and delivered me from all my fears.

ו הִבִּיטוּ אֵלָיו וַנִּהְרוּ; וּפְנֵיהֶם, אֶל-
יַחַפְרוּ. 6 They looked unto Him, and were radiant;
and their faces shall never be abashed.

ז זֶה עָנִי קָרָא, וַיִּהְיֶה שָׁמֵעַ; וּמִכָּל-
צָרוֹתָיו, הוֹשִׁיעוּ. 7 This poor man cried, and the LORD
heard, and saved him out of all his troubles.

ח חֲנֹה מְלֶאכֶד-יְהוָה סָבִיב
לִירְאָיו; וַיַּחַלְצֵם. 8 The angel of the LORD encampeth round
about them that fear Him, and delivereth
them.

ט טַעְמוּ וּרְאוּ, כִּי-טוֹב
יְהוָה; אֲשֶׁר־יִחַסֶּה-בּוּ. 9 O consider and see that the LORD is
good; happy is the man that taketh refuge in

Him.

- י** יִרְאוּ אֶת-יְהוָה קְדָשָׁיו : כִּי-אֵין מַחְסוֹר, לִירְאָיו. **10** O fear the LORD, ye His holy ones; for there is no want to them that fear Him.
- יא** כְּפִירִים, רָשׁוּ וְרָעִבוּ ; וְדֹרְשֵׁי יְהוָה, לֹא-יִחְסְרוּ כָּל-טוֹב. **11** The young lions do lack, and suffer hunger; but they that seek the LORD want not any good thing.
- יב** לָכוּ-בָּנִים, שְׁמָעוּ-לִי ; יִרְאֵת יְהוָה, אֲלֹמֶדְכֶם. **12** Come, ye children, hearken unto me; I will teach you the fear of the LORD.
- יג** מִי-הָאִישׁ, הַחֹפֵץ חַיִּים ; אֲהַב יָמִים, לְרֵאוֹת טוֹב. **13** Who is the man that desireth life, and loveth days, that he may see good therein?
- יד** נֹצֵר לְשׁוֹנֶה מִרָע ; וּשְׁפָתֶיךָ, מִדְּבַר מִרְמָה. **14** Keep thy tongue from evil, and thy lips from speaking guile.
- טו** סוּר מִרָע, וַעֲשֵׂה-טוֹב ; בִּקֵּשׁ שְׁלוֹם וְרַדְּפֵהוּ. **15** Depart from evil, and do good; seek peace, and pursue it.
- טז** עֵינֵי יְהוָה, אֶל-צַדִּיקִים ; וְאָזְנוֹ, אֶל-שׁוֹעֲתָם. **16** The eyes of the LORD are toward the righteous, and His ears are open unto their cry.
- יז** פְּנֵי יְהוָה, בְּעֹשֵׂי רָע ; לְהַכְרִית מֵאֶרֶץ זְכָרָם. **17** The face of the LORD is against them that do evil, to cut off the remembrance of them from the earth.
- יח** צָעֲקוּ, וַיְהוָה שָׁמַע ; וּמִכָּל-צָרוֹתֵם, הִצִּילָם. **18** They cried, and the LORD heard, and delivered them out of all their troubles.
- יט** קָרוֹב יְהוָה, לְנַשְׁבְּרֵי-לֵב ; וְאֶת-דְּכָאֵי-רוּחַ יוֹשִׁיעַ. **19** The LORD is nigh unto them that are of a broken heart, and saveth such as are of a contrite spirit.
- כ** רַבּוֹת, רָעוֹת צַדִּיק ; וּמִכָּל־ם, יִצִּילָנוּ יְהוָה. **20** Many are the ills of the righteous, but the LORD delivereth him out of them all.
- כא** שָׁמַר כָּל-עַצְמוֹתָיו ; אַחַת מֵהֶנָּה, לֹא נִשְׁבְּרָה. **21** He keepeth all his bones; not one of them is broken.
- כב** תָּמוֹתֵת רָשָׁע רָעָה ; וּשְׂנֵאֵי **22** Evil shall kill the wicked; and they that hate the righteous shall be held guilty.

צָדִיק יִאֲשָׁמוּ.

כג כַּג פְּדָה יְהוָה, נַפְשׁ עֲבָדָיו ; וְלֹא יִאֲשָׁמוּ, כָּל-הַחֲסִים בּוֹ. **23** The LORD redeemeth the soul of His servants; and none of them that take refuge in Him shall be desolate. {P}

Chapter 35

א לָדוֹד : רִיבָה יְהוָה, אֶת-יְרִיבָי ; לֶחֶם, אֶת-לַחְמִי. **1** A Psalm of David. Strive, O LORD, with them that strive with me; fight against them that fight against me.

ב חֲזֹק מָגֵן וְצַנָּה ; וְקוּמָה, בְּעֶזְרָתִי. **2** Take hold of shield and buckler, and rise up to my help.

ג וְהִרֵק חֲנִית וְסֶגֶר, לְקִרְיָת רִדְפָי ; אָמַר לְנַפְשִׁי, יִשְׁעֲתֶךָ אֲנִי. **3** Draw out also the spear, and the battle-axe, against them that pursue me; say unto my soul: ‘I am Thy salvation.’

ד יִבְשׁוּ וְיִכְלְמוּ, מִבְּקָשִׁי נַפְשִׁי : יִסְגּוּ אַחֲוֹר וְיִחְפְּרוּ-חֲשָׁבִי, רַעֲתִי. **4** Let them be ashamed and brought to confusion that seek after my soul; let them be turned back and be abashed that devise my hurt.

ה יִהְיוּ, כְּמֶיץ לְפָנֵי-רוּחַ ; וּמִלֵּאף יִהוּה דוֹחָה. **5** Let them be as chaff before the wind, the angel of the LORD thrusting them.

ו יִהְיֶה-דֶרֶכָם, חֹשֶׁךְ וַחֲלַקְלָקוֹת ; וּמִלֵּאף יִהוּה, רִדְפָם. **6** Let their way be dark and slippery, the angel of the LORD pursuing them.

ז כִּי-חָנָם טָמְנוּ-לִי, שַׁחַת רִשְׁתָּם ; חָפְרוּ לְנַפְשִׁי. **7** For without cause have they hid for me the pit, even their net, without cause have they digged for my soul.

ח תִּבּוֹאֵהוּ שׂוֹאָה, לֹא-יָדַע : וְרִשְׁתּוֹ אֲשֶׁר-טָמַן תִּלְכְּדוּ ; בְּשׂוֹאָה, יִפֹּל-בָּהּ. **8** Let destruction come upon him unawares; {N} and let his net that he hath hid catch himself; with destruction let him fall therein.

ט וְנִפְשִׁי, תִּגִּיל בִּיהוָה ; תִּשְׂשֵׁשׁ, בִּישׁוּעָתוֹ. **9** And my soul shall be joyful in the LORD; it shall rejoice in His salvation.

- י** כָּל עַצְמוֹתַי, תֹּאמְרֶנָּה – יְהוָה, מִי
 כְּמוֹךָ :
 מִצִּיל עָנִי, מִחֲזֶק מִמֶּנּוּ ; וְעָנִי
 וְאֲבִיוֹן, מִגְזָלוֹ.
- יא** יְקוּמוּן, יַעֲדֵי חֶמְסִי : אֲשֶׁר לֹא-
 יָדַעְתִּי, יִשְׁאַלּוּנִי.
- יב** יִשְׁלְמוּנִי רָעָה, תַּחַת
 טוֹבָה : שְׂכוֹל לְנַפְשִׁי.
- יג** וְאֲנִי, בַּחֲלוּתָם לְבוּשֵׁי שָׂק-
 עֲנִיתִי בְצוּם נַפְשִׁי ;
 וְתַפְלְתִּי, עַל-חִיקֵי תְּשׁוּבָה.
- יד** כְּרַע-כָּאֲחִי לִי,
 הִתְהַלַּכְתִּי ; כְּאֶבֶל-אִם, קִדָּר
 שְׁחוֹתִי.
- טו** וּבְצַלְעֵי, שְׂמָחוּ וְנֶאֱסָפוּ :
 נֶאֱסָפוּ עָלַי נְכִים, וְלֹא יָדַעְתִּי ;
 קָרְעוּ וְלֹא-דָמוּ.
- טז** בְּחִנְפֵי, לַעֲגִי מְעוּג – חֲרָק עָלַי
 שְׁנֵימוֹ.
- יז** אֲדַנִּי, כַּמָּה תִּרְאֶה :
 הַשִּׁיבָה נַפְשִׁי,
 מִשְׂאֵיהֶם ; מִכְּפִירִים, יַחֲדַתִּי.
- יח** אֲוֹדֶה, בְּקֶהֱל רַב ; בְּעַם עֲצוּם
 אֶהְלֶלְךָ.
- יט** אַל-יִשְׂמְחוּ-לִי אֵיבֵי
- 10** All my bones shall say: ‘LORD, who is like unto Thee, {N} who deliverest the poor from him that is too strong for him, yea, the poor and the needy from him that spoileth him?’
- 11** Unrighteous witnesses rise up; they ask me of things that I know not.
- 12** They repay me evil for good; bereavement is come to my soul.
- 13** But as for me, when they were sick, my clothing was sackcloth, I afflicted my soul with fasting; {N} and my prayer, may it return into mine own bosom.
- 14** I went about as though it had been my friend or my brother; I bowed down mournful, as one that mourneth for his mother.
- 15** But when I halt they rejoice, and gather themselves together; {N} the abjects gather themselves together against me, and those whom I know not; {N} they tear me, and cease not;
- 16** With the profanest mockeries of backbiting they gnash at me with their teeth.
- 17** Lord, how long wilt Thou look on? {N} Rescue my soul from their destructions, mine only one from the lions.
- 18** I will give Thee thanks in the great congregation; I will praise Thee among a numerous people.
- 19** Let not them that are wrongfully mine enemies rejoice over me; neither let them

- שָׁקַר ; שְׁנְאֵי חֲנֹם, יִקְרְצוּ-עֵינָי. wink with the eye that hate me without a cause.
- כ** כִּי לֹא שָׁלוֹם, יִדְבְּרוּ : וְעַל רִגְעֵי-אָרֶץ—דְּבַרֵי מְרֻמוֹת, יִחְשְׁבוּ. **20** For they speak not peace; but they devise deceitful matters against them that are quiet in the land.
- כא** וַיִּרְחִיבוּ עָלַי, פִּיהֶם : אָמְרוּ, הָאֵחַ הָאֵחַ ; רָאִתָּה עֵינֵינוּ. **21** Yea, they open their mouth wide against me; they say: ‘Aha, aha, our eye hath seen it.’
- כב** רָאִיתָה יְהוָה, אֵל-תַּחֲרֹשׁ ; אֲדַנְי, אֵל-תִּרְחַק מִמֶּנִּי. **22** Thou hast seen, O LORD; keep not silence; O Lord, be not far from me.
- כג** הָעִירָה וְהִקִּיצָה, לְמִשְׁפָּטִי ; אֱלֹהֵי וָאֲדַנְי לְרִיבִי. **23** Rouse Thee, and awake to my judgment, even unto my cause, my God and my Lord.
- כד** שְׁפִטְנֵי כְצִדְקָה, יְהוָה אֱלֹהֵי ; וְאֵל-יִשְׁמְחוּ-לִי. **24** Judge me, O LORD my God, according to Thy righteousness; and let them not rejoice over me.
- כה** אֵל-יֹאמְרוּ בְלִבָּם, הָאֵחַ נִפְשָׁנוּ ; אֵל-יֹאמְרוּ, בְּלַעֲנוּהוּ. **25** Let them not say in their heart: ‘Aha, we have our desire’; let them not say: ‘We have swallowed him up.’
- כו** יִבְשׁוּ וַיִּחְפְּרוּ, יִחְדְּדוּ— שְׂמֵחֵי רָעֵתִי : יִלְבְּשׁוּ-בִשְׂתֵי וְכִלְמָה— הַמְגִדִילִים עָלַי. **26** Let them be ashamed and abashed together that rejoice at my hurt; {N} let them be clothed with shame and confusion that magnify themselves against me.
- כז** יִרְנוּ וַיִּשְׂמְחוּ, חֲפִצֵי צְדָקָי : וַיֹּאמְרוּ תָמִיד, יִגְדַּל יְהוָה ; הֶחְפָּצ, שְׁלוֹם עֲבָדוֹ. **27** Let them shout for joy, and be glad, that delight in my righteousness; {N} yea, let them say continually: ‘Magnified be the LORD, who delighteth in the peace of His servant.’
- כח** וּלְשׁוֹנֵי, תִהְיֶה צְדָקָה ; כָּל-הַיּוֹם, תִּהְלֶתֶךָ. **28** And my tongue shall speak of Thy righteousness, and of Thy praise all the day. {P}

Chapter 36

- א לְמַנְצֵחַ לְעֶבֶד-יְהוָה לְדָוִד. 1 For the Leader. [A Psalm] of David the servant of the LORD.
- ב נֶאֱמַר-פָּשַׁע לְרָשָׁע, בְּקָרֵב לְבָבִי ; אִין-פִּחַד אֱלֹהִים, לִנְגַד עֵינָיו. 2 Transgression speaketh to the wicked, methinks—there is no fear of God before his eyes.
- ג כִּי-הֶחְלִיק אֱלֹוֹ בְּעֵינָיו ; לְמִצָּא עֲוֹנוֹ לְשָׂנֵא. 3 For it flattereth him in his eyes, until his iniquity be found, and he be hated.
- ד דְּבָרֵי-פִיו, אָוֶן וּמְרָמָה ; חֲדַל לְהִשְׁכִּיל לְהִיטִיב. 4 The words of his mouth are iniquity and deceit; he hath left off to be wise, to do good.
- ה אָוֶן, יַחְשֹׁב-עַל-מִשְׁכְּבוֹ : יִתְיַצֵּב, עַל-דֶּרֶךְ לֹא-טוֹב ; רָע, לֹא יִמָּאֵס. 5 He deviseth iniquity upon his bed; he setteth himself in a way that is not good; he abhorreth not evil.
- ו יְהוָה, בְּהַשְׁמִים חֲסִדָּךְ ; אֲמוּנַתְךָ, עַד-שְׁחָקִים. 6 Thy lovingkindness, O LORD, is in the heavens; Thy faithfulness reacheth unto the skies.
- ז צְדָקֹתֶיךָ, כְּהַרְרֵי-אֵל-מִשְׁפָּטֶיךָ, תְּהוֹם רַבָּה ; אָדָם וּבְהֵמָה תּוֹשִׁיעַ יְהוָה. 7 Thy righteousness is like the mighty mountains; Thy judgments are like the great deep; man and beast Thou preservest, O LORD.
- ח מֵה-יָקָר חֲסִדָּךְ, אֱלֹהִים : וּבְנֵי אָדָם-בְּצֵל כְּנָפֶיךָ, יִחְסִיוּ. 8 How precious is Thy lovingkindness, O God! and the children of men take refuge in the shadow of Thy wings.
- ט יִרְוִיחוּ, מִדְּשׁוֹן בֵּיתֶךָ ; וְנָחַל עֲדָנֶיךָ תִּשְׁקִים. 9 They are abundantly satisfied with the fatness of Thy house; and Thou makest them drink of the river of Thy pleasures.
- י כִּי-עִמָּךְ, מְקוֹר חַיִּים ; בְּאוֹרְךָ, נִרְאָה-אוֹר. 10 For with Thee is the fountain of life; in Thy light do we see light.
- יא מְשֹׁךְ חֲסִדָּךְ, לִיִּדְעֶיךָ ; וְצְדָקֹתֶיךָ, לְיִשְׂרָאֵל-לֵב. 11 O continue Thy lovingkindness unto them that know Thee; and Thy righteousness to the upright in heart.
- יב אַל-תְּבוֹאֲנֵי, רֶגֶל גְּאוֹנָה ; וְיַד-רָשָׁעִים, אַל-תִּגְדְּנֵנִי. 12 Let not the foot of pride overtake me, and let not the hand of the wicked drive me away.

יג ישם נפלו, פעלי און ; דחו, ולא- יכלו קום. 13 There are the workers of iniquity fallen; they are thrust down, and are not able to rise. {P}

Chapter 37

- א לדוד : אל-תתחר במרעים ; אל-תקנא, בעשי עולה. 1 [A Psalm] of David. Fret not thyself because of evil-doers, neither be thou envious against them that work unrighteousness.
- ב כי כחציר, מהרה ימלו ; וכירק דשא, יבולון. 2 For they shall soon wither like the grass, and fade as the green herb.
- ג בטח ביהוה, ועשה-טוב ; שכן-ארץ, ורעה אמונה. 3 Trust in the LORD, and do good; dwell in the land, and cherish faithfulness.
- ד והתענג על-יהוה ; ויתן-לך, משאלת לבך. 4 So shalt thou delight thyself in the LORD; and He shall give thee the petitions of thy heart.
- ה גול על-יהוה דרכך ; ובטח עליו, והוא יעשה. 5 Commit thy way unto the LORD; trust also in Him, and He will bring it to pass.
- ו והוציא כאור צדקך ; ומשפטך, כצהרים. 6 And He will make thy righteousness to go forth as the light, and thy right as the noonday.
- ז דום, ליהוה – והתחולל-לו : אל-תתחר, במצליח דרכו ; באיש, עשה מזמות. 7 Resign thyself unto the LORD, and wait patiently for Him; {N} fret not thyself because of him who prospereth in his way, because of the man who bringeth wicked devices to pass.
- ח הרף מאף, ועזב חמה ; אל-תתחר, אך-להרע. 8 Cease from anger, and forsake wrath; fret not thyself, it tendeth only to evil-doing.
- ט כי-מרעים, יפרתו ; וקני יהוה, המה יירשו-ארץ. 9 For evil-doers shall be cut off; but those that wait for the LORD, they shall inherit the land.
- י ועוד מעט, ואין רשע ; והתבוננת 10 And yet a little while, and the wicked is no more; yea, thou shalt look well at his

על-מקומו ואיננו. place, and he is not.

יא וְעַנּוּיִם יִירָשׁוּ-אֶרֶץ ; וְהִתְעַנְּגוּ, על-רֹב שָׁלוֹם. **11** But the humble shall inherit the land, and delight themselves in the abundance of peace.

יב זִמָּם רָשָׁע, לְצַדִּיק ; וְחָרַק עָלָיו שָׁנָיו. **12** The wicked plotteth against the righteous, and gnasheth at him with his teeth.

יג אֲדַנִּי יִשְׁחַק-לוֹ : כִּי-רָאָה, כִּי-יָבֵא יוֹמוֹ. **13** The Lord doth laugh at him; for He seeth that his day is coming.

יד חָרַב, פָּתְחוּ רֶשָׁעִים— וְדָרְכוּ קִשְׁתָּם : לְהַפִּיל, עָנִי וְאֲבִיוֹן ; לְטָבוֹחַ, יִשְׂרָיִ-דָּרָךְ. **14** The wicked have drawn out the sword, and have bent their bow; {N} to cast down the poor and needy, to slay such as are upright in the way;

טו חָרְבָם, תָּבוֹא בְּלִבָּם ; וְקִשְׁתוֹתָם, תִּשְׁבְּרָנָה. **15** Their sword shall enter into their own heart, and their bows shall be broken.

טז טוֹב-מְעַט, לְצַדִּיק— מִהֶמוֹן, רֶשָׁעִים רַבִּים. **16** Better is a little that the righteous hath than the abundance of many wicked.

יז כִּי זְרוּעוֹת רֶשָׁעִים, תִּשְׁבְּרָנָה ; וְסוּמְךָ צַדִּיקִים יִהוּה. **17** For the arms of the wicked shall be broken; but the LORD upholdeth the righteous.

יח יוֹדַע יִהוּה, יָמֵי תְּמִימָם ; וְנַחֲלָתָם, לְעוֹלָם תִּהְיֶה. **18** The LORD knoweth the days of them that are wholehearted; and their inheritance shall be for ever.

יט לֹא-יִבְשׁוּ, בְּעֵת רָעָה ; וּבְיָמֵי רָעָבוֹן יִשְׂבָּעוּ. **19** They shall not be ashamed in the time of evil; and in the days of famine they shall be satisfied.

כ כִּי רֶשָׁעִים, יֵאָבְדוּ, וְאֵיבֵי יִהוּה, כִּיקָר כָּרִים ; כָּלוּ בְּעָשָׂן כָּלוּ. **20** For the wicked shall perish, and the enemies of the LORD shall be as the fat of lambs—they shall pass away in smoke, they shall pass away.

כא לָוָה רָשָׁע, וְלֹא יִשְׁלַם ; וְצַדִּיק, חוֹנֵן וְנוֹתֵן. **21** The wicked borroweth, and payeth not; but the righteous dealeth graciously, and

giveth.

כב כִּי מְבֹרָכִים, יִירָשׁוּ
אָרֶץ; וּמְקַלְלֵים, יִכָּרְתוּ.
22 For such as are blessed of Him shall inherit the land; and they that are cursed of Him shall be cut off.

כג מִיְהוָה, מְצַעְדֵי-גֹבֶר
כּוֹנְנֵנוּ; וְדַרְכּוֹ יֶחֱפֵץ.
23 It is of the LORD that a man's goings are established; and He delighted in his way.

כד כִּי-יִפֹּל לֹא-יֹוטֵל: כִּי-יְהוָה,
סוֹמֵךְ יָדוֹ.
24 Though he fall, he shall not be utterly cast down; for the LORD upholdeth his hand.

כה נַעַר, הָיִיתִי – גַּם-זָקֵנְתִי:
וְלֹא-רָאִיתִי, צָדִיק נֶעְזֵב; וְזָרְעוֹ,
מִבִּקְשׁ-לֶחֶם.
25 I have been young, and now am old; {N} yet have I not seen the righteous forsaken, nor his seed begging bread.

כו כָּל-הַיּוֹם, חוֹנֵן וּמְלֵוֶה; וְזָרְעוֹ,
לְבֹרָכָה.
26 All the day long he dealeth graciously, and lendeth; and his seed is blessed.

כז סוּר מִרָע, וַעֲשֵׂה-טוֹב; וּשְׁכֹן
לְעוֹלָם.
27 Depart from evil, and do good; and dwell for evermore.

כח כִּי יְהוָה, אֲהֵב מִשְׁפָּט, וְלֹא-
יַעֲזֹב אֶת-חֲסִידָיו, לְעוֹלָם נִשְׁמְרוּ;
וְזָרַע רָשָׁעִים נִכָּרֵת.
28 For the LORD loveth justice, and forsaketh not His saints; they are preserved for ever; {N} but the seed of the wicked shall be cut off.

כט צְדִיקִים יִירָשׁוּ-אָרֶץ; וְיִשְׁכְּנוּ
לְעַד עָלֶיהָ.
29 The righteous shall inherit the land, and dwell therein for ever.

ל פִּי-צְדִיק, יִהְיֶה חֲכָמָה; וּלְשׁוֹנוֹ,
תִּדְבֵר מִשְׁפָּט.
30 The mouth of the righteous uttereth wisdom, and his tongue speaketh justice.

לא תּוֹרַת אֱלֹהֵים בְּלִבּוֹ; לֹא תִמְעַד
אֲשָׁרָיו.
31 The law of his God is in his heart; none of his steps slide.

לב צוֹפֵה רָשָׁע, לְצְדִיק; וּמִבִּקְשׁ,
לְהַמִּיתוֹ.
32 The wicked watcheth the righteous, and seeketh to slay him.

לג יְהוָה, לֹא-יַעֲזֹבֵנוּ בְּיָדוֹ; וְלֹא
יִרְשָׁעֵנוּ, בְּהַשְׁפִּטוֹ.
33 The LORD will not leave him in his hand, nor suffer him to be condemned when

he is judged.

לד קַוֵּה אֶל-יְהוָה, וּשְׁמֹר
דַּרְכּוֹ, וַיְרוּמְמֶךָ, לְרִשְׁתְּ אָרֶץ;
בְּהַכְרֹת רְשָׁעִים תִּרְאֶה.
34 Wait for the LORD, and keep His way,
and He will exalt thee to inherit the land;
{N}
when the wicked are cut off, thou shalt see
it.

לה רָאִיתִי, רָשָׁע עָרִיץ; וּמִתְעַרֶּה,
כְּאֶזְרַח רְעֵנִי.
35 I have seen the wicked in great power,
and spreading himself like a leafy tree in its
native soil.

לו וַיַּעְבֵּר, וְהִנֵּה אֵינְנִי; וְאַבְקֵשׁהוּ,
וְלֹא נִמְצָא.
36 But one passed by, and, lo, he was not;
yea, I sought him, but he could not be
found.

לז שְׁמֹר-תָּם, וּרְאֵה יֵשָׁר: כִּי-
אַחֲרֵית לְאִישׁ שָׁלוֹם.
37 Mark the man of integrity, and behold
the upright; for there is a future for the man
of peace.

לח וּפְשָׁעִים, נִשְׁמְדוּ יַחְדָּו; אַחֲרֵית
רְשָׁעִים נִכְרְתָה.
38 But transgressors shall be destroyed
together; the future of the wicked shall be
cut off.

לט וַתְּשׁוּעַת צְדִיקִים,
מִיְהוָה; מְעוֹזָם, בְּעֵת צָרָה.
39 But the salvation of the righteous is of
the LORD; He is their stronghold in the
time of trouble.

מ וַיַּעְזְרֵם יְהוָה, וַיִּפְלְטֵם:
מִרְשָׁעִים, וַיּוֹשִׁיעֵם—כִּי-חָסוּ בּוֹ.
40 And the LORD helpeth them, and
delivereth them; He delivereth them from
the wicked, and saveth them, because they
have taken refuge in Him. {P}

Chapter 38

א מִזְמוֹר לְדָוִד לְהַזְכִּיר. **1** A Psalm of David, to make memorial.

ב יְהוָה—אֶל-בְּקִצְפְּךָ
תּוֹכִיחֵנִי; וּבְחַמְתְּךָ תִּיַסְרֵנִי.
2 O LORD, rebuke me not in Thine anger;
neither chasten me in Thy wrath.

ג כִּי-חֲצִיךָ, נִחְתּוּ בִּי; וַתִּנְחַת עָלַי
יָדְךָ.
3 For Thine arrows are gone deep into me,
and Thy hand is come down upon me.

- ד אין-מתם בבשרי, מפני זעמך; אין-שלום בעצמי, מפני חטאתי. 4 There is no soundness in my flesh because of Thine indignation; neither is there any health in my bones because of my sin.
- ה כי עונתי, עברו ראשי; כמשא כבד, יכבדו ממני. 5 For mine iniquities are gone over my head; as a heavy burden they are too heavy for me.
- ו הבאישו נמקו, חבורתי: מפני, אונתי. 6 My wounds are noisome, they fester, because of my foolishness.
- ז נעויתי שחתי עד-מאד; כל-היום, קדר הלכתי. 7 I am bent and bowed down greatly; I go mourning all the day.
- ח כי-כסלי, מלאו נקלה; ואין מתם, בבשרי. 8 For my loins are filled with burning; and there is no soundness in my flesh.
- ט נפוגותי ונדכיתי עד-מאד; שאגתי, מנהמת לבי. 9 I am benumbed and sore crushed; I groan by reason of the moaning of my heart.
- י אדני, נגדך כל-תאותי; ואנחתי, ממך לא-נסתרה. 10 Lord, all my desire is before Thee; and my sighing is not hid from Thee.
- יא לבי סחרחר, עזבני כחי; ואור-עיני גם-הם, אין אתי. 11 My heart fluttereth, my strength faileth me; as for the light of mine eyes, it also is gone from me.
- יב אהבי, ורעי—מנגד נגעי יעמדו; וקרובי, מרחק עמדו. 12 My friends and my companions stand aloof from my plague; and my kinsmen stand afar off.
- יג וינקשו, מבקשי נפשי, ודרשי רעתי, דברו היות; ומרמות, כל-היום יהגו. 13 They also that seek after my life lay snares for me; and they that seek my hurt speak crafty devices, and utter deceits all the day.
- יד ואני כחרש, לא אשמע; וכאלם, לא יפתח-פיו. 14 But I am as a deaf man, I hear not; and I am as a dumb man that openeth not his mouth.
- טו ואהי—כאיש, אשר לא-שמע; ואין בפיו, תוכחות. 15 Yea, I am become as a man that heareth not, and in whose mouth are no arguments.

- טז** כִּי-לָךְ יְהוָה הוֹחֲלֹתִי ; אֶתָּה תַעֲנֶנָּה, אֲדַנִּי אֱלֹהִי.
- 16** For in Thee, O LORD, do I hope; Thou wilt answer, O Lord my God.
- יז** כִּי-אָמַרְתִּי, פֶּן-יִשְׂמְחוּ-לִי ; בְּמוֹט רַגְלִי, עָלַי הִגְדִּילוּ.
- 17** For I said: ‘Lest they rejoice over me; when my foot slippeth, they magnify themselves against me.’
- יח** כִּי-אָנִי, לְצַלַּע נָכוֹן ; וּמִכְאוּבֵי נִגְדֵי תָמִיד.
- 18** For I am ready to halt, and my pain is continually before me.
- יט** כִּי-עֹנֵי אֲגִיד ; אֲדַאֵג, מִחַטָּאתַי.
- 19** For I do declare mine iniquity; I am full of care because of my sin.
- כ** וְאֵיבֵי, חַיִּים עָצְמוּ ; וְרַבּוֹ שֹׁנְאֵי שָׂקָר.
- 20** But mine enemies are strong in health; and they that hate me wrongfully are multiplied.
- כא** וּמִשְׁלָמֵי רָעָה, תַּחַת טוֹבָה-יִשְׁטַנּוּנִי, תַּחַת רְדוּפֵי- (רְדָפֵי-) טוֹב.
- 21** They also that repay evil for good are adversaries unto me, because I follow the thing that is good.
- כב** אֶל-תַּעֲזֹבֵנִי יְהוָה : אֱלֹהֵי, אֶל-תִּרְחַק מִמֶּנִּי.
- 22** Forsake me not, O LORD; O my God, be not far from me.
- כג** חוּשָׁה לְעִזְרָתִי : אֲדַנִּי, תִּשׁוּעָתִי.
- 23** Make haste to help me, O Lord, my salvation. {P}

Chapter 39

- א** לְמַנְצֵחַ לִידִיתוֹן (לִידוֹתוֹן), מִזְמוֹר לְדָוִד.
- 1** For the Leader, for Jeduthun. A Psalm of David.
- ב** אָמַרְתִּי- אֲשַׁמְרָה דְרָכֵי, מִחַטּוֹא בְּלִשׁוֹנִי : אֲשַׁמְרָה לִפִּי מִחֶסּוֹם- בְּעַד רָשָׁע לִנְגִדִי.
- 2** I said: ‘I will take heed to my ways, that I sin not with my tongue; {N} I will keep a curb upon my mouth, while the wicked is before me.’
- ג** נֶאֱלַמְתִּי דוּמְיָה, הֶחֱשִׁיתִי מִטּוֹב ; וּכְאֵבִי נֶעְכָּר.
- 3** I was dumb with silence; I held my peace, had no comfort; and my pain was held in check.

- ד** חֶסֶד-לִבִּי, בְּקִרְבִּי—בִּהְגִּיגִי תִבְעַר—
אֵשׁ; דְּבַרְתִּי, בְּלִשׁוֹנִי.
- ה** הוֹדִיעֵנִי יְהוָה, קֶצֶר—וּמִדַּת יָמֵי
מָה-הִיא; אֲדַעָה, מָה-חֲדָל אָנִי.
- ו** הִנֵּה טַפְחוֹת, נָתַתָּה יָמַי— וְחֻלְדֵי
כָּאִין נִגְדָּה;
- אֲךְ כָּל-הֶבֶל כָּל-אָדָם, נֹצֵב סָלָה.
- ז** אֲךְ-בְּצֶלֶם, יִתְהַלֵּךְ-אִישׁ— אֲךְ-
הֶבֶל יִהְיֶינָם;
- יִצְבֹּר, וְלֹא-יֵדַע מִי-אִסְפָּם.
- ח** וְעַתָּה מָה-קְוִיתִי אֲדֹנָי—
תוֹחֲלֹתַי, לָךְ הִיא.
- ט** מִכָּל-פְּשָׁעֵי הַצִּילֵנִי; חֲרַפַּת נְבָל,
אֶל-תִּשְׁיִמֵנִי.
- י** נִפְלֵמְתִי, לֹא אֶפְתַּח-פִּי: כִּי אֲתָה
עָשִׂיתָ.
- יא** הָסֵר מֵעָלַי נִגְעָךְ; מִתְגַּרַת יָדְךָ,
אֲנִי כָלִיתִי.
- יב** בְּתוֹכָחוֹת עַל-עוֹן, יִסְרֹתָ אִישׁ—
וְתִמָּס כְּעָשׂ חֲמוּדוֹ;
- אֲךְ הֶבֶל כָּל-אָדָם סָלָה.
- יג** שְׁמָעָה תִּפְלֹתַי יְהוָה, וְשִׁוְעָתִי
הֶאֱזִינָה—
אֶל-דִּמְעָתִי, אֶל-תַּחֲרֹשׁ:
- כִּי גַר אָנֹכִי עִמָּךְ; תּוֹשָׁב, כְּכָל-
אֲבוֹתַי.
- 4** My heart waxed hot within me; while I
was musing, the fire kindled; then spoke I
with my tongue:
- 5** ‘LORD, make me to know mine end, and
the measure of my days, what it is; let me
know how short-lived I am.
- 6** Behold, Thou hast made my days as
hand-breadths; and mine age is as nothing
before Thee; {N}
surely every man at his best estate is
altogether vanity. Selah
- 7** Surely man walketh as a mere semblance;
surely for vanity they are in turmoil; {N}
he heapeth up riches, and knoweth not who
shall gather them.
- 8** And now, Lord, what wait I for? My
hope, it is in Thee.
- 9** Deliver me from all my transgressions;
make me not the reproach of the base.
- 10** I am dumb, I open not my mouth;
because Thou hast done it.
- 11** Remove Thy stroke from off me; I am
consumed by the blow of Thy hand.
- 12** With rebukes dost Thou chasten man for
iniquity, and like a moth Thou makest his
beauty to consume away; {N}
surely every man is vanity. Selah
- 13** Hear my prayer, O LORD, and give ear
unto my cry; {N}
keep not silence at my tears; {N}
for I am a stranger with Thee, a sojourner,
as all my fathers were.

14 Look away from me, that I may take comfort, before I go hence, and be no more.' {P}

יָד הַשָּׁע מִמֶּנִּי וְאַבְלִיגָה – בְּטָרִם
אֵלַי וְאִינְנִי.

Chapter 40

א לְמִנְצַחַת, לְדָוִד מְזֻמֹּר. 1 For the Leader. A Psalm of David.

ב קוּה קוּיִתִּי יְהוָה; וַיֵּט אֵלַי, וַיִּשְׁמַע שׁוֹעֲתִי. 2 I waited patiently for the LORD; and He inclined unto me, and heard my cry.

ג וַיַּעֲלֵנִי, מִבּוֹר שָׁאוֹן – מִטֵּיט הַיָּוֹן; וַיִּקֶּם עַל-סֵלַע רִגְלִי; כּוֹנֵן אֲשֶׁרִי. 3 He brought me up also out of the tumultuous pit, out of the miry clay; {N} and He set my feet upon a rock, He established my goings.

ד וַיִּתֵּן בְּפִי, שִׁיר חֲדָשׁ – תְּהִלָּה לְאֱלֹהֵינוּ; יִרְאוּ רַבִּים וַיִּירָאוּ; וַיִּבְטְחוּ, בִּיהוָה. 4 And He hath put a new song in my mouth, even praise unto our God; {N} many shall see, and fear, and shall trust in the LORD.

ה אֲשֶׁרִי הִגְבַּר – אֲשֶׁר-שָׂם יְהוָה, מִבְּטָחוֹ; וְלֹא-פָנָה אֶל-רְהֻבִים, וְשָׁטִי כְזָב. 5 Happy is the man that hath made the LORD his trust, {N} and hath not turned unto the arrogant, nor unto such as fall away treacherously.

ו רַבּוֹת עָשִׂיתָ, אֲתָה יְהוָה אֱלֹהֵי – נִפְלְאוֹתֶיךָ וּמַחֲשַׁבֹתֶיךָ, אֱלֵינוּ; אִין, עָרְךָ אֵלֶיךָ – אֲגִידָה וְאֲדַבְּרָה; עֲצֻמוֹ, מִסֵּפֶר. 6 Many things hast Thou done, O LORD my God, {N} even Thy wonderful works, and Thy thoughts toward us; {N} there is none to be compared unto Thee! If I would declare and speak of them, they are more than can be told.

ז זָבַח וּמִנְחָה, לֹא-חִפְצָתָ – אֲזִנִּים, כְּרִיתָ לִי; עוֹלָה וְחַטָּאָה, לֹא שָׂאֲלָתָ. 7 Sacrifice and meal-offering Thou hast no delight in; mine ears hast Thou opened; {N} burnt-offering and sin-offering hast Thou not required.

ח אֲזָ אָמַרְתִּי, הִנֵּה – בְּאֵתִי: בְּמַגֵּלֶת-סֵפֶר, כְּתוּב עָלַי. 8 Then said I: 'Lo, I am come with the roll of a book which is prescribed for me;

- ט** לַעֲשׂוֹת-רְצוֹנְךָ אֱלֹהֵי חֲפָצָתִי ; וְתוֹרָתְךָ, בְּתוֹךְ מְעִי.
- 9** I delight to do Thy will, O my God; yea, Thy law is in my inmost parts.'
- י** בְּשָׂרְתִי צְדָק, בְּקֹהֶל רָב – הִנֵּה שִׁפְתֵי, לֹא אֶכְלָא : יְהוָה, אַתָּה יָדָעְתָּ.
- 10** I have preached righteousness in the great congregation, lo, I did not refrain my lips; {N} O LORD, Thou knowest.
- יא** צְדָקְתְּךָ לֹא-כִסִּיתִי, בְּתוֹךְ לִבִּי – אֲמוֹנָתְךָ וְתִשׁוּעָתְךָ אֶמְרָתִי ; לֹא-כִחַדְתִּי חֶסֶדְךָ וְאֱמֻנָתְךָ, לְקֹהֶל רָב.
- 11** I have not hid Thy righteousness within my heart; I have declared Thy faithfulness and Thy salvation; {N} I have not concealed Thy mercy and Thy truth from the great congregation.
- יב** אַתָּה יְהוָה – לֹא-תִכְלָא רַחֲמֶיךָ מִמֶּנִּי ; חֶסֶדְךָ וְאֱמֻנָתְךָ, תִּמְיֵד וְצָרוּנִי.
- 12** Thou, O LORD, wilt not withhold Thy compassions from me; {N} let Thy mercy and Thy truth continually preserve me.
- יג** כִּי אֶפְפוּ-עָלַי רָעוֹת, עַד-אֵין מִסְפָּר – הַשִּׁיגוּנִי עֹנֹתִי, וְלֹא-יִכְלָתִי לְרֹאוֹת ; עֲצָמוֹ מִשְׁעָרוֹת רֹאשִׁי, וְלִבִּי עֲזָבָנִי.
- 13** For innumerable evils have compassed me about, {N} mine iniquities have overtaken me, so that I am not able to look up; {N} they are more than the hairs of my head, and my heart hath failed me.
- יד** רַצֵּה יְהוָה, לְהַצִּילָנִי ; יְהוָה, לְעֲזָרְתִי חוֹשָׁה.
- 14** Be pleased, O LORD, to deliver me; O LORD, make haste to help me.
- טו** יִבְשׁוּ וַיִּחְפְּרוּ, יַחַד – מִבְּקֹשִׁי נַפְשִׁי, לְסִפּוֹתֶיךָ : יִסְגּוּ אַחֹר, וַיִּכְלָמוּ – חֲפָצִי, רָעָתִי.
- 15** Let them be ashamed and abashed together that seek after my soul to sweep it away; {N} let them be turned backward and brought to confusion that delight in my hurt.
- טז** יִשְׂמוּ, עַל-עֵקֶב בְּשִׁתָּם – הָאֹמְרִים לִי, הֶאֱחָח הָאֱחָח.
- 16** Let them be appalled by reason of their shame that say unto me: 'Aha, aha.'
- יז** יִשְׂשׂוּ וַיִּשְׂמְחוּ, בְּךָ – כָּל- מִבְּקֹשִׁיךָ : יֹאמְרוּ תָמִיד, יִגְדַל יְהוָה – אֱהִי,
- 17** Let all those that seek Thee rejoice and be glad in Thee; {N} let such as love Thy salvation say continually: 'The LORD be magnified.'

תְּשׁוּעָתְךָ.

יח נַאֲנִי, עָנִי וְאֶבְיוֹן— אֲדַנִּי יַחֲשָׁב-
לִי: 18 But, as for me, that am poor and needy,
עֲזָרְתִּי וּמַפְלִטִי אַתָּה: אֱלֹהִי, אֵל-
תֵּאַחֵר. Thou art my help and my deliverer; O my
God, tarry not. {P}

Chapter 41

א לַמְנַצֵּחַ, מִזְמוֹר לְדָוִד. 1 For the Leader. A Psalm of David.

ב אֲשֶׁרִי, מִשְׁכִּיל אֶל-דָּל; בְּיוֹם
רָעָה, יִמְלִטֵהוּ יְהוָה. 2 Happy is he that considereth the poor; the
LORD will deliver him in the day of evil.

ג יְהוָה, יִשְׁמְרֵהוּ וַיַּחֲיֵהוּ—יֵאֶשֶׁר
(וְיֵאֶשֶׁר) בְּאַרְצָךְ; וְאֵל-תִּתְּנֵהוּ, בְּנַפְשׁ
אֹיְבָיו. 3 The LORD preserve him, and keep him
alive, let him be called happy in the land;
and deliver not Thou him unto the greed of
his enemies.

ד יְהוָה—יִסְעֲדֵנוּ, עַל-עַרְשׂ דָּוִי; כָּל-
מִשְׁכָּבוֹ, הִפְכֵת בְּחָלָיו. 4 The LORD support him upon the bed of
illness; mayest Thou turn all his lying down
in his sickness.

ה אֲנִי-אָמַרְתִּי, יְהוָה חֲנִנִּי; רַפְּאָה
נַפְשִׁי, כִּי-חָטָאתִי לָךְ. 5 As for me, I said: ‘O LORD, be gracious
unto me; heal my soul; for I have sinned
against Thee.’

ו אֹיְבָיִ—יֵאֶמְרוּ רַע לִי; מָתַי יָמוּת,
וְאֵבֶד שְׁמוֹ. 6 Mine enemies speak evil of me: ‘When
shall he die, and his name perish?’

ז וְאִם-בָּא לִרְאוֹת, שֹׁא יִדְבֵר—לְבוֹ,
יִקְבֹּץ-אָוֶן לוֹ; יֵצֵא לַחוּץ יִדְבֵר.
7 And if one come to see me, he speaketh
falsehood; his heart gathereth iniquity to
itself; when he goeth abroad, he speaketh of
it.

ח יַחַד—עָלֵי יִתְלַחֲשׁוּ, כָּל-
שֹׂנְאֵי; עָלֵי-יַחֲשְׁבוּ רָעָה לִי. 8 All that hate me whisper together against
me, against me do they devise my hurt:

ט דְּבַר-בְּלִיעַל, יִצּוֹק בוֹ; וְאֲשֶׁר
שָׁכַב, לֹא-יִוָּסֵף לְקוֹם. 9 ‘An evil thing cleaveth fast unto him; and
now that he lieth, he shall rise up no more.’

- 9** גם-איש שְׁלוֹמִי, אֲשֶׁר-בָּטַחְתִּי בוֹ—
 אוֹכַל לַחֲמִי;
 הִגְדִּיל עָלַי עֶקֶב.
- 10** Yea, mine own familiar friend, in whom
 I trusted, who did eat of my bread, {N}
 hath lifted up his heel against me.
- יא** וְאַתָּה יְהוָה, חֲנֹנִי
 וְהִקִּימֵנִי; וְאַשְׁלֶמְהָ לָּהֶם.
- 11** But Thou, O LORD, be gracious unto
 me, and raise me up, that I may requite
 them.
- יב** בְּזֹאת יָדַעְתִּי, כִּי-חִפְצָתָּ בִּי: כִּי
 לֹא-יָרִיעַ אֹיְבֵי עָלַי.
- 12** By this I know that Thou delightest in
 me, that mine enemy doth not triumph over
 me.
- יג** וְאַנִּי—בְּתַמִּי, תִּמְכָּתָּ בִּי; וְתַצִּיבֵנִי
 לְפָנֶיךָ לְעוֹלָם.
- 13** And as for me, Thou upholdest me
 because of mine integrity, and settest me
 before Thy face for ever.
- יד** בָּרוּךְ יְהוָה, אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל—
 מִהָעוֹלָם, וְעַד הָעוֹלָם: אָמֵן וְאָמֵן.
- 14** Blessed be the LORD, the God of Israel,
 from everlasting and to everlasting. Amen,
 and Amen. {P}

Chapter 42

- א** לְמַנְצַחַ, מִשְׁכִּיל לְבַנֵּי-קֹרַח.
- 1** For the Leader; Maschil of the sons of
 Korah.
- ב** כַּאֲיֵל, תַּעְרַג עַל-אַפְיִקֵי-מַיִם— כִּן
 נַפְשִׁי תַעְרַג אֵלַיךָ אֱלֹהִים.
- 2** As the hart panteth after the water brooks,
 so panteth my soul after Thee, O God.
- ג** צָמְאָה נַפְשִׁי, לְאֱלֹהִים— לְאֵל חַי:
 מַתִּי אָבוֹא; וְאַרְאֶה, פְּנֵי אֱלֹהִים.
- 3** My soul thirsteth for God, for the living
 God: {N}
 ‘When shall I come and appear before
 God?’
- ד** הִיִּתָּה-לִּי דְמָעָתִי לֶחֶם, יוֹמָם
 וְלַיְלָה;
 בְּאָמַר אֵלַי כָּל-הַיּוֹם, אַיֵּה אֱלֹהֶיךָ.
- 4** My tears have been my food day and
 night, {N}
 while they say unto me all the day: ‘Where
 is Thy God?’
- ה** אֵלֶּה אֲזַכְּרָה, וְאַשְׁפֹּכָה עָלַי
 נַפְשִׁי—
 כִּי אֶעְבֹּר בַּסֶּדֶךְ, אֲדַדִּם עַד-בַּיִת
- 5** These things I remember, and pour out
 my soul within me, {N}
 how I passed on with the throng, and led
 them to the house of God, {N}

- אֱלֹהִים : with the voice of joy and praise, a multitude
 בְּקוֹל-רִנָּה וְתוֹדָה ; הַמּוֹן חוֹגֵג. keeping holyday.
- וּמָה-תִּשְׁתַּחֲוֶה נַפְשִׁי, וְתַהַמִּי עָלַי : 6 Why art thou cast down, O my soul? and why moanest thou within me? {N}
 הוֹחֲלִי לֵאלֹהִים, כִּי-עוֹד אוֹדְנוּ— Him for the salvation of His countenance.
 יְשׁוּעוֹת פָּנָיו.
- ז אֱלֹהֵי— עָלַי, נַפְשִׁי תִשְׁתַּחֲוֶה : 7 O my God, my soul is cast down within me; {N}
 עַל-בֶּן-אֶזְבָּרָד, מֵאֶרֶץ יֶרֶדוֹן ; וְחֶרְמוֹנִים, מֵהַר מְצָעַר. therefore do I remember Thee from the land of Jordan, and the Hermons, from the hill Mizar.
- ח תְּהוֹם-אֶל-תְּהוֹם קוֹרָא, לְקוֹל צְנוּרִיךָ ; 8 Deep calleth unto deep at the voice of Thy cataracts; {N}
 כָּל-מִשְׁבְּרֵיךָ וְגִלְיֵךָ, עָלַי עָבְרוּ. all Thy waves and Thy billows are gone over me.
- ט יוֹמָם, יִצְוֶה יְהוָה חֶסֶדוֹ, וּבַלַּיְלָה, שִׁירָה עָמִי— 9 By day the LORD will command His lovingkindness, and in the night His song shall be with me, {N}
 תְּפִלָּה, לְאֵל חַיִּי. even a prayer unto the God of my life.
- י אֹמְרָה, לְאֵל סִלְעִי— לָמָּה שָׁכַחְתָּנִי : 10 I will say unto God my Rock: ‘Why hast Thou forgotten me? {N}
 לָמָּה-קִדַּר אֱלֹהֵי— בְּלַחַץ אוֹיֵב. Why go I mourning under the oppression of the enemy?’
- יא בְּרִצָּח, בְּעִצְמוֹתַי— חֶרְפוֹנֵי צוּרֵי ; 11 As with a crushing in my bones, mine adversaries taunt me; {N}
 בְּאִמְרָם אֵלַי כָּל-הַיּוֹם, אֵיךְ אֱלֹהֵיךָ. while they say unto me all the day: ‘Where is Thy God?’
- יב מָה-תִּשְׁתַּחֲוֶה נַפְשִׁי— וּמָה-תַּהַמִּי עָלַי : 12 Why art thou cast down, O my soul? and why moanest thou within me? {N}
 הוֹחֲלִי לֵאלֹהִים, כִּי-עוֹד אוֹדְנוּ— Him, the salvation of my countenance, and my God. {P}
 יְשׁוּעוֹת פָּנָי, וְאֱלֹהֵי.

Chapter 43

- א** שִׁפְטֵנִי אֱלֹהִים, וְרִיבָה רִיבִי—
מְגוֹי לֹא-חָסִיד;
מֵאִישׁ מְרָמָה וְעוֹלָה תִפְלֹטֵנִי.
- ב** כִּי-אַתָּה, אֱלֹהֵי מְעוֹזִי— לָמָּה
זָנַחְתִּי;
לָמָּה-קִדַּר אֶתְהַלֵּךְ, בְּלַחַץ אוֹיֵב.
- ג** שְׁלַח-אוֹרְךָ וְאַמְתָּךְ, הִמָּה יִנְחוּנִי;
יְבִיאוּנִי אֶל-הַר-קֹדֶשְׁךָ, וְאֶל-
מִשְׁכְּנוֹתֶיךָ.
- ד** וְאַבּוֹאָה, אֶל-מִזְבֵּחַ אֱלֹהִים—
אֶל-אֵל, שְׂמַחַת גִּילִי;
וְאוֹדֶךָ בְּכִנּוֹר— אֱלֹהִים אֱלֹהֵי.
- ה** מַה-תִּשְׁתַּחֲוִיחִי, נַפְשִׁי— וּמַה-
תִּתְהַמֵּי עָלַי;
הוֹחִילֵי לֵאלֹהִים, כִּי-עוֹד אוֹדְנּוּ—
יִשׁוּעַת פָּנָי, וְאֱלֹהֵי.
- 1** Be Thou my judge, O God, and plead my
cause against an ungodly nation; {N}
O deliver me from the deceitful and unjust
man.
- 2** For Thou art the God of my strength; why
hast Thou cast me off? {N}
Why go I mourning under the oppression of
the enemy?
- 3** O send out Thy light and Thy truth; let
them lead me; {N}
let them bring me unto Thy holy mountain,
and to Thy dwelling-places.
- 4** Then will I go unto the altar of God, unto
God, my exceeding joy; {N}
and praise Thee upon the harp, O God, my
God.
- 5** Why art thou cast down, O my soul? and
why moanest thou within me? {N}
Hope thou in God; for I shall yet praise
Him, the salvation of my countenance, and
my God. {P}

Chapter 44

- א** לְמִנְצַח לְבְנֵי-קֹרַח מִשְׁכִּיל.
- ב** אֱלֹהִים, בְּאָזְנוֹנוּ שָׁמְעוּ—
אֲבוֹתֵינוּ סִפְרוּ-לָנוּ;
פִּעַל פְּעֻלַּת בְּיָמֵיהֶם, בְּיָמֵי קֹדֶם.
- ג** אַתָּה, יָדָךְ גּוֹיִם הוֹרַשְׁתָּ—
וַתִּטְעֵם;
תָּרַע לְאֻמִּים, וַתִּשְׁלַחֲם.
- ד** כִּי לֹא בְּחַרְבָּם, יָרְשׁוּ
אֶרֶץ, וְזָרוּעַם, לֹא-הוֹשִׁיעָה-לָמוֹ:
- 1** For the Leader; [a Psalm] of the sons of
Korah. Maschil.
- 2** O God, we have heard with our ears, our
fathers have told us; {N}
a work Thou didst in their days, in the days
of old.
- 3** Thou with Thy hand didst drive out the
nations, and didst plant them in; {N}
Thou didst break the peoples, and didst
spread them abroad.
- 4** For not by their own sword did they get
the land in possession, neither did their own

- כִּי-יְמִינְךָ וּזְרוּעֶךָ, וְאוֹר פְּנֵיךָ – כִּי רְצִיתָם. arm save them; {N} but Thy right hand, and Thine arm, and the light of Thy countenance, because Thou wast favourable unto them.
- ה אַתָּה-הוּא מֶלֶכִּי אֱלֹהִים; צְוֵה, יְשׁוּעוֹת יַעֲקֹב. 5 Thou art my King, O God; command the salvation of Jacob.
- ו בָּךְ, צָרִינוּ נִנְגַח; בְּשִׁמְךָ, נָבוֹס קִמִּינוּ. 6 Through Thee do we push down our adversaries; through Thy name do we tread them under that rise up against us.
- ז כִּי לֹא בְקִשְׁתִּי אֶבֶטַח; וְחַרְבִּי, לֹא תוֹשִׁיעֵנִי. 7 For I trust not in my bow, neither can my sword save me.
- ח כִּי הוֹשַׁעְתָּנוּ, מִצָּרֵינוּ; וּמִשִּׁנְאֵינוּ הִבִּישׁוֹתָ. 8 But Thou hast saved us from our adversaries, and hast put them to shame that hate us.
- ט בְּאֱלֹהִים, הִלְלָנוּ כָּל-הַיּוֹם; וְשִׁמְךָ, לְעוֹלָם נוֹדָה סִלְּהָ. 9 In God have we gloried all the day, and we will give thanks unto Thy name for ever. Selah
- י אֶף-זִנְחָתָ, וַתְּכַלִּימֵנוּ; וְלֹא-תִצֵּא, בְּצַבָּאוֹתֵינוּ. 10 Yet Thou hast cast off, and brought us to confusion; and goest not forth with our hosts.
- יא תִּשְׁיבֵנוּ אַחֲזֹר, מִנִּי-צָר; וּמִשִּׁנְאֵינוּ, שָׁסוּ לָמוֹ. 11 Thou makest us to turn back from the adversary; and they that hate us spoil at their will.
- יב תִּתַּנְּנוּ, כְּצֹאן מֵאֶכָּל; וּבְגוֹזִים, זָרִיתָנוּ. 12 Thou hast given us like sheep to be eaten; and hast scattered us among the nations.
- יג תִּמְכֹּר-עַמְּךָ בְּלֹא-הוֹן; וְלֹא-רַבִּיתָ, בְּמַחִירֵיהֶם. 13 Thou sellest Thy people for small gain, and hast not set their prices high.
- יד תִּשְׁימֵנוּ חֲרָפָה, לְשִׁכְנֵינוּ; לַעַג וְקֶלֶס, לְסַבִּיבוֹתֵינוּ. 14 Thou makest us a taunt to our neighbours, a scorn and a derision to them that are round about us.
- טו תִּשְׁימֵנוּ מְשָׁל, בְּגוֹזִים; מְנוּד-רֹאשׁ, בְּלֵאמִים. 15 Thou makest us a byword among the nations, a shaking of the head among the peoples.

- טז** כָּל-הַיּוֹם, כְּלִמְתִּי נִגְדִי ; וּבִשְׁתַּת פָּנָי כִּסְתָנִי.
- 16** All the day is my confusion before me, and the shame of my face hath covered me,
- יז** מִקּוֹל, מְחַרְףִּי וּמְגַדְּף ; מִפְּנֵי אוֹיֵב, וּמִתְנַקֵּם.
- 17** For the voice of him that taunteth and blasphemeth; by reason of the enemy and the revengeful.
- יח** כָּל-זֹאת בָּאֵתָנוּ, וְלֹא שָׁכַחְנוּךָ ; וְלֹא-שָׁקַרְנוּ, בְּבְרִיתְךָ.
- 18** All this is come upon us; yet have we not forgotten Thee, neither have we been false to Thy covenant.
- יט** לֹא-נָסוּג אַחֲזֹר לִבֵּנוּ ; וְנִתַּט אַשְׁרֵינוּ, מִנִּי אֲרָחֶךָ.
- 19** Our heart is not turned back, neither have our steps declined from Thy path;
- כ** כִּי דָכִיתָנוּ, בְּמִקּוֹם תַּנִּים ; וְתַכֵּס עָלֵינוּ בְּצַלְמוֹת.
- 20** Though Thou hast crushed us into a place of jackals, and covered us with the shadow of death.
- כא** אִם-שָׁכַחְנוּ, שֵׁם אֱלֹהֵינוּ ; וְנִפְרַשׁ כַּפֵּינוּ, לְאֵל זָר.
- 21** If we had forgotten the name of our God, or spread forth our hands to a strange god;
- כב** הֲלֹא אֱלֹהִים, יַחְקֹר-זֹאת : כִּי-הוּא יֹדֵעַ, תַּעֲלְמוֹת לֵב.
- 22** Would not God search this out? For He knoweth the secrets of the heart.
- כג** כִּי-עָלִידָהּ, הֲרַגְנוּ כָּל-הַיּוֹם ; נֶחְשַׁבְנוּ, כְּצֹאן טְבָחָהּ.
- 23** Nay, but for Thy sake are we killed all the day; we are accounted as sheep for the slaughter.
- כד** עוֹרָה, לָמָּה תִישָׁן אֲדָנָי ; הֲקִיצָהּ, אֶל-תִּזְנַח לְנֶצַח.
- 24** Awake, why sleepest Thou, O Lord? Arouse Thyself, cast not off for ever.
- כה** לָמָּה-פָּנִידָהּ תִּסְתִּיר ; תִּשְׁכַּח עֵינֵינוּ וְלִחְצֵנוּ.
- 25** Wherefore hidest Thou Thy face, and forgettest our affliction and our oppression?
- כו** כִּי שָׁחָה לְעָפָר נַפְשֵׁנוּ ; דָּבְקָה לָאָרֶץ בְּטִנְנוּ.
- 26** For our soul is bowed down to the dust; our belly cleaveth unto the earth.
- כז** קוּמָה, עֲזֹרְתָהּ לָנוּ ; וּפְדָנוּ, לְמַעַן חֲסִדְךָ.
- 27** Arise for our help, and redeem us for Thy mercy's sake. {P}

Chapter 45

- א** לְמִנְצַח עַל-שֹׁשָׁנִים, לְבָנֵי-קֹרַח; מִשְׁכִּיל, שִׁיר יְדִידוֹת. **1** For the Leader; upon Shoshannim; [a Psalm] of the sons of Korah. Maschil. A Song of loves.
- ב** רַחַשׁ לִבִּי, דָּבָר טוֹב— אִמַּר אָנִי, מַעֲשֵׂי לְמֶלֶךְ; לְשׁוֹנִי, עֵט סוֹפֵר מֵהִיר. **2** My heart overfloweth with a goodly matter; I say: ‘My work is concerning a king’; {N} my tongue is the pen of a ready writer.
- ג** יִפְיֶפֶיתָ, מִבְּנֵי אָדָם— הוֹצַק חוֹ, בְּשִׁפְתוֹתֶיךָ; עַל-כֵּן בֵּרַכְךָ אֱלֹהִים לְעוֹלָם. **3** Thou art fairer than the children of men; grace is poured upon thy lips; {N} therefore God hath blessed thee for ever.
- ד** חַגּוּר-חַרְבֶּךָ עַל-יָרֵךְ גְּבוּר— הוֹדֵךְ, וְהִדְרֶךְ. **4** Gird thy sword upon thy thigh, O mighty one, thy glory and thy majesty.
- ה** וְהִדְרֶךָ, צֹלַח רִכְב־עַל-דָּבָר-אַמֶּת, וְעֲנוּה-צְדָק; וְתוֹרֶךָ נוֹרְאוֹת יְמִינֶךָ. **5** And in thy majesty prosper, ride on, in behalf of truth and meekness and righteousness; {N} and let thy right hand teach thee tremendous things.
- ו** חֲצֵיךָ, שְׁנוּנִים: עַמִּים, תַּחֲתֶיךָ יָפְלוּ; בָּלַב, אוֹיְבֵי הַמֶּלֶךְ. **6** Thine arrows are sharp—the peoples fall under thee—[they sink] into the heart of the king’s enemies.
- ז** כִּסֵּאֶךָ אֱלֹהִים, עוֹלָם וָעַד; שֵׁבֶט מִישׁוֹר, שֵׁבֶט מַלְכוּתֶךָ. **7** Thy throne given of God is for ever and ever; a sceptre of equity is the sceptre of thy kingdom.
- ח** אָהַבְתָּ צְדָק, וְתִשְׁנָא-רָשָׁע: עַל-כֵּן מָשַׁחְךָ אֱלֹהִים אֱלֹהֶיךָ, שֶׁמֶן שִׁשׁוֹן— מִחֲבַרְךָ. **8** Thou hast loved righteousness, and hated wickedness; {N} therefore God, thy God, hath anointed thee with the oil of gladness above thy fellows.
- ט** מֵר-וַאֲהָלוֹת קִצְיָעוֹת, כָּל-בְּגָדֹתֶיךָ; מִן-הַיְכָלֵי שֵׁן, מִנֵּי שִׁמְחוֹךָ. **9** Myrrh, and aloes, and cassia are all thy garments; out of ivory palaces stringed instruments have made thee glad.
- י** בָּנוֹת מְלָכִים, בְּיִקְרוֹתֶיךָ; נֹצְבָה שֹׁגֵל לִימִינֶךָ, בְּכַתֵּם אוֹפִיר. **10** Kings’ daughters are among thy favourites; at thy right hand doth stand the queen in gold of Ophir.

- יא** שְׁמַעֲי-בַת וּרְאִי, וְהִטִּי אָזְנִי; וְשָׁכַחִי עַמִּי, וּבֵית אָבִי.
- יב** וַיִּתְאַוּ הַמֶּלֶךְ יָפִיךְ: כִּי-הוּא אֲדַנֶּיךָ, וְהִשְׁתַּחֲוִי-לוֹ.
- יג** וּבַת-צֹר: בְּמִנְחָה, פָּנִיךָ יִחַלוּ—עֲשִׂירֵי עָם.
- יד** כָּל-כְּבוֹדָהּ בַּת-מֶלֶךְ; פְּנִימָה; מִמְּשֻׁבָּצוֹת זָהָב לְבוּשָׁה.
- טו** לְרִקְמוֹת, תּוּבֵל לְמֶלֶךְ: בְּתוֹלוֹת אַחֲרֶיהָ, רַעוּתֶיהָ—מוֹבָאוֹת לָךְ.
- טז** תּוּבְלָנָה, בְּשִׂמְחֹת וְגִיל; תִּבְאֵינָה, בְּהִיכַל מֶלֶךְ.
- יז** תַּחַת אָבוֹתֶיךָ, יִהְיוּ בָנֶיךָ; תִּשְׁתַּיֵּמוּ לְשָׂרִים, בְּכָל-הָאָרֶץ.
- יח** אֲזַכִּירָה שְׁמֶךָ, בְּכָל-דֹּר וְדֹר; עַל-כֵּן עַמִּים יִהְיוּדוּךָ, לְעֹלָם וָעֶד.
- 11** ‘Hearken, O daughter, and consider, and incline thine ear; forget also thine own people, and thy father’s house;
- 12** So shall the king desire thy beauty; for he is thy lord; and do homage unto him.
- 13** And, O daughter of Tyre, the richest of the people shall entreat thy favour with a gift.’
- 14** All glorious is the king’s daughter within the palace; her raiment is of chequer work inwrought with gold.
- 15** She shall be led unto the king on richly woven stuff; the virgins her companions in her train being brought unto thee.
- 16** They shall be led with gladness and rejoicing; they shall enter into the king’s palace.
- 17** Instead of thy fathers shall be thy sons, whom thou shalt make princes in all the land.
- 18** I will make thy name to be remembered in all generations; therefore shall the peoples praise thee for ever and ever. {P}

Chapter 46

- א** לְמַנְצֵחַ לְבְנֵי-קֹרַח— עַל-עֲלָמוֹת שִׁיר.
- ב** אֱלֹהִים לָנוּ, מִחֹסֶה וָעֹז; עֲזָרָה בְּצָרוֹת, נִמְצָא מָאֵד.
- ג** עַל-כֵּן לֹא-נִירָא, בְּהִמְיֹר
- 1** For the Leader; [a Psalm] of the sons of Korah; upon Alamoth. A Song.
- 2** God is our refuge and strength, a very present help in trouble.
- 3** Therefore will we not fear, though the earth do change, and though the mountains

- אָרֶץ ; וּבְמוֹט הַרִים, בְּלֵב יַמִּים. be moved into the heart of the seas;
- דַּ יְהִמוּ יַחְמְרוּ מִיַּמּוֹ ; יִרְעֲשׂוּ הַרִים בְּגֵאוֹתָו סֵלָה. 4 Though the waters thereof roar and foam, though the mountains shake at the swelling thereof. Selah
- הַ נְהַר-פְּלָגָיו, יִשְׂמְחוּ עִיר-אֱלֹהִים ; קֹדֶשׁ, מִשְׁכְּנֵי עֲלִיוֹן. 5 There is a river, the streams whereof make glad the city of God, the holiest dwelling-place of the Most High.
- וַ אֱלֹהִים בְּקִרְבָּהּ, בַּל-תִּמּוֹט ; יַעֲזֹרֶה אֱלֹהִים, לִפְנוֹת בְּקָר. 6 God is in the midst of her, she shall not be moved; God shall help her, at the approach of morning.
- זַ הָמוּ גוֹיִם, מָטוּ מַמְלָכוֹת ; נָתַן בְּקוֹלוֹ, תִּמּוֹג אֶרֶץ. 7 Nations were in tumult, kingdoms were moved; He uttered His voice, the earth melted.
- חַ יְהוָה צְבָאוֹת עִמָּנוּ ; מִשְׁגֹּב-לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֵלָה. 8 The LORD of hosts is with us; the God of Jacob is our high tower. Selah
- טַ לְכוּ-חֲזוּ, מַפְעָלוֹת יְהוָה-אֲשֶׁר-שָׂם שְׁמוֹת בְּאֶרֶץ. 9 Come, behold the works of the LORD, who hath made desolations in the earth.
- יַ מִּשְׁבֵּית מַלְחָמוֹת, עַד-קֵצָה הָאֶרֶץ : קִשֶׁת יִשְׁבֵּר, וְקִצֵּץ חֲנִית ; עֲגָלוֹת, יִשְׂרֹף בָּאֵשׁ. 10 He maketh wars to cease unto the end of the earth; {N} He breaketh the bow, and cutteth the spear in sunder; He burneth the chariots in the fire.
- יאַ הֲרָפוּ וּדְעוּ, כִּי-אֲנֹכִי אֱלֹהִים ; אָרוּם בְּגוֹיִם, אָרוּם בְּאֶרֶץ. 11 'Let be, and know that I am God; I will be exalted among the nations, I will be exalted in the earth.'
- יבַ יְהוָה צְבָאוֹת עִמָּנוּ ; מִשְׁגֹּב-לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֵלָה. 12 The LORD of hosts is with us; the God of Jacob is our high tower. Selah {P}

Chapter 47

- א לְמַנְצֵחַ לְבְנֵי-קֹרַח מְזִמּוֹר. 1 For the Leader; a Psalm for the sons of Korah.

- ב** כָּל-הָעַמִּים, תִּקְעוּ-כָף; הָרִיעוּ לַאלֹהִים, בְּקוֹל רִנָּה. **2** O clap your hands, all ye peoples; shout unto God with the voice of triumph.
- ג** כִּי-יְהוָה עֲלִיוֹן נוֹרָא; מֶלֶךְ גָּדוֹל, עַל-כָּל-הָאָרֶץ. **3** For the LORD is most high, awful; a great King over all the earth.
- ד** יַדְבֵּר עַמִּים תַּחְתֵּינוּ; וּלְאֻמִּים, תַּחַת רַגְלֵינוּ. **4** He subdueth peoples under us, and nations under our feet.
- ה** יִבְחַר-לָנוּ אֶת-נַחֲלָתֵנוּ; אֶת גְּאוֹן יַעֲקֹב אֲשֶׁר-אָהַב סָלָה. **5** He chooseth our inheritance for us, the pride of Jacob whom He loveth. Selah
- ו** עָלָה אֱלֹהִים, בְּתִרְוָעָה; יְהוָה, בְּקוֹל שׁוֹפָר. **6** God is gone up amidst shouting, the LORD amidst the sound of the horn.
- ז** זָמְרוּ אֱלֹהִים זָמְרוּ; זָמְרוּ לְמַלְכֵנוּ זָמְרוּ. **7** Sing praises to God, sing praises; sing praises unto our King, sing praises.
- ח** כִּי מֶלֶךְ כָּל-הָאָרֶץ אֱלֹהִים— זָמְרוּ מִשְׁכִּיל. **8** For God is the King of all the earth; sing ye praises in a skilful song.
- ט** מֶלֶךְ אֱלֹהִים, עַל-גּוֹיִם; אֱלֹהִים, יֹשֵׁב עַל-כִּסֵּא קִדְשׁוֹ. **9** God reigneth over the nations; God sitteth upon His holy throne.
- י** נְדִיבֵי עַמִּים, נֶאֱסָפוּ— עִם, אֱלֹהֵי אַבְרָהָם: **10** The princes of the peoples are gathered together, the people of the God of Abraham; {N} כִּי לַאלֹהִים, מְגִנֵי-אָרֶץ— מֵאֵד נִעְלָה. for unto God belong the shields of the earth; He is greatly exalted. {P}

Chapter 48

- א** שִׁיר מִזְמוֹר, לְבְנֵי-קֹרַח. **1** A Song; a Psalm of the sons of Korah.
- ב** גָּדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד— בְּעִיר אֱלֹהֵינוּ, הַר-קִדְשׁוֹ. **2** Great is the LORD, and highly to be praised, in the city of our God, His holy mountain,
- ג** יָפֵה נוֹף, מְשׁוֹשׁ כָּל-הָאָרֶץ: **3** Fair in situation, the joy of the whole earth; {N} הַר-צִיּוֹן, יִרְכָּתֵי צִפּוֹן; קַרְיַת, מֶלֶךְ even mount Zion, the uttermost parts of the

רַב. north, the city of the great King.

ד אֱלֹהִים בְּאַרְמְנוֹתֶיהָ, נוֹדַע
לְמִשְׁגָּב. 4 God in her palaces hath made Himself
known for a stronghold.

ה כִּי-הֵינָה הַמְּלָכִים, נוֹעְדוּ; עָבְרוּ
יַחְדָּו. 5 For, lo, the kings assembled themselves,
they came onward together.

ו הִמָּה רָאוּ, כִּן תָּמָהּוּ; נִבְהָלוּ
נַחֲפָזוּ. 6 They saw, straightway they were amazed;
they were affrighted, they hastened away.

ז רָעְדָה, אֶחְזַתֶם שָׁם; חֵיל,
כִּי־לָדָה. 7 Trembling took hold of them there,
pangs, as of a woman in travail.

ח בְּרוּחַ קָדִים— תִּשְׁבֵּר, אֲנִיּוֹת
תִּרְשִׁישׁ. 8 With the east wind Thou breakest the
ships of Tarshish.

ט כַּאֲשֶׁר שָׁמַעְנוּ, כִּן רָאִינוּ—
בְּעִיר-יְהוָה צְבָאוֹת, בְּעִיר אֱלֹהֵינוּ:
אֱלֹהִים יְכוֹנְנֶה עַד-עוֹלָם סֵלָה. 9 As we have heard, so have we seen {N}
in the city of the LORD of hosts, in the city
of our God— {N}
God establish it for ever. Selah

י דַּמִּינוּ אֱלֹהִים חֶסֶדְךָ— בְּקֶרֶב,
הַיְכָלְךָ. 10 We have thought on Thy
lovingkindness, O God, in the midst of Thy
temple.

יא כְּשֵׁמֶךָ אֱלֹהִים— כִּן תְּהַלְתֶּךָ,
עַל-קַצְוֵי-אָרֶץ;
צִדְקָךָ, מְלֵאָה יְמִינְךָ. 11 As is Thy name, O God, so is Thy praise
unto the ends of the earth; {N}
Thy right hand is full of righteousness.

יב יִשְׂמַח, הַר צִיּוֹן—תִּגְלָנָה, בָּנוֹת
יְהוּדָה: לְמַעַן, מִשְׁפָּטֶיךָ. 12 Let mount Zion be glad, let the
daughters of Judah rejoice, because of Thy
judgments.

יג סִבּוּ צִיּוֹן, וְהַקִּיפוּהָ; סִפְרוּ,
מִגְדָּלֶיהָ. 13 Walk about Zion, and go round about
her; count the towers thereof.

יד שִׂיתוּ לְבַבְכֶם, לְחִילָה—פְּסוּגוּ
אַרְמְנוֹתֶיהָ: לְמַעַן תִּסְפְּרוּ, לְדוֹר
אַחֲרוֹן. 14 Mark ye well her ramparts, traverse her
palaces; that ye may tell it to the generation
following.

טו כִּי זֶה, אֱלֹהִים אֱלֹהֵינוּ—עוֹלָם וָעֶד ; הוּא יְנַהֲגֵנוּ עַל-מוֹת. **15** For such is God, our God, for ever and ever; He will guide us eternally. {P}

Chapter 49

- א** לְמַנְצַח לְבְנֵי-קֹרַח מְזִמּוֹר. **1** For the Leader; a Psalm of the sons of Korah.
- ב** שְׁמְעוּ-זֹאת, כָּל-הָעַמִּים ; הֲאִזְיֵנוּ, כָּל-יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ. **2** Hear this, all ye peoples; give ear, all ye inhabitants of the world,
- ג** גַּם-בְּנֵי אָדָם, גַּם-בְּנֵי-אִישׁ— יַחַד, עָשִׂיר וְאֶבְיוֹן. **3** Both low and high, rich and poor together.
- ד** פִּי, יִדְבֵר חֲכָמוֹת ; וְהַגּוֹת לִבִּי תְבוֹנוֹת. **4** My mouth shall speak wisdom, and the meditation of my heart shall be understanding.
- ה** אֶטָּה לְמַשָּׁל אֲזַנִּי ; אֶפְתַּח בְּכִנּוֹר, חִידָתִי. **5** I will incline mine ear to a parable; I will open my dark saying upon the harp.
- ו** לָמָּה אֵירָא, בְּיָמֵי רָע— עוֹן עַקְבִּי יְסוּבֵנִי. **6** Wherefore should I fear in the days of evil, when the iniquity of my supplanters compasseth me about,
- ז** הַבֹּטְחִים עַל-חֵילָם ; וּבָרֵב עֲשָׂרָם יִתְהַלְּלוּ. **7** Of them that trust in their wealth, and boast themselves in the multitude of their riches?
- ח** אֶח—לֹא פֹדֶה יִפְדֶּה אִישׁ ; לֹא-יִתֵן יְאֱלֹהִים כְּפָרוֹ. **8** No man can by any means redeem his brother, nor give to God a ransom for him—
- ט** וַיִּקָּר, פְּדִיוֹן נַפְשָׁם ; וְחָדַל לְעוֹלָם. **9** For too costly is the redemption of their soul, and must be let alone for ever—
- י** וַיְחִי-עוֹד לְנֶצַח ; לֹא יִרְאֶה הַשְּׁחַת. **10** That he should still live always, that he should not see the pit.
- יא** כִּי יִרְאֶה, חֲכָמִים יָמוּתוּ— יַחַד כְּסִיל וְבַעַר יֵאָבְדוּ ; וְעִזְבוּ לְאַחֲרֵים חֵילָם. **11** For he seeth that wise men die, the fool and the brutish together perish, {N} and leave their wealth to others.

- יב** קִרְבָּם בְּתִימוֹ, לְעוֹלָם –
מִשְׁפָּנֹתָם, לְדוֹר וָדוֹר ;
קָרְאוּ בְשֵׁמוֹתָם, עָלֵי אֲדָמוֹת.
- יג** וְאָדָם בִּיקָר, בַּל-יָלִין ; נִמְשַׁל
בְּבִהֵמוֹת נִדְמוֹ.
- יד** זֶה דְרָכָם, כְּסָל לָמוֹ ; וְאַחֲרֵיהֶם,
בְּפִיָּהֶם יִרְצוּ סֵלָה.
- טו** כַּצֹּאן, לְשֹׂאוֹל שְׂתוּ – מֹת
יִרְעִם :
- וַיִּרְדּוּ בָם יִשְׂרָיִם, לְבִקָר-וּצִירִם
(וְצוֹרָם), לְבִלּוֹת שְׂאוֹל ; מִזֶּבֶל לוֹ.
- טז** אֲך־אֱלֹהִים – יִפְדֶּה נַפְשִׁי, מִיַּד-
שְׂאוֹל : כִּי יִקְחֵנִי סֵלָה.
- יז** אַל-תִּירָא, כִּי-יַעֲשֶׂר אִישׁ : כִּי-
יִרְבֶּה, כְּבוֹד בֵּיתוֹ.
- יח** כִּי לֹא בָמוֹתוֹ, יִקַּח הַכֹּל ; לֹא-
יֵרֵד אַחֲרָיו כְּבוֹדוֹ.
- יט** כִּי-נִפְשׁוֹ, בְּחַיָּיו יְבָרַךְ ; וַיּוֹדֶה,
כִּי-תִיטִיב לָךְ.
- כ** תָּבוֹא, עַד-דוֹר אֲבוֹתָיו ; עַד-נִצָּח,
לֹא יִרְאוּ-אוֹר.
- כא** אָדָם בִּיקָר, וְלֹא יָבִין ; נִמְשַׁל
בְּבִהֵמוֹת נִדְמוֹ.
- 12** Their inward thought is, that their
houses shall continue for ever, and their
dwelling-places to all generations; {N}
they call their lands after their own names.
- 13** But man abideth not in honour; he is like
the beasts that perish.
- 14** This is the way of them that are foolish,
and of those who after them approve their
sayings. Selah
- 15** Like sheep they are appointed for the
nether-world; death shall be their shepherd;
{N}
and the upright shall have dominion over
them in the morning; and their form shall
be for the nether-world to wear away, that
there be no habitation for it.
- 16** But God will redeem my soul from the
power of the nether-world; for He shall
receive me. Selah
- 17** Be not thou afraid when one waxeth
rich, when the wealth of his house is
increased;
- 18** For when he dieth he shall carry nothing
away; his wealth shall not descend after
him.
- 19** Though while he lived he blessed his
soul: ‘Men will praise thee, when thou shalt
do well to thyself’;
- 20** It shall go to the generation of his
fathers; they shall never see the light.
- 21** Man that is in honour understandeth not;
he is like the beasts that perish. {P}

Chapter 50

- א** מְזֹמֹר, לְאַסָּף : **1** A Psalm of Asaph. {N}
 אֵל, אֱלֹהִים יְהוָה – דְּבַר וַיִּקְרָא-
 אֲרָץ ;
 מִמִּזְרַח-שֶׁמֶשׁ, עַד-מִבְּאוֹ.
 God, God, the LORD, hath spoken, and
 called the earth {N}
 from the rising of the sun unto the going
 down thereof.
- ב** מִצִּיּוֹן מְכַלֵּל-יָפִי – אֱלֹהִים
 הוֹפִיעַ.
2 Out of Zion, the perfection of beauty,
 God hath shined forth.
- ג** יְבֹא אֱלֹהֵינוּ, וְאֵל-יִחְרַשׁ :
 אֵשׁ-לִפְנֵי תֹאכֵל ; וְסָבִיבוּ, נִשְׁעָרָה
 מֵאֲדָ.
3 Our God cometh, and doth not keep
 silence; {N}
 a fire devoureth before Him, and round
 about Him it stormeth mightily.
- ד** יִקְרָא אֵל-הַשָּׁמַיִם מֵעַל ; וְאֵל-
 הָאָרֶץ, לְדִין עַמּוֹ.
4 He calleth to the heavens above, and to
 the earth, that He may judge His people:
- ה** אֲסַפּוּ-לִי חֲסִידַי – כִּרְתֵי בְרִיתִי
 עֲלֵי-זֶבַח.
5 ‘Gather My saints together unto Me;
 those that have made a covenant with Me
 by sacrifice.’
- ו** וַיִּגִּידוּ שָׁמַיִם צְדָקוֹ : כִּי-אֱלֹהִים,
 שֹׁפֵט הוּא סָלָה.
6 And the heavens declare His
 righteousness; for God, He is judge. Selah
- ז** שְׁמַעָה עַמִּי, וַאֲדַבְּרָה – יִשְׂרָאֵל,
 וְאֶעֱיֹדָה בְּךָ :
 אֱלֹהִים אֱלֹהֶיךָ אֲנֹכִי.
7 ‘Hear, O My people, and I will speak; O
 Israel, and I will testify against thee: {N}
 God, thy God, am I.
- ח** לֹא עַל-זִבְחֶיךָ,
 אוֹכִיחֶךָ ; וְעוֹלֹתֶיךָ לְנֶגְדִי תָמִיד.
8 I will not reprove thee for thy sacrifices;
 and thy burnt-offerings are continually
 before Me.
- ט** לֹא-אֶקַּח מִבֵּיתֶךָ
 פָּר ; מִמִּכְלֵאתֶיךָ, עֲתוּדִים.
9 I will take no bullock out of thy house,
 nor he-goats out of thy folds.
- י** כִּי-לִי כָל-חַיִּיתוֹ-יָעַר ; בְּהֵמוֹת,
 בְּהַרְרֵי-אֶלְפָ.
10 For every beast of the forest is Mine,
 and the cattle upon a thousand hills.
- יא** יָדַעְתִּי, כָּל-עוֹף הָרִים ; וְזִיז
 שָׂדֵי, עִמָּדִי.
11 I know all the fowls of the mountains;
 and the wild beasts of the field are Mine.

- יב** אִם-אֶרְעֵב, לֹא-אֶמְרֶךָ : כִּי-לִי תִבֵּל, וּמְלֹאָהּ. **12** If I were hungry, I would not tell thee; for the world is Mine, and the fulness thereof.
- יג** הֲאוֹכֵל, בֶּשֶׂר אֲבִירִים ; וְדָם עֲתוּדִים אֲשֶׁתָּהּ. **13** Do I eat the flesh of bulls, or drink the blood of goats?
- יד** זָבַח לֵאלֹהִים תּוֹדָה ; וְשִׁלַּם לְעֲלִיוֹן נְדָרֶיךָ. **14** Offer unto God the sacrifice of thanksgiving; and pay thy vows unto the Most High;
- טו** וּקְרָאֵנִי, בְּיוֹם צָרָה ; אֲחַלְצֶךָ, וּתְכַבְּדֵנִי. **15** And call upon Me in the day of trouble; I will deliver thee, and thou shalt honour Me.'
- טז** וְלֹרְשָׁע, אָמַר אֱלֹהִים, מַה-לָּךְ, לְסַפֵּר חֻקֵּי ; וּתְשֵׂא בְרִיתִי עָלֶי-פִיךָ. **16** But unto the wicked God saith: 'What hast thou to do to declare My statutes, and that thou hast taken My covenant in thy mouth?
- יז** וְאַתָּה, שָׂנֵאתָ מוֹסֵר ; וּתְשַׁלֵּךְ דְּבָרֵי אַחֲרֶיךָ. **17** Seeing thou hatest instruction, and castest My words behind thee.
- יח** אִם-רָאִיתָ גַּנֵּב, וּתְרַץ עִמּוֹ ; וְעַם מְנַאֲפִים חֶלְקֶךָ. **18** When thou sawest a thief, thou hadst company with him, and with adulterers was thy portion.
- יט** פִּיךָ, שָׁלַחְתָּ בְרָעָה ; וּלְשׁוֹנְךָ, תִּצְמִיד מְרָמָה. **19** Thou hast let loose thy mouth for evil, and thy tongue frameth deceit.
- כ** תֵּשֵׁב, בְּאַחִיךָ תִּדְבֵּר ; בְּבֶן-אִמְךָ, תִּתֵּן-דִּפְיִי. **20** Thou sittest and speakest against thy brother; thou slanderest thine own mother's son.
- כא** אֵלֶּה עָשִׂיתָ, וְהִחַרְשִׁיתִי – דְּמִיתָ, הַיּוֹת-אֶהְיֶה כְּמוֹךָ ; אוֹכִיחֶךָ וְאֶעְרָכֶה לְעֵינֶיךָ. **21** These things hast thou done, and should I have kept silence? Thou hadst thought that I was altogether such a one as thyself; {N} but I will reprove thee, and set the cause before thine eyes.
- כב** בִּינּוּ-נָא זֹאת, שְׂכַחִי אֱלֹהִים : פֶּן-אֶטְרַף, וְאֵין מַצִּיל. **22** Now consider this, ye that forget God, lest I tear in pieces, and there be none to deliver.

כג זִבַּחַ תּוֹדָה, יִכְבְּדֶנְנִי : וְשֵׁם דְרָךְ—אַרְאֶנּוּ, בְּיִשְׁע אֱלֹהִים.
23 Whoso offereth the sacrifice of thanksgiving honoureth Me; and to him that ordereth his way aright will I show the salvation of God.' {P}

Chapter 51

- א** לַמְנַצֵּחַ, מִזְמוֹר לְדָוִד.
1 For the Leader. A Psalm of David;
- ב** בָּבֹא-אֵלָיו, נָתַן הַנְּבִיא— כַּאֲשֶׁר-בָּא, אֶל-בֵּית-שֶׁבַע.
2 When Nathan the prophet came unto him, after he had gone in to Bath-sheba.
- ג** חַנּוּנֵי אֱלֹהִים כְּחַסְדֶּךָ; כָּרֹב רַחֲמֶיךָ, מִחַה פְּשָׁעַי.
3 Be gracious unto me, O God, according to Thy mercy; according to the multitude of Thy compassions blot out my transgressions.
- ד** הָרַבָּה (הָרַב), כִּבְּסֵנִי מַעֲוֹנָי; וּמַחֲטָאתֵי טְהַרְנֵנִי.
4 Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin.
- ה** כִּי-פִשְׁעַי, אָנִי אֹדֵעַ; וְחַטָּאתֵי נִגְדֵי תָמִיד.
5 For I know my transgressions; and my sin is ever before me.
- ו** לָךְ לְבַדְּךָ, חָטָאתִי, וְהִרַע בְּעֵינֶיךָ, עֲשִׂיתִי:
6 Against Thee, Thee only, have I sinned, and done that which is evil in Thy sight; {N}
 לְמַעַן, תִּצְדַּק בְּדַבְרֶךָ— תִּזְכָּה בְּשִׁפְטֶךָ.
 that Thou mayest be justified when Thou speakest, and be in the right when Thou judgest.
- ז** הֵן-בְּעוֹן חוֹלַלְתִּי; וּבַחֲטָא, יָחַמְתְּנִי אִמִּי.
7 Behold, I was brought forth in iniquity, and in sin did my mother conceive me.
- ח** הֵן-אַמֶּת, חִפְצָתְךָ בְּטַחוֹת; וּבִסְתֵם, חֲכָמָה תוֹדִיעֵנִי.
8 Behold, Thou desirest truth in the inward parts; make me, therefore, to know wisdom in mine inmost heart.
- ט** תַּחֲטֵאֵנִי בְּאִזּוֹב וְאֶטְהַר; וּמִשְׁלַג אֲלֵבַיִן.
9 Purge me with hyssop, and I shall be clean; wash me, and I shall be whiter than snow.
- י** תִּשְׁמִיעֵנִי, שִׁשׁוֹן וְשִׂמְחָה; תִּגְלָנָה,
10 Make me to hear joy and gladness; that

- עֲצָמוֹת דָּכִיתָ. the bones which Thou hast crushed may rejoice.
- יא** הַסִּתֵּר פְּנֶיךָ, מִחַטָּאִי ; וְכַל-
עֹנֹתַי מָחָה. **11** Hide Thy face from my sins, and blot out all mine iniquities.
- יב** יִבְרָא לִי לֵב טָהוֹר, בְּרָא-לִי
אֱלֹהִים ; וְרוּחַ נְכוֹן, חֲדָשׁ בְּקִרְבִּי. **12** Create me a clean heart, O God; and renew a steadfast spirit within me.
- יג** אַל-תִּשְׁלִיכֵנִי מִלְּפָנֶיךָ ; וְרוּחַ
קִדְשְׁךָ, אַל-תִּקַּח מִמֶּנִּי. **13** Cast me not away from Thy presence; and take not Thy holy spirit from me.
- יד** הַשִּׁיבָה לִּי, שְׂשׂוֹן יִשְׁעֶךָ ; וְרוּחַ
נְדִיבָה תִּסְמְכֵנִי. **14** Restore unto me the joy of Thy salvation; and let a willing spirit uphold me.
- טו** אֶלְמָדָה פִּשְׁעִים
דִּרְכֶיךָ ; וְחַטָּאִים, אֶלְיָךָ יָשׁוּבוּ. **15** Then will I teach transgressors Thy ways; and sinners shall return unto Thee.
- טז** הַצִּילֵנִי מִדַּמַּיִם, אֱלֹהִים—
אֱלֹהֵי תְּשׁוּעָתִי :
תִּכְרַנְּנוּ לְשׁוֹנֵי, צְדָקָתְךָ. **16** Deliver me from bloodguiltiness, O God, Thou God of my salvation; {N} so shall my tongue sing aloud of Thy righteousness.
- יז** אֲדַנְּי, שִׁפְתַי תִּפְתָּח ; וּפִי, יִגִּיד
תְּהִלָּתְךָ. **17** O Lord, open Thou my lips; and my mouth shall declare Thy praise.
- יח** כִּי, לֹא-תִחַפֵּץ זֶבֶח
וְאֶתְנָה ; עֹלָה, לֹא תִרְצֶה. **18** For Thou delightest not in sacrifice, else would I give it; Thou hast no pleasure in burnt-offering.
- יט** זִבְחֵי אֱלֹהִים, רוּחַ נִשְׁבָּרָה :
לֵב-נִשְׁבָּר וְנִדְכָּה— אֱלֹהִים, לֹא
תִבְזֶה. **19** The sacrifices of God are a broken spirit; {N} a broken and a contrite heart, O God, Thou wilt not despise.
- כ** הִיטִיבָה בְּרָצוֹנְךָ, אֶת-
צִיּוֹן ; תִּבְנֶה, חוֹמוֹת יְרוּשָׁלַם. **20** Do good in Thy favour unto Zion; build Thou the walls of Jerusalem.
- כא** אֲזוּ תִחַפֵּץ זִבְחֵי-צֶדֶק, עֹלָה
וְכָלִיל ;
אֲזוּ יַעֲלוּ עַל-מִזְבִּיחְךָ פָּרִים. **21** Then wilt Thou delight in the sacrifices of righteousness, in burnt-offering and whole offering; {N}

then will they offer bullocks upon Thine altar. {P}

Chapter 52

- א** 1 For the Leader. Maschil of David;
לְמַנְצַחַת, מִשְׁכִּיל לְדָוִד.
- ב** 2 when Doeg the Edomite came and told Saul, {N}
וַיָּגֵד לְשָׂאוּל: דּוֹאֵג הָאֲדֹמִי—
וַיֹּאמֶר לוֹ— בָּא דָוִד, אֶל-בֵּית אַחִימֶלֶךְ.
and said unto him: ‘David is come to the house of Ahimelech.’
- ג** 3 Why boastest thou thyself of evil, O mighty man? The mercy of God endureth continually.
מֶה-תִּתְהַלֵּל בְּרָעָה, הַגִּבּוֹר; חֶסֶד אֵל, כָּל-הַיּוֹם.
- ד** 4 Thy tongue deviseth destruction; like a sharp razor, working deceitfully.
הַיּוֹת, תִּחְשָׁב לְשׁוֹנֵף; כְּתַעַר מְלַטֵּשׁ, עֹשֶׂה רְמִיָּה.
- ה** 5 Thou lovest evil more than good; falsehood rather than speaking righteousness. Selah
אָהַבְתָּ רָע מִטּוֹב; שָׁקֵר, מִדָּבָר צֶדֶק סֵלָה.
- ו** 6 Thou lovest all devouring words, the deceitful tongue.
אָהַבְתָּ כָּל-דְּבָרֵי-בָלַע; לְשׁוֹן מְרַמָּה.
- ז** 7 God will likewise break thee for ever, {N}
זִיחִתֶּךָ וַיִּסְחָךָ מֵאֶהָל; וַיִּשְׁרֶשֶׁךָ מֵאֶרֶץ חַיִּים סֵלָה.
He will take thee up, and pluck thee out of thy tent, and root thee out of the land of the living. Selah
- ח** 8 The righteous also shall see, and fear, and shall laugh at him:
וַיִּרְאוּ צַדִּיקִים וַיִּירָאוּ; וַעֲלִיו יִשְׁחַקוּ.
- ט** 9 ‘Lo, this is the man that made not God his stronghold; {N}
וַיִּבְטַח, בְּרֹב עֲשָׂרוֹ; יַעֲז, בְּהִנּוּתוֹ.
but trusted in the abundance of his riches, and strengthened himself in his wickedness.’
- י** 10 But as for me, I am like a leafy olive-

בְּטַחְתִּי בְּחַסֵּד-אֱלֹהִים, עוֹלָם וָעֶד. tree in the house of God; {N}
I trust in the mercy of God for ever and ever.

יָא אֹדֶךָ לְעוֹלָם, כִּי עָשִׂיתָ; וְאֶקְוֶה שְׁמֶךָ כִּי-טוֹב, נִגַּד חֲסִידֶיךָ. 11 I will give Thee thanks for ever, because Thou hast done it; and I will wait for Thy name, for it is good, in the presence of Thy saints. {P}

Chapter 53

א לְמַנְצַח עַל-מַחְלַת, מִשְׁכִּיל לְדָוִד. 1 For the Leader; upon Mahalath. Maschil of David.

ב אָמַר נָבֵל בְּלִבּוֹ, אֵין אֱלֹהִים; הִשְׁחִיתוּ, וְהִתְעִיבוּ עוֹל— אֵין עֲשֵׂה-טוֹב. 2 The fool hath said in his heart: ‘There is no God’; {N} they have dealt corruptly, and have done abominable iniquity; there is none that doeth good.

ג אֱלֹהִים— מִשְׁמַיִם, הִשְׁקִיף עַל-בְּנֵי-אָדָם: לְרְאוֹת, הֵיִשׁ מִשְׁכִּיל— דְּרַשׁ, אֶת-אֱלֹהִים. 3 God looked forth from heavens upon the children of men, {N} to see if there were any man of understanding, that did seek after God.

ד כֹּלֹּ סָג, יַחְדּוֹ נִאֶלְחוּ: אֵין עֲשֵׂה-טוֹב; אֵין, גַּם-אֶחָד. 4 Every one of them is unclean, they are together become impure; there is none that doeth good, no, not one.

ה הֲלֹא יָדְעוּ, פְּעֻלֵי-אָוֶן: אֲכָלִי עַמִּי, אֶכְלוּ לֶחֶם; אֱלֹהִים, לֹא קָרְאוּ. 5 ‘shall not the workers of iniquity know it, who eat up My people as they eat bread, and call not upon God?’

ו שָׁם, פָּחְדוּ פָּחַד— לֹא-הָיָה-פָּחַד: כִּי-אֱלֹהִים-פָּזַר, עֲצָמוֹת חֲנֹךְ; הִבְשִׁתָּהּ, כִּי-אֱלֹהִים מָאָסָם. 6 There are they in great fear, where no fear was; {N} for God hath scattered the bones of him that encampeth against thee; Thou hast put them to shame, because God hath rejected them.

ז מִי יִתֵּן מִצִּיּוֹן, יִשְׁעוֹת יִשְׂרָאֵל: בָּשׁוּב אֱלֹהִים, שְׁבוֹת עַמּוֹ; יִגַּל יַעֲקֹב, יִשְׁמַח יִשְׂרָאֵל. 7 Oh that the salvation of Israel were come out of Zion! {N} When God turneth the captivity of His

people, let Jacob rejoice, let Israel be glad.
{P}

Chapter 54

- א לְמַנְצֵחַ בְּנִגְיֹנֹת, מִשְׁכֵּיל לְדָוִד. 1 For the Leader; with string-music.
Maschil of David:
- ב בָּבֹא הַזִּיפִים, וַיֹּאמְרוּ
לְשָׂאוֹל: הֲלֹא דָוִד, מִסְתַּתֵּר עִמָּנוּ. 2 when the Ziphites came and said to Saul:
'Doth not David hide himself with us?'
- ג אֱלֹהִים, בְּשִׁמְךָ
הוֹשִׁיעֵנִי; וּבְגִבּוֹרֹתֶיךָ תְּדִינֵנִי. 3 O God, save me by Thy name, and right
me by Thy might.
- ד אֱלֹהִים, שְׁמַע תְּפִלָּתִי; הֲאִזְיֹנָה,
לְאִמְרֵי-פִי. 4 O God, hear my prayer; give ear to the
words of my mouth.
- ה כִּי זָרִים, קָמוּ עָלַי— וְעָרִיצִים,
בְּקִשׁוֹ נַפְשִׁי;
לֹא שָׂמוּ אֱלֹהִים לְנֶגְדָם סָלָה. 5 For strangers are risen up against me, and
violent men have sought after my soul; {N}
they have not set God before them. Selah
- ו הִנֵּה אֱלֹהִים, עֹזֵר לִי; אֲדֹנָי,
בְּסִמְכֵי נַפְשִׁי. 6 Behold, God is my helper; the Lord is for
me as the upholder of my soul.
- ז יָשׁוּב (יָשִׁיב) הָרַע,
לְשֹׂרְרֵי; בְּאִמְתְּךָ, הַצְּמִיתָם. 7 He will requite the evil unto them that lie
in wait for me; destroy Thou them in Thy
truth.
- ח בְּנִדְבָה אֲזַבְּחָה-לְךָ; אוֹדָה שְׁמֶךָ
יְהוָה כִּי-טוֹב. 8 With a freewill-offering will I sacrifice
unto Thee; I will give thanks unto Thy
name, O LORD, for it is good.
- ט כִּי מִכָּל-צָרָה, הֲצִילָנִי; וּבְאֵיבֵי,
רָאִתָּה עֵינָי. 9 For He hath delivered me out of all
trouble; and mine eye hath gazed upon
mine enemies. {P}

Chapter 55

- א לְמַנְצֵחַ בְּנִגְיֹנֹת, מִשְׁכֵּיל לְדָוִד. 1 For the Leader; with string-music.
Maschil of David.

- 2 Give ear, O God, to my prayer; and hide not Thyself from my supplication.
- 3 Attend unto me, and hear me; I am distraught in my complaint, and will moan;
- 4 Because of the voice of the enemy, because of the oppression of the wicked; for they cast mischief upon me, and in anger they persecute me.
- 5 My heart doth writhe within me; and the terrors of death are fallen upon me.
- 6 Fear and trembling come upon me, and horror hath overwhelmed me.
- 7 And I said: ‘Oh that I had wings like a dove! then would I fly away, and be at rest.
- 8 Lo, then would I wander far off, I would lodge in the wilderness. Selah
- 9 I would haste me to a shelter from the stormy wind and tempest.’
- 10 Destroy, O Lord, and divide their tongue; for I have seen violence and strife in the city.
- 11 Day and night they go about it upon the walls thereof; iniquity also and mischief are in the midst of it.
- 12 Wickedness is in the midst thereof; oppression and guile depart not from her broad place.
- 13 For it was not an enemy that taunted me, then I could have borne it; {N} neither was it mine adversary that did magnify himself against me, then I would have hid myself from him.
- ב הַאֲזִינָה אֱלֹהִים, תִּפְלְתִי ; וְאַל-
תִּתְעַלַּם, מִתַּחֲנֻנֹתַי.
- ג הִקְשִׁיבָה לִי וְעֲנֵנִי ; אָרִיד בְּשִׁיחִי
וְאֶהְיֶמָה.
- ד מִקּוֹל אוֹיֵב-מִפְּנֵי, עֲקַת
רָשָׁע : כִּי-יִמְיֹטוּ עָלַי אֹנּוּ, וּבְאַף
יִשְׁטְמוּנִי.
- ה לִבִּי, יַחִיל בְּקִרְבִּי ; וְאֵימוֹת מָוֹת,
נָפְלוּ עָלַי.
- ו יִרְאָה וְרָעַד, יָבֵא בִי ; וּתְכַסֵּנִי,
פְּלָצוֹת.
- ז וְאָמַר-מִי-יִתֵּן-לִי אֶבֶר,
כִּי־וְנָחָה : אֲעוֹפָה וְאֶשְׁכְּנָה.
- ח הִנֵּה, אֶרְחִיק נְדָד ; אֲלִין בְּמִדְבָּר
סֵלָה.
- ט אֶחְיֶשָׁה מִפְּלֹט לִי- מִרוּחַ סַעָה
מִסָּעֵר.
- י בִּלְע אֲדָנִי, פִּלַּג לְשׁוֹנָם : כִּי-
רָאִיתִי חָמָס וְרִיב בְּעִיר.
- יא יוֹמָם וְלַיְלָה-יִסוּבְּבָה עַל-
חוֹמֹתֶיהָ ; וְאֹנּוּ וְעָמַל בְּקִרְבָּהּ.
- יב הַוּוֹת בְּקִרְבָּהּ ; וְלֹא-יִמִּישׁ
מִרְחֻבָּהּ, תֵּדָה וּמְרָמָהּ.
- יג כִּי לֹא-אוֹיֵב יַחְרִפֵּנִי, וְאֶשָּׂא :
לֹא-מִשְׁנֵאֵי, עָלַי הַגְּדִיל ; וְאֶסְתֵּר
מִמֶּנּוּ.

- יד** וְאַתָּה אָנוּשׁ כְּעֶרְכִּי ; אֱלוֹפִי, וּמִיִּדְעִי. **14** But it was thou, a man mine equal, my companion, and my familiar friend;
- טו** אֲשֶׁר יַחְדָּו, נִמְתִּיק סוּד ; בְּבַיִת אֱלֹהִים, נִהְלַךְ בְּרֶגֶשׁ. **15** We took sweet counsel together, in the house of God we walked with the throng.
- טז** יְשִׁימוֹת (יֹשֵׁי מָוֶת), עֲלִימוֹ-יִרְדּוּ שְׂאוֹל חַיִּים : כִּי-רָעוֹת בְּמִגְוֹרָם בְּקִרְבָּם. **16** May He incite death against them, let them go down alive into the nether-world; for evil is in their dwelling, and within them.
- יז** אֲנִי, אֶל-אֱלֹהִים אֶקְרָא ; וַיְהוּהוּ, יוֹשִׁיעֵנִי. **17** As for me, I will call upon God; and the LORD shall save me.
- יח** עֶרֶב וּבֹקֶר וְצַהֲרַיִם, אֶשִׁיחָה וְאֶהֱמָה ; וַיִּשְׁמַע קוֹלִי. **18** Evening, and morning, and at noon, will I complain, and moan; and He hath heard my voice.
- יט** פָּדָה בְּשָׁלוֹם נַפְשִׁי, מִקְרָב-לִי : כִּי-בְרַבִּים, הָיוּ עִמָּדִי. **19** He hath redeemed my soul in peace so that none came nigh me; for they were many that strove with me.
- כ** יִשְׁמַע אֵל, וַיַּעֲנֵם- וַיֵּשֶׁב קִדְּם, סָלָה : אֲשֶׁר אֵין חֲלִיפוֹת לָמוֹ ; וְלֹא יִרְאוּ אֱלֹהִים. **20** God shall hear, and humble them, even He that is enthroned of old, Selah {N} such as have no changes, and fear not God.
- כא** שָׁלַח יָדָיו, בְּשִׁלְמוֹ ; חֲלַל בְּרִיתוֹ. **21** He hath put forth his hands against them that were at peace with him; he hath profaned his covenant.
- כב** חֲלָקוֹ, מִחֲמַאת פִּיו- וּקְרָב-לִבּוֹ : רַכּוֹ דְּבָרָיו מִשְׁמֹן ; וְהִמָּה פְתַחוֹת. **22** Smoother than cream were the speeches of his mouth, but his heart was war; {N} his words were softer than oil, yet were they keen-edged swords.
- כג** הַשְׁלֵךְ עַל-יְהוּהוּ, יְהַבֶּד- וְהוּא יִכְלַףְלָה : לֹא-יִתֵּן לְעוֹלָם מוֹט- לְצַדִּיק. **23** Cast thy burden upon the LORD, and He will sustain thee; {N} He will never suffer the righteous to be moved.
- כד** וְאַתָּה אֱלֹהִים, תּוֹרְדֵם לְבֶאֱרָא **24** But Thou, O God, wilt bring them down into the nethermost pit; {N}

שַׁחַת– men of blood and deceit shall not live out
 אֲנָשֵׁי דָמִים וּמְרָמָה, לֹא-יִחְצוּ half their days; {N}
 יְמֵיהֶם; but as for me, I will trust in Thee. {P}
 וְאֲנִי, אֶבְטַח-בְּךָ.

Chapter 56

- א** לְמִנְצַחַ, עַל-יוֹנָת אֶלֶם רְחֻקִים–
 לְדָוִד מִכְתָּם :
 בְּאַחֲזוֹ אוֹתוֹ פְּלִשְׁתִּים בַּגָּת.
- ב** חַנּוּנֵי אֱלֹהִים, כִּי-שָׁאַפְנִי
 אֲנוּשׁ ; כָּל-הַיּוֹם, לֶחֶם יִלְחָצֵנִי.
- ג** שָׁאַפוּ שׁוֹרְרֵי, כָּל-הַיּוֹם : כִּי-
 רַבִּים לַחֲמִים לִי מְרוֹם.
- ד** יוֹם אֵירָא– אֲנִי, אֶלֶיךָ אֶבְטַח.
- ה** בְּאֱלֹהִים, אֶהְלֵל דְּבָרוֹ :
 בְּאֱלֹהִים בְּטַחְתִּי, לֹא אֵירָא ; מֵה-
 יַעֲשֶׂה בָּשָׂר לִי.
- ו** כָּל-הַיּוֹם, דְּבָרֵי יַעֲצְבוּ ; עָלַי כָּל-
 מַחֲשַׁבְתָּם לְרָע.
- ז** יִגְוּרוּ, יִצְפִּינוּ (יִצְפּוֹנוּ)–הֶמָּה, עַקְבֵי
 יִשְׁמְרוּ : כַּאֲשֶׁר, קִוּוּ נַפְשִׁי.
- ח** עַל-אָוֶן פִּלְט-לָמוֹ ; בְּאַף, עַמִּים
 הוֹרֵד אֱלֹהִים.
- ט** נָדִי, סִפְרָתָה-אֲתָה : שִׁימָה
 דְּמַעְתֵּי בְּנֹאדָךְ ; הֲלֹא, בְּסִפְרָתְךָ.
- י** אֲזִי יָשׁוּבוּ אוֹיְבֵי אַחֹר, בְּיוֹם
- 1** For the Leader; upon Jonath-elem-
 rehokim. [A Psalm] of David; Michtam;
 {N}
 when the Philistines took him in Gath.
- 2** Be gracious unto me, O God, for man
 would swallow me up; all the day he
 fighting oppresseth me.
- 3** They that lie in wait for me would
 swallow me up all the day; for they are
 many that fight against me, O Most High,
- 4** In the day that I am afraid, I will put my
 trust in Thee.
- 5** In God–I will praise His word– {N}
 in God do I trust, I will not be afraid; what
 can flesh do unto me?
- 6** All the day they trouble mine affairs; all
 their thoughts are against me for evil.
- 7** They gather themselves together, they
 hide themselves, they mark my steps;
 according as they have waited for my soul.
- 8** Because of iniquity cast them out; in
 anger bring down the peoples, O God.
- 9** Thou has counted my wanderings; put
 Thou my tears into Thy bottle; are they not
 in Thy book?
- 10** Then shall mine enemies turn back in

אָקְרָא ; זֶה-יִדְעֵתִי, כִּי-אֱלֹהִים לִי. the day that I call; this I know, that God is for me.

יֵא בְּאֱלֹהִים, אֶהְלֵל דְּבָר ; בִּיהוָה, אֶהְלֵל דְּבָר. 11 In God—I will praise His word—in the LORD—I will praise His word—

יֵב בְּאֱלֹהִים בְּטַחֲתִי, לֹא אִירָא ; מִה-יַעֲשֶׂה אָדָם לִי. 12 In God do I trust, I will not be afraid; what can man do unto me?

יֵג עָלַי אֱלֹהִים נְדָרֶיךָ ; אֲשַׁלֵּם תּוֹדֹת לְךָ. 13 Thy vows are upon me, O God; I will render thank-offerings unto Thee.

יֵד כִּי הֵצַלְתָּ נַפְשִׁי, מִמָּוֶת— הֲלֹא רַגְלִי, מִדְּחִי : 14 For thou hast delivered my soul from death; hast Thou not delivered my feet from stumbling? {N} לְהִתְהַלֵּךְ, לִפְנֵי אֱלֹהִים— בְּאוֹר, הַחַיִּים. that I may walk before God in the light of the living. {P}

Chapter 57

א לְמִנְצַח אֶל-תְּשַׁחַת, לְדָוִד מִכָּתָם— בְּבָרְחוֹ מִפְּנֵי-שָׂאוֹל, בַּמְעָרָה. 1 For the Leader; Al-tashheth. [A Psalm] of David; Michtam; when he fled from Saul, in the cave.

ב חֲנִנִי אֱלֹהִים, חֲנִנִי— כִּי בָדָה, חֲסָיָה נַפְשִׁי : 2 Be gracious unto me, O God, be gracious unto me, for in Thee hath my soul taken refuge; {N}

וּבִצֵּל-כַּנְפֶיךָ אֶחְסֶה— עַד, יַעֲבֹר הַיּוֹת. yea, in the shadow of Thy wings will I take refuge, until calamities be overpast.

ג אֶקְרָא, יְיָ אֱלֹהִים עֲלִיּוֹן ; לְאֵל, גִּמְרַעְלִי. 3 I will cry unto God Most high; unto God that accomplisheth it for me.

ד יִשְׁלַח מִשָּׁמַיִם, וַיּוֹשִׁיעֵנִי— חַרֵּף שְׂאֵפֵי סָלָה ; 4 He will send from heavens, and save me, when he that would swallow me up taunteth; Selah {N}

יִשְׁלַח אֱלֹהִים, חַסְדּוֹ וְנֶאֱמָתוֹ. God shall send forth His mercy and His truth.

ה נַפְשִׁי, בְּתוֹךְ לְבָאִים— אֲשַׁכְּבָה לְהַטִּים : 5 My soul is among lions, I do lie down among them that are aflame; {N} even the sons of men, whose teeth are

- בְּנֵי-אָדָם—שִׁנְיָהֶם, חֲנִית
(וְחַצִּים ; וּלְשׁוֹנָם, חֶרֶב חֲדָה. spears and arrows, and their tongue a sharp sword.
- וּ רוֹמָה עַל-הַשָּׁמַיִם אֱלֹהִים ; עַל
כָּל-הָאָרֶץ כְּבוֹדָךְ. 6 Be Thou exalted, O God, above the heavens; Thy glory be above all the earth.
- ז רָשֶׁת, הֵכִינוּ לַפְעָמַי— כָּפַף נַפְשִׁי :
כָּרוּ לִפְנֵי שִׂיחָה ; נָפְלוּ בְּתוֹכָהּ סָלָה. 7 They have prepared a net for my steps, my soul is bowed down; {N} they have digged a pit before me, they are fallen into the midst thereof themselves. Selah
- ח נָכוֹן לִבִּי אֱלֹהִים, נָכוֹן
לִבִּי ; אֲשִׁירָה, וְאֲזַמְּרָה. 8 My heart is stedfast, O God, my heart is stedfast; I will sing, yea, I will sing praises.
- ט עוֹרָה כְּבוֹדִי—עוֹרָה, הַנִּבֵּל
וְכִנּוֹר ; אֲעִירָה שָׁחַר. 9 Awake, my glory; awake, psaltery and harp; I will awake the dawn.
- י אֹדֹךְ בְּעַמִּים אֲדַנִּי ; אֲזַמְּרָךְ,
בְּלְאֻמִּים. 10 I will give thanks unto Thee, O Lord, among the peoples; I will sing praises unto Thee among the nations.
- יא כִּי-גָדֹל עַד-שָׁמַיִם חֶסֶדְךָ ; וְעַד-
שָׁחַקִים אֲמַתָּךְ. 11 For Thy mercy is great unto the heavens, and Thy truth unto the skies.
- יב רוֹמָה עַל-שָׁמַיִם אֱלֹהִים ; עַל
כָּל-הָאָרֶץ כְּבוֹדָךְ. 12 Be Thou exalted, O God, above the heavens; Thy glory be above all the earth. {P}

Chapter 58

- א לַמְנַצֵּחַ אֶל-תְּשֻׁחַת, לְדָוִד מִכְתָּם. 1 For the Leader; Al-tashheth. [A Psalm] of David; Michtam.
- ב הֲאִמְנָם—אֵלֶם צְדָק,
תִּדְבְּרוּן ; מִיִּשְׁרָיִם תִּשְׁפֹּטוּ, בְּנֵי
אָדָם. 2 Do ye indeed speak as a righteous company? Do ye judge with equity the sons of men?
- ג אֶף-בְּלֵב, עוֹלֹת תִּפְעִלוּן : בְּאָרֶץ—
חַמַּס יְדֵיכֶם, תִּפְלִסוּן. 3 Yea, in heart ye work wickedness; ye weigh out in the earth the violence of your hands.

- ד זֵרוּ רְשָׁעִים מִרַחֵם ; תָּעוּ מִבֶּטֶן,
דִּבְרֵי כָזָב. 4 The wicked are estranged from the womb;
the speakers of lies go astray as soon as
they are born.
- ה חֲמַת-לָמוֹ, כְּדַמוֹת חֲמַת-
נָחַשׁ ; כְּמוֹ-פֶתֶן חֲרָשׁ, יֵאָטֵם אָזְנוֹ. 5 Their venom is like the venom of a
serpent; they are like the deaf asp that
stoppeth her ear;
- ו אֲשֶׁר לֹא-יִשְׁמַע, לְקוֹל
מְלַחְשִׁים ; חוֹבֵר חֲבָרִים מִחֻכָּם. 6 Which hearkeneth not to the voice of
charmings, or of the most cunning binder of
spells.
- ז אֱלֹהִים-הֲרַס שִׁנְיָמוֹ
בְּפִימוֹ ; מִלְתַּעוֹת כְּפִירִים, נִתְּץ
יְהוָה. 7 Break their teeth, O God, in their mouth;
break out the cheek-teeth of the young
lions, O LORD.
- ח יִמָּאֲסוּ כְמוֹ-מַיִם, יִתְהַלְכוּ-לָמוֹ ;
יִדְרֹךְ חֲצוֹ, כְּמוֹ יִתְמַלְלוּ. 8 Let them melt away as water that runneth
apace; {N}
when he aimeth his arrows, let them be as
though they were cut off.
- ט כְּמוֹ שֶׁבִלּוּל, תִּמָּס יְהִלְדֵּי ; נִפְל
אִשְׁתׁ, בַּל-חֲזוּ שֶׁמֶשׁ. 9 Let them be as a snail which melteth and
passeth away; like the untimely births of a
woman, that have not seen the sun.
- י בְּטָרָם, יִבִּינוּ סִירֵי תִכָּם
אֶטֶד ; כְּמוֹ-חַי כְּמוֹ-חֲרוֹן, יִשְׁעָרְנוּ. 10 Before your pots can feel the thorns, He
will sweep it away with a whirlwind, the
raw and the burning alike.
- יא יִשְׂמַח צַדִּיק, כִּי-חָזָה
נָקָם ; פָּעַמְיוֹ יִרְחֹץ, בְּדַם הָרָשָׁע. 11 The righteous shall rejoice when he
seeth the vengeance; he shall wash his feet
in the blood of the wicked.
- יב וַיֹּאמְרוּ אָדָם, אֵךְ-פְּרִי
לְצַדִּיק ; אֵךְ יֵשׁ-אֱלֹהִים, שֶׁפְּטִים
בְּאָרֶץ. 12 And men shall say: ‘Verily there is a
reward for the righteous; verily there is a
God that judgeth in the earth.’ {P}

Chapter 59

- א לַמְנַצֵּחַ אֶל-תְּשֻׁחַת, לְדָוִד
מִכְתָּם : בְּשַׁלַּח שָׁאוּל ;
וַיִּשְׁמְרוּ אֶת-הַבַּיִת, לְהַמִּיתוֹ. 1 For the Leader; Al-tashheth. [A Psalm] of
David; Michtam; when Saul sent, {N}
and they watched the house to kill him.

- ב** הַצִּילֵנִי מֵאֹיְבֵי
אֱלֹהֵי ; מִמַּתְקוֹמֵי תִשְׁגְּבֵנִי.
2 Deliver me from mine enemies, O my
God; set me on high from them that rise up
against me.
- ג** הַצִּילֵנִי, מִפְּעֲלֵי אָוֶן ; וּמֵאֲנָשִׁי
דָּמִים, הוֹשִׁיעֵנִי.
3 Deliver me from the workers of iniquity,
and save me from the men of blood.
- ד** כִּי הִנֵּה אָרְבוּ, לְנַפְשִׁי – יְגוּרוּ עָלַי
עֲזִים ;
לֹא-פֶשַׁעִי וְלֹא-חַטָּאתִי יִהְיֶה.
4 For, lo, they lie in wait for my soul; the
impudent gather themselves together
against me; {N}
not for my transgression, nor for my sin, O
LORD.
- ה** בְּלִי-עוֹן, יִרְצוּן וַיְכַוְּנוּ ; עוֹרָה
לְקַרְאתִי וּרְאֵה.
5 Without my fault, they run and prepare
themselves; awake Thou to help me, and
behold.
- ו** וְאַתָּה יְהוָה-אֱלֹהִים צְבָאוֹת, אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל – הִקִּיצָה, לְפָקֵד כָּל-הַגּוֹיִם ;
אֶל-תַּחַן כָּל-בֹּגְדֵי אָוֶן סָלַח.
6 Thou therefore, O LORD God of hosts,
the God of Israel, arouse Thyself to punish
all the nations; {N}
show no mercy to any iniquitous traitors.
Selah
- ז** יָשׁוּבוּ לָעֶרֶב, יִהְמוּ
כְּכֶלֶב ; וַיִּסּוּבּוּ עִיר.
7 They return at evening, they howl like a
dog, and go round about the city.
- ח** הִנֵּה, יִבְיַעוּן בְּפִיהֶם-חֲרָבוֹת,
בְּשִׁפְתוֹתֵיהֶם : כִּי-מִי שָׁמַע.
8 Behold, they belch out with their mouth;
swords are in their lips: ‘For who doth
hear?’
- ט** וְאַתָּה יְהוָה, תִּשְׁחַק-לָמוֹ ; תִּלְעַג,
לְכָל-גּוֹיִם.
9 But Thou, O LORD, shalt laugh at them;
Thou shalt have all the nations in derision.
- י** עַזּוֹ, אֵלֶיךָ אֶשְׁמְרָה : כִּי-אֱלֹהִים,
מִשְׁגָּבִי.
10 Because of his strength, I will wait for
Thee; for God is my high tower.
- יא** אֱלֹהֵי חַסְדּוֹ (חֲסָדִי)
יִקְדָּמֵנִי ; אֱלֹהִים, יִרְאֵנִי בְּשַׁרְרֵי.
11 The God of my mercy will come to meet
me; God will let me gaze upon mine
adversaries.
- יב** אַל-תַּהַרְגֵם, פֶּן יִשְׁכַּחוּ עַמִּי –
הַנִּיעְמוֹ בְּחִילְךָ, וְהוֹרִידְמוֹ : מִגִּנְנוּ
אֲדָנִי.
12 Slay them not, lest my people forget,
make them wander to and fro by Thy
power, and bring them down, O Lord our
shield.

יג חטאת-פימו, דבר-שפתימו : 13 For the sin of their mouth, and the words of their lips, {N} וילכדו בגאונם ; ומאלה ומכחש יספרו. let them even be taken in their pride, and for cursing and lying which they speak.

יד כלה בחמה, כלה ואינמו : 14 Consume them in wrath, consume them, that they be no more; {N} וידעו-כי-אלהים, משל and let them know that God ruleth in Jacob, ביעקב ; לאפסי הארץ סלה. unto the ends of the earth. Selah

טו וישבו לערב, יהמו ככלב ; ויסובבו עיר. 15 And they return at evening, they howl like a dog, and go round about the city;

טז המה, ינועון (יניעון) לאכל-אם-לא ישבעו, וילינו. 16 They wander up and down to devour, and tarry all night if they have not their fill.

יז ואני, אשר עזת - וארנו לבקר, חסדתך : 17 But as for me, I will sing of Thy strength; yea, I will sing aloud of Thy mercy in the morning; {N} כי-היית משגב לי ; ומנוס, ביום צר-לי. for Thou hast been my high tower, and a refuge in the day of my distress.

יח עזי, אליה אומר : כי-אלהים משגבי, אלהי חסדי. 18 O my strength, unto Thee will I sing praises; for God is my high tower, the God of my mercy. {P}

Chapter 60

א למנצח, על-שושן עדות ; מכתם לדוד ללמד. 1 For the Leader; upon Shushan Eduth; Michtam of David, to teach;

ב בהצותו, את ארם נהרים - ואת-ארם צובה : 2 when he strove with Aram-naharaim and with Aram-zobah, {N} וישב יואב, ויה את-אדום בגיא-מלח - שנים עשר אלף. and Joab returned, and smote of Edom in the Valley of Salt twelve thousand.

ג אלהים, זנחתנו פרצתנו ; אנפת, תשוב לנו. 3 O God, Thou hast cast us off, Thou hast broken us down; Thou hast been angry; O restore us.

ד הרעשתה ארץ פצמתה ; רפה 4 Thou hast made the land to shake, Thou

- שְׁבַרְיָהּ כִּי-מָטָה. hast cleft it; heal the breaches thereof; for it tottereth.
- ה הֲרֵאִיתָ עִמָּךְ קָשָׁה ; הֲשִׁקִּיתָנוּ, יַיִן תִּרְעַלָּה. 5 Thou hast made Thy people to see hard things; Thou hast made us to drink the wine of staggering.
- ו נָתַתָּה לִירֵאָיִךְ נֶס, לְהִתְנוּסָס— מִפְּנֵי, קִשְׁט סֵלָה. 6 Thou hast given a banner to them that fear Thee, that it may be displayed because of the truth. Selah
- ז לְמַעַן, יִחַלְצוּן יְדִידֶיךָ ; הוֹשִׁיעָה יְמִינֶךָ וְעַנְנוּ (וְעֲנֵנִי). 7 That Thy beloved may be delivered, save with Thy right hand, and answer me.
- ח אֱלֹהִים, דָּבַר בְּקִדְשׁוֹ— אֶעְלֶזָּה : אֶחְלָקָה שְׂכָם ; וְעַמְּךָ סִכּוֹת אֶמְדָּד. 8 God spoke in His holiness, that I would exult; that I would divide Shechem, and mete out the valley of Succoth.
- ט לִי גִלְעָד, וְלִי מְנַשֶּׁה, וְאֶפְרַיִם, מְעוֹז רֹאשִׁי ; יְהוּדָה, מַחְקִקִי. 9 Gilead is mine, and Manasseh is mine; Ephraim also is the defence of my head; Judah is my sceptre.
- י מוֹאָב, סִיר כְּחֹצֵי—עַל-אֲדוֹם, אֲשַׁלֵּיךָ נֶעְלִי ; עָלַי, פְּלִשְׁתֵּי הַתְּרוּעָעִי. 10 Moab is my washpot; upon Edom do I cast my shoe; Philistia, cry aloud because of me!
- יא מִי יְבַלְנִי, עִיר מְצוּר ; מִי נַחְנִי עַד-אֲדוֹם. 11 Who will bring me into the fortified city? Who will lead me unto Edom?
- יב הֲלֹא-אַתָּה אֱלֹהִים זְנַחְתָּנוּ ; וְלֹא-תֵצֵא אֱלֹהִים, בְּצַבָּאוֹתֵינוּ. 12 Hast not Thou, O God, cast us off? And Thou goest not forth, O God, with our hosts.
- יג הֲבֵה-לָנוּ עֲזָרַת מִצָּר ; וְשׂוֹא, תִּשׁוּעַת אָדָם. 13 Give us help against the adversary; for vain is the help of man.
- יד בְּאֱלֹהִים נַעֲשֶׂה-חַיִל ; וְהוּא, יְבוֹס צָרֵינוּ. 14 Through God we shall do valiantly; for He it is that will tread down our adversaries. {P}

Chapter 61

- א** לְמַנְצַח עַל-נְגִינַת לְדָוִד. **1** For the Leader; with string-music. [A Psalm] of David.
- ב** שְׁמָעָה אֱלֹהִים, רִנָּתִי; הַקְשִׁיבָה, תִּפְלְתִי. **2** Hear my cry, O God; attend unto my prayer.
- ג** מִקְצֵה הָאָרֶץ, אֶלֶיךָ אֶקְרָא—
בְּעֵטֹף לְבִי;
בְּצוּר-יְרוּסִים מִמְּנִי תִנְחַנֵּי. **3** From the end of the earth will I call unto Thee, when my heart fainteth; {N} lead me to a rock that is too high for me.
- ד** כִּי-הָיִיתָ מַחְסֵה לִּי; מִגְדָּל-עֹז,
מִפְּנֵי אוֹיֵב. **4** For Thou hast been a refuge for me, a tower of strength in the face of the enemy.
- ה** אֶגֹּוֹרָה בְּאֹהֶלֶךָ, עוֹלָמִים; אֶחְסֶה
בְּסִתְרֵךָ כְּנִפְיֶךָ סָלָה. **5** I will dwell in Thy Tent for ever; I will take refuge in the covert of Thy wings. Selah
- ו** כִּי-אַתָּה אֱלֹהִים, שָׁמַעְתָּ
לְנַדְרֵי; נָתַתָּ יְרֻשָׁת, יִרְאֵי שְׁמֶךָ. **6** For Thou, O God, hast heard my vows; Thou hast granted the heritage of those that fear Thy name.
- ז** יָמִים עַל-יָמֵי-מֶלֶךְ
תוֹסִיף; שָׁנוֹתָיו, כְּמוֹ-דָר וְדָר. **7** Mayest Thou add days unto the king's days! May his years be as many generations!
- ח** יֵשֵׁב עוֹלָם, לְפָנֵי אֱלֹהִים; חֶסֶד
וְאֱמֶת, מִן יִנְצְרֶהוּ. **8** May he be enthroned before God for ever! Appoint mercy and truth, that they may preserve him.
- ט** כִּן אֲזַמְרָה שְׁמֶךָ לְעַד—
לְשִׁלְמֵי נְדָרֵי, יוֹם יוֹם. **9** So will I sing praise unto Thy name for ever, that I may daily perform my vows. {P}

Chapter 62

- א** לְמַנְצַח עַל-יְדוּתוֹן— מְזִמּוֹר
לְדָוִד. **1** For the Leader; for Jeduthun. A Psalm of David.
- ב** אֵךְ אֶל-אֱלֹהִים, דּוֹמְיָה
נַפְשִׁי; מִמֶּנּוּ, יִשׁוּעָתִי. **2** Only for God doth my soul wait in stillness; from Him cometh my salvation.
- ג** אֵךְ-הוּא צוּרִי, וַיִּשׁוּעָתִי; מִשְׁגַּבִּי, **3** He only is my rock and my salvation, my

- לֹא-אֲמוּט רָבָה. high tower, I shall not be greatly moved.
- דַּ עַד-אָנָּה, תְּהוֹתֶתוּ עַל-אִישׁ-
תִּרְצָחוּ כְּלַכֶּם ;
כְּקִיר נָטוּי ; גָּדֵר, הַדְּחוּיָהּ. 4 How long will ye set upon a man, that ye
may slay him, all of you, {N}
as a leaning wall, a tottering fence?
- הֵ אֵךְ מִשְׂאֵתוֹ, יַעֲצוּ לְהַדִּיחַ- יִרְצוּ
כְּזָב :
בְּפִיו יְבָרְכוּ ; וּבִקְרָבָם, יִקְלְלוּ-סֵלָה. 5 They only devise to thrust him down from
his height, delighting in lies; {N}
they bless with their mouth, but they curse
inwardly. Selah
- ו אֵךְ לֵאלֹהִים, דּוֹמִי נַפְשִׁי : כִּי-
מִמֶּנּוּ, תִּקְוֹתִי. 6 Only for God wait thou in stillness, my
soul; for from Him cometh my hope.
- ז אֵךְ-הוּא צוּרִי, וַיִּשׁוּעָתִי ; מִשְׁגָּבִי,
לֹא אֲמוּט. 7 He only is my rock and my salvation, my
high tower, I shall not be moved.
- ח עַל-אֱלֹהִים, יִשְׁעֵי וַכְבוֹדִי ; צוּר-
עֲזִי מִחֲסִי, בֵּאלֹהִים. 8 Upon God resteth my salvation and my
glory; the rock of my strength, and my
refuge, is in God.
- ט בְּטַחוּ בּוֹ בְּכָל-עֵת, עַם- שְׂפָכוּ-
לִפְנֵיו לְבַבְכֶם ;
אֱלֹהִים מִחֲסֵה-לָנוּ סֵלָה. 9 Trust in Him at all times, ye people; pour
out your heart before Him; {N}
God is a refuge for us. Selah
- י אֵךְ, הֶבֶל בְּנֵי-אָדָם- כְּזָב בְּנֵי-
אִישׁ :
בְּמֵאזְנִים לְעֹלוֹת ; הֵמָּה, מֵהֶבֶל
יִחַד. 10 Men of low degree are vanity, and men
of high degree are a lie; {N}
if they be laid in the balances, they are
together lighter than vanity.
- יא אַל-תִּבְטָחוּ בְּעֵשֶׂק, וּבַגְזֹל אַל-
תִּהְבְּלוּ :
חֵיל כִּי-יִנוּב- אַל-תִּשְׂיֵתוּ לֵב. 11 Trust not in oppression, and put not vain
hope in robbery; {N}
if riches increase, set not your heart
thereon.
- יב אַחַת, דִּבֶּר אֱלֹהִים-שְׁתֵּים-זוֹ
שְׁמַעְתִּי : כִּי עֹז, לֵאלֹהִים. 12 God hath spoken once, twice have I
heard this: that strength belongeth unto
God;
- יג וְלָךְ-אֲדַנִּי חֶסֶד : כִּי-אַתָּה תִּשְׁלַם
לְאִישׁ כְּמַעֲשָׂהוּ. 13 Also unto Thee, O Lord, belongeth
mercy; for Thou renderest to every man

according to his work. {P}

Chapter 63

- א** מְזִמּוֹר לְדָוִד ; בְּהִיּוֹתוֹ, בְּמִדְבַּר יְהוּדָה. **1** A Psalm of David, when he was in the wilderness of Judah.
- ב** אֱלֹהִים, אֵלֵי אַתָּה – אֲשַׁחֲרֶנּוּ ; צִמְאָה לָךְ, נַפְשִׁי – כָּמָה לָךְ בְּשָׂרִי ; בְּאֶרֶץ-צִיָּה וְעָיִף בְּלִי-מַיִם. **2** O God, Thou art my God, earnestly will I seek Thee; {N} my soul thirsteth for Thee, my flesh longeth for Thee, {N} in a dry and weary land, where no water is.
- ג** כֵּן, בִּקְדָשׁ חֲזִיתֶךָ – לִרְאוֹת עֲזֶךָ, וְכְבוֹדֶךָ. **3** So have I looked for Thee in the sanctuary, to see Thy power and Thy glory.
- ד** כִּי-טוֹב חֶסֶדְךָ, מִחַיִּים ; שְׁפָתַי יִשְׁבְּחוּנֶךָ. **4** For Thy lovingkindness is better than life; my lips shall praise Thee.
- ה** כֵּן אֲבָרְכֶךָ בְּחַיִּי ; בְּשִׁמְךָ, אֲשָׂא כַפָּי. **5** So will I bless Thee as long as I live; in Thy name will I lift up my hands.
- ו** כָּמוֹ חֶלֶב וְדָשֵׁן, תִּשְׂבַּע נַפְשִׁי ; וְשִׁפְתַי רִנְנוֹת, יִהְלֹל-פִּי. **6** My soul is satisfied as with marrow and fatness; and my mouth doth praise Thee with joyful lips;
- ז** אִם-זִכְרֹתֶיךָ עַל-יִצּוּעַי – בְּאֲשֵׁמֵרוֹת, אֶהְגֶּה-בְּךָ. **7** When I remember Thee upon my couch, and meditate on Thee in the night-watches.
- ח** כִּי-הָיִיתָ עֲזָרְתָה לִּי ; וּבְצִל כְּנָפֶיךָ אֶרְנֵן. **8** For Thou hast been my help, and in the shadow of Thy wings do I rejoice.
- ט** דָּבְקָה נַפְשִׁי אַחֲרֶיךָ ; בִּי, תִּמְכָּה יְמִינֶךָ. **9** My soul cleaveth unto Thee; Thy right hand holdeth me fast.
- י** וְהֵמָּה – לְשׂוֹאָה, יִבְקְשׁוּ נַפְשִׁי ; יִבְאוּ, בְּתַחְתִּיּוֹת הָאָרֶץ. **10** But those that seek my soul, to destroy it, shall go into the nethermost parts of the earth.
- יא** יִגִּירוּהוּ, עַל-יְדֵי-חֶרֶב ; מִנֶּת **11** They shall be hurled to the power of the

שֶׁעֲלִים יְהִיוּ. sword; they shall be a portion for foxes.

יב וְהַמֶּלֶךְ, יִשְׂמַח בְּאֱלֹהִים : 12 But the king shall rejoice in God; {N}
יְתַהַלֵּל, כָּל-הַנִּשְׁבָּע בּוֹ : כִּי יִסָּכֵר, פִּי every one that sweareth by Him shall glory;
דוֹבְרֵי-שָׁקֶר. for the mouth of them that speak lies shall
be stopped. {P}

Chapter 64

א לַמְנַצֵּחַ, מְזִמּוֹר לְדָוִד. 1 For the Leader. A Psalm of David.

ב שְׁמַע-אֱלֹהִים קוֹלִי 2 Hear my voice, O God, in my complaint;
בְּשִׁיחִי ; מִפַּחַד אוֹיֵב, תִּצַּר חַיִּי. preserve my life from the terror of the
enemy.

ג תִּסְתִּירֵנִי, מִסּוּד 3 Hide me from the council of evil-doers;
מִרְעִים ; מִרְגֶּשֶׁת, פְּעָלֵי אָוֶן. from the tumult of the workers of iniquity;

ד אֲשֶׁר שָׁנְנוּ כְּחֶרֶב לְשׁוֹנִים ; דְּרָכֵי 4 Who have whet their tongue like a sword,
חֲצָצִים, דְּבַר מָר. and have aimed their arrow, a poisoned
word;

ה לִירֵת בְּמִסְתָּרִים תָּם ; פְּתָאִם 5 That they may shoot in secret places at
יִרְהוּ, וְלֹא יִירָאוּ. the blameless; suddenly do they shoot at
him, and fear not.

ו יַחְזִקוּ-לְמוֹ, דְּבַר רָע- יִסְפְּרוּ, 6 They encourage one another in an evil
לְטָמוֹן מוֹקְשִׁים ; matter; they converse of laying snares
אֲמָרוּ, מִי יִרְאֶה-לְמוֹ. secretly; {N}
they ask, who would see them.

ז יַחְפְּשׁוּ עוֹלֹת- תִּמְנוּ, חֲפֵשׁ 7 They search out iniquities, they have
מְחַפֵּשׁ ; accomplished a diligent search; {N}
וְקָרַב אִישׁ, וְלֵב עֲמֹק. even in the inward thought of every one,
and the deep heart.

ח וַיִּרֶם, אֱלֹהִים : חָץ פְּתָאוֹם-הָיוּ, 8 But God doth shoot at them with an arrow
מִכּוֹתָם. suddenly; thence are their wounds.

ט וַיִּכְשִׁילוּהוּ עָלֵימוֹ 9 So they make their own tongue a
לְשׁוֹנִים ; יִתְנַדְּדוּ, כָּל-רֹאֵה בָם. stumbling unto themselves; all that see
them shake the head.

י וַיִּירָאוּ, כָּל-אָדָם : וַיְגִידוּ, פְּעֵל
אֱלֹהִים ; וַיִּמְעַשְׂהוּ הַשְּׂכִילֹו.
10 And all men fear; and they declare the
work of God, and understand His doing.

יא יִשְׂמַח צְדִיק בַּיהוָה, וַחֲסָה
בו ; וַיִּתְהַלְּלוּ, כָּל-יִשְׂרָיִל-לב.
11 The righteous shall be glad in the
LORD, and shall take refuge in Him; and
all the upright in heart shall glory. {P}

Chapter 65

א לַמְנַצֵּחַ מְזִמּוֹר, לְדָוִד שִׁיר.
1 For the Leader. A Psalm. A Song of
David.

ב לָךְ דַּמְיָה תִּהְלֶה אֱלֹהִים
בְּצִיּוֹן ; וּלְךָ, יִשְׁלַם-נֶדֶר.
2 Praise waiteth for Thee, O God, in Zion;
and unto Thee the vow is performed.

ג שְׁמַע תִּפְלֶה – עֲדִיךָ, כָּל-בָּשָׂר
יבֹאוּ.
3 O Thou that hearest prayer, unto Thee
doth all flesh come.

ד דְּבַרֵי עֲוֹנוֹת, גָּבְרוּ מֵנִי ; פִּשְׁעֵינוּ,
אָתָּה תִּכְפֹּרֵם.
4 The tale of iniquities is too heavy for me;
as for our transgressions, Thou wilt pardon
them.

ה אֲשֶׁרִי, תִּבְחַר וּתְקַרֵב – יִשְׁכֵן
חֲצֵרֶיךָ :
נִשְׂבָּעָה, בְּטוֹב בֵּיתֶךָ ; קֹדֶשׁ, הַיְכָלֶךָ.
5 Happy is the man whom Thou chooseth,
and bringest near, that he may dwell in Thy
courts; {N}
may we be satisfied with the goodness of
Thy house, the holy place of Thy temple!

ו נִוְרָאוֹת, בְּצֶדֶק תַּעֲנֶנּוּ – אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל ;
מִבְּטָח כָּל-קְצוּי-אָרֶץ, וַיָּם רְחֻקִים.
6 With wondrous works dost Thou answer
us in righteousness, O God of our salvation;
{N}
Thou the confidence of all the ends of the
earth, and of the far distant seas;

ז מִכֵּין הָרִים בְּכֹחוֹ ; נֶאֱזָר,
בְּגִבּוֹרָה.
7 Who by Thy strength settest fast the
mountains, who art girded about with
might;

ח מִשְׁבִּיחַ, שָׂאוֹן יָמִים – שָׂאוֹן
גְּלִיָּהֶם ; וְהִמּוֹן לְאֻמִּים.
8 Who stillest the roaring of the seas, the
roaring of their waves, and the tumult of the
peoples;

- ט** וַיִּירָאוּ, יִשְׁבִּי קְצוֹת—
מֵאוֹת־תֵּידָה; מוֹצְאֵי בֹקֶר וְעֶרֶב
תִּרְנְנוּ.
- י** פָּקַדְתָּ הָאָרֶץ וַתִּשְׂקָקֶהָ, רַבַּת
תַּעֲשֶׂרְנָה— פָּלַג אֱלֹהִים, מְלֵא מַיִם;
תִּכְוֶן דָּגָנָם, כִּי-כֵן תִּכְנֶנָּה.
- יא** תִּלְמְיָהּ רַוְיָה, נַחַת
גְּדוּדָה; בְּרַב־יָבֵים תִּמְגַּגְנָהּ, צְמַחָה
תִּבְרָךְ.
- יב** עֲטַרְתָּ, שָׁנַת טוֹבָתְךָ; וּמַעֲגָלֶיךָ,
יִרְעֲפוּן דָּשָׁן.
- יג** יִרְעֲפוּ, נְאוֹת מִדְבָּר; וְגִיל, גְּבַעוֹת
תִּחְגַּרְנָה.
- יד** לָבְשׁוּ כָרִים, הַצֵּאֵן— וַעֲמָקִים
יַעֲטֹפוּ-בָר; יִתְרוֹעְעוּ, אֶף-יִשְׁירוּ.
- 9** So that they that dwell in the uttermost parts stand in awe of Thy signs; Thou makest the outgoings of the morning and evening to rejoice.
- 10** Thou hast remembered the earth, and watered her, greatly enriching her, with the river of God that is full of water; {N} Thou preparest them corn, for so preparest Thou her.
- 11** Watering her ridges abundantly, settling down the furrows thereof, Thou makest her soft with showers; Thou blestest the growth thereof.
- 12** Thou crownest the year with Thy goodness; and Thy paths drop fatness.
- 13** The pastures of the wilderness do drop; and the hills are girded with joy.
- 14** The meadows are clothed with flocks; the valleys also are covered over with corn; {N} they shout for joy, yea, they sing. {P}

Chapter 66

- א** לַמְנַצֵּחַ, שִׁיר מְזֻמֹּר: הֲרִיעוּ
לְאֱלֹהִים, כָּל-הָאָרֶץ.
- ב** זַמְרוּ כְבוֹד-שְׁמוֹ; שִׁימוּ כְבוֹד,
תִּהְלָתוּ.
- ג** אָמְרוּ לְאֱלֹהִים, מֵה-נֹרָא
מַעֲשֶׂיךָ; בְּרַב עֲזָדָה, יִכְחָשׁוּ לָךְ
אִיבֶיךָ.
- ד** כָּל-הָאָרֶץ, יִשְׁתַּחֲוּוּ לָךְ—וַיִּזְמְרוּ-
- 1** For the Leader. A Song, a Psalm. Shout unto God, all the earth;
- 2** Sing praises unto the glory of His name; make His praise glorious.
- 3** Say unto God: ‘How tremendous is Thy work! Through the greatness of Thy power shall Thine enemies dwindle away before Thee.
- 4** All the earth shall worship Thee, and shall sing praises unto Thee; they shall sing

- praises to Thy name.' Selah
- ה לכו וראו, מפעלות
אלהים; נורא עליה, על-בני אדם.
- ו הפך ים, ליבשה-בנהר, יעברו
ברגל; שם, נשמחה-בו.
- ז מושל בגבורתו, עולם- עיניו,
בגוים תצפינה;
הסוררים, אל-ירימו (ירומו) למו
סלה.
- ח ברכו עמים אלהינו;
והשמיעו,
קול תהלתו.
- ט השם נפשנו, בחיים; ולא-נתן
למוט רגלנו.
- י כי-בחנתנו אלהים; צרפתנו,
כצרף-כסף.
- יא הביאתנו במצודה; שמת
מועקה במתנינו.
- יב הרכבת אנוש, לראשנו: באנו-
באש ובמים; ותוציאנו, לרויה.
- יג אבוא ביתך בעולות; אשלים לך
נדרי.
- יד אשר-פצו שפתי; ודבר-פי,
בצר-לי.
- טו עלות מיחים אעלה-לך, עם-
קטרת אילים;
אעשה בקר עם-עתודים סלה.
- 5 Come, and see the works of God; He is
terrible in His doing toward the children of
men.
- 6 He turned the sea into dry land; they went
through the river on foot; there let us
rejoice in Him!
- 7 Who ruleth by His might for ever; His
eyes keep watch upon the nations; {N}
let not the rebellious exalt themselves.
Selah
- 8 Bless our God, ye peoples, and make the
voice of His praise to be heard;
- 9 Who hath set our soul in life, and suffered
not our foot to be moved,
- 10 For Thou, O God, hast tried us; Thou
hast refined us, as silver is refined.
- 11 Thou didst bring us into the hold; Thou
didst lay constraint upon our loins.
- 12 Thou hast caused men to ride over our
heads; we went through fire and through
water; but Thou didst bring us out unto
abundance.
- 13 I will come into Thy house with burnt-
offerings, I will perform unto Thee my
vows,
- 14 Which my lips have uttered, and my
mouth hath spoken, when I was in distress.
- 15 I will offer unto Thee burnt-offerings of
fatlings, with the sweet smoke of rams; {N}
I will offer bullocks with goats. Selah

- טז** לכו-שמעו ואספרה, כל-יראי אלהים : אשר עשה לנפשי.
- 16** Come, and hearken, all ye that fear God, and I will declare what He hath done for my soul.
- יז** אליו פי-קראתי ; ורומם, תחת לשוני.
- 17** I cried unto Him with my mouth, and He was extolled with my tongue.
- יח** און, אם-ראיתי בלבי – לא ישמע אדני.
- 18** If I had regarded iniquity in my heart, the Lord would not hear;
- יט** אכן, שמע אלהים ; הקשיב, בקול תפילתי.
- 19** But verily God hath heard; He hath attended to the voice of my prayer.
- כ** ברוך אלהים – אשר לא-הסיר תפילתי וחסדו, מאתי. {P}
- 20** Blessed be God, who hath not turned away my prayer, nor His mercy from me. {P}

Chapter 67

- א** למנצח בנגינת, מזמור שיר.
- 1** For the Leader; with string-music. A Psalm, a Song.
- ב** אלהים, יחננו ויברכנו ; יאר פניו אתנו סלה.
- 2** God be gracious unto us, and bless us; may He cause His face to shine toward us; Selah
- ג** לדעת בארץ דרכך ; בכל-גוים, ישועתך.
- 3** That Thy way may be known upon earth, Thy salvation among all nations.
- ד** יודוך עמים אלהים : יודוך, עמים כלם.
- 4** Let the peoples give thanks unto Thee, O God; let the peoples give thanks unto Thee, all of them.
- ה** ישמחו וירננו, לאמים : כי-תשפט עמים מישר ; ולאמים, בארץ תנחם סלה.
- 5** O let the nations be glad and sing for joy; {N} for Thou wilt judge the peoples with equity, and lead the nations upon earth. Selah
- ו** יודוך עמים אלהים : יודוך, עמים כלם.
- 6** Let the peoples give thanks unto Thee, O God; let the peoples give thanks unto Thee, all of them.
- ז** ארץ, נתנה יבולה ; יברכנו,
- 7** The earth hath yielded her increase; may

- אֱלֹהִים אֱלֹהֵינוּ. God, our own God, bless us.
- ח יְבָרְכֵנוּ אֱלֹהִים ; וַיִּירָאוּ אוֹתוֹ, כל-אֶפְסֵי-אָרֶץ. 8 May God bless us; and let all the ends of the earth fear Him. {P}

Chapter 68

- א לַמְנַצֵּחַ לְדָוִד, מִזְמוֹר שִׁיר. 1 For the Leader. A Psalm of David, a Song.
- ב יִקּוּם אֱלֹהִים, יִפּוּצוּ אוֹיְבָיו ; וַיִּנוּסוּ מִשְׁנֵאָיו, מִפְּנֵיו. 2 Let God arise, let His enemies be scattered; and let them that hate Him flee before Him.
- ג כִּהֲנִדָּף עָשָׁן, תִּנְדָּף : כִּהֲמָס דּוֹנֵג, מִפְּנֵי-אֵשׁ – יֵאָבְדוּ רָשָׁעִים, מִפְּנֵי אֱלֹהִים. 3 As smoke is driven away, so drive them away; {N} as wax melteth before the fire, so let the wicked perish at the presence of God.
- ד וַצַּדִּיקִים – יִשְׂמְחוּ יַעֲלְצוּ, לִפְנֵי אֱלֹהִים ; וַיִּשְׂשׂוּ בְשִׂמְחָה. 4 But let the righteous be glad, let them exult before God; yea, let them rejoice with gladness.
- ה שִׁירוּ, יֵאלֹהִים – זַמְרוּ שְׁמוֹ : סֵלוּ, לָרֶכֶב בְּעַרְבוֹת – בְּיָהּ שְׁמוֹ ; וַעֲלְזוּ לִפְנֵיו. 5 Sing unto God, sing praises to His name; {N} extol Him that rideth upon the skies, whose name is the LORD; and exult ye before Him.
- ו אָבִי יִתּוּמִים, וְדִין אֱלֻמֹּת – אֱלֹהִים, בְּמַעוֹן קָדְשׁוֹ. 6 A father of the fatherless, and a judge of the widows, is God in His holy habitation.
- ז אֱלֹהִים, מוֹשִׁיב יְחִידִים בְּיָתָהּ – מוֹצִיא אַסִּירִים, בְּכּוֹשָׁרוֹת ; אֶדְ סוֹרְרִים, שְׁכֵנוֹ צַחִיחָה. 7 God maketh the solitary to dwell in a house; He bringeth out the prisoners into prosperity; {N} the rebellious dwell but in a parched land.
- ח אֱלֹהִים – בְּצֵאתְךָ, לִפְנֵי עַמֶּךָ ; בְּצֵעְדְךָ בִישִׁימוֹן סָלָה. 8 O God, when Thou wentest forth before Thy people, when Thou didst march through the wilderness; Selah
- ט אָרֶץ רָעָשָׁה, אֶף-שָׁמַיִם נָטְפוּ – מִפְּנֵי אֱלֹהִים : 9 The earth trembled, the heavens also dropped at the presence of God; {N}

זֶה סִינַי – מִפְּנֵי אֱלֹהִים, אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל. even yon Sinai trembled at the presence of God, the God of Israel.

י גֶשֶׁם נִדְבֹת, תִּנְיֹף אֱלֹהִים; נִחַלְתָּ וְנִלְאַה, אֶתְּהָ כֹונֶנְתָּה. 10 A bounteous rain didst Thou pour down, O God; when Thine inheritance was weary, Thou didst confirm it.

יא חֵיתְךָ יֵשְׁבוּ-בָהּ; תִּכְיֹן בְּטוֹבְתְךָ לְעֵנֵי אֱלֹהִים. 11 Thy flock settled therein; Thou didst prepare in Thy goodness for the poor, O God.

יב אֲדַנִּי יִתֶן-אִמֶּר; הַמְבַשְׂרוֹת, צָבָא רַב. 12 The Lord giveth the word; the women that proclaim the tidings are a great host.

יג מַלְכֵי צְבָאוֹת, יִדְדוּן וְנֹת-בֵּית, תִּחַלֵּק שָׁלָל. 13 Kings of armies flee, they flee; and she that tarrieth at home divideth the spoil.

יד אִם-תִּשְׁכְּבוּן, בֵּין שְׂפֵתַיִם; כַּנְּפֵי יוֹנָה, נֶחֱפָה בְּכֶסֶף; וְאַבְרוֹתֶיהָ, בִּירְקֶקֶק חֲרוֹץ. 14 When ye lie among the sheepfolds, {N} the wings of the dove are covered with silver, and her pinions with the shimmer of gold.

טו בְּפָרַשׁ שְׂדֵי מַלְכִים בָּהּ – תִּשְׁלַג בְּצַלְמוֹן. 15 When the Almighty scattereth kings therein, it snoweth in Zalmon.

טז הַר-אֱלֹהִים הַר-בְּשָׁן; הַר גְּבִנֵּיִם, הַר-בְּשָׁן. 16 A mountain of God is the mountain of Bashan; a mountain of peaks is the mountain of Bashan.

יז לָמָּה, תִּרְצְדוּן – הָרִים גְּבִנֵּיִם; הָהָר-חָמַד אֱלֹהִים לְשִׁבְתּוֹ; אֶף-יְהוָה, יִשְׁכֵן לְנֶצַח. 17 Why look ye askance, ye mountains of peaks, {N} at the mountain which God hath desired for His abode? Yea, the LORD will dwell therein for ever.

יח רֶכֶב אֱלֹהִים, רַבְתַּיִם אֶלְפֵי שָׁנָאן; אֲדַנִּי בָם, סִינַי בְּקֹדֶשׁ. 18 The chariots of God are myriads, even thousands upon thousands; the Lord is among them, as in Sinai, in holiness.

יט עָלִיתָ לְמָרוֹם, שְׁבִיתָ שְׁבִי – לְקַחַת מִתְּנוֹת, בְּאָדָם; וְאַף סוֹרְרִים, לְשִׁכֵן יְהוָה אֱלֹהִים. 19 Thou hast ascended on high, Thou hast led captivity captive; Thou hast received gifts among men, {N} yea, among the rebellious also, that the

LORD God might dwell there.

כ בְּרוּךְ אֲדֹנָי, יוֹם יוֹם : יַעֲמֹס-לָנוּ—
הָאֵל יִשׁוּעֵתָנוּ סֵלָה.

20 Blessed be the Lord, day by day He beareth our burden, even the God who is our salvation. Selah

כא הָאֵל לָנוּ, אֵל
לְמוֹשָׁעוֹת : וְלִיהוָה אֲדֹנָי—לְמֹנוֹת,
תִּצְאוֹת.

21 God is unto us a God of deliverances; and unto GOD the Lord belong the issues of death.

כב אֵךְ-אֱלֹהִים—יִמְחַץ, רֹאשׁ
אִיָּבִיו : קִדְקֹד שֵׁעַר—מִתְהַלֵּךְ,
בְּאִשְׁמִיו.

22 Surely God will smite through the head of His enemies, the hairy scalp of him that goeth about in his guiltiness.

כג אָמַר אֲדֹנָי, מִבְּשָׁן
אָשִׁיב ; אָשִׁיב, מִמְצֵלוֹת יָם.

23 The Lord said: 'I will bring back from Bashan, I will bring them back from the depths of the sea;

כד לְמַעַן, תִּמְחַץ רֶגְלֶךָ—בְּדָם : לְשׁוֹן
כָּל־בֵּיךְ—מֵאִיָּבִים מִנְהוּ.

24 That thy foot may wade through blood, that the tongue of thy dogs may have its portion from thine enemies.'

כה רְאוּ הַלִּיכוֹתֶיךָ
אֱלֹהִים ; הַלִּיכוֹת אֵלַי מֶלְכִי בִקְדוּשׁ.

25 They see Thy goings, O God, even the goings of my God, my King, in holiness.

כו קִדְמוּ שָׂרִים, אַחַר נְגַנִּים ; בְּתוֹךְ
עֲלָמוֹת, תּוֹפְפוֹת.

26 The singers go before, the minstrels follow after, in the midst of damsels playing upon timbrels.

כז בְּמִקְהָלוֹת, בְּרָכוּ
אֱלֹהִים ; אֲדֹנָי, מִמְקוֹר יִשְׂרָאֵל.

27 'Bless ye God in full assemblies, even the Lord, ye that are from the fountain of Israel.'

כח שָׁם בְּנֵימָן, צָעִיר רֵדָם—שָׂרֵי
יְהוּדָה, רִגְמָתָם ; שָׂרֵי זְבֻלוֹן, שָׂרֵי
נַפְתָּלִי.

28 There is Benjamin, the youngest, ruling them, the princes of Judah their council, the princes of Zebulun, the princes of Naphtali.

כט צַוָּה אֱלֹהֶיךָ, עֲזָרָה : עֲזָרָה
אֱלֹהִים—זוּ, פָּעַלְתָּ לָנוּ.

29 Thy God hath commanded thy strength; be strong, O God, Thou that hast wrought for us

ל מִהֵיכַלְךָ, עַל-יְרוּשָׁלַם— לָךְ יוֹבִילוּ

30 Out of Thy temple at Jerusalem, whither kings shall bring presents unto Thee.

מְלָכִים שָׁי.

- לא** גַּעַר חַיֵּת קָנָה, עֲדַת אַבִּירִים
בְּעֵגְלֵי עַמִּים – מִתְרַפֵּס בְּרָצִי-כָסֶף;
בְּזֵר עַמִּים, קָרְבוֹת יַחְפָּצוּ.
- לב** יֵאָתְיוּ חֲשֻׁמְנִים, מִנִּי
מִצְרָיִם; כּוֹשׁ תִּרְיֹץ יָדָיו, יֵאלֹהִים.
- לג** מִמְּלָכוֹת הָאָרֶץ, שִׁירוּ
לֵאלֹהִים; זַמְרוּ אֲדָנֵי סֵלָה.
- לד** לָרֶכֶב, בְּשָׁמַי שָׁמַי-קָדָם – הֵן
יִתֵּן בְּקוֹלוֹ, קוֹל עֹז.
- לה** תִּנְנוּ עֹז, לֵאלֹהִים: עַל-יִשְׂרָאֵל
גִּאֲוֹתוֹ; וְעֹזוֹ, בְּשַׁחֲקִים.
- לו** נוֹרָא אֱלֹהִים, מִמְּקֹדְשֵׁיךָ:
אֵל יִשְׂרָאֵל – הוּא נִתֵּן עֹז וְתַעֲצֻמוֹת
לְעַם; בְּרוּךְ אֱלֹהִים.
- 31** Rebuke the wild beast of the reeds, the multitude of the bulls, with the calves of the peoples, every one submitting himself with pieces of silver; {N}
He hath scattered the peoples that delight in war!
- 32** Nobles shall come out of Egypt; Ethiopia shall hasten to stretch out her hands unto God.
- 33** Sing unto God, ye kingdoms of the earth; O sing praises unto the Lord; Selah
- 34** To Him that rideth upon the heavens of heavens, which are of old; lo, He uttereth His voice, a mighty voice.
- 35** Ascribe ye strength unto God; His majesty is over Israel, and His strength is in the skies.
- 36** Awful is God out of thy holy places; {N} the God of Israel, He giveth strength and power unto the people; {N}
blessed be God. {P}

Chapter 69

- א** לְמַנְצִיחַ עַל-שׁוֹשַׁנִּים לְדָוִד. **1** For the Leader; upon Shoshannim. [A Psalm] of David.
- ב** הוֹשִׁיעֵנִי אֱלֹהִים – כִּי בָאוּ מֵיִם
עַד-נַפְשִׁי. **2** Save me, O God; for the waters are come in even unto the soul.
- ג** טָבַעְתִּי, בֵּינוֹן מְצוּלָה – וְאִין
מַעֲמָד; **3** I am sunk in deep mire, where there is no standing; {N}
בָּאתִי בְּמַעַמְקֵי-מַיִם, וְשִׁבַּלְת
וְשִׁבַּלְתָּ אֹתִי. I am come into deep waters, and the flood overwhelmeth me.

שְׁטַפְתִּינִי.

- ד וְיָגַעְתִּי בְקִרְאִי, נַחַר גְּרוֹנִי : כָּלוּ
עֵינַי—מִיַּחַל, לֵאלֹהֵי.
4 I am weary of my crying; my throat is
dried; mine eyes fail while I wait for my
God.
- ה רַבּוֹ, מִשְׁעָרוֹת רֹאשֵׁי— שְׁנָאֵי
חֲנָם :
עֲצָמוֹ מִצְמִיתִי, אֵיבֵי שֶׁקֶר— אֲשֶׁר
לֹא-גָזַלְתִּי, אֶזְ אֲשִׁיב.
5 They that hate me without a cause are
more than the hairs of my head; {N}
they that would cut me off, being mine
enemies wrongfully, are many; should I
restore that which I took not away?
- ו אֱלֹהִים—אֶתָּה יָדַעְתָּ,
לְאִנּוּלְתִי ; וְאֲשָׁמוּתִי, מִמֶּדָּ לֹא-
נִכְחָדוּ.
6 O God, Thou knowest my folly; and my
trespasses are not hid from Thee.
- ז אֶל-יִבְשׁוּ בֵי, קוֹיָךְ— אֲדַנִּי יְהוָה,
צָבָאוֹת :
אֶל-יִכְלָמוּ בֵי מִבְקֹשֶׁיךָ— אֱלֹהֵי,
יִשְׂרָאֵל.
7 Let not them that wait for Thee be
ashamed through me, O Lord GOD of
hosts; {N}
let not those that seek Thee be brought to
confusion through me, O God of Israel.
- ח כִּי-עָלִידָהּ, נִשְׂאֵתִי חֲרָפָה ; כִּסְתָהּ
כְּלִמָּה פָּנָי.
8 Because for Thy sake I have borne
reproach; confusion hath covered my face.
- ט מוֹזֵר, הָיִיתִי לְאָחִי ; וְנֹכְרִי, לְבְנֵי
אִמִּי.
9 I am become a stranger unto my brethren,
and an alien unto my mother's children.
- י כִּי-קִנְאֵת בֵּיתְךָ אֶכְלָתִנִּי ; וְחֲרָפוֹת
חוֹרְפִידָהּ, נָפְלוּ עָלַי.
10 Because zeal for Thy house hath eaten
me up, and the reproaches of them that
reproach Thee are fallen upon me.
- יא וְאָבָכָה בְּצוּם נַפְשִׁי ; וְתָהִי
לְחֲרָפוֹת לִי.
11 And I wept with my soul fasting, and
that became unto me a reproach.
- יב וְאֶתְנָה לְבוּשֵׁי שֶׁקֶר ; וְאָהִי לָהֶם
לְמִשְׁלָל.
12 I made sackcloth also my garment, and I
became a byword unto them.
- יג יֹשְׁיָחוּ בֵי, יֹשְׁבֵי שַׁעַר ; וְנִגְיִנוֹת,
שׁוֹתֵי שֵׁכָר.
13 They that sit in the gate talk of me; and I
am the song of the drunkards.
- יד וְאֲנִי תַפְלְתִי-לָךְ יְהוָה, עֵת רְצוֹן—
14 But as for me, let my prayer be unto

אֱלֹהִים בְּרֶב-חַסְדְּךָ ;
עֲנֵנִי , בְּאַמֶּת יִשְׁעֶךָ .

Thee, O LORD, in an acceptable time; O God, in the abundance of Thy mercy, {N} answer me with the truth of Thy salvation.

טו הַצִּילֵנִי מִטֵּיט, וְאַל-
אֶטְבְּעָה ; אֲנַצְלָה מִשְׁנֵאֵי, וּמִמַּעַמְקֵי
מַיִם .

15 Deliver me out of the mire, and let me not sink; let me be delivered from them that hate me, and out of the deep waters.

טז אַל-תִּשְׁטַפְּנִי, שְׂבַלֶּת מַיִם-
וְאַל-תִּבְלַעְנִי מְצוּלָה ;
וְאַל-תִּאָטֵר-עָלַי בְּאֵר פִּיהָ .

16 Let not the waterflood overwhelm me, neither let the deep swallow me up; {N} and let not the pit shut her mouth upon me.

יז עֲנֵנִי יְהוָה, כִּי-טוֹב חַסְדְּךָ ; כְּרֹב
רַחֲמֶיךָ, פְּנֵה אֵלַי .

17 Answer me, O LORD, for Thy mercy is good; according to the multitude of Thy compassions turn Thou unto me.

יח וְאַל-תִּסְתֵּר פְּנֶיךָ, מֵעַבְדְּךָ : כִּי-
צָר-לִי, מֵהָר עֲנֵנִי .

18 And hide not Thy face from Thy servant; for I am in distress; answer me speedily.

יט קְרִבָּה אֶל-נַפְשִׁי גְאֹלָה ; לְמַעַן
אֵיבֵי פְדִינִי .

19 Draw nigh unto my soul, and redeem it; ransom me because of mine enemies.

כ אַתָּה יָדַעְתָּ-חֲרַפְתִּי וּבְשׂוֹתִי,
וּכְלָמֹתַי ; נִגְדָדָה, כָּל-צוּרְרֵי .

20 Thou knowest my reproach, and my shame, and my confusion; mine adversaries are all before Thee.

כא חֲרַפָּה, שִׁבְרָה לְבָי- וְאָנוּשָׁה :
וְאֶקְוָה לְנוֹד וְאִין ; וְלִמְנַחֲמִים, וְלֹא
מְצָאתִי .

21 Reproach hath broken my heart; and I am sore sick; {N} and I looked for some to show compassion, but there was none; and for comforters, but I found none.

כב וַיִּתְּנוּ בְּבִרוֹתַי רָאֵשׁ ; וְלִצְמָאֵי,
יִשְׁקוּנִי חֶמֶץ .

22 Yea, they put poison into my food; and in my thirst they gave me vinegar to drink.

כג יְהִי-שִׁלְחָנָם לְפָנֶיהֶם
לֶפֶח ; וְלִשְׁלוֹמֵיהֶם לְמוֹקֵשׁ .

23 Let their table before them become a snare; and when they are in peace, let it become a trap.

כד תְּחַשְׁכְּנָה עֵינֵיהֶם,
מִרְאוֹת ; וּמְתַנִּיֵּיהֶם, תְּמִיד הִמְעֵד .

24 Let their eyes be darkened, that they see not; and make their loins continually to totter.

- כה** שִׁפְךָ-עֲלֵיהֶם זַעֲמֶךָ ; וַחֲרוֹן אַפֶּיךָ, יִשְׁיֶגְמוּ. **25** Pour out Thine indignation upon them, and let the fierceness of Thine anger overtake them.
- כו** תִּהְיֶה-טִיֻּרָתָם נִשְׁמָה ; בְּאַהֲלֵיהֶם, אֶל-יְהִי יוֹשֵׁב. **26** Let their encampment be desolate; let none dwell in their tents.
- כז** כִּי-אַתָּה אֲשַׁר-הִכִּיתָ רִדְפוּ ; וְאֶל-מִכְאוֹב חֲלָלִיךָ יִסְפְּרוּ. **27** For they persecute him whom Thou hast smitten; and they tell of the pain of those whom Thou hast wounded.
- כח** תִּנְהַעֲוֹן, עַל-עֲוֹנָם ; וְאֶל-יְבֹאוּ, בְּצַדִּיקְתֶּךָ. **28** Add iniquity unto their iniquity; and let them not come into Thy righteousness.
- כט** יִמְחוּ, מִסֵּפֶר חַיִּים ; וְעַם צְדִיקִים, אֶל-יִכָּתְבוּ. **29** Let them be blotted out of the book of the living, and not be written with the righteous.
- ל** וְאֲנִי, עָנִי וְכוֹאֵב ; יִשׁוּעָתֶךָ אֱלֹהִים תִּשְׁגָּבֵנִי. **30** But I am afflicted and in pain; let Thy salvation, O God, set me up on high.
- לא** אֶהְלֵלָה שֵׁם-אֱלֹהִים בְּשִׁיר ; וְאֶגְדָּלְנוּ בְּתוֹדָה. **31** I will praise the name of God with a song, and will magnify Him with thanksgiving.
- לב** וְתִיטֵב לַיהוָה, מִשׁוֹר פָּר ; מִקָּרֹן מִפָּרִיס. **32** And it shall please the LORD better than a bullock that hath horns and hoofs.
- לג** רָאוּ עֲנָוִים יִשְׁמְחוּ ; דִּרְשֵׁי אֱלֹהִים, וַיַּחֲי לְבַבְכֶם. **33** The humble shall see it, and be glad; ye that seek after God, let your heart revive.
- לד** כִּי-שָׁמַע אֶל-אֲבִיוֹנִים יְהוָה ; וְאֶת-אֲסִירָיו, לֹא בָזָה. **34** For the LORD hearkeneth unto the needy, and despiseth not His prisoners.
- לה** יִהְלְלוּהוּ, שָׁמַיִם וָאָרֶץ ; יַמִּים, וְכָל-רֹמֵשׁ בָּם. **35** Let heavens and earth praise Him, the seas, and every thing that moveth therein.
- לו** כִּי אֱלֹהִים, יוֹשִׁיעַ צִיּוֹן, וַיְבָנֶה, עָרֵי יְהוּדָה ; וַיֵּשְׁבוּ שָׁם, וַיִּרְשׁוּהָ. **36** For God will save Zion, and build the cities of Judah; and they shall abide there, and have it in possession.
- לז** וְזֶרַע עֲבָדָיו, יִנְחָלוּהָ ; וְאֲהַבֵּי שְׁמוֹ, יִשְׁכְּנוּ-בָהּ. **37** The seed also of His servants shall inherit it; and they that love His name shall

dwell therein. {P}

Chapter 70

- א-ב** לְמַנְצֵחַ, לְדָוִד
לְהִזְכִּיר. אֱלֹהִים לְהַצִּילֵנִי; יְהוָה,
לְעֲזָרְתִי חוֹשֶׁה.
- ג** יִבְשׂוּ וַיִּחְפְּרוּ, מִבְּקִשִׁי
נַפְשִׁי: יִסָּגוּ אַחֲוֹר, וַיִּכְלְמוּ; חִפְצִי,
רָעָתִי.
- ד** יָשׁוּבוּ, עַל-עַקֵּב בְּשִׁתָּם—
הָאֹמְרִים, הָאֵחָה הָאֵחָה.
- ה** יִשְׂשׂוּ וַיִּשְׂמְחוּ, בְּךָ— כָּל-
מִבְּקֵשֶׁיךָ:
וַיֹּאמְרוּ תָמִיד, יִגְדַּל אֱלֹהִים—
אֱהָבִי, יִשׁוּעָתֶךָ.
- ו** וְאֲנִי, עָנִי וְאֶבְיוֹן— אֱלֹהִים חוֹשֶׁה-
לִי:
עֲזָרִי וּמִפְּלֹטֵי אֶתָּה; יְהוָה, אֵל-
תִּאֲחָר.
- 1** For the Leader. [A Psalm] of David; to make memorial. **2** O God, to deliver me, O LORD, to help me, make haste.
- 3** Let them be ashamed and abashed that seek after my soul; let them be turned backward and brought to confusion that delight in my hurt.
- 4** Let them be turned back by reason of their shame that say: ‘Aha, aha.’
- 5** Let all those that seek Thee rejoice and be glad in Thee; {N} and let such as love Thy salvation say continually: ‘Let God be magnified.’
- 6** But I am poor and needy; O God, make haste unto me; {N} Thou art my help and my deliverer; O LORD, tarry not. {P}

Chapter 71

- א** בְּךָ-יְהוָה חָסִיתִי; אֵל-אֲבוֹשָׁה
לְעוֹלָם.
- ב** בְּצִדְקָתֶךָ, תַּצִּילֵנִי
וּתְפַלֵּטֵנִי; הִטָּה-אֵלַי אָזְנְךָ,
וְהוֹשִׁיעֵנִי.
- ג** הָיָה לִי, לְצוּר מְעוֹן לְבוֹא— תָּמִיד,
- 1** In Thee, O LORD, have I taken refuge; let me never be ashamed.
- 2** Deliver me in Thy righteousness, and rescue me; incline Thine ear unto me, and save me.
- 3** Be Thou to me a sheltering rock, whereunto I may continually resort, which

- צְוִיתָ לְהוֹשִׁיעַנִי : Thou hast appointed to save me; {N}
כִּי-סִלְעִי וּמְצוּדָתִי אַתָּה. for Thou art my rock and my fortress.
- ד אֱלֹהִים-פְּלִטְנִי, מִיַּד רָשָׁע; מִכַּף מְעֹנֵל וְחוֹמֵץ. 4 O my God, rescue me out of the hand of the wicked, out of the grasp of the unrighteous and ruthless man.
- ה כִּי-אַתָּה תִקְוֹתִי; אֲדַנִּי יְהוָה, מִבְּטַחִי מִנְעוּרַי. 5 For Thou art my hope; O Lord GOD, my trust from my youth.
- ו עָלֶיךָ, נִסְמַכְתִּי מִבֶּטֶן-מִמְעֵי אִמִּי, אַתָּה גּוֹזִי; בָּךְ תִּהְלָתִי תָמִיד. 6 Upon Thee have I stayed myself from birth; Thou art He that took me out of my mother's womb; my praise is continually of Thee.
- ז כְּמוֹפֶת, הֵייתִי לְרַבִּים; וְאַתָּה, מִחֲסִי-עֹז. 7 I am as a wonder unto many; but Thou art my strong refuge.
- ח יִמְלֵא פִי, תִּהְלָתֶךָ; כָּל-הַיּוֹם, תִּפְאָרְתֶךָ. 8 My mouth shall be filled with Thy praise, and with Thy glory all the day.
- ט אַל-תִּשְׁלִיכֵנִי, לְעֵת זְקֵנָה; כְּכֹלֹת כֹּחִי, אַל-תִּעַזְבֵנִי. 9 Cast me not off in the time of old age; when my strength faileth, forsake me not.
- י כִּי-אָמְרוּ אוֹיְבֵי לִי; וְשִׁמְרֵי נַפְשִׁי, נוֹעְצוּ יַחְדָּו. 10 For mine enemies speak concerning me, and they that watch for my soul take counsel together,
- יא לֵאמֹר, אֱלֹהִים עָזְבוּ; רָדְפוּ וְתִפְשׁוּהוּ, כִּי-אֵין מַצִּיל. 11 Saying: 'God hath forsaken him; pursue and take him; for there is none to deliver.'
- יב אֱלֹהִים, אַל-תִּרְחַק מִמְּנִי; אֱלֹהִי, לְעִזְרָתִי חִישָׁה (חוֹשָׁה). 12 O God, be not far from me; O my God, make haste to help me.
- יג יִבְשׂוּ יִכְלוּ, שִׁטְנֵי נַפְשִׁי; יַעֲטוּ חֲרָפָה, וּכְלָמָה-מִבְּקָשִׁי, רָעַתִּי. 13 Let them be ashamed and consumed that are adversaries to my soul; let them be covered with reproach and confusion that seek my hurt.
- יד וְאַנִּי, תָּמִיד אֲיַחַל; וְהוֹסַפְתִּי, עַל-כָּל-תִּהְלָתֶךָ. 14 But as for me, I will hope continually, and will praise Thee yet more and more.

טו פִּי, יִסְפֹּר צְדָקְתְּךָ—כָּל-הַיּוֹם
תִּשְׁוֹעֶתְךָ: כִּי לֹא יָדַעְתִּי סְפָרוֹת.

15 My mouth shall tell of Thy righteousness, and of Thy salvation all the day; for I know not the numbers thereof.

טז אָבוֹא—בְּגִבּוֹרֹת, אֲדַנֶּי
יְהוָה; אֲזַכִּיר צְדָקְתְּךָ לְבַדְּךָ.

16 I will come with Thy mighty acts, O Lord GOD; I will make mention of Thy righteousness, even of Thine only.

יז אֱלֹהִים, לְמַדְתַּנִּי מִנְעוּרַי; וְעַד-
הַנְּהָ, אֲגִיד נִפְלְאוֹתֶיךָ.

17 O God, Thou hast taught me from my youth; and until now do I declare Thy wondrous works.

יח וְגַם עַד-זְקֵנָה, וְשִׁיבָה— אֱלֹהִים
אֶל-תַּעֲזֹבֵנִי:

18 And even unto old age and hoary hairs, O God, forsake me not; {N}

עַד-אֲגִיד זְרוּעֶךָ לְדוֹר; לְכָל-יָבוֹא,
גְּבוּרָתְךָ.

until I have declared Thy strength unto the next generation, Thy might to every one that is to come.

יט וְצְדָקְתְּךָ אֱלֹהִים, עַד-מְרוֹם:
אֲשֶׁר-עָשִׂיתָ גְדֹלוֹת; אֱלֹהִים, מִי
כַּמוֹךָ.

19 Thy righteousness also, O God, which reacheth unto high heavens; {N} Thou who hast done great things, O God, who is like unto Thee?

כ אֲשֶׁר הִרְאִיתָנוּ (הִרְאִיתָנִי), צָרוֹת
רַבּוֹת— וְרָעוֹת:
תָּשׁוּב תַּחֲיֵנוּ (תַּחֲיֵנִי); וּמִתְהוֹמוֹת
הָאָרֶץ, תָּשׁוּב תַּעֲלֵנִי.

20 Thou, who hast made me to see many and sore troubles, {N} wilt quicken me again, and bring me up again from the depths of the earth.

כא תִּרְבַּ גְּדֻלָּתִי; וְתַסֵּב תִּנְחַמְנִי.

21 Thou wilt increase my greatness, and turn and comfort me.

כב גַּם-אֲנִי, אֹודֶךָ בְּכָל־נְבֵל—
אֲמַתְּךָ אֱלֹהִי:

22 I also will give thanks unto Thee with the psaltery, even unto Thy truth, O my God; {N}

אֲזַמְרָה לְךָ בְּכִנּוֹר— קְדוֹשׁ, יִשְׂרָאֵל.

I will sing praises unto Thee with the harp, O Thou Holy One of Israel.

כג תִּרְנְנָה שִׁפְתַּי, כִּי אֲזַמְרָה—
לְךָ; וְנַפְשִׁי, אֲשֶׁר פָּדִיתָ.

23 My lips shall greatly rejoice when I sing praises unto Thee; and my soul, which Thou hast redeemed.

כד גַּם-לְשׁוֹנִי— כָּל-הַיּוֹם, תִּהְיֶה
צְדָקְתְּךָ:

24 My tongue also shall tell of Thy righteousness all the day; {N} for they are ashamed, for they are abashed,

כִּי-בִשׁוּ כִי-חָפְרוּ, מִבְּקָשִׁי רָעָתִי. that seek my hurt. {P}

Chapter 72

- א** לְשִׁלְמָה: אֱלֹהִים—מִשְׁפָּטֶיךָ, לְמֶלֶךְ יָתוֹ; וְצַדִּיקְתֶּךָ לְבֵן-מְלֶכֶךָ. **1** [A Psalm] of Solomon. Give the king Thy judgments, O God, and Thy righteousness unto the king's son;
- ב** יִדְּיִן עַמֶּךָ בְּצִדְקָה; וְעֲנִיִּיךָ בְּמִשְׁפָּט. **2** That he may judge Thy people with righteousness, and Thy poor with justice.
- ג** יִשְׂאוּ הַרִים שְׁלוֹם לְעָם; וּגְבְעוֹת, בְּצִדְקָה. **3** Let the mountains bear peace to the people, and the hills, through righteousness.
- ד** יִשְׁפֹּט, עֲנִיִּי-עַם—יוֹשְׁיָע, לְבְנֵי אֲבִיוֹ; וַיִּדְכֵּא עוֹשֵׂק. **4** May he judge the poor of the people, and save the children of the needy, and crush the oppressor.
- ה** יִירָאוּךָ עַם-שָׁמֶשׁ; וּלְפָנֵי יְרַח, דּוֹר דּוֹרִים. **5** They shall fear Thee while the sun endureth, and so long as the moon, throughout all generations.
- ו** יֵרֵד, כְּמָטָר עַל-גֹּז; כְּרַבִּיבִים, זֶרְזִיף אֲרָץ. **6** May he come down like rain upon the mown grass, as showers that water the earth.
- ז** יִפְרַח-בְּיָמָיו צְדִיק; וְרֹב שְׁלוֹם, עַד-בְּלֵי יְרַח. **7** In his days let the righteous flourish, and abundance of peace, till the moon be no more.
- ח** וַיִּרְדֵּךָ, מִיַּם עַד-יָם; וּמִנְהָר, עַד-אַפְסֵי-אֲרָץ. **8** May he have dominion also from sea to sea, and from the River unto the ends of the earth.
- ט** לְפָנָיו, יִכְרְעוּ צַיִים; וְאֵיבָיו, עָפָר יִלְחֲכוּ. **9** Let them that dwell in the wilderness bow before him; and his enemies lick the dust.
- י** מְלָכֵי תַרְשִׁישׁ וְאֵיִים, מִנְחָה יִשְׁיבוּ; מְלָכֵי שֶׁבָא וְסָבָא, אֲשֶׁכַר יִקְרִיבוּ. **10** The kings of Tarshish and of the isles shall render tribute; {N} the kings of Sheba and Seba shall offer gifts.
- יא** וַיִּשְׁתַּחֲווּ-לוֹ כָּל-מְלָכִים; כָּל-גּוֹיִם יַעֲבֹדוּהוּ. **11** Yea, all kings shall prostrate themselves before him; all nations shall serve him.

יב כִּי-יִצִיל, אָבִיון מְשׁוּעַ; וְעָנִי, וְאִין-עֹזֵר לוֹ. **12** For he will deliver the needy when he crieth; the poor also, and him that hath no helper.

יג יַחַס, עַל-דָּל וְאָבִיון; וְנַפְשׁוֹת אָבִיוֹנִים יוֹשִׁיעַ. **13** He will have pity on the poor and needy, and the souls of the needy he will save.

יד מִתּוֹךְ וּמִחַמָּס, יִגָּאֵל נַפְשָׁם; וַיִּיקַר דָּמָם בְּעֵינָיו. **14** He will redeem their soul from oppression and violence, and precious will their blood be in his sight;

טו וַיַּחֲיֵ— וַיִּתֵּן-לוֹ, מִזֶּהָב שֶׁבָא; וַיִּתְפַּלֵּל בְּעַדוֹ תָּמִיד; כָּל-הַיּוֹם, יְבָרְכֵנָהוּ. **15** That they may live, and that he may give them of the gold of Sheba, {N} that they may pray for him continually, yea, bless him all the day.

טז יְהִי פֶסֶת-בַּר, בְּאֶרֶץ— בְּרֹאשׁ הַרִים; יִרְעַשׂ כַּלְבֵּנוֹן פְּרִיו; וַיִּצְיֵצוּ מֵעִיר, כַּעֲשָׂב הָאָרֶץ. **16** May he be as a rich cornfield in the land upon the top of the mountains; {N} may his fruit rustle like Lebanon; and may they blossom out of the city like grass of the earth.

יז יְהִי שְׁמוֹ, לְעוֹלָם— לְפָנֵי-שָׁמֶשׁ, יִנּוֹן (יִנּוֹן) שְׁמוֹ; וַיִּתְבָּרְכוּ בוֹ; כָּל-גּוֹיִם יִאֲשְׁרוּהוּ. **17** May his name endure for ever; may his name be continued as long as the sun; {N} may men also bless themselves by him; may all nations call him happy.

יח בָּרוּךְ, יְהוָה אֱלֹהִים—אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: עֲשֵׂה נִפְלְאוֹת לְבָדוֹ. **18** Blessed be the LORD God, the God of Israel, who only doeth wondrous things;

יט וּבָרוּךְ, שֵׁם כְּבוֹדוֹ— לְעוֹלָם; וַיִּמְלֵא כְבוֹדוֹ, אֶת-כָּל הָאָרֶץ— אָמֵן וְאָמֵן. **19** And blessed be His glorious name for ever; {N} and let the whole earth be filled with His glory. Amen, and Amen.

כ כָּלוּ תַפְלוֹת— דָּוִד, בֶּן-יִשָּׁי. **20** The prayers of David the son of Jesse are ended. {P}

Chapter 73

א מִזְמוֹר, לְאַסָּף: אֵךְ טוֹב, לְיִשְׂרָאֵל אֱלֹהִים— לְבָרִי **1** A Psalm of Asaph. {N} Surely God is good to Israel, even to such as are pure in heart.

לְבַב.

- ב** וְאֲנִי—כְּמַעַט, נְטוּי (נְטִיו) ; רַגְלֵי ; כְּאֵין, שִׁפְכָה (שִׁפְכוּ) אֲשֶׁרִי. **2** But as for me, my feet were almost gone; my steps had well nigh slipped.
- ג** כִּי-קִנְאֹתִי, בְּהוֹלְלִים ; שְׁלוֹם רְשָׁעִים אֲרָאָה. **3** For I was envious at the arrogant, when I saw the prosperity of the wicked.
- ד** כִּי אֵין חֲרָצְבוֹת לְמוֹתָם ; וּבְרִיא אֹלָם. **4** For there are no pangs at their death, and their body is sound.
- ה** בְּעַמַּל אָנוּשׁ אֵינָמוּ ; וְעַם-אָדָם, לֹא יִנְגָעוּ. **5** In the trouble of man they are not; neither are they plagued like men.
- ו** לָכֵן, עֲנֻקְתָּמוּ גֵאוּהָ ; יַעֲטֹף-שִׁית, חֲמָס לָמוּ. **6** Therefore pride is as a chain about their neck; violence covereth them as a garment.
- ז** יֵצֵא, מִחֶלֶב עֵינָמוּ ; עֲבְרוּ, מִשְׁכִּיּוֹת לְבַב. **7** Their eyes stand forth from fatness; they are gone beyond the imaginations of their heart.
- ח** יִמְיִקוּ, וַיִּדְבְּרוּ בְרָע עֵשֶׁק ; מִמָּרוֹם יִדְבְּרוּ. **8** They scoff, and in wickedness utter oppression; they speak as if there were none on high.
- ט** שֵׁתוּ בְּשָׁמַיִם פִּיהֶם ; וּלְשׁוֹנָם, תִּתְהַלֵּךְ בְּאָרֶץ. **9** They have set their mouth against the heavens, and their tongue walketh through the earth.
- י** לָכֵן, יִשִּׁיב (יָשׁוּב) עֲמוֹ הַלֵּם ; וַיִּמֵּי מָלֵא, יִמָּצוּ לָמוּ. **10** Therefore His people return hither; and waters of fullness are drained out by them.
- יא** וְאָמְרוּ, אֵיכָה יָדַע-אֵל ; וַיֵּשׁ דַּעָה בְּעֵלְיוֹן. **11** And they say: ‘How doth God know? And is there knowledge in the Most High?’
- יב** הִנֵּה-אֵלֶּה רְשָׁעִים ; וְשִׁלְוֵי עוֹלָם, הַשָּׂגוּ-חֵיל. **12** Behold, such are the wicked; and they that are always at ease increase riches.
- יג** אֶךְ-רִיק, זָכִיתִי לְבָבִי ; וְאֶרְחַץ בְּנִקְיוֹן כַּפָּי. **13** Surely in vain have I cleansed my heart, and washed my hands in innocency;
- יד** וְאֶהִי נָגוּעַ, כָּל-הַיּוֹם ; וְתוֹכַחְתִּי, **14** For all the day have I been plagued, and my chastisement came every morning.

לְבַקְרִים.

- טו** אִם-אָמַרְתִּי, אֲסַפְּרָה כְּמוֹ ; הִנֵּה
דֹר בְּנֵיךָ בְּגִדְתִּי. **15** If I had said: 'I will speak thus', behold,
I had been faithless to the generation of Thy
children.
- טז** וְאֶחְשָׁבָה, לְדַעַת זֹאת ; עָמַל
הִיא (הוּא) בְּעֵינַי. **16** And when I pondered how I might know
this, it was wearisome in mine eyes;
- יז** עַד-אָבּוּא, אֶל-מִקְדָּשֵׁי-
אֵל ; אָבִינָה, לְאַחֲרֵיתָם. **17** Until I entered into the sanctuary of
God, and considered their end.
- יח** אַךְ בְּחִלְקוֹת, תַּשִּׁית
לָמוֹ ; הַפְּלִתָם, לְמִשׂוּאוֹת. **18** Surely Thou settest them in slippery
places; Thou hurlest them down to utter
ruin.
- יט** אֵיךְ הָיוּ לְשֹׁמֵה כְּרָגַע ; סָפוּ
תַּמּוֹ, מִן-בִּלְהוֹת. **19** How are they become a desolation in a
moment! They are wholly consumed by
terrors.
- כ** כַּחֲלוֹם מִהִקְיִי - אֲדַנִּי, בְּעִיר
צִלְמָם תִּבְזֶה. **20** As a dream when one awaketh, so, O
Lord, when Thou arousest Thyself, Thou
wilt despise their semblance.
- כא** כִּי, יִתְחַמֵּץ לִבִּי ; וְכִלְיוֹתַי,
אֲשַׁתּוֹנֵן. **21** For my heart was in a ferment, and I was
pricked in my reins.
- כב** וְאֲנִי-בֵעַר, וְלֹא אֲדַע ; בְּהֵמוֹת,
הֵייתִי עִמָּךְ. **22** But I was brutish, and ignorant; I was as
a beast before Thee.
- כג** וְאֲנִי תָמִיד עִמָּךְ ; אַחֲזִתָּ, בְּיַד-
יְמִינִי. **23** Nevertheless I am continually with
Thee; Thou holdest my right hand.
- כד** בְּעֲצָתְךָ תִּנְחַנֵּי ; וְאַחַר, כְּבוֹד
תִּקְחֵנִי. **24** Thou wilt guide me with Thy counsel,
and afterward receive me with glory.
- כה** מִי-לִי בַשָּׁמַיִם ; וְעַמָּךְ, לֹא-
חִפְצָתִי בָאָרֶץ. **25** Whom have I in heavens but Thee? And
beside Thee I desire none upon earth.
- כו** כָּלָה שְׂאֵרִי, וּלְבָבִי : צוּר-לְבָבִי
וְחִלְקִי-אֱלֹהִים לְעוֹלָם. **26** My flesh and my heart faileth; but God
is the rock of my heart and my portion for
ever.

- כז** כִּי-הִנֵּה רְחִיקֶיךָ יִאֲבָדוּ; הַצְמִתָּהּ, כָּל-זוֹנֵה מִמֶּנִּי. **27** For, lo, they that go far from Thee shall perish; Thou dost destroy all them that go astray from Thee.
- כח** וַאֲנִי, קִרְבַּת אֱלֹהִים— לִי-טוֹב: שִׁתִּי, בְּאֲדֹנָי יְהוָה מִחֲסִי; לְסִפְרִי, כָּל-מַלְאָכוֹתֶיךָ. **28** But as for me, the nearness of God is my good; {N} I have made the Lord GOD my refuge, that I may tell of all Thy works. {P}

Chapter 74

- א** מִשְׁכִּיל, לְאָסָף: לָמָּה אֱלֹהִים, זָנַחְתָּ לָנֶצַח; יַעֲשֶׂן אַפְּךָ, בְּצֵאוֹן מִרְעִיתֶךָ. **1** Maschil of Asaph. {N} Why, O God, hast Thou cast us off for ever? Why doth Thine anger smoke against the flock of Thy pasture?
- ב** זְכוֹר עֲדָתֶךָ, קִנִּיתָ קֹדֶם— גְּאֻלְתִּי, שִׁבְט נַחֲלֶתֶךָ; הַר-צִיּוֹן, זֶה שְׁכֵנֶת בּוֹ. **2** Remember Thy congregation, which Thou hast gotten of old, which Thou hast redeemed to be the tribe of Thine inheritance; {N} and mount Zion, wherein Thou hast dwelt.
- ג** הָרִימָה פְּעַמֶּיךָ, לְמִשְׁאֹת נֶצַח; כָּל-הִרְעָה אוֹיֵב בְּקֹדֶשׁ. **3** Lift up Thy steps because of the perpetual ruins, even all the evil that the enemy hath done in the sanctuary.
- ד** שָׁאֲגוּ צִרְרֶיךָ, בְּקִרְבִּי מוֹעֲדֶיךָ; שָׁמוּ אוֹתוֹתָם אוֹתוֹת. **4** Thine adversaries have roared in the midst of Thy meeting-place; they have set up their own signs for signs.
- ה** יוֹדַע, כְּמִבְּיָא לְמַעְלָה; בְּסִבְבֵּי-עֵץ, קִרְדָּמוֹת. **5** It seemed as when men wield upwards axes in a thicket of trees.
- ו** וְעַתָּה (וְעַתָּה), פְּתוּחִיהָ יִחַד— בְּכַשִּׁיל וְכִילָפוֹת, יַהֲלִמוּן. **6** And now all the carved work thereof together they strike down with hatchet and hammers.
- ז** שָׁלְחוּ בְּאֵשׁ, מִקֹּדֶשְׁךָ; לְאָרֶץ, חָלְלוּ מִשְׁכַּן-שְׁמֶךָ. **7** They have set Thy sanctuary on fire; they have profaned the dwelling-place of Thy name even to the ground.
- ח** אָמְרוּ בְּלִבָּם, נִינָם יִחַד; שָׂרְפוּ כָּל-מוֹעֲדֵי-אֵל בְּאָרֶץ. **8** They said in their heart: ‘Let us make havoc of them altogether’; they have

burned up all the meeting-places of God in the land.

ט אֹתֵינוּ, לֹא רָאִינוּ : אֵין-עוֹד נְבִיא ; וְלֹא-אַתָּנוּ, יֵדַע עַד-מָה.

9 We see not our signs; there is no more any prophet; neither is there among us any that knoweth how long.

י עַד-מָתִי אֱלֹהִים, יַחַרְף צָר ; יִנְאַץ אוֹיֵב שְׁמֶךָ לְנֶצַח.

10 How long, O God, shall the adversary reproach? Shall the enemy blaspheme Thy name for ever?

יא לָמָּה תִּשְׁיֵב יָדְךָ, וַיִּמְיֶנְךָ ; מִקְרָב חוֹקֵד (חִיקָה) כֻּלָּה.

11 Why withdrawest Thou Thy hand, even Thy right hand? Draw it out of Thy bosom and consume them.

יב וַאלֹהִים, מִלְכִי מִקְדָּם ; פִּעַל יְשׁוּעוֹת, בְּקֶרֶב הָאָרֶץ.

12 Yet God is my King of old, working salvation in the midst of the earth.

יג אַתָּה פּוֹרַרְתָּ בְּעֶזְךָ יָם ; שִׁבַרְתָּ רִאשֵׁי תַנִּינִים, עַל-הַמַּיִם.

13 Thou didst break the sea in pieces by Thy strength; Thou didst shatter the heads of the sea-monsters in the waters.

יד אַתָּה רִצַּצְתָּ, רִאשֵׁי לְוִיָּתָן ; תַּתַּנְּנוּ מֵאֲכָל, לָעַם לְצִיִּים.

14 Thou didst crush the heads of leviathan, Thou gavest him to be food to the folk inhabiting the wilderness.

טו אַתָּה בְּקַעַתְךָ, מַעַן וְנָחַל ; אַתָּה הוֹבֵשֶׁת, נְהָרוֹת אֵיתָן.

15 Thou didst cleave fountain and brook; Thou driedst up ever-flowing rivers.

טז לְךָ יוֹם, אֶף-לְךָ לַיְלָה ; אַתָּה הִכִּינוֹתָ, מָאוֹר וְשֶׁמֶשׁ.

16 Thine is the day, Thine also the night; Thou hast established luminary and sun.

יז אַתָּה הִצַּבְתָּ, כָּל-גְּבוּלוֹת אָרֶץ ; קִיץ וְחֹרֶף, אַתָּה יִצְרַתָּם.

17 Thou hast set all the borders of the earth; Thou hast made summer and winter.

יח זָכֵר-זֵאת-אוֹיֵב, חֹרֶף יְהוָה ; וְעַם נָבָל, נִאָּצוּ שְׁמֶךָ.

18 Remember this, how the enemy hath reproached the LORD, and how a base people have blasphemed Thy name.

יט אַל-תִּתֵּן לְחַיִּית, נֶפֶשׁ תוֹרֶךָ ; חַיִּית עֲנִיָּה, אַל-תִּשְׁכַּח לְנֶצַח.

19 O deliver not the soul of Thy turtle-dove unto the wild beast; forget not the life of Thy poor for ever.

כ הִבֵּט לְבָרִית : כִּי מָלְאוּ מַחֲשָׁבֵי-

20 Look upon the covenant; for the dark

- אָרֶץ, נְאוֹת חָמָס. places of the land are full of the habitations of violence.
- כא** אֶל-יֹשֵׁב דָּף נִכְלָם; עֲנִי וְאֶבְיוֹן, יִהְלְלוּ שְׁמֶךָ. **21** O let not the oppressed turn back in confusion; let the poor and needy praise Thy name.
- כב** קוּמָה אֱלֹהִים, רִיבָה רִיבָה; זְכוֹר חֲרַפְתֶּךָ מִנִּי-נָבֶל, כָּל-הַיּוֹם. **22** Arise, O God, plead Thine own cause; remember Thy reproach all the day at the hand of the base man.
- כג** אַל-תִּשְׁכַּח, קוֹל צִרְרֶיךָ; שְׂאוֹן קָמֶיךָ, עֲלֵה תָמִיד. **23** Forget not the voice of Thine adversaries, the tumult of those that rise up against Thee which ascendeth continually. {P}

Chapter 75

- א** לְמַנְצֵחַ אֶל-תִּשְׁחַת; מִזְמוֹר לְאַסָּף שִׁיר. **1** For the Leader; Al-tashheth. A Psalm of Asaph, a Song.
- ב** הוֹדִינוּ לָךְ, אֱלֹהִים-הוֹדִינוּ, וְקָרוֹב שְׁמֶךָ; סִפְרוּ, נִפְלְאוֹתֶיךָ. **2** We give thanks unto Thee, O God, we give thanks, and Thy name is near; men tell of Thy wondrous works.
- ג** כִּי, אֶקַּח מוֹעֵד; אֲנִי, מִישְׁרִים אֲשַׁפֵּט. **3** 'When I take the appointed time, I Myself will judge with equity.
- ד** נִמְגִים, אָרֶץ וְכָל-יֹשְׁבֶיהָ; אֲנֹכִי תִכְנֶנְתִּי עַמּוּדֵיהָ סֵלָה. **4** When the earth and all the inhabitants thereof are dissolved, I Myself establish the pillars of it.' Selah
- ה** אֶמְרֹתִי לְהוֹלְלִים, אֶל-תִּהְיוּ; וְלַרְשָׁעִים, אֶל-תִּרְיֵמוּ קָרוֹן. **5** I say unto the arrogant: 'Deal not arrogantly'; and to the wicked: 'Lift not up the horn.'
- ו** אֶל-תִּרְיֵמוּ לְמָרוֹם קַרְנֵכֶם; תִּדְבְּרוּ בְצִנּוֹאֵר עֵתְקוֹ. **6** Lift not up your horn on high; speak not insolence with a haughty neck.
- ז** כִּי לֹא מִמּוֹצֵא, וּמִמַּעַרְב; וְלֹא, מִמִּדְבַּר הַרִים. **7** For neither from the east, nor from the west, nor yet from the wilderness, cometh lifting up.

- ח** כִּי-אֱלֹהִים שֹׁפֵט ; זֶה יִשְׁפִּיל, וְזֶה יָרִים.
8 For God is judge; He putteth down one, and lifteth up another.
- ט** כִּי כּוֹס בְּיַד-יְהוָה, וַיִּין חָמַר מָלֵא מִסֵּךְ- וַיִּגַר מִזָּה : אֲדָ-שָׁמְרִיהָ, יִמְצוּ יִשְׁתּוּ ; כֹּל, רְשָׁעֵי-אָרֶץ.
9 For in the hand of the LORD there is a cup, with foaming wine, full of mixture, and He poureth out of the same; {N} surely the dregs thereof, all the wicked of the earth shall drain them, and drink them.
- י** וְאֲנִי, אֶגִּיד לְעֹלָם ; אֲזַמְרָה, לֵאלֹהֵי יַעֲקֹב.
10 But as for me, I will declare for ever, I will sing praises to the God of Jacob.
- יא** וְכָל-קַרְנֵי רְשָׁעִים אֲגַדֵּעַ ; תִּרְוַמְמָנָה, קַרְנוֹת צַדִּיק.
11 All the horns of the wicked also will I cut off; but the horns of the righteous shall be lifted up. {P}

Chapter 76

- א** לְמַנְצֵחַ בְּנִגְיֹנֹת ; מִזְמוֹר לְאַסָּף שִׁיר.
1 For the Leader; with string-music. A Psalm of Asaph, a Song.
- ב** נֹדָע בִּיהוּדָה אֱלֹהִים ; בְּיִשְׂרָאֵל, גָּדוֹל שְׁמוֹ.
2 In Judah is God known; His name is great in Israel.
- ג** וַיְהִי בְשָׁלֵם סוּכּוֹ ; וּמַעוֹנָתוֹ בְּצִיּוֹן.
3 In Salem also is set His tabernacle, and His dwelling-place in Zion.
- ד** שָׁמָּה, שִׁבַּר רְשָׁפֵי-קֶשֶׁת ; מִגֶּן וַחֲרָב וּמִלְחָמָה סָלָה.
4 There He broke the fiery shafts of the bow; the shield, and the sword, and the battle. Selah
- ה** נְאוֹר, אֲתָה אֲדִיר- מִהַרְרֵי-טָרֶף.
5 Glorious art Thou and excellent, coming down from the mountains of prey.
- ו** אֲשֵׁתוֹלְלוּ, אַבְיָרֵי לֵב- נְמוּ שְׁנָתָם ; וְלֹא-מָצְאוּ כָל-אֲנָשֵׁי-חַיִל יְדֵיהֶם.
6 The stout-hearted are bereft of sense, they sleep their sleep; {N} and none of the men of might have found their hands.
- ז** מִגַּעְרָתְךָ, אֱלֹהֵי יַעֲקֹב ; נִרְדָּם, וְרֹכְבֵי נְסוּסֵם.
7 At Thy rebuke, O God of Jacob, they are cast into a dead sleep, the riders also and the horses.

- ח** אַתָּה, נוֹרָא אַתָּה—וּמִי-יַעֲמֹד לְפָנֶיךָ; מֵאִז אָפַדְךָ. **8** Thou, even Thou, art terrible; and who may stand in Thy sight when once Thou art angry?
- ט** מִשְׁמַיִם, הִשְׁמַעְתָּ דִּין; אֶרֶץ יָרָאָה וְשָׁקְטָה. **9** Thou didst cause sentence to be heard from heavens; the earth feared, and was still,
- י** בְּקוֹם-לְמִשְׁפָּט אֱלֹהִים— לְהוֹשִׁיעַ כָּל-עַנּוּי-אֶרֶץ סֵלָה. **10** When God arose to judgment, to save all the humble of the earth. Selah
- יא** כִּי-חַמַּת אָדָם תּוֹדֶדְךָ; שְׂאֲרֵית חַמּוֹת תַּחְגֹּר. **11** Surely the wrath of man shall praise Thee; the residue of wrath shalt Thou gird upon Thee.
- יב** נִדְרוּ וְשָׁלְמוּ, לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם: כָּל-סְבִיבָיו—יָבִילוּ שָׁי, לְמוֹרָא. **12** Vow, and pay unto the LORD your God; let all that are round about Him bring presents unto Him that is to be feared;
- יג** יִבְצֹר, רוּחַ נְגִידִים; נוֹרָא, לְמַלְכֵי-אֶרֶץ. **13** He minisheth the spirit of princes; He is terrible to the kings of the earth. {P}

Chapter 77

- א** לְמִנְצַח עַל-יַדִּיתוֹן (יְדוּתוֹן); לְאַסָּף מִזְמוֹר. **1** For the Leader; for Jeduthun. A Psalm of Asaph.
- ב** קוֹלִי אֶל-אֱלֹהִים וְאֶצְעָקָה; קוֹלִי אֶל-אֱלֹהִים, וְהִאֲזִין אֵלַי. **2** I will lift up my voice unto God, and cry; I will lift up my voice unto God, that He may give ear unto me.
- ג** בְּיוֹם צָרָתִי, אֲדַנִּי דְרָשְׁתִּי: יָדִי, לִלְחָה נִגְרָה—וְלֹא תִפּוּג; מֵאַנְהָה הִנְחָם נַפְשִׁי. **3** In the day of my trouble I seek the Lord; {N} with my hand uplifted, [mine eye] streameth in the night without ceasing; my soul refuseth to be comforted.
- ד** אֲזַכְּרָה אֱלֹהִים וְאֶהְמָיָה; אֲשִׁיחָה, וְתַתְּעִטֵּף רוּחִי סֵלָה. **4** When I think thereon, O God, I must moan; when I muse thereon, my spirit fainteth. Selah
- ה** אַחֲזִתָּה, שְׂמֵרוֹת עֵינָי; נִפְעַמְתִּי, **5** Thou holdest fast the lids of mine eyes; I

וְלֹא אֲדַבֵּר. am troubled, and cannot speak.

ו חֲשַׁבְתִּי יָמִים מִקֶּדֶם – שָׁנוֹת, עוֹלָמִים. 6 I have pondered the days of old, the years of ancient times.

ז אֶזְכְּרָה נְגִינָתִי, בַּלַּיְלָה : עַם-לִבִּי אֲשִׁיחָה ; וַיַּחֲפֹשׂ רוּחִי. 7 In the night I will call to remembrance my song; I will commune with mine own heart; and my spirit maketh diligent search:

ח הֲלִעֲזוֹלָמִים, יִזְנַח אֲדֹנָי ; וְלֹא- יִסִּיף לְרָצוֹת עוֹד. 8 ‘Will the Lord cast off for ever? and will He be favourable no more?

ט הֲאֶפֶס לְנֹצַח חֲסֵדוֹ ; גַּמֵּר אָמַר, לְדָר וְדָר. 9 Is His mercy clean gone for ever? Is His promise come to an end for evermore?

י הֲשָׁכַח חֲנוּת אֵל ; אִם-קָפַץ בְּאַף, רַחֲמָיו סָלָה. 10 Hath God forgotten to be gracious? Hath He in anger shut up his compassions? Selah

יא וְאָמַר, חֲלוּתִי הִיא – שָׁנוֹת, יָמִין עֲלִיוֹן. 11 And I say: ‘This is my weakness, that the right hand of the Most High could change.

יב אֶזְכִּיר (אֶזְכֹּר) מַעֲלֵי-יְהוָה : כִּי- אֶזְכְּרָה מִקֶּדֶם פְּלֹאֵךְ. 12 I will make mention of the deeds of the LORD; yea, I will remember Thy wonders of old.

יג וְהִגִּיתִי בְּכָל-פְּעֻלָּךְ ; וּבַעֲלִילוֹתֶיךָ אֲשִׁיחָה. 13 I will meditate also upon all Thy work, and muse on Thy doings.’

יד אֱלֹהִים, בְּקֹדֶשׁ דְּרָכֶךָ ; מִי-אֵל גָּדוֹל, כֵּאלֹהִים. 14 O God, Thy way is in holiness; who is a great god like unto God?

טו אַתָּה הָאֵל, עָשִׂה פְּלֵא ; הוֹדַעְתָּ בְּעַמִּים עֲזָךְ. 15 Thou art the God that doest wonders; Thou hast made known Thy strength among the peoples.

טז גָּאַלְתָּ בְּזְרוּעַ עַמֶּךָ ; בְּנֵי-יַעֲקֹב וַיּוֹסֶף סָלָה. 16 Thou hast with Thine arm redeemed Thy people, the sons of Jacob and Joseph. Selah

יז רָאוּךָ מַיִם, אֱלֹהִים – רָאוּךָ מַיִם יַחֲלוּ ; אֶף, יִרְגְּזוּ תְהוֹמוֹת. 17 The waters saw Thee, O God; the waters saw Thee, they were in pain; the depths also trembled.

- יח** זָרְמוּ מַיִם, עָבוֹת-קוֹל, נָתַנּוּ
שְׁחָקִים; אֶף-חֲצָצִידָה, יִתְהַלְכוּ.
- יט** קוֹל רַעְמָה, בְּגִלְגַּל-הָאֵירוּ בְּרָקִים
תִּבַּל; רָגְזָה וַתִּרְעַשׂ הָאָרֶץ.
- כ** בַּיָּם דְּרָכָה-וּשְׁבִילֶיךָ (וּשְׁבִילָהּ),
בְּמַיִם רַבִּים; וְעַקְבוֹתֶיהָ, לֹא נִדְעוּ.
- כא** נָחִיתָ כְּצֹאן עֹמֶד-
בְּיַד-מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן.
- 18** The clouds flooded forth waters; the
skies sent out a sound; Thine arrows also
went abroad.
- 19** The voice of Thy thunder was in the
whirlwind; the lightnings lighted up the
world; the earth trembled and shook.
- 20** Thy way was in the sea, and Thy path in
the great waters, and Thy footsteps were
not known.
- 21** Thou didst lead Thy people like a flock,
by the hand of Moses and Aaron. {P}

Chapter 78

- א** מַשְׁכִּיל, לְאַסָּף:
הִטּוּ אָזְנוֹכֶם,
לְאִמְרֵי-פִי.
- ב** אֶפְתָּחָה בְּמִשְׁלַל פִּי;
חִידוֹת, מִנִּי-קֶדֶם.
- ג** אֲשֶׁר שָׁמַעְנוּ, וַיִּנְדָּעִם;
וְאֲבוֹתֵינוּ,
סִפְרוּ-לָנוּ.
- ד** לֹא נִכְחַד, מִבְּנֵיהֶם-
אֲחֵרוֹן, מְסֻפְּרִים תְּהִלּוֹת יְהוָה;
וְעִזּוֹז וְנִפְלְאוֹתָיו, אֲשֶׁר עָשָׂה.
- ה** וַיִּקַּם עֲדוֹת, בְּיַעֲקֹב,
בְּיִשְׂרָאֵל:
אֲשֶׁר צִוָּה, אֶת-אֲבוֹתֵינוּ-
לְהוֹדִיעֵם,
לְבְנֵיהֶם.
- ו** לְמַעַן יִדְעוּ, דוֹר אֲחֵרוֹן-
בְּנֵים
וַיִּלְדוּ; יִקְמוּ, וַיִּסְפְּרוּ לְבְנֵיהֶם.
- 1** Maschil of Asaph. {N}
Give ear, O my people, to my teaching;
incline your ears to the words of my mouth.
- 2** I will open my mouth with a parable; I
will utter dark sayings concerning days of
old;
- 3** That which we have heard and known,
and our fathers have told us,
- 4** We will not hide from their children,
telling to the generation to come the praises
of the LORD, {N}
and His strength, and His wondrous works
that He hath done.
- 5** For He established a testimony in Jacob,
and appointed a law in Israel, {N}
which He commanded our fathers, that they
should make them known to their children;
- 6** That the generation to come might know
them, even the children that should be born;

- who should arise and tell them to their children,
- ז וַיִּשְׂמְחוּ בְּאֱלֹהִים, כְּסֻלָּם : וְלֹא יִשְׁכַּחוּ, מַעֲלָלֵי-אֵל ; וּמִצְוֹתָיו יִנְצְרוּ. 7 That they might put their confidence in God, and not forget the works of God, but keep His commandments;
- ח וְלֹא יִהְיוּ, כְּאֲבוֹתָם – דֹּר, סוֹרֵר וּמָרָה : דֹּר, לֹא-הִכִּין לְבוֹ ; וְלֹא-נֶאֱמָנָה אֶת-אֵל רוּחוֹ. 8 And might not be as their fathers, a stubborn and rebellious generation; {N} a generation that set not their heart aright, and whose spirit was not stedfast with God.
- ט בְּנֵי-אֶפְרַיִם, נוֹשְׂקֵי רוּמִי-קֶשֶׁת ; הִפְכוּ, בְּיוֹם קָרֵב. 9 The children of Ephraim were as archers handling the bow, that turned back in the day of battle.
- י לֹא שָׁמְרוּ, בְּרִית אֱלֹהִים ; וּבְתוֹרָתוֹ, מֵאֲנוּ לָלֶכֶת. 10 They kept not the covenant of God, and refused to walk in His law;
- יא וַיִּשְׁכַּחוּ עֲלִילוֹתָיו ; וְנִפְלְאוֹתָיו, אֲשֶׁר הִרְאָם. 11 And they forgot His doings, and His wondrous works that He had shown them.
- יב נִגְדַד אֲבוֹתָם, עָשָׂה פֶלֶא ; בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם שְׂדֵה-צֹעַן. 12 Marvellous things did He in the sight of their fathers, in the land of Egypt, in the field of Zoan.
- יג בָּקַע יָם, וַיַּעֲבִירָם ; וַיַּצַּב-מַיִם כְּמוֹ-גֵד. 13 He cleaved the sea, and caused them to pass through; and He made the waters to stand as a heap.
- יד וַיִּנְחַם בַּעַן יוֹמָם ; וְכָל-הַלַּיְלָה, בְּאוֹר אֵשׁ. 14 By day also He led them with a cloud, and all the night with a light of fire.
- טו יִבְקַע צְרִיִם, בַּמִּדְבָּר ; וַיִּשְׁק, כְּתֵהֱמוֹת רַבָּה. 15 He cleaved rocks in the wilderness, and gave them drink abundantly as out of the great deep.
- טז וַיּוֹצֵא נוֹזְלִים מִסֶּלַע ; וַיּוֹרֵד כִּנְהָרוֹת מַיִם. 16 He brought streams also out of the rock, and caused waters to run down like rivers.
- יז וַיִּזְסִיפוּ עוֹד, לַחֲטֹא-לוֹ – לְמַרְוֹת עֲלִיוֹן, בַּצִּיָּה. 17 Yet went they on still to sin against Him, to rebel against the Most High in the desert.

- יח** וַיִּנְסוּ-אֵל בְּלִבָּבָם – לְשֹׂאֵל-אֶכֶל לִנְפֹשָׁם. **18** And they tried God in their heart by asking food for their craving.
- יט** וַיִּדְבְּרוּ, בְּאֱלֹהִים : אָמְרוּ, הַיּוֹכֵל אֵל-לְעֵרֶךְ שְׁלֹחַן, בַּמִּדְבָּר. **19** Yea, they spoke against God; they said: ‘Can God prepare a table in the wilderness?’
- כ** הֵן הִכָּה-צוּר, וַיִּזּוּבוּ מַיִם- וַיִּנְחָלִים יִשְׁטָפוּ : הַגִּם-לָחֶם, יוֹכֵל תֵּת ; אִם-יִזְכֶּינָה שְׂאֵר לְעַמּוֹ. **20** Behold, He smote the rock, that waters gushed out, and streams overflowed; {N} can He give bread also? or will He provide flesh for His people?’
- כא** לָכֵן, שָׁמַע יְהוָה – וַיִּתְעַבֵּר : וַיֵּאֵשׁ, נִשְׁקָה בְּיַעֲקֹב ; וְגַם-אֵף, עָלָה בְּיִשְׂרָאֵל. **21** Therefore the LORD heard, and was wroth; {N} and a fire was kindled against Jacob, and anger also went up against Israel;
- כב** כִּי לֹא הֵאֱמִינוּ, בְּאֱלֹהִים ; וְלֹא בִטְחוּ, בְּיִשׁוּעָתוֹ. **22** Because they believed not in God, and trusted not in His salvation.
- כג** וַיִּצַּו שְׁחַקִּים מִמַּעַל ; וַיִּדְלְתֵי שָׁמַיִם פֶּתָח. **23** And He commanded the skies above, and opened the doors of heavens;
- כד** וַיִּמְטֵר עֲלֵיהֶם מִן הַשָּׁמַיִם ; וַיִּדְגֵן-שָׁמַיִם, נָתַן לָמוֹ. **24** And He caused manna to rain upon them for food, and gave them of the corn of heavens.
- כה** לָחֶם אַבִּירִים, אָכַל אִישׁ ; צִידָה שָׁלַח לָהֶם לְשִׁבְעָה. **25** Man did eat the bread of the mighty; He sent them provisions to the full.
- כו** וַיִּסַּע קָדִים, בַּשָּׁמַיִם ; וַיִּנְהַג בְּעִזּוֹ תֵימָן. **26** He caused the east wind to set forth in heavens; and by His power He brought on the south wind.
- כז** וַיִּמְטֵר עֲלֵיהֶם כֶּעָפָר שְׂאֵר ; וַיִּכְחֹל יַמִּים, עוֹף כְּנָף. **27** He caused flesh also to rain upon them as the dust, and winged fowl as the sand of the seas;
- כח** וַיִּפֹּל, בְּקֶרֶב מַחֲנֵהוּ ; סָבִיב, לְמִשְׁכְּנֹתָיו. **28** And He let it fall in the midst of their camp, round about their dwellings.
- כט** וַיֵּאֲכְלוּ וַיִּשְׂבְּעוּ מְאֹד ; וַתֵּאֱזוּתָם, יָבֹא לָהֶם. **29** So they did eat, and were well filled; and He gave them that which they craved.

- ל** לֹא-זָרוּ מִתְאַוֶּתֶם ; עוֹד, אֲכָלֶם בְּפִיהֶם. **30** They were not estranged from their craving, their food was yet in their mouths,
- לא** וַאֲף אֱלֹהִים, עָלָה בָהֶם, וַיַּהַרְג, בְּמִשְׁמַנֵּיהֶם ; וַיַּחַרְוּ יִשְׂרָאֵל הַכְּרִיעַ. **31** When the anger of God went up against them, and slew of the lustieth among them, {N} and smote down the young men of Israel.
- לב** בְּכֹל-זֹאת חָטְאוּ-עוֹד ; וְלֹא-הֶאֱמִינוּ, בְּנִפְלְאוֹתָיו. **32** For all this they sinned still, and believed not in His wondrous works.
- לג** וַיְכַל-בְּהֶבֶל יְמֵיהֶם ; וּשְׁנוֹתֶם, בְּבִהְלָה. **33** Therefore He ended their days as a breath, and their years in terror.
- לד** אִם-הִרְגָם וַדַּרְשׁוּהוּ ; וְשָׁבוּ, וְשָׁחֲרוּ-אֵל. **34** When He slew them, then they would inquire after Him, and turn back and seek God earnestly.
- לה** וַיִּזְכְּרוּ, כִּי-אֱלֹהִים צוּרָם ; וְאֵל עֲלִיוֹן, גֹּאֲלָם. **35** And they remembered that God was their Rock, and the Most High God their redeemer.
- לו** וַיַּפְתּוּהוּ בְּפִיהֶם ; וַיִּבְלְשׁוּנֶם, יִכְזָבוּ-לוֹ. **36** But they beguiled Him with their mouth, and lied unto Him with their tongue.
- לז** וְלִבָּם, לֹא-נָכוֹן עֲמוֹ ; וְלֹא נֶאֱמְנוּ, בְּבְרִיתוֹ. **37** For their heart was not stedfast with Him, neither were they faithful in His covenant.
- לח** וְהוּא רַחוּם, יַכַּפֵּר עוֹן- וְלֹא-יִשְׁחִית : וְהִרְבָּה, לְהִשָּׁיב אָפוֹ ; וְלֹא-יַעִיר, כָּל-חַמָּתוֹ. **38** But He, being full of compassion, forgiveth iniquity, and destroyeth not; {N} yea, many a time doth He turn His anger away, and doth not stir up all His wrath.
- לט** וַיִּזְכֹּר, כִּי-בֶשֶׂר הֵמָּה ; רוּחַ הוֹלֵךְ, וְלֹא יָשׁוּב. **39** So He remembered that they were but flesh, a wind that passeth away, and cometh not again.
- מ** כַּמָּה, יַמְרוּהוּ בַּמִּדְבָּר ; יַעֲצִיבוּהוּ, בִּישִׁימוֹן. **40** How oft did they rebel against Him in the wilderness, and grieve Him in the desert!
- מא** וַיִּשׁוּבוּ וַיִּנְסוּ אֵל ; וַיִּקְדוּשׁ **41** And still again they tried God, and set bounds to the Holy One of Israel.

יִשְׂרָאֵל הִתּוּוּ.

- מב** לֹא-זָכְרוּ אֶת-יָדוֹ ; יוֹם, אֲשֶׁר-פָּדָם מִנִּי-צָר.
42 They remembered not His hand, nor the day when He redeemed them from the adversary.
- מג** אֲשֶׁר-שָׂם בְּמִצְרַיִם, אֹתוֹתָיו ; וּמוֹפְתָיו, בְּשָׂדֵה-צֹעַן.
43 How He set His signs in Egypt, and His wonders in the field of Zoan;
- מד** וַיַּהֲפֹךְ לְדָם, יְאֲרִיחֵם ; וַנִּזְלִיחֵם, בַּל-יִשְׁתְּיוּן.
44 And turned their rivers into blood, so that they could not drink their streams.
- מה** יִשְׁלַח בָּהֶם עָרָב, וַיֹּאכְלֵם ; וַצִּפְרָדַע, וַתִּשְׁחִיתֵם.
45 He sent among them swarms of flies, which devoured them; and frogs, which destroyed them.
- מו** וַיִּתֵּן לַחֲסִיל יְבוּלָם ; וַיִּגְיַעַם, לְאֲרָבָה.
46 He gave also their increase unto the caterpillar, and their labour unto the locust.
- מז** יַהֲרֹג בַּבָּרָד גִּפְנִים ; וַשְּׁקִמוֹתֵם, בַּחֲנַמַּל.
47 He destroyed their vines with hail, and their sycamore-trees with frost.
- מח** וַיִּסְגֹּר לַבָּרָד בְּעִירָם ; וּמִקְנֵיהֶם, לְרֶשֶׁפִים.
48 He gave over their cattle also to the hail, and their flocks to fiery bolts.
- מט** יִשְׁלַח-בָּם, חֲרוֹן אַפּוֹ-עֲבָרָה וְזַעַם וְצָרָה ; מִשְׁלַחַת, מִלְּאֲכֵי רָעִים.
49 He sent forth upon them the fierceness of His anger, wrath, and indignation, and trouble, a sending of messengers of evil.
- נ** יַפְלֵס נְתִיב, לְאִפּוֹ : לֹא-חָשָׂךְ מִמּוֹת נַפְשָׁם ; וַחֲתִיתֵם, לְדַבֵּר הַסְּגִיר.
50 He levelled a path for His anger; He spared not their soul from death, but gave their life over to the pestilence;
- נא** וַיִּךְ כָּל-בְּכוֹר בְּמִצְרַיִם ; רֵאשִׁית אוֹנִים, בְּאֶהֱלֵי-חָם.
51 And smote all the first-born in Egypt, the first-fruits of their strength in the tents of Ham;
- נב** וַיִּסַּע כְּצֹאן עֲמוֹ ; וַיְנַהֲגֵם כְּעֶדֶר, בַּמִּדְבָּר.
52 But He made His own people to go forth like sheep, and guided them in the wilderness like a flock.
- נג** וַיְנַחֵם לְבַטָּח, וְלֹא פָחַדוּ ; וְאֶת-אוֹיְבֵיהֶם, כִּסָּה הַיָּם.
53 And He led them safely, and they feared not; but the sea overwhelmed their enemies.

- נד** וַיְבִיאֵם, אֶל-גְּבוּל קִדְשׁוֹ; הַר-
 זֶה, קָנְתָה יְמִינוֹ. **54** And He brought them to His holy
 border, to the mountain, which His right
 hand had gotten.
- נה** וַיִּגְרֹשׁ מִפְּנֵיהֶם, גּוֹיִם-
 וַיַּפִּילֵם, בְּחֶבְל נְחֻלָּה;
 וַיִּשְׁכֹּן בְּאֹהֲלֵיהֶם, שְׁבֵטֵי יִשְׂרָאֵל. **55** He drove out the nations also before
 them, and allotted them for an inheritance
 by line, {N}
 and made the tribes of Israel to dwell in
 their tents.
- נו** וַיִּנְסוּ וַיִּמְרוּ, אֶת-אֱלֹהִים
 עֲלִיוֹן; וַעֲדוֹתָיו, לֹא שָׁמְרוּ. **56** Yet they tried and provoked God, the
 Most High, and kept not His testimonies;
- נז** וַיִּסְגּוּ וַיִּבְגְּדוּ, כַּאֲבוֹתָם;
 כַּקֶּשֶׁת רְמִיָּה. **57** But turned back, and dealt treacherously
 like their fathers; they were turned aside
 like a deceitful bow.
- נח** וַיִּכְעִסוּהוּ
 בְּבָמוֹתָם; וּבַפְּסִילֵיהֶם, יִקְנִיאוּהוּ. **58** For they provoked Him with their high
 places, and moved Him to jealousy with
 their graven images.
- נט** שָׁמַע אֱלֹהִים, וַיִּתְעַבֵּר;
 וַיִּמְאֵס מְאֹד, בְּיִשְׂרָאֵל. **59** God heard, and was wroth, and He
 greatly abhorred Israel;
- ס** וַיִּטֹּשׁ, מִשְׁכַּן שְׁלוֹ;
 אֹהֶל, שְׁכֹן
 בְּאֶדְסָם. **60** And He forsook the tabernacle of
 Shiloh, the tent which He had made to
 dwell among men;
- סא** וַיִּתֵּן לְשָׁבִי עֲזוֹ;
 וַתִּפְאֲרֵתוּ בְיַד-
 צָרָה. **61** And delivered His strength into
 captivity, and His glory into the adversary's
 hand.
- סב** וַיִּסְגַּר לַחֶרֶב עַמּוֹ;
 וַבְּנַחֲלָתוֹ,
 הִתְעַבֵּר. **62** He gave His people over also unto the
 sword; and was wroth with His inheritance.
- סג** בַּחֹרָיו אָכְלָה-אֵשׁ;
 וּבַתּוֹלְתָיו,
 לֹא הוֹלְלוּ. **63** Fire devoured their young men; and
 their virgins had no marriage-song.
- סד** כַּהֲנָיו, בַּחֶרֶב נָפְלוּ;
 וְאֵלְמִנְתָיו,
 לֹא תִבְכִּינָה. **64** Their priests fell by the sword; and their
 widows made no lamentation.
- סה** וַיִּקַּץ כַּיִּשׁוֹן אֶדְנִי;
 כַּגְּבוּר,
 מִתְרוֹנֵן מִיָּין. **65** Then the Lord awaked as one asleep,
 like a mighty man recovering from wine.

- 66 And He smote His adversaries backward; He put upon them a perpetual reproach.
- 67 Moreover He abhorred the tent of Joseph, and chose not the tribe of Ephraim;
- 68 But chose the tribe of Judah, the mount Zion which He loved.
- 69 And He built His sanctuary like the heights, like the earth which He hath founded for ever.
- 70 He chose David also His servant, and took him from the sheepfolds;
- 71 From following the ewes that give suck He brought him, to be shepherd over Jacob His people, and Israel His inheritance.
- 72 So he shepherded them according to the integrity of his heart; and lead them by the skilfulness of his hands. {P}
- סו וַיִּדְ-צָרְיוֹ אַחֲזֹר ; חֲרַפְתָּ עוֹלָם, נָתַן לָמוֹ.
- סז וַיִּמְאָס, בְּאֵהֶל יוֹסֵף ; וּבְשֹׁבֵט אֶפְרַיִם, לֹא בָחַר.
- סח וַיִּבְחַר, אֶת-שֹׁבֵט יְהוּדָה ; אֶת-הַר צִיּוֹן, אֲשֶׁר אָהֵב.
- סט וַיִּבֶן כְּמוֹ-רָמִים, מִקְדָּשׁוֹ ; כְּאֶרֶץ, יִסְדָּה לְעוֹלָם.
- ע וַיִּבְחַר, בְּדָוִד עֶבְדּוֹ ; וַיִּקְחֵהוּ, מִמְּכֹלֵאת צֹאן.
- עא מֵאַחֲרַ עֲלוֹת, הֵבִיאוֹ : לְרְעוֹת, בְּיַעֲקֹב עֲמוֹ ; וּבְיִשְׂרָאֵל, נַחֲלָתוֹ.
- עב וַיִּרְעֵם, כְּתִם לְבָבוֹ ; וּבַתְּבוֹנוֹת כִּפְּיוֹ יִנְחֵם.

Chapter 79

- 1 A Psalm of Asaph. {N}
O God, the heathen are come into Thine inheritance; they have defiled Thy holy temple; {N}
they have made Jerusalem into heaps.
- 2 They have given the dead bodies of Thy servants to be food unto the fowls of the heavens, {N}
the flesh of Thy saints unto the beasts of the earth.
- 3 They have shed their blood like water round about Jerusalem, with none to bury them.
- א מִזְמוֹר, לְאַסָּף : אֱלֹהִים, בָּאוּ גוֹיִם בְּנַחֲלָתְךָ— טַמְאוּ, אֶת הַיְכָל קִדְשְׁךָ ; שָׂמוּ אֶת-יְרוּשָׁלַיִם לְעֵיִם.
- ב נָתַנוּ, אֶת-נַבְלַת עֶבְדֶיךָ— מֵאֲכָל, לְעוֹף הַשָּׁמַיִם ; בֶּשֶׂר חֲסִידֶיךָ, לְחַיֵּתוֹ-אֶרֶץ.
- ג שָׁפְכוּ דָמָם, כַּמַּיִם—סְבִיבוֹת יְרוּשָׁלַיִם ; וַאֲיֵן קוֹבֵר.

ד הַיִּינוּ חֲרָפָה, לְשַׁכְּנֵינוּ; לַעַג וְקֶלֶס, לְסַבִּיבוֹתֵינוּ. 4 We are become a taunt to our neighbours, a scorn and derision to them that are round about us.

ה עַד-מָה יְהוָה, תִּצְאָנֶף לְנֶצַח; תִּבְעַר כְּמוֹ-אֵשׁ, קִנְיָתְךָ. 5 How long, O LORD, wilt Thou be angry for ever? How long will Thy jealousy burn like fire?

ו שִׁפְךָ חֲמָתְךָ— אֶל הַגּוֹיִם, אֲשֶׁר לֹא-יִדְעוּךָ: וְעַל מַמְלָכוֹת— אֲשֶׁר בְּשִׁמְךָ, לֹא קָרְאוּ. 6 Pour out Thy wrath upon the nations that know Thee not, {N} and upon the kingdoms that call not upon Thy name.

ז כִּי, אָכַל אֶת-יַעֲקֹב; וְאֶת-נְוֹהוּ הַשָּׂמוֹ. 7 For they have devoured Jacob, and laid waste his habitation.

ח אַל-תִּזְכֹּר-לָנוּ, עֲוֹנוֹת רִאשׁוֹנִים: מַהֵר, יִקְדְּמוּנוּ רַחֲמֶיךָ— כִּי דַלּוֹנוּ מְאֹד. 8 Remember not against us the iniquities of our forefathers; {N} let Thy compassions speedily come to meet us; for we are brought very low.

ט עֲזָרְנוּ, אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ— עַל-דְּבַר כְּבוֹד-שִׁמְךָ; וְהַצִּילְנוּ וְכַפֵּר עַל-חַטֹּאתֵינוּ, לְמַעַן שִׁמְךָ. 9 Help us, O God of our salvation, for the sake of the glory of Thy name; {N} and deliver us, and forgive our sins, for Thy name's sake.

י לָמָּה, יֹאמְרוּ הַגּוֹיִם— אֵיזֶה אֱלֹהֵיהֶם: יוֹדַע בְּגִיִּים לְעֵינֵינוּ; נִקְמַת, דָּם-עַבְדֶּיךָ הַשָּׁפוּךְ. 10 Wherefore should the nations say: 'Where is their God?' {N} Let the avenging of Thy servants' blood that is shed be made known among the nations in our sight.

יא תָּבוֹא לִפְנֵיךָ, אֲנִקַּת אֲסִיר: כְּגֹדֶל זְרוּעֶךָ— הוֹתֵר, בְּנֵי תַמּוּתֶהָ. 11 Let the groaning of the prisoner come before Thee; according to the greatness of Thy power set free those that are appointed to death;

יב וְהָשִׁב לְשַׁכְּנֵינוּ שִׁבְעָתַיִם, אֶל-חִיקָם; חֲרָפְתָם אֲשֶׁר חֲרָפוּךָ אֲדָנִי. 12 And render unto our neighbours sevenfold into their bosom their reproach, {N} wherewith they have reproached Thee, O

Lord.

- יג וְאֶנְחֵנוּ עִמָּךְ, וְצֹאן מִרְעִיתֶךָ—
נוֹדָה לְךָ, לְעוֹלָם :
לְדוֹר וָדוֹר— נִסְפֵּר, תִּהְלָתֶךָ.
13 So we that are Thy people and the flock
of Thy pasture will give Thee thanks for
ever; {N}
we will tell of Thy praise to all generations.
{P}

Chapter 80

- א לְמַנְצֵחַ אֶל-שֹׁשָׁנִים ; עֲדוֹת
לְאַסָּף מִזְמוֹר.
1 For the Leader; upon Shoshannim. A
testimony. A Psalm of Asaph.
- ב רֵעֵה יִשְׂרָאֵל, הָאֲזִינָה— נִהַג
כְּצֹאן יוֹסֵף ;
יֹשֵׁב הַכְּרוּבִים הוֹפִיעָה.
2 Give ear, O Shepherd of Israel, Thou that
ledest Joseph like a flock; {N}
Thou that art enthroned upon the cherubim,
shine forth.
- ג לִפְנֵי אֶפְרַיִם, וּבְנֵימִן וּמְנַשֶּׁה—
עוֹרְרָה אֶת-גְּבוּרָתֶךָ ;
וּלְכֵה לִישָׁעָתָה לָנוּ.
3 Before Ephraim and Benjamin and
Manasseh, stir up Thy might, {N}
and come to save us.
- ד אֱלֹהִים הַשִּׁיבֵנוּ ; וְהָאֵר פְּנֵיךָ,
וְנִשְׁעָה.
4 O God, restore us; and cause Thy face to
shine, and we shall be saved.
- ה יְהוָה אֱלֹהִים צְבָאוֹת— עַד-מָתִי
עֲשֵׂנָתְךָ, בְּתַפִּלַּת עַמֶּךָ.
5 O LORD God of hosts, how long wilt
Thou be angry against the prayer of Thy
people?
- ו הָאֲכַלְתָּם, לֶחֶם דִּמְעָה ; וַתִּשְׁקְמוּ,
בְּדַמְעוֹת שְׁלִישׁ.
6 Thou hast fed them with the bread of
tears, and given them tears to drink in large
measure.
- ז תַּשְׁיִמְנוּ מָדוֹן, לְשַׂכְנֵינוּ ; וְאִיבֵינוּ,
יִלְעָגוּ-לָמוּ.
7 Thou makest us a strife unto our
neighbours; and our enemies mock as they
please.
- ח אֱלֹהִים צְבָאוֹת הַשִּׁיבֵנוּ ; וְהָאֵר
פְּנֵיךָ, וְנִשְׁעָה.
8 O God of hosts, restore us; and cause Thy
face to shine, and we shall be saved.
- ט גִּפְּו, מִמִּצְרַיִם תִּסִּיעַ ; תִּגְרֵשׁ
9 Thou didst pluck up a vine out of Egypt;
Thou didst drive out the nations, and didst

- גוֹיִם, וַתִּטְעֶהָ. plant it.
- י** פָּנִיתָ לְפָנֶיהָ; וַתִּשְׂרֹשׁ שְׂרָשֶׁיהָ, וַתִּמְלֵא אֶרֶץ. **10** Thou didst clear a place before it, and it took deep root, and filled the land.
- יא** כָּסוּ הָרִים צֶלֶה; וַעֲנַפֶּיהָ, אֲרָזֵי-אֵל. **11** The mountains were covered with the shadow of it, and the mighty cedars with the boughs thereof.
- יב** וַתִּשְׁלַח קְצִירָהּ עַד-יָם; וְאֵל-נָהָר, יוֹנְקוֹתֶיהָ. **12** She sent out her branches unto the sea, and her shoots unto the River.
- יג** לָמָּה, פָּרַצְתָּ גְדָרֶיהָ; וְאָרוּהָ, כָּל-עֲבָרֵי דָרְךָ. **13** Why hast Thou broken down her fences, so that all they that pass by the way do pluck her?
- יד** יִבְרַס־מִנָּה חֲזִיר מִיָּלֵד; וְזִיז שְׂדֵי יִרְעֶנָּה. **14** The boar out of the wood doth ravage it, that which moveth in the field feedeth on it.
- טו** אֱלֹהִים צְבָאוֹת, שׁוּב-נָא; הִבֵּט מִשָּׁמַיִם וּרְאֵה; וּפְקֹד, גִּפְּוֹ זֹאת. **15** O God of hosts, return, we beseech Thee; {N} look from heavens, and behold, and be mindful of this vine,
- טז** וְכִנְהָ, אֲשֶׁר-נָטַעָה יְמִינְךָ; וְעַל-בֵּן, אֲמַצְתָּהּ לָךְ. **16** And of the stock which Thy right hand hath planted, and the branch that Thou madest strong for Thyself.
- יז** שָׂרְפָה בָּאֵשׁ כָּסוּחָהּ; מִגַּעַרְתָּ פָּנֶיךָ לֹא אֲבֹדוּ. **17** It is burned with fire, it is cut down; they perish at the rebuke of Thy countenance.
- יח** תְּהִי-יְדָדְךָ, עַל-אִישׁ יְמִינְךָ; עַל-בֵּן-אָדָם, אֲמַצְתָּהּ לָךְ. **18** Let Thy hand be upon the man of Thy right hand, upon the son of man whom Thou madest strong for Thyself.
- יט** וְלֹא-נָסוּג מִמֶּנִּי; תְּחַיֵּנוּ, וּבִשְׁמֶךָ נִקְרָא. **19** So shall we not turn back from Thee; quicken Thou us, and we will call upon Thy name.
- כ** יְהוֹה אֱלֹהִים צְבָאוֹת הִשְׁיִבֵנוּ; הָיָר פָּנֶיךָ, וְנִנְשָׁעָה. **20** O LORD God of hosts, restore us; cause Thy face to shine, and we shall be saved. {P}

Chapter 81

- א** לְמִנְצַח עַל-הַגִּתִּית לְאַסָּף. **1** For the Leader; upon the Gittith. [A Psalm] of Asaph.
- ב** הִרְנִינוּ, יְיָ אֱלֹהִים עֹזֵנוּ; הִרְיעוּ, לְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב. **2** Sing aloud unto God our strength; shout unto the God of Jacob.
- ג** שָׂאוּ-זִמְרָה, וּתְנוּ-תֵּף; כִּנּוֹר נְעִים עִם-נָבֶל. **3** Take up the melody, and sound the timbrel, the sweet harp with the psaltery.
- ד** תִּקְעוּ בַחֹדֶשׁ שׁוֹפָר; בַּבֶּסֶה, לְיוֹם חַגֵּנוּ. **4** Blow the horn at the new moon, at the full moon for our feast-day.
- ה** כִּי חֹק לְיִשְׂרָאֵל הוּא; מִשְׁפָּט, לְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב. **5** For it is a statute for Israel, an ordinance of the God of Jacob.
- ו** יָצַדְתָּ בְיֹסֵף שְׁמוֹ – בְּצֵאתוֹ, עַל-אֶרֶץ מִצְרַיִם; שִׁפְתַּי לֹא-יָדַעְתִּי אֲשַׁמַּע. **6** He appointed it in Joseph for a testimony, when He went forth against the land of Egypt. {N} The speech of one that I knew not did I hear:
- ז** הִסִּירוֹתַי מִסָּבֵל שְׁכֻמוֹ; כַּפָּיו, מִדָּוִד תִּעֲבֹרְנָה. **7** ‘I removed his shoulder from the burden; His hands were freed from the basket.
- ח** בַּצָּרָה קָרָאתָ, וְאֶחֱלָצְךָ: ֶאֱעֲנֶךָ, בְּסֵתֶר רַעַם; אֶבְחַנְךָ עַל-מֵי מְרִיבַת סֶלָה. **8** Thou didst call in trouble, and I rescued thee; {N} I answered thee in the secret place of thunder; I proved thee at the waters of Meribah. Selah
- ט** שְׁמַע עַמִּי, וְאֶעִידָה בָּךְ; יִשְׂרָאֵל, אִם-תִּשְׁמַע-לִי. **9** Hear, O My people, and I will admonish thee: O Israel, if thou wouldest hearken unto Me!
- י** לֹא-יִהְיֶה בָּךְ, אֵל זָר; וְלֹא תִשְׁתַּחֲוֶה, לְאֵל נָכָר. **10** There shall no strange god be in thee; neither shalt thou worship any foreign god.
- יא** אֲנֹכִי, יְיָ אֱלֹהֶיךָ – הִמְעַלְךָ, מִפִּי מִצְרַיִם; הִרְחַב-פִּיךָ, וְאִמְלֵאֵהוּ. **11** I am the LORD thy God, who brought thee up out of the land of Egypt; {N} open thy mouth wide, and I will fill it.
- יב** וְלֹא-שָׁמַע עַמִּי לְקוֹלִי; וַיִּשְׂרָאֵל, **12** But My people hearkened not to My

- לא-אָבָה לִי. voice; and Israel would none of Me.
- יג וְאַשְׁלַחְהוּ, בְּשָׁרִירוֹת
לְבָבָם; יֵלְכוּ, בְּמוֹעֲצוֹתֵיהֶם. 13 So I let them go after the stubbornness
of their heart, that they might walk in their
own counsels.
- יד לוֹ-עַמִּי, שְׁמַע לִי; יִשְׂרָאֵל,
בְּדַרְכֵי יְהוָה. 14 Oh that My people would hearken unto
Me, that Israel would walk in My ways!
- טו כְּמַעַט, אוֹיְבֵיהֶם אֶכְנִיעַ; וְעַל
צָרֵיהֶם, אֲשִׁיב יָדִי. 15 I would soon subdue their enemies, and
turn My hand against their adversaries.
- טז מְשֻׁנְאֵי יְהוָה, יִכְחָשׁוּ-לוֹ; וַיְהִי
עֲתָם לְעוֹלָם. 16 The haters of the LORD should dwindle
away before Him; and their punishment
should endure for ever.
- יז וַיֵּאכִילֵהוּ, מִחֶלֶב חֶטָּה; וּמִצּוֹר,
דָּבַשׁ אֲשַׁבֵּיעָךְ. 17 They should also be fed with the fat of
wheat; and with honey out of the rock
would I satisfy thee.' {P}

Chapter 82

- א מִזְמוֹר, לְאַסָּף: 1 A Psalm of Asaph. {N}
אֱלֹהִים, נֹצֵב בְּעֵדֹת-אֵל; בְּקֶרֶב
אֱלֹהִים יִשְׁפֹּט. God standeth in the congregation of God; in
the midst of the judges He judgeth:
- ב עַד-מָתַי תִּשְׁפֹּטוּ-עוֹל; וּפְנֵי
רָשָׁעִים, תִּשְׂאוּ-סֵלָה. 2 'How long will ye judge unjustly, and
respect the persons of the wicked? Selah
- ג שְׁפֹטוּ-דַל וַיְתוֹם; עֲנֵי וְרָשׁ
הַצְּדִיקוּ. 3 Judge the poor and fatherless; do justice
to the afflicted and destitute.
- ד פִּלְטוּ-דַל וְאֶבְיוֹן; מִיַּד רָשָׁעִים
הַצִּילוּ. 4 Rescue the poor and needy; deliver them
out of the hand of the wicked.
- ה לֹא יָדְעוּ, וְלֹא יָבִינוּ— בַּחֲשֹׁכָה
יִתְהַלְּכוּ;
יְמוֹטוּ, כָּל-מוֹסְדֵי אָרֶץ. 5 They know not, neither do they
understand; they go about in darkness; {N}
all the foundations of the earth are moved.
- ו אֲנִי-אֶמְרָתִי, אֱלֹהִים אַתֶּם; וּבְנֵי
עֲלִיוֹן כְּלַכְּם. 6 I said: Ye are godlike beings, and all of
you sons of the Most High.

7 Nevertheless ye shall die like men, and fall like one of the princes.
ז אָכּוּ, כְּאָדָם תָּמוּתוּן ; וּכְאֶחָד הַשָּׂרִים תִּפְּלוּ.

8 Arise, O God, judge the earth; for Thou shalt possess all nations. {P}
ח קוּמָה אֱלֹהִים, שְׁפֹטָה הָאָרֶץ : כִּי-אַתָּה תִּנְחַל, בְּכָל-הַגּוֹיִם.

Chapter 83

1 A Song, a Psalm of Asaph.
א שִׁיר מִזְמוֹר לְאַסָּף.

2 O God, keep not Thou silence; hold not Thy peace, and be not still, O God.
ב אֱלֹהִים אַל-דָּמִי-לָךְ ; אַל-תִּחַרֶשׁ וְאַל-תִּשְׁקֹט אֵל.

3 For, lo, Thine enemies are in an uproar; and they that hate Thee have lifted up the head.
ג כִּי-הִנֵּה אוֹיְבֶיךָ, יִהְיֶימוּ ; וּמִשְׂנְאֶיךָ, נִשְׂאוּ רֹאשׁ.

4 They hold crafty converse against Thy people, and take counsel against Thy treasured ones.
ד עַל-עַמֶּךָ, יַעֲרִימוּ סוּד ; וַיִּתְיַעֲצוּ, עַל-צְפוּנֶיךָ.

5 They have said: 'Come, and let us cut them off from being a nation; that the name of Israel may be no more in remembrance.'
ה אָמְרוּ-לְכוּ, וְנִכְחֲדֵם מִגּוֹי ; וְלֹא-יִזְכָּר שֵׁם-יִשְׂרָאֵל עוֹד.

6 For they have consulted together with one consent; against Thee do they make a covenant;
ו כִּי נוֹעְצוּ יַב יַחַדוּ ; עָלֶיךָ, בְּרִית יִכְרְתוּ.

7 The tents of Edom and the Ishmaelites; Moab, and the Hagrites;
ז אֶהְלֵי אֶדוֹם, וַיִּשְׁמַעֲאֵלִים ; מוֹאָב וְהַגְרִים.

8 Gebal, and Ammon, and Amalek; Philistia with the inhabitants of Tyre;
ח גְּבַל וְעַמּוֹן, וְעַמְלֵק ; פְּלִשְׁתִּים, עִם-יִשְׁבֵי צוּר.

9 Assyria also is joined with them; they have been an arm to the children of Lot.
ט גַּם-אַשּׁוּר, נִלְוָה עִמָּם ; הֵיוּ זְרוּעַ לְבָנֵי-לוֹט סֵלָה.

10 Do Thou unto them as unto Midian; as to Sisera, as to Jabin, at the brook Kishon;
י עֲשֵׂה-לָהֶם כְּמִדְיָן ; כְּסִיסְרָא כִּיבִין, בְּנַחַל קִישׁוֹן.

- יא** נִשְׁמְדוּ בְעֵין-דֹּאר ; הָיוּ דָמֹן,
לְאֲדָמָה. **11** Who were destroyed at En-dor; they
became as dung for the earth.
- יב** שִׁיתֵמוּ נְדִיבֵימוֹ, כְּעֹרֵב
וְכִזְאֵב ; וְכִזְבַּח וְכִצְלֻמֹּנֶע, כָּל-
נְסִיכֵימוֹ. **12** Make their nobles like Oreb and Zeeb,
and like Zebah and Zalmunna all their
princes;
- יג** אֲשֶׁר אָמְרוּ, נִירְשָׁה לָנוּ— אֵת,
נְאוֹת אֱלֹהִים. **13** Who said: ‘Let us take to ourselves in
possession the habitations of God.’
- יד** אֱלֹהֵי, שִׁיתֵמוּ כַגְלָגֶל ; כְּקֶשׁ,
לְפָנֵי-רוּחַ. **14** O my God, make them like the whirling
dust; as stubble before the wind.
- טו** כְּאֵשׁ תִּבְעֶר-יָעַר ; וְכִלְהָבָה,
תִּלְהֵט הָרִים. **15** As the fire that burneth the forest, and as
the flame that setteth the mountains ablaze;
- טז** כֹּן, תִּרְדָּפֶם בְּסַעֲרֶךָ ; וּבְסוּפְתָךָ
תִּבְהַלֵּם. **16** So pursue them with Thy tempest, and
affright them with Thy storm.
- יז** מִלֵּא פְנֵיהֶם קִלּוֹן ; וַיִּבְקְשׁוּ שְׁמֶךָ
יְהוָה. **17** Fill their faces with shame; that they
may seek Thy name, O LORD.
- יח** יִבְשׁוּ וַיִּבְהָלוּ עַד־עַד ; וַיִּחָפְרוּ
וַיִּאֲבְדוּ. **18** Let them be ashamed and affrighted for
ever; yea, let them be abashed and perish;
- יט** וַיִּדְעוּ— כִּי-אַתָּה שְׁמֶךָ יְהוָה
לְבַדָּךָ :
עָלְיוֹן, עַל-כָּל-הָאָרֶץ. **19** That they may know that it is Thou
alone whose name is the LORD, {N}
the Most High over all the earth. {P}

Chapter 84

- א** לְמַנְצִיחַ עַל-הַגִּתִּית ; לְבְנֵי-קֹרַח
מִזְמוֹר. **1** For the Leader; upon the Gittith. A Psalm
of the sons of Korah.
- ב** מֵה-יִדְדִידוֹת מְשֻׁכְּנוֹתֶיךָ— יְהוָה
צָבָאוֹת. **2** How lovely are Thy tabernacles, O
LORD of hosts!
- ג** נִכְסָפָה וְגַם-כָּלְתָהּ, נַפְשִׁי—
יְהוָה. **3** My soul yearneth, yea, even pineth for the
courts of the LORD; {N}

- לְחַצְרוֹת יְהוָה :
לְבַי וּבִשְׂרִי – יִרְנְנוּ, אֵל אֱלֹהֵי-חַי.
4 Yea, the sparrow hath found a house, and the swallow a nest for herself, where she may lay her young; {N}
Thine altars, O LORD of hosts, my King, and my God–.
- 4 גַּם-צִפּוֹר מְצָאָה בַּיֵּת, וַדְּרוֹר קָוָה –
אֲשֶׁר-שָׂתָה אֶפְרָחֶיהָ :
אֶת-מִזְבְּחוֹתֶיךָ, יְהוָה צְבָאוֹת –
מִלְכֵי, וְאֱלֹהֵי.
5 Happy are they that dwell in Thy house, they are ever praising Thee. Selah
- 5 הַ אֲשֶׁרֵי, יוֹשְׁבֵי בֵיתְךָ – עוֹד,
יְהַלְלוּךָ סֵלָה.
6 Happy is the man whose strength is in Thee; in whose heart are the highways.
- 6 וְ אֲשֶׁרֵי אָדָם, עוֹז-לוֹ בְּךָ ; מְסַלּוֹת,
בְּלִבָּבָם.
7 Passing through the valley of Baca they make it a place of springs; {N}
yea, the early rain clotheth it with blessings.
- 7 זְ עֲבְרֵי, בְעֵמֶק הַבְּכָא – מַעְיָן
יִשְׁתַּוְּהוּ ;
גַּם-בְּרִכּוֹת, יַעֲטֶה מוֹרָה.
8 They go from strength to strength, every one of them appeareth before God in Zion.
- 8 ח יֵלְכוּ, מִחֵיל אֶל-חֵיל ; יִרְאֶה אֱלֹהִים בְּצִיּוֹן.
9 O LORD God of hosts, hear my prayer; {N}
give ear, O God of Jacob. Selah
- 9 ט יְהוָה אֱלֹהִים צְבָאוֹת, שְׁמַעָה
תִּפְלְתֵי ;
הֲאִזְיְנָה אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֵלָה.
10 Behold, O God our shield, and look upon the face of Thine anointed.
- 10 י מִגִּנְנוּ, רְאֵה אֱלֹהִים ; וְהִבֵּט, פָּנֵי
מְשִׁיחֶךָ.
11 For a day in Thy courts is better than a thousand; {N}
I had rather stand at the threshold of the house of my God, than to dwell in the tents of wickedness.
- 11 יא כִּי טוֹב-יוֹם בַּחֲצֵרֶיךָ, מֵאֶלֶף :
בַּחֲתָתִי-הַסְּתוּפָה, בְּבַיֵּת
אֱלֹהֵי ; מִדּוֹר, בְּאֹהֲלֵי-רָשָׁע.
12 For the LORD God is a sun and a shield; {N}
the LORD giveth grace and glory; {N}
no good thing will He withhold from them that walk uprightly.
- 12 יב כִּי שֶׁמֶשׁ, וּמָגֵן – יְהוָה אֱלֹהִים :
חַן וְכְבוֹד, יִתֵּן יְהוָה ;
לֹא יִמְנַע-טוֹב, לְהַלְכִים בְּתָמִים.

13 O LORD of hosts, happy is the man that
trusteth in Thee. {P}
יג יהוה צבאות – אֲשֶׁרִי אָדָם,
בֵּיטַח בָּךְ.

Chapter 85

- א לַמְנַצֵּחַ לְבְנֵי-קֹרַח מִזְמוֹר. 1 For the Leader. A Psalm of the sons of Korah.
- ב רָצִיתָ יְהוָה אֶרְצֶךָ; שָׁבַתָּ, שְׁבוֹת (שְׁבִית) יַעֲקֹב. 2 LORD, Thou hast been favourable unto Thy land, Thou hast turned the captivity of Jacob.
- ג נָשָׂאתָ, עֵוֹן עַמֶּךָ; כָּסִיתָ כָּל-חַטָּאתָם סֵלָה. 3 Thou hast forgiven the iniquity of Thy people, Thou hast pardoned all their sin. Selah
- ד אָסַפְתָּ כָּל-עֲבָרְתֶךָ; הִשְׁיבוֹתָ, מִחֲרוֹן אַפֶּךָ. 4 Thou hast withdrawn all Thy wrath; Thou hast turned from the fierceness of Thine anger.
- ה שׁוּבֵנוּ, אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ; וְהִפֵּר כַּעֲסֶךָ עִמָּנוּ. 5 Restore us, O God of our salvation, and cause Thine indignation toward us to cease.
- ו הֲלֵעוֹלָם תִּאָּנֶּף-בָּנוּ; תִּמְשֹׁךְ אַפֶּךָ, לְדָר וָדָר. 6 Wilt Thou be angry with us for ever? Wilt Thou draw out Thine anger to all generations?
- ז הֲלֹא-אַתָּה, תִּשׁוּב תִּחְיִינוּ; וְעַמֶּךָ, יִשְׂמְחוּ-בָךְ. 7 Wilt Thou not quicken us again, that Thy people may rejoice in Thee?
- ח הֲרֵאֵנוּ יְהוָה חֲסִדֶךָ; וַיִּשְׁעֶךָ, תִּתֵּן-לָנוּ. 8 Show us Thy mercy, O LORD, and grant us Thy salvation.
- ט אֲשַׁמְעָה – מֵה-יְדַבֵּר, הָאֵל יְהוָה: כִּי, יְדַבֵּר שְׁלוֹם – אֶל-עַמּוֹ וְאֶל-חַסִּידָיו; וְאֶל-יֹשׁוּבוֹ לְכִסְלָה. 9 I will hear what God the LORD will speak; {N} for He will speak peace unto His people, and to His saints; but let them not turn back to folly.
- י אֵךְ קָרוֹב לִירְאָיו יִשְׁעוּ; לְשָׁכֹן כְּבוֹד בְּאַרְצֵנוּ. 10 Surely His salvation is nigh them that fear Him; that glory may dwell in our land.

- יא** חֶסֶד-וְאֱמֶת נִפְגָּשׁוּ ; צְדָק וְשָׁלוֹם נִשְׁקָו. **11** Mercy and truth are met together; righteousness and peace have kissed each other.
- יב** אֱמֶת, מֵאֲרֶץ תִּצְמַח ; וְצְדָק, מִשָּׁמַיִם נִשְׁקָף. **12** Truth springeth out of the earth; and righteousness hath looked down from heavens.
- יג** גַּם-יִהוָה, יִתֵּן הַטּוֹב ; וְאֲרֻצְנוֹ, תִּתֵּן יְבוּלָהּ. **13** Yea, the LORD will give that which is good; and our land shall yield her produce.
- יד** צְדָק, לְפָנָיו יִהְלֵךְ ; וַיֵּשֶׁם לְדֶרֶךְ פְּעָמָיו. **14** Righteousness shall go before Him, and shall make His footsteps a way. {P}

Chapter 86

- א** תִּפְלֵה, לְדָוִד : **1** A Prayer of David. {N}
הִטֵּה-יְהוָה אָזְנוֹךָ עֲנִי — כִּי-עָנִי וְאֲבִיוֹן אָנִי. Incline Thine ear, O LORD, and answer me; for I am poor and needy.
- ב** שְׁמֶרֶה נַפְשִׁי, כִּי-חָסִיד אָנִי : **2** Keep my soul, for I am godly; {N}
הוֹשֵׁעַ עַבְדְּךָ, אֲתָה אֱלֹהִי — הַבּוֹטֵחַ אֵלֶיךָ. O Thou my God, save Thy servant that trusteth in Thee.
- ג** חַנּוּנֵי אֲדֹנָי : כִּי אֵלֶיךָ אֶקְרָא, כָּל-הַיּוֹם. **3** Be gracious unto me, O Lord; for unto Thee do I cry all the day.
- ד** שִׂמַּח, נַפְשׁ עַבְדְּךָ : כִּי אֵלֶיךָ אֲדֹנָי, נַפְשִׁי אֲשֹׂא. **4** Rejoice the soul of Thy servant; for unto Thee, O Lord, do I lift up my soul.
- ה** כִּי-אֲתָה אֲדֹנָי, טוֹב וְסֶלַח ; וְרַב-חֶסֶד, לְכָל-קֹרְאֶיךָ. **5** For Thou, Lord, art good, and ready to pardon, and plenteous in mercy unto all them that call upon Thee.
- ו** הֶאֱזִינָה יְהוָה, תִּפְלְתִי ; וְהִקְשִׁיבָה, בְּקוֹל תַּחֲנוּנוֹתַי. **6** Give ear, O LORD, unto my prayer; and attend unto the voice of my supplications.
- ז** בְּיוֹם צָרָתִי, אֶקְרָאָךְ : כִּי תַעֲנֵנִי. **7** In the day of my trouble I call upon Thee; for Thou wilt answer me.

ח אין-כְּמוֹךָ בְּאֱלֹהִים אֲדֹנָי ; וְאִין
כְּמַעֲשֶׂיךָ.

8 There is none like unto Thee among the gods, O Lord, and there are no works like Thine.

ט כָּל-גּוֹיִם, אֲשֶׁר עָשִׂיתָ-יְבוֹאוּ
וַיִּשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ אֲדֹנָי ; וַיִּכְבְּדוּ
לְשִׁמְךָ.

9 All nations whom Thou hast made shall come and prostrate themselves before Thee, O Lord; and they shall glorify Thy name.

י כִּי-גָדוֹל אַתָּה, וְעֹשֶׂה
נִפְלְאוֹת ; אַתָּה אֱלֹהִים לְבַדְּךָ.

10 For Thou art great, and doest wondrous things; Thou art God alone.

יא הוֹרְנֵי יְהוָה, דַּרְכֶּךָ- אֶהְלֵךְ
בְּאַמְתֶּךָ ;
יַחַד לְבָבִי, לִירְאֶה שְׁמֶךָ.

11 Teach me, O LORD, Thy way, that I may walk in Thy truth; {N}
make one my heart to fear Thy name.

יב אֹדֶךָ, אֲדֹנָי אֱלֹהֵי-בְּכָל-
לְבָבִי ; וְאֶכְבְּדֶה שְׁמֶךָ לְעוֹלָם.

12 I will thank Thee, O Lord my God, with my whole heart; and I will glorify Thy name for evermore.

יג כִּי-חַסְדֶּךָ, גָּדוֹל עָלַי ; וְהַצַּלַּת
נַפְשִׁי, מִשְׂאוֹל תַּחְתִּיָּה.

13 For great is Thy mercy toward me; and Thou hast delivered my soul from the lowest nether-world.

יד אֱלֹהִים, יַדִּים קָמוּ-עָלַי, וַעֲדַת
עָרִיצִים, בְּקִשׁוּ נַפְשִׁי ;
וְלֹא שָׁמוּךָ לְנִגְדָם.

14 O God, the proud are risen up against me, and the company of violent men have sought after my soul, {N}
and have not set Thee before them.

טו וְאַתָּה אֲדֹנָי, אֵל-רַחוּם
וְחַנוּן ; אַרְךָ אַפִּים, וְרַב-חֶסֶד
וְאֵמֶת.

15 But Thou, O Lord, art a God full of compassion and gracious, slow to anger, and plenteous in mercy and truth.

טז פָּנֵה אֵלַי, וְחַנּוּנִי : תָּנֵה-עֵזְךָ
לְעַבְדֶּךָ ; וְהוֹשִׁיעָה, לְבֶן-אִמְתֶּךָ.

16 O turn unto me, and be gracious unto me; give Thy strength unto Thy servant, and save the son of Thy handmaid.

יז עֲשֵׂה-עִמִּי אוֹת, לְטוֹבָה ;
וַיִּרְאוּ שׂוֹנְאֵי וַיִּבְשׂוּ- כִּי-אַתָּה יְהוָה,
עֲזַרְתָּנִי וְנַחַמְתָּנִי.

17 Work in my behalf a sign for good; {N}
that they that hate me may see it, and be put to shame, because Thou, LORD, hast helped me, and comforted me. {P}

Chapter 87

- א** לְבַנְי-קִרַח, מִזְמוֹר
שִׁיר : יְסוּדָתוֹ, בְּהַרְרֵי-קֹדֶשׁ. **1** A Psalm of the sons of Korah; a Song.
His foundation is in the holy mountains.
- ב** אֲהַב יְהוָה, שַׁעְרֵי צִיּוֹן – מִכָּל,
מִשְׁכָּנוֹת יַעֲקֹב. **2** The LORD loveth the gates of Zion more
than all the dwellings of Jacob.
- ג** נִכְבְּדוֹת, מִדְּבַר בָּךְ – עִיר
הָאֱלֹהִים סָלָה. **3** Glorious things are spoken of Thee, O
city of God. Selah
- ד** אֶזְכִּיר, רַהַב וּבָבֶל – לִידְעָי:
הִנֵּה פְלִשְׁתִּים וְצָר עִם-כּוּשׁ ; זֶה, יֵלֵד-
שָׁם. **4** ‘I will make mention of Rahab and
Babylon as among them that know Me; {N}
behold Philistia, and Tyre, with Ethiopia;
this one was born there.’
- ה** וְלִצִּיּוֹן, יֹאמַר – אִישׁ וְאִישׁ, יֵלֵד-
בָּהּ ;
וְהוּא יְכוֹנְנֶנָּה עָלֵינוּ. **5** But of Zion it shall be said: ‘This man
and that was born in her; {N}
and the Most High Himself doth establish
her.’
- ו** יְהוָה – יִסְפֹּר, בְּכֶתוּב עַמִּים : זֶה
יֵלֵד-שָׁם סָלָה. **6** The LORD shall count in the register of
the peoples: ‘This one was born there.’
Selah
- ז** וְשָׂרִים כָּחֳלָלִים – כָּל-מַעֲיָנֵי בָךְ. **7** And whether they sing or dance, all my
thoughts are in Thee. {P}

Chapter 88

- א** שִׁיר מִזְמוֹר, לְבַנְי-קִרַח :
לְמַנְצַח עַל-מַחֲלַת לְעֲנוֹת ; מִשְׁכִּיל,
לְהִימֹן הָאֶזְרָחִי. **1** A Song, a Psalm of the sons of Korah;
{N}
for the Leader; upon Mahalath Leannoth.
Maschil of Heman the Ezrahite.
- ב** יְהוָה, אֱלֹהֵי יְשׁוּעָתִי – יוֹם-
צַעֲקוֹתַי בְּלַיְלָה נִגְדָּךְ. **2** O LORD, God of my salvation, what time
I cry in the night before Thee,
- ג** תָּבוֹא לְפָנַי, תִּפְלְתֵנִי ; הִטָּה
אָזְנְךָ, לְרִנָּתִי. **3** Let my prayer come before Thee, incline
Thine ear unto my cry.

- ד כִּי-שָׂבַעָה בְרָעוֹת נַפְשִׁי ; וַחַיִּי ,
לְשֹׂאֵל הַגִּיעוּ . 4 For my soul is sated with troubles, and
my life draweth nigh unto the grave.
- ה נֶחֱשַׁבְתִּי , עִם-יֹרְדֵי בּוֹר ; הֲיִיתִי ,
כְּגֹבֵר אִין-אֵיל . 5 I am counted with them that go down into
the pit; I am become as a man that hath no
help;
- ו בַּמֵּתִים , חֲפָשִׁי :
כְּמוֹ חַלְלִים , שֹׁכְבֵי קֶבֶר – אֲשֶׁר לֹא
זְכַרְתָּם עוֹד ;
וְהֵמָּה , מִיָּדְךָ נִגְזְרוּ . 6 Set apart among the dead, {N}
like the slain that lie in the grave, whom
Thou rememberest no more; {N}
and they are cut off from Thy hand.
- ז שִׁתַּנִּי , בְּבוֹר
תַּחְתִּיּוֹת ; בְּמַחְשָׁכִים , בְּמַצְלוֹת . 7 Thou hast laid me in the nethermost pit,
in dark places, in the deeps.
- ח עָלֵי , סָמְכָה חֲמָתְךָ ; וְכָל-
מִשְׁבְּרִיךָ , עֲנִיתָ סָלָה . 8 Thy wrath lieth hard upon me, and all
Thy waves Thou pressest down. Selah
- ט הֲרַחֲקַת מִיָּדַעִי , מִמֶּנִּי : שִׁתַּנִּי
תוֹעֵבוֹת לָמוּ ; כָּלֵא , וְלֹא אֵצֵא . 9 Thou hast put mine acquaintance far from
me; Thou hast made me an abomination
unto them; I am shut up, and I cannot come
forth.
- י עֵינֵי דָאָבָה , מִנִּי-עֲנִי :
קָרָאתִיךָ יְהוָה בְּכָל-יוֹם ; שִׁטַּחְתִּי
אֶלְיָךָ כַּפִּי . 10 Mine eye languisheth by reason of
affliction; {N}
I have called upon Thee, O LORD, every
day, I have spread forth my hands unto
Thee.
- יא הֲלַמְתִּים תַּעֲשֶׂה-פֶלֶא : אִם-
רָפְאִים , יִקוּמוּ יוֹדוּךָ סָלָה . 11 Wilt Thou work wonders for the dead?
Or shall the shades arise and give Thee
thanks? Selah
- יב הֲיִסְפָּר בְּקֶבֶר חֲסִדְךָ ; אֲמוֹנָתְךָ ,
בְּאֲבָדוֹן . 12 Shall Thy mercy be declared in the
grave? or Thy faithfulness in destruction?
- יג הֲיִנָּדַע בְּחֹשֶׁךְ פֶּלֶאךָ ; וְצִדְקָתְךָ ,
בְּאֶרֶץ נִשְׁיָה . 13 Shall Thy wonders be known in the
dark? and Thy righteousness in the land of
forgetfulness?
- יד וְאַנִּי , אֶלְיָךָ יְהוָה
שׁוֹנֵעֲתִי ; וּבִבְקָר , תִּפְלְתִי תִקְדַּמְךָ . 14 But as for me, unto Thee, O LORD, do I
cry, and in the morning doth my prayer

come to meet Thee.

טו לָמָּה יְהוָה, תִּזְנַח נַפְשִׁי; תִּסְתִּיר פְּנֵיךָ מִמֶּנִּי. **15** LORD, why castest Thou off my soul? Why hidest Thou Thy face from me?

טז עָנִי אָנֹכִי וְגֹועַ מִנְעַר; נִשְׂאתִי אִמְיָךְ אֶפְוֹנָה. **16** I am afflicted and at the point of death from my youth up; I have borne Thy terrors, I am distracted.

יז עָלַי, עָבְרוּ חֲרוֹנֶיךָ; בְּעוֹתֶיךָ, צָמַתוּתֵנִי. **17** Thy fierce wrath is gone over me; Thy terrors have cut me off.

יח סָבְוּנִי כַמַּיִם, כָּל-הַיּוֹם; הִקִּיפוּ עָלַי יָחַד. **18** They came round about me like water all the day; they compassed me about together.

יט הִרְחַקְתָּ מִמֶּנִּי, אֹהֶב וְרֵעַ; מִיַּדְעֵי מַחְשָׁךְ. **19** Friend and companion hast Thou put far from me, and mine acquaintance into darkness. {P}

Chapter 89

א מַשְׁכִּיל, לְאֵיתָן הָאֶזְרָחִי. **1** Maschil of Ethan the Ezrahite.

ב חֲסִדֵי יְהוָה, עוֹלָם אֲשִׁיחָה; לְדוֹר וָדוֹר, אֹדֵיעַ אֲמוֹנָתְךָ בְּפִי. **2** I will sing of the mercies of the LORD for ever; to all generations will I make known Thy faithfulness with my mouth.

ג כִּי-אֶמְרֶתִי-עוֹלָם, חֶסֶד יִבְנֶה; שָׁמַיִם, תִּכּוֹן אֲמוֹנָתְךָ בָהֶם. **3** For I have said: 'For ever is mercy built; in the very heavens Thou dost establish Thy faithfulness.

ד כִּרְתִּי בְרִית, לְבַחִירִי; נִשְׁבַּעְתִּי, לְדָוִד עַבְדִּי. **4** I have made a covenant with My chosen, I have sworn unto David My servant:

ה עַד-עוֹלָם, אֶכִּין זִרְעֶךָ; וּבְנֵי תִי לְדוֹר-וָדוֹר כִּסְאֶךָ סִלַּח. **5** For ever will I establish thy seed, and build up thy throne to all generations.'
Selah

ו וַיִּוְדוּ שָׁמַיִם פְּלִאָתְךָ יְהוָה; אֶף-אֲמוֹנָתְךָ, בְּקֹהֵל קִדְשֵׁי־אֱלֹהִים. **6** So shall the heavens praise Thy wonders, O LORD, Thy faithfulness also in the assembly of the holy ones.

ז כִּי מִי בַשָּׁמַיִם, יִעָרֵךְ. **7** For who in the skies can be compared

- לַיהוָה; יִדְמָה לַיהוָה, בְּבָנֵי אֱלֹהִים. unto the LORD, who among the sons of might can be likened unto the LORD,
- ח** אֵל נִעְרָץ, בְּסוּד-קְדוֹשִׁים רַבָּה; וְנוֹרָא, עַל-כָּל-סְבִיבָיו. **8** A God dreaded in the great council of the holy ones, and feared of all them that are about Him?
- ט** יְהוָה, אֱלֹהֵי צְבָאוֹת—מִי-כְמוֹדֶךָ חֲסִין יְהִי; וְאַמוּנָתְךָ, סְבִיבוֹתֶיךָ. **9** O LORD God of hosts, who is a mighty one, like unto Thee, O LORD? And Thy faithfulness is round about Thee.
- י** אַתָּה מוֹשֵׁל, בְּגָאוֹת הַיָּם; בְּשׂוֹא גָלְיוֹ, אַתָּה תִשְׁבַּחֵם. **10** Thou rulest the proud swelling of the sea; when the waves thereof arise, Thou stillest them.
- יא** אַתָּה דָּכַאתָ כַּחֲלָל רָהַב; בְּזָרוּעַ עֲזָךְ, פִּזְרִיתָ אוֹיְבֶיךָ. **11** Thou didst crush Rahab, as one that is slain; Thou didst scatter Thine enemies with the arm of Thy strength.
- יב** לְךָ שָׁמַיִם, אֶף-לְךָ אָרֶץ; תֵּבֵל וּמְלֵאָה, אַתָּה יִסְדַּתָּם. **12** Thine are the heavens, Thine also the earth; the world and the fulness thereof, Thou hast founded them.
- יג** צָפוֹן וְיָמִין, אַתָּה בְּרָאתָם; תָּבוֹר וְהֶרְמוֹן, בְּשִׁמְךָ יִרְנְנוּ. **13** The north and the south, Thou hast created them; Tabor and Hermon rejoice in Thy name.
- יד** לְךָ זְרוּעַ, עִם-גְּבוּרָה; תָּעֵז יְדָךְ, תָּרוּם יְמִינְךָ. **14** Thine is an arm with might; strong is Thy hand, and exalted is Thy right hand.
- טו** צְדָקָה וּמִשְׁפָּט, מְכוֹן כְּסֻפֶּיךָ; חֶסֶד וְאֱמֶת, יִקְדָּמוּ פָּנֶיךָ. **15** Righteousness and justice are the foundation of Thy throne; mercy and truth go before Thee.
- טז** אֲשֶׁרֵי הָעָם, יִדְעִי תִרְוַעָה; יְהוָה, בְּאוֹר-פָּנֶיךָ יִהְלְכוּ. **16** Happy is the people that know the joyful shout; they walk, O LORD, in the light of Thy countenance.
- יז** בְּשִׁמְךָ, יִגִּילוּ כָּל-הַיּוֹם; וּבְצִדְקָתְךָ יָרוּמוּ. **17** In Thy name do they rejoice all the day; and through Thy righteousness are they exalted.
- יח** כִּי-תִפְאֶרֶת עֲזָמוּ אַתָּה; וּבְרָצוֹנְךָ, תָּרוּם (תָּרוּם). **18** For Thou art the glory of their strength; and in Thy favour our horn is exalted.

קְרִינֵנוּ.

- יט** כִּי לַיהוָה, מְגִינֵנוּ ; וְלִקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל מֶלֶכֵנוּ. **19** For of the LORD is our shield; and the Holy One of Israel is our king.
- כ** אַז דַּבַּרְתָּ בְחֶזְוֹן, לַחֲסִידֶיךָ – וְתֹאמַר, שׁוֹיִתִּי יֵצֵר עַל-גִּבּוֹר ; הִרְיַמּוֹתַי בַּחֹר מֵעַם. **20** Then Thou spakest in vision to Thy godly ones, and saidst: ‘I have laid help upon one that is mighty; {N} I have exalted one chosen out of the people.
- כא** מָצָאתִי, דָּוִד עַבְדִּי ; בְּשֶׁמֶן קִדְשֵׁי מְשַׁחְתִּיו. **21** I have found David My servant; with My holy oil have I anointed him;
- כב** אֲשֶׁר יָדִי, תִּכְוֶן עִמּוֹ ; אֶף-זְרוּעֵי תֵאֱמָצְנֵנוּ. **22** With whom My hand shall be established; Mine arm also shall strengthen him.
- כג** לֹא-יִשְׂיֵא אוֹיֵב בּוֹ ; וּבֶן-עוֹלָה, לֹא יַעֲנֵנוּ. **23** The enemy shall not exact from him; nor the son of wickedness afflict him.
- כד** וְכַתּוֹתַי מִפָּנָיו צָרְיוֹ ; וּמִשִּׁנְאָיו אֶגּוֹף. **24** And I will beat to pieces his adversaries before him, and smite them that hate him.
- כה** וְאֱמוּנָתִי וְחַסְדֵי עִמּוֹ ; וּבְשִׁמִּי, תִּרְוִם קִרְנוֹ. **25** But My faithfulness and My mercy shall be with him; and through My name shall his horn be exalted.
- כו** וְשִׁמְתִּי בַיָּם יָדוֹ ; וּבְנְהַרֹת יַמֵּינוּ. **26** I will set his hand also on the sea, and his right hand on the rivers.
- כז** הוּא יִקְרָאֵנִי, אָבִי אֲתָה ; אֱלֹהִי, וְצוּר יְשׁוּעָתִי. **27** He shall call unto Me: Thou art my Father, my God, and the rock of my salvation.
- כח** אֶף-אֲנִי, בְּכוֹר אֶתְנַהוּ ; עֲלִיוֹן, לְמַלְכֵי-אֶרֶץ. **28** I also will appoint him first-born, the highest of the kings of the earth.
- כט** לְעוֹלָם, אֲשַׁמּוֹר- (אֲשַׁמְר-) לוֹ חֲסְדֵי ; וּבְרִיתִי, נֶאֱמָנֶת לוֹ. **29** For ever will I keep for him My mercy, and My covenant shall stand fast with him.
- ל** וְשִׁמְתִּי לְעַד זֶרְעוֹ ; וְכִסְאוֹ, כִּימֵי שָׁמַיִם. **30** His seed also will I make to endure for ever, and his throne as the days of heavens.

- לא** אִם-יַעֲזֹבוּ בְנָיו, תּוֹרָתִי; וּבְמִשְׁפָּטִי, לֹא יִלְכוּן. **31** If his children forsake My law, and walk not in Mine ordinances;
- לב** אִם-חֻקֹּתַי יַחַלְלוּ; וּמִצְוֹתַי, לֹא יִשְׁמְרוּ. **32** If they profane My statutes, and keep not My commandments;
- לג** וּפְקֻדָּתַי בְּשֵׁבֶט פְּשָׁעִם; וּבַנְּגָעִים עֹנָם. **33** Then will I visit their transgression with the rod, and their iniquity with strokes.
- לד** וְחַסְדִּי, לֹא-אֶפִּיר מֵעַמוּ; וְלֹא-אֲשַׁקֵּר, בְּאִמּוֹנָתִי. **34** But My mercy will I not break off from him, nor will I be false to My faithfulness.
- לה** לֹא-אֶחַלֵּל בְּרִיתִי; וּמוֹצֵא שִׁפְתַי, לֹא אֲשַׁנֶּה. **35** My covenant will I not profane, nor alter that which is gone out of My lips.
- לו** אַחַת, נִשְׁבַּעְתִּי בְקֹדְשִׁי: אִם-לְדָוִד אֶכְזֹב. **36** Once have I sworn by My holiness: Surely I will not be false unto David;
- לז** זֶרְעוֹ, לְעוֹלָם יִהְיֶה; וְכִסְאוֹ כִשְׁמֶשׁ נִגְדִי. **37** His seed shall endure for ever, and his throne as the sun before Me.
- לח** כִּיְרַח, יִכּוֹן עוֹלָם; וְעַד בְּשָׁחַק, נֶאֱמָן סֵלָה. **38** It shall be established for ever as the moon; and be stedfast as the witness in sky.' Selah
- לט** וְאַתָּה זָנַחְתָּ, וַתִּמְאָס; הִתְעַבְרָתָּ, עִם-מְשִׁיחֶךָ. **39** But Thou hast cast off and rejected, Thou hast been wroth with Thine anointed.
- מ** נִאֲרַתָּה, בְּרִית עֲבָדֶיךָ; חִלַּלְתָּ לְאָרֶץ נִזְרוּ. **40** Thou hast abhorred the covenant of Thy servant; Thou hast profaned his crown even to the ground.
- מא** פָּרַצְתָּ כָּל-גְּדֵרֹתָיו; שִׁמְתָּ מִבְּצָרָיו מְחֻתָּה. **41** Thou hast broken down all his fences; Thou hast brought his strongholds to ruin.
- מב** שָׁסְהוּ, כָּל-עֹבְרֵי דַרְךְךָ; הָיָה חֶרְפָּה, לְשַׁכְנָיו. **42** All that pass by the way spoil him; he is become a taunt to his neighbours.
- מג** הִרִימוֹתָ, יְמִין צָרָיו; הִשְׂמַחְתָּ, כָּל-אוֹיְבָיו. **43** Thou hast exalted the right hand of his adversaries; Thou hast made all his enemies to rejoice.

- מד** אַף-תָּשִׁיב, צוֹר חֲרָבוֹ ; וְלֹא
הִקְיַמְתּוֹ, בְּמִלְחָמָה.
- מה** הַשְּׁבִיט מִטְּהָרוֹ ; וְכִסְאוֹ, לָאָרֶץ
מִגֵּרָתָהּ.
- מו** הַקְצַרְתָּ, יָמַי עֲלוֹמָיו ; הֶעֱטִיתָ
עָלָיו בּוֹשָׁה סֵלָה.
- מז** עַד-מָה יְהוָה, תִּסְתֵּר
לְנַפְחִי ; תִּבְעַר כְּמוֹ-אֵשׁ חֲמָתְךָ.
- מח** זְכֹר-אֲנִי מָה-חָלַדְתָּ ; עַל-מָה-
שָׂאָה, בָּרָאתָ כָּל-בְּנֵי-אָדָם.
- מט** מִי גִבֹר יַחִיָּה, וְלֹא יִרְאֶה-
מָוֶת ; יִמְלֹט נַפְשׁוֹ מִיַּד-שָׂאוֹל סֵלָה.
- נ** אַיֵּה, חֲסָדֶיךָ הָרֵאשִׁימִים
אֲדֹנָי : נִשְׁבַּעְתָּ לְדָוִד, בְּאַמוֹנְתְּךָ.
- נא** זְכֹר אֲדֹנָי, חֲרַפְתָּ
עֲבָדֶיךָ ; שְׂאתִי בְּחִיקִי, כָּל-רַבִּים
עַמִּים.
- נב** אֲשֶׁר חֲרָפוּ אוֹיְבֶיךָ יְהוָה : אֲשֶׁר
חֲרָפוּ, עֲקֵבוֹת מְשִׁיחֶךָ.
- נג** בָּרוּךְ יְהוָה לְעוֹלָם : אָמֵן וְאָמֵן.
- 44** Yea, Thou turnest back the edge of his sword, and hast not made him to stand in the battle.
- 45** Thou hast made his brightness to cease, and cast his throne down to the ground.
- 46** The days of his youth hast Thou shortened; Thou hast covered him with shame. Selah
- 47** How long, O LORD, wilt Thou hide Thyself for ever? How long shall Thy wrath burn like fire?
- 48** O remember how short my time is; for what vanity hast Thou created all the children of men!
- 49** What man is he that liveth and shall not see death, that shall deliver his soul from the power of the grave? Selah
- 50** Where are Thy former mercies, O Lord, which Thou didst swear unto David in Thy faithfulness?
- 51** Remember, Lord, the taunt of Thy servants; how I do bear in my bosom [the taunt of] so many peoples;
- 52** Wherewith Thine enemies have taunted, O LORD, wherewith they have taunted the footsteps of Thine anointed.
- 53** Blessed be the LORD for evermore. Amen, and Amen. {P}

Chapter 90

- א** תִּפְלָה, לְמֹשֶׁה אִישׁ-הָאֱלֹהִים :
אֲדֹנָי—מְעוֹן אֶתָּה, הָיִיתָ לָנוּ ; בְּדֹר
וְדֹר.
- 1** A Prayer of Moses the man of God. {N}
Lord, Thou hast been our dwelling-place in all generations.

- ב** בְּטָרַם, הָרִים יִלְדוּ— וַתְּחוֹלֵל
אֶרֶץ וַתִּבֵּל;
וּמֵעוֹלָם עַד-עוֹלָם, אַתָּה אֵל.
- 2** Before the mountains were brought forth,
or ever Thou hadst formed the earth and the
world, {N}
even from everlasting to everlasting, Thou
art God.
- ג** תָּשֵׁב אָנוּשׁ, עַד-דָּכָא; וַתֹּאמֶר,
שׁוּבוּ בְנֵי-אָדָם.
- 3** Thou turnest man to contrition; and
sayest: 'Return, ye children of men.'
- ד** כִּי אֶלֶף שָׁנִים, בְּעֵינֶיךָ— כְּיוֹם
אֶתְמוּל, כִּי יַעֲבֹר;
וְאִשְׁמוּרָה בַלַּיְלָה.
- 4** For a thousand years in Thy sight are but
as yesterday when it is past, {N}
and as a watch in the night.
- ה** זָרַמְתָּם, שָׁנָה יִהְיוּ; בַּבֹּקֶר,
כִּפְחָצִיר יִחְלֹף.
- 5** Thou carriest them away as with a flood;
they are as a sleep; in the morning they are
like grass which groweth up.
- ו** בַּבֹּקֶר, יִצְיַץ וַחֲלָף; לָעֶרֶב, יִמּוֹלֵל
וַיִּבֶשׁ.
- 6** In the morning it flourisheth, and groweth
up; in the evening it is cut down, and
withereth.
- ז** כִּי-כָלִינוּ בְּאַפֶּךָ; וּבַחֲמָתֶךָ
נִבְהָלְנוּ.
- 7** For we are consumed in Thine anger, and
by Thy wrath are we hurried away.
- ח** שֵׁת (שִׁתָּה) עֲוֹנוֹתֵינוּ
לִנְגִדָּךָ; עַל־מִנּוּ, לְמֵאוֹר פְּנֶיךָ.
- 8** Thou hast set our iniquities before Thee,
our secret sins in the light of Thy
countenance.
- ט** כִּי כָל-יָמֵינוּ, פָּנוּ בְּעִבְרֹתֶיךָ; כָּלִינוּ
שָׁנֵינוּ כְּמוֹ-הֶגְהָה.
- 9** For all our days are passed away in Thy
wrath; we bring our years to an end as a tale
that is told.
- י** יָמֵי-שָׁנוֹתֵינוּ בָּהֶם שְׁבַעִים
שָׁנָה, וְאִם בְּגִבּוֹרֹת שְׁמוֹנִים שָׁנָה—
וְרִהָבָם, עָמַל וָאֵוָן;
כִּי-גַז חֵישׁ, וַנִּעְפָּה.
- 10** The days of our years are threescore
years and ten, or even by reason of strength
fourscore years; {N}
yet is their pride but travail and vanity; {N}
for it is speedily gone, and we fly away.
- יא** מִי-יֹדַע, עַז אַפֶּךָ; וְכִירְאֲתֶךָ,
עִבְרֹתֶיךָ.
- 11** Who knoweth the power of Thine anger,
and Thy wrath according to the fear that is
due unto Thee?
- יב** לְמִנּוֹת יָמֵינוּ, כֵּן הוֹדַע; וְנָבֵא,
לְמִנּוֹת יָמֵינוּ, כֵּן הוֹדַע; וְנָבֵא,
- 12** So teach us to number our days, that we
may get us a heart of wisdom.

לְבַב חֲכָמָה.

- יג** שׁוּבָה יְהוָה, עַד-מָוְתִי ; וְהִנָּחֵם, עַל-עַבְדֶּיךָ. **13** Return, O LORD; how long? And let it repent Thee concerning Thy servants.
- יד** שְׁבַעֲנוּ בִבְקָר חֲסֵדְךָ ; וַיִּרְנְנָה וַיִּשְׂמְחָה, בְּכָל-יְמֵינוּ. **14** O satisfy us in the morning with Thy mercy; that we may rejoice and be glad all our days.
- טו** שְׂמַחֲנוּ, כִּימוֹת עֲנִיתָנוּ : שָׁנוֹת, רָאִינוּ רָעָה. **15** Make us glad according to the days wherein Thou hast afflicted us, according to the years wherein we have seen evil.
- טז** יִרְאָה אֶל-עַבְדֶּיךָ פְּעֻלָּה ; וְהִדְרָה, עַל-בְּנֵיהֶם. **16** Let Thy work appear unto Thy servants, and Thy glory upon their children.
- יז** וַיְהִי, נָעִם אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ— עָלֵינוּ : וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ, כּוֹנֵנָה עָלֵינוּ ; וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ, כּוֹנֵנָהוּ. **17** And let the graciousness of the Lord our God be upon us; {N} establish Thou also upon us the work of our hands; yea, the work of our hands establish Thou it. {P}

Chapter 91

- א** יָשֵׁב, בְּסִתְר עֲלִיוֹן ; בְּצֵל שָׁדַי, יִתְלוֹנֵן. **1** O thou that dwellest in the covert of the Most High, and abidest in the shadow of the Almighty;
- ב** אֶמַר—לִיהוָה, מְחֹסִי וּמְצוּדָתִי ; אֱלֹהֵי, אֲבֹטְח-בוֹ. **2** I will say of the LORD, who is my refuge and my fortress, my God, in whom I trust,
- ג** כִּי הוּא יִצִּילְךָ, מִפַּח יָקוֹשׁ ; מִדְּבַר הַחוֹת. **3** That He will deliver thee from the snare of the fowler, and from the noisome pestilence.
- ד** בְּאֲבָרְתוֹ, יִסֹּךְ לְךָ—וְתַחַת-כַּנְּפָיו תִּחְסֶה ; צִנָּה וְסִחְרָה אֲמַתּוֹ. **4** He will cover thee with His pinions, and under His wings shalt thou take refuge; His truth is a shield and a buckler.
- ה** לֹא-תִירָא, מִפַּחַד לַיְלָה ; מִחֶץ, יַעֲוֶף יוֹמָם. **5** Thou shalt not be afraid of the terror by night, nor of the arrow that flieth by day;

- ו מַדְבֵּר, בְּאֶפֶל יְהִלָּה; מִקְטָב,
יִשׁוּד צְהָרִים. 6 Of the pestilence that walketh in
darkness, nor of the destruction that wasteth
at noonday.
- ז יִפֹּל מִצַּדְּךָ, אֶלְף—וּרְבָבָה
מִימִינֶךָ: אֵלֶיךָ, לֹא יָגֶשׁ. 7 A thousand may fall at Thy side, and ten
thousand at Thy right hand; it shall not
come nigh thee.
- ח רַק, בְּעֵינֶיךָ תִּבְיֹט; וְשִׁלְמַת
רְשָׁעִים תִּרְאֶה. 8 Only with thine eyes shalt thou behold,
and see the recompense of the wicked.
- ט כִּי-אַתָּה יְהוָה מַחְסִי; עֲלִיוֹן,
שְׁמֹת מְעוֹנֶךָ. 9 For thou hast made the LORD who is my
refuge, even the Most High, thy habitation.
- י לֹא-תֵאָנֶה אֵלֶיךָ רָעָה; וְנִגַּע, לֹא-
יִקְרַב בְּאַהֲלֶךָ. 10 There shall no evil befall thee, neither
shall any plague come nigh thy tent.
- יא כִּי מִלְּאֲכִיו, יִצְוֶה-לָּךְ; לְשֹׁמְרֶךָ,
בְּכָל-דַּרְכֶיךָ. 11 For He will give His angels charge over
thee, to keep thee in all thy ways.
- יב עַל-כַּפַּיִם יִשְׂאוּנֶךָ: פֶּן-תִּגַּע
בְּאַבֶּן רִגְלֶךָ. 12 They shall bear thee upon their hands,
lest thou dash thy foot against a stone.
- יג עַל-שַׁחַל וּפְתָן, תִּדְרֹךְ; תִּרְמֹס
כַּפִּיר וְתַנִּין. 13 Thou shalt tread upon the lion and asp;
the young lion and the serpent shalt thou
trample under feet.
- יד כִּי בִי חָשַׁק,
וְאַפְלִטָהוּ; אֲשַׁגְּבֶהוּ, כִּי-יָדַע שְׁמִי. 14 'Because he hath set his love upon Me,
therefore will I deliver him; I will set him
on high, because he hath known My name.
- טו יִקְרָאֵנִי, וְאֶעֱנֶהוּ—עֲמוּ-אֲנֹכִי
בְּצָרָה; אֲחַלְצֶהוּ, וְאֶכְבַּדְהוּ. 15 He shall call upon Me, and I will answer
him; I will be with him in trouble; I will
rescue him, and bring him to honour.
- טז אֲרֹךְ יָמִים,
אֲשַׁבֵּיעָהוּ; וְאַרְאֶהוּ, בִּישׁוּעָתִי. 16 With long life will I satisfy him, and
make Him to behold My salvation.' {P}

Chapter 92

- א** מְזִמּוֹר שִׁיר, לְיוֹם הַשַּׁבָּת. **1** A Psalm, a Song. For the sabbath day.
- ב** טוֹב, לְהַדוֹת לַיהוָה; וּלְזַמֵּר לְשִׁמְךָ עֲלִיוֹן. **2** It is a good thing to give thanks unto the LORD, and to sing praises unto Thy name, O Most High;
- ג** לְהַגִּיד בַּבֹּקֶר חֶסֶדְךָ; וְאֶמוּנָתְךָ, בַּלַּיְלוֹת. **3** To declare Thy lovingkindness in the morning, and Thy faithfulness in the night seasons,
- ד** עֲלֵי-עֶשׂוֹר, וְעֲלֵי-נָבֶל; עֲלֵי הַגִּיּוֹן בְּכִנּוֹר. **4** With an instrument of ten strings, and with the psaltery; with a solemn sound upon the harp.
- ה** כִּי שִׁמַּחְתַּנִּי יְהוָה בְּפַעֲלֶיךָ; בְּמַעֲשֵׂי יְדֶיךָ אֲרַנּוּ. **5** For Thou, LORD, hast made me glad through Thy work; I will exult in the works of Thy hands.
- ו** מַה-גָּדֹלוֹ מַעֲשֶׂיךָ יְהוָה; מֵאֲדָ, עֲמֻקּוֹ מִחֻשְׁבֹתֶיךָ. **6** How great are Thy works, O LORD! Thy thoughts are very deep.
- ז** אִישׁ-בָּעַר, לֹא יֵדַע; וְכֹסִיל, לֹא-יָבִין אֶת-זֹאת. **7** A brutish man knoweth not, neither doth a fool understand this.
- ח** בַּפְּרוֹחַ רְשָׁעִים, כָּמוֹ עֵשֶׂב, וַיִּצְיָצוּ, כָּל-פְּעֲלֵי אָוֶן: לְהַשְׁמַדֵם עַד־עַד. **8** When the wicked spring up as the grass, and when all the workers of iniquity do flourish; it is that they may be destroyed for ever.
- ט** וְאַתָּה מְרוֹם— לְעֹלָם יְהוָה. **9** But Thou, O LORD, art on high for evermore.
- י** כִּי הִנֵּה אִיְבֹיךָ, יְהוָה— כִּי-הִנֵּה אִיְבֹיךָ יֵאָבְדוּ: יִתְפָּרְדּוּ, כָּל-פְּעֲלֵי אָוֶן. **10** For, lo, Thine enemies, O LORD, for, lo, Thine enemies shall perish: {N} all the workers of iniquity shall be scattered.
- יא** וַתָּרַם כְּרָאִים קַרְנֵי; בַּלְתִּי, בְּשֶׁמֶן רֵעָן. **11** But my horn hast Thou exalted like the horn of the wild-ox; I am anointed with rich oil.
- יב** וַתִּבֶט עֵינַי, בְּשׁוֹרֵי: בְּקָמִים עָלַי מְרַעִים— תִּשְׁמַעְנָה אֲזָנַי. **12** Mine eye also hath gazed on them that lie in wait for me, {N} mine ears have heard my desire of the evil-doers that rise up against me.

יג יג צַדִּיק, כְּתָמָר יִפְרַח ; כְּאֶרֶז
בְּלִבְנוֹן יִשְׁגָּה. 13 The righteous shall flourish like the
palm-tree; he shall grow like a cedar in
Lebanon.

יד יד שְׁתוּלִים, בְּבַיִת יְהוָה ; בְּחִצְרוֹת
אֱלֹהֵינוּ יִפְרִיחוּ. 14 Planted in the house of the LORD, they
shall flourish in the courts of our God.

טו טו עוֹד, יְנוּבוֹן בְּשִׁיבָה ; דְּשָׁנִים
וְרַעֲנָנִים יִהְיוּ. 15 They shall still bring forth fruit in old
age; they shall be full of sap and richness;

טז טז לְהַגִּיד, כִּי-יָשָׁר יְהוָה ; צוּרִי,
וְלֹא-עֲלֹתָהּ (עוֹלָתָהּ) בּוֹ. 16 To declare that the LORD is upright, my
Rock, in whom there is no unrighteousness.
{P}

Chapter 93

א א יְהוָה מְלֹךְ, גְּאוֹת לְבֹשׁ :
לְבֹשׁ יְהוָה, עַז הַתְּאֲזָר ; אֶף-תִּכּוֹן
תִּבְל, בַּל-תִּמּוּט. 1 The LORD reigneth; He is clothed in
majesty; {N}
the LORD is clothed, He hath girded
Himself with strength; yea, the world is
established, that it cannot be moved.

ב ב נִכּוֹן כְּסֶאֱדָה מֵאָז ; מֵעוֹלָם אָתָּה. 2 Thy throne is established of old; Thou art
from everlasting.

ג ג נָשְׂאוּ נְהָרוֹת, יְהוָה-נָשְׂאוּ נְהָרוֹת
קוֹלָם ; יִשְׂאוּ נְהָרוֹת דְּכָכִים. 3 The floods have lifted up, O LORD, the
floods have lifted up their voice; the floods
lift up their roaring.

ד ד מִקְלוֹת, מֵיִם רַבִּים-אֲדִירִים
מִשְׁבְּרֵי-יָם ; אֲדִיר בְּמָרוֹם יְהוָה. 4 Above the voices of many waters, the
mighty breakers of the sea, the LORD on
high is mighty.

ה ה עֲדוּתֶיךָ, נֶאֱמָנוּ מְאֹד-לְבֵיתֶךָ
נֶאֱוָה-קֹדֶשׁ : יְהוָה, לְאֶרֶץ יָמִים. 5 Thy testimonies are very sure, holiness
becometh Thy house, O LORD, for
evermore. {P}

Chapter 94

א א אֵל-נִקְמוֹת יְהוָה ; אֵל נִקְמוֹת
הוֹפִיעַ. 1 O LORD, Thou God to whom vengeance
belongeth, Thou God to whom vengeance
belongeth, shine forth.

- ב** הַנִּשְׂאָה, שִׁפְט הָאָרֶץ; הֲשִׁב גְּמוּלָה, עַל-גָּאִים. **2** Lift up Thyself, Thou Judge of the earth; render to the proud their recompense.
- ג** עַד-מָתִי רְשָׁעִים יְהוּה; עַד-מָתִי, רְשָׁעִים יַעֲלוּזוּ. **3** LORD, how long shall the wicked, how long shall the wicked exult?
- ד** יִבִּיעוּ וַיְדַבְּרוּ עֲתָק; וַיִּתְאַמְרוּ, כָּל-פַּעְלֵי אָוֶן. **4** They gush out, they speak arrogancy; all the workers of iniquity bear themselves loftily.
- ה** עֲמָהּ יְהוּה יִדְכָּאוּ; וַנִּחַלְתָּהּ יַעֲנוּ. **5** They crush Thy people, O LORD, and afflict Thy heritage.
- ו** אֶלְמָנָה וְגֵר יַהַרְגוּ; וַיַּתּוּמִּים יִרְצָחוּ. **6** They slay the widow and the stranger, and murder the fatherless.
- ז** וַיֹּאמְרוּ, לֹא יִרְאֶה-יְהוָה; וְלֹא-יִבִּין, אֱלֹהֵי יַעֲקֹב. **7** And they say: 'The LORD will not see, neither will the God of Jacob give heed.'
- ח** בֵּינוּ, בְּעַרְיִים בָּעַם; וְכֹסִילִים, מָתִי תִשְׁכִּילוּ. **8** Consider, ye brutish among the people; and ye fools, when will ye understand?
- ט** הַנִּטַּע אֶזְוָה, הֲלֹא יִשְׁמָע; אִם-יִצַּר עֵינָיו, הֲלֹא יִבִּיט. **9** He that planted the ear, shall He not hear? He that formed the eye, shall He not see?
- י** הַיֹּסֵר גּוֹיִם, הֲלֹא יוֹכִיחַ; הַמְּלַמֵּד אָדָם דָּעַת. **10** He that instructeth nations, shall not He correct? even He that teacheth man knowledge?
- יא** יְהוּה-יֹדֵעַ, מַחְשְׁבוֹת אָדָם; כִּי-הֵמָּה הִבְּלָה. **11** The LORD knoweth the thoughts of man, that they are vanity.
- יב** אֲשֶׁרִי, הִגַּבְרָה אֲשֶׁר-תִּיַסְרֶנּוּ יְהוָה; וּמִתּוֹרַתְךָ תִּלְמַדְנּוּ. **12** Happy is the man whom Thou instructest, O LORD, and teachest out of Thy law;
- יג** לְהַשְׁקִיט לוֹ, מִיְמֵי רָע-עַד יִכָּרֵה לְרִשָּׁע שְׁחַת. **13** That Thou mayest give him rest from the days of evil, until the pit be digged for the wicked.
- יד** כִּי, לֹא-יִטֹּשׁ יְהוּה עַמּוֹ; וְנִחַלְתּוֹ, לֹא יַעֲזֹב. **14** For the LORD will not cast off His people, neither will He forsake His inheritance.

- טו** כִּי-עַד-צֶדֶק, יָשׁוּב
מִשְׁפָּט; וְאַחֲרָיו, כָּל-יֹשְׁרֵי-לֵב.
טז מִי-יָקוּם לִי, עִם-מְרַעִים; מִי-
יִתְיַצֵּב לִי, עִם-פְּעֵלֵי אָוֶן.
יז לֹאֲלֵי יְהוָה, עֲזַרְתָּה לִּי— כִּמְעַט,
שָׁכְנָה דוֹמָה נַפְשִׁי.
יח אִם-אֶמְרֹתִי, מָטָה רַגְלִי; חֲסִדְךָ
יְהוָה, יִסְעֵדְנִי.
יט בְּרַב שְׂרָעַפֵי בְקִרְבִּי— תִּנְחַוְמִיךָ,
יִשְׁעֶשְׂעוּ נַפְשִׁי.
כ הֲיִחְבְּרֶךָ, בְּסֵא הוֹוֹת; יֵצֵר עֲמַל
עָלֶי-חֶק.
כא יִגֹּדְדוּ, עַל-נַפְשׁ צַדִּיק; וְדָם נָקִי
יִרְשִׁיעוּ.
כב וַיְהִי יְהוָה לִי לְמִשְׁגָּב; וְאֱלֹהֵי,
לְצוּר מַחְסִי.
כג וַיִּשָּׁב עָלֵיהֶם, אֶת אוֹנָם—
וּבְרָעָתָם יִצְמִיתֵם;
יִצְמִיתֵם, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ.
15 For right shall return unto justice, and all
the upright in heart shall follow it.
16 Who will rise up for me against the evil-
doers? Who will stand up for me against the
workers of iniquity?
17 Unless the LORD had been my help, my
soul had soon dwelt in silence.
18 If I say: ‘My foot slippeth’, Thy mercy,
O LORD, holdeth me up.
19 When my cares are many within me,
Thy comforts delight my soul.
20 Shall the seat of wickedness have
fellowship with Thee, which frameth
mischief by statute?
21 They gather themselves together against
the soul of the righteous, and condemn
innocent blood.
22 But the LORD hath been my high tower,
and my God the rock of my refuge.
23 And He hath brought upon them their
own iniquity, and will cut them off in their
own evil; {N}
the LORD our God will cut them off. {P}

Chapter 95

- א** לָכוּ, נִרְנְנָה לַיהוָה; נִרְיַעָה, לְצוּר
יִשְׁעֵנוּ.
ב נִקְדָּמָה פָּנָיו בְּתוֹדָה; בְּזִמְרוֹת,
נִרְיַע לוֹ.
ג כִּי אֵל גָּדוֹל יְהוָה; וּמַלְךְ גָּדוֹל,
1 O come, let us sing unto the LORD; let us
shout for joy to the Rock of our salvation.
2 Let us come before His presence with
thanksgiving, let us shout for joy unto Him
with psalms.
3 For the LORD is a great God, and a great

- עַל-כָּל-אֱלֹהִים. King above all gods;
- ד אֲשֶׁר בְּיָדוֹ, מְחַקְרֵי- 4 In whose hand are the depths of the earth;
אָרֶץ ; וְתוֹעֲפֹת הַרִים לוֹ. the heights of the mountains are His also.
- ה אֲשֶׁר-לוֹ הַיָּם, וְהוּא 5 The sea is His, and He made it; and His
עָשָׂהוּ ; וַיַּבֶּשֶׁת, יַדָיו יַצְרוּ. hands formed the dry land.
- ו בָּאוּ, נִשְׁתַּחֲוֶה וְנִכְרַעָה ; נִבְרָכָה, 6 O come, let us bow down and bend the
לִפְנֵי-יְהוָה עֲשֵׂנוּ. knee; let us kneel before the LORD our
Maker;
- ז כִּי הוּא אֱלֹהֵינוּ— וְאֲנַחְנוּ עִם 7 For He is our God, and we are the people
מְרַעִיתוֹ, וְצֹאן יָדוֹ : of His pasture, and the flock of His hand.
{N}
הַיּוֹם, אִם-בְּקֹלוֹ תִשְׁמָעוּ. To-day, if ye would but hearken to His
voice!
- ח אַל-תִּקְשׁוּ לִבְבְּכֶם, 8 ‘Harden not your heart, as at Meribah, as
כְּמֵרִיבָה ; כִּיּוֹם מַסָּה, בְּמִדְבָּר. in the day of Massah in the wilderness;
- ט אֲשֶׁר נִסּוּנִי, אֲבוֹתֵיכֶם : בְּחַנוּנִי, 9 When your fathers tried Me, proved Me,
גַּם-רָאוּ פְעָלִי. even though they saw My work.
- י אַרְבָּעִים שָׁנָה, אָקוּט בְּדוֹר— 10 For forty years was I wearied with that
וְאָמַר, עִם תַּעֲיִ לִבָּב הֵם ; generation, and said: It is a people that do
וְהֵם, לֹא-יָדְעוּ דַרְכֵי. and they have not known My ways;
- יא אֲשֶׁר-נִשְׁבַּעְתִּי בְּאַפִּי ; אִם- 11 Wherefore I swore in My wrath, that
יִבְאוּ, אֶל-מְנוּחָתִי. they should not enter into My rest.’ {P}

Chapter 96

- א שִׁירוֹ לַיהוָה, שִׁיר חֲדָשׁ ; שִׁירוֹ 1 O sing unto the LORD a new song; sing
לַיהוָה, כָּל-הָאָרֶץ. unto the LORD, all the earth.
- ב שִׁירוֹ לַיהוָה, בְּרָכוּ שְׁמוֹ ; בְּשִׁירוֹ 2 Sing unto the LORD, bless His name;
מִיּוֹם-לְיוֹם, יְשׁוּעָתוֹ. proclaim His salvation from day to day.
- ג סִפְרוּ בַּגּוֹיִם כְּבוֹדוֹ ; בְּכָל-הָעַמִּים, 3 Declare His glory among the nations, His
נִפְלְאוֹתָיו. marvellous works among all the peoples.

- ד כִּי גָדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד ; נוֹרָא הוּא, עַל-כָּל-אֱלֹהִים. 4 For great is the LORD, and highly to be praised; He is to be feared above all gods.
- ה כִּי, כָּל-אֱלֹהֵי הָעַמִּים אֱלִילִים; וַיְהוֶה, שְׁמַיִם עָשָׂה. 5 For all the gods of the peoples are things of nought; but the LORD made the heavens.
- ו הוֹד-וְהֶדָר לְפָנָיו; עֹז וְתַפְאֶרֶת, בְּמִקְדָּשׁוֹ. 6 Honour and majesty are before Him; strength and beauty are in His sanctuary.
- ז הָבוּ לַיהוָה, מִשְׁפָּחוֹת עַמִּים; הָבוּ לַיהוָה, כְּבוֹד וְעֹז. 7 Ascribe unto the LORD, ye kindreds of the peoples, ascribe unto the LORD glory and strength.
- ח הָבוּ לַיהוָה, כְּבוֹד שְׁמוֹ; שְׂאוּ-מִנְחָה, וּבְאוּ לְחַצְרוֹתָיו. 8 Ascribe unto the LORD the glory due unto His name; bring an offering, and come into His courts.
- ט הִשְׁתַּחֲוּוּ לַיהוָה, בְּהַדְרַת-קִדְשׁ; חִילוּ מִפְּנֵיו, כָּל-הָאָרֶץ. 9 O worship the LORD in the beauty of holiness; tremble before Him, all the earth.
- י אָמְרוּ בְּגוֹיִם, יְהוָה מְלֹךְ-אֶרֶץ-תִּכּוֹן תִּבְל, בֵּל-תִּמּוּט; יָדִין עַמִּים, בְּמִישָׁרִים. 10 Say among the nations: 'The LORD reigneth.' The world also is established that it cannot be moved; {N} He will judge the peoples with equity.
- יא יִשְׂמְחוּ הַשָּׁמַיִם, וְתִגַּל הָאָרֶץ; יִרְעַם הַיָּם, וּמְלֵאוּ. 11 Let the heavens be glad, and let the earth rejoice; let the sea roar, and the fulness thereof;
- יב יִעֲלֹז שָׂדֵי, וְכָל-אֲשֶׁר-בוֹ; אֲזַיִן יִרְנְנוּ, כָּל-עֵצֵי-יַעַר. 12 Let the field exult; and all that is therein; then shall all the trees of the wood sing for joy;
- יג לְפָנֵי יְהוָה, כִּי בָא-כִּי בָא, לְשַׁפֵּט הָאָרֶץ; יִשְׁפֹּט-תִּבְל בְּצַדִּיק; וְעַמִּים, בְּאֵמוּנָתוֹ. 13 Before the LORD, for He is come; for He is come to judge the earth; {N} He will judge the world with righteousness, and the peoples in His faithfulness. {P}

Chapter 97

- א יְהוָה מְלֹךְ, תִּגַּל הָאָרֶץ; יִשְׂמְחוּ, 1 The LORD reigneth; let the earth rejoice;

- אֵיִים רַבִּים. let the multitude of isles be glad.
- ב עָנָן וְעֲרַפֵּל סְבִיבוֹ ; צְדָק וּמִשְׁפָּט,
מְכוֹן כְּסֹאוֹ. 2 Clouds and darkness are round about
Him; righteousness and justice are the
foundation of His throne.
- ג אֵשׁ, לִפְנֵי תִלְדָּ; וּתְלַהֵט סְבִיב
צָרְיוֹ. 3 A fire goeth before Him, and burneth up
His adversaries round about.
- ד הָאֵירוּ בְּרָקָיו תִּבֵּל; רָאָתָה וַתַּחַל
הָאָרֶץ. 4 His lightnings lighted up the world; the
earth saw, and trembled.
- ה הָרִים—כְּדֹנֶג, נִמְסוּ מִלִּפְנֵי
יְהוָה: מִלִּפְנֵי, אֲדוֹן כָּל-הָאָרֶץ. 5 The mountains melted like wax at the
presence of the LORD, at the presence of
the Lord of the whole earth.
- ו הִגִּידוּ הַשָּׁמַיִם צְדָקוֹ; וַרְאוּ כָל-
הָעַמִּים כְּבוֹדוֹ. 6 The heavens declared His righteousness,
and all the peoples saw His glory.
- ז יִבְשׁוּ, כָּל-עַבְדֵי פֶסֶל—
הַמְתַּהַלְלִים בְּאֱלִילִים;
הִשְׁתַּחֲווּ-לוֹ, כָּל-אֱלֹהִים. 7 Ashamed be all they that serve graven
images, that boast themselves of things of
nought; {N}
bow down to Him, all ye gods.
- ח שָׁמְעָה וַתִּשְׂמַח, צִיּוֹן, וַתִּגְלַח,
בָּנוֹת יְהוּדָה—
לִמְעַן מִשְׁפָּטֶיךָ יְהוָה. 8 Zion heard and was glad, and the
daughters of Judah rejoiced; {N}
because of Thy judgments, O LORD.
- ט כִּי-אַתָּה יְהוָה, עָלְיוֹן עַל-כָּל-
הָאָרֶץ; מְאֹד נִעְלִיתָ,
עַל-כָּל-אֱלֹהִים. 9 For Thou, LORD, art most high above all
the earth; {N}
Thou art exalted far above all gods.
- י אֲהַבֵּי יְהוָה, שְׂנְאוּ-רָע:
שָׁמַר, נַפְשׁוֹת חֲסִידָיו; מִיַּד רָשָׁעִים,
יִצִּילֵם. 10 O ye that love the LORD, hate evil; {N}
He preserveth the souls of His saints; He
delivered them out of the hand of the
wicked.
- יא אֹר, זָרַע לְצַדִּיק; וּלְיֹשְׁרֵי-לֵב
שְׂמֵחָה. 11 Light is sown for the righteous, and
gladness for the upright in heart.
- יב שְׂמְחוּ צְדִיקִים, בַּיהוָה; וַהֲוֹדוּ,
לְזִכַּר קִדְשׁוֹ. 12 Be glad in the LORD, ye righteous; and
give thanks to His holy name. {P}

Chapter 98

- א** מְזִמּוֹר, שִׁירוּ לַיהוָה שִׁיר חֲדָשׁ –
כִּי-נִפְלְאוֹת עָשָׂה;
הוֹשִׁיעָה-לוֹ יְמִינוֹ, וַיִּזְרַע קִדְשׁוֹ.
- ב** הוֹדִיעַ יְהוָה, יְשׁוּעָתוֹ; לְעֵינַי
הַגּוֹיִם, גָּלָה צְדָקָתוֹ.
- ג** זָכַר חֶסֶדּוֹ, וְאַמּוֹנָתוֹ – לְבַיִת
יִשְׂרָאֵל:
רָאוּ כָל-אַפְסֵי-אָרֶץ – אֵת, יְשׁוּעַת
אֱלֹהֵינוּ.
- ד** הֲרִיעוּ לַיהוָה, כָּל-הָאָרֶץ; פָּצְחוּ
וְרָנְנוּ וְזָמְרוּ.
- ה** זָמְרוּ לַיהוָה בְּכִנּוֹר; בְּכִנּוֹר, וְקוֹל
זְמֶרָה.
- ו** בְּחִצְצְרוֹת, וְקוֹל שׁוֹפָר – הֲרִיעוּ,
לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ יְהוָה.
- ז** יִרְעַם הַיָּם, וּמְלֵאוֹ; תִּבְּל, וַיִּשְׁבִּי
בָּהּ.
- ח** נְהַרּוֹת יִמְחֲאוּ-כָף; יַחַד, הָרִים
יִרְנְנוּ.
- ט** לִפְנֵי יְהוָה – כִּי בָא, לְשֹׁפֵט
הָאָרֶץ:
יִשְׁפֹּט-תִּבְּל בְּצֶדֶק; וְעַמִּים,
בְּמִישְׁרִים.
- 1** A Psalm. O sing unto the LORD a new song; for He hath done marvellous things; {N} His right hand, and His holy arm, hath wrought salvation for Him.
- 2** The LORD hath made known His salvation; His righteousness hath He revealed in the sight of the nations.
- 3** He hath remembered His mercy and His faithfulness toward the house of Israel; {N} all the ends of the earth have seen the salvation of our God.
- 4** Shout unto the LORD, all the earth; break forth and sing for joy, yea, sing praises.
- 5** Sing praises unto the LORD with the harp; with the harp and the voice of melody.
- 6** With trumpets and sound of the horn shout ye before the King, the LORD.
- 7** Let the sea roar, and the fulness thereof; the world, and they that dwell therein;
- 8** Let the floods clap their hands; let the mountains sing for joy together;
- 9** Before the LORD, for He is come to judge the earth; {N} He will judge the world with righteousness, and the peoples with equity. {P}

Chapter 99

- א** יהוה מְלֶכֶּךָ, יִרְגָזוּ עַמִּים ; יֵשֶׁב
כְּרוּבִים, תִּנּוּט הָאָרֶץ. **1** The LORD reigneth; let the peoples
tremble; He is enthroned upon the
cherubim; let the earth quake.
- ב** יהוה, בְּצִיּוֹן גָּדוֹל ; וְרָם הוּא, עַל-
כָּל-הָעַמִּים. **2** The LORD is great in Zion; and He is
high above all the peoples.
- ג** יוֹדוּ שְׁמֶךָ, גָּדוֹל וְנוֹרָא ; קְדוֹשׁ
הוּא. **3** Let them praise Thy name as great and
awful; Holy is He.
- ד** וְעַז מְלֶכֶךָ, מִשְׁפָּט אָהֵב :
אַתָּה, כּוֹנֵנֶת מִישָׁרִים ; מִשְׁפָּט
וַיִּצְדָּקָה, בִּיַעֲקֹב אַתָּה עָשִׂיתָ. **4** The strength also of the king who loveth
justice— {N}
Thou hast established equity, Thou hast
executed justice and righteousness in Jacob.
- ה** רוֹמְמוּ, יהוה אֱלֹהֵינוּ, וְהִשְׁתַּחֲווּ,
לְהַדָּם רַגְלָיו : קְדוֹשׁ הוּא. **5** Exalt ye the LORD our God, and
prostrate yourselves at His footstool; Holy
is He.
- ו** מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן, בְּכֹהֲנָיו, וְשָׁמוּאֵל,
בְּקִרְאֵי שְׁמוֹ ;
קִרְאִים אֶל-יהוה, וְהוּא יַעֲנֵם. **6** Moses and Aaron among His priests, and
Samuel among them that call upon His
name, {N}
did call upon the LORD, and He answered
them.
- ז** בְּעַמּוּד עָנָן, יִדְבַר אֲלֵיהֶם ; שָׁמְרוּ
עֲדוֹתָיו, וְחֻק נְתַן-לָמוֹ. **7** He spoke unto them in the pillar of cloud;
they kept His testimonies, and the statute
that He gave them.
- ח** יהוה אֱלֹהֵינוּ, אַתָּה עָנִיתָם :
אֵל נִשְׂא, הָיִיתָ לָהֶם ; וְנִקָּם, עַל-
עֲלִילוֹתָם. **8** O LORD our God, Thou didst answer
them; {N}
a forgiving God wast Thou unto them,
though Thou tookest vengeance of their
misdeeds.
- ט** רוֹמְמוּ, יהוה
אֱלֹהֵינוּ, וְהִשְׁתַּחֲווּ, לְהַר קְדָשׁוֹ :
כִּי-קְדוֹשׁ, יהוה אֱלֹהֵינוּ. **9** Exalt ye the LORD our God, and worship
at His holy hill; {N}
for the LORD our God is holy. {P}

Chapter 100

- א** מְזִמּוֹר לְתוֹדָה : הָרִיעוּ לַיהוה, **1** A Psalm of thanksgiving. Shout unto the

כָּל-הָאָרֶץ. LORD, all the earth.

בַּ עֲבָדוֹ אֶת-יְהוָה בְּשִׂמְחָה; בָּאוּ
לִפְנֵינוּ, בְּרִנְנָה. 2 Serve the LORD with gladness; come
before His presence with singing.

גָּ דָעוּ— כִּי יְהוָה, הוּא אֱלֹהִים:
הוּא-עֲשָׂנוּ, וְלֹא (וְלוֹ) אֲנַחְנוּ— עַמּוֹ,
וְצֹאן מִרְעִיתוֹ. 3 Know ye that the LORD He is God; {N}
it is He that hath made us, and we are His,
His people, and the flock of His pasture.

דָּ בָאוּ שְׁעָרָיו, בְּתוֹדָה—חֲצֵרֹתָיו
בְּתִהְלָה; הוֹדוּ-לוֹ, בְּרָכוּ שְׁמוֹ. 4 Enter into His gates with thanksgiving,
and into His courts with praise; give thanks
unto Him, and bless His name.

הָ כִּי-טוֹב יְהוָה, לְעוֹלָם
חֲסִדוֹ; וְעַד-דָּר וְדָר, אֲמוֹנָתוֹ. 5 For the LORD is good; His mercy
endureth for ever; and His faithfulness unto
all generations. {P}

Chapter 101

אָ לְדוֹד, מִזְמוֹר: חֲסֵד-וּמִשְׁפָּט
אֲשִׁירָה; לָךְ יְהוָה אֲזַמְרָה. 1 A Psalm of David. I will sing of mercy
and justice; unto Thee, O LORD, will I sing
praises.

בַּ אֲשַׁכִּילָה, בְּדַרְךְ תָּמִים— מָתִי,
תָּבוֹא אֵלַי;
אֶתְהַלֵּךְ בְּתֵם-לִבִּי, בְּקֶרֶב בֵּיתִי. 2 I will give heed unto the way of integrity;
oh when wilt Thou come unto me? {N}
I will walk within my house in the integrity
of my heart.

גָּ לֹא-אֲשִׁית, לְנֶגֶד עֵינַי— דְּבַר-
בְּלִיעַל:
עֲשֵׂה-סִטִּים שְׁנֵאתִי; לֹא יִדְבַק בִּי. 3 I will set no base thing before mine eyes;
{N}
I hate the doing of things crooked; it shall
not cleave unto me.

דָּ יִלָּבֵב עֵקֶשׁ, יִסּוֹר מִמֶּנִּי; רָע, לֹא
אֲדַע. 4 A perverse heart shall depart from me; I
will know no evil thing.

הָ מְלוֹשְׁנֵי (מְלִשְׁנֵי) בִּסְתֵר, רַעְהוּ—
אוֹתוֹ אֲצַמִּית:
גְּבוּהַ-עֵינָיִם, וּרְחַב לִבָּב— אוֹתוֹ, לֹא
אוֹכַל. 5 Whoso slandereth his neighbour in secret,
him will I destroy; {N}
whoso is haughty of eye and proud of heart,
him will I not suffer.

- ו עֵינַי, בְּנֹאֲמָנֵי-אֶרֶץ – לְשֹׁבֵת עַמְדֵי :
הַלֵּל, בְּדַרְךְ תָּמִים – הוּא, יִשְׁרְתַנִּי.
- ז לֹא-יֵשֵׁב, בְּקֶרֶב בֵּיתִי – עֲשֵׂה
רְמִיָּה :
דִּבֶּר שְׁקָרִים – לֹא-יִכּוֹן, לִנְגֹד עֵינַי.
- ח לְבֹקְרִים, אֲצַמֵּית כָּל-רְשָׁעֵי-
אֶרֶץ ;
לְהַכְרִית מַעִיר-יְהוָה, כָּל-פְּעֻלֵי אֹן.
- 6 Mine eyes are upon the faithful of the land, that they may dwell with me; {N}
he that walketh in a way of integrity, he shall minister unto me.
- 7 He that worketh deceit shall not dwell within my house; {N}
he that speaketh falsehood shall not be established before mine eyes.
- 8 Morning by morning will I destroy all the wicked of the land; {N}
to cut off all the workers of iniquity from the city of the LORD. {P}

Chapter 102

- א תִּפְּלָה, לְעֵנִי כִי-יַעֲטֹף – וְלִפְנֵי
יְהוָה, יִשְׁפֹךְ שִׁיחוֹ.
- ב יְהוָה, שְׁמָעָה תִּפְּלָתִי ; וְשׁוּעָתִי,
אֱלֹהֶיךָ תְּבֹא.
- ג אַל-תִּסְתֵּר פָּנֶיךָ, מִמֶּנִּי – בְּיוֹם
צָר-לִי :
הִטָּה-אֵלַי אָזְנְךָ ; בְּיוֹם אֶקְרָא, מֵהָרַ
עֲנֵנִי.
- ד כִּי-כָלוּ בְעֵשׂוֹן יָמַי ; וְעֲצָמוֹתַי,
כְּמוֹקֵד נִחְרוּ.
- ה הוֹכָה-כְּעֵשֶׂב וַיִּבֶשׁ לִבִּי : כִּי-
שָׁכַחְתִּי, מֵאֲכֹל לֶחֶמִי.
- ו מִקוֹל אֲנַחְתִּי – דָּבְקָה עֲצָמִי,
לְבָשָׁרִי.
- ז אֲנִי כַּמְּלִיךְ הַבְּרָדִים, אֲנִי כַּעֲוֵל
הַבְּרָדִים ; הֵיטֵב-לִי, כִּי-
אֲנִי כַּעֲוֵל הַבְּרָדִים, אֲנִי כַּעֲוֵל
הַבְּרָדִים.
- 1 A Prayer of the afflicted, when he fainteth, and poureth out his complaint before the LORD.
- 2 O LORD, hear my prayer, and let my cry come unto Thee.
- 3 Hide not Thy face from me in the day of my distress; {N}
incline Thine ear unto me; in the day when I call answer me speedily.
- 4 For my days are consumed like smoke, and my bones are burned as a hearth.
- 5 My heart is smitten like grass, and withered; for I forget to eat my bread.
- 6 By reason of the voice of my sighing my bones cleave to my flesh.
- 7 I am like a pelican of the wilderness; I am become as an owl of the waste places.

- ח** שָׁקַדְתִּי וְאֶהְיֶה – כְּצִפּוֹר, בּוֹדֵד
עַל-גֶּגֶז. **8** I watch, and am become like a sparrow
that is alone upon the housetop.
- ט** כָּל-הַיּוֹם, חֲרָפוּנִי
אוֹיְבָי; מִהוֹלְלִי, בִּי נִשְׁבְּעוּ. **9** Mine enemies taunt me all the day; they
that are mad against me do curse by me.
- י** כִּי-אֶפֶר, כְּלֶחֶם אֲכָלְתִּי; וְשִׁקְוִי,
בְּבִכֵי מִסָּכְתִּי. **10** For I have eaten ashes like bread, and
mingled my drink with weeping,
- יא** מִפְּנֵי-זַעֲמָה וְקִצְפָּה – כִּי
נִשְׂאֵתְנִי, וַתִּשְׁלִיכֵנִי. **11** Because of Thine indignation and Thy
wrath; for Thou hast taken me up, and cast
me away.
- יב** יָמַי, כְּצֵל נָטוּי; וְאֲנִי, כְּעֵשֶׂב
אֵיבֵשׁ. **12** My days are like a lengthening shadow;
and I am withered like grass.
- יג** וְאַתָּה יְהוָה, לְעוֹלָם
תֵּשֵׁב; וְזָכְרָה, לְדוֹר וָדוֹר. **13** But Thou, O LORD, sittest enthroned
for ever; and Thy name is unto all
generations.
- יד** אֲתָה תִקּוּם, וְתִרְחַם צִיּוֹן: כִּי-
עֵת לְחֻנּוּנָהּ, כִּי-בָא מוֹעֵד. **14** Thou wilt arise, and have compassion
upon Zion; for it is time to be gracious unto
her, for the appointed time is come.
- טו** כִּי-רָצוּ עֲבָדֶיךָ, אֶת-
אַבְנֵיהָ; וְאֶת-עַפְרָהּ, יַחֲנְנוּ. **15** For Thy servants take pleasure in her
stones, and love her dust.
- טז** וַיִּירָאוּ גוֹיִם, אֶת-שֵׁם
יְהוָה; וְכָל-מַלְכֵי הָאָרֶץ, אֶת-
כְּבוֹדֶךָ. **16** So the nations will fear the name of the
LORD, and all the kings of the earth Thy
glory;
- יז** כִּי-בָנָה יְהוָה צִיּוֹן – נִרְאָה,
בְּכְבוֹדוֹ. **17** When the LORD hath built up Zion,
when He hath appeared in His glory;
- יח** פָּנָה, אֶל-תְּפִלַּת הָעֲרֵר; וְלֹא-
בָזָה, אֶת-תְּפִלָּתָם. **18** When He hath regarded the prayer of the
destitute, and hath not despised their prayer.
- יט** תִּכְתָּב זֹאת, לְדוֹר אַחֲרוֹן; וְעַם
נִבְרָא, יְהַלֵּל-יְהוָה. **19** This shall be written for the generation
to come; and a people which shall be
created shall praise the LORD.
- כ** כִּי-הִשְׁקִיף, מִמְרוֹם **20** For He hath looked down from the

- קִדְּשׁוּ ; יְהוָה, מִשְׁמַיִם אֶל-אָרֶץ הַבַּיִט. height of His sanctuary; from heavens did the LORD behold the earth;
- כֹּא לְשִׁמְעַ, אֲנֻקַת אֲסִיר ; לְפִתְחָ, בְּנֵי תְמוֹתָהּ. 21 To hear the groaning of the prisoner; to loose those that are appointed to death;
- כִּב לְסַפֵּר בְּצִיּוֹן, שֵׁם יְהוָה ; וּתְהַלְלוּ, בִּירוּשָׁלַם. 22 That men may tell of the name of the LORD in Zion, and His praise in Jerusalem;
- כִּג בְּהִקְבֹּץ עַמִּים יַחְדָּו ; וּמַמְלָכוֹת, לְעַבְדָּ אֶת-יְהוָה. 23 When the peoples are gathered together, and the kingdoms, to serve the LORD.
- כִּד עָנָה בַדֶּרֶךְ כַּחוּ (כִּחִי) ; קִצֵּר יָמַי. 24 He weakened my strength in the way; He shortened my days.
- כִּה אִמַר-אֵלַי, אֵל תִּעְלֵנִי בַחֲצֵי יָמַי : בְּדוֹר דּוֹרִים שְׁנוֹתֶיךָ. 25 I say: ‘O my God, take me not away in the midst of my days, Thou whose years endure throughout all generations.
- כּו לְפָנִים, הָאָרֶץ יִסְדַּתָּ ; וּמַעֲשֵׂה יְדֶיךָ שָׁמַיִם. 26 Of old Thou didst lay the foundation of the earth; and the heavens are the work of Thy hands.
- כִּז הִמָּה, יֵאבְדוּ- וְאַתָּה תִעֲמֵד : וְכֻלָּם, כַּבָּגֵד יִבְלוּ ; כְּלָבוֹשׁ תִּחַלְּפֵם וְיִחַלְּפוּ. 27 They shall perish, but Thou shalt endure; {N} yea, all of them shall wax old like a garment; as a vesture shalt Thou change them, and they shall pass away;
- כח וְאַתָּה-הוּא ; וּשְׁנוֹתֶיךָ, לֹא יִתְמוּ. 28 But Thou art the selfsame, and Thy years shall have no end.
- כט בְּנֵי-עַבְדֶיךָ יִשְׁכּוֹנוּ ; וְזֶרְעָם, לְפָנֶיךָ יִכּוֹן. 29 The children of Thy servants shall dwell securely, and their seed shall be established before Thee.’ {P}

Chapter 103

- א לְדָוִד : בְּרַכֵּי נַפְשִׁי, אֶת-יְהוָה ; וְכֹל-קִרְבִּי, אֶת-שֵׁם קִדְּשׁוֹ. 1 [A Psalm] of David. Bless the LORD, O my soul; and all that is within me, bless His holy name.

- ב** בְּרַכֵּי נַפְשִׁי, אֶת-יְהוָה; וְאַל-
תִּשְׁכַּחַי, כָּל-גְּמוּלוֹי.
- 2** Bless the LORD, O my soul, and forget
not all His benefits;
- ג** הַסִּלַּח לְכָל-עֲוֹנוֹתַי; הַרְפֵּא, לְכָל-
תַּחֲלוּאֵיכִי.
- 3** Who forgiveth all thine iniquity; who
healeth all Thy diseases;
- ד** הַגּוֹאֵל מִשַּׁחַת חַיֵּיכִי; הַמְעַטְרֵכִי,
חֶסֶד וְרַחֲמִים.
- 4** Who redeemeth Thy life from the pit;
who encompasseth thee with
lovingkindness and tender mercies;
- ה** הַמְשַׁבֵּיעַ בְּטוֹב עֲדִידְךָ; תַּתְּחַדֵּשׁ
כַּנְּשֹׁר נְעוּרֵיכִי.
- 5** Who satisfieth thine old age with good
things; so that Thy youth is renewed like
the eagle.
- ו** עֲשֵׂה צְדָקוֹת יְהוָה; וּמִשְׁפָּטִים,
לְכָל-עֲשׂוּקִים.
- 6** The LORD executeth righteousness, and
acts of justice for all that are oppressed.
- ז** יוֹדִיעַ דְּרָכָיו לְמֹשֶׁה; לְבְנֵי
יִשְׂרָאֵל, עַל־לוֹתָיו.
- 7** He made known His ways unto Moses,
His doings unto the children of Israel.
- ח** רַחוּם וְחַנוּן יְהוָה; אַרְךָ אַפִּים
וְרַב-חֶסֶד.
- 8** The LORD is full of compassion and
gracious, slow to anger, and plenteous in
mercy.
- ט** לֹא-לִנְצַח יָרִיב; וְלֹא לְעוֹלָם
יִטּוֹר.
- 9** He will not always contend; neither will
He keep His anger for ever.
- י** לֹא כַחֲטָאֵינוּ, עָשָׂה לָנוּ; וְלֹא
כְּעֹנֹתֵינוּ, גָּמַל עָלֵינוּ.
- 10** He hath not dealt with us after our sins,
nor requited us according to our iniquities.
- יא** כִּי כְּגֹבַהּ שָׁמַיִם, עַל-הָאָרֶץ—
גָּבַר חֶסְדּוֹ, עַל-יִרְאָיו.
- 11** For as the heavens is high above the
earth, so great is His mercy toward them
that fear Him.
- יב** כַּרְחֹק מִזָּרַח, מִמַּעֲרָב— הֶרְחִיק
מִמֶּנּוּ, אֶת-פְּשָׁעֵינוּ.
- 12** As far as the east is from the west, so far
hath He removed our transgressions from
us.
- יג** כַּרְחֵם אָב, עַל-בְּנִים— רַחֵם
יְהוָה, עַל-יִרְאָיו.
- 13** Like as a father hath compassion upon
his children, so hath the LORD compassion
upon them that fear Him.
- יד** כִּי-הוּא, יָדַע יְצָרְנוּ; זְכוֹר, כִּי-
יִדְעֵנוּ, יְדַע יְצָרְנוּ; זְכוֹר, כִּי-
- 14** For He knoweth our frame; He
remembereth that we are dust.

עֲפָר אֲנַחֲנוּ.

טו אֲנוֹשׁ, כְּחֶצִיר יָמָיו ; כְּצִיץ
הַשָּׂדֶה, כִּן יִצְיָץ. **15** As for man, his days are as grass; as a
flower of the field, so he flourisheth.

טז כִּי רוּחַ עֲבָרָה-בוֹ וְאֵינָנוּ ; וְלֹא-
יִכִּירָנוּ עוֹד מְקוֹמוֹ. **16** For the wind passeth over it, and it is
gone; and the place thereof knoweth it no
more.

יז וְחַסֵּד יְהוָה, מִעוֹלָם וְעַד-עוֹלָם-
עַל-יִרְאָיו ;
וְצַדִּיקְתּוֹ, לְבָנֵי בָנִים. **17** But the mercy of the LORD is from
everlasting to everlasting upon them that
fear Him, {N}
and His righteousness unto children's
children;

יח לְשֹׁמְרֵי בְרִיתוֹ ; וְלוֹזְכְּרֵי פְקֻדָּיו,
לַעֲשׂוֹתָם. **18** To such as keep His covenant, and to
those that remember His precepts to do
them.

יט יְהוָה-בִּשְׁמַיִם, הִכִּין
כִּסְאוֹ ; וּמַלְכוּתוֹ, בְּכֹל מַשְׁלָה. **19** The LORD hath established His throne
in the heavens; and His kingdom ruleth
over all.

כ בָּרְכוּ יְהוָה, מַלְאָכָיו :
גְּבֻרֵי כֹחַ, עֹשֵׂי דְבָרוֹ ; לִשְׁמַעַ, בְּקוֹל
דְּבָרוֹ. **20** Bless the LORD, ye angels of His, {N}
ye mighty in strength, that fulfil His word,
hearkening unto the voice of His word.

כא בָּרְכוּ יְהוָה, כָּל-צַבָּאָיו-
מְשֻׁרְתָיו, עֹשֵׂי רְצוֹנוֹ. **21** Bless the LORD, all ye His hosts; ye
ministers of His, that do His pleasure.

כב בָּרְכוּ יְהוָה, כָּל-מַעֲשָׂיו-
מְקוֹמוֹת מְמֹשְׁלָתוֹ ;
בְּרַכֵּי נַפְשִׁי, אֶת-יְהוָה. **22** Bless the LORD, all ye His works, in all
places of His dominion; {N}
bless the LORD, O my soul. {P}

Chapter 104

א בְּרַכֵּי נַפְשִׁי, אֶת-יְהוָה :
יְהוָה אֱלֹהֵי, גְּדֹלַת מְאֹד ; הוֹד וְהָדָר
לְבִשְׁתָּ. **1** Bless the LORD, O my soul. {N}
O LORD my God, Thou art very great;
Thou art clothed with glory and majesty.

ב עֹטָה-אוֹר, כִּשְׁלֵמָה ; נוֹטָה **2** Who coverest Thyself with light as with a

- שָׁמַיִם, כִּי־רִיעָה. garment, who stretchest out the heavens like a curtain;
- ג הַמְּקָרָה בַּמַּיִם, עֲלִיּוֹתָיו :
הַשָּׁם-עֲבִים רְכוּבוֹ ; הַמְּהִלָּה, עַל-
כַּנְפֵי-רוּחַ. 3 Who layest the beams of Thine upper chambers in the waters, {N} who makest the clouds Thy chariot, who walkest upon the wings of the wind;
- ד עֲשֵׂה מְלֹאכְיוֹ רוּחוֹת ; מְשָׁרְתָיו,
אֵשׁ לֵהֵט. 4 Who makest winds Thy messengers, the flaming fire Thy ministers.
- ה יָסַד-אֲרֶץ, עַל-מְכוּנֶיהָ ; בַּל-
תִּמּוּט, עוֹלָם וָעַד. 5 Who didst establish the earth upon its foundations, that it should not be moved for ever and ever;
- ו תְּהוֹם, כִּלְבוּשׁ כִּסִּיתוֹ ; עַל-הַרִים,
יַעֲמְדוּ מַיִם. 6 Thou didst cover it with the deep as with a vesture; the waters stood above the mountains.
- ז מִן-גַּעְרָתְךָ יָנוּסוּן ; מִן-קוֹל
רַעֲמֶךָ, יִחַפְּזוּן. 7 At Thy rebuke they fled, at the voice of Thy thunder they hasted away—
- ח יַעֲלוּ הַרִים, יִרְדּוּ בְּקַעוֹת— אֶל-
מְקוֹם, זֶה יִסְדַּתָּ לָהֶם. 8 The mountains rose, the valleys sank down—unto the place which Thou hadst founded for them;
- ט גְּבוּל-שִׁמְתָּ, בַּל-יַעֲבְרוּן ; בַּל-
יָשׁבוּן, לְכַסּוֹת הָאָרֶץ. 9 Thou didst set a bound which they should not pass over, that they might not return to cover the earth.
- י הַמְּשַׁלַּח מַעְיָנִים, בַּנְּחָלִים ; בֵּין
הַרִים, יִהְלִכוּן. 10 Who sendest forth springs into the valleys; they run between the mountains;
- יא יִשְׁקוּ, כָּל-חַיְתוֹ שָׂדֵי ; יִשְׁבְּרוּ
כָּרְאִים צָמְאִם. 11 They give drink to every beast of the field, the wild asses quench their thirst.
- יב עֲלִיָּהֶם, עוֹף-הַשָּׁמַיִם
יִשְׁכּוּן ; מִבֵּין עֲפָאִים, יִתְנוּ-קוֹל. 12 Beside them dwell the fowl of the heavens, from among the branches they sing.
- יג מִשְׁקָה הַרִים, מֵעֲלִיּוֹתָיו ; מִפְּרֵי
מַעֲשֵׂיךָ, תִּשְׂבַּע הָאָרֶץ. 13 Who waterest the mountains from Thine upper chambers; the earth is full of the fruit of Thy works.

יד מְצַמֵּיחַ חֲצִיר, לְבִהְמָה, וְעֹשֵׁב,
לְעִבְדַת הָאָדָם ;
לְהוֹצִיא לֶחֶם, מִן-הָאָרֶץ. **14** Who causeth the grass to spring up for
the cattle, and herb for the service of man;
{N}
to bring forth bread out of the earth,

טו וַיַּיֵּן, יִשְׂמַח לִבֵּב-אֲנוּשׁ—
לְהַצְהִיל פָּנִים מִשָּׁמֶן ;
וּלְחֵם, לִבֵּב-אֲנוּשׁ יִסְעֵד. **15** And wine that maketh glad the heart of
man, making the face brighter than oil, {N}
and bread that stayeth man's heart.

טז יִשְׁבְּעוּ, עֲצֵי יְהוָה— אֲרָזֵי לְבָנוֹן,
אֲשֶׁר נָטַע. **16** The trees of the LORD have their fill,
the cedars of Lebanon, which He hath
planted;

יז אֲשֶׁר-שָׁם, צִפְּרִים
יִקְנְנוּ ; חֲסִידָה, בְּרוֹשִׁים בֵּיתָה. **17** Wherein the birds make their nests; as
for the stork, the fir-trees are her house.

יח הָרִים הַגְּבוּהִים,
לְיַעֲלִים ; סְלָעִים, מַחְסֵה לְשֹׁפְנִים. **18** The high mountains are for the wild
goats; the rocks are a refuge for the conies.

יט עָשָׂה יָרַח, לְמוֹעֲדִים ; שֶׁמֶשׁ,
יָדַע מְבוֹאוֹ. **19** Who appointedst the moon for seasons;
the sun knoweth his going down.

כ תַּשְׁתַּח-חֹשֶׁךְ, וַיְהִי לַיְלָה— בּוֹ-
תִרְמָשׁ, כָּל-חַיְתוֹ-יַעַר. **20** Thou makest darkness, and it is night,
wherein all the beasts of the forest do creep
forth.

כא הַכְּפִירִים, שֹׁאֲגִים
לְטָרֶף ; וּלְבַקֵּשׁ מֵאֵל, אֲכָלָם. **21** The young lions roar after their prey,
and seek their food from God.

כב תִּזְרַח הַשֶּׁמֶשׁ, יֵאָסְפוּן ; וְאֵל-
מְעוֹנֹתָם, יִרְבְּצוּן. **22** The sun ariseth, they slink away, and
couch in their dens.

כג יֵצֵא אָדָם לַפְּעֵלוֹ ; וְלַעֲבֹדָתוֹ
עַד־עֶרֶב. **23** Man goeth forth unto his work and to his
labour until the evening.

כד מָה-רַבּוֹ מַעֲשֵׂיךָ, יְהוָה— כָּלָם,
בְּחַכְמָה עָשִׂיתָ ;
מְלֵאָה הָאָרֶץ, קִנְיָנֶךָ. **24** How manifold are Thy works, O LORD!
In wisdom hast Thou made them all; {N}
the earth is full of Thy creatures.

כה זֶה, הַיָּם גָּדוֹל— וּרְחַב יָדָיִם :
שָׁם-רִמְשׁ, וְאִין מִסְפָּר ; חַיּוֹת

25 Yonder sea, great and wide, {N}
therein are creeping things innumerable,
living creatures, both small and great.

קטנות, עם-גדלות.

- 26 **כו** שָׁם, אֲנִיּוֹת יִהְיֶיכוּן ; לְוַיָּתֵן, זֶה-
יִצְרַתְּ לְשִׁחֵק-בּוֹ.
- 27 **כז** כָּלֶם, אֵלֶיךָ יִשְׁבְּרוּן – לְתֵת
אֲכָלֶם בְּעֵתוֹ.
- 28 **כח** תִּתֵּן לָהֶם, יִלְקְטוּן ; תִּפְתַּח
יָדְךָ, יִשְׂבְּעוּן טוֹב.
- 29 **כט** תִּסְתִּיר פָּנֶיךָ, יִבְהִלּוּן :
תִּסַּף רוּחָם, יִגָּעוּן ; וְאֶל-עַפְרָם
יָשׁוּבוּן.
- 30 **ל** תִּשְׁלַח רוּחְךָ, יִבְרָאוּן ; וּתְחַדֵּשׁ,
פָּנֶי אֲדָמָה.
- 31 **לא** יְהִי כְבוֹד יְהוָה לְעוֹלָם ; יִשְׂמַח
יְהוָה בְּמַעֲשָׁיו.
- 32 **לב** הַמִּבִּיט לָאָרֶץ, וַתִּרְעַד ; יִגַע
בְּהָרִים וַיִּעָשָׁנוּ.
- 33 **לג** אֲשִׁירָה לַיהוָה בְּחַיִּי ; אֲזַמְרָה
לְאֱלֹהֵי בְעוֹדֵי.
- 34 **לד** יִעֲרַב עָלָיו שִׁיחֵי ; אֲנֹכִי, אֲשִׂמַח
בִּיהִנָּה.
- 35 **לה** יִתְמוּ חַטָּאִים מִן-
הָאָרֶץ, וּרְשָׁעִים עוֹד אֵינָם –
בְּרַכִּי נַפְשִׁי, אֶת-יְהוָה ;
הַלְלוּ-יְהוָה.

Chapter 105

- א** הוֹדוּ לַיהוָה, קְרְאוּ בְשֵׁמוֹ; הוֹדִיעוּ בְּעַמִּים, עֲלִילוֹתָיו.
- ב** שִׁירוּ-לוֹ, זַמְרוּ-לוֹ; שִׁיחוּ, בְּכָל-נִפְלְאוֹתָיו.
- ג** הִתְהַלְלוּ, בְּשֵׁם קֹדֶשׁוֹ; יִשְׂמַח, לֵב מְבַקְשֵׁי יְהוָה.
- ד** דַּרְשׁוּ יְהוָה וְעֹזוֹ; בִּקְשׁוּ פָּנָיו תָּמִיד.
- ה** זְכֹרוּ-נִפְלְאוֹתָיו אֲשֶׁר-עָשָׂה; מִפְתָּיו, וּמִשְׁפָּטֵי-פִיו.
- ו** זֶרַע, אַבְרָהָם עֲבָדוֹ: בְּנֵי יַעֲקֹב בְּחִירָיו.
- ז** הוּא, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ; בְּכָל-הָאָרֶץ, מִשְׁפָּטָיו.
- ח** זָכַר לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ; דָּבָר צְנֹה, לְאֶלֶף דּוֹר.
- ט** אֲשֶׁר כָּרַת, אֶת-אַבְרָהָם; וּשְׁבוּעָתוֹ לְיִשְׁחָק.
- י** וַיַּעֲמִידָהּ לְיַעֲקֹב לְחֹק; לְיִשְׂרָאֵל, בְּרִית עוֹלָם.
- יא** לֵאמֹר-לָהּ, אֶתְּנֶן אֶת-אֶרֶץ-כְּנָעַן: חֶבְל, נַחֲלַתְכֶם.
- יב** בְּהֵיוֹתָם, מְתֵי מִסְפָּר; כְּמַעֲט, וְגֵרִים בָּהּ.
- יג** וַיִּתְּהַלְכוּ, מִגּוֹי אֶל-גּוֹי; מִמַּמְלָכָה, אֶל-עַם אַחֵר.
- 1** O give thanks unto the LORD, call upon His name; make known His doings among the peoples.
- 2** Sing unto Him, sing praises unto Him; speak ye of all His marvellous works.
- 3** Glory ye in His holy name; let the heart of them rejoice that seek the LORD.
- 4** Seek ye the LORD and His strength; seek His face continually.
- 5** Remember His marvellous works that He hath done, His wonders, and the judgments of His mouth;
- 6** O ye seed of Abraham His servant, ye children of Jacob, His chosen ones.
- 7** He is the LORD our God; His judgments are in all the earth.
- 8** He hath remembered His covenant for ever, the word which He commanded to a thousand generations;
- 9** [The covenant] which He made with Abraham, and His oath unto Isaac;
- 10** And He established it unto Jacob for a statute, to Israel for an everlasting covenant;
- 11** Saying: ‘Unto thee will I give the land of Canaan, the lot of your inheritance.’
- 12** When they were but a few men in number. Yea, very few, and sojourners in it,
- 13** And when they went about from nation to nation, from one kingdom to another people,

- יד** לא-הניח אדם לעשקם ; ויוכח עליהם מלכים. **14** He suffered no man to do them wrong, yea, for their sake He reproved kings:
- טו** אל-תגעו במשיחי ; ולנביאי, אל-תרעו. **15** 'Touch not Mine anointed ones, and do My prophets no harm.'
- טז** ויקרא רעב, על-הארץ ; כל-מטה-לחם שבר. **16** And He called a famine upon the land; He broke the whole staff of bread.
- יז** שלח לפניהם איש ; לעבד, נמכר יוסף. **17** He sent a man before them; Joseph was sold for a servant;
- יח** ענו בכבל רגליו (רגלו) ; ברזל, באה נפשו. **18** His feet they hurt with fetters, his person was laid in iron;
- יט** עד-עת בא-דברו- אמרת יהוה צרפתהו. **19** Until the time that his word came to pass, the word of the LORD tested him.
- כ** שלח מלך, ויתירהו ; משל עמים, ויפתחהו. **20** The king sent and loosed him; even the ruler of the peoples, and set him free.
- כא** שמו אדון לביתו ; ומשל, בכל-קנינו. **21** He made him lord of his house, and ruler of all his possessions;
- כב** לאסר שריו בנפשו ; וזקניו יחכם. **22** To bind his princes at his pleasure, and teach his elders wisdom.
- כג** ויבא ישראל מצרים ; ויעקב, גר בארץ-חם. **23** Israel also came into Egypt; and Jacob sojourned in the land of Ham.
- כד** ויפר את-עמו מאד ; ויעצמהו, מצריו. **24** And He increased His people greatly, and made them too mighty for their adversaries.
- כה** הפך לבם, לשנא עמו ; להתנפל, בעבדיו. **25** He turned their heart to hate His people, to deal craftily with His servants.
- כו** שלח, משה עבדו ; אהרן, אשר בחר-בו. **26** He sent Moses His servant, and Aaron whom He had chosen.
- כז** שמו-בם, דברי **27** They wrought among them His manifold signs, and wonders in the land of Ham.

אֶתֹתָיו ; וּמִפְתִּים, בְּאֶרֶץ חָם.

כח שָׁלַח חֹשֶׁךְ, וַיְחֹשֶׁךְ; וְלֹא-מָרוּ, אֶת-דְּבָרָיו (דְּבָרוֹ). **28** He sent darkness, and it was dark; and they rebelled not against His word.

כט הִפְךָ אֶת-מֵימֵיהֶם לָדָם; וַיָּמָת, אֶת-דָּגָתָם. **29** He turned their waters into blood, and slew their fish.

ל שָׂרַץ אֲרָצָם צְפַרְדְּעִים; בְּחַדְרֵי, מַלְכֵיהֶם. **30** Their land swarmed with frogs, in the chambers of their kings.

לא אָמַר, וַיָּבֵא עֲרָב; כְּנִים, בְּכָל-גְּבוּלָם. **31** He spoke, and there came swarms of flies, and gnats in all their borders.

לב נָתַן גֶּשֶׁמִּיהֶם בָּרָד; אֵשׁ לְהַבּוֹת בְּאֲרָצָם. **32** He gave them hail for rain, and flaming fire in their land.

לג וַיִּךְ גַּפְנִים, וַתֵּאֲנָתָם; וַיִּשְׁבֵּר, עֵץ גְּבוּלָם. **33** He smote their vines also and their fig-trees; and broke the trees of their borders.

לד אָמַר, וַיָּבֵא אַרְבֶּה; וַיִּלַּק, וַאֲיוֹן מִסְפָּר. **34** He spoke, and the locust came, and the canker-worm without number,

לה וַיֹּאכַל כָּל-עֵשֶׂב בְּאֲרָצָם; וַיֹּאכַל, פְּרִי אֲדָמָתָם. **35** And did eat up every herb in their land, and did eat up the fruit of their ground.

לו וַיִּךְ כָּל-בְּכוֹר בְּאֲרָצָם; רֵאשִׁית, לְכָל-אוֹנָם. **36** He smote also all the first-born in their land, the first-fruits of all their strength.

לז וַיּוֹצִיאֵם, בְּכֶסֶף וְזָהָב; וַאֲיוֹן בְּשִׁבְטָיו כּוֹשֵׁל. **37** And He brought them forth with silver and gold; and there was none that stumbled among His tribes.

לח שָׂמַח מִצְרַיִם בְּצֵאתָם; כִּי-נִפְלַח פַּחַדָם עֲלֵיהֶם. **38** Egypt was glad when they departed; for the fear of them had fallen upon them.

לט פָּרַשׁ עָנָן לְמָסָךְ; וְאֵשׁ, לְהָאִיר לַיְלָה. **39** He spread a cloud for a screen; and fire to give light in the night.

מ שָׂאֵל, וַיָּבֵא שָׁלוֹ; וְלָחֵם שָׁמַיִם, יִשְׁבִּיעֵם. **40** They asked, and He brought quails, and gave them in plenty the bread of heavens.

- 41 **מא** פָּתַח צוֹר, וַיִּזְוּבוּ מַיִם; הִלְכוּ, בְּצִיּוֹת נְהַר.
He opened the rock, and waters gushed out; they ran, a river in the dry places.
- 42 **מב** כִּי-זָכַר, אֶת-דְּבַר קִדְשׁוֹ; אֶת-אַבְרָהָם עַבְדּוֹ.
For He remembered His holy word unto Abraham His servant;
- 43 **מג** וַיּוֹצֵא עַמּוֹ בְּשִׂשׂוֹן; בְּרִנָּה, אֶת-בְּחִירָיו.
And He brought forth His people with joy, His chosen ones with singing.
- 44 **מד** וַיִּתֵּן לָהֶם, אַרְצוֹת גּוֹיִם; וַעֲמַל לְאֻמִּים יִירָשׁוּ.
And He gave them the lands of the nations, and they took the labour of the peoples in possession;
- 45 **מה** בְּעִבּוֹר, יִשְׁמְרוּ חֻקָּיו— וְתוֹרָתוֹ יִנְצְרוּ; הַלְלוּ-יָהּ.
That they might keep His statutes, and observe His laws. {N} Hallelujah.

Chapter 106

- א** הַלְלוּ-יָהּ:
1 Hallelujah. {N}
O give thanks unto the LORD; for He is good; for His mercy endureth for ever.
- ב** מִי-יַמְלִל, גְּבוּרוֹת יְהוָה; יִשְׁמִיעַ, כָּל-תְּהִלָּתוֹ.
2 Who can express the mighty acts of the LORD, or make all His praise to be heard?
- ג** אֲשֶׁרֵי, שִׁמְרֵי מִשְׁפָּט; עֹשֵׂה צְדָקָה בְּכָל-עֵת.
3 Happy are they that keep justice, that do righteousness at all times.
- ד** זָכְרֵנִי יְהוָה, בְּרִצּוֹן עֲמֶךָ; פִּקְדֹנֵי, בִּישׁוּעָתֶךָ.
4 Remember me, O LORD, when Thou favourest Thy people; O think of me at Thy salvation;
- ה** לְרֵאוֹת, בְּטוֹבַת בְּחִירֶיךָ— לְשִׂמְחָה, בְּשִׂמְחַת גּוֹיֶךָ; לְהִתְהַלֵּל, עִם-נַחֲלָתֶךָ.
5 That I may behold the prosperity of Thy chosen, that I may rejoice in the gladness of Thy nation, {N} that I may glory with Thine inheritance.
- ו** חָטְאָנוּ עִם-אֲבוֹתֵינוּ; הֶעֱוִינוּ, הֶרְשָׁעָנוּ.
6 We have sinned with our fathers, we have done iniquitously, we have dealt wickedly.

- ז אבותינו במצרים, לא-השכילו
נפלאותיך—
לא זכרו, את-רב חסדיך;
וימרו על-ים בים-סוף.
- 7 Our fathers in Egypt gave no heed unto
Thy wonders; {N}
they remembered not the multitude of Thy
mercies; {N}
but were rebellious at the sea, even at the
Red Sea.
- ח ויושיעם, למען שמו— להודיע,
את-גבורתו.
- 8 Nevertheless He saved them for His
name's sake, that He might make His
mighty power to be known.
- ט ויגער בים-סוף, ויחרב; ויוליכם
בתהמות, במדבר.
- 9 And He rebuked the Red Sea, and it was
dried up; and He led them through the
depths, as through a wilderness.
- י ויושיעם, מיד שונא; ויגאלם,
מיד אויב.
- 10 And He saved them from the hand of
him that hated them, and redeemed them
from the hand of the enemy.
- יא ויכסו-מים צריהם; אחד
מהם, לא נותר.
- 11 And the waters covered their
adversaries; there was not one of them left.
- יב ויאמינו בדברי; ישירו,
תהלתו.
- 12 Then believed they His words; they sang
His praise.
- יג מהרו, שכחו מעשיו; לא-חכו,
לעצתו.
- 13 They soon forgot His works; they waited
not for His counsel;
- יד ויתאוו תאוה, במדבר; וינסו-
אל, בשימון.
- 14 But lusted exceedingly in the
wilderness, and tried God in the desert.
- טו ויתן להם, שאלתם; וישלח
רזון בנפשם.
- 15 And He gave them their request; but sent
leanness into their soul.
- טז ויקנאו למשה,
במחנה; לאהרן, קדוש יהוה.
- 16 They were jealous also of Moses in the
camp, and of Aaron the holy one of the
LORD.
- יז תפתח-ארץ, ותבלע
דתן; ותכס, על-עדת אבירם.
- 17 The earth opened and swallowed up
Dathan, and covered the company of
Abiram.
- יח ותבער-אש בעדתם; להבה,
תלהט רשעים.
- 18 And a fire was kindled in their company;
the flame burned up the wicked.

- יט** יַעֲשׂוּ-עֵגֶל בְּחֹרֵב ; וַיִּשְׁתַּחֲווּ, לְמִסְכָּה. **19** They made a calf in Horeb, and worshipped a molten image.
- כ** וַיִּמְירוּ אֶת-כְּבוֹדָם ; בְּתַבְנִית שׁוֹר, אֲכֹל עֵשֶׂב. **20** Thus they exchanged their glory for the likeness of an ox that eateth grass.
- כא** שָׁכְחוּ, אֵל מוֹשִׁיעֵם – עֲשָׂה גְדֹלוֹת בְּמִצְרָיִם. **21** They forgot God their saviour, who had done great things in Egypt;
- כב** נִפְלְאוֹת, בְּאֶרֶץ חָם ; נוֹרְאוֹת, עַל-יַם-סוּף. **22** Wondrous works in the land of Ham, terrible things by the Red Sea.
- כג** וַיֹּאמֶר, לְהַשְׁמִידָם : לוֹלִי, מֹשֶׁה בְּחִירוֹ – עֵמַד בַּפָּרֶץ לְפָנָיו ; לְהָשִׁיב חֲמָתוֹ, מִהַשְׁחִית. **23** Therefore He said that He would destroy them, {N} had not Moses His chosen stood before Him in the breach, {N} to turn back His wrath, lest He should destroy them.
- כד** וַיִּמְאַסּוּ, בְּאֶרֶץ חֲמֻדָּה ; לֹא-הֶאֱמִינּוּ, לְדַבְּרוֹ. **24** Moreover, they scorned the desirable land, they believed not His word;
- כה** וַיִּרְגְּנוּ בְּאֶהְלֵיהֶם ; לֹא שָׁמְעוּ, בְּקוֹל יְהוָה. **25** And they murmured in their tents, they hearkened not unto the voice of the LORD.
- כו** וַיִּשְׁאָא יָדוֹ לָהֶם – לְהַפִּיל אוֹתָם, בְּמִדְבָּר. **26** Therefore He swore concerning them, that He would overthrow them in the wilderness;
- כז** וְלְהַפִּיל זֶרְעָם, בְּגוֹיִם ; וּלְזָרוֹתָם, בְּאֶרְצוֹת. **27** And that He would cast out their seed among the nations, and scatter them in the lands.
- כח** וַיִּצְמְדוּ, לְבַעַל פְּעוֹר ; וַיֹּאכְלוּ, זִבְחֵי מֵתִים. **28** They joined themselves also unto Baal of Peor, and ate the sacrifices of the dead.
- כט** וַיִּכְעִיסוּ, בְּמַעֲלֵיהֶם ; וַתִּפְרָץ-בָּם, מַגֵּפָה. **29** Thus they provoked Him with their doings, and the plague broke in upon them.
- ל** וַיַּעֲמֵד פִּינְחָס, וַיִּפְלֵל ; וַתַּעֲצֵר, הַמַּגֵּפָה. **30** Then stood up Phinehas, and wrought judgment, and so the plague was stayed.
- לא** וַתִּחְשַׁב לוֹ, לְצַדֻּקָה ; לְדָר וָדָר, **31** And that was counted unto him for

עַד-עוֹלָם. righteousnes, unto all generations for ever.

לב וַיִּקְצִיפוּ, עַל-מֵי מְרִיבָה; וַיִּרַע לְמֹשֶׁה, בְּעִבּוּרָם. **32** They angered Him also at the waters of Meribah, and it went ill with Moses because of them;

לג כִּי-הִמְרוּ אֶת-רוּחוֹ; וַיִּבְטֵא, בְּשִׁפְתָיו. **33** For they embittered his spirit, and he spoke rashly with his lips.

לד לֹא-הִשְׁמִידוּ, אֶת-הָעַמִּים— אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה לָהֶם. **34** They did not destroy the peoples, as the LORD commanded them;

לה וַיִּתְעַרְבוּ בְּגוֹיִם; וַיִּלְמְדוּ, מַעֲשֵׂיהֶם. **35** But mingled themselves with the nations, and learned their works;

לו וַיַּעֲבְדוּ אֶת-עֲצָבֵיהֶם; וַיְהִיו לָהֶם לְמוֹקֵשׁ. **36** And they served their idols, which became a snare unto them;

לז וַיִּזְבְּחוּ אֶת-בְּנֵיהֶם, וְאֶת-בָּנוֹתֵיהֶם— לְשֵׂדִים. **37** Yea, they sacrificed their sons and their daughters unto demons,

לח וַיִּשְׁפְּכוּ דָם נָקִי, דַם-בְּנֵיהֶם וּבָנוֹתֵיהֶם— אֲשֶׁר זָבְחוּ, לְעֲצָבֵי כְּנָעַן; וַתִּחַנַּף הָאָרֶץ, בַּדָּמִים. **38** And shed innocent blood, even the blood of their sons and of their daughters, whom they sacrificed unto the idols of Canaan; {N} and the land was polluted with blood.

לט וַיִּטְמְאוּ בְּמַעֲשֵׂיהֶם; וַיִּזְנוּ, בְּמַעֲלָלֵיהֶם. **39** Thus were they defiled with their works, and went astray in their doings.

מ וַיַּחַר-אַף יְהוָה בְּעַמּוֹ; וַיִּתְעַב, אֶת-נַחֲלָתוֹ. **40** Therefore was the wrath of the LORD kindled against His people, and He abhorred His inheritance.

מא וַיִּתְּנֵם בְּיַד-גּוֹיִם; וַיִּמְשְׁלוּ בָהֶם, שׂוֹנְאֵיהֶם. **41** And He gave them into the hand of the nations; and they that hated them ruled over them.

מב וַיִּלְחָצוּם אוֹיְבֵיהֶם; וַיִּכְנָעוּ, תַּחַת יָדָם. **42** Their enemies also oppressed them, and they were subdued under their hand.

מג מַג פְּעָמִים רַבּוֹת, יִצִּילֵם; וְהִמָּה, יִמְרוּ בְּעֲצָתָם; וַיִּמְכוּ, **43** Many times did He deliver them; {N} but they were rebellious in their counsel,

- and sank low through their iniquity.
בְּעוֹנֵם.
- מִדּוּ וַיִּרְא, בְּצַר לָהֶם – בְּשָׁמְעוּ, אֶת-רִנָּתָם.** 44 Nevertheless He looked upon their distress, when He heard their cry;
- מֵה וַיִּזְכֹּר לָהֶם בְּרִיתוֹ; וַיִּנְחַם, כָּרֹב חַסְדּוֹ.** 45 And He remembered for them His covenant, and repented according to the multitude of His mercies.
- מִו וַיַּתֵּן אוֹתָם לְרַחֲמִים – לִפְנֵי, כָּל-שׁוֹבֵיָהֶם.** 46 He made them also to be pitied of all those that carried them captive.
- מִזּו הוֹשִׁיעֵנו, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, וְקִבְּצֵנוּ, מִן-הַגּוֹיִם; לְהַדּוֹת, לְשֵׁם קִדְשֶׁךָ; לְהִשְׁתַּבַּח, בְּתִהְלֶתְךָ.** 47 Save us, O LORD our God, and gather us from among the nations, {N} that we may give thanks unto Thy holy name, that we may triumph in Thy praise.
- מִח בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, מִן-הָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם – וְאָמַר כָּל-הָעָם אָמֵן: הַלְּלוּ-יְהוָה.** 48 Blessed be the LORD, the God of Israel, from everlasting even to everlasting, {N} and let all the people say: ‘Amen.’ {N} Hallelujah. {P}

Chapter 107

- א הֲדוּ לַיהוָה כִּי-טוֹב: כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.** 1 ‘O give thanks unto the LORD, for He is good, for His mercy endureth for ever.’
- ב יֹאמְרוּ, גְּאוּלֵי יְהוָה – אֲשֶׁר גָּאָלָם, מִיַּד-צָר.** 2 So let the redeemed of the LORD say, whom He hath redeemed from the hand of the adversary;
- ג וַיִּמְאַרְצוֹת, קִבְּצָם: מִמִּזְרָח וּמִמְעַרְב; מִצָּפוֹן וּמִיָּם.** 3 And gathered them out of the lands, from the east and from the west, from the north and from the sea.
- ד תָּעוּ בַּמִּדְבָּר, בִּישִׁימוֹן דָּרָךְ; עִיר מוֹשָׁב, לֹא מָצְאוּ.** 4 They wandered in the wilderness in a desert way; they found no city of habitation.
- ה רָעִבִים גַּם-צָמְאִים – נִפְּשָׁם,** 5 Hungry and thirsty, their soul fainted in

בָּהֶם תִּתְעַטֵּף. them.

ו וַיִּצְעֲקוּ אֶל-יְהוָה, בְּצָר
לָהֶם ; מִמְּצוֹקוֹתֵיהֶם, יִצִּילֵם.

6 Then they cried unto the LORD in their trouble, and He delivered them out of their distresses.

ז וַיְדַרְיֵכֶם, בְּדֶרֶךְ יִשְׂרָאֵל— לְלֶכֶת,
אֶל-עִיר מוֹשָׁב.

7 And He led them by a straight way, that they might go to a city of habitation.

ח יוֹדוּ לַיהוָה חֶסֶדּוֹ ; וְנִפְלְאוֹתָיו,
לְבָנֵי אָדָם.

8 Let them give thanks unto the LORD for His mercy, and for His wonderful works to the children of men!

ט כִּי-הִשְׁבִּיעַ, נַפְשׁ שִׁקְקָה ; וְנַפְשׁ
רָעֵבָה, מִלֵּא-טוֹב.

9 For He hath satisfied the longing soul, and the hungry soul He hath filled with good.

י יֹשְׁבֵי, חֹשֶׁךְ וְצַלְמוֹת ; אֲסִירֵי עֲנִי
וּבְרִזָּל.

10 Such as sat in darkness and in the shadow of death, being bound in affliction and iron—

יא כִּי-הִמְרוּ אִמְרֵי-אֵל ; וַעֲצַת
עֲלִיוֹן נֶאֱצוּ.

11 Because they rebelled against the words of God, and contemned the counsel of the Most High.

יב וַיִּכְנַע בְּעַמְל לְבָם ; כְּשָׁלוֹ, וְאִין
עֲזָר.

12 Therefore He humbled their heart with travail, they stumbled, and there was none to help—

יג וַיִּצְעֲקוּ אֶל-יְהוָה, בְּצָר
לָהֶם ; מִמְּצוֹקוֹתֵיהֶם, יוֹשִׁיעֵם.

13 They cried unto the LORD in their trouble, and He saved them out of their distresses.

יד יוֹצִיאֵם, מִחֹשֶׁךְ
וְצַלְמוֹת ; וּמוֹסְרוֹתֵיהֶם יִנְתַּק.

14 He brought them out of darkness and the shadow of death, and broke their bands in sunder.

טו יוֹדוּ לַיהוָה חֶסֶדּוֹ ; וְנִפְלְאוֹתָיו,
לְבָנֵי אָדָם.

15 Let them give thanks unto the LORD for His mercy, and for His wonderful works to the children of men!

טז כִּי-שִׁבַּר, דַּלְתוֹת
נְחֹשֶׁת ; וּבְרִיחֵי בְרִזָּל גָּדַע.

16 For He hath broken the gates of brass, and cut the bars of iron in sunder.

יז אֲוָלִים, מִדֶּרֶךְ 17 Crazy because of the way of their

- פְּשָׁעִים ; וּמַעֲוֹנוֹתֵיהֶם, יִתְעַנּוּ. transgression, and afflicted because of their iniquities—
- יח כָּל-אֶכֶל, תִּתְעַב נַפְשָׁם ; וַיִּגְיֵעוּ, עַד-שַׁעְרֵי מוֹת. 18 Their soul abhorred all manner of food, and they drew near unto the gates of death—
- יט וַיִּזְעֻקוּ אֶל-יְהוָה, בְּצָר לָהֶם ; מִמַּצְקוֹתֵיהֶם יוֹשִׁיעֵם. 19 They cried unto the LORD in their trouble, and He saved them out of their distresses;
- כ וַיִּשְׁלַח דְּבָרוֹ, וַיִּרְפָּאֵם ; וַיַּמְלֵט, מִשְׁחִיתוֹתָם. 20 He sent His word, and healed them, and delivered them from their graves.
- כא יוֹדוּ לַיהוָה חַסְדּוֹ ; וַנְּפַלְאוֹתָיו, לְבָנֵי אָדָם. 21 Let them give thanks unto the LORD for His mercy, and for His wonderful works to the children of men!
- כב וַיִּזְבְּחוּ, זִבְחֵי תוֹדָה ; וַיְסַפְּרוּ מַעֲשָׂיו בְּרִנָּה. 22 And let them offer the sacrifices of thanksgiving, and declare His works with singing.
- כג [יוֹרְדֵי הַיָּם, בְּאֲנִיּוֹת ; עֹשֵׂי מְלָאכָה, בְּמַיִם רַבִּים. 23 They that go down to the sea in ships, that do business in great waters—
- כד [הִמָּה רָאוּ, מַעֲשֵׂי יְהוָה ; וַנְּפַלְאוֹתָיו, בְּמַצּוֹלָה. 24 These saw the works of the LORD, and His wonders in the deep;
- כה [וַיֹּאמֶר—וַיַּעֲמֵד, רוּחַ סְעָרָה ; וַתִּרְוּמֵם גְּלִיוֹ. 25 For He commanded, and raised the stormy wind, which lifted up the waves thereof;
- כו [יַעֲלוּ שָׁמַיִם, יִרְדּוּ תְהוֹמוֹת ; נַפְשָׁם, בְּרָעָה תִתְמוּגַג. 26 They mounted up to the heavens, they went down to the deeps; their soul melted away because of trouble;
- כז [יֶחֱוָנוּ וַיִּנּוּעוּ, כַּשְּׂכּוֹר ; וְכָל-חֲכָמָתָם, תִּתְבַּלַּע. 27 They reeled to and fro, and staggered like a drunken man, and all their wisdom was swallowed up—
- כח [וַיִּצְעֻקוּ אֶל-יְהוָה, בְּצָר לָהֶם ; וּמִמַּצּוֹקֵיהֶם, יוֹצִיאֵם. 28 They cried unto the LORD in their trouble, and He brought them out of their distresses.
- כט יָקַם סְעָרָה, לְדָמָמָה ; וַיַּחֲשׂוּ, גְלִיָּהֶם. 29 He made the storm a calm, so that the waves thereof were still.

- ל** וַיִּשְׂמְחוּ כִּי-יִשְׁתַּקּוּ ; וַיִּנְחַם, אֶל-מַחוּז חֲפָצָם. **30** Then were they glad because they were quiet, and He led them unto their desired haven.
- לא** יוֹדוּ לַיהוָה חֶסְדּוֹ ; וַנִּפְלְאוּתוֹ, לְבָנֵי אָדָם. **31** Let them give thanks unto the LORD for His mercy, and for His wonderful works to the children of men!
- לב** וַיְרוֹמְמוּהוּ, בְּקֶהֱל-עָם ; וּבְמוֹשֵׁב זִקְנִים יְהַלְלוּהוּ. **32** Let them exalt Him also in the assembly of the people, and praise Him in the seat of the elders.
- לג** יִשֵּׁם נְהָרוֹת לְמִדְבָּר ; וּמְצֹאֵי מַיִם, לְצַמְאוֹן. **33** He turneth rivers into a wilderness, and watersprings into a thirsty ground;
- לד** אֶרֶץ פְּרִי, לְמִלְחָה ; מִרְעֵת, יוֹשְׁבֵי בָהּ. **34** A fruitful land into a salt waste, for the wickedness of them that dwell therein.
- לה** יִשֵּׁם מִדְבָּר, לְאֲגַם-מַיִם ; וְאֶרֶץ צָיָה, לְמְצֹאֵי מַיִם. **35** He turneth a wilderness into a pool of water, and a dry land into watersprings.
- לו** וַיּוֹשֵׁב שָׁם רְעֵבִים ; וַיִּכְוֲנוּ, עִיר מוֹשָׁב. **36** And there He maketh the hungry to dwell, and they establish a city of habitation;
- לז** וַיִּזְרְעוּ שָׂדוֹת, וַיִּטְעוּ כֶרְמִים ; וַיַּעֲשׂוּ, פְּרִי תְבוּאָה. **37** And sow fields, and plant vineyards, which yield fruits of increase.
- לח** וַיִּבְרַכֵּם וַיִּרְבוּ מְאֹד ; וּבִהְמֹתָם, לֹא יִמְעִיט. **38** He blesseth them also, so that they are multiplied greatly, and suffereth not their cattle to decrease.
- לט** וַיִּמְעָטוּ וַיִּשְׁחוּ— מֵעֶצֶר רָעָה וַיִּגְוּ. **39** Again, they are minished and dwindle away through oppression of evil and sorrow.
- מ** [שִׁפָּךְ בּוֹז, עַל-נְדִיבִים ; וַיִּתְעַם, בְּתֵהוּ לֹא-דֶרֶךְ. **40** He poureth contempt upon princes, and causeth them to wander in the waste, where there is no way.
- מא** וַיִּשְׁגַּב אֲבִיוֹן מֵעוֹנֵי ; וַיִּשֵׁם כְּצֹאֵן, מִשְׁפָּחוֹת. **41** Yet setteth He the needy on high from affliction, and maketh his families like a flock.
- מב** יִרְאוּ יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׂמְחוּ ; וְכָל- **42** The upright see it, and are glad; and all

עוֹלָה, קִפְצָה פִּיהָ. iniquity stoppeth her mouth.

מִגְּמֵי חָכְמָה וְיִשְׁמְרֵם-
אֵלֶּה; וַיִּתְּבוּנְנוּ, חֲסֵדֵי יְהוָה. 43 Whoso is wise, let him observe these things, and let them consider the mercies of the LORD. {P}

Chapter 108

א-ב שִׁיר מְזֻמֹּר לְדָוִד. נִכוּן לִבִּי
אֱלֹהִים; אֲשִׁירָה וְאֶזְמְרָה, אֶף-
כְּבוֹדִי. 1 A Song, a Psalm of David. 2 My heart is steadfast, O God; I will sing, yea, I will sing praises, even with my glory.

ג עוֹרָה, הַנֶּבֶל וְכַנּוֹר; אֶעֱרָה שְׁחָר. 3 Awake, psaltery and harp; I will awake the dawn.

ד אֹדָה בְּעַמִּים יְהוָה; וְאֶזְמְרָה,
בְּלְאֻמִּים. 4 I will give thanks unto Thee, O LORD, among the peoples; and I will sing praises unto Thee among the nations.

ה כִּי-גָדוֹל מֵעַל-שָׁמַיִם
חֲסִדֶּךָ; וְעַד-שְׁחַקִּים אֶמְתָּךְ. 5 For Thy mercy is great above the heavens, and Thy truth reacheth unto the skies.

ו רוּמָה עַל-שָׁמַיִם אֱלֹהִים; וְעַל
כָּל-הָאָרֶץ כְּבוֹדֶךָ. 6 Be Thou exalted, O God, above the heavens; and Thy glory be above all the earth.

ז לְמַעַן, יִחַלְצוּן יְדִידֶיךָ; הוֹשִׁיעָה
יְמִינֶךָ וְעֲנֵנִי. 7 That Thy beloved may be delivered, save with Thy right hand, and answer me.

ח אֱלֹהִים, דָּבַר בְּקִדְשׁוֹ-
אֶעֱלֶזָה: אֶחְלַקָּה שְׁכֶם; וְעַמֶּק
סִכּוֹת אֶמְדַּד. 8 God spoke in His holiness, that I would exult; that I would divide Shechem, and mete out the valley of Succoth.

ט לִי גִלְעָד, לִי מְנַשֶּׁה, וְאֶפְרַיִם, מְעוֹז
רִאשִׁי; יְהוּדָה, מְחַקְקִי. 9 Gilead is mine, Manasseh is mine; Ephraim also is the defence of my head; Judah is my sceptre.

י מוֹאָב, סִיר רְחִיצִי-עַל-אֲדוֹם,
אֲשַׁלִּיךְ נַעְלִי; עַל־פְּלִשְׁתִּים, אֶתְרוּעַע. 10 Moab is my washpot; upon Edom do I cast my shoe; over Philistia do I cry aloud.

יא מִי יָבִילֵנִי, עִיר מְבֻצָּר; מִי נַחֲנִי 11 Who will bring me into the fortified

- עַד-אֲדוֹם. city? Who will lead me unto Edom?
- יב הֲלֹא-אֱלֹהִים זִנְחִתָּנוּ ; וְלֹא-
תֵצֵא אֱלֹהִים, בְּצַבָּאתֵינוּ.
12 Hast not Thou cast us off, O God? and
Thou goest not forth, O God, with our
hosts?
- יג הֲבֵה-לָנוּ עֲזָרַת מִצָּר ; וְשׂוֹא,
תְּשׁוּעַת אָדָם.
13 Give us help against the adversary; for
vain is the help of man.
- יד בְּאֱלֹהִים נַעֲשֶׂה-חַיִּל ; וְהוּא,
יְבוֹס צָרֵינוּ.
14 Through God we shall do valiantly; for
He it is that will tread down our
adversaries. {P}

Chapter 109

- א לְמַנְצַח, לְדָוִד מְזִמּוֹר :
אֱלֹהֵי תְהַלְתִּי, אֶל-תַּחֲרֹשׁ.
1 For the Leader. A Psalm of David. {N}
O God of my praise, keep not silence;
- ב כִּי פִי רָשָׁע, וּפִי-מִרְמָה-עָלִי
פָּתְחוּ ; דִּבְרוּ אֵתִי, לְשׁוֹן שָׁקֶר.
2 For the mouth of the wicked and the
mouth of deceit have they opened against
me; they have spoken unto me with a lying
tongue.
- ג וְדַבְּרֵי שִׁנְאָה סָבְבוּנִי ; וַיִּלְחַמוּנִי
חִנָּם.
3 They compassed me about also with
words of hatred, and fought against me
without a cause.
- ד תַּחַת-אַהֲבָתִי יִשְׁטַנּוּנִי ; וְאֲנִי
תַּפְּלָה.
4 In return for my love they are my
adversaries; but I am all prayer.
- ה וַיִּשְׂימוּ עָלַי רָעָה, תַּחַת
טוֹבָה ; וְשִׁנְאָה, תַּחַת אַהֲבָתִי.
5 And they have laid upon me evil for
good, and hatred for my love:
- ו הִפְקִד עָלָיו רָשָׁע ; וְשָׁטָן, יַעֲמֹד
עַל-יְמִינוּ.
6 'set Thou a wicked man over him; and let
an adversary stand at his right hand.
- ז בְּהִשְׁפָּטוֹ, יֵצֵא רָשָׁע ; וּתְפַלְתּוֹ,
תִּהְיֶה לְחַטָּאָה.
7 When he is judged, let him go forth
condemned; and let his prayer be turned
into sin.
- ח יִהְיוּ-יָמָיו מְעַטִּים ; פְּקַדְתּוֹ, יִקַּח
אַחֵר.
8 Let his days be few; let another take his
charge.

- ט** יְהִי־בָנָיו יְתוּמִים ; וְאִשְׁתּוֹ, אֶלְמָנָה. **9** Let his children be fatherless, and his wife a widow.
- י** וְנוֹעַ יְנוּעוּ בָנָיו וְשָׂאוּ לֵבָם ; וְדָרְשׁוּ, מִחֲרֵבוֹתֵיהֶם. **10** Let his children be vagabonds, and beg; and let them seek their bread out of their desolate places.
- יא** יִנְקֹשׁ נוֹשֶׁה, לְכָל־אֲשֶׁר־לוֹ ; וַיְבִיֹזוּ זָרִים יְגִיעוּ. **11** Let the creditor distraint all that he hath; and let strangers make spoil of his labour.
- יב** אֶל־יְהִי־לוֹ, מִשֶּׁה חֶסֶד ; וְאֶל־יְהִי חוּנּוֹ, לִיתוּמָיו. **12** Let there be none to extend kindness unto him; neither let there be any to be gracious unto his fatherless children.
- יג** יְהִי־אַחֲרֵיתוֹ לְהַכְרִית ; בְּדוֹר אַחֵר, יִמַּח שְׁמֹם. **13** Let his posterity be cut off; in the generation following let their name be blotted out.
- יד** יִזְכֹּר, עֲוֹן אֲבֹתָיו־אֶל־יְהוָה ; וְחַטָּאת אִמּוֹ, אֶל־תִּמַּח. **14** Let the iniquity of his fathers be brought to remembrance unto the LORD; and let not the sin of his mother be blotted out.
- טו** יְהִיוּ נֶגְד־יְהוָה תְּמִיד ; וַיִּכְרַת מֵאֶרֶץ זְכָרָם. **15** Let them be before the LORD continually, that He may cut off the memory of them from the earth.
- טז** יַעַן־אֲשֶׁר לֹא זָכַר, עֲשׂוֹת חֶסֶד : וַיִּרְדֹּף, אִישׁ־עָנִי וְאֶבְיוֹן־וְנִכְאָה לֵבָב ; לְמוֹתָת. **16** Because that he remembered not to do kindness, {N} but persecuted the poor and needy man, and the broken in heart he was ready to slay.
- יז** וַיֵּאָהֵב קָלְלָהּ, וַתְּבוֹאֶהוּ ; וְלֹא־חֶפֶץ בְּבִרְכָהּ, וַתִּרְחַק מִמֶּנּוּ. **17** Yea, he loved cursing, and it came unto him; and he delighted not in blessing, and it is far from him.
- יח** וַיִּלְבֹּשׂ קָלְלָהּ, כְּמִדּוֹ : וַתְּבֹא כַּמַּיִם בְּקִרְבּוֹ ; וְכַשֶּׁמֶן, בְּעַצְמוֹתָיו. **18** He clothed himself also with cursing as with his raiment, and it is come into his inward parts like water, and like oil into his bones.
- יט** תְּהִי־לוֹ, כְּבִגְד יַעֲטָה ; וְלִמְזַח, תְּמִיד יַחְגְּרָהּ. **19** Let it be unto him as the garment which he putteth on, and for the girdle wherewith he is girded continually.'

- כ** זאת פִּעֲלַת שׁוֹטְנֵי, מֵאֵת
יהוה; וְהַדְּבָרִים רָעַ, עַל-נַפְשִׁי.
- כא** וְאַתָּה, יְהוָה אֲדֹנָי— עֲשֵׂה-אֵתִי,
לְמַעַן שְׁמֶךָ;
כִּי-טוֹב חֶסֶדְךָ, הַצִּילָנִי.
- כב** כִּי-עָנִי וְאֶבְיוֹן אָנֹכִי; וְלִבִּי, חָלַל
בְּקִרְבִּי.
- כג** כָּצִיל-כְּנֻטוֹתָיו נִהְלַכְתִּי; נִנְעַרְתִּי,
כְּאַרְבֶּה.
- כד** בְּרַכְּתִי, כְּשָׁלוֹ מְצוּם; וּבִשְׂרִי,
כַּחַשׁ מִשָּׁמוֹן.
- כה** וְאַנִּי, הֵייתִי חֶרְפָּה
לָהֶם; יִרְאוּנִי, יִנְיַעוּן רֵאשִׁים.
- כו** עֲזָרְנִי, יְהוָה אֱלֹהֵי; הוֹשִׁיעֵנִי
כְּחֶסֶדְךָ.
- כז** וַיֵּדְעוּ, כִּי-יָדְךָ זֹאת; אַתָּה יְהוָה
עָשִׂיתָהּ.
- כח** יִקְלְלוּ-הֵמָּה, וְאַתָּה
תִּבְרַךְ: קָמוּ, וַיִּבְשׁוּ—וְעַבְדְּךָ יִשְׂמַח.
- כט** יִלְבְּשׁוּ שׁוֹטְנֵי כְלָמָה; וַיַּעֲטוּ
כְּמַעִיל בְּשָׂתָם.
- ל** אֹדָה יְהוָה מְאֹד בְּפִי; וּבִתְוָךְ
רַבִּים אֶהְלֶלְנוּ.
- לא** כִּי-יַעֲמֵד, לְיְמִין אֶבְיוֹן—
לְהוֹשִׁיעַ, מִשְׁפָּטֵי נַפְשׁוֹ.
- 20** This would mine adversaries effect from
the LORD, and they that speak evil against
my soul.
- 21** But Thou, O GOD the Lord, deal with
me for Thy name's sake; {N}
because Thy mercy is good, deliver Thou
me.
- 22** For I am poor and needy, and my heart
is wounded within me.
- 23** I am gone like the shadow when it
lengtheneth; I am shaken off as the locust.
- 24** My knees totter through fasting; and my
flesh is lean, and hath no fatness.
- 25** I am become also a taunt unto them;
when they see me, they shake their head.
- 26** Help me, O LORD my God; O save me
according to Thy mercy;
- 27** That they may know that this is Thy
hand; that Thou, LORD, hast done it.
- 28** Let them curse, but bless Thou; when
they arise, they shall be put to shame, but
Thy servant shall rejoice.
- 29** Mine adversaries shall be clothed with
confusion, and shall put on their own shame
as a robe.
- 30** I will give great thanks unto the LORD
with my mouth; yea, I will praise Him
among the multitude;
- 31** Because He standeth at the right hand of
the needy, to save him from them that judge
his soul. {P}

Chapter 110

- א** לְדָוִד, מִזְמוֹר : 1 A Psalm of David. {N}
נְאֻם יְהוָה, לְאֲדֹנָי—שֵׁב לְיְמִינִי ; עַד-
אֲשֵׁית אִיבֵיךָ, הַדָּם לְרִגְלֵיךָ.
- ב** מִטֵּה-עֵזֶךָ—יִשְׁלַח יְהוָה, מִצִּיּוֹן ; רְדֵה, בְּקֶרֶב אִיבֵיךָ. 2 The rod of Thy strength the LORD will send out of Zion: ‘Rule thou in the midst of thine enemies.’
- ג** עַמְּךָ נִדְבָתָה, בְּיוֹם חִלְּךָ : בְּהַדְרֵי-קִדְשׁ, מִרְחֹם מִשְׁחָר ; לְךָ, טַל יִלְדְּתֶיךָ. 3 Thy people offer themselves willingly in the day of thy warfare; {N} in adornments of holiness, from the womb of the dawn, thine is the dew of thy youth.
- ד** נִשְׁבַּע יְהוָה, וְלֹא יִנְחָם— אֶתְּהָ- כֹהֵן לְעוֹלָם ; עַל-דַּבְרֹתַי, מִלְכֵי-צֶדֶק. 4 The LORD hath sworn, and will not repent: ‘Thou art a priest for ever {N} after the manner of Melchizedek.’
- ה** אֲדֹנָי עַל-יְמִינֶךָ ; מָחַץ בְּיוֹם-אַפּוֹ מְלָכִים. 5 The Lord at thy right hand doth crush kings in the day of His wrath.
- ו** יִדִּין בְּגוֹיִם, מָלֵא גּוֹיֹת ; מָחַץ רֹאשׁ, עַל-אֶרֶץ רַבָּה. 6 He will judge among the nations; He filleth it with dead bodies, He crusheth the head over a wide land.
- ז** מִנַּחַל, בַּדֶּרֶךְ יִשְׁתָּה ; עַל-כֵּן, יָרִים רֹאשׁ. 7 He will drink of the brook in the way; therefore will he lift up the head. {P}

Chapter 111

- א** הַלְלוּ-יָהּ : 1 Hallelujah. {N}
אֹדֶה יְהוָה, בְּכָל-לֵבָב ; בְּסוֹד יִשְׂרָאֵל וְעֵדָה.
- ב** גְּדֹלִים, מַעֲשֵׂי יְהוָה ; דְּרוֹשִׁים, לְכָל-חַפְצֵיהֶם. 2 The works of the LORD are great, sought out of all them that have delight therein.
- ג** הוֹד-וְהָדָר פָּעֵלוֹ ; וְצִדְקָתוֹ, עֲמֻדָת 3 His work is glory and majesty; and His

לְעַד. righteousness endureth for ever.

ד זָכַר עֲשָׂה, לְנִפְלְאוֹתָיו; חֲנוּן וְרַחוּם יְהוָה. 4 He hath made a memorial for His wonderful works; the LORD is gracious and full of compassion.

ה טָרַף, נָתַן לִירְאָיו; יִזְכָּר לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ. 5 He hath given food unto them that fear Him; He will ever be mindful of His covenant.

ו כֹּחַ מַעֲשָׂיו, הִגִּיד לְעַמּוֹ— לְתַת לָהֶם, נַחֲלַת גּוֹיִם. 6 He hath declared to His people the power of His works, in giving them the heritage of the nations.

ז מַעֲשֵׂי יָדָיו, אֱמֶת וּמִשְׁפָּט; נְאֻמֹּנִים, כָּל-פְּקוּדָיו. 7 The works of His hands are truth and justice; all His precepts are sure.

ח סְמוּכִים לְעַד לְעוֹלָם; עֲשׂוּיִם, בְּאֱמֶת וַיֶּשֶׁר. 8 They are established for ever and ever, they are done in truth and uprightness.

ט פְּדוּת, שָׁלַח לְעַמּוֹ— צְוָה-לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ; קָדוֹשׁ וְנוֹרָא שְׁמוֹ. 9 He hath sent redemption unto His people; He hath commanded His covenant for ever; {N} Holy and awful is His name.

י רֵאשִׁית חֲכָמָה, יִרְאַת יְהוָה— שֶׁכֶּל טוֹב, לְכָל-עֹשִׂיהֶם; תְּהַלְתּוֹ, עֹמְדַת לְעַד. 10 The fear of the LORD is the beginning of wisdom; a good understanding have all they that do thereafter; {N} His praise endureth for ever. {P}

Chapter 112

א הַלְלוּ-יָהּ: 1 Hallelujah. {N}

אֲשֶׁר-י-אִישׁ, יִרְא אֶת-יְהוָה; בְּמִצְוֹתָיו, חִפֵּץ מְאֹד. Happy is the man that feareth the LORD, that delighteth greatly in His commandments.

ב גְּבוּר בְּאָרֶץ, יִהְיֶה זֵרְעוֹ; דּוֹר יִשְׁרִים יִבְרָךְ. 2 His seed shall be mighty upon earth; the generation of the upright shall be blessed.

ג הוֹן-וְעֶשֶׂר בְּבֵיתוֹ; וְצַדִּיקְתּוֹ, עֹמְדַת לְעַד. 3 Wealth and riches are in his house; and his merit endureth for ever.

- 4 Unto the upright He shineth as a light in the darkness, gracious, and full of compassion, and righteous.
- 4 זָרַח בַּחֹשֶׁךְ אֹר, לַיִּשְׁרָיִם ; חַנּוּן וְרַחוּם וְצַדִּיק.
- 5 Well is it with the man that dealeth graciously and lendeth, that ordereth his affairs rightfully.
- 5 ה טוֹב-אִישׁ, חוּיָן וּמְלֹנָה ; יְכַלְכֵּל דְּבָרָיו בְּמִשְׁפָּט.
- 6 For he shall never be moved; the righteous shall be had in everlasting remembrance.
- 6 ו כִּי-לְעוֹלָם לֹא-יִמוּט ; לְזָכַר עוֹלָם, יִהְיֶה צַדִּיק.
- 7 He shall not be afraid of evil tidings; his heart is stedfast, trusting in the LORD.
- 7 ז מִשְׁמוּעָה רָעָה, לֹא יִירָא ; נָכוֹן לְבוֹ, בְּטַח בִּיהוָה.
- 8 His heart is established, he shall not be afraid, until he gaze upon his adversaries.
- 8 ח סָמוּךְ לְבוֹ, לֹא יִירָא ; עַד אֲשֶׁר-יִרְאֶה בְּצָרָיו.
- 9 He hath scattered abroad, he hath given to the needy; his righteousness endureth for ever; {N} his horn shall be exalted in honour.
- 9 ט פָּזַר, נָתַן לְאֲבִיוֹנִים – צְדִקְתּוֹ, עֲמֶדֶת לְעַד ; קַרְנוֹ, תָרוּם בְּכְבוֹד.
- 10 The wicked shall see it, and be vexed; he shall gnash with his teeth, and melt away; {N} the desire of the wicked shall perish. {P}
- 10 י רָשָׁע יִרְאֶה, וְכָעַס – שָׁנָיו יִחַרְק וְנָמַס ; תַּאֲוַת רָשָׁעִים תֵּאבֵד.

Chapter 113

- 1 Hallelujah. {N} Praise, O ye servants of the LORD, praise the name of the LORD.
- א הַלְלוּ-יְהוָה : הַלְלוּ, עֲבָדֵי יְהוָה ; הַלְלוּ, אֶת-שֵׁם יְהוָה.
- 2 Blessed be the name of the LORD from this time forth and for ever.
- ב יְהִי שֵׁם יְהוָה מְבָרָךְ – מֵעַתָּה, וְעַד-עוֹלָם.
- 3 From the rising of the sun unto the going down thereof the LORD'S name is to be praised.
- ג מִמִּזְרַח-שֶׁמֶשׁ עַד-מְבוֹאוֹ – מְהֵלָל, שֵׁם יְהוָה.
- 4 The LORD is high above all nations, His
- ד רַם עַל-כָּל-גּוֹיִם יְהוָה ; עַל

הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ. glory is above the heavens.

ה מי, כִּיהוָה אֱלֹהֵינוּ— הַמְגִבִּיהִי לְשֶׁבֶת. 5 Who is like unto the LORD our God, that is enthroned on high,

ו הַמְשַׁפִּילִי לְרָאוֹת— בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ. 6 That looketh down low upon heavens and upon the earth?

ז מְקִימֵי מַעַפְרֵ דָל; מֵאֲשָׁפֹת, יָרִים אֶבְיוֹן. 7 Who raiseth up the poor out of the dust, and lifteth up the needy out of the dunghill;

ח לְהוֹשִׁיבֵי עַם-נְדִיבִים; עַם, נְדִיבֵי עַמּוֹ. 8 That He may set him with princes, even with the princes of His people.

ט מוֹשִׁיבֵי, עֶקְרֵת הַבַּיִת— אִם-הַבָּנִים שְׂמֵחָה: הַלְלוּ-יְהוָה. 9 Who maketh the barren woman to dwell in her house as a joyful mother of children. {N} Hallelujah.

Chapter 114

א בְּצֵאת יִשְׂרָאֵל, מִמִּצְרַיִם; בַּיִת יַעֲקֹב, מֵעַם לֵעָז. 1 When Israel came forth out of Egypt, the house of Jacob from a people of strange language;

ב הִיְתָה יְהוּדָה לְקֹדֶשׁוֹ; יִשְׂרָאֵל, מִמְּשָׁלוֹתָיו. 2 Judah became His sanctuary, Israel His dominion.

ג הַיָּם רָאָה, וַיִּנָּס; הַיַּרְדֵּן, יָסָב לְאַחֹר. 3 The sea saw it, and fled; the Jordan turned backward.

ד הַהָרִים, רָקְדוּ כְּאֵילִים; גְּבְעוֹת, כְּבָנֵי-צֹאן. 4 The mountains skipped like rams, the hills like young sheep.

ה מַה-לָּךְ הַיָּם, כִּי תִנּוּס; הַיַּרְדֵּן, תִּסָּב לְאַחֹר. 5 What aileth thee, O thou sea, that thou fleest? thou Jordan, that thou turnest backward?

ו הַהָרִים, תִּרְקְדוּ כְּאֵילִים; גְּבְעוֹת, כְּבָנֵי-צֹאן. 6 Ye mountains, that ye skip like rams; ye hills, like young sheep?

ז מִלְפָּנֵי אֲדוֹן, חוֹלֵי אֶרֶץ; מִלְפָּנֵי, אֱלֹהֵי יַעֲקֹב. 7 Tremble, thou earth, at the presence of the Lord, at the presence of the God of Jacob;

ח הֵהֲפֵכֵי הַצּוּר אֲגָם- מַיִם; חֲלָמִישׁ, לְמַעַיְנוּ-מַיִם. 8 Who turned the rock into a pool of water, the flint into a fountain of waters.

Chapter 115

א לֹא לָנוּ יְהוָה, לֹא-לָנוּ: כִּי- לְשִׁמְךָ, תֵּן כְּבוֹד—עַל-חַסְדֶּךָ, עַל- אֱמֻתֶךָ. 1 Not unto us, O LORD, not unto us, but unto Thy name give glory, for Thy mercy, and for Thy truth's sake.

ב לָמָּה, יֹאמְרוּ הַגּוֹיִם: אֵי-הָנָא, אֱלֹהֵיהֶם. 2 Wherefore should the nations say: 'Where is now their God?'

ג וְאֱלֹהֵינוּ בַשָּׁמַיִם— כָּל אֲשֶׁר-חָפֵץ עָשָׂה. 3 But our God is in the heavens; whatsoever pleased Him He hath done.

ד עֲצָבֵיהֶם, כֶּסֶף וְזָהָב; מַעֲשֵׂה, יָדֵי אָדָם. 4 Their idols are silver and gold, the work of men's hands.

ה פֶּה-לָהֶם, וְלֹא יִדְבְּרוּ; עֵינַיִם לָהֶם, וְלֹא יִרְאוּ. 5 They have mouths, but they speak not; eyes have they, but they see not;

ו אָזְנַיִם לָהֶם, וְלֹא יִשְׁמְעוּ; אֶף לָהֶם, וְלֹא יִרְיחוּן. 6 They have ears, but they hear not; noses have they, but they smell not;

ז יָדֵיהֶם, וְלֹא יִמְיִשוּן—רַגְלֵיהֶם, וְלֹא יִהְלְכוּ; לֹא-יְהִיגוּ, בְּגֵרוֹנָם. 7 They have hands, but they handle not; feet have they, but they walk not; neither speak they with their throat.

ח כְּמוֹתָם, יִהְיוּ עֹשֵׂיהֶם— כָּל אֲשֶׁר-בִּטַח בָּהֶם. 8 They that make them shall be like unto them; yea, every one that trusteth in them.

ט יִשְׂרָאֵל, בְּטַח בִּיהוָה; עֲזָרָם וּמִגְנָם הוּא. 9 O Israel, trust thou in the LORD! He is their help and their shield!

י בֵּית אַהֲרֹן, בְּטַחוּ בִיהוָה; עֲזָרָם וּמִגְנָם הוּא. 10 O house of Aaron, trust ye in the LORD! He is their help and their shield!

יא יִרְאֵי יְהוָה, בְּטָחוּ בִיהוָה; עֲזָרָם וּמִגְנָם הוּא. **11** Ye that fear the LORD, trust in the LORD! He is their help and their shield.

יב יְהוָה, זָכְרָנוּ יְבָרֶךְ: יְבָרֶךְ, אֶת-בֵּית יִשְׂרָאֵל; יְבָרֶךְ, אֶת-בֵּית אַהֲרֹן. **12** The LORD hath been mindful of us, He will bless— {N} He will bless the house of Israel; He will bless the house of Aaron.

יג יְבָרֶךְ, יִרְאֵי יְהוָה— הַקְּטָנִים, עַם-הַגְּדֹלִים. **13** He will bless them that fear the LORD, both small and great.

יד יִסֹּף יְהוָה עֲלֵיכֶם; עֲלֵיכֶם, וְעַל בְּנֵיכֶם. **14** The LORD increase you more and more, you and your children.

טו בְּרוּכִים אַתֶּם, לַיהוָה— עֲשֵׂה, שָׁמַיִם וָאָרֶץ. **15** Blessed be ye of the LORD who made heavens and earth.

טז הַשָּׁמַיִם שָׁמַיִם, לַיהוָה; וְהָאָרֶץ, נָתַן לְבְנֵי-אָדָם. **16** The heavens are the heavens of the LORD; but the earth hath He given to the children of men.

יז לֹא הַמֵּתִים, יְהַלְלוּ-יָהּ; וְלֹא, כָּל-יֹרְדֵי דוֹמָה. **17** The dead praise not the LORD, neither any that go down into silence;

יח וְנִאֲנַחֲנוּ, נְבָרֶךְ יָהּ— מִעַתָּה וְעַד-עוֹלָם: הַלְלוּ-יָהּ. **18** But we will bless the LORD from this time forth and for ever. {N} Hallelujah.

Chapter 116

א אֶהְבֶּתִּי, כִּי-יִשְׁמַע יְהוָה— אֶת-קוֹלִי, תַחֲנוּנָי. **1** I love that the LORD should hear my voice and my supplications.

ב כִּי-הִטָּה אָזְנוֹ לִי; וּבִימֵי אֶקְרָא. **2** Because He hath inclined His ear unto me, therefore will I call upon Him all my days.

ג אֶפְפוּנֵי, חֲבָלֵי-מוֹת—וּמִצְרֵי שְׂאוּל, מִצְאוּנֵי; צָרָה וַיִּגְוֹן אֶמְצָא. **3** The cords of death compassed me, and the straits of the nether-world got hold upon me; I found trouble and sorrow.

- ד וּבְשֵׁם-יְהוָה אֶקְרָא : אָנָּה יְהוָה, מִלְטָה נַפְשִׁי. 4 But I called upon the name of the LORD: 'I beseech thee, O LORD, deliver my soul.'
- ה חֲנוּן יְהוָה וְצַדִּיק ; וְאֱלֹהֵינוּ מְרַחֵם. 5 Gracious is the LORD, and righteous; yea, our God is compassionate.
- ו שֹׁמֵר פְּתָאִים יְהוָה ; דַּלְתִּי, וְלִי יְהוֹשִׁיעַ. 6 The LORD preserveth the simple; I was brought low, and He saved me.
- ז שׁוּבֵי נַפְשִׁי, לְמִנוּחַיִכִּי : כִּי-יְהוָה, גָּמַל עָלַיִכִּי. 7 Return, O my soul, unto Thy rest; for the LORD hath dealt bountifully with thee.
- ח כִּי חִלַּצְתָּ נַפְשִׁי, מִמָּוֶת : אֶת-עֵינַי מִן-דָּמְעָה ; אֶת-רַגְלִי מִדְּחִי. 8 For thou hast delivered my soul from death, mine eyes from tears, and my feet from stumbling.
- ט אֶתְהַלֵּךְ, לִפְנֵי יְהוָה – בְּאַרְצוֹת, הַחַיִּים. 9 I shall walk before the LORD in the lands of the living.
- י הֶאֱמַנְתִּי, כִּי אֲדַבֵּר ; אָנֹכִי, עָנִיתִי מְאֹד. 10 I trusted even when I spoke: 'I am greatly afflicted.'
- יא אָנֹכִי, אָמַרְתִּי בְחָפְזִי : כָּל-הָאָדָם כֹּזֵב. 11 I said in my haste: 'All men are liars.'
- יב מָה-אֲשִׁיב לַיהוָה – כָּל-תַּגְּמוּלוֹהִי עָלַי. 12 How can I repay unto the LORD all His bountiful dealings toward me?
- יג כּוֹס-יִשׁוּעוֹת אֲשָׂא ; וּבְשֵׁם יְהוָה אֶקְרָא. 13 I will lift up the cup of salvation, and call upon the name of the LORD.
- יד נִדְרֵי, לַיהוָה אֲשַׁלֵּם ; נִגְדָה-נָּא, לְכָל-עַמּוֹ. 14 My vows will I pay unto the LORD, yea, in the presence of all His people.
- טו יָקָר, בְּעֵינֵי יְהוָה – הַמּוֹתָה, לַחֲסִידָיו. 15 Precious in the sight of the LORD is the death of His saints.
- טז אָנָּה יְהוָה, כִּי-אָנֹכִי עַבְדְּךָ : אָנֹכִי-עַבְדְּךָ, בֶּן-אֲמָתֶךָ ; פִּתְחָתְךָ, לְמוֹסְרִי. 16 I beseech Thee, O LORD, for I am Thy servant; {N} I am Thy servant, the son of Thy handmaid; Thou hast loosed my bands.

יז לך-אֶזְבַּח, זָבַח תּוֹדָה; וּבְשֵׁם
יהוה אֶקְרָא.
17 I will offer to thee the sacrifice of
thanksgiving, and will call upon the name
of the LORD.

יח נְדָרַי, לַיהוה אֲשַׁלֵּם; נְגִדָה-נָא,
לְכָל-עַמּוֹ.
18 I will pay my vows unto the LORD, yea,
in the presence of all His people;

יט בְּחִצְרוֹת, בֵּית יְהוה—
יְרוּשָׁלַם:
הִלְלוּ-יְהוה.
19 In the courts of the LORD'S house, in
the midst of thee, O Jerusalem. {N}
Hallelujah.

Chapter 117

א הִלְלוּ אֶת-יְהוה, כָּל-
גוֹיִם; שְׁבַחוּהוּ, כָּל-הָאֲמִים.
1 O praise the LORD, all ye nations; laud
Him, all ye peoples.

ב כִּי גָבַר עָלֵינוּ, חֶסֶדוֹ—
יְהוה לְעוֹלָם:
הִלְלוּ-יְהוה.
2 For His mercy is great toward us; and the
truth of the LORD endureth for ever. {N}
Hallelujah.

Chapter 118

א הוֹדוּ לַיהוה כִּי-טוֹב: כִּי לְעוֹלָם
חֶסֶדוֹ.
1 'O give thanks unto the LORD, for He is
good, for His mercy endureth for ever.'

ב יֹאמְרוּ-נָא יִשְׂרָאֵל: כִּי לְעוֹלָם
חֶסֶדוֹ.
2 So let Israel now say, for His mercy
endureth for ever,

ג יֹאמְרוּ-נָא בֵּית-אַהֲרֹן: כִּי לְעוֹלָם
חֶסֶדוֹ.
3 So let the house of Aaron now say, for
His mercy endureth for ever.

ד יֹאמְרוּ-נָא יְרֵאֵי יְהוה: כִּי לְעוֹלָם
חֶסֶדוֹ.
4 So let them now that fear the LORD say,
for His mercy endureth for ever.

ה מִן-הַמִּצָּר, קָרָאתִי יְהוה; עֲנֵנִי
בְּמִרְחַב יְהוה.
5 Out of my straits I called upon the
LORD; He answered me with great
enlargement.

ו יהוה לִי, לֹא אֵירָא; מִה-יַעֲשֶׂה לִי
6 The LORD is for me; I will not fear; what

אָדָם. can man do unto me?

ז יהוה לי, בעֲזָרִי ; וְאֲנִי, אֲרֹאֶה
בְּשֹׁנְאֵי. 7 The LORD is for me as my helper; and I shall gaze upon them that hate me.

ח טוֹב, לְחַסוֹת בַּיהוָה – מִבְּטַח,
בְּאָדָם. 8 It is better to take refuge in the LORD than to trust in man.

ט טוֹב, לְחַסוֹת בַּיהוָה – מִבְּטַח,
בְּנְדִיבִים. 9 It is better to take refuge in the LORD than to trust in princes.

י כָּל-גּוֹיִם סָבְבוּנִי ; בְּשֵׁם יְהוָה, כִּי
אֶמְלֵם. 10 All nations compass me about; verily, in the name of the LORD I will cut them off.

יא סְבוּנִי גַם-סָבְבוּנִי ; בְּשֵׁם יְהוָה,
כִּי אֶמְלֵם. 11 They compass me about, yea, they compass me about; verily, in the name of the LORD I will cut them off.

יב סְבוּנִי כְּדַבּוּרִים – דִּעְכוּ, כְּאֵשׁ
קוֹצִים ;
בְּשֵׁם יְהוָה, כִּי אֶמְלֵם. 12 They compass me about like bees; they are quenched as the fire of thorns; {N} verily, in the name of the LORD I will cut them off.

יג דָּחָה דְחִיתַנִּי לְנֶפֶל ; וַיְהוָה
עֲזָרַנִּי. 13 Thou didst thrust sore at me that I might fall; but the LORD helped me.

יד עֲזֵי וְזִמְרַת יָהּ ; וַיְהִי-לִי,
לִישׁוּעָה. 14 The LORD is my strength and song; and He is become my salvation.

טו קוֹל, רִנָּה וַיְשׁוּעָה – בְּאֶהְלִי
צְדִיקִים ; יְמִין יְהוָה, עֹשֶׂה חֵיל. 15 The voice of rejoicing and salvation is in the tents of the righteous; the right hand of the LORD doeth valiantly.

טז יְמִין יְהוָה, רוֹמְמָה ; יְמִין יְהוָה,
עֹשֶׂה חֵיל. 16 The right hand of the LORD is exalted; the right hand of the LORD doeth valiantly.

יז לֹא-אָמוּת כִּי-אֶחְיֶה ; וְאֶסְפָּר,
מַעֲשֵׂי יָהּ. 17 I shall not die, but live, and declare the works of the LORD.

יח יִסָּר יִסְרַנִּי יָהּ ; וְלִמּוֹת, לֹא
נִתַּנְנִי. 18 The LORD hath chastened me sore; but He hath not given me over unto death.

יט פִּתְחוּ-לִי שַׁעְרֵי-צֶדֶק ; אָבֹא-
19 Open to me the gates of righteousness; I

- כָּבֹד, אֹדָה יְהוָה. will enter into them, I will give thanks unto the LORD.
- כֹּזֶה-הַשַּׁעַר לַיהוָה; צַדִּיקִים, יָבֹאוּ בּוֹ. 20 This is the gate of the LORD; the righteous shall enter into it.
- כֹּא אֹדְדָךְ, כִּי עֲנִיתָנִי; וַתְּהִי-לִי, לִישׁוּעָה. 21 I will give thanks unto Thee, for Thou hast answered me, and art become my salvation.
- כֹּב אָבֹן, מָאֲסוּ הַבּוֹנִים— הִתְּהַה, לְרֹאשׁ פְּנֵה. 22 The stone which the builders rejected is become the chief corner-stone.
- כֹּג מַאֲת יְהוָה, הִתְּהַה זֹאת; הִיא נִפְלְאת בְּעֵינֵינוּ. 23 This is the LORD'S doing; it is marvellous in our eyes.
- כֹּד זֶה-הַיּוֹם, עָשָׂה יְהוָה; נִגִּילָה וְנִשְׂמְחָה בּוֹ. 24 This is the day which the LORD hath made; we will rejoice and be glad in it.
- כֹּה אֲנָא יְהוָה, הוֹשִׁיעָה נָא; אֲנָא יְהוָה, הַצְּלִיחָה נָא. 25 We beseech Thee, O LORD, save now! We beseech Thee, O LORD, make us now to prosper!
- כֹּו בְּרוּךְ הַבָּא, בְּשֵׁם יְהוָה; יִבְרַכְנוּכֶם, מִבֵּית יְהוָה. 26 Blessed be he that cometh in the name of the LORD; we bless you out of the house of the LORD.
- כֹּז אֵל, יְהוָה—וַיִּאָּר-לָנוּ: אֲסֵרו-חַג בְּעַבְתֵּים—עַד קַרְנוֹת, הַמִּזְבֵּחַ. 27 The LORD is God, and hath given us light; order the festival procession with boughs, even unto the horns of the altar.
- כֹּח אֵלֵי אַתָּה וְאוֹדְדָךְ; אֵלֵהִי, אֲרוּמְמָךְ. 28 Thou art my God, and I will give thanks unto Thee; Thou art my God, I will exalt Thee.
- כֹּט הוֹדוּ לַיהוָה כִּי-טוֹב: כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדּוֹ. 29 O give thanks unto the LORD, for He is good, for His mercy endureth for ever. {P}

Chapter 119

- א אֲשֶׁרִי תְּמִימֵי-דָרְךָ— הַהֲלָכִים, בְּתוֹרַת יְהוָה. 1 ALEPH. Happy are they that are upright in the way, who walk in the law of the LORD.

- ב** אֲשֶׁרִי, נִצְרִי עֲדוֹתָיו ; בְּכָל-לֵב יִדְרְשׁוּהוּ. **2** Happy are they that keep His testimonies, that seek Him with the whole heart.
- ג** אֵף, לֹא-פָעְלוּ עֲוֹלָה ; בְּדַרְכָיו הִלְכוּ. **3** Yea, they do no unrighteousness; they walk in His ways.
- ד** אֶתָּה, צִוִּיתָה פְקֻדֶיךָ – לִשְׁמֹר מְאֹד. **4** Thou hast ordained Thy precepts, that we should observe them diligently.
- ה** אַחֲלִי, יִכְנֹו דַרְכֵי – לִשְׁמֹר חֻקֶיךָ. **5** Oh that my ways were directed to observe Thy statutes!
- ו** אֲזִי לֹא-אֲבוֹשׁ – בְּהִבִּיטִי, אֶל-כָּל-מִצְוֹתֶיךָ. **6** Then should I not be ashamed, when I have regard unto all Thy commandments.
- ז** אֹדְדָה, בְּיִשָּׁר לֵב – בְּלִמְדֵי, מִשְׁפָּטֵי צְדָקָה. **7** I will give thanks unto Thee with uprightness of heart, when I learn Thy righteous ordinances.
- ח** אֶת-חֻקֶיךָ אֲשָׁמֹר ; אֶל-תַּעֲזֹבֵנִי עַד-מְאֹד. **8** I will observe Thy statutes; O forsake me not utterly. {P}
- ט** בְּמָה יִזְכֶּה-נַעַר, אֶת-אֲרָחוֹ – לִשְׁמֹר, כְּדַבְרֶךָ. **9** BETH. Wherewithal shall a young man keep his way pure? By taking heed thereto according to Thy word.
- י** בְּכָל-לִבִּי דָרַשְׁתִּיךָ ; אֶל-תִּשְׁגֵּנִי, מִמִּצְוֹתֶיךָ. **10** With my whole heart have I sought Thee; O let me not err from Thy commandments.
- יא** בְּלִבִּי, צָפַנְתִּי אִמְרֹתֶיךָ – לְמַעַן, לֹא אֶחַטָּא-לָךְ. **11** Thy word have I laid up in my heart, that I might not sin against Thee.
- יב** בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה – לִמְדֵנִי חֻקֶיךָ. **12** Blessed art Thou, O LORD; teach me Thy statutes.
- יג** בְּשִׁפְתַי סִפַּרְתִּי – כָּל, מִשְׁפָּטֵי-פִיךָ. **13** With my lips have I told all the ordinances of Thy mouth.
- יד** בְּדַרְךָ עֲדוֹתֶיךָ שִׂשְׁתִּי – כָּעַל כָּל-הוֹן. **14** I have rejoiced in the way of Thy testimonies, as much as in all riches.

- טו** בִּפְקוּדֵיךָ אֲשִׁיחָה ; וְאֲבִיטָה ,
אֲרַחֲתִיךָ . **15** I will meditate in Thy precepts, and have
respect unto Thy ways.
- טז** בְּחֻקֹּתֶיךָ אֲשֶׁתַּעֲשֶׂע ; לֹא אֲשַׁכַּח
דְּבָרְךָ . **16** I will delight myself in Thy statutes; I
will not forget Thy word. {P}
- יז** גָּמַל עַל-עֲבֹדְךָ אֲחִיָּה ; וְאֲשִׁמְרָה
דְּבָרְךָ . **17** GIMEL. Deal bountifully with Thy
servant that I may live, and I will observe
Thy word.
- יח** גַּל-עֵינַי וְאֲבִיטָה – נִפְלְאוֹת,
מִתּוֹרַתְךָ . **18** Open Thou mine eyes, that I may behold
wondrous things out of Thy law.
- יט** גֵּר אָנֹכִי בָאָרֶץ ; אֶל-תִּסְתֶּר
מִמֶּנִּי, מִצְוֹתֶיךָ . **19** I am a sojourner in the earth; hide not
Thy commandments from me.
- כ** גָּרָסָה נַפְשִׁי לְתַאֲבָה – אֶל-
מִשְׁפָּטֶיךָ בְּכָל-עֵת . **20** My soul breaketh for the longing that it
hath unto Thine ordinances at all times.
- כא** גָּעַרְתָּ, זְדִים אַרְוֵרִים – הַשְּׂגִים,
מִמִּצְוֹתֶיךָ . **21** Thou hast rebuked the proud that are
cursed, that do err from Thy
commandments.
- כב** גַּל מֵעָלַי, חֲרָפָה וָבוֹז : כִּי
עִדְתִּיךָ נִצַּרְתִּי . **22** Take away from me reproach and
contempt; for I have kept Thy testimonies.
- כג** גַּם יֹשְׁבוֹ שָׂרִים, בִּי נִדְּבָרוּ –
עֲבֹדְךָ, יִשִּׁיחַ בְּחֻקֶיךָ . **23** Even though princes sit and talk against
me, thy servant doth meditate in Thy
statutes.
- כד** גַּם-עִדְתֶיךָ, שִׁעֲשִׂעִי – אֲנִישִׁי
עֲצָתִי . **24** Yea, Thy testimonies are my delight,
they are my counsellors. {P}
- כה** דָּבַקָה לְעָפָר נַפְשִׁי ; חִינִי,
כְּדְבָרְךָ . **25** DALETH. My soul cleaveth unto the
dust; quicken Thou me according to Thy
word.
- כו** דִּרְכֵי סִפְרָתִי, וַתַּעֲנֵנִי ; לְמִדְנִי
חֻקֶיךָ . **26** I told of my ways, and Thou didst
answer me; teach me Thy statutes.

- כז** דָּרֶךְ-פְּקוּדֶיךָ הִבִּינֵנִי ; וְאֲשִׁיחָה, בְּנִפְלְאוֹתֶיךָ. **27** Make me to understand the way of Thy precepts, that I may talk of Thy wondrous works.
- כח** דָּלְפָה נִפְשִׁי, מִתּוֹגָה ; קִיְמֵנִי, כְּדִבְרֶךָ. **28** My soul melteth away for heaviness; sustain me according unto Thy word.
- כט** דָּרֶךְ-שֶׁקֶר, הָסֵר מִמֶּנִּי ; וְתוֹרַתְךָ חֲנִינִי. **29** Remove from me the way of falsehood; and grant me Thy law graciously.
- ל** דָּרֶךְ-אֱמוּנָה בָּחַרְתִּי ; מִשְׁפָּטֶיךָ שְׁוִיתִי. **30** I have chosen the way of faithfulness; Thine ordinances have I set [before me].
- לא** דָּבַקְתִּי בְּעֵדוֹתֶיךָ ; יְהוָה, אֶל-תִּבְיֹשְׁנִי. **31** I cleave unto Thy testimonies; O LORD, put me not to shame.
- לב** דָּרֶךְ-מִצְוֹתֶיךָ אֲרוּץ : כִּי תִרְחִיב לִבִּי. **32** I will run the way of Thy commandments, for Thou dost enlarge my heart. {P}
- לג** הוֹרְנֵי יְהוָה, דָּרֶךְ חֻקֶיךָ ; וְאֲצַרְנָה עִקְבִי. **33** HE. Teach me, O LORD, the way of Thy statutes; and I will keep it at every step.
- לד** הִבִּינֵנִי, וְאֲצַרְהָ תוֹרַתְךָ ; וְאֲשַׁמְרָנָה בְּכָל-לֵב. **34** Give me understanding, that I keep Thy law and observe it with my whole heart.
- לה** הִדְרִיכֵנִי, בְּנִתִּיב מִצְוֹתֶיךָ : כִּי-בו חִפְצָתִי. **35** Make me to tread in the path of Thy commandments; for therein do I delight.
- לו** הִט-לִּבִּי, אֶל-עֵדוֹתֶיךָ ; וְאֶל אֶל-בְּצַע. **36** Incline my heart unto Thy testimonies, and not to covetousness.
- לז** הֶעֱבֵר עֵינַי, מִרְאוֹת שָׁוְא ; בְּדַרְכְּךָ חִינֵנִי. **37** Turn away mine eyes from beholding vanity, and quicken me in Thy ways.
- לח** הָקֵם לְעַבְדְּךָ, אִמְרַתְךָ – אֲשֶׁר, לִירְאָתְךָ. **38** Confirm Thy word unto Thy servant, which pertaineth unto the fear of Thee.
- לט** הֶעֱבֵר חֲרַפְתִּי, אֲשֶׁר יִגְרַתִּי : כִּי **39** Turn away my reproach which I dread; for Thine ordinances are good.

מְשַׁפְּטִיךָ טוֹבִים.

- מ** הִנֵּה, תֵּאבְתִי לְפִקְדֵיךָ ; בְּצַדִּיקֹתֶיךָ חֲיִנִּי. **40** Behold, I have longed after Thy precepts; quicken me in Thy righteousness. {P}
- מא** וַיְבִיאֵנִי חֲסָדֶיךָ יְהוָה ; תְּשׁוּעָתֶיךָ, כְּאִמְרֹתֶיךָ. **41** VAV. Let Thy mercies also come unto me, O LORD, even Thy salvation, according to Thy word;
- מב** וְאֶעֱנֶה חֲרָפִי דָבָר : כִּי-בִטַחְתִּי, בְּדַבְרֶיךָ. **42** That I may have an answer for him that taunteth me; for I trust in Thy word.
- מג** וְאַל-תִּצַּל מִפִּי דְבַר-אֱמֶת עַד-מָאֵד : כִּי לְמִשְׁפָּטֶיךָ, יַחְלֹתִי. **43** And take not the word of truth utterly out of my mouth; for I hope in Thine ordinances;
- מד** וְאֶשְׁמְרָה תּוֹרֹתֶיךָ תָּמִיד—לְעוֹלָם וָעַד. **44** So shall I observe Thy law continually for ever and ever;
- מה** וְאֶתְהַלֵּכָה בְּרַחֲבָה : כִּי פִקְדֵיךָ דָרָשְׁתִּי. **45** And I will walk at ease, for I have sought Thy precepts;
- מו** וְאִדְבַּרְהָ בְּעַד־תֵּיךָ, נֶגֶד מְלָכִים ; וְלֹא אִבּוֹשׁ. **46** I will also speak of Thy testimonies before kings, and will not be ashamed.
- מז** וְאֶשְׂתַּעֲשַׂע בְּמִצְוֹתֶיךָ, אֲשֶׁר אֶהְבַּתִּי. **47** And I will delight myself in Thy commandments, which I have loved.
- מח** וְאֶשָּׂא-כַפִּי—אֶל-מִצְוֹתֶיךָ, אֲשֶׁר אֶהְבַּתִּי ; וְאֶשִׁיחָה בְּחֻקֶיךָ. **48** I will lift up my hands also unto Thy commandments, which I have loved; and I will meditate in Thy statutes. {P}
- מט** זְכוֹר-דְּבָר, לְעַבְדֶּךָ—עַל, אֲשֶׁר יַחְלֹתֵנִי. **49** ZAIN. Remember the word unto Thy servant, because Thou hast made me to hope.
- נ** זֹאת נַחֲמָתִי בְּעַנְיִי : כִּי אִמְרֹתֶיךָ חֲיָתֵנִי. **50** This is my comfort in my affliction, that Thy word hath quickened me.
- נא** יְזִדִּים, הֵלִיצֵנִי עַד-מָאֵד ; מִתּוֹרֹתֶיךָ, לֹא נָטִיתִי. **51** The proud have had me greatly in derision; yet have I not turned aside from

- Thy law.
- נב** זָכַרְתִּי מִשְׁפָּטֶיךָ מֵעוֹלָם
יהוה ; וְאֶתְנַחֵם.
- 52** I have remembered Thine ordinances which are of old, O LORD, and have comforted myself.
- נג** זָלַעְפָּה אֶחְזַתְנִי, מִרְשָׁעִים—
עֲזָבִי, תּוֹרַתְךָ.
- 53** Burning indignation hath taken hold upon me, because of the wicked that forsake Thy law.
- נד** זְמֵרוֹת, הֵיוּ-לִי חֻקֶיךָ— בְּבֵית
מְגוּרֵי.
- 54** Thy statutes have been my songs in the house of my pilgrimage.
- נה** זָכַרְתִּי בַלַּיְלָה שְׁמֶךָ
יהוה ; וְאֶשְׁמְרָה, תּוֹרַתְךָ.
- 55** I have remembered Thy name, O LORD, in the night, and have observed Thy law.
- נו** זֹאת הֵיטָה-לִּי : כִּי פָקַדְיָךְ
נִצַּרְתִּי.
- 56** This I have had, that I have kept Thy precepts. {P}
- נז** חֶלְקִי יְהוָה אֶמְרָתִי— לְשֹׁמֵר
דְּבָרֶיךָ.
- 57** HETH. My portion is the LORD, I have said that I would observe Thy words.
- נח** חִלִּיתִי פָנֶיךָ בְּכָל-לֵב ; חֲנֻנִי,
כְּאֶמְרַתְךָ.
- 58** I have entreated Thy favour with my whole heart; be gracious unto me according to Thy word.
- נט** חִשַּׁבְתִּי דַרְכֵי ; וְאָשִׁיבָה רַגְלִי,
אֶל-עֲדוּתֶיךָ.
- 59** I considered my ways, and turned my feet unto Thy testimonies.
- ס** חֲשָׁתִּי, וְלֹא הִתְמַהֵמְתִּי—
לְשֹׁמֵר, מִצְוֹתֶיךָ.
- 60** I made haste, and delayed not, to observe Thy commandments.
- סא** חֲבָלֵי רְשָׁעִים עֹנְדֵנִי ; תּוֹרַתְךָ,
לֹא שָׁכַחְתִּי.
- 61** The bands of the wicked have enclosed me; but I have not forgotten Thy law.
- סב** חֲצוֹת-לַיְלָה—אֶקוּם, לְהוֹדוֹת
לָךְ : עַל, מִשְׁפָּטֵי צְדָקָךְ.
- 62** At midnight I will rise to give thanks unto Thee because of Thy righteous ordinances.
- סג** חֵבֵר אֲנִי, לְכָל-אֲשֶׁר
יִרְאוּךָ ; וְלִשְׁמֹרֵי, פְּקוּדֶיךָ.
- 63** I am a companion of all them that fear Thee, and of them that observe Thy precepts.

- סד** חֲסִדָּךָ יְהוָה, מְלֵאָה
הָאָרֶץ ; חֻקֶיךָ לְמַדְנִי.
- 64** The earth, O LORD, is full of Thy mercy; teach me Thy statutes. {P}
- סה** טוֹב, עָשִׂיתָ עִם-עַבְדְּךָ – יְהוָה,
כְּדַבְרְךָ.
- 65** TETH. Thou hast dealt well with Thy servant, O LORD, according unto Thy word.
- סו** טוֹב טַעַם וְדַעַת לְמַדְנִי : כִּי
בְּמִצְוֹתֶיךָ הֵאֱמַנְתִּי.
- 66** Teach me good discernment and knowledge; for I have believed Thy commandments.
- סז** טָרָם אָעֲנֶה, אֲנִי שָׂגָג ; וְעַתָּה,
אֲמַרְתֶּךָ שְׁמַרְתִּי.
- 67** Before I was afflicted, I did err; but now I observe Thy word.
- סח** טוֹב-אַתָּה וּמְטִיב ; לְמַדְנִי
חֻקֶיךָ.
- 68** Thou art good, and doest good; teach me Thy statutes.
- סט** טָפְלוּ עָלַי שֶׁקֶר זָדִים ; אֲנִי,
בְּכָל-לֵב אֶצֶר פְּקוּדֶיךָ.
- 69** The proud have forged a lie against me; but I with my whole heart will keep Thy precepts.
- ע** טָפֵשׁ כַּחֲלֵב לֶבֶם ; אֲנִי, תוֹרַתְךָ
שֶׁשָּׂעֵתִי.
- 70** Their heart is gross like fat; but I delight in Thy law.
- עא** טוֹב-לִי כִי-עֲנִיתִי – לְמַעַן,
אֶלְמַד חֻקֶיךָ.
- 71** It is good for me that I have been afflicted, in order that I might learn Thy statutes.
- עב** טוֹב-לִי תוֹרַת-פִּיךָ – מֵאֲלֹפִי,
זָהָב וְכֶסֶף.
- 72** The law of Thy mouth is better unto me than thousands of gold and silver. {P}
- עג** יָדֶיךָ עָשׂוּנִי, וַיְכַוְּנוּנִי ; הֵבִינִנִי,
וְאֶלְמַדָּה מִצְוֹתֶיךָ.
- 73** IOD. Thy hands have made me and fashioned me; give me understanding, that I may learn Thy commandments.
- עד** יִרְאֵיךָ, יִרְאוּנִי וַיִּשְׂמְחוּ : כִּי
לְדַבְרְךָ יִחְלַתִּי.
- 74** They that fear Thee shall see me and be glad, because I have hope in Thy word.
- עה** יָדַעְתִּי יְהוָה, כִּי-צָדִק
מִשְׁפָּטֶיךָ ; וְאֶמוּנָה, עֲנִיתָנִי.
- 75** I know, O LORD, that Thy judgments are righteous, and that in faithfulness Thou hast afflicted me.

- עו** יְהִי-נָא חֲסִדְךָ לְנַחֲמֵנִי—
כְּאִמְרֹתֶיךָ לְעַבְדְּךָ.
- עז** יְבֹאוּנִי רַחֲמֶיךָ וְאַחֲיָהּ : כִּי-
תֹרַתְךָ, שְׁעִשְׂעֵי.
- עח** יִבְשׂוּ זְדִים, כִּי-שָׁקֵר
עֲוֹתוֹנִי; אֲנִי, אֲשִׁיחַ בְּפִקּוּדֶיךָ.
- עט** יָשׁוּבוּ לִי יִרְאֵיךָ; וַיִּדְעוּ (וַיִּדְעִי),
עַד־תִּיקֶה.
- פ** יְהִי-לְבִי תָמִים בְּחֻקֶיךָ— לְמַעַן,
לֹא אֵבֹשׁ.
- פא** כָּל־תְּהַלָּה לְתִשׁוּעָתְךָ נַפְשִׁי; לְדַבְרֶךָ
יִחַלְתִּי.
- פב** כָּלוּ עֵינַי, לְאִמְרֹתֶיךָ— לֵאמֹר,
מָתַי תִּנְחַמֵּנִי.
- פג** כִּי-הָיִיתִי, כְּנֹאד בְּקִיטוֹר—
חֻקֶיךָ, לֹא שָׁכַחְתִּי.
- פד** כַּמָּה יָמֵי-עַבְדְּךָ; מָתַי תַּעֲשֶׂה
בְּרֹדְפֵי מִשְׁפָּט.
- פה** כָּרוּ-לִי זְדִים שִׂיחוֹת— אֲשֶׁר,
לֹא כְתוּרַתְךָ.
- פו** כָּל-מִצְוֹתֶיךָ אֱמוּנָה; שָׁקֵר
רָדְפוּנִי עֲזָרְנִי.
- פז** כְּמַעַט, כְּלוּנִי בְּאֶרֶץ; וְאֲנִי, לֹא-
עֲזַבְתִּי פִקּוּדֶיךָ.
- 76** Let, I pray Thee, Thy lovingkindness be ready to comfort me, according to Thy promise unto Thy servant.
- 77** Let Thy tender mercies come unto me, that I may live; for Thy law is my delight.
- 78** Let the proud be put to shame, for they have distorted my cause with falsehood; but I will meditate in Thy precepts.
- 79** Let those that fear Thee return unto me, and they that know Thy testimonies.
- 80** Let my heart be undivided in Thy statutes, in order that I may not be put to shame. {P}
- 81** CAPH. My soul pineth for Thy salvation; in Thy word do I hope.
- 82** Mine eyes fail for Thy word, saying: 'When wilt Thou comfort me?'
- 83** For I am become like a wine-skin in the smoke; yet do I not forget Thy statutes.
- 84** How many are the days of Thy servant? When wilt Thou execute judgment on them that persecute me?
- 85** The proud have digged pits for me, which is not according to Thy law.
- 86** All Thy commandments are faithful; they persecute me for nought; help Thou me.
- 87** They had almost consumed me upon earth; but as for me, I forsook not Thy precepts.

- פח** כְּחֶסֶדְךָ חִינִי ; וְאֶשְׁמְרָה, עֲדוֹת פִּיֶּךָ. **88** Quicken me after Thy lovingkindness, and I will observe the testimony of Thy mouth. {P}
- פט** לְעוֹלָם יְהוּה – דְּבָרְךָ, נֶצֶב בְּשָׁמַיִם. **89** LAMED. For ever, O LORD, Thy word standeth fast in heavens.
- צ** לְדֹר וָדֹר, אֶמּוֹנְתְּךָ ; כּוֹנֵנֶת אֶרֶץ, וַתַּעֲמֵד. **90** Thy faithfulness is unto all generations; Thou hast established the earth, and it standeth.
- צא** לְמִשְׁפָּטֶיךָ, עֲמָדוֹ הַיּוֹם : כִּי הַכֹּל עֹבְדֶיךָ. **91** They stand this day according to Thine ordinances; for all things are Thy servants.
- צב** לוֹלִי תוֹרָתְךָ, שֶׁעֲשִׂיעִי – אָז, אֲבִדְתִּי בְּעֲנִיִּי. **92** Unless Thy law had been my delight, I should then have perished in mine affliction.
- צג** לְעוֹלָם, לֹא-אֶשְׁכַּח פְּקוּדֶיךָ : כִּי בָם, חִיִּיתֵנִי. **93** I will never forget Thy precepts; for with them Thou hast quickened me.
- צד** לָךְ-אֲנִי, הוֹשִׁיעֵנִי : כִּי פְקוּדֶיךָ דִרְשָׁתִּי. **94** I am Thine, save me; for I have sought Thy precepts.
- צה** לִי קוּוּ רְשָׁעִים לְאַבְדָּנִי ; יַעֲדֹתֶיךָ, אֶתְבּוֹנֶן. **95** The wicked have waited for me to destroy me; but I will consider Thy testimonies.
- צו** לְכָל-תַּכְלָה, רָאִיתִי קֶץ ; רְחֹבָה מִצְוֹתֶיךָ מְאֹד. **96** I have seen an end to every purpose; but Thy commandment is exceeding broad. {P}
- צז** מָה-אֶהְבֵּתִי תוֹרָתְךָ : כָּל-הַיּוֹם, הִיא שִׁיחָתִּי. **97** MEM. O how love I Thy law! It is my meditation all the day.
- צח** מֵאֵיבֵי, תַחֲכַמֵּנִי מִצְוֹתֶיךָ : כִּי לְעוֹלָם הִיא-לִי. **98** Thy commandments make me wiser than mine enemies: for they are ever with me.
- צט** מִכָּל-מְלַמְדֵי הַשְּׂכֵלְתִּי : כִּי עֲדוֹתֶיךָ, שִׁיחָה לִּי. **99** I have more understanding than all my teachers; for Thy testimonies are my meditation.

- ק** מִזְקֵנִים אֶתְבוֹנֶן : כִּי פְקוּדֶיךָ נִצְרָתִי. **100** I understand more than mine elders, because I have keep Thy precepts.
- קא** מִכָּל-אֲרָח רָע, כָּל־אֲתִי רַגְלִי— לְמַעַן, אֲשָׁמֵר דְּבָרְךָ. **101** I have refrained my feet from every evil way, in order that I might observe Thy word.
- קב** מִמִּשְׁפָּטֶיךָ לֹא-סָרְתִי : כִּי- אֲתָה, הוֹרַתְנִי. **102** I have not turned aside from Thine ordinances; for Thou hast instructed me.
- קג** מֵה-נִמְלָצוּ לְחַפִּי, אִמְרָתְךָ— מִדְּבַשׁ לְפִי. **103** How sweet are Thy words unto my palate! yea, sweeter than honey to my mouth!
- קד** מִפְּקוּדֶיךָ אֶתְבוֹנֶן ; עַל כֵּן, שָׂנֵאתִי כָל-אֲרָח שֶׁקֶר. **104** From Thy precepts I get understanding; therefore I hate every false way. {P}
- קה** נֵר-לְרַגְלֵי דְבָרְךָ ; וְאוֹר, לְנִתְיָבְתִי. **105** NUN. Thy word is a lamp unto my feet, and a light unto my path.
- קו** נִשְׁבַּעְתִּי וְאֶקְיָמָה— לְשֹׁמֵר, מִשְׁפָּטֵי צְדָקָךָ. **106** I have sworn, and have confirmed it, to observe Thy righteous ordinances.
- קז** נֶעֱנִיתִי עַד-מָאֵד ; יְהוָה, חֲיִנֵּי כִדְבָרְךָ. **107** I am afflicted very much; quicken me, O LORD, according unto Thy word.
- קח** נִדְּבֹת פִּי, רְצֵה-נָא יְהוָה ; וּמִשְׁפָּטֶיךָ לְמַדְנִי. **108** Accept, I beseech Thee, the freewill-offerings of my mouth, O LORD, and teach me Thine ordinances.
- קט** נַפְשִׁי בְּכַפִּי תָמִיד ; וְתוֹרָתְךָ, לֹא שָׁכַחְתִּי. **109** My soul is continually in my hand; yet have I not forgotten Thy law.
- קי** נָתַנּוּ רְשָׁעִים פֶּח לִי ; וּמִפְּקוּדֶיךָ, לֹא תִעִיתִי. **110** The wicked have laid a snare for me; yet went I not astray from Thy precepts.
- קיא** נִחַלְתִּי עֲדוּתֶיךָ לְעוֹלָם : כִּי- שִׂשׂוֹן לִבִּי הֵמָּה. **111** Thy testimonies have I taken as a heritage for ever; for they are the rejoicing of my heart.
- קיב** נָטִיתִי לִבִּי, לַעֲשׂוֹת חֻקֶיךָ— **112** I have inclined my heart to perform

- לְעוֹלָם יֶעֱקֹב. Thy statutes, for ever, at every step. {P}
- קִיג סְעֵפִים שְׁנֵאתִי ; וְתוֹרָתְךָ אֶהְבֵּתִי. 113 SAMECH. I hate them that are of a double mind; but Thy law do I love.
- קִיד סִתְרִי וּמִגְנִי אֶתָּה ; לְדַבְרְךָ יִחְלָתִי. 114 Thou art my covert and my shield; in Thy word do I hope.
- קִטו סוּרוּ-מִמֶּנִּי מְרַעִים ; וְאַצְרָה, מִצְוֹת אֱלֹהֵי. 115 Depart from me, ye evildoers; that I may keep the commandments of my God.
- קִטז סִמְכֵנִי כְאִמְרָתְךָ וְאַחִיָּה ; וְאַל-תְּבִישְׁנִי, מִשְׁבָּרִי. 116 Uphold me according unto Thy word, that I may live; and put me not to shame in my hope.
- קִיז סְעַדְנִי וְאַנְשְׁעָה ; וְאַשְׁעָה בְּחֻקֶיךָ תָּמִיד. 117 Support Thou me, and I shall be saved; and I will occupy myself with Thy statutes continually.
- קִיח סְלִיתָ, כָּל-שׁוֹגִים מִחֻקֶיךָ : כִּי-שָׁקֵר, תִּרְמִיתֶם. 118 Thou hast made light of all them that err from Thy statutes; for their deceit is vain.
- קִיט סְגִים-הַשְּׁבֵת כָּל-רְשָׁעִי-אֲרָץ ; לָכֵן, אֶהְבֵּתִי עֲדוֹתֶיךָ. 119 Thou puttest away all the wicked of the earth like dross; therefore I love Thy testimonies.
- קכ סִמַּר מִפְּחָדְךָ בְּשָׂרִי ; וּמִמְשַׁפְּטֶיךָ יִרְאֵתִי. 120 My flesh shuddereth for fear of Thee; and I am afraid of Thy judgments. {P}
- קכא עָשִׂיתִי, מִשְׁפָּט וְצֶדֶק ; בְּלִ-תִּנְיַחְנִי, לְעֹשֵׂקִי. 121 AIN. I have done justice and righteousness; leave me not to mine oppressors.
- קכב עָרַב עֲבָדְךָ לְטוֹב ; אֶל-יַעֲשֶׂקְנִי זֵדִים. 122 Be surety for Thy servant for good; let not the proud oppress me.
- קכג עֵינַי, כָּלוּ לִישׁוּעָתְךָ ; וְלִאמֶרֶת צֶדֶקְךָ. 123 Mine eyes fail for Thy salvation, and for Thy righteous word.
- קכד עֲשֵׂה עִם-עֲבָדְךָ 124 Deal with Thy servant according unto Thy mercy, and teach me Thy statutes.

כַּחֲסֻדָּךָ ; וְחִקִּיךָ לְמַדְנִי.

קכה עֲבַדְךָ-אָנִי הַבִּינְנִי ; וְאֲדַעָה, יְעֹדְתִיךָ. **125** I am Thy servant, give me understanding, that I may know Thy testimonies.

קכו יָעַת, לַעֲשׂוֹת לַיהוָה— הִפְרוּ, תּוֹרָתְךָ. **126** It is time for the LORD to work; they have made void Thy law.

קכז עַל-כֵּן, אֶהְבֵּתִי מִצֹּתְיָךָ— מִזָּהָב וּמִפָּז. **127** Therefore I love Thy commandments above gold, yea, above fine gold.

קכח עַל-כֵּן, כָּל-פְּקוּדֵי כָל יִשְׂרָאֵל ; כָּל-אֲרָח שֶׁקֶר שִׂנְאֵתִי. **128** Therefore I esteem all [Thy] precepts concerning all things to be right; every false way I hate. {P}

קכט פְּלֹאוֹת יְעֹדוֹתֶיךָ ; עַל-כֵּן, נִצְרָתָם נַפְשִׁי. **129** PE. Thy testimonies are wonderful; therefore doth my soul keep them.

קל פִּתַח דְּבָרֶיךָ יְאִיר ; מִבֵּין פְּתָיִים. **130** The opening of Thy words giveth light; it giveth understanding unto the simple.

קלא פִּי-פָּעַרְתִּי, וְאֶשְׁאַפָּה : כִּי לְמִצְוֹתֶיךָ יֶאֱבָתִי. **131** I opened wide my mouth, and panted; for I longed for Thy commandments.

קלב פְּנֵה-אֵלַי וְחַנּוּנִי— כְּמִשְׁפָּט, לְאַהֲבֵי שְׁמֶךָ. **132** Turn Thee towards me, and be gracious unto me, as is Thy wont to do unto those that love Thy name.

קלג פְּעָמַי, הִכּוּ בְּאִמְרָתְךָ ; וְאַל-תִּשְׁלַט-בִּי כָל-אָוֹן. **133** Order my footsteps by Thy word; and let not any iniquity have dominion over me.

קלד פְּדֵנִי, מֵעֲשֶׂק אָדָם ; וְאֶשְׁמְרָה, פְּקוּדֵיךָ. **134** Redeem me from the oppression of man, and I will observe Thy precepts.

קלה פָּנֶיךָ, הָאֵר בְּעֲבַדְךָ ; וְלַמְדֵנִי, אֶת-חֻקֶיךָ. **135** Make Thy face to shine upon Thy servant; and teach me Thy statutes.

קלו פְּלָגֵי-מַיִם, יִרְדּוּ עֵינָי— עַל, לֹא-שָׁמְרוּ תּוֹרָתְךָ. **136** Mine eyes run down with rivers of water, because they observe not Thy law. {P}

- 137 TZADE. Righteous art Thou, O LORD, and upright are Thy judgments. **קלו** צַדִּיק אֶתָּה יְהוָה; וַיִּשָּׂר, מִשְׁפָּטֶיךָ.
- 138 Thou hast commanded Thy testimonies in righteousness and exceeding faithfulness. **קלח** צְוִיתָ, צֶדֶק עֲדוֹתֶיךָ; וְאֱמוּנָה מְאֹד.
- 139 My zeal hath undone me, because mine adversaries have forgotten Thy words. **קלט** צְמַתְתַּנִּי קִנְאָתִי: כִּי-שָׁכְחוּ דְבָרֶיךָ צָרִי.
- 140 Thy word is tried to the uttermost, and Thy servant loveth it. **קמ** צְרוּפָה אִמְרָתְךָ מְאֹד; וְעַבְדְּךָ אֶהְבֵּה.
- 141 I am small and despised; yet have I not forgotten Thy precepts. **קמא** צָעִיר אֲנֹכִי וְנִבְזָה; פִּקְדוֹתֶיךָ, לֹא שָׁכַחְתִּי.
- 142 Thy righteousness is an everlasting righteousness, and Thy law is the truth. **קמב** צְדָקָתְךָ צֶדֶק לְעוֹלָם; וְתוֹרָתְךָ אֱמֶת.
- 143 Trouble and anguish have overtaken me; yet Thy commandments are my delight. **קמג** צַר-וּמְצוֹק מְצֹאוּנִי; מְצוֹתֶיךָ, שִׁעֲשִׁיעִי.
- 144 Thy testimonies are righteous for ever; give me understanding, and I shall live. {P} **קמד** צֶדֶק עֲדוֹתֶיךָ לְעוֹלָם; הִבִּינֵנִי וְאַחִיָּה.
- 145 KOPH. I have called with my whole heart; answer me, O LORD; I will keep Thy statutes. **קמה** קָרָאתִי בְּכָל-לֵב, עֲנֵנִי יְהוָה; חֲקִיךָ אֶצְרֶה.
- 146 I have called Thee, save me, and I will observe Thy testimonies. **קמו** קָרָאתֶיךָ הוֹשִׁיעֵנִי; וְאֶשְׁמְרָה, עֲדוֹתֶיךָ.
- 147 I rose early at dawn, and cried; I hoped in Thy word. **קמז** קָדַמְתִּי בַּנֶּשֶׁף, וְאַשׁוּעָה; לְדַבְרֶיךָ (לְדַבְרֶיךָ) יִחְלָתִי.
- 148 Mine eyes forestalled the night-watches, that I might meditate in Thy word. **קמח** קָדַמוּ עֵינַי, אֲשֶׁמְרוֹת— לְשִׁיחַ, בְּאִמְרָתְךָ.
- 149 Hear my voice according unto Thy lovingkindness; quicken me, O LORD, as **קמט** קוֹלִי, שְׁמָעָה כְּחַסְדֶּךָ; יְהוָה,

- כְּמִשְׁפָּטָךָ חַיִּנִי. Thou art wont.
- קנ** קָרְבוּ, רִדְפֵי זָמָה; מִתּוֹרָתְךָ
 רְחִקוּ. 150 They draw nigh that follow after
 wickedness; they are far from Thy law.
- קנא** קָרוֹב אֶתָּה יְהוָה; וְכָל-
 מִצְוֹתֶיךָ אֱמֶת. 151 Thou art nigh, O LORD; and all Thy
 commandments are truth.
- קנב** קָדָם יַדְעֵתִי, מֵעַד־תֵּיךְ: כִּי
 לְעוֹלָם יִסְדָּתָם. 152 Of old have I known from Thy
 testimonies that Thou hast founded them
 for ever. {P}
- קנג** רְאֵה-עֵינָי וְחַלְצֵנִי: כִּי-תּוֹרָתְךָ,
 לֹא שָׁכַחְתִּי. 153 RESH. O see mine affliction, and
 rescue me; for I do not forget Thy law.
- קנד** רִיבָה רִיבִי, וּגְאֹלֵנִי; לֹא־מָרַתְךָ
 חַיִּנִי. 154 Plead Thou my cause, and redeem me;
 quicken me according to Thy word.
- קנה** רְחוֹק מִרְשָׁעִים יְשׁוּעָה: כִּי
 חֲקִיךָ, לֹא דָרְשׁוּ. 155 Salvation is far from the wicked; for
 they seek not Thy statutes.
- קנו** רַחֲמֶיךָ רַבִּים יְהוָה; כְּמִשְׁפָּטֶיךָ
 חַיִּנִי. 156 Great are Thy compassions, O LORD;
 quicken me as Thou art wont.
- קנז** רַבִּים, רִדְפֵי וְצָרִי; מֵעַד־וֹתֶיךָ,
 לֹא נָטִיתִי. 157 Many are my persecutors and mine
 adversaries; yet have I not turned aside
 from Thy testimonies.
- קנח** רָאִיתִי בְגָדִים, וְאֶת־קוֹטָטָה-
 אֲשֶׁר אִמְרַתְךָ, לֹא שָׁמְרוּ. 158 I beheld them that were faithless, and
 strove with them; because they observed
 not Thy word.
- קנט** רְאֵה, כִּי-פָקוּדֶיךָ
 אֶהְבַּתִּי; יְהוָה, כְּחֶסֶדְךָ חַיִּנִי. 159 O see how I love Thy precepts; quicken
 me, O LORD, according to Thy
 lovingkindness.
- קס** רֵאשִׁי-דְבָרְךָ אֱמֶת; וְלְעוֹלָם,
 כָּל-מִשְׁפָּט צְדָקָךָ. 160 The beginning of Thy word is truth;
 and all Thy righteous ordinance endureth
 for ever. {P}
- קסא** שָׂרִים, רִדְפוּנִי
 חֲנָם; וּמִדְבַרְיָךְ (וּמִדְבָרְךָ), פָּחַד 161 SHIN. Princes have persecuted me
 without a cause; but my heart standeth in

לְבִי. awe of Thy words.

קסב שֶׁשׁ אָנֹכִי, עַל-אִמְרֹתֶיךָ—
כְּמוֹצֵא, שְׁלַל רָב.

162 I rejoice at Thy word, as one that findeth great spoil.

קסג שֶׁקֶר שָׁנֵאתִי,
וְאֶתֵעֶבֶה; תּוֹרֹתֶיךָ אֶהֱבֵתִי.

163 I hate and abhor falsehood; Thy law do I love.

קסד שֶׁבַע בַּיּוֹם, הִלְלֵתִיךָ— עַל,
מִשְׁפָּטֵי צְדָקָה.

164 Seven times a day do I praise Thee, because of Thy righteous ordinances.

קסה שְׁלוֹם רָב, לְאֹהֲבֵי
תּוֹרֹתֶיךָ; וְאִין-לָמוּ מְכַשׁוֹל.

165 Great peace have they that love Thy law; and there is no stumbling for them.

קסו שִׁבַּרְתִּי לִישׁוּעָתֶךָ
יְהוָה; וּמִצְוֹתֶיךָ עָשִׂיתִי.

166 I have hoped for Thy salvation, O LORD, and have done Thy commandments.

קסז שָׁמְרָה נַפְשִׁי, עֲדוֹתֶיךָ; וְאֹהֲבָם
מְאֹד.

167 My soul hath observed Thy testimonies; and I love them exceedingly.

קסח שָׁמַרְתִּי פְקוּדֶיךָ, וְעֲדוֹתֶיךָ: כִּי
כָּל-דְּרָכַי נִגְדָה.

168 I have observed Thy precepts and Thy testimonies; for all my ways are before Thee. {P}

קסט תִּקְרַב רִנָּתִי לְפָנֶיךָ
יְהוָה; כַּדְבָרֶךָ הִבִּינְנִי.

169 TAU. Let my cry come near before Thee, O LORD; give me understanding according to Thy word.

קע תָּבוֹא תַחֲנֹתִי לְפָנֶיךָ; כְּאִמְרֹתֶיךָ,
הַצִּילֵנִי.

170 Let my supplication come before Thee; deliver me according to Thy word.

קעא תִּבְעֶנָה שִׁפְתֵי תְהִלָּה: כִּי
תִלְמַדְנִי חֻקֶיךָ.

171 Let my lips utter praise: because Thou teachest me Thy statutes.

קעב תַּעַן לְשׁוֹנִי, אִמְרֹתֶיךָ: כִּי כָּל-
מִצְוֹתֶיךָ צְדָק.

172 Let my tongue sing of Thy word; for all Thy commandments are righteousness.

קעג תְּהִי-יָדְךָ לְעֶזְרִנִּי: כִּי פְקוּדֶיךָ
בְּחַרְתִּי.

173 Let Thy hand be ready to help me; for I have chosen Thy precepts.

- 174 I have longed for Thy salvation, O LORD; and Thy law is my delight.
קעד תִּאֲבֹתִי לִישׁוּעָתְךָ יהוה ; ותוֹרַתְךָ, שְׁעִשְׂעִי.
- 175 Let my soul live, and it shall praise Thee; and let Thine ordinances help me.
קעה תִּחִי-נַפְשִׁי, ותִּהְלֶלְךָ ; ומִשְׁפָּטֶךָ יִעֲזָרֵנִי.
- 176 I have gone astray like a lost sheep; seek Thy servant; {N} for I have not forgotten Thy commandments. {P}
קעו תִּעִיתִי— כָּשָׁה אֲבִד, בִּקְשׁ עֲבָדְךָ : כִּי מִצְוֹתֶיךָ, לֹא שָׁכַחְתִּי.

Chapter 120

- 1 A Song of Ascents. {N}
 In my distress I called unto the LORD, and He answered me.
א שִׁיר, הַמַּעֲלוֹת : אֶל-יְהוָה, בַּצָּרָתָה לִי— קָרָאתִי, וַיַּעֲנֵנִי.
- 2 O LORD, deliver my soul from lying lips, from a deceitful tongue.
ב יהוה—הַצִּילָה נַפְשִׁי, מִשִּׁפְּתֵי-שָׁקֶר : מִלְּשׁוֹן רְמִיָּה.
- 3 What shall be given unto thee, and what shall be done more unto thee, thou deceitful tongue?
ג מֵה-יִתֵּן לָךְ, וּמֵה-יִסְיֹף לָךְ— לְשׁוֹן רְמִיָּה.
- 4 Sharp arrows of the mighty, with coals of broom.
ד חֲצִי גִבּוֹר שְׁנוּנִים ; עֵם, גַּחְלִי רִתְמִים.
- 5 Woe is me, that I sojourn with Meshech, that I dwell beside the tents of Kedar!
ה אוֹיְהָ-לִי, כִּי-גֵרְתִּי מִשֶּׁךְ ; שְׁכַנְתִּי, עִם-אֶהְלִי קֶדָר.
- 6 My soul hath full long had her dwelling with him that hateth peace.
ו רַבַּת, שְׁכֵנָה-לָהּ נַפְשִׁי— עִם, שׁוֹנֵא שְׁלוֹם.
- 7 I am all peace; but when I speak, they are for war. {P}
ז אֲנִי-שְׁלוֹם, וְכִי אֲדַבֵּר ; הִמָּה, לְמִלְחָמָה.

Chapter 121

- א** שִׁיר, לַמַּעְלוֹת : **1** A Song of Ascents. {N}
 אֲשָׂא עֵינַי, אֶל-הַהָרִים – מֵאֵין, יְבֹא עֲזָרִי.
 I will lift up mine eyes unto the mountains:
 from whence shall my help come?
- ב** עֲזָרִי, מֵעַם יְהוָה – עֲשֵׂה, שָׁמַיִם וָאָרֶץ.
2 My help cometh from the LORD, who
 made heavens and earth.
- ג** אֶל-יָתֵן לְמוֹט רַגְלֶךָ ; אֶל-יָנוּם, שְׁמֶרְךָ.
3 He will not suffer thy foot to be moved;
 He that keepeth thee will not slumber.
- ד** הִנֵּה לֹא-יָנוּם, וְלֹא יִישָׁן – שׁוֹמֵר, יִשְׂרָאֵל.
4 Behold, He that keepeth Israel doth
 neither slumber nor sleep.
- ה** יְהוָה שְׁמֶרְךָ ; יְהוָה צִלְּךָ, עַל-יָד יְמִינֶךָ.
5 The LORD is thy keeper; the LORD is
 thy shade upon thy right hand.
- ו** יוֹמָם, הַשֶּׁמֶשׁ לֹא-יַכְּכָה ; וַיָּרַח בְּלַיְלָה.
6 The sun shall not smite thee by day, nor
 the moon by night.
- ז** יְהוָה, יִשְׁמְרֶךָ מִכָּל-רָע : יִשְׁמֵר, אֶת-נַפְשֶׁךָ.
7 The LORD shall keep thee from all evil;
 He shall keep thy soul.
- ח** יְהוָה, יִשְׁמֵר-צֵאתְךָ וּבֹאֶיךָ – מֵעַתָּה, וְעַד-עוֹלָם.
8 The LORD shall guard thy going out and
 thy coming in, from this time forth and for
 ever. {P}

Chapter 122

- א** שִׁיר הַמַּעְלוֹת, לְדָוִד : **1** A Song of Ascents; of David. {N}
 שָׂמְחֵתִי, בְּאִמְרֵים לִי – בַּיַּת יְהוָה יִלְךְ.
 I rejoiced when they said unto me: 'Let us
 go unto the house of the LORD.'
- ב** עַמְדוֹת, הָיוּ רַגְלֵינוּ – בְּשַׁעְרֶיךָ, יְרוּשָׁלַם.
2 Our feet are standing within thy gates, O
 Jerusalem;
- ג** יְרוּשָׁלַם הַבְּנוּיָה – כְּעִיר, שְׁחַבְרָה-לָהּ יַחְדָּו.
3 Jerusalem, that art builded as a city that is
 compact together;

- 4 Whither the tribes went up, even the tribes of the LORD, as a testimony unto Israel, to give thanks unto the name of the LORD.
- 4 שָׁשָׁם עָלוּ שְׁבֵטִים, שְׁבֵטֵי-יְהוָה—
עֵדוּת לְיִשְׂרָאֵל: לְהַדוֹת, לְשֵׁם
יְהוָה.
- 5 For there were set thrones for judgment, the thrones of the house of David.
- ה כִּי שָׁמָּה, יָשְׁבוּ כְּסֵאוֹת
לְמִשְׁפָּט: כְּסֵאוֹת, לְבֵית דָּוִד.
- 6 Pray for the peace of Jerusalem; may they prosper that love thee.
- ו שְׁאַלּוּ, שְׁלוֹם יְרוּשָׁלַם; יִשְׁלִי, אֶהְבִּיךָ.
- 7 Peace be within thy walls, and prosperity within thy palaces.
- ז יְהִי-שְׁלוֹם בְּחִילֶיךָ; שְׁלוֹה, בְּאַרְמְנוֹתֶיךָ.
- 8 For my brethren and companions' sakes, I will now say: 'Peace be within thee.'
- ח לְמַעַן, אֶחָי וְרַעֲי— אֲדַבְּרָה-נָא
שְׁלוֹם בְּךָ.
- 9 For the sake of the house of the LORD our God I will seek thy good. {P}
- ט לְמַעַן, בֵּית-יְהוָה אֶלְהֵינוּ—
אֲבַקֶּשֶׁה טוֹב לְךָ.

Chapter 123

- 1 A Song of Ascents. {N}
Unto Thee I lift up mine eyes, O Thou that art enthroned in the heavens.
- א שִׁיר, הַמַּעֲלוֹת:
אֵלֶיךָ, נִשְׂאתִי אֶת-עֵינַי— הִישָׁבִי,
בְּשָׁמַיִם.
- 2 Behold, as the eyes of servants unto the hand of their master, {N}
as the eyes of a maiden unto the hand of her mistress; {N}
so our eyes look unto the LORD our God,
until He be gracious unto us.
- ב הִנֵּה כְּעֵינַי עֲבָדִים, אֶל-יָד
אֲדוֹנֵיהֶם—
כְּעֵינַי שִׁפְחָה, אֶל-יָד גְּבֵרְתָּה:
כֵּן עֵינֵינוּ, אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ— עַד,
שִׁיחַנֵּנוּ.
- 3 Be gracious unto us, O LORD, be gracious unto us; for we are full sated with contempt.
- ג חַנּוּנוּ יְהוָה חַנּוּנוּ: כִּי-רַב, שָׂבַעְנוּ
בוֹז.
- 4 Our soul is full sated {N}
with the scorning of those that are at ease,
- ד רַבַּת, שְׂבַעָה-לָהּ נַפְשֵׁנוּ:
הִלְעַג הַשְּׂאֲנָנִים; הַבוֹז, לַגֵּאוֹנִים

(לְגַאֵי יוֹנִים). and with the contempt of the proud oppressors. {P}

Chapter 124

- א שִׁיר הַמַּעֲלוֹת, לְדָוִד : 1 A Song of Ascents; of David. {N}
לוֹיֵי יְהוָה, שֶׁהָיָה לָנוּ— יֹאמֵר-נָא,
יִשְׂרָאֵל.
'If it had not been the LORD who was for us', let Israel now say;
- ב לוֹיֵי יְהוָה, שֶׁהָיָה לָנוּ— בְּקוּם
עַלֵּינוּ אָדָם. 2 'If it had not been the LORD who was for us, when men rose up against us,
- ג אֲזִי, חַיִּים בְּלָעוּנוּ— בְּחָרוֹת אַפָּם
בָּנוּ. 3 Then they had swallowed us up alive, when their wrath was kindled against us;
- ד אֲזִי, הַמַּיִם שֶׁטְפוּנוּ— נַחֲלָה, עֶבֶר
עַל-נַפְשֵׁנוּ. 4 Then the waters had overwhelmed us, the stream had gone over our soul;
- ה אֲזִי, עֶבֶר עַל-נַפְשֵׁנוּ— הַמַּיִם,
הַיִּידוֹנִים. 5 Then the proud waters had gone over our soul.'
- ו בָּרוּךְ יְהוָה— שֶׁלֹּא נִתַּנְנוּ טֶרֶף,
לְשִׁנֵּיהֶם. 6 Blessed be the LORD, who hath not given us as a prey to their teeth.
- ז נַפְשֵׁנוּ— כַּצִּפּוֹר נִמְלָטָה, מִפַּח
יוֹקָשִׁים : 7 Our soul is escaped as a bird out of the snare of the fowlers; {N}
הַפַּח נִשְׁבַּר, וְנִנְחַנוּ נִמְלָטָנוּ.
the snare is broken, and we are escaped.
- ח עֲזָרָנוּ, בְּשֵׁם יְהוָה— עֲשֵׂה, שָׁמַיִם
וְאָרֶץ. 8 Our help is in the name of the LORD, who made heavens and earth. {P}

Chapter 125

- א שִׁיר, הַמַּעֲלוֹת : 1 A Song of Ascents. {N}
הַבְּטָחִים בֵּיהוָה— כְּהַר-צִיּוֹן לֹא-
יִמוּט, לְעוֹלָם יֵשֵׁב. They that trust in the LORD are as mount Zion, which cannot be moved, but abideth for ever.

ב יְרוּשָׁלַם – הָרִים, סָבִיב לָהּ :
וַיְהוֹה, סָבִיב לְעַמּוֹ – מֵעַתָּה, וְעַד-
עוֹלָם.

2 As the mountains are round about
Jerusalem, {N}
so the LORD is round about His people,
from this time forth and for ever.

ג כִּי לֹא יָנוּחַ, שֵׁבֶט הַרְשָׁע – עַל,
גּוֹרֵל הַצְּדִיקִים :
לְמַעַן, לֹא-יִשְׁלְחוּ הַצְּדִיקִים
בְּעוֹלָתָהּ יָדֵיהֶם.

3 For the rod of wickedness shall not rest
upon the lot of the righteous; {N}
that the righteous put not forth their hands
unto iniquity.

ד הִיטִיבָה יְהוֹה,
לְטוֹבִים ; וְלִישָׁרִים, בְּלִבּוֹתָם.

4 Do good, O LORD, unto the good, and to
them that are upright in their hearts.

ה וְהִמָּטִים עַקְלֹקְלוֹתָם – יוֹלִיכֶם
יְהוֹה, אֶת-פְּעֵלֵי הָאָוֶן :
שָׁלוֹם, עַל-יִשְׂרָאֵל.

5 But as for such as turn aside unto their
crooked ways, the LORD will lead them
away with the workers of iniquity. {N}
Peace be upon Israel. {P}

Chapter 126

א שִׁיר, הַמַּעֲלוֹת :
בְּשׁוּב יְהוֹה, אֶת-שִׁיבַת צִיּוֹן – הֵיִינוּ,
כְּחֻלְמִים.

1 A Song of Ascents. {N}
When the LORD brought back those that
returned to Zion, we were like unto them
that dream.

ב אָז יִמְלֵא שְׂחוֹק פִּינוּ – וְלִשׁוֹנֵנוּ
רִנָּה :
אָז, יֹאמְרוּ בְּגוֹיִם – הֲגִדִיל יְהוֹה,
לַעֲשׂוֹת עִם-אֱלֹהִים.

2 Then was our mouth filled with laughter,
and our tongue with singing; {N}
then said they among the nations: ‘The
LORD hath done great things with these.’

ג הֲגִדִיל יְהוֹה, לַעֲשׂוֹת עִמָּנוּ – הֵיִינוּ
שְׂמֵחִים.

3 The LORD hath done great things with
us; we are rejoiced.

ד שׁוּבָה יְהוֹה, אֶת-שְׁבוֹתֵנוּ
(שְׁבִיתֵנוּ) – כַּאֲפִיקִים בְּנֶגֶב.

4 Turn our captivity, O LORD, as the
streams in the dry land.

ה הַזֹּרְעִים בְּדִמְעָה – בְּרִנָּה יִקְצְרוּ.

5 They that sow in tears shall reap in joy.

ו הַלּוֹךְ יֵלֵךְ, וּבְכָה – נִשָּׂא מִשְׁדֶּה-

6 Though he goeth on his way weeping that
beareth the measure of seed, {N}

הִזְרַע : he shall come home with joy, bearing his sheaves. {P}
 בָּא-יָבֵא בְרֵנָה – נִשְׂא, אֲלֻמֹּתָיו.

Chapter 127

א שִׁיר הַמַּעֲלוֹת, לְשִׁלְמֹה : 1 A Song of Ascents; of Solomon. {N}
 אִם-יְהוּה, לֹא-יִבְנֶה בַּיִת – שׁוֹא Except the LORD build the house, they labour in vain that build it; {N}
 עָמְלוּ בּוֹנְיוֹ בּוֹ ; except the LORD keep the city, the watchman waketh but in vain.
 אִם-יְהוּה לֹא-יִשְׁמֹר-עִיר, שׁוֹא
 שִׁקְד שׁוֹמֵר.

ב שׁוֹא לָכֶם מִשְׁכִּימֵי 2 It is vain for you that ye rise early, and sit up late, {N}
 קוֹם, מֵאַחֲרֵי-שֶׁבֶת – ye that eat the bread of toil; {N}
 אֲכָלִי, לֶחֶם הָעֲצָבִים ; so He giveth unto His beloved in sleep.
 כִּן יִתֵּן לִידִידוֹ שֵׁנָא.

ג הִנֵּה נַחֲלַת יְהוּה בְּנִים : שֶׁכָּר, פְּרִי 3 Lo, children are a heritage of the LORD; the fruit of the womb is a reward.
 הַבֶּטֶן.

ד כְּחֲצִים בְּיַד-גִּבּוֹר – כִּן, בְּנֵי 4 As arrows in the hand of a mighty man, so are the children of one's youth.
 הַנְּעוּרִים.

ה אֲשֶׁרֵי הַגֶּבֶר – אֲשֶׁר מְלֵא אֶת- 5 Happy is the man that hath his quiver full of them; {N}
 אֲשֶׁפְתּוֹ, מֵהֶם : they shall not be put to shame, when they speak with their enemies in the gate. {P}
 לֹא-יִבְשׁוּ – כִּי-יִדְבְּרוּ אֶת-אוֹיְבֵים
 בְּשַׁעַר.

Chapter 128

א שִׁיר, הַמַּעֲלוֹת : 1 A Song of Ascents. {N}
 אֲשֶׁרֵי, כָּל-יִרְא יְהוּה – הַהֲלֹךְ, Happy is every one that feareth the LORD, that walketh in His ways.
 בְּדַרְכָּיו.

ב יִגִּיעַ כַּפְיָךְ, כִּי תֹאכַל ; אֲשֶׁרֵיךְ, 2 When thou eatest the labour of thy hands, happy shalt thou be, and it shall be well with thee.
 וְטוֹב לְךָ.

- ג אֶשְׁתֶּךָ, כְּגִפְנוֹ פְרִיָה— בְּיַרְכְּתֵי
בֵּיתֶךָ :
בְּנֵיךָ, כְּשֵׂתְלֵי זֵיתִים— סְבִיב,
לְשֻׁלְחָנֶךָ.
- ד הִנֵּה כִי-כֵן, יְבָרֶךְ גֹּבֵר— יִרְא
יְהוָה.
- ה יְבָרְכֶךָ יְהוָה, מִצִּיּוֹן : וּרְאֵה,
בְּטוֹב יְרוּשָׁלַם—כֹּל, יְמֵי חַיֶּיךָ.
- ו וּרְאֵה-בְּנִים לְבָנֶיךָ : שְׁלוֹם, עַל-
יִשְׂרָאֵל.
- 3 Thy wife shall be as a fruitful vine, in the innermost parts of thy house; {N} thy children like olive plants, round about thy table.
- 4 Behold, surely thus shall the man be blessed that feareth the LORD.
- 5 The LORD bless thee out of Zion; and see thou the good of Jerusalem all the days of thy life;
- 6 And see thy children's children. Peace be upon Israel! {P}

Chapter 129

- א שִׁיר, הַמַּעֲלוֹת :
רַבַּת, צָרְרוּנִי מִנְעוּרַי— יֹאמַר-נָא,
יִשְׂרָאֵל.
- ב רַבַּת, צָרְרוּנִי מִנְעוּרַי ; גַּם, לֹא-
יִכְלוּ לִי.
- ג עַל-גִּבִּי, חָרְשׁוּ חֲרָשִׁים ; הָאֲרִיכוּ,
לְמַעַנֹתָם (לְמַעַנִּיתָם).
- ד יְהוָה צַדִּיק ; קִצָּץ, עֲבוֹת רָשָׁעִים.
- ה יִבְשׁוּ, וַיִּסָּגוּ אָחוֹר— כֹּל, שֹׂנְאֵי
צִיּוֹן.
- ו יִהְיוּ, כְּחֶצִיר גִּגּוֹת— שֶׁקֶדְמַת שָׁלֵף
יִבֹשׁ.
- ז שְׁלֹא מִלֵּא כְפוֹ קוֹצֵר ; וְחֹצֵנוּ
- 1 A Song of Ascents. {N} 'Much have they afflicted me from my youth up', let Israel now say;
- 2 'Much have they afflicted me from my youth up; but they have not prevailed against me.
- 3 The plowers plowed upon my back; they made long their furrows.
- 4 The LORD is righteous; He hath cut asunder the cords of the wicked.'
- 5 Let them be ashamed and turned backward, all they that hate Zion.
- 6 Let them be as the grass upon the housetops, which withereth afore it springeth up;
- 7 Wherewith the reaper filleth not his hand, nor he that bindeth sheaves his bosom.

מְעַמְר.

ח וְלֹא אָמְרוּ, הָעֹבְרִים – בְּרַכַּת-
יְהוָה אֲלֵיכֶם;
בְּרַכְנוּ אֶתְכֶם, בְּשֵׁם יְהוָה. {P}

8 Neither do they that go by say: 'The blessing of the LORD be upon you; {N} we bless you in the name of the LORD.' {P}

Chapter 130

- א שִׁיר הַמַּעֲלוֹת :
מִמַּעַמְקִים קָרָאתִיךָ יְהוָה.
- 1 A Song of Ascents. {N}
Out of the depths have I called Thee, O LORD.
- ב אֲדַנִּי, שְׁמָעָה בְּקוֹלִי :
תְּהַיִּינָה אָזְנוֹךָ, קְשֻׁבוֹת – לְקוֹל,
תַּחֲנוּנָי.
- 2 Lord, hearken unto my voice; {N}
let Thine ears be attentive to the voice of my supplications.
- ג אִם-עוֹנוֹת תִּשְׁמַר-יְהוָה – אֲדַנִּי, מִי
יַעֲמֵד.
- 3 If Thou, LORD, shouldest mark iniquities, O Lord, who could stand?
- ד כִּי-עִמָּךְ הַסְּלִיחָה – לְמַעַן, תִּנְרָא.
- 4 For with Thee there is forgiveness, that Thou mayest be feared.
- ה קוֹיִתִּי יְהוָה, קוֹיִתָּה
נַפְשִׁי ; וְלִדְבָרוֹ הוֹחֵלְתִּי.
- 5 I wait for the LORD, my soul doth wait, and in His word do I hope.
- ו נַפְשִׁי לְאֲדָנִי – מִשְׁמָרִים לְבֹקֵר,
שְׁמָרִים לְבֹקֵר.
- 6 My soul waiteth for the Lord, more than watchmen for the morning; yea, more than watchmen for the morning.
- ז יַחַל יִשְׂרָאֵל, אֶל-יְהוָה : כִּי-עַם-
יְהוָה הַחֲסֵד ; וְהִרְבֵּה עֲמוֹ פְדוּת.
- 7 O Israel, hope in the LORD; for with the LORD there is mercy, and with Him is plenteous redemption.
- ח וְהוּא, יַפְדֶּה אֶת-יִשְׂרָאֵל – מִכָּל,
עוֹנוֹתָיו.
- 8 And He will redeem Israel from all his iniquities. {P}

Chapter 131

- א שִׁיר הַמַּעֲלוֹת, לְדָוִד :
יְהוָה, לִבִּי לֹא גָבִיחַ, וְלֹא מִיִּנִי.
- 1 A Song of Ascents; of David. {N}
LORD, my heart is not haughty, nor mine

- יהוה, לא-גְבִיהַ לְבִי – וְלֹא-רָמוּ עֵינַי ;
 וְלֹא-הִלַּכְתִּי, בְּגִדְלוֹת וּבִנְפִלְאוֹת מִמֶּנִּי.
- ב** אִם-לֹא שָׁוִיתִי, וְדוּמַמְתִּי – נִפְשִׁי :
 כְּגִמְלָה, עָלַי אִמוּ ; כְּגִמְלָה עָלַי נִפְשִׁי.
- ג** יַחַל יִשְׂרָאֵל, אֶל-יְהוָה – מֵעַתָּה, וְעַד-עוֹלָם.
- eyes lofty; {N}
 neither do I exercise myself in things too great, or in things too wonderful for me.
- 2 Surely I have stilled and quieted my soul; {N}
 like a weaned child with his mother; my soul is with me like a weaned child.
- 3 O Israel, hope in the LORD from this time forth and for ever. {P}

Chapter 132

- א** שִׁיר, הַמַּעֲלוֹת :
 זְכוֹר-יְהוָה לְדָוִד – אֵת, כָּל-עֲנוֹתָיו.
- ב** אֲשֶׁר נִשְׁבַּע, לַיהוָה ; נָדַר, לְאַבְרָם יַעֲקֹב.
- ג** אִם-אָבָא, בְּאֵהָל בֵּיתִי ; אִם-אֶעֱלֶה, עַל-עֶרְשׂ יְצוּעֵי.
- ד** אִם אֶתֵּן שְׁנַת לְעֵינַי ; לְעַפְעַפֵּי תַנּוּמָה.
- ה** עַד-אֶמְצָא מְקוֹם, לַיהוָה ; מְשַׁכְּנוֹת, לְאַבְרָם יַעֲקֹב.
- ו** הִנֵּה-שְׁמַעְנוּהָ בְּאֶפְרַתָּה ; מִצְּאֲנוּהָ, בְּשִׂדֵי-יַעַר.
- ז** נְבוֹאָה לְמִשְׁכְּנוֹתָיו ; נִשְׁתַּחֲוֶה, לְהַדָּם רַגְלָיו.
- ח** קוּמָה יְהוָה, לְמִנוּחֶתֶךָ : אֶתָּה,
- 1 A Song of Ascents. {N}
 LORD, remember unto David all his affliction;
- 2 How he swore unto the LORD, and vowed unto the Mighty One of Jacob:
- 3 ‘surely I will not come into the tent of my house, nor go up into the bed that is spread for me;
- 4 I will not give sleep to mine eyes, nor slumber to mine eyelids;
- 5 Until I find out a place for the LORD, a dwelling-place for the Mighty One of Jacob.’
- 6 Lo, we heard of it as being in Ephrath; we found it in the field of the wood.
- 7 Let us go into His dwelling-place; let us worship at His footstool.
- 8 Arise, O LORD, unto Thy resting-place; Thou, and the ark of Thy strength.

וְאֶרְוֹן עֲזָדָה.

- ט** כְּהֹנֵיף יִלְבָּשׁוּ-צְדָק; וְחִסִּידֶיךָ יִרְנְנוּ. **9** Let Thy priests be clothed with righteousness; and let Thy saints shout for joy.
- י** בְּעִבּוֹר, דָּוִד עֲבָדְךָ – אֶל-תָּשׁב, פְּנֵי מְשִׁיחֶךָ. **10** For Thy servant David's sake turn not away the face of Thine anointed.
- יא** נִשְׁבַּע-יְהוָה, לְדָוִד אֱמֶת – לֹא-יָשׁוּב מִמֶּנָּה: מִפְּרִי בִטְנֶךָ – אֲשִׁית, לְכִסֵּא-לְךָ. **11** The LORD swore unto David in truth; He will not turn back from it: {N} 'Of the fruit of thy body will I set upon thy throne.
- יב** אִם-יִשְׁמְרוּ בְנֶיךָ, בְּרִיתִי – וְעַדְתִּי זֶה, אֶלְמָדָם: גַּם-בְּנֵיהֶם עַד־עַד – יֵשְׁבוּ, לְכִסֵּא-לְךָ. **12** If thy children keep My covenant and My testimony that I shall teach them, {N} their children also for ever shall sit upon thy throne.'
- יג** כִּי-בָחַר יְהוָה בְּצִיּוֹן; אֲנֹהּ, לְמוֹשָׁב לוֹ. **13** For the LORD hath chosen Zion; He hath desired it for His habitation:
- יד** זֹאת-מְנוּחָתִי עַד־עַד: פֹּה-אֵשֵׁב, כִּי אֲוֹתִיהָ. **14** 'This is My resting-place for ever; here will I dwell; for I have desired it.
- טו** צִידָהּ, בְּרַךְ אֲבָרָךְ; אֲבִיוֹנֶיהָ, אֲשַׁבֵּיעַ לֶחֶם. **15** I will abundantly bless her provision; I will give her needy bread in plenty.
- טז** וְכֹהֲנֶיהָ, אֶלְבִּישׁ יִשְׁע; וְחִסִּידֶיהָ, רִנּוּ יִרְנְנוּ. **16** Her priests also will I clothe with salvation; and her saints shall shout aloud for joy.
- יז** שָׁם אֶצְמִיחַ קֶרֶן לְדָוִד; עֲרֹכְתִי נֵר, לְמְשִׁיחִי. **17** There will I make a horn to shoot up unto David, there have I ordered a lamp for Mine anointed.
- יח** יְחִי אוֹיְבָיו, אֶלְבִּישׁ בִּשְׁת; וְעָלָיו, יִצְיַץ נֹזֶרוֹ. **18** His enemies will I clothe with shame; but upon himself shall his crown shine.' {P}

Chapter 133

א שִׁיר הַמַּעֲלוֹת, לְדָוִד :
הִנֵּה מֵה-טוֹב, וּמֵה-נְעִים – שְׁבֶת
אֲחִים גַּם-יַחַד.

1 A Song of Ascents; of David. {N}
Behold, how good and how pleasant it is
for brethren to dwell together in unity!

ב כֶּשֶׁמֶן הַטּוֹב, עַל-הָרֹאשׁ –
יֵרֵד, עַל-הַזָּקֹן זָקֹן-אֲהָרוֹן :
שִׁירָד, עַל-פִּי מִדֹּתָיו.

2 It is like the precious oil upon the head,
{N}
coming down upon the beard; even Aaron's
beard, {N}
that cometh down upon the collar of his
garments;

ג כְּטֵל-חֶרְמוֹן – שִׁירָד, עַל-הַרְרֵי
צִיּוֹן :
כִּי שָׁם צִוָּה יְהוָה, אֶת-הַבְּרָכָה –
חַיִּים, עַד-הָעוֹלָם.

3 Like the dew of Hermon, that cometh
down upon the mountains of Zion; {N}
for there the LORD commanded the
blessing, {N}
even life for ever. {P}

Chapter 134

א שִׁיר, הַמַּעֲלוֹת :
הִנֵּה בִּרְכוּ אֶת-יְהוָה, כָּל-עַבְדֵי
יְהוָה –
הַעֹמְדִים בְּבַיִת-יְהוָה, בַּלַּיְלוֹת.

1 A Song of Ascents. {N}
Behold, bless ye the LORD, all ye servants
of the LORD, {N}
that stand in the house of the LORD in the
night seasons.

ב שְׂאוּ-יְדַיְכֶם קֹדֶשׁ ; וּבִרְכוּ, אֶת-
יְהוָה.

2 Lift up your hands to the sanctuary, and
bless ye the LORD.

ג יְבָרְכֶךָ יְהוָה, מִצִּיּוֹן : עֲשֵׂה,
שָׁמַיִם וָאָרֶץ.

3 The LORD bless thee out of Zion; even
He that made heavens and earth. {P}

Chapter 135

א הַלְלוּ-יְהוָה :
הַלְלוּ, אֶת-שֵׁם יְהוָה ; הַלְלוּ, עַבְדֵי
יְהוָה.

1 Hallelujah. {N}
Praise ye the name of the LORD; give
praise, O ye servants of the LORD,

ב שְׁעֵמֲדִים, בְּבַיִת יְהוָה – בְּחַצְרוֹת,
בֵּית אֱלֹהֵינוּ.

2 Ye that stand in the house of the LORD,
in the courts of the house of our God.

- ג הללו-יה, כי-טוב יהוה; זמרו לשמו, כי נעים. 3 Praise ye the LORD, for the LORD is good; sing praises unto His name, for it is pleasant.
- ד כי-יעקב, בחר לו יה; ישראל, לסגלתו. 4 For the LORD hath chosen Jacob unto Himself, and Israel for His own treasure.
- ה כי אני ידעתי, כי-גדול יהוה; ואדנינו, מכל-אלהים. 5 For I know that the LORD is great, and that our Lord is above all gods.
- ו כל אשר-חפץ יהוה, עשה: בשמים ובארץ – בימים, וכל-תהמות. 6 Whatsoever the LORD pleased, that hath He done, {N} in heavens and in earth, in the seas and in all deeps;
- ז מעלה נשאים, מקצה הארץ: ברקים למטר עשה; מוצא-רוח, מאוצרותיו. 7 Who causeth the vapours to ascend from the ends of the earth; {N} He maketh lightnings for the rain; He bringeth forth the wind out of His treasures.
- ח שהכה, בכורי מצרים – מאדם, עד-בהמה. 8 Who smote the first-born of Egypt, both of man and beast.
- ט שלח, אותות ומפיתים – בתוככי מצרים: בפרעה, ובכל-עבדיו. 9 He sent signs and wonders into the midst of thee, O Egypt, upon Pharaoh, and upon all his servants.
- י שהכה, גוים רבים; והרג, מלכים עצומים. 10 Who smote many nations, and slew mighty kings:
- יא לסיחון, מלך האמרי, ולעוג, מלך הבשן; ולכל, ממלכות כנען. 11 Sihon king of the Amorites, and Og king of Bashan, and all the kingdoms of Canaan;
- יב ונתן ארצם נחלה – נחלה, לישראל עמו. 12 And gave their land for a heritage, a heritage unto Israel His people.
- יג יהוה, שמך לעולם; יהוה, זכרך לדור-ודור. 13 O LORD, Thy name endureth for ever; thy memorial, O LORD, throughout all generations.
- יד כי-ידין יהוה עמו; ועל-עבדיו, יתנחם. 14 For the LORD will judge His people, and repent Himself for His servants.

- 15 The idols of the nations are silver and gold, the work of men's hands.
- טו עֲצָבֵי הַגּוֹיִם, כֶּסֶף וְזָהָב; מַעֲשֵׂה, יְדֵי אָדָם.
- 16 They have mouths, but they speak not; eyes have they, but they see not;
- טז פֶּה-לָהֶם, וְלֹא יִדְבְּרוּ; עֵינַיִם לָהֶם, וְלֹא יִרְאוּ.
- 17 They have ears, but they hear not; neither is there any breath in their mouths.
- יז אָזְנַיִם לָהֶם, וְלֹא יִאֲזִינוּ; אֶף, אֵין-יֵשׁ-רוּחַ בְּפִיהֶם.
- 18 They that make them shall be like unto them; yea, every one that trusteth in them.
- יח כְּמוֹהֶם, יִהְיוּ עֹשִׂיהֶם— כָּל אֲשֶׁר-בֵּטַח בָּהֶם.
- 19 O house of Israel, bless ye the LORD; O house of Aaron, bless ye the LORD;
- יט בֵּית יִשְׂרָאֵל, בְּרַכּוּ אֶת-יְהוָה; בֵּית אַהֲרֹן, בְּרַכּוּ אֶת-יְהוָה.
- 20 O house of Levi, bless ye the LORD; ye that fear the LORD, bless ye the LORD.
- כ בֵּית הַלְוִי, בְּרַכּוּ אֶת-יְהוָה; יִרְאֵי יְהוָה, בְּרַכּוּ אֶת-יְהוָה.
- 21 Blessed be the LORD out of Zion, who dwelleth at Jerusalem. Hallelujah. {P}
- כא בְּרוּךְ יְהוָה, מִצִּיּוֹן— שִׁכֹּן יְרוּשָׁלַיִם: הַלְלוּ-יְהוָה.

Chapter 136

- 1 O give thanks unto the LORD, for He is good, for His mercy endureth for ever.
- א הוֹדוּ לַיהוָה כִּי-טוֹב: כִּי לְעוֹלָם חֲסָדוֹ.
- 2 O give thanks unto the God of gods, for His mercy endureth for ever.
- ב הוֹדוּ, לֵאלֹהֵי הָאֱלֹהִים: כִּי לְעוֹלָם חֲסָדוֹ.
- 3 O give thanks unto the Lord of lords, for His mercy endureth for ever.
- ג הוֹדוּ, לַאֲדֹנָי הָאֲדֹנָיִם: כִּי לְעוֹלָם חֲסָדוֹ.
- 4 To Him who alone doeth great wonders, for His mercy endureth for ever.
- ד לַעֲשֵׂה נִפְלְאוֹת גְּדֹלוֹת לְבַדּוֹ: כִּי לְעוֹלָם חֲסָדוֹ.
- 5 To Him that by understanding made the heavens, for His mercy endureth for ever.
- ה לַעֲשֵׂה הַשָּׁמַיִם, בְּתַבּוּנָה: כִּי לְעוֹלָם חֲסָדוֹ.
- 6 To Him that spread forth the earth above
- ו לְרַקַּע הָאָרֶץ, עַל-הַמַּיִם: כִּי

- לְעוֹלָם חֶסֶדּוֹ. the waters, for His mercy endureth for ever.
- ז לְעֵשָׂה, אֲוֵרִים גְּדֹלִים : כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדּוֹ. 7 To Him that made great lights, for His mercy endureth for ever;
- ח אֶת-הַשֶּׁמֶשׁ, לְמַמְשֶׁלֶת בַּיּוֹם : כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדּוֹ. 8 The sun to rule by day, for His mercy endureth for ever;
- ט אֶת-הַיָּרֵחַ וְכּוֹכְבֵי־לַיְלָה, לְמַמְשֶׁלֶת בַּלַּיְלָה : כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדּוֹ. 9 The moon and stars to rule by night, for His mercy endureth for ever.
- י לְמַכַּה מִצְרַיִם, בְּבְכוֹרֵיהֶם : כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדּוֹ. 10 To Him that smote Egypt in their first-born, for His mercy endureth for ever;
- יא וַיּוֹצֵא יִשְׂרָאֵל, מִתּוֹכָם : כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדּוֹ. 11 And brought out Israel from among them, for His mercy endureth for ever;
- יב בְּיַד חֲזָקָה, וּבְזְרוּעַ נְטוּיָה : כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדּוֹ. 12 With a strong hand, and with an outstretched arm, for His mercy endureth for ever.
- יג לְגִזְרַיִם-סוּף, לְגַזְרֵם : כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדּוֹ. 13 To Him who divided the Red Sea in sunder, for His mercy endureth for ever;
- יד וְהַעֲבִיר יִשְׂרָאֵל בְּתוֹכּוֹ : כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדּוֹ. 14 And made Israel to pass through the midst of it, for His mercy endureth for ever;
- טו וַנִּגְעַר פַּרְעֹה וְחֵילוֹ בַיַּם-סוּף : כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדּוֹ. 15 But overthrew Pharaoh and his host in the Red Sea, for His mercy endureth for ever.
- טז לְמוֹלֵךְ עַמּוֹ, בַּמִּדְבָּר : כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדּוֹ. 16 To Him that led His people through the wilderness, for His mercy endureth for ever.
- יז לְמַכַּה, מְלָכִים גְּדֹלִים : כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדּוֹ. 17 To Him that smote great kings; for His mercy endureth for ever;
- יח וַיַּהַרְג, מְלָכִים אַדְיָרִים : כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדּוֹ. 18 And slew mighty kings, for His mercy endureth for ever.
- יט לְסִיחֹן, מֶלֶךְ הָאֲמֹרִי : כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדּוֹ. 19 Sihon king of the Amorites, for His mercy endureth for ever;

- כ** וְלֹעֹג, מֶלֶךְ הַבָּשָׁן : כִּי לְעוֹלָם חֲסָדָיו. **20** And Og king of Bashan, for His mercy endureth for ever;
- כא** וְנָתַן אֶרְצָם לְנַחֲלָה : כִּי לְעוֹלָם חֲסָדָיו. **21** And gave their land for a heritage, for His mercy endureth for ever;
- כב** נַחֲלָה, לְיִשְׂרָאֵל עֲבָדָיו : כִּי לְעוֹלָם חֲסָדָיו. **22** Even a heritage unto Israel His servant, for His mercy endureth for ever.
- כג** שֶׁבִשְׁפִּילָנוּ, זָכַר לָנוּ : כִּי לְעוֹלָם חֲסָדָיו. **23** Who remembered us in our low estate, for His mercy endureth for ever;
- כד** וַיַּפְּרֹקֵנוּ מִצָּרֵינוּ : כִּי לְעוֹלָם חֲסָדָיו. **24** And hath delivered us from our adversaries, for His mercy endureth for ever.
- כה** נָתַן לָחֶם, לְכָל-בֶּשָׂר : כִּי לְעוֹלָם חֲסָדָיו. **25** Who giveth food to all flesh, for His mercy endureth for ever.
- כו** הוֹדוּ, לֵאלֹהֵי הַשָּׁמַיִם : כִּי לְעוֹלָם חֲסָדָיו. **26** O give thanks unto the God of heavens, for His mercy endureth for ever. {P}

Chapter 137

- א** עַל נְהַרֹת, בְּבָל—שָׁם יָשְׁבָנוּ, גַּם-בְּכִינוֹ : בְּזָכְרֵנוּ, אֶת-צִיּוֹן. **1** By the rivers of Babylon, there we sat down, yea, we wept, when we remembered Zion.
- ב** עַל-עֲרָבִים בְּתוֹכָהּ— תְּלִינוּ, כְּנִרוֹתֵינוּ. **2** Upon the willows in the midst thereof we hanged up our harps.
- ג** כִּי שָׁם שְׁאַלוּנוּ שׁוֹבֵינוּ, דְּבַר־י-שִׁיר— וְתוֹלְלֵינוּ שְׂמֵחָה : שִׁירוּ לָנוּ, מִשִּׁיר צִיּוֹן. **3** For there they that led us captive asked of us words of song, and our tormentors asked of us mirth: {N} ‘sing us one of the songs of Zion.’
- ד** אֵיךְ—נִשְׁרֹת אֶת-שִׁיר-יְהוָה : עַל, אֲדָמַת נֹכַר. **4** How shall we sing the LORD’S song in a foreign land?
- ה** אִם-אֶשְׁכַּחךְ יְרוּשָׁלַם— תִּשְׁכַּח יְמִינִי. **5** If I forget thee, O Jerusalem, let my right hand forget her cunning.

- ו תִּדְבֹק-לְשׁוֹנִי, לְחִפֵּי – אִם-לֹא
אֲזַכְּרֶיךָ :
אִם-לֹא אֶעֱלֶה, אֶת-יְרוּשָׁלַם – עַל,
רֹאשׁ שְׂמֹחֲתִי.
- ז זְכֹר יְהוָה, לְבָנֵי אֱדוֹם – אֵת, יוֹם
יְרוּשָׁלַם :
הֵאמְרִים, עָרוּ עָרוּ – עַד, הַיְסוּד בָּהּ.
- ח בַּת-בָּבֶל, הַשְּׂדוּדָה :
אֲשֶׁרִי שִׁישַׁלְם-לָךְ – אֶת-גְּמוּלָךְ,
שְׂגַמְלֶתָ לָנוּ.
- ט אֲשֶׁרִי, שִׂיֵּאֲחִזוּ וְנִפְּץ אֶת-עַלְלֶיךָ –
אֶל-הַסֵּלַע.
- 6 Let my tongue cleave to the roof of my mouth, if I remember thee not; {N} if I set not Jerusalem above my chiefest joy.
- 7 Remember, O LORD, against the children of Edom the day of Jerusalem; {N} who said: ‘Rase it, rase it, even to the foundation thereof.’
- 8 O daughter of Babylon, that art to be destroyed; {N} happy shall he be, that repayeth thee as thou hast served us.
- 9 Happy shall he be, that taketh and dasheth thy little ones against the rock. {P}

Chapter 138

- א לְדָוִד : אֹדֶךָ בְּכָל-לִבִּי ; נֶגְדַת
אֱלֹהִים אֲזַמְרֶנְךָ.
- ב אֲשַׁתְּחֹה אֶל-הַיְכָל
קִדְשֶׁךָ, וְאוֹדֶה אֶת-שִׁמְךָ –
עַל-חֲסִדֶּךָ וְעַל-אַמְתֶּךָ :
כִּי-הִגְדַּלְתָּ עַל-כָּל-שִׁמְךָ, אֱמַרְתֶּךָ.
- ג בְּיוֹם קָרָאתִי, וַתַּעֲנֵנִי ; תִּרְהַבְנִי
בְּנִפְשֵׁי עֹז.
- ד יוֹדוּךָ יְהוָה, כָּל-מַלְכֵי-אָרֶץ : כִּי
שָׁמְעוּ, אֱמַרֵי-פִיךָ.
- ה וַיִּשְׁירוּ, בְּדַרְכֵי יְהוָה : כִּי-גָדוֹל,
כְּבוֹד יְהוָה.
- 1 [A Psalm] of David. I will give Thee thanks with my whole heart, in the presence of the mighty will I sing praises unto Thee.
- 2 I will bow down toward Thy holy temple, and give thanks unto Thy name {N} for Thy mercy and for Thy truth; {N} for Thou hast magnified Thy word above all Thy name.
- 3 In the day that I called, Thou didst answer me; Thou didst encourage me in my soul with strength.
- 4 All the kings of the earth shall give Thee thanks, O LORD, for they have heard the words of Thy mouth.
- 5 Yea, they shall sing of the ways of the LORD; for great is the glory of the LORD.

- ו כִּי-רַם יְהוָה, וְשָׁפַל יִרְאֶה; וְגַבְהַ, מִמֶּרְחֵק יִידַע. 6 For though the LORD be high, yet regardeth He the lowly, and the haughty He knoweth from afar.
- ז אִם-אֵלֶיךָ, בְּקָרֵב צָרָה – תַּחֲיִנִּי: עַל אַף אֵיבֵי, תִּשְׁלַח יָדְךָ; וְתוֹשִׁיעַנִי מִיָּנֶךָ. 7 Though I walk in the midst of trouble, Thou quickenest me; {N} Thou stretchest forth Thy hand against the wrath of mine enemies, and Thy right hand doth save me.
- ח יְהוָה, יִגְמַר בְּעַדִּי: יְהוָה, חֲסִדְךָ לְעוֹלָם; מִעֲשֵׂי יָדֶיךָ אֶל-תִּתְּרֶף. 8 The LORD will accomplish that which concerneth me; Thy mercy, O LORD, endureth for ever; forsake not the work of Thine own hands. {P}

Chapter 139

- א לְמַנְצֵחַ, לְדָוִד מְזִמּוֹר: יְהוָה חִקְרַתְנִי, וַתֵּדַע. 1 For the Leader. A Psalm of David. {N} O LORD, Thou hast searched me, and known me.
- ב אַתָּה יָדַעְתָּ, שְׁבַתֵּי וְקוּמֵי; בְּנִתְּהָ לְרַעִי, מִרְחוֹק. 2 Thou knowest my downsitting and mine uprising, Thou understandest my thought afar off.
- ג אָרַחִי וְרַבְעֵי זְרִיתָ; וְכָל-דְּרָכַי הִסְכַּנְתָּהּ. 3 Thou measurest my going about and my lying down, and art acquainted with all my ways.
- ד כִּי אֵין מִלָּה, בְּלִשׁוֹנִי; הֵן יְהוָה, יָדַעְתָּ כֻּלָּהּ. 4 For there is not a word in my tongue, but, lo, O LORD, Thou knowest it altogether.
- ה אַחֹר וְקִדְּם צִרְתָּנִי; וַתִּשֶׂת עָלַי כַּפְּךָ. 5 Thou hast hemmed me in behind and before, and laid Thy hand upon me.
- ו פְּלֵאִיָּה (פְּלִיאָה) דַּעַת מִמֶּנִּי; נִשְׁגָּבָה, לֹא-אוּכַל לָהּ. 6 Such knowledge is too wonderful for me; too high, I cannot attain unto it.
- ז אָנָּה, אֵלֶיךָ מֵרוּחְךָ; וְאָנָּה, מִפְּנֵיךָ אֲבָרַח. 7 Whither shall I go from Thy spirit? or whither shall I flee from Thy presence?
- ח אִם אֶסַּק שָׁמַיִם, שָׁם 8 If I ascend up into heavens, Thou art there; if I make my bed in the nether-world,

אָתָּה ; וְאַצִּיעָה שְׂאוֹל הַנֶּגֶד. behold, Thou art there.

ט אֶשָּׂא כַנְּפֵי-שָׁחַר ; אֶשְׁכְּנָה, בְּאַחֲרֵית יָם. 9 If I take the wings of the morning, and dwell in the uttermost parts of the sea;

י גַּם-שָׁם, יָדְךָ תִּנְחֲנֵנִי ; וְתִאֲחַזְנֵנִי יְמִינְךָ. 10 Even there would Thy hand lead me, and Thy right hand would hold me.

יא וְאִמַּר, אֶךְ-חֹשֶׁךְ יְשׁוּפְנֵנִי ; וְלַיְלָה, אֹרֶךְ בְּעַדְנִי. 11 And if I say: ‘surely the darkness shall envelop me, and the light about me shall be night’;

יב גַּם-חֹשֶׁךְ, לֹא-יַחְשִׁידֶנִּי מִמְּךָ ; וְלַיְלָה, כִּיּוֹם יֵאִיר – כְּחֹשֶׁיכָה, כְּאוֹרָה. 12 Even the darkness is not too dark for Thee, {N} but the night shineth as the day; the darkness is even as the light.

יג כִּי-אַתָּה, קָנִיתָ כְּלִיתִי ; תִּסְכְּנֵנִי, בְּבֶטֶן אִמִּי. 13 For Thou hast made my reins; Thou hast knit me together in my mother’s womb.

יד אוֹדְךָ – עַל כִּי נוֹרְאוֹת, נִפְלִיתִי ; נִפְלְאִים מַעֲשֵׂיךָ ; וְנִפְשִׁי, יִדְעַת מֵאֵד. 14 I will give thanks unto Thee, for I am fearfully and wonderfully made; {N} wonderful are Thy works; and that my soul knoweth right well.

טו לֹא-נִכְחַד עֲצָמֵי, מִמְּךָ ; אֲשֶׁר-עָשִׂיתִי בְּסֵתֶר ; רִקְמָתִי, בְּתַחְתִּיּוֹת אָרֶץ. 15 My frame was not hidden from Thee, {N} when I was made in secret, and curiously wrought in the lowest parts of the earth.

טז גְּלָמִי, רָאוּ עֵינֶיךָ, וְעַל-סִפְרֶךָ, כָּל־סֵפֶר יִכְתְּבוּ : יָמִים יִצְרוּ ; וְלֹא (וְלוֹ) אֶחָד בָּהֶם. 16 Thine eyes did see mine unformed substance, and in Thy book they were all written– {N} even the days that were fashioned, when as yet there was none of them.

יז וְלִי-מַה-יִּקְרוּ רַעֲיֶךָ אֵל ; מָה עֲצָמוֹ, רֵאשִׁיָּהֶם. 17 How weighty also are Thy thoughts unto me, O God! How great is the sum of them!

יח אֶסְפְּרָם, מִחוּל יִרְבוּ ; הֲקִיצָתִי, וְעוֹדִי עִמָּךְ. 18 If I would count them, they are more in number than the sand; were I to come to the end of them, I would still be with Thee.

- יט** אַם-תִּקְטֹל אֱלֹהִים רָשָׁע; וְאֲנֹשִׁי דְמַיִם, סוּרוּ מִנִּי. **19** If Thou but wouldest slay the wicked, O God—depart from me therefore, ye men of blood;
- כ** אֲשֶׁר יִמְרוּדָהּ, לְמִזְמָה; נְשׂוּא לְשׂוּא עָרִידָהּ. **20** Who utter Thy name with wicked thought, they take it for falsehood, even Thine enemies—
- כא** הֲלוֹא-מִשְׁנֵאִידָהּ יְהוָה אֲשַׁנָּא; וּבַתְּקוּמָמִידָהּ, אֶתְקוּטָט. **21** Do not I hate them, O LORD, that hate Thee? And do not I strive with those that rise up against Thee?
- כב** תִּכְלִית שְׂנֵאָה שְׂנֵאֲתִים; לְאוֹיְבִים, הָיוּ לִי. **22** I hate them with utmost hatred; I count them mine enemies.
- כג** חֲקֹרְנִי אֵל, וְדַע לְבָבִי; בְּחַנְנִי, וְדַע שְׂרַעְפִּי. **23** Search me, O God, and know my heart, try me, and know my thoughts;
- כד** וּרְאֵה, אִם-דֶּרֶךְ-עֲצָב בִּי; וַיְחַנְנִי, בְּדֶרֶךְ עוֹלָם. **24** And see if there be any way in me that is grievous, and lead me in the way everlasting. {P}

Chapter 140

- א** לְמַנְצַחַ, מִזְמוֹר לְדָוִד. **1** For the Leader. A Psalm of David.
- ב** חֲלֹצֵנִי יְהוָה, מֵאָדָם רָע; מֵאִישׁ חֲמָסִים תִּנְצָרְנִי. **2** Deliver me, O LORD, from the evil man; preserve me from the violent man;
- ג** אֲשֶׁר חֲשָׁבוּ רָעוֹת בְּלֵב; כָּל-יוֹם, יִגְוְרוּ מִלְחָמוֹת. **3** Who devise evil things in their heart; every day do they stir up wars.
- ד** שָׁנְנוּ לְשׁוֹנָם, כְּמוֹ-נֶחֱשׁ: חֲמַת עֲכָשׁוּב-תַחַת שְׁפָתֵימוֹ סָלָה. **4** They have sharpened their tongue like a serpent; vipers' venom is under their lips. Selah
- ה** שְׁמֹרְנִי יְהוָה, מִיַּדֵּי רָשָׁע— מֵאִישׁ חֲמָסִים תִּנְצָרְנִי: אֲשֶׁר חֲשָׁבוּ, לְדַחוֹת פְּעָמִי. **5** Keep me, O LORD, from the hands of the wicked; preserve me from the violent man; {N} who have purposed to make my steps slip.
- ו** טָמְנוּ גֵאִים, פֶּח לִי— וַחֲבָלִים, פָּרְשׁוּ רֶשֶׁת לִיד-מֵעַגְל; **6** The proud have hid a snare for me, and cords; they have spread a net by the

מִקְשִׁים שָׁתוּ-לִי סָלָה. wayside; {N}
they have set gins for me. Selah

ז אָמַרְתִּי לַיהוָה, אֱלֹהִים אֲתָהּ; הֶאֱזִינָה יְהוָה, קוֹל תַּחֲנוּנָי.
7 I have said unto the LORD: ‘Thou art my God’; give ear, O LORD, unto the voice of my supplications.

ח יְהוָה אֲדֹנָי, עֲזֹ יְשׁוּעָתִי; סִכְתָּה לְרֹאשִׁי, בְּיוֹם נַשְׁק.
8 O GOD the Lord, the strength of my salvation, who hast screened my head in the day of battle,

ט אַל-תִּתֵּן יְהוָה, מֵאַנְיִי רָשָׁע; זָמְמוּ אֶל-תַּפְּק, יְרוּמוּ סָלָה.
9 Grant not, O LORD, the desires of the wicked; further not his evil device, so that they exalt themselves. Selah

י רֹאשׁ מְסַבִּי— עֲמַל שְׁפָתַימוּ יִכְסוּמוּ (יִכְסִימוּ).
10 As for the head of those that compass me about, let the mischief of their own lips cover them.

יא יִמִּיטוּ (יִמוּטוּ) עֲלֵיהֶם, נְחָלִים: בָּאֵשׁ יִפְּלוּ; בְּמַהֲמֹרוֹת, בַּל-יִקוּמוּ.
11 Let burning coals fall upon them; let them be cast into the fire, into deep pits, that they rise not up again.

יב אִישׁ לָשׁוֹן, בַּל-יִכּוֹן בְּאֶרֶץ: אִישׁ-חָמָס רָע—יִצוּדְנוּ, לְמַדְחֵפֶת.
12 A slanderer shall not be established in the earth; the violent and evil man shall be hunted with thrust upon thrust.

יג יָדַעַת (יִדְעָתִי)—כִּי-יַעֲשֶׂה יְהוָה, דִּין עָנִי: מְשַׁפֵּט, אֲבִינִים.
13 I know that the LORD will maintain the cause of the poor, and the right of the needy.

יד אַךְ צַדִּיקִים, יוֹדוּ לְשִׁמְךָ; יֵשְׁבוּ יְשָׁרִים, אֶת-פָּנֶיךָ.
14 Surely the righteous shall give thanks unto Thy name; the upright shall dwell in Thy presence. {P}

Chapter 141

א מְזִמּוֹר, לְדָוִד: יְהוָה קְרָאתִיךָ, חוֹשָׁה לִי; הֶאֱזִינָה קוֹלִי, בְּקִרְאִי-לָךְ.
1 A Psalm of David. {N} LORD, I have called Thee; make haste unto me; give ear unto my voice, when I call unto Thee.

ב תִּכּוֹן תַּפְּלָתִי קִטְרֶת
2 Let my prayer be set forth as incense

- לְפָנֶיךָ ; מִשָּׂאת כַּפֵּי, מִנְחַת-עֶרֶב. before Thee, the lifting up of my hands as the evening sacrifice.
- ג שִׁיתָה יְהוָה, שְׁמֶרֶה לְפִי ; נֹצְרָה, על-דַּל שְׁפָתַי. 3 Set a guard, O LORD, to my mouth; keep watch at the door of my lips.
- ד אֶל-תֵּט-לְבִי לְדָבָר רָע, לְהִתְעוֹלֵל עַלְלוֹת בְּרָשָׁע— אֶת-אִישִׁים פְּעִלֵי-אָוֶן ; וּבֶל-אֶלְחָם, בְּמִנְעַמֵיהֶם. 4 Incline not my heart to any evil thing, {N} to be occupied in deeds of wickedness {N} with men that work iniquity; {N} and let me not eat of their dainties.
- ה יְהַלְמֵנִי צְדִיק חֶסֶד, וַיֹּכִיחֵנִי— שְׁמֹן רֹאשׁ, אֶל-זֵינֵי רֹאשִׁי : כִּי-עוֹד וַתִּפְלְתִי, בְּרָעוֹתֵיהֶם. 5 Let the righteous smite me in kindness, and correct me; {N} oil so choice let not my head refuse; {N} for still is my prayer because of their wickedness.
- ו נִשְׁמְטוּ בִידֵי-סַלַע, שְׁפִטֵיהֶם ; וְשָׁמְעוּ אַמְרֵי, כִּי נִעְמוּ. 6 Their judges are thrown down by the sides of the rock; and they shall hear my words, that they are sweet.
- ז כָּמוֹ פִּלַח וּבִקַע בְּאַרְצָ— נִפְזְרוּ עֲצָמֵינוּ, לְפִי שְׂאוֹל. 7 As when one cleaveth and breaketh up the earth, our bones are scattered at the grave's mouth.
- ח כִּי אֶלֶיךָ, יְהוָה אֲדַנִּי עֵינָי ; בְּכָה חֲסִיתִי, אֶל-תֵּעַר נַפְשִׁי. 8 For mine eyes are unto Thee, O GOD the Lord; in Thee have I taken refuge, O pour not out my soul.
- ט שְׁמֶרְנִי—מִיַּד פַּח, יִקְשׁוּ לִי ; וּמִקְשׁוֹת, פְּעִלֵי אָוֶן. 9 Keep me from the snare which they have laid for me, and from the gins of the workers of iniquity.
- י יִפְלוּ בְּמִכְמָרֵיו רְשָׁעִים ; יִחַד אֲנֹכִי, עַד-אֶעְבֹּר. 10 Let the wicked fall into their own nets, whilst I withal escape. {P}

Chapter 142

- א מִשְׁכִּיל לְדָוִד ; בְּהֵיֹתוֹ בַּמְעָרָה תִּפְלָה. 1 Maschil of David, {N} when he was in the cave; a Prayer.
- ב קוֹלִי, אֶל-יְהוָה אֶזְעַק ; קוֹלִי, 2 With my voice I cry unto the LORD; with

- אֶל-יְהוָה אֶתְחַנֵּן. my voice I make supplication unto the LORD.
- ג אֶשְׁפֹּךְ לְפָנָיו שִׁיחִי ; צָרָתִי, לְפָנָיו אֲגִיד. 3 I pour out my complaint before Him, I declare before Him my trouble;
- ד בְּהִתְעַטֵּף עָלַי, רוּחִי— וְאַתָּה, יְדַעַתְּ נִתְיַבְּתִי : בְּאַרְח-זוֹ אֶהְלֵךְ— טָמְנוּ פֶחַל לִי. 4 When my spirit fainteth within me—Thou knowest my path— {N} in the way wherein I walk have they hidden a snare for me.
- ה הַבַּיִט יָמִין, וּרְאֵה— וְאִין-לִי מִכִּיר : אֲבַד מָנוֹס מִמֶּנִּי ; אִין דּוֹרֵשׁ לְנַפְשִׁי. 5 Look on my right hand, and see, for there is no man that knoweth me; {N} I have no way to flee; no man careth for my soul.
- ו זָעַקְתִּי אֵלֶיךָ, יְהוָה : אָמַרְתִּי, אַתָּה מַחְסִי ; חֶלְקִי, בְּאַרְצַ הַחַיִּים. 6 I have cried unto Thee, O LORD; {N} I have said: ‘Thou art my refuge, my portion in the land of the living.’
- ז הִקְשִׁיבָה, אֶל-רִנָּתִי— כִּי-דָלוּתִי-מְאֹד : הֲצִילֵנִי מִרְדְּפֵי— כִּי אָמְצוּ מִמֶּנִּי. 7 Attend unto my cry; for I am brought very low; {N} deliver me from my persecutors; for they are too strong for me.
- ח הוֹצִיאָה מִמַּסְגֵּר, נַפְשִׁי— לְהוֹדוֹת אֶת-שִׁמְךָ : בֵּי, יִכְתְּרוּ צְדִיקִים— כִּי תִגְמַל עִלָּי. 8 Bring my soul out of prison, that I may give thanks unto Thy name; {N} the righteous shall crown themselves because of me; for Thou wilt deal bountifully with me. {P}

Chapter 143

- א מְזִמּוֹר, לְדָוִד : 1 A Psalm of David. {N}
 יְהוָה, שְׁמַע תְּפִלָּתִי— הֲאִזְיִנָה אֶל-תַּחֲנוּנַי ; בְּאַמְנַתֶּךָ עֲנֵנִי, בְּצִדְקָתֶךָ. O LORD, hear my prayer, give ear to my supplications; {N} in Thy faithfulness answer me, and in Thy righteousness.
- ב וְאַל-תָּבוֹא בְּמִשְׁפָּט, אֶת-עַבְדְּךָ : כִּי לֹא-יִצְדַק לְפָנֶיךָ כָּל-חַי. 2 And enter not into judgment with Thy servant; {N} for in Thy sight shall no man living be

- justified.
- ג** כִּי רָדַף אוֹיֵב, נִפְשִׁי – דָּכָא לְאַרְצָא,
חֲזִיתִי ;
הוֹשִׁבֵנִי בְּמַחְשָׁכִים, כְּמֵתֵי עוֹלָם.
- 3** For the enemy hath persecuted my soul;
he hath crushed my life down to the
ground; {N}
he hath made me to dwell in darkness, as
those that have been long dead.
- ד** וַתִּתְעַטֵּף עָלַי רוּחִי ; בְּתוֹכִי,
יִשְׁתּוּמֵם לְבִי.
- 4** And my spirit fainteth within me; my
heart within me is appalled.
- ה** זָכַרְתִּי יָמִים, מִקֶּדֶם – הֲגִיתִי
בְּכָל-פְּעֻלָּתְךָ ;
בְּמַעֲשֵׂה יָדֶיךָ אֲשׁוּחַח.
- 5** I remember the days of old; I meditate on
all Thy doing; {N}
I muse on the work of Thy hands.
- ו** פָּרַשְׁתִּי יָדַי אֵלֶיךָ ; נִפְשִׁי, כְּאַרְצָא-
עֵינָהּ לֵךְ סֵלָה.
- 6** I spread forth my hands unto Thee; my
soul [thirsteth] after Thee, as a weary land.
Selah
- ז** מַהֲרָ עֲנֵנִי, יְהוָה – כְּלַתָּה רוּחִי ;
אַל-תִּסְתֵּר פְּנֶיךָ מִמֶּנִּי ; וְנִמְשַׁלְתִּי,
עִם-יֶרְדֵי בּוֹר.
- 7** Answer me speedily, O LORD, my spirit
faileth; {N}
hide not Thy face from me; lest I become
like them that go down into the pit.
- ח** הַשְׁמִיעֵנִי בַבֶּקֶר, חֲסִדְךָ – כִּי-בֶרֶךְ
בְּטַחְתִּי ;
הוֹדִיעֵנִי, דְּרָךְ-זוֹ אֵלֶיךָ – כִּי-אֵלֶיךָ,
נִשְׂאֵתִי נִפְשִׁי.
- 8** Cause me to hear Thy lovingkindness in
the morning, for in Thee do I trust; {N}
cause me to know the way wherein I should
walk, for unto Thee have I lifted up my
soul.
- ט** הַצִּילֵנִי מֵאֹיְבֵי יְהוָה – אֵלֶיךָ
כִּסְתִי.
- 9** Deliver me from mine enemies, O LORD;
with Thee have I hidden myself.
- י** לְמַדְנִי, לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ – כִּי-אַתָּה
אֱלֹהִי ;
רוּחְךָ טוֹבָה ; תִּנְחַנְנִי, בְּאַרְצָא מִישׁוֹר.
- 10** Teach me to do Thy will, for Thou art
my God; {N}
let Thy good spirit lead me in an even land.
- יא** לְמַעַן-שְׁמֶךָ יְהוָה
תִּחַיֵּנִי ; בְּצִדִּיקְתֶּךָ, תוֹצִיא מִצָּרָה
נִפְשִׁי.
- 11** For Thy name's sake, O LORD, quicken
me; in Thy righteousness bring my soul out
of trouble.

יב וּבְחַסְדֶּךָ, תַּצְמִית
אֵיבֵי : וְהֶאֱבַדְתָּ, כָּל-צָרָרֵי נַפְשִׁי—
כִּי, אֲנִי עֲבָדְךָ.

12 And in Thy mercy cut off mine enemies,
 and destroy all them that harass my soul;
 for I am Thy servant. {P}

Chapter 144

- א** לְדָוִד : בָּרוּךְ יְהוָה, צוּרִי—
 הַמְלַמֵּד יָדַי לְקָרֵב ;
 אֶצְבָּעוֹתַי, לַמְלַחְמָה.
- 1** [A Psalm] of David. Blessed be the
 LORD my Rock, who traineth my hands for
 war, {N}
 and my fingers for battle;
- ב** חֶסֶדִי וּמְצוּדָתִי, מְשֹׁגְבִי וּמַפְלִטִי—
 לִי :
 מְגִנִּי, וּבוֹ חָסִיתִי ; הַרוֹדֵד עִמִּי
 תַּחְתָּי.
- 2** My lovingkindness, and my fortress, my
 high tower, and my deliverer; {N}
 my shield, and He in whom I take refuge;
 who subdueth my people under me.
- ג** יְהוָה—מָה-אָדָם, וַתִּדְעֵהוּ : בֶּן-
 אָנוּשׁ, וַתַּחְשְׁבֵהוּ.
- 3** LORD, what is man, that Thou takest
 knowledge of him? or the son of man, that
 Thou makest account of him?
- ד** אָדָם, לַהֶבֶל דָּמָה ; יָמָיו, כְּצֶלַע
 עוֹבֵר.
- 4** Man is like unto a breath; his days are as
 a shadow that passeth away.
- ה** יְהוָה, הִט-שָׁמַיִךְ וַתִּרְדּוּ ; גַּע
 בַּהָרִים וַיַּעֲשָׁנוּ.
- 5** O LORD, bow Thy heavens, and come
 down; touch the mountains, that they may
 smoke.
- ו** בָּרוּךְ בְּרֶקַע, וַתִּפְיֹצֵם ; שְׁלַח חֲצִיֶּךָ,
 וַתַּהֲרִם.
- 6** Cast forth lightning, and scatter them;
 send out Thine arrows, and discomfit them.
- ז** שְׁלַח יָדֶיךָ, מִמְּרוֹם : פְּצַנִּי
 וְהַצִּילֵנִי, מִמַּיִם רַבִּים ; מִיַּד, בְּנֵי נָכָר.
- 7** Stretch forth Thy hands from on high;
 rescue me, and deliver me out of many
 waters, out of the hand of strangers;
- ח** אֲשֶׁר פִּיהֶם, דָּבָר-שָׁוְא ; וַיִּמְיֵנָם,
 יְמִין שָׁקֵר.
- 8** Whose mouth speaketh falsehood, and
 their right hand is a right hand of lying.
- ט** אֱלֹהִים—שִׁיר חֲדָשׁ, אֲשִׁירָה
 לָךְ ; בְּנֵבֶל עֲשׂוֹר, אֲזַמְרָה-לָךְ.
- 9** O God, I will sing a new song unto Thee,
 upon a psaltery of ten strings will I sing
 praises unto Thee;

- י הנותן תְּשׁוּעָה, לַמְּלָכִים : הַפּוֹצֵה, אֶת-דָּוִד עֶבְדוֹ—מִחֶרֶב רָעָה. **10** Who givest salvation unto kings, who rescuest David Thy servant from the hurtful sword.
- יא פָּצַנִי וְהִצִּילֵנִי, מִיַּד בְּנֵי-נֹכַח : אֲשֶׁר פִּיהֶם, דִּבְר־שָׁוְא ; וַיִּמְיֶנָם, יָמִין שְׁקֵר. **11** Rescue me, and deliver me out of the hand of strangers, {N} whose mouth speaketh falsehood, and their right hand is a right hand of lying.
- יב אֲשֶׁר בְּנֵינוּ, כְּנֹטְעִים— מִגְדָּלִים בְּנְעוּרֵיהֶם : בְּנוֹתֵינוּ כְּזוֹיֹת— מִחֻטְבוֹת, תִּבְנִית הַיֶּכֶל. **12** We whose sons are as plants grown up in their youth; {N} whose daughters are as corner-pillars carved after the fashion of a palace;
- יג מְזוּיָנוּ מְלֵאִים— מִפִּיקִים מֵזֶן, אֶל-זֶן : צְאוּנָנוּ מֵאֲלִיפוֹת, מְרֻבָּבוֹת— בְּחוּצוֹתֵינוּ. **13** Whose garners are full, affording all manner of store; {N} whose sheep increase by thousands and ten thousands in our fields;
- יד אֲלוֹפֵינוּ, מְסֻבָּלִים : אִין-פְּרָץ, וְאִין יוֹצֵאת ; וְאִין צְנוּחָה, בְּרַחֲבֵתֵינוּ. **14** Whose oxen are well laden; with no breach, and no going forth, and no outcry in our broad places;
- טו אֲשֶׁרֵי הָעָם, שְׂפֹכָה לוֹ : אֲשֶׁרֵי הָעָם, שִׁיהוּה אֱלֹהֵיו. **15** Happy is the people that is in such a case. Yea, happy is the people whose God is the LORD. {P}

Chapter 145

- א תִּהְלֶה, לְדָוִד : אֲרוֹמְמֶךָ אֱלֹהֵי הַמֶּלֶךְ ; וְאֲבָרְכָה שְׁמֶךָ, לְעוֹלָם וָעֶד. **1** [A Psalm of] praise; of David. {N} I will extol Thee, my God, O King; and I will bless Thy name for ever and ever.
- ב בְּכָל-יוֹם אֲבָרְכֶךָ ; וְאֶהְלֶלָה שְׁמֶךָ, לְעוֹלָם וָעֶד. **2** Every day will I bless Thee; and I will praise Thy name for ever and ever.
- ג גָּדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד ; וְלִגְדָלְתוֹ, אִין חֶקֶר. **3** Great is the LORD, and highly to be praised; and His greatness is unsearchable.

- ד דֹּר לְדֹר, יִשְׁבַּח 4 One generation shall laud Thy works to another, and shall declare Thy mighty acts.
מַעֲשֵׂיךָ; וְגִבּוֹרֹתֶיךָ יַגִּידוּ.
- ה הַדָּר, כְּבוֹד הַיּוֹדֶה – וְדַבְּרֵי 5 The glorious splendour of Thy majesty, and Thy wondrous works, will I rehearse.
נִפְלְאוֹתֶיךָ אֲשִׁיחָה.
- ו וְעֲזוֹ נִזְרָאֲתֶיךָ לֵאמָרוּ; וּגְדֻלּוֹתֶיךָ 6 And men shall speak of the might of Thy tremendous acts; and I will tell of Thy greatness.
(וְגִדְלָתֶךָ) אֲסַפְּרָנָה.
- ז זֵכֶר רַב-טוֹבֶךָ יִבְיְעוּ; וְצִדְקָתֶךָ 7 They shall utter the fame of Thy great goodness, and shall sing of Thy righteousness.
יִרְנְנוּ.
- ח חֲנוּן וְרַחוּם יְהוָה; אַרְךָ אַפִּים, 8 The LORD is gracious, and full of compassion; slow to anger, and of great mercy.
וְגִדְל-חַסֵּד.
- ט טוֹב-יְהוָה לְכָל; וְרַחֲמָיו, עַל-כָּל- 9 The LORD is good to all; and His tender mercies are over all His works.
מַעֲשָׂיו.
- י יוֹדוּךָ יְהוָה, כָּל- 10 All Thy works shall praise Thee, O LORD; and Thy saints shall bless Thee.
מַעֲשֵׂיךָ; וְחַסִּידֶיךָ, יְבָרְכוּכָה.
- יא כְּבוֹד מַלְכוּתֶךָ לֵאמָרוּ; וְגִבּוֹרֹתֶיךָ 11 They shall speak of the glory of Thy kingdom, and talk of Thy might;
יְדַבְּרוּ.
- יב לְהוֹדִיעַ, לְבָנֵי הָאָדָם – 12 To make known to the sons of men His mighty acts, and the glory of the majesty of His kingdom.
גִּבּוֹרֹתָיו; וְכְבוֹד, הַדָּר מַלְכוּתוֹ.
- יג מַלְכוּתֶךָ, מִלְּכוּת כָּל- 13 Thy kingdom is a kingdom for all ages, and Thy dominion endureth throughout all generations.
עֲלָמִים; וּמִמְשַׁלְתֶּךָ, בְּכָל-דֹּר וְדָר.
- יד סוֹמֵךְ יְהוָה, לְכָל- 14 The LORD upholdeth all that fall, and raiseth up all those that are bowed down.
הַנִּפְלָיִים; וְזוֹקֵף, לְכָל-הַכְּפוּפִים.
- טו עֵינֵי-כָל, אֵלֶיךָ יִשְׁבְּרוּ; וְאַתָּה 15 The eyes of all wait for Thee, and Thou givest them their food in due season.
נוֹתֵן-לָהֶם אֶת-אֲכָלָם בְּעֵתוֹ.
- טז פּוֹתֵחַ אֶת-יָדֶךָ; וּמְשַׁבֵּיעַ לְכָל- 16 Thou openest Thy hand, and satisfiest

- every living thing with favour.
- יז** צַדִּיק יְהוָה, בְּכֹל-
דַּרְכָּיו ; וְחַסִּיד, בְּכֹל-מַעֲשָׂיו.
- 17** The LORD is righteous in all His ways,
and gracious in all His works.
- יח** קָרוֹב יְהוָה, לְכֹל-קֹרְאָיו-
אֲשֶׁר יִקְרְאוּהוּ בְאֱמֶת.
- 18** The LORD is nigh unto all them that
call upon Him, to all that call upon Him in
truth.
- יט** רְצוֹן-יִרְאָיו יַעֲשֶׂה ; וְאֶת-
שׁוֹעֲתָם יִשְׁמַע, וַיּוֹשִׁיעֵם.
- 19** He will fulfil the desire of them that fear
Him; He also will hear their cry, and will
save them.
- כ** שׁוֹמֵר יְהוָה, אֶת-כָּל-
אֲהָבָיו ; וְאֶת כָּל-הַרְשָׁעִים יִשְׁמִיד.
- 20** The LORD preserveth all them that love
Him; but all the wicked will He destroy.
- כא** תִּהְלֵת יְהוָה, יִדְבֹר-פִּי : וַיְבָרֵךְ
כָּל-בָּשָׂר, שֵׁם קֹדֶשׁוֹ-לְעוֹלָם וָעֶד.
- 21** My mouth shall speak the praise of the
LORD; and let all flesh bless His holy
name for ever and ever. {P}

Chapter 146

- א** הַלְלוּ-יְהוָה :
הַלְלִי נַפְשִׁי, אֶת-יְהוָה.
- 1** Hallelujah. {N}
Praise the LORD, O my soul.
- ב** אֶהְלֵלָה יְהוָה בְּחַיִּי ;
לְאֵלֵהִי בְעוֹדִי.
- 2** I will praise the LORD while I live; I will
sing praises unto my God while I have my
being.
- ג** אַל-תִּבְטְחוּ בְנַדִּיבִים-
בְּבֶן-אָדָם, שָׂאִין לוֹ תִשׁוּעָה.
- 3** Put not your trust in princes, nor in the
son of man, in whom there is no help.
- ד** תִּצָּא רוּחוֹ, יָשָׁב לְאֲדָמָתוֹ ;
הֵהוּא, אָבְדוּ עֲשֶׂת־נַתְּיוֹ.
- 4** His breath goeth forth, he returneth to his
dust; in that very day his thoughts perish.
- ה** אֲשֶׁר־י-שָׂאֵל יַעֲקֹב
בְּעֶזְרוֹ : שְׁבֵרוּ, עַל-יְהוָה אֱלֹהָיו.
- 5** Happy is he whose help is the God of
Jacob, whose hope is in the LORD his God,
- ו** עֲשָׂה, שָׁמַיִם וָאָרֶץ-
וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-בָּם ;
הַשְּׂמֵר אֱמֶת לְעוֹלָם.
- 6** Who made heavens and earth, the sea,
and all that in them is; {N}
who keepeth truth for ever;

- ז עֲשֵׂה מִשְׁפָּט, לַעֲשׂוּקִים—נִתְּן לָהֶם, לְרַעֲבִים ; יְהוָה, מַתִּיר אֲסוּרִים. 7 Who executeth justice for the oppressed; who giveth bread to the hungry. The LORD looseth the prisoners;
- ח יְהוָה, פִּקַּח עֵוְרִים—יְהוָה, זֶקֶף כְּפוּפִים ; יְהוָה, אֹהֵב צַדִּיקִים. 8 The LORD openeth the eyes of the blind; the LORD raiseth up them that are bowed down; the LORD loveth the righteous;
- ט יְהוָה, שָׁמַר אֶת-גֵּרִים—יִתּוֹם וְאֶלְמָנָה יַעֲוֹדֵד ; וְדַרְךְ רְשָׁעִים יַעֲוֶת. 9 The LORD preserveth the strangers; He upholdeth the fatherless and the widow; but the way of the wicked He maketh crooked.
- י יְמֻלְךָ יְהוָה, לְעוֹלָם— אֱלֹהֶיךָ צִיּוֹן, לְדֹר וָדֹר : הִלְלוּ-יָיָהּ. 10 The LORD will reign for ever, Thy God, O Zion, unto all generations. {N} Hallelujah.

Chapter 147

- א הִלְלוּ-יָיָהּ : 1 Hallelujah; {N} for it is good to sing praises unto our God; for it is pleasant, and praise is comely.
- ב בִּנְיָה יְרוּשָׁלַם יְהוָה ; נְדַחֵי יִשְׂרָאֵל יַכְנִס. 2 The LORD doth build up Jerusalem, He gathereth together the dispersed of Israel;
- ג הָרַפָּא, לְשִׁבוּרֵי לֵב ; וּמַחְבֵּשׁ, לְעַצְבוֹתָם. 3 Who healeth the broken in heart, and bindeth up their wounds.
- ד מוֹנֵה מִסְפָּר, לְכוֹכְבִים ; לְכֹלָם, שִׁמוֹת יִקְרָא. 4 He counteth the number of the stars; He giveth them all their names.
- ה גָּדוֹל אֲדוֹנֵינוּ וְרַב-כֹּחַ ; לְתַבּוּנָתוֹ, אֵין מִסְפָּר. 5 Great is our Lord, and mighty in power; His understanding is infinite.
- ו מְעוֹדֵד עֲנֻוִים יְהוָה ; מִשְׁפִּיל רְשָׁעִים עַד־אָרֶץ. 6 The LORD upholdeth the humble; He bringeth the wicked down to the ground.
- ז עֲנוּ לַיהוָה בְּתוֹדָה ; זָמְרוּ לְאֱלֹהֵינוּ בְּכִנּוֹר. 7 Sing unto the LORD with thanksgiving, sing praises upon the harp unto our God;
- ח הַמְכֶסֶה שָׁמַיִם, בְּעָבִים— הַמְכִּין 8 Who covereth the heavens with clouds,

- לְאָרֶץ מָטָר ; וְהַמְצַמֵּיחַ הַרִים חֲצִיר .
 who prepareth rain for the earth, {N}
 who maketh the mountains to spring with
 grass.
- ט נֹתֵן לַבְּהֵמָה לַחֲמָה ; לַבְּנֵי עֹרֵב,
 אֲשֶׁר יִקְרְאוּ .
 9 He giveth to the beast his food, and to the
 young ravens which cry.
- י לֹא בַגְבוּרַת הַסּוּס יִחְפֹּץ ; לֹא-
 בְּשׂוֹקֵי הָאִישׁ יִרְצֶה .
 10 He delighteth not in the strength of the
 horse; He taketh no pleasure in the legs of a
 man.
- יא רֹצֵה יְהוָה, אֶת-יִרְאָיו – אֶת-
 הַמְּיַחֲלִים לְחַסְדּוֹ .
 11 The LORD taketh pleasure in them that
 fear Him, in those that wait for His mercy.
- יב שִׁבְחֵי יְרוּשָׁלַם, אֶת-
 יְהוָה ; הַלְלֵי אֱלֹהֶיךָ צִיּוֹן .
 12 Glorify the LORD, O Jerusalem; praise
 thy God, O Zion.
- יג כִּי-חֲזַק, בְּרִיחֵי שְׁעָרֶיךָ ; בְּרַךְ
 בְּנֵיךָ בְּקִרְבֶּיךָ .
 13 For He hath made strong the bars of thy
 gates; He hath blessed thy children within
 thee.
- יד הַשָּׁם-גְּבוּלֶיךָ שָׁלוֹם ; חֶלֶב חֲטִיִּם,
 יִשְׂבִיעֶיךָ .
 14 He maketh thy borders peace; He giveth
 thee in plenty the fat of wheat.
- טו הַשְּׁלַח אִמְרָתוֹ אָרֶץ ; עַד-
 מְהֵרָה, יָרוּץ דְּבָרוֹ .
 15 He sendeth out His commandment upon
 earth; His word runneth very swiftly.
- טז הַנִּתֵּן שֶׁלֶג כַּצֹּמֶר ; כְּפֹר, כְּאֶפֶר
 יִפְזֹר .
 16 He giveth snow like wool; He scattereth
 the hoar-frost like ashes.
- יז מִשְׁלֵיךָ קָרְחוֹ כִּפְתִּים ; לַפְּנֵי
 קָרְתוֹ, מִי יַעֲמֵד .
 17 He casteth forth His ice like crumbs;
 who can stand before His cold?
- יח יִשְׁלַח דְּבָרוֹ וַיִּמָּסֶם ; יֵשֵׁב רוּחוֹ,
 וַיִּזְלוּ-מָיִם .
 18 He sendeth forth His word, and melteth
 them; He causeth His wind to blow, and the
 waters flow.
- יט מִגִּיד דְּבָרוֹ לְיַעֲקֹב ; חֻקָּיו
 וּמִשְׁפָּטָיו, לְיִשְׂרָאֵל .
 19 He declareth His word unto Jacob, His
 statutes and His ordinances unto Israel.
- כ לֹא עָשָׂה כֵּן, לְכָל-גּוֹי – וּמִשְׁפָּטִים
 בַּל-יִדְעוּם :
 20 He hath not dealt so with any nation;
 and as for His ordinances, they have not

הַלְלוּ-יְהוָה. known them. {N}
Hallelujah.

Chapter 148

- א** הַלְלוּ-יְהוָה : 1 Hallelujah. {N}
הַלְלוּ אֶת-יְהוָה, מִן-
הַשָּׁמַיִם ; הַלְלוּהוּ, בְּמַרוֹמִים.
Praise ye the LORD from the heavens;
praise Him in the heights.
- ב** הַלְלוּהוּ כָּל-מַלְאָכָיו ; הַלְלוּהוּ,
כָּל-צְבָאוֹ. 2 Praise ye Him, all His angels; praise ye
Him, all His hosts.
- ג** הַלְלוּהוּ, שֶׁמֶשׁ וְיָרֵחַ ; הַלְלוּהוּ,
כָּל-כּוֹכְבֵי אוֹר. 3 Praise ye Him, sun and moon; praise
Him, all ye stars of light.
- ד** הַלְלוּהוּ, שָׁמַי הַשָּׁמַיִם ; וְהַמַּיִם,
אֲשֶׁר מֵעַל הַשָּׁמַיִם. 4 Praise Him, ye heavens of heavens, and
ye waters that are above the heavens.
- ה** יְהַלְלוּ, אֶת-שֵׁם יְהוָה : כִּי הוּא
צִוָּה וַיִּבְרָאוּ. 5 Let them praise the name of the LORD;
for He commanded, and they were created.
- ו** וַיַּעֲמִידֵם לְעַד לְעוֹלָם ; חֶק-נִתַּן,
וְלֹא יֵעָבֹר. 6 He hath also established them for ever
and ever; He hath made a decree which
shall not be transgressed.
- ז** הַלְלוּ אֶת-יְהוָה, מִן-הָאָרֶץ-
תַּנְיִינִים, וְכָל-תְּהוֹמוֹת. 7 Praise the LORD from the earth, ye sea-
monsters, and all deeps;
- ח** אֵשׁ וּבָרָד, שֶׁלֶג וְקִיטּוֹר ; רוּחַ
סַעֲרָה, עֹשֶׂה דְבָרוֹ. 8 Fire and hail, snow and vapour, stormy
wind, fulfilling His word;
- ט** הַהָרִים וְכָל-גְּבְעוֹת ; עֵץ פְּרִי,
וְכָל-אֲרָזִים. 9 Mountains and all hills, fruitful trees and
all cedars;
- י** הַחַיָּה וְכָל-בְּהֵמָה ; רֶמֶשׂ, וְצִפּוֹר
כָּנָף. 10 Beasts and all cattle, creeping things and
winged fowl;
- יא** מְלָכֵי-אֲרֶץ, וְכָל-
לְאֻמִּים ; שָׁרִים, וְכָל-שֹׁפְטֵי אֲרֶץ. 11 Kings of the earth and all peoples,
princes and all judges of the earth;
- יב** בַּחֲוָרִים וְגַם-בְּתוֹלוֹת ; זְקֵנִים,
12 Both young men and maidens, old men

עַם-נְעָרִים. and children;

יִגְיָהֲלֹלוּ, אֶת-שֵׁם יְהוָה – כִּי-נִשְׁגָּב
שְׁמוֹ לְבָדּוֹ :
הוֹדוּ, עַל-אָרֶץ וְשָׁמַיִם.

13 Let them praise the name of the LORD,
for His name alone is exalted; {N}
His glory is above the earth and heavens.

יָד וַיָּרֶם קַרְנוֹ לְעַמּוֹ, תְּהַלֵּה לְכָל-
חַסִּידָיו –
לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל, עִם קָרְבוֹ :
הֲלֹלוּ-יָהּ.

14 And He hath lifted up a horn for His
people, a praise for all His saints, {N}
even for the children of Israel, a people near
unto Him. {N}
Hallelujah.

Chapter 149

- א הֲלֹלוּ-יָהּ :
שִׁירוּ לַיהוָה, שִׁיר חֲדָשׁ ; תְּהַלְתּוּ,
בְּקֹהַל חַסִּידִים.
- 1 Hallelujah. {N}
Sing unto the LORD a new song, and His
praise in the assembly of the saints.
- ב יִשְׂמַח יִשְׂרָאֵל בְּעֹשֵׂיו ; בְּנֵי-צִיּוֹן,
יִגִּילוּ בְּמֶלְכָם.
- 2 Let Israel rejoice in his Maker; let the
children of Zion be joyful in their King.
- ג יְהַלְלוּ שְׁמוֹ בְּמַחֹל ; בְּתֹף וְכִנּוֹר,
יִזְמְרוּ-לוֹ.
- 3 Let them praise His name in the dance; let
them sing praises unto Him with the timbrel
and harp.
- ד כִּי-רוּצָה יְהוָה בְּעַמּוֹ ; יִפְאֵר
עֲנֹוִים, בִּישׁוּעָה.
- 4 For the LORD taketh pleasure in His
people; He adorneth the humble with
salvation.
- ה יִעֲלְזוּ חַסִּידִים בְּכְבוֹד ; יִרְנְנוּ,
עַל-מִשְׁכְּבוֹתָם.
- 5 Let the saints exult in glory; let them sing
for joy upon their beds.
- ו רוֹמְמוֹת אֵל, בְּגֵרוֹנָם ; וְחֶרֶב
פִּיפִיּוֹת בְּיָדָם.
- 6 Let the high praises of God be in their
mouth, and a two-edged sword in their
hand;
- ז לַעֲשׂוֹת נִקְמָה, בַּגּוֹיִם ; תּוֹכַחוֹת,
בְּלְאֲמִים.
- 7 To execute vengeance upon the nations,
and chastisements upon the peoples;
- ח לְאַסּוֹר מְלָכֵיהֶם
בְּזַקִּים ; וְנִכְבְּדֵיהֶם, בְּכַבְּלֵי בַרְזֶל.
- 8 To bind their kings with chains, and their
nobles with fetters of iron;

ט לַעֲשׂוֹת בְּהֵם, מִשְׁפָּט כְּתוּב—
הָדָר הוּא, לְכָל-חַסִּידָיו :
הַלְלוּ-יְהוָה.
9 To execute upon them the judgment
written; He is the glory of all His saints.
{N}
Hallelujah.

Chapter 150

- א הַלְלוּ-יְהוָה :
הַלְלוּ-אֵל בְּקֹדֶשׁוֹ ; הַלְלוּהוּ, בְּרִקְיעַ
עֲזוֹ.
1 Hallelujah. {N}
Praise God in His sanctuary; praise Him in
the firmament of His power.
- ב הַלְלוּהוּ בְּגִבּוֹרֹתָיו ; הַלְלוּהוּ,
כְּרַב גְּדֻלוֹ.
2 Praise Him for His mighty acts; praise
Him according to His abundant greatness.
- ג הַלְלוּהוּ, בְּתִקְעַ שׁוֹפָר ; הַלְלוּהוּ,
בְּנִבְל וְכִנּוֹר.
3 Praise Him with the blast of the horn;
praise Him with the psaltery and harp.
- ד הַלְלוּהוּ, בְּתֹף וּמְחוּל ; הַלְלוּהוּ,
בְּמִנִּים וְעֶגְב.
4 Praise Him with the timbrel and dance;
praise Him with stringed instruments and
the pipe.
- ה הַלְלוּהוּ בְּצִלְצְלֵי-שָׁמַע ; הַלְלוּהוּ,
בְּצִלְצְלֵי תְרוּעָה.
5 Praise Him with the loud-sounding
cymbals; praise Him with the clanging
cymbals.
- ו כָּל הַנְּשָׁמָה, תְּהַלֵּל
יְהוָה : הַלְלוּ-יְהוָה.
6 Let every thing that hath breath praise the
LORD. {S} Hallelujah. {P}

Proverbs

משלי

Chapter 1

- א** מְשָׁלִי, שְׁלֹמֹה בֶן-דָּוִד – מֶלֶךְ, יִשְׂרָאֵל. **1** The proverbs of Solomon the son of David, king of Israel;
- ב** לְדַעַת חִכְמָה וּמוֹסָר; לְהִבִּין, אֲמָרֵי בִינָה. **2** To know wisdom and instruction; to comprehend the words of understanding;
- ג** לְקַחַת, מוֹסֵר הַשֶּׁפֶל; צְדָק וּמִשְׁפָּט, וּמִשְׁרִים. **3** To receive the discipline of wisdom, justice, and right, and equity;
- ד** לְתֵת לַפְתָּאִים עֲרֻמָּה; לְנַעַר, דַּעַת וּמִזְמָה. **4** To give prudence to the simple, to the young man knowledge and discretion;
- ה** יִשְׁמַע חָכֵם, וַיּוֹסֶף לָקַח; וְנָבוֹן, תַּחְבֵּלוֹת יִקְנֶה. **5** That the wise man may hear, and increase in learning, and the man of understanding may attain unto wise counsels;
- ו** לְהִבִּין מְשָׁל, וּמְלִיצָה; דְּבָרֵי חִכְמִים, וְחִידוֹתָם. **6** To understand a proverb, and a figure; the words of the wise, and their dark sayings.
- ז** יִרְאַת יְהוָה, רֵאשִׁית דַּעַת; חִכְמָה וּמוֹסָר, אֲוִילִים בְּזוּ. **7** The fear of the LORD is the beginning of knowledge; but the foolish despise wisdom and discipline. {P}
- ח** שְׁמַע בְּנִי, מוֹסֵר אָבִיךָ; וְאַל-תִּטַּשׁ, תּוֹרַת אִמְךָ. **8** Hear, my son, the instruction of thy father, and forsake not the teaching of thy mother;

- ט** כִּי, לְוֵית חוֹן הֵם
לְרֵאשֶׁד; וְעַנְקִים, לְגַרְגְּרֹתָד.
- י** בְּנִי— אִם-יִפְתּוּד חַטָּאִים, אֶל-
תִּבְא.
- יא** אִם-יֹאמְרוּ, לְכֹה אֲתָנוּ;
נְאָרְבָּה לְדָם; נִצְפְּנָה לְנִקְי חֲנָם.
- יב** נְבַלְעִם, כְּשֵׂאוֹל
חַיִּים; וּתְמִימִים, כְּיֹרְדֵי בּוֹר.
- יג** כָּל-הוֹן יִקָּר נִמְצָא; נִמְלֵא בְּתֵינוּ
שָׁלָל.
- יד** גּוֹרְלָד, תִּפְּיֵל בְּתוֹכֵנוּ; כִּיס
אֶחָד, יִהְיֶה לְכָלֵנוּ.
- טו** בְּנִי—אֶל-תֵּלֵד בְּדַרְדָּר אֲתָם;
מִנְע רְגְלָד, מִנְתִּיבָתָם.
- טז** כִּי רְגְלֵיהֶם, לָרַע
יְרוּצוּ; וַיִּמְהָרוּ, לְשִׂפְדֵי-דָם.
- יז** כִּי-חֲנָם, מְזֹרְהָ הָרֶשֶׁת—
בְּעֵינֵי, כָּל-בַּעַל כָּנָף.
- יח** וְהֵם, לְדָמָם יִאָּרְבוּ; יִצְפְּנוּ,
לְנַפְשֹׁתָם.
- יט** כֹּן—אֲרָחוֹת, כָּל-בִּצְעַ בִּצְע; אֶת-
נַפְשׁ בְּעַלְיוֹ יִקַּח.
- כ** חֲכָמוֹת, בַּחוּץ תִּרְנֶה; בְּרַחְבוֹת,
תִּתֵּן קוֹלָהּ.
- כא** בְּרֵאשׁ הַמְּיֹוֹת, תִּקְרָא; בְּפִתְחֵי
- 9** For they shall be a chaplet of grace unto thy head, and chains about thy neck.
- 10** My son, if sinners entice thee, consent thou not.
- 11** If they say: ‘Come with us, {N} let us lie in wait for blood, let us lurk for the innocent without cause;
- 12** Let us swallow them up alive as the grave, and whole, as those that go down into the pit;
- 13** We shall find all precious substance, we shall fill our houses with spoil;
- 14** Cast in thy lot among us; let us all have one purse’—
- 15** My son, walk not thou in the way with them, restrain thy foot from their path;
- 16** For their feet run to evil, and they make haste to shed blood.
- 17** For in vain the net is spread in the eyes of any bird;
- 18** And these lie in wait for their own blood, they lurk for their own lives.
- 19** So are the ways of every one that is greedy of gain; it taketh away the life of the owners thereof.
- 20** Wisdom crieth aloud in the streets, she uttereth her voice in the broad places;
- 21** She calleth at the head of the noisy

שְׁעָרִים בְּעִיר—אֲמָרֶיהָ תֹאמַר. streets, at the entrances of the gates, in the city, she uttereth her words:

כב עַד-מָתִי, פְּתִים— תִּאְהָבוּ-פְתִי: וְלִצִּים—לְצוֹן, חֲמָדוֹ לָהֶם; וְכֹסִילִים, יִשְׁנְאוּ-דַעַת. 22 'How long, ye thoughtless, will ye love thoughtlessness? {N} And how long will scorers delight them in scorning, and fools hate knowledge?

כג תָּשׁוּבוּ, לְתוֹכְחָתִי: הִנֵּה אֲבִיעָה לָכֶם רוּחִי; אֹדִיעָה דְבָרֵי אֲתָכֶם. 23 Turn you at my reproof; behold, I will pour out my spirit unto you, I will make known my words unto you.

כד יַעַן קָרָאתִי, וַתִּמְאַנּוּ; נָטִיתִי יָדִי, וְאִין מִקְשִׁיב. 24 Because I have called, and ye refused, I have stretched out my hand, and no man attended,

כה וַתִּפְרְעוּ כָל-עֲצָתִי; וַתוֹכְחָתִי, לֹא אָבִיתֶם. 25 But ye have set at nought all my counsel, and would none of my reproof;

כו גַּם-אֲנִי, בְּאִידְכֶם אֲשַׁחֵק; אֶלְעַג, בְּבֹא פַחַדְכֶם. 26 I also, in your calamity, will laugh, I will mock when your dread cometh;

כז בְּבֹא כִשְׂאוֹה (כְּשׂוֹאָה), פַּחַדְכֶם— וְאִידְכֶם, כְּסוּפָה יֵאָתֶה; בְּבֹא עֲלֵיכֶם, צָרָה וְצוּקָה. 27 When your dread cometh as a storm, and your calamity cometh on as a whirlwind; {N} when trouble and distress come upon you.

כח אִזּוּ יִקְרְאוּנִי, וְלֹא אֶעֱנֶה; יִשְׁחַרְנוּנִי, וְלֹא יִמְצְאוּנִי. 28 Then will they call me, but I will not answer, they will seek me earnestly, but they shall not find me.

כט תִּחַת, כִּי-שָׁנְאוּ דַעַת; וַיִּרְאֵת יְהוָה, לֹא בָחַרוּ. 29 For that they hated knowledge, and did not choose the fear of the LORD;

ל לֹא-אָבוּ לְעֲצָתִי; נֶאֱצוּ, כָּל-תוֹכְחָתִי. 30 They would none of my counsel, they despised all my reproof.

לא וַיֵּאָכְלוּ, מִפְּרֵי דַרְכָּם; וַיִּמְלְעוּצִיתֵיהֶם יִשְׁבְּעוּ. 31 Therefore shall they eat of the fruit of their own way, and be filled with their own devices.

לב כִּי מְשׁוּבֹת פְּתִים תִּהְרָגוּם; וְשִׁלּוֹת כֹּסִילִים תֹּאבְדוּם. 32 For the waywardness of the thoughtless shall slay them, and the confidence of fools shall destroy them.

33 **לג** וְשִׁמְעֵ לִי, יִשְׁכֹּן-בְטֹחַ; וְשָׁאַנּוּ, מִפֶּחַד רָעָה. **33** But whoso hearkeneth unto me shall dwell securely, and shall be quiet without fear of evil.' {P}

Chapter 2

- א** בְּנִי, אִם-תִּקַּח אִמְרֵי; וּמִצְוֹתַי, תִּצְפֹּן אֹתָךְ. **1** My son, if thou wilt receive my words, and lay up my commandments with thee;
- ב** לְהִקְשִׁיב לְחֻכְמָה אֲזַנְךָ; וְתִטָּה לְבָבְךָ, לְתַבּוּנָה. **2** So that thou make thine ear attend unto wisdom, and thy heart incline to discernment;
- ג** כִּי אִם לְבִינָה תִקְרָא; לְתַבּוּנָה, תִּתֵּן קוֹלְךָ. **3** Yea, if thou call for understanding, and lift up thy voice for discernment;
- ד** אִם-תִּבְקֶשְׁנָה כַכֶּסֶף; וְכַמְטֻמוֹנִים תַחֲפֹשְׁנָה. **4** If thou seek her as silver, and search for her as for hid treasures;
- ה** אֲזוּ-תִבִּין, יִרְאֵת יְהוָה; וְדַעַת אֱלֹהִים תִּמְצָא. **5** Then shalt thou understand the fear of the LORD, and find the knowledge of God.
- ו** כִּי-יְהוָה, יִתֵּן חֻכְמָה; מִפִּיו, דַּעַת וְתַבּוּנָה. **6** For the LORD giveth wisdom, out of His mouth cometh knowledge and discernment;
- ז** וְצִפֵּן (וְיִצְפֹּן) לַיִשָּׁרִים, תּוֹשֵׁיָה; מָגֵן, לְהִלְכֵי תֹם. **7** He layeth up sound wisdom for the upright, He is a shield to them that walk in integrity;
- ח** לְנִצֵּר, אֲרָחוֹת מִשְׁפָּט; וְדַרְךְ חֲסִידוֹ יִשְׁמֹר. **8** That He may guard the paths of justice, and preserve the way of His godly ones.
- ט** אֲזוּ-תִבִּין, צְדָק וּמִשְׁפָּט; וּמִיִּשְׁרָיִם, כָּל-מַעַגְל-טוֹב. **9** Then shalt thou understand righteousness and justice, and equity, yea, every good path.
- י** כִּי-תְבוֹא חֻכְמָה בְּלִבְךָ; וְדַעַת, לְנַפְשְׁךָ יִנָּעַם. **10** For wisdom shall enter into thy heart, and knowledge shall be pleasant unto thy soul;

- יא** מְזָמָה, תִּשְׁמֹר עָלֶיךָ ; תְּבוּנָה
תִּנְצְרֶכָה. **11** Discretion shall watch over thee,
discernment shall guard thee;
- יב** לְהַצִּילְךָ, מִדְּרֹךְ רָע ; מֵאִישׁ,
מִדְּבַר תִּהְפְּכֹת. **12** To deliver thee from the way of evil,
from the men that speak froward things;
- יג** הַעֲזָבִים, אַרְחוֹת יִשְׂרָאֵל – לָלֶכֶת,
בְּדַרְכֵי-חֹשֶׁךְ. **13** Who leave the paths of uprightness, to
walk in the ways of darkness;
- יד** הַשְּׂמֵחִים, לַעֲשׂוֹת רָע ; יִגִּילוּ,
בְּתִהְפְּכֹת רָע. **14** Who rejoice to do evil, and delight in the
frowardness of evil;
- טו** אֲשֶׁר אַרְחֻתֵיהֶם
עֲקָשִׁים ; וְנִלְוִזִים, בְּמַעַגְלוֹתָם. **15** Who are crooked in their ways, and
perverse in their paths;
- טז** לְהַצִּילְךָ, מֵאִשָּׁה זָרָה ; מִנְּכַרְיָה,
אֲמַרְיָה הַחֲלִיקָה. **16** To deliver thee from the strange woman,
even from the alien woman that maketh
smooth her words;
- יז** הַעֲזָבַת, אֱלֹהֵי נְעוּרֶיהָ ; וְאֶת-
בְּרִית אֱלֹהֶיהָ שָׁכַחָה. **17** That forsaketh the lord of her youth, and
forgetteth the covenant of her God.
- יח** כִּי שָׁחָה אֶל-מָוֶת בֵּיתָהּ ; וְאֶל-
רְפָאִים, מַעַגְלֶתֶיהָ. **18** For her house sinketh down unto death,
and her paths unto the shades;
- יט** כָּל-בָּאֶיָּהּ, לֹא יִשׁוּבוּן ; וְלֹא-
יִשְׁיִגּוּ, אַרְחוֹת חַיִּים. **19** None that go unto her return, neither do
they attain unto the paths of life;
- כ** לְמַעַן-תֵּלֵךְ, בְּדַרְךְ
טוֹבִים ; וְאַרְחוֹת צְדִיקִים תִּשְׁמֹר. **20** That thou mayest walk in the way of
good men, and keep the paths of the
righteous.
- כא** כִּי-יִשְׁרִים יִשְׁכְּנוּ-
אָרֶץ ; וְיִתְמִימִים, יִנְתְּרוּ בָּהּ. **21** For the upright shall dwell in the land,
and the whole-hearted shall remain in it.
- כב** וְרָשָׁעִים, מֵאָרֶץ
יִכָּרְתוּ ; וּבֹגְדִים, יִסָּחוּ מִמֶּנָּה. **22** But the wicked shall be cut off from the
land, and the faithless shall be plucked up
out of it. {P}

Chapter 3

- א בְּנִי, תִּזְכְּרֵנִי אֶל-
תִּשְׁכַּח; וּמִצְוֹתַי, יִצַּר לְבָבְךָ.
- 1 My son, forget not my teaching; but let thy heart keep my commandments;
- ב כִּי אַרְבֵּי יָמִים, וְשָׁנוֹת חַיִּים—
וְשָׁלוֹם, יוֹסִיפוּ לָךְ.
- 2 For length of days, and years of life, and peace, will they add to thee.
- ג חֶסֶד וְאֱמֶת, אֶל-יַעֲזֹבֶךָ:
קְשְׁרֵם עַל-גְּרִגְרוֹתֶיךָ; כְּתִבֵם, עַל-
לוּחַ לְבָבְךָ.
- 3 Let not kindness and truth forsake thee; {N} bind them about thy neck, write them upon the table of thy heart;
- ד וּמִצָּא-חַן וְשֶׁכֶל-טוֹב— בְּעֵינַי
אֱלֹהִים וְאָדָם.
- 4 So shalt thou find grace and good favour in the sight of God and man.
- ה בָּטַח אֶל-יְהוָה, בְּכָל-לְבָבְךָ; וְאֶל-
בִּינְתֶךָ, אֶל-תִּשְׁעֵן.
- 5 Trust in the LORD with all thy heart, and lean not upon thine own understanding.
- ו בְּכָל-דְּרָכֶיךָ דַּעְהוּ; וְהוּא, יַיָּשֶׁר
אֲרֻחֹתֶיךָ.
- 6 In all thy ways acknowledge Him, and He will direct thy paths.
- ז אֶל-תְּהִי חָכָם בְּעֵינֶיךָ; יִרְא אֶת-
יְהוָה, וְסוּר מִרָע.
- 7 Be not wise in thine own eyes; fear the LORD, and depart from evil;
- ח רַפְאוֹת, תִּהְיֶה לְשִׁרְךָ; וְשִׁקּוּי,
לְעֲצָמוֹתֶיךָ.
- 8 It shall be health to thy navel, and marrow to thy bones.
- ט כִּבֵּד אֶת-יְהוָה,
מִהוֹנֶךָ; וּמִרְאשֵׁית, כָּל-תְּבוּאָתֶךָ.
- 9 Honour the LORD with thy substance, and with the first-fruits of all thine increase;
- י וְיִמְלְאוּ אֲסַמְיָךָ שִׁבְעַ; וְתִירוֹשׁ,
יִקְבִּיךָ יִפְרֹצוּ.
- 10 So shall thy barns be filled with plenty, and thy vats shall overflow with new wine.
- יא מוֹסֵר יְהוָה, בְּנִי אֶל-
תִּמְאָס; וְאֶל-תִּקְצַץ, בְּתוֹכְחָתוֹ.
- 11 My son, despise not the chastening of the LORD, neither spurn thou His correction;
- יב כִּי אֶת אֲשֶׁר יֶאֱהָב יְהוָה יוֹכִיחַ;
וּכְאֵב, אֶת-בְּנוֹ יִרְצֶה.
- 12 For whom the LORD loveth He correcteth, {N} even as a father the son in whom he

delighteth.

יג אֲשֶׁרִי אָדָם, מָצָא חֲכָמָה; וְאָדָם, יִפְיֵק תְּבוּנָה. **13** Happy is the man that findeth wisdom, and the man that obtaineth understanding.

יד כִּי טוֹב סִחָרָה, מִסָּחָר-כֶּסֶף; וּמִחָרוֹץ, תְּבוּאָתָהּ. **14** For the merchandise of it is better than the merchandise of silver, and the gain thereof than fine gold.

טו יִקְרָה הִיא, מִפְּנִיִּים (מִפְּנִינִים); וְכָל-חֲפָצֶיהָ, לֹא יִשְׁוּוּ-בָהּ. **15** She is more precious than rubies; and all the things thou canst desire are not to be compared unto her.

טז אֶרֶךְ יָמִים, בְּיַמֶּינָהּ; בְּשִׁמְאוּלָהּ, עֵשֶׂר וְכָבוֹד. **16** Length of days is in her right hand; in her left hand are riches and honour.

יז דְּרָכֶיהָ דְרָכֵי-נֵעַם; וְכָל-נְתִיבוֹתֶיהָ שָׁלוֹם. **17** Her ways are ways of pleasantness, and all her paths are peace.

יח עֵץ-חַיִּים הִיא, לְמַחְזִיקִים בָּהּ; וְתִמְכֶיהָ מֵאֲשֶׁר. **18** She is a tree of life to them that lay hold upon her, and happy is every one that holdest her fast. {P}

יט יְהוָה-בְּחֲכָמָה יָסַד-אֶרֶץ; כּוֹנֵן שָׁמַיִם, בְּתְבוּנָה. **19** The LORD by wisdom founded the earth; by understanding He established the heavens.

כ בְּדַעְתּוֹ, תְּהוֹמוֹת נִבְקְעוּ; וּשְׁחָקִים, יִרְעֲפוּ-טָל. **20** By His knowledge the depths were broken up, and the skies drop down the dew.

כא בְּנִי, אַל-יִלְזוּ מֵעֵינַיִךָ; נֹצֵר תִּשְׁיָה, וּמִזְמָה. **21** My son, let not them depart from thine eyes; keep sound wisdom and discretion;

כב וְיִהְיוּ חַיִּים לְנַפְשֶׁךָ; וְחַן, לְגַרְגְּרֹתֶיךָ. **22** So shall they be life unto thy soul, and grace to thy neck.

כג אַז תֵּלֵךְ לְבֶטַח דְרָכֶךָ; וְנִגְלָדְךָ, לֹא תִגּוֹף. **23** Then shalt thou walk in thy way securely, and thou shalt not dash thy foot.

כד אִם-תִּשְׁכַּב לֹא-תִפְחָד; וְשָׁכַבְתָּ, **24** When thou liest down, thou shalt not be afraid; yea, thou shalt lie down, and thy

- וְעַרְבָה שְׁנָתָךְ. sleep shall be sweet.
- כה** אֶל-תִּירָא, מִפֶּחַד פְּתָאִים ; וּמִשְׂאֵת רָשָׁעִים, כִּי תָבֵא. **25** Be not afraid of sudden terror, neither of the destruction of the wicked, when it cometh;
- כו** כִּי-יְהוּהוּ, יִהְיֶה בְכֶסֶלְךָ ; וְשָׁמַר רַגְלְךָ מִלֶּכֶד. **26** For the LORD will be thy confidence, and will keep thy foot from being caught.
- כז** אֶל-תִּמְנַע-טוֹב מִבְּעַלְיוֹ— בְּהִיּוֹת לְאֵל יָדֶיךָ (יָדָךְ) לַעֲשׂוֹת. **27** Withhold not good from him to whom it is due, when it is in the power of thy hand to do it.
- כח** אֶל-תֹּאמַר לְרַעִיד (לְרַעְדָּךְ), לֵךְ וְשׁוּב—וּמָחָר אָתָּן ; וַיֵּשׁ אֶתָּךְ. **28** Say not unto thy neighbour: ‘Go, and come again, and to-morrow I will give’; when thou hast it by thee.
- כט** אֶל-תַּחַרֵּשׁ עַל-רַעְדָּךְ רָעָה ; וְהוּא-יוֹשֵׁב לְבֵטַח אֶתָּךְ. **29** Devise not evil against thy neighbour, seeing he dwelleth securely by thee.
- ל** אֶל-תִּרֹב (תָּרִיב) עִם-אָדָם חֵנָם— אִם-לֹא גָמְלָךְ רָעָה. **30** Strive not with a man without cause, if he have done thee no harm.
- לא** אֶל-תִּקְנֵא, בְּאִישׁ חָמָס ; וְאַל-תִּבְחַר, בְּכָל-דְּרָכָיו. **31** Envy thou not the man of violence, and choose none of his ways.
- לב** כִּי תוֹעֵבֶת יְהוּה נָלוֹז ; וְאֶת-יִשְׁרָיִם סוֹדוֹ. **32** For the perverse is an abomination to the LORD; but His counsel is with the upright.
- לג** מְאַרְתַּת יְהוּה, בְּבַיִת רָשָׁע ; וַיְנַוֶּה צְדִיקִים וַיְבָרֶךְ. **33** The curse of the LORD is in the house of the wicked; but He blesseth the habitation of the righteous.
- לד** אִם-לִלְצִים הוּא-יָלִיץ ; וְלַעֲנִיִּים (וְלַעֲנֻיִּים), יִתֵּן-חֵן. **34** If it concerneth the scorers, He scorneth them, but unto the humble He giveth grace.
- לה** כָּבוֹד, חֲכָמִים יִנְחָלוּ ; וּכְסִילִים, מְרִים קָלוּן. **35** The wise shall inherit honour; but as for the fools, they carry away shame. {P}

Chapter 4

- א** שְׁמְעוּ בָּנִים, מוֹסֵר
אָב; וְהִקְשִׁיבוּ, לְדַעַת בִּינָה.
- ב** כִּי לָקַח טוֹב, נָתַתִּי
לָכֶם; תּוֹרָתִי, אֶל-תַּעֲזוּבוּ.
- ג** כִּי-בֵן, הָיִיתִי לְאָבִי; כִּדּוֹ וְיָחִיד,
לְפָנַי אִמִּי.
- ד** וַיְרַנֵּי-וַיֹּאמֶר לִי, יִתְמָד-דְּבָרֵי
לְבָד; שְׁמֹר מִצְוֹתַי וְחִיָּה.
- ה** קְנֵה חִכְמָה, קְנֵה בִינָה; אֶל-
תִּשְׁכַּח וְאֶל-תֵּט, מֵאִמְרֵי-פִי.
- ו** אֶל-תַּעֲזוּבָהּ וְתִשְׁמָרְךָ; אֶהְבֶּה
וְתִצְרְךָ.
- ז** רֵאשִׁית חִכְמָה, קְנֵה
חִכְמָה; וּבְכָל-קַנְיָנְךָ, קְנֵה בִינָה.
- ח** סִלְסַלְהָ וְתִרְוַמְמֶךָ; תִּכְבְּדֶהָ, כִּי
תִחַבְּקֶנָּה.
- ט** תִּתֵּן לְרֵאשֶׁתָּהּ, לוֹיֹת-חוֹ; עֲטָרַת
תִּפְאָרֶת תִּמְגֶנֶךָ.
- י** שְׁמַע בְּנִי, וְקַח אִמְרֵי; וַיִּרְבוּ לָךְ,
שָׁנוֹת חַיִּים.
- יא** בְּדַרְךָ חִכְמָה,
הִרִיתִיךָ; הַדְּרָכֶתִיךָ, בְּמַעֲגָלֵי-יֵשָׁר.
- יב** בְּלִכְתְּךָ, לֹא-יֵצֵר צַעֲדֶךָ; וְאִם-
תֵּרוּץ, לֹא תִכְשָׁל.
- 1** Hear, ye children, the instruction of a
father, and attend to know understanding.
- 2** For I give you good doctrine; forsake ye
not my teaching.
- 3** For I was a son unto my father, tender
and an only one in the sight of my mother.
- 4** And he taught me, and said unto me: ‘Let
thy heart hold fast my words, keep my
commandments, and live;
- 5** Get wisdom, get understanding; forget
not, neither decline from the words of my
mouth;
- 6** Forsake her not, and she will preserve
thee; love her, and she will keep thee.
- 7** The beginning of wisdom is: Get wisdom;
yea, with all thy getting get understanding.
- 8** Extol her, and she will exalt thee; she will
bring thee to honour, when thou dost
embrace her.
- 9** She will give to thy head a chaplet of
grace; a crown of glory will she bestow on
thee.’
- 10** Hear, O my son, and receive my
sayings; and the years of thy life shall be
many.
- 11** I have taught thee in the way of wisdom;
I have led thee in paths of uprightness.
- 12** When thou goest, thy step shall not be
straitened; and if thou runnest, thou shalt
not stumble.

יג החזק במוסר אל-תָּרַף ; נִצְרָה,
כי-היא חַיִּיךָ.

13 Take fast hold of instruction, let her not go; keep her, for she is thy life.

יד בְּאַרְחַ רְשָׁעִים, אֶל-תָּבֵא ; וְאֶל-
תְּאַשֵּׁר, בְּדֶרֶךְ רָעִים.

14 Enter not into the path of the wicked, and walk not in the way of evil men.

טו פָּרַעְהוּ אֶל-תֵּעָבֶר-בוּ ; שְׁטָה
מֵעָלְיוֹ וְעָבֵר.

15 Avoid it, pass not by it; turn from it, and pass on.

טז כִּי לֹא יִשְׁנוּ, אִם-לֹא
יָרְעוּ ; וְנִגְזְלָה שְׁנָתָם, אִם-לֹא
יִכְשֹׁלוּ (יִכְשִׁילוּ).

16 For they sleep not, except they have done evil; and their sleep is taken away, unless they cause some to fall.

יז כִּי לֶחֱמוֹ, לֶחֶם רָשָׁע ; וַיִּין
חֲמָסִים יִשְׁתּוּ.

17 For they eat the bread of wickedness, and drink the wine of violence.

יח וְאַרְחַ צְדִיקִים, כְּאוֹר
נֹגֵה : הוֹלֵךְ וְאוֹר, עַד-נִכּוֹן הַיּוֹם.

18 But the path of the righteous is as the light of dawn, that shineth more and more unto the perfect day.

יט דֶּרֶךְ רְשָׁעִים, כְּאֶפְלָה : לֹא יָדְעוּ,
בְּמָה יִכְשֹׁלוּ.

19 The way of the wicked is as darkness; they know not at what they stumble. {P}

כ בְּנִי, לְדַבְּרֵי הַקְּשִׁיבָה ; לֹא־מְרִי,
הֵט-אָזְנְךָ.

20 My son, attend to my words; incline thine ear unto my sayings.

כא אֶל-יְלִיזוּ מֵעֵינֶיךָ ; שְׁמַרְם,
בְּתוֹךְ לִבְבְּךָ.

21 Let them not depart from thine eyes; keep them in the midst of thy heart.

כב כִּי-חַיִּים הֵם,
לְמִצְאֵיהֶם ; וּלְכָל-בָּשָׂרוֹ מְרַפָּא.

22 For they are life unto those that find them, and health to all their flesh.

כג מִכָּל-מְשֻׁמֵּר, נִצֹּר לִבְךָ : כִּי-
מִמֶּנּוּ, תּוֹצְאוֹת חַיִּים.

23 Above all that thou guardest keep thy heart; for out of it are the issues of life.

כד הָסֵר מִמֶּךָ, עֵקֶשׁוֹת פֶּה ; וּלְזוֹת
שִׁפְתַיִם, הִרְחַק מִמֶּךָ.

24 Put away from thee a froward mouth, and perverse lips put far from thee.

- 25 **כה** עֵינֶיךָ, לְנֹכַח יְבִיטוּ; וְעַפְעָפֶיךָ, יִישְׁרוּ נֶגְדְךָ.
25 Let thine eyes look right on, and let thine eyelids look straight before thee.
- 26 **כו** פִּלַּס, מִעֲגַל רִגְלֶךָ; וְכָל-דְּרָכֶיךָ יִכְנוּ.
26 Make plain the path of thy feet, and let all thy ways be established.
- 27 **כז** אַל-תֵּט-יָמִין וְשְׂמְאוֹל; הֲסֹר רִגְלֶךָ מִרָע.
27 Turn not to the right hand nor to the left; remove thy foot from evil. {P}

Chapter 5

- 1 **א** בְּנִי, לְחַכְמָתִי הִקְשִׁיבָה; לְתַבּוּנָתִי, הֵט-אָזְנוֹךָ.
1 My son, attend unto my wisdom; incline thine ear to my understanding;
- 2 **ב** לְשָׁמֹר מְזֻמוֹת; וְדַעַת, שְׁפֹתֶיךָ יִנְצְרוּ.
2 That thou mayest preserve discretion, and that thy lips may keep knowledge.
- 3 **ג** כִּי נֹפֶת תִּטְּפֶנָּה, שְׁפָתַי זָרָה; וְחֶלֶק מִשְׁמֹן חֶכְמָה.
3 For the lips of a strange woman drop honey, and her mouth is smoother than oil;
- 4 **ד** וְאַחֲרֵיתָהּ, מְרָה כַּלְעֵנָה; חֲדָה, כְּחֶרֶב פְּיֹת.
4 But her end is bitter as wormwood, sharp as a two-edged sword.
- 5 **ה** רִגְלֶיהָ, יֵרְדוֹת מָוֶת; שְׂאוֹל, צָעְדֶיהָ יִתְמַכּוּ.
5 Her feet go down to death; her steps take hold on the nether-world;
- 6 **ו** אַרְחַ חַיִּים, פֶּן-תִּפְלֹס; נְעוּ מִעֲגֻלְתֶּיהָ, לֹא תִדְעוּ.
6 Lest she should walk the even path of life, her ways wander, but she knoweth it not. {P}
- 7 **ז** וְעַתָּה בָּנִים, שְׁמְעוּ-לִי; וְאַל-תִּסּוּרוּ, מֵאִמְרֵי-פִי.
7 Now therefore, O ye children, hearken unto me, and depart not from the words of my mouth.
- 8 **ח** הֲרַחֵק מֵעָלֶיהָ דְרָכְךָ; וְאַל-תִּקְרַב, אֶל-פֶּתַח בֵּיתָהּ.
8 Remove thy way far from her, and come not nigh the door of her house;
- 9 **ט** פֶּן-תִּתֵּן לְאַחֲרִים
9 Lest thou give thy vigour unto others, and thy years unto the cruel;

הוֹדֵךְ ; וּשְׁנִיתִיךָ, לְאַכְזָרִי.

י פֶּן-יִשְׁבְּעוּ זָרִים כְּחֹךְ ; וְעֲצָבִיךָ,
בְּבַיִת נְכָרִי. **10** Lest strangers be filled with thy strength,
and thy labours be in the house of an alien;

יא וְנִהְמַתְּ בְּאַחֲרִיתֶךָ ; בְּכָלוֹת
בְּשָׂרְךָ, וּשְׂאֲרֶךָ. **11** And thou moan, when thine end cometh,
when thy flesh and thy body are consumed,

יב וְאָמַרְתָּ-אֵיךְ, שְׁנֵאתִי
מוֹסֵר ; וְתוֹכַחַת, נֶאֱצַץ לְבָי. **12** And say: ‘How have I hated instruction,
and my heart despised reproof;

יג וְלֹא-שָׁמַעְתִּי, בְּקוֹל
מוֹרֵי ; וְלִמְלַמְדֵי, לֹא-הִטִּיתִי אָזְנִי. **13** Neither have I hearkened to the voice of
my teachers, nor inclined mine ear to them
that instructed me!

יד כִּמְעַט, הָיִיתִי בְּכָל-רָע – בְּתוֹךְ
קָהָל וְיַעֲדָה. **14** I was well nigh in all evil in the midst of
the congregation and assembly.’

טו שְׁתֵּה-מַיִם מִבוֹרְךָ ; וְנִזְלִים,
מִתּוֹךְ בְּאֵרְךָ. **15** Drink waters out of thine own cistern,
and running waters out of thine own well.

טז יִפּוּצוּ מַעְיִנֹתֶיךָ
חוּצָה ; בְּרַחֲבוֹת, פְּלָגֵי-מַיִם. **16** Let thy springs be dispersed abroad, and
courses of water in the streets.

יז יִהְיוּ-לְךָ לְבַדְּךָ ; וְאִין לְזָרִים
אֶתְךָ. **17** Let them be only thine own, and not
strangers’ with thee.

יח יִהְיֶה-מְקוֹרְךָ בְּרוּךְ ; וּשְׂמַח,
מֵאִשֶׁת נְעוּרֶךָ. **18** Let thy fountain be blessed; and have
joy of the wife of thy youth.

יט אֵיֶלֶת אֶהְבִּים, וַיַּעֲלֵת-חֹן :
דְּדִיָּה, יִרְוֶךָ בְּכָל-עֵת ; בְּאֶהְבְּתָה,
תִּשְׁגָּה תָמִיד. **19** A lovely hind and a graceful doe, {N}
let her breasts satisfy thee at all times; with
her love be thou ravished always.

כ וְלָמָּה תִשְׁגָּה בְּנֵי בְזָרָה ; וְתַחַבֵּק,
חֵק נְכָרִיָּה. **20** Why then wilt thou, my son, be ravished
with a strange woman, and embrace the
bosom of an alien?

כא כִּי נִכַח, עֵינֵי יְהוָה – דְּרָכֶי-
21 For the ways of man are before the eyes

אִישׁ ; וְכָל-מַעֲגָלָתוֹ מִפִּלֶס. of the LORD, and He maketh even all his paths.

כַּב עֲוֹנוֹתָיו—יִלְכְּדֵנוּ אֶת- הַרְשָׁע ; וּבְחַבְלֵי חַטָּאתוֹ, יִתְמָךְ. 22 His own iniquities shall ensnare the wicked, and he shall be holden with the cords of his sin.

כַּג הוּא—יָמוּת, בְּאִין מוֹסָר ; וּבְרֹב אֲנֻלָּתוֹ יִשְׁגָּה. 23 He shall die for lack of instruction; and in the greatness of his folly he shall reel. {P}

Chapter 6

א בְּנִי, אִם-עָרַבְתָּ לְרֵעֶךָ ; תִּקְעֶתָ לְזָר כַּפְיֶךָ. 1 My son, if thou art become surety for thy neighbour, if thou hast struck thy hands for a stranger—

ב נֹקְשֶׁת בְּאִמְרֵי-פִיךָ ; נִלְכַּדְתָּ, בְּאִמְרֵי-פִיךָ. 2 Thou art snared by the words of thy mouth, thou art caught by the words of thy mouth—

ג עֲשֵׂה זֹאת אִפּוּא בְּנִי, וְהִנָּצַל— כִּי בָאתָ בְּכַף-רֵעֶךָ ; יֵלֶךְ הַתְּרַפָּס, וְיִרְהַב רֵעֶיךָ. 3 Do this now, my son, and deliver thyself, seeing thou art come into the hand of thy neighbour; {N} go, humble thyself, and urge thy neighbour.

ד אַל-תִּתֵּן שֵׁנָה לְעֵינֶיךָ ; וּתְנוּמָה, לְעַפְעָפֶיךָ. 4 Give not sleep to thine eyes, nor slumber to thine eyelids.

ה הִנָּצַל, כַּצְּבִי מִיָּד ; וּכַצְּפוּר, מִיָּד יִקּוּשׁ. 5 Deliver thyself as a gazelle from the hand [of the hunter], and as a bird from the hand of the fowler. {P}

ו לֵךְ-אֶל-נְמֹלָה עֲצִל ; רְאֵה דַרְכֶיהָ וְחִכָּם. 6 Go to the ant, thou sluggard; consider her ways, and be wise;

ז אֲשֶׁר אֵין-לָהּ קָצִין— שֹׁטֵר וּמַשְׁלָל. 7 Which having no chief, overseer, or ruler,

ח תִּכְוִן בִּקְיֹץ לַחֲמָה ; אָגְרָה בִּקְצִיר, מֵאֲכָלָהּ. 8 Provideth her bread in the summer, and gathereth her food in the harvest.

ט עַד-מָתִי עֲצִל תִּשָּׁכַב ; מָתִי, 9 How long wilt thou sleep, O sluggard?

תִּקּוּם מִשְׁנֵתֶךָ.

When wilt thou arise out of thy sleep?

י מְעַט שְׁנוֹת, מְעַט תְּנוּמוֹת; מְעַט,
חִבְק יָדַי לְשָׁכַב.

10 'Yet a little sleep, a little slumber, a little folding of the hands to sleep'—

יא וּבֹא-כְמֹהֲלֵךְ רֹאשֶׁךָ; וּמַחְסֹרְךָ,
כְּאִישׁ מִגֵּן.

11 So shall thy poverty come as a runner, and thy want as an armed man. {P}

יב אָדָם בְּלִיעַל, אִישׁ אָוֹן; הוֹלֵךְ,
עַקְשׁוֹת פֹּה.

12 A base person, a man of iniquity, is he that walketh with a froward mouth;

יג קֹרֵץ בְּעֵינָיו, מִלֵּל בְּרַגְלָו; מִרְהָ,
בְּאֶצְבָּעֵתָיו.

13 That winketh with his eyes, that scrapeth with his feet, that pointeth with his fingers;

יד תִּהְפְּכוֹת, בְּלִבּוֹ—חֹרֵשׁ רָע בְּכָל-
עַת; מַדְנִים (מְדַיְנִים) יִשְׁלַח.

14 Frowardness is in his heart, he deviseth evil continually; he soweth discord.

טו עַל-כֵּן—פְּתָאִים, יָבֹא
אִידוֹ; פֶּתַע יִשְׁבֵּר, וְאִין מִרְפָּא.

15 Therefore shall his calamity come suddenly; on a sudden shall he be broken, and that without remedy. {P}

טז שֵׁשׁ-הֵנָּה, שְׁנַיַּי יְהוָה; וְשִׁבְעַתוֹעֵבוֹת (תוֹעֵבֹת) נַפְשׁוֹ.

16 There are six things which the LORD hateth, yea, seven which are an abomination unto Him:

יז עֵינַיִם רְמוֹת, לְשׁוֹן שָׁקֵר; וַיָּדַיִם,
שִׁפְכוֹת דָּם-נְקִי.

17 Haughty eyes, a lying tongue, and hands that shed innocent blood;

יח לֵב-חֹרֵשׁ, מַחְשְׁבוֹת
אָוֹן; רַגְלַיִם מְמַהְרֹת, לְרוּץ לְרָעָה.

18 A heart that deviseth wicked thoughts, feet that are swift in running to evil;

יט יָפִיחַ כְּזָבִים, עַד שָׁקֵר; וּמְשַׁלַּח
מְדַנִּים, בֵּין אַחִים.

19 A false witness that breatheth out lies, and he that soweth discord among brethren. {P}

כ נֹצֵר בְּנִי, מִצְוַת אָבִיךָ; וְאַל-
תִּטַּשׁ, תּוֹרַת אִמְךָ.

20 My son, keep the commandment of thy father, and forsake not the teaching of thy mother;

כא קָשְׂרָם עַל-לִבְךָ תָּמִיד; עָנְדָם,
עַל-גְּרָגְרֶתֶךָ.

21 Bind them continually upon thy heart, tie them about thy neck.

- כב** בַּהֲתַלְכְּךָ, תִּנְחָה אֹתְךָ—
בְּשֹׁכְבְּךָ, תִּשְׁמַר עֲלֶיךָ;
וְהִקְיֹצוֹתַי, הִיא תִּשְׁיַחְךָ.
- כג** כִּי נֵר מְצֻנָה, וְתוֹרָה אֹר; וְדַרְךְ
חַיִּים, תּוֹכְחוֹת מוֹסֵר.
- כד** לְשִׁמְרֶךָ, מֵאִשֶׁת רָע; מִחֻלְקֵת,
לְשׁוֹן נְכַרְיָה.
- כה** אַל-תִּחְמַד יָפִיָּהּ, בְּלִבְבְּךָ; וְאַל-
תִּקְחֶהּ, בְּעַפְעָפֶיָּהּ.
- כו** כִּי בְעַד-אִשָּׁה זֹנָה, עַד-כֶּפֶר-
לָחֶם:
וְאִשֶׁת אִישׁ— נֶפֶשׁ יִקְרָה תְּצוּד.
- כז** הֲיִחַתֶּה אִישׁ אֵשׁ
בְּחִיקוֹ; וּבְגָדָיו, לֹא תִשְׂרַפְּנָה.
- כח** אִם-יִהְיֶה אִישׁ, עַל-
הַגְּחָלִים; וְרָגְלָיו, לֹא תִכְוִינָה.
- כט** כִּן-הִבָּא, אֶל-אִשֶׁת רֵעֵהוּ: לֹא-
יִנְקָה, כָּל-הַנִּגָּע בָּהּ.
- ל** לֹא-יָבוֹזוּ לַגָּנֵב, כִּי יִגְנוֹב— לְמִלָּא
נִפְשׁוֹ, כִּי יִרְעֵב.
- לא** וְנִמְצָא, יִשְׁלַם שִׁבְעָתָיִם: אֶת-
כָּל-הוֹן בֵּיתוֹ יִתֵּן.
- לב** נִאֵף אִשָּׁה חֲסֵר-לֵב; מִשְׁחִית
נִפְשׁוֹ, הוּא יַעֲשֶׂנָה.
- לג** נֶגַע-וְקָלוֹן יִמָּצָא; וְחִרְפָּתוֹ, לֹא
- 22** When thou walkest, it shall lead thee,
when thou liest down, it shall watch over
thee; and when thou awakest, it shall talk
with thee.
- 23** For the commandment is a lamp, and the
teaching is light, and reproofs of instruction
are the way of life;
- 24** To keep thee from the evil woman, from
the smoothness of the alien tongue.
- 25** Lust not after her beauty in thy heart;
neither let her captivate thee with her
eyelids.
- 26** For on account of a harlot a man is
brought to a loaf of bread, but the adulteress
hunteth for the precious life. {P}
- 27** Can a man take fire in his bosom, and
his clothes not be burned?
- 28** Or can one walk upon hot coals, and his
feet not be scorched?
- 29** So he that goeth in to his neighbour's
wife; whosoever toucheth her shall not go
unpunished.
- 30** Men do not despise a thief, if he steal to
satisfy his soul when he is hungry;
- 31** But if he be found, he must restore
sevenfold, he must give all the substance of
his house.
- 32** He that committeth adultery with a
woman lacketh understanding; he doeth it
that would destroy his own soul.
- 33** Wounds and dishonour shall he get, and
his reproach shall not be wiped away.

תְּמַחָה.

לד כִּי-קִנְיָה חַמַּת-גָּבֵר ; וְלֹא-
יַחְמוּל, בְּיוֹם נִקְמָם.

34 For jealousy is the rage of a man, and he will not spare in the day of vengeance.

לה לֹא-יִשְׂא, פְּנֵי כָל-כֹּפֵר ; וְלֹא-
יֵאבֶה, כִּי תִרְבֶּה-שְׂחָד.

35 He will not regard any ransom; neither will he rest content, though thou givest many gifts. {P}

Chapter 7

א בְּנִי, שְׁמֹר אִמְרֵי ; וּמִצְוֹתַי, תִּצְפֹּן
אֹתָךְ.

1 My son, keep my words, and lay up my commandments with thee.

ב שְׁמֹר מִצְוֹתַי וַחַיֶּה ; וְתוֹרָתִי,
כְּאִישׁוֹן עֵינֶיךָ.

2 Keep my commandments and live, and my teaching as the apple of thine eye.

ג קָשְׂרָם עַל-אֶצְבְּעֹתֶיךָ ; כְּתָבָם,
עַל-לוּחַ לְבָבְךָ.

3 Bind them upon thy fingers, write them upon the table of thy heart.

ד אָמֹר לַחֲכָמָה, אָחוֹתִי
אָתְּ ; וּמִדַּע, לְבִינָה תִקְרָא.

4 Say unto wisdom: ‘Thou art my sister’, and call understanding thy kinswoman;

ה לְשִׁמְרֶךָ, מֵאִשָּׁה זָרָה ; מִנְּכֹרֶיהָ,
אִמְרֶיהָ הַחֲלִיקָה.

5 That they may keep thee from the strange woman, from the alien woman that maketh smooth her words.

ו כִּי, בַּחֲלוֹן בֵּיתִי—
בָּעַד אֶשְׁנִבִּי
נִשְׁקַפְתִּי.

6 For at the window of my house I looked forth through my lattice;

ז וַיֵּרָא בַּפְתָּאִים, אֶבְינָה בַּבְּנִים—
נֶעַר חֲסֹר-לֵב.

7 And I beheld among the thoughtless ones, I discerned among the youths, a young man void of understanding,

ח עִבֵּר בְּשׁוּק, אֶצֶל פְּנֵה ; וְדָרָךְ
בֵּיתָה יִצְעַד.

8 Passing through the street near her corner, and he went the way to her house;

ט בְּנִשְׁף-בְּעֶרֶב יוֹם ; בְּאִישׁוֹן לַיְלָה,
וּבְאִפְלָה.

9 In the twilight, in the evening of the day, in the blackness of night and the darkness.

- 10 And, behold, there met him a woman with the attire of a harlot, and wily of heart.
- י וְהִנֵּה אִשָּׁה, לְקַרְאָתוֹ; שִׁית זֹנָה, וּנְצַרְתַּ לֵּב.
- 11 She is riotous and rebellious, her feet abide not in her house;
- יא הַמְיָה הִיא וְסָרְרַת; בְּבֵיתָהּ, לֹא-יִשְׁכְּנוּ רַגְלֶיהָ.
- 12 Now she is in the streets, now in the broad places, and lieth in wait at every corner.
- יב פַּעַם, בַּחוּץ-פַּעַם בְּרַחֲבוֹת; וְאֶצֶּל כָּל-פִּנָּה תִּאָּרֵב.
- 13 So she caught him, and kissed him, and with an impudent face she said unto him:
- יג וְהִחֲזִיקָה בּוֹ, וְנָשְׁקָה לוֹ; הֵעֲזָה פָּנֶיהָ, וַתֹּאמֶר לוֹ.
- 14 'sacrifices of peace-offerings were due from me; this day have I paid my vows.
- יד זָבַחֵי שְׁלָמִים עָלַי; הַיּוֹם, שְׁלַמְתִּי נְדָרַי.
- 15 Therefore came I forth to meet thee, to seek thy face, and I have found thee.
- טו עַל-כֵּן, יָצָאתִי לְקַרְאָתְךָ; לְשַׁחַר פָּנֶיךָ, וְאֶמְצָאֲךָ.
- 16 I have decked my couch with coverlets, with striped cloths of the yarn of Egypt.
- טז מִרְבֵּדִים, רִבְדֵּתִי עֵרָשִׁי; חֲטֻבוֹת, אֶטוֹן מִצְרַיִם.
- 17 I have perfumed my bed with myrrh, aloes, and cinnamon.
- יז נִפְתִּי מִשְׁכָּבִי— מִרְ אֶהְלִים, וְקַנְמוֹן.
- 18 Come, let us take our fill of love until the morning; let us solace ourselves with loves.
- יח לָכֵה נִרְוֶה דְדָיִם, עַד-הַבֶּקֶר; נִתְעַלְסָה, בְּאַהֲבָיִם.
- 19 For my husband is not at home, he is gone a long journey;
- יט כִּי אֵין הָאִישׁ בְּבֵיתוֹ; הָלַךְ, בְּדֶרֶךְ מִרְחוֹק.
- 20 He hath taken the bag of money with him; he will come home at the full moon.'
- כ צְרוּר-הַכֶּסֶף, לָקַח בְּיָדוֹ; לְיוֹם הַכֶּסֶף, יָבֵא בֵּיתוֹ.
- 21 With her much fair speech she causeth him to yield, with the blandishment of her lips she enticeth him away.
- כא הֵטִיתוֹ, בְּרַב לְקַחָהּ; בְּחִלְקָהּ שִׁפְתֶיהָ, תַּדְיָחֵנוּ.
- 22 He goeth after her straightway, as an ox that goeth to the slaughter, or as one in
- כב הוֹלֵךְ אַחֲרֶיהָ, פְּתָאִים: כְּשׁוֹר,

אֶל-טִבַּח יָבֵא ; וּכְעֶכֶס , אֶל-מוֹסֵר
אֵוִל . feters to the correction of the fool;

כַּג עַד יַפְלַח חַץ , כְּבִדּוֹ – כְּמַהֲר
צְפוּר אֶל-פֶּח ;
וְלֹא-יָדַע , כִּי-בִנְפֹשׁוֹ הוּא . 23 Till an arrow strike through his liver; as
a bird hasteneth to the snare– {N}
and knoweth not that it is at the cost of his
life.

כַּד וְעַתָּה בָּנִים , שְׁמָעוּ-
לִי ; וְהִקְשִׁיבוּ , לְאִמְרֵי-פִי . 24 Now therefore, O ye children, hearken
unto me, and attend to the words of my
mouth.

כֹּה אֶל-יִשְׁט אֶל-דְּרָכֶיהָ לִבֶּךָ ; אֶל-
תִּתַּע , בְּנִתִּיבוֹתֶיהָ . 25 Let not thy heart decline to her ways, go
not astray in her paths.

כּו כִּי-רַבִּים חָלְלִים
הִפִּילָה ; וְעַצְמִים , כָּל-הִרְגָּיהָ . 26 For she hath cast down many wounded;
yea, a mighty host are all her slain.

כַּז דְּרָכֶי שְׂאוֹל בֵּיתָה ; יִרְדּוֹת , אֶל-
חַדְרֵי-מָוֹת . 27 Her house is the way to the nether-
world, going down to the chambers of
death. {P}

Chapter 8

א הֲלֹא-חֲכָמָה תִּקְרָא ; וּתְבוּנָה ,
תִּתֵּן קוֹלָהָ . 1 Doth not wisdom call, and understanding
put forth her voice?

ב בְּרֹאשׁ-מְרָמִים עָלֵי-דָרְךָ ; בֵּית
נִתִּיבוֹת נִצָּבָה . 2 In the top of high places by the way,
where the paths meet, she standeth;

ג לְיַד-שַׁעְרִים לְפִי-קָרַת ; מְבוֹא
פְּתָחִים תִּרְנָה . 3 Beside the gates, at the entry of the city,
at the coming in at the doors, she crieth
aloud:

ד אֲלֵיכֶם אִישִׁים אִקְרָא ; וְקוֹלִי ,
אֶל-בְּנֵי אָדָם . 4 ‘Unto you, O men, I call, and my voice is
to the sons of men.

ה הִבִּינוּ פְּתָאִים עֲרָמָה ; וּכְסִילִים ,
הִבִּינוּ לֵב . 5 O ye thoughtless, understand prudence,
and, ye fools, be ye of an understanding
heart.

- ו שְׁמָעוּ, כִּי-נִגִּידִים אֲדַבֵּר ; וּמִפֶּתַח שִׁפְתַי, מִיִּשְׁרָיִם.
- 6 Hear, for I will speak excellent things, and the opening of my lips shall be right things.
- ז כִּי-אֲמַת, יִהְיֶה חֲכִי ; וְתוֹעֵבַת שִׁפְתַי רָשָׁע.
- 7 For my mouth shall utter truth, and wickedness is an abomination to my lips.
- ח בְּצֶדֶק כָּל-אִמְרֵי-פִי : אֵין בָּהֶם, נִפְתָּל וְעִקָּשׁ.
- 8 All the words of my mouth are in righteousness, there is nothing perverse or crooked in them.
- ט כָּל־סִגְוִי, לִמְבוֹן ; וַיִּשְׁרִים, לְמַצְאֵי דַעַת.
- 9 They are all plain to him that understandeth, and right to them that find knowledge.
- י קַחוּ-מוֹסְרֵי וְאַל-כֶּסֶף ; וְדַעַת, מִחֲרוֹץ נִבְחָר.
- 10 Receive my instruction, and not silver, and knowledge rather than choice gold.
- יא כִּי-טוֹבָה חֲכָמָה, מִפְּנִינִים ; וְכָל-חֲפָצִים, לֹא יִשְׁוּוּ-בָהּ.
- 11 For wisdom is better than rubies, and all things desirable are not to be compared unto her.
- יב אֲנִי-חֲכָמָה, שְׁכַנְתִּי עִרְמָה ; וְדַעַת מְזֻמוֹת אֶמְצָא.
- 12 I wisdom dwell with prudence, and find out knowledge of devices.
- יג יִרְאַת יְהוָה, שְׂנֵאת-רָע : גִּאָּה וְגָאוֹן וְדַרְךְ רָע, וּפִי תִהְפְּכוֹת שְׂנֵאתִי.
- 13 The fear of the LORD is to hate evil; {N} pride, and arrogance, and the evil way, and the froward mouth, do I hate.
- יד לִי-עֵצָה, וְתוֹשִׁיָּה ; אֲנִי בִינָה, לִי גְבוּרָה.
- 14 Counsel is mine, and sound wisdom; I am understanding, power is mine.
- טו בִּי, מְלָכִים יִמְלֹכוּ ; וְרוֹזְנִים, יַחֲקֹקוּ צֶדֶק.
- 15 By me kings reign, and princes decree justice.
- טז בִּי, שָׂרִים יִשְׁרוּ ; וַנְּדִיבִים, כָּל-שִׁפְטֵי צֶדֶק.
- 16 By me princes rule, and nobles, even all the judges of the earth.
- יז אֲנִי, אֶהְבִּיה (אֲהַבִּי) אֶהָב ; וּמִשְׁחָרֵי, יִמְצְאוּנִי.
- 17 I love them that love me, and those that seek me earnestly shall find me.

- יח** עֶשֶׂר-וְכָבוֹד אֶתִּי ; הוּן עֲתִק, וְצָדִקָה. **18** Riches and honour are with me; yea, enduring riches and righteousness.
- יט** טוֹב פְּרִיִּי, מִחֶרוֹץ וּמִפָּז ; וּתְבוּאָתִי, מִכֶּסֶף נִבְחָר. **19** My fruit is better than gold, yea, than fine gold; and my produce than choice silver.
- כ** בְּאֶרֶח-צְדָקָה אֶהְלֵךְ ; בְּתוֹךְ, נְתִיבוֹת מִשְׁפָּט. **20** I walk in the way of righteousness, in the midst of the paths of justice;
- כא** לְהַנְחִיל אֶהְבִּי יֵשׁ ; וְאַצְרֹתֵיהֶם אֲמַלֵּא. **21** That I may cause those that love me to inherit substance, and that I may fill their treasuries.
- כב** יְהוָה—קִנְנִי, רֵאשִׁית דְּרַכּוֹ : קֶדֶם מִפְּעֻלּוֹ מֵאֶז. **22** The LORD made me as the beginning of His way, the first of His works of old.
- כג** מֵעוֹלָם, נִסְכַּתִּי מֵרֵאשׁ—מִקְדָּמֵי-אָרֶץ. **23** I was set up from everlasting, from the beginning, or ever the earth was.
- כד** בְּאֵין-תְּהִמוֹת חוֹלְלָתִי ; בְּאֵין מַעֲיֵנוֹת, נִכְבְּדֵי-מַיִם. **24** When there were no depths, I was brought forth; when there were no fountains abounding with water.
- כה** בְּטֶרֶם הָרִים הִטְבְּעוּ ; לִפְנֵי גְבְעוֹת חוֹלְלָתִי. **25** Before the mountains were settled, before the hills was I brought forth;
- כו** עַד-לֹא עָשָׂה, אָרֶץ וְחוֹצוֹת ; וְרֵאשׁ, עִפְרוֹת תַּבַּל. **26** While as yet He had not made the earth, nor the fields, nor the beginning of the dust of the world.
- כז** בְּהִכְיֵנו שָׁמַיִם, שָׁם אָנִי ; בְּחִקּוֹ חוּג, עַל-פְּנֵי תְהוֹם. **27** When He established the heavens, I was there; when He set a circle upon the face of the deep,
- כח** בְּאַמְצוֹ שְׁחַקִּים מִמַּעַל ; בְּעִזּוֹ, עֵינֹת תְּהוֹם. **28** When He made firm the skies above, when the fountains of the deep showed their might,
- כט** בְּשׁוּמוֹ לַיָּם, חִקּוֹ, וּמַיִם, לֹא יַעֲבְרוּ-פָּיו ; בְּחוּקוֹ, מוֹסְדֵי אָרֶץ. **29** When He gave to the sea His decree, that the waters should not transgress His commandment, when He appointed the foundations of the earth;

- ל** וְאֶהְיֶה אֶצְלוֹ, אָמוֹן : וְאֶהְיֶה
שְׁעֲשׂוּעִים, יוֹם יוֹם ; מְשַׁחֲקֵת לְפָנָיו
בְּכָל-עֵת.
- לא** מְשַׁחֲקֵת, בְּתֵבֶל
אֲרָצוֹ ; וְשַׁעֲשְׁעִי, אֶת-בְּנֵי אָדָם.
- לב** וְעַתָּה בָּנִים, שְׁמָעוּ-לִי ; וְאֲשֶׁרִי,
דְּרָכֵי יִשְׁמְרוּ.
- לג** שְׁמָעוּ מוֹסֵר וְחֲכָמוֹ ; וְאַל-
תִּפְרָעוּ.
- לד** אֲשֶׁרִי אָדָם, שְׁמַע-לִי : לְשֹׁקֵד
עַל-דַּלְתוֹתַי, יוֹם יוֹם—לְשֹׁמֵר, מְזוֹזוֹת
פְּתָחַי.
- לה** כִּי מֵצְאֵי, מֵצְאֵי (מְצָא)
חַיִּים ; וַיִּפְקֵר רְצוֹן, מִיְהוָה.
- לו** וְחֹטְאֵי, חִמָּס נִפְשׁוֹ ; כָּל-
מְשַׁנְאֵי, אֶהְבּוּ מוֹת.
- 30** Then I was by Him, as a nursling; and I
was daily all delight, playing always before
Him,
- 31** Playing in His habitable earth, and my
delights are with the sons of men. {P}
- 32** Now therefore, ye children, hearken
unto me; for happy are they that keep my
ways.
- 33** Hear instruction, and be wise, and refuse
it not.
- 34** Happy is the man that hearkeneth to me,
watching daily at my gates, waiting at the
posts of my doors.
- 35** For whoso findeth me findeth life, and
obtaineth favour of the LORD.
- 36** But he that misseth me wrongeth his
own soul; all they that hate me love death.'

Chapter 9

- א** חֲכָמוֹת, בְּנִתָּה בֵּיתָה ; חֲצֵבָה
עֲמוּדֶיהָ שִׁבְעָה.
- ב** טָבַחָה טְבַחָה, מְסַכָּה יֵינָה ; אֶף,
עָרְכָה שְׁלַחָנָה.
- ג** שְׁלַחָה נְעֻרֹתֶיהָ תִקְרָא— עַל-גִּפְי,
מְרֹמֵי קִרְת.
- ד** מִי-פָתִי, יִסֵּר הִנָּה ; חֲסֵר-לֵב,
אָמְרָה לוֹ.
- 1** Wisdom hath builded her house, she hath
hewn out her seven pillars;
- 2** She hath prepared her meat, she hath
mingled her wine; she hath also furnished
her table.
- 3** She hath sent forth her maidens, she
calleth, upon the highest places of the city:
- 4** 'Whoso is thoughtless, let him turn in
hither'; as for him that lacketh
understanding, she saith to him:

- ה לכו, לחמו בלחמי; ושתו, ביינו
מסכתתי. 5 'Come, eat of my bread, and drink of the
wine which I have mingled.
- ו עזבו פתאים וחיו; ואשרו, בדרך
בינה. 6 Forsake all thoughtlessness, and live; and
walk in the way of understanding.
- ז יסר, לץ—לקח לו קלון; ומוכיח
לרשע מומו. 7 He that correcteth a scorner getteth to
himself shame, and he that reproveth a
wicked man, it becometh unto him a blot.
- ח אל-תוכח לץ, פן-ישנאך; הוכח
לחכם, ויאהבך. 8 Reprove not a scorner, lest he hate thee;
reprove a wise man, and he will love thee.
- ט תן לחכם, ויחכם-עוד; הודע
לצדיק, ויוסף לקח. 9 Give to a wise man, and he will be yet
wiser; teach a righteous man, and he will
increase in learning.
- י תחלת חכמה, יראת יהוה; ונדעת
קדשים בינה. 10 The fear of the LORD is the beginning
of wisdom, and the knowledge of the All-
holy is understanding.
- יא כי-בי, ירבו ימיה; ויוסיפו לך,
שנות חיים. 11 For by me thy days shall be multiplied,
and the years of thy life shall be increased.
- יב אם-חכמת, חכמת לך; ולצת,
לבדך תשא. 12 If thou art wise, thou art wise for thyself;
and if thou scornest, thou alone shalt bear
it.'
- יג אשת פסילות, המיה; פתיות,
ובל-ידעה מה. 13 The woman Folly is riotous; she is
thoughtless, and knoweth nothing.
- יד וישבה, לפתח ביתה— על-כסא,
מרמי קרת. 14 And she sitteth at the door of her house,
on a seat in the high places of the city,
- טו לקרא לעברי-דרך; המישרים,
ארחותם. 15 To call to them that pass by, who go
right on their ways:
- טז מי-פתי, יסר הנה; וחסר-לב,
ואמרה לו. 16 'Whoso is thoughtless, let him turn in
hither'; and as for him that lacketh
understanding, she saith to him:
- יז מים-גנובים ימתקו; ולחם 17 'stolen waters are sweet, and bread eaten

סְתָרִים יִנְעָם. in secret is pleasant.’

יח וְלֹא-יָדַע, כִּי-רֶפְאִים
שָׁם; בְּעִמְקֵי שְׂאוֹל קָרְאֶיהָ. 18 But he knoweth not that the shades are there; that her guests are in the depths of the nether-world.

Chapter 10

א מִשְׁלֵי, שְׁלֵמָה:
בֶּן חָכָם, יִשְׂמַח-אָב; וּבֶן כָּסִיל,
תּוֹגַת אִמּוֹ. 1 {S} The proverbs of Solomon. {N}
A wise son maketh a glad father; but a
foolish son is the grief of his mother.

ב לֹא-יוֹעִילוּ, אוֹצְרוֹת
רָשָׁע; וְצַדִּיקָה, תַּצִּיל מִמּוֹת. 2 Treasures of wickedness profit nothing;
but righteousness delivereth from death.

ג לֹא-יִרְעִיב יְהוָה, נַפְשׁ
צַדִּיק; וְהוֹת רְשָׁעִים יְהַדִּף. 3 The LORD will not suffer the soul of the
righteous to famish; but He thrusteth away
the desire of the wicked.

ד רָאשׁ-עֵשָׂה כֶּף-רַמְיָה; וַיֵּד
חֲרוּצִים תַּעֲשִׂיר. 4 He becometh poor that dealeth with a
slack hand; but the hand of the diligent
maketh rich.

ה אָגַר בַּקִּיץ, בֶּן מִשְׁכִּיל; נִרְדָּם
בַּקֶּצִיר, בֶּן מִבִּישׁ. 5 A wise son gathereth in summer; but a
son that doeth shamefully sleepeth in
harvest.

ו בְּרָכוֹת, לְרֹאשׁ צַדִּיק; וּפִי
רְשָׁעִים, יִכְסֶה חָמָס. 6 Blessings are upon the head of the
righteous; but the mouth of the wicked
concealeth violence.

ז זָכַר צַדִּיק, לְבִרְכָה; וְשֵׁם רְשָׁעִים
יִרְקַב. 7 The memory of the righteous shall be for
a blessing; but the name of the wicked shall
rot.

ח חָכֵם-לֵב, יִקַּח מִצְוֹת; וְאֹוִיל
שָׁפֵתַיִם, יִלְבֹּט. 8 The wise in heart will receive
commandments; but a prating fool shall
fall.

ט הוֹלֵךְ בְּתָם, יֵלֵךְ בְּטָח; וּמַעֲקֹשׁ
דַּרְכָּיו, יִנְדָּע. 9 He that walketh uprightly walketh
securely; but he that perverteth his ways
shall be found out.

- י** קֹרֵץ עֵינָ, יִתֵּן עֲצָבָת; וְאֹוִיל שְׁפָתַיִם, יִלְבֹּט. **10** He that winketh with the eye causeth sorrow; and a prating fool shall fall.
- יא** מְקוֹר חַיִּים, פִּי צַדִּיק; וּפִי רָשָׁעִים, יִכְסֶה חַמָּס. **11** The mouth of the righteous is a fountain of life; but the mouth of the wicked concealeth violence.
- יב** שִׂנְאָה, תְּעַרְרֵר מְדַנִּים; וְעַל כָּל-פְּשָׁעִים, תִּכְסֶה אֲהַבָּה. **12** Hatred stirreth up strifes; but love covereth all transgressions.
- יג** בְּשִׁפְתַי נְבוֹן, תִּמְצֵא חֲכָמָה; וְשֹׁבֵט, לִגְוֹ חֲסֹר-לֵב. **13** In the lips of him that hath discernment wisdom is found; but a rod is for the back of him that is void of understanding.
- יד** חֲכָמִים יִצְפְּנוּ-דַעַת; וּפִי-אֹוִיל, מִחֲתָה קֹרְבָה. **14** Wise men lay up knowledge; but the mouth of the foolish is an imminent ruin.
- טו** הוֹן עֲשִׂיר, קִרְיַת עֵזוֹ; מְחַתֵּת דָּלִים רִישָׁם. **15** The rich man's wealth is his strong city; the ruin of the poor is their poverty.
- טז** פְּעֻלַת צַדִּיק לְחַיִּים; תְּבוֹאֹת רָשָׁע לְחַטָּאת. **16** The wages of the righteous is life; the increase of the wicked is sin.
- יז** אֶרַח לְחַיִּים, שׁוֹמֵר מוֹסֵר; וְעֵזֵב תּוֹכַחַת מִתְּעָה. **17** He is in the way of life that heedeth instruction; but he that forsaketh reproof erreth.
- יח** מְכַסֶּה שִׂנְאָה, שְׁפָתַי-שָׁקֵר; וּמוֹצֵא דָבָר, הוּא כָסִיל. **18** He that hideth hatred is of lying lips; and he that uttereth a slander is a fool.
- יט** בְּרַב דְּבָרִים, לֹא יִחַדֵּל-פִּשָׁע; וְחוֹשֵׁד שְׁפָתָיו מִשְׁכִּיל. **19** In the multitude of words there wanteth not transgression; but he that refraineth his lips is wise.
- כ** כֶּסֶף נְבָחָר, לְשׁוֹן צַדִּיק; לֵב רָשָׁעִים כְּמַעֵט. **20** The tongue of the righteous is as choice silver; the heart of the wicked is little worth.
- כא** שְׁפָתַי צַדִּיק, יִרְעוּ רַבִּים; וְאֹוִילִים, בְּחֲסֹר-לֵב יָמוּתוּ. **21** The lips of the righteous feed many; but the foolish die for want of understanding.
- כב** בְּרַכַּת יְהוָה, הִיא **22** The blessing of the LORD, it maketh

תַּעֲשִׂיר ; וְלֹא-יוֹסֵף עֲצָב עִמָּהּ. rich, and toil addeth nothing thereto.

כג כְּשִׁחּוֹק לְכִסִּיל, עֲשׂוֹת זָמָה ; וְחִכְמָה, לְאִישׁ תְּבוּנָה. 23 It is as sport to a fool to do wickedness, and so is wisdom to a man of discernment.

כד מְגוֹרֵת רָשָׁע, הִיא תְּבוֹאָנוּ ; וְתַאֲוֹת צַדִּיקִים יִתֵּן. 24 The fear of the wicked, it shall come upon him; and the desire of the righteous shall be granted.

כה כַּעֲבוֹר סוּפָה, וְאֵין רָשָׁע ; וְצַדִּיק, יִסּוֹד עוֹלָם. 25 When the whirlwind passeth, the wicked is no more; but the righteous is an everlasting foundation.

כו כַּחֲמֹץ, לְשֵׁנִים—וְכַעֲשׂוֹן לְעֵינָיִם : כֵּן הָעֲצֵל, לְשִׁלְחָיו. 26 As vinegar to the teeth, and as smoke to the eyes, so is the sluggard to them that send him.

כז יִרְאֵת יְהוָה, תוֹסִיף יָמִים ; וְשָׁנוֹת רָשָׁעִים תִּקְצָרְנָה. 27 The fear of the LORD prolongeth days; but the years of the wicked shall be shortened.

כח תוֹחֻלַּת צַדִּיקִים שְׂמִחָה ; וְתִקְוַת רָשָׁעִים תֵּאָבֵד. 28 The hope of the righteous is gladness; but the expectation of the wicked shall perish.

כט מְעוֹז לְתָם, דֶּרֶךְ יְהוָה ; וּמַחֲתָה, לְפַעְלֵי אָוֶן. 29 The way of the LORD is a stronghold to the upright, but ruin to the workers of iniquity.

ל צַדִּיק, לְעוֹלָם בֵּל-יְמוֹט ; וְרָשָׁעִים, לֹא יִשְׁכְּנוּ-אָרֶץ. 30 The righteous shall never be moved; but the wicked shall not inhabit the land.

לא פִּי-צַדִּיק, יְנוּב חִכְמָה ; וּלְשׁוֹן תִּהְפֹּכּוֹת, תִּכְרֹת. 31 The mouth of the righteous buddeth with wisdom; but the froward tongue shall be cut off.

לב שִׁפְתֵי צַדִּיק, יִדְעוּן רָצוֹן ; וּפִי רָשָׁעִים, תִּהְפֹּכּוֹת. 32 The lips of the righteous know what is acceptable; but the mouth of the wicked is all frowardness.

Chapter 11

א מֵאֲזַנֵּי מִרְמָה, תוֹעֵבֶת 1 A false balance is an abomination to the LORD; but a perfect weight is His delight.

יהוה; וְאָבֹן שְׁלֵמָה רְצוֹנוֹ.

ב בָּא-זָדוֹן, וַיִּבֹא קָלוֹן; וְאֶת-צְנוּעִים חֲכָמָה. **2** When pride cometh, then cometh shame; but with the lowly is wisdom.

ג תִּמְתּוּ יִשְׂרָיִם תִּנְחָם; וְסָלַף בְּגָדִים וּשְׂדֵם (יִשְׂדֵם). **3** The integrity of the upright shall guide them; but the perverseness of the faithless shall destroy them.

ד לֹא-יוֹעִיל הוֹן, בְּיוֹם עֲבָרָה; וְצַדִּיקָה, תִּצְלִיל מִמָּוֶת. **4** Riches profit not in the day of wrath; but righteousness delivereth from death.

ה צְדִיקַת תָּמִים, תִּיַשֵּׁר דְרָכּוֹ; וּבְרִשְׁעָתוֹ, יִפֹּל רָשָׁע. **5** The righteousness of the sincere shall make straight his way; but the wicked shall fall by his own wickedness.

ו צְדִיקַת יִשְׂרָיִם, תִּצְלִילֵם; וּבְהִנֹּת, בְּגָדִים יִלְכְּדוּ. **6** The righteousness of the upright shall deliver them; but the faithless shall be trapped in their own crafty device.

ז בְּמוֹת אָדָם רָשָׁע, תֵּאבֵד תִּקְוָה; וְתוֹחֶלֶת אוֹנִים אֲבָדָה. **7** When a wicked man dieth, his expectation shall perish, and the hope of strength perisheth.

ח צַדִּיק, מִצָּרָה נִחְלָץ; וַיִּבֹא רָשָׁע תַּחֲתָיו. **8** The righteous is delivered out of trouble, and the wicked cometh in his stead.

ט בִּפִּי-חָנֵף, יִשְׁחַת רֵעֵהוּ; וּבִדְעַת, צַדִּיקִים יִחֲלָצוּ. **9** With his mouth the impious man destroyeth his neighbour; but through knowledge shall the righteous be delivered.

י בְּטוֹב צַדִּיקִים, תִּעֲלֶץ קָרְיָה; וּבְאַבֵּד רָשָׁעִים רָנָה. **10** When it goeth well with the righteous, the city rejoiceth; and when the wicked perish, there is joy.

יא בְּבִרְכַּת יִשְׂרָיִם, תָּרוּם קָרְת; וּבְפִי רָשָׁעִים, תִּהָרַס. **11** By the blessing of the upright a city is exalted; but it is overthrown by the mouth of the wicked.

יב בֹּזֵ-לְרֵעֵהוּ חָסֵר-לֵב; וְאִישׁ תְּבוּנוֹת יַחֲרִישׁ. **12** He that despiseth his neighbour lacketh understanding; but a man of discernment holdeth his peace.

יג הוֹלֵךְ רַכִּיל, מְגַלֵּה-סוּד; וְנִאֲמַן- **13** He that goeth about as a talebearer

- רוח, מְכַסֶּה דָּבָר. revealeth secrets; but he that is of a faithful spirit concealeth a matter.
- יד** בְּאֵין תְּחִבָּלוֹת, יִפֹּל-
עִם; ; וּתְשׁוּעָה, בְּרַב יוֹעֵץ. **14** Where no wise direction is, a people falleth; but in the multitude of counsellors there is safety.
- טו** רַע-יְרוּעַ, כִּי-עָרַב זָר; ; וְשֵׂא
תְּקַעִים בּוֹטַח. **15** He that is surety for a stranger shall smart for it; but he that hateth them that strike hands is secure.
- טז** אִשֶּׁת-חַן, תִּתְמַד; ;
כְּבוֹד; ; וְעַרְיָצִים, יִתְמַכּוּ-עֵשֶׂר. **16** A gracious woman obtaineth honour; and strong men obtain riches.
- יז** גִּמַּל נַפְשׁוֹ, אִישׁ חָסֵד; ; וְעַכֵּר
שָׂאָרוֹ, אַכְזָרִי. **17** The merciful man doeth good to his own soul; but he that is cruel troubleth his own flesh.
- יח** רָשָׁע-עֹשֶׂה פְּעֻלַּת-שָׂקָר; ; וְזֹרַע
צְדָקָה, שֹׁכֵר אֶמֶת. **18** The wicked earneth deceitful wages; but he that soweth righteousness hath a sure reward.
- יט** כֹּן-צְדָקָה לְחַיִּים; ; וּמְרִדֵי רָעָה
לְמוֹתוֹ. **19** Stedfast righteousness tendeth to life; but he that pursueth evil pursueth it to his own death.
- כ** תּוֹעֵבֵת יְהוָה, עֲקָשֵׁי-לֵב; ; וְרָצוֹנוֹ,
תִּמְיַמֵי דָרְךְ. **20** They that are perverse in heart are an abomination to the LORD; but such as are upright in their way are His delight.
- כא** יָד לִיד, לֹא-יִנָּקָה רָע; ; וְזָרַע
צְדִיקִים נִמָּלֵט. **21** My hand upon it! the evil man shall not be unpunished; but the seed of the righteous shall escape.
- כב** נָזֶם זָהָב, בְּאַף חֲזִיר-
אִשָּׁה, וְסָרַת טָעַם. **22** As a ring of gold in a swine's snout, so is a fair woman that turneth aside from discretion.
- כג** תַּאֲוַת צְדִיקִים אֶד-טוֹב; ; תִּקְוַת
רָשָׁעִים עֲבָרָה. **23** The desire of the righteous is only good; but the expectation of the wicked is wrath.
- כד** יֵשׁ מְפִיזָר, וְנוֹסֵף עוֹד; ; וְחֹשֵׁד
מִיִּשְׂרָאֵל, אֶד-לְמַחְסוֹר. **24** There is that scattereth, and yet increaseth; and there is that withholdeth more than is meet, but it tendeth only to want.

- כה** נִפְּשׁ-בְּרָכָה תִּדְשֹׁן ; וּמְרוֹה, גַּם-
הוּא יוֹרָא.
- 25** The beneficent soul shall be made rich,
and he that satisfieth abundantly shall be
satisfied also himself.
- כו** מִנְעַ בָּר, יִקְבְּהוּ לְאוֹם ; וּבְרָכָה,
לְרֹאשׁ מִשְׁבִּיר.
- 26** He that withholdeth corn, the people
shall curse him; but blessing shall be upon
the head of him that selleth it.
- כז** שִׁחַר טוֹב, יִבְקֹשׁ רְצוֹן ; וְדָרֵשׁ
רָעָה תְּבוֹאֲנוּ.
- 27** He that diligently seeketh good seeketh
favour; but he that searcheth for evil, it
shall come unto him.
- כח** בּוֹטַח בְּעֶשְׂרוֹ, הוּא
יִפּוֹל ; וְכַעֲלָה, צַדִּיקִים יִפְרָחוּ.
- 28** He that trusteth in his riches shall fall;
but the righteous shall flourish as foliage.
- כט** עֲכָר בֵּיתוֹ, יִנְחַל-רוּחַ ; וְעַבְד
אֱוִיל, לַחֲכָם-לֵב.
- 29** He that troubleth his own house shall
inherit the wind; and the foolish shall be
servant to the wise of heart.
- ל** פְּרִי-צַדִּיק, עֵץ חַיִּים ; וְלֶקַח
נִפְשׁוֹת חָכָם.
- 30** The fruit of the righteous is a tree of life;
and he that is wise winneth souls.
- לא** הֵן צַדִּיק, בְּאֶרֶץ יִשְׁלָם ; אֲף,
כִּי-רָשָׁע וְחוֹטֵא.
- 31** Behold, the righteous shall be required
in the earth; how much more the wicked
and the sinner!

Chapter 12

- א** אֱהֵב מוֹסֵר, אֱהֵב דָּעַת ; וְשׂוֹנֵא
תּוֹכַחַת בְּעַר.
- 1** Whoso loveth knowledge loveth
correction; but he that is brutish hateth
reproof.
- ב** טוֹב—יִפְּיֵק רְצוֹן, מִיְהוּה ; וְאִישׁ
מִזְמוֹת יִרְשָׁע.
- 2** A good man shall obtain favour of the
LORD; but a man of wicked devices will
He condemn.
- ג** לֹא-יִכּוֹן אָדָם בְּרָשָׁע ; וְשִׁרְשׁ
צַדִּיקִים, בִּל-יִמוּט.
- 3** A man shall not be established by
wickedness; but the root of the righteous
shall never be moved.
- ד** אִשָּׁת-חַיִל, עֲטָרַת בַּעֲלָה ; וְכִרְקַב
בְּעַצְמוֹתָיו מְבִישָׁה.
- 4** A virtuous woman is a crown to her
husband; but she that doeth shamefully is as
rottenness in his bones.

- ה מַחְשְׁבוֹת צְדִיקִים
מִשְׁפָּט ; תַּחְבֻּלוֹת רְשָׁעִים מְרָמָה. 5 The thoughts of the righteous are right; but the counsels of the wicked are deceit.
- ו דְּבָרֵי רְשָׁעִים אֶרֶב-דָּם ; וּפִי
יִשָּׂרִים, יִצְיָלוּם. 6 The words of the wicked are to lie in wait for blood; but the mouth of the upright shall deliver them.
- ז הַפּוֹךְ רְשָׁעִים וְאֵינָם ; וּבֵית
צְדִיקִים יַעֲמֹד. 7 The wicked are overthrown, and are not; but the house of the righteous shall stand.
- ח לְפִי-שְׂכָלוֹ, יִהְיֶה-אִישׁ ; וְנִגְוָה-
לֵב, יִהְיֶה לְבוֹז. 8 A man shall be commended according to his intelligence; but he that is of a distorted understanding shall be despised.
- ט טוֹב נִקְלָה, וְעֶבֶד לוֹ— מִמֶּתְכַבֵּד,
וְחֹסֵר-לֶחֶם. 9 Better is he that is lightly esteemed, and hath a servant, than he that playeth the man of rank, and lacketh bread.
- י יוֹדֵעַ צְדִיק, נֹפֵשׁ בְּהֵמָתוֹ ; וְרַחֲמֵי
רְשָׁעִים, אֶכְזָרִי. 10 A righteous man regardeth the life of his beast; but the tender mercies of the wicked are cruel.
- יא עֶבֶד אֲדָמָתוֹ, יִשְׁבַּע-
לֶחֶם ; וּמְרַדֵּף רִיקִים חֹסֵר-לֵב. 11 He that tilleth his ground shall have plenty of bread; but he that followeth after vain things is void of understanding.
- יב חָמַד רָשָׁע, מִצּוֹד רָעִים ; וְשֹׂרֵשׁ
צְדִיקִים יִתֵּן. 12 The wicked desireth the prey of evil men; but the root of the righteous yieldeth fruit.
- יג בְּפִשָּׁע שְׂפָתָיו, מוֹקֵשׁ רָע ; וַיִּצָּא
מִצָּרָה צְדִיק. 13 In the transgression of the lips is a snare to the evil man; but the righteous cometh out of trouble.
- יד מְפָרִי פִי-אִישׁ, יִשְׁבַּע-
טוֹב ; וְגִמּוּל יָדֵי-אָדָם, יִשׁוּב (יָשׁוּב)
לוֹ. 14 A man shall be satisfied with good by the fruit of his mouth, and the doings of a man's hands shall be rendered unto him.
- טו דַּרְךְ אֱוִיל, יִשָּׂר בְּעֵינָיו ; וְשִׁמְעַ
לְעֲצָה חָכָם. 15 The way of a fool is straight in his own eyes; but he that is wise hearkeneth unto counsel.
- טז אֱוִיל—בֵּיוֹם, יוֹדֵעַ כַּעֲסוֹ ; וְכִסָּה
16 A fool's vexation is presently known; but a prudent man concealeth shame.

קלון עָרוּם.

- יז** יִפִּיחַ אֱמוּנָה, יִגִּיד צְדָק; וְעַד
שְׁקָרִים מִרְמָה.
- יח** יֵשׁ בּוֹטָה, כְּמַדְקָרוֹת
חָרֵב; וְלִשׁוֹן חֲכָמִים מִרְפָּא.
- יט** שִׁפְתַּי-אֵמֶת, תִּכּוֹן לְעַד; וְעַד-
אֶרְגִּיעָה, לִשׁוֹן שֶׁקֶר.
- כ** מִרְמָה, בְּלֵב-חֹרְשֵׁי רָע; וְלִיִּיעֵי
שָׁלוֹם שְׂמֵחָה.
- כא** לֹא-יֵאָנֶה לְצַדִּיק כָּל-
אָוֶן; וְרָשָׁעִים, מְלֹאוּ רָע.
- כב** תִּזְעֶבֶת יְהוָה, שִׁפְתָי-
שֶׁקֶר; וְעֹשֵׂי אֱמוּנָה רְצוֹנוֹ.
- כג** אָדָם עָרוּם, כֹּסֶה דַעַת; וְיֵלֵב
כְּסִילִים, יִקְרָא אֲנֹלֵת.
- כד** יַד-חַרוּצִים תִּמְשׁוֹל; וְרַמְיָה,
תִּהְיֶה לְמַס.
- כה** דְּאָגָה בְּלֵב-אִישׁ יִשְׁחָנָה; וְדָבָר
טוֹב יִשְׂמַחְנָה.
- כו** יִתֵּר מִרְעֵהוּ צַדִּיק; וְדַרְךְ
רָשָׁעִים תִּתְעֶם.
- כז** לֹא-יִחַרְךָ רַמְיָה צִידוֹ; וְהוֹר-
אָדָם יִקֵּר חָרוּץ.
- כח** בְּאֶרְח-צְדָקָה חַיִּים; וְדַרְךְ
21 There shall no mischief befall the
righteous; but the wicked are filled with
evil.
- 22 Lying lips are an abomination to the
LORD; but they that deal truly are His
delight.
- 23 A prudent man concealeth knowledge;
but the heart of fools proclaimeth
foolishness.
- 24 The hand of the diligent shall bear rule;
but the slothful shall be under tribute.
- 25 Care in the heart of a man boweth it
down; but a good word maketh it glad.
- 26 The righteous is guided by his friend;
but the way of the wicked leadeth them
astray.
- 27 The slothful man shall not hunt his prey;
but the precious substance of men is to be
diligent.
- 28 In the way of righteousness is life, and
in the pathway thereof there is no death.

נְתִיבָה אֶל-מִוֹת.

Chapter 13

- א** בֶּן חָכָם, מוֹסֵר אָב; וְלֹא, לֹא-
שָׁמַע גְּעָרָה.
- 1** A wise son is instructed of his father; but a scorner heareth not rebuke.
- ב** מִפְּרֵי פִי-אִישׁ, יֹאכֵל טוֹב; וְנַפְשׁ
בְּגָדִים חָמָס.
- 2** A man shall eat good from the fruit of his mouth; but the desire of the faithless is violence.
- ג** נֹצֵר פִּיו, שֹׁמֵר נַפְשׁוֹ; פִּשְׁק
שְׁפָתָיו, מְחַתֶּה-לוֹ.
- 3** He that guardeth his mouth keepeth his life; but for him that openeth wide his lips there shall be ruin.
- ד** מִתְאַוֶּה וְאִין, נַפְשׁוֹ עֵצֶל; וְנַפְשׁ
חֲרָצִים תִּדְשֹׁן.
- 4** The soul of the sluggard desireth, and hath nothing; but the soul of the diligent shall be abundantly gratified.
- ה** דְּבַר-שָׁקֵר, יִשְׁנֵא צַדִּיק; וְרָשָׁע,
יִבְאִישׁ וַיִּחְפִּיר.
- 5** A righteous man hateth lying; but a wicked man behaveth vilely and shamefully.
- ו** צְדָקָה, תִּצְרֹתָם-דָּרָךְ; וְרָשָׁעָה,
תִּסְלַף חַטָּאת.
- 6** Righteousness guardeth him that is upright in the way; but wickedness overthroweth the sinner.
- ז** יֵשׁ מִתְעַשֵּׂר, וְאִין כָּל; מִתְרוֹשֵׁשׁ,
וְהוֹן רָב.
- 7** There is that pretendeth himself rich, yet hath nothing; there is that pretendeth himself poor, yet hath great wealth.
- ח** כֹּפֶר נַפְשׁ-אִישׁ עֲשָׂרוֹ; וְרָשׁ, לֹא-
שָׁמַע גְּעָרָה.
- 8** The ransom of a man's life are his riches; but the poor heareth no threatening.
- ט** אֹר-צַדִּיקִים יִשְׂמַח; וְנֵר
רָשָׁעִים יִדְעָךְ.
- 9** The light of the righteous rejoiceth; but the lamp of the wicked shall be put out.
- י** רַק-בְּזָדוֹן, יִתֵּן מַצָּה; וְאֶת-
נוֹעְצִים חֲכָמָה.
- 10** By pride cometh only contention; but with the well-advised is wisdom.
- יא** הוֹן, מִהֶבֶל יִמָּעַט; וְקִבֹּץ עַל-יָד
יִרְבֶּה.
- 11** Wealth gotten by vanity shall be diminished; but he that gathereth little by

- little shall increase.
- יב** תּוֹחֶלֶת מִמְשָׁכָה, מַחֲלָה-
לֵב; וְעֵץ חַיִּים, תִּצְוֶה בָּאָה.
- 12** Hope deferred maketh the heart sick; but
desire fulfilled is a tree of life.
- יג** בֹּזֵז לְדַבֵּר, יַחֲבֵל לוֹ; וַיִּרְא מִצְוָה,
הוּא יִשְׁלָם.
- 13** Whoso despiseth the word shall suffer
thereby; but he that feareth the
commandment shall be rewarded.
- יד** תּוֹרַת חָכָם, מְקוֹר חַיִּים-
לְסוּר, מִמְקֹשֵׁי מוֹת.
- 14** The teaching of the wise is a fountain of
life, to depart from the snares of death.
- טו** שֵׁכֶל-טוֹב, יִתֶּן-חַן; וְדַרְךְ
בְּגֵדִים אֵיתָן.
- 15** Good understanding giveth grace; but
the way of the faithless is harsh.
- טז** כָּל-עָרוֹם, יַעֲשֶׂה בְדַעַת; וְכֹסִיל,
יִפְרֹשׂ אֲוֶלֶת.
- 16** Every prudent man dealeth with
forethought; but a fool unfoldeth folly.
- יז** מִלְּאָדָּה רָשָׁע, יִפֹּל בְּרָע; וְצִיר
אֲמוּנִים מֵרַפָּא.
- 17** A wicked messenger falleth into evil;
but a faithful ambassador is health.
- יח** רֵישׁ וְקִלּוֹן, פּוֹרַע מוֹסֵר; וְשֹׁמֵר
תּוֹכַחַת יִכְבֵּד.
- 18** Poverty and shame shall be to him that
refuseth instruction; but he that regardeth
reproof shall be honoured.
- יט** תִּצְוֶה נְהִיָּה, תִּעָרֵב
לְנַפֵּשׁ; וְתוֹעֵבַת כְּסִילִים, סוּר מִרָע.
- 19** The desire accomplished is sweet to the
soul; and it is an abomination to fools to
depart from evil.
- כ** הַלּוֹךְ (הוֹלֵךְ) אֶת-חֲכָמִים וְחָכָם
(יְחַכֵּם); וְרָעָה כְּסִילִים יִרְוַע.
- 20** He that walketh with wise men shall be
wise; but the companion of fools shall
smart for it.
- כא** חַטָּאִים, תִּרְדֹּף רָעָה; וְאֶת-
צְדִיקִים, יִשְׁלֵם-טוֹב.
- 21** Evil pursueth sinners; but to the
righteous good shall be repaid.
- כב** טוֹב—יִנְחִיל בְּנֵי-בָנִים; וְצָפוֹן
לְצִדִּיק, חֵיל חוּטָא.
- 22** A good man leaveth an inheritance to his
children's children; and the wealth of the
sinner is laid up for the righteous.
- כג** רַב-אֲכָל, נִיר רְאֻשִׁים; וַיֵּשׁ
נִסְפָּה, בְּלֹא מִשְׁפָּט.
- 23** Much food is in the tillage of the poor;
but there is that is swept away by want of
righteousness.

כד חוֹשֵׁף שֶׁבֶטוֹ, שׁוֹנֵא
בְּנוֹ ; וְאֵהָבוּ, שְׁחָרוּ מוֹסָר.
24 He that spareth his rod hateth his son;
but he that loveth him chasteneth him
betimes.

כה צַדִּיק—אֵכֵל, לְשַׂבַּע נַפְשׁוֹ ; וּבֶטֶן
רְשָׁעִים תִּחְסָר.
25 The righteous eateth to the satisfying of
his desire; but the belly of the wicked shall
want.

Chapter 14

א חֲכָמוֹת נָשִׁים, בְּנִתָּה
בֵּיתָה ; וְאִוֵּלֶת, בְּיָדֶיהָ תִּהְרָסֶנּוּ.
1 Every wise woman buildeth her house;
but the foolish plucketh it down with her
hands.

ב הוֹלֵךְ בְּיִשְׁרוֹ, יִרְאֵהוּ יְהוָה ; וְנִלְוֹז
דַּרְכָּיו בּוֹזֵהוּ.
2 He that walketh in his uprightness feareth
the LORD; but he that is perverse in his
ways despiseth Him.

ג בְּפִי-אִוִּיל, חֶטֶר גְּאֹוָה ; וּשְׁפָתַי
חֲכָמִים, תִּשְׁמֹרֵם.
3 In the mouth of the foolish is a rod of
pride; but the lips of the wise shall preserve
them.

ד בְּאֵין אֲלָפִים, אֵבּוֹס בָּר ; וְרֵב-
תִּבּוֹאוֹת, בְּכַח שׁוֹר.
4 Where no oxen are, the crib is clean; but
much increase is by the strength of the ox.

ה עַד אֲמוּנִים, לֹא יִכְזֵב ; וְיָפִית
כְּזָבִים, עַד שֶׁקֶר.
5 A faithful witness will not lie; but a false
witness breatheth forth lies.

ו בְּקֶשׁ-לֶץ חֲכָמָה וְאֵין ; וְדַעַת
לְנַבּוֹן נֶקֶל.
6 A scorner seeketh wisdom, and findeth it
not; but knowledge is easy unto him that
hath discernment.

ז לֵךְ מִנֶּגֶד, לְאִישׁ כְּסִיל ; וּבֵל-
יִדְעָתָ, שְׁפָתַי-דַּעַת.
7 Go from the presence of a foolish man,
for thou wilt not perceive the lips of
knowledge.

ח חֲכָמַת עָרוֹם, הֶבִין דַּרְכּוֹ ; וְאִוֵּלֶת
כְּסִילִים מְרָמָה.
8 The wisdom of the prudent is to look well
to his way; but the folly of fools is deceit.

ט אֲוִלִים, יְלִיץ אֲשָׁם ; וּבֵין יִשְׁרִים
רְצוֹן.
9 Amends pleadeth for fools; but among the
upright there is good will.

- י** לֵב-יֹדַע, מֵרַת נַפְשׁוֹ ; וּבִשְׂמֹחָתוֹ,
 לֹא-יִתְעַרֵּב זָר. **10** The heart knoweth its own bitterness;
 and with its joy no stranger can
 intermeddle.
- יא** בַּיִת רְשָׁעִים, יִשְׁמַד ; וְאֹהֶל
 יִשְׁרָיִם יִפְרִיחַ. **11** The house of the wicked shall be
 overthrown; but the tent of the upright shall
 flourish.
- יב** יֵשׁ דֶּרֶךְ יִשְׁרָאֵל, לִפְנֵי-
 אִישׁ ; וְאַחֲרֵיתָהּ, דַּרְכֵי-מָוֶת. **12** There is a way which seemeth right unto
 a man, but the end thereof are the ways of
 death.
- יג** גַּם-בְּשִׂחֹק יִכְאַב-לֵב ; וְאַחֲרֵיתָהּ
 שְׂמֵחָה תִּוְגָה. **13** Even in laughter the heart acheth; and
 the end of mirth is heaviness.
- יד** מִדְּרָכָיו יִשְׁבַּע, סוּג לֵב ; וּמִעֲלָיו,
 אִישׁ טוֹב. **14** The dissembler in heart shall have his
 fill from his own ways; and a good man
 shall be satisfied from himself.
- טו** פֶּתִי, יֶאֱמִין לְכָל-דָּבָר ; וְעָרוֹם,
 יִבִּין לְאַשְׁרוֹ. **15** The thoughtless believeth every word;
 but the prudent man looketh well to his
 going.
- טז** חָכָם יִרָא, וְסָר מֵרָע ; וְכֹסֵל,
 מִתְעַבֵּר וּבֹטֵחַ. **16** A wise man feareth, and departeth from
 evil; but the fool behaveth overbearingly,
 and is confident.
- יז** קֶצֶר-אַפִּים, יַעֲשֶׂה אֲוֵלֶת ; וְאִישׁ
 מְזִמּוֹת, יִשָּׂא. **17** He that is soon angry dealeth foolishly;
 and a man of wicked devices is hated.
- יח** נָחְלוּ פִתְאִים אֲוֵלֶת ; וְעָרוֹמִים,
 יִכְתְּרוּ דַעַת. **18** The thoughtless come into possession of
 folly; but the prudent are crowned with
 knowledge.
- יט** שָׁחוּ רָעִים, לִפְנֵי
 טוֹבִים ; וּרְשָׁעִים, עַל-שַׁעְרֵי צְדִיק. **19** The evil bow before the good, and the
 wicked at the gates of the righteous.
- כ** גַּם-לְרֵעֵהוּ, יִשָּׂא רָשׁ ; וְאֹהֲבֵי
 עֲשִׂיר רַבִּים. **20** The poor is hated even of his own
 neighbour; but the rich hath many friends.
- כא** בֹּז-לְרֵעֵהוּ חוֹטֵא ; וּמְחוּוֹן
 עֲנִיִּים (עֲנָוִים) אֲשֶׁרְיוֹ. **21** He that despiseth his neighbour sinneth;
 but he that is gracious unto the humble,
 happy is he.

- כב** הֲלוֹא-יִתְּעוּ, חֲרָשֵׁי רָע; וְחָסֵד
וְאֱמֶת, חֲרָשֵׁי טוֹב. **22** Shall they not go astray that devise evil?
But mercy and truth shall be for them that
devise good.
- כג** בְּכָל-עֵצָב, יִהְיֶה מוֹתָר; וּדְבַר-
שְׁפָתַיִם, אֶדְ-לְמַחְסוֹר. **23** In all labour there is profit; but the talk
of the lips tendeth only to penury.
- כד** עֲטָרַת חֲכָמִים עֲשָׂרָם; אֲוִלַת
כְּסִילִים אֲוִלַת. **24** The crown of the wise is their riches; but
the folly of fools remaineth folly.
- כה** מְצִיל נַפְשׁוֹת, יֵד אֱמֶת; וְיִפְח
כְּזָבִים מְרָמָה. **25** A true witness delivereth souls; but he
that breatheth forth lies is all deceit.
- כו** בְּיִרְאַת יְהוָה, מְבֹטָח-
עַז; וּלְבָנָיו, יִהְיֶה מַחְסֵה. **26** In the fear of the LORD a man hath
strong confidence; and his children shall
have a place of refuge.
- כז** יִרְאַת יְהוָה, מְקוֹר חַיִּים-
לְסוֹר, מִמְקֵשֵׁי מוֹת. **27** The fear of the LORD is a fountain of
life, to depart from the snares of death.
- כח** בְּרֵב-עַם הַדֶּרֶת-מֶלֶךְ; וּבְאֶפֶס
לְאִים, מַחְתַּת רְזוֹן. **28** In the multitude of people is the king's
glory; but in the want of people is the ruin
of the prince.
- כט** אַרְךָ אַפְּיִים, רַב-תְּבוּנָה; וּקְצָר-
רוּחַ, מֵרִים אֲוִלַת. **29** He that is slow to anger is of great
understanding; but he that is hasty of spirit
exalteth folly.
- ל** חַיֵּי בְּשָׂרִים, לֵב מְרִפָּא; וּרְקֵב
עֲצָמוֹת קִנְיָה. **30** A tranquil heart is the life of the flesh;
but envy is the rottenness of the bones.
- לא** עֲשֶׂק דָּל, חֲרָף עֲשֵׂהוּ; וּמְכַבְּדוֹ,
חֲנוּן אֲבִיוֹן. **31** He that oppresseth the poor blasphemeth
his Maker; but he that is gracious unto the
needy honoureth Him.
- לב** בְּרָעָתוֹ, יִדְחָה רָשָׁע; וְחִסָּה
בְּמוֹתוֹ צַדִּיק. **32** The wicked is thrust down in his
misfortune; but the righteous, even when he
is brought to death, hath hope.
- לג** בְּלֵב נְבוֹן, תְּנוּחַת חֲכָמָה; וּבְקֶרֶב
כְּסִילִים, תִּנְדָּע. **33** In the heart of him that hath discernment
wisdom resteth; but in the inward part of
fools it maketh itself known.

לד צדקה תרומם-גוי ; וחסד
לאמים חטאת. 34 Righteousness exalteth a nation; but sin
is a reproach to any people.

לה רצון-מלך, לעבד
משכיל ; ועברתו, תהיה מביש. 35 The king's favour is toward a servant
that dealeth wisely; but his wrath striketh
him that dealeth shamefully.

Chapter 15

א מענה-כף, ישיב חמה ; ודבר-
עצב, יעלה-אף. 1 A soft answer turneth away wrath; but a
grievous word stirreth up anger.

ב לשון חכמים, תיטיב דעת ; ופי
כסילים, יביע אונות. 2 The tongue of the wise useth knowledge
aright; but the mouth of fools poureth out
foolishness.

ג בכל-מקום, עיני יהוה ; צפות,
רעים וטובים. 3 The eyes of the LORD are in every place,
keeping watch upon the evil and the good.

ד מרפא לשון, עץ חיים ; וסלף
בה, שבר ברוח. 4 A soothing tongue is a tree of life; but
perverseness therein is a wound to the
spirit.

ה אויל-ינאץ, מוסר אביו ; ושמר
תוכחת יערים. 5 A fool despiseth his father's correction;
but he that regardeth reproof is prudent.

ו בית צדיק, חסן רב ; ובתבואת
רשע נעפרת. 6 In the house of the righteous is much
treasure; but in the revenues of the wicked
is trouble.

ז שפתי חכמים, יזרו דעת ; ולב
כסילים לא-כן. 7 The lips of the wise disperse knowledge;
but the heart of the foolish is not steadfast.

ח זבח רשעים, תועבת
יהוה ; ותפלת ישרים רצונו. 8 The sacrifice of the wicked is an
abomination to the LORD; but the prayer of
the upright is His delight.

ט תועבת יהוה, דרך רשע ; ומרדף
צדקה יאהב. 9 The way of the wicked is an abomination
to the LORD; but He loveth him that
followeth after righteousness.

י מוסר רע, לעזב ארח ; שונא 10 There is grievous correction for him that

- תּוֹכַחַת יָמוּת. forsaketh the way; and he that hateth reproof shall die.
- יא** שְׂאוּל וְאַבְדּוֹן, נֶגֶד יְהוָה; אֲרֵף, כִּי-לְבוֹת בְּנֵי-אָדָם. **11** The nether-world and Destruction are before the LORD; how much more then the hearts of the children of men!
- יב** לֹא יֶאֱהָב-לֵץ, הוֹכֵחַ לוֹ; אֶל-חַכְמִים, לֹא יֵלֵךְ. **12** A scorner loveth not to be reprov'd; he will not go unto the wise.
- יג** יֵב שְׂמֵחַ, יֵיטֵב פָּנִים; וּבְעֶצְבַּת-לֵב, רוּחַ נִכְאָה. **13** A merry heart maketh a cheerful countenance; but by sorrow of heart the spirit is broken.
- יד** לֵב נְבוֹן, יִבְקֹשׁ-דַּעַת; וּפְנֵי (וּפִי) כְּסִילִים, יִרְעֶה אֲוֵלֹת. **14** The heart of him that hath discernment seeketh knowledge; but the mouth of fools feedeth on folly.
- טו** כָּל-יְמֵי עֲנִי רָעִים; וְטוֹב-לֵב, מְשֻׁתָּה תָמִיד. **15** All the days of the poor are evil; but he that is of a merry heart hath a continual feast.
- טז** טוֹב-מְעַט, בְּיִרְאַת יְהוָה—מְאוֹצָר רָב, וּמְהוּמָה בּוֹ. **16** Better is little with the fear of the LORD, than great treasure and turmoil therewith.
- יז** טוֹב אֶרְחַת יֶרֶק, וְאַהֲבָה-שָׁם—מְשׁוֹר אָבוּס, וְשִׂנְאָה-בּוֹ. **17** Better is a dinner of herbs where love is, than a stalled ox and hatred therewith.
- יח** אִישׁ חַמָּה, יִגְרֶה מְדוֹן; וְאָרֶךְ אַפִּים, יִשְׁקִיט רִיב. **18** A wrathful man stirreth up discord; but he that is slow to anger appeaseth strife.
- יט** דֶּרֶךְ עֲצֵל, כְּמִשְׁכַּת חֲדָק; וְאֶרֶח יֹשְׁרִים סְלֵלָה. **19** The way of the sluggard is as though hedged by thorns; but the path of the upright is even.
- כ** בֶּן חָכָם, יִשְׂמַח-אָב; וּכְסִיל אָדָם, בּוֹזֵה אִמּוֹ. **20** A wise son maketh a glad father; but a foolish man despiseth his mother.
- כא** אֲוֵלֹת, שְׂמֵחָה לַחֲסֵר-לֵב; וְאִישׁ תְּבוּנָה, יֵיֶשֶׁר-לְכַת. **21** Folly is joy to him that lacketh understanding; but a man of discernment walketh straightforwards.

כב הָפֶר מַחְשְׁבוֹת, בְּאֵין סוּד ; וּבְרֹב יוֹעֲצִים תִּקּוּם. 22 For want of counsel purposes are frustrated; but in the multitude of counsellors they are established.

כג שְׂמֵחָה לְאִישׁ, בְּמַעֲנָה-פִּיו ; וְדָבָר בְּעֵתוֹ מֵה-טוֹב. 23 A man hath joy in the answer of his mouth; and a word in due season, how good is it!

כד אֶרַח חַיִּים, לְמַעַלָּה לְמִשְׁכִּיל— לְמַעַן סוּר, מִשְׂאוֹל מָטָה. 24 The path of life goeth upward for the wise, that he may depart from the nether-world beneath.

כה בֵּית גָּאִים, יִסַּח יְהוָה ; וַיַּצַּב, גְּבוּל אֶלְמָנָה. 25 The LORD will pluck up the house of the proud; but He will establish the border of the widow.

כו תוֹעֲבֹת יְהוָה, מַחְשְׁבוֹת רָע ; וּטְהוֹרִים, אִמְרֵי-נֶעֱם. 26 The thoughts of wickedness are an abomination to the LORD; but words of pleasantness are pure.

כז עֹכֵר בֵּיתוֹ, בּוֹצֵעַ בְּצַע ; וְשׂוֹנֵא מִתְּנַת יְחִיָּה. 27 He that is greedy of gain troubleth his own house; but he that hateth gifts shall live.

כח לֵב צַדִּיק, יִהְיֶה לְעֹנוֹת ; וּפִי רָשָׁעִים, יִבְיַע רָעוֹת. 28 The heart of the righteous studieth to answer; but the mouth of the wicked poureth out evil things.

כט רְחוֹק יְהוָה, מִרָשָׁעִים ; וְתִפְלֵת צַדִּיקִים יִשְׁמַע. 29 The LORD is far from the wicked; but He heareth the prayer of the righteous.

ל מְאוֹר-עֵינַיִם, יִשְׂמַח-לֵב ; שְׂמוּעָה טוֹבָה, תִּדְשֶׁן-עַצְמוֹ. 30 The light of the eyes rejoiceth the heart; and a good report maketh the bones fat.

לא אֶזְן—שׁוֹמֵעַ, תּוֹכַחַת חַיִּים : בְּקֶרֶב חֲכָמִים תִּלְוֶן. 31 The ear that hearkeneth to the reproof of life abideth among the wise.

לב פּוֹרֵעַ מוֹסֵר, מוֹאֵס נַפְשׁוֹ ; וְשׂוֹמֵעַ תּוֹכַחַת, קוֹנֵה לֵב. 32 He that refuseth correction despiseth his own soul; but he that hearkeneth to reproof getteth understanding.

לג יִרְאַת יְהוָה, מוֹסֵר חֲכָמָה ; וְלִפְנֵי כְבוֹד עֲנָוָה. 33 The fear of the LORD is the instruction of wisdom; and before honour goeth humility.

Chapter 16

- א** לְאָדָם מֵעֲרֹכֵי-לֵב; וּמִיְהוָה, מַעֲנֶה לְשׁוֹן. **1** The preparations of the heart are man's, but the answer of the tongue is from the LORD.
- ב** כָּל-דַּרְכֵי-אִישׁ, זָדָה בְּעֵינָיו; וְתִכּוֹן רוּחוֹת יְהוָה. **2** All the ways of a man are clean in his own eyes; but the LORD weigheth the spirits.
- ג** גַּל אֶל-יְהוָה מַעֲשֶׂיךָ; וַיִּכְנֹה, מַחֲשַׁבֹתֶיךָ. **3** Commit thy works unto the LORD, and thy thoughts shall be established.
- ד** כָּל פֶּעַל יְהוָה, לַמַּעֲנֶהוּ; וְגַם-רָשָׁע, לְיוֹם רָעָה. **4** The LORD hath made every things for His own purpose, yea, even the wicked for the day of evil.
- ה** תוֹעֵבַת יְהוָה, כָּל-גִּבְהַ-לֵּב; יָד לֵיד, לֹא יִנָּקֶה. **5** Every one that is proud in heart is an abomination to the LORD; my hand upon it! he shall not be unpunished.
- ו** בְּחַסְדַּי וְאֱמֶתִי, יִכָּפֵר עֲוֹן; וּבִירְאַת יְהוָה, סוּר מֵרָע. **6** By mercy and truth iniquity is expiated; and by the fear of the LORD men depart from evil.
- ז** בְּרָצוֹת יְהוָה, דַּרְכֵי-אִישׁ; גַּם-אוֹיְבָיו, יִשְׁלַם אֹתוֹ. **7** When a man's ways please the LORD, He maketh even his enemies to be at peace with him.
- ח** טוֹב-מְעַט, בְּצַדִּיקָה— מֵרַב תְּבוֹאוֹת, בְּלֹא מִשְׁפָּט. **8** Better is a little with righteousness than great revenues with injustice.
- ט** לֵב אָדָם, יַחֲשֵׁב דַּרְכּוֹ; וַיְהִינָה, יָכִין צִעְדּוֹ. **9** A man's heart deviseth his way; but the LORD directeth his steps.
- י** קֶסֶם עַל-שִׁפְתֵי-מֶלֶךְ; בְּמִשְׁפָּט, לֹא יִמְעַל-פִּיו. **10** A divine sentence is in the lips of the king; his mouth trespasseth not in judgment.
- יא** פָּלַס, וּמֵאֲזֵנֵי מִשְׁפָּט— לִיהוָה; מַעֲשֶׂהוּ, כָּל-אֲבָנֵי-כִּיס. **11** A just balance and scales are the LORD'S; all the weights of the bag are His work.

- יב** תוֹעֵבַת מְלָכִים, עֲשׂוֹת רָשָׁע: כִּי בְצַדִּיקָהּ, יִכּוֹן כִּסֵּאָהּ. **12** It is an abomination to kings to commit wickedness; for the throne is established by righteousness.
- יג** רְצוֹן מְלָכִים, שְׁפָתַי-צַדִּיק; וְדַבָּר יִשְׁרָיִם יֶאֱהָב. **13** Righteous lips are the delight of kings; and they love him that speaketh right.
- יד** חֲמַת-מֶלֶךְ מְלַאכֵי-מוֹת; וְאִישׁ חָכָם יִכַּפְּרֶנָּהּ. **14** The wrath of a king is as messengers of death; but a wise man will pacify it.
- טו** בְּאוֹר-פְּנֵי-מֶלֶךְ חַיִּים; וּרְצוֹנוֹ, כְּעָב מִלְקוֹשׁ. **15** In the light of the king's countenance is life; and his favour is as a cloud of the latter rain.
- טז** קָנָה-חֲכָמָה—מֵה-טוֹב מִחֲרוֹץ; וּקְנֹת בִּינָה, נִבְחָר מִכֶּסֶף. **16** How much better is it to get wisdom than gold! yea, to get understanding is rather to be chosen than silver.
- יז** מְסַלֵּת יִשְׁרָיִם, סוֹר מֵרָע; שֹׁמֵר נַפְשׁוֹ, נֹצֵר דַּרְכּוֹ. **17** The highway of the upright is to depart from evil; he that keepeth his way preserveth his soul.
- יח** לְפָנֵי-שֹׁבֵר גָּאוֹן; וְלִפְנֵי כַשְׁלוֹן, גְּבִיהַ רוּחַ. **18** Pride goeth before destruction, and a haughty spirit before a fall.
- יט** טוֹב שְׁפַל-רוּחַ, אֶת-עַנְיִים (עֲנָוִים); מִחֲלֵק שָׁלַל, אֶת-גְּאִים. **19** Better it is to be of a lowly spirit with the humble, than to divide the spoil with the proud.
- כ** מִשְׁכִּיל עַל-דָּבָר, יִמְצָא-טוֹב; וּבֹטַח בִּיהוָה אֲשֶׁרְיוֹ. **20** He that giveth heed unto the word shall find good; and whoso trusteth in the LORD, happy is he.
- כא** לְחָכָם-לֵב, יִקְרָא נְבוֹן; וּמִתְקַ שְׁפָתַיִם, יִסִּיף לְקַח. **21** The wise in heart is called a man of discernment; and the sweetness of the lips increaseth learning.
- כב** מְקוֹר חַיִּים, שִׁכְלָ בְּעַלְיוֹ; וּמוֹסַר אֲוִלִים אֲוִלָּת. **22** Understanding is a fountain of life unto him that hath it; but folly is the chastisement of fools.
- כג** לֵב חָכָם, יִשְׁכִּיל פִּיהוֹ; וְעַל-שְׁפָתָיו, יִסִּיף לְקַח. **23** The heart of the wise teacheth his mouth, and addeth learning to his lips.

- כד** צוֹף-דְּבֵשׁ, אִמְרֵי-נֹעַם ; מְתוֹק לִנְפֶשׁ, וּמְרַפָּא לְעַצְמוֹ.
- כה** יֵשׁ דֶּרֶךְ יִשְׂרָאֵל, לְפָנָיו-אִישׁ ; וְאַחֲרֵיתָהּ, דֶּרֶכֵי-מָוֶת.
- כו** נֶפֶשׁ עֹמֵל, עֲמֵלָה לוֹ : כִּי-אֶכְרֶף עָלָיו פִּיהוּ.
- כז** אִישׁ בְּלִיעֵל, כֹּרֵה רָעָה ; וְעַל-שִׁפְתָיו (שִׁפְתָיו), כָּאֵשׁ צֹרֶבֶת.
- כח** אִישׁ תְּהַפְּכֹת, יִשְׁלַח מְדוֹן ; וְנִרְגָּו, מִפְּרִיד אֱלוֹהֵי.
- כט** אִישׁ חֲמָס, יַפְתֵּהּ רָעָהוּ ; וְהוֹלִיכוֹ, בְּדֶרֶךְ לֹא-טוֹב.
- ל** עֵצָה עֵינָיו, לְחַשֵּׁב תְּהַפְּכֹת ; קֹרֵץ שִׁפְתָיו, כְּלָה רָעָה.
- לא** עֵטְרַת תְּפִאָרֶת שִׁיבָה ; בְּדֶרֶךְ צְדָקָה, תִּמְצֵא.
- לב** טוֹב אָרֶךְ אַפִּים, מִגִּבּוֹר ; וּמִשָּׁל בְּרוּחוֹ, מִלְכַד עִיר.
- לג** בְּחִיק, יוֹטֵל אֶת-הַגּוֹרֵל ; וּמִיְהוָה, כָּל-מִשְׁפָּטוֹ.
- 24** Pleasant words are as a honeycomb, sweet to the soul, and health to the bones.
- 25** There is a way which seemeth right unto a man, but the end thereof are the ways of death.
- 26** The hunger of the labouring man laboureth for him; for his mouth compelleth him.
- 27** An ungodly man diggeth up evil, and in his lips there is as a burning fire.
- 28** A froward man soweth strife; and a whisperer separateth familiar friends.
- 29** A man of violence enticeth his neighbour, and leadeth him into a way that is not good.
- 30** He that shutteth his eyes, it is to devise froward things; he that biteth his lips bringeth evil to pass.
- 31** The hoary head is a crown of glory, it is found in the way of righteousness.
- 32** He that is slow to anger is better than the mighty; and he that ruleth his spirit than he that taketh a city.
- 33** The lot is cast into the lap; but the whole disposing thereof is of the LORD.

Chapter 17

- א** טוֹב פֶּת חֲרָבָה, וְשִׁלּוּה-בָה-מִבַּיִת, מִלֵּא זִבְחֵי-רִיב.
- 1** Better is a dry morsel and quietness therewith, than a house full of feasting with strife.

- ב** עֶבֶד-מִשְׁכִּיל—יִמְשַׁל, בְּבֶן
מִבֵּישׁ ; וּבְתוֹךְ אַחִים, יִחַלֵּק נַחֲלָה.
- ג** מִצָּרֶף לְכֶסֶף, וְכוֹר לְזָהָב ; וּבַחַן
לִבּוֹת יֵהוּה.
- ד** מִרַע, מִקְשִׁיב עַל-שִׁפְתַי-
אָוֹן ; שֶׁקֶר מִזִּיּוֹ, עַל-לְשׁוֹן הַיּוֹת.
- ה** לַעֲגֹ לָרֶשׁ, חֲרָף עֲשֵׂהוּ ; שְׁמִחַ
לְאִיד, לֹא יִנָּקֶה.
- ו** עֶטְרַת זְקֵנִים, בְּנֵי
בָנִים ; וְתִפְאֶרֶת בָּנִים אֲבוֹתָם.
- ז** לֹא-נִאֻוָּה לְנָבֵל שִׁפְתַי-יִתֵּר ; אִף,
כִּי-לִנְדָּיִב שִׁפְתַי-שֶׁקֶר.
- ח** אֶבֶן-חַן הַשִּׁחַד, בְּעֵינָי
בְּעָלָיו ; אֶל-כָּל-אֲשֶׁר יִפְנֶה יִשְׁכִּיל.
- ט** מִכְסֶּה-פֶּשַׁע, מִבִּקֵּשׁ
אֶהְבֶּה ; וְשִׁנָּה בְּדָבָר, מִפְּרִיד אֲלוֹף.
- י** תַּחַת גְּעָרָה בְּמִבִּין—
מֵהַכּוֹת כְּסִיל
מֵאָה.
- יא** אֶךְ-מְרִי יִבְקֹשׁ-רָע ; וּמִלְאָךְ
אֶכְזָּרִי, יִשְׁלַח-בוֹ.
- יב** פְּגוּשׁ דָּב שְׁכוּל בְּאִישׁ ; וְאֶל-
כְּסִיל, בְּאֻלְתּוֹ.
- יג** מִשִּׁיב רָעָה, תַּחַת טוֹבָה—
לֹא
- 2** A servant that dealeth wisely shall have rule over a son that dealeth shamefully, and shall have part of the inheritance among the brethren.
- 3** The refining pot is for silver, and the furnace for gold; but the LORD trieth the hearts.
- 4** A evil-doer giveth heed to wicked lips; and a liar giveth ear to a mischievous tongue.
- 5** Whoso mocketh the poor blasphemeth his Maker; and he that is glad at calamity shall not be unpunished.
- 6** Children's children are the crown of old men; and the glory of children are their fathers.
- 7** Overbearing speech becometh not a churl; much less do lying lips a prince.
- 8** A gift is as a precious stone in the eyes of him that hath it; whithersoever he turneth, he prospereth.
- 9** He that covereth a transgression seeketh love; but he that harpeth on a matter estrangeth a familiar friend.
- 10** A rebuke entereth deeper into a man of understanding than a hundred stripes into a fool.
- 11** A rebellious man seeketh only evil; therefore a cruel messenger shall be sent against him.
- 12** Let a bear robbed of her whelps meet a man, rather than a fool in his folly.
- 13** Whoso rewardeth evil for good, evil shall not depart from his house.

תמיש (תמויש) רעה, מביתו.

יד פוטר מים, ראשית מדון; ולפני התגלע, הריב נטוש.

14 The beginning of strife is as when one letteth out water; therefore leave off contention, before the quarrel break out.

טו מצדיק רשע, ומרשיע צדיק— תועבת יהוה, גם-שניהם.

15 He that justifieth the wicked, and he that condemneth the righteous, even they both are an abomination to the LORD.

טז למה-זה מחיר ביד-כסיל— לקנות חכמה ולב-אין.

16 Wherefore is there a price in the hand of a fool to buy wisdom, seeing he hath no understanding?

יז בכל-עת, אהב הרע; ואח לצרה, יולד.

17 A friend loveth at all times, and a brother is born for adversity.

יח אדם חסר-לב, תוקע כף; ערב ערבה, לפני רעהו.

18 A man void of understanding is he that striketh hands, and becometh surety in the presence of his neighbour.

יט אהב פשע, אהב מצה; מגביה פתחו, מבקש-שבר.

19 He loveth transgression that loveth strife; he that exalteth his gate seeketh destruction.

כ עקש-לב, לא ימצא טוב; ונהפך בלשונו, יפול ברעה.

20 He that hath a froward heart findeth no good; and he that hath a perverse tongue falleth into evil.

כא ילד כסיל, לתוגה לו; ולא-ישמח, אבי נבל.

21 He that begetteth a fool doeth it to his sorrow; and the father of a churl hath no joy.

כב לב שמח, ייטיב גהה; ורוח נכאה, תיבש-גרים.

22 A merry heart is a good medicine; but a broken spirit drieth the bones.

כג שחד מחק, רשע יקח— להטות, ארחות משפט.

23 A wicked man taketh a gift out of the bosom, to pervert the ways of justice.

כד את-פני מבין חכמה; ועיני כסיל, בקצה-ארץ.

24 Wisdom is before him that hath understanding; but the eyes of a fool are in the ends of the earth.

כה כעס לאביו, בן כסיל; וממר, וממר,

25 A foolish son is vexation to his father, and bitterness to her that bore him.

לְיוֹלְדָתוֹ.

כו גַּם עֲנוּשׁ לַצַּדִּיק לֹא-טוֹב—
לְהַכּוֹת נְדִיבִים עַל-יִשָּׁר.

26 To punish also the righteous is not good,
nor to strike the noble for their uprightness.

כז חוֹשֵׁד אֲמָרָיו, יוֹדֵעַ דָּעַת; וְקַר-
(יְקַר-) רוּחַ, אִישׁ תְּבוּנָה.

27 He that spareth his words hath
knowledge; and he that husbandeth his
spirit is a man of discernment.

כח גַּם אֲוִיל מַחְרִישׁ, חָכָם
יִחְשָׁב; אִטְם שְׁפָתָיו נְבוֹן.

28 Even a fool, when he holdeth his peace,
is counted wise; and he that shutteth his lips
is esteemed as a man of understanding.

Chapter 18

א לְתַאֲוָה, יִבְקֹשׁ נִפְרָד; בְּכָל-
תּוֹשָׁיָה, יִתְגַּלֵּעַ.

1 He that separateth himself seeketh his
own desire, and snarlest against all sound
wisdom.

ב לֹא-יִחַפֵּץ כְּסִיל, בְּתְבוּנָה: כִּי,
אִם-בְּהִתְגַּלוֹת לְבוֹ.

2 A fool hath no delight in understanding,
but only that his heart may lay itself bare.

ג בָּבוֹא-רָשָׁע, בָּא גַם-בוֹז; וְעַם-
קָלוֹן חָרַפָּה.

3 When the wicked cometh, there cometh
also contempt, and with ignominy reproach.

ד מֵיַם עֲמֻקִּים, דְּבָרֵי פִי-אִישׁ; נַחַל
נֹבֵעַ, מְקוֹר חֲכָמָה.

4 The words of a man's mouth are as deep
waters; a flowing brook, a fountain of
wisdom.

ה שְׂאֵת פְּנֵי-רָשָׁע לֹא-טוֹב—
לְהַטּוֹת צַדִּיק, בְּמִשְׁפָּט.

5 It is not good to respect the person of the
wicked, so as to turn aside the righteous in
judgment.

ו שְׁפָתַי כְּסִיל, יִבְאוּ בְרִיב; וּפְיוֹ,
לְמַהֲלְמוֹת יִקְרָא.

6 A fool's lips enter into contention, and his
mouth calleth for strokes.

ז פִּי-כְסִיל, מְחַתֶּה-לוֹ; וּשְׁפָתָיו,
מוֹקֵשׁ נַפְשׁוֹ.

7 A fool's mouth is his ruin, and his lips are
the snare of his soul.

ח דְּבָרֵי נִרְגָּן, כְּמַתְּלֵה מִיַּם; וְהֵם,
יִרְדּוּ חֲדָרֵי-בֶטֶן.

8 The words of a whisperer are as dainty
morsels, and they go down into the
innermost parts of the belly.

- ט** גם, מתרפה במלאכתו— אַח הוא, לבעל משחית.
- 9** Even one that is slack in his work is brother to him that is a destroyer.
- י** מגדל-עז, שם יהוה; בו-ירוץ צדיק ונשגב.
- 10** The name of the LORD is a strong tower: the righteous runneth into it, and is set up on high.
- יא** הון עשיר, קרית עזו; וכחומה נשגבה, במשכתו.
- 11** The rich man's wealth is his strong city, and as a high wall in his own conceit.
- יב** לפני-שבר, יגבה לב-איש; ולפני כבוד ענוה.
- 12** Before destruction the heart of a man is haughty, and before honour goeth humility.
- יג** משיב דבר, בטרום ישמע—אנולת היא-לו, וכלמה.
- 13** He that giveth answer before he heareth, it is folly and confusion unto him.
- יד** רוח-איש, יכלכל מחלהו; ורוח נכאה, מי ישאנה.
- 14** The spirit of a man will sustain his infirmity; but a broken spirit who can bear?
- טו** לב נבון, יקנה-דעת; ואזן חכמים, תבקש-דעת.
- 15** The heart of the prudent getteth knowledge; and the ear of the wise seeketh knowledge.
- טז** מתן אדם, ירחיב לו; ולפני גדלים ינחנו.
- 16** A man's gift maketh room for him, and bringeth him before great men.
- יז** צדיק הראשון בריבו; יבא- (ובא-) רעהו, וחקרו.
- 17** He that pleadeth his cause first seemeth just; but his neighbour cometh and searcheth him out.
- יח** מדינים, ישבית הגורל; ובין עצומים יפריד.
- 18** The lot causeth strife to cease, and parteth asunder the contentious.
- יט** אח-נפשע מקרית-עז; ומדונים (ומדינים), בבריח ארמון.
- 19** A brother offended is harder to be won than a strong city; and their contentions are like the bars of a castle.
- כ** מפרי פי-איש, תשבע בטנו; תבואת שפתיו ישבע.
- 20** A man's belly shall be filled with the fruit of his mouth; with the increase of his lips shall he be satisfied.

- כא** מֹות וְחַיִּים, בְּיַד-
לְשׁוֹן; וְאֹהֲבֶיהָ, יֹאכַל פְּרִיָּהּ.
- כב** מִצָּא אִשָּׁה, מִצָּא טוֹב; וַיִּפְקֶה
רָצוֹן, מִיְהוָה.
- כג** תַּחֲנוּנִים יִדְבֵר-רָשׁ; וְעֹשֵׂיר,
יַעֲנֶה עֲזוֹת.
- כד** אִישׁ רָעִים, לְהִתְרַעֵעַ; וַיֵּשׁ
אֹהֶב, דָּבֵק מֵאָח.
- 21** Death and life are in the power of the
tongue; and they that indulge it shall eat the
fruit thereof.
- 22** Whoso findeth a wife findeth a great
good, and obtaineth favour of the LORD.
- 23** The poor useth entreaties; but the rich
answereth impudently.
- 24** There are friends that one hath to his
own hurt; but there is a friend that sticketh
closer than a brother.

Chapter 19

- א** טוֹב-רָשׁ, הוֹלֵךְ בְּתִמּוֹ—
שְׁפָתָיו, וְהוּא כָסִיל.
מַעֲקֹשׁ
- ב** גַּם בְּלֹא-דַעַת נֹפֵשׁ לֹא-טוֹב; וְאָץ
בְּרַגְלָיִם חוֹטֵא.
- ג** אֲנֹלֶת אָדָם, תִּסְלַף דַּרְכּוֹ; וְעַל-
יְהוָה, יִזְעַף לְבוֹ.
- ד** הוֹן—יֹסִיף, רָעִים רַבִּים; וְדָל,
מִרְעִהוּ יִפְרֹד.
- ה** עַד שְׁקָרִים, לֹא יִנָּקֶה; וַיִּפְתַּח
בְּזָבִים, לֹא יִמָּלֵט.
- ו** רַבִּים, יַחֲלוּ פָנֵי-נְדִיב; וְכָל-הָרַע,
לְאִישׁ מִתֵּן.
- ז** כָּל אֲחֵי-רָשׁ, שְׂנֵאָהוּ—
מִרְעִהוּ, רַחֲקוּ מִמֶּנּוּ;
מִרְדֵּף אֲמָרִים לֹא- (לוֹ-) הִמָּה.
- 1** Better is the poor that walketh in his
integrity than he that is perverse in his lips
and a fool at the same time.
- 2** Also, that the soul be without knowledge
is not good; and he that hasteth with his feet
sinneth.
- 3** The foolishness of man perverteth his
way; and his heart fretteth against the
LORD.
- 4** Wealth addeth many friends; but as for
the poor, his friend separateth himself from
him.
- 5** A false witness shall not be unpunished;
and he that breatheth forth lies shall not
escape.
- 6** Many will entreat the favour of the liberal
man; and every man is a friend to him that
giveth gifts.
- 7** All the brethren of the poor do hate him;
how much more do his friends go far from
him! He that pursueth words, they turn

against him.

ח קנה-לב, אהב נפשו ; שמר
תבונה, למצא-טוב.

8 He that getteth wisdom loveth his own soul; he that keepeth understanding shall find good.

ט עד שקרים, לא ינקה ; ויפית
כזבים יאבד.

9 A false witness shall not be unpunished; and he that breatheth forth lies shall perish. {P}

י לא-נאוה לכסיל תענוג ; אף, כי-
לעבד משל בשרים.

10 Luxury is not seemly for a fool; much less for a servant to have rule over princes.

יא שכל אדם, האריך
אפו ; ותפארתו, עבר על-פשע.

11 It is the discretion of a man to be slow to anger, and it is his glory to pass over a transgression.

יב נהם ככפיר, זעף מלך ; וכטל
על-עשב רצונו.

12 The king's wrath is as the roaring of a lion; but his favour is as dew upon the grass.

יג היות לאביו, בן כסיל ; ודלף
טרד, מדיני אשה.

13 A foolish son is the calamity of his father; and the contentions of a wife are a continual dropping.

יד בית נהון, נחלת
אבות ; ומיהוה, אשה משפלת.

14 House and riches are the inheritance of fathers; but a prudent wife is from the LORD.

טו עצלה, תפיל תרדמה ; ונפש
רמיה תרעב.

15 Slothfulness casteth into a deep sleep; and the idle soul shall suffer hunger.

טז שמר מצוה, שמר נפשו ; בזה
דרכיו יומת (ימות).

16 He that keepeth the commandment keepeth his soul; but he that despiseth His ways shall die.

יז מלנה יהוה, חונן דל ; וגמלו,
ישלם-לו.

17 He that is gracious unto the poor lendeth unto the LORD; and his good deed will He repay unto him.

יח יסר בנה, כי-יש תקוה ; ואל-
המיתו, אל-תשא נפשך.

18 Chasten thy son, for there is hope; but set not thy heart on his destruction.

יט גרל- (גדל-) חמה, נשא

19 A man of great wrath shall suffer punishment; for if thou interpose, thou wilt

- עֲנֵשׁ : כִּי אִם-תִּצְלִי, וְעוֹד תּוֹסֵף. add thereto.
- כ** שְׁמַע עֲצָה, וְקַבֵּל מוֹסֵר – לְמַעַן, תִּחְכַּם בְּאַחֲרֵיתֶיךָ. **20** Hear counsel, and receive instruction, that thou mayest be wise in thy latter end.
- כא** רַבּוֹת מַחְשְׁבוֹת בְּלֵב-אִישׁ ; וְעֲצַת יְהוָה, הִיא תִקּוּם. **21** There are many devices in a man's heart; but the counsel of the LORD, that shall stand.
- כב** תַּאֲוֹת אָדָם חֲסָדוֹ ; וְטוֹב-רֵשׁ, מֵאִישׁ כָּזָב. **22** The lust of a man is his shame; and a poor man is better than a liar.
- כג** יִרְאַת יְהוָה לְחַיִּים ; וְשִׁבְעַ יָלִין, בַּל-יִפְקֹד רָע. **23** The fear of the LORD tendeth to life; and he that hath it shall abide satisfied, he shall not be visited with evil.
- כד** טָמֹן עֵצֶל יָדוֹ, בַּצִּלְחַת ; גַּם-אֵל-פִּיהוּ, לֹא יִשְׁיבְנָה. **24** The sluggard burieth his hand in the dish, and will not so much as bring it back to his mouth.
- כה** לֹץ תִּפְּהָ, וּפְתֵי יַעֲרֵם ; וְהוֹכִיחַ לְנָבוֹן, יָבִין דָּעַת. **25** When thou smitest a scorner, the simple will become prudent; and when one that hath understanding is reproved, he will understand knowledge.
- כו** מְשַׁדָּד-אָב, יִבְרִיחַ אִם – בֵּן, מִבֵּית וּמִחֲפִיר. **26** A son that dealeth shamefully and reproachfully will despoil his father, and chase away his mother.
- כז** חֲדַל-בְּנִי, לִשְׁמַע מוֹסֵר ; לְשָׁגוֹת, מֵאַמְרֵי-דָעַת. **27** Cease, my son, to hear the instruction that causeth to err from the words of knowledge.
- כח** עֵד בְּלִיעַל, יְלִיץ מִשִּׁפְּט ; וּפִי רְשָׁעִים, יִבְלַע-אֶוֶן. **28** An ungodly witness mocketh at right; and the mouth of the wicked devoureth iniquity.
- כט** נִכּוֹנוּ לַלְצִים, וְשִׁפְּטִים ; וּמַהֲלָמוֹת, לְגוֹ פְּסִילִים. **29** Judgments are prepared for scorners, and stripes for the back of fools.

Chapter 20

- א** לַיַּיִן הַמָּה שֹׂכֵר; וְכָל-שֹׂגֵה בּוֹ, לֹא יִחְכָּם. **1** Wine is a mocker, strong drink is riotous; and whosoever reeleth thereby is not wise.
- ב** נִהַם כַּכֶּפִּיר, אֵימַת מֶלֶךְ; מִתְעַבְּרוּ, חוּטֵא נַפְשׁוֹ. **2** The terror of a king is as the roaring of a lion: he that provoketh him to anger forfeiteth his life.
- ג** כָּבוֹד לְאִישׁ, שֶׁבֶת מְרִיב; וְכָל-אֲוִיל, יִתְגַּלֵּעַ. **3** It is an honour for a man to keep aloof from strife; but every fool will be snarling.
- ד** מִחֹרֶף, עֲצַל לֹא-יִחְרָשׁ; יִשְׁאֵל (וְשִׁאֵל) בְּקֶצֶר וְאֵין. **4** The sluggard will not plow when winter setteth in; therefore he shall beg in harvest, and have nothing.
- ה** מִיַּם עֲמֻקִּים, עֵצָה בְּלֵב-אִישׁ; וְאִישׁ תְּבוּנָה יִדְלָנָה. **5** Counsel in the heart of man is like deep water; but a man of understanding will draw it out.
- ו** רַב-אָדָם-יִקְרָא, אִישׁ חֲסִידוֹ; וְאִישׁ אֲמוּנִים, מִי יִמְצָא. **6** Most men will proclaim every one his own goodness; but a faithful man who can find?
- ז** מִתְהַלֵּךְ בְּתִמּוֹ צַדִּיק; אֲשֶׁרֵי בָנָיו אַחֲרָיו. **7** He that walketh in his integrity as a just man, happy are his children after him.
- ח** מֶלֶךְ, יוֹשֵׁב עַל-כִּסֵּא-דִין – מְזַרְהָ בְּעֵינָיו כָּל-רָע. **8** A king that sitteth on the throne of judgment scattereth away all evil with his eyes.
- ט** מִי-יֹאמֶר, זָכִיתִי לְבִי; טָהַרְתִּי, מִחַטָּאתַי. **9** Who can say: 'I have made my heart clean, I am pure from my sin'?
- י** אָבֹן וְאָבֹן, אֵיפָה וְאֵיפָה – תוֹעֵבֹת יְהוָה, גַּם-שְׁנֵיהֶם. **10** Divers weights, and divers measures, both of them alike are an abomination to the LORD.
- יא** גַּם בְּמַעֲלָלָיו, יִתְנַכֵּר-נֶעֱר – אִם-זָדָה וְאִם-יָשָׁר פָּעִלוּ. **11** Even a child is known by his doings, whether his work be pure, and whether it be right.
- יב** אֵזֶן שֹׁמְעֵת, וְעֵין רֹאֶה – יְהוָה, עָשָׂה גַם-שְׁנֵיהֶם. **12** The hearing ear, and the seeing eye, the LORD hath made even both of them.

- יג** אֶל-תִּאָהֵב שְׁנָה, פֶּן-תִּנְרָשׁ ; פֶּקַח
עֵינֶיךָ שְׁבַע-לֶחֶם.
- יד** רַע רַע, יֹאמֵר הַקּוֹנֵה ; וְאֵז לּוֹ,
אֵז יִתְהַלֵּל.
- טו** יֵשׁ זָהָב, וְרַב-פְּנִינִים ; וְכָלִי
יָקָר, שְׁפִתֵי-דָעַת.
- טז** לָקַח-בְּגָדוֹ, כִּי-עָרַב זָר ; וּבַעַד
נִכְרִים (נִכְרְיָה) חִבְּלָהּוּ.
- יז** עָרַב לְאִישׁ, לֶחֶם שֶׁקֶר ; וְאַחַר,
יִמְלֵא-פִיהוּ חֲצָץ.
- יח** מִחֲשָׁבוֹת, בְּעֶצָה
תִּכּוֹן ; וּבִתְחִבָּלוֹת, עֲשֵׂה מִלְחָמָה.
- יט** גּוֹלָה-סוֹד, הוֹלֵךְ רַכִּיל ; וּלְפִתָּה
שְׁפִתָיו, לֹא תִתְעָרֵב.
- כ** מִקָּלַל, אָבִיו וְאִמּוֹ – יִדְעֶךָ נֵרוֹ,
בְּאִישׁוֹן (בְּאִשׁוֹן) חֲשֶׁךְ.
- כא** נִחְלָה, מִבַּחֲלַת (מִבְּהֻלָּת)
בְּרֵאשׁוֹנָה ; וְאַחֲרֵיתָהּ, לֹא תִבְרָךְ.
- כב** אֶל-תֹּאמֵר אֲשַׁלְּמָה-רַע ; קוֹה
לִיהוּה, וַיִּשַׁע לְךָ.
- כג** תּוֹעֵבֹת יְהוּה, אָבֹן
וְאָבֹן ; וּמֵאֲזִנֵי מִרְמָה לֹא-טוֹב.
- כד** מִיְהוּה מִצְעָדֵי-גֶבֶר ; וְאָדָם,
מֵה-יָבִין דְּרָכּוֹ.
- 13** Love not sleep, lest thou come to
poverty; open thine eyes, and thou shalt
have bread in plenty.
- 14** ‘It is bad, it is bad’, saith the buyer; but
when he is gone his way, then he boasteth.
- 15** There is gold, and a multitude of rubies;
but the lips of knowledge are a precious
jewel.
- 16** Take his garment that is surety for a
stranger; and hold him in pledge that is
surety for an alien woman.
- 17** Bread of falsehood is sweet to a man;
but afterwards his mouth shall be filled
with gravel.
- 18** Every purpose is established by counsel;
and with good advice carry on war.
- 19** He that goeth about as a talebearer
revealeth secrets; therefore meddle not with
him that openeth wide his lips.
- 20** Whoso curseth his father or his mother,
his lamp shall be put out in the blackest
darkness.
- 21** An estate may be gotten hastily at the
beginning; but the end thereof shall not be
blessed.
- 22** Say not thou: ‘I will requite evil’; wait
for the LORD, and He will save thee.
- 23** Divers weights are an abomination to
the LORD; and a false balance is not good.
- 24** A man’s goings are of the LORD; how
then can man look to his way?

- כה** מוקֵש אָדָם, יִלַע קִדְשׁ; וְאַחַר
נְדָרִים לְבַקֵּר. **25** It is a snare to a man rashly to say:
'Holy', and after vows to make inquiry.
- כו** מְזַרְהָ רְשָׁעִים, מֶלֶךְ חָכָם; וַיִּשָּׁב
עֲלֵיהֶם אוֹפֵן. **26** A wise king sifteth the wicked, and
turneth the wheel over them.
- כז** נֵר יְהוָה, נְשִׁמַת אָדָם; חַפְשׁ,
כָּל-חֲדָרֵי-בֶטֶן. **27** The spirit of man is the lamp of the
LORD, searching all the inward parts.
- כח** חֶסֶד וְאֱמֶת, יִצְרוּ-מֶלֶךְ; וְסָעַד
בְּחֶסֶד כְּסָאוֹ. **28** Mercy and truth preserve the king; and
his throne is upheld by mercy.
- כט** תְּפָאֶרֶת בַּחֹרִים כֹּחַם; וְהַדָּר
זְקֵנִים שִׁיבָה. **29** The glory of young men is their
strength; and the beauty of old men is the
hoary head.
- ל** חֲבֵרוֹת פָּצַע, תִּמְרִיק (תִּמְרוֹק)
בְּרַע; וּמַכּוֹת, חֲדָרֵי-בֶטֶן. **30** Sharp wounds cleanse away evil; so do
stripes that reach the inward parts.

Chapter 21

- א** פְּלִגֵּי-מַיִם לֵב-מֶלֶךְ, בְּיַד-
יְהוָה; עַל-כָּל-אֲשֶׁר יַחְפֹּץ יִטְנוּ. **1** The king's heart is in the hand of the
LORD as the watercourses: He turneth it
whithersoever He will.
- ב** כָּל-דֶּרֶךְ-אִישׁ, יֵשֶׁר בְּעֵינָיו; וְתִכּוֹן
לִבּוֹת יְהוָה. **2** Every way of a man is right in his own
eyes; but the LORD weigheth the hearts.
- ג** עֲשֵׂה, צְדָקָה וּמִשְׁפָּט— נְבָחַר
לִיהוָה מִזְבֵּחַ. **3** To do righteousness and justice is more
acceptable to the LORD than sacrifice.
- ד** רוּם-עֵינַיִם, וּרְחַב-לֵב— נֵר
רְשָׁעִים חֲטָאת. **4** A haughty look, and a proud heart—the
tillage of the wicked is sin.
- ה** מִחֲשָׁבוֹת חָרוּץ, אֵד-
לְמוֹתָר; וְכָל-אֶץ, אֵד-לְמַחְסוֹר. **5** The thoughts of the diligent tend only to
plenteousness; but every one that is hasty
hasteth only to want.
- ו** פִּעַל אֲצָרוֹת, בְּלִשׁוֹן שָׁקֵר— הֶבֶל **6** The getting of treasures by a lying tongue
is a vapour driven to and fro; they [that seek

- נָדָף, מִבְּקֹשֵׁי-מוֹת. them] seek death.
- ז שֶׁד-רָשָׁעִים יְגוּרִם : כִּי מֵאֲנוּ, לַעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט. 7 The violence of the wicked shall drag them away; because they refuse to do justly.
- ח הַכֹּפֵף דֶּרֶךְ אִישׁ וְזָר ; וְזָד, יֵשֶׁר פָּעֵלוֹ. 8 The way of man is froward and strange; but as for the pure, his work is right.
- ט טוֹב, לָשֶׁבֶת עַל-פְּנֵת-גָּג – מֵאֲשֶׁת מְדִינִים, וּבֵית חֶבֶר. 9 It is better to dwell in a corner of the housetop, than in a house in common with a contentious woman.
- י נֶפֶשׁ רָשָׁע, אֲוֹתָה-רָע ; לֹא-יֵחַן בְּעֵינָיו רַעְהוּ. 10 The soul of the wicked desireth evil; his neighbour findeth no favour in his eyes.
- יא בְּעֵנֶשׁ-לֶךְ, יִחְכַּם-פְּתִי ; וּבִהְשָׁכִיל לְחָכָם, יִקַּח-דַּעַת. 11 When the scorner is punished, the thoughtless is made wise; and when the wise is instructed, he receiveth knowledge.
- יב מִשְׁכִּיל צַדִּיק, לְבַיִת רָשָׁע ; מִסִּלֵּף רָשָׁעִים לָרַע. 12 The Righteous One considereth the house of the wicked; overthrowing the wicked to their ruin.
- יג אֵיטִם אָזְנוֹ, מִזְעַקַת-דָּל – גַּם-הוּא יִקְרָא, וְלֹא יַעֲנֶה. 13 Whoso stoppeth his ears at the cry of the poor, he also shall cry himself, but shall not be answered.
- יד מִתֵּן בְּסֵתֶר, יִכְפֶּה-אָף ; וְשִׁחַד בַּחֶק, חֲמָה עֲזָה. 14 A gift in secret pacifieth anger, and a present in the bosom strong wrath.
- טו שְׂמֵחָה לְצַדִּיק, עֲשׂוֹת מִשְׁפָּט ; וּמְחִתָּה, לְפֹעֲלֵי אָוֹן. 15 To do justly is joy to the righteous, but ruin to the workers of iniquity.
- טז אָדָם-תּוֹעָה, מִדֶּרֶךְ הַשֶּׁכֶל : בְּקֵהַל רְפָאִים יִנוּחַ. 16 The man that strayeth out of the way of understanding shall rest in the congregation of the shades.
- יז אִישׁ מִחֲסוֹר, אֱהָב שְׂמֵחָה ; אֱהָב יַיִן-וְנֶשֶׂאִים, לֹא יַעֲשִׂיר. 17 He that loveth pleasure shall be a poor man; he that loveth wine and oil shall not be rich.
- יח כֹּפֵר לְצַדִּיק רָשָׁע ; וְתַחַת 18 The wicked is a ransom for the righteous; and the faithless cometh in the

יְשָׁרִים בּוֹגֵד. 18 stand of the upright.

יט טוב, שֶׁבֶת בְּאֶרֶץ-מִדְבָּר—
מֵאִשֶׁת מְדוֹנִים (מְדִינִים) וְכַעַס. 19 It is better to dwell in a desert land, than
with a contentious and fretful woman.

כ אוֹצֵר, נִחְמַד וְשֶׁמֶן—בְּנִיָּה
חָכָם; וְכִסִּיל אָדָם יִבְלָעֶנּוּ. 20 There is desirable treasure and oil in the
dwelling of the wise; but a foolish man
swalloweth it up.

כא רֹדֵף, צְדָקָה וְחֶסֶד—
יִמָּצָא חַיִּים, צְדָקָה וְכְבוֹד. 21 He that followeth after righteousness
and mercy findeth life, prosperity, and
honour.

כב עִיר גְּבֻרִים, עָלָה חָכָם; וַיִּרְדּוּ,
עַז מִבְּטָחָהּ. 22 A wise man scaleth the city of the
mighty, and bringeth down the stronghold
wherein it trusteth.

כג שֹׁמֵר פִּי, וְלִשׁוֹנוֹ—
שֹׁמֵר מַצָּרוֹת נַפְשׁוֹ. 23 Whoso keepeth his mouth and his
tongue keepeth his soul from troubles.

כד זֵד יְהִיר, לֵץ שָׁמוֹ—
בְּעִבְרַת זְדוֹן. עוֹשֶׂה, 24 A proud and haughty man, scorner is his
name, even he that dealeth in overbearing
pride.

כה תַּאֲוֹת עֲצֵל תִּמְיתֶנּוּ: כִּי-מֵאֲנֹ
יָדָיו לַעֲשׂוֹת. 25 The desire of the slothful killeth him; for
his hands refuse to labour.

כו כָּל-הַיּוֹם, הִתְאָוָה
תַּאֲוָה; וְצַדִּיק יִתֵּן, וְלֹא יִחְשֹׁךְ. 26 There is that coveteth greedily all the
day long; but the righteous giveth and
spareth not.

כז זֶבַח רְשָׁעִים, תוֹעֵבָה; אֵף, כִּי-
בְזָמָה יִבְיָאֲנֹ. 27 The sacrifice of the wicked is an
abomination; how much more, when he
bringeth it with the proceeds of
wickedness?

כח עֵד-כֹּזֵבִים יֵאבֵד; וְאִישׁ שׁוֹמֵעַ,
לִנְצַח יִדְבֹּר. 28 A false witness shall perish; but the man
that obeyeth shall speak unchallenged.

כט הֵעִז אִישׁ רָשָׁע בְּפָנָיו; וַיִּשָּׂר,
הוּא יִכִּין דַּרְכּוֹ (יָבִין דַּרְכּוֹ). 29 A wicked man hardeneth his face; but as
for the upright, he looketh well to his way.

ל אֵין חֲכָמָה, וְאֵין תְּבוּנָה—
וְאֵין 30 There is no wisdom nor understanding

עצה, לנגד יהוה. nor counsel against the LORD. {P}

לא סוס-מוכן, ליום
מלחמה; וליהוה, התשועה.
31 The horse is prepared against the day of battle; but victory is of the LORD.

Chapter 22

א נבחר שם, מעשר רב: מכסף
ומזהב, חן טוב.
1 A good name is rather to be chosen than great riches, and loving favour rather than silver and gold.

ב עשיר ורש נפגשו; עשה כלם
יהוה.
2 The rich and the poor meet together—the LORD is the maker of them all.

ג ערום, ראה רעה ויסתר
(ונסתר); ופתים, עברו ונענשו.
3 A prudent man seeth the evil, and hideth himself; but the thoughtless pass on, and are punished.

ד עקב ענוה, יראת יהוה; עשר
וכבוד וחיים.
4 The reward of humility is the fear of the LORD, even riches, and honour, and life.

ה צנים פחים, בדרך עקש; שומר
נפשו, ירחק מהם.
5 Thorns and snares are in the way of the froward; he that keepeth his soul holdeth himself far from them.

ו חנף לנער, על-פי דרכו— גם כִּי-
יזקין, לא-יסור ממנה.
6 Train up a child in the way he should go, and even when he is old, he will not depart from it.

ז עשיר, ברשים ומשול; ועבד
לוה, לאיש מלוה.
7 The rich ruleth over the poor, and the borrower is servant to the lender.

ח זרע עוולה, יקצור- (יקצר-)
און; ושפט עברתו יכלה.
8 He that soweth iniquity shall reap vanity; and the rod of his wrath shall fail.

ט טוב-עין, הוא יברך: כִּי-נתן
מלחמו לדל.
9 He that hath a bountiful eye shall be blessed; for he giveth of his bread to the poor.

י גרש יצ, ויצא מדון; וישבת, דין
וקלון.
10 Cast out the scorner, and contention will go out; yea, strife and shame will cease.

- יא** אֱהֵב טְהוּר- (טָהָר-) לֵב – חֵן
שְׁפָתָיו, רֵעֵהוּ מֶלֶךְ.
- יב** עֵינֵי יְהוָה, נִצְרוּ דַעַת; וַיִּסְלַף,
דְּבָרֵי בְגָד.
- יג** אָמַר עֲצֵל, אָרִי בַחוּץ; בְּתוֹךְ
רְחֹבוֹת, אִכְרָצָח.
- יד** שׁוֹחָה עֲמֻקָּה, פִּי זָרוֹת; זָעוּם
יְהוָה, יפול- (יִפֹּל-) שָׁם.
- טו** אֲנֻלֶּת, קִשׁוּרָה בְּלֵב-נֶעַר; שֵׁבֶט
מוֹסֵר, יִרְחִיקֶנָּה מִמֶּנּוּ.
- טז** עֵשֶׂק דָּל, לְהִרְבּוֹת לוֹ – נִתָּן
לְעָשִׂיר, אֶךְ-לְמַחְסוֹר.
- יז** הִט אָזְנְךָ-וּשְׁמַע, דְּבָרֵי
חֲכָמִים; וּלְבָבְךָ, תִּשְׁתִּי לְדַעְתִּי.
- יח** כִּי-נָעִים, כִּי-תִשְׁמְרֵם
בְּבִטְנְךָ; יִכְנּוּ יַחְדָּו, עַל-שְׁפָתֶיךָ.
- יט** לְהִיּוֹת בִּיהוָה, מִבְּטַחְךָ –
הוֹדַעְתִּיךָ הַיּוֹם אֶף-אֶתָּה.
- כ** הֲלֹא כָּתַבְתִּי לָּךְ, שְׁלוֹשׁ
(שְׁלֹשִׁים) – בְּמַעְצוֹת וְדַעַת.
- כא** לְהוֹדִיעֶךָ-קִשְׁט, אֲמָרֵי
אֱמֶת; לְהָשִׁיב אֲמָרִים אֱמֶת,
לְשִׁלְחֶיךָ.
- כב** אַל-תִּגְזֹל-דָּל, כִּי דַל-
22 Rob not the weak, because he is weak,
neither crush the poor in the gate;
- 11 He that loveth pureness of heart, that
hath grace in his lips, the king shall be his
friend.
- 12 The eyes of the LORD preserve him that
hath knowledge, but He overthroweth the
words of the faithless man.
- 13 The sluggard saith: ‘There is a lion
without; I shall be slain in the streets.’
- 14 The mouth of strange women is a deep
pit: he that is abhorred of the LORD shall
fall therein.
- 15 Foolishness is bound up in the heart of a
child; but the rod of correction shall drive it
far from him.
- 16 One may oppress the poor, yet will their
gain increase; one may give to the rich, yet
will want come.
- 17 Incline thine ear, and hear the words of
the wise, and apply thy heart unto my
knowledge.
- 18 For it is a pleasant thing if thou keep
them within thee; let them be established
altogether upon thy lips.
- 19 That thy trust may be in the LORD, I
have made them known to thee this day,
even to thee.
- 20 Have not I written unto thee excellent
things of counsels and knowledge;
- 21 That I might make thee know the
certainty of the words of truth, that thou
mightest bring back words of truth to them
that send thee?

הוא ; וְאֶל-תִּדְכָּא עָנִי בַשָּׁעַר.

כג כִּי-יְהוּהוּ, יִרְיֵב רִיבָם ; וְקִבַּע אֶת-קִבְעֵיהֶם נֶפֶשׁ. **23** For the LORD will plead their cause, and despoil of life those that despoil them.

כד אֶל-תִּתְרַע, אֶת-בַּעַל אָף ; וְאֶת-אִישׁ חַמּוֹת, לֹא תָבֹא. **24** Make no friendship with a man that is given to anger; and with a wrathful man thou shalt not go;

כה פֶּן-תִּלְמַד אֲרָחוֹתָו ; וְלָקַחְתָּ מוֹקֵשׁ לְנַפְשְׁךָ. **25** Lest thou learn his ways, and get a snare to thy soul.

כו אֶל-תְּהִי בְּתִקְעֵי-כָף ; בַּעֲרָבִים, מִשְׁאֹת. **26** Be thou not of them that strike hands, or of them that are sureties for debts;

כז אִם-אֵין-לְךָ לְשַׁלֵּם – לָמָּה יִקַּח מִשְׁכָּבְךָ, מִתַּחַתְיָךְ. **27** If thou hast not wherewith to pay, why should he take away thy bed from under thee?

כח אֶל-תִּסַּג, גְּבוּל עוֹלָם – אֲשֶׁר עָשׂוּ אֲבוֹתֶיךָ. **28** Remove not the ancient landmark, which thy fathers have set.

כט חֲזִיתָ אִישׁ, מְהִיר בְּמַלְאכָתוֹ – לִפְנֵי-מַלְכִים יִתְיַצֵּב ; בַּל-יִתְיַצֵּב, לִפְנֵי חֲשָׁפִים. **29** Seest thou a man diligent in his business? he shall stand before kings; {N} he shall not stand before mean men. {P}

Chapter 23

א כִּי-תֵשֵׁב, לְלַחֹם אֶת-מוֹשֵׁל – בֵּין תָּבִין, אֶת-אֲשֶׁר לִפְנֵיךָ. **1** When thou sittest to eat with a ruler, consider well him that is before thee;

ב וְשִׁמְתָּ שִׁכִּין בְּלַעְךָ – אִם-בַּעַל נֶפֶשׁ אָתָּה. **2** And put a knife to thy throat, if thou be a man given to appetite.

ג אֶל-תִּתְאָו, לְמִטְעַמּוֹתָיו ; וְהוּא, לֶחֶם כְּזָבִים. **3** Be not desirous of his dainties; seeing they are deceitful food.

ד אֶל-תִּיגַע לְהַעֲשִׂיר ; מִבִּינְתֶךָ. **4** Weary not thyself to be rich; cease from thine own wisdom.

חֲדָל.

- ה** הַתְּעוֹף (הַתְּעִיף) עֵינֶיךָ בּוֹ, וְאֵינָנוּ ; כִּי עָשָׂה יַעֲשֶׂה-לוֹ כְּנֹפִים ; כְּנֹשָׁר, וְעִיף (יַעוֹף) הַשָּׁמַיִם. **5** Wilt thou set thine eyes upon it? it is gone; {N} for riches certainly make themselves wings, like an eagle that flieth toward heavens. {P}
- ו** אַל-תִּלְחֶם-אֶת-לֶחֶם, רַע עֵינֶיךָ ; וְאֵל-תִּתְאָו, לְמִטְעַמְתֵּי. **6** Eat thou not the bread of him that hath an evil eye, neither desire thou his dainties;
- ז** כִּי, כְּמוֹ שֶׁעַר בְּנִפְשׁוֹ – כֵּן-הוּא : אֲכֹל וּשְׂתֵה, יֹאמַר לְךָ ; וְלִבּוֹ, בַּל-עִמָּךְ. **7** For as one that hath reckoned within himself, so is he: {N} 'Eat and drink', saith he to thee; but his heart is not with thee.
- ח** פִּתְיָךְ-אֲכַלְתָּ תִקְיָאָנָה ; וְשַׁחְתָּ, דְּבָרֶיךָ הַנְּעִימִים. **8** The morsel which thou hast eaten shalt thou vomit up, and lose thy sweet words.
- ט** בְּאָזְנֵי כֶסֶל, אַל-תִּדְבֵר : כִּי-יְבוֹז, לְשַׁכַּל מְלִיכָה. **9** Speak not in the ears of a fool; for he will despise the wisdom of thy words.
- י** אַל-תִּסַּג, גְּבוּל עוֹלָם ; וּבְשָׂדֵי יְתוּמִים, אַל-תִּבְא. **10** Remove not the ancient landmark; and enter not into the fields of the fatherless;
- יא** כִּי-גֹאֲלָם חֲזָק ; הוּא-יִרְיֵב אֶת-רִיבָם אֲתָךְ. **11** For their Redeemer is strong; He will plead their cause with thee.
- יב** הִבִּיֵאֶה לְמוֹסֵר לְבָבְךָ ; וְאֲזַנְךָ, לְאִמְרֵי-דַעַת. **12** Apply thy heart unto instruction, and thine ears to the words of knowledge.
- יג** אַל-תִּמְנַע מִנְּעַר מוֹסֵר : כִּי-תִכְּנוּ בְּשִׁבְט, לֹא יָמוּת. **13** Withhold not correction from the child; for though thou beat him with the rod, he will not die.
- יד** אֲתָהּ, בְּשִׁבְט תִּכְּנוּ ; וְנִפְשׁוֹ, מִשְׂאוֹל תִּצִּיל. **14** Thou beatest him with the rod, and wilt deliver his soul from the nether-world.
- טו** בְּנִי, אִם-חָכֵם לְבָבְךָ – יִשְׂמַח לְבִי גַם-אֲנִי. **15** My son, if thy heart be wise, my heart will be glad, even mine;

- טז** וְתַעֲלֶזְנָה כְּלִיּוֹתַי – בְּדַבֵּר
שְׁפָתַיִךָ, מִיִּשְׁרָיִם.
- 16** Yea, my reins will rejoice, when thy lips speak right things.
- יז** אֶל-יִקְנֵא לְבָבְךָ, בַּחֲטָאִים : כִּי
אִם-בִּירְאֵת-יְהוָה, כָּל-הַיּוֹם.
- 17** Let not thy heart envy sinners, but be in the fear of the LORD all the day;
- יח** כִּי, אִם-יֵשׁ אַחֲרַיִת ; וְתִקְוֹתֶיךָ,
לֹא תִכָּרֵת.
- 18** For surely there is a future; and thy hope shall not be cut off.
- יט** שְׁמַע-אַתָּה בְּנֵי וְחָכְם ; וְאַשֶׁר
בְּדַרְךְ לְבָבְךָ.
- 19** Hear thou, my son, and be wise, and guide thy heart in the way.
- כ** אֶל-תְּהִי בְּסֹבְאֵי-יָיִן – בְּזֹלְלֵי
בָּשָׂר לָמוֹ.
- 20** Be not among winebibbers; among gluttonous eaters of flesh;
- כא** כִּי-סֹבֵא וְזוֹלֵל, יִנְרָשׁ ; וְיִקְרַעִים,
תִּלְבָּשׁ נֹמָה.
- 21** For the drunkard and the glutton shall come to poverty; and drowsiness shall clothe a man with rags.
- כב** שְׁמַע לְאָבִיךָ, זֶה יִלְדֶּךָ ; וְאֶל-
תִּבְוֹז, כִּי-זִקְנָה אִמְךָ.
- 22** Harken unto thy father that begot thee, and despise not thy mother when she is old.
- כג** אֲמַת קָנָה, וְאֶל-תִּמְכֹּר ; חֲכָמָה
וּמוֹסָר וּבִינָה.
- 23** Buy the truth, and sell it not; also wisdom, and instruction, and understanding.
- כד** גּוֹל (גִּיל) יִגִּיל, אָבִי צַדִּיק ; יוֹלֵד
(וְיוֹלֵד) חָכָם, וְיִשְׁמַח- (יִשְׁמַח-) בּוֹ.
- 24** The father of the righteous will greatly rejoice; and he that begetteth a wise child will have joy of him.
- כה** יִשְׁמַח-אָבִיךָ וְאִמְךָ ; וְתִגַּל,
יוֹלְדֶתֶךָ.
- 25** Let thy father and thy mother be glad, and let her that bore thee rejoice.
- כו** תִּנֶּה-בְּנֵי לְבָבְךָ לִי ; וְעֵינֶיךָ, דְּרָכַי
תִּרְצָנָה (תִּצְרֶנָּה).
- 26** My son, give me thy heart, and let thine eyes observe my ways.
- כז** כִּי-שׁוֹחָה עֲמֻקָּה זֹנָה ; וּבְאֵר
צָרָה, נִכְרְיָה.
- 27** For a harlot is a deep ditch; and an alien woman is a narrow pit.
- כח** אֶף-הִיא, כְּחֻתָּף **28** She also lieth in wait as a robber, and

- תִּאָרֵב ; וּבּוֹגְדִים, בְּאָדָם תּוֹסֵף. increaseth the faithless among men.
- כט** לְמִי אֹי לְמִי אָבוֹי, לְמִי מִדּוֹנִים (מְדִינִים) לְמִי שִׁיחַ – לְמִי, פְּצָעִים חֲנָם ; לְמִי, חֲכָלֹת עֵינָיִם. **29** Who crieth: ‘Woe’? who: ‘Alas’? who hath contentions? who hath raving? who hath wounds without cause? {N} who hath redness of eyes?
- ל** לְמֵאֲחֵרִים עַל-הַיַּיִן – לְבָאִים, לְחַקֵּר מִמְסָף. **30** They that tarry long at the wine; they that go to try mixed wine.
- לא** אַל-תִּרְאֵ יַיִן, כִּי יִתְאָדָם : כִּי-יִתֵּן בְּכִיס (בְּכּוֹס) עֵינָו ; יִתְהַלֵּךְ, בְּמִישְׁרִים. **31** Look not thou upon the wine when it is red, when it giveth its colour in the cup, when it glideth down smoothly;
- לב** אַחֲרֵיתוֹ, כְּנָחַשׁ יִשָּׂךְ ; וּכְצַפְעָנִי יִפְרֹשׁ. **32** At the last it biteth like a serpent, and stingeth like a basilisk.
- לג** עֵינֶיךָ, יִרְאוּ זָרוֹת ; וְלִבְךָ, יִדְבֵּר תַּהֲפֻכּוֹת. **33** Thine eyes shall behold strange things, and thy heart shall utter confused things.
- לד** וְהָיִיתָ, כְּשֹׁכֵב בְּלֵב-יָם ; וּכְשֹׁכֵב, בְּרֹאשׁ חֵבֶל. **34** Yea, thou shalt be as he that lieth down in the midst of the sea, or as he that lieth upon the top of a mast.
- לה** הֵכּוֹנִי בַל-חֲלִיתִי – הִלְמוּנִי, בַל-יִדְעֵתִי : מָתִי אֶקִּיץ ; אוֹסִיף, אֲבַקֶּשְׁנוּ עוֹד. **35** ‘They have struck me, and I felt it not, they have beaten me, and I knew it not; {N} when shall I awake? I will seek it yet again.’

Chapter 24

- א** אַל-תִּקְנֵא, בְּאֲנָשֵׁי רָעָה ; וְאַל-תִּתְאָו, לְהִיּוֹת אִתָּם. **1** Be not thou envious of evil men, neither desire to be with them.
- ב** כִּי-שׂוֹד, יִהְיֶה לְבָם ; וְעַמָּל, שִׁפְתֵיהֶם תִּדְבַּרְנָה. **2** For their heart studieth destruction, and their lips talk of mischief.
- ג** בְּחָכְמָה, יִבְנֶה בַּיִת ; וּבִתְבוּנָה, **3** Through wisdom is a house builded; and by understanding it is established;

יִתְכוּנֶן.

- 4 And by knowledge are the chambers filled with all precious and pleasant riches.
- ד וּבִדְעָת, חֲדָרִים יִמְלְאוּ— כָּל-הוֹן יִקָּר וְנִגְעִים.
- 5 A wise man is strong; yea, a man of knowledge increaseth strength.
- ה גִּבֹּר-חָכָם בְּעוֹז; וְאִישׁ-דַּעַת, מְאַמֵּץ-כֹּחַ.
- 6 For with wise advice thou shalt make thy war; and in the multitude of counsellors there is safety.
- ו כִּי בְתַחְבֵּלוֹת, תַּעֲשֶׂה-לְךָ מִלְחָמָה; וּתְשׁוּעָה, בְּרַב יוֹעֵץ.
- 7 Wisdom is as unattainable to a fool as corals; he openeth not his mouth in the gate.
- ז רָאמוֹת לְאֹיִל חֲכָמוֹת; בְּשַׁעַר, לֹא יִפְתַּח-פִּיהוּ.
- 8 He that deviseth to do evil, men shall call him a mischievous person.
- ח מְחַשֵּׁב לְהַרְעֵ— לוֹ, בַּעַל-מִזְמוֹת יִקְרָאוּ.
- 9 The thought of foolishness is sin; and the scorner is an abomination to men.
- ט זְמַת אֲוִלַת חֲטָאת; וְתוֹעֵבַת לְאָדָם לֵץ.
- 10 If thou faint in the day of adversity, thy strength is small indeed.
- י הִתְרַפִּיתָ, בְּיוֹם צָרָה— צַר כְּחֻכָּהּ.
- 11 Deliver them that are drawn unto death; and those that are ready to be slain wilt thou forbear to rescue?
- יא הַצֵּל, לְקַחִים לַמּוֹת; וּמָטִים לְהַרְג, אִם-תִּחְשׁוּךָ.
- 12 If thou sayest: ‘Behold, we knew not this’, doth not He that weigheth the hearts consider it? And He that keepeth thy soul, doth not He know it? And shall not He render to every man according to his works?
- יב כִּי-תֹאמַר— הֵן, לֹא-יִדְעֵנוּ-זֶה: הֲלֹא-תִכֶּן לְבוֹת, הוּא-יָבִין, וְנִצֵּר נַפְשְׁךָ, הוּא יִדַע; וְהִשִּׁיב לְאָדָם כַּפְּעָלוֹ.
- 13 My son, eat thou honey, for it is good, and the honeycomb is sweet to thy taste;
- יג אֶכֶל-בְּנֵי דָבֶשׁ כִּי-טוֹב; וְנֹפֶת מְתוֹק, עַל-חֻכְךָ.
- 14 So know thou wisdom to be unto thy soul; if thou hast found it, then shall there be a future, and thy hope shall not be cut off. {P}
- יד כֵּן, דַּעָה חֲכָמָה— לְנַפְשְׁךָ: אִם-מָצָאתָ, וַיֵּשׂ אַחֲרֶיךָ; וְתִקְוֹתֶיךָ, לֹא תִכָּרֵת.

- טו** אֶל-תִּאָרֵב רָשָׁע, לְנוּחַ צְדִיק ; אֶל-תִּשָׁדֵד רִבְצוֹ. **15** Lie not in wait, O wicked man, against the dwelling of the righteous, spoil not his resting-place;
- טז** כִּי שָׁבַע, יִפּוֹל צְדִיק וְקָם ; וּרְשָׁעִים, יִכָּשְׁלוּ בְרָעָה. **16** For a righteous man falleth seven times, and riseth up again, but the wicked stumble under adversity.
- יז** בְּנִפְלֹא אוֹיְבֶיךָ (אוֹיְבֶךָ), אַל-תִּשְׂמַח ; וּבְכַשְׁלוֹ, אַל-יִגַּל לְבָבְךָ. **17** Rejoice not when thine enemy falleth, and let not thy heart be glad when he stumbleth;
- יח** פֶּן-יִרְאֶה יְהוָה, וְרַע בְּעֵינָיו ; וְהִשִּׁיב מַעַלְיוֹ אָפוֹ. **18** Lest the LORD see it, and it displease Him, and He turn away His wrath from him. {P}
- יט** אַל-תִּתְחַר בַּמְרָעִים ; אַל-תִּקְנֵא, בְּרָשָׁעִים. **19** Fret not thyself because of evildoers, neither be thou envious at the wicked;
- כ** כִּי, לֹא-תִהְיֶה אַחֲרֵית לָרָע ; נֵר רָשָׁעִים יִדְעָךָ. **20** For there will be no future to the evil man, the lamp of the wicked shall be put out.
- כא** יִרְא-אֶת-יְהוָה בְּנֵי וּמְלָךְ ; עִם-שׁוֹנִים, אַל-תִּתְעָרֵב. **21** My son, fear thou the LORD and the king, and meddle not with them that are given to change;
- כב** כִּי-פִתְאֻם, יִקּוּם אִידָם ; וּפִיד שְׁנִיָּהֶם, מִי יוֹדַע. **22** For their calamity shall rise suddenly; and who knoweth the ruin from them both? {P}
- כג** גַּם-אֵלֶּה לַחֲכָמִים : הִכָּר-פְּנִים בְּמִשְׁפָּט בַּל-טוֹב. **23** These also are sayings of the wise. To have respect of persons in judgment is not good.
- כד** אִמַּר, לְרָשָׁע-צְדִיק אָתָּה : יִקְבְּהוּ עַמִּים ; יִזְעַמוּהוּ לְאֻמִּים. **24** He that saith unto the wicked: ‘Thou art righteous’, peoples shall curse him, nations shall execrate him;
- כה** וְלַמּוֹכִיחִים יִנָּעַם ; וְעַלֵּיהֶם, תָּבוֹא בְרַכְת-טוֹב. **25** But to them that decide justly shall be delight, and a good blessing shall come upon them.
- כו** שִׁפְתַּיִם יִשָּׁק ; מִשִּׁיב, דְּבָרִים **26** He kisseth the lips that giveth a right answer.

נְכַחִים.

- כז** הֲכֹן בְּחוּץ, מִלְאֲכֶתֶךָ—וְעֵתְדָה
בִּשְׂדֵה לָךְ; אַחַר, וּבְנִיתָ בֵּיתְךָ.
כח אַל-תְּהִי עֵד-חֵנֶם
בְּרַעְיָךְ; וְהִפְתִּיתָ, בְּשִׁפְתֶיךָ.
כט אַל-תֵּאמֶר—כַּאֲשֶׁר עָשָׂה-לִי, כִּן
אֶעֱשֶׂה-לוֹ; אֲשִׁיב לְאִישׁ כַּפְעָלוֹ.
ל עַל-שְׂדֵה אִישׁ-עֵצִל עִבְרָתִי; וְעַל-
כַּרְם, אָדָם חֲסֵר-לֵב.
לא וְהִנֵּה עָלָה כָּלוּ, קִמְשָׁנִים—כָּסוּ
פָּנָיו חֲרָלִים; וְגִדְרֵי אֲבָנָיו נִהְרָסָה.
לב וְאֶחְזָה אֲנֹכִי, אֲשִׁית
לְבִי; רָאִיתִי, לְקַחְתִּי מוֹסֵר.
לג מְעַט שְׁנוֹת, מְעַט
תְּנוּמוֹת; מְעַט, חֲבֵק יָדַיִם לְשֹׁכֵב.
לד וּבָא-מִתְהַלֵּךְ רִישָׁךְ; וּמַחֲסֹרְיָךְ,
כַּאֲשֶׁר מִגֵּן.
27 Prepare thy work without, and make it
fit for thyself in the field; and afterwards
build thy house. {P}
28 Be not a witness against thy neighbour
without cause; and deceive not with thy
lips.
29 Say not: ‘I will do so to him as he hath
done to me; I will render to the man
according to his work.’ {P}
30 I went by the field of the slothful, and by
the vineyard of the man void of
understanding;
31 And, lo, it was all grown over with
thistles, the face thereof was covered with
nettles, and the stone wall thereof was
broken down.
32 Then I beheld, and considered well; I
saw, and received instruction.
33 ‘Yet a little sleep, a little slumber, a little
folding of the hands to sleep’—
34 So shall thy poverty come as a runner,
and thy want as an armed man. {P}

Chapter 25

- א** גַּם-אֵלֶּה, מִשְׁלֵי שְׁלֹמֹה— אֲשֶׁר
הֶעֱתִיקוּ, אֲנָשֵׁי חִזְקִיָּה מֶלֶךְ-יְהוּדָה.
ב כְּבוֹד אֱלֹהִים, הִסְתֵּר דָּבָר; וּכְבוֹד
מְלָכִים, חִקֵּר דָּבָר.
ג שָׁמַיִם לְרוֹם, וָאָרֶץ לְעֹמֶק; וְלֵב
1 These also are proverbs of Solomon,
which the men of Hezekiah king of Judah
copied out.
2 It is the glory of God to conceal a thing;
but the glory of kings is to search out a
matter.
3 The heavens for height, and the earth for

- מְלָכִים, אֵין חֶקֶר. depth, and the heart of kings is unsearchable.
- ד הָגוּ סִיגִים מִכֶּסֶף; וַיֵּצֵא לְצַרְףּ כְּלִי. 4 Take away the dross from the silver, and there cometh forth a vessel for the refiner;
- ה הָגוּ רָשָׁע, לִפְנֵי-מֶלֶךְ; וַיִּכּוֹן בְּצַדִּיק כִּסֵּאוֹ. 5 Take away the wicked from before the king, and his throne shall be established in righteousness.
- ו אַל-תִּתְהַדָּר לִפְנֵי-מֶלֶךְ; וּבְמִקּוֹם גְּדֹלִים, אַל-תַּעֲמֹד. 6 Glorify not thyself in the presence of the king, and stand not in the place of great men;
- ז כִּי טוֹב אָמַר-לָךְ, עֲלֶיךָ-הִנֵּה: מִהַשְׁפִּילָךְ, לִפְנֵי נָדִיב-אֲשֶׁר רָאוּ עֵינֶיךָ. 7 For better is it that it be said unto thee: 'Come up hither', than that thou shouldst be put lower in the presence of the prince, whom thine eyes have seen.
- ח אַל-תֵּצֵא לָרֵב, מִהֵר: פֶּן מֵה-תַּעֲשֶׂה, בְּאַחֲרֵיתֶהּ-בְּהַכְלִים אֶתְךָ רַעְךָ. 8 Go not forth hastily to strive, lest thou know not what to do in the end thereof, when thy neighbour hath put thee to shame.
- ט רִיבָךְ, רִיב אֶת-רַעְךָ; וְסוֹד אַחֵר אַל-תִּגַּל. 9 Debate thy cause with thy neighbour, but reveal not the secret of another;
- י פֶּן-יִחְסַדְךָ שְׁמֵע; וְדַבַּתְךָ, לֹא תִשׁוּב. 10 Lest he that heareth it revile thee, and thine infamy turn not away.
- יא תִפּוּחֵי זָהָב, בְּמִשְׁכִּיּוֹת כֶּסֶף-דָּבָר, דָּבָר עַל-אֶפְנָיו. 11 A word fitly spoken is like apples of gold in settings of silver.
- יב נֶזֶם זָהָב, וְחֶלִי-כֶתֶם-מוֹכִיחַ חָכָם, עַל-אֲזֹן שֹׁמְעֵת. 12 As an ear-ring of gold, and an ornament of fine gold, so is a wise reprover upon an obedient ear.
- יג כְּצִנֹּת שֶׁלֶג, בְּיוֹם קָצִיר-צִיר נֶאֱמָר, לְשִׁלְחָיו; וְנֹפֵשׁ אֲדָנָיו יִשְׁיב. 13 As the cold of snow in the time of harvest, so is a faithful messenger to him that sendeth him; for he refresheth the soul of his master. {P}
- יד נְשִׂאִים וְרוּחַ, וְגֶשֶׁם אֵין-אִישׁ 14 As vapours and wind without rain, so is

מְתַהַלֵּל, בְּמַתַּת-שֶׁקֶר. he that boasteth himself of a false gift.

טו בְּאַרְךָ אַפַּיִם, יִפְתָּה קֶצֶיִן; וְלִשׁוֹן רַכָּה, תִּשְׁבֵּר-גְּרָם. **15** By long forbearing is a ruler persuaded, and a soft tongue breaketh the bone.

טז דָּבַשׁ מְצָאתָ, אֲכַל דֵּינְךָ: פֶּן-תִּשְׁבָּעֵנוּ, וְהִקַּאתוּ. **16** Hast thou found honey? eat so much as is sufficient for thee, lest thou be filled therewith, and vomit it.

יז הִקֵּר רַגְלְךָ, מִבַּיִת רֵעֶךָ: פֶּן-יִשְׂבָּעֶךָ, וְשָׂנְאֶךָ. **17** Let thy foot be seldom in thy neighbour's house; lest he be sated with thee, and hate thee.

יח מַפִּיץ וְחָרֵב, וְחָץ שָׁנוּן— אִישׁ עֵנָה בְּרֵעֵהוּ, עַד שֶׁקֶר. **18** As a maul, and a sword, and a sharp arrow, so is a man that beareth false witness against his neighbour.

יט שֵׁן רָעָה, וְרֶגֶל מוֹעֵדֶת— מִבְּטָח בּוֹגֵד, בְּיוֹם צָרָה. **19** Confidence in an unfaithful man in time of trouble is like a broken tooth, and a foot out of joint.

כ מִעֲדָה-בְּגָד, בְּיוֹם קָרָה—חֹמֶץ עַל-נֶתֶר; וְיֶשֶׁר בְּשָׂרִים, עַל לֵב-רָע. **20** As one that taketh off a garment in cold weather, and as vinegar upon nitre, so is he that singeth songs to a heavy heart. {P}

כא אִם-רָעֵב שִׁנְאֶךָ, הֶאֱכַלְהוּ לֶחֶם; וְאִם-צָמָא, הִשְׁקֵהוּ מַיִם. **21** If thine enemy be hungry, give him bread to eat, and if he be thirsty, give him water to drink;

כב כִּי גָחָלִים—אַתָּה, חִתָּה עַל-רֹאשׁוֹ; וַיְהִי־הוּא, יִשְׁלָם-לָךְ. **22** For thou wilt heap coals of fire upon his head, and the LORD will reward thee.

כג רוּחַ צָפוֹן, תִּחְוֹלֵל גְּשָׁם; וּפְנִים נִזְעָמִים, לִשׁוֹן סָתֵר. **23** The north wind bringeth forth rain, and a backbiting tongue an angry countenance.

כד טוֹב, שָׁבֵת עַל-פִּנֵּת-גָּג— מֵאִשֶׁת מִדּוֹנִים (מְדִינָיִים), וּבַיִת חֶבֶר. **24** It is better to dwell in a corner of the housetop, than in a house in common with a contentious woman.

כה מַיִם קָרִים, עַל-נֶפֶשׁ עֵיפָה; וְשִׂמוּעָה טוֹבָה, מֵאַרְצַי מְרֹחֵק. **25** As cold waters to a faint soul, so is good news from a far country.

כו מַעַיִן נִרְפָּשׁ, וּמְקוֹר מְשֻׁחָת—
צַדִּיק, מָט לִפְנֵי-רָשָׁע. **26** As a troubled fountain, and a corrupted spring, so is a righteous man that giveth way before the wicked.

כז אֶכֶל דְּבֶשׁ הַרְבוֹת לֹא-
טוֹב; וַחֲקֹר כְּבֹדָם כְּבוֹד. **27** It is not good to eat much honey; so for men to search out their own glory is not glory.

כח עִיר פְּרוּצָה, אֵין חוֹמָה— אִישׁ,
אֲשֶׁר אֵין מַעְצָר לְרוּחוֹ. **28** Like a city broken down and without a wall, so is he whose spirit is without restraint.

Chapter 26

א כַּשֶּׁלֶג, בַּקִּיץ—וְכַמְטָר בַּקֶּצִיר: כֵּן
לֹא-נְאוּה לְכִסִּיל כְּבוֹד. **1** As snow in summer, and as rain in harvest, so honour is not seemly for a fool.

ב כַּצִּפּוֹר לָנוֹד, בַּדְּרוֹר לְעוֹף— כֵּן
קָלִיל חַנּוּם, לֹא (לוֹ) תָבֵא. **2** As the wandering sparrow, as the flying swallow, so the curse that is causeless shall come home.

ג שׁוֹט לְסוֹס, מִתֵּג לְחִמּוֹר; וְשִׁבְט,
לְגוֹ כְּסִילִים. **3** A whip for the horse, a bridle for the ass, and a rod for the back of fools.

ד אַל-תַּעַן כְּסִיל, כְּאוֹלָתוֹ: פֶּן-
תִּשְׁוֶה-לוֹ גַם-אֶתָּה. **4** Answer not a fool according to his folly, lest thou also be like unto him.

ה עֲנֵה כְּסִיל, כְּאוֹלָתוֹ: פֶּן-יִהְיֶה
חָכָם בְּעֵינָיו. **5** Answer a fool according to his folly, lest he be wise in his own eyes.

ו מְקַצֵּה רַגְלִים, חָמַס שִׁתָּה— שִׁלַּח
דְּבָרִים בְּיַד-כְּסִיל. **6** He that sendeth a message by the hand of a fool cutteth off his own feet, and drinketh damage.

ז דָּלִיו שִׁקִּים, מִפִּסַּח; וּמִשָּׁל, בְּפִי
כְּסִילִים. **7** The legs hang limp from the lame; so is a parable in the mouth of fools.

ח כַּצִּרוֹר אֶבֶן, בְּמַרְגָּמָה— כֵּן-נוֹתֵן
לְכִסִּיל כְּבוֹד. **8** As a small stone in a heap of stones, so is he that giveth honour to a fool.

ט חוֹחַ, עָלָה בְּיַד-שִׁכּוֹר; וּמִשָּׁל,
9 As a thorn that cometh into the hand of a

בְּפִי כֶּסֶילִים. drunkard, so is a parable in the mouth of fools.

י רב מחולל-כל; ושׂכר כֶּסֶיל, ושׂכר עֲבָרִים. 10 A master performeth all things; but he that stoppeth a fool is as one that stoppeth a flood.

יא כְּכֶלֶב, שָׁב עַל-קֵאוּ – כֶּסֶיל, שׁוֹנֵה בְּאוֹלָתוֹ. 11 As a dog that returneth to his vomit, so is a fool that repeateth his folly.

יב רְאִיתָ-אִישׁ, חָכֵם בְּעֵינָיו: תִּקְוֶה לְכֶסֶיל מִמֶּנּוּ. 12 Seest thou a man wise in his own eyes? there is more hope of a fool than of him.

יג אָמַר עֲצֵל, שָׁחַל בְּדַרְדָּר; אֲרִי, בֵּין הַרְחֻבוֹת. 13 The sluggard saith: ‘There is a lion in the way; yea, a lion is in the streets.’

יד הִדְּלַת, תִּסּוּב עַל-צִירָה; וְעֲצֵל, עַל-מִטָּתוֹ. 14 The door is turning upon its hinges, and the sluggard is still upon his bed.

טו טָמֵן עֲצֵל יָדוֹ, בַּצִּלְחַת; נִלְאַה, לְהַשִּׁיבָה אֶל-פִּיו. 15 The sluggard burieth his hand in the dish; it wearieth him to bring it back to his mouth.

טז חָכֵם עֲצֵל בְּעֵינָיו – מְשַׁבְּעָה, מְשִׁיבֵי טַעַם. 16 The sluggard is wiser in his own eyes than seven men that give wise answer.

יז מִחֲזִיק בְּאֲזְנֵי-כָּלֶב – עֵבֶר מִתְעַבֵּר, עַל-רִיב לֹא-לוֹ. 17 He that passeth by, and meddleth with strife not his own, is like one that taketh a dog by the ears.

יח כְּמִתְלַהֵלֶה, הִיָּרָה זִקִּים – חֲצִים וּמָוֹת. 18 As a madman who casteth firebrands, arrows, and death;

יט כֵּן-אִישׁ, רָמָה אֶת-רֵעֵהוּ; וְאָמַר, הֲלֹא-מִשְׁחַק אָנִי. 19 So is the man that deceiveth his neighbour, and saith: ‘Am not I in sport?’

כ בְּאֵפֶס עֵצִים, תִּכְבֶּה-אֵשׁ; וּבְאֵין נֶרְגָן, יִשְׁתַּק מְדוֹן. 20 Where no wood is, the fire goeth out; and where there is no whisperer, contention ceaseth.

כא פָּחַם לְגַחְלִים, וְעֵצִים 21 As coals are to burning coals, and wood to fire; so is a contentious man to kindle

לְאִישׁ ; וְאִישׁ מִדּוֹנִים (מְדִינִים),
לְחַרְחַר-רִיב. strife. {P}

כב דְּבָרֵי נִרְגָּן, כְּמַתְלֵה מִים ; וְהֵם,
יִרְדּוּ חֲדָרֵי-בֶטֶן. 22 The words of a whisperer are as dainty morsels, and they go down into the innermost parts of the body.

כג כֶּסֶף סִיגִים, מְצַפֶּה עַל-חֶרֶשׁ-
שְׁפָתַיִם דֹּלְקִים וְלֵב-רָע. 23 Burning lips and a wicked heart are like an earthen vessel overlaid with silver dross.

כד בְּשִׁפְתּוֹ, יִנְכַּר שׁוֹנֵא ; וּבִקְרָבוֹ,
יִשִּׁית מְרָמָה. 24 He that hateth dissembleth with his lips, but he layeth up deceit within him.

כה כִּי-יִחַיֵּן קוֹלוֹ, אֶל-תְּאֲמֹן-
בּוֹ : כִּי שֶׁבַע תּוֹעֵבוֹת בְּלִבּוֹ. 25 When he speaketh fair, believe him not; for there are seven abominations in his heart.

כו תִּכְסֶּה שִׁנְאָה, בְּמִשְׁאוֹן ; תִּגְלֶה
רָעָתוֹ בְּקֹהֶל. 26 Though his hatred be concealed with deceit, his wickedness shall be revealed before the congregation.

כז כִּרְה־שַׁחַת, בָּהּ יִפּוֹל ; וְגוֹלָל
אָבּוֹ, אֵלָיו תִּשׁוּב. 27 Whoso diggeth a pit shall fall therein; and he that rolleth a stone, it shall return upon him.

כח לְשׁוֹן-שָׁקֶר, יִשְׁנֵא דַבָּיו ; וּפֹה
חֲלָק, יַעֲשֶׂה מְדַחָה. 28 A lying tongue hateth those that are crushed by it; and a flattering mouth worketh ruin.

Chapter 27

א אֶל-תִּתְהַלַּל, בְּיוֹם מָחָר : כִּי לֹא-
תִדַּע, מָה-יֵלֵד יוֹם. 1 Boast not thyself of to-morrow; for thou knowest not what a day may bring forth.

ב יִהְלַלְךָ זָר וְלֹא-פִיךָ ; נִכְרִי, וְאֶל-
שִׁפְתֶיךָ. 2 Let another man praise thee, and not thine own mouth; a stranger, and not thine own lips.

ג כֶּבֶד-אָבּוֹן, וְנִטְל הַחוֹל ; וְכַעַס
אֹוִיל, כְּבֵד מִשְׁנִיָּהֶם. 3 A stone is heavy, and the sand weighty; but a fool's vexation is heavier than they both.

- ד אַכְזָרִיּוֹת חֲמָה, וְשֹׁטֶף אָף; וּמִי יַעֲמֹד, לִפְנֵי קִנְאָה. 4 Wrath is cruel, and anger is overwhelming; but who is able to stand before jealousy?
- ה טוֹבָה, תּוֹכַחַת מְגֵלָה— מֵאַהֲבָה מְסֻתֶּרֶת. 5 Better is open rebuke than love that is hidden.
- ו נֶאֱמָנִים, פְּצָעֵי אוֹהֵב; וְנִעְתָּרוֹת, נְשִׁיקוֹת שׁוֹנֵא. 6 Faithful are the wounds of a friend; but the kisses of an enemy are importunate.
- ז נֶפֶשׁ שְׂבֵעָה, תָּבוֹס נֶפֶת; וְנֶפֶשׁ רָעֵבָה, כָּל-מֵר מֵתוֹק. 7 The full soul loatheth a honeycomb; but to the hungry soul every bitter thing is sweet.
- ח כְּצִפּוֹר, נוֹדְדַת מִן-קִנְיָה— כֵּן-אִישׁ, נוֹדֵד מִמְּקוֹמוֹ. 8 As a bird that wandereth from her nest, so is a man that wandereth from his place.
- ט שֶׁמֶן וּקְטֹרֶת, יִשְׂמַח-לֵב; וּמִתְקַרְעֵהוּ, מֵעֲצַת-נֶפֶשׁ. 9 Ointment and perfume rejoice the heart; so doth the sweetness of a man's friend by hearty counsel.
- י רֵעֵךְ וְרַעָה (וְרַע) אָבִיךָ, אַל-תַּעֲזֹב— וּבֵית אַחִיךָ, אַל-תָּבוֹא בְיוֹם אִידֶךָ; טוֹב שְׁכֵן קָרוֹב, מֵאָח רְחוֹק. {N} 10 Thine own friend, and thy father's friend, forsake not; neither go into thy brother's house in the day of thy calamity; {N} better is a neighbour that is near than a brother far off.
- יא חָכֵם בְּנִי, וְשִׂמַח לְבִי; וְאַשִׁיבָה חֲרָפֵי דָבָר. 11 My son, be wise, and make my heart glad, that I may answer him that taunteth me.
- יב עָרוֹם, רָאָה רָעָה נִסְתֵּר; פְּתָאִים, עָבְרוּ נֶעֱנְשׂוּ. 12 A prudent man seeth the evil, and hideth himself; but the thoughtless pass on, and are punished.
- יג קַח-בְּגָדוֹ, כִּי-עָרַב זָר; וּבַעֲד נְכַרְיָה חֲבָלָהּ. 13 Take his garment that is surety for a stranger; and hold him in pledge that is surety for an alien woman.
- יד מְבַרְךְ רַעִיּוֹ, בְּקוֹל גְּדוֹל—בְּבִקְרֵי הַשָּׂפִים: קָלְלָהּ, תִּחְשָׁב לוֹ. 14 He that blesseth his friend with a loud voice, rising early in the morning, it shall be counted a curse to him.

- טו** דָּלֵף טוֹרֵד, בְּיוֹם סִגְרִיר ; וְאִשֶּׁת
מְדוּנִים (מְדִינִים), נִשְׁתָּוָה.
- טז** צִפְנִיָּה צָפַן-רוּחַ ; וְשֶׁמֶן יְמִינוֹ
יִקְרָא.
- יז** בְּרִזָּל בְּבִרְזָל יִחַד ; וְאִישׁ, יִחַד
פְּנֵי-רֵעֵהוּ.
- יח** נֹצֵר תְּאֵנָה, יֹאכֵל פְּרִיָּה ; וְשֹׁמֵר
אֲדָנָיו יִכְבָּד.
- יט** כַּמַּיִם, הַפָּנִים לַפָּנִים – כֵּן לֵב-
הָאָדָם, לָאָדָם.
- כ** שְׂאוֹל וְאַבְדָּה, לֹא
תִשְׂבַּעְנָה ; וְעֵינֵי הָאָדָם, לֹא
תִשְׂבַּעְנָה.
- כא** מִצֶּרֶף לְכֶסֶף, וְכוֹר
לְזָהָב ; וְאִישׁ, לְפִי מִהֲלָלוֹ.
- כב** אִם תִּכְתּוֹשׁ-אֶת-הָאֵוִיל, בַּמִּכְתֵּשׁ
בְּתוֹךְ הַרִיפּוֹת – בְּעַלְיִי :
לֹא-תִסּוֹר מֵעַלְיוֹ, אֲנִלְתּוֹ.
- כג** יָדַע תִּדַּע, פְּנֵי צֹאנֶךָ ; שִׁית לְבָךָ,
לְעֹדְרִים.
- כד** כִּי לֹא לְעוֹלָם חֶסֶן ; וְאִם-נֶזֶר,
לְדוֹר דּוֹר (וְדוֹר).
- כה** גָּלָה חֲצִיר, וְנִרְאָה-
דָּשָׂא ; וְנֶאֱסְפוּ, עֲשָׂבוֹת הַרִים.
- כו** כְּבָשִׂים לְלְבוּשֶׁךָ ; וּמַחִיר שְׂדֵה,
- 15** A continual dropping in a very rainy day
and a contentious woman are alike;
- 16** He that would hide her hideth the wind,
and the ointment of his right hand betrayeth
itself.
- 17** Iron sharpeneth iron; so a man
sharpeneth the countenance of his friend.
- 18** Whoso keepeth the fig-tree shall eat the
fruit thereof; and he that waiteth on his
master shall be honoured.
- 19** As in water face answereth to face, so
the heart of man to man.
- 20** The nether-world and Destruction are
never satiated; so the eyes of man are never
satiated.
- 21** The refining pot is for silver, and the
furnace for gold, and a man is tried by his
praise.
- 22** Though thou shouldest bray a fool in a
mortar with a pestle among groats, {N}
yet will not his foolishness depart from
him. {P}
- 23** Be thou diligent to know the state of thy
flocks, and look well to thy herds;
- 24** For riches are not for ever; and doth the
crown endure unto all generations?
- 25** When the hay is mown, and the tender
grass showeth itself, and the herbs of the
mountains are gathered in;
- 26** The lambs will be for thy clothing, and
the goats the price for a field.

עתודים.

כז וְדֵי, חֵלֶב עֲזִים—לְלַחֲמָהּ, לְלֶחֶם
בֵּיתָהּ; וְחַיִּים, לְנַעֲרוֹתֶיהָ. **27** And there will be goats' milk enough for thy food, for the food of thy household; and maintenance for thy maidens.

Chapter 28

א נָסוּ וְאִין-רִדְף רָשָׁע; וְצַדִּיקִים,
כְּכַפִּיר יִבְטַח. **1** The wicked flee when no man pursueth; but the righteous are secure as a young lion.

ב בְּפִשַׁע אֶרֶץ, רַבִּים
שָׁרִיָּה; וּבְאֵדָם מִבֵּין יָדַע, כֵּן
יֵאָרֶיךָ. **2** For the transgression of a land many are the princes thereof; but by a man of understanding and knowledge established order shall long continue.

ג גָּבַר-רָשָׁ, וְעֵשֶׂק דָּלִים—
מָטָר סַחַף, וְאִין לָחֵם. **3** A poor man that oppresseth the weak is like a sweeping rain which leaveth no food.

ד עֲזָבֵי תוֹרָה, יִהְלֹוּ רָשָׁע; וְשֹׁמְרֵי
תוֹרָה, יִתְגָּרוּ בָם. **4** They that forsake the law praise the wicked; but such as keep the law contend with them.

ה אֲנָשֵׁי-רָע, לֹא-יָבִינוּ
מִשְׁפָּט; וּמִבְּקֵשֵׁי יְהוָה, יָבִינוּ כָל.
5 Evil men understand not justice; but they that seek the LORD understand all things.

ו טוֹב-רָשָׁ, הוֹלֵךְ בְּתַמּוֹ—
דְּרָכַיִם, וְהוּא עֹשִׂיר. **6** Better is the poor that walketh in his integrity, than he that is perverse in his ways, though he be rich.

ז נוֹצֵר תוֹרָה, בֶּן מִבֵּין;
זוֹלָלִים, יִכְלִים אָבִיו. **7** A wise son observeth the teaching; but he that is a companion of gluttonous men shameth his father.

ח מְרַבֵּה הוֹנוֹ, בְּנִשְׂךָ
(וְתִרְבִּית)— לְחוֹנֵן דָּלִים יִקְבְּצֵנוּ.
8 He that augmenteth his substance by interest and increase, gathereth it for him that is gracious to the poor.

ט מִסִּיר אָזְנוֹ, מִשְׁמַע תוֹרָה—
גַּם תִּפְלֹתוֹ, תוֹעֵבָה. **9** He that turneth away his ear from hearing the law, even his prayer is an abomination.

י מִשְׁגָּה יִשְׂרִים, בְּדַרְךְ רָע—
בְּשִׁחוֹתוֹ **10** Whoso causeth the upright to go astray

הוא-יפול; ותמימים, ינחלו-טוב. in an evil way, he shall fall himself into his own pit; but the whole-hearted shall inherit good. {P}

יא חכם בעיניו, איש עשיר; ודל מבין יחקרנו. 11 The rich man is wise in his own eyes; but the poor that hath understanding searcheth him through.

יב בעל צדיקים, רבה תפארת; ובקום רשעים, יחפש אדם. 12 When the righteous exult, there is great glory; but when the wicked rise, men must be sought for.

יג מכסה פשעיו, לא יצליח; ומודה ועזב ירחם. 13 He that covereth his transgressions shall not prosper; but whoso confesseth and forsaketh them shall obtain mercy.

יד אשרי אדם, מפחד תמיד; ומקשה לבו, יפול ברעה. 14 Happy is the man that feareth alway; but he that hardeneth his heart shall fall into evil.

טו ארי-נהם, ודב שוקק – מושל רשע, על עם-דל. 15 As a roaring lion, and a ravenous bear; so is a wicked ruler over a poor people.

טז נגיד – חסר תבונות, ורב מעשקות; שנאי (שנא) בצע, יאריך ימים. 16 The prince that lacketh understanding is also a great oppressor; but he that hateth covetousness shall prolong his days. {P}

יז אדם, עשק בדם-נפש – עד-בור ינוס, אל-יתמכו-בו. 17 A man that is laden with the blood of any person shall hasten his steps unto the pit; none will support him.

יח הולך תמים, ינשע; ונעקש דרכים, יפול באחת. 18 Whoso walketh uprightly shall be saved; but he that is perverse in his ways shall fall at once.

יט עבד אדמתו, ישבע-לחם; ומרדף ריקים, ישבע-ריש. 19 He that tilleth his ground shall have plenty of bread; but he that followeth after vain things shall have poverty enough.

כ איש אמונות, רב-ברכות; ואץ להעשיר, לא ינקה. 20 A faithful man shall abound with blessings; but he that maketh haste to be rich shall not be unpunished.

- כא** הַכֹּר־פָּנִים לֹא-טוֹב; וְעַל-פֶּת-
לֶחֶם, יִפְשַׁע-גֹּבֵר. **21** To have respect of persons is not good;
for a man will transgress for a piece of
bread.
- כב** נִבְהַל לְהוֹן—אִישׁ, רַע עֵינָיו; וְלֹא-
יֵדַע, כִּי-חֹסֵר יִבְאָנֹו. **22** He that hath an evil eye hasteneth after
riches, and knoweth not that want shall
come upon him.
- כג** מוֹכִיחַ אָדָם אַחֲרָי, חוֹן יִמְצָא—
מִמַּחְלִיק לְשׁוֹן. **23** He that rebuketh a man shall in the end
find more favour than he that flattereth with
the tongue.
- כד** גּוֹזֵל, אָבִיו וְאִמּוֹ—וְאָמַר אֵין-
פְּשָׁע: חֵבֵר הוּא, לְאִישׁ מִשְׁחִית. **24** Whoso robbeth his father or his mother,
and saith: 'It is no transgression', the same
is the companion of a destroyer.
- כה** רֶחֶב-נַפֶּשׁ, יִגְרָה מְדוֹן; וּבֵטַח
עַל-יְהוָה יִדְשֹׁן. **25** He that is of a greedy spirit stirreth up
strife; but he that putteth his trust in the
LORD shall be abundantly gratified.
- כו** בּוֹטֵחַ בְּלִבּוֹ, הוּא כָסִיל; וְהוֹלֵךְ
בְּחֻכְמָה, הוּא יִמְלִט. **26** He that trusteth in his own heart is a
fool; but whoso walketh wisely, he shall
escape.
- כז** נֹתֵן לְרֵשׁ, אֵין
מַחְסוֹר; וּמַעֲלִים עֵינָיו, רַב-
מְאֵרוֹת. **27** He that giveth unto the poor shall not
lack; but he that hideth his eyes shall have
many a curse.
- כח** בְּקוֹם רְשָׁעִים, יִסְתֵּר
אָדָם; וּבְאֲבָדָם, יִרְבוּ צַדִּיקִים. **28** When the wicked rise, men hide
themselves; but when they perish, the
righteous increase.

Chapter 29

- א** אִישׁ תּוֹכָחוֹת, מִקְּשָׁה-עֲרָף—
פֶּתַע יִשָּׁבֵר, וְאֵין מִרְפָּא. **1** He that being often reprov'd hardeneth
his neck shall suddenly be broken, and that
without remedy.
- ב** בְּרַבּוֹת צַדִּיקִים, יִשְׂמַח
הָעָם; וּבְמִשַׁל רָשָׁע, יֵאָנַח עָם. **2** When the righteous are increased, the
people rejoice; but when the wicked beareth
rule, the people sigh.
- ג** אִישׁ-אֲהֵב חֻכְמָה, יִשְׂמַח
3 Whoso loveth wisdom rejoiceth his
father; but he that keepeth company with

אָביו ; וְרָעָה זֹנוֹת, יֶאֱבֹד-הוֹן. harlots wasteth his substance.

ד מֶלֶךְ—בְּמִשְׁפָּט, יַעֲמִיד אָרֶץ ; וְאִישׁ תְּרוּמוֹת יִהְרֹסֶנָּה. 4 The king by justice establisheth the land; but he that exacteth gifts overthroweth it.

ה גָּבֵר, מִחֲלִיק עַל-רֵעֵהוּ ; רָשָׁת, פּוֹרֵשׁ עַל-פְּעָמָיו. 5 A man that flattereth his neighbour spreadeth a net for his steps.

ו בְּפִשַׁע אִישׁ רָע מוֹקֵשׁ ; וְצַדִּיק, יִרוֹן וְשָׂמַח. 6 In the transgression of an evil man there is a snare; but the righteous doth sing and rejoice.

ז יִדְעַ צַדִּיק, דִּין דָּלִים ; רָשָׁע, לֹא-יָבִין דָּעַת. 7 The righteous taketh knowledge of the cause of the poor; the wicked understandeth not knowledge.

ח אַנְשֵׁי לָצוֹן, יִפְיחוּ קִרְיָה ; וְחַכְמִים, יִשְׁיבוּ אָף. 8 Scornful men set a city in a blaze; but wise men turn away wrath.

ט אִישׁ-חָכָם—נִשְׁפָּט, אֶת-אִישׁ אָוִיל : וְרָגַז וְשָׂחַק, וְאִין נַחַת. 9 If a wise man contendeth with a foolish man, whether he be angry or laugh, there will be no rest.

י אַנְשֵׁי דָמִים, יִשְׁנְאוּ-תָם ; וַיִּשְׁרִים, יִבְקְשׁוּ נַפְשׁוֹ. 10 The men of blood hate him that is sincere; and as for the upright, they seek his life.

יא כָּל-רוּחוֹ, יוֹצִיא כְּסִיל ; וְחָכָם, בְּאַחֲזֹר יִשְׁבְּחֶנָּה. 11 A fool spendeth all his spirit; but a wise man stilleth it within him.

יב מִשֵּׁל, מִקְשִׁיב עַל-דְּבַר-שָׁקֶר—כָּל-מְשָׁרְתָיו רָשָׁעִים. 12 If a ruler hearkeneth to falsehood, all his servants are wicked.

יג רָשׁ וְאִישׁ תִּכְכִּים נִפְגְּשׁוּ—מֵאִיר עֵינָיו שְׁנִיָּהֶם יְהוּה. 13 The poor man and the oppressor meet together; the LORD giveth light to the eyes of them both.

יד מֶלֶךְ שׁוֹפֵט בְּאֵמֶת דָּלִים—כְּסָאוֹ, לְעַד יִכּוֹן. 14 The king that faithfully judgeth the poor, his throne shall be established for ever.

טו שִׁבֹּט וְתוֹכַחַת, יִתֵּן חֲכָמָה ; וְנִעַר מִשְׁלַח, מִבֵּישׁ אִמּוֹ. 15 The rod and reproof give wisdom; but a child left to himself causeth shame to his mother.

- טז** בְּרַבּוֹת רְשָׁעִים, יִרְבֶּה-
פָּשַׁע; וְצַדִּיקִים, בְּמַפְלֹתָם יֵרְאוּ.
- יז** יִסַּר בְּנֶךָ, וַיִּנְיחֶךָ; וַיִּתֵּן מַעַדְנִים
לְנַפְשֶׁךָ.
- יח** בְּאֵין חָזוֹן, יִפְרַע עָם; וְשֹׁמֵר
תּוֹרָה אֲשֶׁרֶהוּ.
- יט** בְּדַבְּרִים, לֹא-יִנָּסֵר עֶבֶד: כִּי-
יִבִּין, וְאֵין מַעֲנֶה.
- כ** חָזִיתָ-אִישׁ, אֶץ בְּדַבְּרָיו: תִּקְוָה
לְכֶסֶל מִמֶּנּוּ.
- כא** מִפִּינֶק מְנַעַר עֶבְדּוֹ; וְאַחֲרֵיתוֹ,
יִהְיֶה מָנוֹן.
- כב** אִישׁ-אַף, יִגְרֶה מְדוֹן; וּבַעַל
חֲמָה רַב-פָּשַׁע.
- כג** גְּאֹוֹת אָדָם, תִּשְׁפִּילָנוּ; וְשֹׁפֵל-
רוּחַ, יִתְמַדַּךְ כְּבוֹד.
- כד** חוֹלֵק עִם-גֵּנֵב, שׁוֹנֵא
נַפְשׁוֹ; אָלֶה יִשְׁמַע, וְלֹא יִגִּיד.
- כה** חֲרָדַת אָדָם, יִתֵּן
מוֹקֵשׁ; וּבּוֹטַח בַּיהוָה יִשְׁגָּב.
- כו** רַבִּים, מִבְּקָשִׁים פָּנִי-
מוֹשֵׁל; וּמִיָּהוּהוּ, מִשְׁפָּט-אִישׁ.
- כז** תּוֹעֵבַת צַדִּיקִים, אִישׁ
עוֹל; וְתּוֹעֵבַת רָשָׁע יֵשֶׁר-דָּרָךְ.
- 16** When the wicked are increased,
transgression increaseth; but the righteous
shall gaze upon their fall.
- 17** Correct thy son, and he will give thee
rest; yea, he will give delight unto thy soul.
{P}
- 18** Where there is no vision, the people cast
off restraint; but he that keepeth the law,
happy is he.
- 19** A servant will not be corrected by
words; for though he understand, there will
be no response.
- 20** Seest thou a man that is hasty in his
words? there is more hope for a fool than
for him.
- 21** He that delicately bringeth up his servant
from a child shall have him become master
at the last.
- 22** An angry man stirreth up strife, and a
wrathful man aboundeth in transgression.
- 23** A man's pride shall bring him low; but
he that is of a lowly spirit shall attain to
honour.
- 24** Whoso is partner with a thief hateth his
own soul: he heareth the adjuration and
uttereth nothing.
- 25** The fear of man bringeth a snare; but
whoso putteth his trust in the LORD shall
be set up on high.
- 26** Many seek the ruler's favour; but a
man's judgment cometh from the LORD.
- 27** An unjust man is an abomination to the
righteous; and he that is upright in the way
is an abomination to the wicked. {P}

Chapter 30

- א** דְּבָרַי, אָגוּר בֶּן-יָקֹה—
הַמִּשָּׁא : נָאִם הַגָּבֵר, לְאִיתִיאל;
לְאִיתִיאל וְאָכַל.
- ב** כִּי בָעַר אֲנֹכִי מֵאִישׁ ; וְלֹא-בִינַת
אָדָם לִי.
- ג** וְלֹא-לְמַדְתִּי חֲכָמָה ; וְדַעַת
קִדְשִׁים אֵדַע.
- ד** מִי עָלָה-שָׁמַיִם וַיֵּרֵד,
מִי אָסַף-רוּחַ בְּחַפְנָיו מִי צָרַר-מַיִם
בְּשִׁמְלָה—
מִי, הַקִּים כָּל-אֲפָסֵי-אָרֶץ :
מֵה-שָׁמוֹ וּמֵה-שָׁם-בָּנוּ, כִּי תִדְעַ.
- ה** כָּל-אִמְרַת אֱלֹהִים צְרוּפָה ; מִגֹּן
הוּא, לְחֹסִים בּוֹ.
- ו** אַל-תּוֹסֵף עַל-דְּבָרָיו : פֶּן-יִזְכִּיחַ
בְּךָ וְנִכְזַבְתָּ.
- ז** שְׁתֵּים, שָׁאַלְתִּי מֵאֲתָךְ ; אֶל-
תִּמְנַע מִמֶּנִּי, בְּטָרָם אָמוֹת.
- ח** שׁוּא וּדְבַר-כָּזָב, הִרְחַק מִמֶּנִּי—
רֵאשׁ וְעֶשֶׂר, אֶל-תִּתֶן-לִי ;
הִטְרִיפֵנִי, לֶחֶם חֻקִּי.
- ט** פֶּן אֶשְׁבַּע, וְכַחֲשֵׁתִי— וְאָמַרְתִּי,
מִי יְהוָה :
וּפֶן-אֶנְרֵשׁ וְגִנַּבְתִּי ; וְתַפְּשֵׁתִי, שֵׁם
- 1** The words of Agur the son of Jakeh; the burden. The man saith unto Ithiel, unto Ithiel and Ucal:
- 2** Surely I am brutish, unlike a man, and have not the understanding of a man;
- 3** And I have not learned wisdom, that I should have the knowledge of the Holy One.
- 4** Who hath ascended up into heavens, and descended? {N}
Who hath gathered the wind in his fists?
Who hath bound the waters in his garment?
{N}
Who hath established all the ends of the earth? {N}
What is his name, and what is his son's name, if thou knowest?
- 5** Every word of God is tried; He is a shield unto them that take refuge in Him.
- 6** Add thou not unto His words, lest He reprove thee, and thou be found a liar. {P}
- 7** Two things have I asked of Thee; deny me them not before I die:
- 8** Remove far from me falsehood and lies; give me neither poverty nor riches; {N}
feed me with mine allotted bread;
- 9** Lest I be full, and deny, and say: 'Who is the LORD?' {N}
Or lest I be poor, and steal, and profane the name of my God. {P}

אֱלֹהִי.

- י אֶל-תִּלְשֹׁן עֶבֶד, אֶל-אֲדֹנָיו : פֶּן-
יִקְלָלְךָ וְאָשָׁמֶתְךָ. 10 Slander not a servant unto his master,
lest he curse thee, and thou be found guilty.
- יא דֹּר, אָבִיו יִקְלַל ; וְאֶת-אִמּוֹ,
לֹא יְבָרֵךְ. 11 There is a generation that curse their
father, and do not bless their mother.
- יב דֹּר, טָהוֹר בְּעֵינָיו ; וּמְצֹאָתוֹ,
לֹא רָחַץ. 12 There is a generation that are pure in
their own eyes, and yet are not washed from
their filthiness.
- יג דֹּר, מָה-רָמוּ עֵינָיו ; וְעִפְעָפְיוֹ,
יִנְשֵׂאוּ. 13 There is a generation, Oh how lofty are
their eyes! and their eyelids are lifted up.
- יד דֹּר, חֲרָבוֹת שְׁנָיו – וּמִאֲכָלוֹת
מִתְלַעְתְּיוֹ :
לֶאֱכֹל עֲנִיִּים מֵאֶרֶץ ; וְאֲבִיוֹנִים,
מֵאָדָם. 14 There is a generation whose teeth are as
swords, and their great teeth as knives, {N}
to devour the poor from off the earth, and
the needy from among men.
- טו לְעֹלֹקָה, שְׁתֵּי בָנוֹת – הֵב הֵב :
שְׁלוֹשׁ הֵנָּה, לֹא תִשְׂבַּעְנָה ; אַרְבַּע,
לֹא-אֶמְרוּ הוּן. 15 The horseleech hath two daughters:
'Give, give.' {N}
There are three things that are never
satisfied, yea, four that say not: 'Enough':
- טז שְׂאוֹל, וְעֶצֶר-רָחִם : אֶרֶץ, לֹא-
שְׂבַעָה מַיִם ; וְאֵשׁ, לֹא-אֶמְרָה הוּן. 16 The grave; and the barren womb; the
earth that is not satisfied with water; and
the fire that saith not: 'Enough.'
- יז עֵינֹ, תִלְעַג לְאָב – וְתִבֹז לִיקָהֶת-
אִם :
יִקְרוּהָ, עֲרֵבֵי-נַחַל ; וַיֹּאכְלוּהָ בְּנֵי-
נֶשֶׁר. 17 The eye that mocketh at his father, and
despiseth to obey his mother, {N}
the ravens of the valley shall pick it out,
and the young vultures shall eat it. {P}
- יח שְׁלֹשָׁה הֵמָּה, נִפְלְאוּ,
מִמֶּנִּי ; וְאַרְבַּע (וְאַרְבָּעָה), לֹא
יֵדְעֵתִים. 18 There are three things which are too
wonderful for me, yea, four which I know
not:
- יט דֶּרֶךְ הַנְּשֹׁר, בְּשָׁמַיִם – דֶּרֶךְ הַנְּחָשׁ,
19 The way of an eagle in the air; the way
of a serpent upon a rock; {N}

- עַל־י צוֹר ;
 דְּרֹךְ-אֲנִיָּה בְּלֶב-יָם – וְדֹרֶךְ גִּבּוֹר
 בְּעֵלְמָה.
- 20 So is the way of an adulterous woman;
 {N}
 she eateth, and wipeth her mouth, and saith:
 ‘I have done no wickedness.’ {P}
- כּ כֵּן, דְּרֹךְ אִשָּׁה – מְנַאֲפֶת:
 אֲכָלָה, וּמָחַתָּה פִּיהָ ; וְאָמְרָה, לֹא-
 פָּעַלְתִּי אָוֹן.
- 21 For three things the earth doth quake,
 and for four it cannot endure:
- כא תַחַת שְׁלוֹשׁ, רִגְזָה אֶרֶץ ; וְתַחַת
 אַרְבַּע, לֹא-תוּכַל שָׂאת.
- 22 For a servant when he reigneth; and a
 churl when he is filled with food;
- כב תַחַת-עֶבֶד, כִּי יִמְלוֹךְ ; וְנָבֵל, כִּי
 יִשְׂבַע-לֶחֶם.
- 23 For an odious woman when she is
 married; and a handmaid that is heir to her
 mistress. {P}
- כג תַחַת שְׁנוּאָה, כִּי
 תִבְעַל ; וְשִׁפְחָה, כִּי תִירַשׁ גְּבוֹרָתָהּ.
- 24 There are four things which are little
 upon the earth, but they are exceeding wise:
- כד אַרְבָּעָה הֵם, קְטַנִּי-
 אֶרֶץ ; וְהֵמָּה, חֲכָמִים מְחַכְּמִים.
- 25 The ants are a people not strong, yet
 they provide their food in the summer;
- כה הַנְּמָלִים, עִם לֹא-עֹז ; וַיִּכְיֵנוּ
 בִּקְיָץ לַחֲמָם.
- 26 The rock-badgers are but a feeble folk,
 yet make they their houses in the crags;
- כו שְׁפָנִים, עִם לֹא-עֲצוּם ; וַיִּשְׂיִמוּ
 בִּסְלַע בְּיַתָּם.
- 27 The locusts have no king, yet go they
 forth all of them by bands;
- כז מֶלֶךְ, אֵין לְאַרְבֶּה ; וַיֵּצֵא חֲצָץ
 כָּלֹו.
- 28 The spider thou canst take with the
 hands, yet is she in kings’ palaces. {P}
- כח שְׂמָמִית, בְּיָדַיִם תִּתַּפֵּשׂ ; וְהִיא,
 בְּהִיכְלֵי מְלָךְ.
- 29 There are three things which are stately
 in their march, yea, four which are stately
 in going:
- כט שְׁלֹשָׁה הֵמָּה, מִיִּטְיָבִי
 צֵעֵד ; וְאַרְבָּעָה, מִיִּטְבִּי לָכֶת.
- 30 The lion, which is mightiest among
 beasts, and turneth not away for any;
- ל לִישׁ, גְּבוֹר בְּבֵהמָה ; וְלֹא-יִשׁוּב,
 מִפְּנֵי-כָל.

לא זָרְזִיר מִתְנַיִם אוֹ-תִישׁ ; וּמֶלֶךְ, אֱלֻקִּים עִמּוֹ. **31** The greyhound; the he-goat also; and the king, against whom there is no rising up.

לב אִם-נִבְלַת בְּהִתְנַשָּׂא ; וְאִם-זַמּוֹת, יָד לִפֶּה. **32** If thou hast done foolishly in lifting up thyself, or if thou hast planned devices, lay thy hand upon thy mouth.

לג כִּי מִיץ חֶלֶב, יוֹצִיא חֲמָאָה— וּמִיץ-אֵף, יוֹצִיא דָם ; וּמִיץ אַפִּים, יוֹצִיא רִיב. **33** For the churning of milk bringeth forth curd, and the wringing of the nose bringeth forth blood; {N} so the forcing of wrath bringeth forth strife. {P}

Chapter 31

א דְּבָרֵי, לְמוֹאֵל מֶלֶךְ— מִשָּׂא, אֲשֶׁר-יִסְרְתוּ אִמּוֹ. **1** The words of king Lemuel; the burden wherewith his mother corrected him.

ב מַה-בְּרִי, וּמַה-בֶּר-בְּטִנִּי ; וּמַה, בֶּר-נְדָרָי. **2** What, my son? and what, O son of my womb? and what, O son of my vows?

ג אַל-תִּתֵּן לְנָשִׁים חֵילֶךָ ; וּדְרָכֶיךָ, לְמַחֹת מְלָכִין. **3** Give not thy strength unto women, nor thy ways to that which destroyeth kings.

ד אַל לְמַלְכִים, לְמוֹאֵל—אַל לְמַלְכִים שְׁתוּ-יַיִן ; וּלְרוֹזְנִים, אוֹ (אִי) שֶׁכָּר. **4** It is not for kings, O Lemuel, it is not for kings to drink wine: nor for princes to say: ‘Where is strong drink?’

ה פֶּן-יִשְׁתָּה, וַיִּשְׁכַּח מַחֲקֶךָ ; וַיִּשְׁנָה, דִּין כָּל-בְּנֵי-עֲנִי. **5** Lest they drink, and forget that which is decreed, and pervert the justice due to any that is afflicted.

ו תִּנוּ-שֶׁכָּר לְאוֹבֵד ; וַיַּיִן, לְמָרִי נַפֶּשׁ. **6** Give strong drink unto him that is ready to perish, and wine unto the bitter in soul;

ז יִשְׁתָּה, וַיִּשְׁכַּח רִישׁוֹ ; וַעֲמָלוֹ, לֹא יִזְכָּר-עוֹד. **7** Let him drink, and forget his poverty, and remember his misery no more. {P}

ח פֶּתַח-פִּיךָ לְאֵלִים ; אֶל-דִּין, כָּל-בְּנֵי חֲלוּף. **8** Open thy mouth for the dumb, in the cause of all such as are appointed to destruction.

- ט פֶּתַח-פִּיךָ שֹׁפֵט-צֶדֶק ; וְדִין, עָנִי וְאֶבְיוֹן. 9 Open thy mouth, judge righteously, and plead the cause of the poor and needy. {P}
- י אִשָּׁת-חַיִל, מִי יִמָּצָא ; וְרַחֵק מִפְּנִינִים מְכָרָה. 10 A woman of valour who can find? for her price is far above rubies.
- יא בָּטַח בָּהּ, לֵב בַּעֲלָהּ ; וְשָׁלַל, לֹא יִחְסֹר. 11 The heart of her husband doth safely trust in her, and he hath no lack of gain.
- יב גָּמְלָתָהּ טוֹב וְלֹא-רָע – כֹּל, יָמֵי חַיֶּיהָ. 12 She doeth him good and not evil all the days of her life.
- יג דָּרְשָׁה, צֹמֵר וּפְשָׁתִים ; וְתַעֲשֶׂה, בְּחִפְזָה בְּפִיהָ. 13 She seeketh wool and flax, and worketh willingly with her hands.
- יד הֵיטָהּ, כְּאֶנְיוֹת סוֹחֵר ; מִמְּרָחֵק, תָּבִיא לַחֲמָה. 14 She is like the merchant-ships; she bringeth her food from afar.
- טו וְתָקַם, בְּעוֹד לַיְלָה – וְתָתֵן טָרֵף לְבֵיתָהּ ; וְחֵק, לְנַעֲרֹתֶיהָ. 15 She riseth also while it is yet night, and giveth food to her household, and a portion to her maidens.
- טז זָמְמָה שָׂדֵה, וְתִקְחָהּ ; מִפְּרֵי כַפֵּיהָ, נֹטַע (נְטֹעָה) כָּרֵם. 16 She considereth a field, and buyeth it; with the fruit of her hands she planteth a vineyard.
- יז חָגְרָה בְּעוֹז מְתַנְיָהּ ; וְתִאֲמָץ, זְרוּעֹתֶיהָ. 17 She girdeth her loins with strength, and maketh strong her arms.
- יח טָעַמָּה, כִּי-טוֹב סַחְרָהּ ; לֹא-יִכָּבֵה בַלַּיִל (בְּלַיְלָה) נֵרָה. 18 She perceiveth that her merchandise is good; her lamp goeth not out by night.
- יט יָדֶיהָ, שְׁלָחָה בְּפִישׁוֹר ; וְכַפֵּיהָ, תִּמְכּוּ כָלָד. 19 She layeth her hands to the distaff, and her hands hold the spindle.
- כ כִּפְּתָהּ, פָּרְשָׁה לְעָנִי ; וְיָדֶיהָ, שְׁלָחָה לְאֶבְיוֹן. 20 She stretcheth out her hand to the poor; yea, she reacheth forth her hands to the needy.
- כא לֹא-תִירָא לְבֵיתָהּ מִשֶּׁלֶג : כִּי 21 She is not afraid of the snow for her household; for all her household are clothed

- כָּל-בֵּיתָהּ, לְבָשׁ שָׁנִים. with scarlet.
- כב** מְרַבְּדִים עֲשֵׂתָהּ-לָהּ; שֵׁשׁ וְאַרְגָּמָן לְבוּשָׁהּ. **22** She maketh for herself coverlets; her clothing is fine linen and purple.
- כג** נֹדֵעַ בְּשַׁעְרֵים בַּעֲלָהּ; בְּשַׁבְּתוֹ, עַם-זִקְנֵי-אֶרֶץ. **23** Her husband is known in the gates, when he sitteth among the elders of the land.
- כד** סָדִין עֲשֵׂתָהּ, וְתַמְכָּר; וְחַגּוֹר, נִתְּנָה לְכַנְעָנִי. **24** She maketh linen garments and selleth them; and delivereth girdles unto the merchant.
- כה** עֹז-וְהִדָּר לְבוּשָׁהּ; וְתִשְׁחַק, לְיוֹם אַחֲרוֹן. **25** Strength and dignity are her clothing; and she laugheth at the time to come.
- כו** פִּיהָ, פִּתְחָהּ בְּחֶכְמָה; וְתוֹכַחַת חֶסֶד, עַל-לְשׁוֹנָהּ. **26** She openeth her mouth with wisdom; and the law of kindness is on her tongue.
- כז** צוֹפְיָהּ, הִילְכוֹת (הַלִּיכוֹת) בֵּיתָהּ; וְלֶחֶם עֲצָלוֹת, לֹא תֹאכַל. **27** She looketh well to the ways of her household, and eateth not the bread of idleness.
- כח** קָמוּ בָנֶיהָ, וַיְאַשְׁרוּהָ; בַּעֲלָהּ, וַיְהַלְלָהּ. **28** Her children rise up, and call her blessed; her husband also, and he praiseth her:
- כט** רַבּוֹת בָּנוֹת, עָשׂוּ חַיִּל; וְאַתָּה, עֲלִית עַל-כָּלֵנָה. **29** 'Many daughters have done valiantly, but thou excellest them all.'
- ל** שֶׁקֶר הַחַן, וְהַבֵּל הַיָּפִי; אִשָּׁה יִרְאֵת-יְהוָה, הִיא תִתְהַלָּל. **30** Grace is deceitful, and beauty is vain; but a woman that feareth the LORD, she shall be praised.
- לא** תִּנוּ-לָהּ, מִפְּרֵי יָדֶיהָ; וַיְהַלְלוּהָ בְּשַׁעְרֵים מִעֲשֵׂיהָ. {ש} **31** Give her of the fruit of her hands; and let her works praise her in the gates. {P}

Job

אֵיּוֹב

Chapter 1

- א** אִישׁ הָיָה בְּאֶרֶץ עוּץ, אֵיּוֹב שְׁמוֹ; וְהָיָה הָאִישׁ הַהוּא, תָם וְיָשָׁר וִירָא אֱלֹהִים—וְסָר מִרָע.
- 1** There was a man in the land of Uz, whose name was Job; and that man was whole-hearted and upright, and one that feared God, and shunned evil.
- ב** וַיִּוָּלְדוּ לוֹ שִׁבְעָה בָנִים, וְשְׁלוֹשׁ בָּנוֹת.
- 2** And there were born unto him seven sons and three daughters.
- ג** וַיְהִי מִקְנֵהוּ שִׁבְעַת אֲלָפֵי צֹאן וּשְׁלֹשַׁת אֲלָפֵי גַמְלִים, וַחֲמִשׁ מֵאוֹת צֶמֶד בָּקָר וַחֲמִשׁ מֵאוֹת אֶתּוֹנוֹת, וְעֶבְדָּה, רַבָּה מְאֹד; וַיְהִי הָאִישׁ הַהוּא, גָּדוֹל מִכָּל בְּנֵי קֶדֶם.
- 3** His possessions also were seven thousand sheep, and three thousand camels, and five hundred yoke of oxen, and five hundred she-asses, and a very great household; so that this man was the greatest of all the children of the east.
- ד** וְהָלְכוּ בָנָיו וַעֲשׂוּ מִשְׁתֵּה, בֵּית אִישׁ יוֹמוֹ; וְשָׁלְחוּ, וְקָרְאוּ לְשֹׁלֶשֶׁת אַחֲיֹתֵיהֶם, לֶאֱכֹל וּלְשָׁתוֹת, עִמָּהֶם.
- 4** And his sons used to go and hold a feast in the house of each one upon his day; and they would send and invite their three sisters to eat and to drink with them.
- ה** וַיְהִי כִּי הִקִּיפוּ יְמֵי הַמִּשְׁתֵּה וַיִּשְׁלַח אֵיּוֹב וַיִּקְדָּשׁם, וְהִשְׁכִּים בְּבֹקֶר וְהִעֲלָה עֹלוֹת מִסֹּפֶר כָּלם—כִּי אָמַר אֵיּוֹב, אוּלַי חָטְאוּ בָנָי וַיְבָרְכוּ אֱלֹהִים בְּלִבָּבָם: כִּכָּה יַעֲשֶׂה אֵיּוֹב, כָּל הַיָּמִים. {פ}
- 5** And it was so, when the days of their feasting were gone about, that Job sent and sanctified them, and rose up early in the morning, and offered burnt-offerings according to the number of them all; for Job said: ‘It may be that my sons have sinned, and blasphemed God in their hearts.’ Thus did Job continually. {P}

ו וַיְהִי הַיּוֹם—וַיָּבֹאוּ בְנֵי הָאֱלֹהִים,
לְהִתְיַצֵּב עַל יְהוָה; וַיָּבֹא גַם הַשָּׁטָן,
בְּתוֹכָם.

ז וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל הַשָּׁטָן, מֵאִן
תָּבֹא; וַיַּעַן הַשָּׁטָן אֶת יְהוָה, וַיֹּאמֶר,
מִשׁוּט בָּאָרֶץ, וּמִהֲתְהַלֵּךְ בָּהּ.

ח וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל הַשָּׁטָן, הֲשִׁמַּתָּ
לְבָדְךָ עַל עַבְדֵי אֵיּוֹב: כִּי אֵין כָּמוֹהוּ
בָּאָרֶץ, אִישׁ תָּם וַיִּשָּׁר יִרָא אֱלֹהִים
וְסָר מִרָע.

ט וַיַּעַן הַשָּׁטָן אֶת יְהוָה,
וַיֹּאמֶר: הַחֲנָם, יִרָא אֵיּוֹב אֱלֹהִים.

י הֲלֹא אֵת (אֶתְּהָ) שָׂכַתָּ בְּעֵדוֹ וּבְעֵד
בֵּיתוֹ, וּבְעֵד כָּל אֲשֶׁר לוֹ—
מִסָּבִיב: מַעֲשֵׂה יָדָיו בִּרְכָתָּהּ, וּמִקְנֵהוּ
פָּרַץ בָּאָרֶץ.

יא וְאוּלָם שָׁלַח נָא יָדְךָ, וְגַע בְּכָל
אֲשֶׁר לוֹ—אִם לֹא עַל פְּנֵיךָ, יְבָרְכֶךָ.

יב וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל הַשָּׁטָן, הִנֵּה כָל
אֲשֶׁר לוֹ בְּיָדְךָ—רַק אֱלֹיו, אֵל תִּשְׁלַח
יָדְךָ; וַיֵּצֵא, הַשָּׁטָן, מִעַם, פְּנֵי יְהוָה.

יג וַיְהִי, הַיּוֹם; וּבָנָיו וּבָנֹתָיו אֹכְלִים
וְשׂוֹתִים יַיִן, בְּבַיִת אַחִיהֶם הַבְּכוֹר.

יד וּמְלֹאָךְ בָּא אֶל אֵיּוֹב,
וַיֹּאמֶר: הַבָּקָר הָיוּ חֹרְשׁוֹת,
וְהָאֲתָנוֹת רְעוֹת עַל יְדֵיהֶם.

6 Now it fell upon a day, that the sons of
God came to present themselves before the
LORD, and Satan came also among them.

7 And the LORD said unto Satan: 'Whence
comest thou?' Then Satan answered the
LORD, and said: 'From going to and fro in
the earth, and from walking up and down in
it.'

8 And the LORD said unto Satan: 'Hast
thou considered My servant Job, that there
is none like him in the earth, a whole-
hearted and an upright man, one that feareth
God, and shunneth evil?'

9 Then Satan answered the LORD, and
said: 'Doth Job fear God for nought?'

10 Hast not Thou made a hedge about him,
and about his house, and about all that he
hath, on every side? Thou hast blessed the
work of his hands, and his possessions are
increased in the land.

11 But put forth Thy hand now, and touch
all that he hath, surely he will blaspheme
Thee to Thy face.'

12 And the LORD said unto Satan:
'Behold, all that he hath is in thy power;
only upon himself put not forth thy hand.'
So Satan went forth from the presence of
the LORD.

13 And it fell on a day when his sons and
his daughters were eating and drinking
wine in their eldest brother's house,

14 that there came a messenger unto Job,
and said: 'The oxen were plowing, and the
asses feeding beside them;

טו וַתִּפֹּל שָׁבָא וַתִּקָּחֶם, וְאֶת הַנְּעָרִים
הָכּוּ לְפִי חֶרֶב; וְאִמְלָטָה רַק אֲנִי
לְבַדִּי, לְהַגִּיד לְךָ.

טז עוֹד זֶה מְדַבֵּר, וְזֶה בָּא וַיֹּאמֶר,
אֵשׁ אֱלֹהִים נִפְלָה מִן הַשָּׁמַיִם, וַתִּבְעַר
בַּצֹּאן וּבַנְּעָרִים וַתֹּאכְלֵם; וְאִמְלָטָה
רַק אֲנִי לְבַדִּי, לְהַגִּיד לְךָ.

יז עוֹד זֶה מְדַבֵּר, וְזֶה בָּא וַיֹּאמֶר,
כְּשָׂדִים שָׁמוּ שְׁלֹשָׁה רֵאשִׁים וַיִּפְּשְׁטוּ
עַל הַגְּמָלִים וַיִּקְחוּם, וְאֶת הַנְּעָרִים
הָכּוּ לְפִי חֶרֶב; וְאִמְלָטָה רַק אֲנִי
לְבַדִּי, לְהַגִּיד לְךָ.

יח עַד זֶה מְדַבֵּר, וְזֶה בָּא
וַיֹּאמֶר: בְּנֵיךָ וּבְנוֹתֶיךָ אֹכְלִים
וְשׂוֹתִים יַיִן, בְּבֵית אַחִיהֶם הַבְּכוֹר.

יט וַהֲיֵה רוּחַ גְּדוֹלָה בָּאָה מֵעֶבֶר
הַמְּדֻבָּר, וַיִּגַע בְּאַרְבַּע פְּנוֹת הַבַּיִת,
וַיִּפֹּל עַל הַנְּעָרִים, וַיָּמוּתוּ; וְאִמְלָטָה
רַק אֲנִי לְבַדִּי, לְהַגִּיד לְךָ.

כ וַיָּקָם אִיּוֹב וַיִּקְרַע אֶת מְעָלוֹ, וַיִּגְזֹז
אֶת רֹאשׁוֹ; וַיִּפֹּל אֶרְצָה, וַיִּשְׁתַּחֲוֶה.

כא וַיֹּאמֶר עָרִם יֵצְתִי מִבֶּטֶן אִמִּי,
וְעָרִם אָשׁוּב שָׁמָּה—יְהוָה נָתַן, וַיְהוָה
לָקַח; יְהִי שֵׁם יְהוָה, מְבֹרָךְ.

כב בְּכֹל זֹאת, לֹא חָטָא אִיּוֹב; וְלֹא
נָתַן תִּפְלָה, לֵאלֹהִים. {פ}

15 and the Sabeans made a raid, and took them away; yea, they have slain the servants with the edge of the sword; and I only am escaped alone to tell thee.'

16 While he was yet speaking, there came also another, and said: 'A fire of God is fallen from heavens, and hath burned up the sheep, and the servants, and consumed them; and I only am escaped alone to tell thee.'

17 While he was yet speaking, there came also another, and said: 'The Chaldeans set themselves in three bands, and fell upon the camels, and have taken them away, yea, and slain the servants with the edge of the sword; and I only am escaped alone to tell thee.'

18 While he was yet speaking, there came also another, and said: 'Thy sons and thy daughters were eating and drinking wine in their eldest brother's house;

19 And, behold, there came a great wind from across the wilderness, and smote the four corners of the house, and it fell upon the young people, and they are dead; and I only am escaped alone to tell thee.'

20 Then Job arose, and rent his mantle, and shaved his head, and fell down upon the ground, and worshipped;

21 And he said; naked came I out of my mother's womb, and naked shall I return thither; the LORD gave, and the LORD hath taken away; blessed be the name of the LORD.

22 For all this Job sinned not, nor ascribed aught unseemly to God. {P}

Chapter 2

- א** וַיְהִי הַיּוֹם—וַיָּבֹאוּ בְנֵי הָאֱלֹהִים, לְהִתְיַצֵּב עַל יְהוָה; וַיָּבֹא גַם הַשָּׁטָן בְּתוֹכָם, לְהִתְיַצֵּב עַל יְהוָה.
- ב** וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל הַשָּׁטָן, אֵי מִזֶּה תָּבִיא; וַיַּעַן הַשָּׁטָן אֶת יְהוָה, וַיֹּאמֶר, מִשֵּׁט בָּאָרֶץ, וּמִהַתְהַלֵּךְ בָּהּ.
- ג** וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל הַשָּׁטָן, הֲשִׁמְתָּ לְבָבְךָ אֶל עַבְדִּי אִיּוֹב—כִּי אֵין כָּמוֹהוּ בָּאָרֶץ אִישׁ תָּם וַיִּשָּׁר יִרָא אֱלֹהִים, וְסָר מִרָע; וְעָדְנוּ מִחֲזִיק בְּתַמָּתוֹ, וְתִסִּיתָנִי בּוֹ לְבַלְעוֹ חֲנָם.
- ד** וַיַּעַן הַשָּׁטָן אֶת יְהוָה, וַיֹּאמֶר: עוֹר בְּעֵד עוֹר, וְכֹל אֲשֶׁר לְאִישׁ—יִתֵּן, בְּעֵד נַפְשׁוֹ.
- ה** אִוָּלָם שָׁלַח נָא יָדְךָ, וְגַע אֶל עֲצָמוֹ וְאֶל בְּשָׂרוֹ—אִם לֹא אֶל פָּנֶיךָ, יְבָרְכְךָ.
- ו** וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל הַשָּׁטָן, הִנּוּ בְיָדְךָ: אֵד, אֶת נַפְשׁוֹ שָׁמֵר.
- ז** וַיֵּצֵא, הַשָּׁטָן, מֵאֵת, פְּנֵי יְהוָה; וַיִּךְ אֶת אִיּוֹב בְּשַׁחִין רָע, מִכַּף רַגְלוֹ עַד (וְעַד) קֶדְקֶדוֹ.
- ח** וַיִּקַּח לוֹ חֶרֶשׁ, לְהִתְגַּרְדּוֹ בּוֹ; וְהוּא, יָשָׁב בְּתוֹךְ הָאֶפֶר.
- ט** וַתֹּאמֶר לוֹ אִשְׁתּוֹ, עַדְךָ מִחֲזִיק
- 1** Again it fell upon a day, that the sons of God came to present themselves before the LORD, and Satan came also among them to present himself before the LORD.
- 2** And the LORD said unto Satan: ‘From whence comest thou?’ And Satan answered the LORD, and said: ‘From going to and fro in the earth, and from walking up and down in it.’
- 3** And the LORD said unto Satan: ‘Hast thou considered my servant Job, that there is none like him in the earth, a whole-hearted and an upright man, one that feareth God, and shunneth evil? and he still holdeth fast his integrity, although thou didst move Me against him, to destroy him without cause.’
- 4** And Satan answered the LORD, and said: ‘skin for skin, yea, all that a man hath will he give for his life.
- 5** But put forth Thy hand now, and touch his bone and his flesh, surely he will blaspheme Thee to Thy face.’
- 6** And the LORD said unto Satan: ‘Behold, he is in thy hand; only spare his life.’
- 7** So Satan went forth from the presence of the LORD, and smote Job with sore boils from the sole of his foot even unto his crown.
- 8** And he took him a potsherd to scrape himself therewith; and he sat among the ashes.
- 9** Then said his wife unto him: ‘Dost thou

בְּתַמְתֶּךָ; בְּרַךְ אֱלֹהִים, וּמָת.

still hold fast thine integrity? blaspheme God, and die.'

י וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ, כַּדָּבַר אַחַת הִנְבְּלוֹת תִּדְבְּרִי—גַּם אֶת הַטּוֹב נִקְבֵּל מֵאֵת הָאֱלֹהִים, וְאֶת הָרָע לֹא נִקְבֵּל; בְּכֹל זֹאת לֹא חָטָא אִיּוֹב, בְּשִׁפְתָיו. {פ}

10 But he said unto her: 'Thou speakest as one of the impious women speaketh. What? shall we receive good at the hand of God, and shall we not receive evil?' For all this did not Job sin with his lips. {P}

יא וַיִּשְׁמְעוּ שְׁלֹשֶׁת רֵעֵי אִיּוֹב, אֶת כָּל הָרָעָה הַזֹּאת הַבָּאָה עָלָיו, וַיָּבֹאוּ אִישׁ מִמְּקוֹמוֹ, אֶלְיָפוֹז הַתֵּימָנִי וּבִלְדָד הַשׁוּחִי וְצוֹפָר הַנַּעֲמָתִי; וַיּוֹעֲדוּ יַחְדָּו, לְבֹא לָנוּד לוֹ וּלְנַחֲמוֹ.

11 Now when Job's three friends heard of all this evil that was come upon him, they came every one from his own place, Eliphaz the Temanite, and Bildad the Shuhite, and Zophar the Naamathite; and they made an appointment together to come to bemoan him and to comfort him.

יב וַיִּשְׂאוּ אֶת עֵינֵיהֶם מֵרְחוֹק וְלֹא הִכִּירוּהוּ, וַיִּשְׂאוּ קוֹלָם וַיִּבְכוּ; וַיִּקְרְעוּ אִישׁ מְעָלוֹ, וַיִּזְרְקוּ עָפָר עַל רָאשֵׁיהֶם הַשָּׁמַיְמָה.

12 And when they lifted up their eyes afar off, and knew him not, they lifted up their voice, and wept; and they rent every one his mantle, and threw dust upon their heads toward heavens.

יג וַיִּשְׁבּוּ אֹתוֹ לָאָרֶץ, שִׁבְעַת יָמִים וְשִׁבְעַת לַיְלוֹת; וְאִין דָּבַר אֵלָיו, דָּבַר—כִּי רָאוּ, כִּי גָדֹל הַכָּאֵב מְאֹד.

13 So they sat down with him upon the ground seven days and seven nights, and none spoke a word unto him; for they saw that his grief was very great.

Chapter 3

א אַחֲרַי כֹּן, פָּתַח אִיּוֹב אֶת פִּיהוּ, וַיִּקְלֵל, אֶת יוֹמוֹ. {פ}

1 After this opened Job his mouth, and cursed his day. {P}

ב וַיַּעַן אִיּוֹב, וַיֹּאמֶר.

2 {S} And Job spoke, and said:

ג יֵאבֵד יוֹם, אֲנֹלַד בוֹ; וְהַלַּיְלָה אָמַר, הֲרָה גָבַר.

3 Let the day perish wherein I was born, and the night wherein it was said: 'A man-child is brought forth.'

ד הַיּוֹם הַהוּא, יְהִי-חֹשֶׁךְ; אַל-יִדְרֹשׁהוּ אֱלֹהִים מִמַּעַל; וְאֵל-תּוֹפֵעַ עָלָיו נְהַרְהֵה.

4 Let that day be darkness; {N} let not God inquire after it from above, neither let the light shine upon it.

ה יגאלהו, חשך וצלמות—תשכון-
עליו עננה; יבעתהו, כמרירי יום.

5 Let darkness and the shadow of death claim it for their own; let a cloud dwell upon it; let all that maketh black the day terrify it.

ו הלילה ההוא, יקחהו-אפל:
אל-יחד, בימי שנה; במספר
ירחים, אל-יבא.

6 As for that night, let thick darkness seize upon it; {N}
let it not rejoice among the days of the year;
let it not come into the number of the months.

ז הנה הלילה ההוא, יהי
גלמוד; אל-תבוא רנה בו.

7 Lo, let that night be desolate; let no joyful voice come therein.

ח יקבהו אררי-יום; העתידים,
עזר לויתן.

8 Let them curse it that curse the day, who are ready to rouse up leviathan.

ט יחשכו, כוכבי נשפו: יקו-לאור
ואין; ואל-יראה, בעפעפי-שחר.

9 Let the stars of the twilight thereof be dark; let it look for light, but have none; neither let it behold the eyelids of the morning;

י כי לא סגר, דלתי בטני; ויסתר
עמל, מעיני.

10 Because it shut not up the doors of my [mother's] womb, nor hid trouble from mine eyes.

יא למה לא מרחם אמות; מבטן
יצאתי ואגוע.

11 Why died I not from the womb? Why did I not perish at birth?

יב מדוע, קדמוני ברכים; ומה-
שדים, כי אינק.

12 Why did the knees receive me? And wherefore the breasts, that I should suck?

יג כי-עתה, שכבתי
ואשקוט; ישנתי, אז ינוח לי.

13 For now should I have lain still and been quiet; I should have slept; then had I been at rest—

יד עם-מלכים, ויעצי ארץ; הבנים
חזבות למו.

14 With kings and counsellors of the earth, who built up waste places for themselves;

טו או עם-שרים, זהב
להם; הממלאים בתיהם כסף.

15 Or with princes that had gold, who filled their houses with silver;

טז או כְּנֶפֶל טָמוּן, לֹא
אָהֳיָה; כְּעִלְלִים, לֹא-רָאוּ אֹר.

16 Or as a hidden untimely birth I had not been; as infants that never saw light.

יז שָׁם רְשָׁעִים, חָדְלוּ רָגֹז; וְשָׁם
יְנוּחוּ, יִגְיְעוּ כָח.

17 There the wicked cease from troubling; and there the weary are at rest.

יח יַחַד, אֲסִירִים שְׂאֲנָנוּ; לֹא
שָׁמְעוּ, קוֹל נִגְשׁ.

18 There the prisoners are at ease together; they hear not the voice of the taskmaster.

יט קָטָן וְגָדוֹל, שָׁם הוּא; וְעֶבֶד,
חֶפְשִׁי מֵאֲדֹנָיו.

19 The small and great are there alike; and the servant is free from his master.

כ לָמָּה יִתֵּן לְעַמִּל אֹר; וְחַיִּים,
לְמָרִי נַפְשׁ.

20 Wherewith is light given to him that is in misery, and life unto the bitter in soul—

כא הַמְּחַכִּים לַמּוֹת
וְאֵינָנוּ; וַיַּחְפְּרוּהוּ, מִמְּטֹמוֹנִים.

21 Who long for death, but it cometh not; and dig for it more than for hid treasures;

כב הַשִּׂמְחִים אֵלַי-גִּיל— יִשְׂשׂוּ, כִּי
יִמְצְאוּ-קֶבֶר.

22 Who rejoice unto exultation, and are glad, when they can find the grave?—

כג לְגִבֹּר, אֲשֶׁר-דָּרְכוּ
נִסְתָּרָה; וַיִּסָּךְ אֱלֹהִים בְּעֵדוֹ.

23 To a man whose way is hid, and whom God hath hedged in?

כד כִּי-לִפְנֵי לַחְמִי, אֲנַחֲתִי
תָּבֵא; וַיִּתְּכוּ כַּמַּיִם, שִׁאֲגֹתִי.

24 For my sighing cometh instead of my food, and my roarings are poured out like water.

כה כִּי פָחַד פָּחַדְתִּי,
וַיִּאֲתֵינִי; וְאֲשֶׁר יִגְרֹתִי, יָבֵא לִי.

25 For the thing which I did fear is come upon me, and that which I was afraid of hath overtaken me.

כו לֹא שְׁלוֹתִי, וְלֹא שְׁקֵטֹתִי וְלֹא-
נַחֲתִי; וַיָּבֵא רָגֹז.

26 I was not at ease, neither was I quiet, neither had I rest; but trouble came.

Chapter 4

וַיַּעַן, אֱלִיפַז הַתֵּימָנִי;

א
וַיֹּאמֶר.

1 {S} Then answered Eliphaz the Temanite, and said:

- ב** הַנִּסָּה דְבַר אֵלֶיךָ תִּלְאַהּ ; וְעֶצֶר
בְּמַלְיוֹן, מִי יוּכַל.
- 2** If one venture a word unto thee, wilt thou be weary? But who can withhold himself from speaking?
- ג** הִנֵּה, יִסְרַתְּ רַבִּים ; וַיְדִים רַפּוֹת
תַּחֲזִיק.
- 3** Behold, thou hast instructed many, and thou hast strengthened the weak hands.
- ד** כּוֹשֵׁל, יְקִימוּן מְלִידָה ; וּבְרַפִּים
כִּרְעוֹת תִּאֲמָץ.
- 4** Thy words have upholden him that was falling, and thou hast strengthened the feeble knees.
- ה** כִּי עָתָה, תָּבוֹא אֵלֶיךָ וַתֵּלֵא ; תִּגַּע
עֲדִידָה, וַתִּבְהַל.
- 5** But now it is come upon thee, and thou art weary; it toucheth thee, and thou art affrighted.
- ו** הֲלֹא יִרְאַתְּךָ, כְּסִלְתְּךָ ; תִּקְוֹתְךָ,
וְתִים דְּרַכֶּיךָ.
- 6** Is not thy fear of God thy confidence, and thy hope the integrity of thy ways?
- ז** זָכַר-נָא—מִי הוּא נָקִי
אֲבָד ; וְאִיפֹה, יִשָּׂרִים נִכְחָדוּ.
- 7** Remember, I pray thee, who ever perished, being innocent? Or where were the upright cut off?
- ח** כַּאֲשֶׁר רָאִיתִי, חֹרְשֵׁי אָנוּ ; וְזָרְעֵי
עָמַל יִקְצְרוּהוּ.
- 8** According as I have seen, they that plow iniquity, and sow mischief, reap the same.
- ט** מִנְּשֻׁמַּת אֱלוֹהֵי יֶאֱבָדוּ ; וּמְרוּחַ
אֲפֹו יִכְלוּ.
- 9** By the breath of God they perish, and by the blast of His anger are they consumed.
- י** שִׁאֲגַת אַרְיָה, וְקוֹל שָׁחַל ; וְשִׁנֵּי
כְּפִירִים נִתְעוּ.
- 10** The lion roareth, and the fierce lion howleth—yet the teeth of the young lions are broken.
- יא** לַיֵּשׁ, אֲבִד מִבְּלֵי-טָרֶף ; וּבְנֵי
לְבִיאָה, יִתְפָּרְדוּ.
- 11** The old lion perisheth for lack of prey, and the whelps of the lioness are scattered abroad.
- יב** וְאֵלַי, דְּבַר יִגָּנֵב ; וַתִּקַּח אָזְנִי,
שִׁמְץ מִנְּהוּ.
- 12** Now a word was secretly brought to me, and mine ear received a whisper thereof.
- יג** בְּשִׁעְפִים, מִחֲזִינּוֹת לַיְלָה ; בְּנִפְל
תִּרְדָּמָה, עַל-אֲנָשִׁים.
- 13** In thoughts from the visions of the night, when deep sleep falleth on men,

יד פַּחַד קָרָאֲנִי, וּרְעָדָה; וְרַב
עֲצָמוֹתַי הִפְחִיד. **14** Fear came upon me, and trembling, and
all my bones were made to shake.

טו וְרוּחַ, עַל-פְּנֵי יַחֲלֹף; תִּסְמַר,
שְׁעַרְתַּ בְּשָׂרִי. **15** Then a spirit passed before my face, that
made the hair of my flesh to stand up.

טז יַעֲמֹד, וְלֹא אֶפִּיר מֵרְאֶהוּ—
תְּמוּנָה, לִנְגֹד עֵינָי;
דִּמְמָה וְקוֹל אֲשָׁמַע. **16** It stood still, but I could not discern the
appearance thereof; a form was before mine
eyes; {N}
I heard a still voice:

יז הֲאֵנוֹשׁ, מֵאֵלוֹהַּ יִצְדָּק; אִם
מֵעֲשֵׂהוּ, יִטְהַר-גָּבֵר. **17** 'shall mortal man be just before God?
Shall a man be pure before his Maker?

יח הֵן בְּעֵבְדָיו, לֹא
יֵאֱמִין; וּבְמַלְאָכָיו, יִשִּׂים תְּהִלָּה. **18** Behold, He putteth no trust in His
servants, and His angels He chargeth with
folly;

יט אֵף, שְׂכָנֵי בְּתֵי-חֹמֶר—אֲשֶׁר-בְּעַפְרָה
יִסּוּדָם: יִדְכָּאוּם, לְפָנֵי-עֵשׂ. **19** How much more them that dwell in
houses of clay, whose foundation is in the
dust, who are crushed before the moth!

כ מִבֹּקֶר לְעָרֵב יִכָּתוּ; מִבְּלֵי מַשִּׁים,
לִנְצַח יֵאָבְדוּ. **20** Betwixt morning and evening they are
shattered; they perish for ever without any
regarding it.

כא הֲלֹא-נִסַּע יִתְרָם בָּם; יָמוּתוּ,
וְלֹא בְּחָכְמָה. **21** Is not their tent-cord plucked up within
them? They die, and that without wisdom.'

Chapter 5

א קְרָא-נָא, הֲיֵשׁ עוֹנֵד; וְאֶל-מִי
מִקְדָּשִׁים תִּפְנֶה. **1** Call now; is there any that will answer
thee? And to which of the holy ones wilt
thou turn?

ב כִּי-לֶאָוִיל, יִהָרֵג-כָּעֵשׂ; וּפְתָה,
תִּמְית קִנְאָה. **2** For anger killeth the foolish man, and
envy slayeth the silly one.

ג אֲנִי-רָאִיתִי, אָוִיל
מִשְׂרִישׁ; וְאָקוּב נֹוהוּ פְתָאִים. **3** I have seen the foolish taking root; but
suddenly I beheld his habitation cursed.

ד ירחקו בניו מישע; ויידכאו
בשער, ואין מציל.

4 His children are far from safety, and are crushed in the gate, with none to deliver them.

ה אשר קצירו, רעב יאכל-ואל-
מצננים יקחהו; ושאר צמים חילם.

5 Whose harvest the hungry eateth up, and taketh it even out of the thorns, and the snare gapeth for their substance.

ו כי, לא-יצא מעפר
און; ומאדמה, לא-יצמח עמל.

6 For affliction cometh not forth from the dust, neither doth trouble spring out of the ground;

ז כי-אדם, לעמל יולד; ובני-רשף,
יגביהו עוף.

7 But man is born unto trouble, as the sparks fly upward.

ח אולם-אני, אדרש אל-
אל; ואל-אלהים, אשים דברתי.

8 But as for me, I would seek unto God, and unto God would I commit my cause;

ט עשה גדלות, ואין
חקר; נפלאות, עד-אין מספר.

9 Who doeth great things and unsearchable, marvellous things without number;

י הניתן מטר, על-פני-ארץ; ושילח
מים, על-פני חוצות.

10 Who giveth rain upon the earth, and sendeth waters upon the fields;

יא לשום שפלים
למרום; וקדרים, שגבו ישע.

11 So that He setteth up on high those that are low, and those that mourn are exalted to safety.

יב מפר, מחשבות ערומים; ולא-
תעשנה ידיהם, תשיה.

12 He frustrateth the devices of the crafty, so that their hands can perform nothing substantial.

יג לכד חכמים בערמם; ועצת
נפתלים נמהרה.

13 He taketh the wise in their own craftiness; and the counsel of the wily is carried headlong.

יד יומם יפגשו-חשך; וכלילה,
ימששו בצהרם.

14 They meet with darkness in the day-time, and grope at noonday as in the night.

טו וישע מחרב, מפיהם; ומיד
חזק אביון.

15 But He saveth from the sword of their mouth, even the needy from the hand of the mighty.

טז וַתְּהִי לַדָּל תִּקְוָה ; וְעַלְתָּה ,
קִפְצָה פִּיהָ .

16 So the poor hath hope, and iniquity
stoppeth her mouth.

יז הִנֵּה אֲשֶׁרִי אָנוּשׁ , יוֹכְחֵנוּ
אֱלֹהִים ; וּמוֹסֵר שְׂדֵי , אֶל-תִּמְאָס .

17 Behold, happy is the man whom God
correcteth; therefore despise not thou the
chastening of the Almighty.

יח כִּי הוּא יִכְאִיב וַיַּחְבֹּשׁ ; יִמְחַץ ,
וַיָּדוּ תִרְפִּינָה .

18 For He maketh sore, and bindeth up; He
woundeth, and His hands make whole.

יט בְּשֵׁשׁ צָרוֹת , יִצִּילְךָ ; וּבְשִׁבְעַ ,
לֹא-יִגַּע בְּךָ רָע .

19 He will deliver thee in six troubles; yea,
in seven there shall no evil touch thee.

כ בָּרָעַב , פִּדְדֵךְ מִמָּוֹת ; וּבְמִלְחָמָה ,
מִיַּד חֶרֶב .

20 In famine He will redeem thee from
death; and in war from the power of the
sword.

כא בְּשׁוּט לָשׁוֹן , תִּחְבֵּא ; וְלֹא-
תִירָא מִשֵּׂד , כִּי יָבוֹא .

21 Thou shalt be hid from the scourge of
the tongue; neither shalt thou be afraid of
destruction when it cometh.

כב לְשֵׂד וּלְכַפֹּן תִּשְׁחַק ; וּמִחַיִת
הָאָרֶץ , אֶל-תִּירָא .

22 At destruction and famine thou shalt
laugh; neither shalt thou be afraid of the
beasts of the earth.

כג כִּי עִם-אַבְנֵי הַשָּׂדֶה
בְּרִיתְךָ ; וְחַיִת הַשָּׂדֶה , הַשְּׁלָמָה-לְךָ .

23 For thou shalt be in league with the
stones of the field; and the beasts of the
field shall be at peace with thee.

כד וַיֵּדַעְתָּ , כִּי-שָׁלוֹם
אַהֲלֶךָ ; וּפְקַדְתָּ נֶנְדָה , וְלֹא תִחָטָא .

24 And thou shalt know that thy tent is in
peace; and thou shalt visit thy habitation,
and shalt miss nothing.

כה וַיֵּדַעְתָּ , כִּי-רַב
זֶרְעֶךָ ; וְצִאֲצָאִיךָ , כְּעֵשֶׂב הָאָרֶץ .

25 Thou shalt know also that thy seed shall
be great, and thine offspring as the grass of
the earth.

כו תָּבוֹא בְּכֹלֶח אֶלִי-קִבְרִי ; כְּעֵלוֹת
גְּדִישׁ בְּעֵתוֹ .

26 Thou shalt come to thy grave in a ripe
age, like as a shock of corn cometh in in its
season.

כז הִנֵּה-זֹאת חִקְרֵנוּהָ כֵּן-
הִיא ; שְׁמַעְנָהּ , וְאַתָּה דַע-לְךָ .

27 Lo this, we have searched it, so it is;
hear it, and know thou it for thy good.

Chapter 6

- א 1 {S} Then Job answered and said:
וַיַּעַן אִיּוֹב, וַיֹּאמֶר.
- ב 2 Oh that my vexation were but weighed,
וְהִיתִי לוֹ—שָׁקוֹל יִשְׁקַל כְּעֵשִׂי ; וְהִיתִי
(וְהִנֵּיתִי), בְּמֵאזְנַיִם יִשְׂאוּ-יַחַד.
- ג 3 For now it would be heavier than the sand
עַל-כֵּן, דְּבַרִי לָעוּ. כִּי-עַתָּה—מִחֹול יָמַיִם יִכָּבֵד ;
עַל-כֵּן, דְּבַרִי לָעוּ.
- ד 4 For the arrows of the Almighty are within
שִׁתָּה רוּחִי ; בְּעוֹתֵי אֱלֹהֵי יַעֲרֹכּוּנִי.
כִּי חֲצֵי שָׁדַי, עִמָּדִי—אֲשֶׁר חֲמַתָּם,
- ה 5 Doth the wild ass bray when he hath
יִגְעָה-שׂוֹר, עַל-בְּלִילוֹ. אִם
הֲיִנְהַק-פָּרָא עָלַי-דָּשָׂא ; אִם
- ו 6 Can that which hath no savour be eaten
יֵשׁ-טַעַם, בְּרִיר חֲלָמוֹת. אִם-
וְהֵאָכַל תִּפְל, מִבְּלִי-מֶלַח ; אִם-
- ז 7 My soul refuseth to touch them; they are
לְחֻמִּי. זִמְאָנָה לְנִגּוּעַ נַפְשִׁי ; הֲמָה, כְּדוּי
אֵם אֶתְּנֶנּוּ לְחֻמִּי ; הֲמָה, כְּדוּי
- ח 8 Oh that I might have my request, and that
יִתֵּן אֱלֹהֵי. חֲמִי-יִתֵּן, תָּבוֹא שְׂאֵלָתִי ; וְתִקְנֶנּוּתִי,
יִתֵּן אֱלֹהֵי.
- ט 9 Even that it would please God to crush
וַיִּבְצָעֵנִי. וַיֵּאֵל אֱלֹהֵי, וַיִּדְכָּאֵנִי ; יִתֵּר יָדוֹ,
וַיִּבְצָעֵנִי.
- י 10 Then should I yet have comfort; yea, I
בְּחִילָה, לֹא יַחְמוֹל : וְאִסְלָדָה
כִּי-לֹא כַחַדְתִּי, אֲמַרִי קְדוֹשׁ. וְתִהְיֶ-עוֹד, נְחֻמָּתִי—
וְאִסְלָדָה
- יא 11 What is my strength, that I should wait?
כִּי-אֲאַרְיֶךְ נַפְשִׁי. וְיִמָּה-קֶצֶי, וְיִמָּה-קֶצֶי,
כִּי-אֲאַרְיֶךְ נַפְשִׁי.

- יב** אִם-כֹּחַ אֲבָנִים כֹּחִי ; אִם-בְּשָׂרִי נְחוּשׁ. **12** Is my strength the strength of stones? or is my flesh of brass?
- יג** הֲאֵם אֵין עֲזָרְתִי בִי ; וְתִשְׁיָה, נִדְחָה מִמֶּנִּי. **13** Is it that I have no help in me, and that sound wisdom is driven quite from me?
- יד** לִמָּס מֵרַעְהוּ חֶסֶד ; וַיִּרְאֵת שְׂדֵי יַעֲזוּב. **14** To him that is ready to faint kindness is due from his friend, even to him that forsaketh the fear of the Almighty.
- טו** אַחִי, בְּגָדוֹ כְּמוֹ-נָחַל ; כַּאֲפִיק נְחָלִים יַעֲבֵרוּ. **15** My brethren have dealt deceitfully as a brook, as the channel of brooks that overflow,
- טז** הַקְּדָרִים מִנֵּי-קָרַח ; עָלִימוּ, יִתְעַלְּם-שָׁלֵג. **16** Which are black by reason of the ice, and wherein the snow hideth itself;
- יז** בְּעֵת יִזְרְבוּ נִצְמָתוֹ ; בְּחֶמוֹ, נִדְעָכוּ מִמְּקוֹמָם. **17** What time they wax warm, they vanish, when it is hot, they are consumed out of their place.
- יח** יִלְפָתוּ, אַרְחוֹת דְּרָכָם ; יַעֲלוּ בַתְּהוֹ וַיִּאבְדוּ. **18** The paths of their way do wind, they go up into the waste, and are lost.
- יט** הַבֵּיטוּ, אַרְחוֹת תֵּמָא ; הַלֵּיכֹת שְׂבָא, קוֹו-לָמוּ. **19** The caravans of Tema looked, the companies of Sheba waited for them—
- כ** בָּשׂוּ כִי-בָטַח ; בָּאוּ עֲדִיהָ, וַיִּחְפְּרוּ. **20** They were ashamed because they had hoped; they came thither, and were confounded.
- כא** כִּי-עַתָּה, הִיִּיתֶם לֹא ; תִּירָאוּ חַתָּת, וְתִירָאוּ. **21** For now ye are become His; ye see a terror, and are afraid.
- כב** הֲכִי-אָמַרְתִּי, הֲבוּ לִי ; וּמִכֶּחֶכֶם, שְׂחָדוּ בְעַדִּי. **22** Did I say: ‘Give unto me’? or: ‘Offer a present for me of your substance’?
- כג** וּמִלְטוֹנֵי מִיד-צָר ; וּמִיַּד עָרִיצִים תִּפְדּוּנִי. **23** or: ‘Deliver me from the adversary’s hand’? or: ‘Redeem me from the hand of the oppressors’?
- כד** הוֹרוּנִי, וְאֲנִי אַחֲרִישׁ ; וּמֵה- **24** Teach me, and I will hold my peace; and

- שְׁגִיתִי, הִבִּינוּ לִי. cause me to understand wherein I have erred.
- כה** מַה-נִּמְרָצוּ אִמְרֵי-יֵשָׁר; וּמַה-יּוֹכִיחַ הוֹכַח מִכֶּם. **25** How forcible are words of uprightness! But what doth your arguing argue?
- כו** הֲלֵהוֹכַח מְלִים תִּתְחַשְׁבוּ; וְלָרוּחַ, אִמְרֵי נוֹאֵשׁ. **26** Do ye hold words to be an argument, but the speeches of one that is desperate to be wind?
- כז** אֶף-עַל-יְתוֹם תִּפְּלוּ; וְתִכְרוּ, עַל-רֵיעֵכֶם. **27** Yea, ye would cast lots upon the fatherless, and dig a pit for your friend.
- כח** וְעַתָּה, הוֹאִילוּ פָּנַי-בִּי; וְעַל-פְּנֵיכֶם, אִם-אֶכְזֵב. **28** Now therefore be pleased to look upon me; for surely I shall not lie to your face.
- כט** שׁוּבוּ-נָא, אֶל-תְּהִי עוֹלָה; וּשְׁבִי (וְשִׁבוּ) עוֹד, צְדִקְי-בָּהּ. **29** Return, I pray you, let there be no injustice; yea, return again, my cause is righteous.
- ל** הֲיֵשׁ-בְּלִשׁוֹנִי עוֹלָה; אִם-חֲכִי, לֹא-יִבִּין הוֹת. **30** Is there injustice on my tongue? Cannot my taste discern crafty devices?

Chapter 7

- א** הֲלֹא-צָבָא לְאָנוּשׁ עַל- (עַל־י-) אָרֶץ; וְכִימִי שְׂכִיר יָמָיו. **1** Is there not a time of service to man upon earth? And are not his days like the days of a hireling?
- ב** כְּעֶבֶד יִשְׁאַף-צֶל; וְכַשְׂכִּיר, יִקְוֶה פְּעֻלוֹ. **2** As a servant that eagerly longeth for the shadow, and as a hireling that looketh for his wages;
- ג** כִּן הִנְחַלְתִּי לִי, יְרַחֲי-שָׂא; וְלֵילוֹת עֲמָל, מִנּוּ-לִי. **3** So am I made to possess—months of vanity, and wearisome nights are appointed to me.
- ד** אִם-שָׁכַבְתִּי— וְאָמַרְתִּי, מָתִי אָקוּם וּמִדָּד-עָרַב; וְשִׁבְעֵתִי נִדְדִים עַד־נֶשֶׁף. **4** When I lie down, I say: ‘When shall I arise?’ But the night is long, {N} and I am full of tossings to and fro unto the dawning of the day.

- ה לִבְשׁ בְּשָׂרִי רֶמָה, וּגִישׁ (וְגֹשׁ) עָפָר; עֹרִי רָגַע, וַיִּמָּאֵס. 5 My flesh is clothed with worms and clods of dust; my skin closeth up and breaketh out afresh.
- ו יָמַי קָלוּ, מִנִּי-אָרֶג; וַיִּכְלוּ, בְּאָפֶס תִּקְוָה. 6 My days are swifter than a weaver's shuttle, and are spent without hope.
- ז זְכֹר, כִּי-רוּחַ חַיִּי; לֹא-תָשׁוּב עֵינַי, לְרֵאוֹת טוֹב. 7 O remember that my life is a breath; mine eye shall no more see good.
- ח לֹא-תִשׁוּרְנֵי, עֵין רְאִי; עֵינֶיךָ בִּי וַאֲיֻנָּי. 8 The eye of him that seeth me shall behold me no more; while Thine eyes are upon me, I am gone.
- ט כָּלָה עָנֹן, וַיִּלָּךְ; כִּן יוֹרֵד שָׂאוֹל, לֹא יַעֲלֶה. 9 As the cloud is consumed and vanisheth away, so he that goeth down to the grave shall come up no more.
- י לֹא-יָשׁוּב עוֹד לְבֵיתוֹ; וְלֹא-יִכְרְנוּ עוֹד מְקוֹמוֹ. 10 He shall return no more to his house, neither shall his place know him any more.
- יא גַם-אֲנִי, לֹא אֶחְשָׂךָ-פִּי; אֲדַבְּרָה, בְּצַר רוּחִי; אֲשִׁיחָה, בְּמַר נַפְשִׁי. 11 Therefore I will not refrain my mouth; {N} I will speak in the anguish of my spirit; I will complain in the bitterness of my soul.
- יב הֲיָם-אֲנִי, אִם-תִּנְנִין: כִּי-תִשָּׂא עָלַי מִשְׁמֶר. 12 Am I a sea, or a sea-monster, that Thou settest a watch over me?
- יג כִּי-אֶמְרֹתִי, תִּנְחַמְנִי עַרְשִׁי; יִשָּׂא בְּשִׁיחִי, מִשְׁכְּבִי. 13 When I say: 'My bed shall comfort me, my couch shall ease my complaint';
- יד וְחַתַּתְנִי בְּחִלְמוֹת; וּמַחְזִינֹת תִּבְעֵתְנִי. 14 Then Thou scarest me with dreams, and terrifiest me through visions;
- טו וַתִּבְחַר מִחֲנַק נַפְשִׁי; מָוֹת, מֵעַצְמוֹתַי. 15 So that my soul chooseth strangling, and death rather than these my bones.
- טז מָאִסְתִּי, לֹא-לְעֹלָם אֶחְיֶה; חֲדַל מִמֶּנִּי, כִּי-הֶבֶל יָמַי. 16 I loathe it; I shall not live alway; let me alone; for my days are vanity.

יז מָה-אֲנוֹשׁ, כִּי תִגְדָּלְנוּ; וְכִי-
תִשִּׂית אֱלֹוֹ לְבָבְךָ.

17 What is man, that Thou shouldst magnify him, and that Thou shouldst set Thy heart upon him,

יח וְתִפְקֹדְנוּ לְבִקְרִים; לְרִגְעִים,
תִּבְחַנְנוּ.

18 And that Thou shouldst remember him every morning, and try him every moment?

יט כַּמָּה, לֹא-תִשָּׁעָה מִמֶּנִּי; לֹא-
תִרְפְּנִי, עַד-בְּלִעֵי רִקִּי.

19 How long wilt Thou not look away from me, nor let me alone till I swallow down my spittle?

כ חָטָאתִי, מָה אֶפְעַל לָךְ— נֹצַר
הָאָדָם:

20 If I have sinned, what do I unto Thee, O Thou watcher of men? {N}

לָמָּה שָׂמִיתָנִי לְמַכָּנֶע לָךְ; וְאָהִיָּה עָלַי
לְמִשָּׂא.

Why hast Thou set me as a mark for Thee, so that I am a burden to myself?

כא וּמָה, לֹא-תִשָּׂא פִשְׁעֵי— וְתִעָבִיר
אֶת-עֲוֹנֵי:

21 And why dost Thou not pardon my transgression, and take away mine iniquity? {N}

כִּי-עַתָּה, לָעֶפֶר אֶשְׁכַּב; וְשַׁחַרְתָּנִי
וְאִינְנִי.

For now shall I lie down in the dust; and Thou wilt seek me, but I shall not be.

Chapter 8

א וַיַּעַן, בִּלְדָד הַשׁוּחִי;
וַיֹּאמֶר.

1 {S} Then answered Bildad the Shuhite, and said:

ב עַד-אֵן, תִּמְלֹל-אֱלֹהִים; וְרוּחַ כְּבִיר,
אֲמַרִי-פִיךָ.

2 How long wilt thou speak these things, seeing that the words of thy mouth are as a mighty wind?

ג הֲאֵל, יַעֲוֶת מִשְׁפָּט; וְאִם-שְׁדִי,
יַעֲוֶת-צֶדֶק.

3 Doth God pervert judgment? Or doth the Almighty pervert justice?

ד אִם-בְּנֵיךָ חָטְאוּ-לוֹ; וַיִּשְׁלַחֲם,
בְּיַד-פִּשְׁעֵם.

4 If thy children sinned against Him, He delivered them into the hand of their transgression.

ה אִם-אַתָּה, תִּשְׁחַר אֶל-אֵל; וְאֶל-
שְׁדִי, תִּתְחַנֵּן.

5 If thou wouldest seek earnestly unto God, and make thy supplication to the Almighty;

- ו אִם-זָךְ וַיִּשָׁר, אֶתָּה : כִּי-עֲתָה,
יַעִיר עָלֶיךָ ; וְשִׁלְּם, נֹת צְדָקָךָ.
- ז וְהָיָה רֵאשִׁיתְךָ מִצָּעָר ; וְאַחֲרֵיתְךָ,
יִשְׁגָּה מְאֹד.
- ח כִּי-שָׁאַל-נָא, לְדֹר רִישׁוֹן ; וְכוֹנֵן,
לְחַקֵּר אֲבוֹתָם.
- ט כִּי-תִמּוֹל אֲנַחְנוּ, וְלֹא נִדְעֶ : כִּי
צֶל יָמֵינוּ עָלֵי-אָרֶץ.
- י הֲלֹא-הֵם יוֹרוּךְ, יֹאמְרוּ
לָךְ ; וּמִלְּבָבם, יוֹצְאוּ מִלִּים.
- יא הֲיִגָּאֵה-גִמְא, בְּלֹא בָצָה ; יִשְׁגָּה-
אָחוּ בְּלֵי-מַיִם.
- יב עֲדָנוּ בְּאֵבוּ, לֹא יִקְטֹף ; וְלִפְנֵי
כָּל-חֲצִיר יִיבֹשׁ.
- יג כִּן-אֲרָחוֹת, כָּל-שִׁכְחֵי
אֵל ; וְתִקְוֹת חֲנוּף תֵּאבֹד.
- יד אֲשֶׁר-יִקּוֹט כְּסָלוֹ ; וּבֵית עֲכָבִישׁ,
מִבְּטָחוֹ.
- טו יִשָּׁעַן עַל-בֵּיתוֹ, וְלֹא
יַעֲמֹד ; יִחֲזִיק בּוֹ, וְלֹא יִקּוּם.
- טז רָטֹב הוּא, לִפְנֵי-שֶׁמֶשׁ ; וְעַל
גִּנְתּוֹ, יִנְקֹתוּ תֵּצֵא.
- יז עַל-גֵּל, שָׂרְשָׁיו יִסְבְּכוּ ; בֵּית
אֲבָנִים יִחֲזֶה.
- 6 If thou wert pure and upright; surely now
He would awake for thee, and make the
habitation of thy righteousness prosperous.
- 7 And though thy beginning was small, yet
thy end should greatly increase.
- 8 For inquire, I pray thee, of the former
generation, and apply thyself to that which
their fathers have searched out—
- 9 For we are but of yesterday, and know
nothing, because our days upon earth are a
shadow—
- 10 Shall not they teach thee, and tell thee,
and utter words out of their heart?
- 11 Can the rush shoot up without mire? Can
the reed-grass grow without water?
- 12 Whilst it is yet in its greenness, and not
cut down, it withereth before any other
herb.
- 13 So are the paths of all that forget God;
and the hope of the godless man shall
perish;
- 14 Whose confidence is gossamer, and
whose trust is a spider's web.
- 15 He shall lean upon his house, but it shall
not stand; he shall hold fast thereby, but it
shall not endure.
- 16 He is green before the sun, and his
shoots go forth over his garden.
- 17 His roots are wrapped about the heap, he
beholdeth the place of stones.

- 18 **יח** אם-יבִלְעֵנוּ מִמְּקוֹמוֹ ; וְכַחֵשׁ בּוֹ ,
לא רָאִיתִיךָ .
- 19 **יט** הֵן-הוּא , מְשׁוֹשׁ דַּרְכּוֹ ; וּמַעֲפָר ,
אַחַר יִצְמָחוּ .
- 20 **כ** הֵן-אֵל , לא יִמָּאֵס-תָּם ; וְלֹא-
יִחְזִיק , בְּיַד-מְרַעִים .
- 21 **כא** עַד-יִמְלֵא שְׁחוֹק פִּיךָ ; וּשְׂפָתֶיךָ
תִּרְוַעַה .
- 22 **כב** שִׁנְאִיךָ יִלְבָּשׁוּ-בִשְׂת ; וְאֵהֵל
רְשָׁעִים אִינְנוּ .

Chapter 9

- א** 1 {S} Then Job answered and said:
וַיַּעַן אִיּוֹב , וַיֹּאמֶר .
- ב** 2 Of a truth I know that it is so; and how
אֲמַנָּם , יִדְעֵתִי כִי-כֵן ; וַיְמַה-יִצְדֵּק
אָנוּשׁ עִם-אֵל .
- ג** 3 If one should desire to contend with Him,
אִם-יִחַפֵּץ , לָרִיב עִמוֹ — לא-יַעֲנֵנוּ ,
אַחַת מִנֵּי-אֶלֶף .
- ד** 4 He is wise in heart, and mighty in
חֲכָם לֵבָב , וְאַמִּיץ כֹּחַ — מִי-
הַקָּשָׁה אֵלָיו , וַיִּשְׁלָם .
- ה** 5 Who removeth the mountains, and they
הַמַּעֲתִיק הָרִים , וְלֹא יִדְעוּ —
אֲשֶׁר הִפְכָם בְּאַפוֹ .
- ו** 6 Who shaketh the earth out of her place,
הַמְרַגֵּז אֶרֶץ ,
מִמְּקוֹמָהּ ; וְעַמּוּדֶיהָ , יִתְפַּלְצוּן .
- ז** 7 Who commandeth the sun, and it riseth
הָאֵמֵר לַחֲרֹס , וְלֹא יִזְרַח ; וַיַּבְעֵד
כּוֹכְבֵים יַחְתָּם .

- ח** נֹטָה שָׁמַיִם לְבַדּוֹ ; וְדוֹרָה, עַל-
בְּמַתֵּי יָם. **8** Who alone stretcheth out the heavens, and
treadeth upon the waves of the sea.
- ט** עֹשֶׂה-עֵשׂ, כְּסִיל וְכִימָה ; וְחַדְרֵי
תִּמְנֹן. **9** Who maketh the Bear, Orion, and the
Pleiades, and the chambers of the south.
- י** עֹשֶׂה גְדֹלוֹת, עַד-אֵין
חֶקֶר ; וְנִפְלְאוֹת, עַד-אֵין מִסְפָּר. **10** Who doeth great things past finding out;
yea, marvellous things without number.
- יא** הֵן יַעֲבֹר עָלַי, וְלֹא
אֶרְאֶה ; וְיַחֲלֶף, וְלֹא-אֲבִין לוֹ. **11** Lo, He goeth by me, and I see Him not.
He passeth on also, but I perceive Him not.
- יב** הֵן יַחֲתֹף, מִי יִשְׁיבֵנוּ ; מִי-לֵאמֹר
אֱלֹהֵי, מַה-תַּעֲשֶׂה. **12** Behold, He snatcheth away, who can
hinder Him? Who will say unto Him:
'What doest Thou?'
- יג** אֱלֹהֵי, לֹא-יִשְׁיב אָפוֹ ; תַּחֲתֹן
שָׁחֲחוּ, עֲזָרֵי רָהַב. **13** God will not withdraw His anger; the
helpers of Rahab did stoop under Him.
- יד** אַף, כִּי-אֲנֹכִי אֶעֱנֶנּוּ ; אֲבַחֲרָה
דְּבָרֵי עַמּוֹ. **14** How much less shall I answer Him, and
choose out my arguments with Him?
- טו** אֲשֶׁר אִם-צָדִיקָתִי, לֹא
אֶעֱנֶה ; לְמִשְׁפָּטִי, אֶתְחַנֵּן. **15** Whom, though I were righteous, yet
would I not answer; I would make
supplication to Him that contendeth with
me.
- טז** אִם-קָרָאתִי וַיַּעֲנֵנִי – לֹא-
אֶאֱמִין, כִּי-יִאֲזִין קוֹלִי. **16** If I had called, and He had answered me;
yet would I not believe that He would
hearken unto my voice—
- יז** אֲשֶׁר-בְּשַׁעֲרָה יִשׁוּפְנֵנִי ; וְהִרְבָּה
כְּצַעֵי חֲנָם. **17** He that would break me with a tempest,
and multiply my wounds without cause;
- יח** לֹא-יִתְּנֵנִי, הֵשֵׁב רוּחִי : כִּי
יִשְׁבַּעֲנֵנִי, מִמְּרָרִים. **18** That would not suffer me to take my
breath, but fill me with bitterness.
- יט** אִם-לְכַח אֲמִיץ הִנֵּה ; וְאִם-
לְמִשְׁפָּט, מִי יוֹעִידֵנִי. **19** If it be a matter of strength, lo, He is
mighty! and if of justice, who will appoint
me a time?

- כ** אִם-אֶצְדָּק, פִּי יִרְשִׁיעֵנִי ; תָּם-
אָנִי, וַיַּעֲקֹשׂנִי.
- כא** תָּם-אָנִי, לֹא-אֲדַע
נַפְשִׁי ; אֶמְאֵס חַיִּי.
- כב** אַחַת, הִיא : עַל-כֵּן אֶמְרֹתִי-תָם
וְרָשָׁע, הוּא מְכַלֵּה.
- כג** אִם-שׁוֹט, יָמִית פְּתָאִים –
נִקְיִים יִלְעָג.
- כד** אֶרֶץ, נִתְּנָה בְיַד-רָשָׁע – פְּנִי-
שִׁפְטִיָּה יִכְסֶה ;
אִם-לֹא אִפּוּא מִי-הוּא.
- כה** וַיָּמִי קִלּוֹ, מִנִּי-רָץ ; בְּרָחוּ, לֹא-
רָאוּ טוֹבָה.
- כו** חָלְפוּ, עִם-אֲנִיּוֹת אֲבָה ; כְּנֹשֶׁר,
יִטּוֹשׁ עָלִי-אֶכֶל.
- כז** אִם-אֶמְרִי, אֲשַׁכְּחָה
שִׁיחִי ; אֶעֱזֹבָה פְּנִי וְאֲבַלִּיגָה.
- כח** יִגְרֹתִי כָל-עֲצָבֹתַי ; יִדְעֹתִי, כִּי-
לֹא תִנְקֵנִי.
- כט** אֲנֹכִי אֶרְשָׁע ; לָמָּה-זֶה, הֶבֶל
אִיגָע.
- ל** אִם-הִתְרַחַצְתִּי בַמּוֹ- (בְּמִי-)
שָׁלֵג ; וְהִזְכֹּתִי, בְּבַר כֶּפֶי.
- לא** אֲזוּ, בַּשַּׁחַת תִּטְבְּלֵנִי ; וְתַעֲבוּנִי,
שְׁלֵמוֹתַי.
- לב** כִּי-לֹא-אִישׁ כְּמוֹנִי אֶעֱנֶנּוּ ; נְבוּא
- 20 Though I be righteous, mine own mouth shall condemn me; though I be innocent, He shall prove me perverse.
- 21 I am innocent—I regard not myself, I despise my life.
- 22 It is all one—therefore I say: He destroyeth the innocent and the wicked.
- 23 If the scourge slay suddenly, He will mock at the calamity of the guiltless.
- 24 The earth is given into the hand of the wicked; he covereth the faces of the judges thereof; {N} if it be not He, who then is it?
- 25 Now my days are swifter than a runner; they flee away, they see no good.
- 26 They are passed away as the swift ships; as the vulture that swoopeth on the prey.
- 27 If I say: ‘I will forget my complaint, I will put off my sad countenance, and be of good cheer’,
- 28 I am afraid of all my pains, I know that Thou wilt not hold me guiltless.
- 29 I shall be condemned; why then do I labour in vain?
- 30 If I wash myself with snow water, and make my hands never so clean;
- 31 Yet wilt Thou plunge me in the ditch, and mine own clothes shall abhor me.
- 32 For He is not a man, as I am, that I

יַחַדּוֹ, בַּמִּשְׁפָּט. should answer Him, that we should come together in judgment.

לֹג לֹא יֵשׁ-בֵּינֵינוּ מוֹכִיחַ— יֵשֶׁת יָדוֹ עַל-שְׁנֵינוּ. 33 There is no arbiter betwixt us, that might lay his hand upon us both.

לֵד יִסֵּר מֵעָלַי שִׁבְטוֹ; וַיֵּאמְתוּ, אֶל-תִּבְעַתְנִי. 34 Let Him take His rod away from me, and let not His terror make me afraid;

לֵה אֲדַבֶּרְהָ, וְלֹא אִירָאֵנוּ: כִּי לֹא-כֵן אֲנֹכִי, עִמָּדִי. 35 Then would I speak, and not fear Him; for I am not so with myself.

Chapter 10

א נִקְטָה נַפְשִׁי, בְּחַיִּי: אֶעְזֹבָה עָלַי שִׁיחִי; אֲדַבֶּרְהָ, בְּמַר נַפְשִׁי. 1 My soul is weary of my life; I will give free course to my complaint; I will speak in the bitterness of my soul.

ב אִמַּר אֶל-אֱלֹהִים, אֶל-תִּרְשָׁיעַנִי; הוֹדִיעַנִי, עַל מַה-תִּרְיַבְנִי. 2 I will say unto God: Do not condemn me; make me know wherefore Thou contendest with me.

ג הֲטוֹב לָךְ, כִּי תַעֲשֶׂק—כִּי-תִמְאָס, יִגִּיעַ כְּפִידֶךָ; וְעַל-עֲצַת רְשָׁעִים הוֹפְעֶתָ. 3 Is it good unto Thee that Thou shouldest oppress, that Thou shouldest despise the work of Thy hands, and shine upon the counsel of the wicked?

ד הֲעֵינֵי בָּשָׂר לָךְ: אִם-כִּרְאוֹת אָנוּשׁ תִּרְאֶה. 4 Hast Thou eyes of flesh? or seest Thou as man seeth?

ה הֲכִימִי אָנוּשׁ יָמֶיךָ: אִם-שְׁנוֹתֶיךָ, כִּימִי גְבַר. 5 Are Thy days as the days of man, or Thy years as a man's days,

ו כִּי-תִבְקֹשׁ לְעוֹנִי; וּלְחַטָּאתִי תִדְרוֹשׁ. 6 That Thou inquirest after mine iniquity, and searchest after my sin,

ז עַל-דַּעְתְּךָ, כִּי-לֹא אֶרְשָׁע; וַאֲיִן מִיָּדְךָ מִצִּיל. 7 Although Thou knowest that I shall not be condemned; and there is none that can deliver out of Thy hand?

ח יָדֶיךָ עֲצָבוּנִי, וַיַּעֲשׂוּנִי; יַחַד 8 Thy hands have framed me and fashioned

- ס** סָבִיב, וְתַבְלֵעֵנִי. me together round about; yet Thou dost destroy me!
- ט** זָכֵר-נָא, כִּי-כַחֲמֶר עָשִׂיתָנִי; וְאֶל-עָפָר תְּשִׁיבֵנִי. **9** Remember, I beseech Thee, that Thou hast fashioned me as clay; and wilt Thou bring me into dust again?
- י** הֲלֹא כְחֶלֶב, תִּתִּיכֵנִי; וְכַגְבָּנָה, תִּקְפִּיאֵנִי. **10** Hast Thou not poured me out as milk, and curdled me like cheese?
- יא** עוֹר וּבָשָׂר, תִּלְבִּישָׁנִי; וּבַעֲצָמוֹת וְגִידִים, תִּשְׁכְּכֵנִי. **11** Thou hast clothed me with skin and flesh, and knit me together with bones and sinews.
- יב** חַיִּים וְחֶסֶד, עָשִׂיתָ עִמָּדִי; וּפְקֻדָּתֶךָ, שָׁמְרָה רוּחִי. **12** Thou hast granted me life and favour, and Thy providence hath preserved my spirit.
- יג** וְאֵלֶּה, צָפַנְתָּ בְלִבְבְּךָ; יָדַעְתִּי, כִּי-זֹאת עִמָּךְ. **13** Yet these things Thou didst hide in Thy heart; I know that this is with Thee;
- יד** אִם-חָטָאתִי וּשְׁמַרְתָּנִי; וּמַעֲוֹנִי, לֹא תִנְקֵנִי. **14** If I sin, then Thou markest me, and Thou wilt not acquit me from mine iniquity.
- טו** אִם רָשַׁעְתִּי, אֵלְלִי לִי— וְצַדִּיקְתִּי, לֹא-אֶשָּׂא רֹאשִׁי; שְׁבַע קָלוֹן, וּרְאִיה עֲנִי. **15** If I be wicked, woe unto me; and if I be righteous, yet shall I not lift up my head—
{N}
being filled with ignominy and looking upon mine affliction.
- טז** וַיִּגָּאֶה, כְּשַׁחַל תִּצּוּדֵנִי; וְתִשָּׁב, תִּתְפַּלֵּא-בִּי. **16** And if it exalt itself, Thou huntest me as a lion; and again Thou showest Thyself marvellous upon me.
- יז** תִּחַדְּשׁ עֵדֶיךָ, נֶגְדִי, וְתָרַב כְּעֶשֶׂה, עִמָּדִי; חֲלִיפּוֹת וְצָבָא עִמָּי. **17** Thou renewest Thy witnesses against me, and increasest Thine indignation upon me; host succeeding host against me.
- יח** וְלָמָּה מִרְחָם, הֵצֵאתָנִי; אֶגּוּעַ, וְעֵין לֹא-תִרְאֵנִי. **18** Wherefore then hast Thou brought me forth out of the womb? Would that I had perished, and no eye had seen me!
- יט** כִּפְּאֲשֶׁר לֹא-הָיִיתִי **19** I should have been as though I had not been; I should have been carried from the

אָהִיָּהּ ; מִבֶּטֶן, לְקִבְרֵי אֹבֵל. womb to the grave.

כ הֲלֹא-מֵעַט יָמַי יִחַדֵּל (וְנִחַדֵּל) ; יִשִּׁית (וְנִשִּׁית) מִמֶּנִּי, וְאַבְלִיגָה מֵעַט. 20 Are not my days few? Cease then, and let me alone, that I may take comfort a little,

כא בְּטָרַם אֵלַי, וְלֹא אָשׁוּב – אֶל- אֶרֶץ חַשְׁדָּה וְצִלְמוֹת. 21 Before I go whence I shall not return, even to the land of darkness and of the shadow of death;

כב אֶרֶץ עֲפָתָהּ, כְּמוֹ אֶפֶל – צִלְמוֹת, וְלֹא סִדְרִים ; וְתִפֹּעַ כְּמוֹ-אֶפֶל. 22 A land of thick darkness, as darkness itself; a land of the shadow of death, without any order, and where the light is as darkness.

Chapter 11

א וַיַּעַן, צִפְרֵי הַנְּעֻמָּתִי ; וַיֹּאמֶר. 1 {S} Then answered Zophar the Naamathite, and said:

ב הֲרֹב דְּבָרִים, לֹא יַעֲנֶה ; וְאִם- אִישׁ שְׂפָתַיִם יִצְדֵּק. 2 Should not the multitude of words be answered? And should a man full of talk be accounted right?

ג בַּדְּיָהּ, מִתִּים יַחֲרִישׁוּ ; וְתִלְעַג, וַאֲיִן מִכָּלֶם. 3 Thy boastings have made men hold their peace, and thou hast mocked, with none to make thee ashamed;

ד וְתֹאמָר, זֶה לְקַחֵי ; וְיִבֵּר, הִיִּיתִי בְּעֵינֶיךָ. 4 And thou hast said: ‘My doctrine is pure, and I am clean in Thine eyes.’

ה וְאוּלַם – מִי יִתֵּן אֱלֹהֵי דְבָר ; וַיִּפְתַּח שְׂפָתָיו עִמָּךְ. 5 But oh that God would speak, and open His lips against thee;

ו וַיִּגַּד-לְךָ, תַּעֲלָמוֹת חֲכָמָה – כִּי- כְּפָלִים לְתוֹשָׁיָהּ : 6 And that He would tell thee the secrets of wisdom, that sound wisdom is manifold! {N}

וְדַע – כִּי-יִשֶׂה לְךָ אֱלֹהֵי, מֵעֲוֹנֶךָ. Know therefore that God exacteth of thee less than thine iniquity deserveth.

ז הַחִקֵּר אֱלֹהֵי תִמְצָא ; אִם עַד- 7 Canst thou find out the deep things of

תִּכְלִית שְׂדֵי תִמְצָא. God? Canst thou attain unto the purpose of the Almighty?

ח גְּבֹהֵי שָׁמַיִם, מֵה-תִּפְעַל; עֲמֻקָּה מִשְׂאוֹל, מֵה-תִּדְעַ. 8 It is high as heavens; what canst thou do? Deeper than the nether-world; what canst thou know?

ט אַרְכָּה מֵאַרְצַ מִדָּה; וּרְחֹבָה, מִנֵּי-יָם. 9 The measure thereof is longer than the earth, and broader than the sea.

י אִם-יִחַלֵּף וַיִּסְגֵּר; וַיִּקְהֵל, וּמִי יִשְׁבְּנוּ. 10 If He pass by, and shut up, or gather in, then who can hinder Him?

יא כִּי-הוּא, יָדַע מְתֵי-שָׁוְא; וַיִּרְא-אָוֹן, וְלֹא יִתְבּוֹנֵן. 11 For He knoweth base men; and when He seeth iniquity, will He not then consider it?

יב וְאִישׁ נְבוֹב, יִלְבֵּב; וְעִיר פְּרָא, אָדָם יוֹלֵד. 12 But an empty man will get understanding, when a wild ass's colt is born a man.

יג אִם-אַתָּה, הִכִּינוֹת לִבְךָ; וּפְרַשְׁתָּ אֱלֹוֵי כַפְיֶךָ. 13 If thou set thy heart aright, and stretch out thy hands toward Him—

יד אִם-אָוֹן בְּיָדְךָ, הִרְחִיקְהוּ; וְאַל-תִּשְׁכַּח בְּאֹהֲלֶיךָ עוֹלָה. 14 If iniquity be in thy hand, put it far away, and let not unrighteousness dwell in thy tents—

טו כִּי-אַז, תִּשָּׂא פָנֶיךָ מִמּוֹם; וְהָיִיתָ מִצְּקָה, וְלֹא תִירָא. 15 Surely then shalt thou lift up thy face without spot; yea, thou shalt be stedfast, and shalt not fear;

טז כִּי-אַתָּה, עָמַל תִּשְׁכַּח; כְּמַיִם עָבְרוּ תִזְכָּר. 16 For thou shalt forget thy misery; thou shalt remember it as waters that are passed away;

יז וּמִצְהָרִים, יָקוּם חֹלֵד; תִּעֲפֶה, כִּבְקָר תִּהְיֶה. 17 And thy life shall be clearer than the noonday; though there be darkness, it shall be as the morning.

יח וּבִטְחָתְךָ, כִּי-יֵשׁ תִקְוָה; וְחַפְרָתְךָ, לְבִטַח תִּשְׁכָּב. 18 And thou shalt be secure, because there is hope; yea, thou shalt look about thee, and shalt take thy rest in safety.

יט וְרַבְצָתָּ, וְאִין מַחְרִיד; וְחָלוּ
פְּנֵיךָ רַבִּים. **19** Also thou shalt lie down, and none shall
make thee afraid; yea, many shall make suit
unto thee.

כ וְעֵינֵי רָשָׁעִים, תִּכְלִינָה; וּמָנוֹס,
אֲבָד מִנְהֶם; וְתִקְוֹתֶם, מִפַּח-נֶפֶשׁ. **20** But the eyes of the wicked shall fail, and
they shall have no way to flee, and their
hope shall be the drooping of the soul.

Chapter 12

א **1** {S} Then Job answered and said:
וַיַּעַן אִיּוֹב, וַיֹּאמֶר.

ב אֲמַנָּם, כִּי אַתֶּם-עִם; וְעַמְכֶם,
תָּמוֹת חֲכָמָה. **2** No doubt but ye are the people, and
wisdom shall die with you.

ג גַּם-לִי לֵבָב, כְּמוֹכֶם—לֹא-נִפְלְ אֲנֹכִי
מִכֶּם; וְאֶת-מִי-אִין כְּמוֹ-אֱלֹהִים. **3** But I have understanding as well as you; I
am not inferior to you; yea, who knoweth
not such things as these?

ד שָׁחֹק לְרַעְהוּ, אֶהְיֶה—קִרְא לְאֱלוֹהִים,
וַיַּעֲנֶהוּ; שְׁחֹק, צַדִּיק תָּמִים. **4** I am as one that is a laughing-stock to his
neighbour, a man that called upon God, and
He answered him; the just, the innocent
man is a laughing-stock,

ה לְפִיד בּוֹז, לְעִשְׂתוֹת שְׂאֲנֹן— נָכוֹן,
לְמוֹעֲדֵי רֶגֶל. **5** A contemptible brand in the thought of
him that is at ease, a thing ready for them
whose foot slippeth.

ו יִשְׁלִיֹו אֱהָלִים, לְשַׁדְּדִים, וּבִטְחוֹת,
לְמַרְגִּיזֵי אֵל— לְאֲשֶׁר הֵבִיא אֱלוֹהִים
בְּיָדוֹ. **6** The tents of robbers prosper, and they that
provoke God are secure, in whatsoever God
bringeth into their hand.

ז וְאוֹלָם—שְׂאֵל-נָא בְּהֵמוֹת
וְתִרְדָּ; וְעוֹף הַשָּׁמַיִם, וַיְגַד-לְךָ. **7** But ask now the beasts, and they shall
teach thee; and the fowls of the air, and
they shall tell thee;

ח אוֹ שִׁיחַ לְאֶרֶץ וְתִרְדָּ; וַיִּסְפְּרוּ
לְךָ, דְּגֵי הַיָּם. **8** Or speak to the earth, and it shall teach
thee; and the fishes of the sea shall declare
unto thee;

ט מִי, לֹא-יָדַע בְּכָל-אֱלֹהִים: כִּי יַד-
יְהוָה, עָשְׂתָה זֶאת. **9** Who knoweth not among all these, that
the hand of the LORD hath wrought this?

- י** אֲשֶׁר בְּיָדוֹ, נְפֹשׁ כָּל-חַי ; וְרוּחַ,
כָּל-בָּשָׂר-אִישׁ. **10** In whose hand is the soul of every living
thing, and the breath of all mankind.—
- יא** הֲלֹא-אֵזֶן, מְלִין תִּבְחֶן ; וְחֵד,
אֲכָל יִטְעַם-לוֹ. **11** Doth not the ear try words, even as the
palate tasteth its food?
- יב** בִּישִׁישִׁים חֲכָמָה ; וְאֶרְךָ יָמִים
תִּבְוֹנָה. **12** Is wisdom with aged men, and
understanding in length of days?—
- יג** עֲמוֹ, חֲכָמָה וּגְבוּרָה ; לוֹ, יַעֲזָה
וְתִבְוֹנָה. **13** With Him is wisdom and might; He hath
counsel and understanding.
- יד** הֵן יִהְרוֹס, וְלֹא יִבְנֶה ; יִסְגֹר עַל-
אִישׁ, וְלֹא יִפְתַּח. **14** Behold, He breaketh down, and it cannot
be built again; He shutteth up a man, and
there can be no opening.
- טו** הֵן יַעֲצֹר בַּמַּיִם
וַיִּבְשׂוּ ; וַיִּשְׁלַחֵם, וַיִּהְפְּכוּ אָרֶץ. **15** Behold, He withholdeth the waters, and
they dry up; also He sendeth them out, and
they overturn the earth.
- טז** עֲמוֹ, עֹז וְתוֹשָׁיָה ; לוֹ, שִׁגְג
וּמִשְׁגָּה. **16** With Him is strength and sound
wisdom; the deceived and the deceiver are
His.
- יז** מוֹלִיךְ יוֹעֲצִים שׁוֹלָל ; וְשֹׁפְטִים
יְהוֹלִל. **17** He leadeth counsellors away stripped,
and judges maketh He fools.
- יח** מוֹסֵר מְלָכִים פֹּתֵחַ ; וַיִּאָּסֵר
אֲזוֹר, בְּמַתְנִיָּהֶם. **18** He looseth the bond of kings, and
bindeth their loins with a girdle.
- יט** מוֹלִיךְ כֹּהֲנִים שׁוֹלָל ; וְאַתָּנִים
יִסְלֵף. **19** He leadeth priests away stripped, and
overthroweth the mighty.
- כ** מְסִיר שְׁפָה, לְנַאֲמָנִים ; וְטַעַם
זְקֵנִים יִקַּח. **20** He removeth the speech of men of trust,
and taketh away the sense of the elders.
- כא** שׁוֹפֵךְ בּוֹז, עַל-נְדִיבִים ; וּמְזִיחַ
אַפְיָקִים רַפָּה. **21** He poureth contempt upon princes, and
looseth the belt of the strong.
- כב** מְגַלֶּה עֲמֻקּוֹת, מִנִּי-חֹשֶׁךְ ; וַיִּצְא
22 He uncovereth deep things out of
darkness, and bringeth out to light the

לְאֹר צַלְמוֹת. shadow of death.

כג כג מִשְׁגִּיָּא לַגּוֹיִם, וַיֵּאבְדִם; שִׁטְחַ
לַגּוֹיִם, וַיִּנְחָם. 23 He increaseth the nations, and destroyeth
them; He enlargeth the nations, and leadeth
them away.

כד כד מִסִּיר-לֵב, רֵאשֵׁי עַם-
הָאָרֶץ; וַיִּתְעַם, בְּתֵהוּ לֹא-דֶרֶךְ. 24 He taketh away the heart of the chiefs of
the people of the land, and causeth them to
wander in a wilderness where there is no
way.

כה כה יִמְשְׁשׁוּ-חֹשֶׁךְ וְלֹא-
אֹר; וַיִּתְעַם, כְּשֹׁכֵר. 25 They grope in the dark without light,
and He maketh them to stagger like a
drunken man.

Chapter 13

א א הֵן-כֹּל, רָאִתָּה עֵינַי; שְׁמָעָה
אָזְנִי, וַתִּבֶן לָהּ. 1 Lo, mine eye hath seen all this, mine ear
hath heard and understood it.

ב ב כִּדְעַתְּכֶם, יִדְעֵתִי גַם-אֲנִי: לֹא-
נִפְלְ אֲנֹכִי מִכֶּם. 2 What ye know, do I know also; I am not
inferior unto you.

ג ג אִוְלָם-אֲנִי, אֶל-שָׁדַי
אֲדַבֵּר; וְהוֹכַח אֶל-אֶל אַחֲפָז. 3 Notwithstanding I would speak to the
Almighty, and I desire to reason with God.

ד ד וְאוֹלָם, אַתֶּם טַפְלֵי-שָׁקֶר; רַפְּאֵי
אֲלָל כְּלַכֶּם. 4 But ye are plasterers of lies, ye are all
physicians of no value.

ה ה מִי-יִתֵּן, הַחֲרַשׁ תַּחֲרִישׁוּן; וַתְּהִי
לָכֶם לְחֻכְמָה. 5 Oh that ye would altogether hold your
peace! and it would be your wisdom.

ו ו שְׁמָעוּ-נָא תוֹכַחְתִּי; וְרַבּוֹת שְׁפָתַי
הִקְשִׁיבוּ. 6 Hear now my reasoning, and hearken to
the pleadings of my lips.

ז ז הֲלֹאֵל, תִּדְבְּרוּ עֹלָה; וְלוּ, תִּדְבְּרוּ
רַמְיָה. 7 Will ye speak unrighteously for God, and
talk deceitfully for Him?

ח ח הֲפָנִיו תִּשְׂאוּן; אִם-לֹאֵל תִּרְיִבוּן. 8 Will ye show Him favour? Will ye
contend for God?

- ט הטוב, כִּי-יַחְקֹר אֶתְכֶם ; אִם-
כְּהִתֵּל בְּאֵנוֹשׁ, תִּהְיֶה לּוֹ בּוֹ.
- י הוֹכַח יוֹכִיחַ אֶתְכֶם – אִם-בִּסְתֵּר,
פְּנִים תִּשְׁאוּן.
- יא הֲלֹא שְׂאֵתוֹ, תִּבְעַת
אֶתְכֶם ; וּפְחָדוֹ, יִפֹּל עֲלֵיכֶם.
- יב זְכָרֶינִיכֶם, מִשְׁלֵי-אֶפֶר ; לְגִבֵּי-
חִמָּר, גִּבֵּיכֶם.
- יג הִחְרִישׁוּ מִמֶּנִּי, וְאַדְבָּרָה-
אֲנִי ; וַיַּעֲבֹר עָלַי מָה.
- יד עַל-מָה, אֶשָּׂא בְּשָׂרִי
בְּשֵׁנַי ; וְנִפְשִׁי, אֲשִׂים בְּכַפִּי.
- טו הֵן יִקְטֹלֵנִי, לֹא (לוֹ) אֶיַּחֵל ; אֲדַ-
דָּרְכִי, אֶל-פְּנֵי אֹכִיחִי.
- טז גַּם-הוּא-לִי לִישׁוּעָה : כִּי-לֹא
לְפָנָיו, חֲנִף יָבֹא.
- יז שִׁמְעוּ שְׁמוּעָ, מִלְּתִי ; וְאַחֲזוּתִי,
בְּאָזְנֵיכֶם.
- יח הִנֵּה-נָא, עָרַכְתִּי מִשִּׁפְט ; יַדְעֵתִי,
כִּי-אֲנִי אֶצְדָּק.
- יט מִי-הוּא, יָרִיב עִמָּדִי : כִּי-עֲתָה
אֲחַרִּישׁ וְאָגוּעַ.
- כ אֲדַ-שְׁתִּים, אֶל-תַּעַשׂ עִמָּדִי ; אֲזוֹ
מִפְּנֵיהֶ, לֹא אֶסְתֵּר.
- כא כַּפְּדִי, מֵעַלֵי הַרְחַק ; וְאַמְתֵּדִי,
אֶל-תִּבְעַתְנִי.
- 9 Would it be good that He should search
you out? Or as one mocketh a man, will ye
mock Him?
- 10 He will surely reprove you, if ye do
secretly show favour.
- 11 Shall not His majesty terrify you, and
His dread fall upon you?
- 12 Your memorials shall be like unto ashes,
your eminences to eminences of clay.
- 13 Hold your peace, let me alone, that I
may speak, and let come on me what will.
- 14 Wherefore? I will take my flesh in my
teeth, and put my life in my hand.
- 15 Though He slay me, yet will I trust in
Him; but I will argue my ways before Him.
- 16 This also shall be my salvation, that a
hypocrite cannot come before Him.
- 17 Hear diligently my speech, and let my
declaration be in your ears.
- 18 Behold now, I have ordered my cause; I
know that I shall be justified.
- 19 Who is he that will contend with me?
For then would I hold my peace and die.
- 20 Only do not two things unto me, then
will I not hide myself from Thee:
- 21 Withdraw Thy hand far from me; and let
not Thy terror make me afraid.

- כב** וקרא, ואנכי אענה; או-אדבר, וְהִשִּׁיבֵנִי.
- כג** כמה לי, עונות וחטאות – פשעי וחטאתי, הדיעני.
- כד** למה-פניך תסתיר; ותחשבני לאויב לך.
- כה** העלה נדף תערוץ; ואת-קש יבש תרדף.
- כו** כי-תכתב עלי מררות; ותורישני, עונות נעורי.
- כז** ותשם בסד, רגלי – ותשמור כל-ארחותי; על-שרשי רגלי, תתחקה.
- כח** והוא, כרקב יבלה; כבגד, אכלו עש.
- 22** Then call Thou, and I will answer; or let me speak, and answer Thou me.
- 23** How many are mine iniquities and sins? Make me to know my transgression and my sin.
- 24** Wherefore hidest Thou Thy face, and holdest me for Thine enemy?
- 25** Wilt Thou harass a driven leaf? And wilt Thou pursue the dry stubble?
- 26** That Thou shouldest write bitter things against me, and make me to inherit the iniquities of my youth.
- 27** Thou puttest my feet also in the stocks, and lookest narrowly unto all my paths; {N} Thou drawest Thee a line about the soles of my feet;
- 28** Though I am like a wine-skin that consumeth, like a garment that is moth-eaten.

Chapter 14

- א** אדם, ילוד אשה – קצר ימים, ושבע-רגז.
- ב** כפיץ יצא, וימל; ויברח כצל, ולא יעמוד.
- ג** אף-על-זה, פקחת עינך; ואתי תביא במשפט עמך.
- ד** מי-יתן טהור, מטמא – לא אחד.
- 1** Man that is born of a woman is of few days, and full of trouble.
- 2** He cometh forth like a flower, and withereth; he fleeth also as a shadow, and continueth not.
- 3** And dost Thou open Thine eyes upon such a one, and bringest me into judgment with Thee?
- 4** Who can bring a clean thing out of an unclean? not one.

ה אִם חֲרוּצִים, יָמָיו—מִסְפַּר-חֲדָשָׁיו
אֲתָדָּ: חֲקוּ עֲשִׂיתָ, וְלֹא יַעֲבֹר.

5 Seeing his days are determined, the number of his months is with Thee, and Thou hast appointed his bounds that he cannot pass;

ו שְׁעָה מֵעָלָיו וַיִּחַדְּל— עַד-יִרְצָה,
כְּשָׂכִיר יוֹמוֹ.

6 Look away from him, that he may rest, till he shall accomplish, as a hireling, his day.

ז כִּי יֵשׁ לָעֵץ, תִּקְוָה:
אִם-יִכָּרֵת, וְעוֹד יִחְלִיף; וַיִּנְקֹתוּ,
לֹא תִחַדְּל.

7 For there is hope of a tree, {N} if it be cut down, that it will sprout again, and that the tender branch thereof will not cease.

ח אִם-יִזְקִין בְּאָרֶץ שָׁרְשׁוֹ; וּבַעֲפָר,
יָמוּת גְּזָעוֹ.

8 Though the root thereof wax old in the earth, and the stock thereof die in the ground;

ט מֵרִיחַ מַיִם יִפְרַח; וְעֵשֶׂה קָצִיר
כְּמוֹ-נֹטֵעַ.

9 Yet through the scent of water it will bud, and put forth boughs like a plant.

י וְגִבֹּר יָמוּת, וַיִּחַלֵּשׁ; וַיִּגּוּעַ אָדָם
וְאֵינוֹ.

10 But man dieth, and lieth low; yea, man perisheth, and where is he?

יא אֲזָלוּ-מַיִם, מִנֵּי-יָם; וְנָהָר,
יִחַרֵּב וַיִּבֶשׁ.

11 As the waters fail from the sea, and the river is drained dry;

יב וְאִישׁ שָׁכַב, וְלֹא-יָקוּם:
עַד-בִּלְתִּי שָׁמַיִם, לֹא יָקִיצוּ; וְלֹא-
יַעֲרוּ, מִשְׁנֵתָם.

12 So man lieth down and riseth not; {N} till the heavens be no more, they shall not awake, nor be roused out of their sleep.

יג מִי יִתֵּן, בְּשֵׂאוֹל תִּצְפְּנֵנִי—
תִּסְתִּירֵנִי, עַד-שׁוּב אַפְּךָ;
תִּשִׂית לִי חֶק וְתִזְכְּרֵנִי.

13 Oh that Thou wouldest hide me in the nether-world, that Thou wouldest keep me secret, until Thy wrath be past, {N} that Thou wouldest appoint me a set time, and remember me!—

יד אִם-יָמוּת גֹּבֵר, הֲיִחְיֶה:
כָּל-יָמַי צָבָאִי אֲיַחֵל— עַד-בּוֹא,
חֲלִיפָתִי.

14 If a man die, may he live again? {N} All the days of my service would I wait, till my relief should come—

טו תִּקְרָא, וְאֲנֹכִי אֶעֱנֶךָ; לְמַעֲשֵׂה

15 Thou wouldest call, and I would answer

- יְדִידָהּ תִּכְסֹּף. Thee; Thou wouldest have a desire to the work of Thy hands.
- טז כִּי-עֲתָה, צָעַדִי תִסְפּוֹר; לֹא-תִשְׁמַר, עַל-חַטָּאתִי. 16 But now Thou numberest my steps, Thou dost not even wait for my sin;
- יז חַתָּם בְּצִרּוֹר פְּשָׁעִי; וַתִּטְפֹּל, עַל-עוֹנִי. 17 My transgression is sealed up in a bag, and Thou heapest up mine iniquity.
- יח וְאוֹלָם, הַר-נוֹפֵל יִבּוֹל; וְצוֹר, יֵעָתֵק מִמְּקוֹמוֹ. 18 And surely the mountain falling crumbleth away, and the rock is removed out of its place;
- יט אֲבָנִים, שָׁחֲקוּ מֵיִם – תִּשְׁטָף-סְפִיחֶיהָ עַפְר־אֶרֶץ; וַתִּקְוֶה אֲנוּשׁ הָאֲבִדָּה. 19 The waters wear the stones; the overflowings thereof wash away the dust of the earth; {N} so Thou destroyest the hope of man.
- כ תִּתְקַפֶּהוּ לְנֹצַח, וַיִּהְלֹךְ; מִשְׁנֵה פָנָיו, וַתִּשְׁלַחְהוּ. 20 Thou prevailest for ever against him, and he passeth; Thou changest his countenance, and sendest him away.
- כא יִכְבְּדוּ בָנָיו, וְלֹא יֵדַע; וַיִּצְעְרוּ, וְלֹא-יִבִּין לָמוֹ. 21 His sons come to honour, and he knoweth it not; and they are brought low, but he regardeth them not.
- כב אֶדְ-בְּשָׂרוֹ, עָלָיו יִכָּאֵב; וַנִּפְשׁוּ, עָלָיו תִּאָּבֵל. 22 But his flesh grieveth for him, and his soul mourneth over him.

Chapter 15

- א וַיַּעַן, אֱלִיפַז הַתֵּימָנִי; וַיֹּאמֶר. 1 {S} Then answered Eliphaz the Temanite, and said:
- ב הֲחָכָם, יַעֲנֶה דַעַת-רוּחַ; וַיִּמְלֵא קִדְיִם בְּטֵנוֹ. 2 Should a wise man make answer with windy knowledge, and fill his belly with the east wind?
- ג הֲזִכִּיחַ בְּדַבָּר, לֹא-יִסְכּוֹן; וּמַלְיִם, לֹא-יִוָּעִיל בָּם. 3 Should he reason with unprofitable talk, or with speeches wherewith he can do no good?

- ד אף-אתה, תפר יראה; ותגרע
שיחה, לפני-אל. 4 Yea, thou doest away with fear, and
impairst devotion before God.
- ה כי יאלף עונך פיה; ותבחר,
לשון ערומים. 5 For thine iniquity teacheth thy mouth, and
thou chooseth the tongue of the crafty.
- ו ירשיעך פיה ולא-אני; ושפתיה,
יענו-בך. 6 Thine own mouth condemneth thee, and
not I; yea, thine own lips testify against
thee.
- ז הראישון אדם, תולד; ולפני
גבעות חוללת. 7 Art thou the first man that was born? Or
wast thou brought forth before the hills?
- ח הבסוד אלוה תשמע; ותגרע
אליך חכמה. 8 Dost thou hearken in the council of God?
And dost thou restrain wisdom to thyself?
- ט מה-ידעת, ולא נדע; תבין, ולא-
עמנו הוא. 9 What knowest thou, that we know not?
What understandest thou, which is not in
us?
- י גם-שב גם-ישיש בנו— כביר
מאביך ימים. 10 With us are both the gray-headed and
the very aged men, much older than thy
father.
- יא המעט ממה, תנחומות
אל; ודבר, לאט עמה. 11 Are the consolations of God too small
for thee, and the word that dealeth gently
with thee?
- יב מה-יקחה לבך; ומה-ירזמון
עיניך. 12 Why doth thy heart carry thee away?
And why do thine eyes wink?
- יג כי-תשיב אל-אל רוחך; והצאת
מפיך מלין. 13 That thou turnest thy spirit against God,
and lettest such words go out of thy mouth.
- יד מה-אנוש כי-יזכה; וכי-יצדק,
ילוד אשה. 14 What is man, that he should be clean?
And he that is born of a woman, that he
should be righteous?
- טו הן בקדשו, לא יאמין; ושמים,
לא-זכו בעיניו. 15 Behold, He putteth no trust in His holy
ones; yea, the heavens are not clean in His
sight.

- טז** אַף, כִּי-נִתְעַב וְנֶאֱלַח; אִישׁ-
שׁוֹתֵה כַּמַּיִם עֲוֹלָה. **16** How much less one that is abominable
and impure, man who drinketh iniquity like
water!
- יז** אֶחָדָּךְ שָׁמַע-לִי; וְזֶה-חֲזִיתִי,
וְאֶסְפְּרָה. **17** I will tell thee, hear thou me; and that
which I have seen I will declare—
- יח** אֲשֶׁר-חֲכָמִים יַגִּידוּ; וְלֹא כִחְדוֹ,
מֵאֲבוֹתָם. **18** Which wise men have told from their
fathers, and have not hid it;
- יט** לָהֶם לְבַדָּם, נִתְּנָה הָאָרֶץ; וְלֹא-
עָבַר זָר בְּתוֹכָם. **19** Unto whom alone the land was given,
and no stranger passed among them.
- כ** כָּל-יְמֵי רָשָׁע, הוּא
מִתְחַוֵּל; וּמִסֵּפֶר שָׁנִים, נֶצְפְּנוּ
לְעָרִיצָה. **20** The wicked man travaileth with pain all
his days, even the number of years that are
laid up for the oppressor.
- כא** קוֹל-פְּחָדִים בְּאָזְנוֹ; בְּשָׁלוֹם,
שׂוֹדֵד יְבוֹאֵנוּ. **21** A sound of terrors is in his ears: in
prosperity the destroyer shall come upon
him.
- כב** לֹא-יֵאֱמִין שׁוֹב, מִנִּי-
חֶשֶׁךְ; וְצָפוּ (וְצָפוּי) הוּא אֱלִי-חֶרֶב. **22** He believeth not that he shall return out
of darkness, and he is waited for of the
sword.
- כג** נָדַד הוּא לֶלְחֶם אֵינָהּ; יָדַע, כִּי-
נָכוֹן בְּיָדוֹ יוֹם-חֶשֶׁךְ. **23** He wandereth abroad for bread: ‘Where
is it?’ He knoweth that the day of darkness
is ready at his hand.
- כד** יִבְעֲתֶהוּ, צָר
וּמְצוּקָה; תִּתְקַפֶּהוּ, כְּמֶלֶךְ עֹתִיד
לְכִידוֹר. **24** Distress and anguish overwhelm him;
they prevail against him, as a king ready to
the battle.
- כה** כִּי-נָטָה אֶל-אֵל יָדוֹ; וְאֶל-שֵׁדִי,
יִתְגַּבֵּר. **25** Because he hath stretched out his hand
against God, and behaveth himself proudly
against the Almighty;
- כו** יָרוּץ אֵלָיו בְּצַנְאָר; בְּעֵבִי, גְּבִי
מִגָּנָיו. **26** He runneth upon him with a stiff neck,
with the thick bosses of his bucklers.
- כז** כִּי-כִסָּה פָּנָיו בְּחֶלְבֹו; וַיַּעַשׂ **27** Because he hath covered his face with
his fatness, and made collops of fat on his

פִּימָה עָלַי-כָּסֶל. loins;

כח וַיִּשְׁכֹּן, עָרִים נִכְחָדוֹת—בְּתַיִם,
לֹא-יֵשְׁבוּ לָמוֹ: אֲשֶׁר הִתְעַתְּדוּ
לְגִלִּים. **28** And he hath dwelt in desolate cities, in
houses which no man would inhabit, which
were ready to become heaps.

כט לֹא-יַעֲשֶׂר, וְלֹא-יִקוּם
חִילוֹ; וְלֹא-יִטָּה לְאַרְצָ מִנְלָם. **29** He shall not be rich, neither shall his
substance continue, neither shall their
produce bend to the earth.

ל לֹא-יִסּוּר, מִנִּי-חֹשֶׁךְ—יִנְקֶתוּ, תִּיבֵשׁ
שְׁלֵהֶבֶת; וַיִּסּוּר, בְּרוּחַ פִּיו. **30** He shall not depart out of darkness; the
flame shall dry up his branches, and by the
breath of His mouth shall he go away.

לא אֶל-יֶאֱמֹן בִּשְׂוֹ נִתְעָה: כִּי-שְׂוֹא,
תִּהְיֶה תְּמוּרָתוֹ. **31** Let him not trust in vanity, deceiving
himself; for vanity shall be his recompense.

לב בְּלֹא-יוֹמוֹ, תִּמְלֵא; וְכִפְתּוֹ, לֹא
רַעֲנָנָה. **32** It shall be accomplished before his time,
and his branch shall not be leafy.

לג יַחְמֹס כַּגֶּפֶן בְּסֵרוֹ; וַיִּשְׁלֶךְ כִּצִּית,
נִצָּתוֹ. **33** He shall shake off his unripe grape as
the vine, and shall cast off his flower as the
olive.

לד כִּי-עֲדַת חַיִּף גִּלְמוּד; וַיֵּשׁ,
אֶכְלָה אֶהְלִי-שֹׁחַד. **34** For the company of the godless shall be
desolate, and fire shall consume the tents of
bribery.

לה הָרָה עֵמֶל, וַיֵּלֶד אֲוֹן; וּבִטְנָם,
תִּכְוִן מִרְמָה. **35** They conceive mischief, and bring forth
iniquity, and their belly prepareth deceit.

Chapter 16

וַיַּעַן אִיּוֹב, וַיֹּאמֶר. **א** **1** {S} Then Job answered and said:

ב שָׁמַעְתִּי כְּאֵלֶּה רַבּוֹת; מִנְחַמֵּי
עֵמֶל כֻּלְּכֶם. **2** I have heard many such things; sorry
comforters are ye all.

ג הֲקוֹץ לְדַבְרֵי-רוּחַ; אִוְ מֶה-
יִמְרִיצֶדָּה, כִּי תַעֲנֶנָּה. **3** Shall windy words have an end? Or what
provoketh thee that thou answerest?

ד גם, אֲנֹכִי — כְּכֶם אֲדַבֵּרָה :
לוּ יֵשׁ נַפְשְׁכֶם, תַּחַת נַפְשִׁי —
אֲחַבִּירָה עֲלֵיכֶם בְּמַלְיָם ;
וְאֲנִיעָה עֲלֵיכֶם, בְּמוֹ רֵאשִׁי.

4 I also could speak as ye do; {N}
if your soul were in my soul's stead, I could
join words together against you, {N}
and shake my head at you.

ה אֲאַמְצָכֶם בְּמוֹ-פִי ; וְנִיד שְׁפָתַי
יִחַשְׁדָּה.

5 I would strengthen you with my mouth,
and the moving of my lips would assuage
your grief.

ו אִם-אֲדַבֵּרָה, לֹא-יִחַשְׁדָּה ;
כִּי אֲבִי ; וְאֲחַדְלָה, מֵה-מְנִי יִהְלָה.

6 Though I speak, my pain is not assuaged;
and though I forbear, what am I eased?

ז אֲדַ-עַתָּה הִלְאַנִי ; הַשְׁמוֹתַ, כָּל-
עַדְתִּי.

7 But now He hath made me weary; Thou
hast made desolate all my company.

ח וַתִּקְמָטְנִי, לְעֵד הָיָה ; וַיִּקָּם בִּי
כַחֲשִׁי, בְּפָנַי יַעֲנֶה.

8 And Thou hast shrivelled me up, which is
a witness against me; and my leanness
riseth up against me, it testifieth to my face.

ט אִפּוֹ טָרַף, וַיִּשְׁטַמְנִי-חֶרֶק עָלַי
בְּשֵׁנָיו ; צָרִי, יִלְטֹשׁ עֵינָיו לִי.

9 He hath torn me in His wrath, and hated
me; He hath gnashed upon me with His
teeth; mine adversary sharpeneth his eyes
upon me.

י פָּעְרוּ עָלַי, בְּפִיָּהֶם-בְּחֶרְפָּה, הַכּוֹ
לְחַיִּי ; יַחַד, עָלַי יִתְמַלְאוּן.

10 They have gaped upon me with their
mouth; they have smitten me upon the
cheek scornfully; they gather themselves
together against me.

יא יִסְגִּירֵנִי אֵל, אֶל עֹוִיל ; וְעַל-יַדֵּי
רְשָׁעִים יִרְטְנִי.

11 God delivereth me to the ungodly, and
casteth me into the hands of the wicked.

יב שָׁלוֹ הָיִיתִי, וַיִּפְרֹרְנִי — וְאַחַז
בְּעָרְפִי, וַיִּפְצֹץֵנִי ;
וַיִּקְיַמְנִי לוֹ, לְמַטָּרָה.

12 I was at ease, and He broke me asunder;
yea, He hath taken me by the neck, and
dashed me to pieces; {N}
He hath also set me up for His mark.

יג יִסְבוּ עָלַי, רַבָּיו — יִפְלַח כְּלִיּוֹתַי,
וְלֹא יַחְמַל ;
יִשְׁפֹּךְ לָאָרֶץ, מֵרַרְתִּי.

13 His archers compass me round about, He
cleaveth my reins asunder, and doth not
spare; {N}
He poureth out my gall upon the ground.

- יד** יִפְרָצֵנִי פָרָץ, עַל-פְּנֵי-פָרָץ; יִרָץ
עָלַי כְּגִבּוֹר. **14** He breaketh me with breach upon
breach; He runneth upon me like a giant.
- טו** שָׁק תִּפְרַתִּי, עָלַי גְּלָדִי; וְעַל־לִתִּי
בְּעָפָר קִרְנִי. **15** I have sewed sackcloth upon my skin,
and have laid my horn in the dust.
- טז** פְּנֵי חֲמַרְמְרָה (חֲמַרְמְרוּ), מְנִי-
בְּכִי; וְעַל עִפְעָפִי צִלְמוֹת. **16** My face is reddened with weeping, and
on my eyelids is the shadow of death;
- יז** עַל, לֹא-חָמַס בְּכַפִּי; וַתִּפְלְתִי
זָכָה. **17** Although there is no violence in my
hands, and my prayer is pure.
- יח** אָרֶץ, אַל-תִּכְסֵי דַמִּי; וְאַל-יִהְיֶה
מְקוֹם, לְזַעֲקוֹתִי. **18** O earth, cover not thou my blood, and
let my cry have no resting-place.
- יט** גַּם-עַתָּה, הִנֵּה-בַשָּׁמַיִם
יְעִדִי; וְשֹׁהַדִּי, בְּמִרְמִים. **19** Even now, behold, my Witness is in
heavens, and He that testifieth of me is on
high.
- כ** מְלִיצֵי רַעִי; אֶל-אֱלֹהִים, דָּלַפָּה
עֵינָי. **20** Mine inward thoughts are my
intercessors, mine eye poureth out tears
unto God;
- כא** וַיּוֹכַח לְגִבּוֹר עִם-אֱלֹהִים; וַיְבֹן-
אָדָם לְרֵעֵהוּ. **21** That He would set aright a man
contending with God, as a son of man
setteth aright his neighbour!
- כב** כִּי-שָׁנוֹת מְסָפָר יֵאָתֵינוּ; וְאַרְחַ
לֹא-אָשׁוּב אָהֳלִי. **22** For the years that are few are coming on,
and I shall go the way whence I shall not
return.

Chapter 17

- א** רוּחִי חִבְּלָה, יָמֵי נִזְעַכּוּ; קִבְרִים
לִי. **1** My spirit is consumed, my days are
extinct, the grave is ready for me.
- ב** אִם-לֹא הִתְלִים, עִמָּדִי;
וּבְהִמְרוֹתָם, תָּלֶן עֵינָי. **2** Surely there are mockers with me, and
mine eye abideth in their provocation.
- ג** שִׁמָּה-נָא, עֲרַבְנִי עִמָּךְ; מִי הוּא,
שֶׁיִּכָּוֶה אֶת-עַמִּי. **3** Give now a pledge, be surety for me with
Thyself; who else is there that will strike
me?

לְיָדַי יִתְקַעַ. hands with me?

ד כִּי-לִבָּם, צָפַנְתָּ מִשְׁכָּל; עַל-כֵּן,
לֹא תִרְמָם. 4 For Thou hast hid their heart from understanding; therefore shalt Thou not exalt them.

ה לְחַלְקָה, יִגִּיד רְעִים; וְעֵינַי בְּנֵי
תִכְלָנָה. 5 He that denounceth his friends for the sake of flattery, even the eyes of his children shall fail.

ו וְהִצִּיגְנִי, לְמִשַׁל עַמִּים; וְתִפְתֵּ
לְפָנַיִם אֶהְיֶה. 6 He hath made me also a byword of the people; and I am become one in whose face they spit.

ז וְתִכְהָ מִכַּעֲשׂ עֵינַי; וַיִּצְרֵי כַּצֵּל
כְּלָם. 7 Mine eye also is dimmed by reason of vexation, and all my members are as a shadow.

ח יִשְׁמֹוּ יִשְׁרָיִם עַל-זֹאת; וְנִקִּי,
עַל-חֲנֹף יִתְעַרְר. 8 Upright men are astonished at this, and the innocent stirreth up himself against the godless.

ט וַיֵּאחֲזֵ צַדִּיק דְרָכֹו; וַיִּטְהַר-יָדָיִם,
יִסִּיף אִמְץ. 9 Yet the righteous holdeth on his way, and he that hath clean hands waxeth stronger and stronger.

י וְאוֹלָם-כָּלֵם תָּשֻׁבוּ, וּבֹאוּ
נָא; וְלֹא-אֶמְצָא בְכֶם חָכָם. 10 But as for you all, do ye return, and come now; and I shall not find a wise man among you.

יא יָמַי עָבְרוּ, זְמַתִּי נִתְקָו— מוֹרְשֵׁי
לִבִּי. 11 My days are past, my purposes are broken off, even the thoughts of my heart.

יב לַיְלָה, לַיּוֹם יִשְׁימוּ; אֹר, קָרוֹב
מִפְנֵי-חֹשֶׁךְ. 12 They change the night into day; the light is short because of darkness.

יג אִם-אֶקְוֶה, שְׂאוֹל בֵּיתִי; בַּחֲשֹׁךְ,
רַפְדֹתִי יִצוּעִי. 13 If I look for the nether-world as my house; if I have spread my couch in the darkness;

יד לְשַׁחַת קָרָאתִי, אָבִי אֶתָּה; אִמִּי
וְאָחֹתִי, לָרְמָה. 14 If I have said to corruption: ‘Thou art my father’, to the worm: ‘Thou art my mother, and my sister’;

טו וַאֲיֵה, אִפּוֹ תִקְוֹתִי; וְתִקְוֹתִי, מִי 15 Where then is my hope? And as for my

יְשׁוּרְנָהּ hope, who shall see it?

טז בְּדֵי שְׂאֵל תִּרְדְּנָהּ ; אִם-יַחַד עַל-
עָפָר נָחַת. 16 They shall go down to the bars of the
nether-world, when we are at rest together
in the dust.

Chapter 18

א וַיֹּעַן, בְּלִדָּד הַשְּׁחִי ;
וַיֹּאמֶר. 1 {S} Then answered Bildad the Shuhite,
and said:

ב עַד-אָנָּה, תְּשִׂימוּן קִנְצֵי
לְמַלְיוֹן ; תִּבְיִנוּ, וְאַחַר נְדַבֵּר. 2 How long will ye lay snares for words?
Consider, and afterwards we will speak.

ג מִדּוּעַ, נִחְשַׁבְנוּ כַּבְּהֵמָה ; נִטְמִינּוּ,
בְּעֵינֵיכֶם. 3 Wherefore are we counted as beasts, and
reputed dull in your sight?

ד טָרַף נַפְשׁוֹ, בְּאַפוֹ : הֲלִמְעַנְדָּהּ,
תִּעְזֹב אֶרֶץ ; וַיִּעַתֶּק-צוּר, מִמְּקוֹמוֹ. 4 Thou that tearest thyself in thine anger,
shall the earth be forsaken for thee? Or
shall the rock be removed out of its place?

ה גַּם אֹר חַשְׁעִים יִדְעָה ; וְלֹא-יִגַּה,
שְׂבִיב אֵשׁוֹ. 5 Yea, the light of the wicked shall be put
out, and the spark of his fire shall not shine.

ו אֹר, חֹשֶׁךְ בְּאֹהֶלוֹ ; וְנֵרוֹ, עָלָיו
יִדְעָה. 6 The light shall be dark in his tent, and his
lamp over him shall be put out.

ז יִצְרוּ, צַעְדֵי אוֹנוֹ ; וְתִשְׁלִיכֵהוּ
עֲצָתוֹ. 7 The steps of his strength shall be
straitened, and his own counsel shall cast
him down.

ח כִּי-שָׁלַח בְּרַשְׁתַּת בְּרַגְלָיו ; וְעַל-
שִׁבְכָה, יִתְהַלֵּךְ. 8 For he is cast into a net by his own feet,
and he walketh upon the toils.

ט יֵאָחַז בְּעֵקֶב פָּח ; יִחַזֵּק עָלָיו
צָמִים. 9 A gin shall take him by the heel, and a
snare shall lay hold on him.

י טָמוּן בְּאֶרֶץ חֲבָלוֹ ; וּמִלְכָּדָתוֹ,
עָלָיו נִתִּיב. 10 A noose is hid for him in the ground,
and a trap for him in the way.

- יא** סָבִיב, בְּעֵתָהּוּ ; וְהִפְיָצָהוּ לְרַגְלָיו. **11** Terrors shall overwhelm him on every side, and shall entrap him at his feet.
- יב** יְהִי-רָעֵב אָנוּ ; וְאִיד, נָכוֹן לְצַלְעוֹ. **12** His trouble shall be ravenous, and calamity shall be ready for his fall.
- יג** יֹאכַל, בְּדֵי עוֹרוֹ ; יֹאכַל בְּדָיו, בְּכוֹר מָוֹת. **13** It shall devour the members of his body, yea, the first-born of death shall devour his members.
- יד** יִנְתַּק מֵאֱהָלוֹ, מִבְּטָחוֹ ; וְתִצְעַדְהוּ, לְמַלְךְ בַּלְהוֹת. **14** That wherein he trusteth shall be plucked out of his tent; and he shall be brought to the king of terrors.
- טו** תִּשְׁכּוֹן בְּאֱהָלוֹ, מִבְּלִילוֹ ; יִזְרַח עַל-נְוֵהוּ גְפָרִית. **15** There shall dwell in his tent that which is none of his; brimstone shall be scattered upon his habitation.
- טז** מִתַּחַת, שָׁרְשָׁיו יִבְשׁוּ ; וּמִמַּעַל, יִמַּל קִצְירוֹ. **16** His roots shall dry up beneath, and above shall his branch wither.
- יז** זְכָרוֹ-אֲבָד, מִנִּי-אֶרֶץ ; וְלֹא-שֵׁם לוֹ, עַל-פְּנֵי-חוּץ. **17** His remembrance shall perish from the earth, and he shall have no name abroad.
- יח** יִהְדָּפְהוּ, מֵאוֹר אֶל-חֹשֶׁךְ ; וּמִתֵּבֵל יִנְדָּהוּ. **18** He shall be driven from light into darkness, and chased out of the world.
- יט** לֹא נֵין לוֹ וְלֹא-נֶכֶד בְּעַמּוֹ ; וְאִין שָׂרִיד, בְּמִגּוּרָיו. **19** He shall have neither son nor son's son among his people, nor any remaining in his dwellings.
- כ** עַל-יוֹמוֹ, נִשְׁמוּ אַחֲרָנִים ; וְקִדְמָנִים, אַחֲזוּ שָׁעַר. **20** They that come after shall be astonished at his day, as they that went before are affrighted.
- כא** אֵךְ-אֱלֹהִים, מִשְׁכָּנוֹת עוֹלָם ; וְזֶה, מְקוֹם לֹא-יֵדַע-אֵל. **21** Surely such are the dwellings of the wicked, and this is the place of him that knoweth not God.

Chapter 19

- וַיַּעַן אִיּוֹב, וַיֹּאמֶר. א 1 {S} Then Job answered and said:
- ב עַד-אָנָּה, תּוֹגְיוֹן נַפְשִׁי; וַתִּדְכָּאוּנִי בְּמַלְאִים. 2 How long will ye vex my soul, and crush me with words?
- ג זֶה עָשָׂר פְּעָמִים, תִּכְלִימוּנִי; לֹא-תִבְשׁוּ, תִּהְיֶה-לִּי. 3 These ten times have ye reproached me; ye are not ashamed that ye deal harshly with me.
- ד וְאִם-אָמַנְסָה שְׂגִיתִי; אֶתִּי, תִּלְיִן מִשׁוּגָתִי. 4 And be it indeed that I have erred, mine error remaineth with myself.
- ה אִם-אָמַנְסָה, עָלַי תִּגְדִּילוּ; וְתוֹכִיחוּ עָלַי, חֲרָפָתִי. 5 If indeed ye will magnify yourselves against me, and plead against me my reproach;
- ו דָּעוּ-אִפּוֹ, כִּי-אֱלֹהִים עֲוִיתִנִּי; וּמִצּוּדוֹ, עָלַי הִקִּיף. 6 Know now that God hath subverted my cause, and hath compassed me with His net.
- ז הִן אֶצְעַק חֲמָס, וְלֹא אֶעֱנֶה; אֲשׁוּעַ, וְאִין מִשְׁפָּט. 7 Behold, I cry out: ‘Violence!’ but I am not heard; I cry aloud, but there is no justice.
- ח אָרְחִי גָדַר, וְלֹא אֶעְבּוֹר; וְעַל נִתִּיבוֹתַי, חֲשֶׁךְ יִשָּׂא. 8 He hath fenced up my way that I cannot pass, and hath set darkness in my paths.
- ט כְּבוֹדִי, מֵעָלַי הִפְשִׁיט; וַיִּסַּר, עֲטָרַת רֹאשִׁי. 9 He hath stripped me of my glory, and taken the crown from my head.
- י יִתְצַנֵּי סָבִיב, וְאֵלַי; וַיִּסַּע כָּעֵץ, תִּקְוֹתִי. 10 He hath broken me down on every side, and I am gone; and my hope hath He plucked up like a tree.
- יא וַיִּחַר עָלַי אַפּוֹ; וַיַּחְשְׁבֵנִי לוֹ כְּצָרִיו. 11 He hath also kindled His wrath against me, and He counteth me unto Him as one of His adversaries.
- יב יַחַד, יָבֹאוּ גְדוּדָיו—וַיִּסְלוּ עָלַי דְּרָכָם; וַיִּחַנוּ סָבִיב לְאֹהֲלִי. 12 His troops come on together, and cast up their way against me, and encamp round about my tent.
- יג אֲחֵי, מֵעָלַי הִרְחִיק; וַיִּדְעֵי, אֶדְ- 13 He hath put my brethren far from me, and mine acquaintance are wholly

זָרוּ מִמְּנִי. estranged from me.

יד חָדְלוּ קְרוֹבֵי ; וּמִיַּדְעֵי שְׂכֻחוּנִי. **14** My kinsfolk have failed, and my familiar friends have forgotten me.

טו גָּרִי בֵּיתִי וְאִמָּה־תִּי, לְזָר תַּחֲשַׁבְנִי ; נִכְרִי, הִיִּיתִי בְּעֵינֵיהֶם. **15** They that dwell in my house, and my maids, count me for a stranger; I am become an alien in their sight.

טז לְעַבְדִּי קָרָאתִי, וְלֹא יַעֲנֶה ; בְּמוֹ-פִי, אֶתְחַנֵּן-לוֹ. **16** I call unto my servant, and he giveth me no answer, though I entreat him with my mouth.

יז רוּחִי, זָרָה לְאִשְׁתִּי ; וְחַנּוּתִי, לְבָנַי בְּטָנִי. **17** My breath is abhorred of my wife, and I am loathsome to the children of my tribe.

יח גַּם-עֲוִילִים, מָאָסוּ בִי ; אֶקוּמָה, וַיִּדְבְּרוּ-בִּי. **18** Even urchins despised me; if I arise, they speak against me.

יט תַּעֲבוּנִי, כָּל-מֵתֵי סוּדִי ; וְזָה-אֶהְבֵּתִי, נֶהֱפְכוּ-בִּי. **19** All my intimate friends abhor me; and they whom I loved are turned against me.

כ בְּעוֹרִי וּבְבֶשֶׁרִי, דָּבְקָה עֲצָמִי ; וְאֶתְמַלְטָה, בְּעוֹר שָׁנִי. **20** My bone cleaveth to my skin and to my flesh, and I am escaped with the skin of my teeth.

כא חַנּוּנֵי חַנּוּנֵי אַתֶּם רַעִי : כִּי יַד-אֱלֹהִי, נִגְעָה בִּי. **21** Have pity upon me, have pity upon me, O ye my friends; for the hand of God hath touched me.

כב לָמָּה, תִּרְדָּפְנִי כְמוֹ-אֵל ; וּמִבֶּשֶׁרִי, לֹא תִשָּׁבְעוּ. **22** Why do ye persecute me as God, and are not satisfied with my flesh?

כג מִי-יִתֵּן אִפּוֹ, וַיִּכְתְּבוּן מִלִּי : מִי-יִתֵּן בְּסֵפֶר וַיִּחְקוּ. **23** Oh that my words were now written! Oh that they were inscribed in a book!

כד בְּעֵט-בַּרְזֶל וְעַפְרָת-לָעֵד, בַּצּוּר יִחְצְבוּן. **24** That with an iron pen and lead they were graven in the rock for ever!

כה וְאֲנִי יָדַעְתִּי, גִּאֲלֵי חַי ; וְאַחֲרוֹן, עַל-עָפָר יִקוּם. **25** But as for me, I know that my Redeemer liveth, and that He will witness at the last upon the dust;

כּו וְאַחַר עוֹרִי, נִקְפּוּ-
זֹאת ; וּמִבְּשָׂרִי, אֶחְזֶה אֱלֹהִים.
26 And when after my skin this is
destroyed, then without my flesh shall I see
God;

כּז אֲשֶׁר אֲנִי, אֶחְזֶה-לִי-וְעֵינַי רְאוּ
וְלֹא-זָר : כָּלוּ כְלִיתֵי בְּחֻקִּי.
27 Whom I, even I, shall see for myself,
and mine eyes shall behold, and not
another's. My reins are consumed within
me.

כח כִּי תֹאמְרוּ, מַה-נִּרְדָּף-
לוּ ; וְשָׂרֵשׁ דְּבָר, נִמְצָא-בִּי.
28 If ye say: 'How we will persecute him!'
seeing that the root of the matter is found in
me;

כט גּוּרוֹ לְכֶסֶם, מִפְּנֵי-חָרֶב-כִּי-חֲמָה,
עֹנֹת חָרֶב : לְמַעַן תִּדְּעוּן שְׁדִין
(שְׁדִין).
29 Be ye afraid of the sword; for wrath
bringeth the punishments of the sword, that
ye may know there is a judgment.

Chapter 20

א וַיַּעַן, צִפֹּר הַנַּעֲמָתִי ;
וַיֹּאמֶר .
1 {S} Then answered Zophar the
Naamathite, and said:

ב לָכֵן, שְׂעָפֵי יִשְׁבּוּנִי ; וּבִעֲבוּר,
חוֹשֵׁי בִּי .
2 Therefore do my thoughts give answer to
me, even by reason of mine agitation that is
in me.

ג מוֹסֵר כְּלִמָּתִי אֶשְׁמָע ; וְרוּחַ,
מִבִּינָתִי יַעֲנֵנִי .
3 I have heard the reproof which putteth me
to shame, but out of my understanding my
spirit answereth me.

ד הֲזֹאת יָדַעְתָּ, מִנִּי-עַד ; מִנִּי שָׁמַיִם
אָדָם עָלִי-אָרָץ .
4 Knowest thou not this of old time, since
man was placed upon earth,

ה כִּי רִנַּת רְשָׁעִים,
מִקְרוֹב ; וְשִׂמְחַת חֲנָף עַד־רַגַּע .
5 That the triumphing of the wicked is
short, and the joy of the godless but for a
moment?

ו אִם-יַעֲלֶה לְשָׁמַיִם שִׂאוֹ ; וְרֹאשׁוֹ,
לָעֵב יִגִּיעַ .
6 Though his excellency mount up to the
heavens, and his head reach unto the
clouds;

ז כְּגִלְלוֹ, לְנֶצַח יֵאָבֵד ; רֹאשׁוֹ,
לְעֵב יִגִּיעַ .
7 Yet he shall perish for ever like his own

- יֹאמְרוּ אֵינּוֹ. **ד**ung; they that have seen him shall say:
'Where is he?'
- ח** כְּחֹלֶם יָעוֹף, וְלֹא יִמָּצְאֵהוּ; וַיֵּדֵד, כְּחִזְיוֹן לַיְלָה. **8** He shall fly away as a dream, and shall not be found; yea, he shall be chased away as a vision of the night.
- ט** עֵינַי שָׁזַפְתִּי, וְלֹא תוֹסִיף; וְלֹא-עוֹד, תִּשׁוּרְנֵנִי מִקוֹמוֹ. **9** The eye which saw him shall see him no more; neither shall his place any more behold him.
- י** בְּנֵי, יִרְצוּ דָלִים; וַיֵּדֵי, תִשְׁבְּנָה אֹנֹו. **10** His children shall appease the poor, and his hands shall restore his wealth.
- יא** עֲצְמוֹתָיו, מְלֵאוּ עֲלוֹמוֹ; וְעֲמוּ, עַל-עַפְרֹתֶיךָ. **11** His bones are full of his youth, but it shall lie down with him in the dust.
- יב** אִם-תִּמְתִּיק בְּפִי רָעָה— יִכְחִידְנָהּ, תַּחַת לְשׁוֹנִי. **12** Though wickedness be sweet in his mouth, though he hide it under his tongue;
- יג** יִחַמֵּל עָלֶיהָ, וְלֹא יַעֲזֹבָנָהּ; וַיִּמְנַעֶנָהּ, בְּתוֹךְ חִכּוֹ. **13** Though he spare it, and will not let it go, but keep it still within his mouth;
- יד** לַחֲמוֹ, בְּמַעְיוֹ נִהְפָּךְ; מְרוֹרַת פְּתָנִים בְּקִרְבוֹ. **14** Yet his food in his bowels is turned, it is the gall of asps within him.
- טו** חֵיל בָּלַע, וַיִּקְאֵנוּ; מִבֶּטְנוֹ, יִרְשָׁנוּ אֵל. **15** He hath swallowed down riches, and he shall vomit them up again; God shall cast them out of his belly.
- טז** רֹאשׁ-פְּתָנִים יִינֹק; תַּהַרְגֵהוּ, לְשׁוֹן אֶפְסָה. **16** He shall suck the poison of asps; the viper's tongue shall slay him.
- יז** אֶל-יָרֵא בְּפִלְגוֹת— נְהַרֵי נַחְלֵי, דְּבִשׁ וְחִמָּאָה. **17** He shall not look upon the rivers, the flowing streams of honey and curd.
- יח** מִשֵּׁיב יָגַע, וְלֹא יִבְלַע; כְּחֵיל תִּמְוֹרָתוֹ, וְלֹא יַעֲלֶס. **18** That which he laboured for shall he give back, and shall not swallow it down; according to the substance that he hath gotten, he shall not rejoice.
- יט** כִּי-רָצַץ, עָזַב דָּלִים; בֵּית גְּזֹל, **19** For he hath oppressed and forsaken the

- וְלֹא יִבְנֶהוּ. 20 poor; he hath violently taken away a house, and he shall not build it up.
- כּ כִּי, לֹא-יָדַע שָׁלוֹם בְּבִטְנוֹ ; בְּחַמּוּדוֹ, לֹא יִמְלֹט. 20 Because he knew no quietness within him, in his greed he suffered nought to escape,
- כא אֵין-שָׁרִיד לְאָכְלוֹ ; עַל-כֵּן, לֹא-יִחַיֵּל טוֹבוֹ. 21 There was nothing left that he devoured not—therefore his prosperity shall not endure.
- כב בְּמִלְאוֹת שִׁפְקוֹ, יֵצֵר לוֹ ; כָּל-יָד עֵמַל תִּבְאָנּוּ. 22 In the fulness of his sufficiency he shall be in straits; the hand of every one that is in misery shall come upon him.
- כג יְהִי, לְמִלֵּא בִטְנוֹ—יִשְׁלַח-בוֹ, חֲרוֹן אַפּוֹ ; וַיִּמְטֵר עָלֵימוֹ, בְּלַחּוּמוֹ. 23 It shall be for the filling of his belly; He shall cast the fierceness of His wrath upon him, and shall cause it to rain upon him into his flesh.
- כד יִבְרַח, מִנִּשְׁקַב בְּרִזָּל ; תַּחֲלִפֶהוּ, קֶשֶׁת נְחוּשָׁה. 24 If he flee from the iron weapon, the bow of brass shall strike him through.
- כה שֶׁלֶף, וַיֵּצֵא מִגּוֹה : וּבְרָק, מִמְּרֹתָיו יִהְלֶךְ ; עָלָיו אַמִּים. 25 He draweth it forth, and it cometh out of his body; yea, the glittering point cometh out of his gall; terrors are upon him.
- כו כָּל-חֹשֶׁךְ, טָמוּן לְצַפּוֹנָיו : תִּתְאָכְלֶהוּ, אֵשׁ לֹא-נִפְחָ ; יִרַע שָׁרִיד בְּאֹהֶלוֹ. 26 All darkness is laid up for his treasures; {N} a fire not blown by man shall consume him; it shall go ill with him that is left in his tent.
- כז יִגְלוּ שָׁמַיִם עֲוֹנוֹ ; וְאָרֶץ, מִתְקוּמָהּ לוֹ. 27 The heavens shall reveal his iniquity, and the earth shall rise up against him.
- כח יִגַּל, יְבוּל בֵּיתוֹ ; נִגְרוֹת, בְּיוֹם אַפּוֹ. 28 The increase of his house shall depart, his goods shall flow away in the day of his wrath.
- כט זֶה, חֵלֶק-אָדָם רָשָׁע—מֵאֱלֹהִים ; וַנִּחַלֵּת אָמְרוּ מֵאֵל. 29 This is the portion of a wicked man from God, and the heritage appointed unto him by God.

Chapter 21

- וַיַּעַן אִיּוֹב, וַיֹּאמֶר. א 1 {S} Then Job answered and said:
- ב שָׁמְעוּ שְׁמוּעָה, מִלְּתִי ; וַתְּהִי-זֹאת, תַּנְחִימוּתֵיכֶם. 2 Hear diligently my speech; and let this be your consolations.
- ג שָׂאוּנִי, וְאַנְכִי אֲדַבֵּר ; וְאַחַר דִּבְרֵי תִלְעִיג. 3 Suffer me, that I may speak; and after that I have spoken, mock on.
- ד הֲאֲנֹכִי, לְאָדָם שִׁיחִי ; וְאִם-מִדּוּעַ, לֹא-תִקְצַר רוּחִי. 4 As for me, is my complaint to man? Or why should I not be impatient?
- ה פָּנוּ-אֵלַי וְהִשְׁמוּ ; וְשִׂימוּ יָד עַל-פִּי. 5 Turn unto me, and be astonished, and lay your hand upon your mouth.
- ו וְאִם-זְכַרְתִּי וְנִבְהַלְתִּי ; וְאַחַז בְּשָׂרִי, פִּלְצוֹת. 6 Even when I remember I am affrighted, and horror hath taketh hold on my flesh.
- ז מִדּוּעַ, רְשָׁעִים יַחֲיוּ ; עֲתִקּוּ, גַּם-גְּבוּרוֹ חַיִּל. 7 Wherefore do the wicked live, become old, yea, wax mighty in power?
- ח זֶרְעָם נִכּוֹן לִפְנֵיהֶם עֵמָם ; וְצִאֲצָאֵיהֶם, לְעֵינֵיהֶם. 8 Their seed is established in their sight with them, and their offspring before their eyes.
- ט בְּתֵיהֶם שָׁלוֹם מִפָּחַד ; וְלֹא שִׁבְט אֱלֹהִים עֲלֵיהֶם. 9 Their houses are safe, without fear, neither is the rod of God upon them.
- י שׁוֹרוֹ עִבֵּר, וְלֹא יִגְעַל ; תִּפְלֹט פָּרְתּוֹ, וְלֹא תִשְׁכַּל. 10 Their bull gendereth, and faileth not; their cow calveth, and casteth not her calf.
- יא יִשְׁלְחוּ כְּצֹאן, עֹוִלֵיהֶם ; וַיִּלְדִּיהֶם, יִרְקְדוּן. 11 They send forth their little ones like a flock, and their children dance.
- יב יִשְׂאוּ, כִּתְף וְכִנּוֹר ; וַיִּשְׂמְחוּ, לְקוֹל עוּגָב. 12 They sing to the timbrel and harp, and rejoice at the sound of the pipe.
- יג יִבְלוּ (יִכְלוּ) בְּטוֹב יְמֵיהֶם ; וּבְרָגַע, שָׂאוּל יַחְתּוּ. 13 They spend their days in prosperity, and peacefully they go down to the grave.

- יד** וַיֹּאמְרוּ לְאֵל, סוּר מִמֶּנּוּ; וְדַעַת דְּרַכֶּיךָ, לֹא חָפְצָנוּ. **14** Yet they said unto God: ‘Depart from us; for we desire not the knowledge of Thy ways.
- טו** מַה-שְּׂדֵי כִי-נַעֲבֹדְנוּ; וּמַה-נוֹעִיל, כִּי נִפְגַּע-בוֹ. **15** What is the Almighty, that we should serve Him? And what profit should we have, if we pray unto Him?’–
- טז** הֵן לֹא בְיָדָם טוֹבָם; עֲצַת רְשָׁעִים, רְחִיקָה מִנִּי. **16** Lo, their prosperity is not in their hand; the counsel of the wicked is far from me.
- יז** יַזְכֵּר, כַּמָּה, נֶר-רְשָׁעִים יִדְעֶךָ— וַיָּבֵא עָלֵימוּ אֵיזָם; חֲבָלִים, יַחֲלֵק בְּאַפּוֹ. **17** How oft is it that the lamp of the wicked is put out? that their calamity cometh upon them? {N} that He distributeth pains in His anger?
- יח** יִהְיוּ, כְּתֶבֶן לִפְנֵי-רוּחַ; וּכְמֶיץ, גִּנְבֹתוֹ סוֹפָה. **18** That they are as stubble before the wind, and as chaff that the storm stealeth away?
- יט** אֱלֹהִים, יַצְפֵּן-לְבָנָיו אוֹנוֹ; יִשְׁלַם אֱלֹהֵי וַיִּדְעֶה. **19** ‘God layeth up his iniquity for his children!’—let Him recompense it unto himself, that he may know it.
- כ** כִּי יִרְאוּ עֵינָיו כִּידוֹ; וּמַחֲמַת שְׂדֵי יִשְׁתֶּה. **20** Let his own eyes see his destruction, and let him drink of the wrath of the Almighty.
- כא** כִּי מַה-חֶפְצוֹ בְּבֵיתוֹ אַחֲרָיו; וּמִסְפַּר חֲדָשָׁיו חֲצָצוֹ. **21** For what pleasure hath he in his house after him? seeing the number of his months is determined.
- כב** הֲלֹאֵל יִלְמַד-דָּעַת; וְהוּא, רָמִים יִשְׁפּוֹט. **22** Shall any teach God knowledge? seeing it is He that judgeth those that are high.
- כג** זֶה-יָמוֹת, בְּעֶצֶם תָּמוֹ; כֵּלּוֹ, שְׁלֵאֲנָן וְשָׁלִיו. **23** One dieth in his full strength, being wholly at ease and quiet;
- כד** עֲטִינָיו, מְלֵאוּ חֵלֶב; וּמִחַ עֲצָמוֹתָיו יִשְׁקָה. **24** His pails are full of milk, and the marrow of his bones is moistened.
- כה** זֶה-יָמוֹת, בְּנִפְשׁ מָרָה; וְלֹא-אָכַל, בְּטוֹבָה. **25** And another dieth in bitterness of soul, and hath never tasted of good.

כּו יַחַד, עַל-עַפְרָר יִשְׁכְּבוּ ; וְרִמָּה,
תִּכְסֶּה עֲלֵיהֶם. 26 They lie down alike in the dust, and the
worm covereth them.

כִּז הֵן יִדְעֹתַי,
מַחְשְׁבוֹתֶיכֶם ; וּמִזְמוֹת, עָלַי
תַּחֲמִסוּ. 27 Behold, I know your thoughts, and the
devices which ye wrongfully imagine
against me.

כח כִּי תֹאמְרוּ, אֵיִה בֵּית-
נְדִיב ; וְאֵיִה, אֹהֶל מִשְׁכְּנוֹת רְשָׁעִים. 28 For ye say: ‘Where is the house of the
prince? And where is the tent wherein the
wicked dwelt?’

כט הֲלֹא שְׁאַלְתֶּם, עוֹבְרֵי
דָרֶךְ ; וְאֹתוֹתֶם, לֹא תִנְכְּרוּ. 29 Have ye not asked them that go by the
way; and will ye misdeem their tokens,

ל כִּי לְיוֹם אִיד, יִחַשְׁךָ רָע ; לְיוֹם
עֲבָרוֹת יוֹבְלוֹ. 30 That the evil man is reserved to the day
of calamity, that they are led forth to the
day of wrath?

לא מִי-יִגִּיד עַל-פְּנֵיו דְרָכּוֹ ; וְהוּא-
עָשָׂה, מִי יִשְׁלֶם-לוֹ. 31 But who shall declare his way to his
face? And who shall repay him what he
hath done?

לב וְהוּא, לְקַבְּרוֹת יוֹבָל ; וְעַל-גְּדִישׁ
יִשְׁקוֹד. 32 For he is borne to the grave, and watch
is kept over his tomb.

לג מִתְקוֹ-לוֹ, רִגְבֵי-נַחַל : וְאַחֲרָיו,
כָּל-אָדָם יִמְשׁוֹךְ ; וּלְפָנָיו, אֵין מִסְפָּר. 33 The clods of the valley are sweet unto
him, and all men draw after him, as there
were innumerable before him.

לד וְאֵיךְ, תִּנְחַמוּנִי
הַבֵּל ; וְתִשׁוּבוּבֹתֶיכֶם, נִשְׂאָר-מְעַל. 34 How then comfort ye me in vain? And
as for your answers, there remaineth only
faithlessness?

Chapter 22

א וַיַּעַן, אֱלִיפַז הַתֵּמַנִּי ;
וַיֹּאמֶר. 1 {S} Then answered Eliphaz the Temanite,
and said:

ב הֲלֹאֵל יִסְכֵּן-גֹבֶר – כִּי-יִסְכֵּן
עֲלִימוֹ מִשְׁכִּיל. 2 Can a man be profitable unto God? Or
can he that is wise be profitable unto Him?

- 3 Is it any advantage to the Almighty, that thou art righteous? Or is it gain to Him, that thou makest thy ways blameless?
- 4 Is it for thy fear of Him that He reproveth thee, that He entereth with thee into judgment?
- 5 Is not thy wickedness great? And are not thine iniquities without end?
- 6 For thou hast taken pledges of thy brother for nought, and stripped the naked of their clothing.
- 7 Thou hast not given water to the weary to drink, and thou hast withholden bread from the hungry.
- 8 And as a mighty man, who hath the earth, and as a man of rank, who dwelleth in it,
- 9 Thou hast sent widows away empty, and the arms of the fatherless have been broken.
- 10 Therefore snares are round about thee, and sudden dread affrighted thee,
- 11 Or darkness, that thou canst not see, and abundance of waters cover thee.
- 12 Is not God in the height of heavens? And behold the topmost of the stars, how high they are!
- 13 And thou sayest: 'What doth God know? Can He judge through the dark cloud?
- 14 Thick clouds are a covering to Him, that He seeth not; and He walketh in the circuit of heavens.'
- ג הַחֲפֵץ לְשֵׁדִי, כִּי תִצְדָּק; וְאִם-
בְּצַע, כִּי-תִתֶּם דְּרָכֶיךָ.
- ד הֲמִירָאתְךָ לְכִיחֹךְ; יָבֹוא עִמָּךְ,
בְּמִשְׁפָּט.
- ה הֲלֹא רָעַתְךָ רַבָּה; וְאִין-קֶךָ,
לְעוֹנֵתֶיךָ.
- ו כִּי-תִחַבֵּל אֶחָיֶךָ חֲנָם; וּבְגָדֵי
עֲרוּמִים תִּפְשִׁיט.
- ז לֹא-מַיִם, עָיִף תִּשְׁקָה; וּמְרַעֵב,
תִּמְנַע-לָחֶם.
- ח וְאִישׁ זָרוּעַ, לוֹ הָאָרֶץ; וּנְשׂוּא
פָּנִים, יֵשֵׁב בָּהּ.
- ט אֶלְמָנוֹת, שְׁלַחַת רִיקָם; וּזְרָעוֹת
יְתָמִים יִדְכָּא.
- י עַל-כֵּן, סָבִיבוֹתֶיךָ
פַּחִים; וַיִּבְהַלֶּךְ, פַּחַד פְּתָאִים.
- יא אוֹ-חֹשֶׁךְ לֹא-תִרְאֶה; וְשִׁפְעַת-
מַיִם תִּכְסֶּךָ.
- יב הֲלֹא-אֱלֹהִים, גְּבוּהַ שָׁמַיִם; וּרְאֵה
רֹאשׁ כּוֹכְבִים כִּי-רָמוּ.
- יג וְאָמַרְתָּ, מֶה-יִדַּע אֵל; הַבְּעַד
עֲרַפֵּל יִשְׁפּוֹט.
- יד עָבִים סִתְּרוּ-לוֹ, וְלֹא
יִרְאֶה; וְחוּג שָׁמַיִם, יִתְהַלֶּךְ.

- טו** הַאֲרַח עוֹלָם תִּשְׁמֹר – אֲשֶׁר דָּרְכוּ מִתִּי-אֲוֹן. **15** Wilt thou keep the old way which wicked men have trodden?
- טז** אֲשֶׁר-קִמְטוּ וְלֹא-עֵת; נָהַר, יוֹצֵק יִסּוּדָם. **16** Who were snatched away before their time, whose foundation was poured out as a stream;
- יז** הָאֲמָרִים לֵאל, סוּר מִמֶּנּוּ; וּמָה-יַפְעֵל שְׁדֵי לָמוּ. **17** Who said unto God: ‘Depart from us’; and what could the Almighty do unto them?
- יח** וְהוּא מָלֵא בְּתֵיהֶם טוֹב; וְעֵצַת רְשָׁעִים, רַחֲקָה מִנִּי. **18** Yet He filled their houses with good things—but the counsel of the wicked is far from me.
- יט** יִרְאוּ צַדִּיקִים וַיִּשְׂמְחוּ; וְנָקִי, יִלְעַג-לָמוּ. **19** The righteous saw it, and were glad, and the innocent laugh them to scorn:
- כ** אִם-לֹא נִכְחַד קִימָנוּ; וַיִּתְרָם, אֲכָלָה אֵשׁ. **20** ‘surely their substance is cut off, and their abundance the fire hath consumed.’
- כא** הִסְכֵּן-נָא עִמּוֹ וּשְׁלָם; בָּהֶם, תִּבּוֹאֲתָהּ טוֹבָה. **21** Acquaint now thyself with Him, and be at peace; thereby shall thine increase be good.
- כב** קַח-נָא מִפִּי תוֹרָה; וּשְׁיִם אֲמָרָיו, בְּלִבְבְּךָ. **22** Receive, I pray thee, instruction from His mouth, and lay up His words in thy heart.
- כג** אִם-תָּשׁוּב עַד-שְׁדֵי, תִּבְנֶה; תִּרְחִיק עוֹלָה, מֵאֹהֶלְךָ. **23** If thou return to the Almighty, thou shalt be built up—if thou put away unrighteousness far from thy tents,
- כד** וְשִׂית-עַל-עָפָר בְּצָר; וְכֶצֶר נְחָלִים אוֹפִיר. **24** And lay thy treasure in the dust, and the gold of Ophir among the stones of the brooks;
- כה** וְהָיָה שְׁדֵי בְּצָרֶיךָ; וְכֶסֶף תּוֹעֲפוֹת לָךְ. **25** And the Almighty be thy treasure, and precious silver unto thee;
- כו** כִּי-אָז, עַל-שְׁדֵי תִתְעַנֵּג; וְתִשָּׂא אֶל-אֱלֹהֶיךָ פָּנֶיךָ. **26** Then surely shalt thou have thy delight in the Almighty, and shalt lift up thy face unto God.

כז תַּעֲתִיר אֵלָיו, וַיִּשְׁמָעֶךָ; וַיִּנְדְּרֶיךָ
תִּשְׁלֵם. 27 Thou shalt make thy prayer unto Him,
and He will hear thee, and thou shalt pay
thy vows;

כח וַתִּגְזֹר-אִמְרָ, וַיִּקָּם לְךָ; וְעַל-
דְּרָכֶיךָ, נִגְהֵ אֹר. 28 Thou shalt also decree a thing, and it
shall be established unto thee, and light
shall shine upon thy ways.

כט כִּי-הִשְׁפִּילוּ, וַתֹּאמֶר גְּוָה; וְשַׁח
עֵינַיִם יוֹשַׁע. 29 When they cast thee down, thou shalt
say: 'There is lifting up'; for the humble
person He saveth.

ל יִמְלֹט אִי-נָקִי; וְנִמְלֹט, בְּבֹר
כַּפְּיֶךָ. 30 He delivereth him that is innocent, yea,
thou shalt be delivered through the
cleanness of thy hands.

Chapter 23

א 1 {S} Then Job answered and said:

ב גַּם-הַיּוֹם, מְרִי שָׁחִי; יָדִי, כְּבֹדָה
עַל-אַנְחָתִי. 2 Even to-day is my complaint bitter; my
hand is become heavy because of my
groaning.

ג מִי-יִתֵּן יַדְעָתִי,
וְאֶמְצָאֵהוּ; אָבוֹא, עַד-תִּכּוֹנְתּוּ. 3 Oh that I knew where I might find Him,
that I might come even to His seat!

ד אֶעֱרָכָה לְפָנָיו מִשְׁפָּט; וּפִי,
אֲמַלֵּא תוֹכָחוֹת. 4 I would order my cause before Him, and
fill my mouth with arguments.

ה אֵדְעָה, מַלְּיָם יַעֲנֵנִי; וְאֶבִּינָה,
מֵה-יֹאמַר לִי. 5 I would know the words which He would
answer me, and understand what He would
say unto me.

ו הַבָּרֶב-כֹּחַ, יָרִיב עִמָּדִי; לֹא אֶדָּ-
הוּא, יִשָּׂם בִּי. 6 Would He contend with me in His great
power? Nay; but He would give heed unto
me.

ז שָׁם-יִשָּׂר, נֹכַח עִמּוֹ; וְאֶפְלָטָה
לְנֶצַח, מִשְׁפָּטִי. 7 There the upright might reason with Him;
so should I be delivered for ever from my
Judge.

ח הֵן קָדַם אֶהְלֵךְ וְאִינְנִי; וְאַחֹר,

- וְלֹא-אָבִין לוֹ. and backward, but I cannot perceive Him;
- ט** שְׂמֹאל בַּעֲשׂוֹתוֹ, וְלֹא-
אָחִז; יַעֲטֹף יָמִין, וְלֹא אָרְאָה. **9** On the left hand, when He doth work, but I cannot behold Him, He turneth Himself to the right hand, but I cannot see Him.
- י** כִּי-יָדַעַ, דְּרָךְ עַמְדִּי; בְּחַנְנִי, כִּזְהָב
אֲצִיא. **10** For He knoweth the way that I take; when He hath tried me, I shall come forth as gold.
- יא** בַּאֲשֶׁרוֹ, אָחֲזָה רַגְלִי; דְּרָכּוֹ
שָׁמַרְתִּי וְלֹא-אָט. **11** My foot hath held fast to His steps, His way have I kept, and turned not aside.
- יב** מִצְוֹת שְׁפָתָיו, וְלֹא
אָמִישׁ; מִחֻקֵּי, צִפְנֹתַי אִמְרֵי-פִיו. **12** I have not gone back from the commandment of His lips; I have treasured up the words of His mouth more than my necessary food.
- יג** וְהוּא בְּאֶחָד, וּמִי יִשְׁיבֵנוּ; וְנִפְשׁוֹ
אֵינְתָה וַיַּעֲשׂ. **13** But He is at one with Himself, and who can turn Him? And what His soul desireth, even that He doeth.
- יד** כִּי, יַשְׁלִים חֻקֵּי; וְכַהֲנָה רַבּוֹת
עִמּוֹ. **14** For He will perform that which is appointed for me; and many such things are with Him.
- טו** עַל-כֵּן, מִפְּנֵי אֲבַהֵל; אֶתְבּוֹנֶנּוּ,
וְאֶפְחַד מִמֶּנּוּ. **15** Therefore am I affrighted at His presence; when I consider, I am afraid of Him.
- טז** וַיֵּל, הֲרַךְ לִבִּי; וְשַׁדִּי, הִבְהִילָנִי. **16** Yea, God hath made my heart faint, and the Almighty hath affrighted me;
- יז** כִּי-לֹא נִצְמַתִּי, מִפְּנֵי-
חֹשֶׁךְ; וּמִפְּנֵי, כֶּסֶה-אִפְּל. **17** Because I was not cut off before the darkness, neither did He cover the thick darkness from my face.

Chapter 24

- א** מִדּוּעַ—מִשַּׁדִּי, לֹא-נִצְפָּנוּ
עֵתִים; וַיִּדְעוּ, לֹא-חָזוּ יָמָיו. **1** Why are times not laid up by the Almighty? And why do not they that know Him see His days?
- ב** גְּבֻלוֹת יִשְׁיגוּ; עֵדֶר גָּזְלוּ, וַיִּרְעוּ. **2** There are that remove the landmarks; they

- violently take away flocks, and feed them.
- ג** תַּמּוֹר יִתּוֹמִים יִנְהֹגוּ ; יַחַבְלוּ , שׁוֹר אֶלְמָנָה . **3** They drive away the ass of the fatherless, they take the widow's ox for a pledge.
- ד** יִטּוּ אֶבְיָנִים מִדֶּרֶךְ ; יַחַד חִבְּאוּ , עֲנִי־אֶרֶץ . **4** They turn the needy out of the way; the poor of the earth hide themselves together.
- ה** הֵן פָּרָאִים , בַּמִּדְבָּר – יֵצְאוּ בַּפִּעֵלָם , מְשַׁחֲרֵי לֶטְרֶף ; עֲרָבָה לוֹ לֶחֶם , לַנְּעָרִים . **5** Behold, as wild asses in the wilderness they go forth to their work, seeking diligently for food; {N} the desert yieldeth them bread for their children.
- ו** בַּשָּׂדֶה , בְּלִילוֹ יִקְצִירוּ (יִקְצוּרוּ) ; וְכָרֶם רָשָׁע יִלְקֹשׁוּ . **6** They cut his provender in the field; and they despoil the vineyard of the wicked.
- ז** עָרוֹם יִלְיִנוּ , מִבְּלֵי לְבוּשׁ ; וְאִין כְּסוּת , בִּקְרָה . **7** They lie all night naked without clothing, and have no covering in the cold.
- ח** מִזֶּרֶם הַרִים יִרְטְבוּ ; וּמִבְּלֵי מַחְסָה , חִבְּקוּ-צוּר . **8** They are wet with the showers of the mountains, and embrace the rock for want of a shelter.
- ט** יִגְזְלוּ , מִשֵּׁד יְתוֹם ; וְעַל-עֲנֵי יַחַבְלוּ . **9** There are that pluck the fatherless from the breast, and take a pledge of the poor;
- י** עָרוֹם הֵלְכוּ , בְּלֵי לְבוּשׁ ; וּרְעֵבִים , נִשְׂאוּ עִמָּר . **10** So that they go about naked without clothing, and being hungry they carry the sheaves;
- יא** בֵּין-שׁוֹרְתָם יִצְהִירוּ ; יִקְבִּים דְּרָכּוֹ , וַיִּצְמָאוּ . **11** They make oil within the rows of these men; they tread their winepresses, and suffer thirst.
- יב** מִעִיר מְתִים , יִנְאָקוּ – וְנִפְשׁ-חֲלָלִים תִּשׁוּעַ : וַאֲלוֹהֵי , לֹא-יִשִּׁים תִּפְלָה . **12** From out of the populous city men groan, and the soul of the wounded crieth out; {N} yet God imputeth it not for unseemliness.
- יג** הַמָּה , הֵיוּ-בְּמִרְדֵי-אוֹר : לֹא-הִכִּירוּ דְרָכָיו ; וְלֹא יָשְׁבוּ , בְּנִתְיַבְתָּיו . **13** These are of them that rebel against the light; they know not the ways thereof, nor abide in the paths thereof.

יד לאור, יקום רוצח—יקטל-עני
ואביון; ובלילה, יהי בגנב.

14 The murderer riseth with the light, to kill the poor and needy; and in the night he is as a thief.

טו ועין נאף, שמרה נשף לאמר—
לא-תשורני עין;
וסתר פנים ישים.

15 The eye also of the adulterer waiteth for the twilight, saying: 'No eye shall see me'; {N} and he putteth a covering on his face.

טז חתר בחשך, בתים: יומם
חתמו-למו; לא-ידעו אור.

16 In the dark they dig through houses; they shut themselves up in the day-time; they know not the light.

יז כי יחדו, בקר למו צלמות; כי-
יכיר, בלהות צלמות.

17 For the shadow of death is to all of them as the morning; for they know the terrors of the shadow of death.

יח קל-הוא, על-פני-מים—
חלקתם בארץ;
לא-יפנה, דרך כרמים.

18 He is swift upon the face of the waters; their portion is cursed in the earth; {N} he turneth not by the way of the vineyards.

יט ציה גם-חם, וגזלו מימי-
שג; שאול חטאו.

19 Drought and heat consume the snow waters; so doth the nether-world those that have sinned.

כ ישכחהו רחם, מתקו רמה—
לא-יזכר;
ותשבר כעץ עולה.

20 The womb forgetteth him; the worm feedeth sweetly on him; he shall be no more remembered; {N} and unrighteousness is broken as a tree.

כא רעה עקרה, לא
תלד; ואלמנה, לא ייטיב.

21 He devoureth the barren that beareth not; and doeth not good to the widow.

כב ומשך אבירים בכחו; יקום,
ולא-יאמין בחייו.

22 He draweth away the mighty also by his power; he riseth up, and he trusteth not his own life.

כג יתן-לו לבטח, וישעו; ועיניהו,
על-דרךביהם.

23 Though it be given him to be in safety, whereon he resteth, yet His eyes are upon their ways.

כד רומו מעט, ואיננו, והמכו, ככל
יקפצו;

24 They are exalted for a little while, and they are gone; yea, they are brought low, they are gathered in as all others, {N}

וּכְרָאֵשׁ שִׁבְלֹתַי יִמְלוּ. and wither as the tops of the ears of corn.

כֹּה וְאִם-לֹא אִפּוֹ, מִי יִכְזִיבֵנִי; וַיֵּשֶׁם לְאֵל, מִלְּתִי. 25 And if it be not so now, who will prove me a liar, and make my speech nothing worth?

Chapter 25

א וַיַּעַן בִּלְדַד הַשְּׁחִי; וַיֹּאמֶר. 1 {S} Then answered Bildad the Shuhite, and said:

ב הַמֶּשֶׁל וְפֶחַד עִמּוֹ; עֲשֵׂה שָׁלוֹם, בְּמָרוֹמָיו. 2 Dominion and fear are with Him; He maketh peace in His high places.

ג הֲיֵשׁ מִסִּפֵּר, לְגִדּוּדָיו; וְעַל-מִי, לֹא-יִקּוּם אוֹרְהוֹ. 3 Is there any number of His armies? And upon whom doth not His light arise?

ד וַיִּמָּה-יִצְדַּק אָנוּשׁ עִם-אֵל; וַיִּמָּה-יִזְכָּה, יְלוּד אִשָּׁה. 4 How then can man be just with God? Or how can he be clean that is born of a woman?

ה הֲיֵן עַד-יָרַח, וְלֹא יִאֲהִיל; וְכֹכְבִּים, לֹא-זָכוּ בְּעֵינָיו. 5 Behold, even the moon hath no brightness, and the stars are not pure in His sight;

ו אַף, כִּי-אָנוּשׁ רֶמָה; וּבֶן-אָדָם, תּוֹלְעָה. 6 How much less man, that is a worm! and the son of man, that is a maggot!

Chapter 26

א וַיַּעַן אִיּוֹב, וַיֹּאמֶר. 1 {S} Then Job answered and said:

ב מָה-עֲזַרְתָּ, לְלֹא-כֹחַ; הוֹשַׁעְתָּ, זְרוּעַ לֹא-עֹז. 2 How hast thou helped him that is without power! How hast thou saved the arm that hath no strength!

ג מָה-יַעֲצָתָּ, לְלֹא חֲכָמָה; וְתַשִּׁיחַ, לְרֹב הוֹדְעָתָּ. 3 How hast thou counselled him that hath no wisdom, and plentifully declared sound knowledge!

- 4 With whose help hast thou uttered words?
And whose spirit came forth from thee?
ד אֶת-מִי, הִגַּדְתָּ מִלִּין ; וְנִשְׁמַת-מִי,
יִצְאָה מִמֶּנִּי.
- 5 The shades tremble beneath the waters
and the inhabitants thereof.
ה הַרְפָּאִים יִחוּלְלוּ— מִתַּחַת מַיִם,
וְשִׁכְנֵיהֶם.
- 6 The nether-world is naked before Him,
and Destruction hath no covering.
ו עָרוֹם שְׂאוּל נִגְדּוּ ; וְאֵין כְּסוּת,
לְאַבְדּוֹן.
- 7 He stretcheth out the north over the empty
space, and hangeth the earth over nothing.
ז נָטָה צָפוֹן עַל-תְּהוֹ ; תִּלְהָ אָרֶץ,
עַל-בְּלִי-מָה.
- 8 He bindeth up the waters in His thick
clouds; and the cloud is not rent under
them.
ח צָרַר-מַיִם בְּעָבָיו ; וְלֹא-נִבְקַע עָנָן
תַּחְתָּם.
- 9 He closeth in the face of His throne, and
spreadeth His cloud upon it.
ט מָאַחַז פְּנֵי-כִסֵּה ; פִּרְשָׁז עָלָיו
עֲנָנוּ.
- 10 He hath described a boundary upon the
face of the waters, unto the confines of light
and darkness.
י חֶק-חָג, עַל-פְּנֵי-מַיִם— עַד-
תַּכְלִית אֹר עַם-חֹשֶׁךְ.
- 11 The pillars of heavens tremble and are
astonished at His rebuke.
יא עַמּוּדֵי שָׁמַיִם יְרוֹפְפוּ ; וַיִּתְמָהוּ,
מִגְעָרָתוֹ.
- 12 He stirreth up the sea with His power,
and by His understanding He smiteth
through Rahab.
יב בָּכַחוֹ, רָגַע הַיָּם ; וּבְתוֹבְנָתוֹ
(וּבְתוֹבְנָתוֹ), מָחַץ רָהַב.
- 13 By His breath the heavens are serene;
His hand hath pierced the slant serpent.
יג בְּרוּחוֹ, שָׁמַיִם שְׁפָרָה ; חִלְלָה
יָדוֹ, נָחַשׁ בָּרַח.
- 14 Lo, these are but the outskirts of His
ways; and how small a whisper is heard of
Him! {N}
יֵד לֹא-
שְׁמַץ דְּבַר, נִשְׁמַע-בּוֹ ;
וְרַעַם גְּבוּרָתוֹ, מִי יִתְבוּנֵן.
But the thunder of His mighty deeds who
can understand?

Chapter 27

- א** וַיִּסֹּף אִיּוֹב, שְׂאֵת
מִשְׁלוֹ; וַיֹּאמֶר.
- ב** חִי-אֵל, הִסִּיר מִשְׁפָּטִי; וְשֹׁדֵי,
הִמָּר נַפְשִׁי.
- ג** כִּי-כָל-עוֹד נְשָׁמְתִי בִּי; וְרוּחַ
אֱלֹהִים בְּאַפִּי.
- ד** אִם-תִּדְבַּרְנָה שְׂפָתַי
עוֹלָה; וְלִשׁוֹנִי, אִם-יִהְיֶה רַמְיָהּ.
- ה** חָלִילָה לִּי, אִם-אֶצְדִּיק אֶתְכֶם:
עַד-אֲגוּעַ— לֹא-אֶסִּיר תַּמָּתִי מִמֶּנִּי.
- ו** בְּצַדִּיקְתִּי הִחֲזַקְתִּי, וְלֹא
אֲרַפֶּה; לֹא-יִחַרְרַף לְבָבִי, מִיָּמַי.
- ז** יְהִי כְרָשָׁע, אִיְבִי; וּמִתְקוּמָמִי
כְּעוֹל.
- ח** כִּי מֵה-תִּקְוַת חֲנוּף, כִּי יִבָּצַע; כִּי
יִשָּׁל אֱלֹהִים נַפְשׁוֹ.
- ט** הֲצַעֲקָתוֹ, יִשְׁמַע אֵל— כִּי-תִבּוֹא
עָלָיו צָרָה.
- י** אִם-עַל-שֹׁדֵי יִתְעַנֵּג; יִקְרָא אֱלֹהִים
בְּכָל-עֵת.
- יא** אֲנִי אֲנַחְךָ אֶתְכֶם בְּיַד-אֵל; אֲשֶׁר
עִם-שֹׁדֵי, לֹא אֶכְחֹד.
- יב** הֵן-אַתֶּם כָּלְכֶם חֲזִיתֶם; וְלָמָּה-
זֶה, הֵבֵל תִּהְיֶיבוּ.
- 1 {S}** And Job again took up his parable,
and said:
- 2** As God liveth, who hath taken away my
right; and the Almighty, who hath dealt
bitterly with me;
- 3** All the while my breath is in me, and the
spirit of God is in my nostrils,
- 4** Surely my lips shall not speak
unrighteousness, neither shall my tongue
utter deceit;
- 5** Far be it from me that I should justify
you; {N}
till I die I will not put away mine integrity
from me.
- 6** My righteousness I hold fast, and will not
let it go; my heart shall not reproach me so
long as I live.
- 7** Let mine enemy be as the wicked, and let
him that riseth up against me be as the
unrighteous.
- 8** For what is the hope of the godless,
though he get him gain, when God taketh
away his soul?
- 9** Will God hear his cry, when trouble
cometh upon him?
- 10** Will he have his delight in the Almighty,
and call upon God at all times?
- 11** I will teach you concerning the hand of
God; that which is with the Almighty will I
not conceal.
- 12** Behold, all ye yourselves have seen it;
why then are ye become altogether vain?

- יג** זֶה, חֵלֶק-אָדָם רָשָׁע עִם-
אֵל; וְנַחֲלַת עֲרִיצִים, מִשְׁדֵּי יִקְחוּ.
13 This is the portion of a wicked man with
God, and the heritage of oppressors, which
they receive from the Almighty.
- יד** אִם-יִרְבוּ בָנָיו לְמוֹ-
חָרֵב; וְצִאֲצָאוּ, לֹא יִשְׁבְּעוּ-לֶחֶם.
14 If his children be multiplied, it is for the
sword; and his offspring shall not have
bread enough.
- טו** שְׂרִידוֹ, בַּמּוֹת
יִקָּבְרוּ; וְאֶלְמָנָתָיו, לֹא תִבְכְּינָה.
15 Those that remain of him shall be buried
by pestilence, and his widows shall make
no lamentation.
- טז** אִם-יִצְבֹּר כַּעֲפָר כֶּסֶף; וְכַחֲמָר,
יִכּוֹן מִלְבוּשׁ.
16 Though he heap up silver as the dust,
and prepare raiment as the clay;
- יז** יִכּוֹן, וְצַדִּיק יִלְבָּשׁ; וְכֶסֶף, נָקִי
יִחַלֵּק.
17 He may prepare it, but the just shall put
it on, and the innocent shall divide the
silver.
- יח** בָּנָה כְּעֵשׂ בֵּיתוֹ; וְכִסְכָּה, עָשָׂה
נֹצֵר.
18 He buildeth his house as a moth, and as
a booth which the keeper maketh.
- יט** עָשָׂר יִשְׁכַּב, וְלֹא יֵאָסֵף; עֵינָיו
פָּקַח וְאֵינָנוּ.
19 He lieth down rich, but there shall be not
to gather; he openeth his eyes, and his
wealth is not.
- כ** תִּשְׁיִגְהוּ כַּמַּיִם, בַּלָּהוֹת; לַיְלָה,
גְּנִבְתוֹ סוּפָה.
20 Terrors overtake him like waters; a
tempest stealeth him away in the night.
- כא** יִשָּׂאֵהוּ קָדִים וַיִּלָּךְ; וַיִּשְׁעֶרְהוּ,
מִמְּקוֹמוֹ.
21 The east wind carrieth him away, and he
departeth; and it sweepeth him out of his
place.
- כב** וַיִּשְׁלַךְ עָלָיו, וְלֹא יַחְמֹל; מִיָּדוֹ,
בָּרוּחַ יִבְרַח.
22 Yea, it hurleth at him, and spareth not;
he would fain flee from its power.
- כג** יִשְׁפֹּק עָלָיו כַּפְּימוֹ; וַיִּשְׂרַק
עָלָיו, מִמְּקוֹמוֹ.
23 Men shall clap their hands at him, and
shall hiss him out of his place.

Chapter 28

- א** כִּי יֵשׁ לְכֶסֶף מוּצָא; וּמְקוֹם,
1 For there is a mine for silver, and a place

לְזָהָב יִזְקֹוּ. for gold which they refine.

ב בְּרִזָּל, מֵעֶפֶר יִקַּח; וְאֶבֶן, יִצוּק נְחוֹשֶׁה. **2** Iron is taken out of the dust, and brass is molten out of the stone.

ג קָץ, שָׁם לְחֹשֶׁךְ, וּלְכָל-תַּכְלִית, הוּא חוֹקֵר: אֶבֶן אֶפֶל וְצַלְמוֹת. **3** Man setteth an end to darkness, and searcheth out to the furthest bound the stones of thick darkness and of the shadow of death.

ד פָּרַץ נַחַל, מֵעַם-גָּר—הַנְּשֻׁכָּחִים מִנִּי-רֶגֶל; דָּלוּ מֵאֲנוּשׁ נְעוּ. **4** He breaketh open a shaft away from where men sojourn; they are forgotten of the foot that passeth by; they hang afar from men, they swing to and fro.

ה אֶרֶץ—מִמֶּנָּה יֵצֵא-לֶחֶם; וְתַחְתֶּיהָ, נִהְפָּךְ כְּמוֹ-אֵשׁ. **5** As for the earth, out of it cometh bread, and underneath it is turned up as it were by fire.

ו מְקוֹם-סַפִּיר אֲבִינִיהָ; וְעִפְרוֹת זָהָב לוֹ. **6** The stones thereof are the place of sapphires, and it hath dust of gold.

ז נִתִּיב, לֹא-יִדְעוּ עֵיט; וְלֹא שְׂזַפְתּוֹ, עֵין אֵיהָ. **7** That path no bird of prey knoweth, neither hath the falcon's eye seen it;

ח לֹא-הִדְרִיכוּהוּ בְּנֵי-שָׁחַץ; לֹא-עָדָה עָלָיו שָׁחַל. **8** The proud beasts have not trodden it, nor hath the lion passed thereby.

ט בַּחֲלָמִישׁ, שָׁלַח יָדוֹ; הִפְךָ מִשְׂרָשׁ הָרִים. **9** He putteth forth his hand upon the flinty rock; He overturneth the mountains by the roots.

י בַּצּוּרוֹת, יֵאָרִים בְּקַע; וְכָל-יִקָּר, רְאֵתָה עֵינוֹ. **10** He cutteth out channels among the rocks; and his eye seeth every precious thing.

יא מִבְּכֵי, נִהְרוֹת חִבֵּשׁ; וְתַעֲלֶמָה, לֵצֵא אֹר. **11** He bindeth the streams that they trickle not; and the thing that is hid bringeth he forth to light. {P}

יב וְהַחֲכָמָה, מֵאֵין תִּמְצָא; וְאֵי זֶה, מְקוֹם בִּינָה. **12** But wisdom, where shall it be found? And where is the place of understanding?

- יג** לא-יָדַע אָנוֹשׁ עֶרְכָּהּ ; וְלֹא תִמְצָא, בְּאֶרֶץ הַחַיִּים.
- יד** תְּהוֹם אָמַר, לֹא בִי-הִיא ; וַיִּם אָמַר, אִין עִמָּדִי.
- טו** לֹא-יִתֵּן סָגוֹר תַּחְתֶּיהָ ; וְלֹא יִשְׁקַל, כֶּסֶף מַחִירָה.
- טז** לֹא-תִסָּלֶה, בְּכֶתֶם אוֹפִיר ; בְּשֵׁהֶם יָקָר וְסַפִּיר.
- יז** לֹא-יַעֲרֹכְנָה זָהָב, וְזָכוּכִית ; וְתַמּוֹרְתָהּ כְּלִי-פָז.
- יח** רָאמוֹת וְגַבִּישׁ, לֹא יִזְכָּר ; וּמִשְׁךְ חֲכָמָה, מִפְּנִינִים.
- יט** לֹא-יַעֲרֹכְנָה, פְּטֹדַת-כּוֹשׁ ; בְּכֶתֶם טָהוֹר, לֹא תִסָּלֶה.
- כ** וְהַחֲכָמָה, מֵאִן תָּבוֹא ; וְאִי זֶה, מְקוֹם בִּינָה.
- כא** וְנִעְלָמָה, מֵעֵינֵי כָל-חַי ; וּמֵעוֹף הַשָּׁמַיִם נִסְתָּרָה.
- כב** אֲבִדוֹן וְמָוֶת, אָמְרוּ ; בְּאִזְנֵינוּ, שָׁמַעְנוּ שְׁמָעָה.
- כג** אֱלֹהִים, הִבִּין דַּרְכָּהּ ; וְהוּא, יָדַע אֶת-מְקוֹמָהּ.
- כד** כִּי-הוּא, לְקִצּוֹת-הָאָרֶץ יִבִּיט ; תַּחַת כָּל-הַשָּׁמַיִם יִרְאֶה.
- כה** לַעֲשׂוֹת לְרוּחַ מִשְׁקָל ; וּמִים,
- 13** Man knoweth not the price thereof; neither is it found in the land of the living.
- 14** The deep saith: ‘It is not in me’; and the sea saith: ‘It is not with me.’
- 15** It cannot be gotten for gold, neither shall silver be weighed for the price thereof.
- 16** It cannot be valued with the gold of Ophir, with the precious onyx, or the sapphire.
- 17** Gold and glass cannot equal it; neither shall the exchange thereof be vessels of fine gold.
- 18** No mention shall be made of coral or of crystal; yea, the price of wisdom is above rubies.
- 19** The topaz of Ethiopia shall not equal it, neither shall it be valued with pure gold.
- 20** Whence then cometh wisdom? And where is the place of understanding?
- 21** Seeing it is hid from the eyes of all living, and kept close from the fowls of the air.
- 22** Destruction and Death say: ‘We have heard a rumor thereof with our ears.’
- 23** God understandeth the way thereof, and He knoweth the place thereof.
- 24** For He looketh to the ends of the earth, and seeth under the whole heavens;
- 25** When He maketh a weight for the wind, and meteth out the waters by measure.

תִּכְנֶן בְּמִדָּה.

26 When He made a decree for the rain, and a way for the storm of thunders;
כּוּ בַעֲשֵׂתוֹ לַמָּטָר חֶק ; וְדָרָה ,
לְחַזִּיז קָלוֹת .

27 Then did He see it, and declare it; He established it, yea, and searched it out.
כִּז אָז רָאָה , וַיִּסְפָּרָה ; הֲכִינָה , וְגַם-
חִקְרָה .

28 And unto man He said: 'Behold, the fear of the Lord, that is wisdom; and to depart from evil is understanding.'
כח וַיֹּאמֶר , לְאָדָם-הוּן יִרְאֵת אֲדֹנָי ,
הִיא חֲכָמָה ; וְסוּר מֵרָע בִּינָה .

Chapter 29

א 1 {S} And Job again took up his parable, and said:
וַיִּסֹּף אִיּוֹב , שֵׁאת
מְשָׁלוֹ ; וַיֹּאמֶר .

ב 2 Oh that I were as in the months of old, as in the days when God watched over me;
ב מי-יִתְנַנְּנִי כִּי־רָחִי-קָדָם ; כִּי־מִי ,
אֱלוֹהִים יִשְׁמְרֵנִי .

ג 3 When His lamp shined above my head, and by His light I walked through darkness;
ג בָּהֵלוֹ נִרוֹ , עָלַי רֵאשִׁי ; לְאוֹרוֹ ,
אֵלֶךְ חֹשֶׁךְ .

ד 4 As I was in the days of my youth, when the converse of God was upon my tent;
ד כַּאֲשֶׁר הָיִיתִי , בְּיָמַי חֲרָפִי ; בְּסוּד
אֱלוֹהִים , עָלַי אֶהְלִי .

ה 5 When the Almighty was yet with me, and my children were about me;
ה בְּעוֹד שָׁדַי , עִמָּדִי ; סְבִיבוֹתַי
נְעָרַי .

ו 6 When my steps were washed with butter, and the rock poured me out rivers of oil!
ו בְּרִחֹץ הֶלִיכִי בְּחֶמָה ; וְצוּר יָצוּק
עִמָּדִי , פִּלְגֵי-שֶׁמֶן .

ז 7 When I went forth to the gate unto the city, when I prepared my seat in the broad place,
ז בְּצֵאתִי שַׁעַר עָלַי-קָרֶת ; בְּרְחוֹב ,
אֲכִין מוֹשְׁבִי .

ח 8 The young men saw me and hid themselves, and the aged rose up and stood;
ח רְאוּנִי נְעָרִים וְנִחְבְּאוּ ; וַיִּשְׁיִשִׂים ,
קָמוּ עִמָּדוֹ .

- ט** שָׁרִים, עָצְרוּ בְּמַלְיָם ; וְכָף, יִשְׁיִמוּ לְפִיהֶם. **9** The princes refrained talking, and laid their hand on their mouth;
- י** קוֹל-נְגִידִים נִחָבְאוּ ; וּלְשׁוֹנָם, לְחֶכֶם דָּבְקָה. **10** The voice of the nobles was hushed, and their tongue cleaved to the roof of their mouth.
- יא** כִּי אָזַן שָׁמְעָה, וַתֵּאֱשֶׁרֵנִי ; וְעֵין רָאָתָה, וַתַּעֲיִדֵנִי. **11** For when the ear heard me, then it blessed me, and when the eye saw me, it gave witness unto me;
- יב** כִּי-אֶמְלֹט, עָנִי מִשׁוּעַ ; וַיִּתּוֹם, וְלֹא-עֵזֶר לוֹ. **12** Because I delivered the poor that cried, the fatherless also, that had none to help him.
- יג** בְּרִכַּת אֲבִד, עָלַי תָּבֵא ; וְלֵב אֶלְמָנָה אֲרַנֶּן. **13** The blessing of him that was ready to perish came upon me; and I caused the widow's heart to sing for joy.
- יד** צָדֵק לְבַשְׁתִּי, וַיִּלְבַּשְׁנִי ; כְּמַעִיל וְצִנִּיף, מִשְׁפָּטִי. **14** I put on righteousness, and it clothed itself with me; my justice was as a robe and a diadem.
- טו** עֵינַיִם הֵייתִי, לַעֲוֹר ; וְרַגְלַיִם לַפֶּסֶח אָנִי. **15** I was eyes to the blind, and feet was I to the lame.
- טז** אָב אָנֹכִי, לְאֶבְיוֹנִים ; וְרַב לֹא-יַדְעָתִי אֶחְקֶרְהוּ. **16** I was a father to the needy; and the cause of him that I knew not I searched out.
- יז** וַאֲשַׁבְּרָה, מִתְּלַעוֹת עוֹל ; וּמִשְׁנֵי, אֲשַׁלֵּךְ טָרֶף. **17** And I broke the jaws of the unrighteous, and plucked the prey out of his teeth.
- יח** וְאָמַר, עִם-קִנִּי אֶגְוַע ; וְכַחוֹל, אֲרַבֶּה יָמַיִם. **18** Then I said: 'I shall die with my nest, and I shall multiply my days as the phoenix;
- יט** שְׁרָשֵׁי פְתוּחַ אֶלִי-מַיִם ; וְטַל, יִלִּין בְּקִצְרִי. **19** My root shall be spread out to the waters, and the dew shall lie all night upon my branch;
- כ** כְּבוֹדִי, חֲדָשׁ עִמָּדִי ; וְקִשְׁתִּי, בְּיַדִּי תִחְלִיף. **20** My glory shall be fresh in me, and my bow shall be renewed in my hand.'

- כא** לִי-שָׁמְעוּ וַיִּחַלּוּ; וַיִּדְמוּ, לְמוֹ עֲצָתִי. **21** Unto me men gave ear, and waited, and kept silence for my counsel.
- כב** אַחֲרַי דְּבַרִּי, לֹא יִשְׁנוּ; וְעָלִימוּ, תַּטְּוּ מִלְּתִי. **22** After my words they spoke not again; and my speech dropped upon them.
- כג** וַיִּחַלּוּ כַּמָּטֵר לִי; וּפְיָהֶם, פָּעְרוּ לְמַלְקוֹשׁ. **23** And they waited for me as for the rain; and they opened their mouth wide as for the latter rain.
- כד** אֶשְׁחַק אֱלֹהִים, לֹא יֶאֱמִינּוּ; וְאוֹר פָּנָי, לֹא יִפִּילוּן. **24** If I laughed on them, they believed it not; and the light of my countenance they cast not down.
- כה** אֶבְחַר דְּרָכָם, וַאֲשַׁב רֹאשׁ; וַאֲשַׁכּוֹן, כְּמֶלֶךְ בְּגִדּוֹד; כַּאֲשֶׁר אֲבָלִים יִנְחֵם. **25** I chose out their way, and sat as chief, {N} and dwelt as a king in the army, as one that comforteth the mourners.

Chapter 30

- א** וְעַתָּה, שָׁחֲקוּ עָלַי— צְעִירִים מִמֶּנִּי, לַיָּמִים: אֲשֶׁר-מָאֲסֹתַי אֲבוֹתָם— לְשִׁית, עִם-כְּלָבֵי צֹאנִי. **1** But now they that are younger than I have me in derision, {N} whose fathers I disdained to set with the dogs of my flock.
- ב** גַּם-כֹּחַ יְדֵיהֶם, לָמָּה לִּי; עָלִימוּ, אָבָד כָּלֹחַ. **2** Yea, the strength of their hands, whereto should it profit me? men in whom ripe age is perished.
- ג** בְּחָסֵר וּבְכָפֹן, גְּלָמוֹד: הֵעֲרָקִים צִיָּה—אֶמֶשׁ, שׂוֹאָה וּמִשְׁאָה. **3** They are gaunt with want and famine; they gnaw the dry ground, in the gloom of wasteness and desolation.
- ד** הֵקִטְפִים מְלוּחַ עָלֵי-שִׁיחַ; וְשֹׁרֶשׁ רִתְמִים לַחֲמָם. **4** They pluck salt-wort with wormwood; and the roots of the broom are their food.
- ה** מִן-גּוֹ יִגְרָשׁוּ; יִרְעִעוּ עָלִימוּ, כַּגָּנֵב. **5** They are driven forth from the midst of men; they cry after them as after a thief.
- ו** בְּעֵרוּץ נְחָלִים לְשָׁכֹן; חֲרֵי עֶפְרַיִם **6** In the clefts of the valleys must they

- וְכַפִּים. dwell, in holes of the earth and of the rocks.
- ז בֵּין-שִׂיחִים יִנְהָקוּ; תַּחַת חֲרוּל יִסְפְּחוּ. 7 Among the bushes they bray; under the nettles they are gathered together.
- ח בְּנֵי-נָבֶל, גַּם-בְּנֵי בְלִי-שֵׁם – נִכְאוּ, מִן-הָאָרֶץ. 8 They are children of churls, yea, children of ignoble men; they were scourged out of the land.
- ט וְעַתָּה, נִגְיַנְתָּם הָיִיתִי; וְאָהִי לָהֶם לְמִלָּה. 9 And now I am become their song, yea, I am a byword unto them.
- י תִּעְבוּנִי, רָחֲקוּ מִנִּי; וּמִפְּנֵי, לֹא-חָשְׁכוּ רֶק. 10 They abhor me, they flee far from me, and spare not to spit in my face.
- יא כִּי-יִתְרוּ (וַיִּתְּרוּ) פִּתַּח, וַיַּעֲנִי; וְרָסוּ, מִפְּנֵי שִׁלְחוֹ. 11 For He hath loosed my cord, and afflicted me, and they have cast off the bridle before me.
- יב עַל-יְמִין, פָּרַחַח יִקוּמוּ: רַגְלֵי שִׁלְחוֹ; וַיִּסְלוּ עָלַי, אֲרָחוֹת אֵידָם. 12 Upon my right hand rise the brood; they entangle my feet, and they cast up against me their ways of destruction.
- יג נִתְּסוּ, נִתִּיבְתִי: לְהִנְתִּי יַעֲלוּ; לֹא עֹזֵר לָמוֹ. 13 They break up my path, they further my calamity, even men that have no helper.
- יד כְּפָרֶץ רָחַב יֵאָתִיו; תַּחַת שְׂאֵה, הִתְגַּלְּגְלוּ. 14 As through a wide breach they come; in the midst of the ruin they roll themselves upon me.
- טו הִהֲפֹךְ עָלַי, בְּלֵהוֹת: תִּרְדֹּף פְּרוּחַ, נִדְבַתִּי; וּכְעָב, עֲבָרָה יִשְׁעָתִי. 15 Terrors are turned upon me, {N} they chase mine honour as the wind; and my welfare is passed away as a cloud.
- טז וְעַתָּה—עָלַי, תִּשְׁתַּפֵּךְ; נַפְשִׁי; יֵאֲחָזוּנִי יְמֵי-עֲנִי. 16 And now my soul is poured out within me; days of affliction have taken hold upon me.
- יז לַיְלָה—עֲצָמֵי, נִקְרַר מֵעָלַי; וְעַרְקֵי, לֹא יִשְׁכָּבוּן. 17 In the night my bones are pierced, and fall from me, and my sinews take no rest.
- יח בְּרֶב-כֹּחַ, יִתְחַפֵּשׂ לְבוּשִׁי; כְּפִי 18 By the great force [of my disease] is my

כְּתַנְתִּי יֶאֱזָרְנִי. garment disfigured; it bindeth me about as the collar of my coat.

יט הֲרַנִּי לַחֲמֹר; וְאֶתְמַשֵּׁל, כְּעָפָר וְאֶפֶר. 19 He hath cast me into the mire, and I am become like dust and ashes.

כ אֲשׁוּעַ אֵלֶיךָ, וְלֹא תַעֲנֵנִי; עֹמְדָתִי, וְתַתְּבֹן בִּי. 20 I cry unto Thee, and Thou dost not answer me; I stand up, and Thou lookest at me.

כא תִּהְפֹּךְ לְאַכְזָר לִי; בְּעֹצֶם יָדְךָ תִּשְׁטַמְּנִי. 21 Thou art turned to be cruel to me; with the might of Thy hand Thou hatest me.

כב תִּשְׂאֵנִי אֶל-רוּחַ, תִּרְכִּיבֵנִי; וְתִמְגַּגֵּנִי, תִּשׂוּה (תִּשְׂיָה). 22 Thou liftest me up to the wind, Thou causest me to ride upon it; and Thou dissolvest my substance.

כג כִּי-יָדַעְתִּי, מָוֹת תִּשְׂיַבֵּנִי; וּבֵית מוֹעֵד לְכָל-חַי. 23 For I know that Thou wilt bring me to death, and to the house appointed for all living.

כד אֵךְ לֹא-בָעִי, יִשְׁלַח-יָד; אִם-בְּפִידוֹ, לָהֶן שׁוּעַ. 24 Surely none shall put forth his hand to a ruinous heap, neither because of these things shall help come in one's calamity,

כה אִם-לֹא בָכִיתִי, לְקִשָּׁה-יוֹם; עָגְמָה נַפְשִׁי, לְאֶבְיוֹן. 25 If I have not wept for him that was in trouble, and if my soul grieved not for the needy.

כו כִּי טוֹב קִוִּיתִי, וַיָּבֵא רָע; וְאִי־חֻלָּה לְאוֹר, וַיָּבֵא אֶפֶל. 26 Yet, when I looked for good, there came evil; and when I waited for light, there came darkness.

כז מַעֲי רִתְחוּ וְלֹא-דָמוּ; קִדְמָנִי יָמִי-עֲנִי. 27 Mine inwards boil, and rest not; days of affliction are come upon me.

כח קִדָּר הִלַּכְתִּי, בְּלֹא חֲמָה; קָמְתִי בַקֹּהֶל אֲשׁוּעַ. 28 I go mourning without the sun; I stand up in the assembly, and cry for help.

כט אָח, הֵייתִי לְתַנִּים; וְרַע, לְבָנוֹת יַעֲנָה. 29 I am become a brother to jackals, and a companion to ostriches.

ל עוֹרִי, שָׁחַר מֵעָלַי; וְעֲצָמֵי-חָרָה, 30 My skin is black, and falleth from me,

מְנִי-חֲרָב. and my bones are burned with heat.

לֹא וַיְהִי לְאֵבֶל, כְּנֹרִי ; וְעָגְבִי, לְקוֹל
בְּכִיִּים. 31 Therefore is my harp turned to
mourning, and my pipe into the voice of
them that weep.

Chapter 31

א בְּרִית, כָּרַתִּי לְעֵינָי ; וַיְמַה
אֶתְבוֹנֶן, עַל-בְּתוּלָה. 1 I made a covenant with mine eyes; how
then should I look upon a maid?

ב וַיְמַה, חֵלֶק אֱלֹהִים מִמַּעַל ; וַיִּנְחַלַת
שָׁדַי, מִמָּרְמִים. 2 For what would be the portion of God
from above, and the heritage of the
Almighty from on high?

ג הֲלֹא-אִיד לְעוֹל ; וַיִּנָּכֶר, לְפַעְלֵי
אָוֶן. 3 Is it not calamity to the unrighteous, and
disaster to the workers of iniquity?

ד הֲלֹא-הוּא, יִרְאֶה דְרָכָי ; וְכָל-
צַעְדֵי יִסְפֹּר. 4 Doth not He see my ways, and count all
my steps?

ה אִם-הֲלַכְתִּי עִם-שָׁוְא ; וַתַּחַשׁ עַל-
מַרְמָה רַגְלִי. 5 If I have walked with vanity, and my foot
hath hastened to deceit—

ו יִשְׁקֶלְנִי בְּמֵאזְנֵי-צֶדֶק ; וַיֵּדַע
אֱלֹהִים, תְּמִתִּי. 6 Let me be weighed in a just balance, that
God may know mine integrity—

ז אִם תִּטָּה אֲשָׁרִי, מִנִּי הִדְרֵךְ ;
וְאַחַר עֵינָי, הִלֵּךְ לְבָי ; וּבְכַפִּי, דָּבַק
מֵאוֹס. 7 If my step hath turned out of the way, {N}
and my heart walked after mine eyes, and if
any spot hath cleaved to my hands;

ח אֲזָרְעָה, וְאַחַר יֹאכֵל ; וְצִאֲצָאִי
יִשְׁרָשׁוּ. 8 Then let me sow, and let another eat; yea,
let the produce of my field be rooted out.

ט אִם-נִפְתָּה לְבָי, עַל-אִשָּׁה ; וְעַל-
פֶּתַח רְעִי אֶרְבֹּתִי. 9 If my heart have been enticed unto a
woman, and I have lain in wait at my
neighbour's door;

י תִטְחַן לְאַחַר אִשְׁתִּי ; וְעָלְיָהּ,
וְעָלְיָהּ. 10 Then let my wife grind unto another,
and let others bow down upon her.

יְכַרְעוּן אַחֲרָיו.

יא כִּי-הוּא (הִיא) זָמָה; וְהִיא
(וְהוּא), עֹון פְּלִילִים. **11** For that were a heinous crime; yea, it
were an iniquity to be punished by the
judges.

יב כִּי אֵשׁ הִיא, עַד-אֲבָדוֹן
תֹּאכַל; וּבְכָל-תְּבוּאָתַי תִּשְׂרַשׁ. **12** For it is a fire that consumeth unto
destruction, and would root out all mine
increase.

יג אִם-אֶמְאָס-מִשְׁפַּט עֲבָדִי,
וְאֶמְתִּי: בְּרַבִּים, עִמָּדִי. **13** If I did despise the cause of my man-
servant, or of my maid-servant, when they
contended with me—

יד וּמָה אֶעֱשֶׂה, כִּי-יָקוּם אֵל; וְכִי-
יִפְקֹד, מָה אֲשִׁיבֵנוּ. **14** What then shall I do when God riseth
up? And when He remembereth, what shall
I answer Him?

טו הֲלֹא-בִבְטֹן, עֲשֵׂנִי
עָשָׂהוּ; וַיִּכְנְנוּ, בְּרַחֵם אֶחָד. **15** Did not He that made me in the womb
make him? And did not One fashion us in
the womb?

טז אִם-אֶמְנַע, מִחֲפָץ דָּלִים; וְעֵינַי
אֶלְמָנָה אֶכְלָה. **16** If I have withheld aught that the poor
desired, or have caused the eyes of the
widow to fail;

יז וְאֶכַּל פִּתִּי לְבַדִּי; וְלֹא-אֶכַּל
יְתוֹם מִמֶּנָּה. **17** Or have eaten my morsel myself alone,
and the fatherless hath not eaten thereof—

יח כִּי מִנְעוּרִי, גִּדְלַנִּי כְּאָב; וּמִבֶּטֶן
אִמִּי אֲנִחְנָנָה. **18** Nay, from my youth he grew up with me
as with a father, and I have been her guide
from my mother's womb.

יט אִם-אֶרְאֶה אוֹבֵד, מִבְּלִי
לְבוּשׁ; וְאִין כְּסוּת, לְאֶבְיוֹן. **19** If I have seen any wanderer in want of
clothing, or that the needy had no covering;

כ אִם-לֹא בִּרְכוּנֵי חֲלָצוֹ; וּמְגֹז
כְּבָשִׁי, יִתְחַמָּם. **20** If his loins have not blessed me, and if
he were not warmed with the fleece of my
sheep;

כא אִם-הִנִּיפּוֹתַי עַל-יְתוֹם יָדַי: כִּי-
אֶרְאֶה בִּשְׁעַר, עֶזְרָתִי. **21** If I have lifted up my hand against the
fatherless, because I saw my help in the
gate;

כב כְּתִפִּי, מִשְׁכָּמָה תִּפּוֹל; וְאֶזְרְעִי, **22** Then let my shoulder fall from the

מִקְנָה תִשָּׁבֵר. shoulder-blade, and mine arm be broken from the bone.

כג כִּי פִחַד אֱלֹהִים אִיד אֵל; וּמִשָּׂאתוֹ, לֹא אוֹכֵל. **23** For calamity from God was a terror to me, and by reason of His majesty I could do nothing.

כד אִם-שָׁמַתִּי זָהָב כֶּסֶלִי; וְלַכֶּתֶם, אֲמַרְתִּי מִבִּטְחִי. **24** If I have made gold my hope, and have said to the fine gold: 'Thou art my confidence';

כה אִם-אֶשְׂמַח, כִּי-רַב חֵילִי; וְכִי-כַבִּיר, מִצָּאָה יָדַי. **25** If I rejoiced because my wealth was great, and because my hand had gotten much;

כו אִם-אֶרְאֶה אוֹר, כִּי יֵהַל; וַיֵּרָם, יִקָּר הַלֵּךְ. **26** If I beheld the sun when it shined, or the moon walking in brightness;

כז וַיִּפְתֶּי בַסֵּתֶר לִבִּי; וַתִּשָּׁק יָדַי לִפִּי. **27** And my heart hath been secretly enticed, and my mouth hath kissed my hand;

כח גַּם-הוּא, עֶזְרֵי פְלִילִי: כִּי-כַחֲשֵׁתִי לְאֵל מִמַּעַל. **28** This also were an iniquity to be punished by the judges; for I should have lied to God that is above.

כט אִם-אֶשְׂמַח, בְּפִיד מִשְׁנָאִי; וְהִתְעַרְרִיתִי, כִּי-מִצָּאוֹ רָע. **29** If I rejoiced at the destruction of him that hated me, or exulted when evil found him—

ל וְלֹא-נָתַתִּי לַחַטָּא חֶכְמִי— לְשֹׂאֵל בְּאָלָה נִפְשׁוֹ. **30** Yea, I suffered not my mouth to sin by asking his life with a curse.

לא אִם-לֹא אָמְרוּ, מִתֵּי אֶהְלִי; מִי-יִתֵּן מִבְּשָׂרוֹ, לֹא נִשְׁבַּע. **31** If the men of my tent said not: 'Who can find one that hath not been satisfied with his meat?'

לב בַּחוּץ, לֹא-יָלִין גֵּר; דִּלְתֵי, לְאֶרֶץ אֶפְתַּח. **32** The stranger did not lodge in the street; my doors I opened to the roadside.

לג אִם-כִּסִּיתִי כְּאָדָם פִּשְׁעֵי— לְטָמוֹן בְּחִבִּי עֹנִי. **33** If after the manner of men I covered my transgressions, by hiding mine iniquity in my bosom—

לד כִּי אֶעְרוֹץ, הַמּוֹן רַבָּה – וּבוֹז-
מִשְׁפָּחוֹת יַחֲתַנִּי;
וְאָדָם, לֹא-אֵצָא פֶתַח.
34 Because I feared the great multitude, and
the most contemptible among families
terrified me, {N}
so that I kept silence, and went not out of
the door.

לה מִי יִתֶן-לִי, שְׁמַע לִי – הֵן-תּוֹי,
שִׁדִּי יַעֲנֵנִי;
וְסִפְר כָּתַב, אִישׁ רִיבִי.
35 Oh that I had one to hear me!–Lo, here
is my signature, let the Almighty answer
me– {N}
and that I had the indictment which mine
adversary hath written!

לו אִם-לֹא עַל-שִׁכְמִי,
אֲשִׂאנּוּ; אֲעַנְדֵנוּ עֲטָרוֹת לִי.
36 Surely I would carry it upon my
shoulder; I would bind it unto me as a
crown.

לז מִסְפָּר צְעָדִי, אֲגִידֵנוּ; כְּמוֹ-נָגִיד,
אֲקַרְבֵנוּ.
37 I would declare unto him the number of
my steps; as a prince would I go near unto
him.

לח אִם-עָלִי, אֲדַמְתִי תִזְעַק; וַיַּחַד,
תִּלְמִיָהּ יִבְכִיוּ.
38 If my land cry out against me, and the
furrows thereof weep together;

לט אִם-כֹּחָהּ, אֲכַלְתִּי בְלִי-
כֶסֶף; וְנִפְשׁ בְּעַלְיָהּ הִפְחֲתִי.
39 If I have eaten the fruits thereof without
money, or have caused the tillers thereof to
be disappointed–

מ תַּחַת חֲטָה, יֵצֵא חוֹת-וַתַּחַת-
שְׁעָרָהּ בָּאֵשָׁה: תָּמוּ, דְּבָרֵי אִיּוֹב.
40 Let thistles grow instead of wheat, and
noisome weeds instead of barley. The
words of Job are ended. {P}

Chapter 32

א וַיִּשְׁבְּתוּ, שְׁלֹשֶׁת הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה –
מֵעֵנּוֹת אֶת-אִיּוֹב:
כִּי הוּא צַדִּיק בְּעֵינָיו.
1 So these three men ceased to answer Job,
{N}
because he was righteous in his own eyes.
{P}

ב וַיִּחַר אַף, אֶלְיָהוּ בֶן-בְּרַכְיָאֵל
הַבּוּזִי – מִמִּשְׁפַּחַת-רָם:
בְּאִיּוֹב, חָרָה אָפוֹ – עַל-צַדִּיקוֹ נִפְשׁוֹ,
מֵאֱלֹהִים.
2 Then was kindled the wrath of Elihu the
son of Barachel the Buzite, of the family of
Ram; {N}
against Job was his wrath kindled, because
he justified himself rather than God.

- ג וּבְשִׁלְשֵׁת רַעֲיוֹ, חָרָה אַפּוֹ :
עַל אֲשֶׁר לֹא-מָצְאוּ מַעֲנָה—
וַיִּרְשָׁעוּ, אֶת-אֵיּוֹב.
- ד וַאֲלִיהוּ—חָכָה אֶת-אֵיּוֹב,
בְּדַבָּרִים : כִּי זָקְנִים-הֵמָּה מִמֶּנּוּ
לְיָמִים.
- ה וַיֵּרָא אֲלֵיהוּא—כִּי אֵין מַעֲנָה, בְּפִי
שְׁלֹשֶׁת הָאֲנָשִׁים ; וַיִּחַר אַפּוֹ.
- ו וַיַּעַן, אֱלִיהוּא בֶן בְּרַכְאֵל הַבּוּזִי—
וַיֹּאמֶר :
צָעִיר אָנִי לְיָמִים, וְאַתֶּם יֹשְׁבֵי שָׁמַיִם ;
עַל-כֵּן זָחַלְתִּי וְאִירָא, מִחַוֹת דַּעֲי
אֶתְכֶם.
- ז אָמַרְתִּי, יָמִים יִדְבְּרוּ ; וְרַב שָׁנִים,
יִדְעוּ חֲכָמָה.
- ח אָכֹן, רוּחַ-הַיָּא בָּאֲנוֹשׁ ; וְנִשְׁמַת
שְׁדֵי תַבִּינִים.
- ט לֹא-רַבִּים יַחֲכָמוּ ; וְזָקְנִים, יִבִּינוּ
מִשְׁפָּט.
- י לָכֵן אָמַרְתִּי, שְׁמָעָה-לִי ; אַחֲוָה
דַּעֲי אַף-אָנִי.
- יא הֵן הוּחַלְתִּי, לְדַבְּרִיכֶם—אֲזִין, עַד-
תְּבוֹנַתִּיכֶם : עַד-תַּחֲקֶרוּן מַלְיָן.
- יב וְעַדִּיכֶם, אֶתְבוֹנֶן : וְהִנֵּה אֵין
לְאֵיּוֹב מוֹכִיחַ—עוֹנָה אֶמְרִיו מִכֶּם.
- יג פֶּן-תֹּאמְרוּ, מָצְאוּנוּ חֲכָמָה ; אֵל
- 3 Also against his three friends was his
wrath kindled, {N}
because they had found no answer, and yet
had condemned Job.
- 4 Now Elihu had waited to speak unto Job,
because they were older than he.
- 5 And when Elihu saw that there was no
answer in the mouth of these three men, his
wrath was kindled. {P}
- 6 And Elihu the son of Barachel the Buzite
answered and said: {N}
I am young, and ye are very old; {N}
wherefore I held back, and durst not declare
you mine opinion.
- 7 I said: ‘Days should speak, and multitude
of years should teach wisdom.’
- 8 But it is a spirit in man, and the breath of
the Almighty, that giveth them
understanding.
- 9 It is not the great that are wise, nor the
aged that discern judgment.
- 10 Therefore I say: ‘Hearken to me; I also
will declare mine opinion.’
- 11 Behold, I waited for your words, I
listened for your reasons, whilst ye
searched out what to say.
- 12 Yea, I attended unto you, and, behold,
there was none that convinced Job, or that
answered his words, among you.
- 13 Beware lest ye say: ‘We have found
wisdom; God may vanquish him, not man!’

יִדְפְּנוּ לֹא-אִישׁ.

יד וְלֹא-עָרַךְ אֵלַי **14** For he hath not directed his words
מַלְיָן; וּבְאִמְרֵיכֶם, לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ. against me; neither will I answer him with
your speeches.

טו חֲתוּ, לֹא-עָנּוּ עוֹד; הֶעֱתִיקוּ **15** They are amazed, they answer no more;
מֵהֶם מַלְיָם. words are departed from them.

טז וְהוֹחֵלְתִי, כִּי-לֹא יִדְבְּרוּ: כִּי **16** And shall I wait, because they speak not,
עָמְדוּ, לֹא-עָנּוּ עוֹד. because they stand still, and answer no
more?

יז אֲעֲנֶה אֶף-אֲנִי חֶלְקִי; אֲחִנֶּה דְעִי **17** I also will answer my part, I also will
אֶף-אֲנִי. declare mine opinion.

יח כִּי, מָלְתִי מַלְיָם; הִצִּיקְתָּנִי, **18** For I am full of words; the spirit within
רוּחַ בְּטָנִי. me constraineth me.

יט הִנֵּה-בְטָנִי-כִּיּוֹן לֹא- **19** Behold, mine inwards are as wine which
יִפְתַּח; כְּאִבוֹת חֲדָשִׁים, יִבְקַע. hath no vent; like new wine-skins which are
ready to burst.

כ אֲדַבְּרָה וַיְרוּחַ-לִי; אֶפְתַּח שְׂפָתַי **20** I will speak, that I may find relief; I will
וְאָעֲנֶה. open my lips and answer.

כא אַל-נָא, אֲשָׂא פְּנֵי-אִישׁ; וְאֶל- **21** Let me not, I pray you, respect any
אָדָם, לֹא אֶכְנֶה. man's person; neither will I give flattering
titles unto any man.

כב כִּי לֹא יִדְעָתִי אֶכְנֶה; כְּמַעַט, **22** For I know not to give flattering titles;
יִשְׂאֵנִי עֲשֵׂנִי. else would my Maker soon take me away.

Chapter 33

א וְאוּלַם-שָׁמַע-נָא אִיּוֹב **1** Howbeit, Job, I pray thee, hear my
מַלְיָן; וְכָל-דְּבָרֵי הָאֲזִינָה. speech, and hearken to all my words.

ב הִנֵּה-נָא, פָּתַחְתִּי כִּי; דְּבָרָה **2** Behold now, I have opened my mouth,
לְשׁוֹנִי בְּחִפִּי. my tongue hath spoken in my mouth.

- ג יִשָּׂר-לִבִּי אֶמְרֵי ; וְדַעַת שְׁפָתַי,
בְּרוּר מִלְּלוֹ. 3 My words shall utter the uprightness of
my heart; and that which my lips know they
shall speak sincerely.
- ד רוּחַ-אֵל עָשָׂתָנִי ; וְנִשְׁמַת שְׁדֵי
תַחֲיִינִי. 4 The spirit of God hath made me, and the
breath of the Almighty given me life.
- ה אִם-תּוּכַל הִשִּׁיבֵנִי ; עֲרָכָה לְפָנַי,
הַתִּיצֵבָה. 5 If thou canst, answer thou me, set thy
words in order before me, stand forth.
- ו הֵן-אֲנִי כְפִידָ לָאֵל ; מִחֹמֶר,
קִרְצָתִי גַם-אֲנִי. 6 Behold, I am toward God even as thou
art; I also am formed out of the clay.
- ז הִנֵּה אֲמַתִּי, לֹא תִבְעַתְךָ ; וְאִכְפִּי,
עָלֶיךָ לֹא-יִכְבֹּד. 7 Behold, my terror shall not make thee
afraid, neither shall my pressure be heavy
upon thee.
- ח אַךְ, אֶמְרֶתָּ בְּאָזְנִי ; וְקוֹל מְלִין
אֶשְׁמָע. 8 Surely thou hast spoken in my hearing,
and I have heard the voice of thy words;
- ט זָךְ אֲנִי, בְּלִי-פֶשַׁע : חַף אֲנֹכִי ;
וְלֹא עוֹן לִי. 9 'I am clean, without transgression, I am
innocent, neither is there iniquity in me;
- י הֵן תִּנּוּאוֹת, עָלַי יִמָּצֵא ; יַחֲשִׁבֵנִי
לְאוֹיֵב לוֹ. 10 Behold, He findeth occasions against
me, He counteth me for His enemy;
- יא יֵשֶׁם בַּסֹּד רַגְלִי ; יִשְׁמֹר, כָּל-
אֲרָחָתִי. 11 He putteth my feet in the stocks, He
marketh all my paths.'
- יב הֵן-זֹאת לֹא-צְדָקָתָ אֶעֱנֶךָ : כִּי-
יִרְבֶּה אֱלֹהִים, מֵאָנוּשׁ. 12 Behold, I answer thee: In this thou art
not right, that God is too great for man;
- יג מִדּוּעַ, אֵלָיו רִיבוֹת : כִּי כָל-
דְּבָרָיו, לֹא יַעֲנֶה. 13 Why hast thou striven against Him?
seeing that He will not answer any of his
words.
- יד כִּי-בְאַחַת יִדְבֹר-אֵל ; וּבִשְׁתַּיִם,
לֹא יִשׁוּרְנָה. 14 For God speaketh in one way, yea in
two, though man perceiveth it not.
- טו בְּחִלּוּם, חֲזִיוֹן לַיְלָה-בְּנִפְל 15 In a dream, in a vision of the night,
when deep sleep falleth upon men, in

תַּרְדָּמָה, עַל-אֲנָשִׁים ; בְּתַנּוּמוֹת,
עָלֵי מִשְׁכָּב.

slumberings upon the bed;

טז אֵז יִגְלֶה, אֵזוֹ
אֲנָשִׁים ; וּבְמִסְרָם יַחְתֹּם.

16 Then He openeth the ears of men, and
by their chastisement sealeth the decree,

יז לְהַסִּיר, אָדָם מֵעֲשֵׂהָ ; וְגוֹה
מִגִּבֹּר יִכְסֶה.

17 That men may put away their purpose,
and that He may hide pride from man;

יח יַחֲשֹׁד נַפְשׁוֹ, מִנִּי-שַׁחַת ; וַחֲתָו,
מֵעֵבֶר בְּשַׁלַּח.

18 That He may keep back his soul from
the pit, and his life from perishing by the
sword.

יט וְהוֹכַח בְּמִכְאוּב, עַל-
מִשְׁכָּבוֹ ; וְרִיב (וְרוֹב) עֲצָמָיו אֶתָּו.

19 He is chastened also with pain upon his
bed, and all his bones grow stiff;

כ וְזָהַמְתּוֹ חֲתָו לָחֶם ; וְנַפְשׁוֹ,
מֵאַכֵּל תִּיאָוָה.

20 So that his life maketh him to abhor
bread, and his soul dainty food.

כא יִכָּל בְּשָׂרוֹ מֵרְאִי ; וּשְׁפִי (וְשִׁפּוֹ)
עֲצָמֹתָיו, לֹא רָאוּ.

21 His flesh is consumed away, that it
cannot be seen; and his bones corrode to
unsightliness.

כב וַתִּקְרַב לְשַׁחַת נַפְשׁוֹ ; וַחֲתָו,
לְמַמְתִּים.

22 Yea, his soul draweth near unto the pit,
and his life to the destroyers.

כג אִם-יֵשׁ עָלָיו, מַלְאָךְ-מְלִיץ, אֶחָד
מִנִּי-אֶלְף : לְהַגִּיד לְאָדָם יִשְׂרוֹ.

23 If there be for him an angel, an
intercessor, one among a thousand, to
vouch for a man's uprightness;

כד וַיַּחֲנֶנּוּ-וַיֵּאמֶר, פְּדֵהוּ מִרְדַּת
שַׁחַת ; מִצָּאתִי כֶפֶר.

24 Then He is gracious unto him, and saith:
'Deliver him from going down to the pit, I
have found a ransom.'

כה רֵטֶפֶשׁ בְּשָׂרוֹ מִנְעֵר ; יָשׁוּב,
לִימֵי עָלוּמָיו.

25 His flesh is tenderer than a child's; he
returneth to the days of his youth;

כו יַעֲתֶר אֶל-אֱלֹהִים, וַיִּרְצֵהוּ, וַיֵּרָא
פָּנָיו, בְּתֵרוּעָה ;
וַיֵּשֶׁב לְאִנוּשׁ, צְדָקָתוֹ.

26 He prayeth unto God, and He is
favourable unto him; so that he seeth His
face with joy; {N}
and He restoreth unto man his
righteousness.

- כז** יִשָּׂר, עַל-אֲנָשִׁים, וַיֹּאמֶר, חָטָאתִי
וַיִּשָּׂר הָעֲוִיּוֹתַי; וְלֹא-שָׁוָה לִי.
- כח** כָּדָה נַפְשִׁי (נִפְשׁוּ), מֵעֵבֶר
בְּשַׁחַת; וְחֵיתִי (וְחִיתוֹ), בְּאוֹר
תִּרְאָה.
- כט** הֵן-כָּל-אֵלֹה, יַפְעַל-אֵל— פְּעַמִּים
שְׁלוֹשׁ עַם-גָּבֵר.
- ל** לְהָשִׁיב נַפְשׁוֹ, מִנִּי-שַׁחַת— לְאוֹר,
בְּאוֹר הַחַיִּים.
- לא** הִקְשֵׁב אִיּוֹב שְׁמַע-לִי; הִחַרְשׁ,
וְאַנְכִי אֲדַבֵּר.
- לב** אִם-יֵשׁ-מְלִין הִשִּׁיבֵנִי; דַּבֵּר,
כִּי-חָפְצָתִי צְדָקָךְ.
- לג** אִם-אֵין, אֲתָה שְׁמַע-
לִי; הִחַרְשׁ, וְאַאֲלֶפֶךָ חֲכָמָה.
- 27** He cometh before men, and saith: ‘I have sinned, and perverted that which was right, and it profited me not.’
- 28** So He redeemeth his soul from going into the pit, and his life beholdeth the light.
- 29** Lo, all these things doth God work, twice, yea thrice, with a man,
- 30** To bring back his soul from the pit, that he may be enlightened with the light of the living.
- 31** Mark well, O Job, hearken unto me; hold thy peace, and I will speak.
- 32** If thou hast any thing to say, answer me; speak, for I desire to justify thee.
- 33** If not, hearken thou unto me; hold thy peace, and I will teach thee wisdom.

Chapter 34

- א** 1 {S} Moreover Elihu answered and said:
וַיַּעַן אֵלִיהוּא, וַיֹּאמֶר.
- ב** 2 Hear my words, ye wise men; and give ear unto me, ye that have knowledge.
שְׁמְעוּ חֲכָמִים מְלִי; וַיִּדְעִים,
הָאֲזִינּוּ לִי.
- ג** 3 For the ear trieth words, as the palate tasteth food.
כִּי-אֲזֹן, מְלִין תִּבְחֹן; וְחַד, יִטְעַם
לְאֶכֶל.
- ד** 4 Let us choose for us that which is right; let us know among ourselves what is good.
מִשְׁפָּט נִבְחַרְהָ-לָנוּ; נִדְעָה בֵּינֵינוּ
מַה-טוֹב.
- ה** 5 For Job hath said: ‘I am righteous, and God hath taken away my right;
כִּי-אָמַר אִיּוֹב צְדָקָתִי; וְאֵל,

הסיר משפטי.

- ו על-משפטי אכזב; אנוש חצי בלי-פשע. 6 Notwithstanding my right I am accounted a liar; my wound is incurable, though I am without transgression.'
- ז מי-גבר כאיוב; ישתה-לעג כמים. 7 What man is like Job, who drinketh up scorning like water?
- ח וארח לחברה, עם-פעלי און; וללכת, עם-אנשי-רשע. 8 Who goeth in company with the workers of iniquity, and walketh with wicked men.
- ט כי-אמר, לא יסכן-גבר-ברצתו, עם-אלהים. 9 For he hath said: 'It profiteth a man nothing that he should be in accord with God.'
- י לכו, אנשי לבב-שמעו-לי: חללה לאל מרשע; ושדי מעול. 10 Therefore hearken unto me, ye men of understanding: {N} Far be it from God, that He should do wickedness; and from the Almighty, that He should commit iniquity.
- יא כי פעל אדם, ישלם-לו; וכארח איש, ימצאנו. 11 For the work of a man will He requite unto him, and cause every man to find according to his ways.
- יב אף-אמנם, אל לא-ירשיע; ושדי, לא-יעות משפט. 12 Yea, of a surety, God will not do wickedly, neither will the Almighty pervert justice.
- יג מי-פקד עליו ארצה; ומי שם, תבל כלה. 13 Who gave Him a charge over the earth? Or who hath disposed the whole world?
- יד אם-ישים אליו לבו; רוחו ונשמתו, אליו יאסף. 14 If He set His heart upon man, if He gather unto Himself his spirit and his breath;
- טו יגוע כל-בשר יחד; ואדם, על-עפר ישוב. 15 All flesh shall perish together, and man shall return unto dust.
- טז ואם-בינה, שמעה-זאת; האזינה, לקול מלי. 16 If now thou hast understanding, hear this; hearken to the voice of my words.

- 17 Shall even one that hateth right govern?
And wilt thou condemn Him that is just and mighty—
- 18 Is it fit to say to a king: ‘Thou art base’?
Or to nobles: ‘Ye are wicked’?—
- 19 That respecteth not the persons of princes, nor regardeth the rich more than the poor? {N}
For they all are the work of His hands.
- 20 In a moment they die, even at midnight;
{N}
the people are shaken and pass away, and the mighty are taken away without hand.
- 21 For His eyes are upon the ways of a man, and He seeth all his goings.
- 22 There is no darkness, nor shadow of death, where the workers of iniquity may hide themselves.
- 23 For He doth not appoint a time unto any man, when he should go before God in judgment.
- 24 He breaketh in pieces mighty men without inquisition, and setteth others in their stead.
- 25 Therefore He taketh knowledge of their works; and He overturneth them in the night, so that they are crushed.
- 26 He striketh them as wicked men in the open sight of others;
- 27 Because they turned aside from following Him, and would not have regard to any of His ways;
- 28 So that they cause the cry of the poor to
- יִזְהַר אֶת-הַיָּמִין שׁוֹנֵא מְשַׁפֵּט יַחְבוֹשׁ ; וְאִם-
צַדִּיק כְּבִיר תִּרְשִׁיעַ.
- יִחַ הָאָמֹר לְמֶלֶךְ בְּלִיעַל— רָשָׁע,
אֶל-נְדִיבִים.
- יִט אֲשֶׁר לֹא-נִשְׂא, פְּנֵי שָׂרִים, וְלֹא
נִכְר-שׁוֹעַ, לְפָנֵי-דָל :
כִּי-מַעֲשֵׂה יָדָיו כֻּלָּם.
- כֹּ רָגַע, יָמָתוֹ— וְחֻצוֹת לַיְלָה :
יִגְעָשׁוּ עַם וַיִּעָבְרוּ ; וַיִּסִּירוּ אַבִּיר,
לֹא בְיָד.
- כֹּא כִּי-עֵינָיו, עַל-דַּרְכֵי-אִישׁ ; וְכָל-
צַעֲדָיו יִרְאֶה.
- כֹּב אֵין-חֹשֶׁךְ, וְאֵין צִלְמוֹת—
לְהַסְתֵּר שָׁם, פְּעֵלֵי אָוֹן.
- כֹּג כִּי לֹא עַל-אִישׁ, יִשִּׂים עוֹד—
לְהִלֵּךְ אֶל-אֵל, בַּמִּשְׁפָּט.
- כֹּד יִרְעַ כְּבִירִים לֹא-חֶקֶר ; וַיִּעֲמֵד
אֲחֵרִים תַּחְתָּם.
- כֹּה לָכֵן—יִכִּיר, מֵעֲבָדֵיהֶם ; וְהִפְךָ
לַיְלָה, וַיִּדְכָּאוּ.
- כֹּו תַחַת-רָשָׁעִים סָפְקָם— בְּמִקּוֹם
רְאִים.
- כֹּז אֲשֶׁר עַל-כֵּן, סָרוּ
מֵאַחֲרָיו ; וְכָל-דַּרְכָּיו, לֹא הִשְׁכִּילוּ.
- כֹּחַ לְהִבְיָא עָלָיו, צַעֲקַת-

- דל** ; וְצַעֲקַת עֲנִיִּים יִשְׁמַע. come unto Him, and He heareth the cry of the afflicted.
- כט** וְהוּא יִשְׁקֵט, וּמִי יִרְשָׁע—
 וְיִסְתֵּר פָּנָיו, וּמִי יִשׁוּרְנוּ ;
 וְעַל-גּוֹי וְעַל-אָדָם יַחַד. **29** When He giveth quietness, who then can condemn? And when He hideth His face, who then can behold Him? {N} whether it be done unto a nation, or unto a man, alike;
- ל** מִמְּלֶכֶת, אָדָם חֲנוּף— מִמִּקְשֵׁי עָם. **30** That the godless man reign not, that there be none to ensnare the people.
- לא** כִּי-אֶל-אֵל, הָאָמַר נִשְׂאֲתִי— לֹא אֲחַבֵּל. **31** For hath any said unto God: ‘I have borne chastisement, though I offend not;
- לב** בְּלִעְדֵי אַחֲזָה, אֶתְּהָ הֲרִנִּי ; אִם-עוֹל פָּעַלְתִּי, לֹא אֶסִּיף. **32** That which I see not teach Thou me; if I have done iniquity, I will do it no more’?
- לג** הֲמַעֲמֶךָ יִשְׁלַמְנָה, כִּי-מָאֲסַת—כִּי-אֶתְּהָ תִבְחַר וְלֹא-אָנִי ; וּמֵה-יִדְעֶתָ דְבָר. **33** Shall His recompense be as thou wilt? For thou loathest it, so that thou must choose, and not I; therefore speak what thou knowest.
- לד** אֲנָשֵׁי לִבָּב, יֹאמְרוּ לִי ; וְגֹבֵר חָכָם, שִׁמְעֵ לִי. **34** Men of understanding will say unto me, yea, every wise man that heareth me:
- לה** אִיּוֹב, לֹא-בִדְעַת יִדְבֵּר ; וְדַבְּרָיו, לֹא בְהִשְׁכִּיל. **35** ‘Job speaketh without knowledge, and his words are without discernment.’
- לו** אֲבִי—יִבְחֹן אִיּוֹב עַד-נֶצַח : עַל-תְּשֻׁבַת, בְּאֲנָשֵׁי-אֹן. **36** Would that Job were tried unto the end, because of his answering like wicked men.
- לז** כִּי יִסִּיף עַל-חַטָּאתוֹ פֶּשַׁע, בֵּינֵינוּ יִשְׁפּוֹק ; וַיִּרְבַּ אֲמָרָיו לְאֵל. **37** For he addeth rebellion unto his sin, he clappeth his hands among us, and multiplieth his words against God.

Chapter 35

- א** 1 {S} Moreover Elihu answered and said:
- ב** הֲזֹאת, חֲשַׁבְתָּ לְמִשְׁפָּט ; אָמַרְתָּ,
- 2** Thinkest thou this to be thy right, or sayest thou: ‘I am righteousness before

צְדָקֵי מַאֲל. God',

ג כִּי-תֹאמַר, מַה-יִסְכֹּן-לָךְ; מַה-
אֵעִיל, מִחַטָּאתַי. 3 That thou inquirest: 'What advantage will
it be unto Thee?' And: 'What profit shall I
have, more than if I had sinned?'

ד אֲנִי, אֲשִׁיבָךָ מִלֵּוֹן— וְאֶת-רֵעֶיךָ
עִמָּךְ. 4 I will give thee answer, and thy
companions with thee.

ה הִבֵּט שָׁמַיִם וּרְאֵה; וְשׁוּר
שָׁחֲקִים, גָּבְהוּ מִמֶּנִּי. 5 Look unto the heavens, and see; and
behold the skies, which are higher than
thou.

ו אִם-חָטָאתָ, מַה-תִּפְעַל-בּוֹ; וְרַבּוֹ
פְּשָׁעֶיךָ, מַה-תַּעֲשֶׂה-לוֹ. 6 If thou hast sinned, what doest thou
against Him? And if thy transgressions be
multiplied, what doest thou unto Him?

ז אִם-צְדִיקָתְךָ, מַה-תִּתֶּן-לוֹ; אוֹ מַה-
מִיָּדְךָ יִקַּח. 7 If thou be righteous, what givest thou
Him? Or what receiveth He of thy hand?

ח לְאִישׁ-כְּמוֹךָ רָשָׁעָה; וּלְבֶן-אָדָם,
צְדִיקָתְךָ. 8 Thy wickedness concerneth a man as thou
art; and thy righteousness a son of man.

ט מִרַב, עֲשׂוּקִים יִזְעִיקוּ; יִשְׁוּעוּ
מִזְרוּעַ רַבִּים. 9 By reason of the multitude of oppressions
they cry out; they cry for help by reason of
the arm of the mighty.

י וְלֹא-אָמַר—אֵיחָהּ, אֱלוֹהֵי עֲשִׂי: נִתֵּן
זְמֵרוֹת בַּלַּיְלָה. 10 But none saith: 'Where is God my
Maker, who giveth songs in the night;

יֵא מִלִּפְנֵי, מִבְּהֵמוֹת אָרֶץ; וּמֵעוֹף
הַשָּׁמַיִם יִחְכְּמוּ. 11 Who teacheth us more than the beasts of
the earth, and maketh us wiser than the
fowls of heavens?'

יב שָׁם יִצְעֲקוּ, וְלֹא יַעֲנֶה— מִפְּנֵי,
גְּאוֹן רָעִים. 12 There they cry, but none giveth answer,
because of the pride of evil men.

יג אֶךְ-שׁוּא, לֹא-יִשְׁמַע אֵל; וְשֹׁדֵי,
לֹא יִשׁוּרְנֶה. 13 Surely God will not hear vanity, neither
will the Almighty regard it.

יד אֶף כִּי-תֹאמַר, לֹא תִשׁוּרְנֵנוּ; דִּין
14 Yea, when thou sayest thou canst not see
Him—the cause is before Him; therefore

לְפָנָיו, וּתְחַוֵּל לוֹ. wait thou for Him.

טו וְעַתָּה—כִּי-אִין, פָּקַד אִפוֹ ; וְלֹא-
יָדַע בַּפֶּשַׁע מְאֹד. 15 And now, is it for nought that He
punished in His anger? And hath He not
full knowledge of arrogance?

טז וְאִיּוֹב, הֶבֶל יִפְצֶה-פִּיהוּ ; בְּבִלְי-
דַעַת, מִלִּין יִכְבֵּר. 16 But Job doth open his mouth in vanity;
he multiplieth words without knowledge.

Chapter 36

א וַיִּסָּף אֱלִיהוּא, וַיֹּאמֶר. 1 {S} Elihu also proceeded, and said:

ב כִּתֵּר-לִי זְעִיר, וְאַחֲוֹד : כִּי עוֹד
לְאַלּוֹהִים מְלִים. 2 Suffer me a little, and I will tell thee; for
there are yet words on God's behalf.

ג אֶשָּׂא דַעִי, לְמִרְחוֹק ; וְלִפְעֻלִי,
אֶתֵּן-צֶדֶק. 3 I will fetch my knowledge from afar, and
will ascribe righteousness to my Maker.

ד כִּי-אֶמְנָם, לֹא-שָׁקֵר מְלִי ; תָּמִים
דַּעוֹת עִמּוֹד. 4 For truly my words are not false; one that
is upright in mind is with thee.

ה הֵן-אֵל כְּבִיר, וְלֹא יִמָּאֵס : כְּבִיר,
כַּח לֵב. 5 Behold, God is mighty, yet He despiseth
not any; He is mighty in strength of
understanding.

ו לֹא-יִחְיֶה רָשָׁע ; וּמִשְׁפַּט עֲנִיִּים
יִתֵּן. 6 He preserveth not the life of the wicked;
but giveth to the poor their right.

ז לֹא-יִגְרַע מִצְדִּיק, עֵינָיו :
וְאֶת-מְלָכִים לְכֶסֶּא ; וַיִּשְׁיבֵם לְנֹצַח,
וַיִּגְבְּהוּ. 7 He withdraweth not His eyes from the
righteous; {N}
but with kings upon the throne He setteth
them for ever, and they are exalted.

ח וְאִם-אֶסוּרִים בַּזָּקִים ; יִלְכְּדוּן,
בְּחַבְלֵי-עָנִי. 8 And if they be bound in fetters, and be
holden in cords of affliction;

ט וַיַּגֵּד לָהֶם פְּעֻלָּם ; וּפְשָׁעֵיהֶם, כִּי
יִתְגַּבְּרוּ. 9 Then He declareth unto them their work,
and their transgressions, that they have
behaved themselves proudly.

- י** וַיִּגַּל אָזְנָם, לְמוֹסֵר; וַיֹּאמֶר, כִּי-
 יָשׁוּבוּן מֵאֲוֹן. **10** He openeth also their ear to discipline,
 and commandeth that they return from
 iniquity.
- יא** אִם-יִשְׁמְעוּ, וַיַּעֲבֹדוּ: יִכְלוּ
 יְמֵיהֶם בְּטוֹב; וּשְׁנֵיהֶם, בְּנַעֲיִמִים. **11** If they hearken and serve Him, they
 shall spend their days in prosperity, and
 their years in pleasures.
- יב** וְאִם-לֹא יִשְׁמְעוּ, בְּשָׁלַח
 יַעֲבֹרוּ; וַיִּגְוְעוּ, בְּבִלְי-דַעַת. **12** But if they hearken not, they shall perish
 by the sword, and they shall die without
 knowledge.
- יג** וְחַנְּפֵי-לֵב, יִשְׁיִמוּ אָף; לֹא
 יִשְׁוֹעוּ, כִּי אֶסְרָם. **13** But they that are godless in heart lay up
 anger; they cry not for help when He
 bindeth them.
- יד** תָּמַת בְּנַעַר נַפְשָׁם; וְחַיַּתָּם,
 בְּקַדְשִׁים. **14** Their soul perisheth in youth, and their
 life as that of the depraved.
- טו** יַחַלֵּץ עָנִי בְּעָנָיו; וַיִּגַּל בַּלְחָץ
 אָזְנָם. **15** He delivereth the afflicted by His
 affliction, and openeth their ear by
 tribulation.
- טז** וַיֹּאֲף הַסִּיתָהּ, מִפִּי-צָר – רַחֲב,
 לֹא-מוֹצָק תַּחֲתֶיהָ; וְנַחַת שְׁלַחְנָהּ,
 מְלֵא דָשָׁן. **16** Yea, He hath allured thee out of distress
 into a broad place, where there is no
 straitness; {N}
 and that which is set on thy table is full of
 fatness;
- יז** וְדִין-רָשָׁע מְלֵאתָ; דִּין וּמִשְׁפָּט
 יִתְמַכּוּ. **17** And thou art full of the judgment of the
 wicked; judgment and justice take hold on
 them.
- יח** כִּי-חַמָּה, פֶּן-יִסִּיתָהּ
 בְּסַפְּךָ; וְרַב-כֹּפֶר, אֶל-יִטְדֶּךָ. **18** For beware of wrath, lest thou be led
 away by thy sufficiency; neither let the
 greatness of the ransom turn thee aside.
- יט** הֲיִעֲרֹךְ שׁוֹעֵדָה, לֹא בָצָר; וְכֹל,
 מֵאֲמִצֵּי-כַחַ. **19** Will thy riches avail, that are without
 stint, or all the forces of thy strength?
- כ** אֶל-תִּשְׁאַף הַלַּיְלָה – לַעֲלוֹת
 עַמִּים תַּחֲתָם. **20** Desire not the night, when peoples are
 cut off in their place.
- כא** הִשָּׁמֶר, אֶל-תִּפְּן אֶל-אֲוֹן: כִּי-
21 Take heed, regard not iniquity; for this

על-זֶה, בַּחֲרַתְּ מֵעֲנִי. hast thou chosen rather than affliction.

כב הֵן-אֵל, יִשְׁגִּיב בְּכַחוֹ; מִי כִמְהוֹ מוֹרָה. 22 Behold, God doeth loftily in His power; who is a teacher like Him?

כג מִי-פָקַד עָלָיו דַּרְכּוֹ; וּמִי-אָמַר, פָּעַלְתָּ עוֹלָה. 23 Who hath enjoined Him His way? Or who hath said: 'Thou hast wrought unrighteousness'?

כד זָכֹר, כִּי-תִשְׁגִּיֵא פְעָלוֹ— אֲשֶׁר שָׂרוּ אַנְשֵׁים. 24 Remember that thou magnify His work, whereof men have sung.

כה כָּל-אָדָם חָזוּ-בּוֹ; אֲנֹשׁ, יִבִּיט מֵרְחוֹק. 25 All men have looked thereon; man beholdeth it afar off.

כו הֵן-אֵל שְׁגִיֵא, וְלֹא נִדְעַ; מִסְפָּר שָׁנָיו וְלֹא-חִקָּר. 26 Behold, God is great, beyond our knowledge; the number of His years is unsearchable.

כז כִּי, יִגְרַע נְטֵפֵי-מַיִם; יִזְקוּ מָטָר לְאִדּוֹ. 27 For He draweth away the drops of water, which distil rain from His vapour;

כח אֲשֶׁר-יִזְלוּ שְׁחַקִּים; יִרְעֲפוּ, עָלָי אָדָם רָב. 28 Which the skies pour down and drop upon the multitudes of men.

כט אֵף אִם-יִבִּין, מִפְּרָשֵׁי-עַב; תִּשְׂאוֹת, סִכְתּוֹ. 29 Yea, can any understand the spreadings of the clouds, the crashings of His pavilion?

ל הֵן-פָּרַשׁ עָלָיו אֹרֹ; וְשָׂרְשֵׁי הַיָּם כִּסָּה. 30 Behold, He spreadeth His light upon it; and He covereth the depths of the sea.

לא כִּי-בָם, יִדִּין עַמִּים; וַתֵּן-אֶכָּל לַמִּכְבִּיר. 31 For by these He judgeth the peoples; He giveth food in abundance.

לב עַל-כַּפַּיִם כִּסָּה-אֹר; וַיִּצוּ עָלָיָהּ בְּמִפְגִּיעַ. 32 He covereth His hands with the lightning, and giveth it a charge that it strike the mark.

לג יִגִּיד עָלָיו רֵעוֹ; מִקְנֵה, אֵף עַל-עוֹלָה. 33 The noise thereof telleth concerning it, the cattle also concerning the storm that cometh up.

Chapter 37

- א** אף-לזאת, יחרד לבי; ויתר,
ממקומו. **1** At this also my heart trembleth, and is
moved out of its place.
- ב** שמעו שמוע ברגז קלו; והגה,
מפיו יצא. **2** Hear attentively the noise of His voice,
and the sound that goeth out of His mouth.
- ג** תחת-כל-השמים ישרהו; ואורו,
על-כנפות הארץ. **3** He sendeth it forth under the whole
heavens, and His lightning unto the ends of
the earth.
- ד** אחריו, ישאג-קול – ירעם, בקול
גאווו;
ולא יעקבם, כי-ישמע קולו. **4** After it a voice roareth; He thundereth
with the voice of His majesty; {N}
and He stayeth them not when His voice is
heard.
- ה** ירעם אל בקולו, נפלאות; עשה
גדלות, ולא ידע. **5** God thundereth marvellously with His
voice; great things doeth He, which we
cannot comprehend.
- ו** כי לשלג, יאמר – הוא-ארץ;
וגשם מטר; וגשם, מטרות עזו. **6** For He saith to the snow: ‘Fall thou on
the earth’; {N}
likewise to the shower of rain, and to the
showers of His mighty rain.
- ז** ביד-כל-אדם יחתום – לדעת,
כל-אנשי מעשהו. **7** He sealeth up the hand of every man, that
all men whom He hath made may know it.
- ח** נתבוא חיה במו-
ארב; ובמעונתיה תשכון. **8** Then the beasts go into coverts, and
remain in their dens.
- ט** מן-החדר, תבוא
סופה; וממזרים קרה. **9** Out of the Chamber cometh the storm;
and cold out of the north.
- י** מנשמת-אל יתן-קרח; ורחב
מים במוצק. **10** By the breath of God ice is given, and
the breadth of the waters is straitened.
- יא** אף-ברי, יטריח עב; יפיץ, ענן
אורו. **11** Yea, He ladeth the thick cloud with
moister, He spreadeth abroad the cloud of
His lightning;

- יב** וְהוּא מְסֻבּוֹת, מִתְהַפֵּךְ
בְּתַחְבוּלָתוֹ לְפַעֲלָם ;
כָּל אֲשֶׁר יֵצֵא, עַל-פְּנֵי תֵבֵל אֶרֶץ.
- יג** אִם-לְשֶׁבֶט אִם-לְאַרְצוֹ – אִם-
לְחַסֵּד, יִמְצֵאֵהוּ.
- יד** הֶאֱזִינָה זֹאת אִיּוֹב ; עֲמֹד,
וְהִתְבּוֹנֵן נִפְלְאוֹת אֵל.
- טו** הֲתִדַּע, בְּשׁוּם-אֱלֹהִים
עֲלֵיהֶם ; וְהִפִּיעַ, אֹר עֲנָנוּ.
- טז** הֲתִדַּע, עַל-מִפְלְסֵי-
עָב ; מִפְלְאוֹת, תְּמִים דְּעִים.
- יז** אֲשֶׁר-בְּגָדֶיךָ חֲמִים – בְּהִשְׁקֵט
אֶרֶץ, מִדְּרוֹם.
- יח** תִּרְקִיעַ עֲמוֹ, לְשִׁחְקִים ; חֲזָקִים,
כְּרָאֵי מוֹצֵק.
- יט** הוֹדִיעֵנוּ, מֵה-נֹאמַר לוֹ ; לֹא-
נִעְרַדְךָ, מִפְּנֵי-חֹשֶׁךְ.
- כ** הֲיִסְפַּר-לוֹ, כִּי אֲדַבֵּר ; אִם-אָמַר
אִישׁ, כִּי יִבְלַע.
- כא** וְעַתָּה, לֹא רָאוּ אֹר – בְּהִיר
הוּא, בְּשִׁחְקִים ;
וְרוּחַ עֲבָרָה, וַתִּטְהַרְם.
- כב** מִצָּפוֹן, זָהָב יֵאָתֶה ; עַל-אֱלֹהִים,
נוֹרָא הוּד.
- כג** שִׁדֵּי לֹא-מִצְאָנָהוּ, שְׂגִיָּא-
- 12** And they are turned round about by His guidance, that they may do {N} whatsoever He commandeth them upon the face of the habitable world:
- 13** Whether it be for correction, or for His earth, or for mercy, that He cause it to come.
- 14** Hearken unto this, O Job; stand still, and consider the wondrous works of God.
- 15** Dost thou know how God enjoineth them, and causeth the lightning of His cloud to shine?
- 16** Dost thou know the balancings of the clouds, the wondrous works of Him who is perfect in knowledge?
- 17** Thou whose garments are warm, when the earth is still by reason of the south wind;
- 18** Canst thou with Him spread out the sky, which is strong as a molten mirror?
- 19** Teach us what we shall say unto Him; for we cannot order our speech by reason of darkness.
- 20** Shall it be told Him that I would speak? Or should a man wish that he were swallowed up?
- 21** And now men see not the light which is bright in the skies; {N} but the wind passeth, and cleanseth them.
- 22** Out of the north cometh golden splendour, about God is terrible majesty.
- 23** The Almighty, whom we cannot find

כח ; ומשפט ורב-צדקה, לא יענה. out, is excellent in power, yet to judgment and plenteous justice He doeth no violence.

כד לכו, יראוהו אנשים ; לא- 24 Men do therefore fear Him; He יראה, כל-חכמי-לב. regardeth not any that are wise of heart. {P}

Chapter 38

- א** ויען-יהוה את-איוב, מנהסערה (מן הסערה); ויאמר. 1 Then the LORD answered Job out of the whirlwind, and said:
- ב** מי זה, מחשיך עצה במלון-בלי-דעת. 2 Who is this that darkeneth counsel by words without knowledge?
- ג** אזור-נא כגבר חלציה; ואשאלה, והודיעני. 3 Gird up now thy loins like a man; for I will demand of thee, and declare thou unto Me.
- ד** איפה היית, ביסדי-ארץ; הגד, אם-ידעת בינה. 4 Where wast thou when I laid the foundations of the earth? Declare, if thou hast the understanding.
- ה** מי-שם ממדיה, כי תדע; או מי-נטה עליה קו. 5 Who determined the measures thereof, if thou knowest? Or who stretched the line upon it?
- ו** על-מה, אדניה הטבעו; או מי-ירה, אבן פנתה. 6 Whereupon were the foundations thereof fastened? Or who laid the corner-stone thereof,
- ז** בקו-יחד, כוכבי בקר; ויריעו, כל-בני אלהים. 7 When the morning stars sang together, and all the sons of God shouted for joy?
- ח** ויסף בדלתים ים; בגיחו, מרחם יצא. 8 Or who shut up the sea with doors, when it broke forth, and issued out of the womb;
- ט** בשומי ענן לבשו; וערפל, חתלתו. 9 When I made the cloud the garment thereof, and thick darkness a swaddlingband for it,
- י** ואשבר עליו חקי; ואשים, בריח 10 And prescribed for it My decree, and set bars and doors,

וּדְלָתַיִם.

יא וְאָמַר—עַד-פֹּה תָבוֹא, וְלֹא תִסָּיֵף; וּפְאֵ-יָשִׁית, בְּגֵאוֹן גְּלִידָה.

11 And said: 'Thus far shalt thou come, but no further; and here shall thy proud waves be stayed'?

יב הֲמִיָּמֶיךָ, צְוִיתָ בִקְרָה; יָדַעְתָּה שָׁחַר (וַיִּדְעֶתָ הַשָּׁחַר) מִקְמוֹ.

12 Hast thou commanded the morning since thy days began, and caused the dayspring to know its place;

יג לֶאֱחֹז, בְּכַנְפוֹת הָאָרֶץ; וַיִּנְעְרוּ רָשָׁעִים מִמֶּנָּה.

13 That it might take hold of the ends of the earth, and the wicked be shaken out of it?

יד תִּתְהַפֵּךְ, כְּחֹמֶר חוֹתָם; וַיִּתְיַצְּבוּ, כְּמוֹ לְבוּשׁ.

14 It is changed as clay under the seal; and they stand as a garment.

טו וַיִּמְנַע מִרָשָׁעִים אוֹרָם; וַיִּזְרַע רָמָה, תִּשְׁבֵּר.

15 But from the wicked their light is withholden, and the high arm is broken.

טז הֲבָאתָ, עַד-נְבֻכֵי-יָם; וּבַחֲקֹר תְּהוֹם, הֲתִהְלַכְתָּ.

16 Hast thou entered into the springs of the sea? Or hast thou walked in the recesses of the deep?

יז הֲנִגְלוּ לָךְ, שַׁעֲרֵי-מוֹת; וְשַׁעֲרֵי צִלְמוֹת תִּרְאֶה.

17 Have the gates of death been revealed unto thee? Or hast thou seen the gates of the shadow of death?

יח הֲתִבְנִנְתָּ, עַד-רַחְבֵי-אָרֶץ; הֲגַד, אִם-יִדְעֶתָ כֻּלָּהּ.

18 Hast thou surveyed unto the breadths of the earth? Declare, if thou knowest it all.

יט אֵי-יֵזֶה הַדֶּרֶךְ, יִשְׁכֹּן-אוֹר; וְחֹשֶׁךְ, אֵי-יֵזֶה מִקְמוֹ.

19 Where is the way to the dwelling of light, and as for darkness, where is the place thereof;

כ כִּי תִקַּחְנוּ אֶל-גְּבוּלוֹ; וְכִי-תִבִּין, נְתִיבוֹת בֵּיתוֹ.

20 That thou shouldest take it to the bound thereof, and that thou shouldest know the paths to the house thereof?

כא יָדַעְתָּ, כִּי-אִז תִּוָּלַד; וּמִסְפַּר יָמֶיךָ רַבִּים.

21 Thou knowest it, for thou wast then born, and the number of thy days is great!

כב הֲבָאתָ, אֶל-אֲצֵרוֹת

22 Hast thou entered the treasures of the snow, or hast thou seen the treasures of the

- שֶׁלֶג; וְאוֹצְרוֹת בְּרָד תִּרְאֶה. hail,
- כג** אֲשֶׁר-חִשַׁכְתִּי לְעַת-צָר; לְיוֹם קָרָב, וּמִלְחָמָה. **23** Which I have reserved against the time of trouble, against the day of battle and war?
- כד** אֵי-זֶה הַדֶּרֶךְ, יִחַלֵּק אוֹר; יַפֵּץ קָדִים עָלֵי-אָרֶץ. **24** By what way is the light parted, or the east wind scattered upon the earth?
- כה** מִי-פָלַג לְשֹׁטֵף תִּעְלֶה; וְדֶרֶךְ, לַחֲזִיז קִלוֹת. **25** Who hath cleft a channel for the waterflood, or a way for the lightning of the thunder;
- כו** לְהַמְטִיר, עַל-אָרֶץ לֹא-אִישׁ—מִדְּבָר, לֹא-אָדָם בּוֹ. **26** To cause it to rain on a land where no man is, on the wilderness, wherein there is no man;
- כז** לְהַשְׁבִּיעַ שְׂאֵה, וּמִשְׂאֵה; וּלְהַצְמִיחַ, מִצָּא דָשָׂא. **27** To satisfy the desolate and waste ground, and to cause the bud of the tender herb to spring forth?
- כח** הַיֵּשׁ-לְמָטָר אָב; אוֹ מִי-הוֹלִיד, אֲגִלֵי-טָל. **28** Hath the rain a father? Or who hath begotten the drops of dew?
- כט** מִבֶּטֶן מִי, יֵצֵא הַקָּרַח; וּכְפֹר שָׁמַיִם, מִי יֵלְדוּ. **29** Out of whose womb came the ice? And the hoar-frost of heavens, who hath gendered it?
- ל** כָּאֶבֶן, מֵיִם יִתְחַבְּאוּ; וּפְנֵי תְהוֹם, יִתְלַכְּדוּ. **30** The waters are congealed like stone, and the face of the deep is frozen.
- לא** הֲתִקְשֶׁר, מַעֲדָנוֹת כִּימָה; אוֹ-מִשְׁכּוֹת כָּסִיל תִּפְתַּח. **31** Canst thou bind the chains of the Pleiades, or loose the bands of Orion?
- לב** הֲתִצִּיא מַזָּרוֹת בְּעֵתוֹ; וְעֵישׁ, עַל-בְּנֵיהָ תִנְחָם. **32** Canst thou lead forth the Mazzaroth in their season? Or canst thou guide the Bear with her sons?
- לג** הֲיָדַעְתָּ, חֻקּוֹת שָׁמַיִם; אִם-תִּשְׁמִים מְשֻׁטְרוֹ בְּאָרֶץ. **33** Knowest thou the ordinances of the heavens? Canst thou establish the dominion thereof in the earth?
- לד** הֲתִרִים לְעַב קוֹלְךָ; וְשִׁפְעַת- **34** Canst thou lift up thy voice to the clouds, that abundance of waters may cover

- מִיִּם תִּכְסֶּךָ. thee?
- לֵא** הֲתִשְׁלַח בְּרָקִים וַיֵּלְכוּ; וַיֹּאמְרוּ לְךָ הֲנֵנוּ. **35** Canst thou send forth lightnings, that they may go, and say unto thee: 'Here we are'?
- לֹא** מִי-שָׂת, בְּטַחוֹת חֲכָמָה; אוֹ מִי-נָתַן לְשִׁכְוֵי בִינָה. **36** Who hath put wisdom in the inward parts? Or who hath given understanding to the mind?
- לֹא** מִי-יִסְפֹּר שְׁחָקִים בְּחֲכָמָה; וְנִבְּלֵי שָׁמַיִם, מִי יִשְׁכִּיב. **37** Who can number the clouds by wisdom? Or who can pour out the bottles of heavens,
- לֹא** בְּצִקַּת עָפָר, לְמוֹצָק; וּרְגָבִים יִדְבְּקוּ. **38** When the dust runneth into a mass, and the clods cleave fast together?
- לֹא** תִּהְיֶה צֹד לְלִבֵּי טָרֶף; וְחַיֵּת כְּפִירִים תִּמְלֵא. **39** Wilt thou hunt the prey for the lioness? Or satisfy the appetite of the young lions,
- מִי** כִּי-יִשְׁחוּ בְּמַעֲוֹנוֹת; יֵשְׁבוּ בַסֶּכֶה לְמוֹ-אָרֶב. **40** When they couch in their dens, and abide in the covert to lie in wait?
- מִי** מִי יִכִּין לְעֵרֶב, צִידוֹ: כִּי-יִלָּדוּ, אֶל-אֵל יִשׁוּעוֹ; וְיִתְעוּ, לְבָלִי-אֶכֶל. **41** Who provideth for the raven his prey, {N} when his young ones cry unto God, and wander for lack of food?

Chapter 39

- א** הֲיָדַעְתָּ-עֵת, לָדַת יַעֲלִי-סֹלַע; חֲלִל אֵילוֹת תִּשְׁמֹר. **1** Knowest thou the time when the wild goats of the rock bring forth? Or canst thou mark when the hinds do calve?
- ב** תִּסְפֹּר יָרְחִים תִּמְלֵאנָה; וַיִּדְעֵתָ, עֵת לָדַתָנָה. **2** Canst thou number the months that they fulfil? Or knowest thou the time when they bring forth?
- ג** תִּכְרַעְנָה, יִלְדֵיהֶן; תִּפְלַחְנָה; חֲבָלֵיהֶם תִּשְׁלַחְנָה. **3** They bow themselves, they bring forth their young, they cast out their fruit.
- ד** יִחַלְמוּ בְּנֵיהֶם, יִרְבוּ בְּבָר; יֵצְאוּ, **4** Their young ones wax strong, they grow up in the open field; they go forth, and

וְלֹא-שָׁבוּ לָמוֹ. return not again.

ה מִי-שָׁלַח פָּרָא חֲפָשִׁי ; וּמִסְרוֹת עֲרוּד, מִי פִתַּח. 5 Who hath sent out the wild ass free? Or who hath loosed the bands of the wild ass?

ו אֲשֶׁר-שִׁמְתִי עֲרָבָה בֵּיתוֹ ; וּמִשְׁכְּנֹתָיו מִלְחָה. 6 Whose house I have made the wilderness, and the salt land his dwelling-place.

ז יִשְׁחַק, לְהִמּוֹן קִרְיָה ; תִּשְׂאוֹת נִגְשׁ, לֹא יִשְׁמַע. 7 He scorneth the tumult of the city, neither heareth he the shoutings of the driver.

ח יִתּוֹר הָרִים מְרַעְהוּ ; וְאַחַר כָּל-יְרוּק יִדְרוֹשׁ. 8 The range of the mountains is his pasture, and he searcheth after every green thing.

ט הֲיֵאבֶה הַיִּם עֲבָדְךָ ; אִם-יָלִין, עַל-אַבוֹסְךָ. 9 Will the wild-ox be willing to serve thee? Or will he abide by thy crib?

י הֲתִקְשֶׁר-רִים, בְּתֵלֶם עֲבֹתוֹ ; אִם-יִשְׁדָּד עֲמָקִים אַחֲרֶיךָ. 10 Canst thou bind the wild-ox with his band in the furrow? Or will he harrow the valleys after thee?

יא הֲתִבְטַח-בוֹ, כִּי-רַב כֹּחוֹ ; וְתַעֲזֹב אֱלֹוֹ יִגִּיעֶךָ. 11 Wilt thou trust him, because his strength is great? Or wilt thou leave thy labour to him?

יב הֲתִאֲמִין בוֹ, כִּי-יִשׁוּב (יָשִׁיב) זֵרְעֶךָ ; וְגִרְנֶךָ יִאֲסֹף. 12 Wilt thou rely on him, that he will bring home thy seed, and gather the corn of thy threshing-floor?

יג כִּנְף-רְנַנִּים נִעְלָסָה ; אִם-אַבְרָהָ, חֲסִידָהּ וְנִצָּה. 13 The wing of the ostrich beateth joyously; but are her pinions and feathers the kindly stork's?

יד כִּי-תַעֲזֹב לָאָרֶץ בְּצִיָּה ; וְעַל-עָפָר תִּחַמָּם. 14 For she leaveth her eggs on the earth, and warmeth them in dust,

טו וְתִשְׁכַּח, כִּי-רָגַל תְּזוּרָה ; וְחַיֵּית הַשָּׂדֶה תִּדְוֹשֶׁהָ. 15 And forgetteth that the foot may crush them, or that the wild beast may trample them.

טז הֲקִשִּׁיחַ בְּנִיָּהּ לְלֹא-לָהּ ; לְרִיק יִגִּיעָהּ בְּלִי-פֶחֶד. 16 She is hardened against her young ones, as if they were not hers; though her labour

- be in vain, she is without fear;
- יז** כִּי-הִשָּׂה אֱלוֹהַּ חֲכָמָה ; וְלֹא-
חֶלֶק לָהּ, בִּבְיָנָה.
- 17** Because God hath deprived her of wisdom, neither hath He imparted to her understanding.
- יח** כָּעֵת, בְּמָרוֹם תִּמְרִיא ; תִּשְׁחַק
לְסוּס, וּלְרֹכֵבוֹ.
- 18** When the time cometh, she raiseth her wings on high, and scorneth the horse and his rider. {P}
- יט** הֲתִתֵּן לְסוּס גְּבוּרָה ; הֲתִלְבִּישׁ
צִנְאָרוֹ רַעְמָה.
- 19** Hast thou given the horse his strength? Hast thou clothed his neck with fierceness?
- כ** הֲתִרְעִישֶׁנּוּ, כָּאֲרָבָה ; הוֹד נַחֲרוֹ
אֵימָה.
- 20** Hast thou made him to leap as a locust? The glory of his snorting is terrible.
- כא** יַחֲפְרוּ בְעַמְק, וַיִּשְׂישׁ
בְּכַח ; יֵצֵא, לְקִרְאֵת-נֶשֶׁק.
- 21** He paweth in the valley, and rejoiceth in his strength; he goeth out to meet the clash of arms.
- כב** יִשְׁחַק לְפַחַד, וְלֹא יַחַת ; וְלֹא-
יָשׁוּב, מִפְּנֵי-חֶרֶב.
- 22** He mocketh at fear, and is not affrighted; neither turneth he back from the sword.
- כג** עָלָיו, תִּרְנֶה אֲשָׁפָה ; לֶהֱב חֲנִית
וְכִידוֹן.
- 23** The quiver rattleth upon him, the glittering spear and the javelin.
- כד** בָּרַעַשׁ וּרְגָז, יִגְמֵא-אֲרָץ ; וְלֹא-
יֶאֱמִין, כִּי-קוֹל שׁוֹפָר.
- 24** He swalloweth the ground with storm and rage; neither believeth he that it is the voice of the horn.
- כה** בְּדֵי שֹׁפָר, יֹאמֵר הָאָח—
וּמִרְחוֹק, יִרִיחַ מִלְחָמָה ;
רַעַם שָׂרִים, וּתְרוּעָה.
- 25** As oft as he heareth the horn he saith: 'Ha, ha!' and he smelleth the battle afar off, {N} the thunder of the captains, and the shouting.
- כו** הַמְּבִינְתָּהּ, יֶאֱבֶר-נָץ ; יִפְרֹשׁ כַּנְּפוֹ
לְתִימָן.
- 26** Doth the hawk soar by thy wisdom, and stretch her wings toward the south?
- כז** אִם-עַל-פִּיךָ, יִגְבִּיהַ נֶשֶׁר ; וְכִי,
יִרִים קִנּוֹ.
- 27** Doth the vulture mount up at thy command, and make her nest on high?

- כח סַלַע יִשְׁכֹּן, וַיִּתְּלֶנָּה – עַל שֹׁן-סַלַע, וּמְצוּדָה. 28 She dwelleth and abideth on the rock, upon the crag of the rock, and the stronghold.
- כט מִשָּׁם חָפַר-אֶכֶל; לְמַרְחֹק, עֵינָיו יִבְיִטוּ. 29 From thence she spieth out the prey; her eyes behold it afar off.
- ל וַאֲפָרְחוּ יַעֲלֵעוּ-דָם; וּבִאֲשֶׁר חָלְלִים, שָׁם הוּא. 30 Her young ones also suck up blood; and where the slain are, there is she.

Chapter 40

- א וַיַּעַן יְהוָה אֶת-אִיּוֹב; וַיֹּאמֶר. 1 {S} Moreover the LORD answered Job, and said:
- ב הֲרֹב, עִם-שָׂדֵי יְסוֹר; מוֹכִיחַ אֱלֹהִים יַעֲנֶנָּה. 2 Shall he that reproveth contend with the Almighty? He that argueth with God, let him answer it. {P}
- ג וַיַּעַן אִיּוֹב אֶת-יְהוָה; וַיֹּאמֶר. 3 {S} Then Job answered the LORD, and said:
- ד הֵן קִלְתִּי, מָה אֲשִׁיבָךְ; יָדִי, שְׂמֹתִי לְמוֹ-פִי. 4 Behold, I am of small account; what shall I answer Thee? I lay my hand upon my mouth.
- ה אַחַת דִּבַּרְתִּי, וְלֹא אֶעֱנֶנָּה; וּשְׁתַּיִם, וְלֹא אוֹסִיף. 5 Once have I spoken, but I will not answer again; yea, twice, but I will proceed no further. {P}
- ו וַיַּעַן-יְהוָה אֶת-אִיּוֹב, מִנְּסֵעֵרָה (מִן סְעָרָה); וַיֹּאמֶר. 6 Then the LORD answered Job out of the whirlwind, and said:
- ז אָזַר-נָא כְּגֹבֵר חֲלָצִיךָ; אֲשַׁאֲלֶךָ, וְהוֹדִיעֲנִי. 7 Gird up thy loins now like a man; I will demand of thee, and declare thou unto Me.
- ח הֲאֵף, תִּפְרֹ מִשְׁפָּטִי; תִּרְשָׁיעֲנִי, לְמַעַן תִּצְדָּק. 8 Wilt thou even make void My judgment? Wilt thou condemn Me, that thou mayest be justified?
- ט וְאִם-זְרוּעַ כַּאֲלֵךְ; וּבְקוֹל, 9 Or hast thou an arm like God? And canst

- כְּמֵהוּ תִרְעַם. thou thunder with a voice like Him?
- י** עֲדֵה נָא גָאוֹן וְגִבּוֹה; וְהוֹד וְהִדָּר
 תִּלְבָּשׁ. **10** Deck thyself now with majesty and
 excellency, and array thyself with glory and
 beauty.
- יא** הִפֵּץ, עֲבְרוֹת אַפֶּךָ; וּרְאֵה כָּל-
 גֹּאֵה, וְהִשְׁפִּילֵהוּ. **11** Cast abroad the rage of thy wrath; and
 look upon every one that is proud, and
 abase him.
- יב** רְאֵה כָּל-גֹּאֵה, הַכְּנִיעֵהוּ; וְהִדָּד
 רְשָׁעִים תַּחְתָּם. **12** Look on every one that is proud, and
 bring him low; and tread down the wicked
 in their place.
- יג** טַמְּנִם בְּעָפָר יַחַד; פְּנִיָהֶם, חֲבֹשׁ
 בְּטָמוֹן. **13** Hide them in the dust together; bind
 their faces in the hidden place.
- יד** וְגַם-אַנִּי אוֹדֶךָ: כִּי-תוֹשַׁע לְךָ
 יִמְיִנֶךָ. **14** Then will I also confess unto thee that
 thine own right hand can save thee.
- טו** הִנֵּה-נָא בְּהֵמוֹת, אֲשֶׁר-עָשִׂיתִי
 עִמָּךָ; חֲצִיר, כַּבָּקָר יֹאכֵל. **15** Behold now behemoth, which I made
 with thee; he eateth grass as an ox.
- טז** הִנֵּה-נָא כֹּחוֹ בְּמִתְנָיו; וְאוֹנוֹ,
 בְּשָׂרָיו בְּטָנוֹ. **16** Lo now, his strength is in his loins, and
 his force is in the stays of his body.
- יז** יַחְפֹּץ זָנְבוֹ כְּמוֹ-אַרְז; גִּידֵי פִחָדוֹ
 יִשְׂרָגוּ. **17** He straineth his tail like a cedar; the
 sinews of his thighs are knit together.
- יח** עֲצָמָיו, אֶפְיָקִי נְחֹשֶׁה; גְּרָמָיו,
 כַּמָּטִיל בְּרֹזָל. **18** His bones are as pipes of brass; his
 gristles are like bars of iron.
- יט** הוּא, רֵאשִׁית דְּרָכֵי-אֵל; הָעֵשׂוֹ,
 יִגַּשׁ חֲרָבוֹ. **19** He is the beginning of the ways of God;
 He only that made him can make His sword
 to approach unto him.
- כ** כִּי-בּוֹל, הָרִים יִשְׂאוּ-לוֹ; וְכָל-
 חַיַּת הַשָּׂדֶה, יִשְׁחָקוּ-שָׁם. **20** Surely the mountains bring him forth
 food, and all the beasts of the field play
 there.
- כא** תַּחַת-צִאֲלִים יִשְׁכַּב— בְּסִתָּר
 קָנָה וּבְצָה. **21** He lieth under the lotus-trees, in the
 covert of the reed, and fens.

- כב** יִסְכְּהוּ צִאֲלִים צִלּוֹ ; יִסְבוּהוּ,
עַרְבֵי-נַחַל. 22 The lotus-trees cover him with their shadow; the willows of the brook compass him about.
- כג** הֵן יַעֲשֶׂק נָהָר, לֹא יַחְפוֹז ; יִבְטַח, כִּי-יִגִּיחַ יַרְדֵּן אֶל-פִּיהוּ. 23 Behold, if a river overflow, he trembleth not; he is confident, though the Jordan rush forth to his mouth.
- כד** בְּעֵינָיו יִקְחֵנוּ ; בְּמוֹקְשֵׁים, יִנְקֹב-אָף. 24 Shall any take him by his eyes, or pierce through his nose with a snare?
- כה** תִּמְשֹׁךְ לְוִיָּתָן בַּחֲכָה ; וּבַחֲבֵל, תִּשְׁקִיעַ לְשָׁנוֹ. 25 Canst thou draw out leviathan with a fish-hook? or press down his tongue with a cord?
- כו** הֲתִשִּׂים אֶגְמוֹן בְּאָפוֹ ; וּבַחוֹמַ, תִּקַּב לְחִיו. 26 Canst thou put a ring into his nose? or bore his jaw through with a hook?
- כז** הֲיִרְבֶּה אֵלֶיךָ, תַּחֲנוּנִים ; אִם-יִדְבַר אֵלֶיךָ רַכּוֹת. 27 Will he make many supplications unto thee? or will he speak soft words unto thee?
- כח** הֲיִכְרֹת בְּרִית עִמָּךְ ; תִּקְחֵנוּ, לְעֶבֶד עוֹלָם. 28 Will he make a covenant with thee, that thou shouldest take him for a servant for ever?
- כט** הֲתִשְׁחַק-בוֹ, כַּצֶּפֶר ; וְתִקְשְׁרֵנוּ, לְנַעֲרוֹתֶיךָ. 29 Wilt thou play with him as with a bird? Or wilt thou bind him for thy maidens?
- ל** יִכְרוּ עָלָיו, חֲבָרִים ; יַחְצוּהוּ, בֵּין כְּנַעֲנִים. 30 Will the bands of fishermen make a banquet of him? Will they part him among the merchants?
- לא** הֲתִמְלֵא בְּשִׁכוֹת עוֹרוֹ ; וּבַצְּלָל דְּגִים רֹאשׁוֹ. 31 Canst thou fill his skin with barbed irons? or his head with fish-spears?
- לב** שִׁים-עָלָיו כַּפֶּךָ ; זְכוֹר מִלְחָמָה, אֶל-תּוֹסֵף. 32 Lay thy hand upon him; think upon the battle, thou wilt do so no more.

Chapter 41

- א** הֵן-תַּחֲלֹתוֹ נִכְזָבָה ; הַגִּם אֶל-
מִרְאֵיו יִטַּל. **1** Behold, the hope of him is in vain; shall not one be cast down even at the sight of him?
- ב** לֹא-אֶכְזָר, כִּי יַעֲוֹרְנוּ ; וּמִי הוּא,
לִפְנֵי יִתְיַצֵּב. **2** None is so fierce that dare stir him up; who then is able to stand before Me?
- ג** מִי הִקְדִּימָנִי, וְאַשְׁלִם ; תַּחַת כָּל-
הַשָּׁמַיִם לִי-הוּא. **3** Who hath given Me anything beforehand, that I should repay him? Whatsoever is under the whole heavens is Mine.
- ד** לֹא- (לוֹ-) אֶחְרִישׁ בְּדָיו ; וּדְבַר-
גְּבוּרוֹת, וְחִין עֲרֹכּוּ. **4** Would I keep silence concerning his boastings, or his proud talk, or his fair array of words?
- ה** מִי-גָלָה, פְּנֵי לְבוּשׁוֹ ; בְּכַפֵּל רֶסֶנוּ,
מִי יְבוֹא. **5** Who can uncover the face of his garment? Who shall come within his double bridle?
- ו** דָּלַתֵי פָּנָיו, מִי פֶתַח ; סְבִיבוֹת
שָׁנָיו אֵימָה. **6** Who can open the doors of his face? Round about his teeth is terror.
- ז** גְּאֻנָּה, אֶפִּיקֵי מְגִנִּים ; סָגוּר,
חֹתָם צָר. **7** His scales are his pride, shut up together as with a close seal.
- ח** אֶחָד בְּאֶחָד יִגְשׁוּ ; וְרוּחַ, לֹא-
יָבֵא בֵּינֵיהֶם. **8** One is so near to another, that no air can come between them.
- ט** אִישׁ-בְּאֶחֱיָהוּ יִדְבְּקוּ ; יִתְלַכְדוּ,
וְלֹא יִתְפָּרְדּוּ. **9** They are joined one to another; they stick together, that they cannot be sundered.
- י** עֲטִישׁוֹתָיו, תִּהְלֵן אֹר ; וְעֵינָיו,
כְּעַפְעָפֵי-שָׁחַר. **10** His sneezings flash forth light, and his eyes are like the eyelids of the morning.
- יא** מִפִּיו, לִפְיָדִים יִהְלְכוּ ; כִּידוּדֵי
אֵשׁ, יִתְמַלְטוּ. **11** Out of his mouth go burning torches, and sparks of fire leap forth.
- יב** מִנְחִירָיו, יֵצֵא עָשָׁן – כְּדוֹד נְפוֹת
וְאַגְמוֹן. **12** Out of his nostrils goeth smoke, as out of a seething pot and burning rushes.
- יג** נִפְשׁוֹ, גָּחָלִים תִּלְהֵט ; וְלֶהֱב,
וְלֶהֱב. **13** His breath kindleth coals, and a flame goeth out of his mouth.

מפיו יצא.

- יד** בְּצַוְאָרוֹ, יָלִין עֵז; וּלְפָנָיו, תִּדּוּץ
דָּאָבָה. **14** In his neck abideth strength, and dismay
danceth before him.
- טו** מִפְּלֵי בִשְׂרוֹ דְּבִקּוֹ; יִצּוֹק עָלָיו,
בֵּל-יִמוּט. **15** The flakes of his flesh are joined
together; they are firm upon him; they
cannot be moved.
- טז** לִבּוֹ, יִצּוֹק כְּמוֹ-אָבֶן; וַיִּצּוֹק,
כְּפֶלַח תַּחְתִּית. **16** His heart is as firm as a stone; yea, firm
as the nether millstone.
- יז** מִשֵּׂתוֹ, יִגּוּרוּ אֱלִים; מִשְׁבָּרִים,
יִתְחַטְּאוּ. **17** When he raiseth himself up, the mighty
are afraid; by reason of despair they are
beside themselves.
- יח** מִשִּׁיגְהוֹ חֶרֶב, בְּלֵי תַקּוּם; חֲנִית
מִסָּע וְשַׁרְיָה. **18** If one lay at him with the sword, it will
not hold; nor the spear, the dart, nor the
pointed shaft.
- יט** יַחֲשֵׁב לְתַבּוֹ בְּרָזָל; לְעֵץ רִקְבוֹן
נְחוּשָׁה. **19** He esteemeth iron as straw, and brass as
rotten wood.
- כ** לֹא-יִבְרִיחֵנוּ בֶן-קֶשֶׁת; לְקֶשׁ,
נְהַפְכוּ-לוֹ אֲבָנֵי-קַלַּע. **20** The arrow cannot make him flee;
slingstones are turned with him into
stubble.
- כא** כְּקֶשׁ, נְחֻשְׁבוּ תוֹתַח; וַיִּשְׂחַק,
לְרַעַשׁ כִּידוֹן. **21** Clubs are accounted as stubble; he
laugheth at the rattling of the javelin.
- כב** תַּחְתָּיו, חֲדוּדֵי חֶרֶשׁ; יִרְפֹּד
חֲרוּץ עָלֵי-טִיט. **22** Sharpest potsherds are under him; he
spreadeth a threshing-sledge upon the mire.
- כג** יִרְתִּיחַ כְּסִיר מְצוּלָה; יָם, יִשִּׁים
כְּמַרְקָחָה. **23** He maketh the deep to boil like a pot; he
maketh the sea like a seething mixture.
- כד** אַחֲרָיו, יֵאִיר נְתִיב; יַחֲשֵׁב
תְּהוֹם לְשִׁיבָה. **24** He maketh a path to shine after him; one
would think the deep to be hoary.
- כה** אֵין-עַל-עֶפְרַם מְשָׁלוֹ; הֶעָשׂוֹ,
לְבָלִי-חַת. **25** Upon earth there is not his like, who is
made to be fearless.

26 He looketh at all high things; he is king
 על-כל-בְּנֵי-שָׁחַץ. כו אֶת-כָּל-גְּבוֹהַ יִרְאֶה ; הוּא, מֶלֶךְ
 over all the proud beasts. {P}

Chapter 42

- א 1 {S} Then Job answered the LORD, and
 וַיֹּאמֶר. וַיַּעַן אִיּוֹב אֶת-יְהוָה ;
 said:
- ב 2 I know that Thou canst do every thing,
 יָדַעַת (יִדְעָתִי), כִּי-כֹל
 תּוֹכֵל ; וְלֹא-יִבָּצֵר מִמֶּךָ מְזֻמָּה.
 and that no purpose can be withholden from
 Thee.
- ג 3 Who is this that hideth counsel without
 מִי זֶה, מְעֲלִים עֵצָה— בְּלִי-דַעַת :
 לָכֵן הִגַּדְתִּי, וְלֹא אָבִין ; נִפְלְאוֹת
 מִמֶּנִּי, וְלֹא אָדַע.
 knowledge? {N}
 Therefore have I uttered that which I
 understood not, things too wonderful for
 me, which I knew not.
- ד 4 Hear, I beseech Thee, and I will speak; I
 שָׁמַע-נָא, וְאַנְכִי אֲדַבֵּר ; אֲשַׁאֲלֶךָ,
 וְהוֹדִיעֵנִי.
 will demand of Thee, and declare Thou
 unto me.
- ה 5 I had heard of Thee by the hearing of the
 לְשִׁמְע-אֲזֹן שָׁמַעְתִּידָה ; וְעַתָּה,
 עֵינַי רְאִיתֶךָ.
 ear; but now mine eye seeth Thee;
- ו 6 Wherefore I abhor my words, and repent,
 עַל-כֵּן, אֲמַאֵס וְנַחַמְתִּי— עַל-עַפְר
 וְאַפָּר.
 seeing I am dust and ashes. {P}
- ז 7 And it was so, that after the LORD had
 וַיְהִי, אַחֲרֵי דַבָּר יְהוָה אֶת הַדְּבָרִים
 הָאֵלֶּה—אֶל אִיּוֹב ; וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל
 אֱלִיפַז הַתֵּימָנִי, חָרָה אַפִּי בְּךָ וּבְשְׁנֵי
 רֵעֶיךָ—כִּי לֹא דִבַּרְתֶּם אֵלַי נְכוֹנָה,
 כְּעַבְדֵי אִיּוֹב.
 spoken these words unto Job, the LORD
 said to Eliphaz the Temanite: ‘My wrath is
 kindled against thee, and against thy two
 friends; for ye have not spoken of Me the
 thing that is right, as My servant Job hath.
 {S}
- ח 8 Now therefore, take unto you seven
 וְעַתָּה קַחוּ לָכֶם שִׁבְעָה פָּרִים
 וְשִׁבְעָה אֵילִים וּלְכוּ אֶל עַבְדֵי אִיּוֹב,
 וְהַעֲלִיתֶם עֹלָה בְּעֲדָכֶם, וְאִיּוֹב עַבְדִּי,
 יִתְפַּלֵּל עֲלֵיכֶם : כִּי אִם פָּנִיו אֲשֹׂא,
 My servant Job, and offer up for yourselves a
 burnt-offering; and My servant Job shall
 pray for you; for him will I accept, that I do

לְבַלְתִּי עֲשׂוֹת עִמָּכֶם נְבֻלָּה—כִּי לֹא
דִּבַּרְתֶּם אֵלַי נְכוֹנָה, כְּעַבְדֵי אִיּוֹב.

not unto you aught unseemly; for ye have
not spoken of Me the thing that is right, as
my servant Job hath.'

ט וַיֵּלְכוּ אֶלְיָפָז הַתִּימָנִי וּבְלָדָד
הַשׁוּחִי, צִפֹּר הַנַּעֲמָתִי, וַיַּעֲשׂוּ, כְּאֲשֶׁר
דִּבֶּר אֲלֵיהֶם יְהוָה; וַיִּשָּׂא יְהוָה, אֶת
פְּנֵי אִיּוֹב.

9 So Eliphaz the Temanite and Bildad the
Shuhite and Zophar the Naamathite went,
and did according as the LORD
commanded them; and the LORD accepted
Job.

י וַיַּהֲרֶה, שָׁב אֶת שְׁבִית (שְׁבוֹת) אִיּוֹב,
בְּהִתְפַּלֵּלוֹ, בְּעַד רַעְיָהוּ; וַיִּסְּף יְהוָה אֶת
כָּל אֲשֶׁר לְאִיּוֹב, לְמִשְׁנָה.

10 And the LORD changed the fortune of
Job, when he prayed for his friends; and the
LORD gave Job twice as much as he had
before.

יא וַיָּבֹאוּ אֵלָיו כָּל אֶחָיו וְכָל אֲחֵיָיו
וְכָל יַדְעָיו לְפָנָיו, וַיֹּאכְלוּ עִמּוֹ לֶחֶם
בְּבֵיתוֹ, וַיִּנְדְּדוּ לוֹ וַיִּנְחֲמוּ אֹתוֹ, עַל כָּל
הַרְעָה אֲשֶׁר הֵבִיא יְהוָה עָלָיו; וַיִּתְּנוּ
לוֹ, אִישׁ קֶשֶׁטָה אַחַת, וְאִישׁ, נָזֶם
זָהָב אֶחָד.

11 Then came there unto him all his
brethren, and all his sisters, and all they that
had been of his acquaintance before, and
did eat bread with him in his house; and
they bemoaned him, and comforted him
concerning all the evil that the LORD had
brought upon him; every man also gave
him a piece of money, and every one a ring
of gold.

יב וַיַּהֲרֶה, בְּרַךְ אֶת אַחֲרֵית אִיּוֹב—
מֵרֵאשִׁיתוֹ; וַיְהִי לוֹ אַרְבַּעַת עָשָׂר אֶלֶף
צֹאן, וְשֵׁשֶׁת אֲלָפִים גְּמָלִים, וְאֶלֶף
צֶמֶד בָּקָר, וְאֶלֶף אֲתוֹנוֹת.

12 So the LORD blessed the latter end of
Job more than his beginning; and he had
fourteen thousand sheep, and six thousand
camels, and a thousand yoke of oxen, and a
thousand she-asses.

יג וַיְהִי לוֹ שִׁבְעָנָה בָּנִים, וְשְׁלוֹשׁ
בָּנוֹת.

13 He had also seven sons and three
daughters.

יד וַיִּקְרָא שֵׁם הָאֶחָת יְמִימָה, וְשֵׁם
הַשֵּׁנִית קְצִיָּעָה; וְשֵׁם הַשְּׁלִישִׁית, קֶרֶן
הַפּוּךְ.

14 And he called the name of the first,
Jemimah; and the name of the second,
Keziah; and the name of the third, Keren-
happuch.

טו וְלֹא נִמְצְא נָשִׁים יָפוֹת, כְּבָנוֹת
אִיּוֹב—בְּכָל הָאָרֶץ; וַיִּתֵּן לָהֶם אֲבִיהֶם
נַחֲלָה, בְּתוֹךְ אֲחֵיהֶם.

15 And in all the land were no women
found so fair as the daughters of Job; and
their father gave them inheritance among
their brethren.

טז וַיְחִי אִיּוֹב אַחֲרַי זֹאת, מֵאָה
וְאַרְבָּעִים שָׁנָה; וַיִּרְא (וַיִּרְאָה), אֶת
בָּנָיו וְאֶת בְּנֵי בָנָיו—אַרְבַּעָה, דְּרוֹת.

16 And after this Job lived a hundred and
forty years, and saw his sons, and his sons'
sons, even four generations.

יז וַיָּמָת אִיּוֹב, זָקֵן וְשָׁבַע
יָמָיו. {ש}

17 So Job died, being old and full of days.
{P}

Song of Songs

שִׁיר הַשִּׁירִים

Chapter 1

- א** שִׁיר הַשִּׁירִים, אֲשֶׁר לְשֹׁלֹמֹה. **1** The song of songs, which is Solomon's.
- ב** יִשְׁקֵנִי מִנִּשְׁיָקוֹת פִּיהוּ, כִּי-טוֹבִים דְּדִיךָ מִיַּיִן. **2** Let him kiss me with the kisses of his mouth—for thy love is better than wine.
- ג** לְרִיחַ שְׁמֹנֶיךָ טוֹבִים, שְׁמֹן תּוֹרֵק שְׁמֶךָ; עַל-כֵּן, עֲלָמוֹת אֶהְבּוּךָ. **3** Thine ointments have a goodly fragrance; thy name is as ointment poured forth; therefore do the maidens love thee.
- ד** מְשַׁכְּנֵי, אַחֲרֶיךָ נָרוּצָה; הֵבִיאֲנִי הַמֶּלֶךְ חֲדָרָיו, נְגִילָה וְנִשְׁמָחָה בְּךָ—נִזְכְּרָה דְּדִיךָ מִיַּיִן, מִיִּשְׁרָיִם אֶהְבּוּךָ. {פ} **4** Draw me, we will run after thee; the king hath brought me into his chambers; we will be glad and rejoice in thee, we will find thy love more fragrant than wine! sincerely do they love thee. {P}
- ה** שְׁחֹרָה אֲנִי וְנֹאנָה, בָּנוֹת יְרוּשָׁלַם; כְּאֹהֲלֵי קֶדָר, כִּירִיעוֹת שְׁלֹמֹה. **5** 'I am black, but comely, O ye daughters of Jerusalem, as the tents of Kedar, as the curtains of Solomon.
- ו** אַל-תִּרְאוּנִי שְׁאֲנִי שְׁחָרְחַרְתִּי, שִׁשְׁזַפְתֵּנִי הַשֶּׁמֶשׁ; בְּנֵי אִמִּי נִחְרוּ-בִּי, שְׁמֵנִי נִטְרָה אֶת-הַכַּרְמִים—כַּרְמֵי שְׁלִי, לֹא נִטְרָתִי. **6** Look not upon me, that I am swarthy, that the sun hath tanned me; my mother's sons were incensed against me, they made me keeper of the vineyards; but mine own vineyard have I not kept.'
- ז** הַגִּידָה לִּי, שְׂאֵהְבָה נַפְשִׁי, אֵיכָה תִרְעָה, אֵיכָה תִרְבִּיץ בַּצְּהָרִים; **7** Tell me, O thou whom my soul loveth, where thou feedest, where thou makest thy flock to rest at noon; for why should I be as

- שְׁלָמָה אָהֳיָה כְּעֹטְיָהּ, עַל עֲדָרַי
חֲבֵרָיָהּ. one that veileth herself beside the flocks of
thy companions?
- ח אִם-לֹא תִדְעִי לָךְ, הִיָּפָה בִּנְשִׁים;
צְאִי-לָךְ בְּעֵקְבֵי הַצֹּאן, וּרְעִי אֶת-
גְּדֵי־תֵיבָהּ, עַל, מִשְׁכְּנוֹת הָרֹעִים. {פ} 8 If thou know not, O thou fairest among
women, go thy way forth by the footsteps
of the flock and feed thy kids, beside the
shepherds' tents. {P}
- ט לְסִסְתִּי בְּרֻכְבֵּי פָרְעֹה, דְּמִיתִיךְ;
רַעֲיָתִי. 9 I have compared thee, O my love, to a
steed in Pharaoh's chariots.
- י נָאוּוּ לְחַיִּיךְ בַּתָּרִים, צִנְאֲרֶךְ;
בְּחֲרוּזִים. 10 Thy cheeks are comely with circlets, thy
neck with beads.
- יא תֹוצֵרִי זָהָב נַעֲשֶׂה-לָךְ, עִם נִקְדֹּת
הַכֶּסֶף. 11 We will make thee circlets of gold with
studs of silver.
- יב עַד-שֶׁהִמְלִיךְ, בְּמִסְבּוֹ, נִרְדִּי, נָתַן
רִיחוֹ. 12 While the king sat at his table, my
spikenard sent forth its fragrance.
- יג צְרוּר הַמֹּר דּוּדִי לִי, בֵּין שְׁדֵי יָלִין. 13 My beloved is unto me as a bag of
myrrh, that lieth betwixt my breasts.
- יד אֲשֶׁכֶּל הַכֶּפֶר דּוּדִי לִי, בְּכַרְמֵי עֵין
גְּדִי. {ס} 14 My beloved is unto me as a cluster of
henna in the vineyards of En-gedi. {S}
- טו הִנֵּךְ יָפָה רַעֲיָתִי, הִנֵּךְ יָפָה עֵינֶיךָ;
יוֹנִים. 15 Behold, thou art fair, my love; behold,
thou art fair; thine eyes are as doves.
- טז הִנֵּךְ יָפָה דּוּדִי אֵף נָעִים, אֵף-
עֲרִשְׁנוֹ רַעֲנָנָה. 16 Behold, thou art fair, my beloved, yea,
pleasant; also our couch is leafy.
- יז קִרֹּת בְּתֵינֵנוּ אֲרָזִים, רַחֲיטְנוּ
(רַהֲיטְנוּ) בְּרוֹתִים. 17 The beams of our houses are cedars, and
our panels are cypresses.

Chapter 2

- א אֲנִי חֲבַצְלֵת הַשָּׂרוֹן, שׁוֹשַׁנַּת 1 I am a rose of Sharon, a lily of the
valleys.

הַעֲמָקִים.

- ב** כְּשׁוֹשַׁנָּה בֵּין הַחוֹחִים, כֵּן רַעֲיָתִי
בֵּין הַבָּנוֹת.
- ג** כְּתַפּוּחַ בְּעֵצֵי הַיַּעַר, כֵּן דּוֹדִי בֵּין
הַבָּנִים; בְּצֵלוֹ חִמַּדְתִּי וַיִּשְׂבַּתִּי, וּפְרִיֹו
מִתּוֹק לְחַפִּי.
- ד** הֵבִיאֲנִי אֶל-בַּיִת הַיָּיִן, וַדְּגֵלוּ עָלַי
אֲהָבָה.
- ה** סִמְכוּנִי, בְּאֲשִׁישׁוֹת—רַפְּדוּנִי,
בַּתְּפוּחִים: כִּי-חֹלֶת אֲהָבָה, אָנִי.
- ו** שְׂמְאֵלוֹ תַּחַת לְרֵאשִׁי, וַיְמִינוּ
תַּחֲבִקְנִי.
- ז** הַשְּׁבַעְתִּי אֶתְכֶם בָּנוֹת יְרוּשָׁלַם,
בְּצִבְאוֹת, אוֹ, בְּאֵילוֹת הַשָּׂדֶה: אִם-
תִּעְרִירוּ וְאִם-תִּעֹרְרוּ אֶת-הָאֲהָבָה, עַד
שֶׁתִּחַפֵּץ. {ס}
- ח** קוֹל דּוֹדִי, הִנֵּה-זֶה בָּא; מְדַלֵּג, עַל-
הַהָרִים—מִקַּפֵּץ, עַל-הַגְּבָעוֹת.
- ט** דּוֹמָה דּוֹדִי לְצִבִּי, אוֹ לְעֹפֶר
הָאֵילִים; הִנֵּה-זֶה עוֹמֵד, אַחֵר
כְּתִלְנוּ—מִשְׁגִּיחַ מִן-הַחַלְנוֹת, מִצִּיץ
מִן-הַחֲרָכִים.
- י** עָנָה דּוֹדִי, וַאֲמַר לִי: קוּמִי לָךְ
רַעֲיָתִי יָפְתִי, וּלְכִי-לָךְ.
- יא** כִּי-הִנֵּה הִסְתָּו, עָבַר; הַגֶּשֶׁם, חָלַף
הַלֵּךְ לוֹ.
- 2** As a lily among thorns, so is my love
among the daughters.
- 3** As an apple-tree among the trees of the
wood, so is my beloved among the sons.
Under its shadow I delighted to sit, and its
fruit was sweet to my taste.
- 4** He hath brought me to the banqueting-
house, and his banner over me is love.
- 5** ‘stay ye me with dainties, refresh me with
apples; for I am love-sick.’
- 6** Let his left hand be under my head, and
his right hand embrace me.
- 7** ‘I adjure you, O daughters of Jerusalem,
by the gazelles, and by the hinds of the
field, that ye awaken not, nor stir up love,
until it please.’ {S}
- 8** Hark! my beloved! behold, he cometh,
leaping upon the mountains, skipping upon
the hills.
- 9** My beloved is like a gazelle or a young
hart; behold, he standeth behind our wall,
he looketh in through the windows, he
peereth through the lattice.
- 10** My beloved spoke, and said unto me:
‘Rise up, my love, my fair one, and come
away.
- 11** For, lo, the winter is past, the rain is
over and gone;

יב הַנְּצַנִּים נִרְאוּ בְּאֶרֶץ, עֵת הַזְּמִיר
הַגִּיעַ; וְקוֹל הַתּוֹר, נִשְׁמַע בְּאֶרְצֵנוּ.

12 The flowers appear on the earth; the time of singing is come, and the voice of the turtle is heard in our land;

יג הַתְּאֵנָה חֲנֻטָּה פִּגְיָה, וְהַגְּפָנִים
סָמְדָר נִתְּנוּ רֵיחַ; קוֹמִי לְכִי (לָךְ)
רַעֲיִתִי יִפְתִּי, וְלָכִי-לָךְ. {ס}

13 The fig-tree putteth forth her green figs, and the vines in blossom give forth their fragrance. Arise, my love, my fair one, and come away. {S}

יד יוֹנְתִי בְּחַגְוֵי הַסֶּלַע, בְּסִתְּר
הַמְּדַרְגָּה, הִרְאִינִי אֶת-מְרֵאִיךְ,
הַשְּׂמִיעֵנִי אֶת-קוֹלְךְ: כִּי-קוֹלְךְ עָרֵב,
וּמְרֵאִיךְ נְאוּהָ. {ס}

14 O my dove, that art in the clefts of the rock, in the covert of the cliff, let me see thy countenance, let me hear thy voice; for sweet is thy voice, and thy countenance is comely.' {S}

טו אֶחָזוּ-לָנוּ, שְׂעָלִים-שְׂעָלִים
קִטְנִים, מְחַבְּלִים כְּרָמִים; וְכָרְמֵינוּ,
סָמְדָר.

15 'Take us the foxes, the little foxes, that spoil the vineyards; for our vineyards are in blossom.'

טז דוֹדִי לִי וְאֲנִי לוֹ, הָרְעָה
בְּשׁוֹשַׁנִּים.

16 My beloved is mine, and I am his, that feedeth among the lilies.

יז עַד שְׂיִפּוּחַ הַיּוֹם, וְנָסוּ
הַצִּלְלִים: סֹב דְּמָה-לָךְ דוֹדִי לְצִבִּי,
אוּ לְעֹפֶר הָאֵילִים-עַל-הָרֵי
בְּתָר. {ס}

17 Until the day breathe, and the shadows flee away, turn, my beloved, and be thou like a gazelle or a young hart upon the mountains of spices. {S}

Chapter 3

א עַל-מִשְׁכְּבִי, בַּלַּיְלוֹת, בִּקְשָׁתִי, אֶת
שְׂאֵהְבָה נִפְשִׁי; בִּקְשָׁתִיו, וְלֹא
מָצָאתִיו.

1 By night on my bed I sought him whom my soul loveth; I sought him, but I found him not.

ב אֶקוּמָה נָא וְאֶסּוּבָּה בְּעִיר,
בְּשׁוּקִים וּבְרַחֲבוֹת-אֲבַקְשָׁה, אֶת
שְׂאֵהְבָה נִפְשִׁי; בִּקְשָׁתִיו, וְלֹא
מָצָאתִיו.

2 'I will rise now, and go about the city, in the streets and in the broad ways, I will seek him whom my soul loveth.' I sought him, but I found him not.

ג מְצַאוּנִי, הַשְּׁמֵרִים, הַסְּבָבִים,
בְּעִיר: אֵת שֶׁאֲהַבָּה נַפְשִׁי, רְאִיתֶם.

3 The watchmen that go about the city found me: 'saw ye him whom my soul loveth?'

ד כִּמְעַט, שְׁעַבְרָתִי מֵהֶם, עַד
שִׁמְצָאתִי, אֵת שֶׁאֲהַבָּה נַפְשִׁי;
אֲחִזְתִּיו, וְלֹא אֲרַפְנוּ—עַד—שֶׁהֵבִיאֲתִיו
אֶל-בַּיִת אִמִּי, וְאֶל-חֹדֶר הַחוּרָתִי.

4 Scarce had I passed from them, when I found him whom my soul loveth: I held him, and would not let him go, until I had brought him into my mother's house, and into the chamber of her that conceived me.

ה הַשְּׁבַעְתִּי אֶתְכֶם בְּנוֹת יְרוּשָׁלַיִם,
בְּצִבְאוֹת, אוֹ, בְּאֵילוֹת הַשָּׂדֶה: אִם-
תִּעֲרֹו וְאִם-תִּעֹרְרוּ אֶת-הָאֲהַבָּה, עַד
שֶׁתִּחַפֵּץ. {ס}

5 'I adjure you, O daughters of Jerusalem, by the gazelles, and by the hinds of the field, that ye awaken not, nor stir up love, until it please.' {S}

ו מִי זֹאת, עֹלָה מִן-הַמִּדְבָּר,
כְּתִימָרוֹת, עֵשֶׂן: מְקַטְרֶת מֵרֹ-
וּלְבוֹנָה, מִכָּל אַבְקַת רוֹכֵל.

6 Who is this that cometh up out of the wilderness like pillars of smoke, perfumed with myrrh and frankincense, with all powders of the merchant?

ז הִנֵּה, מִטָּתוֹ שְׁלֹשָׁלְמָה—שְׁשִׁים
גִּבּוֹרִים, סָבִיב לָהּ: מִגִּבּוֹרֵי, יִשְׂרָאֵל.

7 Behold, it is the litter of Solomon; threescore mighty men are about it, of the mighty men of Israel.

ח כָּלֶם אֲחִזִּי חֶרֶב, מְלַמְּדֵי מִלְחָמָה;
אִישׁ חֶרְבוֹ עַל-יָרְכוֹ, מִפְּחַד
בְּלֵילוֹת. {ס}

8 They all handle the sword, and are expert in war; every man hath his sword upon his thigh, because of dread in the night. {S}

ט אֶפְרִיזוֹן, עָשָׂה לוֹ הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמָה—
מֵעֵצֵי, הַלְּבָנוֹן.

9 King Solomon made himself a palanquin of the wood of Lebanon.

י עֲמוּדָיו, עָשָׂה כֶּסֶף, רִפִּידָתוֹ זָהָב,
מְרַכְּבוֹ אֲרָגָמֹן; תּוֹכּוֹ רְצוּף אֲהַבָּה,
מִבְּנוֹת יְרוּשָׁלַיִם.

10 He made the pillars thereof of silver, the top thereof of gold, the seat of it of purple, the inside thereof being inlaid with love, from the daughters of Jerusalem.

יא צֹאנָה וּרְאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן, בַּמֶּלֶךְ
שְׁלֹמָה—בְּעֵטְרָה, שְׁעֵטְרָה-לוֹ אִמּוֹ
בְּיוֹם חֲתֻנָּתוֹ, וּבְיוֹם, שְׂמִחַת
לְבוֹ. {ס}

11 Go forth, O ye daughters of Zion, and gaze upon king Solomon, even upon the crown wherewith his mother hath crowned him in the day of his espousals, and in the day of the gladness of his heart. {S}

Chapter 4

- א** הַנָּךְ יָפָה רַעֲיָתִי, הַנָּךְ יָפָה—עֵינֶיךָ יוֹנִים, מִבַּעַד לְצִמְתֶּךָ; שְׁעָרֶךָ כְּעֵדֶר הָעֵזִים, שֶׁגָּלְשׁוּ מִהַר גִּלְעָד.
- ב** שֵׁנֶיךָ כְּעֵדֶר הַקְּצוּבוֹת, שֶׁעָלוּ מִן-הַרְחֻצָּה: שְׁפָלָם, מִתְּאִימוֹת, וְשִׁכְלָה, אִין בָּהֶם.
- ג** כְּחוֹט הַשָּׁנִי שִׁפְתוֹתֶיךָ, וּמִדְּבָרֶךָ נְאוּהָ; כְּפֶלַח הַרְמוֹן רִקְתֶּךָ, מִבַּעַד לְצִמְתֶּךָ.
- ד** כְּמִגְדַל דָּוִד צִוְּאָרֶךָ, בְּנוֹי לְתַלְפִּיּוֹת; אֶלְף הַמָּגֵן תָּלוּי עָלָיו, כָּל שְׁלֹטֵי הַגְּבֻרִים.
- ה** שְׁנֵי שְׁדֵיךָ כְּשְׁנֵי עֶפְרַיִם, תְּאוּמֵי צְבִיָּה, הָרוּעִים, בְּשׁוֹשַׁנִּים.
- ו** עַד שִׁיפוּחַ הַיּוֹם, וְנָסוּ הַצִּלְלִים—אֵלֶיךָ לִי אֶל-הַר הַמּוֹר, וְאֶל-גִּבְעַת הַלְּבוֹנָה.
- ז** כִּלְךָ יָפָה רַעֲיָתִי, וּמוֹם אִין בְּךָ. {ס}
- ח** אֲתִי מִלְּבָנוֹן כָּלָה, אֲתִי מִלְּבָנוֹן תְּבוּאֵי; תְּשׁוּרֵי מִרְאֵשׁ אֲמָנָה, מִרְאֵשׁ שְׁנִיר וְחֶרְמוֹן, מִמְּעֻנוֹת אֲרִיּוֹת, מִהַרְרֵי נְמֵרִים.
- ט** לִבְבַּתְּנִי, אֲחֹתִי כָלָה; לִבְבַּתְּנִי בֶּאֱחָד (בְּאַחַת) מֵעֵינֶיךָ, בְּאַחַד עֵנֶק
- 1** Behold, thou art fair, my love; behold, thou art fair; thine eyes are as doves behind thy veil; thy hair is as a flock of goats, that trail down from mount Gilead.
- 2** Thy teeth are like a flock of ewes all shaped alike, which are come up from the washing; whereof all are paired, and none faileth among them.
- 3** Thy lips are like a thread of scarlet, and thy mouth is comely; thy temples are like a pomegranate split open behind thy veil.
- 4** Thy neck is like the tower of David builded with turrets, whereon there hang a thousand shields, all the armour of the mighty men.
- 5** Thy two breasts are like two fawns that are twins of a gazelle, which feed among the lilies.
- 6** Until the day breathe, and the shadows flee away, I will get me to the mountain of myrrh, and to the hill of frankincense.
- 7** Thou art all fair, my love; and there is no spot in thee. {S}
- 8** Come with me from Lebanon, my bride, with me from Lebanon; look from the top of Amana, from the top of Senir and Hermon, from the lions' dens, from the mountains of the leopards.
- 9** Thou hast ravished my heart, my sister, my bride; thou hast ravished my heart with one of thine eyes, with one bead of thy

מצור־נִיָּה. necklace.

י מה-יָפוּ דְדִיָּה, אַחֲתֵי כֶּלֶה; מה-
טָבוּ דְדִיָּה מִיַּיִן, וְרִיחַ שְׁמָנֶיהָ מִכָּל-
בְּשָׂמִים. 10 How fair is thy love, my sister, my
bride! how much better is thy love than
wine! and the smell of thine ointments than
all manner of spices!

יא נֶפֶת תִּטְפְּנָה שְׁפֹתֶיהָ, כֶּלֶה;
דְּבַשׁ וְחֶלֶב תַּחַת לְשׁוֹנֶיהָ, וְרִיחַ
שְׁלֹמֹתֶיהָ כְּרִיחַ לְבָנוֹן. {ס} 11 Thy lips, O my bride, drop honey–honey
and milk are under thy tongue; and the
smell of thy garments is like the smell of
Lebanon. {S}

יב גֵּן נְעוּל, אַחֲתֵי כֶּלֶה; גֵּל נְעוּל,
מַעְיָן חֲתוּם. 12 A garden shut up is my sister, my bride;
a spring shut up, a fountain sealed.

יג שְׁלַחֲנֶיהָ פְּרָדִים רְמוֹנִים, עֵם פְּרִי
מִגְדִּים: כְּפָרִים, עֵם-נֶרְדִּים. 13 Thy shoots are a park of pomegranates,
with precious fruits; henna with spikenard
plants,

יד נֶרְדַּ וְכַרְכֹּם, קָנָה וְקַנְמוֹן, עֵם,
כָּל-עֵצֵי לְבוֹנָה; מֵר, וְאַהֲלוֹת, עֵם,
כָּל-רֵאשֵׁי בְּשָׂמִים. 14 Spikenard and saffron, calamus and
cinnamon, with all trees of frankincense;
myrrh and aloes, with all the chief spices.

טו מַעְיָן גַּנִּים, בְּאֵר מַיִם חַיִּים;
וְנַזְלִים, מִן-לְבָנוֹן. 15 Thou art a fountain of gardens, a well of
living waters, and flowing streams from
Lebanon.

טז עוֹרֵי צָפוֹן וּבוֹאֵי תֵימָן, הִפִּיחֵי גַנִּי
יִזְלוּ בְּשָׂמָיו; יבֹא דוֹדֵי לְגַנּוֹ, וַיֹּאכַל
פְּרִי מִגְדָּיו. 16 Awake, O north wind; and come, thou
south; blow upon my garden, that the spices
thereof may flow out. Let my beloved come
into his garden, and eat his precious fruits.

Chapter 5

א בָּאתִי לְגַנִּי, אַחֲתֵי כֶּלֶה—אָרִיתִי
מוֹרֵי עֵם-בְּשָׂמִי, אֲכַלְתִּי יְעָרֵי עֵם-
דְּבַשִּׁי שְׁתִּיתִי יַיִן עֵם-חֶלְבִי; אֲכָלוּ
רַעִים, שְׁתוּ וְשָׁכְרוּ דוֹדִים. {ס} 1 I am come into my garden, my sister, my
bride; I have gathered my myrrh with my
spice; I have eaten my honeycomb with my
honey; I have drunk my wine with my milk.
Eat, O friends; drink, yea, drink abundantly,
O beloved. {S}

ב אֲנִי יֹשְׁנָה, וְלִבִּי עֹר; קוֹל דוֹדֵי 2 I sleep, but my heart waketh; Hark! my

דוֹפֵק, פִּתְחֵי-לִי אֲחֹתִי רַעֲיָתִי יוֹנְתִי
תַּמְתִּי—שְׁרֵאֲשֵׁי נִמְלֵא-טָל, קוֹצוֹתַי
רְסִיִּסִי לַיְלָה.

beloved knocketh: 'Open to me, my sister, my love, my dove, my undefiled; for my head is filled with dew, my locks with the drops of the night.'

ג פִּשְׁטוֹתַי, אֶת-כִּתְנֹתַי—אֵיכָכָה,
אֶלְבָּשָׁנָה; רַחֲצֵתִי אֶת-רַגְלִי, אֵיכָכָה
אֲטַנְּפִים.

3 I have put off my coat; how shall I put it on? I have washed my feet; how shall I defile them?

ד דוֹדִי, שָׁלַח יָדוֹ מִן-הַחֹר, וַיַּמְעִי,
הָמוֹ עָלָיו.

4 My beloved put in his hand by the hole of the door, and my heart was moved for him.

ה קָמַתִּי אָנִי, לִפְתּוֹחַ לְדוֹדִי; וַיִּדְּי
נִטְפוּ-מוֹר, וַאֲצַבְעֹתַי מוֹר עֹבֵר, עַל,
כַּפּוֹת הַמִּנְעוּל.

5 I rose up to open to my beloved; and my hands dropped with myrrh, and my fingers with flowing myrrh, upon the handles of the bar.

ו פִּתַּחְתִּי אָנִי לְדוֹדִי, וְדוֹדִי חָמַק
עָבַר; נִפְשִׁי, יָצָאָה בְּדַבְרוֹ—בְּקִשְׁתִּיהוּ
וְלֹא מָצָאתִיהוּ, קִרְאתִיו וְלֹא עָנָנִי.

6 I opened to my beloved; but my beloved had turned away, and was gone. My soul failed me when he spoke. I sought him, but I could not find him; I called him, but he gave me no answer.

ז מְצַאֲנֵי הַשְּׂמָרִים הַסֹּבְבִים בְּעִיר,
הַכוֹנֵי בְּצִעוֹנֵי; נָשְׂאוּ אֶת-רִדְיָדִי
מֵעָלַי, שְׂמָרֵי הַחֲמוֹת.

7 The watchmen that go about the city found me, they smote me, they wounded me; the keepers of the walls took away my mantle from me.

ח הַשְּׂבַעְתִּי אֶתְכֶם, בָּנוֹת
יְרוּשָׁלַם: אִם-תִּמְצְאוּ, אֶת-דוֹדִי—
מַה-תִּגִּידוּ לוֹ, שְׁחֹלַת אֶהְבֶּה אָנִי.

8 'I adjure you, O daughters of Jerusalem, if ye find my beloved, what will ye tell him? that I am love-sick.'

ט מַה-דוֹדְךָ מִדּוֹד, הִיָּפָה
בְּנָשִׁים: מַה-דוֹדְךָ מִדּוֹד, שְׂכָכָה
הַשְּׂבַעְתָּנוּ.

9 'What is thy beloved more than another beloved, O thou fairest among women? What is thy beloved more than another beloved, that thou dost so adjure us?'

י דוֹדִי צָח וְאָדוּם, דָּגוּל מִרְבָּבָה.

10 'My beloved is white and ruddy, pre-eminent above ten thousand.'

יא רֵאשׁוֹ, כֶּתֶם פָּז; קוֹצוֹתָיו,
תִּלְתְּלִים, שְׁחֹרוֹת, כְּעוֹרֵב.

11 His head is as the most fine gold, his locks are curled, and black as a raven.

- יב** עֵינָיו, כְּיוֹנִים עַל-אַפְיָקֵי מַיִם; רְחֻצוֹת, בְּחֶלֶב-יִשְׁבוֹת, עַל-מִלְאֵת.
- יג** לְחָיו בְּעֲרוֹגַת הַבָּשָׂם, מְגֹדְלוֹת מְרֻקָּחִים; שִׁפְתוֹתָיו, שׁוֹשְׁנִים-נֹטְפוֹת, מִזֵּבֶר.
- יד** יָדָיו גְּלִילֵי זָהָב, מְמֻלָּאִים בְּתַרְשִׁישׁ; מִעֵיו עֲשֵׂת שֵׁן, מְעֻלְפֵת סַפִּירִים.
- טו** שׁוֹקָיו עַמּוּדֵי שֵׁשׁ, מְיֻסָּדִים עַל-אַדְנֵי-פָז; מְרֵאֵהוּ, כְּלִבְנוֹן-בְּחֹר, כְּאַרְזִים.
- טז** חֶכּוֹ, מְמֻתְקִים, וְכֹלּוֹ, מְחֻמְדִים; זֶה דּוֹדִי וְזֶה רֵעִי, בָּנוֹת יְרוּשָׁלַם.
- 12** His eyes are like doves beside the water-brooks; washed with milk, and fitly set.
- 13** His cheeks are as a bed of spices, as banks of sweet herbs; his lips are as lilies, dropping with flowing myrrh.
- 14** His hands are as rods of gold set with beryl; his body is as polished ivory overlaid with sapphires.
- 15** His legs are as pillars of marble, set upon sockets of fine gold; his aspect is like Lebanon, excellent as the cedars.
- 16** His mouth is most sweet; yea, he is altogether lovely. This is my beloved, and this is my friend, O daughters of Jerusalem.'

Chapter 6

- א** אַנָּה הֲלָךְ דּוֹדְךָ, הֲיָפָה בְּנָשִׁים; אַנָּה פָּנָה דּוֹדְךָ, וַיִּבְקֹשְׁנוּ עִמָּךְ.
- ב** דּוֹדִי יָרַד לְגַנּוֹ, לְעֲרֹגוֹת הַבָּשָׂם-לְרֻעוֹת, בַּגָּנִים, וְלִלְקֹט, שׁוֹשְׁנִים.
- ג** אֲנִי לְדוֹדִי וְדוֹדִי לִי, הֲרַעָה בְּשׁוֹשְׁנִים. {ס}
- ד** יָפָה אַתְּ רַעֲיָתִי כְּתִרְצָה, נְאֻמָּה כִּירוּשָׁלַם; אִימָה, בְּנֹדְגָלוֹת.
- ה** הֲסִבִי עֵינֶיךָ מִנִּגְדִי, שֶׁהֵם
- 1** 'Whither is thy beloved gone, O thou fairest among women? Whither hath thy beloved turned him, that we may seek him with thee?'
- 2** 'My beloved is gone down into his garden, to the beds of spices, to feed in the gardens, and to gather lilies.'
- 3** I am my beloved's, and my beloved is mine, that feedeth among the lilies.' {S}
- 4** Thou art beautiful, O my love, as Tirzah, comely as Jerusalem, terrible as an army with banners.
- 5** Turn away thine eyes from me, for they have overcome me. Thy hair is as a flock of

הַרְהִיבֵנִי ; שְׁעָרֶיךָ כְּעֵדֵר הָעִזִּים,
שֶׁגָּלְשׁוּ מִן-הַגִּלְעָד.

goats, that trail down from Gilead.

ו שְׁנֵיךָ כְּעֵדֵר הָרְחֵלִים, שְׁעָלוּ מִן-
הַרְחֵצָה : שְׁכָלָם, מִתְאִימוֹת, וְשִׁכְלָה,
אֵין בָּהֶם.

6 Thy teeth are like a flock of ewes, which
are come up from the washing; whereof all
are paired, and none faileth among them.

ז כְּפֶלַח הָרִמּוֹן נִקְתָּךְ, מִבַּעַד
לְצַמְתְּךָ.

7 Thy temples are like a pomegranate split
open behind thy veil.

ח שְׁשִׁים הֵמָּה מְלָכוֹת, וְשָׁמַנִּים
פִּילְגָשִׁים ; וְעַלְמוֹת, אֵין מִסְפָּר.

8 There are threescore queens, and
fourscore concubines, and maidens without
number.

ט אַחַת הִיא, יוֹנְתִי תַמְתִּי—אַחַת
הִיא לְאִמָּהּ, בָּרָה הִיא לְיוֹלְדֹתָהּ ;
רְאוּהָ בָנוֹת וַיֹּאשְׁרוּהָ, מְלָכוֹת
וּפִילְגָשִׁים וַיְהַלְלוּהָ. {ס}

9 My dove, my undefiled, is but one; she is
the only one of her mother; she is the
choice one of her that bore her. The
daughters saw her, and called her happy;
yea, the queens and the concubines, and
they praised her. {S}

י מִי-זֹאת הַנִּשְׁקָפָה, כָּמוֹ-
שָׁחַר : יָפָה כְּלַבָּנָה, בָּרָה כַחֲמָה—
אַיְמָה, כַּנְדָּגְלוֹת. {ס}

10 Who is she that looketh forth as the
dawn, fair as the moon, clear as the sun,
terrible as an army with banners? {S}

יא אֶל-גִּנַּת אֶגּוֹז יָרַדְתִּי, לְרְאוֹת
בְּאֵבֵי הַנָּחַל ; לְרְאוֹת הַפְּרֹחַה הַגָּפֹן,
הַנִּצּוֹ הָרִמְּנִים.

11 I went down into the garden of nuts, to
look at the green plants of the valley, to see
whether the vine budded, and the
pomegranates were in flower.

יב לֹא יָדַעְתִּי—נִפְשִׁי שָׁמְתָנִי,
מִרְכָּבוֹת עַמִּי נָדִיב.

12 Before I was aware, my soul set me
upon the chariots of my princely people.

Chapter 7

א שׁוּבִי שׁוּבִי הַשׁוּלַמִּית, שׁוּבִי שׁוּבִי
וְנִחֲזָה-בְּךָ ; מֵה-תִּחְזֹו, בַּשׁוּלַמִּית,
כְּמַחְלָת, הַמַּחְנִים.

1 Return, return, O Shulammitte; Return,
return, that we may look upon thee. What
will ye see in the Shulammitte? As it were a
dance of two companies.

- ב** מֵה-יָפוּ פְעָמֶיךָ בַּנְּעָלִים, בַּת-נָדִיב;
חֲמוּקֵי יְרֵכֶךָ—כְּמוֹ חֲלָאִים, מַעֲשֵׂה
יָדֵי אָמֵן.
- ג** שְׁרָרְךָ אֶגֶן הַסֵּהָר, אֶל-יַחְסֹר
הַמָּזֶג; בְּטֶנֶךָ עֲרַמַת חֲטִיִּם, סוּגָה
בְּשׁוֹשָׁנִים.
- ד** שְׁנֵי שָׁדֶיךָ כְּשְׁנֵי עֶפְרַיִם, תְּאָמִי
צְבִיָּה.
- ה** צִנּוֹאֲרֶךָ, כְּמִגְדַל הַשָּׁן; עֵינֶיךָ בְּרִכּוֹת
בְּחֶשְׁבֹּן, עַל-שַׁעַר בַּת-רַבִּים—אֶפְרָיִם
כְּמִגְדַל הַלְּבָנוֹן, צוֹפָה פָּנֵי דַמָּשֶׁק.
- ו** רֹאשֶׁךָ עָלֶיךָ כְּכַרְמֶל, וְדַלַת רֹאשֶׁךָ
כְּאַרְגָּמָן: מָלֶךְ, אָסוּר בְּרֵהֲטִים.
- ז** מַה-יָפִית, וּמַה-נְּעַמְתָּ—אֶהְבָּה,
בְּתַעֲנוּגִים.
- ח** זֹאת קוֹמַתְךָ דְּמַתָּה לְתַמָּר, וְשָׁדֶיךָ
לְאַשְׁכְּלוֹת.
- ט** אָמַרְתִּי אֶעֱלֶה בְּתַמָּר, אֶחְזָה
בְּסִסְנִיּוֹ; וַיְהִי-נָא שָׁדֶיךָ כְּאַשְׁכְּלוֹת
הַגֶּפֶן, וְרֵיחַ אֶפְרָיִם כְּתַפּוּחִים.
- י** וְחֶכְךָ, כְּיַיִן הַטּוֹב הוֹלֵךְ לְדוֹדֵי
לְמִישָׁרִים; דוֹבֵב, שִׁפְתֵי יִשְׁנִים.
- יא** אֲנִי לְדוֹדֵי, וְעָלִי תִשׁוּקְתוֹ. {ס}
- יב** לָכֵה דוֹדֵי נִצָּא הַשָּׂדֶה, נְלִינָה
בְּכַפְרִים.
- 2** How beautiful are thy steps in sandals, O prince's daughter! The roundings of thy thighs are like the links of a chain, the work of the hands of a skilled workman.
- 3** Thy navel is like a round goblet, wherein no mingled wine is wanting; thy belly is like a heap of wheat set about with lilies.
- 4** Thy two breasts are like two fawns that are twins of a gazelle.
- 5** Thy neck is as a tower of ivory; thine eyes as the pools in Heshbon, by the gate of Bath-rabbim; thy nose is like the tower of Lebanon which looketh toward Damascus.
- 6** Thy head upon thee is like Carmel, and the hair of thy head like purple; the king is held captive in the tresses thereof.
- 7** How fair and how pleasant art thou, O love, for delights!
- 8** This thy stature is like to a palm-tree, and thy breasts to clusters of grapes.
- 9** I said: 'I will climb up into the palm-tree, I will take hold of the branches thereof; and let thy breasts be as clusters of the vine, and the smell of thy countenance like apples;
- 10** And the roof of thy mouth like the best wine, that glideth down smoothly for my beloved, moving gently the lips of those that are asleep.'
- 11** I am my beloved's, and his desire is toward me. {S}
- 12** Come, my beloved, let us go forth into the field; let us lodge in the villages.

יג נִשְׁכִּימָה, לְכַרְמִים—נִרְאָה אִם-
פְּרָחָה הַגֶּפֶן פֶּתַח הַסְּמֹדֵר, הִנְצוּ
הַרְמוֹנִים; שָׁם אֶתֶן אֶת-דִּדִּי, לָךְ.

13 Let us get up early to the vineyards; let us see whether the vine hath budded, whether the vine-blossom be opened, and the pomegranates be in flower; there will I give thee my love.

יד הַדּוּדָאִים נִתְּנוּ-רֵיחַ, וְעַל-פֶּתְחֵינוּ
כָּל-מִגְדִּים—חֲדָשִׁים, גַּם-יְשָׁנִים;
דּוּדִי, צַפְנֵתִי לָךְ.

14 The mandrakes give forth fragrance, and at our doors are all manner of precious fruits, new and old, which I have laid up for thee, O my beloved.

Chapter 8

א מִי יִתְּנֶךָ כְּאָח לִי, יוֹנֵק שְׁדֵי אִמִּי;
אֲמַצְאֶךָ בַּחוּץ אֲשַׁקֶּךָ, גַּם לֹא-יִבְזוּ
לִי.

1 Oh that thou wert as my brother, that sucked the breasts of my mother! When I should find thee without, I would kiss thee; yea, and none would despise me.

ב אֲנִהְיֶה, אֲבִיֶךָ אֶל-בַּיִת אִמִּי—
תִּלְמַדְנִי; אֲשַׁקֶּךָ מִיַּיִן הַרְקָח, מִעֵסִים
רַמְנִי.

2 I would lead thee, and bring thee into my mother's house, that thou mightest instruct me; I would cause thee to drink of spiced wine, of the juice of my pomegranate.

ג שְׁמְאֵלוֹ תַּחַת רֹאשִׁי, וְיָמִינוֹ
תַּחֲבֻקֵּנִי.

3 His left hand should be under my head, and his right hand should embrace me.

ד הַשְּׁבַעְתִּי אֶתְכֶם, בָּנוֹת
יְרוּשָׁלַם: מַה-תִּעְירוּ וּמַה-תִּעְרְרוּ
אֶת-הָאֱהָבָה, עַד שֶׁתִּחַפֵּץ. {ס}

4 'I adjure you, O daughters of Jerusalem: Why should ye awaken, or stir up love, until it please?' {S}

ה מִי זֹאת, עָלָה מִן-הַמִּדְבָּר,
מִתְרַפֶּקֶת, עַל-דּוּדָה; תַּחַת הַתְּפוּחַ,
עוֹרֶרְתִּיךָ—שָׁמָּה חִבְּלַתְךָ אִמָּךְ, שָׁמָּה
חִבְּלָה יִלְדֶתְךָ.

5 Who is this that cometh up from the wilderness, leaning upon her beloved? Under the apple-tree I awakened thee; there thy mother was in travail with thee; there was she in travail and brought thee forth.

ו שִׁימֵנִי כַחוֹתֶם עַל-לִבֶּךָ, כַחוֹתֶם
עַל-זְרוּעֶךָ—כִּי-עֲזָה כַמּוֹת אֱהָבָה,
קִשָּׁה כַשְּׂאוֹל קִנְיָה: רֶשֶׁפִיָּה—רֶשֶׁפִּי,
אֵשׁ שְׁלֵהֶבְתִּיָּה.

6 Set me as a seal upon thy heart, as a seal upon thine arm; for love is strong as death, jealousy is cruel as the grave; the flashes thereof are flashes of fire, a very flame of the LORD.

ז מַיִם רַבִּים, לֹא יוּכְלוּ לִכְבּוֹת אֶת-
הָאֱהָבָה, וְנִהְרֹת, לֹא יִשְׁטְפוּהָ; אִם-
יִתֵּן אִישׁ אֶת-כָּל-הוֹן בֵּיתוֹ, בְּאֱהָבָה-
בוֹ, יִבוֹזוּ לוֹ. {ס}

7 Many waters cannot quench love, neither
can the floods drown it; if a man would
give all the substance of his house for love,
he would utterly be contemned. {S}

ח אָחוֹת לָנוּ קִטְנָה, וְשָׁדַיִם אֵין לָהּ;
מֵה-נַעֲשֶׂה לְאַחֵתָנוּ, בַּיּוֹם שֶׁיִּדְבַר-בָּהּ.

8 We have a little sister, and she hath no
breasts; what shall we do for our sister in
the day when she shall be spoken for?

ט אִם-חוֹמָה הִיא, נִבְנֶה עָלֶיהָ טִירַת
כָּסֶף; וְאִם-דָּלֶת הִיא, נִצּוֹר עָלֶיהָ לוּחַ
אֲרָז.

9 If she be a wall, we will build upon her a
turret of silver; and if she be a door, we will
enclose her with boards of cedar.

י אֲנִי חוֹמָה, וְשָׁדַי כַּמְגִדָּלוֹת; אֲז
הָיִיתִי בְּעֵינָיו, כְּמוֹצֵאת שָׁלוֹם. {פ}

10 I am a wall, and my breasts like the
towers thereof; then was I in his eyes as one
that found peace. {P}

יא כָּרַם הָיָה לְשִׁלְמָה בְּבַעַל הַמּוֹן,
נָתַן אֶת-הַכָּרַם לְנֹטְרִים: אִישׁ יָבֵא
בְּפָרְיוֹ, אֶלֶף כָּסֶף.

11 Solomon had a vineyard at Baal-hamon;
he gave over the vineyard unto keepers;
every one for the fruit thereof brought in a
thousand pieces of silver.

יב כָּרְמִי שְׁלִי, לְפָנַי; הָאֶלֶף לָךְ
שְׁלֵמָה, וּמֵאֵתֵים לְנֹטְרִים אֶת-פָּרְיוֹ.

12 My vineyard, which is mine, is before
me; thou, O Solomon, shalt have the
thousand, and those that keep the fruit
thereof two hundred.

יג הַיּוֹשֵׁבֵת בַּגַּנִּים, חֲבֵרִים מִקְשִׁיבִים
לְקוֹלְךָ-הַשְּׁמִיעֵנִי.

13 Thou that dwellest in the gardens, the
companions hearken for thy voice: 'Cause
me to hear it.'

יד בָּרַח דּוֹדִי, וּדְמָה-לָךְ לְצִבִּי אוֹ
לְעֹפֵר הָאֵילִים-עַל, הָרִי
בְּשָׂמִים. {ש}

14 Make haste, my beloved, and be thou
like to a gazelle or to a young hart upon the
mountains of spices. {P}

Ruth

רות

Chapter 1

- א** וַיְהִי, בַיָּמֵי שְׁפֹט הַשְּׁפָטִים, וַיְהִי רָעַב, בְּאֶרֶץ; וַיֵּלֶךְ אִישׁ מִבֵּית לָחֶם יְהוּדָה, לְגוֹר בְּשָׂדֵי מוֹאָב—הוּא וְאִשְׁתּוֹ, וּשְׁנֵי בָנָיו.
- 1** And it came to pass in the days when the judges judged, that there was a famine in the land. And a certain man of Beth-lehem in Judah went to sojourn in the field of Moab, he, and his wife, and his two sons.
- ב** וְשֵׁם הָאִישׁ אֶלִימֶלֶךְ וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ נַעֲמִי וְשֵׁם שְׁנֵי-בָנָיו מַחְלוֹן וְכִלְיוֹן, אֶפְרַתִּים—מִבֵּית לָחֶם, יְהוּדָה; וַיָּבֹאוּ שְׂדֵי-מוֹאָב, וַיְהִיו-שָׁם.
- 2** And the name of the man was Elimelech, and the name of his wife Naomi, and the name of his two sons Mahlon and Chilion, Ephrathites of Beth-lehem in Judah. And they came into the field of Moab, and continued there.
- ג** וַיָּמָת אֶלִימֶלֶךְ, אִישׁ נַעֲמִי; וַתֵּשָׂאֵר הִיא, וּשְׁנֵי בָנֶיהָ.
- 3** And Elimelech, Naomi's husband, died; and she was left, and her two sons.
- ד** וַיֵּשְׂאוּ לָהֶם, נָשִׁים מְאֻבּוֹת—שֵׁם הָאֶחָת עֹרְפָה, וְשֵׁם הַשֵּׁנִית רֹוּת; וַיֵּשְׁבוּ שָׁם, כְּעֶשֶׂר שָׁנִים.
- 4** And they took them wives of the women of Moab: the name of the one was Orpah, and the name of the other Ruth; and they dwelt there about ten years.
- ה** וַיָּמָתוּ גַם-שְׁנֵיהֶם, מַחְלוֹן וְכִלְיוֹן; וַתֵּשָׂאֵר, הָאִשָּׁה, מִשְׁנֵי יְלָדֶיהָ, וּמְאִישָׁהּ.
- 5** And Mahlon and Chilion died both of them; and the woman was left of her two children and of her husband.
- ו** וַתָּקָם הִיא וְכִלְתֶּיהָ, וַתָּשָׁב מִשְׂדֵי מוֹאָב: כִּי שָׁמְעָה, בְּשָׂדֵה מוֹאָב—כִּי-
- 6** Then she arose with her daughters-in-law, that she might return from the field of Moab; for she had heard in the field of

פָּקַד יְהוָה אֶת-עַמּוֹ, לָתֵת לָהֶם לֶחֶם.

Moab how that the LORD had remembered His people in giving them bread.

ז וַתֵּצֵא, מִן-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר הָיְתָה-
שָׁמָּה, וּשְׁתֵי כְלוּתֶיהָ, עִמָּהּ; וַתֵּלְכֶנָּה
בַּדֶּרֶךְ, לָשׁוּב אֶל-אֶרֶץ יְהוּדָה.

7 And she went forth out of the place where she was, and her two daughters-in-law with her; and they went on the way to return unto the land of Judah.

ח וַתֹּאמֶר נַעֲמִי, לְשְׁתֵי כְלוּתֶיהָ, יֵלְכֶנָּה
שׁוּבָנָה, אֲשֶׁה לְבַיִת אִמָּהּ; יַעֲשֶׂה (וַיַּעַשׂ)
יְהוָה עִמָּכֶם חַסֵּד, כַּאֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם
עִם-הַמֵּתִים וְעִמָּדִי.

8 And Naomi said unto her two daughters-in-law: 'Go, return each of you to her mother's house; the LORD deal kindly with you, as ye have dealt with the dead, and with me.

ט יִתֵּן יְהוָה, לָכֶם, וּמְצֹאֵן מְנוּחָה,
אִשָּׁה בַּיִת אִישָׁה; וַתִּשָּׁק לָהֶן,
וַתִּשָּׂאנָה קוֹלָן וַתִּבְכִּינָה.

9 The LORD grant you that ye may find rest, each of you in the house of her husband.' Then she kissed them; and they lifted up their voice, and wept.

י וַתֹּאמְרֶנָּה-לָּהּ: כִּי-אֲתָךְ נָשׁוּב,
לְעַמֶּיךָ.

10 And they said unto her: 'Nay, but we will return with thee unto thy people.'

יא וַתֹּאמֶר נַעֲמִי שׁוּבָנָה בְּנֹתַי, לָמָּה
תֵּלְכֶנָּה עִמִּי: הֲעוֹד-לִי בָנִים בְּמִעִי,
וְהָיוּ לָכֶם לְאֻנָּשִׁים.

11 And Naomi said: 'Turn back, my daughters; why will ye go with me? have I yet sons in my womb, that they may be your husbands?

יב שׁוּבָנָה בְּנֹתַי לָכֵן, כִּי זָקַנְתִּי
מְהִיּוֹת לְאִישׁ: כִּי אֲמַרְתִּי, יֵשׁ-לִי
תִּקְוָה—גַּם הָיִיתִי הַלַּיְלָה לְאִישׁ, וְגַם
יִלְדֹתַי בָּנִים.

12 Turn back, my daughters, go your way; for I am too old to have a husband. If I should say: I have hope, should I even have an husband to-night, and also bear sons;

יג הֲלָהֶן תִּשְׁבְּרֶנָּה, עַד אֲשֶׁר יִגְדְּלוּ,
הֲלָהֶן תִּעְגְּנֶנָּה, לְבַלְתִּי הָיִוֹת לְאִישׁ; אֲל
בְּנֹתַי, כִּי-מֵר-לִי מְאֹד מְכֹס—כִּי-יִצְאָה
בִּי, יַד-יְהוָה.

13 would ye tarry for them till they were grown? would ye shut yourselves off for them and have no husbands? nay, my daughters; for it grieveth me much for your sakes, for the hand of the LORD is gone forth against me.'

יד וַתִּשָּׂאנָה קוֹלָן, וַתִּבְכִּינָה עוֹד;
וַתִּשָּׁק עֲרָפָה לְחֻמוֹתָהּ, וְרוּת דָּבְקָה
בָּהּ.

14 And they lifted up their voice, and wept again; and Orpah kissed her mother-in-law; but Ruth cleaved unto her.

טו וַתֹּאמֶר, הִנֵּה שָׁבָה יְבַמְתְּךָ, אֶל-
עַמִּי, וְאֶל-אֱלֹהֶיהָ; שׁוּבִי, אַחֲרַי
יְבַמְתְּךָ.

טז וַתֹּאמֶר רוּת אֶל-תַּפְגְּעֵי-בִי,
לְעִזְבֶּךָ לָשׁוּב מֵאַחֲרֶיךָ: כִּי אֶל-אֲשֶׁר
תֵּלְכִי אֵלָיְךָ, וּבֵאֲשֶׁר תִּלְיִנִי אֶלָּיו—עַמִּי
עָמִי, וְאֱלֹהֶיךָ אֱלֹהֵי.

יז בְּאֲשֶׁר תָּמוּתִי אָמוּת, וְשָׁם
אֶקָּבֵר; כֹּה יַעֲשֶׂה יְהוָה לִי, וְכֹה
יוֹסִיף—כִּי הַמָּוֶת, יַפְרִיד בֵּינִי וּבֵינְךָ.

יח וַתֵּרָא, כִּי-מִתְאַמְצֶת הִיא לָלֶכֶת
אַתָּה; וַתַּחֲדֹל, לְדַבֵּר אֵלֶיהָ.

יט וַתֵּלְכְנָה שְׁתֵּיָהֶם, עַד-בּוֹאֲנָה בֵּית
לָחֶם; וַיְהִי, כְּבּוֹאֲנָה בֵּית לָחֶם,
וַתִּהְיֶה כָּל-הָעִיר עָלֶיהֶן, וַתֹּאמְרֶנָּה
הַזֹּאת נְעָמִי.

כ וַתֹּאמֶר אֵלֶיהֶן, אֶל-תִּקְרְאוּנִי לִי
נְעָמִי: קְרְאוּ לִי מָרָא, כִּי-הִמַּר שָׂדֵי
לִי מֵאֵד.

כא אֲנִי מָלְאָה הִלְכָתִי, וְרִיקָם
הִשְׁיִבְנִי יְהוָה; לָמָּה תִקְרְאוּנִי לִי,
נְעָמִי, וַיְהוֶה עָנָה בִּי, וְשָׂדֵי הִרְעוּ לִי.

כב וַתָּשָׁב נְעָמִי, וְרוּת הַמּוֹאֲבִיָּה
כַּלְתָּהּ עִמָּה, הַשְּׂבָה, מִשְׂדֵי מוֹאָב;
וַהֲמָה, בָּאוּ בֵּית לָחֶם, בְּתַחֲלַת, קִצִּיר
שְׁעָרִים.

15 And she said: ‘Behold, thy sister-in-law
is gone back unto her people, and unto her
god; return thou after thy sister-in-law.’

16 And Ruth said: ‘Entreat me not to leave
thee, and to return from following after
thee; for whither thou goest, I will go; and
where thou lodgest, I will lodge; thy people
shall be my people, and thy God my God;

17 where thou diest, will I die, and there
will I be buried; the LORD do so to me,
and more also, if aught but death part thee
and me.’

18 And when she saw that she was
stedfastly minded to go with her, she left
off speaking unto her.

19 So they two went until they came to
Beth-lehem. And it came to pass, when
they were come to Beth-lehem, that all the
city was astir concerning them, and the
women said: ‘Is this Naomi?’

20 And she said unto them: ‘Call me not
Naomi, call me Marah; for the Almighty
hath dealt very bitterly with me.

21 I went out full, and the LORD hath
brought me back home empty; why call ye
me Naomi, seeing the LORD hath testified
against me, and the Almighty hath afflicted
me?’

22 So Naomi returned, and Ruth the
Moabitess, her daughter-in-law, with her,
who returned out of the field of Moab—and
they came to Beth-lehem in the beginning
of barley harvest.

Chapter 2

א וּלְנַעֲמִי מִידַע (מוֹדַע) לְאִישָׁהּ, אִישׁ
גִּבּוֹר חַיִּל—מִמִּשְׁפַּחַת,
אֱלִימֶלֶךְ: וְשֵׁמוֹ, בֹּעַז.

1 And Naomi had a kinsman of her husband's, a mighty man of valour, of the family of Elimelech, and his name was Boaz.

ב וַתֹּאמֶר רוּת הַמּוֹאֲבִיָּה אֶל-נַעֲמִי,
אֵלֶכָה-נָּא הַשָּׂדֶה וְאֶלְקָטָה בְּשִׁבְלִים—
אַחַר, אֲשֶׁר אֲמַצָּא-חֵן בְּעֵינָיו;
וַתֹּאמֶר לָהּ, לְכִי בְתִי.

2 And Ruth the Moabitess said unto Naomi: 'Let me now go to the field, and glean among the ears of corn after him in whose sight I shall find favour.' And she said unto her: 'Go, my daughter.'

ג וַתֵּלֶךְ וַתָּבוֹא וַתִּלְקֹט בַּשָּׂדֶה, אַחֲרֵי
הַקְּצָרִים; וַיִּקֶּר מְקוֹרָהּ—חֻלְקַת
הַשָּׂדֶה לְבֹעַז, אֲשֶׁר מִמִּשְׁפַּחַת
אֱלִימֶלֶךְ.

3 And she went, and came and gleaned in the field after the reapers; and her hap was to light on the portion of the field belonging unto Boaz, who was of the family of Elimelech.

ד וַהֲנֵה-בֹעַז, בָּא מִבֵּית לָחֶם, וַיֹּאמֶר
לְקוֹצְרִים, יְהוָה עִמָּכֶם; וַיֹּאמְרוּ לוֹ,
יְבָרְכֶךָ יְהוָה.

4 And, behold, Boaz came from Bethlehem, and said unto the reapers: 'The LORD be with you.' And they answered him: 'The LORD bless thee.'

ה וַיֹּאמֶר בֹּעַז לְנַעֲרוֹ, הֲנֹצֵב עַל-
הַקּוֹצְרִים: לְמִי, הַנַּעֲרָה הַזֹּאת.

5 Then said Boaz unto his servant that was set over the reapers: 'Whose damsel is this?'

ו וַיַּעַן, הַנַּעַר הַנֹּצֵב עַל-הַקּוֹצְרִים—
וַיֹּאמֶר: נַעֲרָה מוֹאֲבִיָּה הִיא, הַשָּׁבָה
עִם-נַעֲמִי מִשְׂדֵי מוֹאָב.

6 And the servant that was set over the reapers answered and said: 'It is a Moabitish damsel that came back with Naomi out of the field of Moab;

ז וַתֹּאמֶר, אֶלְקָטָה-נָּא וְאֶסְפְּתִי
בְּעֵמָרִים, אַחֲרֵי, הַקּוֹצְרִים; וַתָּבוֹא
וַתַּעֲמוּד, מֵאֶז הַבֹּקֶר וְעַד-עֶתָה—זֶה
שִׁבְתָּה הַבַּיִת, מְעַט.

7 and she said: Let me glean, I pray you, and gather after the reapers among the sheaves; so she came, and hath continued even from the morning until now, save that she tarried a little in the house.'

ח וַיֹּאמֶר בֹּעַז אֶל-רוּת הַלּוֹא שְׁמַעְתְּ
בְּתִי, אֶל-תִּלְכִי לְלֶקֶט בַּשָּׂדֶה אַחֵר,
וְגַם לֹא תַעֲבוּרִי, מִזֶּה; וְכֹה תִדְבָּקִין,
עִם-נַעֲרֹתַי.

8 Then said Boaz unto Ruth: 'Hearest thou not, my daughter? Go not to glean in another field, neither pass from hence, but abide here fast by my maidens.

ט עֵינֶיךָ בַּשָּׂדֶה אֲשֶׁר-יִקְצְרוּן, וְהִלַּכְתְּ

9 Let thine eyes be on the field that they do

אֲחֲרֵיהֶן—הֲלוֹא צוֹיְתִי אֶת-הַנְּעָרִים,
לְבַלְתִּי נִגְעָךְ; וְצָמַתְּ, וְהִלַּכְתְּ אֶל-
הַכֵּלִים, וְשָׁתִיתְּ, מֵאֲשֶׁר יִשְׁאַבוּן
הַנְּעָרִים.

י וַתִּפֹּל, עַל-פָּנֶיהָ, וַתִּשְׁתַּחוּ, אֶרְצָה;
וַתֹּאמֶר אֵלָיו, מִדּוּעַ מָצָאתִי חַן
בְּעֵינֶיךָ לְהַכִּירַנִי—וְאַנְכִי, נִכְרִיָּה.

יא וַיַּעַן בְּעוֹז, וַיֹּאמֶר לָהּ—הֲגַדְתְּ לִי
כָּל אֲשֶׁר-עָשִׂיתְּ אֶת-חַמּוֹתֶיךָ, אַחֲרֵי
מוֹת אִישֶׁךָ; וַתַּעֲזֹבִי אָבִיךָ וְאִמֶּךָ,
וְאַרְצְךָ מוֹלְדֹתֶיךָ, וַתֵּלְכִי, אֶל-עַם אֲשֶׁר
לֹא-יָדַעְתָּ תְּמוֹל שְׁלֹשׁוֹם.

יב וַיִּשְׁלַם יְהוָה, פְּעֻלָּךְ; וַתֵּהִי
מִשְׁכַּרְתֶּךָ שְׁלֵמָה, מֵעַם יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר-בָּאתְּ, לְחַסוֹת תַּחַת-
כְּנָפָיו.

יג וַתֹּאמֶר אֶמְצָא-חַן בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנָי,
כִּי נִחַמְתָּנִי, וְכִי דִבַּרְתָּ, עַל-לֵב
שִׁפְחֹתֶיךָ; וְאַנְכִי לֹא אֶהְיֶה, כְּאַחַת
שִׁפְחֹתֶיךָ.

יד וַיֹּאמֶר לָהּ בְּעוֹז לֶעֵת הָאֵכָל, גִּשְׂי
הַלֶּם וְאָכַלְתְּ מִן-הַלֶּחֶם, וְטַבַּלְתְּ פִּתֶיךָ,
בַּחֲמֶץ; וַתִּשָּׁב, מִצַּד הַקְּצָרִים,
וַיִּצְבֹּט-לָהּ קֶלֶי, וַתֹּאכַל וַתִּשְׂבַּע
וַתֵּתֵר.

טו וַתִּקַּם, לְלַקֵּט; וַיֵּצֵא בְּעוֹז אֶת-
נְעָרָיו לֵאמֹר, גַּם בֵּין הָעֲמָרִים
תִּלְקֹט—וְלֹא תִכְלִימוּהָ.

reap, and go thou after them; have I not
charged the young men that they shall not
touch thee? and when thou art athirst, go
unto the vessels, and drink of that which the
young men have drawn.'

10 Then she fell on her face, and bowed
down to the ground, and said unto him:
'Why have I found favour in thy sight, that
thou shouldest take cognizance of me,
seeing I am a foreigner?'

11 And Boaz answered and said unto her:
'It hath fully been told me, all that thou hast
done unto thy mother-in-law since the death
of thy husband; and how thou hast left thy
father and thy mother, and the land of thy
nativity, and art come unto a people that
thou knewest not heretofore.

12 The LORD recompense thy work, and
be thy reward complete from the LORD,
the God of Israel, under whose wings thou
art come to take refuge.'

13 Then she said: 'Let me find favour in
thy sight, my LORD; for that thou hast
comforted me, and for that thou hast spoken
to the heart of thy handmaid, though I be
not as one of thy handmaidens.'

14 And Boaz said unto her at meal-time:
'Come hither, and eat of the bread, and dip
thy morsel in the vinegar.' And she sat
beside the reapers; and they reached her
parched corn, and she did eat and was
satisfied, and left thereof.

15 And when she was risen up to glean,
Boaz commanded his young men, saying:
'Let her glean even among the sheaves, and
put her not to shame.

טז וגם של-תִּשְׁלוּ לָהּ, מִן-הַצְּבָתִים;
וְעִזְבֹתֶם וְלִקְטָהּ, וְלֹא תִגְעְרוּ-בָהּ.

16 And also pull out some for her of purpose from the bundles, and leave it, and let her glean, and rebuke her not.'

יז וַתִּלְקֹט בַּשָּׂדֶה, עַד-הָעֶרֶב; וַתַּחֲבֹט
אֶת אֲשֶׁר-לִקְטָהּ, וַיְהִי כְּאֵיפָה
שְׁעָרִים.

17 So she gleaned in the field until even; and she beat out that which she had gleaned, and it was about an ephah of barley.

יח וַתִּשָּׂא וַתָּבוֹא הָעִיר, וַתֵּרָא
חַמוּתָהּ אֶת אֲשֶׁר-לִקְטָהּ; וַתּוֹצֵא,
וַתִּתֵּן-לָהּ, אֶת אֲשֶׁר-הוּתְרָהּ, מִשְׁבְּעָהּ.

18 And she took it up, and went into the city; and her mother-in-law saw what she had gleaned; and she brought forth and gave to her that which she had left after she was satisfied.

יט וַתֹּאמֶר לָהּ חַמוּתָהּ אֵיפֹה לִקְטַתְּ
הַיּוֹם, וְאַנָּה עָשִׂיתְּ—יְהִי מִכִּירְךָ,
בְּרוּךְ; וַתַּגֵּד לַחַמוּתָהּ, אֶת אֲשֶׁר-
עָשָׂתָה עִמּוֹ, וַתֹּאמֶר שֵׁם הָאִישׁ אֲשֶׁר
עָשִׂיתִי עִמּוֹ הַיּוֹם, בְּעֹז.

19 And her mother-in-law said unto her: 'Where hast thou gleaned to-day? and where wroughtest thou? blessed be he that did take knowledge of thee.' And she told her mother-in-law with whom she had wrought, and said: 'The man's name with whom I wrought to-day is Boaz.'

כ וַתֹּאמֶר נַעֲמִי לְכַלְתָּהּ, בְּרוּךְ הוּא
לִיהוָה, אֲשֶׁר לֹא-עָזַב חַסְדּוֹ, אֶת-
הַחַיִּים וְאֶת-הַמֵּתִים; וַתֹּאמֶר לָהּ
נַעֲמִי, קָרוֹב לָנוּ הָאִישׁ—מִגְּאֻלָּנוּ, הוּא.

20 And Naomi said unto her daughter-in-law: 'Blessed be he of the LORD, who hath not left off His kindness to the living and to the dead.' And Naomi said unto her: 'The man is nigh of kin unto us, one of our near kinsmen.'

כא וַתֹּאמֶר, רוּת הַמוֹאֲבִיָּה: גַּם כִּי-
אָמַר אֵלַי, עַם-הַנְּעָרִים אֲשֶׁר-לִי
תִדְבְּקוּן, עַד אִם-כָּלוּ, אֶת כָּל-הַקְּצִיר
אֲשֶׁר-לִי.

21 And Ruth the Moabitess said: 'Yea, he said unto me: Thou shalt keep fast by my young men, until they have ended all my harvest.'

כב וַתֹּאמֶר נַעֲמִי, אֶל-רוּת
כַּלְתָּהּ: טוֹב בְּתִי, כִּי תִצְאִי עִם-
נַעֲרוֹתָיו, וְלֹא יִפְגְּעוּ-בְךָ, בַּשָּׂדֶה אַחֵר.

22 And Naomi said unto Ruth her daughter-in-law: 'It is good, my daughter, that thou go out with his maidens, and that thou be not met in any other field.'

כג וַתִּדְבֶק בְּנַעֲרוֹת בְּעֹז, לְלִקְטַת-עַד-
כָּלוֹת קְצִיר-הַשְּׁעָרִים, וַקְּצִיר

23 So she kept fast by the maidens of Boaz to glean unto the end of barley harvest and of wheat harvest; and she dwelt with her

mother-in-law. החטים ; ותשב, את-חמותה.

Chapter 3

- א** ותאמר לה, נעמי חמותה : בתי, הלא אבקש-לך מנוח אשר ייטב-לך.
- ב** ועתה, הלא בעז מדעתנו, אשר היית, את-נערותיו ; הנה-הוא, זרה את-גרו השערים-הלילה.
- ג** ורחצת וסכת, ושמת שמלתך (שמלתיה) עליך-וירדתי (וירדת) גרו ; אל-תודעי לאיש, עד פלתו לאכל ולשתות.
- ד** ויהי בשכבו, וידעת את-המקום אשר ישכב-שם, ובאת וגלית מרגלותיו, ושכבתי (ושכבת) ; והוא יגיד לך, את אשר תעשין.
- ה** ותאמר, אליה : כל אשר-תאמרי (אלי), אעשה.
- ו** ותרד, גרו ; ותעש, ככל אשר-צנתה חמותה.
- ז** ויאכל בעז וישת, וייטב לבו, ויבא, לשכב בקצה הערמה ; ותבא בלט, ותגל מרגלותיו ותשכב.
- ח** ויהי בחצי הלילה, ויחרד האיש וילפת ; והנה אשה, שכבת מרגלותיו.
- 1** And Naomi her mother-in-law said unto her: 'My daughter, shall I not seek rest for thee, that it may be well with thee?
- 2** And now is there not Boaz our kinsman, with whose maidens thou wast? Behold, he winnoweth barley to-night in the threshing-floor.
- 3** Wash thyself therefore, and anoint thee, and put thy raiment upon thee, and get thee down to the threshing-floor; but make not thyself known unto the man, until he shall have done eating and drinking.
- 4** And it shall be, when he lieth down, that thou shalt mark the place where he shall lie, and thou shalt go in, and uncover his feet, and lay thee down; and he will tell thee what thou shalt do.'
- 5** And she said unto her: 'All that thou sayest unto me I will do.'
- 6** And she went down unto the threshing-floor, and did according to all that her mother-in-law bade her.
- 7** And when Boaz had eaten and drunk, and his heart was merry, he went to lie down at the end of the heap of corn; and she came softly, and uncovered his feet, and laid her down.
- 8** And it came to pass at midnight, that the man was startled, and turned himself; and, behold, a woman lay at his feet.

ט וַיֹּאמֶר, מִי-אַתָּה; וַתֹּאמֶר, אֲנֹכִי
רוֹת אֲמָתֶיךָ, וּפְרַשְׁתָּ כְנָפֶיךָ עַל-אֲמָתֶיךָ,
כִּי גֵאֵל אַתָּה.

י וַיֹּאמֶר, בְּרוּכָה אַתָּה לַיהוָה בְּתִי-
הַיִּטְבֹּת חֲסִידֶיךָ הָאֲחֵרוֹן, מִן-
הָרִאשׁוֹן: לְבַלְתִּי-לָכֶת, אַחֲרֵי
הַבְּחוּרִים-אִם-דָּל, וְאִם-עָשִׁיר.

יא וַעֲתָה, בְּתִי אֶל-תִּירְאִי, כֹּל אֲשֶׁר-
תֹּאמְרִי, אֶעֱשֶׂה-לָּךְ: כִּי יוֹדַע כָּל-
שֹׁעַר עַמִּי, כִּי אִשָּׁת חַיִל אַתָּה.

יב וַעֲתָה כִּי אֲמַנָּם, כִּי אִם () גֵאֵל
אֲנֹכִי; וְגַם יֵשׁ גֵאֵל, קָרוֹב מִמְּנִי.

יג לִינִי הַלִּילָה, וְהָיָה בְּבֹקֶר אִם-
יִגְאָלְךָ טוֹב יִגְאָל, וְאִם-לֹא יַחֲפֹץ
לְגִאָלְךָ וְיִגְאָלְתִּיךָ אֲנֹכִי, חִי-יְהוּהוּ;
שִׁכְבִּי, עַד-הַבֹּקֶר.

יד וַתִּשְׁכַּב מְרֻגְלוֹתָו, עַד-הַבֹּקֶר,
וַתִּקָּם, בַּטְרוֹם (בְּטָרָם) וַכִּיר אִישׁ
אֶת-רַעְהוּ; וַיֹּאמֶר, אֵל-יְיָדַע, כִּי-בָאָה
הָאִשָּׁה, הַגֵּרָוּן.

טו וַיֹּאמֶר, הִבִּי הַמְטָפַחַת אֲשֶׁר-
עָלֶיךָ וְאַחֲזִי-בָהּ-וַתֹּאחֲזוּ בָהּ; וַיִּמַּד
שֶׁשׁ-שְׁעָרִים וַיִּשֶׁת עָלֶיהָ, וַיָּבֵא הָעִיר.

טז וַתָּבוֹא, אֶל-חַמּוֹתָהּ, וַתֹּאמֶר,
מִי-אַתָּה בְּתִי; וַתַּגֵּד-לָהּ-אֵת כָּל-אֲשֶׁר
עָשָׂה-לָּהּ, הָאִישׁ.

9 And he said: 'Who art thou?' And she answered: 'I am Ruth thine handmaid; spread therefore thy skirt over thy handmaid; for thou art a near kinsman.'

10 And he said: 'Blessed be thou of the LORD, my daughter; thou hast shown more kindness in the end than at the beginning, inasmuch as thou didst not follow the young men, whether poor or rich.'

11 And now, my daughter, fear not; I will do to thee all that thou sayest; for all the men in the gate of my people do know that thou art a virtuous woman.

12 And now it is true that I am a near kinsman; howbeit there is a kinsman nearer than I.

13 Tarry this night, and it shall be in the morning, that if he will perform unto thee the part of a kinsman, well; let him do the kinsman's part; but if he be not willing to do the part of a kinsman to thee, then will I do the part of a kinsman to thee, as the LORD liveth; lie down until the morning.'

14 And she lay at his feet until the morning; and she rose up before one could discern another. For he said: 'Let it not be known that the woman came to the threshing-floor.'

15 And he said: 'Bring the mantle that is upon thee, and hold it'; and she held it; and he measured six measures of barley, and laid it on her; and he went into the city.

16 And when she came to her mother-in-law, she said: 'Who art thou, my daughter?' And she told her all that the man had done to her.

יז וַתֹּאמֶר, שֵׁשׁ-הַשְּׁעָרִים הָאֵלֶּה נָתַן
לִי: כִּי אָמַר (אֵלַי), אֶל-תְּבוּאֵי
רִיקִם אֶל-חַמּוֹתַי.

17 And she said: 'These six measures of barley gave he me; for he said to me: Go not empty unto thy mother-in-law.'

יח וַתֹּאמֶר, שְׁבִי בְּתִי, עַד אֲשֶׁר
תִּדְעֶינָה, אֵיךְ יִפֹּל דְבָר: כִּי לֹא יִשְׁקֹט
הָאִישׁ, כִּי-אִם-כֻּלָּה הַדְּבָר הַיּוֹם.

18 Then said she: 'sit still, my daughter, until thou know how the matter will fall; for the man will not rest, until he have finished the thing this day.'

Chapter 4

א וּבִעַז עָלָה הַשַּׁעַר, וַיֵּשֶׁב שָׁם, וְהִנֵּה
הַגֵּאֵל עֹבֵר אֲשֶׁר דָּבַר-בְּעֵז, וַיֹּאמֶר
סוּרָה שְׁבָה-פֹּה פְּלִנִי אֶלְמַנִּי; וַיִּסַּר,
וַיֵּשֶׁב.

1 Now Boaz went up to the gate, and sat him down there; and, behold, the near kinsman of whom Boaz spoke came by; unto whom he said: 'Ho, such a one! turn aside, sit down here.' And he turned aside, and sat down.

ב וַיִּקַּח עֶשְׂרֵה אַנְשִׁים, מִזְקְנֵי הָעִיר—
וַיֹּאמֶר שְׁבוּ-פֹה; וַיֵּשְׁבוּ.

2 And he took ten men of the elders of the city, and said: 'sit ye down here.' And they sat down.

ג וַיֹּאמֶר, לַגֵּאֵל, חֲלֻקֵת הַשָּׂדֶה, אֲשֶׁר
לְאַחֵינוּ לְאֶלְיִמֶלֶךְ: מְכַרָּה נַעֲמִי,
הַשְּׁבָה מִשָּׂדֶה מוֹאָב.

3 And he said unto the near kinsman: 'Naomi, that is come back out of the field of Moab, selleth the parcel of land, which was our brother Elimelech's;

ד וַאֲנִי אֶמְרָתִי אֶגְּלָה אֲזַנְךָ לְאִמֹּר,
קִנְיָה נִגְדַת הַיֹּשְׁבִים וְנִגְדַת זְקֵנֵי עַמִּי—
אִם-תִּגְאָל גְּאֹל, וְאִם-לֹא יִגְאָל הַגִּידָה
לִי וְאִדַּע (וְאִדְעָה) כִּי אֵין זֹלָתְךָ
לְגֹאֹל וְאִנְכִי אַחֲרֶיךָ; וַיֹּאמֶר, אֲנִכִּי
אֶגְאָל.

4 and I thought to disclose it unto thee, saying: Buy it before them that sit here, and before the elders of my people. If thou wilt redeem it, redeem it; but if it will not be redeemed, then tell me, that I may know; for there is none to redeem it beside thee; and I am after thee.' And he said: 'I will redeem it.'

ה וַיֹּאמֶר בְּעֵז, בְּיוֹם-קְנוֹתְךָ הַשָּׂדֶה
מִיַּד נַעֲמִי; וּמֵאֵת רוּת הַמוֹאֲבִיָּה
אִשְׁת-הַמֵּת, קִנִּיתִי (קְנִיתִי)—לְהַקִּים
שֵׁם-הַמֵּת, עַל-נַחֲלָתוֹ.

5 Then said Boaz: 'What day thou buyest the field of the hand of Naomi—hast thou also bought of Ruth the Moabitess, the wife of the dead, to raise up the name of the dead upon his inheritance?'

ו וַיֹּאמֶר הַגַּאֵל, לֹא אוֹכֵל לְגֹאֹל-
(לְגַאֵל-) לִי—פֶּן-אֲשַׁחִית, אֶת-נַחְלָתִי;
גַּאֵל-לְךָ אֶתְּהָ אֶת-גְּאֻלָּתִי, כִּי לֹא-
אוֹכֵל לְגַאֵל.

ז וְזֹאת לְפָנִים בְּיִשְׂרָאֵל עַל-הַגְּאֻלָּה
וְעַל-הַתְּמוּכָה, לְקַיֵּם כָּל-דָּבָר, שֶׁלֹּף
אִישׁ נַעְלוֹ, וְנָתַן לְרֵעֵהוּ; וְזֹאת
הַתְּעוּדָה, בְּיִשְׂרָאֵל.

ח וַיֹּאמֶר הַגַּאֵל לְבַעַז, קִנְה־לְךָ;
וַיִּשְׁלֹף, נַעְלוֹ.

ט וַיֹּאמֶר בַּעַז לְזִקְנִים וְכָל-הָעָם,
עֵדִים אַתֶּם הַיּוֹם, כִּי קָנִיתִי אֶת-כָּל-
אֲשֶׁר לְאֶלְיָמֶלֶךְ, וְאֵת כָּל-אֲשֶׁר לְכִלְיוֹן
וּמַחְלוֹן—מִיַּד, נָעַמִּי.

י וְגַם אֶת-רוֹת הַמֹּאֲבִיָּה אִשְׁתִּי
מִחֲלוֹן קָנִיתִי לִי לְאִשָּׁה, לְהַקְיִם שֵׁם-
הַמֵּת עַל-נַחְלָתוֹ, וְלֹא-יִכָּרֵת שֵׁם-
הַמֵּת מֵעַם אַחִיו, וּמִשְׁעַר
מִקוֹמוֹ: עֵדִים אַתֶּם, הַיּוֹם.

יא וַיֹּאמְרוּ כָל-הָעָם אֲשֶׁר-בִּשְׁעַר,
וְהַזִּקְנִים—עֵדִים; יִתֵּן יְהוָה אֶת-
הָאִשָּׁה הַבָּאָה אֵל-בֵּיתְךָ, כְּרָחֵל
וְכִלְאָה אֲשֶׁר בָּנוּ שְׁתֵּיהֶם אֶת-בַּיִת
יִשְׂרָאֵל, וַעֲשֵׂה-חַיִּל בְּאַפְרָתָה, וּקְרָא-
שֵׁם בְּבַיִת לְחָם.

יב וַיְהִי בֵּיתְךָ כְּבַיִת פֶּרֶץ, אֲשֶׁר-יָלְדָה
תָּמָר לַיהוּדָה—מִן-הַזָּרַע, אֲשֶׁר יִתֵּן
יְהוָה לְךָ, מִן-הַנְּעֻרָה, הַזֹּאת.

6 And the near kinsman said: ‘I cannot
redeem it for myself, lest I mar mine own
inheritance; take thou my right of
redemption on thee; for I cannot redeem
it.’—

7 Now this was the custom in former time
in Israel concerning redeeming and
concerning exchanging, to confirm all
things: a man drew off his shoe, and gave it
to his neighbour; and this was the
attestation in Israel.—

8 So the near kinsman said unto Boaz: ‘Buy
it for thyself.’ And he drew off his shoe.

9 And Boaz said unto the elders, and unto
all the people: ‘Ye are witnesses this day,
that I have bought all that was Elimelech’s,
and all that was Chilion’s and Mahlon’s, of
the hand of Naomi.

10 Moreover Ruth the Moabitess, the wife
of Mahlon, have I acquired to be my wife,
to raise up the name of the dead upon his
inheritance, that the name of the dead be
not cut off from among his brethren, and
from the gate of his place; ye are witnesses
this day.’

11 And all the people that were in the gate,
and the elders, said: ‘We are witnesses. The
LORD make the woman that is come into
thy house like Rachel and like Leah, which
two did build the house of Israel; and do
thou worthily in Ephrath, and be famous in
Beth-lehem;

12 and let thy house be like the house of
Perez, whom Tamar bore unto Judah, of the
seed which the LORD shall give thee of
this young woman.’

יג וַיִּקַּח בְּעֵז אֶת-רוּת וַתְּהִי-לוֹ לְאִשָּׁה, וַיָּבֵא אֵלֶיהָ; וַיִּתֵּן יְהוָה לָהּ הַרְיוֹן, וַתֵּלֶד בֵּן.

13 So Boaz took Ruth, and she became his wife; and he went in unto her, and the LORD gave her conception, and she bore a son.

יד וַתֹּאמְרֵנָה הַנָּשִׁים, אֶל-נָעֲמִי, בְּרוּךְ יְהוָה, אֲשֶׁר לֹא הִשְׁבִּית לָךְ גֵּאֵל הַיּוֹם; וַיִּקְרָא שְׁמוֹ, בְּיִשְׂרָאֵל.

14 And the women said unto Naomi: 'Blessed be the LORD, who hath not left thee this day without a near kinsman, and let his name be famous in Israel.

טו וְהָיָה לָךְ לְמַשִּׁיב נַפֶּשׁ, וּלְכֹלֵל אֶת-שִׁיבְתֶךָ: כִּי כָלְתֶךָ אֲשֶׁר-אֶהְבֶּתְךָ, יִלְדֶתוּ, אֲשֶׁר-הִיא טוֹבָה לָךְ, מִשִּׁבְעָה בָּנִים.

15 And he shall be unto thee a restorer of life, and a nourisher of thine old age; for thy daughter-in-law, who loveth thee, who is better to thee than seven sons, hath borne him.'

טז וַתִּקַּח נָעֲמִי אֶת-הַיֶּלֶד וַתִּשְׁתֶּהוּ בְּחִיקָהּ, וַתְּהִי-לוֹ לְאִמָּנָת.

16 And Naomi took the child, and laid it in her bosom, and became nurse unto it.

יז וַתִּקְרָאנָה לוֹ הַשְּׂכֵנּוֹת שֵׁם לְאִמֹר, יֶלֶד-בֶּן לְנָעֲמִי; וַתִּקְרָאנָה שְׁמוֹ עוֹבֵד, הוּא אָבִי-יֵשׁוּי אָבִי דָּוִד. {פ}

17 And the women her neighbours gave it a name, saying: 'There is a son born to Naomi'; and they called his name Obed; he is the father of Jesse, the father of David. {P}

יח וַאֲלֵה תוֹלְדוֹת פְּרָצַי, פְּרָצַי הוֹלִיד אֶת-חֶצְרוֹן.

18 Now these are the generations of Perez: Perez begot Hezron;

יט וְחֶצְרוֹן הוֹלִיד אֶת-רָם, וְרָם הוֹלִיד אֶת-עַמִּינָדָב.

19 and Hezron begot Ram, and Ram begot Amminadab;

כ וְעַמִּינָדָב הוֹלִיד אֶת-נַחֲשׁוֹן, וְנַחֲשׁוֹן הוֹלִיד אֶת-שַׁלְמֹה.

20 and Amminadab begot Nahshon, and Nahshon begot Salmon;

כא וְשַׁלְמוֹן הוֹלִיד אֶת-בְּעֹז, וּבְעֹז הוֹלִיד אֶת-עוֹבֵד.

21 and Salmon begot Boaz, and Boaz begot Obed;

כב וְעוֹבֵד הוֹלִיד אֶת-יֵשׁוּי, וְיֵשׁוּי הוֹלִיד אֶת-דָּוִד. {ש}

22 and Obed begot Jesse, and Jesse begot David. {P}

Lamentations

אֵיכָה

Chapter 1

- א** אֵיכָה יְשָׁבָה בְּדָד, הָעִיר רַבָּתִי
עַם-הַיְתָהּ, כְּאַלְמָנָה; רַבָּתִי בְּגוֹיִם,
שָׂרָתִי בְּמַדִּינוֹת-הַיְתָהּ, לְמַס. {ס}
- ב** בָּכוּ תִבְכֶּה בַּלַּיְלָהּ, וְדַמְעָתָהּ עַל
לְחֵי-הָ-אֵין-לָהּ מְנַחֵם, מִכָּל-
אֲהָבֶיהָ: כָּל-רֵעֶיהָ בָּגְדוּ בָּהּ, הָיוּ לָהּ
לְאֵיבִים. {ס}
- ג** גָּלְתָהּ יְהוּדָה מֵעֲנִי, וּמִרַב עֲבָדָה-
הִיא יְשָׁבָה בְּגוֹיִם, לֹא מְצָאָה מְנוּחַ;
כָּל-רֹדְפֶיהָ הִשִּׁיגוּהָ, בֵּין
הַמְצָרִים. {ס}
- ד** דְּרָכֵי צִיּוֹן אֲבֵלוֹת, מִבְּלִי בָּאִי
מוֹעֵד-כָּל-שְׁעָרֶיהָ שׁוֹמְמִין, כִּהְנִיחָהּ
נְאֻנָּחִים; בְּתוֹלְתֶיהָ נוֹגוֹת, וְהִיא מֵר-
לָהּ. {ס}
- ה** הָיוּ צָרֶיהָ לְרֹאשׁ אֵיבֶיהָ שָׁלוֹ, כִּי-
יְהוָה הוֹגָה עַל רַב-פְּשָׁעֶיהָ; עוֹלָלֶיהָ
הָלְכוּ שָׁבִי, לְפָנֵי-צָר. {ס}
- 1** How doth the city sit solitary, that was full of people! How is she become as a widow! She that was great among the nations, and princess among the provinces, how is she become tributary! {S}
- 2** She weepeth sore in the night, and her tears are on her cheeks; she hath none to comfort her among all her lovers; all her friends have dealt treacherously with her, they are become her enemies. {S}
- 3** Judah is gone into exile because of affliction, and because of great servitude; she dwelleth among the nations, she findeth no rest; all her pursuers overtook her within the straits. {S}
- 4** The ways of Zion do mourn, because none come to the solemn assembly; all her gates are desolate, her priests sigh; her virgins are afflicted, and she herself is in bitterness. {S}
- 5** Her adversaries are become the head, her enemies are at ease; for the LORD hath afflicted her for the multitude of her transgressions; her young children are gone into captivity before the adversary. {S}

ו וַיֵּצֵא מִן בֵּת- (מִבֵּת-) צִיּוֹן, כָּל-
הַדָּרָה; הָיוּ שָׂרֵיהָ, כְּאַיִלִים לֹא-מֵצְאוּ
מְרֻעָה, וַיֵּלְכוּ בְּלֹא-כֹחַ, לִפְנֵי
רוֹדְף. {ס}

6 And gone is from the daughter of Zion all her splendour; her princes are become like harts that find no pasture, and they are gone without strength before the pursuer. {S}

ז זָכְרָה יְרוּשָׁלַם, יְמֵי עֲנִיָּה
וּמְרוּדֶיהָ—כָּל מַחְמַדֶּיהָ, אֲשֶׁר הָיוּ
מִימֵי קֶדֶם; בְּנִפְלַעַם בְּיַד-צָר, וַאֲיִן
עוֹזֵר לָהּ—רְאוּהָ צָרִים, שָׁחֲקוּ עַל
מִשְׁבַּתָּהּ. {ס}

7 Jerusalem remembereth in the days of her affliction and of her anguish all her treasures that she had from the days of old; now that her people fall by the hand of the adversary, and none doth help her, the adversaries have seen her, they have mocked at her desolations. {S}

ח חֲטָא חֲטָאָה יְרוּשָׁלַם, עַל-כֵּן
לְנִידָה הִיָּתָה; כָּל-מְכַבְּדֶיהָ הִזְיִלוּהָ
כִּי-רָאוּ עֲרוֹתָהּ, גַּם-הִיא נֶאֱנָחָה
וַתֵּשֶׁב אַחֲוָר. {ס}

8 Jerusalem hath grievously sinned, therefore she is become as one unclean; all that honoured her despise her, because they have seen her nakedness; she herself also sigheth, and turneth backward. {S}

ט טִמְאַתָּה בְּשׂוּלֶיךָ, לֹא זָכְרָה
אַחֲרֵיתָהּ, וַתִּרְדַּד פְּלָאִים, אִין מְנַחֵם
לָהּ; רְאֵה יְהוָה אֶת-עֲנִיִּי, כִּי הִגְדִּיל
אוֹיֵב. {ס}

9 Her filthiness was in her skirts, she was not mindful of her end; therefore is she come down wonderfully, she hath no comforter. 'Behold, O LORD, my affliction, for the enemy hath magnified himself.' {S}

י יָדוּ פָּרֵשׁ צָר, עַל כָּל-מַחְמַדֶּיהָ: כִּי-
רְאִיתָהּ גּוֹיִם, בָּאוּ מִקְדָּשָׁה—אֲשֶׁר
צִוִּיתָהּ, לֹא-יָבֹאוּ בִקְהָל לָךְ. {ס}

10 The adversary hath spread out his hand upon all her treasures; for she hath seen that the heathen are entered into her sanctuary, concerning whom Thou didst command that they should not enter into Thy congregation. {S}

יא כָּל-עַמָּה נֶאֱנָחִים מִבְּקָשִׁים לָחֵם,
נָתְנוּ מַחְמוּדֵיהֶם (מִמַּחְמַדֵּיהֶם) בְּאֶכָל
לְהַשִּׁיב נַפְשׁ; רְאֵה יְהוָה וְהִבִּיטָהּ, כִּי
הִיִּיתִי זוֹלֵלָה. {ס}

11 All her people sigh, they seek bread; they have given their pleasant things for food to refresh the soul. 'see, O LORD, and behold, how abject I am become.' {S}

יב לֹא אֶלִיכֶם, כָּל-עֹבְרֵי דַרְךְ—
הִבִּיטוּ וּרְאוּ, אִם-יֵשׁ מִכְּאוֹב כְּמִכְּאוֹבִי
אֲשֶׁר עוֹלַל לִי: אֲשֶׁר הוֹגָה יְהוָה,

12 'Let it not come unto you, all ye that pass by! Behold, and see if there be any pain like unto my pain, which is done unto me, wherewith the LORD hath afflicted me

בְּיוֹם חֲרוֹן אַפּוֹ. {ס} in the day of His fierce anger. {S}

יג מִמָּרוֹם שָׁלַח אֵשׁ בְּעַצְמוֹתַי, וַיִּרְדְּנָה; פָּרַשׁ רֶשֶׁת לְרַגְלִי, הִשְׁיִבְנִי אַחֲרֹ—נִתְּנָנִי שׁוֹמֵמָה, כָּל-הַיּוֹם דָּוָה. {ס} 13 From on high hath He sent fire into my bones, and it prevaieth against them; He hath spread a net for my feet, He hath turned me back; He hath made me desolate and faint all the day. {S}

יד נִשְׁקַד עַל פְּשָׁעַי בְּיָדוֹ, וַיִּשְׁתַּרְגּוּ עָלָי עַל-צַוְאָרָי—הִכְשִׁיל כַּחֲסִי; נִתְּנָנִי אֲדָנָי, בְּיָדֵי לֹא-אוּכָל קוּם. {ס} 14 The yoke of my transgressions is impressed by His hand; they are knit together, they are come up upon my neck; He hath made my strength to fail; the Lord hath delivered me into their hands, against whom I am not able to stand. {S}

טו סָלַח כָּל-אַבִּירֵי אֲדָנָי בְּקִרְבִּי, קָרָא עָלַי מוֹעֵד לְשֹׁבֵר בַּחֹרֵי; גִּת דְּרָךְ אֲדָנָי, לְבַתּוֹלֵת בֵּת-יְהוּדָה. {ס} 15 The Lord hath set at nought all my mighty men in the midst of me; He hath called a solemn assembly against me to crush my young men; the Lord hath trodden as in a winepress the virgin the daughter of Judah.' {S}

טז עַל-אֵלֶּה אֲנִי בּוֹכֶיָה, עֵינַי עֵינַי יִרְדְּהוּ מַיִם—כִּי-רַחֵק מִמֶּנִּי מְנַחֵם, מִשִּׁיב נַפְשִׁי; הֵיוּ בְנֵי שׁוֹמֵמִים, כִּי גָבַר אוֹיֵב. {ס} 16 'For these things I weep; mine eye, mine eye runneth down with water; because the comforter is far from me, even he that should refresh my soul; my children are desolate, because the enemy hath prevailed.' {S}

יז פָּרְשָׁה צִיּוֹן בְּיָדֶיהָ, אֵין מְנַחֵם לָהּ—צָוָה יְהוָה לְיַעֲקֹב, סְבִיבוֹ צָרִיו; הִיָּתָה יְרוּשָׁלַם לְנֹדָה, בֵּינֵיהֶם. {ס} 17 Zion spreadeth forth her hands; there is none to comfort her; the LORD hath commanded concerning Jacob, that they that are round about him should be his adversaries; Jerusalem is among them as one unclean. {S}

יח צַדִּיק הוּא יְהוָה, כִּי פִיהוּ מְרִיתִי; שְׁמָעוּ-נָא כָּל-עַמִּים (הָעַמִּים), וּרְאוּ מִכְּאֲבֵי—בְּתוֹלֵתִי וּבַחֹרֵי, הִלְכוּ בְּשָׁבִי. {ס} 18 'The LORD is righteous; for I have rebelled against His word; hear, I pray you, all ye peoples, and behold my pain: my virgins and my young men are gone into captivity. {S}

יט קָרָאתִי לְמֹאֲהֵבֵי הַמָּה רְמוּנֵי, 19 I called for my lovers, but they deceived me; my priests and mine elders perished in

כִּהְיִי וּזְקַנִּי בְּעִיר גְּזֻעוֹ : כִּי-בִקְשׁוּ
אֶכֶל לָמוֹ, וַיִּשְׁיבוּ אֶת-נַפְשָׁם. {ס}

the city, while they sought them food to refresh their souls. {S}

כ רֵאָה יְהוָה כִּי-צָר-לִי, מֵעַי
חֲמַרְמָרוּ-נִהְפָּה לִבִּי בְּקִרְבִּי, כִּי מָרוּ
מִרִּיתִי ; מִחוּץ שִׁכְלָה-חָרָב, בַּבַּיִת
כַּמּוֹת. {ס}

20 Behold, O LORD, for I am in distress, mine inwards burn; my heart is turned within me, for I have grievously rebelled. Abroad the sword bereaveth, at home there is the like of death. {S}

כא שָׁמְעוּ כִּי נֶאֱנַחָה אָנִי, אֵין מְנַחֵם
לִי-כָל-אֹיְבֵי שָׁמְעוּ רַעְתִּי שָׁשׂוּ, כִּי
אַתָּה עָשִׂיתָ ; הִבֵּאתָ יוֹם-קָרְאתָ,
וַיְהִיוּ כַּמִּנִּי. {ס}

21 They have heard that I sigh, there is none to comfort me; all mine enemies have heard of my trouble, and are glad, for Thou hast done it; Thou wilt bring the day that Thou hast proclaimed, and they shall be like unto me. {S}

כב תָּבֹא כָל-רַעְתָּם לְפָנַי וְעוֹלֵל
לָמוֹ, כַּאֲשֶׁר עוֹלַלְתָּ לִּי עַל כָּל-
פְּשָׁעַי : כִּי-רַבּוֹת אֲנַחְתִּי, וְלִבִּי
דָּוָי. {פ}

22 Let all their wickedness come before Thee; and do unto them, as Thou hast done unto me for all my transgressions; for my sighs are many and my heart is faint.' {P}

Chapter 2

א אֵיכָה יַעֲיֵב בְּאִפּוֹ אֲדָנִי, אֶת-בַּת-
צִיּוֹן-הַשְּׁלִיךְ מִשָּׁמַיִם אֶרֶץ, תִּפְאֶרֶת
יִשְׂרָאֵל ; וְלֹא-זָכַר הַדָּם-רַגְלָיו, בַּיּוֹם
אִפּוֹ. {ס}

1 How hath the Lord covered with a cloud the daughter of Zion in His anger! He hath cast down from heavens unto the earth the beauty of Israel, and hath not remembered His footstool in the day of His anger. {S}

ב בָּלַע אֲדָנִי לֹא (וְלֹא) חֶמֶל, אֶת כָּל-
נְאוֹת יַעֲקֹב-הָרֶס בְּעִבְרָתוֹ מִבְּצָרֵי
בַת-יְהוּדָה, הִגִּיעַ לְאֶרֶץ ; חֵלֶל
מַמְלָכָה, וְשָׂרֵיהָ. {ס}

2 The Lord hath swallowed up unsparingly all the habitations of Jacob; He hath thrown down in His wrath the strongholds of the daughter of Judah; He hath brought them down to the ground; He hath profaned the kingdom and the princes thereof. {S}

ג גָּדַע בְּחַר־יָאֵף, כָּל קֶרֶן יִשְׂרָאֵל-
הַשֵּׁיב אַחֹר יְמִינוֹ, מִפְּנֵי אוֹיֵב ; וַיִּבְעַר
בְּיַעֲקֹב כַּאֲשֶׁר לָהָבָה, אֶכְלָה
סָבִיב. {ס}

3 He hath cut off in fierce anger all the horn of Israel; He hath drawn back His right hand from before the enemy; and He hath burned in Jacob like a flaming fire, which devoureth round about. {S}

ד דָּרַךְ קִשְׁתּוֹ כְּאוֹיֵב, נֶצַב יְמִינוֹ כְּצָר,
וַיַּהַרְג, כָּל מַחְמַדֵּי-עֵינַי; בְּאֵהֶל, בַּת-
צִיּוֹן, שָׁפַךְ כַּאֲשֶׁר, חַמְתּוֹ. {ס}

4 He hath bent His bow like an enemy, standing with His right hand as an adversary, and hath slain all that were pleasant to the eye; in the tent of the daughter of Zion He hath poured out His fury like fire. {S}

ה הָיָה אֲדֹנָי כְּאוֹיֵב, בָּלַע יִשְׂרָאֵל—
בָּלַע כָּל-אַרְמְנוֹתֶיהָ, שָׁחַת מְבַצְרֶיהָ;
וַיָּרֶב, בְּבַת-יְהוּדָה, תִּאֲנֶיהָ,
וַאֲנִיָּהּ. {ס}

5 The Lord is become as an enemy, He hath swallowed up Israel; He hath swallowed up all her palaces, He hath destroyed his strongholds; and He hath multiplied in the daughter of Judah mourning and moaning. {S}

ו וַיַּחַמֵּס כַּגֶּן שָׁכֹו, שָׁחַת מַעַדּוֹ; שָׁפַח
יְהוָה בְּצִיּוֹן מוֹעֵד וְשַׁבָּת, וַיִּנְאַץ
בְּזַעַם-אָפוֹ מֶלֶךְ וְכֹהֵן. {ס}

6 And He hath stripped His tabernacle, as if it were a garden, He hath destroyed His place of assembly; the LORD hath caused to be forgotten in Zion appointed season and sabbath, and hath rejected in the indignation of His anger the king and the priest. {S}

ז זָנַח אֲדֹנָי מִזְבְּחוֹ, נָאָר מִקִּדְשׁוֹ—
הִסְגִּיר בְּיַד-אוֹיֵב, חוֹמַת אַרְמְנוֹתֶיהָ;
קוֹל נְתָנוּ בְּבַיִת-יְהוָה, כִּיּוֹם
מוֹעֵד. {ס}

7 The Lord hath cast off His altar, He hath abhorred His sanctuary, He hath given up into the hand of the enemy the walls of her palaces; they have made a noise in the house of the LORD, as in the day of a solemn assembly. {S}

ח חָשַׁב יְהוָה לְהַשְׁחִית, חוֹמַת בַּת-
צִיּוֹן—נָטָה קוֹ, לֹא-הָשִׁיב יָדוֹ מִבָּלַע;
וַיִּאֲבַל-חַל וְחוֹמָה, יַחַדּוּ
אֶמְלָלוּ. {ס}

8 The LORD hath purposed to destroy the wall of the daughter of Zion; He hath stretched out the line, He hath not withdrawn His hand from destroying; but He hath made the rampart and wall to mourn, they languish together. {S}

ט טָבְעוּ בְּאֶרֶץ שְׁעָרֶיהָ, אֲבָד וְשַׁבֵּר
בְּרִיחֶיהָ; מְלָכָה וְשָׂרֶיהָ בְּגוֹיִם, אִין
תּוֹרָה—גַּם-נְבִיאֶיהָ, לֹא-מָצְאוּ חֲזוֹן
מִיְהוָה. {ס}

9 Her gates are sunk into the ground; He hath destroyed and broken her bars; her king and her princes are among the nations, instruction is no more; yea, her prophets find no vision from the LORD. {S}

י יֹשְׁבוּ לְאֶרֶץ יְדָמוּ, זִקְנֵי בַת-צִיּוֹן—

10 They sit upon the ground, and keep silence, the elders of the daughter of Zion;

הָעָלוּ עָפָר עַל-רֵאשָׁם, חָגְרוּ שָׁקִים ;
הוֹרִידוּ לְאַרְצָא רֵאשָׁן, בְּתוֹלַת
יְרוּשָׁלַם. {ס}

they have cast up dust upon their heads,
they have girded themselves with sackcloth;
the virgins of Jerusalem hang down their
heads to the ground. {S}

יֹא כָלוּ בְדַמְעוֹת עֵינַי, חֲמַרְמְרוּ מְעִי—
נִשְׁפָּף לְאַרְצָא כְּבִדִי, עַל-שֹׁבַר בַּת-
עַמִּי : בַּעֲטֹף עוֹלֵל וַיּוֹנֵק, בְּרַחֲבוֹת
קִרְיָה. {ס}

11 Mine eyes do fail with tears, mine
inwards burn, my liver is poured upon the
earth, for the breach of the daughter of my
people; because the young children and the
sucklings swoon in the broad places of the
city. {S}

יֵב לְאִמּוֹתָם, יֹאמְרוּ, אֵיךְ, דָּגָן
וַיֵּין : בְּהִתְעַטְּפָם כְּחָלָל, בְּרַחֲבוֹת
עִיר—בְּהִשְׁתַּפֵּף נַפְשָׁם, אֶל-חֵיק
אִמּוֹתָם. {ס}

12 They say to their mothers: ‘Where is
corn and wine?’ when they swoon as the
wounded in the broad places of the city,
when their soul is poured out into their
mothers’ bosom. {S}

יֹג מָה-אֶעֱיִדְךָ מָה אֲדַמָּה-לְךָ, הַבַּת
יְרוּשָׁלַם—מָה אֲשׁוּה-לְךָ וְאֶנְחַמְךָ,
בְּתוֹלַת בַּת-צִיּוֹן : כִּי-גְדוֹל כַּיָּם
שִׁבְרְךָ, מִי יִרְפָּא-לְךָ. {ס}

13 What shall I take to witness for thee?
What shall I liken to thee, O daughter of
Jerusalem? What shall I equal to thee, that I
may comfort thee, O virgin daughter of
Zion? For thy breach is great like the sea;
who can heal thee? {S}

יֹד נְבִיאֶיךָ, חָזוּ לְךָ שָׂוֵא וְתַפֵּל, וְלֹא-
גָלוּ עַל-עוֹנֶיךָ, לְהָשִׁיב שְׁבִיתְךָ
(שְׁבוּתֶיךָ) ; וַיַּחֲזוּ לְךָ, מִשָּׂאוֹת שָׂוֵא
וּמַדּוּחִים. {ס}

14 Thy prophets have seen visions for thee
of vanity and delusion; and they have not
uncovered thine iniquity, to bring back thy
captivity; but have prophesied for thee
burdens of vanity and seduction. {S}

טו סָפְקוּ עָלֶיךָ כַּפַּיִם, כָּל-עַבְרֵי דָרְךָ—
שָׂרְקוּ וַיִּנְעוּ רֵאשָׁם, עַל-בַּת
יְרוּשָׁלַם : הֲזֹאת הָעִיר, שִׁיאֲמְרוּ
כְּלִילַת יִפִּי—מְשׁוֹשׁ, לְכָל-הָאָרֶץ. {ס}

15 All that pass by clap their hands at thee;
they hiss and wag their head at the daughter
of Jerusalem: ‘Is this the city that men
called the perfection of beauty, the joy of
the whole earth?’ {S}

טז פָּצוּ עָלֶיךָ פִּיהֶם, כָּל-אִיבֵיךָ—
שָׂרְקוּ וַיַּחֲרְקוּ-שׁוֹן, אָמְרוּ בְלַעְנוּ ; אַךְ
זֶה הַיּוֹם שֶׁקִּוִּינָהוּ, מִצָּאֵנוּ
רְאִינוּ. {ס}

16 All thine enemies have opened their
mouth wide against thee; they hiss and
gnash the teeth; they say: ‘We have
swallowed her up; certainly this is the day
that we looked for; we have found, we have
seen it.’ {S}

יז עָשָׂה יְהוָה אֲשֶׁר זָמַם, בַּצֵּעַ
אָמַרְתּוּ אֲשֶׁר צָוָה מִימֵי-קֶדֶם-הָרֶס,
וְלֹא חָמַל; וַיִּשְׂמַח עֲלֶיךָ אוֹיֵב, הָרִים
קָרוֹ צָרֶיךָ. {ס}

17 The LORD hath done that which He devised; He hath performed His word that He commanded in the days of old; He hath thrown down unsparingly; and He hath caused the enemy to rejoice over thee, He hath exalted the horn of thine adversaries. {S}

יח צָעַק לִבָּם, אֶל-אֲדָנָי; חוֹמַת בַּת-
צִיּוֹן הוֹרִידִי כַנַּחַל דְּמָעָה, יוֹמָם
וְלַיְלָה—אֶל-תִּתְּנֵי פּוּגַת לֶךָ, אֶל-תִּתְּדִם
בַּת-עֵינֶיךָ. {ס}

18 Their heart cried unto the Lord: ‘O wall of the daughter of Zion, let tears run down like a river day and night; give thyself no respite; let not the apple of thine eye cease. {S}

יט קוּמִי רְנִי בַלַּיִל (בַּלַּיְלָה), לְרֹאשׁ
אֲשֶׁמְרוֹת—שִׁפְכִי כַמַּיִם לִבֶּךָ, נִכַח פְּנֵי
אֲדָנָי; שְׂאִי אֱלֹו כַפַּיֶךָ, עַל-נַפְשׁ
עוֹלְלֶיךָ—הָעֲטוּפִים בְּרָעַב, בְּרֹאשׁ כָּל-
חוֹצוֹת. {ס}

19 Arise, cry out in the night, at the beginning of the watches; pour out thy heart like water before the face of the Lord; lift up thy hands toward Him for the life of thy young children, that faint for hunger at the head of every street.’ {S}

כ רְאֵה יְהוָה וְהִבִּיטָהּ, לָמִי עוֹלְלָתָהּ
כֹּה: אִם-תֹּאכַלְנָה נְשִׁים פְּרִיָם עֲלֵי
טַפְּחִים, אִם-יִהְרַג בְּמִקְדָּשׁ אֲדָנָי כֹּהֵן
וְנָבִיא. {ס}

20 ‘see, O LORD, and consider, to whom Thou hast done thus! Shall the women eat their fruit, the children that are dandled in the hands? Shall the priest and the prophet be slain in the sanctuary of the Lord? {S}

כא שָׁכְבוּ לְאָרֶץ חוֹצוֹת נַעַר וְזָקֵן,
בְּתוֹלְתֵי וּבַחוּרֵי נָפְלוּ בַחֶרֶב; הֲרַגְתָּ
בַּיּוֹם אֶפְדֶּךָ, טַבַּחְתָּ לֹא חֲמַלְתָּ. {ס}

21 The youth and the old man lie on the ground in the streets; my virgins and my young men are fallen by the sword; Thou hast slain them in the day of Thine anger; Thou hast slaughtered unsparingly. {S}

כב תִּקְרָא כְּיוֹם מוֹעֵד מְגוּרֵי מִסָּבִיב,
וְלֹא הָיָה בַּיּוֹם אֶף-יְהוָה פָּלִיט
וְשָׂרִיד: אֲשֶׁר-טַפַּחְתִּי וְרִבִּיתִי, אֵיבִי
כָּלָם. {פ}

22 Thou hast called, as in the day of a solemn assembly, my terrors on every side, and there was none in the day of the LORD’S anger that escaped or remained; those that I have dandled and brought up hath mine enemy consumed.’ {P}

Chapter 3

- א אֲנִי הַגֶּבֶר רָאָה עָנִי, בְּשֹׁבֵט עֲבָרְתוֹ.
1 I am the man that hath seen affliction by the rod of His wrath.
- ב אוֹתֵי נָהַג וַיִּלְךְ, חֹשֶׁךְ וְלֹא-אוֹר.
2 He hath led me and caused me to walk in darkness and not in light.
- ג אַךְ בִּי יָשָׁב יַהֲפֹךְ יָדוֹ, כָּל-הַיּוֹם. {ס}
3 Surely against me He turneth His hand again and again all the day. {S}
- ד בָּלָה בְּשָׂרִי וְעוֹרִי, שֶׁבַר עֲצָמוֹתַי.
4 My flesh and my skin hath He worn out; He hath broken my bones.
- ה בָּנָה עָלַי נִיקָף, רָאֵשׁ וַתִּלְאַה.
5 He hath builded against me, and compassed me with gall and travail.
- ו בְּמַחְשָׁכִים הוֹשִׁיבֵנִי, כְּמֵתֵי עוֹלָם. {ס}
6 He hath made me to dwell in dark places, as those that have been long dead. {S}
- ז גָּדַר בְּעַדֵי וְלֹא אֵצֶא, הַכְּבִיד נִחַשְׁתִּי.
7 He hath hedged me about, that I cannot go forth; He hath made my chain heavy.
- ח גַּם כִּי אֶזְעַק וְאֶשׁוּעַ, שְׁתַּם תִּפְלְתִי.
8 Yea, when I cry and call for help, He shutteth out my prayer.
- ט גָּדַר דְּרָכֵי בְּגֹזִית, נְתִיבֹתַי עִנָּה. {ס}
9 He hath enclosed my ways with hewn stone, He hath made my paths crooked. {S}
- י דָּב אֲרֹב הוּא לִי, אֲרִיָּה (אֲרִי) בְּמַסְתָּרִים.
10 He is unto me as a bear lying in wait, as a lion in secret places.
- יא דְּרָכֵי סוּרָר וַיִּפְשַׁחֲנִי, שָׁמְנֵי שָׁמַם.
11 He hath turned aside my ways, and pulled me in pieces; He hath made me desolate.
- יב דָּרַךְ קִשְׁתּוֹ וַיִּצְיִבֵנִי, כַּמֶּטְרָא לַחֵץ. {ס}
12 He hath bent His bow, and set me as a mark for the arrow. {S}
- יג הִבִּיא, בְּכַלִּיתִי, בְּנֵי, אֲשַׁפְתּוֹ.
13 He hath caused the arrows of His quiver to enter into my reins.
- יד הָיִיתִי שְׂחֹק לְכָל-עַמִּי, נְגִינָתָם כָּל-הַיּוֹם.
14 I am become a derision to all my people, and their song all the day.

- טו** הַשְּׂבִיעַנִי בַמְרוֹרִים, הַרְוֵנִי
לַעֲנָה. {ס}
- 15** He hath filled me with bitterness, He hath sated me with wormwood. {S}
- טז** וַיִּגְרַס בְּחֻצֵי שָׁנִי, הַכְּפִישָׁנִי
בְּאַפָּר.
- 16** He hath also broken my teeth with gravel stones, He hath made me to wallow in ashes.
- יז** וַתִּזְנַח מִשְׁלוֹם נַפְשִׁי, נָשִׁיתִי
טוֹבָה.
- 17** And my soul is removed far off from peace, I forgot prosperity.
- יח** וָאָמַר אֲבַד נִצְחִי, וַתּוֹחַלְתִּי
מִיְהוָה. {ס}
- 18** And I said: ‘My strength is perished, and mine expectation from the LORD.’ {S}
- יט** זְכֹר-עֲנִי וּמְרוֹדִי, לַעֲנָה וְרֹאשׁ.
- 19** Remember mine affliction and mine anguish, the wormwood and the gall.
- כ** זְכֹר תִּזְכֹּר, וַתְּשִׁיחַ (וַתְּשׁוּחַ) עָלַי
נַפְשִׁי.
- 20** My soul hath them still in remembrance, and is bowed down within me.
- כא** זֹאת אֲשִׁיב אֶל-לִבִּי, עַל-כֵּן
אוֹחִיל. {ס}
- 21** This I recall to my mind, therefore have I hope. {S}
- כב** חֲסָדֵי יְהוָה כִּי לֹא-תִמְנוּ, כִּי לֹא-
כָלוּ רַחֲמָיו.
- 22** Surely the LORD’S mercies are not consumed, surely His compassions fail not.
- כג** חֲדָשִׁים, לְבַקְרִים, רַבָּה, אֲמוֹנָתְךָ.
- 23** They are new every morning; great is Thy faithfulness.
- כד** חֶלְקִי יְהוָה אֲמַרָה נַפְשִׁי, עַל-כֵּן
אוֹחִיל לוֹ. {ס}
- 24** ‘The LORD is my portion’, saith my soul; ‘Therefore will I hope in Him.’ {S}
- כה** טוֹב יְהוָה לְקוֹו, לְנַפְשׁ תִּדְרָשׁוּנוּ.
- 25** The LORD is good unto them that wait for Him, to the soul that seeketh Him.
- כו** טוֹב וַיִּחַל וְדוּמָם, לְתַשׁוּעַת
יְהוָה.
- 26** It is good that a man should quietly wait for the salvation of the LORD.
- כז** טוֹב לְגֹבֵר, כִּי-יִשָּׂא עַל
בְּנְעוּרָיו. {ס}
- 27** It is good for a man that he bear the yoke in his youth. {S}
- כח** יֵשֵׁב בְּדָד וַיִּדָּם, כִּי נָטַל עָלָיו.
- 28** Let him sit alone and keep silence,

- because He hath laid it upon him.
- כט** יתן בַּעֲפֹר פִּיהוּ, אֲוִלֵי יֵשׁ תִּקְנֶה. **29** Let him put his mouth in the dust, if so be there may be hope.
- ל** יתן לְמַכְהוּ לְחִי, יִשָּׁבַע בְּחֶרְפָּה. {ס} **30** Let him give his cheek to him that smiteth him, let him be filled full with reproach. {S}
- לא** כִּי לֹא יִזְנַח לְעוֹלָם, אֲדָנִי. **31** For the Lord will not cast off for ever.
- לב** כִּי אִם-הוֹגָה, וְרַחֵם כְּרַב חֲסָדָיו. **32** For though He cause grief, yet will He have compassion according to the multitude of His mercies.
- לג** כִּי לֹא עֲנָה מִלְּבוֹ, וַיִּגָּה בְּנֵי-אִישׁ. {ס} **33** For He doth not afflict willingly, nor grieve the children of men. {S}
- לד** לְדַכֵּא תַּחַת רַגְלָיו, כָּל אֲסִירֵי אָרֶץ. **34** To crush under foot all the prisoners of the earth,
- לה** לְהַטּוֹת, מִשְׁפַּט-גִּבּוֹר, נֶגֶד, פְּנֵי עֲלִיוֹן. **35** To turn aside the right of a man before the face of the Most High,
- לו** לְעֵוֹת אָדָם בְּרִיבוֹ, אֲדָנִי לֹא רָאָה. {ס} **36** To subvert a man in his cause, the Lord approveth not. {S}
- לז** מִי זֶה אָמַר וַתְּהִי, אֲדָנִי לֹא צָנָה. **37** Who is he that saith, and it cometh to pass, when the Lord commandeth it not?
- לח** מִפִּי עֲלִיוֹן לֹא תֵצֵא, הַרְעוֹת וְהַטּוֹב. **38** Out of the mouth of the Most High proceedeth not evil and good?
- לט** מֵה-יִתְאוּנֶן אָדָם חֵי, גִּבּוֹר עַל-חַטָּאוֹ. {ס} **39** Wherefore doth a living man complain, a strong man because of his sins? {S}
- מ** נַחֲפֹשֶׁה דְרַכֵּינוּ וְנַחֲקֶרְהָ, וְנָשׁוּבָה עַד-יְהוָה. **40** Let us search and try our ways, and return to the LORD.
- מא** נִשָּׂא לְבַבְנוּ אֶל-כַּפָּיִם, אֶל-אֵל בְּשָׁמַיִם. **41** Let us lift up our heart with our hands unto God in the heavens.

מב נַחֲנוּ פָּשַׁעְנוּ וּמְרִינוּ, אֶתָּה לֹא סָלַחְתָּ. {ס}

42 We have transgressed and have rebelled; Thou hast not pardoned. {S}

מג סָכַוְתָהּ בָּאֵף וַתִּרְדָּפֵנוּ, הֲרַגְתָּ לֹא חֲמָלְתָּ.

43 Thou hast covered with anger and pursued us; Thou hast slain unsparingly.

מד סָכַוְתָהּ בְּעָנָן לָךְ, מֵעֲבוֹר תִּפְלָהּ.

44 Thou hast covered Thyself with a cloud, so that no prayer can pass through.

מה סָחִי וּמָאוֹס תִּשְׁיַמְנוּ, בְּקֶרֶב הָעַמִּים. {ס}

45 Thou hast made us as the offscouring and refuse in the midst of the peoples. {S}

מו פָּצוּ עָלֵינוּ פִּיהֶם, כָּל-אִיְבָנֵינוּ.

46 All our enemies have opened their mouth wide against us.

מז פַּחַד וּפִחַת הָיָה לָנוּ, הַשָּׂאת וְהַשְׁבֵּר.

47 Terror and the pit are come upon us, desolation and destruction.

מח פִּלְגֵי-מַיִם תִּרְדַּד עֵינַי, עַל-שֶׁבֶר בַּת-עַמִּי. {ס}

48 Mine eye runneth down with rivers of water, for the breach of the daughter of my people. {S}

מט עֵינַי נִגְרָה וְלֹא תִדְמָה, מֵאֵין הַפְּגוֹת.

49 Mine eye is poured out, and ceaseth not, without any intermission,

נ עַד-יִשְׁקִיף וַיֵּרָא, יְהוָה מִשָּׁמַיִם.

50 Till the LORD look forth, and behold from heavens.

נא עֵינַי עוֹלָלָה לְנַפְשִׁי, מִכָּל בָּנוֹת עִירִי. {ס}

51 Mine eye affected my soul, because of all the daughters of my city. {S}

נב צוֹד צָדוֹנִי כַּצִּפּוֹר, אִיְבֵי חֲנָם.

52 They have chased me sore like a bird, that are mine enemies without cause.

נג צָמְתוּ בַּבּוֹר חַיִּי, וַיִּדּוּ-אֶבֶן בִּי.

53 They have cut off my life in the dungeon, and have cast stones upon me.

נד צָפוּ-מַיִם עַל-רֹאשִׁי, אָמַרְתִּי נִגְזַרְתִּי. {ס}

54 Waters flowed over my head; I said: 'I am cut off.' {S}

נה קָרָאתִי שְׁמֶךָ יְהוָה, מִבּוֹר תַּחְתִּיּוֹת.

55 I called upon Thy name, O LORD, Out of the lowest dungeon.

- נו** קוֹלִי, שְׁמַעְתָּ: אֶל-תַּעֲלִם אֲזִנְךָ לְרוֹחֹתַי, לְשׁוֹעַתִּי. **56** Thou heardest my voice; hide not Thine ear at my sighing, at my cry.
- נז** קָרַבְתָּ בַּיּוֹם אֶקְרָאָךְ, אֶמְרֹת אֶל-תִּירָא. {ס} **57** Thou drewest near in the day that I called upon Thee; Thou saidst: 'Fear not.' {S}
- נח** רַבַּת אֲדֹנָי רִיבֵי נַפְשִׁי, גָּאֲלַת חַיִּי. **58** O Lord, Thou hast pleaded the causes of my soul; Thou hast redeemed my life.
- נט** רָאִיתָה יְהוָה עֲוֹתַתִּי, שְׁפָטָה מִשְׁפָּטִי. **59** O LORD, Thou hast seen my wrong; judge Thou my cause.
- ס** רָאִיתָה, כָּל-נִקְמָתָם—כָּל-מַחְשְׁבֹתָם, לִי. {ס} **60** Thou hast seen all their vengeance and all their devices against me. {S}
- סא** שְׁמַעְתָּ חֲרָפָתָם יְהוָה, כָּל-מַחְשְׁבֹתָם עָלַי. **61** Thou hast heard their taunt, O LORD, and all their devices against me;
- סב** שִׁפְתֵי קָמִי וְהִגִּיוֹנָם, עָלַי כָּל-הַיּוֹם. **62** The lips of those that rose up against me, and their muttering against me all the day.
- סג** שִׁבְתָּם וְקִימָתָם הַבֵּיטָה, אֲנִי מִנְגִּינָתָם. {ס} **63** Behold Thou their sitting down, and their rising up; I am their song. {S}
- סד** תָּשִׁיב לָהֶם גְּמוּל יְהוָה, כַּמַּעֲשֵׂה יְדֵיהֶם. **64** Thou wilt render unto them a recompense, O LORD, according to the work of their hands.
- סה** תִּתֵּן לָהֶם מְגִנַת-לֵב, תִּאָּלְתָּךְ לָהֶם. **65** Thou wilt give them hardness of heart, Thy curse unto them.
- סו** תִּרְדֹּף בְּאַף וְתִשְׁמִידָם, מִתַּחַת שָׁמַי יְהוָה. {פ} **66** Thou wilt pursue them in anger, and destroy them from under the heavens of the LORD. {P}

Chapter 4

- א** אֵיכָה יוּעַם זָהָב, יִשְׁנֵא הַכֶּתֶם הַטּוֹב; תִּשְׁתַּפְּכְנָה, אַבְנֵי-קֹדֶשׁ, **1** How is the gold become dim! How is the most fine gold changed! The hallowed stones are poured out at the head of every

בְּרֵאשׁ, כָּל-חֻצוֹת. {ס} street. {S}

ב בְּנֵי צִיּוֹן הַיְקָרִים, הַמְּסֻלָּאִים
בַּפֶּז–אֵיכָה נִחְשְׁבוּ לְנִבְלֵי-חָרָשׁ,
מַעֲשֵׂה יְדֵי יוֹצֵר. {ס} 2 The precious sons of Zion, comparable to fine gold, how are they esteemed as earthen pitchers, the work of the hands of the potter! {S}

ג גַּם-תַּנּוּן (תַּנְיִים) חָלְצוּ שֵׁד, הַיְנִיקוּ
גוּרֵיהֶן; בֵּת-עַמִּי לְאֶכְזָר, כִּי עֲנִים
(כִּי־עֲנִים) בַּמְדָּבָר. {ס} 3 Even the jackals draw out the breast, they give suck to their young ones; the daughter of my people is become cruel, like the ostriches in the wilderness. {S}

ד דָּבַק לְשׁוֹן יוֹנֵק אֶל-חִפּוֹ, בַּצֹּמָא;
עוֹלָלִים שָׁאֲלוּ לֶחֶם, פָּרַשׁ אִין
לָהֶם. {ס} 4 The tongue of the sucking child cleaveth to the roof of his mouth for thirst; the young children ask bread, and none breaketh it unto them. {S}

ה הָאֲכָלִים, לְמַעַדְנִים, נִשְׁמוּ,
בַּחֻצוֹת; הָאֲמָנִים עָלֵי תוֹלַע, חִבְּקוּ
אֲשֵׁפֶתוֹת. {ס} 5 They that did feed on dainties are desolate in the streets; they that were brought up in scarlet embrace dunghills. {S}

ו וַיִּגְדַּל עֵוֹן בֵּת-עַמִּי, מִחַטָּאת
סֹדֶם: הַהִפּוּכָה כְּמוֹ-רָגַע, וְלֹא-חָלוּ
בָּהּ יָדַיִם. {ס} 6 For the iniquity of the daughter of my people is greater than the sin of Sodom, that was overthrown as in a moment, and no hands fell upon her. {S}

ז זָכוּ נְזִירֵיהָ מִשֶּׁלֶג, צָחוּ מִחֶלֶב;
אֲדָמוּ עֵצִים מִפְּנִינִים, סַפִּיר
גִּזְרָתָם. {ס} 7 Her princes were purer than snow, they were whiter than milk, they were more ruddy in body than rubies, their polishing was as of sapphire; {S}

ח חֲשֵׁה מִשְׁחֹר תִּאָּרֶם, לֹא נִכְרוּ
בַּחֻצוֹת; צָפַד עוֹרָם עַל-עֲצָמָם, יָבֵשׁ
הָיָה כְּעֵץ. {ס} 8 Their visage is blacker than coal; they are not known in the streets; their skin is shrivelled upon their bones; it is withered, it is become like a stick. {S}

ט טוֹבִים הָיוּ חֲלָלֵי-חֶרֶב, מִחֲלָלֵי
רָעַב: שֶׁהֵם יָזְבוּ מִדְּקָרִים, מִתְּנוּבוֹת
שָׂדֵי. {ס} 9 They that are slain with the sword are better than they that are slain with hunger; for these pine away, stricken through, for want of the fruits of the field. {S}

י יְדֵי, נָשִׁים רַחֲמָנִיּוֹת–בִּשְׂלוּ,
יִלְדֵיהֶן; הָיוּ לְבָרוֹת לָמוֹ, בִּשְׂבֵר בֵּת-
street. {S} 10 The hands of women full of compassion have sodden their own children; they were their food in the destruction of the daughter

עמי. {ס} of my people. {S}

יא כלה יהוה את-חמתו, שפך חרון
אפו; ויצת-אש בציון, ותאכל
יסודתיה. {ס} 11 The LORD hath accomplished His fury,
He hath poured out His fierce anger; and
He hath kindled a fire in Zion, which hath
devoured the foundations thereof. {S}

יב לא האמינו מלכי-ארץ, וכל (כל)
ישבי תבל: כי יבא צר ואויב,
בשערי ירושלים. {ס} 12 The kings of the earth believed not,
neither all the inhabitants of the world, that
the adversary and the enemy would enter
into the gates of Jerusalem. {S}

יג מחטאות נביאיה, עונת
כהניה: השפכים בקרבה, דם
צדיקים. {ס} 13 It is because of the sins of her prophets,
and the iniquities of her priests, that have
shed the blood of the just in the midst of
her. {S}

יד נעו עורים בחוצות, נגאלו בדם;
בלא יוכלו, יגעו בלבשיהם. {ס} 14 They wander as blind men in the streets,
they are polluted with blood, so that men
cannot touch their garments. {S}

טו סורו טמא קראו למו, סורו סורו
אל-תגעו—כי נצו, גם-נעו; אמרו,
בגוים, לא יוספו, לגור. {ס} 15 ‘Depart ye! unclean!’ men cried unto
them, ‘Depart, depart, touch not’; yea, they
fled away and wandered; men said among
the nations: ‘They shall no more sojourn
here.’ {S}

טז פני יהוה חלקם, לא יוסיף
להביטם; פני כהנים לא נשאו,
זקנים (וזקנים) לא חננו. {ס} 16 The anger of the LORD hath divided
them; He will no more regard them; they
respected not the persons of the priests,
they were not gracious unto the elders. {S}

יז עודינה (עודינה) תכלינה עינינו,
אל-עזרתנו הבל; בצפיתנו צפינו,
אל-גוי לא יושע. {ס} 17 As for us, our eyes do yet fail for our
vain help; in our watching we have watched
for a nation that could not save. {S}

יח צדו צעדינו, מלכת ברחבתינו;
קרב קצנו מלאו ימינו, כי-בא
קצנו. {ס} 18 They hunt our steps, that we cannot go
in our broad places; our end is near, our
days are fulfilled; for our end is come. {S}

יט קלים היו רדפינו, מנשרי שמים;
על-ההרים דלקנו, במדבר ארבו
לנו. {ס} 19 Our pursuers were swifter than the
eagles of the heavens; they chased us upon
the mountains, they lay in wait for us in the

wilderness. {S}

כ רוח אֲפִינוּ מְשִׁיחַ יְהוָה, נִלְכַּד
בְּשַׁחֲתוֹתָם : אֲשֶׁר אָמַרְנוּ, בְּצִלוֹ
נַחִיָּה בַּגּוֹיִם. {ס}

20 The breath of our nostrils, the anointed of the LORD, was taken in their pits; of whom we said: 'Under his shadow we shall live among the nations.' {S}

כא שִׂישִׁי וְשִׂמְחֵי בֵּת-אֲדוֹם, יוֹשְׁבֵי
(יוֹשֶׁבֶת) בְּאֶרֶץ עוֹץ ; גַּם-עַלְיָךְ, תִּעְבֶּר-
כּוֹס-תִּשְׁכָּרִי, וְתִתְעַרִי. {ס}

21 Rejoice and be glad, O daughter of Edom, that dwellest in the land of Uz: the cup shall pass over unto thee also; thou shalt be drunken, and shalt make thyself naked. {S}

כב תַּם-עוֹנֶיךָ, בֵּת-צִיּוֹן—לֹא יוֹסִיף,
לְהִגְלוֹתֶךָ ; פָּקַד עוֹנֶיךָ בֵּת-אֲדוֹם, גְּלָה
עַל-חַטָּאתֶיךָ. {פ}

22 The punishment of thine iniquity is accomplished, O daughter of Zion, He will no more carry thee away into captivity; He will punish thine iniquity, O daughter of Edom, He will uncover thy sins. {P}

Chapter 5

א זְכוֹר יְהוָה מָה-הָיָה לָנוּ, הַבֵּיט
(הַבִּיטָה) וּרְאֵה אֶת-חַרְפֹּתֵינוּ.

1 Remember, O LORD, what is come upon us; behold, and see our reproach.

ב נַחֲלֹתֵנוּ נִהְפְּכָה לְזָרִים, בְּתֵינוּ
לְנִכְרִים.

2 Our inheritance is turned unto strangers, our houses unto aliens.

ג יְתוּמִים הָיִינוּ אִין (וְאִין) אָב,
אִמֹּתֵינוּ כְּאִלְמָנוֹת.

3 We are become orphans and fatherless, our mothers are as widows.

ד מִיַּמֵּינוּ בְּכֶסֶף שָׁתִינוּ, עֵצֵינוּ בְּמַחִיר
יָבֵאוּ.

4 We have drunk our water for money; our wood cometh to us for price.

ה עַל צַוְאֲרֵנוּ נִרְדָּפְנוּ, יִגְעֵנוּ לֹא (וְלֹא)
הוֹנַח-לָנוּ.

5 To our very necks we are pursued; we labour, and have no rest.

ו מִצְרַיִם נָתַנוּ יָד, אֲשׁוּר לְשִׁבְעַ לְחֶם.

6 We have given the hand to Egypt, and to Assyria, to have bread enough;

ז אֲבֹתֵינוּ חָטְאוּ אִינָם (וְאִינָם),
אֲנַחְנוּ (וְאֲנַחְנוּ) עוֹנֵיתֵיהֶם סָבְלָנוּ.

7 Our fathers have sinned, and are not; and we have borne their iniquities.

- ח עֲבָדִים מְשָׁלוּ בָנוּ, פֶּרֶק אֵין מִיָּדָם. 8 Servants rule over us; there is none to deliver us out of their hand.
- ט בְּנַפְשֵׁנוּ נִבְיֵא לַחֲמֵנוּ, מִפְּנֵי חֶרֶב הַמִּדְבָּר. 9 We get our bread with the peril of our lives because of the sword of the wilderness.
- י עוֹרֵנוּ כְּתַנּוּר נִכְמְרוּ, מִפְּנֵי זֶלְעָפוֹת רָעֵב. 10 Our skin is hot like an oven because of the burning heat of famine.
- יא נָשִׁים בְּצִיּוֹן עָנוּ, בְּתֵלֵת בְּעָרֵי יְהוּדָה. 11 They have ravished the women in Zion, the maidens in the cities of Judah.
- יב שָׂרִים בְּיָדָם נִתְלוּ, פְּנֵי זִקְנִים לֹא נִהְדָּרוּ. 12 Princes are hanged up by their hand; the faces of elders are not honoured.
- יג בַּחוּרִים טָחוּן נִשְׂאוּ, וּנְעָרִים בְּעֵץ כִּשְׁלוּ. 13 The young men have borne the mill, and the children have stumbled under the wood.
- יד זִקְנִים מִשְׁעַר שַׁבְּתוֹ, בַּחוּרִים מִנְּגִינָתָם. 14 The elders have ceased from the gate, the young men from their music.
- טו שִׁבְתַּת מְשׁוֹשׁ לִבְנוּ, נִהְפָּךְ לְאֵבֶל מַחְלָנוּ. 15 The joy of our heart is ceased; our dance is turned into mourning.
- טז נִפְלָה עֲטָרַת רֹאשֵׁנוּ, אוֹי-נָא לָנוּ כִּי חָטָאנוּ. 16 The crown is fallen from our head; woe unto us! for we have sinned.
- יז עַל-זֶה, הִזָּה דָּוָה לִבְנוּ—עַל-אֵלֶּה, חֲשָׁכוּ עֵינֵינוּ. 17 For this our heart is faint, for these things our eyes are dim;
- יח עַל הַר-צִיּוֹן שְׁשֻׁמָּם, שׁוֹעֲלִים הִלְכוּ-בוֹ. {פ} 18 For the mountain of Zion, which is desolate, the foxes walk upon it. {P}
- יט אַתָּה יְהוָה לְעוֹלָם תֵּשֵׁב, כִּסְאֶךָ לְדוֹר וָדוֹר. 19 Thou, O LORD, art enthroned for ever, Thy throne is from generation to generation.
- כ לָמָּה לִנְצַח תִּשְׁכַּחֵנוּ, תַּעֲזֹבֵנוּ לְאַרְבֵּי יָמִים. 20 Wherefore dost Thou forget us for ever, and forsake us so long time?

כא הַשִּׁיבֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְנִשְׁבַּח
(וְנִשְׁוֵבָה), חֲדָשׁ יָמֵינוּ כְּקִדְמוֹת.
21 Turn Thou us unto Thee, O LORD, and
we shall be turned; renew our days as of
old.

כב כִּי אָסַרְתָּנוּ מְאֹד מְאֹד מְאֹד, קִצַּפְתָּ
עָלֵינוּ עַד-מְאֹד. {ש}
22 Thou canst not have utterly rejected us,
and be exceeding wroth against us! {P}

Ecclesiastes

קֹהֶלֶת

Chapter 1

- א** דְּבָרַי קֹהֶלֶת בֶּן-דָּוִד, מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם. **1** The words of Qohelet, the son of David, king in Jerusalem.
- ב** הֵבֵל הַבְּלִים אָמַר קֹהֶלֶת, הֵבֵל הַבְּלִים הַכֹּל הֵבֵל. **2** Vanity of vanities, saith Qohelet; vanity of vanities, all is vanity.
- ג** מֵה-יִתְרוֹן, לָאָדָם: בְּכָל-עֲמָלוֹ—שִׁיעֵמַל, תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ. **3** What profit hath man of all his labour wherein he laboureth under the sun?
- ד** דּוֹר הַלֵּךְ וְדוֹר בָּא, וְהָאָרֶץ לְעוֹלָם עֹמֶדֶת. **4** One generation passeth away, and another generation cometh; and the earth abideth for ever.
- ה** וְזָרַח הַשֶּׁמֶשׁ, וּבָא הַשֶּׁמֶשׁ; וְאֵל-מְקוֹמוֹ—שׁוֹאֵף זֹרֵחַ הוּא, שָׁם. **5** The sun also ariseth, and the sun goeth down, and hasteth to his place where he ariseth.
- ו** הַזֹּלֶה, אֶל-דָּרוֹם, וְסוּבָב, אֶל-צָפוֹן; סוּבָב סִבָּב הַזֹּלֶה הָרוּחַ, וְעַל-סְבִיבֹתָיו שָׁב הָרוּחַ. **6** The wind goeth toward the south, and turneth about unto the north; it turneth about continually in its circuit, and the wind returneth again to its circuits.
- ז** כָּל-הַנְּחָלִים הֹלְכִים אֶל-הַיָּם, וְהַיָּם אֵינָנוּ מָלֵא; אֶל-מְקוֹם, שֶׁהַנְּחָלִים הֹלְכִים—שָׁם הֵם שָׁבִים, לָלֶכֶת. **7** All the rivers run into the sea, yet the sea is not full; unto the place whither the rivers go, thither they go again.
- ח** כָּל-הַדְּבָרִים יִגְעִים, לֹא-יֹכֵל אִישׁ לְדַבֵּר, וְהָעַיִן לֹא-יִשְׂבַּע בִּרְאוּת. **8** All things toil to weariness; man cannot utter it, the eye is not satisfied with seeing,

לְדַבֵּר ; לֹא-תִשָּׁבַע עֵינַי לְרֵאוֹת, וְלֹא-
תִמְלֵא אָזְנוֹ מִשְׁמָע.

nor the ear filled with hearing.

ט מֵה-שֶׁהָיָה, הוּא שֶׁיְהִיָּה, וּמֵה-
שֶׁנַּעֲשֶׂה, הוּא שֶׁיַּעֲשֶׂה ; וְאִין כָּל-חֲדָשׁ,
תַּחַת הַשָּׁמַשׁ.

9 That which hath been is that which shall be, and that which hath been done is that which shall be done; and there is nothing new under the sun.

י יֵשׁ דָּבָר שֶׁיֵּאמַר רְאֵה-זֶה, חֲדָשׁ
הוּא : כִּבְר הָיָה לְעֵלְמִים, אֲשֶׁר הָיָה
מִלְּפָנֵינוּ.

10 Is there a thing whereof it is said: ‘see, this is new’?—it hath been already, in the ages which were before us.

יא אִין זְכָרוֹן, לְרֵאשִׁימִים ; וְגַם
לְאַחֲרָיִים שֶׁיְהִיוּ, לֹא-יְהִיָּה לָהֶם
זְכָרוֹן—עִם שֶׁיְהִיוּ, לְאַחֲרָנָה. {פ}

11 There is no remembrance of them of former times; neither shall there be any remembrance of them of latter times that are to come, among those that shall come after. {P}

יב אֲנִי קֹהֵלֶת, הָיִיתִי מֶלֶךְ עַל-
יִשְׂרָאֵל—בִּירוּשָׁלַם.

12 I Qohelet have been king over Israel in Jerusalem.

יג וְנִתַּתִּי אֶת-לְבִי, לְדַרוֹשׁ וְלִתְּוֹר
בְּחַכְמָה, עַל כָּל-אֲשֶׁר נַעֲשֶׂה, תַּחַת
הַשָּׁמַיִם ; הוּא עֲנִין רַע, נָתַן אֱלֹהִים
לְבַנֵי הָאָדָם—לְעֲנוֹת בּוֹ.

13 And I applied my heart to seek and to search out by wisdom concerning all things that are done under heavens; it is a sore task that God hath given to the sons of men to be exercised therewith.

יד רָאִיתִי, אֶת-כָּל-הַמַּעֲשִׂים,
שֶׁנַּעֲשׂוּ, תַּחַת הַשָּׁמַשׁ ; וְהִנֵּה הַכֹּל
הֶבֶל, וּרְעוֹת רוּחַ.

14 I have seen all the works that are done under the sun; and, behold, all is vanity and a striving after wind.

טו מְעֻנֹת, לֹא-יֻכָּל לְתַקֵּן ; וְחִסְרוֹן,
לֹא-יֻכָּל לְהִמָּנוֹת.

15 That which is crooked cannot be made straight; and that which is wanting cannot be numbered.

טז דִּבַּרְתִּי אֲנִי עִם-לְבִי, לֵאמֹר—אֲנִי
הִנֵּה הִגַּדְתִּי וְהוֹסַפְתִּי חֲכָמָה, עַל
כָּל-אֲשֶׁר-הָיָה לְפָנַי עַל-יִירוּשָׁלַם ; וְלְבִי
רָאָה הַרְבֵּה, חֲכָמָה וְדַעַת.

16 I spoke with my own heart, saying: ‘Lo, I have gotten great wisdom, more also than all that were before me over Jerusalem’; yea, my heart hath had great experience of wisdom and knowledge.

יז וְאִתְּנָה לְבִי לְדַעַת חֲכָמָה, וְדַעַת

17 And I applied my heart to know wisdom, and to know madness and folly—I

הוֹלֵלֶת וְשׂוֹכְלוֹת : יִדְעֶתִי, שְׁגִם-זֶה
הוּא רְעִיוֹן רוּחַ. perceived that this also was a striving after
wind.

יח כִּי בְרַב חִכְמָה, רַב-כָּעַס ; וַיִּוְסִיף
דַּעַת, יוֹסִיף מִכָּאוֹב. 18 For in much wisdom is much vexation;
and he that increaseth knowledge increaseth
sorrow.

Chapter 2

א אָמַרְתִּי אֲנִי בְלִבִּי, לָכֶה-נָּא אֲנִסְכָּה
בְּשִׂמְחָה וּרְאֵה בְטוֹב ; וְהִנֵּה גַם-הוּא,
הַבֵּל. 1 I said in my heart: ‘Come now, I will try
thee with mirth, and enjoy pleasure’; and,
behold, this also was vanity.

ב לְשִׁחוּק, אָמַרְתִּי מְהוֹלָל;
וּלְשִׂמְחָה, מֶה-זֶּה עֹשֶׂה. 2 I said of laughter: ‘It is mad’; and of
mirth: ‘What doth it accomplish?’

ג תִּרְתִּי בְלִבִּי, לְמִשׁוֹךְ בֵּינִי אֶת-
בְּשָׂרִי ; וּלְבִי נִהַג בְּחִכְמָה, וּלְאַחֲזֵ
בְּסִכְלוֹת—עַד אֲשֶׁר-אֲרָאֶה אִי-זֶה טוֹב
לְבָנֵי הָאָדָם אֲשֶׁר יַעֲשׂוּ תַחַת הַשָּׁמַיִם,
מִסְפַּר יָמֵי חַיֵּיהֶם. 3 I searched in my heart how to pamper my
flesh with wine, and, my heart conducting
itself with wisdom, how yet to lay hold on
folly, till I might see which it was best for
the sons of men that they should do under
the heavens the few days of their life.

ד הִגְדַּלְתִּי, מַעֲשָׂי : בָּנִיתִי לִי בָתַיִם,
נִטְעַתִּי לִי כַרְמִים. 4 I made me great works; I builded me
houses; I planted me vineyards;

ה עָשִׂיתִי לִי, גִּנּוֹת וּפְרָדִסִּים ; וְנִטְעַתִּי
בָהֶם, עֵץ כָּל-פְּרִי. 5 I made me gardens and parks, and I
planted trees in them of all kinds of fruit;

ו עָשִׂיתִי לִי, בְּרִכּוֹת מַיִם—לְהַשְׁקוֹת
מֵהֶם, יַעַר צוֹמֵחַ עֵצִים. 6 I made me pools of water, to water
therefrom the wood springing up with trees;

ז קָנִיתִי עֲבָדִים וְשִׁפְחוֹת, וּבְנֵי-בַיִת
הָיָה לִי ; גַּם מְקֻנָּה בָקָר וְצֹאן הָרֶבֶה
הָיָה לִי, מִכֹּל שֶׁהָיוּ לְפָנַי בִּירוּשָׁלַם.
7 I acquired men-servants and maid-
servants, and had servants born in my
house; also I had great possessions of herds
and flocks, above all that were before me in
Jerusalem;

ח כָּנַסְתִּי לִי גַם-כֶּסֶף וְזָהָב, וּסְגָלֹת
מְלָכִים וְהַמְּדִינוֹת ; עָשִׂיתִי לִי שָׂרִים
8 I gathered me also silver and gold, and
treasure such as kings and the provinces

וְשָׂרוֹת, וְתַעֲנַגּוֹת בְּנֵי הָאָדָם—שָׂדָה
וְשָׂדוֹת.

have as their own; I got me men-singers
and women-singers, and the delights of the
sons of men, women very many.

ט וְגָדַלְתִּי וְהוֹסַפְתִּי, מִכֹּל שֶׁהָיָה
לְפָנַי בִּירוּשָׁלַם; אֵף חֲכַמְתִּי, עִמְדָה
לִי.

9 So I was great, and increased more than
all that were before me in Jerusalem; also
my wisdom stood me in stead.

י וְכֹל אֲשֶׁר שָׁאַלוּ עֵינַי, לֹא אָצַלְתִּי
מֵהֶם: לֹא-מִנְעַתִּי אֶת-לִבִּי מִכֹּל-
שִׂמְחָה, כִּי-לִבִּי שָׂמַח מִכֹּל-עֲמָלִי,
וְזֶה-הָיָה חֶלְקִי, מִכֹּל-עֲמָלִי.

10 And whatsoever mine eyes desired I
kept not from them; I withheld not my heart
from any joy, for my heart had joy of all
my labour; and this was my portion from all
my labour.

יא וּפְנִיתִי אֲנִי, בְּכֹל-מַעֲשֵׂי שְׂעָשׂוֹ
יָדַי, וּבְעֵמָל, שָׁעַמְלְתִּי לַעֲשׂוֹת; וְהִנֵּה
הַכֹּל הֶבֶל וּרְעוֹת רוּחַ, וְאִין יִתְרוֹן
תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ.

11 Then I looked on all the works that my
hands had wrought, and on the labour that I
had laboured to do; and, behold, all was
vanity and a striving after wind, and there
was no profit under the sun.

יב וּפְנִיתִי אֲנִי לְרֵאוֹת חֲכָמָה,
וְהוֹלִלוֹת וְסִכְלוֹת: כִּי מָה הָאָדָם,
שְׂיָבוֹא אַחֲרֵי הַמְּלָךְ, אֵת אֲשֶׁר-כָּבַר,
עֲשׂוּהוּ.

12 And I turned myself to behold wisdom,
and madness and folly; for what can the
man do that cometh after the king? even
that which hath been already done.

יג וְרָאִיתִי אֲנִי, שְׂיֵשׁ יִתְרוֹן לַחֲכָמָה
מִן-הַסִּכְלוֹת—כִּי יִתְרוֹן הָאֹר, מִן-
הַחֹשֶׁךְ.

13 Then I saw that wisdom excelleth folly,
as far as light excelleth darkness.

יד הַחֲכָם עֵינָיו בְּרֵאשׁוֹ, וְהַכְּסִיל
בַּחֹשֶׁךְ הוֹלֵךְ; וַיִּדְעַתִּי גַם-אֲנִי,
שְׂמִקְרָה אֶחָד יִקְרָה אֶת-כֻּלָּם.

14 The wise man, his eyes are in his head;
but the fool walketh in darkness. And I also
perceived that one event happeneth to them
all.

טו וְאָמַרְתִּי אֲנִי בְּלִבִּי, כְּמִקְרָה
הַכְּסִיל גַם-אֲנִי יִקְרָנִי, וְלָמָּה חֲכַמְתִּי
אֲנִי, אִזּוֹ יִתֵּר; וַדַּבַּרְתִּי בְּלִבִּי, שְׂגַם-זֶה
הֶבֶל.

15 Then said I in my heart: ‘As it
happeneth to the fool, so will it happen
even to me; and why was I then more
wise?’ Then I said in my heart, that this
also is vanity.

טז כִּי אִין זְכוֹרוֹן לַחֲכָם עִם-הַכְּסִיל,

16 For of the wise man, even as of the fool,
there is no remembrance for ever; seeing

לְעוֹלָם : בְּשִׁכְבְּךָ הַיָּמִים הַבָּאִים,
הַכֹּל נִשְׁכַּח, וְאִידֶּךָ יָמוּת הַחֲכָם, עִם-
הַכֹּסִיל.

that in the days to come all will long ago
have been forgotten. And how must the
wise man die even as the fool!

יִז וְשָׂנֵאתִי, אֶת-הַחַיִּים—כִּי רַע עָלַי
הַמַּעֲשֶׂה, שֶׁנַּעֲשֶׂה תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ : כִּי-
הַכֹּל הֶבֶל, וּרְעוּת רוּחַ.

17 So I hated life; because the work that is
wrought under the sun was grievous unto
me; for all is vanity and a striving after
wind.

יח וְשָׂנֵאתִי אֲנִי אֶת-כָּל-עֲמָלִי, שֶׁאֲנִי
עֹמֵל תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ : שֶׁאֲנִיחֲנוּ, לְאָדָם
שִׁיְהִי אַחֲרָי.

18 And I hated all my labour wherein I
laboured under the sun, seeing that I must
leave it unto the man that shall be after me.

יט וּמִי יוֹדֵעַ, הַחֲכָם יִהְיֶה אוֹ סָכָל,
וְיִשְׁלַט בְּכָל-עֲמָלִי, שֶׁעֲמַלְתִּי
וְשִׁחֲכַמְתִּי תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ ; גַּם-זֶה,
הֶבֶל.

19 And who knoweth whether he will be a
wise man or a fool? yet will he have rule
over all my labour wherein I have laboured,
and wherein I have shown myself wise
under the sun. This also is vanity.

כ וּסְבוֹתַי אֲנִי, לִיֹּאֵשׁ אֶת-לְבָי-עַל,
כָּל-הָעֲמָל, שֶׁעֲמַלְתִּי, תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ.

20 Therefore I turned about to cause my
heart to despair concerning all the labour
wherein I had laboured under the sun.

כא כִּי-יֵשׁ אָדָם, שֶׁעֲמָלוֹ בְּחָכְמָה
וּבַדַּעַת—וּבְכִשְׁרוֹן ; וּלְאָדָם שֶׁלֹּא עֲמַל-
בוֹ, יִתְּנֶנּוּ חֶלְקוֹ—גַּם-זֶה הֶבֶל, וּרְעָה
רַבָּה.

21 For there is a man whose labour is with
wisdom, and with knowledge, and with
skill; yet to a man that hath not laboured
therein shall he leave it for his portion. This
also is vanity and a great evil.

כב כִּי מָה-הַזֶּה לְאָדָם, בְּכָל-עֲמָלוֹ,
וּבְרַעְיוֹן, לְבוֹ—שֶׁהוּא עֹמֵל, תַּחַת
הַשֶּׁמֶשׁ.

22 For what hath a man of all his labour,
and of the striving of his heart, wherein he
laboureth under the sun?

כג כִּי כָל-יָמָיו מִכְּאֲבִים, וְכַעַס
עֲנִינּוֹ—גַּם-בַּלַּיְלָה, לֹא-שָׁכַב לְבוֹ ; גַּם-
זֶה, הֶבֶל הוּא.

23 For all his days are pains, and his
occupation vexation; yea, even in the night
his heart taketh not rest. This also is vanity.

כד אֵין-טוֹב בְּאָדָם שִׂיאֲכַל וְשִׂתָּה,
וְהִרְאָה אֶת-נַפְשׁוֹ טוֹב בְּעֲמָלוֹ ; גַּם-זֶה
רָאִיתִי אֲנִי, כִּי מִיַּד הָאֱלֹהִים הִיא.

24 There is nothing better for a man than
that he should eat and drink, and make his
soul enjoy pleasure for his labour. This also
I saw, that it is from the hand of God.

כה כִּי מִי יֹאכַל וּמִי יַחְוֶשׁ, חוּץ מִמֶּנִּי. **25** For who will eat, or who will enjoy, if not I?

כו כִּי לְאָדָם שְׂטוּב לְפָנָיו, נָתַן חֵכְמָה וְדַעַת וְשִׂמְחָה; וְלַחֹטֵא נָתַן עֲנָן לְאֶסֶף וּלְכַנוֹס, לְתֵת לְטוֹב לְפָנָי הָאֱלֹהִים—גַּם-זֶה הֶבֶל, וִרְעוּת רוּחַ. **26** For to the man that is good in His sight He giveth wisdom, and knowledge, and joy; but to the sinner He giveth the task, to gather and to heap up, that he may leave to him that is good in the sight of God. This also is vanity and a striving after wind.

Chapter 3

א לְכָל, זְמַן; וְעֵת לְכָל-חֶפֶץ, תַּחַת הַשָּׁמַיִם. {פ} **1** To every thing there is a season, and a time to every purpose under the heavens: {P}

ב עֵת לְלֵדָת, וְעֵת לָמוּת; עֵת לְטַעַת, וְעֵת לְעֻקּוֹר נְטוּעַ. **2** {S} A time to be born, {S} and a time to die; {N} {S} a time to plant, {S} and a time to pluck up that which is planted; {N}

ג עֵת לְהַרוֹג, וְעֵת לְרַפּוֹא, עֵת לְפָרוֹץ, וְעֵת לְבַנוֹת. **3** {S} A time to kill, {S} and a time to heal; {N} {S} a time to break down, {S} and a time to build up; {N}

ד עֵת לְבִכּוֹת, וְעֵת לְשִׂחוֹק, עֵת סִפּוּד, וְעֵת רִקּוּד. **4** {S} A time to weep, {S} and a time to laugh; {N} {S} a time to mourn, {S} and a time to dance; {N}

ה עֵת לְהַשְׁלִיךְ אֲבָנִים, וְעֵת כְּנוּס אֲבָנִים; עֵת לְחַבּוֹק, וְעֵת לְרַחֵק מִחֶבֶק. **5** {S} A time to cast away stones, {S} and a time to gather stones together; {N} {S} a time to embrace, {S} and a time to refrain from embracing; {N}

ו עֵת לְבַקֵּשׁ, וְעֵת לְאָבֵד, עֵת לְשָׁמוֹר, וְעֵת לְהַשְׁלִיךְ. **6** {S} A time to seek, {S} and a time to lose; {N} {S} a time to keep, {S} and a time to cast away; {N}

עַת לְקָרוֹעַ וְעַת לְתַפּוֹר,
עַת לְחִשּׁוֹת וְעַת לְדַבֵּר.

7 {S} A time to rend, {S} and a time to sew;
{N}
{S} a time to keep silence, {S} and a time to
speak; {N}

עַת לְאַהֲבָה וְעַת לְשִׂנְאָה,
עַת מִלְחָמָה וְעַת
שְׁלוֹם. {פ}

8 {S} A time to love, {S} and a time to hate;
{N}
{S} a time for war, {S} and a time for peace.
{N}

מֵה-יִתְרוֹן, הָעוֹשֶׂה, בְּאִשֶּׁר,
הוּא עֹמֵל.

9 {S} What profit hath he that worketh in
that he laboureth?

רָאִיתִי אֶת-הָעֵנִין, אֲשֶׁר נָתַן
אֱלֹהִים לְבְנֵי הָאָדָם—לְעֲנוֹת בּוֹ.

10 I have seen the task which God hath
given to the sons of men to be exercised
therewith.

אֶת-הַכֹּל עָשָׂה, יָפָה בְּעֵתוֹ; גַּם
אֶת-הָעֵלָם, נָתַן בְּלִבָּם—מִבְּלִי אֲשֶׁר
לֹא-יִמְצָא הָאָדָם אֶת-הַמַּעֲשֶׂה אֲשֶׁר-
עָשָׂה הָאֱלֹהִים, מֵרֵאשִׁי וְעַד-סוֹף.

11 He hath made every thing beautiful in its
time; also He hath set the world in their
heart, yet so that man cannot find out the
work that God hath done from the
beginning even to the end.

יָדַעְתִּי, כִּי אֵין טוֹב בָּם—כִּי אִם-
לְשִׂמּוֹחַ, וְלַעֲשׂוֹת טוֹב בְּחַיָּיו.

12 I know that there is nothing better for
them, than to rejoice, and to get pleasure so
long as they live.

וְגַם כָּל-הָאָדָם שָׂאֵכֵל וְשָׂתָה,
וְרָאָה טוֹב בְּכָל-עֲמָלוֹ—מִתַּת אֱלֹהִים,
הִיא.

13 But also that every man should eat and
drink, and enjoy pleasure for all his labour,
is the gift of God.

יָדַעְתִּי, כִּי כָל-אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה
הָאֱלֹהִים הוּא יִהְיֶה לְעוֹלָם—עָלְיוֹ אֵין
לְהוֹסִיף, וּמִמֶּנּוּ אֵין לְגָרֵעַ; וְהָאֱלֹהִים
עָשָׂה, שִׁירָאוּ מִלְּפָנָיו.

14 I know that, whatsoever God doeth, it
shall be for ever; nothing can be added to it,
nor any thing taken from it; and God hath
so made it, that men should fear before
Him.

מֵה-שֶׁהָיָה כְּבָר הוּא, וְאֲשֶׁר
לְהִיֹּת כְּבָר הָיָה; וְהָאֱלֹהִים, יִבְקֹשׁ
אֶת-נִרְדָּף.

15 That which is hath been long ago, and
that which is to be hath already been; and
God seeketh that which is pursued.

וְעוֹד רָאִיתִי, תַּחַת

16 And moreover I saw under the sun, in
the place of justice, that wickedness was

הַשְּׁמֵשׁ : מְקוֹם הַמִּשְׁפָּט שָׁמָּה הָרָשָׁע, וּמְקוֹם הַצְּדָק שָׁמָּה הָרָשָׁע. there; and in the place of righteousness, that wickedness was there.

יז אָמַרְתִּי אֲנִי, בְּלִבִּי—אֶת-הַצְּדִיק וְאֶת-הָרָשָׁע, יִשְׁפֹּט הָאֱלֹהִים : כִּי-עֵת לְכָל-חַפָּץ, וְעַל כָּל-הַמַּעֲשֵׂה שָׁם. 17 I said in my heart: ‘The righteous and the wicked God will judge; for there is a time there for every purpose and for every work.’

יח אָמַרְתִּי אֲנִי, בְּלִבִּי—עַל-דְּבַרְת בְּנֵי הָאָדָם, לְבָרֵם הָאֱלֹהִים ; וְלִרְאוֹת, שֶׁהֵם-בְּהֵמָה הֵמָּה לָהֶם. 18 I said in my heart: ‘It is because of the sons of men, that God may sift them, and that they may see that they themselves are but as beasts.’

יט כִּי מִקְרָה בְּנֵי-הָאָדָם וּמִקְרָה הַבְּהֵמָה, וּמִקְרָה אֶחָד לָהֶם—כְּמוֹת זֶה כֵּן מוֹת זֶה, וְרוּחַ אֶחָד לְכֹל ; וּמוֹתֵר הָאָדָם מִן-הַבְּהֵמָה אֵין, כִּי הַכֹּל הֶבֶל. 19 For that which befalleth the sons of men befalleth beasts; even one thing befalleth them; as the one dieth, so dieth the other; yea, they have all one breath; so that man hath no pre-eminence above a beast; for all is vanity.

כ הַכֹּל הוֹלֵךְ, אֶל-מְקוֹם אֶחָד ; הַכֹּל הָיָה מִן-הָעֶפֶר, וְהַכֹּל שָׁב אֶל-הָעֶפֶר. 20 All go unto one place; all are of the dust, and all return to dust.

כא מִי יוֹדֵעַ, רוּחַ בְּנֵי הָאָדָם—הֲעֹלָה הִיא, לְמַעְלָה ; וְרוּחַ, הַבְּהֵמָה—הֲיִרְדֹּת הִיא, לְמַטָּה לָאָרֶץ. 21 Who knoweth the spirit of man whether it goeth upward, and the spirit of the beast whether it goeth downward to the earth?

כב וְרָאִיתִי, כִּי אֵין טוֹב מֵאֲשֶׁר יִשְׂמַח הָאָדָם בְּמַעֲשָׂיו—כִּי-הוּא, חִלְקוֹ : כִּי מִי יְבִיאֵנוּ לִרְאוֹת, בְּמָה שִׁיְהִיָּה אַחֲרָיו. 22 Wherefore I perceived that there is nothing better, than that a man should rejoice in his works; for that is his portion; for who shall bring him to see what shall be after him?

Chapter 4

א וְשָׁבַתִּי אֲנִי, וְאָרָאָה אֶת-כָּל-הָעֲשָׂקִים, אֲשֶׁר נַעֲשִׂים, תַּחַת הַשְּׁמֶשׁ ; וְהִנֵּה דַמְעַת הָעֲשָׂקִים, וְאֵין לָהֶם מְנַחֵם, וּמִיֵּד עֲשָׂקִיהֶם כֹּחַ, וְאֵין לָהֶם מְנַחֵם. 1 But I returned and considered all the oppressions that are done under the sun; and behold the tears of such as were oppressed, and they had no comforter; and on the side of their oppressors there was power, but they had no comforter.

ב וְשִׁבַּח אֲנִי אֶת-הַמֵּתִים, שְׁכָבָר
מֵתוֹ-מִן-הַחַיִּים, אֲשֶׁר הִמָּה חַיִּים
עֲדָנָה.

2 Wherefore I praised the dead that are
already dead more than the living that are
yet alive;

ג וְטוֹב, מִשְׁנִיָּהֶם-אֶת אֲשֶׁר-עָדוֹן, לֹא
הָיָה: אֲשֶׁר לֹא-רָאָה אֶת-הַמַּעֲשֵׂה
הָרַע, אֲשֶׁר נַעֲשֶׂה תַּחַת הַשָּׁמַשׁ.

3 but better than they both is he that hath
not yet been, who hath not seen the evil
work that is done under the sun.

ד וְרָאִיתִי אֲנִי אֶת-כָּל-עֹמֵל, וְאֵת כָּל-
כְּשָׁרוֹן הַמַּעֲשֵׂה-כִּי הִיא קִנְיַת-אִישׁ,
מִרְעֵהוּ; גַּם-זֶה הֶבֶל, וּרְעוֹת רוּחַ.

4 Again, I considered all labour and all
excelling in work, that it is a man's rivalry
with his neighbour. This also is vanity and
a striving after wind.

ה הַכֹּסִיל חִבְּקָ אֶת-יָדָיו, וְאָכַל אֶת-
בְּשָׂרוֹ.

5 The fool foldeth his hands together, and
eateth his own flesh.

ו טוֹב, מִלֵּא כֶּף נָחַת-מִמְּלֵא חֲפָנִים
עֹמֵל, וּרְעוֹת רוּחַ.

6 Better is a handful of quietness, than both
the hands full of labour and striving after
wind.

ז וְשָׁבַתִּי אֲנִי וְאָרָאָה הֶבֶל, תַּחַת
הַשָּׁמַשׁ.

7 Then I returned and saw vanity under the
sun.

ח יֵשׁ אֶחָד וְאֵין שֵׁנִי גַם בֶּן וְאָח אֵין-
לוֹ, וְאֵין קָץ לְכָל-עֹמְלוֹ-גַם-עֵינָיו
(עֵינָיו), לֹא-תִשְׁבַּע עֵשֶׂר; וְלִמֵּי אֲנִי
עֹמֵל, וּמְחַסֵּר אֶת-נַפְשִׁי מִטוֹבָה-גַּם-
זֶה הֶבֶל וְעֲנָן רֶעַ, הוּא.

8 There is one that is alone, and he hath not
a second; yea, he hath neither son nor
brother; yet is there no end of all his labour,
neither is his eye satisfied with riches: 'for
whom then do I labour, and bereave my
soul of pleasure?' This also is vanity, yea, it
is a grievous business.

ט טוֹבִים הַשְּׁנַיִם, מִן-הָאֶחָד: אֲשֶׁר
יֵשׁ-לָהֶם שָׂכָר טוֹב, בְּעֹמָלָם.

9 Two are better than one; because they
have a good reward for their labour.

י כִּי אִם-יִפְּלוּ, הָאֶחָד יִקִּים אֶת-
חֲבֵרוֹ; וְאִילוֹ, הָאֶחָד שְׁיִפּוֹל, וְאֵין
שֵׁנִי, לְהִקְיָמוֹ.

10 For if they fall, the one will lift up his
fellow; but woe to him that is alone when
he falleth, and hath not another to lift him
up.

יא גַּם אִם-יִשְׁכְּבוּ שְׁנַיִם, וְחָם לָהֶם;
וְלֶאֶחָד, אֵיךְ יִחָם.

11 Again, if two lie together, then they have
warmth; but how can one be warm alone?

יב וְאִם-יִתְקַפּוּ, הָאֶחָד-הַשְּׁנַיִם,
יַעֲמְדוּ נֶגְדוֹ; וְהַחוּט, הַמְּשֻׁלָּשׁ, לֹא
בְמַהֲרָה, יִנְתַּק.

12 And if a man prevail against him that is alone, two shall withstand him; and a threefold cord is not quickly broken.

יג טוֹב יֶלֶד מְסֻכֵּן, וְחָכֵם-מִמֶּלֶךְ זָקֵן
וְכִסִּיל, אֲשֶׁר לֹא-יָדַע לְהִזְהֵר עוֹד.

13 Better is a poor and wise child than an old and foolish king, who knoweth not how to receive admonition any more.

יד כִּי-מִבֵּית הַסּוּרִים, יֵצֵא
לְמֶלֶךְ: כִּי גַם בְּמַלְכוּתוֹ, נוֹלַד רָשׁ.

14 For out of prison he came forth to be king; although in his kingdom he was born poor.

טו רָאִיתִי, אֶת-כָּל-הַחַיִּים,
הַמְּהַלְכִים, תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ-עִם הַיֶּלֶד
הַשֵּׁנִי, אֲשֶׁר יַעֲמֵד תַּחְתָּיו.

15 I saw all the living that walk under the sun, that they were with the child, the second, that was to stand up in his stead.

טז אֵין-קֵץ לְכָל-הָעַם, לְכָל אֲשֶׁר-
הָיָה לִפְנֵיהֶם-גַּם הָאַחֲרוֹנִים, לֹא
יִשְׂמְחוּ-בוֹ: כִּי-גַם-זֶה הֶבֶל, וְרַעִיוֹן
רוּחַ.

16 There was no end of all the people, even of all them whom he did lead; yet they that come after shall not rejoice in him. Surely this also is vanity and a striving after wind.

יז שְׁמֹר רַגְלֶיךָ (רַגְלֶךָ), כַּאֲשֶׁר תֵּלֵךְ
אֶל-בַּיִת הָאֱלֹהִים, וְקָרוֹב לְשִׁמְעַ,
מִתַּת הַכְּסִילִים זָבַח: כִּי-אֵינָם
יֹדְעִים, לַעֲשׂוֹת רָע.

17 Guard thy foot when thou goest to the house of God, and be ready to hearken: it is better than when fools give sacrifices; for they know not that they do evil.

Chapter 5

א אַל-תִּבְהַל עַל-פִּיךָ וְלִבְךָ אֶל-יְמַהֵר,
לְהוֹצִיא דְבָר-לִפְנֵי הָאֱלֹהִים: כִּי
הָאֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם וְאַתָּה עַל-הָאָרֶץ,
עַל-כֵּן יִהְיוּ דְבָרֶיךָ מְעֻטִּים.

1 Be not rash with thy mouth, and let not thy heart be hasty to utter a word before God; for God is in heavens, and thou upon earth; therefore let thy words be few.

ב כִּי בָא הַחֲלוֹם, בְּרַב עֲנָן; וְקוֹל
כְּסִיל, בְּרַב דְּבָרִים.

2 For a dream cometh through a multitude of business; and a fool's voice through a multitude of words.

ג כַּאֲשֶׁר תִּדְוֹר נֶדַר לְאֱלֹהִים, אַל-

3 When thou vowest a vow unto God, defer not to pay it; for He hath no pleasure in

תֵּאָחֵר לְשִׁלְמוֹ—כִּי אֵין חִפְּץ, בְּכִסְיִלִים : אֵת אֲשֶׁר-תִּדְר, שְׁלֵם. fools; pay that which thou vowest.

ד טוֹב, אֲשֶׁר לֹא-תִדְר—מִשְׁתַּדּוֹר, וְלֹא תִשְׁלֵם. 4 Better is it that thou shouldest not vow, than that thou shouldest vow and not pay.

ה אַל-תִּתֵּן אֶת-פִּיךָ, לַחֲטִיָּא אֶת-בְּשָׂרְךָ, וְאַל-תִּאֲמַר לְפָנַי הַמַּלְאָךְ, כִּי שָׁגָגָה הִיא : לָמָּה יִקְצֹף הָאֱלֹהִים עַל-קוֹלְךָ, וַחֲבַל אֶת-מַעֲשֵׂה יְדֵיךָ. 5 Suffer not thy mouth to bring thy flesh into guilt, neither say thou before the messenger, that it was an error; wherefore should God be angry at thy voice, and destroy the work of thy hands?

ו כִּי בְרַב חֲלָמוֹת וְהַבְּלִים, וַיְדַבְּרִים הַרְבֵּה : כִּי אֶת-הָאֱלֹהִים, יִרָא. 6 For through the multitude of dreams and vanities there are also many words; but fear thou God.

ז אִם-עֲשֶׂק רָשׁ וְגִזַּל מִשְׁפָּט וְצַדִּיק, תִּרְאֶה בְּמַדִּינָה—אַל-תִּתְמַמָּה, עַל-הַחִפְּץ : כִּי גְבוּהַ מַעַל גְּבוּהַ, שִׁמְר, וְגְבוּהֵם, עֲלֵיהֶם. 7 If thou seest the oppression of the poor, and the violent perverting of justice and righteousness in the state, marvel not at the matter; for one higher than the high watcheth, and there are higher than they.

ח וַיִּתְרוֹן אֶרֶץ, בְּכֹל הִיא (הוּא)—מֶלֶךְ לְשָׂדֵה, נִעֲבָד. 8 But the profit of a land every way is a king that maketh himself servant to the field.

ט אֲהַב כֶּסֶף לֹא-יִשְׂבַּע כֶּסֶף, וּמִי-אֲהַב בְּהֻמּוֹן לֹא תִבּוֹאָה ; גַּם-זֶה, הַבֵּל. 9 He that loveth silver shall not be satisfied with silver; nor he that loveth abundance, with increase; this also is vanity.

י בְּרַבּוֹת, הַטּוֹבָה, רַבּוֹ, אוֹכְלֶיהָ ; וּמָה-כִּשְׂרוֹן, לִבְעָלֶיהָ, כִּי, אִם-רֵאִית (רְאוֹת) עֵינָיו. 10 When goods increase, they are increased that eat them; and what advantage is there to the owner thereof, saving the beholding of them with his eyes?

יא מְתוֹקָה שְׁנַת הָעֵבֶד, אִם-מְעַט וְאִם-הַרְבֵּה יֹאכַל ; וְהַשְּׂבַע, לְעֹשִׂיר—אֵינְנוּ מְנִיחַ לוֹ, לִישׁוֹן. 11 Sweet is the sleep of a labouring man, whether he eat little or much; but the satiety of the rich will not suffer him to sleep.

יב יֵשׁ רָעָה חוֹלָה, רְאִיתִי תַחַת הַשָּׁמֶשׁ : עֹשֶׂר שְׁמוֹר לִבְעָלָיו, לְרָעָתוֹ. 12 There is a grievous evil which I have seen under the sun, namely, riches kept by the owner thereof to his hurt;

יג וְאֵבֶד הָעֶשֶׂר הַהוּא, בְּעֵינָיו רָע;
וְהוֹלִיד בֶּן, וְאִין בְּיָדוֹ מְאוּמָה.

13 and those riches perish by evil
adventure; and if he hath begotten a son,
there is nothing in his hand.

יד כַּאֲשֶׁר יֵצֵא מִבֶּטֶן אִמּוֹ, עָרוֹם
יָשׁוּב לָלֶכֶת כְּשָׁבָא; וּמְאוּמָה לֹא-
יִשָּׂא בְעַמְלוֹ, שְׂיִלְךָ בְיָדוֹ.

14 As he came forth of his mother's womb,
naked shall he go back as he came, and
shall take nothing for his labour, which he
may carry away in his hand.

טו וְגַם-זֶה רָעָה חוֹלָה, כָּל-עֲמַת
שָׁבָא בֶן יֵלֵךְ; וַיְמַה-יִתְרוֹן לוֹ, שְׂיַעֲמַל
לְרוּחַ.

15 And this also is a grievous evil, that in
all points as he came, so shall he go; and
what profit hath he that he laboureth for the
wind?

טז גַּם כָּל-יָמָיו, בַּחֲשֵׁךְ יֹאכַל; וְכַעַס
הַרְבֵּה, וְחָלְיוֹ וְקִצְף.

16 All his days also he eateth in darkness,
and he hath much vexation and sickness
and wrath.

יז הִנֵּה אֲשֶׁר-רָאִיתִי אָנִי, טוֹב אֲשֶׁר-
יָפֶה לֶאֱכֹל-וְלִשְׁתּוֹת וְלִרְאוֹת טוֹבָה
בְּכָל-עַמְלוֹ שְׂיַעֲמַל תַּחַת-הַשֶּׁמֶשׁ
מִסֵּפֶר יָמֵי-חַיּוֹ אֲשֶׁר-נָתַן-לוֹ
הָאֱלֹהִים—כִּי-הוּא חֶלְקוֹ.

17 Behold that which I have seen: it is
good, yea, it is comely for one to eat and to
drink, and to enjoy pleasure for all his
labour, wherein he laboureth under the sun,
all the days of his life which God hath
given him; for this is his portion.

יח גַּם כָּל-הָאָדָם אֲשֶׁר נָתַן-לוֹ
הָאֱלֹהִים עֶשֶׂר וּנְכָסִים וְהִשְׁלִיטוּ
לֶאֱכֹל מִמֶּנּוּ, וְלִשְׂאֹת אֶת-חֶלְקוֹ,
וְלִשְׂמַחַת, בְּעַמְלוֹ—זֶה, מַתַּת אֱלֹהִים
הִיא.

18 Every man also to whom God hath given
riches and wealth, and hath given him
power to eat thereof, and to take his
portion, and to rejoice in his labour—this is
the gift of God.

יט כִּי לֹא הַרְבֵּה, יִזְכֹּר אֶת-יָמָיו
חַיָּיו: כִּי הָאֱלֹהִים מַעֲנֶה, בְּשִׂמְחַת
לְבוֹ.

19 For let him remember the days of his life
that they are not many; for God answereth
him in the joy of his heart.

Chapter 6

א יֵשׁ רָעָה, אֲשֶׁר רָאִיתִי תַּחַת
הַשֶּׁמֶשׁ; וְרַבָּה הִיא, עַל-הָאָדָם.

1 There is an evil which I have seen under
the sun, and it is heavy upon men:

ב אִישׁ אֲשֶׁר יִתֶּן-לוֹ הָאֱלֹהִים עֶשֶׂר וּנְכָסִים וְכְבוֹד וְאֵינְנוּ חָסֵר לְנַפְשׁוֹ מִכָּל אֲשֶׁר-יִתְּאֶוְהָ, וְלֹא-יִשְׁלִיטֵנוּ הָאֱלֹהִים לֶאֱכֹל מִמֶּנּוּ—כִּי אִישׁ נִכְרִי, לֹא-אֶכְלֵנוּ: זֶה הֶבֶל וְחָלִי רָע, הוּא.

ג אִם-יּוֹלִיד אִישׁ מֵאָה וְשָׁנַיִם רַבּוֹת יַחִיָּה וְרַב שָׁיְהִיו יָמֵי-שָׁנָיו, וְנַפְשׁוֹ לֹא-תִשָּׁבַע מִן-הַטּוֹבָה, וְגַם-קְבוּרָהּ, לֹא-הִיְתָה לּוֹ—אֲמַרְתִּי, טוֹב מִמֶּנּוּ הַנֶּפֶל.

ד כִּי-בִהְבֵּל בָּא, וּבַחֲשֶׁךְ יֵלֵךְ; וּבַחֲשֶׁךְ, שָׁמוּ יִכָּסֶה.

ה גַּם-שָׁמֶשׁ לֹא-רָאָה, וְלֹא יָדַע; נִחַת לָזֶה, מִזֶּה.

ו וְאֵלּוּ חַיָּה, אֶלְף שָׁנַיִם פְּעַמִּים, וְטוֹבָה, לֹא רָאָה—הֲלֹא אֶל-מְקוֹם אֶחָד, הַכֹּל הוֹלֵךְ.

ז כָּל-עֵמֶל הָאָדָם, לְפִיָּהּ; וְגַם-הַנֶּפֶשׁ, לֹא תִמְלֵא.

ח כִּי מֵה-יּוֹתֵר לְחָכְם, מִן-הַכָּסִיל; מֵה-לָּעֲנִי יוֹדַע, לְהֵלֵךְ נֶגֶד הַחַיִּים.

ט טוֹב מִרְאֵה עֵינַיִם, מִהֲלֵךְ-נֶפֶשׁ; גַּם-זֶה הֶבֶל, וּרְעוֹת רוּחַ.

י מֵה-שָׁהִיָּה, כְּבָר נִקְרָא שְׁמוֹ, וְנוֹדַע, אֲשֶׁר-הוּא אָדָם; וְלֹא-יּוֹכַל לְדַיֵּן, עִם שְׂתַקְיָף מִמֶּנּוּ.

2 a man to whom God giveth riches, wealth, and honour, so that he wanteth nothing for his soul of all that he desireth, yet God giveth him not power to eat thereof, but a stranger eateth it; this is vanity, and it is an evil disease.

3 If a man beget a hundred children, and live many years, so that the days of his years are many, but his soul have not enough of good, and moreover he have no burial; I say, that an untimely birth is better than he;

4 for it cometh in vanity, and departeth in darkness, and the name thereof is covered with darkness;

5 moreover it hath not seen the sun nor known it; this hath gratification rather than the other;

6 yea, though he live a thousand years twice told, and enjoy no good; do not all go to one place?

7 All the labour of man is for his mouth, and yet the appetite is not filled.

8 For what advantage hath the wise more than the fool? or the poor man that hath understanding, in walking before the living?

9 Better is the seeing of the eyes than the wandering of the desire; this also is vanity and a striving after wind.

10 Whatsoever cometh into being, the name thereof was given long ago, and it is foreknown what man is; neither can he contend with Him that is mightier than he.

יא כִּי יֵשׁ-דְּבָרִים הַרְבֵּה, מֵרַבִּים
הַבָּל; מֵה-יִתֵּר, לְאָדָם.

11 Seeing there are many words that increase vanity, what is man the better?

יב כִּי מִי-יֹדַע מֵה-טוֹב לְאָדָם
בְּחַיִּים, מִסֵּפֶר יְמֵי-חַיֵּי הַבָּלוֹ-וַיַּעֲשֶׂם
כְּצֵל: אֲשֶׁר מִי-יִגִּיד לְאָדָם, מֵה-יְהִי
אַחֲרָיו תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ.

12 For who knoweth what is good for man in his life, all the days of his vain life which he spendeth as a shadow? for who can tell a man what shall be after him under the sun?

Chapter 7

א טוֹב שֵׁם, מִשֶּׁמֶן טוֹב; וַיּוֹם הַמּוֹת,
מִיּוֹם הַנֶּלְדוֹ.

1 A good name is better than precious oil; and the day of death than the day of one's birth.

ב טוֹב לָלֶכֶת אֶל-בַּיִת-אֵבֶל, מִלָּכֶת
אֶל-בַּיִת מִשְׂתֵּה-בְּאֶשֶׁר, הוּא סוֹף
כָּל-הָאָדָם; וְהַחִי, יִתֵּן אֶל-לְבוֹ.

2 It is better to go to the house of mourning, than to go to the house of feasting; for that is the end of all men, and the living will lay it to his heart.

ג טוֹב כְּעֵס, מִשְׂחֹק: כִּי-בָרַע פָּנִים,
יֵיטֵב לֵב.

3 Vexation is better than laughter; for by the sadness of the countenance the heart may be gladdened.

ד לֵב חֲכָמִים בְּבַיִת אֵבֶל, וְלֵב
כְּסִילִים בְּבַיִת שִׂמְחָה.

4 The heart of the wise is in the house of mourning; but the heart of fools is in the house of mirth.

ה טוֹב, לְשִׁמְעַ גְּעֵרַת חָכָם-מֵאִישׁ,
שִׁמְעַ שִׁיר כְּסִילִים.

5 It is better to hear the rebuke of the wise, than for a man to hear the song of fools.

ו כִּי כְּקוֹל הַסִּירִים תַּחַת הַסִּיר, כֵּן
שְׂחֹק הַכְּסִיל; וְגַם-זֶה, הַבָּל.

6 For as the crackling of thorns under a pot, so is the laughter of the fool; this also is vanity.

ז כִּי הָעֹשֶׂק, יְהוֹלֵל חָכָם; וַיֹּאבֵד
אֶת-לֵב, מִתְּנָה.

7 Surely oppression turneth a wise man into a fool; and a gift destroyeth the understanding.

ח טוֹב אַחֲרִית דְּבָר, מִרֵּאשִׁיתוֹ; טוֹב
אָרֶךְ-רוּחַ, מִגְּבֵה-רוּחַ.

8 Better is the end of a thing than the beginning thereof; and the patient in spirit is better than the proud in spirit.

ט אֶל-תִּבְהַל בְּרוּחְךָ, לְכַעוֹס : כִּי כַעַס, בְּחִיק כְּסִילִים יִנוּחַ. **9** Be not hasty in thy spirit to be angry; for anger resteth in the bosom of fools.

י אֶל-תֹּאמֶר, מָה הָיָה—שְׁהֵימִים הָרֵאשִׁינִים, הָיוּ טוֹבִים מֵאֵלֶּה : כִּי לֹא מִחֲכָמָה, שָׁאֲלָתָ עַל-זֶה. **10** Say not thou: ‘How was it that the former days were better than these?’ for it is not out of wisdom that thou inquirest concerning this.

יא טוֹבָה חֲכָמָה, עִם-נַחֲלָה ; וַיִּתֵּר, לְרֵאֵי הַשָּׁמֶשׁ. **11** Wisdom is good with an inheritance, yea, a profit to them that see the sun.

יב כִּי בְּצַל הַחֲכָמָה, בְּצַל הַכֶּסֶף ; וַיִּתְרוֹן דַּעַת, הַחֲכָמָה תִּחְיֶה בְּעַלְיָהּ. **12** For wisdom is a defence, even as money is a defence; but the excellency of knowledge is, that wisdom preserveth the life of him that hath it.

יג רְאֵה, אֶת-מַעֲשֵׂה הָאֱלֹהִים : כִּי מִי יוּכַל לְתַקֵּן, אֶת אֲשֶׁר עָוְתוּ. **13** Consider the work of God; for who can make that straight, which He hath made crooked?

יד בְּיוֹם טוֹבָה הָיָה בְּטוֹב, וּבְיוֹם רָעָה רְאֵה ; גַּם אֶת-זֶה לְעִמַּת-זֶה, עָשָׂה הָאֱלֹהִים, עַל-דַּבְּרַת שְׁלֹא יִמָּצֵא הָאָדָם אַחֲרָיו, מֵאוֹמָה. **14** In the day of prosperity be joyful, and in the day of adversity consider; God hath made even the one as well as the other, to the end that man should find nothing after him.

טו אֶת-הַכֹּל רָאִיתִי, בְּיָמַי הַבְּלִי ; יֵשׁ צַדִּיק, אֲבִיד בְּצַדִּיקוֹ, וַיֵּשׁ רָשָׁע, מֵאַרְיֹךְ בְּרָעָתוֹ. **15** All things have I seen in the days of my vanity; there is a righteous man that perisheth in his righteousness, and there is a wicked man that prolongeth his life in his evil-doing.

טז אֶל-תְּהִי צַדִּיק הַרְבֵּה, וְאַל-תִּתְחַכֵּם יוֹתֵר : לָמָּה, תִּשׁוּמִם. **16** Be not righteous overmuch; neither make thyself overwise; why shouldest thou destroy thyself?

יז אֶל-תִּרְשָׁע הַרְבֵּה, וְאַל-תְּהִי סָכָל : לָמָּה תָּמוּת, בְּלֹא עֵתָּךְ. **17** Be not overmuch wicked, neither be thou foolish; why shouldest thou die before thy time?

יח טוֹב אֲשֶׁר תִּתְּחַזֵּב בְּזֶה, וְגַם-מִזֶּה אֶל-תִּנַּח אֶת-יָדְךָ : כִּי-יִרָא אֱלֹהִים, יִצֵּא אֶת-כָּלֶם. **18** It is good that thou shouldest take hold of the one; yea, also from the other withdraw not thy hand; for he that feareth God shall discharge himself of them all.

יט הַחֲכָמָה, תָּעֵז לְחָכָם—מִעֲשָׂרָה, שְׁלִיטִים, אֲשֶׁר הֵיוּ, בְּעִיר.

19 Wisdom is a stronghold to the wise man more than ten rulers that are in a city.

כ כִּי אָדָם, אֵין צַדִּיק בְּאֶרֶץ—אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה-טוֹב, וְלֹא יַחֲטָא.

20 For there is not a righteous man upon earth, that doeth good, and sinneth not.

כא גַּם לְכָל-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר יִדְבְּרוּ, אֶל-תִּתֵּן לְבָבְךָ: אֲשֶׁר לֹא-תִשְׁמַע אֶת-עֲבֹדָה, מִקְּלָהָ.

21 Also take not heed unto all words that are spoken, lest thou hear thy servant curse thee;

כב כִּי גַם-פְּעָמִים רַבּוֹת, יָדַע לְבָבְךָ: אֲשֶׁר גַּם-אֵת (אֶתָּה), קָלַלְתָּ אַחֲרָיִם.

22 for oftentimes also thine own heart knoweth that thou thyself likewise hast cursed others.

כג כָּל-זֶה, נִסִּיתִי בַחֲכָמָה; אָמַרְתִּי אַחֲכָמָה, וְהִיא רְחוּקָה מִמֶּנִּי.

23 All this have I tried by wisdom; I said: ‘I will get wisdom’; but it was far from me.

כד רְחוּק, מֶה-שֶׁהָיָה; וְעֵמֶק עֵמֶק, מִי יִמְצְאוּנוּ.

24 That which is far off, and exceeding deep; who can find it out?

כה סָבֹאתִי אֲנִי וְלִבִּי לְדַעַת וְלַתּוֹר, וּבִקֵּשׁ חֲכָמָה וְחִשְׁבּוֹן; וְלַדַּעַת רֶשַׁע כָּסֵל, וְהִסְכְּלוֹת הוֹלָלוֹת.

25 I turned about, and applied my heart to know and to search out, and to seek wisdom and the reason of things, and to know wickedness to be folly, and foolishness to be madness;

כו וּמוֹצָא אֲנִי מֵרַמְמוֹת, אֶת-הָאִשָּׁה אֲשֶׁר-הִיא מְצוּדִים וְחַרְמִים לְבָהּ—אֲסוּרִים יָדֶיהָ; טוֹב לִפְנֵי הָאֱלֹהִים, יִמְלֹט מִמֶּנָּה, וְחוֹטָא, יִלְכָד בָּהּ.

26 and I find more bitter than death the woman, whose heart is snares and nets, and her hands as bands; whoso pleaseth God shall escape from her; but the sinner shall be taken by her.

כז רָאִיהָ זֶה מְצָאתִי, אֶמְרָה קִהְלַת; אַחַת לְאַחַת, לְמִצָּא חִשְׁבּוֹן.

27 Behold, this have I found, saith Qohelet, adding one thing to another, to find out the account;

כח אֲשֶׁר עוֹד-בִּקְשָׁה נַפְשִׁי, וְלֹא מְצָאתִי: אָדָם אֶחָד מֵאֶלֶף, מְצָאתִי—וְאִשָּׁה בְּכָל-אֵלֶּה, לֹא מְצָאתִי.

28 which yet my soul sought, but I found not; one man among a thousand have I found; but a woman among all those have I not found.

כט לִבְדָּה רָאִה-זֶה מְצָאתִי, אֲשֶׁר עָשָׂה
הָאֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם יָשָׁר; וְהִמָּה
בִּקְשׁוּ, חֲשִׁבֹנוֹת רַבִּים.

29 Behold, this only have I found, that God made man upright; but they have sought out many inventions.

Chapter 8

א מִי, כְּהַחֲכָם, וּמִי יוֹדֵעַ, פֶּשֶׁר דְּבָר;
חֲכָמַת אָדָם תִּאֲוֵר פָּנָיו, וְעַז פָּנָיו
יִשָּׁנָא.

1 Who is as the wise man? and who knoweth the interpretation of a thing? A man's wisdom maketh his face to shine, and the boldness of his face is changed.

ב אֲנִי, פִּי-מֶלֶךְ שָׁמֹר, וְעַל, דְּבַר־תְּ
שְׁבוּעַת אֱלֹהִים.

2 I [counsel thee]: keep the king's command, and that in regard of the oath of God.

ג אַל-תִּבְהַל מִפְּנֵי תִלְךָ, אַל-תַּעֲמֹד
בְּדָבָר רָע: כִּי כָל-אֲשֶׁר יַחֲפֹץ, יַעֲשֶׂה.

3 Be not hasty to go out of his presence; stand not in an evil thing; for he doeth whatsoever pleaseth him.

ד בְּאֲשֶׁר דָּבַר-מֶלֶךְ, שְׁלֹטוֹן; וּמִי
יֹאמַר-לוֹ, מַה-תַּעֲשֶׂה.

4 Forasmuch as the king's word hath power; and who may say unto him: 'What doest thou?'

ה שׁוֹמֵר מִצְוָה, לֹא יֵדַע דְּבַר רָע;
וְעֵת וּמִשְׁפָּט, יֵדַע יָב חֲכָם.

5 Whoso keepeth the commandment shall know no evil thing; and a wise man's heart discerneth time and judgment.

ו כִּי לְכָל-חֲפֹץ, יֵשׁ עֵת וּמִשְׁפָּט: כִּי-
רַעַת הָאָדָם, רַבָּה עָלָיו.

6 For to every matter there is a time and judgment; for the evil of man is great upon him.

ז כִּי-אֵינָנו יוֹדֵעַ, מַה-שְׂיִהְיֶה: כִּי
כְּאֲשֶׁר יִהְיֶה, מִי יַגִּיד לוֹ.

7 For he knoweth not that which shall be; for even when it cometh to pass, who shall declare it unto him?

ח אֵין אָדָם שְׁלִיט בְּרוּחַ, לְכֹלֹא אֶת-
הָרוּחַ, וְאֵין שְׁלֹטוֹן בְּיוֹם הַמּוֹת, וְאֵין
מְשַׁלַּחַת בַּמִּלְחָמָה; וְלֹא-יִמְלֹט רָשָׁע,
אֶת-בְּעָלָיו.

8 There is no man that hath power over the wind to retain the wind; neither hath he power over the day of death; and there is no discharge in war; neither shall wickedness deliver him that is given to it.

ט אֶת-כָּל-זֶה רָאִיתִי, וְנָתוֹן אֶת-לִבִּי,
לְכָל-מַעֲשֶׂה, אֲשֶׁר נַעֲשֶׂה תַחַת

9 All this have I seen, even applied my heart thereto, whatever the work that is

הַשֶּׁמֶשׁ : עֵת, אֲשֶׁר שָׁלַט הָאָדָם
בָּאָדָם—לְרַע לוֹ.

י וּבָכֵן רָאִיתִי רְשָׁעִים קִבְּרִים וְנָבְאוּ,
וּמִמָּקוֹם קָדוֹשׁ יִהְיוּ לְכֹוֹ, וַיִּשְׁתַּכְּחוּ
בְּעִיר, אֲשֶׁר כֹּן-עָשׂוּ; גַּם-זֶה, הֶבֶל.

יא אֲשֶׁר אֵין-נַעֲשֶׂה פְתָגָם, מַעֲשֵׂה
הָרָעָה מְהֵרָה; עַל-כֵּן מָלֵא לֵב בְּנֵי-
הָאָדָם, בָּהֶם—לַעֲשׂוֹת רָע.

יב אֲשֶׁר חָטָא, עָשָׂה רָע מְאֹד—
וּמֵאֲרִידָה לוֹ: כִּי, גַּם-יִוָּדַע אָנִי, אֲשֶׁר
יְהִי־טוֹב לִירְאֵי הָאֱלֹהִים, אֲשֶׁר
יִירָאוּ מִלְּפָנָיו.

יג וְטוֹב לֹא-יְהִי לְרָשָׁע, וְלֹא-יֵאָרִיד
יָמָיו כִּצֶּל—אֲשֶׁר אֵינְנוּ יִרְאֵהוּ, מִלְּפָנָיו
אֱלֹהִים.

יד יֵשׁ-הֶבֶל, אֲשֶׁר נַעֲשֶׂה עַל-הָאָרֶץ,
אֲשֶׁר יֵשׁ צַדִּיקִים אֲשֶׁר מַגִּיעַ אֱלֹהִים
כְּמַעֲשֵׂה הַרְשָׁעִים, וַיֵּשׁ רְשָׁעִים שְׂמֹגִיעַ
אֱלֹהִים כְּמַעֲשֵׂה הַצַּדִּיקִים: אַמְרֹתַי,
שִׁגְמוּ-זֶה הֶבֶל.

טו וְשִׁבַּחְתִּי אָנִי, אֶת-הַשְּׂמֵחָה, אֲשֶׁר
אֵין-טוֹב לָאָדָם תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ, כִּי אִם-
לֶאֱכֹל וְלִשְׂתוֹת וְלִשְׂמוֹחַ; וְהוּא יִלְוֶנוּ
בְּעַמְלֹו, יָמֵי חַיָּו אֲשֶׁר-נָתַן לוֹ
הָאֱלֹהִים—תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ.

טז כִּפְּאֲשֶׁר נָתַתִּי אֶת-לְבִי, לְדַעַת
חֲכָמָה, וְלִרְאוֹת אֶת-הָעֵנָן, אֲשֶׁר
נַעֲשֶׂה עַל-הָאָרֶץ: כִּי גַם בַּיּוֹם,

done under the sun; what time one man had
power over another to his hurt.

10 And so I saw the wicked buried, and
they entered into their rest; but they that
had done right went away from the holy
place, and were forgotten in the city; this
also is vanity.

11 Because sentence against an evil work is
not executed speedily, therefore the heart of
the sons of men is fully set in them to do
evil;

12 because a sinner doeth evil a hundred
times, and prolongeth his days—though yet I
know that it shall be well with them that
fear God, that fear before Him;

13 but it shall not be well with the wicked,
neither shall he prolong his days, which are
as a shadow, because he feareth not before
God.

14 There is a vanity which is done upon the
earth: that there are righteous men, unto
whom it happeneth according to the work
of the wicked; again, there are wicked men,
to whom it happeneth according to the
work of the righteous—I said that this also is
vanity.

15 So I commended mirth, that a man hath
no better thing under the sun, than to eat,
and to drink, and to be merry, and that this
should accompany him in his labour all the
days of his life which God hath given him
under the sun.

16 When I applied my heart to know
wisdom, and to see the business that is done
upon the earth—for neither day nor night do

וּבְלִילָהּ—שָׁנָה, בְּעֵינָיו אֵינָנו רֹאֵה. men see sleep with their eyes—

יז וְרָאִיתִי, אֶת-כָּל-מַעֲשֵׂה הָאֱלֹהִים, כִּי לֹא יוּכַל הָאָדָם לְמַצּוֹא אֶת-
הַמַּעֲשֵׂה אֲשֶׁר נַעֲשֶׂה תַּחַת-הַשָּׁמַשׁ,
בְּשֵׁל אֲשֶׁר יַעֲמַל הָאָדָם לְבַקֵּשׁ וְלֹא
יִמָּצֵא; וְגַם אִם-יֹאמֶר הַחֲכָם לְדַעַת,
לֹא יוּכַל לְמַצּוֹא.

17 then I beheld all the work of God, that man cannot find out the work that is done under the sun; because though a man labour to seek it out, yet he shall not find it; yea further, though a wise man think to know it, yet shall he not be able to find it.

Chapter 9

א כִּי אֶת-כָּל-זֶה נָתַתִּי אֶל-לְבָבִי,
וְלָבוֹר אֶת-כָּל-זֶה, אֲשֶׁר הִצְדִּיקִים
וְהַחֲכָמִים וְעַבְדֵיהֶם, בְּיַד הָאֱלֹהִים;
גַּם-אֶהְבֶּה גַם-שֹׁנְאָה, אִין יוֹדֵעַ
הָאָדָם-הַכֹּל, לִפְנֵיהֶם.

1 For all this I laid to my heart, even to make clear all this: that the righteous, and the wise, and their works, are in the hand of God; whether it be love or hatred, man knoweth it not; all is before them.

ב הַכֹּל כֹּאֲשֶׁר לְכֹל, מִקְרָה אֶחָד
לְצַדִּיק וְלָרָשָׁע לְטוֹב וְלְטָהוֹר וְלְטָמֵא,
וְלַזֵּבֵחַ, וְלֹאֲשֶׁר אֵינָנו זֹבֵחַ: כְּטוֹב,
כַּחֲטָא-הַנִּשְׁבַּע, כֹּאֲשֶׁר שְׁבוּעָה יֵרֵא.

2 All things come alike to all; there is one event to the righteous and to the wicked; to the good and to the clean and to the unclean; to him that sacrificeth and to him that sacrificeth not; as is the good, so is the sinner, and he that sweareth, as he that feareth an oath.

ג זֶה רָע, בְּכֹל אֲשֶׁר-נַעֲשֶׂה תַּחַת
הַשָּׁמַשׁ—כִּי-מִקְרָה אֶחָד, לְכֹל; וְגַם
יָב בְּנֵי-הָאָדָם מְלֵא-רָע וְהוֹלִלוֹת
בְּלִבָּבָם, בְּחַיֵּיהֶם, וְאַחֲרָיו, אֶל-
הַמֵּתִים.

3 This is an evil in all that is done under the sun, that there is one event unto all; yea also, the heart of the sons of men is full of evil, and madness is in their heart while they live, and after that they go to the dead.

ד כִּי-מִי אֲשֶׁר יִבְחַר (יִחְבֵּר), אֶל כָּל-
הַחַיִּים יֵשׁ בְּטָחוֹן: כִּי-לְכָלֵב חַי הוּא
טוֹב, מִן-הָאֲרִיָּה הַמֵּת.

4 For to him that is joined to all the living there is hope; for a living dog is better than a dead lion.

ה כִּי הַחַיִּים יוֹדְעִים, שְׂפִימָתוֹ;
וְהַמֵּתִים אֵינָם יוֹדְעִים מְאוּמָה, וְאִין-
יִשְׂרָאֵל.

5 For the living know that they shall die; but the dead know not any thing, neither have they any more a reward; for the

עוד להם שִׁכָּר—כִּי נִשְׁכַּח, זְכָרָם. memory of them is forgotten.

ו גַּם אֶהְבֶּתֶם גַּם-שִׁנְאַתֶּם גַּם-קִנְיָתֶם, כְּבָר אֶבְדָּה; וְחֶלֶק אִין-לָהֶם עוֹד לְעוֹלָם, בְּכֹל אֲשֶׁר-נַעֲשֶׂה תַּחַת הַשָּׁמַשׁ.

6 As well their love, as their hatred and their envy, is long ago perished; neither have they any more a portion for ever in any thing that is done under the sun.

ז לֶךְ אֲכַל בִּשְׂמֵחָה לַחֲמֶךָ, וּשְׂתֵה בְּלֵב-טוֹב יִינֶה: כִּי כְבָר, רָצָה הָאֱלֹהִים אֶת-מַעֲשֶׂיךָ.

7 Go thy way, eat thy bread with joy, and drink thy wine with a merry heart; for God hath already accepted thy works.

ח בְּכָל-עֵת, יִהְיוּ בְּגָדֶיךָ לְבָנִים; וְשָׁמֶן, עַל-רֹאשְׁךָ אַל-יִחָסֵר.

8 Let thy garments be always white; and let thy head lack no oil.

ט רְאֵה חַיִּים עִם-אִשָּׁה אֲשֶׁר-אַהֲבָתְךָ, כָּל-יְמֵי חַיֵּי הַבְּלָה, אֲשֶׁר נָתַן-לָךְ תַּחַת הַשָּׁמַשׁ, כֹּל יְמֵי הַבְּלָה: כִּי הוּא חֶלֶקְךָ, בְּחַיִּים, וּבְעַמְלָה, אֲשֶׁר-אַתָּה עֹמֵל תַּחַת הַשָּׁמַשׁ.

9 Enjoy life with the wife whom thou lovest all the days of the life of thy vanity, which He hath given thee under the sun, all the days of thy vanity; for that is thy portion in life, and in thy labour wherein thou labourest under the sun.

י כֹּל אֲשֶׁר תִּמְצָא יָדְךָ, לַעֲשׂוֹת בְּכַחֲךָ—עֲשֵׂה: כִּי אִין מַעֲשֶׂה וְחֶשְׁבֹן, וְדַעַת וְחִכְמָה, בְּשֵׂאוֹל, אֲשֶׁר אַתָּה הֵלֵךְ שָׁמָּה. {ס}

10 Whatsoever thy hand attaineth to do by thy strength, that do; for there is no work, nor device, nor knowledge, nor wisdom, in the grave, whither thou goest. {S}

יא שָׁבַתִּי וְרָאִה תַּחַת-הַשָּׁמַשׁ, כִּי לֹא לְקָלִים הַמְּרוֹץ וְלֹא לְגִבּוֹרִים הַמְּלַחֲמָה וְגַם לֹא לְחִכְמִים לָחֵם וְגַם לֹא לְנֹבְנִים עֹשֶׂר, וְגַם לֹא לַיֹּדְעִים, חֵן: כִּי-עֵת וּפְגַע, יִקְרָה אֶת-כָּלֶם.

11 I returned, and saw under the sun, that the race is not to the swift, nor the battle to the strong, neither yet bread to the wise, nor yet riches to men of understanding, nor yet favour to men of skill; but time and chance happeneth to them all.

יב כִּי גַם לֹא-יֵדַע הָאָדָם אֶת-עֵתוֹ, בְּדָגִים שֶׁנֶּאֱחָזִים בְּמִצּוֹדָה רָעָה, וּבְצִפְרִים, הָאֲחֻזוֹת בַּפֶּחַ; כֹּהֵם, יוֹקְשִׁים בְּנֵי הָאָדָם, לְעֵת רָעָה,

12 For man also knoweth not his time; as the fishes that are taken in an evil net, and as the birds that are caught in the snare, even so are the sons of men snared in an evil time, when it falleth suddenly upon

כְּשֶׁתְּפוֹל עֲלֵיהֶם פְּתָאִים. them.

יג גַּם-זֶה רָאִיתִי חֲכָמָה, תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ; וְגִדּוּלָהּ הִיא, אֵלַי. **13** This also have I seen as wisdom under the sun, and it seemed great unto me:

יד עִיר קְטַנָּה, וְאֲנָשִׁים בָּהּ מְעָט; וּבָא-אֵלֶיהָ מֶלֶךְ גָּדוֹל, וְסָבַב אֹתָהּ, וּבָנָה עָלֶיהָ, מְצוּדִים גְּדוּלִים. **14** there was a little city, and few men within it; and there came a great king against it, and besieged it, and built great bulwarks against it;

טו וּמָצָא בָּהּ, אִישׁ מְסָכֵן חָכָם, וּמַלְט-הוּא אֶת-הָעִיר, בְּחֲכָמָתוֹ; וְאָדָם לֹא זָכַר, אֶת-הָאִישׁ הַמְּסָכֵן הַהוּא. **15** now there was found in it a man poor and wise, and he by his wisdom delivered the city; yet no man remembered that same poor man.

טז וְאָמַרְתִּי אָנִי, טוֹבָה חֲכָמָה מִגְּבוּרָה; וְחֲכָמַת הַמְּסָכֵן בְּזוּיָהּ, וּדְבָרָיו אֵינָם נִשְׁמָעִים. **16** Then said I: ‘Wisdom is better than strength; nevertheless the poor man’s wisdom is despised, and his words are not heard.’

יז דְּבָרֵי חֲכָמִים, בְּנִחַת נִשְׁמָעִים— מִזְעָקַת מוֹשֵׁל, בְּכִסְיִלִים. **17** The words of the wise spoken in quiet are more acceptable than the cry of a ruler among fools.

יח טוֹבָה חֲכָמָה, מִכְּלֵי קָרֶב; וְחוּטָא אָחָד, יִאַבֵּד טוֹבָה הַרְבֵּה. **18** Wisdom is better than weapons of war; but one sinner destroyeth much good.

Chapter 10

א זְבוּבֵי מוֹת, יִבְאִישׁ יִבִּיעַ שָׁמֶן רוֹקַח; יִקָּר מִחֲכָמָה מְכַבּוּד, סְכָלוֹת מְעָט. **1** Dead flies make the ointment of the perfumer fetid and putrid; so doth a little folly outweigh wisdom and honour.

ב לֵב חָכָם לִימִינוֹ, וְלֵב כָּסִיל לְשִׁמְאֵלוֹ. **2** A wise man’s understanding is at his right hand; but a fool’s understanding at his left.

ג וְגַם-בַּדֶּרֶךְ כִּשְׁהַסָּכֵל (כְּשֶׁסָּכֵל) הֵלֵךְ, לְבוֹ חָסֵר; וְאָמַר לְכָל, סָכֵל הוּא. **3** Yea also, when a fool walketh by the way, his understanding faileth him, and he saith to every one that he is a fool.

- ד אִם-רוּחַ הַמּוֹשֵׁל תִּעָלֶה עָלֶיךָ, מִקּוֹמָהּ אֶל-תַּנַּח : כִּי מִרַפָּא, יִנִּיחַ חֲטָאִים גְּדוֹלִים.
- 4 If the spirit of the ruler rise up against thee, leave not thy place; for gentleness allayeth great offences.
- ה יֵשׁ רָעָה, רָאִיתִי תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ— כְּשִׁגְגָה, שִׁיצָא מִלְּפָנֵי הַשֶּׁלִּיט.
- 5 There is an evil which I have seen under the sun, like an error which proceedeth from a ruler:
- ו נָתַן הַסֶּכֶל, בְּמִרוּמִים רַבִּים ; וַעֲשִׂירִים, בְּשֶׁפֶל יֵשְׁבוּ.
- 6 Folly is set on great heights, and the rich sit in low place.
- ז רָאִיתִי עֲבָדִים, עַל-סוּסִים ; וְשָׂרִים הַלְכִים כְּעֲבָדִים, עַל-הָאָרֶץ.
- 7 I have seen servants upon horses, and princes walking as servants upon the earth.
- ח חִפַּר גּוֹמֵץ, בּוֹ יִפּוֹל ; וּפְרָץ גֹּדֵר, יִשְׁכְּנוּ נָחָשׁ.
- 8 He that diggeth a pit shall fall into it; and whoso breaketh through a fence, a serpent shall bite him.
- ט מִסִּיעַ אֲבָנִים, יַעֲצַב בָּהֶם ; בּוֹקַע עֵצִים, יִסָּכֵן בָּם.
- 9 Whoso quarrieth stones shall be hurt therewith; and he that cleaveth wood is endangered thereby.
- י אִם-קָהָה הַבְּרִזָּל, וְהוּא לֹא-פָנִים קִלְקַל, וַחֲזִילִים, יִגְבֵּר ; וַיִּתְרוֹן הַכְּשִׁיר, חֲכָמָה.
- 10 If the iron be blunt, and one do not whet the edge, then must he put to more strength; but wisdom is profitable to direct.
- יא אִם-יִשָּׂךְ הַנָּחָשׁ, בְּלוֹא-לָחֶשׁ ; וַאֲיִן יִתְרוֹן, לְבַעַל הַלָּשׁוֹן.
- 11 If the serpent bite before it is charmed, then the charmer hath no advantage.
- יב דְּבָרֵי פִי-חָכָם, חוֹן ; וְשִׁפְתוֹת כָּסִיל, תִּבְלַעְנֵנוּ.
- 12 The words of a wise man's mouth are gracious; but the lips of a fool will swallow up himself.
- יג תְּחִלַּת דְּבָרֵי-פִיהוּ, סְכָלוּת ; וְאַחֲרֵית פִּיהוּ, הוֹלָלוּת רָעָה.
- 13 The beginning of the words of his mouth is foolishness; and the end of his talk is grievous madness.
- יד וְהַסֶּכֶל, יִרְבֶּה דְּבָרִים ; לֹא-יֵדַע הָאָדָם, מֵה-שִׁיחֶיהָ, וְאֲשֶׁר יִהְיֶה מֵאַחֲרָיו, מִי יִגִּיד לוֹ.
- 14 A fool also multiplieth words; yet man knoweth not what shall be; and that which shall be after him, who can tell him?

טו עֲמַל הַכְּסִילִים, תִּיגָעֶנּוּ—אֲשֶׁר
לֹא-יָדַע, לָלֶכֶת אֶל-עִיר.

15 The labour of fools wearieth every one of them, for he knoweth not how to go to the city.

טז אֵי-לָךְ אֶרֶץ, שְׁמֶלֶכְךָ נָעַר; וְשָׂרֶיךָ,
בְּבֹקֶר יֹאכְלוּ.

16 Woe to thee, O land, when thy king is a boy, and thy princes feast in the morning!

יז אֲשֶׁרֶיךָ אֶרֶץ, שְׁמֶלֶכְךָ בֶן-חֹרִים;
וְשָׂרֶיךָ בָּעֵת יֹאכְלוּ, בְּגִבּוֹרָה וְלֹא
בְּשֵׁתִי.

17 Happy art thou, O land, when thy king is a free man, and thy princes eat in due season, in strength, and not in drunkenness!

יח בְּעֲצָלְתִּים, יִמְדֵּה הַמְּקָרָה;
וּבְשִׁפְלוֹת יָדַים, יִדְלֶף הַבַּיִת.

18 By slothfulness the rafters sink in; and through idleness of the hands the house leaketh.

יט לְשִׁחּוֹק עֲשִׂים לֶחֶם, וַיִּין יִשְׂמַח
חַיִּים; וְהַכֶּסֶף, יַעֲנֶה אֶת-הַכֹּל.

19 A feast is made for laughter, and wine maketh glad the life; and money answereth all things.

כ גַּם בְּמַדְעָה, מִלֶּךְ אֶל-תִּקְלָל,
וּבַחֲדָרֵי מִשְׁכְּבֶךָ, אֶל-תִּקְלָל
עֲשִׂיר: כִּי עוֹף הַשָּׁמַיִם יוֹלִיךָ אֶת-
הַקּוֹל, וּבַעַל הַכַּנְפַּיִם (כְּנַפַּיִם) יַגִּיד
דְּבָר.

20 Curse not the king, no, not in thy thought, and curse not the rich in thy bedchamber; for a bird of the air shall carry the voice, and that which hath wings shall tell the matter.

Chapter 11

א שֶׁלַח לַחֲמָה, עַל-פְּנֵי הַמַּיִם: כִּי-
בְרַב הַיָּמִים, תִּמְצָאֶנּוּ.

1 Cast thy bread upon the waters, for thou shalt find it after many days.

ב תֵּן-חֵלֶק לְשִׁבְעָה, וְגַם
לְשִׁמוֹנָה: כִּי לֹא תִדַע, מַה-יְהִיָה רָעָה
עַל-הָאָרֶץ.

2 Divide a portion into seven, yea, even into eight; for thou knowest not what evil shall be upon the earth.

ג אִם-יִמְלְאוּ הָעָבִים גֶּשֶׁם עַל-הָאָרֶץ
יָרִיקוּ, וְאִם-יִפּוֹל עֵץ בְּדָרוֹם וְאִם
בְּצָפוֹן—מִקּוֹם שְׁיִפּוֹל הָעֵץ, שָׁם יְהוּא.

3 If the clouds be full of rain, they empty themselves upon the earth; and if a tree fall in the south, or in the north, in the place where the tree falleth, there shall it be.

ד שִׁמְרֵ רוּחַ, לֹא יִזְרַע; וְרֹאֵה
בְּעָבִים, לֹא יִקְצֹר.

4 He that observeth the wind shall not sow;
and he that regardeth the clouds shall not
reap.

ה כַּאֲשֶׁר אֵינְךָ יוֹדֵעַ מֵה-דֶּרֶךְ הַרוּחַ,
כַּעֲצָמִים בְּבֶטֶן הַמְּלֵאָה: כִּכְהָ, לֹא
תֵדַע אֶת-מַעֲשֵׂה הָאֱלֹהִים, אֲשֶׁר
יַעֲשֶׂה, אֶת-הַכֹּל.

5 As thou knowest not what is the way of
the wind, nor how the bones do grow in the
womb of her that is with child; even so thou
knowest not the work of God who doeth all
things.

ו בַּבֹּקֶר זָרַע אֶת-זֶרְעֶךָ, וְלָעֶרֶב אַל-
תִּנַּח יָדְךָ: כִּי אֵינְךָ יוֹדֵעַ אִי זֶה יִכָּשֵׁר,
הַזֶּה אוֹ-זֶה, וְאִם-שְׁנֵיהֶם כְּאֶחָד,
טוֹבִים.

6 In the morning sow thy seed, and in the
evening withhold not thy hand; for thou
knowest not which shall prosper, whether
this or that, or whether they both shall be
alike good.

ז וּמֵתוֹק, הָאֹר; וְטוֹב לְעֵינַיִם,
לִרְאוֹת אֶת-הַשֶּׁמֶשׁ.

7 And the light is sweet, and a pleasant
thing it is for the eyes to behold the sun.

ח כִּי אִם-שָׁנִים הִרְבֵּה יַחֲיֶה הָאָדָם,
בְּכֹל־יְשָׁמַח; וַיִּזְכֹּר אֶת-יְמֵי הַחֹשֶׁךְ,
כִּי-הִרְבֵּה יִהְיוּ כָל-שָׁבָא הַבָּל.

8 For if a man live many years, let him
rejoice in them all, and remember the days
of darkness, for they shall be many. All that
cometh is vanity.

ט שְׂמַח בְּחֹר בְּיַלְדוּתְךָ, וַיִּטִּיבְךָ
לְבָבְךָ בְּיְמֵי בְּחֹרוֹתְךָ, וְהִלֵּךְ בְּדַרְכֵי
לְבָבְךָ, וּבְמַרְאֵי עֵינֶיךָ; וְדַע, כִּי עַל-כָּל-
אֵלֶּה יִבְיָאֵךְ הָאֱלֹהִים בַּמִּשְׁפָּט.

9 Rejoice, O young man, in thy youth; and
let thy heart cheer thee in the days of thy
youth, and walk in the ways of thy heart,
and in the sight of thine eyes; but know
thou, that for all these things God will bring
thee into judgment.

י וְהִסַּר כַּעַס מִלְּבָבְךָ, וְהִעֲבֵר רָעָה
מִבְּשָׂרְךָ: כִּי-הֵי יַלְדוּת וְהַשְׁחָרוֹת,
הַבָּל.

10 Therefore remove vexation from thy
heart, and put away evil from thy flesh; for
childhood and youth are vanity.

Chapter 12

א וַיִּזְכֹּר, אֶת-בוֹרְאֶיךָ, בְּיְמֵי,
בְּחֹרוֹתְךָ: עַד אֲשֶׁר לֹא-יָבֵאוּ, יְמֵי
הַרְעָה, וְהִגִּיעוּ שָׁנִים, אֲשֶׁר תֹּאמַר
1 Remember then thy Creator in the days of
thy youth, before the evil days come, and
the years draw nigh, when thou shalt say: 'I
have no pleasure in them';

אין-לי בהם חפץ.

ב עד אשר לא-תחשך השמש,
והאור, והירח, והכוכבים; ושוב
העבים, אחר הגשם.

2 Before the sun, and the light, and the moon, and the stars, are darkened, and the clouds return after the rain;

ג ביום, שיזעו שמרי הבית,
והתעוּתו, אנשי החיל; ובטלו
הטחנות כי מעטו, וחשכו הראות
בארבות.

3 In the day when the keepers of the house shall tremble, and the strong men shall bow themselves, and the grinders cease because they are few, and those that look out shall be darkened in the windows,

ד וסגרו דלתים בשוק, בשפל קול
הטחנה; ויקום לקול הצפור, וישחו
כל-בנות השיר.

4 And the doors shall be shut in the street, when the sound of the grinding is low; and one shall start up at the voice of a bird, and all the daughters of music shall be brought low;

ה גם מגבה יראו, וחתחתים בדרך,
וינאץ השקד ויסתבל החגב, ותפר
האביונה: כי-הלך האדם אל-בית
עולמו, וסבבו בשוק הסופדים.

5 Also when they shall be afraid of that which is high, and terrors shall be in the way; and the almond-tree shall blossom, and the grasshopper shall drag itself along, and the caperberry shall fail; because man goeth to his long home, and the mourners go about the streets;

ו עד אשר לא-ירחק (ירתק) חבל
הכסף, ותרוץ גלת הזָהב; ותשבר פד
על-המבוע, ונרץ הגלגל אל-הבור.

6 Before the silver cord is snapped asunder, and the golden bowl is shattered, and the pitcher is broken at the fountain, and the wheel falleth shattered, into the pit;

ז וישב העפר על-הארץ, כשהיה;
והרוח תשוב, אל-האלהים אשר
נתנה.

7 And the dust returneth to the earth as it was, and the spirit returneth unto God who gave it.

ח הבל הבלים אמר הקוהלת, הכל
הבל.

8 Vanity of vanities, saith Qohelet; all is vanity.

ט ויתר, שהיה קהלת חכם: עוד,
למד-דעת את-העם, ואזן וחקר, תקון
משלים הרבה.

9 And besides that Qohelet was wise, he also taught the people knowledge; yea, he pondered, and sought out, and set in order many proverbs.

י בְּקֶשׁ קֹהֶלֶת, לְמַצֹּא דְבָרֵי-חֶפֶץ ;
וְכָתוּב יֵשֶׁר, דְּבָרֵי אֱמֶת.

10 Qohelet sought to find out words of delight, and that which was written uprightly, even words of truth.

יא דְּבָרֵי חֲכָמִים כַּדְּרָבָנוֹת,
וְכַמְשֻׁמְרוֹת נְטוּעִים בְּעֲלֵי אֲסָפוֹת ;
נִתְּנוּ, מִרְעָה אֶחָד.

11 The words of the wise are as goads, and as nails well fastened are those that are composed in collections; they are given from one shepherd.

יב וַיִּתֵּר מִהֶמָּה, בְּנֵי הַזָּהָר : עֲשׂוֹת
סְפָרִים הַרְבֵּה אֵין קֶץ, וְלִהְיוֹת הַרְבֵּה
יִגְעַת בְּשָׂר.

12 And furthermore, my son, be admonished: of making many books there is no end; and much study is a weariness of the flesh.

יג סוֹף דְּבָר, הַכֹּל נִשְׁמָע : אֶת-
הָאֱלֹהִים יִרָא וְאֶת-מִצְוֹתָיו שְׁמֹר,
כִּי-זֶה כָּל-הָאָדָם.

13 The end of the matter, all having been heard: fear God, and keep His commandments; for this is the whole man.

יד כִּי, אֶת-כָּל-מַעֲשֵׂה, הָאֱלֹהִים יָבֵא
בְּמִשְׁפָּט, עַל כָּל-נֶעְלָם : אִם-טוֹב,
וְאִם-רָע. {ש}

14 For God shall bring every work into the judgment concerning every hidden thing, whether it be good or whether it be evil. {P}

Esther

אֶסְתֵּר

Chapter 1

- א** וַיְהִי, בַּיָּמִים אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ : הוּא אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ, הַמֶּלֶךְ מֵהִדּוּ וְעַד-כוּשׁ—שִׁבְעַת עָשָׂרִים וּמֵאָה, מְדִינָה.
- 1** Now it came to pass in the days of Ahasuerus—this is Ahasuerus who reigned, from India even unto Ethiopia, over a hundred and seven and twenty provinces—
- ב** בַּיָּמִים, הָהֵם—כְּשֶׁבַת הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ, עַל כִּסֵּא מַלְכוּתוֹ, אֲשֶׁר, בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה.
- 2** that in those days, when the king Ahasuerus sat on the throne of his kingdom, which was in Shushan the castle,
- ג** בְּשָׁנַת שְׁלוֹשׁ, לְמַלְכוֹ, עָשָׂה מִשְׁתֵּה, לְכָל-שָׂרָיו וְעַבְדָּיו : חֵיל פָּרַס וּמְדֵי, הַפְּרָתִימִים וְשָׂרֵי הַמְּדִינֹת—לִפְנָיו.
- 3** in the third year of his reign, he made a feast unto all his princes and his servants; the army of Persia and Media, the nobles and princes of the provinces, being before him;
- ד** בְּהִרְאֹתוֹ, אֶת-עֹשֶׁר כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ, וְאֶת-יְקָר, תִּפְאָרַת גְּדוּלָתוֹ ; יָמִים רַבִּים, שְׁמוֹנִים וּמֵאֵת יוֹם.
- 4** when he showed the riches of his glorious kingdom and the honour of his excellent majesty, many days, even a hundred and fourscore days.
- ה** וּבְמָלוֹאת הַיָּמִים הָאֵלֶּה, עָשָׂה הַמֶּלֶךְ לְכָל-הָעָם הַנִּמְצְאִים בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה לְמַגְדוֹל וְעַד-קָטָן מִשְׁתֵּה—שִׁבְעַת יָמִים : בַּחֲצַר, גִּנַּת בֵּיתוֹ הַמֶּלֶךְ.
- 5** And when these days were fulfilled, the king made a feast unto all the people that were present in Shushan the castle, both great and small, seven days, in the court of the garden of the king's palace;

ו חור כַּרְפָּס וּתְכֵלֶת, אַחוּז בְּחִבְלֵי-
בוץ וְאַרְגָּמון, עַל-גְּלִילֵי כֶסֶף, וְעַמּוּדֵי
שֵׁשׁ; מְטוֹת זָהָב וְכֶסֶף, עַל רִצְפֹת
בַּהֵט-נִשְׁשׁ-וְדָר וְסַחֲרֹת.

6 there were hangings of white, fine cotton,
and blue, bordered with cords of fine linen
and purple, upon silver rods and pillars of
marble; the couches were of gold and
silver, upon a pavement of green, and
white, and shell, and onyx marble.

ז וְהִשְׁקוֹת בְּכֵלֵי זָהָב, וְכֵלִים מִכֵּלִים
שׁוֹנִים; וַיִּין מַלְכוֹת רַב, כְּיַד הַמֶּלֶךְ.

7 And they gave them drink in vessels of
gold—the vessels being diverse one from
another—and royal wine in abundance,
according to the bounty of the king.

ח וְהִשְׁתִּיָּה כֹדֶת, אִין אִינֶס: כִּי-כֹן
יִסַּד הַמֶּלֶךְ, עַל כָּל-רַב בֵּיתוֹ-לַעֲשׂוֹת,
כְּרִצּוֹן אִישׁ-וְאִישׁ. {ס}

8 And the drinking was according to the
law; none did compel; for so the king had
appointed to all the officers of his house,
that they should do according to every
man's pleasure. {S}

ט גַּם וּשְׁתֵּי הַמְּלָכָה, עֲשֵׂתָה מִשְׁתֵּה
נָשִׁים-בֵּית, הַמְּלָכוֹת, אֲשֶׁר, לַמֶּלֶךְ
אַחַשְׁוֵרוּשׁ.

9 Also Vashti the queen made a feast for
the women in the royal house which
belonged to king Ahasuerus.

י בַּיּוֹם, הַשְּׁבִיעִי, כְּטוֹב לֵב-הַמֶּלֶךְ,
בֵּיין—אָמַר לְמַהוּמָן בִּזְתָּה חַרְבוּנָא
בִּגְתָּה וְאַבְגָּתָה, זֶתָר וְכַרְכַּס, שְׁבַעַת
הַסָּרִיסִים, הַמְּשָׁרְתִים אֶת-פְּנֵי הַמֶּלֶךְ
אַחַשְׁוֵרוּשׁ.

10 On the seventh day, when the heart of
the king was merry with wine, he
commanded Mehuman, Bizzetha, Harbona,
Bigtha, and Abagtha, Zethar, and Carcas,
the seven chamberlains that ministered in
the presence of Ahasuerus the king,

יא לְהָבִיא אֶת-וּשְׁתֵּי הַמְּלָכָה, לְפָנָי
הַמֶּלֶךְ—בְּכֶתֶר מַלְכוּת: לְהִרְאוֹת
הָעַמִּים וְהַשָּׂרִים אֶת-יָפְיָהּ, כִּי-טוֹבַת
מְרָאָה הִיא.

11 to bring Vashti the queen before the king
with the crown royal, to show the peoples
and the princes her beauty; for she was fair
to look on.

יב וַתִּמָּאן הַמְּלָכָה וּשְׁתֵּי, לְבוֹא
בְּדָבַר הַמֶּלֶךְ, אֲשֶׁר, בְּיַד הַסָּרִיסִים;
וַיִּקְצַף הַמֶּלֶךְ מְאֹד, וַחֲמָתוֹ בָּעָרָה
בו. {ס}

12 But the queen Vashti refused to come at
the king's commandment by the
chamberlains; therefore was the king very
wroth, and his anger burned in him. {S}

יג וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ, לַחֲכָמִים יִדְעִי

13 Then the king said to the wise men, who

הַעֲתִים : כִּי-כֹן, דְּבַר הַמֶּלֶךְ, לִפְנֵי,
כָּל-יֹדְעֵי דָת וְדִין.

knew the times—for so was the king’s manner toward all that knew law and judgment;

יִד וְהַקָּרֵב אֵלָיו, כַּרְשֵׁנָא שֶׁתָּר
אֲדַמְתָּא תַרְשִׁישׁ, מֶרֶס מְרֻסְנָא,
מְמוּכֹן—שְׁבַעַת שָׂרֵי פָּרְס וּמְדִי, רָאִי
פְּנֵי הַמֶּלֶךְ, הִישָׁבִים רֵאשֹׁנָה,
בַּמַּלְכוּת.

14 and the next unto him was Carshena, Shethar, Admatha, Tarshish, Meres, Marsena, and Memucan, the seven princes of Persia and Media, who saw the king’s face, and sat the first in the kingdom:

טו כָּדָת, מֵה-לַעֲשׂוֹת, בַּמַּלְכָּה,
וְשִׁתִּי—עַל אֲשֶׁר לֹא-עָשְׂתָהּ, אֶת-
מֵאֲמַר הַמֶּלֶךְ אַחֲשֻׁרוּשׁ, בְּיַד-
הַסָּרִיסִים. {ס}

15 ‘What shall we do unto the queen Vashti according to law, forasmuch as she hath not done the bidding of the king Ahasuerus by the chamberlains?’ {S}

טז וַיֹּאמֶר מוּמְכֹן (מְמוּכֹן), לִפְנֵי
הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים, לֹא עַל-הַמֶּלֶךְ לְבַדּוֹ,
עֲוֹתָהּ וְשִׁתִּי הַמַּלְכָּה : כִּי עַל-כָּל-
הַשָּׂרִים, וְעַל-כָּל-הָעַמִּים, אֲשֶׁר, בְּכָל-
מְדִינֹת הַמֶּלֶךְ אַחֲשֻׁרוּשׁ.

16 And Memucan answered before the king and the princes: ‘Vashti the queen hath not done wrong to the king only, but also to all the princes, and to all the peoples, that are in all the provinces of the king Ahasuerus.

יז כִּי-יֵצֵא דְבַר-הַמַּלְכָּה עַל-כָּל-
הַנָּשִׁים, לְהַבְזוֹת בְּעֵלֵיהֶן
בְּעֵינֵיהֶן : בְּאֲמָרָם, הַמֶּלֶךְ אַחֲשֻׁרוּשׁ
אָמַר לְהַבִּיא אֶת-וְשִׁתִּי הַמַּלְכָּה
לִפְנָיו—וְלֹא-בָּאָהּ.

17 For this deed of the queen will come abroad unto all women, to make their husbands contemptible in their eyes, when it will be said: The king Ahasuerus commanded Vashti the queen to be brought in before him, but she came not.

יח וְהַיּוֹם הַזֶּה תֵּאֲמַרְנָה שָׂרוֹת פָּרְס-
וּמְדִי, אֲשֶׁר שָׁמְעוּ אֶת-דְּבַר הַמַּלְכָּה,
לְכָל, שָׂרֵי הַמֶּלֶךְ ; וְכֹדִי, בְּזִיוֹן וְקֶצֶף.

18 And this day will the princesses of Persia and Media who have heard of the deed of the queen say the like unto all the king’s princes. So will there arise enough contempt and wrath.

יט אִם-עַל-הַמֶּלֶךְ טוֹב, יֵצֵא דְבַר-
מַלְכוּת מִלִּפְנָיו, וַיִּכְתֹּב בְּדַתִּי פָּרְס-
וּמְדִי, וְלֹא יַעֲבוֹר : אֲשֶׁר לֹא-תִבּוֹא
וְשִׁתִּי, לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ אַחֲשֻׁרוּשׁ,

19 If it please the king, let there go forth a royal commandment from him, and let it be written among the laws of the Persians and the Medes, that it be not altered, that Vashti come no more before king Ahasuerus, and

וּמַלְכוּתָהּ יִתֵּן הַמֶּלֶךְ, לְרַעוּתָהּ
הַטּוֹבָה מִמֶּנָּה.

that the king give her royal estate unto
another that is better than she.

כ וְנִשְׁמַע פְּתֻגָּם הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר-יַעֲשֶׂה
בְּכָל-מַלְכוּתוֹ, כִּי רַבָּה הִיא; וְכָל-
הַנָּשִׁים, יִתְּנוּ יָקָר לְבַעֲלֵיהֶן—לְמַגְדוֹל,
וְעַד-קָטָן.

20 And when the king's decree which he
shall make shall be published throughout all
his kingdom, great though it be, all the
wives will give to their husbands honour,
both to great and small.'

כא וַיִּיטֵב, הַדָּבָר, בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ,
וְהַשָּׂרִים; וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ, כְּדָבָר מְמוּצָן.

21 And the word pleased the king and the
princes; and the king did according to the
word of Memucan;

כב וַיִּשְׁלַח סְפָרִים, אֶל-כָּל-מְדִינֹת
הַמֶּלֶךְ—אֶל-מְדִינָה וּמְדִינָה כְּכַתְּבָהּ,
וְאֶל-עַם וְעַם כְּלָשׁוֹנוֹ: לְהִיּוֹת כָּל-
אִישׁ שָׂרָר בְּבֵיתוֹ, וּמְדַבֵּר כְּלָשׁוֹן
עַמּוֹ. {ס}

22 for he sent letters into all the king's
provinces, into every province according to
the writing thereof, and to every people
after their language, that every man should
bear rule in his own house, and speak
according to the language of his people. {S}

Chapter 2

א אַחֲרַי, הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה, כִּשְׁדָּה, חֲמַת
הַמֶּלֶךְ אַחֲשֻׁרוּשׁ—זָכַר אֶת-וְשֵׁתִי וְאֶת
אֲשֶׁר-עָשָׂתָהּ, וְאֶת אֲשֶׁר-נִגְזַר עָלֶיהָ.

1 After these things, when the wrath of king
Ahasuerus was assuaged, he remembered
Vashti, and what she had done, and what
was decreed against her.

ב וַיֹּאמְרוּ נַעֲרֵי-הַמֶּלֶךְ,
מְשָׁרְתָיו: יִבְקְשׁוּ לַמֶּלֶךְ נְעָרוֹת
בְּתוּלוֹת, טוֹבוֹת מֵרְאָה.

2 Then said the king's servants that
ministered unto him: 'Let there be sought
for the king young virgins fair to look on;

ג וַיִּפְקֹד הַמֶּלֶךְ פְּקִידִים, בְּכָל-
מְדִינֹת מַלְכוּתוֹ, וַיִּקְבְּצוּ אֶת-כָּל-
נְעָרָה-בְּתוּלָה טוֹבַת מֵרְאָה אֶל-שׁוּשַׁן
הַבִּירָה אֶל-בֵּית הַנָּשִׁים, אֶל-יַד הַגָּא
סָרִיס הַמֶּלֶךְ שֹׁמֵר הַנָּשִׁים; וְנָתַן,
תְּמַרְקֵיהֶן.

3 and let the king appoint officers in all the
provinces of his kingdom, that they may
gather together all the fair young virgins
unto Shushan the castle, to the house of the
women, unto the custody of Hegai the
king's chamberlain, keeper of the women;
and let their ointments be given them;

ד וְהַנְּעָרָה, אֲשֶׁר תִּיטֵב בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ—

4 and let the maiden that pleaseth the king

תִּמְלֹךְ, תַּחַת וְשִׁתִּי; וַיִּיטֵב הַדָּבָר
בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ, וַיַּעַשׂ כֵּן. {ס}

ה אִישׁ יְהוּדִי, הָיָה בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה;
וּשְׁמוֹ מֶרְדֳּכָי, בֶּן יָאִיר בֶּן-שִׁמְעִי בֶן-
קִישׁ—אִישׁ יְמִינִי.

ו אֲשֶׁר הֶגְלָה, מִירוּשָׁלַיִם, עִם-הַגָּלָה
אֲשֶׁר הֶגְלָתָהּ, עִם יְכָנְיָה מֶלֶךְ-יְהוּדָה—
אֲשֶׁר הֶגְלָה, נְבוּכַדְנֶצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל.

ז וַיְהִי אִמּוֹן אֶת-הַדָּסָה, הִיא אֶסְתֵּר
בֵּת-דָּדוֹ—כִּי אִין לָהּ, אָב וְאִם;
וְהִנְעֲרָה יָפֵת-תֵּאֵר, וְטוֹבַת מְרֹאֶה,
וּבְמוֹת אָבִיהָ וְאִמָּהּ, לָקַחַהּ מֶרְדֳּכָי לֹו
לְבַת.

ח וַיְהִי, בְּהִשְׁמַע דְּבַר-הַמֶּלֶךְ וְדָתוֹ,
וּבְהַקְבֹּץ נְעוּרוֹת רַבּוֹת אֶל-שׁוּשַׁן
הַבִּירָה, אֶל-יָד הַגִּי; וַתִּלְקַח אֶסְתֵּר
אֶל-בֵּית הַמֶּלֶךְ, אֶל-יָד הַגִּי שֹׁמֵר
הַנָּשִׁים.

ט וַתִּיטֵב הִנְעֲרָה בְּעֵינָיו, וַתִּשָּׂא חֶסֶד
לְפָנָיו, וַיְבַהֵל אֶת-תְּמָרוּקִיהָ וְאֶת-
מְנוֹתֶיהָ לָתֵת לָהּ, וְאֶת שִׁבְעַת הַנְּעוּרוֹת
הָרְאִיּוֹת לָתֵת-לָהּ מִבֵּית הַמֶּלֶךְ;
וַיִּשְׁנֶה וְאֶת-נְעוּרוֹתֶיהָ לְטוֹב, בֵּית
הַנָּשִׁים.

י לֹא-הִגִּידָהּ אֶסְתֵּר, אֶת-עַמָּהּ וְאֶת-
מוֹלְדוֹתֶיהָ: כִּי מֶרְדֳּכָי צִוָּה עָלֶיהָ, אֲשֶׁר
לֹא-תִגִּיד.

be queen instead of Vashti.' And the thing pleased the king; and he did so. {S}

5 There was a certain Jew in Shushan the castle, whose name was Mordecai the son of Jair the son of Shimei the son of Kish, a Benjamite,

6 who had been carried away from Jerusalem with the captives that had been carried away with Jeconiah king of Judah, whom Nebuchadnezzar the king of Babylon had carried away.

7 And he brought up Hadassah, that is, Esther, his uncle's daughter; for she had neither father nor mother, and the maiden was of beautiful form and fair to look on; and when her father and mother were dead, Mordecai took her for his own daughter.

8 So it came to pass, when the king's commandment and his decree was published, and when many maidens were gathered together unto Shushan the castle, to the custody of Hegai, that Esther was taken into the king's house, to the custody of Hegai, keeper of the women.

9 And the maiden pleased him, and she obtained kindness of him; and he speedily gave her her ointments, with her portions, and the seven maidens, who were meet to be given her out of the king's house; and he advanced her and her maidens to the best place in the house of the women.

10 Esther had not made known her people nor her kindred; for Mordecai had charged her that she should not tell it.

יא וּבְכָל-יוֹם וַיֵּוָם—מְרֻדְכַי מִתְּהִלָּהּ,
לִפְנֵי חֲצַר בַּיִת-הַנְּשִׂימִים : לְדַעַת אֶת-
שְׁלוֹם אֶסְתֵּר, וּמֵה-יַעֲשֶׂה בָּהּ.

יב וּבַהֲגִיעַ תֵּר נַעֲרָה וְנַעֲרָה לְבוֹא
אֶל-הַמֶּלֶךְ אַחֲשֻׁרוּשׁ, מִקֶּץ הַיּוֹת לָהּ
כָּדַת הַנְּשִׂימִים שְׁנַיִם עָשָׂר חֳדָשׁ—כִּי כֵן
יִמְלְאוּ, יָמֵי מְרוּקִיהֶן : שְׁשֶׁה חֳדָשִׁים,
בְּשֶׁמֶן הַמֵּר, וְשֶׁשֶׁה חֳדָשִׁים בְּבִשְׂמִים,
וּבִתְמֻרוּקֵי הַנְּשִׂימִים.

יג וּבָזָה, הַנַּעֲרָה בָּאָה אֶל-הַמֶּלֶךְ—אֶת
כָּל-אֲשֶׁר תִּאֶמֶר יִנְתֵּן לָהּ, לְבוֹא עִמָּהּ,
מִבֵּית הַנְּשִׂימִים, עַד-בֵּית הַמֶּלֶךְ.

יד בְּעֶרְבַּי הִיא בָּאָה, וּבְבֹקֶר הִיא
שָׁבָה אֶל-בֵּית הַנְּשִׂימִים שְׁנַיִם, אֶל-יָד
שַׁעֲשֻׁגַז סָרִיס הַמֶּלֶךְ, שִׁמֵּר
הַפִּילְגֶּשִׁים : לֹא-תָבוֹא עוֹד אֶל-
הַמֶּלֶךְ, כִּי אִם-חֲפָץ בָּהּ הַמֶּלֶךְ
וְנִקְרָאָה בְּשֵׁם.

טו וּבַהֲגִיעַ תֵּר-אֶסְתֵּר בֵּת-אֲבִיחַיִל
דָּד מְרֻדְכַי אֲשֶׁר לָקַח-לוֹ לְבַת לְבוֹא
אֶל-הַמֶּלֶךְ, לֹא בִקְשָׁה דָבָר—כִּי אִם
אֶת-אֲשֶׁר יֹאמֶר הִגִּי סָרִיס-הַמֶּלֶךְ,
שִׁמֵּר הַנְּשִׂימִים ; וַתְּהִי אֶסְתֵּר נִשְׂאֵת
חוֹ, בְּעֵינֵי כָל-רְאִיָּהּ.

טז וַתִּלְקַח אֶסְתֵּר אֶל-הַמֶּלֶךְ
אַחֲשֻׁרוּשׁ, אֶל-בַּיִת מַלְכוּתוֹ, בְּחֳדָשׁ
הָעֲשִׂירִי, הוּא-חֳדָשׁ טֵבֶת—בְּשָׁנַת-
שֶׁבַע, לְמַלְכוּתוֹ.

11 And Mordecai walked every day before the court of the women's house, to know how Esther did, and what would become of her.

12 Now when the turn of every maiden was come to go in to king Ahasuerus, after that it had been done to her according to the law for the women, twelve months—for so were the days of their anointing accomplished, to wit, six months with oil of myrrh, and six month with sweet odours, and with other ointments of the women—

13 when then the maiden came unto the king, whatsoever she desired was given her to go with her out of the house of the women unto the king's house.

14 In the evening she went, and on the morrow she returned into the second house of the women, to the custody of Shaashgaz, the king's chamberlain, who kept the concubines; she came in unto the king no more, except the king delighted in her, and she were called by name.

15 Now when the turn of Esther, the daughter of Abihail the uncle of Mordecai, who had taken her for his daughter, was come to go in unto the king, she required nothing but what Hegai the king's chamberlain, the keeper of the women, appointed. And Esther obtained favour in the sight of all them that looked upon her.

16 So Esther was taken unto king Ahasuerus into his house royal in the tenth month, which is the month Tebeth, in the seventh year of his reign.

יז וַיֵּאָהֵב הַמֶּלֶךְ אֶת-אֶסְתֵּר מִכָּל-
הַנְּשִׂימִים, וַתִּשָּׂא-חַן וְחֹסֶד לְפָנָיו מִכָּל-
הַבְּתוּלוֹת; וַיָּשֶׂם כֶּתֶר-מַלְכוּת
בְּרֹאשָׁהּ, וַיַּמְלִיכָהּ תַּחַת וְשֵׁתִי.

17 And the king loved Esther above all the women, and she obtained grace and favour in his sight more than all the virgins; so that he set the royal crown upon her head, and made her queen instead of Vashti.

יח וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ מִשְׁתֵּה גְדוֹל, לְכָל-
שָׂרָיו וְעַבְדָּיו—אֵת, מִשְׁתֵּה אֶסְתֵּר;
וַהֲנַחָה לַמְּדִינֹת עָשָׂה, וַיִּתֵּן מִשְׂאֵת
כֶּיֶד הַמֶּלֶךְ.

18 Then the king made a great feast unto all his princes and his servants, even Esther's feast; and he made a release to the provinces, and gave gifts, according to the bounty of the king.

יט וּבַהֲקַבֵּץ בְּתוּלוֹת, שְׁנִית;
וּמְרֻדְכָי, יָשָׁב בְּשַׁעַר-הַמֶּלֶךְ.

19 And when the virgins were gathered together the second time, and Mordecai sat in the king's gate—

כ אֵין אֶסְתֵּר, מַגִּידַת מוֹלְדוֹתֶיהָ וְאֵת-
עַמָּהּ, כַּאֲשֶׁר צִוָּה עָלֶיהָ, מְרֻדְכָי;
וְאֵת-מֵאֲמַר מְרֻדְכָי אֶסְתֵּר עָשָׂה,
כַּאֲשֶׁר הִיָּתָה בְּאִמְנָה אִתּוֹ. {ס}

20 Esther had not yet made known her kindred nor her people; as Mordecai had charged her; for Esther did the commandment of Mordecai, like as when she was brought up with him— {S}

כא בַּיָּמִים הָהֵם, וּמְרֻדְכָי יוֹשֵׁב
בְּשַׁעַר-הַמֶּלֶךְ; קֶצֶף בְּגָתוֹ וְתֶרֶשׁ שְׁנֵי-
סָרִיסֵי הַמֶּלֶךְ, מִשְׁמֵרֵי הַסּוֹף, וַיִּבְקְשׁוּ
לְשַׁלַּח יָד, בַּמֶּלֶךְ אַחַשְׁוֵרֶשׁ.

21 in those days, while Mordecai sat in the king's gate, two of the king's chamberlains, Bigthan and Teresh, of those that kept the door, were wroth, and sought to lay hands on the king Ahasuerus.

כב וַיִּנְדַע הַדָּבָר לְמְרֻדְכָי, וַיִּגִּד
לְאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה; וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר
לְמֶלֶךְ, בְּשֵׁם מְרֻדְכָי.

22 And the thing became known to Mordecai, who told it unto Esther the queen; and Esther told the king thereof in Mordecai's name.

כג וַיִּבְקַשׁ הַדָּבָר וַיִּמָּצֵא, וַיִּתְּלוּ
שְׁנֵיהֶם עַל-עֵץ; וַיִּכְתֹּב, בְּסֵפֶר דְּבָרֵי
הַיָּמִים—לְפָנֵי הַמֶּלֶךְ. {ס}

23 And when inquisition was made of the matter, and it was found to be so, they were both hanged on a tree; and it was written in the book of the chronicles before the king. {S}

Chapter 3

א אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה, גָּדַל הַמֶּלֶךְ

1 After these things did king Ahasuerus

אֶחָשׁוּרוֹשׁ אֶת-הֶמֶן בֶּן-הַמֵּדָתָא
הָאֲגָגִי-וַיִּנְשְׂאֵהוּ; וַיֵּשֶׁם, אֶת-כִּסֵּאוֹ,
מֵעַל, כָּל-הַשָּׂרִים אֲשֶׁר אִתּוֹ.

promote Haman the son of Hammedatha
the Agagite, and advanced him, and set his
seat above all the princes that were with
him.

ב וְכָל-עֲבָדֵי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר-בְּשַׁעַר
הַמֶּלֶךְ, כָּרְעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים לְהֶמֶן-כִּי-
כֵן, צִוָּה-לוֹ הַמֶּלֶךְ; וּמִרְדֵּכָי-לֹא
יִכְרַע, וְלֹא יִשְׁתַּחֲוֶה.

2 And all the king's servants, that were in
the king's gate, bowed down, and
prostrated themselves before Haman; for
the king had so commanded concerning
him. But Mordecai bowed not down, nor
prostrated himself before him.

ג וַיֹּאמְרוּ עֲבָדֵי הַמֶּלֶךְ, אֲשֶׁר-בְּשַׁעַר
הַמֶּלֶךְ-לְמִרְדֵּכָי: מַדּוּעַ אֵתָּה עוֹבֵר,
אֵת מִצְוֹת הַמֶּלֶךְ.

3 Then the king's servants, that were in the
king's gate, said unto Mordecai: 'Why
transgressest thou the king's
commandment?'

ד וַיְהִי, בְּאִמְרוֹם (כְּאִמְרוֹם) אֵלָיו יוֹם
וְיוֹם, וְלֹא שָׁמַע, אֲלֵיהֶם; וַיִּגִּידוּ
לְהֶמֶן, לְרֵאוֹת הַיַּעֲמָדוֹ דְּבָרֵי מִרְדֵּכָי-
כִּי-הִגִּיד לָהֶם, אֲשֶׁר-הוּא יְהוּדִי.

4 Now it came to pass, when they spoke
daily unto him, and he hearkened not unto
them, that they told Haman, to see whether
Mordecai's words would stand; for he had
told them that he was a Jew.

ה וַיִּרְא הֶמֶן-כִּי-אִין מִרְדֵּכָי, כָּרַע
וּמִשְׁתַּחֲוֶה לוֹ; וַיִּמְלֵא הֶמֶן, חֲמָה.

5 And when Haman saw that Mordecai
bowed not down, nor prostrated himself
before him, then was Haman full of wrath.

ו וַיִּבֹז בְּעֵינָיו, לְשַׁלַּח יָד בְּמִרְדֵּכָי
לְבַדּוֹ-כִּי-הִגִּידוּ לוֹ, אֶת-עַם מִרְדֵּכָי;
וַיִּבְקֹשׁ הֶמֶן, לְהַשְׁמִיד אֶת-כָּל-
הַיְהוּדִים אֲשֶׁר בְּכָל-מְלָכוֹת
אֶחָשׁוּרוֹשׁ-עַם מִרְדֵּכָי.

6 But it seemed contemptible in his eyes to
lay hands on Mordecai alone; for they had
made known to him the people of
Mordecai; wherefore Haman sought to
destroy all the Jews that were throughout
the whole kingdom of Ahasuerus, even the
people of Mordecai.

ז בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן, הוּא-חֹדֶשׁ נִיסָן,
בְּשָׁנַת שְׁתַּיִם עָשָׂרָה, לְמֶלֶךְ
אֶחָשׁוּרוֹשׁ: הַפִּיל פּוּר הוּא הַגּוֹרֵל
לְפָנֵי הֶמֶן, מִיּוֹם לְיוֹם וּמִחֹדֶשׁ לְחֹדֶשׁ
שָׁנִים-עָשָׂר-הוּא-חֹדֶשׁ אָדָר. {ס}

7 In the first month, which is the month
Nisan, in the twelfth year of king
Ahasuerus, they cast pur, that is, the lot,
before Haman from day to day, and from
month to month, to the twelfth month,
which is the month Adar. {S}

ח וַיֹּאמֶר הֶמֶן, לְמֶלֶךְ אֶחָשׁוּרוֹשׁ-

8 And Haman said unto king Ahasuerus:

יִשְׁנוּ עִם-אֶחָד מִמְּפֹזָר וּמִפְּרָד בֵּין
הָעַמִּים, בְּכָל מְדִינֹת מַלְכוּתְךָ;
וְדַתֵּיהֶם שְׁנוֹת מִכָּל-עָם, וְאֶת-דַּתִּי
הַמֶּלֶךְ אֵינָם עֹשִׂים, וְלַמֶּלֶךְ אֵין-שׂוֹה,
לְהִנְיָחָם.

‘There is a certain people scattered abroad and dispersed among the peoples in all the provinces of thy kingdom; and their laws are diverse from those of every people; neither keep they the king’s laws; therefore it profiteth not the king to suffer them.

ט אִם-עַל-הַמֶּלֶךְ טוֹב, יִכְתֹּב
לְאַבְדָּם; וְעֵשֶׂרֶת אֲלָפִים כֶּכֶר-כֶּסֶף,
אֲשֶׁקֹּול עַל-יְדֵי עֹשֵׂי הַמְּלָאכָה,
לְהָבִיא, אֶל-גְּנְזֵי הַמֶּלֶךְ.

9 If it please the king, let it be written that they be destroyed; and I will pay ten thousand talents of silver into the hands of those that have the charge of the king’s business, to bring it into the king’s treasuries.’

י וַיִּסֶר הַמֶּלֶךְ אֶת-טַבַּעְתּוֹ, מֵעַל יָדוֹ;
וַיִּתְּנָהּ, לְהָמָן בֶּן-הַמְּדֵתָא הָאֲגָגִי—
צַרְר הַיְהוּדִים.

10 And the king took his ring from his hand, and gave it unto Haman the son of Hammedatha the Agagite, the Jews’ enemy.

יא וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְהָמָן, הַכֶּסֶף נָתוּן
לְךָ; וְהָעָם, לַעֲשׂוֹת בּוֹ כַּטוֹב בְּעֵינֶיךָ.

11 And the king said unto Haman: ‘The silver is given to thee, the people also, to do with them as it seemeth good to thee.’

יב וַיִּקְרְאוּ סֹפְרֵי הַמֶּלֶךְ בַּחֲדָשׁ
הָרִאשׁוֹן, בְּשָׁלוֹשָׁה עָשָׂר יוֹם בּוֹ,
וַיִּכְתֹּב כָּל-אֲשֶׁר-צִוָּה הָמָן אֶל
אֲחֻשְׁדֶּרְפָּנֵי-הַמֶּלֶךְ וְאֶל-הַפְּחוֹת אֲשֶׁר
עַל-מְדִינָה וּמְדִינָה וְאֶל-שָׂרֵי עָם וְעַם,
מְדִינָה וּמְדִינָה כְּכַתְּבָהּ וְעַם וְעַם
כְּלָשׁוֹנוֹ: בְּשֵׁם הַמֶּלֶךְ אֲחֻשְׁוֹרֶשׁ
נִכְתָּב, וְנִחְתָּם בְּטַבַּעַת הַמֶּלֶךְ.

12 Then were the king’s scribes called in the first month, on the thirteenth day thereof, and there was written, according to all that Haman commanded, unto the king’s satraps, and to the governors that were over every province, and to the princes of every people; to every province according to the writing thereof, and to every people after their language; in the name of king Ahasuerus was it written, and it was sealed with the king’s ring.

יג וַנִּשְׁלַח סֹפְרִים בְּיַד הָרָצִים, אֶל-
כָּל-מְדִינֹת הַמֶּלֶךְ—לְהַשְׁמִיד לְהָרֹג
וּלְאַבֵּד אֶת-כָּל-הַיְהוּדִים מִנְעַר וְעַד-
זָקֵן טַף וְנָשִׁים בְּיוֹם אֶחָד, בְּשָׁלוֹשָׁה
עָשָׂר לַחֲדָשׁ שְׁנַיִם-עָשָׂר הוּא-חֲדָשׁ
אָדָר; וּשְׁלָלָם, לְבוֹז.

13 And letters were sent by posts into all the king’s provinces, to destroy, to slay, and to cause to perish, all Jews, both young and old, little children and women, in one day, even upon the thirteenth day of the twelfth month, which is the month Adar, and to take the spoil of them for a prey.

יד פתשגן הכתב, להנתן דת בכל-
מדינה ומדינה, גלוי, לכל-העמים-
להיות עתדים, ליום הזה.

טו הרצים יצאו דחופים, בדבר
המלך, והדת נתנה, בשושן הבירה;
והמלך והמן ישבו לשותות, והעיר
שושן נבוכה. {ס}

14 The copy of the writing, to be given out for a decree in every province, was to be published unto all peoples, that they should be ready against that day.

15 The posts went forth in haste by the king's commandment, and the decree was given out in Shushan the castle; and the king and Haman sat down to drink; but the city of Shushan was perplexed. {S}

Chapter 4

א ומרדכי, ידע את-כל-אשר נעשה,
ויקרע מרדכי את-בגדיו, וילבש שק
ואפר; ויצא בתוך העיר, ויזעק זעקה
גדולה ומרה.

ב ויבוא, עד לפני שער-המלך; כי
אין לבוא אל-שער המלך, בלבוש
שק.

ג ובכל-מדינה ומדינה, מקום אשר
דבר-המלך ודתו מגיע-אבל גדול
ליהודים, וצום ובכי ומספד; שק
ואפר, יצע לרבים.

ד ותבואינה (ותבואנה) נערות
אסתר וסריסה, ויגידו לה,
ותתחלחל המלכה, מאד; ותשלח
בגדים להלביש את-מרדכי, ולהסיר
שקו מעליו-ולא קבל.

ה ותקרא אסתר להתך מסריסי
המלך, אשר העמיד לפניה, ותצוהו,
על-מרדכי-לדעת מה-זה, ועל-מה-

1 Now when Mordecai knew all that was done, Mordecai rent his clothes, and put on sackcloth with ashes, and went out into the midst of the city, and cried with a loud and a bitter cry;

2 and he came even before the king's gate; for none might enter within the king's gate clothed with sackcloth.

3 And in every province, whithersoever the king's commandment and his decree came, there was great mourning among the Jews, and fasting, and weeping, and wailing; and many lay in sackcloth and ashes.

4 And Esther's maidens and her chamberlains came and told it her; and the queen was exceedingly pained; and she sent raiment to clothe Mordecai; and to take his sackcloth from off him; but he accepted it not.

5 Then called Esther for Hathach, one of the king's chamberlains, whom he had appointed to attend upon her, and charged him to go to Mordecai, to know what this was, and why it was.

זָה.

- ו וַיֵּצֵא הַתֶּדֶה, אֶל-מֶרְדֳּכָי—אֶל-רְחוֹב הָעִיר, אֲשֶׁר לִפְנֵי שַׁעַר-הַמֶּלֶךְ.
- 6 So Hathach went forth to Mordecai unto the broad place of the city, which was before the king's gate.
- ז וַיִּגְד-לוֹ מֶרְדֳּכָי, אֵת כָּל-אֲשֶׁר קָרָהוּ; וְאֵת פְּרִשְׁת הַכֶּסֶף, אֲשֶׁר אָמַר הָמֶן לְשָׂקוֹל עַל-גִּנְזֵי הַמֶּלֶךְ בִּיהוּדָיִים (בְּיַהוּדִים)—לְאַבְדֵם.
- 7 And Mordecai told him of all that had happened unto him, and the exact sum of the money that Haman had promised to pay to the king's treasuries for the Jews, to destroy them.
- ח וְאֵת-פְּתִישְׁגֹן כְּתָב-הַדָּת אֲשֶׁר-נָתַן בְּשׁוֹשָׁן לְהַשְׁמִידֵם, נָתַן לוֹ—לְהִרְאוֹת אֶת-אֶסְתֵּר, וּלְהַגִּיד לָהּ; וּלְצִוּוֹת עָלֶיהָ, לְבוֹא אֶל-הַמֶּלֶךְ לְהִתְחַנֵּן-לוֹ וּלְבַקֵּשׁ מִלְּפָנָיו—עַל-עַמָּהּ.
- 8 Also he gave him the copy of the writing of the decree that was given out in Shushan to destroy them, to show it unto Esther, and to declare it unto her; and to charge her that she should go in unto the king, to make supplication unto him, and to make request before him, for her people.
- ט וַיָּבֹא, הַתֶּדֶה; וַיִּגְד לְאֶסְתֵּר, אֵת דְּבָרֵי מֶרְדֳּכָי.
- 9 And Hathach came and told Esther the words of Mordecai.
- י וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר לְהַתֶּדֶה, וַתְּצַוְהוּ אֶל-מֶרְדֳּכָי.
- 10 Then Esther spoke unto Hathach, and gave him a message unto Mordecai:
- יא כָּל-עֲבָדֵי הַמֶּלֶךְ וְעַם-מְדִינֹת הַמֶּלֶךְ יִדְעִים, אֲשֶׁר כָּל-אִישׁ וְאִשָּׁה אֲשֶׁר יָבֹא-אֶל-הַמֶּלֶךְ אֶל-הַחֲצַר הַפְּנִימִית אֲשֶׁר לֹא-יִקְרָא אַחַת דָּתוֹ לְהִמָּית, לְבַד מֵאֲשֶׁר יוֹשִׁיט-לוֹ הַמֶּלֶךְ אֶת-שֶׁרְבִיט הַזָּהָב, וְחָיָה; וְאֲנִי, לֹא נִקְרָאתִי לְבוֹא אֶל-הַמֶּלֶךְ—זָה, שְׁלוֹשִׁים יוֹם.
- 11 'All the king's servants, and the people of the king's provinces, do know, that whosoever, whether man or woman, shall come unto the king into the inner court, who is not called, there is one law for him, that he be put to death, except such to whom the king shall hold out the golden sceptre, that he may live; but I have not been called to come in unto the king these thirty days.'
- יב וַיִּגִּדּוּ לְמֶרְדֳּכָי, אֵת דְּבָרֵי אֶסְתֵּר.
- 12 And they told to Mordecai Esther's words.
- יג וַיֹּאמֶר מֶרְדֳּכָי, לְהִשָּׁיב אֶל-
- 13 Then Mordecai bade them to return answer unto Esther: 'Think not with thyself

אָסְתֵּר׃ אֶל-תִּדְמִי בְּנִפְשְׁךָ, לְהַמְלִיט
בֵּית-הַמֶּלֶךְ מִכָּל-הַיְהוּדִים.

that thou shalt escape in the king's house,
more than all the Jews.

יֵד כִּי אִם-הִחֲרַשׁ תִּחְרִישִׁי, בְּעֵת
הַזֹּאת—רוּחַ וְהִצָּלָה יַעֲמוּד לַיהוּדִים
מִמָּקוֹם אַחֵר, וְאֶת וּבֵית-אָבִיךָ
תִּאֲבְדוּ; וּמִי יוֹדֵעַ—אִם-לָעֵת כֹּזֵאת,
הִגַּעַתְּ לַמְּלָכוֹת.

14 For if thou altogether holdest thy peace
at this time, then will relief and deliverance
arise to the Jews from another place, but
thou and thy father's house will perish; and
who knoweth whether thou art not come to
royal estate for such a time as this?

טו וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר, לְהָשִׁיב אֶל-
מָרְדֳּכָי.

15 Then Esther bade them return answer
unto Mordecai:

טז לֵךְ כְּנוֹס אֶת-כָּל-הַיְהוּדִים
הַנִּמְצְאִים בְּשׁוּשָׁן, וְצוּמוּ עָלַי וְעַל-
תַּאֲכָלוֹ וְעַל-תִּשְׁתּוֹ שְׁלֹשֶׁת יָמִים
לַיְלָה וַיּוֹם—גַּם-אֲנִי וְנַעֲרֹתַי, אֲצוּם
כֵּן; וּבְכֵן אָבוֹא אֶל-הַמֶּלֶךְ, אֲשֶׁר לֹא-
כִדָּת, וְכִאֲשֶׁר אֲבִדְתִּי, אֲבִדְתִּי.

16 'Go, gather together all the Jews that are
present in Shushan, and fast ye for me, and
neither eat nor drink three days, night or
day; I also and my maidens will fast in like
manner; and so will I go in unto the king,
which is not according to the law; and if I
perish, I perish.'

יז וַיַּעֲבֹר, מָרְדֳּכָי; וַיַּעַשׂ, כְּכֹל אֲשֶׁר-
צִוְתָהּ עָלָיו אֶסְתֵּר.

17 So Mordecai went his way, and did
according to all that Esther had commanded
him.

Chapter 5

א וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי, וַתִּלְבַּשׁ אֶסְתֵּר
מַלְכוּת, וַתַּעֲמֵד בַּחֲצַר בֵּית-הַמֶּלֶךְ
הַפְּנִימִית, נֹכַח בֵּית הַמֶּלֶךְ; וְהַמֶּלֶךְ
יוֹשֵׁב עַל-כִּסֵּא מַלְכוּתוֹ, בְּבַיִת
הַמַּלְכוּת, נֹכַח, פֶּתַח הַבַּיִת.

1 Now it came to pass on the third day, that
Esther put on her royal apparel, and stood
in the inner court of the king's house, over
against the king's house; and the king sat
upon his royal throne in the royal house,
over against the entrance of the house.

ב וַיְהִי כִּרְאוֹת הַמֶּלֶךְ אֶת-אֶסְתֵּר
הַמַּלְכָּה, עֹמֶדֶת בַּחֲצַר—נִשְׂאָה חוֹ,
בְּעֵינָיו; וַיּוֹשֵׁט הַמֶּלֶךְ לְאֶסְתֵּר, אֶת-
שֶׁרְבִיט הַזָּהָב אֲשֶׁר בְּיָדוֹ, וַתִּקְרַב

2 And it was so, when the king saw Esther
the queen standing in the court, that she
obtained favour in his sight; and the king
held out to Esther the golden sceptre that
was in his hand. So Esther drew near, and
touched the top of the sceptre.

אָסְתֵּר, וַתִּגַּע בְּרֹאשׁ הַשָּׂרְבִיט.

ג וַיֹּאמֶר לָהּ הַמֶּלֶךְ, מַה-לָּךְ אָסְתֵּר
הַמְּלָכָה; וּמַה-בִּקְשָׁתְךָ עַד-חֲצֵי
הַמַּלְכוּת, וַיִּנְתֶּן לָךְ.

ד וַתֹּאמֶר אָסְתֵּר, אִם-עַל-הַמֶּלֶךְ
טוֹב—יָבוֹא הַמֶּלֶךְ וְהָמֵן הַיּוֹם, אֶל-
הַמִּשְׁתֶּה אֲשֶׁר-עָשִׂיתִי לוֹ.

ה וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ—מִהֲרוּ אֶת-הָמֵן,
לַעֲשׂוֹת אֶת-דְּבַר אָסְתֵּר; וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ
וְהָמֵן, אֶל-הַמִּשְׁתֶּה אֲשֶׁר-עָשְׂתָה
אָסְתֵּר.

ו וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְאָסְתֵּר בְּמִשְׁתֶּה
הַיַּיִן, מַה-שְּׂאֵלְתְךָ וַיִּנְתֶּן לָךְ; וּמַה-
בִּקְשָׁתְךָ עַד-חֲצֵי הַמַּלְכוּת, וַתַּעַשׂ.

ז וַתַּעַן אָסְתֵּר, וַתֹּאמֶר: שְׂאֵלְתִי,
וּבִקְשָׁתִי.

ח אִם-מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ, וְאִם-
עַל-הַמֶּלֶךְ טוֹב, לָתֵת אֶת-שְׂאֵלְתִי,
וְלַעֲשׂוֹת אֶת-בִּקְשָׁתִי—יָבוֹא הַמֶּלֶךְ
וְהָמֵן, אֶל-הַמִּשְׁתֶּה אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה לָהֶם,
וּמָחָר אֶעֱשֶׂה, כְּדַבַּר הַמֶּלֶךְ.

ט וַיֵּצֵא הָמֵן בַּיּוֹם הַהוּא, שְׂמֵחַ וְטוֹב
לֵב; וַכִּרְאוֹת הָמֵן אֶת-מָרְדֳּכָי בְּשַׁעַר
הַמֶּלֶךְ, וְלֹא-קָם וְלֹא-זָע מִמֶּנּוּ—
וַיִּמְלֵא הָמֵן עַל-מָרְדֳּכָי, חֲמָה.

י וַיִּתְאַפֵּק הָמֵן, וַיָּבוֹא אֶל-בֵּיתוֹ;
וַיִּשְׁלַח וַיָּבֵא אֶת-אֶהֱבָיו, וְאֶת-זָרְשׁ

3 Then said the king unto her: 'What wilt thou, queen Esther? for whatever thy request, even to the half of the kingdom, it shall be given thee.'

4 And Esther said: 'If it seem good unto the king, let the king and Haman come this day unto the banquet that I have prepared for him.'

5 Then the king said: 'Cause Haman to make haste, that it may be done as Esther hath said.' So the king and Haman came to the banquet that Esther had prepared.

6 And the king said unto Esther at the banquet of wine: 'Whatever thy petition, it shall be granted thee; and whatever thy request, even to the half of the kingdom, it shall be performed.'

7 Then answered Esther, and said: 'My petition and my request is—

8 if I have found favour in the sight of the king, and if it please the king to grant my petition, and to perform my request—let the king and Haman come to the banquet that I shall prepare for them, and I will do tomorrow as the king hath said.'

9 Then went Haman forth that day joyful and glad of heart; but when Haman saw Mordecai in the king's gate, that he stood not up, nor moved for him, Haman was filled with wrath against Mordecai.

10 Nevertheless Haman refrained himself, and went home; and he sent and fetched his

אֲשֶׁתּוֹ. friends and Zeresh his wife.

יא וַיִּסְפֹּר לָהֶם הַמֶּן אֶת-כְּבוֹד עֲשָׂרוֹ, וְרַב בָּנָיו; וְאֵת כָּל-אֲשֶׁר גָּדְלוֹ הַמֶּלֶךְ; וְאֵת אֲשֶׁר נִשְׂאוֹ, עַל-הַשָּׂרִים וְעַבְדֵי הַמֶּלֶךְ.

11 And Haman recounted unto them the glory of his riches, and the multitude of his children, and everything as to how the king had promoted him, and how he had advanced him above the princes and servants of the king.

יב וַיֹּאמֶר, הַמֶּן—אִף לֹא-הִבִּיֵּאָה אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה עִם-הַמֶּלֶךְ אֶל-הַמְּשֻׁתָּה אֲשֶׁר-עָשִׂתָּה, כִּי אִם-אוֹתִי; וְגַם-לְמַחֵר אֲנִי קָרוּא-לָהּ, עִם-הַמֶּלֶךְ.

12 Haman said moreover: ‘Yea, Esther the queen did let no man come in with the king unto the banquet that she had prepared but myself; and to-morrow also am I invited by her together with the king.’

יג וְכָל-זֶה, אֵינְנוּ שׂוֹה לִי: בְּכָל-עֵת, אֲשֶׁר אֲנִי רֹאֶה אֶת-מָרְדֳּכַי הַיְּהוּדִי—יוֹשֵׁב, בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ.

13 Yet all this availeth me nothing, so long as I see Mordecai the Jew sitting at the king’s gate.’

יד וַתֹּאמֶר לוֹ זֶרֶשׁ אֲשֶׁתּוֹ וְכָל-אֶהְבָּיו, יַעֲשׂוּ-עֵץ גְּבוּהַ חֲמִשִּׁים אַמָּה, וַיְבַקֵּר אָמַר לְמֶלֶךְ וַיִּתְּלוּ אֶת-מָרְדֳּכַי עָלָיו, וּבֹא-עִם-הַמֶּלֶךְ אֶל-הַמְּשֻׁתָּה שְׂמֵחַ; וַיִּיטֵב הַדָּבָר לְפָנֵי הַמֶּן, וַיַּעַשׂ הָעֵץ. {ס}

14 Then said Zeresh his wife and all his friends unto him: ‘Let a gallows be made of fifty cubits high, and in the morning speak thou unto the king that Mordecai may be hanged thereon; then go thou in merrily with the king unto the banquet.’ And the thing pleased Haman; and he caused the gallows to be made. {S}

Chapter 6

א בַּלַּיְלָה הַהוּא, נִדְּדָה שְׁנַת הַמֶּלֶךְ; וַיֹּאמֶר, לְהַבִּיא אֶת-סֵפֶר הַזְּכָרֹנוֹת דְּבָרֵי הַיָּמִים, וַיְהִיו נִקְרָאִים, לְפָנֵי הַמֶּלֶךְ.

1 On that night could not the king sleep; and he commanded to bring the book of records of the chronicles, and they were read before the king.

ב וַיִּמְצָא כָּתוּב, אֲשֶׁר הִגִּיד מָרְדֳּכַי עַל-בְּגַתְנָא וְתֶרֶשׁ שְׁנֵי סָרִיסֵי הַמֶּלֶךְ—מִשְׁמֵרֵי, הַסֵּף: אֲשֶׁר בִּקְשׂוּ לְשַׁלַּח

2 And it was found written, that Mordecai had told of Bigthana and Teresh, two of the king’s chamberlains, of those that kept the door, who had sought to lay hands on the king Ahasuerus.

יָד, בַּמֶּלֶךְ אַחֲשֹׁרוֹשׁ.

ג וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ—מֵה-נַעֲשֶׂה יָקָר
וַיְגַדּוּלָהּ לְמֹרְדֵכַי, עַל-זֶה; וַיֹּאמְרוּ
נְעָרֵי הַמֶּלֶךְ, מִשְׁרָתָיו, לֹא-נַעֲשֶׂה עִמּוֹ,
דָּבָר.

3 And the king said: ‘What honour and dignity hath been done to Mordecai for this?’ Then said the king’s servants that ministered unto him: ‘There is nothing done for him.’

ד וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ, מִי בַחֲצַר; וְהָמֹן
בָּא, לַחֲצַר בֵּית-הַמֶּלֶךְ הַחִיצוֹנָה,
לֵאמֹר לְמֶלֶךְ, לְתַלוֹת אֶת-מֹרְדֵכַי עַל-
הָעֵץ אֲשֶׁר-הֵכִין לוֹ.

4 And the king said: ‘Who is in the court?’— Now Haman was come into the outer court of the king’s house, to speak unto the king to hang Mordecai on the gallows that he had prepared for him.—

ה וַיֹּאמְרוּ נְעָרֵי הַמֶּלֶךְ, אֵלָיו—הִנֵּה
הָמֹן, עֹמֵד בַּחֲצַר; וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ,
יָבוֹא.

5 And the king’s servants said unto him: ‘Behold, Haman standeth in the court.’ And the king said: ‘Let him come in.’

ו וַיָּבוֹא, הָמֹן, וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ, מֵה-
לַעֲשׂוֹת בְּאִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ
בִּיקְרוֹ; וַיֹּאמֶר הָמֹן, בְּלִבּוֹ, לְמִי יַחְפֹּץ
הַמֶּלֶךְ לַעֲשׂוֹת יָקָר, יוֹתֵר מִמֶּנִּי.

6 So Haman came in. And the king said unto him: ‘What shall be done unto the man whom the king delighteth to honour?’—Now Haman said in his heart: ‘Whom would the king delight to honour besides myself?’—

ז וַיֹּאמֶר הָמֹן, אֶל-הַמֶּלֶךְ: אִישׁ,
אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקְרוֹ.

7 And Haman said unto the king: ‘For the man whom the king delighteth to honour,

ח יָבִיאוּ לְבוּשׁ מַלְכוּת, אֲשֶׁר לְבֶשׂ-בו
הַמֶּלֶךְ; וְסוּס, אֲשֶׁר רָכַב עָלָיו הַמֶּלֶךְ,
וְאֲשֶׁר נָתַן כֶּתֶר מַלְכוּת, בְּרֹאשׁוֹ.

8 let royal apparel be brought which the king useth to wear, and the horse that the king rideth upon, and on whose head a crown royal is set;

ט וְנָתַן הַלְבוּשׁ וְהַסּוּס, עַל-יַד-אִישׁ
מִשְׁרֵי הַמֶּלֶךְ הַפְּרָתָמִים, וְהַלְבִּישׁוּ
אֶת-הָאִישׁ, אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקְרוֹ;
וְהִרְכִּיבֵהוּ עַל-הַסּוּס, בְּרְחוֹב הָעִיר,
וְקִרְאוּ לְפָנָיו, כְּכֹה יַעֲשֶׂה לְאִישׁ אֲשֶׁר
הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקְרוֹ.

9 and let the apparel and the horse be delivered to the hand of one of the king’s most noble princes, that they may array the man therewith whom the king delighteth to honour, and cause him to ride on horseback through the street of the city, and proclaim before him: Thus shall it be done to the man whom the king delighteth to honour.’

10 Then the king said to Haman: 'Make haste, and take the apparel and the horse, as thou hast said, and do even so to Mordecai the Jew, that sitteth at the king's gate; let nothing fail of all that thou hast spoken.'

י וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְהֶמָּן, מְהֵרָה קַח אֶת-הַלְבוּשׁ וְאֶת-הַסּוּס כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ, וַעֲשֵׂה-כֵן לְמֹרְדֳכַי הַיְהוּדִי, הַיּוֹשֵׁב בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ: אַל-תִּפֹּל דְבָר, מִכֹּל אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ.

11 Then took Haman the apparel and the horse, and arrayed Mordecai, and caused him to ride through the street of the city, and proclaimed before him: 'Thus shall it be done unto the man whom the king delighteth to honour.'

יא וַיִּקַּח הֶמָּן אֶת-הַלְבוּשׁ וְאֶת-הַסּוּס, וַיַּלְבֵּשׁ אֶת-מֹרְדֳכַי; וַיַּרְכִּיבֵהוּ, בְּרֹחוֹב הָעִיר, וַיְקַרְא לִפְנָיו, כִּכָּה יַעֲשֶׂה לְאִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקְרוֹ.

12 And Mordecai returned to the king's gate. But Haman hastened to his house, mourning and having his head covered.

יב וַיָּשָׁב מֹרְדֳכַי, אֶל-שַׁעַר הַמֶּלֶךְ; וְהֶמָּן נִדְחַף אֶל-בֵּיתוֹ, אָבֵל וְחַפּוּי רֹאשׁ.

13 And Haman recounted unto Zeresh his wife and all his friends every thing that had befallen him. Then said his wise men and Zeresh his wife unto him: 'If Mordecai, before whom thou hast begun to fall, be of the seed of the Jews, thou shalt not prevail against him, but shalt surely fall before him.'

יג וַיְסַפֵּר הֶמָּן לְזֶרֶשׁ אִשְׁתּוֹ, וּלְכָל-אֶהָבָיו, אֵת, כָּל-אֲשֶׁר קָרָהוּ; וַיֹּאמְרוּ לוֹ חֲכָמָיו וְזֶרֶשׁ אִשְׁתּוֹ, אִם מִזֶּרַע הַיְהוּדִים מֹרְדֳכַי אֲשֶׁר הִחֲלוֹת לְנַפְל לִפְנָיו לֹא-תוֹכֵל לוֹ—כִּי-נָפוּל תִּפּוּל, לִפְנָיו.

14 While they were yet talking with him, came the king's chamberlains, and hastened to bring Haman unto the banquet that Esther had prepared.

יד עוֹדִם מְדַבְּרִים עִמּוֹ, וְסָרִיסֵי הַמֶּלֶךְ הִגִּיעוּ; וַיָּבִיאוּ לְהֵבִיא אֶת-הֶמָּן, אֶל-הַמִּשְׁתֶּה אֲשֶׁר-עֲשִׂתָּה אֶסְתֵּר.

Chapter 7

1 So the king and Haman came to banquet with Esther the queen.

א וַיָּבֵא הַמֶּלֶךְ וְהֶמָּן, לְשִׁתּוֹת עִם-אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה.

2 And the king said again unto Esther on the second day at the banquet of wine: 'Whatever thy petition, queen Esther, it

ב וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְאֶסְתֵּר גַּם בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי, בְּמִשְׁתֵּה הַיַּיִן—מִה-שְׂאֵלְתֶךָ:

אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה, וְתַנְתֵּן לָךְ; וּמֵה-
בְּקִשְׁתֶּךָ עַד-חֲצֵי הַמַּלְכוּת, וְתַעֲשׂ.

shall be granted thee; and whatever thy request, even to the half of the kingdom, it shall be performed.'

ג וַתַּעַן אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה, וַתֹּאמֶר—
אִם-מָצָאתִי חַן בְּעֵינֶיךָ הַמֶּלֶךְ, וְאִם-
עַל-הַמֶּלֶךְ טוֹב: תַּנְתֵּן-לִי נַפְשִׁי
בְּשִׂאלְתִּי, וְעַמִּי בְּבִקְשָׁתִּי.

3 Then Esther the queen answered and said: 'If I have found favour in thy sight, O king, and if it please the king, let my life be given me at my petition, and my people at my request;

ד כִּי נִמְכַרְנוּ אֲנִי וְעַמִּי, לְהִשָּׁמִיד
לְהָרוּג וּלְאָבֵד; וְאֵלּוּ לְעִבָדִים
וְלִשְׁפָחוֹת נִמְכַרְנוּ, הַחֲרַשְׁתִּי—כִּי אֵין
הַצָּר שׁוֹה, בְּנוֹק הַמֶּלֶךְ. {ס}

4 for we are sold, I and my people, to be destroyed, to be slain, and to perish. But if we had been sold for bondmen and bondwomen, I had held my peace, for the adversary is not worthy that the king be endamaged.' {S}

ה וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אַחֲשֵׁרוּשׁ, וַיֹּאמֶר
לְאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה: מִי הוּא זֶה וְאִי-זֶה
הוּא, אֲשֶׁר-מָלְאוּ לְבוֹ לַעֲשׂוֹת כֵּן.

5 Then spoke the king Ahasuerus and said unto Esther the queen: 'Who is he, and where is he, that durst presume in his heart to do so?'

ו וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר—אִישׁ צָר וְאוֹיֵב,
הָמוֹן הָרַע הַזֶּה; וְהָמוֹן נִבְעַת, מַלְפְּנֵי
הַמֶּלֶךְ וְהַמַּלְכָּה.

6 And Esther said: 'An adversary and an enemy, even this wicked Haman.' Then Haman was terrified before the king and the queen.

ז וְהַמֶּלֶךְ קָם בַּחֲמָתוֹ, מִמִּשְׁתֵּה הַיַּיִן,
אֶל-גִּנַּת, הַבַּיִת; וְהָמוֹן עָמַד, לְבִקֵּשׁ
עַל-נַפְשׁוֹ מֵאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה—כִּי רָאָה,
כִּי-כָלְתָה אֵלָיו הָרָעָה מֵאֵת הַמֶּלֶךְ.

7 And the king arose in his wrath from the banquet of wine and went into the palace garden; but Haman remained to make request for his life to Esther the queen; for he saw that there was evil determined against him by the king.

ח וְהַמֶּלֶךְ שָׁב מִגִּנַּת הַבַּיִת וְאֶל-בַּיִת
מִשְׁתֵּה הַיַּיִן, וְהָמוֹן נָפַל עַל-הַמֶּטֶה
אֲשֶׁר אֶסְתֵּר עָלֶיהָ, וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ,
הֲגַם לְכַבּוֹשׁ אֶת-הַמַּלְכָּה עִמִּי בַּבַּיִת;
הַדָּבָר, יֵצֵא מִפִּי הַמֶּלֶךְ, וּפְנֵי הָמוֹן,
חָפוּ.

8 Then the king returned out of the palace garden into the place of the banquet of wine; and Haman was fallen upon the couch whereon Esther was. Then said the king: 'Will he even force the queen before me in the house?' As the word went out of the king's mouth, they covered Haman's face.

ט וַיֹּאמֶר חַרְבוּנָה אֶחָד מִן-
הַסְּרִיסִים לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ, גַּם הִנֵּה-הָעֵץ
אֲשֶׁר-עָשָׂה הָמָן לְמֹרְדֵכַי אֲשֶׁר דָּבַר-
טוֹב עַל-הַמֶּלֶךְ עֹמֵד בְּבַיִת הָמָן-גְּבוּהָ,
חֲמִשִּׁים אַמָּה; וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ, תִּלְהוּ
עָלָיו.

9 Then said Harbonah, one of the
chamberlains that were before the king:
‘Behold also, the gallows fifty cubits high,
which Haman hath made for Mordecai, who
spoke good for the king, standeth in the
house of Haman.’ And the king said: ‘Hang
him thereon.’

י וַיִּתְּלוּ, אֶת-הָמָן, עַל-הָעֵץ, אֲשֶׁר-
הֵכִין לְמֹרְדֵכַי; וַחֲמַת הַמֶּלֶךְ,
שָׁכְכָה. {ס}

10 So they hanged Haman on the gallows
that he had prepared for Mordecai. Then
was the king’s wrath assuaged. {S}

Chapter 8

א בַּיּוֹם הַהוּא, נָתַן הַמֶּלֶךְ אֶחְשֵׁרוּשׁ
לְאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה, אֶת-בַּיִת הָמָן, צָרַר
הַיְהוּדִים (הַיְהוּדִים); וּמֹרְדֵכַי, בָּא
לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ—כִּי-הִגִּידָה אֶסְתֵּר, מַה
הוּא-לָהּ.

1 On that day did the king Ahasuerus give
the house of Haman the Jews’ enemy unto
Esther the queen. And Mordecai came
before the king; for Esther had told what he
was unto her.

ב וַיִּסֶר הַמֶּלֶךְ אֶת-טַבַּעְתּוֹ, אֲשֶׁר
הֶעֱבִיר מִהָמָן, וַיִּתְּנָהּ, לְמֹרְדֵכַי;
וַתִּשֶׂם אֶסְתֵּר אֶת-מֹרְדֵכַי, עַל-בַּיִת
הָמָן. {ס}

2 And the king took off his ring, which he
had taken from Haman, and gave it unto
Mordecai. And Esther set Mordecai over
the house of Haman. {S}

ג וַתּוֹסֵף אֶסְתֵּר, וַתִּדְבַר לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ,
וַתִּפֹּל, לִפְנֵי רַגְלָיו; וַתִּבְדֹּד וַתִּתְחַנֵּן-לוֹ,
לְהַעֲבִיר אֶת-רָעַת הָמָן הָאֲגַגִּי, וְאֶת
מַחֲשַׁבְתּוֹ, אֲשֶׁר חָשַׁב עַל-הַיְהוּדִים.

3 And Esther spoke yet again before the
king, and fell down at his feet, and
besought him with tears to put away the
mischief of Haman the Agagite, and his
device that he had devised against the Jews.

ד וַיּוֹשֶׁט הַמֶּלֶךְ לְאֶסְתֵּר, אֶת שֵׁרְבֹט
הַזָּהָב; וַתִּקַּם אֶסְתֵּר, וַתַּעֲמֵד לִפְנֵי
הַמֶּלֶךְ.

4 Then the king held out to Esther the
golden sceptre. So Esther arose, and stood
before the king.

ה וַתֹּאמֶר אִם-עַל-הַמֶּלֶךְ טוֹב וְאִם-

5 And she said: ‘If it please the king, and if
I have found favour in his sight, and the

מִצָּאתַי חוֹן לְפָנָיו, וְכִשֶּׁר הַדָּבָר לְפָנָי
הַמֶּלֶךְ, וְטוֹבָה אָנִי, בְּעֵינָיו—יִכְתֹּב
לְהָשִׁיב אֶת-הַסְּפָרִים, מִחֲשַׁבַת הַמֶּן
בֶּן-הַמֶּדְתָּא הָאֲגָגִי, אֲשֶׁר כָּתַב לְאַבְד
אֶת-הַיְהוּדִים, אֲשֶׁר בְּכָל-מְדִינֹת
הַמֶּלֶךְ.

ו כי איככה אוכל, וראיתי, ברעה,
אשר-ימצא את-עמי; ואיככה אוכל
וראיתי, באבדן מולדתי. {ס}

ז ויאמר המלך אחשוורש לאסתר
המלכה, ולמרדכי היהודי: הנה
בית-המן נתתי לאסתר, ואתו תלו
על-העץ—על אשר-שלח ידו,
ביהודיים (ביהודים).

ח ואתם כתבו על-היהודים בטוב
בעיניכם, בשם המלך, וחתמו,
בטבעת המלך: כי-כתב אשר-נכתב
בשם-המלך, ונחתום בטבעת המלך—
אין להשיב.

ט ויקראו ספרי-המלך בעת-ההיא
בחדש השלישי הוא-חדש סיון,
בשלושה ועשרים בו, ויכתב ככל-
אשר-צוה מרדכי אל-היהודים ואל
האחשדרפנים והפחות ושרי
המדינות אשר מהדו ועד-כוש שבע
ועשרים ומאה מדינה, מדינה
ומדינה ככתבה ועם ועם כלשנו;
ואל-היהודים—ככתבם, וכלשונם.

thing seem right before the king, and I be
pleasing in his eyes, let it be written to
reverse the letters devised by Haman the
son of Hammedatha the Agagite, which he
wrote to destroy the Jews that are in all the
king's provinces;

6 for how can I endure to see the evil that
shall come unto my people? or how can I
endure to see the destruction of my
kindred?' {S}

7 Then the king Ahasuerus said unto Esther
the queen and to Mordecai the Jew:
'Behold, I have given Esther the house of
Haman, and him they have hanged upon the
gallows, because he laid his hand upon the
Jews.

8 Write ye also concerning the Jews, as it
liketh you, in the king's name, and seal it
with the king's ring; for the writing which
is written in the king's name, and sealed
with the king's ring, may no man reverse.'

9 Then were the king's scribes called at that
time, in the third month, which is the month
Sivan, on the three and twentieth day
thereof; and it was written according to all
that Mordecai commanded concerning the
Jews, even to the satraps, and the governors
and princes of the provinces which are from
India unto Ethiopia, a hundred twenty and
seven provinces, unto every province
according to the writing thereof, and unto
every people after their language, and to the
Jews according to their writing, and
according to their language.

וַיִּכְתְּבוּ, בְּשֵׁם הַמֶּלֶךְ אַחֲשֻׁרֶשׁ,
וַיַּחְתֵּמוּ, בְּטַבַּעַת הַמֶּלֶךְ; וַיִּשְׁלַח
סָפְרִים בְּיַד הָרָצִים בְּסוּסִים רַכְבֵּי
הָרָכָשׁ, הָאֲחֻשְׁתָּרְנַיִם—בְּנֵי, הָרַמְכִים.

יֵא אֲשֶׁר נָתַן הַמֶּלֶךְ לַיהוּדִים אֲשֶׁר
בְּכָל-עִיר-וָעִיר, לְהִקָּהֵל וּלְעַמֵּד עַל-
נַפְשָׁם—לְהַשְׁמִיד וּלְהַרְגֹּ וּלְאַבֵּד אֶת-
כָּל-חַיִל עִם וּמְדִינָה הַצָּרִים אֹתָם, טָף
וְנָשִׁים; וּשְׁלָלָם, לְבוֹז.

יב בְּיוֹם אֶחָד, בְּכָל-מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ
אַחֲשֻׁרֶשׁ—בְּשִׁלּוּשָׁה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ
שָׁנַיִם-עָשָׂר, הוּא-חֹדֶשׁ אָדָר.

יג פְּתֻשְׁגֹן הַכְּתָב, לְהַנְתִּין דָּת בְּכָל-
מְדִינָה וּמְדִינָה, גְּלוּי, לְכָל-הָעַמִּים;
וְלִהְיוֹת הִיהוּדִיִּים (הַיְהוּדִים)
עַתּוּדִים (עֲתִידִים) לַיּוֹם הַזֶּה, לְהִנָּקֵם
מֵאִיבֵיהֶם.

יד הָרָצִים רַכְבֵּי הָרָכָשׁ,
הָאֲחֻשְׁתָּרְנַיִם, יָצְאוּ מִבְּהֵלִים
וּדְחוּפִים, בְּדַבַּר הַמֶּלֶךְ; וְהָדַת נִתְּנָה,
בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה. {ס}

טו וּמֹרְדֵכַי יָצָא מִלְּפָנֵי הַמֶּלֶךְ,
בְּלְבוּשׁ מַלְכוּת תְּכֵלֶת וְחוּר, וְעֶטְרַת
זָהָב גְּדוּלָה, וְתִכְרִיךְ בּוּץ וְאַרְגָּמָן;
וְהָעִיר שׁוֹשׁוֹן, צָהָלָה וְשִׂמְחָה.

טז לַיהוּדִים, הִיטָה אוֹרָה וְשִׂמְחָה,
וְשִׂשׁוֹן, וְיִקָּר.

10 And they wrote in the name of king
Ahasuerus, and sealed it with the king's
ring, and sent letters by posts on horseback,
riding on swift steeds that were used in the
king's service, bred of the stud;

11 that the king had granted the Jews that
were in every city to gather themselves
together, and to stand for their life, to
destroy, and to slay, and to cause to perish,
all the forces of the people and province
that would assault them, their little ones and
women, and to take the spoil of them for a
prey,

12 upon one day in all the provinces of king
Ahasuerus, namely, upon the thirteenth day
of the twelfth month, which is the month
Adar.

13 The copy of the writing, to be given out
for a decree in every province, was to be
published unto all the peoples, and that the
Jews should be ready against that day to
avenge themselves on their enemies.

14 So the posts that rode upon swift steeds
that were used in the king's service went
out, being hastened and pressed on by the
king's commandment; and the decree was
given out in Shushan the castle. {S}

15 And Mordecai went forth from the
presence of the king in royal apparel of blue
and white, and with a great crown of gold,
and with a robe of fine linen and purple; and
the city of Shushan shouted and was glad.

16 The Jews had light and gladness, and joy
and honour.

17 And in every province, and in every city, whithersoever the king's commandment and his decree came, the Jews had gladness and joy, a feast and a good day. And many from among the peoples of the land became Jews; for the fear of the Jews was fallen upon them.

יז וּבְכָל-מְדִינָה וּמְדִינָה וּבְכָל-עִיר וְעִיר, מְקוֹם אֲשֶׁר דְּבַר-הַמֶּלֶךְ וְדָתוֹ מִגִּיעַ, שִׂמְחָה וְשִׂשׂוֹן לַיהוּדִים, מִשְׂתֵּה וַיּוֹם טוֹב; וְרַבִּים מֵעַמֵי הָאָרֶץ, מִתִּיְהָדִים—כִּי-נָפַל פַּחַד-הַיהוּדִים, עֲלֵיהֶם.

Chapter 9

הוא-חדש אדר, בשלושה עשר יום בו, אשר הגיע דבר-המלך ודתו, שברו איבי היהודים לשלוט בהם, ונהפוך הוא, אשר ישלטו היהודים המה

גריהם, בכל-מדינות המלך אחשוורוש, לשלח יד, במבקשי רעתם; ואיש לא-עמד על-כל-העמים.

וְהָאֲחֻזְרֵי פְּנֵי הַפְּחוֹת, וְעָשִׂי הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר לְמֶלֶךְ—מִנְשָׂאִים, אֶת-הַיְהוּדִים : כִּי-
יָהִי.

יֵאָדָּם הַמֶּלֶךְ, וְשָׁמְעוּ הוֹלֵךְ בְּכָל-הַמְּדִינֹת : כִּי-הָאִישׁ מְרֻדָּכִי, הוֹלֵךְ וְגָדוֹל.

-אִיבִיָּהֶם, מִכַּת-חֶרֶב וְהֶרֶג וְאַבְדּוֹן ; וַיַּעֲשׂוּ בְשֵׁנֵי־אֵיָּהֶם, כְּרָצוֹנָם.

גוּ הַיְהוּדִים וְאַבְד-חֲמֵשׁ מֵאוֹת, {ר} אִישׁ. {ס}

א {ס} וְאֵת {ר} דִּלְפוֹן, {ס} וְאֵת {ר} אֲסַפְתָּא. {ס}

{ס} וְאֵת {ר} אֲדֻלְיָא, {ס} וְאֵת {ר} אֲרִידָתָא. {ס}

א {ס} וְאֵת {ר} אֲרִיסִי, {ס} וְאֵת {ר} אֲרִידִי {ס} וְאֵת {ר} וַיִּזְתָּא. {ס}

מִן בֶּן-הַמִּדְּתָא, צָרַר הַיְהוּדִים-הָרְגוּ; וּבְבִזָּה-לֹא שָׁלְחוּ, אֶת-יָדָם.

מִסֵּפֶר הַהֲרוּגִים בְּשׁוֹשׁן הַבִּיכָה-לְפָנֵי הַמֶּלֶךְ.

סֵתֵר הַמֶּלֶכָה, בְּשׁוֹשׁן הַבִּיכָה הָרְגוּ הַיְהוּדִים וְאַבְד חֲמִשׁ מֵאוֹת אִישׁ וְאֵת עֲשָׂרֵת
אוֹת הַמָּלְךְ, מָה עָשׂוּ; וּמָה-שָׁאַלְתֶּךָ וְיָנַתְנוּ לָךְ, וּמָה-בִּקְשָׁתְךָ עוֹד וְתַעֲשׂ.

ס-על-המלך טוב—ינתן גם-מחר ליהודים אשר בשושן, לעשות כדת היום; ואת
על-העץ.

גשות כן, ותנתן דת בשושן; ואת עשרת בני-המן, תלו.

ו (היהודים) אשר-בשושן, גם ביום ארבעה עשר לחדש אדר, ויהרגו בשושן, שלש
לא שלחו, את-ידם.

וְשָׂרָה בְּמַדְיָנוֹת הַמֶּלֶךְ נִקְהָלוּ וְעָמְדוּ עַל-נַפְשָׁם, וְנוֹחַ מֵאִיְבֵיהֶם, וְהָרוּג בְּשִׁנְאֵיהֶם,
וּבְבִזָּה—לֹא שָׁלְחוּ, אֶת-יָדָם.

, לְחֹדֶשׁ אֶדָר ; וְנוֹחַ, בְּאַרְבַּעַת עָשָׂר בּוֹ, וְעָשָׂה אֹתוֹ, יוֹם מְשֻׁתָּה וְשִׂמְחָה.

וְיָדִים) אֲשֶׁר-בְּשׁוֹשׁוֹן, נִקְהָלוּ בְּשִׁלוּשָׁה עָשָׂר בּוֹ, וּבְאַרְבָּעָה עָשָׂר, בּוֹ; וְנֹחַ, בְּחַמְשָׁה
יָוִם מִשְׁתָּה וְשִׁמְחָה.

מִפְּרוּזִים (הַפְּרָזִים), הַיְשָׁבִים בְּעָרֵי הַפְּרָזוֹת—עֹשִׂים אֶת יוֹם אַרְבָּעָה עָשָׂר לְחֹדֶשׁ
וְיוֹם טוֹב; וּמְשַׁלַּח מְנוֹת, אִישׁ לְרֵעֵהוּ.

וְהַדְּבָרִים הָאֵלֶּה; וַיִּשְׁלַח סְפָרִים אֶל-כָּל-הַיְהוּדִים, אֲשֶׁר בְּכָל-מְדִינֹת הַמְּלָךְ
וְהַרְחוֹקִים.

הַיּוֹת עֲשִׂים אֶת יוֹם אַרְבָּעָה עָשָׂר לְחֹדֶשׁ אֲדָר, וְאֶת יוֹם-חֲמִשָּׁה עָשָׂר בּוֹ : בְּכָל-שָׁנָה,

בְּהֵם הַיְהוּדִים מֵאִיְבֵיהֶם, וְהַחֲדָשׁ אֲשֶׁר נִהְפָּךְ לָהֶם מִיְגוֹן לְשִׁמְחָה, וּמֵאֶבֶל לְיוֹם
מִי מִשְׁתָּה וְשִׁמְחָה, וּמִשְׁלַח מְנוֹת אִישׁ לְרֵעֵהוּ, וּמִתְּנוֹת לְאֶבְיָנִים.

את אשר-החלו, לעשות; ואת אשר-כתב מרדכי, אליהם.

א האגגי, צרר כל-היהודים-חשב על-היהודים, לאבדם; והפל פור הוא הגורל,

לך, אמר עם-הספר, ישוב מחשבתו הרעה אשר-חשב על-היהודים על-ראשו;
על-העץ.

ס האלה פורים, על-שם הפור-על-כן, על-כל-דברי האגרת הזאת; ומה-ראו על-
ס.

ו) היהודים עליהם ועל-זרעם ועל כל-הנלוים עליהם, ולא יעבור-להיות עשים
בכתבם וכזמנם: בכל-שנה, ושנה.

פְּרִים וְנֶעֱשִׂים בְּכָל-דּוֹר וְדוֹר, מִשְׁפָּחָה וּמִשְׁפָּחָה, מִדִּינָה וּמִדִּינָה, וְעִיר וְעִיר; וַיְמִי
גָּבְרוּ מִתּוֹךְ הַיְהוּדִים, וְזָכְרָם, לֹא-יָסוּף מִזִּרְעָם. { ס }

מֶלֶכָה בַת-אַבְיָחִיל, וּמִרְדְּכַי הַיְהוּדִי—אֶת-כָּל-תְּקוּף : לְקַיִם, אֶת אֲגֻרַת הַפְּרִים

כָּל-הַיְהוּדִים, אֶל-שֶׁבַע וְעֶשְׂרִים וּמֵאָה מִדִּינָה—מְלָכוֹת, אַחֲשׁוּרוֹשׁ : דְּבָרֵי שְׁלוֹם,

פְּרִים הָאֵלֶּה בְּזִמְנֵיהֶם, כַּאֲשֶׁר קִים עֲלֵיהֶם מִרְדְּכִי הַיְהוּדִי וְאַסְתֵּר הַמַּלְכָּה, וְכַאֲשֶׁר
וְרָעַם: דְּבָרֵי הַצּוּמוֹת, וְזַעֲקָתָם.

יִם, דְּבָרֵי הַפְּרִים הָאֵלֶּה; וְנִכְתָּב, בְּסֵפֶר. {ס}

Chapter 10

א וַיָּשֶׂם הַמֶּלֶךְ אַחַשְׁוֵרֶשׁ (אַחַשְׁוֵרֶשׁ) מַס עַל-הָאָרֶץ, וְאֵיּי הַיָּם.

1 And the king Ahasuerus laid a tribute upon the land, and upon the isles of the sea.

ב וְכָל-מַעֲשֵׂה תְקִפּוֹ, וּגְבוּרָתוֹ, וּפְרָשֵׁת גְּדֻלַּת מֶרְדֳּכַי, אֲשֶׁר גְּדָלוֹ הַמֶּלֶךְ—הֵלֹא-הֵם כְּתוּבִים, עַל-סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים, לְמַלְכֵי, מְדֵי וּפְרָס.

2 And all the acts of his power and of his might, and the full account of the greatness of Mordecai, how the king advanced him, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Media and Persia?

ג כִּי מֶרְדֳּכַי הַיְהוּדִי, מְשֻׁנָּה לְמֶלֶךְ אַחַשְׁוֵרֶשׁ, וְגָדוֹל לַיְהוּדִים, וְרָצוּי לְרַב אַחֲיוֹ—דָרַשׁ טוֹב לְעַמּוֹ, וְדָבַר שְׁלוֹם לְכָל-זֶרְעוֹ. {ש}

3 For Mordecai the Jew was next unto king Ahasuerus, and great among the Jews, and accepted of the multitude of his brethren; seeking the good of his people and speaking peace to all his seed. {P}

Daniel

דָּנִיֵּאל

Chapter 1

א בְּשָׁנַת שְׁלוֹשׁ, לְמַלְכוּת יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ-יְהוּדָה—בָּא נְבוּכַדְנֶצְצַר מֶלֶךְ-בָּבֶל יְרוּשָׁלַם, וַיִּצַר עָלֶיהָ.

1 In the third year of the reign of Jehoiakim king of Judah came Nebuchadnezzar king of Babylon unto Jerusalem, and besieged it.

ב וַיִּתֵּן אֲדֹנָי בְּיָדוֹ אֶת-יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ-יְהוּדָה, וּמִקְצַת כְּלֵי בַיִת-הָאֱלֹהִים, וַיְבִיאֵם אֶרֶץ-שִׁנְעָר, בַּיִת אֱלֹהֵיו; וְאֶת-הַכֵּלִים הַבִּיא, בַּיִת אוֹצַר אֱלֹהָיו.

2 And the Lord gave Jehoiakim king of Judah into his hand, with part of the vessels of the house of God; and he carried them into the land of Shinar to the house of his god, and the vessels he brought into the treasure-house of his god.

ג וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ, לְאַשְׁפִּנָּז רֹב סָרִיסָיו: לְהַבִּיא מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וּמִזֶּרַע הַמְּלוּכָה—וּמִן-הַפְּרִתִּים.

3 And the king spoke unto Ashpenaz his chief officer, that he should bring in certain of the children of Israel, and of the seed royal, and of the nobles,

ד יְלָדִים אֲשֶׁר אֵין-בָּהֶם כָּל-מֹאֵם, וְטוֹבֵי מְרָאָה וּמִשְׁכָּלִים בְּכָל-חֻקֵּיהֶם, וַיְדַעֵי דַעַת וּמְבִינֵי מַדְעָה, וְאֲשֶׁר כָּחַ בָּהֶם, לְעַמֵּד בְּהֵיכַל הַמֶּלֶךְ; וּלְלַמְּדֵם סֵפֶר, וּלְשׁוֹן כַּשְׁדִּים.

4 youths in whom was no blemish, but fair to look on, and skilful in all wisdom, and skilful in knowledge, and discerning in thought, and such as had ability to stand in the king's palace; and that he should teach them the learning and the tongue of the Chaldeans.

ה וַיִּמֶן לָהֶם הַמֶּלֶךְ דָּבָר-יוֹם בְּיוֹמוֹ, מִפֶּת-בַּיִת הַמֶּלֶךְ וּמֵיַיִן מִשְׁתֵּיו,

5 And the king appointed for them a daily portion of the king's food, and of the wine which he drank, and that they should be

וְלִגְדָּלָם, שְׁנַיִם שָׁלוֹשׁ; וּמִקְצָתָם—
יַעֲמָדוּ, לְפָנַי הַמֶּלֶךְ. nourished three years; that at the end
thereof they might stand before the king.

ו וַיְהִי בָהֶם, מִבְּנֵי יְהוּדָה—דָּנִיֵּאל
חֲנַנְיָה, מִישָׁאֵל וְעֶזְרָיָה. 6 Now among these were, of the children of
Judah, Daniel, Hananiah, Mishael, and
Azariah.

ז וַיִּשֶׂם לָהֶם שֵׁר הַסָּרִיסִים, שְׁמוֹת;
וַיִּשֶׂם לְדָנִיֵּאל בֶּלְטַשְׁצָר, וְלִחֲנַנְיָה
שַׁדְרָךְ, וְלִמִּישָׁאֵל מִשְׁחַךְ, וְלְעֶזְרָיָה
עֶבֶד נֶגוֹ. 7 And the chief of the officers gave names
unto them: unto Daniel he gave the name of
Belteshazzar; and to Hananiah, of
Shadrach; and to Mishael, of Meshach; and
to Azariah, of Abed-nego.

ח וַיִּשֶׂם דָּנִיֵּאל עַל-לְבוֹ, אֲשֶׁר לֹא-
יִתְגַּאֲל בְּפֶת-בַּג הַמֶּלֶךְ וּבַיּוֹן מִשְׁתֵּיו;
וַיִּבְקֹשׁ מִשֵּׁר הַסָּרִיסִים, אֲשֶׁר לֹא
יִתְגַּאֲל. 8 But Daniel purposed in his heart that he
would not defile himself with the king's
food, nor with the wine which he drank;
therefore he requested of the chief of the
officers that he might not defile himself.

ט וַיִּתֵּן הָאֱלֹהִים אֶת-דָּנִיֵּאל, לְחֹסֵד
וְלִרְחֻמִּים, לְפָנָיו, שֵׁר הַסָּרִיסִים. 9 And God granted Daniel mercy and
compassion in the sight of the chief of the
officers.

י וַיֹּאמֶר שֵׁר הַסָּרִיסִים, לְדָנִיֵּאל—
יָרָא אָנֹכִי אֶת-אֲדָנִי הַמֶּלֶךְ, אֲשֶׁר מָנָה
אֶת-מֵאֲכַלְכֶם וְאֶת-מִשְׁתֵּיכֶם: אֲשֶׁר
לָמָּה יִרְאֶה אֶת-פְּנֵיכֶם זָעִפִים, מִן-
הַיְלָדִים אֲשֶׁר כְּגִילְכֶם, וַחֲיִבְתֶּם אֶת-
רֹאשֵׁי, לַמֶּלֶךְ. 10 And the chief of the officers said unto
Daniel: 'I fear my lord the king, who hath
appointed your food and your drink; for
why should he see your faces sad in
comparison with the youths that are of your
own age? so would ye endanger my head
with the king.'

יא וַיֹּאמֶר דָּנִיֵּאל, אֶל-הַמְּלָצָר—אֲשֶׁר
מָנָה, שֵׁר הַסָּרִיסִים, עַל-דָּנִיֵּאל
חֲנַנְיָה, מִישָׁאֵל וְעֶזְרָיָה. 11 Then said Daniel to the steward, whom
the chief of the officers had appointed over
Daniel, Hananiah, Mishael, and Azariah:

יב נֹס-נָא אֶת-עֲבָדֶיךָ, יָמִים עֶשְׂרֶה;
וַיִּתְּנוּ-לָנוּ מִן-הַזֶּרְעִים, וְנֹאכְלָה—
וּמַיִם וְנִשְׁתֶּה. 12 'Try thy servants, I beseech thee, ten
days; and let them give us pulse to eat, and
water to drink.

יג וַיִּרְאוּ לְפָנֶיךָ, מִרְאִינוֹ, וּמִרְאֵה
13 Then let our countenances be looked
upon before thee, and the countenance of

הַיְלָדִים, הָאֹכְלִים אֶת פֶּת-בַּגַּת הַמֶּלֶךְ;
וְכַאֲשֶׁר תִּרְאֶה, עֲשֵׂה עִם-עַבְדֶּיךָ.

the youths that eat of the king's food; and as thou seest, deal with thy servants.'

יד וַיִּשְׁמַע לָהֶם, לְדַבֵּר הַזֶּה; וַיִּנָּסֶם,
יָמִים עֲשָׂרָה.

14 So he hearkened unto them in this matter, and tried them ten days.

טו וּמִקְצַת, יָמִים עֲשָׂרָה, נִרְאָה
מִרְאֵיהֶם טוֹב, וּבְרִיאֵי בָשָׂר: מִן-כָּל-
הַיְלָדִים—הָאֹכְלִים, אֶת פֶּת-בַּגַּת הַמֶּלֶךְ.

15 And at the end of ten days their countenances appeared fairer, and they were fatter in flesh, than all the youths that did eat of the king's food.

טז וַיְהִי הַמְּלָצֵר, נִשָּׂא אֶת-פֶּת-בָּגָם,
וַיִּין, מִשְׁתֵּיהֶם; וַנִּתֵּן לָהֶם, זֶרְעֻנִים.

16 So the steward took away their food, and the wine that they should drink, and gave them pulse.

יז וְהַיְלָדִים הָאֵלֶּה אֲרַבְעָתָם, נָתַן
לָהֶם הָאֱלֹהִים מַדָּע וְהַשְׁכֵּל בְּכָל-סֵפֶר
וְחִכְמָה; וַדַּנְיָאֵל הַבִּיּוֹן, בְּכָל-חֲזוֹן
וְחַלְמוֹת.

17 Now as for these four youths, God gave them knowledge and skill in all learning and wisdom; and Daniel had understanding in all visions and dreams.

יח וּלְמִקְצַת, הַיָּמִים, אֲשֶׁר-אָמַר
הַמֶּלֶךְ, לְהַבִּיאֵם; וַיְבִיאֵם שָׂר
הַסָּרִיסִים, לִפְנֵי נְבֻכַדְנֶצַּר.

18 And at the end of the days which the king had appointed for bringing them in, the chief of the officers brought them in before Nebuchadnezzar.

יט וַיְדַבֵּר אִתָּם, הַמֶּלֶךְ, וְלֹא נִמְצָא
מִכֻּלָּם, כְּדַנְיָאֵל חֲנַנְיָה מִישָׁאֵל
וְעִזְרְיָה; וַיַּעֲמֵדוּ, לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ.

19 And the king spoke with them; and among them all was found none like Daniel, Hananiah, Mishael, and Azariah; therefore stood they before the king.

כ וְכֹל, דְּבַר חִכְמַת בִּינָה, אֲשֶׁר-בִּקֵּשׁ
מֵהֶם, הַמֶּלֶךְ—וַיִּמְצָאֵם עֹשֶׂר יָדוֹת, עַל-
כָּל-הַחֲרֻטָּמִים הָאֲשָׁפִים, אֲשֶׁר, בְּכָל-
מַלְכוּתוֹ.

20 And in all matters of wisdom and understanding, that the king inquired of them, he found them ten times better than all the magicians and enchanters that were in all his realm.

כא וַיְהִי, דַּנְיָאֵל, עַד-שְׁנַת אַחַת,
לְכוֹרֶשׁ הַמֶּלֶךְ. {פ}

21 And Daniel continued even unto the first year of king Koresh. {P}

Chapter 2

א וּבְשָׁנַת שְׁתַּיִם, לְמַלְכוּת נְבֻכַדְנֶצַּר,
חָלַם נְבֻכַדְנֶצַּר, חֲלָמוֹת; וַתִּתְפַּעֵם
רוּחוֹ, וּשְׁנָתוֹ נִהְיְתָה עָלָיו.

ב וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְקָרֵא לַחֲרֻטִּים
וְלֹאֲשָׁפִים, וְלַמְכַשְּׁפִים וְלַכְּשָׁדִים,
לְהִגִּיד לְמֶלֶךְ, חֲלָמוֹתָיו; וַיָּבֹאוּ,
וַיַּעֲמְדוּ לְפָנֵי הַמֶּלֶךְ.

ג וַיֹּאמֶר לָהֶם הַמֶּלֶךְ, חֲלוֹם חֲלָמְתִּי;
וַתִּפְעֵם רוּחִי, לְדַעַת אֶת-הַחֲלוֹם.

ד וַיַּדְּבְרוּ הַכְּשָׁדִים לְמֶלֶךְ,
אֲרַמִּית: מַלְכָּא, לְעֵלְמִין חַיִּי—אָמַר
חֲלָמָא לַעֲבַדִּיד (לְעֵבְדִיד), וּפְשָׂרָא
נַחֲוֵא.

ה עָנָה מַלְכָּא וְאָמַר לַכְּשָׁדִים
(לְכְּשָׁדָאִי), מַלְתָּה מְנִי אֲזָדָא: הֵן לָא
תְּהוֹדְעוּנִי, חֲלָמָא וּפְשָׂרָה, הַדְּמִין
תְּתַעֲבְדוּן, וּבְתִיכוּן נְגְלִי יִתְשָׁמוּן.

ו וְהֵן חֲלָמָא וּפְשָׂרָה, תְּתַחֲוּן, מִתְּנִין
וַיִּבְזְבְּה וַיִּקַּר שְׂגִיָּא, תְּקַבְּלוּן מִן-
קַדְמִי; לָהֵן, חֲלָמָא וּפְשָׂרָה הַחֲוֹנִי.

ז עָנּוּ תַנְיָנוּת, וְאָמְרִין: מַלְכָּא,
חֲלָמָא יֹאמַר לְעֵבְדוֹהִי וּפְשָׂרָה
נְהַחֲוֵה.

ח עָנָה מַלְכָּא, וְאָמַר—מִן-יֵצִיב יָדַע
אָנָּה, דִּי עֲדָנָא אֲנַתּוּן זְבָנִין; כָּל-קַבֵּל
דִּי חֲזִיתוּן, דִּי אֲזָדָא מְנִי מַלְתָּא.

1 And in the second year of the reign of
Nebuchadnezzar, Nebuchadnezzar dreamed
dreams; and his spirit was troubled, and his
sleep broke from him.

2 Then the king commanded to call the
magicians, and the enchanters, and the
sorcerers, and the Chaldeans, to tell the
king his dreams. So they came and stood
before the king.

3 And the king said unto them: 'I have
dreamed a dream, and my spirit is troubled
to know the dream.'

4 Then spoke the Chaldeans to the king in
Aramaic: 'O king, live for ever! tell thy
servants the dream, and we will declare the
interpretation.'

5 The king answered and said to the
Chaldeans: 'The thing is certain with me; if
ye make not known unto me the dream and
the interpretation thereof, ye shall be cut in
pieces, and your houses shall be made a
dunghill.

6 But if ye declare the dream and the
interpretation thereof, ye shall receive of
me gifts and rewards and great honour; only
declare unto me the dream and the
interpretation thereof.'

7 They answered the second time and said:
'Let the king tell his servants the dream,
and we will declare the interpretation.'

8 The king answered and said: 'I know of a
truth that ye would gain time, inasmuch as
ye see the thing is certain with me,

ט די הון-חלמא לא תהודענני חדה-
היא דתכון, ומלה כדבה ושחיתה
הזמנתון (הזדמנתון) למאמר קדמי,
עד די עדנא, ישתנא; להו, חלמא
אמרו לי, ואנדע, די פשרה תהחונני.

י ענו כשדיא (כשדיאי) קדם-מלכא,
ואמרין—לא-איתי אנש על-יבשתא,
די מלת מלכא יוכל להחניה: כל-
קבל, די כל-מלך רב ושליט, מלה
כדנה לא שאל, לכל-חרטם ואשף
וכשדי.

יא ומלתא די-מלכה שאל, יקירה,
ואחרן לא איתי, די יחונה קדם
מלכא; להו אלהיו—די מדרהון, עם-
בשרא לא איתוהי.

יב כל-קבל דנה—מלכא, בנס וקצר
שגיא; ואמר, להובדה, לכל, חכימי
בבל.

יג ודתא נפקת, וחכימיא מתקטלין;
ובעו דניאל וחברוהי,
להתקטלה. {פ}

יד באדין דניאל, התיב עטא וטעם,
לאריון, רב-טבחיא די מלכא—די
נפק לקטלה, לחכימי בבל.

טו ענה ואמר, לאריון שליטא די-
מלכא, על-מה דתא מהחצפה, מן-
קדם מלכא; אדין מלתא, הודע
אריון לדניאל.

9 that, if ye make not known unto me the dream, there is but one law for you; and ye have agreed together to speak before me lying and corrupt words, till the time be changed; only tell me the dream, and I shall know that ye can declare unto me the interpretation thereof.'

10 The Chaldeans answered before the king, and said: 'There is not a man upon the earth that can declare the king's matter; forasmuch as no great and powerful king hath asked such a thing of any magician, or enchanter, or Chaldean.'

11 And it is a hard thing that the king asketh, and there is none other that can declare it before the king, except the gods, whose dwelling is not with flesh.'

12 For this cause the king was angry and very furious, and commanded to destroy all the wise men of Babylon.

13 So the decree went forth, and the wise men were to be slain; and they sought Daniel and his companions to be slain. {P}

14 Then Daniel returned answer with counsel and discretion to Arioch the captain of the king's guard, who was gone forth to slay the wise men of Babylon;

15 he answered and said to Arioch the king's captain: 'Wherefore is the decree so peremptory from the king?' Then Arioch made the thing known to Daniel.

טז וְדָנִיֵּאל, עַל וּבִעָה מִן-מַלְכָּא : דִּי
זְמוֹן יִנְתֹן-לֵהּ, וּפְשָׂרָא לְהַחְנוּיָהּ
לְמַלְכָּא. {פ}

יז אֲדִין דְּנִיֵּאל, לְבֵיתָהּ אֲזַל ;
וְלַחְנוּיָהּ מִישָׂאל וְעֶזְרָיָה חֲבֵרוֹהִי,
מִלְתָּא הוֹדַע.

יח וְרַחֲמִין, לְמַבְעָא מִן-קְדָם אֱלֹהִים
שְׂמִיָּא, עַל-רְזָא, דְּנָה-דִּי לָא יְהוּבְדוֹן
דְּנִיֵּאל וְחֲבֵרוֹהִי, עִם-שְׂאֵר חַכְיָמִי
בְּבָבֶל.

יט אֲדִין, לְדָנִיֵּאל בְּחִזּוֹן דִּי-לֵילֵיא-
רְזָא גְלִי ; אֲדִין, דְּנִיֵּאל, בְּרֹדֵי, לְאֱלֹהִים
שְׂמִיָּא.

כ עֵנָה דְּנִיֵּאל, וְאָמַר-לָהּוּא שְׂמֵיהּ דִּי-
אֱלֹהִים מְבָרַךְ, מִן-עֲלָמָא וְעַד
עֲלָמָא : דִּי חֲכָמְתָּא וּגְבוּרְתָּא, דִּי יְהֵ-
הִיא.

כא וְהוּא מְהַשְׁנֵא עֲדָנִיָּא, וְזִמְנֵיָּא,
מְהַעֲדָה מְלָכִין, וּמְהַקִּים מְלָכִין ; יְהֵב
חֲכָמְתָּא לְחַכְיָמִין, וּמִנְדַּעָא לְיַדְעֵי
בִּינָה.

כב הוּא גְלֵא עֲמִיקְתָּא, וּמְסִתְרָתָּא ;
יַדַּע מָה בְּחֹשׁוֹכָא, וְנִהִירָא (וְנִהוּרָא)
עִמָּה שְׂרָא.

כג לָךְ אֱלֹהִים אֲבָהָתִי, מְהוּדָא וּמְשַׁבַּח
אֲנָה, דִּי חֲכָמְתָּא וּגְבוּרְתָּא, יְהֵבְתָּ לִי ;
וּכְעֹן הוֹדַעְתָּנִי דִּי-בְעֵינָא מְנַךְ, דִּי-
מִלְתָּ מַלְכָּא הוֹדַעְתָּנָא.

16 Then Daniel went in, and desired of the king that he would give him time, that he might declare unto the king the interpretation. {P}

17 Then Daniel went to his house, and made the thing known to Hananiah, Mishael, and Azariah, his companions;

18 that they might ask mercy of the God of heavens concerning this secret; that Daniel and his companions should not perish with the rest of the wise men of Babylon.

19 Then was the secret revealed unto Daniel in a vision of the night. Then Daniel blessed the God of heavens.

20 Daniel spoke and said: Blessed be the name of God from everlasting even unto everlasting; for wisdom and might are His;

21 And He changeth the times and the seasons; He removeth kings, and setteth up kings; He giveth wisdom unto the wise, and knowledge to them that know understanding;

22 He revealeth the deep and secret things; He knoweth what is in the darkness, and the light dwelleth with Him.

23 I thank Thee, and praise Thee, O Thou God of my fathers, who hath given me wisdom and might, and hast now made known unto me what we desired of Thee; for Thou hast made known unto us the king's matter.

כד כָּל-קִבֵּל דָּנָה, דְּנִיֵּאל עַל עַל-
אַרְיוֹךְ, דִּי מִנֵּי מַלְכָּא, לְהוּבְדָה
לְחַפְיֵימִי בְּבַל; אֲזַל וְכוּן אֲמַר-לָהּ,
לְחַפְיֵימִי בְּבַל אֶל-תְּהוּבֵד-הֵעֲלֵנִי קִדָּם
מַלְכָּא, וּפְשָׂרָא לְמַלְכָּא אַחֵוּא. {ס}

כה אָדִין אַרְיוֹךְ בְּהַתְּבַהֲלָהּ, הִנְעַל
לְדְנִיֵּאל קִדָּם מַלְכָּא; וְכוּן אֲמַר-לָהּ,
דִּי-הַשְּׂפַחַת גְּבַר מִן-בְּנֵי גְלוּתָא דִּי
יְהוּד, דִּי פְשָׂרָא, לְמַלְכָּא יְהוּדַע.

כו עָנָה מַלְכָּא וְאָמַר לְדְנִיֵּאל, דִּי
שְׂמִיָּה בִּלְטָשְׂאֲצַר: הָאִיתִיךְ (הָאִיתְךָ)
כְּהַל, לְהוּדַעְתְּנִי חֲלָמָא דִּי-חֲזִית-
וּפְשָׂרָהּ.

כז עָנָה דְנִיֵּאל קִדָּם מַלְכָּא,
וְאָמַר: רְזָא, דִּי-מַלְכָּא שְׂאֵל-לָא
חַפְיֵימִין אֲשַׁפִּין חַרְטֻמִּין גְּזָרִין, יְכַלִּין
לְהַחְוִיָּה לְמַלְכָּא.

כח בְּרַם אִיתִי אֱלֹהַּ בְּשַׁמְיָא, גְּלֵא
רְזִין, וְהוּדַע לְמַלְכָּא נְבוּכַדְנֶצַּר, מָה
דִּי לְהוּא בְּאַחֲרִית יוֹמֵיָא; חֲלָמָךְ
וְחֲזוֹי רֵאשֵׁךְ עַל-מְשַׁכְּבֵךְ, דְּנָה
הוּא. {פ}

כט אַנְתָּה (אַנְתָּ) מַלְכָּא, רַעִיוֹנְךָ עַל-
מְשַׁכְּבֵךְ סְלָקוּ, מָה דִּי לְהוּא, אַחֲרֵי
דְּנָה; וְגְלֵא רְזִיָּא הוּדַעְךָ, מָה-דִּי
לְהוּא.

ל וְאַנְהָ, לָא בְּחַכְמָה דִּי-אִיתִי בִּי מִן-
כָּל-חַיֵּיָא, רְזָא דְנָה, גְּלִי לִי; לָהּ, עַל-
דְּבַרְתִּי דִּי פְשָׂרָא לְמַלְכָּא יְהוּדַעוֹן,

24 Therefore Daniel went in unto Arioch, whom the king had appointed to destroy the wise men of Babylon; he went and said thus unto him: 'Destroy not the wise men of Babylon; bring me in before the king, and I will declare unto the king the interpretation.' {S}

25 Then Arioch brought in Daniel before the king in haste, and said thus unto him: 'I have found a man of the children of the captivity of Judah, that will make known unto the king the interpretation.'

26 The king spoke and said to Daniel, whose name was Belteshazzar: 'Art thou able to make known unto me the dream which I have seen, and the interpretation thereof?'

27 Daniel answered before the king, and said: 'The secret which the king hath asked can neither wise men, enchanters, magicians, nor astrologers, declare unto the king;

28 but there is a God in heavens that revealeth secrets, and He hath made known to the king Nebuchadnezzar what shall be in the end of days. Thy dream, and the visions of thy head upon thy bed, are these: {P}

29 as for thee, O king, thy thoughts came [into thy mind] upon thy bed, what should come to pass hereafter; and He that revealeth secrets hath made known to thee what shall come to pass.

30 But as for me, this secret is not revealed to me for any wisdom that I have more than any living, but to the intent that the

וְרַעֲיוֹנַי לְבַבְךָ, תִּנְדָּע.

interpretation may be made known to the king, and that thou mayest know the thoughts of thy heart.

לא אנתה (אנת), מלכא, חזה הויית
ונאלו צלם חד שגיא—צלמא דכון רב
וזיוה יתיר, קאם לקבלך; ורוה,
דחיל.

31 Thou, O king, sawest, and behold a great image. This image, which was mighty, and whose brightness was surpassing, stood before thee; and the appearance thereof was terrible.

לב הוא צלמא, ראשה די-דזהב טב,
חדוהי ודדעוהי, די כסף; מעוהי
וירכתה, די נחש.

32 As for that image, its head was of fine gold, its breast and its arms of silver, its belly and its thighs of brass,

לג שקוהי, די פרזל; כגלוהי—מנהון
(מנהון) די פרזל, ומנהון (ומנהון) די
חסף.

33 its legs of iron, its feet part of iron and part of clay.

לד חזה הויית, עד די התגזרת אבן
די-לא בידין, ומחת לצלמא על-
כגלוהי, די פרזלא וחסף; והדקת,
המון.

34 Thou sawest till that a stone was cut out without hands, which smote the image upon its feet that were of iron and clay, and broke them to pieces.

לה באדין דקו כחדה פרזלא חסף
נחשא כסף ודזהב, והו כעור מן-
אדרי-קוט, ונשא המון רוחא, וכל-
אתר לא-השתכח להון; ואבנא די-
מחת לצלמא, הות לטור רב—ומלאת
כל-ארעא.

35 Then was the iron, the clay, the brass, the silver, and the gold, broken in pieces together, and became like the chaff of the summer threshing-floors; and the wind carried them away, so that no place was found for them; and the stone that smote the image became a great mountain, and filled the whole earth.

לו דנה חלמא, ופשרה נאמר קדם-
מלכא.

36 This is the dream; and we will tell the interpretation thereof before the king.

לז אנתה (אנת) מלכא, מלך
מלכיא: די אלה שמיא, מלכותא
חסנא ותקפא ויקרא יהב-לך.

37 Thou, O king, king of kings, unto whom the God of heavens hath given the kingdom, the power, and the strength, and the glory;

לח ובכל-די דארין (דירין) בני-

38 and wheresoever the children of men,

אֲנָשָׁא חַיִּוֹת בְּרָא וְעוֹף-שָׁמַיָא, יְהַב
בְּיַדְךָ, וְהַשְׁלֵטְךָ, בְּכָלְהוֹן; אַנְתָּה-
(אַנְתָּ-), הוּא, רֵאשָׁה דִּי דְהַבָּא.

the beasts of the field, and the fowls of the
heavens dwell, hath He given them into thy
hand, and hath made thee to rule over them
all; thou art the head of gold.

לט וּבְתַרְךָ, תְּקוּם מַלְכוּ אַחֲרֵי-
אַרְעָא (אַרְע) מִנְךָ; וּמַלְכוּ תְּלִיתִיא
(תְּלִיתָא) אַחֲרֵי דִי נְחָשָׂא, דִּי תִשְׁלֵט
בְּכָל-אַרְעָא.

39 And after thee shall arise another
kingdom inferior to thee; and another third
kingdom of brass, which shall bear rule
over all the earth.

מ וּמַלְכוּ, רַבִּיעִיָּה (רַבִּיעָא), תְּהוּא
תְּקִיפָה, כְּפַרְזָלָא; כָּל-קָבֵל, דִּי
פַּרְזָלָא מְהַדֵּק וְחָשַׁל כָּלָא, וּכְפַרְזָלָא
דִּי-מֵרְעַע כָּל-אַלּוֹן, תִּדְק וְתִרְעַע.

40 And the fourth kingdom shall be strong
as iron; forasmuch as iron breaketh in
pieces and beateth down all things; and as
iron that crusheth all these, shall it break in
pieces and crush.

מא וְדִי-חֲזִיטָה רְגֵלִיא וְאַצְבָּעָתָא,
מִנְהוֹן (מִנְהוֹן) חֲסָף דִּי-פְחָר וּמִנְהוֹן
(וּמִנְהוֹן) פַּרְזָל-מַלְכוּ פְּלִיגָה תְּהוּא,
וּמִן-נְצָבְתָא דִּי-פַרְזָלָא לְהוּא-בָּה;
כָּל-קָבֵל דִּי חֲזִיטָה, פַּרְזָלָא מְעַרְב
בְּחֲסָף טִינָא.

41 And whereas thou sawest the feet and
toes, part of potters' clay, and part of iron,
it shall be a divided kingdom; but there
shall be in it of the firmness of the iron,
forasmuch as thou sawest the iron mixed
with miry clay.

מב וְאַצְבָּעַת רְגֵלִיא, מִנְהוֹן (מִנְהוֹן)
פַּרְזָל וּמִנְהוֹן (וּמִנְהוֹן) חֲסָף-מִן-קָצַת
מַלְכוּתָא תְּהוּא תְּקִיפָה, וּמִנְהוֹן תְּהוּא
תְּבִירָה.

42 And as the toes of the feet were part of
iron, and part of clay, so part of the
kingdom shall be strong, and part thereof
broken.

מג דִּי (וְדִי) חֲזִיטָה, פַּרְזָלָא מְעַרְב
בְּחֲסָף טִינָא-מִתְעַרְבִין לְהוֹן בְּזַרְע
אֲנָשָׁא, וְלֹא-לְהוֹן דְּבָקִין דְּנָה עִם-
דְּנָה; הֵא-כְּדִי פַרְזָלָא, לֹא מִתְעַרְב
עִם-חֲסָפָא.

43 And whereas thou sawest the iron mixed
with miry clay, they shall mingle
themselves by the seed of men; but they
shall not cleave one to another, even as iron
doth not mingle with clay.

מד וּבְיוֹמֵיהוֹן דִּי מַלְכִיא אֲנוּן, יְקִים
אַלְהָה שְׁמַיָא מַלְכוּ דִּי לְעֵלְמִין לֹא
תִתְחַבֵּל, וּמַלְכוּתָה, לְעַם אַחֲרוֹן לֹא

44 And in the days of those kings shall the
God of heavens set up a kingdom, which
shall never be destroyed; nor shall the
kingdom be left to another people; it shall

תִּשְׁתַּבֵּק; תִּדָּק וְתִסִּיף כָּל-אֱלֹיִן
מַלְכוֹתָא, וְהִיא תִקּוּם לְעֹלָמֵיא.

break in pieces and consume all these
kingdoms, but it shall stand for ever.

מה כָּל-קָבֵל דִּי-חֲזִיַת דִּי מְטוּרָא
אֲתִגְזַרְת אָבֹן דִּי-לֹא בִידִין, וְהִדְקַת
פְּרֻזָּלָא נְחָשָׁא חֲסָפָא כְּסָפָא וְדִהָבָא—
אֱלֹהֵ רַב הוֹדַע לְמַלְכָּא, מָה דִּי לְהוּא
אֲחֲרֵי דָנָה; וְיִצִּיב חֲלָמָא, וּמְהִימֹן
פְּשָׁרָה. {פ}

45 Forasmuch as thou sawest that a stone
was cut out of the mountain without hands,
and that it broke in pieces the iron, the
brass, the clay, the silver, and the gold; the
great God hath made known to the king
what shall come to pass hereafter; and the
dream is certain, and the interpretation
thereof sure.' {P}

מו בְּאֲדִין מַלְכָּא נְבוּכַדְנֶצַּר, נָפַל עַל-
אֲנָפוּהִי, וְלִדְנִיָּאל, סָגַד; וּמִנְחָה,
וְנִיחָחִין, אָמַר, לְנִסְכָּה לֵיה.

46 Then the king Nebuchadnezzar fell upon
his face, and worshipped Daniel, and
commanded that they should offer an
offering and sweet odours unto him.

מז עָנָה מַלְכָּא לְדְנִיָּאל וְאָמַר, מִן-
קִשְׁט דִּי אֱלֹהֵכוֹן הוּא אֱלֹהֵ אֱלֹהִין
וּמְרָא מַלְכִין—וְגִלָּה רִזִּין: דִּי יִכְלֹת,
לְמַגִּילָא רִזָּא דָנָה.

47 The king spoke unto Daniel, and said:
'Of a truth it is, that your God is the God of
gods, and the Lord of kings, and a revealer
of secrets, seeing thou hast been able to
reveal this secret.'

מח אֲדִין מַלְכָּא לְדְנִיָּאל רַבִּי, וּמִתְנֹן
רַבְרָבֹן שְׂגִיָּאֹן יְהִב-לֵיה, וְהִשְׁלִטָּה, עַל
כָּל-מְדִינַת בָּבֶל; וְרַב-סַגְנִין—עַל, כָּל-
חַכְמֵי בָבֶל.

48 Then the king made Daniel great, and
gave him many great gifts, and made him to
rule over the whole province of Babylon,
and to be chief prefect over all the wise
men of Babylon.

מט וְדְנִיָּאל, בָּעָא מִן-מַלְכָּא, וּמְנִי עַל
עֲבִידְתָּא דִּי מְדִינַת בָּבֶל, לְשִׁדְרָךְ
מִישְׁדָּה וְעֵבֶד נְגוּ; וְדְנִיָּאל, בְּתַרְע
מַלְכָּא. {פ}

49 And Daniel requested of the king, and he
appointed Shadrach, Meshach, and Abed-
nego, over the affairs of the province of
Babylon; but Daniel was in the gate of the
king. {P}

Chapter 3

א נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא, עֲבַד צֶלֶם דִּי-
דְהַב, רוּמָה אַמִּין שְׁתִּין, פְּתִיָּה אַמִּין
שֶׁת; אֲקִימָה בְּבִקְעַת דּוּרָא, בְּמְדִינַת
בָּבֶל.

1 Nebuchadnezzar the king made an image
of gold, whose height was threescore
cubits, and the breadth thereof six cubits; he
set it up in the plain of Dura, in the
province of Babylon.

ב וַנְּבוּכַדְנֶצַּר מֶלֶכָא שְׁלַח לְמַכְנִישׁ
לְאַחֲשֻׁדְרָפְנִיא סַגְנִיא וּפְחוּתָא
אַדְרָגְזָרִיא גְדַבְרִיא דְתַבְרִיא, תַּפְתִּיא,
וְכָל, שְׁלֹטְנֵי מְדִינְתָא—לְמִתָּא לְחֻנְכַּת
צְלָמָא, דֵּי הֶקִים נְבוּכַדְנֶצַּר מֶלֶכָא.

2 Then Nebuchadnezzar the king sent to gather together the satraps, the prefects, and the governors, the judges, the treasurers, the counsellors, the sheriffs, and all the rulers of the provinces, to come to the dedication of the image which Nebuchadnezzar the king had set up.

ג בְּאֲדִין מִתְכַנְשִׁין אַחֲשֻׁדְרָפְנִיא
סַגְנִיא וּפְחוּתָא אַדְרָגְזָרִיא גְדַבְרִיא
דְתַבְרִיא תַּפְתִּיא, וְכָל שְׁלֹטְנֵי
מְדִינְתָא, לְחֻנְכַּת צְלָמָא, דֵּי הֶקִים
נְבוּכַדְנֶצַּר מֶלֶכָא; וְקַאמִין (וְקִימִין)
לְקַבֵּל צְלָמָא, דֵּי הֶקִים נְבוּכַדְנֶצַּר.

3 Then the satraps, the prefects, and the governors, the judges, the treasurers, the counsellors, the sheriffs, and all the rulers of the provinces, were gathered together unto the dedication of the image that Nebuchadnezzar the king had set up; and they stood before the image that Nebuchadnezzar had set up.

ד וְכַרוּזָא, קְרָא בְּחִיל: לְכוּן אָמְרִין
עַמְמִיא, אַמְיָא וְלִשְׁנִיא.

4 And the herald cried aloud: ‘To you it is commanded, O peoples, nations, and languages,

ה בְּעֵדְנָא דֵּי-תִשְׁמְעוּן קָל קַרְנָא
מְשֻׁרוּקִיתָא קִיתָרס (קַתָּרס) שְׁבָכָא
פְּסַנְטֵרִין, סוּמְפִנִיא, וְכָל, זִנְי זְמָרָא—
תַּפְלוּן וְתִסְגְּדוּן לְצַלְם דְהָבָא, דֵּי
הֶקִים נְבוּכַדְנֶצַּר מֶלֶכָא.

5 that at what time ye hear the sound of the horn, pipe, harp, trigon, psaltery, bagpipe, and all kinds of music, ye fall down and worship the golden image that Nebuchadnezzar the king hath set up;

ו וּמִן-דֵּי-לֹא יִפֹּל, וַיִּסְגְּד—בְּה-שְׁעֵתָא
יִתְרַמָּא, לְגוּא-אַתּוּן נוּרָא יִקְדַּתָּא.

6 and whoso falleth not down and worshippeth shall the same hour be cast into the midst of a burning fiery furnace.’

ז כָּל-קַבֵּל דְנָה בְּה-זְמַנָּא כְּדֵי שְׁמַעִין
כָּל-עַמְמִיא קָל קַרְנָא מְשֻׁרוּקִיתָא
קִיתָרס (קַתָּרס) שְׁבָכָא, פְּסַנְטֵרִין,
וְכָל, זִנְי זְמָרָא—נְפִלוּן כָּל-עַמְמִיא
אַמְיָא וְלִשְׁנִיא, סְגְדִין לְצַלְם דְהָבָא,
דֵּי הֶקִים, נְבוּכַדְנֶצַּר מֶלֶכָא.

7 Therefore at that time, when all the peoples heard the sound of the horn, pipe, harp, trigon, psaltery, and all kinds of music, all the peoples, the nations, and the languages, fell down and worshipped the golden image that Nebuchadnezzar the king had set up.

ח כָּל-קַבֵּל דְנָה בְּה-זְמַנָּא, קְרָבוּ
גְבָרִין פְּשָׁדָאִין; וְאַכְלוּ קַרְצִיָּהוּן, דֵּי

8 Wherefore at that time certain Chaldeans came near, and brought accusation against the Jews.

יהודיא.

ט ענו, ואמרין, לנבוכדנצר,
מלכא: מלכא, לעלמין חיי.

9 They spoke and said to Nebuchadnezzar the king: 'O king, live for ever!

י אנתה (אנת) מלכא, שמת טעם, די
כל-אנש די-ישמע קל קרנא
משרקיתא קיתרס (קתרס) שבכא
פסנתרין וסיפניה (וסופניה), וכל זני
זמרא-יפל ויסגד, לצלם דהבא.

10 Thou, O king, hast made a decree, that every man that shall hear the sound of the horn, pipe, harp, trigon, psaltery, and bagpipe, and all kinds of music, shall fall down and worship the golden image;

יא ומן-די-לא יפל, ויסגד-יתרמא,
לגוא-אתון נורא יקדתא.

11 and whoso falleth not down and worshippeth shall be cast into the midst of a burning fiery furnace.

יב איתי גברין יהודאין, די-מנית
יתהון על-עבידת מדינת בבל, שדרך
מישך, ועבד נגו-גבריא אלה, לא-
שמו עליך (עלה) מלכא טעם,
לאלהיך (לאלה) לא פלחין, ולצלם
דהבא די הקימת לא סגדין. {ס}

12 There are certain Jews whom thou hast appointed over the affairs of the province of Babylon, Shadrach, Meshach, and Abed-nego; these men, O king, have not regarded thee: they serve not thy gods, nor worship the golden image which thou hast set up.' {S}

יג באדין נבוכדנצר, ברגז וחמא,
אמר להיתיה, לשדרך מישך ועבד
נגו; באדין גבריא אלה, היתיו קדם
מלכא.

13 Then Nebuchadnezzar in his rage and fury commanded to bring Shadrach, Meshach, and Abed-nego. Then were these men brought before the king.

יד ענה נבוכדנצר, ואמר להון,
הצדא, שדרך מישך ועבד
נגו: לאלהי, לא איתיכון פלחין,
ולצלם דהבא די הקימת, לא סגדין.

14 Nebuchadnezzar spoke and said unto them: 'Is it true, O Shadrach, Meshach, and Abed-nego, that ye serve not my gods, nor worship the golden image which I have set up?

טו פען הן איתיכון עתידין, די
בעדנא די-תשמעון קל קרנא
משרוקיתא קיתרס (קתרס) שבכא
פסנתרין וסומפניה וכל זני זמרא

15 Now if ye be ready that at what time ye hear the sound of the horn, pipe, harp, trigon, psaltery, and bagpipe, and all kinds of music, ye fall down and worship the image which I have made [, well]; but if ye

תִּפְלוּן וְתִסְגְּדוּן לְצִלְמָא דִּי-עֲבַדְתָּ, וְהוּן לָא תִסְגְּדוּן, בְּה-שְׁעֵתָא תִתְרַמוּן לְגוּא-אַתּוּן נוּרָא יְקַדְתָּא; וּמִן-הוּא אֱלֹהָ, דִּי יִשְׂיִזְבְּנוּן מִן-יָדֵי.

worship not, ye shall be cast the same hour into the midst of a burning fiery furnace; and who is the god that shall deliver you out of my hands?’

טז עֲנוּ, שְׂדַרְךָ מִיִּשְׁדָּה וְעֲבַד נְגוּ, וְאַמְרִין, לְמַלְכָּא: נְבוּכַדְנֶצַּר—לָא-חֲשַׁחִין אֲנַחְנָא עַל-דְּנָה פְתָגָם, לְהִתְבּוֹתָךְ.

16 Shadrach, Meshach, and Abed-nego, answered and said to the king: ‘O Nebuchadnezzar, we have no need to answer thee in this matter.

יז הוּן אִיתֵי, אֱלֹהֵנָא דִּי-אֲנַחְנָא פְלַחִין—יְכֹל, לְשִׂיזְבוֹתָנָא: מִן-אַתּוּן נוּרָא יְקַדְתָּא וּמִן-יָדֵךְ מַלְכָּא, יִשְׂיִזְבּ.

17 If our God whom we serve is able to deliver us, He will deliver us from the burning fiery furnace, and out of thy hand, O king.

יח וְהוּן לָא, יְדִיעַ לְהוּא-לְךָ מַלְכָּא; דִּי לֹא־לֵהִיד (לֹא־לְהֵד), לָא-אִיתִינָא (אִיתִנָּא) פְלַחִין, וְלִצְלָם דְּהָבָא דִּי הִקִּימְתָּ, לָא נִסְגְּד. {ס}

18 But if not, be it known unto thee, O king, that we will not serve thy gods, nor worship the golden image which thou hast set up.’ {S}

יט בְּאַדִּין נְבוּכַדְנֶצַּר הִתְמַלִּי חֲמָא, וְצִלְם אֲנַפּוּהִי אֲשֵׁתְנוּ (אֲשֵׁתְנִי), עַל-שְׂדַרְךָ מִיִּשְׁדָּה, וְעֲבַד נְגוּ; עָנָה וְאַמַּר, לְמִזָּא לְאַתּוּנָא, חַד-שְׁבַעָה, עַל דִּי חִזָּה לְמִזְיָה.

19 Then was Nebuchadnezzar filled with fury, and the form of his visage was changed, against Shadrach, Meshach, and Abed-nego; he spoke, and commanded that they should heat the furnace seven times more than it was wont to be heated.

כ וְלִגְבָרִין גְּבָרֵי-חֵיל, דִּי בְחִילָה, אָמַר לְכַפְתָּה, לְשְׂדַרְךָ מִיִּשְׁדָּה וְעֲבַד נְגוּ—לְמַרְמָא, לְאַתּוּן נוּרָא יְקַדְתָּא.

20 And he commanded certain mighty men that were in his army to bind Shadrach, Meshach, and Abed-nego, and to cast them into the burning fiery furnace.

כא בְּאַדִּין גְּבָרֵיָא אֵלֵךְ, כְּפָתוּ בְּסַרְבְּלֵיהוֹן פְּטִישִׁיהוֹן (פְּטִישִׁהוֹן), וְכַרְבְּלֵתְהוֹן, וְלִבְשֵׁיהוֹן; וְרִמְיוּ, לְגוּא-אַתּוּן נוּרָא יְקַדְתָּא.

21 Then these men were bound in their cloaks, their tunics, and their robes, and their other garments, and were cast into the midst of the burning fiery furnace.

כב כָּל-קַבְּל דְּנָה, מִן-דִּי מַלְת מַלְכָּא מַחְצָפָה, וְאַתּוּנָא, אִזָּה יִתִּירָה;

22 Therefore because the king’s commandment was peremptory, and the

גְּבַרְיָא אֱלֹהִי, דִּי הִסְקוּ לְשַׁדְּרַךְ מִיִּשְׁדָּךְ
וְעַבְדֵי נְגוּ, קִטְלֵי הַמּוֹן, שְׁבִיבָא דִּי
נוּרָא.

furnace exceeding hot, the flame of the fire
slew those men that took up Shadrach,
Meshach, and Abed-nego.

כג וּגְבַרְיָא אֱלֹהִי תִלְתֵּיהוֹן, שַׁדְּרַךְ
מִיִּשְׁדָּךְ וְעַבְדֵי נְגוּ—נִפְלוּ לְגוּא-אַתּוֹן-
נוּרָא יְקַדְתָּא, מְכַפְתִּין. {פ}

23 And these three men, Shadrach,
Meshach, and Abed-nego, fell down bound
into the midst of the burning fiery furnace.
{P}

כד אֲדִין נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא, תְּנוּה וְקַם
בְּהִתְבַּהֲלָה; עֵנָה וְאָמַר לְהַדְּבִרוּהִי,
הֲלָא גְּבַרְיִין תִּלְתֵּיהֶן רְמִינָא לְגוּא-נוּרָא
מְכַפְתִּין, עֲנִין וְאָמַרְיִין לְמַלְכָּא, יִצִּיבָא
מַלְכָּא.

24 Then Nebuchadnezzar the king was
alarmed, and rose up in haste; he spoke and
said unto his ministers: 'Did not we cast
three men bound into the midst of the fire?'
They answered and said unto the king:
'True, O king.'

כה עֵנָה וְאָמַר, הָא-אַנְה חֲזֵה גְּבַרְיִין
אַרְבַּעָה שְׂרִין מִהֲלַכִּין בְּגוּ-נוּרָא,
וְחַבְלֵי, לָא-אִיתִי בְּהוֹן; וְרוּחַ דִּי
רַבִּיעִיא (רְבִיעֵאָה), דִּמָּה לְבַר-
אַלְהִין. {ס}

25 He answered and said: 'Lo, I see four
men loose, walking in the midst of the fire,
and they have no hurt; and the appearance
of the fourth is like a son of the gods.' {S}

כו בְּאֲדִין קָרַב נְבוּכַדְנֶצַּר, לְתַרְע
אַתּוֹן נוּרָא יְקַדְתָּא, עֵנָה וְאָמַר שַׁדְּרַךְ
מִיִּשְׁדָּךְ וְעַבְדֵי-נְגוּ עַבְדוּהִי דִּי-אַלְהָא
עֲלִיא (עֲלָאָה), פְּקוּ וְאַתּוּ; בְּאֲדִין
נִפְקִין, שַׁדְּרַךְ מִיִּשְׁדָּךְ וְעַבְדֵי נְגוּ—מִן-גּוּא
נוּרָא.

26 Then Nebuchadnezzar came near to the
mouth of the burning fiery furnace; he
spoke and said: 'shadrach, Meshach, and
Abed-nego, ye servants of God Most High,
come forth, and come hither.' Then
Shadrach, Meshach, and Abed-nego, came
forth out of the midst of the fire.

כז וּמִתְכַנְשִׁין אַחַשְׁדַּרְפַּנְיָא סְגִנְיָא
וּפְחֹתָא, וְהַדְּבַרִי מַלְכָּא-חֲזִין
לְגְּבַרְיָא אֱלֹהִי דִּי לָא-שְׁלַט נוּרָא
בְּגִשְׁמָהוֹן וְשַׁעַר רֵאשֵׁהוֹן לָא הִתְחַרְךָ,
וְסַרְבְּלִיהוֹן לָא שָׁנוּ; וְרוּחַ נוּרָא, לָא
עָדַת בְּהוֹן.

27 And the satraps, the prefects, and the
governors, and the king's ministers, being
gathered together, saw these men, that the
fire had no power upon their bodies, nor
was the hair of their head singed, neither
were their cloaks changed, nor had the
smell of fire passed on them.

כח עֵנָה נְבוּכַדְנֶצַּר וְאָמַר, בְּרִיךְ

28 Nebuchadnezzar spoke and said:
'Blessed be the God of Shadrach, Meshach,

אֱלֹהֵהוּן דִּי-שְׁדֵרְךָ מִיִּשְׂרָאֵל וְעַבְדֵי נֶגוֹ,
 דִּי-שָׁלַח מִלְּאֲכָהּ וְשִׁיזַב לְעַבְדוּהִי, דִּי
 הִתְרַחְצוּ עֲלוּהִי; וּמְלֵת מְלָכָא, שְׁנִיּוֹ,
 וַיְהִיבוּ גַשְׁמִיהוּן (גְּשֻׁמָּהוּן) דִּי לָא-
 יִפְלָחוּן וְלָא-יִסְגְּדוּן לְכָל-אֱלֹהֵי, לָהּוּן
 לְאֱלֹהֵהוּן.

and Abed-nego, who hath sent His angel,
 and delivered His servants that trusted in
 Him, and have changed the king's word,
 and have yielded their bodies, that they
 might not serve nor worship any god,
 except their own God.

כט וּמְנִי, שִׁים טַעֲם, דִּי כָל-עַם אֲמָה
 וְלִשָּׁן דִּי-יֵאמַר שְׁלַה (שָׁלוּ) עַל
 אֱלֹהֵהוּן דִּי-שְׁדֵרְךָ מִיִּשְׂרָאֵל וְעַבְדֵי נֶגוֹא,
 הִדְמִין יִתְעַבְדוּ וּבֵיתָהּ נֹלִי יִשְׁתַּוְּהַּ;
 כָּל-קַבְלָה, דִּי לָא אֵיתִי אֱלֹהֵי אַחֲרָו, דִּי-
 יִכָּל לְהַצֵּלָהּ, בְּדָנָהּ.

29 Therefore I make a decree, that every
 people, nation, and language, which speak
 any thing amiss against the God of
 Shadrach, Meshach, and Abed-nego, shall
 be cut in pieces, and their houses shall be
 made a dunghill; because there is no other
 god that is able to deliver after this sort.'

ל בְּאֲדִין מְלָכָא, הִצֵּלַח לְשְׁדֵרְךָ מִיִּשְׂרָאֵל
 וְעַבְדֵי נֶגוֹ—בְּמִדְיַת בָּבֶל. {פ}

30 Then the king promoted Shadrach,
 Meshach, and Abed-nego, in the province
 of Babylon. {P}

לא נְבוּכַדְנֶצַּר מְלָכָא, לְכָל-עַמְמֵי
 אֲמָיָא וְלִשְׁנֵי דִי-דָאֲרִין (דִּירִין) בְּכָל-
 אֲרָעָא—שְׁלַמְכוּן יִשְׁגָּא.

31 'Nebuchadnezzar the king, unto all
 peoples, nations, and languages, that dwell
 in all the earth; peace be multiplied unto
 you.

לב אֲתֵיָא, וְתִמְהֵיָא, דִּי עַבְדֵי עַמִּי,
 אֱלֹהֵא עֲלִיָא (עֲלָאָה)—שְׁפִר קִדְמִי,
 לְהַחְוֵיָהּ.

32 It hath seemed good unto me to declare
 the signs and wonders that God Most High
 hath wrought toward me.

לג אֲתוּהִי כְּמָה רַבְרַבִּין, וְתִמְהוּהִי
 כְּמָה תִקְיִפִּין; מְלָכוּתָהּ מְלָכוּת עֲלַם,
 וְשְׁלִטְנָהּ עַם-דָּר וְדָר.

33 How great are His signs! and how
 mighty are His wonders! His kingdom is an
 everlasting kingdom, and His dominion is
 from generation to generation.

Chapter 4

א אֲנָהּ נְבוּכַדְנֶצַּר, שְׁלַה הַוִּית בְּבֵיתִי,
 וְרַעְנָן, בְּהִיכְלִי.

1 I Nebuchadnezzar was at rest in my
 house, and flourishing in my palace.

ב חָלַם חֲזִית, וַיִּדְחַלְנִי; וְהִרְהָרִין,

2 I saw a dream which made me afraid; and

על-משכבי, וחזוי ראשי, יבהלנני. imaginings upon my bed and the visions of my head affrighted me.

ג ומני, שים טעם, להנעלה קדמי, לכל חכימי בבל: די-פשר חלמא, יהודענני. 3 Therefore made I a decree to bring in all the wise men of Babylon before me, that they might make known unto me the interpretation of the dream.

ד באדין עללין (עליון), חרטמא, אשפא, כשדיא (כשדאי), וגזריא; וחלמא, אמר אנה קדמיהון, ופשרה, לא-מהודעין לי. 4 Then came in the magicians, the enchanters, the Chaldeans, and the astrologers; and I told the dream before them; but they did not make known unto me the interpretation thereof.

ה ועד אחרין על קדמי דניאל די-שמה בלטשאצר, כשם אלהי, ודי רוח-אלהין קדישין, בה; וחלמא, קדמוהי אמרת. 5 But at the last Daniel came in before me, whose name was Belteshazzar, according to the name of my god, and in whom is the spirit of the holy gods; and I told the dream before him:

ו בלטשאצר, רב חרטמא—די אנה ידעת די רוח אלהין קדישין בך, וכל-רז לא-אנס לך; חזוי חלמי די-חזית ופשרה, אמר. 6 O Belteshazzar, master of the magicians, because I know that the spirit of the holy gods is in thee, and no secret causeth thee trouble, tell me the visions of my dream that I have seen, and the interpretation thereof.

ז וחזוי ראשי, על-משכבי; חזה הוית—ואלו אילן בגו ארעא, ורומה שגיא. 7 Thus were the visions of my head upon my bed: I saw, and behold a tree in the midst of the earth, and the height thereof was great.

ח רבה אילנא, ותקף; ורומה ומטא לשמא, וחזותה לסוף כל-ארעא. 8 The tree grew, and was strong, and the height thereof reached unto heavens, and the sight thereof to the end of all the earth.

ט עפיה שפיר ואנבה שגיא, ומזון לכלא-בה; תחתוהי תטיל חיות ברא, ובענפוהי ידרון (ידורן) צפרי שמא, ומנה, יתזין כל-בשרא. 9 The leaves thereof were fair, and the fruit thereof much, and in it was food for all; the beasts of the field had shadow under it, and the fowls of the heavens dwelt in the branches thereof, and all flesh was fed of it.

י חזה הוית בחזוי ראשי, על-משכבי; ואלו עיר וקדיש, מן-שמא 10 I saw in the visions of my head upon my bed, and, behold, a watcher and a holy one

נחת. came down from heavens.

יא קרא בחיל וכן אמר, גדו אילנא וקצצו ענפיה, אתרו עפיה, ובדרו אנביה; תגד חיותא מן-תחתיה, וצפריא מן-ענפיה.

11 He cried aloud, and said thus: Hew down the tree, and cut off its branches, shake off its leaves, and scatter its fruit; let the beasts get away from under it, and the fowls from its branches.

יב ברם עקר שרשויה, בארעא שבקו, ובאסור די-פרזל ונחש, בדתאא די ברא; ובטל שמיא וצטבע, ועם-חיותא חלקה בעשב ארעא.

12 Nevertheless leave the stump of its roots in the earth, even in a band of iron and brass, in the tender grass of the field; and let it be wet with the dew of heavens, and let his portion be with the beasts in the grass of the earth;

יג לבביה מן-אנושא (אנשא) ישנון, ולבב חיוה יתיהב לה; ושבעה עדניו, יחלפון עלויה.

13 Let his heart be changed from man's, and let a beast's heart be given unto him; and let seven times pass over him.

יד בגזרת עירין פתגמא, ומאמר קדישין שאלתא; עד-דברת די ינדעון חייא די-שליט עליא (עלאה) במלכותאנושא (אנשא), ולמן-די יצבא יתננה, ושפל אנשים, יקים עליה (עלה).

14 The matter is by the decree of the watchers, and the sentence by the word of the holy ones; to the intent that the living may know that the Most High ruleth in the kingdom of men, and giveth it to whomsoever He will, and setteth up over it the lowest of men.

טו דנה חלמא חזית, אנה מלכא נבוכדנצר; ואנתה (ואנת) בלטשאצר פשרא אמר, כל-קבל די כל-חכימי מלכותי לא-יכלין פשרא להודעותני, ואנתה (ואנת) כהל, די רוח-אלהין קדישין בך.

15 This dream I king Nebuchadnezzar have seen; and thou, O Belteshazzar, declare the interpretation, forasmuch as all the wise men of my kingdom are not able to make known unto me the interpretation; but thou art able, for the spirit of the holy gods is in thee.'

טז אדין דניאל די-שמה בלטשאצר, אשתומם פשעה חדה, ורעינהי, יבהלנה; ענה מלכא ואמר, בלטשאצר חלמא ופשרא אל-יבהלך, ענה בלטשאצר ואמר, מראי חלמא

16 Then Daniel, whose name was Belteshazzar, was appalled for a while, and his thoughts affrighted him. The king spoke and said: 'Belteshazzar, let not the dream, or the interpretation, affright thee.' Belteshazzar answered and said: 'My lord,

לשנאיך (לשנאך) ופשרה לעריך
(לעך).

the dream be to them that hate thee, and the interpretation thereof to thine adversaries.

יז אילנא די חזית, די רבה ותקף;
ורומה ימטא לשמיא, וחזותה לכל-
ארעא.

17 The tree that thou sawest, which grew, and was strong, whose height reached unto the heavens, and the sight thereof to all the earth;

יח ועפיה שפיר ואנבה שגיא, ומזון
לכלא-בה; תחתוהי, תדור חיות
ברא, ובענפוהי, ישכנו צפרי שמיא.

18 whose leaves were fair, and the fruit thereof much, and in it was food for all; under which the beasts of the field dwelt, and upon whose branches the fowls of the heavens had their habitation;

יט אנתה- (אנת-) הוא מלכא, די
רבית (רבית) ותקפת; ורבותך רבת
ומטת לשמיא, ושלטנך לסוף ארעא.

19 it is thou, O king, that art grown and become strong; for thy greatness is grown, and reacheth unto heavens, and thy dominion to the end of the earth.

כ ודי חזה מלכא עיר וקדיש נחת
מן-שמיא ואמר גדו אילנא וחבלוהי,
ברם עקר שרשוהי בארעא שבקו,
ובאסור די-פרזל ונחש, בדתאא די
ברא; ובטל שמיא יצטבע, ועם-חיות
ברא חלקה, עד די-שבעה עדנין,
יחלפון עלוהי.

20 And whereas the king saw a watcher and a holy one coming down from heavens, and saying: Hew down the tree, and destroy it; nevertheless leave the stump of the roots thereof in the earth, even in a band of iron and brass, in the tender grass of the field; and let it be wet with the dew of heavens, and let his portion be with the beasts of the field, till seven times pass over him—

כא דנה פשרא, מלכא; וגיזרת עליא
(עלאה) היא, די מטת על-מראי
מלכא.

21 this is the interpretation, O king, and it is the decree of the Most High, which is come upon my lord the king,

כב וךך טרדין מן-אנשא ועם-חיות
ברא להוה מדרך ועשבא כתורין לך
יטעמון, ומטל שמיא לך מצבעין,
ושבעה עדנין, יחלפון עליך
(עלך): עד די-תנדע, די-שליט עליא
(עלאה) במלכות אנשא, ולמן-די
יצבא, יתננה.

22 that thou shalt be driven from men, and thy dwelling shall be with the beasts of the field, and thou shalt be made to eat grass as oxen, and shalt be wet with the dew of heavens, and seven times shall pass over thee; till thou know that the Most High ruleth in the kingdom of men, and giveth it to whomsoever He will.

כג וְדִי אֲמָרוּ, לְמִשְׁבֵּק עֵקֶר שְׁרִשׁוֹהֵי
דִּי אֵילָנָא, מִלְכוּתְךָ, לְךָ קִימָא—מִן-דִּי
תִּנְדַּע, דִּי שְׁלֹטֹן שָׁמַיָא.

כד לָהֹן מַלְכָא, מִלְכֵי יִשְׁפַר עֲלִיד
(עֲלֵךְ), וְחֲטִיד (וְחֲטָאָךְ) בְּצַדִּיקָה פְּרִק,
וְעֻנְיָתְךָ בְּמַחוּ עֲנִיו; הֵן תִּהְיֶה אַרְכָּה,
לְשִׁלוּתְךָ.

כה כֹּלָא מְטָא, עַל-נְבוּכַדְנֶצַּר
מַלְכָא. {פ}

כו לְקֶצֶת יָרַחִין, תְּרֵי-עָשָׂר, עַל-הֵיכַל
מַלְכוּתָא דִּי בָבֶל, מְהֵלְךָ הָנֹה.

כז עֵינָה מַלְכָא וְאָמַר, הֲלָא דָא-הִיא
בְּבֵל רַבְתָּא, דִּי-אַנְהָ בְּנִיתָה לְבֵית
מַלְכוֹ, בְּתַקֹּף חֲסָנֵי וְלִיקַר הַדְּרִי.

כח עוֹד, מַלְתָּא בְּפִסּוּ מַלְכָא—קַל, מִן-
שְׁמַיָא נִפְל: לְךָ אָמְרִין נְבוּכַדְנֶצַּר
מַלְכָא, מִלְכוּתָא עֲדַת מְנָךְ.

כט וּמִן-אַנְשָׂא לְךָ טְרַדִּין וְעַם-חַיִּוֹת
בְּרָא מְדַרְךָ, עֲשָׂבָא כְּתוֹרִין לְךָ
יִטְעֵמוּן, וְשִׁבְעָה עֲדָנִין, יַחְלִפוּן עֲלִיד
(עֲלֵךְ): עַד דִּי-תִנְדַּע, דִּי-שְׁלִיט עֲלִיא
(עֲלָאָה) בְּמַלְכוּת אַנְשָׂא, וְלִמֵּן-דִּי
יִצְבָּא, יִתְנַנֵּה.

ל בַּה-שְׁעָתָא, מַלְתָּא סִפַּת עַל-
נְבוּכַדְנֶצַּר, וּמִן-אַנְשָׂא טְרִיד, וְעֲשָׂבָא
כְּתוֹרִין יֵאכַל וּמִטַּל שְׁמַיָא גִשְׁמָה
יִצְטַבַּע—עַד דִּי שְׁעָרָה כְּנִשְׂרִין רַבָּה,

23 And whereas it was commanded to leave the stump of the roots of the tree, thy kingdom shall be sure unto thee, after that thou shalt have known that the heavens do rule.

24 Wherefore, O king, let my counsel be acceptable unto thee, and break off thy sins by almsgiving, and thine iniquities by showing mercy to the poor; if there may be a lengthening of thy prosperity.'

25 All this came upon the king Nebuchadnezzar. {P}

26 At the end of twelve months he was walking upon the royal palace of Babylon.

27 The king spoke, and said: 'Is not this great Babylon, which I have built for a royal dwelling-place, by the might of my power and for the glory of my majesty?'

28 While the word was in the king's mouth, there fell a voice from heavens: 'O king Nebuchadnezzar, to thee it is spoken: the kingdom is departed from thee.

29 And thou shalt be driven from men, and thy dwelling shall be with the beasts of the field; thou shalt be made to eat grass as oxen, and seven times shall pass over thee; until thou know that the Most High ruleth in the kingdom of men, and giveth it to whomsoever He will.'

30 The same hour was the thing fulfilled upon Nebuchadnezzar; and he was driven from men, and did eat grass as oxen, and his body was wet with the dew of heavens, till his hair was grown like eagles' feathers,

וּטְפָרוּהִי כְצַפְרֵיָו. and his nails like birds' claws.

לא וְלִקְצַת יוֹמֵיָא אָנָה נְבוּכַדְנֶצַּר
עֵינָי לְשָׁמַיָא נְטִלַת, וּמְנַדְעֵי עָלַי יְתוּב,
וּלְעֵלִיא (וּלְעֵלְאָה) בְּרִכַת, וּלְחֵי עֲלָמָא
שְׂבַחַת וְהַדְרַת: דֵּי שְׁלֹטְנָה שְׁלֹטוֹן
עָלַם, וּמְלֻכוּתָהּ עִם-דֶּר וְדֶר.

לב וְכָל-דְּאָרִי (דְּיָרִי) אֲרַעָא, כְּלָה
חֲשִׁיבִין, וְכַמְצַבִּיָה עֶבֶד בְּחִיל שְׁמַיָא,
וּדְאָרִי (וְדְיָרִי) אֲרַעָא; וְלֹא אֵיִתִּי דֵּי-
יִמְחָא בִידָהּ, וַיֹּאמֶר לָהּ מָה עֲבַדְתָּ.

לג בְּהַ-זְמָנָא מְנַדְעֵי יְתוּב עָלַי, וְלִיקַר
מְלֻכוּתֵי הַדְרֵי וְזִיוֵי יְתוּב עָלַי, וְלִי,
הַדְבְּרֵי וְרַבְרַבְנֵי יִבְעוּן; וְעַל-מְלֻכוּתֵי
הַתְקַנְתָּ, וְרַבּוּ יִתְיַרְהּ הוֹסַפְתָּ לִּי.

לד כְּעֹן אָנָה נְבֻכַדְנֶצַּר, מְשַׁבַּח
וּמְרוּמִם וּמְהַדְרֵי לְמַלְכָּא שְׁמַיָא, דֵּי כָל-
מְעַבְדוּהִי קִשְׁט, וְאַרְחַתָּהּ דִּין; וְדֵי
מְהַלְכִין בְּגֹנָה, יָכֹל לְהַשְׁפִּילָהּ. {פ}

31 'And at the end of the days I
Nebuchadnezzar lifted up mine eyes unto
heavens, and mine understanding returned
unto me, and I blessed the Most High, and I
praised and honoured Him that liveth for
ever; for His dominion is an everlasting
dominion, and His kingdom from
generation to generation;

32 And all the inhabitants of the earth are
reputed as nothing; and He doeth according
to His will in the host of heavens, and
among the inhabitants of the earth; and
none can stay His hand, or say unto Him:
What doest Thou?

33 At the same time mine understanding
returned unto me; and for the glory of my
kingdom, my majesty and my splendour
returned unto me; and my ministers and my
lords sought unto me; and I was established
in my kingdom, and surpassing greatness
was added unto me.

34 Now I Nebuchadnezzar praise and extol
and honour the King of heavens; for all His
works are truth, and His ways justice; and
those that walk in pride He is able to
abase.' {P}

Chapter 5

א בִּלְשַׁאצַּר מְלַכָּא, עֶבֶד לְחַם רַב,
לְרַבְרַבְנוּהִי, אֲלָף; וְלִקְבַל אֲלָפָא,
חֲמָרָא שְׂתָהּ.

ב בִּלְשַׁאצַּר אָמַר בְּטַעַם חֲמָרָא,
לְהִיתָיָה לְמֵאנֵי דְהַבָּא וְכֶסֶפָא, דֵּי
הֲנִיף נְבוּכַדְנֶצַּר אָבוּהִי, מִן-הֵיכְלָא

1 Belshazzar the king made a great feast to
a thousand of his lords, and drank wine
before the thousand.

2 Belshazzar, while he tasted the wine,
commanded to bring the golden and silver
vessels which Nebuchadnezzar his father

די בירוּשָׁלַם ; וַיִּשְׁתּוּן בְּהוֹן, מִלְכָּא
וַרְבָּרְבָנוּהִי, שְׁגִלְתָּהּ, וּלְחִנְתָּהּ.

had taken out of the temple which was in Jerusalem; that the king and his lords, his consorts and his concubines, might drink therein.

ג בַּאֲדִין, הִיִּתְיוּ מְאִי דְהַבָּא, דִּי
הַנִּפְקוּ מִן-הַיְכָלָא דִּי-בֵּית אֱלֹהָא, דִּי
בִירוּשָׁלַם ; וַאֲשֶׁתְּיוּ בְּהוֹן, מִלְכָּא
וַרְבָּרְבָנוּהִי, שְׁגִלְתָּהּ, וּלְחִנְתָּהּ.

3 Then they brought the golden vessels that were taken out of the temple of the house of God which was at Jerusalem; and the king, and his lords, his consorts and his concubines, drank in them.

ד אֲשֶׁתְּיוּ, חֲמָרָא ; וַשְּׁבַחוּ לֵאלֹהֵי
דְּהַבָּא וְכֶסֶפָּא, נְחֹשֶׁא פְּרֻזָּא-אֲעָא
וְאַבְנָא.

4 They drank wine, and praised the gods of gold, and of silver, of brass, of iron, of wood, and of stone.

ה בַּה-שְׁעָתָה, נִפְקוּ (נִפְקָה) אֲצַבְעוֹן
דִּי יַד-אֱנָשׁ, וְכָתְבוּן לְקַבֵּל נְבִרְשִׁתָּא,
עַל-גִּירָא דִּי-כָתַל הַיְכָלָא דִּי מִלְכָּא ;
וּמִלְכָּא חֲזָה, פִּס יָדָא דִּי כָתְבָהּ.

5 In the same hour came forth fingers of a man's hand, and wrote over against the candlestick upon the plaster of the wall of the king's palace; and the king saw the palm of the hand that wrote.

ו אֲדִין מִלְכָּא זִיוָהִי שְׁנוּהִי, וַרְעִינָהִי
יְבַהֲלוּנָהּ ; וְקִטְרֵי חֲרָצָה מִשְׁתַּרְכוּן,
וְאַרְכְּבֵתָהּ דָּא לְדָא נְקָשׁוּן.

6 Then the king's countenance was changed in him, and his thoughts affrighted him; and the joints of his loins were loosed, and his knees smote one against another.

ז קִרָּא מִלְכָּא, בְּחִיל, לְהַעֲלָה
לְאֲשַׁפֵּיָא, כַּשְׂדִּיא (כְּשֻׁדָּאִי) וְגַזְרִיא ;
עֲנֵה מִלְכָּא וְאָמַר לְחַכְיָיִם בָּבֶל, דִּי
כָּל-אֱנָשׁ דִּי-יִקְרָה כְּתָבָהּ דְּנָה וּפְשָׁרָה
יַחְוִנְנִי, אֲרַגְוִנָא יִלְבַּשׁ וְהַמְנוּכָא
(וְהַמְנִיכָא) דִּי-דְּהַבָּא עַל-צְוֹאֲרָה,
וְתִלְתֵּי בְּמַלְכוּתָא, יִשְׁלַט. {ס}

7 The king cried aloud to bring in the enchanters, the Chaldeans, and the astrologers. The king spoke and said to the wise men of Babylon: 'Whosoever shall read this writing, and declare unto me the interpretation thereof, shall be clothed with purple, and have a chain of gold about his neck, and shall rule as one of three in the kingdom.' {S}

ח אֲדִין, עַלְלוּן (עֲלִיון), כָּל, חַכְיָיִם
מִלְכָּא ; וְלֹא-כְּהִלִין כְּתָבָא לְמַקְרָא,
וּפְשָׁרָא (וּפְשָׁרָה) לְהוֹדְעָה לְמִלְכָּא.

8 Then came in all the king's wise men: but they could not read the writing, nor make known to the king the interpretation.

ט אֲדִין מִלְכָּא בִּלְשַׁאצַּר, שְׁגִיא
מִתְבַּהֵל, וְזִיוָהִי, שְׁנִין עֲלוּהִי ;

9 Then was king Belshazzar greatly affrighted, and his countenance was changed in him, and his lords were

perplexed. וְרַבְרַבְנוּהִי, מִשְׁתַּבְּשִׁין.

י מִלְכָּתָא—לְקַבֵּל מִלֵּי מַלְכָּא
וְרַבְרַבְנוּהִי, לְבֵית מְשֻׁתָּא עֲלֵלַת
(עֲלֵלַת); עָנַת מִלְכָּתָא וְאָמְרַת, מַלְכָּא
לְעֵלְמִין חַיִּי—אַל-יִבְהַלּוּךָ רַעִיוֹנָךְ,
וּזְיוֹיךָ (וּזְיוֹנָךְ) אַל-יִשְׁתַּנּוּ.

יא אֵיתִי גְבַר בְּמַלְכוּתְךָ, דִּי רוּחַ
אַלְהִין קִדְיִשְׁוִין בְּהַ, וּבְיוֹמֵי אָבוּךָ
נְהִירוֹ וְשַׁכְלָתְנוּ וְחַכְמָה כְּחַכְמַת-
אַלְהִין, הַשְׁתַּכַּחַת בְּהַ; וּמַלְכָּא
נְבֻכַדְנֶצַּר, אָבוּךָ—רַב חַרְטֻמִּין אֲשַׁפִּין
כְּשִׂדְאִין גְּזָרִין, הַקִּימָה אָבוּךָ מַלְכָּא.

יב כָּל-קַבֵּל דִּי רוּחַ יִתִּירָה וּמְנַדַּע
וְשַׁכְלָתְנוּ מִפֶּשֶׁר חֵלְמִין וְאַחֲוִית
אַחִידָן וּמִשְׁרָא קִטְרִין, הַשְׁתַּכַּחַת בְּהַ
בְּדַנְיָאֵל, דִּי-מַלְכָּא שָׁם-שָׁמָּה,
יִלְטֶשׂ אֲצַר; כְּעַן דְּנִיָּאֵל יִתְקַרֵּי,
וּפְשָׁרָה יִתְחַוָּה. {פ}

יג יָאֲדִין, דְּנִיָּאֵל, הַעֵל, קְדָם מַלְכָּא;
עָנָה מַלְכָּא וְאָמַר לְדַנְיָאֵל, אַנְתָּה-
(אַנְתָּה-) הוּא דְנִיָּאֵל דִּי-מִן-בְּנֵי גְלוּתָא
דִּי יְהוּדָה, דִּי הֵיִתִּי מַלְכָּא אַבִּי, מִן-
יְהוּדָה.

יד וְשָׁמַעַת עֲלִיךָ (עֲלֵךְ), דִּי רוּחַ
אַלְהִין בְּךָ; וְנְהִירוֹ וְשַׁכְלָתְנוּ וְחַכְמָה
יִתִּירָה, הַשְׁתַּכַּחַת בְּךָ.

טו וְכַעַן הַעֲלוּ קְדָמֵי, חַפְיִמַּיָּא
אֲשַׁפִּיָּא, דִּי-כְתָבָה דְנָה יְקָרוֹן, וּפְשָׁרָה

10 Now the queen by reason of the words of the king and his lords came into the banquet house; the queen spoke and said: 'O king, live for ever! let not thy thoughts affright thee, nor let thy countenance be changed;

11 there is a man in thy kingdom, in whom is the spirit of the holy gods; and in the days of thy father light and understanding and wisdom, like the wisdom of the gods, was found in him; and the king Nebuchadnezzar thy father, the king, I say, thy father, made him master of the magicians, enchanters, Chaldeans, and astrologers;

12 forasmuch as a surpassing spirit, and knowledge, and understanding, interpreting of dreams, and declaring of riddles, and loosing of knots, were found in the same Daniel, whom the king named Belteshazzar. Now let Daniel be called, and he will declare the interpretation.' {P}

13 Then was Daniel brought in before the king. The king spoke and said unto Daniel: 'Art thou Daniel, who is of the children of the captivity of Judah, whom the king my father brought out of Judah?

14 I have heard of thee, that the spirit of the gods is in thee, and that light and understanding and surpassing wisdom is found in thee.

15 And now the wise men, the enchanters, have been brought in before me, that they should read this writing, and make known

לְהוֹדֵעַתְנִי ; וְלֹא-כִּהְלִין פֶּשֶׁר-מִלְתָּא,
לְהַחְנוּיָהּ.

unto me the interpretation thereof; but they could not declare the interpretation of the thing.

טז וַאֲנִי שָׁמַעַת עֲלֶיךָ (עֲלֶיךָ), דִּי-
תוּכַל (תְּכֹוֹל) פֶּשְׁרִין לְמַפְשֵׁר וְקִטְרִין
לְמִשְׁרָא ; כְּעֵן הֵן תוּכַל (תְּכֹוֹל) כְּתָבָא
לְמִקְרָא, וּפְשָׁרָה לְהוֹדְעוֹתְנִי-אַרְגֻּוֹנָא
תַּלְבַּשׁ וְהַמוֹנְכָא (וְהַמְנִיכָא) דִּי-דְהָבָא
עַל-צִוְאַרְךָ, וְתַלְתָּא בְּמַלְכוּתָא
תִּשְׁלֹט. {פ}

16 But I have heard of thee, that thou canst give interpretations, and loose knots; now if thou canst read the writing, and make known to me the interpretation thereof, thou shalt be clothed with purple, and have a chain of gold about thy neck, and shalt rule as one of three in the kingdom.' {P}

יז בְּאֲדִין עָנָה דְנִיָּאל, וְאָמַר קִדָּם
מַלְכָּא, מִתְּנִתְךָ לְךָ לְהוֹיָו, וּנְבִזְבִּיתְךָ
לְאַחֲרֵן הַב ; בְּרַם, כְּתָבָא אֶקְרָא
לְמַלְכָּא, וּפְשָׁרָא, אֶהוֹדְעֵנָה.

17 Then Daniel answered and said before the king: 'Let thy gifts be to thyself, and give thy rewards to another; nevertheless I will read the writing unto the king, and make known to him the interpretation.

יח אַנְתָּה (אַנְתָּה), מַלְכָּא ; אֱלֹהָא,
עֲלִיא (עֲלֵאָה), מַלְכוּתָא וְרְבוּתָא
וּיְקָרָא וְהַדְרָא, יְהַב לְנַבְכַדְנֶצַּר אָבוּךָ.

18 O thou king, God Most High gave Nebuchadnezzar thy father the kingdom, and greatness, and glory, and majesty;

יט וּמִן-רְבוּתָא, דִּי יְהַב-לָהּ-כֹּל
עַמְמֵיָא אֲמֵיָא וְלִשְׁנֵיָא, הוּוּ זֹא עֵין
(זִיעֵין) וְדַחֲלִין מִן-קִדְמוּהֵי ; דִּי-הוּוּ
צָבָא הוּוּ קִטְל, וְדִי-הוּוּ צָבָא הוּוּ
מַחָא, וְדִי-הוּוּ צָבָא הוּוּ מָרִים, וְדִי-
הוּוּ צָבָא הוּוּ מִשְׁפַּל.

19 and because of the greatness that He gave him, all the peoples, nations, and languages trembled and feared before him: whom he would he slew, and whom he would he kept alive; and whom he would he raised up, and whom he would he put down.

כ וּכְדִי רַם לְבַבָּהּ, וְרוּחָהּ תִּקְפַת
לְהַזְדָּה ; הִנְחַת מִן-כְּרִסָּא מַלְכוּתָהּ,
וּיְקָרָה הָעֵדִיו מִנָּה.

20 But when his heart was lifted up, and his spirit was hardened that he dealt proudly, he was deposed from his kingly throne, and his glory was taken from him;

כא וּמִן-בְּנֵי אֲנָשָׁא טְרִיד וְלְבַבָּהּ עַם-
חַיּוֹתָא שׁוּי (שׁוּיּוּ), וְעַם-עֲרֹדֵיָא
מְדַרְהָ, עֲשָׂבָא כְּתוֹרִין יִטְעֻמוּנָהּ,
וּמִטַּל שְׁמַיָּא גְשָׁמָה יִצְטַבַּע : עַד דִּי-

21 and he was driven from the sons of men, and his heart was made like the beasts, and his dwelling was with the wild asses; he was fed with grass like oxen, and his body was wet with the dew of heavens; until he

יָדַע, דִּי-שְׁלִיט אֱלֹהָא עֲלִיא (עֲלָאָה)
בְּמַלְכוּת אַנְשָׂא, וְלִמּוֹן-דִּי יִצְבָּא,
יְהֻקִּים עֲלֵיהּ (עֲלָהּ).

knew that God Most High ruleth in the kingdom of men, and that He setteth up over it whomsoever He will.

כב וְאַנְתָּה (וְאַנְתָּ) בְּרָהּ בְּלִשְׂאֲצָר, לָא
הִשְׁפִּילַתְּ לִבְבְּךָ: כָּל-קַבְּל, דִּי כָל-דְּנָה
יִדְעָתָּ.

22 And thou his son, O Belshazzar, hast not humbled thy heart, though thou knewest all this;

כג וְעַל מָרָא-שְׂמִיָּא הִתְרוּמְמַתָּ
וְלִמְאֲנִיָּא דִּי-בֵיתָהּ הִיתִּיו קַדְמִיךָ
(קַדְמָךְ), וְאַנְתָּה (וְאַנְתָּ) וּרְבֵרְבִנִיךָ
(וּרְבֵרְבֵנְךָ) שְׁגִלְתְּךָ וְלִחְנַתְךָ חֲמָרָא
שְׁתִּינוּ בְּהוֹן, וְלֹא אֱלֹהִי כִסְפָּא-וְנְדֵבָא
נְחֻשָׁא פְּרִזְלָא אֲעָא וְאַבְנָא דִּי לָא-
חֲזִינוּ וְלָא-שְׂמַעִינוּ וְלָא יִדְעִינוּ, שְׁבַחְתָּ;
וְלֹא אֱלֹהָא דִּי-נִשְׁמַתְךָ בִּידָהּ, וְכָל-
אַרְחַתְךָ לֵיהּ—לָא הִדְרַתְךָ.

23 but hast lifted up thyself against the Lord of heavens; and they have brought the vessels of His house before thee, and thou and thy lords, thy consorts and thy concubines, have drunk wine in them; and thou hast praised the gods of silver, and gold, of brass, iron, wood, and stone, which see not, nor hear, nor know; and the God in whose hand thy breath is, and whose are all thy ways, hast thou not glorified;

כד בְּאַדְנוּ, מִן-קַדְמוּהִי, שְׁלִיחַ, פְּסָא
דִּי-יִדָּא; וְכִתְבָּא דְנָה, רְשִׁים.

24 then was the palm of the hand sent from before Him, and this writing was inscribed.

כה וְדְנָה כְּתָבָא, דִּי רְשִׁים: מְנָא
מְנָא, תִּקְל וּפְרָסִין.

25 And this is the writing that was inscribed: MENE MENE, TEKEL UPHARSIN.

כו דְנָה, פְּשֵׁר-מְלִתָּא: מְנָא—מְנָה-
אַלְהָא מַלְכוּתְךָ, וְהִשְׁלַמָּה.

26 This is the interpretation of the thing: MENE, God hath numbered thy kingdom, and brought it to an end.

כז תִּקְל—תִּקְיִלְתָּ בְּמֵאֲזִנְיָא,
וְהִשְׁתַּכַּחְתָּ חֲסִיר.

27 TEKEL, Thou art weighed in the balances, and art found wanting.

כח פְּרִס—פְּרִיסַת, מַלְכוּתְךָ, וַיְהִיבַת,
לְמַדֵּי וּפְרָס.

28 PERES, thy kingdom is divided, and given to the Medes and Persians.'

כט בְּאַדְנוּ אֲמַר בְּלִשְׂאֲצָר, וְהִלְבְּשׁוּ
לְדַנְיָאֵל אֲרָגוֹנָא, וְהַמְנוּכָא (וְהַמְנִיכָא)

29 Then commanded Belshazzar, and they clothed Daniel with purple, and put a chain of gold about his neck, and made

דִּי-דְהַבָּא, עַל-צִוְאָרְהָ ; וְהִכְרִזוּ
עָלוּהִי, דִּי-לְהוּא שְׁלִיט תַּלְתָּא
בְּמַלְכוּתָא. proclamation concerning him, that he
should rule as one of three in the kingdom.

ל בַּהּ, בְּלִילְיָא, קָטִיל, בְּלֹא שַׁצֵּר
מַלְכָּא כַּשְׂדִּיא (כְּשַׂדְּאָה). {פ} 30 In that night Belshazzar the Chaldean
king was slain. {P}

Chapter 6

א וְדָרְיוֹשׁ, מְדִיא (מְדָאָה), קִבֵּל,
מַלְכוּתָא—כְּבַר שְׁנַיִן, שְׁתַּיִן וְתַרְתֵּינָן. 1 And Darius the Mede received the
kingdom, being about threescore and two
years old.

ב שִׁפְרָא, קָדַם דְרְיוֹשׁ, וְהִקִּים עַל-
מַלְכוּתָא, לְאַחַשְׁדְרָפְנֵיָא מְאָה
וְעֶשְׂרִין—דִּי לְהוֹן, בְּכָל-מַלְכוּתָא. 2 It pleased Darius to set over the kingdom
a hundred and twenty satraps, who should
be throughout the whole kingdom;

ג וְעֵלָא מְנַהוֹן סָרְכִין תַּלְתָּהּ, דִּי
דְנִיָּאל חַד-מְנַהוֹן : דִּי-לְהוֹן
אַחַשְׁדְרָפְנֵיָא אֱלִין, יְהִבִּין לְהוֹן
טַעֲמָא, וּמַלְכָּא, לָא-לְהוּא נְזָק. 3 and over them three presidents, of whom
Daniel was one; that these satraps might
give account unto them, and that the king
should have no damage.

ד אֲדִין, דְנִיָּאל דְנָה, הָוָא מְתַנַּצַּח,
עַל-סָרְכֵיָא וְאַחַשְׁדְרָפְנֵיָא : כָּל-קִבֵּל,
דִּי רוּחַ יִתִּירָא בַּהּ, וּמַלְכָּא עֲשִׂית,
לְהַקְמוּתָהּ עַל-כָּל-מַלְכוּתָא. 4 Then this Daniel distinguished himself
above the presidents and the satraps,
because a surpassing spirit was in him; and
the king thought to set him over the whole
realm.

ה אֲדִין סָרְכֵיָא וְאַחַשְׁדְרָפְנֵיָא, הָוּוּ
בְּעֵין עֵלָה לְהַשְׁכַּחַה לְדְנִיָּאל—מִצַּד
מַלְכוּתָא ; וְכָל-עֵלָה וְשַׁחִיתָה לָא-
יִכְלִין לְהַשְׁכַּחַה, כָּל-קִבֵּל דִּי-מְהִימָן
הוּא, וְכָל-שְׁלוֹ וְשַׁחִיתָה, לָא
הַשְׁתַּכַּחַת עָלוּהִי. 5 Then the presidents and the satraps
sought to find occasion against Daniel as
touching the kingdom; but they could find
no occasion nor fault; forasmuch as he was
faithful, neither was there any error or fault
found in him.

ו אֲדִין גְּבַרְיָא אֱלִדִּי, אֲמַרְיוֹן, דִּי לָא
נְהַשְׁכַּח לְדְנִיָּאל דְנָה, כָּל-עֵלָה ; לְהוֹן,
6 Then said these men: ‘We shall not find
any occasion against this Daniel, except we
find it against him in the matter of the law

השִׁפְחָנָא עֲלוּהִי בְּדַת אֱלֹהֵהּ. {ס} of his God.' {S}

ז אֲדִין סָרְכִיָּא וְאַחְשָׁדְרָפְנֵיָא, אֵלֹן, הֲרַגְשׁוּ, עַל-מַלְכָּא; וְכֹן אֲמָרִין לֵהּ, דְרִיּוֹשׁ מַלְכָּא לְעֵלְמִין חַיִּי.

7 Then these presidents and satraps came tumultuously to the king, and said thus unto him: 'King Darius, live for ever!

ח אֲתִיעֵטוּ כָּל סָרְכֵי מַלְכוּתָא, סִגְנֵיָא וְאַחְשָׁדְרָפְנֵיָא הַדְּבָרֵיָא, וּפְחֹתָא, לְקִימָה קִים מַלְכָּא, וְלִתְקִפָּה אֲסָר: דִּי כָּל-דִּי-יִבְעָא בְּעוּ מִן-כָּל-אֱלֹהֵי וְאִנְשׁ עַד-יוֹמִין תְּלַתִּין, לָהּ מִנְדָּ מַלְכָּא-יִתְרַמָּא, לְגַב אַרְיֹתָא.

8 All the presidents of the kingdom, the prefects and the satraps, the ministers and the governors, have consulted together that the king should establish a statute, and make a strong interdict, that whosoever shall ask a petition of any god or man for thirty days, save of thee, O king, he shall be cast into the den of lions.

ט כָּעֹן מַלְכָּא, תְּקִים אֲסָרָא וְתַרְשֵׁם כְּתָבָא: דִּי לֹא לְהַשְׁנִיָּה בְּדַת-מְדֵי וּפְרַס, דִּי-לֹא תַעֲדָא.

9 Now, O king, establish the interdict, and sign the writing, that it be not changed, according to the law of the Medes and Persians, which altereth not.'

י כָּל-קִבְל, דְנָה-מַלְכָּא, דְרִיּוֹשׁ, רֵשֵׁם כְּתָבָא, וְאַסָּרָא.

10 Wherefore king Darius signed the writing and the interdict.

יא וְדַנִּיֵּאל כְּדִי יָדַע דִּי-רֵשִׁים כְּתָבָא, עַל לְבֵיתָהּ, וְכוּיִן פְּתִיחוֹן לֵהּ בְּעֵלִיתָהּ, נִגְד יְרוּשָׁלַם; וְזִמְנִין תְּלַתָּהּ בְּיוֹמָא הוּא בָרַךְ עַל-בְּרִכּוּהִי, וּמְצִילָא וּמוֹדָא קָדָם אֱלֹהֵהּ, כָּל-קִבְל דִּי-הוּא עָבַד, מִן-קִדְמַת דְנָה. {ס}

11 And when Daniel knew that the writing was signed, he went into his house—now his windows were open in his upper chamber toward Jerusalem—and he kneeled upon his knees three times a day, and prayed, and gave thanks before his God, as he did aforetime. {S}

יב אֲדִין גְּבַרֵיָא אֵלֵהּ, הֲרַגְשׁוּ, וְהַשְׁפִּחוּ, לְדַנִּיֵּאל-בְּעֵה וּמִתְחַנֵּן, קָדָם אֱלֹהֵהּ.

12 Then these men came tumultuously, and found Daniel making petition and supplication before his God.

יג בְּאֲדִין קָרְבוּ וְאֲמָרִין קָדָם-מַלְכָּא, עַל-אֲסָר מַלְכָּא-הָלֹא אֲסָר רֵשְׁמַת דִּי כָּל-אִנְשׁ דִּי-יִבְעָא מִן-כָּל-אֱלֹהֵי וְאִנְשׁ עַד-יוֹמִין תְּלַתִּין לָהּ מִנְדָּ מַלְכָּא,

13 Then they came near, and spoke before the king concerning the king's interdict: 'Hast thou not signed an interdict, that every man that shall make petition unto any god or man within thirty days, save of thee,

יִתְרַמָּא לְגוּב אֲרִיּוֹתָא ; עֲנֵה מַלְכָּא
וְאָמַר, יִצִּיבָא מַלְתָּא כְּדַת-מְדֵי
וּפְרַס-דֵּי-לָא תַעֲדָא.

יִד בְּאֲדִין עֲנוּ וְאָמְרִין, קְדָם מַלְכָּא-
דֵּי דְנִיָּאל דֵּי מִן-בְּנֵי גְלוּתָא דֵּי יְהוּד
לָא-שָׁם עֲלִיד (עֲלָד) מַלְכָּא טַעַם, וְעַל-
אַסְרָא דֵּי רִשְׁמִתָּ ; וְזִמְנִין תִּלְתָּה
בְּיוֹמָא, בַּעַא בַּעוּתָה.

טו אֲדִין מַלְכָּא כְּדֵי מַלְתָּא שְׁמַע,
שָׁגִיא בְּאִשׁ עֲלוּהִי, וְעַל דְנִיָּאל שָׁם בָּל,
לְשִׁיזְבוּתָה ; וְעַד מְעַלֵּי שְׁמִשָּׁא, הוּא
מְשִׁתַּדֵּר לְהַצְלוּתָה.

טז בְּאֲדִין גְּבַרְיָא אֱלֵךְ, הֲרַגְשׁוּ עַל-
מַלְכָּא ; וְאָמְרִין לְמַלְכָּא, דַּע מַלְכָּא
דֵּי-דַת לְמְדֵי וּפְרַס, דֵּי-כָל-אַסְרָ וּקְיָם
דֵּי-מַלְכָּא יְהַקִּים, לָא לְהַשְׁנִיָּה.

יז בְּאֲדִין מַלְכָּא אָמַר, וְהִיתִּי
לְדְנִיָּאל, וּרְמוּ, לְגַבָּא דֵּי אֲרִיּוֹתָא ;
עֲנֵה מַלְכָּא, וְאָמַר לְדְנִיָּאל, אֱלֵהָךְ דֵּי
אַנְתָּה (אַנְתָּ) פְּלַח-לֵה בְּתַדִּירָא, הוּא
יִשִּׁיזְבְּנָךְ.

יח וְהִיתְיָת אָבֹן חֲדָה, וְשִׁמַּת עַל-פִּם
גַּבָּא ; וְחַתְמָה מַלְכָּא בְּעִזְקָתָה,
וּבְעִזְקַת רַבְרַבְנוּהִי, דֵּי לָא-תִשְׁנֵא
צָבוּ, בְּדְנִיָּאל.

יט אֲדִין אִזַּל מַלְכָּא לְהִיכְלָה, וּבַת
טוֹת, וְדַחְוֹ, לָא-הִנְעֵל קְדָמוּהִי ;
וְשִׁנְתָּה, נִדַּת עֲלוּהִי.

כ בְּאֲדִין מַלְכָּא, בְּשִׁפְרָפְרָא יְקוּם

O king, shall be cast into the den of lions?’
The king answered and said: ‘The thing is
true, according to the law of the Medes and
Persians, which altereth not.’

14 Then answered they and said before the
king: ‘That Daniel, who is of the children
of the captivity of Judah, regardeth not thee,
O king, nor the interdict that thou hast
signed, but maketh his petition three times a
day.’

15 Then the king, when he heard these
words, was sore displeased, and set his
heart on Daniel to deliver him; and he
laboured till the going down of the sun to
deliver him.

16 Then these men came tumultuously unto
the king, and said unto the king: ‘Know, O
king, that it is a law of the Medes and
Persians, that no interdict nor statute which
the king establisheth may be changed.’

17 Then the king commanded, and they
brought Daniel, and cast him into the den of
lions. Now the king spoke and said unto
Daniel: ‘Thy God whom thou servest
continually, He will deliver thee.’

18 And a stone was brought, and laid upon
the mouth of the den; and the king sealed it
with his own signet, and with the signet of
his lords; that nothing might be changed
concerning Daniel.

19 Then the king went to his palace, and
passed the night fasting; neither were
diversions brought before him; and his
sleep fled from him.

20 Then the king arose very early in the

בַּנֶּגְהָא ; וּבַהֲתַבְּהָלָה—לְגַבְא דִּי-
אַרְיוֹתָא, אֲזַל.

morning, and went in haste unto the den of lions.

כא וּכְמִקְרִיבָה לְגַבְא—לְדַנְיָאֵל, בְּקַל
עֲצִיב זְעַק ; עָנָה מֶלֶכָּא וְאָמַר לְדַנְיָאֵל,
דַּנְיָאֵל עֲבַד אֱלֹהָא חַיָּא—אֱלֹהֶךָ דִּי
אַנְתָּה (אַנְתָּ) פְּלַח-לָהּ בְּתַדְיָרָא, הִיכְל
לְשִׁיזְבוּתְךָ מִן-אַרְיוֹתָא.

21 And when he came near unto the den to Daniel, he cried with a pained voice; the king spoke and said to Daniel: ‘O Daniel, servant of the living God, is thy God, whom thou servest continually, able to deliver thee from the lions?’

כב אֲדִין, דַּנְיָאֵל, עִם-מֶלֶכָּא,
מִלְּל: מֶלֶכָּא, לְעֵלְמִין חַיִּי.

22 Then said Daniel unto the king: ‘O king, live for ever!’

כג אֱלֹהֵי שְׁלַח מַלְאַכְהָ, וּסְגַר פִּם
אַרְיוֹתָא—וְלֹא חֲבִלוּנִי ; כָּל-קַבְּל, דִּי
קִדְמוּהִי זָכוּ הַשְׁתַּכַּחַת לִי, וְאִף
קִדְמִיךָ (קִדְמָךָ) מֶלֶכָּא, חֲבוּלָה לָא
עֲבַדְתָּ.

23 My God hath sent His angel, and hath shut the lions’ mouths, and they have not hurt me; forasmuch as before Him innocency was found in me; and also before thee, O king, have I done no hurt.’

כד בְּאֲדִין מֶלֶכָּא, שְׂגִיא טְאִיב עֲלוּהִי,
וְלְדַנְיָאֵל, אָמַר לְהִנְסָקָה מִן-גַּבְא ;
וְהִסַּק דַּנְיָאֵל מִן-גַּבְא, וְכָל-חֲבָל לָא-
הַשְׁתַּכַּח בֵּיה—דִּי, הֵימֵן בְּאֱלֹהֵהּ.

24 Then was the king exceeding glad, and commanded that they should take Daniel up out of the den. So Daniel was taken up out of the den, and no manner of hurt was found upon him, because he had trusted in his God.

כה וְאָמַר מֶלֶכָּא, וְהִיתִּיּו גְּבַרְיָא אֵלְךָ
דִּי-אֲכָלוּ קִרְצוּהִי דִּי דַּנְיָאֵל, וְלָגוּב
אַרְיוֹתָא רְמוּ, אֲנוּן בְּנִיהוּן וּנְשִׂיהוּן ;
וְלֹא-מָטוּ לְאַרְעִית גַּבְא, עַד דִּי-שְׁלִטוּ
בְּהוּן אַרְיוֹתָא, וְכָל-גְּרַמִּיהוּן, הִדְקוּ.

25 And the king commanded, and they brought those men that had accused Daniel, and they cast them into the den of lions, them, their children, and their wives; and they had not come to the bottom of the den, when the lions had the mastery of them, and broke all their bones in pieces.

כו בְּאֲדִין דְּרִיּוּשׁ מֶלֶכָּא, כָּתַב לְכָל-
עַמְמֵיָא אֲמֵיָא וְלִשְׁנֵיָא דִּי-דַאֲרִין
(דְּרִירוּן) בְּכָל-אַרְעָא—שְׁלַמְכוּן יִשְׂגָא.

26 Then king Darius wrote unto all the peoples, nations, and languages, that dwell in all the earth: ‘Peace be multiplied unto you.’

כז מִן-קִדְמִי, שִׁים טַעַם—דִּי בְּכָל-

27 I make a decree, that in all the dominion of my kingdom men tremble and fear

שְׁלֹטוֹן מַלְכוּתֵי לְהוֹן זֹאעִין (זִיֵּעִין)
וְדַחֲלִין, מִן-קִדְּם אֱלֹהֵה דִי-
דְּנִיָּאל: דִּי-הוּא אֱלֹהֵא חַיָּא, וְקִיָּם
לְעֵלְמִין, וּמַלְכוּתֵה דִי-לָא תִתְחַבֵּל,
וְשִׁלְטִנְהָ עַד-סוּפָא.

כח מְשִׁיזְב וּמְצַל—וְעֵבֵד אֶתִּין
וְתַמְהִין, בְּשִׁמְיָא וּבְאַרְעָא: דִּי שִׁיזְב
לְדְּנִיָּאל, מִן-יַד אַרְיֹתָא.

כט וְדְּנִיָּאל דְּנָה, הֶצֶלַח בְּמַלְכוּת
דְּרִיּוֹשׁ, וּבְמַלְכוּת, כּוֹרֶשׁ פֶּרְסִיא
(פֶּרְסִיאָה). {פ}

before the God of Daniel; for He is the living God, and stedfast for ever, and His kingdom that which shall not be destroyed, and His dominion shall be even unto the end;

28 He delivereth and rescueth, and He worketh signs and wonders in heavens and in earth; who hath delivered Daniel from the power of the lions.'

29 So this Daniel prospered in the reign of Darius, and in the reign of Koresh the Persian. {P}

Chapter 7

א בְּשָׁנַת חֲדָה, לְבִלְשַׁצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל,
דְּנִיָּאל חִלְּם חֲזָה, וְחֲזוּי רֵאשֵׁה עַל-
מִשְׁכְּבָה; בְּאֲדִין חֲלָמָא כְּתַב, רֵאשׁ
מַלְיָן אָמַר.

ב עָנָה דְּנִיָּאל וְאָמַר, חֲזָה הָוִית
בְּחֲזוּי עִם-לִילְיָא; וְאָרוּ, אַרְבַּע רוּחֵי
שְׁמַיָּא, מְגִיחוּן, לְיַמָּא רַבָּא.

ג וְאַרְבַּע חֵיוֹן רַבְרָבוּ, סָלְקוּ מִן-יַמָּא,
שְׁנִין, דָּא מִן-דָּא.

ד קִדְּמִיתָא כְּאַרְיָה, וְגַפִּין דִּי-נֶשֶׁר
לָהּ; חֲזָה הָוִית עַד דִּי-מְרִיטוּ גַפִּיהָ
(גַּפְיָה) וּנְטִילַת מִן-אַרְעָא, וְעַל-רַגְלִין
כְּאִנְשׁ הֶקְיַמַת, וּלְבַב אִנְשׁ, יְהִיב לָהּ.

ה וְאָרוּ חֵיוֹה אַחֲרֵי תַנְיִנְה דְּמִיָּה
לְדַב, וְלִשְׁטֶר-חַד הֶקְמַת, וּתְלַת עֲלֵעִין
בְּפִמָּה, בֵּין שְׁנִיָּה (שְׁנָה); וְכִן אָמְרִין

1 In the first year of Belshazzar king of Babylon Daniel had a dream and visions of his head upon his bed; then he wrote the dream and told the sum of the matters.

2 Daniel spoke and said: I saw in my vision by night, and, behold, the four winds of the heavens broke forth upon the great sea.

3 And four great beasts came up from the sea, diverse one from another.

4 The first was like a lion, and had eagle's wings; I beheld till the wings thereof were plucked off, and it was lifted up from the earth, and made stand upon two feet as a man, and a man's heart was given to it.

5 And behold another beast, a second, like to a bear, and it raised up itself on one side, and it had three ribs in its mouth between its teeth; and it was said thus unto it: 'Arise,

לה, קומי אכלי בשר שגיא. devour much flesh.'

ו באתר דנה חזה הוית, וארו אחר
בנמר, ולה גפין ארבע די-עוף, על-
גביה (גבה); וארבעה ראשין
לחיותא, ושלטון יהיב לה.

6 After this I beheld, and lo another, like a leopard, which had upon the sides of it four wings of a fowl; the beast had also four heads; and dominion was given to it.

ז באתר דנה חזה הוית בחזוי
ליליא, וארו חיוה רביעיה (רביעאה)
דחילה ואימתני ותקיפא יתירה
ושנין די-פרזל לה רברבון, אכלה
ומדקה, ושארךא ברגליה (ברגלה)
רפסה; והיא משניה, מן-כל-חיותא
די קדמיה (קדמה), וקרנן עשר, לה.

7 After this I saw in the night visions, and behold a fourth beast, dreadful and terrible, and strong exceedingly; and it had great iron teeth; it devoured and broke in pieces, and stamped the residue with its feet; and it was diverse from all the beasts that were before it; and it had ten horns.

ח משתכל הוית בקרניא, ואלו קרון
אחרי זעירה סלקת ביניהון (ביניהון),
ותלת מן-קרניא קדמתא, אתעקרו
(אתעקרה) מן-קדמיה (קדמה); ואלו
עינין כעיני אנשא, בקרנא-דא, ופם,
ממלל רברבון.

8 I considered the horns, and, behold, there came up among them another horn, a little one, before which three of the first horns were plucked up by the roots; and, behold, in this horn were eyes like the eyes of a man, and a mouth speaking great things.

ט חזה הוית, עד די כרסון רמיו,
ועתיק יומיו, יתב; לבושה כתלג
חור, ושער ראשה כעמר נקא, כרסיה
שבבין די-נור, גלגלוהי נור דלק.

9 I beheld till thrones were placed, and one that was ancient of days did sit: his raiment was as white snow, and the hair of his head like pure wool; his throne was fiery flames, and the wheels thereof burning fire.

י נהר די-נור, נגד ונפק מן-קדמוהי,
אלף אלפים (אלפין) ישמשונה, ורבו
רבון (רברבון) קדמוהי יקומון; דינא
יתב, וספרין פתיחו.

10 A fiery stream issued and came forth from before him; thousand thousands ministered unto him, and ten thousand times ten thousand stood before him; the judgment was set, and the books were opened.

יא חזה הוית—באדון מן-קל מליא
רברבתא, די קרנא ממללה; חזה
הוית עד די קטילת חיותא, והובד

11 I beheld at that time because of the voice of the great words which the horn spoke, I beheld even till the beast was slain, and its body destroyed, and it was given to be

גִּשְׂמָה, וַיְהִיבַת, לִיקַדַת אֲשָׁא. burned with fire.

יב וּשְׂאָר, חַיּוֹתָא, הָעֵדִיו, שְׁלֹטְנֵהוּן; וְאַרְכָּה בְּחַיֵּיו יְהִיבַת לְהוּן, עַד-זִמּוֹ וְעַדָּן. 12 And as for the rest of the beasts, their dominion was taken away; yet their lives were prolonged for a season and a time.

יג חֲזָה הַיּוֹיַת, בְּחֲזוֹי לַיְלִיא, וְאַרוֹ עַם-עֲנַנֵי שְׂמַיא, כְּבַר אֲנָשׁ אֲתָה הָנָא; וְעַד-עֲתִיק יוֹמִיא מְטָה, וּקְדָמוּהִי הַקְּרִבוּהִי. 13 I saw in the night visions, and, behold, there came with the clouds of heavens one like unto a son of man, and he came even to the Ancient of days, and he was brought near before Him.

יד וְלָהּ יְהַב שְׁלֹטוֹן, וַיִּקָּר וּמַלְכוֹ, וְכָל עַמְמַיא אֲמַיא וְלִשְׁנַיא, לָהּ יִפְלַחוּן; שְׁלֹטְנָהּ שְׁלֹטוֹן עָלַם, דִּי-לֹא יַעֲדָה, וּמַלְכוּתָהּ, דִּי-לֹא תִתְחַבֵּל. {פ} 14 And there was given him dominion, and glory, and a kingdom, that all the peoples, nations, and languages should serve him; his dominion is an everlasting dominion, which shall not pass away, and his kingdom that which shall not be destroyed. {P}

טו אֲתַכְרִית רוּחִי אָנָה דְנִיאַל, בְּגוֹ נְדָנָה; וְחֲזוֹי רֵאשִׁי, יְבַהֲלַנְנִי. 15 As for me Daniel, my spirit was pained in the midst of my body, and the visions of my head affrighted me.

טז קְרִבַת, עַל-חַד מִן-קְאֲמַיא, וַיִּצִיבָא אֲבַעָא-מִנָּה, עַל-כָּל-דְּנָה; וְאָמַר-לִי, וּפִשֶׁר מַלְיא יְהוּדְעַנְנִי. 16 I came near unto one of them that stood by, and asked him the truth concerning all this. So he told me, and made me know the interpretation of the things:

יז אֵלִין חַיּוֹתָא רְבָרְבָתָא, דִּי אַנְיִן אַרְבַּע-אַרְבָּעָה מַלְכִין, יִקוּמוּן מִן-אַרְעָא. 17 'These great beasts, which are four, are four kings, that shall arise out of the earth.'

יח וַיִּקְבְּלוּן, מַלְכוּתָא, קַדִּישִׁי, עַלְיוֹנִין; וַיַּחְסְנוּן מַלְכוּתָא עַד-עָלְמָא, וְעַד עָלַם עָלְמַיא. 18 But the saints of the Most High shall receive the kingdom, and possess the kingdom for ever, even for ever and ever.'

יט אֲדִין, צְבִית לִיִּצְבָא עַל-חַיּוֹתָא רְבִיעִיתָא, דִּי-הָוַת שְׁנִיָּה, מִן-כִּלְהוּן (כְּלָהּ): דְּחִילָהּ יְתִירָה, שְׁנִיָּה (שְׁנִיָּה) דִּי-פְרָזֶל וּטְפְרִיָּה (וּטְפְרָה) דִּי-נְחָשׁ, אֲכָלָהּ מִדְּקָה, וּשְׂאָרָא בְּרַגְלִיָּהּ 19 Then I desired to know the truth concerning the fourth beast, which was diverse from all of them, exceeding terrible, whose teeth were of iron, and its nails of brass; which devoured, brake in pieces, and stamped the residue with its feet;

(בְּרִגְלָהּ) רִפְסָה.

כ וְעַל-קַרְנֵיָא עֶשֶׂר, דִּי בְרָאִישָׁה, וְאַחֲרֵי דִי סִלְקַת, וּנְפְלוּ (וּנְפָלָה) מִן-קַדְמִיָּה (קְדָמָה) תִּלְתָּ; וְקַרְנָא דְכֹן וְעֵינִין לָהּ, וַיִּפֹּס מִמֶּלֶל רַבְרָבוּ, וַחֲזֹנָה, רַב מִן-חֲבֵרְתָּהּ.

כא חִזָּה הָוִית-וְקַרְנָא דְכֹן, עֲבָדָא קָרַב עִם-קַדְיִשִׁין; וַיִּכְלָה, לָהּ.

כב עַד דִּי-אַתָּה, עֲתִיק יוֹמִיָּא, וְדִינָא יְהִיב, לְקַדְיִשִׁי עֲלִיוֹנִין; וְזִמְנָא מְטָה, וּמְלָכוּתָא הֶחֱסֵנוּ קַדְיִשִׁין.

כג כֹּן, אָמַר, חִיּוּתָא רַבִּיעֵיתָא, מְלָכוּ רַבִּיעִיָּה (רַבִּיעָאָה) תִּהְוֵא בְּאַרְעָא דִּי תִשְׁנֵא מִן-כָּל-מְלָכוּתָא; וְתֵאכֹל, כָּל-אַרְעָא, וְתִדְוֹשְׁנָה, וְתִדְקַנָּה.

כד וְקַרְנֵיָא עֶשֶׂר-מִנָּה מְלָכוּתָא, עֶשְׂרָה מְלָכִין יִקְמוּ; וְאַחֲרֵי יָקוּם אַחֲרֵיהֶן, וְהוּא יִשְׁנֵא מִן-קַדְמִיָּא, וְתִלְתָּה מְלָכִין, יִהְשָׁפֵל.

כה וּמְלִין, לְצַד עֲלִיא (עֲלָאָה) יִמְלֹל, וְלְקַדְיִשִׁי עֲלִיוֹנִין, יִבְלָא; וַיִּסְבֵּר, לְהִשְׁנִיָּה זְמַנִּין וְדַת, וַיִּתִּיְהִבוּן בִּידָהּ, עַד-עַד וְעַדְנִין וּפְלַג עַדְן.

כו וְדִינָא, יִתַּב; וְשִׁלְטָנָה יִהְעֵדוּן, לְהִשְׁמָדָה וְלְהוֹבְדָה עַד-סוּפָא.

כז וּמְלָכוּתָא וְשִׁלְטָנָא וּרְבוּתָא, דִּי מְלָכוּת תַּחוּת כָּל-שְׁמַיָּא, יְהִיבַת, לְעַם קַדְיִשִׁי עֲלִיוֹנִין; מְלָכוּתָהּ,

20 and concerning the ten horns that were on its head, and the other horn which came up, and before which three fell; even that horn that had eyes, and a mouth that spoke great things, whose appearance was greater than that of its fellows.

21 I beheld, and the same horn made war with the saints, and prevailed against them;

22 until the Ancient of days came, and judgment was given for the saints of the Most High; and the time came, and the saints possessed the kingdom.

23 Thus he said: ‘The fourth beast shall be a fourth kingdom upon earth, which shall be diverse from all the kingdoms, and shall devour the whole earth, and shall tread it down, and break it in pieces.

24 And as for the ten horns, out of this kingdom shall ten kings arise; and another shall arise after them; and he shall be diverse from the former, and he shall put down three kings.

25 And he shall speak words against the Most High, and shall wear out the saints of the Most High; and he shall think to change the seasons and the law; and they shall be given into his hand until a time and times and half a time.

26 But the judgment shall sit, and his dominions shall be taken away, to be consumed and to be destroy unto the end.

27 And the kingdom and the dominion, and the greatness of the kingdoms under the whole heavens, shall be given to the people

מַלְכוּת עֲלֵם, וְכָל שְׂלֹטְנֵיָא, לֵיה
יִפְלְחוּן וְיִשְׁתַּמְעוּן.

of the saints of the Most High; their kingdom is an everlasting kingdom, and all dominions shall serve and obey them.'

כח עד-כה, סופא די-מלתא; אנה
דניאל שגיא רעיוני יבהלני, וזיוי
ישתנון עלי, ומלתא, בלבי
נטרת. {פ}

28 Here is the end of the matter. As for me Daniel, my thoughts much affrighted me, and my countenance was changed in me; but I kept the matter in my heart. {P}

Chapter 8

א בשנת שלוש, למלכות בלאשצר
המלך-חזון נראה אלי, אני דניאל,
אחרי הנראה אלי, בתחלה.

1 In the third year of the reign of king Belshazzar a vision appeared unto me, even unto me Daniel, after that which appeared unto me at the first.

ב ואראה, בחזון, ויהי בראתי, ואני
בשושן הבירה אשר בעילם המדינה;
ואראה, בחזון, ואני הייתי, על-אובל
אולי.

2 And I saw in the vision; now it was so, that when I saw, I was in Shushan the castle, which is in the province of Elam; and I saw in the vision, and I was by the stream Ulai.

ג ואשא עיני, ואראה, והנה איל
אחד עמד לפני האבל, ולו קרניים;
והקרניים גבהות, והאחת גבהה מן-
השנית, והגבהה, עלה באחרונה.

3 And I lifted up mine eyes, and saw, and, behold, there stood before the stream a ram which had two horns; and the two horns were high; but one was higher than the other, and the higher came up last.

ד ראיתי את-האיל מנגח ימה
וצפונה ונגבה, וכל-חיות לא-יעמדו
לפניו, ואין מציל, מידו; ועשה
כרצונו, והגדיל.

4 I saw the ram pushing westward, and northward, and southward; and no beasts could stand before him, neither was there any that could deliver out of his hand; but he did according to his will, and magnified himself.

ה ואני הייתי מבין, והנה צפיר-
העזים בא מן-המערב על-פני כל-
הארץ, ואין נוגע, בארץ; והצפיר-
קרן חזות, בין עיניו.

5 And as I was considering, behold, a he-goat came from the west over the face of the whole earth, and touched not the ground; and the goat had a conspicuous horn between his eyes.

ו ויבא, עד-האיל בעל הקרניים,

6 And he came to the ram that had the two

אֲשֶׁר רָאִיתִי, עֹמֵד לְפָנַי הָאֵבֶל; וַיִּרְץ
אֵלָיו, בַּחֲמַת כָּחוֹ.

horns, which I saw standing before the stream, and ran at him in the fury of his power.

ז וַיִּרְאֵתִיו מִגִּיעַ אֶצֶל הָאֵיל,
וַיִּתְמַרְמֵר אֵלָיו וַיִּךְ אֶת-הָאֵיל וַיִּשְׁבֵּר
אֶת-שְׁתֵּי קַרְנָיו, וְלֹא-הָיָה כֹחַ בְּאֵיל,
לְעֹמֵד לְפָנָיו; וַיִּשְׁלִיכֵהוּ אֶרְצָה
וַיִּרְמָסֵהוּ, וְלֹא-הָיָה מִצִּיל לְאֵיל
מִיָּדוֹ.

7 And I saw him come close unto the ram, and he was moved with choler against him, and smote the ram, and broke his two horns; and there was no power in the ram to stand before him; but he cast him down to the ground, and trampled upon him; and there was none that could deliver the ram out of his hand.

ח וַצִּפִּיר הָעֲזִים, הִגְדִּיל עַד-מְאֹד;
וַכְּעֶצְמוֹ, נִשְׁבְּרָה הַקֶּרֶן הַגְּדֹלָה,
וַתַּעֲלֶנָּה חֲזוֹת אַרְבַּע תַּחֲתֶיהָ, לְאַרְבַּע
רוּחוֹת הַשָּׁמַיִם.

8 And the he-goat magnified himself exceedingly; and when he was strong, the great horn was broken; and instead of it there came up the appearance of four horns toward the four winds of heavens.

ט וּמִן-הָאֶחָת מֵהֶם, יָצָא קֶרֶן-אֶחָת
מִצְעִירָה; וַתִּגְדַּל-יָתֵר אֶל-הַנֶּגֶב וְאֶל-
הַמִּזְרָח, וְאֶל-הַצָּבִי.

9 And out of one of them came forth a little horn, which waxed exceeding great, toward the south, and toward the east, and toward the beautiful land.

י וַתִּגְדַּל, עַד-צָבָא הַשָּׁמַיִם; וַתִּפֹּל
אֶרְצָה מִן-הַצָּבָא וּמִן-הַכּוֹכָבִים,
וַתִּרְמָסֵם.

10 And it waxed great, even to the host of heavens; and some of the host and of the stars it cast down to the ground, and trampled upon them.

יא וְעַד שַׁר-הַצָּבָא, הִגְדִּיל; וּמִמֶּנּוּ
הָרִים (הַיּוֹרֵם) הִתְמִיד, וְהַשְּׁלֵף מְכוֹן
מִקְדָּשׁוֹ.

11 Yea, it magnified itself, even to the prince of the host; and from him the continual burnt-offering was taken away, and the place of his sanctuary was cast down.

יב וַצָּבָא תִּנְתֵּן עַל-הַתְּמִיד, בַּפֶּשַׁע;
וַתִּשְׁלֹף אֶמֶת אֶרְצָה, וְעִשְׂתָּה
וְהִצְלִיחָה.

12 And the host was given over to it together with the continual burnt-offering through transgression; and it cast down truth to the ground, and it wrought, and prospered.

יג וְאִשְׁמְעָה אֶחָד-קְדוֹשׁ, מְדַבֵּר;
וַיֹּאמֶר אֶחָד קְדוֹשׁ לְפִלְמוֹנֵי הַמְּדַבֵּר,

13 Then I heard a holy one speaking; and another holy one said unto that certain one who spoke: 'How long shall be the vision

עַד-מִתֵּי הַחֲזוֹן הַתָּמִיד וְהַפֶּשַׁע
שָׁמַם—תֵּת וְקֹדֶשׁ וְצָבָא, מִרְמָס.

concerning the continual burnt-offering,
and the transgression that causes
appalment, to give both the sanctuary and
the host to be trampled under foot?’

יָד וַיֹּאמֶר אֵלַי—עַד עָרֵב בֶּקָר,
אֲלַפִּים וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת; וְנִצְדָק, קֹדֶשׁ.

14 And he said unto me: ‘Unto two
thousand and three hundred evenings and
mornings; then shall the sanctuary be
victorious.’

טו וַיְהִי, בְּרֵאֲתֵי אֲנִי דְנִיֵּאל—אֶת-
הַחֲזוֹן; וְאַבְקָשָׁה בִּינָה, וְהִנֵּה עֹמֵד
לְנִגְדֵי כְּמֵרְאֵה-גִבֹּר.

15 And it came to pass, when I, even I
Daniel, had seen the vision, that I sought to
understand it; and, behold, there stood
before me as the appearance of a man.

טז וְאֶשְׁמַע קוֹל-אָדָם, בֵּין אוּלַי;
וַיִּקְרָא, וַיֹּאמֶר, גַּבְרִיֵּאל, הֲבֹן לְהַלְזֹ
אֶת-הַמְּרָאֵה.

16 And I heard the voice of a man between
the banks of Ulai, who called, and said:
‘Gabriel, make this man to understand the
vision.’

יז וַיָּבֵא, אֶצֶל עֹמְדִי, וּבָבֵאוּ נִבְעֵתִי,
וְאֶפְלָה עַל-פָּנָי; וַיֹּאמֶר אֵלַי הֲבֹן בֶּן-
אָדָם, כִּי לַעֲת-קֹץ הַחֲזוֹן.

17 So he came near where I stood; and
when he came, I was terrified, and fell upon
my face; but he said unto me: ‘Understand,
O son of man; for the vision belongeth to
the time of the end.’

יח וּבִדְבָרוֹ עָמִי, נִרְדַּמְתִּי עַל-פָּנָי
אֲרָצָה; וַיִּגַּע-בִּי—וַיַּעֲמִידֵנִי, עַל-עֹמְדִי.

18 Now as he was speaking with me, I fell
into a deep sleep with my face toward the
ground; but he touched me, and set me
upright.

יט וַיֹּאמֶר הֲנָנִי מוֹדִיעָה, אֶת אֲשֶׁר-
יְהִיֶּה בְּאַחֲרֵית הַזְּעַם: כִּי, לְמוֹעֵד
קֹץ.

19 And he said: ‘Behold, I will make thee
know what shall be in the latter time of the
indignation; for it belongeth to the
appointed time of the end.

כ הָאֵיל אֲשֶׁר-רָאִיתָ, בְּעַל הַקְּרָנִים—
מַלְכֵי, מְדֵי וּפְרָס.

20 The ram which thou sawest having the
two horns, they are the kings of Media and
Persia.

כא וְהַצִּפִּיר הַשָּׁעִיר, מֶלֶךְ יוֹן; וְהַקְּרוֹ
הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר בֵּין-עֵינָיו, הוּא הַמֶּלֶךְ
הָרִאשׁוֹן.

21 And the rough he-goat is the king of
Greece; and the great horn that is between
his eyes is the first king.

כב וְהִנְשַׁבְּרֶת—וְתַעֲמֹדְנָה אַרְבַּע, תַּחֲתֶיהָ : אַרְבַּע מַלְכוּתֹת מִגּוֹי יַעֲמֹדְנָה, וְלֹא בְכֹחוֹ.

22 And as for that which was broken, in the place whereof four stood up, four kingdoms shall stand up out of the nation, but not with his power.

כג וּבְאַחֲרֵיתָא, מַלְכוּתָם, כְּהֵתָם, הַפְּשָׁעִים—יַעֲמֹד מֶלֶךְ עַז-פָּנִים, וּמַבִּין חִידוֹת.

23 And in the latter time of their kingdom, when the transgressors have completed their transgression, there shall stand up a king of fierce countenance, and understanding stratagems.

כד וְעֵצָם כֹּחוֹ וְלֹא בְכֹחוֹ, וְנִפְלְאוֹת יִשְׁחִית וְהִצְלִיחַ וְעָשָׂה ; וְהִשְׁחִית עֲצוּמִים, וְעַם-קַדְשִׁים.

24 And his power shall be mighty, but not by his own power; and he shall destroy wonderfully, and shall prosper and do; and he shall destroy them that are mighty and the people of the saints.

כה וְעַל-שְׂכָלוֹ, וְהִצְלִיחַ מִרְמָה בְּיָדוֹ, וּבְלִבּוֹ יִגְדִּיל, וּבְשֵׁלוֹה יִשְׁחִית רַבִּים ; וְעַל שַׁר-שָׂרִים יַעֲמֹד, וּבְאַפְס יָד יִשָּׁבֵר.

25 And through his cunning he shall cause craft to prosper in his hand; and he shall magnify himself in his heart, and in time of security shall he destroy many; he shall also stand up against the prince of princes; but he shall be broken without hand.

כו וּמִרְאֵה הָעֶרֶב וְהַבֶּקֶר אֲשֶׁר נֶאֱמַר, אֱמֶת הוּא ; וְאַתָּה סֵתָם הֶחֱזוֹן, כִּי לְיָמִים רַבִּים.

26 And the vision of the evenings and mornings which hath been told is true; but thou, shut thou up the vision; for it belongeth to many days to come.'

כז וְאֲנִי דָנִיֵּאל, נִהְיִיתִי וְנִחַלִּיתִי יָמִים, וְאָקוּם, וְאֶעֱשֶׂה אֶת-מְלָאכַת הַמֶּלֶךְ ; וְאֶשְׁתּוּמַם עַל-הַמִּרְאָה, וְאִין מַבִּין. {פ}

27 And I Daniel fainted, and was sick certain days; then I rose up, and did the king's business; and I was appalled at the vision, but understood it not. {P}

Chapter 9

א בְּשָׁנַת אַחַת, לְדַרְיוֹשׁ בֶּן-אַחְשֵׁרוּשׁ—מִזֶּרַע מְדִי : אֲשֶׁר הֶמְלִךְ, עַל מַלְכוּת כַּשְׂדִּים.

1 In the first year of Darius the son of Ahasuerus, of the seed of the Medes, who was made king over the realm of the Chaldeans;

ב בַּשָּׁנָה אֶחָת, לְמַלְכוֹ, אֲנִי דָּנִיָּאל,
בֵּינָתִי בְּסִפְרִים : מִסְפַּר הַשָּׁנִים, אֲשֶׁר
הָיָה דְבַר-יְהוָה אֶל-יִרְמְיָה הַנָּבִיא,
לְמַלְאוֹת לְחַרְבוֹת יְרוּשָׁלַם, שְׁבַע־עִים
שָׁנָה.

ג וְאֶתְנָה אֶת-פָּנָי, אֶל-אֲדָנָי
הָאֱלֹהִים, לְבַקֵּשׁ תַּפְּלָה, וְתַחֲנוּנִים—
בְּצוּם, וְשֵׁק וְאַפָּר.

ד וְאֶתְפַּלֵּלָה לַיהוָה אֱלֹהֵי, וְאֶתְוַדָּה;
וְאִמְרָה, אֲנִי אֲדָנָי הָאֵל הַגָּדוֹל
וְהַנּוֹרָא, שִׁמְרֵה הַבְּרִית וְהַחֲסֵד,
לֹא-הִבִּיּוּ וְלִשְׁמָרֵי מִצְוֹתָיו.

ה חָטָאנוּ וְעֹוִינוּ, וְהִרְשַׁעְנוּ (הִרְשַׁעְנוּ)
וּמָרְדָנוּ; וְסוּר מִמִּצְוֹתֶיךָ, וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ.

ו וְלֹא שָׁמַעְנוּ, אֶל-עֲבָדֶיךָ הַנְּבִיאִים,
אֲשֶׁר דָּבְרוּ בְּשִׁמְךָ, אֶל-מְלָכֵינוּ שָׂרֵינוּ
וְאֲבֹתֵינוּ—וְאֵל, כָּל-עַם הָאָרֶץ.

ז לְךָ אֲדָנָי הַצְּדָקָה, וְלָנוּ בִשֵּׁת הַפָּנִים
כִּיּוֹם הַזֶּה; לְאִישׁ יְהוּדָה, וְלִישְׁבֵי
יְרוּשָׁלַם, וְלְכָל-יִשְׂרָאֵל הַקְּרֹבִים
וְהַרְחֻקִים בְּכָל-הָאָרְצוֹת אֲשֶׁר
הִדְחַתָּם שָׁם, בְּמַעַלְם אֲשֶׁר מָעְלוּ-בְּךָ.

ח יְהוָה, לָנוּ בִשֵּׁת הַפָּנִים, לְמַלְכֵינוּ
לְשָׂרֵינוּ, וְלְאֲבֹתֵינוּ: אֲשֶׁר חָטָאנוּ,
לְךָ.

ט לְאֲדָנָי אֱלֹהֵינוּ, הַרְחַמִים

2 in the first year of his reign I Daniel meditated in the books, over the number of the years, whereof the word of the LORD came to Jeremiah the prophet, that He would accomplish for the desolations of Jerusalem seventy years.

3 And I set my face unto the Lord God, to seek by prayer and supplications, with fasting, and sackcloth, and ashes.

4 And I prayed unto the LORD my God, and made confession, and said: ‘O Lord, the great and awful God, who keepest covenant and mercy with them that love Thee and keep Thy commandments,

5 we have sinned, and have dealt iniquitously, and have done wickedly, and have rebelled, and have turned aside from Thy commandments and from Thine ordinances;

6 neither have we hearkened unto Thy servants the prophets, that spoke in Thy name to our kings, our princes, and our fathers, and to all the people of the land.

7 Unto Thee, O Lord, belongeth righteousness, but unto us confusion of face, as at this day; to the men of Judah, and to the inhabitants of Jerusalem, and unto all Israel, that are near, and that are far off, through all the countries whither Thou hast driven them, because they dealt treacherously with Thee.

8 O LORD, to us belongeth confusion of face, to our kings, to our princes, and to our fathers, because we have sinned against Thee.

9 To the Lord our God belong compassions

וְהִסְלַחְתָּ : כִּי מָרַדְנוּ, בּוֹ.

and forgivenesses; for we have rebelled against Him;

י וְלֹא שָׁמַעְנוּ, בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ—
לָלֶכֶת בְּתוֹרֹתָיו אֲשֶׁר נָתַן לְפָנֵינוּ, בְּיַד
עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים.

10 neither have we hearkened to the voice of the LORD our God, to walk in His laws, which He set before us by His servants the prophets.

יא וְכָל-יִשְׂרָאֵל, עָבְרוּ אֶת-תּוֹרַתְךָ,
וְסוּרוּ, לְבַלְתִּי שָׁמוֹעַ בְּקוֹלְךָ; וַתִּתֵּן
עָלֵינוּ הָאֲלֹהָ וְהַשְּׁבַעָה, אֲשֶׁר כְּתוּבָה
בְּתוֹרַת מֹשֶׁה עֶבֶד-הָאֱלֹהִים—כִּי
חָטָאנוּ, לוֹ.

11 Yea, all Israel have transgressed Thy law, and have turned aside, so as not to hearken to Thy voice; and so there hath been poured out upon us the curse and the oath that is written in the Law of Moses the servant of God; for we have sinned against Him.

יב וַיִּקַּם אֶת-דְּבָרָיו (דְּבָרוֹ) אֲשֶׁר-
דָּבַר עָלֵינוּ, וְעַל שְׁפָטֵינוּ אֲשֶׁר
שָׁפְטוּנוּ—לְהַבִּיאַ עָלֵינוּ, רָעָה
גְּדוֹלָה : אֲשֶׁר לֹא-נִעְשְׂתָה, תַּחַת כָּל-
הַשָּׁמַיִם, כְּאֲשֶׁר נִעְשְׂתָה, בִּירוּשָׁלַם.

12 And He hath confirmed His word, which He spoke against us, and against our judges that judged us, by bringing upon us a great evil; so that under the whole heavens hath not been done as hath been done upon Jerusalem.

יג כְּאֲשֶׁר כְּתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה, אֵת
כָּל-הַרָּעָה הַזֹּאת בָּאָה עָלֵינוּ; וְלֹא-
חָלִינוּ אֶת-פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, לָשׁוּב
מִעֲוֹנוֹנוּ, וּלְהִשְׁכִּיל, בְּאִמְתְּךָ.

13 As it is written in the Law of Moses, all this evil is come upon us; yet have we not entreated the favour of the LORD our God, that we might turn from our iniquities, and have discernment in Thy truth.

יד וַיִּשְׁקֹד יְהוָה עַל-הַרָּעָה, וַיְבִיאָהּ
עָלֵינוּ : כִּי-צַדִּיק יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, עַל-
כָּל-מַעֲשָׂיו אֲשֶׁר עָשָׂה, וְלֹא שָׁמַעְנוּ,
בְּקוֹלוֹ.

14 And so the LORD hath watched over the evil, and brought it upon us; for the LORD our God is righteous in all His works which He hath done, and we have not hearkened to His voice.

טו וַעֲתָה אֲדַנִּי אֱלֹהֵינוּ, אֲשֶׁר
הוֹצֵאתָ אֶת-עַמְּךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּיַד
חֲזָקָה, וַתַּעַשׂ-לְךָ שֵׁם, כִּיּוֹם
הַזֶּה : חָטָאנוּ, רָשָׁעְנוּ.

15 And now, O Lord our God, that hast brought Thy people forth out of the land of Egypt with a mighty hand, and hast gotten Thee renown, as at this day; we have sinned, we have done wickedly.

טז אֲדַנִּי, כְּכֹל-צַדִּיקוֹתֶיךָ יֵשֶׁב-נָא אַפְּךָ
וַחֲמַתְךָ, מֵעִירְךָ יְרוּשָׁלַם, הַר-

16 O Lord, according to all Thy righteousness, let Thine anger and Thy

קִדְשֶׁךָ : כִּי בַחֲטָאֵינוּ וּבַעֲוֹנוֹת
אֲבֹתֵינוּ, יְרוּשָׁלַם וְעַמֶּךָ לְחַרְפָּה לְכָל-
סְבִיבֵתֵינוּ.

יז וְעַתָּה שְׁמַע אֱלֹהֵינוּ, אֶל-תְּפִלַּת
עַבְדֶּךָ וְאֶל-תַּחֲנוּנָיו, וְהָאֵר פְּנֶיךָ, עַל-
מִקְדָּשְׁךָ הַשָּׁמַם—לְמַעַן, אֲדֹנָי.

יח הִטָּה אֱלֹהֵי אֲזִנֶּךָ, וּשְׁמַע—פִּקְחָה
(פִּקְחָה) עֵינֶיךָ וּרְאֵה שְׂמֵמֵתֵינוּ, וְהָעִיר
אֲשֶׁר-נִקְרָא שְׁמֶךָ עָלֶיהָ : כִּי לֹא עַל-
צְדָקֹתֵינוּ, אֲנִיחָנוּ מִפִּילִים תַּחֲנוּנֵינוּ
לְפָנֶיךָ—כִּי, עַל-רַחֲמֶיךָ הַרְבִּים.

יט אֲדֹנָי שְׁמַעָה, אֲדֹנָי סִלְחָה, אֲדֹנָי
הַקְּשִׁיבָה וַעֲשֵׂה, אֶל-תְּאַחֵר : לְמַעַנְךָ
אֱלֹהֵי—כִּי-שְׁמֶךָ נִקְרָא, עַל-עִירְךָ וְעַל-
עַמֶּךָ.

כ וְעוֹד אָנִי מְדַבֵּר, וּמִתְפַּלֵּל, וּמִתְנַדֵּחַ
חַטָּאתִי, וְחַטָּאת עַמִּי יִשְׂרָאֵל ; וּמִפִּיל
תַּחֲנַנְתִּי, לְפָנֵי יְהוָה אֱלֹהֵי—עַל, הַר-
קִדְשׁ אֱלֹהֵי.

כא וְעוֹד אָנִי מְדַבֵּר, בַּתְּפִלָּה ; וְהָאִישׁ
גַּבְרִיאֵל אֲשֶׁר רָאִיתִי בְּחִזּוֹן בַּתְּחִלָּה,
מֵעַרְבֵי בִיעָר, נִגַּע אֵלַי, כְּעֵת מִנְחַת-עֶרֶב.

כב וַיְבֹן, וַיְדַבֵּר עִמָּי ; וַיֹּאמֶר—דָּנִיֵּאל,
עַתָּה יִצְאָתִי לְהַשְׁכִּילְךָ בִּינָה.

fury, I pray Thee, be turned away from Thy city Jerusalem, Thy holy mountain; because for our sins, and for the iniquities of our fathers, Jerusalem and Thy people are become a reproach to all that are about us.

17 Now therefore, O our God, hearken unto the prayer of Thy servant, and to his supplications, and cause Thy face to shine upon Thy sanctuary that is desolate, for the Lord's sake.

18 O my God, incline Thine ear, and hear; open Thine eyes, and behold our desolations, and the city upon which Thy name is called; for we do not present our supplications before Thee because of our righteousness, but because of Thy great compassions.

19 O Lord, hear, O Lord, forgive, O Lord, attend and do, defer not; for Thine own sake, O my God, because Thy name is called upon Thy city and Thy people.'

20 And while I was speaking, and praying, and confessing my sin and the sin of my people Israel, and presenting my supplication before the LORD my God for the holy mountain of my God;

21 yea, while I was speaking in prayer, the man Gabriel, whom I had seen in the vision at the beginning, being caused to fly swiftly, approached close to me about the time of the evening offering.

22 And he made me to understand, and talked with me, and said: 'O Daniel, I am now come forth to make thee skilful of understanding.

כג בְּתַחֲלַת תַּחֲנוּנֶיךָ יֵצֵא דְבָר, וְאָנִי
בְּאֵתִי לְהַגִּיד—כִּי חֲמוּדוֹת, אֲתָה;
וּבִין, בְּדָבָר, וְהִבּוּ, בְּמַרְאֵה.

23 At the beginning of thy supplications a word went forth, and I am come to declare it; for thou art greatly beloved; therefore look into the word, and understand the vision.

כד שִׁבְעִים שָׁבָעִים נֶחְתָּדָּ עַל-עֲמֻדָּ
וְעַל-עִיר קְדֻשָּׁה, לְכַלֵּא הַפֶּשַׁע וּלְחַתֵּם
(וּלְהַתִּים) חַטָּאוֹת (חַטָּאת) וּלְכַפֵּר עֲוֹן,
וּלְהַבִּיא, צְדָק עַלְמִים; וּלְחַתֵּם חֲזוֹן
וְנָבִיא, וּלְמַשְׁחֵי קֹדֶשׁ קְדֻשִׁים.

24 Seventy weeks are decreed upon thy people and upon thy holy city, to finish the transgression, and to make an end of sin, and to forgive iniquity, and to bring in everlasting righteousness, and to seal vision and prophet, and to anoint the most holy place.

כה וְתִדַּע וְתִשְׁכַּל מִן-מִצָּא דְבָר,
לְהַשִּׁיב וּלְבַנוֹת יְרוּשָׁלַם עַד-מְשִׁיחַ
נְגִיד—שִׁבְעִים, שָׁבָעָה; וְשִׁבְעִים שָׁשִׁים
וּשְׁנַיִם, תָּשׁוּב וְנִבְנְתָה רְחוֹב וְחָרוֹץ,
וּבְצוֹק, הָעֵתִים.

25 Know therefore and discern, that from the going forth of the word to restore and to build Jerusalem unto one anointed, a prince, shall be seven weeks; and for threescore and two weeks, it shall be built again, with broad place and moat, but in troublous times.

כו וְאַחֲרֵי הַשִּׁבְעִים שָׁשִׁים וּשְׁנַיִם,
יִכָּרֵת מְשִׁיחַ וְאִין לוֹ; וְהָעִיר וְהַקְּדֻשׁ
יִשְׁחִית עִם נְגִיד הַבָּא, וְקִצּוֹ בְּשֵׁטֶף,
וְעַד קֶץ מְלַחְמָה, נִחָרְצַת שְׁמִמּוֹת.

26 And after the threescore and two weeks shall an anointed one be cut off, and be no more; and the people of a prince that shall come shall destroy the city and the sanctuary; but his end shall be with a flood; and unto the end of the war desolations are determined.

כז וְהִגְבִּיר בְּרִית לְרַבִּים, שָׁבוּעַ אֶחָד;
וְחֻצֵי הַשָּׁבוּעַ יִשְׁבִּית זָבַח וּמִנְחָה, וְעַל
כַּנֹּף שְׁקוּצִים מְשִׁימִם, וְעַד-כָּלָה
וְנִחָרְצָה, תִּתֵּדָּ עַל-שְׁמִים. {פ}

27 And he shall make a firm covenant with many for one week; and for half of the week he shall cause the sacrifice and the offering to cease; and upon the wing of detestable things shall be that which causeth appalment; and that until the extermination wholly determined be poured out upon that which causeth appalment.’
{P}

Chapter 10

א בַּשָּׁנָה שְׁלוֹשׁ, לְכוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס,
דָּבַר נִגְלָה לְדַנְיָאֵל, אֲשֶׁר-נִקְרָא שְׁמוֹ
בִּלְטַאשְׁצַר; וְאִמַּת הַדָּבָר, וְצָבָא
גְדוֹל, וּבִין אֶת-הַדָּבָר, וּבִינָה לוֹ
בַּמְרָאָה.

1 In the third year of Koresh king of Persia a word was revealed unto Daniel, whose name was called Belteshazzar; and the word was true, even a great warfare; and he gave heed to the word, and had understanding of the vision.

ב בַּיָּמִים, הָהֵם—אֲנִי דְנַיְאֵל הָיִיתִי
מִתְאַבֵּל, שְׁלֹשָׁה שָׁבָעִים יָמִים.

2 In those days I Daniel was mourning three whole weeks.

ג לֶחֶם חֲמֻדוֹת לֹא אֲכַלְתִּי, וּבֶשֶׂר
וַיֵּין לֹא-בָא אֵל-פִּי—וְסוּדָה לֹא-
סָכַתִּי: עַד-מְלֵאת, שְׁלֹשֶׁת שָׁבָעִים
יָמִים. {פ}

3 I ate no pleasant bread, neither came flesh nor wine in my mouth, neither did I anoint myself at all, till three whole weeks were fulfilled. {P}

ד וּבַיּוֹם עָשָׂרִים וָאַרְבָּעָה, לַחֹדֶשׁ
הַרְאִשׁוֹן: וְאֲנִי, הָיִיתִי עַל יַד הַנְּהַר
הַגְּדוֹל—הוּא חֲדַקְל.

4 And in the four and twentieth day of the first month, as I was by the side of the great river, which is Tigris,

ה וָאֲשָׂא אֶת-עֵינַי וָאַרְא, וְהִנֵּה אִישׁ-
אֶחָד לְבוּשׁ בַּדִּים; וּמִתְנָיו חֲגָרִים,
בְּכֶתֶם אוֹפָז.

5 I lifted up mine eyes, and looked, and behold a man clothed in linen, whose loins were girded with fine gold of Uphaz;

ו וּגְוִיָּתוֹ כְּתַרְשִׁישׁ, וּפְנָיו כְּמֶרְאָה
בְּרָק וְעֵינָיו כְּלַפְיֵי אֵשׁ, וְזַרְעוֹתָיו
וּמַרְגְּלֹתָיו, כְּעֵין נְחֹשֶׁת קָלָל; וְקוֹל
דְּבָרָיו, כְּקוֹל הַמּוֹן.

6 his body also was like the beryl, and his face as the appearance of lightning, and his eyes as torches of fire, and his arms and his feet like in colour to burnished brass, and the voice of his words like the voice of a multitude.

ז וְרָאִיתִי אֲנִי דְנַיְאֵל לְבַדִּי, אֶת-
הַמְרָאָה, וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָיוּ עִמִּי,
לֹא רָאוּ אֶת-הַמְרָאָה; אַבָּל, חֲרָדָה
גְדֹלָה נִפְלָה עֲלֵיהֶם, וַיִּבְרָחוּ, בְּהַחֲבֵא.

7 And I Daniel alone saw the vision; for the men that were with me saw not the vision; howbeit a great trembling fell upon them, and they fled to hide themselves.

ח וְאֲנִי, נִשְׁאַרְתִּי לְבַדִּי, וָאַרְאָה אֶת-
הַמְרָאָה הַגְּדֹלָה הַזֹּאת, וְלֹא נִשְׁאַר-
בִּי כֹחַ; וְהוֹדִי, נְהַפְדָּה עָלַי לְמִשְׁחִית,

8 So that I was left alone, and saw this great vision, and there remained no strength in me; for my comeliness was turned in me into corruption, and I retained no strength.

וְלֹא עֲצַרְתִּי, כֹּחַ.

ט וְאֶשְׁמַע, אֶת-קוֹל דְּבָרָיו; וְכִשְׁמָעִי, אֶת-קוֹל דְּבָרָיו, וְאֲנִי הָיִיתִי נֹרְדָם עַל-פָּנָי, וּפְנֵי אֶרְצָה.

י וְהִנֵּה-יָד, נֹגְעָה בִּי; וַתִּנְיַעַנֵי עַל-בְּרַכְיָי, וְכַפּוֹת יָדָי.

יא וַיֹּאמֶר אֵלַי דָּנִיֵּאל אִישׁ-חֲמֻדוֹת הָיָו בַּדְּבָרִים אֲשֶׁר אָנֹכִי דֹבֵר אֵלֶיךָ, וְעֹמֵד עַל-עַמֻּדָה—כִּי עִתָּהּ, שְׁלַחְתִּי אֵלֶיךָ; וַיִּדְבְּרוּ עִמִּי אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה, עַמְדָתִי מֵרַעִיד.

יב וַיֹּאמֶר אֵלַי, אֶל-תִּירָא דָנִיֵּאל—כִּי מִן-הַיּוֹם הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר נָתַתְּ אֶת-לִבְךָ לְהִבִּין וּלְהִתְעַנּוֹת לְפָנָי אֱלֹהֶיךָ, נִשְׁמָעוּ דְבָרֶיךָ; וְאֲנִי-בָאתִי, בַּדְּבָרֶיךָ.

יג וְיֵשֶׁר מַלְכוּת פָּרַס, עֹמֵד לְנִגְדֵי עֲשָׂרִים וְאַחַד יוֹם, וְהִנֵּה מִיכָאֵל אֶחָד הַשָּׂרִים הָרִאשׁוֹנִים, בָּא לְעֲזָרָנִי; וְאֲנִי נוֹתַרְתִּי שָׁם, אֶצֶל מַלְכֵי פָרַס.

יד וּבָאתִי, לְהִבְינָהּ, אֶת אֲשֶׁר-יִקְרָה לְעַמְּךָ, בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים: כִּי-עוֹד חָזוֹן, לַיָּמִים.

טו וַיִּדְבְּרוּ עִמִּי, בַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה—נִתַּתִּי פָנָי אֶרְצָה, וְנִאֲלַמְתִּי.

טז וְהִנֵּה, בְּדַמוֹת בְּנֵי אָדָם, נִגַּע, עַל-שִׁפְתָי; וְאֶפְתַּח-פִּי, וְאִדְבַּרְהָ וְאִמְרָה אֶל-הָעֹמֵד לְנִגְדֵי, אֲדַנִּי בַּמְרָאָה

9 Yet heard I the voice of his words; and when I heard the voice of his words, then was I fallen into a deep sleep on my face, with my face toward the ground.

10 And, behold, a hand touched me, which set me tottering upon my knees and upon the palms of my hands.

11 And he said unto me: ‘O Daniel, thou man greatly beloved, give heed unto the words that I speak unto thee, and stand upright; for now am I sent unto thee’; and when he had spoken this word unto me, I stood trembling.

12 Then said he unto me: ‘Fear not, Daniel; for from the first day that thou didst set thy heart to understand, and to humble thyself before thy God, thy words were heard; and I am come because of thy words.’

13 But the prince of the kingdom of Persia withstood me one and twenty days; but, lo, Michael, one of the chief princes, came to help me; and I was left over there beside the kings of Persia.

14 Now I am come to make thee understand what shall befall thy people in the end of days; for there is yet a vision for the days.’

15 And when he had spoken unto me according to these words, I set my face toward the ground, and was dumb.

16 And, behold, one like the similitude of the sons of men touched my lips; then I opened my mouth, and spoke and said unto him that stood before me: ‘O my lord, by

נִהְפְּכוּ צִירֵי עָלַי, וְלֹא עֲצָרְתִּי כֹחַ.

reason of the vision my pains are come upon me, and I retain no strength.

יז וְהֵיךְ יוֹכַל, עֶבֶד אֲדֹנָי זֶה, לְדַבֵּר, עִם-אֲדֹנָי זֶה; וְאֲנִי מֵעַתָּה לֹא-יַעֲמֶד-בִּי כֹחַ, וְנִשְׁמָה לֹא נִשְׁאַרָה-בִּי.

17 For how can this servant of my lord talk with this my lord? for as for me, straightway there remained no strength in me, neither was there breath left in me.'

יח וַיִּסָּף וַיִּגַע-בִּי כְּמֵרְאֵה אָדָם, וַיַּחֲזֶקְנִי.

18 Then there touched me again one like the appearance of a man, and he strengthened me.

יט וַיֹּאמֶר אֶל-תִּירָא אִישׁ-חַמְדוֹת, שְׁלוֹם לָךְ—חֲזַק וַחֲזַק; וַיְדַבְּרוּ עִמִּי הַתְּחִזְקֹתַי, וְאִמְרָה יְדַבֵּר אֲדֹנָי כִּי חֲזַקְתִּנִּי.

19 And he said: 'O man greatly beloved, fear not! peace be unto thee, be strong, yea, be strong.' And when he had spoken unto me, I was strengthened, and said: 'Let my lord speak; for thou hast strengthened me.'

כ וַיֹּאמֶר, הֲיִדְעַתְּ לָמָּה-בָּאתִי אֵלֶיךָ, וְעַתָּה אָשׁוּב, לְהִלָּחֵם עִם-שׂר פָּרְס; וְאֲנִי יוֹצֵא, וְהֵינָה שׂר-יִוָּן בָּא.

20 Then said he: Knowest thou wherefore I come unto thee? and now will I return to fight with the prince of Persia; and when I go forth, lo, the prince of Greece shall come.

כא אֲבָל אֲגִיד לָךְ, אֶת-הַרְשׁוּם בְּכֹתֵב אֲמָת; וְאִין אֶחָד מֵתְחִזֵּק עִמִּי, עַל-אֱלֹה, כִּי אִם-מִיכָאֵל, שְׂרָכָם. {פ}

21 Howbeit I will declare unto thee that which is inscribed in the writing of truth; and there is none that holdeth with me against these, except Michael your prince. {P}

Chapter 11

א וְאֲנִי בְּשָׁנַת אַחַת, לְדָרְיוֹשׁ הַמֶּדִּי—עֲמָדִי לְמַחֲזִיק וּלְמַעֲוֹז, לוֹ.

1 And as for me, in the first year of Darius the Mede, I stood up to be a supporter and a stronghold unto him.

ב וְעַתָּה, אֲמָת אֲגִיד לָךְ; הֵנָּה-עוֹד שְׁלֹשָׁה מְלָכִים עֹמְדִים לְפָרְס, וְהָרְבִיעִי יַעֲשִׂיר עֶשֶׂר-גְּדוֹל מִכָּל, וַיַּחֲזֶקְתּוּ בְּעֶשְׂרוֹ, יַעִיר הַכָּל אֶת מְלָכוֹת יִוָּן.

2 And now will I declare unto thee the truth. Behold, there shall stand up yet three kings in Persia; and the fourth shall be far richer than they all; and when he is waxed strong through his riches, he shall stir up all against the realm of Greece.

ג וְעָמַד, מֶלֶךְ גָּבוֹר; וּמָשַׁל מִמָּשָׁל רַב,
וַעֲשָׂה כְרָצוֹנוֹ.

3 And a mighty king shall stand up, that shall rule with great dominion, and do according to his will.

ד וְכַעֲמָדוֹ, תִּשְׁבַּר מַלְכוּתוֹ, וְתִחַץ,
לְאַרְבַּע רוּחוֹת הַשָּׁמַיִם; וְלֹא
לְאַחֲרֵיתוֹ, וְלֹא כְמָשְׁלוֹ אֲשֶׁר מָשַׁל—כִּי
תִּנְתֵּשׂ מַלְכוּתוֹ, וְלְאַחֲרִים מִלְּבַד—
אֵלֶּה.

4 And when he shall stand up, his kingdom shall be broken, and shall be divided toward the four winds of heavens; but not to his posterity, nor according to his dominion wherewith he ruled; for his kingdom shall be plucked up, even for others beside those.

ה וַיִּחַזַּק מֶלֶךְ-הַנֶּגֶב, וּמִן-שָׁרְיָו;
וַיִּחַזַּק עָלָיו וּמָשַׁל, מִמָּשָׁל רַב
מִמָּשְׁלָתוֹ.

5 And the king of the south shall be strong, and one of his princes; and he shall be strong above him, and have dominion; his dominion shall be a great dominion.

ו וְלִקְחָ שָׁנִים, וַיִּתְחַבְּרוּ, וּבַת מֶלֶךְ—
הַנֶּגֶב תָּבוֹא אֶל-מֶלֶךְ הַצָּפוֹן, לַעֲשׂוֹת
מִישָׁרִים; וְלֹא-תַעֲצֹר כּוֹחַ הַזְּרוּעַ,
וְלֹא יַעֲמִד וּזְרָעוֹ, וְתִנְתֵּן הִיא
וּמְבִיאֶיהָ וְהַיִּלְדָּה, וּמַחֲזִיקָהּ בְּעֵתֶיהֶם.

6 And at the end of years they shall join themselves together; and the daughter of the king of the south shall come to the king of the north to make an agreement; but she shall not retain the strength of her arm; neither shall he stand, nor his arm; but she shall be given up, and they that brought her, and he that begot her, and he that obtained her in those times.

ז וְעָמַד מִנֶּצֶר שָׁרְשֶׁיהָ, כִּנּוֹ; וַיָּבֵא
אֶל-הַחֵיל, וַיָּבֵא בְּמַעוֹז מֶלֶךְ הַצָּפוֹן,
וַעֲשָׂה בָהֶם, וְהַחֲזִיק.

7 But one of the shoots of her roots shall stand up in his place, and shall come unto the army, and shall enter into the stronghold of the king of the north, and shall deal with them, and shall prevail;

ח וְגַם אֱלֹהֵיהֶם עִם-נִסְכֵיהֶם עִם—
כָּלִי חֲמֻדָתָם כֶּסֶף וְזָהָב, בְּשָׁבִי—יָבֵא
מִצְרַיִם; וְהוּא שָׁנִים יַעֲמִד, מִמֶּלֶךְ
הַצָּפוֹן.

8 and also their gods, with their molten images, and with their precious vessels of silver and of gold, shall he bring into captivity into Egypt; and he shall desist some years from the king of the north.

ט וַיָּבֵא, בְּמַלְכוּת מֶלֶךְ הַנֶּגֶב, וַיָּשָׁב,
אֶל-אֲדָמָתוֹ.

9 And he shall come into the kingdom of the king of the south, but he shall return into his own land.

י וּבָנָו יִתְגָּרוּ, וַאֲסָפוּ הַמִּוֶּן חֵילִים

10 And his sons shall stir themselves up, and shall assemble a multitude of great

רְבִים, וּבָא בּוֹא, וְשָׁטַף וְעָבַר; וַיֵּשֶׁב
וַיִּתְגַּרְוּ (וַיִּתְגַּרְהוּ), עַד-מְעֵזָה.

forces, and he shall come on, and overflow,
as he passes through; and he shall return
and stir himself up, even to his stronghold.

יֵא וַיִּתְמַרְמֵר, מֶלֶךְ הַנֶּגֶב, וַיֵּצֵא,
וַיִּלָּחֶם עִמּוֹ עִם-מֶלֶךְ הַצָּפוֹן; וְהָעַמִּיד
הַמּוֹן רָב, וְנָתַן הַהַמּוֹן בְּיָדוֹ.

11 And the king of the south shall be
moved with choler, and shall come forth
and fight with him, even with the king of
the north; and he shall set forth a great
multitude, but the multitude shall be given
into his hand.

יב וַיִּנָּשָׂא הַהַמּוֹן, יְרוֹם (וְרָם) לְבָבוֹ;
וְהִפִּיל רַבָּאוֹת, וְלֹא יַעֲזֹז.

12 and the multitude shall be carried away,
and his heart shall be lifted up; and he shall
cast down tens of thousands; but he shall
not prevail.

יג וַיָּשֶׁב, מֶלֶךְ הַצָּפוֹן, וְהָעַמִּיד הַמּוֹן,
רַב מִן-הָרִאשׁוֹן; וַיִּלְקֹץ הָעַתִּים שְׁנַיִם
יָבֹא בּוֹא, בְּחֵיל גָּדוֹל וּבְרִכּוּשׁ רָב.

13 And the king of the north shall again set
forth a multitude, greater than the former;
and he shall come on at the end of the
times, even of years, with a great army and
with much substance.

יד וּבְעַתִּים הָהֵם, רְבִים יַעֲמְדוּ עַל-
מֶלֶךְ הַנֶּגֶב; וּבְנֵי פְרִיזֵי עֲמָדָה, יִנָּשְׂאוּ
לְהָעַמִּיד חֲזוֹן—וְנִכְשְׁלוּ.

14 And in those times there shall many
stand up against the king of the south; also
the children of the violent among thy
people shall lift themselves up to establish
the vision; but they shall stumble.

טו וַיָּבֵא, מֶלֶךְ הַצָּפוֹן, וַיִּשְׁפֹּךְ
סוּלְלָה, וַיִּלְכֹּד עִיר מְבֻצָּרוֹת; וַיִּזְרְעוֹת
הַנֶּגֶב, לֹא יַעֲמְדוּ, וְעַם מְבַחְרָיו, וְאִין
כֹּחַ לְעַמָּד.

15 And the king of the north shall come,
and cast up a mound, and take a well-
fortified city; and the arms of the south
shall not withstand; and as for his chosen
people, there shall be no strength in them to
withstand.

טז וַיַּעַשׂ הַבָּא אֵלָיו כְּרָצוֹנוֹ, וְאִין
עוֹמֵד לְפָנָיו; וַיַּעֲמֵד בְּאַרְצֵ-הַצְּבִי,
וַיִּכְלֶה בְּיָדוֹ.

16 But he that cometh against him shall do
according to his own will, and none shall
stand before him; and he shall stand in the
beauteous land, and in his hand shall be
extermination.

יז וַיִּשֶׂם פָּנָיו לְבֹא בְּתִקְוָה כָּל-
מְלָכוֹתָיו, וַיִּשְׁרִים עִמּוֹ—וַעֲשָׂה; וַיִּבֶת

17 And he shall set his face to come with
the strength of his whole kingdom, but shall
make an agreement with him; and he shall

הַנָּשִׁים יִתֶּן-לוֹ לְהַשְׁחִיתָהּ, וְלֹא
תֵעָמַד וְלֹא-לוֹ תִהְיֶה.

give him the daughter of women, to destroy
it; but it shall not stand, neither be for him.

יח וַיֵּשֶׁב (וַיֵּשֶׁם) פָּנָיו לְאֲיִים, וְלָכַד
רַבִּים; וְהִשְׁבִּית קֶצֶין חֲרָפְתּוֹ לוֹ,
בְּלִתֵּי חֲרָפְתּוֹ יֵשִׁיב לוֹ.

18 After this shall he set his face unto the
isles, and shall take many; but a captain
shall cause the reproach offered by him to
cease; yea, he shall cause his own reproach
to return upon him.

יט וַיֵּשֶׁב פָּנָיו, לְמַעוּזֵי אֶרֶצוֹ; וְנִכְשַׁל
וְנָפַל, וְלֹא יִמָּצֵא.

19 Then he shall turn his face toward the
strongholds of his own land; but he shall
stumble and fall, and shall not be found.

כ וְעָמַד עַל-כַּנּוֹ מִעֲבִיר נוֹגֵשׁ, הַדָּר
מַלְכוּת; וּבְיָמִים אַחָדִים יִשָּׁבֵר, וְלֹא
בְּאַפִּים וְלֹא בְּמַלְחָמָה.

20 Then shall stand up in his place one that
shall cause an exactor to pass through the
glory of the kingdom; but within few days
he shall be destroyed, neither in anger, nor
in battle.

כא וְעָמַד עַל-כַּנּוֹ נִבְזָה, וְלֹא-נִתְּנוּ
עָלָיו הוֹד מַלְכוּת; וּבֹא בְּשִׁלּוֹה,
וְהִחֲזִיק מַלְכוּת בְּחִלְקֵלְקוֹת.

21 And in his place shall stand up a
contemptible person, upon whom had not
been conferred the majesty of the kingdom;
but he shall come in time of security, and
shall obtain the kingdom by blandishments.

כב וַיִּזְרְעוֹת הַשֶּׁטֶף יִשְׁטְפוּ מִלְּפָנָיו,
וַיִּשָּׁבְרוּ; וְגַם, נָגִיד בְּרִית.

22 And the arms of the flood shall be swept
away from before him, and shall be broken;
yea, also the prince of the covenant.

כג וּמִן-הַתְּחַבְּרוֹת אֵלָיו, יַעֲשֶׂה
מַרְמָה; וְעָלָה וְעָצַם, בְּמַעַט-גּוֹי.

23 And after the league made with him he
shall work deceitfully; and he shall come up
and become strong, with a little nation.

כד בְּשִׁלּוֹה וּבְמִשְׁמַנֵּי מְדִינָה, יָבֹא,
וְעָשָׂה אֲשֶׁר לֹא-עָשׂוּ אֲבוֹתָיו וְאֲבוֹת
אֲבוֹתָיו, בְּזָה וְשָׁלַל וּרְכוֹשׁ לָהֶם
יָבֹזֵר; וְעַל מְבַצְּרִים יַחֲשֵׁב
מִחֲשֵׁבֹתָיו, וְעַד-עֵת.

24 In time of security shall he come even
upon the fattest places of the province; and
he shall do that which his fathers have not
done, nor his fathers' fathers: he shall
scatter among them prey, and spoil, and
substance; yea, he shall devise his devices
against fortresses, but only until the time.

כה וַיַּעַר כָּחוֹ וּלְבָבוֹ עַל-מֶלֶךְ הַנֶּגֶב,
בְּחִיל גְּדוֹל, וּמֶלֶךְ הַנֶּגֶב יִתְגַּרֶה

25 And he shall stir up his power and his
courage against the king of the south with a
great army; and the king of the south shall

לְמַלְחָמָה, בְּחֵיל-גָּדוֹל וְעֲצוּם עַד-
מְאֹד; וְלֹא יַעֲמֹד, כִּי-יַחֲשְׁבוּ עָלָיו
מַחֲשָׁבוֹת.

stir himself up to battle with a very great
and mighty army; but he shall not stand, for
they shall devise devices against him.

כו וְאֶכְלֵי פֶת-בָּגוּ יִשְׁפְּרוּהוּ, וְחִילוֹ
יִשְׁטוּף; וְנָפְלוּ, חֲלָלִים רַבִּים.

26 Yea, they that eat of his food shall
destroy him, and his army shall be swept
away; and many shall fall down slain.

כז וְשִׁנְיֵיהֶם הַמְּלָכִים לְבָבָם לְמַרְעֵ,
וְעַל-שִׁלְחוֹן אֶחָד כָּזָב יִדְבְּרוּ; וְלֹא
תִצְלַח, כִּי-עוֹד קֹץ לְמוֹעֵד.

27 And as for both these kings, their hearts
shall be to do mischief, and they shall speak
lies at one table; but it shall not prosper, for
the end remaineth yet for the time
appointed.

כח וְיָשֵׁב אֶרְצוֹ בְּרִכּוּשׁ גָּדוֹל, וְלָבְבוּ
עַל-בְּרִית קֹדֶשׁ; וְעָשָׂה, וְשָׁב לְאֶרְצוֹ.

28 And he shall return to his own land with
great substance; and his heart shall be
against the holy covenant; and he shall do
his pleasure, and return to his own land.

כט לְמוֹעֵד יָשׁוּב, וּבָא בְּנֶגֶב; וְלֹא-
תִהְיֶה כְּרֵאשֹׁנָה, וְכִאֲחֲרוֹנָה.

29 At the time appointed he shall return,
and come into the south; but it shall not be
in the latter time as it was in the former.

ל וּבָאוּ בּוֹ צְיִים כְּתִים, וְנִכְאָה, וְשָׁב
וְזָעַם עַל-בְּרִית-קֹדֶשׁ, וְעָשָׂה; וְשָׁב
וַיְבוֹ, עַל-עֲזָבֵי בְּרִית קֹדֶשׁ.

30 For ships of Kittim shall come against
him, and he shall be cowed, and he shall
return, and have indignation against the
holy covenant, and shall do his pleasure;
and he shall return, and have regard unto
them that forsake the holy covenant.

לא וּזְרָעִים, מִמֶּנּוּ יַעֲמְדוּ; וְחָלְלוּ
הַמִּקְדָּשׁ הַמְּעוֹז, וְהִסִּירוּ הַתְּמִיד,
וְנִתְּנוּ, הַשְּׁקוּץ מִשִּׁמִּים.

31 And arms shall stand on his part, and
they shall profane the sanctuary, even the
stronghold, and shall take away the
continual burnt-offering, and they shall set
up the detestable thing that causeth
appalment.

לב וּמְרָשִׁיעֵי בְּרִית, יַחֲנִיף בְּחֲלָקוֹת;
וְעַם יִדְעֵי אֱלֹהֵיו, יַחֲזִקוּ וְעָשׂוּ.

32 And such as do wickedly against the
covenant shall be corrupt by blandishments;
but the people that know their God shall
show strength, and prevail.

לג וּמִשְׁפִּילֵי עַם, יִבְיִנוּ לְרַבִּים;
וְנִכְשְׁלוּ בְּחָרֵב וּבְלִהְבָּה, בְּשִׁבֵי

33 And they that are wise among the people
shall cause the many to understand; yet they

וּבְבִזָּה—יָמִים. shall stumble by the sword and by flame,
by captivity and by spoil, many days.

לד וּבְהִכָּשְׁלָם, יַעֲזְרוּ עִזָּר מְעוֹט; וְנִלְווּ
עֲלֵיהֶם רַבִּים, בְּחִלְקֵלְקוֹת. **34** Now when they shall stumble, they shall
be helped with a little help; but many shall
join themselves unto them with
blandishments.

לה וּמִן-הַמְּשֻׁכָּלִים יִכְשְׁלוּ, לְצָרוֹף
בָּהֶם וּלְבָרֵר וּלְלַבֵּן—עַד-עֵת קֶץ: כִּי-
עוֹד, לַמּוֹעֵד. **35** And some of them that are wise shall
stumble, to refine among them, and to
purify, and to make white, even to the time
of the end; for it is yet for the time
appointed.

לו וַעֲשֵׂה כְרָצְנוֹ הַמֶּלֶךְ, וַיִּתְרוֹמֵם
וַיִּתְגַּדֵּל עַל-כָּל-אֵל, וְעַל אֵל אֱלֹהִים,
יִדְבַר נִפְלְאוֹת; וְהִצְלִיחַ עַד-כָּלָה זְעֵם,
כִּי נַחֲרָצָה נַעֲשֶׂתָה. **36** And the king shall do according to his
will; and he shall exalt himself, and
magnify himself above every god, and shall
speak strange things against the God of
gods; and he shall prosper till the
indignation be accomplished; for that which
is determined shall be done.

לז וְעַל-אֱלֹהֵי אֲבֹתָיו לֹא יִבִּין, וְעַל-
חֲמֻדַּת נָשִׁים וְעַל-כָּל-אֱלֹהֵי לֹא
יִבִּין: כִּי עַל-כָּל, יִתְגַּדֵּל. **37** Neither shall he regard the gods of his
fathers; and neither the desire of women,
nor any god, shall he regard; for he shall
magnify himself above all.

לח וְלֹאֵלֹהֶ, מְעֵזִים, עַל-כַּנּוֹ, יִכְבֵּד;
וְלֹאֵלֹהֶ אֲשֶׁר לֹא-יִדְעָהוּ אֲבֹתָיו,
יִכְבֵּד בְּזָהָב וּבְכֶסֶף וּבְאֲבָן יִקְרָה—
וּבְחֲמֻדוֹת. **38** But in his place shall he honour the god
of strongholds; and a god whom his fathers
knew not shall he honour with gold, and
silver, and with precious stones, and costly
things.

לט וַעֲשֵׂה לְמַבְצָרֵי מְעֵזִים, עִם-אֱלֹהֵי
נֶכֶר, אֲשֶׁר הַכִּיר (יִכְרִי), יִרְבֶּה כְּבוֹד;
וְהַמְּשִׁילָם, בְּרַבִּים, וְאֲדָמָה, יַחֲלֶק
בְּמַחִיר. **39** And he shall deal with the strongest
fortresses with the help of a foreign god;
whom he shall acknowledge, shall increase
glory; and he shall cause them to rule over
many, and shall divide the land for a price.

מ וּבַעֲת קֶץ, יִתְנַגַּח עִמּוֹ מֶלֶךְ הַנֶּגֶב,
וַיִּשְׁתַּעַר עָלָיו מֶלֶךְ הַצָּפוֹן בְּרֶכֶב
וּבַפָּרָשִׁים, וּבְאֲנִיּוֹת רַבּוֹת; וּבֹא
בְּאַרְצוֹת, וּשְׁטוֹף וְעָבַר. **40** And at the time of the end shall the king
of the south push at him; and the king of the
north shall come against him like a
whirlwind, with chariots, and with
horsemen, and with many ships; and he

shall enter into the countries, and shall overflow, as he passes through.

מא וּבָא בְּאֶרֶץ הַצְּבִי, וְרַבּוֹת יִכָּשְׁלוּ;
וְאֵלֶּה, יִמְלְטוּ מִיָּדוֹ—אֶדוֹם וּמוֹאָב,
וְרֹאשֵׁית בְּנֵי עַמּוֹן.

41 He shall enter also into the beautiful land, and many countries shall be overthrown; but these shall be delivered out of his hand, Edom, and Moab, and the chief of the children of Ammon.

מב וַיִּשְׁלַח יָדוֹ, בְּאֶרְצוֹת; וְאֶרֶץ
מִצְרַיִם, לֹא תִהְיֶה לְפָלִיטָה.

42 He shall stretch forth his hand also upon the countries; and the land of Egypt shall not escape.

מג וּמָשַׁל, בְּמִכְמֵי הַזָּהָב וְהַכֶּסֶף,
וּבְכָל, חֲמֻדוֹת מִצְרַיִם—וְלִבְיִים
וְכַשְׂיִים, בְּמִצְעָדָיו.

43 But he shall have power over the treasures of gold and silver, and over all the precious things of Egypt; and the Libyans and the Ethiopians shall be at his steps.

מד וּשְׂמֵעוֹת יִבְהַלְהוּ, מִמִּזְרַח
וּמִצְפוֹן; וַיִּצָּא בְּחֵמָא גְדֹלָה, לְהַשְׁמִיד
וְלִהְחָרִים רַבִּים.

44 But tidings out of the east and out of the north shall affright him; and he shall go forth with great fury to destroy and utterly to take away many.

מה וַיִּטַּע אֹהֲלֵי אֶפְדָּנוֹ, בֵּין יַמִּים
לְהַר-צְבִי-קָדֵשׁ; וּבָא, עַד-קִצּוֹ, וְאִין
עוֹזֵר, לוֹ.

45 And he shall plant the tents of his palace between the seas and the beautiful holy mountain; and he shall come to his end, and none shall help him.

Chapter 12

א וּבָעֵת הַהִיא יַעֲמֵד מִיכָאֵל הַשָּׂר
הַגָּדוֹל, הָעֹמֵד עַל-בְּנֵי עַמּוֹה, וְהִיתָה
עֵת צָרָה, אֲשֶׁר לֹא-נִהְיְתָה מִהְיוֹת גּוֹי
עַד הָעֵת הַהִיא; וּבָעֵת הַהִיא יִמְלֹט
עַמּוֹה, כָּל-הַנִּמְצָא כְּתוּב בַּסֵּפֶר.

1 And at that time shall Michael stand up, the great prince who standeth for the children of thy people; and there shall be a time of trouble, such as never was since there was a nation even to that same time; and at that time thy people shall be delivered, every one that shall be found written in the book.

ב וְרַבִּים, מִיִּשְׁנֵי אֲדָמַת-עָפָר יִקְיֻצּוּ;
אֵלֶּה לְחַיֵּי עוֹלָם, וְאֵלֶּה לְחַרְפוֹת
לְדָרְאוֹן עוֹלָם. {ס}

2 And many of them that sleep in the dust of the earth shall awake, some to everlasting life, and some to reproaches and everlasting abhorrence. {S}

ג וְהַמְּשֻׁכְּלִים—יִזְהָרוּ, כְּזֹהַר הַקְּרִיעַ;
וּמִצְדִּיקִי, הַרְבֵּים, כְּכּוֹכְבִים, לְעוֹלָם
וָעַד. {פ}

ד וְאַתָּה דְנִיָּאל, סֵתֵם הַדְּבָרִים
וְחַתַּם הַסֵּפֶר—עַד-עֵת קֶץ; יִשְׁטְטוּ
רַבִּים, וְתִרְבֶּה הַדַּעַת.

ה וַרְאִיתִי אֲנִי דְנִיָּאל, וְהִנֵּה שְׁנַיִם
אֲחֵרִים עֹמְדִים: אֶחָד הִנֵּה לְשֵׁפֶת
הַיָּאֵר, וְאֶחָד הִנֵּה לְשֵׁפֶת הַיָּאֵר.

ו וַיֹּאמֶר, לְאִישׁ לְבוּשׁ הַבְּדִים, אֲשֶׁר
מַמְעַל, לְמִימֵי הַיָּאֵר: עַד-מָתִי, קֶץ
הַפְּלָאוֹת.

ז וְאֶשְׁמַע אֶת-הָאִישׁ לְבוּשׁ הַבְּדִים,
אֲשֶׁר מַמְעַל לְמִימֵי הַיָּאֵר, וַיָּרֶם יְמִינוֹ
וַיִּשְׁמְאוּ אֶל-הַשָּׁמַיִם, וַיִּשָּׁבַע בְּחֵי
הָעוֹלָם: כִּי לְמוֹעֵד מוֹעֲדִים וְחֻצִי,
וְכַכְלֹת נֶפֶץ יָד-עַם-קָדֹשׁ—תִּכְלֶינָה
כָּל-אֵלֶּה.

ח וַאֲנִי שָׁמַעְתִּי, וְלֹא אָבִין; וְאִמְרָה—
אֲדַנִּי, מָה אַחֲרֵית אֵלֶּה. {פ}

ט וַיֹּאמֶר, לֵךְ דְנִיָּאל: כִּי-סִתְּמִים
וְחַתַּמִּים הַדְּבָרִים, עַד-עֵת קֶץ.

י יִתְבָּרְרוּ וַיִּתְלַבְּנוּ וַיִּצְרְפוּ, רַבִּים,
וְהַרְשִׁיעוּ רָשָׁעִים, וְלֹא יָבִינוּ כָּל-
רָשָׁעִים; וְהַמְּשֻׁכְּלִים, יָבִינוּ.

3 And they that are wise shall shine as the brightness of the firmament; and they that turn the many to righteousness as the stars for ever and ever. {P}

4 But thou, O Daniel, shut up the words, and seal the book, even to the time of the end; many shall run to and fro, and knowledge shall be increased.'

5 Then I Daniel looked, and, behold, there stood other two, the one on the bank of the river on this side, and the other on the bank of the river on that side.

6 And one said to the man clothed in linen, who was above the waters of the river: 'How long shall it be to the end of the wonders?'

7 And I heard the man clothed in linen, who was above the waters of the river, when he lifted up his right hand and his left hand unto heavens, and swore by Him that liveth for ever that it shall be for a time, times, and a half; and when they have made an end of breaking in pieces the power of the holy people, all these things shall be finished.

8 And I heard, but I understood not; then said I: 'O my lord, what shall be the latter end of these things?' {P}

9 And he said: 'Go thy way, Daniel; for the words are shut up and sealed till the time of the end.

10 Many shall purify themselves, and make themselves white, and be refined; but the wicked shall do wickedly; and none of the wicked shall understand; but they that are wise shall understand.

- יא** וּמֵעַתָּה הוֹסֵר הַתָּמִיד, וְלִתְּת שְׁקוּץ שָׁמַיִם—יָמִים, אֶלֶף מֵאָתַיִם וְתִשְׁעִים.
- יב** אֲשֶׁרִי הַמְּחַכֶּה, וַיִּגִּיעַ: לְיָמִים—אֶלֶף, שֵׁשׁ מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וְחֲמִשָּׁה.
- יג** וְאָתָּה, יְהִי לְקֶצֶץ; וְתִנּוּחַ וְתַעֲמֹד לְגִרְלָהּ, לְקֶצֶץ הַיָּמִין. {ש}
- 11** And from the time that the continual burnt-offering shall be taken away, and the detestable thing that causes appalment set up, there shall be a thousand two hundred and ninety days.
- 12** Happy is he that waiteth, and cometh to the thousand three hundred and five and thirty days.
- 13** But go thou thy way till the end be; and thou shalt rest, and shalt stand up to thy lot, at the end of the days.’ {P}

Ezra – Nehemiah

עֶזְרָא – נְחֵמְיָה

Ezra - Chapter 1

א וּבִשְׁנַת אַחַת, לְכוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס, לְכָלוֹת דְּבַר-יְהוָה, מִפִּי יִרְמְיָהּ: הָעִיר יְהוָה, אֶת-רוּחַ כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ-פָּרַס, וַיַּעֲבֵר-קוֹל בְּכָל-מַלְכוּתוֹ, וְגַם-בְּמִכְתָּב לְאֹמֵר.

ב כֹּה אָמַר, כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס—כֹּל מִמְּלָכוֹת הָאָרֶץ, נָתַן לִי יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם; וְהוּא-פָקַד עָלַי לְבָנוֹת-לוֹ בַּיָּת, בִּירוּשָׁלַם אֲשֶׁר בִּיהוּדָה.

ג מִי-בְּכֶם מִכָּל-עַמּוֹ, יְהִי אֱלֹהֵי עַמּוֹ, וַיַּעַל, לִירוּשָׁלַם אֲשֶׁר בִּיהוּדָה; וַיָּבֹן, אֶת-בַּיִת יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל—הוּא הָאֱלֹהִים, אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם.

ד וְכָל-הַנְּשָׂאָר, מִכָּל-הַמְּקוֹמוֹת אֲשֶׁר הוּא גָר-שָׁם—יִנְשְׂאוּהוּ אַנְשֵׁי מְקוֹמוֹ, בְּכֶסֶף וּבְזָהָב וּבְרִכּוּשׁ וּבְבַהֲמָה; עִם-הַנְּדָבָה—לְבַיִת הָאֱלֹהִים, אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם.

ה וַיָּקוּמוּ רָאשֵׁי הָאָבוֹת, לִיהוּדָה וּבְנֵימִן, וְהַכֹּהֲנִים, וְהַלְוִיִּם; לְכֹל הָעִיר הָאֱלֹהִים, אֶת-רוּחוֹ, לַעֲלוֹת

1 Now in the first year of Koresh king of Persia, that the word of the LORD by the mouth of Jeremiah might be accomplished, the LORD stirred up the spirit of Koresh king of Persia, that he made a proclamation throughout all his kingdom, and put it also in writing, saying:

2 ‘Thus saith Koresh king of Persia: All the kingdoms of the earth hath the LORD, the God of heavens, given me; and He hath charged me to build Him a house in Jerusalem, which is in Judah.

3 Whosoever there is among you of all His people—his God be with him—let him go up to Jerusalem, which is in Judah, and build the house of the LORD, the God of Israel, He is the God who is in Jerusalem.

4 And whosoever is left, in any place where he sojourneth, let the men of his place help him with silver, and with gold, and with goods, and with beasts, beside the freewill-offering for the house of God which is in Jerusalem.’

5 Then rose up the heads of fathers’ houses of Judah and Benjamin, and the priests, and the Levites, even all whose spirit God had

לְבָנוֹת, אֶת-בַּיִת יְהוָה אֲשֶׁר
בִּירוּשָׁלַם. stirred to go up to build the house of the
LORD which is in Jerusalem.

וּ וְכָל-סְבִיבֹתֵיהֶם חִזְקוּ בְיָדֵיהֶם,
בְּכָל־כֶּסֶף בְּזָהָב בְּרִכּוּשׁ וּבְבַהֲמָה
וּבְמִגְדָּנוֹת—לְבַד, עַל-כָּל-הַתְּנַדָּב. {ס}

6 And all they that were round about them
strengthened their hands with vessels of
silver, with gold, with goods, and with
beasts, and with precious things, beside all
that was willingly offered. {S}

ז וְהַמֶּלֶךְ כּוֹרֶשׁ, הוֹצִיא אֶת-כָּלֵי בַיִת-
יְהוָה, אֲשֶׁר הוֹצִיא נְבוּכַדְנֶצַּר
מִירוּשָׁלַם, וַיִּתֵּןם בְּבַיִת אֱלֹהָיו.

7 Also Koresh the king brought forth the
vessels of the house of the LORD, which
Nebuchadnezzar had brought forth out of
Jerusalem, and had put them in the house of
his gods;

ח וַיּוֹצִיאֵם, כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס, עַל-יַד,
מִתְרַדָּת הַגְּזָזָר; וַיִּסְפְּרֵם, לְשֵׁשׁבָצָר,
הַנְּשִׂיא, לַיהוּדָה.

8 even those did Koresh king of Persia
bring forth by the hand of Mithredath the
treasurer, and numbered them unto
Sheshbazzar, the prince of Judah.

ט וַאֲלֵה, מִסְפָּרָם: אֶגְרֹטָלֵי זָהָב
שְׁלֹשִׁים, אֶגְרֹטָלֵי-כֶסֶף אַלְף,
מִחֻלְפִּים, תִּשְׁעָה וְעֶשְׂרִים. {ס}

9 And this is the number of them: thirty
basins of gold, a thousand basins of silver,
nine and twenty knives; {S}

י כְּפוּרֵי זָהָב, שְׁלֹשִׁים— {ס} כְּפוּרֵי
כֶּסֶף מְשֻׁנִּים, אַרְבַּע מֵאוֹת וְעֶשְׂרָה;
כְּלִים אֲחֵרִים, אַלְף. {ס}

10 thirty bowls of gold, {S} silver bowls of
a second sort four hundred and ten, and
other vessels a thousand. {S}

יא כָּל-כְּלִים לְזָהָב וְלַכֶּסֶף, חֲמִשָּׁת
אַלְפִים וְאַרְבַּע מֵאוֹת; הַכֹּל הֶעֱלָה
שֵׁשׁבָצָר, עִם הָעֹלֹת הַגּוֹלָה—מִבָּבֶל,
לִירוּשָׁלַם. {פ}

11 All the vessels of gold and of silver were
five thousand and four hundred. All these
did Sheshbazzar bring up, when they of the
captivity were brought up from Babylon
unto Jerusalem. {P}

Ezra - Chapter 2

א וַאֲלֵה בְנֵי הַמְּדִינָה, הָעֹלִים מִשְׁבִּי
הַגּוֹלָה, אֲשֶׁר הֶגְלָה נְבוּכַדְנֶצַּר
(נְבוּכַדְנֶצַּר) מֶלֶךְ-בָּבֶל, לְבָבֶל; וַיָּשׁוּבוּ
לִירוּשָׁלַם וַיהוּדָה, אִישׁ לְעִירוֹ.

1 Now these are the children of the
province, that went up out of the captivity
of those that had been carried away,
whom Nebuchadnezzar the king of
Babylon had carried away unto Babylon,

and that returned unto Jerusalem and Judah, every one unto his city;

- ב** אֲשֶׁר-בָּאוּ עִם-זֶרְבָבֶל, יִשׁוּעַ נְחֻמְיָה שְׁרָיָה רֵעֵלְיָה מְרֹדַכִּי בְלָשָׁן מִסְפָּר בְּגוּי-רְחוּם בְּעֵנָה : מִסְפָּר, אַנְשֵׁי עַם יִשְׂרָאֵל. {ס}
- 2** who came with Zerubbabel, Jeshua, Nehemiah, Seraiah, Reelaiah, Mordecai, Bilshan, Mispar, Bigvai, Rehum, Baanah. The number of the men of the people of Israel: {S}
- ג** בְּנֵי פָרְעֹשׁ-אֶלְפִים, מֵאָה שְׁבַעִים וּשְׁנָיִם. {ס}
- 3** The children of Parosh, two thousand a hundred seventy and two. {S}
- ד** בְּנֵי שֶׁפְטִיָה, שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שְׁבַעִים וּשְׁנָיִם. {ס}
- 4** The children of Shephatiah, three hundred seventy and two. {S}
- ה** בְּנֵי אָרַח, שֶׁבַע מֵאוֹת חֲמִשָּׁה וּשְׁבַעִים. {ס}
- 5** The children of Arah, seven hundred seventy and five. {S}
- ו** בְּנֵי-פַחַת מוֹאָב לְבָנֵי יִשׁוּעַ, יוֹאָב-אֶלְפִים, שְׁמֹנֶה מֵאוֹת וּשְׁנָיִם עָשָׂר. {ס}
- 6** The children of Pahath-moab, of the children of Jeshua and Joab, two thousand eight hundred and twelve. {S}
- ז** בְּנֵי עֵילָם-אֶלְף, מֵאֵתִים חֲמִשִּׁים וְאַרְבָּעָה. {ס}
- 7** The children of Elam, a thousand two hundred fifty and four. {S}
- ח** בְּנֵי זַטּוּא, תִּשְׁעַ מֵאוֹת וְאַרְבָּעִים וְחֲמִשָּׁה. {ס}
- 8** The children of Zattu, nine hundred forty and five. {S}
- ט** בְּנֵי זַכַּי, שֶׁבַע מֵאוֹת וּשְׁשִׁים. {ס}
- 9** The children of Zaccai, seven hundred and threescore. {S}
- י** בְּנֵי בָנִי, שֶׁשׁ מֵאוֹת אַרְבָּעִים וּשְׁנָיִם. {ס}
- 10** The children of Bani, six hundred forty and two. {S}
- יא** בְּנֵי בְבַי, שֶׁשׁ מֵאוֹת עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה. {ס}
- 11** The children of Bebai, six hundred twenty and three. {S}
- יב** בְּנֵי עֲזֻגָד-אֶלְף, מֵאֵתִים עֶשְׂרִים וּשְׁנָיִם. {ס}
- 12** The children of Azgad, a thousand two hundred twenty and two. {S}

- 13 The children of Adonikam, six hundred sixty and six. {S}
- יג בְּנֵי אֲדֹנִיקָם—שֵׁשׁ מֵאוֹת, שְׁשִׁים וְשָׁשָׁה. {ס}
- 14 The children of Bigvai, two thousand fifty and six. {S}
- יד בְּנֵי בִּגְוַי, אֲלָפִים חֲמִשִּׁים וְשָׁשָׁה. {ס}
- 15 The children of Adin, four hundred fifty and four. {S}
- טו בְּנֵי עֲדִין, אַרְבַּע מֵאוֹת חֲמִשִּׁים וְאַרְבָּעָה. {ס}
- 16 The children of Ater, of Hezekiah, ninety and eight. {S}
- טז בְּנֵי-אֶטֶר לִיחִזְקִיָּה, תִּשְׁעִים וְשָׁמֹנֶה. {ס}
- 17 The children of Bezai, three hundred twenty and three. {S}
- יז בְּנֵי בֶּצַי, שְׁלֹשׁ מֵאוֹת עֶשְׂרִים וְשָׁלֹשָׁה. {ס}
- 18 The children of Jorah, a hundred and twelve. {S}
- יח בְּנֵי יוֹרָה, מֵאָה וְשָׁנַיִם עָשָׂר. {ס}
- 19 The children of Hashum, two hundred twenty and three. {S}
- יט בְּנֵי חָשׁוּם, מֵאתִים עֶשְׂרִים וְשָׁלֹשָׁה. {ס}
- 20 The children of Gibbar, ninety and five. {S}
- כ בְּנֵי גִבְבָר, תִּשְׁעִים וְחֲמִשָּׁה. {ס}
- 21 The children of Beth-lehem, a hundred twenty and three. {S}
- כא בְּנֵי בֵית-לֶחֶם, מֵאָה עֶשְׂרִים וְשָׁלֹשָׁה. {ס}
- 22 The men of Netophah, fifty and six.
- כב אֲנָשֵׁי נֶטֹפָה, חֲמִשִּׁים וְשָׁשָׁה.
- 23 The men of Anathoth, a hundred twenty and eight. {S}
- כג אֲנָשֵׁי עֲנָתוֹת, מֵאָה עֶשְׂרִים וְשָׁמֹנֶה. {ס}
- 24 The children of Azmaveth, forty and two. {S}
- כד בְּנֵי עֲזַמְוֶת, אַרְבָּעִים וְשָׁנַיִם. {ס}
- 25 The children of Kiriath-arim, Chephirah, and Beeroth, seven hundred and forty and three. {S}
- כה בְּנֵי קִרְיַת עָרִים כְּפִירָה וּבְאֵרוֹת, שִׁבְעַת מֵאוֹת וְאַרְבָּעִים וְשָׁלֹשָׁה. {ס}
- 26 The children of Ramah and Geba, six hundred twenty and one. {S}
- כו בְּנֵי הַרְמָה וְגִבֵּעַ, שֵׁשׁ מֵאוֹת עֶשְׂרִים וְאֶחָד. {ס}

וְאַחַד. {ס}

כז אַנְשֵׁי מִכְמָס, מֵאָה עֶשְׂרִים וּשְׁנָיִם. {ס} 27 The men of Michmas, a hundred twenty and two. {S}

כח אַנְשֵׁי בֵּית-אֵל וְהַעֲי, מֵאֲתַיִם עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה. {ס} 28 The men of Beth-el and Ai, two hundred twenty and three. {S}

כט בְּנֵי נְבוֹ, חֲמִשִּׁים וּשְׁנָיִם. {ס} 29 The children of Nebo, fifty and two. {S}

ל בְּנֵי מַגְבִּישׁ, מֵאָה חֲמִשִּׁים וּשְׁשָׁה. {ס} 30 The children of Magbish, a hundred fifty and six. {S}

לא בְּנֵי, עֵילָם אַחֵר-אֶלְף, מֵאֲתַיִם חֲמִשִּׁים וְאַרְבָּעָה. {ס} 31 The children of the other Elam, a thousand two hundred fifty and four. {S}

לב בְּנֵי חָרָם, שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים. {ס} 32 The children of Harim, three hundred and twenty. {S}

לג בְּנֵי-לֹד חָדִיד וְאוֹנוֹ, שִׁבְעַת מֵאוֹת עֶשְׂרִים וְחֲמִשָּׁה. {ס} 33 The children of Lod, Hadid, and Ono, seven hundred twenty and five. {S}

לד בְּנֵי יֶרִיחוֹ, שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אַרְבָּעִים וְחֲמִשָּׁה. {ס} 34 The children of Jericho, three hundred forty and five. {S}

לה בְּנֵי סִנְאָה-שְׁלֹשָׁת אֶלְפִים, וְשֵׁשׁ מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים. {ס} 35 The children of Senaah, three thousand and six hundred and thirty. {S}

לו הַכֹּהֲנִים: בְּנֵי יִדְעִיָה לְבֵית יִשׁוּעַ, תִּשְׁעַת מֵאוֹת שִׁבְעִים וּשְׁלֹשָׁה. {ס} 36 The priests: the children of Jedaiah, of the house of Jeshua, nine hundred seventy and three. {S}

לז בְּנֵי אִמֶּר, אֶלְף חֲמִשִּׁים וּשְׁנָיִם. {ס} 37 The children of Immer, a thousand fifty and two. {S}

לח בְּנֵי פַשְׁחוּר-אֶלְף, מֵאֲתַיִם אַרְבָּעִים וּשְׁבַעֲהָ. {ס} 38 The children of Pashhur, a thousand two hundred forty and seven. {S}

לט בְּנֵי חָרָם, אֶלְף וּשְׁבַעֲהָ עֶשֶׂר. {ס} 39 The children of Harim, a thousand and

seventeen. {S}

מ הַלְוִיִּם: בְּנֵי-יִשׁוּעַ וְקַדְמִיאֵל לְבְנֵי
הוֹדַוְיָהּ, שִׁבְעִים וָאַרְבָּעָה. {ס}

40 The Levites: the children of Jeshua and Kadmiel, of the children of Hodaviah, seventy and four. {S}

מא הַמְשֻׁרְרִים—בְּנֵי אֶסָף, מֵאָה
עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנֶה. {פ}

41 The singers: the children of Asaph, a hundred twenty and eight. {P}

מב בְּנֵי הַשְּׁעָרִים, בְּנֵי-שְׁלוּם בְּנֵי-אֶטָר
בְּנֵי-טַלְמוֹן בְּנֵי-עֲקוּב, בְּנֵי חֲטִיטָא, בְּנֵי
שׁוּבַי-הַכֹּל, מֵאָה שְׁלֹשִׁים
וְתִשְׁעָה. {פ}

42 The children of the porters: the children of Shallum, the children of Ater, the children of Talmon, the children of Akkub, the children of Hatita, the children of Shobai, in all a hundred thirty and nine. {P}

מג הַנְּתִינִים: {ס} בְּנֵי-
צִיחָא {ס} בְּנֵי-

43 The Nethinim: the children of Ziha, the children of Hasupha, the children of Tabbaoth;

חֲשׂוּפָא, {ס} בְּנֵי {ר} טַבְּעוֹת. {ס}

מד בְּנֵי-קֶרֶס {ס} בְּנֵי-
סִיעָהא, {ס} בְּנֵי {ר} פָּדוֹן. {ס}

44 the children of Keros, the children of Siaha, the children of Padon;

מה בְּנֵי-לְבָנָה {ס} בְּנֵי-
חֲגָבָה, {ס} בְּנֵי {ר} עֲקוּב. {ס}

45 the children of Lebanah, the children of Hagabah, the children of Akkub;

מו בְּנֵי-חָגַב {ס} בְּנֵי-שְׁמַלִי
(שְׁלָמִי), {ס} בְּנֵי {ר} חָנוּ. {ס}

46 the children of Hagab, the children of Salmal, the children of Hanan;

מז בְּנֵי-גִדְדֵל {ס} בְּנֵי-
גַחַר, {ס} בְּנֵי {ר} רְאִיָּה. {ס}

47 the children of Giddel, the children of Gahar, the children of Reaiah;

מח בְּנֵי-רְצִין {ס} בְּנֵי-
נְקוּדָא, {ס} בְּנֵי {ר} גַּזָּם. {ס}

48 the children of Rezin, the children of Nekoda, the children of Gazzam;

מט בְּנֵי-עֲזָא {ס} בְּנֵי-
פִסְחַ, {ס} בְּנֵי {ר} בִּסִי. {ס}

49 the children of Uzza, the children of Paseah, the children of Besai;

נ בְּנֵי-אַסְנָה {ס} בְּנֵי-
מְעוּנִים, {ס} בְּנֵי {ר} נְפִיסִים

50 the children of Asnah, the children of Meunim, the children of Nephusim;

(נְפוּסִים). {ס}

- נא** בְּנֵי-בַקְבּוּק {ס} בְּנֵי-חַקוּפָּא, {ס} בְּנֵי {ר} חַרְחוּר. {ס} **51** the children of Bakbuk, the children of Hakupha, the children of Harhur;
- נב** בְּנֵי-בַצְלוּת {ס} בְּנֵי-מַחֲדָּא, {ס} בְּנֵי {ר} חַרְשָּׂא. {ס} **52** the children of Bazluth, the children of Mehida, the children of Harsha;
- נג** בְּנֵי-בַרְקוֹס {ס} בְּנֵי-סִיסְרָא, {ס} בְּנֵי {ר} תַּמַּח. {ס} **53** the children of Barkos, the children of Sisera, the children of Temah;
- נד** בְּנֵי נְצִיחַ, {ס} בְּנֵי חַטִּיפָּא. {ס} **54** the children of Neziah, the children of Hatipha.
- נה** בְּנֵי, {ר} עֲבָדֵי שְׁלֹמֹה: {ס} בְּנֵי-סֹטַי {ס} בְּנֵי-הַסִּפְרֵת, {ס} בְּנֵי {ר} פְּרוּדָּא. {ס} **55** The children of Solomon's servants: the children of Sotai, the children of Hassophereth, the children of Peruda;
- נו** בְּנֵי-יַעֲלָה {ס} בְּנֵי-דַרְקוֹן, {ס} בְּנֵי {ר} גִּדֵּל. {ס} **56** the children of Jaalah, the children of Darkon, the children of Giddel;
- נז** בְּנֵי שְׁפַטְיָה {ס} בְּנֵי-חַטִּיל, {ס} בְּנֵי {ר} פְּכָרֶת הַצְּבָיִים— {ס} בְּנֵי אָמִי. **57** the children of Shephatiah, the children of Hattil, the children of Pochereth-hazzebaim, the children of Ami.
- נח** כָּל-הַנְּתִינִים—וּבְנֵי, עֲבָדֵי שְׁלֹמֹה: שְׁלֹשׁ מֵאוֹת, תְּשַׁעִּים וּשְׁנָיִם. {ס} **58** All the Nethinim, and the children of Solomon's servants, were three hundred ninety and two. {S}
- נט** וְאֵלֶּה, הָעֲלִים מִתֵּל מְלַח תֵּל חַרְשָּׂא, כְּרוּב אַדָּן, אִמֵּר; וְלֹא יָכְלוּ, לְהַגִּיד בֵּית-אֲבוֹתָם וְזִרְעָם—אִם מִיִּשְׂרָאֵל, הֵם. **59** And these were they that went up from Tel-melah, Tel-harsa, Cherub, Addan, and Immer; but they could not tell their fathers' houses, and their seed, whether they were of Israel:
- ס** בְּנֵי-דְלָיָה בְּנֵי-טוֹבְיָה, בְּנֵי נְקוּדָּא—שֵׁשׁ מֵאוֹת, חֲמִשִּׁים וּשְׁנָיִם. {ס} **60** the children of Delaiah, the children of Tobiah, the children of Nekoda, six hundred fifty and two. {S}
- סא** וּמִבְּנֵי, הַכֹּהֲנִים—בְּנֵי חַבְיָה, בְּנֵי **61** And of the children of the priests: the children of Habaiah, the children of

הקוֹץ : בְּנֵי בַרזַלַי, אֲשֶׁר לָקַח מִבְּנוֹת
בַּרזַלַי הַגִּלְעָדִי אִשָּׁה, וַיִּקְרָא, עַל-שְׁמֵם.

Hakkoz, the children of Barzillai, who took a wife of the daughters of Barzillai the Gileadite, and was called after their name.

סב וַיִּשְׁאוּ אֵלֶּהָ, בְּקִשּׁוֹ כְּתָבָם הַמְּתִיחָשִׁים—
וְלֹא נִמְצְאוּ; וַיִּגְאַלוּ, מִן-הַכֹּהֲנָה.

62 These sought their register, that is, the genealogy, but it was not found; therefore were they deemed polluted and put from the priesthood.

סג וַיֹּאמֶר הַתִּרְשָׁתָא לָהֶם, אֲשֶׁר לֹא-
יֵאָכְלוּ מִקֹּדֶשׁ הַקְּדוֹשִׁים—עַד עֲמֹד כֹּהֵן,
לְאוּרִים וּלְתֻמִּים.

63 And the Tirshatha said unto them, that they should not eat of the most holy things, till there stood up a priest with Urim and with Thummim.

סד כָּל-הַקְּהָל, כְּאַחַד—אַרְבַּע רְבּוּא,
אַלְפִים שָׁלֹשׁ-מֵאוֹת שָׁשִׁים.

64 The whole congregation together was forty and two thousand three hundred and threescore,

סה מִלְּבַד עֲבָדֵיהֶם וְאִמְהַתֵּיהֶם,
אֵלֶּה—שִׁבְעַת אַלְפִים, שָׁלֹשׁ מֵאוֹת
שָׁלֹשִׁים וְשִׁבְעָה; וְלָהֶם מְשֻׁרְרִים
וּמְשֻׁרְרוֹת, מֵאֵתָיִם.

65 beside their men-servants and their maid-servants, of whom there were seven thousand three hundred thirty and seven; and they had two hundred singing men and singing women.

סו סוּסֵיהֶם, שִׁבַּע מֵאוֹת שָׁלֹשִׁים
וְשֵׁשָׁה; פָּרָדֵיהֶם, מֵאֵתָיִם אַרְבָּעִים
וְחֲמִשָּׁה.

66 Their horses were seven hundred thirty and six; their mules, two hundred forty and five;

סז גְּמֻלֵיהֶם—אַרְבַּע מֵאוֹת, שָׁלֹשִׁים
וְחֲמִשָּׁה; חֲמֹרִים—שֵׁשֶׁת אַלְפִים, שִׁבַּע
מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים. {פ}

67 their camels, four hundred thirty and five; their asses, six thousand seven hundred and twenty. {P}

סח וּמִרְאֵשֵׁי, הָאָבוֹת, בְּבוֹאֵם, לְבַיִת
יְהוָה אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם—הִתְנַדְּבוּ לְבַיִת
הָאֱלֹהִים, לְהַעֲמִידוֹ עַל-מְכוֹנוֹ.

68 And some of the heads of fathers' houses, when they came to the house of the LORD which is in Jerusalem, offered willingly for the house of God to set it up in its place;

סט כְּכֹחַם, נָתְנוּ לְאוֹצַר הַמְּלָאכָה,
זָהָב דְּרָכְמוֹנִים שֵׁשׁ-רֵבָאוֹת
וְאֶלֶף, {ס} וְכֶסֶף מָנִים חֲמִשָּׁת

69 they gave after their ability into the treasury of the work threescore and one thousand darics of gold, {S} and five thousand pounds of silver, and one

אַלְפִים ; וְכַתְּנַת כֹּהֲנִים , מֵאָה . {ס} hundred priests' tunics. {S}

ע וַיָּשְׁבוּ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וּמִן־הָעָם
וְהַמְשֻׁרְרִים וְהַשׁוֹעֲרִים , וְהַנְּתִינִים –
בְּעָרֵיהֶם ; וְכָל־יִשְׂרָאֵל , בְּעָרֵיהֶם . {ס} {S}

70 So the priests, and the Levites, and some of the people, and the singers, and the porters, and the Nethinim, dwelt in their cities, and all Israel in their cities.

Ezra - Chapter 3

א וַיָּגַע הַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי , וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
בְּעָרִים ; {ס} וַיֵּאָסְפוּ הָעָם כְּאִישׁ
אֶחָד , אֶל־יְרוּשָׁלַם . {ס} 1 And when the seventh month was come, and the children of Israel were in the cities, {S} the people gathered themselves together as one man to Jerusalem. {S}

ב וַיָּקָם יֵשׁוּעַ בֶּן־יֹזָדָק וְאַחֵיו
הַכֹּהֲנִים , וְזֶרְבָבֶל בֶּן־שְׁאֵלְתִיאל
וְאַחֵיו , וַיִּבְנוּ , אֶת־מִזְבֵּחַ אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל—לְהַעֲלוֹת עָלָיו , עֹלוֹת , כַּכְּתוּב ,
בְּתוֹרַת מֹשֶׁה אִישׁ־הָאֱלֹהִים . 2 Then stood up Jeshua the son of Jozadak, and his brethren the priests, and Zerubbabel the son of Shealtiel, and his brethren, and builded the altar of the God of Israel, to offer burnt-offerings thereon, as it is written in the Law of Moses the man of God.

ג וַיָּכִינוּ הַמִּזְבֵּחַ , עַל־מְכוֹנֹתָיו , כִּי
בְּאֵימָה עָלִיהֶם , מִעַמֵּי הָאָרְצוֹת ; וַיַּעַל
(וַיַּעֲלוּ) עָלָיו עֹלוֹת לַיהוָה , עֹלוֹת
לְבֹקֶר וּלְעֶרֶב . 3 And they set the altar upon its bases; for fear was upon them because of the people of the countries, and they offered burnt-offerings thereon unto the LORD, even burnt-offerings morning and evening.

ד וַיַּעֲשׂוּ אֶת־חַג הַסֻּכּוֹת , כַּכְּתוּב ;
וַעֲלַת יוֹם בְּיוֹם בְּמִסְפָּר , כְּמִשְׁפַּט
דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ . 4 And they kept the feast of tabernacles, as it is written, and offered the daily burnt-offerings by number, according to the ordinance, as the duty of every day required;

ה וְאַחֲרֵי־כֵן עָלַת תְּמִיד , וּלְחֻדָּשִׁים ,
וּלְכָל־מוֹעֲדֵי יְהוָה , הַמְקֻדָּשִׁים ; וּלְכָל
מִתְנַדֵּב נִדְבָה , לַיהוָה . 5 and afterward the continual burnt-offering, and the offerings of the new moons, and of all the appointed seasons of the LORD that were hallowed, and of every one that willingly offered a freewill-offering unto the LORD.

ו מִיוֹם אֶחָד , לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי , הֵחֵלּוּ ,
6 From the first day of the seventh month began they to offer burnt-offerings unto the

לְהַעֲלוֹת עֲלוֹת לַיהוָה ; וְהֵיכַל יְהוָה,
לֹא יִסָּד.

LORD; but the foundation of the temple of
the LORD was not yet laid.

ז וַיִּתְּנוּ-כֶסֶף—לְחַצְבִּים, וְלַחֲרָשִׁים;
וּמֵאֶכֶל וּמִשְׁתֶּה וּשְׁמֹן, לְצַדְנִים
וְלַצָּרִים, לְהָבִיא עֲצֵי אַרְזִים מִן-
הַלְּבָנוֹן אֶל-יָם יָפוֹא, כְּרִשְׁיוֹן כּוֹרֶשׁ
מֶלֶךְ-פָּרַס עֲלֵיהֶם. {פ}

7 They gave money also unto the hewers,
and to the carpenters; and food, and drink,
and oil, unto them of Zidon, and to them of
Tyre, to bring cedar-trees from Lebanon to
the sea, unto Joppa, according to the grant
that they had of Koresh king of Persia. {P}

ח וּבִשְׁנַת הַשְּׁנִית, לְבוֹאֵם אֶל-בַּיִת
הָאֱלֹהִים לְיְרוּשָׁלַם, בַּחֹדֶשׁ, הַשְּׁנִי—
הַחֲלוּ זְרֻבָבֶל בֶּן-שָׁאֲלֻתַיָּאֵל וַיְשׁוּעַ בֶּן-
יֹצָדָק וּשְׂאָר אַחֵיהֶם הַכֹּהֲנִים
וְהַלְוִיִּם, וְכָל-הַבָּאִים מִהַשְּׁבִי
יְרוּשָׁלַם, וַיַּעֲמִידוּ אֶת-הַלְוִיִּם מִבֶּן-
עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה, לְנַצַּח עַל-
מְלָאכֶת בַּיִת-יְהוָה. {פ}

8 Now in the second year of their coming
unto the house of God at Jerusalem, in the
second month, began Zerubbabel the son of
Shealtiel, and Jeshua the son of Jozadak,
and the rest of their brethren the priests and
the Levites, and all they that were come out
of the captivity unto Jerusalem; and
appointed the Levites, from twenty years
old and upward, to have the oversight of the
work of the house of the LORD. {P}

ט וַיַּעֲמֵד יְשׁוּעַ בְּנִי וְאָחָיו קַדְמִיָּאֵל
וּבְנֵי בְנֵי-יְהוּדָה, כְּאֶחָד, לְנַצַּח עַל-
עֲשֵׂה הַמְּלָאכָה, בְּבַיִת
הָאֱלֹהִים: {ס} בְּנֵי, חֲנָדָד, בְּנֵיהֶם
וְאֵחֵיהֶם, הַלְוִיִּם.

9 Then stood Jeshua with his sons and his
brethren, and Kadmiel and his sons, the
sons of Judah, together, to have the
oversight of the workmen in the house of
God; {S} the sons of Henadad also, with
their sons and their brethren the Levites.

י וַיִּסָּדוּ הַבְּנִים, אֶת-הֵיכַל יְהוָה;
וַיַּעֲמִידוּ הַכֹּהֲנִים מְלַבָּשִׁים
בַּחֲצֹצְרוֹת, וְהַלְוִיִּם בְּנֵי-אַסָּף
בְּמִצְלִיתִים—לְהַלֵּל אֶת-יְהוָה, עַל-יְדֵי
דָוִד מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל.

10 And when the builders laid the
foundation of the temple of the LORD, they
set the priests in their apparel with
trumpets, and the Levites the sons of Asaph
with cymbals, to praise the LORD,
according to the direction of David king of
Israel.

יא וַיַּעֲנוּ בְּהַלֵּל וּבְהוֹדֹת לַיהוָה, כִּי
טוֹב—כִּי-לְעוֹלָם חֲסָדוֹ, עַל-יִשְׂרָאֵל;
וְכָל-הָעָם הֲרִיעוּ תְרוּעָה גְדוֹלָה בְּהַלֵּל,
לַיהוָה, עַל, הוֹסֵד בַּיִת-יְהוָה. {ס}

11 And they sang one to another in praising
and giving thanks unto the LORD: ‘for He
is good, for His mercy endureth for ever
toward Israel.’ And all the people shouted
with a great shout, when they praised the
LORD, because the foundation of the house

of the LORD was laid. {S}

יב וְרַבִּים מֵהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְרָאשֵׁי הָאָבוֹת הַזְּקֵנִים, אֲשֶׁר רָאוּ אֶת-הַבַּיִת הָרִאשׁוֹן בְּיָסְדוֹ—זֶה הַבַּיִת בְּעֵינֵיהֶם, בְּכִים בְּקוֹל גָּדוֹל; וְרַבִּים בְּתְרוּעָה בְּשִׂמְחָה, לְהַרִים קוֹל.

12 But many of the priests and Levites and heads of fathers' houses, the old men that had seen the first house standing on its foundation, wept with a loud voice, when this house was before their eyes; and many shouted aloud for joy;

יג וְאִין הָעַם, מִכִּירִים קוֹל תְּרוּעַת הַשִּׂמְחָה, לְקוֹל, בְּכִי הָעַם: כִּי הָעַם, מְרִיעִים תְּרוּעָה גְדוֹלָה, וְהַקוֹל נִשְׁמָע, עַד-לְמִרְחוֹק. {פ}

13 so that the people could not discern the noise of the shout of joy from the noise of the weeping of the people; for the people shouted with a loud shout, and the noise was heard afar off. {P}

Ezra - Chapter 4

א וַיִּשְׁמְעוּ, צָרִי יְהוּדָה וּבְנֵימִן: כִּי-בְנֵי הַגּוֹלָה בּוֹנִים הֵיכָל, לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל.

1 Now when the adversaries of Judah and Benjamin heard that the children of the captivity were building a temple unto the LORD, the God of Israel;

ב וַיִּגָּשׁוּ אֶל-זֶרְבָבֶל וְאֶל-רָאשֵׁי הָאָבוֹת, וַיֹּאמְרוּ לָהֶם נִבְנֶה עִמָּכֶם—כִּי כָכֶם, נִדְרוֹשׁ לַאֱלֹהֵיכֶם; וְלֹא (וְלוֹ) אֲנַחְנוּ זְבָחִים, מִיַּמֵּי אֶסֶר חֲדָן מֶלֶךְ אַשּׁוּר, הַמַּעֲלָה אֹתָנוּ, פֹּה.

2 then they drew near to Zerubbabel, and to the heads of fathers' houses, and said unto them: 'Let us build with you; for we seek your God, as ye do; and we do sacrifice unto Him since the days of Esarhaddon king of Assyria, who brought us up hither.'

ג וַיֹּאמֶר לָהֶם זֶרְבָבֶל וַיֵּשׁוּעַ, וְשָׂאֵר רָאשֵׁי הָאָבוֹת לְיִשְׂרָאֵל—לֹא-לָכֶם וְלָנוּ, לְבָנוֹת בַּיִת לַאֱלֹהֵינוּ: כִּי אֲנַחְנוּ יַחַד נִבְנֶה, לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, כַּאֲשֶׁר צִוָּנוּ, הַמֶּלֶךְ כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ-פָּרַס.

3 But Zerubbabel, and Jeshua, and the rest of the heads of fathers' houses of Israel, said unto them: 'Ye have nothing to do with us to build a house unto our God; but we ourselves together will build unto the LORD, the God of Israel, as king Koresh the king of Persia hath commanded us.'

ד וַיְהִי, עִם-הָאָרֶץ—מִרְפָּיִם, יְדֵי עַם-יְהוּדָה; וּמִבְלַהִים (וּמִבְהָלִים) אוֹתָם, לְבָנוֹת.

4 Then the people of the land weakened the hands of the people of Judah, and harried them while they were building,

ה וּסְכָרִים עָלֵיהֶם יוֹעֲצִים, לְהַפֵּר
עֲצָתָם—כָּל-יָמֵי, כּוֹרֵשׁ מֶלֶךְ פָּרַס, וְעַד-
מַלְכוּת, דָּרְיוֹשׁ מֶלֶךְ-פָּרַס.

5 and hired counsellors against them, to
frustrate their purpose, all the days of
Koresh king of Persia, even until the reign
of Darius king of Persia.

ו וּבְמַלְכוּת, אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ, בְּתַחֲלַת,
מַלְכוּתוֹ—כָּתְבוּ שְׁטֵנָה, עַל-יִשְׁבִּי
יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם. {ס}

6 And in the reign of Ahasuerus, in the
beginning of his reign, wrote they an
accusation against the inhabitants of Judah
and Jerusalem. {S}

ז וּבְיָמֵי אֲרִתַחְשֶׁשְׁתָּא, כָּתַב בְּשָׁלַם
מִתְרַדָּת טַבְּאֵל וְשָׂאֵר כְּנוֹתוֹ, עַל-
אֲרִתַחְשֶׁשְׁתָּא, מֶלֶךְ פָּרַס; וּכְתַב,
הַנְּשִׁיתָנוּ, כְּתוּב אַרְמִית, וּמִתְרַגְּם
אַרְמִית. {פ}

7 And in the days of Artaxerxes wrote
Bishlam, Mithredath, Tabeel, and the rest of
his companions, unto Artaxerxes king of
Persia; and the writing of the letter was
written in the Aramaic character, and set
forth in the Aramaic tongue. {P}

ח רְחוּם בְּעַל-טַעַם, וְשִׁמְשַׁי סַפְרָא,
כָּתְבוּ אֲגֵרָה חֲדָה, עַל-יְרוּשָׁלַם—
לְאֲרִתַחְשֶׁשְׁתָּא מַלְכָּא, כְּנִמְא.

8 Rehum the commander and Shimshai the
scribe wrote a letter against Jerusalem to
Artaxerxes the king in this sort—

ט אֲדִין רְחוּם בְּעַל-טַעַם, וְשִׁמְשַׁי
סַפְרָא, וְשָׂאֵר, כְּנוֹתֵהוֹן—דִּינִיָּא
וְאַפְרִסְתִּכִּיָּא טַרְפְּלִיָּא אַפְרָסִיָּא,
אַרְכוּי (אַרְכוּיָּא) בְּבַלְיָא שׁוּשַׁנְכִיָּא,
דְּהוּא (דְּהִיָּא), עֵלְמִיָּא.

9 then wrote Rehum the commander, and
Shimshai the scribe, and the rest of their
companions; the Dinites, and the
Apharesattechites, the Tarpelites, the
Apharesites, the Archevites, the
Babylonians, the Shushanchites, the
Dehites, the Elamites,

י וְשָׂאֵר אַמְיָא, דִּי הֶגְלִי אֲסַנְפָּר רַבָּא
וְיַקִּירָא, וְהוֹתֵב הַמוֹ, בְּקִרְיָה דִּי
שְׁמֵרִין—וְשָׂאֵר עֵבֶר-נְהָרָה, וּכְעָנַת.

10 and the rest of the nations whom the
great and noble Asenappar brought over,
and set in the city of Samaria, and the rest
that are in the country beyond the River:—
'And now—

יא דָּנָה, פְּרִשְׁגֹּן אֲגֵרְתָּא, דִּי שְׁלַחוּ
עֲלוּהִי, עַל-אֲרִתַחְשֶׁשְׁתָּא מַלְכָּא—
עַבְדִּיךְ (עַבְדְּךָ) אֲנִשׁ עֵבֶר-נְהָרָה,
וּכְעָנַת. {פ}

11 this is the copy of the letter that they
sent unto him, even unto Artaxerxes the
king—thy servants the men beyond the
River—and now {P}

יב יְדִיעַ, לְהוּא לְמַלְכָּא, דִּי יְהוּדִיָּא

12 be it known unto the king, that the Jews

דִּי סִלְקוּ מִן-לְוָתְךָ, עֲלִינָא אֶתּוּ
לִירוּשָׁלַם ; קִרְיַתָּא מְרֻדָּתָא
וּבְאִישְׁתָּא, בְּנִין, וְשׁוּרֵי אֲשַׁכְּלָלוּ
(וְשׁוּרֵיָא שְׁכַלְלוּ), וְאַשְׁיָא יַחֲסִיטוּ.

יג כָּעֵן, יָדִיעַ לְהוּא לְמַלְכָּא, דִּי הֵן
קִרְיַתָּא דְךָ תִּתְּבַנָּא, וְשׁוּרֵיָא
יִשְׁתַּכְּלָלוּ—מִנְדָּה-בְּלוּ וְהִלְךְ לָא
יִנְתַּנּוּן, וְאַפְתָּם מַלְכִים תִּהְנִזְקוּ.

יד כָּעֵן, כָּל-קָבֵל דִּי-מֶלֶח הֵיכְלָא
מְלַחְנָא, וְעֲרוֹת מַלְכָּא, לָא אַרְיָה-לְנָא
לְמַחְזָא ; עַל-דְּנָה—שְׁלַחְנָא, וְהוֹדְעָנָא
לְמַלְכָּא.

טו דִּי יִבְקֹר בְּסִפְר-דְּכַרְנַיָּא דִּי
אַבְהָתְךָ, וְיִתְּשִׁיבַח בְּסִפְר דְּכַרְנַיָּא
וְתִנְדַּע, דִּי קִרְיַתָּא דְךָ קִרְיַת מְרֻדָּא
וּמִהֲנִזְקַת מַלְכִין וּמִדְּנוּן, וְאַשְׁתִּדּוּר
עָבְדִין בְּגִנוּה מִן-יּוֹמַת עֲלָמָא ; עַל-
דְּנָה—קִרְיַתָּא דְךָ, הִחְרַבְתָּ.

טז מְהוֹדְעִין אֲנַחְנָה, לְמַלְכָּא, דִּי הֵן
קִרְיַתָּא דְךָ תִּתְּבַנָּא, וְשׁוּרֵיָה
יִשְׁתַּכְּלָלוּ : לְקָבֵל דְּנָה—חֶלֶק בְּעֵבֶר
נְהָרָא, לָא אֵיתִי לְךָ. {פ}

יז פְּתַגְמָא שְׁלַח מַלְכָּא, עַל-רְחוּם
בְּעַל-טַעַם וְשִׁמְשֵׁי סַפְרָא, וְשָׂאֵר
כְּנֻתָהוֹן, דִּי יִתְּבִין בְּשַׁמְרִין—וְשָׂאֵר
עֵבֶר-נְהָרָה שְׁלָם, וְכַעַת. {ס}

יח נְשִׁתְּוֹנָא, דִּי שְׁלַחְתוּן עֲלִינָא—
מְפָרֵשׁ קִרְיָא, קִדְמִי.

that came up from thee are come to us unto
Jerusalem; they are building the rebellious
and the bad city, and have finished the
walls, and are digging out the foundations.

13 Be it known now unto the king, that, if
this city be builded, and the walls finished,
they will not pay tribute, impost, or toll,
and so thou wilt endamage the revenue of
the kings.

14 Now because we eat the salt of the
palace, and it is not meet for us to see the
king's dishonour, therefore have we sent
and announced to the king,

15 that search may be made in the book of
the records of thy fathers; so shalt thou find
in the book of the records, and know that
this city is a rebellious city, and hurtful
unto kings and provinces, and that they
have moved sedition within the same of old
time; for which cause was this city laid
waste.

16 We announce to the king that, if this city
be builded, and the walls finished, by this
means thou shalt have no portion beyond
the River.' {P}

17 Then sent the king an answer unto
Rehum the commander, and to Shimshai
the scribe, and to the rest of their
companions that dwell in Samaria, and unto
the rest beyond the River: 'Peace, and now
{S}

18 the letter which ye sent unto us hath
been plainly read before me.

יט וּמִנִּי, שִׁים טַעַם, וּבִקְרוּ וְהִשְׁפַּחוּ,
דִּי קִרְיַתָּא דָּךְ מִן-יּוֹמַת עֲלָמָא עַל-
מַלְכִין מִתְנַשְׂאָה; וּמִרְדּוּ וְאַשְׁתְּדוּר,
מִתְעַבְד-בֵּהּ.

19 And I decreed, and search hath been made, and it is found that this city of old time hath made insurrection against kings, and that rebellion and sedition have been made therein.

כ וּמַלְכִין תְּקִיפִין, הָווּ עַל-יְרוּשָׁלַם,
וְשְׁלִיטִין, בְּכָל עֵבֶר נְהָרָה; וּמִדָּה בְלוּ
וְהִלְדוּ, מִתִּיהָב לְהוֹן.

20 There have been mighty kings also over Jerusalem, who have ruled over all the country beyond the River; and tribute, impost, and toll, was paid unto them.

כא כְּעֵן שְׁיִמוּ טַעַם, לְבִטְלָא גְבַרְיָא
אַלְדֵּי; וְקִרְיַתָּא דָּךְ לֹא תִתְבְּנָא, עַד-
מִנִּי טַעְמָא יִתְּשֻׁם.

21 Make ye now a decree to cause these men to cease, and that this city be not builded, until a decree shall be made by me.

כב וְזִהִירִין הָווּ שְׁלוּ, לְמַעַבְד עַל-
דְּנָה; לְמָה יִשְׁגָּא חֲבָלָא, לְהַנְזֻקַת
מַלְכִין. {ס}

22 And take heed that ye be not slack herein; why should damage grow to the hurt of the kings?' {S}

כג אַדְּוִן, מִן-דִּי פִרְשָׁגוֹן נִשְׁתַּוְּנָא דִּי
אַרְתַּחְשַׁשְׁתָּא מַלְכָּא, קִרִי קִדְּם-
רְחוּם וְשִׁמְשֵׁי סַפְרָא, וּכְנָוְתָהוֹן; אֲזַלוּ
בְּבַהִילוּ לְיְרוּשָׁלַם עַל-יְהוּדִיָּא, וּבִטְלוּ
הֵמוּ בְּאַדְרָע וְחֵיל. {ס}

23 Then when the copy of king Artaxerxes' letter was read before Rehum, and Shimshai the scribe, and their companions, they went in haste to Jerusalem unto the Jews, and made them to cease by force and power. {S}

כד בְּאֲדִין, בְּטִלַת עֲבִידַת בֵּית-
אַלְהָא, דִּי בִירוּשָׁלַם; וְהוֹת, בְּטָלָא,
עַד שְׁנַת תְּרִיתִין, לְמַלְכוּת דְּרִיגֹשׁ מֶלֶךְ-
פָּרְס. {פ}

24 Then ceased the work of the house of God which is at Jerusalem; and it ceased unto the second year of the reign of Darius king of Persia. {P}

Ezra - Chapter 5

א וְהַתְּנַבִּי חַגַּי נְבִיאָה, וְזִכְרְיָה בֶר-
עֲדוּא נְבִיאָא, עַל-יְהוּדִיָּא, דִּי בִיהוּד
וּבִירוּשָׁלַם-בְּשֵׁם אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל,
עֲלִיהוֹן. {ס}

1 Now the prophets, Haggai the prophet, and Zechariah the son of Iddo, prophesied unto the Jews that were in Judah and Jerusalem; in the name of the God of Israel prophesied they unto them. {S}

ב באדון קמו זרובבל בר-שאלתיהל, וישוע בר-יוצדק, ושריו למבנא, בית אלהא די בירושלם; ועמהון נביאיא די-אלהא, מסעדין להון. {פ}

ג בה-זמנא אתה עליהון תתני פחת עבר-נהרה, ושתר בזני-וכנותהון; וכו, אמרין להם-מן-שם לכם טעם ביתא דנה לבנא, ואשרנא דנה לשכללה. {ס}

ד אדון כנמא, אמרנא להם: מן-אנון שמחת גבריא, די-דנה בנינא בנין.

ה ועין אלההם, הנת על-שבי יהודיא, ולא-בטלו המו, עד-טעמא לדריוש יהד; ואדון יתיבון נשתונא, על-דנה. {פ}

ו פרשגן אגרתא די-שלח תתני פחת עבר-נהרה, ושתר בזני וכותה, אפרסכיא, די בעבר נהרה-על-דריוש, מלכא.

ז פתגמא, שלחו עלוהי; וכדנה כתיב בגוה, לדריוש מלכא שלמא כלא. {ס}

ח ידיע להוא למלכא, די-אזלנא ליהוד מדינתא לבית אלהא רבא, והוא מתבנא אבן גלל, ואע מתשם בכתליא; ועבידתא דה אספרנא מתעבדא, ומצלח בידהם. {ס}

ט אדון, שאלנא לשביא אלה, כנמא,

2 Then rose up Zerubbabel the son of Shealtiel, and Jeshua the son of Jozadak, and began to build the house of God which is at Jerusalem; and with them were the prophets of God, helping them. {P}

3 At the same time came to them Tattenai, the governor beyond the River, and Shethar-bozenai, and their companions, and said thus unto them: 'Who gave you a decree to build this house, and to finish this structure?' {S}

4 'Then spoke we unto them after this manner [, wrote they]: What are the names of the men that build this building?'

5 But the eye of their God was upon the elders of the Jews, and they did not make them cease, till the matter should come to Darius, and then answer should be returned by letter concerning it. {P}

6 The copy of the letter that Tattenai, the governor beyond the River, and Shethar-bozenai, and his companions the Apharesachites, who were beyond the River, sent unto Darius the king;

7 they sent a letter unto him, wherein was written thus: 'Unto Darius the king, all peace. {S}

8 Be it known unto the king, that we went into the province of Judah, to the house of the great God, which is builded with great stones, and timber is laid in the walls, and this work goeth on with diligence and prospereth in their hands. {S}

9 Then asked we those elders, and said unto them thus: Who gave you a decree to build

אֲמַרְנָא לְהִים : מִן-שָׁם לְכִם טַעַם,
בֵּיתָא דְנָה לְמַבְנֵיהּ, וְאֲשַׁרְנָא דְנָה,
לְשַׁכְלָלָהּ.

י וְאַף שְׁמֵהֶתְהִים שְׂאֵלְנָא לְהִים,
לְהוֹדְעוֹתְךָ—דִּי נִכְתָּב שֵׁם-גְּבַרְיָא, דִּי
בְּרֵאשֵׁיהֶם. {S}

יא וְכִנְמָא פְתַגְמָא, הִתִּיבּוּנָא
לְמִמַּר : אֲנַחְנָא הִמּוּ עֲבָדוּהִי דִי-אַלְהָה
שְׁמֵיָא וְאַרְעָא, וּבְנִינוּ בֵּיתָא דִי-הָוָא
בְּנֵה מְקַדְּמַת דְנָה שְׁנִין שְׁגִיָּאוֹ, וּמְלָךְ
לְיִשְׂרָאֵל רַב, בְּנֵהִי וְשַׁכְלָלָהּ.

יב לָהּוֹן, מִן-דִּי הִרְגִּזּוּ אֲבָהֵתְנָא
לְאַלְהָה שְׁמֵיָא—יְהֵב הִמּוֹ, בִּיד
נְבוּכַדְנֶצַּר מְלָךְ-בְּבֶל כַּסְדִּיא
(כְּסֻדְאָה); וּבֵיתָהּ דְנָה סַתְרָה, וְעַמָּה
הִגְלִי לְבְבֶל. {S}

יג בְּרַם בְּשַׁנַּת חֲדָה, לְכוּרְשׁ מְלָכָא דִּי
בְּבֶל—כוּרְשׁ מְלָכָא שָׁם טַעַם, בֵּית-
אַלְהָה דְנָה לְבַנָּא.

יד וְאַף מְאֲנִיָּא דִי-בֵּית-אַלְהָה, דִּי
דְהָבָה וְכֶסֶפָּא, דִּי נְבוּכַדְנֶצַּר הִנְפִּיק
מִן-הֵיכְלָא דִי בִירוּשָׁלַם, וְהִיבֵל הִמּוֹ
לְהֵיכְלָא דִי בְבֶל—הִנְפִּיק הִמּוֹ כּוּרְשׁ
מְלָכָא, מִן-הֵיכְלָא דִי בְבֶל, וְיְהִיבוּ
לְשֶׁשְׁבַצַּר שְׁמֵהּ, דִּי פְחָה שְׁמֵהּ.

טו וְאַמַּר-לֵהּ—אֵלֵהּ (אַל) מְאֲנִיָּא, שֵׂא
אַזְל-אַחַת הִמּוֹ בְּהֵיכְלָא דִי
בִירוּשָׁלַם; וּבֵית אַלְהָה, יִתְבַּנָּא עַל-

this house, and to finish this wall?

10 We asked them their names also, to announce to thee, that we might write the names of the men that were at the head of them. {S}

11 And thus they returned us answer, saying: We are the servants of the God of heavens and earth, and build the house that was builded these many years ago, which a great king of Israel builded and finished.

12 But because that our fathers had provoked the God of heavens, He gave them into the hand of Nebuchadnezzar king of Babylon, the Chaldean, who destroyed this house, and carried the people away into Babylon. {S}

13 But in the first year of Koresh king of Babylon, Koresh the king made a decree to build this house of God.

14 And the gold and silver vessels also of the house of God, which Nebuchadnezzar took out of the temple that was in Jerusalem, and brought them into the temple of Babylon, those did Koresh the king take out of the temple of Babylon, and they were delivered unto one whose name was Sheshbazzar, whom he had made governor;

15 and he said unto him: Take these vessels, go, put them in the temple that is in Jerusalem, and let the house of God be builded in its place. {S}

אַתְּרָה. {ס}

טז אָדִין, שֶׁשְׁבַצָר דָּד, אֶתָּא יְהִב
אֲשִׁיא דִּי-בֵּית אֱלֹהָא, דִּי בִירוּשָׁלַם;
וּמִן-אֲדִין וְעַד-כְּעַן מִתְבַּנָּא, וְלֹא
שָׁלַם.

16 Then came the same Sheshbazzar, and laid the foundations of the house of God which is in Jerusalem; and since that time even until now hath it been in building, and yet it is not completed.

יז וְכַעַן הֵן עַל-מְלָכָא טָב, יִתְבַּקֵּר
בְּבֵית גְּנֻזֵיא דִּי-מְלָכָא תַּמָּה דִּי בְּבַבְל,
הֵן אִיתִי דִּי-מִן-כוֹרֶשׁ מְלָכָא שָׁיִם
טַעִם, לְמַבְנֵא בֵּית-אֱלֹהָא דָּד;
בִּירוּשָׁלַם; וְרַעוּת מְלָכָא עַל-דָּנָה,
יִשְׁלַח עֲלֵינָא. {ס}

17 Now therefore, if it seem good to the king, let search be made in the king's treasure-house there, which is at Babylon, whether it be so, that a decree was made of Koresh the king to build this house of God at Jerusalem, and let the king send his pleasure to us concerning this matter.' {S}

Ezra - Chapter 6

א בְּאֲדִין דְּרִיּוּשׁ מְלָכָא, שָׁם טַעִם;
וּבְקָרוּ בְּבֵית סִפְרֵיא, דִּי גְנֻזֵיא
מְהַחֲתִין תַּמָּה—בְּבַבְל.

1 Then Darius the king made a decree, and search was made in the house of the archives, where the treasures were laid up, in Babylon.

ב וְהִשְׁתַּכַּח בְּאַחְמֶתָא, בְּבִירְתָא דִּי
בְּמַדֵּי מְדִינְתָא—מְגִלָּה חֲדָה; וְכֹן-
כְּתִיב בְּגִוְהָ, דְּכְרוּנָה. {פ}

2 And there was found at Ahmetha, in the palace that is in the province of Media, a roll, and therein was thus written: 'A record. {P}

ג בְּשָׁנַת חֲדָה לְכוֹרֶשׁ מְלָכָא, כּוֹרֶשׁ
מְלָכָא שָׁם טַעִם—בֵּית-אֱלֹהָא
בִּירוּשָׁלַם בִּיתָא יִתְבַּנָּא, אֶתֶר דִּי-
דְּבַחִין דְּבַחִין וְאַשׁוּהִי מְסוּבְלִין;
רוּמָה אַמִּין שְׁתִּין, פְּתִיָּה אַמִּין שְׁתִּין.

3 In the first year of Koresh the king, Koresh the king made a decree: Concerning the house of God at Jerusalem, let the house be builded, the place where they offer sacrifices, and let the foundations thereof be strongly laid; the height thereof threescore cubits, and the breadth thereof threescore cubits;

ד נְדָבְכִין דִּי-אֶבֶן גָּלִל, תְּלַתָּא, וְנִדְבָּה,
דִּי-אֶע חֲדַת; וְנִפְקָתָא—מִן-בֵּית
מְלָכָא, תִּתִּיָּהב.

4 with three rows of great stones, and a row of new timber, and let the expenses be given out of the king's house;

ה וְאֵף מֵאֵי בַיִת-אֱלֹהִים, דִּי דְהָבָה
וְכֶסֶף, דִּי נְבוּכַדְנֶצַּר הִנְפִיק מִן-
הַיְכָלָא דִּי-בִירוּשָׁלַם, וְהִיבֵל לְבָבֶל-
יְהִיבֵן, וְיִהְיֶה לְהַיְכָלָא דִּי-בִירוּשָׁלַם
לְאַתְרָהּ, וְתַחַת, בְּבַיִת אֱלֹהִים. {ס}

ו כָּעֵן תִּתְּנִי פַחַת עֶבֶר-נְהָרָה שְׁתַּר
בוֹזְנֵי, וְכַנְּוֹתֵהוֹן, אֶפְרָסָכִיָּא, דִּי בַעֲבַר
נְהָרָה-רַחֲיִקִין הוּוּ, מִן-תַּמָּה.

ז שְׁבִקוּ, לַעֲבִידַת בַּיִת-אֱלֹהִים דָּךְ;
פַּחַת יְהוּדִיָּא וְלִשְׁבֵי יְהוּדִיָּא, בַּיִת-
אֱלֹהִים דָּךְ יִבְנוּן עַל-אַתְרָהּ.

ח וּמְנֵי, שְׂיִים טַעִים-לְמָא דִּי-תַעֲבָדוּן
עִם-שְׁבֵי יְהוּדִיָּא אֱלֵךְ, לְמַבְנֵא בַּיִת-
אֱלֹהִים דָּךְ; וּמְנִכְסֵי מַלְכָּא, דִּי מִדַּת
עֶבֶר נְהָרָה, אֶסְפְּרָנָא נִפְקֵתָא תְּהוּוּ
מִתְיַהֲבָא לְגַבְרֵיָּא אֱלֵךְ, דִּי-לֹא
לְבַטְלָא.

ט וּמָה חֲשָׁחוּן וּבְנֵי תוֹרִין וְדַכְרִין
וְאִמְרִין לַעֲלוֹן לְאַלְהָ שְׁמַיָּא חֲנָטִין
מִלַּח חֲמַר וּמִשַּׁח, כְּמֵאמַר כְּהֵנֵיא דִּי-
בִירוּשָׁלַם לְהוּוּ מִתְיַהֲב לְהֵם יוֹם
בְּיוֹם-דִּי-לֹא שְׁלוּ.

י דִּי-לְהוֹן מְהַקְרָבִין נִיחוּחִין, לְאַלְהָ
שְׁמַיָּא; וּמְצַלִּין, לְחַיֵּי מַלְכָּא וּבְנוֹהֵי.

יא וּמְנֵי, שְׂיִים טַעִים-דִּי כָל-אֲנָשׁ דִּי
יְהִשָּׂנֵא פִתְגָמָא דְנָה, יִתְנַסַּח אָע מִן-
בֵּיתָהּ וְזָקִיף יִתְמַחָא עֲלֵהּ; וּבֵיתָהּ

5 and also let the gold and silver vessels of the house of God, which Nebuchadnezzar took forth out of the temple which is at Jerusalem, and brought unto Babylon, be restored, and brought back unto the temple which is at Jerusalem, every one to its place, and thou shalt put them in the house of God.' {S}

6 'Now therefore, Tattenai, governor beyond the River, Shethar-bozenai, and your companions the Apharesachites, who are beyond the River, be ye far from thence;

7 let the work of this house of God alone; let the governor of the Jews and the elders of the Jews build this house of God in its place.

8 Moreover I make a decree concerning what ye shall do to these elders of the Jews for the building of this house of God; that of the king's goods, even of the tribute beyond the River, expenses be given with all diligence unto these men, that they be not hindered.

9 And that which they have need of, both young bullocks, and rams, and lambs, for burnt-offerings to the God of heavens, wheat, salt, wine, and oil, according to the word of the priests that are at Jerusalem, let it be given them day by day without fail;

10 that they may offer sacrifices of sweet savour unto the God of heavens, and pray for the life of the king, and of his sons.

11 Also I have made a decree, that whosoever shall alter this word, let a beam be pulled out from his house, and let him be lifted up and fastened thereon; and let his

נָוְלוּ יִתְעַבַּד , עַל-דָּנָה . house be made a dunghill for this;

יב וַאֲלֵהָא דִּי שְׁכֹן שְׁמֵהּ תַּמָּה , יִמְגַר
כָּל-מְלָךְ וְעַם דִּי יִשְׁלַח יְדָהּ לְהַשְׁנִיחָהּ
לְחַבְּלָהּ בֵּית-אֱלֹהֵהָ דָךְ—דִּי בִירוּשָׁלַם ;
אֲנָה דְרִיּוֹשׁ שְׁמַת טַעַם , אֲסַפְרִנָּא
יִתְעַבַּד . {פ}

12 and may the God that hath caused His name to dwell there overthrow all kings and peoples, that shall put forth their hand to alter the same, to destroy this house of God which is at Jerusalem. I Darius have made a decree; let it be done with all diligence. {P}

יג אֲדִין תַּתְנִי פַּחַת עֵבֶר-נְהֶרָה , שְׁתַּר
בוֹזְנֵי—וּכְנֻתְהוֹן : לְקַבֵּל , דִּי-שְׁלַח
דְרִיּוֹשׁ מַלְכָּא כְּנַמָּא—אֲסַפְרִנָּא עֲבַדוּ .
13 Then Tattenai, the governor beyond the River, Shethar-bozenai, and their companions, because that Darius the king had thus sent, acted with all diligence.

יד וְשָׁבִי יְהוּדָיָא בְּנִין וּמְצַלְחִין ,
בְּנִבּוֹאָת חַגִּי נְבִיאָה וּזְכַרְיָה בֶר-
עֲדוּא ; וּבְנֹו וְשִׁכְלָלוּ , מִן-טַעַם אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל , וּמִטַּעַם כּוֹרֶשׁ וְדְרִיּוֹשׁ ,
וְאַרְתַּחְשֶׁשְׁתָּא מְלָךְ פָּרְס .
14 And the elders of the Jews builded and prospered, through the prophesying of Haggai the prophet and Zechariah the son of Iddo. And they builded and finished it, according to the commandment of the God of Israel, and according to the decree of Koresh, and Darius, and Artaxerxes king of Persia.

טו וְשִׁיְצִיא בֵּיתָהּ דָּנָה , עַד יוֹם
תְּלַתָּהּ לִירַח אֲדָר—דִּי-הִיא שְׁנַת-שֵׁת ,
לְמַלְכוּת דְרִיּוֹשׁ מַלְכָּא . {פ}

15 And this house was finished on the third day of the month Adar, which was in the sixth year of the reign of Darius the king. {P}

טז וְעֲבַדוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל כְּהֵנֵיא וְלוֹיָא
וְשָׂאֵר בְּנֵי-גְלוּתָא , חֲנֻכַּת בֵּית-אֱלֹהֵהָ
דָּנָה—בְּחֻדְוָה .
16 And the children of Israel, the priests and the Levites, and the rest of the children of the captivity, kept the dedication of this house of God with joy.

יז וְהִקְרְבוּ , לְחֲנֻכַּת בֵּית-אֱלֹהֵהָ דָּנָה ,
תּוֹרִין מְאָה , דְּכַרִּין מְאַתִּין אֲמָרִין
אַרְבַּע מְאָה ; וְצִפְרִי עֲזִין לַחֲטִיא
(לְחַטָּאָה) עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל , תְּרֵי-עֶשֶׂר—
לְמִנִּין , שְׁבִטֵי יִשְׂרָאֵל .
17 And they offered at the dedication of this house of God a hundred bullocks, two hundred rams, four hundred lambs; and for a sin-offering for all Israel, twelve he-goats, according to the number of the tribes of Israel.

יח וְהִקְיִמוּ כְּהֵנֵיא בְּפִלְגְתְּהוֹן , וְלוֹיָא
בְּמַחְלַקְתְּהוֹן , עַל-עֲבִידַת אֱלֹהֵהָ , דִּי
18 And they set the priests in their divisions, and the Levites in their courses, for the service of God, which is at

בִּירוּשָׁלַם : כְּכַתְּבִי, סֵפֶר מֹשֶׁה. {פ}

Jerusalem; as it is written in the book of Moses. {P}

יט וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי-הַגּוֹלָה, אֶת-הַפֶּסַח—
בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר, לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן.

19 And the children of the captivity kept the passover upon the fourteenth day of the first month.

כ כִּי הִטְהָרוּ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם,
כָּאֶחָד—כֻּלָּם טְהוֹרִים; וַיִּשְׁחֲטוּ הַפֶּסַח
לְכָל-בְּנֵי הַגּוֹלָה, וְלְאַחֵיהֶם הַכֹּהֲנִים
וְלָהֶם.

20 For the priests and the Levites had purified themselves together; all of them were pure; and they killed the passover lamb for all the children of the captivity, and for their brethren the priests, and for themselves.

כא וַיֵּאָכְלוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל, הַשָּׁבִים
מִהַגּוֹלָה, וְכָל הַנִּבְדָּל מִטְּמֵאת גוֹי—
הָאָרֶץ, אֲלֵהֶם—לְדַרֵּשׁ, לַיהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל.

21 And the children of Israel, that were come back out of the captivity, and all such as had separated themselves unto them from the filthiness of the nations of the land, to seek the LORD, the God of Israel, did eat,

כב וַיַּעֲשׂוּ חַג-מִצּוֹת שִׁבְעַת יָמִים,
בְּשִׂמְחָה: כִּי שִׂמְחָם יְהוָה, וַהֲסִב לֵב
מֶלֶךְ-אַשּׁוּר עֲלֵיהֶם—לְחַזֵּק יָדֵיהֶם,
בְּמַלְאֶכֶת בַּיִת-הָאֱלֹהִים אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל. {פ}

22 and kept the feast of unleavened bread seven days with joy; for the LORD had made them joyful, and had turned the heart of the king of Assyria unto them, to strengthen their hands in the work of the house of God, the God of Israel. {P}

Ezra - Chapter 7

א וְאַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה, בְּמַלְכוּת
אַרְתַּחְשַׁשְׁתָּא מֶלֶךְ-פָּרְס—עֶזְרָא, בֶּן-
שָׂרְיָה, בֶּן-עֶזְרָיָה, בֶּן-חִלְקִיָּה.

1 Now after these things, in the reign of Artaxerxes king of Persia, Ezra the son of Seraiah, the son of Azariah, the son of Hilkiah,

ב בֶּן-שָׁלוּם בֶּן-צָדוֹק, בֶּן-אַחִיטוּב.

2 the son of Shallum, the son of Zadok, the son of Ahitub,

ג בֶּן-אַמְרִיָּה בֶּן-עֶזְרָיָה, בֶּן-מְרִיּוֹת.

3 the son of Amariah, the son of Azariah, the son of Meraioth,

ד בֶּן-זֵרְחִיָּה בֶּן-עֻזִּי, בֶּן-בֻּקִּי.

4 the son of Zerariah, the son of Uzzi, the son of Bukki,

ה בן-אבישוע, בן-פינחס בן-אלעזר,
בן-אהרן הכהן, הראש.

5 the son of Abishua, the son of Phinehas,
the son of Eleazar, the son of Aaron the
chief priest—

ו הוא עזרא, עלה מבבל, והוא ספר
מהיר בתורת משה, אשר נתן יהוה
אלהי ישראל; ונתן לו המלך, כיד-
יהוה אלהיו עליו—כל, בקשתו. {פ}

6 this Ezra went up from Babylon; and he
was a ready scribe in the Law of Moses,
which the LORD, the God of Israel, had
given; and the king granted him all his
request, according to the hand of the LORD
his God upon him. {P}

ז ויעלו מבני-ישראל ומן-הכהנים
והלויים והמשוררים והשערים,
והנתינים—אל-ירושלם: בשנת-
שבע, לארתחשסתא המלך.

7 And there went up some of the children of
Israel, and of the priests, and the Levites,
and the singers, and the porters, and the
Nethinim, unto Jerusalem, in the seventh
year of Artaxerxes the king.

ח ויבא ירושלם, בחדש
החמישי: היא שנת השביעית,
למלך.

8 And he came to Jerusalem in the fifth
month, which was in the seventh year of the
king.

ט כי, באחד לחדש הראשון—הוא
יסד, המעלה מבבל; ובאחד לחדש
החמישי, בא אל-ירושלם, כיד-
אלהיו, הטובה עליו.

9 For upon the first day of the first month
began he to go up from Babylon, and on the
first day of the fifth month came he to
Jerusalem, according to the good hand of
his God upon him.

י כי עזרא הכין לבבו, לדרש את-
תורת יהוה ולעשות, וללמד בישראל,
חק ומשפט. {ס}

10 For Ezra had set his heart to seek the law
of the LORD, and to do it, and to teach in
Israel statutes and ordinances. {S}

יא וזה פרשגון הנשתון, אשר נתן
המלך ארתחשסתא, לעזרא הכהן,
הספר: ספר דברי מצות-יהוה,
וחקיו—על-ישראל. {פ}

11 Now this is the copy of the letter that the
king Artaxerxes gave unto Ezra the priest,
the scribe, even the scribe of the words of
the commandments of the LORD, and of
His statutes to Israel: {P}

יב ארתחשסתא—מלך,
מלכיא: לעזרא כהנא ספר דתא די-
אלה שמיא, גמיר—וכענת.

12 ‘Artaxerxes, king of kings, unto Ezra the
priest, the scribe of the Law of the God of
heavens, and so forth. And now

יג מְנִי, שְׂיִם טְעַם—דִּי כָל-מִתְנַדָּב
בְּמַלְכוּתֵי מֶן-עַמָּא יִשְׂרָאֵל וְכַהֲנוּהִי
וְלֹנְיָא לְמַהֲדָּ לִירוּשָׁלַם עַמָּדָּ, יְהֵדָּ.

יד כָּל-קָבֵל, דִּי מֶן-קָדָם מְלָפָא
וְשִׁבְעַת יַעֲטָהִי שְׁלִיחַ, לְבַקְרָה עַל-
יְהוּדָּ, וְלִירוּשָׁלַם—בְּדַת אֱלֹהֵדָּ, דִּי
בִידָּדָּ.

טו וְלַהֲיָבְלָהּ, כְּסָף וְדָהָב—דִּי-מְלָפָא
וְיַעֲטוּהִי, הִתְנַדְּבוּ לְאַלֵּה יִשְׂרָאֵל, דִּי
בִירוּשָׁלַם, מִשְׁכְּנָהּ.

טז וְכֹל, כְּסָף וְדָהָב, דִּי תַהֲשִׁיבָח,
בְּכֹל מְדִינַת בָּבֶל—עִם הִתְנַדְּבוּת עַמָּא
וְכַהֲנֵיָא מִתְנַדְּבִין, לְבֵית אֱלֹהֵהֶם דִּי
בִירוּשָׁלַם.

יז כָּל-קָבֵל דְּנָה אֲסַפְרָנָא תִקְנָא
בְּכִסְפָּא דְּנָה, תּוֹרִין דְּכָרִין אֲמָרִין,
וּמִנְחָתָהוֹן, וְנִסְכֵּיהוֹן; וְתִקְרַב הַמּוֹ—
עַל-מִדְבַּחָהּ, דִּי בֵית אֱלֹהֵהֶם דִּי
בִירוּשָׁלַם.

יח וּמָה דִּי עֲלִיד (עֲלָדָּ) וְעַל-אֲחִיד
(אֲחָדָּ) יֵיטֵב, בְּשָׂאָר כְּסָפָא וְדָהָבָה—
לְמַעַבְדָּ: כְּרַעוּת אֱלֹהֵהֶם, תַּעֲבָדוּן.

יט וּמֵאֲנִיָּא דִּי-מִתִּיָּהָבִין לָדָּ, לְפִלְחֹן
בֵּית אֱלֹהֵדָּ—הַשְּׁלִים, קָדָם אֱלֹהֵ
יְרוּשָׁלַם.

כ וּשְׂאָר, חֲשָׁחוֹת בֵּית אֱלֹהֵדָּ, דִּי יִפְל-
לָדָּ, לְמִנְתָּו—תִּנְתָּו, מֶן-בֵּית גִּנְזֵי

13 I make a decree, that all they of the
people of Israel, and their priests and the
Levites, in my realm, that are minded of
their own free will to go with thee to
Jerusalem, go.

14 Forasmuch as thou art sent of the king
and his seven counsellors, to inquire
concerning Judah and Jerusalem, according
to the law of thy God which is in thy hand;

15 and to carry the silver and gold, which
the king and his counsellors have freely
offered unto the God of Israel, whose
habitation is in Jerusalem,

16 and all the silver and gold that thou shalt
find in all the province of Babylon, with the
freewill-offering of the people, and of the
priests, offering willingly for the house of
their God which is in Jerusalem;

17 therefore thou shalt with all diligence
buy with this money bullocks, rams, lambs,
with their meal-offerings and their drink-
offerings, and shalt offer them upon the
altar of the house of your God which is in
Jerusalem.

18 And whatsoever shall seem good to thee
and to thy brethren to do with the rest of the
silver and the gold, that do ye after the will
of your God.

19 And the vessels that are given thee for
the service of the house of thy God, deliver
thou before the God of Jerusalem.

20 And whatsoever more shall be needful
for the house of thy God, which thou shalt
have occasion to bestow, bestow it out of
the king's treasure-house.

מִלְכָא.

- כא** וּמְנִי אֲנִי אֲרַתְחַשְׁתָּא מִלְכָא, שְׂמִים טַעִים—לְכֹל גְּזַבְרִיא, דִּי בַעֲבַר נְהָרָה: דִּי כָל-דִּי יִשְׁאַלְנָכוּן עֲזָרָא כְּהֵנָּא סִפְר דְתָא, דִּי-אַלְהָ שְׂמִיא—אַסְפְּרִנָּא, יִתְעַבַּד.
- כב** עַד-כֶּסֶף, כְּפָרִין מָאָה, וְעַד-חֲנֻטִין כּוֹרִין מָאָה, וְעַד-חֲמֵר בֵּיתִין מָאָה וְעַד-בֵּיתִין מִשַּׁח מָאָה; וּמִלַּח, דִּי-לֹא כְתָב.
- כג** כָּל-דִּי, מִן-טַעִם אֱלֹהִים שְׂמִיא, יִתְעַבַּד אֲדַרְזָדָא, לְבֵית אֱלֹהִים שְׂמִיא: דִּי-לָמָּה לָּהּוּא קֶצֶף, עַל-מַלְכוּת מִלְכָא וּבְנוּהִי.
- כד** וְלָכֶם מְהוּדְעִין, דִּי כָל-כְּהֵנִיא וְלוֹיָא זְמָרִיא תְרַעֲיָא נְתִינִיא, וּפְלָחִי, בֵּית אֱלֹהִים דְנָה—מִנְדָּה בְלוּ וְהִלְדִּי, לָא שְׁלִיט לְמַרְמָא עֲלֵיהֶם.
- כה** וְאַנְתָּ עֲזָרָא, כְּחֻכְמַת אֱלֹהִים דִּי-בִידְךָ מְנִי שְׁפָטִין וְדִינִין דִּי-לְהוֹן דְאַנִין (דִּינִין) לְכָל-עַמָּא דִּי בַעֲבַר נְהָרָה, לְכָל-יְדַעִי, דְתִי אֱלֹהִים; וְדִי לָא יְדַע, תְּהוּדְעוּן.
- כו** וְכָל-דִּי-לֹא לָהּוּא עֲבַד דְתָא דִי-אַלְהִים, וְדְתָא דִי מִלְכָא—אַסְפְּרִנָּא, דִּינָה לָהּוּא מִתְעַבַּד מִנָּה: הֵן לְמוֹת הֵן לְשֵׁרְשׁוֹ (לְשֵׁרְשִׁי), הֵן-לְעַנְשׁ נְכֻסִין וְלְאַסְוִרִין. {פ}
- כז** בְּרוּךְ יְהוָה, אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ—אַשֶׁר
- 21** And I, even I Artaxerxes the king, do make a decree to all the treasurers that are beyond the River, that whatsoever Ezra the priest, the scribe of the Law of the God of heavens, shall require of you, it be done with all diligence,
- 22** unto a hundred talents of silver, and to a hundred measures of wheat, and to a hundred baths of wine, and to a hundred baths of oil, and salt without prescribing how much.
- 23** Whatsoever is commanded by the God of heavens, let it be done exactly for the house of the God of heavens; for why should there be wrath against the realm of the king and his sons?
- 24** Also we announce to you, that touching any of the priests and Levites, the singers, porters, Nethinim, or servants of this house of God, it shall not be lawful to impose tribute, impost, or toll, upon them.
- 25** And thou, Ezra, after the wisdom of thy God that is in thy hand, appoint magistrates and judges, who may judge all the people that are beyond the River, all such as know the laws of thy God; and teach ye him that knoweth them not.
- 26** And whosoever will not do the law of thy God, and the law of the king, let judgment be executed upon him with all diligence, whether it be unto death, or to banishment, or to confiscation of goods, or to imprisonment.' {P}
- 27** Blessed be the LORD, the God of our fathers, who hath put such a thing as this in

נָתַן כְּזֹאת, בְּלֵב הַמֶּלֶךְ, לְפָאֵר, אֶת-
בֵּית יְהוָה אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם.

the king's heart, to beautify the house of the LORD which is in Jerusalem;

כַּח וְעָלִי הֵטָה-חֶסֶד, לְפָנַי הַמֶּלֶךְ;
וַיֹּעֲצֵיו, וּלְכָל-שָׂרֵי הַמֶּלֶךְ, הַגְּבֻרִים;
וְאֲנִי הִתְחַזְּקֹתִי, כַּיַּד-יְהוָה אֱלֹהֵי
עָלִי, וְאֶקְבְּצָה מִיִּשְׂרָאֵל רָאשִׁים,
לְעֹלֹת עִמָּי. {פ}

28 and hath extended mercy unto me before the king, and his counsellors, and before all the king's mighty princes. And I was strengthened according to the hand of the LORD my God upon me, and I gathered together out of Israel chief men to go up with me. {P}

Ezra - Chapter 8

א וְאֵלֶּה רָאשֵׁי אֲבוֹתֵיהֶם,
וְהִתְיַחֲשָׁם: הָעֹלִים עִמָּי, בְּמַלְכוּת
אַרְתַּחְשַׁסְתָּא הַמֶּלֶךְ—מִבָּבֶל. {ס}

1 Now these are the heads of their fathers' houses, and this is the genealogy of them that went up with me from Babylon, in the reign of Artaxerxes the king.

ב מִבְּנֵי פִינְחָס גֶּרְשֹׁם, {ס} מִבְּנֵי
אִיתָמָר דָּנִיֵּאל; {ס} מִבְּנֵי דָוִד,
חַטּוּשׁ. {ס}

2 Of the sons of Phinehas, Gershom; of the sons of Ithamar, Daniel; of the sons of David, Hattush.

ג מִבְּנֵי שְׁכַנְיָה, {ס} מִבְּנֵי פְּרָעֵשׁ
זְכַרְיָה; וְעִמּוֹ הִתְיַחֲשׁ לְזָכָרִים, מֵאַה
וְחַמְשִׁים. {ס}

3 Of the sons of Shecaniah: of the sons of Parosh, Zechariah; and with him were reckoned by genealogy of the males a hundred and fifty.

ד מִבְּנֵי פַחַת מוֹאָב, אֶלְיָהוּעֵינִי בֶן-
זְרַחְיָה; וְעִמּוֹ, מֵאַתִּים
הַזָּכָרִים. {ס}

4 Of the sons of Pahath-moab, Eliehoenai the son of Zerahiah; and with him two hundred males.

ה מִבְּנֵי שְׁכַנְיָה, בֶן-יַחְזִיאֵל; וְעִמּוֹ,
שְׁלֹשׁ מֵאוֹת הַזָּכָרִים. {ס}

5 Of the sons of Shechaniah, the son of Jahaziel; and with him three hundred males.

ו וּמִבְּנֵי עֲדִין, עֶבֶד בֶן-יוֹנָתָן; וְעִמּוֹ,
חֲמִשִּׁים הַזָּכָרִים. {ס}

6 And of the sons of Adin, Ebed the son of Jonathan; and with him fifty males.

ז וּמִבְּנֵי עֵילָם, יִשְׁעִיָה בֶן-עֵתְלָיָה;
וְעִמּוֹ, שִׁבְעִים הַזָּכָרִים. {ס}

7 And of the sons of Elam, Jeshaiiah the son of Athaliah; and with him seventy males.

- ח** וּמִבְּנֵי שִׁפְטִיָּה, זְבַדְיָה בֶן-מִיכָאֵל;
וְעִמּוֹ, שְׁמֹנִים הַזְּכָרִים. {ס}
- ט** מִבְּנֵי יוֹאָב, עֲבַדְיָה בֶן-יְחִיאֵל;
וְעִמּוֹ, מֵאֲתִים וּשְׁמֹנֶה עָשָׂר
הַזְּכָרִים. {ס}
- י** וּמִבְּנֵי שְׁלֹמִית, בֶּן-יוֹסֵפִיָּה; וְעִמּוֹ,
מֵאָה וְשָׁשִׁים הַזְּכָרִים. {ס}
- יא** וּמִבְּנֵי בְבַי, זְכַרְיָה בֶן-בְּבַי; וְעִמּוֹ,
עָשָׂרִים וּשְׁמֹנֶה הַזְּכָרִים. {ס}
- יב** וּמִבְּנֵי עֲזָגָד, יוֹחָנָן בֶּן-הַקָּטָן;
וְעִמּוֹ, מֵאָה וְעֶשְׂרֵה הַזְּכָרִים. {ס}
- יג** וּמִבְּנֵי אֲדֹנִיקָם, אַחֲרָנִים—וְאֵלֶּה
שְׁמוֹתָם, אֶלִּיפֶלֶט יְעִיאֵל וּשְׁמַעְיָה;
וְעִמָּהֶם, שְׁשִׁים הַזְּכָרִים. {ס}
- יד** וּמִבְּנֵי בִּגְוַי, עוּתַי וּזְבוּד (וְזָכוֹר);
וְעִמּוֹ, שִׁבְעִים הַזְּכָרִים. {פ}
- טו** וָאֶקְבָּצִם, אֶל-הַנָּהָר הַבָּא אֶל-
אֶהָוָא, וַנִּחַנֶּה שָׁם, יָמִים שְׁלֹשָׁה;
וָאֲבִינָה בָּעַם וּבַכֹּהֲנִים, וּמִבְּנֵי לֵוִי
לֹא-מָצָאתִי שָׁם.
- טז** וָאֶשְׁלַחָה לְאֶלְיָעָזָר לְאַרְיֵאל
לְשַׁמְעֵיָה וּלְאֶלְנָתָן וּלְיָרִיב וּלְאֶלְנָתָן
וּלְנָתָן, וּלְזַכְרְיָה וּלְמִשְׁלָם—רָאשִׁים;
וּלְיוֹרִיב וּלְאֶלְנָתָן, מְבַיְנִים.
- יז** וְאוּצָאָה (וְאַצְוָה) אוֹתָם עַל-אִדּוֹ
הָרִאשׁ, בְּכִסְפֵיָהּ הַמָּקוֹם; וְאֶשְׁיַמָּה
בְּפִיהֶם דְּבָרִים לְדַבֵּר אֶל-אִדּוֹ אַחֲיוֹ
- 8** And of the sons of Shephatiah, Zebadiah the son of Michael; and with him fourscore males.
- 9** Of the sons of Joab, Obadiah the son of Jehiel; and with him two hundred and eighteen males.
- 10** And of the sons of Shelomith, the son of Josiphiah; and with him a hundred and threescore males.
- 11** And of the sons of Bebai, Zechariah the son of Bebai; and with him twenty and eight males.
- 12** And of the sons of Azgad, Johanan the son of Hakkatan; and with him a hundred and ten males.
- 13** And of the sons of Adonikam, that were the last; and these are their names, Eliphelet, Jeiel, and Shemaiah; and with them threescore males.
- 14** And of the sons of Bigvai, Uthai and Zaccur; and with him seventy males. {P}
- 15** And I gathered them together to the river that runneth to Ahava; and there we encamped three days; and I viewed the people, and the priests, and found there none of the sons of Levi.
- 16** Then sent I for Eliezer, for Ariel, for Shemaiah, and for Elnathan, and for Jarib, and for Elnathan, and for Nathan, and for Zechariah, and for Meshullam, chief men; also for Joiarib, and for Elnathan, teachers.
- 17** And I gave them commandment unto Iddo the chief at the place Casiphia; and I told them what they should say unto Iddo [and] his brother, who were set over the

הנתונים (הנתינים), בכספיה
המקום—להביא-לנו משרתים, לבית
אלהינו.

יח ויביאו לנו כיד-אלהינו הטובה
עלינו, איש שכל—מבני מחלי, בן-לוי
בן-ישראל; ושרביה ובניו ואחיו,
שמנה עשר.

יט ואת-חשביה—ואתו ישעיה, מבני
מכרי: אחיו ובניהם, עשרים. {ס}

כ ומן-הנתינים, שנתן דויד והשרים
לעבדת הלויים—נתינים, מאתים
ועשרים: כלם, נקבו בשמות.

כא ואקרא שם צום על-הנהר
אהוא, להתענות לפני אלהינו—
לבקש ממנו דרך ישרה, לנו ולטפנו
ולכל-רכושנו.

כב כי בשתי, לשאול מן-המלך חיל
ופרשים—לעזרנו מאויב, בדרך: כי-
אמרנו למלך לאמר, יד-אלהינו על-
כל-מבקשיו לטובה, ועזו ואפו, על
כל-עזבו.

כג ונצומה ונבקשה מאלהינו, על-
זאת; ויעתר, לנו.

כד ואבדילה משרי הכהנים, שנים
עשר—לשרביה חשביה, ועמהם
מאחיהם עשרה.

כה ואשקולה (ואשקלה) להם, את-
הכסף ואת-הזהב ואת-הכלים—

place Casiphia, that they should bring unto
us ministers for the house of our God.

18 And according to the good hand of our
God upon us they brought us a man of
discretion, of the sons of Mahli, the son of
Levi, the son of Israel; and Sherebiah, with
his sons and his brethren, eighteen;

19 and Hashabiah, and with him Jeshaiiah of
the sons of Merari, his brethren and their
sons, twenty; {S}

20 and of the Nethinim, whom David and
the princes had given for the service of the
Levites, two hundred and twenty Nethinim;
all of them were mentioned by name.

21 Then I proclaimed a fast there, at the
river Ahava, that we might humble
ourselves before our God, to seek of Him a
straight way, for us, and for our little ones,
and for all our substance.

22 For I was ashamed to ask of the king a
band of soldiers and horsemen to help us
against the enemy in the way; because we
had spoken unto the king, saying: 'The
hand of our God is upon all them that seek
Him, for good; but His power and His
wrath is against all them that forsake Him.'

23 So we fasted and besought our God for
this; and He was entreated of us.

24 Then I separated twelve of the chiefs of
the priests, besides Sherebiah, Hashabiah,
and ten of their brethren with them,

25 and weighed unto them the silver, and
the gold, and the vessels, even the offering

תְּרוּמַת בַּיִת-אֱלֹהֵינוּ, הַהֲרִימוּ הַמֶּלֶךְ
וְיַעֲצִיּוֹ וְשָׂרָיו, וְכָל-יִשְׂרָאֵל,
הַנִּמְצָאִים.

for the house of our God, which the king,
and his counsellors, and his princes, and all
Israel there present, had offered;

כּו וְאֶשְׁקָלָה עַל-יָדָם כֶּסֶף, בְּכָרִים
שֵׁשׁ-מֵאוֹת וְחֲמִשִּׁים, וְכָלִי-כֶסֶף
מֵאָה, לְכֶכָּרִים ; זָהָב, מֵאָה כֶּכֶר.

26 I even weighed into their hand six
hundred and fifty talents of silver, and
silver vessels a hundred talents; of gold a
hundred talents;

כז וּכְפָרֵי זָהָב עֶשְׂרִים, לְאֲדָרְכָנִים
אֶלֶף ; וְכָלִי נְחֹשֶׁת מִצָּהָב טוֹבָה,
שְׁנַיִם-חֲמוּדוֹת, בְּזָהָב.

27 and twenty bowels of gold, of a
thousand darics; and two vessels of fine
bright brass, precious as gold.

כח וְאִמְרָה אֲלֵהֶם, אַתֶּם קִדְשׁ
לַיהוָה, וְהַכֵּלִים, קִדְשׁ ; וְהַכֶּסֶף
וְהַזָּהָב נְדָבָה, לַיהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם.

28 And I said unto them: 'Ye are holy unto
the LORD, and the vessels are holy; and the
silver and the gold are a freewill-offering
unto the LORD, the God of your fathers.

כט שְׁקִדּוֹ וְשִׁמְרוּ, עַד-תִּשְׁקָלוּ לְפָנַי
שָׂרֵי הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְשָׂרֵי-הָאָבוֹת
לְיִשְׂרָאֵל-בִּירוּשָׁלַם : הַלְשֻׁכוֹת, בַּיִת
יְהוָה.

29 Watch ye, and keep them, until ye weigh
them before the chiefs of the priests and the
Levites, and the princes of the fathers'
houses of Israel, at Jerusalem, in the
chambers of the house of the LORD.'

ל וְקִבְלוּ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם, מִשְׁקַל
הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב וְהַכֵּלִים-לְהָבִיא
לְיִרוּשָׁלַם, לְבַיִת אֱלֹהֵינוּ. {פ}

30 So the priests and the Levites received
the weight of the silver and the gold, and
the vessels, to bring them to Jerusalem unto
the house of our God. {P}

לא וְנִסְעָה מִנְהַר אַחָוָה, בְּשָׁנִים עָשָׂר
לְחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן-לְלֶכֶת, יְרוּשָׁלַם ;
וַיֵּד-אֱלֹהֵינוּ, הִיטָה עֲלֵינוּ, וַיַּצִּילֵנוּ,
מִכַּף אוֹיֵב וְאוֹרֵב עַל-הַדֶּרֶךְ.

31 Then we departed from the river of
Ahava on the twelfth day of the first month,
to go unto Jerusalem; and the hand of our
God was upon us, and He delivered us from
the hand of the enemy and lie-in-wait by
the way.

לב וַנָּבֹא, יְרוּשָׁלַם ; וַנָּשָׁב שָׁם, יָמִים
שְׁלֹשָׁה.

32 And we came to Jerusalem, and abode
there three days.

לג וּבַיּוֹם הָרְבִיעִי נִשְׁקַל הַכֶּסֶף
וְהַזָּהָב וְהַכֵּלִים בְּבַיִת אֱלֹהֵינוּ, עַל-יַד-
מַרְמוֹת בֶּן-אוֹרִיָּה הַכֹּהֵן, וְעָמוּ,

33 And on the fourth day was the silver and
the gold and the vessels weighed in the
house of our God into the hand of

אֶלְעָזָר בֶּן-פִּינְחָס ; וְעַמָּהֶם יוֹזָבָד בֶּן-
יִשׁוּעַ, וְנוֹעַדְיָה בֶן-בִּנְוִי—הַלְוִיִּם.

Meremoth the son of Uriah the priest; and with him was Eleazar the son of Phinehas; and with them was Jozabad the son of Jeshua, and Noadiah the son of Binnui, the Levites;

לד בְּמִסְפָּר בְּמִשְׁקָל, לְכֹל ; וַיִּכְתֹּב
כָּל-הַמִּשְׁקָל, בַּעֲתָהּ הַהִיא. {פ}

34 the whole by number and by weight; and all the weight was written at that time. {P}

לה הַבָּאִים מִהַשְּׁבִי בְנֵי-הַגּוֹלָה
הַקְּרִיבוּ עֲלוֹת לַאלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, פָּרִים
שְׁנַיִם-עָשָׂר עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל אֵילִים
תְּשָׁעִים וְשֵׁשָׁה כְּבָשִׂים שִׁבְעִים
וְשִׁבְעָה, צְפִירֵי חֲטָאת, שְׁנַיִם
עָשָׂר : הַכֹּל, עֹלָה לַיהוָה. {פ}

35 The children of the captivity, that were come out of exile, offered burnt-offerings unto the God of Israel, twelve bullocks for all Israel, ninety and six rams, seventy and seven lambs, twelve he-goats for a sin-offering; all this was a burnt-offering unto the LORD. {P}

לו וַיִּתְּנוּ אֶת-דְּתֵי הַמְּלָכָה,
לְאַחַשְׁדָּרְפָּנֵי הַמְּלָכָה, וּפְחוֹת, יַעֲבֹר
הַנָּהָר ; וַנִּשְׂאוּ אֶת-הָעַם, וְאֶת-בֵּית
הָאֱלֹהִים. {ס}

36 And they delivered the king's commissions unto the king's satraps, and to the governors beyond the River; and they furthered the people and the house of God. {S}

Ezra - Chapter 9

א וּכְכֹלֹת אֵלֶּה, נִגְּשׁוּ אֵלַי הַשָּׂרִים
לֵאמֹר—לֹא-נִבְדְּלוּ הָעַם יִשְׂרָאֵל
וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם, מֵעַמֵּי
הָאֲרָצוֹת : כִּתְּעַבְתִּיהֶם לְכַנְעֲנֵי הַחִתִּי
הַפְּרָזִי הַיְבוּסִי, הָעַמֹּנִי הַמְּאָבִי,
הַמְּצָרִי, וְהָאֲמֹרִי.

1 Now when these things were done, the princes drew near unto me, saying: 'The people of Israel, and the priests and the Levites, have not separated themselves from the peoples of the lands, doing according to their abominations, even of the Canaanites, the Hittites, the Perizzites, the Jebusites, the Ammonites, the Moabites, the Egyptians, and the Amorites.

ב כִּי-נִשְׂאוּ מִבְּנֹתֵיהֶם, לָהֶם
וּלְבָנֵיהֶם, וְהִתְעַרְבוּ זָרַע הַקֹּדֶשׁ,
בְּעַמֵּי הָאֲרָצוֹת ; וַיַּד הַשָּׂרִים
וְהַסֹּגְנִים, הִיָּתָה בְּמַעַל הַזֶּה—
רֵאשׁוֹנָה. {ס}

2 For they have taken of their daughters for themselves and for their sons; so that the holy seed have mingled themselves with the peoples of the lands; yea, the hand of the princes and rulers hath been first in this faithfulness.' {S}

ג וְכִשְׁמָעִי אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה, קִרְעֹתִי אֶת-בְּגָדֵי וּמַעֲיָלִי; וְאָמַרְתָּה מִשְׁעָר רֹאשִׁי, וּזְקָנִי, וְאַשְׁבָּה, מְשׁוּמִם.

ד וְאֵלֵי יֵאָסְפוּ, כָּל חָרַד בְּדַבְרֵי אֱלֹהֵי-יִשְׂרָאֵל—עַל, מַעַל הַגּוֹלָה; וְאֲנִי יֹשֵׁב מְשׁוּמִם, עַד לְמִנְחַת הָעֶרֶב.

ה וּבְמִנְחַת הָעֶרֶב, קָמְתִי מִתַּעֲנִיתִי, וּבִקְרָעֵי בְּגָדֵי, וּמַעֲיָלִי; וְאָכַרְעָה, עַל-בְּרַכִּי, וְאָפַרְשָׁה כַּפֵּי, אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵי.

ו וְאָמַרְהָ, אֱלֹהֵי בִשְׁתִּי וְנִכְלַמְתִּי—לְהָרִים אֱלֹהֵי פָנַי, אֵלַיְךָ: כִּי עֲוֹנֹתֵינוּ רַבּוּ לְמַעַלְהָ רֹאשׁ, וְאַשְׁמַתְנוּ גָדְלָה עַד לַשָּׁמַיִם.

ז מִיָּמֵי אֲבוֹתֵינוּ, אֲנַחְנוּ בְּאַשְׁמָה גָדְלָה—עַד, הַיּוֹם הַזֶּה; וּבְעֹוֹנֹתֵינוּ נִתְּנוּ אֲנַחְנוּ מְלָכֵינוּ כַּהֲנִינוּ בְיַד מְלָכֵי הָאָרְצוֹת, בְּחָרֵב בְּשָׁבִי וּבַבְּזָה וּבַבְּשֹׁת פָּנִים—כִּהְיוֹם הַזֶּה.

ח וְעַתָּה כְּמַעַט-רָגַע הִיָּתָה תִּחְנָה מֵאֵת יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, לְהִשָּׁאִיר לָנוּ פְּלִיטָה, וְלָתֵת-לָנוּ יְתָד, בְּמִקּוֹם קִדְשׁוֹ—לְהִאִיר עֵינֵינוּ אֱלֹהֵינוּ, וְלִתְתֵנוּ מַחִיָּה מְעַט בְּעַבְדַּתְנוּ.

ט כִּי-עַבְדִּים אֲנַחְנוּ—וּבְעַבְדַּתְנוּ, לֹא עֲזָבָנוּ אֱלֹהֵינוּ; וַיִּט-עָלֵינוּ חֶסֶד לְפָנֵי מְלָכֵי פָּרַס לָתֵת-לָנוּ מַחִיָּה, לְרוּמִם אֶת-בֵּית אֱלֹהֵינוּ וּלְהַעֲמִיד אֶת-

3 And when I heard this thing, I rent my garment and my mantle, and plucked off the hair of my head and of my beard, and sat down appalled.

4 Then were assembled unto me every one that trembled at the words of the God of Israel, because of the faithlessness of them of the captivity; and I sat appalled until the evening offering.

5 And at the evening offering I arose up from my fasting, even with my garment and my mantle rent; and I fell upon my knees, and spread out my hands unto the LORD my God;

6 and I said: ‘O my God, I am ashamed and blush to lift up my face to Thee, my God; for our iniquities are increased over our head, and our guiltiness is grown up unto the heavens.

7 Since the days of our fathers we have been exceeding guilty unto this day; and for our iniquities have we, our kings, and our priests, been delivered into the hand of the kings of the lands, to the sword, to captivity, and to spoiling, and to confusion of face, as it is this day.

8 And now for a little moment grace hath been shown from the LORD our God, to leave us a remnant to escape, and to give us a nail in His holy place, that our God may lighten our eyes, and give us a little reviving in our bondage.

9 For we are bondmen; yet our God hath not forsaken us in our bondage, but hath extended mercy unto us in the sight of the kings of Persia, to give us a reviving, to set up the house of our God, and to repair the

חֲרַבְתִּיו, וְלָתַת-לָנוּ גָדֵר, בְּיְהוּדָה
וּבִירוּשָׁלַם. {ס}

ruins thereof, and to give us a fence in
Judah and in Jerusalem. {S}

י וְעַתָּה מַה-נֹאמַר אֱלֹהֵינוּ, אַחֲרֵי-
זֹאת: כִּי עֲזַבְנוּ, מִצְוֹתֶיךָ.

10 And now, O our God, what shall we say
after this? for we have forsaken Thy
commandments,

יא אֲשֶׁר צִוִּיתָ, בְּיַד עֲבָדֶיךָ הַנְּבִיאִים
לֵאמֹר—הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם בָּאִים
לְרִשְׁתָּהּ, אָרֶץ נְדָה הִיא בְּנִדַת עַמֵּי
הָאָרְצוֹת: בְּתוֹעֲבֹתֵיהֶם, אֲשֶׁר
מָלְאוּהָ מִפֶּה אֶל-פֶּה—בְּטִמְאַתֶּם.

11 which Thou hast commanded by Thy
servants the prophets, saying: The land,
unto which ye go to possess it, is an
unclean land through the uncleanness of the
peoples of the lands, through their
abominations, wherewith they have filled it
from one end to another with their
filthiness.

יב וְעַתָּה בְּנוֹתֵיכֶם אֶל-תִּתְּנוּ
לְבָנֵיהֶם, וּבְנֹתֵיהֶם אֶל-תִּשְׂאוּ
לְבָנֵיכֶם, וְלֹא-תִדְרְשׁוּ שְׁלָמָם
וְטוֹבָתָם, עַד-עוֹלָם—לְמַעַן תִּחְזְקוּ,
וְאֶכְלַתֶּם אֶת-טוֹב הָאָרֶץ, וְהוֹרִשְׁתֶּם
לְבָנֵיכֶם, עַד-עוֹלָם.

12 Now therefore give not your daughters
unto their sons, neither take their daughters
unto your sons, nor seek their peace or their
prosperity for ever; that ye may be strong,
and eat the good of the land, and leave it for
an inheritance to your children for ever.

יג וְאַחֲרַי, כָּל-הַבָּא עָלֵינוּ, בְּמַעֲשֵׂינוּ
הָרָעִים, וּבְאַשְׁמַתְנוּ הַגְּדֹלָה: כִּי אַתָּה
אֱלֹהֵינוּ, חֲשַׁכְתָּ לְמַטָּה מֵעוֹנֵינוּ,
וְנִתְּתָה לָנוּ פְּלִיטָה, כֹּזֵאת.

13 And after all that is come upon us for
our evil deeds, and for our great guilt,
seeing that Thou our God hast punished us
less than our iniquities deserve, and hast
given us such a remnant,

יד הַנָּשׁוּב, לְהִפָּר מִצְוֹתֶיךָ,
וְלַהֲתַחַתּוֹ, בְּעַמֵּי הַתְּעֹבֹת
הָאֵלֶּה: הֲלוֹא תֵאָנֶף-בָּנוּ עַד-כִּלְהָ,
לְאִין שְׂאֲרִית וּפְלִיטָה. {פ}

14 shall we again break Thy
commandments, and make marriages with
the peoples that do these abominations?
wouldest not Thou be angry with us till
Thou hadst consumed us, so that there
should be no remnant, nor any to escape?
{P}

טו יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, צַדִּיק אַתָּה—
כִּי-נִשְׂאָרְנוּ פְּלִיטָה, כְּהַיּוֹם הַזֶּה; הֲנֵנוּ
לִפְנֶיךָ בְּאַשְׁמַתֵּינוּ, כִּי אֵין לַעֲמוּד

15 O LORD, the God of Israel, Thou art
righteous; for we are left a remnant that is
escaped, as it is this day; behold, we are
before Thee in our guiltiness; for none can
stand before Thee because of this.' {P}

Ezra - Chapter 10

- א** וְכַהֲתַפֵּל עֶזְרָא, וְכַהֲתוֹדֹתוֹ, בְּכַה וּמִתְנַפֵּל, לְפָנֵי בַיִת הָאֱלֹהִים : נִקְבְּצוּ אֵלָיו מִיִּשְׂרָאֵל קָהָל רַב-מְאֹד, אַנְשִׁים וְנָשִׁים וְיֻלְדִים—כִּי-בָכוּ הָעָם, הַרְבֵּה-בְכָה. {ס}
- ב** וַיַּעַן שְׁכַנְיָה בֶן-יְחִיאֵל מִבְּנֵי עוֹלָם (עֵילָם), וַיֹּאמֶר לְעֶזְרָא—אֲנַחְנוּ מְעַלְנוּ בְּאֱלֹהֵינוּ, וְנָשָׂב נָשִׁים נְכָרִיּוֹת מֵעַמֵּי הָאָרֶץ ; וְעַתָּה יֵשׁ-מִקְוֵה לְיִשְׂרָאֵל, עַל-זֹאת.
- ג** וְעַתָּה נִכְרַת-בְּרִית לְאֱלֹהֵינוּ לְהוֹצִיא כָּל-נָשִׁים וְהַנּוֹלָד מֵהֶם, בְּעֶצֶת אֲדָנָי, וְהַחֲרָדִים, בְּמִצְוֹת אֱלֹהֵינוּ ; וְכַתּוּרָה, יַעֲשֶׂה.
- ד** קוּם כִּי-עָלֶיךָ הַדָּבָר, וְאַנְחָנוּ עִמָּךְ : חֲזַק, וַעֲשֵׂה. {פ}
- ה** וַיָּקָם עֶזְרָא וַיִּשְׁבַּע אֶת-שָׂרֵי הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם וְכָל-יִשְׂרָאֵל, לַעֲשׂוֹת כַּדָּבָר הַזֶּה—וַיִּשָּׁבְעוּ.
- ו** וַיָּקָם עֶזְרָא, מִלְּפָנֵי בַיִת הָאֱלֹהִים, וַיֵּלֶךְ, אֶל-לְשֹׁכֵת יְהוֹחָנָן בֶּן-אֶלְיָשִׁיב ; וַיֵּלֶךְ שָׁם, לֶחֶם לֹא-אָכַל וּמַיִם לֹא-שָׁתָה—כִּי מִתְאַבֵּל, עַל-מַעַל הַגּוֹלָה. {ס}
- 1** Now while Ezra prayed, and made confession, weeping and casting himself down before the house of God, there was gathered together unto him out of Israel a very great congregation of men and women and children; for the people wept very sore. {S}
- 2** And Shecaniah the son of Jehiel, one of the sons of Elam, answered and said unto Ezra: ‘We have broken faith with our God, and have married foreign women of the peoples of the land; yet now there is hope for Israel concerning this thing.
- 3** Now therefore let us make a covenant with our God to put away all the wives, and such as are born of them, according to the counsel of the LORD, and of those that tremble at the commandment of our God; and let it be done according to the law.
- 4** Arise; for the matter belongeth unto thee, and we are with thee; be of good courage, and do it.’ {P}
- 5** Then arose Ezra, and made the chiefs of the priests, the Levites, and all Israel, to swear that they would do according to this word. So they swore.
- 6** Then Ezra rose up from before the house of God, and went into the chamber of Jehohanan the son of Eliashib; and when he came thither, he did eat no bread, nor drink water; for he mourned because of the faithlessness of them of the captivity. {S}

ז וַיַּעֲבִירוּ קוֹל בְּיְהוּדָה וּירוּשָׁלַם,
לְכָל בְּנֵי הַגּוֹלָה—לְהִקָּבֵץ, יְרוּשָׁלַם.

7 And they made proclamation throughout Judah and Jerusalem unto all the children of the captivity, that they should gather themselves together unto Jerusalem;

ח וְכָל אֲשֶׁר לֹא-יָבֹא לְשָׁלֶשֶׁת
הַיָּמִים, כְּעֵצַת הַשָּׂרִים וְהַזְּקֵנִים—
יִחָרֵם, כָּל-רְכוּשׁוֹ; וְהוּא יִבְדֹּל, מִקְּהַל
הַגּוֹלָה. {ס}

8 and that whosoever came not within three days, according to the counsel of the princes and the elders, all his substance should be forfeited, and himself separated from the congregation of the captivity. {S}

ט וַיִּקְבְּצוּ כָל-אֲנָשֵׁי-יְהוּדָה וּבְנֵימֶן
יְרוּשָׁלַם לְשָׁלֶשֶׁת הַיָּמִים, הוּא חֹדֶשׁ
הַתְּשִׁיעִי—בְּעֶשְׂרִים בַּחֹדֶשׁ; וַיָּשֻׁבוּ כָל-
הָעָם, בְּרָחוּב בַּיִת הָאֱלֹהִים,
מִרְעִידִים עַל-הַדָּבָר,
וּמְהַגְּשִׁמִּים. {פ}

9 Then all the men of Judah and Benjamin gathered themselves together unto Jerusalem within the three days; it was the ninth month, on the twentieth day of the month; and all the people sat in the broad place before the house of God, trembling because of this matter, and for the great rain. {P}

י וַיָּקָם עֶזְרָא הַכֹּהֵן, וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם,
אַתֶּם מְעַלְתֶּם, וַתִּשְׁיבוּ נָשִׁים
נְכַרְיֹת—לְהוֹסִיף, עַל-אַשְׁמַת יִשְׂרָאֵל.

10 And Ezra the priest stood up, and said unto them: 'Ye have broken faith, and have married foreign women, to increase the guilt of Israel.

יא וְעַתָּה, תִּנְנוּ תוֹדָה לַיהוָה אֱלֹהֵי-
אֲבוֹתֵיכֶם—וַעֲשׂוּ רְצוֹנוֹ; וְהִבְדַּלְוּ מֵעַמֵּי
הָאָרֶץ, וּמִן-הַנְּשִׁים הַנְּכַרְיֹת.

11 Now therefore make confession unto the LORD, the God of your fathers, and do His pleasure; and separate yourselves from the peoples of the land, and from the foreign women.'

יב וַיַּעֲנוּ כָל-הַקְּהָל וַיֹּאמְרוּ, קוֹל
גָּדוֹל: כִּן כַּדְּבַרִּיךָ (כַּדְּבָרְךָ) עָלֵינוּ,
לַעֲשׂוֹת.

12 Then all the congregation answered and said with a loud voice: 'As thou hast said, so it is for us to do.

יג אָבֵל הָעָם רַב וְהָעֵת גְּשָׁמִים, וַאֲיִן
כַּח לַעֲמוֹד בַּחוּץ; וְהִמְלֵאכָה, לֹא-
לְיוֹם אֶחָד וְלֹא לְשָׁנִים—כִּי-הִרְבִּינוּ
לַפְּשָׁע, בַּדָּבָר הַזֶּה.

13 But the people are many, and it is a time of much rain, and we are not able to stand without, neither is this a work of one day or two; for we have greatly transgressed in this matter.

יד יַעֲמְדוּ-נָא שָׂרֵינוּ לְכָל-הַקְּהָל וְכָל
אֲשֶׁר בְּעָרֵינוּ, הַהֹשִׁיב נָשִׁים נְכַרְיֹת

14 Let now our princes of all the congregation stand, and let all them that are

יבא לעתים מזמנים, ועמהם זקני-
עיר ועיר, ושפטיה: עד להשיב חרון
אף-אלהינו, ממנו—עד, לדבר
הזה. {פ}

in our cities that have married foreign
women come at appointed times, and with
them the elders of every city, and the judges
thereof, until the fierce wrath of our God be
turned from us, as touching this matter.’
{P}

טו אף יונתן בן-עשהאל ויחזיה בן-
תקוה, עמדו על-זאת; ומשלם
ושבתי הלוי, עזרו.

15 Only Jonathan the son of Asahel and
Jahzeiah the son of Tikvah stood up against
this matter; and Meshullam and Shabbethai
the Levite helped them.

טז ויעשו-כן, בני הגולה, ויבדלו
עזרא הכהן אנשים ראשי האבות
לבית אבותם, וכלם בשמות; וישבו,
ביום אחד לחדש העשירי, לדריוש,
הדבר.

16 And the children of the captivity did so.
And Ezra the priest, with certain heads of
fathers’ houses, after their fathers’ houses,
and all of them by their names, were
separated; and they sat down in the first day
of the tenth month to examine the matter.

יז ויכלו בכל-אנשים, ההשיבו
נשים נכריות: עד יום אחד, לחדש
הראשון. {פ}

17 And they were finished with all the men
that had married foreign women by the first
day of the first month. {P}

יח וימצא מבני הכהנים, אשר
השיבו נשים נכריות: מבני ישוע בן-
יוצדק, ואחיו—מעשיה ואליעזר,
ויריב וגדליה.

18 And among the sons of the priests there
were found that had married foreign
women, namely: of the sons of Jeshua, the
son of Jozadak, and his brethren, Maaseiah,
and Eliezer, and Jarib, and Gedaliah.

יט ויתנו ידם, להוציא נשיהם;
ואשמים איל-צאן, על-
אשמתם. {ס}

19 And they gave their hand that they
would put away their wives; and being
guilty, [they offered] a ram of the flock for
their guilt. {S}

כ ומבני אמר, חנני וזבדיה. {ס}

20 And of the sons of Immer: Hanani and
Zebadiah. {S}

כא ומבני, חרם—מעשיה ואליה
ושמעיה, ויחיאאל ועזיה.

21 And of the sons of Harim: Maaseiah,
and Elijah, and Shemaiah, and Jehiel, and
Uzziah.

כב ומבני, פשחור—אליועיני מעשיה
ישמעאל נתנאל, יוזבד

22 And of the sons of Pashhur: Elioenai,
Maaseiah, Ishmael, Nethanel, Jozabad, and
Elasah. {S}

וְאֶלְעָזָה. {ס}

כג וּמִן־הַלְוִיִּם—יֹזָבָד וְשִׁמְעִי, וְקֵלִיָּה
הוּא קְלִיטָא, פְּתַחְיָה יְהוּדָה,
וְאֶלְיָעָזָר. {ס}

23 And of the Levites: Jozabad, and Shimei, and Kelaiah—the same is Kelita—Pethahiah, Judah, and Eliezer. {S}

כד וּמִן־הַמְּשֻׁרְרִים, אֶלְיָשִׁיב; וּמִן־
הַשְּׂעָרִים, שָׁלֹם וְטָלָם וְאוּרִי. {ס}

24 And of the singers: Eliashib; and of the porters: Shallum, and Telem, and Uri. {S}

כה וּמִיִּשְׂרָאֵל—מִבְּנֵי פֶרְעֵשׁ רַמְיָה
וְיִזְיָה וּמַלְכִּיָּה, וּמִיָּמֹן וְאֶלְעָזָר,
וּמַלְכִּיָּה, וּבְנָיָה. {ס}

25 And of Israel: of the sons of Parosh: Ramiah, and Izziah, and Malchijah, and Mijamin, and Eleazar, and Malchijah, and Benaiah. {S}

כו וּמִבְּנֵי, עֵילָם—מִתְּנָיָה זְכַרְיָה
וַיְחִיאֵל וְעַבְדִּי, וִירְמוּת וְאַלְיָה. {ס}

26 And of the sons of Elam: Mattaniah, Zechariah, and Jehiel, and Abdi, and Jeremoth, and Elijah. {S}

כז וּמִבְּנֵי, זַתּוּא—אֶלְיוֹעֲנִי אֶלְיָשִׁיב
מִתְּנָיָה וִירְמוּת, וְזָבָד וְעִזִּיזָא. {ס}

27 And of the sons of Zattu: Elioenai, Eliashib, Mattaniah, and Jeremoth, and Zabad, and Aziza. {S}

כח וּמִבְּנֵי, בְּבַי—יְהוֹחָנָן חֲנַנְיָה, זְבַי
עֲתָלַי. {ס}

28 And of the sons of Bebai: Jehohanan, Hananiah, Zabbai, Athlai. {S}

כט וּמִבְּנֵי, בְּנֵי—מִשָּׁלָם מְלוּךְ וְעַדְיָה,
יָשׁוּב וְשָׁאֵל יִרְמוּת (וִירְמוּת). {ס}

29 And of the sons of Bani: Meshullam, Malluch, and Adaiah, Jashub, and Sheal, and Ramoth. {S}

ל וּמִבְּנֵי פַחַת מוֹאָב, עֲדָנָא וְכָלָל,
בְּנָיָה מַעֲשִׂיָה מִתְּנָיָה בְּצַלְאֵל, וּבְנוּי
וּמְנַשֶּׁה. {ס}

30 And of the sons of Pahath-moab: Adna, and Chelal, Benaiah, Maaseiah, Mattaniah, Bezalel, and Binnui, and Manasseh. {S}

לא וּבְנֵי, חָרִים—אֶלְיָעָזָר יִשָּׂיָה
מַלְכִּיָּה, שְׁמַעְיָה שְׁמַעוֹן.

31 And of the sons of Harim: Eliezer, Isshijah, Malchijah, Shemaiah, Shimeon;

לב בְּנֵיָמֹן מְלוּךְ, שְׁמַרְיָה. {ס}

32 Benjamin, Malluch, Shemariah. {S}

לג מִבְּנֵי, חָשִׁים—מַתְנַיָּה מִתְּתָה זָבָד
אֶלְיָפְלֵט, יִרְמִי מְנַשֶּׁה שְׁמַעִי. {ס}

33 Of the sons of Hashum: Mattenai, Mattattah, Zabad, Eliphelet, Jeremai, Manasseh, Shimei. {S}

- לד** מִבְּנֵי בְנֵי, מֵעַדֵי עֲמֶרֶם וְאוּאֵל. {ס} **34** Of the sons of Bani: Maadai, Amram, and Uel; {S}
- לה** בְּנֵיָה בְּדֵיָה, כְּלוּהִי (כְּלוּהוּ). **35** Benaiah, Bedeiah, Cheluhu;
- לו** וְנִיָּה מֵרֵמוֹת, אֶלְיָשִׁיב. **36** Vaniah, Meremoth, Eliashib;
- לז** מַתַּנְיָה מַתַּנַּי, וַיַּעֲשׂוּ (וַיַּעֲשִׂי). **37** Mattaniah, Mattenai, and Jaasai;
- לח** וּבְנֵי וּבְנוּי, שְׁמַעִי. **38** and Bani, and Binnui, Shimei;
- לט** וְשֶׁלְמִיָּה וְנַתָּן, וְעַדְיָה. **39** Shelemiah, and Nathan, and Adaiah;
- מ** מַכְנַדְבַּי שָׁשַׁי, שָׂרָי. **40** Machnadebai, Shashai, Sharai;
- מא** עֲזַרְיָאֵל וְשֶׁלְמִיָּהוּ, שְׁמַרְיָה. **41** Azarel, and Shelemiah, Shemariah;
- מב** שְׁלוֹם אַמְרִיָּה, יוֹסֵף. {ס} **42** Shallum, Amariah, Joseph. {S}
- מג** מִבְּנֵי, נְבוֹ—יַעֲיָאֵל מַתַּתְיָה זָבָד וְזַבִּינָא, יָדוּ (יָדִי) וַיּוּאֵל בְּנֵיָה. **43** Of the sons of Nebo: Jeiel, Mattithiah, Zabad, Zebina, Jaddai, and Joel, Benaiah.
- מד** כָּל-אֵלֶּה, נִשְׂאִי (נִשְׂאוּ) נָשִׁים וְנָכְרִיּוֹת; וַיֵּשׂ מֵהֶם נָשִׁים, וַיֵּשְׂימוּ בָנִים. {פ} **44** All these had taken foreign wives; and some of them had wives by whom they had children. {P}

Nehemiah - Chapter 1

- א** דִּבְרֵי נְחֵמְיָה, בֶּן-חַכְלִיָּה: וַיְהִי בְּחֹדֶשׁ-כֶּסֶלֹ שְׁנַת עֶשְׂרִים, וָאֲנִי הָיִיתִי בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה. **1** The words of Nehemiah the son of Hacaliah. Now it came to pass in the month Chislev, in the twentieth year, as I was in Shushan the castle,
- ב** וַיָּבֵא חַנָּנִי אֶחָד מֵאֲחֵי, הוּא וְאֲנָשִׁים—מִיהוּדָה; וָאֲשָׂאֵלם עַל-הַיְהוּדִים הַפְּלִיטָה, אֲשֶׁר-נִשְׁאַרוּ מִן-הַשָּׁבִי—וְעַל-יְרוּשָׁלַם. **2** that Hanani, one of my brethren, came out of Judah, he and certain men; and I asked them concerning the Jews that had escaped, that were left of the captivity, and concerning Jerusalem.
- ג** וַיֹּאמְרוּ, לִי—הַנִּשְׁאַרִים אֲשֶׁר- **3** And they said unto me: ‘The remnant that

נִשְׁאַרוּ מִן-הַשְּׁבִי שָׁם בְּמַדִּינָה, בְּרָעָה
גְּדֹלָה וּבְחֻרְפָּה; וְחוֹמַת יְרוּשָׁלַם
מִפְּרָצָת, וְשַׁעְרֶיהָ נִצְתוּ בְּאֵשׁ.

are left of the captivity there in the province
are in great affliction and reproach; the wall
of Jerusalem also is broken down, and the
gates thereof are burned with fire.'

ד וַיְהִי כִשְׁמָעִי אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה,
יִשְׁבַּתִּי וְאָבַכְהָ, וְאֶת־אֲבֵלָה, יָמִים;
וְאָהִי צָם וּמִתְפַּלֵּל, לִפְנֵי אֱלֹהֵי
הַשָּׁמַיִם.

4 And it came to pass, when I heard these
words, that I sat down and wept, and
mourned certain days; and I fasted and
prayed before the God of heavens,

ה וְאָמַר, אָנָּה יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם—
הָאֵל הַגָּדוֹל, וְהַנּוֹרָא: שֹׁמֵר הַבְּרִית
וְחֹסֵד, לְאֶהֱבָיו וּלְשֹׁמְרֵי מִצְוֹתָיו.

5 and said: 'I beseech Thee, O LORD, the
God of heavens, the great and awful God,
that keepeth covenant and mercy with them
that love Him and keep His
commandments;

ו תְּהִי נָא אָזְנְךָ-קֹשֶׁת וְעֵינֶיךָ
פְּתוּחוֹת לְשִׁמְעַ אֶל-תְּפִלַּת עַבְדְּךָ אֲשֶׁר
אֲנֹכִי מִתְפַּלֵּל לְפָנֶיךָ הַיּוֹם, יוֹמָם
וְלַיְלָה—עַל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, עַבְדֶּיךָ;
וּמִתְנַדְּהָ, עַל-חַטָּאוֹת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר חָטְאוּ לָךְ, וְאֲנִי וּבֵית-אָבִי,
חָטְאוּ.

6 let Thine ear now be attentive, and Thine
eyes open, that Thou mayest hearken unto
the prayer of Thy servant, which I pray
before Thee at this time, day and night, for
the children of Israel Thy servants, while I
confess the sins of the children of Israel,
which we have sinned against Thee; yea, I
and my father's house have sinned.

ז חָבַל, חָבַלְנוּ לָךְ; וְלֹא-שָׁמְרָנוּ אֶת-
הַמִּצְוֹת, וְאֶת-הַחֻקִּים וְאֶת-
הַמִּשְׁפָּטִים, אֲשֶׁר צִוִּיתָ, אֶת-מֹשֶׁה
עַבְדְּךָ.

7 We have dealt very corruptly against
Thee, and have not kept the
commandments, nor the statutes, nor the
ordinances which Thou didst command Thy
servant Moses.

ח זָכַר-נָא, אֶת-הַדְּבָר, אֲשֶׁר צִוִּיתָ
אֶת-מֹשֶׁה עַבְדְּךָ, לֵאמֹר: אַתֶּם
תִּמְעְלוּ—אֲנִי, אֶפְיץ אֶתְכֶם בְּעַמִּים.

8 Remember, I beseech Thee, the word that
Thou didst command Thy servant Moses,
saying: If ye deal treacherously, I will
scatter you abroad among the peoples;

ט וְשַׁבְּתֶם אֵלַי—וּשְׁמַרְתֶּם מִצְוֹתַי,
וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם: אִם-יְהִיֶּה נִדְחָכֶם
בְּקִצֵּה הַשָּׁמַיִם, מִשָּׁם אֶקְבְּצֶם,
וְהִבֹּאתִים (וְהִבִּיאֲתִים) אֶל-הַמָּקוֹם,

9 but if ye return unto Me, and keep My
commandments and do them, though your
dispersed were in the uttermost part of the
heavens, yet will I gather them from thence,
and will bring them unto the place that I

אָשֶׁר בְּחַרְתִּי לְשֹׁכֵן אֶת-שְׁמִי שָׁם. have chosen to cause My name to dwell there.

יְהִי עַבְדֶּיךָ, וְעַמֶּךָ—אֲשֶׁר פָּדִיתָ בְּכַחַךְ הַגָּדוֹל, וּבְיַדְךָ הַחֲזָקָה. 10 Now these are Thy servants and Thy people, whom Thou hast redeemed by Thy great power, and by Thy strong hand.

יְיָ אֱלֹהֵי אֲדָנָי, תְּהִי נָא אָזְנוֹךָ-קְשֻׁבֶת אֶל-תְּפִלַּת עַבְדֶּךָ וְאֶל-תְּפִלַּת עַבְדֶּיךָ הַחֹפְצִים לְיִרְאָה אֶת-שְׁמֶךָ, וְהַצְּלִיחָה-נָא לְעַבְדֶּךָ הַיּוֹם, וּתְנַהוּ לְרַחֲמִים לְפָנַי הָאִישׁ הַזֶּה; וְאֲנִי הָיִיתִי מִשְׁקָה, לְמֶלֶךְ. {פ}

11 O Lord, I beseech Thee, let now Thine ear be attentive to the prayer of Thy servant, and to the prayer of Thy servants, who delight to fear Thy name; and prosper, I pray Thee, Thy servant this day, and grant him mercy in the sight of this man.’ Now I was cupbearer to the king. {P}

Nehemiah - Chapter 2

א וַיְהִי בְּחֹדֶשׁ נִיסָן, שְׁנַת עֶשְׂרִים לְאַרְתַּחְשַׁשְׁתָּא הַמֶּלֶךְ—יָיו לְפָנָיו; וְאֲשָׂא אֶת-הַיַּיִן וְאֶתְּנָה לְמֶלֶךְ, וְלֹא-הָיִיתִי רַע לְפָנָיו. 1 And it came to pass in the month Nisan, in the twentieth year of Artaxerxes the king, when wine was before him, that I took up the wine, and gave it unto the king. Now I had not been beforetime sad in his presence.

ב וַיֹּאמֶר לִי הַמֶּלֶךְ מִדּוּעַ פָּנֶיךָ רָעִים, וְאַתָּה אֵינְךָ חוֹלָה—אֵין זָה, כִּי-אִם רַע לֵב; וְאִירָא, הַרְבֵּה מְאֹד. 2 And the king said unto me: ‘Why is thy countenance sad, seeing thou art not sick? this is nothing else but sorrow of heart.’ Then I was very sore afraid.

ג וַאֲמַר לְמֶלֶךְ, הַמֶּלֶךְ לְעוֹלָם יַחֲיָה; מִדּוּעַ לֹא-יָרְעוּ פָנַי, אֲשֶׁר הָעִיר בֵּית-קְבָרוֹת אֲבֹתַי חֲרָבָה, וּשְׁעָרֶיהָ, אֲכָלוּ בָאֵשׁ. {ס} 3 And I said unto the king: ‘Let the king live for ever: why should not my countenance be sad, when the city, the place of my fathers’ sepulchres, lieth waste, and the gates thereof are consumed with fire?’ {S}

ד וַיֹּאמֶר לִי הַמֶּלֶךְ, עַל-מָה-זֶּה אַתָּה מְבַקֵּשׁ; וְאַתְּפִלֵּל, אֶל-אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם. 4 Then the king said unto me: ‘For what dost thou make request?’ So I prayed to the God of heavens.

ה וַאֲמַר לְמֶלֶךְ—אִם-עַל-הַמֶּלֶךְ טוֹב, 5 And I said unto the king: ‘If it please the king, and if thy servant have found favour

וְאִם-יֵיטֵב עֲבַדְךָ לְפָנֶיךָ : אֲשֶׁר
תִּשְׁלַחְנִי אֶל-יְהוּדָה, אֶל-עִיר קְבֻרוֹת
אֲבֹתַי-וְאֲבֹנָהּ.

in thy sight, that thou wouldest send me
unto Judah, unto the city of my fathers'
sepulchres, that I may build it.'

ו וַיֹּאמֶר לִי הַמֶּלֶךְ וְהַשֶּׁגֶל יוֹשֶׁבֶת
אֶצְלוֹ, עַד-מָתִי יִהְיֶה מִהֲלַכְךָ-וּמָתִי
תִּשְׁוֵב; וַיֵּיטֵב לְפָנַי-הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַחְנִי,
וְאֶתָּנָה לוֹ זְמַן.

6 And the king said unto me, the queen also
sitting by him: 'For how long shall thy
journey be? and when wilt thou return?' So
it pleased the king to send me; and I set him
a time.

ז וַאֲזַמֵּר, לְמַלְכְךָ-אִם-עַל-הַמֶּלֶךְ טוֹב,
אֲגִרוֹת יִתְּנוּ-לִי עַל-פְּחוֹת עֵבֶר
הַנָּהָר : אֲשֶׁר, יַעֲבִירוּנִי, עַד אֲשֶׁר-
אָבוֹא, אֶל-יְהוּדָה.

7 Moreover I said unto the king: 'If it
please the king, let letters be given me to
the governors beyond the River, that they
may let me pass through till I come unto
Judah;

ח וְאֲגִרָת אֶל-אַסָּף שֹׁמֵר הַפְּרָדִים
אֲשֶׁר לְמַלְכְךָ, אֲשֶׁר יִתֶּן-לִי עֵצִים
לְקִירוֹת אֶת-שְׁעָרֵי הַבֵּיָרָה אֲשֶׁר-לְבַיִת
וְלַחֹמַת הָעִיר, וְלַבַּיִת, אֲשֶׁר-אָבוֹא
אֵלָיו; וַיִּתֶּן-לִי הַמֶּלֶךְ, כִּי-ד-אֱלֹהֵי
הַטּוֹבָה עָלַי.

8 and a letter unto Asaph the keeper of the
king's park, that he may give me timber to
make beams for the gates of the castle
which appertaineth to the house, and for the
wall of the city, and for the house that I
shall enter into.' And the king granted me,
according to the good hand of my God
upon me.

ט וְאָבוֹא, אֶל-פְּחוֹת עֵבֶר הַנָּהָר,
וְאֶתָּנָה לָהֶם, אֶת אֲגִרוֹת הַמֶּלֶךְ;
וַיִּשְׁלַח עִמִּי הַמֶּלֶךְ, שָׂרֵי חֵיָל
וּפָרָשִׁים. {פ}

9 Then I came to the governors beyond the
River, and gave them the king's letters.
Now the king had sent with me captains of
the army and horsemen. {P}

י וַיִּשְׁמַע סַנְבַּלַּט הַחֹרֹנִי, וְטוֹבִיָּה
הָעַבְדָּ הָעַמּוֹנִי, וַיִּרְעוּ לָהֶם, רָעָה
גְדֹלָה : אֲשֶׁר-בָּא אָדָם, לְבַקֵּשׁ טוֹבָה
לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל.

10 And when Sanballat the Horonite, and
Tobiah the servant, the Ammonite, heard of
it, it grieved them exceedingly, for that
there was come a man to seek the welfare
of the children of Israel.

יא וְאָבוֹא, אֶל-יְרוּשָׁלַם; וְאֶהֱי-שָׁם,
יָמִים שְׁלֹשָׁה.

11 So I came to Jerusalem, and was there
three days.

יב וְאָקוּם לַיְלָה, אֲנִי וְאֲנָשִׁים מְעַט

12 And I arose in the night, I and some few
men with me; neither told I any man what

עָמִי, וְלֹא-הִגַּדְתִּי לְאָדָם, מָה אֱלֹהֵי
נָתַן אֶל-לְבִי לַעֲשׂוֹת לְירוּשָׁלַם;
וּבְהֵמָה, אֵין עָמִי, כִּי אִם-הִבְהֵמָה,
אֲשֶׁר אָנִי רֹכֵב בָּהּ.

my God put into my heart to do for
Jerusalem; neither was there any beast with
me, save the beast that I rode upon.

יג וְאֶצְאָה בְּשַׁעַר-הַגִּיָּא לַיְלָה, וְאֶל-
פְּנֵי עַיִן הַתַּנּוּן, וְאֶל-שַׁעַר, הָאֲשָׁפֹת;
וְאֵהִי שֹׁבֵר בְּחוֹמֹת יְרוּשָׁלַם, אֲשֶׁר-
הִמְפְּרוּצִים (הֵם פְּרוּצִים), וְשַׁעְרֶיהָ,
אֶכְלוּ בְּאֵשׁ.

13 And I went out by night by the valley
gate, even toward the dragon's well, and to
the dung gate, and viewed the walls of
Jerusalem, which were broken down, and
the gates thereof were consumed with fire.

יד וְאָעֲבֹר אֶל-שַׁעַר הָעַיִן, וְאֶל-בְּרֹכֶת
הַמֶּלֶךְ; וְאֵין-מְקוֹם לְבְהֵמָה, לַעֲבֹר
תַּחְתָּי.

14 Then I went on to the fountain gate and
to the king's pool; but there was no place
for the beast that was under me to pass.

טו וְאֵהִי עֹלָה בְּנַחַל לַיְלָה, וְאֵהִי
שֹׁבֵר בְּחוֹמָה; וְאָשׁוּב, וְאָבּוֹא בְּשַׁעַר
הַגִּיָּא-וְאָשׁוּב.

15 Then went I up in the night in the valley,
and viewed the wall; and I turned back, and
entered by the valley gate, and so returned.

טז וְהַסִּגְנִים, לֹא יָדָעוּ אָנֹכִי הִלַּכְתִּי,
וּמָה, אָנִי עֹשֶׂה; וְלִיְהוּדִים וְלַכְהֲנָנִים
וְלַחֲרֻזִים וְלַסִּגְנִים, וְלִיתֵר עֹשֶׂה
הַמְּלָאכָה-עַד-כֵּן, לֹא הִגַּדְתִּי.

16 And the rulers knew not whither I went,
or what I did; neither had I as yet told it to
the Jews, nor to the priests, nor to the
nobles, nor to the rulers, nor to the rest that
did the work.

יז וְאוֹמַר אֲלֵהֶם, אַתֶּם רְאִים הָרָעָה
אֲשֶׁר אֲנַחְנוּ בָּהּ, אֲשֶׁר יְרוּשָׁלַם
חֲרָבָה, וְשַׁעְרֶיהָ נִצְתּוּ בְּאֵשׁ: לָכוּ,
וְנִבְנֶה אֶת-חוֹמֹת יְרוּשָׁלַם, וְלֹא-נִהְיֶה
עוֹד, חֲרָפָה.

17 Then said I unto them: 'Ye see the evil
case that we are in, how Jerusalem lieth
waste, and the gates thereof are burned with
fire; come and let us build up the wall of
Jerusalem, that we be no more a reproach.'

יח וְאֶגִּיד לָהֶם אֶת-יַד אֱלֹהֵי, אֲשֶׁר-
הִיא טוֹבָה עָלַי, וְאֶף-דְּבָרֵי הַמֶּלֶךְ,
אֲשֶׁר אָמַר-לִי; וַיֹּאמְרוּ נָקוּם וּבָנִינוּ,
וַיַּחֲזְקוּ יְדֵיהֶם לְטוֹבָה. {פ}

18 And I told them of the hand of my God
which was good upon me; as also of the
king's words that he had spoken unto me.
And they said: 'Let us rise up and build.'
So they strengthened their hands for the
good work. {P}

יט וַיִּשְׁמַע סַנְבַּלַט הַחֲרֹנִי וְטַבְיָה

19 But when Sanballat the Horonite, and

הַעֲבָד הַעַמּוֹנִי, וְגֶשֶׁם הָעֲרָבִי, וַיִּלְעָגוּ
 לָנוּ, וַיִּבְזוּ עָלֵינוּ; וַיֹּאמְרוּ, מַה-הַדָּבָר
 הַזֶּה אֲשֶׁר אַתֶּם עוֹשִׂים—הֲעַל הַמֶּלֶךְ,
 אַתֶּם מֹרְדִים.

Tobiah the servant, the Ammonite, and
 Geshem the Arabian, heard it, they laughed
 us to scorn, and despised us, and said:
 ‘What is this thing that ye do? will ye rebel
 against the king?’

כ וַאֲשִׁיב אוֹתָם דָּבָר, וָאוֹמַר לָהֶם
 אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם הוּא יַצְלִיחַ לָנוּ,
 וְנִבְנֶה עִבְדָיו, נְקוּם וּבְנִינוּ; וְלָכֶם,
 אֵין-חֵלֶק וְצִדְקָה וְזָכְרוֹן—בִּירוּשָׁלַם.

20 Then answered I them, and said unto
 them: ‘The God of heavens, He will prosper
 us; therefore we His servants will arise and
 build; but ye have no portion, nor right, nor
 memorial, in Jerusalem.’

Nehemiah - Chapter 3

א וַיָּקָם אֶלְיָשִׁיב הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וְאֲחָיו
 הַכֹּהֲנִים, וַיִּבְנוּ אֶת-שַׁעַר הַצֹּאן—הַמָּה
 קִדְשׁוֹהוּ, וַיַּעֲמִידוּ דְלֹתָתָיו; וְעַד-
 מִגְדַל הַמָּאָה קִדְשׁוֹהוּ, עַד מִגְדַל
 חַנַּנְיָאֵל. {ס}

1 Then Eliashib the high priest rose up with
 his brethren the priests, and they builded
 the sheep gate; they sanctified it, and set up
 the doors of it; even unto the tower of
 Hammeah they sanctified it, unto the tower
 of Hananel. {S}

ב וְעַל-יָדוֹ בָּנוּ, אֲנָשֵׁי
 יִרְחוֹ; {ס} וְעַל-יָדוֹ בָּנָה, זַכּוֹר בֶּן-
 אֶמְרִי. {ס}

2 And next unto him builded the men of
 Jericho. {S} And next to them builded
 Zaccur the son of Imri. {S}

ג וְאֵת שַׁעַר הַדָּגִים, בָּנוּ בְנֵי הַסְּנָאָה;
 הֵמָּה קְרוּהוּ—וַיַּעֲמִידוּ דְלֹתָתָיו,
 מִנְעוּלָיו וּבְרִיחָיו. {ס}

3 And the fish gate did the sons of
 Hassenaah build; they laid the beams
 thereof, and set up the doors thereof, the
 bolts thereof, and the bars thereof. {S}

ד וְעַל-יָדָם הַחֲזִיק, מְרֵמוֹת בֶּן-
 אוּרִיָּה בֶן-הַקּוֹץ, {ס} וְעַל-יָדָם
 הַחֲזִיק, מְשֻׁלָּם בֶּן-בְּרֻכְיָה בֶן-
 מְשִׁיזְבָּאֵל; {ס} וְעַל-יָדָם הַחֲזִיק,
 צְדוֹק בֶּן-בַּעְנָא. {ס}

4 And next unto them repaired Meremoth
 the son of Uriah, the son of Hakkoz. {S}
 And next unto them repaired Meshullam
 the son of Berechiah, the son of
 Meshezabel. {S} And next unto them
 repaired Zadok the son of Baana. {S}

ה וְעַל-יָדָם, הַחֲזִיקוּ הַתְּקוּעִים;
 וְאֲדִירֵיהֶם לֹא-הִבִּיאוּ צוּרָם, בְּעִבְדַת
 אֲדֹנֵיהֶם. {ס}

5 And next unto them the Tekoites repaired;
 and their nobles put not their necks to the
 work of their lord. {S}

- ו וְאֵת שַׁעַר הַיְשָׁנָה הִחְזִיקוּ, יוֹיָדָע בֶּן-פָּסַח, וּמְשֻׁלָּם, בֶּן-בְּסוּדְיָה; הֵמָּה קָרוּהוּ—וַיַּעֲמִידוּ דְלֹתָתָיו, וּמַנְעֻלָיו וּבְרִיחָיו. {ס}
- ז וְעַל-יָדָם הִחְזִיק מְלֻטָיָה הַגְּבֻעֲנִי, וַיִּדְוֹן הַמֵּרְנָתִי, אַנְשֵׁי גְבֻעוֹן, וְהַמְצַפָּה—לְכֶסֶף, פַּחַת עֵבֶר הַנֶּהָר. {ס}
- ח עַל-יָדוֹ הִחְזִיק, עֲזִיָּאל בֶּן-חֲרָהִיָּה צוֹרָפִים, {ס} וְעַל-יָדוֹ הִחְזִיק, חֲנַנְיָה בֶּן-הַרְקָחִים; וַיַּעֲזְבוּ, יְרוּשָׁלַם, עַד, הַחוּמָה הַרְחֵבָה. {ס}
- ט וְעַל-יָדָם הִחְזִיק, רִפְיָה בֶן-חֹר, שָׂר, חֲצֵי פֶלֶךְ יְרוּשָׁלַם. {ס}
- י וְעַל-יָדָם הִחְזִיק יְדָיָה בֶן-חֲרוּמָף, וַנִּגַּד בֵּיתוֹ; {ס} וְעַל-יָדוֹ הִחְזִיק, חֲטוּשׁ בֶּן-חֲשַׁבְנֵיָה.
- יא מִדָּה שְׁנִית, הִחְזִיק מְלֻכְיָה בֶן-חָרָם, וְחֲשׁוּב, בֶּן-פַּחַת מוֹאָב; וְאֵת, מַגְדַּל הַתְּנֹרִים. {ס}
- יב וְעַל-יָדוֹ הִחְזִיק, שְׁלוּם בֶּן-הַלּוּחֶשׁ, שָׂר, חֲצֵי פֶלֶךְ יְרוּשָׁלַם; הוּא, וּבָנוּתָיו. {ס}
- יג אֵת שַׁעַר הַגֵּיא הִחְזִיק חָנוּן, וַיִּשְׁבִּי זָנוּחַ—הֵמָּה בְּנוֹהוּ, וַיַּעֲמִידוּ דְלֹתָתָיו מִנְעֻלָיו וּבְרִיחָיו; וְאַלְף אַמָּה בַּחוּמָה, עַד שַׁעַר הַשְּׁפוֹת.
- יד וְאֵת שַׁעַר הָאֲשָׁפוֹת, הִחְזִיק
- 6 And the gate of the old city repaired Joiada the son of Paseah and Meshullam the son of Besodeiah; they laid the beams thereof, and set up the doors thereof, and the bolts thereof, and the bars thereof. {S}
- 7 And next unto them repaired Melatiah the Gibeonite, and Jadon the Meronothite, the men of Gibeon, and of Mizpah, for them that appertained to the throne of the governor beyond the River. {S}
- 8 Next unto him repaired Uzziel the son of Harhaiah, goldsmiths. {S} And next unto him repaired Hananiah one of the perfumers, and they restored Jerusalem even unto the broad wall. {S}
- 9 And next unto them repaired Rephaiah the son of Hur, the ruler of half the district of Jerusalem. {S}
- 10 And next unto them repaired Jedaiah the son of Harumaph, even over against his house. {S} And next unto him repaired Hattush the son of Hashabneiah.
- 11 Malchijah the son of Harim, and Hasshub the son of Pahath-moab, repaired another portion, and the tower of the furnaces. {S}
- 12 And next unto him repaired Shallum the son of Hallohesh, the ruler of half the district of Jerusalem, he and his daughters. {S}
- 13 The valley gate repaired Hanun, and the inhabitants of Zanoah; they built it, and set up the doors thereof, the bolts thereof, and the bars thereof, and a thousand cubits of the wall unto the dung gate.
- 14 And the dung gate repaired Malchijah

מִלְכָּיָה בֶן-רַכָּב, שָׂר, פֶּלֶךְ בַּיִת-
הַכְּרָם; הוּא יִבְנֶנּוּ-וַיַּעֲמִיד דְּלֹתֹתָיו,
מִנְעָלָיו וּבְרִיחָיו. {ס}

the son of Rechab, the ruler of the district of Beth-cherem; he built it, and set up the doors thereof, the bolts thereof, and the bars thereof. {S}

טו וְאֵת שַׁעַר הָעַיִן הַחֲזִיק שְׁלוֹן בֶּן-
כָּל-חֲזָה, שָׂר פֶּלֶךְ הַמְצָפָה-הוּא יִבְנֶנּוּ
וַיִּטְלְלוּ, וַיַּעֲמִידוּ (וַיַּעֲמִיד) דְּלֹתֹתָיו
מִנְעָלָיו וּבְרִיחָיו; וְאֵת חוֹמַת בְּרַכַּת
הַשָּׁלַח, לְגַן-הַמְּלָךְ, וְעַד-הַמַּעְלוֹת,
הַיּוֹרְדוֹת מֵעִיר דָּוִד. {ס}

15 And the fountain gate repaired Shallun the son of Colhozeh, the ruler of the district of Mizpah; he built it, and covered it, and set up the doors thereof, the bolts thereof, and the bars thereof, and the wall of the pool of Shelah by the king's garden, even unto the stairs that go down from the city of David. {S}

טז אַחֲרָיו הַחֲזִיק, נְחֻמְיָה בֶן-עֲזָבוֹק,
שָׂר, חֲצִי פֶלֶךְ בַּיִת-צוּר-עַד-נֶגֶד, קְבָרֵי
דָּוִד, וְעַד-הַבְּרֵכָה הָעֲשׂוּיָה, וְעַד בַּיִת
הַגְּבָרִים. {ס}

16 After him repaired Nehemiah the son of Azbuk, the ruler of half the district of Beth-zur, unto the place over against the sepulchres of David, and unto the pool that was made, and unto the house of the mighty men. {S}

יז אַחֲרָיו הַחֲזִיקוּ הַלְוִיִּם, רְחוּם בֶּן-
בְּנִי; עַל-יָדוֹ הַחֲזִיק, חֲשַׁבְיָה שָׂר-
חֲצִי-פֶלֶךְ קַעִילָה-לְפִלְכוֹ. {ס}

17 After him repaired the Levites, Rehum the son of Bani. Next unto him repaired Hashabiah, the ruler of half the district of Keilah, for his district. {S}

יח אַחֲרָיו הַחֲזִיקוּ אַחִיהֶם, בָּוִי בֶן-
חֲנָדָד, שָׂר, חֲצִי פֶלֶךְ קַעִילָה. {ס}

18 After him repaired their brethren, Bavvai the son of Henadad, the ruler of half the district of Keilah. {S}

יט וַיַּחֲזֵק עַל-יָדוֹ עֶזֶר בֶּן-יִשׁוּעַ, שָׂר
הַמְצָפָה-מִדָּה שְׁנִית: מִנֶּגֶד, עֶלְת
הַנְּשֵׁק הַמְּקַצֵּעַ. {ס}

19 And next to him repaired Ezer the son of Jeshua, the ruler of Mizpah, another portion, over against the ascent to the armoury at the Turning. {S}

כ אַחֲרָיו הִחָרָה הַחֲזִיק בָּרוּךְ בֶּן-זְבִי
(זָבִי), מִדָּה שְׁנִית: מִן-הַמְּקַצוּעַ-עַד-
פֶּתַח בַּיִת אֱלִישִׁיב, הַכֹּהֵן
הַגָּדוֹל. {ס}

20 After him Baruch the son of Zaccai earnestly repaired another portion, from the Turning unto the door of the house of Eliashib the high priest. {S}

כא אַחֲרָיו הַחֲזִיק, מְרֵמוֹת בֶּן-
אוּרִיָּה בֶן-הַקּוֹץ-מִדָּה שְׁנִית: מִפֶּתַח

21 After him repaired Meremoth the son of Uriah the son of Hakkoz another portion, from the door of the house of Eliashib even

בֵּית אֶלְיָשִׁיב, וְעַד-תְּכֵלִית בַּיִת
אֶלְיָשִׁיב. {ס}

to the end of the house of Eliashib. {S}

כב וְאַחֲרָיו הִחְזִיקוּ הַכֹּהֲנִים, אַנְשֵׁי
הַפְּלָן.

22 And after him repaired the priests, the men of the Plain.

כג אַחֲרָיו הִחְזִיק בְּנֵימִן וְחָשׁוּב, נֶגֶד
בֵּיתָם; {ס} אַחֲרָיו הִחְזִיק, עֲזַרְיָה
בֶּן-מַעֲשִׂיָה בֶן-עֲנַנְיָה—אַצֵּל
בֵּיתוֹ. {ס}

23 After them repaired Benjamin and Hasshub over against their house. {S} After them repaired Azariah the son of Maaseiah the son of Ananiah beside his own house. {S}

כד אַחֲרָיו הִחְזִיק, בְּנוֹי בֶן-חֲנַדָּד—
מִדָּה שְׁנִית: מִבַּיִת עֲזַרְיָה, עַד-
הַמְּקָצוֹעַ וְעַד-הַפְּנָה.

24 After him repaired Binnui the son of Henadad another portion, from the house of Azariah unto the Turning and unto the corner.

כה פָּלַל בֶּן-אוּזַי, מִנֶּגֶד הַמְּקָצוֹעַ,
וְהַמְּגִדֵּל הַיּוֹצֵא מִבַּיִת הַמֶּלֶךְ הָעֶלְיוֹן,
אֲשֶׁר לַחֲצַר הַמַּטְרָה; אַחֲרָיו, פְּדַיָּה
בֶּן-פָּרְעֹשׁ. {ס}

25 Palal the son of Uzai repaired over against the Turning, and the tower that standeth out from the upper house of the king, which is by the court of the guard. After him Pedaiah the son of Parosh repaired.— {S}

כו וְהַנְּתִינִים—הָיוּ יֹשְׁבִים,
בְּעֵפֶל: עַד נֶגֶד שַׁעַר הַמַּיִם, לַמְּזָרְחַת,
וְהַמְּגִדֵּל הַיּוֹצֵא. {ס}

26 Now the Nethinim dwelt in Ophel, unto the place over against the water gate toward the east, and the tower that standeth out.— {S}

כז אַחֲרָיו הִחְזִיקוּ הַתְּקַעִים, מִדָּה
שְׁנִית: מִנֶּגֶד הַמְּגִדֵּל הַגָּדוֹל, הַיּוֹצֵא,
וְעַד, חוֹמַת הָעֵפֶל.

27 After him the Tekoites repaired another portion, over against the great tower that standeth out, and unto the wall of Ophel.

כח מֵעַל שַׁעַר הַסּוּסִים, הִחְזִיקוּ
הַכֹּהֲנִים—אִישׁ, לְנֶגֶד בֵּיתוֹ. {ס}

28 Above the horse gate repaired the priests, every one over against his own house. {S}

כט אַחֲרָיו הִחְזִיק צְדוֹק בֶּן-אִמֵּר,
נֶגֶד בֵּיתוֹ; {ס} וְאַחֲרָיו הִחְזִיק
שְׁמַעְיָה בֶּן-שְׁכַנְיָה, שֹׁמֵר שַׁעַר
הַמְּזָרְחַת. {ס}

29 After them repaired Zadok the son of Immer over against his own house. {S} And after him repaired Shemaiah the son of Shecaniah, the keeper of the east gate. {S}

ל אחרי (אחרי) החזיק חנניה בן-
שלמיה, וחננו בן-צלף הששי-מדה
שני; {ס} אחרי החזיק, משלם
בן-ברכיה-נגד, נשכתו. {ס}

לא אחרי (אחרי) החזיק, מלכיה
בן-הצרפי-עד-בית הנתנים,
והרכלים: נגד שער המפקד, ועד
עלית הפנה.

לב ובין עלית הפנה לשער הצאן,
החזיקו הצרפים והרכלים. {פ}

לג ויהי כאשר שמע סנבלט, כי-
אנחנו בונים את-החומה, ויחר לו,
ויכעס הרבה; וילעג, על-היהודים.

לד ויאמר לפני אחיו, וחיל שמרון,
ויאמר, מה היהודים האמללים
עשים; היעזבו להם היזבחו היכלו
ביום, היחיו את-האבנים מערמות
העפר והמה שרופות.

לה וטוביה העמני, אצלו; ויאמר,
גם אשר-הם בונים-אם-יעלה שועל,
ופרץ חומת אבניהם. {פ}

לו שמע אלהינו כי-היינו בוזה,
והשב חרפתם אל-ראשם; ותנם
לבזה, בארץ שביה.

לז ואל-תכס, על-עונם, וחטאתם,
מלפניך אל-תמחה: כי הכעיסו,
לנגד הבונים.

30 After him repaired Hananiah the son of
Shelemiah, and Hanun the sixth son of
Zalaph, another portion. {S} After him
repaired Meshullam the son of Berechiah
over against his chamber. {S}

31 After him repaired Malchijah one of the
goldsmiths unto the house of the Nethinim,
and of the merchants, over against the gate
of Hammiphkad, and to the upper chamber
of the corner.

32 And between the upper chamber of the
corner and the sheep gate repaired the
goldsmiths and the merchants. {P}

33 But it came to pass that, when Sanballat
heard that we builded the wall, he was
wroth, and took great indignation, and
mocked the Jews.

34 And he spoke before his brethren and
the army of Samaria, and said: 'What do
these feeble Jews? will they restore at will?
will they sacrifice? will they make an end
this day? will they revive the stones out of
the heaps of rubbish, seeing they are
burned?'

35 Now Tobiah the Ammonite was by him,
and he said: 'Even that which they build, if
a fox go up, he shall break down their stone
wall.' {P}

36 Hear, O our God; for we are despised;
and turn back their reproach upon their own
head, and give them up to spoiling in a land
of captivity;

37 and cover not their iniquity, and let not
their sin be blotted out from before Thee;
for they have vexed Thee before the
builders.

לח וּנְבִנָהּ, אֶת-הַחוֹמָה, וַתִּקָּשֶׁר כָּל-
הַחוֹמָה, עַד-חֻצְיָהּ; וַיְהִי לֵב לָעָם,
לַעֲשׂוֹת. {פ}

38 So we built the wall; and all the wall
was joined together unto half the height
thereof; for the people had a mind to work.
{P}

Nehemiah - Chapter 4

א וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁמַע סַנְבַלַּט וְטוֹבִיָּה
וְהָעֲרָבִים וְהָעַמֹּנִים וְהָאֲשְׁדּוּדִים, כִּי-
עָלְתָה אַרְוֹכָה לְחַמּוֹת יְרוּשָׁלַם-כִּי-
הִחֲלוּ הַפְּרָצִים, לְהִסְתֵּם; וַיַּחַר לָהֶם,
מְאֹד.

1 But it came to pass that, when Sanballat,
and Tobiah, and the Arabians, and the
Ammonites, and the Ashdodites, heard that
the repairing of the walls of Jerusalem went
forward, and that the breaches began to be
stopped, then they were very wroth;

ב וַיִּקְשְׁרוּ כָּלֶם יַחְדָּו, לְבוֹא לְהִלָּחֵם
בְּיְרוּשָׁלַם, וּלְעֲשׂוֹת לוֹ, תוֹעָה.

2 and they conspired all of them together to
come and fight against Jerusalem, and to
cause confusion therein.

ג וַנִּתְפַּלֵּל, אֶל-אֱלֹהֵינוּ; וַנַּעֲמִיד
מִשְׁמָר עֲלֵיהֶם יוֹמָם וּלְיָלָה, מִפְּנֵיהֶם.

3 But we made our prayer unto our God,
and set a watch against them day and night,
because of them.

ד וַיֹּאמֶר יְהוּדָה, כָּשָׁל כַּחַ הַסָּבֵל,
וְהָעֵפֶר, הַרְבֵּה; וְאֵנְחָנוּ לֹא נוֹכֵל,
לְבַנּוֹת בַּחוֹמָה.

4 And Judah said: 'The strength of the
bearers of burdens is decayed, and there is
much rubbish; so that we are not able to
build the wall.'

ה וַיֹּאמְרוּ צָרִינוּ, לֹא יֵדְעוּ וְלֹא
יֵרְאוּ, עַד אֲשֶׁר-נָבוֹא אֶל-תּוֹכְכֶם,
וְהִרְגָנוּם; וְהִשְׁבַּתְנוּ, אֶת-הַמְּלָאכָה.

5 And our adversaries said: 'They shall not
know, neither see, till we come into the
midst of them, and slay them, and cause the
work to cease.'

ו וַיְהִי כַּאֲשֶׁר-בָּאוּ הַיְהוּדִים,
הַיֹּשְׁבִים אֶצְלָם; וַיֹּאמְרוּ לָנוּ עֲשֹׂר
פְּעָמִים, מִכָּל-הַמְּקוֹמוֹת אֲשֶׁר-תָּשׁוּבוּ
עָלֵינוּ.

6 And it came to pass that, when the Jews
that dwelt by them came, they said unto us
ten times: 'Ye must return unto us from all
places.'

ז וַאֲעֲמִיד מִתַּחַת־יְתוֹת לְמָקוֹם,
מֵאַחֲרֵי לְחוֹמָה-בְּצַחַחִים
(בְּצַחַחִים); וַאֲעֲמִיד אֶת-הָעַם
לְמִשְׁפָּחוֹת, עִם-חַרְבֵי-תֵיחָם רְמַחֵיהֶם

7 Therefore set I in the lowest parts of the
space behind the wall, in the open places,
I even set the people after their families with
their swords, their spears, and their bows.

וְקִשְׁתֵּי תֵי הֵם.

ח וַאֲרָא וְאָקוּם, וְאָמַר אֶל-הַחֹרִים
וְאֶל-הַסֹּגְנִים וְאֶל-יֵתֵר הָעָם—אֶל-
תִּירְאוּ, מִפְּנֵיהֶם : אֶת-אֲדֹנָי הַגָּדוֹל
וְהַנּוֹרָא, זְכֹרוּ, וְהִלַּחְמוּ עַל-אֲחֵיכֶם
בְּנֵיכֶם וּבְנֹתֵיכֶם, נְשִׂיכֶם
וּבְתֵיכֶם. {פ}

ט וַיְהִי כַּאֲשֶׁר-שָׁמְעוּ אוֹיְבֵינוּ, כִּי-
נֹדַע לָנוּ, וַיִּפֹּר הָאֱלֹהִים, אֶת-עֲצָתָם ;
וּנְשׁוּב (וּנְשָׁב) כָּלָנוּ אֶל-הַחוֹמָה, אִישׁ
אֶל-מְלֹאכְתּוֹ.

י וַיְהִי מִן-הַיּוֹם הַהוּא, חֲצֵי נְעָרֵי
עֹשִׂים בַּמְּלָאכָה, וְחֲצֵים מִחֲזִיקִים
וְהַרְמָחִים הַמְּגִנִים, וְהַקְּשָׁתוֹת
וְהַשְּׂרִינִים ; וְהַשָּׂרִים—אַחֲרַי, כָּל-בֵּית
יְהוּדָה.

יא הַבּוֹנִים בַּחוֹמָה וְהַנֹּשְׂאִים בַּסָּבֵל,
עִמָּשִׁים ; בְּאַחַת יָדוֹ עֹשֶׂה בַּמְּלָאכָה,
וְאַחַת מִחֲזִקַת הַשֵּׁלַח.

יב וְהַבּוֹנִים—אִישׁ חֲרָבוֹ אֲסוּרִים עַל-
מְתַנְּיוֹ, וּבוֹנִים ; וְהַתּוֹקֵעַ בְּשׁוֹפָר,
אֶצְלִי.

יג וַאֲמַר אֶל-הַחֹרִים וְאֶל-הַסֹּגְנִים,
וְאֶל-יֵתֵר הָעָם—הַמְּלָאכָה הַרְבֵּה,
וּרְחֻבָּה ; וְאַנְחֵנוּ, נִפְרָדִים עַל-הַחוֹמָה,
רְחוֹקִים, אִישׁ מֵאֲחִיו.

יד בְּמִקּוֹם, אֲשֶׁר תִּשְׁמְעוּ אֶת-קוֹל
הַשׁוֹפָר, שָׁמָּה, תִּקְבְּצוּ אֵלֵינוּ ;
אֶל-הֵינוּ, וְלָחֵם לָנוּ.

8 And I looked, and rose up, and said unto the nobles, and to the rulers, and to the rest of the people: 'Be not ye afraid of them; remember the Lord, who is great and awful, and fight for your brethren, your sons and your daughters, your wives and your houses.' {P}

9 And it came to pass, when our enemies heard that it was known unto us, and God had brought their counsel to nought, that we returned all of us to the wall, every one unto his work.

10 And it came to pass from that time forth, that half of my servants wrought in the work, and half of them held the spears, the shields, and the bows, and the coats of mail; and the rulers were behind all the house of Judah.

11 They that builded the wall and they that bore burdens laded themselves, every one with one of his hands wrought in the work, and with the other held his weapon;

12 and the builders, every one had his sword girded by his side, and so builded. And he that sounded the horn was by me.

13 And I said unto the nobles, and to the rulers and to the rest of the people: 'The work is great and large, and we are separated upon the wall, one far from another;

14 in what place soever ye hear the sound of the horn, resort ye thither unto us; our God will fight for us.'

טו וַאֲנַחְנוּ, עָשִׂים בַּמְּלָאכָה; וְחֻצִּים,
מִחֲזִיקִים בְּרִמְחִים, מֵעֲלוֹת הַשָּׁחַר,
עַד צֵאת הַכּוֹכָבִים.

15 So we wrought in the work; and half of them held the spears from the rising of the morning till the stars appeared.

טז גַּם בְּעֵת הַהִיא, אָמַרְתִּי לָעָם—
אִישׁ וְנִעְרוֹ, יִלְּינוּ בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלַם;
וְהָיוּ-לָנוּ הַלַּיְלָה מְשָׁמַר, וְהַיּוֹם
מְּלָאכָה.

16 Likewise at the same time said I unto the people: 'Let every one with his servant lodge within Jerusalem, that in the night they may be a guard to us, and may labour in the day.'

יז וְאִין אֲנִי וְאָחִי וְנִעְרֵי, וְאֲנָשֵׁי
הַמְּשָׁמַר אֲשֶׁר אַחֲרַי—אִין-אֲנַחְנוּ
פְּשָׁטִים, בְּגָדֵינוּ; אִישׁ, שְׁלָחוּ
הַמִּים. {ס}

17 So neither I, nor my brethren, nor my servants, nor the men of the guard that followed me, none of us put off our clothes, every one that went to the water had his weapon. {S}

Nehemiah - Chapter 5

א וַתְּהִי צַעֲקַת הָעָם וְנִשְׁיָהֶם, גְּדוֹלָה,
אֶל-אֲחֵיהֶם, הַיְּהוּדִים.

1 Then there arose a great cry of the people and of their wives against their brethren the Jews.

ב וַיֵּשׁ אֲשֶׁר אָמְרִים, בְּנֵינוּ וּבָנֹתֵינוּ
אֲנַחְנוּ רַבִּים; וְנִקְחָה דָגָן, וְנֹאכְלָה
וְנַחֲיָה.

2 For there were that said: 'We, our sons and our daughters, are many; let us get for them corn, that we may eat and live.'

ג וַיֵּשׁ אֲשֶׁר אָמְרִים, שְׂדֹתֵינוּ
וּכְרָמֵינוּ וּבְתֵינוּ אֲנַחְנוּ עֹרְבִים;
וְנִקְחָה דָגָן, בְּרָעַב.

3 Some also there were that said: 'We are mortgaging our fields, and our vineyards, and our houses; let us get corn, because of the dearth.'

ד וַיֵּשׁ אֲשֶׁר אָמְרִים, לוֹיְנוּ כֶסֶף
לְמַדַּת הַמֶּלֶךְ, שְׂדֹתֵינוּ, וּכְרָמֵינוּ.

4 There were also that said: 'We have borrowed money for the king's tribute upon our fields and our vineyards.'

ה וְעַתָּה, כַּבָּשָׁר אַחֲנוּ בְּשָׂרֵנוּ,
כַּבְּנֵיהֶם, בְּנֵינוּ; וְהִנֵּה אֲנַחְנוּ כַּבָּשִׁים
אֶת-בְּנֵינוּ וְאֶת-בָּנֹתֵינוּ לְעֶבְדִים, וַיֵּשׁ
מִבְּנֹתֵינוּ נִכְבָּשׁוֹת וְאִין לָאֵל יָדְנוּ,
וְשְׂדֹתֵינוּ וּכְרָמֵינוּ, לְאַחֲרִים.

5 Yet now our flesh is as the flesh of our brethren, our children as their children; and, lo, we bring into bondage our sons and our daughters to be servants, and some of our daughters are brought into bondage already; neither is it in our power to help it; for other

men have our fields and our vineyards.’

ו וַיַּחַר לִי, מְאֹד, בְּאֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי אֶת-
זַעֲקָתְכֶם, וְאֵת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה.

6 And I was very angry when I heard their cry and these words.

ז וַיִּמְלֹךְ לְבִי עָלַי, וְאָרִיבָה אֶת-
הַחֹרִים וְאֶת-הַסֹּגְנִים, וְאִמְרָה לָהֶם,
מִשָּׂא אִישׁ-בְּאָחִיו אַתֶּם נֹשְׂאִים
(נָשִׂים); וְאַתֶּן עֲלֵיהֶם, קְהֵלָה גְדוֹלָה.

7 Then I consulted with myself, and contended with the nobles and the rulers, and said unto them: ‘Ye lend upon pledge, every one to his brother.’ And I held a great assembly against them.

ח וְאִמְרָה לָהֶם, אֲנַחְנוּ קָנִינוּ אֶת-
אֲחֵינוּ הַיְהוּדִים הַנִּמְכָּרִים לַגּוֹיִם כְּדֵי
בָנוּ, וְגַם-אַתֶּם תִּמְכְּרוּ אֶת-אֲחֵיכֶם,
וְנִמְכְּרוּ-לָנוּ; וַיַּחֲרִישׁוּ, וְלֹא מָצְאוּ
דְבָר. {ס}

8 And I said unto them: ‘We after our ability have redeemed our brethren the Jews, that sold themselves unto the heathen; and would ye nevertheless sell your brethren, and should they sell themselves unto us?’ Then held they their peace, and found never a word. {S}

ט וַיֹּאמֶר (וְאִמַּר), לֹא-טוֹב הַדְּבָר
אֲשֶׁר-אַתֶּם עֹשִׂים: הֲלוֹא בִּירְאֵת
אֱלֹהֵינוּ תֵּלְכוּ, מִחֲרַפַּת הַגּוֹיִם
אוֹיְבֵינוּ.

9 Also I said: ‘The thing that ye do is not good; ought ye not to walk in the fear of our God, because of the reproach of the heathen our enemies?’

י וְגַם-אֲנִי אֲחִי וְנַעֲרֵי, נָשִׂים בָּהֶם
כֶּסֶף וְדָגָן; נַעֲזֹבָה-נָא, אֶת-הַמִּשָּׂא
הַזֶּה.

10 And I likewise, my brethren and my servants, have lent them money and corn. I pray you, let us leave off this exaction.

יא הָשִׁיבוּ נָא לָהֶם כְּהִיּוֹם, שְׂדֵתֵיהֶם
כְּרַמֵּיהֶם זֵיתֵיהֶם-וּבְתֵיהֶם; וּמֵאֵת
הַכֶּסֶף וְהַדָּגָן הַתִּירוֹשׁ וְהַיֶּצֶהָר, אֲשֶׁר
אַתֶּם נֹשְׂאִים בָּהֶם.

11 Restore, I pray you, to them, even this day, their fields, their vineyards, their oliveyards, and their houses, also the hundred pieces of silver, and the corn, the wine, and the oil, that ye exact of them.’

יב וַיֹּאמְרוּ נָשִׁיב, וּמָהֶם לֹא נִבְקַשׁ-
כִּן נַעֲשֶׂה, בְּאֲשֶׁר אַתָּה אוֹמֵר;
וְאִקְרָא, אֶת-הַכֹּהֲנִים, וְאֲשַׁבְּעֵם,
לַעֲשׂוֹת כַּדְּבָר הַזֶּה.

12 Then said they: ‘We will restore them, and will require nothing of them; so will we do, even as thou sayest.’ Then I called the priests, and took an oath of them, that they should do according to this promise.

יג גַּם-חָצְנֵי נַעֲרֹתַי, וְאִמְרָה כָכָה

13 Also I shook out my lap, and said: ‘so God shake out every man from his house,

יִנְעַר הָאֱלֹהִים אֶת-כָּל-הָאִישׁ אֲשֶׁר
לֹא-יָקִים אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה מִבֵּיתוֹ
וּמִיָּגִיעוֹ, וְכָכָה יְהִיָּה נְעוּר, וְנָרַק;
וַיֹּאמְרוּ כָל-הַקְּהָל אָמוֹן, וַיַּהֲלִלוּ אֶת-
יְהוָה, וַיַּעַשׂ הָעָם, כַּדְּבַר הַזֶּה.

and from his labour, that performeth not this promise; even thus be he shaken out, and emptied.’ And all the congregation said: ‘Amen’, and praised the LORD. And the people did according to this promise.

יָד גַּם מִיּוֹם אֲשֶׁר-צִנָּה אוֹתִי, לְהִיּוֹת
פָּחַם בְּאַרְצָה יְהוּדָה, מִשְׁנַת עֶשְׂרִים
וְעַד שְׁנַת שְׁלֹשִׁים וּשְׁתַּיִם
לְאַרְתַּחְשֶׁשְׁתָּא הַמֶּלֶךְ, שְׁנַיִם שָׁנַיִם
עָשָׂרָה—אֲנִי וְאָחִי, לֶחֶם הַפָּחָה לֹא
אָכַלְתִּי.

14 Moreover from the time that I was appointed to be their governor in the land of Judah, from the twentieth year even unto the two and thirtieth year of Artaxerxes the king, that is, twelve years, I and my brethren have not eaten the bread of the governor.

טו וְהַפְּחוֹת הָרֵאשֹׁנִים אֲשֶׁר-לִפְנֵי
הַכְּבִידוֹ עַל-הָעָם, וַיִּקְחוּ מֵהֶם בְּלֶחֶם
וַיֵּין אַחַר כֶּסֶף-שְׁקָלִים אַרְבַּעִים—גַּם
נַעֲרֵיהֶם, שְׁלֹטוֹ עַל-הָעָם; וְאֲנִי לֹא-
עָשִׂיתִי כֵן, מִפְּנֵי יְרֵאת אֱלֹהִים.

15 But the former governors that were before me laid burdens upon the people, and took of them for bread and wine above forty shekels of silver; yea, even their servants lorded over the people; but so did not I, because of the fear of God.

טז וְגַם בְּמִלְאֲכַת הַחוּמָה הַזֹּאת,
הַחֲזַקְתִּי, וְשָׂדֵה, לֹא קָנִינוּ; וְכָל-
נְעָרַי—קְבוּצִים שָׁם, עַל-הַמְּלָאכָה.

16 Yea, also I set hand to the work of this wall, neither bought we any land; and all my servants were gathered thither unto the work.

יז וְהִיְהוּדִים וְהַסְּגָנִים מֵאָה
וּחֲמִשִּׁים אִישׁ, וְהַבָּאִים אֵלֵינוּ מִן-
הַגּוֹיִם אֲשֶׁר-סְבִיבֵתֵינוּ—עַל-שְׁלֹחָנִי.

17 Moreover there were at my table of the Jews and the rulers a hundred and fifty men, beside those that came unto us from among the nations that were round about us.

יח וְאֲשֶׁר הָיָה נַעֲשָׂה לְיוֹם אֶחָד, שׁוֹר
אֶחָד צֹאן שֵׁשׁ-בָּרָרוֹת וְצִפְרִים נַעֲשׂוּ-
לִי, וַיְבִין עֲשֶׂרֶת יָמִים בְּכָל-יֵינוּ,
לְהַרְבֶּה; וְעַם-זֶה, לֶחֶם הַפָּחָה לֹא
בִקְשָׁתִי—כִּי-כְבֹדָה הָעֵבֶדָה, עַל-הָעָם
הַזֶּה.

18 Now that which was prepared for one day was one ox and six choice sheep, also fowls were prepared for me; and once in ten days store of all sorts of wine; yet for all this I demanded not the bread of the governor, because the service was heavy upon this people.

יט זְכַרְהָ-לִי אֱלֹהֵי, לְטוֹבָה—כָּל

19 Remember unto me, O my God, for

אֲשֶׁר-עָשִׂיתִי, עַל-הָעָם הַזֶּה. {פ} good, all that I have done for this people. {P}

Nehemiah - Chapter 6

א וַיְהִי כַּאֲשֶׁר נִשְׁמַע לְסַנְבַּלֵּט וְטוּבְיָה וּלְגֶשֶׁם הָעֲרָבִי וּלְיֹתָר אִיבִינוּ, כִּי בָנִיתִי אֶת-הַחוֹמָה, וְלֹא-נֹתַר בָּהּ, פְּרָץ—גַּם עַד-הָעֵת הַהִיא, דָּלְתוֹת לֹא-הָעִמְדֹתִי בַשְּׁעָרִים.

1 Now it came to pass, when it was reported to Sanballat and Tobiah, and to Geshem the Arabian, and unto the rest of our enemies, that I had builded the wall, and that there was no breach left therein—though even unto that time I had not set up the doors in the gates—

ב וַיִּשְׁלַח סַנְבַּלֵּט וְגֶשֶׁם אֵלַי לֵאמֹר, לָכֵה וְנִנְעָדָה יַחְדָּו בְּכַפְיָרִים בְּבִקְעַת אוֹנוֹ; וְהָמָּה, חֲשָׁבִים, לַעֲשׂוֹת לִי, רָעָה.

2 that Sanballat and Geshem sent unto me, saying: ‘Come, let us meet together in one of the villages in the plain of Ono.’ But they thought to do me mischief.

ג וְאֶשְׁלַחָה עֲלֵיהֶם מְלָאכִים, לֵאמֹר—מְלָאכָה גְדוֹלָה אֲנִי עֹשֶׂה, וְלֹא אוּכַל לָרֶדֶת; לָמָּה תִשָּׁבֵת הַמְּלָאכָה בְּאֲשֶׁר אֲרַפֶּה, וַיֵּרְדֹתִי אֲלֵיכֶם.

3 And I sent messengers unto them, saying: ‘I am doing a great work, so that I cannot come down; why should the work cease, whilst I leave it, and come down to you?’

ד וַיִּשְׁלַחוּ אֵלַי כַּדָּבָר הַזֶּה, אַרְבַּע פְּעָמִים; וְאָשִׁיב אוֹתָם, כַּדָּבָר הַזֶּה. {ס}

4 And they sent unto me four times after this sort; and I answered them after the same manner. {S}

ה וַיִּשְׁלַח אֵלַי סַנְבַּלֵּט כַּדָּבָר הַזֶּה, פַּעַם חֲמִישִׁית—אֶת-נֶעְרוֹ; וְאִגְרָת פְּתוּחָה, בְּיָדוֹ.

5 Then sent Sanballat his servant unto me in like manner the fifth time with an open letter in his hand;

ו כָּתוּב בָּהּ, בְּגוֹיִם נִשְׁמַע וְגִשְׁמוֹ אֵמֹר, אַתָּה וְהַיְהוּדִים חֲשָׁבִים לְמָרוּד, עַל-כֵּן אַתָּה בּוֹנֶה הַחוֹמָה; וְאַתָּה, הִנֵּה לָהֶם לְמֶלֶךְ—כַּדָּבָרִים, הָאֵלֶּה.

6 wherein was written: ‘It is reported among the nations, and Geshem saith it, that thou and the Jews think to rebel; for which cause thou buildest the wall; and thou wouldest be their king, even according to these words.

ז וְגַם-נְבִיאִים הָעִמְדֹתִי לְקִרְאָא עֲלַיָךְ

7 And thou hast also appointed prophets to

בִּירוּשָׁלַם לְאֹמֹר, מְלֶךְ בְּיְהוּדָה,
וְעַתָּה יִשְׁמַע לְמֶלֶךְ, בְּדַבְרֵי הָאֱלֹהִים;
וְעַתָּה לָכֵה, וְנִנְעֲצָה יַחְדָּו. {ס}

ח וְאֶשְׁלַחָה אֵלָיו, לְאֹמֹר—לֹא נִהְיָה
בְּדַבְרֵי הָאֱלֹהִים, אֲשֶׁר אַתָּה
אוֹמֵר: כִּי מִלְבָּד, אַתָּה בּוֹדָאִם.

ט כִּי כָל־אִישׁ מִיִּרְאֵי אֹתָנוּ לְאֹמֹר,
יִרְפוּ יָדֵיהֶם מִן־הַמַּלְאָכָה, וְלֹא
תַעֲשֶׂה; וְעַתָּה, חֲזַק אֶת־יָדַי.

י וְאֲנִי־בָאתִי, בֵּית שְׁמַעְיָה בֶן־דָּלְיָה
בֶן־מְהִיטָבָאֵל—וְהוּא עָצוּר; וַיֹּאמֶר
נִנְעַד אֶל־בֵּית הָאֱלֹהִים אֶל־תּוֹךְ
הַהֵיכָל, וְנִסְגְּרָה דְלֹתוֹת הַהֵיכָל—כִּי
בָאִים לְהַרְגֶךָ, וְלַיְלָה בָאִים לְהַרְגֶךָ.

יא וְאִמְרָה, הָאִישׁ כְּמוֹנִי יִבְרַח, וּמִי
כְּמוֹנִי אֲשֶׁר־יָבֵא אֶל־הַהֵיכָל, וְחָי;
לֹא, אָבוֹא.

יב וְאֶפְיָרָה, וְהִנֵּה לֹא־אֱלֹהִים
שָׁלַחוּ: כִּי הִנְבוֹאָה דָּבָר עָלַי, וְטוֹבִיָּה
וְסַנְבַּלַּט שָׁכְרוּ.

יג לְמַעַן שָׁכוֹר הוּא, לְמַעַן־אִירָא
וְאֶעֱשֶׂה־כֵּן וְחָטָאתִי; וְהִיָּה לָהֶם לְשֵׁם
רָע, לְמַעַן יַחְרִפוּנִי. {פ}

יד זְכֹרָה אֱלֹהֵי לְטוֹבִיָּה וְלְסַנְבַּלַּט,
כְּמַעֲשֵׂיוֹ אֱלֹהִים; וְגַם לְנוֹעַדְיָה הַנְּבִיָּאָה
וְלִיתֵר הַנְּבִיָּאִים, אֲשֶׁר הָיוּ מִיִּרְאֵי־

proclaim of thee at Jerusalem, saying:
There is a king in Judah; and now shall it be
reported to the king according to these
words. Come now therefore, and let us take
counsel together.' {S}

8 Then I sent unto him, saying: 'There are
no such things done as thou sayest, but thou
feignest them out of thine own heart.'

9 For they all would have us afraid, saying:
'Their hands shall be weakened from the
work, that it be not done.' But now,
strengthen Thou my hands.

10 And as for me, I went unto the house of
Shemaiah the son of Delaiah the son of
Mehetabel, who was shut up; and he said:
'Let us meet together in the house of God,
within the temple, and let us shut the doors
of the temple; for they will come to slay
thee; yea, in the night will they come to
slay thee.'

11 And I said: 'should such a man as I flee?
and who is there, that, being such as I,
could go into the temple and live? I will not
go in.'

12 And I discerned, and, lo, God had not
sent him; for he pronounced this prophecy
against me, whereas Tobiah and Sanballat
had hired him.

13 For this cause was he hired, that I should
be afraid, and do so, and sin, and that they
might have matter for an evil report, that
they might taunt me. {P}

14 Remember, O my God, Tobiah and
Sanballat according to these their works,
and also the prophetess Noadiah, and the
rest of the prophets, that would have me put

אותי in fear.

טו וַתִּשְׁלַם, הַחֹמָה, בְּעֶשְׂרִים
וּנְחַמְשָׁה, לְאֵלוּל—לְחֻמָּשִׁים וּשְׁנַיִם,
יוֹם. {פ}

15 So the wall was finished in the twenty
and fifth day of the month Elul, in fifty and
two days. {P}

טז וַיְהִי, כַּאֲשֶׁר שָׁמְעוּ כָּל-אוֹיְבֵינוּ,
וַיִּרְאוּ כָּל-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סָבִיבֵתֵינוּ,
וַיִּפְּלוּ מְאֹד בְּעֵינֵיהֶם; וַיִּדְּעוּ—כִּי מֵאֵת
אֱלֹהֵינוּ, נַעֲשֶׂתָה הַמְּלָאכָה הַזֹּאת.

16 And it came to pass, when all our
enemies heard thereof, that all the nations
that were about us feared, and were much
cast down in their own eyes; for they
perceived that this work was wrought of
our God.

יז גַּם בְּיָמֵים הֵהֵם, מְרֻבִּים חָרִי
יְהוּדָה אֶגְרֹתֵיהֶם, הוֹלְכוֹת, עַל-
טוֹבִיָּה; וְאֲשֶׁר לְטוֹבִיָּה, בָּאוֹת
אֵלֵיהֶם.

17 Moreover in those days the nobles of
Judah sent many letters unto Tobiah, and
the letters of Tobiah came unto them.

יח כִּי-רַבִּים בִּיהוּדָה, בְּעָלֵי שְׁבוּעָה
לוֹ—כִּי-חָתָן הוּא, לְשַׁכְנִיָּה בֶן-אָרַח;
וַיהוּחָנָן בְּנוֹ—לְקַח, אֶת-בֵּית-מִשְׁלָם בֶּן
בְּרַכְיָה.

18 For there were many in Judah sworn
unto him, because he was the son-in-law of
Shecaniah the son of Arah; and his son
Jehohanan had taken the daughter of
Meshullam the son of Berechiah to wife.

יט גַּם טוֹבִיתָיו, הָיוּ אֹמְרִים לְפָנַי,
וַדַּבְּרִי, הָיוּ מוֹצִיאִים לוֹ; אֶגְרוֹת שְׁלַח
טוֹבִיָּה, לִירְאָנִי.

19 Also they spoke of his good deeds
before me, and reported my words to him.
And Tobiah sent letters to put me in fear.

Nehemiah - Chapter 7

א וַיְהִי, כַּאֲשֶׁר נִבְנְתָה הַחֹמָה, וְאֶעְמִיד,
הַדְּלָתוֹת; וַיִּפְקְדוּ הַשּׁוֹעֲרִים וְהַמְּשֻׁרְרִים,
וְהַלְוִיִּם.

1 Now it came to pass, when the wall
was built, and I had set up the doors,
and the porters and the singers and the
Levites were appointed,

ב וְאֶצְוָה אֶת-חַנָּנִי אַחִי, וְאֶת-חַנְּנִיָּה שֹׂר
הַבֵּירָה—עַל-יְרוּשָׁלַם: כִּי-הוּא כָּאִישׁ
אֱמֵת, וַיִּרְא אֶת-הָאֱלֹהִים מְרַבִּים.

2 that I gave my brother Hanani, and
Hananiah the governor of the castle,
charge over Jerusalem; for he was a
faithful man, and feared God above
many.

ג ויאמר (ואמר) להם, לא יפתחו שערי ירושלים עד-חם השמש, ועד הם עמדים יגיפו הדלתות, ואחזו; והעמיד, משמרות ישבי ירושלים—איש במשמרו, ואיש נגד ביתו.

ד והעיר רחבת ידים, וגדלה, והעם מעט, בתוכה; ואין בתים, בנוים.

ה ויתן אלהי אל-לבי, ואקבצה את-החרים ואת-הסגנים ואת-העם להתיחש; ואמצא, ספר התיחש העולים בראשונה, ואמצא, כתוב בו. {פ}

ו אלה בני המדינה, העלים משבי הגולה, אשר הגלה, נבוכדנצר מלך בבל; וישבו לירושלים וליהודה, איש לעירו.

ז הבאים עם-זרובבל, ישוע נחמיה עזריה רעמיה נחמני מרדכי בלשן מספרת בגוי-נחום בענה: מספר, אנשי עם ישראל. {ס}

ח בני פרעש—אלפים, מאה ושבעים ושנים. {ס}

ט בני שפטיה, שלש מאות שבעים ושנים. {ס}

3 And I said unto them: 'Let not the gates of Jerusalem be opened until the sun be hot; and while they stand on guard, let them shut the doors, and bar ye them; and let watches be appointed of the inhabitants of Jerusalem, every one in his watch, and every one to be over against his house.'

4 Now the city was wide and large; but the people were few therein, and the houses were not builded.

5 And my God put into my heart to gather together the nobles, and the rulers, and the people, that they might be reckoned by genealogy. And I found the book of the genealogy of them that came up at the first, and I found written therein: {P}

6 These are the children of the province, that went up out of the captivity of those that had been carried away, whom Nebuchadnezzar the king of Babylon had carried away, and that returned unto Jerusalem and to Judah, every one unto his city;

7 who came with Zerubbabel, Jeshua, Nehemiah, Azariah, Raamiah, Nahamani, Mordecai, Bilshan, Mispereth, Bigvai, Nehum, Baanah. The number of the men of the people of Israel: {S}

8 The children of Parosh, two thousand a hundred and seventy and two. {S}

9 The children of Shephatiah, three hundred seventy and two. {S}

- י בני אֶרַח, שֵׁשׁ מֵאוֹת חֲמִשִּׁים וּשְׁנָיִם. {ס} 10 The children of Arah, six hundred fifty and two. {S}
- יא בְּנֵי-פַחַת מוֹאֵב לְבְנֵי יִשׁוּעַ, וַיּוֹאֵב-אֶלְפִים, וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שְׁמֹנֶה עָשָׂר. {ס} 11 The children of Pahath-moab, of the children of Jeshua and Joab, two thousand and eight hundred and eighteen. {S}
- יב בְּנֵי עֵילָם-אֶלְף, מֵאֵתַיִם חֲמִשִּׁים וָאַרְבָּעָה. {ס} 12 The children of Elam, a thousand two hundred fifty and four. {S}
- יג בְּנֵי זַטּוּא, שְׁמֹנֶה מֵאוֹת אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה. {ס} 13 The children of Zattu, eight hundred forty and five. {S}
- יד בְּנֵי זַכַּי, שִׁבְעַת מֵאוֹת וְשָׁשִׁים. {ס} 14 The children of Zaccai, seven hundred and threescore. {S}
- טו בְּנֵי בִנּוּי, שֵׁשׁ מֵאוֹת אַרְבָּעִים וּשְׁמֹנֶה. {ס} 15 The children of Binnui, six hundred forty and eight. {S}
- טז בְּנֵי בְבַי, שֵׁשׁ מֵאוֹת עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנֶה. {ס} 16 The children of Bebai, six hundred twenty and eight. {S}
- יז בְּנֵי עֲזָגָד-אֶלְפִים, שְׁלֹשׁ מֵאוֹת עֶשְׂרִים וּשְׁנָיִם. {ס} 17 The children of Azgad, two thousand three hundred twenty and two. {S}
- יח בְּנֵי אֲדוֹנִיקָם-שֵׁשׁ מֵאוֹת, שָׁשִׁים וּשְׁבָעָה. {ס} 18 The children of Adonikam, six hundred threescore and seven. {S}
- יט בְּנֵי בִגְוַי, אֶלְפִים שָׁשִׁים וּשְׁבָעָה. {ס} 19 The children of Bigvai, two thousand threescore and seven. {S}
- כ בְּנֵי עֲדִין, שֵׁשׁ מֵאוֹת חֲמִשִּׁים וַחֲמִשָּׁה. {ס} 20 The children of Adin, six hundred fifty and five. {S}
- כא בְּנֵי-אֶטֶר לְחִזְקִיָּה, תִּשְׁעִים וּשְׁמֹנֶה. {ס} 21 The children of Ater, of Hezekiah, ninety and eight. {S}
- כב בְּנֵי חַשׁוּם, שְׁלֹשׁ מֵאוֹת עֶשְׂרִים 22 The children of Hashum, three

- ושמנה. {ס}** hundred twenty and eight. {S}
- כג בְּנֵי בְּצַי, שְׁלֹשׁ מֵאוֹת עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה. {ס}** 23 The children of Bezai, three hundred twenty and four. {S}
- כד בְּנֵי חָרִיף, מֵאָה שְׁנַיִם עָשָׂר. {ס}** 24 The children of Hariph, a hundred and twelve. {S}
- כה בְּנֵי גִבְעוֹן, תִּשְׁעִים וְחֲמִשָּׁה. {ס}** 25 The children of Gibeon, ninety and five. {S}
- כו אַנְשֵׁי בֵּית-לָחֶם וְנֶטְפָּח, מֵאָה שְׁמֹנִים וְשִׁמְנָה. {ס}** 26 The men of Beth-lehem and Netophah, a hundred fourscore and eight. {S}
- כז אַנְשֵׁי עֲנָתוֹת, מֵאָה עֶשְׂרִים וְשִׁמְנָה. {ס}** 27 The men of Anathoth, a hundred twenty and eight. {S}
- כח אַנְשֵׁי בֵּית-עֲזֻמָּוֹת, אַרְבָּעִים וְשָׁנַיִם. {ס}** 28 The men of Beth-azmaveth, forty and two. {S}
- כט אַנְשֵׁי קִרְיַת יְעָרִים כְּפִירָה וּבְאֵרוֹת, שֶׁבַע מֵאוֹת אַרְבָּעִים וּשְׁלֹשָׁה. {ס}** 29 The men of Kiriath-jearim, Chephirah, and Beeroth, seven hundred forty and three. {S}
- ל אַנְשֵׁי הָרָמָה וְגִבְעָה, שֵׁשׁ מֵאוֹת עֶשְׂרִים וְאַחַד. {ס}** 30 The men of Ramah and Geba, six hundred twenty and one. {S}
- לא אַנְשֵׁי מִכְמָס, מֵאָה וְעֶשְׂרִים וְשָׁנַיִם. {ס}** 31 The men of Michmas, a hundred and twenty and two. {S}
- לב אַנְשֵׁי בֵּית-אֵל וְהַעִי, מֵאָה עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה. {ס}** 32 The men of Beth-el and Ai, a hundred twenty and three. {S}
- לג אַנְשֵׁי נְבוֹ אֲחֵר, חֲמִשִּׁים וְשָׁנַיִם. {ס}** 33 The men of the other Nebo, fifty and two. {S}
- לד בְּנֵי, עֵילָם אֲחֵר-אֶלְף, מֵאוֹת וְשָׁנַיִם וְאַרְבָּעָה. {ס}** 34 The children of the other Elam, a thousand two hundred fifty and four. {S}
- לה בְּנֵי חָרִים, שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים. {ס}** 35 The children of Harim, three hundred and twenty. {S}

- לו** בְּנֵי יֶרִיחוֹ, שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אַרְבָּעִים וְחַמְשָׁה. {ס}
- 36** The children of Jericho, three hundred forty and five. {S}
- לז** בְּנֵי-לֹד וְחָדִיד וְאוֹנוֹ, שֶׁבַע מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים וְאֶחָד. {ס}
- 37** The children of Lod, Hadid, and Ono, seven hundred twenty and one. {S}
- לח** בְּנֵי סִנְאָה—שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים, תִּשְׁעַ מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים. {פ}
- 38** The children of Senaah, three thousand nine hundred and thirty. {P}
- לט** הַכֹּהֲנִים: בְּנֵי יִדְעָיָה לְבֵית יֵשׁוּעַ, תִּשְׁעַ מֵאוֹת שֶׁבַעִים וּשְׁלֹשָׁה. {ס}
- 39** The priests: the children of Jedaiah, of the house of Jeshua, nine hundred seventy and three. {S}
- מ** בְּנֵי אִמֶּר, אֶלֶף חֲמֵשִׁים וּשְׁנָיִם. {ס}
- 40** The children of Immer, a thousand fifty and two. {S}
- מא** בְּנֵי פֶשְׁחוֹר—אֶלֶף, מֵאתַיִם אַרְבָּעִים וּשְׁבַעָה. {ס}
- 41** The children of Pashhur, a thousand two hundred forty and seven. {S}
- מב** בְּנֵי חָרִם, אֶלֶף שֶׁבַעָה עָשָׂר. {פ}
- 42** The children of Harim, a thousand and seventeen. {P}
- מג** הַלְוִיִּם: בְּנֵי-יֵשׁוּעַ לְקַדְמִיאל לְבְנֵי לְהוֹדָוָה, שֶׁבַעִים וְאַרְבָּעָה. {ס}
- 43** The Levites: the children of Jeshua, of Kadmiel, of the children of Hodeiah, seventy and four. {S}
- מד** הַמְשֻׁרְרִים—בְּנֵי אָסָף, מֵאה אַרְבָּעִים וּשְׁמֹנֶה. {ס}
- 44** The singers: the children of Asaph, a hundred forty and eight. {S}
- מה** הַשְּׂעָרִים, בְּנֵי-שִׁלֹּם בְּנֵי-אֶטֶר בְּנֵי-טַלְמוֹן בְּנֵי-עֲקוּב, בְּנֵי חֲטִיטָא, בְּנֵי שֹׁבַי—מֵאה, שְׁלֹשִׁים וּשְׁמֹנֶה. {ס}
- 45** The porters: the children of Shallum, the children of Ater, the children of Talmon, the children of Akkub, the children of Hatita, the children of Shobai, a hundred thirty and eight. {S}
- מו** הַנְּתִינִים: בְּנֵי-צַחָא בְּנֵי-חַשְׁפָּא, בְּנֵי טַבָּעוֹת.
- 46** The Nethinim: the children of Ziha, the children of Hasupha, the children of Tabbaoth;
- מז** בְּנֵי-קִירוֹס בְּנֵי-סִיעָא, בְּנֵי פָדוֹן.
- 47** the children of Keros, the children of Sia, the children of Padon;

- מח** בְּנֵי-לֵבָנָה בְּנֵי-חַגְבָּא, בְּנֵי שַׁלְמִי. 48 the children of Lebanah, the children of Hagaba, the children of Salmai;
- מט** בְּנֵי-חָנוּן בְּנֵי-גִדְדֵל, בְּנֵי-גַחַר. 49 the children of Hanan, the children of Giddel, the children of Gahar;
- נ** בְּנֵי-רְאִיָּה בְּנֵי-רְצִין, בְּנֵי נְקוּדָא. 50 the children of Reaiah, the children of Rezin, the children of Nekoda;
- נא** בְּנֵי-גַזָּם בְּנֵי-עֲזָא, בְּנֵי פָסַח. 51 the children of Gazzam, the children of Uzza, the children of Paseah;
- נב** בְּנֵי-בְּסַי בְּנֵי-מְעוּנִים, בְּנֵי נְפוּשִׁים (נְפִישִׁשִׁים). 52 the children of Besai, the children of Meunim, the children of Nephishesim;
- נג** בְּנֵי-בַקְבּוּק בְּנֵי-חַקוּפָא, בְּנֵי חַרְחוּר. {ס} 53 the children of Bakbuk, the children of Hakupha, the children of Harhur; {S}
- נד** בְּנֵי-בַצְלִית בְּנֵי-מְחִידָא, בְּנֵי חַרְשָׂא. 54 the children of Bazlith, the children of Mehida, the children of Harsha;
- נה** בְּנֵי {ר} בַּרְקוּס {ס} בְּנֵי-סִיסְרָא, {ס} בְּנֵי-תַמַּח. {ס} 55 the children of Barkos, the children of Sisera, the children of Temah;
- נו** בְּנֵי {ר} נְצִיחַ, {ס} בְּנֵי חַטִּיפָא. {ס} 56 the children of Neziah, the children of Hatipha.
- נז** בְּנֵי עֲבָדֵי שַׁלְמָה: {ס} בְּנֵי {ר} סוּטִי {ס} בְּנֵי-סַפְרֵת, {ס} בְּנֵי פְרִידָא. {ס} 57 The children of Solomon's servants: the children of Sotai, the children of Sophereth, the children of Perida;
- נח** בְּנֵי {ר} יַעֲלָא {ס} בְּנֵי-דַרְקוֹן, {ס} בְּנֵי גִדְדֵל. {ס} 58 the children of Jala, the children of Darkon, the children of Giddel;
- נט** בְּנֵי {ר} שְׁפַטְיָה {ס} בְּנֵי-חַטִּיל, {ס} בְּנֵי פְכָרֵת הַצְּבַיִים—{ס} בְּנֵי {ר} אָמוֹן. 59 the children of Shephatiah, the children of Hattil, the children of Pochereth-hazzebaim, the children of Amon.

ס כָּל-הַנְּתִינִים—וּבְנֵי, עֲבָדֵי שְׁלֹמֹה: שְׁלֹשׁ מֵאוֹת, תְּשַׁעִים וּשְׁנָיִם. {פ}

60 All the Nethinim, and the children of Solomon's servants, were three hundred ninety and two. {P}

סא וְאֵלֶּה, הָעוֹלִים מִתֵּל מְלַח תֵּל חֶרֶשָׁא, כְּרוּב אַדּוֹן, וְאִמֵּר; וְלֹא יָכְלוּ, לְהַגִּיד בַּיִת-אֲבוֹתָם וְזִרְעָם—אִם מִיִּשְׂרָאֵל, הֵם.

61 And these were they that went up from Tel-melah, Tel-harsha, Cherub, Addon, and Immer; but they could not tell their fathers' houses, nor their seed, whether they were of Israel:

סב בְּנֵי-דִלְיָה בְּנֵי-טוֹבְיָה, בְּנֵי נְקוּדָא—שֵׁשׁ מֵאוֹת, וְאַרְבָּעִים וּשְׁנָיִם. {ס}

62 the children of Delaiah, the children of Tobiah, the children of Nekoda, six hundred forty and two. {S}

סג וּמִן-הַכֹּהֲנִים, בְּנֵי חַבְיָה בְּנֵי הַקּוֹץ: בְּנֵי בַרְזַלִּי, אֲשֶׁר לָקַח מִבְּנוֹת בַּרְזַלִּי הַגִּלְעָדִי אִשָּׁה, וַיִּקְרָא, עַל-שְׁמָם.

63 And of the priests: the children of Habaiah, the children of Hakkoz, the children of Barzillai, who took a wife of the daughters of Barzillai the Gileadite, and was called after their name.

סד אֵלֶּה, בְּקִשׁוֹ כְּתָבָם הַמְּתִיחָשִׁים—וְלֹא נִמְצָא; וַיִּגְאָלוּ, מִן-הַכֹּהֲנָה.

64 These sought their register, that is, the genealogy, but it was not found; therefore were they deemed polluted and put from the priesthood.

סה וַיֹּאמֶר הַתִּרְשָׁתָא לָהֶם, אֲשֶׁר לֹא-יֵאָכְלוּ מִקֹּדֶשׁ הַקְּדוֹשִׁים—עַד עֲמַד הַכֹּהֵן, לְאוֹרִים וְתַמִּים.

65 And the Tirshatha said unto them, that they should not eat of the most holy things, till there stood up a priest with Urim and Thummim.

סו כָּל-הַקְּהָל, כָּאֶחָד—אַרְבַּע רְבּוּא, אֲלָפִים שְׁלֹשׁ-מֵאוֹת וּשְׁשִׁים.

66 The whole congregation together was forty and two thousand three hundred and threescore,

סז מִלְּבַד עֲבָדֵיהֶם וְאִמָּהֲתֵיהֶם, אֵלֶּה—שִׁבְעַת אֲלָפִים, שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וּשְׁבַעָה; וְלָהֶם, מְשֻׁרְרִים וּמְשֻׁרְרוֹת—מָאתַיִם, וְאַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה. {ס}

67 beside their men-servants and their maid-servants, of whom there were seven thousand three hundred thirty and seven; and they had two hundred forty and five singing men and singing women. {S}

סח גַּמְלִים, אַרְבַּע מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים

68 Their camels, four hundred thirty and five; {S} their asses, six thousand

וַחֲמִשָּׁה; {ס} חֲמֹרִים—שֵׁשֶׁת אֲלָפִים,
שִׁבְעַת מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים. seven hundred and twenty.

סט וּמִקְצַת רְאֵשֵׁי הָאָבוֹת, נָתַנוּ
לְמִלְאָכָה—הַתִּרְשָׁתָא נָתַן לְאוֹצָר, זָהָב
דְּרַכְמָנִים אַלְף מִזְרְקוֹת חֲמִשִּׁים, כְּתָנֹת
כְּהֻנִּים, שְׁלֹשִׁים וְחֲמִשׁ מֵאוֹת. **69** And some from among the heads of
fathers' houses gave unto the work.
The Tirshatha gave to the treasury a
thousand darics of gold, fifty basins,
five hundred and thirty priests' tunics.

ע וּמִרְאֵשֵׁי הָאָבוֹת, נָתַנוּ לְאוֹצָר
הַמִּלְאָכָה—זָהָב, דְּרַכְמָוִנִים שְׁתֵּי רַבּוֹת;
וְכֶסֶף, מָנִים אֲלָפִים וּמֵאוֹתָיִם. **70** And some of the heads of fathers'
houses gave into the treasury of the
work twenty thousand darics of gold,
and two thousand and two hundred
pounds of silver.

עא וְאֲשֶׁר נָתַנוּ, שְׂאֵרֵיט הָעָם—זָהָב
דְּרַכְמָנִים שְׁתֵּי רַבּוֹא, וְכֶסֶף מָנִים
אֲלָפִים; וְכֶתְנֵי כְּהֻנִּים, שְׁשִׁים
וְשִׁבְעָה. {פ} **71** And that which the rest of the
people gave was twenty thousand
darics of gold, and two thousand
pounds of silver, and threescore and
seven priests' tunics. {P}

עב וַיֵּשְׁבוּ הַכְּהֻנִּים וְהַלְוִיִּם וְהַשּׁוֹעֲרִים
וְהַמְשֻׁרְרִים וּמִן-הָעָם וְהַנְּתִינִים, וְכָל-
יִשְׂרָאֵל—בְּעָרֵיהֶם; וַיָּגַע הַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי,
וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּעָרֵיהֶם. **72** So the priests, and the Levites, and
the porters, and the singers, and some
of the people, and the Nethinim, and
all Israel, dwelt in their cities. And
when the seventh month was come,
and the children of Israel were in their
cities,

Nehemiah - Chapter 8

א וַיֵּאָסְפוּ כָל-הָעָם, כָּאִישׁ אֶחָד, אֶל-
הַרְחֹב, אֲשֶׁר לִפְנֵי שַׁעַר-הַמַּיִם;
וַיֹּאמְרוּ, לְעִזְרָא הַסֹּפֵר—לְהָבִיא אֶת-
סֵפֶר תּוֹרַת מֹשֶׁה, אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה
אֶת-יִשְׂרָאֵל. **1** all the people gathered themselves
together as one man into the broad place
that was before the water gate; and they
spoke unto Ezra the scribe to bring the book
of the Law of Moses, which the LORD had
commanded to Israel.

ב וַיָּבִיא עִזְרָא הַכֹּהֵן אֶת-הַתּוֹרָה
לִפְנֵי הַקְּהָל, מֵאִישׁ וְעַד-אִשָּׁה, וְכָל-
מִבִּין לְשִׁמְעַ—בְּיוֹם אֶחָד, לַחֹדֶשׁ
2 And Ezra the priest brought the Law
before the congregation, both men and
women, and all that could hear with
understanding, upon the first day of the

השביעי. seventh month.

ג וַיִּקְרָא-בוֹ לְפָנֵי הָרְחוֹב אֲשֶׁר לְפָנֵי
שַׁעַר-הַמַּיִם, מִן-הָאֹרֶז עַד-מַחְצֵית
הַיּוֹם—נֶגֶד הָאֲנָשִׁים וְהַנְּשִׂים,
וְהַמְּבִינִים; וְאֲזַנֵּי כָל-הָעָם, אֶל-סֵפֶר
הַתּוֹרָה.

3 And he read therein before the broad place that was before the water gate from early morning until midday, in the presence of the men and the women, and of those that could understand; and the ears of all the people were attentive unto the book of the Law.

ד וַיַּעֲמֵד עֲזָרָה הַסֹּפֵר, עַל-מִגְדָּל-עֵץ
אֲשֶׁר עָשׂוּ לַדָּבָר, וַיַּעֲמֵד אֶצְלוֹ
מִתִּיתְיָה וְשִׁמְעַע וְעֵנָיָה וְאוּרִיָּה וְחַלְקִיָּה
וּמַעֲשִׂיָּה, עַל-יְמִינוֹ; וּמִשְׁמָאלוֹ, פְּדִיָּה
וּמִישָׂאֵל וּמַלְכִיָּה וְחִשָּׁם וְחַשְׁבַּדָּנָה—
זְבָרְיָה מְשֻׁלָּם. {פ}

4 And Ezra the scribe stood upon a pulpit of wood, which they had made for the purpose; and beside him stood Mattithiah, and Shema, and Anaiah, and Uriah, and Hilkiyah, and Maaseiah, on his right hand; and on his left hand, Pedaiah, and Mishael, and Malchijah, and Hashum, and Hashbaddanah, Zechariah, and Meshullam. {P}

ה וַיִּפְתַּח עֲזָרָה הַסֹּפֵר לְעֵינֵי כָל-
הָעָם, כִּי-מַעַל כָּל-הָעָם הָיָה;
וַיִּכְפְּתוּהוּ, עֹמְדוֹ כָל-הָעָם.

5 And Ezra opened the book in the sight of all the people—for he was above all the people—and when he opened it, all the people stood up.

ו וַיְבָרֵךְ עֲזָרָה, אֶת-יְהוָה הָאֱלֹהִים
הַגָּדוֹל; וַיַּעֲנוּ כָל-הָעָם אָמֵן אָמֵן,
בְּמַעַל יְדֵיהֶם, וַיִּקְדּוּ וַיִּשְׁתַּחֲווּ לַיהוָה,
אִפְּסִים אֲרָצָה.

6 And Ezra blessed the LORD, the great God. And all the people answered: ‘Amen, Amen’, with the lifting up of their hands; and they bowed their heads, and fell down before the LORD with their faces to the ground.

ז וַיִּשְׁוּעַ וּבְנֵי וְשֵׁרֵבְיָה יָמִין עַקּוּב
שִׁבְתֵי הוֹדִיָּה מַעֲשִׂיָּה קְלִיטָא עֲזָרְיָה
יוֹזָבֵד חָנוּ פְּלֵאִיָּה, וְהַלְוִיִּם—מְבִינִים
אֶת-הָעָם, לַתּוֹרָה; וְהָעָם, עַל-עֹמְדָם.

7 Also Jeshua, and Bani, and Sherebiah, Jamin, Akkub, Shabbethai, Hodiah, Maaseiah, Kelita, Azariah, Jozabad, Hanan, Pelaiah, even the Levites, caused the people to understand the Law; and the people stood in their place.

ח וַיִּקְרְאוּ בַסֵּפֶר בְּתוֹרַת הָאֱלֹהִים,
מִפְּרָשׁ; וְשׁוֹם שְׂכָל, וַיְבִינּוּ
בַמִּקְרָא. {ס}

8 And they read in the book, in the Law of God, distinctly; and they gave the sense, and caused them to understand the reading. {S}

ט וַיֹּאמֶר נְחֵמְיָה הוּא הַתִּרְשָׁתָא
וְעֶזְרָא הַכֹּהֵן הַסֹּפֵר וְהַלְוִיִּם הַמְּבִינִים
אֶת-הָעָם לְכָל-הָעָם, הַיּוֹם קֹדֶשׁ-הוּא
לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם—אֶל-תִּתְאַבְּלוּ, וְאֶל-
תִּבְכּוּ: כִּי בּוֹכִים כָּל-הָעָם, בְּשָׁמְעָם
אֶת-דְּבָרֵי הַתּוֹרָה.

י וַיֹּאמֶר לָהֶם לְכוּ אֲכָלוּ מִשְׁמָנִים
וּשְׁתוּ מִמֵּתֻקִּים, וּשְׁלְחוּ מְנוֹת לְאִין
נֶכּוֹן לוֹ—כִּי-קֹדֶשׁ הַיּוֹם, לֹאֲדַנִּינוּ;
וְאֶל-תִּעְצְבוּ, כִּי-חֲדָנוֹת יְהוָה הִיא
מַעֲזָכֶם.

יא וְהַלְוִיִּם מַחֲשִׂים לְכָל-הָעָם,
לֵאמֹר הַסּוֹ—כִּי הַיּוֹם, קֹדֶשׁ; וְאֶל-
תִּעְצְבוּ.

יב וַיֵּלְכוּ כָל-הָעָם לֶאֱכֹל וּלְשִׁתּוֹת,
וּלְשַׁלַּח מְנוֹת, וּלְעֲשׂוֹת, שְׂמֵחָה
גְּדוֹלָה: כִּי הִבִּינוּ בְּדְבָרִים, אֲשֶׁר
הוֹדִיעוּ לָהֶם. {ס}

יג וּבַיּוֹם הַשֵּׁנִי נֶאֱסְפוּ רֹאשֵׁי הָאָבוֹת
לְכָל-הָעָם, הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם, אֶל-
עֶזְרָא, הַסֹּפֵר—וּלְהִשְׁכִּיל, אֶל-דְּבָרֵי
הַתּוֹרָה.

יד וַיִּמְצְאוּ, כָּתוּב בַּתּוֹרָה: אֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה בְּיַד-מֹשֶׁה, אֲשֶׁר יֵשְׁבוּ בְּנֵי-
יִשְׂרָאֵל בַּסֹּכּוֹת בַּחֹג בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי.

טו וְאֲשֶׁר יִשְׁמִיעוּ, וַיַּעֲבִירוּ קוֹל בְּכָל-
עָרֵיהֶם וּבִירוּשָׁלַם לֵאמֹר—צֵאוּ הָהָר
וְהִבִּיאוּ עֲלֵי-זֵית וְעֲלֵי-עֵץ שִׁמּוֹן, וְעֲלֵי
הַדָּס וְעֲלֵי תְּמָרִים וְעֲלֵי עֵץ
עֵבֶת: לַעֲשׂוֹת סֹכּוֹת, בַּכָּתוּב. {פ}

9 And Nehemiah, who was the Tirshatha, and Ezra the priest the scribe, and the Levites that taught the people, said unto all the people: ‘This day is holy unto the LORD your God; mourn not, nor weep.’ For all the people wept, when they heard the words of the Law.

10 Then he said unto them: ‘Go your way, eat the fat, and drink the sweet, and send portions unto him for whom nothing is prepared; for this day is holy unto our Lord; neither be ye grieved; for the joy of the LORD is your strength.’

11 So the Levites stilled all the people, saying: ‘Hold your peace, for the day is holy; neither be ye grieved.’

12 And all the people went their way to eat, and to drink, and to send portions, and to make great mirth, because they had understood the words that were declared unto them. {S}

13 And on the second day were gathered together the heads of fathers’ houses of all the people, the priests, and the Levites, unto Ezra the scribe, even to give attention to the words of the Law.

14 And they found written in the Law, how that the LORD had commanded by Moses, that the children of Israel should dwell in booths in the feast of the seventh month;

15 and that they should publish and proclaim in all their cities, and in Jerusalem, saying: ‘Go forth unto the mount, and fetch olive branches, and branches of wild olive, and myrtle branches, and palm branches, and branches

of thick trees, to make booths, as it is written.' {P}

טז וַיֵּצְאוּ הָעָם, וַיָּבִיאוּ, וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם סִכּוֹת אִישׁ עַל-גִּגּוֹ וּבְחִצְרוֹתֵיהֶם, וּבְחִצְרוֹת בַּיִת הָאֱלֹהִים—וּבִרְחוֹב שַׁעַר הַמַּיִם, וּבִרְחוֹב שַׁעַר אֶפְרַיִם.

16 So the people went forth, and brought them, and made themselves booths, every one upon the roof of his house, and in their courts, and in the courts of the house of God, and in the broad place of the water gate, and in the broad place of the gate of Ephraim.

יז וַיַּעֲשׂוּ כָל-הַקְּהָל הַשָּׁבִים מִן-הַשָּׁבִי סִכּוֹת, וַיֵּשְׁבוּ בַסִּכּוֹת—כִּי לֹא-עָשׂוּ מִיָּמֵי יֵשׁוּעַ בֶּן-נּוּן כֵּן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, עַד הַיּוֹם הַהוּא; וַתְּהִי שִׂמְחָה, גְּדוֹלָה מְאֹד.

17 And all the congregation of them that were come back out of the captivity made booths, and dwelt in the booths; for since the days of Joshua the son of Nun unto that day had not the children of Israel done so. And there was very great gladness.

יח וַיִּקְרָא בְּסֵפֶר תּוֹרַת הָאֱלֹהִים, יוֹם בְּיוֹם—מִן-הַיּוֹם הָרִאשׁוֹן, עַד הַיּוֹם הָאַחֲרוֹן; וַיַּעֲשׂוּ-חֵג שִׁבְעַת יָמִים, וּבְיוֹם הַשְּׁמִינִי עֲצֶרֶת כַּמִּשְׁפָּט. {פ}

18 Also day by day, from the first day unto the last day, he read in the book of the Law of God. And they kept the feast seven days; and on the eighth day was a solemn assembly, according unto the ordinance. {P}

Nehemiah - Chapter 9

א וּבְיוֹם עֶשְׂרִים וָאַרְבָּעָה לַחֹדֶשׁ הַזֶּה, נֶאֱסָפוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּצוּם וּבִשְׂקִים, וְאֲדָמָה, עָלֵיהֶם.

1 Now in the twenty and fourth day of this month the children of Israel were assembled with fasting, and with sackcloth, and earth upon them.

ב וַיִּבְדְּלוּ זֶרַע יִשְׂרָאֵל, מִכָּל בְּנֵי נֶכֶר; וַיַּעֲמְדוּ, וַיִּתְּנֻדוּ עַל-חַטֹּאתֵיהֶם, וַעֲוֹנוֹת, אֲבֹתֵיהֶם.

2 And the seed of Israel separated themselves from all foreigners, and stood and confessed their sins, and the iniquities of their fathers.

ג וַיָּקוּמוּ, עַל-עַמְדָם, וַיִּקְרְאוּ בְּסֵפֶר תּוֹרַת יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם, רְבַעִית הַיּוֹם; וּרְבַעִית מִתְּנֻדִים וּמִשְׁתַּחֲוִים, לַיהוָה אֱלֹהֵיהֶם. {פ}

3 And they stood up in their place, and read in the book of the Law of the LORD their God a fourth part of the day; and another fourth part they confessed, and prostrated themselves before the LORD their God. {P}

ד וַיִּקָּם עַל-מַעְלֵה הַלְוִיִּם, יִשׁוּעַ וּבְנֵי
קַדְמִיֵּאל שְׁבַנְיָה בְנֵי שְׁרֵבְיָה—בְּנֵי
כְנָנִי; וַיִּזְעָקוּ בְּקוֹל גָּדוֹל, אֶל-יְהוָה
אֱלֹהֵיהֶם.

4 Then stood up upon the platform of the Levites, Jeshua, and Bani, Kadmiel, Shebaniah, Bunni, Sherebiah, Bani, and Chenani, and cried with a loud voice unto the LORD their God.

ה וַיֹּאמְרוּ הַלְוִיִּם יִשׁוּעַ וְקַדְמִיֵּאל בְּנֵי
חֲשַׁבְנְיָה שְׁרֵבְיָה הוֹדִיָּה, שְׁבַנְיָה
פֶּתַחְיָה, קוּמוּ בְּרַכּוּ אֶת-יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם, מִן-הָעוֹלָם עַד-הָעוֹלָם;
וַיְבָרְכוּ שֵׁם כְּבוֹדָךְ, וּמְרוֹמָם עַל-כָּל-
בְּרָכָה וַתְּהַלֵּלָהּ.

5 Then the Levites, Jeshua, and Kadmiel, Bani, Hashabneiah, Sherebiah, Hodiah, Shebaniah, and Pethahiah, said: 'stand up and bless the LORD your God from everlasting to everlasting; and let them say: Blessed be Thy glorious Name, that is exalted above all blessing and praise.

ו אַתָּה-הוּא יְהוָה, לְבַדְּךָ—אֵת (אַתָּה)
עָשִׂיתָ אֶת-הַשָּׁמַיִם שָׁמַיִם הַשָּׁמַיִם וְכָל-
צְבָאָם הָאָרֶץ וְכָל-אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיַּמִּים
וְכָל-אֲשֶׁר בָּהֶם, וְאַתָּה מְחַיֶּה אֶת-
כָּל־ם; וּצְבָא הַשָּׁמַיִם, לָךְ מִשְׁתַּחֲוִים.

6 Thou art the LORD, even Thou alone; Thou hast made heavens, the heavens of heavens, with all their host, the earth and all things that are thereon, the seas and all that is in them, and Thou preservest them all; and the host of heavens worshippeth Thee.

ז אַתָּה-הוּא, יְהוָה הָאֱלֹהִים, אֲשֶׁר
בְּחַרְתָּ בְּאַבְרָם, וְהוֹצֵאתוֹ מֵאוּר
כַּשְׂדִּים; וְשִׁמְתָּ שְׁמוֹ, אַבְרָהָם.

7 Thou art the LORD the God, who didst choose Avram, and broughtest him forth out of Ur of the Chaldees, and gavest him the name of Abraham;

ח וּמְצֵאתָ אֶת-לְבָבוֹ, נֶאֱמַן לְפָנֶיךָ,
וְכָרוֹת עִמּוֹ הַבְּרִית לָתֵת אֶת-אֶרֶץ
הַכְּנַעֲנִי הַחִתִּי הָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי
וְהַיְבוּסִי וְהַגִּרְגָּשִׁי, לָתֵת לְזֶרְעוֹ;
וַתִּקָּם, אֶת-דְּבָרֶיךָ, כִּי צַדִּיק, אַתָּה.

8 and foundest his heart faithful before Thee, and madest a covenant with him to give the land of the Canaanite, the Hittite, the Amorite, and the Perizzite, and the Jebusite, and the Girgashite, even to give it unto his seed, and hast performed Thy words; for Thou art righteous;

ט וַתִּרְא אֶת-עַנֵּי אֲבוֹתֵינוּ, בְּמִצְרַיִם;
וְאֵת-זַעֲקוֹתָם שְׁמַעְתָּ, עַל-יַם-סוּף.

9 And Thou sawest the affliction of our fathers in Egypt, and heardest their cry by the Red Sea;

י וַתִּתֵּן אֹתוֹת וּמוֹפְתִים בְּפָרְעוֹה וּבְכָל-
עַבְדָּיו, וּבְכָל-עַם אֶרֶץ—כִּי יִדְעָתָּ, כִּי
הִזִּידוּ עֲלֵיהֶם; וַתַּעַשׂ-לָךְ שֵׁם, כְּהַיּוֹם
הַזֶּה.

10 and didst show signs and wonders upon Pharaoh, and on all his servants, and on all the people of his land; for Thou knewest that they dealt proudly against them; and didst get Thee a name, as it is this day.

יא וְהֵימָּ לְפָנֵיהֶם, וַיַּעֲבְרוּ
בְּתוֹךְ-הַיָּם בַּיַּבֶּשֶׁה; וְאֶת-רֹדְפֵיהֶם
הִשְׁלַכְתָּ בְּמַצּוֹלֹת, כְּמוֹ-אֶבֶן-בְּמַיִם
עֲזִים.

יב וּבַעֲמוּד עָנָן, הִנְחִיתָם יוֹמָם;
וּבַעֲמוּד אֵשׁ, לַיְלָה, לְהַאֲרִיר לָהֶם,
אֶת-הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר יֵלְכוּ-בָהּ.

יג וְעַל הַר-סִינַי יָרַדְתָּ, וַדַּבֵּר עִמָּהֶם
מִשְׁמָמִים; וַתִּתֵּן לָהֶם מִשְׁפָּטִים
יְשָׁרִים, וַתּוֹרֹת אֱמֶת-חֻקִּים וּמִצְוֹת,
טוֹבִים.

יד וְאֶת-שַׁבַּת קִדְשְׁךָ, הוֹדַעְתָּ לָהֶם;
וּמִצְוֹת וְחֻקִּים, וַתּוֹרָה, צִוִּיתָ לָהֶם,
בְּיַד מֹשֶׁה עַבְדְּךָ.

טו וְלֶחֶם מִשְׁמַיִם נָתַתָּה לָהֶם,
לְרַעֲבָם, וּמַיִם מִסֶּלַע הוֹצֵאתָ לָהֶם,
לְצַמְאָם; וַתֹּאמֶר לָהֶם, לְבוֹא לְרִשְׁתָּ
אֶת-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר-נִשְׁאַתָּ אֶת-יַדְּךָ,
לִתֵּת לָהֶם.

טז וְהֵם וְאֲבֹתֵינוּ, הִזִּידוּ; וַיִּקְשׁוּ,
אֶת-עֲרֹפְם, וְלֹא שָׁמְעוּ, אֶל-מִצְוֹתֶיךָ.

יז וַיִּמָּאֲנוּ לְשָׁמַעַ, וְלֹא-זָכְרוּ
נִפְלְאוֹתֶיךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ עִמָּהֶם, וַיִּקְשׁוּ
אֶת-עֲרֹפְם, וַיִּתְּנוּ-רֹאשׁ לְשׁוֹב
לְעַבְדְּתָם בְּמִרְיָם; וְאַתָּה אֱלֹהִים
סְלִיחוֹת חֲנוּן וְרַחוּם, אָרְךָ-אַפִּים
וְרַב-וַחֲסֵד (חֲסֵד)—וְלֹא עֲזַבְתָּם.

יח אַף, כִּי-עָשׂוּ לָהֶם יַגְל מִסִּכָּה,

11 And Thou didst divide the sea before them, so that they went through the midst of the sea on the dry land; and their pursuers Thou didst cast into the depths, as a stone into the mighty waters.

12 Moreover in a pillar of cloud Thou didst lead them by day; and in a pillar of fire by night, to give them light in the way wherein they should go.

13 Thou camest down also upon mount Sinai, and spakest with them from heavens, and gavest them right ordinances and laws of truth, good statutes and commandments;

14 and madest known unto them Thy holy sabbath, and didst command them commandments, and statutes, and a law, by the hand of Moses Thy servant;

15 and gavest them bread from heavens for their hunger, and broughtest forth water for them out of the rock for their thirst, and didst command them that they should go in to possess the land which Thou hadst lifted up Thy hand to give them.

16 But they and our fathers dealt proudly, and hardened their neck, and hearkened not to Thy commandments,

17 and refused to hearken, neither were mindful of Thy wonders that Thou didst among them; but hardened their neck, and in their rebellion appointed a captain to return to their bondage; but Thou art a God ready to pardon, gracious and full of compassion, slow to anger, and plenteous in mercy, and forsookest them not.

18 Yea, when they had made them a molten

וַיֹּאמְרוּ, זֶה אֱלֹהֵיךָ אֲשֶׁר הֶעֱלֶךְ
מִמִּצְרַיִם; וַיַּעֲשׂוּ, נֶאֱצוֹת גְּדוֹלוֹת.

calf, and said: 'This is thy God that brought thee up out of Egypt, and had wrought great provocations;

יט וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּיּים, לֹא
עִזַּבְתָּם בַּמִּדְבָּר; אֶת-עַמּוּד הָעָנָן לֹא-
סָר מֵעֲלֵיהֶם בְּיוֹמָם, לְהַנְחֹתָם
בַּהֲדָרָה, וְאֶת-עַמּוּד הָאֵשׁ בְּלַיְלָה
לְהָאִיר לָהֶם, וְאֶת-הַדָּרֶךְ אֲשֶׁר יֵלְכוּ-
בָּהּ.

19 yet Thou in Thy manifold mercies forsookest them not in the wilderness; the pillar of cloud departed not from over them by day, to lead them in the way; neither the pillar of fire by night, to show them light, and the way wherein they should go.

כ וְרוּחְךָ, הַטּוֹבָה, נָתַתָּ, לְהַשְׁכִּילָם;
וּמִנֶּה לֹא-מָנַעְתָּ מִפִּיהֶם, וּמִים נָתַתָּה
לָהֶם לְצַמְאֵם.

20 Thou gavest also Thy good spirit to instruct them, and withheldest not Thy manna from their mouth, and gavest them water for their thirst.

כא וְאַרְבָּעִים שָׁנָה כָּל־כַּלְתָּם בַּמִּדְבָּר,
לֹא חָסְרוּ; שְׁלֹמֹתֵיהֶם לֹא בָלוּ,
וְרַגְלֵיהֶם לֹא בָצְקוּ.

21 Yea, forty years didst Thou sustain them in the wilderness, and they lacked nothing; their clothes waxed not old, and their feet swelled not.

כב וַתִּתֵּן לָהֶם מַמְלָכוֹת וְעַמְּמִים,
וַתַּחֲלֶקֶם לְפָאָה; וַיִּירְשׁוּ אֶת-אֶרֶץ
סִיחֹן, וְאֶת-אֶרֶץ מֶלֶךְ חֶשְׁבוֹן, וְאֶת-
אֶרֶץ, עוֹג מֶלֶךְ-הַבָּשָׁן.

22 Moreover Thou gavest them kingdoms and peoples, which Thou didst allot quarter by quarter; so they possessed the land of Sihon, even the land of the king of Heshbon, and the land of Og king of Bashan.

כג וּבְנֵיהֶם הַרְבִּיתָ, כְּכֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם;
וַתְּבִיאֵם, אֶל-הָאֶרֶץ, אֲשֶׁר-אָמַרְתָּ
לְאֲבֹתֵיהֶם, לָבוֹא לְרִשְׁתָּ.

23 Their children also didst Thou multiply as the stars of heavens, and didst bring them into the land, concerning which Thou didst say to their fathers, that they should go in to possess it.

כד וַיָּבֹאוּ הַבְּנִיּים, וַיִּירְשׁוּ אֶת-הָאֶרֶץ,
וַתִּכְנַע לִפְנֵיהֶם אֶת-יֹשְׁבֵי הָאֶרֶץ
הַכְּנַעֲנִים, וַתִּתְּנֵם בְּיָדָם; וְאֶת-
מְלָכֵיהֶם וְאֶת-עַמְּמֵי הָאֶרֶץ, לַעֲשׂוֹת
בָּהֶם כְּרָצוֹנָם.

24 So the children went in and possessed the land, and Thou didst subdue before them the inhabitants of the land, the Canaanites, and gavest them into their hands, with their kings, and the peoples of the land, that they might do with them as they would.

כה וַיִּלְכְּדוּ עָרִים בְּצוּרֹת, וְאַדְמָה
שְׁמֹנָה, וַיִּירָשׁוּ בָתַיִם מְלֵאִים כָּל-טוֹב
בָּרוֹת חֲצוּבִים כְּרָמִים וְזֵיתִים וְעֵץ
מֵאֲכָל, לָרֹב; וַיֵּאָכְלוּ וַיִּשְׂבְּעוּ
וַיִּשְׂמִינוּ, וַיִּתְעַדְנוּ בְּטוֹבֶךָ הַגָּדוֹל.

כו וַיִּמְרוּ וַיִּמְרְדוּ בָּךְ, וַיִּשְׁלְכוּ אֶת-
תּוֹרָתְךָ אַחֲרֵי גֹם, וְאֶת-נְבִיאֶיךָ הֲרָגוּ,
אֲשֶׁר-הֵעִידוּ בָּם לְהִשְׁיבָם אֵלֶיךָ;
וַיַּעֲשׂוּ, נֶאֱצוֹת גְּדוֹלוֹת.

כז וַתִּתְּנֵם בְּיַד צָרִיחֶם, וַיִּצְרוּ לָהֶם;
וּבַעַת צָרָתָם, יִצְעֲקוּ אֵלַיךָ, וְאַתָּה
מִשָּׁמַיִם תִּשְׁמָע, וּכְרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים
תִּתֵּן לָהֶם מוֹשִׁיעִים וַיּוֹשִׁיעוּם מִיַּד
צָרִיחֶם.

כח וַכִּנּוּחַ לָהֶם—יָשׁוּבוּ, לַעֲשׂוֹת רַע
לְפָנֶיךָ; וַתַּעֲזֹבֵם בְּיַד אֹיְבֵיחֶם, וַיִּרְדּוּ
בָּהֶם, וַיָּשׁוּבוּ וַיִּזְעַקוּךָ, וְאַתָּה מִשָּׁמַיִם
תִּשְׁמָע וַתַּצִּילֵם כְּרַחֲמֶיךָ רַבּוֹת עִתִּים.

כט וַתַּעַד בָּהֶם לְהִשְׁיבָם אֶל-תּוֹרָתְךָ,
וְהִמָּה הִזְיָדוּ וְלֹא-שָׁמְעוּ לְמִצְוֹתֶיךָ
וּבְמִשְׁפָּטֶיךָ חָטְאוּ-בָם, אֲשֶׁר-יַעֲשֶׂה
אָדָם, וְחָיָה בָּהֶם; וַיִּתְּנוּ כְּתֵף סוֹרְרָת,
וְעָרְפָם הִקְשׂוּ וְלֹא שָׁמְעוּ.

ל וַתִּמְשֹׁךְ עֲלֵיהֶם שָׁנִים רַבּוֹת, וַתַּעַד
בָּם בְּרוּחְךָ בְּיַד-נְבִיאֶיךָ וְלֹא הֶאֱזִינוּ;

25 And they took fortified cities, and a fat land, and possessed houses full of all good things, cisterns hewn out, vineyards, and oliveyards, and fruit-trees in abundance; so they did eat, and were filled, and became fat, and luxuriated in Thy great goodness.

26 Nevertheless they were disobedient, and rebelled against Thee, and cast Thy law behind their back, and slew Thy prophets that did forewarn them to turn them back unto Thee, and they wrought great provocations.

27 Therefore Thou didst deliver them into the hand of their adversaries, who distressed them; and in the time of their trouble, when they cried unto Thee, Thou heardest from heavens; and according to Thy manifold mercies Thou gavest them saviours who might save them out of the hand of their adversaries.

28 But after they had rest, they did evil again before Thee; therefore didst Thou leave them in the hand of their enemies, so that they had the dominion over them; yet when they returned, and cried unto Thee, many times didst Thou hear from heavens, and deliver them according to Thy mercies;

29 and didst forewarn them, that Thou mightest bring them back unto Thy law; yet they dealt proudly, and hearkened not unto Thy commandments, but sinned against Thine ordinances, which if a man do, he shall live by them, and presented a stubborn shoulder, and hardened their neck, and would not hear.

30 Yet many years didst Thou extend mercy unto them, and didst forewarn them by Thy spirit through Thy prophets; yet

וַתִּתְּנֵם, בְּיַד עַמֵּי הָאָרְצוֹת. would they not give ear; therefore gavest Thou them into the hand of the peoples of the lands.

לא וּבְרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים לֹא-עָשִׂיתָם כָּלָה, וְלֹא עֲזַבְתָּם: כִּי אֵל-חַנּוּן וְרַחוּם, אַתָּה. **31** Nevertheless in Thy manifold mercies Thou didst not utterly consume them, nor forsake them; for Thou art a gracious and merciful God.

לב וְעַתָּה אֱלֹהֵינוּ הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא, שׁוֹמֵר הַבְּרִית וְהַחֶסֶד-אֵל-יִמְעַט לְפָנֶיךָ אֶת כָּל-הַתְּלָאָה אֲשֶׁר-מִצְאָתָנוּ לְמַלְכֵינוּ לְשָׂרֵינוּ וְלַכֹּהֲנֵינוּ וְלַנְּבִיאֵינוּ וְלַאֲבֹתֵינוּ, וְלִכְל-עַמֶּךָ: מִיָּמֵי מַלְכֵי אַשּׁוּר, עַד הַיּוֹם הַזֶּה. **32** Now therefore, our God, the great, the mighty, and the awful God, who keepest covenant and mercy, let not all the travail seem little before Thee, that hath come upon us, on our kings, on our princes, and on our priests, and on our prophets, and on our fathers, and on all Thy people, since the time of the kings of Assyria unto this day.

לג וְאַתָּה צַדִּיק, עַל כָּל-הַבָּא עֲלֵינוּ: כִּי-אִמַּת עָשִׂיתָ, וְאַנְחָנוּ הִרְשָׁעָנוּ. **33** Howbeit Thou art just in all that is come upon us; for Thou hast dealt truly, but we have done wickedly;

לד וְאַת-מַלְכֵינוּ שָׂרֵינוּ כֹּהֲנֵינוּ וְאַבְתֵּינוּ, לֹא עָשׂוּ תוֹרָתְךָ; וְלֹא הִקְשִׁיבוּ, אֶל-מִצְוֹתֶיךָ, וְלַעֲדוֹתֶיךָ, אֲשֶׁר הֵעִידָתָ בָהֶם. **34** neither have our kings, our princes, our priests, nor our fathers, kept Thy law, nor hearkened unto Thy commandments and Thy testimonies, wherewith Thou didst testify against them.

לה וְהֵם בְּמַלְכוּתָם וּבְטוֹבָךָ הָרַב אֲשֶׁר-נָתַתָּ לָהֶם, וּבְאַרְץ הַרְחֵבָה וְהַשְּׂמֵנָה אֲשֶׁר-נָתַתָּ לְפָנֵיהֶם-לֹא עָבְדוּךָ; וְלֹא-שָׁבוּ, מִמַּעַלְלֵיהֶם הִרְעִים. **35** For they have not served Thee in their kingdom, and in Thy great goodness that Thou gavest them, and in the large and fat land which Thou gavest before them, neither turned they from their wicked works.

לו הִנֵּה אֲנַחְנוּ הַיּוֹם, עֲבָדִים; וְהָאָרֶץ אֲשֶׁר-נָתַתָּה לְאַבְתֵּינוּ, לֶאֱכֹל אֶת-פְּרִיָּהּ וְאֶת-טוֹבָהּ-הִנֵּה אֲנַחְנוּ עֲבָדִים, עֲלֶיהָ. **36** Behold, we are servants this day, and as for the land that Thou gavest unto our fathers to eat the fruit thereof and the good thereof, behold, we are servants in it.

לֹא וַתְּבוֹאֲתָהּ מְרֻבָּה, לְמַלְכִים אֲשֶׁר-
 נָתַתָּה עָלֵינוּ—בְּחַטֹּאוֹתֵינוּ; וְעַל
 גּוֹיֹתֵינוּ מִשְׁלִים וּבְבִהְמֵתֵנוּ, כְּרָצוֹנָם,
 וּבְצָרָה גְדֹלָה, אֲנַחְנוּ. {פ}

37 And it yieldeth much increase unto the kings whom Thou hast set over us because of our sins; also they have power over our bodies, and over our cattle, at their pleasure, and we are in great distress.' {P}

Nehemiah - Chapter 10

א וּבְכֹל-זֹאת, אֲנַחְנוּ כְּרֵתִים אֲמָנָה
 וְכֹתְבִים; וְעַל, הַחֲתוּם, שָׂרֵינוּ לְוֵיֵנוּ,
 כִּהְיֵינוּ.

1 And yet for all this we make a sure covenant, and subscribe it; and our princes, our Levites, and our priests, set their seal unto it.

ב וְעַל, הַחֲתוּמִים: נְחֻמְיָה
 הַתִּירְשָׁתָא בֶן-חַכְלִיָּה, וְצִדְקִיָּה.

2 Now those that set their seal were: Nehemiah the Tirshatha, the son of Hachaliah, and Zedekiah;

ג שֶׁרְיָה עֲזַרְיָה, יִרְמְיָה.

3 Seraiah, Azariah, Jeremiah;

ד פִּשְׁחוּר אַמְרִיָּה, מַלְכִיָּה.

4 Pashhur, Amariah, Malchijah;

ה חֲטוּשׁ שֶׁבַנְיָה, מַלּוּךְ.

5 Hattush, Shebaniah, Malluch;

ו חָרִם מְרֵמוֹת, עֹבַדְיָה.

6 Harim, Meremoth, Obadiah;

ז דָּנִיֵּאל גִּנְתֹּן, בָּרוּךְ.

7 Daniel, Ginnethon, Baruch;

ח מִשְׁלָם אַבִּיָּה, מִיָּמִן.

8 Meshullam, Abijah, Mijamin;

ט מַעֲזִיָּה בִלְגַי, שְׁמַעְיָה; אֵלֶּה,
 הַכֹּהֲנִים. {ס}

9 Maaziah, Bilgai, Shemaiah. These were the priests. {S}

י וְהַלְוִיִּם: יֵשׁוּעַ בֶּן-אֲזַנְיָה, בְּנוֹי,
 מִבְּנֵי חֲנַדָּד קַדְמִיֵּאל.

10 And the Levites: Jeshua the son of Azaniah, Binnui of the sons of Henadad, Kadmiel;

יא וְאַחֵיהֶם—שֶׁבַנְיָה הוֹדְיָה קְלִיטָא,
 פֶּלְאִיָּה חָנָן.

11 and their brethren, Shebaniah, Hodiah, Kelita, Pelaiiah, Hanan;

יב מִיכָא רְחוֹב, חֲשַׁבְיָה.

12 Mica, Rehob, Hashabiah;

- 13 Zaccur, Sherebiah, Shebaniah;
יג זַכּוּר שֶׁרֶבְיָהּ, שְׁבַנְיָהּ.
- 14 Hodiah, Bani, Beninu. {S}
יד הוֹדְיָהּ בָּנִי, בְּנִינוּ. {ס}
- 15 The chiefs of the people: Parosh, Pahath-moab, Elam, Zattu, Bani;
טו רְאֵשֵׁי הָעָם: פָּרֹעַשׁ פַּחַת מוֹאָב, עֵילָם זַטּוּא בָּנִי.
- 16 Bunni, Azgad, Bebai;
טז בּוּנִי עֲזַגָּד, בְּבַי.
- 17 Adonijah, Bigvai, Adin;
יז אֲדוֹנִיָּהּ בִּגְוַי, אֲדִין.
- 18 Ater, Hezekiah, Azzur;
יח אֶטֶר חֶזְקִיָּהּ, עֲזוּר.
- 19 Hodiah, Hashum, Bezai;
יט הוֹדְיָהּ חָשׁוּם, בְּצַי.
- 20 Hariph, Anathoth, Nebai;
כ חָרִיף עֲנַתוֹת, נוֹבִי (נִיבִי).
- 21 Magpiash, Meshullam, Hezir;
כא מַגְפִּיעַשׁ מֶשׁוּלָם, חֶזִיר.
- 22 Meshezabel, Zadok, Jaddua;
כב מֶשֶׁזְּבַעַל זָדוֹק, יַדּוּעַ.
- 23 Pelatiah, Hanan, Anaiah;
כג פְּלַטְיָהּ חָנָן, עֲנַיָּהּ.
- 24 Hoshea, Hananiah, Hasshub;
כד הוֹשֵׁעַ חֲנַנְיָהּ, חֲשׁוּב.
- 25 Hallohesh, Pilha, Shobek;
כה הַלּוֹחֵשׁ פִּלְחָא, שׁוֹבֵק.
- 26 Rehum, Hashabnah, Maaseiah;
כו רְחוּם חַשְׁבָּנָהּ, מַעֲשִׂיָּהּ.
- 27 and Ahiah, Hanan, Anan;
כז וְאַחִיָּהּ חָנָן, עֲנָן.
- 28 Malluch, Harim, Baanah.
כח מַלּוּךְ חָרִים, בַּעֲנָהּ.
- 29 And the rest of the people, the priests, the Levites, the porters, the singers, the Nethinim, and all they that had separated themselves from the peoples of the lands unto the law of God, their wives, their sons, and their daughters, every one that had knowledge and understanding;
כט וְשְׂאֵר הָעָם הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם הַשׁוֹעֲרִים הַמְשֹׁרְרִים הַנְּתִינִים, וְכָל-הַנִּבְדָּל מֵעַמֵּי הָאָרְצוֹת אֶל-תּוֹרַת הָאֱלֹהִים, נְשִׂיָּהֶם, בְּנֵיהֶם וּבָנֹתֵיהֶם: כָּל, יוֹדֵעַ מִבֵּין.
- 30 they cleaved to their brethren, their
ל מִחֲזִיקִים עַל-אַחֵיהֶם, אֲדִירֵיהֶם,

וּבָאִים בְּאֲלֵה וּבְשִׁבוּעָה לְלַכֵּת בְּתוֹרַת
הָאֱלֹהִים, אֲשֶׁר נָתַןָה בְּיַד מֹשֶׁה עֶבֶד-
הָאֱלֹהִים; וְלִשְׁמֹר וְלַעֲשׂוֹת, אֶת-כָּל-
מִצְוֹת יְהוָה אֲדַנִּינוּ, וּמִשְׁפָּטָיו,
וְחֻקָּיו.

לא וְאֲשֶׁר לֹא-נָתַן בְּנֵיתֵינוּ, לְעַמֵּי
הָאָרֶץ; וְאֶת-בְּנֵיתֵיהֶם, לֹא נִקַּח
לְבָנֵינוּ.

לב וְעַמֵּי הָאָרֶץ הַמְּבִיאִים אֶת-
הַמִּקְחֹת וְכָל-שֶׁבֶר בְּיוֹם הַשַּׁבָּת,
לְמַכּוֹר—לֹא-נִקַּח מֵהֶם בַּשַּׁבָּת, וּבְיוֹם
קֹדֶשׁ; וְנִטַּשׁ אֶת-הַשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִית,
וּמִשָּׂא כָל-יָד.

לג וְהֶעֱמַדְנוּ עָלֵינוּ מִצְוֹת, לָתֵת עָלֵינוּ
שְׁלִישִׁית הַשֶּׁקֶל בַּשָּׁנָה, לְעַבְדָּת, בֵּית
אֱלֹהֵינוּ.

לד לֶחֶם הַמִּעֲרֶכֶת וּמִנַּחַת הַתָּמִיד
וְלַעֲוֹלֹת הַתָּמִיד הַשַּׁבָּתוֹת הַחֲדָשִׁים
לְמוֹעֲדִים, וְלִקְדָּשִׁים וְלַחֲטָאוֹת—
לְכַפֵּר, עַל-יִשְׂרָאֵל; וְכָל, מְלֶאכֶת
בֵּית-אֱלֹהֵינוּ. {ס}

לה וְהִגֹּרְלוֹת הִפַּלְנוּ עַל-קִרְבָּן
הָעֵצִים, הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם וְהָעָם—
לְהָבִיא לְבֵית אֱלֹהֵינוּ לְבֵית-אֲבוֹתֵינוּ
לְעֵתִים מְזֻמָּנִים, שָׁנָה בַּשָּׁנָה: לְבַעַר,
עַל-מִזְבֵּחַ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, כַּכָּתוּב,
בְּתוֹרָה.

לו וּלְהָבִיא אֶת-בְּכוֹרֵי אֲדָמָתֵנוּ,
וּבְכוֹרֵי כָל-פְּרִי כָל-עֵץ—שָׁנָה

nobles, and entered into a curse, and into an
oath, to walk in God's law, which was
given by Moses the servant of God, and to
observe and do all the commandments of
the LORD our Lord, and His ordinances
and His statutes;

31 and that we would not give our
daughters unto the peoples of the land, nor
take their daughters for our sons;

32 and if the peoples of the land bring ware
or any victuals on the sabbath day to sell,
that we would not buy of them on the
sabbath, or on a holy day; and that we
would forego the seventh year, and the
exaction of every debt.

33 Also we made ordinances for us, to
charge ourselves yearly with the third part
of a shekel for the service of the house of
our God;

34 for the showbread, and for the continual
meal-offering, and for the continual burnt-
offering, of the sabbaths, of the new moons,
for the appointed seasons, and for the holy
things, and for the sin-offerings to make
atonement for Israel, and for all the work of
the house of our God. {S}

35 And we cast lots, the priests, the Levites,
and the people, for the wood-offering, to
bring it into the house of our God,
according to our fathers' houses, at times
appointed, year by year, to burn upon the
altar of the LORD our God, as it is written
in the Law;

36 and to bring the first-fruits of our land,
and the first-fruits of all fruit of all manner
of trees, year by year, unto the house of the

LORD; בְּשָׁנָה : לְבַיִת, יְהוָה.

לז וְאֶת-בְּכֹרֹת בְּנֵינוּ וּבְהֶמְתָּנוּ,
כַּכְּתוּב בַּתּוֹרָה ; וְאֶת-בְּכוֹרֵי בְּקָרֵינוּ
וְצֹאֲנֵינוּ, לְהָבִיא לְבַיִת אֱלֹהֵינוּ,
לַכֹּהֲנִים, הַמְשַׁרְתִּים בְּבַיִת אֱלֹהֵינוּ.

לח וְאֶת-רֵאשִׁית עֲרִיסֹתֵינוּ
וּתְרוּמֹתֵינוּ וּפְרֵי כָּל-עֵץ תִּירוֹשׁ
וְיִצְהָר, נָבִיא לַכֹּהֲנִים אֶל-לְשָׁכוֹת
בֵּית-אֱלֹהֵינוּ, וּמַעֲשֵׂר אֲדָמָתֵנוּ,
לְלוֹיִם ; וְהֵם, הַלְוִיִּם, הַמְעַשְּׂרִים,
בְּכָל עָרֵי עֲבָדֵתֵנוּ.

לט וְהָיָה הַכֹּהֵן בֶּן-אַהֲרֹן עִם-הַלְוִיִּם,
בַּעֲשֵׂר הַלְוִיִּם ; וְהַלְוִיִּם יַעֲלוּ אֶת-
מַעֲשֵׂר הַמַּעֲשֵׂר, לְבַיִת אֱלֹהֵינוּ, אֶל-
הַלְשָׁכוֹת, לְבַיִת הָאוֹצָר.

מ כִּי אֶל-הַלְשָׁכוֹת יָבִיאוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל
וּבְנֵי הַלְוִי, אֶת-תְּרוּמַת הַדָּגָן הַתִּירוֹשׁ
וְהַיִּצְהָר, וְשֵׁם כָּלֵי הַמִּקְדָּשׁ, וְהַכֹּהֲנִים
הַמְשַׁרְתִּים וְהַשׁוֹעֲרִים וְהַמְשֻׁרְרִים ;
וְלֹא נַעֲזֹב, אֶת-בַּיִת אֱלֹהֵינוּ.

37 also the first-born of our sons, and of our
cattle, as it is written in the Law, and the
firstlings of our herds and of our flocks, to
bring to the house of our God, unto the
priests that minister in the house of our
God;

38 and that we should bring the first of our
dough, and our heave-offerings, and the
fruit of all manner of trees, the wine and the
oil, unto the priests, to the chambers of the
house of our God; and the tithes of our land
unto the Levites; for they, the Levites, take
the tithes in all the cities of our tillage.

39 And the priest the son of Aaron shall be
with the Levites, when the Levites take
tithes; and the Levites shall bring up the
tithe of the tithes unto the house of our
God, to the chambers, into the treasure-
house.

40 For the children of Israel and the
children of Levi shall bring the heave-
offering of the corn, of the wine, and of the
oil, unto the chambers, where are the
vessels of the sanctuary, and the priests that
minister, and the porters, and the singers;
and we will not forsake the house of our
God.

Nehemiah - Chapter 11

א וַיָּשְׁבוּ שָׂרֵי-הָעָם, בִּירוּשָׁלַם ;
וַיִּשְׂאֵר הָעָם הַפִּילוֹ גּוֹרְלוֹת לְהָבִיא
אֶחָד מִן-הָעִשְׂרֵה, לְשֵׁבֶת בִּירוּשָׁלַם.
עִיר הַקִּדְשׁ, וְתִשַׁע הַיְדוּת, בְּעָרִים.

ב וַיְבָרְכוּ, הָעָם—לְכָל, הָאֲנָשִׁים,

1 And the princes of the people dwelt in
Jerusalem; the rest of the people also cast
lots, to bring one of ten to dwell in
Jerusalem the holy city, and nine parts in
the other cities.

2 And the people blessed all the men that

הַמִּתְנַדְּבִים, לְשֶׁבֶת בִּירוּשָׁלַם. {פ}

willingly offered themselves to dwell in Jerusalem. {P}

ג וְאֵלֶּה רְאֵשֵׁי הַמְּדִינָה, אֲשֶׁר יָשְׁבוּ בִירוּשָׁלַם; וּבְעָרֵי יְהוּדָה, יָשְׁבוּ אִישׁ בְּאֶחָזְתּוֹ בְּעָרֵיהֶם, יִשְׂרָאֵל הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְהַנֶּתִינִים, וּבְנֵי עֲבָדֵי שְׁלֹמֹה.

3 Now these are the chiefs of the province that dwelt in Jerusalem; but in the cities of Judah dwelt every one in his possession in their cities, to wit, Israelites, the priests, and the Levites, and the Nethinim, and the children of Solomon's servants.

ד וּבִירוּשָׁלַם, יָשְׁבוּ, מִבְּנֵי יְהוּדָה, וּמִבְּנֵי בְנֵימִן: מִבְּנֵי יְהוּדָה עֲתָיָה בֶן-עֲזִיָּה בֶן-זְכַרְיָה בֶן-אֶמְרִיָּה, בֶן-שִׁפְטִיָּה בֶן-מַהֲלַלֵּל—מִבְּנֵי-פֶרֶץ.

4 And in Jerusalem dwelt certain of the children of Judah, and of the children of Benjamin. Of the children of Judah: Athaiah the son of Uzziah, the son of Zechariah, the son of Amariah, the son of Shephatiah, the son of Mahalalel, of the children of Perez;

ה וּמַעֲשִׂיָּה בֶן-בָּרוּךְ בֶן-כָּל-חֹזֶה בֶן-חֲזִיָּה בֶן-עֲדָיָה בֶן-יֹזְרִיב, בֶן-זְכַרְיָה בֶן-הַשִּׁלֹּנִי.

5 and Maaseiah the son of Baruch, the son of Colhozeh, the son of Hazaiah, the son of Adaiah, the son of Joiarib, the son of Zechariah, the son of the Shilonite.

ו כָּל-בְּנֵי-פֶרֶץ, הֵיטְשָׁבִים בִּירוּשָׁלַם—אַרְבַּע מֵאוֹת שָׁשִׁים וּשְׁמֹנֶה, אֲנָשִׁים—חֵיל. {ס}

6 All the sons of Perez that dwelt in Jerusalem were four hundred threescore and eight valiant men. {S}

ז וְאֵלֶּה בְּנֵי בְנֵימִן: סָלָא בֶן-מִשְׁלָם בֶן-יֹעֵד בֶן-פְּדָיָה בֶן-קוֹלָיָה בֶן-מַעֲשִׂיָּה, בֶן-אִיתִיָּאל—בֶן-יִשְׁעִיָּה.

7 And these are the sons of Benjamin: Sallu the son of Meshullam, the son of Joed, the son of Pedaiah, the son of Kolaiah, the son of Maaseiah, the son of Ithiel, the son of Jeshaiiah.

ח וְאַחֲרָיו, גַּבִּי סָלִי—תִּשַׁע מֵאוֹת, עָשָׂרִים וּשְׁמֹנֶה.

8 And after him Gabbai, Sallai, nine hundred twenty and eight.

ט וַיֹּאֵל בֶן-זִכְרִי, פְּקִיד עֲלֵיהֶם; וַיהוּדָה בֶן-הַסְּנוּאָה עַל-הָעִיר, מִשְׁנָה. {פ}

9 And Joel the son of Zichri was their overseer; and Judah the son of Hassenuah was second over the city. {P}

י מִן-הַכֹּהֲנִים: יְדַעְיָה בֶן-יֹזְרִיב, יָכִין.

10 Of the priests: Jedaiah the son of Joiarib, Jachin,

יא שְׂרָיָה בֶן-חִלְקִיָּה בֶן-מְשֻׁלָּם בֶן-צָדוֹק, בֶן-מְרִיּוֹת בֶן-אַחִיטוּב-נָגֵד, בֵּית הָאֱלֹהִים.

11 Seraiah the son of Hilkiah, the son of Meshullam, the son of Zadok, the son of Meraioth, the son of Ahitub, the ruler of the house of God,

יב וְאַחֵיהֶם, עֹשֵׂה הַמְּלָאכָה לְבַיִת-שְׁמֹנֶה מֵאוֹת, עֶשְׂרִים וּשְׁנָיִם; וְעֲדָיָה בֶן-יִרְחָם בֶן-פְּלַלְיָה בֶן-אַמְצִי בֶן-זְכַרְיָה, בֶן-פַּשְׁחֹר בֶן-מַלְכִּיָּה.

12 and their brethren that did the work of the house, eight hundred twenty and two; and Adaiah the son of Jeroham, the son of Pelaliah, the son of Amzi, the son of Zechariah, the son of Pashhur, the son of Malchijah,

יג וְאַחֵיו רְאִשֵׁי לְאָבוֹת, מֵאַתָּיִם אַרְבָּעִים וּשְׁנָיִם; וְעַמְשָׁסַי בֶן-עֲזַרְיָאל בֶן-אַחֲזַי בֶן-מְשִׁלְמוֹת, בֶן-אִמֵּר.

13 and his brethren, chiefs of fathers' houses, two hundred forty and two; and Amashsai the son of Azarel, the son of Ahzai, the son of Meshillemoth, the son of Immer,

יד וְאַחֵיהֶם גְּבֻרֵי חַיִל, מֵאָה עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנֶה; וּפְקִיד עֲלֵיהֶם, זַבְדִּיֵאל בֶן-הַגְּדוֹלִים. {ס}

14 and their brethren, mighty men of valour, a hundred twenty and eight; and their overseer was Zabdiel, the son of Haggadolim. {S}

טו וּמִן-הַלְוִיִּם: שְׁמַעְיָה בֶן-חֲשׁוּב בֶן-עֲזַרְיָקָם בֶן-חֲשַׁבְיָה, בֶן-בּוּנִי.

15 And of the Levites: Shemaiah the son of Hasshub, the son of Azrikam, the son of Hashabiah, the son of Bunni;

טז וְשַׁבְּתַי וְיֹזָבָד עַל-הַמְּלָאכָה הַחִיצוֹנָה, לְבַיִת הָאֱלֹהִים, מִרְאֲשֵׁי הַלְוִיִּם.

16 and Shabbethai and Jozabad, of the chiefs of the Levites, who had the oversight of the outward business of the house of God;

יז וּמַתַּנְיָה בֶן-מִיכָא בֶן-זַבְדִּי בֶן-אַסָּף רֹאשׁ, הַתְּחִלָּה יְהוּדָה לַתְּפִלָּה, וּבַקְּבֻקָּיָה, מְשֻׁנָּה מֵאַחֵיו; וְעַבְדָּא, בֶן-שְׁמוּעַ, בֶן-גָּלָל, בֶן-יְדִיתוֹן (יְדוּתוֹן).

17 and Mattaniah the son of Mica, the son of Zabdi, the son of Asaph, who was the chief to begin the thanksgiving in prayer, and Bakbukiah, the second among his brethren; and Abda the son of Shammua, the son of Galal, the son of Jeduthun.

יח כָּל-הַלְוִיִּם בְּעִיר הַקֹּדֶשׁ, מֵאַתָּיִם שְׁמֹנִים וָאַרְבָּעָה. {פ}

18 All the Levites in the holy city were two hundred fourscore and four. {P}

יט וְהַשּׁוֹעֲרִים עֲקוּב טַלְמוֹן, וְאַחֵיהֶם הַשְּׂמָרִים בְּשַׁעֲרֵים-מֵאָה,

19 Moreover the porters, Akkub, Talmon, and their brethren, that kept watch at the

שְׁבַעִים וּשְׁנַיִם. gates, were a hundred seventy and two.

כ וְשָׂאֵר יִשְׂרָאֵל הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם, בְּכָל-עָרֵי יְהוּדָה, אִישׁ, בְּנַחֲלָתוֹ. **20** And the residue of Israel, of the priests, the Levites, were in all the cities of Judah, every one in his inheritance.

כא וְהַנְּתִינִים, יֹשְׁבִים בְּעֶפְלָי; וְצִיחָא וְגִשְׁפָּא, עַל-הַנְּתִינִים. {פ} **21** But the Nethinim dwelt in Ophel; and Ziha and Gishpa were over the Nethinim. {P}

כב וּפְקִיד הַלְוִיִּם, בִּירוּשָׁלַם—עֲזִי בֶן-בְּנֵי בֶן-חֲשַׁבְיָה, בֶּן-מַתַּנְיָה בֶּן-מִיכָא: מִבְּנֵי אֶסָף הַמְּשֻׁרְרִים, לְנֹגֵד מִלְּאכֶת בַּיִת-הָאֱלֹהִים. **22** The overseer also of the Levites at Jerusalem was Uzzi the son of Bani, the son of Hashabiah, the son of Mattaniah, the son of Mica, of the sons of Asaph, the singers, over the business of the house of God.

כג כִּי-מִצְוַת הַמֶּלֶךְ, עָלֵיהֶם; וְאִמְנָה עַל-הַמְּשֻׁרְרִים, דָּבָר-יוֹם בְּיוֹמוֹ. **23** For there was a commandment from the king concerning them, and a sure ordinance concerning the singers, as every day required.

כד וּפֶתַחְיָה בֶן-מְשִׁיזְבָּאֵל מִבְּנֵי-זֶרַח בֶּן-יְהוּדָה, לְיַד הַמֶּלֶךְ, לְכָל-דָּבָר, לָעָם. **24** And Pethahiah the son of Meshezabel, of the children of Zerah the son of Judah, was at the king's hand in all matters concerning the people.

כה וְאֶל-הַחֲצָרִים, בְּשָׂדֹתָם—מִבְּנֵי יְהוּדָה, יָשְׁבוּ בְּקִרְיַת הָאֲרָבַע וּבְנִתְיָה, וּבְדִיבֹן וּבְנִתְיָה, וּבִיקְבָצָאֵל וּחֲצָרְיָה. **25** And for the villages, with their fields, some of the children of Judah dwelt in Kiriath-arba and the towns thereof, and in Dibon and the towns thereof, and in Jekabzeel and the villages thereof;

כו וּבִישׁוּעַ וּבַמְלָדָה, וּבְבֵית פֶּלֶט. **26** and in Jeshua, and in Moladah, and Beth-pelet;

כז וּבְחֲצֹר שׁוּעַל וּבְבֵאֵר שָׁבַע, וּבְנִתְיָה. **27** and in Hazar-shual, and in Beer-sheba and the towns thereof;

כח וּבְצִקְלָג וּבְמִכְנָה, וּבְבִנְתְיָה. **28** and in Ziklag, and in Meconah and in the towns thereof;

כט וּבְעֵין רִמּוֹן וּבְצָרְעָה, וּבִירְמוֹת. **29** and in En-rimmon, and in Zorah, and in Jarmuth;

ל זָנוּחַ עֲדָלָם, וּחֲצָרְיָהֶם, לְכִישׁ **30** Zanoah, Adullam, and their villages,

- ושְׂדֵתֶיהָ, עֲזָקָה וּבְנֵתֶיהָ; וַיַּחֲנוּ
מִבְּאֵר-שֶׁבַע, עַד-גֵּיא הַנֶּחֱם.
Lachish and the fields thereof, Azekah and
the towns thereof. So they encamped from
Beer-sheba unto the valley of Hinnom.
- לא** וּבְנֵי בִנְיָמִן, מִגְּבַע, מִכְמֶשׁ וְעֵינָה,
וּבֵית-אֵל וּבְנֵתֶיהָ.
31 And the children of Benjamin from
Geba onward, at Michmas and Aijah, and at
Beth-el and the towns thereof;
- לב** עֲנַתוֹת נֹב, עֲנַנְיָה.
32 at Anathoth, Nob, Ananiah;
- לג** חֲצוֹר רָמָה, גִּתַּיִם.
33 Hazor, Ramah, Gittaim;
- לד** חֲדִיד צְבָעִים, נֶבֶלֶט.
34 Hadid, Zeboim, Neballat;
- לה** לֹד וָאוֹנוֹ, גֵּי הַחֲרָשִׁים.
35 Lod, and Ono, Ge-harashim.
- לו** וּמִן-הַלְוִיִּם—מִחֲלָקוֹת יְהוּדָה,
לְבִנְיָמִן. {פ}
36 And of the Levites, certain courses in
Judah were joined to Benjamin. {P}

Nehemiah - Chapter 12

- א** וְאֵלֶּה הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם, אֲשֶׁר עָלוּ
עִם-זֵרֻבָבֶל בֶּן-שְׁאֵלְתִּיאֵל
וַיִּשׁוּעַ: שְׂרָיָה יִרְמְיָה, עֶזְרָא.
1 Now these are the priests and the Levites
that went up with Zerubbabel the son of
Shealtiel, and Jeshua: Seraiah, Jeremiah,
Ezra;
- ב** אַמְרִיָּה מַלּוּךְ, חַטּוּשׁ.
2 Amariah, Malluch, Hattush;
- ג** שְׁכַנְיָה רְחֹם, מְרֵמוֹת.
3 Shecaniah, Rehum, Meremoth;
- ד** עֲדוּא גִּנְתְּהוּי, אַבִּיָּה.
4 Iddo, Ginnethoi, Abijah;
- ה** מִיָּמִין מַעֲדָיָה, בִּלְגָה.
5 Mijamin, Maadiah, Bilgah;
- ו** שְׁמַעְיָה וַיֹּזְרִיב, יְדַעְיָה.
6 Shemaiah, and Joiarib, Jedaiah;
- ז** סָלּוּ עָמוֹק, חִלְקִיָּה יְדַעְיָה; אֵלֶּה
רְאִשֵׁי הַכֹּהֲנִים וְאַחֵיהֶם, בְּיָמֵי
יִשׁוּעַ. {פ}
7 Sallu, Amok, Hilkiyah, Jedaiah. These
were the chiefs of the priests and their
brethren in the days of Jeshua. {P}
- ח** וְהַלְוִיִּם, יִשׁוּעַ בְּנוֹי קְדָמִיָּאל
8 Moreover the Levites: Jeshua, Binnui,

- שְׂרָבְיָה—יְהוּדָה מִתְנַיָּה : עַל-הַיְדוּת, הוּא וְאָחָיו. Kadmiel, Sherebiah, Judah, and Mattaniah, who was over the thanksgiving, he and his brethren.
- ט וּבְקַבְּקִיָּה וְעֵנוּ (וְעֵנִי) אַחֵיהֶם לְנִגְדָם, לְמִשְׁמְרוֹת. 9 Also Bakbukiah and Unni, their brethren, were over against them in wards.
- י וַיֵּשׁוּעַ, הוֹלִיד אֶת-יֹזָקִים ; וַיֹּזְקִים הוֹלִיד אֶת-אֶלְיָשִׁיב, וְאֶלְיָשִׁיב אֶת-יֹזָדָע. 10 And Jeshua begot Joiakim, and Joiakim begot Eliashib, and Eliashib begot Joiada,
- יא וַיֹּזָדָע הוֹלִיד אֶת-יֹנָתָן, וַיֹּנָתָן הוֹלִיד אֶת-יָדוּעַ. 11 and Joiada begot Jonathan and Jonathan begot Jaddua.
- יב וּבְיָמֵי, יֹזָקִים, הָיוּ כֹהֲנִים, רָאשֵׁי הָאָבוֹת : לְשָׂרְיָה מְרַיָּה, לְיִרְמְיָה חֲנַנְיָה. 12 And in the days of Joiakim were priests, heads of fathers' houses: of Seraiah, Meraiah; of Jeremiah, Hananiah;
- יג לְעֶזְרָא מְשֻׁלָּם, לְאַמְרִיָּה יְהוֹחָנָן. 13 of Ezra, Meshullam; of Amariah, Jehohanan;
- יד לְמֶלִיכוּי (לְמַלְיָכוּ), יֹנָתָן, לְשֶׁבַנְיָה, יוֹסֵף. 14 of Melicu, Jonathan; of Shebaniah, Joseph;
- טו לְחָרִם עֲדָנָא, לְמַרְיֹת חֶלְקִי. 15 of Harim, Adna; of Meraioth, Helkai;
- טז לְעֲדִיָּא (לְעֲדוּא) זְכַרְיָה, לְגִנְתָּון מְשֻׁלָּם. 16 of Iddo, Zechariah; of Ginnethon, Meshullam;
- יז לְאַבְיָה, זִיכְרִי ; לְמִנְיָמִין— לְמוֹעֲדִיָּה, פִּלְטַי. 17 of Abijah, Zichri; of Miniamin; of Moadiah, Piltai;
- יח לְבִלְגָּה שְׁמוּעַ, לְשִׁמְעִיָּה יְהוֹנָתָן. 18 of Bilgah, Shammua; of Shemaiah, Jehonathan;
- יט וְלְיֹזָרִיב מַתַּנַּי, לְיִדְעִיָּה עֲזִי. 19 and of Joiarib, Mattenai; of Jedaiah, Uzzi;
- כ לְסַלַּי קַלַּי, לְעָמוֹק עֵבֶר. 20 of Sallai, Kallai; of Amok, Eber;
- כא לְחִלְקִיָּה חֲשַׁבְיָה, לְיִדְעִיָּה נְתַנְאֵל. 21 of Hilkiah, Hashabiah; of Jedaiah,

Nethanel.

כב הַלְוִיִּם בְּיָמַי אֶלְיָשִׁיב יוֹדָע וְיֹחָנָן, וַיְדוּעַ—כְּתוּבִים, רֹאשֵׁי אָבוֹת; וְהַכֹּהֲנִים, עַל-מַלְכוּת דָּרְיוֹשׁ הַפָּרְסִי. {פ}

22 The Levites in the days of Eliashib, Joiada, and Johanan, and Jaddua, were recorded heads of fathers' houses; also the priests, in the reign of Darius the Persian. {P}

כג בְּנֵי לֵוִי, רֹאשֵׁי הָאָבוֹת, כְּתוּבִים, עַל-סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים—וְעַד-יָמַי, יוֹחָנָן בֶּן-אֶלְיָשִׁיב.

23 The sons of Levi, heads of fathers' houses, were written in the book of the chronicles, even until the days of Johanan the son of Eliashib.

כד וְרֹאשֵׁי הַלְוִיִּם חֲשֶׁבְיָה שֶׁרְבִיָּה וַיִּשׁוּעַ בֶּן-קַדְמִיֵּאל, וְאַחִיהֶם לְנַגְדָּם, לְהַלֵּל לְהוֹדוֹת, בְּמִצְוֹת דָּוִד אִישׁ-הָאֱלֹהִים—מִשְׁמֶר, לְעַמַּת מִשְׁמֶר.

24 And the chiefs of the Levites: Hashabiah, Sherebiah, and Jeshua the son of Kadmiel, with their brethren over against them, to praise and give thanks, according to the commandment of David the man of God, ward against ward.

כה מַתַּנְיָה וּבְקַבְקֵיָה עִבְדֵיָה מְשָׁלִם, טַלְמוֹן עֶקֶב—שְׁמָרִים שׁוֹעָרִים מְשָׁמֶר, בְּאַסְפֵי הַשְּׁעָרִים.

25 Mattaniah, and Bakbukiah, Obadiah, Meshullam, Talmon, Akkub, were porters keeping the ward at the store-houses of the gates.

כו אֵלֶּה, בְּיָמַי יוֹזְקִים בֶּן-יִשׁוּעַ בֶּן-יוֹצָדָק, וּבְיָמַי נְחֻמְיָה הַפְּחָה, וְעֶזְרָא הַכֹּהֵן הַסּוֹפֵר. {פ}

26 These were in the days of Joiakim the son of Jeshua, the son of Jozadak, and in the days of Nehemiah the governor, and of Ezra the priest the scribe. {P}

כז וּבְחֲנֻכַּת חוֹמַת יְרוּשָׁלַם, בִּקְשׁוּ אֶת-הַלְוִיִּם מִכָּל-מְקוֹמֹתָם, לְהִבְיָאֵם, לְיְרוּשָׁלַם—לַעֲשׂוֹת חֲנֻכָּה וְשִׁמְחָה וּבְתוֹדוֹת וּבְשִׁיר, מְצַלְתִּים נְבָלִים וּבְכִנּוֹרוֹת.

27 And at the dedication of the wall of Jerusalem they sought the Levites out of all their places, to bring them to Jerusalem, to keep the dedication with gladness, both with thanksgivings, and with singing, with cymbals, psalteries, and with harps.

כח וַיֵּאָסְפוּ, בְּנֵי הַמְּשֻׁרְרִים, וּמִן-הַכֹּפֶר סְבִיבוֹת יְרוּשָׁלַם, וּמִן-חֲצָרֵי נֶטְפָתִי.

28 And the sons of the singers gathered themselves together, both out of the Plain round about Jerusalem, and from the villages of the Netophathites;

כט וּמִבֵּית, הַגִּלְגָּל, וּמִשְׁדוֹת גִּבְעָה, וְעִזְמוֹת: כִּי חֲצָרִים, בָּנוּ לָהֶם

29 also from Beth-gilgal, and out of the fields of Geba and Azmaveth; for the singers had builded them villages round

הַמְשַׁרְרִים, סְבִיבוֹת, יְרוּשָׁלַם. about Jerusalem.

ל וַיִּטְהָרוּ, הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם; וַיִּטְהָרוּ, אֶת-הָעַם, וְאֶת-הַשְּׁעָרִים, וְאֶת-הַחוֹמָה. 30 And the priests and the Levites purified themselves; and they purified the people, and the gates, and the wall.

לא וָאֵעָלָה אֶת-שָׂרֵי יְהוּדָה, מֵעַל לַחוֹמָה; וָאֵעֲמִידָה שְׁתֵּי תוֹדוֹת גְּדוֹלֹת, וְתִהְלַכְתָּ לַיְמִין, מֵעַל לַחוֹמָה, לְשַׁעַר הָאֲשָׁפוֹת. 31 Then I brought up the princes of Judah upon the wall, and appointed two great companies that gave thanks and went in procession: on the right hand upon the wall toward the dung gate;

לב וַיֵּלֶךְ אַחֲרֵיהֶם הוֹשַׁעְיָה, וְחֲצִי שָׂרֵי יְהוּדָה. 32 and after them went Hoshaiah, and half of the princes of Judah;

לג וַעֲזַרְיָה עֶזְרָא, וּמְשֻׁלָם. 33 and Azariah, Ezra, and Meshullam,

לד יְהוּדָה, וּבְנֵימִן, וּשְׁמַעְיָה, וִירְמְיָה. {ס} 34 Judah, and Benjamin, and Shemaiah, and Jeremiah; {S}

לה וּמִבְּנֵי הַכֹּהֲנִים, בְּחֻצְרוֹת— זְכַרְיָה בֶן-יֹונָתָן בֶּן-שְׁמַעְיָה, בֶּן-מַתַּנְיָה בֶּן-מִיכָיָה, בֶּן-זַכּוּר, בֶּן-אַסָּף. 35 and certain of the priests' sons with trumpets: Zechariah the son of Jonathan, the son of Shemaiah, the son of Mattaniah, the son of Micaiah, the son of Zaccur, the son of Asaph;

לו וָאָחִיו שְׁמַעְיָה וַעֲזַרְיָאֵל מְלָלִי גְלָלִי, מָעִי נְתַנְאֵל וִיהוּדָה, חֲנָנִי, בְּכָל־שִׁיר דָּוִד, אִישׁ הָאֱלֹהִים; וַעֲזַרְא הַסּוֹפֵר, לְפָנֵיהֶם. 36 and his brethren, Shemaiah, and Azarel, Milalai, Gilalai, Maai, Nethanel, and Judah, Hanani, with the musical instruments of David the man of God; and Ezra the scribe was before them;

לז וְעַל שַׁעַר הָעַיִן וְנִגְדָם, עָלוּ עַל-מַעְלוֹת עִיר דָּוִד, בְּמַעְלָה, לַחוֹמָה: מֵעַל לְבַיִת דָּוִד, וְעַד שַׁעַר הַמַּיִם מִזְרָח. 37 and by the fountain gate, and straight before them, they went up by the stairs of the city of David, at the going up of the wall, above the house of David, even unto the water gate eastward.

לח וְהַתּוֹדָה הַשֵּׁנִית הַהוֹלֶכֶת לְמוֹאֵל, וָאֲנִי אַחֲרֵיהֶם; וְחֲצִי הָעַם מֵעַל לַחוֹמָה, מֵעַל לְמִגְדַל הַתַּנּוּרִים, וְעַד 38 And the other company of them that gave thanks went to meet them, and I after them, with the half of the people, upon the wall, above the tower of the furnaces, even

החומה הרחבה. unto the broad wall;

לט וּמַעַל לְשַׁעַר-אֶפְרַיִם וְעַל-שַׁעַר הַיְשָׁנָה וְעַל-שַׁעַר הַדָּגִים, וּמִגְדַל חַנְנִיָּאל וּמִגְדַל הַמָּאָה, וְעַד, שַׁעַר הַצֹּאן; וְעָמְדוּ, בְּשַׁעַר הַמְּטָרָה.

39 and above the gate of Ephraim, and by the gate of the old city and by the fish gate, and the tower of Hananel, and the tower of Hammeah, even unto the sheep gate; and they stood still in the gate of the guard.

מ וַתַּעֲמִדְנָה שְׁתֵּי הַתּוֹדֹת, בְּבַיִת הָאֱלֹהִים; וְאֲנִי, וְחֻצֵי הַסֹּגְנִים עִמִּי.

40 So stood the two companies of them that gave thanks in the house of God, and I, and the half of the rulers with me;

מא וְהַכֹּהֲנִים אֱלִיָּקִים מַעֲשִׂיָּה מְנַיִמִּין מִיִּכָּיָה אֱלִיֹּעִינִי, זְכַרְיָה חַנְנִיָּה—בְּחֻצְרוֹת.

41 and the priests, Eliakim, Maaseiah, Miniamin, Micaiah, Elioenai, Zechariah, and Hananiah, with trumpets;

מב וּמַעֲשִׂיָּה וְשִׁמְעִיָּה וְאַלְעָזָר וְעִזִּי, וַיְהוֹחֲנוּ וּמִלְכָּיָה—וְעֵילָם וְעָזָר; וַיִּשְׁמְעוּ, הַמְּשֻׁרְרִים, וַיִּזְרְחִיָּה, הַפְּקִיד.

42 and Maaseiah, and Shemaiah, and Eleazar, and Uzzi, and Jehohanan, and Malchijah, and Elam, and Ezer. And the singers sang loud, with Jezrahiah their overseer.

מג וַיִּזְבְּחוּ בַיּוֹם-הַהוּא זִבְחִים גְּדוֹלִים וַיִּשְׂמְחוּ, כִּי הָאֱלֹהִים שָׂמְחָם שְׂמֻחָה גְּדוֹלָה, וְגַם הַנְּשִׂים וְהַיְלָדִים, שָׂמְחוּ; וַתִּשְׁמַע שְׂמֻחַת יְרוּשָׁלַם, מִרְחוֹק.

43 And they offered great sacrifices that day, and rejoiced; for God had made them rejoice with great joy; and the women also and the children rejoiced; so that the joy of Jerusalem was heard even afar off.

מד וַיִּפְקְדוּ בַיּוֹם הַהוּא אַנְשִׁים עַל-הַנְּשֻׁכּוֹת, לְאוֹצְרוֹת לְתִרּוֹמוֹת לְרֵאשִׁית וְלַמַּעֲשֻׂרוֹת—לְכָנוֹס בָּהֶם לְשָׂדֵי הָעָרִים מִנְּאוֹת הַתּוֹרָה, לַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם: כִּי שְׂמֻחַת יְהוּדָה, עַל-הַכֹּהֲנִים וְעַל-הַלְוִיִּם הָעֹמְדִים.

44 And on that day were men appointed over the chambers for the treasures, for the heave-offerings, for the first-fruits, and for the tithes, to gather into them, according to the fields of the cities, the portions appointed by the law for the priests and Levites; for Judah rejoiced for the priests and for the Levites that took their stations.

מה וַיִּשְׁמְרוּ מִשְׁמֶרֶת אֱלֹהֵיהֶם, וּמִשְׁמֶרֶת הַטְּהָרָה, וְהַמְּשֻׁרְרִים, וְהַשְּׂעָרִים—כְּמִצְוַת דָּוִד, שְׁלֹמֹה בְנוֹ.

45 And they kept the ward of their God, and the ward of the purification, and so did the singers and the porters, according to the commandment of David, and of Solomon his son.

מו כִּי-בִימֵי דָוִד וְאַסָּף, מִקְדָּם—
רֹאשׁ (רְאִשִׁי), הַמְשֹׁרְרִים, וְשִׁיר-
תְּהִלָּה וְהַדּוֹת, לֵאלֹהִים.

46 For in the days of David and Asaph of old there were chief of the singers, and songs of praise and thanksgiving unto God.

מז וְכָל-יִשְׂרָאֵל בְּיָמֵי זְרֻבָּבֶל וּבְיָמֵי
נְחֻמְיָה, נֹתְנִים מְנוֹת הַמְשֹׁרְרִים
וְהַשְּׁעָרִים—דָּבַר-יוֹם בְּיוֹמוֹ;
וּמִקְדָּשִׁים, לְלוֹוִים, וְהַלְוִיִּם, מִקְדָּשִׁים
לְבָנֵי אַהֲרֹן. {פ}

47 And all Israel in the days of Zerubbabel, and in the days of Nehemiah, gave the portions of the singers and the porters, as every day required; and they hallowed for the Levites; and the Levites hallowed for the sons of Aaron. {P}

Nehemiah - Chapter 13

א בַּיּוֹם הַהוּא, נִקְרָא בְּסֵפֶר מֹשֶׁה—
בְּאָזְנֵי הָעָם; וְנִמְצָא, כְּתוּב בּוֹ, אֲשֶׁר
לֹא-יָבוֹא עִמָּנִי וּמוֹאָבִי בְּקִהְל
הָאֱלֹהִים, עַד-עוֹלָם.

1 On that day they read in the book of Moses in the hearing of the people; and therein was found written, that an Ammonite and a Moabite should not enter into the assembly of God for ever;

ב כִּי לֹא קָדְמוּ אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל,
בְּלֶחֶם וּבַמַּיִם; וַיִּשְׁכַּר עָלֵינוּ אֶת-
בְּלַעַם לְקַלְלוֹ, וַיַּהֲפֹךְ אֱלֹהֵינוּ הַקְּלָלָה
לְבִרְכָה.

2 because they met not the children of Israel with bread and with water, but hired Balaam against them, to curse them; howbeit our God turned the curse into a blessing.

ג וַיְהִי, כִּשְׁמַעַם אֶת-הַתּוֹרָה;
וַיִּבְדְּלוּ כָל-עַרְב, מִיִּשְׂרָאֵל.

3 And it came to pass, when they had heard the law, that they separated from Israel all the alien mixture.

ד וּלְפָנַי מָזָה—אֶלְיָשִׁיב הַכֹּהֵן, נָתַן
בְּלִשְׁכַּת בַּיִת-אֱלֹהֵינוּ: קָרוֹב,
לְטוֹבְיָה.

4 Now before this, Eliashib the priest, who was appointed over the chambers of the house of our God, being allied unto Tobiah,

ה וַיַּעַשׂ לוֹ לְשֹׁכָה גְדוֹלָה, וְשָׁם הָיוּ
לְפָנַיִם נֹתְנִים אֶת-הַמִּנְחָה הַלְּבוֹנָה
וְהַכֵּלִים וּמַעֲשֵׂר הַדָּגָן הַתִּירוֹשׁ
וְהַיֶּצֶהָר—מִצּוֹת הַלְוִיִּם, וְהַמְשֹׁרְרִים
וְהַשְּׁעָרִים; וְתִירוֹמַת, הַכֹּהֲנִים.

5 had prepared for him a great chamber, where aforetime they laid the meal-offerings, the frankincense, and the vessels, and the tithes of the corn, the wine, and the oil, which were given by commandment to the Levites, and the singers, and the porters; and the heave-offerings for the priests.

וּ וּבְכָל-זֶה, לֹא הָיִיתִי בִירוּשָׁלַם: כִּי
בְשָׁנַת שְׁלֹשִׁים וּשְׁתַּיִם לְאַרְתַּחְשַׁסְתָּא
מֶלֶךְ-בָּבֶל, בָּאתִי אֶל-הַמֶּלֶךְ, וּלְקַץ
יָמַי, נִשְׁאַלְתִּי מִן-הַמֶּלֶךְ.

ז וְאָבֹוּא, לִירוּשָׁלַם; וְאָבִינָה בְרָעָה,
אֲשֶׁר עָשָׂה אֶלְיָשִׁיב לְטוֹבִיָּה—לַעֲשׂוֹת
לוֹ נִשְׁכָּה, בְּחִצְרֵי בַיִת הָאֱלֹהִים.

ח וַיִּרַע לִי, מְאֹד; וְאֲשַׁלִּיכָה אֶת-כָּל-
כְּלֵי בַיִת-טוֹבִיָּה, הַחוּץ—מִן-הַלְשָׁכָה.

ט וְאִמְרָה, וַיִּטְהָרוּ הַלְשָׁכוֹת;
וְאֲשִׁיבָה שָׁם, כְּלֵי בַיִת הָאֱלֹהִים,
אֶת-הַמִּנְחָה, וְהַלְבוֹנָה. {פ}

י וְאִדְעָה, כִּי-מִנְיֹוֹת הַלְוִיִּם לֹא
נִתְּנָה; וַיִּבְרָחוּ אִישׁ-לְשָׂדֵהוּ הַלְוִיִּם
וְהַמְשֹׁרְרִים, עֲשֵׂי הַמְּלָאכָה.

יא וְאָרִיבָה, אֶת-הַסֹּגְנִים, וְאִמְרָה,
מִדֹּוַע נֶעְזֵב בַּיִת-הָאֱלֹהִים; וְאֶקְבָּצֵם,
וְאֶעֱמְדֵם עַל-עַמְדָם.

יב וְכָל-יְהוּדָה, הֵבִיאוּ מֵעֵשֶׂר הַדָּגָן
וְהַתִּירוֹשׁ וְהַיְצָהָר—לְאוֹצְרוֹת.

יג וְאוֹצְרָה עַל-אוֹצְרוֹת שְׁלֹמִיָּה
הַכֹּהֵן וְצָדוֹק הַסּוֹפֵר, וּפְדִיָּה מִן-
הַלְוִיִּם, וְעַל-יָדָם, חָנָן בֶּן-זַכּוּר בֶּן-
מַתַּנְיָה: כִּי נֶאֱמָנִים נַחֲשָׁבוּ, וְעַלִּיהֶם
לְחַלֵּק לְאַחֵיהֶם. {פ}

יד זְכָרָה-לִּי אֱלֹהֵי, עַל-זֹאת; וְאַל-
תִּמַּח חֲסָדִי, אֲשֶׁר עָשִׂיתִי בְּבַיִת

6 But in all this time I was not at Jerusalem;
for in the two and thirtieth year of
Artaxerxes king of Babylon I went unto the
king, and after certain days asked I leave of
the king;

7 and I came to Jerusalem, and understood
the evil that Eliashib had done for Tobiah,
in preparing him a chamber in the courts of
the house of God.

8 And it grieved me sore; therefore I cast
forth all the household stuff of Tobiah out
of the chamber.

9 Then I commanded, and they cleansed the
chambers; and thither brought I again the
vessels of the house of God, with the meal-
offerings and the frankincense. {P}

10 And I perceived that the portions of the
Levites had not been given them; so that the
Levites and the singers, that did the work,
were fled every one to his field.

11 Then contended I with the rulers, and
said: 'Why is the house of God forsaken?'
And I gathered them together, and set them
in their place.

12 Then brought all Judah the tithes of the
corn and the wine and the oil unto the
treasuries.

13 And I made treasurers over the
treasuries, Shelemiah the priest, and Zadok
the scribe, and of the Levites, Pedaiah; and
next to them was Hanan the son of Zaccur,
the son of Mattaniah; for they were counted
faithful, and their office was to distribute
unto their brethren. {P}

14 Remember me, O my God, concerning
this, and wipe not out my good deeds that I

אֱלֹהֵי-וּבְמִשְׁמָרָיו.

have done for the house of my God, and for the wards thereof.

טו בַּיָּמִים הַהֵמָּה רָאִיתִי בִיהוּדָה דְרָכִים-גְּתוֹת בְּשַׁבָּת וּמְבִיאִים הָעֲרָמוֹת וְעַמָּסִים עַל-הַחֲמָרִים וְאֶף-יַיִן עֲנָבִים וְתַאֲנִים, וְכָל-מִשְׁאָה, וּמְבִיאִים יְרוּשָׁלַם, בְּיוֹם הַשַּׁבָּת; וְאָעִיד, בְּיוֹם מְכָרָם צִיד.

15 In those days saw I in Judah some treading winepresses on the sabbath, and bringing in heaps of corn, and lading asses therewith; as also wine, grapes, and figs, and all manner of burdens, which they brought into Jerusalem on the sabbath day; and I forewarned them in the day wherein they sold victuals.

טז וְהַצְרִים יָשְׁבוּ בָהּ, מְבִיאִים דָּאָג וְכָל-מְכָר; וּמוֹכְרִים בְּשַׁבָּת לְבָנֵי יְהוּדָה, וּבִירוּשָׁלַם.

16 There dwelt men of Tyre also therein, who brought in fish, and all manner of ware, and sold on the sabbath unto the children of Judah, and in Jerusalem.

יז וְאָרִיבָהּ, אֶת חֲרֵי יְהוּדָה; וְאִמְרָה לָהֶם, מָה-הַדָּבָר הָרַע הַזֶּה אֲשֶׁר אַתֶּם עֹשִׂים, וּמְחַלְלִים, אֶת-יוֹם הַשַּׁבָּת.

17 Then I contended with the nobles of Judah, and said unto them: ‘What evil thing is this that ye do, and profane the sabbath day?’

יח הֲלוֹא כֹה עָשׂוּ, אֲבֹתֵיכֶם-וַיָּבֵא אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ אֶת כָּל-הַרָעָה הַזֹּאת, וְעַל הָעִיר הַזֹּאת; וְאַתֶּם מוֹסִיפִים חָרוֹן, עַל-יִשְׂרָאֵל, לְחַלֵּל, אֶת-הַשַּׁבָּת. {פ}

18 Did not your fathers thus, and did not our God bring all this evil upon us, and upon this city? yet ye bring more wrath upon Israel by profaning the sabbath.’ {P}

יט וַיְהִי כַּאֲשֶׁר צָלְלוּ שַׁעְרֵי יְרוּשָׁלַם לְפָנֵי הַשַּׁבָּת, וְאִמְרָה וַיִּסְגְּרוּ הַדְּלָתוֹת, וְאִמְרָה, אֲשֶׁר לֹא יִפְתְּחוּם עַד אַחַר הַשַּׁבָּת; וּמִנְעָרֵי, הָעֲמֻדָּתַי עַל-הַשַּׁעְרִים-לֹא-יָבֹא מִשְׁאָה, בְּיוֹם הַשַּׁבָּת.

19 And it came to pass that, when the gates of Jerusalem began to be dark before the sabbath, I commanded that the doors should be shut, and commanded that they should not be opened till after the sabbath; and some of my servants set I over the gates, that there should no burden be brought in on the sabbath day.

כ וַיָּלִינוּ הָרֹכְלִים וּמוֹכְרֵי כָל-מִמְכָר, מִחוּץ לְירוּשָׁלַם-פַּעַם וּשְׁתַּיִם.

20 So the merchants and sellers of all kind of ware lodged without Jerusalem once or twice.

כא וְאָעִידָהּ בָּהֶם, וְאִמְרָה אֲלֵיהֶם

21 Then I forewarned them, and said unto them: ‘Why lodge ye about the wall? if ye

מִדּוּעַ אֵתֶם לְנִים נֶגֶד הַחֹמָה—אִם—
תִּשְׁנֶוּ, יָד אֲשַׁלַּח בְּכֶם; מִן-הַעֵת
הַהִיא, לֹא-בָאוּ בַשַּׁבָּת. {ס}

כב וְאִמְרָה לְלוֹוִים, אֲשֶׁר יִהְיוּ
מִטְהַרִּים וּבָאִים שְׁמֵרִים הַשְּׁעָרִים—
לְקַדֵּשׁ, אֶת-יוֹם הַשַּׁבָּת; גַּם-זֹאת
זְכָרָה-לִּי אֱלֹהִי, וְחֹסֶה עָלַי כָּרֹב
חֲסִדְךָ. {פ}

כג גַּם בַּיָּמִים הֵהֵם, רָאִיתִי אֶת-
הַיְהוּדִים הַשֹּׁיְבִיבֵי נָשִׁים אַשְׁדּוּדִיּוֹת
(אֲשַׁדְּדִיּוֹת), עַמּוֹנִיּוֹת (עַמְּנִיּוֹת),
מוֹאָבִיּוֹת.

כד וּבְנֵיהֶם, חָצִי מְדַבֵּר אֲשַׁדּוּדִית,
וְאִינָם מְפִירִים, לְדַבֵּר יְהוּדִית—
וְכִלְשׁוֹן, עִם וְעִם.

כה וְאָרִיב עִמָּם וְאֶקְלֵם, וְאֶכֶּה
מֵהֶם אֲנָשִׁים וְאֶמְרָטִים; וְאֲשַׁבִּיעֵם
בְּאֱלֹהִים, אִם-תִּתְּנוּ בְּנֹתֵיכֶם
לְבָנֵיהֶם, וְאִם-תִּשְׂאוּ מִבְּנֹתֵיהֶם,
לְבָנֵיכֶם וְלָכֶם.

כו הֲלוֹא עַל-אֵלֶּה חָטָא שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל וּבְגוֹיִם הָרַבִּים לֹא-הָיָה מֶלֶךְ
כָּמֹהוּ, וְאָהוּב לְאֱלֹהָיו הָיָה, וַיִּתְּנֵהוּ
אֱלֹהִים, מֶלֶךְ עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל: גַּם-
אוֹתוֹ הִחֲטִיאוּ, הַנָּשִׁים הַנִּזְכָּרִיּוֹת.

כז וְלָכֶם הִנְשַׁמְעוּ, לַעֲשׂוֹת אֶת כָּל-
הַרְעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת—לְמַעַל,
בְּאֱלֹהֵינוּ: לְהִשָּׁיב, נָשִׁים נִזְכָּרִיּוֹת.

כח וּמִבְּנֵי יוֹיָדָע בֶּן-אֶלְיָשִׁיב הַכֹּהֵן

do so again, I will lay hands on you.’ From that time forth came they no more on the sabbath. {S}

22 And I commanded the Levites that they should purify themselves, and that they should come and keep the gates, to sanctify the sabbath day. Remember unto me, O my God, this also, and spare me according to the greatness of Thy mercy. {P}

23 In those days also saw I the Jews that had married women of Ashdod, of Ammon, and of Moab;

24 and their children spoke half in the speech of Ashdod, and could not speak in the Jews’ language, but according to the language of each people.

25 And I contended with them, and cursed them, and smote certain of them, and plucked off their hair, and made them swear by God: ‘Ye shall not give your daughters unto their sons, nor take their daughters for your sons, or for yourselves.

26 Did not Solomon king of Israel sin by these things? yet among many nations was there no king like him, and he was beloved of his God, and God made him king over all Israel; nevertheless even him did the foreign women cause to sin.

27 Shall we then hearken unto you to do all this great evil, to break faith with our God in marrying foreign women?’

28 And one of the sons of Joiada, the son of Eliashib the high priest, was son-in-law to

הַגְּדוֹל, חָתַן לְסַנְבַּלַּט הַחֹרֹנִי ;
וְאַבְרִיחָהוּ, מֵעָלַי.
Sanballat the Horonite; therefore I chased
him from me.

כט זְכֹרָה לָהֶם, אֱלֹהֵי : עַל גְּאֲלֵי
הַכְּהֻנָּה, וּבְרִית הַכְּהֻנָּה וְהַלְוִיִּם.
29 Remember them, O my God, because
they have defiled the priesthood, and the
covenant of the priesthood, and of the
Levites.

ל וְטַהַרְתִּים, מִכָּל-נֹכֵר ; וְאַעֲמִידָה
מִשְׁמֹרוֹת לַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם, אִישׁ
בְּמַלְאכְתּוֹ.
30 Thus cleansed I them from everything
foreign, and appointed wards for the priests
and for the Levites, every one in his work;

לא וְלִקְרִבֵּן הָעֵצִים בְּעֵתִים מְזֻמָּנוֹת,
וְלִבְכוּרִים ; זְכֹרָה-לִי אֱלֹהֵי,
לְטוֹבָה. {ש}
31 and for the wood-offering, at times
appointed, and for the first-fruits.
Remember me, O my God, for good. {P}

Chronicles

דְּבָרֵי הַיָּמִים

1 Chapter 1

- א 1 Adam, Seth, Enosh; אָדָם שֵׁת, אֶנוֹשׁ.
- ב 2 Kenan, Mahalalel, Jared; קִינָן מַהֲלָלֵל, יָרֵד.
- ג 3 Enoch, Methuselah, Lamech; חֲנוּךְ מֶתוּשֶׁלַח, לָמֶךְ.
- ד 4 Noah, Shem, Ham, and Japheth. {S} נֹחַ שֵׁם, חָם וַיֶּפֶת. {ס}
- ה 5 The sons of Japheth: Gomer, and Magog, and Madai, and Javan, and Tubal, and Meshech, and Tiras. {S} בְּנֵי יֶפֶת—גֹּמֶר וּמָגוֹג, וּמַדַּי וַיָּוֶן וְתִבְלִי; וּמִשֶׁחַךְ, וְתִירָס. {ס}
- ו 6 And the sons of Gomer: Ashkenaz, and Diphath, and Togarmah. {S} וּבְנֵי גֹמֶר—אֲשְׁכְנַז וְדִפְתַר, וְתוֹגַרְמָה. {ס}
- ז 7 And the sons of Javan: Elishah, and Tarshish, Kittim, and Rodanim. {S} וּבְנֵי יָוָן, אֵלִישָׁה וְתַרְשִׁישׁה, כִּיִּים, וְרוֹדָנִים. {ס}
- ח 8 The sons of Ham: Cush, and Mizraim, Put, and Canaan. בְּנֵי חָם—כּוּשׁ וּמִצְרַיִם, פּוּט וְכַנְעָן.
- ט 9 And the sons of Cush: Seba, and Havilah, and Sabta, and Raama, and Sabteca. And the sons of Raama: Sheba, and Dedan. {S} וּבְנֵי כּוּשׁ—סֶבָא וְחַוִּילָה, וְסַבְתָּא וְרַעְמָא וְסַבְתֵּכָא; וּבְנֵי רַעְמָא, שֶׁבָא וְדַדָּן. {ס}
- י 10 And Cush begot Nimrod; he began to be a mighty one in the earth. {S} וְכּוּשׁ יָלַד אֶת־נִמְרוֹד; הוּא הָחַל, לִהְיוֹת גִּבּוֹר בְּאֶרֶץ. {ס}

- יא** וּמִצְרַיִם יָלַד אֶת-לוֹדִיִּים (לוֹדִים)
וְאֶת-עֲנָמִים, וְאֶת-לְהַבִּים—וְאֶת-
נַפְתֻּחִים.
- יב** וְאֶת-פַּתְרֻסִים וְאֶת-כַּסְלֻחִים,
אֲשֶׁר יָצְאוּ מִשָּׁם פְּלִשְׁתִּים—וְאֶת-
כַּפְתֻּרִים. {ס}
- יג** וּכְנַעַן, יָלַד אֶת-צִידוֹן בְּכוֹרוֹ—וְאֶת-
חֵת.
- יד** וְאֶת-הִיבוּסִי, וְאֶת-הָאֲמֹרִי, וְאֶת-
הַגִּרְגָּשִׁי.
- טו** וְאֶת-הַחִוִּי וְאֶת-הָעַרְקִי, וְאֶת-
הַסִּינִי.
- טז** וְאֶת-הָאַרְוָדִי וְאֶת-הַצְּמָרִי, וְאֶת-
הַחַמְתִּי. {ס}
- יז** בְּנֵי שֵׁם—עֵילָם וְאַשּׁוּר, וְאַרְפַּכְשָׁד
וְלוֹד וְאַרָם; וְעוּץ וְחוּל, וְגֶתֶר
וּמֶשֶׁחַ. {ס}
- יח** וְאַרְפַּכְשָׁד, יָלַד אֶת-שֶׁלַח; וְשֶׁלַח,
יָלַד אֶת-עֵבֶר.
- יט** וְלְעֵבֶר יָלְדוּ, שְׁנֵי בָנִים: שֵׁם
הָאֶחָד פֶּלֶג, כִּי בְיָמָיו נִפְלְגָה הָאָרֶץ,
וְשֵׁם הָאֲחֵי, יֻקְטָן.
- כ** וְיֻקְטָן יָלַד, אֶת-אַלְמוֹדָד וְאֶת-
שֶׁלֶף, וְאֶת-חַצְרָמוֹת, וְאֶת-יֶרַח.
- כא** וְאֶת-הַדּוֹרָם וְאֶת-אוּזָל, וְאֶת-
דִּקְלָה.
- כב** וְאֶת-עֵיבָל וְאֶת-אַבִּימָאֵל, וְאֶת-
- 11** And Mizraim begot Ludim, and Anamim, and Lehabim, and Naphtuhim,
- 12** and Pathrusim, and Casluhim—from whence came the Philistines—and Caphtorim. {S}
- 13** And Canaan begot Zidon his first-born, and Heth;
- 14** and the Jebusite, and the Amorite, and the Girgashite;
- 15** and the Hivite, and the Arkite, and the Sinite;
- 16** and the Arvadite, and the Zemarite, and the Hamathite. {S}
- 17** The Sons of Shem: Elam, and Asshur, and Arpachshad, and Lud, and Aram, and Uz, and Hul, and Gether, and Meshech. {S}
- 18** And Arpachshad begot Shelah, and Shelah begot Eber.
- 19** And unto Eber were born two sons: the name of the one was Peleg; for in his days the earth was divided; and his brother's name was Joktan.
- 20** And Joktan begot Almodad, and Sheleph, and Hazarmaveth, and Jerah;
- 21** and Hadoram, and Uzal, and Diklah;
- 22** and Ebal, and Abimael, and Sheba;

שְׁבַא.

- כג** וְאֶת-אוֹפִיר וְאֶת-חַוִּילָה, וְאֶת-יוֹבָב; כָּל-אֵלֶּה, בְּנֵי יֶקֶטָן. {ס} **23** and Ophir, and Havilah, and Jobab. All these were the sons of Joktan. {S}
- כד** שֵׁם אַרְפַּכְשָׁד, שֶׁלַח. **24** Shem, Arpachshad, Shelah;
- כה** עֵבֶר פֶּלֶג, רְעוּ. **25** Eber, Peleg, Reu;
- כו** שְׂרוּג נַחֹר, תֶּרַח. **26** Serug, Nahor, Terah;
- כז** אַבְרָם, הוּא אַבְרָהָם. {ס} **27** Avram—the same is Abraham. {S}
- כח** בְּנֵי, אַבְרָהָם—יִצְחָק, וְיִשְׁמָעֵאל. {ס} **28** The sons of Abraham: Isaac, and Ishmael. {S}
- כט** אֵלֶּה, תְּלִדוֹתָם: בְּכוֹר יִשְׁמָעֵאל נְבִיּוֹת, וְקֶדָר וְאַדְבֵּאֵל וּמִבְשָׁם. **29** These are their generations: the first-born of Ishmael, Nebaioth; then Kedar, and Adbeel, and Mibsam,
- ל** מִשְׁמַע וְדוּמָה, מַשָּׂא חֲדָד וְתִימָא. **30** Mishma, and Dumah, Massa, Hadad, and Tema,
- לא** יֵטוֹר נַפִּישׁ, וְקֶדְמָה; אֵלֶּה הֵם, בְּנֵי יִשְׁמָעֵאל. {ס} **31** Jetur, Naphish, and Kedem. These are the sons of Ishmael. {S}
- לב** וּבְנֵי קֶטוּרָה פִּילְגֵשׁ אַבְרָהָם, יִלְדָה אֶת-זִמְרָן וְיֶקֶשׁוֹן וְיַמְדָן וְיִשְׁבָק וְשׁוּחַ; וּבְנֵי יֶקֶשׁוֹן, שְׁבָא וְדֶדָן. {ס} **32** And the sons of Keturah, Abraham's concubine: she bore Zimran, and Jokshan, and Medan, and Midian, and Ishbak, and Shuah. And the sons of Jokshan: Sheba, and Dedan. {S}
- לג** וּבְנֵי מִדְיָן, עֵיפָה וְעֶפֶר וְחֲנוּךְ, וְאַבִּידָע, וְאַלְדָּעָה; כָּל-אֵלֶּה, בְּנֵי קֶטוּרָה. {ס} **33** And the sons of Midian: Ephah, and Epher, and Hanoch, and Abida, and Eldaah. All these were the sons of Keturah. {S}
- לד** וַיֹּלֶד אַבְרָהָם, אֶת-יִצְחָק; בְּנֵי יִצְחָק, עֵשָׂו וְיִשְׂרָאֵל. {ס} **34** And Abraham begot Isaac. The sons of Isaac: Esau, and Israel. {S}
- לה** בְּנֵי, עֵשָׂו—אֶלִּיפָז רְעוּאֵל וַיַּעוֹשׁ, וַיַּעֲלָם וְקֹרַח. {ס} **35** The sons of Esau: Eliphaz, Reuel, and Jeush, and Jalam and Korah. {S}

לו בְּנֵי אֱלִיפָז—תִּימָן וְאוֹמֵר צָפִי
וְגַעְתָּם, קִנָּז וְתַמְנֵעַ וְעַמְלֵק. {ס}

36 The sons of Eliphaz: Teman, and Omar, Zephi, and Gatam, Kenaz, and Timna, and Amalek. {S}

לז בְּנֵי רְעוּאֵל—נַחַת זְרַח, שַׁמָּה
וּמִזָּה. {ס}

37 The sons of Reuel: Nahath, Zerah, Shammah, and Mizzah. {S}

לח וּבְנֵי שַׁעִיר, לוֹטָן וְשׁוֹבָל וְצַבְעוֹן
וְעֵנָה, וְדִישׁוֹן וְאַצָּר, וְדִישׁוֹן. {ס}

38 And the sons of Seir: Lotan, and Shobal, and Zibeon, and Anah, and Dishon, and Ezer, and Dishan. {S}

לט וּבְנֵי לוֹטָן, חֹרִי וְהוֹמָם; וְאַחֹת
לוֹטָן, תַּמְנֵעַ. {ס}

39 And the sons of Lotan: Hori, and Homam; and Timna was Lotan's sister. {S}

מ בְּנֵי שׁוֹבָל, עֲלִין וּמְנַחַת וְעִיבָל שְׁפִי
וְאוֹנָם; וּבְנֵי צַבְעוֹן, אִיָּה וְעֵנָה. {ס}

40 The sons of Shobal: Alian, and Manahath, and Ebal, Shephi, and Onam. And the sons of Zibeon: Aiah, and Anah. {S}

מא בְּנֵי עֵנָה, דִּישׁוֹן; וּבְנֵי דִישׁוֹן,
חַמְרָן וְאַשְׁבָּן וִיתְרָן וְכֶרָן.

41 The sons of Anah: Dishon. And the sons of Dishon: Hamran, and Eshban, and Ithran, and Cheran.

מב בְּנֵי-אַצָּר, בִּלְהָן וְזַעְוֹן וְעֶקֶן; בְּנֵי
דִישׁוֹן, עוּץ וְאַרָּן. {פ}

42 The sons of Ezer: Bilhan, and Zaavan, Jaakan. The sons of Dishan: Uz, and Aran. {P}

מג וְאַלֶּה הַמְּלָכִים, אֲשֶׁר מָלְכוּ
בְּאֶרֶץ אֱדוֹם, לְפָנֵי מֶלֶךְ-מֶלֶךְ, לְבָנֵי
יִשְׂרָאֵל: בִּלְע, בֶּן-בְּעוֹר, וְשֵׁם עִירוֹ,
דִּנְהַבָּה.

43 Now these are the kings that reigned in the land of Edom, before their reigned any king over the children of Israel: Bela the son of Beor; and the name of his city was Dinhabah.

מד וַיָּמָת, בִּלְע; וַיִּמְלֶךְ תַּחֲתָיו, יוֹבָב
בֶּן-זְרַח מִבְּצָרָה.

44 And Bela died, and Jobab the son of Zerah of Bozrah reigned in his stead.

מה וַיָּמָת, יוֹבָב; וַיִּמְלֶךְ תַּחֲתָיו,
חוּשָׁם מֵאֶרֶץ הַתִּימָנִי.

45 And Jobab died, and Husham of the land of the Temanites reigned in his stead.

מו וַיָּמָת, חוּשָׁם; וַיִּמְלֶךְ תַּחֲתָיו הַדָּד
בֶּן-בְּדַד, הַמֶּכֶה אֶת-מִדְיָן בְּשָׂדֵה
מוֹאָב, וְשֵׁם עִירוֹ, עֵוִית. (עוֹיִת).

46 And Husham died, and Hadad the son of Bedad, who smote Midian in the field of Moab, reigned in his stead; and the name of his city was Avith.

- מז** וַיָּמָת, הַדָּד; וַיִּמְלֹךְ תַּחֲתָיו, שַׁמְלָה מִמִּשְׁרֵקָה. **47** And Hadad died, and Samlah of Masrekah reigned in his stead.
- מח** וַיָּמָת, שַׁמְלָה; וַיִּמְלֹךְ תַּחֲתָיו, שְׂאוּל מִרְחֲבוֹת הַנָּהָר. **48** And Samlah died, and Shaul of Rehoboth by the River reigned in his stead.
- מט** וַיָּמָת, שְׂאוּל; וַיִּמְלֹךְ תַּחֲתָיו, בְּעַל חֲנָן בֶּן-עֲכָבוֹר. **49** And Shaul died, and Baal-hanan the son of Achbor reigned in his stead.
- נ** וַיָּמָת, בְּעַל חֲנָן, וַיִּמְלֹךְ תַּחֲתָיו הַדָּד, וְשֵׁם עִירוֹ פַּעִי; וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ מְהִיטְבָּאֵל בֵּת-מַטְרֵד, בֵּת מִי זָהָב. **50** And Baal-hanan died, and Hadad reigned in his stead; and the name of his city was Pai; and his wife's name was Mehetabel, the daughter of Matred, the daughter of Mezahab.
- נא** וַיָּמָת, הַדָּד; {פ} **51** And Hadad died. {P}
- וַיְהִיו אֱלוֹפֵי אֲדוֹם, אֱלוֹף תַּמְנַע אֱלוֹף עֲלִיָּה (עֲלֹנָה) אֱלוֹף יִתֵּת. **52** And the chiefs of Edom were: the chief of Timna, the chief of Alvah, the chief of Jetheth;
- נב** אֱלוֹף אֹהֶלִיבָמָה אֱלוֹף אֵלָה, אֱלוֹף פִּינֹן. **52** the chief of Oholibamah, the chief of Elah, the chief of Pinon;
- נג** אֱלוֹף קִנְזָא אֱלוֹף תִּימָן, אֱלוֹף מִבְּצָר. **53** the chief of Kenaz, the chief of Teman, the chief of Mibzar;
- נד** אֱלוֹף מַגְדִּיֵּאל, אֱלוֹף עֵיֶרֶם; אֵלָה, אֱלוֹפֵי אֲדוֹם. {פ} **54** the chief of Magdiel, the chief of Iram. These are the chiefs of Edom. {P}

1 Chapter 2

- א** אֵלָה, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: רְאוּבֵן שְׁמֵעוֹן לֵוִי וַיהוּדָה, יִשָּׁשְׁכָר וּזְבֻלוֹן. **1** These are the sons of Israel: Reuben, Simeon, Levi, and Judah, Issachar, and Zebulun;
- ב** דָּן יוֹסֵף וּבִנְיָמִן, נַפְתָּלִי גָד וְאַשֶׁר. {פ} **2** Dan, Joseph, and Benjamin, Naphtali, Gad, and Asher. {P}
- ג** בְּנֵי יַהוּדָה, עֵר וֹנָן וְשִׁלָּה— **3** The sons of Judah: Er, and Onan, and

- שְׁלוֹשָׁה נִוְלַד לּוֹ, מִבֵּת-שׁוּעַ הַכְּנַעֲנִית ;
וַיְהִי עֵר בְּכוֹר יְהוּדָה, רַע בְּעֵינֵי
יְהוָה—וַיִּמִּיתֵהוּ. {ס}
- ד וַתֵּמֶר, כָּלְתּוֹ, יִלְדָה לּוֹ, אֶת-פֶּרֶץ
וְאֶת-זֶרַח ; כָּל-בְּנֵי יְהוּדָה,
חֲמִשָּׁה. {ס}
- ה בְּנֵי-פֶרֶץ, חֲצֵרוֹן וְחַמוּל. {ס}
- ו וּבְנֵי זֶרַח, זִמְרִי וְאֵיתָן וְהִימֹן
וְכַלְכַּל וְדָרַע—כֻּלָּם חֲמִשָּׁה. {ס}
- ז וּבְנֵי, כַרְמִי—עָכָר עוֹכֵר יִשְׂרָאֵל,
אֲשֶׁר מָעַל בַּחֲרָם. {ס}
- ח וּבְנֵי אֵיתָן, עֲזַרְיָה. {ס}
- ט וּבְנֵי חֲצֵרוֹן, אֲשֶׁר נִוְלַד-לוֹ—אֶת-
יְרַחְמֵאֵל וְאֶת-רָם, וְאֶת-כְּלוּבַי.
- י וְרָם, הוֹלִיד אֶת-עַמִּינָדָב ; וְעַמִּינָדָב
הוֹלִיד אֶת-נַחֲשׁוֹן, נָשִׂיא בְּנֵי יְהוּדָה.
- יא וְנַחֲשׁוֹן הוֹלִיד אֶת-שַׁלְמָא,
וְשַׁלְמָא הוֹלִיד אֶת-בְּעוֹז.
- יב וּבְעוֹז הוֹלִיד אֶת-עוֹבֵד, וְעוֹבֵד
הוֹלִיד אֶת-יֵשׁוּעַ.
- יג וְיֵשׁוּעַ הוֹלִיד אֶת-בְּכוֹרוֹ, אֶת-
אֶבְיָאֵב—וְאֶבְיָאֵב, הַשֵּׁנִי, וְשִׁמְעָא,
הַשְּׁלִישִׁי.
- יד נֶתַנְאֵל, הָרְבִיעִי, רַדַּי, הַחֲמִישִׁי.
- Shelah; which three were born unto him of
Bath-shua the Canaanitess. And Er, Judah's
first-born, was wicked in the sight of the
LORD; and He slew him. {S}
- 4 And Tamar his daughter-in-law bore him
Perez and Zerah. All the sons of Judah were
five. {S}
- 5 The sons of Perez: Hezron, and Hamul.
{S}
- 6 And the sons of Zerah: Zimri, and Ethan,
and Heman, and Calcol, and Dara: five of
them in all. {S}
- 7 And the sons of Carmi: Achar, the
troubler of Israel, who committed a trespass
concerning the devoted thing. {S}
- 8 And the sons of Ethan: Azariah. {S}
- 9 The sons also of Hezron, that were born
unto him: Jerahmeel, and Ram, and
Chelubai.
- 10 And Ram begot Amminadab; and
Amminadab begot Nahshon, prince of the
children of Judah;
- 11 and Nahshon begot Salma, and Salma
begot Boaz;
- 12 and Boaz begot Obed, and Obed begot
Jesse;
- 13 and Jesse begot his first-born Eliab, and
Abinadab the second, and Shimea the third;
- 14 Nethanel the fourth, Raddai the fifth;

טו אָזֶם, הַשְּׁשִׁי, דָּוִד, הַשְּׁבַעִי. 15 Ozem the sixth, David the seventh.

טז וְאֶחָיִיתֵיהֶם, צְרוּיָה וְאַבִּיגַיִל; וּבְנֵי צְרוּיָה, אַבִּישַׁי וַיּוֹאֵב וְעֶשָׂה אֶל-שְׁלֹשָׁה. 16 And their sisters were Zeruiah and Abigail. And the sons of Zeruiah: Abishai, and Joab, and Asahel, three.

יז וְאַבִּיגַיִל, יָלְדָה אֶת-עֲמָשָׂא; וְאָבִי עֲמָשָׂא, יֶתֶר הַיִּשְׁמְעֵאלִי. 17 And Abigail bore Amasa; and the father of Amasa was Jether the Ishmaelite.

יח וְכָלֵב בֶּן-חֶזְרוֹן, הוֹלִיד אֶת-עֲזוּבָה אִשָּׁה-וְאֶת-יְרִיעוֹת; וְאֵלֶּה בְּנֵיהָ, יֵשֶׁר וְשׁוֹבָב וְאַרְדּוֹן. 18 And Caleb the son of Hezron begot children of Azubah his wife—and of Jerioth—and these were her sons: Jeshar, and Shobab, and Ardon.

יט וַתָּמָת, עֲזוּבָה; וַיִּקַּח-לוֹ כָּלֵב אֶת-אֶפְרַת, וַתֵּלֶד לוֹ אֶת-חֹר. 19 And Azubah died, and Caleb took unto him Ephrath, who bore him Hur.

כ וְחֹר הוֹלִיד אֶת-אוּרִי, וְאוּרִי הוֹלִיד אֶת-בְּצַלְאֵל. {ס} 20 And Hur begot Uri, and Uri begot Bezalel. {S}

כא וְאַחֲרַי, בָּא חֶזְרוֹן אֶל-בֵּת-מַכִּיר אָבִי גִלְעָד, וְהוּא לְקַחָהּ, וְהוּא בֶן-שָׁשִׁים שָׁנָה; וַתֵּלֶד לוֹ, אֶת-סֶגוּב. 21 And afterward Hezron went in to the daughter of Machir the father of Gilead; whom he took to wife when he was threescore years old; and she bore him Segub.

כב וְסֶגוּב, הוֹלִיד אֶת-יָאִיר; וַיְהִי-לוֹ, עֶשְׂרִים וְשָׁלוֹשׁ עָרִים, בְּאֶרֶץ, הַגִּלְעָד. {ס} 22 And Segub begot Jair, who had three and twenty cities in the land of Gilead. {S}

כג וַיִּקַּח גֶּשׁוּר וְאַרָם חַוְּוֹתַיִר מֵהֶם, עִתְּיָה וְהַכְּנָתִים, וְהַכְּנָתִים אֶת-בְּנֵי-חַוְּוֹתַיִר—שְׁשִׁים עִיר; כָּל-אֵלֶּה, בְּנֵי מַכִּיר אָבִי-גִלְעָד. 23 And Geshur and Aram took Havvoth-jair from them, with Kenath, and the villages thereof, even threescore cities. All these were the sons of Machir the father of Gilead.

כד וְאַחֲרַי מוֹת-חֶזְרוֹן, בְּכָלֵב אֶפְרַתָּה; וְאִשָּׁת חֶזְרוֹן, אַבְיָה, וַתֵּלֶד לוֹ, אֶת-אַשְׁחֹר אָבִי תֶקוֹעַ. {ס} 24 And after that Hezron was dead in Caleb-ephrath, then Abiah Hezron's wife bore him Ashhur the father of Tekoa. {S}

כה וַיְהִיו בְּנֵי-יֶרַחְמֵאל בְּכוֹר חֶזְרוֹן, 25 And the sons of Jerahmeel the first-born

- הַבְּכוֹר רָם ; וּבִוְנָה וְאֶרֶן וְאַצֹּם,
אֲחִיָּהּ . of Hezron were Ram the first-born, and
Bunah, and Oren, and Ozem, Ahijah.
- כּו וַתְּהִי אִשָּׁה אַחֶרֶת לִירְחֻמֶּאֵל,
וַשְּׁמָה עֶטְרָה ; הִיא , אִם אוֹנָם . {ס} 26 And Jerahmeel had another wife, whose
name was Atarah; she was the mother of
Onam. {S}
- כז וַיְהִיו בְּנֵי-רָם , בְּכוֹר יִרְחֻמֶּאֵל—
מַעֲצָ וַיָּמִין , וְעֶקֶר . 27 And the sons of Ram the first-born of
Jerahmeel were Maaz, and Jamin, and Eker.
- כח וַיְהִיו בְּנֵי-אוֹנָם , שְׁמַי וַיָּדַע ; וּבְנֵי
שְׁמַי , נָדָב וְאַבִּישׁוּר . 28 And the sons of Onam were Shammai,
and Jada; and the sons of Shammai: Nadab,
and Abishur.
- כט וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ אַבִּישׁוּר , אַבִּיהֵל ;
וַתֵּלֶד לוֹ , אֶת-אַחָבֶן וְאֶת-מוֹלִיד . 29 And the name of the wife of Abishur
was Abihail; and she bore him Ahban, and
Molid.
- ל וּבְנֵי נָדָב , סֶלֶד וְאַפַּיִם ; וַיָּמָת סֶלֶד,
לֹא בָנִים . 30 And the sons of Nadab: Seled, and
Appaim; but Seled died without children.
- לא וּבְנֵי אַפַּיִם , יִשְׁעִי ; וּבְנֵי יִשְׁעִי
שִׁשׁוֹן , וּבְנֵי שִׁשׁוֹן אַחְלַי . 31 And the sons of Appaim: Ishi. And the
sons of Ishi: Sheshan. And the sons of
Sheshan: Ahlai.
- לב וּבְנֵי יָדַע אַחֵי שְׁמַי , יֵתֵר וַיּוֹנָתָן ;
וַיָּמָת יֵתֵר , לֹא בָנִים . {ס} 32 And the sons of Jada the brother of
Shammai: Jether, and Jonathan: and Jether
died without children. {S}
- לג וּבְנֵי יוֹנָתָן , פֶּלֶת וְזָזָא ; אֵלֶּה הָיוּ ,
בְּנֵי יִרְחֻמֶּאֵל . 33 And the sons of Jonathan: Peleth, and
Zaza. These were the sons of Jerahmeel.
- לד וְלֹא-הָיָה לְשִׁשׁוֹן בָּנִים , כִּי אִם-
בָּנוֹת ; וּלְשִׁשׁוֹן עֶבֶד מִצְרַיִם , וּשְׁמוֹ יִרְחָע . 34 Now Sheshan had no sons, but
daughters. And Sheshan had a servant, an
Egyptian, whose name was Jarha.
- לה וַיִּתֵּן שִׁשׁוֹן אֶת-בִּתּוֹ לְיִרְחָע עֶבְדּוֹ ,
לְאִשָּׁה ; וַתֵּלֶד לוֹ , אֶת-עֲטָי . 35 So Sheshan gave his daughter to Jarha
his servant to wife; and she bore him Attai.
- לו וְעֲטָי הֵלִיד אֶת-נַתָּן , וְנַתָּן הוֹלִיד
אֶת-זָבָד . 36 And Attai begot Nathan, and Nathan
begot Zabad;
- לז וְזָבָד הוֹלִיד אֶת-אֶפְלַל , וְאֶפְלַל 37 and Zabad begot Ephlal, and Ephlal

- לח** הוליד את-עובד. begot Obed;
- לח** ועובד הוליד את-יהוא, ויהוא הליד את-עזריה. **38** and Obed begot Jehu, and Jehu begot Azariah;
- לט** ועזריה הליד את-חלץ, וחלץ הליד את-אלעשה. **39** and Azariah begot Helez, and Helez begot Eleasah;
- מ** ואלעשה הליד את-ססמי, וססמי הליד את-שלום. **40** and Eleasah begot Sisamai, and Sisamai begot Shallum;
- מא** ושלום הוליד את-יקמיה, ויקמיה הליד את-אלישמע. {ס} **41** and Shallum begot Jekamiah, and Jekamiah begot Elishama. {S}
- מב** ובני כלב אחי ירחמאל, מישע בכרו הוא אבי-זיף, ובני מרשה, אבי חברון. **42** And the sons of Caleb the brother of Jerahmeel were Mesha his first-born, who was the father of Ziph, and the sons of Mareshah the father of Hebron.
- מג** ובני, חברון—קרח ותפח, ורקם ושמע. **43** And the sons of Hebron: Korah, and Tappuah, and Rekem, and Shema.
- מד** ושמע הוליד, את-רחם אבי ירקעם; ורקם, הוליד את-שמי. **44** And Shema begot Raham, the father of Jorkeam; and Rekem begot Shammai.
- מה** ובן-שמי, מעון; ומעון, אבי בית-צור. **45** And the son of Shammai was Maon; and Maon was the father of Beth-zur.
- מו** ועיפה פילגש כלב, ילדה את-חרן ואת-מוצא ואת-גזז; וחרן, הליד את-גזז. {ס} **46** And Ephah, Caleb's concubine, bore Haran, and Moza, and Gazez; and Haran begot Gazez. {S}
- מז** ובני, יהדי—רגם ויותם וגישן ופלט, ועיפה ושעף. **47** And the sons of Jahdai: Regem, and Jotham, and Geshan, and Pelet, and Ephah, and Shaaph.
- מח** פילגש כלב מעכה, ילד שבר ואת-תרחנה. **48** Maacah, Caleb's concubine, bore Sheber and Tirhanah.
- מט** ותלד, שעף אבי מדמנה, את- **49** And [the wife of] Shaaph the father of Madmannah bore Sheva the father of

שָׁנָא אָבִי מַכְבֵּנָה, וְאָבִי גִבְעָא ; וּבֵת-
כָּלֵב, עַכְסָה. {ס}

Machbenah and the father of Gibeah. And
the daughter of Caleb was Achsah. {S}

נ אֵלֶּה הָיוּ בְנֵי כָלֵב, בֶּן-חֹר בְּכוֹר
אֶפְרָתָה-שׁוּבָל, אָבִי קִרְיַת יַעֲרִים.

50 These were the sons of Caleb. The sons
of Hur the first-born of Ephrath: Shobal the
father of Kiriath-jearim;

נא שַׁלְמָא אָבִי בֵית-לָחֶם, חָרֹף אָבִי
בֵית-גָּדֵר.

51 Salma the father of Beth-lehem, Hareph
the father of Beth-gader.

נב וַיְהִיוּ בָנִים לְשׁוּבָל, אָבִי קִרְיַת
יַעֲרִים, הָרֹאֵה, חֲצֵי הַמְּנַחֹת.

52 And Shobal the father of Kiriath-jearim
had sons: Haroeh, and half of the
Menuhoth.

נג וּמִשְׁפָּחוֹת, קִרְיַת יַעֲרִים-הַיְתִירִי
וְהַפּוּתִי, וְהַשְּׁמַתִי וְהַמִּשְׁרָעִי ; מֵאֵלֶּה,
יָצְאוּ הַצֹּרְעִיתִי-וְהָאֶשְׁתָּאֵלִי. {ס}

53 And the families of Kiriath-jearim: the
Ithrites, and the Puthites, and the
Shumathites, and the Mishraitites; of them
came the Zorathites, and the Eshtaolites.
{S}

נד בְּנֵי שַׁלְמָא, בֵית לָחֶם וְנֶטוּפָתִי,
עֶטְרוֹת, בֵית יוֹאָב ; וְחֲצֵי הַמְּנַחֹתִי,
הַצֹּרְעִי.

54 The sons of Salma: Beth-lehem, and the
Netophathites, Atroth-beth-joab, and half of
the Manahathites, the Zorites.

נה וּמִשְׁפָּחוֹת סֹפְרִים יֹשְׁבוּ (יֹשְׁבֵי)
יַעֲבָץ, תִּרְעָתִים שְׁמֻעָתִים שׁוּכְתִים ;
הַמָּה הַקִּינִים הַבָּאִים, מִחַמַּת אָבִי
בֵית-רַכָּב. {ס}

55 And the families of scribes that dwelt at
Jabez: the Tirathites, the Shimeathites, the
Sucathites. These are the Kenites that came
of Hammath, the father of the house of
Rechab. {S}

1 Chapter 3

א וְאֵלֶּה הָיוּ בְנֵי דָוִד, אֲשֶׁר נִוְלַד-לוֹ
בְּחֶבְרוֹן : הַבְּכוֹר אַמְנוֹן, לְאֶחֱינֹעַם
הַיִּזְרְעֵאלִית, שֵׁנִי דָנִיֵּאל, לְאֶבְיגַיִל
הַכַּרְמֵלִית.

1 Now these were the sons of David, that
were born unto him in Hebron: the first-
born, Amnon, of Ahinoam the Jezreelitess;
the second, Daniel, of Abigail the
Carmelitess;

ב הַשְּׁלִשִׁי לְאַבְשָׁלוֹם בֶּן-מַעֲכָה, בֵת-
תַּלְמִי מֶלֶךְ גִּשׁוּר ; הָרְבִיעִי, אֲדֹנִיָּה בֶן-
חַגִּית.

2 the third, Absalom the son of Maacah the
daughter of Talmai king of Geshur; the
fourth, Adonijah the son of Haggith;

- ג הַחֲמִישִׁי שֶׁפְּטִיָּה, לְאֶבְיָטָל; הַשֵּׁשִׁי
יִתְרָעָם, לְעִגְלָה אִשְׁתּוֹ. 3 the fifth, Shephatiah of Abital; the sixth,
Ithream by Eglah his wife.
- ד שֵׁשָׁה, נִוְלַד-לוֹ בְּחֶבְרוֹן, וַיִּמְלֹךְ-
שָׁם, שִׁבְעַת שָׁנִים וְשֵׁשָׁה חֳדָשִׁים;
וּשְׁלֹשִׁים וְשָׁלוֹשׁ שָׁנָה, מֶלֶךְ
בִּירוּשָׁלַם. {ס} 4 Six were born unto him in Hebron; and
there he reigned seven years and six
months; and in Jerusalem he reigned thirty
and three years. {S}
- ה וְאֵלֶּה נִוְלְדוּ-לוֹ,
בִּירוּשָׁלַם: שִׁמְעָא וְשׁוֹבָב וְנָתָן
וְשִׁלְמָה, אֶרְבַּעָה, לְבַת-שׁוּעָ, בַת-
עַמִּיאל. 5 And these were born unto him in
Jerusalem: Shimea, and Shobab, and
Nathan, and Solomon, four, of Bath-shua
the daughter of Ammiel;
- ו וַיִּבְחַר וְאֵלִישָׁמָע, וְאֵלִיפְלֵט. 6 and Ibhar, and Elishama, and Eliphelet;
- ז וְנֹגַח וְנֶפֶג, וַיִּפִּיעַ. 7 and Nogah, and Nepheg, and Japhia;
- ח וְאֵלִישָׁמָע וְאֵלִיָּדָע וְאֵלִיפְלֵט,
תִּשְׁעָה. 8 and Elishama, and Eliada, and Eliphelet,
nine.
- ט כָּל, בְּנֵי דָוִד—מֶלֶכְדָּ בְנֵי-פִילְגֵשִׁים,
וְתָמָר אַחֹתָם. {פ} 9 All these were the sons of David, beside
the sons of the concubines; and Tamar was
their sister. {P}
- י וּבֶן-שִׁלְמָה, רְחַבְעָם; אֲבִיָּה בְּנוֹ
אָסָא בְּנוֹ, יְהוֹשָׁפָט בְּנוֹ. 10 And Solomon's son was Rehoboam;
Abijah his son, Asa his son, Jehoshaphat
his son;
- יא יוֹרָם בְּנוֹ אַחְזִיָּהוּ בְּנוֹ, יוֹאָשׁ בְּנוֹ. 11 Joram his son, Ahaziah his son, Joash
his son;
- יב אַמְצִיָּהוּ בְּנוֹ עֲזַרְיָה בְּנוֹ, יוֹתָם
בְּנוֹ. 12 Amaziah his son, Azariah his son,
Jotham his son;
- יג אַחָז בְּנוֹ חִזְקִיָּהוּ בְּנוֹ, מְנַשֶּׁה בְּנוֹ. 13 Ahaz his son, Hezekiah his son,
Manasseh his son;
- יד אָמוֹן בְּנוֹ, יֹאשִׁיָּהוּ בְּנוֹ. 14 Amon his son, Josiah his son.
- טו וּבְנֵי, יֹאשִׁיָּהוּ—הַבְּכוֹר יוֹחָנָן,
הַשֵּׁנִי יְהוִיָּאִקִּים; הַשְּׁלִישִׁי, צְדָקְיָהוּ, 15 And the sons of Josiah: the firstborn
Johanan, the second Jehoiakim, the third

הַרְבִּיעִי, שְׁלוֹם. Zedekiah, the fourth Shallum.

טז וּבְנֵי יְהוֹיָקִים—יְכֹנָיָה בְּנוֹ, צְדָקְיָה בְּנוֹ. 16 And the sons of Jehoiakim: Jeconiah his son, Zedekiah his son.

יז וּבְנֵי יְכֹנָיָה אֲסִיר, שְׁאֵלְתִיֵּאל בְּנוֹ. 17 And the sons of Jeconiah—the same is Assir—Shealtiel his son;

יח וּמַלְכִירָם וּפְדָיָה, וְשֵׁנַצָּר, יְקַמְיָה הוֹשָׁמַע, וְנְדַבְיָה. 18 and Malchiram, and Pedaiah, and Shenazzar, Jekamiah, Hoshama, and Nedabiah.

יט וּבְנֵי פְדָיָה, זְרֻבָּבֶל וְשִׁמְעִי; וּבֶן-זְרֻבָּבֶל מִשְׁלָם וְחַנְנְיָה, וְשֵׁלֹמִית אַחֹתָם. 19 And the sons of Pedaiah: Zerubbabel, and Shimei. And the sons of Zerubbabel: Meshullam, and Hananiah; and Shelomith was their sister;

כ וְחַשְׁבָּה וְאֵהֶל וּבְרַכְיָה וְחַסְדָּיָה, יוֹשֵׁב חֶסֶד—חֲמִשׁ. 20 and Hashubah and Ohel, and Berechiah, and Hasadiah, Jushabhesed, five.

כא וּבֶן-חַנְנְיָה, פְּלַטְיָה וַיִּשְׁעָיָה; בְּנֵי רֶפְיָה בְּנֵי אַרְנָן, בְּנֵי עֹבַדְיָה בְּנֵי שְׁכַנְיָה. 21 And the sons of Hananiah: Pelatiah, and Jeshaiah; the sons of [Jeshaiah]: Rephaiah; the sons of [Rephaiah]: Arnan; the sons of [Arnan]: Obadiah; the sons of [Obadiah]: Shecaniah.

כב וּבְנֵי שְׁכַנְיָה, שְׁמַעְיָה; וּבְנֵי שְׁמַעְיָה, חַטּוּשׁ וַיְגָאֵל וּבְרִיחַ וְנַעֲרִיָה וְשַׁפְט—שֵׁשׁ. 22 And the sons of Shecaniah: Shemaiah; and the sons of Shemaiah: Hattush, and Igal, and Bariah, and Neariah, and Shaphat, six.

כג וּבֶן-נַעֲרִיָה, אֶלְיוּעִינַי וְחִזְקִיָה וְעִזְרִיקָם—שְׁלֹשָׁה. {ס} 23 And the sons of Neariah: Elioenai, and Hizkiah, and Azrikam, three. {S}

כד וּבְנֵי אֶלְיוּעִינַי, הוֹדַוְיָהוּ (הוֹדְוִיָהוּ) וְאֵלִישִׁיב וּפְלָיָה וְעַקּוּב וַיּוֹחָנָן וַדְּלָיָה וְעֲנַנְי—שִׁבְעָה. {ס} 24 And the sons of Elioenai: Hodaviah, and Eliashib, and Pelaiah, and Akkub, and Johanan, and Delaiah, and Anani, seven. {S}

1 Chapter 4

א בְּנֵי יְהוּדָה: פֶּרֶץ חֲצֵרוֹן וְכַרְמִי, 1 The sons of Judah: Perez, Hezron, and Carmi, and Hur, and Shobal.

וְחֹר וְשׁוּבָל.

- ב** וּרְאִיָּה בֶן-שׁוּבָל, הֵלִיד אֶת-יַחַת, וַיַּחַת הֵלִיד, אֶת-אַחוּמַי וְאֶת-לָהָד; אֵלֶּה, מִשְׁפְּחוֹת הַצֹּרְעָתִי. {ס}
- ג** וְאֵלֶּה אֲבֵי עֵיטָם, יִזְרְעָאֵל וַיִּשְׁמָא וַיִּדְבָּשׁ; וְשֵׁם אַחוּתָם, הַצִּלְפֹּנִי.
- ד** וּפְנוּאֵל אֲבֵי גְדוֹר, וְעֶזֶר אֲבֵי חוּשָׁה; אֵלֶּה בְנֵי-חֹר בְּכוֹר אֶפְרַתָּה, אֲבֵי בֵית לֶחֶם.
- ה** וְלֶאֱשָׁחֹר אֲבֵי תְקוּעַ, הָיוּ שְׁתֵּי נָשִׁים: חֵלָאָה, וְנַעֲרָה.
- ו** וַתֵּלֶד לוֹ נַעֲרָה אֶת-אַחֲזָם וְאֶת-חֶפֶר, וְאֶת-תִּימְנִי וְאֶת-הָאֲחִישְׁתָּרִי; אֵלֶּה, בְּנֵי נַעֲרָה.
- ז** וּבְנֵי, חֵלָאָה—צֶרֶת יִצְחָר (וְצֹחַר), וְאֶתָּנָן.
- ח** וְקוֹץ הוֹלִיד, אֶת-עֲנוּב וְאֶת-הַצַּבְבָּה, וּמִשְׁפְּחוֹת אַחֲרֵחֶל, בֶּן-הָרוּם.
- ט** וַיְהִי יַעֲבֹץ, נִכְבָּד מֵאָחָיו; וְאִמּוֹ, קָרְאָה שְׁמוֹ יַעֲבֹץ לֵאמֹר, כִּי יִלְדֹתִי, בְּעֶצֶב.
- י** וַיִּקְרָא יַעֲבֹץ לֵאלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר, אִם-בִּרְךָ תִּבְרַכְנִי וְהִרְבִּיתָ אֶת-גְּבוּלֵי וְהִיִּתָּה יְדֶךָ עִמִּי, וְעָשִׂיתָ מִרְעָה, לְבַלְתִּי עֲצָבִי—וַיָּבֵא אֱלֹהִים, אֶת אֲשֶׁר-שָׁאֵל. {ס}
- 2** And Reaiah the son of Shobal begot Jahath; and Jahath begot Ahumai, and Lahad. These are the families of the Zorathites. {S}
- 3** And these were [the sons of] the father of Etam: Jezreel, and Ishma, and Idbash; and the name of their sister was Hazlelponi;
- 4** and Penuel the father of Gedor, and Ezer the father of Hushah. These are the sons of Hur the first-born of Ephrath, the father of Beth-lehem.
- 5** And Ashhur the father of Tekoa had two wives, Helah and Naarah.
- 6** And Naarah bore him Ahuzam, and Hopher, and Timeni, and Ahashtari. These were the sons of Naarah.
- 7** And the sons of Helah were Zereth, and Zohar, and Ethnan.
- 8** And Koz begot Anub, and Zobebah, and the families of Aharhel the son of Harum.
- 9** And Jabez was more honourable than his brethren; and his mother called his name Jabez, saying: 'Because I bore him with pain.'
- 10** And Jabez called on the God of Israel, saying: 'Oh that Thou wouldest bless me indeed, and enlarge my border, and that Thy hand might be with me, and that Thou wouldest work deliverance from evil, that it may not pain me!' And God granted him that which he requested. {S}

יא וְכִלּוּב אֶחָי-שׁוּחָה, הוֹלִיד אֶת-
מְחִיר: הוּא, אָבִי אֶשְׁתּוֹן.

11 And Chelub the brother of Shuhah begot Mehir, who was the father of Eshton.

יב וְאֶשְׁתּוֹן, הוֹלִיד אֶת-בֵּית רָפָא
וְאֶת-פָּסַח, וְאֶת-תְּחִנָּה, אָבִי עִיר
נְחָשׁ; אֵלֶּה, אַנְשֵׁי רֶכָה. {ס}

12 And Eshton begot Beth-rapha, and Paseah, and Tehinnah the father of Irnahash. These are the men of Recah. {S}

יג וּבְנֵי קִנְז, עֲתַנְיָאֵל וּשְׂרָיָה; וּבְנֵי
עֲתַנְיָאֵל, חֲתַת.

13 And the sons of Kenaz: Othniel, and Seraiah; and the sons of Othniel: Hathath.

יד וּמְעוֹנְתַי, הוֹלִיד אֶת-עֹפְרָה;
וּשְׂרָיָה, הוֹלִיד אֶת-יוֹאָב אָבִי גֵיָא
חֲרָשִׁים—כִּי חֲרָשִׁים, הָיוּ. {פ}

14 And Meonothai begot Ophrah; and Seraiah begot Joab the father of Geharashim; for they were craftsmen. {P}

טו וּבְנֵי כָלֵב בֶּן-יִפְנָה, עִירוֹ אֵלֶּה
וְנָעָם; וּבְנֵי אֵלֶּה, וּקְנִז.

15 And the sons of Caleb the son of Jephunneh: Iru, Elah, and Naam; and the sons of Elah: Kenaz.

טז וּבְנֵי, יְהִלְלָאֵל—זִיף וְזִיפָה, תִּירִיָא
וְאַשְׂרָאֵל.

16 And the sons of Jehallelel: Ziph, and Ziphah, Tiria, and Asarel.

יז וּבֶן-עֲזָרָה—יֶתֶר וּמֶרֶד, וְעֹפֶר וְיִלּוֹן;
וְתִהַר אֶת-מִרְיָם וְאֶת-שַׁמַּי, וְאֶת-
יִשְׁבָּח אָבִי אֶשְׁתֵּמוֹעַ.

17 And the sons of Ezra: Jether, and Mered, and Epher, and Jalon. And she bore Miriam, and Shammai, and Ishbah the father of Eshtemoa—

יח וְאֶשְׁתּוֹ הַיְהוּדִיָּה, יָלְדָה אֶת-יֶרֶד
אָבִי גְדוֹר וְאֶת-חֶבֶר אָבִי שׁוֹכוֹ, וְאֶת-
יְקוּתִיאֵל, אָבִי זָנוּחַ; וְאֵלֶּה, בְּנֵי
בְתֻיָּה בַת-פְּרָעָה, אֲשֶׁר לָקַח,
מֶרֶד. {ס}

18 and his wife Hajehudijah bore Jered the father of Gedor, and Heber the father of Soco, and Jekuthiel the father of Zanoah—and these are the sons of Bithiah the daughter of Pharaoh whom Mered took. {S}

יט וּבְנֵי, אִשְׁתּוֹ הַיְהוּדִיָּה—אָחוֹת נַחֵם,
אָבִי קַעִילָה הַגַּרְמִי; וְאֶשְׁתֵּמוֹעַ,
הַמַּעַכְתִּי.

19 And the sons of the wife of Hodiah, the sister of Naham, were the father of Keilah the Garmite, and Eshtemoa the Maacathite.

כ וּבְנֵי שִׁמּוֹן—אֲמִנוֹן וְרִנָּה, בֶּן-חֲנָן
וְתוֹלוֹן (וְתִילוֹן); וּבְנֵי יִשְׁעִי, זֹחֶת
וּבֶן-זֹחֶת.

20 And the sons of Shimon: Amnon, and Rinnah, Ben-hanan, and Tilon. And the sons of Ishi: Zoheth, and Ben-zoheth.

- כא** בְּנֵי שֵׁלָה בֶן-יְהוּדָה—עַר אָבִי לֶכָּה, וְלַעֲדָה אָבִי מַרְשָׁה; וּמִשְׁפְּחוֹת בֵּית-עֶבֶדַת הַבַּץ, לְבֵית אֲשֶׁבַע.
- כב** וַיּוֹקִים וְאֲנָשֵׁי כֹזָבָא, וַיּוֹאֲשׁ וַיִּשְׂרָף אֲשֶׁר-בְּעֵלוֹ לְמוֹאָב—וַיֵּשְׁבֵי לְחָם; וְהַדְּבָרִים, עֲתִיקִים.
- כג** הַמָּה, הַיּוֹצְרִים, וַיֵּשְׁבֵי נְטָעִים, וַיְגִדְרָה; עִם-הַמֶּלֶךְ בְּמַלְאכָתוֹ, וַיֵּשְׁבוּ שָׁם. {ס}
- כד** בְּנֵי שִׁמְעוֹן: נְמוּאֵל וַיִּמִּין, יָרִיב זָרַח שָׂאוּל.
- כה** שְׁלֹם בְּנוֹ מִבְּשָׁם בְּנוֹ, מִשְׁמַע בְּנוֹ.
- כו** וּבְנֵי מִשְׁמַע—חַמוּאֵל בְּנוֹ זַכּוּר בְּנוֹ, שְׁמַעִי בְּנוֹ.
- כז** וַלְשִׁמְעִי בָּנִים שֵׁשָׁה עָשָׂר, וּבָנוֹת שֵׁשׁ, וְלֶאֱחָיו, אֵין בָּנִים רַבִּים; וְכֹל, מִשְׁפַּחְתָּם, לֹא הִרְבּוּ, עַד-בְּנֵי יְהוּדָה. {ס}
- כח** וַיֵּשְׁבוּ בְּבֵאֵר-שֶׁבַע וּמוֹלָדָה, וְחֶזֶר שׁוּעַל.
- כט** וּבְבִלְהָה וּבְעֶצָם, וּבְתוֹלָד.
- ל** וּבְבֵתוּאֵל וּבְחֶרְמָה, וּבְצִיקְלָג.
- לא** וּבְבֵית מַרְכָּבוֹת וּבְחֶזֶר סוּסִים, וּבְבֵית בְּרָאִי וּבְשַׁעְרִים; אֵלֶּה עָרֵיהֶם, עַד-מֶלֶךְ דָּוִד.
- 21** The sons of Shelah the son of Judah: Er the father of Lecah, and Ladah the father of Mareshah, and the families of the house of them that wrought fine linen, of the house of Ashbea;
- 22** and Jokim, and the men of Cozeba, and Joash, and Saraph, who had dominion in Moab, and Jashubi-lehem. And the records are ancient.
- 23** These were the potters, and those that dwelt among plantations and hedges; there they dwelt occupied in the king's work. {S}
- 24** The sons of Simeon: Nemuel, and Jamim, Jarib, Zerah, Shaul;
- 25** Shallum his son, Mibsam his son, Mishma his son.
- 26** And the sons of Mishma: Hammuel his son, Zaccur his son, Shimei his son.
- 27** And Shimei had sixteen sons and six daughters; but his brethren had not many children, neither did all their family multiply, like to the children of Judah. {S}
- 28** And they dwelt at Beer-sheba, and Moladah, and Hazar-shual;
- 29** and at Bilhah, and at Ezem, and at Tolad;
- 30** and at Bethuel, and at Hormah, and at Ziklag;
- 31** and at Beth-marcaboth, and Hazar-susim, and at Beth-biri, and at Shaaraim. These were their cities unto the reign of David.

לב וְחֲצֵרֵיהֶם עֵיטָם וְעִין, רִמּוֹן וְתֹכֶן וְעָשָׂן; עָרִים, חֲמִשָּׁה.

32 And their villages were Etam, and Ain, Rimmon, and Tochen, and Ashan, five cities;

לג וְכָל-חֲצֵרֵיהֶם, אֲשֶׁר סְבִיבוֹת הָעָרִים הָאֵלֶּה—עַד-בְּעֵל; {ס} זֹאת, מוֹשְׁבֹתָם, וְהִתְיַחֲשׂוּ, לָהֶם.

33 and all their villages that were round about the same cities, unto Baal. {S} These were their habitations, and they have their genealogy.

לד וּמִשׁוֹבָב וַיְמַלֵּךְ, וַיּוֹשֶׁה בֶּן-אֲמֻצָּיָה.

34 And Meshobab, and Jamlech, and Joshah the son of Amaziah;

לה וַיּוֹאֵל; וַיְהוּא, בֶּן-יּוֹשְׁבֵיָה, בֶּן-שֶׁרְיָה, בֶּן-עֲשִׂיאל.

35 and Joel, and Jehu the son of Joshibiah, the son of Seraiah, the son of Asiel;

לו וְאֶלְיוֹעִינַי וַיַּעֲקֹבָה וַיְשׁוּחִיָה וְעֲשִׂיָה וְעַדְיָאל, וַיְשִׁימָאל—וּבְנָיָה.

36 and Elioenai, and Jaakobah, and Jeshoah, and Asaiah, and Adiel, and Jesimiel, and Benaiah;

לז וַזִּיזָא בֶּן-שִׁפְעִי בֶּן-אֱלוֹן בֶּן-יִדְיָה בֶּן-שֶׁמְרִי, בֶּן-שְׁמַעְיָה.

37 and Ziza the son of Shiphi, the son of Allon, the son of Jedaiah, the son of Shimri, the son of Shemaiah;

לח אֵלֶּה הַבָּאִים בְּשֵׁמוֹת, נְשִׂאִים בְּמִשְׁפָּחוֹתָם; וּבֵית, אֲבוֹתֵיהֶם, פָּרְצוּ, לָרוֹב.

38 these mentioned by name were princes in their families; and their fathers' houses increased greatly.

לט וַיֵּלְכוּ לְמַבּוֹא גְדוֹר, עַד לְמַזְרַח הַגֵּיאַ, לְבַקֵּשׁ מְרֻעָה, לְצֹאֲנִים.

39 And they went to the entrance of Gedor, even unto the east side of the valley, to seek pasture for their flocks.

מ וַיִּמְצְאוּ מְרֻעָה, שָׁמֶן וְטוֹב, וְהָאָרֶץ רַחֲבַת יָדַיִם, וְשִׁקְטָה וְשִׁלְוָה: כִּי מִן-חָם, הֵיטְשָׁבִים שָׁם לְפָנִים.

40 And they found fat pasture and good, and the land was wide, and quiet, and peaceable; for they that dwelt there aforetime were of Ham.

מא וַיָּבֹאוּ אֵלֶּה הַכְּתוּבִים בְּשֵׁמוֹת בֵּימֵי יְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה, וַיִּכּוּ אֶת-אֲהֲלֵיהֶם וְאֶת-הַמַּעִינִים (הַמְּעוֹנִים) אֲשֶׁר נִמְצְאוּ-שָׁמָּה וַיִּחְרִימֵם עַד-הַיּוֹם הַזֶּה, וַיֵּשְׁבוּ, תַּחְתֵּיהֶם: כִּי-מְרֻעָה

41 And these written by name came in the days of Hezekiah king of Judah, and smote their tents, and the Meunim that were found there, and destroyed them utterly, unto this day, and dwelt in their stead; because there was pasture there for their flocks.

לְצִאֲנָם, שָׁם.

מב וּמֵהֵם מִן-בְּנֵי שִׁמְעוֹן, הֵלְכוּ לְהַר שֵׁעִיר, אֲנָשִׁים, חֲמִשׁ מֵאוֹת; וּפְלַטְיָה וְנֶעְרִיָּה וְרֶפְחִיָּה וְעִזִּיָּאל, בְּנֵי יִשָּׁעִי— בְּרֵאשִׁים.

42 And some of them, even of the sons of Simeon, five hundred men, went to mount Seir, having for their captains Pelatiah, and Neariah, and Rephaiah, and Uzziel, the sons of Ishi.

מג וַיִּכּוּ, אֶת-שְׂאֵרֵיט הַפְּלִטָּה לְעַמְלֵק; וַיָּשְׁבוּ שָׁם, עַד הַיּוֹם הַזֶּה. {פ}

43 And they smote the remnant of the Amalekites that escaped, and dwelt there unto this day. {P}

1 Chapter 5

א וּבְנֵי רְאוּבֵן בְּכוֹר-יִשְׂרָאֵל, כִּי הוּא הַבְּכוֹר—וַיְבַחֲלֵלוּ יְצוּעֵי אָבִיו, נִתְּנָה בְּכֻרְתּוֹ לְבְנֵי יוֹסֵף בֶּן-יִשְׂרָאֵל; וְלֹא לְהַתִּיחֵשׁ, לְבְכֻרָה.

1 And the sons of Reuben the first-born of Israel—for he was the first-born; but, forasmuch as he defiled his father's couch, his birthright was given unto the sons of Joseph the son of Israel, yet not so that he was to be reckoned in the genealogy as first-born.

ב כִּי יְהוּדָה גָּבַר בְּאֶחָיו, וַלְנָגִיד מִמֶּנּוּ; וְהַבְּכֻרָה, לְיוֹסֵף. {ס}

2 For Judah prevailed above his brethren, and of him came he that is the prince; but the birthright was Joseph's— {S}

ג בְּנֵי רְאוּבֵן, בְּכוֹר יִשְׂרָאֵל: חֲנוּךְ וּפְלוּא, חֲצֹרֹן וְכַרְמִי.

3 the sons of Reuben the first-born of Israel: Hanoch, and Pallu, Hezron, and Carmi.

ד בְּנֵי יוֹאֵל—שְׁמַעְיָה בְּנוֹ גּוֹג בְּנוֹ, שְׁמַעִי בְּנוֹ.

4 The sons of Joel: Shemaiah his son, Gog his son, Shimei his son;

ה מִיכָה בְּנוֹ רְאִיָּה בְּנוֹ, בַּעַל בְּנוֹ.

5 Micah his son, Reaiah his son, Baal his son;

ו בְּאֶרְחָה בְּנוֹ—אֲשֶׁר הֶגְלָה, תִּלְגַּת מֶלֶךְ אַשּׁוּר; הוּא נָשִׂיא, לְרְאוּבֵנִי.

6 Beerah his son, whom Tillegath-pilneser king of Assyria carried away captive; he was prince of the Reubenites.

ז וְאֶחָיו, לְמִשְׁפַּחֹתָיו, בְּהַתִּיחֵשׁ,

7 And his brethren by their families, when

- לתלדותם—הראש יעאל, וזכריהו. the genealogy of their generations was reckoned: the chief Jeiel, and Zechariah,
- ח ובלע, בן-עזז, בן-שמע, בן-יואל; הוא יושב בערער, ועד-נבו ובעל מעון. **8** and Bela the son of Azaz, the son of Shema, the son of Joel, who dwelt in Aroer, even unto Nebo and Baal-meon;
- ט ולמזרח, ישב עד-לבוא מדברה, למן-הנהר, פרת: כי מקניהם רבו, בארץ גלעד. **9** and eastward he dwelt even unto the entrance of the wilderness from the river Euphrates; because their cattle were multiplied in the land of Gilead.
- י ובימי שאול, עשו מלחמה עם-ההגרים, ויפלו, בידם; וישבו, באהליהם, על-כל-פני, מזרח לגלעד. {ס} **10** And in the days of Saul they made war with the Hagrites, who fell by their hand; and they dwelt in their tents throughout all the land east of Gilead. {S}
- יא ובני-גד לנגדם, ישבו בארץ הבשן—עד-סלכה. **11** And the sons of Gad dwelt over against them, in the land of Bashan unto Salcah:
- יב יואל הראש, ושפם המשנה; ויעני ושפט, בבשן. **12** Joel the chief, and Shapham the second, and Janai, and Shaphat in Bashan;
- יג ואחיהם לבית אבותיהם, מיכאל ומשלים ושבע ויורי ויעפן וזיע ועבר—שבעה. {ס} **13** and their brethren of their fathers' houses: Michael, and Meshullam, and Sheba, and Jorai, and Jacan, and Zia, and Eber, seven. {S}
- יד אלה בני אביחיל, בן-חורי בן-ירוח בן-גלעד בן-מיכאל בן-ישישי בן-יחדו—בן-בוז. **14** These were the sons of Abihail the son of Huri, the son of Jaroah, the son of Gilead, the son of Michael, the son of Jehishai, the son of Jahdo, the son of Buz;
- טו אחי בן-עבדיאל בן-גוני, ראש לבית אבותם. **15** Ahi the son of Abdiel, the son of Guni, chief of their fathers' houses.
- טז וישבו בגלעד בבשן, ובבנתיה, ובכל-מגרשי שרון, על-תוצאותם. **16** And they dwelt in Gilead in Bashan, and in the towns thereof, and in all the open lands of the plain, upon their borders.
- יז כלם, התיחשו, בימי, יותם מלך— **17** All these were reckoned by genealogies in the days of Jotham king of Judah and in

יְהוּדָה—וּבְיָמֵי, יִרְבָּעַם מֶלֶךְ—
יִשְׂרָאֵל. {פ}

the days of Jeroboam king of Israel. {P}

יח בְּנֵי-רְאוּבֵן וְגָדִי וְחֲצֵי שֵׁבֶט-
מְנַשֶּׁה, מִן-בְּנֵי-חֵיל, אֲנָשִׁים נְשָׂאִי
מָגֵן וְחֶרֶב וְדֹרְכֵי קֶשֶׁת, וְלַמּוּדֵי
מִלְחָמָה—אַרְבָּעִים וְאַרְבָּעָה אֶלֶף
וּשְׁבַע-מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים, יֵצְאִי צָבָא.

18 The sons of Reuben, and the Gadites, and the half-tribe of Manasseh, as many as were valiant men, men able to bear buckler and sword, and to shoot with bow, and skilful in war, were forty and four thousand seven hundred and threescore, that were able to go forth to war.

יט וַיַּעֲשׂוּ מִלְחָמָה, עִם-הַהַגְרִיטָאִים,
וַיִּטּוּר וְנַפִּישׁ, וְנוּדָב.

19 And they made war with the Hagrites, with Jetur, and Naphish, and Nodab.

כ וַיַּעֲזְרוּ עֲלֵיהֶם—וַיִּנְתְּנוּ בְיָדָם
הַהַגְרִיטָאִים, וְכָל שְׁעֵמָהֶם: כִּי
לֵאלֹהִים זָעְקוּ, בְּמִלְחָמָה, וַנִּעֲתוֹר
לָהֶם, כִּי-בָטְחוּ בּוֹ.

20 And they were helped against them, and the Hagrites were delivered into their hand, and all that were with them; for they cried to God in the battle, and He was entreated of them, because they put their trust in Him.

כא וַיִּשְׁבּוּ מִקְנֵיהֶם, גְּמֵלֵיהֶם
חֲמִשָּׁים אֶלֶף וְצֹאֵן מְאֹתַיִם וְחֲמִשִּׁים
אֶלֶף, וְחֲמֹרִים, אֲלָפִים; וְנַפְשׁ אָדָם,
מֵאָה אֶלֶף.

21 And they took away their cattle: of their camels fifty thousand, and of sheep two hundred and fifty thousand, and of asses two thousand; and of souls of men a hundred thousand.

כב כִּי-חָלְלִים רַבִּים נָפְלוּ, כִּי
מִהַאֲלֹהִים הַמִּלְחָמָה; וַיִּשְׁבּוּ
תַּחְתֵּיהֶם, עַד-הַגְּלָה. {פ}

22 For there fell many slain, because the war was of God. And they dwelt in their stead until the captivity. {P}

כג וּבְנֵי, חֲצֵי שֵׁבֶט מְנַשֶּׁה, יָשְׁבוּ,
בְּאֶרֶץ; מִבְּשָׁן עַד-בַּעַל חֶרְמוֹן, וּשְׁנִיר
וְהַר-חֶרְמוֹן—הַמָּה רָבוּ.

23 And the children of the half-tribe of Manasseh dwelt in the land, from Bashan unto Baal-hermon and Senir and mount Hermon, where they increased.

כד וְאֵלֶּה, רְאֵשֵׁי בֵית-אֲבוֹתָם: וְעֶפְרַיִם
וְיִשָּׁעִי וְאֶלְיָאֵל וְעִזְרִיאֵל וְיִרְמְיָה
וְהוֹדְוִיָּה וְיַחֲדִיאֵל, אֲנָשִׁים גְּבוּרֵי
חֵיל—אֲנָשֵׁי שְׁמוֹת, רְאֵשִׁים לְבֵית
אֲבוֹתָם.

24 And these were the heads of their fathers' houses: Ephraim, and Ishi, and Eliel, and Azriel, and Jeremiah, and Hodaviah, and Jahdiel, mighty men of valour, famous men, heads of their fathers' houses.

- כה** וַיִּמְעְלוּ, בְּאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם; וַיִּזְנוּ, אַחֲרֵי אֱלֹהֵי עַמֵּי-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר-הִשְׁמִיד אֱלֹהִים, מִפְּנֵיהֶם.
- כו** וַיַּעַר אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-רוּחַ פּוּל מֶלֶךְ-אַשּׁוּר, וְאֶת-רוּחַ תִּלְגַּת פִּלְנֶסֶר מֶלֶךְ אַשּׁוּר, וַיִּגְלֶם לְרֵאוּבֵנִי וְלְגָדִי, וְלַחֲצִי שֵׁבֶט מְנַשֶּׁה; וַיְבִיאֵם לְחָלַח וְחָבוּר וְהָרָא, וַיְנַהֵר גּוּזָן, עַד, הַיּוֹם הַזֶּה. {פ}
- כז** בְּנֵי, לְוִי: גֵּרְשׁוֹן, קָהָת וּמֵרָרִי.
- כח** וּבְנֵי, קָהָת—עַמְרָם יִצְחָר, וְחֶבְרוֹן וְעִזִּיאֵל. {ס}
- כט** וּבְנֵי עַמְרָם, אֶהֱרֹן וּמֹשֶׁה וּמֵרָרִים; {ס} וּבְנֵי אֶהֱרֹן—נָדָב וְאֵבִיהוּא, אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר.
- ל** אֶלְעָזָר הוֹלִיד אֶת-פִּינְחָס, פִּינְחָס הִלִּיד אֶת-אַבִּישׁוּעַ.
- לא** וְאַבִּישׁוּעַ הוֹלִיד אֶת-בֻּקִי, וּבֻקִי הוֹלִיד אֶת-עִזִּי.
- לב** וְעִזִּי הוֹלִיד אֶת-זֶרְחִיָּה, וְזֶרְחִיָּה הוֹלִיד אֶת-מֵרַיּוֹת.
- לג** מֵרַיּוֹת הוֹלִיד אֶת-אַמְרִיָּה, וְאַמְרִיָּה הוֹלִיד אֶת-אַחִיטוּב.
- לד** וְאַחִיטוּב הוֹלִיד אֶת-צְדוֹק, וְצְדוֹק הוֹלִיד אֶת-אַחִימַעַץ.
- לה** וְאַחִימַעַץ הוֹלִיד אֶת-עֲזַרְיָה, וְעֲזַרְיָה
- 25** And they broke faith with the God of their fathers, and went astray after the gods of the peoples of the land, whom God destroyed before them.
- 26** And the God of Israel stirred up the spirit of Pul king of Assyria, and the spirit of Tillegath-pilneser king of Assyria, and he carried them away, even the Reubenites, and the Gadites, and the half-tribe of Manasseh, and brought them unto Halah, and Habor, and Hara, and to the river of Gozan, unto this day. {P}
- 27** The sons of Levi: Gershon, Kohath, and Merari.
- 28** And the sons of Kohath: Amram, Izhar, and Hebron, and Uzziel. {S}
- 29** And the children of Amram: Aaron, and Moses, and Miriam. {S} And the sons of Aaron: Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar.
- 30** Eleazar begot Phinehas, Phinehas begot Abishua;
- 31** and Abishua begot Bukki, and Bukki begot Uzzi;
- 32** and Uzzi begot Zerahiah, and Zerahiah begot Meraioth;
- 33** Meraioth begot Amariah, and Amariah begot Ahitub;
- 34** and Ahitub begot Zadok, and Zadok begot Ahimaaz;
- 35** and Ahimaaz begot Azariah, and Azariah begot Johanan;

וַעֲזַרְיָה הוֹלִיד אֶת-יוֹחָנָן.

לו וַיּוֹחָנָן, הוֹלִיד אֶת-עֲזַרְיָה; הוּא, אֲשֶׁר כָּהֵן, בְּבֵית, אֲשֶׁר-בָּנָה שְׁלֹמֹה בִירוּשָׁלַם. **36** and Johanan begot Azariah—he it is that executed the priest’s office in the house that Solomon built in Jerusalem—

לז וַיּוֹלֵד עֲזַרְיָה, אֶת-אַמְרִיָה; וְאַמְרִיָה, הוֹלִיד אֶת-אַחִיטוֹב. **37** and Azariah begot Amariah, and Amariah begot Ahitub;

לח וְאַחִיטוֹב הוֹלִיד אֶת-צְדוֹק, וְצְדוֹק הוֹלִיד אֶת-שְׁלוֹם. **38** and Ahitub begot Zadok, and Zadok begot Shallum;

לט וְשְׁלוֹם הוֹלִיד אֶת-חִלְקִיָה, וְחִלְקִיָה הוֹלִיד אֶת-עֲזַרְיָה. **39** and Shallum begot Hilkiah, and Hilkiah begot Azariah;

מ וְעֲזַרְיָה הוֹלִיד אֶת-שֶׁרַיָה, וְשֶׁרַיָה הוֹלִיד אֶת-יְהוֹצָדָק. **40** and Azariah begot Seraiah, and Seraiah begot Jehozadak;

מא וַיְהוֹצָדָק הֵלֵךְ—בְּהַגְלוֹת יְהוּה, אֶת-יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם: בְּיַד, נְבֻכַדְנֶאצַּר. {פ} **41** and Jehozadak went into captivity, when the LORD carried away Judah and Jerusalem by the hand of Nebuchadnezzar. {P}

1 Chapter 6

א בְּנֵי, לְוִי: גֵרְשֹׁם, קָהַת וּמֶרָרִי. **1** The sons of Levi: Gershom, Kohath and Merari.

ב וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי-גֵרְשֹׁם, לְבָנִי וְשִׁמְעִי. **2** And these are the names of the sons of Gershom: Libni, and Shimei.

ג וּבְנֵי, קָהַת—עַמְרָם וַיִּצְהָר, וְחֶבְרוֹן וְעִזִּיאֵל. {ס} **3** And the sons of Kohath were Amram, and Izhar, and Hebron, and Uzziel. {S}

ד בְּנֵי מֶרָרִי, מַחְלִי וּמִשִּׁי; וְאֵלֶּה מִשְׁפְּחוֹת הַלְוִי, לְאֲבֹתֵיהֶם. **4** The sons of Merari: Mahli, and Mushi. And these are the families of the Levites according to their fathers’ houses.

ה לְגֵרְשֹׁם—לְבָנִי בְנוֹ יַחַת בְּנוֹ, זִמְמָה בְּנוֹ. **5** Of Gershom: Libni his son, Jahath his son, Zimmah his son;

- ו יואח בְּנוֹ עֲדוֹ בְּנוֹ, זֶרַח בְּנוֹ יְאָתְרִי בְּנוֹ. 6 Joah his son, Iddo his son, Zerah his son, Jeatherai his son.
- ז בְּנֵי, קֹהַת—עַמִּינָדָב בְּנוֹ, קֹרַח בְּנוֹ אַסִּיר בְּנוֹ. 7 The sons of Kohath: Amminadab his son, Korah his son, Assir his son;
- ח אֶלְקָנָה בְּנוֹ וְאַבְיָסָף בְּנוֹ, וְאַסִּיר בְּנוֹ. 8 Elkanah his son, and Ebiasaph his son, and Assir his son;
- ט תַּחַת בְּנוֹ אֹרִיאֵל בְּנוֹ, עֲזִיָּה בְּנוֹ וְשָׂאוּל בְּנוֹ. 9 Tahath his son, Uriel his son, Uzziyah his son, and Shaul his son.
- י וּבְנֵי, אֶלְקָנָה—עַמְשִׁי, וְאַחִימוֹת. 10 And the sons of Elkanah: Amasai, and Ahimoth.
- יא אֶלְקָנָה—בְּנוֹ (בְּנֵי), אֶלְקָנָה, צוֹפִי בְּנוֹ, וְנַחַת בְּנוֹ. 11 As for Elkanah: the sons of Elkanah: Zophai his son, and Nahath his son;
- יב אֶלְיָאָב בְּנוֹ יִרְחָם בְּנוֹ, אֶלְקָנָה בְּנוֹ. 12 Eliab his son, Jeroham his son, Elkanah his son.
- יג וּבְנֵי שְׁמוּאֵל הַבְּכֹר וְשֹׁנִי, וְאַבְיָה. {ס} 13 And the sons of Samuel: the first-born Vashni; then Abiah. {S}
- יד בְּנֵי מֶרָרִי, מַחֲלִי; לִבְנֵי בְּנוֹ שְׁמַעִי בְּנוֹ, עֲזָה בְּנוֹ. 14 The sons of Merari: Mahli; Libni his son, Shimei his son, Uzzah his son;
- טו שְׁמַעְיָא בְּנוֹ חַגִּיָּה בְּנוֹ, עֲשָׂיָה בְּנוֹ. {פ} 15 Shimea his son, Haggiah his son, Asaiah his son. {P}
- טז וְאֵלֶּה, אֲשֶׁר הֶעֱמִיד דָּוִד עַל-יְדֵי-שִׁיר—בֵּית יְהוָה: מִמְּנוּחַ, הָאָרוֹן. 16 And these are they whom David set over the service of song in the house of the LORD, after that the ark had rest.
- יז וַיְהִיו מְשֻׁרְתִּים לְפָנֵי מִשְׁכַּן אֱהֹל-מוֹעֵד, בַּשִּׁיר, עַד-בְּנוֹת שְׁלֹמֹה אֶת-בֵּית יְהוָה, בִּירוּשָׁלַם; וַיַּעֲמְדוּ כַּמְשָׁפֵט, עַל-עֲבוֹדָתָם. 17 And they ministered with song before the tabernacle of the tent of meeting, until Solomon had built the house of the LORD in Jerusalem; and they took their station at their service according to their order.
- יח וְאֵלֶּה הָעֹמְדִים, וּבְנֵיהֶם: מִבְּנֵי, 18 And these are they that took their

- הַקְּהָתִי-הַיָּמִן הַמְּשׁוֹרֵר, בֶּן-יֹאֵל בֶּן-שְׁמוּאֵל. station, and their sons. Of the sons of the Kohathites: Heman the singer, the son of Joel, the son of Samuel;
- יט** בֶּן-אֶלְקָנָה, בֶּן-יִרְחָם, בֶּן-אֱלִיָּאֵל, בֶּן-תּוֹחַ. **19** the son of Elkanah, the son of Jeroham, the son of Eliel, the son of Toah;
- כ** בֶּן-צִיף (צוּף), בֶּן-אֶלְקָנָה, בֶּן-מַחַת, בֶּן-עַמְשָׁי. **20** the son of Zuph, the son of Elkanah, the son of Mahath, the son of Amasai;
- כא** בֶּן-אֶלְקָנָה, בֶּן-יֹאֵל, בֶּן-עֲזַרְיָה, בֶּן-צְפַנְיָה. **21** the son of Elkanah, the son of Joel, the son of Azariah, the son of Zephaniah;
- כב** בֶּן-תַּחַת, בֶּן-אַסִּיר, בֶּן-אַבְיָסָף, בֶּן-קֹרַח. **22** the son of Tahath, the son of Assir, the son of Ebiasaph, the son of Korah;
- כג** בֶּן-יִצְחָר, בֶּן-קָהָת, בֶּן-לֵוִי, בֶּן-יִשְׂרָאֵל. {ס} **23** the son of Izhar, the son of Kohath, the son of Levi, the son of Israel. {S}
- כד** וְאַחִיו אָסָף, הֶעֱמִיד עַל-יְמִינוֹ—אָסָף בֶּן-בְּרִכְיָהוּ, בֶּן-שִׁמְעָא. **24** And his brother Asaph, who stood on his right hand; even Asaph the son of Berechiah, the son of Shimea;
- כה** בֶּן-מִיכָאֵל בֶּן-בַּעֲשִׂיָה, בֶּן-מַלְכִּיָּהוּ. **25** the son of Michael, the son of Baaseiah, the son of Malchijah;
- כו** בֶּן-אֶתְנִי בֶּן-זֶרַח, בֶּן-עֲדָיָה. **26** the son of Ethni, the son of Zerah, the son of Adaiah;
- כז** בֶּן-אֵיתָן בֶּן-זִמָּה, בֶּן-שִׁמְעִי. **27** the son of Ethan, the son of Zimmah, the son of Shimei;
- כח** בֶּן-יַחַת בֶּן-גֵּרְשֹׁם, בֶּן-לֵוִי. {ס} **28** the son of Jahath, the son of Gershom, the son of Levi. {S}
- כט** וּבְנֵי מְרָרִי אַחִיהֶם, עַל-הַשְּׂמֹאל—אֵיתָן, בֶּן-קִישִׁי, בֶּן-עַבְדִּי, בֶּן-מַלּוּךְ. **29** And on the left hand their brethren the sons of Merari: Ethan the son of Kishi, the son of Abdi, the son of Malluch;
- ל** בֶּן-חֲשַׁבְיָה בֶּן-אַמְצִיָה, בֶּן-חִלְקִיָה. **30** the son of Hashabiah, the son of Amaziah, the son of Hilkiah;

- לא** בן-אַמְצִי בן-בְּנִי, בן-שֶׁמֶר. **31** the son of Amzi, the son of Bani, the son of Shemer;
- לב** בן-מַחְלִי, בן-מוּשִׁי, בן-מֶרָרִי, בן-לוֹי. {ס} **32** the son of Mahli, the son of Mushi, the son of Merari, the son of Levi. {S}
- לג** וְאַחֵיהֶם, הַלְוִיִּם: נְתוּנִים—לְכָל-עֲבוֹדַת, מִשְׁכַּן בַּיִת הָאֱלֹהִים. **33** And their brethren the Levites were appointed for all the service of the tabernacle of the house of God.
- לד** וְאַהֲרֹן וּבָנָיו מִקְטִירִים עַל-מִזְבֵּחַ הָעֹלָה, וְעַל-מִזְבֵּחַ הַקְּטֹרֶת, לְכָל, מְלֶאכֶת קֹדֶשׁ הַקְּדָשִׁים; וּלְכַפֵּר, עַל-יִשְׂרָאֵל, כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה, מֹשֶׁה עֶבֶד הָאֱלֹהִים. {פ} **34** But Aaron and his sons offered upon the altar of burnt-offering, and upon the altar of incense, for all the work of the most holy place, and to make atonement for Israel, according to all that Moses the servant of God had commanded. {P}
- לה** וְאַלֶּהָ, בְּנֵי אַהֲרֹן—אַלְעָזָר בְּנוֹ פִּינְחָס בְּנוֹ, אֲבִישׁוּעַ בְּנוֹ. **35** And these are the sons of Aaron: Eleazar his son, Phinehas his son, Abishua his son;
- לו** בְּקִי בְּנוֹ עֲזִי בְּנוֹ, זֵרַחְיָה בְּנוֹ. **36** Bukki his son, Uzzi his son, Zerariah his son;
- לז** מְרַיּוֹת בְּנוֹ אַמְרִיָּה בְּנוֹ, אַחִיטוּב בְּנוֹ. **37** Meraioth his son, Amariah his son, Ahitub his son;
- לח** צְדוֹק בְּנוֹ, אַחִימַעַץ בְּנוֹ. {ס} **38** Zadok his son, Ahimaaz his son. {S}
- לט** וְאַלֶּהָ, מוֹשְׁבוֹתָם, לְטִירוֹתָם, בְּגִבּוֹלָם—לְבָנֵי אַהֲרֹן לְמִשְׁפַּחַת הַקְּהָתִי, כִּי לָהֶם הָיָה הַגּוֹרָל. **39** Now these are their dwelling-places according to their encampments in their borders: to the sons of Aaron, of the families of the Kohathites, for theirs was the [first] lot,
- מ** וַיִּתְּנוּ לָהֶם אֶת-חֶבְרוֹן, בְּאֶרֶץ יְהוּדָה, וְאֶת-מְגַרְשֵׁיהָ, סְבִיבֹתֶיהָ. **40** to them they gave Hebron in the land of Judah, and the open land round about it;
- מא** וְאֶת-שְׂדֵה הָעִיר, וְאֶת-חִצְרֶיהָ—נָתַנוּ, לְכָלֵב בֶּן-יִפְנֵה. {ס} **41** but the fields of the city, and the villages thereof, they gave to Caleb the son of Jephunneh. {S}
- מב** וְלְבָנֵי אַהֲרֹן, נָתַנוּ אֶת-עָרֵי **42** And to the sons of Aaron they gave the city of refuge, Hebron; Libnah also with the

הַמִּקְלָט—אֶת-חֶבְרוֹן וְאֶת-לְבֹנָה,
וְאֶת-מִגְרָשֵׁיהָ; וְאֶת-יֵתֵר וְאֶת-
אֲשֶׁת־מַעַ, וְאֶת-מִגְרָשֵׁיהָ.

מג וְאֶת-חִילֹז, וְאֶת-מִגְרָשֵׁיהָ, אֶת-
דְּבִיר, וְאֶת-מִגְרָשֵׁיהָ.

מד וְאֶת-עֶשֶׂן, וְאֶת-מִגְרָשֵׁיהָ, וְאֶת-
בֵּית שֶׁמֶשׁ, וְאֶת-מִגְרָשֵׁיהָ. {ס}

מה וּמִמַּטֵּה בְנֵימִן, אֶת-גִּבְעָה וְאֶת-
מִגְרָשֵׁיהָ וְאֶת-עֶלְמַת וְאֶת-מִגְרָשֵׁיהָ,
וְאֶת-עֵנְתוֹת, וְאֶת-מִגְרָשֵׁיהָ; כָּל-
עָרֵיהֶם שְׁלֹשׁ-עָשָׂרָה עִיר,
בְּמִשְׁפְּחוֹתֵיהֶם. {ס}

מו וְלִבְנֵי קָהָת הַנּוֹתָרִים, מִמִּשְׁפַּחַת
הַמַּטֵּה מִמִּחֲצִית מַטֵּה חֲצִי מְנַשֶּׁה
בְּגוֹרָל—עָרִים עָשָׂר. {פ}

מז וְלִבְנֵי גֵרְשׁוֹם לְמִשְׁפְּחוֹתָם,
מִמַּטֵּה יִשָּׁשְׁכָר וּמִמַּטֵּה אֲשֶׁר וּמִמַּטֵּה
נַפְתָּלִי וּמִמַּטֵּה מְנַשֶּׁה בְּבֶשֶׁן—עָרִים,
שְׁלֹשׁ עָשָׂרָה. {ס}

מח לִבְנֵי מֵרָרִי לְמִשְׁפְּחוֹתָם, מִמַּטֵּה
רְאוּבֵן וּמִמַּטֵּה-גָד וּמִמַּטֵּה זָבֻלוֹן
בְּגוֹרָל—עָרִים, שְׁתַּיִם עָשָׂרָה. {ס}

מט וַיִּתְּנוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל, לְלוֹוִים, אֶת-
הָעָרִים, וְאֶת-מִגְרָשֵׁיהֶם.

נ וַיִּתְּנוּ בְּגוֹרָל, מִמַּטֵּה בְנֵי-יְהוּדָה
וּמִמַּטֵּה בְנֵי-שִׁמְעוֹן, וּמִמַּטֵּה בְנֵי
בְנֵימִן—אֶת הָעָרִים הָאֵלֶּה, אֲשֶׁר-

open land about it, and Jattir, and Eshtemoa
with the open land about it;

43 and Hilen with the open land about it,
Debir with the open land about it;

44 and Ashan with the open land about it,
and Beth-shemesh with the open land about
it; {S}

45 and out of the tribe of Benjamin: Geba
with the open land about it, and Alemeth
with the open land about it, and Anathoth
with the open land about it. All their cities
throughout their families were thirteen
cities. {S}

46 And unto the rest of the sons of Kohath
were given by lot, out of the family of the
tribe, out of the half-tribe, the half of
Manasseh, ten cities. {P}

47 And to the sons of Gershom, according
to their families, out of the tribe of Issachar,
and out of the tribe of Asher, and out of the
tribe of Naphtali, and out of the tribe of
Manasseh in Bashan, thirteen cities. {S}

48 Unto the sons of Merari were given by
lot, according to their families, out of the
tribe of Reuben, and out of the tribe of Gad,
and out of the tribe of Zebulun, twelve
cities. {S}

49 So the children of Israel gave to the
Levites the cities with the open land about
them.

50 And they gave by lot out of the tribe of
the children of Judah, and out of the tribe of
the children of Simeon, and out of the tribe
of the children of Benjamin, these cities

יִקְרְאוּ אֶתְהֶם בְּשֵׁמוֹת. {ס} which are mentioned by name. {S}

נא וּמִמִּשְׁפְּחוֹת, בְּנֵי קָהַת—וַיְהִי עָרֵי גְבוּלָם, מִמַּטֵּה אֶפְרַיִם. **51** And some of the families of the sons of Kohath had cities of their borders out of the tribe of Ephraim.

נב וַיִּתְּנוּ לָהֶם אֶת-עָרֵי הַמְּקֻלָּט, אֶת-שֶׁכֶם וְאֶת-מְגֵרָשִׁיָּה—בְּהַר אֶפְרַיִם; וְאֶת-גִּזְר, וְאֶת-מְגֵרָשִׁיָּה. **52** And they gave unto them the city of refuge, Shechem in the hill-country of Ephraim with the open land about it; Gezer also with the open land about it;

נג וְאֶת-יֶקְמֶעַם, וְאֶת-מְגֵרָשִׁיָּה, וְאֶת-בֵּית חוֹרֹון, וְאֶת-מְגֵרָשִׁיָּה. **53** and Jokmeam with the open land about it, and Bethhoron with the open land about it;

נד וְאֶת-אֵיֶלֹון, וְאֶת-מְגֵרָשִׁיָּה, וְאֶת-גַּת-רִמּוֹן, וְאֶת-מְגֵרָשִׁיָּה. **54** and Aijalon with the open land about it, and Gath-rimmon with the open land about it;

נה וּמִמַּחֲצִית, מַטֵּה מְנַשֶּׁה, אֶת-עֵנֶר וְאֶת-מְגֵרָשִׁיָּה, וְאֶת-בִּלְעָם וְאֶת-מְגֵרָשִׁיָּה—לְמִשְׁפַּחַת לְבָנֵי-קָהַת, הַנּוֹתָרִים. {פ} **55** and out of the half-tribe of Manasseh: Aner with the open land about it, and Bileam with the open land about it, for the rest of the family of the sons of Kohath. {P}

נו לְבָנֵי, גֵרְשׁוֹם—מִמִּשְׁפַּחַת חֲצֵי מַטֵּה מְנַשֶּׁה, אֶת-גּוֹלָן בְּבָשָׁן וְאֶת-מְגֵרָשִׁיָּה; וְאֶת-עֲשָׂתָרוֹת, וְאֶת-מְגֵרָשִׁיָּה. **56** Unto the sons of Gershom were given, out of the family of the half-tribe of Manasseh, Golan in Bashan with the open land about it, and Ashtaroth with the open land about it;

נז וּמִמַּטֵּה יִשָּׂשכָר, אֶת-קְדֵשׁ וְאֶת-מְגֵרָשִׁיָּה, אֶת-דְּבֹרַת, וְאֶת-מְגֵרָשִׁיָּה. **57** and out of the tribe of Issachar: Kedesh with the open land about it, Dobrath with the open land about it;

נח וְאֶת-רָאמוֹת, וְאֶת-מְגֵרָשִׁיָּה, וְאֶת-עֲנַם, וְאֶת-מְגֵרָשִׁיָּה. {ס} **58** and Ramoth with the open land about it, and Anem with the open land about it; {S}

נט וּמִמַּטֵּה אָשֶׁר, אֶת-מָשָׁל וְאֶת-מְגֵרָשִׁיָּה, וְאֶת-עַבְדּוֹן, וְאֶת-מְגֵרָשִׁיָּה. **59** and out of the tribe of Asher: Mashal with the open land about it, and Abdon with the open land about it;

ס וְאֶת-חוּקֹק, וְאֶת-מְגֵרָשִׁיָּה, וְאֶת-רְחוֹב, וְאֶת-מְגֵרָשִׁיָּה. {ס} **60** and Hukok with the open land about it; and Rehob with the open land about it; {S}

סא וּמִמֶּטֶה נַפְתָּלִי, אֶת-קִדְשׁ בְּגִלְיָל
וְאֶת-מְגַרְשֵׁיהָ, וְאֶת-חַמּוֹן, וְאֶת-
מְגַרְשֵׁיהָ; וְאֶת-קִרְיַתַּיִם, וְאֶת-
מְגַרְשֵׁיהָ. {ס}

61 and out of the tribe of Naphtali: Kedesh in Galilee with the open land about it, and Hammon with the open land about it, and Kiriathaim with the open land about it. {S}

סב לְבָנֵי מְרָרִי, הַנּוֹתָרִים—מִמֶּטֶה
זְבֻלוֹן, אֶת-רִמּוֹנוֹ וְאֶת-מְגַרְשֵׁיהָ; אֶת-
תְּבוֹר, וְאֶת-מְגַרְשֵׁיהָ.

62 Unto the rest [of the Levites], the sons of Merari, were given, out of the tribe of Zebulun, Rimmono with the open land about it, Tabor with the open land about it;

סג וּמֵעַבֵּר לַיַּרְדֵּן יְרֵחוֹ, לְמִזְרַח
הַיַּרְדֵּן—מִמֶּטֶה רְאוּבֵן, אֶת-בְּצֵר
בְּמִדְבָּר וְאֶת-מְגַרְשֵׁיהָ; וְאֶת-יַהֲצָה,
וְאֶת-מְגַרְשֵׁיהָ.

63 and beyond the Jordan at Jericho, on the east side of the Jordan, were given them, out of the tribe of Reuben, Bezer in the wilderness with the open land about it, and Jahaz with the open land about it,

סד וְאֶת-קַדְמוֹת, וְאֶת-מְגַרְשֵׁיהָ,
וְאֶת-מֵיפְעֵת, וְאֶת-מְגַרְשֵׁיהָ.

64 and Kedemoth with the open land about it, and Mephaath with the open land about it;

סה וּמִמֶּטֶה-גָּד—אֶת-רָאמוֹת בְּגִלְעָד,
וְאֶת-מְגַרְשֵׁיהָ; וְאֶת-מַחְנַיִם, וְאֶת-
מְגַרְשֵׁיהָ.

65 and out of the tribe of Gad: Ramoth in Gilead with the open land about it, and Mahanaim with the open land about it,

סו וְאֶת-חֶשְׁבוֹן, וְאֶת-מְגַרְשֵׁיהָ, וְאֶת-
יַעְזִיר, וְאֶת-מְגַרְשֵׁיהָ. {ס}

66 and Heshbon with the open land about it, and Jazer with the open land about it. {S}

1 Chapter 7

א וּלְבָנֵי יִשָּׁשכָר, תּוֹלַע וּפּוּאָה יֹשִׁיב
(יָשׁוּב) וְשִׁמְרוֹן—אַרְבָּעָה. {ס}

1 And of the sons of Issachar: Tola, and Puah, Jashub, and Shimron, four. {S}

ב וּבְנֵי תּוֹלַע, עֲזִי וּרְפָיָה וִירֵיָאֵל
וַיַּחֲמִי וַיְבַשֵּׁם וְשִׁמוּאֵל רָאשִׁים לְבֵית-
אֲבוֹתָם לְתוֹלַע, גְּבוּרֵי חַיִל,
לְתַלְדוֹתָם—מִסְפָּרָם בְּיָמֵי דָוִד,
עֶשְׂרִים-וּשְׁנַיִם אֶלֶף וְשֵׁשׁ
מֵאוֹת. {ס}

2 And the sons of Tola: Uzzi and Rephaiah, and Jeriel, and Jahmai, and Ibsam, and Shemuel, heads of their fathers' houses, mighty men of valour according to their generations, even of Tola; their number in the days of David was two and twenty thousand and six hundred. {S}

ג וּבְנֵי עֲזִי, יִזְרַחְיָה; וּבְנֵי יִזְרַחְיָה,
מִיכָאֵל וְעֹבַדְיָה וְיֹאֵל וְיִשָּׂה חַמְשָׁה—
רָאשִׁים כָּלֶם.

ד וְעִלְיָהֶם לְתַלְדוֹתָם לְבֵית אָבוֹתָם,
גְּדוּדֵי צָבָא מִלְחָמָה, שְׁלֹשִׁים וְשָׁשָׁה,
אָלֶף: כִּי-הָרְבוּ נָשִׁים, וּבָנִים.

ה וְאַחֵיהֶם, לְכָל מִשְׁפְּחוֹת יִשְׁשָׁכָר,
גְּבוּרֵי, חֵילִים; שְׁמוֹנִים וְשִׁבְעָה אָלֶף,
הִתִּיחֲשֵׁם לְכָל. {ס}

ו בְּנֵימֹן, בֶּלַע וּבְכֹר וַיְדִיעָאֵל—שְׁלֹשָׁה.

ז וּבְנֵי בֶלַע, אֶצְבוֹן וְעֲזִי וְעֲזִיאֵל
וִירִימוֹת וְעִירֵי חַמְשָׁה רָאשֵׁי בֵּית
אָבוֹת, גְּבוּרֵי, חֵילִים; וְהִתִּיחֲשֵׁם,
עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם אָלֶף, וְשִׁלְשִׁים,
וְאַרְבָּעָה.

ח וּבְנֵי בְכֹר, זְמִירָה וְיוֹעֵשׁ וְאֶלְיָעֶזֶר
וְאֶלְיוֹעִינִי וְעַמְרֵי וִירְמוֹת וְאַבְיָה,
וְעֲנָתוֹת, וְעֶלְמֶת; כָּל-אֵלֶּה, בְּנֵי-בְכֹר.

ט וְהִתִּיחֲשֵׁם לְתַלְדוֹתָם, רָאשֵׁי בֵּית
אָבוֹתָם, גְּבוּרֵי, חֵיל—עֶשְׂרִים אָלֶף,
וּמֵאָתַיִם.

י וּבְנֵי יְדִיעָאֵל, בִּלְהָן; וּבְנֵי בִלְהָן,
יְעִישׁ (יְעוּשׁ) וּבְנֵימֹן וְאַהוּד וְכַנְעָנָה
וְזִיתָן, וְתַרְשִׁישׁ, וְאַחִישָׁחַר.

יא כָּל-אֵלֶּה בְּנֵי יְדִיעָאֵל, לְרָאשֵׁי
הָאָבוֹת, גְּבוּרֵי, חֵילִים—שִׁבְעָה-עֶשְׂרֵן
אָלֶף וּמֵאָתַיִם, יְצֵאֵי צָבָא לְמִלְחָמָה.

3 And the sons of Uzzi: Izrahiah; and the
sons of Izrahiah: Michael, and Obadiah,
and Joel, Isshiah, five; all of them chief
men.

4 And with them, by their generations, after
their fathers' houses, were bands of the host
for war, six and thirty thousand; for they
had many wives and sons.

5 And their brethren among all the families
of Issachar, mighty men of valour,
reckoned in all by genealogy, were
fourscore and seven thousand. {S}

6 [The sons of] Benjamin: Bela, and
Becher, and Jediel, three.

7 And the sons of Bela: Ezbon, and Uzzi,
and Uzziel, and Jerimoth, and Iri, five;
heads of fathers' houses, mighty men of
valour; and they were reckoned by
genealogy twenty and two thousand and
thirty and four.

8 And the sons of Becher: Zemirah, and
Joash, and Eliezer, and Elioenai, and Omri,
and Jeremoth, and Abijah, and Anathoth,
and Alemeth. All these were the sons of
Becher.

9 And they were reckoned by genealogy,
after their generations, heads of their
fathers' houses, mighty men of valour,
twenty thousand and two hundred.

10 And the sons of Jediel: Bilhan; and the
sons of Bilhan: Jeush, and Benjamin, and
Ehud, and Chenaanah, and Zethan, and
Tarshish, and Ahishahar.

11 All these were sons of Jediel, even
heads of their fathers' houses, mighty men
of valour, seventeen thousand and two

hundred, that were able to go forth in the host for war.

יב וְשֵׁפִים וְחֻפִּים בְּנֵי עִיר, חֻשִׁים בְּנֵי אַחֵר.

12 Shuppim also, and Huppim, the sons of Ir, Hushim, the son of another.

יג בְּנֵי נַפְתָּלִי, יַחְזִיאֵל וְגוּנִי וַיֶּזֶר וְשָׁלֻם—בְּנֵי בִלְהָה. {פ}

13 The sons of Naphtali: Jahziel, and Guni, and Jezer, and Shallum, the sons of Bilhah. {P}

יד בְּנֵי מְנַשֶּׁה, אֲשֶׁרִיאֵל אֲשֶׁר יָלְדָה; פִּילְגֶשׁוּ, הָאֲרַמִּיָּה, יָלְדָה, אֶת-מַכִּיר אָבִי גִלְעָד.

14 The sons of Manasseh: Asriel, whom his wife bore—his concubine the Aramitess bore Machir the father of Gilead;

טו וּמַכִּיר לָקַח אִשָּׁה, לְחַפִּים וְלִשְׁפִים, וְשֵׁם אַחֹתוֹ מַעֲכָה, וְשֵׁם הַשֵּׁנִי צֶלְפַּחַד; וַתְּהִינָה לְצֶלְפַּחַד, בָּנוֹת.

15 and Machir took a wife of Huppim and Shuppim, whose sister's name was Maacah—and the name of the second was Zelophehad; and Zelophehad had daughters.

טז וַתֵּלֶד מַעֲכָה אִשָּׁת-מַכִּיר, בֶּן, וַתִּקְרָא שְׁמוֹ פֶּרֶשׁ, וְשֵׁם אָחִיו שֶׁרֶשׁ; וּבָנָיו, אוּלָם וְרֵקֶם.

16 And Maacah the wife of Machir bore a son, and she called his name Peresh; and the name of his brother was Sheresh; and his sons were Ulam and Rekem.

יז וּבְנֵי אוּלָם, בְּדָן; אֵלָה בְּנֵי גִלְעָד, בֶּן-מַכִּיר בֶּן-מְנַשֶּׁה.

17 And the sons of Ulam: Bedan. These were the sons of Gilead the son of Machir, the son of Manasseh.

יח וַאֲחֹתוֹ, הַמִּלְכֶּת—יָלְדָה, אֶת-אִישָׁהוּד, וְאֶת-אַבְיֶעֶזֶר, וְאֶת-מַחֲלָה.

18 And his sister Hammolecheth bore Ishhod, and Abiezer, and Mahlah.

יט וַיְהִיו, בְּנֵי שְׁמִידָע—אַחִין וְשֶׁכֶם, וְלִקְחִי וְאַנְיָעָם. {פ}

19 And the sons of Shemida were Ahian, and Shechem, and Likhi, and Aniam. {P}

כ וּבְנֵי אֶפְרַיִם, שׁוּתֵלַח; וּבֶרֶד בְּנוֹ וַתַּחַת בְּנוֹ, וְאֶלְעָדָה בְּנוֹ וַתַּחַת בְּנוֹ.

20 And the sons of Ephraim: Shuthelah—and Bered was his son, and Tahath his son, and Eleadah his son, and Tahath his son,

כא וְזָבָד בְּנוֹ וְשׁוּתֵלַח בְּנוֹ, וְעֶזֶר וְאֶלְעָד; וַהֲרָגוּם, אַנְשֵׁי-גַת הַנוֹלָדִים בְּאֶרֶץ, כִּי יָרְדוּ, לְקַחַת אֶת-מִקְנֵיהֶם.

21 and Zabad his son, and Shuthelah his son—and Ezer, and Elead, whom the men of Gath that were born in the land slew, because they came down to take away their

cattle.

כב וַיִּתְאַבֵּל אֶפְרַיִם אֲבִיהֶם, יָמִים רַבִּים; וַיָּבֹאוּ אָחָיו, לְנַחֲמוֹ.

22 And Ephraim their father mourned many days, and his brethren came to comfort him.

כג וַיָּבֵא, אֶל-אִשְׁתּוֹ, וַתַּהַר, וַתֵּלֶד בֵּן; וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ בְּרִיעָה, כִּי בָרָעָה הָיְתָה בְּבֵיתוֹ.

23 And he went in to his wife, and she conceived, and bore a son, and he called his name Beriah, because it went evil with his house.

כד וּבָתוּ שְׂאָרָה, וַתִּבְנֶן אֶת-בַּיִת-חֹרֶוֹן הַתַּחְתּוֹן וְאֶת-הָעֶלְיוֹן, וְאֶת-אֵזֶן שְׂאָרָה.

24 And his daughter was Sheerah, who built Beth-horon the nether and the upper, and Uzen-sheerah.

כה וְרֵפַח בְּנוֹ, וְרֶשֶׁף וְתֹלַח בְּנוֹ-וַתַּחַן בְּנוֹ.

25 And Rephah was his son, and Resheph, and Telah his son, and Tahan his son;

כו לַעֲדֹן בְּנוֹ עַמִּיהוּד בְּנוֹ, אֶלְיִשָׁמַע בְּנוֹ.

26 Ladan his son, Ammihud his son, Elishama his son;

כז נוֹן בְּנוֹ, יְהוֹשֻׁעַ בְּנוֹ.

27 Nun his son, Joshua his son.

כח וְאַחֲזָתָם, וּמִשְׁבוֹתָם-בַּיִת-אֵל, וּבְנִתְיָה; וְלַמְזָרַח נְעָרוֹ-וְלַמַּעֲרָב גְּזֵר וּבְנִתְיָה וּשְׁכֶם וּבְנִתְיָה, עַד-עַיָּה וּבְנִתְיָה.

28 And their possessions and habitations were Beth-el and the towns thereof, and eastward Naaran, and westward Gezer, with the towns thereof; Shechem also and the towns thereof, unto Aiah and the towns thereof;

כט וְעַל-יַדֵּי בְנֵי-מְנַשֶּׁה, בַּיִת-שָׁאֵן וּבְנִתְיָה תַעֲנָךְ וּבְנִתְיָה, מְגִדּוֹ וּבְנִתְיָה, דּוֹר וּבְנִתְיָה; בְּאֵלָה, יֹשְׁבוּ, בְּנֵי יוֹסֵף, בֶּן-יִשְׂרָאֵל. {פ}

29 and by the borders of the children of Manasseh, Beth-shean and the towns thereof, Taanach and the towns thereof, Megiddo and the towns thereof, Dor and the towns thereof. In these dwelt the children of Joseph the son of Israel. {P}

ל בְּנֵי אָשֶׁר, יַמְנָה וַיִּשְׁנָה וַיִּשְׁוִי וּבְרִיעָה-וְשֶׁרַח אָחוֹתָם.

30 The sons of Asher: Imnah, and Ishvah, and Ishvi, and Beriah, and Serah their sister.

לא וּבְנֵי בְרִיעָה, חֶבֶר וּמַלְכִיֵּאל; הוּא, אָבִי בִרְזַיִת (בְּרִזַּיִת).

31 And the sons of Beriah: Heber, and Malchiel, who was the father of Birzaith.

- לב** וְחֵבֶר הוֹלִיד אֶת-יַפְלֵט, וְאֶת-
שׁוּמֵר וְאֶת-חֹתָם, וְאֶת, שׁוּעָא
אֲחֹתָם.
- לג** וּבְנֵי יַפְלֵט, פָּסַח וּבִמְהָל וְעַשְׂוֹת;
אֵלֶּה, בְּנֵי יַפְלֵט.
- לד** וּבְנֵי, שֶׁמֶר—אֲחִי וְרוּהַגָה (וְרֹהַגָה),
יַחְבָּה (וְחֻבָּה) וְאַרָם.
- לה** וּבְן-הֶלֶם, אֲחִיו; צוֹפַח וְיִמְנָע,
וְשֵׁלֶשׁ וְעַמָּל.
- לו** בְּנֵי, צוֹפַח—סוּחַ וְחַרְנֶפֶר וְשׁוּעָל,
וּבְרִי וְיִמְרָה.
- לז** בְּצֹר וְהוֹד, וְשִׁמָּא וְשֵׁלֶשָׁה וְיִתְרֹן—
וּבְאֲרָא.
- לח** וּבְנֵי, יֶתֶר—יַפְנָה וּפְסָפָה, וְאַרָא.
- לט** וּבְנֵי, עֲלָא—אֲרַח וְחַנְיָאֵל, וְרִצְיָא.
- מ** כָּל-אֵלֶּה בְּנֵי-אֲשֶׁר רָאשֵׁי בֵית-
הָאָבוֹת בְּרוּרִים, גְּבוּרֵי חַיִּלִּים,
רָאשֵׁי, הַנְּשִׂאִים; וְהַתִּיחָשׁם בְּצָבָא,
בְּמִלְחָמָה, מְסַפְּרָם אֲנָשִׁים, עֶשְׂרִים
וְשֵׁשָׁה אֲלָף. {ס}
- 32** And Heber begot Japhlet, and Shomer,
and Hotham, and Shua their sister.
- 33** And the sons of Japhlet: Pasach, and
Bimhal, and Asvath. These are the children
of Japhlet.
- 34** And the sons of Shemer: Ahi, and
Rohgah, and Hubbah, and Aram.
- 35** And the sons of Helem his brother:
Zophah, and Imna, and Shelesh, and Amal.
- 36** The sons of Zophah: Suah, and
Harnepher, and Shaul, and Beri, and Imrah;
- 37** Bezer, and Hod, and Shamma, and
Shilsha, and Ithran, and Beera.
- 38** And the sons of Jether: Jephunneh, and
Pispa, and Ara.
- 39** And the sons of Ulla: Arah, and Hanniel,
and Rizia.
- 40** All these were the children of Asher,
heads of the fathers' houses, choice and
mighty men of valour, chief of the princes.
And the number of them reckoned by
genealogy for service in war was twenty
and six thousand men. {S}

1 Chapter 8

- א** וּבְנֵימֹן—הוֹלִיד, אֶת-בְּלַע בְּכֹרוֹ;
אֲשֶׁבֶל, הַשֵּׁנִי, וְאַחֲרָח, הַשְּׁלִישִׁי.
- ב** נוּחָה, הָרְבִיעִי, וְרָפָא, הַחֲמִישִׁי.
- 1** And Benjamin begot Bela his first-born,
Ashbel the second, and Aharah the third;
- 2** Nohah the fourth, and Rapha the fifth.

- ג וַיְהִיו בְּנֵי בֵּלָע, לְבָלַע—אֲדָר וְגֵרָא, וְאַבְיָהוּד. 3 And Bela had sons, Addar, and Gera, and Abihud;
- ד וְאַבִּישׁוּעַ וְנַעֲמָן, וְאַחוּחַ. 4 and Abishua, and Naaman, and Ahoah;
- ה וְגֵרָא וְשִׁפּוּפָן, וְחוּרָם. 5 and Gera, and Shephuphan, and Huram.
- ו וְאֵלֶּה, בְּנֵי אֶחָוִד; אֵלֶּה הֵם רְאִשֵׁי אֲבוֹת, לְיוֹשְׁבֵי גִבְעָה, וַיִּגְלוּם, אֶל-מְנַחַת. 6 And these are the sons of Ehud—these are the heads of fathers' houses of the inhabitants of Geba, and they were carried captive to Manahath;
- ז וְנַעֲמָן וְאַחִיָּה וְגֵרָא, הוּא הֶגְלָם; וְהוֹלִיד אֶת-עִזָּא, וְאֶת-אַחִיָּהוּד. 7 and Naaman, and Ahijah, and Gera, were they that carried them captive—and he begot Uzza, and Ahihud.
- ח וְשַׁחֲרָיִם, הוֹלִיד בְּשָׂדֵה מוֹאָב, מִן-שְׁלָחוֹ, אֹתָם—חוֹשִׁים וְאֶת-בַּעֲרָא, נָשָׁיו. 8 And Shahraraim begot children in the field of Moab, after he had sent them away, to wit, Hushim and Baara his wives;
- ט וַיּוֹלֵד, מִן-חֹדֶשׁ אִשְׁתּוֹ—אֶת-יוֹבָב, וְאֶת-צַבְיָא, וְאֶת-מִשָּׂא, וְאֶת-מַלְכָּם. 9 he begot of Hodesh his wife, Jobab, and Zibia, and Mesha, and Malcam;
- י וְאֶת-יְעוּץ וְאֶת-שַׁכִּיָּה, וְאֶת-מִרְמָה; אֵלֶּה בְּנָיו, רְאִשֵׁי אֲבוֹת. 10 and Jeuz, and Sachiah, and Mirmah. These were his sons, heads of fathers' houses.
- יא וּמִחֻשִׁים הוֹלִיד אֶת-אַבִּיטוּב, וְאֶת-אֶלְפָּעַל. 11 and of Hushim he begot Abitub, and Elpaal.
- יב וּבְנֵי אֶלְפָּעַל, עֵבֶר וּמִשָּׁם וְשִׁמָּד; הוּא בָּנָה אֶת-אוֹנוֹ, וְאֶת-לוֹד וּבְנֵיתֵיהֶם. 12 And the sons of Elpaal: Eber, and Misham, and Shemed, who built Ono, and Lod, with the towns thereof;
- יג וּבְרָעָה וְשִׁמְעָה—הֵמָּה רְאִשֵׁי הָאֲבוֹת, לְיוֹשְׁבֵי אֵיֶלֶון; הֵמָּה הִבְרִיחוּ, אֶת-יוֹשְׁבֵי גַת. 13 and Beriah, and Shema, who were heads of fathers' houses of the inhabitants of Aijalon, who put to flight the inhabitants of Gath.
- יד וְאַחִיו שָׁשָׁק, וִירְמוֹת. 14 And Ahio, Shashak, and Jeremoth;
- טו וְזִבְדִּיָּה וְעָרָד, וְעֵדֶר. 15 and Zebadiah, and Arad, and Eder;

- טז** וּמִיכָאֵל וְיִשְׁפָּה וְיֹחָא, בְּנֵי בְרִיעָה. **16** and Michael, and Ishpah, and Joha, were the sons of Beriah.
- יז** וְזִבְדִּיָּה וּמִשְׁלָם, וְחִזְקִי וְחֵבֶר. **17** And Zebadiah, and Meshullam, and Hizki, and Heber;
- יח** וְיִשְׁמֶרַי וְיִזְלִיָּה וְיֹבָב, בְּנֵי אֶלְפָּעַל. **18** and Ishmerai, and Izliah, and Jobab, were the sons of Elpaal.
- יט** וַיָּקִים וְזִכְרִי, וְזַבְדִּי. **19** And Jakim, and Zichri, and Zabdi;
- כ** וְאֶלְיַעֲיָנִי וְצִלְתָּי, וְאֶלְיָאֵל. **20** and Elienai, and Zillethai, and Eliel;
- כא** וְעֲדִיָּה וּבְרֵאִיָּה וְשִׁמְרָת, בְּנֵי שִׁמְעִי. **21** and Adaiah, and Beraiah, and Shimrath, were the sons of Shimei.
- כב** וְיִשְׁפָּן וְעֵבֶד, וְאֶלְיָאֵל. **22** And Ishpan, and Ebed, and Eliel;
- כג** וְעַבְדּוֹן וְזִכְרִי, וְחָנָן. **23** and Abdon, and Zichri, and Hanan;
- כד** וְחַנְנִיָּה וְעֵילָם, וְעַנְתוֹתִיָּה. **24** and Hananiah, and Elam, and Anthothiah;
- כה** וְיִפְדִּיָּה וּפְנִיאֵל (וּפְנֹאֵל), בְּנֵי שָׁשָׁק. **25** and Iphdeiah, and Penuel, were the sons of Shashak.
- כו** וְשַׁמְשֶׁרַי וְשֶׁהַרִּיָּה, וְעַתְלִיָּה. **26** And Shamsherai, and Shehariah, and Athaliah;
- כז** וְיַעֲרֵשִׁיָּה וְאֵלִיָּה וְזִכְרִי, בְּנֵי יֶרֶחָם. **27** and Jaareshiah, and Elijah, and Zichri, were the sons of Jeroham.
- כח** אֵלֶּה רְאִשֵׁי אָבוֹת לְתַלְדוֹתָם, רְאִשִׁים ; אֵלֶּה, יָשְׁבוּ בִירוּשָׁלַם. **28** These were heads of fathers' houses throughout their generations, chief men; these dwelt in Jerusalem.
- כט** וּבְגִבְעוֹן יָשְׁבוּ, אָבִי גִבְעוֹן ; וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ, מַעַכָּה. **29** And in Gibeon there dwelt the father of Gibeon, [Jeiel,] whose wife's name was Maacah;
- ל** וּבְנוֹ הַבְּכוֹר, עַבְדּוֹן ; וְצוּר וְקִישׁ, וּבַעַל וְנָדָב. **30** and his first-born son Abdon, and Zur, and Kish, and Baal, and Nadab;

לא וגדור ואחיו, וזכר. **31** and Gedor, and Ahio, and Zecher.

לב ומקלות, הוליד את-שמאָה; ואף-המה, נגד אחיהם ישבו בירושלם-עם-אחיהם. {ס}

32 And Mikloth begot Shimeah. And they also dwelt with their brethren in Jerusalem, over against their brethren. {S}

לג ונר הוליד את-קיש, וקיש הוליד את-שאול; ושאול, הוליד את-יהונתן ואת-מלכישוע, ואת-אבינדב, ואת-אשבעל.

33 And Ner begot Kish; and Kish begot Saul; and Saul begot Jonathan, and Malchishua, and Abinadab, and Eshbaal.

לד ובן-יהונתן, מריב בעל; ומריב בעל, הוליד את-מיכה.

34 And the son of Jonathan was Meribbaal; and Merib-baal begot Micah.

לה ובני, מיכה-פיתון ומלך, ותארע ואחז.

35 And the sons of Micah; Pithon, and Melech, and Taarea, and Ahaz.

לו ואחז, הוליד את-יהועדה, ויהועדה הוליד את-עלמת ואת-עזמות, ואת-זמרי; וזמרי, הוליד את-מוצא.

36 And Ahaz begot Jehoaddah; and Jehoaddah begot Alemeth, and Azmaveth, and Zimri; and Zimri begot Moza;

לז ומוצא, הוליד את-בנעא; רפה בנו אלעשה בנו, אצל בנו.

37 and Moza begot Binea; Raphah was his son, Eleasah his son, Azel his son.

לח ולאצל, ששה בנים-ואלה שמותם עזריקם בכרו וישמעאל ושמעריה, ועבדיה וחנו; כל-אלה, בני אצל.

38 And Azel had six sons, whose names are these: Azrikam, Bocru, and Ishmael, and Sheariah, and Obadiah, and Hanan. All these were the sons of Azel.

לט ובני, עשק אחיו: אולם בכרו-יעוש השני, ואליפלט השלישי.

39 And the sons of Eshek his brother: Ulam his firstborn, Jeush the second, and Eliphelet the third.

מ ויהיו בני-אולם אנשים גבורי-חיל דרכי קשת, ומרבים בנים ובני בנים-מאה, וחמששים; כל-אלה, מבני בנימן. {פ}

40 And the sons of Ulam were mighty men of valour, archers; and had many sons, and sons' sons, a hundred and fifty. All these were of the sons of Benjamin. {P}

1 Chapter 9

א וְכָל-יִשְׂרָאֵל, הִתְיַחֲשׂוּ, וְהָנִם
כְּתוּבִים, עַל-סֵפֶר מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל;
וַיהוּדָה הֶגְלוּ לְבָבֶל, בְּמַעַלְם. {ס}

1 So all Israel were reckoned by genealogies; and, behold, they are written in the book of the kings of Israel; and Judah was carried away captive to Babylon because of their transgression. {S}

ב וְהַיּוֹשְׁבִים, הָרֵאשֹׁנִים, אֲשֶׁר
בְּאַחֲזַתָּם, בְּעָרֵיהֶם: יִשְׂרָאֵל,
הַכֹּהֲנִים, הַלְוִיִּם, וְהַנְּתִינִים.

2 Now the first inhabitants that dwelt in their possessions in their cities were, Israelites, the priests, the Levites, and the Nethinim.

ג וּבִירוּשָׁלַם, יָשְׁבוּ, מִן-בְּנֵי יְהוּדָה,
וּמִן-בְּנֵי בְנִימִן—וּמִן-בְּנֵי אֶפְרַיִם,
וּמִנְשֵׁה.

3 And in Jerusalem dwelt of the children of Judah, and of the children of Benjamin, and of the children of Ephraim and Manasseh:

ד עוּתַי בֶּן-עַמִּיהוּד בֶּן-עַמְרִי בֶן-
אֶמְרִי בֶן-בְּנִימִן- (בְּנִי, מִן-) בְּנֵי-פֶרֶץ
בֶּן-יְהוּדָה. {ס}

4 Uthai the son of Ammihud, the son of Omri, the son of Imri, the son of Bani, of the children of Perez the son of Judah. {S}

ה וּמִן-הַשִּׁילוֹנִי, עֲשָׂיָה הַבְּכוֹר וּבָנָיו.

5 And of the Shilonites: Asaiah the first-born and his sons.

ו וּמִן-בְּנֵי-זֶרַח, יְעוּאֵל; וְאַחִיהֶם,
שֵׁשׁ-מֵאוֹת וְתִשְׁעִים.

6 And of the sons of Zerah: Jeuel, and their brethren, six hundred and ninety.

ז וּמִן-בְּנֵי, בְּנִימִן—סְלוּא, בֶּן-מְשֻׁלָּם,
בֶּן-הוֹדָוְיָה, בֶּן-הַסְּנֹאָה.

7 And of the sons of Benjamin: Sallu the son of Meshullam, the son of Hodaviah, the son of Hassenuah,

ח וַיְבִנְיָה, בֶּן-יֶרֶחָם, וְאֵלָה בֶן-עֲזִי,
בֶּן-מִכְרִי; וּמְשֻׁלָּם, בֶּן-שֶׁפְטָיָה, בֶּן-
רְעוּאֵל, בֶּן-יְבִנְיָה.

8 and Ibneiah the son of Jeroham, and Elah the son of Uzzi, the son of Michri, and Meshullam the son of Shephatiah, the son of Reuel, the son of Ibneiah;

ט וְאַחִיהֶם, לְתַלְדוֹתָם, תִּשְׁעַ מֵאוֹת,
וְחַמְשִׁים וְשֵׁשָׁה; כָּל-אֵלָה אֲנָשִׁים,
רֵאשֵׁי אָבוֹת לְבַיִת אֲבוֹתֵיהֶם. {ס}

9 and their brethren, according to their generations, nine hundred and fifty and six. All these men were heads of fathers' houses by their fathers' houses. {S}

י וּמִן-הַכֹּהֲנִים: יְדָעְיָה וַיהוֹיָרִיב,

10 And of the priests: Jedaiah, and Jehoiarib, and Jachin;

וַיְכִין.

יא וַעֲזַרְיָה בֶן-חִלְקִיָּה בֶן-מְשֻׁלָּם בֶן-צְדוֹק, בֶן-מְרִיּוֹת בֶן-אַחִיטוּב, נְגִיד, בֵּית הָאֱלֹהִים. {ס}

11 and Azariah the son of Hilkiah, the son of Meshullam, the son of Zadok, the son of Meraioth, the son of Ahitub, the ruler of the house of God; {S}

יב וַעֲדָיָה, בֶן-יְרוּחָם, בֶן-פַּשְׁחוּר, בֶן-מַלְכִּיָּה; וּמַעֲשֵׂי בֶן-עַדִּיאל בֶן-יַחְזֶרְהָ בֶן-מְשֻׁלָּם בֶן-מְשִׁלֵּמִית, בֶן-אַמֵּר.

12 and Adaiah the son of Jeroham, the son of Pashhur, the son of Malchijah, and Maasai the son of Adiel, the son of Jahzerah, the son of Meshullam, the son of Meshillemith, the son of Immer;

יג וְאַחֵיהֶם, רְאֵשִׁים לְבֵית אָבוֹתָם, אֲלָף, וְשֶׁבַע מֵאוֹת וְשָׁשִׁים-גְּבוּרֵי חֵיל, מְלֹאכֶת עֲבוֹדַת בֵּית-הָאֱלֹהִים.

13 and their brethren, heads of their fathers' houses, a thousand and seven hundred and threescore; very able men for the work of the service of the house of God.

יד וּמִן-הַלְוִיִּם: שְׁמַעְיָה בֶן-חֲשׁוּב, בֶן-עֲזַרְיָקָם בֶן-חֲשַׁבְיָה, מִן-בְּנֵי מְרָרִי.

14 And of the Levites: Shemaiah the son of Hasshub, the son of Azrikam, the son of Hashabiah, of the sons of Merari;

טו וּבְקַבְקָר חֶרֶשׁ, וְגָלָל; וּמַתְנָה, בֶן-מִיכָא, בֶן-זִכְרִי, בֶן-אַסָּף.

15 and Bakbakkar, Heresh, and Galal, and Mattaniah the son of Mica, the son of Zichri, the son of Asaph;

טז וְעַבְדָּיָה, בֶן-שְׁמַעְיָה, בֶן-גָּלָל, בֶן-יְדוּתוּן; וּבְרֵכְיָה בֶן-אַסָּף בֶן-אַלְקָנָה, הַיּוֹשֵׁב בְּחֶצְרֵי נְטוּפָתַיִם.

16 and Obadiah the son of Shemaiah, the son of Galal, the son of Jeduthun, and Berechiah the son of Asa, the son of Elkanah, that dwelt in the villages of the Netophathites.

יז וְהַשְּׁעָרִים שְׁלוֹם וְעִקוּב, וְטַלְמוֹן וְאַחִימֹן; וְאַחֵיהֶם שְׁלוֹם, הָרֹאשׁ.

17 And the porters: Shallum, and Akkub, and Talmon, and Ahiman, and their brother Shallum the chief;

יח וְעַד-הַנָּה, בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ מִזְרָחָה; הַמָּה, הַשְּׁעָרִים, לְמַחֲנוֹת, בְּנֵי לֵוִי.

18 who hitherto waited in the king's gate eastward; they were the porters for the camp of the children of Levi.

יט וְשְׁלוֹם בֶן-קוֹרָא בֶן-אַבְיָסוֹף בֶן-קָרַח וְאַחָיו לְבֵית-אָבִיו הַקְּרָחִים, עַל מְלֹאכֶת הָעֲבוֹדָה, שְׁמֵרֵי הַסָּפִים, לְאֹהֶל; וְאַבְתֵּיהֶם עַל-מַחֲנֵה יְהוָה,

19 And Shallum the son of Kore, the son of Ebiasaph, the son of Korah, and his brethren, of his father's house, the Korahites, were over the work of the service, keepers of the gates of the Tent;

שְׁמָרֵי הַמְּבוֹא. and their fathers had been over the camp of the LORD, keepers of the entry;

כ וּפִינְחָס בֶּן-אֶלְעָזָר, נָגִיד הָיָה עֲלֵיהֶם לְפָנִים—יְהוָה עִמּוֹ. **20** and Phinehas the son of Eleazar was ruler over them in time past, the LORD being with him.

כא זְכַרְיָה בֶּן מִשֶּׁלֶמְיָה, שַׁעַר פֶּתַח לְאֹהֶל מוֹעֵד. **21** Zechariah the son of Meshelemiah was porter of the door of the tent of meeting.

כב כָּל־הַבְּרוּרִים לְשַׁעְרִים בְּסָפִים, מֵאֲתָיִם וּשְׁנַיִם עָשָׂר; הֵמָּה בְּחֻצְרֵיהֶם הִתְיַחֲשָׁם, הֵמָּה יֹסֵד דָּוִד וְשָׁמוּאֵל הַרְאָה בְּאֲמוֹנָתָם. **22** All these that were chosen to be porters in the gates were two hundred and twelve. These were reckoned by genealogy in their villages, whom David and Samuel the seer did ordain in their set office.

כג וְהֵם וּבְנֵיהֶם עַל-הַשַּׁעְרִים לְבַיִת-יְהוָה, לְבַיִת הָאֹהֶל—לְמִשְׁמְרוֹת. **23** So they and their children had the oversight of the gates of the house of the LORD, even the house of the Tent, by wards.

כד לְאַרְבַּע רוּחוֹת, יְהִיוּ הַשַּׁעְרִים: מִזְרָח יָמָה, צָפוֹנָה וְנֶגְבָּה. **24** On the four sides were the porters, toward the east, west, north, and south.

כה וְאֲחֵיהֶם בְּחֻצְרֵיהֶם לְבוֹא לְשִׁבְעַת הַיָּמִים, מֵעַתָּה אֶל-עַת-עַם-אֱלֹהִים. **25** And their brethren, in their villages, were to come in every seven days from time to time to be with them;

כו כִּי בְּאֲמוֹנָה הֵמָּה, אַרְבַּעַת גְּבֻרֵי הַשַּׁעְרִים—הֵם, הַלְוִיִּם; וְהָיוּ, עַל-הַלְשָׁכוֹת, וְעַל הָאֲצֻרוֹת, בֵּית הָאֱלֹהִים. **26** for the four chief porters were in a set office. These were the Levites. They were also over the chambers and over the treasuries in the house of God.

כז וְסָבִיבוֹת בַּיִת-הָאֱלֹהִים, יָלִינוּ: כִּי-עֲלֵיהֶם מִשְׁמֶרֶת, וְהֵם עַל-הַמִּפְתָּח וְלַבֹּקֶר לַבֹּקֶר. **27** And they lodged round about the house of God, because the charge thereof was upon them, and to them pertained the opening thereof morning by morning.

כח וּמֵהֶם, עַל-כָּל־הָעֲבוֹדָה: כִּי-בְּמִסְפָּר יָבִיאוּם, וּבְמִסְפָּר יוֹצִיאוּם. **28** And certain of them had charge of the vessels of service; for by tale were they brought in and by tale were they taken out.

- כט** וּמֵהֶם, מִמְּנִים עַל-הַכֵּלִים, וְעַל, כָּל-כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ; וְעַל-הַסֹּלֶת וְהַיַּיִן וְהַשֶּׁמֶן, וְהַלְּבוֹנָה וְהַבְּשָׂמִים.
- ל** וּמִן-בְּנֵי, הַכֹּהֲנִים, רִקְחִי הַמְּרַקְחֹת, לַבְּשָׂמִים.
- לא** וּמַתִּיתְיָה, מִן-הַלְוִיִּם, הוּא הַבְּכוֹר, לְשֵׁלֶם הַקְּרָחִי-בְּאֶמּוֹנָה, עַל מַעֲשֵׂה הַחֲבָתִים.
- לב** וּמִן-בְּנֵי הַקְּהָתִי מִן-אַחֵיהֶם, עַל-לֶחֶם הַמַּעֲרֶכֶת, לְהַכִּין, שֵׁבֶת שֵׁבֶת.
- לג** וְאֵלֶּה הַמְּשֹׁרְרִים רְאֵשֵׁי אָבוֹת לְלוֹיִם, בְּלִשְׁכַּת-פְּטִירִים (פְּטוֹרִים): כִּי-יוֹמָם וְלַיְלָה עֲלִיהֶם, בְּמַלְאכָה.
- לד** אֵלֶּה רְאֵשֵׁי הָאָבוֹת לְלוֹיִם לְתַלְדוֹתָם, רְאֵשִׁים; אֵלֶּה, יָשְׁבוּ בִירוּשָׁלַם. {ס}
- לה** וּבְגִבְעוֹן יָשְׁבוּ אָבִי-גִבְעוֹן, יַעֲוֹאל (יַעֲיָאל); וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ, מַעַכָּה.
- לו** וּבְנֵו הַבְּכוֹר, עֲבָדוֹן; וְצוֹר וְקִישׁ, וּבַעַל וְנֶר וְנָדָב.
- לז** וּגְדוֹר וְאַחִיו, וְזִכְרְיָה וּמְקִלוֹת.
- לח** וּמְקִלוֹת, הוֹלִיד אֶת-שִׁמְעָם; וְאַף-הֵם, נִגְדוּ אֶחְיָהֶם יָשְׁבוּ בִירוּשָׁלַם-עִם-אַחֵיהֶם. {ס}
- לט** וְנֶר הוֹלִיד אֶת-קִישׁ, וְקִישׁ הוֹלִיד
- 29** Some of them also were appointed over the furniture, and over all the holy vessels, and over the fine flour, and the wine, and the oil, and the frankincense, and the spices.
- 30** And some of the sons of the priests prepared the confection of the spices.
- 31** And Mattithiah, one of the Levites, who was the firstborn of Shallum the Korahite, had the set office over the things that were baked on griddles.
- 32** And some of their brethren, of the sons of the Kohathites, were over the showbread, to prepare it every sabbath.
- 33** And these are the singers, heads of fathers' houses of the Levites, who dwelt in the chambers and were free from other service; for they were employed in their work day and night.
- 34** These were heads of fathers' houses of the Levites, by their generations, chief men; these dwelt at Jerusalem. {S}
- 35** And in Gibeon there dwelt the father of Gibeon, Jeiel, whose wife's name was Maacah;
- 36** and his first-born son Abdon, and Zur, and Kish, and Baal, and Ner, and Nadab;
- 37** and Gedor, and Ahio, and Zechariah, and Mikloth.
- 38** And Mikloth begot Shimeam. And they also dwelt with their brethren in Jerusalem, over against their brethren. {S}
- 39** And Ner begot Kish; and Kish begot Saul; and Saul begot Jonathan, and Malchi-

אֶת-שָׁאוּל ; וְשָׁאוּל, הוֹלִיד אֶת-
יְהוֹנָתָן וְאֶת-מַלְכִישׁוּעַ, וְאֶת-אַבִּינָדָב,
וְאֶת-אֶשְׁבָּעַל.

shua, and Abinadab, and Eshbaal.

מ וּבֶן-יְהוֹנָתָן, מְרִיב בָּעַל ; וּמְרִי-
בָּעַל, הוֹלִיד אֶת-מִיכָה.

40 And the son of Jonathan was Merib-
baal; and Merib-baal begot Micah.

מא וּבָנָי, מִיכָה—פִּיתוֹן וּמֶלֶךְ, וְתַחֲרֵעַ.

41 And the sons of Micah: Pithon, and
Melech, and Taharea [and Ahaz].

מב וְאַחָז, הוֹלִיד אֶת-יַעֲרָה, וַיַּעֲרָה
הוֹלִיד אֶת-עֲלָמֶת וְאֶת-עִזְמוֹת, וְאֶת-
זִמְרִי ; וְזִמְרִי, הוֹלִיד אֶת-מוֹצָא.

42 And Ahaz begot Jarah; and Jarah begot
Alemeth, and Azmaveth, and Zimri; and
Zimri begot Moza.

מג וּמוֹצָא, הוֹלִיד אֶת-בִּנְעָא ; וּרְפָיָה
בְּנוֹ אֶלְעָשָׂה בְּנוֹ, אֶצֶל בְּנוֹ.

43 And Moza begot Binea; and Rephaiah
his son, Eleasah his son, Azel his son.

מד וּלְאֶצֶל, שֵׁשׁ בָּנִים, וְאֵלֶּה
שְׁמוֹתָם עֲזְרִיקָם בְּכָרוֹ וַיִּשְׁמַעְאֵל
וַיִּשְׁעָרְיָה, וְעַבְדִּיָּה וְחָנוֹ ; אֵלֶּה, בָּנָי
אֶצֶל. {פ}

44 And Azel had six sons, whose names are
these: Azrikam, Bocru, and Ishmael, and
Sheariah, and Obadiah, and Hanan; these
were the sons of Azel. {P}

1 Chapter 10

א וּפְלִשְׁתִּים, נִלְחְמוּ בְּיִשְׂרָאֵל ; וַיִּנָּס
אִישׁ-יִשְׂרָאֵל מִפְּנֵי פְלִשְׁתִּים, וַיִּפְּלוּ
חֲלָלִים בְּהַר גִּלְבוֹא.

1 Now the Philistines fought against Israel;
and the men of Israel fled from before the
Philistines, and fell down slain in mount
Gilboa.

ב וַיִּדְבְּקוּ פְלִשְׁתִּים, אַחֲרֵי שָׁאוּל
וְאַחֲרֵי בָנָיו ; וַיַּכּוּ פְלִשְׁתִּים, אֶת-יְוֹנָתָן
וְאֶת-אַבִּינָדָב וְאֶת-מַלְכִישׁוּעַ—בָּנָי
שָׁאוּל.

2 And the Philistines followed hard after
Saul and after his sons; and the Philistines
slew Jonathan, and Abinadab, and Malchi-
shua, the sons of Saul.

ג וַתִּכָּבַד הַמִּלְחָמָה עַל-שָׁאוּל,
וַיִּמָּצְאֵהוּ הַמּוֹרִים בְּקֶשֶׁת ; וַיַּחַל, מִן-
הַיּוֹרִים.

3 And the battle went sore against Saul, and
the archers overtook him; and he was in
anguish by reason of the archers.

- ד וַיֹּאמֶר שָׂאוּל אֶל-נִשְׂא כְלָיו שֶׁלֶף
חֶרֶבְךָ וְדָקַרְנִי בָּהּ, פֶּן-יָבֹאוּ הָעֲרֻלִים
הָאֵלֶּה וְהִתְעַלְלוּ-בִּי, וְלֹא אָבָה נִשְׂא
כְלָיו, כִּי יֵרָא מְאֹד; {ס} וַיִּקַּח
שָׂאוּל אֶת-הַחֶרֶב, וַיִּפֹּל עָלֶיהָ.
- ה וַיֵּרָא נִשְׂא-כְלָיו, כִּי מֵת שָׂאוּל;
וַיִּפֹּל גַּם-הוּא עַל-הַחֶרֶב, וַיָּמָת. {ס}
- ו וַיָּמָת שָׂאוּל וּשְׁלֹשֶׁת בָּנָיו, וְכָל-
בֵּיתוֹ יַחְדָּו מָתוּ.
- ז וַיֵּרְאוּ כָּל-אִישׁ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-
בְּעֵמֶק, כִּי נָסוּ, וְכִי-מָתוּ, שָׂאוּל וּבָנָיו;
וַיַּעֲזְבוּ עָרֵיהֶם, וַיִּנָּסוּ, וַיָּבֹאוּ
כָּל-שְׂתֵימָה, וַיֵּשְׁבוּ בָּהֶם. {ס}
- ח וַיְהִי, מִמָּחֳרָת, וַיָּבֹאוּ כָּל-שְׂתֵימָה,
לְפָשֵׁט אֶת-הַחֲלָלִים; וַיִּמְצְאוּ אֶת-
שָׂאוּל וְאֶת-בָּנָיו, נִפְלִים בְּהַר גִּלְבֹּעַ.
- ט וַיִּפְשְׁטוּהוּ—וַיִּשְׂאוּ אֶת-רֹאשׁוֹ,
וְאֶת-כְּלָיו; וַיִּשְׁלְחוּ בְּאֶרֶץ-פְּלִשְׁתִּים
סָבִיב, לְבִישׁ אֶת-עַצְמֵיהֶם—וְאֶת-
הָעַם.
- י וַיִּשְׂמֹנוּ, אֶת-כְּלָיו, בַּיּוֹם, אֱלֹהֵיהֶם;
וְאֶת-גִּלְגָּלְתוֹ תָּקְעוּ, בַּיּוֹם דָּגוֹן. {ס}
- יא וַיִּשְׁמְעוּ, כָּל יִבְיֵשׁ גִּלְעָד, אֶת כָּל-
אֲשֶׁר-עָשׂוּ כָּל-שְׂתֵימָה, לְשָׂאוּל.
- יב וַיִּקְוֹמוּ, כָּל-אִישׁ חֵיל, וַיִּשְׂאוּ אֶת-
גּוֹפֹת שָׂאוּל וְאֶת גּוֹפֹת בָּנָיו, וַיָּבִיאוּם
וַיִּבְיֹשׁוּ; וַיִּקְבְּרוּ אֶת-עַצְמוֹתֵיהֶם
- 4 Then said Saul unto his armour-bearer:
'Draw thy sword, and thrust me through
therewith; lest these uncircumcised come
and make a mock of me.' But his armour-
bearer would not; for he was sore afraid.
{S} Therefore Saul took his sword, and fell
upon it.
- 5 And when his armour-bearer saw that
Saul was dead, he likewise fell upon his
sword, and died. {S}
- 6 So Saul died, and his three sons; and all
his house died together.
- 7 And when all the men of Israel that were
in the valley saw that [Israel] fled, and that
Saul and his sons were dead, they forsook
their cities, and fled; and the Philistines
came and dwelt in them. {S}
- 8 And it came to pass on the morrow, when
the Philistines came to strip the slain, that
they found Saul and his sons fallen in
mount Gilboa.
- 9 And they stripped him, and took his head,
and his armour, and sent into the land of the
Philistines round about, to carry the tidings
unto their idols, and to the people.
- 10 And they put his armour in the house of
their gods, and fastened his head in the
house of Dagon. {S}
- 11 And when all Jabesh-gilead heard all
that the Philistines had done to Saul,
- 12 all the valiant men arose, and took away
the body of Saul, and the bodies of his sons,
and brought them to Jabesh, and buried
their bones under the terebinth in Jabesh,

תַּחַת הָאֱלֹהִים, בְּיָבֵשׁ, וַיִּצְוֵמוּ, שִׁבְעַת יָמִים. and fasted seven days.

יג וַיָּמָת שָׂאוּל, בְּמַעַלּוֹ אֲשֶׁר מָעַל בִּיהוָה, עַל-דְּבַר יְהוָה, אֲשֶׁר לֹא-שָׁמַר; וְגַם-לְשָׂאוּל בָּאוּב, לְדַרוֹשׁ. 13 So Saul died for his transgression which he committed against the LORD, because of the word of the LORD, which he kept not; and also for that he asked counsel of a ghost, to inquire thereby,

יד וְלֹא-דָרַשׁ בִּיהוָה, וַיִּמִּיתֵהוּ; וַיַּסֵּב, אֶת-הַמְּלוּכָה, לְדָוִד, בֶּן-יִשָּׁי. {פ} 14 and inquired not of the LORD; therefore He slew him, and turned the kingdom unto David the son of Jesse. {P}

1 Chapter 11

א וַיִּקְבְּצוּ כָל-יִשְׂרָאֵל אֶל-דָּוִד, חֶבְרוֹנָה לֵאמֹר: הִנֵּה עֲצָמָהּ וּבֶשֶׂרָהּ, אֲנַחְנוּ. 1 Then all Israel gathered themselves to David unto Hebron, saying: 'Behold, we are thy bone and thy flesh.

ב גַּם-תָּמוּל גַּם-שְׁלֹשׁוֹם, גַּם בְּהִיּוֹת שָׂאוּל מֶלֶךְ-אַתָּה הַמוֹצִיא וְהַמְּבִיא, אֶת-יִשְׂרָאֵל; וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵיךָ לְךָ, אַתָּה תִרְעָה אֶת-עַמִּי אֶת-יִשְׂרָאֵל, וְאַתָּה תִהְיֶה נָגִיד, עַל עַמִּי יִשְׂרָאֵל. 2 In times past, even when Saul was king, it was thou that didst lead out and bring in Israel; and the LORD thy God said unto thee: Thou shalt feed My people Israel, and thou shalt be prince over My people Israel.'

ג וַיָּבֹאוּ כָל-זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל-הַמֶּלֶךְ, חֶבְרוֹנָה, וַיִּכְרַת לָהֶם דָּוִד בְּרִית בְּחֶבְרוֹן; וַיִּמָּשְׁחוּ אֶת-דָּוִד לְמֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל, כַּדְּבַר יְהוָה בְּיַד-שָׁמוּאֵל. {ס} 3 So all the elders of Israel came to the king to Hebron; and David made a covenant with them in Hebron before the LORD; and they anointed David king over Israel, according to the word of the LORD by the hand of Samuel. {S}

ד וַיֵּלֶךְ דָּוִד וְכָל-יִשְׂרָאֵל יְרוּשָׁלַם, הִיא יְבוּס; וְשָׁם, הַיְבוּסִי, יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ. 4 And David and all Israel went to Jerusalem—the same is Jebus—and the Jebusites, the inhabitants of the land, were there.

ה וַיֹּאמְרוּ יֹשְׁבֵי יְבוּס, לְדָוִד, לֹא תָבוּא, 5 And the inhabitants of Jebus said

הָנָהּ ; וַיִּלְכֹּד דָּוִד אֶת-מִצְדַּת צִיּוֹן, הִיא עִיר דָּוִד.

to David: 'Thou shalt not come in hither.' Nevertheless David took the stronghold of Zion; the same is the city of David.

ו וַיֹּאמֶר דָּוִד—כָּל-מִכָּה יְבוֹסִי בְּרֵאשׁוֹנָה, יְהִיָּה לְרֹאשׁ וּלְשָׂר; וַיַּעַל בְּרֵאשׁוֹנָה יוֹאָב בֶּן-צְרוּיָה, וַיְהִי לְרֹאשׁ.

6 And David said: 'Whosoever smiteth the Jebusites first shall be chief and captain.' And Joab the son of Zeruiah went up first, and was made chief.

ז וַיֵּשֶׁב דָּוִד, בַּמִּצָּד; עַל-כֵּן קָרְאוּ-לוֹ, עִיר דָּוִד.

7 And David dwelt in the stronghold; therefore they called it the city of David.

ח וַיִּבֶן הָעִיר מִסָּבִיב, מִן-הַמְּלֹא וְעַד-הַסָּבִיב; וַיּוֹאֵב, יַחְיֶה אֶת-שְׂאֵר הָעִיר.

8 And he built the city round about, from Millo even round about; and Joab repaired the rest of the city.

ט וַיִּלְךְ דָּוִד, הַלּוֹךְ וְגָדוֹל; וַיְהִי צָבָאוֹת, עִמּוֹ. {פ}

9 And David waxed greater and greater; for the LORD of hosts was with him. {P}

י וְאֵלֶּה רְאֵשֵׁי הַגִּבּוֹרִים אֲשֶׁר לְדָוִד, הַמֵּתְחַזְּקִים עִמּוֹ בְּמַלְכוּתוֹ עִם-כָּל-יִשְׂרָאֵל לְהַמְּלִיכּוֹ—כַּדָּבָר יְהוָה, עַל-יִשְׂרָאֵל. {ס}

10 Now these are the chief of the mighty men whom David had, who held strongly with him in his kingdom, together with all Israel, to make him king, according to the word of the LORD concerning Israel. {S}

יא וְאֵלֶּה מִסְפַּר הַגִּבּוֹרִים, אֲשֶׁר לְדָוִד: יִשָּׁבֵעַם בֶּן-חַכְמוֹנִי, רֹאשׁ הַשְּׁלוּשִׁים (הַשְּׁלִישִׁים)—הוּא-עוֹרֵר אֶת-חַנִּיתוֹ עַל-שְׁלֹשׁ-מֵאוֹת חָלָל, בְּפַעַם אַחַת.

11 And this is the number of the mighty men whom David had: Jashobeam, the son of a Hachmonite, the chief of the captains; he lifted up his spear against three hundred and slew them at one time.

יב וְאַחֲרָיו אֶלְעָזָר בֶּן-דּוֹדוֹ, הָאֲחֹחִי; הוּא, בְּשְׁלוֹשָׁה הַגִּבּוֹרִים.

12 And after him was Eleazar the son of Dodo, the Ahohite, who was one of the three mighty men.

יג הוּא-הָיָה עִם-דָּוִד בְּפֶסַח דְּמִים,

13 He was with David at Pasdammim, and there the Philistines

וְהַפְּלִשְׁתִּים נֶאֶסְפוּ-שָׁם לְמִלְחָמָה, וַתְּהִי
חֶלְקֵת הַשָּׂדֶה, מְלֵאָה שְׁעוּרִים; וְהָעָם נָסוּ,
מִפְּנֵי פְּלִשְׁתִּים.

were gathered together to battle,
where was a plot of ground full of
barley; and the people fled from
before the Philistines.

יָד וַיִּתְּיָצְבוּ בְּתוֹךְ-הַחֶלְקָה וַיִּצִּילוּהָ, וַיַּכּוּ
אֶת-פְּלִשְׁתִּים; וַיֹּשֶׁעַ יְהוָה, תְּשׁוּעָה גְּדוֹלָה.

14 But they stood in the midst of
the plot, and defended it, and slew
the Philistines; and the LORD
saved them by a great victory.

טו וַיֵּרְדוּ שְׁלוֹשָׁה מִן-הַשְּׁלוֹשִׁים רֹאשֵׁי-
הַצָּר, אֶל-דָּוִד—אֶל-מְעַרְתּוֹ, עַדְלָם; וּמַחְנֵה
פְּלִשְׁתִּים, חָנָה בְּעֵמֶק רֶפְאִים.

15 And three of the thirty chiefs
went down to the rock to David,
unto the cave of Adullam; and the
host of the Philistines were
encamped in the valley of
Rephaim.

טז וַדָּוִד, אָז בְּמִצּוֹדָה; וּנְצִיב פְּלִשְׁתִּים, אָז
בְּבַיִת לָחֶם.

16 And David was then in the
stronghold, and the garrison of the
Philistines was then in Beth-lehem.

יז וַיִּתְּאָו דָּוִד, וַיֹּאמֶר: מִי יִשְׁקֵנִי מִיָּם,
מִבּוֹר בַּיִת-לָחֶם אֲשֶׁר בַּשַּׁעַר.

17 And David longed, and said:
‘Oh that one would give me water
to drink of the well of Beth-lehem,
which is by the gate!’

יח וַיִּבְקְעוּ הַשְּׁלֹשָׁה בְּמַחְנֵה פְּלִשְׁתִּים,
וַיִּשְׁאַבוּ-מִיָּם מִבּוֹר בַּיִת-לָחֶם אֲשֶׁר בַּשַּׁעַר,
וַיִּשְׂאוּ, וַיָּבִאוּ אֶל-דָּוִד; וְלֹא-אָבָה דָּוִד
לְשָׂתוֹתָם, וַיִּנְסֵךְ אֹתָם לַיהוָה.

18 And the three broke through the
host of the Philistines, and drew
water out of the well of Beth-
lehem, that was by the gate, and
took it, and brought it to David; but
David would not drink thereof, but
poured it out unto the LORD,

יט וַיֹּאמֶר חָלִילָה לִּי מֵאֵלֵּהי מַעֲשׂוֹת זֹאת,
הַדָּם הָאֵנְשִׁים הָאֵלֶּה אֲשֶׁתָּה בְּנַפְשׁוֹתָם כִּי
בְּנַפְשׁוֹתָם הֵבִיאוּם, וְלֹא אָבָה, לְשָׂתוֹתָם;
אֵלֶּה עָשׂוּ, שְׁלֹשֶׁת הַגִּבּוֹרִים.

19 and said: ‘My God forbid it me,
that I should do this; shall I drink
the blood of these men that have
put their lives in jeopardy? for with
the jeopardy of their lives they
brought it.’ Therefore he would not
drink it. These things did the three
mighty men.

כ וַאֲבִישַׁי אַחֵי-יוֹאָב, הוּא הָיָה רֹאשׁ

20 And Abishai, the brother of

הַשְּׁלוֹשָׁה, וְהוּא עוֹרֵר אֶת-חַנְיָתוֹ, עַל-שְׁלֹשׁ
מֵאוֹת חָלָל; וְלֹא- (וְלוֹ-) שֵׁם, בַּשְּׁלוֹשָׁה.

Joab, he was chief of the three; for he lifted up his spear against three hundred and slew them, and had a name among the three.

כא מִן-הַשְּׁלוֹשָׁה בְּשֵׁנִים נִכְבָּד, וַיְהִי לָהֶם
לְשָׁר; וְעַד-הַשְּׁלוֹשָׁה, לֹא-בָא. {ס}

21 Of the three in the second rank he was the most honourable, and was made their captain; howbeit he attained not to the first three. {S}

כב בְּנֵיָה בֶן-יְהוֹיָדָע בֶּן-אִישׁ-חַיִל רַב-פְּעָלִים,
מִן-קַבְצֵאֵל; הוּא הִכָּה, אֶת שְׁנֵי אַרְיָאֵל
מוֹאָב, וְהוּא יָרַד וְהִכָּה אֶת-הָאָרֶז בְּתוֹךְ
הַבּוֹר, בְּיוֹם הַשֶּׁלֶג.

22 Beniah the son of Jehoiada, the son of a valiant man of Kabzeel, who had done mighty deeds, he smote the two altar-hearths of Moab; he went down also and slew a lion in the midst of a pit in time of snow.

כג וְהוּא-הִכָּה אֶת-הָאִישׁ הַמְצָרִי אִישׁ מְדָה
חָמֵשׁ בָּאַמָּה, וּבְיַד הַמְצָרִי חַנְיָת כַּמְנוֹר
אַרְגָּיִם, וַיֵּרַד אֵלָיו, בַּשֶּׁבֶט; וַיִּגְזַל אֶת-
הַחַנְיָת מִיַּד הַמְצָרִי, וַיַּהַרְגֵהוּ בַּחַנְיָתוֹ.

23 And he slew an Egyptian, a man of great stature, five cubits high; and in the Egyptian's hand was a spear like a weaver's beam; and he went down to him with a staff, and plucked the spear out of the Egyptian's hand, and slew him with his own spear.

כד אֵלֶּה עָשָׂה, בְּנֵיָהוּ בֶן-יְהוֹיָדָע; וְלוֹ-שֵׁם,
בַּשְּׁלוֹשָׁה הַגִּבּוֹרִים.

24 These things did Benaiah the son of Jehoiada, and had a name among the three mighty men.

כה מִן-הַשְּׁלוֹשִׁים, הֵנוּ נִכְבָּד הוּא, וְאֵל-
הַשְּׁלֹשָׁה, לֹא-בָא; וַיִּשְׁימָהוּ דָוִד, עַל-
מִשְׁמַעְתּוֹ. {ס}

25 Behold, he was more honourable than the thirty, but he attained not to the first three; and David set him over his guard. {S}

כו וְגִבּוֹרֵי, הַחַיִלִּים: עָשָׂה אֵל {ר} אַחִי
יוֹאָב, {ס} אֶלְחָנָן בֶּן-דּוֹדוֹ מִבֵּית
לָחָם. {ס}

26 Also the mighty men of valour: Asahel the brother of Joab, Elhanan the son of Dodo of Beth-lehem;

כז שְׁמוֹת, {ר} הַהַרּוֹרִי, {ס} חֶלֶץ,
הַפֶּלוֹנִי. {ס}

27 Shammoth the Harorite, Helez the Pelonite;

- כח עִירָא בֶן-** 28 Ira the son of Ikkesh the Tekoite, Abiezer the Anathothite; עֶקֶשׁ {ר} הַתְּקוּעִי, {ס} אַבְיָעֶזֶר הָעֲנַתוֹתִי. {ס}
- כט סִבְבַּי,** 29 Sibbecai the Hushathite, Ilai the Ahohite; {ר} הַחֻשָּׁתִי, {ס} עֵילִי, הָאֲחֹחִי. {ס}
- ל מַהְרַי,** 30 Mahrai the Netophathite, Heled the son of Baanah the Netophathite; {ר} הַנְּטוֹפָתִי, {ס} חֶלֶד בֶּן-בְּעֵנָה, הַנְּטוֹפָתִי. {ס}
- לא אִיתִי** 31 Ithai the son of Ribai of Gibeah of the children of Benjamin, Benaiah the Pirathonite; {ר} בֶּן-רִיבַי, מִגִּבְעַת בְּנֵי בְנֵימֹן, {ס} בְּנֵינָה, הַפִּרְעָתֹנִי. {ס}
- לב חוּרִי** 32 Hurai of Nahale-gaash, Abiel the Arbathite; {ר} מְנַחֲלֵי גַעַשׁ, {ס} אַבְיָאֵל הָעֶרְבָתִי. {ס}
- לג עֲזַמּוֹת,** 33 Azmaveth the Baharumite, Eliahba the Shaalbonite; {ר} הַבְּחָרוּמִי, {ס} אֶלְיָחַבָּא, הַשְּׁעֶלְבֹנִי. {ס}
- לד בְּנֵי הַשֵּׁם** 34 the sons of Hashem the Gizonite, Jonathan the son of Shageh the Hararite; {ר} הַגִּזוֹנִי, {ס} יוֹנָתָן בֶּן-שָׁגָה, הַהַרְרִי. {ס}
- לה אַחִיאָם** 35 Ahiam the son of Sacar the Hararite, Eliphai the son of Ur; {ר} בֶּן-שָׂכָר הַהַרְרִי, {ס} אֶלְיָפַל בֶּן-אוּר. {ס}
- לו חֶפֶר,** 36 Hopher the Mecherathite, Ahijah the Pelonite; {ר} אַחִיָּה, הַפֶּלֹנִי. {ס}
- לז חֶצְרוֹ,** 37 Hezro the Carmelite, Naarai the son of Ezbai; {ר} נַעֲרִי, {ס} חֶצְרוֹ, הַכַּרְמֶלִי, אַזְבַּי. {ס}
- לח יוֹאֵל אַחִי נָתָן,** 38 Joel the brother of Nathan, Mibhar the son of Hagri; {ס} מִבְּחָר בֶּן {ר} הַגְּרִי. {ס}
- לט צֶלֶק,** 39 Zelek the Ammonite, Nahrai the Berothite, the armour-bearer of Joab the son of Zeruah; {ר} הָעֲמוֹנִי; נַחְרִי, הַבְּרוֹתִי, נִשְׂאָה, כְּלִי יוֹאָב בֶּן {ר} צְרוּיָה. {ס}

- מ** עִירָא, הִיתְרִי, {ס} גָּרֵב, הִיתְרִי. {ס} **40** Ira the Ithrite, Gareb the Ithrite;
- מא** אורִיָה, {ר} החֲתִי, {ס} זָבָד, בֶּן-
אֲחֵלִי. {ס} **41** Uriah the Hittite, Zabad the son
of Ahlai;
- מב** עֲדִינָא בֶן-שִׁיזָא הָרְאוּבֵנִי, {ר} רֹאשׁ
לְרְאוּבֵנִי-וְעָלְיוֹ שְׁלֹשִׁים. {ס} **42** Adina the son of Shiza the
Reubenite, a chief of the
Reubenites, and thirty with him;
- מג** חָנוּן, בֶּן-מַעֲכָה,
וְיוֹשָׁפָט, {ר} הַמִּתְנִי. {ס} **43** Hanan the son of Maacah, and
Joshaphat the Mithnite;
- מד** עֲזִיָּא, הָעֲשֹׁתְרָתִי; {ס} שָׁמַע, וִיעוּאֵל
(וִיעִיָּאֵל), {ר} בְּנֵי, חוּתָם הָעֲרֵעֵרִי. {ס} **44** Uzzia the Ashterathite, Shama
and Jeiel the sons of Hotham the
Aroerite;
- מה** יְדִיעֵאֵל, בֶּן-שִׁמְרִי, וְיֹחָא
אָחִיו, {ר} הַתִּיזִי. {ס} **45** Jediael the son of Shimri, and
Joha his brother, the Tizite;
- מו** אֶלְיָאֵל, הַמַּחֲוִים, וִירִיבֵי וְיוֹשׁוּיָהּ, בְּנֵי
אֶלְנָעַם; {ס} וְיִתְמָה, {ר} הַמוֹאָבִי. **46** Eliel the Mahavite, and Jeribai,
and Joshaviah, the sons of Elnaam,
and Ithmah the Moabite;
- מז** אֶלְיָאֵל וְעוֹבֵד, {ס} וְיַעֲשִׂיָּאֵל
הַמְּצַבִּיָּה. {פ} **47** Eliel, and Obed, and Jaasiel the
Mezobaite. {P}

1 Chapter 12

- א** וְאֵלֶּה, הַבָּאִים אֶל-דָּוִד לְצִיקְלָג,
עוֹד עָצוּר, מִפְּנֵי שָׂאוּל בֶּן-קִישׁ;
וְהֵמָּה, בְּגִבּוֹרִים, עֲזָרִי, הַמַּלְחָמָה. **1** Now these are they that came to David to
Ziklag, while he was yet shut up because of
Saul the son of Kish; and they were among
the mighty men, his helpers in war.
- ב** נִשְׁקִי קֶשֶׁת, מִיְמִינִים וּמִשְׂמָאלִים
בְּאֲבָנִים, וּבַחֲצִים, בְּקֶשֶׁת-מֵאָחִי
שָׂאוּל, מִבְּנֵימֶן. **2** They were armed with bows, and could
use both the right hand and the left in
slinging stones and in shooting arrows from
the bow; they were of Saul's brethren of
Benjamin.
- ג** הָרֹאשׁ אַחִיעֶזֶר וְיוֹאָשׁ, בְּנֵי
הַשְּׁמַעָה הַגִּבְעָתִי, וְיִזּוּאֵל (וְיִזִּיאֵל) **3** The chief was Ahiezer, then Joash, the
sons of Shemaah the Gibeathite; and Jeziel,

- וּפְלֵט, בְּנֵי עֲזַמְוֶת; וּבְרַכָּה, וַיְהוּא
הָעֲנַתְתִּי. and Pelet, the sons of Azmaveth; and
Beracah, and Jehu the Anathothite;
- ד וַיִּשְׁמַעְיָה הַגִּבְעוֹנִי גִבּוֹר בְּשָׁלְשִׁים,
וְעַל-הַשָּׁלְשִׁים. 4 and Ishmaiah the Gibeonite, a mighty
man among the thirty, and over the thirty;
- ה וַיְרֵמְיָה וַיַּחְזִיאֵל וַיּוֹחָנוֹ, וַיּוֹזָבֵד
הַגְּדֵרְתִּי. {ס} 5 and Jeremiah, and Jahaziel, and Johanan,
and Jozabad the Gederathite; {S}
- ו אֶלְעֻזַי וַיְרִימוֹת וּבְעֲלִיָּה וּשְׁמַרְיָהוּ,
וּשְׁפָטִיָּהוּ הַחַרִּיפִי (הַחֲרוּפִי). 6 Eluzai, and Jerimoth, and Bealiah, and
Shemariah, and Shephatiah the Hariphite;
- ז אֶלְקָנָה וַיִּשְׁיָהוּ וַעֲזַרְיָאֵל וַיּוֹעֶזֶר,
וַיִּשְׁבָּעִם-הַקֹּרְחִים. 7 Elkanah, and Isshiah, and Azarel, and
Joezer, and Jashobeam, the Korahites;
- ח וַיּוֹעֲאֵלָה וַזְּבַדְיָה בְּנֵי יִרְחָם, מִן-
הַגְּדוֹר. 8 and Joelah, and Zebadiah, the sons of
Jeroham of the troop.
- ט וּמִן-הַגָּדִי נִבְדְּלוּ אֶל-דָּוִד לְמַצָּד
מִדְּבָרָה גְּבֻרֵי הַחַיִל, אַנְשֵׁי צָבָא
לְמַלְחָמָה—עֹרְכֵי צָנָה, וְרֹמַח; וּפְנֵי
אַרְיֵה פְּנִיָּהֶם, וְכַצְּבָאִים עַל-הַהָרִים
לְמַהֵר. 9 And of the Gadites there separated
themselves unto David to the stronghold in
the wilderness, mighty men of valour, men
trained for war, that could handle shield and
spear; whose faces were like the faces of
lions, and they were as swift as the roes
upon the mountains;
- י עֶזֶר, הָרִאשׁ; עֲבַדְיָה, הַשֵּׁנִי,
אֱלִיאָב, הַשְּׁלִישִׁי. 10 Ezer the chief, Obadiah the second,
Eliab the third;
- יא מִשְׁמָנָה, הָרְבִיעִי, יְרֵמְיָה,
הַחֲמִשִּׁי. 11 Mashmannah the fourth, Jeremiah the
fifth;
- יב עֲתִי, הַשְּׁשִׁי, אֱלִיאֵל, הַשְּׁבַעִי. 12 Attai the sixth, Eliel the seventh;
- יג יוֹחָנוֹ, הַשְּׁמִינִי, אֶלְזָבָד, הַתְּשִׁיעִי. 13 Johanan the eighth, Elzabad the ninth;
- יד יְרֵמְיָהוּ, הָעֲשִׂירִי, מַכְבַּנַּי, עֲשִׁיתִי
עָשָׂר. {ס} 14 Jeremiah the tenth, Machbannai the
eleventh. {S}
- טו אֵלֶּה מִבְּנֵי-גַד, רֵאשֵׁי הַצָּבָא; 15 These of the sons of Gad were captains

אָחַד לְמֵאָה הַקָּטָן, וְהַגָּדוֹל לְאַלְפֵי.

of the host; he that was least was equal to a hundred, and the greatest to a thousand.

טו אֵלֶּה הֵם, אֲשֶׁר עָבְרוּ אֶת-הַיַּרְדֵּן בְּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן, וְהוּא מְמַלֵּא, עַל-כָּל-גְּדִיתָיו (גְּדוֹתָיו); וַיִּבְרִיחוּ, אֶת-כָּל-הָעַמֻּקִּים, לַמִּזְרָח, וְלַמַּעֲרָב. {פ}

16 These are they that went over the Jordan in the first month, when it had overflowed all its banks; and they put to flight all them of the valleys, both toward the east, and toward the west. {P}

יז וַיָּבֹאוּ, מִן-בְּנֵי בְנִימִן וַיהוּדָה, עַד-לְמִצַּד, לְדָוִד.

17 And there came of the children of Benjamin and Judah to the stronghold unto David.

יח וַיֵּצֵא דָוִד, לִפְנֵיהֶם, וַיַּעַן וַיֹּאמֶר לָהֶם, אִם-לְשָׁלוֹם בָּאתֶם אֵלַי לְעֲזָרְנִי יְהִי־לִי עֲלֵיכֶם לֵבָב לְיַחַד; וְאִם-לְרַמּוֹתַי לְצָרִי, בְּלֹא חֶמֶס בְּכַפִּי, יָרָא אֱלֹהֵי אֲבוֹתַינִי, וַיּוֹכַח. {ס}

18 And David went out to meet them, and answered and said unto them: 'If ye be come peaceably unto me to help me, my heart shall be knit unto you; but if ye be come to betray me to mine adversaries, seeing there is no wrong in my hands, the God of our fathers look thereon, and give judgment.' {S}

יט וְרוּחַ לְבָשָׂה, אֶת-עַמְּשֵׁי רֹאשׁ הַשְּׁלוּשִׁים (הַשְּׁלִישִׁים), לָהּ דָוִד וְעַמָּהּ בֶן-יִשָּׁי, שָׁלוֹם שָׁלוֹם לָהּ וְשָׁלוֹם לְעֲזָרָהּ כִּי עֲזָרָהּ אֱלֹהֶיהָ; וַיִּקְבְּלֵם דָוִד, וַיִּתְּנֵם בְּרֹאשֵׁי הַגָּדוֹד. {פ}

19 Then the spirit clothed Amasai, who was chief of the captains: Thine are we, David, and on thy side, thou son of Jesse; peace, peace be unto thee, and peace be to thy helpers; for thy God helpeth thee. Then David received them, and made them captains of the band. {P}

כ וּמִמְנַשֶּׁה נָפְלוּ עַל-דָּוִד, בָּבֹאוֹ עִם-פְּלִשְׁתִּים עַל-שָׁאוּל לְמַלְחָמָה-וְלֹא עֲזָרָם: כִּי בַעֲצָה, שָׁלַחְהוּ סִרְיֵי פְּלִשְׁתִּים לֵאמֹר, בְּרֹאשֵׁינוּ, יִפּוֹל אֶל-אֲדָנָיו שָׁאוּל.

20 Of Manasseh also there fell away some to David, when he came with the Philistines against Saul to battle, but they helped them not; for the lords of the Philistines upon advisement sent him away, saying: 'He will fall away to his master Saul to the jeopardy of our heads.'

כא בְּלָכְתּוֹ אֶל-צִיקְלָג, נָפְלוּ עִלָּיו מִמְנַשֶּׁה עֲדֹנָח וַיּוֹזָבֵד וַיִּדְיָעָאֵל וּמִיכָאֵל וַיּוֹזָבֵד, וְאֶלְיָהוּא, וְצִלְתָּי: רֹאשֵׁי הָאֲלָפִים, אֲשֶׁר לְמִנַּשֶּׁה.

21 As he went to Ziklag, there fell to him of Manasseh, Adnah, and Jozabad, and Jediael, and Michael, and Jozabad, and Elihu, and Zillethai, captains of thousands that were of Manasseh.

כב וְהֵמָּה, עֲזָרוּ עִם-דָּוִד עַל-הַגָּדוּד,
כִּי-גִבּוֹרֵי חֵיל, כָּלָם ; וַיְהִיו שָׂרִים,
בַּצָּבָא.

22 And they helped David against the troop, for they were all mighty men of valour, and were captains in the host.

כג כִּי לְעֵת-יוֹם בְּיוֹם, יָבֹאוּ עַל-דָּוִד
לְעֲזָרוֹ—עַד-לְמַחֲנֵה גָדוֹל, כְּמַחֲנֵה
אֱלֹהִים. {פ}

23 For from day to day men came to David to help him, until there was a great host, like the host of God. {P}

כד וַיֵּאָלֶּה מִסְפְּרֵי רָאשֵׁי הַחֲלוּץ,
לְצָבָא, בָּאוּ עַל-דָּוִד,
חֲבֵרוֹנָה : לְהִסָּב מַלְכוּת שָׁאוּל,
אֱלֹיו—כְּפִי יְהוָה. {ס}

24 And these are the numbers of the heads of them that were armed for war, who came to David to Hebron, to turn the kingdom of Saul to him, according to the word of the LORD. {S}

כה בְּנֵי יְהוּדָה, נִשְׂאֵי צָנָה נֶרְמָח—
שֵׁשֶׁת אֲלָפִים וּשְׁמוֹנֶה מֵאוֹת, חֲלוּצֵי
צָבָא. {ס}

25 The children of Judah that bore shield and spear were six thousand and eight hundred, armed for war. {S}

כו מִן-בְּנֵי שִׁמְעוֹן, גִּבּוֹרֵי חֵיל לְצָבָא—
שִׁבְעַת אֲלָפִים, וּמֵאָה. {ס}

26 Of the children of Simeon, mighty men of valour for the war, seven thousand and one hundred. {S}

כז מִן-בְּנֵי, הַלֵּוִי—אַרְבַּעַת אֲלָפִים,
וְשֵׁשׁ מֵאוֹת. {ס}

27 Of the children of Levi four thousand and six hundred. {S}

כח וַיְהוִי־דָע, הַנְּגִיד לְאַהֲרֹן ; וְעָמוֹ,
שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וּשְׁבַע מֵאוֹת. {ס}

28 And Jehoiada was the leader of the house of Aaron, and with him were three thousand and seven hundred; {S}

כט וְצָדוֹק נֶעַר, גִּבּוֹר חֵיל ; וּבֵית-
אָבִיו שָׂרִים, עֶשְׂרִים וּשְׁנָיִם. {ס}

29 and Zadok, a young man mighty of valour, and of his father's house twenty and two captains. {S}

ל וּמִן-בְּנֵי בְנֵימִן אַחֵי שָׁאוּל, שְׁלֹשֶׁת
אֲלָפִים ; וְעַד-הֵנָּה, מִרְבֵּיתָם,
שְׂמֵרִים, מִשְׁמֶרֶת בֵּית שָׁאוּל. {ס}

30 And of the children of Benjamin, the brethren of Saul, three thousand; for hitherto the greatest part of them had kept their allegiance to the house of Saul. {S}

לא וּמִן-בְּנֵי אֶפְרַיִם, עֶשְׂרִים אֲלָף
וּשְׁמוֹנֶה מֵאוֹת—גִּבּוֹרֵי חֵיל, אַנְשֵׁי
שִׁמּוֹת לְבַיִת אָבוֹתָם. {ס}

31 And of the children of Ephraim twenty thousand and eight hundred, mighty men of valour, famous men in their fathers' houses. {S}

- לב** וּמַחְצֵי מַטֵּה מְנַשֶּׁה, שְׁמוֹנֶה עָשָׂר אֲלָף, אֲשֶׁר נִקְבּוּ בְּשֵׁמוֹת, לָבוֹא לְהַמְלִיךָ אֶת-דָּוִד. {ס}
- לג** וּמִבְּנֵי יִשָּׁשְׁכָר, יוֹדְעֵי בִינָה לַעֲתִים, לְדַעַת, מֵה-יַעֲשֶׂה יִשְׂרָאֵל—רְאִשֵׁיהֶם מֵאֲתַיִם, וְכָל-אַחֵיהֶם עַל-פִּיהֶם. {ס}
- לד** מִזְּבֻלוֹן יוֹצְאֵי צָבָא, עֲרֹכֵי מַלְחָמָה בְּכָל-כְּלֵי מַלְחָמָה—חֲמֻשִׁים אֲלָף: וְלַעֲדָר, בְּלֹא-יָלֵב וְיָלֵב. {ס}
- לה** וּמִנַּפְתָּלִי, שָׂרִים אֲלָף; וְעַמָּהֶם בְּצַנָּה וַחֲנִית, שְׁלֹשִׁים וְשִׁבְעָה אֲלָף. {ס}
- לו** וּמִן-הַדָּנִי עֲרֹכֵי מַלְחָמָה, עָשָׂרִים-וְשִׁמוֹנֶה אֲלָף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת. {ס}
- לז** וּמֵאֲשֶׁר, יוֹצְאֵי צָבָא לַעֲרֹךְ מַלְחָמָה—אַרְבָּעִים אֲלָף. {ס}
- לח** וּמֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן מִן-הָרְאוּבֵנִי וְהַגָּדִי וַחְצֵי שִׁבְט מְנַשֶּׁה, בְּכָל כְּלֵי צָבָא מַלְחָמָה—מֵאָה וְעָשָׂרִים, אֲלָף. {ס}
- לט** כָּל-אֵלֶּה אַנְשֵׁי מַלְחָמָה, עֲדָרֵי מַעֲרָכָה, בְּלִבָּב שָׁלֵם בָּאוּ חֲבָרוּנָה, לְהַמְלִיךָ אֶת-דָּוִד עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל; וְגַם כָּל-שָׂרֵי יִשְׂרָאֵל, יָלֵב אֶחָד—לְהַמְלִיךָ אֶת-דָּוִד.
- מ** וַיְהִיו-שָׁם עִם-דָּוִד יָמִים שְׁלוֹשָׁה,
- 32** And of the half-tribe of Manasseh eighteen thousand, who were mentioned by name, to come and make David king. {S}
- 33** And of the children of Issachar, men that had understanding of the times, to know what Israel ought to do; the heads of them were two hundred; and all their brethren were at their commandment. {S}
- 34** Of Zebulun, such as were able to go out in the host, that could set the battle in array, with all manner of instruments of war, fifty thousand; and that could order the battle array, and were not of double heart. {S}
- 35** And of Naphtali a thousand captains, and with them with shield and spear thirty and seven thousand. {S}
- 36** And of the Danites that could set the battle in array, twenty and eight thousand and six hundred. {S}
- 37** And of Asher, such as were able to go out in the host, that could set the battle in array, forty thousand. {S}
- 38** And on the other side of the Jordan, of the Reubenites, and the Gadites, and of the half-tribe of Manasseh, with all manner of instruments of war for the battle, a hundred and twenty thousand. {S}
- 39** All these, being men of war, that could order the battle array, came with a whole heart to Hebron, to make David king over all Israel; and all the rest also of Israel were of one heart to make David king.
- 40** And they were there with David three

אֲכָלִים וְשׂוֹתִים : כִּי-הִכִּינוּ לָהֶם,
אֲחֵיהֶם.

days, eating and drinking; for their brethren had made preparation for them.

מא וְגַם הַקְּרוֹבִים-אֵלֵיהֶם עַד-
יִשְׁשָׁכָר וְזִבְלוֹן וְנַפְתָּלִי, מִבֵּיָאִים לֶחֶם
בַּחֲמֹרִים וּבְגִמְלִים וּבַפָּרָדִים וּבַבָּקָר
מֵאֵכֶל קֶמַח דָּבָלִים וְצִמּוּקִים וַיֵּין-
וְשֶׁמֶן וּבָקָר וְצֹאן-לָרֹב : כִּי שִׂמְחָה,
בְּיִשְׂרָאֵל. {פ}

41 Moreover they that were nigh unto them, even as far as Issachar and Zebulun and Naphtali, brought bread on asses, and on camels, and on mules, and on oxen, victual of meal, cakes of figs, and clusters of raisins, and wine, and oil, and oxen, and sheep in abundance; for there was joy in Israel. {P}

1 Chapter 13

א וַיִּנְעֹץ דָּוִד, עִם-שָׂרֵי הָאֲלָפִים
וְהַמְּאוֹת-לְכָל-נְגִיד.

1 And David consulted with the captains of thousands and of hundreds, even with every leader.

ב וַיֹּאמֶר דָּוִד לְכָל קְהַל יִשְׂרָאֵל,
אִם-עֲלֵיכֶם טוֹב וּמִן-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
נִפְרָצָה נְשַׁלְּחָה עַל-אֲחֵינוּ הַנִּשְׁאָרִים
בְּכָל אֲרָצוֹת יִשְׂרָאֵל, וְעִמָּהֶם הַכְּהֹנִים
וְהַלְוִיִּם, בְּעָרֵי מְגֹרְשֵׁיהֶם ; וַיִּקְבְּצוּ,
אֵלֵינוּ.

2 And David said unto all the assembly of Israel: 'If it seem good unto you, and if it be of the LORD our God, let us send abroad everywhere unto our brethren that are left in all the land of Israel, and with them to the priests and Levites that are in their cities that have open land about them, that they may gather themselves unto us;

ג וְנִסְבָּה אֶת-אֲרוֹן אֱלֹהֵינוּ,
אֵלֵינוּ : כִּי-לֹא דָרְשָׁנָהוּ, בְּיָמַי שְׂאוּל.

3 and let us bring back the ark of our God to us; for we sought not unto it in the days of Saul.'

ד וַיֹּאמְרוּ כָל-הַקְּהָל, לַעֲשׂוֹת
כֵּן : כִּי-יָשָׁר הַדָּבָר, בְּעֵינֵי כָל-הָעָם.

4 And all the assembly said that they would do so; for the thing was right in the eyes of all the people.

ה וַיִּקְהַל דָּוִד אֶת-כָּל-יִשְׂרָאֵל, מִן-
שִׁיחֹר מִצְרַיִם וְעַד-לְבוֹא חֲמַת,
לְהָבִיא אֶת-אֲרוֹן הָאֱלֹהִים, מִקִּרְיַת
יְעָרִים.

5 So David assembled all Israel together, from Shihor the brook of Egypt even unto the entrance of Hamath, to bring the ark of God from Kiriath-jearim.

ו וַיַּעַל דָּוִד וְכָל-יִשְׂרָאֵל בְּעֵלְתָה, אֶל-

6 And David went up, and all Israel, to Baalah, that is, to Kiriath-jearim, which

קָרִית יְעָרִים אֲשֶׁר לִיהוּדָה : לְהַעֲלוֹת
מִשָּׁם, אֵת אֲרוֹן הָאֱלֹהִים יְהוָה יוֹשֵׁב
הַכְּרוּבִים—אֲשֶׁר-נִקְרָא שְׁם.

ז וַיִּרְכִּיבוּ אֶת-אֲרוֹן הָאֱלֹהִים, עַל-
עֲגָלָה חֲדָשָׁה, מִבַּיִת, אַבִּינָדָב; וְעֻזָּא
וְאַחִיו, נִהְגִּים בְּעֲגָלָה.

ח וַדָּוִד וְכָל-יִשְׂרָאֵל, מִשְׁחַקִּים לְפָנָיו
הָאֱלֹהִים—בְּכָל-עֹז; וּבְשִׁירִים
וּבְכַנְרֹת וּבַנְּבָלִים וּבַתְּפִים,
וּבְמִצְלֹתַיִם וּבַחֲצֹצְרוֹת.

ט וַיָּבֹאוּ, עַד-גֶּרֶן פִּידוֹן; וַיִּשְׁלַח עֻזָּא
אֶת-יָדוֹ, לְאָחוֹז אֶת-הָאֲרוֹן—כִּי שָׁמְטוּ,
הַבָּקָר.

י וַיַּחַר-אַף יְהוָה, בְּעֻזָּא, וַיִּכְהוּ, עַל
אֲשֶׁר-שָׁלַח יָדוֹ עַל-הָאֲרוֹן; וַיָּמָת שָׁם,
לְפָנָיו אֱלֹהִים.

יא וַיַּחַר לְדָוִד, כִּי-פָרַץ יְהוָה פָּרֶץ
בְּעֻזָּא; וַיִּקְרָא לְמָקוֹם הַהוּא, פָּרֶץ
עֻזָּא, עַד, הַיּוֹם הַזֶּה.

יב וַיִּירָא דָּוִד אֶת-הָאֱלֹהִים, בַּיּוֹם
הַהוּא לֵאמֹר: הֵיךְ אָבִיא אֵלַי, אֵת
אֲרוֹן הָאֱלֹהִים.

יג וְלֹא-הִסִּיר דָּוִד אֶת-הָאֲרוֹן אֵלָיו,
אֶל-עִיר דָּוִד; וַיֵּיטְהוּ, אֶל-בַּיִת עֶבֶד-
אָדָם הַגִּתִּי.

יד וַיֵּשֶׁב אֲרוֹן הָאֱלֹהִים עִם-בַּיִת
עֶבֶד אָדָם, בְּבֵיתוֹ—שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים;
וַיְבָרֶךְ יְהוָה אֶת-בַּיִת עֶבֶד-אָדָם,

belonged to Judah, to bring up from thence
the ark of God, the LORD that sitteth upon
the cherubim, whereon is called the Name.

7 And they set the ark of God upon a new
cart, [and brought it] out of the house of
Abinadab; and Uzza and Ahio drove the
cart.

8 And David and all Israel played before
God with all their might; even with songs,
and with harps, and with psalteries, and
with timbrels, and with cymbals, and with
trumpets.

9 And when they came unto the threshing-
floor of Chidon, Uzza put forth his hand to
hold the ark; for the oxen stumbled.

10 And the anger of the LORD was kindled
against Uzza, and He smote him, because
he put forth his hand to the ark; and there
he died before God.

11 And David was displeased, because the
LORD had broken forth upon Uzza; and
that place was called Perez-uzza unto this
day.

12 And David was afraid of God that day,
saying: 'How shall I bring the ark of God
home to me?'

13 So David removed not the ark unto him
into the city of David, but carried it aside
into the house of Obed-edom the Gittite.

14 And the ark of God remained with the
family of Obed-edom in his house three
months; and the LORD blessed the house
of Obed-edom, and all that he had. {S}

1 Chapter 14

- א** וַיִּשְׁלַח חִירָם (חֹרֶם) מֶלֶךְ-צֹר מְלָאכִים, אֶל-דָּוִד, וְעֲצֵי אֲרָזִים, וְחָרָשֵׁי קִיר וְחָרָשֵׁי עֵצִים—לְבָנוֹת לוֹ, בַּיִת.
- 1** And Hiram king of Tyre sent messengers to David, and cedar-trees, and masons, and carpenters, to build him a house.
- ב** וַיֵּדַע דָּוִד, כִּי-הִקְיִנוּ יְהוָה לְמֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל: כִּי-נִשְׂאֵת לְמַעַלָּה מְלָכוֹתָו, בְּעִבּוֹר עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל. {ס}
- 2** And David perceived that the LORD had established him king over Israel, for his kingdom was exalted exceedingly, for His people Israel's sake. {S}
- ג** וַיִּקַּח דָּוִד עוֹד נָשִׁים, בִּירוּשָׁלַם; וַיּוֹלֵד דָּוִד עוֹד, בָּנִים וּבָנוֹת.
- 3** And David took more wives at Jerusalem; and David begot more sons and daughters.
- ד** וְאֵלֶּה שְׁמוֹת הַיְלֻדִים, אֲשֶׁר הָיוּ-לוֹ בִירוּשָׁלַם: שְׁמוּעַ וְשׁוֹבָב, נָתָן וְשִׁלְמֹה.
- 4** And these are the names of the children whom he had in Jerusalem: Shammua, and Shobab, Nathan, and Solomon;
- ה** וַיְבַחֵר וְאֵלִישׁוּעַ, וְאֶלְפֶּלֶט.
- 5** and Ibhar, and Elishua, and Elpelet;
- ו** וְנֹגַהּ וְנֶפֶג, וַיַּפִּיעַ.
- 6** and Nogah, and Nepheg, and Japhia;
- ז** וְאֵלִישָׁמָע וּבְעֵלִיָדָע, וְאֶלִיפֶּלֶט. {פ}
- 7** and Elishama, and Beeliada, and Eliphelet. {P}
- ח** וַיִּשְׁמְעוּ פְּלִשְׁתִּים, כִּי-נִמְשַׁח דָּוִד לְמֶלֶךְ עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל, וַיַּעֲלוּ כָל-פְּלִשְׁתִּים, לְבַקֵּשׁ אֶת-דָּוִד; וַיִּשְׁמַע דָּוִד, וַיֵּצֵא לִפְנֵיהֶם.
- 8** And when the Philistines heard that David was anointed king over all Israel, all the Philistines went up to seek David; and David heard of it, and went out to meet them.
- ט** וּפְלִשְׁתִּים, בָּאוּ; וַיִּפְשְׁטוּ, בְּעִמְקֵי רֶפְאִים.
- 9** Now the Philistines had come and made a raid in the valley of Rephaim.
- י** וַיִּשְׁאַל דָּוִד בַּאֱלֹהִים, לֵאמֹר—הֲאֶעֱלֶה עַל-פְּלִשְׁתִּים (פְּלִשְׁתִּים),
- 10** And David inquired of God, saying: 'shall I go up against the Philistines? and wilt Thou deliver them into my hand?' And

וַיֹּאמֶר לּוֹ יְהוָה עֲלֵה, וַיִּתְּתֶם בְּיָדִי; וַיִּתְּתִים בְּיָדְךָ. the LORD said unto him: 'Go up; for I will deliver them into thy hand.'

יא וַיַּעֲלוּ בְּבַעַל-פְּרָצִים, וַיִּכֶם שָׁם דָּוִד, וַיֹּאמֶר דָּוִד, פָּרַץ הָאֱלֹהִים אֶת-אוֹיְבֵי בְּיָדִי כַּפָּרַץ מַיִם; עַל-כֵּן, קָרְאוּ שֵׁם-הַמָּקוֹם הַהוּא—בַּעַל פְּרָצִים. **11** So they came up to Baal-perazim, and David smote them there; and David said: 'God hath broken mine enemies by my hand, like the breach of waters.' Therefore they called the name of that place Baal-perazim.

יב וַיַּעֲזְבוּ שָׁם, אֶת-אֱלֹהֵיהֶם; וַיֹּאמֶר דָּוִד, וַיִּשְׂרְפוּ בָאֵשׁ. {פ} **12** And they left their gods there; and David gave commandment, and they were burned with fire. {P}

יג וַיִּסִּיפוּ עוֹד פְּלִשְׁתִּים, וַיִּפְשְׁטוּ בְּעַמְקָא. **13** And the Philistines yet again made a raid in the valley.

יד וַיִּשְׁאַל עוֹד דָּוִד, בְּאֱלֹהִים, וַיֹּאמֶר לּוֹ הָאֱלֹהִים, לֹא תַעֲלֶה אַחֲרֵיהֶם: הִסֵּב, מֵעַלֵיהֶם, וּבָאתָ לָהֶם, מִמּוֹל הַבְּכָאִים. **14** And David inquired again of God; and God said unto him: 'Thou shalt not go up after them; turn away from them, and come upon them over against the mulberry-trees.'

טו וַיְהִי כִשְׁמִיעָךְ אֶת-קוֹל הַצְּעָדָה, בְּרֵאשֵׁי הַבְּכָאִים—אָז, תֵּצֵא בַמְּלַחְמָה: כִּי-יֵצֵא הָאֱלֹהִים לְפָנֶיךָ, לְהַכּוֹת אֶת-מַחֲנֵה פְּלִשְׁתִּים. **15** And it shall be, when thou hearest the sound of marching in the tops of the mulberry-trees, that then thou shalt go out to battle; for God is gone out before thee to smite the host of the Philistines.'

טז וַיַּעַשׂ דָּוִד, כַּאֲשֶׁר צִוְּהוּ הָאֱלֹהִים; וַיִּכּוּ אֶת-מַחֲנֵה פְּלִשְׁתִּים, מִגִּבְעוֹן וְעַד-גִּזְרָה. **16** And David did as God commanded him; and they smote the host of the Philistines from Gibeon even to Gezer.

יז וַיֵּצֵא שֵׁם-דָּוִד, בְּכָל-הָאָרְצוֹת; וַיְהִי נִתֵּן אֶת-פִּחָדּוֹ, עַל-כָּל-הַגּוֹיִם. **17** And the fame of David went out into all lands; and the LORD brought the fear of him upon all nations.

1 Chapter 15

א וַיַּעַשׂ-לוֹ בָתִּים, בְּעִיר דָּוִד; וַיִּכְּן מָקוֹם לְאָרוֹן הָאֱלֹהִים, וַיֵּט-לוֹ אֹהֶל. **1** And [David] made him houses in the city of David; and he prepared a place for the

ark of God, and pitched for it a tent.

ב אָז, אָמַר דָּוִד, לֹא לִשְׂאֵת אֶת-
אָרוֹן הָאֱלֹהִים, כִּי אִם-הַלְוִיִּם: כִּי-
בָם בָּחַר יְהוָה, לִשְׂאֵת אֶת-אָרוֹן יְהוָה
וּלְשָׂרְתוֹ—עַד-עוֹלָם. {פ}

2 Then David said: 'None ought to carry the ark of God but the Levites; for them hath the LORD chosen to carry the ark of the LORD, and to minister unto Him for ever.' {P}

ג וַיִּקְהַל דָּוִד אֶת-כָּל-יִשְׂרָאֵל, אֶל-
יְרוּשָׁלַיִם, לְהַעֲלוֹת אֶת-אָרוֹן יְהוָה,
אֶל-מְקוֹמוֹ אֲשֶׁר-הִכִּין לוֹ.

3 And David assembled all Israel at Jerusalem, to bring up the ark of the LORD unto its place, which he had prepared for it.

ד וַיֹּאסֹף דָּוִד אֶת-בְּנֵי אַהֲרֹן, וְאֶת-
הַלְוִיִּם. {ס}

4 And David gathered together the sons of Aaron, and the Levites; {S}

ה לְבָנָי, קֹהַת—אוּרִיאֵל הַשָּׂר, וְאָחִיו
מֵאָה וְעֶשְׂרִים. {ס}

5 of the sons of Kohath: Uriel the chief, and his brethren a hundred and twenty; {S}

ו לְבָנָי, מֶרָרִי—עֲשָׂיָה הַשָּׂר, וְאָחִיו
מֵאֲתַיִם וְעֶשְׂרִים. {ס}

6 of the sons of Merari: Asaiah the chief, and his brethren two hundred and twenty; {S}

ז לְבָנָי, גֵּרְשׁוֹם—יֹאֵל הַשָּׂר, וְאָחִיו
מֵאָה וּשְׁלֹשִׁים. {ס}

7 of the sons of Gershom: Joel the chief, and his brethren a hundred and thirty; {S}

ח לְבָנָי, אֶלִּיצָפָן—שְׁמַעְיָה הַשָּׂר,
וְאָחִיו מֵאֲתַיִם. {ס}

8 of the sons of Elizaphan: Shemaiah the chief, and his brethren two hundred; {S}

ט לְבָנָי, חֶבְרוֹן—אֶלִּיאֵל הַשָּׂר, וְאָחִיו
שְׁמוֹנִים. {ס}

9 of the sons of Hebron: Eliel the chief, and his brethren fourscore; {S}

י לְבָנָי, עֲזִיאֵל: עַמִּינָדָב הַשָּׂר—
וְאָחִיו, מֵאָה וּשְׁנַיִם עָשָׂר. {פ}

10 of the sons of Uzziel: Amminadab the chief, and his brethren a hundred and twelve. {P}

יא וַיִּקְרָא דָּוִד, לְצַדוֹק וּלְאַבְיָתָר
הַכֹּהֲנִים; וְלַלְוִיִּם, לְאוּרִיאֵל עֲשָׂיָה
וְיֹאֵל שְׁמַעְיָה, וְאֶלִּיאֵל,
וְעַמִּינָדָב. {ס}

11 And David called for Zadok and Abiathar the priests, and for the Levites, for Uriel, Asaiah, and Joel, Shemaiah, and Eliel, and Amminadab, {S}

יב וַיֹּאמֶר לָהֶם, אַתֶּם רְאֵשֵׁי הָאָבוֹת
לְלוּיִם; הִתְקַדְּשׁוּ, אַתֶּם וְאַחֵיכֶם,
וְהֵעַלִיתֶם אֶת אֲרוֹן יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל, אֶל-הַכִּינּוֹתַי לוֹ.

יג כִּי לִמְבָרָא שׁוֹנָה, לֹא אַתֶּם—פָּרַץ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בָּנוּ, כִּי-לֹא דָרְשָׁנָהוּ
כַּמִּשְׁפָּט.

יד וַיִּתְקַדְּשׁוּ, הַכֹּהֲנִים וְהַלוּיִם,
לְהֵעָלוֹת, אֶת-אֲרוֹן יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל.

טו וַיִּשָּׂאוּ בְנֵי-הַלוּיִם, אֶת אֲרוֹן
הָאֱלֹהִים, כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה, כְּדַבַּר
יְהוָה—בְּכִתְּפָם בַּמַּטּוֹת, עָלֵיהֶם. {פ}

טז וַיֹּאמֶר דָּוִד, לְשָׂרֵי הַלוּיִם,
לְהַעֲמִיד אֶת-אַחֵיהֶם הַמְּשֻׁרְרִים,
בְּכָל־י-שִׁיר נְבָלִים וְכַנּוֹת וּמְצַלְתִּים—
מִשְׂמִיעִים לְהַרְיִם-בְּקוֹל,
לְשִׂמְחָה. {פ}

יז וַיַּעֲמִידוּ הַלוּיִם, אֶת הַיָּמֹן בֶּן-
יֹזָבֵד, וּמֹן-אַחִיו, אָסָף בֶּן-
בְּרַכְיָהוּ; {ס} וּמֹן-בְּנֵי מְרָרִי
אַחֵיהֶם, אֵיתָן בֶּן-קֹשִׁיָהוּ.

יח וְעַמָּהֶם, אַחֵיהֶם
הַמְּשֻׁנִּים: זְכַרְיָהוּ בֶן וַיַּעֲזִיאֵל
וְשִׁמְיָרְמוֹת וַיְחִיאֵל וְעֲנִי אֶלְיָאָב
וּבְנֵיהֶם וּמַעֲשִׂיָהוּ וּמַתִּתְיָהוּ וְאַלְיָפָלְהוּ
וּמְקַנְיָהוּ וְעֵבֶד אָדָם, וַיַּעֲזִיאֵל—
הַשְּׂעָרִים.

12 and said unto them: ‘Ye are the heads of the fathers’ houses of the Levites; sanctify yourselves, both ye and your brethren, that ye may bring up the ark of the LORD, the God of Israel, unto the place that I have prepared for it.

13 For because ye [bore it] not at the first, the LORD our God made a breach upon us, for that we sought Him not according to the ordinance.’

14 So the priests and the Levites sanctified themselves to bring up the ark of the LORD, the God of Israel.

15 And the children of the Levites bore the ark of God upon their shoulders with the bars thereon, as Moses commanded according to the word of the LORD. {P}

16 And David spoke to the chief of the Levites to appoint their brethren the singers, with instruments of music, psalteries and harps and cymbals, sounding aloud and lifting up the voice with joy. {P}

17 So the Levites appointed Heman the son of Joel; and of his brethren, Asaph the son of Berechiah; {S} and of the sons of Merari their brethren, Ethan the son of Kushaiah;

18 and with them their brethren of the second degree, Zechariah, Ben, and Jaaziel, and Shemiramoth, and Jehiel, and Unni, Eliab, and Benaiah, and Maaseiah, and Mattithiah, and Eliphalehu, and Mikneiah, and Obed-edom, and Jeiel, the doorkeepers.

יט וְהַמְשִׁרִים, הַיָּמֵן אָסָף וְאִיתָן—
בְּמִצְלֹתַיִם נְחֹשֶׁת, לְהַשְׁמִיעַ.

כ וְזִכְרְיָה וְעִזִּיאֵל וְשְׁמִירָמוֹת
וְיַחֲזִיאֵל, וְעֲנִי וְאַלְיָאֵב, וּמַעֲשִׂיָהוּ,
וּבְנֵיָהוּ—בְּנִבְלִים, עַל-עֲלָמוֹת.

כא וּמַתִּיתָהוּ וְאַלְיִפְלָהוּ, וּמְקַנְיָהוּ
וְעֶבֶד אָדָם, וְיַעֲזִיָהוּ—
בְּכַנְרוֹת עַל-הַשְּׁמִינִית, לְנֶצַח.

כב וּכְנַנְיָהוּ שֵׁר-הַלְוִיִּם, בְּמִשְׁא-יִסָּר,
בְּמִשְׁא, כִּי מִבִּין, הוּא.

כג וּבְרֻכְיָה, וְאַלְקָנָה, שְׁעָרִים,
לְאָרוֹן.

כד וְשִׁבְנִיָהוּ וְיוֹשֶׁפֶט וְנֹתָנָאֵל וְעַמְשִׂי
וְזִכְרְיָהוּ וּבְנֵיָהוּ וְאַלְיַעֲזָר, הַכֹּהֲנִים,
מַחֲצָרִים (מַחֲצָרִים) בְּחֻצְרוֹת,
לְפָנֵי אָרוֹן הָאֱלֹהִים; וְעֶבֶד אָדָם
וְיַחֲזִיָהוּ, שְׁעָרִים לְאָרוֹן.

כה וַיְהִי דָוִד וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל, וְשָׂרֵי
הָאֲלָפִים: הַהֲלָכִים, לְהַעֲלוֹת אֶת-
אָרוֹן בְּרִית-יְהוָה מִן-בַּיִת עֶבֶד-אָדָם—
בְּשִׂמְחָה. {פ}

כו וַיְהִי, בְּעֶזֶר הָאֱלֹהִים, אֶת-הַלְוִיִּם,
נִשְׂאֵי אָרוֹן בְּרִית-יְהוָה; וַיִּזְבְּחוּ
שִׁבְעָה-פָּרִים, וְשִׁבְעָה אֵילִים.

כז וְדָוִד מְכַרְבֵּל בְּמַעִיל בּוץ, וְכָל-
הַלְוִיִּם הַנִּשְׂאִים אֶת-הָאָרוֹן,
וְהַמְשִׁרִים, וּכְנַנְיָה הַשֵּׁר הַמִּשְׁא
הַמְשִׁרִים; וְעַל-דָּוִד, אֵפוֹד בָּד.

19 So the singers, Heman, Asaph, and
Ethan, [were appointed,] with cymbals of
brass to sound aloud;

20 and Zechariah, and Aziel, and
Shemiramoth, and Jehiel, and Unni, and
Eliab, and Maaseiah, and Benaiah, with
psalteries set to Alamoth;

21 and Mattithiah, and Eliphalehu, and
Mikneiah, and Obed-edom, and Jeiel, and
Azaziah, with harps on the Sheminith, to
lead.

22 And Chenaniah, chief of the Levites,
was over the song; he was master in the
song, because he was skilful.

23 And Berechiah and Elkanah were door-
keepers for the ark.

24 And Shebaniah, and Joshaphat, and
Nethanel, and Amasai, and Zechariah, and
Benaiah, and Eliezer, the priests, did blow
with the trumpets before the ark of God;
and Obed-edom and Jehiah were
doorkeepers for the ark.

25 So David, and the elders of Israel, and
the captains over thousands, went to bring
up the ark of the covenant of the LORD out
of the house of Obed-edom with joy. {P}

26 And it came to pass, when God helped
the Levites that bore the ark of the covenant
of the LORD, that they sacrificed seven
bullocks and seven rams.

27 And David was clothed with a robe of
fine linen, and all the Levites that bore the
ark, and the singers, and Chenaniah the
master of the singers in the song; and David
had upon him an ephod of linen.

כח וְכָל-יִשְׂרָאֵל, מִעֲלִים אֶת-אָרוֹן
בְּרִית-יְהוָה, בְּתִרְוָעָה וּבְקוֹל שׁוֹפָר,
וּבְחִצְצֹרוֹת וּבְמִצְלָתִים; מִשְׂמָעִים,
בְּנִבְלִים וּכְנָרוֹת.

כט וַיְהִי, אָרוֹן בְּרִית יְהוָה, בָּא, עַד-
עִיר דָּוִד; וּמִיכַל בַּת-שָׁאוּל נִשְׁקָפָה
בְּעַד הַחֲלוֹן, וַתִּרְאֵ אֶת-הַמֶּלֶךְ דָּוִד
מְרַקֵּד וּמְשִׁיחַק, וַתִּבֹּז לוֹ, בְּלִבָּהּ. {פ}

28 Thus all Israel brought up the ark of the covenant of the LORD with shouting, and with sound of the horn, and with trumpets, and with cymbals, sounding aloud with psalteries and harps.

29 And it came to pass, as the ark of the covenant of the LORD came to the city of David, that Michal the daughter of Saul looked out at the window, and saw king David dancing and making merry; and she despised him in her heart. {P}

1 Chapter 16

א וַיָּבִיאוּ, אֶת-אָרוֹן הָאֱלֹהִים,
וַיִּצְיִגּוּ אֹתוֹ, בְּתוֹךְ הָאֹהֶל אֲשֶׁר נָטָה-
לוֹ דָּוִד; וַיִּקְרִיבוּ עֹלוֹת וּשְׁלָמִים,
לִפְנֵי הָאֱלֹהִים.

ב וַיִּכַּל דָּוִד, מִהַעֲלוֹת הָעֹלָה
וְהַשְּׁלָמִים; וַיְבָרֵךְ אֶת-הָעָם, בְּשֵׁם
יְהוָה.

ג וַיַּחֲלֵק לְכָל-אִישׁ יִשְׂרָאֵל, מֵאִישׁ
וְעַד-אִשָּׁה—לְאִישׁ, כֶּבֶד-לֶחֶם, וְאַשְׁפָּר,
וְאַשִּׁישָׁה.

ד וַיִּתֵּן לִפְנֵי אָרוֹן יְהוָה, מִן-הַלְוִיִּם—
מִשְׁרָתִים; וְלְהַזְכִּיר וּלְהוֹדוֹת וּלְהַלֵּל,
לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל. {ס}

ה אֶסָּף הָרֹאשׁ, וּמִשְׁנֵהוּ זְכַרְיָה;
וְעֵיִאֵל וּשְׁמִירָמוֹת וַיַּחֲיֵאל וּמִתְתָּיָה
וְאַלְיָאֵב וּבְנֵיָהוּ וְעֵבֶד אָדָם וַיַּעֲיֵאל,
בְּכָלֵי נְבָלִים וּבְכְנָרוֹת, וְאַסָּף,
בְּמִצְלָתִים מִשְׂמִיעַ.

1 And they brought in the ark of God, and set it in the midst of the tent that David had pitched for it, and they offered burnt-offerings and peace-offerings before God.

2 And when David had made an end of offering the burnt-offering and the peace-offerings, he blessed the people in the name of the LORD.

3 And he dealt to every one of Israel, both man and woman, to every one a loaf of bread, and a cake made in a pan, and a sweet cake.

4 And he appointed certain of the Levites to minister before the ark of the LORD, and to celebrate and to thank and praise the LORD, the God of Israel: {S}

5 Asaph the chief, and second to him Zechariah, Jeiel, and Shemiramoth, and Jehiel, and Mattithiah, and Eliab, and Benaiah, and Obed-edom, and Jeiel, with psalteries and with harps; and Asaph with cymbals, sounding aloud;

- וּ וּבְנֵיָהוּ וַיִּחַזְיֵאל, הַכֹּהֲנִים—
בַּחֲצֹצְרוֹת תָּמִיד, לִפְנֵי אָרוֹן בְּרִית-
הָאֱלֹהִים.
- ז בִּיּוֹם הַהוּא, אַז נָתַן דָּוִד בְּרֵאשׁ,
לְהַדוֹת, לַיהוָה—בֵּיד-אֶסָף,
וְאֶחָיו. {ש}
- ח הוֹדוּ לַיהוָה, קְרְאוּ בְשֵׁמוֹ—
{ס} הוֹדִיעוּ בְּעַמִּים,
עֲלִילְתָיו. {ר}
- ט שִׁירוּ לוֹ, זַמְרוּ-לוֹ— {ס} שִׁיחוּ,
בְּכָל-נִפְלְאוֹתָיו. {ר}
- י הִתְהַלְלוּ, בְּשֵׁם קִדְשׁוֹ—
{ס} יִשְׂמַח, לֵב מְבַקְשֵׁי יְהוָה. {ר}
- יא דַרְשׁוּ יְהוָה, וְעֲזֹ— {ס} בְּקִשׁוֹ
פָּנָיו, תָּמִיד. {ר}
- יב זְכְרוּ, נִפְלְאוֹתָיו אֲשֶׁר עָשָׂה—
{ס} מִפְתָּיו, וּמִשְׁפָּטֵי-פִיהוּ. {ר}
- יג זֶרַע, יִשְׂרָאֵל עֲבָדוֹ— {ס} בְּנֵי
יַעֲקֹב, בְּחִירָיו. {ר}
- יד הוּא, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ— {ס} בְּכָל-
הָאָרֶץ, מִשְׁפָּטָיו. {ר}
- טו זְכְרוּ לְעוֹלָם, בְּרִיתוֹ— {ס} דָּבָר
צָוָה, לְאֶלֶף דּוֹר. {ר}
- טז אֲשֶׁר כָּרַת, אֶת-אַבְרָהָם—
{ס} וְשָׁבוּעָתוֹ, לְיִצְחָק. {ר}
- יז וַיַּעֲמִידָהּ לְיַעֲקֹב, לְחֹק—
- 6 and Benaiah and Jahaziel the priests with trumpets continually, before the ark of the covenant of God.
- 7 Then on that day did David first ordain to give thanks unto the LORD, by the hand of Asaph and his brethren. {P}
- 8 O give thanks unto the LORD, call upon His name; make known His doings among the peoples.
- 9 Sing unto Him, sing praises unto Him; speak ye of all His marvellous works.
- 10 Glory ye in His holy name; let the heart of them rejoice that seek the LORD.
- 11 Seek ye the LORD and His strength; seek His face continually.
- 12 Remember His marvellous works that He hath done, His wonders, and the judgments of His mouth;
- 13 O ye seed of Israel His servant, ye children of Jacob, His chosen ones.
- 14 He is the LORD our God; His judgments are in all the earth.
- 15 Remember His covenant for ever, the word which He commanded to a thousand generations;
- 16 [The covenant] which He made with Abraham, and His oath unto Isaac;
- 17 And He established it unto Jacob for a statute, to Israel for an everlasting

- {ר} {ס} לְיִשְׂרָאֵל, בְּרִית עוֹלָם. {ר} covenant;
- יח** לֵאמֹר, לְךָ אֶתֵּן אֶרֶץ-כְּנָעַן—
{ס} חֶבְל, נְחַלְתְּכֶם. {ר} **18** Saying: ‘Unto thee will I give the land of Canaan, the lot of your inheritance.’
- יט** בְּהִיּוֹתְכֶם, מְתֵי מִסְפָּר—
{ס} כְּמַעַט, וְגָרִים בָּהּ. {ר} **19** When ye were but a few men in number, yea, very few, and sojourners in it,
- כ** וַיִּתְהַלְכוּ, מִגּוֹי אֶל-גּוֹי—
{ס} וַיִּמְמַלְכֻהָ, אֶל-עַם אַחֵר. {ר} **20** And when they went about from nation to nation, and from one kingdom to another people,
- כא** לֹא-הָנִיחַ לְאִישׁ, לַעֲשׂוֹקָם—
{ס} וַיּוֹכַח עֲלֵיהֶם, מְלָכִים. {ר} **21** He suffered no man to do them wrong, yea, for their sake He reprov'd kings:
- כב** אֶל-תִּגְעוּ, בְּמִשְׁחֵי—
{ס} וּבְנְבִיאַי, אֶל-
תַּרְעוּ. {ר} {ש} **22** ‘Touch not Mine anointed ones, and do My prophets no harm.’ {P}
- כג** שִׁירוּ לַיהוָה, כָּל-הָאָרֶץ—
{ס} בְּשָׂרוֹ מִיּוֹם-אֶל-יּוֹם,
יְשׁוּעָתוֹ. {ר} **23** Sing unto the LORD, all the earth; proclaim His salvation from day to day.
- כד** סִפְרוּ בְּגוֹיִם, אֶת-כְּבוֹדוֹ—
{ס} בְּכָל-הָעַמִּים, נִפְלְאוֹתָיו. {ר} **24** Declare His glory among the nations, His marvellous works among all the peoples.
- כה** כִּי גָדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל, מְאֹד—
{ס} וְנוֹרָא הוּא, עַל-כָּל-
אֱלֹהִים. {ר} **25** For great is the LORD, and highly to be praised; He also is to be feared above all gods.
- כו** כִּי כָל-אֱלֹהֵי הָעַמִּים, אֱלִילִים—
{ס} וַיְהִי, שָׁמַיִם עָשָׂה. {ר} **26** For all the gods of the peoples are things of nought; but the LORD made the heavens.
- כז** הוֹד וְהַדָּר, לְפָנָיו— {ס} עֹז
וְחֵדָּוָה, בְּמִקְמוֹ. {ר} **27** Honour and majesty are before Him; strength and gladness are in His place.
- כח** הָבוּ לַיהוָה, מִשְׁפָּחוֹת עַמִּים—
{ס} הָבוּ לַיהוָה, כְּבוֹד וְעֹז. {ר} **28** Ascribe unto the LORD, ye kindreds of the peoples, ascribe unto the LORD glory and strength.

כט הָבוּ לַיהוָה, כְּבוֹד
שְׁמוֹ; {ס} שְׂאוּ מִנְחָה, וּבְאוּ לְפָנָיו—
{ר} הַשְׁתַּחֲוּוּ לַיהוָה, בְּהַדְרַת-
קִדְשׁ. {ס}

29 Ascribe unto the LORD the glory due unto His name; bring an offering, and come before Him; worship the LORD in the beauty of holiness.

ל חִילוּ מִלְּפָנָיו, כָּל-הָאָרֶץ—
{ר} אֶף-תִּכּוֹן תִּבֵּל, בֵּל-
תִּמוּט. {ס}

30 Tremble before Him, all the earth; the world also is established that it cannot be moved.

לא יִשְׂמְחוּ הַשָּׁמַיִם, וְתִגַּל הָאָרֶץ—
{ר} וַיֹּאמְרוּ בְּגוֹיִם, יְהוָה
מֶלֶךְ. {ס}

31 Let the heavens be glad, and let the earth rejoice; and let them say among the nations: ‘The LORD reigneth.’

לב יִרְעַם הַיָּם, וּמְלוֹאוֹ— {ר} יַעֲלֶץ
הַשָּׂדֶה, וְכָל-אֲשֶׁר-בּוֹ. {ס}

32 Let the sea roar, and the fulness thereof; let the field exult, and all that is therein;

לג אִזּוּ יִרְנְנוּ, עֲצֵי הַיָּעַר: {ר} מִלְּפָנָיו
יְהוָה—כִּי-בָא, לְשִׁפּוֹט אֶת-
הָאָרֶץ. {ס}

33 Then shall the trees of the wood sing for joy, before the LORD, for He is come to judge the earth.

לד הוֹדוּ לַיהוָה, כִּי טוֹב— {ר} כִּי
לְעוֹלָם, חֲסִדּוֹ. {ס}

34 O give thanks unto the LORD; for He is good; for His mercy endureth for ever.

לה וְאָמְרוּ—הוֹשִׁיעֵנו אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל, {ר} וְקַבְּצֵנוּ וְהַצִּילֵנוּ מִן-
הַגּוֹיִם: {ס} לְהַדּוֹת לְשֵׁם
קִדְשֶׁךָ, {ר} לְהַשְׁתַּבַּח
בְּתִהְלֶךְךָ. {ס}

35 And say ye: ‘save us, O God of our salvation, and gather us together and deliver us from the nations, that we may give thanks unto Thy holy name, that we may triumph in Thy praise.’

לו בָּרוּךְ יְהוָה, אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל—
{ר} מִן-הָעוֹלָם, וְעַד הָעוֹלָם;
וַיֹּאמְרוּ כָּל-הָעָם, אָמֵן— {ס} וְהִלֵּל,
לַיהוָה. {ר} {ש}

36 Blessed be the LORD, the God of Israel, from everlasting even to everlasting. And all the people said: ‘Amen,’ and praised the LORD. {P}

לז וַיַּעֲזֹב-שָׁם, לְפָנָיו אָרוֹן בְּרִית-
יְהוָה, לְאַסָּף, וּלְאֶחָיו: לְשָׂרֵת לְפָנָיו

37 So he left there, before the ark of the covenant of the LORD, Asaph and his brethren, to minister before the ark

הָאָרוֹן, תָּמִיד—לְדַבֵּר-יוֹם בְּיוֹמוֹ. continually, as every day's work required;

לח וְעֶבֶד אָדָם וְאֶחְיָהֶם, שְׁשִׁים וּשְׁמוֹנֶה; {ס} וְעֶבֶד אָדָם בֶּן-יְדִיתוֹן וְחֹסָה, לְשַׁעְרִים. **38** and Obed-edom with their brethren, threescore and eight; {S} Obed-edom also the son of Jedithun and Hosah to be door-keepers;

לט וְאֵת צְדוֹק הַכֹּהֵן, וְאֶחָיו הַכֹּהֲנִים, לְפָנָי, מִשְׁכַּן יְהוָה—בַּבְּמָה, אֲשֶׁר בְּגִבְעוֹן. **39** and Zadok the priest, and his brethren the priests, before the tabernacle of the LORD in the high place that was at Gibeon,

מ לְהַעֲלוֹת עֹלוֹת לַיהוָה עַל-מִזְבֵּחַ הָעֹלָה, תָּמִיד—לְבֹקֵר וְלָעֶרֶב; וְלִכְל-הַכְּתוּב בְּתוֹרַת יְהוָה, אֲשֶׁר צִוָּה עַל-יִשְׂרָאֵל. **40** to offer burnt-offerings unto the LORD upon the altar of burnt-offering continually morning and evening, even according to all that is written in the Law of the LORD, which He commanded unto Israel;

מא וְעִמָּהֶם, הֵימָן וַיְדוּתוֹן, וְשָׂאֵר הַבְּרוּרִים, אֲשֶׁר נִקְּבוּ בְּשֵׁמוֹת—לְהַדוֹת, לַיהוָה, כִּי לְעוֹלָם, חֶסֶדּוֹ. **41** and with them Heman and Jeduthun, and the rest that were chosen, who were mentioned by name, to give thanks to the LORD, because His mercy endureth for ever;

מב וְעִמָּהֶם הֵימָן וַיְדוּתוֹן חֲצֹצְרוֹת וּמְצַלְתִּים, לְמִשְׁמִיעִים, וְכָלֵי, שִׁיר הָאֱלֹהִים; וּבְנֵי יְדוּתוֹן, לְשַׁעַר. **42** and with them Heman and Jeduthun, to sound aloud with trumpets and cymbals, and with instruments for the songs of God; and the sons of Jeduthun to be at the gate.

מג וַיֵּלְכוּ כָל-הָעָם, אִישׁ לְבֵיתוֹ; וַיֹּסֵב דָּוִד, לְבֵרֵךְ אֶת-בֵּיתוֹ. {פ} **43** And all the people departed every man to his house; and David returned to bless his house. {P}

1 Chapter 17

א וַיְהִי, כַּאֲשֶׁר יָשָׁב דָּוִד בְּבֵיתוֹ; וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-נָתָן הַנָּבִיא, הִנֵּה אֲנִכִּי יוֹשֵׁב בְּבֵית הָאֲרָזִים, וְאָרוֹן בְּרִית-יְהוָה, תַּחַת יְרִיעוֹת. **1** And it came to pass, when David dwelt in his house, that David said to Nathan the prophet: 'Lo, I dwell in a house of cedar, but the ark of the covenant of the LORD dwelleth under curtains.'

ב וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל-דָּוִד, כֹּל אֲשֶׁר בְּלִבְבְּךָ עֲשֵׂה: כִּי הָאֱלֹהִים, **2** And Nathan said unto David: 'Do all that is in thy heart; for God is with thee.' {S}

עֲמֹד. {ס}

ג וַיְהִי, בַּלַּיְלָה הַהוּא; וַיְהִי, דְּבַר-
אֱלֹהִים, אֶל-נָתָן, לֵאמֹר.

3 And it came to pass the same night, that the word of God came to Nathan, saying:

ד לֵךְ וְאָמַרְתָּ אֶל-דָּוִד עַבְדִּי, כֹּה
אָמַר יְהוָה: לֹא אֶתֶּה תִּבְנֶה-לִּי
הַבַּיִת, לְשָׁבֶת.

4 'Go and tell David My servant: Thus saith the LORD: Thou shalt not build Me a house to dwell in;

ה כִּי לֹא יֹשְׁבֵתִי, בַּבַּיִת, מִן-הַיּוֹם
אֲשֶׁר הֶעֱלִיתִי אֶת-יִשְׂרָאֵל, עַד הַיּוֹם
הַזֶּה; וְנֶאֱהָיָה מֵאֵהָל אֶל-אֵהָל,
וּמִמִּשְׁכָּן.

5 for I have not dwelt in a house since the day that I brought up Israel, unto this day; but have [gone] from tent to tent, and from one tabernacle [to another].

ו בְּכֹל אֲשֶׁר-הִתְהַלַּכְתִּי, בְּכָל-יִשְׂרָאֵל,
הַדָּבָר דִּבַּרְתִּי אֶת-אֶחָד שֹׁפְטֵי
יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר צִוִּיתִי לְרַעוֹת אֶת-עַמִּי
לֵאמֹר: לָמָּה לֹא-בִנִיתֶם לִי, בַּיִת
אֲרָזִים.

6 In all places wherein I have walked among all Israel, spoke I a word with any of the judges of Israel, whom I commanded to feed My people, saying: Why have ye not built Me a house of cedar?

ז וְעַתָּה כֹּה-תֹאמַר לְעַבְדִּי
לְדָוִד, {ס} כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת,
אֲנִי לָקַחְתִּיךָ מִן-הַצֹּהֵב,
הַצֹּהֵב—לְהִיּוֹת נָגִיד, עַל עַמִּי יִשְׂרָאֵל.

7 Now therefore thus shalt thou say unto My servant David: {S} Thus saith the LORD of hosts: I took thee from the sheepecote, from following the sheep, that thou shouldest be prince over My people Israel;

ח וְנֶאֱהָיָה עֲמֹד, בְּכֹל אֲשֶׁר הִלַּכְתָּ,
וְאֶכְרַית אֶת-כָּל-אוֹיְבֶיךָ, מִפְּנֵיךָ;
וְעָשִׂיתִי לְךָ שֵׁם, כְּשֵׁם הַגְּדוֹלִים אֲשֶׁר
בָּאָרֶץ.

8 and I have been with thee whithersoever thou wentest, and have cut off all thine enemies from before thee; and I will make thee a name, like unto the name of the great ones that are in the earth.

ט וְשִׁמַּתִּי מְקוֹם לְעַמִּי יִשְׂרָאֵל
וְנִטְעַתִּיהוּ, וְשָׁכֹן תִּחְתָּיו, וְלֹא יִרְגָזוּ,
עוֹד; וְלֹא-יוֹסִיפוּ בְנֵי-עוֹלָה לְבַלְתּוֹ,
כִּי אֲשֶׁר בְּרֵאשׁוֹנָה.

9 And I will appoint a place for My people Israel, and will plant them, that they may dwell in their own place, and be disquieted no more; neither shall the children of wickedness waste them any more, as at the first,

10 even from the day that I commanded judges to be over My people Israel; and I will subdue all thine enemies. Moreover I tell thee that the LORD will build thee a house.

י וּלְמִיָּמַיִם, אֲשֶׁר צִוִּיתִי שְׁפָטִים עַל-
עַמִּי יִשְׂרָאֵל, וְהִכְנַעְתִּי, אֶת-כָּל-
אוֹיְבֶיךָ; וְאַגְדֶּלְךָ, וּבֵית יְבֻנָּה-לְךָ
יִהְיֶה.

11 And it shall come to pass, when thy days are fulfilled that thou must go to be with thy fathers, that I will set up thy seed after thee, who shall be of thy sons; and I will establish his kingdom.

יא וְהָיָה, כִּי-מָלְאוּ יָמֶיךָ לָלֶכֶת עִם-
אֲבֹתֶיךָ, וְהִקִּימוּתִי אֶת-זֶרְעֶךָ אַחֲרֶיךָ,
אֲשֶׁר יִהְיֶה מִבְּנֶיךָ; וְהִכְיִנּוּתִי, אֶת-
מַלְכוּתוֹ.

12 He shall build Me a house, and I will establish his throne for ever.

יב הוּא יְבֻנֶה-לִּי, בַּיִת; וְכִנַּנְתִּי אֶת-
כִּסְאוֹ, עַד-עוֹלָם.

13 I will be to him for a father, and he shall be to Me for a son; and I will not take My mercy away from him, as I took it from him that was before thee;

יג אֲנִי אֶהְיֶה-לוֹ לְאָב, וְהוּא יִהְיֶה-לִּי
לְבֵן; וְחִסְדִּי, לֹא-אֶסִּיר מֵעַמּוֹ, כַּאֲשֶׁר
הִסִּירוּתִי, מֵאֲשֶׁר הָיָה לְפָנַי.

14 but I will settle him in My house and in My kingdom for ever; and his throne shall be established for ever.'

יד וְהִעֲמַדְתִּיהוּ בְּבֵיתִי וּבְמַלְכוּתִי,
עַד-הָעוֹלָם; וְכִסְאוֹ, יִהְיֶה נָכוֹן עַד-
עוֹלָם.

15 According to all these words, and according to all this vision, so did Nathan speak unto David. {P}

טו כָּכֵל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה, וְכָכֵל הַחֲזוֹן
הַזֶּה—כֵּן דִּבֶּר נָתָן, אֶל-דָּוִד. {פ}

16 Then David the king went in, and sat before the LORD; and he said: 'Who am I, O LORD God, and what is my house, that Thou hast brought me thus far?

טז וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ דָּוִד, וַיֵּשֶׁב לְפָנַי
יְהוָה; וַיֹּאמֶר, מִי-אֲנִי יְהוָה אֱלֹהִים
וּמִי בֵיתִי, כִּי הֵבִיאַתְנִי, עַד-הַלֵּם.

17 And this was a small thing in Thine eyes, O God; but Thou hast spoken of Thy servant's house for a great while to come, and hast regarded me after the manner of a man of high degree, O LORD God.

יז וַתִּקְטֹן זֹאת בְּעֵינֶיךָ אֱלֹהִים,
וַתִּדְבַר עַל-בֵּית-עַבְדְּךָ לְמַרְחֹק;
וַרְאִיתָנִי, כְּתוֹר הָאָדָם הַמְעֻלָּה—יְהוָה
אֱלֹהִים.

18 What can David say yet more unto Thee concerning the honour which is done to Thy servant? for Thou knowest Thy

יח מֶה-יּוֹסִיף עוֹד דָּוִד אֵלַיךָ, לְכָבוֹד
אֶת-עַבְדְּךָ; וְאַתָּה, אֶת-עַבְדְּךָ יָדַעְתָּ.

servant.

יט יהוה—בְּעִבּוֹר עֲבָדְךָ וּכְלַבְּךָ, עָשִׂיתָ אֶת כָּל-הַגְּדוּלָה הַזֹּאת: לְהַדִּיעַ, אֶת-כָּל-הַגְּדֻלוֹת.

19 O LORD, for Thy servant's sake, and according to Thine own heart, hast Thou wrought all this greatness, to make known all these great things.

כ יהוה אין כְּמוֹךָ, וְאִין אֱלֹהִים זולָתְךָ, בְּכֹל אֲשֶׁר-שָׁמַעְנוּ, בְּאָזְנוֹנוּ.

20 O LORD, there is none like Thee, neither is there any God beside Thee, according to all that we have heard with our ears.

כא וּמִי כְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל, גּוֹי אֶחָד בְּאָרֶץ: אֲשֶׁר הִלְךְ הָאֱלֹהִים לְפָדוֹת לוֹ עַם, לָשׂוּם לְךָ שֵׁם גְּדֻלוֹת וְנִרְאוֹת—לְגַרֵּשׁ מִפְּנֵי עַמְּךָ אֲשֶׁר-פָּדִיתָ מִמִּצְרַיִם, גּוֹיִם.

21 And who is like Thy people Israel, a nation one in the earth, whom God went to redeem unto Himself for a people, to make Thee a name by great and tremendous things, in driving out nations from before Thy people, whom Thou didst redeem out of Egypt.

כב וַתִּתֵּן אֶת-עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לְךָ, לְעַם—עַד-עוֹלָם; וְאַתָּה יְהוָה, הָיִיתָ לָהֶם לֵאלֹהִים.

22 For Thy people Israel didst Thou make Thine own people for ever; and Thou, LORD, becamest their God.

כג וְעַתָּה יְהוָה—הַדְּבַר אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ עַל-עֲבָדְךָ וְעַל-בֵּיתוֹ, יֵאָמֶן עַד-עוֹלָם; וַעֲשֵׂה, כְּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ.

23 And now, O LORD, let the word that Thou hast spoken concerning Thy servant, and concerning his house, be established for ever, and do as Thou hast spoken.

כד וַיֵּאָמֶן וַיִּגְדַּל שְׁמֶךָ עַד-עוֹלָם, לֵאמֹר—יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, אֱלֹהִים לְיִשְׂרָאֵל; וּבֵית-דָּוִד עֲבָדְךָ, נָכוֹן לְפָנֶיךָ.

24 Yea, let it be established, and let Thy name be magnified for ever, that it may be said: The LORD of hosts is the God of Israel, even a God to Israel; and the house of David Thy servant shall be established before Thee.

כה כִּי אָתָּה אֱלֹהֵי, גָּלִיתָ אֶת-אֶזְנוֹ עֲבָדְךָ, לְבָנוֹת לוֹ, בַּיִת; עַל-כֵּן מָצָא עֲבָדְךָ, לְהִתְפַּלֵּל לְפָנֶיךָ.

25 For Thou, O my God, hast revealed to Thy servant that Thou wilt build him a house; therefore hath Thy servant taken heart to pray before Thee.

כו וְעַתָּה יְהוָה, אַתָּה-הוּא הָאֱלֹהִים; וַתִּדְבַר, עַל-עֲבָדְךָ, הַטּוֹבָה, הַזֹּאת.

26 And now, O LORD, Thou alone art God, and hast promised this good thing unto Thy servant;

כז וְעַתָּה, הוֹאֲלֶתָ לְבָרְךָ אֶת-בֵּית
עַבְדְּךָ, לְהִיּוֹת לְעוֹלָם, לְפָנֶיךָ: כִּי-
אָתָּה יְהוָה בֵּרַכְתָּ, וּמְבָרְךָ
לְעוֹלָם. {פ}

27 and now it hath pleased Thee to bless
the house of Thy servant, that it may
continue for ever before Thee; for Thou, O
LORD, hast blessed, and so let [Thy
servant] be blessed for ever.' {P}

1 Chapter 18

א וַיְהִי, אַחֲרֵי-כֵן, וַיִּךְ דָּוִד אֶת-
פְּלִשְׁתִּים, וַיִּכְנָעֵם; וַיִּקַּח אֶת-גַּת
וּבְנֵיהֶּ, מִיַּד פְּלִשְׁתִּים.

1 And after this it came to pass, that David
smote the Philistines, and subdued them,
and took Gath and its towns out of the hand
of the Philistines.

ב וַיִּךְ, אֶת-מוֹאָב; וַיְהִיוּ מוֹאָב
עַבְדִּים לְדָוִד, נֹשְׂאֵי מְנַחָה.

2 And he smote Moab; and the Moabites
became servants to David, and brought
presents.

ג וַיִּךְ דָּוִד אֶת-הַדְּדַעְזֹר מֶלֶךְ-צוּבָה,
חֲמַתָּה, בְּלַכְתּוֹ, לְהַצִּיב יָדוֹ בְּנְהַר-
פָּרַת.

3 And David smote Hadarezer king of
Zobah by Hamath, as he went to establish
his dominion at the river Euphrates.

ד וַיִּלְכֹּד דָּוִד מִמֶּנּוּ אֶלֶף רֶכֶב,
וְשִׁבְעַת אֲלָפִים פָּרָשִׁים, וְעֶשְׂרִים
אֶלֶף, אִישׁ רַגְלִי; וַיַּעְקֹר דָּוִד אֶת-כָּל-
הָרֶכֶב, וַיּוֹתֵר מִמֶּנּוּ מֵאָה רֶכֶב.

4 And David took from him a thousand
chariots, and seven thousand horsemen, and
twenty thousand footmen; and David
houghed all the chariot horses, but reserved
of them for a hundred chariots.

ה וַיָּבֹא, אַרְם דְּרַמְשֶׁק, לְעֶזְרָה,
לְהַדְּדַעְזֹר מֶלֶךְ צוּבָה; וַיִּךְ דָּוִד
בְּאַרְם, עֶשְׂרִים-וּשְׁנַיִם אֶלֶף אִישׁ.

5 And when the Arameans of Damascus
came to succour Hadarezer king of Zobah,
David smote of the Arameans two and
twenty thousand men.

ו וַיִּשֶׂם דָּוִד, בְּאַרְם דְּרַמְשֶׁק, וַיְהִי
אַרְם לְדָוִד, עַבְדִּים נֹשְׂאֵי מְנַחָה;
וַיּוֹשַׁע יְהוָה לְדָוִד, בְּכָל אֲשֶׁר הָלַךְ.

6 Then David put [garrisons] in Aram
Damascus; and the Arameans became
servants to David, and brought presents.
And the LORD gave victory to David
whithersoever he went.

ז וַיִּקַּח דָּוִד, אֶת שְׁלֹטֵי הַזָּהָב, אֲשֶׁר
הָיוּ, עַל עַבְדֵי הַדְּדַעְזֹר; וַיָּבִיאֵם,
יְרוּשָׁלַם.

7 And David took the shields of gold that
were on the servants of Hadarezer, and
brought them to Jerusalem.

ח ומטבחת ומכון ערי הדדעזר, לקח
דויד נחשת רבה מאד; בה עשה
שלמה, את-ים הנחשת ואת-
העמודים, ואת, כלי הנחשת. {פ}

ט וישמע, תעו מלך חמת: כי הכה
דויד, את-כל-חיל הדדעזר מלך-
צובה.

י וישלח את-הדורם-בנו אל-המלך-
דויד לשאול- (לשאול-) לו לשלום
ולברכו, על אשר נלחם בהדדעזר
ויכהו-כי-איש מלחמות תעו, היה
הדדעזר; וכל, כלי זהב וכסף-
ונחשת.

יא גם-אתם, הקדיש המלך דויד
ליהוה, עם-הכסף והזהב, אשר נשא
מכל-הגוים-מאדום וממואב ומבני
עמון, ומפלשתים ומעמלק.

יב ואבשי בן-צרויה, הכה את-אדום
בגיא המלח, שמונה עשר, אלף.

יג וישם באדום נציבים, ויהיו כל-
אדום עבדים לדויד; ויושע יהוה
את-דויד, בכל אשר הלך.

יד וימלך דויד, על-כל-ישראל;
ויהי, עשה משפט וצדקה-לכל-עמו.

טו ויואב בן-צרויה, על-הצבא;
ויהושפט בן-אחילוד, מזכיר.

טז וצדוק בן-אחיטוב ואבימלך בן-

8 And from Tibhath and from Cun, cities of
Hadarezer, David took very much brass,
wherewith Solomon made the brazen sea,
and the pillars, and the vessels of brass. {P}

9 And when Tou king of Hamath heard that
David had smitten all the host of Hadarezer
king of Zobah,

10 he sent Hadoram his son to king David,
to salute him, and to bless him—because he
had fought against Hadarezer and smitten
him; for Hadarezer had wars with Tou—and
[he had with him] all manner of vessels of
gold and silver and brass.

11 These also did king David dedicate unto
the LORD, with the silver and the gold that
he carried away from all the nations; from
Edom, and from Moab, and from the
children of Ammon, and from the
Philistines, and from Amalek.

12 Moreover Abishai the son of Zeruah
smote of the Edomites in the Valley of Salt
eighteen thousand.

13 And he put garrisons in Edom; and all
the Edomites became servants to David.
And the LORD gave victory to David
whithersoever he went.

14 And David reigned over all Israel; and
he executed justice and righteousness unto
all his people.

15 And Joab the son of Zeruah was over
the host; and Jehoshaphat the son of Ahilud
was recorder.

16 And Zadok the son of Ahitub, and

אָבִימֶלֶךְ בֶּן־אֲבִיָּאֵר, וְשׁוֹשָׁא, סוֹפֵר.
Abimelech the son of Abiathar, were
priests; and Shavsha was scribe;

יִזְבַּח בֶּן־יְהוֹיָדָע, עַל־הַכְּרֵתִי,
וְהַפְּלִיטִי; וּבְנֵי־דָוִד הָרֵאשִׁינִים, לִיד
הַמֶּלֶךְ. {פ}
17 and Beniah the son of Jehoiada was over
the Cherethites and the Pelethites; and the
sons of David were chief about the king.
{P}

1 Chapter 19

א וַיְהִי, אַחֲרֵי־כֵן, וַיָּמָת, נָחָשׁ מֶלֶךְ
בְּנֵי־עַמּוֹן; וַיִּמְלֹךְ בָּנוּ, תַּחֲתָיו.
1 And it came to pass after this, that Nahash
the king of the children of Ammon died,
and his son reigned in his stead.

ב וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶעֱשֶׂה־חֶסֶד עִם־חַנּוּן
בֶּן־נָחָשׁ, כִּי־עָשָׂה אָבִיו עִמִּי חֶסֶד,
וַיִּשְׁלַח דָּוִד מַלְאָכִים, לְנַחֲמוֹ עַל־
אָבִיו; וַיָּבֹאוּ עֲבָדֵי דָוִד אֶל־אָרֶץ בְּנֵי־
עַמּוֹן, אֶל־חַנּוּן—לְנַחֲמוֹ.
2 And David said: ‘I will show kindness
unto Hanun the son of Nahash, because his
father showed kindness to me.’ So David
sent messengers to comfort him concerning
his father. And David’s servants came into
the land of the children of Ammon to
Hanun, to comfort him.

ג וַיֹּאמְרוּ שָׂרֵי בְנֵי־עַמּוֹן לְחַנּוּן,
הַמְּכַבֵּד דָּוִד אֶת־אָבִיךָ בְּעֵינֶיךָ, כִּי־
שָׁלַח לְךָ, מְנַחֲמִים; הֲלֹא בָּעָבוּר
לַחְקוֹר וְלַהֲפֹךְ וּלְרַגֵּל, הָאָרֶץ, בָּאוּ
עֲבָדָיו, אֵלֶיךָ.
3 But the princes of the children of Ammon
said to Hanun: ‘Thinkest thou that David
doth honour thy father, that he hath sent
comforters unto thee? are not his servants
come unto thee to search, and to overthrow,
and to spy out the land?’

ד וַיִּקַּח חַנּוּן אֶת־עֲבָדֵי דָוִד,
וַיְגַלְחֵם, וַיַּכְרֹת אֶת־מְדוּיֵהֶם בְּחֻצֵי,
עַד־הַמִּפְּשָׁעָה; וַיִּשְׁלַחֵם.
4 So Hanun took David’s servants, and
shaved them, and cut off their garments in
the middle, even to their hips, and sent
them away.

ה וַיֵּלְכוּ וַיִּגִּידוּ לְדָוִד עַל־הָאֲנָשִׁים
וַיִּשְׁלַח לְקַרְאֲתָם, כִּי־הָיוּ הָאֲנָשִׁים
נִכְלָמִים מְאֹד; וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ שָׁבוּ
בִירְחוֹ, עַד אֲשֶׁר־יִצְמַח זְקַנְכֶם
וְשָׁבְתֶם. {ס}
5 Then there went certain persons, and told
David how the men were served. And he
sent to meet them; for the men were greatly
ashamed. And the king said: ‘Tarry at
Jericho until your beards be grown, and
then return.’ {S}

ו וַיִּרְאוּ בְנֵי עַמּוֹן, כִּי הִתְבַּאֲשׁוּ עִם-
דָּוִד; וַיִּשְׁלַח חֲנוּן וּבְנֵי עַמּוֹן אֶלְךָ
כֶּסֶף-כֶּסֶף, לְשָׂכֹר לָהֶם מִן-אַרַם
וּנְהָרַיִם וּמִן-אַרַם מַעֲכָה וּמִצּוּבָה,
רָכָב, וּפָרָשִׁים.

ז וַיִּשְׁכְּרוּ לָהֶם שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים אֶלְךָ
רָכָב, וְאֶת-מֶלֶךְ מַעֲכָה וְאֶת-עַמּוֹן,
וַיָּבֵאוּ, וַיַּחֲנוּ לִפְנֵי
מִידְבָּא; {ס} וּבְנֵי עַמּוֹן, נֶאֱסָפוּ
מֵעָרֵיהֶם, וַיָּבֵאוּ, לְמִלְחָמָה. {ס}

ח וַיִּשְׁמַע, דָּוִד; וַיִּשְׁלַח, אֶת-יֹאבָב,
וְאֶת כָּל-צָבָא, הַגִּבּוֹרִים.

ט וַיֵּצְאוּ בְנֵי עַמּוֹן, וַיַּעֲרְכוּ מִלְחָמָה
פְּתַח הָעִיר; וְהַמְּלָכִים אֲשֶׁר-בָּאוּ,
לְבַדָּם בַּשָּׂדֶה.

י וַיִּרְא יֹאבָב, כִּי-הָיְתָה פְּנֵי-הַמְּלָחָמָה
אֵלָיו—פְּנִים וְאָחוֹר; וַיִּבְחַר, מִכָּל-
בְּחֹר בְּיִשְׂרָאֵל, וַיַּעֲרֹד, לְקִרְאֵת אָרַם.

יא וְאֵת, יֶתֶר הָעָם, נָתַן, בְּיַד אַבְשָׁי
אָחִיו; וַיַּעֲרְכוּ, לְקִרְאֵת בְּנֵי עַמּוֹן.

יב וַיֹּאמֶר, אִם-תִּחְזַק מִמֶּנִּי אָרַם—
וְהָיִיתִי לִי, לְתִשׁוּעָה; {ס} וְאִם-בְּנֵי
עַמּוֹן יִחְזְקוּ מִמֶּנִּי, וְהוֹשַׁעְתִּידָךְ.

יג חֲזַק וְנִתְחַזַּק בְּעַד-עַמּוֹנוֹ, וּבְעַד
עָרֵי אֱלֹהֵינוּ; וַיְהִי הֵנָּה, הַטּוֹב בְּעֵינָיו
יַעֲשֶׂה.

6 And when the children of Ammon saw that they had made themselves odious to David, Hanun and the children of Ammon sent a thousand talents of silver to hire them chariots and horsemen out of Aram-naharaim, and out of Aram-maacah, and out of Zobah.

7 So they hired them thirty and two thousand chariots, and the king of Maacah and his people; who came and encamped before Medeba. {S} And the children of Ammon gathered themselves together from their cities, and came to battle. {S}

8 And when David heard of it, he sent Joab, and all the host of the mighty men.

9 And the children of Ammon came out and put the battle in array at the gate of the city; and the kings that were come were by themselves in the field.

10 Now when Joab saw that the battle was set against him before and behind, he chose of all the choice men of Israel, and put them in array against the Arameans.

11 And the rest of the people he committed into the hand of Abishai his brother, and they put themselves in array against the children of Ammon.

12 And he said: 'If the Arameans be too strong for me, then thou shalt help me; {S} but if the children of Ammon be too strong for thee, then I will help thee.

13 Be of good courage, and let us prove strong for our people, and for the cities of our God; and the LORD do that which seemeth Him good.'

יד וַיִּגַּשׁ יוֹאָב וְהָעָם אֲשֶׁר-עִמּוֹ, לְפָנָיו
אֲרָם—לְמִלְחָמָה; וַיָּנוּסוּ, מִפְּנָיו.

טו וּבְנֵי עַמּוֹן רָאוּ, כִּי-נָס אֲרָם,
וַיָּנוּסוּ גַם-הֵם מִפְּנֵי אַבְשָׁי אָחִיו,
וַיָּבֹאוּ הָעִירָה; וַיָּבֹא יוֹאָב,
יְרוּשָׁלַם. {ס}

טז וַיִּרְא אֲרָם, כִּי נִגְפוּ לְפָנָיו יִשְׂרָאֵל,
וַיִּשְׁלְחוּ מַלְאָכִים, וַיּוֹצִיאוּ אֶת-אֲרָם
אֲשֶׁר מֵעַבְר הַנָּהָר; וְשׁוֹפַךְ שֵׁר-צָבָא
הַדְּדַעְזֵר, לְפָנֵיהֶם.

יז וַיִּגַּד לְדָוִד, וַיֶּאֱסֹף אֶת-כָּל-
יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲבֹר הַיַּרְדֵּן, וַיָּבֹא אֵלֵהֶם,
וַיַּעַרְךָ אֵלֵהֶם; וַיַּעַרְךָ דָּוִד לְקִרְיַת
אֲרָם, מִלְחָמָה, וַיִּלָּחֲמוּ, עִמּוֹ.

יח וַיָּנָס אֲרָם, מִלְּפָנָיו יִשְׂרָאֵל, וַיַּהַרְג
דָּוִד מֵאֲרָם שִׁבְעַת אֲלָפִים רֶכֶב,
וְאַרְבָּעִים אֶלֶף אִישׁ רַגְלִי; וְאֵת שׁוֹפַךְ
שֵׁר-הַצָּבָא, הִמִּית.

יט וַיִּרְאוּ עַבְדֵי הַדְּדַעְזֵר, כִּי נִגְפוּ
לְפָנָיו יִשְׂרָאֵל, וַיִּשְׁלִימוּ עִם-דָּוִד,
וַיַּעֲבְדוּהוּ; וְלֹא-אָבָה אֲרָם, לְהוֹשִׁיעַ
אֶת-בְּנֵי-עַמּוֹן עוֹד. {ס}

14 So Joab and the people that were with him drew nigh unto the battle to meet the Arameans; and they fled before him.

15 And when the children of Ammon saw that the Arameans were fled, they likewise fled before Abishai his brother, and entered into the city. Then Joab came to Jerusalem. {S}

16 And when the Arameans saw that they were put to the worse before Israel, they sent messengers, and brought out the Arameans that were beyond the River, with Shophach the captain of the host of Hadarezer at their head.

17 And it was told David; and he gathered all Israel together, and passed over the Jordan, and came upon them, and set the battle in array against them. So when David had put the battle in array against the Arameans, they fought with him.

18 And the Arameans fled before Israel; and David slew of the Arameans the men of seven thousand chariots, and forty thousand footmen, and killed Shophach the captain of the host.

19 And when the servants of Hadarezer saw that they were put to the worse before Israel, they made peace with David, and served him; neither would the Arameans help the children of Ammon any more. {S}

1 Chapter 20

א וַיְהִי לָעֵת תְּשׁוּבַת הַשָּׁנָה לָעֵת צֵאת
הַמְּלָכִים, וַיִּנְהַג יוֹאָב אֶת-חֵיל הַצָּבָא
וַיִּשְׁחַת אֶת-אֶרֶץ בְּנֵי-עַמּוֹן וַיָּבֹא וַיִּצַר

1 And it came to pass, at the time of the return of the year, at the time when kings go out to battle, that Joab led forth the power of the army, and wasted the country

אֶת-רַבָּה, וְדָוִד, יָשָׁב בְּירוּשָׁלַם; וַיָּבֹא
יֹאבָב אֶת-רַבָּה, וַיַּהַרְסָהּ.

of the children of Ammon, and came and besieged Rabbah. But David tarried at Jerusalem. And Joab smote Rabbah, and overthrew it.

ב וַיִּקַּח דָּוִד אֶת-עֲטֹרַת-מַלְכָם מֵעַל
רֹאשׁוֹ וַיִּמְצָאָהּ מִשְׁקָל כֶּפֶר-זָהָב, וּבָהּ
אֲבָנֵי יָקָרָה, וַתְּהִי, עַל-רֹאשׁ דָּוִד;
וַיִּשְׁלַל הָעִיר הוֹצִיא, הַרְבֵּה מְאֹד.

2 And David took the crown of Malcam from off his head, and found it to weigh a talent of gold, and there were precious stones in it; and it was set upon David's head; and he brought forth the spoil of the city, exceeding much.

ג וְאֶת-הָעָם אֲשֶׁר-בָּהּ הוֹצִיא, וַיִּשֶׁר
בְּמַגְרָה וּבַחֲרִיצֵי הַבְּרֹזָל וּבַמַּגְרוֹת,
וְכֵן יַעֲשֶׂה דָוִד, לְכָל עָרֵי בְנֵי-עַמּוֹן;
וַיָּשָׁב דָּוִד וְכָל-הָעָם, יְרוּשָׁלַם. {ס}

3 And he brought forth the people that were therein, and cut them with saws, and with harrows of iron, and with axes. And thus did David unto all the cities of the children of Ammon. And David and all the people returned to Jerusalem. {S}

ד וַיְהִי, אַחֲרֵי כֵן, וַתַּעֲמֹד מְלַחְמָה
בְּגֶזֶר, עִם-פְּלִשְׁתִּים; אַז הִכָּה סִבְכַי
הַחֲשָׁתִי, אֶת-סִפִּי מִיַּלְדֵי הַרְפָּאִים—
וַיִּכְנְעוּ.

4 And it came to pass after this, that there arose war at Gezer with the Philistines; then Sibbecai the Hushathite slew Sippai, of the sons of the giants; and they were subdued.

ה וַתְּהִי-עוֹד מְלַחְמָה, אֶת-פְּלִשְׁתִּים;
וַיִּדְ אֶלְחָנָן בֶּן-יַעֲוֹר (יַעֲוֹר), אֶת-לַחְמֵי
אָחִי גִלְיָת הַגִּתִּי—וַעַץ חֲנִיתוֹ, כַּמְנוֹר
אֲרָגִים. {ס}

5 And there was again war with the Philistines; and Elhanan the son of Jair slew Lahmi the brother of Goliath the Gittite, the staff of whose spear was like a weaver's beam. {S}

ו וַתְּהִי-עוֹד מְלַחְמָה, בְּגַת; וַיְהִי אִישׁ
מְדָה, וְאַצְבָּעוֹתָיו שֵׁשׁ-וְשֵׁשׁ עֶשְׂרִים
וְאַרְבַּע, וְגַם-הוּא, נוֹלַד לְהַרְפָּא.

6 And there was again war at Gath, where was a man of great stature, whose fingers and toes were four and twenty, six [on each hand], and six [on each foot]; and he also was born unto the giant.

ז וַיַּחֲרֹף, אֶת-יִשְׂרָאֵל; וַיַּכְהוּ,
יְהוֹנָתָן, בֶּן-שִׁמְעָא, אֶחֱי דָוִד.

7 And when he taunted Israel, Jonathan the son of Shimea David's brother slew him.

ח אֵל נוֹלְדוּ לְהַרְפָּא, בְּגַת; וַיִּפְּלוּ
בְּיַד-דָּוִד, וּבְיַד-עַבְדָּיו. {פ}

8 These were born unto the giant in Gath; and they fell by the hand of David and by the hand of his servants. {P}

1 Chapter 21

- א** וַיַּעַמַד שָׁטָן, עַל-יִשְׂרָאֵל; וַיִּסֶת, אֶת-דָּוִד, לְמִנּוֹת, אֶת-יִשְׂרָאֵל.
- ב** וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-יֹאבָב, וְאֶל-שָׂרֵי הָעָם, לָכוּ סַפְרוּ אֶת-יִשְׂרָאֵל, מִבְּעֵרָה שְׁבַע וְעַד-דָּן; וְהִבִּיאוּ אֵלַי, וְאֲדַעַה אֶת-מִסְפָּרָם.
- ג** וַיֹּאמֶר יֹאבָב, יוֹסֵף יְהוָה עַל-עַמּוֹ כְּהֵם מֵאֵה פְעָמִים—הֲלֹא אֲדָנִי הַמֶּלֶךְ, כָּלָם לֵאדָנִי לְעַבְדִּים; לָמָּה יִבְקֹשׁ זֹאת אֲדָנִי, לָמָּה יִהְיֶה לְאַשְׁמָה לְיִשְׂרָאֵל.
- ד** וַיִּדְבֹר-הַמֶּלֶךְ, חֲזֹק עַל-יֹאבָב; וַיֵּצֵא יֹאבָב, וַיִּתְהַלֵּךְ בְּכָל-יִשְׂרָאֵל, וַיָּבֵא יְרוּשָׁלַם.
- ה** וַיִּתֵּן יֹאבָב אֶת-מִסְפַּר מִפְקַד-הָעָם, אֶל-דָּוִד; וַיְהִי כָל-יִשְׂרָאֵל אֶלֶף אֶלְפִים וּמֵאָה אֶלֶף אִישׁ, שְׁלֹף חֶרֶב, וַיהוּדָה, אַרְבַּע מֵאוֹת וְשִׁבְעִים אֶלֶף אִישׁ שְׁלֹף חֶרֶב.
- ו** וְלֵוִי, וּבִנְיָמִן, לֹא פָקַד, בְּתוֹכָם: כִּי-נִתְעַב דָּבַר-הַמֶּלֶךְ, אֶת-יֹאבָב.
- ז** וַיִּרַע בְּעֵינֵי הָאֱלֹהִים, עַל-הַדָּבָר הַזֶּה; וַיִּךְ, אֶת-יִשְׂרָאֵל. {ס}
- ח** וַיֹּאמֶר דָּוִד, אֶל-הָאֱלֹהִים, חֲטָאתִי מְאֹד, אֲשֶׁר עָשִׂיתִי אֶת-
- 1** And Satan stood up against Israel, and moved David to number Israel.
- 2** And David said to Joab and to the princes of the people: ‘Go, number Israel from Beersheba even to Dan; and bring me word, that I may know the sum of them.’
- 3** And Joab said: ‘The LORD make His people a hundred times so many more as they are; but, my lord the king, are they not all my lord’s servants? why doth my lord require this thing? why will he be a cause of guilt unto Israel?’
- 4** Nevertheless the king’s word prevailed against Joab. Wherefore Joab departed and went throughout all Israel, and came to Jerusalem.
- 5** And Joab gave up the sum of the numbering of the people unto David. And all they of Israel were a thousand thousand and a hundred thousand men that drew sword; and Judah was four hundred three-score and ten thousand men that drew sword.
- 6** But Levi and Benjamin he did not number among them; for the king’s word was abominable to Joab.
- 7** And God was displeased with this thing; therefore He smote Israel. {S}
- 8** And David said unto God: ‘I have sinned greatly, in that I have done this thing; but now, put away, I beseech Thee, the iniquity

הַדְּבַר הַזֶּה ; וְעַתָּה, הֲעֵבֶר-נָא אֶת-
עֲוֹן עֲבֹדְךָ, כִּי נִסְפַּלְתִּי, מֵאֲדָ. {פ}

of Thy servant; for I have done very
foolishly.' {P}

ט וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-גָּד, חִזָּה דְּוִיד
לֵאמֹר.

9 And the LORD spoke unto Gad, David's
seer, saying:

י לֵךְ וְדַבַּרְתָּ אֶל-דְּוִיד לֵאמֹר, כֹּה
אָמַר יְהוָה, שְׁלוֹשׁ, אֲנִי נֹטֶה
עָלֶיךָ : בְּחַר-לְךָ אַחַת מֵהֲנֵה, וְאֶעֱשֶׂה-
לְךָ.

10 'Go and speak unto David, saying: Thus
saith the LORD: I offer thee three things;
choose thee one of them, that I may do it
unto thee.'

יא וַיָּבֵא גָד, אֶל-דְּוִיד ; וַיֹּאמֶר לוֹ
כֹּה-אָמַר יְהוָה, קַבֵּל-לְךָ.

11 So Gad came to David, and said unto
him: 'Thus saith the LORD: Take which
thou wilt:

יב אִם-שְׁלוֹשׁ שָׁנִים רָעָב, וְאִם-
שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים נִסְפָּה מִפְּנֵי-צָרֶיךָ
וְחָרֵב אוֹיְבֶיךָ לְמִשְׁגָּת, וְאִם-שְׁלֹשַׁת
יָמִים חָרֵב יְהוָה וְדַבַּר בְּאָרֶץ, וּמִלֶּאךְ
יְהוָה מִשְׁחִית בְּכָל-גְּבוּל
יִשְׂרָאֵל : וְעַתָּה רְאֵה, מָה-אָשִׁיב אֶת-
שְׁלַחִי דְּבַר. {ס}

12 either three years of famine; or three
months to be swept away before thy foes,
while the sword of thine enemies
overtaketh thee; or else three days the
sword of the LORD, even pestilence in the
land, and the angel of the LORD destroying
throughout all the borders of Israel. Now
therefore consider what answer I shall
return to Him that sent me.' {S}

יג וַיֹּאמֶר דְּוִיד אֶל-גָּד, צַר-לִי מֵאֲדָ ;
אֲפֹלָה-נָא בְּיַד-יְהוָה, כִּי-רַבִּים רַחֲמָיו
מֵאֲדָ, וּבְיַד-אָדָם, אֶל-אֲפֹל.

13 And David said unto Gad: 'I am in a
great strait; let me fall now into the hand of
the LORD, for very great are His mercies;
and let me not fall into the hand of man.'

יד וַיִּתֵּן יְהוָה דְּבַר, בְּיִשְׂרָאֵל ; וַיִּפֹּל,
מִיִּשְׂרָאֵל, שִׁבְעִים אֲלָף, אִישׁ.

14 So the LORD sent a pestilence upon
Israel; and there fell of Israel seventy
thousand men.

טו וַיִּשְׁלַח הָאֱלֹהִים מַלְאָךְ
לִירוּשָׁלַם, לְהַשְׁחִיתָהּ, וְכַהֲשִׁחִית
רָאָה יְהוָה וַיִּנָּחֵם עַל-הָרָעָה, וַיֹּאמֶר
לְמַלְאָךְ הַמְשַׁחִית רַב עֲתָה הֲרֹף יָדְךָ ;
וּמִלֶּאךְ יְהוָה עֲלִמָד, עִם-גֵּרֹן אֲרָנֹן

15 And God sent an angel unto Jerusalem
to destroy it; and as he was about to
destroy, the LORD beheld, and He repented
Him of the evil, and said to the destroying
angel: 'It is enough; now stay thy hand.'
And the angel of the LORD was standing
by the threshing-floor of Ornan the

Jebusite. {S} היבוסי. {ס}

טז וַיִּשָּׂא דָוִד אֶת-עֵינָיו, וַיִּרְא אֶת-מַלְאָךְ יְהוָה עֹמֵד בֵּין הָאָרֶץ וּבֵין הַשָּׁמַיִם, וַחֲרָבוֹ שְׁלֹפָה בְּיָדוֹ, נְטוּיָה עַל-יְרוּשָׁלַם; וַיִּפֹּל דָוִד וְהַזְקֵנִים מִכִּסֵּי בִשְׁקִים, עַל-פְּנֵיהֶם.

16 And David lifted up his eyes, and saw the angel of the LORD standing between the earth and the heavens, having a drawn sword in his hand stretched out over Jerusalem. Then David and the elders, clothed in sackcloth, fell upon their faces.

יז וַיֹּאמֶר דָוִד אֶל-הָאֱלֹהִים הֲלֹא אֲנִי אָמַרְתִּי לְמַנּוֹת בָּעַם, וְאֲנִי-הוּא אֲשֶׁר-חָטְאתִי וְהִרַע הִרְעוֹתִי, וְאֵלֶּה הַצֹּאן, מֶה עָשׂוּ; יְהוָה אֱלֹהֵי, תְהִי נָא יָדְךָ בִּי וּבֵבֵית אָבִי, וּבְעַמֶּךָ, לֹא לְמַגֵּפָה. {ס}

17 And David said unto God: 'Is it not I that commanded the people to be numbered? even I it is that have sinned and done very wickedly; but these sheep, what have they done? let Thy hand, I pray Thee, O LORD my God, be against me, and against my father's house; but not against Thy people, that they should be plagued.' {S}

יח וּמַלְאָךְ יְהוָה אָמַר אֶל-גָּד, לֵאמֹר לְדָוִד: כִּי יַעֲלֶה דָוִד, לְהַקִּים מִזְבֵּחַ לַיהוָה, בְּגֵרֹן, אֲרֹנֹן הַיְבֹסִי.

18 Then the angel of the LORD commanded Gad to say to David, that David should go up, and rear an altar unto the LORD in the threshing-floor of Ornan the Jebusite.

יט וַיַּעַל דָוִד בְּדַבַּר-גָּד, אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּשֵׁם יְהוָה.

19 And David went up at the saying of Gad, which he spoke in the name of the LORD.

כ וַיָּשָׁב אֲרֹנֹן, וַיִּרְא אֶת-הַמַּלְאָךְ, וְאֶרְבַּעַת בָּנָיו עִמּוֹ, מִתְחַבְּאִים; וְאֲרֹנֹן, דָּשׁ חֲטִיִּם.

20 And Ornan turned back, and saw the angel; and his four sons that were with him hid themselves. Now Ornan was threshing wheat.

כא וַיָּבֹא דָוִד, עַד-אֲרֹנֹן; וַיִּבֹט אֲרֹנֹן, וַיִּרְא אֶת-דָוִד, וַיֵּצֵא מִן-הַגֵּרֹן, וַיִּשְׁתַּחוּ לְדָוִד אַפָּיִם אֲרָצָה.

21 And as David came to Ornan, Ornan looked and saw David, and went out of the threshing-floor, and bowed down to David with his face to the ground.

כב וַיֹּאמֶר דָוִד אֶל-אֲרֹנֹן, תִּנֶּה-לִּי מְקוֹם הַגֵּרֹן, וְאֶבְנֶה-בּוֹ מִזְבֵּחַ, לַיהוָה; בְּכֶסֶף מָלֵא תִּנְהוּ לִי, וְתִעָצֵר הַמַּגֵּפָה מֵעַל הָעָם.

22 Then David said to Ornan: 'Give me the place of this threshing-floor, that I may build thereon an altar unto the LORD; for the full price shalt thou give it me; that the plague may be stayed from the people.'

כג וַיֹּאמֶר אֲרֶנָּן אֶל-דָּוִד קַח-לְךָ, וַיַּעַשׂ אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ הַטּוֹב בְּעֵינָיו; רְאֵה נְתַתִּי הַבֶּקֶר לְעֹלוֹת, וְהַמּוֹרְגִים לְעֵצִים וְהַחֲטִים לַמִּנְחָה—הַכֹּל נְתַתִּי.

23 And Ornan said unto David: ‘Take it to thee, and let my lord the king do that which is good in his eyes; lo, I give thee the oxen for burnt-offerings, and the threshing-instruments for wood, and the wheat for the meal-offering; I give it all’

כד וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ דָּוִד, לְאֲרֶנָּן, לֹא, כִּי-קָנָה אֶקְנֶה בְּכֶסֶף מָלֵא: כִּי לֹא-אֲשָׂא אֲשֶׁר-לְךָ, לַיהוָה, וְהֵעֵלוֹת עֹלָה, חֲנָם.

24 And king David said to Ornan: ‘Nay, but I will verily buy it for the full price; for I will not take that which is thine for the LORD, nor offer a burnt-offering without cost.’

כה וַיִּתֵּן דָּוִד לְאֲרֶנָּן, בַּמָּקוֹם, שְׁקָלֵי זָהָב, מִשְׁקָל שֵׁשׁ מֵאוֹת.

25 So David gave to Ornan for the place six hundred shekels of gold by weight.

כו וַיִּבֶן שָׁם דָּוִד מִזְבֵּחַ לַיהוָה, וַיַּעַל עֹלוֹת וּשְׁלָמִים; וַיִּקְרָא, אֶל-יְהוָה, וַיַּעֲנֶהוּ בְּאֵשׁ מִן-הַשָּׁמַיִם, עַל מִזְבֵּחַ הָעֹלָה. {ס}

26 And David built there an altar unto the LORD, and offered burnt-offerings and peace-offerings, and called upon the LORD; and He answered him from heavens by fire upon the altar of burnt-offering. {S}

כז וַיֹּאמֶר יְהוָה לַמַּלְאָךְ, וַיָּשֵׁב חֶרְבּוֹ אֶל-נִדְנָה.

27 And the LORD commanded the angel; and he put up his sword back into the sheath thereof.

כח בָּעֵת הַהִיא—בְּרֵאוֹת דָּוִד כִּי-עָנָהוּ יְהוָה, בְּגֵרֹן אֲרֶנָּן הַיְבוּסִי; וַיִּזְבַּח, שָׁם.

28 At that time, when David saw that the LORD had answered him in the threshing-floor of Ornan the Jebusite, then he sacrificed there.

כט וּמִשְׁכַּן יְהוָה אֲשֶׁר-עָשָׂה מֹשֶׁה בַּמִּדְבָּר, וּמִזְבֵּחַ הָעֹלָה—בְּעֵת הַהִיא: בַּבְּמָה, בְּגִבְעוֹן.

29 For the tabernacle of the LORD, which Moses made in the wilderness, and the altar of burnt-offering, were at that time in the high place at Gibeon.

ל וְלֹא-יָכַל דָּוִד לָלֶכֶת לִפְנֵיו, לְדֶרֶשׁ אֱלֹהִים: כִּי נִבְעַת-מִפָּנָיו, חֶרֶב מַלְאָךְ יְהוָה. {ס}

30 But David could not go before it to inquire of God; for he was terrified because of the sword of the angel of the LORD. {S}

1 Chapter 22

א וַיֹּאמֶר דָּוִד—זֶה הוּא, בַּיִת יְהוָה
הָאֱלֹהִים; וְזֶה-מִזְבֵּחַ לְעֹלָה,
לְיִשְׂרָאֵל. {פ}

1 Then David said: ‘This is the house of the LORD God, and this is the altar of burnt-offering for Israel.’ {P}

ב וַיֹּאמֶר דָּוִד—לְכַנּוֹס אֶת-הַגֵּרִים,
אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל; וַיַּעֲמֵד חֲצָבִים,
לְחִצּוֹב אֲבָנֵי גִזִּית, לְבָנוֹת, בַּיִת
הָאֱלֹהִים.

2 And David commanded to gather together the strangers that were in the land of Israel; and he set masons to hew wrought stones to build the house of God.

ג וּבְרָזַל לָרֹב לְמַסְמְרִים לְדַלְתוֹת
הַשְּׁעָרִים, וְלְמַחְבְּרוֹת—הַכִּיּוֹן דָּוִד;
וּנְחֹשֶׁת לָרֹב, אֵין מִשְׁקָל.

3 And David prepared iron in abundance for the nails for the doors of the gates, and for the couplings; and brass in abundance without weight;

ד וַעֲצֵי אֲרָזִים, לְאֵין מִסְפָּר: כִּי
הֵבִיאוּ הַצִּידֹנִים וְהַצָּרִים עֲצֵי
אֲרָזִים, לָרֹב—לְדָוִד. {פ}

4 and cedar-trees without number; for the Zidonians and they of Tyre brought cedar-trees in abundance to David. {P}

ה וַיֹּאמֶר דָּוִד, שְׁלֹמֹה בְנִי נֶעַר וְנָךְ,
וְהַבַּיִת לְבָנוֹת לַיהוָה לְהַגְדִּיל לְמַעַלְהָ
לְשֵׁם וּלְתִפְאֶרֶת לְכָל-הָאֲרָצוֹת,
אֲכִינָה נָא לוֹ; וַיִּכֶן דָּוִד לָרֹב, לְפָנָי
מוֹתוֹ.

5 And David said: ‘solomon my son is young and tender, and the house that is to be builded for the LORD must be exceeding magnificent, of fame and of glory throughout all countries; I will therefore make preparation for him.’ So David prepared abundantly before his death.

ו וַיִּקְרָא, לְשְׁלֹמֹה בְּנוֹ; וַיְצַוְהוּ לְבָנוֹת
בַּיִת, לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל. {ס}

6 Then He called for Solomon his son, and charged him to build a house for the LORD, the God of Israel. {S}

ז וַיֹּאמֶר דָּוִד, לְשְׁלֹמֹה: בְּנוּ (בְּנִי)—
אֲנִי הָיָה עִם-לִבִּבִי, לְבָנוֹת בַּיִת לְשֵׁם
יְהוָה אֱלֹהֵי.

7 And David said to Solomon: ‘My son, as for me, it was in my heart to build a house unto the name of the LORD my God.

ח וַיְהִי עָלַי דְּבַר-יְהוָה, לֵאמֹר, דָּם
לָרֹב שָׁפַכְתָּ, וּמִלְחָמוֹת גְּדֹלוֹת
עָשִׂיתָ: לֹא-תִבְנֶה בַיִת, לְשְׁמִי—כִּי
דָמִים רַבִּים, שָׁפַכְתָּ אַרְצָה לְפָנָי.

8 But the word of the LORD came to me, saying: Thou hast shed blood abundantly, and hast made great wars; thou shalt not build a house unto My name, because thou hast shed much blood upon the earth in My sight.

ט הִנֵּה-בֶן נֹלָד לָךְ, הוּא יְהִי אִישׁ
מְנוּחָה, וְהִנִּיחוּתִי לוֹ מִכָּל-אוֹיְבָיו,
מִסָּבִיב: כִּי שְׁלֹמֹה יְהִי שְׁמוֹ,
וְשָׁלוֹם וְשִׁקֵּט אֶתְּךָ עַל-יִשְׂרָאֵל בְּיָמָיו.

י הוּא-יִבְנֶה בַּיִת, לְשָׁמַי, וְהוּא יְהִי-
לִי לְבֵן, וְאֲנִי-לוֹ לְאָב; וְהִכִּינוּתִי כְּסֵא
מַלְכוּתוֹ, עַל-יִשְׂרָאֵל—עַד-עוֹלָם.

יא עֲתָה בְּנִי, יְהִי יְהוָה עִמָּךְ;
וְהִצְלַחְתָּ, וּבְנִיתָ בַּיִת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ,
כְּאֲשֶׁר, דִּבֶּר עָלֶיךָ.

יב אַךְ יִתֶּן-לָךְ יְהוָה שִׁכְל וּבִינָה,
וַיִּצְנֶךָ עַל-יִשְׂרָאֵל, וְלִשְׁמוֹר, אֶת-תּוֹרַת
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ.

יג אַז תִּצְלִיחַ—אִם-תִּשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת
אֶת-הַחֻקִּים וְאֶת-הַמִּשְׁפָּטִים, אֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה עַל-יִשְׂרָאֵל; חֲזַק
וְאַמָּץ, אַל-תִּירָא וְאַל-תִּחַת.

יד וְהִנֵּה בְּעֵינַי הִכִּינוּתִי לְבַיִת-יְהוָה,
זָהָב כְּפָרִים מֵאָה-אֶלְפֵי וְכֶסֶף אֶלְפֵי
אֶלְפִים כְּפָרִים, וְלִנְחָשֶׁת וְלִבְרֹזֶל אֵין
מִשְׁקָל, כִּי לָרֹב הָיָה; וְעֵצִים וְאֲבָנִים
הִכִּינוּתִי, וְעֲלִיהֶם תּוֹסִיף.

טו וְעַמָּךְ לָרֹב, עֹשֵׂי מְלָאכָה—
חֲצָבִים, וְחָרְשֵׁי אֲבָן וְעֵץ; וְכָל-חֻכָּם,
בְּכָל-מְלָאכָה.

טז לְזָהָב לְכֶסֶף וְלִנְחָשֶׁת וְלִבְרֹזֶל,
אֵין מִסְפָּר; קוֹם וַעֲשֵׂה, וַיְהִי יְהוָה
עִמָּךְ.

9 Behold, a son shall be born to thee, who shall be a man of rest; and I will give him rest from all his enemies round about; for his name shall be Solomon, and I will give peace and quietness unto Israel in his days.

10 He shall build a house for My name; and he shall be to Me for a son, and I will be to him for a father; and I will establish the throne of his kingdom over Israel for ever.

11 Now, my son, the LORD be with thee; and prosper thou, and build the house of the LORD thy God, as He hath spoken concerning thee.

12 Only the LORD give thee discretion and understanding, and give thee charge concerning Israel; that so thou mayest keep the law of the LORD thy God.

13 Then shalt thou prosper, if thou observe to do the statutes and the ordinances which the LORD charged Moses with concerning Israel; be strong, and of good courage; fear not, neither be dismayed.

14 Now, behold, in my straits I have prepared for the house of the LORD a hundred thousand talents of gold, and a thousand thousand talents of silver; and of brass and iron without weight, for it is in abundance; timber also and stone have I prepared; and thou mayest add thereto.

15 Moreover there are workmen with thee in abundance, hewers and workers of stone and timber, and all men that are skilful in any manner of work;

16 of the gold, the silver, and the brass, and the iron, there is no number. Arise and be doing, and the LORD be with thee.'

יז וַיִּצַו דָּוִד לְכָל-שָׂרֵי יִשְׂרָאֵל, לַעֲזֹר
לְשִׁלְמֹה בְּנוֹ. {ס}

17 David also commanded all the princes of Israel to help Solomon his son: {S}

יח הֲלֹא יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם עִמָּכֶם,
וְהֵנִיחַ לָכֶם מִסָּבִיב: כִּי נָתַן בְּיָדִי,
אֶת יְשֻׁבֵי הָאָרֶץ, וְנִכְבְּשָׁה הָאָרֶץ לִפְנֵי
יְהוָה, וְלִפְנֵי עַמּוֹ.

18 'Is not the LORD your God with you? and hath He not given you rest on every side? for He hath delivered the inhabitants of the land into my hand; and the land is subdued before the LORD, and before His people.

יט עֲתָה, תָּנוּ לְבַבְכֶם וְנַפְשְׁכֶם,
לְדָרוֹשׁ, לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם; וְקוּמוּ, וּבְנוּ
אֶת-מִקְדָּשׁ יְהוָה הָאֱלֹהִים, לְהָבִיא
אֶת-אֲרוֹן בְּרִית-יְהוָה וְכָלֵי קֹדֶשׁ
הָאֱלֹהִים, לְבַיִת הַנִּבְנֶה לְשֵׁם-
יְהוָה. {פ}

19 Now set your heart and your soul to seek after the LORD your God; arise therefore, and build ye the sanctuary of the LORD God, to bring the ark of the covenant of the LORD, and the holy vessels of God, into the house that is to be built to the name of the LORD.' {P}

1 Chapter 23

א וְדָוִד זָקֵן, וְשִׁבַּע יָמָיו; וַיַּמְלֹךְ
אֶת-שִׁלְמֹה בְּנוֹ, עַל-יִשְׂרָאֵל.

1 Now David was old and full of days; and he made Solomon his son king over Israel.

ב וַיִּאָסֶף אֶת-כָּל-שָׂרֵי יִשְׂרָאֵל,
וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם.

2 And he gathered together all the princes of Israel, with the priests and the Levites.

ג וַיִּסְפְּרוּ, הַלְוִיִּם, מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה,
וּמַעְלָה; וַיְהִי מִסְפָּרָם לְגִלְגָּלְתָם
לְגַבְרִים, שְׁלֹשִׁים וְשָׁמוֹנֶה אֶלֶף.

3 And the Levites were numbered from thirty years old and upward; and their number by their polls, man by man, was thirty and eight thousand.

ד מֵאֵלֶּה, לְנֹצֵחַ עַל-מְלָאכֶת בַּיִת-
יְהוָה, עֹשֵׂרִים וְאַרְבַּעַה, אֶלֶף;
וְשֹׁטְרִים וְשֹׁפְטִים, שֵׁשֶׁת אֶלְפִים.

4 Of these, twenty and four thousand were to oversee the work of the house of the LORD; and six thousand were officers and judges;

ה וְאַרְבַּעַת אֶלְפִים, שְׁעָרִים;
וְאַרְבַּעַת אֶלְפִים, מְהַלְלִים לַיהוָה,
בְּכִלִּים, אֲשֶׁר עָשִׂיתִי לְהַלֵּל. {ס}

5 and four thousand were doorkeepers; and four thousand praised the LORD 'with the instruments which I made to praise therewith.' {S}

- ו וַיַּחֲלֶקְם דָּוִד, מַחֲלָקוֹת; לְבִנֵי לֵוִי, לְגֵרְשׁוֹן קָהַת וּמְרָרִי. {ס}
- 6 And David divided them into courses {S} according to the sons of Levi: Gershon, Kohath, and Merari. {S}
- ז לְגֵרְשֹׁנִי, לְעֵדֹן וְשִׁמְעִי. {ס}
- 7 Of the Gershonites: Ladan, and Shimei. {S}
- ח בְּנֵי לְעֵדֹן, הָרֵאֵשׁ יַחִיאֵל וְזֵתָם וַיֹּאֵל-שְׁלֹשָׁה. {ס}
- 8 The sons of Ladan: Jehiel the chief, and Zetham, and Joel, three. {S}
- ט בְּנֵי שִׁמְעִי, שְׁלֹמִית (שְׁלֹמִית) וַחֲזִיאֵל וְהָרֹן-שְׁלֹשָׁה; אֵלֶּה רְאֵשֵׁי הָאָבוֹת, לְלַעֲדָן. {ס}
- 9 The sons of Shimei: Shelomith, and Haziël, and Haran, three. These were the heads of the fathers' houses of Ladan. {S}
- י וּבְנֵי שִׁמְעִי-יַחַת זִינָא, וַיַּעוֹשׂ וּבְרִיעָה; אֵלֶּה בְנֵי-שִׁמְעִי, אַרְבָּעָה.
- 10 And the sons of Shimei: Jahath, Zina, and Jeush, and Beriah. These four were the sons of Shimei.
- יא וַיְהִי-יַחַת הָרֵאֵשׁ, וְזִיזָה הַשֵּׁנִי; וַיַּעוֹשׂ וּבְרִיעָה, לֹא-הָרְבוּ בָנִים, וַיְהִיוּ לְבֵית אָב, לְפָקֶדֶה אַחַת. {ס}
- 11 And Jahath was the chief, and Zizah the second; but Jeush and Beriah had not many sons; therefore they became a fathers' house in one reckoning. {S}
- יב בְּנֵי קָהַת, עֲמֶרָם יְצָהָר חֶבְרוֹן וְעִזִּיאֵל-אַרְבָּעָה. {ס}
- 12 The sons of Kohath: Amram, Izhar, Hebron, and Uzziel, four. {S}
- יג בְּנֵי עֲמֶרָם, אֶהְרֹן וּמֹשֶׁה; וַיִּבְדֵּל אֶהְרֹן לְהַקְדִּישׁוּ קֹדֶשׁ קְדָשִׁים הוּא-וּבָנָיו, עַד-עוֹלָם-לְהַקְטִיר לְפָנַי יְהוָה לְשָׂרְתוֹ וּלְבָרְךָ בְּשֵׁמוֹ, עַד-עוֹלָם.
- 13 The sons of Amram: Aaron and Moses; and Aaron was separated, that he should be sanctified as most holy, he and his sons for ever, to offer before the LORD, to minister unto Him, and to bless in His name for ever.
- יד וּמֹשֶׁה, אִישׁ הָאֱלֹהִים-בְּנָיו, יִקְרְאוּ עַל-שֵׁבֶט הַלֵּוִי. {ס}
- 14 But as for Moses the man of God, his sons are named among the tribe of Levi. {S}
- טו בְּנֵי מֹשֶׁה, גֵּרְשׁוֹם וְאֶלְיָעָזָר.
- 15 The sons of Moses: Gershom, and Eliezer.
- טז בְּנֵי גֵרְשׁוֹם, שְׁבוּאֵל הָרֵאֵשׁ.
- 16 The sons of Gershom: Shebuel the chief.

יז וַיְהִיו בְּנֵי-אֱלִיעֶזֶר, רְחַבְיָה
הָרֹאשׁ; וְלֹא-הָיָה לְאֱלִיעֶזֶר בָּנִים
אַחֲרָיִם, וּבְנֵי רְחַבְיָה רַבּוֹ
לְמַעַלְהָ. {ס}

17 And the sons of Eliezer were: Rehabiah the chief. And Eliezer had no other sons; but the sons of Rehabiah were very many. {S}

יח בְּנֵי יִצְחָר, שְׁלֹמִית הָרֹאשׁ.

18 The sons of Izhar: Shelomith the chief.

יט בְּנֵי, חֶבְרוֹן—יִרְיָהוּ הָרֹאשׁ,
אֲמַרְיָה הַשֵּׁנִי, יַחְזִיאֵל הַשְּׁלִישִׁי,
וַיִּקְמָעַם הַרְבִּיעִי.

19 The sons of Hebron: Jeriah the chief, Amariah the second, Jahaziel the third, and Jekameam the fourth.

כ בְּנֵי, עֲזִיאֵל—מִיכָה הָרֹאשׁ, וַיִּשְׁיָה
הַשֵּׁנִי.

20 The sons of Uzziel: Micah the chief, and Isshiah the second.

כא בְּנֵי מֶרָרִי מַחְלִי וּמוּשִׁי, בְּנֵי מַחְלִי
אֶלְעָזָר וְקִישׁ.

21 The sons of Merari: Mahli, and Mushi. The sons of Mahli: Eleazar, and Kish.

כב וַיָּמָת, אֶלְעָזָר, וְלֹא-הָיוּ לוֹ בָּנִים,
כִּי אִם-בָּנוֹת; וַיִּשְׁאוּם בְּנֵי-קִישׁ,
אֲחֵיהֶם.

22 And Eleazar died, and had no sons, but daughters only; and their brethren the sons of Kish took them to wife.

כג בְּנֵי מוּשִׁי, מַחְלִי וְעֵדֶר וִירְמוֹת—
שְׁלוֹשָׁה. {ס}

23 The sons of Mushi: Mahli, and Eder, and Jeremoth, three. {S}

כד אֵלֶּה בְּנֵי-לְוִי לְבֵית אֲבוֹתֵיהֶם
רֹאשֵׁי הָאָבוֹת לְפָקוּדֵיהֶם, בְּמִסְפַּר
שְׁמוֹת לְגִלְגֻלְתָּם, עָשָׂה הַמֶּלֶכָה,
לְעַבְדַּת בֵּית יְהוָה—מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה,
וְמַעַלְהָ.

24 These were the sons of Levi after their fathers' houses, even the heads of the fathers' houses, according to their muster, in the number of names by their polls, who did the work for the service of the house of the LORD, from twenty years old and upward.

כה כִּי אָמַר דָּוִד, הֲנִיחַ יְהוָה אֱלֹהֵי-
יִשְׂרָאֵל לָעַמּוֹ; וַיִּשְׁכֵן בִּירוּשָׁלַם, עַד-
לְעוֹלָם.

25 For David said: 'The LORD, the God of Israel, hath given rest unto His people, and He dwelleth in Jerusalem for ever;

כו וְגַם, לְלוֹוִים—אִין-לָשֵׂאת אֶת-
הַמִּשְׁכָּן וְאֶת-כָּל-כֵּלָיו, לְעַבְדָּתוֹ.

26 and also the Levites shall no more have need to carry the tabernacle and all the vessels of it for the service thereof.'

כז כִּי בְדַבְּרֵי דָוִד הָאֲחֵרוֹנִים, הִמָּה
מִסְפַּר בְּנֵי-לֵוִי, מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה,
וְלַמְעַלָּה.

27 For by the last ordinances of David the sons of Levi were numbered from twenty years old and upward.

כח כִּי מִעֲמָדָם לִיד-בְּנֵי אֹהֶרֶן,
לְעִבְדַת בַּיִת יְהוָה, עַל-הַחֲצֵרוֹת וְעַל-
הַלְשָׁכוֹת, וְעַל-טְהַרַת לְכֹל-קֹדֶשׁ—
וּמַעֲשֵׂהָ, עֲבַדַת בַּיִת הָאֱלֹהִים.

28 For their station was at the side of the sons of Aaron for the service of the house of the LORD, in the courts, and in the chambers, and in the purifying of all holy things, even the work of the service of the house of God;

כט וְלֶחֶם הַמַּעֲרֶכֶת וְלִסְלֹת לְמִנְחָה,
וְלֶרְקִיקֵי הַמִּצּוֹת, וְלַמַּחֲבֵת,
וְלַמַּרְבֶּכֶת; וְלְכֹל-מְשׁוּרָה, וּמִדָּה.

29 for the showbread also, and for the fine flour for a meal-offering, whether of unleavened wafers, or of that which is baked on the griddle, or of that which is soaked, and for all manner of measure and size;

ל וְלַעֲמֹד בַּבֶּקֶר בַּבֶּקֶר, לַהֲדוֹת
וְלַהֲלֵל לַיהוָה; וְכֵן, לָעָרֵב.

30 and to stand every morning to thank and praise the LORD, and likewise at even;

לא וְלִכְלֵל הַעֲלוֹת עֲלוֹת, לַיהוָה,
לְשַׁבְּתוֹת, לְחֻדְשִׁים וְלַמַּעֲדִים—
בְּמִסְפַּר כְּמִשְׁפָּט עֲלֵיהֶם תָּמִיד, לִפְנֵי
יְהוָה.

31 and to offer all burnt-offerings unto the LORD, on the sabbaths, on the new moons, and in the appointed seasons, in number according to the ordinance concerning them, continually, before the LORD;

לב וְשָׁמְרוּ אֶת-מִשְׁמֶרֶת אֹהֶל-מוֹעֵד,
וְאֶת מִשְׁמֶרֶת הַקֹּדֶשׁ, וּמִשְׁמֶרֶת, בְּנֵי
אֹהֶרֶן אֲחֵיהֶם—לְעִבְדַת, בַּיִת
יְהוָה. {פ}

32 and that they should keep the charge of the tent of meeting, and the charge of the holy place, and the charge of the sons of Aaron their brethren, for the service of the house of the LORD. {P}

1 Chapter 24

א וְלִבְנֵי אֹהֶרֶן, מִחֻלְקוֹתָם: בְּנֵי אֹהֶרֶן—
נָדָב וַאֲבִיהוּא, אֶלְעָזָר וַאֲיִתָּמָר.

1 And the courses of the sons of Aaron were these. The sons of Aaron: Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar.

ב וַיָּמָת נָדָב וַאֲבִיהוּא לִפְנֵי אָבִיהֶם, וּבָנִים

2 But Nadab and Abihu died before their father, and had no children;

לֹא-הָיוּ לָהֶם ; וַיְכַהֲנוּ, אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר. therefore Eleazar and Ithamar executed the priest's office.

ג וַיַּחְלְקוּ דָוִד—וְצָדוֹק מִן-בְּנֵי אֶלְעָזָר, וְאַחִימֶלֶךְ מִן-בְּנֵי אִיתָמָר : לְפָקְדָתָם, בְּעַבְדָּתָם. 3 And David with Zadok of the sons of Eleazar, and Ahimelech of the sons of Ithamar, divided them according to their ordering in their service.

ד וַיִּמְצְאוּ בְנֵי-אֶלְעָזָר רַבִּים לְרָאשֵׁי הַגְּבָרִים, מִן-בְּנֵי אִיתָמָר—וַיַּחְלְקוּם : לְבְנֵי אֶלְעָזָר רָאשִׁים לְבֵית-אָבוֹת, שְׁשָׁה עָשָׂר, וּלְבְנֵי אִיתָמָר לְבֵית אָבוֹתָם, שְׁמוֹנָה. 4 And there were more chief men found of the sons of Eleazar than of the sons of Ithamar; and thus were they divided: of the sons of Eleazar there were sixteen, heads of fathers' houses; and of the sons of Ithamar, according to their fathers' houses, eight.

ה וַיַּחְלְקוּם בְּגוֹרְלוֹת, אֶלֶּה עִם-אֶלֶּה : כִּי-הָיוּ שָׂרֵי-קֹדֶשׁ וְשָׂרֵי הָאֱלֹהִים, מִבְּנֵי אֶלְעָזָר וּבְנֵי אִיתָמָר. {ס} 5 Thus were they divided by lot, one sort with another; for they were princes of the sanctuary and princes of God, both of the sons of Eleazar, and of the sons of Ithamar. {S}

ו וַיִּכְתְּבֵם שְׁמַעְיָה בֶן-נְתַנְיָאל הַסּוֹפֵר מִן-הַלְוִי, לְפָנֵי הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים וְצָדוֹק הַכֹּהֵן וְאַחִימֶלֶךְ בֶּן-אֲבִיתָר, וְרָאשֵׁי הָאָבוֹת, לְכַהֲנִים וְלְלוֹוִים—בֵּית-אָב אֶחָד, אֶחָז לְאֶלְעָזָר, וְאֶחָז אֶחָז, לְאִיתָמָר. {פ} 6 And Shemaiah the son of Nethanel the scribe, who was of the Levites, wrote them in the presence of the king, and the princes, and Zadok the priest, and Ahimelech the son of Abiathar, and the heads of the fathers' houses of the priests and of the Levites: one father's house being taken for Eleazar, and proportionately for Ithamar. {P}

ז וַיֵּצֵא הַגּוֹרָל הָרִאשׁוֹן, לִיהוֹיָרִיב, {ס} לַיְדָעָיָה, הַשֵּׁנִי. {ס} 7 Now the first lot came forth to Jehoiarib, the second to Jedaiah;

ח לְחָרִם, {ר} הַשְּׁלִישִׁי, {ס} לְשַׁעְרִים, הַרְבַּעִי. {ס} 8 the third to Harim, the fourth to Seorim;

ט לְמַלְכִּיָּה, {ר} הַחֲמִישִׁי, {ס} לְמִיָּמִן, הַשֵּׁשִׁי. {ס} 9 the fifth to Malchijah, the sixth to Mijamin;

- י** לְהַקּוֹץ, {ר} הַשְּׁבַעִי, {ס} לְאַבְיָה, הַשְּׁמִינִי. {ס} **10** the seventh to Hakkoz, the eighth to Abijah;
- יא** לְיֵשׁוּעַ, {ר} הַתְּשַׁעִי, {ס} לְשֶׁכַּנְיָהוּ, הָעֲשָׂרִי. {ס} **11** the ninth to Jeshua, the tenth to Shecaniah;
- יב** לְאֶלְיָשִׁיב, {ר} עֲשָׂתִי עֶשֶׂר, {ס} לְיָקִים, שְׁנַיִם עֶשֶׂר. {ס} **12** the eleventh to Eliashib, the twelfth to Jakim;
- יג** לְחַפָּה, {ר} שְׁלֹשָׁה עֶשֶׂר, {ס} לְיֵשְׁבָאֵב, אַרְבָּעָה עֶשֶׂר. {ס} **13** the thirteenth to Huppah, the fourteenth to Jeshebeab;
- יד** לְבִלְגָה, {ר} חֲמִשָּׁה עֶשֶׂר, {ס} לְאִמֵּר, שֵׁשָׁה עֶשֶׂר. {ס} **14** the fifteenth to Bilgah, the sixteenth to Immer;
- טו** לְחִזִּיר, שִׁבְעָה {ר} עֶשֶׂר, {ס} לְהַפְּצֵז, שְׁמוֹנָה עֶשֶׂר. {ס} **15** the seventeenth to Hezir, the eighteenth to Happizzesz;
- טז** לְפֶתַחְיָה, תְּשַׁעָה {ר} עֶשֶׂר, {ס} לְיִחְזִיקָאֵל, הָעֲשָׂרִים. {ס} **16** the nineteenth to Pethahiah, the twentieth to Jehezkel;
- יז** לְיָכִין, אֶחָד {ר} וְעֶשְׂרִים, {ס} לְגַמּוּל, שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים. {ס} **17** the one and twentieth to Jachin, the two and twentieth to Gamul;
- יח** לְדֹלְיָהוּ, שְׁלֹשָׁה {ר} וְעֶשְׂרִים, {ס} לְמַעֲזִיָּהוּ, אַרְבָּעָה וְעֶשְׂרִים. {פ} **18** the three and twentieth to Delaiah, the four and twentieth to Maaziah. {P}
- יט** אֵלֶּה פְּקֻדֹתֵם לְעַבְדְּתֶם, לְבֹא לְבֵית-יְהוָה כְּמִשְׁפָּטָם, בְּיַד אֶהֱרֹן אֲבִיהֶם: כַּאֲשֶׁר צִוָּהוּ, יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל. {פ} **19** These were the orderings of them in their service, to come into the house of the LORD according to the ordinance given unto them by the hand of Aaron their father, as the LORD, the God of Israel, had commanded him. {P}

- כ** וְלִבְנֵי לֵוִי, הַנּוֹתָרִים: לִבְנֵי עֲמָרָם שׁוּבְאֵל, לִבְנֵי שׁוּבְאֵל יַחְדָּיהוּ. {ס}
- כא** לְרַחֲבִיָּהוּ—לִבְנֵי רַחֲבִיָּהוּ, הָרֹאשׁ יִשָּׂיָה. {ס}
- כב** לִיֶזְהָרִי שְׁלֹמוֹת, לִבְנֵי שְׁלֹמוֹת יַחַת. {ס}
- כג** וּבְנֵי יִרְיָהוּ; אֶמְרִיָּהוּ, הַשֵּׁנִי, יַחְזִיָּאל הַשְּׁלִישִׁי, יִקְמָעַם הָרְבִיעִי. {ס}
- כד** בְּנֵי עֲזִיָּאל מִיכָה, לִבְנֵי מִיכָה שִׁמּוֹר (שָׁמִיר).
- כה** אָחִי מִיכָה יִשָּׂיָה, {ס} לִבְנֵי יִשָּׂיָה זְכַרְיָהוּ. {ס}
- כו** בְּנֵי מְרָרִי מַחְלִי וּמוּשִׁי, {ס} בְּנֵי יַעֲזִיָּהוּ בְּנוֹ. {ס}
- כז** בְּנֵי מְרָרִי—לִיעֲזִיָּהוּ בְּנוֹ, וְשֹׁהָם וְזַכּוּר וְעִבְרִי. {ס}
- כח** לְמַחְלִי, אֶלְעָזָר, וְלֹא-הָיָה לוֹ, בָּנִים. {ס}
- כט** לְקִישׁ, בְּנֵי-קִישׁ יִרְחֻמְאֵל. {ס}
- ל** וּבְנֵי מוּשִׁי, מַחְלִי וְעֵדֶר וִירִימוֹת; אֵלֶּה בְּנֵי הַלְוִיִּם, לְבַיִת אֲבֹתֵיהֶם.
- לא** וַיִּפְּלוּ גַם-הֵם גּוֹרְלוֹת לַעֲמַת אַחֵיהֶם בְּנֵי-אַהֲרֹן, לְפָנֵי דָוִד הַמֶּלֶךְ וְזָדוֹק וְאַחִימֶלֶךְ, וְרֹאשֵׁי הָאָבוֹת, לַכֹּהֲנִים
- 20** And of the rest of the sons of Levi: of the sons of Amram, Shubael; of the sons of Shubael, Jehdeiah.
- 21** Of Rehabiah: of the sons of Rehabiah, Isshiah the chief.
- 22** Of the Izharites, Shelomoth; of the sons of Shelomoth, Jahath.
- 23** And Benai, Jeriah, Amariah the second, Jahaziel the third, Jekameam the fourth.
- 24** The sons of Uzziel, Micah; of the sons of Micah, Shamir.
- 25** The brother of Micah, Isshiah; of the sons of Isshiah, Zechariah.
- 26** The sons of Merari: Mahli and Mushi; the sons of Jaaziah, his son,
- 27** even the sons of Merari through Jaaziah his son: Shoham, and Zaccur, and Ibri.
- 28** Of Mahli: Eleazar, who had no sons.
- 29** Of Kish: the sons of Kish, Jerahmeel.
- 30** And the sons of Mushi: Mahli, and Eder, and Jerimoth. These were the sons of the Levites after their fathers' houses.
- 31** These likewise cast lots even as their brethren the sons of Aaron in the presence of David the king, and Zadok, and Ahimelech, and the heads

וּלְלוּיִם—אָבוֹת הָרֹאשׁ, לְעֵמֶת אַחִיו of the fathers' houses of the priests
 הַקָּטָן. {ס} and of the Levites; the fathers' houses
 of the chief even as those of his
 younger brother. {S}

1 Chapter 25

- א** וַיִּבְדֵּל דָּוִד וְשָׂרֵי הַצָּבָא לְעִבְדָּה, לְבָנֵי אָסָף וְהִימָן וַיְדוּתוּן, הַנְּבִיאִים (הַנְּבִיאִים) בְּכַנְרוֹת בְּנַבְלִים, וּבַמְצַלְתִּים; וַיְהִי, מִסְפָּרָם, אֲנָשֵׁי מְלֹאכָה, לְעִבְדָתָם.
- ב** לְבָנֵי אָסָף, זַכּוּר וַיֹּסֵף וַיְנַתְּנָהּ, וְאַשְׁרָאֵל—בְּנֵי אָסָף: עַל, יַד-אָסָף, הַנָּבִיא, עַל-יְדֵי הַמֶּלֶךְ.
- ג** לַיְדוּתוּן—בְּנֵי יְדוּתוּן גְּדַלְיָהוּ וְצָרִי וַיִּשְׁעִיָּהוּ חֲשַׁבְיָהוּ וּמַתְתִּיָּהוּ שִׁשָּׁה, עַל-יְדֵי אָבִיהֶם יְדוּתוּן בְּכַנּוֹר, הַנָּבִיא, עַל-הַדּוֹת וְהִלֵּל לַיהוָה. {ס}
- ד** לְהִימָן—בְּנֵי הִימָן בְּקִיָּהוּ מַתְנַנְיָהוּ, עֲזִיֵּאל שְׁבוּאֵל וִירִימוֹת חַנְנִיָּה חַנְנִי, אֲלִיאָתָה גְּדַלְתִּי וְרַמְמָתִי עֶזֶר, יִשְׁבְּקָשָׁה מַלּוֹתִי, הוֹתִיר מַחְזִיאָת.
- ה** כָּל-אֵלֶּה בְּנִים לְהִימָן, חִזָּה הַמֶּלֶךְ: בְּדַבְרֵי הָאֱלֹהִים—לְהָרִים קָרוֹ; וַיִּתֵּן הָאֱלֹהִים לְהִימָן, בְּנִים אַרְבַּעַה עָשָׂר—וּבָנוֹת שְׁלוֹשׁ.
- ו** כָּל-אֵלֶּה עַל-יְדֵי אָבִיהֶם בְּשִׁיר בַּיִת יְהוָה, בַּמְצַלְתִּים נְבָלִים וְכַנְרוֹת,
- 1** Moreover David and the captains of the host separated for the service certain of the sons of Asaph, and of Heman, and of Jeduthun, who should prophesy with harps, with psalteries, and with cymbals; and the number of them that did the work according to their service was:
- 2** of the sons of Asaph: Zaccur, and Joseph, and Nethaniah, and Asarelah, the sons of Asaph; under the hand of Asaph, who prophesied according to the direction of the king.
- 3** Of Jeduthun: the sons of Jeduthun: Gedaliah, and Zeri, and Jeshaiiah, Hashabiah, and Mattithiah, six; under the hands of their father Jeduthun with the harp, who prophesied in giving thanks and praising the LORD. {S}
- 4** Of Heman: the sons of Heman: Bukkiah, Mattaniah, Uzziel, Shebuel, and Jerimoth, Hananiah, Hanani, Eliathah, Giddalti, and Romamti-ezer, Joshbekashah, Mallothi, Hothir, Mahazioth;
- 5** all these were the sons of Heman the king's seer in the things pertaining to God, to lift up the horn. And God gave to Heman fourteen sons and three daughters.
- 6** All these were under the hands of their fathers for song in the house of the LORD, with cymbals, psalteries, and harps, for the

לְעִבְדַת, בַּיַּת הָאֱלֹהִים—עַל יְדֵי
הַמֶּלֶךְ, אֲסָף וַיְדוּתוֹן וְהִמָּן.
service of the house of God, according to
the direction of the king—Asaph, Jeduthun,
and Heman.

ז וַיְהִי מִסְפָּרם עִם-אֲחֵיהֶם, מְלַמְּדֵי-
שִׁיר לַיהוָה: כָּל-הַמְּבִינִים—מֵאֲתָיִם,
שְׂמוֹנִים וּשְׁמוֹנָה.
7 And the number of them, with their
brethren that were instructed in singing
unto the LORD, even all that were skilful,
was two hundred fourscore and eight.

ח וַיַּפִּילוּ גוֹרְלוֹת מִשְׁמֶרֶת, לְעַמַּת
כַּקָּטָן כַּגָּדוֹל—מִבֵּין, עִם-תַּלְמִיד. {פ}
8 And they cast lots ward against [ward], as
well the small as the great, the teacher as
the scholar. {P}

ט וַיֵּצֵא הַגּוֹרֵל הָרִאשׁוֹן, לְאֲסָף—
לְיוֹסֵף; {ס} גְּדַלְיָהוּ, הַשֵּׁנִי—הוּא-
וְאֶחָיו {ר} וּבָנָיו, שְׁנַיִם עָשָׂר. {ס}
9 Now the first lot came forth for Asaph to
Joseph; the second to Gedaliah; he and his
brethren and sons were twelve;

י הַשְּׁלִישִׁי זַכּוּר, בָּנָיו וְאֶחָיו
שְׁנַיִם {ר} עָשָׂר. {ס}
10 The third to Zaccur, his sons and his
brethren, twelve;

יא הָרְבִיעִי, לִיִּזְרִי—בָּנָיו וְאֶחָיו,
שְׁנַיִם עָשָׂר. {ס}
11 The fourth to Izri, his sons and his
brethren, twelve;

יב הַחֲמִישִׁי {ר} נְתַנְיָהוּ, בָּנָיו
וְאֶחָיו שְׁנַיִם עָשָׂר. {ס}
12 The fifth to Nethaniah, his sons and his
brethren, twelve;

יג הַשֵּׁשִׁי בִּקְיָהוּ, בָּנָיו וְאֶחָיו
שְׁנַיִם {ר} עָשָׂר. {ס}
13 The sixth to Bukkiah, his sons and his
brethren, twelve;

יד הַשְּׁבַעִי יִשְׂרָאֵלָה, בָּנָיו וְאֶחָיו
שְׁנַיִם עָשָׂר. {ס}
14 The seventh to Jesarelah, his sons and
his brethren, twelve;

טו הַשְּׁמִינִי {ר} יִשְׁעִיָהוּ, בָּנָיו
וְאֶחָיו שְׁנַיִם עָשָׂר. {ס}
15 The eighth to Jeshaiiah, his sons and his
brethren, twelve;

טז הַתְּשִׁיעִי מַתַּנְיָהוּ, בָּנָיו
וְאֶחָיו {ר} שְׁנַיִם עָשָׂר. {ס}
16 The ninth to Mattaniah, his sons and his
brethren, twelve;

יז הָעֲשִׂירִי שְׁמַעִי, בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנַיִם
עָשָׂר. {ס}
17 The tenth to Shimei, his sons and his
brethren, twelve;

- יח** עֲשֵׂתִי {ר} עֶשֶׂר עֲזַרְאֵל, בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנַיִם עָשָׂר. {ס}
- 18** The eleventh to Azarel, his sons and his brethren, twelve;
- יט** הַשְּׁנַיִם עָשָׂר לַחֲשַׁבְיָהּ, {ר} בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנַיִם עָשָׂר. {ס}
- 19** The twelfth to Hashabiah, his sons and his brethren, twelve;
- כ** לַשְּׁלֹשָׁה עָשָׂר שׁוּבְאֵל, בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנַיִם {ר} עָשָׂר. {ס}
- 20** For the thirteenth, Shubael, his sons and his brethren, twelve;
- כא** לְאַרְבָּעָה עָשָׂר מַתִּיתְיָהוּ, בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנַיִם עָשָׂר. {ס}
- 21** For the fourteenth, Mattithiah, his sons and his brethren, twelve;
- כב** לַחֲמִשָּׁה {ר} עָשָׂר לִירְמוֹת, בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנַיִם עָשָׂר. {ס}
- 22** For the fifteenth to Jeremoth, his sons and his brethren, twelve;
- כג** לַשֵּׁשָׁה עָשָׂר לַחֲנַנְיָהוּ, בָּנָיו {ר} וְאֶחָיו שְׁנַיִם עָשָׂר. {ס}
- 23** For the sixteenth to Hananiah, his sons and his brethren, twelve;
- כד** לַשְּׁבַעָה עָשָׂר לְיֹשְׁבִקָשָׁה, בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנַיִם {ר} עָשָׂר. {ס}
- 24** For the seventeenth to Joshbekashah, his sons and his brethren, twelve;
- כה** לַשְּׁמוֹנֶה עָשָׂר לַחֲנָנִי, בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנַיִם עָשָׂר. {ס}
- 25** For the eighteenth to Hanani, his sons and his brethren, twelve;
- כו** לַתְּשַׁעָה {ר} עָשָׂר לְמַלּוֹתִי, בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנַיִם עָשָׂר. {ס}
- 26** For the nineteenth to Mallothi, his sons and his brethren, twelve;
- כז** לְעֶשְׂרִים, לְאֵלִיתָה— בָּנָיו {ר} וְאֶחָיו, שְׁנַיִם עָשָׂר. {ס}
- 27** For the twentieth to Eliathah, his sons and his brethren, twelve;
- כח** לְאַחַד וְעֶשְׂרִים לְהוֹתִיר, בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנַיִם {ר} עָשָׂר. {ס}
- 28** For the one and twentieth to Hothir, his sons and his brethren, twelve;
- כט** לְשְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים לְגִדְלָתִי, בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנַיִם עָשָׂר. {ס}
- 29** For the two and twentieth to Giddalti, his sons and his brethren, twelve;
- ל** לַשְּׁלֹשָׁה {ר} וְעֶשְׂרִים לְמַחַזְיָאוֹת, בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנַיִם
- 30** For the three and twentieth to Mahazioth, his sons and his brethren, twelve;

עָשָׂר. {ס}

לא לאַרְבַּעַה 31 For the four and twentieth to Romamti-
וְעֶשְׂרִים {ר} לְרוֹמַמְתִּי עֶזֶר, בְּנָיו ezer, his sons and his brethren, twelve. {P}
וְאָחִיו שְׁנַיִם עָשָׂר. {פ}

1 Chapter 26

א לְמַחְלְקוֹת, לְשַׁעְרִים—לְקַרְחִים, 1 For the courses of the doorkeepers: of the
מִשְׁלֵמְיָהוּ בֶן-קֹרָא מִן-בְּנֵי אָסָף. Korahites: Meshelemiah the son of Kore, of
the sons of Asaph.

ב וְלִמְשַׁלְמֵיָהוּ, בְּנִים—זְכַרְיָהוּ 2 And Meshelemiah had sons: Zechariah
הַבְּכוֹר, יְדִיעֵאֵל הַשֵּׁנִי, זְבַדְיָהוּ the first-born, Jediahel the second, Zebadiah
הַשְּׁלִישִׁי, יַתְנִיאֵל הָרְבִיעִי. the third, Jathniel the fourth;

ג עֵילָם הַחֲמִישִׁי יְהוֹחָנָן הַשֵּׁשִׁי, 3 Elam the fifth, Jehohanan the sixth,
אֶלְיֹהוּעֵינַי הַשְּׁבִיעִי. Eliehoenai the seventh.

ד וְלֹעֲבָד אָדָם, בְּנִים—שְׁמַעְיָה 4 And Obed-edom had sons: Shemaiah the
הַבְּכוֹר, יְהוֹזָבָד הַשֵּׁנִי, יוֹאָח הַשְּׁלִישִׁי first-born, Jehozabad the second, Joah the
וְשָׁכָר הָרְבִיעִי, וְנֶתְנָאֵל הַחֲמִישִׁי. third, and Sacar the fourth, and Nethanel
the fifth;

ה עַמִּיאֵל הַשֵּׁשִׁי יִשָּׁשָׁכָר הַשְּׁבִיעִי, 5 Ammiel the sixth, Issachar the seventh,
פְּעֻלֶּתַי הַשְּׁמִינִי : כִּי בֵרַכּוּ, Peullethai the eighth; for God blessed him.
אֱלֹהִים. {ס}

ו וְלִשְׁמַעְיָה בְּנוֹ נוֹלָד בְּנִים, 6 Also unto Shemaiah his son were sons
הַמְּמַשְׁלִים לְבֵית אָבִיהֶם : כִּי-גִבּוֹרֵי born, that ruled over the house of their
חַיִל, הֵמָּה. father; for they were mighty men of valour.

ז בְּנֵי שְׁמַעְיָה, עֲתָנִי וְרִפְאֵל וְעוֹבָד 7 The sons of Shemaiah: Othni, and
אֶלְזָבָד אָחִיו—בְּנֵי-חַיִל ; אֶלְיָהוּ, Rephael and Obed and Elzabad his
וְסַמְכִיָּהוּ. brethren, valiant men; Elihu also, and
Semachiah.

ח כָּל-אֵלֶּה מִבְּנֵי עֲבָד אָדָם, הֵמָּה 8 All these were of the sons of Obed-edom:
וּבְנֵיהֶם וְאָחֵיהֶם, אִישׁ-חַיִל בְּכַח, they and their sons and their brethren, able
men in strength for the service; threescore

- לְעֶבֶדָה—שְׁשִׁים וּשְׁנַיִם, לְעֶבֶד אֲדָם. and two of Obed-edom.
- ט** וְלִמְשֹׁלֵמִיָּהוּ, בָּנִים וְאֲחִים בְּנֵי-חַיִל—שְׁמוֹנֶה עָשָׂר. {ס} **9** And Meshelemiah had sons and brethren, valiant men, eighteen. {S}
- י** וְלַחֲסָה מִן-בְּנֵי-מֶרָרִי, בָּנִים—שְׁמֶרִי הָרִאשׁוֹן כִּי לֹא-הָיָה בְּכוֹר, וַיְשִׁימָהוּ אָבִיהוּ לְרִאשׁוֹן. **10** Also Hosah, of the children of Merari, had sons: Shimri the chief—for though he was not the firstborn, yet his father made him chief—
- יא** חִלְקִיָּהוּ הַשֵּׁנִי טִבְלִיָּהוּ הַשְּׁלִישִׁי, זְכַרְיָהוּ הָרְבִיעִי; כָּל-בָּנִים וְאֲחִים לַחֲסָה, שְׁלֹשָׁה עָשָׂר. **11** Hilkiyah the second, Tebaliah the third, Zechariah the fourth; all the sons and brethren of Hosah were thirteen.
- יב** לְאֵלֶּה מִחֲלֻקֹת הַשְּׁעָרִים לְרִאשֵׁי הַגְּבָרִים, מִשְׁמֹרוֹת—לְעֹמֵת אֲחֵיהֶם: לְשָׂרָת, בְּבַיִת יְהוָה. **12** These courses of the doorkeepers, even the chief men, had wards over against their brethren, to minister in the house of the LORD.
- יג** וַיִּפְּלוּ גוֹרְלוֹת כַּקֶּטֶן כַּגְּדוֹל, לְבַיִת אֲבוֹתָם—לְשַׁעַר וְשַׁעַר. {פ} **13** And they cast lots, as well the small as the great, according to their fathers' houses, for every gate. {P}
- יד** וַיִּפֹּל הַגּוֹרֵל מִזְרָחָה, לְשֹׁלֵמִיָּהוּ; וְזְכַרְיָהוּ בְּנוֹ יוֹעֵץ בְּשָׁכַל, הִפִּילוּ גוֹרְלוֹת, וַיֵּצֵא גוֹרְלוֹ, צָפוֹנָה. **14** And the lot eastward fell to Shelemiah. Then for Zechariah his son, a discreet counsellor, they cast lots; and his lot came out northward.
- טו** לְעֶבֶד אֲדָם, נֹגֵבָה; וּלְבָנָיו, בַּיִת הָאֲסָפִים. **15** To Obed-edom southward; and to his sons the Storehouse.
- טז** לְשֹׁפִיִּם וְלַחֲסָה, לַמַּעְרָב, עִם שַׁעַר שְׁלֶכֶת, בְּמִסְלָה הָעוֹלָה; מִשְׁמֶרֶת, לְעֹמֵת מִשְׁמֶרֶת. {ס} **16** To Shuppim and Hosah westward, by the gate of Shallecheth, at the causeway that goeth up, ward against ward. {S}
- יז** לַמִּזְרָח, הַלְוִיִּם שֵׁשָׁה, לְצָפוֹנָה לְיוֹם אַרְבָּעָה, לְנֹגֵבָה לְיוֹם אַרְבָּעָה; {ס} וְלְאֲסָפִים, שְׁנַיִם שְׁנַיִם. **17** Eastward were six Levites, northward four a day, southward four a day, {S} and for the Storehouse two and two.
- יח** לַפְּרָבֶר, לַמַּעְרָב—אַרְבָּעָה, **18** For the Precinct westward, four at the causeway, and two at the Precinct.

לְמִסְלָה, שְׁנַיִם, לְפָרְבֵּר.

יט אֵלֶּה, מִחֲלָקוֹת הַשְּׁעָרִים, לְבָנֵי הַקְּרָחִי, וְלְבָנֵי מֵרָרִי.

19 These were the courses of the doorkeepers; of the sons of the Korahites, and of the sons of Merari.

כ וְהַלְוִיִּים—אַחִיָּה, עַל-אוֹצְרוֹת בַּיִת הָאֱלֹהִים, וְלֹא-צְרוֹת, הַקְּדָשִׁים. {ס}

20 And of the Levites, Ahijah was over the treasuries of the house of God, and over the treasuries of the hallowed things. {S}

כא בְּנֵי לַעֲדֹן בְּנֵי הַגֵּרְשֹׁנִי לְלַעֲדֹן, רֹאשֵׁי הָאָבוֹת לְלַעֲדֹן הַגֵּרְשֹׁנִי—יַחִיאֵלִי. {ס}

21 The sons of Ladan, the sons of the Gershonites belonging to Ladan, the heads of the fathers' houses belonging to Ladan the Gershonite: Jehieli. {S}

כב בְּנֵי, יַחִיאֵלִי—זֶתָם וְיֹאֵל אָחִיו, עַל-אֹצְרוֹת בַּיִת יְהוָה. {ס}

22 The sons of Jehieli: Zetham, and Joel his brother, over the treasuries of the house of the LORD. {S}

כג לַעֲמֶרְמִי, לִיצְהָרִי, לַחֶבְרוֹנִי, לַעֲזִיאֵלִי.

23 Of the Amramites, of the Izharites, of the Hebronites, of the Uzzielites;

כד וְשִׁבְעָל בֶּן-גֵּרְשֹׁם בֶּן-מֹשֶׁה, נָגִיד עַל-הָאֹצְרוֹת. {ס}

24 Shebuel the son of Gershom, the son of Moses, was ruler over the treasuries. {S}

כה וְאַחִיו, לְאַלְיַעֲזָר—רְחַבְיָהוּ בְּנוֹ, וְיִשְׁעִיָּהוּ בְּנוֹ, וְיֶרֶם בְּנוֹ, וְזִיכְרִי בְּנוֹ, וְשִׁלְמוֹת (וְשִׁלְמִית) בְּנוֹ.

25 And his brethren by Eliezer: Rehabiah his son, and Jeshaiiah his son, and Joram his son, and Zichri his son, and Shelomith his son.

כו הוּא שְׁלֹמֹת וְאַחִיו, עַל כָּל-אֹצְרוֹת הַקְּדָשִׁים אֲשֶׁר הִקְדִּישׁ דָּוִד הַמֶּלֶךְ, וְרֹאשֵׁי הָאָבוֹת לְשָׂרֵי-הָאֲלָפִים וְהַמְּאוֹת—וְשָׂרֵי הַצָּבָא.

26 This Shelomith and his brethren were over all the treasuries of the dedicated things, which David the king, and the heads of the fathers' houses, the captains over thousands and hundreds, and the captains of the host, had dedicated.

כז מִן-הַמְּלַחְמוֹת וּמִן-הַשָּׁלַל, הִקְדִּישׁוּ—לְחִזְקָה, לְבַיִת יְהוָה.

27 Out of the spoil won in battles did they dedicate to repair the house of the LORD.

כח וְכֹל הַהִקְדִּישׁ שְׁמוּאֵל הַרְּאָה, וְשָׂאוּל בֶּן-קִישׁ, וְאַבְנֵר בֶּן-נֵר, וְיֹאָב בֶּן-צְרוּיָה—כָּל, הַמִּקְדִּישׁ, עַל יַד-

28 And all that Samuel the seer, and Saul the son of Kish, and Abner the son of Ner, and Joab the son of Zeruiah, had dedicated; whosoever had dedicated any thing, it was

שְׁלֹמִית, וְאָחִיו. {פ} under the hand of Shelomith, and of his brethren. {P}

כט לִיצְהָרִי כְּנַנְיָהוּ וּבָנָיו, לְמַלְאכָה הַחִיצוֹנָה עַל-יִשְׂרָאֵל—לְשֹׁטְרִים, וְלְשֹׁפְטִים. **29** Of the Izharites, Chenaniah and his sorts were for the outward business over Israel, for officers and judges.

ל לְחֶבְרוֹנִי חֲשַׁבְיָהוּ וְאָחִיו בְּנֵי-חִיל אֶלֶף וּשְׁבַע-מֵאוֹת, עַל פְּקֻדַת יִשְׂרָאֵל, מֵעֶבֶר לַיַּרְדֵּן, מֵעֶרְבָה—לְכָל מְלָאכַת יְהוָה, וְלַעֲבֹדַת הַמֶּלֶךְ. **30** Of the Hebronites, Hashabiah and his brethren, men of valour, a thousand and seven hundred, had the oversight of Israel beyond the Jordan westward; for all the business of the LORD, and for the service of the king.

לא לְחֶבְרוֹנִי יֵרִיָּה הָרֹאשׁ, לְחֶבְרוֹנִי לְתַלְדֹתָיו לְאָבוֹת—בְּשַׁנַּת הָאָרְבָּעִים לְמַלְכוּת דָּוִד, נִדְרָשׁוּ, וַיִּמָּצְאוּ בָהֶם גְּבוּרֵי חִיל, בְּיַעֲזִיר גִּלְעָד. **31** Of the Hebronites was Jerijah the chief, even of the Hebronites, according to their generations by fathers' houses. In the fortieth year of the reign of David they were sought for, and there were found among them mighty men of valour at Jazer of Gilead.

לב וְאָחִיו בְּנֵי-חִיל, אֲלָפִים וּשְׁבַע מֵאוֹת—רֹאשֵׁי הָאָבוֹת; וַיִּפְקִידֵם דָּוִד הַמֶּלֶךְ, עַל-הָרְאוּבֵנִי וְהַגָּדִי וְחֻצֵי שֶׁבֶט הַמְּנַשֵּׁי, לְכָל-דְּבַר הָאֱלֹהִים, וְדַבַּר הַמֶּלֶךְ. {פ} **32** And his brethren, men of valour, were two thousand and seven hundred, heads of fathers' houses, whom king David made overseers over the Reubenites, and the Gadites, and the half-tribe of the Manassites, for every matter pertaining to God, and for the affairs of the king. {P}

1 Chapter 27

א וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְמִסְפָּרָם רֹאשֵׁי הָאָבוֹת וְשָׂרֵי הָאֲלָפִים וְהַמֵּאוֹת וְשֹׁטְרֵיהֶם הַמְּשָׁרְתִים אֶת-הַמֶּלֶךְ; לְכָל דְּבַר הַמַּחְלָקוֹת, הַבָּאָה וְהֵיִצְאָה חֹדֶשׁ בְּחֹדֶשׁ, לְכָל חֹדֶשׁ הַשָּׁנָה: הַמַּחְלָקָת, הָאֶחָת—עֶשְׂרִים וָאַרְבָּעָה, אֶלֶף. {פ} **1** Now the children of Israel after their number, to wit, the heads of fathers' houses and the captains of thousands and of hundreds, and their officers that served the king, in any matter of the courses which came in and went out month by month throughout all the months of the year, of every course were twenty and four thousand. {P}

ב על המחלקת הראשונה, לחדש הראשון—ישבעם, בן-זבדיאל; ועל, מחלקתו, עשרים וארבעה, אסף. {ס}

2 Over the first course for the first month was Jashobeam the son of Zabdiel; and in his course were twenty and four thousand.

ג מן-בני-פרץ, הראש לכל-שרי הצבאות—לחדש הראשון. {ס}

3 Of the children of Perez was he, and the chief of all the captains of the host for the first month.

ד ועל מחלקת החדש השני, דודי האחוחי ומחלקתו, ומקלות, הנגיד; ועל, מחלקתו, עשרים וארבעה, אסף. {ס}

4 And over the course of the second month was Dodai the Ahohite, and his course, and Mikloth the ruler; and in his course were twenty and four thousand.

ה שר הצבא השלישי לחדש השלישי, בניהו בן-יהויאדע הכהן ראש; ועל, מחלקתו, עשרים וארבעה, אסף.

5 The third captain of the host for the third month was Benaiah the son of Jehoiada, the priest, chief; and in his course were twenty and four thousand.

ו הוא בניהו גבור השלשים, ועל-השלשים; ומחלקתו, עמיזבד בנו. {ס}

6 This is that Benaiah, who was the mighty man of the thirty, and over the thirty; and of his course was Ammizabad his son.

ז הרביעי לחדש הרביעי, עשהאל אחי יואב, וזבדיה בנו, אחריו; ועל, מחלקתו, עשרים וארבעה, אסף. {ס}

7 The fourth captain for the fourth month was Asahel the brother of Joab, and Zebadiah his son after him; and in his course were twenty and four thousand.

ח החמישי לחדש החמישי, השר שמהות היזרח; ועל, מחלקתו, עשרים וארבעה, אסף. {ס}

8 The fifth captain for the fifth month was Shamhuth the Izrahite; and in his course were twenty and four thousand.

ט הששי לחדש הששי, עירא בן-עקש התקועי; ועל, מחלקתו, עשרים וארבעה, אסף. {ס}

9 The sixth captain for the sixth month was Ira the son of Ikkesh the Tekoite; and in his course were twenty and four thousand.

י השביעי לחדש השביעי, חלץ הפלוני מן-בני אפרים; ועל,

10 The seventh captain for the seventh month was Helez the Pelonite, of the

מחלקתו, עשרים וארבעה, אֶלְפִי. {ס} children of Ephraim; and in his course were twenty and four thousand.

יא השמיני לחדש השמיני, סבכי החשתי לזרחי; ועל, מחלקתו, עשרים וארבעה, אֶלְפִי. {ס} 11 The eighth captain for the eighth month was Sibbecai the Hushathite, of the Zerahites; and in his course were twenty and four thousand.

יב התשיעי לחדש התשיעי, אביעזר הענתותי לבנימיני (לבן ימיני); ועל, מחלקתו, עשרים וארבעה, אֶלְפִי. {ס} 12 The ninth captain for the ninth month was Abiezer the Anathothite, of the Benjamites; and in his course were twenty and four thousand.

יג העשירי לחדש העשירי, מהרי הנטופתי לזרחי; ועל, מחלקתו, עשרים וארבעה, אֶלְפִי. {ס} 13 The tenth captain for the tenth month was Mahrai, the Netophathite, of the Zerahites; and in his course were twenty and four thousand.

יד עשתי-עשר לעשתי עשר החדש, בניה הפרעתוני מן-בני אפרים; ועל, מחלקתו, עשרים וארבעה, אֶלְפִי. {ס} 14 The eleventh captain for the eleventh month was Benaiah the Pirathonite, of the children of Ephraim; and in his course were twenty and four thousand.

טו השנים עשר לשנים עשר החדש, חלדי הנטופתי לעתניאל; ועל, מחלקתו, עשרים וארבעה, אֶלְפִי. {פ} 15 The twelfth captain for the twelfth month was Heldai the Netophathite, of Othniel; and in his course were twenty and four thousand. {P}

טז ועל, שבטי ישראל—לראובני נגיד, אליעזר בן-זכרי; {ס} לשמעוני—שפטיהו, בן-מעכה. {ס} 16 Furthermore over the tribes of Israel: of the Reubenites was Eliezer the son of Zichri the ruler; of the Simeonites, Shephatiah the son of Maacah;

יז ללוי חשביה בן-קמואל, לאהרון צדוק. {ס} 17 of Levi, Hashabiah the son of Kemuel; of Aaron, Zadok;

יח ליהודה, אליהו מאחי דויד; {ס} ליששכר—עמרי, בן-מיכאל. {ס} 18 of Judah, Elihu, one of the brethren of David; of Issachar, Omri the son of Michael;

יט לְזְבוּלוֹן, יִשְׁמָעִיָּהוּ בֶן-
עֹבַדְיָהוּ; {ס} לְנַפְתָּלִי—יְרִימוֹת, בֶּן-
עֲזַרְיָאֵל. {ס}

19 of Zebulun, Ishmaiah the son of
Obadiah; of Naphtali, Jerimoth the son of
Azriel;

כ לְבְנֵי אֶפְרַיִם, הוֹשֵׁעַ בֶּן-עֲזַזְיָהוּ;
לְחֹצֵי שֵׁבֶט מְנַשֶּׁה, יוֹאֵל בֶּן-
פְּדַיָּהוּ. {ס}

20 of the children of Ephraim, Hoshea the
son of Azaziah; of the half-tribe of
Manasseh, Joel the son of Pedaiah;

כא לְחֹצֵי הַמְּנַשֶּׁה גִלְעָדָה, יִדּוֹ בֶן-
זְכַרְיָהוּ; {ס} לְבְנֵימֹן—יַעֲשִׂיאֵל, בֶּן-
אַבְנֵר. {ס}

21 of the half-tribe of Manasseh in Gilead,
Iddo the son of Zechariah; of Benjamin,
Jaasiel the son of Abner;

כב לְדָן, עֲזַרְיָאֵל בֶּן-יִרְחָם; אֵלֶּה, שְׂרֵי
שְׁבִטֵי יִשְׂרָאֵל.

22 of Dan, Azarel the son of Jeroham.
These were the captains of the tribes of
Israel.

כג וְלֹא-נָשָׂא דָוִד מִסְפָּרָם, לְמִבֶּן
עֶשְׂרִים שָׁנָה וְלִמְטָה: כִּי אָמַר יְהוָה,
לְהַרְבּוֹת אֶת-יִשְׂרָאֵל כְּכּוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם.

23 But David took not the number of them
from twenty years old and under; because
the LORD had said He would increase
Israel like to the stars of heavens.

כד יוֹאָב בֶּן-צְרוּיָה הֵחֵל לִמְנוֹת, וְלֹא
כָּלָה, וַיְהִי בָזָאת קֶצֶף, עַל-יִשְׂרָאֵל;
וְלֹא עָלָה הַמִּסְפָּר, בְּמִסְפַּר דְּבָרַי-
הַיָּמִים לְמֶלֶךְ דָּוִד. {ס}

24 Joab the son of Zeruiah began to
number, but finished not; and there came
wrath for this upon Israel; neither was the
number put into the account in the
chronicles of king David.

כה וְעַל אֲצֻרוֹת הַמֶּלֶךְ, עֲזַמּוֹת בֶּן-
עֲדִיאֵל; {ס} וְעַל הָאֲצֻרוֹת בַּשָּׂדֶה,
בְּעָרִים וּבְכִפָּרִים, וּבְמִגְדָּלוֹת, יְהוֹנָתָן,
בֶּן-עֲזַזְיָהוּ. {ס}

25 And over the king's treasuries was
Azmaveth the son of Adiel; and over the
treasuries in the fields, in the cities, and in
the villages, and in the towers, was
Jonathan the son of Uzziah;

כו וְעַל, עֹשֵׂי מְלֶאכֶת הַשָּׂדֶה, לְעַבְדֹת,
הָאֲדָמָה—עֲזָרִי, בֶּן-כְּלוּב. {ס}

26 and over them that did the work of the
field for tillage of the ground was Ezri the
son of Chelub;

כז וְעַל-הַכֶּרְמִים—שִׁמְעִי,
הַרְמָתִי; {ס} וְעַל שְׁבִכְרָמִים
לְאֲצֻרוֹת הַיַּיִן, זַבְדִּי הַשִּׁפְמִי. {ס}

27 and over the vineyards was Shimei the
Ramathite; and over the increase of the
vineyards for the wine-cellars was Zabdi
the Shiphmite;

כח וְעַל-הַזַּיְתִּים וְהַשְּׁקָמִים אֲשֶׁר
בְּשִׁפְלָה, בְּעַל חֲנֹן הַגְּדֵרִי; {ס} וְעַל-
אֲצֻרוֹת הַשֶּׁמֶן, יוֹעָשׁ. {ס}

כט וְעַל-הַבָּקָר הָרְעִים בְּשָׂרוֹן, שִׁטַּי
(שִׁרְטַי) הַשָּׂרוֹנִי; {ס} וְעַל-הַבָּקָר,
בְּעַמְקִים, שִׁפְט, בֶּן-עֲדָלַי. {ס}

ל וְעַל-הַגְּמָלִים—אוֹבִיל,
הַיִּשְׁמְעֵלִי; {ס} וְעַל-הָאֲתָנוֹת,
יְחֻדְיָהוּ הַמֵּרֹנוֹתִי. {ס}

לא וְעַל-הַצֹּאן, יַזִּיז הַהַגְרִי; כָּל-אֵלֶּה
שָׂרֵי הָרְכוּשׁ, אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ דָּוִד. {ס}

לב וַיְהוֹנָתָן דָּוִד-דָּוִד יוֹעֵץ, אִישׁ-
מִבְּיֹן וְסוֹפֵר הוּא; וַיְחִיאֵל בֶּן-
חַכְמוֹנִי, עִם-בְּנֵי הַמֶּלֶךְ. {ס}

לג וַאֲחִיתֹּפֶל, יוֹעֵץ לַמֶּלֶךְ; וְחוּשֵׁי
הָאֲרָכִי, רֵעַ הַמֶּלֶךְ. {ס}

לד וַאֲחֵרִי אֲחִיתֹּפֶל, יְהוֹיָדָע בֶּן-
בְּנֵיָהוּ וַאֲבִיתָר, וְיִשָׁר-צָבָא לַמֶּלֶךְ,
יֹאָב. {פ}

28 and over the olive-trees and the
sycamore-trees that were in the Lowland
was Baal-hanan the Gederite; and over the
cellars of oil was Joash;

29 and over the herds that fed in Sharon
was Shirtai the Sharonite; and over the
herds that were in the valleys was Shaphat
the son of Adlai;

30 and over the camels was Obil the
Ishmaelite; and over the asses was Jehdeiah
the Meronothite;

31 and over the flocks was Jaziz the
Hagrite. All these were the rulers of the
substance which was king David's.

32 Also Jonathan David's uncle was a
counsellor, a man of understanding, and a
scribe; and Jehiel the son of Hachmoni was
with the king's sons;

33 and Ahithophel was the king's
counsellor; and Hushai the Archite was the
king's friend;

34 and after Ahithophel was Jehoiada the
son of Benaiah, and Abiathar; and the
captain of the king's host was Joab. {P}

1 Chapter 28

א וַיִּקְהַל דָּוִד אֶת-כָּל-שָׂרֵי יִשְׂרָאֵל
שָׂרֵי הַשְּׁבָטִים וְשָׂרֵי הַמַּחְלָקוֹת
הַמְּשָׁרְתִים אֶת-הַמֶּלֶךְ וְשָׂרֵי הָאֲלָפִים
וְשָׂרֵי הַמֵּאוֹת וְשָׂרֵי כָל-רְכוּשׁ-וּמִקְנֵה
לַמֶּלֶךְ וְלַבָּנָיו עִם-הַסָּרִיסִים
וְהַגְּבוּרִים, וְלִכָּל-גִּבּוֹר חֵיל—אֶל-

1 And David assembled all the princes of
Israel, the princes of the tribes, and the
captains of the companies that served the
king by course, and the captains of
thousands, and the captains of hundreds,
and the rulers over all the substance and
cattle of the king and of his sons, with the
officers, and the mighty men, even all the

יְרוּשָׁלַם. mighty men of valour, unto Jerusalem.

ב וַיִּקַּם דָּוִד הַמֶּלֶךְ, עַל-רִגְלָיו, וַיֹּאמֶר, שְׁמַעוּנִי אַחֵי וְעַמִּי : אֲנִי עִם-לִבִּי לְבָנוֹת בַּיִת מְנוּחָה לְאַרְוֹן בְּרִית-יְהוָה, וְלִהְדֹם רִגְלֵי אֱלֹהֵינוּ, וְהַכִּינוֹתִי, לְבָנוֹת.

2 Then David the king stood up upon his feet, and said: 'Hear me, my brethren, and my people; as for me, it was in my heart to build a house of rest for the ark of the covenant of the LORD, and for the footstool of our God; and I had made ready for the building.

ג וַהֲאֱלֹהִים אָמַר לִי, לֹא-תִבְנֶה בַּיִת לְשָׁמִי : כִּי אִישׁ מִלְחָמוֹת אַתָּה, וְדַמִּים שָׁפַכְתָּ.

3 But God said unto me: Thou shalt not build a house for My name, because thou art a man of war, and hast shed blood.

ד וַיִּבְחַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בִּי מִכָּל בֵּית-אָבִי, לְהִיּוֹת לְמֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל לְעוֹלָם—כִּי בִיהוּדָה בָּחַר לְנָגִיד, וּבְבֵית יְהוּדָה בֵּית אָבִי ; וּבְבָנַי אָבִי—בִּי רָצָה, לְהַמְלִיךְ עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל.

4 Howbeit the LORD, the God of Israel, chose me out of all the house of my father to be king over Israel for ever; for He hath chosen Judah to be prince, and in the house of Judah, the house of my father, and among the sons of my father He took pleasure in me to make me king over all Israel;

ה וּמִכָּל-בָּנָי—כִּי רַבִּים בָּנִים, נָתַן לִי יְהוָה ; וַיִּבְחַר בְּשָׁלְמוֹהַ בְּנִי—לְשֹׁבֵת עַל-כִּסֵּא מַלְכוּת יְהוָה, עַל-יִשְׂרָאֵל.

5 and of all my sons—for the LORD hath given me many sons—He hath chosen Solomon my son to sit upon the throne of the kingdom of the LORD over Israel.

ו וַיֹּאמֶר לִי—שְׁלֹמֹה בְנִי, הוּא-יִבְנֶה בֵּיתִי וְחִצְרוֹתַי : כִּי-בָחַרְתִּי בּוֹ לִי לְבֵן, וְאֲנִי אֶהְיֶה-לוֹ לְאָב.

6 And He said unto me: Solomon thy son, he shall build My house and My courts; for I have chosen him to be to Me for a son, and I will be to him for a father.

ז וְהַכִּינוֹתִי אֶת-מַלְכוּתוֹ, עַד-לְעוֹלָם : אִם-יַחֲזֹק, לַעֲשׂוֹת מִצְוֹתַי וּמִשְׁפָּטַי—כִּיּוֹם הַזֶּה.

7 And I will establish his kingdom for ever, if he be constant to do My commandments and Mine ordinances, as at this day.

ח וְעַתָּה לְעֵינַי כָּל-יִשְׂרָאֵל קָהַל-יְהוָה, וּבְאָזְנֵי אֱלֹהֵינוּ, שְׁמְרוּ וּדְרָשׁוּ, כָּל-מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם—לְמַעַן תִּירָשׁוּ אֶת-הָאָרֶץ הַטּוֹבָה, וְהִנְחַלְתֶּם

8 Now therefore, in the sight of all Israel, the congregation of the LORD, and in the hearing of our God, observe and seek out all the commandments of the LORD your God; that ye may possess this good land,

לְבָנֶיכֶם אַחֲרֵיכֶם עַד-עוֹלָם. and leave it for an inheritance to your children after you for ever.

ט וְאַתָּה שְׁלֹמֹה-בְנִי דַע אֶת-אֱלֹהֵי אָבִיךָ וְעַבְדֵהוּ, בְּלֵב שָׁלֵם וּבְנַפֶּשׁ חַפְצָה—כִּי כָל-לְבָבוֹת דּוֹרֵשׁ יְהוָה, וְכָל-יִצָּר מִחֲשָׁבוֹת מִבֵּין : אִם-תִּדְרָשֶׁנּוּ יִמְצָא לָךְ, וְאִם-תִּעַזְבֵנוּ יִזְנִיחֶךָ לְעַד. **9** And thou, Solomon my son, know thou the God of thy father, and serve Him with a whole heart and with a willing mind; for the LORD searcheth all hearts, and understandeth all the imaginations of the thoughts; if thou seek Him, He will be found of thee; but if thou forsake Him, He will cast thee off for ever.

י רְאֵה עַתָּה, כִּי-יְהוָה בָּחַר בְּךָ לְבָנוֹת-בַּיִת לְמִקְדָּשׁ—חֲזַק וַעֲשֵׂה. {פ} **10** Take heed now; for the LORD hath chosen thee to build a house for the sanctuary; be strong, and do it.' {P}

יא וַיִּתֵּן דָּוִד לְשְׁלֹמֹה בְנוֹ אֶת-תַּבְנִית הָאוּלָם וְאֶת-בִּתְּיוֹ וְגִזְזָיו וְעַלִּיתָיו, וְחֻדְרָיו הַפְּנִימִים—וְבַיִת הַכַּפֹּרֶת. **11** Then David gave to Solomon his son the pattern of the porch [of the temple], and of the houses thereof, and of the treasuries thereof, and of the upper rooms thereof, and of the inner chambers thereof, and of the place of the ark-cover;

יב וְתַבְנִית, כָּל אֲשֶׁר הָיָה בְרוּחַ עֲמוֹ, לְחֻצְרוֹת בַּיִת-יְהוָה וְלִכְלֵל-הַלְשָׁכוֹת, סָבִיב—לְאֻצְרוֹת בַּיִת הָאֱלֹהִים, וְלְאֻצְרוֹת הַקִּדְשִׁים. **12** and the pattern of all that he had by the spirit, for the courts of the house of the LORD, and for all the chambers round about, for the treasuries of the house of God, and for the treasuries of the hallowed things;

יג וְלִמְחֻלְקוֹת הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם, וְלִכְלֵל-מְלֻאכֶת עֲבוֹדַת בַּיִת-יְהוָה; וְלִכְלֵל-כְּלֵי, עֲבוֹדַת בַּיִת-יְהוָה. **13** also for the courses of the priests and the Levites, and for all the work of the service of the house of the LORD, and for all the vessels of service in the house of the LORD:

יד לְזָהָב בְּמִשְׁקָל לְזָהָב, לְכָל-כְּלֵי עֲבוֹדָה וְעֲבוֹדָה; לְכָל כְּלֵי הַכֶּסֶף בְּמִשְׁקָל, לְכָל-כְּלֵי עֲבוֹדָה וְעֲבוֹדָה. **14** of gold by weight for the vessels of gold, for all vessels of every kind of service; of silver for all the vessels of silver by weight, for all vessels of every kind of service;

טו וּמִשְׁקָל לְמִנְרוֹת הַזָּהָב, וְנִרְתִּיחֵם זָהָב, בְּמִשְׁקָל-מִנּוֹרָה וּמִנּוֹרָה, **15** by weight also for the candlesticks of gold, and for the lamps thereof, of gold, by

וְנִרְתִּיָּהּ ; וְלַמְנֹרֹת הַכֶּסֶף בְּמִשְׁקָל
לַמְנֹרֶה וְנִרְתִּיָּהּ, כַּעֲבוֹדַת מְנֹרֶה
וּמְנֹרֶה.

weight for every candlestick and for the
lamps thereof; and for the candlesticks of
silver, silver by weight for every
candlestick and for the lamps thereof,
according to the use of every candlestick;

טז וְאֶת-הַזָּהָב מִשְׁקָל לְשִׁלְחָנוֹת
הַמַּעֲרֹכֶת, לְשִׁלְחוֹ וְשִׁלְחוֹ ; וְכֶסֶף,
לְשִׁלְחָנוֹת הַכֶּסֶף.

16 and the gold by weight for the tables of
showbread, for every table; and silver for
the tables of silver;

יז וְהַמְזַלְגוֹת וְהַמְזַרְקוֹת וְהַקְּשׂוֹת,
זָהָב טָהוֹר ; וְלַכַּפֹּרִי הַזָּהָב בְּמִשְׁקָל
לַכַּפֹּר וְכַפֹּר, וְלַכַּפֹּרִי הַכֶּסֶף בְּמִשְׁקָל
לַכַּפֹּר וְכַפֹּר.

17 and the flesh-hooks, and the basins, and
the jars, of pure gold; and for the golden
bowls by weight for every bowl; and for the
silver bowls by weight for every bowl;

יח וְלַמִּזְבֵּחַ הַקְּטֹרֶת זָהָב מְזֻקָּק,
בְּמִשְׁקָל ; וְלַתְּבִנִּית הַמְּרֻבָּה,
הַכְּרוּבִים זָהָב לְפָרָשִׁים, וְסִכְכִּים,
עַל-אֲרוֹן בְּרִית-יְהוָה.

18 and for the altar of incense refined gold
by weight; and gold for the pattern of the
chariot, even the cherubim, that spread out
their wings, and covered the ark of the
covenant of the LORD.

יט הַכֹּל בְּכֶתֶב מִיַּד יְהוָה, עָלֵי
הַשֵּׁכִיל—כֹּל, מִלְּאֲכוֹת הַתְּבִנִּית. {פ}

19 'All this [do I give thee] in writing, as
the LORD hath made me wise by His hand
upon me, even all the works of this pattern.'
{P}

כ וַיֹּאמֶר דָּוִד לְשִׁלְמֹה בְּנוֹ, חֲזַק
וְאַמֵּץ וַעֲשֵׂה—אֶל-תִּירָא, וְאַל-
תַּחַת : כִּי יְהוָה אֱלֹהִים אִתְּךָ, עִמָּךְ—
לֹא יִרְפֶּךָ וְלֹא יַעֲזֹבְךָ, עַד-לְכָלוֹת כָּל-
מְלֶאכֶת עֲבוֹדַת בַּיִת-יְהוָה.

20 And David said to Solomon his son: 'Be
strong and of good courage, and do it; fear
not, nor be dismayed; for the LORD God,
even my God, is with thee; He will not fail
thee, nor forsake thee, until all the work for
the service of the house of the LORD be
finished.

כא וְהִנֵּה, מַחְלְקוֹת הַכֹּהֲנִים
וְהַלְוִיִּם, לְכָל-עֲבוֹדַת, בַּיִת הָאֱלֹהִים ;
וְעִמָּךְ בְּכָל-מְלָאכָה לְכָל-נְדִיב
בְּחַכְמָה, לְכָל-עֲבוֹדָה, וְהַשָּׂרִים וְכָל-
הָעָם, לְכָל-דְּבָרֶיךָ. {ס}

21 And, behold, there are the courses of the
priests and the Levites, for all the service of
the house of God; and there shall be with
thee in all manner of work every willing
man that hath skill, for any manner of
service; also the captains and all the people
will be wholly at thy commandment.' {S}

1 Chapter 29

א וַיֹּאמֶר דָּוִד הַמֶּלֶךְ לְכָל-הַקְהָל,
שְׁלֹמֹה בְּנִי אֶחָד בָּחַר-בּוֹ אֱלֹהִים נֶעֱרַךְ
וְהַמְּלָאכָה גְדוֹלָה—כִּי לֹא לָאָדָם
הַבִּירָה, כִּי לַיהוָה אֱלֹהִים.

ב וְכָל-כַּחַי הַכִּינוֹתַי לְבַיִת-אֱלֹהֵי,
הַזָּהָב לְזָהָב וְהַכֶּסֶף לְכֶסֶף וְהַנְּחֹשֶׁת
לְנַחֲשֶׁת הַבְּרָזֶל לְבְרָזֶל, וְהָעֵצִים,
לְעֵצִים; אַבְנֵי-שֹׁהַם וּמְלוֹאִים אַבְנֵי-
פֶזֶז וְרִקְמָה, וְכָל אֶבֶן יְקָרָה וְאַבְנֵי-
שֵׁשׁ—לָרֹב.

ג וְעוֹד, בְּרָצוֹתַי בְּבַיִת אֱלֹהֵי, יֵשׁ-לִי
סִגְלָה, זָהָב וְכֶסֶף: נָתַתִּי לְבַיִת-אֱלֹהֵי
לְמַעַלָּה, מִכָּל-הַכִּינוֹתַי לְבַיִת הַקֹּדֶשׁ.

ד שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים כֶּכָּרֵי זָהָב, מִזָּהָב
אוֹפִיר; וְשִׁבְעַת אֲלָפִים כֶּכָּר-כֶּסֶף
מִזֶּקֶק, לְטוֹחַ קִירוֹת הַבָּתִּים.

ה לְזָהָב לְזָהָב וְלְכֶסֶף לְכֶסֶף, וְלְכָל-
מְלָאכָה בְּיַד חֲרָשִׁים; וּמִי מִתְנַדֵּב,
לְמַלְאוֹת יָדוֹ הַיּוֹם לַיהוָה.

ו וַיִּתְנַדְּבוּ שָׂרֵי הָאָבוֹת וְשָׂרֵי שְׁבֵטֵי
יִשְׂרָאֵל, וְשָׂרֵי הָאֲלָפִים וְהַמְּאוֹת,
וְלְשָׂרֵי, מְלָאכֶת הַמֶּלֶךְ.

1 And David the king said unto all the congregation: ‘solomon my son, whom alone God hath chosen, is yet young and tender, and the work is great; for the palace is not for man, but for the LORD God.

2 Now I have prepared with all my might for the house of my God the gold for the things of gold, and the silver for the things of silver, and the brass for the things of brass, the iron for the things of iron, and wood for the things of wood; onyx stones, and stones to be set, glistening stones, and of divers colours, and all manner of precious stones, and marble stones in abundance.

3 Moreover also, because I have set my affection on the house of my God, seeing that I have a treasure of mine own of gold and silver, I give it unto the house of my God, over and above all that I have prepared for the holy house,

4 even three thousand talents of gold, of the gold of Ophir, and seven thousand talents of refined silver, wherewith to overlay the walls of the houses;

5 of gold for the things of gold, and of silver for the things of silver, and for all manner of work to be made by the hands of artificers. Who then offereth willingly to consecrate himself this day unto the LORD?’

6 Then the princes of the fathers’ houses, and the princes of the tribes of Israel, and the captains of thousands and of hundreds, with the rulers over the king’s work, offered willingly;

- ז וַיִּתְּנוּ לְעִבּוּדַת בַּיִת-הָאֱלֹהִים, זָהָב כַּפָּרִים חֲמִשָּׁת-אַלְפִים וְאַדְרָכָנִים רַבּוֹ, וְכֶסֶף כַּפָּרִים עֶשְׂרֵת אַלְפִים, וְנַחֲשֵׁת רַבּוֹ וְשִׁמּוֹנֵת אַלְפִים כַּפָּרִים; וּבְרָזָל, מֵאָה-אַלְף כַּפָּרִים.
- 7 and they gave for the service of the house of God of gold five thousand talents and ten thousand darics, and of silver ten thousand talents, and of brass eighteen thousand talents, and of iron a hundred thousand talents.
- ח וְהַנְּמָצָא אִתּוֹ אֲבָנִים, נָתְנוּ לְאוֹצַר בַּיִת-יְהוָה—עַל יַד-יְחִיאֵל, הַגֵּרְשֹׁנִי.
- 8 And they with whom precious stones were found gave them to the treasure of the house of the LORD, under the hand of Jehiel the Gershonite.
- ט וַיִּשְׂמְחוּ הָעָם, עַל-הַתְּנִדָּבָם, כִּי בָּלַב שָׁלֵם, הִתְנַדְּבוּ לַיהוָה; וְגַם דָּוִד הַמֶּלֶךְ, שָׂמַח שִׂמְחָה גְדוֹלָה. {פ}
- 9 Then the people rejoiced, for that they offered willingly, because with a whole heart they offered willingly to the LORD; and David the king also rejoiced with great joy. {P}
- י וַיְבָרֶךְ דָּוִד אֶת-יְהוָה, לְעֵינֵי כָּל-הַקְּהָל; וַיֹּאמֶר דָּוִד, בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲבִינוּ, מִעוֹלָם, וְעַד-עוֹלָם.
- 10 Wherefore David blessed the LORD before all the congregation; and David said: 'Blessed be Thou, O LORD, the God of Israel our father, for ever and ever.
- יא לָךְ יְהוָה הַגְּדֹלָה וְהַגְּבוּרָה וְהַתְּפָאֶרֶת, וְהַנִּיחָץ וְהַהוֹד, כִּי-כָּל, בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ: לָךְ יְהוָה הַמַּמְלָכָה, וְהַמְתַּנְשָׂא לְכָל לְרֹאשׁ.
- 11 Thine, O LORD, is the greatness, and the power, and the glory, and the victory, and the majesty; for all that is in the heavens and in the earth is Thine; Thine is the kingdom, O LORD, and Thou art exalted as head above all.
- יב וְהָעֹשֶׁר וְהַכְּבוֹד, מִלְּפָנֶיךָ, וְאַתָּה מוֹשֵׁל בְּכָל, וּבְיָדְךָ כֹּחַ וְגְבוּרָה; וּבְיָדְךָ, לְגַדֵּל וּלְחַזֵּק לְכָל.
- 12 Both riches and honour come of Thee, and Thou rulest over all; and in Thy hand is power and might; and in Thy hand it is to make great, and to give strength unto all.
- יג וְעַתָּה אֱלֹהֵינוּ, מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ; וּמְהַלְלִים, לְשֵׁם תְּפָאֶרֶתְךָ.
- 13 Now therefore, our God, we thank Thee, and praise Thy glorious name.
- יד וְכִי מִי אָנִי, וּמִי עַמִּי, כִּי-נִעְצָר כֹּחַ, לְהַתְּנַדֵּב כֹּזֵאת: כִּי-מִמֶּךָ הַכָּל,
- 14 But who am I, and what is my people, that we should be able to offer so willingly after this sort? for all things come of Thee, and of Thine own have we given Thee.

וּמִיָּדָךְ נִתְּנוּ לָךְ.

טו כִּי-גֵרִים אֲנַחְנוּ לְפָנֶיךָ וְתוֹשָׁבִים,
כָּכָל-אֲבוֹתֵינוּ: כַּצֵּל יְמִינוּ עַל-הָאָרֶץ,
וְאִין מְקוֹה.

טז יְהוָה אֱלֹהֵינוּ—כֹּל הַהֶמוֹן הַזֶּה
אֲשֶׁר הִכִּינָנוּ, לְבָנוֹת-לָךְ בַּיַּת לְשֵׁם
קִדְשֶׁךָ: מִיָּדָךְ הִיא (הוּא), וְלָךְ הַכֹּל.

יז וַיֵּדַעְתִּי אֱלֹהִי—כִּי אַתָּה בַּחַן לִבִּב,
וּמִישָׁרִים תִּרְצֶה; אֲנִי, בְּיֶשֶׁר לִבִּבִּי
הִתְנַדַּבְתִּי כָּל-אֵלֶּה, וְעַתָּה עִמָּךְ
הִנְמַצָּאוּ-פֹה, רְאִיתִי בְּשִׂמְחָה
לְהִתְנַדֵּב-לָךְ.

יח יְהוָה, אֱלֹהֵי אַבְרָהָם יִצְחָק
וְיִשְׂרָאֵל אֲבוֹתֵינוּ, שְׁמֶרֶה-זֹאת
לְעוֹלָם, לְיִצְרַר מַחֲשָׁבוֹת לִבִּב עִמָּךְ;
וְהִכּוּ לִבָּבָם, אֱלֹהֶיךָ.

יט וְלִשְׁלֹמֹה בְנִי, תֵּן לִבִּב שְׁלֹם,
לְשִׁמּוֹר מִצְוֹתֶיךָ, עֲדוֹתֶיךָ וְחֻקֶּיךָ;
וְלַעֲשׂוֹת הַכֹּל, וְלְבָנוֹת הַבַּיִת אֲשֶׁר-
הִכִּינֹתִי. {פ}

כ וַיֹּאמֶר דָּוִד לְכָל-הַקְּהָל, בָּרְכוּ-נָא
אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם; וַיְבָרְכוּ כָּל-
הַקְּהָל, לִיהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם, וַיִּקְדּוּ
וַיִּשְׁתַּחֲווּ לִיהוָה, וְלַמֶּלֶךְ.

כא וַיִּזְבְּחוּ לִיהוָה זִבְחִים וַיַּעֲלוּ עֹלוֹת
לִיהוָה, לְמַחֲרַת הַיּוֹם הַהוּא—פָּרִים
אֶלֶף אֵילִים אֶלֶף כִּבְשִׂים אֶלֶף,

15 For we are strangers before Thee, and sojourners, as all our fathers were: our days on the earth are as a shadow, and there is no abiding.

16 O LORD our God, all this store that we have prepared to build Thee a house for Thy holy name cometh of Thy hand, and is all Thine own.

17 I know also, my God, that Thou triest the heart, and hast pleasure in uprightness. As for me, in the uprightness of my heart I have willingly offered all these things; and now have I seen with joy Thy people, that are present here, offer willingly unto Thee.

18 O LORD, the God of Abraham, of Isaac, and of Israel, our fathers, keep this for ever, even the imagination of the thoughts of the heart of Thy people, and direct their heart unto Thee;

19 and give unto Solomon my son a whole heart, to keep Thy commandments, Thy testimonies, and Thy statutes, and to do all these things, and to build the palace, for which I have made, provision.' {P}

20 And David said to all the congregation: 'Now bless the LORD your God.' And all the congregation blessed the LORD, the God of their fathers, and bowed down their heads, and prostrated themselves before the LORD, and before the king.

21 And they sacrificed sacrifices unto the LORD, and offered burnt-offerings unto the LORD, on the morrow after that day, even a thousand bullocks, a thousand rams, and a

וְנִסְכֵיהֶם ; וּזְבָחִים לַרֹב, לְכָל-
יִשְׂרָאֵל. thousand lambs, with their drink-offerings,
and sacrifices in abundance for all Israel;

כב וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׂתּוּ לִפְנֵי יְהוָה, בַּיּוֹם
הַהוּא—בְּשִׂמְחָה גְדוֹלָה ; וַיִּמְלִיכוּ
שֵׁנִית לְשֹׁלֹמֹה בֶן-דָּוִד, וַיִּמְשְׁחוּ
לִיהוָה לְנָגִיד וּלְצַדוֹק לְכֹהֵן. **22** and did eat and drink before the LORD
on that day with great gladness. And they
made Solomon the son of David king the
second time, and anointed him unto the
LORD to be prince, and Zadok to be priest.

כג וַיֵּשֶׁב שְׁלֹמֹה עַל-כִּסֵּא יְהוָה
לְמַלְכָּה, תַּחַת-דָּוִד אָבִיו—וַיִּצְלַח ;
וַיִּשְׁמְעוּ אֵלָיו, כָּל-יִשְׂרָאֵל. **23** Then Solomon sat on the throne of the
LORD as king instead of David his father,
and prospered; and all Israel hearkened to
him.

כד וְכָל-הַשָּׂרִים, וְהַגְּבֻרִים, וְגַם, כָּל-
בְּנֵי הַמְּלָכָה דָּוִד—נָתְנוּ יָד, תַּחַת
שְׁלֹמֹה הַמְּלָכָה. **24** And all the princes, and the mighty men,
and all the sons likewise of king David,
submitted themselves unto Solomon the
king.

כה וַיִּגְדַּל יְהוָה אֶת-שְׁלֹמֹה לְמַעַלְהָ,
לְעֵינֵי כָל-יִשְׂרָאֵל ; וַיִּתֵּן עָלָיו, הוֹד
מַלְכוּת, אֲשֶׁר לֹא-הָיָה עַל-כָּל-מֶלֶךְ
לְפָנָיו, עַל-יִשְׂרָאֵל. {פ} **25** And the LORD magnified Solomon
exceedingly in the sight of all Israel, and
bestowed upon him such royal majesty as
had not been on any king before him in
Israel. {P}

כו וְדָוִד, בֶּן-יִשָּׁי, מֶלֶךְ, עַל-כָּל-
יִשְׂרָאֵל. **26** Now David the son of Jesse reigned over
all Israel.

כז וְהַיָּמִים, אֲשֶׁר מָלַךְ עַל-יִשְׂרָאֵל—
אַרְבָּעִים, שָׁנָה : בְּחֶבְרוֹן מָלַךְ שֶׁבַע
שָׁנִים, וּבִירוּשָׁלַם מָלַךְ שְׁלֹשִׁים
וְשָׁלוֹשׁ. **27** And the time that he reigned over Israel
was forty years: seven years reigned he in
Hebron, and thirty and three years reigned
he in Jerusalem.

כח וַיָּמָת בְּשִׂיבָה טוֹבָה, שֶׁבַע יָמִים
עֶשֶׂר וְכַבּוֹד ; וַיִּמְלָךְ שְׁלֹמֹה בְּנוֹ,
תַּחֲתָיו. **28** And he died in a good old age, full of
days, riches, and honour; and Solomon his
son reigned in his stead.

כט וְדִבְרֵי דָּוִד הַמֶּלֶךְ, הָרִאשׁוֹנִים
וְהָאַחֲרָנִים—הֵנָּם כְּתוּבִים, עַל-דִּבְרֵי
שְׁמוּאֵל הָרֹאֶה, וְעַל-דִּבְרֵי נָתָן הַנְּבִיא,
וְעַל-דִּבְרֵי גַד הַנְּבִיא. **29** Now the acts of David the king, first and
last, behold, they are written in the words of
Samuel the seer, and in the words of Nathan
the prophet, and in the words of Gad the

וְעַל-דְּבָרֵי גַד הַחֲזָה. seer;

ל עִם כָּל-מַלְכוּתוֹ, וּגְבוּרָתוֹ; וְהָעֵתִים, אֲשֶׁר עָבְרוּ עָלָיו וְעַל-יִשְׂרָאֵל, וְעַל כָּל-מַמְלָכוֹת הָאָרְצוֹת. {פ}

30 with all his reign and his might, and the times that went over him, and over Israel, and over all the kingdoms of the countries. {P}

2 Chapter 1

א וַיִּתְחַזַּק שְׁלֹמֹה בֶן-דָּוִד, עַל-מַלְכוּתוֹ; וַיְהִי הָאֱלֹהִים עִמּוֹ, וַיִּגְדַּלְהוּ לְמַעַן.

1 And Solomon the son of David was strengthened in his kingdom, and the LORD his God was with him, and magnified him exceedingly.

ב וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה לְכָל-יִשְׂרָאֵל לְשָׂרֵי הָאֲלָפִים וְהַמְּאוֹת וְלַשִּׁפְטִים, וְלִכָּל נָשִׂיא לְכָל-יִשְׂרָאֵל—רֵאשֵׁי הָאָבוֹת.

2 And Solomon spoke unto all Israel, to the captains of thousands and of hundreds, and to the judges, and to every prince in all Israel, the heads of the fathers' houses.

ג וַיֵּלְכוּ, שְׁלֹמֹה וְכָל-הַקֹּהֵל עִמּוֹ, לְבָמָה, אֲשֶׁר בְּגִבְעוֹן: כִּי-שָׁם הָיָה, אֹהֶל מוֹעֵד הָאֱלֹהִים, אֲשֶׁר עָשָׂה מֹשֶׁה עֶבֶד-יְהוָה, בְּמִדְבָּר.

3 So Solomon, and all the congregation with him, went to the high place that was at Gibeon; for there was the tent of meeting of God, which Moses the servant of the LORD had made in the wilderness.

ד אָבֵל, אֲרוֹן הָאֱלֹהִים הָעֹלָה דָּוִד מִקְרִית יִעָרִים, בְּהַכִּין לוֹ, דָּוִד: כִּי נָטָה-לוֹ אֹהֶל, בִּירוּשָׁלַם.

4 But the ark of God had David brought up from Kiriath-jearim to the place that David had prepared for it; for he had pitched a tent for it at Jerusalem.

ה וּמִזְבֵּחַ הַנְּחֹשֶׁת, אֲשֶׁר עָשָׂה בְּצִלְאֵל בֶּן-אוּרִי בֶן-חֹר—שָׁם, לִפְנֵי מִשְׁכַּן יְהוָה; וַיִּדְרָשׁהוּ שְׁלֹמֹה, וְהִקְהֵל.

5 Moreover the brazen altar, that Bezalel the son of Uri, the son of Hur, had made, had been put before the tabernacle of the LORD; and Solomon and the congregation sought unto it.

ו וַיַּעַל שְׁלֹמֹה שָׁם עַל-מִזְבֵּחַ הַנְּחֹשֶׁת, לִפְנֵי יְהוָה, אֲשֶׁר, לְאֹהֶל מוֹעֵד; וַיַּעַל עָלָיו עֹלוֹת, אֲלָף.

6 And Solomon offered there, upon the brazen altar before the LORD, which was at the tent of meeting, he offered a thousand burnt-offerings upon it.

ז בַּלַּיְלָה הַהוּא, נִרְאָה אֱלֹהִים

7 In that night did God appear unto

לְשִׁלְמָה; וַיֹּאמֶר לוֹ, שְׁאַל מָה אֶתֶּן-
לָךְ.

Solomon, and said unto him: 'Ask what I shall give thee.'

ח וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה, יְיָ אֱלֹהִים, אֶתָּה
עָשִׂיתָ עִמָּי-דָּוִד אָבִי, חֶסֶד גָּדוֹל;
וְהִמְלַכְתָּנִי, תַּחֲתָיו.

8 And Solomon said unto God: 'Thou hast shown great kindness unto David my father, and hast made me king in his stead.'

ט עַתָּה, יְיָ אֱלֹהִים-יֵאֱמֹן דְּבָרְךָ,
עִם דָּוִד אָבִי: כִּי אֶתָּה, הִמְלַכְתָּנִי,
עַל-עַם, רַב כַּעֲפַר הָאָרֶץ.

9 Now, O LORD God, let Thy promise unto David my father be established; for Thou hast made me king over a people like the dust of the earth in multitude.

י עַתָּה, חֲכָמָה וּמִדָּע תֵּן-לִי, וְאַצְאָה
לִפְנֵי הָעַם-הַזֶּה, וְאַבּוֹאָה: כִּי-מִי
יִשְׁפֹּט, אֶת-עַמֶּךָ הַזֶּה הַגָּדוֹל. {ס}

10 Give me now wisdom and knowledge, that I may go out and come in before this people; for who can judge this Thy people, that is so great?' {S}

יא וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לְשִׁלְמָה יַעַן אֲשֶׁר
הִיְתָה זֹאת עִמָּךְ-לְבַבְךָ, וְלֹא-שָׁאַלְתָּ
עֲשֶׂר נֶכְסִים וְכְבוֹד וְאֵת נַפְשׁ שְׁנֵאִיךָ,
וְגַם-יָמִים רַבִּים, לֹא שָׁאַלְתָּ;
וַתִּשְׁאַל-לָךְ, חֲכָמָה וּמִדָּע, אֲשֶׁר
תִּשְׁפּוֹט אֶת-עַמִּי, אֲשֶׁר הִמְלַכְתִּיךָ
עָלָיו.

11 And God said to Solomon: 'Because this was in thy heart, and thou hast not asked riches, wealth, or honour, nor the life of them that hate thee, neither yet hast asked long life, but hast asked wisdom and knowledge for thyself, that thou mayest judge My people, over whom I have made thee king;

יב הַחֲכָמָה וְהַמִּדָּע, נָתַן לָךְ; וְעֲשֶׂר
וּנְכָסִים וְכְבוֹד, אֶתֶּן-לָךְ-אֲשֶׁר לֹא-
הָיָה כֵּן לְמַלְכִים אֲשֶׁר לִפְנֵיךָ, וְאַחֲרֶיךָ
לֹא יִהְיֶה-כֵּן.

12 wisdom and knowledge is granted unto thee, and I will give thee riches, and wealth, and honour, such as none of the kings have had that have been before thee, neither shall there any after thee have the like.'

יג וַיָּבֵא שְׁלֹמֹה לְבָמָה אֲשֶׁר-בְּגִבְעוֹן,
יְרוּשָׁלַם, מִלִּפְנֵי, אֹהֶל מוֹעֵד; וַיִּמְלֹךְ,
עַל-יִשְׂרָאֵל. {פ}

13 So Solomon came [from his journey] to the high place that was at Gibeon, from before the tent of meeting, unto Jerusalem; and he reigned over Israel. {P}

יד וַיֵּאֱסֹף שְׁלֹמֹה, רָכָב וּפָרָשִׁים,
וַיְהִי-לוֹ אֶלֶף וְאַרְבַּע-מֵאוֹת רָכָב,
וּשְׁנַיִם-עָשָׂר אֶלֶף פָּרָשִׁים; וַיִּנְיַחֵם

14 And Solomon gathered chariots and horsemen; and he had a thousand and four hundred chariots, and twelve thousand horsemen, that he placed in the chariot

בְּעָרֵי הָרֶכֶב, וְעַם-הַמֶּלֶךְ בִּירוּשָׁלַם.

cities, and with the king at Jerusalem.

טו וַיִּתֵּן הַמֶּלֶךְ אֶת-הַכֶּסֶף וְאֶת-הַזָּהָב, בִּירוּשָׁלַם—כְּאַבְנִים; וְאֶת הָאֲרָזִים, נָתַן כְּשִׁקְמִים אֲשֶׁר-בְּשִׁפְלָה—לָרֶב.

15 And the king made silver and gold to be in Jerusalem as stones, and cedars made he to be as the sycamore-trees that are in the Lowland, for abundance.

טז וּמוֹצָא הַסּוּסִים אֲשֶׁר לְשִׁלְמֹה, מִמִּצְרַיִם; וּמִקְוֵא—סַחְרֵי הַמֶּלֶךְ, מִקְוֵא יִקְחוּ בְמַחִיר.

16 And the horses which Solomon had were brought out of Egypt; also out of Keve, the king's merchants buying them of the men of Keve at a price.

יז וַיַּעֲלוּ וַיּוֹצִיאוּ מִמִּצְרַיִם מְרֻכָּבָה, בְּשֵׁשׁ מֵאוֹת כֶּסֶף, וְסוּס, בַּחֲמִשִּׁים וּמֵאָה; וְכֹן לְכָל-מְלָכֵי הַחִתִּים, וּמְלָכֵי אֲרָם—בְּיָדָם יּוֹצִיאוּ.

17 And they fetched up, and brought out of Egypt a chariot for six hundred shekels of silver, and a horse for a hundred and fifty; and so for all the kings of the Hittites, and the kings of Aram, did they bring them out by their means.

יח וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה, לְבַנּוֹת בַּיִת לַשֵּׁם יְהוָה, וּבַיִת, לְמַלְכוּתוֹ.

18 Now Solomon purposed to build a house for the name of the LORD, and a house for his kingdom.

2 Chapter 2

א וַיִּסְפֹּר שְׁלֹמֹה שְׁבַעִים אֶלֶף, אִישׁ סָבֵל, וּשְׁמוֹנִים אֶלֶף אִישׁ, חֹצֵב בְּהָר; וּמְנַצְּחִים עֲלֵיהֶם, שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וּשְׁשׁ מֵאוֹת. {פ}

1 And Solomon counted out threescore and ten thousand men to bear burdens, and fourscore thousand men that were hewers in the mountains, and three thousand and six hundred to oversee them. {P}

ב וַיִּשְׁלַח שְׁלֹמֹה, אֶל-חֹרָם מֶלֶךְ-צֹר לֵאמֹר: כֹּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ, עִם-דָּוִד אָבִי, וַתִּשְׁלַח-לוֹ אֲרָזִים, לְבַנּוֹת-לוֹ בַּיִת לְשִׁבְתִּי בּוֹ.

2 And Solomon sent to Hiram the king of Tyre, saying: 'As thou didst deal with David my father, and didst send him cedars to build him a house to dwell therein [, even so deal with me].

ג הִנֵּה אֲנִי בּוֹנֶה-בַּיִת לַשֵּׁם יְהוָה אֱלֹהֵי, לְהַקְדִּישׁ לוֹ לְהַקְטִיר לְפָנָיו קְטֹרֶת-סַמִּים וּמַעֲרֹכֶת תָּמִיד וְעֹלוֹת לְבָקָר וְלַעֲרֹב, לְשִׁבְתוֹת וְלַחֲדָשִׁים,

3 Behold, I am about to build a house for the name of the LORD my God, to dedicate it to Him, and to burn before Him incense of sweet spices, and for the continual showbread, and for the burnt-offerings

וּלְמוֹעֲדֵי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ : לְעוֹלָם , זֹאת
עַל-יִשְׂרָאֵל.

morning and evening, on the sabbaths, and on the new moons, and on the appointed seasons of the LORD our God. This is an ordinance for ever to Israel.

ד וְהַבַּיִת אֲשֶׁר-אֲנִי בֹנֶה, גָּדוֹל : כִּי-
גָדוֹל אֱלֹהֵינוּ, מִכָּל-הָאֱלֹהִים.

4 And the house which I build is great; for great is our God above all gods.

ה וּמִי יַעֲצֶר-כַּחַ לְבָנוֹת-לוֹ בַּיִת, כִּי
הַשָּׁמַיִם וְשָׁמַיִם הַשָּׁמַיִם לֹא יִכְלְכְּלוּ;
וּמִי אֲנִי אֲשֶׁר אֶבְנֶה-לוֹ בַּיִת, כִּי אִם-
לְהַקְטִיר לְפָנָיו.

5 But who is able to build Him a house, seeing the heavens and the heavens of heavens cannot contain Him? who am I then, that I should build Him a house, save only to offer before Him?

ו וְעַתָּה שְׁלַח-לִי אִישׁ-חָכָם לַעֲשׂוֹת
בְּזָהָב וּבְכֶסֶף וּבְנַחְשֵׁת וּבְבַרְזֵל,
וּבְאַרְגָּוֹן וּכְרָמִיל וּתְכֵלֶת, וְיֹדֵעַ, לַפְתַּח
פְּתוּחִים : עִם-הַחֲכָמִים, אֲשֶׁר עִמִּי
בִּיהוּדָה וּבִירוּשָׁלַם, אֲשֶׁר הֵכִין, דָּוִד
אָבִי.

6 Now therefore send me a man skilful to work in gold, and in silver, and in brass, and in iron, and in purple, and crimson, and blue, and that hath skill to grave all manner of gravings, to be with the skilful men that are with me in Judah and in Jerusalem, whom David my father did provide.

ז וּשְׁלַח-לִי עֲצֵי אֲרָזִים בְּרוֹשִׁים
וְאֶלְגוּמִים, מִהַלְבָּנוֹן—כִּי אֲנִי יוֹדֵעַתִּי,
אֲשֶׁר עֲבָדֶיךָ יוֹדְעִים לְכָרוֹת עֲצֵי
לְבָנוֹן ; וְהִנֵּה עֲבָדֶי, עִם-עֲבָדֶיךָ.

7 Send me also cedar-trees, cypress-trees, and sandal-wood, out of Lebanon; for I know that thy servants have skill to cut timber in Lebanon; and, behold, my servants shall be with thy servants,

ח וְלָהֵכִין לִי עֲצִים, לָרֹב : כִּי הַבַּיִת
אֲשֶׁר-אֲנִי בֹנֶה, גָּדוֹל וְהַפִּילָא.

8 even to prepare me timber in abundance; for the house which I am about to build shall be great and wonderful.

ט וְהִנֵּה לַחֲטָבִים לְכֹרְתֵי הָעֲצִים
נָתַתִּי חֲטָיִם מְכוֹת לַעֲבָדֶיךָ, כָּרִים
עֶשְׂרִים אֶלֶף, וְשַׁעֲרִים, כָּרִים עֶשְׂרִים
אֶלֶף ; וַיִּזֶן, בַּתִּים עֶשְׂרִים אֶלֶף, וְשָׁמוֹ,
בַּתִּים עֶשְׂרִים אֶלֶף. {ס}

9 And, behold, I will give to thy servants, the hewers that cut timber, twenty thousand measures of beaten wheat, and twenty thousand measures of barley, and twenty thousand baths of wine, and twenty thousand baths of oil.' {S}

י וַיֹּאמֶר חוּרָם מֶלֶךְ-צֹר בְּכֹתֵב,
וַיִּשְׁלַח אֶל-שְׁלֹמֹה : בְּאֵהֱבַת יְהוָה

10 Then Hiram the king of Tyre answered in writing, which he sent to Solomon: 'Because the LORD loveth His people, He

אֶת-עַמּוֹ, נָתַןְךָ עָלֵיהֶם מֶלֶךְ. hath made thee king over them.'

יא וַיֹּאמֶר, חוֹרָם—בְּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ: אֲשֶׁר נָתַן לְדָוִד הַמֶּלֶךְ בֶּן-חָכָם, יוֹדֵעַ שְׂכָל וּבִינָה, אֲשֶׁר יִבְנֶה-בַּיִת לַיהוָה, וּבַיִת לְמַלְכוּתוֹ.

11 Hiram said moreover: 'Blessed be the LORD, the God of Israel, that made heavens and earth, who hath given to David the king a wise son, endued with discretion and understanding, that should build a house for the LORD, and a house for his kingdom.

יב וְעַתָּה, שְׁלַחְתִּי אִישׁ-חָכָם יוֹדֵעַ בִּינָה—לְחוֹרָם אָבִי.

12 And now I have sent a skilful man, endued with understanding, even Hiram my master craftsman,

יג בֶּן-אִשָּׁה מִן-בָּנוֹת דָּן, וְאָבִיו אִישׁ-צָרִי יוֹדֵעַ לַעֲשׂוֹת בַּזָּהָב-וּבַכֶּסֶף בִּנְחָשֶׁת בַּבְּרָזָל בְּאֲבָנִים וּבַעֲצִים בְּאַרְגָּמָן בְּתַכְלֵת וּבַבּוּץ וּבַכְרִמִּיל, וּלְפַתֵּחַ כָּל-פְּתוּחַ, וְלַחֲשֹׁב כָּל-מַחֲשָׁבֶת—אֲשֶׁר יִנָּתֶן-לוֹ, עִם-חַכְמָיִךָ, וְחַכְמֵי, אֲדָנִי דָוִד אָבִיךָ.

13 the son of a woman of the daughters of Dan, and his father was a man of Tyre, skilful to work in gold, and in silver, in brass, in iron, in stone, and in timber, in purple, in blue, and in fine linen, and in crimson; also to grave any manner of graving, and to devise any device; to do whatever may be set before him, with thy skilful men, and with the skilful men of my lord David thy father.

יד וְעַתָּה הַחֲטִיִּים וְהַשְּׁעָרִים הַשָּׂמֶן וְהַיַּיִן, אֲשֶׁר אָמַר אֲדָנִי—יִשְׁלַח, לְעַבְדָּיו.

14 Now therefore the wheat and the barley, the oil and the wine, which my lord hath spoken of, let him send unto his servants;

טו וְאֶנְחֵנוּ נִכְרֹת עֲצִים מִן-הַלְבָּנוֹן, כָּכָל-צְרָכְךָ, וְנִבְיֵאֵם לָךְ רַפְסָדוֹת, עַל-יָם יָפוֹ; וְאֶתָּה תַעֲלֶה אֹתָם, יְרוּשָׁלַם. {פ}

15 and we will cut wood out of Lebanon, as much as thou shalt need; and we will bring it to thee in floats by sea to Joppa; and thou shalt carry it up to Jerusalem.' {P}

טז וַיִּסְפָּר שְׁלֹמֹה, כָּל-הָאֲנָשִׁים הַגֵּרִים אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל, אַחֲרֵי הַסֶּפֶר, אֲשֶׁר סָפַרָם דָּוִד אָבִיו; וַיִּמָּצְאוּ, מֵאָה וְחַמְשִׁים אָלֶף, וּשְׁלֹשֶׁת אָלָפִים, וּשְׁשׁ מֵאוֹת.

16 And Solomon numbered all the strangers that were in the land of Israel, after the numbering wherewith David his father had numbered them; and they were found a hundred and fifty thousand and three thousand and six hundred.

יז וַיַּעַשׂ מֵהֶם שְׁבַעִים אֶלֶף, סָבֵל,
וּשְׁמֹנִים אֶלֶף, חֹצֵב בְּהָר; וּשְׁלֹשֶׁת
אַלְפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת, מְנַצְחִים לְהַעֲבִיד
אֶת-הָעָם.

17 And he set threescore and ten thousand of them to bear burdens, and fourscore thousand to be hewers in the mountains, and three thousand and six hundred overseers to set the people at work.

2 Chapter 3

א וַיַּחֲלֵל שְׁלֹמֹה, לְבָנוֹת אֶת-בַּיִת-
יְהוָה בִּירוּשָׁלַם, בְּהַר הַמֹּרִיָּה, אֲשֶׁר
נִרְאָה לְדָוִד אָבִיהוּ—אֲשֶׁר הָכִין
בְּמִקּוֹם דָּוִד, בְּגֵרֹן אֲרֹנֹן הַיְבוּסִי.

1 Then Solomon began to build the house of the LORD at Jerusalem in mount Moriah, where [the LORD] appeared unto David his father; for which provision had been made in the Place of David, in the threshingfloor of Ornan the Jebusite.

ב וַיַּחֲלֵל לְבָנוֹת בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי, בַּשָּׁנִי,
בַּשָּׁנָה אַרְבַּע, לְמַלְכוּתוֹ.

2 And he began to build in the second day of the second month, in the fourth year of his reign.

ג וַאֲלֵה הוֹסֵד שְׁלֹמֹה, לְבָנוֹת אֶת-
בַּיִת הָאֱלֹהִים: הָאֲרָךְ אַמּוֹת בַּמָּדָה
הָרִאשׁוֹנָה, אַמּוֹת שְׁשִׁים, וְרֹחֵב,
אַמּוֹת עֶשְׂרִים.

3 Now these are the foundations which Solomon laid for the building of the house of God. The length by cubits after the ancient measure was threescore cubits, and the breadth twenty cubits.

ד וְהָאוֹלָם אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי הָאֲרָךְ עַל-
פְּנֵי רֹחֵב-הַבַּיִת, אַמּוֹת עֶשְׂרִים,
וְהַגְּבִיחַ, מֵאָה וְעֶשְׂרִים; וַיַּצְפֵּהוּ
מִפְּנִימָה, זָהָב טָהוֹר.

4 And the porch that was before [the house], the length of it, according to the breadth of the house, was twenty cubits, and the height a hundred and twenty; and he overlaid it within with pure gold.

ה וְאֵת הַבַּיִת הַגָּדוֹל, חִפָּה עֵץ
בְּרוֹשִׁים, וַיַּחֲפֵהוּ, זָהָב טוֹב; וַיַּעַל
עָלָיו תַּמְרִים, וְשֹׁרֶשֶׁת.

5 And the greater house he covered with cypress-wood, which he overlaid with fine gold, and wrought thereon palm-trees and chains.

ו וַיַּצַּף אֶת-הַבַּיִת אֲבָן יְקָרָה,
לְתִפְאָרֶת; וְהַזָּהָב, זָהָב פְּרָוַיִם.

6 And he garnished the house with precious stones for beauty; and the gold was gold of Parvaim.

ז וַיַּחֲף אֶת-הַבַּיִת הַקְּרוֹת הַסָּפִים,
וְקִירוֹתָיו וְדַלְתוֹתָיו—זָהָב; וּפְתַח

7 He overlaid also the house, the beams, the thresholds, and the walls thereof, and the doors thereof, with gold; and graved

cherubim on the walls. {S} כְּרוּבִים, עַל-הַקִּירוֹת. {ס}

8 And he made the most holy place; the length thereof, according to the breadth of the house, was twenty cubits, and the breadth thereof twenty cubits; and he overlaid it with fine gold, amounting to six hundred talents.

ח וַיַּעַשׂ, אֶת-בַּיִת-קֹדֶשׁ הַקְּדָשִׁים— אַרְכוֹ עַל-פְּנֵי רֹחַב-הַבַּיִת אַמּוֹת עֶשְׂרִים, וְרֹחַבוֹ אַמּוֹת עֶשְׂרִים; וַיַּחֲפֶהוּ זָהָב טוֹב, לְכַפְּרִים שֵׁשׁ מֵאוֹת.

9 And the weight of the nails was fifty shekels of gold. And he overlaid the upper chambers with gold.

ט וּמִשְׁקַל לְמַסְמְרוֹת לְשֻׁקְלִים, חֲמִשִּׁים זָהָב; וְהַעֲלִיּוֹת, חֲפָה זָהָב.

10 And in the most holy place he made two cherubim of image work; and they overlaid them with gold.

י וַיַּעַשׂ בַּבַּיִת-קֹדֶשׁ הַקְּדָשִׁים, כְּרוּבִים שְׁנַיִם—מַעֲשֵׂה, צַעֲצָעִים; וַיִּצְפוּ אֹתָם, זָהָב.

11 And the wings of the cherubim were twenty cubits long: the wing of the one cherub was five cubits, reaching to the wall of the house; and the other wing was likewise five cubits, reaching to the wing of the other cherub.

יא וְכַנְפֵי, הַכְּרוּבִים—אַרְבָּע, אַמּוֹת עֶשְׂרִים; כַּנֵּף הָאֶחָד לְאַמּוֹת חֲמִשׁ, מִגֵּיעַת לְקִיר הַבַּיִת, וְהַכַּנֵּף הָאֲחֵרָת אַמּוֹת חֲמִשׁ, מִגֵּיעַ לְכַנֵּף הַכְּרוּב הָאֲחֵר.

12 And the wing of the other cherub was five cubits, reaching to the wall of the house; and the other wing was five cubits also, joining to the wing of the other cherub.

יב וְכַנֵּף הַכְּרוּב הָאֶחָד אַמּוֹת חֲמִשׁ, מִגֵּיעַ לְקִיר הַבַּיִת; וְהַכַּנֵּף הָאֲחֵרָת, אַמּוֹת חֲמִשׁ—דֹּבְקָה, לְכַנֵּף הַכְּרוּב הָאֲחֵר.

13 The wings of these cherubim spread themselves forth twenty cubits; and they stood on their feet, and their faces were inward. {S}

יג כַּנְפֵי הַכְּרוּבִים הָאֵלֶּה, פְּרָשִׁים אַמּוֹת עֶשְׂרִים; וְהֵם עֹמְדִים עַל-רַגְלֵיהֶם, וּפְנֵיהֶם לְבַיִת. {ס}

14 And he made the veil of blue, and purple, and crimson, and fine linen, and wrought cherubim thereon. {S}

יד וַיַּעַשׂ, אֶת-הַפָּרֹכֶת, תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן, וְכֹרְמִיל וְבוֹץ; וַיַּעַל עָלָיו, כְּרוּבִים. {ס}

15 Also he made before the house two pillars of thirty and five cubits high, and the capital that was on the top of each of them

טו וַיַּעַשׂ לְפָנֵי הַבַּיִת, עַמּוּדִים שְׁנַיִם, אַמּוֹת, שְׁלֹשִׁים וְחֲמִשׁ אַרְבָּ; וְהַצֶּפֶת

אֲשֶׁר-עַל-רֵאשׁוֹ, אַמּוֹת חֲמִשׁ. {ס} was five cubits. {S}

טז וַיַּעַשׂ שְׁרָשְׁרוֹת בַּדְּבִיר, וַיִּתֵּן עַל-
רֹאשׁ הָעַמֻּדִים; וַיַּעַשׂ רְמוֹנִים מֵאָה,
וַיִּתֵּן בְּשֻׁרְשֵׁרוֹת. 16 And he made chains in the Sanctuary,
and put them on the tops of the pillars; and
he made a hundred pomegranates, and put
them on the chains.

יז וַיִּקַּם אֶת-הָעַמֻּדִים עַל-פְּנֵי
הַהֵיכָל, אֶחָד מִיְמִין וְאֶחָד
מִהַשְּׂמֹאל; וַיִּקְרָא שֵׁם-הַיְמִינִי
(הַיְמָנִי) יָכִין, וְשֵׁם הַשְּׂמֹאלִי
בֹּעַז. {ס} 17 And he set up the pillars before the
temple, one on the right hand, and the other
on the left; and called the name of that on
the right hand Jachin, and the name of that
on the left Boaz. {S}

2 Chapter 4

א וַיַּעַשׂ, מִזְבֵּחַ נְחֹשֶׁת—עֶשְׂרִים אַמָּה
אָרְכוֹ, וְעֶשְׂרִים אַמָּה רְחִבּוֹ; וְעֶשֶׂר
אַמּוֹת, קוֹמָתוֹ. {ס} 1 Moreover he made an altar of brass,
twenty cubits the length thereof, and twenty
cubits the breadth thereof, and ten cubits
the height thereof. {S}

ב וַיַּעַשׂ אֶת-הַיָּם, מוּצָק: עֶשֶׂר
בְּאַמָּה מְשַׁפְּתוֹ אֶל-שְׁפָתוֹ עָגוֹל סָבִיב,
וְחָמֵשׁ בְּאַמָּה קוֹמָתוֹ, וְקוֹ שְׁלֹשִׁים
בְּאַמָּה, יָסַב אֹתוֹ סָבִיב. 2 Also he made the molten sea of ten cubits
from brim to brim, round in compass, and
the height thereof was five cubits; and a
line of thirty cubits did compass it round
about.

ג וְדָמוֹת בְּקָרִים תַּחַת לוֹ סָבִיב
סָבִיב, סוּבְבִים אֹתוֹ, עֶשֶׂר בְּאַמָּה,
מְקִיפִים אֶת-הַיָּם סָבִיב: שְׁנַיִם
טוֹרִים הַבָּקָר, יְצוּקִים בְּמִצְקָתוֹ. 3 And under it was the similitude of oxen,
which did compass it round about, for ten
cubits, compassing the sea round about.
The oxen were in two rows, cast when it
was cast.

ד עוֹמֵד עַל-שְׁנַיִם עֶשֶׂר בְּקָר, שְׁלֹשָׁה
פְּנִים צְפוֹנָה וְשְׁלוֹשָׁה פְּנִים יָמָה
וְשְׁלֹשָׁה פְּנִים נֹגְבָה וְשְׁלֹשָׁה פְּנִים
מְזֻרְחָה, וְהַיָּם עֲלֵיהֶם, מְלֻמְעָלָה;
וְכָל-אַחֲרֵיהֶם, בְּיָתָהּ. 4 It stood upon twelve oxen, three looking
toward the north, and three looking toward
the west, and three looking toward the
south, and three looking toward the east;
and the sea was set upon them above, and
all their hinder parts were inward.

ה וְעָבִיו טַפַּח—וְשַׁפְּתוֹ כְּמַעֲשֵׂה שְׁפַת-
כּוֹס, פָּרַח שׁוֹשָׁנָה; מַחְזִיק בְּתֵימִים,
וַיַּעַשׂ כֵּן כָּל-עֲשֵׂי הַמִּזְבֵּחַ הַזֶּה. 5 And it was a handbreadth thick; and the
brim thereof was wrought like the brim of a
cup, like the flower of a lily: it received and
he made like this all the work of the altar.

שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים יָכִיל. {ס} held three thousand baths. {S}

ו וַיַּעַשׂ כִּיּוֹרִים, עֶשְׂרֵה, וַיִּתֵּן חֲמִשָּׁה מִיְמִין וְחֲמִשָּׁה מִשְּׂמֹאל לְרַחֲצָה בָהֶם, אֶת-מַעֲשֵׂה הָעוֹלָה יְדִיחוּ בָם; וְהַיָּם, לְרַחֲצָה לַכֹּהֲנִים בּוֹ. {ס}

6 He made also ten lavers, and put five on the right hand, and five on the left, to wash in them; such things as belonged to the burnt-offering they washed in them; but the sea was for the priests to wash in. {S}

ז וַיַּעַשׂ אֶת-מְנֹרֹת הַזָּהָב, עֶשְׂרֹת—כַּמְשַׁפָּטִים; וַיִּתֵּן, בְּהֵיכַל, חֲמִשׁ מִיְמִין, וְחֲמִשׁ מִשְּׂמֹאל. {ס}

7 And he made the ten candlesticks of gold according to the ordinance concerning them; and he set them in the temple, five on the right hand, and five on the left. {S}

ח וַיַּעַשׂ שְׁלֹחַנוֹת, עֶשְׂרֵה, וַיִּנַּח בְּהֵיכַל, חֲמִשָּׁה מִיְמִין וְחֲמִשָּׁה מִשְּׂמֹאל; וַיַּעַשׂ מִזְרְקֵי זָהָב, מֵאָה. {ס}

8 He made also ten tables, and placed them in the temple, five on the right side, and five on the left. And he made a hundred basins of gold. {S}

ט וַיַּעַשׂ חֲצַר הַכֹּהֲנִים, וְהַעֲזָרָה הַגְּדוֹלָה; וּדְלָתוֹת לָעֲזָרָה וּדְלָתוֹתֵיהֶם, צָפָה נֹחֶשֶׁת.

9 Furthermore he made the court of the priests, and the great court, and doors for the court, and overlaid the doors of them with brass.

י וְאֶת-הַיָּם, נָתַן מִכְּתָף הַיְמָנִית קִדְמָה—מִמּוֹל נֹגֵבָה.

10 And he set the sea on the right side [of the house] eastward, toward the south.

יא וַיַּעַשׂ חוּרָם—אֶת-הַסִּירוֹת, וְאֶת-הַיָּעִים וְאֶת-הַמְזַרְקוֹת; וַיִּכַּל חִירָם (חוּרָם), לַעֲשׂוֹת אֶת-הַמְּלָאכָה, אֲשֶׁר עָשָׂה לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה, בְּבַיִת הָאֱלֹהִים.

11 And Hiram made the pots, and the shovels, and the basins. So Hiram made an end of doing the work that he wrought for king Solomon in the house of God:

יב עֲמוּדִים שְׁנַיִם, וְהַגְּלוֹת וְהַכְּתָרוֹת עַל-רֹאשׁ הָעֲמוּדִים שְׁתֵּי; וְהַשְּׁבָכוֹת שְׁתֵּי—לְכִסּוֹת אֶת-שְׁתֵּי גְלוֹת הַכְּתָרוֹת, אֲשֶׁר עַל-רֹאשׁ הָעֲמוּדִים.

12 the two pillars, and the bowls, and the two capitals which were on the top of the pillars; and the two networks to cover the two bowls of the capitals that were on the top of the pillars;

יג וְאֶת-הָרְמוֹנִים אַרְבַּע מֵאוֹת, לְשְׁתֵּי הַשְּׁבָכוֹת; שְׁנַיִם טוּרִים רְמוֹנִים, לְשִׁבְכָה הָאֶחָת—לְכִסּוֹת אֶת-

13 and the four hundred pomegranates for the two networks: two rows of pomegranates for each network, to cover the two bowls of the capitals that were upon

שְׁתֵּי גִלּוֹת הַכֹּתָרוֹת, אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי
הָעַמּוּדִים. the top of the pillars.

יִד וְאֶת-הַמְּכֹנּוֹת, עָשָׂה; וְאֶת-
הַפִּירוֹת עָשָׂה, עַל-הַמְּכֹנּוֹת. 14 He made also the bases, and the lavers
made he upon the bases;

טו אֶת-הַיָּם, אֶחָד; וְאֶת-הַבָּקָר
שְׁנַיִם-עָשָׂר, תַּחְתָּיו. 15 one sea, and the twelve oxen under it.

טז וְאֶת-הַסִּירוֹת וְאֶת-הַיָּעִים וְאֶת-
הַמְּזֻלְגוֹת, וְאֶת-כָּל-כְּלֵיהֶם, עָשָׂה
חֹרֵם אָבִיו לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה, לְבַיִת
יְהוָה—נְחֹשֶׁת, מְרוֹק. 16 The pots also, and the shovels, and the
flesh-hooks, and all the vessels thereof, did
Hiram his master craftsman make for king
Solomon for the house of the LORD of
bright brass.

יז בְּכַכְר הַיַּרְדֵּן יִצְקֶם הַמֶּלֶךְ, בְּעֵבֵי
הָאֲדָמָה, בֵּין סֻכּוֹת, וּבֵין צְרֵדָתָהּ. 17 In the plain of the Jordan did the king
cast them, in the clay ground between
Succoth and Zeredah.

יח וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה כָּל-הַכֵּלִים הָאֵלֶּה,
לָרֵב מְאֹד: כִּי לֹא נִחְקַר, מִשְׁקַל
הַנְּחֹשֶׁת. {ס} 18 Thus Solomon made all these vessels in
great abundance; for the weight of the brass
could not be found out. {S}

יט וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה—אֶת כָּל-הַכֵּלִים,
אֲשֶׁר בַּיִת הָאֱלֹהִים; וְאֶת, מִזְבַּח
הַזָּהָב, וְאֶת-הַשֻּׁלְחָנוֹת, וְעַלֵּיהֶם לֶחֶם
הַפָּנִים. 19 And Solomon made all the vessels that
were in the house of God, the golden altar
also, and the tables whereon was the
showbread;

כ וְאֶת-הַמְּנֹרוֹת וְנִרְתֵיהֶם, לְבַעֲרָם
כַּמִּשְׁפָּט לְפָנֵי הַדְּבִיר—זָהָב סָגוּר. 20 and the candlesticks with their lamps,
that they should burn according to the
ordinance before the Sanctuary, of pure
gold;

כא וְהַפָּרַח וְהַנְּרוֹת וְהַמְּלָקְחִים,
זָהָב; הוּא, מְכֹלוֹת זָהָב. 21 and the flowers, and the lamps, and the
tongs, of gold, and that perfect gold;

כב וְהַמְּזֻמְרוֹת וְהַמְּזֻרְקוֹת וְהַכַּפּוֹת
וְהַמְּחַתּוֹת, זָהָב סָגוּר; וּפְתַח הַבַּיִת
דְּלֹתוֹתָיו הַפְּנִימִיּוֹת לְקֹדֶשׁ הַקְּדוֹשִׁים,
וְדֹלְתֵי הַבַּיִת לְהִיכָל—זָהָב. 22 and the snuffers, and the basins, and the
pans, and the fire-pans, of pure gold. And
as for the entry of the house, the inner doors
thereof for the most holy place, and the
doors of the house, that is, of the temple,

were of gold.

2 Chapter 5

- א** וַתִּשְׁלַם, כָּל-הַמְּלָאכָה, אֲשֶׁר-עָשָׂה שְׁלֹמֹה, לְבַיַת יְהוָה; {ס} וַיָּבֵא שְׁלֹמֹה אֶת-קַדְוָשֵׁי דָוִד אָבִיו, וְאֶת-הַכֶּסֶף וְאֶת-הַזָּהָב וְאֶת-כָּל-הַכֵּלִים—נָתַן, בְּאֲצֻרוֹת בַּיִת הָאֱלֹהִים. {פ}
- ב** אָז יָקָהִיל שְׁלֹמֹה אֶת-זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל, וְאֶת-כָּל-רֵאשֵׁי הַמִּטּוֹת נְשִׂאֵי הָאָבוֹת לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל—אֶל-יְרוּשָׁלַם: לְהַעֲלוֹת אֶת-אָרוֹן בְּרִית-יְהוָה, מֵעִיר דָּוִד—הִיא צִיּוֹן.
- ג** וַיִּקְהָלוּ אֶל-הַמֶּלֶךְ כָּל-אִישׁ יִשְׂרָאֵל, בְּחָג: הוּא, הַחֹדֶשׁ הַשְּׁבַעִי.
- ד** וַיָּבֹאוּ, כָּל זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל; וַיִּשְׂאוּ הַלְוִיִּם, אֶת-הָאָרוֹן.
- ה** וַיַּעֲלוּ אֶת-הָאָרוֹן וְאֶת-אֹהֶל מוֹעֵד, וְאֶת-כָּל-כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר בְּאֹהֶל: הָעֵלוּ אֹתָם, הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם.
- ו** וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה, וְכָל-עֵדֶת יִשְׂרָאֵל הַנוֹעֲדִים עָלָיו—לִפְנֵי הָאָרוֹן: מִזְבַּחַיִם צֹאן וּבָקָר, אֲשֶׁר לֹא-יִסְפְּרוּ וְלֹא יִמְנוּ מֵרֶב.
- ז** וַיָּבִיאוּ הַכֹּהֲנִים אֶת-אָרוֹן בְּרִית-יְהוָה אֶל-מְקוֹמוֹ, אֶל-דְּבִיר הַבַּיִת—אֶל-קַדְוָשׁ הַקֹּדֶשִׁים: אֶל-תַּחַת, כַּנְּפֵי הַכְּרוּבִים.
- 1** Thus all the work that Solomon wrought for the house of the LORD was finished. {S} And Solomon brought in the things that David his father had hallowed; even the silver, and the gold, and all the vessels, and put them in the treasuries of the house of God. {P}
- 2** Then Solomon assembled the elders of Israel, and all the heads of the tribes, the princes of the fathers' houses of the children of Israel, unto Jerusalem, to bring up the ark of the covenant of the LORD out of the city of David, which is Zion.
- 3** And all the men of Israel assembled themselves unto the king at the feast, which was in the seventh month.
- 4** And all the elders of Israel came, and the Levites took up the ark.
- 5** And they brought up the ark, and the tent of meeting, and all the holy vessels that were in the Tent; these did the priests and the Levites bring up.
- 6** And king Solomon and all the congregation of Israel, that were assembled unto him, were before the ark, sacrificing sheep and oxen, that could not be counted nor numbered for multitude.
- 7** And the priests brought in the ark of the covenant of the LORD unto its place, into the Sanctuary of the house, to the most holy place, even under the wings of the cherubim.

ח וַיְהִיו הַכְּרוּבִים פְּרָשִׁים כְּנָפִים,
עַל-מְקוֹם הָאָרוֹן ; וַיִּכְסּוּ הַכְּרוּבִים
עַל-הָאָרוֹן וְעַל-בְּדָיו, מִלְּמַעְלָה.

ט וַיֵּאָרִיכוּ, הַבַּדִּים, וַיֵּרְאוּ רְאֵשֵׁי
הַבַּדִּים מִן-הָאָרוֹן עַל-פְּנֵי הַדָּבַר,
וְלֹא יָרְאוּ הַחוּצָה ; וַיְהִי-שָׁם, עַד
הַיּוֹם הַזֶּה.

י אֵין, בְּאָרוֹן—רַק שְׁנֵי הַלְּחוֹת, אֲשֶׁר-
נָתַן מֹשֶׁה בְּחָרֵב : אֲשֶׁר כָּרַת יְהוָה
עִם-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, בְּצֵאתָם
מִמִּצְרַיִם. {פ}

יא וַיְהִי, בְּצֵאת הַכֹּהֲנִים מִן-
הַקֹּדֶשׁ : כִּי כָּל-הַכֹּהֲנִים הַנִּמְצְאִים,
הִתְקַדְּשׁוּ—אֵין, לְשִׁמּוֹר לְמַחְלָקוֹת.

יב וְהַלְוִיִּם הַמְּשֻׁרְרִים לְכָל־לְאֹסֶף
לְהִימָן לִידָתוֹן וְלִבְנִיָּהִם וְלֵאחֵיהֶם
מִלְּבָשִׁים בּוֹץ, בְּמִצְלָתַיִם וּבִנְבָלִים
וְכִנְרוֹת, עִמָּדִים, מְזַרְח לְמִזְבֵּחַ ;
וְעִמָּהֶם כֹּהֲנִים לְמֵאָה וְעֶשְׂרִים,
מִחֲצָרָיִם (מִחֲצָרִים) בְּחֻצְצָרוֹת.

יג וַיְהִי כִּאֲחֵד לְמִחֲצָרָיִם
(לְמִחֲצָרִים) וְלְמְשֻׁרְרִים לְהִשְׁמִיעַ
קוֹל-אֶחָד, לְהַלֵּל וּלְהַדוֹת לַיהוָה,
וּכְהָרִים קוֹל בְּחֻצְצָרוֹת וּבְמִצְלָתַיִם
וּבְכָל־יְהוָה וּבְהַלֵּל לַיהוָה כִּי טוֹב, כִּי
לְעוֹלָם חֲסֵדוֹ ; וְהַבַּיִת מָלֵא עָנָן, בַּיּוֹם
הַהוּא.

יד וְלֹא-יָכְלוּ הַכֹּהֲנִים לְעֲמוֹד לְשָׂרֵת,

8 For the cherubim spread forth their wings
over the place of the ark, and the cherubim
covered the ark and the staves thereof
above.

9 And the staves were so long that the ends
of the staves were seen from the ark before
the Sanctuary; but they could not be seen
without; and there they are unto this day.

10 There was nothing in the ark save the
two tables which Moses put there at Horeb,
when the LORD made a covenant with the
children of Israel, when they came out of
Egypt. {P}

11 And it came to pass, when the priests
were come out of the holy place—for all the
priests that were present had sanctified
themselves, and did not keep their courses;

12 also the Levites who were the singers,
all of them, even Asaph, Heman, Jeduthun,
and their sons and their brethren, arrayed in
fine linen, with cymbals and psalteries and
harps, stood at the east end of the altar, and
with them a hundred and twenty priests
sounding with trumpets—

13 it came even to pass, when the
trumpeters and singers were as one, to
make one sound to be heard in praising and
thanking the LORD; and when they lifted
up their voice with the trumpets and
cymbals and instruments of music, and
praised the LORD: ‘for He is good, for His
mercy endureth for ever’; that then the
house was filled with a cloud, even the
house of the LORD,

14 so that the priests could not stand to
minister by reason of the cloud; for the

מִפְּנֵי הָעֲנָן : כִּי-מָלֵא כְבוֹד-יְהוָה, glory of the LORD filled the house of God.
אֶת-בַּיִת הָאֱלֹהִים. {פ}

2 Chapter 6

א אָז, אָמַר שְׁלֹמֹה : יְהוָה אָמַר,
לְשֹׁכֹן בְּעֲרִפָּל. 1 Then spoke Solomon: The LORD hath
said that He would dwell in the thick
darkness.

ב וְאֲנִי בָנִיתִי בַיִת-זָבֹל, לָךְ ; וּמְכוֹן
לְשִׁבְתֶּךָ, עוֹלָמִים. 2 But I have built Thee a house of
habitation, and a place for Thee to dwell in
for ever.

ג וַיִּסַּב הַמֶּלֶךְ, אֶת-פָּנָיו, וַיְבָרֵךְ, אֶת
כָּל-קְהַל יִשְׂרָאֵל ; וְכָל-קְהַל יִשְׂרָאֵל,
עוֹמָד. 3 And the king turned his face, and blessed
all the congregation of Israel; and all the
congregation of Israel stood.

ד וַיֹּאמֶר, בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל,
אֲשֶׁר דָּבַר בְּפִיו, אֶת דְּוִיד אָבִי ; וּבְיַדְיוֹ
מָלֵא, לְאֵמֹר. 4 And he said: ‘Blessed be the LORD, the
God of Israel, who spoke with His mouth
unto David my father, and hath with His
hands fulfilled it, saying:

ה מִן-הַיּוֹם, אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶת-עַמִּי
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם, לֹא-בַחַרְתִּי בְעִיר מִכָּל
שְׁבֵטֵי יִשְׂרָאֵל, לְבָנוֹת בַּיִת לַיהוָה;
שְׁמִי שָׁם ; וְלֹא-בַחַרְתִּי בְאִישׁ, לַיהוָה
נָגִיד עַל-עַמִּי יִשְׂרָאֵל. 5 Since the day that I brought forth My
people out of the land of Egypt, I chose no
city out of all the tribes of Israel to build a
house in, that My name might be there;
neither chose I any man to be prince over
My people Israel;

ו וְאֶבְחַר, בִּירוּשָׁלַם, לַיהוָה שְׁמִי,
שָׁם ; וְאֶבְחַר בְּדָוִד, לַיהוָה עַל-עַמִּי
יִשְׂרָאֵל. 6 but I have chosen Jerusalem, that My
name might be there; and have chosen
David to be over My people Israel.

ז וַיְהִי, עִם-לִבְבִי דָוִד אָבִי, לְבָנוֹת
בַּיִת, לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל. 7 Now it was in the heart of David my
father to build a house for the name of the
LORD, the God of Israel.

ח וַיֹּאמֶר יְהוָה, אֶל-דָּוִד אָבִי, יַעַן
אֲשֶׁר הָיָה עִם-לִבְבֶךָ, לְבָנוֹת בַּיִת
לְשְׁמִי—הֵטִיבוֹתָ, כִּי הָיָה עִם-לִבְבֶךָ. 8 But the LORD said unto David my father:
Whereas it was in thy heart to build a house
for My name, thou didst well that it was in
thy heart;

ט רק אֶתָּהּ, לֹא תִבְנֶה הַבַּיִת : כִּי
בְּנֶה הַיּוֹצֵא מִחֻלְצִיךָ, הוּא-יִבְנֶה הַבַּיִת
לְשֵׁמִי.

י וַיִּקַּם יְהוָה, אֶת-דְּבָרוֹ אֲשֶׁר דִּבֶּר ;
וַאֲקוּם תַּחַת דָּוִד אָבִי וְאָשֵׁב עַל-
כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל, כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה,
וַאֲבָנָה הַבַּיִת, לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל.

יא וְאָשִׁים שָׁם אֶת-הָאָרוֹן, אֲשֶׁר-
שָׁם בְּרִית יְהוָה, אֲשֶׁר כָּרַת, עִם-בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל.

יב וַיַּעֲמֵד, לִפְנֵי מִזְבֵּחַ יְהוָה, נֹגֵד,
כָּל-קְהַל יִשְׂרָאֵל ; וַיִּפְרֹשׁ, כַּפָּיו.

יג כִּי-עָשָׂה שְׁלֹמֹה כִּיּוֹר נְחֹשֶׁת,
וַיִּתְּנֶהוּ בְּתוֹךְ הָעֵזְרָה-חֲמִשׁ אַמּוֹת
אָרְכוֹ וְחֲמִשׁ אַמּוֹת רָחְבוֹ, וְאַמּוֹת
שְׁלוֹשׁ קוֹמָתוֹ ; וַיַּעֲמֵד עָלָיו, וַיִּבְרָךְ
עַל-בְּרַכְּיוֹ נֹגֵד כָּל-קְהַל יִשְׂרָאֵל,
וַיִּפְרֹשׁ כַּפָּיו, הַשָּׁמַיְמָה. {פ}

יד וַיֹּאמֶר, {פ}

יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵין-כָּמוֹךָ
אֱלֹהִים-בְּשָׁמַיִם, וּבָאָרֶץ : שֹׁמֵר
הַבְּרִית, וְהַחֶסֶד, לַעֲבָדֶיךָ, הַהֹלְכִים
לִפְנֶיךָ בְּכָל-לְבָבָם.

טו אֲשֶׁר שָׁמַרְתָּ, לַעֲבָדְךָ דָּוִד אָבִי,
אֵת אֲשֶׁר-דִּבַּרְתָּ, לוֹ ; וַתַּדְבֵּר בְּפִיךָ
וַתַּעֲשֵׂה מִלְּאֵת, כִּיּוֹם הַזֶּה.

9 nevertheless thou shalt not build the house, but thy son that shall come forth out of thy loins, he shall build the house for My name.

10 And the LORD hath established His word that He spoke; for I am risen up in the room of David my father, and sit on the throne of Israel, as the LORD promised, and have built the house for the name of the LORD, the God of Israel.

11 And there have I set the ark, wherein is the covenant of the LORD, which He made with the children of Israel.'

12 And he stood before the altar of the LORD in the presence of all the congregation of Israel, and spread forth his hands—

13 for Solomon had made a brazen scaffold, of five cubits long, and five cubits broad, and three cubits high, and had set it in the midst of the court; and upon it he stood, and kneeled down upon his knees before all the congregation of Israel, and spread forth his hands toward heavens— {P}

14 and he said: {P}

'O LORD, the God of Israel, there is no God like Thee, in the heavens, or in the earth; who keepest covenant and mercy with Thy servants, that walk before Thee with all their heart;

15 who hast kept with Thy servant David my father that which Thou didst promise him; yea, Thou spakest with Thy mouth, and hast fulfilled it with Thy hand, as it is this day.

טז וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, שְׁמֹר
לְעַבְדְּךָ דָּוִד אָבִי אֶת אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לוֹ
לֵאמֹר, לֹא-יִכָּרֵת לְךָ אִישׁ מִלְּפָנַי,
יּוֹשֵׁב עַל-כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל: רַק אִם-
יִשְׁמְרוּ בְּנֵיךָ אֶת-דְּרָכָם, לִלְכֹת
בְּתוֹרֹתַי, כַּאֲשֶׁר הִלַּכְתָּ, לְפָנַי.

יז וְעַתָּה, יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל: יֵאָמוּ, דְּבָרְךָ, אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ,
לְעַבְדְּךָ לְדָוִד.

יח כִּי, הֲאִמְנָם, יֵשֵׁב אֱלֹהִים אֶת-
הָאָדָם, עַל-הָאָרֶץ: הֲיֵנָה שָׁמַיִם וּשְׁמַיִ
הַשָּׁמַיִם, לֹא יִכְלְפוּךָ—אֵף, כִּי-הִבִּית
הַזֶּה אֲשֶׁר בָּנִיתִי.

יט וּפְנִיתָ אֶל-תְּפִלַּת עַבְדְּךָ, וְאֶל-
תְּחִנָּתוֹ—יְהוָה אֱלֹהֵי: לִשְׁמַע אֶל-
הֲרִנָּה וְאֶל-הַתְּפִלָּה, אֲשֶׁר עַבְדְּךָ
מִתְפַּלֵּל לְפָנֶיךָ.

כ לְהִיּוֹת עֵינֶיךָ פְּתֻחוֹת אֶל-הַבַּיִת
הַזֶּה, יוֹמָם וְלַיְלָה—אֶל-הַמָּקוֹם, אֲשֶׁר
אָמַרְתָּ לְשׁוֹם שְׁמֶךָ שָׁם: לִשְׁמוֹעַ, אֶל-
הַתְּפִלָּה, אֲשֶׁר יִתְפַּלֵּל עַבְדְּךָ, אֶל-
הַמָּקוֹם הַזֶּה.

כא וּשְׁמַעְתָּ אֶל-תְּחִנּוּנַי עַבְדְּךָ, וְעַמְּךָ
יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר יִתְפַּלְלוּ, אֶל-הַמָּקוֹם
הַזֶּה; וְאָתָּה תִשְׁמַע מִמָּקוֹם שְׁבִתְךָ,
מִן-הַשָּׁמַיִם—וְשָׁמַעְתָּ, וְסָלַחְתָּ.

כב אִם-יִחַטָּא אִישׁ לְרֵעֵהוּ, וְנִשְׂא-בוֹ
אֶלָּה לְהָאֵלְתוֹ; וּבָא, אֶלָּה לְפָנַי

16 Now therefore, O LORD, the God of Israel, keep with Thy servant David my father that which Thou hast promised him, saying: There shall not fail thee a man in My sight to sit on the throne of Israel; if only thy children take heed to their way, to walk in My law as thou hast walked before Me.

17 Now therefore, O LORD, the God of Israel, let Thy word be verified, which Thou spakest unto Thy servant David.

18 But will God in very truth dwell with men on the earth? behold, heavens and the heavens of heavens cannot contain Thee; how much less this house which I have builded!

19 Yet have Thou respect unto the prayer of Thy servant, and to his supplication, O LORD my God, to hearken unto the cry and to the prayer which Thy servant prayeth before Thee;

20 that Thine eyes may be open toward this house day and night, even toward the place whereof Thou hast said that thou wouldest put Thy name there; to hearken unto the prayer which Thy servant shall pray toward this place.

21 And hearken Thou to the supplications of Thy servant, and of Thy people Israel, when they shall pray toward this place; yea, hear Thou from Thy dwelling-place, even from heavens; and when Thou hearest, forgive.

22 If a man sin against his neighbour, and an oath be exacted of him to cause him to

מִזְבֵּחַךְ—בְּבַיִת הַזֶּה.

swear, and he come and swear before Thine altar in this house;

כג וְאַתָּה תִשְׁמַע מִן־הַשָּׁמַיִם, וְעָשִׂיתָ וְשִׁפְטֵת אֶת־עַבְדֶּיךָ, לְהָשִׁיב לְרָשָׁע, לְתֵת דְרָכּוֹ בְרָאשׁוֹ; וְלְהַצְדִּיק צְדִיק, לְתֵת לוֹ כְּצִדְקָתוֹ. {ס}

23 then hear Thou from heavens, and do, and judge Thy servants, requiting the wicked, to bring his way upon his own head; and justifying the righteous, to give him according to his righteousness. {S}

כד וְאִם־יִנְגַף עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל, לִפְנֵי אוֹיֵב—כִּי יִחְטְאוּ־לָךְ; וְשָׁבוּ וְהוֹדוּ אֶת־שִׁמְךָ, וְהִתְפַּלְלוּ וְהִתְחַנְּנוּ לִפְנֵיךָ בְּבַיִת הַזֶּה.

24 And if Thy people Israel be smitten down before the enemy, when they sin against Thee, and shall turn again and confess Thy name, and pray and make supplication before Thee in this house;

כה וְאַתָּה, תִשְׁמַע מִן־הַשָּׁמַיִם, וְסַלַחְתָּ, לְחַטָּאת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל; וְהַשִּׁיבוּתָם, אֶל־הָאָדָמָה, אֲשֶׁר־נָתַתָּה לָהֶם, וְלֹאֲבֹתֵיהֶם. {פ}

25 then hear Thou from heavens, and forgive the sin of Thy people Israel, and bring them back unto the land which Thou gavest to them and to their fathers. {P}

כו בְּהֶעָצַר הַשָּׁמַיִם וְלֹא־יִהְיֶה מָטָר, כִּי יִחְטְאוּ־לָךְ; וְהִתְפַּלְלוּ אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה, וְהוֹדוּ אֶת־שִׁמְךָ—מִחַטָּאתָם יִשׁוּבוּן, כִּי תַעֲנֵם.

26 When the heavens is shut up, and there is no rain, when they sin against Thee; if they pray toward this place, and confess Thy name, turning from their sin, when Thou dost afflict them;

כז וְאַתָּה תִשְׁמַע הַשָּׁמַיִם, וְסַלַחְתָּ לְחַטָּאת עַבְדֶּיךָ וְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל—כִּי תוֹרֵם אֶל־הַדֶּרֶךְ הַטּוֹבָה, אֲשֶׁר יֵלְכוּ־בָהּ; וְנָתַתָּה מָטָר עַל־אֶרֶץךָ, אֲשֶׁר־נָתַתָּה לְעַמְּךָ לְנַחֲלָה. {ס}

27 then hear Thou in heavens, and forgive the sin of Thy servants, and of Thy people Israel, when Thou dost direct them on the good way wherein they should walk; and send rain upon Thy land, which Thou hast given to Thy people for an inheritance. {S}

כח רָעַב כִּי־יִהְיֶה בְּאֶרֶץ, דָּבָר כִּי־יִהְיֶה שְׂדֵפוֹן וַיִּרְקוֹן אֲרָבָה וְחָסִיל כִּי־יִהְיֶה, כִּי יֵצֵר־לוֹ אֹיְבָיו, בְּאֶרֶץ שְׁעָרָיו: כָּל־נֹגַע, וְכָל־מַחֲלָה.

28 If there be in the land famine, if there be pestilence, if there be blasting or mildew, locust or caterpillar; if their enemies besiege them in the land of their cities; whatsoever plague or whatsoever sickness there be;

כט כָּל-תְּפִלָּה כָּל-תַּחֲנִן, אֲשֶׁר יִהְיֶה לְכָל-הָאָדָם, וְלִכְל, עִמָּךְ יִשְׂרָאֵל— אֲשֶׁר יִדְעוּ, אִישׁ נִגְעוֹ וּמְכַאֲבוֹ, וּפָרַשׁ כַּפָּיו, אֶל-הַבַּיִת הַזֶּה.

ל וְאַתָּה תִשְׁמַע מִן-הַשָּׁמַיִם מְכוֹן שְׁבִתֶּךָ, וְסַלַּחְתָּ, וְנָתַתָּה לְאִישׁ כְּכָל-דְּרָכָיו, אֲשֶׁר תִּדְעַתְּ אֶת-לִבָּבוֹ : כִּי אַתָּה לְבַדְּךָ יֹדְעֵת, אֶת-לִבְבֵי בְנֵי הָאָדָם.

לא לְמַעַן יִירָאוּךָ, לְלַכֵּת בְּדַרְכֶיךָ, כָּל-הַיָּמִים, אֲשֶׁר-הֵם חַיִּים עַל-פְּנֵי הָאָדָמָה—אֲשֶׁר נָתַתָּה, לְאַבְתֵּינֵנוּ. {ס}

לב וְגַם אֶל-הַנֹּכְרִי, אֲשֶׁר לֹא מֵעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל הוּא, וּבָא מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה לְמַעַן שְׁמֶךָ הַגָּדוֹל וַיִּדְדֶךָ הַחֲזָקָה, וַיִּזְרְעֶךָ הַנְּטוּיָה ; וּבָאוּ וְהִתְפַּלְּלוּ, אֶל-הַבַּיִת הַזֶּה.

לג וְאַתָּה תִשְׁמַע מִן-הַשָּׁמַיִם, מִמְּכוֹן שְׁבִתֶּךָ, וְעָשִׂיתָ, כְּכֹל אֲשֶׁר-יִקְרָא אֵלֶיךָ הַנֹּכְרִי : לְמַעַן יִדְעוּ כָּל-עַמֵּי הָאֶרֶץ אֶת-שְׁמֶךָ, וְלִירְאָה אֹתְךָ כְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל, וְלִדְעוֹת, כִּי-שְׁמֶךָ נִקְרָא עַל-הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר בָּנִיתִי.

לד כִּי-יֵצֵא עַמְּךָ לְמִלְחָמָה עַל-אֹיְבָיו, בְּדַרְךָ אֲשֶׁר תִּשְׁלַחֲם ; וְהִתְפַּלְּלוּ אֵלֶיךָ, דְּרֹךְ הָעִיר הַזֹּאת אֲשֶׁר בְּחָרָתָ בָּהּ, וְהַבַּיִת, אֲשֶׁר-בָּנִיתִי לְשְׁמֶךָ.

29 what prayer and supplication soever be made by any man, or by all Thy people Israel, who shall know every man his own plague and his own pain, and shall spread forth his hands toward this house;

30 then hear Thou from heavens Thy dwelling-place, and forgive, and render unto every man according to all his ways, whose heart Thou knowest—for Thou, even Thou only, knowest the hearts of the children of men—

31 that they may fear Thee, to walk in Thy ways, all the days that they live in the land which Thou gavest unto our fathers. {S}

32 Moreover concerning the stranger, that is not of Thy people Israel, when he shall come out of a far country for Thy great name's sake, and Thy mighty hand, and Thine outstretched arm; when they shall come and pray toward this house;

33 then hear Thou from heavens, even from Thy dwelling-place, and do according to all that the stranger calleth to Thee for; that all the peoples of the earth may know Thy name, and fear Thee, as doth Thy people Israel, and that they may know that Thy name is called upon this house which I have built.

34 If Thy people go out to battle against their enemies, by whatsoever way Thou shalt send them, and they pray unto Thee toward this city which Thou hast chosen, and the house which I have built for Thy name;

לה וְשָׁמַעְתָּ, מִן-הַשָּׁמַיִם, אֶת-
תְּפִלָּתָם, וְאֶת-תְּחִנָּתָם; וְעָשִׂיתָ,
מִשְׁפָּטִים.

35 then hear Thou from heavens their prayer and their supplication, and maintain their cause.

לו כִּי יַחֲטְאוּ-לָךְ, כִּי אֵין אָדָם אֲשֶׁר
לֹא-יִחַטָּא, וְאָנַפְתָּ בָם, וּנְתַתָּם לְפָנַי
אוֹיֵב; וְשָׁבוּם שׁוֹבִיָּהֶם אֶל-אֶרֶץ
רְחוֹקָה, אוֹ קְרוֹבָה.

36 If they sin against Thee—for there is no man that sinneth not—and Thou be angry with them, and deliver them to the enemy, so that they carry them away captive unto a land far off or near;

לז וְהִשִּׁיבוּ, אֶל-לִבָּבָם, בְּאֶרֶץ, אֲשֶׁר
נָשְׁבוּ-שָׁם; וְשָׁבוּ וְהִתְחַנְּנוּ אֵלַיךְ,
בְּאֶרֶץ שְׁבִיִם לֵאמֹר, חָטְאָנוּ הֶעָוִינוּ,
וְרָשָׁעֵנוּ.

37 yet if they shall bethink themselves in the land whither they are carried captive, and turn, and make supplication unto Thee in the land of their captivity, saying: We have sinned, we have done iniquitously, and have dealt wickedly;

לח וְשָׁבוּ אֵלַיךְ, בְּכָל-לֵבָם וּבְכָל-
נַפְשָׁם, בְּאֶרֶץ שְׁבִיִם, אֲשֶׁר-שָׁבוּ
אֹתָם; וְהִתְפַּלְּלוּ, דֶּרֶךְ אֶרְצָם אֲשֶׁר
נָתַתָּה לְאֲבוֹתָם, וְהָעִיר אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ,
וּלְבַיִת אֲשֶׁר-בְּנִיתִי לְשִׁמְךָ.

38 if they return unto Thee with all their heart and with all their soul in the land of their captivity, whither they have carried them captive, and pray toward their land, which Thou gavest unto their fathers, and the city which Thou hast chosen, and toward the house which I have built for Thy name;

לט וְשָׁמַעְתָּ מִן-הַשָּׁמַיִם מִמְּכוֹן
שְׁבִתֶךָ, אֶת-תְּפִלָּתָם וְאֶת-תְּחִנָּתֵיהֶם,
וְעָשִׂיתָ, מִשְׁפָּטִים; וְסָלַחְתָּ לְעַמֶּךָ,
אֲשֶׁר חָטְאוּ-לָךְ.

39 then hear Thou from heavens, even from Thy dwelling-place, their prayer and their supplications, and maintain their cause; and forgive Thy people who have sinned against Thee.

מ עֲתָה אֱלֹהֵי, יְהִי-נָא עֵינֶיךָ
פְּתֹחוֹת, וְאִזְנוֹךָ, קִשְׁבוֹת—לְתִפְלַת,
הַמָּקוֹם הַזֶּה. {ס}

40 Now, O my God, let, I beseech Thee, Thine eyes be open, and let Thine ears be attent, unto the prayer that is made in this place. {S}

מא וְעַתָּה, קוּמָה יְהוָה אֱלֹהֵים
לְנוּחֶךָ—אֲתָה, וְאַרְוֹן עֵצֶךָ; כִּהְנִיךָ
יְהוָה אֱלֹהֵים, יִלְבָּשׁוּ תְּשׁוּעָה,
וְחַסִּידֶיךָ, יִשְׂמְחוּ בְּטוֹב.

41 Now therefore arise, O LORD God, into Thy resting-place, Thou, and the ark of Thy strength; let Thy priests, O LORD God, be clothed with salvation, and let Thy saints rejoice in good.

מב יהוה אלהים, אל-תִּשָׁב פְּנֵי
 מְשִׁיחֶךָ : זְכֹרָה, לְחַסְדֵי דָוִד
 עַבְדְּךָ. {פ}

42 O LORD God, turn not away the face of
 Thine anointed; remember the good deeds
 of David Thy servant.' {P}

2 Chapter 7

א וּכְכַלּוֹת שְׁלֹמֹה, לְהַתְּפַלֵּל, וְהָאֵשׁ
 יָרְדָה מִהַשָּׁמַיִם, וַתֹּאכַל הָעֹלָה
 וְהַזְבָּחִים ; וּכְבוֹד יְהוָה, מָלֵא אֶת-
 הַבַּיִת.

1 Now when Solomon had made an end of
 praying, the fire came down from heavens,
 and consumed the burnt-offering and the
 sacrifices; and the glory of the LORD filled
 the house.

ב וְלֹא יָכְלוּ הַכֹּהֲנִים, לָבוֹא אֶל-בַּיִת
 יְהוָה : כִּי-מָלֵא כְבוֹד-יְהוָה, אֶת-בַּיִת
 יְהוָה.

2 And the priests could not enter into the
 house of the LORD, because the glory of
 the LORD filled the LORD'S house.

ג וְכָל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, רָאִים בְּרֹדֶת
 הָאֵשׁ, וּכְבוֹד יְהוָה, עַל-הַבַּיִת ; וַיִּכְרְעוּ
 אַפְּסֵים אַרְצָה עַל-הַרְצָפָה, וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ,
 וְהִדּוּת לַיהוָה כִּי טוֹב, כִּי לְעוֹלָם
 חֲסָדוֹ.

3 And all the children of Israel looked on,
 when the fire came down, and the glory of
 the LORD was upon the house; and they
 bowed themselves with their faces to the
 ground upon the pavement, and prostrated
 themselves, and gave thanks unto the
 LORD; 'for He is good, for His mercy
 endureth for ever.'

ד וְהַמֶּלֶךְ, וְכָל-הָעָם, זָבָחִים זָבַח,
 לִפְנֵי יְהוָה. {ס}

4 And the king and all the people offered
 sacrifice before the LORD. {S}

ה וַיִּזְבַּח הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה, אֶת-זָבַח
 הַבָּקָר, עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם אֵלֶּף, וְצֹאן
 מֵאָה וְעֶשְׂרִים אֵלֶּף ; וַיַּחֲנֹכוּ אֶת-בַּיִת
 הָאֱלֹהִים, הַמֶּלֶךְ וְכָל-הָעָם.

5 And king Solomon offered a sacrifice of
 twenty and two thousand oxen, and a
 hundred and twenty thousand sheep. So the
 king and all the people dedicated the house
 of God.

ו וְהַכֹּהֲנִים עַל-מִשְׁמֹרוֹתָם עֹמְדִים,
 וְהַלְוִיִּם בְּכָל־יְשִׁיר יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה
 דָּוִד הַמֶּלֶךְ לְהִדּוּת לַיהוָה כִּי-לְעוֹלָם
 חֲסָדוֹ, בְּהִלֵּל דָּוִד, בְּיָדָם ; וְהַכֹּהֲנִים

6 And the priests stood, according to their
 offices; the Levites also with instruments of
 music of the LORD, which David the king
 had made, to give thanks unto the LORD,
 for His mercy endureth for ever, with the
 praises of David by their hand; and the

מחצצרים (מחצרים) נגדם, וכל-
ישראל עמדים. {ס}

priests sounded trumpets over against them;
and all Israel stood. {S}

ז ויקדש שלמה, את-תוך החצר
אשר לפני בית-יהוה, כי-עשה שם
העלות, ואת חלבי השלמים: כי-
מזבח הנחשת, אשר עשה שלמה,
לא יכול להכיל את-העלה ואת-
המנחה, ואת-החלבים.

7 Moreover Solomon hallowed the middle
of the court that was before the house of the
LORD; for there he offered the burnt-
offerings, and the fat of the peace-offerings;
because the brazen altar which Solomon
had made was not able to receive the burnt-
offering, and the meal-offering, and the fat.

ח ויעש שלמה את-החג בעת ההיא
שבעת ימים, וכל-ישראל עמו-קהל,
גדול מאד: מלבוא חמת, עד-נחל
מצרים.

8 So Solomon held the feast at that time
seven days, and all Israel with him, a very
great congregation, from the entrance of
Hamath unto the Brook of Egypt.

ט ויעשו ביום השמיני, עצרת: כי
חנכת המזבח, עשו שבעת ימים,
והחג, שבעת ימים.

9 And on the eighth day they held a solemn
assembly; for they kept the dedication of
the altar seven days, and the feast seven
days.

י וביום עשרים ושלשה לחדש
השביעי, שלח את-העם לאהליהם-
שמחים, וטובי לב, על-הטובה אשר
עשה יהוה לדוד ולשלמה, ולישראל
עמו.

10 And on the three and twentieth day of
the seventh month he sent the people away
unto their tents, joyful and glad of heart for
the goodness that the LORD had shown
unto David, and to Solomon, and to Israel
His people.

יא ויכל שלמה את-בית יהוה, ואת-
בית המלך; ואת כל-הבא על-לב
שלמה, לעשות בבית-יהוה ובביתו-
הצליח. {פ}

11 Thus Solomon finished the house of the
LORD, and the king's house; and all that
came into Solomon's heart to make in the
house of the LORD, and in his own house,
he prosperously effected. {P}

יב וירא יהוה אל-שלמה, בלילה;
ויאמר לו, שמעתי את-תפלתך,
ובחרתי במקום הזה לי, לבית זבח.

12 And the LORD appeared to Solomon by
night, and said unto him: 'I have heard thy
prayer, and have chosen this place to
Myself for a house of sacrifice.

יג הן אעצר השמים ולא-יהיה
מטר, והו-אצוה על-חגב לאכול

13 If I shut up heavens that there be no rain,
or if I command the locust to devour the
land, or if I send pestilence among My

הָאָרֶץ ; וְאִם-אֲשַׁלַח דְבַר , בְּעַמִּי . people;

יד וַיִּכְנְעוּ עַמִּי אֲשֶׁר נִקְרָא-שְׁמִי עֲלֵיהֶם , וַיִּתְפַּלְלוּ וַיִּבְקְשׁוּ פָנַי , וַיִּשְׁבוּ , מִדְרֹכֵיהֶם הָרָעִים-וְאֲנִי , אֲשָׁמַע מִן-הַשָּׁמַיִם , וְאֶסְלַח לַחַטָּאתָם , וְאֶרְפָּא אֶת-אֲרָצָם . 14 if My people, upon whom My name is called, shall humble themselves, and pray, and seek My face, and turn from their evil ways; then will I hear from heavens, and will forgive their sin, and will heal their land.

טו עֲתָה , עֵינַי יִהְיוּ פְתֹחוֹת , וְאָזְנִי , קֹשְׁבוֹת-לְתַפִּילָת , הַמָּקוֹם הַזֶּה . 15 Now Mine eyes shall be open, and Mine ears attent, unto the prayer that is made in this place.

טז וְעַתָּה , בְּחַרְתִּי וְהִקְדַּשְׁתִּי אֶת-הַבַּיִת הַזֶּה , לְהִיּוֹת-שְׁמִי שָׁם , עַד-עוֹלָם ; וְהָיוּ עֵינַי וְלִבִּי שָׁם , כָּל-הַיָּמִים . 16 For now have I chosen and hallowed this house, that My name may be there for ever; and Mine eyes and My heart shall be there perpetually.

יז וְאַתָּה אִם-תֵּלֵךְ לִפְנָי , כַּאֲשֶׁר הָלַךְ דָּוִד אָבִיךָ , וְלַעֲשׂוֹת , כְּכֹל אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ ; וְחָקֵי וּמִשְׁפָּטַי , תִּשְׁמֹר . 17 And as for thee, if thou wilt walk before Me as David thy father walked, and do according to all that I have commanded thee, and wilt keep My statutes and Mine ordinances;

יח וְהִקִּימוֹתַי , אֶת כִּסֵּא מַלְכוּתֶךָ : כַּאֲשֶׁר כָּרַתִּי , לְדָוִד אָבִיךָ לֵאמֹר , לֹא-יִכָּרֵת לְךָ אִישׁ , מוֹשֵׁל בְּיִשְׂרָאֵל . 18 then I will establish the throne of thy kingdom, according as I covenanted with David thy father, saying: There shall not fail thee a man to be ruler in Israel.

יט וְאִם-תִּשׁוּבוּן אֹתָם-וְעִזַּבְתֶּם חֻקוֹתַי וּמִצְוֹתַי , אֲשֶׁר נָתַתִּי לִפְנֵיכֶם ; וְהִלַּכְתֶּם , וְעַבַּדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים , וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם , לָהֶם . 19 But if ye turn away, and forsake My statutes and My commandments which I have set before you, and shall go and serve other gods, and worship them;

כ וְנִתְשָׁתִּים , מֵעַל אֲדָמְתִי אֲשֶׁר נָתַתִּי לָהֶם , וְאֶת-הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר הִקְדַּשְׁתִּי לְשְׁמִי , אֲשַׁלִּיךְ מֵעַל פָּנָי ; וְאַתְּנֶנּוּ לְמִשְׁלַל וְלִשְׁנִינָה , בְּכֹל-הָעַמִּים . 20 then will I pluck them up by the roots out of My land which I have given them; and this house, which I have hallowed for My name, will I cast out of My sight, and I will make it a proverb and a byword among all peoples.

כא וְהַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר הָיָה עָלָיו, לְכָל-עֹבֵר עָלָיו יִשָּׂא; וְאָמַר, בְּמַה עָשָׂה יְהוָה כֹּכָה, לְאֶרֶץ הַזֹּאת, וּלְבַיִת הַזֶּה.

21 And this house, which is so high, every one that passeth by it shall be astonished, and shall say: Why hath the LORD done thus unto this land, and to this house?

כב וְאָמְרוּ, עַל אֲשֶׁר עָזְבוּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם אֲשֶׁר הוֹצִיאָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם, וַיַּחֲזִיקוּ בֵּאלֹהִים אֲחֵרִים, וַיִּשְׁתַּחֲווּ לָהֶם וַיַּעֲבֹדוּם; עַל-כֵּן הָבִיא עֲלֵיהֶם, אֶת כָּל-הָרָעָה הַזֹּאת. {פ}

22 And they shall answer: Because they forsook the LORD, the God of their fathers, who brought them forth out of the land of Egypt, and laid hold on other gods, and worshipped them, and served them; therefore hath He brought all this evil upon them.' {P}

2 Chapter 8

א וַיְהִי מִקֵּץ עֶשְׂרִים שָׁנָה, אֲשֶׁר בָּנָה שְׁלֹמֹה אֶת-בַּיִת יְהוָה—וְאֶת-בַּיִתוֹ.

1 And it came to pass at the end of twenty years, wherein Solomon had built the house of the LORD, and his own house,

ב וְהָעָרִים, אֲשֶׁר נָתַן חוּרָם לְשְׁלֹמֹה—בָּנָה שְׁלֹמֹה, אֹתָם; וַיּוֹשֶׁב שָׁם, אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

2 that the cities which Hiram had given to Solomon, Solomon built them, and caused the children of Israel to dwell there.

ג וַיֵּלֶךְ שְׁלֹמֹה חֲמַת צוֹבָה, וַיַּחֲזֶק עָלֶיהָ.

3 And Solomon went to Hamath-zobah, and prevailed against it.

ד וַיִּבֶן אֶת-תַּדְמוֹר, בַּמִּדְבָּר, וְאֶת כָּל-עָרֵי הַמְּסֻכָּנוֹת, אֲשֶׁר בָּנָה בְּחֲמַת.

4 And he built Tadmor in the wilderness, and all the store-cities, which he built in Hamath.

ה וַיִּבֶן אֶת-בֵּית חוֹרוֹן הָעֶלְיוֹן, וְאֶת-בֵּית חוֹרוֹן הַתַּחְתּוֹן—עָרֵי מְצוֹר, חוֹמוֹת דָּלְתִים וּבָרִיחַ.

5 Also he built Beth-horon the upper, and Beth-horon the nether, fortified cities, with walls, gates, and bars;

ו וְאֶת-בַּעֲלָת, וְאֶת כָּל-עָרֵי הַמְּסֻכָּנוֹת אֲשֶׁר הָיוּ לְשְׁלֹמֹה, וְאֶת כָּל-עָרֵי הָרֶכֶב, וְאֶת עָרֵי הַפָּרָשִׁים; וְאֶת כָּל-חֶשֶׁק שְׁלֹמֹה, אֲשֶׁר חָשַׁק לְבָנוֹת בִּירוּשָׁלַם וּבְלַבְנוֹן, וּבְכָל אֶרֶץ

6 and Baalath, and all the store-cities that Solomon had, and all the cities for his chariots, and the cities for his horsemen, and all that Solomon desired to build for his pleasure in Jerusalem, and in Lebanon, and in all the land of his dominion.

מְמַשְׁלֵתוּ.

ז כָּל-הָעָם הַנּוֹתָר מִן-הַחִתִּי וְהָאֹמֹרִי
וְהַפְּרִזִּי, וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי, אֲשֶׁר לֹא
מִיִּשְׂרָאֵל, הֵמָּה.

ח מִן-בְּנֵיהֶם, אֲשֶׁר נֹתְרוּ אַחֲרֵיהֶם
בְּאֶרֶץ, אֲשֶׁר לֹא-כָלוּם, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל;
וַיַּעַלְם שְׁלֹמֹה לְמַס, עַד הַיּוֹם הַזֶּה.

ט וּמִן-בְּנֵי, יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר לֹא-נָתַן
שְׁלֹמֹה לְעֲבָדָיו, לְמַלְאכָתוֹ: כִּי-הֵמָּה
אֲנָשֵׁי מִלְחָמָה, וְשָׂרֵי שְׁלִישָׁיו, וְשָׂרֵי
רֶכֶב, וּפָרָשָׁיו. {פ}

י וְאֵלֶּה שְׂרֵי הַנְּצִיבִים (הַנְּצָבִים)
אֲשֶׁר-לְמֶלֶךְ שְׁלֹמֹה, חֲמָשִׁים
וּמְאַתָּים, הָרָדִים, בָּעָם.

יא וְאֵת-בֵּת-פַּרְעֹה, הֶעֱלָה שְׁלֹמֹה
מֵעִיר דָּוִד, לְבֵית, אֲשֶׁר בָּנָה-לָּהּ: כִּי
אָמַר, לֹא-תֵשֵׁב אִשָּׁה לִי בְּבֵית דָּוִד
מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל—כִּי-קֹדֶשׁ הֵמָּה, אֲשֶׁר-
בָּאָה אֵלֵיהֶם אֲרוֹן יְהוָה. {פ}

יב אַז הֶעֱלָה שְׁלֹמֹה עֹלוֹת, לַיהוָה,
עַל מִזְבֵּחַ יְהוָה, אֲשֶׁר בָּנָה לְפָנָי
הָאוֹלָם.

יג וּבַדָּבָר-יוֹם בְּיוֹם, לְהַעֲלוֹת כְּמִצְוֹת
מֹשֶׁה, לְשַׁבָּתוֹת וְלַחֲדָשִׁים, וְלַמּוֹעֲדוֹת
שְׁלוֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה—בַּחַג הַמִּצּוֹת
וּבַחַג הַשִּׁבְעוֹת, וּבַחַג הַסֻּכּוֹת.

7 As for all the people that were left of the Hittites, and the Amorites, and the Perizzites, and the Hivites, and the Jebusites, who were not of Israel;

8 of their children that were left after them in the land, whom the children of Israel consumed not, of them did Solomon raise a levy of bondservants, unto this day.

9 But of the children of Israel did Solomon make no servants for his work; but they were men of war, and chief of his captains, and rulers of his chariots and of his horsemen. {P}

10 And these were the chief officers of king Solomon, even two hundred and fifty, that bore rule over the people.

11 And Solomon brought up the daughter of Pharaoh out of the city of David unto the house that he had built for her; for he said: 'No wife of mine shall dwell in the house of David king of Israel, because the places are holy, whereunto the ark of the LORD hath come.' {P}

12 Then Solomon offered burnt-offerings unto the LORD on the altar of the LORD, which he had built before the porch,

13 even as the duty of every day required, offering according to the commandment of Moses, on the sabbaths, and on the new moons, and on the appointed seasons, three times in the year, even in the feast of unleavened bread, and in the feast of weeks, and in the feast of tabernacles.

יד וַיַּעֲמֵד כַּמִּשְׁפָּט דָּוִד-אָבִיו אֶת-
מַחְלְקוֹת הַכֹּהֲנִים עַל-עֲבֹדָתָם,
וְהַלְוִיִּם עַל-מִשְׁמְרוֹתָם לְהֵלֵל וּלְשַׁרְת
נֶגֶד הַכֹּהֲנִים לְדַבֵּר-יוֹם בְּיוֹמוֹ,
וְהַשְּׁעָרִים בְּמַחְלְקוֹתָם, לְשַׁעַר
וְשַׁעַר: כִּי כֵן, מִצְוֹת דָּוִד אִישׁ-
הָאֱלֹהִים.

טו וְלֹא סָרוּ מִצְוֹת הַמֶּלֶךְ עַל-
הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם, לְכָל-דְּבָר-
וְלֹא צָרוֹת.

טז וַתִּכַּן כָּל-מְלֶאכֶת שְׁלֹמֹה, עַד-
הַיּוֹם מוֹסַד בַּיִת-יְהוָה וְעַד-
כְּלִתּוֹ: שָׁלֵם, בַּיִת יְהוָה. {ס}

יז אַז הָלַךְ שְׁלֹמֹה לְעֶצְיוֹן-גִּבֹר וְאֶל-
אֵילוֹת, עַל-שֹׁפֵת הַיָּם-בְּאֶרֶץ אֱדוֹם.

יח וַיִּשְׁלַח-לוֹ חוּרָם בֶּיַד-עֲבָדָיו
אוֹנִיּוֹת (אֶנְיֹוֹת), וְעֲבָדִים יוֹדְעֵי יָם,
וַיָּבֹאוּ עִם-עֲבָדֵי שְׁלֹמֹה אוֹפִירָה,
וַיִּקְחוּ מִשָּׁם אַרְבַּע-מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים
כֶּכֶר זָהָב; וַיָּבִיאוּ, אֶל-הַמֶּלֶךְ
שְׁלֹמֹה. {פ}

14 And he appointed, according to the ordinance of David his father, the courses of the priests to their service, and the Levites to their charges, to praise, and to minister before the priests, as the duty of every day required; the doorkeepers also by their courses at every gate; for so had David the man of God commanded.

15 And they departed not from the commandment of the king unto the priests and Levites concerning any matter, or concerning the treasures.

16 So all the work of Solomon was set in order from the day of the foundation of the house of the LORD, and until it was finished. So the house of the LORD was perfected. {S}

17 Then went Solomon to Ezion-geber, and to Eloth, on the sea-shore in the land of Edom.

18 And Hiram sent him by the hands of his servants ships, and servants that had knowledge of the sea; and they came with the servants of Solomon to Ophir, and fetched from thence four hundred and fifty talents of gold, and brought them to king Solomon. {P}

2 Chapter 9

א וּמַלְכַת-שֶׁבַא, שָׁמְעָה אֶת-שְׁמֵעַ
שְׁלֹמֹה, וַתָּבֹא לְנִסּוֹת אֶת-שְׁלֹמֹה
בְּחִידוֹת בִּירוֹשָׁלַם בְּחִיל כְּבֹד מָאֵד
וּגְמָלִים נִשְׂאִים בְּשִׁמִּים וְזָהָב לְרֹב,
וְאֶבֶן יִקְרָה; וַתָּבֹא, אֶל-שְׁלֹמֹה,

1 And when the queen of Sheba heard of the fame of Solomon, she came to prove Solomon with hard questions at Jerusalem, with a very great train, and camels that bore spices and gold in abundance, and precious stones; and when she was come to Solomon, she spoke with him of all that

וַתִּדְבֹר עִמּוֹ, אֵת כָּל-אֲשֶׁר הָיָה עִם-
לִבָּהּ. was in her heart.

ב וַיַּגֵּד-לָהּ שְׁלֹמֹה, אֵת-כָּל-דְּבָרֶיהָ;
וְלֹא-נִעְלַם דְּבַר מִשְׁלֹמֹה, אֲשֶׁר לֹא
הִגִּיד לָהּ. 2 And Solomon told her all her questions;
and there was not any thing hid from
Solomon which he told her not.

ג וַתֵּרָא, מִלְכַּת-שֶׁבַא, אֵת, חֲכַמַת
שְׁלֹמֹה-וְהַבַּיִת, אֲשֶׁר בָּנָה. 3 And when the queen of Sheba had seen
the wisdom of Solomon, and the house that
he had built,

ד וּמֵאֲכָל שֻׁלְחָנוֹ וּמוֹשָׁב עֲבָדָיו
וּמַעְמַד מְשֻׁרְתָיו וּמִלְבוּשֵׁיהֶם,
וּמִשְׁקֵיו וּמִלְבוּשֵׁיהֶם, וְעֹלִיתוֹ, אֲשֶׁר
יַעֲלֶה בֵּית יְהוָה; וְלֹא-הָיָה עוֹד בָּהּ,
רוּחַ. 4 and the food of his table, and the sitting
of his servants, and the attendance of his
ministers, and their apparel; his cupbearers
also, and their apparel; and his ascent by
which he went up into the house of the
LORD; there was no more spirit in her.

ה וַתֹּאמֶר, אֵל-הַמֶּלֶךְ, אֲמַת הַדְּבָר,
אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי בְּאַרְצִי-עַל-דְּבָרֶיךָ,
וְעַל-חֲכָמְתֶךָ. 5 And she said to the king: 'It was a true
report that I heard in mine own land of
thine acts, and of thy wisdom.

ו וְלֹא-הֶאֱמַנְתִּי לְדְבָרֶיהֶם, עַד אֲשֶׁר-
בָּאתִי וַתֵּרְאֶינִה עֵינַי, וְהִנֵּה לֹא הִגַּד-
לִי, חֲצֵי מִרְבִּית חֲכָמְתֶךָ: יִסְפָּת, עַל-
הַשְּׂמוּעָה אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי. 6 Howbeit I believed not their words, until I
came, and mine eyes had seen it; and,
behold, the half of the greatness of thy
wisdom was not told me; thou exceedest
the fame that I heard.

ז אֲשֵׁרֵי אֲנָשֶׁיךָ, וְאֲשֵׁרֵי עֲבָדֶיךָ אֵלֶּה-
הָעֹמְדִים לְפָנֶיךָ תָּמִיד, וְשֹׁמְעִים אֵת-
חֲכָמְתֶךָ. 7 Happy are thy men, and happy are these
thy servants, that stand continually before
thee, and hear thy wisdom.

ח יְהִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, בָּרוּךְ, אֲשֶׁר חָפַץ
בְּךָ לְתַתֶּנְךָ עַל-כִּסְאוֹ לְמֶלֶךְ, לִיהוּה
אֱלֹהֶיךָ: בְּאַהֲבַת אֱלֹהֶיךָ אֵת-
יִשְׂרָאֵל, לְהַעֲמִידוֹ לְעוֹלָם, וַיִּתֶּנְךָ
עֲלֵיהֶם לְמֶלֶךְ, לַעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט וְצִדְקָה. 8 Blessed be the LORD thy God, who
delighted in thee, to set thee on His throne,
to be king for the LORD thy God; because
thy God loved Israel, to establish them for
ever, therefore made He thee king over
them, to do justice and righteousness.'

ט וַתִּתֵּן לַמֶּלֶךְ מֵאָה וְעֶשְׂרִים כֶּכֶר
זָהָב, וּבִשְׂמִים לָרֹב מְאֹד—וְאֲבֹן
יְקָרָה; וְלֹא הָיָה כִּבְשָׁם הַהוּא, אֲשֶׁר-
נָתְנָה מַלְכַת-שֶׁבַא לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה.

י וְגַם-עֲבָדֵי חִירָם (חֹרָם) וְעֲבָדֵי
שְׁלֹמֹה, אֲשֶׁר-הֵבִיאוּ זָהָב מֵאוֹפִיר—
הֵבִיאוּ עֲצֵי אֶלְגֹּוּמִים, וְאֲבֹן יְקָרָה.

יא וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ אֶת-עֲצֵי הָאֶלְגֹּוּמִים
מִסְּלוֹת לְבַיַת-יְהוָה, וּלְבַיַת הַמֶּלֶךְ,
וְכִנּוֹרוֹת וְנִבְלִים, לְשָׁרִים; וְלֹא-נִרְאוּ
כֵהֶם לְפָנָיִם, בְּאֶרֶץ יְהוּדָה.

יב וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה נָתַן לְמַלְכַת-שֶׁבַא,
אֶת-כָּל-חֲפָצָהּ אֲשֶׁר שָׁאַלָה, מִלְּבַד,
אֲשֶׁר-הֵבִיָּאָה אֶל-הַמֶּלֶךְ; וַתִּהְפֹּךְ
וַתֵּלֶךְ לְאַרְצָהּ, הִיא וְעֲבָדֶיהָ. {פ}

יג וַיְהִי מִשְׁקַל הַזָּהָב, אֲשֶׁר-בָּא
לְשֹׁלֹמֹה בְּשָׁנָה אַחַת—שֵׁשׁ מֵאוֹת
וְשָׁשִׁים וְשֵׁשׁ, כֶּכֶרֵי זָהָב.

יד לְבַד מֵאֲנָשֵׁי הַתְּרָיִם וְהַסְּחָרִים,
מִבְּיָאִים; וְכָל-מַלְכֵי עֲרָב וּפְחוֹת
הָאֶרֶץ, מִבְּיָאִים זָהָב וְכֶסֶף לְשֹׁלֹמֹה.

טו וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מֵאֲתִים צָנָה,
זָהָב שְׁחוּט: שֵׁשׁ מֵאוֹת זָהָב שְׁחוּט,
יַעֲלֶה עַל-הַצָּנָה הָאֶחָת.

טז וְשָׁלֹשׁ-מֵאוֹת מִגְּנָיִם, זָהָב
שְׁחוּט—שָׁלֹשׁ מֵאוֹת זָהָב, יַעֲלֶה עַל-
הַמָּגֵן הָאֶחָת; וַיִּתְּנֵם הַמֶּלֶךְ, בְּבַיַת
יַעַר הַלְּבָנוֹן.

9 And she gave the king a hundred and twenty talents of gold, and spices in great abundance, and precious stones; neither was there any such spice as the queen of Sheba gave to king Solomon.

10 And the servants also of Hiram, and the servants of Solomon that brought gold from Ophir, brought sandal-wood and precious stones.

11 And the king made of the sandal-wood paths for the house of the LORD, and for the king's house, and harps and psalteries for the singers; and there were none such seen before in the land of Judah.

12 And king Solomon gave to the queen of Sheba all her desire, whatsoever she asked, beside that which she had brought unto the king. So she turned, and went to her own land, she and her servants. {P}

13 Now the weight of gold that came to Solomon in one year was six hundred and threescore and six talents of gold;

14 beside that which the traffickers and merchants brought; and all the kings of Arabia and the governors of the country brought gold and silver to Solomon.

15 And king Solomon made two hundred targets of beaten gold: six hundred shekels of beaten gold went to one target;

16 three hundred shields of beaten gold also: three hundred shekels of gold went to one shield; and the king put them in the house of the forest of Lebanon.

יז וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ כִּסֵּא-שֵׁן, גָּדוֹל;
וַיִּצְפֶּהוּ, זָהָב טָהוֹר.

יח וַיֵּשֶׁשׂ מַעְלֹת לַכִּסֵּא וּכְבֹּשׁ בַּזָּהָב
לַכִּסֵּא, מְאַחֲזִים, וַיְדֹת מְזָה וּמְזָה,
עַל-מְקוֹם הַשֵּׁבֶת; וּשְׁנַיִם אַרְיֹת,
עַמֻּדִים אֵצֶל הַיְדוֹת.

יט וּשְׁנַיִם עֶשֶׂר אַרְיֹת, עַמֻּדִים שָׁם
עַל-שֵׁשׁ הַמַּעְלֹת-מְזָה וּמְזָה; לֹא-
נַעֲשֶׂה כֵן, לְכָל-מַמְלָכָה.

כ וְכָל כְּלֵי מִשְׁקָה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה,
זָהָב, וְכָל כְּלֵי בַיִת-יַעַר הַלְּבָנוֹן, זָהָב
סָגוֹר: אֵין כֶּסֶף, נֶחֱשָׁב בַּיָּמֵי שְׁלֹמֹה-
לְמֵאוֹמָה.

כא כִּי-אָנִיּוֹת לַמֶּלֶךְ הִלְכוֹת תַּרְשִׁישׁ,
עִם עֲבָדֵי חוּרָם: אַחַת לְשָׁלוֹשׁ שָׁנִים
תָּבֹאוּנָה אָנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ, נִשְׂאוֹת זָהָב
וְכֶסֶף, שְׁנֵהָבִים וְקוֹפִים,
וְתוֹכִיִּים. {פ}

כב וַיִּגְדֹּל הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה, מִכָּל מַלְכֵי
הָאָרֶץ-לְעֶשֶׂר, וְחָכְמָה.

כג וְכָל מַלְכֵי הָאָרֶץ, מִבְּקָשִׁים אָת-
פְּנֵי שְׁלֹמֹה-לְשִׁמְעַ, אֶת-חֻכְמָתוֹ,
אֲשֶׁר-נָתַן הָאֱלֹהִים, בְּלִבּוֹ.

כד וְהִם מְבִיאים אִישׁ מִנְחָתוֹ כְּלֵי
כֶּסֶף וְכְלֵי זָהָב וּשְׁלֵמוֹת, נִשְׁק
וּבִשְׂמִים, סוּסִים, וּפְרָדִים-דָּבַר-שָׁנָה,
בְּשָׁנָה. {ס}

כה וַיְהִי לְשְׁלֹמֹה אַרְבַּעַת אֲלָפִים
אַרְיֹת סוּסִים, וּמִרְכָּבוֹת, וּשְׁנַיִם-

17 Moreover the king made a great throne of ivory, and overlaid it with pure gold.

18 And there were six steps to the throne, with a footstool of gold, which were fastened to the throne, and arms on either side by the place of the seat, and two lions standing beside the arms.

19 And twelve lions stood there on the one side and on the other upon the six steps; there was not the like made in any kingdom.

20 And all king Solomon's drinking-vessels were of gold, and all the vessels of the house of the forest of Lebanon were of pure gold; silver was nothing accounted of in the days of Solomon.

21 For the king had ships that went to Tarshish with the servants of Hiram; once every three years came the ships of Tarshish, bringing gold, and silver, ivory, and apes, and peacocks. {P}

22 So king Solomon exceeded all the kings of the earth in riches and wisdom.

23 And all the kings of the earth sought the presence of Solomon, to hear his wisdom, which God had put in his heart.

24 And they brought every man his present, vessels of silver, and vessels of gold, and raiment, armour, and spices, horses, and mules, a rate year by year. {S}

25 And Solomon had four thousand stalls for horses and chariots, and twelve

עָשָׂר אֲלָף, פָּרָשִׁים; וַיַּנִּיחֵם בְּעָרֵי הַרֶכֶב, וְעַם-הַמֶּלֶךְ בִּירוּשָׁלַם.

thousand horsemen, that he bestowed in the chariot cities, and with the king at Jerusalem.

כּו וַיְהִי מוֹשֵׁל, בְּכָל-הַמְּלָכִים—מִן-הַנָּהָר וְעַד-אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים, וְעַד גְּבוּל מִצְרַיִם.

26 And he ruled over all the kings from the River even unto the land of the Philistines, and to the border of Egypt.

כז וַיִּתֵּן הַמֶּלֶךְ אֶת-הַכֶּסֶף בִּירוּשָׁלַם, כַּאֲבָנִים; וְאֶת הָאֲרָזִים, נָתַן כַּשְּׂקָמִים אֲשֶׁר-בַּשְּׂפֵלָה—לְרֹב.

27 And the king made silver to be in Jerusalem as stones, and cedars made he to be as the sycamore-trees that are in the Lowland, for abundance.

כח וּמוֹצִיאִים סוּסִים מִמִּצְרַיִם לְשִׁלְמֹה, וּמִכָּל-הָאֲרָצוֹת.

28 And they brought horses for Solomon out of Egypt, and out of all lands.

כט וּשְׂאָר דִּבְרֵי שְׁלֹמֹה, הָרֵאשִׁנִּים וְהָאַחֲרוֹנִים—הֲלֹא-הֵם כְּתוּבִים, עַל-דִּבְרֵי נָתָן הַנְּבִיא, וְעַל-נְבוּאֹת אַחִיָּה הַשִּׁילוֹנִי וּבַחֲזוֹת יַעֲדִי (יְעֵדֹו) הַחֲזָה, עַל-יֶרֶבֶעַם בֶּן-נֶבַט.

29 Now the rest of the acts of Solomon, first and last, are they not written in the words of Nathan the prophet, and in the prophecy of Ahijah the Shilonite, and in the visions of Jedo the seer concerning Jeroboam the son of Nebat?

ל וַיִּמְלֹךְ שְׁלֹמֹה בִירוּשָׁלַם עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל, אַרְבָּעִים שָׁנָה.

30 And Solomon reigned in Jerusalem over all Israel forty years.

לא וַיִּשְׁכַּב שְׁלֹמֹה, עִם-אֲבֹתָיו, וַיִּקְבְּרֵהוּ, בְּעִיר דָּוִד אָבִיו; וַיִּמְלֹךְ רְחֹבָעַם בְּנוֹ, תַּחְתָּיו. {פ}

31 And Solomon slept with his fathers; they buried him in the city of David his father; and Rehoboam his son reigned in his stead. {P}

2 Chapter 10

א וַיֵּלֶךְ רְחֹבָעַם, שְׂכֵמָה: כִּי שָׁכַם בָּאוּ כָל-יִשְׂרָאֵל, לְהַמְלִיךְ אֹתוֹ.

1 And Rehoboam went to Shechem; for all Israel were come to Shechem to make him king.

ב וַיְהִי כַשְּׂמַע יֶרֶבֶעַם בֶּן-נֶבַט, וְהוּא בְּמִצְרַיִם, אֲשֶׁר בָּרַח, מִפְּנֵי שְׁלֹמֹה הַמֶּלֶךְ—וַיָּשָׁב יֶרֶבֶעַם, מִמִּצְרַיִם.

2 And it came to pass, when Jeroboam the son of Nebat heard of it—for he was in Egypt, whither he had fled from the presence of king Solomon—that Jeroboam

returned out of Egypt.

ג וַיִּשְׁלְחוּ, וַיִּקְרְאוּ-לוֹ, וַיָּבֵא יְרֵבֶעַם,
וְכָל-יִשְׂרָאֵל; וַיְדַבְּרוּ, אֶל-רְחֹבָעַם
לֵאמֹר.

3 And they sent and called him; and Jeroboam and all Israel came, and they spoke to Rehoboam, saying:

ד אָבִיךָ, הִקְשָׁה אֶת-עֲלֵנוּ; וְעַתָּה
הִקְלֵ מַעֲבֹדֶת אָבִיךָ הִקְשָׁה, וַיִּמְעְלוּ
הַכֶּבֶד אֲשֶׁר-נָתַן עָלֵינוּ—וְנַעֲבֹדְךָ.

4 'Thy father made our yoke grievous; now therefore make thou the grievous service of thy father, and his heavy yoke which he put upon us, lighter, and we will serve thee.'

ה וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם, עוֹד שְׁלֹשֶׁת יָמִים—
וְשׁוּבוּ אֵלַי; וַיֵּלֶךְ, הָעָם. {ס}

5 And he said unto them: 'Come again unto me after three days.' And the people departed. {S}

ו וַיִּוָּעֵץ הַמֶּלֶךְ רְחֹבָעַם, אֶת-הַזְּקֵנִים
אֲשֶׁר-הָיוּ עִמָּדִים לְפָנָיו שְׁלֹמֹה אָבִיו,
בְּהִיתוֹ חַי, לֵאמֹר: אֵיךְ אַתֶּם
נוֹעֲצִים, לְהָשִׁיב לָעָם-הַזֶּה דְבָר.

6 And king Rehoboam took counsel with the old men, that had stood before Solomon his father while he yet lived, saying: 'What counsel give ye me to return answer to this people?'

ז וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו לֵאמֹר, אִם-תִּהְיֶה
לְטוֹב לְהָעָם הַזֶּה וּרְצִיתָם, וַדַּבְּרֶתָ
אֲלֵהֶם, דְּבָרִים טוֹבִים—וְהָיוּ לְךָ
עֲבָדִים, כָּל-הַיָּמִים.

7 And they spoke unto him, saying: 'If thou be kind to this people, and please them, and speak good words to them, then they will be thy servants for ever.'

ח וַיַּעֲזֹב אֶת-עֲצַת הַזְּקֵנִים, אֲשֶׁר
יַעֲצֶהוּ; וַיִּוָּעֵץ, אֶת-הַיְלָדִים אֲשֶׁר
גָּדְלוּ אִתּוֹ, הָעַמָּדִים, לְפָנָיו.

8 But he forsook the counsel of the old men which they had given him, and took counsel with the young men that were grown up with him, that stood before him.

ט וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם, מָה אַתֶּם נוֹעֲצִים,
וְנָשִׁיב דְבָר, אֶת-הָעָם הַזֶּה: אֲשֶׁר
דְּבָרוּ אֵלַי, לֵאמֹר, הִקְלֵ מִן-הָעֶל, אֲשֶׁר
אֲשֶׁר-נָתַן אָבִיךָ עָלֵינוּ.

9 And he said unto them: 'What counsel give ye, that we may return answer to this people, who have spoken to me, saying: Make the yoke that thy father did put upon us lighter?'

י וַיְדַבְּרוּ אִתּוֹ, הַיְלָדִים אֲשֶׁר גָּדְלוּ
אִתּוֹ לֵאמֹר, כֹּה-תֹאמַר לָעָם אֲשֶׁר-
דְּבָרוּ אֵלֶיךָ לֵאמֹר אָבִיךָ הִכְבִּיד אֶת-
עֲלֵנוּ, וְאַתָּה הִקְלֵ מֵעֲלֵינוּ: כֹּה תֹאמַר

10 And the young men that were grown up with him spoke unto him, saying: 'Thus shalt thou say unto the people that spoke unto thee, saying: Thy father made our yoke heavy, but make thou it lighter unto

אֵלֵהֶם, קִטְנֵי עֲבָה מִמֹּתַנִּי אָבִי.

us; thus shalt thou say unto them: My little finger is thicker than my father's loins.

יא וְעַתָּה, אָבִי הֶעֱמִיס עָלֵיכֶם עַל כָּבֵד, וְאֲנִי, אֲסִיף עַל-עַלְכֶם: אָבִי, יִסֵּר אֶתְכֶם בְּשׁוּטִים, וְאֲנִי, בְּעַקְרָבִים. {פ}

11 And now whereas my father did lade you with a heavy yoke, I will add to your yoke; my father chastised you with whips, but I will chastise you with scorpions.' {P}

יב וַיָּבֹא יֶרְבֹּעַם וְכָל-הָעָם אֶל-רְחֹבָעַם, בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי, כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר, שׁוּבוּ אֵלַי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי.

12 So Jeroboam and all the people came to Rehoboam the third day, as the king bade, saying: 'Come to me again the third day.'

יג וַיַּעֲנֶם הַמֶּלֶךְ, קָשָׁה; וַיַּעְזֹב הַמֶּלֶךְ רְחֹבָעַם, אֶת עֲצַת הַזְּקֵנִים.

13 And the king answered them roughly; and king Rehoboam forsook the counsel of the old men,

יד וַיְדַבֵּר אֵלֵהֶם, כַּעֲצַת הַיְלָדִים לֵאמֹר, אֲכַבִּיד אֶת-עַלְכֶם, וְאֲנִי אֲסִיף עָלֵי: אָבִי, יִסֵּר אֶתְכֶם בְּשׁוּטִים, וְאֲנִי, בְּעַקְרָבִים.

14 and spoke to them after the counsel of the young men, saying: '[My father] made your yoke heavy, but I will add thereto; my father chastised you with whips, but I will chastise you with scorpions.'

טו וְלֹא-שָׁמַע הַמֶּלֶךְ, אֶל-הָעָם: כִּי-הִיְתָה נִסְבָּה, מֵעַם הָאֱלֹהִים—לְמַעַן הַקִּים יְהוָה אֶת-דְּבָרוֹ אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד אַחִיָּהוּ הַשִּׁלּוֹנִי, אֶל-יֶרְבֹּעַם בֶּן-נֶבֶט.

15 So the king hearkened not unto the people; for it was brought about of God, that the LORD might establish His word, which He spoke by the hand of Ahijah the Shilonite to Jeroboam the son of Nebat.

טז וְכָל-יִשְׂרָאֵל, כִּי לֹא-שָׁמַע הַמֶּלֶךְ לָהֶם, וַיָּשִׁיבוּ הָעָם אֶת-הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר מִה-לָּנוּ חֵלֶק בְּדָוִד וְלֹא-נַחֲלָה בְּבֶן-יִשָׁי אִישׁ לְאִהְלִיף יִשְׂרָאֵל, עַתָּה רְאֵה בֵּיתְךָ דָּוִד; וַיֵּלֶךְ כָּל-יִשְׂרָאֵל, לְאִהְלָיו. {ס}

16 And when all Israel [saw] that the king hearkened not unto them, the people answered the king, saying: 'What portion have we in David? neither have we inheritance in the son of Jesse; every man to your tents, O Israel; now see to thine own house, David.' So all Israel departed unto their tents. {S}

יז וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל, הַיֹּשְׁבִים בְּעָרֵי יְהוּדָה—וַיִּמְלֹךְ עֲלֵיהֶם, רְחֹבָעַם.

17 But as for the children of Israel that dwelt in the cities of Judah, Rehoboam reigned over them.

יח וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ רְחָבָעַם, אֶת-הַדָּרָם
אֲשֶׁר עַל-הַמָּס, וַיִּרְגְּמוּ-בּו בְנֵי-יִשְׂרָאֵל
אָבֹן, וַיָּמָת; {ס} וְהַמֶּלֶךְ רְחָבָעַם,
הִתְאַמֵּץ לַעֲלוֹת בַּמָּרְכָבָה, לָנוֹס,
יְרוּשָׁלַם. {ס}

18 Then king Rehoboam sent Hadoram, who was over the levy; and the children of Israel stoned him with stones, so that he died. {S} And king Rehoboam made speed to get him up to his chariot, to flee to Jerusalem. {S}

יט וַיִּפְשְׁעוּ יִשְׂרָאֵל בְּבֵית דָּוִד, עַד
הַיּוֹם הַזֶּה.

19 So Israel rebelled against the house of David unto this day.

2 Chapter 11

א וַיָּבֵא רְחָבָעַם, יְרוּשָׁלַם, וַיִּקְהַל
אֶת-בֵּית יְהוּדָה וּבְנֵימָן מֵאָה
וּשְׁמוֹנִים אֲלָף בָּחֹר, עֲשֵׂה מִלְחָמָה—
לְהִלָּחֵם, עִם-יִשְׂרָאֵל, לְהָשִׁיב אֶת-
הַמַּמְלָכָה, לְרְחָבָעַם. {פ}

1 And when Rehoboam was come to Jerusalem, he assembled the house of Judah and Benjamin, a hundred and fourscore thousand chosen men, that were warriors, to fight against Israel, to bring the kingdom back to Rehoboam. {P}

ב וַיְהִי, דְבַר-יְהוָה, אֶל-שְׁמַעְיָהוּ
אִישׁ-הָאֱלֹהִים, לֵאמֹר.

2 But the word of the LORD came to Shemaiah the man of God, saying:

ג אָמַר, אֶל-רְחָבָעַם בֶּן-שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ
יְהוּדָה—וְאֵל, כָּל-יִשְׂרָאֵל, בִּיהוּדָה
וּבְנֵימָן, לֵאמֹר.

3 ‘speak unto Rehoboam the son of Solomon, king of Judah, and to all Israel in Judah and Benjamin, saying:

ד כֹּה אָמַר יְהוָה לֹא-תַעֲלוּ וְלֹא-
תִלָּחֲמוּ עִם-אַחֵיכֶם, שׁוּבוּ אִישׁ
לְבֵיתוֹ—כִּי מֵאֵתִי נְהִיָה, הַדְּבַר הַזֶּה;
וַיִּשְׁמְעוּ אֶת-דְּבָרֵי יְהוָה, וַיָּשֻׁבוּ מִלִּכְתּוֹ
אֶל-יְרֻבָּעַם. {פ}

4 Thus saith the LORD: Ye shall not go up, nor fight against your brethren; return every man to his house, for this thing is of Me.’ So they hearkened unto the words of the LORD, and returned from going against Jeroboam. {P}

ה וַיֵּשֶׁב רְחָבָעַם, בִּירוּשָׁלַם; וַיִּבֶן
עָרִים לְמִצּוֹר, בִּיהוּדָה.

5 And Rehoboam dwelt in Jerusalem, and built cities for defence in Judah.

ו וַיִּבֶן אֶת-בֵּית-לֶחֶם וְאֶת-עֵיטָם,
וְאֶת-תֵּקוֹעַ.

6 He built even Beth-lehem, and Etam, and Tekoa,

- ז וְאֶת-בֵּית-צוּר וְאֶת-סוּכּוֹ, וְאֶת-עַדְלָם. 7 and Beth-zur, and Soco, and Adullam,
- ח וְאֶת-גַּת וְאֶת-מַרְשָׁה, וְאֶת-זִיף. 8 and Gath, and Mareshah, and Ziph,
- ט וְאֶת-אֲדוֹרַיִם וְאֶת-לַחִישׁ, וְאֶת-עֲזֻקָּה. 9 and Adoraim, and Lachish, and Azekah,
- י וְאֶת-צֹרְעָה, וְאֶת-אֵיֶלּוֹן, וְאֶת-חֶבְרוֹן, אֲשֶׁר בִּיהוּדָה וּבְבִנְיָמִן : עָרֵי מְצֻרוֹת. 10 and Zorah, and Aijalon, and Hebron, which are in Judah and in Benjamin, fortified cities.
- יא וַיַּחֲזֶק, אֶת-הַמְּצֻרוֹת ; וַיִּתֵּן בָּהֶם נְגִידִים, וְאֲצֻרוֹת מֵאֶכָּל וְשֶׁמֶן וַיָּיִן. 11 And he fortified the strongholds, and put captains in them, and store of victual, and oil and wine.
- יב וּבְכָל-עִיר וָעִיר צָנּוֹת וּרְמָחִים, וַיַּחֲזֶקם לְהִרְבֶּה מְאֹד ; וַיְהִי-לוֹ, יְהוּדָה וּבִנְיָמִן. {ס} 12 And in every city he put shields and spears, and made them exceeding strong. And Judah and Benjamin adhered to him. {S}
- יג וְהַכֹּהֲנִים, וְהַלְוִיִּם, אֲשֶׁר, בְּכָל-יִשְׂרָאֵל-הִתְיַצְּבוּ עָלָיו, מִכָּל-גְּבוּלָם. 13 And the priests and the Levites that were in all Israel presented themselves to him out of all their border.
- יד כִּי-עָזְבוּ הַלְוִיִּם, אֶת-מְגֻרְשֵׁיהֶם וְאַחֲזָתָם, וַיֵּלְכוּ לַיהוּדָה, וְלִירוּשָׁלַם : כִּי-הֲזַנִּיחַם יִרְבָּעָם וּבְנָיו, מִכֹּהֵן לַיהוָה. 14 For the Levites left their open land and their possession, and came to Judah and Jerusalem; for Jeroboam and his sons cast them off, that they should not execute the priest's office unto the LORD;
- טו וַיַּעֲמֵד-לוֹ כֹּהֲנִים, לַבָּמוֹת וְלַשְּׁעִירִים, וְלַעֲגָלִים, אֲשֶׁר עָשָׂה. 15 and he appointed him priests for the high places, and for the satyrs, and for the calves which he had made.
- טז וְאַחֲרֵיהֶם, מִכָּל שְׁבֹטֵי יִשְׂרָאֵל, הִנְתִּנֵּם אֶת-לִבָּבָם, לְבַקֵּשׁ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל-בָּאוּ, יְרוּשָׁלַם, לְזָבוֹחַ, לַיהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם. 16 And after them, out of all the tribes of Israel, such as set their hearts to seek the LORD, the God of Israel, came to Jerusalem to sacrifice unto the LORD, the God of their fathers.
- יז וַיַּחֲזֶקוּ אֶת-מַלְכוּת יְהוּדָה, וַיַּאֲמְצוּ אֶת-רְחֹבָעַם בֶּן-שְׁלֹמֹה 17 So they strengthened the kingdom of Judah, and made Rehoboam the son of

לְשָׁנִים שְׁלוֹשׁ : כִּי הִלְכוּ, בְּדַרְךְ דָּוִד
וּשְׁלֹמֹה—לְשָׁנִים שְׁלוֹשׁ.

Solomon strong, three years; for they
walked three years in the way of David and
Solomon.

יח וַיִּקַּח-לוֹ רְחַבְעָם, אִשָּׁה—אֶת-
מַחֲלַת, בִּן- (בֵּת-) יְרִימוֹת בֶּן-
דָּוִד : אֲבִיהֶיּוֹ, בֵּת-אֱלִיאָב בֶּן-יִשָּׁי.

18 And Rehoboam took him a wife,
Mahalath the daughter of Jerimoth the son
of David, and of Abihail the daughter of
Eliab the son of Jesse;

יט וַתֵּלֶד לוֹ, בָּנִים—אֶת-יְעוֹשׁ וְאֶת-
שֶׁמָרְיָה, וְאֶת-זָהָם.

19 and she bore him sons: Jeush, and
Shemariah, and Zaham.

כ וַאֲחֵרֶיהָ לָקַח, אֶת-מַעֲכָה בֵּת-
אֲבִשָׁלוֹם ; וַתֵּלֶד לוֹ, אֶת-אֲבִיָּה וְאֶת-
עֲתִי, וְאֶת-זִיזָא, וְאֶת-שֶׁלֹמִית.

20 And after her he took Maacah the
daughter of Absalom; and she bore him
Abijah, and Attai, and Ziza, and Shelomith.

כא וַיֶּאֱהָב רְחַבְעָם אֶת-מַעֲכָה בֵּת-
אֲבִשָׁלוֹם, מִכָּל-נָשָׁיו וּפְיֻלְגָּשָׁיו—כִּי
נָשִׁים שָׂמוֹנָה-עֶשְׂרֵה נָשָׂא, וּפְיֻלְגָּשִׁים
שְׁשִׁים ; וַיּוֹלֵד, עֶשְׂרִים וּשְׂמוֹנֶה בָּנִים—
וְשִׁשִּׁים בָּנוֹת.

21 And Rehoboam loved Maacah the
daughter of Absalom above all his wives
and his concubines—for he took eighteen
wives, and threescore concubines, and
begot twenty and eight sons and threescore
daughters.

כב וַיַּעֲמֵד לְרֹאשׁ רְחַבְעָם אֶת-אֲבִיָּה
בֶּן-מַעֲכָה, לְנָגִיד בְּאֶחָיו—כִּי,
לְהַמְלִיכוֹ.

22 And Rehoboam appointed Abijah the
son of Maacah to be chief, even the prince
among his brethren; for he was minded to
make him king.

כג וַיָּבֶן וַיִּפְרֹץ מִכָּל-בָּנָיו לְכָל-אֲרָצוֹת
יְהוּדָה וּבְנֵימֶן, לְכָל עָרֵי הַמְצֻרוֹת,
וַיִּתֵּן לָהֶם הַמְּזוֹן, לָרֶב ; וַיִּשְׂאֵל, הַמּוֹן
נָשִׁים.

23 And he dealt wisely, and dispersed of all
his sons throughout all the lands of Judah
and Benjamin, unto every fortified city; and
he gave them victual in abundance. And he
sought for them many wives.

2 Chapter 12

א וַיְהִי, כְּהִכִּין מַלְכוּת רְחַבְעָם
וַיְחַזְקֵתוֹ, עֹזָב, אֶת-תּוֹרַת יְהוָה ;
וְכָל-יִשְׂרָאֵל, עִמּוֹ. {פ}

1 And it came to pass, when the kingdom of
Rehoboam was established, and he was
strong, that he forsook the law of the
LORD, and all Israel with him. {P}

ב וַיְהִי בַשָּׁנָה הַחֲמִישִׁית, לַמְּלָךְ

2 And it came to pass in the fifth year of

רְחַבְעָם, עָלָה שִׁישַׁק מֶלֶךְ-מִצְרַיִם,
עַל-יְרוּשָׁלַם : כִּי מָעָלוּ, בִּיהוָה.

king Rehoboam, that Shishak king of Egypt came up against Jerusalem, because they had dealt treacherously with the LORD,

ג בָּאֵלָף וּמֵאתַיִם רֶכֶב, וּבִשְׁשִׁים אֲלָף
פָּרָשִׁים ; וְאִין מִסָּפֵר, לָעַם אֲשֶׁר-בָּאוּ
עִמּוֹ מִמִּצְרַיִם—לוּבִים סֻכִּיִּים,
וְכוּשִׁים.

3 with twelve hundred chariots, and threescore thousand horsemen; and the people were without number that came with him out of Egypt; the Lubim, the Sukkiim, and the Ethiopians.

ד וַיִּלְכֹּד אֶת-עָרֵי הַמְּצֻרוֹת, אֲשֶׁר
לְיְהוּדָה ; וַיָּבֹא, עַד-יְרוּשָׁלַם. {ס}

4 And he took the fortified cities which pertained to Judah, and came unto Jerusalem. {S}

ה וּשְׁמַעְיָה הַנָּבִיא, בָּא אֶל-רְחַבְעָם,
וּשְׂרֵי יְהוּדָה, אֲשֶׁר-נֶאֱסָפוּ אֶל-
יְרוּשָׁלַם מִפְּנֵי שִׁישַׁק ; וַיֹּאמֶר לָהֶם
כֹּה-אָמַר יְהוָה, אַתֶּם עֲזַבְתֶּם אֹתִי,
וְאֲנִי עֲזַבְתִּי אֶתְכֶם, בְּיַד-שִׁישַׁק.

5 Now Shemaiah the prophet came to Rehoboam, and to the princes of Judah, that were gathered together to Jerusalem because of Shishak, and said unto them: ‘Thus saith the LORD: Ye have forsaken Me, therefore have I also left you in the hand of Shishak.’

ו וַיִּכְנָעוּ שְׂרֵי-יִשְׂרָאֵל, וְהַמֶּלֶךְ ;
וַיֹּאמְרוּ, צַדִּיק יְהוָה.

6 Then the princes of Israel and the king humbled themselves; and they said: ‘The LORD is righteous.’

ז וּבְרָאוֹת יְהוָה כִּי נִכְנָעוּ, הָיָה דְבַר-
יְהוָה אֶל-שְׁמַעְיָה לֵאמֹר נִכְנָעוּ לֹא
אֲשַׁחֲיֵתֶם ; וְנָתַתִּי לָהֶם כְּמַעַט
לְפָלִיטָה, וְלֹא-תִתֶּן חֲמָתִי בִּירוּשָׁלַם
בְּיַד-שִׁישַׁק.

7 And when the LORD saw that they humbled themselves, the word of the LORD came to Shemaiah, saying: ‘They have humbled themselves; I will not destroy them; but I will grant them some deliverance, and My wrath shall not be poured out upon Jerusalem by the hand of Shishak.’

ח כִּי יִהְיוּ-לוֹ, לְעֲבָדִים ; וַיִּדְעוּ,
עֲבוּדָתִי, וְעֲבוּדַת, מַמְלְכוֹת
הָאֲרָצוֹת. {ס}

8 Nevertheless they shall be his servants; that they may know My service, and the service of the kingdoms of the countries. {S}

ט וַיַּעַל שִׁישַׁק מֶלֶךְ-מִצְרַיִם, עַל-
יְרוּשָׁלַם, וַיִּקַּח אֶת-אֲצֻרוֹת בַּיִת-
יְהוָה וְאֶת-אֲצֻרוֹת בַּיִת הַמֶּלֶךְ, אֶת-

9 So Shishak king of Egypt came up against Jerusalem, and took away the treasures of the house of the LORD, and the treasures of the king’s house; he took all away; he took

הכל לקח ; ויקח את-מגני הזהב,
אשר עשה שלמה.

away also the shields of gold which
Solomon had made.

י ויעש המלך רחבעם תחתייהם,
מגני נחשת ; והפקיד, על-יד שרי
הרצים, השמרים, פתח בית המלך.

10 And king Rehoboam made in their stead
shields of brass, and committed them to the
hands of the captains of the guard, that kept
the door of the king's house.

יא ויהי מדי-בוא המלך, בית יהוה,
באו הרצים ונשאום, והשבום אל-
תא הרצים.

11 And it was so, that as oft as the king
entered into the house of the LORD, the
guard came and bore them, and brought
them back into the guard-chamber.

יב ובהכנעו, שב ממנו אף-יהוה,
ולא להשחית, לכלה ; וגם, ביהודה,
היה, דברים טובים. {ס}

12 And when he humbled himself, the
anger of the LORD turned from him, that
He would not destroy him altogether; and
moreover in Judah there were good things
found. {S}

יג ויתחזק המלך רחבעם,
בירושלם—וימלך : כי בן-ארבעים
ואחת שנה רחבעם במלכו ושבע
עשרה שנה מלך בירושלם, העיר
אשר-בחר יהוה לשום את-שמו שם
מכל שבטי ישראל, ושם אמו, נעמה
העמנית.

13 So king Rehoboam strengthened himself
in Jerusalem, and reigned; for Rehoboam
was forty and one years old when he began
to reign, and he reigned seventeen years in
Jerusalem, the city which the LORD had
chosen out of all the tribes of Israel, to put
His name there; and his mother's name was
Naamah the Ammonitess.

יד ויעש, הרע : כי לא הכין לבו,
לדרוש את-יהוה. {ס}

14 And he did that which was evil, because
he set not his heart to seek the LORD. {S}

טו ודברי רחבעם, הראשנים
והאחרונים—הלא-הם כתובים
בדברי שמעיה הנביא ועדו החזה,
להתיחש ; ומלחמות רחבעם
וירבעם, כל-הימים.

15 Now the acts of Rehoboam, first and
last, are they not written in the histories of
Shemaiah the prophet and of Iddo the seer,
after the manner of genealogies? And there
were wars between Rehoboam and
Jeroboam continually.

טז וישכב רחבעם עם-אבתיו,
ויקבר בעיר דוד ; וימלך אביה בנו,
תחתיו. {פ}

16 And Rehoboam slept with his fathers,
and was buried in the city of David; and
Abijah his son reigned in his stead. {P}

2 Chapter 13

- א** בְּשָׁנַת שְׁמוֹנֶה עָשָׂרָה, לְמֶלֶךְ יִרְבְּעָם; וַיִּמְלֹךְ אֲבִיָּה, עַל-יְהוּדָה.
- ב** שָׁלוֹשׁ שָׁנִים, מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם, וְיָשָׁם אִמּוֹ, מִיכָיָהוּ בַת-אוּרִיֵאל מִן-גִּבְעָה; וַיִּמְלַחֲמָה הָיְתָה בֵּין אֲבִיָּה, וּבֵין יִרְבְּעָם.
- ג** וַיֵּאָסֶר אֲבִיָּה אֶת-הַמְּלַחֲמָה, בְּחֵיל גְּבוּרֵי מְלַחֲמָה, אַרְבַּע-מֵאוֹת אֶלֶף, אִישׁ בַּחֹר; {ס} וַיִּרְבְּעָם, עָרָךְ עִמּוֹ מְלַחֲמָה, בְּשְׁמוֹנֶה מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ בַּחֹר, גְּבוּר חֵיל. {ס}
- ד** וַיִּקָּם אֲבִיָּה, מֵעַל לְהַר צְמָרִים, אֲשֶׁר, בְּהַר אֶפְרַיִם; וַיֹּאמֶר, שְׁמַעוּנִי יִרְבְּעָם וְכָל-יִשְׂרָאֵל.
- ה** הֲלֹא לָכֶם, לְדַעַת, כִּי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל נָתַן מַמְלָכָה לְדָוִד עַל-יִשְׂרָאֵל, לְעוֹלָם: לוֹ וּלְבָנָיו, בְּרִית מֶלֶח. {פ}
- ו** וַיִּקָּם יִרְבְּעָם בֶּן-נֶבֶט, עֶבֶד שְׁלֹמֹה בֶן-דָּוִד; וַיִּמְרֹד, עַל-אֲדָנָיו.
- ז** וַיִּקְבְּצוּ עָלָיו, אֲנָשִׁים רַקִּים בְּנֵי בְלִיעַל, וַיִּתְאַמְצוּ, עַל-רְחֻבָעָם בֶּן-שְׁלֹמֹה; וַרְחֻבָעָם, הָיָה נֶעַר וְרַךְ-לֵבָב, וְלֹא הִתְחַזַּק, לִפְנֵיהֶם.
- ח** וְעַתָּה אַתֶּם אֹמְרִים, לְהִתְחַזַּק לִפְנֵי מַמְלַכַת יְהוָה, בְּיַד בְּנֵי דָוִד; וְאַתֶּם, הֵמוֹן רָב, וְעַמְּכֶם עֲגָלֵי זָהָב,
- 1** In the eighteenth year of king Jeroboam began Abijah to reign over Judah.
- 2** Three years reigned he in Jerusalem; and his mother's name was Micaiah the daughter of Uriel of Gibeah. And there was war between Abijah and Jeroboam.
- 3** And Abijah joined battle with an army of valiant men of war, even four hundred thousand chosen men; {S} and Jeroboam set the battle in array against him with eight hundred thousand chosen men, who were mighty men of valour. {S}
- 4** And Abijah stood up upon mount Zemaraim, which is in the hill-country of Ephraim, and said: 'Hear me, O Jeroboam and all Israel;
- 5** ought ye not to know that the LORD, the God of Israel, gave the kingdom over Israel to David for ever, even to him and to his sons by a covenant of salt? {P}
- 6** Yet Jeroboam the son of Nebat, the servant of Solomon the son of David, rose up, and rebelled against his lord.
- 7** And there were gathered unto him vain men, base fellows that strengthened themselves against Rehoboam the son of Solomon, when Rehoboam was young and faint-hearted, and could not withstand them.
- 8** And now ye think to withstand the kingdom of the LORD in the hand of the sons of David; and ye are a great multitude,

אֲשֶׁר עָשָׂה לָכֶם יְרֻבְעָם לְאֱלֹהִים.

and there are with you the golden calves which Jeroboam made you for gods.

ט הֲלֹא הִדַּחְתֶּם אֶת-כֹּהֲנֵי יְהוָה, אֶת-בְּנֵי אֶהֱרֹן וְהַלְוִיִּם; וַתַּעֲשׂוּ לָכֶם כֹּהֲנִים, כְּעַמֵּי הָאָרְצוֹת—כָּל-הַבָּא לְמַלֵּא יָדוֹ בְּפֶרֶךְ בֶּן-בָּקָר וְאֵילִם שִׁבְעָה, וְהָיָה כֹהֵן לֵלֹא אֱלֹהִים. {ס}

9 Have ye not driven out the priests of the LORD, the sons of Aaron, and the Levites, and have made you priests after the manner of the peoples of other lands? so that whosoever cometh to consecrate himself with a young bullock and seven rams, the same becometh a priest of them that are no gods. {S}

י וַאֲנַחְנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, וְלֹא עֲזַבְנָהוּ; וְכֹהֲנֵים מְשַׁרְתִּים לַיהוָה, בְּנֵי אֶהֱרֹן, וְהַלְוִיִּם, בְּמַלְאֲכָתָם.

10 But as for us, the LORD is our God, and we have not forsaken Him; and we have priests ministering unto the LORD, the sons of Aaron, and the Levites in their work;

יא וּמִקְטָרִים לַיהוָה עֲלוֹת בַּבֶּקֶר—בַּבֶּקֶר וּבַעֲרֹב-בַּעֲרֹב וּקְטֹרֶת-סַמִּים, וּמַעֲרֹכֶת לֶחֶם עַל-הַשֻּׁלְחָן הַטָּהוֹר, וּמִנֹּרֶת הַזָּהָב וְנִרְתִּיהָ לְבַעַר בַּעֲרֹב בַּעֲרֹב—כִּי-שָׁמְרִים אֲנַחְנוּ, אֶת-מִשְׁמַרְתֵּי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ; וְאַתֶּם, עֲזַבְתֶּם אֹתוֹ.

11 and they burn unto the LORD every morning and every evening burnt-offerings and sweet incense; the showbread also set they in order upon the pure table; and the candlestick of gold with the lamps thereof, to burn every evening; for we keep the charge of the LORD our God; but ye have forsaken Him.

יב וְהִנֵּה עִמָּנוּ בְּרֹאשׁ הָאֱלֹהִים וְכֹהֲנָיו, וְנִחְצְצוֹת הַתְּרוּעָה—לְהַרְיֵעַ עֲלֵיכֶם; בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, אַל-תִּלָּחֲמוּ עִם-יְהוָה אֱלֹהֵי-אֲבֹתֵיכֶם—כִּי-לֹא תִצְלִיחוּ.

12 And, behold, God is with us at our head, and His priests with the trumpets of alarm to sound an alarm against you. O children of Israel, fight ye not against the LORD, the God of your fathers; for ye shall not prosper.'

יג וַיְרֻבְעָם, הִסִּב אֶת-הַמַּאֲרָב, לְבוֹא, מֵאַחֲרֵיהֶם; וַיְהִיו לִפְנֵי יְהוּדָה, וְהַמַּאֲרָב מֵאַחֲרֵיהֶם.

13 But Jeroboam caused an ambushment to come about behind them; so they were before Judah, and the ambushment was behind them.

יד וַיִּפְּנוּ יְהוּדָה, וְהִנֵּה לָהֶם הַמַּלְחָמָה פָּנִים וְאַחֹר, וַיִּצְעֲקוּ, לַיהוָה; וְהִכְהֲנִים, מַחְצָרִים (מַחְצָרִים) בְּחִצְצוֹתָם.

14 And when Judah looked back, behold, the battle was before and behind them; and they cried unto the LORD, and the priests sounded with the trumpets.

טו וַיִּרְיֵעוּ, אִישׁ יְהוּדָה; וַיְהִי, בְּהִרְיֵעַ
אִישׁ יְהוּדָה, וְהֶאֱלֵהִים נֶגֶף אֶת-
יִרְבְּעָם וְכָל-יִשְׂרָאֵל, לִפְנֵי אֲבִיָּה
וַיְהוּדָה.

15 Then the men of Judah gave a shout; and as the men of Judah shouted, it came to pass, that God smote Jeroboam and all Israel before Abijah and Judah.

טז וַיָּנוּסוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל, מִפְּנֵי יְהוּדָה;
וַיִּתְּנֵם אֱלֹהִים, בְּיָדָם.

16 And the children of Israel fled before Judah; and God delivered them into their hand.

יז וַיִּכּוּ בָהֶם אֲבִיָּה וְעַמּוֹ, מִכָּה רַבָּה;
וַיִּפְּלוּ חֲלָלִים מִיִּשְׂרָאֵל, חֲמִשׁ-מֵאוֹת
אֶלֶף אִישׁ בַּחֹר.

17 And Abijah and his people slew them with a great slaughter; so there fell down slain of Israel five hundred thousand chosen men.

יח וַיִּכְנְעוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל, בְּעֵת הַהִיא;
וַיֶּאֱמָצוּ, בְּנֵי יְהוּדָה, כִּי נִשְׁעֲנוּ, עַל-
יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם.

18 Thus the children of Israel were brought under at that time, and the children of Judah prevailed, because they relied upon the LORD, the God of their fathers.

יט וַיִּרְדֹּף אֲבִיָּה, אַחֲרֵי יִרְבְּעָם,
וַיִּלְכֹּד מִמֶּנּוּ עָרִים, אֶת-בֵּית-אֵל
וְאֶת-בְּנוֹתֶיהָ וְאֶת-יִשְׁנָה וְאֶת-
בְּנוֹתֶיהָ; וְאֶת-עַפְרוֹן (עֶפְרַיִן),
וּבְנֹתֶיהָ.

19 And Abijah pursued after Jeroboam, and took cities from him, Bethel with the towns thereof, and Jeshanah with the towns thereof, and Ephraim with the towns thereof.

כ וְלֹא-עָצַר כֹּחַ-יִרְבְּעָם עוֹד, בְּיָמֵי
אֲבִיָּהוּ; וַיִּגְפְּהוּ יְהוָה, וַיָּמָת. {פ}

20 Neither did Jeroboam recover strength again in the days of Abijah; and the LORD smote him, and he died. {P}

כא וַיִּתְחַזַּק אֲבִיָּהוּ—וַיִּשְׂא-לוֹ, נָשִׁים
אַרְבַּע עֶשְׂרֵה; וַיּוֹלֵד, עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם
בָּנִים, וְשֵׁשׁ עֶשְׂרֵה, בָּנוֹת.

21 But Abijah waxed mighty, and took unto himself fourteen wives, and begot twenty and two sons, and sixteen daughters.

כב וַיִּתֵּר דְּבָרֵי אֲבִיָּה, וּדְרָכָיו
וּדְבָרָיו—כְּתוּבִים, בְּמִדְרַשׁ הַנְּבִיא עֲדוֹ.

22 And the rest of the acts of Abijah, and his ways, and his sayings, are written in the commentary of the prophet Iddo.

כג וַיִּשְׁכַּב אֲבִיָּה עִם-אֲבֹתָיו, וַיִּקְבְּרוּ
אֹתוֹ בְּעִיר דָּוִד, וַיִּמְלֹךְ אָסָא בְּנוֹ,
תַּחֲתָיו; בְּיָמָיו שָׁקֵטָה הָאָרֶץ, עֶשֶׂר

23 So Abijah slept with his fathers, and they buried him in the city of David, and Asa his son reigned in his stead; in his days the land was quiet ten years. {P}

2 Chapter 14

- א** וַיַּעַשׂ אָסָא הַטּוֹב וְהַיָּשָׁר, בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהָיו. **1** And Asa did that which was good and right in the eyes of the LORD his God;
- ב** וַיִּסֶּר אֶת-מִזְבְּחוֹת הַנֶּכֶר, וְהַבָּמֹת; וַיִּשְׁבֵּר, אֶת-הַמִּצֵּבֹת, וַיִּגְדַּע, אֶת-הָאֲשֵׁרִים. **2** for he took away the strange altars, and the high places, and broke down the pillars, and hewed down the Asherim;
- ג** וַיֹּאמֶר, לְיְהוּדָה, לְדַרוֹשׁ, אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם—וְלַעֲשׂוֹת, הַתּוֹרָה וְהַמִּצְוָה. **3** and commanded Judah to seek the LORD, the God of their fathers, and to do the law and the commandment.
- ד** וַיִּסֶּר מִכָּל-עָרֵי יְהוּדָה, אֶת-הַבָּמֹת וְאֶת-הַחֲמָנִים; וַתִּשְׁקֵט הַמַּמְלָכָה, לְפָנָיו. **4** Also he took away out of all the cities of Judah the high places and the sun-images; and the kingdom was quiet before him.
- ה** וַיִּבֶן עָרֵי מְצוּרָה, בְּיְהוּדָה: כִּי-שָׁקֵטָה הָאָרֶץ, וַאֲיִן-עֲמוּ מִלְחָמָה בְּשָׁנִים הָאֵלֶּה—כִּי-הִנִּיחַ יְהוָה, לוֹ. **5** And he built fortified cities in Judah; for the land was quiet, and he had no war in those years; because the LORD had given him rest.
- ו** וַיֹּאמֶר לְיְהוּדָה נִבְנֶה אֶת-הָעָרִים הָאֵלֶּה, וְנָסַב חוֹמָה וּמַגְדָּלִים דְּלֹתַיִם וּבְרִיחִים, עוֹדְנֵנו הָאָרֶץ לְפָנֵינוּ כִּי דָרְשָׁנוּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, דָּרְשָׁנוּ וַיִּנַּח לָנוּ מִסָּבִיב; וַיִּבְנוּ, וַיִּצְלִיחוּ. {פ} **6** For he said unto Judah: ‘Let us build these cities, and make about them walls, and towers, gates, and bars; the land is yet before us, because we have sought the LORD our God; we have sought Him, and He hath given us rest on every side.’ So they built and prospered. {P}
- ז** וַיְהִי לְאָסָא, חֵיל נִשְׂא צָנָה נְרַמָּח, מִיְהוּדָה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אֶלֶף, {ס} וּמִבְּנִימֵן נִשְׂאֵי מִגֹּן וְדַרְכֵי קֶשֶׁת מְאֹתַיִם וּשְׁמוֹנִים אֶלֶף: כָּל-אֵלֶּה, גְּבוּרֵי חֵיל. **7** And Asa had an army that bore bucklers and spears, out of Judah three hundred thousand; {S} and out of Benjamin, that bore shields and drew bows, two hundred and fourscore thousand; all these were mighty men of valour.
- ח** וַיֵּצֵא אֵלֵיהֶם זֶרַח הַכּוּשִׁי, בְּחֵיל **8** And there came out against them Zerah

אָלֶף אֶלְפִים, וּמֶרֶכָבוֹת, שְׁלֹשׁ מֵאוֹת;
וַיָּבֹא, עַד-מֶרְשָׁה.

the Ethiopian with an army of a thousand thousand, and three hundred chariots; and he came unto Mareshah.

ט וַיֵּצֵא אָסָא, לְפָנָיו; וַיַּעֲרֹכוּ,
מִלְחָמָה, בְּגִיא צְפַתָּה, לְמֶרְשָׁה.

9 Then Asa went out to meet him, and they set the battle in array in the valley of Zephath at Mareshah.

י וַיִּקְרָא אָסָא אֶל-יְהוָה אֱלֹהָיו,
וַיֹּאמֶר, יְהוָה אֵין-עִמָּךְ לְעִזֹּר בֵּין רַב
לְאֵין כֹּחַ, עֲזָרְנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כִּי-
עָלֶיךָ נִשְׁעֵנוּ וּבִשְׁמֶךָ בָּאנוּ עַל-הַחֲמוֹן
הַזֶּה: יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אַתָּה, אֵל-יַעֲצֹר
עִמָּךְ אֲנוֹשׁ. {ס}

10 And Asa cried unto the LORD his God, and said: 'LORD, there is none beside Thee to help, between the mighty and him that hath no strength; help us, O LORD our God; for we rely on Thee, and in Thy name are we come against this multitude. Thou art the LORD our God; let not man prevail against Thee.' {S}

יא וַיִּגַּף יְהוָה אֶת-הַכּוּשִׁים, לְפָנָיו.
אָסָא וְלִפְנֵי יְהוּדָה; וַיִּנָּסוּ, הַכּוּשִׁים.

11 So the LORD smote the Ethiopians before Asa, and before Judah; and the Ethiopians fled.

יב וַיִּרְדְּפֵם אָסָא וְהָעָם אֲשֶׁר-עִמּוֹ,
עַד-לְגֶרָר, וַיִּפֹּל מִכּוּשִׁים לְאֵין לָהֶם
מַחִיָּה, כִּי-נִשְׁבְּרוּ לְפָנָיו יְהוָה וְלִפְנֵי
מַחֲנֵהוּ; וַיִּשָּׂאוּ שָׁלַל, הַרְבֵּה מְאֹד.

12 And Asa and the people that were with him pursued them unto Gerar; and there fell of the Ethiopians so that none remained alive; for they were shattered before the LORD, and before His host; and they carried away very much booty.

יג וַיִּכּוּ, אֶת כָּל-הָעָרִים סְבִיבוֹת
גֶרָר—כִּי-הָיָה פַחַד-יְהוָה, עֲלֵיהֶם;
וַיִּבְזּוּ, אֶת-כָּל-הָעָרִים, כִּי-בְזָה רַבָּה,
הָיְתָה בָהֶם.

13 And they smote all the cities round about Gerar; for a terror from the LORD came upon them; and they spoiled all the cities; for there was much spoil in them.

יד וְגַם-אֶהְלֵי מִקְנֵה, הַכּוֹ; וַיִּשְׁבּוּ
צֹאן לָרֹב וְגַמְלִים, וַיִּשְׁבּוּ
יְרוּשָׁלַם. {ס}

14 They smote also the tents of cattle, and carried away sheep in abundance and camels, and returned to Jerusalem. {S}

2 Chapter 15

א וַעֲזַרְיָהוּ, בֶן-עוֹדֵד, הָיְתָה עָלָיו,
רוּחַ אֱלֹהִים.

1 And the spirit of God came upon Azariah the son of Oded;

ב וַיֵּצֵא, לְפָנַי אָסָא, וַיֹּאמֶר לוֹ,
שְׁמַעוּנִי אָסָא וְכָל-יְהוּדָה
וּבִנְיָמִן: יְהוָה עִמָּכֶם, בְּהִיוֹתְכֶם עִמּוֹ,
וְאִם-תִּדְרֹשׁוּהוּ יִמָּצֵא לָכֶם, וְאִם-
תִּעְזְבוּהוּ יַעֲזֹב אֶתְכֶם. {ס}

ג וַיְמִים רַבִּים, לְיִשְׂרָאֵל: לֹא
אֱלֹהֵי אֲמֹת, וְלֹא כֹהֵן מוֹרֶה-וְלֹא
תוֹרָה.

ד וַיָּשָׁב, בְּצָר-לוֹ, עַל-יְהוָה, אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל; וַיִּבְקֹשׁוּהוּ, וַיִּמָּצֵא לָהֶם.

ה וּבַעֲתֵי־הֵהָם, אֵין שְׁלוֹם לַיּוֹצֵא
וְלָבֹא: כִּי מְהוּמֹת רַבּוֹת, עַל כָּל-
יֹשְׁבֵי הָאָרְצוֹת.

ו וַנִּכְתְּתוּ גוֹי-בְּגוֹי, וְעִיר בְּעִיר: כִּי-
אֱלֹהִים הִמָּמָם, בְּכָל-צָרָה.

ז וְאַתֶּם חֲזִקוּ, וְאַל-יִרְפוּ יַדֵּיכֶם: כִּי
יֵשׁ שָׂכָר, לַפְּעֻלַּתְכֶם. {ס}

ח וַכִּשְׁמַע אָסָא הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה,
וַהֲנַבּוּאָה עֵדֶד הַנְּבִיא, הַתְּחִזֵּק וַיַּעֲבֹר
הַשְּׁקוּצִים מִכָּל-אָרֶץ יְהוּדָה וּבִנְיָמִן,
וּמִן-הָעָרִים אֲשֶׁר לָכַד מֵהַר אֶפְרַיִם;
וַיַּחֲדֹשׁ, אֶת-מִזְבַּח יְהוָה, אֲשֶׁר, לְפָנַי
אוּלָם יְהוָה.

ט וַיִּקְבֹּץ, אֶת-כָּל-יְהוּדָה וּבִנְיָמִן,
וְהַגָּרִים עִמָּהֶם, מֵאֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה
וּמִשְׁמַעוֹן: כִּי-נָפְלוּ עֲלָיו מִיִּשְׂרָאֵל,
לְרֹב, בְּרֹאֲתָם, כִּי-יְהוָה אֱלֹהֵיו

2 and he went out to meet Asa, and said unto him: 'Hear ye me, Asa, and all Judah and Benjamin: the LORD is with you, while ye are with Him; and if ye seek Him, He will be found of you; but if ye forsake Him, He will forsake you. {S}

3 Now for long seasons Israel was without the true God, and without a teaching priest, and without law;

4 but when in their distress they turned unto the LORD, the God of Israel, and sought Him, He was found of them.

5 And in those times there was no peace to him that went out, nor to him that came in, but great discomfitures were upon all the inhabitants of the lands.

6 And they were broken in pieces, nation against nation, and city against city; for God did discomfit them with all manner of adversity.

7 But be ye strong, and let not your hands be slack; for your work shall be rewarded.' {S}

8 And when Asa heard these words, even the prophecy of Oded the prophet, he took courage, and put away the detestable things out of all the land of Judah and Benjamin, and out of the cities which he had taken from the hill-country of Ephraim; and he renewed the altar of the LORD, that was before the porch of the LORD.

9 And he gathered all Judah and Benjamin, and them that sojourned with them out of Ephraim and Manasseh, and out of Simeon; for they fell to him out of Israel in abundance, when they saw that the LORD

עמו. {פ} his God was with him. {P}

י וַיִּקְבְּצוּ יְרוּשָׁלַם, בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי, לַשָּׁנָה חֲמִשָּׁ-עָשָׂרָה, לְמַלְכוּת אָסָא. 10 So they gathered themselves together at Jerusalem in the third month, in the fifteenth year of the reign of Asa.

יא וַיִּזְבְּחוּ לַיהוָה בַּיּוֹם הַהוּא, מִן-הַשָּׁלַל הַבָּיְאוֹ: בָּקָר שֶׁבַע מֵאוֹת, וְצֹאן שִׁבְעַת אֲלָפִים. 11 And they sacrificed unto the LORD in that day, of the spoil which they had brought, seven hundred oxen and seven thousand sheep.

יב וַיָּבֵאוּ בְּבְרִית-לְדָרוֹשׁ, אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם: בְּכָל-לִבָּבָם, וּבְכָל-נַפְשָׁם. 12 And they entered into the covenant to seek the LORD, the God of their fathers, with all their heart and with all their soul;

יג וְכָל אֲשֶׁר לֹא-יִדְרֹשׁ לַיהוָה אֱלֹהֵי-יִשְׂרָאֵל, יוֹמָת-לְמֹן-קָטָן, וְעַד-גָּדוֹל, לְמֵאִישׁ, וְעַד-אִשָּׁה. 13 and that whosoever would not seek the LORD, the God of Israel, should be put to death, whether small or great, whether man or woman.

יד וַיִּשָּׁבְעוּ, לַיהוָה, בְּקוֹל גְּדוֹל, וּבַתְרוּעָה-וּבַחֲצֹצְרוֹת, וּבְשׁוֹפְרוֹת. 14 And they swore unto the LORD with a loud voice, and with shouting, and with trumpets, and with horns.

טו וַיִּשְׂמְחוּ כָל-יְהוּדָה עַל-הַשְּׁבוּעָה, כִּי בְּכָל-לִבָּבָם נִשְׁבְּעוּ, וּבְכָל-רְצוֹנָם בִּקְשׂוּהוּ, וַיִּמָּצֵא לָהֶם; וַיִּנַּח יְהוָה לָהֶם, מִסָּבִיב. 15 And all Judah rejoiced at the oath; for they had sworn with all their heart, and sought Him with their whole desire; and He was found of them; and the LORD gave them rest round about.

טז וְגַם-מֵעֵכָה אִם אָסָא הִמְלִיךָ, הִסִּירָהּ מִגְּבִירָה, אֲשֶׁר-עָשְׂתָה לְאֲשֵׁרָה, מִפְּלָצֹת; וַיִּכְרֹת אָסָא, אֶת-מִפְּלָצֹתָהּ, וַיִּדְקָ, וַיִּשְׂרֹף בְּנַחַל קִדְרוֹן. 16 And also Maacah the mother of Asa the king, he removed her from being queen, because she had made an abominable image for an Asherah; and Asa cut down her image, and made dust of it, and burnt it at the brook Kidron.

יז וְהַבָּמֹת-לֹא-סָרוּ, מִיִּשְׂרָאֵל: רַק לְבַב-אָסָא הָיָה שָׁלֵם, כָּל-יָמָיו. 17 But the high places were not taken away out of Israel; nevertheless the heart of Asa was whole all his days.

יח וַיָּבֵא אֶת-קַדְשֵׁי אָבִיו, וְקַדְשָׁיו-בֵּית הָאֱלֹהִים: כֶּסֶף וְזָהָב, וְכֵלִים. 18 And he brought into the house of God the things that his father had hallowed, and that he himself had hallowed, silver, and

gold, and vessels.

יט וּמִלְחָמָה, לֹא הָיְתָה, עַד שְׁנַת-
שְׁלֹשִׁים וְחָמֵשׁ, לְמַלְכוּת אָסָא. {פ}

19 And there was no more war unto the five
and thirtieth year of the reign of Asa. {P}

2 Chapter 16

א בְּשֵׁנַת שְׁלֹשִׁים וָשֵׁשׁ, לְמַלְכוּת
אָסָא, עָלָה בַעֲשָׂא מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל עַל-
יְהוּדָה, וַיִּבֶן אֶת-הָרְמָה-לְבַלְתִּי, וַתֵּת
יוֹצֵא וָבָא, לְאָסָא, מֶלֶךְ יְהוּדָה.

1 In the six and thirtieth year of the reign of
Asa, Baasa king of Israel went up against
Judah, and built Ramah, that he might not
suffer any to go out or come in to Asa king
of Judah.

ב וַיֵּצֵא אָסָא כֶּסֶף וְזָהָב, מֵאֲצֵרוֹת
בֵּית יְהוָה-וּבֵית הַמֶּלֶךְ; וַיִּשְׁלַח, אֶל-
בֶּן-הַדָּד מֶלֶךְ אַרָם, הַיּוֹשֵׁב בְּדַרְמֶשֶׁק,
לֵאמֹר.

2 Then Asa brought out silver and gold out
of the treasures of the house of the LORD
and of the king's house, and sent to Ben-
hadad king of Aram, that dwelt at
Damascus, saying:

ג בְּרִית בֵּינִי וּבֵינֶךָ, וּבֵין אָבִי וּבֵין
אָבִיךָ: הִנֵּה שָׁלַחְתִּי לְךָ, כֶּסֶף וְזָהָב-
לְךָ הֲפֹר בְּרִיתְךָ אֶת-בַּעֲשָׂא מֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל, וַיַּעֲלֶה מֵעָלַי.

3 'There is a league between me and thee,
as there was between my father and thy
father; behold, I have sent thee silver and
gold; go, break thy league with Baasa king
of Israel, that he may depart from me.'

ד וַיִּשְׁמַע בֶּן-הַדָּד אֶל-הַמֶּלֶךְ אָסָא,
וַיִּשְׁלַח אֶת-שָׂרֵי הַחַיִּלִּים אֲשֶׁר-לוֹ
אֶל-עָרֵי יִשְׂרָאֵל, וַיִּכּוּ אֶת-עֵינֹן וְאֶת-
דָּן, וְאֶת אֲבֵל מַיִם; וְאֶת כָּל-מִסְכְּנוֹת,
עָרֵי נַפְתָּלִי.

4 And Ben-hadad hearkened unto king Asa,
and sent the captains of his armies against
the cities of Israel; and they smote Ijon, and
Dan, and Abelmaim, and all the store-cities
of Naphtali.

ה וַיְהִי, כִּשְׁמַע בַּעֲשָׂא, וַיַּחְדָּל, מִבְּנוֹת
אֶת-הָרְמָה; וַיִּשְׁבֹּת, אֶת-
מְלֶאכְתּוֹ. {ס}

5 And it came to pass, when Baasa heard
thereof, that he left off building Ramah, and
let his work cease. {S}

ו וְאָסָא הַמֶּלֶךְ, לָקַח אֶת-כָּל-יְהוּדָה,
וַיִּשְׂאוּ אֶת-אֲבָנֵי הָרְמָה וְאֶת-עֵצֶיהָ,
אֲשֶׁר בָּנָה בַּעֲשָׂא; וַיִּבֶן בָּהֶם, אֶת-גִּבְעָה

6 Then Asa the king took all Judah; and
they carried away the stones of Ramah, and
the timber thereof, wherewith Baasa had
builded; and he built therewith Geba and

Mizpah. {S} וְאֶת-הַמְצַפָּה. {ס}

ז וּבַעֲתָהּ הָיָא, בָּא חֲנָנִי הָרֹאֶה, אֶל-
אָסָא, מֶלֶךְ יְהוּדָה; וַיֹּאמֶר אֵלָיו,
בְּהִשָּׁעֲנֶךָ עַל-מֶלֶךְ אַרָם וְלֹא נִשְׁעַנְתָּ
עַל-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, עַל-כֵּן נִמְלֹט חֵיל
מֶלֶךְ-אַרָם, מִיָּדְךָ.

7 And at that time Hanani the seer came to Asa king of Judah, and said unto him: 'Because thou hast relied on the king of Aram, and hast not relied on the LORD thy God, therefore is the host of the king of Aram escaped out of thy hand.

ח הֲלֹא הַכּוּשִׁים וְהַלּוּבִים, הָיוּ לְחֵיל
לְרֹב לְרֶכֶב וּלְפָרָשִׁים—לְהַרְבֵּה מְאֹד;
וּבְהִשָּׁעֲנֶךָ עַל-יְהוָה, נִתְּנָם בְּיָדְךָ.

8 Were not the Ethiopians and the Lubim a huge host, with chariots and horsemen exceeding many? yet, because thou didst rely on the LORD, He delivered them into thy hand.

ט כִּי יְהוָה, עֵינָיו מְשַׁטְטוֹת בְּכָל-
הָאָרֶץ לְהַתְחַזֵּק עִם-לְבָבָם שָׁלֵם
אֵלָיו—נִסְכַּלְתָּ עַל-זֹאת: כִּי מֵעַתָּה,
יֵשׁ עִמָּךְ מִלְחָמוֹת.

9 For the eyes of the LORD run to and fro throughout the whole earth, to show Himself strong in the behalf of them whose heart is whole toward Him. Herein thou hast done foolishly; for from henceforth thou shalt have wars.'

י וַיִּכְעַס אָסָא אֶל-הָרֹאֶה, וַיִּתְּנֵהוּ
בֵּית הַמִּהְפָּכֹת—כִּי-בִזְעַף עָמוּ, עַל-
זֹאת; וַיִּרְצֹץ אָסָא מִן-הָעָם, בְּעֵת
הַהִיא.

10 Then Asa was wroth with the seer, and put him in the prison-house; for he was in a rage with him because of this thing. And Asa oppressed some of the people the same time.

יא וְהִנֵּה דִבְרֵי אָסָא, הָרִאשׁוֹנִים
וְהָאַחֲרוֹנִים—הֵנָּם כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר
הַמְּלָכִים, לְיְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל.

11 And, behold, the acts of Asa, first and last, lo, they are written in the book of the kings of Judah and Israel.

יב וַיַּחֲלָא אָסָא בְּשָׁנַת שְׁלוֹשִׁים
וַתִּשַׁע לְמַלְכוּתוֹ בְּרִגְלָיו, עַד-לְמַעְלָה
חָלָיו; וְגַם-בְּחָלָיו לֹא-דָרַשׁ אֶת-יְהוָה,
כִּי בְרִפְאִים.

12 And in the thirty and ninth year of his reign Asa was diseased in his feet; his disease was exceeding great; yet in his disease he sought not to the LORD, but to the physicians.

יג וַיִּשְׁכַּב אָסָא, עִם-אֲבֹתָיו; וַיָּמָת,
בְּשָׁנַת אַרְבָּעִים וְאַחַת לְמָלְכוֹ.

13 And Asa slept with his fathers, and died in the one and fortieth year of his reign.

יִד וַיִּקְבְּרוּהוּ בְּקִבְרֹתָיו, אֲשֶׁר כָּרוּ-לוֹ
 בְּעִיר דָּוִד, וַיִּשְׁכְּבוּהוּ בַּמִּשְׁכָּב אֲשֶׁר
 מָלֵא בְּשִׂמִים וּזְנוּיִם, מִרְקָחִים
 בְּמִרְקַחַת מַעֲשֵׂה; וַיִּשְׂרְפוּ-לוֹ שִׁרְפָה,
 גְּדוֹלָה עַד-לְמָאֵד. {פ}

14 And they buried him in his own sepulchres, which he had hewn out for himself in the city of David, and laid him in the bed which was filled with sweet odours and divers kinds [of spices] prepared by the perfumers' art; and they made a very great burning for him. {P}

2 Chapter 17

א וַיִּמְלֹךְ יְהוֹשָׁפָט בְּנוֹ, תַּחֲתָיו;
 וַיִּתְחַזַּק, עַל-יִשְׂרָאֵל.

1 And Jehoshaphat his son reigned in his stead, and strengthened himself against Israel.

ב וַיִּתֵּן-חֵיל-בְּכָל-עָרֵי יְהוּדָה,
 הַבְּצֻרוֹת; וַיִּתֵּן נֹצִיבִים, בְּאֶרֶץ יְהוּדָה,
 וּבְעָרֵי אֶפְרַיִם, אֲשֶׁר לָכַד אָסָא אָבִיו.

2 And he placed forces in all the fortified cities of Judah, and set garrisons in the land of Judah, and in the cities of Ephraim, which Asa his father had taken.

ג וַיְהִי יְהוָה, עִם-יְהוֹשָׁפָט: כִּי הָלַךְ,
 בְּדַרְכֵי דָוִד אָבִיו הָרְאשֹׁנִים, וְלֹא
 דָּרַשׁ, לַבְּעָלִים.

3 And the LORD was with Jehoshaphat, because he walked in the first ways of his father David, and sought not unto the Baalim;

ד כִּי יָאֵלֵהִי אָבִיו, דָּרַשׁ, וּבַמִּצְוֹתָיו,
 הָלַךְ; וְלֹא, כַּמַּעֲשֵׂה יִשְׂרָאֵל.

4 but sought to the God of his father, and walked in His commandments, and not after the doings of Israel.

ה וַיָּכֵן יְהוָה אֶת-הַמְּמֶלֶכָה בְּיָדוֹ,
 וַיִּתְּנוּ כָל-יְהוּדָה מְנַחָה לְיְהוֹשָׁפָט;
 וַיְהִי-לוֹ עֹשֶׁר-וְכָבוֹד, לָרֹב.

5 Therefore the LORD established the kingdom in his hand; and all Judah brought to Jehoshaphat presents; and he had riches and honour in abundance.

ו וַיִּגְבֶּה לִבּוֹ, בְּדַרְכֵי יְהוָה; וְעוֹד,
 הִסִּיר אֶת-הַבָּמֹת וְאֶת-הָאֲשֵׁרִים-
 מִיְהוּדָה. {פ}

6 And his heart was lifted up in the ways of the LORD; and furthermore he took away the high places and the Asherim out of Judah. {P}

ז וּבִשְׁנַת שְׁלוֹשׁ לְמַלְכוֹ, שָׁלַח לְשָׂרָיו
 לְבֶן-חַיִל וְלַעֲבַדְיָה וְלִזְכַּרְיָה,
 וְלִנְתַנְיָאֵל, וְלִמִּיכָיָהוּ-לְלַמֵּד, בְּעָרֵי
 יְהוּדָה.

7 Also in the third year of his reign he sent his princes, even Ben-hail, and Obadiah, and Zechariah, and Nethanel, and Micaiah, to teach in the cities of Judah;

ח וְעִמָּהֶם הַלְוִיִּם, שְׁמַעְיָהוּ וְנֹתַנְיָהוּ
וְזַבְדִּיָּהוּ וְעֶשְׂהָאֵל וְשִׁמְרִימוֹת
(וְשִׁמְרִימוֹת) וִיהוֹנָתָן וְאַדְנִיָּהוּ
וְטוֹבְיָהוּ וְטוֹב אֲדוֹנִיָּה—הַלְוִיִּם;
וְעִמָּהֶם אֱלִישָׁמָע וִיהוֹרָם, הַכֹּהֲנִים.

ט וַיִּלְמְדוּ, בִּיהוּדָה, וְעִמָּהֶם, סֵפֶר
תּוֹרַת יְהוָה; וַיֵּסְבוּ בְּכָל-עָרֵי יְהוּדָה,
וַיִּלְמְדוּ בָעָם.

י וַיְהִי פַחַד יְהוָה, עַל כָּל-מַמְלָכוֹת
הָאָרְצוֹת, אֲשֶׁר, סְבִיבוֹת יְהוּדָה; וְלֹא
נִלְחְמוּ, עִם-יְהוֹשָׁפָט.

יא וּמִן-פְּלִשְׁתִּים, מִבְּיָאִים לִיהוֹשָׁפָט
מִנְחָה—וְכֶסֶף מִשָּׂא; גַּם הָעֲרַבִּיָּים,
מִבְּיָאִים לוֹ צֹאן, אֵילִים שִׁבְעַת
אַלְפִים וְשִׁבַע מֵאוֹת, וְתִישִׁים שִׁבְעַת
אַלְפִים וְשִׁבַע מֵאוֹת. {פ}

יב וַיְהִי יְהוֹשָׁפָט הַלֵּךְ וְגָדַל, עַד-
לְמַעְלָה; וַיִּבֶן בִּיהוּדָה בִּירְנִיּוֹת, וְעָרֵי
מִסְכָּנוֹת.

יג וּמְלָאכָה רַבָּה הָיָה לוֹ, בְּעָרֵי
יְהוּדָה; וְאַנְשֵׁי מִלְחָמָה גְּבוּרֵי חַיִל,
בִּירוּשָׁלַם.

יד וְאֵלֶּה פְּקֻדֹתָם, לְבַיִת
אַבוֹתֵיהֶם: לִיהוּדָה, שָׂרֵי אַלְפִים—
{ס} עֲדָנָה הַשָּׂר, וְעֵמוּ גְבוּרֵי חַיִל
שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אָלֶף. {ס}

טו וְעַל-יָדוֹ, יְהוֹחָנָן הַשָּׂר; וְעֵמוּ,
מֵאֲתָיִם וְשְׁמוֹנִים אָלֶף. {ס}

8 and with them the Levites, even
Shemaiah, and Nethaniah, and Zebadiah,
and Asahel, and Shemiramoth, and
Jehonathan, and Adonijah, and Tobijah, and
Tob-adonijah, the Levites; and with them
Elishama and Jehoram, the priests.

9 And they taught in Judah, having the
book of the Law of the LORD with them;
and they went about throughout all the
cities of Judah, and taught among the
people.

10 And a terror from the LORD fell upon
all the kingdoms of the lands that were
round about Judah, so that they made no
war against Jehoshaphat.

11 And some of the Philistines brought
Jehoshaphat presents, and silver for tribute;
the Arabians also brought him flocks, seven
thousand and seven hundred rams, and
seven thousand and seven hundred he-
goats. {P}

12 And Jehoshaphat waxed great
exceedingly; and he built in Judah castles
and cities of store.

13 And he had many works in the cities of
Judah; and men of war, mighty men of
valour, in Jerusalem.

14 And this was the numbering of them
according to their fathers' houses: of Judah,
the captains of thousands: {S} Adnah the
captain, and with him mighty men of valour
three hundred thousand; {S}

15 and next to him Jehohanan the captain,
and with him two hundred and fourscore
thousand; {S}

טז וְעַל-יָדוֹ עֲמָסִיָּה בֶן-זִכְרִי, הַמִּתְנַדֵּב לַיהוָה; וְעִמּוֹ מֵאֲתַיִם אֶלְפֵי, גִּבּוֹר חֵיל. {ס}

16 and next to him Amasiah the son of Zichri, who willingly offered himself unto the LORD, and with him two hundred thousand mighty men of valour; {S}

יז וּמִן-בְּנֵימִן—גִּבּוֹר חֵיל, אֶלְיָדָע; וְעִמּוֹ נִשְׁקֵי-קֶשֶׁת וּמָגֵן, מֵאֲתַיִם אֶלְפֵי. {ס}

17 and of Benjamin: Eliada a mighty man of valour, and with him two hundred thousand armed with bow and shield; {S}

יח וְעַל-יָדוֹ, יְהוֹזָבָד; וְעִמּוֹ מֵאָה-וּשְׁמוֹנִים אֶלְפֵי, חֲלוּצֵי צָבָא. {ס}

18 and next to him Jehozabad, and with him a hundred and fourscore thousand ready prepared for war. {S}

יט אֵלֶּה, הַמְּשָׁרְתִים אֶת-הַמֶּלֶךְ: מִלְּבַד אֲשֶׁר-נָתַן הַמֶּלֶךְ, בְּעָרֵי הַמְּבָצָר—בְּכָל-יְהוּדָה. {פ}

19 These were they that waited on the king beside those whom the king put in the fortified cities throughout all Judah. {P}

2 Chapter 18

א וַיְהִי לִיהוֹשָׁפָט עֶשֶׂר וְכָבוֹד, לָרֹב; וַיִּתְחַתֵּן, לְאַחָאָב.

1 Now Jehoshaphat had riches and honour in abundance; and he allied himself with Ahab by marriage.

ב וַיֵּרַד לְקֶחַץ שָׁנִים אֶל-אַחָאָב, לְשִׁמְרוֹן, וַיִּזְבַּח-לוֹ אַחָאָב צֹאן וּבָקָר לָרֹב, וְלָעֶם אֲשֶׁר עִמּוֹ; וַיְסִיתֵהוּ, לָעָלוֹת אֶל-רָמֹת גִּלְעָד.

2 And after a lapse of years he went down to Ahab to Samaria. And Ahab killed sheep and oxen for him in abundance, and for the people that were with him, and persuaded him to go up with him to Ramoth-gilead.

ג וַיֹּאמֶר אַחָאָב מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל, אֶל-יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה, הֲתֵלֵךְ עִמִּי, רָמֹת גִּלְעָד; וַיֹּאמֶר לוֹ, כָּמוֹנִי כָמוֹךָ וְכַעֲמִי עִמִּי—וְעַמִּי, בַּמִּלְחָמָה.

3 And Ahab king of Israel said unto Jehoshaphat king of Judah: ‘Wilt thou go with me to Ramoth-gilead?’ And he answered him: ‘I am as thou art, and my people as thy people; and we will be with thee in the war.’

ד וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט, אֶל-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל: דַּרְשׁ-נָא כִּיּוֹם, אֶת-דְּבַר יְהוָה.

4 And Jehoshaphat said unto the king of Israel: ‘Inquire, I pray thee, at the word of the LORD today.’

ה וַיִּקְבֹּץ מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל אֶת-הַנְּבָאִים,

5 Then the king of Israel gathered the

אַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ, וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
הַנִּלְדָּה אֶל-רָמֹת גִּלְעָד לְמִלְחָמָה, אִם-
אֶחָדָל; וַיֹּאמְרוּ עָלָה, וַיִּתֵּן הָאֱלֹהִים
בְּיַד הַמֶּלֶךְ.

ו וַיֹּאמֶר, יְהוֹשָׁפָט, הֲאִין פֹּה נָבִיא
לַיהוָה, עוֹד; וְנִדְרָשָׁה, מֵאֹתוֹ.

ז וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוֹשָׁפָט
עוֹד אִישׁ-אֶחָד לְדָרוֹשׁ אֶת-יְהוָה
מֵאֹתוֹ וְאֲנִי שֹׁנְאֵתִיהוּ, כִּי-אֵינְנוּ
מִתְנַבְּא עָלַי לְטוֹבָה כִּי כָל-יָמָיו
לְרָעָה-הוּא, מִיִּכְיָהוּ בֶן-יִמְלָא;
וַיֹּאמֶר, יְהוֹשָׁפָט, אֶל-יֹאמֵר הַמֶּלֶךְ,
כֵּן.

ח וַיִּקְרָא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל, אֶל-סָרִיס
אֶחָד; וַיֹּאמֶר, מַהֵר מִיִּכְיָהוּ (מִיִּכְיָהוּ)
בֶן-יִמְלָא.

ט וּמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ-
יְהוּדָה יוֹשְׁבִים אִישׁ עַל-כִּסְאוֹ
מְלַבָּשִׁים בְּגָדִים, וַיֹּשְׁבִים בְּגֵרוֹ-פֶתַח,
שַׁעַר שַׁמְרוֹן; וְכָל-הַנְּבִיאִים-
מִתְנַבְּאִים, לִפְנֵיהֶם.

י וַיַּעַשׂ לוֹ צְדָקְיָהוּ בֶן-כְּנַעֲנָה, קַרְנֵי
בְרֹזָל; וַיֹּאמֶר כֹּה-אָמַר יְהוָה, בְּאֵלֶּה
תִּנְגַח אֶת-אֲרָם עַד-כְּלוֹתָם.

יא וְכָל-הַנְּבִיאִים-נְבִיאִים כֵּן,
לֵאמֹר: עָלָה רָמֹת גִּלְעָד, וְהִצַּלַח,
וַיִּתֵּן יְהוָה, בְּיַד הַמֶּלֶךְ.

יב וְהַמַּלְאָךְ אֲשֶׁר-הֵלֵךְ לְקֹרֵא
לְמִיכָיָהוּ, דִּבֶּר אֵלָיו לֵאמֹר, הִנֵּה

prophets together, four hundred men, and
said unto them: 'shall we go to Ramoth-
gilead to battle, or shall I forbear?' And
they said: 'Go up; for God will deliver it
into the hand of the king.'

6 But Jehoshaphat said: 'Is there not here
besides a prophet of the LORD, that we
might inquire of him?'

7 And the king of Israel said unto
Jehoshaphat: 'There is yet one man by
whom we may inquire of the LORD; but I
hate him; for he never prophesieth good
concerning me, but always evil; the same is
Micaiah the son of Imla.' And Jehoshaphat
said: 'Let not the king say so.'

8 Then the king of Israel called an officer,
and said: 'Fetch quickly Micaiah the son of
Imla.'

9 Now the king of Israel and Jehoshaphat
the king of Judah sat each on his throne,
arrayed in their robes, and they sat in a
threshing-floor at the entrance of the gate of
Samaria; and all the prophets were
prophesying before them.

10 And Zedekiah the son of Chenaanah
made him horns of iron, and said: 'Thus
saith the LORD: With these shalt thou gore
the Arameans, until they be consumed.'

11 And all the prophets prophesied so,
saying: 'Go up to Ramoth-gilead, and
prosper; for the LORD will deliver it into
the hand of the king.'

12 And the messenger that went to call
Micaiah spoke to him, saying: 'Behold, the

דְּבָרֵי הַנְּבִיאִים פֶּה-אֶחָד טוֹב, אֶל-
הַמֶּלֶךְ; וַיְהִי-נָא דְבַרְךָ כְּאֶחָד מֵהֶם,
וַדַּבֵּרְתָּ טוֹב.

יג וַיֹּאמֶר, מִיִּכְיָהוּ: חִי-יְהוָה—כִּי
אֶת-אֲשֶׁר-יֹאמַר אֱלֹהִי, אֲתוֹ אֲדַבֵּר.

יד וַיָּבֵא, אֶל-הַמֶּלֶךְ, וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
אֵלָיו מִיִּכָּה הֲנִלְךָ אֶל-רָמֹת גִּלְעָד
לְמַלְחָמָה, אִם-אֶחָדָל; וַיֹּאמֶר עָלוּ
וְהִצַּלְיָחוּ, וַיִּנְתְּנוּ בְיַדְכֶם.

טו וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַמֶּלֶךְ, עַד-כַּמָּה
פְּעָמִים אֲנִי מִשְׁבִּיעְךָ: אֲשֶׁר לֹא-
תִדְבַר אֵלָי, רַק-אֱמֶת-בְּשֵׁם יְהוָה.

טז וַיֹּאמֶר, רְאִיתִי אֶת-כָּל-יִשְׂרָאֵל
נִפּוּצִים עַל-הַהָרִים—כְּצֹאן, אֲשֶׁר אֵין-
לָהֶן רֹעֶה; וַיֹּאמֶר יְהוָה לֹא-אֲדַנִּים
לְאֵלֶּהָ, יָשׁוּבוּ אִישׁ-לְבֵיתוֹ בְּשָׁלוֹם.

יז וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל, אֶל-
יְהוֹשָׁפָט: הֲלֹא אָמַרְתִּי אֵלֶיךָ, לֹא-
יִתְנַבֵּא עָלַי טוֹב כִּי אִם-לְרָע. {ס}

יח וַיֹּאמֶר, לָכֵן שָׁמְעוּ דְבַר-
יְהוָה: רְאִיתִי אֶת-יְהוָה, יוֹשֵׁב עַל-
כְּסֵאוֹ, וְכָל-צְבָא הַשָּׁמַיִם עֹמְדִים, עַל-
יְמִינוֹ וּשְׂמֹאלוֹ.

יט וַיֹּאמֶר יְהוָה, מִי יִפְתֶּה אֶת-
אֲחָאֵב מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל, וַיַּעַל, וַיִּפֹּל
בְּרָמֹת גִּלְעָד; וַיֹּאמֶר—זֶה אֹמֵר כָּכָה,
וְזֶה אֹמֵר כָּכָה.

words of the prophets declare good to the
king with one mouth; let thy word
therefore, I pray thee, be like one of theirs,
and speak thou good.'

13 And Micaiah said: 'As the LORD liveth,
what my God saith, that will I speak.'

14 And when he was come to the king, the
king said unto him: 'Micaiah, shall we go
to Ramoth-gilead to battle, or shall I
forbear?' And he said: 'Go ye up, and
prosper; and they shall be delivered into
your hand.'

15 And the king said to him: 'How many
times shall I adjure thee that thou speak
unto me nothing but the truth in the name
of the LORD.'

16 And he said: 'I saw all Israel scattered
upon the mountains, as sheep that have no
shepherd; and the LORD said: These have
no master, let them return every man to his
house in peace.'

17 And the king of Israel said to
Jehoshaphat: 'Did I not tell thee that he
would not prophesy good concerning me,
but evil?' {S}

18 And he said: 'Therefore hear ye the
word of the LORD: I saw the LORD sitting
upon His throne, and all the host of heavens
standing on His right hand and on His left.'

19 And the LORD said: who shall entice
Ahab king of Israel, that he may go up and
fall at Ramoth-gilead? And one spoke
saying after this manner, and another saying
after that manner.

כ וַיֵּצֵא הָרוּחַ, וַיַּעֲמֵד לְפָנַי יְהוָה,
וַיֹּאמֶר, אֲנִי אֶפְתָּנוּ: וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֵלָיו, בַּמָּה.

20 And there came forth the spirit, and stood before the LORD, and said: I will entice him. And the LORD said unto him: Wherewith?

כא וַיֹּאמֶר, אֵצֶא וְהִיִּיתִי לְרוּחַ שָׁקֶר,
בְּפִי, כָּל-נְבִיאָיו; וַיֹּאמֶר, תִּפְתָּה וְגַם-
תּוֹכַל-צֵא, וַעֲשֵׂה-כֵן.

21 And he said: I will go forth, and will be a lying spirit in the mouth of all his prophets. And He said: Thou shalt entice him, and shalt prevail also; go forth, and do so.

כב וַעֲתָה, הִנֵּה נָתַן יְהוָה רוּחַ שָׁקֶר,
בְּפִי, נְבִיאֶיךָ אֵלֶּה; וַיְהִינָה, דְבַר עֲלֶיךָ
רָעָה. {ס}

22 Now therefore, behold, the LORD hath put a lying spirit in the mouth of these thy prophets; and the LORD hath spoken evil concerning thee.' {S}

כג וַיִּגַּשׁ צְדֻקְיָהוּ בֶן-כְּנַעֲנָה, וַיִּדְּ אֶת-
מִיכָיָהוּ עַל-הַלְחִי; וַיֹּאמֶר, אֵי זֶה
הַדָּרֶךְ עָבַר רוּחַ-יְהוָה מֵאֵתִי-לְדַבֵּר
אֵתְךָ.

23 Then Zedekiah the son of Chenaanah came near, and smote Micaiah upon the cheek, and said: 'Which way went the spirit of the LORD from me to speak unto thee?'

כד וַיֹּאמֶר מִיכָיָהוּ, הֲנִדָּה רֹאֶה בַּיּוֹם
הַהוּא, אֲשֶׁר תָּבוֹא חֹדֶר בְּחֹדֶר,
לְהִחָבֵא.

24 And Micaiah said: 'Behold, thou shalt see on that day, when thou shalt go into an inner chamber to hide thyself.'

כה וַיֹּאמֶר, מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל, קַחוּ אֶת-
מִיכָיָהוּ, וְהִשִּׁיבֵהוּ אֶל-אֲמוֹן שַׂר-
הָעִיר-וְאֶל-יֹזָאֵשׁ, בֶּן-הַמֶּלֶךְ.

25 And the king of Israel said: 'Take ye Micaiah; and carry him back unto Amon the governor of the city, and to Joash the king's son;

כו וְאָמַרְתֶּם, כֹּה אָמַר הַמֶּלֶךְ, שִׁימוּ
זֶה, בַּיִת הַכָּלָא; וְהִאֲכִלְהוּ לֶחֶם לַחַץ,
וּמַיִם לַחַץ, עַד, שׁוּבֵי בְּשָׁלוֹם.

26 and say: Thus saith the king: Put this fellow in the prison, and feed him with scant bread and with scant water, until I return in peace.'

כז וַיֹּאמֶר מִיכָיָהוּ-אִם-שׁוּב תָּשׁוּב
בְּשָׁלוֹם, לֹא-דַבֵּר יְהוָה בִּי; וַיֹּאמֶר,
שְׁמַעוּ עַמִּים כְּלָם.

27 And Micaiah said: 'If thou return at all in peace, the LORD hath not spoken by me.' And he said: 'Hear, ye peoples, all of you.'

כח וַיַּעַל מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל וַיְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ-
יְהוּדָה, אֶל-רָמֹת גִּלְעָד.

28 So the king of Israel and Jehoshaphat the kind of Judah went up to Ramoth-gilead.

כט וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶל-
יְהוֹשָׁפָט, הִתְחַפֵּשׂ וְבוֹא בַמִּלְחָמָה,
וְאֶתָּה, לְבַשׁ בְּגָדֶיךָ; וַיִּתְחַפֵּשׂ מֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל, וַיָּבֹאוּ בַּמִּלְחָמָה.

29 And the king of Israel said unto
Jehoshaphat: 'I will disguise myself, and go
into the battle; but put thou on thy robes.'
So the king of Israel disguised himself; and
they went into the battle.

ל וּמֶלֶךְ אֲרָם צִוָּה אֶת-שָׂרֵי הָרֶכֶב
אֲשֶׁר-לוֹ, לֵאמֹר, לֹא תִלָּחֲמוּ, אֶת-
הַקָּטָן אֶת-הַגָּדוֹל: כִּי אִם-אֶת-מֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל, לְבַדּוֹ.

30 Now the king of Aram had commanded
the captains of his chariots, saying: 'Fight
neither with small nor great, save only with
the king of Israel.'

לא וַיְהִי כִּרְאוֹת שָׂרֵי הָרֶכֶב אֶת-
יְהוֹשָׁפָט, וַהֲמָה אָמְרוּ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
הוּא, וַיִּסָּבּוּ עָלָיו, לְהִלָּחֵם; וַיִּזְעַק
יְהוֹשָׁפָט וַיִּהְיֶה עֲזָרוֹ, וַיִּסִּיתֵם אֱלֹהִים
מִמֶּנּוּ.

31 And it came to pass, when the captains
of the chariots saw Jehoshaphat, that they
said: 'It is the king of Israel.' Therefore
they turned about to fight against him; but
Jehoshaphat cried out, and the LORD
helped him; and God moved them to depart
from him.

לב וַיְהִי, כִּרְאוֹת שָׂרֵי הָרֶכֶב, כִּי לֹא-
הָיָה, מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל—וַיָּשׁוּבוּ, מֵאַחֲרָיו.

32 And it came to pass, when the captains
of the chariots saw that it was not the king
of Israel, that they turned back from
pursuing him.

לג וַאִישׁ, מִשָּׁךְ בִּקְשָׁת לְתַמּוֹ, וַיִּךְ
אֶת-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל, בֵּין הַדְּבָקִים וּבֵין
הַשָּׂרִיָּן; וַיֹּאמֶר לְרֶכֶב, הֲפֹךְ יָדְךָ
(יָדְךָ) וְהוֹצֵאתַנִי מִן-הַמַּחֲנֶה—כִּי
הִחַלִּיתִי.

33 And a certain man drew his bow at a
venture, and smote the king of Israel
between the lower armour and the
breastplate; wherefore he said to the driver
of the chariot: 'Turn thy hand, and carry me
out of the host; for I am sore wounded.'

לד וַתַּעַל הַמִּלְחָמָה, בַּיּוֹם הַהוּא,
וּמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל הָיָה מַעֲמִיד בַּמֶּרְכָבָה
נֹכַח אֲרָם, עַד-הָעֶרֶב; וַיָּמָת, לַעֵת
בוֹא הַשָּׁמֶשׁ.

34 And the battle increased that day;
howbeit the king of Israel stayed himself up
in his chariot against the Arameans until the
even; and about the time of the going down
of the sun he died.

2 Chapter 19

א וַיָּשָׁב יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ-יְהוּדָה אֶל-

1 And Jehoshaphat the king of Judah

ביתו, בשלום—לירושלם. {ס} returned to his house in peace to Jerusalem. {S}

ב ויצא אל-פניו, יהוא בן-חנני החזה, ויאמר אל-המלך יהושפט, הֲלִרְשָׁע לְעֹזֵר וְלִשְׂנְאֵי יְהוָה תִּתְּאָהֵב: וּבִזְאת עָלֶיךָ קֶצֶף, מִלִּפְנֵי יְהוָה.

2 And Jehu the son of Hanani the seer went out to meet him, and said to king Jehoshaphat: 'shouldest thou help the wicked, and love them that hate the LORD? for this thing wrath is upon thee from before the LORD.'

ג אַבֵּל, דְּבָרִים טוֹבִים נִמְצְאוּ עִמָּךְ: כִּי-בַעֲרַתְּ הָאֲשֵׁרוֹת מִן-הָאָרֶץ, וְהִכִּינוֹתָ לְבָבְךָ לְדַרְשׁ הָאֱלֹהִים.

3 Nevertheless there are good things found in thee, in that thou hast put away the Asheroth out of the land, and hast set thy heart to seek God.'

ד וישב יהושפט, בירושלם; וישב ויצא בעם, מבאר שבע עד-הר אפרים, וישיבם, אל-יהוה אלהי אבותיהם.

4 And Jehoshaphat dwelt at Jerusalem; and he went out again among the people from Beer-sheba to the hill-country of Ephraim, and brought them back unto the LORD, the God of their fathers.

ה ויעמד שפטים בארץ, בכל-ערי יהודה הבצורות—לעיר ועיר.

5 And he set judges in the land throughout all the fortified cities of Judah, city by city,

ו ויאמר אל-השפטים, ראו מה-אתם עשים—כי לא לאדם תשפטו, כי ליהוה; ועמכם, בדבר משפט.

6 and said to the judges: 'Consider what ye do; for ye judge not for man, but for the LORD; and [He is] with you in giving judgment.'

ז ועתה, יהי פחד-יהוה עליכם: שמרו ועשו—כי אין עם-יהוה אלהינו עולה ומשא פנים, ומקח-שחד.

7 Now therefore let the fear of the LORD be upon you; take heed and do it; for there is no iniquity with the LORD our God, nor respect of persons, nor taking of bribes.'

ח וגם בירושלם העמיד יהושפט מן-הלוים והכהנים, ומראשי האבות לישראל, למשפט יהוה, ולריב; וישבו, ירושלם.

8 Moreover in Jerusalem did Jehoshaphat set of the Levites and the priests, and of the heads of the fathers' houses of Israel, for the judgment of the LORD, and for controversies. And they returned to Jerusalem.

ט ויצו עליהם, לאמר: כה תעשון 9 And he charged them, saying: 'Thus shall

בִּירְאֵת יְהוָה, בְּאַמוּנָה וּבְלֵב בָּשָׁלִם.

ye do in the fear of the LORD, faithfully, and with a whole heart.

וְכָל-רִיב אֲשֶׁר-יָבוֹא עֲלֵיכֶם מֵאַחֵיכֶם הַיֹּשְׁבִים בְּעָרֵיהֶם, בֵּין-דָּם לְדָם בֵּין-תּוֹרָה לְמִצְוָה לְחֻקִּים וּלְמִשְׁפָּטִים, וְהִזְהַרְתֶּם אֹתָם, וְלֹא יֵאָשְׁמוּ לַיהוָה וְהָיָה-קֶצֶף עֲלֵיכֶם וְעַל-אַחֵיכֶם: כֹּה תַעֲשׂוּן, וְלֹא תֵאָשְׁמוּ.

10 And whensoever any controversy shall come to you from your brethren that dwell in their cities, between blood and blood, between law and commandment, statutes and ordinances, ye shall warn them, that they be not guilty towards the LORD, and so wrath come upon you and upon your brethren; thus shall ye do, and ye shall not be guilty.

וְהִנֵּה אַמְרִיָּהוּ כֹהֵן הָרֹאשׁ עֲלֵיכֶם לְכָל דְּבַר-יְהוָה, וְזִבְדִּיָּהוּ בֶן-יִשְׁמָעֵאל הַנָּגִיד לְבֵית-יְהוּדָה לְכָל דְּבַר-הַמֶּלֶךְ, וְשֹׁטְרִים הַלְוִיִּם, לִפְנֵיכֶם: חֲזִקוּ וַעֲשׂוּ, וַיְהִי יְהוָה עִם-הַטּוֹב. {פ}

11 And, behold, Amariah the chief priest is over you in all matters of the LORD; and Zebadiah the son of Ishmael, the ruler of the house of Judah, in all the king's matters; also the officers of the Levites before you. Deal courageously, and the LORD be with the good.' {P}

2 Chapter 20

וַיְהִי אַחֲרֵי-כֵן בָּאוּ בְנֵי-מוֹאָב וּבְנֵי עַמּוֹן וְעַמְמֵהֶם מִהַעֲמוֹנִים, עַל-יְהוֹשָׁפָט—לְמַלְחָמָה.

1 And it came to pass after this, that the children of Moab, and the children of Ammon, and with them some of the Ammonites, came against Jehoshaphat to battle.

וַיָּבֹאוּ, וַיִּגִּדּוּ לַיהוֹשָׁפָט לֵאמֹר, בָּא עָלֶיךָ הַמּוֹן רָב מֵעֵבֶר לָיָם, מֵאַרָם; וְהֵנִם בְּחַצְצוֹן תְּמָר, הִיא עֵין גֶּדִי.

2 Then there came some that told Jehoshaphat, saying: 'There cometh a great multitude against thee from beyond the sea from Aram; and, behold, they are in Hazazon-tamar'—the same is En-gedi.

וַיִּרָא, וַיִּתֵּן יְהוֹשָׁפָט אֶת-פָּנָיו לְדָרוֹשׁ לַיהוָה; וַיִּקְרָא-צוֹם, עַל-כָּל-יְהוּדָה.

3 And Jehoshaphat feared, and set himself to seek unto the LORD; and he proclaimed a fast throughout all Judah.

וַיִּקְבְּצוּ יְהוּדָה, לְבַקֵּשׁ מִיְהוָה; גַּם מִכָּל-עָרֵי יְהוּדָה, בָּאוּ לְבַקֵּשׁ אֶת-

4 And Judah gathered themselves together, to seek help of the LORD; even out of all the cities of Judah they came to seek the

LORD. יהוה.

ה וַיַּעֲמֵד יְהוֹשָׁפָט, בְּקֵהַל יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם—בְּבַיִת יְהוָה: לִפְנֵי, הַחֲצֵר הַחֲדָשָׁה.

5 And Jehoshaphat stood in the congregation of Judah and Jerusalem, in the house of the LORD, before the new court;

ו וַיֹּאמֶר, יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ הֲלֹא אַתָּה-הוּא אֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם, וְאַתָּה מוֹשֵׁל, בְּכָל מַמְלָכוֹת הַגּוֹיִם; וּבְיָדְךָ כֹחַ וְגִבּוֹרָה, וְאֵין עִמָּךְ לְהִתִּיצֵב.

6 and he said: 'O LORD, the God of our fathers, art not Thou alone God in heavens? and art not Thou ruler over all the kingdoms of the nations? and in Thy hand is power and might, so that none is able to withstand Thee.

ז הֲלֹא אַתָּה אֱלֹהֵינוּ, הוֹרַשְׁתָּ אֶת-יִשְׂרָאֵל הָאָרֶץ הַזֹּאת, מִלִּפְנֵי, עִמָּךְ יִשְׂרָאֵל; וַתִּתֶּנָּה, לְזֶרַע אַבְרָהָם אֱהָבְךָ—לְעוֹלָם.

7 Didst not Thou, O our God, drive out the inhabitants of this land before Thy people Israel, and gavest it to the seed of Abraham Thy friend for ever?

ח וַיֵּשְׁבוּ-בָהּ; וַיִּבְנוּ לָךְ בַּהּ מִקְדָּשׁ, לְשִׁמְךָ לֵאמֹר.

8 And they dwelt therein, and have built Thee a sanctuary therein for Thy name, saying:

ט אִם-תָּבוֹא עָלֵינוּ רָעָה, חָרֵב שְׁפוֹט וְדָבָר וְרָעַב, נַעֲמִדָה לִפְנֵי הַבַּיִת הַזֶּה וְלִפְנֵיךָ, כִּי שִׁמְךָ בַּבַּיִת הַזֶּה; וְנִזְעַק אֵלֶיךָ מִצָּרֵתֵנוּ, וְתִשְׁמַע וְתוֹשִׁיעַ.

9 If evil come upon us, the sword, judgment, or pestilence, or famine, we will stand before this house, and before Thee—for Thy name is in this house—and cry unto Thee in our affliction, and Thou wilt hear and save.

י וַעֲתָה הִנֵּה בְנֵי-עַמּוֹן וּמוֹאָב וְהַר-שֵׁעִיר, אֲשֶׁר לֹא-נָתַתָּה לְיִשְׂרָאֵל לָבוֹא בָהֶם, בְּבֹאֵם, מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם: כִּי סָרוּ מֵעֲלֵיהֶם, וְלֹא הִשְׁמִידוּם.

10 And now, behold, the children of Ammon and Moab and mount Seir, whom Thou wouldest not let Israel invade, when they came out of the land of Egypt, but they turned aside from them, and destroyed them not;

יא וְהִנֵּה-הֵם—גִּמְלִים, עָלֵינוּ: לָבוֹא, לְגַרְשָׁנוּ, מִיְרֻשָׁתְךָ, אֲשֶׁר הוֹרַשְׁתָּנוּ.

11 behold, they render unto us [evil], to come to cast us out of Thy possession, which Thou hast given us to inherit.

יב אֱלֹהֵינוּ, הֲלֹא תִשְׁפֹּט-בָּם, כִּי אֵין בָּנוּ כֹחַ, לִפְנֵי הַקָּמוֹן הָרֹב הַזֶּה הַבֹּא

12 O our God, wilt Thou not execute judgment on them? for we have no might

עָלֵינוּ ; וְאֵנְחָנוּ, לֹא נֹדַע מַה-נַּעֲשֶׂה-כִּי
עָלֶיךָ, עֵינֵינוּ.

against this great multitude that cometh
against us; neither know we what to do; but
our eyes are upon Thee.'

יג וְכָל-יְהוּדָה-עַמְּדִים, לְפָנַי יְהוָה ;
גַּם-טַפָּם, נְשִׂיהֶם וּבְנֵיהֶם. {ס}

13 And all Judah stood before the LORD,
with their little ones, their wives, and their
children. {S}

יד וַיַּחֲזִיאֵל בֶּן-זְכַרְיָהוּ בֶן-בְּנָיָה בֶן-
יַעֲיָאֵל בֶּן-מַתַּנְיָה, הַלֵּוִי-מִן-בְּנֵי
אָסָף : הִיטָה עָלָיו רוּחַ יְהוָה, בְּתוֹךְ
הַקְהָל.

14 Then upon Jahaziel the son of
Zechariah, the son of Benaiah, the son of
Jeiel, the son of Mattaniah, the Levite, of
the sons of Asaph, came the spirit of the
LORD in the midst of the congregation;

טו וַיֹּאמֶר, הַקְשִׁיבוּ כָל-יְהוּדָה
וַיֹּשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם, וְהַמְלֶכֶךְ,
יְהוֹשָׁפָט : כֹּה-אָמַר יְהוָה לָכֶם, אַתֶּם
אֶל-תִּירְאוּ וְאֶל-תַּחַתּוּ מִפְּנֵי הַקְהָמוֹן
הַרְבֵּה הַזֶּה-כִּי לֹא לָכֶם הַמְלָחָמָה, כִּי
לֵאלֹהִים.

15 and he said: 'Hearken ye, all Judah, and
ye inhabitants of Jerusalem, and thou king
Jehoshaphat: thus saith the LORD unto
you: Fear not ye, neither be dismayed by
reason of this great multitude; for the battle
is not yours, but God's.

טז מָחָר רְדוּ עֲלֵיהֶם, הֲנִם עֲלִים
בְּמַעְלֵה הַצִּיץ ; וּמִצְאֲתֶם אֹתָם בְּסוֹף
הַנַּחַל, פְּנֵי מְדַבֵּר יְרוּאֵל.

16 To-morrow go ye down against them;
behold, they come up by the ascent of Ziz;
and ye shall find them at the end of the
valley, before the wilderness of Jeruel.

יז לֹא לָכֶם, לְהִלָּחֵם
בְּזֹאת : הִתְיַצְּבוּ עִמְדוּ וּרְאוּ אֶת-
יְשׁוּעַת יְהוָה עִמָּכֶם יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם,
אֶל-תִּירְאוּ וְאֶל-תַּחַתּוּ-מָחָר צְאוּ
לְפָנֵיהֶם, וַיְהִי עִמָּכֶם.

17 Ye shall not need to fight in this battle;
set yourselves, stand ye still, and see the
salvation of the LORD with you, O Judah
and Jerusalem; fear not, nor be dismayed;
to-morrow go out against them; for the
LORD is with you.'

יח וַיִּקַּד יְהוֹשָׁפָט אַפָּיִם, אֶרְצָה ;
וְכָל-יְהוּדָה וַיֹּשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם, נָפְלוּ לְפָנַי
יְהוָה, לְהִשְׁתַּחֲוֹת, לַיהוָה.

18 And Jehoshaphat bowed his head with
his face to the ground; and all Judah and the
inhabitants of Jerusalem fell down before
the LORD, worshipping the LORD.

יט וַיִּקְמוּ הַלְוִיִּם מִן-בְּנֵי הַקְהָתִים,
וּמִן-בְּנֵי הַקֹּרַחִים-לְהַלֵּל, לַיהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, בְּקוֹל גָּדוֹל, לְמַעַלָּה.

19 And the Levites, of the children of the
Kohathites and of the children of the
Korahites, stood up to praise the LORD, the
God of Israel, with an exceeding loud

voice.

כ וַיִּשְׁכְּמוּ בַבֶּקֶר, וַיֵּצְאוּ לְמִדְבָּר
תְּקוֹעַ; וּבְצֵאתָם עָמַד יְהוֹשָׁפָט,
וַיֹּאמֶר שְׁמַעוּנִי יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי
יְרוּשָׁלַם—הָאֱמִינוּ בַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם
וְתֵאֱמַנּוּ, הָאֱמִינוּ בְנַבִּיאָיו וְהִצְלִיחוּ.

20 And they rose early in the morning, and went forth into the wilderness of Tekoa; and as they went forth, Jehoshaphat stood and said: 'Hear me, O Judah, and ye inhabitants of Jerusalem; believe in the LORD your God, so shall ye be established; believe His prophets, so shall ye prosper.'

כא וַיִּוָּעֶץ, אֶל-הָעָם, וַיַּעֲמֵד מִשְׁרָרִים
לַיהוָה, וּמְהַלְלִים לְהַדְרַת-קִדְשׁ—
בְּצֵאתָם, לְפָנֵי הַחֲלוּץ, וְאֹמְרִים הוֹדוּ
לַיהוָה, כִּי לְעוֹלָם חֲסָדּוֹ.

21 And when he had taken counsel with the people, he appointed them that should sing unto the LORD, and praise in the beauty of holiness, as they went out before the army, and say: 'Give thanks unto the LORD, for His mercy endureth for ever.'

כב וּבֵעֵת הַחֲלוּ בְרָנָה וּתְהַלָּה, נָתַן
יְהוָה מְאָרְבִים עַל-בְּנֵי עַמּוֹן מוֹאָב
וְהַר-שַׁעִיר הַבָּאִים לַיהוּדָה—וַיִּנְגְּפוּ.

22 And when they began to sing and to praise, the LORD set liers-in-wait against the children of Ammon, Moab, and mount Seir, that were come against Judah; and they were smitten.

כג וַיַּעֲמְדוּ בְנֵי עַמּוֹן וּמוֹאָב, עַל-יֹשְׁבֵי
הַר-שַׁעִיר—לְהַחֲרִים וּלְהַשְׁמִיד;
וּכְכֹלֹתָם בְּיוֹשְׁבֵי שַׁעִיר, עָזְרוּ אִישׁ-
בְּרֵעֵהוּ לְמַשְׁחִית.

23 For the children of Ammon and Moab stood up against the inhabitants of mount Seir, utterly to slay and destroy them; and when they had made an end of the inhabitants of Seir, every one helped to destroy another.

כד וַיהוּדָה בָּא עַל-הַמִּצְפָּה, לְמִדְבָּר;
וַיִּפְּנוּ, אֶל-הַהֶמְוֹן, וְהִנֵּם פְּגָרִים
נֹפְלִים אֶרֶצָה, וְאִין פְּלִיטָה.

24 And when Judah came to the watch-tower of the wilderness, they looked upon the multitude; and, behold, they were dead bodies fallen to the earth, and there were none that escaped.

כה וַיָּבֵא יְהוֹשָׁפָט וְעַמּוֹ, לְבֹז אֶת-
שְׁלָלָם, וַיִּמְצְאוּ בָהֶם לָרֹב וּרְכוּשׁ
וּפְגָרִים וְכָלֵי חַמְדוֹת, וַיִּנְצְלוּ לָהֶם
לְאִין מִשָּׂא; וַיְהִיו יָמִים שְׁלוֹשָׁה,
בְּזָזִים אֶת-הַשְּׁלָל—כִּי רַב-הוּא.

25 And when Jehoshaphat and his people came to take the spoil of them, they found among them in abundance both riches and dead bodies, and precious jewels, which they stripped off for themselves, more than they could carry away; and they were three days in taking the spoil, it was so much.

כו וּבַיּוֹם הָרְבִיעִי, נִקְהָלוּ לְעֵמֶק
בְּרָכָה—כִּי—שָׁם, בִּרְכּוּ אֶת־יְהוָה; עַל־
כֵּן קָרְאוּ אֶת־שֵׁם הַמָּקוֹם הַהוּא,
עֵמֶק בְּרָכָה—עַד־הַיּוֹם.

כז וַיָּשֻׁבוּ כָּל־אִישׁ יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם,
וַיהוֹשָׁפָט בְּרֹאשׁוֹ, לָשׁוּב אֶל־
יְרוּשָׁלַם, בְּשִׂמְחָה: כִּי־שִׂמְחָם יְהוָה,
מֵאוֹיְבֵיהֶם.

כח וַיָּבֹאוּ, יְרוּשָׁלַם, בְּנִבְלִים
וּבְכַנְרֹת, וּבַחֲצֹצְרוֹת—אֶל־בַּיִת,
יְהוָה.

כט וַיְהִי פַחַד אֱלֹהִים, עַל כָּל־
מַמְלָכוֹת הָאָרְצוֹת: בְּשִׂמְעָם—כִּי
נִלְחַם יְהוָה, עִם אוֹיְבֵי יִשְׂרָאֵל.

ל וַתִּשְׁקֵט, מַלְכוּת יְהוֹשָׁפָט; וַיֵּנַח לוֹ
אֱלֹהָיו, מִסָּבִיב. {פ}

לא וַיִּמְלֶךְ יְהוֹשָׁפָט, עַל־יְהוּדָה—בֶּן־
שְׁלֹשִׁים וְחָמֵשׁ שָׁנָה בְּמָלְכוֹ, וְעֶשְׂרִים
וְחָמֵשׁ שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם, וְשֵׁם
אִמּוֹ, עֲזוּבָה בַת־שִׁלְחִי.

לב וַיֵּלֶךְ, בְּדַרְךֵי אָבִיו אָסָא—וְלֹא־סָר
מִמֶּנָּה: לַעֲשׂוֹת הַיָּשָׁר, בְּעֵינֵי יְהוָה.

לג אֲךֵּ הַבָּמוֹת, לֹא־סָרוּ; וְעוֹד הָעָם
לֹא־הִכִּינוּ לְבָבָם, לְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם.

לד וַיִּתֵּר דְּבָרֵי יְהוֹשָׁפָט, הָרֵאשִׁינִים
וְהָאַחֲרֹנִים—הֵנָּם כְּתוּבִים, בְּדְבָרֵי
יְהוּא בֶן־חַנָּנִי, אֲשֶׁר הִעֲלָה, עַל־סֵפֶר

26 And on the fourth day they assembled themselves in the valley of Beracah; for there they blessed the LORD; therefore the name of that place was called The valley of Beracah, unto this day.

27 Then they returned, every man of Judah and Jerusalem, and Jehoshaphat in the forefront of them, to go back to Jerusalem with joy; for the LORD had made them to rejoice over their enemies.

28 And they came to Jerusalem with psalteries and harps and trumpets unto the house of the LORD.

29 And a terror from God was on all the kingdoms of the countries, when they heard that the LORD fought against the enemies of Israel.

30 So the realm of Jehoshaphat was quiet; for his God gave him rest round about. {P}

31 And Jehoshaphat reigned over Judah; he was thirty and five years old when he began to reign; and he reigned twenty and five years in Jerusalem; and his mother's name was Azubah the daughter of Shilhi.

32 And he walked in the way of Asa his father, and turned not aside from it, doing that which was right in the eyes of the LORD.

33 Howbeit the high places were not taken away; neither as yet had the people set their hearts unto the God of their fathers.

34 Now the rest of the acts of Jehoshaphat, first and last, behold, they are written in the words of Jehu the son of Hanani, which is inserted in the book of the kings of Israel.

מלכי ישראל.

לה ואחרי כן, אתחבר יהושפט
מלך-יהודה, עם, אחזיה מלך-
ישראל; הוא, הרשיע לעשות.

35 And after this did Jehoshaphat king of Judah join himself with Ahaziah king of Israel; the same did very wickedly;

לו ויחברו עמו, לעשות אניות
ללכת תרשיש; ויעשו אניות, בעציון
גבר.

36 and he joined him with himself to make ships to go to Tarshish; and they made the ships in Ezion-geber.

לז ויתנבא אליעזר בן-דדוהו,
ממרשה, על-יהושפט,
לאמר: כהתחברך עם-אחזיהו, פרוץ
יהוה את-מעשיך, וישברו אניות,
ולא עזרו ללכת אל-תרשיש.

37 Then Eliezer the son of Dodavahu of Mareshah prophesied against Jehoshaphat, saying: 'Because thou hast joined thyself with Ahaziah, the LORD hath made a breach in thy works.' And the ships were broken, that they were not able to go to Tarshish.

2 Chapter 21

א וישכב יהושפט עם-אבתיו, ויקבר
עם-אבתיו בעיר דוד; וימלך יהורם
בנו, תחתיו.

1 And Jehoshaphat slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David; and Jehoram his son reigned in his stead.

ב ולו-אחים בני יהושפט, עזריה
ויחיאל וזכריהו ועזריהו, ומיכאל,
ושפטיהו: כל-אלה, בני יהושפט
מלך-ישראל.

2 And he had brethren the sons of Jehoshaphat, Azariah, and Jehiel, and Zechariah, and Azariahu, and Michael, and Shephatiah; all these were the sons of Jehoshaphat king of Israel.

ג ויתנו להם אביהם מתנות רבות
לקסף ולזהב, ולמגדנות, עם-ערי
מצרות, ביהודה; ואת-הממלכה נתן
ליהורם, כי-הוא הבכור. {פ}

3 And their father gave them great gifts, of silver, and of gold, and of precious things, with fortified cities in Judah; but the kingdom gave he to Jehoram, because he was the first-born. {P}

ד ויקם יהורם על-ממלכת אביו,
ויתחזק, ויהרג את-כל-אחיו, בחרב;
וגם, משרי ישראל.

4 Now when Jehoram was risen up over the kingdom of his father, and had strengthened himself, he slew all his brethren with the sword, and divers also of the princes of

Israel.

ה בן-שלשים ושתים שנה, יהורם
במלכו; ושמונה שנים, מלך
בירושלם.

5 Jehoram was thirty and two years old when he began to reign; and he reigned eight years in Jerusalem.

ו וילך בדרך מלכי ישראל, כאשר
עשו בית אחאב—כי בת-אחאב,
היתה לו אשה; ויעש הרע, בעיני
יהוה.

6 And he walked in the way of the kings of Israel, as did the house of Ahab; for he had the daughter of Ahab to wife; and he did that which was evil in the sight of the LORD.

ז ולא-אבה יהוה, להשחית את-בית
דָוִד—למען הברית, אשר כרת
לדָוִד; וכאשר אמר, לתת לו ניר
ולבניו—כל-הימים.

7 Howbeit the LORD would not destroy the house of David, because of the covenant that He had made with David, and as He promised to give a lamp to him and to his children alway.

ח בימיו פשע אדום, מתחת יד-
יהודה; וימליכו עליהם, מלך.

8 In his days Edom revolted from under the hand of Judah, and made a king over themselves.

ט ויעבר יהורם עם-שריו, וכל-
הרכב עמו; ויהי, קם לילה, ויך את-
אדום הסובב אליו, ואת שרי הרכב.

9 Then Jehoram passed over with his captains, and all his chariots with him; and he rose up by night, and smote the Edomites that compassed him about, and the captains of the chariots.

י ויפשע אדום מתחת יד-יהודה, עד
היום הזה—אז תפשע לבנה בעת
ההיא, מתחת ידו: כי עזב, את-
יהוה אלהי אבותיו.

10 So Edom revolted from under the hand of Judah unto this day; then did Libnah revolt at the same time from under his hand; because he had forsaken the LORD, the God of his fathers.

יא גם-הוא עשה-במות, בהרי
יהודה; ויזן את-ישבי ירושלם, ויזח
את-יהודה. {פ}

11 Moreover he made high places in the mountains of Judah, and made the inhabitants of Jerusalem to go astray, and drew Judah away. {P}

יב ויבא אליו מכתב, מאליהו
הנביא לאמר: כה אמר יהוה, אלהי
דָוִד אביך—תחת אשר לא-הלכת

12 And there came a writing to him from Elijah the prophet, saying: 'Thus saith the LORD, the God of David thy father: Because thou hast not walked in the ways of Jehoshaphat thy father, nor in the ways

בְּדַרְכֵי יְהוֹשָׁפָט אָבִיָּהּ, וּבְדַרְכֵי אָסָא
מֶלֶךְ-יְהוּדָה.

of Asa king of Judah;

יג וַתֵּלֶךְ, בְּדַרְךְ מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל, וַתִּזְנֶה
אֶת-יְהוּדָה וְאֶת-יְרוּשָׁלַם,
כְּהִזְנוֹת בֵּית אַחָאָב; וְגַם אֶת-אַחִיָּה
בֵּית-אָבִיָּהּ הַטּוֹבִים מִמֶּהָ, הֲרָגָתָּ.

13 but hast walked in the way of the kings
of Israel, and hast made Judah and the
inhabitants of Jerusalem to go astray, like
as the house of Ahab made [Israel] to go
astray; and also hast slain thy brethren of
thy father's house, who were better than
thyself;

יד הִנֵּה יְהוָה, נֹגֵף מַגֵּפָה גְדוֹלָה—
בְּעַמֶּיךָ; וּבְבָנֶיךָ וּבְנָשֶׁיךָ, וּבְכָל-רְכוּשֶׁךָ.

14 behold, the LORD will smite with a
great plague thy people, and thy children,
and thy wives, and all thy substance;

טו וְאַתָּה בְּחֻלָּיִים רַבִּים, בְּמַחֲלָה
מֵעִיָּךְ, עַד-יִצְאוּ מֵעִיָּךְ מִן-הַחֲלִי,
יָמִים עַל-יָמִים.

15 and thou shalt have great sickness by
disease of thy bowels, until thy bowels fall
out by reason of the sickness, day by day.'

טז וַיַּעַר יְהוָה עַל-יְהוֹרָם, אֶת רוּחַ
הַפְּלִשְׁתִּים וְהָעֲרָבִים, אֲשֶׁר, עַל-יַד
כּוּשִׁים.

16 And the LORD stirred up against
Jehoram the spirit of the Philistines, and of
the Arabians that are beside the Ethiopians;

יז וַיַּעֲלוּ בִיהוּדָה, וַיִּבְקְעוּהָ, וַיִּשְׁבוּ
אֶת כָּל-הָרְכוּשׁ הַנִּמְצָא לְבֵית-הַמֶּלֶךְ,
וְגַם-בָּנָיו וְנָשָׁיו; וְלֹא נִשְׁאַר-לוֹ בֵּן, כִּי
אִם-יְהוֹאָחָז קָטָן בָּנָיו.

17 and they came up against Judah, and
broke into it, and carried away all the
substance that was found in the king's
house, and his sons also, and his wives; so
that there was never a son left him, save
Jehoahaz, the youngest of his sons.

יח וְאַחֲרָי, כָּל-זֹאת—נִגְפּוֹ יְהוָה
בְּמַעְיוֹ לְחֲלִי, לְאִין מִרְפָּא.

18 And after all this the LORD smote him
in his bowels with an incurable disease.

יט וַיְהִי לְיָמִים מֵיָמִים וַכַּעַת צֵאת
הַקֶּץ לְיָמִים שְׁנַיִם, יִצְאוּ מֵעִיו עִם-
חֲלָיו, וַיָּמָת, בְּתַחֲלָאִים רָעִים; וְלֹא-
עָשׂוּ לוֹ עֲמוֹ שְׂרָפָה, כְּשִׂרְפַת אָבִתָּיו.

19 And it came to pass, that in process of
time, at the end of two years, his bowels
fell out by reason of his sickness, and he
died of sore diseases. And his people made
no burning for him, like the burning of his
fathers.

כ בֶּן-שְׁלֹשִׁים וּשְׁתַּיִם, הָיָה בְּמָלְכוֹ,

20 Thirty and two years old was he when

וַשְׁמוֹנָה שָׁנִים, מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם; וַיֵּלֶךְ,
בְּלֹא חֶמְדָּה, וַיִּקְבְּרוּהוּ בְּעִיר דָּוִד,
וְלֹא בַקְבָּרוֹת הַמְּלָכִים.

he began to reign, and he reigned in
Jerusalem eight years; and he departed
joyless; and they buried him in the city of
David, but not in the sepulchres of the
kings.

2 Chapter 22

א וַיַּמְלִיכוּ יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם אֶת-
אַחֲזִיָּהוּ בְּנוֹ הַקָּטָן, תַּחֲתָיו—כִּי כָל-
הָרֵאשִׁימִים הָרַג הַגְּדוּד, הַבָּא בְּעֶרְבִים
לְמַחֲנֶה; וַיִּמְלֶךְ אַחֲזִיָּהוּ בֶן-יְהוֹרָם,
מֶלֶךְ יְהוּדָה. {פ}

1 And the inhabitants of Jerusalem made
Ahaziah his youngest son king in his stead;
for the band of men that came with the
Arabians to the camp had slain all the
eldest. So Ahaziah the son of Jehoram king
of Judah reigned. {P}

ב בֶּן-אַרְבָּעִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה, אַחֲזִיָּהוּ
בְּמָלְכוֹ, וּשְׁנָה אַחַת, מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם;
וְשֵׁם אִמּוֹ, עֵתְלִיָּהוּ בַת-עֲמֹרִי.

2 Forty and two years old was Ahaziah
when he began to reign; and he reigned one
year in Jerusalem; and his mother's name
was Athaliah the daughter of Omri.

ג גַּם-הוּא הֵלֵךְ, בְּדַרְכֵי בַיִת
אֲחָאָב: כִּי אִמּוֹ הִיָּתָה יוֹעֲצָתוֹ,
לְהַרְשִׁיעַ.

3 He also walked in the ways of the house
of Ahab; for his mother was his counsellor
to do wickedly.

ד וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה, כְּבַיִת
אֲחָאָב: כִּי-הָמָּה הָיוּ-לוֹ יוֹעֲצִים,
אַחֲרֵי מוֹת אָבִיו—לְמַשְׁחִית לוֹ.

4 And he did that which was evil in the
sight of the LORD, as did the house of
Ahab; for they were his counsellors after
the death of his father, to his destruction.

ה גַּם בְּעֲצָתָם, הֵלֵךְ, וַיֵּלֶךְ אֶת-יְהוֹרָם
בֶּן-אֲחָאָב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לְמַלְחָמָה עַל-
חֲזָאֵל מֶלֶךְ-אַרָם, בְּרָמוֹת גִּלְעָד; וַיַּכּוּ
הַרְּמִים, אֶת-יֹרָם.

5 He walked also after their counsel, and
went with Jehoram the son of Ahab king of
Israel to war against Hazael king of Aram
at Ramoth-gilead; and the Arameans
wounded Joram.

ו וַיָּשָׁב לְהֵתְרַפָּא בִּיזְרְעֵאל, כִּי
הַמַּכִּים אֲשֶׁר הִכָּהוּ בְּרָמָה, בְּהִלָּחְמוֹ,
אֶת-חֲזָהֵאֵל מֶלֶךְ אַרָם; וַעֲזָרְיָהוּ בֶן-
יְהוֹרָם מֶלֶךְ יְהוּדָה, יָרַד לִרְאוֹת אֶת-

6 And he returned to be healed in Jezreel of
the wounds which they had given him at
Ramah, when he fought against Hazael king
of Aram. And Azariah the son of Jehoram
king of Judah went down to see Jehoram
the son of Ahab in Jezreel, because he was

יְהוֹרָם בֶּן-אֲחָזָב בִּיזְרָעָל—כִּי-חָלָה
הוּא. sick.

ז וּמֵאֵלֵהִים, הִיָּתָה תְּבוּסַת אַחְזִיָּהוּ,
לָבוֹא, אֶל-יְהוֹרָם; וּבָבֹאוֹ, יָצָא עִם-
יְהוֹרָם אֶל-יְהוּא בֶן-נִמְשִׁי, אֲשֶׁר
מָשַׁחוּ יְהוָה, לְהַכְרִית אֶת-בֵּית
אֲחָזָב. 7 Now the downfall of Ahaziah was of
God, in that he went unto Joram; for when
he was come, he went out with Jehoram
against Jehu the son of Nimshi, whom the
LORD had anointed to cut off the house of
Ahab.

ח וַיְהִי, כִּהְשָׁפֵט יְהוּא עִם-בֵּית
אֲחָזָב; וַיִּמְצָא אֶת-שָׂרֵי יְהוּדָה וּבְנֵי
אֲחֵי אַחְזִיָּהוּ, מְשָׁרְתִים לְאַחְזִיָּהוּ—
וַיַּהַרְגֵם. 8 And it came to pass, when Jehu was
executing judgment upon the house of
Ahab, that he found the princes of Judah,
and the sons of the brethren of Ahaziah,
ministering to Ahaziah, and slew them.

ט וַיִּבְקֹשׂ אֶת-אַחְזִיָּהוּ וַיִּלְכְּדוּהוּ וְהוּא
מִתְחַבֵּא בְּשִׁמְרוֹן, וַיִּבְאֵהוּ אֶל-יְהוּא
וַיִּמִּיתוּהוּ, וַיִּקְבְּרוּהוּ, כִּי אָמְרוּ בֶן-
יְהוֹשָׁפָט הוּא אֲשֶׁר-דָּרַשׂ אֶת-יְהוָה
בְּכָל-לְבָבוֹ; וַאֲיִן לְבַיִת אַחְזִיָּהוּ,
לְעֶצֶר כֹּחַ לְמַמְלָכָה. 9 And he sought Ahaziah, and they caught
him—now he was hiding in Samaria—and
they brought him to Jehu, and slew him;
and they buried him, for they said: ‘He is
the son of Jehoshaphat, who sought the
LORD with all his heart.’ And there was
none of the house of Ahaziah that had
power to hold the kingdom.

י וַעֲתָלְיָהוּ אִם אַחְזִיָּהוּ, רָאָתָה כִּי
מֵת בָּנָה; וַתִּקַּם, וַתַּדְבֵּר אֶת-כָּל-זֶרַע
הַמַּמְלָכָה—לְבַיִת יְהוּדָה. 10 Now when Athaliah the mother of
Ahaziah saw that her son was dead, she
arose and destroyed all the seed royal of the
house of Judah.

יא וַתִּקַּח יְהוֹשֶׁבֶעַת בַּת-הַמֶּלֶךְ אֶת-
יֹאָשׁ בֶּן-אַחְזִיָּהוּ, וַתִּגְנֹב אוֹתוֹ מִתּוֹךְ
בְּנֵי-הַמֶּלֶךְ הַמּוֹמְתִים, וַתִּתֵּן אוֹתוֹ
וְאֶת-מִינְקָתוֹ, בַּחֲדָר הַמְּטוֹת;
וַתִּסְתִּירָהוּ יְהוֹשֶׁבֶעַת בַּת-הַמֶּלֶךְ
יְהוֹרָם אִשְׁת׃ יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן כִּי הָיָא
הִיָּתָה אַחוֹת אַחְזִיָּהוּ, מִפְּנֵי עֲתָלְיָהוּ—
וְלֹא הִמִּיתָתָהוּ. 11 But Jehoshabeath, the daughter of the
king, took Joash the son of Ahaziah, and
stole him away from among the king’s sons
that were slain, and put him and his nurse in
the bed-chamber. So Jehoshabeath, the
daughter of king Jehoram, the wife of
Jehoiada the priest—for she was the sister of
Ahaziah—hid him from Athaliah, so that she
slew him not.

יב וַיְהִי אִתָּם בְּבַיִת הָאֱלֹהִים, 12 And he was with them hid in the house
of God six years; and Athaliah reigned over

מִתְחַבֵּא שֵׁשׁ שָׁנִים ; וְעַתְלָיָה, מַלְכֵת the land. {P}
עַל-הָאָרֶץ. {פ}

2 Chapter 23

- א** וּבִשְׁנָה הַשְּׁבַעִית הִתְחַזַּק יְהוֹיָדָע, וַיִּקַּח אֶת-שָׂרֵי הַמָּאוֹת לְעֹזְרָיָהוּ בֶן-יִרְחָם וְלִישְׁמַעְיָאל בֶּן-יְהוֹחָנָן וְלְעֹזְרָיָהוּ בֶן-עֹבֵד וְאֶת-מַעֲשִׂיָהוּ בֶן-עֲדִיָהוּ וְאֶת-אֱלִישַׁפְטָן בֶּן-זִכְרִי—עִמּוֹ בְּבְרִית.
- ב** וַיֵּסְבוּ, בְּיְהוּדָה, וַיִּקְבְּצוּ אֶת-הַלְוִיִּם מִכָּל-עָרֵי יְהוּדָה, וְרֹאשֵׁי הָאָבוֹת לְיִשְׂרָאֵל ; וַיָּבֹאוּ, אֶל-יְרוּשָׁלַם.
- ג** וַיַּכְרֹת כָּל-הַקְּהָל בְּרִית בְּבַיִת הָאֱלֹהִים, עִם-הַמֶּלֶךְ ; וַיֹּאמֶר לָהֶם, הִנֵּה בֶן-הַמֶּלֶךְ יִמְלֹךְ, כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה, עַל-בְּנֵי דָוִד.
- ד** זֶה הַדָּבָר, אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ: הַשְּׁלִשִׁית מִכֶּם בָּאֵי הַשַּׁבָּת, לַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם, לְשַׁעְרֵי הַסָּפִים.
- ה** וְהַשְּׁלִשִׁית בְּבַיִת הַמֶּלֶךְ, וְהַשְּׁלִשִׁית בְּשַׁעַר הַיְסוּד ; וְכָל-הָעָם—בְּחִצְרוֹת, בֵּית יְהוָה.
- ו** וְאֶל-יָבֹא בֵּית-יְהוָה, כִּי אָם-הַכֹּהֲנִים וְהַמְּשָׁרְתִים לַלְוִיִּם—הֵמָּה יָבֹאוּ, כִּי-קִדְשׁ הֵמָּה ; וְכָל-הָעָם—יִשְׁמְרוּ, מִשְׁמֶרֶת יְהוָה.
- 1** And in the seventh year Jehoiada strengthened himself, and took the captains of hundreds, Azariah the son of Jeroham, and Ishmael the son of Jehohanan, and Azariah the son of Obed, and Maaseiah the son of Adaiah, and Elishaphat the son of Zichri, into covenant with him.
- 2** And they went about in Judah, and gathered the Levites out of all the cities of Judah, and the heads of fathers' houses of Israel, and they came to Jerusalem.
- 3** And all the congregation made a covenant with the king in the house of God. And he said unto them: 'Behold, the king's son shall reign, as the LORD hath spoken concerning the sons of David.
- 4** This is the thing that ye shall do: a third part of you, that come in on the sabbath, of the priests and of the Levites, shall be porters of the doors;
- 5** and a third part shall be at the king's house; and a third part at the gate of the foundation; and all the people shall be in the courts of the house of the LORD.
- 6** But let none come into the house of the LORD, save the priests, and they that minister of the Levites; they shall come in, for they are holy; but all the people shall keep the charge of the LORD.

ז וְהָקִיפוּ הַלְוִיִּם אֶת-הַמֶּלֶךְ סָבִיב,
אִישׁ וְכִלְיוֹ בְּיָדוֹ, וְהָבֵא אֶל-הַבַּיִת,
יּוֹמָת; וְהָיוּ אֶת-הַמֶּלֶךְ, בְּבֹאוֹ
וּבְצֵאתוֹ.

ח וַיַּעֲשׂוּ הַלְוִיִּם וְכָל-יְהוּדָה, כְּכֹל
אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן, וַיִּקְחוּ אִישׁ
אֶת-אֲנָשָׁיו, בְּאֵי הַשַּׁבָּת עִם יוֹצְאֵי
הַשַּׁבָּת: כִּי לֹא פָטַר יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן,
אֶת-הַמַּחְלָקוֹת.

ט וַיִּתֵּן יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן לְשָׂרֵי הַמַּאֲוֹת,
אֶת-הַחֲנִיתִים וְאֶת-הַמַּגִּנּוֹת וְאֶת-
הַשְּׁלֹטִים, אֲשֶׁר, לַמֶּלֶךְ דָּוִד—אֲשֶׁר,
בֵּית הָאֱלֹהִים.

י וַיַּעֲמֵד אֶת-כָּל-הָעָם וְאִישׁ שִׁלְחוֹ
בְּיָדוֹ, מִכַּתֵּף הַבַּיִת הַיְמָנִית עַד-כַּתֵּף
הַבַּיִת הַשְּׂמָאלִית, לַמִּזְבֵּחַ, וְלַבַּיִת—
עַל-הַמֶּלֶךְ, סָבִיב.

יא וַיּוֹצִיאוּ אֶת-בֶּן-הַמֶּלֶךְ, וַיִּתְּנוּ עָלָיו
אֶת-הַיָּצָר וְאֶת-הָעֲדוּת, וַיִּמְלִיכוּ,
אֹתוֹ; וַיִּמְשַׁחֻהוּ יְהוֹיָדָע וּבָנָיו,
וַיֹּאמְרוּ יַחֲיֵי הַמֶּלֶךְ. {ס}

יב וַתִּשְׁמַע עֲתָלְיָהוּ, אֶת-קוֹל הָעָם
הַרְצִים, וְהִמְהַלְּלִים, אֶת-הַמֶּלֶךְ;
וַתָּבוֹא אֶל-הָעָם, בַּיִת יְהוָה.

יג וַתִּרְא וְהִנֵּה הַמֶּלֶךְ עוֹמֵד עַל-
עַמּוּדוֹ בַּמְּבֹא, וְהַשָּׂרִים וְהַחֲצֹצְרוֹת
עַל-הַמֶּלֶךְ, וְכָל-עַם הָאָרֶץ שִׂמַּח
וַתּוֹקַע בַּחֲצֹצְרוֹת, וְהַמְּשׁוֹרְרִים בְּכָלֵי

7 And the Levites shall compass the king round about, every man with his weapons in his hand; and whosoever cometh into the house, let him be slain; and be ye with the king when he cometh in, and when he goeth out.'

8 So the Levites and all Judah did according to all that Jehoiada the priest commanded; and they took every man his men, those that were to come in on the sabbath, with those that were to go out on the sabbath; for Jehoiada the priest dismissed not the courses.

9 And Jehoiada the priest delivered to the captains of hundreds the spears, and bucklers, and shields, that had been king David's, which were in the house of God.

10 And he set all the people, every man with his weapon in his hand, from the right side of the house to the left side of the house, along by the altar and the house, by the king round about.

11 Then they brought out the king's son, and put upon him the crown and the insignia, and made him king; and Jehoiada and his sons anointed him; and they said: 'Long live the king.' {S}

12 And when Athaliah heard the noise of the people running and praising the king, she came to the people into the house of the LORD;

13 and she looked, and, behold, the king stood on his platform at the entrance, and the captains and the trumpets by the king; and all the people of the land rejoiced, and blew with trumpets; the singers also

הַשִּׁיר וּמוֹדִיעִים לְהַלֵּל; וַתִּקְרַע
עֲתָלְיָהוּ אֶת-בְּגָדֶיהָ, וַתֹּאמֶר קֶשֶׁר
קֶשֶׁר. {ס}

[played] on instruments of music, and led
the singing of praise. Then Athaliah rent
her clothes, and said: 'Treason, treason.'
{S}

יָד וַיּוֹצֵא יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן אֶת-שָׂרֵי
הַמְּאוֹת פְּקוּדֵי הַחֵיָל, וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
הוֹצִיאוּהָ אֶל-מִבֵּית הַשְּׂדֵרוֹת, וְהָבֵא
אֶחָרֶיהָ, יוֹמֵת בְּחָרֶב: כִּי אָמַר הַכֹּהֵן,
לֹא תִמְיתוּהָ בַּיֵּת יְהוָה.

14 And Jehoiada the priest brought out the
captains of hundreds that were set over the
host, and said unto them: 'Have her forth
between the ranks; and whoso followeth
her, let him be slain with the sword'; for the
priest said: 'slay her not in the house of the
LORD.'

טו וַיִּשְׁיִמוּ לָהּ יָדַיִם, וַתָּבוֹא אֶל-
מְבוֹא שַׁעַר-הַסּוּסִים בַּיֵּת הַמֶּלֶךְ;
וַיִּמְיתוּהָ, שָׁם. {פ}

15 So they made way for her; and she went
to the entry of the horse gate to the king's
house; and they slew her there. {P}

טז וַיַּכְרֹת יְהוֹיָדָע, בְּרִית-בֵּינֵנוּ, וּבֵין
כָּל-הָעָם וּבֵין הַמֶּלֶךְ: לַיהוָה לְעַם,
לְיְהוָה.

16 And Jehoiada made a covenant between
himself, and all the people, and the king,
that they should be the LORD'S people.

יז וַיָּבֹאוּ כָל-הָעָם בַּיֵּת-הַבַּעַל
וַיִּתְּצוּהוּ, וְאֶת-מִזְבְּחֹתָיו וְאֶת-צַלְמֵי
שִׁבְרוּ; וְאֶת, מַתָּן כֹּהֵן הַבַּעַל, הָרְגוּ,
לִפְנֵי הַמִּזְבְּחוֹת.

17 And all the people went to the house of
Baal, and broke it down, and broke his
altars and his images in pieces, and slew
Mattan the priest of Baal before the altars.

יח וַיִּשָּׂם יְהוֹיָדָע פְּקֻדוֹת בַּיֵּת יְהוָה,
בְּיַד הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם אֲשֶׁר חָלַק דָּוִד
עַל-בַּיֵּת יְהוָה, לְהַעֲלוֹת עֹלוֹת יְהוָה
בְּכָתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה, בְּשִׂמְחָה
וּבְשִׁיר-עַל, יְדֵי דָוִד.

18 And Jehoiada appointed the offices of
the house of the LORD under the hand of
the priests the Levites, whom David had
distributed in the house of the LORD, to
offer the burnt-offerings of the LORD, as it
is written in the Law of Moses, with
rejoicing and with singing, according to the
direction of David.

יט וַיַּעֲמֵד, הַשּׁוֹעֲרִים, עַל-שַׁעְרֵי, בַּיֵּת
יְהוָה; וְלֹא-יָבוֹא טָמֵא, לְכָל-דָּבָר.

19 And he set the porters at the gates of the
house of the LORD, that none that was
unclean in any thing should enter in.

כ וַיִּקַּח אֶת-שָׂרֵי הַמְּאוֹת וְאֶת-
הָאֲדִירִים וְאֶת-הַמוֹשְׁלִים בְּעָם וְאֶת

20 And he took the captains of hundreds,
and the nobles, and the governors of the

כָּל-עַם הָאָרֶץ, וַיּוֹרֵד אֶת-הַמֶּלֶךְ מִבַּיִת
יְהוָה, וַיָּבֵאוּ בְּתוֹךְ-שַׁעַר הָעֶלְיוֹן, בַּיִת
הַמֶּלֶךְ; וַיּוֹשִׁיבוּ, אֶת-הַמֶּלֶךְ, עַל כִּסֵּא
הַמַּמְלָכָה.

כא וַיִּשְׂמְחוּ כָל-עַם-הָאָרֶץ, וְהָעִיר
שָׁקֵטָה; וְאֶת-עֵתְלִיָּהוּ, הִמִּיתוּ בַחֶרֶב.

people, and all the people of the land, and brought down the king from the house of the LORD; and they came through the upper gate unto the king's house, and set the king upon the throne of the kingdom.

21 So all the people of the land rejoiced, and the city was quiet; and they slew Athaliah with the sword.

2 Chapter 24

א בֶּן-שֶׁבַע שָׁנִים, יָאֵשׁ בְּמַלְכוֹ, וְאַרְבָּעִים שָׁנָה, מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם; וְשֵׁם
אִמּוֹ, צִבְיָה מִבְּעַר שֶׁבַע.

ב וַיַּעַשׂ יוֹאָשׁ הַיָּשָׁר, בְּעֵינֵי יְהוָה, כָּל-
יָמָיו, יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן. {ס}

ג וַיִּשְׂא-לוֹ יְהוֹיָדָע, נָשִׁים שְׁתַּיִם;
וַיֻּלְדוּ, בָּנִים וּבָנוֹת.

ד וַיְהִי, אַחֲרֵי-כֵן; הָיָה עִם-יָלֵב יוֹאָשׁ,
לְחַדֵּשׁ אֶת-בַּיִת יְהוָה.

ה וַיִּקְבֹּץ, אֶת-הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם,
וַיֹּאמֶר לָהֶם צְאוּ לְעָרֵי יְהוּדָה וְקַבְּצוּ
מִכָּל-יִשְׂרָאֵל כֶּסֶף לְחַזֵּק אֶת-בַּיִת
אֱלֹהֵיכֶם מִדֵּי שָׁנָה בְּשָׁנָה, וְאַתֶּם
תִּמְהָרוּ לַדָּבָר; וְלֹא מְהָרוּ, הַלְוִיִּם.

ו וַיִּקְרָא הַמֶּלֶךְ, לְיְהוֹיָדָע הַרְּאִישׁ,
וַיֹּאמֶר לוֹ מִדּוּעַ לֹא-דָרַשְׁתָּ עַל-
הַלְוִיִּם, לְהָבִיא מִיְהוּדָה וּמִירוּשָׁלַם
אֶת-מַשְׁאֵת מֹשֶׁה עֶבֶד-יְהוָה וְהַקְּהָל
לְיִשְׂרָאֵל—לְאֹהֶל, הָעֵדוּת.

1 Joash was seven years old when he began to reign; and he reigned forty years in Jerusalem; and his mother's name was Zibiah of Beer-sheba.

2 And Joash did that which was right in the eyes of the LORD all the days of Jehoiada the priest. {S}

3 And Jehoiada took for him two wives; and he begot sons and daughters.

4 And it came to pass after this, that Joash was minded to restore the house of the LORD.

5 And he gathered together the priests and the Levites, and said to them: 'Go out unto the cities of Judah, and gather of all Israel money to repair the house of your God from year to year, and see that ye hasten the matter.' Howbeit the Levites hastened it not.

6 And the king called for Jehoiada the chief, and unto him: 'Why hast thou not required of the Levites to bring in out of Judah and out of Jerusalem the tax of Moses the servant of the LORD, and of the congregation of Israel, for the tent of the

testimony?’

ז כי עתלִיהוּ המְרֻשֶׁעַת, בְּנִיָּה פְרָצוּ
אֶת-בֵּית הָאֱלֹהִים; וְגַם כָּל-קִדְשֵׁי
בֵּית-יְהוָה, עָשׂוּ לְבַעַלִּים.

7 For the sons of Athaliah, that wicked woman, had broken up the house of God; and also all the hallowed things of the house of the LORD did they bestow upon the Baalim.

ח וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ, וַיַּעֲשׂוּ אָרוֹן אֶחָד;
וַיִּתְּנֵהוּ בַּשַּׁעַר בֵּית-יְהוָה, חוּצָה.

8 So the king commanded, and they made a chest, and set it without at the gate of the house of the LORD.

ט וַיִּתְּנוּ-קוֹל בִּיהוּדָה וּבִירוּשָׁלַם,
לְהָבִיא לַיהוָה מִשָּׂאת מֹשֶׁה עֶבֶד-
הָאֱלֹהִים עַל-יִשְׂרָאֵל—בַּמִּדְבָּר.

9 And they made a proclamation through Judah and Jerusalem, to bring in for the LORD the tax that Moses the servant of God laid upon Israel in the wilderness.

י וַיִּשְׂמְחוּ כָל-הַשָּׂרִים, וְכָל-הָעָם;
וַיָּבִיאוּ וַיִּשְׁלִיכוּ לְאָרוֹן, עַד-לְכַלְהָ.

10 And all the princes and all the people rejoiced, and brought in, and cast into the chest, until they had made an end.

יא וַיְהִי בַעֲת יָבִיא אֶת-הָאָרוֹן אֶל-
פְּקֻדֹת הַמֶּלֶךְ, בְּיַד הַלְוִיִּם, וְכִרְאוֹתָם
כִּי-רַב הַכֶּסֶף וּבָא סוֹפֵר הַמֶּלֶךְ וּפְקִיד
כֹּהֵן הָרֹאשׁ, וַיַּעֲרוּ אֶת-הָאָרוֹן
וַיִּשְׂאֵהוּ וַיִּשְׁיבֵהוּ אֶל-מְקוֹמוֹ; כִּהֵן עָשׂוּ
לְיוֹם בְּיוֹם, וַיֵּאסְפוּ-כֶסֶף לָרֹב.

11 And it was so, that at what time the chest was brought unto the king’s officers by the hand of the Levites, and when they saw that there was much money, the king’s scribe and the chief priest’s officer came and emptied the chest, and took it, and carried it back to its place. Thus they did day by day, and gathered money in abundance.

יב וַיִּתְּנֵהוּ הַמֶּלֶךְ וַיְהוּדָע, אֶל-עוֹשֵׂה
מְלָאכָת עֲבוֹדַת בֵּית-יְהוָה, וַיְהִיו
שָׂכָרִים חֲצָבִים וְחַרְשֵׁים, לְחַדֵּשׁ בֵּית
יְהוָה; וְגַם לְחַרְשֵׁי בְרָזָל וּנְחָשֶׁת,
לְחַזֵּק אֶת-בֵּית יְהוָה.

12 And the king and Jehoiada gave it to such as did the work of the service of the house of the LORD; and they hired masons and carpenters to restore the house of the LORD, and also such as wrought iron and brass to repair the house of the LORD.

יג וַיַּעֲשׂוּ עֲשֵׂי הַמְּלָאכָה, וַתֵּעַל
אֲרוֹכָה לְמְלָאכָה בְּיָדָם; וַיַּעֲמִידוּ אֶת-
בֵּית הָאֱלֹהִים, עַל-מַתְּכֹתָיו—
וַיִּאֲמָצֵהוּ.

13 So the workmen wrought, and the work was perfected by them, and they set up the house of God in its state, and strengthened it.

יד וּכְכֹלוֹתָם הֵבִיאוּ לְפָנַי הַמֶּלֶךְ
וַיְהוֹדְדֵע אֶת-שָׂאֵר הַכֶּסֶף, וַיַּעֲשֶׂהוּ
כֵלִים לְבַיַת-יְהוָה כְּלֵי שָׂרֵת, וְהַעֲלוֹת
וְכַפּוֹת, וְכֵלֵי זָהָב וְכֶסֶף; וַיְהִיו מִעֲלִים
עֲלוֹת בְּבַיַת-יְהוָה, תָּמִיד, כָּל-יְמֵי
יְהוֹדָדֵע. {פ}

טו וַיִּזְקֶן יְהוֹדָדֵע וַיִּשְׁבַּע יָמָיו,
וַיָּמָת—בֶּן-מֵאָה וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה,
בְּמוֹתוֹ.

טז וַיִּקְבְּרוּהוּ בְעִיר-דָּוִד, עִם-
הַמְּלָכִים: כִּי-עָשָׂה טוֹבָה בְּיִשְׂרָאֵל,
וְעִם הָאֱלֹהִים וּבֵיתוֹ. {פ}

יז וְאַחֲרֵי מוֹת, יְהוֹדָדֵע, בָּאוּ שָׂרֵי
יְהוּדָה, וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לַמֶּלֶךְ; אִזּו שָׁמַע
הַמֶּלֶךְ, אֲלֵיהֶם.

יח וַיַּעֲזְבוּ, אֶת-בַּיַת יְהוָה אֱלֹהֵי
אֲבוֹתֵיהֶם, וַיַּעֲבֹדוּ אֶת-הָאֲשֵׁרִים,
וְאֶת-הָעֲצָבִים; וַיְהִי-קֶצֶף, עַל-יְהוּדָה
וִירוּשָׁלַם, בְּאַשְׁמַתָּם, זֹאת.

יט וַיִּשְׁלַח בָּהֶם נְבִאִים, לְהַשִּׁיבָם
אֶל-יְהוָה; וַיַּעֲיֹדוּ בָם, וְלֹא
הִאֲזִינוּ. {ס}

כ וְרוּחַ אֱלֹהִים, לָבְשָׁה אֶת-זַכְרְיָה
בֶּן-יְהוֹדָדֵע הַכֹּהֵן, וַיַּעֲמֵד, מֵעַל לָעָם;
וַיֹּאמֶר לָהֶם כֹּה אָמַר הָאֱלֹהִים, לָמָּה
אַתֶּם עוֹבְרִים אֶת-מִצְוֹת יְהוָה וְלֹא
תִצְלִיחוּ—כִּי-עֲזַבְתֶּם אֶת-יְהוָה, וַיַּעֲזֹב
אֶתְכֶם.

14 And when they had made an end, they brought the rest of the money before the king and Jehoiada, whereof were made vessels for the house of the LORD, even vessels wherewith to minister, and buckets, and pans, and vessels of gold and silver. And they offered burnt-offerings in the house of the LORD continually all the days of Jehoiada. {P}

15 But Jehoiada waxed old and was full of days, and he died; a hundred and thirty years old was he when he died.

16 And they buried him in the city of David among the kings, because he had done good in Israel, and toward God and His house. {P}

17 Now after the death of Jehoiada came the princes of Judah, and prostrated themselves before the king. Then the king hearkened unto them.

18 And they forsook the house of the LORD, the God of their fathers, and served the Asherim and the idols; and wrath came upon Judah and Jerusalem for this their guiltiness.

19 Yet He sent prophets to them, to bring them back unto the LORD; and they admonished them, but they would not give ear. {S}

20 And the spirit of God clothed Zechariah the son of Jehoiada the priest; and he stood above the people, and said unto them: 'Thus saith God: Why transgress ye the commandments of the LORD, that ye cannot prosper? because ye have forsaken the LORD, He hath also forsaken you.'

כא וַיִּקְשְׁרוּ עָלָיו, וַיִּרְגְּמֵהוּ אָבוֹן
בְּמִצְוֹת הַמֶּלֶךְ, בַּחֲצַר, בַּיַּת יְהוָה.

21 And they conspired against him, and stoned him with stones at the commandment of the king in the court of the house of the LORD.

כב וְלֹא-זָכַר יוֹאָשׁ הַמֶּלֶךְ, הַחֶסֶד
אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוֹיָדָע אָבִיו עִמּוֹ, וַיַּהַרְגֵהוּ,
אֶת-בְּנוֹ; וַכְּמוֹתָיו אָמַר, יִרְאֵה יְהוָה
(וַיִּדְרֹשׁ). {פ}

22 Thus Joash the king remembered not the kindness which Jehoiada his father had done to him, but slew his son. And when he died, he said: 'The LORD look upon it, and require it.' {P}

כג וַיְהִי לְתַקּוּפַת הַשָּׁנָה, עָלָה עָלָיו
חֵיל אַרְם, וַיָּבֹאוּ אֶל-יְהוּדָה
וּירוּשָׁלַם, וַיִּשְׁחִיתוּ אֶת-כָּל-שָׂרֵי הָעָם
מֵעַם; וְכָל-שָׁלָלָם שָׁלְחוּ, לְמֶלֶךְ
דַּרְמָשְׁק.

23 And it came to pass, when the year was come about, that the army of the Arameans came up against him; and they came to Judah and Jerusalem, and destroyed all the princes of the people from among the people, and sent all the spoil of them unto the king of Damascus.

כד כִּי בְּמִצְעַר אַנְשִׁים בָּאוּ חֵיל אַרְם,
וַיְהוֶה נָתַן בְּיָדָם חֵיל לָרַב מֵאֲדָ-כִּי
עָזְבוּ, אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם;
וְאֶת-יוֹאָשׁ, עָשׂוּ שְׂפָטִים.

24 For the army of the Arameans came with a small company of men; and the LORD delivered a very great host into their hand, because they had forsaken the LORD, the God of their fathers. So they executed judgment upon Joash.

כה וַבִּלְכָתָם מִמֶּנּוּ, כִּי-עָזְבוּ אֹתוֹ
בְּמַחֲלָיִים רַבִּים, הִתְקַשְּׁרוּ עָלָיו
עַבְדָּיו בְּדַמֵּי בְנֵי יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן,
וַיַּהַרְגֵהוּ עַל-מִטָּתוֹ וַיָּמָת; וַיִּקְבְּרֵהוּ
בְּעִיר דָּוִד, וְלֹא קִבְּרֵהוּ בְּקִבְרוֹת
הַמְּלָכִים.

25 And when they were departed from him—for they left him in great diseases—his own servants conspired against him for the blood of the sons of Jehoiada the priest, and slew him on his bed, and he died; and they buried him in the city of David, but they buried him not in the sepulchres of the kings.

כו וְאֵלֶּה, הַמִּתְקַשְּׁרִים עָלָיו: זָבָד,
בֶּן-שִׁמְעָת הָעַמּוֹנִית, וַיְהוֹזָבָד, בֶּן-
שִׁמְרִית הַמוֹאֲבִית.

26 And these are they that conspired against him: Zabad the son of Shimeath the Ammonitess, and Jehozabad the son of Shimrith the Moabitess.

כז וּבְנָיו וּרְב (וַיִּרְב) הַמִּשָּׂא עָלָיו,
וַיִּסוּד בַּיַּת הָאֱלֹהִים—הַנֶּסֶם כְּתוּבִים,
עַל-מִדְרַשׁ סֵפֶר הַמְּלָכִים; וַיִּמְלֹךְ

27 Now concerning his sons, and the multitude of the burdens against him, and the rebuilding of the house of God, behold, they are written in the commentary of the

אֲמַצְיָהוּ בְנוֹ, תַּחֲתָיו. {פ} book of the kings. And Amaziah his son reigned in his stead. {P}

2 Chapter 25

- א** בֶּן-עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה, מָלַךְ אֲמַצְיָהוּ, וְעֶשְׂרִים וְתֵשַׁע שָׁנָה, מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם; וְשֵׁם אִמּוֹ, יְהוֹעָדָן מִירוּשָׁלַם.
- 1** Amaziah was twenty and five years old when he began to reign; and he reigned twenty and nine years in Jerusalem; and his mother's name was Jehoaddan of Jerusalem.
- ב** וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר, בְּעֵינֵי יְהוָה: רַק, לֹא בְּלִבָּב שָׁלֵם.
- 2** And he did that which was right in the eyes of the LORD, but not with a whole heart.
- ג** וַיְהִי, כַּאֲשֶׁר חָזְקָה הַמַּמְלָכָה עָלָיו; וַיַּהַרְג, אֶת-עַבְדָּיו, הַמַּכִּים, אֶת-הַמֶּלֶךְ אָבִיו.
- 3** Now it came to pass, when the kingdom was established unto him, that he slew his servants who had killed the king his father.
- ד** וְאֵת-בְּנֵיהֶם, לֹא הִמִּית: כִּי כָּתוּב בַּתּוֹרָה בְּסֵפֶר מֹשֶׁה אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה לֵאמֹר, לֹא-יָמוּתוּ אָבוֹת עַל-בָּנִים וּבָנִים לֹא-יָמוּתוּ עַל-אָבוֹת—כִּי אִישׁ בְּחַטָּאוֹ, יָמוּתוּ.
- 4** But he put not their children to death, but did according to that which is written in the law in the book of Moses, as the LORD commanded, saying: 'The fathers shall not die for the children, neither shall the children die for the fathers; but every man shall die for his own sin.'
- ה** וַיִּקְבֹּץ אֲמַצְיָהוּ, אֶת-יְהוּדָה, וַיַּעֲמִידֵם לְבֵית-אָבוֹת לְשָׂרֵי הָאֲלָפִים וּלְשָׂרֵי הַמֵּאוֹת, לְכָל-יְהוּדָה וּבִנְיָמִן; וַיִּפְקְדֵם, לְמִבְּנֵי עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה, וַיִּמְצְאֵם שְׁלֹשׁ-מֵאוֹת אֶלֶף בַּחֹר יוֹצֵא צָבָא, אֲחִז רֶמַח וְצָנָה.
- 5** Moreover Amaziah gathered Judah together, and ordered them according to their fathers' houses, under captains of thousands and captains of hundreds, even all Judah and Benjamin; and he numbered them from twenty years old and upward, and found them three hundred thousand chosen men, able to go forth to war, that could handle spear and shield.
- ו** וַיִּשְׁכֹּר מִיִּשְׂרָאֵל, מֵאָה אֶלֶף גְּבוּר חָיִל—בְּמֵאָה כֶּבֶד-כֶּסֶף.
- 6** He hired also a hundred thousand mighty men of valour out of Israel for a hundred talents of silver.

ז וַאִישׁ הָאֱלֹהִים, בָּא אֵלָיו לֵאמֹר,
הַמֶּלֶךְ, אֶל-יְבוּא עִמָּךְ צָבָא
יִשְׂרָאֵל: כִּי אֵין יְהוָה עִם-יִשְׂרָאֵל,
כָּל בְּנֵי אֶפְרַיִם.

ח כִּי אִם-בָּא אַתָּה, עֲשֵׂה חֲזַק
לְמַלְחָמָה—יִכְשִׁילְךָ הָאֱלֹהִים לְפָנָי
אוֹיֵב, כִּי יֵשׁ-כֹּחַ בְּאֱלֹהִים לְעֲזֹר
וּלְהַכְשִׁיל.

ט וַיֹּאמֶר אֲמַצְיָהוּ, לְאִישׁ הָאֱלֹהִים,
וּמָה-לְעֲשׂוֹת לְמֵאת הַכֶּכֶר, אֲשֶׁר
נָתַתִּי לְגִדּוּד יִשְׂרָאֵל; וַיֹּאמֶר, אִישׁ
הָאֱלֹהִים, יֵשׁ לַיהוָה, לָתֵת לְךָ הַרְבֵּה
מְזָה.

י וַיִּבְדְּלִים אֲמַצְיָהוּ, לְהַגְדוּד אֲשֶׁר-
בָּא אֵלָיו מֵאֶפְרַיִם, לָלֶכֶת, לְמִקּוֹמָם;
וַיַּחַר אַפָּם מְאֹד בְּיְהוּדָה, וַיָּשׁוּבוּ
לְמִקּוֹמָם בְּחָרִי-אָף. {ס}

יא וַאֲמַצְיָהוּ, הִתְחַזַּק, וַיִּנְהַג אֶת-
עַמּוֹ, וַיִּלְךְ גֵּיא הַמֶּלַח; וַיַּךְ אֶת-בְּנֵי-
שֵׁעִיר, עֲשָׂרֵת אֲלָפִים.

יב וַעֲשָׂרֵת אֲלָפִים חַיִּים, שָׁבוּ בְנֵי
יְהוּדָה, וַיָּבִיאוּם, לְרֹאשׁ הַסֹּלֶע;
וַיִּשְׁלִיכוּם מִרֹאשׁ-הַסֹּלֶע, וְכָלֵם
נִבְקָעוּ.

יג וּבְנֵי הַגִּדּוּד, אֲשֶׁר הִשִּׁיב אֲמַצְיָהוּ
מִלָּכֶת עַמּוֹ לְמַלְחָמָה, וַיִּפְשְׁטוּ בְּעָרֵי
יְהוּדָה, מִשְׁמֶרוֹן וְעַד-בֵּית חוֹרוֹן;
וַיִּכּוּ מֵהֶם שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים, וַיִּבְּזוּ בְּזָה
רַבָּה. {פ}

7 But there came a man of God to him, saying: 'O king, let not the army of Israel go with thee; for the LORD is not with Israel, even with all the children of Ephraim.

8 But if thou wilt go, and do engage never so valiantly in battle, God will cast thee down before the enemy; for God hath power to help, and to cast down.'

9 And Amaziah said to the man of God: 'But what shall we do for the hundred talents which I have given to the army of Israel?' And the man of God answered: 'The LORD is able to give thee much more than this.'

10 Then Amaziah separated them, to wit, the army that was come to him out of Ephraim, to go back home; wherefore their anger was greatly kindled against Judah, and they returned home in fierce anger. {S}

11 And Amaziah took courage, and led forth his people, and went to the Valley of Salt, and smote of the children of Seir ten thousand.

12 And other ten thousand did the children of Judah carry away alive, and brought them unto the top of the Rock, and cast them down from the top of the Rock, that they all were broken in pieces.

13 But the men of the army whom Amaziah sent back, that they should not go with him to battle, fell upon the cities of Judah, from Samaria even unto Beth-horon, and smote of them three thousand, and took much spoil. {P}

יד וַיְהִי, אַחֲרֵי בּוֹא אַמְצִיָּהוּ מִהַכּוֹת
אֶת-אֲדוֹמִים, וַיָּבֵא אֶת-אֱלֹהֵי בְנֵי
שֵׁעִיר, וַיַּעֲמִידֵם לוֹ לְאֱלֹהִים;
וַלְפָּנֵיהֶם יִשְׁתַּחֲוֶה, וְלָהֶם יִקְטֹר.

טו וַיִּחַר-אַף יְהוָה, בְּאַמְצִיָּהוּ;
וַיִּשְׁלַח אֵלָיו, נָבִיא, וַיֹּאמֶר לוֹ לָמָּה
דָּרַשְׁתָּ אֶת-אֱלֹהֵי הָעַם, אֲשֶׁר לֹא-
הִצִּילוּ אֶת-עַמָּם מִיַּדְּךָ.

טז וַיְהִי בְּדַבְּרוֹ אֵלָיו, וַיֹּאמֶר לוֹ
הֲלִיוּעָץ לְמֶלֶךְ נִתְּנוּךָ—חֲדַל-לָךְ, לָמָּה
יִכּוּךָ; וַיַּחֲדַל הַנָּבִיא, וַיֹּאמֶר יַדְעֹתִי
כִּי-יַעַץ אֱלֹהִים לְהַשְׁחִיתְךָ—כִּי-עָשִׂיתָ
זֹאת, וְלֹא שָׁמַעְתָּ לְעֵצָתִי. {פ}

יז וַיִּנְעֹץ, אַמְצִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה,
וַיִּשְׁלַח אֶל-יֹאָשׁ בֶּן-יְהוֹאָחָז בֶּן-יְהוּא
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל, לֵאמֹר: לָךְ, נִתְּרָאָה
פָּנִים.

יח וַיִּשְׁלַח יֹאָשׁ מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל, אֶל-
אַמְצִיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה לֵאמֹר, הַחֹחַ
אֲשֶׁר בְּלִבְנוֹן שָׁלַח אֶל-הָאֲרֹז אֲשֶׁר
בְּלִבְנוֹן לֵאמֹר, תִּנָּה-אֶת-בִּתְּךָ לְבְנִי
לְאִשָּׁה; וַתַּעֲבֹר חַיִּת הַשָּׂדֶה, אֲשֶׁר
בְּלִבְנוֹן, וַתִּרְמַס, אֶת-הַחֹחַ.

יט אָמַרְתָּ, הֲנִיָּה הַכִּיתָ אֶת-אֲדוֹם,
וַיִּשְׂאֵךְ לְבָבְךָ, לְהַכְבִּיד; עֲתָה, שָׁבָה
בְּבֵיתְךָ—לָמָּה תִתְגַּרְהַ בְּרָעָה, וַנִּפְלֹת
אֶתְּךָ וְיְהוּדָה עִמָּךְ.

14 Now it came to pass, after that Amaziah
was come from the slaughter of the
Edomites, that he brought the gods of the
children of Seir, and set them up to be his
gods, and prostrated himself before them,
and offered unto them.

15 Wherefore the anger of the LORD was
kindled against Amaziah, and He sent unto
him a prophet, who said unto him: ‘Why
hast thou sought after the gods of the
people, which have not delivered their own
people out of thy hand?’

16 And it came to pass, as he talked with
him, that [the king] said unto him: ‘Have
we made thee of the king’s counsel?
forbear; why shouldest thou be smitten?’
Then the prophet forbore, and said: ‘I know
that God hath determined to destroy thee,
because thou hast done this, and hast not
hearkened unto my counsel.’ {P}

17 Then Amaziah king of Judah took
advice, and sent to Joash, the son of
Jehoahaz the son of Jehu, king of Israel,
saying: ‘Come, let us look one another in
the face.’

18 And Joash king of Israel sent to
Amaziah king of Judah, saying: ‘The thistle
that was in Lebanon sent to the cedar that
was in Lebanon, saying: Give thy daughter
to my son to wife; and there passed by the
wild beasts that were in Lebanon, and trod
down the thistle.

19 Thou sayest—lo, thou hast smitten Edom;
will thy heart therefore lift thee up to glory
therein? abide now at home; why shouldest
thou meddle with evil, that thou shouldest
fall, even thou, and Judah with thee?’

כ וְלֹא-שָׁמַע אֲמַצְיָהוּ—כִּי מִהֶאֱלֹהִים
הִיא, לִמְעַן תִּתֶּם בְּיַד: כִּי דָרְשׁוּ, אֵת
אֱלֹהֵי אֲדוֹם.

כא וַיַּעַל יוֹאָשׁ מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל וַיִּתְרָאוּ
פָּנִים, הוּא וְאֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה,
בְּבַיִת שֶׁמֶשׁ, אֲשֶׁר לְיְהוּדָה.

כב וַיִּנְגַף יְהוּדָה, לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל; וַיִּנְסוּ,
אִישׁ לְאֹהֲלָיו.

כג וְאֵת אֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה בֶּן-
יוֹאָשׁ בֶּן-יְהוֹאָחָז, תָּפַשׁ יוֹאָשׁ מֶלֶךְ-
יִשְׂרָאֵל—בְּבַיִת שֶׁמֶשׁ; וַיְבִיֵּאֵהוּ,
יְרוּשָׁלַם, וַיִּפְרֹץ בַּחֹמַת יְרוּשָׁלַם
מִשַּׁעַר אֶפְרַיִם עַד-שַׁעַר הַפּוֹנֵה, אַרְבַּע
מֵאוֹת אַמָּה.

כד וְכָל-הַזָּהָב וְהַכֶּסֶף וְאֵת כָּל-
הַכֵּלִים הַנִּמְצְאִים בְּבַיִת-הָאֱלֹהִים
עִם-עֶבֶד אֲדוֹם, וְאֵת-אוֹצְרוֹת בַּיִת
הַמֶּלֶךְ, וְאֵת, בְּנֵי הַתַּעֲרָבוֹת; וַיָּשָׁב,
שָׁמְרוֹן. {פ}

כה וַיְחִי אֲמַצְיָהוּ בֶן-יוֹאָשׁ, מֶלֶךְ-
יְהוּדָה, אַחֲרֵי מוֹת, יוֹאָשׁ בֶּן-יְהוֹאָחָז
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל—חֲמֵשׁ עָשָׂרָה, שָׁנָה.

כו וַיִּתֵּר דְּבָרֵי אֲמַצְיָהוּ, הָרֵאשִׁימִים
וְהָאַחֲרוֹנִים—הֲלֹא הֵנָּם כְּתוּבִים, עַל-
סֵפֶר מַלְכֵי-יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל.

כז וּמֵעַתָּה, אֲשֶׁר-סָר אֲמַצְיָהוּ מֵאַחֲרֵי
יְהוָה, וַיִּקְשְׁרוּ עָלָיו קֶשֶׁר בִּירוּשָׁלַם,
וַיִּנְס לְכִישָׁה; וַיִּשְׁלְחוּ אַחֲרָיו לְכִישָׁה,
וַיִּמִּיתֵהוּ שָׁם.

20 But Amaziah would not hear; for it was of God, that He might deliver them into the hand [of their enemies], because they had sought after the gods of Edom.

21 So Joash king of Israel went up; and he and Amaziah king of Judah looked one another in the face at Beth-shemesh, which belongeth to Judah.

22 And Judah was put to the worse before Israel; and they fled every man to his tent.

23 And Joash king of Israel took Amaziah king of Judah, the son of Joash, the son of Jehoahaz, at Beth-shemesh, and brought him to Jerusalem, and broke down the wall of Jerusalem from the gate of Ephraim unto the corner gate, four hundred cubits.

24 And [he took] all the gold and silver, and all the vessels that were found in the house of God with Obed-edom, and the treasures of the king's house, the hostages also, and returned to Samaria. {P}

25 And Amaziah the son of Joash king of Judah lived after the death of Joash son of Jehoahaz king of Israel fifteen years.

26 Now the rest of the acts of Amaziah, first and last, behold, are they not written in the book of the kings of Judah and Israel?

27 Now from the time that Amaziah did turn away from following the LORD they made a conspiracy against him in Jerusalem; and he fled to Lachish; but they sent after him to Lachish, and slew him

there.

כח וַיִּשְׂאֵהוּ, עַל-הַסּוּסִים; וַיִּקְבְּרוּ
אֹתוֹ עִם-אֲבוֹתָיו, בְּעִיר יְהוּדָה. **28** And they brought him upon horses, and
buried him with his fathers in the city of
Judah.

2 Chapter 26

א וַיִּקְחוּ כָּל-עַם יְהוּדָה, אֶת-עֲזַיָּהוּ,
וְהוּא, בֶּן-שֵׁשׁ עָשָׂר שָׁנָה; וַיַּמְלִיכוּ
אֹתוֹ, תַּחַת אָבִיו אֲמַצְיָהוּ. **1** And all the people of Judah took Uzziah,
who was sixteen years old, and made him
king in the room of his father Amaziah.

ב הוּא בָּנָה אֶת-אֵילוֹת, וַיִּשְׁיבָהּ
לְיְהוּדָה, אַחֲרֵי שֶׁכַּב-הַמֶּלֶךְ, עִם-
אֲבוֹתָיו. {פ} **2** He built Eloth, and restored it to Judah,
after that the king slept with his fathers. {P}

ג בֶּן-שֵׁשׁ עָשָׂר שָׁנָה, עֲזַיָּהוּ בְּמָלְכוֹ,
וַחֲמָשִׁים וּשְׁתַּיִם וּשְׁתַּיִם שָׁנָה, מֶלֶךְ
בִּירוּשָׁלַם; וְשֵׁם אִמּוֹ, יְכִילִיָּה
(יְכָלִיָּה) מִן-יְרוּשָׁלַם. **3** Sixteen years old was Uzziah when he
began to reign; and he reigned fifty and two
years in Jerusalem; and his mother's name
was Jecoliah of Jerusalem.

ד וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר, בְּעֵינֵי יְהוָה: כָּכֵל
אֲשֶׁר-עָשָׂה, אֲמַצְיָהוּ אָבִיו. **4** And he did that, which was right in the
eyes of the LORD, according to all that his
father Amaziah had done.

ה וַיְהִי, לְדָרֶשׁ אֱלֹהִים, בְּיָמָיו
זְכַרְיָהוּ, הַמְּבִין בְּרֵאֵת הָאֱלֹהִים;
וּבְיָמָיו דָּרָשׁוּ אֶת-יְהוָה, הַצְּלִיחוּ
הָאֱלֹהִים. **5** And he set himself to seek God in the
days of Zechariah, who had understanding
in the vision of God; and as long as he
sought the LORD, God made him to
prosper.

ו וַיֵּצֵא, וַיִּלָּחֶם בְּפִלְשְׁתִּים, וַיִּפְרָץ
אֶת-חוֹמַת גַּת וְאֶת חוֹמַת יַבְנֵה, וְאֶת
חוֹמַת אֲשְׁדוֹד; וַיְבַנֶּה עָרִים, בְּאֲשְׁדוֹד
וּבְפִלְשְׁתִּים. **6** And he went forth and warred against the
Philistines, and broke down the wall of
Gath, and the wall of Jabneh, and the wall
of Ashdod; and he built cities in [the
country of] Ashdod, and among the
Philistines.

ז וַיַּעֲזְרֵהוּ הָאֱלֹהִים עַל-פְּלִשְׁתִּים
7 And God helped him against the
Philistines, and against the Arabians that

וְעַל-הָעֲרַבִּים (הָעֲרַבִּים), הִישָׁבִים
בְּגוּר-בָּעַל-וְהַמְּעוֹנִים. dwelt in Gur-baal, and the Meunim.

ח וַיִּתְּנוּ הָעַמּוֹנִים מִנְחָה, לְעִזְיָהוּ;
וַיִּלְךְ שָׁמוּ עַד-לְבוֹא מִצְרַיִם, כִּי
הִחֲזִיק עַד-לְמַעְלָה. 8 And the Ammonites gave gifts to Uzziah;
and his name spread abroad even to the
entrance of Egypt; for he waxed exceeding
strong.

ט וַיִּבֶן עִזְיָהוּ מִגְדָּלִים בִּירוּשָׁלַם,
עַל-שַׁעַר הַפְּנָה וְעַל-שַׁעַר הַגִּיָּא וְעַל-
הַמְּקָצוֹעַ; וַיִּחֲזֶקֶם. 9 Moreover Uzziah built towers in
Jerusalem at the corner gate, and at the
valley gate, and at the Turning, and fortified
them.

י וַיִּבֶן מִגְדָּלִים בַּמִּדְבָּר, וַיַּחְצֹב בְּרוֹת
רַבִּים—כִּי מִקְנֵה-רֶב הָיָה לוֹ, וַיִּבְשֹׁפֶלָה
וַיִּבְמִישׁוֹר; אֲכָרִים וְכֹרְמִים, בְּהָרִים
וַיִּבְכְּרֶמֶל—כִּי-אֶהָב אֲדַמָּה, הָיָה. {ס} 10 And he built towers in the wilderness,
and hewed out many cisterns, for he had
much cattle; in the Lowland also, and in the
table-land; and he had husbandmen and
vinedressers in the mountains and in the
fruitful fields; for he loved husbandry. {S}

יא וַיְהִי לְעִזְיָהוּ חֵיל עֹשֶׂה מִלְחָמָה
יוֹצְאֵי צָבָא לְגָדוּד, בְּמִסְפַּר פְּקֻדָּתָם,
בְּיַד יְעוֹאֵל (יַעֲיָאֵל) הַסּוֹפֵר, וּמַעֲשֵׂיָהוּ
הַשׁוֹטֵר—עַל, יַד-חַנְּנִיָּהוּ, מִשָּׂרֵי,
הַמֶּלֶךְ. 11 Moreover Uzziah had an army of
fighting men, that went out to war by
bands, according to the number of their
reckoning made by Jeiel the scribe and
Maaseiah the officer, under the hand of
Hananiah, one of the king's captains.

יב כָּל מִסְפַּר רָאשֵׁי הָאָבוֹת, לְגִבּוֹרֵי
חֵיל—אַלְפִים, וְשֵׁשׁ מֵאוֹת. 12 The whole number of the heads of
fathers' houses, even the mighty men of
valour, was two thousand and six hundred.

יג וְעַל-יָדָם חֵיל צָבָא שְׁלֹשׁ מֵאוֹת
אַלְפֵי, וְשִׁבְעַת אַלְפִים וַחֲמִשׁ מֵאוֹת,
עוֹשֵׂי מִלְחָמָה, בְּכַח חֵיל—לְעֶזֶר
לְמֶלֶךְ, עַל-הָאוֹיֵב. 13 And under their hand was a trained
army, three hundred thousand and seven
thousand and five hundred, that made war
with mighty power, to help the king against
the enemy.

יד וַיִּכְּן לָהֶם עִזְיָהוּ לְכָל-הַצָּבָא,
מִגָּנָיִם וּרְמָחִים וְכוּבָעִים, וְשָׂרִינּוֹת,
וּקְשָׁתוֹת—וּלְאַבְנֵי, קִלְעִים. 14 And Uzziah prepared for them, even for
all the host, shields, and spears, and
helmets, and coats of mail, and bows, and
stones for slinging.

טו וַיַּעַשׂ בִּירוּשָׁלַם חֲשִׁבְנוֹת מַחֲשָׁבֶת 15 And he made in Jerusalem engines,

חֹשֶׁב, לְהִיּוֹת עַל-הַמְּגִדָּלִים וְעַל-
הַפְּנּוֹת, לִירוֹא בַּחֲצִיִּים, וּבְאַבְנֵים
גְּדֹלוֹת; וַיֵּצֵא שְׁמוֹ עַד-לְמֶרְחֹק, כִּי-
הִפְלִיא לְהַעֲזֹר עַד כִּי-חָזַק.

טז וַיִּכְחָזְקוּתוֹ, גָּבַהּ לְבוֹ עַד-לְהַשְׁחִית,
וַיִּמְעַל, בִּיהוָה אֱלֹהָיו; וַיָּבֵא אֶל-
הַיֵּכָל יְהוָה, לְהַקְטִיר עַל-מִזְבֵּחַ
הַקְּטֹרֶת.

יז וַיָּבֵא אַחֲרָיו, עֶזְרָיָהוּ הַכֹּהֵן; וְעַמּוֹ
כֹּהֲנִים לַיהוָה, שְׁמוֹנִים-בְּנֵי-חֵיל.

יח וַיַּעֲמְדוּ עַל-עֲזָרְיָהוּ הַמֶּלֶךְ, וַיֹּאמְרוּ
לוֹ לֹא-לָךְ עֲזָרְיָהוּ לְהַקְטִיר לַיהוָה—כִּי
לְכֹהֲנֵים בְּנֵי-אַהֲרֹן הַמְּקַדְּשִׁים,
לְהַקְטִיר: צֵא מִן-הַמְּקַדֵּשׁ כִּי מְעַלְתָּ,
וְלֹא-לָךְ לְכָבוֹד מִיְהוָה אֱלֹהִים.

יט וַיִּזְעַף, עֲזָרְיָהוּ, וּבָיְדוּ מִקְּטֹרֶת,
לְהַקְטִיר; וּבִזְעָפוֹ עִם-הַכֹּהֲנִים,
וְהִצְרַעַת זָרְחָה בְּמַצְחוֹ לִפְנֵי הַכֹּהֲנִים
בְּבַיִת יְהוָה, מֵעַל, לְמִזְבֵּחַ הַקְּטֹרֶת.

כ וַיִּפְּן אֵלָיו עֶזְרָיָהוּ כֹהֵן הָרֹאשׁ וְכָל-
הַכֹּהֲנִים, וְהִנֵּה-הוּא מְצָרַע בְּמַצְחוֹ,
וַיִּבְהֲלוּהוּ, מִשָּׁם; וְגַם-הוּא נִדְחָף
לְצֵאת, כִּי נִגְעוּ יְהוָה.

כא וַיְהִי עֲזָרְיָהוּ הַמֶּלֶךְ מְצָרַע עַד-יוֹם
מוֹתוֹ, וַיֵּשֶׁב בֵּית הַחֲפָשׁוֹת (הַחֲפָשִׁית)
מְצָרַע—כִּי נִגְזַר, מִבַּיִת יְהוָה; וַיּוֹתֵם
בְּנוֹ עַל-בַּיִת הַמֶּלֶךְ, שׁוֹפֵט אֶת-עַם

invented by skilful men, to be on the towers
and upon the corners, wherewith to shoot
arrows and great stones. And his name
spread far abroad; for he was marvellously
helped, till he was strong.

16 But when he was strong, his heart was
lifted up so that he did corruptly, and he
trespassed against the LORD his God; for
he went into the temple of the LORD to
burn incense upon the altar of incense.

17 And Azariah the priest went in after him,
and with him fourscore priests of the
LORD, that were valiant men;

18 and they withstood Uzziah the king, and
said unto him: 'It pertaineth not unto thee,
Uzziah, to burn incense unto the LORD,
but to the priests the sons of Aaron that are
consecrated it pertaineth to burn incense; go
out of the sanctuary; for thou hast
trespassed; neither shall it be for thy honour
from the LORD God.'

19 Then Uzziah was wroth; and he had a
censer in his hand to burn incense; and
while he was wroth with the priests, the
leprosy broke forth in his forehead before
the priests in the house of the LORD,
beside the altar of incense.

20 And Azariah the chief priest, and all the
priests, looked upon him, and, behold, he
was leprous in his forehead, and they thrust
him out quickly from thence; yea, himself
made haste also to go out, because the
LORD had smitten him.

21 And Uzziah the king was a leper unto
the day of his death, and dwelt in a house
set apart, being a leper; for he was cut off
from the house of the LORD; and Jotham
his son was over the king's house, judging

הָאָרֶץ. the people of the land.

כב וַיִּתֵּר דְּבָרֵי עֲזִיָּהוּ, הָרֵאשִׁימִים
וְהָאַחֲרָיִם—כָּתַב יִשְׁעִיָּהוּ בֶן-אָמוֹץ,
הַנָּבִיא.

22 Now the rest of the acts of Uzziah, first
and last, did Isaiah the prophet, the son of
Amoz, write.

כג וַיִּשְׁכַּב עֲזִיָּהוּ עִם-אֲבֹתָיו, וַיִּקְבְּרוּ
אֹתוֹ עִם-אֲבֹתָיו בְּשָׂדֵה הַקְּבוּרָה אֲשֶׁר
לְמַלְכִים—כִּי אָמְרוּ, מְצוּרַע הוּא;
וַיִּמְלֹךְ יוֹתָם בְּנוֹ, תַּחֲתָיו. {פ}

23 So Uzziah slept with his fathers; and
they buried him with his fathers in the field
of burial which belonged to the kings; for
they said: 'He is a leper'; and Jotham his
son reigned in his stead. {P}

2 Chapter 27

א בֶּן-עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה, יוֹתָם
בְּמַלְכוֹ, וְשֵׁשׁ-עֶשְׂרֵה שָׁנָה, מָלַךְ
בִּירוּשָׁלַם; וְשֵׁם אִמּוֹ, יְרוּשָׁה בַת-
צְדוֹק.

1 Jotham was twenty and five years old
when he began to reign; and he reigned
sixteen years in Jerusalem; and his mother's
name was Jerushah the daughter of Zadok.

ב וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה, כְּכֹל
אֲשֶׁר-עָשָׂה עֲזִיָּהוּ אָבִיו—רַק, לֹא-בָא
אֶל-הַיְכָל יְהוָה; וְעוֹד הָעָם,
מִשְׁחִיתִים.

2 And he did that which was right in the
eyes of the LORD, according to all that his
father Uzziah had done; howbeit he entered
not into the temple of the LORD. And the
people did yet corruptly.

ג הוּא, בָּנָה אֶת-שַׁעַר בֵּית-יְהוָה—
הָעֶלְיוֹן; וּבַחֹמַת הָעֶפְלָל בָּנָה, לָרֹב.

3 He built the upper gate of the house of the
LORD, and on the wall of Ophel he built
much.

ד וְעָרִים בָּנָה, בְּהַר-יְהוּדָה;
וּבְחָרְשִׁים בָּנָה, בִּירְנִיּוֹת וּמִגְדָּלִים.

4 Moreover he built cities in the hill-
country of Judah, and in the forest he built
castles and towers.

ה וְהוּא נָלַחַם עִם-מֶלֶךְ בְּנֵי-עַמּוֹן,
וַיַּחֲזֵק עֲלֵיהֶם, וַיִּתְּנוּ-לוֹ בְּנֵי-עַמּוֹן
בְּשָׁנָה הַהִיא מֵאָה כֶּכֶר-כֶּסֶף, וְעֶשְׂרֵת
אֲלָפִים כָּרִים חֲטָיִם וּשְׁעוּרִים עֶשְׂרֵת
אֲלָפִים: זֹאת, הֵשִׁיבוּ לוֹ בְּנֵי עַמּוֹן,
וּבְשָׁנָה הַשְּׁנִיָּת, וְהַשְּׁלִישִׁת.

5 He fought also with the king of the
children of Ammon, and prevailed against
them. And the children of Ammon gave
him the same year a hundred talents of
silver, and ten thousand measures of wheat,
and ten thousand of barley. So much did the
children of Ammon render unto him, in the
second year also, and in the third.

ו וַיִּתְחַזַּק, יוֹתָם: כִּי הִכִּין דְּרָכָיו, לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהָיו. 6 So Jotham became mighty, because he ordered his ways before the LORD his God.

ז וַיִּתֵּר דְּבָרֵי יוֹתָם, וְכָל-מַלְחֲמֹתָיו וְדְרָכָיו—הֵנָּם כְּתוּבִים, עַל-סֵפֶר מַלְכֵי-יִשְׂרָאֵל וַיהוּדָה. 7 Now the rest of the acts of Jotham, and all his wars, and his ways, behold, they are written in the book of the kings of Israel and Judah.

ח בֶּן-עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה, הָיָה בְּמַלְכוֹ; וַיֵּשֶׁשׁ-עֶשְׂרֵה שָׁנָה, מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם. 8 He was five and twenty years old when he began to reign, and reigned sixteen years in Jerusalem.

ט וַיִּשְׁכַּב יוֹתָם עִם-אֲבֹתָיו, וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּעִיר דָּוִד; וַיִּמְלֹךְ אַחָז בְּנוֹ, תַּחְתָּיו. {פ} 9 And Jotham slept with his fathers, and they buried him in the city of David; and Ahaz his son reigned in his stead. {P}

2 Chapter 28

א בֶּן-עֶשְׂרִים שָׁנָה, אַחָז בְּמַלְכוֹ, וַיֵּשֶׁשׁ-עֶשְׂרֵה שָׁנָה, מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם; וְלֹא-עָשָׂה הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה, כְּדָוִד אָבִיו. 1 Ahaz was twenty years old when he began to reign; and he reigned sixteen years in Jerusalem; and he did not that which was right in the eyes of the LORD, like David his father;

ב וַיֵּלֶךְ, בְּדַרְכֵי מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל; וְגַם מַסְכּוֹת עָשָׂה, לַבַּעַלִּים. 2 but he walked in the ways of the kings of Israel, and made also molten images for the Baalim.

ג וְהוּא הִקְטִיר, בְּגִיא בֶן-הַנֶּם; וַיִּבְעַר אֶת-בָּנָיו, בָּאֵשׁ, כְּתַעֲבוֹת הַגּוֹיִם, אֲשֶׁר הָרִישׁ יְהוָה מִפְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל. 3 Moreover he offered in the valley of the son of Hinnom, and burnt his children in the fire, according to the abominations of the heathen, whom the LORD cast out before the children of Israel.

ד וַיִּזְבַּח וַיִּקְטֹר בַּבָּמוֹת, וְעַל-הַגְּבְעוֹת, וְתַחַת, כָּל-עֵץ נָעֵנָו. 4 And he sacrificed and offered in the high places, and on the hills, and under every leafy tree.

ה וַיִּתְּנֵהוּ יְהוָה אֱלֹהָיו, בְּיַד מֶלֶךְ אַרָם, וַיַּכּוּ-בּוֹ, וַיִּשְׁבּוּ מִמֶּנּוּ שְׁבִיָּה 5 Wherefore the LORD his God delivered him into the hand of the king of Aram; and they smote him, and carried away of his a

גְּדוֹלָה וַיָּבִיאוּ דְרַמְשֶׁק; וְגַם בְּיַד-מֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל, נָתַן, וַיִּד-בוּ, מַכָּה
גְּדוֹלָה. {ס}

ו וַיַּהַרְג פֶּקַח בֶּן-רֵמְלִיָּהוּ בִיהוּדָה,
מֵאָה וְעֶשְׂרִים אֲלָף בְּיוֹם אֶחָד—הַכֹּל
בְּנֵי-חַיִל: בְּעֶזְבָם, אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי
אֲבוֹתָם.

ז וַיַּהַרְג זִיכְרִי גִבּוֹר אֶפְרַיִם, אֶת-
מַעֲשִׂיָּהוּ בֶן-הַמֶּלֶךְ, וְאֶת-עֲזַרְיָקָם,
נָגִיד הַבַּיִת; וְאֶת-אֶלְקָנָה, מִשְׁנֵה
הַמֶּלֶךְ. {ס}

ח וַיָּשֻׁבוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל מֵאֲחִיהֶם
מֵאֲתָיִם אֲלֵף, נָשִׁים בָּנִים וּבָנוֹת,
וְגַם-שָׁלַל רָב, בְּזֹזוּ מֵהֶם; וַיָּבִיאוּ אֶת-
הַשָּׁלַל, לְשֹׁמְרוֹן. {ס}

ט וְשֵׁם הָיָה נָבִיא לַיהוָה, עֹדֵד שְׁמוֹ,
וַיֵּצֵא לִפְנֵי הַצָּבָא הַבָּא לְשֹׁמְרוֹן,
וַיֹּאמֶר לָהֶם הִנֵּה בַחַמַּת יְהוָה אֱלֹהֵי-
אֲבוֹתֵיכֶם עַל-יְהוּדָה נְתָנָם בְּיַדְכֶם;
וַתַּהַרְגוּ-בָם בְּזַעַף, עַד לַשָּׁמַיִם הִגִּיעַ.

י וְעַתָּה בְנֵי-יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם, אַתֶּם
אֹמְרִים, לְכַבֵּשׁ לְעֶבְדִים וְלַשְׁפָּחוֹת,
לָכֶם; הֲלֹא רַק-אַתֶּם עִמָּכֶם אֲשַׁמּוֹת,
לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם.

יא וְעַתָּה שְׁמַעוּנִי—וְהָשִׁיבוּ הַשְּׁבִיָּה,
אֲשֶׁר שָׁבִיתֶם מֵאֲחֵיכֶם: כִּי חָרוֹן
אֵף-יְהוָה, עֲלֵיכֶם. {ס}

great multitude of captives, and brought them to Damascus. And he was also delivered into the hand of the king of Israel, who smote him with a great slaughter. {S}

6 For Pekah the son of Remaliah slew in Judah a hundred and twenty thousand in one day, all of them valiant men; because they had forsaken the LORD, the God of their fathers.

7 And Zichri, a mighty man of Ephraim, slew Maaseiah the king's son, and Azrikam the ruler of the house, and Elkanah that was next to the king. {S}

8 And the children of Israel carried away captive of their brethren two hundred thousand women, sons, and daughters, and took also away much spoil from them, and brought the spoil to Samaria. {S}

9 But a prophet of the LORD was there, whose name was Oded; and he went out to meet the host that came to Samaria, and said unto them: 'Behold, because the LORD, the God of your fathers, was wroth with Judah, He hath delivered them into your hand, and ye have slain them in a rage which hath reached up unto heavens.

10 And now ye purpose to bring the children of Judah and Jerusalem into subjection for bondmen and bondwomen unto you; but are there not even with you acts of guilt of your own against the LORD your God?

11 Now hear me therefore, and send back the captives, that ye have taken captive of your brethren; for the fierce wrath of the LORD is upon you.' {S}

יב וַיִּקְמוּ אֲנָשִׁים מִרְאשֵׁי בְנֵי-
אֶפְרַיִם, עֲזַרְיָהוּ בֶן-יְהוֹחָנָן בֶּרֶכְיָהוּ
בֶן-מְשִׁלֵּמוֹת, וִיחִזְקִיָּהוּ בֶן-שָׁלֹם,
וְעַמְשָׂא בֶן-חַדְלָי—עַל-הַבָּאִים, מִן-
הַצָּבָא.

יג וַיֹּאמְרוּ לָהֶם, לֹא-תָבִיאוּ אֶת-
הַשְּׁבִיָּה הַזֶּה—כִּי לְאַשְׁמַת יְהוָה עָלֵינוּ
אַתֶּם אֹמְרִים, לְהִסִּיף עַל-חַטֹּאתֵינוּ
וְעַל-אַשְׁמֹתֵנוּ: כִּי-רַבָּה אַשְׁמָה לָּנוּ,
וַחֲרוֹן אַף עַל-יִשְׂרָאֵל. {ס}

יד וַיַּעֲזֹב הַחֲלוּץ, אֶת-הַשְּׁבִיָּה וְאֶת-
הַבָּזָה, לִפְנֵי הַשָּׂרִים, וְכָל-הַקָּהָל.

טו וַיִּקְמוּ הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-נִקְּבוּ
בְּשֵׁמוֹת וַיַּחֲזִיקוּ בַשְּׁבִיָּה, וְכָל-
מַעֲרַמְיָהֶם הִלְבִּישׁוּ מִן-הַשָּׁלָל,
וַיִּלְבָּשׂוּם וַיִּנְעֲלוּם וַיַּאֲכִלוּם וַיִּשְׁקוּם
וַיִּסְכּוּם וַיִּנְהַלּוּם בַּחֲמָרִים לְכָל-
כּוֹשֵׁל, וַיְבִיאוּם יְרֵחוֹ עִיר-הַתְּמָרִים
אֶצְלַ אַחֵיהֶם; וַיָּשׁוּבוּ, שָׁמְרוֹן. {פ}

טז בַּעֵת הַהִיא, שָׁלַח הַמֶּלֶךְ אַחָז עַל-
מַלְכֵי אַשּׁוּר—לְעֶזֶר לוֹ.

יז וְעוֹד אֲדוֹמִים, בָּאוּ; וַיִּכּוּ בִיהוּדָה,
וַיִּשְׁבּוּ-שָׁבִי.

יח וּפְלִשְׁתִּים פָּשְׁטוּ, בְּעָרֵי הַשְּׁפֵלָה
וַהֲנַגְּבוּ לַיהוּדָה, וַיִּלְכְּדוּ אֶת-בֵּית-שֶׁמֶשׁ
וְאֶת-אֵיִלּוֹן וְאֶת-הַגְּדֵרוֹת וְאֶת-שׁוֹכּוֹ
וּבְנוֹתֶיהָ וְאֶת-תְּמַנָּה וּבְנוֹתֶיהָ, וְאֶת-
גִּמְזוֹ וְאֶת-בְּנֹתֶיהָ; וַיִּשְׁבּוּ, שָׁם.

12 Then certain of the heads of the children of Ephraim, Azariah the son of Jehohanan, Berechiah the son of Meshillemoth, and Jehizkiah the son of Shallum, and Amasa the son of Hadlai, stood up against them that came from the war,

13 and said unto them: ‘Ye shall not bring in the captives hither; for ye purpose that which will bring upon us guilt against the LORD, to add unto our sins and to our guilt; for our guilt is great, and there is fierce wrath against Israel.’ {S}

14 So the armed men left the captives and the spoil before the princes and all the congregation.

15 And the men that have been mentioned by name rose up, and took the captives, and with the spoil clothed all that were naked among them, and arrayed them, and shod them, and gave them to eat and to drink, and anointed them, and carried all the feeble of them upon asses, and brought them to Jericho, the city of palm-trees, unto their brethren; then they returned to Samaria. {P}

16 At that time did king Ahaz send unto the kings of Assyria to help him.

17 For again the Edomites had come and smitten Judah, and carried away captives.

18 The Philistines also had invaded the cities of the Lowland, and of the South of Judah, and had taken Beth-shemesh, and Aijalon, and Gederoth, and Soco with the towns thereof, and Timnah with the towns thereof, Gimzo also and the towns thereof; and they dwelt there.

יט כִּי-הִכְנִיעַ יְהוָה אֶת-יְהוּדָה,
בְּעָבוּר אַחָז מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל: כִּי הִפְרִיעַ
בַּיהוּדָה, וּמְעוֹל מַעַל בַּיהוָה.

כ וַיָּבֹא עָלָיו, תִּלְגַּת פִּלְנֶאֶסֶר מֶלֶךְ
אַשּׁוּר; וַיִּצַר לוֹ, וְלֹא חֲזָקוֹ.

כא כִּי-חָלַק אַחָז אֶת-בַּיִת יְהוָה,
וְאֶת-בַּיִת הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים; וַיִּתֵּן לְמֶלֶךְ
אַשּׁוּר, וְלֹא לָעֲזָרָה לוֹ.

כב וּבַעֲת הָצַר לוֹ, וַיּוֹסֶף לְמַעוֹל
בַּיהוָה: הוּא, הַמֶּלֶךְ אַחָז.

כג וַיִּזְבַּח, לֵאלֹהֵי דַרְמָשֶׁק הַמַּכִּים
בּוֹ, וַיֹּאמֶר כִּי אֱלֹהֵי מַלְכֵי-אַרָם הֵם
מַעֲזָרִים אֹתָם, לָהֶם אֲזַבַּח וַיַּעֲזְרוּנִי;
וְהֵם הָיוּ-לוֹ לְהַכְשִׁילוֹ, וּלְכָל-יִשְׂרָאֵל.

כד וַיֹּאסֹף אַחָז אֶת-כְּלֵי בַיִת-
הָאֱלֹהִים, וַיִּקְצֹץ אֶת-כְּלֵי בַיִת-
הָאֱלֹהִים, וַיִּסְגֹר, אֶת-דַּלְתוֹת בַּיִת-
יְהוָה; וַיַּעַשׂ לוֹ מִזְבְּחוֹת בְּכָל-פְּנֵה,
בִּירוּשָׁלַם.

כה וּבְכָל-עִיר וָעִיר לַיהוּדָה עָשָׂה
בָּמוֹת, לְקַטֹּר לֵאלֹהִים אֲחֵרִים;
וַיִּכְעַס, אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתָיו.

כו וַיִּתֵּר דְּבָרָיו וְכָל-דְּרָכָיו,
הָרִאשֹׁנִים וְהָאַחֲרוֹנִים—הֵנָּם
כְּתוּבִים, עַל-סֵפֶר מַלְכֵי-יְהוּדָה
וְיִשְׂרָאֵל.

כז וַיִּשְׁכַּב אַחָז עִם-אֲבוֹתָיו, וַיִּקְבְּרוּהוּ

19 For the LORD brought Judah low because of Ahaz king of Israel; for he had cast away restraint in Judah, and acted treacherously against the LORD.

20 And Tillegath-pilneser king of Assyria came unto him, and distressed him, but strengthened him not.

21 For Ahaz stripped the house of the LORD, and the house of the king and the princes, and gave thereof unto the king of Assyria; but it helped him not.

22 And in the time of his distress did he act even more treacherously against the LORD, this same king Ahaz.

23 For he sacrificed unto the gods of Damascus, which smote him; and he said: 'Because the gods of the kings of Aram helped them, therefore will I sacrifice to them, that they may help me.' But they were the ruin of him, and of all Israel.

24 And Ahaz gathered together the vessels of the house of God, and cut in pieces the vessels of the house of God, and shut up the doors of the house of the LORD; and he made him altars in every corner of Jerusalem.

25 And in every city of Judah he made high places to offer unto other gods, and provoked the LORD, the God of his fathers.

26 Now the rest of his acts, and all his ways, first and last, behold, they are written in the book of the kings of Judah and Israel.

27 And Ahaz slept with his fathers, and they buried him in the city, even in

בְּעִיר בִּירוּשָׁלַם—כִּי לֹא הֵבִיאוּהוּ, לְקַבְּרֵי מְלָכֵי יִשְׂרָאֵל; וַיִּמְלֹךְ יְחִזְקִיָּהוּ בְּנוֹ, תַּחְתָּיו. {פ}

Jerusalem; for they brought him not into the sepulchres of the kings of Israel; and Hezekiah his son reigned in his stead. {P}

2 Chapter 29

- א** יְחִזְקִיָּהוּ מָלַךְ, בֶּן-עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה, וְעֶשְׂרִים וְתֵשַׁע שָׁנָה, מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם; וְשֵׁם אִמּוֹ, אֲבִיָּה בַת-זְכַרְיָהוּ.
- 1 Hezekiah began to reign when he was five and twenty years old; and he reigned nine and twenty years in Jerusalem; and his mother's name was Abijah the daughter of Zechariah.
- ב** וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר, בְּעֵינֵי יְהוָה: כְּכֹל אֲשֶׁר-עָשָׂה, דָּוִד אָבִיו.
- 2 And he did that which was right in the eyes of the LORD, according to all that David his father had done.
- ג** הוּא בְּשָׁנָה הָרִאשׁוֹנָה לְמַלְכוֹ בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן, פָּתַח אֶת-דֹּלְתוֹת בַּיִת-יְהוָה—וַיְחַזְּקֵם.
- 3 He in the first year of his reign, in the first month, opened the doors of the house of the LORD, and repaired them.
- ד** וַיָּבֵא אֶת-הַכֹּהֲנִים, וְאֶת-הַלְוִיִּם; וַיֹּאסְפֵם, לְרֹחוֹב הַמְּזֻרָח.
- 4 And he brought in the priests and the Levites, and gathered them together into the broad place on the east;
- ה** וַיֹּאמֶר לָהֶם, שְׁמַעוּנִי הַלְוִיִּם: עֲתָה הִתְקַדְּשׁוּ, וְקִדְּשׁוּ אֶת-בַּיִת יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם, וְהוֹצִיאוּ אֶת-הַנְּדָה, מִן-הַקֹּדֶשׁ.
- 5 and said unto them: 'Hear me, ye Levites: now sanctify yourselves, and sanctify the house of the LORD, the God of your fathers, and carry forth the filthiness out of the holy place.
- ו** כִּי-מָעְלוּ אֲבוֹתֵינוּ, וַעֲשׂוּ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה-אֱלֹהֵינוּ—וַיַּעַזְבֵהוּ; וַיִּסְבּוּ פְּנֵיהֶם מִמִּשְׁכַּן יְהוָה, וַיִּתְּנוּ-עַרְפָּם.
- 6 For our fathers have acted treacherously, and done that which was evil in the sight of the LORD our God, and have forsaken Him, and have turned away their faces from the habitation of the LORD, and turned their backs.
- ז** גַּם סָגְרוּ דֹּלְתוֹת הָאוֹלָם, וַיִּכְבּוּ אֶת-הַנְּרוֹת, וַיִּקְטְרוּ, לֹא הִקְטִירוּ; וְעָלָה לֹא-הָעֵלוּ בַּקֹּדֶשׁ, לְאֱלֹהֵי
- 7 Also they have shut up the doors of the porch, and put out the lamps, and have not burned incense nor offered burnt-offerings in the holy place unto the God of Israel.

יִשְׂרָאֵל.

- ח** וַיְהִי קֶצֶף יְהוָה, עַל-יְהוּדָה וּירוּשָׁלַם; וַיִּתְּנֵם לְזוּעָה (לְזַעֲוָה) לְשִׁמָּה וּלְשִׁרְקָה, כַּאֲשֶׁר אַתֶּם רֹאִים בְּעֵינֵיכֶם.
- ט** וְהִנֵּה נָפְלוּ אֲבוֹתֵינוּ, בַּחֶרֶב; וּבְנֵינוּ וּבְנוֹתֵינוּ וְנָשֵׁינוּ בַּשָּׁבִי, עַל-זֹאת.
- י** עֲתָה, עִם-לִבִּי, לְכָרוֹת בְּרִית, לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל; וַיֵּשֶׁב מִמֶּנּוּ, חֲרוֹן אַפּוֹ.
- יא** בְּנֵי, עֲתָה אֶל-תִּשְׁלוּ: כִּי-בְכֶם בָּחַר יְהוָה, לְעַמֵּד לְפָנָיו לְשָׁרְתוֹ, וְלִהְיוֹת לוֹ, מְשָׁרְתִים וּמִקְטָרִים. {פ}
- יב** וַיִּקְמוּ הַלְוִיִּם מַחַת בֶּן-עֲמָשִׁי וַיּוֹאֵל בֶּן-עֲזַרְיָהוּ, מִן-בְּנֵי הַקְּהָתִי, וּמִן-בְּנֵי מֶרָרִי, קִישׁ בֶּן-עֲבָדִי וְעֲזַרְיָהוּ בֶן-יְהֻלְלָאֵל; {ס} וּמִן-הַגֵּרְשֹׁנִי-יּוֹאָח בֶּן-זִמָּה, וְעֵדוֹן בֶּן-יּוֹאָח.
- יג** וּמִן-בְּנֵי, אֶלִּיצָפֹן, שִׁמְרִי, וַיְעוֹאֵל (וַיְעִיאֵל); וּמִן-בְּנֵי אָסָף, זְכַרְיָהוּ וּמִתְנָהוּ. {ס}
- יד** וּמִן-בְּנֵי הַיִּמֹן, יְחוֹאֵל (יְחִיאֵל) וְשִׁמְעִי; {ס} וּמִן-בְּנֵי יְדוּתוֹן, שְׁמַעְיָה וְעִזִּיאֵל.
- טו** וַיֵּאֱסְפוּ אֶת-אַחֵיהֶם וַיִּתְקַדְּשׁוּ, וַיָּבֵאוּ כַּמִּצְוֹת-הַמֶּלֶךְ בְּדַבְּרֵי יְהוָה, לְטַהֵר, בַּיִת יְהוָה.
- 8** Wherefore the wrath of the LORD was upon Judah and Jerusalem, and He hath delivered them to be a horror, an astonishment, and a hissing, as ye see with your eyes.
- 9** For, lo, our fathers have fallen by the sword, and our sons and our daughters and our wives are in captivity for this.
- 10** Now it is in my heart to make a covenant with the LORD, the God of Israel, that His fierce anger may turn away from us.
- 11** My sons, be not now negligent; for the LORD hath chosen you to stand before Him, to minister unto Him, and that ye should be His ministers, and offer unto Him.' {P}
- 12** Then the Levites arose, Mahath the son of Amasai, and Joel the son of Azariah, of the sons of the Kohathites; and of the sons of Merari, Kish the son of Abdi, and Azariah the son of Jehallelel; {S} and of the Gershonites, Joah the son of Zimmah, and Eden the son of Joah;
- 13** and of the sons of Elizaphan, Shimri and Jeiel; and of the sons of Asaph, Zechariah and Mattaniah; {S}
- 14** and of the sons of Heman, Jehiel and Shimei; {S} and of the sons of Jeduthun, Shemaiah and Uzziel.
- 15** And they gathered their brethren, and sanctified themselves, and went in, according to the commandment of the king by the words of the LORD, to cleanse the

house of the LORD.

טז וַיָּבֹאוּ הַכֹּהֲנִים לְפָנֶימָה בֵּית-
יהוה, לְטַהֵר, וַיּוֹצִיאוּ אֶת כָּל-
הַטְּמֵאָה אֲשֶׁר מָצְאוּ בְּהִיכַל יְהוָה,
לְחַצֵּר בֵּית יְהוָה; וַיִּקְבְּלוּ, הַלְוִיִּם,
לְהוֹצִיא לְנַחַל-קִדְרוֹן, חוּצָה.

16 And the priests went in unto the inner part of the house of the LORD, to cleanse it, and brought out all the uncleanness that they found in the temple of the LORD into the court of the house of the LORD. And the Levites took it, to carry it out abroad to the brook Kidron.

יז וַיַּחֲלוּ בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן,
לְקַדְּשׁ, וּבַיּוֹם שְׁמוֹנֶה לַחֹדֶשׁ בָּאוּ
לְאוֹלָם יְהוָה, וַיִּקְדְּשׁוּ אֶת-בַּיִת-יְהוָה
לְיָמִים שְׁמוֹנֶה; וּבַיּוֹם שְׁשֶׁה עָשָׂר
לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן, כָּלוּ. {ס}

17 Now they began on the first day of the first month to sanctify, and on the eighth day of the month came they to the porch of the LORD; and they sanctified the house of the LORD in eight days; and on the sixteenth day of the first month they made an end. {S}

יח וַיָּבֹאוּ פְּנִימָה, אֶל-חִזְקִיָּהוּ
הַמֶּלֶךְ, וַיֹּאמְרוּ, טַהַרְנוּ אֶת-כָּל-בַּיִת
יְהוָה: אֶת-מִזְבֵּחַ הָעוֹלָה וְאֶת-כָּל-
כֵּלָיו, וְאֶת-שֻׁלְחַן הַמִּנְחָה וְאֶת-כָּל-
כֵּלָיו.

18 Then they went in to Hezekiah the king within [the palace], and said: ‘We have cleansed all the house of the LORD, even the altar of burnt-offering, with all the vessels thereof, and the table of showbread, with all the vessels thereof.

יט וְאֵת כָּל-הַכֵּלִים, אֲשֶׁר הִזְנִיחַ
הַמֶּלֶךְ אָחָז בְּמַלְכוּתוֹ בְּמַעַל—הִכְנוּ
וְהִקְדָּשְׁנוּ; וְהִנֵּם, לִפְנֵי מִזְבֵּחַ
יְהוָה. {ס}

19 Moreover all the vessels, which king Ahaz in his reign did cast away when he acted treacherously, have we prepared and sanctified; and, behold, they are before the altar of the LORD.’ {S}

כ וַיִּשְׁכַּם, יְחִזְקִיָּהוּ הַמֶּלֶךְ, וַיֵּאָסֶף,
אֶת שָׂרֵי הָעִיר; וַיַּעַל, בֵּית יְהוָה.

20 Then Hezekiah the king arose early, and gathered the princes of the city, and went up to the house of the LORD.

כא וַיָּבִיאוּ פָּרִים-שִׁבְעָה וְאַיִלִּים
שִׁבְעָה וְכִבְשִׁים שִׁבְעָה, וְצִפְרִי עֲזִים
שִׁבְעָה לְחַטָּאת, עַל-הַמִּמְלָכָה וְעַל-
הַמִּקְדָּשׁ, וְעַל-יְהוּדָה; וַיֹּאמֶר, לְבָנֵי
אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים, לְהַעֲלוֹת, עַל-מִזְבֵּחַ
יְהוָה.

21 And they brought seven bullocks, and seven rams, and seven lambs, and seven he-goats, for a sin-offering for the kingdom and for the sanctuary and for Judah. And he commanded the priests the sons of Aaron to offer them on the altar of the LORD.

כב וַיִּשְׁחֲטוּ, הַבָּקָר, וַיִּקְבְּלוּ הַכֹּהֲנִים אֶת-הַדָּם, וַיִּזְרְקוּ הַמִּזְבֵּחַ; וַיִּשְׁחֲטוּ הָאֵלִים, וַיִּזְרְקוּ הַדָּם הַמִּזְבֵּחַ, וַיִּשְׁחֲטוּ הַכִּבְשִׁים, וַיִּזְרְקוּ הַדָּם הַמִּזְבֵּחַ.

כג וַיִּגִּישׁוּ אֶת-שְׁעִירֵי הַחֲטָאת, לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְהַקְהָל; וַיִּסְמְכוּ יְדֵיהֶם, עֲלֵיהֶם.

כד וַיִּשְׁחֲטוּם, הַכֹּהֲנִים, וַיַּחֲטְאוּ אֶת-דָּמָם הַמִּזְבֵּחַ, לְכַפֵּר עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל: כִּי לְכָל-יִשְׂרָאֵל אָמַר הַמֶּלֶךְ, הָעוֹלָה וְהַחֲטָאת.

כה וַיַּעֲמֵד אֶת-הַלְוִיִּם בֵּית יְהוָה, בְּמִצְלֹתַיִם בְּנִבְלִים וּבְכִנֹּרוֹת, בְּמִצְנוֹת דָּוִד וְגַד חֲזָה-הַמֶּלֶךְ, וְנָתַן הַנְּבִיא: כִּי בִיד-יְהוָה הַמִּצְוָה, בְּיַד-נְבִיאָיו.

כו וַיַּעֲמְדוּ הַלְוִיִּם בְּכָלֵי דָוִד, וְהַכֹּהֲנִים בְּחֻצְצֹרוֹת. {פ}

כז וַיֹּאמֶר, חִזְקִיָּהוּ, לְהַעֲלוֹת הָעֹלָה, לְהַמְזִיב; וּבִעַת הַחֵל הָעֹלָה, הַחֵל שִׁיר-יְהוָה וְהַחֻצְצֹרוֹת, וְעַל-יְדֵי, כָּלֵי דָוִד מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל.

כח וְכָל-הַקְהָל, מִשְׁתַּחֲוִים, וְהַשִּׁיר מְשׁוֹרֵר, וְהַחֻצְצֹרוֹת מַחֲצֵרִים (מְחַצְרִים): הַכֹּל, עַד לְכָלוֹת הָעֹלָה.

כט וְכִכְלוֹת, לְהַעֲלוֹת: כָּרְעוּ, הַמֶּלֶךְ

22 So they killed the bullocks, and the priests received the blood, and dashed it against the altar; and they killed the rams, and dashed the blood against the altar; they killed also the lambs, and dashed the blood against the altar.

23 And they brought near the he-goats for the sin-offering before the king and the congregation, and they laid their hands upon them;

24 and the priests killed them, and they made a sin-offering with their blood upon the altar, to make atonement for all Israel; for the king commanded that the burnt-offering and the sin-offering should be made for all Israel.

25 And he set the Levites in the house of the LORD with cymbals, with psalteries, and with harps, according to the commandment of David, and of Gad the king's seer, and Nathan the prophet; for the commandment was of the LORD by His prophets.

26 And the Levites stood with the instruments of David, and the priests with the trumpets. {P}

27 And Hezekiah commanded to offer the burnt-offering upon the altar. And when the burnt-offering began, the song of the LORD began also, and the trumpets, together with the instruments of David king of Israel.

28 And all the congregation prostrated themselves, and the singers sang, and the trumpeters sounded; all this continued until the burnt-offering was finished.

29 And when they had made an end of

וְכָל-הַנִּמְצְאִים אִתּוֹ—וַיִּשְׁתַּחֲווּ.

offering, the king and all that were present with him bowed themselves and prostrated themselves.

ל וַיֹּאמֶר יְחִזְקִיָּהוּ הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים, לְלוֹיִם, לְהַלֵּל לַיהוָה, בְּדַבְּרֵי דָוִד וְאַסָּף הַחֹזֶה; וַיִּהְלְלוּ, עַד-לְשִׁמְחָה, וַיִּקְדּוּ, וַיִּשְׁתַּחֲווּ. {פ}

30 Moreover Hezekiah the king and the princes commanded the Levites to sing praises unto the LORD with the words of David, and of Asaph the seer. And they sang praises with gladness, and they bowed their heads and prostrated themselves. {P}

לא וַיַּעַן יְחִזְקִיָּהוּ וַיֹּאמֶר, עֲתָה מִלְּאֲתָם יִדְכֶם לַיהוָה, גִּשּׁוּ וְהִבִּיאוּ זִבְחִים וְתוֹדוֹת, לְבַיַּת יְהוָה; וַיְבִיאוּ הַקֹּהֵל זִבְחִים וְתוֹדוֹת, וְכָל-נְדִיב לֵב עֲלוֹת.

31 Then Hezekiah answered and said: ‘Now ye have consecrated yourselves unto the LORD, come near and bring sacrifices and thank-offerings into the house of the LORD.’ And the congregation brought in sacrifices and thank-offerings; and as many as were of a willing heart brought burnt-offerings.

לב וַיְהִי מִסֵּפֶר הָעֹלָה, אֲשֶׁר הִבִּיאוּ הַקֹּהֵל—בָּקָר שִׁבְעִים, אֵילִים מֵאָה כִּבְשִׂים מֵאֲתִים: לְעֹלָה לַיהוָה, כָּל-אֹלָה.

32 And the number of the burnt-offerings, which the congregation brought, was threescore and ten bullocks, a hundred rams, and two hundred lambs; all these were for a burnt-offering to the LORD.

לג וְהַקֹּדְשִׁים—בָּקָר שֵׁשׁ מֵאוֹת, וְצֹאן שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים.

33 And the consecrated things were six hundred oxen and three thousand sheep.

לד רַק הַכֹּהֲנִים, הָיוּ לְמַעַט, וְלֹא יָכְלוּ, לְהַפְשִׁיט אֶת-כָּל-הָעֲלוֹת; וַיִּחְזְקוּם אֲחֵיהֶם הַלוֹיִם, עַד-כָּלוֹת הַמִּלְאָכָה וְעַד יִתְקַדְּשׁוּ הַכֹּהֲנִים—כִּי הַלוֹיִם יִשְׂרִי לֵבָב, לְהִתְקַדֵּשׁ מִהַכֹּהֲנִים.

34 But the priests were too few, so that they could not flay all the burnt-offerings; wherefore their brethren the Levites did help them, till the work was ended, and until the priests had sanctified themselves; for the Levites were more upright in heart to sanctify themselves than the priests.

לה וְגַם-עֹלָה לָרֹב בְּחֵלְבֵי הַשְּׁלָמִים, וּבִנְסֻכִּים—לְעֹלָה; וְתַכּוֹן, עֲבוֹדַת בַּיַּת-יְהוָה.

35 And also the burnt-offerings were in abundance, with the fat of the peace-offerings, and the drink-offerings for every burnt-offering. So the service of the house of the LORD was firmly established.

לו וַיִּשְׂמַח יְחִזְקִיָּהוּ וְכָל-הָעָם, עַל
הַהֲכִיֵן הָאֱלֹהִים לָעָם : כִּי בְּפֶתְאִם,
הָיָה הַדָּבָר. {פ}

36 And Hezekiah rejoiced, and all the people, because of that which God had prepared for the people; for the thing was done suddenly. {P}

2 Chapter 30

א וַיִּשְׁלַח יְחִזְקִיָּהוּ עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל
וַיהוּדָה, וְגַם-אֶגְרוֹת כְּתַב עַל-אֶפְרַיִם
וּמְנַשֶּׁה, לָבוֹא לְבֵית-יְהוָה,
בִּירוּשָׁלַם—לַעֲשׂוֹת פֶּסַח, לַיהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל.

1 And Hezekiah sent to all Israel and Judah, and wrote letters also to Ephraim and Manasseh, that they should come to the house of the LORD at Jerusalem, to keep the passover unto the LORD, the God of Israel.

ב וַיִּוָּעֵץ הַמֶּלֶךְ וְשָׂרָיו וְכָל-הַקְּהָל,
בִּירוּשָׁלַם, לַעֲשׂוֹת הַפֶּסַח, בַּחֹדֶשׁ
הַשֵּׁנִי.

2 For the king had taken counsel, and his princes, and all the congregation in Jerusalem, to keep the passover in the second month.

ג כִּי לֹא יָכְלוּ לַעֲשׂוֹתוֹ, בְּעֵת
הַהִיא : כִּי הִכְהִנִּים לֹא-הִתְקַדְּשׁוּ
לְמִדֵּי, וְהָעָם לֹא-נֶאֱסָפוּ לִירוּשָׁלַם.

3 For they could not keep it at that time, because the priests had not sanctified themselves in sufficient number, neither had the people gathered themselves together to Jerusalem.

ד וַיִּישֶׁר הַדָּבָר, בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ, וּבְעֵינֵי,
כָּל-הַקְּהָל.

4 And the thing was right in the eyes of the king and of all the congregation.

ה וַיַּעֲמִידוּ דָבָר, לְהַעֲבִיר קוֹל בְּכָל-
יִשְׂרָאֵל מִבְּאֵר-שֶׁבַע וְעַד-דָּן—לָבוֹא
לַעֲשׂוֹת פֶּסַח לַיהוָה אֱלֹהֵי-יִשְׂרָאֵל,
בִּירוּשָׁלַם : כִּי לֹא לָרֹב עָשׂוּ, כַּכְּתוּב.

5 So they established a decree to make proclamation throughout all Israel, from Beer-sheba even to Dan, that they should come to keep the passover unto the LORD, the God of Israel, at Jerusalem; for they had not kept it in great numbers according as it is written.

ו וַיֵּלְכוּ הַרְצִיִם בְּאֶגְרוֹת מִיַּד הַמֶּלֶךְ
וְשָׂרָיו, בְּכָל-יִשְׂרָאֵל וַיהוּדָה, וְכַמְצֹנֹת
הַמֶּלֶךְ, לֵאמֹר : בָּנֵי יִשְׂרָאֵל, שׁוּבוּ
אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתְהֶם יִצְחָק

6 So the posts went with the letters from the king and his princes throughout all Israel and Judah, and according to the commandment of the king, saying: ‘Ye children of Israel, turn back unto the LORD, the God of Abraham, Isaac, and

וַיִּשְׂרָאֵל, וַיָּשׁוּב אֶל-הַפְּלִיטָה,
הַנִּשְׁאָרִת לָכֶם מִכַּף מַלְכֵי אַשּׁוּר.

Israel, that He may return to the remnant that are escaped of you out of the hand of the kings of Assyria.

ז וְאַל-תִּהְיוּ, כְּאֲבוֹתֵיכֶם וְכַאֲחֵיכֶם,
אֲשֶׁר מָעְלוּ, בִּיהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם;
וַיִּתְּנֵם לְשִׁמָּה, כְּאֲשֶׁר אַתֶּם רֹאִים.

7 And be not ye like your fathers, and like your brethren, who acted treacherously against the LORD, the God of their fathers, so that He delivered them to be an astonishment, as ye see.

ח עֲתָה, אֶל-תִּקְשׁוּ עֲרֻפְכֶם
כְּאֲבוֹתֵיכֶם: תִּנּוּ-יָד לַיהוָה, וּבֵאוּ
לְמִקְדָּשׁוֹ אֲשֶׁר הִקְדִּישׁ לְעוֹלָם, וְעַבְדוּ
אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם, וַיִּשְׁבַּ מִכֶּם חֲרוֹן
אָפוֹ.

8 Now be ye not stiffnecked, as your fathers were; but yield yourselves unto the LORD, and enter into His sanctuary, which He hath sanctified for ever, and serve the LORD your God, that His fierce anger may turn away from you.

ט כִּי בְשׁוּבְכֶם עַל-יְהוָה, אֲחֵיכֶם
וּבְנֵיכֶם לְרַחֲמִים לִפְנֵי שׁוֹבֵיהֶם,
וְלָשׁוּב, לְאַרְצָהּ אֵת: כִּי-חֲנוּן
וְרַחוּם, יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם, וְלֹא-יִסָּר
פָּנָיו מִכֶּם, אִם-תָּשׁוּבוּ אֵלָיו. {ס}

9 For if ye turn back unto the LORD, your brethren and your children shall find compassion before them that led them captive, and shall come back into this land; for the LORD your God is gracious and merciful, and will not turn away His face from you, if ye return unto Him.' {S}

י וַיְהִיו הַרְצִים עֲבָרִים מֵעִיר לְעִיר,
בְּאַרְצֵ-אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה-וְעַד-זִבְלוֹן;
וַיְהִיו מִשְׁחִיקִים עֲלֵיהֶם, וּמִלְעָגִים
בָּם.

10 So the posts passed from city to city through the country of Ephraim and Manasseh, even unto Zebulun; but they laughed them to scorn, and mocked them.

יא אַךְ-אֲנָשִׁים מֵאֲשֶׁר וּמְנַשֶּׁה,
וּמִזְבְּלוֹן-נִכְנְעוּ, וַיָּבֹאוּ לִירוּשָׁלַם.

11 Nevertheless divers of Asher and Manasseh and of Zebulun humbled themselves, and came to Jerusalem.

יב גַּם בְּיְהוּדָה, הִיָּתָה יַד הָאֱלֹהִים,
לָתֵת לָהֶם, יָלֵב אֶחָד: לַעֲשׂוֹת מִצְוֹת
הַמִּלְכָּה, וְהַשָּׂרִים-בְּדַבַּר יְהוָה.

12 Also in Judah was the hand of God to give them one heart, to do the commandment of the king and of the princes by the word of the LORD.

יג וַיֵּאָסְפוּ יְרוּשָׁלַם עִם-רַב, לַעֲשׂוֹת
אֶת-חֹג הַמִּצּוֹת בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי-קָהֵל,
לְרַב מְאֹד.

13 And there assembled at Jerusalem much people to keep the feast of unleavened bread in the second month, a very great congregation.

יד וַיִּקְמוּ—וַיִּסְרוּ אֶת-הַמִּזְבְּחוֹת,
אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם; וְאֶת כָּל-הַמִּקְטָרוֹת
הַסִּירוּ, וַיִּשְׁלִיכוּ לַנַּחַל קִדְרוֹן.

טו וַיִּשְׁחֲטוּ הַפֶּסַח, בְּאַרְבַּעַת עָשָׂר
לַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי; וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם
נִכְלְמוּ וַיִּתְקַדְּשׁוּ, וַיָּבִיאוּ עֹלוֹת בַּיִת
יְהוָה.

טז וַיַּעֲמְדוּ עַל-עַמֻּדָם כְּמִשְׁפָּטָם,
כְּתוֹרַת מֹשֶׁה אִישׁ-הָאֱלֹהִים;
הַכֹּהֲנִים זָרְקִים אֶת-הַדָּם, מִיַּד
הַלְוִיִּם.

יז כִּי-רַבַּת בִּקְהָל, אֲשֶׁר לֹא-
הִתְקַדְּשׁוּ; וְהַלְוִיִּם עַל-שְׁחִיטַת
הַפֶּסַחִים, לְכָל לֹא טָהוֹר—לְהַקְדִּישׁ,
לַיהוָה.

יח כִּי מִרְבֵּית הָעָם רַבַּת מְאֹדִים
וּמְנִשָּׁה יִשָּׁשְׁכָר וְזִבְלוֹן, לֹא הִטְהָרוּ—
כִּי-אָכְלוּ אֶת-הַפֶּסַח, בְּלֹא
כְּתוּב: כִּי הִתְפַּלֵּל יְחִזְקִיָּהוּ עֲלֵיהֶם
לֵאמֹר, יְהוָה הַטּוֹב יִכְפֹּר בְּעַד.

יט כָּל-לִבָּבוֹ הִכִּין, לְדָרוֹשׁ הָאֱלֹהִים
יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתָיו; וְלֹא, כְּטָהַרַת
הַקֹּדֶשׁ. {ס}

כ וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶל-יְחִזְקִיָּהוּ, וַיִּרְפָּא
אֶת-הָעָם. {ס}

כא וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל הַנִּמְצְאִים
בִּירוּשָׁלַם אֶת-חַג הַמִּצּוֹת, שִׁבְעַת
יָמִים—בְּשֶׁמֶחַה גְּדוֹלָה; וּמִהַלְלִים

14 And they arose and took away the altars that were in Jerusalem, and all the altars for incense took they away, and cast them into the brook Kidron.

15 Then they killed the passover lamb on the fourteenth day of the second month; and the priests and the Levites were ashamed, and sanctified themselves, and brought burnt-offerings into the house of the LORD.

16 And they stood in their place after their order, according to the law of Moses the man of God; the priests dashed the blood, which they received of the hand of the Levites.

17 For there were many in the congregation that had not sanctified themselves; therefore the Levites had the charge of killing the passover lambs for every one that was not clean, to sanctify them unto the LORD.

18 For a multitude of the people, even many of Ephraim and Manasseh, Issachar and Zebulun, had not cleansed themselves, yet did they eat the passover otherwise than it is written. For Hezekiah had prayed for them, saying: 'The good LORD pardon

19 every one that setteth his heart to seek God, the LORD, the God of his fathers, though [he be] not [cleansed] according to the purification that pertaineth to holy things.' {S}

20 And the LORD hearkened to Hezekiah, and healed the people. {S}

21 And the children of Israel that were present at Jerusalem kept the feast of unleavened bread seven days with great

לִיהוּהָ יוֹם בַּיּוֹם הַלְלוּם וְהִכְהִנּוּם,
בְּכָל־עֵז—לִיהוּהָ. {ס}

gladness; and the Levites and the priests
praised the LORD day by day, singing with
loud instruments unto the LORD. {S}

כב וַיְדַבֵּר יְחִזְקִיָּהוּ, עַל־לֵב כָּל־
הַלְוִיִּם—הַמְשֻׁכָּלִים שְׂכָל־טוֹב,
לִיהוּהָ; וַיֹּאכְלוּ אֶת־הַמּוֹעֵד, שִׁבְעַת
הַיָּמִים, מִזִּבְחִים זִבְחֵי שְׁלָמִים,
וּמִתְּנֻדִים לִיהוּהָ אֱלֹהֵי
אֲבוֹתֵיהֶם. {ס}

22 And Hezekiah spoke encouragingly unto
all the Levites that were well skilled in the
service of the LORD. So they did eat
throughout the feast for the seven days,
offering sacrifices of peace-offerings, and
giving thanks to the LORD, the God of
their fathers. {S}

כג וַיִּנְעֻצּוּ, כָּל־הַקְּהָל, לַעֲשׂוֹת, שִׁבְעַת
יָמִים אַחֲרָיִם; וַיַּעֲשׂוּ שִׁבְעַת־יָמִים,
שִׂמְחָה.

23 And the whole congregation took
counsel to keep other seven days; and they
kept other seven days with gladness.

כד כִּי חִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה הָרִים
לַקְּהָל אֶלֶף פָּרִים, וְשִׁבְעַת אֲלָפִים
צֹאן, {ס} וְהַשָּׂרִים הָרִימוּ לַקְּהָל
פָּרִים אֶלֶף, וְצֹאן עֶשְׂרֵת אֲלָפִים;
וַיִּתְקַדְּשׁוּ כַהֲנָנִים, לְרֹב.

24 For Hezekiah king of Judah did give to
the congregation for offerings a thousand
bullocks and seven thousand sheep; {S} and
the princes gave to the congregation a
thousand bullocks and ten thousand sheep;
and priests sanctified themselves in great
numbers.

כה וַיִּשְׂמְחוּ כָּל־קְהָל יְהוּדָה,
וְהַכְּהֵנִים וְהַלְוִיִּם, וְכָל־הַקְּהָל,
הַבָּאִים מִיִּשְׂרָאֵל; וְהַגֵּרִים, הַבָּאִים
מֵאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל, וְהַיּוֹשְׁבִים, בְּיְהוּדָה.

25 And all the congregation of Judah, with
the priests and the Levites, and all the
congregation that came out of Israel, and
the strangers that came out of the land of
Israel, and that dwelt in Judah, rejoiced.

כו וַתְּהִי שִׂמְחָה־גְדוֹלָה,
בִּירוּשָׁלַם: כִּי מִיָּמֵי שְׁלֹמֹה בֶן־דָּוִד,
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל, לֹא כֹזְאֵת,
בִּירוּשָׁלַם. {ס}

26 So there was great joy in Jerusalem; for
since the time of Solomon the son of David
king of Israel there was not the like in
Jerusalem. {S}

כז וַיִּקְמוּ הַכְּהֵנִים הַלְוִיִּם, וַיְבָרְכוּ
אֶת־הָעָם, וַיִּשְׁמַע, בְּקוֹלָם; וַתָּבוֹא
תַּפְלֶתָם לְמַעוֹן קֹדֶשׁוֹ, לְשָׁמַיִם. {פ}

27 Then the priests the Levites arose and
blessed the people; and their voice was
heard [of the LORD], and their prayer came
up to His holy habitation, even unto
heavens. {P}

2 Chapter 31

א וּכְכֹלֹת כָּל-זֹאת, יֵצְאוּ כָל-יִשְׂרָאֵל
הַנִּמְצָאִים לְעָרֵי יְהוּדָה, וַיִּשְׁבְּרוּ
הַמַּצְבּוֹת וַיִּגְדְּעוּ הָאֲשֵׁרִים וַיִּנְתְּצוּ
אֶת-הַבָּמֹת וְאֶת-הַמִּזְבְּחוֹת מִכָּל-
יְהוּדָה וּבְנֵימֶן וּבְאֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה, עַד-
לְכֹלָה; וַיָּשׁוּבוּ כָל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, אִישׁ
לְאֲחֻזָּתוֹ—לְעָרֵיהֶם. {פ}

ב וַיַּעֲמֵד יְחִזְקִיָּהוּ אֶת-מַחְלְקוֹת
הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם עַל-מַחְלְקוֹתָם אִישׁ
כְּפִי עֲבֹדָתוֹ, לַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם, לְעֹלָה,
וְלִשְׁלָמִים—לְשֶׁרֶת וְלַהֲדוֹת וְלַהֲלִיל,
בְּשַׁעְרֵי מַחֲנֹת יְהוָה. {ס}

ג וּמִנֵּת הַמֶּלֶךְ מִן-רְכוּשׁוֹ לְעֹלוֹת,
לְעֹלוֹת הַבֶּקֶר וְהָעֶרֶב, וְהָעֹלוֹת,
לְשִׁבְתוֹת וְלַחֲדָשִׁים וְלַמַּעֲדִים—
כַּכָּתוּב, בְּתוֹרַת יְהוָה.

ד וַיֹּאמֶר לָעַם, לְיוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם,
לָתֵת, מִנֵּת הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם—לְמַעַן
יִחְזְקוּ, בְּתוֹרַת יְהוָה.

ה וּכְפָרֹץ הַדָּבָר, הִרְבּוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל
רֵאשִׁית דָּגָן תִּירוֹשׁ וַיִּצְהָר וּדְבַשׁ,
וְכֹל, תְּבוּאֹת שָׂדֵה; וּמַעֲשֵׂר הַכֹּל
לְרֹב, הֵבִיאוּ.

ו וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיהוּדָה, הַיּוֹשְׁבִים
בְּעָרֵי יְהוּדָה—גַּם-הֵם מַעֲשֵׂר בֶּקֶר

1 Now when all this was finished, all Israel that were present went out to the cities of Judah, and broke in pieces the pillars, and hewed down the Asherim, and broke down the high places and the altars out of all Judah and Benjamin, in Ephraim also and Manasseh, until they had destroyed them all. Then all the children of Israel returned, every man to his possession, into their own cities. {P}

2 And Hezekiah appointed the courses of the priest and the Levites after their courses, every man according to his service, both the priests and the Levites, for burnt-offerings and for peace-offerings, to minister, and to give thanks, and to praise in the gates of the camp of the LORD. {S}

3 He appointed also the king's portion of his substance for the burnt-offerings, to wit, for the morning and evening burnt-offerings, and the burnt-offerings for the sabbaths, and for the new moons, and for the appointed seasons, as it is written in the Law of the LORD.

4 Moreover he commanded the people that dwelt in Jerusalem to give the portion of the priests and the Levites, that they might give themselves to the law of the LORD.

5 And as soon as the commandment came abroad, the children of Israel gave in abundance the first-fruits of corn, wine, and oil, and honey, and of all the increase of the field; and the tithe of all things brought they in abundantly.

6 And the children of Israel and Judah, that dwelt in the cities of Judah, they also

וְצֹאן, וּמַעֲשֵׂר קִדְשִׁים הַמִּקְדָּשִׁים
לַיהוָה אֱלֹהֵיהֶם: הֵבִיאוּ, וַיִּתְּנוּ
עֲרֻמוֹת עֲרֻמוֹת. {ס}

brought in the tithe of oxen and sheep, and
the tithe of hallowed things which were
hallowed unto the LORD their God, and
laid them by heaps. {S}

ז בַּחֹדֶשׁ, הַשְּׁלִישִׁי, הֵחִלוּ הָעֲרֻמוֹת,
לְיִסּוֹד; וּבַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי, כָּלוּ. {ס}

7 In the third month they began to lay the
foundation of the heaps, and finished them
in the seventh month. {S}

ח וַיָּבֹאוּ יְחִזְקִיָּהוּ וְהַשָּׂרִים, וַיִּרְאוּ
אֶת-הָעֲרֻמוֹת; וַיְבָרְכוּ, אֶת-יְהוָה,
וְאֵת, עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל. {פ}

8 And when Hezekiah and the princes came
and saw the heaps, they blessed the LORD,
and His people Israel. {P}

ט וַיִּדְרֹשׁ יְחִזְקִיָּהוּ, עַל-הַכֹּהֲנִים
וְהַלְוִיִּם—עַל-הָעֲרֻמוֹת.

9 Then Hezekiah questioned the priests and
the Levites concerning the heaps.

י וַיֹּאמֶר אֵלָיו, עֲזַרְיָהוּ הַכֹּהֵן
הָרִאשׁ—לְבֵית צְדוֹק: וַיֹּאמֶר מִהֲחֵל
הִתְרוּמָה לָבִיא בֵּית-יְהוָה, אֲכֹל
וְשָׂבוּעַ וְהוֹתֵר עַד-לָרוֹב—כִּי יְהוּה בְּכַד
אֶת-עַמּוֹ, וְהִנּוֹתֵר אֶת-הַהֶמּוֹן
הַזֶּה. {ס}

10 And Azariah the chief priest, of the
house of Zadok, answered him and said:
'since the people began to bring the
offerings into the house of the LORD, we
have eaten and had enough, and have left
plenty; for the LORD hath blessed His
people; and that which is left is this great
store.' {S}

יא וַיֹּאמֶר יְחִזְקִיָּהוּ, לְהַכִּין לְשָׁכוֹת
בְּבַיִת יְהוָה—וַיַּכְיֵנוּ.

11 Then Hezekiah commanded to prepare
chambers in the house of the LORD; and
they prepared them.

יב וַיָּבִיאוּ אֶת-הַתְּרוּמָה וְהַמַּעֲשֵׂר
וְהַקִּדְשִׁים, בְּאֵמוּנָה; וַעֲלִיָּהֶם נָגִיד
כּוֹנֵנְיָהוּ (כְּנַנְיָהוּ) הַלְוִי, וְשִׁמְעִי אַחִיהוּ
מִשְׁנֶה.

12 And they brought in the offerings and
the tithes and the hallowed things faithfully;
and over them Conaniah the Levite was
ruler, and Shimei his brother was second.

יג וַיְחִיֵּאל וַעֲזַזְיָהוּ וְנַחַת וַעֲשָׂהֵאל
וִירִימוֹת וַיּוֹזָבֵד, וְאַלְיָאֵל וַיִּסְמַכְיָהוּ,
וַיִּמַּחַת, וַיְבַנְיָהוּ—פְּקִידִים, מִיַּד כּוֹנֵנְיָהוּ
(כְּנַנְיָהוּ) וְשִׁמְעִי אַחִיו, בְּמִפְקֵד
יְחִזְקִיָּהוּ הַמֶּלֶךְ, וַעֲזַרְיָהוּ נָגִיד בְּיַת-
הָאֱלֹהִים.

13 And Jehiel, and Azaziah, and Nahath,
and Asahel, and Jerimoth, and Jozabad, and
Eliel, and Ismachiah, and Mahath, and
Benaiah, were overseers under the hand of
Conaniah and Shimei his brother, by the
appointment of Hezekiah the king, and
Azariah the ruler of the house of God.

יד וְקוֹרַא בֶּן-יִמְנָה הַלְוִי הַשּׁוֹעֵר
לְמִזְרְחָהּ, עַל גְּדֵבוֹת הָאֱלֹהִים—לְתֵת
תְּרוּמַת יְהוָה, וְקֹדְשֵׁי הַקֹּדְשִׁים.

טו וְעַל-יָדוֹ עֵדֹן וּמְנַיִמֹן וַיִּשׁוּעַ
וְשִׁמְעֵיָהוּ אֲמַרְיָהוּ וּשְׁכַנְיָהוּ, בְּעָרֵי
הַכֹּהֲנִים—בְּאֲמוּנָה: לְתֵת לְאַחֵיהֶם
בְּמַחְלָקוֹת, בְּגָדוֹל כַּקָּטָן.

טז מִלְּבַד הִתְיַחֲשׂוּ לְזָכָרִים, מִבֶּן
שְׁלוֹשׁ שָׁנִים וְלַמַּעֲלָה, לְכָל-הַבָּא
לְבֵית-יְהוָה, לְדָבַר-יוֹם בְּיוֹמוֹ—
לְעִבּוֹדָתָם, בְּמִשְׁמְרוֹתָם
כְּמַחְלָקוֹתֵיהֶם.

יז וְאֵת הִתְיַחֲשׂוּ הַכֹּהֲנִים, לְבֵית
אֲבוֹתֵיהֶם, וְהַלְוִיִּם, מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
וְלַמַּעֲלָה—בְּמִשְׁמְרוֹתֵיהֶם,
בְּמַחְלָקוֹתֵיהֶם.

יח וְלִהְתַּיַּחֲשׂוּ, בְּכָל-טָפָס נְשִׂיהֶם
וּבְנֵיהֶם וּבָנוֹתֵיהֶם—לְכָל-קְהָל: כִּי
בְּאֲמוּנָתָם, יִתְקַדְּשׁוּ-קֹדֶשׁ.

יט וְלִבְנֵי אֶהֱרֹן הַכֹּהֲנִים בְּשָׂדֵי
מִגְרֵשׁ עָרֵיהֶם, בְּכָל-עִיר וָעִיר,
אֲנָשִׁים, אֲשֶׁר נִקְּבוּ בְּשֵׁמוֹת—לְתֵת
מְנוֹת, לְכָל-זָכָר בְּכֹהֲנִים, וְלְכָל-
הִתְיַחֲשׂוּ, בְּלוֹיִם.

כ וַיַּעַשׂ כֹּזֵאת יְחִזְקִיָּהוּ, בְּכָל-
יְהוּדָה; וַיַּעַשׂ הַטּוֹב וְהַיָּשָׁר וְהָאֲמֵת,

14 And Kore the son of Imnah the Levite, the porter at the east gate, was over the freewill-offerings of God, to distribute the offerings of the LORD, and the most holy things.

15 And under him were Eden, and Miniamin, and Jeshua, and Shemaiah, Amariah, and Shecaniah, in the cities of the priests, in their office of trust, to give to their brethren by courses, as well to the great as to the small;

16 beside them that were reckoned by genealogy of males, from three years old and upward, even every one that entered into the house of the LORD, for his daily portion, for their service in their charges according to their courses;

17 and them that were reckoned by genealogy of the priests by their fathers' houses, and the Levites from twenty years old and upward, in their charges by their courses;

18 even to give to them that were reckoned by genealogy of all their little ones, their wives, and their sons, and their daughters, through all the congregation; for in their office of trust they administered the sacred gifts;

19 also for the sons of Aaron the priests, that were in the fields of the open land about their cities, in every city, there were men that were mentioned by name, to give portions to all the males among the priests, and to all that were reckoned by genealogy among the Levites.

20 And thus did Hezekiah throughout all Judah; and he wrought that which was good and right and faithful before the LORD his

God. לְפָנַי יְהוָה אֱלֹהֵיוּ.

כא וּבְכָל-מַעֲשֵׂה אֲשֶׁר-הֵחֵל בְּעִבּוֹדַת בֵּית-הָאֱלֹהִים, וּבַתּוֹרָה וּבַמִּצְוָה, לְדַרְשׁ, לְאֱלֹהֵיוּ—בְּכָל-לִבּוֹ עָשָׂה, וְהִצְלִיחַ. {פ}

21 And in every work that he began in the service of the house of God, and in the law, and in the commandments, to seek his God, he did it with all his heart, and prospered. {P}

2 Chapter 32

- א** אַחֲרֵי הַדְּבָרִים וְהָאֲמֹת הָאֵלֶּה, בָּא סִנְחַרִּיב מֶלֶךְ-אַשּׁוּר; וַיָּבֵא בִיהוּדָה, וַיַּחַן עַל-הָעָרִים הַבְּצֻרוֹת, וַיֹּאמֶר, לְבַקֵּעַם אֶלָּיו.
- 1** After these things, and this faithfulness, Sennacherib king of Assyria came, and entered into Judah, and encamped against the fortified cities, and thought to make a breach therein for himself.
- ב** וַיֵּרָא, יְחִזְקִיָּהוּ, כִּי-בָא, סִנְחַרִּיב; וַיִּפְנֵוּ, לְמַלְחָמָה עַל-יְרוּשָׁלַם.
- 2** And when Hezekiah saw that Sennacherib was come, and that he was purposed to fight against Jerusalem,
- ג** וַיִּנְעֹץ, עִם-שָׂרָיו וְגִבּוֹרָיו, לְסַתּוֹם אֶת-מִימֵי הָעַיֲנוֹת, אֲשֶׁר מֵחוּץ לָעִיר; וַיַּעֲזְרוּהוּ.
- 3** he took counsel with his princes and his mighty men to stop the waters of the fountains which were without the city; and they helped him.
- ד** וַיִּקְבְּצוּ עִם-רַב—וַיִּסְתְּמוּ אֶת-כָּל-הַמַּעַיְנוֹת, וְאֶת-הַנַּחַל הַשּׁוֹטֵף בְּתוֹךְ-הָאָרֶץ לֵאמֹר: לָמָּה יָבֹאוּ מַלְכֵי אַשּׁוּר, וּמִצְאוּ מַיִם רַבִּים.
- 4** So there was gathered much people together, and they stopped all the fountains, and the brook that flowed through the midst of the land, saying: ‘Why should the kings of Assyria come, and find much water?’
- ה** וַיִּתְחַזַּק וַיִּבֶן אֶת-כָּל-הַחוֹמָה הַפְּרוּצָה וַיַּעַל עַל-הַמְּגִדָּלוֹת, וְלַחוּצָה הַחוֹמָה אַחֲרָת, וַיַּחֲזַק אֶת-הַמְּלוֹא, עִיר דָּוִד; וַיַּעַשׂ שֵׁלַח לָרַב, וּמִגְנָיִם.
- 5** And he took courage, and built up all the wall that was broken down, and raised it up to the towers, and another wall without, and strengthened Millo in the city of David, and made weapons and shields in abundance.
- ו** וַיִּתֵּן שָׂרֵי מְלָחְמוֹת, עַל-הָעָם; וַיִּקְבְּצֵם אֵלָיו, אֶל-רְחוֹב שַׁעַר הָעִיר, וַיְדַבֵּר עַל-לִבָּבָם, לֵאמֹר.
- 6** And he set captains of war over the people, and gathered them together to him in the broad place at the gate of the city, and spoke encouragingly to them, saying:
- ז** חֲזַקוּ וְאִמְצוּ—אֶל-תִּירָאוּ וְאֶל-
- 7** ‘Be strong and of good courage, be not

תַּחַתּוֹ מִפְּנֵי מֶלֶךְ אַשּׁוּר, וּמִלִּפְנֵי כָל-
הַהַמּוֹן אֲשֶׁר-עִמּוֹ: כִּי-עִמָּנוּ רַב,
מִעִמּוֹ.

afraid nor dismayed for the king of Assyria,
nor for all the multitude that is with him;
for there is a Greater with us than with him:

ח עִמּוֹ, זְרוּעַ בָּשָׂר, וְעִמָּנוּ יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ לְעִזְרָנוּ, וְלְהִלָּחֵם מִלְחֲמֹתֵינוּ;
וַיִּסְמְכוּ הָעָם, עַל-דְּבָרֵי יְחִזְקִיָּהוּ
מֶלֶךְ-יְהוּדָה. {פ}

8 with him is an arm of flesh; but with us is
the LORD our God to help us, and to fight
our battles.’ And the people rested
themselves upon the words of Hezekiah
king of Judah. {P}

ט אַחַר זֶה, שָׁלַח סַנְחֶרִיב מֶלֶךְ-אַשּׁוּר
עֲבָדָיו יְרוּשָׁלַיִמָּה, וְהוּא עַל-לָכִישׁ,
וְכָל-מִמְשָׁלְתּוֹ עִמּוֹ—עַל-יְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ
יְהוּדָה, וְעַל-כָּל-יְהוּדָה אֲשֶׁר
בִּירוּשָׁלַם לֵאמֹר.

9 After this did Sennacherib king of
Assyria send his servants to Jerusalem—now
he was before Lachish, and all his power
with him—unto Hezekiah king of Judah, and
unto all Judah that were at Jerusalem,
saying:

י כֹּה אָמַר, סַנְחֶרִיב מֶלֶךְ
אַשּׁוּר: עַל-מָה אַתֶּם בֹּטְחִים,
וַיִּשְׁבִּים בְּמִצּוֹר בִּירוּשָׁלַם.

10 ‘Thus saith Sennacherib king of Assyria:
Whereon do ye trust, that ye abide the siege
in Jerusalem?’

יא הֲלֹא יְחִזְקִיָּהוּ, מָסִית אֶתְכֶם,
לָתֵת אֶתְכֶם, לָמוֹת בָּרָעַב וּבְצָמָא
לֵאמֹר: יְהוָה אֱלֹהֵינוּ—יַצִּילֵנוּ, מִכַּף
מֶלֶךְ אַשּׁוּר.

11 Doth not Hezekiah persuade you, to give
you over to die by famine and by thirst,
saying: The LORD our God will deliver us
out of the hand of the king of Assyria?

יב הֲלֹא-הוּא, יְחִזְקִיָּהוּ, הִסִּיר אֶת-
בְּמֹתָיו, וְאֶת-מִזְבְּחֹתָיו; וַיֹּאמֶר
לְיְהוּדָה וּלְיְרוּשָׁלַם, לֵאמֹר, לִפְנֵי
מִזְבֵּחַ אֶחָד תִּשְׁתַּחֲווּ, וְעָלְיוֹ תִקְטְרוּ.

12 Hath not the same Hezekiah taken away
His high places and His altars, and
commanded Judah and Jerusalem, saying:
Ye shall worship before one altar, and upon
it shall ye offer?

יג הֲלֹא תִדְעוּ, מָה עָשִׂיתִי אֲנִי
וְאֲבוֹתַי, לְכָל, עַמֵּי הָאָרְצוֹת: הֲיָכוֹל
יָכְלוּ, אֱלֹהֵי גוֹי הָאָרְצוֹת, לְהַצִּיל אֶת-
אָרְצָם, מִיָּדִי.

13 Know ye not what I and my fathers have
done unto all the peoples of the lands?
Were the gods of the nations of the lands in
any wise able to deliver their land out of my
hand?

יד מִי בְּכָל-אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה,
אֲשֶׁר הִחָרִימוּ אֲבוֹתַי, אֲשֶׁר יָכוֹל,

14 Who was there among all the gods of
those nations which my fathers utterly
destroyed, that could deliver his people out

לְהַצִּיל אֶת-עַמּוֹ מִיָּדִי : כִּי יוּכַל
אֱלֹהֵיכֶם, לְהַצִּיל אֶתְכֶם מִיָּדִי.

of my hand, that your God should be able to deliver you out of my hand?

טו וְעַתָּה אֵל-יִשְׂרָאֵל אֶתְכֶם חִזְקִיחוּ
וְאֵל-יִסְרָאֵל אֶתְכֶם כְּזֹאת, וְאֵל-
תְּאֲמִינוּ לוֹ—כִּי-לֹא יוּכַל כָּל-אֱלֹהִים
כָּל-גּוֹי וּמַמְלָכָה, לְהַצִּיל עַמּוֹ מִיָּדִי
וּמִיַּד אֲבוֹתָי : אֲף כִּי אֱלֹהֵיכֶם, לֹא-
יִצִּילוּ אֶתְכֶם מִיָּדִי.

15 Now therefore let not Hezekiah beguile you, nor persuade you after this manner, neither believe ye him; for no god of any nation or kingdom was able to deliver his people out of my hand, and out of the hand of my fathers; how much less shall your God deliver you out of my hand?'

טז וְעוֹד דִּבְרוּ עֲבָדָיו, עַל-יְהוָה
הָאֱלֹהִים, וְעַל, יְחִזְקִיחוּ עֲבָדָיו.

16 And his servants spoke yet more against the LORD God, and against His servant Hezekiah.

יז וּסְפָרִים כָּתַב—לְחָרֵף, לִיהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל : וַיֹּאמֶר עָלָיו לֵאמֹר,
כִּאֱלֹהֵי גוֹיֵי הָאָרְצוֹת אֲשֶׁר לֹא-הִצִּילוּ
עַמָּם מִיָּדִי—כֵּן לֹא יִצִּיל אֱלֹהֵי
יְחִזְקִיחוּ עַמּוֹ, מִיָּדִי.

17 He wrote also a letter, to taunt the LORD, the God of Israel, and to speak against Him, saying: 'As the gods of the nations of the lands, which have not delivered their people out of my hand, so shall not the God of Hezekiah deliver His people out of my hand.'

יח וַיִּקְרְאוּ בְּקוֹל-גָּדוֹל יְהוּדִית, עַל-
עַם יְרוּשָׁלַם אֲשֶׁר עַל-הַחוֹמָה,
לִירְאָם, וּלְבַהֲלָם—לְמַעַן, יִלְכְּדוּ אֶת-
הָעִיר.

18 And they cried with a loud voice in the Jews' language unto the people of Jerusalem that were on the wall, to terrify them, and to affright them; that they might take the city.

יט וַיְדַבְּרוּ, אֵל-אֱלֹהֵי
יְרוּשָׁלַם : כְּעַל, אֱלֹהֵי עַמֵּי הָאָרֶץ—
מַעֲשֵׂה, יְדֵי הָאָדָם. {ס}

19 And they spoke of the God of Jerusalem, as of the gods of the peoples of the earth, which are the work of men's hands. {S}

כ וַיִּתְפַּלֵּל יְחִזְקִיחוּ הַמֶּלֶךְ, וַיִּשְׁעֶיחוּ
בֶן-אָמוֹץ הַנְּבִיא—עַל-זֹאת ; וַיִּזְעַקוּ,
הַשָּׁמַיִם. {ס}

20 And Hezekiah the king, and Isaiah the prophet the son of Amoz, prayed because of this, and cried to heavens. {S}

כא וַיִּשְׁלַח יְהוָה, מַלְאָךְ, וַיִּכְחַד כָּל-
גִּבּוֹר חֵיל וְנַגִּיד וְשָׂר, בְּמַחֲנֵה מֶלֶךְ
אַשּׁוּר ; וַיָּשָׁב בְּבֹשֶׁת פָּנִים לְאָרְצוֹ,
וַיָּבֵא בֵּית אֱלֹהָיו, וּמִיִּצְיָאוֹ (וּמִיִּצְיָאֵי)

21 And the LORD sent an angel, who cut off all the mighty men of valour, and the leaders and captains, in the camp of the king of Assyria. So he returned with shame of face to his own land. And when he was

מַעְיוֹ, שָׁם הִפִּילָהוּ בַחֶרֶב.

come into the house of his god, they that came forth of his own bowels slew him there with the sword.

כב וַיֹּשֶׁעַ יְהוָה אֶת-יְחִזְקִיָּהוּ וְאֶת יִשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם, מִיַּד סַנְחֶרִיב מֶלֶךְ-אַשּׁוּר—וּמִיַּד-כָּל; וַיְנַהֲלֵם, מִסָּבִיב.

22 Thus the LORD saved Hezekiah and the inhabitants of Jerusalem from the hand of Sennacherib the king of Assyria, and from the hand of all, and guided them on every side.

כג וְרַבִּים מְבִיאִים מִנְחָה לַיהוָה, לִירוּשָׁלַם, וּמִגְדָּנוֹת, לִיְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה; וַיִּנְשָׂא לְעֵינָי כָּל-הַגּוֹיִם, מֵאַחֲרֵי-כֵן. {פ}

23 And many brought gifts unto the LORD to Jerusalem, and precious things to Hezekiah king of Judah; so that he was exalted in the sight of all nations from thenceforth. {P}

כד בַּיָּמִים הֵהֵם, חָלָה יְחִזְקִיָּהוּ עַד-לָמוֹת; וַיִּתְפַּלֵּל, אֶל-יְהוָה, וַיֹּאמֶר לוֹ, וּמוֹפֵת נָתַן לוֹ.

24 In those days Hezekiah was sick even unto death; and he prayed unto the LORD; and He spoke unto him, and gave him a sign.

כה וְלֹא-כַגְמַל עָלָיו הֵשִׁיב יְחִזְקִיָּהוּ, כִּי גָבַהּ לְבוֹ; וַיְהִי עָלָיו קֶצֶף, וְעַל-יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם.

25 But Hezekiah rendered not according to the benefit done unto him; for his heart was lifted up; therefore there was wrath upon him, and upon Judah and Jerusalem.

כו וַיִּכְנַע יְחִזְקִיָּהוּ בְּגָבַהּ לְבוֹ, הוּא וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם; וְלֹא-בָא עֲלֵיהֶם קֶצֶף יְהוָה, בַּיָּמִי יְחִזְקִיָּהוּ.

26 Notwithstanding Hezekiah humbled himself for the pride of his heart, both he and the inhabitants of Jerusalem, so that the wrath of the LORD came not upon them in the days of Hezekiah.

כז וַיְהִי לִיְחִזְקִיָּהוּ עֶשֶׂר וְכַבּוּד, הֲרַבָּה מְאֹד; וְאַצְרוֹת עָשָׂה-לוֹ לְכֶסֶף וּלְזָהָב וּלְאַבֹן יְקָרָה, וּלְבִשְׂמִים וּלְמַגְנֵיִם, וּלְכָל, כְּלֵי חַמְדָּה.

27 And Hezekiah had exceeding much riches and honour; and he provided him treasuries for silver, and for gold, and for precious stones, and for spices, and for shields, and for all manner of goodly vessels;

כח וּמִסְכָּנוֹת—לְתַבּוֹאת דָּגָן, וְתִירוֹשׁ וַיִּצְהָר; וְאַרְוֹת לְכָל-בְּהֵמָה וּבְהֵמָה, וְעֲדָרִים לְאֹרֹת.

28 store-houses also for the increase of corn, and wine, and oil; and stalls for all manner of beasts, and flocks in folds.

כט וְעָרִים עָשָׂה לוֹ, וּמִקְנֵה-צֹאן
וּבְקָר לָרֹב: כִּי נָתַן-לוֹ אֱלֹהִים, רְכוּשׁ
רַב מְאֹד.

ל וְהוּא יַחְזִקְיָהוּ, סָתַם אֶת-מוֹצֵא
מֵימֵי גִיחוֹן הָעֲלִיּוֹן, וַיִּשְׁרַם לַמָּטָה-
מֵעֲרָבָה, לָעִיר דָּוִד; וַיִּצְלַח יַחְזִקְיָהוּ,
בְּכָל-מַעֲשָׂהוּ.

לא וְכֵן בְּמַלְיָצֵי שָׂרֵי בָבֶל, הַמְּשַׁלְּחִים
עָלָיו לְדָרֶשׁ הַמוֹפֵת אֲשֶׁר הָיָה בְּאֶרֶץ,
עֲזָבוּ, הָאֱלֹהִים—לְנִסּוֹתוֹ, לְדַעַת כָּל-
בְּלָבָבוֹ.

לב וַיִּתֵּר דְּבָרֵי יַחְזִקְיָהוּ, וְנִחְסְדָיו—
הֵנָּם כְּתוּבִים, בְּחִזּוֹן יִשְׁעִיָהוּ בֶן-
אָמוֹץ הַנְּבִיא, עַל-סֵפֶר מַלְכֵי-יְהוּדָה,
וַיִּשְׂרָאֵל.

לג וַיִּשְׁכַּב יַחְזִקְיָהוּ עִם-אֲבֹתָיו,
וַיִּקְבְּרֵהוּ בְּמַעְלֵה קִבְרֵי בְנֵי-דָוִד,
וְכָבוֹד עָשׂוּ-לוֹ בְּמוֹתוֹ, כָּל-יְהוּדָה
וַיִּשְׁבִּי יְרוּשָׁלַם; וַיִּמְלֹךְ מְנַשֶּׁה בְּנוֹ,
תַּחֲתָיו. {פ}

29 Moreover he provided him cities, and possessions of flocks and herds in abundance; for God had given him very much substance.

30 This same Hezekiah also stopped the upper spring of the waters of Gihon, and brought them straight down on the west side of the city of David. And Hezekiah prospered in all his works.

31 Howbeit in the business of the ambassadors of the princes of Babylon, who sent unto him to inquire of the wonder that was done in the land, God left him, to try him, that He might know all that was in his heart.

32 Now the rest of the acts of Hezekiah, and his good deeds, behold, they are written in the vision of Isaiah the prophet the son of Amoz, and in the book of the kings of Judah and Israel.

33 And Hezekiah slept with his fathers, and they buried him in the ascent of the sepulchres of the sons of David; and all Judah and the inhabitants of Jerusalem did him honour at his death. And Manasseh his son reigned in his stead. {P}

2 Chapter 33

א בֶן-שְׁתַּיִם עָשָׂרָה שָׁנָה, מְנַשֶּׁה
בְּמָלְכוֹ; וְחֲמִשִּׁים וְחֲמִשׁ שָׁנָה, מָלַךְ
בִּירוּשָׁלַם.

ב וַיַּעַשׂ הָרַע, בְּעֵינֵי יְהוָה: כְּתוֹעֲבוֹת,
הַגּוֹיִם, אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה, מִפְּנֵי בְנֵי
יִשְׂרָאֵל.

1 Manasseh was twelve years old when he began to reign; and he reigned fifty and five years in Jerusalem.

2 And he did that which was evil in the sight of the LORD, after the abominations of the nations, whom the LORD cast out before the children of Israel.

ג וַיִּשָׁב, וַיִּבְנוּ אֶת-הַבָּמֹת, אֲשֶׁר נָתַח,
יַחֲזִיקֶיהוּ אָבִיו; וַיִּקַּם מִזְבְּחוֹת
לְבָעֲלִים, וַיַּעַשׂ אֲשֵׁרוֹת, וַיִּשְׁתַּחֲוּ לְכָל-
צָבָא הַשָּׁמַיִם, וַיַּעֲבֹד אֹתָם.

ד וַבְּנֵה מִזְבְּחוֹת, בְּבַיִת יְהוָה, אֲשֶׁר
אָמַר יְהוָה, בִּירוּשָׁלַם יִהְיֶה-שְׁמִי
לְעוֹלָם.

ה וַיִּבְנוּ מִזְבְּחוֹת, לְכָל-צָבָא הַשָּׁמַיִם,
בְּשָׂתֵי, חֲצֵרוֹת בַּיִת-יְהוָה.

ו וְהוּא הֶעֱבִיר אֶת-בָּנָיו בְּאֵשׁ, בְּגִי
בֶן-הַנֶּמֶס, וְעוֹנֵן וְנַחֲשׁ וְכַשֵּׁף, וְעָשָׂה
אוֹב וַיִּדְעוּנִי: הַרְבֵּה, לַעֲשׂוֹת הָרַע
בְּעֵינֵי יְהוָה—לְהַכְעִיסוֹ.

ז וַיִּשֶׂם, אֶת-פֶּסֶל הַסָּמֶל אֲשֶׁר עָשָׂה—
בְּבַיִת הָאֱלֹהִים, אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים
אֶל-דָּוִד וְאֶל-שְׁלֹמֹה בְּנוֹ, בְּבַיִת הַזֶּה
וּבִירוּשָׁלַם אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי מִכָּל שְׁבֵטֵי
יִשְׂרָאֵל, אֲשִׁים אֶת-שְׁמִי לְעִלּוֹם.

ח וְלֹא אֲסִיף, לְהַסִּיר אֶת-רֶגְלִי
יִשְׂרָאֵל, מֵעַל הָאָדָמָה, אֲשֶׁר הֶעֱמַדְתִּי
לְאַבֹּתֶיכֶם: רַק אִם-יִשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת,
אֶת כָּל-אֲשֶׁר צִוִּיתִים, לְכָל-הַתּוֹרָה
וְהַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים, בְּיַד-מֹשֶׁה.

ט וַיִּתַּע מְנַשֶּׁה, אֶת-יְהוּדָה וַיִּשְׁבִּי
יְרוּשָׁלַם: לַעֲשׂוֹת רָע—מִן-הַגּוֹיִם,
אֲשֶׁר הַשִּׁמִּיד יְהוָה מִפְּנֵי בְנֵי
יִשְׂרָאֵל. {פ}

י וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מְנַשֶּׁה וְאֶל-עַמּוֹ,

3 For he built again the high places which Hezekiah his father had broken down; and he reared up altars for the Baalim, and made Asheroth, and worshipped all the host of heavens, and served them.

4 And he built altars in the house of the LORD, whereof the LORD said: 'In Jerusalem shall My name be for ever.'

5 And he built altars for all the host of heavens in the two courts of the house of the LORD.

6 He also made his children to pass through the fire in the valley of the son of Hinnom; and he practised soothsaying, and used enchantments, and practised sorcery, and appointed them that divined by a ghost or a familiar spirit; he wrought much evil in the sight of the LORD, to provoke Him.

7 And he set the graven image of the idol, which he had made, in the house of God, of which God said to David and to Solomon his son: 'In this house, and in Jerusalem, which I have chosen out of all the tribes of Israel, will I put My name for ever;

8 neither will I any more remove the foot of Israel from off the land which I have appointed for your fathers; if only they will observe to do all that I have commanded them, even all the law and the statutes and the ordinances by the hand of Moses.'

9 And Manasseh made Judah and the inhabitants of Jerusalem to err, so that they did evil more than did the nations, whom the LORD destroyed before the children of Israel. {P}

10 And the LORD spoke to Manasseh, and

וְלֹא הִקְשִׁיבוּ. to his people; but they gave no heed.

יא וַיָּבֵא יְהוָה עֲלֵיהֶם, אֶת-שָׂרֵי הַצָּבָא אֲשֶׁר לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר, וַיִּלְכְּדוּ אֶת-מְנַשֶּׁה, בַּחֲחִים; וַיֹּאסְרֵהוּ, בַּנְּחֹשֶׁתַיִם, וַיּוֹלִיכֵהוּ, בַּבֶּלֶה.

11 Wherefore the LORD brought upon them the captains of the host of the king of Assyria, who took Manasseh with hooks, and bound him with fetters, and carried him to Babylon.

יב וַיִּקְהָצֵר לוֹ—חֲלָה, אֶת-פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהָיו; וַיִּכְנַע מְאֹד, מִלִּפְנֵי אֱלֹהֵי אֲבֹתָיו.

12 And when he was in distress, he besought the LORD his God, and humbled himself greatly before the God of his fathers.

יג וַיִּתְפַּלֵּל אֵלָיו, וַיַּעֲתֶר לוֹ וַיִּשְׁמַע תְּחִנָּתוֹ, וַיִּשְׁיבֵהוּ יְרוּשָׁלַם, לְמַלְכוּתוֹ; וַיֵּדַע מְנַשֶּׁה, כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים.

13 And he prayed unto Him; and He was entreated of him, and heard his supplication, and brought him back to Jerusalem into his kingdom. Then Manasseh knew that the LORD He was God.

יד וְאַחֲרֵי-כֵן בָּנָה חוֹמָה חִיצוֹנָה לְעִיר-דָּוִד מֵעַרְבָה לְגִיחוֹן בִּנְחָל וְלָבוֹא בְּשַׁעַר הַדָּגִים, וְסָבַב לְעֹפֶל, וַיִּגְבְּהֶהָ, מְאֹד; וַיִּשֶׂם שָׂרֵי-חַיִל בְּכָל-הָעָרִים הַבְּצֻרוֹת, בִּיהוּדָה.

14 Now after this he built an outer wall to the city of David, on the west side of Gihon, in the valley, even to the entrance at the fish gate; and he compassed about Ophel, and raised it up a very great height; and he put captains of the army in all the fortified cities of Judah.

טו וַיִּסֶר אֶת-אֱלֹהֵי הַנֶּכֶר וְאֶת-הַסִּמָּל, מִבַּיִת יְהוָה, וְכָל-הַמִּזְבְּחוֹת אֲשֶׁר בָּנָה בְּהַר בֵּית-יְהוָה, וּבִירוּשָׁלַם; וַיִּשְׁלֶךְ, חוּצָה לְעִיר.

15 And he took away the strange gods, and the idol out of the house of the LORD, and all the altars that he had built in the mount of the house of the LORD, and in Jerusalem, and cast them out of the city.

טז וַיִּבְנוּ (וַיִּבְנוּ), אֶת-מִזְבֵּחַ יְהוָה, וַיִּזְבַּח עָלָיו, זִבְחֵי שְׁלָמִים וְתוֹדָה; וַיֹּאמֶר, לְיְהוָה, לַעֲבֹד, אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל.

16 And he built up the altar of the LORD, and offered thereon sacrifices of peace-offerings and of thanksgiving, and commanded Judah to serve the LORD, the God of Israel.

יז אָבָל עוֹד הָעָם, זִבְחִים בַּמָּוֹת: רַק, לַיהוָה אֱלֹהֵיהֶם.

17 Nevertheless the people did sacrifice still in the high places, but only unto the LORD their God.

יח וַיִּתֵּר דְּבָרֵי מְנַשֶּׁה, וַתִּפְּלֹתוּ אֵל-
אֱלֹהָיו, וְדְבָרֵי הַחֲזִים, הַמְּדַבְּרִים
אֵלָיו בְּשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל-הֵנָּם,
עַל-דְּבָרֵי מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל.

יט וַתִּפְּלֹתוּ וְהִעֲתָר-לוֹ, וְכָל-חַטָּאתוֹ
וּמַעֲלוֹ, וְהַמְּקוֹמוֹת אֲשֶׁר בָּנָה בָּהֶם
בְּמוֹת וְהַעֲמִיד הָאֲשֵׁרִים וְהַפְּסִלִים,
לִפְנֵי הַכְּנַעַן-הֵנָּם כְּתוּבִים, עַל דְּבָרֵי
חֲזִי.

כ וַיִּשְׁכַּב מְנַשֶּׁה עִם-אֲבֹתָיו, וַיִּקְבְּרֵהוּ
בֵּיתוֹ; וַיִּמְלֹךְ אָמוֹן בְּנוֹ, תַּחֲתָיו. {פ}

כא בֶּן-עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה, אָמוֹן
בְּמַלְכוֹ; וּשְׁתַּיִם שָׁנִים, מָלַךְ
בִּירוּשָׁלַם.

כב וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה, כַּאֲשֶׁר
עָשָׂה מְנַשֶּׁה אָבִיו; וּלְכָל-הַפְּסִילִים,
אֲשֶׁר עָשָׂה מְנַשֶּׁה אָבִיו-זָבַח אָמוֹן,
וַיַּעֲבֹדֵם.

כג וְלֹא נִכְנַע מִלִּפְנֵי יְהוָה, כַּהֲכַנַּע
מְנַשֶּׁה אָבִיו: כִּי הוּא אָמוֹן, הִרְבָּה
אֲשָׁמָה.

כד וַיִּקְשְׁרוּ עָלָיו עֲבָדָיו, וַיְמִיתֵהוּ
בְּבֵיתוֹ.

כה וַיָּכּוּ, עַם-הָאָרֶץ, אֶת כָּל-
הַקְּשָׁרִים, עַל-הַמֶּלֶךְ אָמוֹן; וַיִּמְלִיכוּ
עַם-הָאָרֶץ אֶת-יֹאשִׁיָּהוּ בְּנוֹ,
תַּחֲתָיו. {פ}

18 Now the rest of the acts of Manasseh, and his prayer unto his God, and the words of the seers that spoke to him in the name of the LORD, the God of Israel, behold, they are written among the acts of the kings of Israel.

19 His prayer also, and how [God] was entreated of him, and all his sin and his transgression, and the places wherein he built high places, and set up the Asherim and the graven images, before he humbled himself; behold, they are written in the history of the seers.

20 So Manasseh slept with his fathers, and they buried him in his own house; and Amon his son reigned in his stead. {P}

21 Amon was twenty and two years old when he began to reign; and he reigned two years in Jerusalem.

22 And he did that which was evil in the sight of the LORD, as did Manasseh his father; and Amon sacrificed unto all the graven images which Manasseh his father had made, and served them.

23 And he humbled not himself before the LORD, as Manasseh his father had humbled himself; but this same Amon became guilty more and more.

24 And his servants conspired against him, and put him to death in his own house.

25 But the people of the land slew all them that had conspired against king Amon; and the people of the land made Josiah his son king in his stead. {P}

2 Chapter 34

- א** בן-שמונה שנים, יאשיהו במלכו; ושלשים ואחת שנה, מלך בירושלם.
- ב** ויעש הישר, בעיני יהוה; וילך, בדרכי דויד אביו, ולא-סר, ימין ושמאל.
- ג** ובשמונה שנים למלכו, והוא עודנו נער, החל, לדרוש לאלהי דויד אביו; ובשתים עשרה שנה, החל לטהר את-יהודה וירושלם, מן-הבמות והאשרים, והפסלים והמסכות.
- ד** וינתצו לפניו, את מזבחות הבעלים, והחמנים אשר-למעלה מעליהם, גדע; והאשרים והפסלים והמסכות, שבר והדק, ויזרק על-פני הקברים, הזבחים להם.
- ה** ועצמות, כהנים, שרף, על-מזבחותים (מזבחותם); ויטהר את-יהודה, ואת-ירושלם.
- ו** ובערי מנשה ואפרים ושמעון, ועד-נפתלי, בחר בתיהם (בחרבתיהם), סביב.
- ז** וינתץ את-המזבחות, ואת-האשרים והפסלים כפתת להדק, וכל-החמנים גדע, בכל-ארץ ישראל; וישב, לירושלם. {פ}
- ח** ובשנת שמונה עשרה למלכו,
- 1** Josiah was eight years old when he began to reign; and he reigned thirty and one years in Jerusalem.
- 2** And he did that which was right in the eyes of the LORD, and walked in the ways of David his father, and turned not aside to the right hand or to the left.
- 3** For in the eighth year of his reign, while he was yet young, he began to seek after the God of David his father; and in the twelfth year he began to purge Judah and Jerusalem from the high places, and the Asherim, and the graven images, and the molten images.
- 4** And they broke down the altars of the Baalim in his presence; and the sun-images, that were on high above them, he hewed down; and the Asherim, and the graven images, and the molten images, he broke in pieces, and made dust of them, and strewed it upon the graves of them that had sacrificed unto them.
- 5** And he burnt the bones of the priests upon their altars, and purged Judah and Jerusalem.
- 6** And so did he in the cities of Manasseh and Ephraim and Simeon, even unto Naphtali, with their axes round about.
- 7** And he broke down the altars, and beat the Asherim and the graven images into powder, and hewed down all the sun-images throughout all the land of Israel, and returned to Jerusalem. {P}
- 8** Now in the eighteenth year of his reign,

לְטַהַר הָאָרֶץ וְהַבַּיִת—שָׁלַח אֶת-שָׁפָן
בֶּן-אַצְלִיָּהוּ וְאֶת-מַעֲשִׂיָּהוּ שֶׁר-הָעִיר,
וְאֶת יוֹאָח בֶּן-יוֹאָחָז הַמְזַכֵּיר, לְחַזֵּק,
אֶת-בַּיִת יְהוָה אֱלֹהָיו.

ט וַיָּבֹאוּ אֶל-חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל,
וַיִּתְּנוּ אֶת-הַכֶּסֶף הַמּוּבָא בַּיִת-
אֱלֹהִים, אֲשֶׁר אָסְפוּ-הַלְוִיִּם שְׁמֵרֵי
הַסֵּף מִיַּד מְנַשֶּׁה וְאֶפְרַיִם וּמְכַל
שְׂאֵרֵי יִשְׂרָאֵל, וּמְכַל-יְהוּדָה
וּבְנֵימִן; וַיֹּשְׁבוּ, יְרוּשָׁלַם.

י וַיִּתְּנוּ, עַל-יַד עֹשֵׂה הַמְּלָאכָה,
הַמְּפַקְדִים, בְּבַיִת יְהוָה; וַיִּתְּנוּ אֹתוֹ
עוֹשֵׂי הַמְּלָאכָה, אֲשֶׁר עֹשִׂים בְּבַיִת
יְהוָה, לְבַדּוֹק וּלְחַזֵּק, הַבַּיִת.

יא וַיִּתְּנוּ, לְחָרָשִׁים וּלְבָנִים, לְקָנוֹת
אֲבָנֵי מַחְצָב, וְעֲצִים לְמַחְבְּרוֹת;
וּלְקָרוֹת, אֶת-הַבַּתִּים, אֲשֶׁר הִשְׁחִיתוּ,
מֶלֶכִי יְהוּדָה. {ס}

יב וְהָאֲנָשִׁים עֹשִׂים בְּאֵמוּנָה
בַּמְּלָאכָה, וְעַלֵּיהֶם מְפַקְדִים יַחַת
וְעַבְדֵיהוּ הַלְוִיִּם מִן-בְּנֵי מֶרָרִי,
וּזְכַרְיָה וּמְשֻׁלָם מִן-בְּנֵי הַקֹּהָתִים,
לְנֹצֵחַ; וְהַלְוִיִּם—כָּל-מִבּוֹן, בְּכָל־שִׁיר.

יג וְעַל הַסְּבָלִים, וּמְנַצְחִים לְכָל עֹשֵׂה
מְלָאכָה, לְעִבּוּדָה, וְעִבּוּדָה; וּמֵהַלְוִיִּם,
סוֹפְרִים וְשֹׁטְרִים וְשׁוֹעֲרִים.

יד וַבְּהוֹצִיָאם אֶת-הַכֶּסֶף, הַמּוּבָא
בַּיִת יְהוָה—מָצָא חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן, אֶת-
סֵפֶר תּוֹרַת-יְהוָה בְּיַד-מִשָּׁה.

when he had purged the land, and the
house, he sent Shaphan the son of Azaliah,
and Maaseiah the governor of the city, and
Joah the son of Joahaz the recorder, to
repair the house of the LORD his God.

9 And they came to Hilkiyah the high priest,
and delivered the money that was brought
into the house of God, which the Levites,
the keepers of the door, had gathered of the
hand of Manasseh and Ephraim, and of all
the remnant of Israel, and of all Judah and
Benjamin, and they returned to Jerusalem.

10 And they delivered it into the hand of
the workmen that had the oversight of the
house of the LORD; and the workmen that
wrought in the house of the LORD gave it
to mend and repair the house;

11 even to the carpenters and to the builders
gave they it, to buy hewn stone, and timber
for couplings, and to make beams for the
houses which the kings of Judah had
destroyed. {S}

12 And the men did the work faithfully; and
the overseers of them were Jahath and
Obadiah, the Levites, of the sons of Merari;
and Zechariah and Meshullam, of the sons
of the Kohathites, to preside over it; and
other of the Levites, all that had skill with
instruments of music.

13 Also they were over the bearers of
burdens, and presided over all that did the
work in every manner of service; and of the
Levites there were scribes, and officers, and
porters.

14 And when they brought out the money
that was brought into the house of the
LORD, Hilkiyah the priest found the book of

the Law of the LORD given by Moses.

טו וַיַּעַן חִלְקִיָּהוּ, וַיֹּאמֶר אֶל-שָׁפָן הַסּוֹפֵר, סֵפֶר הַתּוֹרָה מְצָאתִי, בְּבַיִת יְהוָה; וַיִּתֵּן חִלְקִיָּהוּ אֶת-הַסֵּפֶר, אֶל-שָׁפָן.

15 and Hilkiyah answered and said to Shaphan the scribe: 'I have found the book of the Law in the house of the LORD.' And Hilkiyah delivered the book to Shaphan.

טז וַיָּבֵא שָׁפָן אֶת-הַסֵּפֶר אֶל-הַמֶּלֶךְ, וַיֵּשֶׁב עוֹד אֶת-הַמֶּלֶךְ דְּבַר לֵאמֹר: כָּל אֲשֶׁר-נָתַן בְּיַד-עֲבָדֶיךָ, הֵם עֹשִׂים.

16 And Shaphan carried the book to the king, and moreover brought back word unto the king, saying: 'All that was committed to thy servants, they do it.

יז וַיִּתִּיכוּ, אֶת-הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בְּבַיִת-יְהוָה; וַיִּתְּנוּהוּ, עַל-יַד הַמְּמַקְדִּים, וְעַל-יַד, עוֹשֵׂי הַמְּלָאכָה.

17 And they have poured out the money that was found in the house of the LORD, and have delivered it into the hand of the overseers, and into the hand of the workmen.'

יח וַיַּגֵּד שָׁפָן הַסּוֹפֵר, לַמֶּלֶךְ לֵאמֹר—סֵפֶר נָתַן לִי, חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן; וַיִּקְרָא-בּוֹ שָׁפָן, לְפָנֵי הַמֶּלֶךְ.

18 And Shaphan the scribe told the king, saying: 'Hilkiyah the priest hath delivered me a book.' And Shaphan read therein before the king.

יט וַיְהִי כִשְׁמַע הַמֶּלֶךְ, אֵת דְּבָרֵי הַתּוֹרָה—וַיִּקְרַע, אֶת-בְּגָדָיו.

19 And it came to pass, when the king had heard the words of the Law, that he rent his clothes.

כ וַיִּצַו הַמֶּלֶךְ אֶת-חִלְקִיָּהוּ וְאֶת-אַחִיקָם בֶּן-שָׁפָן וְאֶת-עֲבָדוֹן בֶּן-מִיכָה וְאֶת שָׁפָן הַסּוֹפֵר, וְאֶת עֲשָׂיָה עֶבֶד-הַמֶּלֶךְ—לֵאמֹר.

20 And the king commanded Hilkiyah, and Ahikam the son of Shaphan, and Abdon the son of Micah, and Shaphan the scribe, and Asaiah the king's servant, saying:

כא לָכוּ דַרְשׁוּ אֶת-יְהוָה בְּעֵדֵי, וּבְעַד הַנְּשָׂאֵר בְּיִשְׂרָאֵל וּבִיהוּדָה, עַל-דְּבָרֵי הַסֵּפֶר, אֲשֶׁר נִמְצָא: כִּי-גְדוֹלָה חֲמַת-יְהוָה, אֲשֶׁר נִתְּכָה בָּנוּ, עַל אֲשֶׁר לֹא-שָׁמְרוּ אֲבוֹתֵינוּ אֶת-דְּבַר יְהוָה, לַעֲשׂוֹת כְּכָל-הַכְּתוּב עַל-הַסֵּפֶר הַזֶּה.

21 'Go ye, inquire of the LORD for me, and for them that are left in Israel and in Judah, concerning the words of the book that is found; for great is the wrath of the LORD that is poured out upon us, because our fathers have not kept the word of the LORD, to do according unto all that is written in this book.'

כב וַיִּלְךְ חִלְקִיָּהוּ וְאֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ, אֶל-

22 So Hilkiyah, and they whom the king

חִלְדָּה הַנְּבִיאָה אֵשֶׁת שָׁלֹם בֶּן-
תּוֹקָתַת (תִּקְהַת) בֶּן-חֲסָרָה שׁוֹמֵר
הַבְּגָדִים, וְהִיא יוֹשֶׁבֶת בֵּירוּשָׁלַם,
בְּמִשְׁנָה; וַיְדַבְּרוּ אֵלֶיהָ, כֹּזֵאת.

כג וַתֹּאמֶר לָהֶם, כֹּה-אָמַר יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: אִמְרוּ לְאִישׁ, אֲשֶׁר-
שָׁלַח אֶתְכֶם אֵלַי. {ס}

כד כֹּה אָמַר יְהוָה, הִנְנִי מְבִיא רָעָה
עַל-הַמָּקוֹם הַזֶּה וְעַל-יוֹשְׁבָיו: אֵת
כָּל-הָאֱלוֹת, הַכְּתוּבוֹת עַל-הַסֵּפֶר,
אֲשֶׁר קָרְאוּ, לְפָנַי מֶלֶךְ יְהוּדָה.

כה תַּחַת אֲשֶׁר עֲזָבוּנִי, וִיקָטִירוּ
(וַיִּקְטְרוּ) לְאֱלֹהִים אֲחֵרִים-לְמַעַן
הַכְעִיסֵנִי, בְּכָל מַעֲשֵׂי יְדֵיהֶם; וְתַתִּיף
חַמְתִּי בַּמָּקוֹם הַזֶּה, וְלֹא תִכָּבֵּה.

כו וְאֶל-מֶלֶךְ יְהוּדָה, הִשְׁלַח אֶתְכֶם
לְדָרוֹשׁ בִּיהוָה-כֹּה תֹאמְרוּ,
אֱלֹהֵי: {ס} כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל, הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ.

כז יַעַן כִּי-לִבְבְּךָ וַתִּכְנַע מִלְּפָנַי
אֱלֹהִים, בְּשָׁמַעְךָ אֶת-דְּבָרָיו עַל-
הַמָּקוֹם הַזֶּה וְעַל-יֹשְׁבָיו, וַתִּכְנַע לְפָנַי,
וַתִּקְרַע אֶת-בְּגָדֶיךָ וַתִּבֶּדֶד לְפָנַי; וְגַם-
אֲנִי שָׁמַעְתִּי, נְאֻם-יְהוָה.

כח הִנְנִי אֶסְפְּךָ אֶל-אֲבֹתֶיךָ, וְנִאֲסַפְתָּ
אֶל-קְבֻרוֹתֶיךָ בְּשָׁלוֹם, וְלֹא-תִרְאֶינָה
עֵינֶיךָ, בְּכָל הָרָעָה אֲשֶׁר אֲנִי מְבִיא

[had commanded], went to Huldah the prophetess, the wife of Shallum the son of Tokhath, the son of Hasrah, keeper of the wardrobe—now she dwelt in Jerusalem in the second quarter—and they spoke to her to that effect.

23 And she said unto them: ‘Thus saith the LORD, the God of Israel: Tell ye the man that sent you unto me: {S}

24 Thus saith the LORD: Behold, I will bring evil upon this place, and upon the inhabitants thereof, even all the curses that are written in the book which they have read before the king of Judah;

25 because they have forsaken Me, and have offered unto other gods, that they might provoke Me with all the works of their hands; therefore is My wrath poured out upon this place, and it shall not be quenched.

26 But unto the king of Judah, who sent you to inquire of the LORD, thus shall ye say to him: {S} Thus saith the LORD, the God of Israel: As touching the words which thou hast heard,

27 because thy heart was tender, and thou didst humble thyself before God, when thou heardest His words against this place, and against the inhabitants thereof, and hast humbled thyself before Me, and hast rent thy clothes, and wept before Me; I also have heard thee, saith the LORD.

28 Behold, I will gather thee to thy fathers, and thou shalt be gathered to thy grave in peace, neither shall thine eyes see all the evil that I will bring upon this place, and upon the inhabitants thereof.’ And they

עַל-הַמָּקוֹם הַזֶּה וְעַל-יִשְׁבָּיו ; וַיָּשִׁיבוּ
אֶת-הַמֶּלֶךְ, דָּבָר. {ס}

brought back word unto the king. {S}

כט וַיִּשְׁלַח, הַמֶּלֶךְ; וַיִּאָסְפוּ, אֶת-כָּל-
זְקֵנֵי יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם.

29 Then the king sent and gathered together
all the elders of Judah and Jerusalem.

ל וַיַּעַל הַמֶּלֶךְ בֵּית-יְהוָה וְכָל-אִישׁ
יְהוּדָה וַיִּשְׁבִּי יְרוּשָׁלַם, וְהַכֹּהֲנִים
וְהַלְוִיִּם, וְכָל-הָעָם, מִגְדוֹל וְעַד-קָטָן;
וַיִּקְרָא בְּאָזְנֵיהֶם, אֶת-כָּל-דְּבָרֵי סֵפֶר
הַבְּרִית, הַנִּמְצָא, בֵּית יְהוָה.

30 And the king went up to the house of the
LORD, and all the men of Judah and the
inhabitants of Jerusalem, and the priests,
and the Levites, and all the people, both
great and small; and he read in their ears all
the words of the book of the covenant that
was found in the house of the LORD.

לא וַיַּעֲמֵד הַמֶּלֶךְ עַל-עַמֻּדוֹ, וַיִּכְרַת
אֶת-הַבְּרִית לִפְנֵי יְהוָה, לָלֶכֶת אַחֲרַי
יְהוָה וְלִשְׁמֹר אֶת-מִצְוֹתָיו וְעֲדוֹתָיו
וְחֻקָּיו, בְּכָל-לִבָּבוֹ וּבְכָל-נַפְשׁוֹ—לַעֲשׂוֹת
אֶת-דְּבָרֵי הַבְּרִית, הַכְּתוּבִים עַל-
הַסֵּפֶר הַזֶּה.

31 And the king stood in his place, and
made a covenant before the LORD, to walk
after the LORD, and to keep His
commandments, and His testimonies, and
His statutes, with all his heart, and with all
his soul, to perform the words of the
covenant that were written in this book.

לב וַיַּעֲמֵד, אֶת כָּל-הַנִּמְצָא בִירוּשָׁלַם
וּבִנְיָמִן; וַיַּעֲשׂוּ יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם,
כַּבְּרִית אֱלֹהִים אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם.

32 And he caused all that were found in
Jerusalem and Benjamin to stand to it. And
the inhabitants of Jerusalem did according
to the covenant of God, the God of their
fathers.

לג וַיִּסֶר יוֹשִׁיָהוּ אֶת-כָּל-הַתְּעֵבוֹת,
מִכָּל-הָאָרְצוֹת אֲשֶׁר לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל,
וַיַּעֲבֹד אֶת כָּל-הַנִּמְצָא בְיִשְׂרָאֵל,
לַעֲבֹד אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם: כָּל-
יָמָיו—לֹא סָרוּ, מֵאַחֲרַי יְהוָה אֱלֹהֵי
אֲבוֹתֵיהֶם. {ס}

33 And Josiah took away all the
abominations out of all the countries that
pertained to the children of Israel, and made
all that were found in Israel to serve, even
to serve the LORD their God. All his days
they departed not from following the
LORD, the God of their fathers. {S}

2 Chapter 35

א וַיַּעַשׂ יוֹשִׁיָהוּ בִירוּשָׁלַם פֶּסַח,
לְיְהוָה; וַיִּשְׁחֲטוּ הַפֶּסַח, בְּאֶרְבֶּעָה

1 And Josiah kept a Passover unto the
LORD in Jerusalem; and they killed the

עֶשֶׂר לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן. Passover lamb on the fourteenth day of the first month.

ב וַיַּעֲמֵד הַכֹּהֲנִים, עַל-מִשְׁמֹרוֹתָם; וַיְחַזְּקֵם, לַעֲבֹדֶת בַּיִת יְהוָה. {ס} 2 And he set the priests in their charges, and encouraged them to the service of the house of the LORD. {S}

ג וַיֹּאמֶר לְלוֹוִים הַמְּבֹנִים (הַמְּבִינִים) לְכֹל-יִשְׂרָאֵל הַקְּדוֹשִׁים לַיהוָה, תִּנְנוּ אֶת-אָרוֹן-הַקְּדֹשׁ בַּבַּיִת אֲשֶׁר בָּנָה שְׁלֹמֹה בֶן-דָּוִד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל—אִין-לָכֶם מִשָּׂא, בְּכַתֵּף; עֲתָה, עֲבַדוּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם, וְאֶת, עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל. 3 And he said unto the Levites that taught all Israel, that were holy unto the LORD: 'Put the holy ark in the house which Solomon the son of David king of Israel did build; there shall no more be a burden upon your shoulders; now serve the LORD your God, and His people Israel.

ד וְהָכֹנֹן (וְהַכִּינֹן) לְבַיִת-אֲבוֹתֵיכֶם, כַּמִּחְלָקוֹתֵיכֶם—בְּכַתֵּב, דָּוִד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל, וּבְמִכְתָּב, שְׁלֹמֹה בְּנוֹ. 4 And prepare ye after your fathers' houses by your courses, according to the writing of David king of Israel, and according to the writing of Solomon his son.

ה וְעָמְדוּ בַקְּדֹשׁ, לְפָלוּגַת בַּיִת הָאֲבוֹת, לְאַחֵיכֶם, בְּנֵי הָעָם—וְחִלְקַת בַּיִת-אָב, לְלוֹוִים. 5 And stand in the holy place according to the divisions of the fathers' houses of your brethren the children of the people, and [let there be for each] a portion of a father's house of the Levites.

ו וְשַׁחֲטוּ, הַפֶּסַח; וְהִתְקַדְּשׁוּ וְהָכִינוּ לְאַחֵיכֶם, לַעֲשׂוֹת כְּדִבְרֵ-יְהוָה בְּיַד-מֹשֶׁה. {פ} 6 And kill the Passover lamb, and sanctify yourselves, and prepare for your brethren, to do according to the word of the LORD by the hand of Moses.' {P}

ז וַיִּתֵּן יוֹשִׁיָּהוּ לְבָנֵי הָעָם צֹאן כְּבָשִׂים וּבְנֵי-עִזִּים, הַכֹּל לַפֶּסַחִים, לְכֹל-הַנִּמְצָא לְמִסְפַּר שְׁלֹשִׁים אֶלֶף, וּבָקָר שְׁלֹשָׁת אֲלָפִים: אֵלֶּה, מִרְכוּשׁ הַמֶּלֶךְ. {ס} 7 And Josiah gave to the children of the people, of the flock, lambs and kids, all of them for the Passover-offerings, unto all that were present, to the number of thirty thousand, and three thousand bullocks; these were of the king's substance. {S}

ח וְשָׂרָיו לָנֹדֶבֶה לָעָם, לַכֹּהֲנִים וְלְלוֹוִים—הֲרִימוּ: חִלְקִיָּה וְזִכְרְיָהוּ וַיְחִיאֵל, נְגִידֵי בַיִת הָאֱלֹהִים, לַכֹּהֲנִים נָתַנוּ לַפֶּסַחִים אֲלָפִים וָשֵׁשׁ 8 And his princes gave willingly unto the people, to the priests, and to the Levites. Hilkiah and Zechariah and Jehiel, the rulers of the house of God, gave unto the priests for the passover-offerings two thousand and

מֵאוֹת, וּבָקָר שְׁלֹשׁ מֵאוֹת.

six hundred [small cattle], and three hundred oxen.

ט וְכֹנַנְיָהוּ (וְכַנְנְיָהוּ) וְשִׁמְעִיָּהוּ וְנֹתְנָאֵל אֶחָיו, וְחֹשֶׁבְיָהוּ וַיַּעֲיָאֵל וַיִּזְבְּדוּ—שְׂרֵי הַלְוִיִּם: הָרִימוּ לַלְוִיִּם לַפִּסְחִים חֲמִשָּׁת אֲלָפִים, וּבָקָר חֲמִשׁ מֵאוֹת.

9 Conaniah also, and Shemaiah and Nethanel, his brethren, and Hashabiah and Jeiel and Jozabad, the chiefs of the Levites, gave unto the Levites for the passover-offerings five thousand [small cattle], and five hundred oxen.

י וַתִּכְוֶן, הָעֲבוֹדָה; וַיַּעֲמְדוּ הַכֹּהֲנִים עַל-עֲמֻדָם וְהַלְוִיִּם עַל-מַחְלְקוֹתָם, כְּמִצְוַת הַמֶּלֶךְ.

10 So the service was prepared, and the priests stood in their place, and the Levites by their courses, according to the king's commandment.

יא וַיִּשְׁחֲטוּ, הַפִּסֵּחַ; וַיִּזְרְקוּ הַכֹּהֲנִים מִיָּדָם, וְהַלְוִיִּם מִפְּשִׁיטִים.

11 And they killed the passover lamb, and the priests dashed [the blood, which they received] of their hand, and the Levites flayed them.

יב וַיִּסְּרוּ הָעֵלָה לְתֵתָם לְמַפְלְגוֹת לְבֵית-אָבוֹת, לְבְנֵי הָעָם, לְהַקְרִיב לַיהוָה, כַּכָּתוּב בְּסֵפֶר מֹשֶׁה; וְכֵן, לַבָּקָר.

12 And they removed the portions that were to be burnt, that they might give them to the divisions of the fathers' houses of the children of the people, to present unto the LORD, as it is written in the book of Moses. And so did they with the oxen.

יג וַיִּבְשְׂלוּ הַפִּסֵּחַ בָּאֵשׁ, כְּמִשְׁפָּט; וְהִקְדִּישׁוּם בְּשָׁלוּ, בַּסִּירוֹת וּבַדְּוָדִים וּבַצְּלָחוֹת, וַיִּרְצוּ, לְכָל-בְּנֵי הָעָם.

13 And they roasted the passover with fire according to the ordinance; and the holy offerings sod they in pots, and in caldrons, and in pans, and carried them quickly to all the children of the people.

יד וְאַחַר, הִכְיִנוּ לָהֶם וּלְכֹהֲנֵים—כִּי הַכֹּהֲנִים בְּנֵי אֶהֱרֹן, בְּהַעֲלוֹת הָעוֹלָה וְהַחֲלָבִים עַד-לַיְלָה; וְהַלְוִיִּם הִכְיִנוּ לָהֶם, וּלְכֹהֲנֵים בְּנֵי אֶהֱרֹן.

14 And afterward they prepared for themselves, and for the priests; because the priests the sons of Aaron were busied in offering the portions that were to be burnt and the fat until night; therefore the Levites prepared for themselves, and for the priests the sons of Aaron.

טו וְהַמְשִׁרְרִים בְּנֵי-אָסָף עַל-מַעֲמָדָם, כְּמִצְוַת דָּוִד וְאָסָף וְהַיָּמִן

15 And the singers the sons of Asaph were in their place, according to the commandment of David, and Asaph, and

וַיִּדְתּוּן חֹזֵה הַמֶּלֶךְ, וְהַשְּׁעָרִים, לְשַׁעַר
וְשַׁעַר: אֵין לָהֶם, לָסוּר מֵעַל
עַבְדֹתָם—כִּי-אַחִיהֶם הַלְוִיִּם, הִכְיִנוּ
לָהֶם.

טז וַתִּכּוֹן כָּל-עַבְדֹת יְהוָה בַּיּוֹם
הַהוּא, לַעֲשׂוֹת הַפֶּסַח, וְהַעֲלוֹת עֹלוֹת,
עַל מִזְבֵּחַ יְהוָה—כְּמִצְוֹת, הַמֶּלֶךְ
יֹאשִׁיָּהוּ.

יז וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל הַנִּמְצָאִים אֹת-
הַפֶּסַח, בַּעֲת הַהִיא, וְאֶת-חֵג הַמִּצּוֹת,
שִׁבְעַת יָמִים.

יח וְלֹא-נַעֲשֶׂה פֶסַח כְּמָהוּ בְיִשְׂרָאֵל,
מִיָּמֵי שְׁמוּאֵל הַנָּבִיא; וְכָל-מְלָכֵי
יִשְׂרָאֵל לֹא-עָשׂוּ כַפֶּסַח אֲשֶׁר-עָשָׂה
יֹאשִׁיָּהוּ וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְכָל-
יְהוּדָה, וְיִשְׂרָאֵל הַנִּמְצָא, וַיּוֹשְׁבֵי,
יְרוּשָׁלַם. {ס}

יט בַּשְּׁמוֹנֶה עָשָׂרָה שָׁנָה, לְמַלְכוּת
יֹאשִׁיָּהוּ—נַעֲשֶׂה, הַפֶּסַח הַזֶּה.

כ אַחֲרֵי כָל-זֹאת, אֲשֶׁר הִכִּין
יֹאשִׁיָּהוּ אֶת-הַבַּיִת, עָלָה נְכוּ מֶלֶךְ-
מִצְרַיִם לְהִלָּחֵם בְּכַרְכְּמִישׁ, עַל-פָּרַת;
וַיֵּצֵא לְקָרְאֹתוֹ, יֹאשִׁיָּהוּ.

כא וַיִּשְׁלַח אֵלָיו מְלָאכִים לֵאמֹר
מַה-לִּי וְלָךְ מֶלֶךְ יְהוּדָה, לֹא-עָלֶיךָ
אָתָּה הַיּוֹם כִּי אֶל-בַּיִת מְלַחֲמָתִי,
וְאֱלֹהִים, אָמַר לְבַהֲלֵנִי: חָדַל-לָךְ
מֵאֱלֹהִים אֲשֶׁר-עִמִּי, וְאַל-יִשְׁחִיתֶךָ.

כב וְלֹא-הִסִּב יֹאשִׁיָּהוּ פָּנָיו מִמֶּנּוּ, כִּי

Heman, and Jeduthun the king's seer; and the porters were at every gate; they needed not to depart from their service, for their brethren the Levites prepared for them.

16 So all the service of the LORD was prepared the same day, to keep the passover, and to offer burnt-offerings upon the altar of the LORD, according to the commandment of king Josiah.

17 And the children of Israel that were present kept the passover at that time, and the feast of unleavened bread seven days.

18 And there was no passover like to that kept in Israel from the days of Samuel the prophet; neither did any of the kings of Israel keep such a passover as Josiah kept, and the priests, and the Levites, and all Judah and Israel that were present, and the inhabitants of Jerusalem. {S}

19 In the eighteenth year of the reign of Josiah was this passover kept.

20 After all this, when Josiah had prepared the temple, Neco king of Egypt went up to fight against Carchemish by the Euphrates; and Josiah went out against him.

21 But he sent ambassadors to him, saying: 'What have I to do with thee, thou king of Judah? I come not against thee this day, but against the house wherewith I have war; and God hath given command to speed me; forbear thee from meddling with God, who is with me, that He destroy thee not.'

22 Nevertheless Josiah would not turn his

לְהִלָּחֵם-בּוֹ הִתְחַפֵּשׂ, וְלֹא שָׁמַע אֶל-
דְּבָרֵי נֶכּוֹ, מִפִּי אֱלֹהִים; וַיָּבֹא,
לְהִלָּחֵם בְּבִקְעַת מְגִדּוֹ.

face from him, but disguised himself, that he might fight with him, and hearkened not unto the words of Neco, from the mouth of God, and came to fight in the valley of Megiddo.

כג וַיִּירוּ, הַיָּרִיחַ, לַמֶּלֶךְ, יֹאשִׁיָּהוּ;
וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְעֶבְדָיו הַעֲבִירוּנִי, כִּי
הִחַלִּיתִי מָאֵד.

23 And the archers shot at king Josiah; and the king said to his servants: 'Have me away; for I am sore wounded.'

כד וַיַּעֲבִירָהוּ עֶבְדָיו מִן-הַמָּרְכָבָה,
וַיִּרְכִּיבֵהוּ עַל רֶכֶב הַמִּשְׁנָה אֲשֶׁר-לוֹ,
וַיּוֹלִיכֵהוּ יְרוּשָׁלַם, וַיָּמָת וַיִּקָּבֵר
בְּקִבְרוֹת אֲבוֹתָיו; וְכָל-יְהוּדָה,
וְיְרוּשָׁלַם, מִתְאַבְּלִים, עַל-
יֹאשִׁיָּהוּ. {פ}

24 So his servants took him out of the chariot, and put him in the second chariot that he had, and brought him to Jerusalem; and he died, and was buried in the sepulchres of his fathers. And all Judah and Jerusalem mourned for Josiah. {P}

כה וַיִּקְוֶן יֵרֵמְיָהוּ, עַל-יֹאשִׁיָּהוּ,
וַיֹּאמְרוּ כָל-הַשָּׂרִים וְהַשָּׂרוֹת
בְּקִינֹתֵיהֶם עַל-יֹאשִׁיָּהוּ עַד-הַיּוֹם,
וַיִּתְּנוּם לְחֹק עַל-יִשְׂרָאֵל; וְהֵנּם
כְּתוּבִים, עַל-הַקִּינֹת.

25 And Jeremiah lamented for Josiah; and all the singing men and singing women spoke of Josiah in their lamentations, unto this day; and they made them an ordinance in Israel; and, behold, they are written in the lamentations.

כו וַיִּתֵּר דְּבָרֵי יֹאשִׁיָּהוּ, וַחֲסָדָיו—
כְּכָתוּב, בְּתוֹרַת יְהוָה.

26 Now the rest of the acts of Josiah, and his good deeds, according to that which is written in the Law of the LORD,

כז וּדְבָרָיו, הָרֵאשִׁינִים וְהָאַחֲרֹנִים—
הֵנּם כְּתוּבִים, עַל-סֵפֶר מַלְכֵי-יִשְׂרָאֵל
וְיְהוּדָה.

27 and his acts, first and last, behold, they are written in the book of the kings of Israel and Judah.

2 Chapter 36

א וַיִּקְחוּ, עִם-הָאָרֶץ, אֶת-יְהוֹאָחָז,
בֶּן-יֹאשִׁיָּהוּ; וַיַּמְלִיכֵהוּ תַּחַת-אָבִיו,
בְּיְרוּשָׁלַם.

1 Then the people of the land took Jehoahaz the son of Josiah, and made him king in his father's stead in Jerusalem.

ב בן-שלוש ועשרים שנה, יואחז
במלכו; ושלשה חדשים, מלך
בירושלם.

2 Joahaz was twenty and three years old when he began to reign; and he reigned three months in Jerusalem.

ג ויסירהו מלך-מצרים, בירושלם;
ויענש, את-הארץ, מאה כפר-כסף,
וכפר זהב.

3 And the king of Egypt deposed him at Jerusalem, and fined the land a hundred talents of silver and a talent of gold.

ד וימלך מלך-מצרים את-אליקים
אחיו, על-יהודה וירושלם, ויסב
את-שמו, יהויקים; ואת-יואחז
אחיו לקח נכו, וביאהו
מצרימה. {פ}

4 And the king of Egypt made Eliakim his brother king over Judah and Jerusalem, and changed his name to Jehoiakim. And Neco took Joahaz his brother, and carried him to Egypt. {P}

ה בן-עשרים וחמש שנה, יהויקים
במלכו, ואחת עשרה שנה, מלך
בירושלם; ויעש הרע, בעיני יהוה
אלהיו.

5 Jehoiakim was twenty and five years old when he began to reign; and he reigned eleven years in Jerusalem; and he did that which was evil in the sight of the LORD his God.

ו עליו עלה, נבוכדנאצר מלך בבל;
ויאסרהו, בנחשתים, להליכו, בבבל.

6 Against him came up Nebuchadnezzar king of Babylon, and bound him in fetters, to carry him to Babylon.

ז ומכלי בית יהוה, הביא
נבוכדנאצר לבבל; ויתנם בהיכלו,
בבבל.

7 Nebuchadnezzar also carried of the vessels of the house of the LORD to Babylon, and put them in his temple at Babylon.

ח ויתר דברי יהויקים ותעבתיו
אשר-עשה, והנמצא עליו-הנם
כתובים על-ספר מלכי ישראל,
ויהודה; וימלך יהויכין בנו,
תחתיו. {פ}

8 Now the rest of the acts of Jehoiakim, and his abominations which he did, and that which was found in him, behold, they are written in the book of the kings of Israel and Judah; and Jehoiachin his son reigned in his stead. {P}

ט בן-שמונה שנים, יהויכין במלכו,
ושלשה חדשים ועשרת ימים, מלך
בירושלם; ויעש הרע, בעיני יהוה.

9 Jehoiachin was eight years old when he began to reign; and he reigned three months and ten days in Jerusalem; and he did that which was evil in the sight of the LORD.

וְלִתְשׁוּבַת הַשָּׁנָה, שָׁלַח הַמֶּלֶךְ
נְבוּכַדְנֶצְצַר, וַיְבִיֵאֵהוּ בְּבִלְהָ, עִם-כְּלֵי
חֲמֻדַּת בַּיִת-יְהוָה; וַיַּמְלִךְ אֶת-
צְדָקְיָהוּ אָחִיו, עַל-יְהוּדָה
וּירוּשָׁלַם. {פ}

יֵא בֶן-עֶשְׂרִים וְאַחַת שָׁנָה, צְדָקְיָהוּ
בְּמַלְכוֹ; וְאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה, מָלַךְ
בִּירוּשָׁלַם.

יב וַיַּעַשׂ הָרַע, בְּעֵינֵי יְהוָה
אֱלֹהָיו: לֹא נִכְנַע, מִלְּפָנֵי יְרֵמְיָהוּ
הַנָּבִיא—מִפִּי יְהוָה.

יג וְגַם בְּמֶלֶךְ נְבוּכַדְנֶצְצַר, מָרַד, אֲשֶׁר
הִשְׁבִּיעוּ, בְּאֱלֹהִים; וַיִּקְשׂ אֶת-עַרְפוֹ,
וַיִּאֲמָץ אֶת-לִבּוֹ, מִשׁוּב, אֶל-יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל.

יד גַּם כָּל-שָׂרֵי הַכֹּהֲנִים וְהָעָם, הִרְבוּ
לַמַּעוֹל—(לְמַעַל-) מַעַל, כָּכֵל, תַּעֲבֹת
הַגּוֹיִם; וַיִּטְמְאוּ אֶת-בַּיִת יְהוָה, אֲשֶׁר
הִקְדִּישׁ בִּירוּשָׁלַם.

טו וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם
עֲלֵיהֶם, בְּיַד מַלְאָכָיו—הַשָּׁפָם
וְשָׁלוּחַ: כִּי-חָמַל עַל-עַמּוֹ, וְעַל-מְעוֹנוֹ.

טז וַיְהִיו מְלַעְבִּים, בְּמַלְאָכָיו
הָאֱלֹהִים, וּבּוֹזִים דְּבָרָיו, וּמַתְעַתְּעִים
בְּנִבְאָיו: עַד עֲלוֹת חֲמַת-יְהוָה,
בְּעַמּוֹ—עַד-לְאִין מִרְפָּא.

יז וַיַּעַל עֲלֵיהֶם אֶת-מֶלֶךְ כַּשְׂדִּיִּים
(כְּשָׁדִים), וַיַּהַרֵג בַּחֹרֵיהֶם בַּחֶרֶב

10 And at the return of the year king
Nebuchadnezzar sent, and brought him to
Babylon, with the goodly vessels of the
house of the LORD, and made Zedekiah his
brother king over Judah and Jerusalem. {P}

11 Zedekiah was twenty and one years old
when he began to reign; and he reigned
eleven years in Jerusalem;

12 and he did that which was evil in the
sight of the LORD his God; he humbled not
himself before Jeremiah the prophet
speaking from the mouth of the LORD.

13 And he also rebelled against king
Nebuchadnezzar, who had made him swear
by God; but he stiffened his neck, and
hardened his heart from turning unto the
LORD, the God of Israel.

14 Moreover all the chiefs of the priests,
and the people, transgressed very greatly
after all the abominations of the nations;
and they polluted the house of the LORD
which He had hallowed in Jerusalem.

15 And the LORD, the God of their fathers,
sent to them by His messengers, sending
betimes and often; because He had
compassion on His people, and on His
dwelling-place;

16 but they mocked the messengers of God,
and despised His words, and scoffed at His
prophets, until the wrath of the LORD arose
against His people, till there was no
remedy.

17 Therefore He brought upon them the
king of the Chaldeans, who slew their
young men with the sword in the house of

בְּבַיִת מִקְדָּשָׁם, וְלֹא חַמַּל עַל-בָּחוּר
וּבַת־וֹלָה, זָקֵן וַיִּשֶׁשׁ: הַכֹּל, נָתַן בְּיָדוֹ.

their sanctuary, and had no compassion upon young man or maiden, old man or hoary-headed; He gave them all into his hand.

יח וְכֹל כְּלֵי בַיִת הָאֱלֹהִים, הַגְּדֹלִים
וְהַקְּטָנִים, וְאִצְרוֹת בַּיִת יְהוָה,
וְאִצְרוֹת הַמֶּלֶךְ וְשָׂרָיו—הַכֹּל, הֵבִיא
בָּבֶל.

18 And all the vessels of the house of God, great and small, and the treasures of the house of the LORD, and the treasures of the king, and of his princes; all these he brought to Babylon.

יט וַיִּשְׂרְפוּ, אֶת-בַּיִת הָאֱלֹהִים,
וַיִּנְתְּצוּ, אֶת חוֹמַת יְרוּשָׁלַם; וְכָל-
אֲרָמְנוֹתֶיהָ שָׂרְפוּ בָאֵשׁ, וְכָל-כְּלֵי
מַחֲמָדֶיהָ לְהַשְׁחִית.

19 And they burnt the house of God, and broke down the wall of Jerusalem, and burnt all the palaces thereof with fire, and destroyed all the goodly vessels thereof.

כ וַיִּגַּל הַשְּׂאֲרִית מִן-הַחֶרֶב, אֶל-בָּבֶל;
וַיְהִיו-לוֹ וּלְבָנָיו לְעֶבְדִים, עַד-מֶלֶךְ
מַלְכוֹת פָּרַס.

20 And them that had escaped from the sword carried he away to Babylon; and they were servants to him and his sons until the reign of the kingdom of Persia;

כא לְמַלְאוֹת דְּבַר-יְהוָה בְּפִי יִרְמְיָהוּ,
עַד-רִצְתָהּ הָאָרֶץ אֶת-
שַׁבְּתוֹתֶיהָ: כָּל-יְמֵי הַשְּׁמָה שַׁבְּתָהּ,
לְמַלְאוֹת שְׁבַעִים שָׁנָה. {ס}

21 to fulfil the word of the LORD by the mouth of Jeremiah, until the land had been paid her sabbaths; for as long as she lay desolate she kept sabbath, to fulfil threescore and ten years. {S}

כב וּבְשָׁנַת אַחַת, לְכוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס,
לְכָלוֹת דְּבַר-יְהוָה, בְּפִי יִרְמְיָהוּ—הָעִיר
יְהוָה, אֶת-רוּחַ כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ-פָּרַס,
וַיַּעֲבֵר-קוֹל בְּכָל-מַלְכוּתוֹ, וְגַם-
בְּמִכְתָּב לְאֹמֹר. {ס}

22 Now in the first year of Koresh king of Persia, that the word of the LORD by the mouth of Jeremiah might be accomplished, the LORD stirred up the spirit of Koresh king of Persia, that he made a proclamation throughout all his kingdom, and put it also in writing, saying: {S}

כג כֹּה-אָמַר כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס, כָּל-
מַמְלָכוֹת הָאָרֶץ נָתַן לִי יְהוָה אֱלֹהֵי
הַשָּׁמַיִם, וְהוּא-פָקַד עָלַי לְבָנוֹת-לוֹ
בַּיִת, בִּירוּשָׁלַם אֲשֶׁר בְּיְהוּדָה: מִי-
בְּכֶם מִכָּל-עַמּוֹ, יְהוָה אֱלֹהֵיו עִמּוֹ—
וַיַּעַל. {ש}

23 'Thus saith Koresh king of Persia: All the kingdoms of the earth hath the LORD, the God of heavens, given me; and He hath charged me to build Him a house in Jerusalem, which is in Judah. Whosoever there is among you of all His people—the LORD his God be with him—let him go up.'

{P}